



Qui est toute la Sainte escripture.
En laquelle sont contenus/le Vieil Testament
et le Nouveau/translatez
en Francoys.



Le Vieil/de Vebrieu:
et le Nouveau/
du Grec.

Aussi deux amples tables/lune pour l'interpretation
des propres noms:sautre en forme D'indice/
pour trouuer plusieurs sentences
et matieres.



Dieu en tout.

Isaiah. I.

Escoutez cieulx/et toy terre preste laresse:
car Veternel parle.



Privilegia nouis libris impetrari nec abs te olim, nec sine publico bono constitutum fuit: atque utinam nullus hodie liber exiret non re comendaretur ad typographi questum: sed graue pressumque testimonium, quo luce, et hominum oculis dignus ex vero pronuntiaretur. Hoc enim remedio decebat coerceri furiosam istam scripturientium libidine, quae tot librorum examina nullo modo, nullo defectu, nullo pudore, sub immodica sua facilitate pessime consulant Reipublicae principes: qui non modo bonos, malos, libros promiscue edi permittunt: sed pessimos etiam quosque suo suffragio comprobant. Hoc vero sacrum opus quod nec nuper natum est, nec ab homine profectum, idcirco hominum testimonio minime indigere visum est. Et sane iniussimè comparatum esset: si talibus elogiis opus haberet, quorum sortibus nihil aliud quam sedaretur eius dignitas. Draconum ergo et aeterna Veritas summi Regis, celi, terre, marisque Domini, regumque Regis, diploma est Privilegium, quod nobis magnifice splendideque ipsum commendat: quod summa ipsum Veneratione ab omnibus gentibus, etatibus, ordinibus publice ac priuatum excipi iubet. Et edictum, cui omnes ad unum obsequentes esse conueniat. Sed impii quorundam voces audiuntur, clamitantium rem esse indignam, Bulgari haec simplici plebeculae mysteria: in quibus qui totam etate detruerunt, magnis alioqui et ingenij et doctrine praesidijs adiuti, assequi possint miseri idiotae, omnium bonarum artium rudēs, et (si usus queritur) rerum omnium imperiti: Verum cum Dominus et pastorem (qua sunt animi vel magnitudine vel ferocitate) pudenda est communis fors discendi cum plebe et rudibus: quod probum est a talibus praecceptoribus discere, qui nulla in parte vel abiectissimos excelsuerunt, nisi quod a Domino docti erant: Neque in eam partem haec a me dicuntur, quo tollam ex Ecclesia docendi discendique ordinem: quae luculentam Dei benignitatem agnoscere debet, dum a prophetis, doctoribus, interpretibus, qui ab eo missi sunt, probe instituitur. Sed hoc tantum postulo, ut fidei populo Dei suum loquentem audire liceat, et a doctore discere. Quando ille a minimo usque ad maximum cognosci vult, quando omnes deos, deosque fore pollicetur, quando abstractatos a lacte, auulso ab uberibus, docet scientiam et intelligere facit auditum: quando paruulis dat sapientiam, pauperibus euangelium praecipit. Cum ergo videmus ex omnibus ordinibus esse qui in Dei schola proficiant, agnoscimus eius Veritatem qui promissum effusurum se de spiritu suo super omnem carnem. Isti contra fremunt et indignantur. Quid hoc est nisi deo suam largitatem exprobrare? Quod si eo secus loquissent quo Philippo erant sepe filii prophetantes, quam indigne eas tulissent: nisi forte et indignis modis accepissent. Quando vero Dei Verbum, quoties libitum est, fortiter contemnunt: cur non patrum saltem exemplum imitantur, quibus tantum se deferre simulant: quod frequenter inculcant ut domi relegant quae in Ecclesia audierunt: Quid quod Chrysostomus plebeijs magis quam Monachis necessaria esse scripturae sanctae lectionem contendit: quod Varijs curarum et negotiorum fluctibus iactati, in naufragium statim abriperentur seculi huius, nisi ad hanc ancoram hererent: Laudatus est ab Eusebio Pamphilus martyr, qui sacros codices paratos semper domi habebat: quos et viris et feminis largiretur. Nec puriore illo seculo duntaxat, sed multis postea annis basilienses libertas: donec corruptum suisque cupiditatibus immersum vulgus suapte nequitia et ignauia hoc studij genus abiecit. Nunc ubi repeti cepit, emerit haec tyrannis, quae populum a communi bono arceat. Id vero petinde est, ac si quis huius aqua et igni communibusque elementis interdicat: quia nondum ipsi uti visus sit. Quis horreat: Sed periculum est, inquiunt, ne in multis sua simplicitate labatur vulgus, ne peruertat non intellecta, atque ita venenum pro alimento hauriat. Quam hic imprudenter ratiocinantur: Euangelium est odor mortis in morte ipsi qui pereunt, Iudeis scandalum, Graecis stultitia: ergo ne legatur, ne audiat. At est Virtus Dei in salutem omni credenti, Iudeo simul et Graeco. Christus est petra offensionis, in quam multi impingunt, et qua multi eliduntur. Ergo ne sit Christus. Sed est Vita aeterna, unica ad patrem Via, et Veritas. Quando haec parum solida videtur, addunt inter tot hereses, quibus nunc orbis deperat, ceteri melius populum obedientia quam doctrina. Sed tum nempe tali eos pharmaco aduersus hereses muniebant, talibus armis instruebant. Postremo misere deplorant ferociter ac superbire vulgus statim atque gustum aliquem sacrarum literarum concepit. Superbire autem vocant, non ex suo ore pendere, ac non (quasi ex Tripode profectum) adorare quicquid vel per somnium cogitauerint. Hinc hinc ille lachryme. Sic quondam Romani pontifices et sacrificii diuinae manus a L. Cornelio continuerunt, quia fastos populo describerat, quorum penes se arbitrium esse volebant. Ad hunc modum isti cum fumos suos nisi in tenebris vendere populo nequeant: nihil mirum si hanc lucem accendi non sustineant: pessime vero hoc eos habet, arcana sua (quibus plus inest obscenitatis quam aut illis dignum donec sacris, aut ipsis etiam Bacchanalibus) sic palam retegere ac traduci. Alij, qui paulo volunt videri equiores, causantur tantum Bulgari usu contentam debere esse promissam plebi: has versiones quae non modo ad linguarum Veritatem, sed ipsam loquendi proprietatem epiguntur, in cruditorum Bibliothecis oportere magis versari, quam rudium manibus passim volui: quorum (ut aiunt) admodum pauci sunt, qui aliquid inde assequantur, quam plurimi vero nouitate offenduntur. Hi quid spectent non video, nisi quod soli sapere volunt. Cum enim negant visum esse aliquem purioris interpretationis, quam quae nunc habetur tot locis deprauatissima: in spiritum sanctum sunt non obscure contumeliosi: cuius donum esse linguarum interpretationem affirmat Paulus, et in Ecclesiae edificationem conferri postulat. Si donum ipsum spernunt, sacrilegi: si suppressi volunt ne multis seruiat, inuidi et iniqui. Nouitatem quidem fatentur plus satis esse odiosam: quia multi sunt ventres qui non nisi glande pasti sustinent, etiam reperta fruge. Sed ea demum nouitas odium meretur, quam nullo opere pretio affectatam esse data opera et asitam constat: quae vero sepultam Veritatem eruit, eam non omni fastuore amplecti, turpissima ingratitude est. Quod si ea est hominum barbaries, ut beneficijs etiam ipsis male afficiantur: omittende potius offensiones sunt et quous odia, quam ut eorum gratia Veritatis dispendio constet. Quam de populo securus sum: qui tamen pudet famelicus talibus epulis insit, tantum abest ut a nouitate abhorreat. Sed hunc suae malignitatis preceptum querunt, quibus non satis est in confectissimis thesauris volutari: nisi nummulos de meliore nota percussos populo inuideant: salus etiam et integris suis thesauris. De Interprete parcius loquar, ne quid Lognationi quae illi mecum intercedit, aut Veteri nostrae familiaritati dare videatur. Dicam tamen (quod et ipse fide mea polliceri ausim, nec liuor ipse inficiari possit) hominem nec ingenio tardum, nec eruditionis inopem, quantum industria, studio, sedulitate adniti potuit: summa fide in hoc interpretandi officio versatum esse. Neque tamen quendam esse dubito, quae, vel pro iudiciorum Varietate, vel quia opere in longo interdum somnus irrepit, non omnibus placitura sunt. Verum lectores hortor: ut, si qua eius generis occurrant, ne hominem de sacris studijs benemeritum mordere, proscindere, et insectari malint quam modeste sui lapsus admonere. Haec ingenuius, modestia tamen scriptum dicit: si tamen ea est modestia ac non potius immodicus pudor: quo pene ab hoc tam sancto labore suscipiendo abstractus est: nisi hortatu ac etiam flagitatione sua dictum sancti Viri, inuictique Verbi Dei testes ac vindices Eusebii et Eusebii tadem manus dare coegissent. Qui vero nulla ratione ab improbitate linguae ceteri possunt: non meminerint facillima esse maledicendi ars, si quis ea certare velit: et quam muliercule in triuijs melius exerceat quam in scholis rhetores. Neque vero Lomicum illud minor, male dicissimum audituros pro sua maledicentia. Habent hominem quem impune lacestant, quantum ad procacitatis Vices attinet. Sed ne magis gnauam Virulente huius facundiae laudem expectent, monco. Nam Verum est illud quod Bulgatum: Lauillari omnia promptum esse, sed non item emulari. Valere.



A bonne Coustume a obtenu de toute anciennete/que ceulx qui mettēt en avant

quelque liure en publicque (soit quilz se ayēt cōpilē de leur propre industrie & inuētton/ou q̄lz se ayent trāslate dune lāgue en autre) se viennent a Desōter & p̄senter a q̄lque Prince/Roy/Empeur/ou Monarque/ou fil ya q̄lque Dame plus souueraine: A celle fin (cōme ilz scauēt bien dire) que loeuure se trouue plus frāchemēt/ & hardimēt entre les mains des hōmes: cōe ayant sauōdūct & estāt mis en la sauuegarde du Prince/auq̄l il est offert & desōie. Et ce boyōs nous estre fait & pratique de tour en tour. Laq̄lle maniere de faire/ n'est point totallemēt maintenue sās cause. Car avec ce q̄ on est inuite & affrāde a ce par le p̄specta tō dung Royal remerciemēt (cefiādre ample & liberal recōpenseimēt) aucuns ont biē telle prudēce & esgard/ q̄ leurs inuētōs ne seroient pas bien receues du peuple/ si elles ne portoient la liuree de q̄lq̄ Tresillustre/ Tresexcellēt/ Treshaute/ Trespuissāt/ Tresmagnificq̄/ Tresresdoubte/ Tresvictorieux/ Tressacre/ Beatissime & Sāctissime Nom. Parquoy auoir eu le tout bien cōsidere & deu courir & trotter tō les autres escriuans & trāslateurs/ l'ung deca l'autre dela/ l'ung a sō Decenas liberalissime/ l'autre a sō Patron colendissime/ l'autre a son (le ne scay quel) Reuerēdissime: Je ayāt en main ceste presente trāslation de la Bible p̄sente a mettre en auāt/ nay pas tant fait pour icelle dame Coustume (la soit q̄lle me ayt moult en hōte/ flatte/ tēte/ voire aussi iportune) q̄ le me soyē voulu asseuerir & assubiectir au droict q̄lle exige & requiert/ affin de nōmer & dōner q̄lque seigneuriale auguste & imortelle (Gulde a cestuy liure q̄ l'euoye en publicq̄/ duq̄l le chemin ne s'addresse point en telle boye des Gētilz: aussi ne luy appartient il point faire du Parasite q̄lque glorieux Thraso quil rēcōtre. Car il est biē d'autre estoſſes q̄ tous autres liures quelz quilz soyēt/ les Auteurs desq̄lz en font offrādes si proffitables & meritoires/ & si cauteleux eschanges cōtre riches dōs/ & plantureux octroys. Apres lesquelles bestes/ le ne chāsse point: car le me passe bien de tel gibbier/ la grace a Dieu q̄ me fournit de cōtētement & suffisance. Or estoit il bien en moy de faire aussi q̄lque beau & singulier present de la p̄sente trāslation: mais non pas a qui q̄ teusse bien voulu choisir & nōmer tant grand/ puisāt/ & souuerain fust il: car tel liure de soy mesme na q̄ faire de faueur/ sup port/ ny adueu humain quel q̄l soit/ ne de puissance/ princpaulte/ ou paternite q̄lconque tant souueraine soit elle/ fors q̄ de toy/ o paoure petite Eglise/ & de tes brayz fideles/ scauans & ayans la cōgnoissance de Dieu par Jesus Christ son seul filz nostre Sēz. Je ne dy point celle Eglise triumphāte en pōpes & richesses: ne militāte/ cefiādre guerroyāte par saictz dārmes. Cest a toy seule a q̄ s'addresse ce p̄cieux thēsor (duq̄l tu en pourrois dire m̄m̄ yā cōme les enfāns Dītrael/ nesperāt toutesfoi q̄ iamais il te soit en fascierle) & ce de par vng certain paoure peuple le tien amy & frere en Jesus Christ: leq̄l depuis q̄ tabis il en fut doue & enrichy p̄ les Apostres ou Ambassadeurs de Christ/ en a tousiours eu sentiere iouissance & fructiō. Et maintenāt iceluy te voulāt faire feste de ce q̄ tāt tu desirē & soubhaitte: ma dōne ceste charge & cōmissiō de tirer & desployer iceluy thēsor hors des armatres & coffres Ebrazz & Grecz/ pour (apres l'auoir entasse & empacquete en bougettes frācōyses/ le p̄l p̄uenablement q̄ te pourroye sēlō s'addresse & le don q̄ Dieu ma dōne) en faire vng p̄sent a toy/ o paoure Eglise a q̄ tē on ne p̄sente. Et certes ie ne deoye raisō aucune/ po' quoy il se deust dōner a autre q̄ a toy. Car q̄ voudroit on dōner a ceulx q̄ ont tout/ & ausq̄lz tout de tō se dōne: Or cecy q̄ vauld biē autāt & p̄l q̄ le tout des cheuāces & richesses mōdāines/ est po' toy paourrette Eglise/ a q̄ (las) on ofte p̄l tōt quō ne dōne/ & q̄ es tellemēt deſſaisie de tō bies/ q̄ es tāt mince/ affadē/ & amaigrē/ q̄l ne te reste q̄ la polle. Orayemēt il ne te reste q̄ la polle. La polle (dy ie) de Verite & de Vie/ la polle d̄ Dieu laq̄lle demeure eternellemēt: p̄ laq̄lle tu as este cree/ & egēdre. Aisi/ tu nas q̄ les bies de ta nāssāce & gēnatiō: car tu es nue & despourueue de toutes autres richesses/ deſq̄lles le mōde estāt farde/ & repare se glorifie tāt en soy mesme. Ceste offre dōc te estoit p̄p̄mēt deuē (q̄ ne te eust voulu faire tort) en tāt q̄lle cōtēt & cōp̄rēt tout tō patrimoine/ tō droict proprietāre/ & tout tāt quil t'appartēt/ a scauoir icelle mesme parolle/ par laq̄lle/ & par la foy & asseuerāce q̄ tu as a icelle/ en paourte/ tu te rep̄ute tressriche: en malheurete/ biēheureuse: en solitūde/ biē accōpaignee: en doubte/ acertainee: en p̄tilz/ asseuerē: en tormentz/ allegē: en reproches hōnoze: en aduersitez/ prospere: en maladie/ saine: en mort/ viuifīee. Tu accepteras dōc o paourrette petite Eglise cestuy p̄sēt q̄ te te p̄sente po' & en nom diceluy paoure peuple/ d'auist toyeuse affectiō (nōobstāt tes afflictiōs/ angōisses/ & doule's) q̄ de bon coe' il test enuoye & desōie. Et po' quoy aurtōs nō hōte de te adresser vng tel p̄sent royal: p̄biē q̄ tu sois si desolē/ malostue/ & deboutee: & aye le p̄l souuēt & po' la p̄l part en ta famille auēgles/ boyteux/ iportēz/ māchotz/ sourdiz/ paralyticq̄s/ estrāgers/ desues/ & orphelins/ simples & idiotz/ tous apās singulieremēt besoig de la p̄solatiō de Christ: deu q̄ iceluy sēst dōne & cōmunique soy mesme a telle maniere de gēs abiectz petis & hūbles/ & le' a familiēremēt declaire les grādz secretz du royaume cachez de tō tēps/ deſq̄lz aussi il se dict & renōme estre Leuāgeliste/ & ausq̄lz il p̄teste le royaume des cieulx appartenir: Cest son petit cāton inēpugnāble/ sa petite bēde inuincible/ sa petite armee victorieuse/ a la q̄lle (cōme vng bray Chef de guerre) il dōne courage & hardiesse p̄ sa p̄sence/ & chāsse toute frayeur & crainte par sa blue & vigoreuse parolle. Mais ne te vouldrois tu poit volūtiers enq̄rir & enquester/ q̄ est cest amy incōgneu & estrāge biēfacteur/ q̄ se mesle aisi de te dōner le tien: Quāt a ce q̄l te dōne le tien/ tēfīme q̄ tu ne luy en scauras pas moins de gre/ q̄ sil te dōnoit q̄lq̄ autre chose (cōbiē q̄l ne te scauroit tē dōner meilleur) deu q̄ de si lōg tēps/ voire (cōe te croy) iamais (au moins si pleinemēt & frāchemēt) on ne ta dōne le loyōr den pouuoir iouyr/ cōme maintenāt tu feras. Ce biē est tien/ & si le te dōne tellemēt/ q̄l est aussi sien/ luy demeure entieremēt/ tāt est secōde & heureuse la cōcatiō dune telle cheuāce. O la gracieuse denree de Charite/ de laq̄lle on fait marchādise p̄ telle cōuenāce fructifīe & p̄ffitable: O la benigne possēsiō de grace/ q̄ rend au dōnāt & a l'acceptāt vne mesme toyē & delectatiō. Quel autre don ou q̄lle pareille pourroit dōner les hōes entre eulx/ dōt ilz ne puissent auoir faulte q̄lq̄ foye/ & en dōnāt ne craignēt estre dōmages/ & en auoir puis apres besoing: Quelq̄ beau sēblāt q̄lz facēt/ quād ce biē a offrit/ & q̄lq̄ p̄pos q̄lz ayēt en la bouche po' vouldoir colorer & faire entēdre de cōbiē bon coe' ilz dōnēt: si a il tousiours en q̄lq̄ anglet de ce coe' vne prudēce paourteuse q̄ crye: Regarde q̄ tu feras/ garde q̄ tu n'aye faulte de ce dōt tu es p̄digue. Or ne va il pas ainsī de ceste besōgne & de ce don/ leq̄l est biē d'autre nature & felicitē q̄ tout autre don. Car (affin q̄ tu le sache) il n'est fait q̄ po' estre dōne & cōmuniq̄ a vng chascun. Et veult le gracieux donateur/ leq̄l de sō gre la dōne/ q̄ gracieusemēt sās guerōd on le dōne: & si la doie dune telle biēheureance q̄l entēcht ceulx ausq̄lz il est dōne/ & napaourit aucunemēt ceulx q̄ le dōnēt: mais se tēnnēt po' auoir fait vng grād gain & bōne emplette quād ilz ont trouue occasiō de le te p̄senter & le mettre en ta possēsiō. Ce paoure peuple q̄ te fait le p̄sent fut deschasse & bāny de ta cōpaignie plus de troyz cēs ans ya/ & espars aux quatre p̄ties de la Gaule/ tenu depuis & rep̄ute (a tort & sās cause toutesfoys/ po' le nom de Christ & sēlō sa p̄messe) le p̄l meschāt/ execrable/ & ignominieus q̄ iamais fut/ voire tāt q̄ le nom diceluy a este cōe en fable & puerie aux tres natiōs q̄ surpe po' extreme iture & reproche. Toutesfoys q̄ depuis peu de tēps q̄lq̄ p̄sonage de renom inmortel/ ayāt p̄gneu certainemēt les saictes meurs & la p̄uēdhōmte diceluy/ & experimētē le p̄traire de faulx & calūteuse renōmer: luy chāgea par edict publicq̄ sō laid non/ & luy en dōna vng beau & Royal tel q̄l se portoit. Cest le bray peuple de Patriē/ leq̄l en silēce & esperāce a dālcu tō assaulx & effortz q̄ son a seu faire alencōtre de luy/ & sa iuste q̄relle par q̄lq̄ laps ou itervalle de tēps/ na seu p̄dre sō bō droict: dōt maintenāt il te iutte a la fructiō.

toufface de la certaine victoire conquise par Jesus Christ. Ne le cognoye tu point? C'est ton frere/lequel come le pitoyable Joseph ne se peut
 plus obtenir qu'il ne se donne a connoistre a toy: c'est ton amy tel que Jehonathas/le plus parfait/estât/entier que tu aye iamais eu. Lequel a porte sa part
 en son coeur: douloureux du rude traitement/que ta esle fait souffrir beaucoup en soy-mesme/par lestrage et dure servitude en laquelle il ta deu estre par
 cy devant/attendait touslois que tu vinsses a reconnoistre ton droit et test commun avec luy/duquel il luy desplaisoit en luy-mesme sans toy. Touchât le
 quel il te deult bien advertir et remonstrer: a celle fin que tu vienes a reconnoistre la fraternite et respõde a la charite et dilection/dont il ta si
 parfaitement amee. Faisoit il te fust icogneu/et que plus tost leusse a mespris et desdaign et le nom diceluy en horreur et abominatiõ/a le peuple et au
 plaisir de tes Haisires/ausquels miserablement tu seruoys et sers encore. Au service desquels tant rigoureux et difficiles Haisires entoingnas et co
 mmandas mille choses a faire l'une sus l'autre: il ta deu (non pas certes sans grãds regretz et compassiõs) aller/venir/courir/trotter et tracasser/mal
 traictee/mal accoustree/malmenee/deschiree/crottee/esgrattnee/deschuelee/morfondue/meurtrie/mutillee/batue/dessfiguree/et en si piteux
 estat que on te eust plu tost iugee estre quela pauvre serue/esclave/ou souillarde/que la fille et heritiere du Dominateur et possesseur d'universel/et la bien
 amee amye de son filz uni/et telle que tu es. Iceluy donc ton frere et amy auquel ta vie tant miserable faisoit pitié sefourniessoys igere en pas
 sant et repassât de t'appeller par le nom de soeur/se pourceât de te faire entendre le droit et t'appartient et donner le mot du guet de parfaite et heureuse
 liberte. Mais toy estât toute hebetee/assonnee/et alloi de tant de coups/peines/et travaux/que te donnoient tes rudes et malgracieux Haisires
 passois oultre et alloys tout chemin/par faire et acheuer la tant igrate/fascheuse/et sale besogne diceulx/sesdelle te estoit echargee et entoiçte.
 Quelles charges et fardeaux de pesantes pñtitiõs (nõobstant que tu fusse linge et tẽdrette) ta il deu lever/porter/et traîner devant iceulx tes religio
 sissimes Haisires: lesquels nauoient pas tant de pitié de la sueur et travail/que te deuoient eũurer en le pñce/et ilz te daignassent secourir et ayder tant seu
 lement du petit doigt/nõ pas mesme essayer par maniere de passetemps la pesanteur de telz fardeaux soubz lesquels tu estois garrotee et accablee. Tu
 nauois pas descharge l'un/que te rechargeroient l'autre. Et a peine te donnoient ilz le loysir de boire et de manger: ais vouloient/entendoient/et comã
 doient (ces gens de bien) que tu teussas la part du temps/et le tout pour fuir et valoir a linsatiable appetit de telz gloutõs/et aux paresseux detres de
 telles mauuaises bestes. Puis donc maintenant que tu es vng petit reueue a toy/et que tu comence a connoistre aucunement de quelle race et ancestres
 tu es partie/la seruite pñtitiõ en laquelle tu es detenue/et l'honneur et estat auquel tu es appelee: ce peuple sefoulu auancer a te faire favorable recueil
 selonc son deuoir et vouloir/en te faisât amiablement offre de son tout. Or auant donc Paoure petite Eglise/que es encore en estat de chabriere et seruante
 soubz les fureuses trõgues et magistrales menaces de tant de Haisires refrogniez et rebatattiz que tu as: Va descrotter tes haillõs tout poul
 x et terreux/daouir courir/vire/et tracasse par le marche/sageux de vaines traditiõs. Va lauer tes mains que sõt toutes sales de faire loeuure
 seruite d'iniqte. Va nettoyer tes yeulx tout chasteux/a cause de la negligẽce que ta faillu auoir de toy/par courir et estre par diligẽte apres la besõ
 gne de supstitiõ et hypocrisie: affin que tu receoies tout bien honestement/aisi que le vault: par la toufface duquel tu delibereras en toy-mesme quelle fin tu as
 itẽt de faire. Veulx tu tousiois ainsi estre a Haisire? Nesi il pas temps que tu etẽdes a ton espoux Christ/et a tant/et plus eũre que vng loyal amant pour
 ton amour: aura il pũ les peines que la pris pour toy: te aura il amee en vau? Veulx tu point pẽdre esgard aux pñceux et singuliers travaux/et luy
 mesme (si tu le scats etẽdre) teuoys en loyante de mariage? Car ainsi fait il traicte laffaire par ses amys et par les siens son S. esperit faisoit la po
 sũte. Ayme tu mieulx de tes Haisires diuicatiz la seruite crainte/que de ton benig espoux lamptie liberale? Desire tu plus de te trouuer ou lõ
 tẽdne a repper/que tu fache la cour/et en la toyeuse ppatgnie de celuy que te souhaitte tant: Prise tu plus les creries sophistiquẽs/et troubles d'escer
 uelez/que les plaisirs deuis et ppos de ton amy? Prefere tu les ombres et tenebres claustrales (ou tu es ptreicte d'ueille ou nõ de tenir silence) aux
 pñceux tabernacles et delectables palais diceluy: Appete tu plus les horz et sales restes et secretz choppinements soubz tes Haisires/et la
 pñceuse et delictueuse table de ton riche espoux? Luy veulx tu point donner ton amour et ta foy? Que attẽds tu: ne te veulx tu pas fier en luy? Ny
 a il pas assez de bien en la maisõ de son pere pour tẽtetenir? As tu paour que te deceoies/luy en que n'ya nulle fraude ou malice? As tu doute que te
 traicte mal/luy que est tant doulx et tant de bone sorte? As tu soucy que ne te d'ueille amee/luy que laguit damours? As tu suspiciõ que te abãdõne/luy
 que est tant loyal et fidele? Doubte tu que ne te puisse secourir/luy a que est donnee puissance sus toutes choses? Crais tu que endure quõte fouille/luy
 que sef ta expose a la mort pour toy? As tu doute que te laisse mourir/luy que donne vie imortelle? As tu paour que te delaisse quela tour desue/luy que
 vit eternellemẽt? Ne differe donc point te alier au filz du Roy/quel Paourette que tu sois/puis que te deult pour son espouse. Naye esgard a ta peti
 tesse/puis que ne pñdere en ce sa haultesse. Sil te deult faire grace/par doibtz tu resister par ingratitude? Il luy plaict deslire les choses basses/pour
 pñdre et faire hõte aux choses haultes. Sil estoit qñs de luy chercher party selonc luy et son estat/ou le trouueroit on? Et pour tant luy plaict il de
 te choisir/et toy que n'es rien/pour te faire estre plus que ceulx que se cupẽt estre quela chose. Tu es serue/il te affranchira: tu es deschiree et nue/il te reuefira
 et tu es mesprisee/il te exaltera. Ne te chaille/oublie tant seulement les tiẽs/et la maisõ de celuy que tu as tenu pour ton pere/et celle traistre mara
 tre que tu as si lõg temps appelee mere. Abãdõne tes Haisires: pñs cõge deulx/et le metz en auant par bone raisõ/quel est temps que tu face ton pñt/et tu
 trouue ton pty et addresse/et que tu supue et face la volũte de Christ ton amy et espoux/lequel te demãde: duquel pour la besõgne d'autrui tu ne veulx pas
 pñdre la grace ny loccastõ de trouuer ton bien. Quitte le tout ton salaire/et tout ce que tu pourrois auoir gaigne et merite avec eulx/selon leur cõpte et
 marche. Car le tie Espoux na que faire de ces biens la: et ne deult point aussi que tu luy apporte ton troussau de vieulx pattõs et drapaulx/et tu as
 amasse au service diceulx/pour le mesler avec ses tant pñceuses/nettes/et pures richesses: car tu luy serois deshõneur. Il est bien vray que de ta
 part tu ne luy pourrois apporter en acquit chose que vaille: mais que y serois tu? Viẽs hardimẽt avec ton les plus braves et mignõs de ta court/et
 faitz expectatiõ pour Christ/non pour les messaictz/desquels les tĩtres sõt ceulx cy: ascavoir/Iniuriez/Blasmeiz/Chasseiz/Descriez/Desauouez/
 Abãdõnez/Excomuniez/Anathematizeiz/Cõfisqueiz/Emprisõnez/Dehẽnez/Dannis/Eschelleiz/Quittez/Desracheiz/Chaffandez/Essourilleiz/
 Tenailleiz/Flẽttis/Trẽtez/Traineiz/Brilleiz/Rostis/Lapideiz/Brusleiz/Royez/Decapitez/Deuẽdreiz/et autres seblables tĩtres glorieux et ma
 gnificqs du Royaume des cieulx. Ton lesquels il na point a desdaign/luy que est tout au pñtre des autres Princes et Roys/lesquels ne deulẽt pñne a
 le court et pñce fil nest noble/bien accoustre/gorgias/mĩste/saty/et en bõ point. Mais il les deult telz cõ luy mesme a este en ce mõde et amia
 blemẽt les appelle pour les soulager/et le baillet nouvelles richesses: pour les auancer/esleuer/et faire triũpher avec luy en sa court celestielle.
 Maintenant donc o noble et digne Eglise heureuse espouse du filz du Roy/accepte et recop ceste pñce/pñce/et Testamẽt/lequel tu as icy par escrit d mot a
 mot/et non aille: ou tu pourras deoir la volũte de Christ le tie espoux/et de Dieu son pere: selonc laquelle tu gouverneras ta famille/et seras dicte la mieulx
 amee au lieu qu'il sebloit que tu ne luy fusse rien. De te faire plus de pñce/que le tĩtre et face du liure ne porte (cõ aussi le requoit icelle arrogate Coustume)
 iestime que ce ne seroit pas seulement labeur supflu: mais aussi temerite. Car le nom de celuy que parle icy/et se deult faire ouyr et donner a connoistre/est de telle
 auctorite: qu'il n'ya aueille que ne doie estre entẽdre/pour escouter la vraye et viue pñce de son eternalle et inuuable volũte: par laquelle toutes choses cõsistẽt/
 laquelle il nõ d'ueille faire entendre des aueilles de nre coe/et la faire habiter en nõ/et si que au lieu de la nostre meschãte et deprauce/nous y trouuons icelle
 sainte et infallible volũte de Dieu/lequel o Paoure petite Eglise te maintiẽne en sa grace. Des Alpes ec. pñce. de february. 1535

Ne craignez point petit troupeau: car il a pleu a
 vostre pere. Vous donner le royaume. Luc. 12.

En Dieu tout.

Ne te eusse escrit plus amplement: mais tu voyes icy se
 desiroit ou le sũs/et de papier et d'autres choses.

Apologie du translateur.

Le translateur a ses freres fideles en nostre
Seigneur/Hilmerie Cusemeth/Cephas
Chlorotes/ et Antoine
Almeutes.



De suis assez recordz que toy Cusemeth et toy Almeutes menez de l'esperit de Dieu/ pour les graces qui luy a plu vous donner (quant a l'intelligence de l'escripture) allastes trois ans yadisiter les Eglises Chrestiennes noz bons freres. Et vo' estés assemblez (come est de coustume) pour cōferer & traicter de l'escripture sainte/ pour & affin que le peuple soit tousiours saintement instruit & enseigne/ entre plusieurs bons propos & saintes cōferences/ aduisastes que tant de sectes et heresies/ tant de troubles et tumultes sor- doient en ce tēps au monde/ & que tout cela venoit pour l'ignorance de la parolle de Dieu: voyans aussi les exē- plaires du Vieil & Nouveau Testamēt en langue Vul- gaire qui estoient entre no' escriptz a la main depuis si lōg temps/ qu'on n'en a point de souvenance/ ne pouvoit ser- uir sinon a peu de gens/ adinonestates tous les autres freres pour l'honneur de Dieu & bien de tous les Chre- stiens ayans cōgnoissance de la lāgue frācoyse/ & pour la rūtne de toute faulx doctrine repugnante a Verite: quil seroit grandemēt expediēt & necessaire de repurger la Bible selon les langues Ebraticques & Grecques en languaige frācoys. A quoy iceulx noz freres se sont toyousement & de bon coeur accordez/ eulx employans & eueruans a ce que ceste entreprise vinst a effect.

Or pour ce faire/ vous ayans quelque estime de moy/ autre q' ne pensoye mauez tāt pte/ sollicite/ iportune/ & quasi adūre/ qu'ay esie ptreinct a entreprendre ceste si grā- de charge: laquelle certes toy Cusemeth et Chlorotes eussiez peu faire trop mieulx q' moy/ si Dieu vous eust voulu pmettre & dōner le loysir/ & q' ne vo' eust appelle a plus grāde chose: ascauoir/ po' semer le pur grain de la pa- rolle en son chāp fructueux/ & arroser & faire verdoyer sō- delictueux verger de Eden. Si vo' persuasōs (desq' les lay bonne souvenāce) ne eussent este plus puissātes q' mes excuses/ le ne deuoye iamais accepter telle char- ge/ deu la grande difficulte de la besongne/ et la debil- lité et foiblesse de moy/ laquelle ayant bien congneue/ auoye la par plusieurs foys fait refus de me aduen- turer a tel hazard: deu aussi quil est autant difficile (comme vous scauez) de pouoir bien faire parler a l'elo- quence Ebraticque & Grecque/ le languaige frācoys (leq' nest q' barbare au regard dicelles) si q' lon vouloit enseigner le doulx rossignol a chāter le chāt du corbeau enroue. Attēdu aussi q' cōe il va dung edifice q' se fait en publicq' dōt vng chascun deuise a sa ppze sātaste: aisi est il dune telle entreprise enuironnee de toutes pars de reprene's/ corrigears & calūniateurs/ non pas domesti- ques (ten suts biē assure) mais estrangers et alienez de charite Chrestienne philosophās sur la poincte dūg omi- trox/ & estās muntis de mille petites calūnies & menus mescōtētemēs. S. Hierosime a biē expērtinēte & essaye- telle maniere de gens en semblable ouurage/ si que il a eu plus de peine a leur respondre et satisfaire par apolo- gie & deffense qui n'a pas eu en tout le labeur de la besō- gne. Voye donc estre assure/ moy qui ne suis que vng petit page ou laquays au pte dung tel cheualier.

Partant a vous qui mauez mis en oeuvre/ et estes cause de tout cest affaire/ qui mauez si bien dōne a enten- dre et fait accrotre par vne raison que ten vīendroye a bout/ & le feroye si bien: le vīens maintenāt apres auoir traualle toute l'annee/ rendre cōpte de la besongne fai- cte/ rendāt grāces & dōnant la gloire a Dieu seul/ si elle est si bien acheuee & parfaicte que vous l'entendiez/ et si lay aucunemēt satisfait a l'esperāce que vous auez de moy/ de mes labeurs et vacatiōs. Jay fait du mieulx que lay peu/ comme vous voyez. Jay laboure & soupy le plus profondement quil ma este possible en la vīue mi- ne de pure verite/ pour en tirer offrande que i'apporte pour la decoratiō & ornement du saint temple de Dieu. Je n'entēdz point auoir icelle du tout espuysee/ non plus que les vailans pionniers qui y ont crose & soupy deuāt moy/ desquelz lay deu les cros & cauernes: dela ou les ouuriers Chaldeens ont pris pour ceulx de leur lan- gue/ du mesme oz: les translateurs Grecz ont tire leurs cinq nobles translatiōs: les Latins plusieurs/ les Al- lemans trois/ les Italiens deux/ & plusieurs autres na- tions. Tous lesquelz ozs se sont trouuez de bōne mise de pareil poīdz & estime/ dont ay eu et ay esperance que aussi cestuy le nostre/ ne sera pas pire & de moindze va- leur/ considere la mesme betne/ dont il est pris et tire. Autant en y pourra trouuer vng autre/ sil y veult vac- quer. Car icelle mine est aussi riche et seconde (la Dieu grace) quelle estoit premierement. Et n'entēdons par ce/ clore le passage du champ ou naissent & croissent telz thresors. Car il est licite a vng chascun de pouoir au- tāt apporter & offrir. Aussi en vng mesme corps/ tel que nous sōmes en Jesus Christ/ il n'y a nulle enuie ne re- proche entre les mēbres. Voil net qui doit clair adresse le pte quil ne choppe et face vng faulx pas sans luy reprocher sa recte et souillure: aussi le pte solle et fan- geux marche par les mauuais passages sans auoir enuie de la nettete des delictuez yeulx/ qui ne endure- roient pas la moindze ordure qui soit. Ainsi l'espere que les clairs & lumineux yeulx ne desdaigneront ne blasmeront point les petits labeurs de moy/ qui suis cō- me l'ung des plus petits actuels des bas & hūbles pte- dz de ce corps souillās & querās ce q' nous a este si lōg tēps cache aux estrāges terroirs Ebraticques & Grecz. Et quāt a moy/ tendureray voluntiers le gracieux aspect & regard de ces yeulx/ quāt il leur plaira me benignement admonester/ & faire q' te soye purifie sil reste en moy (cōe en hōmes q' nous sōmes/ tous bōs ouuriers de fautes) q'q' ordure & deffailance/ voulāt humblemēt endurer fra- ternelle & charitable correctiō/ telle q' Jhesus Christ veult estre faicte de no' les vngz aux autres. Aux biē accor- dātes orgues de Leglise vniuerselle de Christ/ desq' les les vīfz tuyaux sōt espars par tous les costez du mōde/ les petits tuyaux q'q' menus q'z soyēt: ce neātmoins ilz seruēt a la melodie/ & les gros plus resonnās attēperent aussi leur haultesse a la petitesse/ & tēdre ton diceulx. Aisi ay te esperāce q' me sera fait/ & q' le petit & foible sō- q' te tette/ ne troublera point l'accord: mais plustost fourni- ra & replira la plaisante & doulce armonie de la seulle et vniue- soye/ que tous auons en Jesus Christ.

Or pour cōmēcer a tēdre le cōpte/ & la raisō de loeuure desirāt que chascun entende/ tant le petit que le grand a tous lesquelz nous nous tenons et reputons estre

Des secons et
septies diuers.



debtours.

Apologie du translateur.

debtours. Premierement n'ay pas ture en la personne ou parolles d'aucuns/nous nous sommes addonnez seulement a la verite du texte/selon la cognoissance & scauoir que en auid receu du Seigneur: autrement ce ne seroit point b'ure de sa foy: ains par opintion d'autrui/ & n'est pas chose fort certaine. Toutefois es choses douteuses/ou non assez claires: auons le plus souuent adnote en marge par ceste figure * la diuersite ou declaration/soit du mot ou de la sentece: affin q nul ne fust pr'ue de l'intelligēce des autres: lesqz aussi peuuent auoir leur raison. Par ainsi estimons ce qui est au texte estre la plus braye & seure translation qui nous a este possible de supure cōserāt toutes translations anciennes & modernes/tant Grecques que Ebzaiques/iusque a Litalien & Alleman/ entāt q Dieu men a dōne a cognoistre. A quoy aussi ay vse des plus fideles & meilleurs exēplaires/ de nostre tēps. Et ou iay apperceu quād locastion s'est addōnee/ que les anciens ont peu auoir autrement q nous/ tāt en Lebzieu (cōe souuent appert des Grecz) q au Nouveau Testamēt (cōe p'sse mesme Origene/ & est euidēt par la trāslatiō cōmune) recōgnoissāt qz auoiet leu lettre po' lettre/ mot pour mot: le iay aucunesfoys signe en marge. Le q i'espere au plaisir de Dieu demōstrer plus āplemēt cy apres/ si vng autre ne l'entreprenō/ me deschargeāt de ceste cōmissiō & labeur. Laqle chose certes estime/ q ne seroit point de petite vtilite/ deu q telles leçons p pareilles plectures souuēt se peuuent radresser & clarifier p'cipalemēt es lieux q seblent estre suspectz d'auoir este obscurcis par laps & intervalle de tēps: ce neātinōins en demourāt tousiōs au texte de la plus part des p'sens & meilleurs exēplaires.

De l'usage et inuention des poinctz.

De vouloir icy discuter & examiner si la translation Grecque est des. lxx. & si seulement (cōme dit Josephus Ausias/ & Jerosme) les cinq liures de Moise ont este translatez par la cōmissiō du Roy Ptolomee: & si aussi la translation Latine est de Jerosme ou d'autre: Je men deporte/ pour ce que l'affaire seroit par trop long a debatre. Mais pour autant que en ceste translation souuēt auons suivy la trāslatiō Grecq/ qu'on dit des. lxx. & la Latine cōmune/ tant en signification que en pronōciation: il a semble bon/ pour satisfaire a aucuns/ et oster suspicion de temerite/ de faire mention des poinctz des Rabins & Gramariens Ebzaiques/ lesquels souuēt causent autre signification & pronōciation diuerse aux anciens. Premierement il est assez euidēt par tous les anciens/ qu'ilz n'ont point obserue ceste differēce des significatiōs assignee par les poinctz/ pour autant que les nouueaux p'nent souuent la signification opposee/ cōme de VY/ leqle signifie aucunesfoys peuple/ aucunesfoys avec. Item VW/ leqle signifie verge/ lict/ & l'ignee. Exēple du Verbe VV psalme. vci. ou le Grec lit/ dit: les Punctuaires/ iay dit. Et plusieurs autres seblables/ ainsi q des accents Grecz/ qui est vne inuētion par les nouueaux grammariens apportāt autre signification. Vne cōtecture est aussi a ce/ soit entre tous les Thalmudistes qui sont les plus anciens Rabins/ soit entre les Grecz & Latins point nen est fait de mētton/ pas ne se trouue Ikamez/ Seya/ Segol/ & autres telz noms par lesquels ilz appellent leurs poinctz: iasōit toutesfoys que ce soit vne des p'cipales parties de la gramātre de noz Ebzaiques Punctuaires.

Position Ceytur. i. chap. 8. et Erasme de p' nunciatione.

Du dual.

Dauātāige vous ne trouuerez point a la forme des Grecz de dualz es anciens/ cōme Venāt de Le-

bzieu/ non plus que en Latin & Frācoys estans cōtens du singulier & pluriel/ qui est vne chose cōtrouuee par le moyen des poinctz. Qui voudra deffēdre les poictz par cōsequēce luy sera necessaire de deffēdre les signes/ notes/ & Virgules d'une mesme inuētion q les poinctz. Lesquelles sont diuerses & est vne autre chose par trop plus cōfuse & hors de raisō/ & inuētee (cōme auōs dit des accents Grecz) attēdu que par icelles/ ilz diuisent & subuertissent souuent la sentece. Que si la Bible estoit anciēnemēt punctuee/ cōme ont ilz delaissee a punctuer le. viij. chapitre des Nōbres/ deu qu'ilz se disent estre tāt songneux de ny vouloir adiouster ou diminuer vng seul trait: S'ilz eussent heu anciēnemēt les poinctz cōme aujourd'huy: certes ilz se trouueroiet autrement accordās a ceulx de nostre tēps. Autrement/ dont videntz telle diuersite des voyelles des Punctuaires/ & de la trāslatiō Grecq. Item/ cōmēt se fust perdue la mesure des vers/ des cātiques/ & psalmes qu'on cognoissoit encoze au tēps de Joseph: se n'oy luy deuōs adiouster foy: Mais quoy? soit des poinctz/ soit des Virgules/ ou soit de la mesure des vers/ ilz confessent nen pouuoir rendre raisō certaine/ attribuant ceste ignozāce a leur peche: autrement ilz nen scauoiēt eschapper. Or de pouuoir lire & pronōcer sans poinctz vocales/ il n'estoit anciēnemēt difficile/ a cause qu'il n'est langue plus brue & succincte: & qu'ilz auoiet ce par vsance sans l'écriture/ comme si la Gaule n'escrivoit seulement q ses deux lettres p r/ po' en tēdre & lire pere/ & q vng chascun selon sa cōtree prononceast. Le Prouēçal ditroit paire/ le Dauphine pare/ le Languedoch pero/ le Frācoys pere. Aist pouuott il estre entre les anciens Juifz/ comme nous voyōs en la Grece/ laqle a eu cinq langues pronōcās vng mesme mot/ aussi par diuerses voyelles: & aucunesfoys par cōsonantes. Jusque aujourd'huy les cōmentaires aussi se lisent sans poinctz/ & le chapitre. viij. des Nōbres/ & tous les cōmencemēt des liures de la Bible. Que s'ilz se lisent ainsi sans poinctz/ pourquoy ne se pourroit aussi lire le texte? Mais a l'aduēture les anciens voyans la discōtinuāce de la langue par diuers exēplz/ & autres cas/ cōme il appert par toutes les hystoires/ dont Cicero les dit natz a seruitude/ ilz ont aduise de cōstituer & arrester vne pronōciation pour leur ayde & des autres qui videntz ap'ez eulx. A ce fait Auen Esra Ebzaique/ quand il dit: qu'il a deu au liure qui se dit Zahorh: cōme ilz ont eu la maniere de pūctuer des sages de Tyberiadē. De ces sages aussi en fait mention s. Jerosme/ desqz il en a eu pour precepteur. Et pour autāt que ceulx q deulēt soubstenir les poinctz auoir tousiours este: cōmēt qz ayēt plusieurs probatiōs des anciens Ebzaiques/ toutesfoys s'ilz nen ameēt ilz rien que depuis s. Jerosme. Or iceluy parlāt de Melchizedek Roy de Salem/ escrit en leptisme a Euagrus/ disāt ainsi: Il nen chault/ s'il est nomme Salem ou Salm/ deu que les Ebzaiques vsent peu souuēt de lettres voyelles au milieu/ & q les mesmes mots se proferent selon la volonte des lisans & variete des reglōs/ par diuers sons & accētz &c. Par quoy dōc est assez manifeste q vng chascun pays pronōcoit selon sa mode: & q depuis s. Jerosme a este inuētee telle maniere de poictz. Je laisse ce q aucuns Juifz disēt/ attribuant a chascune lignee diuerse pronōciatiō en certaine dictiō/ ce q fait plus cōtre q po' eulx. Que telz poictz nayēt

Des notes et Virgules.

Jeros. partie 2. traicte. 1. ept. fre. 5. Lettres voyelles, 7 7 8

Apologie du translateur.

neuent pas este tousiours / aucuns Iuisz mesme ne le nyent point. Mais encoze trouuera on entre eulx aucunes Bibles sans estre punctuees. Ceste chose nont pas ignore Placus mirandula / Eugubinus / et Erasme escriuans de nostre temps / gens de scauoir et d'autorite es lettres. Et pleust a Dieu que on eust autant applique de temps a entendre la proprieete des motz et sens des sentences / que aux poinctz. Car de si vous loit tant songneusement amuser / nest que perdition de temps / et fatigation desperit. Dont (las) plusieurs bds et notables entendemens sont souuent retardez et reculez de l'estude Ebrieu. Tellement comme desesperez desissent totalement du bon vouloit et propos. Comme le pourroye bien bailler exemple d'un interpreteur / lequel par troyz foys delatssa Lebreu. Et Gehan campensis lecteur de Louuath confesse publiquement en neuf ans quil ya estude / auoir perdu les sty premiers: et que ce qui auoit este escrit des poinctz iusque a son temps / nestoit que empeschement et retardement. Tant est la chose incertaine.

Considerant aussi la corruption et mutation des noms (qui souuent adulent (comme dit Strabo) es langues estranges / voire iusque a estre aucunes foys abolis / comme aussi mesme ceulx daucunes autres choses communes / dont sesmerueille Pline / ce que est escheu entre les Grecz et Latins quant aux nbs Ebrieux: de quoy Josephus se plaignoit la de sds tps / touchant des Grecz: aussi faisoit S. Jerosme / tant des Grecz q des Latins / a non pas icy seulement: ains aux autres auteurs les noms des lieux ne se cognoissent point / cde dit Eudce: mais encoze plus avec corruption la confusion et variete est accrue par ceulx qui sont venus depuis / nestans point accordantz a ung mesme mot es lettres) Ay tache aucunement a restituer lorthographe et prononciation des noms de la Bible. Premièrement touchant lorthographe / a cause de letymologie et signification / qui nest pas petite utilite pour mieulx entendre les histoires / matieres / et mysteres de lscripture. Attendu que nul nom na este impose sans cause / signamment entre les Ebrieux. Laquelle chose ignorans plusieurs / voire gens fort renommez / tant entre les Grecz / que entre les Latins ont grandement erre. Desquelz est Maneton / lequel (faisant son etymologie du Grec) estime Jerusalem estre nommee du despouillement du temple. Mais le mot est Ebrieu / signifiant vision de paty. Dont le reprend Josephus. Aussi Cornelius Tacitus / qui dit Judet (cest Iuisz) de Jdet / lequel mot Judet nest pas Grec / mais Ebrieu / signifiant loyant Dieu. Item / Plutarque qui avec son messonge / en imputant aux Iuisz quilz adorot Bacchus dict Leuite estre denomme de Lysius / ou plusost de Eutus: lesqz sont noms de Bacchus. Telle faulxe etymologie a on faict es motz des autres nations / come Strabo et autres / de ce mot Germains: cest Allemans / lesquelz disent estre dictz par ung nom Latyn germani / comme freres. Combien toutesfoys que le mot soit Alleman / non Latyn. Car gar en leur langue signifie tout / comme alle: et man / homme. Ainsi soit Gar-mā ou All-man / il signifie tout homme: comme silz vouloient dire tout viril et robuste. Mais de ces choses

aultre part / Dieu aydant.

Au surplus touchant la prononciation / me suis parfoiz ce de la rendre plus ayse et commode: iasoit toutesfoys que ce ne soit point sans difficulte en la langue estrange / laquelle aucunesfoys ne se peult (comme dit Pline) deuement prononcer: mesmement en ceste cy / a cause que icelle prononciation a este tant desguisee par les nouueaux / par les vngz en vne sorte et par les autres en vne aultre. Quest il plus rude et plus fascheux / et comme monstrueux / que de dire et prononcer (comme aucuns) ce mot: Jeshachab pour Jshab / et Jeshizkiah pour Jeshzekiah.

Partant en telle variete et difficulte / relectant la rude et trop superstitieuse orthographe et prononciation: ay voulu surire la plus douce et amiable des Ebrieux (qui est sans poinctz / cde iadis estoit) lappropziant a nostre vsage.

Telle institution donc auis: ascauoir / de premierement poser les lettres Ebrieques quilz appellent consonantes: puis leur bailler le plus souuent les voyelles de la translation Grecque / et de Jerosme: attendu quil est a presumer quilz ont mieulx ensuiuy et retenu les voyelles que les autres / pourtant quilz sont plus anciens. Ainsi et y / nous representent a: lung doulx / lautre aspre: et b: et g: et d: et e: et f: deux aspirations / lune doulce lautre aspre / comme en Grec: et u: et y: z: lung doulx / lautre aspre: et t: et i: et c: et l: et m: et n: et o: et w: f: lung simple / lautre obscur: et p: ou ph: et k: et r: et th. Quant aux consonantes / vray est que le Grec a laisse aucunesfoys non n h seulement: mais aussi et h au commencement / disant Eua pour Heuah: au milieu Joanan pour Johanan: en la fin Noe pour Noah. Toutesfoys ce estesteindre et perdre letymologie / et signification des motz.

Prends exemple de et Jeshuah / cest le Seigneur ou Eternel. Si maintenant on veult oster les aspirations et h ce sera Joua: et plus ne sera ce quil representoit. Duquel mot plus amplemet cy dessous. Parquoy restituans les motz entiers / auis bien voulu remettre toutes les lettres / pour signifier letymologie. Telle orthographe et prononciation des motz / ne doit point sembler estrange et dure / si quelque durete ya: deu q nous en disons autat des Allmāz / come prononcez du gosier et estomach. Toutesfoys sil semble estre par trop dur en aucuns motz / come en Moseh quant a h derriere: on la pourra laisser en prononceant et dire Mose / si cde en frācoys on faict en plusieurs motz / ou snt aucunes lettres / lesquelles ne seruēt point pour la prononciation: ains pour letymologie et signification.

Item / quant a la lettre z / encoze quelle se trouue en la fin / si ne la doit on point prononcer par ny / en abusant par vng vsage corrompu / comme font aujourdhu plusieurs prestres / a avec eulx du peuple / en ce mot Ahaz ou Achaz en prononceant Acham.

Item / nous auons vse aucunesfoys dune certaine virgule que les Ebrieux appellēt macaph / et les Grecz hiphē entre aucuns motz ppres: afin de mieulx discerner letymologie / et denoter que le nom est compose de deux motz / cde Ben-tamin: cest adire / filz de la dextre. En Grec Ante-Christ contre Christ.

De ce q son doit en aucuns lieux des motz de petite

* h lettre

De la prononciation.

Pline au poem. 4.

Des lettres consonantes et voyelles.

Des deux aspirations.

De z

De la virgule macaph.

De la petite lettre messee par le septe.

De la corruption et mutation des propres noms.

Strabo en la fin du liu. 15. Pline au Proem. du li. 14.

Josephus Anti. 1. ch. 10. et. 11. et Anti. 2. ch. 1. Jeros. 2. Prologo que des Chioniq. Eudce de Asse

De lorthographe et etymologie.

Josephus liu. 2. contre Apion. Cornel. Tacit.

Plutarque.

Strabo.

Apologie du translateur.

lettre inserez dedans le tepte: signifie quil nest point du tepte: mais ce auons nous fait pour plus grãde declaracion du tepte. Autrement il seroit obscur en nostre langue/ & mesme en Latin: cõbien que en Ebreu & Grec il se pourroit bien supporter.

Des psalmes

Touchant des psalmes ainsi ordonnez/ nous auõs suput les nõbres/ & les auõs diuise en cinq traittez selon les Ebreux/ cõme aussi estoit escrit au tẽps de S. Hierosime: ainsi que sup mesme tesmoingne au prologue du liure des Roys.

Gerosime,

De la cõpositiõ & genre des vers diceulx/ nous nous deportõs den vouloit asserer quelque chose: la soit que Josephus die Ant. liure. viij. ch. xij. que Dauid les a composez par trimetres & quinquimetres. Semblablement recte au liure secong/ chap. final/ que Hoseh a dicte vng Cantique de exametres. Mais de ces choses rien ne nous appert/ quelque chose que veulent autours dire les Juifz par leurs pointz & notes. Aussi seroit il autãt difficile de vouloit assigner certains noms/ & reduire a nostre vsage les instrumentz de musique es chantz anciens (sur lesquels ont este chãtez les Psalmes) attendu que tous instrumentz de musique es chantz nouueaux (cõme generalmente autres instrumentz) se changẽt de temps en tẽps. Vray est que Josephus fait mention en aucuns lieux des diuers instrumentz: mais combien ilz soyẽt propres/ ten laisse a iuger aux autres.

Josephus Ant. liq. 7. cha. 12. et liu. 1. ch. 15. li. 8. ch. 1. liure. 1. cha. 4.

De la mutatiõ des vers & de les tẽps,

Si se trouue que ayons mue aucunes foys les tẽps des Vers: on doit scauoir que en Ebreu (cõme il appert par les auteurs anciens/ & mesme par le tepte/ notamment es Psalmes & Prophetes) que le temps passe et aduent se changent souvent. Laquelle chose ne se peult mieulx cõgnoistre & asseurer que par la sentence & matiere subiecte.

Des termes estranges & non vsitez.

Touchant daucuns termes & motz francos/ Vray est quen auõs vse/ mais cõme le peuple: la soit que point ne soyẽt aucunes foys gueres propres. Et ce est aduenue en la langue francos/ par faulte de entendre souvent l'escriture sainte/ et la vraye propriete et significatiõ du mot Latin: car autours pour la plus part le francos est mesle de Latin/ & souuẽt de motz corõpus: dont maintenant nous est difficile les restituer et trouuer. Ainsi dõc par faulte d'autres termes auõs este ptreinctz de vser des presens/ en nous accommodant a nostre tẽps/ et comme parlant barbare avec les barbares. Au sur plus ay estude tant quil ma este possible de madonner a vng commun patois et plat langage/ supant toute affecterie de termes sauatges emmasquez & non accoustumez/ lesquels sont escorchez du Latin. Toutes foys que a supure la propriete de la langue francos/ elle est si diuise en soy selon les pays & regions/ voire selon les villes d'ung mesme diocese/ quil est bien difficile de pouoir satisfaire a toutes oreilles/ et de parler a tous intelligiblement. Car nous voyons/ que ce qui plat a l'ung/ il desplat a l'autre: l'ung affecte vne dictiõ/ l'autre la relecte et ne l'approuue pas. Le francos parle ainsi/ le Picquard autrement/ le Bourguignon en vne sorte/ le Normand en vne autre: le Dauphinois/ le Provençal/ le Gascon/ le Languedoc/ le Limosin/ Languergnac/ le Sauoysois/ le Lorrain/ tous ont chascun sa particuliere facon de parler/ differente les vnes aux autres.

Laquelle variete a este bien congneue/ declaree/ et remonstree par deux scauans personnages de nostre temps: ascauoir Jacobus Syluius/ et Carolus Bouillius/ mesmement quand ledict Bouillius il vient a traiter de Ita & Non. Dõc si en ce petit mot: Duy/ qui nest que d'une syllabe ya tant de diuersite de voyz/ combien plus peult on estimer quil en y ait aux autres dictiõs et facons de parler.

Dõc delaisseray ie telles choses euitant prolixite: afin que le vienne a la particularite/ rendant raison daucuns motz translatez et rendus autrement que les autres. Ce que ie nay pas fait de moy mesme: mais ay fait autrui/ tant de tepte que des escriptuans. Premierement/ touchant ce mot עֵשֶׁת / lequel signifie vent et esprit en Genese chapitre premier/ est traduit vent/ ou ay en fait/ tant la translation Chaldeẽ q a peu pres tous les Ebreux & aucuns Grecz: notamment Theodoretus ancien & graue auteur. Lequel assuremẽt asserme ce estre dit du vent/ & non de l'esprit. Car attẽdu que Hoseh a parle de la terre/ du ciel/ & des eues/ ainsi consequamẽt vient il a parler du vent ou aer. A quoy fait ce qui est dit es psalmes: עַשְׁשֵׁת הַיָּם הַיָּם הַיָּם / le vent soufflera et les eues couleront. Aussi S. Chrysostome ne fait nulle mention de l'esprit: mais seulement que les eues se mouuoient. Que si aucuns le veulent entendre de l'esprit: ilz ont pareillement de quoy se desfendre.

Du mot עֵשֶׁת cest vent et esprit.

Ruab.

Desirant monstrier la vraye propriete et significatiõ de ce mot: עֵשֶׁת / Jehouah/ en relectant la superstitiõ des Juifz et seruitude de la lettre/ ne le voulans point escrire ne prononcer/ en laquelle pareillement Josephus iadis estoit detenu: ne voulans aussi en ce ensuyure les Payens Romains/ lesquels se faisoient vng Dieu/ nosoyent mesme les sacrificateurs (comme recte Plin) proferer le nom diceluy: Je lay exprime selon son origine (au plus pres quil ma este possible) par ce mot / Eternel. Car עֵשֶׁת Jehouah vient de עָשָׂה / qui vault a dire que (Est). Dõc n'y a il que luy qui vrayement soit en estre/ & face toute chose estre. Ce que luy mesme explique quand il dit: Je suis qui suis. Et Jehan Apocalyp. j. qui estoit/ qui est/ et qui sera. Et Dauid: les cieulx periront/ la ou tu seras permanẽt/ & es le mesme/ & tes ans ne prendrõt iamais fin. Mesme aussi Macrobie dit: Dieu qui est/ et est appelle la premiere cause/ est vng/ le prince et l'origine de toutes choses qui sont/ et que lon voit estre. Pourtant aussi les Payens ayans quelque scintille de reconnoissance quil estoit vng souuerain Dieu/ ilz ont aucunement tasche a l'expliquer en diuerses sortes. Entre lesquels aucuns des Grecz sont appelle ων: cest adire existant/ ou qui est. Lequel mot/ Cyprien cõtre Julian dit luy estre propre et naif. A quoy il allegue Plutarque/ disant qu'on doit parler ainsi a Dieu: Tu es cestuy et vng. Aucuns aussi sont appelle εἶναι et εἶναι dit de vire/ comme vire de soy mesme et auteur de vie. Dont Aristes tressamilier de Ptolomee dit vers le commencement de son liure/ que ses predecesseurs ont ainsi appelle Dieu: le mesme que les Israelites adoroient. De ce aussi Josephus Antiq. liure. 12. chap. 2. Les autres Autophyes/ cest adire existent de soy mesme. Les Assyriens sont appelle (comme dit Macrobie) Abad: cest adire vng. Les Allemans iusque

Du mot: עֵשֶׁת Jehouah cest Eternel. Josephus Ant. liu. 2. ch. 12. Plin liu. 28. ch. 2. & liure. 1. cha. 6.

Epoes.

Macrobie liu. 1. chap. 14.

Plutarque. liure. 1. aux preceptes des Philosophes. Lactant. liure. 1. ch. 7. & Plin liu. 28. ch. 2.

Macrobie liu. 1. cha. 14.

Apologie du translateur.

iusque aujourd'hui l'appellent *Got* de *gout*/ et les Angloys *God* de *good*/ cest bon: pourtant qu'il est (comme dit *Christi*) seul bon. Parquoy voulant aussi plus proprement exprimer ceste diction/ *Jehonah*/ lay interpreter/ *Eternel*. Davantage Dieu ne nous a point voulu asseoir/ ne assubjectir aux elements et lettres. Mais plus il nous a affranchis de toutes choses exterieures/ et les a fait subiectes a nous. De le nommer comme les Juifs par *Adonat*/ cest adire Seigneur/ ce n'est point remplir et satisfaire a la signification et matiere du mot. Car *Adonat* en l'escripture est communicable/ tant aux hommes que a Dieu. Mais *Jehonah* est incommunicable/ ne se pouvant approprier et attribuer/ sinon que a ung seul Dieu selon son essence.

Du ch. 3. & 4.
de Genese.

Quand au passage du troysiesme chapitre de Genese/ ou est escrit: Ceste semence te poindra &c. il en est dit en la marge: a quoy ce doit resferer ce mot: Ceste. Item du chapitre quatriesme/ en ce lieu: A toy aussi appartient la subiection diceluy: a quoy ce resfer diceluy: Et ainsi de tous les autres ou y auons mis annotations par tel signe *.

Du ch. 18. de
Genese.

Genese. 18. en aucune translation Latine se trouue en escrit: Il en velt troyz/ et en adora ung. Mais pour autant que le texte Hebreu/ n'a pas ce: le lay aussi laisse sans y vouloir adiouster. Et pareillement de tout ce qui se trouue ailleurs que le texte ne porte point.

Du 34. de
Esode.

Au. 34. de Esode: appert du texte Hebreu et Grec/ que Moyses n'auoit point la face connue (comme l'interpreteur de la translation commune a translate: et noz painctres le nous paingnent / dont sommes moquez des Juifs.) Mais resplicquante. A ce propos fait le passage de saint Paul/ quand il dit que les enfans d'Israel/ ne pouuoient regarder la face de Moyses pour la gloire.

1. Corin. 13.

Du 36. de
Genese.

Genese. 36. ou il y a מים/ nous auons translate/ muletz/ en ensuyuant la translation Chaldee et les doctes Hebreux. La ou aussi est fait mention par une singularite de l'ineuenteur des muletz: non pas (comme a la translation commune) des eues chaudes. En laquelle chose ne gist point d'ineuention qui puisse estre memorable: car elle est naturelle et assez commune de soy. Dont n'est a presumer que le texte vueille ce dire. Davantage il n'y a point מים/ qui signifie eue simplement. Encore ne determine il point de chaudes ou de froides. Le Grec ne voulant point expliquer ce/ a laisse le Jamin en son naturel.

De l'aplication
d'aucuns
mots estranges
non entenduz.

Au surplus pour autant que ces mots icy: Apostre/ Euesque/ Diacre/ Prestre/ Hyphete/ Apocalypse sont termes Grecz: nous les auons expliquez en francoys/ affin de ne entretenir tousiours les simples en ignorance. Les mots certes ne sont faitz sinon pour donner a entendre les choses qui sont nommees par iceulx. Que s'ils ne sont entenduz/ point ne nous pourrôt seruir: et demourera la chose incongneue/ comme elle a este par cy deuant souz l'escaille & escorce de telles dictiones estranges et monstrueuses en la langue francoyse: comme ce mot: Pasque/ qui en Hebreu est dict *Pasah*/ et en francoys deuoit estre proprement nomme Passage. Ce neantmoins en tenant mine et forme de mot francoys/ il a tousiours par cy deuant cache ce qui vouloit

dire et signifier. Car qui eust dit que Pasque et Passage fust tout vng: Et toutesfoys qui eut nome Pasque Passage/ il ne fut pas entendu. Tant auoit obtenu le superfluité et moleste usage de ce mot Pasque incongne. Tant aussi ayme et chery la vulgaire ignorance ces mots obscurs et contrefaitz/ esquelz il semble quelle se soit expressement delectee/ encoze qu'il ne luy reussent a rien. Mais affin que nul ne se desbahysse et aye quelque suspicion que aucuns mots soyent mis pour l'autre/ comme ceulx cy: Pape/ Cardinal/ Archeuesque/ Archidacre/ Abbe/ Prestre/ Moine &c. (pour autant que le commun peuple les a tousiours a la bouche/ pensant qu'ils se trouuent en l'escripture sainte) sache que le ney point trouue. Parquoy aussi ne les ay le point change.

Je rendroye icy volontiers raison de nostre orthographe francoyse/ en laquelle me suis accommode au vulgaire le plus que lay peu: toutesfoys que icelle soit bien mal reiglee/ desordonnee/ et sans arrest. Car plusieurs choses se escriuent en vne sorte: dont on ne scauroit redre rais. Que si on les escriuoit en vne autre/ on pourroit soubstenir l'orthographe estre raisonnable/ comme il aduent souuent entre ceulx qui se meslent descrire. Et pource que la matiere pend encoze au clou/ ung chascun estime son orthographe estre la plus seure. Aucuns es mots qu'ils voyent naistre du Latin/ ou auoir aucune conuenance/ y tiennent le plus de lettre de l'orthographe Latine qu'ils peuuent pour monstrier la noblesse & ancestre de la diction. Toutesfoys que a la plation plusieurs de telles lettres ne se proferent point. D'autres ont escoute la plation vulgaire/ & ont la reigle leur orthographe/ non ayat esgard a la source Latine. Je me suis attempere aux vngz et aux autres le plus que lay peu/ en ostant souuentefois d'aucunes lettres que le Deoye estre trop en la diction/ & laornat d'aucunes qui ne cognoissent faire besoyn: affin de monstrier par ce l'origine de telle diction laquelle autrement sebloit estre incongneue. Et ce selon que l'occasion s'est donnee/ ainsi que pourra apercevoir le Lecteur curieux de telles choses. Que si les francoys eussent bien garde leur ancienne langue (dont on trouue encoze plusieurs mots en Plaine et autres auteurs qui en parlent) l'orthographe ne fut pas maintenant en debat comme elle est: laquelle bien tard se pourra accorder et arrester. Car il y a plusieurs competteurs. Le Grec qui y dit auoir du sien/ y demande son droit. Le Latin tient malh garnie. L'Allemand y reconnoit aucunes choses/ qui dit luy appartenir. Le Hebreu y a son droit d'anciennete. Il y a vne autre partie incongneue/ qui ne dit mot: a laquelle ie pense que son fait tort/ & quelle est la vraye possesseresse. Mais elle ne trouue nul qui luy pourchasse son droit. L'usage est par dessus qui tient bon/ et ne veult point perdre sa longue prescription qu'il a obtenue. Je dy cecy/ pour reueiller et aduiser noz espritz Gauloys: affin qu'ils y mettent quelque ordre & en pronocent quelque arrest qui soit de tenue. A laquelle chose ientendroye volontiers si l'auoye l'opportunité/ pour en escrire ce qu'il me semble. Combien que auons aujourd'hui Jacques Sylutus/ qui a telle matiere a coeur/ & le scauoir pour le faire: auquel ie m'en fte et rapporte.

De l'orthographe
françoise.

Mais de

Apologie du translateur.

Mais de toutes ces choses il suffira pour faire q̃l que coniecture de la reste/remettant le iugemēt a ceulx lesquels en peuuent mieulx congnoistre & iuger/princtuellement a ceulx qui ont la cōgnoissance des langues telz que vous : desquelz i'esperoye auoir secours en cest affaire/autrement ne leusse pas si facillemēt entrepris. Toutefois ayāt la longuemēt traine ce toug tout seul ay este contreinct entre ces montaignes et solitudes/ d'iser tant seullemēt de maistres muetz/cest adire liures: Deu que ceulx de Dieu voiy par vostre moyen me defailloient. Quant est des manieres de parler/declarations des passages difficiles/ & interpretatiōs des propres noms pour subuenir au simple populaire que toy Chlozotes cōseillots de faire/ie my suis employe: non point certes tant que la chose le requeroit/mais ainsi que l'opportunitē s'est offerte a cause du tēps qui m'estoit brief: pour lequel espargner & recouurer m'applicquoye plus tost a la translation. Dont pour la plus part du tēps nostre loyal frere & bonamy Eutychus Depertus a adresse les sommaires/auquel aussi ay totalement remis la Table de l'interpretation des propres nōs que pareillement tu desirois/pour l'utilite publique: affin q̃ tout fust exp̃lique. Car sans telle Table les noms propres fussent demeurez incongneuz/ & eut faillu que nostre peuple eust interroguē les Ebreux/ Grecz/ ou Latins/touchāt la signification des noms. Ainsi fust l'affaire d'interpreter en partie imparfaict/ ou par ce moyen loy ny a guaires que desirer/la Dieu grace.

Ainsi donc o Cusemeth & Chlozotes/ & vous tous autres fideles le nay point honte (cōme la defue Engelique) dauoir appor̃te deuant voz yeulx mes deux petits quadzins en valeur d'une maille/ qui est toute ma substance. Car ie y ay confere & contribue ce que i'ay peu/non pas ce q̃ ieusse voulu/sachant qu'il ya eu beaucoup de choses lesquelles mont este aspres & difficiles: po: la difficulte du Diell Testamēt/q̃ est tāt inacoustumē & inusite/duquel la langue na point parauant en de familiarite enuers nous cōme les autres:ains nous est

demouree/cōme vne bague/de laquelle on ne scauait la valeur/ & ne le daignoit on enquerir/ iusque l' a peu a Dieu le reueler & dōner a cōgnoistre en nostre temps. Quant a la difficulte du Nouveau Testament/ elle na pas este moindre: Deu que les Apostres autheurs d'iceluy ont vse tellemēt de la langue Grecq̃/ qu'il semble quilz ayēt parle Ebreu en Grec. Et q̃ soubz la langue Grecq̃ on y volt la maniere du parler des Ebreux.

D'ay ie/ avec l'ayde de Dieu le tout aplany & rēdu le plus facile qu'il ma este possible/ si q̃ on pourra aller aysement en ceste trāslation par la voye de facile intelligence/ou iay beaucoup insiste & arreste a desbaucher et nettoyer les espineux passages. Aucuns viendront apres qui pourront mieulx reparet le chemin & faire la voye plus plaine/cōe est facile a esperer: Deu & attēdu les grans moyens q̃ Dieu par sa grace a ia dōne a ce. Cest dauoir en nostre tēps susciter au coeur du Roy/de edifier & fōder vng si magnificq̃ & necessaire college des troyz langues (qui ne fut iamais faict en la France) auq̃l tant de beaulx & nobles esperitz/ se exercēt de tour en tour et sappressent a la congnoissance des langues/qui est vng beau cōmencement pour q̃lque fois assembler vne belle compaignie de gens scauans ensemble (cōme fit le bon Roy Ptolomee amateur de toutes bōnes lettres) a celle fin que nous ayons en noz tardins la belle fontaine de la claire & pure eue de verite/duicte & menee de sa vīue source/par tupaup netz & entiers desgorgeans icelle en abondance tant que sestend la langue Gaulloise pour arroser & recter les fleurettes de nostre esperance/ lesquelles sont tant alterees/flattrees/ & bruslees a cause du grand hasle de malheureuse ignorance qui a couru par cy deuāt: affin de faire agreables courōnes de souef odeur pour accompagner Christ & Leglise son espouse ainsi aornez avec la robbe nuptiale/ comme il appartient a ceulx qui sont inuitez aux nopces de l'aigneau sans macule. Auquel seul soit honneur et gloire eternellement. Amen.

Paul. i. Corinth. viij.

Je veulx certes que vous tous parliez langaiges: mais
encore plus/que vous prophetiziez.

Item au mesme.

Pourtant freres/ tachez a prophetizer/ & ne empeschez
point de parler langaiges.



Dus prions que tu aye la braye cōgnoissance du Seignr Dieu & de sa parolle, gracieux & amiable lecteur, quiconque de coeur craint le Seignr. Car tu nous es prochain & aucunemēt cōioinct a nous en Dieu, pource que tu as la crainte diceluy. Vritablemēt le cōmencement de Sapience est la crainte de Dieu. Et icelle Sapience quest ce autre chose que certaine reuelatiō de la benivolence du pere enuers nous congneue par ses oeures: laquelle la sottē nature de la chair iāmais ne cōprendra. Celuy qui la/ pourquoy ne se diras tu heurieux: Parquoy nous pouons dire avec le Psalmiste: Vous Chantres/ louez le Seignr (aussi certes ie ose cōfesser cecy) quil da bien a celuy qui craint le Seignr & prend grand plaisir en ses cōmandemens. ps. 112. Quiconque donc est tel a acquis quelque degre de beatitude: car qui craint le Seignr, il fait le bien quil a cōmandē, il fuyt & a en horreur le mal que iceluy deffend: nō quil soit esmeu de crainte humaine, mais de la reuerēce de Dieu. Qui est lhōme biē aduise qui ose estimer celuy viure cōme sans Dieu & sans Christ en ce mōde: qui a vne telle crainte, ia soit quil nāyt point encore receu la claire lumiere du mōde: cest adire la cōgnoissance de Christ le Messiah du Seignr: Certes son ame est pleine de secrette semēce de Dieu/ laquelle est la parolle de Dieu en chair: si quelqun nayme mieulx dire/ que nous auōs humainemēt vng entier vouloit daccōplir par oeuvre la loy de Dieu & Volunte de fuyr le mal & faire le bien.

Or qui est celuy qui ne sache quil nest pas en lhōme de non se attēdre aucunemēt au iour humain, mesme en la besongne du Seignr: Car iāmais nādient à la chair ne se cerche. Mais vng seul esperit cōsidere ce qui est vtile aux autres, & sēpescie aux choses diuines, non certes pour cōquester son bruyt, cōme ont de coustume les hypocrites, q̄ font leurs oeures pour estre veuz des hōmes/ aussi ont ilz receu leur loyer. Mais cestuy nostre prochain craignant Dieu/ qui ne fait rien pour vaine gloire, ains contient en soy la Volunte daccōplir les cōmandemens deuant le Seignr. Laquelle Volunte (qui est appellee des Ebrieux וְרָאָה Hephēz) prouient de dilection de Dieu: de laquelle le fondemēt est, cōgnoistre les benefices & gratuitez diceluy, & non pas tant ceulx qui appartiēnt au corps/ q̄ ceulx qui appartiēnt a lame. Car la plus noble partie de lhōme mortel cest ceste ame immortelle. De laquelle la Volunte ne se laisse point mēner par la dilection en autre chose fors en ce quelle congnoit estre a soy vtile/ delectable/ et seure. Parquoy les escriptures font souuent mention de la deliurāce des enfans de Israel/ de la seruitude de Egypte: affin que la viue memoire des tresgrās benefices les enflamē me a vne grande amour enuers Dieu.

Mais pource que mauuaise pēsee & mauuaise imagination (lesquelles les Ebrieux appellent וְרָאָה חַרָּה Jezer hara) tiennēt tous iours cōpaignie a lhōme: il nest pas possible que cestuy qui sest du tout addōné a preparer a soy la faueur de Dieu, quil ne cerche encore soy mesme. De laquelle fontaine soit ceste sentence: Toutes les feintises des pēsees du coeur humain sont mauuaises tant seulemēt par toute la vie. Et de rechef: Car la pēsee du coeur de lhōme est mauuaise des son adolescence. Ven donc que de nostre nature nous sommes mauuais, le bien qui se fait par nous est don de Dieu, non la Vertu ou puyssance de lhōme. Or la principale bonte ou malice de lhōme doit estre estimée par ses oeures. Dnelles sont deux especes/ Jugement & Affection. Le Jugemēt vient de raison, L'affection de Volunte. Quant a raison/ elle est aueruglee avec la Volunte, & se plus souuent embrasse les choses mauuaises pour les bōnes a cause du beau Visage quelles monstrēt. Cēcy est donc manifeste que de nostre nature sommes les enfans de ire, pource que nous repugnōs a Dieu createur tresbon & tresgrand, cōme confessent mesmes les infidelles, & les saintz sentent en leurs coeurs. Car en ce gist le mal, si quelqun ne fait point son deuoir, toutesfoiz quil en ayt le vouloit.

Elle tache deuons nous imputer a nostre premier pere Adam. Il a este fait premierement de terre, semblable aux bestes quant au corps. De lautre partie de soy mesme, a este creē immortel: car le Seignr Dieu souffla en luy lame ou esperit de Die. Ceste ame seule est immortelle: car elle est sus la creation & estat des choses corruptibles diuinemēt inspiree: dont vient que les Poetes payēs sapissent particule de soufflement diuin. Et Saint Pierre Lapostre dit: Nous sommes participās de la diuine nature. Toutesfoiz que ceste derniere sentence est dite plus tost des regenez qui ont receu lesp̄rit de Christ.

Pourtāt troyz choses sont en lhōme. La chair terriēne. Lame immortelle, surmōtant les choses qui petirōt, qui de sa nature est incline aux choses de la chair. Et lesp̄rit de Dieu/ qui est guide & conducteur des enfans de Dieu: lequel esperit estāt present, lame est appellee lampe. La lampe de Dieu, cest lame de lhōme, autrement lame ce nest que tenebres & ignorāce: dont en la loy estoient ordonnez pour les ignorāces & defaultes certains sacrifices. De cestuy esperit fut destitue Adam au paradis & iardin de Eden/ quād en trāsgressant il mangea le fruit defendu. Dont est fait que lame captiue sūpt mauuaise pensee וְרָאָה חַרָּה cōme Bendue soubz peche/ condennēe a tormēt eternel. De laquelle en auons eu exemple en Adam/ quand il a tresbuchē. Il congnoit la nudite, cest adire la Villenie de peche regnant en son corps par concupiscence וְרָאָה חַרָּה Hasegel/ esueillee par le goust du fruit de l'arbre, cōme il semble a aucuns. Il fuyt et a horreur opant la Voiz de Dieu, & se cache entre les arbres de paradis, & se monstre a grand difficulte, quand il est appelle par la Voiz de Dieu. Qui est lame qui pūisse ouyr le Seignr appellant au iugement: Rien napparoit que crainte, tremblemēt, fuitte, & cachēment. Carces au Seignr en assurance est close & empeschee a cause du peche. Je te demande, a qui lors auras tu ton refuge/ ou en quel lieu trouueras tu alliegement & exemption de peine: Dieu le Vengeur de peche/ deuant lequel on ne peult rien cacher/ se rencontre par tout, & espouante la conscience coupable.

La corruption de peche est apparante par ceste guerre irreconciliable, qui est desās lhōme. Car la chair par toute la vie force lesp̄rit & luy estoupe le chemin, que sentree au coeur ne luy soit ouuerte: car elle cerche assurance & reculle. affin de fuyr lesp̄rit la reprenant de peche, iugement/ & iustice. Elle appete les voluptez presentes, elle sūpt Vanite, & quierit songneusemēt les delices a son corps, par manger, boire, dormir, opsuete, ieux dissolus, & choses semblables, esquelles elle est du tout plōgee. Raison illuminee par lesp̄rit sefforce a choses bōnes, & bataille cōtre la chair, & cōuainet que lhōme nest pas creē immortel, pour la viande corruptible: mais plus tost que la viande est creē pour lhōme. Lesp̄rit demōstre cecy par loirdre de creation: pource que les autres animaux sont deuant que lhōme ayt este forme, desquelz le propre est boyre, manger, dormir, & sūpt son appetit desordōne. Ausquelz lhōme seruāt a son Ventre & a luxure, est fort semblable. Car quil soit plus grand ou excellent que les bestes, il ne se monstre nullemēt par effect. Il est tout brutal, il nest que vne beste, il est du tout es choses, qui ne sont point propres a lhōme: mais sont les principales des bestes. Mais bien autre est le propos de ceulx, qui par boire & manger tant seullemēt sūstētent la force naturelle pour suffire a barquer en la loy de Dieu, pour prier le pere au ciel, pour insister & sēmployer a louuage de la Vigne du Seignr. Telz sont les bons, ilz māgent affin de viure, & ne viuent pas affin quilz mangent. Laquelle moderation & attēpance, qui la pourra tousiours diligēment garder: Qui est celuy, qui par soy ne se sent hōme, & ne regrette vne telle misere: De telle sorte le corps corrompu/ non seulement aggrauē lame: mais aussi la deguaste. Tant seulement apres la mort peche se part de la chair, quand elle est abolie & lame deliuree de sa prison.

Or famgnōs estre quelqun, qui de tout son coeur sefforce a corriger la mauuaise de ses conseilz & oeures. Que pourra cestuy cōquester autre chose si nō vne feintise & fourbe de meilleure vie, & cacher son coeur peruers soubz vng masque & faulx Visage docuures: Car il sadōne a cela pour lamour de soy mesme, ainsi que pour utilite lesp̄rit humain a coustume de cōsulter & sēmployer: non point quil adresse la veue a Dieu/ mais a soy: cest adire, non pas a bien/ mais a mal.

Tu dis que cestuy, qui prend grand peine par desir & estude de la loy, paruiendra a vne perfectiō telle que celle de Abraham, ou plus grande, tant est en la main de lhōme la perfection. Je recongnoy le dict qui est (cōme iestime) de cest ancien Eleazar/ lequel quasi toute lantiquite des Ebrieux ensūyt. Mais que scauroit on dire plus sottement & incōsideremēt. Car ia soit que la droite raison le cōmande, dis moy ie te prie, ou trouueras tu la Volunte entiere enuers la loy: וְרָאָה חַרָּה לֵב יִרְאָה Car la feintise du coeur de lhōme est mauuaise.

manuaise. **Deu. 8.** Maintenant ce qui est desia manuaise de soy, ne peult estre fait bon de soy: car il ne se peult chager en autre nature/ & se faire autre quil est. Si tu ne veulx dire quil peult estre Dieu a soy mesme/ & qd fust la creature de soy mesme: car le Dieu nest pas seules ment tourne en consuetude: mais en nature. Je confesse bien que le couraige se sent aucunement par la lecture dispose: mais il ne se peult parfaire ny onc lecteur de l'escripture ne pourroit changer la nature de soy. A quoy sert la doctrine de la loy/ sinon a congnoistre la bonte d'icelle: affin que tu sache que cest que le createur demande & requiert de toy. Escoute a ce propos Senecque homme paye qui a este entre les anciens le plus grand & vehement recomandeur de Vertu qui fut onc. Il se confesse que tressurieuses affections repugnent, & resistent: soit q la raison nous induise/ & requiere de nous tout bien & Vertu. Dont il estime nul homme estre bon: mais bien entre les hommes aucuns estre pires que les autres.

D: Venons a la presente matiere: regarde et studie a la loy iour et nuict/ a la parfin tu apprendras et congnoistras que Dieu **Sadat** (cest a dire/ ayant & coprenant en soy suffisance de toutes choses) est cointe a toy par alliance/ & est du tout ticey/ & demande de toy que tu le repete pour tel/ & que tu croie quil est Veritable en ses pmeses/ & que tu naitte aucun bien fin de luy seul. Toutes les autres choses ne te scauroient bailler ayde que par sobeyssance **Emunah** de la loy. Qui est certaine congnoissance/ que nostre Dieu est Vng seul Dieu/ & nen ny a point d'autre. Dont vient et procede ce grand amour de Dieu/ par lequel est satisfait a ce comant dement: Tu aymeras ton Dieu de tout ton cuer & de toute ton ame **Deu. 6.**

De ceste fontaine sourdent les oeuvres & exploictz d'ung homme fidele/ qui sont conduictz & guidez en l'amour de Dieu par lequel il est du tout addonne & cointe a celebrer & magnifier la gloire d'iceluy: affin qd prenne tout de la main de Dieu/ & ce gracieusement & allegres met, ainsi q Dieu a comant au peuple de Israel, quil eust souvenance & memoire q il est entre en la terre nō pas par ses iustices ny par la bonte & integrite de leur cuer: mais a cause de sa pmesse, qui estoit cointe par serment a Abraham/ Isaac/ & Jakob. **Deu. 9.**

Coeur aveugle, qui ne voit pas icy, que on ne acquiert pas braye bonte de verser & sacquer a la loy, si l'esprit qui est reformateur des coeurs est absent. Car facilement nous croyons que toutes choses sont de Dieu: ce qui est clair & manifeste par la creatiō des choses, & par beaucoup d'autres moyens, voire par toute l'escripture, & par le cours des oeuvres de Dieu come aussi tu peulx congnoistre en confis derant les histoires prophanes. Mais communement on cherche autres aydes & secours de ceste vie, ausquelz on se fie plus que a Dieu. Mesme les homes de Dieu tressainctz nōt pas totalement este exemptz d'incertitude, ausquelz les perils & dangiers ont cōpu le cours rage/ cōc Abraham qui dissimula q Sarah fust sa femme, & Moise en **Meribah** (cest caues de l'estreiff) lesquelz sont courdemēt tōbez.

Dont la congnoissance de la loy monstre le peche a l'homme, a scauoir son incertitude, & la fiance quil a auy autres creatures, qui est le renement du seul Dieu. Aussi luy monstre l'humilite/ & faulte d'amour quil a envers son prochain qui est l'opposite de charite, et autres choses semblables a telles affections et cupiditez, lesquelles on voit & apperçoit on tous les iours par les faitz & gouvēnementz des homes. Certes tant se fault que la congnoissance de la loy oste le peche que mesme elle l'irrite plus tost. Car la loy de Dieu ouvre ire, deu quelle enflamme la concupiscence, & prouoque la chair a accuser de cruaulte la prouidence de Dieu, laquelle veult & comant que nous aymons Dieu de tout nostre cuer. Car tous telz que nous sommes (las) nous sommes du tout abandonnez a l'amour de nous mesmes, nō a l'amour de Dieu ny de nostre prochain.

Que feras tu donc a celuy qui voudroit nyer ceste tant manifeste corruption de nostre nature? Il se fault certes admonester quil dise Verite selon le tesmoignage de son cuer, & nō pas des leures, tout ainsi que tu pourrois puissamment damner celuy qui droit que le feu ne brusle point, en mettāt sa main au milieu de la flamme: semblablement par longue experience beaucoup de saintz personnages ont congneu combien grande peste, & mauys font au cuer de l'homme.

En apres/ quil soit ainsi q la congnoissance des choses bones & honestes que nous monstre la loy de Dieu ne guerisse point la maladie: mais plus tost l'empire & trouble/ cōc Saint Paul soumet a expose aux Eglises/ q les precheurs sont iustifiez par soy/ telle vniuerselle doctrine est entendue & cōgneue par nostre damnee nature, ainsi quil fut repete a Abraham a iustice, quand il creut a Dieu qui luy propos mettoit/ disant: La semence sera ainsi **Deu. 10.** Le q de rechef a declarer en l'alliance faicte a Moise par ceste parole: Escoute Israel/ ton Dieu est Vng Dieu. Par laquelle il promet quil donnera toutes choses a Israel, aussi pareillemēt il veult que Israel recoiue & prenne tout de luy, & naitte aucun bien, fors q de luy seul, & qd ne se recoiue estre tenu ou deuoir/ sinon a Dieu seul, q baillie tout a Vng chascun.

Quelle conscience pourra soustenir & endurer ceste loy que incontinent ne tombe toute estonnee & esperdue quād elle trouuera & sentira quelle naura pas ceste loy suffisante & correspondante a la parole de si grande & ample grace: Car communement nous nauons pas Vng seul Dieu quand nous auons tant de folles terriences pour secours & ayde. Et puis par paourte de soy sommes retirez de l'amour de nostre prochain, lequel nous deuons aymer en Dieu autāt que nous. **Leuit. 19.** Et encor languit en nous ce peu de loy que auons, deu que nous requerōs ayde de quelcōque autre chose que de Dieu, et attendōs tousiours le moins de Dieu. Et est la cause pourquoy nous ne viuōs pas en pure simplicitie deuant le Seignr. Dont aduient que Dieu se retire & euant de celuy qui mettēt leur fiance & esperance en l'ayde des creatures: deu que on regarde & a on en admiration plus tost ces choses basses & terriennes, que les brayes & celestes. Tel est l'engin & entendemēt humain.

Dont pourtant que nous nauons pas pleine & entiere loy/ de ceste promesse: Je suys ton Seigneur ton Dieu: Nous sommes semblables a celuy qui retiennent leurs pieds & se reculloient de la mōtagne pour la voy de Dieu. Nous croyōs certes, & ne croyōs point. Nous oyōs volontiers les paroles de salut, & si les auōs en horreur. Nous desirōs les ouyr, mais elles nous sont intolerables & importables, pendant que Dieu iuste & Veritable traicte alliance avec nous, & nous demande quelque chose. Pourtant appetōs nous l'alliance de Dieu, moyenant quelle soit offerte aux oreilles du cuer par Vng mediateur: puis q ainsi est quil ny a rien qu'on opt de la bouche du Seignr, qui ne nous soit espouante, sans mediateur. La chair certes est espouante, en ce q ille a Dieu cōc sien en ses pmeses: car elle ne se coprent point du tout par soy. Elle est espouantee aussi grandemēt a toute esperdue de ce quelle doit auoir Vne telle loy/ & certaine persuasion de la bonte de Dieu, & quelle doit esperer, attendre, & recevoir toutes choses de Dieu, et en tout le soner/ laquelle loy elle na point. Aussi l'estōne faulte de charite, quelle doit rendre, tant envers Dieu que son prochain. Pareillemēt l'espouante ce comant dement: Que tu ayme ton prochain come toy mesme. **Leuit. 19.** Et cestuy (si nous estōs soubz la loy) laisse aller loyscau qui couue ses oeufz, ou qui est sus ses poufians. Car toute la Vertu & puissance du comant dement, gist et despend en ce que nous croyos en Dieu/ come si nous estōs deuāt luy & si nous disoit ces paroles de sa propre bouche.

Quelle esperance de salut nous reste il donc/ si mesme les gratuites & liberales pmeses nous espouantēt: **D:** espouantēt elles/ quād elles requierent de nous que nous ayons pareille & correspondante loy a elles/ nous qui sommes menez & agitez de tant de vaines esperances. Certes nō seulement les comandemens de la loy, mais aussi les promesses nous dōnent espouantement & crainte: car tous iceulx veulent & comantent que ayons le cuer net & entier deuant le Seignr, laquelle chose iamaiz homme viuāt ne peult acōplir.

Retour nōs nous dōnt & recourons au mediateur avec le peuple entour la mōtagne, lequel mediateur a parfait & cōsomme l'alliance, & nous a purgez, nō pas par sang de beaultz come Moise fit anciennement/ mais par son propre sang/ moyenant lequel il a parfait l'accord & alliance de grace/ par laquelle les consciences sont purifiees aspresces & arosces du sang d'iceluy. Mais telle loy surmōte l'entendement & capacite de nature.

Dieu a promis le Nouveau Testament, dict Nouveau pour autāt quil doit estre en esperit, sans les circonstances anciennes. Le Vieil Testament a tousiours consiste en sang de bestes, Le Nouveau consiste en nouveau sang. Aussi l'eternelle redemption a este faicte par l'eternelle hostie & sacrifice. L'alliance indissoluble est perpetuelle & est parfaite par le sang eternel qui estoit a Dieu. Le Royaume du Messias filz de David na point de fin: dōc il faut quil soit Roy immortel, & est necessaire que les Nouveaux homes immortelz qui sont creez selon Dieu, soient citoyens de ce Nouveau & eternel Royaume. Mais tousiours insque a maintenāt les promesses & alliances de Dieu ne tiennent pas/ par ce que la preuarication de l'homme a surmōte, avec le manuaise cuer, qui est la racine de preuariquer, sur laquelle les promesses

promesses entières ne peuvent prendre. Le Messias du Seigneur par ce quil a le Royaume eternal/ aussi a il trouue selernele redēptiō. Il est dōc nēcessaire quil oste עֲוֹן וְפֶשַׁע la mauuaise pensee: ce que les anciens Ebreux esperent aduenir: mais graces a Dieu nous esp̄erementons ce este desia fait. Car les pechez ne nous sont point imputez par la grace de celui qui nous a esleu en Jesus Christ, par lesperit duquel les reliques de peche (cest adire mauuais coeur & affection) tous les iours petit a petit & de plus en plus se espurēt & netz toyent, affin q̄ se lieue vng coeur & esperit nouueau, par celui qui renouelle toutes choses, cest le Christ du Seigneur.

Cecy est dēclement mōstre au prophete Malachie: Il sera soufflant & purgeant l'argent & purifiera les filz de Leui, & les rendra purs & nets cōme lor & l'argent, & y en aura qui offriront au Seigneur sacrifice en iustice. Quel autre tesmoingnage requiers tu: car il parle appertement de Christ, lequel quand il est introduit au monde pour la secōde foy ap̄s sa resurrection, il purifie les siēs brūllant par flāmes de lesperit les ordures & macules de peche, qui estoient en eulx. Lors pourrōt iustement paracheuer les viādes sacrees q̄ sont adioustees aux autres sacrifices comme pour acōplissement: car leurs sacrifices sont iustes, ap̄s hosties legitimes, ascauoir leurs corps amenez pour hostie viuante/ sainte/ plaisante a Dieu/ raisonnable seruite de ceulx qui sont regenez. Mais dont sont ilz a ce p̄dōmes & sūfz fisans: Certes par lesperit de Christ qui les argue de peche/ qui brūlle doucement & nettoye l'esme & ordures du coeur.

Un profond mystere. Celui qui a este mis en croix, celui mesme retourne a Vie est monte au ciel, pour accomplir tout. Lequel quand il habite en nous, les coeurs des croians sont cōme engrossis & pleins/ il demeure en iceulx, en iceulx accomplit l'oeuvre de redemption: car il fait que les pechez ne nous sont point imputez/ la soit q̄ par la loy, aussi par les promesses soit declarēz/ nous este rigoureusement imputez. Car toutes choses sont promises soubz certaine condition: que nous les opons, que nous les obseruons, que nous les faisons/ cest adire que nous les croions & gardons fermement en nos coeurs en les faisant par effect, purement. Quand est ce que la chair et le sang les pourront atteindre & accomplir?

Mais desia selernele & parfaite redemption est faite par Christ, & nē attend on point d'autre qui puisse repare et remettre sus les choses desolees & ruynees. Il est dōc nēcessaire q̄ a son entree & heureuse biēuue il dōne meilleur coeur, & baille par sa liberalite la pleine foy, laquelle nostre nature qui est incredule/ n'a point. Laquelle foy en Jesus Christ soit & cōgnoit que Dieu a cōclūd toutes choses soubz incredulite, affin quil apt mercy de tous. Aussi elle cōgnoit que le pere nous a donne Christ, & toutes choses avec luy: duquel la iustice oste et efface nostre peche. Car icelle est nostre, duquel la Vie qui est nostre/ immortelle en Dieu, esteint en nous la mort de gehenne qui ne meurt iamais, duquel la felicitē & beatitūde inenarrable adp̄sne & engloutit la p̄fonde misere de ceulx qui sont condānez par pechez a la gehenne. Sans Christ la foy de p̄messe ne peult appaiser ny rendre trāquille le coeur ny la cōscience, tant par ce q̄lle nest pas encore pleine & parfaite, que aussi par ce quelle ne peult parfaire & accomplir les cōditions qui sont annexees & adiointes a icelles promesses: mais avec Christ & en Christ/ auquel sont toutes les promesses/ la foy rassaise & saoult la cōscience, par ce quelle croit que par la iustice de Christ/ qui nous a este fait iustice enuers Dieu/ son incredulite, non seulement les autres pechez luy sont pardōnez & remis. A telle foy nostre imbecillite & fort repugnāte tētatiō ne nuyra ny empeschera auanement: mais la fidee de salut & de p̄cudhōmie p̄sue dailleurs meine du tout a perdition: ainsi quil aduient que ceulx qui se fient en leurs oeures, & quilz pensent se iustifier deuant Dieu par icelles, sont forcloz & reiectez de la iustice de Dieu/ pourtant quilz veulent establir & cacher la leur propie. Au contraire/ a ceulx ausquelz le don de foy est donne de Christ/ la mort de Christ est la purgation, & absolution de leurs pechez, & par vng mesme esperit de iour en iour sont renouellez & recreez en nouueaux hommes.

Parquoy on peult veoir & cōgnoistre, que celui qui est filz de David/ il est Dieu, & que Dieu reconcilie le monde a soy par & en l'hoīme Christ. Car Dieu seul a, & obtient la puissance de creer & recreer, lequel seul peult chāger les especes des choses, & faire du Viel & mauuais courage, vng nouueau & bon. Et est trop follement & lourdement parle a dācuns/ que Dieu apt essargy & cōmunique aux anges la puissance de creer. Car par mesme raison on pourroit dire quil les auroit faitz participans de sa diuinite. Dieu est אֵל כִּימוֹנֵנוּ comme nous auons ia dit. Il ne fait dōc point/ & n'a q̄ faire de layde d'autrui. Et toutesfoies Christ a pleine puissance & parfaite redēptiō. Iher. 34. Le Seigneur Dieu disposant son royaume/ a cōstitue David son seruiteur p̄sue sus iceluy/ dont luy mesme est le Dieu benict aux siez esles: veu quil a fait ce qui appartient seulement a Dieu seul & que ceste puissance de faire telles choses, surmonte en toute maniere la cōp̄te de toute nature. Le mystere certes en ceste b̄sue ne peult estre pleinement deschiffre ne declarē. A quelle benignite incōparāble de ce mystere ineffable, que Dieu habite en chair, mais encore la chair de Christ en Dieu. Car il est entre en immortalite qui appartient seulement a Dieu, & par luy aussi nous allons a Dieu. Quoy donc? la loy est elle abrogee? A ce est respondu en l'esp̄istre apostolique aux Ebreux, ou il est dict que le nouueau abroge & dechasse le Viel. Toutesfoies la loy reste encore, quāt a ce qui appartient a la substance de l'alliance. Car la loy a deux parties/ premieres/ & secondes. Les secondes sont temporelles, & les premieres eternelles. Dont v̄t̄ que le peuple Israēl estant retourne de Babilone fut rep̄s de ce quil p̄enoit tant de peine & travail aux sacrifices exterieurs en delais/ sans la foy & la charite desquelz le Seigneur dit en Hosea: J'ay voulu misericorde & nō sacrifice, & la sciēce de Dieu plus q̄ les holocaustes. Et de rechef: Je leur es̄ay les choses plus hōnorables de la loy. Hosea. 8. Et Dieu tous les iours par ses prophetes enhortoit le peuple a ces choses principalles, a la sciēce de Dieu, qui est la foy, & a misericorde/ beneficence/ & amour de son prochain. Mais q̄ ont ilz fait? Sans foy ilz ont fait leurs sacrifices qui sont abominatiōs au Seigneur/ lequel n'ye qui leur apt cōmande telles choses. Ieremias. 7.

Les principalles parties donc de la loy, sont escrites aux coeurs, & iusque a maintenant est dicte nouuelle loy: par ce quelle nest plus cōtenue aux decretz. Et Moise avec sa loy/ reste encore en ceste partie. Mais les secōdes & moindres parties/ par ce quelles sont de ce mōde cest adire exterieures & visibles/ ne appartenent ne competent au royaume de Christ, qui est interieur & celeste. Que on p̄ne vng peu garde a Isaias qui cōmande que soyons lauz sans faire mention des choses exterieures. La cōconastion עֲבָרָה dure tant que ce mōde dure, & les autres choses qui appartenēt a icelle/ mais la fin du mōde עֲבָרָה עֲבָרָה cest le dernier des iours quād le iour de Christ finit/ duq̄l le Royaume nest point de ce mōde corruptible, car il est eternal & incorruptible: mais la figure de ce mōde autāt grād q̄ est, passera.

On lict en q̄lque passage au liure des Thalmudistes q̄ la loy doit estre abrogee soubz le regne de Christ, excepte le liure de Esther/ & ne scay q̄lles petites choses/ dont ilz se debatent & disputent sur le fait des ceremonies delaissees. Lesquelles entāt quelles appartēz n'oyēt au seruite/ les Juifz estans hors leur terre n'ont point, & ne peuvent auoir, & de fait le Seigneur les a abrogees quand le tēp̄s a este destruit/ sac̄e, la sacrificature, le Royaume & choses semblables: toutesfoies regnant tousiours le Roy David. Hosea. 3. Les enfans Israēl seront long temps sans Roy & sans p̄nce &c. Apres reuēdront les filz Israēl & cacherāt le Seigneur leur Dieu, et David leur Roy. Donc ce Roy David cest le Messias, au temps duquel les Juifz sont bānis & dispersez par le monde, iouyt les menaces de la loy, & par ce q̄ Israel charnel ne obeyt point au Royaume de ce Roy David, il a vng autre peuple Israēlitiq̄, leq̄l le prophete Ieremias descriit. Eia. 33. Mais quād retournerōt ilz: Quād la plenitude des gēs sera entree. Certes ce nest pas mal pris ne mal entēdu que la loy est abrogee soubz Christ: par ce q̄ la cause de la loy cesse, & est exeluse. Car ilz dient q̄ la loy est baillee a cause du mauuais coeur cōme assez cōgnoit le Juif, auq̄l consent S. Paul es̄crivant a Timothee: La loy est mise pour les iniustes &c. Et a la mēme Volūte q̄ les Juifz en ces troyz choses/ ascauoir, en leur gēre, en la loy, & aux promesses, ne se glorifiaient point tant selon la lettre/ mais selon lesperit, en portāt tousiours patiēmēt la peine inferie du Seiḡ, & ne se fiāt point si asseurement a leur Thalmud & Rabbins/ par lesq̄s/ cōme les Turcs par Alcoran, & la Chrestiente sans Christ/ par ses cōstitutions & decretz/ sont souuent retardez de venir a la vraye lumiere & intelligence. Certes ilz auroyēt honte & horreur de eulx mesmes en traitant & voyāt la loy a cause du peche qui est & adhēre a l'hoīme. Ilz se desferoyēt de leur Vertu & puissance & en fin cacheroyēt le salut promis, & l'auoyēt cōme nous qui croions/ laurons a present. Prions donc que iceluy salut reluyse, & soit congneu a vng chascun/ affin que le temple & cite de Ierusalem, ce pays celeste, soit du tout ediffie, et que voyons l'espouse de Christ aornee de ces beaux dons. Amen.

Paul aux Romains. 12.

Gloire & honneur & paiz a vng chascun qui fera bien/ au Juif premierement/ aussi au Grec.

**Jo. Eusebii Deperij Amannensis Interpretis
de Gallica hac Bibbhorum versione Carmen.**

Plus nimio quondam rerum studiosa novarum,
Eloqui dives Gallica lingua, fuit.
Tot sibi librorum cum scripserit agmina, (mirum est)
Raro, vel nunquam Bibbia sacra refert.
Vana refert, Domini spernens oracula Satum,
Seria futilibus posthabet illa iocis.
Ridiculas autem Christo reuocante iocandi
Optabit tandem ponere blanditias.
Blanditias sed nacta novas, monumenta salutis
En habet, et fidei pignora certa sue.
Religionis habet nunc pura fluentia Beate,
Lrita sub Ausonio que latuere luto.
Viderat ante suas hec Gallica lingua Sorores
Scribere veracis Verba relecta Dei.
Dea dum captat, tandem perfusa recenti
Luce Dei, voluit tam pia facta sequi.
Immo iam sequitur non inferiore loquendi
Vtilitate, eadem quotquot in orbe ferunt.
En igitur sapiens gens Gallica, cordis apertas
Traniciant aures, que tua lingua canit.
Accipe, volue diu, noctuque volumina sancta,
Non sine sollicito Versa labore tibi.
Vana decent Vanos / tu non ignota recantes,
Si, tua (cum potes es) non aliena colas.

CAD Lapidum Lectorum.
Quisquis es o Lector, primores carminis huius
Tu ne sperne notas, qui tibi Veritatis est.

Les noms de tous les liures de la Bible/avec les nōbres
des Chapitres diceulx/et le fueillet auquel vng chascun cōmence/
Et pource que le nombre des fueilletz n'est pas
cōtinue/on a adiouse la lettre du capet
selon les diuers Alphabethz.

Le Vieil Testament.

j. Moyses/ou Genese. Chapitres. l. fueillet. j.	a
ij. Moyses/ou Exode. Chapitres. xl. fueillet. xvj.	c
liij. Moyses/ou Leviticq. Chap. xxxvj. fueillet. xxxvj.	e
liij. Moyses/ou Nombres. Cha. xxxvj. fu. xxxvj.	g
v. Moyses/ou Deuteronomie. Chapitres. xxxij.	i
fueillet. li.	t
Jehosua/ou Josue. Chap. xxiij. fueillet. lxi.	l
Juges. Chapitres. xxi. fueillet. lxx.	m
Ruth. Chapitres. liij. fueillet. lxxvj.	n
j. Samuel/ou. j. Roys. Chap. xxi. fueillet. lxxvj.	n
ij. Samuel/ou. ij. Roys. Cha. xxiij. fu. lxxvj.	p
j. Roys/ou. liij. Roys. Chap. xxi. fueillet. xcvi.	r
ij. Roys/ou. liij. Roys. Chap. xxi. fueillet. xcvi.	s
j. Chroniques/ou Paralipomenon. Chap. xxi.	v
fueillet. cxi.	v
ij. Chroniques/ou Paralipomenon. Chap. xxxvj.	v
fueillet. cxi.	v
j. Ezra/ou Esdras. Chap. x. fueillet. cxxvj.	z
Nehemias/ou. ij. Ezra. Cha. xxi. fueillet. cxxvj.	z
Esther. Chap. x. fueillet. cxi.	A
Job. Chap. xli. fueillet. cxi.	B
Psalmes. Chap. cl. fueillet. cxi.	C
Prouerbes/ou Sentences de Salomon. Chap. xxx.	G
fueillet. cxi.	G
Precheur/ou Ecclesiaste. Cha. xii. fu. cxi.	H
Canticque de Salomon. Cha. viij. fueillet. cxi.	H

Les Prophetes.

Isaiah/ou Esate. Chap. lxi. fueillet. j.	AA
Jeremias/ou Jeremie. Chap. liij. fueillet. xvj.	CC
Les Lamentations de Jeremias. Chapitres. v.	B
fueillet. xxxij.	ff
Jeheszechiel/ou Ezechiel. Cha. xliij. fu. xxxvj.	ff
Daniel. Chap. xxi. fueillet. l.	BB
Hosea/ou Osee. Chap. xxiij. fueillet. liij.	BB
Joel. Chap. liij. fueillet. liij.	BB
Amos. Chap. lx. fueillet. liij.	BB
Abdias/ou Abdee. Chap. j. fueillet. lxx.	BB
Jonas/ou Jonas. Chap. liij. fueillet. lxx.	BB
Micheas/ou Michée. Chap. viij. fueillet. lxx.	BB
Nahum/ou Naum. Chap. liij. fueillet. lxx.	LL
Habakuk/ou Abacuch. Chap. liij. fueillet. lxx.	LL
Sophontas/ou Sophontas. Cha. liij. fu. lxx.	LL
Aggee/ou Aggee. Chap. liij. fueillet. lxx.	LL
Zacharias/ou Zacharie. Chap. xxiij. fu. lxx.	LL
Malachi/ou Malachie. Cha. liij. fueillet. lxx.	LL

Les Apocryphes.

liij. Ezra. Chapitres. lx. fueillet. li.	AAA
liij. Ezra. Chapitres. xvj. fueillet. li.	AAA

Tobias/ou Tobie. Cha. xxiij. fueillet. lxx.	CC
Jehudit/ou Judith. Chap. xvj. fu. lxx.	CC
Sapience. Chap. xxi. fueillet. xxx.	DD
Jesua/ou Ecclesiastique. Cha. li. fu. lxx.	EE
Baruch/avec Lestire de Jeremias. Chapitres. vi.	B
fueillet. xxxvj.	GG
j. Machabees. Chap. xvj. fueillet. xl.	GG
ij. Machabees. Chap. xv. fueillet. l.	GG
Lhistoire de Esther. Chap. viij. fueillet. lxx.	KK
Canticque des trois enfans en la fournaise. Cha.	
pitre. j. fueillet. lxx.	KK
Lhistoire de Susanne. Chap. j. fueillet. lxx.	KK
De l'idole Bel/et du Dragon. Cha. j. fu. lxx.	KK
Loraison de Manasseh. Chap. j. fueillet. lxx.	KK

Le Nouueau Testament.

Leuangile selon Sainct Matthieu. Chap. xxx.	
fueillet. lxx.	aa
Leuangile selon Sainct Marc. Chapitres. xv.	
fueillet. xxi.	bb
Leuangile selon Sainct Luc. Chapitres. xxi.	
fueillet. lxx.	cc
Leuangile selon Sainct Jehan. Chapitres. xxi.	
fueillet. xxx.	ee
Actes/ou faictz des Apostres. Chapitres. xxvj.	
fueillet. xxxvj.	ff

Les Epistres.

S. Paul aux Romains. Cha. xvi. fueillet. lxx.	BB
La. j. aux Corinthiens. Chap. xv. fueillet. l.	tt
La. ij. aux Corinthiens. Chap. xxi. fueillet. liij.	tt
Aux Galatiens. Chap. vi. fueillet. lxx.	kk
Aux Ephesiens. Chap. vi. fueillet. lxx.	kk
Aux Philippiens. Chap. liij. fueillet. lxx.	kk
Aux Colossiens. Chap. liij. fueillet. lxx.	ll
La. j. aux Thessalontiens. Chap. v. fueillet. lxx.	ll
La. ij. aux Thessalontiens. Cha. liij. fueillet. lxx.	ll
La. j. a Timothee. Chap. vi. fueillet. lxx.	ll
La. ij. a Timothee. Chap. liij. fueillet. lxx.	ll
A Tite. Chap. liij. fueillet. lxx.	ll
A Philemon. Chap. j. fueillet. lxx.	ll
Aux Hebreux. Chap. xxi. fueillet. lxx.	ll
Lestire S. Jacques. Chap. v. fueillet. lxx.	mm
La. j. epistre S. Pierre. Chap. v. fueillet. lxx.	mm
La. ij. epistre S. Pierre. Chap. liij. fueillet. lxx.	mm
La. j. epistre S. Jehan. Chap. v. fueillet. lxx.	mm
La. ij. epistre S. Jehan. Chap. j. fueillet. lxx.	mm
La. liij. epistre S. Jehan. Chap. j. fueillet. lxx.	nn
Lestire S. Jude. Chap. j. fueillet. lxx.	nn
Reuelation/ou Apocalypse S. Jehan. Chapt. xxi.	
fueillet. lxx.	nn

Toutes ces choses sont le liure de vie/et le pact
du Souuerain/et la congnois
sance de vertte.
Ecc. lxx.

**¶ Au Lecteur/des deux Testametz cōtenans
la Volunte & parolle de Dieu.**

Le Divin Testateur/qui en testant ne ment/
Et ne vouldroit frauder nullement sa partie:
Deult que de tous soit leu son double Testament/
Et que chascun en soit la teneur departie.
Deu donc que la copie en est desta sorte/
Aux autres nations: pour toy peuple francours
En ton langage aussi a este assortie/
Afin que de ton droict plus asseure tu soys.
Non seulement en liure escrit lauras/ainscote
En ton coeur l'escrira par divine pratique/
(Ainsi quil a promis) si tu oys et receois
Du loyal Testateur le Testament publique.

Le premier liure de Moïse/
dict Genese.

Chapitre premier.

Gen. i. 1. A

* 777 est a
dire / baine / d
ne pisse et ne
fert a rien.

* 777 non
replie q ouice/
de plantes et
danimaux.

* 777 les 7
dieu / ou es
perit / car 777
signifie vent q
esperit.

* ou / 777
car 777
se pnt auelles
sois po / haust /
opceit / q / uil
fant.

Le premier tour

* ou / 777
Bne 777 due.

Psalm. 136. a
Jeremia. 10. 8.

Le second tour.

B

La terre et la
mer. Ps. 136. 8.
q. 2. 8.

Le 3. tour.

C

Le soleil / la
lune / et les es
toilles.

Ps. 136. 8.

Le 4. tour.

Les poissons
et les oyseaux.

* cest a dire
bestie q se trai
ne / ou rampe.

* cest a dire
le dona vertu
dengendier.



Dieu crea au
commencement le
ciel et la terre. Et
la terre estoit in-
disposée et vuy-
de / et les tenebres
estoyent sus les a-
byssines / et le vêt
de Dieu se de-
menoit par dessus
les eaux.

Et Dieu dist:

Que la lumiere soit faicte / et la lumiere fut faicte. Et
Dieu vêt que la lumiere estoit bonne: q Dieu separa
la lumiere des tenebres / et appella la lumiere / jour: et
les tenebres / nuit. Lors fut faict du soir et du matin / le
premier tour.

De rechef Dieu dist: Que le firmament soit faict
entre les eaux: et quil separe les eaux / des eaux.
Dieu donc fect le firmament / et diuisa les eaux qui
estoyent soubz le firmament davec celles qui estoyent
sus le firmament. Et fut ainsi faict. Et Dieu appella
le firmament / ciel. Lors fut faict du soir et du matin /
le second tour.

Puis Dieu dist: Que les eaux qui sont soubz le
ciel soient assemblees en ung lieu: q le sec apparaisse.
Et ainsi fut faict. Et appella le sec / terre: il appella aussi
lasssemblée des eaux / mers. Et Dieu vêt quil estoit
bon. Et Dieu dict: Que la terre produise verdure / herbe
procreant semence / et arbre fructifiant / faisant fruit selon
son espece / lequel ayt sa semence en soy / et sur la
terre. Et fut ainsi faict. La terre donc produist herbe
verte / procreant semence selon son espece / et arbre faisant
fruit / lequel auoit semence en soy / selon son espece.
Et Dieu vêt quil estoit bon. Lors fut faict du soir et
du matin / le troysiesme tour.

Après Dieu dist: Que luminaires soient faictz au
firmament du ciel / pour separer la nuit du jour: et soient
en signes / en saisons / en jours / et en ans. Et soient pour
luminaires au firmament du ciel / et pour illuminer sus
la terre. Et fut ainsi faict. Dieu donc fect deux grands
luminaires: le plus grand luminaire / pour gouverner
le jour: et le moindre / pour gouverner la nuit / et les
estoyilles. Et les mist au firmament du ciel / pour sur-
sus la terre / et avoir gouvernement sus le jour / et sus la
nuit / et pour separer la lumiere des tenebres. Et Dieu
vêt quil estoit bon. Lors fut faict du soir et du matin / le
quatriesme tour.

En après Dieu dist: Que les eaux produisent
reptile ayant ame viuant: et que la volaille vole sus
la terre enuers le firmament du ciel. Dieu donc crea les
grandes baleines / et toute creature viuant se remouant /
que les eaux auoyent produictes selon leur espece / et
toute volaille ayant aelles selon son espece. Et Dieu
vêt quil estoit bon. Adonc les beneyt / disant: Fructi-
fiez / et multipliez / et remplissez les eaux en la mer: et q la

volaille multiplie en la terre. Lors fut faict du soir et le 5. tour.
du matin / le cinquiesme tour.

Autre Dieu dist: Que la terre produise creature
viuant selon son espece / le bestial / et le reptile / et l'animau
de la terre selon leur espece. Et fut ainsi faict. Dieu donc
fett l'animau de la terre selon son espece / et le bestial selon
son espece / et le reptile de la terre selon son espece. Et
Dieu vêt quil estoit bon.

Autre plus Dieu dist: Faisons l'homme a nostre
image / selon nostre semblance: et quil ayt dominatō
sus les poissons de la mer / et sus les oyseaux du ciel / et
sus les bestes / et sus toute la terre / et sus tout reptile qui
bouge sur la terre. Dieu donc crea l'homme a son image:
a l'image de Dieu le crea / masle et femelle les a creez.
Et Dieu les beneyt / et leur dist: Fructifiez / et multi-
pliez / et remplissez la terre / et la subiectez: et ayez seigneu-
rie sus les poissons de la mer / et sus les oyseaux du ciel /
et sus tous animaux qui se bougent sur la terre. Et
Dieu dist: Voicy / ie vous ay donne toute herbe portant
semence qui est sur toute la terre / et tout arbre auquel est
fruit de l'arbre portant semence: afin quilz vous soient
pour viande. Mais a tout animau de la terre / et a tous
oyseaux du ciel / et a toute chose mouuante sur la terre /
qui a en soy ame viuant / ay donne toute verdure d'herbe
pour manger. Et fut faict ainsi. Et Dieu vêt tout ce
quil auoit faict: et voila il estoit moult bon. Lors fut
faict du soir et du matin / le sixiesme tour.

Chapitre. ij.



Es cieulx donc q la terre surēt parfaictz
et tout le yercite d'iceulx. Et accomplit
au septiesme tour son oeuvre quil auoit
faicte: et se reposa au septiesme tour de
toute son oeuvre quil auoit faicte. Et
Dieu beneyt le septiesme tour et le sanctifia: car
en cestuy auoit cesse de toute son oeuvre / quil auoit cree
pour estre faicte.

Cesies sont les generations du ciel et de la terre /
quand elles furent crees / au temps que le Seigneur
Dieu feist le ciel et la terre. Et tout rinceau du
champ estoit desia en la terre / et tout herbage du champ
germinoit. Car le Seigneur Dieu n'auoit point faict
plouoir sus la terre / et ny auoit homme pour labourer
la terre: mais une vapeur montoit de la terre / et arro-
soit tout le dessus de la terre. Et le Seigneur Dieu
forma l'homme de la poudre de la terre / et souffla en la
face d'iceulx soufflement de vie: et l'homme fut faict ame
viuant. Aussi le Seigneur Dieu planta ung iardin
en Eden vers orient / et mist la l'homme quil auoit forme.
Et le Seigneur Dieu fect germiner de la terre / tout ar-
bre plaisant a veoir / et bon a manger: et au milieu du jar-
din l'arbre de vie / et l'arbre de science de bien et de mal. Et
ung fleuve sort de Eden pour arroiser le iardin / et de
la se separe en quatre chiefz. A l'ung est nom Phison.
Cest cestuy qui environne la terre de Babilon / la ou
croist lor: et lor de ceste terre est bon. La aussi est trouue
l'ellion / et la pierre onty. Et le nom du second fleuve
est Gehon: cestuy est q circuit toute la terre de Ethiopie.
Et le nom du troysiesme fleuve est Hidkel: cestuy va
vers Assyrie. Et le quatriesme fleuve est Euphrates.

Or le Seigneur Dieu print l'homme / et le colloqua au
iardin de Eden / pour le cultiuer et le garder. Adonc le
Seigneur

Les bestes de
la terre.

La creation et
seigneurie de
l'homme.

* ou / q / 777.

Soubz. 5. a.

Matth. 19. a.

Soubz. 8. a.

q. 2. a.

La prouidence
de Dieu pour
le manger.

Ecc. 12. 8.

Le 5. tour.

A Le. 22. 10.

Le sabbath et
tour du repos.

Exod. 20. 8.

Edieu. 4. 6.

* cest magni-
fia. * cest de
dia q estent.

Home descho-
ses pdictes.

* ou / Eternel:
car 777 si-
gnifie q fut / q
est / q sera.

* cest tout get
ton / et adieu
verboit.

B

Creatio d'esp-
me. Sap. 11. a

1. Cor. 15. f.

Le iardin de
Eden.

Le fleuve du
iardin se diuis-
sat en quatre.

Phison.

* cest une pier-
re preieuse: selon
Joseph / par
dome / aucun
perle.

Gehon.

Hidkel.

Euphrates.

C

Dieu d'effre a
l'homme de ma-
ger de l'arbre
du bon & de mal.

Eccl. 17. a.

Adam impose
nom a toutes
choses.

Creatio de la
femme.
1. Cor. 11. 8.

L'infirmité de
marriage.
* En Gen. 18
est d'ice/ duquel
vient Isaac/ cest
femme.
Matt. 19. a.
Eph. 5. 3. g.

Le serpent se-
duisit la femme.
Eccl. 17. d.
1. Cor. 11. a.

Isa. 54. 1. a.
Dieu.
Transgression
du commandement
de Dieu.

Adam sa femme
après avoir con-
gneu leur pe-
ché se cachent
de Dieu.
* ou/ contre
le vent.

Ils reculent
leur peché.

Malédiction
du serpent.

Seigneur Dieu commanda a l'homme/disant: De tout arbre du iardin tu mangeras: mais de l'arbre de science de bien & de mal/point nen mangeras. Car des le jour que tu mangeras diceluy/tu mourras de mort. Apres le Seigneur Dieu dist: Il n'est pas bon que l'homme soit seul: le luy feray vne ayde pour luy assister. Aussi le Seigneur Dieu forma de la terre/tous animaux des chaps/ & tous oyseaux du ciel: puis les amena a Adam/ afin qu'il velt comment il les appelleroit. Et toute chose ayant ame vivante que Adam nomma/ce fut son nom. Adam d'ice imposa les noms a toutes bestes/ & oyseaux du ciel/ & a tous les animaux des chaps: mais a Adam n'estoit point trouue ayde pour luy assister. Le Seigneur Dieu d'ice fect tomber vng sommeil sur Adam: & quand il fut endormy/ il print vne des costes diceluy/ et reserra la chair au lieu d'elle. Et le Seigneur Dieu disposa la coste qu'il auoit prise de Adam/pour estre faicte femme/et la mena a Adam. Lors Adam dist: A ceste fois/ce est os de mes os/ & chair de ma chair. On appellera icelle * Hémace: car ceste a este prise de l'homme. Et pourtât l'homme delaissera son pere & sa mere/ & se adjoindra a sa femme: & seront vne chair. Et estoient eulx deux nudz: ascauoit Adam & sa femme/ & ne se euergongnoient point.

Chapitre. iij.

Que le serpent (que le Seigneur Dieu auoit faict) estoit plus ruse que to^s les animaux des champs: lequel dist a la femme: Voire: que Dieu ayt dit: Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin: Adonc la femme respondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du iardin: mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du iardin Dieu a dist: Vous nen mangerez point/ & ne le toucherez point: afin que ne mouriez. Puis le serpent dist a la femme: Vous ne mourrez nullement. Car Dieu scait que au jour auquel vous en mangerez/que vous peulx serez ouuers: & serez come * dieux cognoissans le bien et le mal. La femme donc voyant que l'arbre estoit bon a manger/et qu'il estoit plaisant aux yeulx/ & l'arbre desirable pour acquerir science/print du fruit diceluy/ & en mangea: & en donna aussi a son mary qui estoit avec elle/lequel en mangea. Lors les yeulx de eulx deux furent ouuers/ & cogneurent qu'ilz estoient nudz/ si coururent ensemble des feuilles de figuier/ & se firent des ceintures.

En apres ilz ouyrent la voix du Seigneur Dieu/qui se pourmenoit par le iardin * a l'air du jour. Lors Adam & sa femme se cachèrent de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin. Mais le Seigneur Dieu appella Adam/ & luy dist: Du es tu? Lequel respondit: Jay ouy ta voix au iardin/ & ay craint: parce que moy/ mesme estoye nud/ d'ice me suis cache. De rechef il dist: Qui ta demonstre que tu estois nud? De l'arbre que te tauoye commande de nen manger/ nen as tu pas mangé? Adonc Adam dist: La femme (à qui tu as donné afin quelle fut avec moy) ma baillé de l'arbre: dont en ay mangé.

Puis le Seigneur Dieu dist a la femme: Pourquoi as tu faict cela? Et la femme dist: Le serpent m'a suborné/dont en ay mangé. Alors le Seigneur Dieu dist au serpent: Pourtât que tu as faict cela tu seras maudict sus toutes bestes/et sus tous animaux des chaps. Tu chemineras sur ta poitrine/ & mangeras la pou-

ciere tous les iours de ta vie/ si mettray inimitié entre toy et la femme: entre ta semence et la semence dicelle. * Ceste semence te poindra la teste/ & tu luy poindras le talon. Aussi dist il a la femme: Je multiplieray ton travail & conception. En travail tu enfanteras les enfans/et te submettras a ton mary: et iceluy aura domination sus toy.

Puis il dist a Adam: Pource que tu as obey a la voix de ta femme/ & as mangé de l'arbre/duquel te auoye commandé/disant: tu ne mangeras point diceluy/ la terre sera maudite a l'occasion de toy. Tu mangeras dicelle en travail/tous les iours de ta vie. Et elle te produira espines et charbons/et mangeras l'herbe des champs. En la sueur de ton visage tu mangeras le pain/iusque a ce que tu retorne en la terre: car dicelle tu es pris. Et pour autant que tu es pouldre/tu retourneras aussi en la pouldre.

Et Adam appella le nom de sa femme Heuah: pource quelle est la mere de tous les vivans. Or le Seigneur Dieu fect a Adam & a sa femme des habillemens de peaux/ & les en vestit. Adonc le Seigneur Dieu dist: Voila/Adam est comme vng de nous/pour scauoir le bien et le mal. Mais maintenant afin qu'il ne aude sa main/ & prenne aussi de l'arbre de vie/ & en mange/ & vive a tousiours: mais: iettone le hors.

Le Seigneur Dieu d'ice lenuoya hors du iardin de Eden: pour labourer la terre/de laquelle auoit este pris. Ainsi dechassa l'homme: & colloqua des Cherubins vers l'orient dudit iardin de Eden/ & vng glaiue enflammé soy branlant/pour garder la voye de l'arbre de vie.

Chapitre. iij.

Apres Adam cogneut Heuah sa femme/laquelle conceut et enfanta Kain/et dist: Jay acquis l'homme de par Dieu. Et de rechef elle enfanta Habel son frere: lequel fut pasteur de brebis/ & Kain laboureur de la terre.

Or long temps apres aduint que Kain offroit au Seigneur oblations des fructs de la terre: & que Habel aussi offroit des premiers naiz de ses brebis et de la grasse dicelles. Et le Seigneur regarda a Habel et a son oblation: mais il ne regarda point a Kain ne a son oblation. Alors Kain moult s'enflamma/et son visage se chagea. Adonc le Seigneur dist a Kain: Pour quelle cause es tu courroucé: et pourquoy est ta face changée? Si tu fais bien ne le recevras tu point: mais si tu ne fais bien/le peché gist a la porte. A toy aussi appartient la subjection diceluy * & as le gouuernement sur luy.

Et Kain deuisoit avec son frere/ & quand ilz estoient aux champs Kain s'esleua contre son frere Habel/et le occist. Puis le Seigneur dist a Kain: Du es ton frere Habel? Et il respondit: Je ne scay/suis le moy mesme la garde de mon frere: Et il dist: Que as tu faict? La voix du sang de ton frere crie de la terre apres moy. Mais ténant donc tu seras maudict sur la terre/laquelle a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frere. Quand tu laboureras la terre elle ne rendra plus sa vertu. Tu seras vagabond et fugitif sur la terre.

Lors Kain dist au Seigneur: * Ma peine est plus grande/que je ne puis porter. Voicy/tu mas dechasse au iourd'huy hors de la terre/ & me cacheras de deuant toy: si seray vagabond/ & fugitif sur la terre/ & quelcunque me trouuera/

Victoire de la
semence d'ice
saut de l'homme
my.

* C'est le pro-
non NIV & le
verbe NIV
(q sont mas-
culins/ & non fe-
minins) se re-
ferent a la sem-
ce/ q est mascu-
lin en Eden/ &
ad a la femme.
Ite le pronon-
Grec avroo
Dumion de
l'homme/ & mas-
culin de la
terre a cause d'
luy.

D
Heuah/ pour-
quoy est elle
dicte ainsi.

Adam est ietto
hors du iardin

A
Kain.

Habel.

Kain & Habel
offrent a Dieu.

Eden/ & a.

B
* Ascauoit le
frere: car c'est
masculin lequel
ne se peut refe-
rer a NIV
cest peché/ qui
est féminin en
Eden.

Kain occist Ha-
bel son frere.
Sap. 10. a.
Matt. 23. e.
1. Ies. 1. b.
Iude. 1. d.
Kain est maud-
ict.

C
Le desespoir
de Kain.
* Grec/ Bon
miste est plus
grande q de ce
deffiance pss.

trouuera/me tuera. Et le Seignr luy diſt: Certes qui-
côque occira Kain/ſera ſept ſoys plus puny. Or le Sei-
gneur miſi vng ſigne en Kain: affin que quiconque le
trouueroit/ne locciſt point. Adonc Kain ſe retira de la
preſence du Seigneur/et habita en la terre de * Noſ/a
lozient de Eden.

* ſes Noſeph.
Chap. fugitif.

Henoch.

Lapierre cite

grad.

Maſuiuel.

Maſuiuel.

Lamech.

Adah. zelah.

Gabel.

* ſes ſautheur

a inuenteur.

Jubal.

* ou flutes

phifres.

Thubal-kain

Maemah.

* ſes le Grec.

R. Gerund.

le nay pas tue

vingt ſoys.

de Kain.

Enos.

Le nom de

ſon reclame.

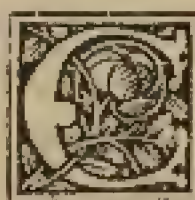
Après Kain congneut ſa femme/laquelle conceut a
enfanta Henoch: et edifia vne cite/et appella le nom de
la cite comme le nom de ſon filz Henoch. Puis Henoch
engendra Grad: et Grad engendra Maſuiuel. Et Ma-
ſuiuel engendra Maſuiuel. Et Maſuiuel engendra
Lamech. Et Lamech print deux femmes: le nom de
lune eſtoit Adah: et le nom de lautre zelah. Et Adah
engendra Gabel: lequel fut * pere des habitas es têtes/
et des pasteurs. Et le nom de ſon frere Jubal/lequel fut
pere de ceulx qui touchent la harpe et les * orgues. Et
Zelah auſſi engendra Thubal-kain forger de tous en-
gins daerath et de fer. Et la ſœur de Thubal-kain fut
Maemah. Et Lamech diſt a ſes femmes/aſcauoir
Adah et zelah: Femmes de Lamech oyez ma voye/escou-
tez ma parole: car * iay tue vng homme en ma playe/
et vng iuueceau en ma bleſſure. Parquoy Kain en ſera
ſept ſoys venge: mats Lamech ſeptante ſept ſoys.

Et Adah cōgneut encore ſa ſeigne laſſe enfanta vng
filz/et appella ſon nom Seth. Car Dieu ma (diſte)
mis vne autre ſemēce pour Gabel que Kain occiſt.

Et a Seth auſſi fut nay vng filz/et appella ſon nom
Enos. Alors on cōmēce a inuēir le nom du Seignr.

Chapitre.v.

A



Eſuy eſt le regiſtre de la generatiō de Adā/
depuis le temps que Dieu crea l'homme/
et le ſelt a la ſimilitude de Dieu. Maſle et
femelle ſes crea/et les beneiſt/et appella leur
nom homme au tour de leur creation.

Adam donc deſquit cent treēte ans/et engendra vng filz
a ſa ſeblance/ſelon ſon image/et appella ſon nom Seth.

Et les iours de Adam apres quil eut engendra Seth/
furent huict cens ans/et engendra filz et filles. Tout le
temps donc que Adam deſquit/fut neuf cens trente
ans: puis mourut.

B

Item Seth deſquit cent cinq ans/et engendra Enos.
Et Seth deſquit apres ql eut engendra Enos/huict cēs
ſept ans/et engendra filz et filles. Tout le tēps donc que
Seth deſquit/fut neuf cēs douze ans: puis mourut.

Seth.

Enos.

Item Enos deſquit nonāte ans/et engendra Kainan.
Et Enos apres quil eut engendra Kainan/deſquit huict
cēs quinze ans/et engendra filz et filles. Tout le tēps dōc
de Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut.

C

Item Kainan deſquit ſeptāte ans/et engendra Ma-
halalel. Kainan apres quil eut engendra Mahalalel/
deſquit huict cens quarāte ans/et engendra filz et filles.
Tout le tēps donc de Kainan/fut neuf cens dix ans:
puis mourut.

Kainan.

Mahalalel.

Item Mahalalel deſquit ſoixāte cinq ans/et engē-
dra Jared. Et Mahalalel apres ql eut engendra Jared/
deſquit huict cens trente ans/et engendra filz et filles.
Tout le temps donc de Mahalalel fut huict cens no-
nante cinq ans: puis mourut.

Jared.

Item Jared deſquit cent ſoixāte deux ans/et en-
gendra Henoch. Et Jared apres auoir engendra Henoch/
deſquit huict cens ans/et engendra filz et filles. Tout

le temps donc de Jared/ fut neuf cens ſoixāte deux
ans: puis mourut.

Item Henoch deſquit ſoixāte et cinq ans/et engendra
Mathuſalah. Et Henoch apres quil eut engendra
Mathuſalah chemina ſelon Dieu trois cēs ans/et en-
gendra filz et filles. Tout le temps donc de Henoch fut
trois cēs ſoixāte cinq ans. Ainſi Henoch chemina ſelō
Dieu/et ne apparut plus: car Dieu le trāſporta.

D

Henoch / ſeul
dieu trāſſera.
Eccl. 44. e.
Edi. u. a.

Item Mathuſalah deſquit cent octante ſept ans/
et engendra Lamech. Et Mathuſalah apres auoir eu
engendra Lamech/deſquit ſept cens octante deux ans:
et engendra filz et filles. Tout le tēps donc de Mathuſa-
lah/ fut neuf cēs ſoixāte neuf ans: puis mourut.

Mathuſalah

Item Lamech deſquit cent octante deux ans/et en-
gendra vng filz/et appella ſon nom Noah/ diſt: Ceſuy
nous * conſolera en noſtre oeuvre/et au travail de noz
mains en la terre q le Seignr a maudicte. Et Lamech
apres quil eut engendra Noah/deſquit cinq cēs nonāte
cinq ans/et engendra filz et filles. Tout le tēps donc de
Lamech fut ſept cēs ſeptāte ſept ans: puis mourut.

Lamech.

Noah/ dōt eſt
il diſt.

* Le Grec ſi-
ſat pour a

dōnera repos.

Item Noah fut de ſeage de cinq cens ans/et engendra
Sem/Ham/et Japheth.

Les filz de
Noah.

Chapitre.vj.

Or aduint que quand les hōmes cōmencerēt a
multiplier ſur la terre/et quilz eurent engendra
des filles: lors les * filz de Dieu voyās que
les filles des hommes eſtoēt belles/ilz prin-
drent femmes pour eulx/ de toutes celles quilz auoiet
eſteues. Adōc le Seignr diſt: Mō eſperit ne * debattra
iamaſ avec l'hōme/pour autant quil eſt chair: et ſeront
les iours diceluy * cent et vngt ans.

En ce temps la eſtoēt les geans ſur la terre/et auſſi
apres que ainſi les filz de Dieu conuindrent avec les
filles des hōmes: lors elles engendrerent. Iceulx ſont
les puiſſans/qui iadis ſurēt gens de renom.

Lors Dieu voyant la malice de l'hōme eſtre moult
grande ſur la terre/et toute limagination de la penſee de
ſon coeur eſtre mauuiſe choſe en tout temps: adōc il ſe
* repētit quil auoit ſaict l'hōme en la terre/et fut dolent
en ſon coeur/et diſt: Je raseray de deſſus la terre l'hōme
que iay cree: de puis l'hōme iuſque au beſtial/iuſque au
reptile/et iuſque a la volaille du ciel. Car il me deſ-
plaist de les auoir ſaictz. Mais Noah trouua grace
deuant le Seigneur.

Ceſtes ſont les generations de Noah. Noah fut
homme iuſte et entier en ſon temps/cheminant ſelon
Dieu: ſeul engendra trois filz: Sem/Ham/et Japheth.
Et la terre fut corrompue deuant Dieu/et remplie de pto-
ſion. Lors le Seignr regarda la terre/et voycy elle eſtoit
corrompue: car toute la chair auoit corrompu ſa voye
deſſus la terre.

A

La cauſe du
deluge.

* ceſt hōes no-
taſtes a puiſ-
ſans. Ancōs

congnoiſſans
Dieu. Du de

gens cōgnoiſ-
ſans Dieu.

* Demourera
ou iugera.

* Les no. ans
ſont le reſpit q

Dieu dōna a
l'hōe po' ſame

ſer.

La malice de
l'hōe ptoque
Dieu.

Soubz. s. d.

B

* Il parſe de
Dieu cō de
hōes q eſt vne

maniere d'pler
en ſcripture.

Noah puiſ-
ſe hōme.

La terre cor-
rompue.

C

Dieu pbiſt le
deluge a noah

* Cōme ſil bl-
ſoit iay ppo-

ſe de deſtruire
toute la terre.

* Eſte. Co-

pher. Chap.

Eccl.

ras avec le bas/le second & le troysiesme estage.

D Voicy le feray venir vng deluge de eue sur la terre po^r destruire toute la chair/en laquelle est esperit de vie soubz le ciel/et tout ce qui est en la terre perira: mais te constitueray mon alliee avec toy/si entreras en larche toy & tes filz/ & ta femme/ & les femmes de tes filz avec toy. Et de chesque chose ayât vie/de toute chair en ameneras vne paire en larche pour viure avec toy: a scauoir le masle et la femelle/de la volaille selon son espee/du bestial selon son espee/ & du reptile selon son espee. De tous entreront par paire avec toy: affin que tu les cõserue en vie. Tu prendras aussi avec toy de toute viande qu'on mange/ & lamasseras chez toy: affin quelle soit pour manger/tât a toy que a iceulx. Et Noëb feist ainsi/selon toutes les choses que Dieu luy auoit cõmande.

Gen. 1. 1. 8.

Chapitre. viij.

A Dieu cõmande a Noëb d'entrer en larche. 1. Pierre. 2. 8.



A Le Seigneur dist a Noëb: Entre toy et toute ta maison en larche. Car le tay veniuste deuant moy en ce temps. Tu prendras de toutes bestes nettes sept paires: le masle & la femelle. Mais des bestes nõ nettes/deux paires: le masle & la femelle. Aussi des oyseaux du ciel sept paires: le masle & la femelle/ affin que l'enge en vie sur la terre vniuerselle. Car apres sept iours moymesme feray plouuoir sur la terre/par quarante iours & quarante nuictz: et raseray de dessus la terre toute substance que tay faicte.

B Noëb et les siens entrèrent en larche. Math. 24. d. Luc. 17. f. 1. Pierre. 3. d.

B Et Noëb feist selon toutes les choses que Dieu luy auoit cõmande/ & estoit eage de six cens ans quand le deluge des eues fut sur la terre. Noëb donc entra/ & ses filz/ & sa femme/ & les femmes de ses filz avec luy en larche/pour les eues du deluge. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes/ & des oyseaux/ & de tout ce qui se meut sur la terre sont entrees deux a deux a Noëb en larche: a scauoir masle & femelle/cõme Dieu luy auoit cõmande.

Le deluge et desbau deau.

Et quand les sept iours furent passez/loz les eues du deluge furent sur la terre. En lan six cens de la vie de Noëb au second moys/ au dixseptiesme iour dudict moys: en ce iour la/ toutes les fontaines des grandz gouffres furent rompues/ & les ventailles du ciel furent ouuertes/et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuictz.

C Ceulx qui estoient en larche.

C En ce iour la mesme: Noëb/ Sem/ Ham/ et Japheth les filz dudict Noëb/ & sa femme/et les trois femmes de ses filz entrerent avec luy en larche. Iceulx et tous animaux selon leur espee/ & toutes bestes selõ leur espee/ & to^r reptiles rampãs sur la terre selõ leur espee/ & toutes volailles selon leur espee/ & to^r oyseaux & toute chose ayant plumes. Ilz vindrent donc de toute chair qui a en soy mouuement de vie/par couples en larche a Noëb. Et ceulx qui y entrerent: le masle & la femelle de toute chair/entrerent ainsi que Dieu luy auoit cõmande: puis le Seigneur * lenferma.

* ou ferma/ la porte/ sur luy.

D Cõbit et quât grâdes furent les eues. Sapience. 10. a. Eccli. 30. c.

D Alors fut faicte inondation par quarante iours sus la terre: & les eues crurent & esleuerent larche/ & fut esleuee de dessus la terre. Et les eues se resõxerent & accrurent moult sur la terre. Et larche alloit sur les eues: et les eues se renforçerent tressort sur la terre/ & couurirēt les hautes montaignes qui sont soubz le ciel vniuersel. De quinze coudées par dessus se renforçerēt les eues/

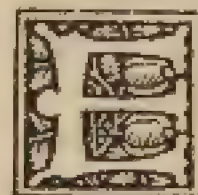
si furent les montaignes couuertes.

Adonc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tât des volailles que des bestes/ des animaux/ de tous reptiles rampãs sur la terre/ & de tous hommes. Toutes choses quelconques qui estoient sur le sec ayans respiration de vie en leurs narines moururent.

Toute creature estât sur la terre perit par le deluge.

Toute la substance donc qui estoit sur la terre fut destruite: depuis l'homme iusque au bestial/ iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Ainsi furent defaictz de la terre: mais Noëb seulmēt resta/ & ceulx qui estoient avec luy en larche. Et les eues surmonterēt la terre par cent cinquante iours.

Chapitre. viij.



E Dieu eut souuenance de Noëb & de tous animaux/ & de toutes bestes qui estoient avec luy en larche: si feist passer le vêt sur la terre/ & les eues cesserent/et les fontaines des gouffres/et les ventailles du ciel furent reserrees/et la pluye fut retenue du ciel. Et les eues allant et venant sen sont retournees de dessus la terre: & en la fin de cent cinquante iours defaillirent.

A Le deluge cessa & decroit.

Et au dixseptiesme iour du septiesme moys/ larche se arresta sur les montaignes de * Ararat. Et les eues couloient & defaillioient iusque au dixiesme moys: & au premier dudict dixiesme moys/ les sommetz des montaignes apparurent.

Larche s'arresta sur les montaignes. * selõ Joseph. & Ch. 118. L'horre de en Armenie

Puis en la fin de quarante iours/ Noëb ouurit la fenestre de larche/laquelle il auoit faicte: si enuoya le corbeau & sortit/lequel alloit & reuenoit iusque a ce que les eues seichassent sur la terre.

B Le corbeau en uoye hors de larche.

En apres enuoya dauec soy la coulombe/ pour veoir si les eues estoient alligees de dessus la terre. Mais la coulombe ne trouua point sur quoy adictter la plante de son pied/ retourna a luy en larche. Car les eues estoient sur toute la terre. Et auanceāt sa main la reprint/ & la retira a soy en larche.

Puis la coulombe enuoyee.

Et quand il eut attendu encoze sept autres iours: de rechef enuoya la coulombe hors de larche/ & au temps de vespre la coulombe reuint a luy. Et voicy en son bec vne * fueille d'oliue quelle auoit arrachee: loz Noëb congneut que les eues estoient alligees dessus la terre. Si attendit encoze sept autres iours/ puis enuoya la coulombe: mais elle ne retourna plus a luy.

La coulombe enuoyee de rechef.

* ou fueille d'oliue.

Adonc Noëb estoit en leage de six cens & vng an: au premier iour du premier moys furent seichees les eues de dessus la terre: et ostant la couuerture de larche regarda/ & voicy le dessus de la terre estoit deseiche. Et au vingseptiesme iour du second moys/ la terre fut seiche.

C Les eues seiches.

Puis Dieu parla a Noëb/ disant: Soz hors de larche/ toy/ ta femme/ tes filz/ et les femmes de tes filz avec toy. To^r les animaux qui sont avec toy de toute chair: tant des oyseaux que des bestes/ & tous reptiles rampãs sur la terre fais les sortir avec toy. Et quilz poudissent en la terre/ & fructifient/ & multiplient sur la terre. Ainsi dõc Noëb sortit/ ses filz/ sa femme/ & les femmes de ses filz avec luy. Tous animaux/ tous reptiles/ toutes volailles/ tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sont sortis hors de larche.

Dieu cõmande a Noëb de sortir.

Sus. 1. d. Soudz. 2. a.

Et Noëb edifia vng autel au Seigneur/ & print de tout bestial net/ & de toute volaille nette/ si offrit * holocauste sur l'autel. Et le Seigneur * s'etit vng oëur souef: lequel dist

D * C'estoit vng sacrifice qu'on faisoit sur l'autel. * cest il eut agreable.

Chapitre. xj.

A Ung langage
ge en la terre.
Sapient. 10. a.

La tour de Ba
bylone se edi-
fie.

* cest une ma-
niere de pſer :
ede deſſ. c. 6. 8
* cest a dire ſes
mes/come les
filz Diſrael/
ceſt a dire les
iſraelites.
Confuſio des
langues.

Leage 8 Sem

Arphacſad.

Salah.

Eber.

Phaleg.
i. Chron. 1. 8.

Reu.

Sarug.

Nahor.

Thareh.

Abram.
* Eſt. Chap.
Bene.
Haray. 1. chro
niq. 1. 8. Jeſof.
24. a.

Lot.
Sarat.



Lors toute la terre vniuerſelle eſtoit d'ung
meſme langage & parole. Et aduint come
ilz ſe departirent de orient/ quilz trouueret
vng chap en la terre de Senaar/ & illec habi-
teret. Et dirēt l'ung a l'autre. Or ca faiſons des briqueſ/
& les cuiſons au feu. Si eurent des briqueſ au lieu de
pierres/ & de ſargille au lieu de ciment. Puis dirēt : Or
auāt ediſiōs pour nous vne cite/ & vne tour de laquelle
le ſommet ſoit iuſque au ciel : faiſons que nous ayons
renōmee/ afin q ne ſoyōs diſperſez ſur toute la terre.

Adonc le Seigneur deſcendit pour * veoir la cite & la tour : que auotēt ediſie les * filz des hommes. Et le
Seigneur diſt : Voicy vng peuple/ qui eſt tout d'ung meſ-
me langage. Et ce eſt leur cōmencemēt de faire : & main-
tenant nul d'eulx ne ſera deſtourbe de tout ce quilz
ont entrepris de faire. Or ſus deſcendōs & cōfondōs
illec leur langage : afin quilz nentendent le langage
l'ung de l'autre. Ainſi le Seigneur les diſperſa de la parmi
toute la terre : & ceſſerent de ediſier la cite. Partant ſon
nom fut appelle Babel : car le Seigneur cōfondit illec
le langage de toute la terre/ & de la les eſpandit ſus la
terre vniuerſelle.

Ceſtes ſont les generations de Sem. Sem eage de
cēt ans engendra Arphacſad/ deux ans apres le deluge.
Et Sem apres quil eut engendre Arphacſad/ deſquit
cinq cens ans/ & engendra filz & filles.

Item Arphacſad deſquit trēte cinq ans/ & engendra
Salah. Et Arphacſad apres quil eut engendre Salah
deſquit quatre cēs trois ans/ & engendra filz & filles.

Item Salah deſquit trente ans/ & engendra Eber. Et
Salah apres quil eut engendre Eber/ deſquit quatre
cens trois ans/ & engendra filz & filles.

Item Eber deſquit trente quatre ans/ et engendra
Phaleg. Et Eber aps q l eut engendre Phaleg/ deſquit
quatre cens trēte ans/ & engendra filz & filles.

Item Phaleg deſquit trente ans/ et engendra Reu.
Et Phaleg apres quil eut engendre Reu/ deſquit deux
cens neuf ans/ & engendra filz & filles.

Item Reu deſquit trente deux ans/ & engendra Sa-
rug. Et Reu apres quil eut engendre Sarug/ deſquit
deux cens ſept ans/ & engendra filz & filles.

Item Sarug deſquit trente ans/ & engendra Nahor.
Et Sarug apres quil eut engendre Nahor/ deſquit deux
cens ans/ & engendra filz & filles.

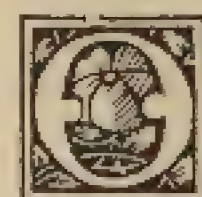
Item Nahor deſquit vingt neuf ans/ et engendra
Thareh. Et Nahor apres quil eut engendre Thareh/
deſquit cent dix neuf ans/ & engendra filz & filles.

Item Thareh deſquit ſeptante ans/ et engendra
Abram Nahor et Haray. Et ceſtes ſont les genealo-
gies de Thareh. Thareh engendra Abram Nahor &
Haray. Et Haray engendra Lot. Et Haray mou-
rut auant ſon pere en la terre de ſa natuite en vñ des
* Chaldeens. Et Abram & Nahor prindrent femmes.
Le nom de la femme de Abram fut Sarai/ & le nom de
la femme de Nahor fut Melcah fille de Haray lequel
eſtoit pere tant de Melcah que de Iſcah : mais Sarai
eſtoit ſterile/ & n'auoit point d'enfant.

Adonc Thareh print ſon filz Abram/ & Lot filz de
ſon filz/ le filz de Haray/ & Sarai ſa belle fille femme
de Abram : & ſortirent enſemble de vñ des Chaldeens/

pour aller en la terre de Canaan/ ſi vindrent iuſque en
* Haray : & demourerēt illec. Et les tours de Thareh ſu-
rent deux cens cinq ans : puis mourut en Haray.

Chapitre. xij.



Or le Seigneur diſt a Abram : Va ten de ta
terre et de ton parentage/ et de la maiſon de
ton pere en la terre que ie te monſtray. Et
ie te ſcray croiſte en grande gent/ et te * be-
netray & magnifieray ton nom : afin que tu ſoyſ vne be-
nediction. Je benetray ceulx qui te benetront/ & maudit-
ray ceulx qui te maudiront/ & ſi en toy ſeront benetictes
toutes les familles de la terre.

Abram dōc ſen alla/ ainſi que le Seigneur luy auoit
dit : & Lot chemina avec luy. Adonc Abram eſtoit eage
de ſeptante cinq ans quand il ſortit hors de Haray : et
print Sarai ſa femme & Lot filz de ſon frere/ et toute leur
cheuāce quilz auotēt acquiſe & les * perſonnages quilz
auoient eu en Haray/ ſi ſortirent pour venir en la terre
de Canaan : puis parvindrent en icelle meſme terre.
Et Abram paſſa parmi la terre iuſq au lieu de Sichem/
et iuſque en la * cheſnee de Moſeh : et lors les Cana-
neens eſtoient en la terre.

Et le Seigneur apparut a Abram/ & diſt : Je dōneray
ceſte terre a ta ſemēce. Et Abram ediſta illec vng autel
en ſeigneur qui luy eſtoit apparū. Apres ſe transporta
d'icelle en la montaigne vers lorient de Beth-el/ & tendit
ſon pauiſſon ayant Beth-el pour occident/ & Hai pour
orient : et ediſia la vng autel au Seigneur/ et inuoca
le nom du Seigneur. Puis Abram ſen alla chemināt &
procedant vers le midy.

Adonc ſuruint vne famine en la terre : & Abram deſcē-
dit en * Egypte/ pour cōuerſer la. Car grieſue famine
eſtoit en la terre. Et come il approchoit pour venir en
Egypte/ lors diſt a Sarai ſa femme : Voicy le congnoy
que tu es belle femme a veoir/ et pourtant quand les
Egyptiens te verront ilz dirōt : C'eſte femme eſt ſa fem-
me & me occiront : mais te laiſſerōt viure. Dts donc te
prie que tu es ma ſoeur/ afin que a l'occaſion de toy il
me ſoit bien fait/ et que par ton moyen * ma vie ſoit
preſeruee.

Or aduint/ come Abram fut venu en Egypte & les
Egyptiens detrent ceſte femme qui eſtoit moult belle.
Les princes auſſi de Pharaoh la detrent/ & la louerent
enuers luy : ſi fut transportee en la maiſon de Pharaoh.
Lequel ſeit du bien a Abram a raiſon d'elle/ & eut brebis/
boeufz/ aſnes/ ſeruiteurs/ chambrières/ aſneſſes/ et cha-
meaux. Mais le Seigneur flagella Pharaoh de grādes
playes/ & ſa maiſon/ a cauſe de Sarai femme de Abram.

Adonc Pharaoh appella Abram/ & luy diſt : Pour-
quoy mas tu fait cecy : Que ne mas tu aduertī q c'eſtoit
ta femme : Pourquoi as tu diſt : c'eſt ma ſoeur : Et te la-
uoie prins pour moy a femme/ mais maintenant : Voicy
ta femme/ prēs la/ et ten va. Et il le recōmāda a ſes hōes/
ſi le menerēt hors/ & ſa femme & tout ce q luy apptenoit.

Chapitre. xij.



Abram donc mōta de Egypte vers midy : luy/
ſa femme/ et toutes les choſes quil auoit : auſſi
Lot avec luy. Et Abram eſtoit treſpuiffant
en * poſſeſſion/ & en argēt/ & en or : & ſen retourna par ſon
chemin de midy en Beth-el iuſque au lieu ou parauāt
auoit dreſſe ſon tabernacle en Beth-el & Hay au lieu de
ſautel/

* ou Charrā/
cite de Meſo-
potamie. Act.
7. a.

A Dieu cōman-
de a Abram de
ſortir de ſa ter-
re & ſe benet.
Act. 7. a.
* c'eſt ſeray
proſperer.

Abrā ſoit hors
de ſon pays.
Eſt. 1. 8.

* Eſt. ames

* ſeſ le Grec.
Aucuns plain-
ne/ Ab. Eſra
approuue ſes
deux.

La terre de
Canaan luy
eſt promiſe.

C * Eſt. Miz-
raim.
Il deſcend en
Egypte pour
fuyr la fami-
ne.

* Eſt. mon
ame viue.

D Sa femme fut
eſſeuee et me-
nee chez Pha-
raoh.

Pharaoh fra-
pe de Dieu.

Pharaoh red-
a Abram ſa
femme.

* ou/ acquiſ
cōprenant les
ſial & fami-
le.

laulcel/que premierement il auoit la fait et inuocque le nom du Seigneur.

A Lot aussi qui cheminoit avec Abram/estoit brebis/boeufz & tentes : et la terre ne les pouoit contenir pour demourer ensemble: car leur cheuance estoit abondante/tellement qu'ilz ne pouoient habiter ensemble.

Si fut estrif entre les pasteurs du troupeau de Abram et entre les pasteurs du troupeau de Lot: & alors les Cananeens & les Pherezziens habitoient en la terre. Et

Abram dist a Lot: Je te prie qu'il ny ayt point de noise entre moy & toy/ny entre mes pasteurs & les tiens. Car nous autres sommes freres: Toute la terre n'est elle point a ton command: Departz toy te te supplie dauec moy: si tu vas a la fenestre/le iray a la dextre: et si tu es a la dextre/te prendray la fenestre. Adonc Lot esleua ses yeulx/et regarda toute la plaine de Jordan/qui estoit/auant que le Seigneur eut destruit Sodoma & Amora/par tout abbreuuee: come le iardin du Seigneur/ & come la terre de Egypte quand tu entre en Zoar.

Et Lot esleut a soy toute la plaine de Jordan/et sen alla Dorient: ainsi furent separez l'un de l'autre. Abram donc habita en la terre de Canaan/ & Lot demoura aux villes de la plaine/ & y dressa son tabernacle/ iusques vers Sodoma: mais les gens de Sodoma estoient mauuais & percheurs grandement contre le Seigneur.

Alors le Seigneur dist a Abram (apres que Lot fut separe dauec luy) Or l'eu tes yeulx/ & regarde du lieu ou tu es vers aquilon/midy/orient/ & occident. Car toute la terre que tu voyes te la donneray & a ta semence a iamais: si feray ta semence come la pouldre de la terre. Que si aucun peult n'obrer la pouldre de la terre: aussi pourra il n'obrer ta semence. Lieue toy donc & te pourmeine parmi la terre/en sa longueur & en sa largeur: car te la donneray.

Abram donc remuant son tabernacle/vint et habita en la chefnée de Hamre/qui est en Hebron: & edifia la un autel au Seigneur.

Dieu promet de rechef Canaan a Abram. **S**ous. 12. 8. **S**ous. 15. 8. 14. 8.

Alors le Roy de Sodoma dist a Abram: Donne moy les * personages/ & prens les biens pour toy. Et Abram dist au Roy de Sodoma. Jay leue ma main au Seigneur le Dieu souverain possesseur du ciel & de la terre/ que de toutes choses qui sont a toy (voire de puis un fil iusque a la courroye du soulier ne prendray rien de toy) affin que tu ne dyes: Jay enrichi Abram: fors seulement ce que les copaignons ont mangé/ & la part des personages qui sont venus avec moy: ascauoir Aner/ Escol et Hamre: lesquels prendront leur part.

Et le Roy de Sodoma dist a Abram: Donne moy les * personages/ & prens les biens pour toy. Et Abram dist au Roy de Sodoma. Jay leue ma main au Seigneur le Dieu souverain possesseur du ciel & de la terre/ que de toutes choses qui sont a toy (voire de puis un fil iusque a la courroye du soulier ne prendray rien de toy) affin que tu ne dyes: Jay enrichi Abram: fors seulement ce que les copaignons ont mangé/ & la part des personages qui sont venus avec moy: ascauoir Aner/ Escol et Hamre: lesquels prendront leur part.

Chapitre. xliij. **A**daint que au tēps de Amraphel Roy de Senaar/ Arioch Roy de Elasar/ Cedor-laomer Roy de Elam/ Thidal Roy des gentils firent la guerre: contre Bera Roy de Sodoma/ & contre Birsa Roy de Amora/ & contre Sineab Roy de Adema/ & contre Semeber Roy de Zebon/ & contre le Roy de Bela: laquelle fut dicté Zoar. Tous ceulx la se assblerent en la Vallée de * Sidim: en laquelle maintenant est la mer sale. Ilz auoient serui douze ans a Cedor-laomer: mais au treziesme an se rebellerent.

Au quatorziesme an donc Cedor-laomer vint & les Roys qui estoient avec luy: si firent les Rephatins/ en Asiaroth/ les Karnaïns & les Zuzins en * Ham: et les Entins en * Saueh de Kiriathaty: et les Horziens es montaignes de Sete iusque a la plaine de Pharan qui est au pres du desert. Puis retournerent et vindrent en Misephat/ laquelle est Kades/ & ont battu toute la region des Amalekiens/ & aussi les Amozziens qui habitoient en Hazezon-tamar.

Lors issirent le Roy de Sodoma/ le Roy de Amora/ le Roy de Adema/ le Roy de Zebon/ & le Roy de Bela/ laquelle est Zoar: si ordonnerent la bataille en la Vallée de Sidim contre Cedor-laomer Roy de Elam &

contre Thidal Roy des gentils/ & contre Amraphel Roy de Senaar/ contre Arioch Roy de Elasar: ascauoir quatre Roys alencontre de cinq/ & la Vallée de Sidim estoit pleine de plusieurs puits d'argille.

Mais les Roys de Sodoma & Amora/ prirent la fuite si furent la accablez: & ceulx qui estoient demourez sen firent en la montaigne. Or ilz prirent toute la cheuance de Sodoma & Amora/ & toute leur dictualle: puis sen allerent. Ilz prirent aussi Lot filz du frere de Abram/ & toute sa substance/ & sen allerent: et iceluy habitoit en Sodoma.

Or suruint un qui en estoit eschappe/ & le annocea a Abram Esau qui habitoit en la chefnée de Hamre qui estoit Amozien/ frere de Escol et frere de Aner lesquels estoient alliez avec Abram.

Quand donc Abram eut ouy que son frere estoit captif/ il equippa trois cens & dix huit de ses seruiteurs natz en sa maison: si les poursuivit iusque en Dan. Et la nuyt se diuisa par bandes contre eulx/ luy & ses seruiteurs: & les frappa/ & les poursuivit iusque en Hobah qui est a la fenestre de Damas: & ramena toute la cheuance/ & aussi Lot son frere/ & sa substance/ et aussi les femmes et le peuple.

Et le Roy de Sodoma sen alla au deuant de luy apres son retour la desconfite de Cedor-laomer et des Roys qui estoient avec luy en la Vallée de * Saueh: la quelle est la Vallée royale.

Et Melchisedek Roy de Salem apporta pain & vin/ & iceluy estoit * sacrificateur du Dieu souverain & le benedit/disant: Benoit soit Abram par le treshault Dieu/ possesseur du ciel & de la terre/ & loue soit le Dieu souverain qui a lurre tes ennemis entre tes mains. Et luy donna declines de toutes choses.

Or le Roy de Sodoma dist a Abram: Donne moy les * personages/ & prens les biens pour toy. Et Abram dist au Roy de Sodoma. Jay leue ma main au Seigneur le Dieu souverain possesseur du ciel & de la terre/ que de toutes choses qui sont a toy (voire de puis un fil iusque a la courroye du soulier ne prendray rien de toy) affin que tu ne dyes: Jay enrichi Abram: fors seulement ce que les copaignons ont mangé/ & la part des personages qui sont venus avec moy: ascauoir Aner/ Escol et Hamre: lesquels prendront leur part.

Chapitre. xv. **P**res ces choses * la parole du Seigneur fut a Abram en vision/ disant: Abram ne crains point. Je suis mesme ton escusson/ & ton loyer tresabondant. Et Abram dist: Seigneur Esterne/ & me donneras tu: te men voyes sans honte/ & le filz * de la femme en ma maison le sera: Iceluy est Damasek Eliezer. De rechef Abram dist: Or ne mas tu point donner semence: pour ceste heure donc le filz de ma maison me heritera.

Et voicy la parole du Seigneur luy fut faite disant: Celiuy ne te heritera point: mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton heritier. Puis il le mena hors si luy dist: Contemple maintenant le ciel/ & compte les estoilles si tu les peulx compter/ ainsi (dist il) sera ta semence. Et Abram creut au Seigneur: & celiuy fut reputé pour iustice. Davantage luy dist: Je suis le Seigneur & tay fait sortir de * des Chaldeens: affin de te donner ceste terre a tui en heritage

Sodoma & Amora/ prises.

La prise de Lot.

Abra rescourt Lot.

Edi. Damas/ cite de Syrie.

* Auec/ plaine.

Le Roy Melchisedek/ resede/ chione Abram et sa benede. * Chald. minist. * celi/ le remercia/ et rendit graces. Abram donne decime au roy Melchisedek. Edieu. 7. a. Abram refuse de prendre les despouilles.

* Ed. ames. * leuer la main/ est iurer.

A Dieu parlant a Abram luy promet plusieurs choses.

* celi/ le Seigneur parla a Abram/ par une locution. Ed. * celi/ le filz Damasek/ ma chambriere.

Tras. comm. filz du despouiller. Aucuns/ filz d'est pour: ascauoir Eliezer de Damasek.

Dieu luy promet Israhel. Abram est iuste par la soy Ro. 4. a. Gal. 3. a. Jac. 2.

Canaan est p
mise pour la
troisième so-
ye a Aba/ en
confirmatiō de
quoy est dōne
signe.

en heritage. Et il dist: Seigneur Eternel en quoy con-
gnoistray ie que le l'heriteray: Et il luy respondit: Pres
moy vne lenice de troyz ans/ et vne chieure de troyz
ans/ a vng mont d de troyz ans/ a vne tourterelle a vng
pigeon. Et il print toutes ces choses/ a les partit par le
milieu/ et mist chascune partie l'une a l'opposite de l'aut-
re: mais il ne diuisa point les oyseaux. Lors descendit
vne vollee d'oyseaux sur les corps/ a Abraham les effarou-
cha. Or aduint quād le soleil se couchoit/ que le somne
print Abraham: et voicy vne obscure a grande frayeur/ qui
tomba sus luy. Adonc fut dit a Abraham: Tu doibtz con-
gnoistre que ta semence couersera en terre non sienne: et
seruiront a eulx/ si serōt affligez de eulx quatre cens
ans. Mais aussi ie iugeray moy mesme les gens ausq-
les ilz seruiront. Et apres ce ilz sortiront avec grandz
biens: et toy tu ten iras avec tes peres en pays/ si seras
ensevely en bone vieillesse. Et au * quatriesime eage ilz
retourneront icy. Car l'iniquite des Amorites n'est pas
accomplie encore.

La servitude
de l'Israel de Egi-
pte predite a
Abraham.
Act. 7. a.
Epo. 11. f.

* c'est quatre
cens ans.

Quarlement
Canaan est p-
mise. Sus. 12.
S. 13. d. Souds
22. a. Deute.
34. b.

Or cōme le soleil se couchoit/ a fut faicte obscurite:
Voicy vng four fumāt a vne lampe de feu passāt entre
ces choses diuisees. En ce tour la le Seignr fit alliance
avec Abraham/ disant: Je dōneray ceste terre a ta semēce/
depuis le fleuve de Egypte iusque au grand fleuve de
Euphrates/ les Keniens/ les Keniztens/ Kadmonies/
les Hetiens/ les Pherezites/ les Rephains/ les Amo-
reens/ les Cananeens/ les Geragesiens a les Jebusites.

Chapitre. xvi.

A Or Sarai femme de Abraham ne luy auoit en-
fāt nul enfāt: mais icelle apāt vne chābriere
Egyptienne nommee Hagar/ dist a Abraham:
Voicy maintenant le Seignr ma empeschee
denfanter: Va ie te prie a ma chābriere/ si a l'auēture te
auray enfans delle. Et Abā obēit a la voye de Sarai.

Abāc Sarai femme de Abraham print Hagar sa chā-
briere Egyptienne a la dōna a femme a Abraham son ma-
ry/ apres q' eut habite dix ans en la terre de Canaan.

Il entra donc a Hagar laquelle conceut: or voyant
quelle auoit cōceue/ desprisa en soy mesme sa dame. Alors
Sarai dist a Abraham: * Le tort quō me faict est par toy:
moy mesme le tay donne ma chābriere en ton sein: mais
elle voyant quelle estoit enceinte ma mesprisee en soy-
mesme. Le Seigneur en iuge entre moy et toy. Lors
Abraham respondit a Sarai: Voicy ta chābriere est en
* tes mains/ faictz dicelle cōme bon te semblera.

Et cōme Sarai l'affligeoit elle sen fuyt de sa p'sence.
Mais l'age du Seignr la trouua au pres d'une * fon-
taine deaur au desert: laquelle est au chemin de Sur/ si
luy dist: O Hagar chābriere de Sarai dont viens tu:
a ou vas tu? Et elle respondit: Je men fuy de la p'sence
de Sarai ma dame. Et l'ange du Seignr luy dist: Re-
tourne a ta dame a humilie toy soubz sa main. Je mul-
tiplieray (dist il) ta semēce: tellement quelle ne se pourra
nombrer pour la multitude. En apres il luy dist: Voicy
tu conceuras et enfanteras vng filz/ le nom duquel tu
appelleras Ismael/ car le Seignr a ouy ton afflictiō.

Et celui sera hōme rustault/ la main duquel sera cōtre
vng chascun: et les mains d'ung chascun contre luy/ si
habitera encontre tous ses freres.

Adāc elle inuoca le nom du Seignr qui parloit
a elle. Toy Dieu tu me voyz: Car elle dist. Ne ay ie

Sarai nayāt
nul enfāt bail-
le sa seruante
a son mary.

Hagar ayant
cōceue mespris-
se sa maistres-
se.
* ou mō inu-
ce est sur toy.

* c'est la puis-
sance.
Hagar se fuyt/
laquelle lan-
ge console.
* fontaine deau-
ne/ pot fontai-
ne/ par vne so-
cution Egi.

Quel doit
estre Ismael.

point aussi deu icy * derriere celui qui me voit: Par
quoy elle appella ce puitz: le puitz de * Lahai-roi. Ice-
luy est entre Hades a Sared.

Hagar donc enfantra vng filz a Abraham. Et Abraham
appella le nom de son filz (que luy auoit enfāt Hagar)
Ismael. Lors Abraham estoit eage de octante a sty ans/
quand Hagar luy enfantra Ismael.

Chapitre. xvii.

E quand Abraham estoit eage de nonante neuf
ans le Seignr se apparut a luy/ si luy dist:
Je suis le Dieu * tout puissant. Fais que tu
chemine deuant moy/ a soyz entier/ a te met-
tray mon alliance entre moy a toy/ si te multiplieray tres-
amplement. Lors Abraham se prosterna sur sa face: puis
Dieu parla a luy/ disant: Voicy te say mō pact avec toy/
a tu seras pere de maintes gēs. Et ton nom ne sera plus
appelle Abraham/ mais tō nom sera Abraham: car le tay
cōstitue pere de maintes gens: si te feray fructifier tres-
abondamment/ a te feray croistre en gēs: et Roiz proce-
deront de toy: ic establi ray aussi mon alliance entre moy a
toy/ a entre tes successeurs apres toy/ en le's generatiōs
par alliance perpetuelle: affin que le soy le Dieu de toy
a de ta lignee apres toy. Et te dōneray a toy a a tes suc-
cessors apres toy/ la terre ou tu es estrangier: ascauoit
toute la terre de Canaan en possession perpetuelle: si se-
ray leur Dieu. Plus Dieu dist a Abraham. Tu gar-
deras donc mon alliance/ toy et ta semence apres toy en
leurs generatiōs. C'est mon pact que vous garderez:
entre moy a vo' a entre ta race apres toy. Tout masle
qui est entre vous sera circoncis/ a circondez la chair
de vostre * prepuce: a sera en signe de mon alliance entre
moy et vous. Tout enfant masle de huyct tours sera
circoncis entre vous a vos generatiōs: tant le seruiteur
natif de la maison/ que le seruiteur achete par argent
de tout hōme forain qui n'est point de ta semēce.

Celui donc qui est nay en ta maison/ a celui qui est
achete de ton argent sera circoncis: si sera mon alliance
en vostre chair pour cōfederation perpetuelle. Mais le
masle incircōcis/ duquel la chair de son prepuce ne sera
point taillee: ceste personne la sera exterminiee dentre
son peuple: pourtāt quil a enfrainct mon pact.

En apres Dieu dist a Abraham: Tu ne appelleras
plus le nom de ta femme Sarai: car son nom sera Sa-
rah/ a la benetray/ a aussi dicelle que le doy benet te te
dōneray vng filz: a elle sera pour croistre en natiōs/ aussi
Roiz des peuples procederont dicelle. Adāc Abraham
se prosterna sur sa face/ a se soubrit disant en son coeur.
Ascauoit moy/ si a vng hōme eage de cēt ans peult ad-
uenir generatiō: a q Sarah eagee de nonante ans/ en-
gendre: Puis dist a Dieu: A la mēme volūte que Is-
mael viue deuant toy: Et Dieu dist: Certainement Sa-
rah ta femme te enfantera vng filz a appelleras son nom
Israhak/ a establi ray mon pact avec luy en alliance perpe-
tuelle/ a sa semēce apres luy. Et quant est de Ismael ie
ten ay exauce. Voicy te le benetray/ a le feray fructifier
a multiplier tresgrandement. Il engendrera douze prin-
ces/ si le constitueray pour croistre en grande gent. Je cō-
fermeray aussi mon accord avec Israhak/ lequel Sarah
te enfantera l'ay qui vient en ceste saison. Et acheua de
parler a luy: a Dieu remonta de deuant Abraham.

Puis Abraham print son filz Ismael a tous les ser-
uiteurs

* Transla. cō-
mu se derriere.
Grec. Ray Ben
celuy q est ap-
paru a moy.
* c'est du di-
uāt q me voit.

Dieu cōferme
encore sa pro-
messe a Abā.
Souds. 22. a.
* c'est destru-
cteur ou qui
peult tout ga-
ner.
Eceli. 44. a.
Roiz. 4. c.
Abraham est dicit
Abraham.

Pour la cin-
quiesme fois
Canaan est p-
mise.

La circoncis-
sion figure de saluā-
ce. Act. 7. a.

* C'est la peau
qui couure la
glande du mē-
bre de l'hōme.
Roiz. 4. b.
Luc. 2. 4.

Sarai est ap-
pelle Sarah.
Israhak est de
rechef p'mis.

Abraham prie
pour Ismael.
Souds. 22. b. 4
11. a.

Ismael be-
neict.

Abraham se cir-
conci/ et ses
siens.

Duiteurs natifs de sa maison/ & tous ceulx q'l auoit achete de son argent: ascauoit tous masses qui estoient des gens de sa maison: si treucha la chair de leur prepuce en ce mesme iour la/ cōme Dieu luy auoit dict. Or Abraham estoit eage de nonāte neuf ans/ quand il circōcisi la chair de son prepuce: mais Ismael sō filz estoit en leage de treize ans lors que la chair de son prepuce fut trechee. En ce iour la mesme Abraham fut circōcis/ et Ismael son filz. Aussi toutes les personnes de sa maison/ tant les seruiteurs natifs de la maison que les achetez par argent des estrangers/ furent circoncis avec luy.

Chapitre. xviii.

Des trois anges qui s'apparurent à Abraham.

Et le Seigneur s'apparut a luy en la chesnee de Mamre/ & iceluy estoit assis a l'etree de son pauillon en la chascur du iour. Lors en tectāt sa veue regarda: et voicy trois personnaiges estans arrestez au pres de luy: lesquels auoir apperceuz courut au deuant d'eulx des lhuys de son pauillon/ et se inclina en terre/ puis dist: Seigneur le te prie si lay trouue grace * enuers toy: ne passe point maintenāt oultre ton seruiteur. Je requier qu'on prenne vng peu deau/ et que vous lauez voz piedz: puis vous reposez soubz vng arbre/ & ie apporteray vne piece de pain: affin que vous sustentiez voz coeurs: en apres vous passerez/ car pour ce estes vous passez vers vostre seruiteur. Et ilz dirent: faictz ainsi comme tu las dict.

Hospitalitez receut de Abraham. * Qui en ses yeulx.

Et Abraham sen alla hastuement en son pauillon vers Sarah/ a laquelle il dist: Despeche toy/ empaste trois mesures de fleur de farine/ si en faictz des gasteaux. Puis Abraham courut au troupeau & print vng beau tēdre & bon/ si le donna au valet quil se hastast de l'apporter. Et print du beurre & du lait/ & le beau quil auoit accoustre/ si le mist deuant eulx. Lequel aussi leur assistoit au pres/ soubz l'arbre quand ilz mangeoient. Adonc luy dirent: Du est Sarah ta femme? Et il respondit: La voila au pauillon. Lors dist: Je retourneray a toy * selō le tēps de la vie: Et voicy/ Sarah ta femme aura vng filz. Et Sarah louyt de lhuys de son pauillon/ q' estoit derriere iceluy. Et Abraham & Sarah estoient deuenus vieulx & en grand eage/ si que les fleurs (que ont cōmunement les fēmes) estoient cessees a Sarah. Lors Sarah se soubrit en soy mesme/ disāt: apres que suts enuieillie/ & que monsieur est vieil/ auray ie delectation?

* R. Gerund. en ce tēps cy: l'ay qui dist & vous serez diuants. Sicut. En ce tēps cy: al'heure. Chascur. Au temps quelle diura. Soudz. 21. a. Roim. 8. d.

Puis le Seignr dist a Abraham: Pour quelle cause a rit Sarah: en disant: Ascauoit mon fil est certain que ie enfanteray/ veu que ie suts ancienne? Est il quelque chose difficile au Seignr? Je retourneray a toy en ceste saison selon le temps de la * vie: & Sarah aura vng filz. Mais Sarah le nra/ disant: Je nay point rit/ car elle eust crainte. Et il dist: Il nest poit ainsi: mais tu as rit.

* Chascur. au tēps quelle diura. Aucuns au tēps q' l'enfant diura.

Après/ ces personnaiges se leuerent de la & regarderēt cōtre Sodoma: et Abraham cheminoit avec eulx les cōduisant. Et le Seignr dist: Celeray ie a Abraham ce que ie say: veu que de luy doit venir vng peuple grād & fort/ & que en luy seront benedictes toutes les nations de la terre: Car ie scay quil cōmandera a ses enfans et a sa maison apres soy/ quilz gardent la voye du Seignr pour faire iustice/ & iugement: affin que le Seignr face venir a Abraham ce quil auoit predict de luy.

La familiarite et bonte de Dieu vers Abraham. Abraham enseignant les siens a iurer seignr Dieu. Le Seignr luy predict la destruction de Sodoma.

Le Seignr donc dist: Le cry de Sodoma & Amora est multiplie/ et leur peche est moult grief. Je descen

dray maintenāt & verray: ascauoit silz ont accōply par faict selon le cry qui est parueni a moy: & sil nest ainsi q' te le sache. Ces psonnaiges donc se retournerēt disant che minerent vers Sodoma: mais Abraham estoit encoze deuant le Seignr/ lequel s'approchant dist: Votre mais destruiras tu le iuste avec le meschant? Sil ya cinquante iustes dedans la cite/ les desconfiras tu: ne pardonneras tu point au lieu pour les cinquante iustes/ q' sont en icelle? Ja ne te adutēne/ que tu face ceste chose la ainsi/ de mettre a mort le iuste avec le meschant: & que le iuste soit cōme le meschant: ia donc ne te adutēne. Celuy qui iuge toute la terre ne fera il point de iugement? Et le Seignr respondit. Se te trouue en Sodoma cinquante iustes dedans la cite: le pardonneray a tout le lieu pour lamour de eulx.

La benediction priere de Abraham pour ceulx de Sodoma.

Adonc Abraham respondit/ disant: Voicy maintenāt te ose parler a moy. Seigneur: combien que moy mesme soye pouldre & cēdre. Que sil en deffault cinq de cinquante iustes/ parfondras tu toute la cite pour cinq? Et il luy respondit: Je ne la parfondray point si ten trouue la quarante cinq. Item de rechef parla a luy/ disant: Que si ten trouue illec quarante? Et il respondit: Je ne le feray point pour lamour des quarante. Dultre plus il dist: Je requier que mon Seignr ne se courrouce point/ & te parleray: Que se illec en sont trouuez trente? Auquel il respondit: Je ne le feray point si ten trouue la trente. Encoze dist: Voicy maintenāt te ose parler a moy. Seignr. Que se illec en sont trouuez vingt? Et il luy respondit. Je ne labisneray point pour lamour des vingt. Item il dist: Je requier que mon Seignr ne se courrouce point/ & te parleray au moins ceste fois. Que se illec en sont trouuez dix? Auquel il respondit: Je ne labisneray point pour lamour des dix? Et le Seignr sen alla quād il eut finy de parler a Abraham. Et Abraham retourna en son lieu.

Abraham se reputat pouldre & cēdre pñte en son oraisō.

Chapitre. xix.

Et sus le despre vindrent deux anges en Sodoma. Et Lot estoit assis a la porte de Sodoma: & quād ilz les viret se leua po' aller au deuant de eulx/ & enclina sa face en terre/ puis dist: Voicy/ te vous prie messieurs retirez vous maintenant en la maison de vostre seruiteur/ logez vous/ lauez voz piedz: & de matin vous vous leuerez/ si vous en trez vostre chemin. Lesquelz responderent. Non/ mais nous loggerons en la rue. Et tant les contraignit quilz se retirerent chez luy. Or quand iceulx furent venuz en sa maison/ il fait vng banquet/ & cuist des pains sans leuaty/ et mangerent.

A l'hospitalite & humanite de Lot/ receuant les anges.

Mais auant quilz sen allassent coucher/ les homes de la cite de Sodoma enutrōnerēt la maison * depuis le leueusque au vieil: & tout le peuple de chesque part. Et appellantz Lot luy dirent: Du sont les personnaiges q' sont venuz de nuit vers toy? Ameine les nous hors: affin * que nous les congnoissions.

La paillardise & dissolution de ceulx de Sodoma. * ou/ tant les ieunes que les anciens.

Adonc Lot issit dehors a eulx a la porte: & ayant ferme lhuys apres soy/ il dist: Je vous prie mes freres ne faictes point de mal. Voicy/ iay deux filles lesquelles nont poit encoze cōgneu dhōme: ie les vous ameneray/ si ferez delles cōme bon vous semblera. Moyennāt que ne faciez aucune chose a ces personnaiges: car ilz sont venuz soubz l'ombre de mon solter. Et ilz luy dirent: Approche toy en ca. Puis dirēt: Cestuy seul est il venu cy habiter

* cest/ que no' ayōs compaignie charnelle de eulx.

f. De Moseb/ ou Benese.

திரு. 196.

Dieu destine
Lot des So-
domites, auq̃l
il annonce la
destruction de
ceux.

Zotest moed
de segendies.

Les âges font
Bâter Lot de
sortir,

goar cōfregar
 Bec par la pue
 te de Lot.
 Sapiē. 10. a.

* Etil. iay res
eu ta face.
Dot se saune
en 30ar.

La destrucción
de Sodoma
et Amora.
Gisa. 11. d. Ge-
re. 10. f. Luc.
17. f.

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712

¶ Nos apâterai-
te de laiffe zoar
pour demou-
rer es montai-
gues.

Notre appartement
se défait pour
demourer es
montaignes.

Chap. xx.

G La fornication
de Lot avec
ses deux filles

1908.

Ben-dan.

Chapitre. xx.

A Adressa habbe
te en Gerar.

Abimelech
prêt la femme
de Abiath.

Dieu garde
Abimelech de
pecher & ne le
permet point
toucher Sa-
rah.
Abraham est
prophete.

Abimelech re-
prit Abrahā.
* Ebn. en se^{te}
oreilles.

C ou quel re-
gard auoistu
quand tu fa-
isois ce.
Reſponſe de
Abraham.

R. Sals. en
 approbatiō, et
 tesmoignage,
 ascavoir d'cha-
 scete po^r offer
 la mauuaise
 suspicion.
 R. Vini. Et
 ainsi est repuse
 dung chascū,
 peurant q'le
 auoit autres
 part bse de tes-
 les parolles.

Et Abraham

Et Abraham fait priere a Dieu: & Dieu guerit Abimelech/ sa femme & ses chambrières: puis enfanteret. Car le Seigneur auoit serre toute matrice de l'hostel de Abimelech/ a loccasion de Sarah femme de Abraham.

Chapitre. xxi.

La natiuite de
Izrahel. Sus
17. c. 18. b.
Gala. 4. e.
Edu. 1. c.

Que le Seigneur visita Sarah come il auoit predict: et luy fait ainsi qu'il auoit parle. Et Sarah conceut/ & enfanta vng filz a Abraham en sa vieillesse en la saison q Dieu luy auoit dict. Et Abraham appella le nom de son filz (qui luy estoit nay/ & que luy auoit enfante Sarah) Izrahel. Puis Abraham circoncit son filz Izrahel eage de huit iours/ come Dieu luy auoit comade. Or Abraham estoit en leage de cent ans: quand Izrahel son filz luy fut nay.

Sus. 17. d.

*Sic. s'esjou
trot avec moy.

Lors Sarah dist: Dieu ma fait rire: tous ceulx qui lozront se * riront de moy. De rechef dist: Qui eut dit a Abraham: que Sarah alaicteroit enfans? Car le luy ay enfante vng filz en sa vieillesse.

Du festin sa
ict quand Iza
hah fut seure.

Et l'enfant creut & fut seure: & Abraham fait vng grand couue au tour que Izrahel fut seure. Et Sarah veit le filz de Hagar Egyptienne (laquelle enfanta a Abraham) se * iouat/ döt dit a Abraham: Chasse ceste seruante & so filz.

*Ou. moqua

Car le filz de ceste seruante ne heritera point avec mon filz Izrahel. Et ceste chose despleut grandement deuant les * yeulx de Abraham pour lamour de so filz. Mais

*cesti en soy
mesme.

Dieu dist a Abraham. Ne aye desplaisance en toy mesme pour l'enfant/ & po ta seruante. En toutes choses q te dira Sarah obey a sa Voiz: Car * en Izrahel semence te sera appelee. Je seray aussi que du filz de la seruante peuple en viendra/ pour ce que cesti ta semence.

*cesti signee se
aduenira de
Izrahel.

Hagar avec so
enfant est iettee
hors.

Adonc Abraham se leua de matin/ & print du pain et vne bouteille deaue si les bailla a Hagar/ & les mettät sur l'espaule d'elle avec l'enfant: luy donna conge. Puis elle se mist en chemin/ & fut errante au desert de Ber-sabe. Or quand leaue de la bouteille faillit/ elle tetta l'enfant soubz vng arbrisseau/ si sen alla: & se assit a l'edroit aussi loing que vng trait d'arc. Car elle dist: Je ne ver- ray point la mort de l'enfant. Et elle estät assise vis adös/ esleua sa Voiz/ & ploura.

L'age de Dieu
d'ose Hagar.

Lors Dieu ouyt la Voiz de l'enfant: & l'ange de Dieu appella du ciel Hagar/ si luy dist: Que as tu Hagar? Ne crains point: car Dieu a ouy la Voiz de l'enfant du lieu ou il est. Lieue toy/ pres l'enfant/ & le tiens par ta main:

car te feray q grand peuple descendra de luy. Et Dieu ouurit les yeulx d'elle: laquelle voyant vng puitz deaue sen alla/ & emplist la bouteille deaue/ si donna a boire a l'enfant. Or Dieu fut avec l'enfant lequel deuint grand/ & habita au desert/ il fut aussi excellent archier: & demoura au desert de Parah. Et sa mere luy print vne femme de la terre d'egypte.

Abimelech sa
ict alliance a
uec Abraham.

Or aduint en ce temps la que Abimelech et Phicol prince de son armee parla a Abraham/ disant: Dieu est avec toy/ en toutes les choses que tu faictz. Maintenant donc iure moy par Dieu que or tu ne me nuyras point/ ny a mes enfans/ ny a mes nepueux. Selon la courtoisie que te tay fait tu me feras/ & a la terre/ en laquelle tu es conuersant. Lors Abraham respondit: Je iureray moy mesme.

Abraham repit
Abimelech po
les puitz osez

Et Abraham reprist Abimelech a loccasion du puitz deaue/ que luy auoient osie les seruiteurs d'adict Abimelech. Auquel Abimelech dist: Je nay point scien q a fait

ceste chose: mais aussi tu ne m'en as point aduertit/ et si encoze ne say le point ouy/ sinon autourd'uy.

Adonc Abraham print des ouailles/ & des boeufz/ et les donna a Abimelech: & firent entre eulx deuy alliance. Et Abraham mist a part sept aigneaux du troupeau. Lors Abimelech dist a Abraham: Que veulät dire ces sept aigneaux/ & lesquelz tu as fait mettre a part? Et il respondit: Cest que tu prendras les sept aigneaux/ de ma main: & celle fin quilz soyent en tesmoignage/ que iay cause ce puitz cy. Et po ce fut appelle ce lieu la * Ber-sabe: Car illec tous deuy iurerent et traicterent lalliance en Ber-sabe.

par ses scrui-
teurs.
Ils traictet en
semble alliance
ce.

Ber-sabe.
*cesti le puitz
du iurement.

Lors se leua Abimelech/ & Phicol prince de son armee: & retournerent a la terre des Philistins. Et Abraham planta des arbres en Ber-sabe/ & la inuqua le nom du seigneur Dieu eternel: & habita en la terre des Philistins long temps.

Abraham in-
uocque Dieu.

Chapitre. xxij.

Et apres ces choses Dieu tenta Abraham/ et luy dist: Abraham? Et il respondit: Me voicy. Puis luy dist: Prends maintenant ton filz vni- que Izrahel lequel tu ayne/ & ten va au pays de Mo- riah/ & le offre la en holocauste sur vne des montaignes/ laquelle te diray. Abraham donc se leua de matin em- basia son asne/ & print deuy seruite's avec luy/ & Izrahel son filz. Et apät coppe le boys pour holocauste se leua/ & sen alla au lieu que dieu luy auoit dict.

A
Dieu tente la
foy de Abraham
Edu. 1. d.

L'obeissance de
Abraham.

Au troysiesme iour Abraham leuant ses yeulx/ veit le lieu de loing/ & dist a ses seruiteurs: Arrestez vous cy avec l'asne. Moy & l'enfant cheminerös iusque la/ & quand aurons adore nous retournerons a vous. Et Abraham print le boys de holocauste/ & le mist sur Izrahel so filz. Mais il print le feu en sa main & vng cousteau et sen allerent eulx deuy ensemble. Adöc Izrahel dist a Abraham son pere: Mon pere? Abraham respondit: Me voicy mö filz. Et il dist: Voicy le feu & le boys: mais ou est l'agneau pour holocauste? Et Abraham respondit: Mon filz dieu se pouruoyera de l'agneau po holocauste. Et cheminerent eulx deuy ensemble. Et eulx venans au lieu que dieu luy auoit dict. Abraham edifia illec vng autel/ & ordonna le boys/ si lia Izrahel son filz/ & le mist sur l'autel par dessus le boys/ & auanceant sa main em- poigna le cousteau pour descoller son filz.

B
Abraham bou-
lant immoler
son filz Iza-
hah est retenu
par l'ange.
Iac. 2. d.

Lors luy crya du ciel l'ange du Seigneur/ disant: Abra- ham/ Abraham. Lequel respondit: Me voicy/ Et il luy dict. Tu ne mettras point la main sur l'enfant/ & ne luy feras aucune chose. Car maintenant iay congneu que tu crains Dieu/ & q nas point espargne ton filz vni- que pour lamour de moy. Et Abraham leua ses yeulx/ et re- garda. Et voicy derriere luy vng mouton retenu en vng buisson par ses cornes. Adonc Abraham sen va/ et print le mouton et l'offrit en holocauste en lieu de son filz. Et Abraham appella le nom de ce lieu la * Jchouah-tereh. Döt on dict autourd'uy de la montaigne Jchouah-tereh.

*cesti le Seig-
neur apparü.

Et l'ange du Seigneur appella Abraham du ciel pour la seconde fois/ disant: J'ay iure par moy mesme/ döt le Seigneur. Pour autant que tu as fait ceste chose/ et q tu nas point espargne ton filz vni- que/ le te benetray/ & multiplieray ta semence come les estoilles du ciel/ & co- me le sablon qui est sur le riuage de la mer/ & ta semence possedera la * porte de ses ennemis. Et toutes nations

Cösten Dieu
püsa la crain-
te/ a foy de
Abraham.

D
*cy par porte
est edü toute
fortresse pu-
issance.
Actes. 1. d.

de la terre

de la terre seront benedictes en ta semēce/pource que tu as obey a ma voy.

Ainsi Abraham retourna a ses seruiteurs/et eulx leuans sen allerēt ensemble/et Abraham habita audict Ber-sabe.

Et apres ces choses il fut annōce a Abraham en disant: Voicy/Melchā a aussi enfāte des enfās a Nahor ton frere/ascauoir V3 son premiter nay a Buz son frere/ et Ismael pere de* Aram/et Casē et Hazu/et Pheldas/ et Gedlaph/et Bathuel. Et Bathuel engēdra Rebekah. Melchā enfāta iceulx huyt a Nahor frere de Abrahā. Et la concubine diceluy nōmee Reumah enfanta aussi ascauoir Tabah/Saham/Thaas/et Maacah.

Chapitre. xxiij.

Les enfans de Nahor.
* Gies. des Syriens/anciens Armeniens.
Bathuel.
Rebekah.
Reumah.

La mort de Sarah.

*ou Bethzets.
Abrahā achete un champ pour la sepulture de sa femme.

* Gies. Sil est a vostre ame.

* Gies. en plein argent.

* Gies. citoyens.

* Le sicel (sels Joseph) vaut quatre drachmes/et sicel (sels) Judee) 10. liures tournois.

* Gies. q estoit de ceste cite.
Sarah est enseuelie.
Hamre/ qui est Hebron.

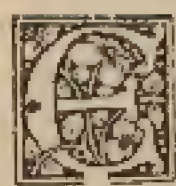
S Sarah desquit cent vintsept ans/ainsi fut sa vie loque/Puis mourut en Kiriatz. ar ba/q est Hebron/en la terre de Canaan. Lors Abraham vint pour la plaindre et plourer/et quād il fut leue de deuāt son mort/il parla aux* enfans de Bethz disant: Je suis moy mesme estranger/et resident entre vous/donnez moy appartenāce de sepulchre avec vous: affin que lenseuelisse mon mort loquant de deuāt moy.

Et les enfans de Bethz respondirent a Abraham en luy disant. Seigneur escoute nous. Tu es entre nous ung prince de Dieu/enseuelis ton mort en noz plus erquits sepulchres. Nul de nous ne te refusera sē sepulchre/que tu ne enseuelisse ton mort. Adonc Abraham se leua/et senclina deuāt le peuple du pays des Bethziens/et parla avec eulx/disāt: Sil* vous plait/que te enseuelisse mon mort de deuāt moy: escoutez moy/soyez intercesseurs pour moy enuers Ephron filz de Zohar/affin quil me donne la cauerne double/quil a au bout de son champ. Quil me la baille a* pris suffisant entre vous en possēsiō de sepulchre. Et Ephron residoit au milieu des Bethziens.

Ephron donc Bethzien respondit a Abraham (oyant tous les Bethziens/* qui entroient par la porte de la cite) disant: Mon seigneur escoute moy. Je te donne le chāp et la cauerne qui est en iceluy/ie te le baille en la presence des filz de mon peuple: puis que te le le dōne/enseuelis ton mort. Et Abrahā senclina deuāt le peuple du pays/et parla a Ephron oyant tout le peuple du pays/ disant: Toutefois/ si a la mienne volūte tu me oys/le baille ray l'argent du champ. Receois le de moy/puis te enseueliray mon mort illec.

Et Ephron respōdit a Abraham/ en luy disāt: Mon seigneur escoute moy/la terre vaut quatre cēs* sicels d'argent/mais quest ce entre moy et toy? Enseuelis dōc ton mort. Et Abraham obeyt a Ephron/et luy paya l'argent dont il auoit parle oyant les Bethziens/cestascauoir quatre cens sicels d'argent ayant cours entre les marchāns. Et le champ de Ephron qui estoit en la cauerne double regardant vers Hamre/ tant le champ que la cauerne/ et tous les arbres qui estoient au champ/ et en tous les quartiers a lenuiron/ fut liure en possēsiō a Abraham/ en la presence de tous les Bethziens* entrās par la porte de la cite. Et apres ce Abraham enseuelit sa femme Sarah/ en la double cauerne du champ vers Hamre/ qui est Hebron en la terre de Canaan. Le champ donc et la fosse/ qui estoit en iceluy fut liure par les Bethziens a Abraham/ en possēsiō de sepulchre.

Chapitre. xxiiij.



G Abraham estoit deuenue ancien/et plein de tous. Et le Seigneur le benest en toutes choses. Or Abrahā dist au plus ancien seruiteur de sa maison/ qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit: Metz ie te prie ta main sous ma* cuisse/ et te feray iurer par le Seigneur Dieu du ciel et de la terre/ que tu ne prenne point femme pour mon filz/ des filles des Cananeens/ au milieu desquelz te habite: Mais tu tras en mon pays et en mon parētage/ et prendras femme pour mon filz Israhak.

Et le seruiteur luy dist: Si parauenture la femme ne veult point venir avec moy en ce pays cy/ ne doy te pas remener ton filz au pays dōt tu es sorty? Et Abraham luy dit: Garde que tu ne remeines la mon filz. Le Seigneur Dieu du ciel/ qui ma rettre de la maison de mon pere/ et de la terre de ma naissance/ et qui a parle a moy/ qui ma iure en disant: Je donneray a ta semence ceste terre/ ice luy enuopera son ange deuāt toy/ et dillec prendras femme a mon filz. Mais si la femme ne veult venir avec toy/ tu seras quitte de ce iurement cy/ tant seullemēt ne remeines point la mon filz. Adōc le seruiteur mist la main sous la cuisse de Abraham sō seigneur/ et luy iura pour ceste chose la.

Ainsi le seruiteur prenant dix chameaulx/ dētre les chameaulx de sō seigneur sen alla/ et auoit tous les biens de son seigneur en sa main. Il partit donc et sen alla en* Naharim/ en la cite de Nahor. Et fect agenouiller les chameaulx hors de la cite a ung puitz a leaue/ vers le soir/ au mesme tēps qu'on sort po^r puiser de leaue: et dict. O Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham/ donne moy rencontre aujourdhuy/ et fais grace avec mon seigneur Abraham. Voicy/ te me tiens aupres de la fontaine deaue/ et les filles des gēs de ceste cite sortēt pour puiser de leaue. La iuencelle donc a laquelle ie diray: Abaisse maintenant ta cruche affin que ie boyue/ et qui dira/ boy/ et aussi a tes chameaulx donneray a boire: soit celle q tu as preparee a tō seruiteur Israhak. Par* icel le donc congnoistray ie/ que tu as fait grace avec mon seigneur.

Et aduint que auāt quil ent acheue de parler/ Voicy Rebekah fille de Bathuel/ filz de Melchā femme de Nahor frere de Abraham/ sortoit ayāt sa cruche sur son espaule: et la iuencelle estoit tresbelle de regard/ dterge/ si que hōme ne lauōit cōgneue. Et descēdit a la fontaine/ et emplit sa cruche/ et remontoit. Adonc le seruiteur courut au deuāt d'elle/ et dist: Donne moy maintenant ung petit deaue de ta cruche/ a boire. Et elle dist: Mon seigneur boy. Et incontinent descēdit sa cruche sur sa main/ et luy dōna a boire. Et quand luy eut dōne a boire elle dist: Aussi ten tireray pour tes chameaulx/ tāt quilz auront acheue de boire. Et legerement elle versa sa cruche es auges/ et courut encoze au puitz pour y puiser/ et puisa pour tous ses chameaulx.

Et cest hōme se esmerueilloit d'elle/ cōsiderant sans soner mot/ pour scauoir si le Seigneur auoit dōne bon heur en son voyage ou non. Et quād les chameaulx eurent acheue de boire/ cest hōme tira des* aureillettes d'or d'ung demy sicel/ et deux bracelets sur ses mains/ pe sans de dix sicels d'or/ puis luy dist: A qui es tu fille? Je te prie fais le moy scauoir/ y a il point lieu en la maison de ton

Abrahā enuoye chercher p son seruiteur une femme pour son filz Israhak.
*ou/ Baneg.

* Gies. Mesopotamie.
Chal. Syrie.

Loraison du fidele seruiteur de Abrahā.

* Gies. e.

Rebekah venant a la fontaine.

L'humain accueit de Rebekah.

*ou/ Aureillettes.
Josephus/ ornement de teste.

de ton pere pour nous loger. Et elle luy respondit: Je suis
mesme la fille de Bathuel filz de Melch/ quelle en-
fanta a Nahor. Puis luy dist: Il y a chez nous beaucoup
de paille/ & de fourrage/ et aussi lieu pour loger. Et
cest homme s'agenouilla/ et adora le Seigneur/ et dist: Be-
neict soit le Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham/
qui na point desitue de sa grace & * fidelite mon seigneur.
Moy estant en la voye le Seigneur ma conduict en la
maison du frere de mon seigneur. Et la iuencelle cou-
rut/ & l'annoea en la maison de sa mere ioupte ses pro-
pos. Et Rebekah auoit ung frere nomme Laban.

Lors Laban courut de hors a cest homme vers la fon-
taine. Et quand il veit ses aureillettes/ et les braceletz
es mains de sa soeur/ & quil eut entendu les parolles de
Rebekah sa soeur/ dist: Ainsi a parle a moy cest homme.
Il vint a iceluy qui estoit aupres des chameaulx vers
la fontaine/ et dist: Beneict de Dieu/ entre: pourquoy
te tiens tu dehors? Jay moy mesme prepare la maison/ &
le lieu pour tes chameaulx. Alors l'homme vint en la mai-
son/ & desarnacha les chameaulx/ & leur donna de la pail-
le & fourrage/ & de leau pour lauer/ tant les piedz dice-
luy/ que les piedz des personnaiges qui estoient avec luy/
& on luy presenta a manger.

Mais il dist: Je ne mangeray pas/ iusque a ce que
lauray refere mon cas. Et iceluy dist: Parle. Il dist dōc:
Je suis mesme le seruiteur de Abraham/ & le Seigneur
a * beneict grandement mon seigneur/ & magnifie/ et luy
a donne brebis/ boeufz/ argent/ or/ seruiteurs/ cham-
brieres/ chameaulx et asnes. Et Sarah femme de mon
seigneur a engendré ung filz a mon seigneur en la fin de
sa vieillesse/ & luy a donné tout ce quil a. Et mon seigneur
ma fait iurer/ dist: Tu ne prendras point femme a mon
filz des filles des Cananees/ en la terre desquelz te ha-
bite. Ains tu iras en la maison de mon pere/ et a ma fa-
mille/ et prendras femme pour mon filz. Lors le dis a
mon seigneur: Si dauenture la femme ne venoit avec
moy? Et il me respondit: Le Seigneur (deuant lequel iay
cheminé) enuoyera son ange avec toy/ & sera prosperer ta
voye/ & prendras femme a mon filz de ma famille/ et de
la maison de mon pere. Adōc seras exempt de mon * ad-
iuration/ si tu parulens a ma famille/ et si on ne te la do-
ne tu seras quitte de mon aduication. Je suis dōc venu
aujourd'hui a la fontaine/ et ay dict: O Seigneur Dieu
de mon seigneur Abraham/ fil te plait maintenant/ & tu
face prosperer ma voye/ par laquelle te chemine. Volcy/
te marresse pres la fontaine deau/ que si une pucelle sort
pour y puiser/ & que te luy die: Donne moy maintenant
a boire ung peu deau de ta cruche/ & quelle me die: Boy
toy/ & aussi ien puiseray pour tes chameaulx: Jelle est la
femme que le Seigneur a prepare au filz de mon seigneur.
Auant que i'eusse accompli de parler en mon coeur/ lors
voicy Rebekah issort auant sa cruche sur son espaule/ et
descendit a la fontaine/ & puisa. Puis te luy dis: Donne
moy maintenant a boire. Et prestement abbat sa cru-
che de dessus son espaule/ et dist: Boy/ & pareillement a
tes chameaulx donneray a boire. Et te beu/ & aussi aux
chameaulx donna a boire. Puis l'interroguay/ & luy dis:
De qui es tu fille? Et elle respondit. Fille de Bathuel/
le filz de Nahor/ que Melch luy auoit enfante. Lors
luy mis les aureillettes sur sa face/ et les braceletz sur
ses mains. Apres le me agenouillay & adoray le Seigneur/

& benets le Seigneur Dieu de mon seigneur Abrahā/
lequel ma conduit par certaine voye/ afin que ie prisse
la fille du frere de mon seigneur pour son filz. Or main-
tenant sil vous vient a plaisir de faire grace et fidelite
avec mon seigneur/ signifiez le moy: ou autrement dictes
le moy/ afin que ie me retire a dextre ou a senestre.

Et Laban & Bathuel respondirent/ disans: cest affai-
re est procede du Seigneur. Nous ne pouons dire con-
tre toy bien ne mal. Volcy Rebekah a ton command/
prends la/ & ten va/ & quelle soit femme du filz de ton sei-
gneur/ come le Seigneur la dict. Et quand le seruiteur de
Abraham eut ouy les parolles/ il senclina en terre ado-
rant le Seigneur. En apres le seruiteur tira des bagues
d'argent & dor/ & des vestementz/ & les donna a Rebekah:
& bailla dons a son frere & a sa mere. Puis mangerent &
beurent/ luy & les hommes qui estoient avec luy/ & logerēt.

Et quand ilz furent leuez de matin/ il dist: Renuoyez
moy a mon seigneur. Et son frere & sa mere luy dirent:
Que la iuencelle demeure avec nous a tout le moins
* dix iours/ puis apres tu ten iras. Et il leur dist: Ne
me retardez point/ puis que le Seigneur a bien adresse
mon chemin. Renuoyez moy/ & ie me retourneray a mon
seigneur. Lors dirent: Appelons la fille/ & luy deman-
dons son consentement. Ilz appellerēt donc Rebekah/
luy disans: Veux tu aller avec cest homme? Laquelle re-
spondit: Je tray.

Ainsi laisserent aller Rebekah leur soeur/ & sa * nour-
rice avec le seruiteur de Abraham & ses gens. Et ilz be-
neirent Rebekah en luy disant: Tu es nostre soeur/ soye
fertile par mille millions/ & que ta semence possede la
* porte de tes ennemis. Adonc se leua Rebekah et ses
chambrieres/ & monterent sur les chameaulx/ & sen alle-
rent apres l'homme/ lequel print Rebekah & sen alla.

Alors Israhak beneit dont on vient du puits de La-
hat-roi lequel habitoit en la terre vers midy. Et Is-
rahak estoit yssu pour * mediter au champ enuers le soir/
& en esleuant ses yeulx/ il veit lors venir les chameaulx.
Semblablement Rebekah iettant sa veue veit Israhak/
& saillit ius du chameau/ disant au seruiteur: Qui est
cest homme la/ qui chemine par le champ au deuant
de nous? Et le seruiteur respondit: Cest mon seigneur.
Et elle print ung voile/ et sen couurit. Et le seruiteur
racōpta a Israhak toutes les choses quil auoit faict.
Puis Israhak lamena au tabernacle de Sarah sa me-
re. Si print Rebekah/ & luy fut a femme/ & layma. Ainsi
Israhak se consola apres le trespass de sa mere.

Chapitre. xv.

Et Abraham print une autre femme/ laquel-
le auoit nom Heturah et luy enfanta Zamran/
Jeksan/ Madan/ Madian/ Jesbak/ et Suah.
Et Jeksan engendra Saba & Dedan.

Et les enfans de Dedan furent: Assurin/ Latusin/
Laomin. Et les enfans de Madian furent: Ephas/
Epher/ Henoch/ Abida/ Eldaah. Tous iceulx sont les
enfans de Heturah. Et Abraham donna tout ce quil luy
appartenoit a Israhak: mais aux filz de ses concubines
bailla dons. Et les enuoya arriere de son filz Israhak
enuers la region d'orient/ luy encore viuāt.

Et les ans de la vie que desquit Abraham furent cent
septante cinq ans. Abraham donc defaillāt mourut en
sine vieillesse la ancien/ et * assatte/ & fut mis ensemble

avec son

Laban et Ba-
thuel cognois-
sent l'entrepri-
se estre de dieu.

Le seruiteur
offre des a Re-
bekah et a ses
parens.

* Chas. par
ung an et dix
moy.

On demande
la volonte de
la fille.

* Grec lisant
na-pa po-
na-pa sus
fiance/ mesna-
ge.
* celi fortres-
se & puissance
comme dessus
cha. xxii. a.

* Grec seba-
fre. Chalde-
prier.

Israhak: print
Rebekah a se-
me.

A
Abraham prit
Heturah a se-
me.
Les filz de
Heturah.

A Israhak: est
donne le patri-
moine/ et des
dons aux en-
fans des concu-
bines.
La mort de A-
braham.
* Grec/ plain
de iours. Auch
saoul & diure.

Le seruiteur d'
Abraham est
grace a dieu
pour sa bonne
rencontre.
* ou/ berite.

Laban quoye
le seruiteur de
Abraham de de-
mir chez soy.

Le seruiteur
racōpte son en-
treprise.

* Beneit icy
est multiplier
et enrichir.

* Grec/ male-
diction.

avec son peuple. Et Izabak & Ismael ses filz s'enfuyent
lirēt en la caverne double au champ de Ephron filz de
Zoar. Or thien/laquelle est deuāt Hamre/cest le chāp que
ledict Abraham auoit achete des Hethiens. La dōc fut
enseueuly Abraham avec Sarah sa femme.

Izabak de-
neit de Dieu.

La lignee de
Ismael.

La mort de
Ismael.

Les genera-
tions d'Izabak

* Aucuns/ pre-
sent.
* Trāf. cōmu.
Si ainsi me
deuot adue-
rir qd besoing
mestoit il de
concevoir.

Leuy expose
saint Paul.
Rom. 9. c.

Esau.
Jakob.
D'ec. 11. a.
Bathsa. a.

Esau chassē.
Jakob sū-
ple.
* ou. etier/ in-
notē.

* ou/ bonne
moy a fumer.
Edom
Esau vend sa
primogenitu-
re. Gen. 31. b.
Ed. 1. a.

Or aduint apres la mort de Abraham que Dieu be-
neict Izabak son filz. Et Izabak habitoit touyte le
puitz de Lahat-roi.

Cestes sont les generatiōs de Ismael filz de Abra-
ham/que Hagar Egyptiēne/chambriere de Sarah en-
fanta audict Abraham. Iceulx dōc sont les noms des
enfants de Ismael/nōnemēt/ & selon leurs generatiōs.
Le pmiier nay de Ismael/ Nabaloth/ les autres Kedab/
Adebel/ Habsam/ Masma/ Dumah/ Hafa/ Hadar/
Thema/ Jetur/ Naphis/ & Kedmah. Ceulx icy sont
les enfants de Ismael et leurs noms/ selon leurs bour-
gades & chasteaulx. Ascauoir douze princes entre leurs
gens. Les ans donc de la vie de Ismael/ furent cent
trente sept ans. Ainsi defaillant mourut et fut mis en-
semble avec son peuple. Et habiterent depuis Haulas
iufque a Sur qui regarde vers Egypte quād tu vīs en
Assur. Le susdict deceda auant tous ses freres.

Et cestes sont les generatiōs de Izabak/et Izabak
estoit eage de quarāte ans quād il print a femme Re-
bekah fille de Bathuel Syrien de Daban Aram soeur
de Laban Syrien. Et Izabak supplia le Seignr * pour
sa femme/pourtant quelle estoit sterile:et le Seigneur
l'exauca. Et Rebekah sa femme cōceut:mais les en-
fants sentrepouffotēt en son vētre/ & elle dīct: * Si ainsi
est/ po' quoy ay ie cecy? Et sen alla requerr le Seignr.
Et le Seigneur luy dīct:Deux gens sont en ton vētre/
et deux peuples departiront de tes entrailles. Et vng
peuple surmōtera lautre peuple/ & le plus grand seruira
au moindze.

Et quād son temps denfanter fut accompli. Vol-
cy/ ilz estoient geumtāulx en son vētre. Dont le pre-
mier qui sortit estoit roux/ et tout cōme vestement de
leuy: et appellerent son nom Esau. Et apres ce yffit
son frere tenant de sa main le talon de Esau:et son nom
fut appelle Jakob. Et Izabak estoit eage de soixante
ans quād il engēdra iceulx. Puis les enfans deuī-
drent grans. Et Esau estoit hōme entendu a la chasse/
hōme des champs:mais Jakob estoit hōme * simple se
tenant es tabernacles. Et Izabak ayinoit Esau:car la
Benaisē estoit sa viāde. Mais Rebekah ayinoit Jakob.

Et Jakob cūst du potage. Adonc Esau reuint des
champs/et estoit las. Et Esau dīst a Jakob: * Repats
moy ie te prie de ceste decoction rousse: car ie suis las.
Par ce on appella son nom Edom. Mais Jakob luy
dīst:Vendz moy au iourd'huy ie doiēt de ta primogeni-
ture. Et Esau respondit. Voicy ie men voy mourir/ A
quoy me ser la primogeniture. Et Jakob dīst. Jure moy
a ceste heure. Et il luy jura. Puis vendit ie doiēt de pri-
mogeniture a Jakob. Et Jakob dōna a Esau du pain/ &
le potage de lentille/ & il mangea/ & beut/ & se leua/ & sen
alla. Ainsi mesprisā Esau sa primogeniture.

Chapitre. xxvj.

Or aduint qd y eut famine au pays/oultre
la premiere famine/ qui fut au temps de
Abraham. Et Izabak sen alla vers Abime-
lech Roy des Philisthins en Gerar. Aloze

le Seigneur luy apparut/ & dīst: Ne descendz point en
Egypte. Reside en la terre/que ie te diray. Habite en ce
pays cy/ & ie seray avec toy/ & te benetray: Car a toy/et
a ta semence ie dōneray toutes ces regions. Et ie rat-
fieray le iurement que iay iure a Abraham ton pere/et
seray multiplier ta semence/cōme les estoilles du ciel/ &
dōneray a tes successeurs ces regions/ & toutes les gentz
de la terre seront benietes en ta semence: pource que
Abraham a obey a ma volz/ & a garde mes ordonnances/
cōmandementz/ statutz/ & loiz. Izabak dōc demoura en
Gerar. Et quād il fut interrogué de sa femme par des
gens du lieu/il respondit: Cest ma soeur. Car il crai-
gnoit dīre: Cest ma femme:affin que parauenture les
hommes du lieu ne le tuassent pour Rebekah/car elle
estoit belle de viāte. Or aduint apres plusieurs iōs
luy estāt la que Abimelech Roy des Philisthins contē-
ploit par la fenestre/et velt lors Izabak se iouant avec
Rebekah sa femme. Adonc Abimelech appella Izabak/
disant:Voicy/certes cest ta femme/ & cōment as tu dīct:
Cest ma soeur? Et Izabak luy respondit: Car iay pēse
que parauenture ie mourroye pour elle. Et Abimelech
dīst: Pourquoi nous as tu fait ce? Guerres ne sen a
faillit/que aucun du peuple ne ayt couche avec ta fem-
me/ & q tu ne eusse fait vnt vng crime sur nous. Abi-
melech dōc cōmanda a tout le peuple/disant: Celuy q
touchera cest hōme ou sa femme/il mourra de mort.

Et Izabak sema en ceste terre la/ & ceste annee la/cēt
* muidz. Et le Seigneur le benetct. Lors cest homme
accreut/ & cōtinuellement proffitait/ & croissoit iufque a
ce quil fut fort grād/et eut acquestz de * bercages/et de
boeufz/ & grāde maignie. Dont les Philisthins en eu-
rent enuie sur luy/tellement quilz estoupperēt tous les
puitz/que auoēt caue les seruiteurs de son pere/au tēps
de sondict pere Abraham & les remplirent de terre.

Aussi Abimelech dīst a Izabak:Departz toy arriere
de nous. Car tu es de beaucoup plus puissant q nous.
Et il sen alla dīst/ & se posa * pres du fleuve de Gerar
et habita la. Et Izabak de rechef caua les puitz de
eāue/quon auoit perce au temps de Abraham son pere.
Lesquelz restoupperent les Philisthins apres la mort
de Abraham/et les nomma selon les noms que son pe-
re les auoit appelle. Et les seruiteurs de Izabak fouy-
rent au fleuve/ & trouuerēt illec vng puitz de eāue viue.
Mais les pasteurs de Gerar prindrēt noīse contre les
pasteurs de Izabak/disans: Le eāue est nostre/dōt il ap-
pella le eāue du puitz * Esēk. Par ce quilz auoēt eu dis-
sention avec luy.

Apres fouyrent vng autre puitz/pour lequel aussi
estruerent/dont appella son nom * Sitenah. Lors se
transporta de la/et persa vng autre puitz/et nen prin-
drent point de noīse/dōt appella son nom * Rehoboth/
disant: Pource que maintenant le Seigneur nous a es-
largy/et nous a fait fructifier en la terre. Puis de la
monta en Ber-sabe.

Et le Seigneur apparut a luy en ceste mesme nuit/
disant: Je suis le Dieu de Abraham ton pere/ne crains
point:car ie suis moy mesme avec toy/et te benetray/et
multiplieray ta semence/a cause de Abraham mon seru-
teur. Adonc edīfia illec vng autel/ & inuoca le nom du
Seigneur/ & dressa la son pailloy/ & les seruiteurs de
Izabak y cauerent vng puitz.

Et Abimelech

Lanaan pro-
mise a Iza-
baki. Gen. 21.
8. & 9.

B

C

* Grec/ cent
foys pl'doige
Trāf. cōmu.
au centisme.
* cest/ menu de
sial.
Les Philistins
estouperēt les
puitz de Iza-
baki.

D

* Grec/ en la
ballee.
Izabak caue
les puitz qui
auoient este a
Abraham/et les
appelle selon
leurs premiers
noms.

* cest/ dissens.
Grec/ iustice.

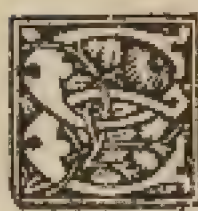
E

* cest/ inimitie
* cest/ estargir
sement.

Dieu console
Izabaki.

F

Famine au
pays.
Izabak/ &
vers Abime-
lech.



Or aduint qd y eut famine au pays/oultre
la premiere famine/ qui fut au temps de
Abraham. Et Izabak sen alla vers Abime-
lech Roy des Philisthins en Gerar. Aloze

Abimelech
traicté alliance
avec Izabak.

Et Abimelech vint a luy de Gerar/et Ahuzat son compaignon/ & Phicol prince de son armee. Mais Izabak leur dict: Pour quelle raison venez vous vers moy/ veu que vous me hayez/ & que mauez de lette arriere de vous: Et ilz respondirent: Nous auons apperceu que le Seigneur estoit avec toy. Puis auons dit: Soit maintenant fait serment ensemble entre nous & toy/traictés alliance avec toy/affin que tu ne nous face mal: si comme nous ne tauons point attouche/ & ainsi que tauons fait seulement bien & tauons laisse en pais. Or es tu benesct du Seigneur. Adonc il leur feit vng conuente/ & mangerēt & beurent. Et se leuerent au matin/ & retournerent l'ung a l'autre/ puis Izabak les delatissa & senallerent dauec luy en pais.

* cest selon le
Grec / l'ure
mât. Trâsta.
cômu. abon
dancer.

* ou rebelle/
trois d'elles.

Et aduint en ce mesme temps que les seruiteurs de Izabak vindrent/ & luy annoncerēt des nouvelles/ du puitz quilz auoient perce/ luy disans: Nous auons trouue de leau. Et il le appella * Salah. Pource le nom de la fille fut dict Ser-sabe iusque au temps present.

Et Esau eage de quarante ans print a femme Jeshu fille de Beri Hethien/et Basemath la fille de Elon Hethien/ & icelles estoient * ameres despit con- tre Izabak & Rebekah.

Chapitre. xxvij.

Izabak deuint ancien/ & ses yeulx estoient esblouys tellement quil ne veoit goutte. Lors appella Esau son plus grand filz/et luy dist: Mon filz. Et il luy respondit: Me voicy. Et il dist: Voicy maintenant te suis enuileilly/te ne scay poit le tour de ma mort. Maintenant dōc te prie/ prens tes instrumentz/ ton carquois/ & ton arc/ & ten va par les chāps chasser de la venaison po' moy/ & me fais quelque chose appetissante come te layme: puis apporte la moy/ & que te la mange/ a celle fin que te te * benye cordialement deuant que te meure.

* Ed. 1. mon
ame te benye.

Mais Rebekah escoutoit pendāt q Izabak parloit a Esau son filz. Esau donc sen alla par les chāps chasser po' apporter de la venaisō. Or Rebekah parla a Jakob son filz/ disant: Voicy/ & oy ton pere parlant a Esau ton frere/ disant: Apporte moy de la venaison/ & me fais quelque chose sauoreuse/ et te mangeray/ puis te benetray en la presence du Seigneur deuant mourir. Maintenant donc mon filz obey a ma voicy en ce que te te commande. Or ten va au bercail/ & me prens la deuy bons cheureulx des cheures/ et que ten face quelque chose d'appetit pour ton pere ainsi quil ayme: affin que quand tu l'auras porte a ton pere/ et quil aura mange/ il te benye deuant sa mort.

Jakob par la
cautelle de sa
mere / & surpe
la benedictio
de Esau.

Adonc Jakob respondit a Rebekah sa mere: Voicy Esau mon frere est hōme belu/ mais moy te suis sans poil. Si a l'auenture mon pere me taste/ lors seray reputé en sa presence come vng abuseur/ & seray ventr sur moy malediction/ & non benedictio. Et sa mere luy dist: Mon filz/ ta malediction soit sur moy/ seulement obey a ma voicy/ & va/ & men prens. Ainsi sen alla/ & en prit/ & l'apporta a sa mere.

Et sa mere prepara les viandes/ telles que le pere dice luy aymoit/ puis elle print les precteux vestementz de Esau son grand filz/ quelle auoit chez elle en la maison/ & en vestit Jakob son filz mineur: et enueloppa des

peaulx des cheureulx de cheures ses mains/ & son col qui estoit sans poil. Apres elle bailla en la main de son filz Jakob/ la viande & le pain quelle auoit appresté.

Lors vint a son pere/ & luy dist: Mon pere: & il respōdit: Me voicy/ qui es tu mon filz? Et Jakob dist a son pere: Je suis mesme Esau ton p̄mier nay/ & ay fait ainsi que tu mauois dict: Lieue toy maintenant/ siedz toy/ et m'age de ma venaison/ que tu me benesse cordialement. Adōc Izabak dist a son filz: Quest cecy? Tu en as p̄sentement trouue mon filz. Et il dist: Le Seigneur ton Dieu me la fait rencontrer au deuāt. De rechef Izabak dist a Jakob: Mon filz/ approche toy maintenant/ et te te tasteray: ascauote si tu es iceluy mon filz Esau/ ou non. Jakob donc s'approcha de son pere Izabak/ et le tasta/ puis dist: Ceste voicy/ est la voicy de Jakob: mais les mains/ sont les mains de Esau. Et il le mescongneut: car ses mains estoient velues comme les mains de son frere Esau. Adonc le benesct/ disant: Es tu iceluy mon filz Esau? Et il respōdit: te le suis. Puis dist: Approche toy de moy/ et que te mange de la venaison de mon filz/ a celle fin que te te benesse affectueusement. Et il luy approcha/ & mangea. Dultre luy apporta du vin/ et il beut. Apres Izabak son pere luy dist: Approche toy maintenant/ & me baise mon filz. Et il s'approcha/ et le baisa. Adonc il sentit lodeur de ses vestementz/ et le benesct/ disant: Voicy lodeur de mon filz comme lodeur du champ que le Seigneur a benesct. Dieu dōc te doint de la rosce du ciel/ & de la graisse de la terre/ & abondance de froment/ & de moust/ que les peuples te seruent/ & q les peuples te facent reuerence. Soys le seigneur de tes freres/ & que les filz de ta mere te portēt hōneur: ceulx qui te maudiront/ seront maudictz/ et ceulx qui te benetront/ seront benesctz.

D
Izabak de-
sist Jakob.
Ed. 1. u. d.

Et aduint quand Izabak eut accōply de benesct Jakob & que tant seulement Jakob yssoit de la presence de son pere Izabak: lors son frere Esau reuint de sa chasse/ lequel aussi mesme prepara des viandes/ & les apporta a son pere/ puis il luy dist: Que mon pere se lieue/ & m'age de la venaison de son filz: affin que * il me benye affectueusement. Et Izabak son pere luy dist: Qui es tu? Et il respondit: Je suis ton filz Esau ton premier nay.

E
Esau retour-
ne de la chasse
apporte a mā-
ger a Izabak.
* Ed. 1. tu.

Et Izabak fut estōne tant & plus/ d'ung grād espoudement & dist: Qui est celuy donc qui a chasse la venaison/ & men a apporte/ et ay mange de tout auant que tu vinsse/ & lay beny/ dont aussi sera benesct?

Izabak con-
triste.

Or quand Esau eut entendu les parolles de son pere/ il se fecta d'ung grand cry/ & fut tressort marry. Puis dist a son pere: Benes moy/ te suis aussi ton filz mon pere. Mais il dist: Ton frere est venu par fraude/ & a receu ta benediction. Lors il dit: a bon droit fut appelle son nom Jakob: car voicy la seconde fois quil ma deceu/ il a print ma primogeniture/ & voicy maintenant il usurpe ma benedictio. Puis dist: Ne mas tu point garde de benediction? Et Izabak respondit a Esau/ disant: Voicy/ te lay constitue seigneur sus toy/ & luy ay donne tous ses freres pour ses seruiteurs/ si lay garny de froment et de vin. Mais que te feray te donc mon filz? Et Esau dist a son pere: Mas tu que vne benedictio mon pere: Benes moy/ aussi suis ton filz mon pere. Et Esau esleuant sa voicy ploura. Et Izabak son pere respondit/ luy disant: Voicy/ des graisses de la terre sera ton habi-

Esau cryāt re-
quiert aussi
estre benesct.

J
Sus. 26. d.

Izabak de-
sist Esau.
Ed. 1. u. d.
et. 2. e.

tation/ & de rosee du ciel en hault/ & viuras par ton espee/ & seruiras a ton frere: mais il aduient que tu domineras/ & scourras son ioug de dessus ton col.

Esau prit en hayne Jakob & se mena de tuer. Ab. i. c.

Et Esau eut en hayne Jakob/ pour la benediction/ dont lauoit beniect son pere/ & dit en son coeur: Les iours du dueil de mon pere s'aproucheront/ puis tueray Jakob mon frere. Lors on denoea a Rebekah les parolles de Esau son grand filz/ et elle enuoya/ et appella Jakob son filz mineur/ & luy dist: Voicy/ Esau ton frere qui sefit me se cōsoler en te tuant. Et maintenant mon filz obey a ma voix. Lieue toy/ & tenfys en Haran/ Laban mon frere/ & demeure avec luy aucuns iours/ iusque a ce q la chaleur de ton frere soit passe/ & q sa fureur soit destournee/ & ayt oublie les choses q tu luy as faictes. Puis leuoyeray/ & te reprendray de la. Pourquoi aussi seroy te priuee de bons deuy en ung iour.

Rebekah conuilla a Jakob quil se retire vers Laban.

Et Rebekah dist a Isahak: Je suis fachee de ma vie/ pour les filles de Beth. Si Jakob prent femme des filles de Beth semblables aux filles du pays/ a quoy me sert la vie.

Chapitre. xviii.

Et Isahak appella Jakob & le benieit et luy comanda/ disant: Tu ne prendras point femme des filles de Canaan. Lieue toy/ & va ch Padan-Aram/ en la maison de Bathuel pere de ta mere/ & de la prens pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. Et dieu tout puiffat te benye/ & te face fructifier & te multiplie/ affin que tu croisse en congregation de peuples/ & te doint la benediction de Abraham a toy/ & a ta posterite avec toy: affin que tu obtienne par heritage la terre ou tu as conuerse/ laquelle Dieu a donne audict Abraham. Isahak donc enuoya Jakob/ lequel sen alla en Padan-Aram/ a Laban filz de Bathuel Syrien frere de Rebekah/ mere de Jakob et de Esau.

Isahak desdaigna a Jakob quil ne prene point femme des filles de Canaan.

Isaac. ii. d.

Et Esau veit que Isahak attolt beniect Jakob & ql lauoit enuoye en Padan-Aram/ affin que de la il print femme pour soy quand il le benieit/ & luy comandoit/ disant: Ne prens point femme des filles de Canaan. Et Jakob obeyt a son pere et a sa mere/ & sen alla en Padan-Aram. Or voyant Esau que les filles de Canaan desplaisoient es yeulx de Isahak son pere/ il sen alla a Ismael & print a femme (oultre ses femmes) Mahaleth la fille de Ismael/ filz de Abraham soeur de Nabath. Mais Jakob partit de Ber-sabee/ et sen alla en Haran/ & arriva en ung lieu/ & herbergea illec/ pource que le soleil estoit couche. Il print donc des pierres du lieu/ et les mist souz sa teste/ et dormit au mesme lieu. Lors songea/ et voicy vne eschelle estoit dresse sur la terre/ & le sommet dicelle touchoit au ciel/ & les anges de Dieu montoient & descendoient par elle. Et voicy le Seigneur estat au dessus d'elle/ disant: Je suis le Seigneur Dieu de Abraham ton pere/ et le Dieu de Isahak/ te donneray la terre sur laquelle tu dors/ a toy et a ta semence. Et ta semence sera come la pouldre de la terre/ et sera respandue en occident/ et orient/ et septentrion & midy/ et si toutes les lignees de la terre seront beniectes en toy & en ta semence. Et voicy/ te suis mesme avec toy/ & te garderay par tout ou tu iras/ et te feray retourner en ceste terre. Car te ne te desaisseray point/ iusque a ce que tauray faict ce que ie t'ay dict.

Esau prit femme des filles d'Ismael contre le vouloir de son pere.

Jakob voit en songe vne eschelle attouchant au ciel.

Promesse de Dieu a Jakob. Deut. xi. 19. c. Cati. des trois enfans. c.

Donc quand Jakob fut esueille de son sommeil il dist:

comment/ le Seigneur est en ce lieu/ & ie nen scauoy rien. Et ayant paour dist: Que ce lieu cy est espouuantable: ce nest icy q la maison de Dieu/ & cy est la porte du ciel. Et Jakob se leua au matin/ & print la pierre quil auoit mise souz sa teste/ & la posa pour enseigne/ et versa de l'huyle sus le sommet dicelle/ & appella le nom dud lieu * Beth-el: mais toutesfoys la cite auoit nom par auant Luz.

La maison de Dieu.

** cest maison de Dieu.*

Et Jakob voua vng deu/ en disant: Si le Seigneur Dieu est avec moy/ & me pserue en la voye/ par laquelle ie chemine/ & me donne du * pain a manger/ & destemēt pour vestir/ et que ie retourne en pays en la maison de mon pere: lors le Seigneur sera mon Dieu. Et ceste pierre que iay mise en signe sera la maison de Dieu/ et de toutes choses que tu me auras donne ie te donneray la dixme.

** cest victuaaille-nourrissement.*

Chapitre. xix.

Et Jakob * tira/ et sen alla vers la terre du * peuple oriental. Et il regarda/ & voicy vng puitz en vng champ/ et la aupres trois troupeaulx de bzebis gisans: car de ce puitz la les bzebis estoient abbeuues/ & vne grosse pierre sur la gueulle du puitz/ et illec tous les troupeaulx reduictz/ ilz rouloient la pierre de la gueulle du puitz/ & abbeuuoient lesdicts troupeaulx puis remettent la pierre en son lieu sur la gueulle du puitz.

** Cest. Leue ses piez. * Cest. filz.*

Et Jakob leur dist: Mes * freres dont estes vous? Et ilz responderent: Nous sommes de Haran. Et il leur dist: Ne cognoissez vous point Laban filz de Nahor? Et ilz responderent: Nous le congnoissons. De rectes il leur dist: Se * porte il bien? Lesquelz dirent: Bien. Et voicy Rahel sa fille/ qui vient avec les troupeaulx. Et il dist: Or est il encore grand iour/ il nest point temps de rassembler le troupeau/ abbeuuez les bzebis & allez les repaistre: lesquelz responderent: Nous ne pouons/ iusque a ce que les troupeaulx seront assemblez/ et que on oste la pierre de la gueulle du puitz/ pour abbeuuer les bzebis.

** Cest. appellent freres les pechans.*

** Cest. a il paiz.*

Rahel paist les bzebis.

Luy encore parlant avec eulx Rahel suruint avec ses bzebis/ qui appartenent a son pere/ car elle estoit bergiere. Mais quand Jakob veit Rahel la fille de Laban/ frere de sa mere/ et les bzebis dudict Laban frere de sa susdicte mere/ il s'ap procha/ & reut la pierre de dessus la gueulle du puitz/ puis abbeuua les bzebis du susdict Laban frere de sa dicte mere/ et Jakob baissa Rahel/ leal esleuant sa voix/ ploura. Adonc Jakob annoea a Rahel ql estoit frere de son pere/ & aussi filz de Rebekah/ apres elle sen courut/ et le denoea a son pere.

** Cest. baissa.*

Rahel chaste. met a se piz a plourer.

Et quand Laban eut entedu les nouvelles de Jakob filz de sa soeur/ il courut au deuant de luy/ & lembassa/ & le baissa/ & le feit venir en sa maisn: puis il recta a Laban toutes ces choses: et Laban luy dist: Certes tu es mon os * et ma chair/ & demoura avec luy l'espace d'ung * mois/ apres Laban dict a Jakob: Ne seruiras tu point neant pointat que tu es mon frere? Declaire moy quel sera ton loyer. Et Laban auoit deux filles/ le nom de la plus grande Leah/ & le nom de la moindre Rahel: mais Leah auoit la veue * tendre/ & Rahel estoit de belle force me et de beau blaire. Et Jakob ay moit Rahel/ dont il dist: Je te seruiray sept ans po Rahel ta moindre fille/ & Laban respodit: Il vault mieulx que te te la done/ que a vng aultre homme/ demeure avec moy.

Laban baissa & baissa Jakob.

** cest de mon sang & paraitage. * Cest. vng mois de iours.*

** aultre/ chaste.*

Jakob sert pour la belle Rahel.

Jakob

C Jakob dōc seruy sept ans pour Rahel/lesquelz a son
adūts luy furent cōme * briefz temps/pource quil lay
molt: apres Jakob dist a Laban: Dōne moy ma fēme/
a te entreray a elle/car le temps est accompli. Lors La-
ban assēbla tous les personnaiges du lieu/et fēt vng
cōstūe. Mais quand vint au soir/il print Leah sa fille/
a la fēst venir vers Jakob/puis il entra a elle. Et La-
ban donna Zilphah sa chambrière a Leah sa fille pour
chambrière.

Mais le matin venu il cōgneut que cestoit Leah/
dont dist a Laban: quest ce q tu mas faict: May le point
serut chez toy pour Rahel/mats pourquoy mas tu trom-
pe: Et Laban respondit: * Ceste coustume nēst point
ainsi en nostre lieu/de donner la plus petite deuant lais-
nee. * Accompli la sepmaine dicelle/ et te la te dōneray
aussi/pour le seruite que tu me seras encoze sept autres
annees.

Jakob dōc fēt ainsi/a accōplir la sepmaine dicelle/
a luy dōna a femme Rahel sa fille: a Laban bailla Ba-
lah sa chambrière a Rahel sa fille pour chambrière. Il
entra dōc aussi a Rahel/a yma plus Rahel que Leah/
a seruit a iceluy encoze sept autres ans.

Et le Seigneur voyant que Leah estoit hape / luy
ouurit la matrice/mats Rahel estoit stérile. Et Leah
conceut/a enfanta vng filz/a appella son nom Ruben.
Car elle dist: Pource que le Seigneur a regarde mon
affliction/aussi maintenant mon mary me aymera.

De rechef elle cōceut/a enfanta vng filz/a dist: Pour-
ce que le Seigneur a entendu que testoye hape / il ma
aussi donne cestuy/a appella son nom Simeon. Elle cō-
ceut encoze/et enfanta vng filz et dist: Or a ceste foy
mō mary saccointera a moy: car le luy ay enfante trois
filz: partāt son nom fut appelle Leui. Dultre plus elle
conceut/a enfanta vng filz/a dist: A ceste foy confesse-
ray te le Seigneur. Par ce appella son nom Jehudah:
puis cessa de enfanter.

Chapitre. xxx.

A Pres Rahel voyāt quelle ne enfanter point
a Jakob/elle eut enuie contre Leah sa soeur
et dist a Jakob: Donne moy des enfans/au-
trement te mourray. Et Jakob tout courrouce
contre Rahel respondit: Suis te au lieu de Dieu qui ta
empesche le fruit du ventre: Et elle dist: Voicy ma
chambrière Balah/entre a elle/et elle enfantera * sur
mes genoulx/a ie auray aussi des enfans delle. Elle luy
donna donc Balah sa chambrière a femme. Et Jakob
entra a elle/laquelle conceut/a enfanta vng filz audict
Jakob. Lors Rahel dist: Dieu ma iuge/a aussi epauce
ma voye/et ma donne vng filz: pourtant appella son
nom Dan. Puis Balah chambrière de Rahel con-
ceut encoze/et enfanta le second filz audict Jakob.
Lors Rahel dist: Jay iuste dune iuste excellente/cō-
tre ma soeur/dont iay eu dictoire:et appella son nom
Nephtali.

Adonc Leah voyant quelle auoit cesse denfanter/
print Zilphah sa chambrière/a la donna a Jakob pour
femme. Et Zilphah chambrière de Leah enfanta audict
Jakob vng filz. Alors Leah dist: A la bonne heure/et
appella son nom Gad. De rechef Zilphah chambrière

de Leah enfanta le second filz audict Jakob. Lors Leah
dist: Cest pour ma beatitude. Car les filles me diront
bienheureuse/a appella son nom Aser.

Et Ruben sen alla au temps de la moisson des bledz/
et trouua des * mandragores au champ a les apporta
a Leah sa mere. Lors Rahel dist a Leah: Donne moy
te te prie des mandragores de ton filz: Et elle luy respō-
dit: Te semble il peu de chose de ce q tu as vsurpe mon ma-
ry/si aussi tu ne prens les mandragores de mon filz: Et
Rahel dist: Qui dorme donc ceste nuict avec toy pour
les mandragores de ton filz.

Et Jakob reuint au despre des chāps. Et Leah sor-
tant au deuant/ luy dist: Tu entreras a moy/car te tay
loue en marchandant/pour les mandragores de mon
filz/a dormit avec elle ceste nuict la. Et Dieu epauce
Leah a elle cōceut/a enfanta a Jakob le cinquiesme filz.
Lors Leah dist: Dieu ma donne mon loyer/pource que
tay donne ma chambrière a mon mary: et appella son
nom Issacar. Puis Leah conceut/et enfanta a Jakob
le sixiesme filz. Lors Leah dist: Dieu ma doue dūg
bon douaire/a ceste foy mon mary me hantera/car ie
luy ay engendré six enfans. Et appella son nom Zabul-
lon. Puis apres engendra vne fille/et appella son nom
Dinah.

Et Dieu eut souuenance de Rahel et lepauce/a et
ouurit sa matrice/alors elle conceut et enfanta vng
filz/et dist: Dieu ma oste mon opprobre/et appella son
nom Joseph/disant: Le Seigneur ma adouste vng
autre filz.

Quand donc Rahel eut enfante Joseph: lors Ja-
kob dist a Laban: Renuoye moy/a men retourneray en
mon lieu/et en mon pays. Baille moy mes femmes et
mes enfans/pour lesquelz ie tay serui/et men tray: car
tu as congneu mon seruite duquel tay serui. Et Laban
luy respondit: Je te prie que ie trouue grace deuant toy.
Jay coniecture que le Seigneur me ayt beneist au moyen
de toy. Estime moy tō salaire/a ie le baillieray. Et il luy
respondit: Tu congnois cōment ie tay serui/et quel a
este ton acquies avec moy: car tu auoys peu auant que ie
vinse/mats il est amplie grandement/et si le Seigneur
ta beneist * a mon entre/et maintenant quand en seray
te autant pour ma maison: Et il luy dist: Que te don-
neray ie: Et Jakob respondit: Tu ne me dōneras rien
si tu me deulx faire ceste chose cy: de rechef ie paistray
a garderay tes bzebis. Que te passe auourdshuy parmy
tout le troupeau separant dillec toutes les bzebis pic-
cotees et tachetees/et toutes les rouffes dentre les at-
gneaulx: pareillement les tachetees a piccotees den-
tre les cheures: et ce me sera pour salaire. Et * en
brief temps ma * loyauete en testifiera: car elle surui-
dra en ta presence sus mon loyer/ainsi tout ce qui ne se-
ra point trouue piccote ou tachete entre les cheures/et
roup entre les aigneaulx/le larcin soit sur moy.

Lors Laban dist: Voicy/a ma volūte q il soit faict
selon ta parolle. Et en ce tour la il separa les boucz mer-
quez et tachetez/et toutes les cheures merquees a ta-
chetees/tout ce en quoy estoit blancheur: et tout ce qui
estoit roup entre les aigneaulx: puis les bailla en la
main de * ses filz. Et interposa chemin de troyz iours
entre soy et Jakob. Mais Jakob paiffait le residu du
bercail de Laban.

6 lii Jakob donc

B * herbe avāt fi-
gure humaine
R. Salo. fra-
gues odorifē-
rātes.
Leah marchā
de avec Rahel
po des māda-
gores/affin q
Jakob donne
avec soy.

Issacar.

Zabulon.

Dinah.

Dieu faict cō-
cevoir Rahel.

C Joseph.
Jakob demā-
de a Laban de
estre renuoye a-
vec sō salaire.

Dieu enri-
chit Labā po
l'amour de Ja-
kob.

* Est. a mes
pieds.

Jakob demā-
de po son sa-
laire les bze-
bis tachetees.

* Au tour du
lendemain/ cō-
me en frācoys
demain ou po
demain.
* ou iustice.

D * Ascauoir de
Jakob.

Rahel se pla-
int a Jakob
de sa sterilitē/
laquelle Dieu
faict.

Rahel baille
Balah sa chā-
brière po sē-
me a sō mary.

* cest pour
moy/dont au-
ray fāt/ scāt
te tiendray cō-
mien sur mes
genoulx.

Dan.

Nephtali.

Zilphah chā-
brière de Leah
conceut.
Gad.

Jakob fait
chager la co-
leur du tro-
peau.

Jakob donc print des verges verbes de peuplier/
de coudrier et de chaſtiner/et pela les eſcorces blanches
deſcourut le blanc qui eſtoit ſur les verges. Et miſt les
verges quil auoit pele dedans les auges aux quats des
eaves/auxquelz venoyent les brebis pour boire/ lune
vis a vis de lautre afin quelles entraſſent en chaleur/
quand elles viendroyent boire. Et les brebis ſe chau-
foient pres des verges/et agnelloient des brebis mer-
quees/picotees et tachetees. Jakob donc ſepara les
agneaux et les miſt deuant les brebis merquees/et tout
ce qui eſtoit roux au troupeau de Laban: et poſa ſon
parc a par ſoy/et ne le miſt point aupres du troupeau de
Laban. Et quand les brebis haſtiues venoyent en cha-
leur/Jakob mettoit les verges dedans les auges deuant
les yeulx du bercaill: afin quelles conceuſſent en regar-
dant les verges. Mais quand les brebis eſtoient tar-
diues il ne les mettoit point. Et les tardiues apparte-
noient a Laban/et les haſtiues a Jakob. Ainſi ceſt hom-
me fut enrichy tresgrandement/et eut gros troupeaux/
chambrieres/et vaſſetz/chameaulx/et aſnes.

Jakob tres-
riche.

Chapitre. xxxj.

Jakob entend
le murmure
des enfans de
Laban a cauſe
de ſes biens.

Tout les parolles des enfans de Laban/
disans: Jakob a emporte tout ce qui appar-
tenoit a noſtre pere/et de ce qui eſtoit a noſtre
pere il en a fait toute ceſte gloire. Et Jakob
apperceut a la face de Laban quil neſtoit point enuers
luy comme au parauant. Et le Seigneur diſt a Jakob:
Retourne au pays de tes peres et a ta nation/et te ſeray
avec toy. Jakob donc enuoya/et appella Raſel et Leah
au champ ou il paſſoit les brebis/auxquelles il diſt: Je
congnois a la face de voſtre pere/quil neſt point enuers
moy comme par cy deuant. Toutefois le Dieu de mon
pere a eſte avec moy. Et vous ſcauez que de toute ma
puiſſance jay ſeruy a voſtre pere/lequel ma abuſe/et cha-
ge mon loyer par dix foyes/mais Dieu ne luy a point
permis quil me faiſt mal. Quand il diſoit ainſi: Les
picotees ſeront ton loyer: lors toutes les brebis en
agnelloient des picotees. Auſſi quand il diſoit ainſi: Les
merquees ſeront ton loyer: lors toutes les brebis en
agnelloient des merquees. Et Dieu a oſte le bien de
voſtre pere/et me la done. Et aduint au temps que les
brebis ſont en chaleur/le leuay mes yeulx/et lors veit
enſomme les boucz ſaillir ſur les cheures merquees/
picotees/et bilbarrees. Et l'age de Dieu me diſt en ſone:
Jakob. Et te dys: Me voicy. Et il diſt: Lieue maintenat
tes yeulx et regarde tous les boucz ſaillans ſur les che-
ures merquees/picotees/et bilbarrees. Car jay veu tout
ce que Laban ta fait. Je ſuis Dieu de Beth-el/ou tu
oignis la pierre/quand tu me vouas la ving deu. Main-
tenant donc lieue toy/ſors de ceſte terre/et ten retourne
au pays de ta nativite. Adonc Raſel et Leah reſpon-
rent/ luy diſans: Nauds nous point encoze noſtre por-
tion et heritage en la maiſon de noſtre pere: ſie nous a
il point reputees comme eſtrangieres? Car il nous a
vendu/et a conſomme noſtre argent. Puis que toutes
les richesses que Dieu a oſte a noſtre pere appartenoyent
a nous et a noz enfans/maintenant fais tout ce que
Dieu ta diſt.

Dieu comande
a Jakob quil
retourne en ſon
pays.

Jakob racom-
pte a ſes fem-
mes ſes biens
que Dieu luy
a fait.

Dieu garde
Jakob et La-
ban ne luy nu-
yſe en choſes et
poſſeſſes.

Gen. 31. d.

Ainſi Jakob ſe leua/et monta ſes enfans et ſes

femmes ſur les chameaulx/et conduiſt toute ſa che-
uance quil auoit acquiſe et le demaine de ſon acquiſe
quil auoit acquis en Padan-Aram/pour venir a Raſak
ſon pere/en la terre de Canaan. Et quand Laban
eſtoit alle tondre ſes brebis: lors Raſel deſroba les
images qui eſtoient a ſon pere. Et Jakob * ſe deſroba
de Laban Syrien/sans luy ſignifier quil ſenfuoyt. Il
ſenfuyt d'oc avec tout ce qui luy appartenoit/et tire/et paſſe
la riuere/et tourne ſa face vers la montaigne de Ga-
laad. Mais le tiers jour on aduertit Laban/que Jakob
ſenfuoyt. Lors il print ſes freres avec luy et le pour-
ſuiuit le chemin de ſept journees/et laconſuiſt en la mon-
taigne de Galaad. Et Dieu vint a Laban Syrien au
ſonge de la nuit/luy diſant: Donne toy garde que par-
auenture ne vienne a parler avec Jakob de bien en mal.
Laban donc ataignit Jakob. Et Jakob auoit dreſſe
ſon pavillon en la montaigne de Galaad.

Jakob ſen re-
tourne en ſon
pays ſans le
ſceu de Laban.

Raſel deſro-
be ſes images
de ſon pere.
* Laban deſro-
ba ſe coeur.

Laban pour-
ſuit Jakob.

Dieu pour-
nuoye a Laban
ne face mal a
Jakob.

D Laban diſt a Jakob: Que as tu fait? Tu tes
* deſrobe de moy/tu as emmene mes filles comme co-
queſtees par leſpee. Pourquoi tes tu cache pour ſuyr/et
tes deſrobe de moy/et ne me ſas ſignifie/et te te cuſſe en-
nuoye avec ioye/chanson/bedon/et harpe: Et ne me as
point laiſſe bayſer mes filz et mes filles: tu as main-
tenat fait ſollemet. Il eſt en ma puiſſance de vous ſa-
re deſplaiſir/mais le Dieu de voſtre pere parla hyper a
moy/ſe diſant: Garde toy de parler avec Jakob de bien
en mal. Et maintenant tu tenes departy. Que ſi tu a-
uoyſ deſir daller en la maiſon de ton pere/pourquoy as
tu deſrobe mes dieux? Et Jakob reſpondant diſt a La-
ban: Car ſi te leuſſe dict/iauoie paour que tu ne raiſſe
tes filles d'avec moy. Celuy auquel tu auras trouue
tes dieux/ * quil ne viue point deuant noz freres. Re-
congnoys ſil ya quelque choſe du tien chez moy/et le
prends. Et Jakob ignoroit que Raſel les euſt emble.
Lors Laban vint au pavillon de Jakob/et au pavillon
de Leah/et au pavillon des deux chambrieres/et ne
les trouua point/et yſſant du pavillon de Leah/vint au
pavillon de Raſel. Mais Raſel auoit prins les ido-
les/et les miſt en la * ſectere du chameau/puis ſaſſiſt
deſſus iceulx. Et Laban remua tout le pavillon et ny
trouua rien. Lors diſt a ſon pere: Que mon pere ne ſe
courrouce point * en ſoy meſme/pource que ie ne me puis
leuer deuant luy/car ce qui a couſtume de venir aux fem-
mes meſt adueni. Et il cerchea/mais il ne trouua point
les idoles.

D
* Laban. Tu as
deſrobe mon
coeur.

Laban repit
Jakob de ſon
departement ſe-
cret.

Laban ſe pla-
int de ſes ima-
ges emportees

* eſt) quil
meure.

Raſel trape
ſon pere en ſuy
cachant ſes
images.
* ou/ Baſt/ ou
paſſace.
* Laban en ſes
yeulx.

Et Jakob ſe courrouceant/et tenceant avec Laban
reſpondit/et luy diſt: Quel eſt mon forſaict? Quel eſt
mon peche/que tu as fait pourſuite apres moy? Tu as
remue tout mon meſnage/elle choſe as tu trouuee de
toutes les vtenſilles de ta maiſon: Metz le icy deuant
mes freres/et tes freres quilz opinent de nous deux.
Jay eſte avec toy ces dix ans/tes brebis et tes cheures
nont point eſte ſteriles/ie nay point mange les moides
de ton troupeau. Que ſil y en auoit de deſmembrees/ie
ne te les ay point * rapportees: moy meſme en portoye
le domage. Tu requeroys de ma main ce qui eſtoit deſ-
robe/tant de jour que de nuit. Par jour le halles me co-
ſumoit/et par nuit la gelee/et ſi * ne me endormoye
point. Je t'ay deſia ſeruy vingt ans en ta maiſon/aſca-
uoir quatorze ans pour tes deux filles/et ſix ans pour
ton bercaill: mais tu mas chage par dix foyes mon loyer.

Jakob declai-
re ſa loyauſſe
et diligente a
Laban.

* Come ſil dis-
ſoit-ien ay re-
du d'autres en
lieu.

* Laban ſe ſom-
meil ſe depart
ſoit de moy
yeulx.

Si ce

J Si ce neust este le Dieu de mon pere le Dieu de Abraham/et la crainte de Jzabak neust este en moy/ a la uenture tu meusse maintenant renuoye d'uyde. Mais Dieu a regarde mon affliction/ et le labeur de mes mains/ lequel te reprist hier. Adonc Laban respondit a Jakob/ disant: Ces filles/ sont mes filles/ ces filz sot mes filz: ce bercail/ cest mon bercail/ et tout ce que tu voyes est a moy. Mais quelle chose seroye te au tourdhuy a mes filles/ ou a leurs enfans quelles ont enfante? Maintenant donc faisons appointement moy et toy/ lequel sera en tesmoignage entre toy et moy. Lors Jakob print une pierre/ et la dressa pour enseigne. Et dist a ses freres: Rassemblez des pierres/ lesquelles ayas apporte des pierres seirent un monceau/ et mangerent illec sur ledict monceau: et Laban l'appella Jegar-sahadutha: Jakob l'appella Galaad. Apres Laban dist: Le monceau soit au tourdhuy tesmoing entre moy et toy: pour ce son nom fut appelle Galaad. Et Bzupah/ pourtant quil dist: que le Seigneur contemple entre nous deux/ quand nous serons retirez l'un de l'autre. Si tu afflige mes filles/ et si tu pres femmes oultre mesdictes filles/ nul n'en est tesmoing avec nous. Regarde/ Dieu est tesmoing entre moy et toy. Et Laban dist a Jakob: Voicy donc ce tesmoignage/ et voicy l'enseigne que iay tette entre toy et moy. Ceste moioye et enseigne seront tesmoings que moy venant a toy/ te ne passeray point ceste moioye: aussi que toy venant vers moy/ ne passeras point ceste moioye et enseigne pour mal faire. Le Dieu de Abraham/ et le Dieu de Mahoz iuge entre nous/ le Dieu cest ascauoir de leur pere. Mais Jakob iura par la crainte de Jzabak son pere. Et Jakob offrit un sacrifice en la montaigne/ et appella ses freres pour manger du pain. Ilz mangerent donc du pain/ et herbergerent en la montaigne. Et Laban se leuant au matthy/ barfa ses filz/ et ses filles/ et les benesi/ et sen alla. Ainsi ledict Laban sen retourna en son lieu/ et Jakob sen alla son chemin/ et les anges de Dieu luy vindrent au deuant. Et quand Jakob les veyt/ il dist: Cest cy Lost de Dieu. Et appella le nom de ce lieu la Mahanaim.

Appointement entre Laban et Jakob.

Un chascun la nome selon sa propre langue: moioye de tesmoignage. Bzupah/ dont est il dict.

Jakob sacrifie en la montaigne. * Pain pour toute viande.

Dieu esforte Jakob par vision de anges. Mahanaim.

Chapitre. xxxij.

Et Jakob enuoya des messagers au deuant de Esau son frere en la terre de Seir/ au chapp de Edom. Et leur commanda/ disant: Vous direz en ce point a mon seigneur Esau. Ton seruiteur Jakob dist ainsi: Jay cöuerse avec Laban/ et y ay este iusq a present/ et ay boeufz/ asnes/ bzebis/ seruiteurs/ et seruantes/ dont te mande pour te denoncer a mon seigneur: affin de trouuer grace vers toy.

Et les messagers retournerent a Jakob/ disans: Nous sommes paruenus a ton frere Esau/ et aussi il vient au deuant de toy/ lequel a quatre cens hommes avec soy. Lors Jakob craignit moult/ et fut trouble/ et diuisa le peuple qui estoit avec luy/ et les bzebis/ et les boeufz/ et les chameaulx en deux bdes/ et dist: Si Esau vient a une bende/ et la frappe/ la bende qui demourera sera sauuee.

De rechief Jakob dist: O Dieu de mon pere Abraham/ Dieu de mon pere Jzabak/ O Seigneur qui mas dict: Retourne en ton pays/ et a ta parente/ et te te feray du bien. Je suis moindre de tous benefices/ et de

toute fidelite que tu as faict a ton seruiteur: car te suis passe avec un baston ce Jordan: mais maintenant ie suis avec deux bdes/ te te prie deliure moy de la main de mon frere Esau: car te le crains quil ne vienne et me frappe/ et la mere avec les enfans. Tu as dict: Je te seray bien/ et te mettray pour croistre en semence/ comme le sablon de la mer que on ne poeut cöpter pour la multitude.

aux biens ia receuz.

Jakob se arreste a la promesse de Dieu.

Et il se logea illec pour ceste nuit la/ et print de ce quil auoit amene/ des dons pour Esau son frere/ ascavoir deux cens cheures/ vingt boucz/ deux cens bzebis/ vingt moutons/ trente chameaulx allaictans avec leurs poullains/ quarante vaches/ dix tozeaux/ vingt asnesses avec dix poullains. Et les bailla entre les mains de ses seruiteurs/ chascun son tropeau a part/ et leur dist: Passez deuant moy et mettez espace entre un tropeau et lautre. Et commanda au premier/ disant: Se Esau mon frere te rencontre/ et te demande/ disant: A qui es tu? et ou vas tu? et a qui sont ces choses deuant toy? Lors tu diras/ a ton seruiteur Jakob lequel enuoye ce present a mon seigneur Esau: et le voicy aussi apres nous. Et commanda pareillement au second/ et au troistiesme/ et a tous ceulx aussi qui cheminoient apres les tropeaulx/ disant: Vous parlerez selon ceste parolle a Esau/ quand vous laurez trouue et direz aussi: Voicy ton seruiteur Jakob derriere nous: car il disoit: Je apparieray sa face avec le present qui tra deuant moy/ et apres ce ie verray sa face/ ala uenture que il me receura. Ainsi le present passa deuant luy/ mais il demoura ceste nuit la avec la bende. Et se leua ceste nuit et print ses deux femmes/ et ses deux chambrieres/ et ses onze enfans/ et passa le passage de Jakob. Il les print donc/ et les fait passer le fleuve/ et tout ce qui estoit a luy/ et resta seullet.

D

Jakob enuoye Esau.

S

Et il prendra ma face.

Jakob.

La suite de Jakob avec l'ange.

Jakob est nomme Israel.

S

Phanuel/ dont est il dict.

Les Juifz ne mangent point de nerf le nerf de la hanche.

Adonc un homme lucta avec luy/ iusque a ce que l'aube du tour fut venue/ et quand il veyt quil ne le pouoit vaincre/ il toucha le passeroy de la hanche dice luy/ ainsi le passeroy de la hanche de Jakob fut eschisse quand ledict luctoit avec luy. Et il dist: Laisse moy/ car l'aube du tour est venue. Mais il respondit: Je ne te laisseray point/ si tu ne me benes. Et il luy dist: quel est ton nom? Et il respondit/ Jakob: Alors dist: Ton nom ne sera plus dict Jakob/ ains Israel: car tu as avec Dieu et avec les hommes domination/ et les as surmonte.

Et Jakob demanda/ disant: Je te prie signifie moy ton nom. Et il respondit: Pourquoi demande tu mon nom? Et il le benesi: et Jakob appella le nom du lieu Phanuel: car iay veu Dieu face a face/ et a deliure mon ame. Et le soleil luy leuoit/ quand il passa Phanuel/ et iceluy clochoit de sa hanche. Parquoy iusque au tour present/ les enfans d'Israel ne mangent point de nerf desloye qui est sur le passeroy de la hanche/ pourtat quil toucha le passeroy de la hanche de Jakob au nerf retire.

Chapitre. xxxij.

Et Jakob leuant ses yeulx regarda. Et voy cy Esau venir/ et quatre cens hommes avec luy/ et diuisa les enfans de Leah et de Rachel/ et des deux chambrieres. Et mist les chambrieres/ et leurs enfans au commencement/ Leah et ses enfans

A Jakob vient au deuant de son frere.

Jakob .i. De Moseb/ ou Benese.

Chap. xxxiiij.

Jakob senclino p sept foye deuât s^{on} frere.

ses enfans au dernier/et Rahel et Joseph apres:et lce: sup passoit auant eulx/ et senclinoit en terre par sept foye/ iusque a tant quil sapprocha de son frere.

Esau court et embrasse Jakob et pleure.

et cheut sur son col/et le baisa/et pleura: puis leuant ses yeulx/ Velt les femmes et les enfans/et dist: Qui sont ceulx la/ sont ilz a toy: Et il respondit: Ce sont les enfans que Dieu par sa misericorde a donne a ton seruiteur: et les chambrieres sapprocherent et leurs enfans faisans la reuerence: puis Leah aussi sapprocha/et ses enfans faisans la reuerence. En apres aussi sapprocha Joseph et Rahel faisans la reuerence.

Et il dist: Que deulx tu avec toute ceste benede/ que iay rencontre: Et il respondit: Pour trouuer grace deuant mon seigneur. Et Esau dist: J'en ay assez mon frere/ soit a toy ce qui est tien. Et Jakob respondit: Non/le te prie/ si maintenant iay trouue grace deuant toy/ prens mon present de ma main: pourtant que iay deu ta face/ comme si leusse deu la face de Dieu/ et ma pleu. Je te prie recoys ma * benediction qui test aduenue/ car Dieu par sa grace me la donne/ et toutes ces choses sont miennes: donc le contraignit/ et il les receut.

* cest don/ ou present.

Esau recoit le present de Jakob son frere.

Et il dist: Partons/ et cheminons/ et le marcheray deuant toy. Et il respondit: Mon seigneur scatt que les enfans sont tendres/ et si ay des bzebis/ et des vaches preignes/ que si te les touche d'ung tour/ tout le bercail mourra. Je prie que mon seigneur passe deuant son seruiteur/ et te me conduiray a mon asse/ selon le train du bagage qui est deuant moy/ et selon le train des enfans/ iusque a ce que te paruenne a mon seigneur en Setr.

Lors Esau dist: Je te supplie que te face arrester avec toy/ du peuple qui est avec moy. Et il respondit: Pour quoy ce: J'ay trouue grace enuers mon seigneur. Ainsi son retourna Esau ce tour la par sa voye en Setr. Et Jakob sen alla en Sucoth/ et bastit vne maison po^r soy/ et fait des cabanes po^r ses troupeaulx: pourtant appella le nom du lieu Sucoth.

Jakob bastit vne maison en Sucoth dont est il dict.

Et Jakob paruint sauf en la cite de Sichem/ qui estoit au pays de Canaan: apres quil fut venu de Padan Arany/ et se posa deuant la cite: et acheta vne portion du champ/ auquel il auoit tendu son tabernacle/ de la main des enfans de Hemor/ pere de Sichem/ cent deniers/ et situa illec vng autel* quil appella El elohim Israel.

Jakob effieue vng autel a Dieu. * ou/ auant il inoqua Dieu le Dieu des Israel.

Chapitre. xxxv.

Dinah la fille que Leah auoit enfante a Jakob/ istit pour veoir les filles du pays. Lors la Velt Sichem filz de Hemor Heuten prince du pays/ et la raiust et dozmint avec elle/ et * lhumilia/ et appliqua son courage a Dinah/ fille de Jakob/ et apina la fille/ et * parloit cordialement avec la fille: et Sichem parla a Hemor son pere/ disant: Prens pour moy ceste fille a femme.

Dinah sortit pour veoir les filles du pays est violée. * ou/ violée. * Et il ploist sur le coeur.

A lors Jakob entendit quil auoit stole Dinah sa fille/ et ses filz estoient avec son troupeau au champ: mais Jakob se teusi iusque a ce quilz fussent reuenus. Adonc Hemor pere de Sichem vint a Jakob pour parler avec luy. Et quand les enfans de Jakob eurent ce entendu ilz reuindrent des champs: et se contristerent lesdictz

personnages/ et furent moult marries a cause du deshonneur quil auoit commis en Israel/ en couchant avec la fille de Jakob ce quil ne se deuoit faire.

Or Hemor parla a eulx/ disant: Sichem mon filz a siche son coeur en vostre fille/ donnez luy le vous prie a femme. Contractez marloges avec nous/ donnez nous voz filles/ et prenez nos filles pour vous/ et habitez avec nous/ la terre soit a vostre command/ demeurez/ pratiquez y et touppsez dicelle. Sichem aussi dist au pere delle/ et a ses freres: que le trouue grace deuant vous/ et ce que vous me direz ie le donneray. Augmentez grandement sur moy le douaire et le don/ et le bailleray si comme vous me direz et me donnez la fille a femme. Adonc les enfans de Jakob respondans a Sichem et a Hemor son pere/ par dol/ (pourtant quil auoit depucelle Dinah leur soeur) leur dirent: Nous ne pouons faire ceste chose cy/ de donner nostre soeur a homme incircconcis: car ce nous est abomination. Toutefois en ce nous vous voudrions complaire/ si vous estiez comme nous en circconcisant tous les masles dentre vous. Lors nous vous baillerons nos filles/ et si prendrons voz filles pour nous/ et habiterons avec vous/ et serons vng peuple: mais si vous ne obeissez a nous pour estre circconcis/ nous prendrons nostre fille et nous en irons.

Hemor deman de Dinah a se me po^r s^{on} filz.

Les filz de Jakob conseillent sement deman der que ceulx de Sichem soient circconcis.

Et ces propos furent agreables a Hemor/ et a Sichem filz dudit Hemor. Or le leune compaignon ne differa pas ce faire: car la fille de Jakob luy venoit a gre/ et iceluy estoit le plus honnorable de toute la maison de son pere. Puis vint Hemor et Sichem son filz a la porte de leur cite/ et parlerent aux hommes de leur cite/ disans: Ces gens sont paisibles avec nous/ et veulent habiter au pays et traffiquer en icez luy. Et voicy la terre qui est ample de lieux deuant eulx/ nous prendrons a femmes leurs filles pour nous/ aussi nous leur baillerons nos filles. Toutesfoys a ce consentiront ces hommes de habiter avec nous pour estre vng peuple/ moyennant que tout masle dentre nous soit circconcis/ comme iceulx sont circconcis. Leur troupeau/ et leur substance/ et tout leur bestial ne seront ilz point a nous: Consentons seulement a eulx/ et ilz demoureront avec nous. Et tous * ceulx qui entroient par la porte de la cite obetrent a Hemor/ et a son filz Sichem/ et tout masle fut circconcis dentre tous ceulx qui entroient par la porte de la cite.

Hemor parle a son peuple.

* cest/ citoyens. Les Sichemites sont circconcis.

Et aduint au troiesime tour/ quand ilz estoient en dolcur que les deux filz de Jakob/ Simeon/ et Leui freres de Dinah prendrent chascun son glaiue et vindrent hardymment en la cite et occirent tout masle. Aussi tuerent au trenchant de lespree Hemor et Sichem son filz/ et reprindrent Dinah de l'hostel de Sichem et sortirent: puis les enfans de Jakob vindrent sur les desconfis/ et pillerent la ville/ pour ce quilz auoient stole leur soeur. Et vindrent leurs bzebis/ leurs boeufz/ leurs asnes/ et ce qui estoit en la cite/ et au champ/ Et toute leur substance/ tout leurs petis/ et leurs femmes ilz menerent captifs/ et les pillerent avec tout ce qui estoit es maisons.

D l'occision des Sichemites par Simeon et Leui.

Adonc Jakob dist a Simeon et a Leui: Vous m'uez trouble en me * rendant abominable enuers les habitans

Jakob repel Simeon et Leui. * Et. me fait tant puer.

habitans de la terre/ tant Cananeens que Pherezites. Et le suis petit nombre/ et s'assembleront a l'encontre de moy/ & me frapperont/ & seray destruit/ et ma maison. Et ilz respondirent: Fera il de nostre socur comme vne paillardie?

Chapitre. xxxv.

A Dieu comāde a Jakob qui mōte en Beth-el/ & qd y dies- se vng autel.



A Dieu dist a Jakob. Lieve toy/ monte en Beth-el/ et demeure la/ et fais illec vng autel a Dieu qui te apparut/ quand tu fuyois de la presence de Esau ton frere. Jakob donc dist a sa famille/ et a tous ceulx qui estoient avec luy: ostez les dieux estranges/ qui sont entre vous/ et vous lavez/ et changez voz bestementz. Leuons nous donc/ montōs en Beth-el/ et le seray illec vng autel au Dieu qui ma * respōdu au tour de ma tribulatiō/ & a este avec moy en la voye par laquelle iay chemine.

Jakob comāde a sa famille de oster les images. * cest/ epauce.

Dieu enuoye frapere aux ennemis de Jakob.

Jakob dist en Beth-el.

* cest/ maison de Dieu. Deborah meurt.

Dieu nomme de rechef Jakob/ Israel. Sus. n. f.

De rechef est promise a Jakob la terre de Canaan.

Beth-el.

* ou vng iour nau de terre.

Rachel incōte nēt aps auoir enfāte Ben-iamin meurt.

* cest/ filz de ma douleur. * cest/ filz de la dextre.

Ephraïm qd est Beth-lehem.

Le sepulchre Rachel.

Ruben doit a uer la concubine de son pere.

Adonc baillerent a Jakob tous les dieux estranges qui estoient en leur main/ et les aureillettes qui estoient en leurs oreilles/ et les cacha soubz vng chesne au pres de Sichem/ et se partirent. Et Dieu enuoya vne frapere sur les citez qui estoient a l'environ deulx/ tellement quilz ne poursuyrent point les enfans de Jakob. Ainsi Jakob/ il et tout le peuple qui estoit avec luy vint en Luz qd est en la terre de Canaan: ceste est Beth-el. Et edifia illec vng autel/ et appella le lieu/ Dieu de * Beth-el/ car Dieu luy fut la reuele/ quād il senfuyoit de deuant son frere. Alors mourut Deborah la nourrice de Rebekah/ & fut enseuēlle au dessoubz de Beth-el/ soubz vng chesne/ le nom duquel fut appelle Alon-bacutz.

De rechief Dieu apparut a Jakob/ quand il venoit de Padan-Aram/ et le beneyst/ et luy dist: Ton nom est Jakob/ ton nom ne sera plus appelle Jakob/ ains Israel. Puis Dieu luy dist: Je suis le Dieu tout puissant/ fructifie & multiplie: gens & amas de peuples seront de toy/ & roys sortiront de tes reins. Et la terre que iay dōnee a Abraham et a Israhak/ ie te la baillieray: et a ta semēce apres toy donneray la terre. Ainsi Dieu remonta de luy/ du lieu auquel il auoit parle a luy: et Jakob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parle avec luy/ l'enseigne estoit de pierre/ et sur elle fait vne aspersiō/ & versa de l'hyelle sur icelle. Jakob donc appella le nom du lieu (auquel Dieu auoit parle a luy) Beth-el.

En apres ilz partirent de Beth-el/ et auoit encore environ * vne lieue de pays pour ventry Ephraïm. Lors Rachel enfanta/ et eut difficulte en son enfantement. Et quand estoit au travail de son enfantement/ la sage femme luy dist/ ne crains point: car aussi cestuy sera ton filz. Et au departement de son ame/ quand elle mouroit appella son nom * Ben-oni: mais son pere l'appella * Ben-tamir. Ainsi mourut Rachel/ et fut enseuēlle au chemin de Ephraïm/ laquelle est Beth-lehem. Et Jakob situa vng tltre sur son sepulchre. Cestuy est l'enseigne du sepulchre de Rachel/ iusque auo'd'hy: puis Israel se parut/ et tendit son tabernacle oultre la tour de Eder.

Et aduint quand Israel habitoit en ce pays la/ que Ruben senalla et dormit avec Balhah la concubine de son pere: mais Israel l'entendit/ et les enfans

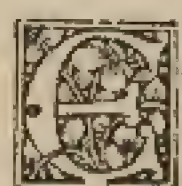
de Jakob estoient douze. Les filz de Leah: Ruben pres inter nay de Jakob/ Simcon/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ et Zabulon. Les filz de Rachel: Joseph et Ben-tamir. Item les filz de Balhah/ chambriere de Rachel: Dan et Nephthali. Item les filz de Zilpah/ chambriere de Leah: Gad/ et Aser. Iceulx sont les enfans de Jakob/ lesquels luy furent nays en Padan-Aram.

Les filz de Jakob.

Et Jakob vint a Israhak son pere en Hamre Israhak de Arba: ceste est Hebron en laquelle conuersa Abraham et Israhak: et les tours de Israhak furent cent octante ans. Ainsi Israhak defaillit et mourut/ et fut reduyt avec son peuple/ ancien & plein de tours/ et le enseuēlrent/ Esau & Jakob ses filz.

Jakob vient a Israhak. Arba qui est Hebron. Israhak meurt.

Chapitre. xxxvi.



E cesties sont les generations de Esau: ce luy est Edom. Esau print femme des filles de Canaan: Asauoir/ Adah la fille de Elon Heithien/ & Aholibamah la fille de Anah fille de Zibeon Heithien/ et Basemath fille de Ismael soeur a Nabaioth. Et Adah enfanta audict Esau Eliphaz/ et Basemath enfanta Ruel. Item Aholibamah enfanta Jeus & Jaalom & Horez. Iceulx sont les enfans de Esau/ qui luy sont nays en la terre de Canaan.

A Les femmes de Esau.

1. Chroniq. i. 3.

Et Esau print ses femmes/ et ses filz/ et ses filles/ et toutes les personnes de sa maison/ et sa substance/ et tout son bestial/ et tout son acquest/ quil auoit acquis en la terre de Canaan/ et senalla en autre region/ de deuant Jakob son frere: car leur cheuēce estoit si grande/ quilz ne pouuoient habiter ensemble/ et la terre ou ilz habitoient/ ne les pouoit soubstenir a cause de leurs troppeaulx. Ainsi Esau demoura en la montaigne de Seir. Esau est iceluy Edom.

Esau habite en la montaigne Seir.

Esau/ Jakob riches. Sus. n. f.

O cesties sont les generations de Esau pere de Edom/ en la montaigne de Seir. Ceulx sont les noms des enfans de Esau: Eliphaz filz de Adah femme de Esau/ Ruel filz de Basemath femme de Esau. Et les enfans de Eliphaz furent: Thenean/ Omar/ Zepho/ Gatham et Henez. Et Thamma estoit concubine de Eliphaz filz de Esau/ laquelle enfanta audict Eliphaz Amalek. Ceulx sont les enfans de Adah/ femme de Esau. Mais les enfans de Ruel/ furent: Nahath/ Zarah/ Samah/ et Hezah. Ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Ceulx aussi furent enfans de Aholibamah/ fille de Anah/ qui fut fille de Zibeon femme de Esau/ laquelle enfanta audict Esau: Jeus & Jaalom et Horez.

Les generations de Esau. 1. Chroniq. i. 3.

Ceulx sont les ducx des enfans de Esau. Les enfans de Eliphaz le premier nay de Esau/ le duc Thenean/ le duc Omar/ le duc Zepho/ le duc Henez/ le duc Horez/ le duc Gatham/ & le duc Amalek: ceulx sont les ducx de Eliphaz/ en la terre de Edom: ceulx sont les enfans de Adah.

Item ceulx sont les enfans de Ruel filz de Esau: le duc Nahath/ le duc Zarah/ le duc Samah/ et le duc Hezah: ceulx sont les ducx de Ruel en la terre de Edom: ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau.

Item ceulx sont les enfans de Aholibamah femme de Esau: le duc Jeus/ le duc Jaalom/ et le duc Horez: ceulx sōt les ducx de Aholibamah fille de

B

fille de Anah la femme de Esau et leur duc: cestuy est Edom.

1. Chron. 1. 2.

Ceuulx sont les enfans de Seir Horien habitateurs de la terre: ascauoir Lotan/ Sobal/ Zebeon/ Anah/ Dison/ Szer/ & Disan. Ceulx sont les ducx des Horiens/ enfans de Seir/ en la terre de Edom. Mais les enfans de Lotan furent: Hor/ & Heman/ & Thamma estoit soeur a Lotan.

Item ceulx sont les enfans de Sobal: ascauoir Aluay/ Manahath/ Ebal/ Sepho/ et Dnam.

Anah/ inuen-
teur des mu-
lets.

Item ceulx sont les enfans de Zebeon: ascauoir Alah/ & Anah. Cestuy est Anah qui trouua les muletz au desert/ quãd il païssoit les asnes de Zebeon son pere: mais ceulx furent les enfans de Anah: Dison/ & Abolibamah fille du dict Anah.

Item ceulx sont les enfans de Dison: ascauoir Hamadan/ Eschay/ Jethran/ & Caran.

Item ceulx sont les enfans de Szer: ascauoir Bala/ Han/ Zauan/ & Akan.

Item ceulx sont les enfans de Disan/ D3/ & Aran.

Ceuulx sont les ducx des Horiens/ le duc Lotan/ le duc Sobal/ le duc Zebeon/ le duc Anah/ le duc Dison/ le duc Szer/ & le duc Disan. Iceulx donc sont les ducx des Horiens selon leurs duchez en la terre de Seir.

Mais les Roys qui regnoient en la terre de Edom (deuant que Roy regna sur les enfans de Israel) sont iceulx.

Bela donc filz de Beor regna en Edom/ et le nom de sa cite estoit Denabah. Or mourut Bela/ et regna pour luy Joab filz de Zareb de Bozerah. Et Joab mourut/ et regna pour luy Husan de la terre de Theman.

D Et mourut Husan/ & regna pour luy Hadad filz de Hadad/ qui frappa Hadan au champ de Moab/ & le nom de sa cite fut Auiti: et mourut Hadad/ et regna pour luy Semlah de Mastekah/ & mourut Semlah/ & regna pour luy Saul du fleuve de Koshoboth/ et mourut Saul/ et regna pour luy Baal-hanan filz de Aeobor/ et regna pour luy Hadar. Et le nom de sa cite estoit Phau/ et le nom de sa femme Hehetalbec la fille de Hattred fille de He-zaab.

Et ceulx sont les noms des ducx de Esau selon leurs familles/ selon leurs lieux/ selon leurs noms: le duc Thamma/ le duc Aluay/ le duc Jetheth/ le duc Abolibamah/ le duc Ebal/ le duc Phinon/ le duc Benes/ le duc Theman/ le duc Abazar/ le duc Hagdiel/ et le duc Aran. Iceulx sont les ducx de Edom selon leurs habitations/ en la terre de leur heritage: Cestuy est Esau pere des Idumeens.

Chapitre xxxviij.

Jakob habite
en la terre de
Canaan.

Joseph pais-
sant les brebis
accuse ses freres.
Joseph aime
de son pere.

Jakob habitoit au pays ou auoit conuer-
se son pere/ ascauoir en la terre de Canaan.

Cestes sont les generatiõs de Jakob. Joseph estoit eage de dixsept ans/ quand il païssoit avec ses freres le bercaill/ & estoit ieune garson avec les enfans de Balhah/ et avec les enfans de Zeiphah/ femmes de son pere. Et Joseph rapporta leur mauuaise diffame/ a leur pere: et Israel aymoit Joseph plus que tous ses filz/ pourtant quil lauait eu en sa vieillesse et luy feist vng hocqueton bigarre.

Lors ses freres veirent que leur pere laymoit plus que tous ses freres/ & le hayoient & ne pouoient parler

a luy paisiblement. Et Joseph songea vng songe/ et le denonca a ses freres/ dont encoze leur tant plus en hayne. Et leur dist: Durez le vous prie ce songe. Voicy donc nous amassions des gerbes au milieu d'ung champ/ et lors ma gerbe se leuoit/ et se tenoit droicte/ et voicy voz gerbes qui enuironnoient/ et faisoient reuerence a ma gerbe. Adonc luy dirent ses freres/ regneras tu sur nous/ ou si tu auras seigneurie en nous: Et encoze le hayrent plus pour son songe/ et pour ses parolles.

Et songea dauantage vng autre soge/ & le racõpta a ses freres/ disant: Voicy lay soge encoze vng songe/ et me sembloit q le soleil & la lune/ & vnze estoilles me faisoient reuerence. Et quãd il le recita a son pere/ & a ses freres/ son pere le reprint/ et luy dist: Quel est ce songe cy/ que tu as songe: Viendrons nous moy et ta mere & tes freres pour sencliner a terre deuant toy: Et ses freres eurent enuie contre luy: mais son pere gardoit le propos.

Et ses freres sen allerent paistre le bercaill de leur pere en Sichem: et Israel dist a Joseph/ tes freres ne paissent ilz pas en Sichem: Vien et te te enuoyeray a eulx. Et il luy respondit: me voicy. Et il luy dist: Va maintenant/ prens garde si tes freres se portent bien/ et si le troupeau prospere/ et men rapporte des nouvelles. Et il lenuoya de la vallee de Hebron/ lequel vint en Sichem.

Lors vng homme le trouua: et voicy il estoit errant par les champs: et ledict homme luy demanda/ disant: Que cherche tu: Et il respondit: Je cherche mes freres/ le te prie enseigne moy ou ilz paissent: et l'homme dist: Ilz sont partis dicy: car lay ouy quilz disoient/ allons en Dothan.

Et Joseph sen alla apres ses freres/ et les trouua en Dothan/ et ilz se belrent de loing: et auant quil approchast de eulx ilz cõspiroient contre luy pour le mettre a mort/ et disoient l'ung a lautre: Voicy le maistre des songes: il vient en ca. Maintenan dõc venez/ et le tuons/ et le iettons en vng des puitz: puis nous dirons/ vne mauuaise beste la deuore/ et verrons quelz seront ses songes.

Quand Ruben ouyt ce/ il le deliura de leurs mains/ et dist: Ne frappons point lame. De rechief Ruben leur dist: Ne respondons point le sang: mais iettons le en ce puitz qui est au desert/ et ne mettez point la main en luy: Par ce moyẽ sen vouloit deliurer de le's mains/ pour le faire retourner a son pere.

Et comme Joseph fut venu a ses freres ilz luy desponillèrent son hocqueton/ le hocqueton bigarre qui estoit sur luy/ et le apprehenderent et le tecterent en vng puitz/ mais le puitz estoit vuyde auquel ny auoit point de eau: et estoient assis pour manger du pain. Et esleuans leurs yeulx regarderent/ et voicy vne compagnie de * Ismaelites qui venoient de Galaad/ et leurs chameaulx qui portoient des odeurs/ de la * resine/ et de du * myrre cheminans pour descendre en Egypte. Lors Jehudah dist a ses freres: quel profit sera il/ si nous tuons nostre frere/ et cachons son sang: Venez et le vendons aux Ismaelites/ et que nostre main ne soit point contre luy: car cest nostre frere/ et nostre chatr: et ses freres obeyrent. Lors que passoient aucuns Madianites marchans ilz retirerent et seirent remonter

Le premier son-
ge de Joseph.

Le second son-
ge de Joseph.

Joseph enuoye
Joseph pour
cher ses freres.

Joseph cherche
ses freres.

Les freres de
Joseph tiennent
conseil de le
tuer.

Ruben deliure
Joseph qui ne
soit tue de ses
freres.

Joseph tecte
en vng puitz
par ses freres.

* Grec/ Boya-
giers.
* ou/ Sautme.
* goutte d'myr-
re/ ou mastice.
Joseph est ven-
du aux Ismae-
lites par le co-
seil de Jehu-
dah.

Sapien. 10. 6.
Psalm. 105. 2.

remonter Joſeph du puitz/et le vendirent aux Iſmaelites vingt pieces d'argent leſquelz emmenerent Joſeph en Egypte.

Et Ruben retourna au puitz. Et voicy Joſeph ne eſtoit plus au puitz/lors il deſchira ſes veſtemenz/et retourna a ſes freres/disant: L'enfant neſt point cy/et moy ou tray le: Et ilz prindrent le hoqueton de Joſeph/ & tuerent vng cheureau des cheures/ & taignerent la robe au ſang/ & enuoyerent la robe bigarree/ & la firent porter a ſeur pere/ & diſoient: Nous auons trouue ceſte/ conſidere maintenant ſi ceſt la robe de ton filz/ ou non. Et il la cogneut/ & diſt: C'eſt la robe de mon filz/ vne mauuiſe beſte la mäge/elle a deuore Joſeph. Et Jakob deſchira ſes veſtemens/ & miſi vng ſac entour ſes reins/ & ſe ſamētoit pour ſon filz par pluſieurs iours. Et tous ſes filz & toutes ſes filles ſe mirent a le conſoler: mais il ne volut point ſe conſoler/ & diſt: Je deſcendray lamentant en la foſſe avec mon filz: et ſon pere le plouroit. Et les Madianites le vendirent en Egypte a Putiphar Eunucque de Pharaoh * preuoſt des mareſchaux.

Chapitre. xxxviij.

Et aduint que en ce temps la Jehudaſ deſcendit de ſes freres/ & paruint iuſque a vng homme Abulamite/lequel auoit nom Hiraſ. Et Jehudaſ veit illec la fille d'vng homme Cananeen/laquelle auoit nom Sua/ & il la print/et entra a elle: puis conceut & enfanta vng filz/ & elle appella ſe nom diceluy Er. Et elle cōceut encore/ & enfanta vng filz/ & elle appella ſon nom Dnan. Au ſurplus elle enfanta encore vng filz/ & appella ſon nom Selah: & il eſtoit en Cezib quā elle enfanta iceluy.

Et Jehudaſ print femme pour Er ſon premier nay/ laquelle auoit nom Thamar. Mats Er le premier nay de Jehudaſ eſtoit mauuais deuant le Seigneur/dont le Seigneur le tua: lors Jehudaſ diſi a Dnan/ entre a la femme de ton frere/ & te aſſie a elle/ afin que tu ſuſcite ſemence a ton frere. Et Dnan congnoiſſant quil naueroit point lignee/quā il entroit a la femme de ſon frere: il ſe corrompoit ſur la terre/afin quil ne donnafi ſemence a ſon frere. Et il deſpleut es yeulx du Seigneur/qui la faict/dont auſſi il ſe tua.

Adonc Jehudaſ diſi a Thamar/ſa belle fille/demeure de ſue en la maiſon de ton pere/iuſque a ce que Selah mon filz ſoit grand: car il penſoit q̄ poſſible il mourroit auſſi comme ſes freres. Ainſi Thamar ſen alla/et demoura en la maiſon de ſon pere:et pluſieurs iours apres mourut la fille de Sua femme de Jehudaſ. Depuis Jehudaſ ſe reconſoloit/et monta pour aller tondre ſes brebis en Thinnath luy et Hiraſ ſon compaignon Abulamite. Adonc le ſeint on ſcauoir a Thamar/disant: Voicy ton beau pere qui mōte en Thinnath pour tondre ſes brebis/lors elle oſia de ſoy ſes veſtemenz de ſa beſuete et ſe couurit d'vng voille/et ſe cacha/et ſaſſit en

* lieu patent es yeulx/ qui eſt ſur le chemin de Thinnath/ pourtant quelle vroit que Selah eſtoit grand/ et elle ne luy eſtoit point donnee a femme. Et quand Jehudaſ la veit/il eſtimoit q̄lle fuſt vne paillardē/car elle auoit couuert ſa face/et ſadreſſa vers elle de la voye/et diſt: Permetz te te prie que te entre a toy: car il ne ſcauoit point que ce fuſt ſa belle fille. Et elle reſpondit: Que me donneras tu afin que tu entre

a moy: Et il dict: Je te enuoyeray vng cheureau des cheures de la bergerie. Et elle reſpōdit: Doy bien/ſi tu me baillie quatze iuſque a ce q̄ tu me ſenuoyras. Et il diſt: Quel quatze deulx tu que te te baillie: Et elle reſpondit: ton aneau/ton bracelet/et ton baſton que tu as en ta main. Adonc il luy bailla/et entra a elle/et elle dictuy conceut:et elle ſe lieue/et ſen va/et oſte de ſoy ſon voille/et reueſt ſes habillementz de ſa viduite. Apres Jehudaſ tranſmiſi vng cheureau des cheures par la main de ſon compaignon Abulamite/afin quil reprint le quatze de la main de la femme: mais il ne la trouua point: lors interroqua ſes hommes de ce lieu/disant: Du eſt ceſte putain/ qui eſtoit en veue ſus le chemin: Et ilz reſpondirent: il n'ya point eu cy de putain. Et il retourna a Jehudaſ/et diſt: Je ne l'ay point trouuee et auſſi ſes hommes du lieu mont dict: il n'ya point eu icy de putain. Et Jehudaſ diſt: Quelle retiēne * pour ſoy/ afin que ne ſoyons en meſpris: Voicy iay enuoye ce cheureau/mais tu ne l'as point trouuee.

Et enuiron ſes trois mois apres on aduertit Jehudaſ/disant: Thamar ta belle fille a paillardē/ & voicy auſſi elle eſt engroſſie par fornicatiōs. Et Jehudaſ diſt: Venez la dehors/ & q̄lle ſoit brullee/ Et quā on la menoit elle enuoya a ſon beau pere/disant: Je ſuis enceinte de l'homme auquel appartiennent ces choſes. Et diſt: Conſidere te te prie a qui ſont l'aneau/les bracelets/ & le baſton. Adonc Jehudaſ le cogneut/ & diſt: Elle eſt pluſ iuſte que moy. Car ic ne l'ay point donnee a Selah mon filz/ & il ne la congneut pluſ.

Et au tēps quelle deuoit enſanter deux enfans furent trouuez en ſon ventre. Et quā elle enſantoit l'ung baillloit la main/ & la ſage femme la prit/ & lia ſur ſa main de * leſcarlate/disant: C'eſtuy ſortira le p̄mier. Et quā il eut retre ſa main/lors voicy ſon frere qui ſort. Et elle diſt: Pourquoi as tu faict irruption ſur toy: Et ſon nom fut appelle Pharez. Et apres ſortit ſon frere qui auoit ſur ſa main leſcarlate/ & ſon nom fut appelle Zarah.

Chapitre. xxxix.

Et quand Joſeph fut deſcendu en Egypte a Putiphar Leunucque de Pharaoh preuoſt des mareſchaux vng homme Egyptien/lacheta de la main des Iſmaelites/leſquelz ſauotēt faict la deſcendre. Et le Seigneur eſtoit avec Joſeph/lequel eſtoit hō me ayant prosperite/ & fut en la maiſon de ſon ſeigneur Egyptien. Et ſon ſeigneur ſapperceut que le Seigneur eſtoit avec luy/ & que toutes choſes quil faiſoit/le Seigneur les faiſoit prosperer entre ſes mains. Et Joſeph trouua grace deuant ſon ſeigneur/ & il luy adminiſtroit. Et il ſe cōſtitua ſur ſa maiſon/et luy bailla toutes choſes qui appartenoiēt a luy en ſa main. Et depuis quil luy eut baillie la charge de ſa maiſon/ & ſus tout ce quil auoit: le Seigneur beneiſt la maiſon de l'Egyptien au moyen de Joſeph. Et la benediſtiō du Seigneur fut en toutes choſes qui eſtoient a luy/ tant a la maiſon que au champ. Dont il laiſſa tout ce qui eſtoit ſien/ en la main de Joſeph/ tellement quil nauoit congnoiſſance de rien/ ſinon du pain quil mägeoit. Et Joſeph eſtoit beau de figure & de plaiſant regard. Et apres ces choſes aduint que la femme de ſon ſeigneur ietta ſes yeulx ſur Joſeph/et diſt: Touche avec moy. Et il leſcōduyt/

La robe de Joſeph teincte du ſag d'vng cheureau laquel ſe fut poſſee au pere.

Jakob meinte d'vng de ſes filz Joſeph.

Joſeph vendu a Putiphar. ou: puoſt de ſoſet. Crec/maſtre d'ecul ſiniers.

Le mariage de Jehudaſ. Paraliſ. a. a. Er.

Dnan. Selah.

Er prit Thamar a femme. Rom. 16. 1. Er meurt. Dnan puny de Dieu.

Thamar demeure en la maiſon de ſon pere.

Jehudaſ apoſa la mort de ſa femme ſoit pour tondre ſes brebis.

Veulx/ala poſſe de la ſoſaine. Crec/ala poſſe de Enaun.

Fornicatiō de Jehudaſ avec Thamar ſa belle fille.

* ſcauoit les quares.

Jehudaſ com mādē q̄ ſa belle fille ſoit d'vne ſe pour ſa fornication.

Jehudaſ recognoit ſa faulte et l'innocēce de Thamar.

Thamar eſtāte de deux enfans. Dnan. a. a. Paraliſ. a. a. ou: ruben rouge.

Pharez dont eſt il dict. zarah.

Dieu avec Joſeph.

Dieu beneiſt la maiſon de Putiphar par l'amour de Joſeph.

il esconduyt/ & luy dist: Voicy/mon seigneur na point cō
gnoissance avec moy/quelles choses sont en la maison/
& tout ce q̄ luy appartenoit il me la baille en ma main.
Il n'ya point plus grand en ceste maison cy/que moy/ et
si ne ma espargne sinon que toy/en ce que tu es sa femme:
et comment seray ie ce mal si grand/ & que le peche con-
tre mō Dieu: Et cōbien quelle parloit a Joseph/de iour
en iour/ toutesfoys il ne luy obeissoit point de coucher
aupres d'elle pour estre avec elle.

Et aduint que en ce iour la quil estoit venu en la mai-
son pour faire sa besogne/ & ny auoit aucun des hōmes
domestiques en la maison. Lors le print par sa robbe/ & di-
sant: couche avec moy/ & il lassa sa robbe en la main del-

Joseph crai-
gnant de offen-
ser dieu et au-
truy refuse la
compaignie de
sa maistresse.

le/ & senfuyt/ & sortit dehors. Adōc quand elle veit quil
auoit laisse sa robbe en sa main/ & sen estoit fuy/elle ap-
pella les hōmes de sa maison/ & leur parla/ disāt: Voyez
il nous a amene ung homme Ebrieu pour se railler de
nous/ lequel est venu a moy/ pour coucher avec moy:
mais ie me suis escriee a haulte voix. Et quād il a ouy
que lay esleue ma voix/ & auoye crye/ il a laisse sa robbe
aupres de moy/ & sen est fuy/ & sorty dehors. Et elle re-
tint sa robbe aupres soy/ iusque a ce que son seigneur
fut venu en sa maison: alors elle parla a luy/ selon ces pro-
pos la/ disant: Le seruiteur Ebrieu est venu a moy/ leq̄l
tu nous as amene/ pour se gaudir de moy: mais cōme
lay esleue ma voix/ & me escriay/ il lassa sa robbe aup-
res de moy/ & senfuyt dehors. Alors quand son seigneur eut
ouy les parolles que luy disoit sa femme/ disant: Ton
seruiteur ma fait selon ces propos/ il fut fort courrouce.

La femme accu-
se Joseph faul-
sement.

Adonc son seigneur le print/ & le mist en la prison/ au
lieu auq̄l les prisonniers du Roy estoient enserrez. Il fut
donc la en la prison/ mais le Seigneur estoit avec luy/ &
eut misericorde de luy/ et luy donna grace enuers le ma-
istre de la prison. Et le maistre de la prison/ bailla entre
la main de Joseph les prisonniers qui estoient en la pri-
son/ et tout ce qu'on soloit la faire/ il le faisoit. Et le ma-
istre de la prison ne reuoyoit point de rien quelconque qui
fust en sa main/ pour autant que le Seigneur estoit avec
luy/ & ce qu'il faisoit/ le Seigneur le faisoit prosperer.

Joseph mis en
prison duquel
Dieu a miseri-
corde. Psal.
137. 8.

Chapitre. xl.

Apres ces choses suruint que le sommelier
du Roy de Egypte/ & le panetier offenserent
leur seigneur le Roy de Egypte/ & fut marry
Pharaoh/ cōtre ses deux * Eunuques/ asca-
uoir contre le maistre sommelier/ et le maistre panetier/
et les mist en la garde de la maison du preuost des ma-
reschaux/ en la prison/ au lieu auq̄l Joseph estoit prison-
nier. Et le preuost des mareschaux bailla la charge deulx
a Joseph/ et il leur administroit/ & furent aucuns iours
en la prison.

* ou/ officiers.

Joseph admi-
nistre en la pri-
son au som-
melier & pane-
tier de Pha-
raoh.
Les deux pri-
sonniers son-
gent.

L'interpreta-
tion des songes
est de Dieu.

Et songerēt ung sōge tous deux/ chascun son songe
en vne mesme nuit/ & chascun selonc son opinion de sa fāstie/
tant du sommelier q̄ du panetier/ q̄ appartenoyēt au Roy
de Egypte lesq̄lz estoient detenus en la prison: lors Joseph
venāt a eulx de matin les regarde/ & voicy/ ilz estoient cō-
tristez. Et il demanda aux Eunuques de Pharaoh (q̄
estoient avec luy en la prison de son seigneur) disant: Pour
quelle raison sont auourd'hui si tristes vos faces/ et ilz
luy responderent: Nous auons songe des songes/ & n'ya
nul qui les interprete. Et Joseph leur dist: Les interpre-
tations ne sont elle point de Dieu?

Je vous supplie racōptez le moy/ & le maistre sommelier
racompta son songe a Joseph/ luy disant: Il me sembloit
deoir en songeant vne vigne deuant moy/ & en la vigne
estoyent troyz cepz/ cōme si elle bourgeoynoit & sa fleur
sortist/ & ses grappes de raisins meurisseyent. Et la coup-
pe de Pharaoh estoit en ma main/ & prenoye les raisins/
& les pressoye en la coupe de Pharaoh/ & bailloye la coup-
pe en la main diceluy. Et Joseph luy dist/ ceste est
son interpretation/ troyz cepz sont troyz iours. Dicy
a troyz iours Pharaoh haulcera ta teste/ & te fera retour-
ner a ton estat/ & donneras la coupe de Pharaoh en sa
main selonc le premier office/ quand tu estoys son somme-
lier: mais aye en toy recordation de moy/ quand il te
sera bien fait/ & te prie que tu me face misericorde & que
face mention de moy vers Pharaoh/ & me fais sortir de
cette maison cy: car furtiuement ay este destrobe du pays
des Ebrieux. Et aussi ne ay ie rien fait icy/ dont on me
doitue mettre en chartre.

Le songe du
Sommelier.

Joseph inter-
prete le songe
du Sommelier.

C

Adonc voyant le maistre Panetier quil auoit bien
interprete/ dist a Joseph: Touchāt moy/ en mon songe
aduis mestoit/ troyz corbeilles * blanches sur ma teste/
& en la plus haulte corbeille estoit de toutes viādes po-
Pharaoh du mestier de boulangerie/ & les oyseaulx man-
geoyēt icelles de la corbeille qui estoit sur ma teste. Et Jo-
seph respondit/ disant: Ceste est sa declaration. Troyz
corbeilles sont troyz iours. Dicy a troyz iours Pha-
raoh haulcera ta teste de dessus toy/ & te pēdra au boys/
& les oyseaulx mangeront ta chair sur toy.

Le songe du
Panetier.

* ascauoir/ de
osieres. Sicut
de farine.

D
Joseph inter-
prete le songe du
Panetier.

Et aduint au troytiesme iour de la natiuite de Pha-
raoh/ quil feist ung festin a tōs ses seruiteurs/ & haulcea
la teste du maistre Sommelier & la teste du maistre Pa-
netier entre ses seruiteurs: et feist retourner le maistre
Sommelier a sa sommelerie/ et bailloit la coupe en la
main de Pharaoh: mais il pendit le maistre des pane-
tiers/ cōme Joseph leur auoit declare. Toutesfoys le
maistre des sommeliers ne ayant point souuenance de
Joseph/ le oubliā.

Le Sommelier
ingrat.

Chapitre. xli.

Dix deux ans apres Pharaoh songea/ & luy
sembloit aduis q̄ estoit pres d'ung fleuve. Et
voicy sept vaches belles a deoir/ et grasses de
chair montoyēt du fleuve/ et paissoyent en la
prairie. Apres voicy sept autres vaches laides a regar-
der/ & maigres de chair/ montoyent du fleuve apres les
autres/ & estoient aupres des vaches/ qui estoient aupres
de la riuē du fleuve. Et les vaches laydes a regarder/ &
maigres de chair mangerent les sept vaches belles a
regarder & grasses: alors seueilla Pharaoh/ apres se ren-
dormit & sōgea pour la serōde foys. Et voicy sept espicz
pleins & beaulx sailloyent d'ung tuyau. Puis en vint
sept autres vuidz et flettrīs du vent dozyent sourdains
apres eulx: et les espicz vuidz engloutirēt les sept espicz
garnis et pleins: alors seueilla Pharaoh/ voyā donc
le songe.

Le songe de
Pharaoh des
sept vaches.

L'autre songe
de Pharaoh
des sept espicz.

Et le matin venu son esperit fut effraye/ dont mādā
& appella tous les deuins de Egypte/ et tous les sages
dicelle: & Pharaoh leur narra son sōge/ mais il ny auoit
nul qui luy interpretast. Adōc le maistre Sommelier parla
a Pharaoh/ disant: Il me souuent auourd'hui de mon
offense. Quand Pharaoh fut courrouce contre ses ser-
uiteurs/ & me mist moy & le maistre Panetier/ en la garde
de la maison

Le Sommelier
parle a Pha-
raoh/ touchāt
Joseph.

de la maison du preuost des mareschaux/ lors moy et luy songeraines ung songe en vne mesme nuict/ chascun songeât selon opinion de sa fantasie. Et la estoit avec nous ung garçon Ebreu seruiteur au preuost des mareschaux/ & luy recitaines/ & nous exposa noz songes a ung chascun interpretât selon son songe. Et aduint q ainsi fut fait cōme il nous auoit declare. Il me fect retourner en mon estat/ & pendit l'autre.

Joseph deli-
ure de prison
vient deuant
Pharaon.

Adonc Pharaon manda & appella Joseph/ & le fect acourir hors de la chartre/ & se tinsa & chagea ses vestementz/ puis vint a Pharaon. Et Pharaon dist a Joseph: Jay songe ung songe/ & nul n'est qui le explicque.

* Ebr. paiz.

Pharaon ra-
cōpte ses son-
ges a Joseph.
Psal. 105. 6.

Dray te ouy dire de toy/ que tu entēdz le songe pour le interpreter. Et Joseph respōdit a Pharaon: Dieu sans moy respōdra * bōne chose a Pharaon. De rechef Pharaon dist a Joseph: Quand te songeoye il me sembloit q testoye au pres de la riuē du fleuue. Et voicy sept vaches grasses de chair/ & de belle facon montoient du fleuue & pasturoient es marets. Et voicy sept autres vaches montās apres les autres/ tant minces & de si treslayde facon/ & maigres de chair/ q onc n'e deis de semblables en laydure en toute la terre de Egypte. Mais les vaches maigres & meschantes/ deuorerent les sept premieres vaches grasses/ qui paruintrent aux interieures parties d'elles/ sans qu'on sapperceust quelles fussent paruenues dedās elles/ & il les faisoit aussi laid veoir/ que au commencement: lors te me resueillay. Dultre te deis quand te songeoye: Et voicy sept espicz satillans d'ung mesme tuyau/ pleins & beaux. Puis deis sept espicz petis & vuidz & flettriz du vent doient/ qui sourdoient apres elles. Mais les espicz vuidz trāsgloutirent les sept beaux espicz. Et te le dis aux deuins/ mais nul ne me le reuela.

Joseph preue
l'ahō de Dieu
expose les so-
ges a Pha-
raon.

Joseph p̄dict
labōdāce & fa-
mine aduēir.

Et Joseph respōdit a Pharaon: Les sōges de Pharaon sont vng. Dieu ma reuelc ce q̄l doit faire a Pharaon. Les sept belles vaches/ sont sept ans: & les sept beaux espicz/ sont sept ans/ qui est vng mesme songe. Et les sept vaches minces & meschantes/ qui montoient apres elles/ sōt sept ans: & les sept espicz minces & flettriz du vent doient/ seront sept ans de famine. Ces choses que iay dictes a Pharaon que Dieu doit faire les a fait apparoir audict Pharaon. Voicy/ sept ans de grāde fertilite aduēdrōt en toute la terre de Egypte.

Et Puis apres euly suruēdrōt sept ans de famine. Lors sera oublie toute fertilite en la terre de Egypte/ et la famine cōsummera la terre. Et on ne cōnoistra plus abondance en la terre/ pour ceste famine la/ qui ainsi vīendra apres: car elle sera moult grefue. Et quant au songe vne autre fois reitēre a Pharaon/ fut pourtant que la chose est cōfermee de Dieu/ & q̄ Dieu se haste de la parfaire. Or maintenant q̄ Pharaon pouruoye dūg hōme prudent/ & sage: & quil le mette sus le pays de Egypte. Que Pharaon face & p̄stue des vīsiteurs sus le pays/ & prēne le quint de la terre de Egypte durāt les sept ans de labōdāce. Et ilz amasserōt toutes victuailles prouenant de ces bōnes annees/ & assemblerōt le froment soubz la main de Pharaon pour nourettute es vīlles & le garderont. Et sera la victuaille pour la prouisiō de la terre/ durāt les sept ans de famine qui serōt en la terre de Egypte/ affin que la terre ne soit exterminēe par la famine.

Le p̄sent de Jo-
seph a Pha-
raon.

Et la chose pleut deuant Pharaon/ & deuant ses seruiteurs. Et Pharaon dist a ses seruiteurs: Pourriōs no? trouuer vng tel homme/ auquel soit le spirit de Dieu? Puis Pharaon dist a Joseph: Puis que Dieu ta dōne a cōnoistre tout cecy: il n'est nul si entēdu & si sage cōme toy. Tu seras sus ma maison/ et tout le peuple se gouuēnera par ton mādēmēt: tāt seullemēt du thronē seray plus grād q̄ toy. Dultre plus Pharaon dist a Joseph: Regarde/ te te cōmetz sus toute la terre de Egypte. Adonc Pharaon osta lanceau de sa main/ et le mist en la main de Joseph/ & le fect vestir de robes de fin lin/ & mist vng collier dor a son col & le fect monter avec luy/ au second chariot quil auoit/ & on croyoit deuant luy * Abrec. Et il le cōstitua sur tout le pays de Egypte. Et Pharaon dist a Joseph: Je suis Pharaon/ & sans toy nul ne leuera sa main/ ne son pied en toute la terre de Egypte. Et Pharaon appella le nom de Joseph * Zaphnath-Panach/ & luy dōna Aseneth fille de Putiphera * Sacrificateur de On a fēme. Ainsi Joseph sortit sus le pays de Egypte: lequel estoit eage de trēte ans/ quād il assīdia deuant Pharaon Roy de Egypte. Et yssant de la presence de Pharaon/ trecassa parmy toute la terre de Egypte: et les habitans de la terre/ durāt les sept ans de fertilite recuillirent par tas. Et Joseph amassa toute la victuaille de sept ans/ qui estoit au pays de Egypte: & mist les vīures es citez/ ascauoir la victuaille des chāps de la cite qui estoient a l'entour d'elle/ les mettant au milieu d'elle. Joseph donc rassembla du froment/ cōme le sable de la mer moult abondāment/ tellemēt que nombre y defailloit: car il estoit innombrable.

Or a Joseph deuant q̄ lay de famine aduint furēt nayz deuy enfans/ lesquels luy enfanta Aseneth fille de Putiphera sacrificateur de On. Et Joseph appella le nom du p̄mier nay Manasseh/ disat: Car Dieu ma fait oublier to? mes trauaulx/ & toute la maīso de mon pere. Et appella le nom du secōd Ephraim: Car Dieu ma fait fructifier/ en la terre de mon affliction.

Adonc finirēt les sept ans de fertilite qui auoit este au pays de Egypte. Puis cōmencerent a venir les sept ans de famine/ cōme Joseph lauōit predict. Et fut la famine par toutes terres/ mais il y auoit du pain en toute la terre de Egypte. Et toute la terre de Egypte fut affamee/ & le peuple cria vers Pharaon po? le pain. Et Pharaon respondit a tous les Egyptiens. Allez a Joseph & faictes ce quil vous dira. La famine donc estant sur la terre vniuerselle. Joseph ouurit tous les greniers/ & vendit aux Egyptiens. Et la famine se renforçoit au pays de Egypte. Aussi vīndrēt de toute regīō en Egypte vers Joseph po? acheter des viures/ car la famine estoit accreue par toute la terre.

Chapitre. xliij.

Et Jakob voyant quil y auoit des * viures en Egypte/ dist a ses filz: A quoy vīsez vo? Voicy/ lay entēdu quil y a des viures en Egypte. Descendez illec & nous en achetez de la/ affin que nous viuons/ & ne mourriōs point. Adonc descendirent dix des freres de Joseph pour acheter du froment en Egypte: mais Jakob ne enuoya point Benjamin frere de Joseph avec ses freres. Car il disoit: Affin q̄ la mort ne luy aduēenne. Et les filz de Israel sen vīndrēt pour acheter des viures avec ceulx qui y alloient.

Joseph hōno-
re par Pha-
raon/ & cōstitue
sur tout le
pays.

* Ebr. pere sen-
die & clement/
ou beniet.
Chaf. pere du
roy. R. Ezra/
me agenou-
illay. Trāf.
cōmu. quon se
agenouille.

* Chaf. hōme
ayant reuelc-
tiō des secretz/
ou interpretas-
te des secretz.
Trāf. p̄mu.
sauueur du
monde.

* Chaf. p̄rice.
Joseph amas-
se les fructz
des ānecs ser-
uiles.

Les filz Jo-
seph de Ase-
neth.
Soudz. 46. 6.
Manasseh.
Ephraim.

Famine en
Egypte.

* Ebr. Seber
ce qui se dēt &
achte.
Jakob enuoye
ses filz en E-
gypte pour a-
cheter des vi-
ures.

alloient. Car la famine eſtoit en toute la terre de Canaan. Et Joseph eſtoit regēt ſus le pays/lequel faiſoit vendre a tout le peuple de la terre. Les freres donc de Joseph vindrent/et enclinrent leur face en terre deuant luy. Lors Joseph veit ſes freres et les recongneut/mais il ſeſtragea de eulx/et parla avec eulx durement/leur diſant: Dōt venez vous? Et ilz reſpondirent: De la terre de Canaan pour acheter des victuailles. Joseph donc recongneut ſes freres/mais iceulx ne le recongneurent point.

Joseph recongneut ſes freres.

Joseph tente ſes freres leur mettāt ſus cri me de traſiſ.

ſurement.

Joseph ſaict mettre ſes freres en priſon.

Les freres de Joseph recongneurent leur peche.

ſus. 37. d.

Joseph ploura. Simeon mis en priſon.

Joseph ſaict cacher l'argent aux ſacs de ſes freres.

Les enfans de Jakob vindrent a luy/et demā dāt Beniamin

Adonc il ſouuint a Joseph des ſonges q̄l auoit ſonge de eulx/et leur diſt: Vo' eſtes eſpies venus pour regarder les lieux foibles du pays. Et ilz luy reſpondirent: Non mon ſeigneur: mais tes ſeruiteurs ſont venus pour acheter des victuailles/nous ſommes enfans d'ung meſme hōme/nous ſommes ſeables/tes ſeruiteurs ne ſont point eſpies. Et il leur diſt: Non/mais vous eſtes venus deoit les lieux foibles de la terre. Et ilz reſpondrēt: Nous ſommes douze freres tes ſeruiteurs enfans d'ung meſme hōme en la terre de Canaan. Deſquels le plus petit eſt au iourd'huy avec noſtre pere/et vng qui ny eſt point. De rechef Joseph leur diſt: C'eſt ce que te vous diſoye. Vous eſtes eſpies: en ce vous ſerez eſprouuez par la vie de Pharaoh. Vous ne ſortirez d'icy/ſinon quād voſtre petit frere ſera icy venu. Enuoyez en l'ung de vous et quil prenne voſtre frere: mais vous ſerez liez afin que voſ parolles ſoient eſprouuees/aſcauoir ſi de rite eſt avec vous/et ſinon/par la vie de Pharaoh vous eſtes eſpies. Et il les miſt en priſon par trois iours. Mais au troiſieſme iour Joseph leur diſt: Faictes cela/et vous viurez: ie crains Dieu. Si vous eſtes puidhōmes/l'ung de voſ freres ſoit lie en la maiſon de voſtre garde et vous en allez remmenans des victuailles pour la famine de voſtre maiſon. Et me amenez voſtre petit frere/et voſ parolles ſoient veriſiees/par ainſi vous ne mourrez point: et ilz ſeirent ainſi.

Et ilz diſoient l'ung a l'autre. Certes nous auons delinquē a lencontre de noſtre frere/car nous auōs deu langoiſſe de ſon ame/quand il nous ſupplioit et ne la uons point epauce/au moyen de quoy ceſte tribulation nous eſt aduenue. Et Ruben leur reſpondit/diſant: Ne vous ay ie point predict/diſant: Ne pechiez point contre lenfant? Et vous ne obeies point. Et auſſi d'icy on requiert ſon ſang. Et iceulx ignoroient que Joseph lentēdiſt: pour autāt quil y auoit truchemēt entre eulx. Et ſe deſtourna de eulx/et ploura: puis reuint a eulx/et print Simeon dentre eulx/et le garrota deuant leurs yeulx. Apres Joseph cōmanda que on emplit ſes ſacs de froment/et quoy reſtitua l'argent d'ung chaſcun de eulx en ſon ſac/et quoy leur donna pour uoyage pour la voye: et ainſi leur fut faict.

Et mirent leur bled ſur leurs aſnes/et ſen allerent de la. Et l'ung ouurit ſon ſac pour donner la prouende a ſon aſne a l'hoſtellerie: lors il veit ſon argent qui eſtoit a la gueulle de ſon ſac/et diſt a ſes freres: mon argent meſt rendu/et auſſi le d'icy en mon ſac. Et le coeur leur treſſaillit/et ſe ſont eſpouuantez enſemble/diſans: Queſt cecy que Dieu nous a faict? Et ilz paruindrent en la terre de Canaan a Jakob leur pere/et luy racōpterēt tout ce qui leur eſtoit aduenu/diſans: Vng homme ſeigneur de la terre a parle a nous rudement/et nous a re-

putez comme eſpies du pays/mais nous luy reſpondiſmes: nous ſommes ſeables/no' ne ſommes point eſpies/nous ſommes douze freres/filz de noſtre pere/l'ung ny eſt point/et le plus petit eſt au iourd'huy avec noſtre pere en la terre de Canaan. Et ceſt homme ſeigneur de la terre nous reſpondit: En ce cōgnoiſtray que eſtes preuſd'hommes. Laissez l'ung de voſ freres avec moy/et prenez du froment contre la famine de voſ maiſons/et vous en allez et amenez moy voſtre petit frere. Lors le cōgnoiſtray que vo' neſtes point eſpieurs: mais ſeables/ie vo' baillera voſtre frere/et traficqrez en la terre.

Et aduint que eulx vuidās leurs ſacs/d'icy le pacquet de l'argent d'ung chaſcun eſtoit en ſon ſac. Et venderent les paquets de leur argent eulx et leur pere/et cratgnirent.

Ilz trouuent l'argent en la gueulle de ſes ſacs.

Adonc leur diſt Jakob leur pere: Vous me deſituez/Joseph ny eſt point/Simeon ny eſt point/et vo' prenez Beniamin. Toutes ces choſes ſont contre moy. Et Ruben reſpōdit a ſon pere/diſant: Fais mourir mes deux enfans ſi te ne le te ramaine/baille le moy entre ma main/et te le te retourneray. Et il reſpondit: Mon filz ne deſcendra point avec vous: car ſon frere eſt mort/et ceſtuy ſeulement eſt reſte/et la mort luy adutendroīt en la voye/par laquelle vous irez/dōt ſeriez deſcendre ma ſteilleſſe avec douleur au ſepulchre.

Jakob reſuſe de donner Beniamin.

Chapitre. xliij.

Lors grieve famine eſtoit en la terre. Et aduint comme ilz eurent acheue de manger leurs blures q̄l auoient amene de Egypte/leur pere leur diſt: Retournez/achetez nous vng peu de victuaille. Et Jehudaſ luy reſpōdit/diſant: C'eſt hōme la nous a proteſte/diſant: Vous ne verrez point ma face/sans que voſtre frere ſoit avec vous. S'il te plaict de enuoyer noſtre frere avec nous/nous deſcēdrons et te acheterons des victuailles: mais ſil ne te plaict de enuoyer nous ny deſcēdrons ia. Car l'hōme nous diſt/vo' ne verrez point ma face/sans voſtre frere avec vous. Et Iſrael diſt: Pourquoi mauez faict ce deſplaiſir/de notiſier a l'hōme/que vous auiez encoze vng frere? Et ilz reſpondirent: L'homme ſeſt enquis de nous/et de noſtre parente/diſant: Voſtre pere vit il encoze? Auez vo' point de frere? Lors nous luy racōptāmes ſelon la demande de ces propos. Scautons nous quil diroit/faictes deſcendre voſtre frere? Et Jehudaſ diſt a Iſrael ſon pere: Enuoye lenſāt avec moy et nous leuerōs/et nous en irons/et viurōs. Par ainſi nous ne mourrons point ne toy auſſi ne noſtre meſgnie. Moy meſme ſe pletgeray. Requiers ſe de ma main ſi te ne le te ramaine/et ſi te ne le reſtitue en ta pſence ie ten ſeray obligē a la peine a touſiours/mais. Que ſi no' neuiſſiōs tarde/nous ſeuſſions ia du retour vne autre fois.

Les freres de Joseph retour nēt a luy avec Beniamin et des preſens.

ſus. 41. d. Les angoiſſes de Jakob.

B

Jehudaſ prit charge de ramener Beniamin a ſon peril

Et Iſrael leur pere leur diſt: S'il eſt dōc ainſi/faictes ſe:prenez des plus pteux. fruitz de la terre en voſ vaſ ſeaulx/et portez a l'hōme vng petit preſent de *raiſine et vng petit de intel/odeurs/myrthe/*dactes/et amandes. Et prenez argent au double entre voſ mains/et l'argent rendu en la gueulle de voſ ſacs vous ſe reporterez en voſ mains. Poſſible eſt ce faict par ignoſſance. Et prenans voſtre frere/leuez vous et retournez a ceſt hōme. Et le Dieu tout puiſſant vo' doint miſericorde deuant ceſt hōme/affin q̄l vo' laiſſe voſtre frere et Beniamin. Mais ie

* ou/ Baſme. * Grec. ſapin/ ou tormēne/ ou fruit de pin. Chas, noiſſilles.

Mais te seray prue desans come ten suis la prue.

Et ces personages prindrent ces dons et l'argent au double/entre leurs mains & Ben-jamin/ & se partirent & descendirent en Egypte. Puis comparurent deuant Joseph. Adonc Joseph vint Ben-jamin avec eulx/

Joseph fait appeler ung conuine a ses freres en sa maison.

* cest) cerche occasiō q met le sus.

Sus. 41. 8.

Simeon mis hors de puis.

Joseph ploure de son frere Ben-jamin.

Joseph dit) eue avec ses freres. Les Egyptiens ne mangent point avec les Ebreux. Nou) ieunesse.

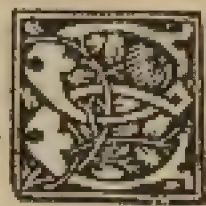
Joseph fait mettre l'argent aux sacs & ses freres/ et la coupe en ce luy de Ben-jamin.

et dist a celui qui estoit consue sur sa maison: Amene ces personages en ma maison/et tue quelque chose/et l'appreste: car ilz mangeront a midy avec moy. Et l'homme fect come Joseph luy auoit dict: et fect venir les personages en la maisō de Joseph/ lesqz dirēt: Nous sommes amenez a cause de l'argent qui fut remis premierement en nos sacs/affin que il * se reuente/et se reiette sus nous et nous prenne pour serfs & nos asnes. Puis ilz vindrent a l'homme qui estoit ordonne sur l'hostel de Joseph/ & parlerent a luy a la porte de la maison/disans: Helas monseigneur nous sommes descendus au commencement pour acheter de victuailles/ & aduint quād nous arriuasmes a l'hostellerie/ & eusmes ouuert nos sacs: Voicy l'argent d'ung chascun estoit en la gueulle de son sac. Nous auons raporte en nos mains nostre argent en son poiz/et si auons apporte autre argent en nos mains pour acheter a mager: mais nous ne scauons qui a remis nostre argent en nos sacs. Et il dist: Paty est a vous/ne craignez point. Vostre Dieu & le Dieu de vostre pere vous a donne thresor en vos sacs/vostre argent est paruenue a moy: et leur amena Simeon. Puis l'homme fect venir les personages en la maison de Joseph/ & leur donna de leau/ & laverent leurs piedz/ & bailla la prouēde a leurs asnes. Et preparerēt les presens iusque a ce que Joseph reuizdroit a midy: car ilz auoient entendu quilz mangeroient la du pain.

Lors Joseph reuint a la maison/ & ilz luy presenterēt les dons quilz auoient en leurs mains en la maison/et senclinerent en terre deuant luy. Et il leur demanda de la prosperite/disant: Comment va vostre pere ancien/duquel vous mauez parle/vit il encore? Et ilz respondirent: Ton seruiteur nostre pere se porte bien/il vit encore. Et ilz senclinerent & firent la reuerence. Et eleuant ses yeulx vint Ben-jamin son frere filz de sa mere/et dist: Est cecy vostre petit frere/duquel vo) me parliez? Puis dist: Mon filz/Dieu ayt misericorde de toy. Et Joseph se retira incontinent: car son cuer se schaufoit par compassion sur son frere/ & cerchoit lieu pour plorer/

et il vint en la chābre & ploura la. Puis lava son visage/ & yssit hors/ & se cōtint/ & dist: Mettez * le pain/et ilz luy mirēt a part/ & a eulx a part/ & aux Egyptiens a part/qui mangeoient avec luy. Pourtāt que les Egyptiens ne pouoient manger du pain avec les Ebreux: car ce estoit abominatiō aux Egyptiens. Ilz se assierēt dōc au deuant de luy: l'aisne selon sa primogeniture/ & le moindze selon sa * petitesse. Et les personages se seruerēt entre eulx. Et il leur pēta des pieces de deuant soy. Mais la piece de Ben-jamin estoit plus grosse cinq fois que toutes les autres pieces/ & ilz beurent/ & se enyurerent avec luy.

Chapitre. xliij.



Joseph comanda a celui qui estoit ordonne sur sa maison/ disant: Enplis les sacs de ces psonnages de viures come ilz en pouront porter/ & remetz l'argent d'ung chascun en la gueulle de son sac. Et metz ma coupe/la coupe

d'argent/ a la gueulle du sac du plus petit/et l'argent de son achet. Et il fect come Joseph luy auoit dict. Le matin donc au iour on laissa aller ces personages avec leurs asnes.

Quand iceulx furent sortis de la cite et non guerres eslongnez / Joseph dist a celui qui estoit consuetue sur sa maison: Lieue toy/ poursuis apres ces personages/ & quād tu les auras attainct/dis leur: Pour quoy auez vous rendu mal pour bien? N'est ce pas celle en laquelle boit mon seigneur/et en laquelle il deuine? Cest la schemet fait/ce que vous auez fait. Ainsi les consuyt & leur dist ces parolles la. Et ilz luy respondirent: Pourquoi parle mon seigneur telles parolles? Ja ne adulēne a ton seruiteur de faire telle chose. Voicy l'argent qu'adons trouue en la gueulle de nos sacs/nous lauons raporte de la terre de Canaan/ & cōment desherberions nous de la maison de ton maistre argent ou or? Celui auquel de tes seruiteurs sera trouue q) meure/ & nous aussi serōs serfs a mon seigneur. Et il dist: Soit donc maintenant ainsi fait/ selon tes parolles/ & celui auquel sera trouue me soit serf/ & vous soyez innocēs.

Et incontinent ung chascun descēdit son sac en terre/ & si chascun ouurit son sac/ & cercha/ cōmenceant depuis le plus grād & finissant au plus petit. Et la coupe fut trouuee au sac de Ben-jamin. Lors deschirerent leurs vestemens/ & rechargē un chascun son asne/ & retournerent a la ville. Et Jehudah avec ses freres vint en la maison de Joseph/ lequel estoit encore illec/ & se letterēt deuant luy en terre. Et Joseph leur dist: Quelle oeuvre est ce que vous auez faite? Ne scauez vo) pas quil ny a personne qui soit semblable a moy. Et Jehudah dist: Que dirons nous a mon seigneur/ cōment parlerons nous/ & cōment nous iustificerons nous. Dieu a trouue l'iniquite de tes seruiteurs. Voicy/nous sommes serfs a mon seigneur/tant nous que aussi celui/en la main duquel a este trouuee la coupe. Et il dist: Ainsi ne me adulēne de faire ce. L'homme/en la main duquel a este trouuee la coupe iceluy me sera serf: mais vous/ remontez en paty a vostre pere.

Puis Jehudah s'approcha de luy/disant: Las mon seigneur/te prie que ton seruiteur parle ung mot aux oreilles de mo) seigneur/ & que tu ne te courrouce point a ton seruiteur: car tu es ainsi comme Pharaoh. Mon seigneur interroga son seruiteur/disant: Auez vous pere ou frere. Adonc nous respondismes a mon seigneur: Nous auons nostre pere qui est ancien & ung ieune enfant nay en la vieillesse/ & son frere est mort/ & cestuy est demeure seullement a sa mere/ & son pere layme. Or as tu dict a tes seruiteurs: Faictes le descendre vers moy/ * affin que te le voye. Et nous disions a mon seigneur: L'adolescent ne pourroit delaisser son pere/ & si laisse son pere/iceluy mourra. Puis dis a tes seruiteurs: Se vostre frere ne descend avec vous/ plus ne verrez ma face. Et quand nous fismes monter vers ton seruiteur mon pere/ no) luy racōtasmes les parolles de mo) seigneur. Depuis nostre pere dist: Retournez & nous achetez ung petit a manger. Lors luy dismes: nous ny pouons descendre/ sinon que nostre petit frere soit avec nous. Et ton seruiteur mon pere nous respōdit: Vous scauez que ma femme ma enfante deux enfans/dont l'ung est yssit de moy. Et le dys: Certainement il a este deuore/et ne

B

C

D

E

F

Sus. 37. 4.

La coupe de Joseph trouuee au sac de Ben-jamin.

Joseph accuse ses freres de larcin.

Le pense de Jehudah a Joseph requierat estre receu en otage par ses freres.

Sus. 41. 8.

* Ebre. et le mettray mes yeulx sus luy

Sus. 43. 9.

c h lay point

lay point deu iusque icy que si vous prenez aussi cestuy de deuant moy/ & la mort luy aduenne/ vous ferez descendre ma viellesse avec desplaisance en la fosse. Et maintenant comme ie parulendray a ton seruiteur mon pere/ & que labolescent ne soit point avec nous il mourra. Ainsi tes seruiteurs feront descendre avec doleur la viellesse de ton seruiteur nostre pere au sepulchre. Car ton seruiteur est guarant pour lenfant vers mon pere/ disant: Si ie ne le te rametne ie seray obligé a peine a tousiours mais vers mon pere. Et maintenât ie te prie q ton seruiteur demeure (pour lenfant) serf a mo seigneur/ & que lenfant remonte avec ses freres. Car comment monteray ie a mon pere/ si lenfant nest avec moy: que ie ne voye la desplaisance que aura trouue mon pere.

Chapitre. p. lvi.

Apres Joseph ne se pouoit plus contenir deuant tous les assistans. Et cria: faictes vuyder toute personne arriere de moy. Et nul ne demoura avec luy/ quand Joseph se donna a congnoistre a ses freres. Et en plourant tetta vng cry/ que les Egyptiens ouyrent/ pareillement la maison de Pharaoh souit. Or Joseph dist a ses freres: Je suis Joseph. Mon pere vit il encore? Mais ses freres ne luy pouoient respondre: car ilz estoient estonnez de sa presence. De rechef Joseph dist a ses freres: Je vous prie approchez vous de moy. Et ilz s'approcherent. Puis dist: Je suis Joseph vostre frere quauex vedu en Egypte. Et maintenât ne soyez cōtristez ne marriez en vo mesmes que vous mauez vendy icy. Car Dieu ma enuoye deuant vous pour vostre vie. Car il ya ta eu deuy ans de famine parmi la terre/ & encore seront cinq ans/ ausqz ne sera labeur ne moisson. Mais Dieu ma enuoye deuant vous/ affin de vous conseruer pour reliez en la terre/ & vous faire viure par ceste grande deliurace. Maintenant donc vo ne mauez pas icy enuoye: mais Dieu/ lequel ma constitue pour pere a Pharaoh/ & pour seigneur sus toute sa maison et dominateur en toute la terre de Egypte. Despechez vous et montez vers mon pere/ et luy dictes: Ainsi dist ton filz Joseph: Dieu ma comist en seigneur sus toute Egypte/ descens donc a moy ne arreste point/ & tu habiteras en la terre de Gosen/ & seras prochain de moy toy & tes enfans/ & les enfans de tes enfans & tes brebis/ & tes beufz/ & tout ce qui te appartient/ et ie te sustenteray illec (car il ya encore cinq ans de famine) affin que tu ne perisses par paourete/ toy et ta maison/ et tout ce qui est tien. Et voicy voze yeulx qui voyent/ et les yeulx de mon frere Ben-iamin/ que ma bouche parle a vo. Annôcez donc a mon pere toute ma gloire/ & tout ce que auez deu en Egypte. Or hastiez vous/ & faictes icy descendre mon pere. Lors se tetta sur le col de Ben-iamin son frere & ploura. Pareillement Ben-iamin ploura sur son col/ puis il baysa tous ses freres/ & ploura sur eulx. Et apres ce ses freres parlerent avec luy.

Bien on ouyt le bruyt a l'hostel de Pharaoh quon distoit q les freres de Joseph estoient venuz. Ce qui pleut deuant Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs. Adonc Pharaoh dist a Joseph: dis a tes freres. Faictes cecy: Chargez voze asnes et vous en allez/ entrez en la terre de Canaan/ & prenez vostre pere & voze mesnages/ et reuez a moy/ et ie vous donneray le bien du pays de

Egypte/ et si mangerez la graisse de la terre. Aussi toy * commande: faictes cecy/ prenez des chairs du pays de Egypte pour vostre mesnie & pour voze femmes/ et amenez vostre pere/ & vous en venez/ napez point de regret a voze vtielles: car le bien de toute la terre de Egypte sera vostre.

Et ainsi firent les enfans de Israel/ & Joseph leur donna les chairs/ selon le mandement de Pharaoh/ et les viandes pour le chemin. Et donna a vng chascun de eulx tous/ changemens d'habis/ et a Ben-iamin donna trois cens piéces d'argent/ et cinq vestemens a rechanger. Et a son pere enuoya semblablement dix asnes reportans du bien de Egypte & dix asnesses reportans froment/ pain/ et viande a sondict pere/ pour le chemin. Et delatissa ses freres qui se partirent/ & leur dist: ne * tenez point en la voye.

Après ilz monterent de Egypte & paruinrent a Jakob leur pere/ en la terre de Canaan/ et luy racōpterent disans: Joseph vit encore/ leqel domine en toute la terre de Egypte. Et son coeur luy euanuyt: car il ne leur adoustoit point de foy. Et ilz luy dirent toutes les paroles que Joseph leur auoit dit. Puis vint les chairs que Joseph auoit enuoye pour lempporter. Et lesperit reuint a Jakob leur pere. Adonc Israel dist: Il suffit/ puis que Joseph mon filz vit encore. Je tray et le verray deuant que ie meure.

Chapitre. p. lvj.

Apres Israel partit avec tout ce qui estoit a luy/ et vint en Ber-sabe/ et sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Israhak. Et Dieu parla a Israel par vision de nuict/ disant: Jakob/ Jakob. Leqel respondit: Me voicy. Puis il dist: Je suis mesme Dieu le Dieu de to pere/ ne crains point de descendre en Egypte: car ie te mettray pour croistre illec en grand gent. Moymesme descendray avec toy en Egypte/ et ten seray aussi remonter. Et Joseph * mettra sa main sur tes yeulx. Puis Jakob se leua de Ber-sabe/ & les enfans de Israel porterent Jakob leur pere & leurs petis/ & leurs femmes sur les chairs lesquels Pharaoh auoit enuoye pour lempporter. Aussi prindrent leurs troupeaulx/ & leur cheuance quilz auoient acquise en la terre de Canaan. Et Jakob & toute sa lignee avec luy vindrent en Egypte. Et amena avec luy en Egypte ses enfans/ & les enfans de ses enfans avec luy/ ses filles & les filles de ses filz & toute sa semence.

Or ceulx sont les noms des enfans de Israel/ lesquels vindrent en Egypte: Jakob & ses enfans. Le premier nay de Jakob fut Ruben. Et les enfans de Ruben: Henoch/ Phalu/ Hezron/ & Carmi. Item les enfans de Simeon: Jemuel/ Jamy/ Dhad/ Jacin/ Zohar/ & Saul/ filz de la Cananee. Item les enfans de Levi: Gerson/ Ithabath/ & Merari. Item les enfans de Iehuda: Er/ Onan/ Selah/ Pharez & Zarah. Mais Er & Onan moururent en la terre de Canaan. Les enfans aussi de Pharez furent: Hezron/ & Hamul. Item les enfans de Issacar: Thola/ Phuah/ Job et Semron. Item les enfans de Zabulon: Sared/ Elon/ et Jachelel. Ceulx sont les enfans de Leah: qlle enfanta a Jakob en Padan-Aram/ avec Dinah sa fille. Toutes les personnes de ses filz/ & de ses filles furent trente & trois.

Et les enfans de Gad: Zephheon/ Hagi/ Suni/ Ezbon/ Et/

* ou/ tu as es mandement.

* Joseph baille des dons a ses freres.

* ou/ tresser.

* On annonce a Jakob que son filz Joseph vit.

* Jakob descend en Egypte.

* Dieu console Jakob renouueillant ses promesses.

* cest/ il se asistira quand tu mourras. Actes. 7. 8.

Les filz de Jakob.

* Exode. 1. a. Nombres. 26. a. 1. Chron. 5. a. Exode. 6. c. 1. Chron. 4. d. 1. Chron. 6. a. 1. Chron. 7. a. 8. 4. a. Sus. 13. a. 1. Chron. 7. a.

Sus. 45. b.

Joseph se donna a congnoistre a ses freres.

Actes. 7. 8.

Joseph cōsole ses freres.

Soudz. 50. e.

Joseph enuoye en Egypte par la puissance de Dieu.

Joseph commande de amener son pere en Egypte.

Joseph bayse ses freres et ploure.

Pharaoh commande de amener Jakob en Egypte.

1. Chron. 7. f.

Et/Arad/et/Arad. Item les filz de Ziser: Jemnah/Jesuah/Jesui/Berlah/et Sarah leur soeur. Mais les enfans de Berlah: Hebel/et Helehel. Ceulx sont les enfans de Zilphah/laquelle Laban donna a Leah sa fille: et elle enfanta iceulx a Jakob/setze personnes.

Gen. 41. f.

1. Chron. 7. f. et 3. a.

Les enfans de Rachel femme de Jakob furent: Joseph et Ben-jamin. Et a Joseph furent natz en la terre de Egypte/que luy enfanta Aseneth/fille de Putiphar Sacrificateur de On: Manasse/et Ephraim. Item les enfans de Ben-jamin: Bela/Beser/Asbel/Sera/Naama/et/Ros/Muphim/Hophim/et/Arad. Ceulx sont les enfans de Rachel/elle enfanta a Jakob. Toutes les personnes furent quatorze.

Et les enfans de Dan: Hushim. Et les enfans de Nephtali: Jahzeel/Guni/Jezer/et Silem. Ceulx sont les enfans de Zalaah/que Laban donna a Rachel sa fille. Et elle enfanta iceulx a Jakob/sept personnes.

Soixante six hommes entrent en Egypte avec Jakob.

Toutes les personnes qui vindrent apres Jakob en Egypte/lesquelz sortirent de sa hanche (sans les femmes des enfans de Jakob) sont en toutes personnes soixante six. Et les enfans de Joseph/qui luy furent natz en Egypte furent deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jakob/qui vindrent en Egypte furent septante.

Deut. 10. d.

D Et il enuoya Jehudah deuant luy vers Joseph pour se informer de Gosen/puis vindrent en la terre de Gosen. Lors Joseph lia son chariot/et monta pour aller au deuant de Israel son pere en Gosen/et le voyant il se jecta a son col/et pleura tant sur son col. Et Israel dist a Joseph: Je veulx mourir a ceste foy puis que j'ay veu ta face/pource que tu vis encore. Et Joseph dist a ses freres et a la famille de son pere: Je remonteray et l'annonceray a Pharaoh/et luy diray: Mes freres/et la famille de mon pere/qui estoient en la terre de Canaan/sont venus a moy. Et ces personages sont pasteurs de bzebis/et pource qu'ilz sont bouuiers ilz ont amenez leurs bzebis/et leurs boeufz/et tout ce qui leur appartenoit. Et quand Pharaoh vous appellera/et dira: Quel est vostre mestier: lors vous direz: Tes seruiteurs sont bouuiers des nostre leunesse/jusque a maintenant/et nous et aussi nos peres/affin que vous demouriez en la terre de Gosen. Car les Egyptiens ont en abominatiō les pasteurs de bzebis.

Les Egyptiens ont en abominatiō les pasteurs de bzebis.

Chapitre. xlvij.

Joseph annonce a Pharaoh la venue de son pere.

* ou du total de la partie

Joseph presente ses freres a Pharaoh.

Joseph dōc est venu/et a fait scauoir a Pharaoh/disant: Mon pere/et mes freres avec leurs bzebis/et leurs boeufz/et tout ce qui est a eulx sont venus de la terre de Canaan/et les voicy en la terre de Gosen. Et des * derniers de ses freres print cinq personages/et les presenta deuant Pharaoh. Et Pharaoh dist aux freres d'iceluy: De quel mestier estes vous: Et ilz respondirent a Pharaoh: Tes seruiteurs sont pasteurs de bzebis/tant nous que nos freres. Derechef dirent a Pharaoh: Nous sommes venus pour habiter au pays/car il ny a point de pasture pour les bzebis qui sont a tes seruiteurs/et si a grēfue famine en la terre de Canaan. Maintenant donc te prions que tes seruiteurs habitent en la terre de Gosen.

Et Pharaoh parla a Joseph/disant: Ton pere et tes freres sont venus vers toy. Le pays de Egypte est a toi

commandement/sais habiter ton pere/et tes freres en la meilleure terre. Qu'ilz demourēt en la terre de Gosen. Et si tu congnois q'entre eulx il y ayt gens vertueux/ tu les cōstitueras maistres des troupeaux qui sont mēes.

Lors Joseph amena Jakob son pere/et le fait assister deuant Pharaoh. Et Jakob salua ledict Pharaoh. Et Pharaoh dist a Jakob: Quant ans as tu de ta vie? Et Jakob respondit a Pharaoh: Le temps de ma peregrination est de cent trente ans/peu et * mauvais ont este les iours de ma vie/et ne sont point paruenus aux ans de la vie de mes peres/aux temps de leurs peregrinations. Et Jakob salua Pharaoh/et sortit de deuant luy. Et Joseph fait habiter son pere et ses freres/et leur donna ung heritage au pays de Egypte/en la meilleure terre de Rameses/cōme auoit cōmande Pharaoh. Et Joseph nourrit son pere/et ses freres/et toute la maison de son pere/de pain* cōme a petis enfans.

Pharaoh donna aux freres de Joseph la terre de Gosen pour habiter.

Jakob amene deuant Pharaoh est d'uy interrogue.

* c'est pleins de aduersitez.

La terre de Gosen donnee a Jakob.

* ou/ selon la mesure. ou/ jusqu'a la bouche des petis.

Joseph donne du froment pour argent/ pour des freres/ et possessions aux Egyptiens.

Et il ny auoit point de pain en toute la terre/car la famine estoit tresgreuee. Lors auoit affaire la terre de Egypte/et la terre de Canaan pour la famine. Et Joseph recueillit tout l'argent qui fut trouue en la terre de Egypte/et en la terre de Canaan/pour le froment qu'ilz achetoient. Et Joseph porta l'argent a l'hostel de Pharaoh. Lors de faillit l'argent de la terre de Egypte/et de la terre de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent a Joseph/disans: Baille nous du pain/et pourquoy mourrons nous deuant toy/veu que l'argent est faillly: Et Joseph respondit: Baillez vostre troupeau/et ie vous en donneray pour vostre troupeau/si l'argent default. Adonc ilz amenèrent a Joseph leurs troupeaux/et Joseph leur donna du pain pour des cheuaulx/pour troupeau de bzebis/pour troupeau de boeufz/et pour des asnes. Ainsi les suffit de pain pour tout leur troupeau ceste annee la. Et cest an la faillly/ilz reuindrent pour la seconde annee/et luy dirent: Nous ne nous celerons point a mon seigneur/que si l'argent est defaillly/et le troupeau du bestial amene a mon seigneur/il ne reste rien deuant mon seigneur fors nos corps/et nos terres. Pourquoi mourrons nous deuant tes yeulx/nous et nostre terre? Achete nous et nostre terre pour le pain/et serons nous et nostre terre seruaus a Pharaoh/et donne de la semence affin que vivions/et ne mourons point/et la terre ne soit desolée.

D

Ainsi Joseph acquist a Pharaoh toute la terre de Egypte/car les Egyptiens vendirent chascun son chāp/ pourtant que la famine sestoit renforcee sur eulx. La terre donc fut a Pharaoh. Et fait * reduyre le peuple es villes depuis ung bout des eptremitez de Egypte/ jusque a son autre bout/reste qu'il ne acquista point la terre des sacrificateurs. Car cestoit la prouision destinee aux sacrificateurs par Pharaoh/et māgeotent leur prouision que Pharaoh leur auoit dōne/pource ne vendirent ilz point leur terre.

E

* le Grec/ lisant et po/ servir.

Prouision donnee aux sacrificateurs de par le Roy.

Et Joseph dist au peuple: Volcy/ie vous ay acquis au tourdhuy/et vostre terre a Pharaoh. Vous auez cy de la semence/affin que vous semiez la terre. Et quand ce viendra a la recueille/vous en donnerez la cinquieme partie a Pharaoh. Et les quatre parts serons pour vous semer les champs/et pour vostre manger/et pour ceulx qui sont en vos maisōs/et pour māger a vos petis.

Joseph assigne a Pharaoh les Egyptiens.

Et ilz dirent: Tu nous as fait viure/que nous trouuons grace es yeulx de mon seigneur/et que soyōs serfs

J

c ilz a Pharaoh.

La mort J. De Moſeh/ ou Benefe.

De Ja- a Pharaoh. Et Joſeph eſtablit vne ordonnance iuſque
Rob. au temps preſent ſur la terre de Egypte pour Pharaoh/
a payer le quint/excepte ſeulement la terre des ſacriſti-
cateurs/laquelle ne fut point pour Pharaoh.

Leage de Ja- Et Iſrael habita au pays de Egypte en la terre de
Rob. Goſen/et poſſederent icelle et fructifierent/et multiplie-
rent grandement. Et Jakob deſcendit au pays de Egypte
dixſept ans. Et les iours et ans de la vie de Jakob furent
cent et quarante ſept ans.

La mort de Ja- Et ſ'approchant le temps de la mort de Iſrael/il ap-
Rob. pella ſon filz Joſeph/et luy diſt: Je te prie ſi iay trouue
grace enuers toy metz preſentement ta main ſoubz ma
* cuiſſe et me ſeras plaſſir et loyauté. Je te prie ne me enſe-
uelis point en Egypte/mais que te donne avec mes pe-
res/et me transporte de Egypte/et me enſeuellis en leurs
ſepulchres. Et il reſpondit: Je ſeray ſelon ta parole. Et
il diſt: Jure le moy. Et il luy iura. Et Iſrael ſenclina
vers le cheuet du lit.

* ou/branche.

Jakob dema-
de eſtre enſeu-
ly avec ſes pe-
res.

Chapitre. xlviii.

A apres ces choſes il fut dict a Joſeph:
Voicy/ton pere eſt malade. Lors il print ſes
deux filz avec luy/aſcavoir Manasseh et
Ephraim. Puis fut denöce et dict a Jakob:

Sus. 13. e.

Jakob adop-
te Ephraim et
Manasseh.

Sus. 35. e.
Jeu/journau.

Jakob benoit
ſes enfans de
Joſeph.

Edieu. n. d.

* ceſt/ſoit fait
mēt/ou/ſoit
dit du nom de
Iſrael.

Voicy ton filz Joſeph qui vient vers toy. Adonc ſeſfor-
cea Iſrael et ſaſſit ſur le lit/et diſt a Joſeph: Le Dieu
tout puiſſant ſ'apparut a moy en Luz en la terre de Ca-
naan/et me beneiſt/ me diſant: Voicy/ie te fais fructi-
fier/et te ſeray multiplier/et te ſeray croiſtre en congrega-
tion de peuples/et donneray ceſte terre a ta lignee venant
apres toy en heritage perpetuel. Or maintenant tes
deux enfans Ephraim et Manasseh (qui te ſont nalez en
la terre de Egypte deuant que vinſſe a toy en icelle) ſeront
miens/come Ruben et Simeon. Et les generatiöns que
auras engendree apres eulx ſeront a toy/lesquelz ſeront
appelez ſelon le nom de leurs freres en leur heritage.
Mais quand ie venoye de Padan Rahel me mourut
en la terre de Canaan au chemin/environ vne * ſteue
de pays a venir en Ephraim/et ſenſeuely illec au chemin
de Ephraim/laquelle eſt Beth-lehem. Puis Iſrael voyant
les filz de Joſeph/diſt: A qui ſont ceulx la? Et Joſeph
reſpondit a ſon pere: Ce ſont les filz que Dieu ma dö-
ne icy. Et diſt: Je te prie amene les moy/aſſin que te les
benye. Et les yeulx de Iſrael eſtoient greuez de vieil-
leſſe/tellement quil ne pouoit veoir. Et les ſeint appro-
cher de ſoy/et les bayſa et embrassa. Et Iſrael diſt a Jo-
ſeph: Je ne penſoye point veoir ta face. Dieu ma fait
veoir auſſi ta ſemence. Et Joſeph les retira de ſes ge-
noulx/et enclina ſa face en terre. Joſeph donc print ces
deux: Ephraim en ſa dextre a la ſenestre de Iſrael/et
Manasseh en ſa ſenestre a la dextre de Iſrael/et les ſeint
approcher de luy. Et Iſrael aduancea ſa dextre et la miſt
ſur le chef de Ephraim qui eſtoit le moindre/et ſa ſenestre
ſur le chef de Manasseh par induſtrie tranſmuant ſes
mains: car Manasseh eſtoit laiſne. Et il beneiſt Joſeph
diſant: Le Dieu deuant lequel ont chemine noz peres
Abraham et Iſaak: Le Dieu qui me paſſe depuis le
temps paſſe iuſque a ce iour cy. Lange qui ma guarēty
de tout mal benye ces enfans. Et mon nom/et le nom
de mes peres Abraham et Iſaak ſoit * appelle en eulx/
et croiſſent come poiſſons en multipliant parmy la terre.

Chap. xlviii. et xlix.

Lors Joſeph voyant que ſon pere mettoit ſa main
dextre ſur le chef de Ephraim/il luy deſpleut et ſouſtint
la main de ſon pere pour la retourner de deſſus le chef
de Ephraim ſur le chef de Manasseh. Puis Joſeph diſt
a ſon pere: Ce neſt pas ainſi mon pere. Car ceſtuy eſt
laiſne. Metz ta dextre ſur ſa teſte. Et ſon pere le reſuſa/
diſant: Je ſe ſcay bien mon filz/ie ſe ſcay. Ceſtuy auſſi
ſera croiſſant en peuple/et auſſi ſera grand: mais certes
ſon petit frere croiſtra plus que luy/et ſa ſemence ſera
* ſaccöplissement des gens. Et en ce iour la les beneiſt/
diſant: Iſrael benoit en toy/diſant: Dieu te ſace ainſi
que a Ephraim et Manasseh: et il miſt Ephraim deuant
Manasseh.

De rechef Iſrael diſt a Joſeph: Voicy te me mœurs/
mais Dieu ſera avec vous/et vous ſera retourner en la
terre de voz peres. Et ie te donne vne partie oultre tes
freres/laquelle iay cöqueſtee par mon glaue et mon arc
de la main des Amoziens.

Chapitre. xlix.

A Lors Jakob appella ſes filz/et diſt: Aſſem-
blez vous/et ie vous annonceray ce qui vo-
doibt aduenir/aux derniers iours. Raſſem-
blez vous et ouyez filz de Jakob/et entendez
Iſrael voſtre pere.

Ruben mon premier nay/tu es ma vertu/et commen-
cement de ma dignite/ principal en excellence/et prin-
cipal en force/ decoulant comme eue point ne proſſi-
teras: car tu as monte ſur la couche de ton pere. Adonc
ſouſtinas mon lit en y montant.

Simeon et Leui armures de violence par leurs
desconſitures. Ma * Volunte ne condeſcende point
a leur ſecret/mon * honneur ne ſoit vni a leur compai-
gnie. Car ilz ont tue l'homme en leur fureur/et ont des-
moly la muraille pour leur plaſſir. Maudite ſoit leur
fureur/car elle eſt impudēte/et leur indignation/car elle
eſt dure. Je les diuiſeray en Jakob/et les eſparderay en
Iſrael.

Tu es Jehudah/tes freres te loueront/ta main ſe-
ra ſur le col de tes ennemis/les filz de ton pere te ſeront
reuerence. Jehudah mon filz tu es monte de la proye cö-
me le ſaon de la lyonneſſe/il ſe courbe et giſt comme le
lyon/et comme la lyonneſſe. Qui le eſueilleſſera? Le ſceptre
ne ſera point oſte de Jehudah/ne le legiſlateur dētre ſes
piedz/iuſque a ce que * Sileh viēne/et a luy ſaſſemble-
ront les peuples. Liant a la vigne ſon aſnoy/et au ſep le
petit de ſon aſneſſe/il lauera en vin ſon veſtement/et au-
ius des grappes ſon mäteau/les yeulx plus vermeilz
que vin/et les dentz plus blancz que lait.

Zabulon habitera au port de la mer/et ſera au haure
des nauires/et ſon terme iuſque en Zidon.

Iſſacar cöe aſne oſſu giſant entre deux * fardeaux.
Et il veit que le repos eſtoit bon/et que la terre eſtoit plai-
ſante/et enclina ſes eſpaules pour porter et fut ſervant
au tribut.

Dan tugera ſon peuple/come lune des lignees de
Iſrael. Dan ſera come le ſerpent aupres de la voye/et
comme la * coleure au ſentier poignant ſes paturons
du cheual/aſſin que le cheuaucheur tumbē a la reuerſe.
Seigneur iay attendu ton ſalut.

Touchāt Gad/la gendarmerie ſe choquera/mais
iceulx leur * choquera le talon.

Ephraim et
Manasseh di-
ctz enfans de
Jakob.

D

* Plenitude/
ou ſa ſemence
reſplira les na-
tions.

Jakob predict
la deſurance
de ſes enfans.
Gen. 4. a.

A Jakob benoit
a predict a ſes
filz ce qui ſe-
ra aduenira.

a Träſ pmi.
dons. Chald.
troys proſſi-
ues te eſſoient
deues/ aſca-
uoir pmoſem-
ture/ſacriſti-
ture/ Royau-
me.

B ou/leger.
e ou/baiſſe-
auſſy.
d ſeſſe le Grec
a Träſ Chald.
habitation a
Träſ

e ceſt/ind cöe
ayt en horreur
leur cöſe.
f Grec liſant
Träſ pour
Träſ ſoye.
g auſſy/mer
ue ſe ſaureau.

B Promeſſe de
Chald.
h ou/le paſſe
ſe ayāt pſpe-
rite. Chald.
ſe deſſe.
Grec liſant
Träſ pour
Träſ celui
q doit eſtre
enuoye.
i ou/eſſeſſe-
lans.
h Lucine/ter-
mes/ou riu-
ges.

C Träſ pmi.
ſerastes (ceſt)
ſerpent cornu.
Chald. ſpice.
m ceſt/les raf-
ſaillira p der-
riere ſes met-
tāt en fuyte.

De Aſer

La mort de Jakob. i. De Moseb/ ou Benese.

De Aser proutendra le tresbon pain/ & iceluy donnera deslres royales.

Nephtali sera comme la biche laschee/donnant parolles mignones.

Joseph est come vng rameau croissant/ le rameau croissant pres de la fontaine. Les filles marcheront sus la muraille/ & les archiers le troubleront amerement/ & tenferont/et le hayront:et son arc demourera en force/et les bras de ses mains seront corroborez par la main du puissant Dieu de Jakob(dont est le pasteur et la pierre de Israel)du Dieu de ton pere/lequel te aydera/ & du tout puissant qui te benetira des benedictions du ciel en hault/ des benedictions de labyfine gisant en bas/ des benedictions des mammelles et matrice. Les benedictions de ton pere seront plus puissantes/ que les benedictions de mes ancestres iusque a la fin des motaignes du monde/sur la teste de Joseph/et sur le sommet du sepulture de ses freres.

Ben-jamin raura come vng loup/au matin il mangera sa proye/ & au despredeuil sera la despouille.

Tous ceulx la sot les douze lignees de Israel:aussi ce sont les choses q leur dist leur pere/ & les benet vng chascun deulx/ selon sa propre benediction.

Et leur comanda en leur disant: Je me reduitz avec mon peuple/enseuelissez moy avec mes peres/ en la caverne qui est au champ de Ephron Hethien/en la caverne qui est au chap double/lequel est vis a vis de Hamre en la terre de Canaan/laquelle Abraham acheta avec le chap de Ephron Hethien pour heritage de sepulchre. Ilz enseuelirent illec Abraham avec Sarah sa femme. Illec enseuelirent Isahak et Rebekah sa femme/illec aussi te enseuely Leah. Lacquisition du chap & de la caverne qui est en iceluy fut des filz de Beth.

Et quand Jakob eut finy de commander a ses filz/ il mist ses tades au lict et expira:ainsi fut reduict avec ses peuples.

Chapitre. l.

Donc Joseph se tetta sur la face de son pere et ploura sur luy/et le baissa. Et Joseph comanda a ses seruiteurs medecins dembaumer son pere: & les medecins embaumerent Israel. Puis les quarante tours furent accomplis:car ainsi s'accomplissoient les tours de lembaument. Les Egyptiens aussi le plourerent septante tours/ainsi se passerent les tours de son dueil.

Et Joseph parla a la famille de Pharaoh/disant: Je vous prie si iay trouue grace enuers vo: parlez a Pharaoh/disant: Mon pere ma fait iurer/en disant: Voicy te meurs:tu me enseueliras en mon sepulchre que iay caue en la terre de Canaan: maintenant donc te prie dy moter/ & enseuelir mon pere/ puis te retourneray. Et Pharaoh respondit: Monte/et enseuelis ton pere comme il ta fait iurer.

Adonc Joseph monta/pour enseuelir son pere/ avec lequel monterent tous les plus anciens seruiteurs de l'hostel de Pharaoh/ et tous les anciens de la terre de Egypte/ & toute la famille de Joseph/et ses freres/ et la famille de son pere/excepte leurs petis & leurs brebis/ & leurs boeufz qui laisserent en la terre de Gosen. Et monterent aussi avec luy chariotz/ et cheuaucheurs: & fut tresgrosse benede.

Chap. l.

Fueil. xvi.

Et parvinrent iusque en laire de Atad qui est oultre le Jordan/et plourerent illec par grand et moult grief pleur/ & fait plainctz de son pere par sept iours. Et les habitants du pays des Cananeens voyans les plainctz en laire de Atad dirent: Ce plainct est grief aux Egyptiens/pource son nom fut appelle Abel-Mizraim qui est oultre Jordan.

Ses filz donc luy firent ainsi comme il leur auoit comande. Car ses filz le transporterent en la terre de Canaan/ & l'enseuelirent en la caverne du chap double/ vis a vis de Hamre/laquelle Abraham auoit achete de Ephron Hethien/avec le champ pour heritage de sepulchre. Et apres que Joseph eut enseuely son pere/ se retourna en Egypte/ luy et ses freres/ et tous ceulx qui estoient montez avec luy pour enseuelir son pere.

Et voyans les freres de Joseph que leur pere estoit mort dirent: parauenture Joseph nous aura en hayne/ & nous rendra tout le mal que nous luy auons redu. Et manderent a Joseph/disans: Ton pere auoit commande de deuant quil mourut/disant: Ainsi direz vous a Joseph: Je te prie pardonne maintenant le forfait a tes freres/et leur peche en ce qui te ont rendu le mal. Or maintenant te te supplie pardonne au forfait des seruiteurs du Dieu de ton pere:mais Joseph ploura quand ilz parloient a luy.

Aussi ses freres y allerent et se tetterent deuant luy/disans: Voicy nous sommes seruiteurs a toy. Et Joseph leur respondit: Ne craignez point/ suls te au lieu de Dieu: Vous estimiez mal de moy/mais Dieu la pense en bien pour faire comme ce tour cy/ afin de faire viure vng gros peuple. Ainsi ne ayez crainte maintenant: moy mesme vous nourriray/ & vostre mesnie. Et il les consola/et parla a eulx amiablement.

Joseph donc habita en Egypte/ luy et la famille de son pere/ et desquitt cent et dix ans. Et vint les enfans de Ephraim/iusque a la tierce generation:aussi les enfans de Manasse filz de Manasse/lesquelz nasquirent sur les genoulx de Joseph.

Apres Joseph dist a ses freres: Je me meurs/ & Dieu vous visitera/ & vous fera remonter de ceste terre en la terre quil a iure a Abraham/ Isahak/ et Jakob.

Et Joseph fait iurer les filz de Israel/et leur dist: Dieu vous visitera. Or transportez mes os icy. Puis Joseph eage de cent et dix ans mourut/ & lembaumerent/et fut mis dans vng sarcueil en Egypte.

Fin du premier liure de Moseb/ dict Benese.

c filij

Le dueil de la mort d Jakob

Abel-Mizraim dont est il dict,

Act. 7. 8.

Sus. 23. d.

Les freres de Joseph luy de mander par d.

Joseph pardonne a ses freres & leur parle amiablement. Sus. 45. 8. Dieu tourne les malis a bien.

Rom. 7. 5.

Gen. 11. d. Joseph predict la deliurace de ses freres. Exod. 11. d. Josua 24. g

Joseph meurt

Ed. gras. Joseph. Grec. filz de accroissement filz plaisant. ou filz croissant plus q la fontaine. p ascauoir pot le regarder.

Ben-jamin.

Jakob eslit desre enseuely avec ses peres. Sus. 23. d.

La mort de Jakob.

Joseph baissa son pere mort.

Le corps de Jakob embaume. Le dueil des Egyptiens. Lou, pleur.

Sus. 47. g.

Joseph enseuelit son pere en Canaan avec grande copation et dueil.

Le second liure de Moysen/
dict Exode.

Chapitre premier.

Eulx sôt les noms des enfâs
de Israel qui entrerent en Egypte avec Ja
kob/ving chascun y entrant avec sa famill
le: cesia/scanote/Ruben/Simeon/Leui/Je
hudah/Issacar/Zabulon/Ben-iamin/Dan/Nephthali
li/Gad/et Azer. Toutes les personnes donc issues de
la hanche de Jakob furent septâtes/mais Joseph estoit
en Egypte. Et Joseph mourut a tous ses freres/* a tou
te ceste generation la/et les enfans de Israel fructifie
rent/accrourent/a multiplierent/a deuidrent puissans
moult grandement/a la terre fut remplie de eulx.

Lors se leua vng nouveau Roy sur Egypte lequel
ne congnoissoit point Joseph/et dist a son peuple: Vo
cy/le peuple des enfans de Israel est plus grand a plus
puissant que nous. Or sus besongnons sagement con
tre luy/affin que parauenture il ne multiplie/et que sil
aduenoit guerre il ne se adloigne aussi a noz ennemis/
et quil ne guetroye contre nous/et sen remôte du pays.
Ilz constituerent donc par dessus luy des maistres des
tributz/pour l'assilliger en leur charge:et edisia citez* de
munitions/Phiton a Rameses pour Pharaoh. Et dau
tant quilz lassilligeoient d'autant plus il multiplioit/et
accroissoit:et se fasoient pour la presence des enfans
de Israel. Et les Egyptiens seirent seruir rigoureuse
ment les enfans de Israel: et deperent amercement
leur vie par dure seruitude/en mortier/et en briques/et
en toute seruitude des champs/avec toutes leurs serui
tudes desquelz seruoient par rigueur.

Et le Roy de Egypte parla aux sages femmes des
Ebrieues/desquelles le nom de l'une estoit Sephorah/
a le nom de lautre Phuah. Et dist: Quand vous rece
urez les enfâs des Ebrieues a les verrez/ sur les * sel
les/ si cest vng filz mettez le a mort:mais si cest vne fil
le/quelle viue. Et les sages femmes craignirent Dieu/
a ne seirent pas ainsi que le Roy de Egypte leur auoit
dict/mais laisserent viure les filz.

Ads le Roy de Egypte appella les sages fêmes/et
leur dist: A qle occasiō auez vo' faict ceste chose/en lais
sant viure les filz: Et les sages femmes respōdirent a
Pharaoh: Pource que les Ebrieues ne sont point com
me les femmes Egyptiennes: car elles sont si vigoreu
ses quelles ont enfante deuant que la sage femme par
tienne a elles. Et Dieu feit bien aux sages femmes/
et le peuple augmenta/a furent corroborez grandemēt.
Et pourtant que les sages femmes craignirent Dieu/
a que a * iceulx il auoit faict croistre les familles. Lors
Pharaoh commanda a tout son peuple/ disant: Tout
filz qui naistra tettez se en la riuiere/mais reservez tou
te fille.

Chapitre. ij.

Pres vng hōme issit de la maison de Leui/
et print vne fille de Leui/laquelle conceut/
et enfanta vng filz/et le voyant esire beau
elle le cacha par troys moys. Et quand elle
ne le pcut plus celer/print vne arche faicte de toncz/a
la rendust d'argille a de potz/ puis mist en icelle lenfāt

a le posa en la rosiere loup te la riue du fleuve. Mais sa
sœur sarresta de loing pour scauoir quon luy seroit: lors
descēdit la fille de Pharaoh/pour se lauer au fleuve/et
ses damoiselles alloient sur la riue du fleuve/a elle velt
l'arche au milieu de la rosiere/a enuoya sa chābriere qui
la print a l'ourant velt lenfant. Et voicy lenfant qui
plouroit. Adonc elle eut cōpassiō diceluy/et dist: Cest
enfant est des Ebrieux.

Et sa sœur dist a la fille de Pharaoh: Gray te pour
te appeller vne femme nourrice dētre les Ebrieues/qui
te allaicte lenfant: Et la fille de Pharaoh luy respōdit:
Da. Et la pucelle sen alla/a appella la mere de lenfant/a
laquelle la fille de Pharaoh dist: Simmeine cest enfāt/
a me lallaicte/a te te dōneray ton salaire: et la femme re
ceut lenfant/et le nourrist. Et quand lenfant fut grand
elle lamena a la fille de Pharaoh/a luy fut po' filz/a ap
pella son nom Moysen/et dist: car ie l'ay ttre des eāues.

Et aduint que en ce temps la que Moysen fut deue
nu grāds/ il issit a ses freres/et velt leurs charges/ aussi
velt il vng hōme Egyptien frappant vng hōme Ebrieu
dentre ses freres. Et regardant ca et la il velt quil ny
auoit personne/ lors frappa le Egyptien/ a le mussa de
dans le sablon. De rechief issit le second tour/ et voicy
deux personnages Ebrieux qui noysolent/ dont il dist
au malfaicteur. Po' quoy frappe tu ton prochain: Leq
respōdit: Qui ta constitue pour esire hōme prince a iuge
sus nous: Ne pense tu tuer (dist il) cōme tu tuas le Egy
ptien: Et Moysen craignit a dist: Certes le cas est con
gneu. Et Pharaoh entendant ce cas/ cerchoit de occir
Moysen. Mais Moysen sen fuyt de deuant Pharaoh/a
habita en la terre de Madian/a se assit aupres du puitz.

Et le * sacrificateur de Madian auoit sept filles/a vin
drent puiser/et emplir les auges pour abbeuer le ber
caill de leur pere. Lors suruindrēt les pasteurs/a les de
chasserent: a Moysen se leua/a les defendit/a abbeuer
leur berrail. Puis reuindrēt a Rael leur pere/leq dist:
A loccasiō de quoy vous estes vo' au iourd'uy hastees
de venir: Et elle respōdirent: Vng hōme Egyptien no
a deliure de la main des pasteurs/a aussi nous a puis de
leau/a a abbeue le berrail. Et il dist a ses filles: mais
ou est il: Po' quoy auez vo' laisse cest hōme: appelez le/
affin q' l' mēge du pain. Et Moysen fut * cōtēt de habiter
avec l'hōme/leq dōna Zephorah sa fille audict Moysen.
Et elle enfanta vng filz/a il appella son nom Gersam.
Car il dist: Jay este habitant en terre estrange. *

Et aduint lōg tēps apres q' le Roy de Egypte mourut:
a les enfans de Israel soupirerent pour la seruitude/a
crierēt/a leur cry monta deuant Dieu pour la seruitude.
Et Dieu oyant leur clameur luy souuint de son pact
avec Abraham/Isahak/et Jakob. Dieu donc velt les
enfans de Israel/et les recongneut.

Chapitre. iij.

Moysen estoit pasteur du berrail de Jethro
son beau pere sacrificateur de Madian/a me
nant le berrail derriere le desert paruint a la
mōtagne de Dieu en Horeb. Et l'age du Sei
gneur sapparut a luy en vne flamme de feu au milieu
d'ung buisson/a velt. Et voicy le buisson ne ardoit point
au feu/a le buisson ne se consummoit point. Lors Mo
ysen dist: Je me destourneray maintenant/a verray ceste
grande visiō/pourquoy le buisson ne bruste point.

Adonc se

Moysen mis
en vne arche
iette en la ro
siere du fleuve
Sapient. 13. 8.
Actes. 7. 6.
Edit. n. d.
Moysen trou
ue par la fille
de Pharaoh.

B

Moysen dōne
a nourrice a
sa mere mes
me.
Moysen adop
te en filz par
la fille de Pha
raoh.

Moysen dont
est il dict.
Moysen tue le
Egyptien qui
battait vng
Ebrieu.
Edit. n. e.

Moysen dert
mettre paipen
tre ceulx qui
se debattent.

C

Moysen sen
fuyt de Pha
raoh.

* Chaf. prince
Aucuns/mini
stre.
Moysen des
les pucelles de
siniure des pa
stours.

D

* ou cōmēce.
Moysen print
zephorah a se
me.
Gersam.

Souds. 12. a.
* Le grec a ce
oultre ledieu.
Mais il ap
pella le nom
du secōd Eie
zer: car le Die
u de mō pere
est mō ayde/et
ma deliure de
la main de
Pharaoh.

A

Moysen paist
les ouailles d
son beau pere.

Gen. 46. a.

Les enfans de
Jakob entres
en Egypte.

* cest/ceulx de
ce temps la.

Le nouveau
Pharaoh op
prima le pe
ple Disrael a
tributz a char
ges.

* ou 8 fourni
tures. Grec/
munies.
Actes. 7. 6.

* a enfanter et
deliurer.

Les sages fem
mes craignāt
Dieu sauuent
la vie aux en
fâs des Ebri
eux.

Dieu pouoit
aux sages fe
mes q' se crai
gnent.

* Trās. cōmu.
a icelles fait
des maisons.
Pharaoh cō
mande de tuer
tous les filz
masses du peu
ple.

Moysen nay.

Souds. 6. e.

Num. 23. g.

* A Horeb. 13. 8.

Dieu se appa-
roit a Moseb
au buisson ar-
bant.

Act. 7. d.
La terre sainte
ou Dieu ple.

Dieu seta sa
prouesse ple a
Moseb de de-
surer son peu-
ple.
Matt. 22. c.
Marc. 12. c.
Luc. 20. f.

Dieu enuoye
Moseb pour
desurer le peu-
ple.

Dieu oue
Moseb.

Le nom de
Dieu.
* Selon le
Grec. Auchas/
te seray qui se-
ray. Dece mot
est dict Eter-
nel/ ouq. Se-
nese. 2. a.

Dieu seigne
a Moseb par
quel moyen il
deust desurer
son peuple.

* Chasdee. et
nondeat que
ma force layt
attaint.

* Je esendray.

Soudz. 11. a. et
11. e.

A
Dieu donne
troys signes a
Moseb pour
luy estre en tes-
moignage.

Adonc le Seigneur velt qui se desournoit pour re-
garder/et Dieu l'appella du milieu du buisson/ disant:
Moseb/ Moseb. Et il respondit: Me voicy. Et dist: Ap-
proche point cy. Deschausse tes soliers de tes piedz/
car le lieu sur lequel tu te arreste/ est terre sainte. Puis
dist: Je suis moynefine le Dieu de ton pere/ le Dieu de
Abraham/ le Dieu de Israhak/ a le Dieu de Jakob. Et
Moseb cacha sa face / car il craignoit regarder vers
Dieu. Et le Seigneur dist: J'ay veu l'affliction de mon
peuple/ qui est en Egypte. Et ay ouy leur clameur pour
ses exauteurs: car t'ay congneu ses douleurs/ et suis de-
scendu pour le desurer de la main de Egypte/ et pour le
faire monter de ceste terre/ en terre bonne a large en ter-
re ayant affluence de lait a de miel/ ascauoir au lieu du
Cananeen/ Hethien/ Amorien/ Pheretien/ Heuten/ et
Jebusien. Ora present voicy le cry des enfans de Is-
rael est parvenu a moy / et aussi ay ie veu l'oppression
par laquelle les opprimotent les Egyptiens. Viens
donc maintenant/ et ie te enuoyeray a Pharaoh: affin
que tu retire mon peuple/ les enfans de Israel hors
de Egypte. Et Moseb respondit a Dieu: Qui suis ie
moy que te aille a Pharaoh: et que ie retire les enfans de
Israel de Egypte? Et il dist: car ie seray avec toy. Et ce/
te sera signe que ie t'ay enuoye: Quand tu auras retire
le peuple de Egypte/ vous seruirez a Dieu sur ceste mo-
tagne: Et Moseb dist a Dieu: Voicy/ ie tray aux enfans
de Israel/ a leur diray: Le Dieu de voz peres ma enuoye
vers vous/ et silz me respondent: qui est son nom? Que
leur diray ie? Et Dieu dist a Moseb: Je suis * qui suis.
Plus il dist: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Je
suis/ ma enuoye vers vous. Et Dieu dist encore a Mo-
seb: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: L'eternel/ le
Dieu de voz peres/ le Dieu de Abraham/ le Dieu de
Israhak/ le Dieu de Jakob/ ma enuoye vers vous. Cest
mon nom eternellement/ et le memorial de moy au sie-
cle des siecles. Va/ a assemble les anciens de Israel/ et
leur dis: L'eternel/ le Dieu de voz peres m'est apparu:
ascauoir/ le Dieu de Abraham/ Israhak/ a Jakob/ disant:
Je vous ay visite/ et ce qui vous a esie fait en Egypte.
Et ie dis: Je vous feray remonter de l'affliction de Egy-
pte/ en la terre du Cananeen/ Hethien/ Amorien/ Phe-
retien/ Heuten/ et Jebusien/ en la terre affluente de lait
et de miel: lors ilz obeyront a ta voy/ a tu tras/ a les an-
ciens de Israel au Roy de Egypte/ et luy direz: L'eter-
nel/ le Dieu des Ebreux nous est venu au deuant / et
maintenant nous cheminerons par l'espace de troys
jours au desert: affin q nous sacrifions a L'eternel nostre
Dieu: mais t'ay congneu que le Roy de Egypte ne pmet-
tra point vous en aller * si n' par main forte. Et * ie en-
uoyeray ma main/ et frapperay Egypte en toutes mes
merueilles q ie feray parmy elle / a apres ce vous laisse-
ra. Et ie mettray ce peuple en grace deuant les Egyptiens/
tellement que quand vous vous en irez/ vous n'irez point
vuidz. Mais une chascune demandera de sa voy sine/ a
de l'hostesse de sa maison les vaisseaux d'argent/ et vais-
seaux dor/ et vestemens: lors les mettrez sur voz filz/ et
sur voz filles/ a pillerez les Egyptiens.

Chapitre. iij.

Dist Moseb respondit/ disant: Voicy ilz ne
me croyront point/ a ne obeyront point a ma
voy/ mais ilz diront: Le Seigneur ne test

point apparu. Et le Seigneur luy dist: Que as tu en ta
main? Et il rñdit: Une verge. Et il dist: Jette la par ter-
re/ a il la tecta par terre/ a fut conuertie en serpent. Et Mo-
seb senfuyt de deuant luy: lors le Seigneur dist a Mo-
seb: Estens ta main/ a happe sa queue. Adonc il estendit
sa main/ et lempoigna/ a entre sa main reuint en verge:
pource/ dit il/ croyront ilz que le Seig^r le Dieu de leurs
peres/ le Dieu de Abraham/ le Dieu de Israhak/ et le
Dieu de Jakob/ test apparu. Et le Seig^r luy dist enco-
re: Metz maintenant ta main en ton sein/ et il mist sa
main en son sein/ puis la retira. Et voicy sa main estoit
lepreuse come neige. Plus dist: Remetz ta main en ton
sein. Et il remist sa main en son sein/ puis la retira hors
son sein/ et voicy elle fut retournee comme sa chair. Or
fil aduint quilz ne te croyent point/ a ne obeyrent a la
voy du signe precedent/ ilz croyront a la voy du si-
gne subsequent / que fil aduint quilz ne adoussent
foy a ces deux signes la/ et ne obeyrent a ta voy/ tu
prendras de leue du fleuve/ et l'espandras sur la ter-
re/ lors les eues que tu prendras du fleuve/ seront con-
uerties en sang sur la terre. Mais Moseb dist au Sei-
gneur: Helas mon Seig^r ie ne suis point depuis * hier
ou deuant hyper homme eloquent/ ne des maintenant
que tu as parle a ton seruiteur: car ie suis * pesant et tar-
dif a parler. Et le Seigneur luy respōdit: Qui a done la
bouche a l'homme/ ou qui a fait le muet/ ou le sourd/ ou
cel qui voit/ ou l'aucugle: nest ce pas moy le Seigneur?
Or va maintenant/ a te seray avec ta bouche/ a te en-
seigneray ce que tu deuras parler. Et il dist: Las mon Sei-
gneur ie te prie enuoye le par la main de celui que tu
doibz enuoyer. Et le Seigneur fut moult courrouce
contre Moseb/ et dist: Nay te point congneu Aharon
ton frere de Leui/ qui parlera luy mesme? Et aussi le
voicy quil vlent au deuant de toy: il te verra/ et sestou-
tra en son coeur/ et tu parleras a luy/ et luy mettras les
parolles en sa bouche/ et te seray avec ta bouche/ et
avec la sienne/ vous enseignant ce que vous devez fai-
re: et iceluy parlera pour toy/ au peuple et luy mesme te
sera pour * bouche/ et tu luy setas pour * Dieu. Et
prendras ceste verge en ta main/ par laquelle tu feras
les signes.

Et Moseb sen alla/ et retourna a Jethro son beau
pere/ a luy dist: Je menuoy maintenant/ et retourneray
a mes freres qui sont en Egypte pour veoir si viuent
encore/ et Jethro respondit a Moseb: Va en paix.

Et le Seigneur dist a Moseb en Madian: Va
retourne en Egypte: car tous les personnages qui
querotent ta vie sont mortz. Lors Moseb print sa
femme/ et ses enfans/ et les monta sur lasne/ et sen
retourna en la terre de Egypte: et print la verge de
Dieu en sa main. Et le Seigneur dist a Moseb: Quand
tu partiras pour retourner en Egypte/ regarde de fai-
re en la presence de Pharaoh tous les miracles que
t'ay mis en ta main. Mais te * endurciray son coeur/ et
ne laissera point aller le peuple. Tu diras donc a Pha-
raoh: Ainsi dist le Seigneur: Israel est mon filz ainsne.
Or t'ay ie dict: Laisse aller mon filz affin quil me ser-
ue/ et tu as refuse de le laisser aller: Voicy ie tue ton filz
ainsne.

Et aduint quand il estoit sur le chemin en l'hostel-
lerie/ le Seigneur le rencontra / et chercha de le
mettre

La verge con-
uertie en serpent
et le serpent
de rechef en
verge.

La main de
Moseb se
prouesse.

Leue du fleu-
ue conuertie en
sang.

* cest depuis
peu de temps.
* Est. pesant de
bouche et pes-
sant de l'aguer.
Matt. 20. 6.

D
Dieu cour-
rouce contre
Moseb luy
done Aharon
po^r parler au
peuple pour
luy.
Eccl. 45. a.
Soudz. 7. a.
* cest inter-
pre-
teur.
* cest condu-
cteur.

Moseb sen va
en Egypte.

* Selon le
Grec. Auchas/
tiendray.
Dieu endure
cy le coeur de
Pharaoh.

A

*Ira. Sal. elle
facha deuant
Moseb le pie
puce. Auchis/
deuant l'ange.
Grec / elle se
tetta a ses pi-
es.

*Esi. de sag.
*Ira. en sag
de ceste circou-
sion le pou-
voir est donne.

*Grec. fisant
pour
pour
respon.

mettre a mort. Lors Zephorah print vng caillou/ & tren-
cha le prepuce de son filz/et * toucha a ses ptebz/et dist:
car tu mes espouy * mortel: puis il se partit de luy/
Adonc elle dist: Espouy mortel pour la * circoncision.

Et le Seigneur dist a Aharon: Va au deuant de Mo-
seh au desert. Et il sen alla/ et le rencontra en la mon-
tagne de Dieu/et le batla. Et Moseb recita a Aharon
toutes les parolles du Seigneur/lequel lauait enuoye/
et tous les signes qui luy auoit commande. Et Moseb
sen alla/et Aharon: et assemblerent tous les ancies des
enfans de Israel. Et Aharon parla toutes les parol-
les que le Seigneur auoit parle a Moseb/et fait les si-
gnes deuant les peulx du peuple/et le peuple creut. Et
*entendirent que le Seigneur visitoit les enfans de Is-
rael/et quil auoit deu leurs afflictions/et senclinerent
et adorerent.

Chapitre.v.

Et depuis Moseb et Aharon vindrent/ et di-
rent a Pharaoh: L'eternel/le Dieu de Israel
dist ainsi: Laisse aller mon peuple/et quil me
celebre la feste au desert. Et Pharaoh res-
pondit: Qui est L'eternel/affin que te obeisse a sa voiz/
pour laisser aller Israel: Je ne cognoy point L'eternel/
aussi ne laisseray le pas aller Israel.

Et ilz dirent: le Dieu des Egyptiens nous est venu
au deuant/nous nous en trons maintenant le chemin
de trois iours au desert/et sacrifierons a L'eternel no-
stre Dieu/affin que parauenture peste ou glaue ne nous
aduienne. Lors le Roy de Egypte leur dist: Moseb/et
Aharon pourquoy faictes vous chommer le peuple de
ses oeures: Allez a voz charges. Puis Pharaoh dist:
Voicy maintenant vng gros peuple du pays/lesquelz
vous faictes cesser de leurs charges. Et Pharaoh com-
manda en ce iour la aux exauteurs qui estoient sus le
peuple et sergeantz/ disant: Vous ne donnerez plus de
paille au peuple/pour faire des briquez/comme par cy
deuant: mais quilz voient/et quilz recueillent pour
eulx la paille: Vous leurs remettrez la quantite des brie-
ques quilz faisoient par cy deuant: car ilz sont oyseulx/
pourtant crent ilz: Allons/ & sacrifions a nostre Dieu.
Que la seruitude soit rengreuee sus les personnages/et
quilz facent icelle/ & quilz ne obeissent point aux parol-
les de mensonge.

Et sortirent les exauteurs du peuple/et ses sergeans/
et parlerent au peuple/disant: Ainsi dict Pharaoh: Je
ne vous donneray plus de paille. Allez vous en/ et pre-
nez vous mesme de la paille/ou vous en trouuerez: car
rien ne sera diminue de vostre seruitude. Adonc le peu-
ple se partit par toute la terre de Egypte/pour recueil-
lir de l'esteuille en lieu de paille. Et les sergeans des en-
fans de Israel/ que les exauteurs de Pharaoh auoient
commis sus eulx/ furent battuz en disant: A quelle oc-
caston nauez vous point execute vostre mandement de
briquer/ster et au iourd'huy comme par cy deuant?

Lors les sergeans des enfans de Israel vindrent
crier a Pharaoh en disant: Pourquoi fais tu ainsi a
tes seruiteurs: On ne baille point de paille a tes ser-
uiteurs/et si nous disent/faictes des briquez. Et vo-
cy/tes seruiteurs sont battuz/ * mais cest la faulte de
ton peuple. Et il respondit: Vous estes oyseulx/ vo-
estes oyseulx. Pourtant dictes vous: Allons/ sacrifions au

Seigneur. Or allez maintenant/besongnez: mais pass-
le ne vo- sera baillee/ & si redrez la quantite des briquez.

Et les sergeans des enfans de Israel se detrent en mau-
uats point/en disant: Vous ne diminuerez chesque iour
rien qui soit de voz briquez. Et en sortant de Pharaoh
ilz rencontrerent Moseb/et Aharon/esians au deuant
de eulx. Et leur dirent: Le Seigneur ayt regard sur
vous/et iuge de ce que vous faictes * puis nostre odeur
deuant Pharaoh/ & ses seruiteurs/ baillant le glaue en
leur main pour nous occir.

Et Moseb retourna par deuers le Seigneur/ & dist:
Mon seigneur/ pourquoy as tu mal traicte ce peuple/
pourquoy mas tu cy enuoye: Des lors que te suis ve-
nu a Pharaoh pour parler en ton nom/ il a mal traicte
ce peuple: mais tu nas point deliure ton peuple. Puis
le Seigneur dist a Moseb: Tu verras maintenant ce
que te feray a Pharaoh/ car en main forte il les laisse-
ra aller/et en main forte il les deschassera de son pays.

Chapitre.vj.

Eltre/le Dieu parla a Moseb/ luy disant: Je
suis L'eternel/ qui suis apparu en Dieu
tout puissant/ a Abraham/ a Israhak/ & a Ja-
kob/ mais te ne leur ay point manifeste mon
nom * Jehouah. Et lay aussi establi mon ordonnance
auec eulx/ en leur donnant la terre de Canaan/ la terre
de leur habitation/ en laquelle ilz ont couerse. Jay aussi
entendu le cry des enfans de Israel/ que les Egyptiens
detiennent en seruitude/ dont lay heu memoire de mon
pact. Parquoy tu diras aux enfans de Israel: Je suis
L'eternel/ qui vous retireray de dessoubz les fardeaulx
des Egyptiens/et vous deliureray de leur seruitude: et
vous guarantiray/ le bras estendu/ & en grand iugement/ &
vous predray en peuple pour moy/ & vo- seray en Dieu/
lors cognoistrez que te suis L'eternel vostre Dieu/ vo-
retirant de dessoubz les fardeaulx des Egyptiens/ puis
te vous introduiray en la terre/ pour laquelle * lay leue
ma main/ pour la donner a Abraham/ Israhak/ et Ja-
kob. Je la vous donneray donc en possession: te suis Le-
ternel. En ceste maniere parla Moseb aux enfans de
Israel: mais ilz ne obeyrent point a Moseb/ pour la de-
stresse de leur esprit et dure seruitude.

Item le Seig- parla a Moseb/ disant: Va parle a Pha-
raoh Roy de Egypte/ affin quil laisse aller les enfans de
Israel/ de sa terre. Et Moseb respondit/ present le Seig-
disant: Voicy/ les enfans de Israel ne mont point obey/
comet doc mobera Pharaoh: * lay la polle empeschee.

Item le Seigneur parla a Moseb/ et a Aharon/ et
leur donna mandement pour les enfans de Israel/ et
po- Pharaoh Roy de Egypte/ affin de faire issir les en-
fans de Israel hors le pays de Egypte.

Ceulx sot les chefs des maisns de leurs peres. Les
enfans de Ruben premier nay de Israel: Henoch/ Pha-
lu/ Hezron/ Carim: celles sont les familles de Ruben.
Les enfans de Simeon: Jamuel/ Jamin/ Abod/ Jachy/
Zohar/ & Saul filz de la Cananee: celles sont les fa-
milles de Simeon. Ceulx sont les noms des enfans
de Leui/ selon leurs generatiōs: Gerson/ Iahath/ & Me-
rari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente sept
ans. Mats les enfans de Gerson: Lobni/ & Semel/
selon leurs familles. Et les enfans de Iahath: Am-
ram/ Iahar/ Hezron/ et Oziel. Et les ans de la vie
de Iahath/

D
*cest) anez fa-
ict desplaire &
auoir en boi-
reur.

Moseb se pla-
inct a Dieu.

*cest) L'eternel
duquel nom
Gene. 2. a.

Dieu a souue-
nance de ses
messes.

B
Dieu promet
deliurace & la
terre de Ca-
naan.
*cest) iay iure.
Les enfans de
Israel ne obe-
rent point aux
parolles de
Moseb.

*Esi. Je suis
inconcis de
scurs.

C
Dieu enuoye
Moseb & Aha-
ron parler a
Pharaoh.

La genealo-
gie de Ruben
& Simeon. Ge-
ne. 46. 8. 9. 10. 11.
12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

La genealo-
gie de Leui. 1.
2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Pharaoh es-
mâde a le peu-
ple de Dieu
soit plus gre-
ue de labours
que parauant.

Les sergeans
de Israel se
plaignent a
Pharaoh.

*Grec. tu fais
doctoir a ton
peuple.

Amram pere
de Moseh et
Aharon.

Aharon pere
de Nadab et
Abiu.
Nomb.3.a.

Eleazar pere
de Phineches.

Dieu comāde
a Moseh de
parler a Pha
raoh.

*Ou Aug.
Sus.4.b.
Moseh a Pha
ron enuoyez a
Pharaoh.

Dieu fait les
signes / affin
q'il soit cōgneu
seul puissant.

*Ou diagon.

La verge de
Aharon tour
nee en serpet.
Les enchātes
conuertissent
aussi des ver
ges en serpes.
2.Tim.3.b.

de Kahath/ furent cent trēte & trois ans. Et les enfans
de Merari/ Moholi/ & Mushi: Celles sōt les familles
de Leui/ selon leurs generations. Mais Amram print
a femme Jochebed sa tante/ laquelle luy enfanta Aha
ron/ et Moseh. Et les ans de la vie de Amram furent
cent trente sept ans: et les enfans de Jazar/ Kozeh/
Nepheg/ et Zecri: et les enfans de Dziel: Misael/ Eli
zaphan/ et Sethi.

Et Aharon print a femme Elisabeth fille de Ami
nabad/ soeur de Nadabon/ laquelle luy enfanta Nadab/
Abiu/ Eleazar/ et Jthamar. Et les enfans de Kozeh:
Aser/ Alkanah/ & Abiaasaph. Celles sont les familles
des Kozhitins. Mais Eleazar filz de Aharon/ print
pour soy vne femme des filles de Phutiel/ laquelle luy
enfanta Phineches. Ceulx sont les chefs des peres des
Leuites selon leurs familles.

Celuy est Aharon et Moseh/ ausquelz le Seigneur
dist: Retirez les enfans de Israel du pays de Egypte/
selon leurs exercites. Ceulx parlerēt a Pharaoh Roy
de Egypte / pour faire sortir les enfans de Israel de
Egypte: cestuy est Moseh/ & Aharon. Et en ce tēps le
Seigneur parla a Moseh/ en la terre de Egypte. Le
Seigneur donc parla a Moseh/ disant: Je suis le Sei
gneur/ dis a Pharaoh Roy de Egypte toutes les pa
rolles que te tay dictes. Et Moseh dist present le Sei
gneur: Voicy/ tay la parolle empeschee/ et comment me
obeyra Pharaoh?

Chapitre. viij.

Au dātage / le Seigneur dist a Moseh: Voy/
ie tay consitue * Dieu a Pharaoh/ & Aha
ron ton frere sera ton prophete. Tu diras
toutes les choses que te tay commandees:
mais Aharon ton frere parlera a Pharaoh/ affin qu'il
laisse aller les enfans de Israel de sa terre. Toutes
foys te endurciray le coeur de Pharaoh/ et multiplie
ray mes signes/ et mes miracles en la terre de Egypte.
Et Pharaoh ne vous ouyra point/ & mettray ma main
en Egypte/ & retireray mon exercite mon peuple les en
fans de Israel de la terre de Egypte avec grandz tuge
mens. Lors les Egyptiens congnoistront/ que te suis
L'eternel/ quand te estendray ma main sur les Egy
ptiens/ & retireray les enfans de Israel dentre eulx.

Moseh donc et Aharon firent ainsi comme le Sei
gneur leur auoit commande. Et Moseh estoit eage de
octante ans/ et Aharon de octante et trois/ quand ilz
parlerent a Pharaoh. Et le Seigneur parla a Moseh
et a Aharon/ disant: Que si Pharaoh parle a vous/ di
sant: faites miracle. Lors tu diras a Aharon: Prends
ta verge et la iette en la presence de Pharaoh/ et sera
conuertie en vng * serpet. Et Moseh vint avec Aharon/
vers Pharaoh/ & firent ainsi cōme le Seigneur lauoit
commande. Aharon dōc tecta sa verge deuant Pharaoh/
et deuant ses seruiteurs/ et fut conuertie en serpent. Pha
raoh aussi appella les sages/ & enchāteurs. Et aussi les
deutins de Egypte par leurs enchātemens firent
ainsi. Ilz ietterent donc vng chascun sa verge/ et furent
conuerties en serpens: mais la verge de Aharon englou
tit leurs verges. Ainsi le coeur de Pharaoh sendurcit/
et ne leur obeyt point/ cōme le Seigneur lauoit predict.

Item le Seigneur dist a Moseh: Le coeur de Pha
raoh est aggrauē: il ne veult point laisser aller le peu

ple. Va te matina Pharaoh: Voicy/ il sortira vers leau/
& tu te presenteras au deuant de luy iouy te la rīue du fleu
ue/ et prendras en ta main la verge qui fut conuertie en
serpent/ et tu luy diras: L'eternel/ le Dieu des Egypte
ma enuoye vers toy / disant: Laisse aller mon peuple/
affin qu'il me serue au desert: & voicy/ tu nas point obey
tusque icy. Ainsi a dict le Seigneur: Par cecy tu con
gnoistras que te suis le Seigneur: Voicy/ ie frappe de la
verge qui est en ma main sur les eues qui sont au fleu
ue/ et elles se tourneront en sang. Et les poissons qui
sont au fleuue mourront/ et le fleuue pupra/ et les Egy
ptiens ahannoient a boire de leau du fleuue.

Item le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon:
Prends ta verge & estiens ta main sur les eues des Egy
ptiens/ sur leurs fleuues/ sur leurs rīuires/ sur leurs
estangz/ et sur toute la congregation de leurs eues/ et
seront tournees en sang/ et le sang sera par tout le pays
de Egypte/ tant es vasseaux de boys que de pierre. Mo
seh donc et Aharon firent ainsi comme le Seigneur la
uoit commande. Lors esieua la verge/ et frappa les ea
ues du fleuue en la presence de Pharaoh/ et en la presen
ce de ses seruiteurs/ puis toutes les eues qui estoient
au fleuue furent conuerties en sang/ et les poissons qui
estolent au fleuue moururent: et le fleuue puyt/ tellement
que les Egyptiens ne pouuoient boire de leau du fleu
ue: ainsi estoit sang par toute la terre de Egypte.

Et ainsi firent les deutins de Egypte par leurs en
chātemens/ et le coeur de Pharaoh fut endurcy/ telle
ment qu'il nobeyt pas a eulx/ comme le Seigneur la
uoit predict. Et Pharaoh soy reuintant vint en sa mai
son/ et aussi ne mist point sō coeur a ce. Et tous les Egy
ptiens soupyēt leau a lenuiron de toutes les rīuires
pour boire: car ilz ne pouoient boire des eues du fleuue.
Ainsi furent accomplis sept iours/ depuis que le Sei
gneur eut frappe le fleuue.

Chapitre. viij.

L apres le Seigneur dist a Moseh: Va a
Pharaoh/ & luy dis: Ainsi a dict le Seigneur:
Laisse aller mon peuple/ affin qu'il me ser
ue. Et si tu refuse de le laisser aller: Voicy/ ie
fertray tous les termes/ et le fleuue produira des rai
nes/ lesquelles monteront et viendront en ton hostel/ et
en la chambre ou tu couche/ et sur ton lict/ & en la maison
de tes seruiteurs/ & de ton peuple & en tes fours/ & des
pensēs/ et les raines monteront sur toy/ & sur ton peu
ple/ et sur tes seruiteurs.

Item le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aha
ron: Estiens ta main avec ta verge sur les fleuues/ sur
les rīuires/ et sur les estangz/ et face monter les rai
nes sur la terre de Egypte. Aharon dōc estendit sa main
sur les caues de Egypte/ & les raines monterent/ & cou
urirent la terre de Egypte. Et ainsi firent les deutins
par leurs enchātemens/ et firent monter les raines
sur les terres du pays de Egypte.

Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/ et
dist: Suppliez le Seigneur qu'il oscie les raines ar
riere de moy/ et de mon peuple / et te laisseray aller
le peuple / affin qu'il sacrifie audict Seigneur. Et
Moseh respondit a Pharaoh: * Aye ceste gloire
de moy/ de dire quand te prieray pour toy/ pour tes
seruiteurs / et ton peuple / affin de exterminer les
raines

Moseh reus
ye a Pharaoh
par le comāde
mēt de Dieu.

Les eues con
uerties en sīg.
Pē.78.6.

Les enchātes
sōt lescōtable.
Sap.17.6.
Rōstination
et endurcisse
ment de Pha
raoh.

* Grec. passes
R. Da. panc
teries ou bou
lengeres.
R. Sal. Le q
refie secos dā
seuils et ne
decoule point.
Trāst. cōmu.
demourās des
viandes.

Les grenouil
les.
Sap.17.8.

Pharaoh req
ert a Moseh
q'il prie po
luy le Sei
gneur.
* Grec. Con
sistue moy.
Chas. De
māde queique
chose de soit
donne temps.

raïnes de toy/ & de ta maison/ & que tant seulement des meurent au fleuve. Et dist: Demain. Puis dist: Selon ta parole soit fait: afin que tu sache que nul n'est comme l'eternel nostre Dieu. Et les raïnes se departiront/ tant de toy/ que de tes seruiteurs/ & ton peuple/ et tant seulement demoureront au fleuve.

Moseb crye au Seigneur par Pharaon.

Pharaon os. fine.

*selon Joseph. R. Sal. et R. David. Selon Pharaon/ petis mouches/ poignans. Au cune/ pulces ou punaises.

Les pouls aux homes et bestes. *cest/ vertu.

*selon Joseph. mouche commune selon Grec et Pharaon.

*cest/ souve- rain/ ayant puissance en tout et par tout.

*Grec a Tral. la. 2mu. hsa. 7po. 7ie met tray separatio.

La meslee de bestes. Chap. ix. d. *ascavoir de Egypte. Sus. s. f.

Pharaon prie Moseb et Aharon ditz benoit prier le Seig pour luy.

Moseb donc et Aharon se retirerent de Pharaon: puis Moseb cria au Seigneur/ a cause des raïnes qu'il avoit mises contre Pharaon. Et le Seigneur fait selon la parole de Moseb/ dont moururent les raïnes des maisons/ des villes/ & des champs: et s'assemblerent mon ceau/ a mon ceau/ et la terre puoit. Et Pharaon voyant qu'il estoit en repos/ reaggrava son coeur/ & ne obeyt point a eulx/ comme le Seigneur l'avoit predict.

Item le Seigneur dist a Moseb: Dis a Aharon: Es-tu ta verge/ & frappe la poulce de la terre/ & soit convertie en pouls/ par tout le pays de Egypte. Et ilz firent ainsi: Aharon donc estendit sa main avec sa verge/ & frappa la poulce de la terre. Lors survinrent des pouls/ es homes/ & bestes: car tout le poulsier de la terre fut converti en pouls/ par tout le pays de Egypte. Et ainsi volurent faire les devins par leurs enchantemens/ pour faire sortir les pouls: mais ilz ne peurent. Les pouls donc furent/ tant es homes que es bestes. Alors les devins dirent a Pharaon: C'est le * doigt de Dieu. Et le coeur de Pharaon fut obstine/ et ne obeyt point a eulx/ comme Dieu avoit predict.

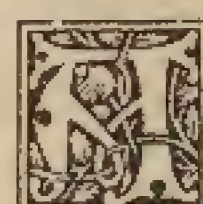
Item le Seigneur dist a Moseb: Lieue toy au matin/ et te presente devant Pharaon. Voicy/ il sortira aux eaux/ lors luy diras: ainsi dist le Seigneur: Laisse aller mon peuple/ afin qu'il me serve/ car si tu ne laisse aller mon peuple: voicy/ ie enuoyeray contre toy/ contre tes seruiteurs/ contre ton peuple/ & les maisons d'une meslee de bestes/ & les maisons des Egyptiens seront replies de ladicte meslee/ & la terre aussi sur laquelle ilz seront. Mais en ce to/ la ie separeray la terre de Gosen/ en laquelle se tient mon peuple/ tellement qu'il n'y aura illec nulle meslee de bestes/ afin que tu congnoisse que ie suis le Seigneur/ au milieu de la terre/ & * donneray delivrance a mon peuple d'entre le tien. Demain sera ce signe cy: et le Seigneur fait ainsi. Et une greslee meslee de bestes vint en la maison de Pharaon/ de ses seruiteurs/ et en tout le pays de Egypte/ tellement que la terre estoit degastee/ a cause de ladicte meslee.

Adonc Pharaon appella Moseb et Aharon/ et dist: Allez/ sacrifiez a vostre Dieu au pays. * Et Moseb respondit: Il n'est point convenable de faire ainsi/ car nous sacrifierions l'abomination de Egypte au Seigneur nostre Dieu: voicy/ si nous sacrifions ce que est l'abomination aux Egyptiens devant leurs yeulx/ ne nous la pideront ilz point? Nous cheminerons la voye de troyes tours au desert/ puis sacrifierons au Seigneur nostre Dieu/ comme il nous a dict. Et Pharaon dist: Je vous laisseray aller/ afin que vous sacrifiez au Seigneur vostre Dieu/ toutesfoys vous ne vous eslongnerez point en cheminant/ priez pour moy. Et Moseb respondit: Voicy/ te sortray de ton peuple/ et prieray au Seigneur/ afin que toute la meslee des bestes se retire demain de Pharaon/ de ses seruiteurs/ & de son peuple. Toutesfoys que Pharaon ne abuse plus/ non laissant aller le peuple pour sacrifier au Seigneur.

Lors Moseb se retira avec Pharaon/ puis pria le Seigneur. Et le Seigneur fait selon la parole de Moseb/ ladicte meslee se departit/ tant de Pharaon/ que de ses seruiteurs/ & de son peuple/ tellement qu'il n'en demoura pas une. Et Pharaon reaggrava encore ceste foys son coeur/ & ne laissa point aller le peuple.

Pharaon en. Surcy.

Chapitre. ix.



Puis le Seigneur dist a Moseb: Va vers Pharaon/ & parle a luy: Ainsi dist le Seigneur/ le Dieu des Ebreux: laisse aller mon peuple/ afin qu'il me serve/ car si tu refuses de le laisser aller/ et le retiens encore/ voicy la main du Seigneur avec tresgriefue pestilence sera sur ton bestial/ qui est aux champs/ tant sur cheuault/ que sur asnes/ chameault/ boeufz/ & brebis. Et le Seigneur separera le bestial de Israel d'entre le bestial de Egypte/ tellement que rien ne mourra de tout ce qui est aux enfans de Israel: et le Seigneur y constitua temps/ disant: Le Seigneur fera demain ceste chose en la terre. Le Seigneur donc fait ceste chose le lendemain/ et tout le bestial de Egypte mourut: mais du bestial des enfans de Israel/ n'en mourut pas un. Lors Pharaon enuoya/ et voicy n'estoit point mort jusque a un du bestial de Israel. Et reaggrava le coeur de Pharaon/ et ne laissa point aller le peuple.

A

Le bestial des Egyptiens meurt.

Item le Seigneur dist a Moseb/ & a Aharon: Prenez pleins voz poings de flâmesches du fourneau/ & Moseb les espandit vers le ciel en la presence de Pharaon/ et seront converties en poulciere/ sur toute la terre de Egypte: et sera sur les homes & sur les bestes en rongne boutonnant * vessies par tout le pays de Egypte. Ilz prirent donc des flâmesches du fourneau/ & assisterent en la presence de Pharaon. Et Moseb les espandit vers le ciel/ dont fut la rongne boutonnant vessies/ tant es homes que es bestes. Mais les devins ne peurent comparer devant Moseb a cause de la rongne: car la rongne estoit sur les devins/ et sur tous les Egyptiens. Et le Seigneur endurcit le coeur de Pharaon/ lequel ne obeyt point a eulx/ comme le Seigneur avoit predict a Moseb.

B

*pustules et fistules.

Vj Vessies ou pustules aux corps des Egyptiens et de leurs bestes.

Item le Seigneur dist a Moseb: Lieue toy au matin/ & assiste en la presence de Pharaon/ si luy dis: Ainsi a dict l'eternel/ Dieu des Ebreux: Laisse aller mon peuple/ afin qu'il me serve: car a ceste foys ie enuoyeray toutes mes playes en ton coeur/ et en tes seruiteurs/ et en ton peuple/ a celle fin que tu sache qu'il n'y en a point de semblable a moy en toute la terre universelle: car maintenant enuoyeray ie ta main/ & te frapperay avec to peuple/ de peste: Ainsi seras aboly de la terre. Et certes * pour ceste cause ie t'ay constitue/ * pour te donner a congnoistre ma puissance/ et afin que te face racapter mon nom en la terre universelle. Tu metz encore empeschement a mon peuple/ ne le laissant point aller: mais voicy/ ie feray plouvoir demain a ceste heure une greslee moult grosse/ telle que n'a point este en Egypte des le tour quelle fut fondee/ jusque a present. Maintenant donc rassemble ton bestial/ et tout ce qui te appartient au champ: car tous homes ou bestes qui seront trouvez au champ/ et ne seront point reduits en la maison/ la greslee descendra sur eulx et mourront. Celui des seruiteurs de Pharaon qui craignoit la parole du Seigneur/ fait foyr ses seruiteurs et ses bestes aux maisons. Mais qui ne mist point son coeur a la parole de Dieu/ il

C

Vij La Greslee.

* Grec/ poise es tu garde.

*Grec/ afin que en toy ie demostre ma force. Pharaon constitue: afin que la puissance de Dieu soit connue. Rom. 9. d.

D

Sapient. 10. c.
et. 10. d.

Dieu/il delatissa ses seruiteurs/ & ses bestes au champ.
E Puis le Seigneur dist a Moseb: Estens ta main vers le ciel/ lors sera la gresle en toute la terre de Egypte/ tât sur l'homme que sur la beste/ & sur tout l'herbage du châp au pays de Egypte. Moseb donc estendit sa verge vers le ciel/ & le Seigneur fait tonner/ & gresler/ & le feu che-
minoit sur la terre. Aussi le Seigneur fait plouvoir gresle sur la terre de Egypte. Adonc fut la gresle/ & le feu sen- tremelloit au milieu de la tresgrosse gresle/ telle que na point este en toute la terre de Egypte/ depuis ce q ceste gent fut. La gresle donc frappa tout le pays de Egypte/ & tout ce qui estoit au champ/ depuis les homes jusque aux bestes/ pareillement la gresle frappa tout l'herbage des champs/ desrompant tout arbre des châps/ excepte que en la terre de Gosen/ en laquelle estoient les enfans de Israel/ ne fut point de gresle.

A Adonc Pharaoh enuoye/ et appelle Moseb & Aharon/ ausqz il dist: J'ay peche ceste foy: L'eternel est iuste/ mais moy & mô peuple sommes meschâs. Priez le Seig- quil face cesser les horribles tonnoitres/ & la gresle/ & te vous laisseray aller/ et plus ne demourrez. Et Moseb luy respondit: Quand te sortiray de la ville te eschappay mes mains au Seigneur/ & les tonnoitres cesseront/ & ne sera gresle dorésenauât/ affin que tu sache que la ter- re est au Seigneur. Mais te congnoy que toy & tes ser- uiteurs ne craignes point encore de la presence du Sei- gneur Dieu. Or le lin & l'orge sôt frappez: car l'orge estoit verd/ & le lin estoit la * monte en tuyau/ mais le froment & le * pelte ne furent point frappez/ pource quilz esioient tardifz.

* Grec. en se-
mence. Trans-
cormu. germi-
noit des fucile-
lettes.
* R. Dim. sei-
gie.

La gresle ces-
se a la priere
de Moseb.

Moseb donc sortit dauec Pharaoh hors la cite/ et estendit ses mains au Seigneur/ lors cesserent les ton- noitres & la gresle/ & la pluye ne distilla plus sur la ter- re. Adonc Pharaoh voyant que la pluye/ la gresle/ & les tōnoitres estoient cessez/ de rechef il pecha/ & rengraua son coeur/ luy et ses seruiteurs. Ainsi le coeur de Pha- raoh fut endurcy/ & ne laissa point aller les enfans de Israel/ comme le Seigneur auoit predict par la main de Moseb.

Chapitre. x.

Dieu endure-
ty le coeur de
Pharaoh.

Uij
Les locustes/ &
sauterelles.

A Pres le Seigneur dist a Moseb: Va a Pha- raoh/ car j'ay reggrauie son coeur/ & le coeur de ses seruiteurs/ affin que ie mette ces mîes signes en luy/ & affin que tu racōpte oyans tes enfans/ & les enfans de tes enfans/ les choses que j'ay faictes en Egypte/ & les signes que j'ay mis en eulx/ et scaurez que ie suis le Seigneur.

Moseb mena
ce Pharaoh &
locustes.

Sapient. 10. b.

* ou. locustes.

Moseb donc & Aharon vindrent a Pharaoh & luy dirent: Ainsi dist le Seigneur/ le Dieu des Ebreux: Jusque a quand refuseras tu a te humilier deuant moy? laisse aller mon peuple/ pour me servir. Que si tu refuse de laisser aller mô peuple/ volcy/ te te ameneray demain en ton quartier des * sauterelles/ & couriront le dessus de la terre/ tellement qu'on ne la pourra veoir/ & mange- ront le residu de ce qui est reschappe/ lequel vous estoit demoure de la gresle/ elles mangeront aussi tout arbre qui est vostre boutōnant aux champs. Et tes maisons en seront remplies/ les maisons de tout tes seruiteurs/ & les maisons de tous les Egyptiens/ telles que nont point deu tes peres/ ne les peres de tes peres/ depuis le temps qui furent sur la terre/ jusque a ce iour. Puis se

retra & issit dauec Pharaoh.

Alors les seruiteurs de Pharaoh/ luy dirent: Jusque a quād cestuy nous sera il * empeschemēt? Laisse aller * ou. scabale. ces personages/ affin quilz seruent au Seigneur leur Dieu. Ne congnois tu pas encoze que L'egypte perit? Et Moseb fut ramene avec Aharon a Pharaoh/ leqz leur dist: Allez/ seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceulx qui y doyent aller? Et Moseb respondit: Noz irōs avec noz petis/ & noz anciens/ avec noz filz & filles/ avec noz bœbīs/ & noz boeufz: car ce nous est la solēntie du Seigneur. Puis il leur dist: Ainsi soit il fait/ Le C Seigneur soit avec vous/ cōme te vous laisseray aller vous/ & vos petis. * Voyez quil y a malice en vous/ il ne sera point ainsi. Maintēnāt allez/ entre vous homes/ & seruez au Seigneur/ car vous lauez cerche vous mes- mes. Lors furent dechassez de la pŕence de Pharaoh.

* R. Sal. Die
nez garde que
mal ne vous
aduienne.

En apres le Seigneur dist a Moseb: Estens ta main sur la terre de Egypte/ po: les sauterelles/ affin quelles montent sur le pays de Egypte/ & quelles mangēt tout l'herbage de la terre/ & tout ce q la gresle a delatissē. Mo- seb donc estendit sa main sur la terre de Egypte. Et le Seigneur amena tout ce iour la/ & toute la nuit/ le vent de orient sur la terre/ & le matin le vent dorient esleua les sauterelles. Lors monterent tresgriefues sauterelles sur toute la terre de Egypte/ & se poserent en tous quar- tiers du dict Egypte/ deuant lesquelles nauoyent este telles sauterelles/ ne ainsi seront dorésenauāt. Elles coururent donc le dessus de toute la terre/ et la terre en fut obscurcie/ & mangerēt toute l'herbe de la terre/ & tout le fruit des arbres que la gresle auoit delatissē/ tellement quil ne resta chose quelconque de verd es arbres & her- bes des champs/ par tout le pays de Egypte.

Alors Pharaoh incontinent fait appeller Moseb & Aharon/ & dist: J'ay peche contre le Seigneur vostre Dieu/ & contre vous. Or maintenāt te requier pardon: ne mon peche tant seulement ceste foy/ et priez le Seigneur vostre Dieu/ affin seulement quil oste de moy ceste mort. Il se retra donc dauec Pharaoh/ & pria le Seigneur. Lors le Seigneur fait tourner le tressort vent de la mer/ qui esleua les sauterelles/ & les poulsa en* la mer Suph/ tellement quil ne demoura pas vne saute- relle en tous les quartiers de Egypte: Mais le Seigneur auoit endurey le coeur de Pharaoh/ et ne laissa point aller les enfans de Israel.

Pharaoh con-
gnoissāt sō pe-
che prie Mo-
seb qz prie le
Seigneur pour
luy.

Moseb prie
po: Pharaoh
* Laqste est di-
cte des Grecs/
la mer rouge.

Item le Seigneur dist a Moseb: Estens ta main vers le ciel/ & seront tenebres sus la terre de Egypte/ tât qu'on touchera les tenebres. Moseb donc estendit sa main vers le ciel/ & furent faictes tenebres obscures en tout le pays de Egypte par troyz iours/ si que l'ung ne veoit point l'autre/ nul aussi ne se leua de son lieu par troyz iours. Mais a tous les enfans de Israel fut lu- miere en toutes leurs habitations.

* R. Les tenebres
obscures par
Egypte.
Sapient. 17. a.
et. 12. a.

Adonc Pharaoh appella Moseb/ et dist: Allez/ ser- uez au Seigneur/ tant seulement vos bœbīs/ & vos boeufz demourront: vos petis iront aussi avec vous. Et Mo- seb respondit: Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes/ que nous ferons au Sei- gneur nostre Dieu. Et noz troupeaulx aussi iront avec nous/ sans quil en demoure vng ongle: car nous pren- drons diceulx pour servir au Seigneur nostre Dieu/ aussi ne scauons nous de quoy nous devons servir au

G

d Seigneur/

Seigneur/ iusque a ce que nous serons paruenus illec. Mais le Seigneur endurcy le coeur de Pharaoh/ & ne les vult point laisser aller. Et Pharaoh luy dist: Va ten arriere de moy/ te donnant garde de ne plus cōparoir en ma presence: car tu mourras le iour q̄ tu auras veu ma face. Lors Moïse respondit: Ainsi que tu las dit/ ie ne verray plus ta face.

Chapitre. xj.

Dieu cōmāde
de pīsser les
Egyptiens.
Sus. 3. g. et
Soudz. 12. e.

A Lors le Seignr dist a Moïse: Je ameneray encore vne playe sur Pharaoh/ & sur Egypte: apres ce/ il vous laissera aller dīcy. Et quād il vous voudra totalement laisser aller/ il vous dechassera dīcy. Parle lors au peuple/ affin q̄ vng chascun demande de son voisin/ et vne chascune de sa voisine les batteaulx d'argent/ & les batteaulx d'or. Et le Seignr donna grace au peuple enuers les Egyptiens. Aussi Moïse estoit moult grand personnage en la terre de Egypte/ tant enuers les seruiteurs de Pharaoh/ que enuers le peuple.

Tout premier
nay de Egypte
mis a mort.

* Note cy la
condition ser-
uite.

Moïse donc dist: Ainsi a dict le Seigneur: Enuitō la mynuict/ ie entreray au milieu de Egypte/ & mourra tout premier nay au pays de Egypte/ depuis le p̄mier nay de Pharaoh/ qui sied sur son thron/ iusque au premier nay de la seruante/ * qui est apres les meules/ & au premier nay des bestes. Lors sera grande crye en tout le pays de Egypte/ tel que ne fut onc/ et ne sera plus. Mais entre les enfans de Israel/ ia chīen ne remuera point sa langue/ depuis l'homme iusque au bestial/ affin que vous sachez que le Seignr a separe les Egyptiens/ d'être les Israēlites. Et iceulx tous tes seruiteurs descēdront a moy/ & senclineront deuant moy/ disans: Sors toy/ & tout le peuple qui est * soubz toy/ & apres ce ie sortiray. Et se retira dauec Pharaoh/ en grand ire.

* Est. soubz
tes piedz. cest
soubz la puis-
sance ou con-
duite.

Et le Seigneur dist a Moïse: Pharaoh ne vous obeyra point/ affin que te multiplie mes miracles au pays de Egypte. Moïse donc et Aharon firent tous ces miracles deuant Pharaoh/ mais le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh/ & ne laissa poit aller les enfans de Israel hors son pays.

Chapitre. xij.

Le p̄mādemēt
de Dieu tou-
chāt la mame-
re de manger
l'agneau du pas-
sage.
* Ascauoir/
q̄līan qui est
le moys de
Mars.

A Lors le Seigneur parla a Moïse & Aharon en la terre de Egypte/ disāt: Ce * moys lēy qui vous est le cōmencement des moys/ vous sera le p̄mier dentre les moys de l'annee. Parlez a toute la congregation de Israel/ disans: Au dixiesme iour de ce moys p̄nez vng chascun de vo⁹ vng agneau/ selon les familles des peres/ vng agneau pour famille. Mais si la famille est moindre quil ne fault pour manger l'agneau/ elle prendra son voisin qui est cōioint a sa maison/ selon le nombre des personnes: Chascun selon son māger cōpterez/ quāt a l'agneau. Et vous sera l'agneau entier/ masle/ ayant vng an/ vous le prendrez des agneaux/ ou des cheureaux/ et l'aurez en garde iusque au quatorziesme iour de ce moys/ et toute l'assemblée de la congregation de Israel le immolera entre les vespres/ & prendront le sang/ & le mettront sur les deuy poteaux/ & lētre de la porte es maisons aus-
quelles ilz le mangeront. Et mangeront ceste nuict la

la chair rostie au feu/ & le pain sans leuain/ avec * choses ameres. Vous nen mangerez rien * cru/ ne bouilly en leue: mais rostie au feu/ en seble sa teste avec ses piedz/ et ses entrailles/ & ne reseruez rien de luy pour le lendemain/ & ce qui aura este reserue de luy iusque au lendemain/ vous le brusierez au feu. Vous le māgerez dōc ainsi: ascauoir/ vo⁹ reins ceinctz/ vo⁹ souliers en vo⁹ piedz/ et vo⁹re baston en vo⁹re main/ et si le mangerez hastiuemēt: car cest * le passage du Seigneur. Je passeray aussi ceste nuict parmy la terre de Egypte/ & frapperay tous les premiers naiz de ladicte terre de Egypte/ depuis l'homme iusque au bestial/ & si feray iugement sur tous les * dieux de Egypte. Je suis le Seigneur/ et le sang vous sera po⁹ signe/ es maisons ausquelles vous serez/ puis verray le sang/ & passeray par dessus vous/ & si n'aurez point de playe pour vous destruire/ quand ie frapperay la terre de Egypte. Et ce iour vous sera en memoire/ & le celeberez solennel au Seigneur en vo⁹ generations/ vous le celeberez donc pour ordonnance perpetuelle. Vous mangerez le pain sans leuain sept iours/ touteffois au premier iour vo⁹ serez cesser le pain sans leuain de vo⁹ maisons. Car quiconque mangera le pain leue du premier iour iusque au septiesme/ la vie diceluy sera exterminēe dentre Israel. Et au premier iour vous aurez sainte cōuocation. Nul oeuvre ne sera faicte en eulx/ neantmoins on pourra faire tant seulement ce que si pour māger/ a toute personne. Vous garderez aussi les pains sans leuain: car en ce mesme iour ie retireray vo⁹ exercites du pays de Egypte/ et si garderez ceste iournee en vo⁹ temps par ordonnance perpetuelle. Au quatorziesme iour du premier moys des vespres/ vous māgerez les pains sans leuain/ iusque au soir du vīngt et vītesme iour dudict moys. Sept iours durāt on ne trouuera point de pain leue en vo⁹ maisons: car quiconque mangera du pain leue en vo⁹ maisons/ la vie diceluy sera exterminēe de la cōgregation de Israel/ tant le forain/ que celuy qui est nay du pays. Vous ne māgerez donc nul pain leue/ ains vous māgerez en toute vo⁹ habitations du pain sans leuain.

* Grec. her-
bes. Trāf. cō-
mu. lachues/
auch. oseille.
* Sels R. D.
ou demy cuit.
R. Sal.

* Es. Moïse
quod dicit Mo-
que.

* cest prince
et iuges.

C

Leuitt. 11. a.
Nombres. 18. e.

D

Exode. 11. d.

* autrement/
fin dail den-
haull.

Il est cōmāde
aup peres de
seigner a le-
en sō le myste-
re de l'agneau
du passage.

Et Moïse appella tous les ancīes de Israel/ & leur dist: Retirez/ et prenez des brebis selon vo⁹ familles/ affin que immoliez le passage. Puis vous prendrez vng bouchon de hysope/ et le plōgerez au sang qui est dedās le bassin/ & vous attoucherez du sang qui est dedās le bassin/ au * surseul/ & au deuy posteau/ & ne sortirez au-
cun de la porte de sa maison iusque au lendemain. Lors le Seigneur passera pour nauer les Egyptiens/ & vera le sang au surseul/ & au deuy posteau/ & le Seigneur passera par dessus la porte/ & ne permettra point d'entrē le destructeur en vo⁹ maisons pour vo⁹ nauer. Et garderez toy & tes enfans ceste chose pour ordonnance/ a tousioursmais. Alors que serez entrez en la terre que le Seigneur vous donnera/ comme il a dict/ vous garderez ce seruite. Et quand vo⁹ enfans vous diront: quel seruite est ce q̄ vous faictes: vous direz: Cest le sacrifice du passage au Seigneur/ lequel passa en Egypte sur les maisons des enfans de Israel/ quand il naura les Egyptiens/ & quil preserua no⁹ maisons. Adonc le peuple senclina/ & se prosterna. Les enfans de Israel donc sen allerent/ & firent si comme le Seigneur auoit cōmandē a Moïse & a Aharon.

Et aduint

Dieu frappe
to^s les premiers
nais d'egypte
chap. 12. v. 6.

Pharaon et
les Egyptiens
sont sortis hors
les enfans de
Israel.

Les enfans de
Israel despoil-
lerent les Egy-
ptiens de leurs
baisseaux d'ar-
gent et d'or.
Sus. 11. a.

Les enfans de
Israel sortent
de Egypte en
nombre de six
cens mille.

Quatre cens
treize ans habi-
terent les enfans
de Israel en
Egypte.

La maniere de
celester le pas-
sage.

Exod. 2. 8.

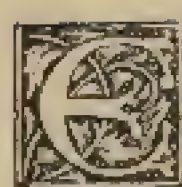
Exod. 19. f.
* ou sacrifi-
ciera.

Et aduint que le Seigneur frappa a mynuict tous les premiers nais du pays de Egypte/ depuis le premier nay de Pharaon qui estoit assis sur son thronne/ jusque au premier nay du captif qui estoit en la prison/ et tous les premiers nais du bestial. Et en ceste nuict Pharaon se leua/ et ses seruiteurs/ et to^s les Egyptiens. Adonc fut fait grand cry en Egypte: car il ny auoit maison/en laquelle il ny eut vng mort. Et il appella de nuict Moïse et Aharon/ et dist: Leuez vous/ sortez du milieu de mon peuple/ vous et aussi les enfans de Israel/ et vous en allez/ et seruez au Seigneur/ selon vostre parole. Prenez aussi voz brebis/ et voz boeufz come vous auez dict. Allez donc/ et me benedissez aussi. Et Egypte pressoit le peuple de les enuoyer hastiuement de la terre/ car ilz disoient: nous sommes tous mortz.

Le peuple donc print sa paste deuant qu'on y eust mis le leuaïn/ et auoient lesdictes pastes liees en leurs vestemens dessus leurs espaules. Les enfans de Israel donc firent selon la parole de Moïse/ et demanderent aux Egyptiens des vaisseaux d'argent/ et d'or/ et des vestemens/ et le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens/ et leur presterent/ dont despoillerent les Egyptiens. Ainsi departirent les enfans de Israel de Rameses en Socoth/ environ six cens mille hommes de pied/ sans les petits. Et monta aussi avec eulx vne grosse assemblee de toute sorte de gens/ et des brebis/ et des boeufz/ et des bestes tresabondamment. Et eurent la paste qu'ilz auoient retiree de Egypte par gasteaux sans leuaïn: car ilz ne lauoient point fait leuer/ pource qu'ilz estoient chasses hors de Egypte/ dont ne pouoient plus tarder/ et que aussi nauoient ilz appreste pour eulx nulle viande.

Or le temps que les enfans de Israel habiterent en Egypte/ fut quatre cens et treize ans/ et en la fin de quatre cens et trente ans/ en ce tour la mesme/ tous les exercices du Seigneur vindrent du pays de Egypte. Ceste nuict se doit observer au Seigneur pour les auoir retirez du pays de Egypte. Tous les enfans donc de Israel/ doivent observer ceste nuict au Seigneur en leurs temps.

Puis le Seigneur dist a Moïse et a Aharon: Ceci est lozdonnance du passage. Nul estrangier ne mangera d'iceluy. Tu circoncras tout seruiteur d'homme achete par argent/ et alors il mangera d'iceluy. Le forain et le mercenaire ne mangera point d'iceluy. Il se mangera en vne maison/ et ne porterez point de la chair dehors de la maison/ et ne casserez point de os d'iceluy. Toute la congregation de Israel * fera iceluy. Mais si l'estrangier conuerse avec toy/ et face le passage au Seigneur/ tout masse appartenant a luy soit circoncis/ et alors s'approchera de le faire/ et sera come celui qui est nay au pays: mais tout incirconcis ne en mangera point/ il ne sera que vne loy a celui qui est nay au pays/ et a l'estrangier/ qui conuerse entre vous. Et tous les enfans de Israel firent comme le Seigneur auoit commande a Moïse et Aharon. Et ce tour mesme le Seigneur retira les enfans de Israel du pays de Egypte/ selon ses exercices.



Le Seigneur parla a Moïse/ disant: Sanctifie moy tout premier nay ouurant toute matrice d'être les enfans de Israel/ iâ des hommes et des bestes: car il est mien. Moïse donc dist au peuple: Ayez souuenance de ce tour/ auquel vous estes sortis de Egypte/ de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retire d'icy/ par la force de sa main/ vous ne mangerez donc point de pain leue. Sortez au tourd'huy au moys des nouueaux fructz. Et quand le Seigneur te aura introduit en la terre du Cananeen/ Hethien/ Amoriten/ Heuten/ et Jebusten/ pour laquelle il a iure a tes peres/ affin de te donner la terre apant assues ce de lait et de miel/ tu feras ce seruitce en ce moys. Par sept tours tu mageras du pain sans leuaïn/ et si par sept tours on ne verra point de tournure pour toy/ ne aussi de leuaïn en tous tes quartiers. Et en ce tour la tu annonceras a tes enfans/ disant: C'est pourtant que le Seigneur ma retire de Egypte/ et te sera pour signe sur ta main/ et pour memoire entre tes yeulx/ affin que la loy du Seigneur soit en ta bouche: car le Seigneur ta retire de Egypte en main forte. Tu garderas donc ceste ordonnance en sa saison d'an en an.

Or quand le Seigneur te aura introduit en la terre des Cananeens (come il ta iure et a tes peres/ et qui te l'aura donnee) tu tueras pour le Seigneur tout ce qui ouure la matrice. Aussi tout ce qui est premier nay de sepe masculin/ ouurant la matrice du bestial qui te appartient/ sera audict Seigneur. Mais tu racheteras tout ce qui est premier de la sepe/ d'ung agneau: et si tu ne le rachete point tu le decolleras. Pareillement racheteras tout premier nay de homme en tes filz. Et quand ton filz te interroguera demain/ disant: Quest cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retire par main forte de Egypte/ de la maison de seruitude. Car quand Pharaon s'endurcit ne nous laissant point aller/ le Seigneur occit tout premier nay de la terre de Egypte/ depuis le premier nay de l'homme/ jusque au premier nay du bestial. Pource le sacrifice au Seigneur tout masse/ qui ouure la matrice/ et si rachete tout premier nay de mes enfans/ il te sera donc pour signe en ta main/ et pour fronteau entre tes yeulx. Car le Seigneur no^s a retire de Egypte par main forte.

Quand donc Pharaon eut laisse aller le peuple/ Dieu ne les conduict point par le chemin de la terre des Philistins qui est prochaine. Car Dieu disoit: affin que parauenture le peuple ne se repente/ quand il verra la guerre/ et que il ne se retourne en Egypte. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la mer Suph. Et les enfans de Israel morderent * equippez du pays de Egypte. Et Moïse print avec soy les os de Joseph: car il auoit fait iurer les enfans de Israel/ disant: Dieu vous visitera/ vous transporterez donc avec vous mes os d'icy. Et ilz se departirent de Socoth/ et vindrent asseoir leur camp en Etham/ qui est au bout du desert. Et le Seigneur alloit deuant eulx par iour/ en colonne de nuee/ pour les conduire par la voye: et de nuict en colonne de feu/ pour les esclairez/ affin qu'ilz cheminassent iour et nuict. Ainsi la colonne de nuee par iour/ ne la colonne de feu par nuict/ ne se parloit point de deuant le peuple.

A Dieu comâde
à en luy sanc-
tifier tout pre-
mier nay.
Sous. 14. c.
Exod. 2. c.
Luc. 2. d.
Memoire de
la deliurance
d'Israël de
l'esclavage.

B * **יְרֵאָה** Le
ueure/ p'sure/
et toute chose
surt et aigre/
faisant tour-
ner la paste.
Les peres doy-
uent enseigner
a leurs enfans
ce qu'ilz ont este
deliurez de la
main de Pha-
raon.

C Les peres doy-
uent enseigner
a leurs enfans
pourquoy les
premiers nais
sont separez a
l'usage de Dieu

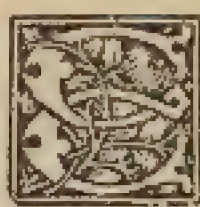
Pourquoy Dieu
ne conduict il
son peuple par
le desert.

D * **סֵפֶד** C'est
en la
cinquieme ge-
neration. Rab.
Exod. cinq a
cinq.
Moïse porta
avec soy les
os de Joseph.
Genese. 50. d.
Exod. 13. c.
1. Corin. 10. a.
La colonne de
nuee et feu.
Exod. 13. d.

Israel.

A Dieu comāde de assour lost en lieu dange- ruz/ affin q̄ soit plus glo- rifié.

Dieu endure- rit le coeur de Pharaoh.



Le Seignr parla a Moïse/difāt: Parle aux enfans de Israel/et quilz sen retour- nent/et quilz assient leur osi deuant Phi- throth / entre Magdal et la mer / Vers Beel-zephon. Alendroitt diceluy vous asserrez vostre osi/aupres de la mer. Lors Pharaoh dira des enfans de Israel: Ilz sont enserrez au pays/et les a enferme au desert. Et ie enduretray le coeur de Pharaoh/et vous poursuivra/ainsi seray glorifié en Pharaoh/et en toute son armee. Dont scauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur/et ainsi firent ilz.

B Apres fut denonc au Roy de Egypte/que le peuple sensuyoit: Et le coeur de Pharaoh et de ses seruiteurs fut change contre le peuple/et dirent: Quelle chose faisons nous/que nous laissons aller Israel/affin quil ne no^s serue plus? Lors attella son char/et print son peuple avec soy/et print six cens chariotz de eslite/et tous les chariotz de Egypte/et les ducz sur eulx tous. Et le Sei- gneur enduret le coeur de Pharaoh Roy de Egypte.

Pharaoh po^s suyt les enfans de Israel.

1. Moïse. 4. a.

E Et poursuivit les enfans de Israel:mats les enfans de Israel estoient sortis en grande puissance. Les Egy- ptiens donc les poursuivirent/et les acconsuivirent/ mettās leurs osi aupres de la mer. Tous les cheuaux/ et tous les chariotz de Pharaoh/ses cheuaucheurs/et sa gendarmerie estoient aupres de Phi-throth/ deuant Beel-zephon. Et Pharaoh se approchant/les enfans de Israel leverent leurs yeulx. Et Voicy les Egyptiens marchotent apres eulx/dont les enfans de Israel crai- gnans grandement crērent vers le Seigneur. Ilz di- rent aussi a Moïse: Ny auoit il point de sepulchre en Egypte?tu no^s a amene pour mourir au desert. Quelle chose est ce que tu nous as fait/pour nous auoir retire hors de Egypte? N'est ce point ce que nous te distons en Egypte: en difāt: Deporte toy de no^s/et nous seruirōs aux Egyptiens. Car inteuil nous valoit seruir a eulx/ que mourir au desert. Adonc Moïse respondit au peu- ple: Ne craignez point/ persistez/ et voyez le salut du Seigneur/ lequel vous sera au iourd'hy: car les Egy- ptiens que vous auez veu au iourd'hy/vo^s ne les ver- rez plus iamais. Le Seigneur bataillera pour vous/ et vous vous tiendrez quoy.

Les enfans de Israel despe- rās de leur sa- lut murmūrent cōtre Moïse.

D Et le Seigneur dist a Moïse: Pourquoi crye tu a moy? Dis aux enfans de Israel quilz marchent/et toy esliene ta verge/et estens ta main sus la mer/et diuise la/ puis les enfans de Israel viendront par le milieu de la mer a sec. Et voicy/moy mesme iay obfine le coeur des Egyptiens/et viendront apres eulx/et seray glorifié en Pharaoh/et en toute son armee/en ses chariotz/et en ses cheuaucheurs. Adonc les Egyptiens cōnoistrot que ie suis le Seigneur/quād ie seray glorifié en Pharaoh/et en ses chariotz/et en ses cheuaucheurs. Et lāge de Dieu (qui alloit deuant lost de Israel) se partit/et sen alla der- riere eulx/et il assistoit au derriere de eulx. Et il venoit entre lost des Egyptiens/et lost de Israel/et fut vne nuee et tenebres/aussi illuminoit il la nuit/si que lūng nap- procha point de lautre toute la nuit.

Moïse pmet au peuple sa- lut de Dieu.

Dieu comāde a Moïse q̄ diuise la mer a tout sa ver- ge.

Les enfans de Israel passer par la mer/et lāge les suyt. Psal. 78. 8. d. 105. d. 28. n. e.

F Alors Moïse estendit sa main sus la mer/et le Sei- gneur fect reculer la mer toute la nuit par tēpetueux vent doient/et mist la mer a sec/et les euaes furent diuisees. Et les enfans de Israel vindrent par le milieu de la mer a sec/et les euaes leur estoient comme vne muraille a leur dextre/et a leur senestre. Et les Egyptiens les poursuivirent/et vindrent apres eulx au milieu de la mer:ascavoir/tous les cheuaux de Pharaoh/ses cha- riotz/ses cheuaucheurs. Et aduit en la veille du matin/ q̄ le Seignr estant en la colonne de feu et nuee/ regarda sur lost des Egyptiens/et estōna ledict ost des Egyptiens/ et osta les roues de ses chariotz/et les rēuersa impetueu- sement. Adonc dirent les Egyptiens suyons nous en de deuant Israel:car le Seigneur bataille pour eulx cō- tre les Egyptiens.

Et le Seigneur dist a Moïse: Estens ta main sus la mer/et les euaes retournerōt sur les Egyptiens/sur leurs chariotz/et sur leurs cheuaucheurs. Moïse donc estendit sa main sus la mer/et la mer retourna deuant le matin en sa force. Et les Egyptiens sensuyotent de deuant elle:mats le Seigneur les escouyt au milieu de ladicte mer. Et les euaes sen retournerent/et couurirent les chariotz/et les cheuaucheurs de toute larmee de Pharaoh qui estoit venue apres eulx en la mer/telle- ment que il nen demoura de eulx/ iusque a vng seul. Mais les enfans de Israel cheminerent par le sec/au milieu de la mer/et les euaes leur estoient comme mu- railles a leur dextre/et a leur senestre. Et en ce iour la le Seigneur sauua Israel/de la main des Egyptiens. Et Israel veit les Egyptiens mortz sur le riuage de la mer. Israel donc veit la grande main que le Seigneur auoit eperce contre les Egyptiens. Et le peuple craingnit le Seigneur/et creut au Seigneur/et a Moïse son ser- uiteur.

Sapientia. 18. 8.

Dieu noye Pharaoh avec tout son exercite.

Israel craint Dieu voyant la desfaiete des Egyptiens.

Chapitre. xv.

A Lors Moïse et les enfans de Israel chan- terent ce cantique au Seigneur/et dirēt: Je chanteray au Seigneur:car il est glo- rieusement magnifié/lequel a rue tus en la mer le cheual/et son cheuaucheur.

Le Seigneur est ma force et louenge/et mesi fait en salut.

Cestuy est mon Dieu* ie le herbergeray. Cest le Dieu de mon pere/lequel ie exalteray.

Le Seigneur est vng droict homme de guerre/son nom est Eternel.

Il a tette les chariotz de Pharaoh et sa gendarme- rie en la mer/et ses ducz exquits ont este plongez en la mer Suph.

Les gouffres les ont couuers/ilz sont descenduz au profond comme la pierre.

Seigneur ta dextre a este magnifiée/par la force: Seigneur ta dextre a bise lennemy.

Et par la multitude de ta maieste tu as ruine tes aduersaires/tu as enuoye ton ire qui les a consumme comme le chaume.

Et par le vent de ta fureur ont este assemblees les euaes/les flots se sont arrestez cōme vng monceau/les gouffres ont este gelez au coeur de la mer.

Lennemy a dict: Je poursuivray/ie attaindray/ie departtray le butin/mō desir sera remply de eulx/ie des- quateray mon glaue/ma main les appourtra.

Tu as soufflé de ton vent/la mer les a couuers/ilz ont este enfonsez cōme le plomb es euaes vehemētes.

Seigneur qui est comme toy entre les dieux:qui est cōme toy magnifique en saintete/et terrible en louenge faisant

Le cantique de Moïse. Israel red gra- ces a dieu po^s la victoire. Sapientia. 10. d. 18. n. e. a. Psalme. 124. a.

* Sels Ras. Arah. Ahal. ie luy edifie- ray maison. Suerie le glo- rifieray.

faisant merueille.

C Tu as eſtendu ta dextre/la terre ſes a englouty.
Tu as conduit par ta bonte ce peuple que tu
as ſauue/tu las mene par ta force en ta ſainte habi-
tation.

Les peuples ſont entendu & ont tremble/la douleur
a faiſy les habitans de Paleſtine.

Alors furent eſpouantez les princes de Edom/la
frayeur faiſit les ſozs de Moab/tous les habitans de
Canaan ſont eſcoulez.

D Que crainte & eſpouante tõe ſur eulx par la grã-
deur de ton bras/qlz ſe faiſent cõe la pierre iuſque a ce
que ton peuple o Seigneur ſoit paſſe/iuſque a ce que
ceſtuy peuple que tu poſſede ſoit paſſe oultre.

Tu les ameneras/et les planteras en la môtaigne
de ton heritage preparation pour ta reſidence/laquelle
tu as faiſt Seigneur. Le ſainct lieu Seigneur que tes
mains ont affermy.

E Le Seigneur regnera eternellement/& oultre. Car
Pharaoh eſt entre a cheual en la mer avec ſes cha-
riotz/& ſes cheuaucheurs/& le Seigneur ſeſt retourner
ſur eulx les caues de la mer/mais les enfans de Iſrael
cheminerent a ſec par le miſieu dicelle.

Les femmes
louent Dieu
avec tabou-
rins.

Et Marſam pphetesse ſœur de Aharon print vng
tabourin en ſa main/& ſortirẽt toutes les femmes apres
elle avec des tabourins et flageolz. Et Marſam leur
reſpondoit. Chantez au Seigneur:car il eſt glorieuſe-
ment magnifie/il a icte en la mer le cheual et ſon che-
uaucheur.

Les enfans de
Iſrael vindẽt
en Sur.

F Puis Moſeb ſeſt partit Iſrael de la mer de Suph/
et entrerẽt au deſert de Sur/& cheminans trois iours
par le deſert/ne trouverent point de eue. Apres vin-
drent en Marah/& ne peurent boire des eues de Ma-
rah/pourtant que elles eſtoient ameres/pource fut ap-
pelle ſon nom Marah. Lors le peuple murmura cõt-
re Moſeb/ſeſt disant:Que boirons nous? Et il crya au Sei-
gneur. Et le Seigneur luy enſeigna du boys qu'il ic-
ta es eues/& les eues furent adoucis/et illec luy conſti-
tua vne ordonnance & iugement. La auſſi il le tenta/et
diſt: Si tu eſcoute la voiz du Seigneur ton Dieu/et fais
d'obeyſſance en ſa preſence/et ſi tu obeyſ a ſes commande-
mens/& garde toutes ſes ordonnances/te ne mettray in-
firmitẽ quelconque ſur toy que t'ay miſe en Egypte: car
ie ſuis le Seigneur qui te guaray.

Iſrael mur-
mure a cauſe
des eues ame-
res de Ma-
rah.
Dieu reſigne
a Moſeb du
boys duquel
il adouciſſe
les eues.

Dieu menace
deuoyer mala-
dies pour ſes
pechez.

Dieu guarit.
Iſrael vindẽt
en Sur. Rom.
ſies. 11. b.

Et vindrent en Elim & illec eſtoit douze fontaines
de eue/et ſeptante palmes/et aſſirent leur oſt illec au-
pres des eues.

Chapitre. xvi.

Iſrael vindẽt
au deſert de Sin.

A Pres/tous les enfans de Iſrael partirẽt
de Elim/et vindrẽt au deſert de Sin/qui eſt
entre Elim et Sinat/le quinziesme iour du
ſecond moys quand ilz ſortirent du pays de
Egypte. Et toute la cõgregation des enfans de Iſrael
murmura au deſert contre Moſeb & Aharon. Les en-
fans de Iſrael donc leur dirẽt: A la noſtre volũte que
ſuſſions mortz par la main du Seigneur au pays de E-
gypte/quãd nous eſtĩs aſſis aupres des potz a la chair/
quãd nous mangĩs noſtre ſaoul de pain:car tu nous
as retirez en ce deſert pour faire mourir de faim toute

Les enfans de
Iſrael mur-
murẽt po-
ſes viures.

ceſte compaignie.

Adonc le Seigneur diſt a Moſeb: Voicy ie vous
feray plouuoir le pain du ciel/& le peuple ſortira et le re-
cueillira de iour en iour/aſſin que ie le tẽte/il chemine
en ma loy ou non. Mais le ſixiesme iour/quilz pre-
parẽt ce quilz apporterẽt/au double de ce quilz ſouloĩẽt
recueillir de iour en iour.

Moſeb donc & Aharon dirẽt a tous les enfans de
Iſrael: Vous cõgnoiſſez au ſoir que le Seigneur vous
a retirez du pays de Egypte. Et au matin vous verrez
la gloire du Seigneur/ quand il aura ouy voſtre mur-
muration contre luy. Mais que ſommes nous/ que
vous murmurez contre nous? De rechef Moſeb diſt:
Le Seigneur vous donnera au ſoir de la chair a man-
ger/& au matin voſtre ſaoul de pain/quand il aura en-
tendu voſ murmurations/par leſquelles vous murmu-
rez contre luy/mais nous que ſommes nous? Voſ mur-
mures ne ſont point contre nous/ains contre le Sei-
gneur.

Ceulx mur-
murẽt contre
Dieu q mur-
murẽt p-
ſes miniſtres.

Et Moſeb diſt a Aharon: Dis a toute la cõgregation
des enfans de Iſrael: Approchez vous de la preſence du
Seigneur:car il a entendu voſ murmures. Or quãd Aha-
ron parloit a toute la cõgregation des enfans de Iſrael/
ilz regarderent vers le deſert/& voicy la gloire du Sei-
gneur apparut en la nuee.

Puis le Seigneur parla a Moſeb/ſeſt disant: Jay ouy
les murmurations des enfans de Iſrael. Parle a eulx
diſant: Sur le veſpre vous mangerez de la chair/& au ma-
tin vous ſerez ſaulez de pain/et ſcaurez que ie ſuis le
Seigneur voſtre Dieu.

Dieu parle a
Moſeb en la
nuee.
Eccl. 45. 4.

Et quand ſe vind au veſpre les caillies monterent/&
couurirent loſt/& au matin la roſee eſtoit eſtendue a len-
uiron duſt oſt. Et quand la roſee deſcendue fut eſua-
noupe/ Voicy auant le deſert eſtoit vne petite * choſe
ronde/comme brũne ſubtile ſur la terre. Et ce voyans
les enfans de Iſrael dirẽt l'ung a l'autre: Ceſt * Man/
car ilz ne ſcauoient que ceſtoit. Et Moſeb leur diſt:
Ceſt cy le pain que le Seigneur vous a donne a man-
ger. Ceſt la choſe que le Seigneur a commande. Recueil-
lez diceluy chaſcun pour ſon manger vng Omer/ſelon
la ſomme du nombre de voſ perſonnes/chaſcun en pren-
dra pour ceulx qui ſont en ſon tabernacle. Ainſi donc
feirent les enfans de Iſrael et les vngs en cueillirent
plus/et les autres moins. Et meſuroient par Omer.
Et celuy qui en auoit cueilly beaucoup nen eut point da-
uantage/ne celuy qui en auoit cueilly peu nen eut point
faulte:mais vng chaſcun en recueillit ſelon ce quil pou-
uoit manger. Moſeb auſſi leur diſt: Nul ne laiſſe dice-
luy iuſque au lendemain. Et ne obeyrent point a Mo-
ſeb/mais aucuns en laiſſerent diceluy iuſque au lende-
main/& vermina des vers & puit/dont Moſeb fut cour-
rouce contre eulx. Et recueillirẽt iceluy tous les ma-
tins/vng chaſcun ſelon ce quil pouoit manger. Et quãd
le ſoleil eſtoit en ſa chaleur/il fondonoit. Et aduint au
ſixiesme iour quilz recueillirẽt double portee/aſcauoir
deux Omer pour vng chaſcun/mais tous les princes
de la congregation vindrent/& lanoncerent a Moſeb.
Ausquelz il reſpondit: Ceſt ce que le Seigneur a dit:
Demain eſt la vacacion du ſainct repos du Seigneur/
Ce que vous deuez cõp-
re cõp-
ſez le/& ce que vous deuez
bouillir/bouilliez le:& tout ce quil vous reſte/mettez le en
d ij garde

Dieu fait
plouuoir des
caillies et le
man/ou manẽ
* ſelon Rab.
Sal. l'ueſpo-
per ou ronde.
Trãſſa. 2. m.
ſuſſe du pĩd.
Chãſe. pĩſe
ou petite pier-
re. Grec. cõe
cõuĩſſe bian-
che ainſi q la
gelee.
* Man/ceſt a
dire pparatiõ/
ou viãde pre-
parẽe. Aũſſi/
dons.

Dieu
Le Man gara-
de iuſq au len-
demain peut.

Dieu
Dieu jour du
repos.

Dieu ne fait point pour voir le Man au jour de repos.

garde iuſque a demain. Et reſeruerent celui iuſque au matin comme Moſeh leur auoit commande/mais il ne puit point/ne vermine neſtoit en luy. Lors Moſeh diſt: Changez au iourd'huy iceluy: car il eſt au iourd'huy re-
poz au Seigneur. Au iourd'huy vous ne trouuerez point ceſtuy au chap. Par ſix iours vous recueillerez iceluy/mais le ſeptieme iour eſt le repos/auquel il nen ſera point.

Et aduint au ſeptieme iour que aucuns du peuple yſſirent pour en recueillir: mais ilz nen trouuerent point. Et le Seigneur diſt a Moſeh: Juſque a quand reſuſez vous de garder mes commandemens & loy? Voyez que le Seigneur vous donne le repos: pource vous donne il au ſeptieme iour pitance pour deux iours. Demourez ung chaſcun en ſon lieu/ & que nul ne ſorte de ſon lieu le ſeptieme iour. Et la maiſon de Iſrael appella ſon nom Man/lequel eſtoit come ſemence de * coriandre/ & blanc/ & ſon gouſt come bugnes au miel.

Dieu repient le peuple qui ne garde point le iour de repos.

* ſels le Giet et Moſehus. Philon miel. Sakai / mar- guerite. Le Man eſt garde en ſou- uenance a ce- uſo q bledist apres.

Et Moſeh diſt: C'eſt la choſe que le Seigneur a com-
mande: Emplis ung Omer diceluy pour le garder en vo-
z eages/affin qu'on voye la viande que ie vo' ay fait manger au deſert/quant ie vous en retire du pays de Egypte. Puis Moſeh diſt a Aharon: Preſ vne phiole/ & y metz ung plein Omer de Man/ & le poſe deuant le Seigneur pour le garder en vo-
z temps comme le Seigneur a commande a Moſeh. Et Aharon le poſa deuant le teſmoignage en garde.

Item. s. d. Gen. xij. 3. c.

Et les enfans de Iſrael mangerent le Man par quarante ans/ iuſque a ce qu'ilz fuſſent paruenus aux fins de la terre de Canaan. Or Omer eſt la dixieme partie de Ephah.

Chapitre. xvij.

Iſrael vint en Raphidim.

Toute la congregation des enfans de Iſrael partit du deſert de Sin ſelon leurs trains/ iouyſſe le mandement du Seigneur/ & aſſirent leur oſt en Raphidim/mais il ny auoit point de eue a boire pour le peuple/dont le peuple print noiſe contre Moſeh/ & diſt: Donez nous de leue affin que nous beuions. Et Moſeh leur diſt: Pour quoy eſtuez vous contre moy? Pourquoi tentez vous le Seigneur? Le peuple d'iceluy eut illec ſoit de eue/ d'ot le peuple murmuroit contre Moſeh/ diſant: Pourquoi eſt ce que tu nous as fait monter de Egypte/ pour faire mourir de ſoit nous & noz enfans/ & noſtre beſtail?

Iſrael mur- mure par faulte de eue.

Item. 10. a.

Et Moſeh cria au Seigneur/ diſant: Que ſeray ie a ce peuple cy? Deu ſen fault quil ne me aye lapide. Et le Seigneur reſpondit a Moſeh: Paſſe auant le peuple & prens avec toy des anciens de Iſrael/ & prens en ta main la verge de laquelle tu as frappe le fleue/ & ten va. Vo-
cy ie me tiendray deuant toy illec ſur la pierre en Horeb/ et frapperas la pierre/ & eue ſortira dicelle/ affin que le peuple boiue. Et Moſeh ſe fit ainſi en la preſence des anciens de Iſrael/ & appella le nom du lieu * Maſah/ et * Meribah/ pour la noiſe des enfans de Iſrael/ et pour autant qu'ilz tenterent le Seigneur/ en diſant: Le Seigneur eſt il entre nous ou non?

Leue ſoit de la pierre. * Maſah/ ceſt ſignification. * Meribah/ ceſt eſtrif.

Amelek fait guerre a Iſrael. Moſeh.

Aloz vint Amelek pour ſluer la guerre contre Iſrael en Raphidim. Et Moſeh diſt a Jehosua: Eſtis no' des hommes/ & ſors pour batailler contre Amelek. Je aſſiſte-
ray demain au ſommet de la montaigne/ & la verge de

Dieu ſera en ma main. Et Jehosua ſe fit come Moſeh luy auoit dict pour guerroyer contre Amelek. Mais Moſeh/ & Aharon/ & Hur monterent au ſommet de la mon-
taigne. Et quand Moſeh eſleuoit ſa main/ Iſrael vain-
quoit: auſſi quand il reſoiſt ſa main/ Amelek vain-
quoit. Mais les mains de Moſeh eſtoient peſantes/ dont iceulx prindrent vne pierre/ & la mirent ſoubz luy/ ſur laquelle ſaſſeſt. Et Aharon & Hur ſouſtenoient ſes mains l'ung deca/ & lautre dela/ & furent ſes mains fermes iuſq au ſoleil couchant. Et Jehosua deſcoſt Amelek & ſon peu-
ple a la poincte de leſpee. Et le Seigneur diſt a Moſeh: Eſcris ce pour memoire au liure/ & le propoſe deuant Jehosua: car ie effaceray la memoire de Amelek ſoubz le ciel. Et Moſeh eſcriſt vng autel/ & appella ſon nom * Jehouah. Miſi/ & diſt: Car la main eſt ſur le thronne du Seigneur/ la bataille du Seigneur ſera contre Ame-
lek de generation en generation.

Gen. xij. 4. d. Chap. 11. a.

Jehosua deſ- coſt Amelek pendit q Mo- ſeh prie.

Dieu p'dict la deſtruction des Amelekites.

* ceſt le Sei- gneur eſt m'd mi- racle / ou ma- gnerie.

Chapitre. xvij.

Et quand Jethro ſacrificateur de Madian beau pere de Moſeh/ eut entendu toutes les choſes que Dieu auoit faites a Moſeh/ & a Iſrael ſon peuple/ comment le Seigneur auoit retire Iſrael de Egypte: lors print Zephorah la femme de Moſeh/ apres qui leut renoyee/ et deux des filz de celle/ deſquelz le nom de l'ung eſtoit Gerson: car il dict tapette habitant en pays eſtrange/ et le nom de lautre Eliezer: car le Dieu de mon pere/ diſt il/ a eſte en mon ay-
de/ & ma deſlure du glaue de Pharaoh.

Jethro viſite Moſeh avec la femme dice- luy et ſes en- fans.

Sus. a. d.

Jethro donc le beau pere de Moſeh avec ſes enfans/ & ſa femme vint au deſert/ auquel il auoit aſſis leur oſt a la montaigne de Dieu. Et il diſt a Moſeh: Moy Je-
thro ton beau pere viens a toy/ & ta femme/ & ſes deux en-
fans avec elle. Et Moſeh yſſit au deuant de ſon beau pere/ & ſe inclina/ & le baiſa. Et demanderent l'ung a lautre comment ilz ſe portoit/ puis vindrent au pauiſſon.

Lors Moſeh racapta a ſon beau pere toutes les cho-
ſes que le Seigneur auoit fait a Pharaoh/ & aux Egy-
ptiens/ a loccaſion de Iſrael/ & toutes les peines qu'ilz auoient eu par le chemin/ & que le Seigneur les auoit deſlure. Et Jethro ſe eſtoury de tout le bien que le Sei-
gneur auoit fait a Iſrael/ quand le deſlura de ſa main des Egyptiens. Et Jethro diſt: Beneict ſoit le Sei-
gneur qui vous a deſlure de ſa main des Egyptiens/ et de ſa main de Pharaoh/ qui a auſſi deſlure le peu-
ple de la ſubiection de Egypte. Maintenant cognois-
ſe que le Seigneur eſt plus grand que tous les dieux/ au moyen qu'ilz les auoient traite fierement. Et Je-
thro beau pere de Moſeh offrit holocauste et ſacrifi-
ces a Dieu. Et Aharon et les anciens de Iſrael vin-
drent pour manger du pain/ avec le beau pere de Mo-
ſeh en la preſence de Dieu.

Moſeh racap- te a ſon beau pere la deſi- urance des en- fans de Iſrael

Jethro ſacri- fie holocauste au Dieu de Iſ- rael.

Et aduint le lendemain que Moſeh tint ſiege pour iuger le peuple/ et le peuple aſſiſtoit aupres de Moſeh depuis le matin iuſq au deſpre. Et le beau pere de Mo-
ſeh vint tout ce quil faiſoit au peuple/ ſi diſt: Quelle cho-
ſe eſt ce que tu fais au peuple/ pourquoy es tu aſſis ſeul/ et tout le peuple aſſiſte aupres de toy depuis le matin iuſque au ſoir? Et Moſeh reſpondit a ſon beau pere: Pource que le peuple vient a moy pour chercher Dieu. Quand ilz ont quelque cauſe ilz viennent a moy/ lors ie iuge

Moſeh ſelon ſes loys de Di- eu iuge le peu- ple.

*cest/ ditez.

aucune oeuvre en iceluy : toy/ ne ton filz/ ne ta fille/ ne ton seruiteur/ ne ta seruiante/ ne ton bestial/ ne lestrager qui est dedans tes * portes. Car en six iours le Seigneur fait le ciel/ et la terre/ et la mer/ et tout ce qui est en iceulx/ & se reposa au septiesme iour/ et pourtant le Seigneur benest le iour du repos/ & le sanctifia.

SDeute. 5. 6.
Matth. 23. 4.
Ephe. 2. 2.

Honore ton pere & ta mere/ affin que tes iours soient prolongez sur la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Tu**ne****occiras****point.****Tu****ne****feras****point****adultere.****Tu****ne****desroberas****point.****Tu****ne****diras****point****faulx****tesmoignage****contre****ton****prochain.****Tu****ne****conuoiras****point****la****maison****de****ton****prochain/****et****ne****conuoiras****la****femme****d'iceluy/****ne****son****seruiteur/****ne****sa****seruiante/****ne****son****boeuf/****ne****son****asne/****ne****aucune****chose****qui****soit****a****luy.**

Et tout le peuple appceuoit les ténobres/ les esclairs/ le son du cornet/ & la moutaigne fumante. Le peuple donc ce voyant trembloit/ & se tenoit loing/ & dit a Moſeb: Parle toy avec nous/ et nous oirons/ mais que le Seigneur ne parle point avec nous/ affin que parauenture nous ne mourions. Lors Moſeb respondit au peuple: Craignez/ car Dieu est venu affin de nous esprover/ et affin que sa crainte fust deuant vous/ & que ne pechiez point.

D

Le peuple donc estoit loing/ mais Moſeb s'approcha de l'obscure/ en laquelle Dieu estoit. Et le Seigneur dist a Moſeb: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Vous avez veu que j'ay parle a vous du ciel/ vous ne ferez point avec moy dieux d'argent/ & ne ferez point pour vous dieux d'or. Tu me feras un autel de terre/ sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes/ & tes * oblations pacifiques/ tes bzebis/ & tes boeufs en tout lieu/ auquel feras faire mention de mon nom: lors viendray a toy et te benetray. Mais si tu me fais un autel de pierre/ tu ne le edifieras point de taillie: que si tu esleue le marteau sur icelle/ tu la cotamneras. Aussi tu ne moteras point par degrez a mon autel/ affin que ta vergongne ne soit decouverte * sur iceluy.

Chapitre. xxj.

ADes seruiteurs
neheles.
Deute. 15. 6.
Jeremi. 34. 6.

Ces sont les droictz que tu leur mettras au deuant.

Si tu as achete un seruiteur Ebreu/ il te seruira six ans/ et au septiesme il sortira franc pour neant. Si est venu seulet/ qu'il sorte seulet: si a femme/ sa femme aussi sorte avec luy. Si son seigneur luy a donne femme/ laquelle luy ait enfante filz ou filles/ la femme & les enfans d'icelle seront a son seigneur: mais luy/ il sortira seulet. Que si le seruiteur dist: Je aime mon seigneur/ ma femme/ & mes enfans/ ie ne sortiray point franc/ son seigneur le face conuenir deuant les iuges/ et approcher a la porte/ et au posteau/ et perce son oreille d'une aleinne/ et il luy seruira tous iours.

BLa fille d'ebreu
pour seruite.

Item/ si aucun a vendu sa fille en serue/ elle ne sortira point comme les serfs sortent. Si elle desplait a son seigneur auant qu'il l'ayt fiancee/ il permettra la racheter/ & ne aura point pouoir de la vendre a peuple estrange/ apres qu'il l'aura mesprisee. Mais si la fiancee a son filz/ il luy sera selon la coustume des fil-

les. Que si en prennent une autre pour luy/ il ne retiendra point sa pension/ sa vesture/ et * son pucelage. Et si luy fait ces troys choses/ elle sortira pour neant sans argent.

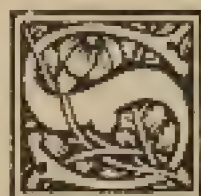
Qui aura frappe un homme/ & vienne a mourir/ il mourra de mort. Celui qui na point aguette/ mais Dieu a permis qu'il escheut en ses mains/ le te ordonneray un lieu auquel il aura refuge. Mais si aucun a * fait temerairement contre son prochain/ en le tuant par dol/ tu lostreras de mon autel/ affin qu'il meure. Item/ qui aura frappe son pere/ ou sa mere/ il mourra de mort.

Item/ qui aura desrobe un homme/ & l'aura vendu/ & sera trouue entre ses mains/ il mourra de mort. Item/ qui a mauldiera son pere/ ou sa mere/ mourra de mort. Item/ si aucuns ont estruie/ et que l'un ayt frappe l'autre de pierre/ ou de poing/ dont ne soit point mort/ mais soit gisant au lit/ si se lieue et chemine dehors sur son bastion/ celui qui la frappe en sera exempt/ seulement il rendra l'interest de sa vacatio/ & le fera guarir. Item/ si aucun a frappe son serf/ ou sa seruiante d'un baston/ & est mort sous sa main/ il en sera puny: toutesfoys si reste par un iour ou par deux/ il n'en sera point puny/ car cest son argent.

Item/ si aucuns en noisant ont poulsé une femme grosse/ et que ses enfans soient sortis/ et mort * ne sensuyue/ il sera puny comme luy imposera le mary de la femme/ & baillera selon qu'en ordonneront les arbitres. Et si la mort sensuyt/ il donnera vie pour vie/ oeil pour oeil/ dent pour dent/ pied pour pied/ brulure pour brulure/ playe pour playe/ meurtrisseure pour meurtrisseure. Et si aucun frappe loeil de son serf/ ou loeil de sa serue/ & l'aura gaste il le laissera aller franc pour son oeil/ et si fait tomber le dent de son serf/ ou de sa serue/ il le laissera aller franc pour son dent. Et si le boeuf hurte homme ou femme/ tellement qu'il meure/ le boeuf sera lapide/ et ne mangera on point de sa chair/ et le maistre du boeuf en sera quitte. Que si le boeuf hurtoit au parauant/ et que son maistre en eut este admonnesté/ et ne l'ayt garde/ puis ayt occis homme/ ou femme/ ledict boeuf sera lapide/ et aussi son maistre mourra. Mais si l'amende luy en est imposee/ il baillera la recon de sa vie selon tout ce qui luy sera impose. Si hurte filz ou fille/ il luy sera fait selon ce iugement. Si le boeuf hurte serf ou serue/ trente sicles seront baillez a son maistre/ et le boeuf sera lapide. Item/ si aucun ouure le puitz/ ou si aucun

perce un puitz/ et il ne le couure point/ et illec chott un boeuf ou un asne/ le maistre du puitz recompensera/ et rendra l'argent au maistre d'iceluy/ mais ce qui est mort luy appartient. Et si le boeuf d'aucun blesse le boeuf de son prochain/ et meure/ ilz vendront le boeuf vis/ et en diuiseront l'argent/ et aussi mettront par moy tte le mort. Or si est notoire que le boeuf hurtoit par auant/ & le maistre ne l'ayt point garde/ il restituera boeuf pour boeuf/ mais le mort sera sien.

Chapitre. xxij.



Si aucun a desrobe un boeuf/ ou une bzebis/ et qu'il l'ayt tue ou vendu/ il restituera cinq boeufs/ pour le boeuf/ & quatre bzebis/ pour la bzebis: si le larron est trouue a tout un * pte/ & est frappe/ dont meurt/ celui qui la frappe ne sera point obligé

* Grec/ conue
nance a copula
tion. R. D. a.
temps de ma
riage.C
Homicide.
Leui. 24. 6.

* ou/ machine

C
Celuy q frap
pe ses parens.
Lecin.Leui. 20. 8.
Deuter. 20. 6.
Matth. 15. 4.
Marc. 7. 8.D
De ceulx qui
estruient.Celuy q frap
pe son seruiteurQui frappe
sme grosse.
* Grec/ des en
fans. Transl.
commu. de la
femme.E
Cotisation a
pareille peine.
Matth. 5. 1.Leui. 24. 6.
Deute. 19. 6.Qui traict lo
eil ou abbat
un d'et a son
serf ou sa ser
ue.F
Du boeuf qui
hurte.G
Si un boeuf
tode au puitz
de quelcun.Si un boeuf
tue le boeuf
d'autrui.A
La peine du
larron.* Grec/ en la
bzebis souge.

Des droictz ij. De Moiseb/ ou Exode.

oblige a la mort: mais sil a ce faict le soleil leue/ il sera obligé a mort/ il sera dōc restitué/ mais sil na dequoy/ il sera vendu pour son larcin. Si le larcin est trouue entre ses mains/ soit boeuf/ asne/ ou bzebis/ il le redra au double.

Du domage
faict a autrui

Si aucun faict paistre champ/ ou vigne/ et laisse aller son bestial paistre au champ d'autrui/ il le recompensera du meilleur de son champ/ et du meilleur de sa vigne. Si le feu sort et trouue les esptnes/ et consume les bledz qui sont es tas/ ou debout/ ou au chāp/ ce luy qui les aura brusle en fera restitution.

De la chose
donnée en gar-
de que si puis
desrober.

Si aucun a baillé a son prochain argēt ou vaisseau a garder/ puis est emble de la maison d'iceluy/ si le larcin est trouue il rendra le double: mais si le larcin n'est point trouue/ le maistre de la maison conuendra deuant les iuges pour iurer sil na point estendu sa main a la substance de son prochain/ et sus tout forfaict tant au boeuf que en l'asne/ en bzebis/ vestemens/ et sus toutes choses perdues/ dont il poeut dire ce estre sien: la cause des deux parviendra iusque aux iuges/ et celui que les iuges auront condāne/ redra le double a son prochain.

Comt doit
estre rendue la
chose donnee
en garde.

Si aucun baillé en garde a son prochain asne/ boeuf/ bzebis/ ou beste quelconque/ et selle meurt/ ou est cassée ou prise/ sans que nul le eut veu/ le iurement du Seigneur sera faict entre eulx deux: ascauoir sil a poit mis sa main en la substance de son prochain/ et le maistre d'icelle recevra le iugement/ et ne le rendra point: mais si elle luy a este prise par larcin/ il la rendra a son maistre/ si elle a este deuoree/ il produira tefinoing/ et ne rendra point ce qui a este deuore.

Gene. 31. f.

Chose emprun-
tee/ ou louee.

Et si aucun a emprunte quelque chose/ et elle est cassée/ ou meurt/ quand son maistre n'est point present/ il la rendra: mais si le maistre d'icelle est avec luy/ il ne la restituera point: sil est mercenaire ce luy sera deduit sur son loyer.

De la vierge
violée.

Et si aucun a suborne une vierge/ qui n'est point espousee/ et couchera avec elle/ il la douera pour femme: que si le pere d'elle refuse de la luy bailler/ il cōptera argent selon le douaire des vierges.

De la sorciere
De celui q a
cōpaigrie avec
la beste.
Le violateur.
Leu. 19. g.

Tu ne laisseras point vivre la sorciere. Quiconque aura eu compaignie avec la beste/ qu'il meure de mort. Celui qui sacrifie aux dieux/ (fors que au seul Seigneur) soit occis.

Lestranger.

Tu ne outrageras/ a ne opprimeras point lestranger/ car vous auez este estrangers en la terre de Egypte. Vous ne affligerez nulle veuve/ ne nul orphelin. Que si vous les affligez/ et si crient a moy/ te oyray leur cry/ lors te me courrouceray/ et vous tueray de glaive/ a voz femmes seront veuves/ a voz en sans orphelins.

La veuve a son
orphelin. Zach.
7. c.

Argent presté.

Si tu prestes argent a mon paovre peuple qui est avec toy/ tu ne luy seras point comme usurier/ vous ne metrez point sur luy usure. Si tu prestes en qualce le vestement de ton prochain/ tu luy rendras a soleil couchant: car c'est sa couverture/ cest seulement le vestement de sa peau/ auquel il doit dormir. Et sil aduient quil crye a moy/ te le exaulceray/ car te suis misericordieux.

Quand doit
estre rendu le
guage.

Tu ne detracteras point des iuges/ et ne maudiras point le prince de ton peuple.

Les princes et
magistratz.
Actes. 23. a.

Tu ne differeras point d'offrir ton * abondance et ta * liqueur. Tu me donneras le premier nay de tes filz.

* ascauoir de
tous grains.
* asca. d'huile
et de vin.

Chap. xxiij.

Fueil. xxiij.

Ainsi feras tu de tō boeuf a de ta bzebis. Sept to's sera avec sa mere/ et au huitiesme tour tu le me donneras. Vous serez hommes saintz pour moy. Vous ne mangerez point donc de chair deschiree au chāp/ mais vous la fecterez au chēn.

Leu. 22. b.
Exod. 44. g.

La chair deuoree
de bestes.

Chapitre. xxliij.



Ne recevras point la faulxe rendine/ ne mettras ta main avec le meschāt po' estre faulx tefinoing. Tu n'ensupuras point plusieurs pour mal faire/ et ne consentiras a la cause pour decliner apres plusieurs faisant errer. Tu ne prefereras point le paovre en sa cause. Si tu rencontre le boeuf de ton ennemy/ ou son asne esquare/ tu le rameneras a luy. Si tu voyes l'asne de ton adversaire gisant sous son fardeau/ tu ne differeras point de luy subuenir/ mais le secourras avec luy. Tu ne pervertiras point le iugement de ton paovre en sa cause. Tu te eslongeras de la faulxe parole/ et ne occiras innocent et le iuste: car te ne iustifieray point le meschant. Tu ne prendras point de don: car le don aveugle les prudens/ et renuerse les paroles des iustes. Tu ne opprimeras point lestranger/ veu que vous congnoissiez la personne de lestranger: car vous auez este estrangers au pays de Egypte. Par six ans tu semeras ta terre/ a recueilleras le reuenu d'icelle. Mais au septiesme tu la laisseras/ et luy donneras repos/ affin que les paoures de ton peuple en mangent/ et les bestes des champs mangeront le demourant d'iceluy. Ainsi feras tu de ta vigne/ et de tes oliviers. Par six iours tu feras ta besongne: mais au septiesme tour tu te reposeras/ affin que ton boeuf/ ton asne/ le filz de ta serue/ et lestranger se reposent. Et prenez garde a toutes les choses que te vous ay dict/ et ne ferez mention du nom des autres dieux/ et ne sera ouy de ta bouche. Tu me feras feste trois foys en l'an. Tu garderas la solennite des pains sans leuain/ mangeant pains sans leuain par sept iours/ comme te tay commande/ au temps du moys des nouueaux fructz: car en iceluy tu sortis hors de Egypte: et si n'apparostrez vuidz en ma presence. La solennite aussi de la moisson de tes premieres oeuvres que tu as seme au champ: et la solennite de la despouille a lissue de l'an/ a quād tu auras recueilly tes ouurages du champ. Tous tes masles apparostiront en la presence du dominateur Eternel. Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/ et la gresse de ma solennite ne demourera point iusque au lendemain. Tu apporteras en la maison du Seigneur ton Dieu le commencement des premiers fructz de ta terre. Tu ne cuiras point le cheureau * au lait de sa mere.

A
Denterie et
faulx rapors.
Le iuste iuge.

Bien faire a
ses ennemis.

Le paovre.
Denterie.
Innocent.
Dan. 1. f.
Les prestes et
bons.
Deutero. 16. d.
Eccl. 10. d.
Lestranger.
Gen. 46. a.

B
Le repos de la
terre.

Le repos au se-
ptiesme iour.

Les dieux es-
tranges.

La feste du pas-
sage en Babil.
Sus. 13. a.

Soubz. 14. c.
Deutero 16. d.
Eccl. 35. a.
Dentecoste en
Iung.
La feste des ta-
bernacles en
Octobre.

C

Le commencement
des premiers
fructz. I. eut.
14. soubz. 34. c.
* cest encore
tetant.

L'ange cōdui-
sant le peuple
de Israel.

Soubz. 11. a.
Ies. 24. c.
Deute. 7. c.

Voicy te enuoye ung ange deuant toy/ affin quil te garde en la voye/ et quil te introduise au lieu que te tay prepare. Donne toy garde de sa presence/ et escoute sa voix/ ne le irrite point: car il ne pardonnera point a vostre forfaict/ pource que mon nom est en luy. Car si tu escoute sa voix/ et fais tout ce que te diray: te seray ennemy a tes ennemis/ a affligeray ceulx qui te affligent. Aussi mon ange ira deuant toy/ a te introduira a Le-mozien/ Herthien/ Pherezien/ Cananeen/ Heuten/ et Jebusien/ lesquelz te aboliray. Tu ne teclineras point a leurs

Les dieux es-
tranges ne doi-
uent estre ado-
rez.

Dieu adieu.
Benediction.
An sur mise.
Sterilite.
Deute. 7. c.
* Transl. com-
mu. occiray.
* autrement /
saisons.
Po. quoy Di-
eu chasse petit
a petit les Ca-
naneens.

a leurs dieux / et ne les seruiras / et si ne feras point
selon leurs oeuvres / ains les demoliras / et briseras
leurs images . Mais tu seruiras au Seigneur Vo-
stre Dieu/et il benoira ton pays / tes eues / et osieray
la maladie du milieu de toy. Il ny aura point de abor-
tis/ne sterilite en ta terre/te accompliray le nombre de
tes iours / ie enuoyeray deuant toy ma crainte / * et
estonneray tout le peuple auquel tu parviendras/et se-
ray tourner le dos de tous tes ennemis deuant toy/et
enuoyeray des * froissons deuant toy/affin de chasser
le Heuten/Cananeen/et Hethien de deuant toy. Je ne
les dechasseray point de toy en ung an/affin que parauē-
ture la terre ne soit desolee / et les bestes des champs
multipliees contre toy: mais petit a petit ie les dechas-
seray de deuant toy/iusque a ce que tu fructifies/et heri-
te la terre/ et mettray les termes depuis la mer Suph/
iusque a la mer des Philistins/et depuis le desert/ius-
que au fleuve: car ie donneray en tes mains les habi-
tans du pays/et les dechasseray de deuant toy. Tu ne
traicteras point alliance avec eulx/ne avec leurs dieux.
Ils ne habiteront point en ta terre/affin que parauētu-
re ils ne te facent pecher contre moy: car si tu fers a leurs
dieux/il te sera en scandale.

Chapitre. xliij.

A Dieu coman-
de de rechief a
Moſeh de mō-
ter a la montai-
gne avec ſes ſe-
res et les anciens
du peuple.

T il dist a Moſeh: Monte au Seigneur
toy et Aharon/ Nadab/ Abihu/ et septante
des anciens de Israel/ puis vous encline-
rez de loing. Mais Moſeh s'approchera
seul du Seigneur/et iceulx n'approcheront point/ ne le
peuple ne montera avec luy.

Moſeh eſcrit
les parolles
de Dieu.

Lors Moſeh vint/ et annonca au peuple toutes
les parolles du Seigneur/et tous ses iugemens/ et tout
le peuple respondit d'une voix/et dist: Nous ferons tou-
tes les choses que le Seigneur a parle. Et Moſeh eſcrit
toutes les parolles du Seigneur. Et luy leue au ma-
tin / edifia ung autel sous la montaigne/ et douze til-
tres selon les douze lignees de Israel. Et enuoya les
ieunes des enfans de Israel: affin qu'ils offrissent holo-
caustes de veaux/et sacrifiaſſent sacrifices pacifiques
au Seigneur.

Le ſag de ſan-
ctiſſance.

Et Moſeh print la moytie du sang/ et le miſt dedans
les bassins/et eſpandit l'autre moytie sur l'autel. Apres
il print le liure de l'alliance/ et leut le peuple oyant/le-
quel dist: Nous ferons et oyrans toutes les choses
que le Seigneur a dict. Moſeh donc print le sang / et
l'eſpandit sur le peuple / disant: Voicy le sang de ſan-
ctiſſance que le Seigneur a traite avec vous sur toutes
ces parolles.

* cett) ne les
tua point ou ne
les eſpouanta
point. R. Ez-
ra ne lez auan-
cea point ſa
main come a
Moſeh.

Puis monta Moſeh/Aharon/ Nadab/ Abihu/et se-
ptante des anciens de Israel/et virent le Dieu de Is-
rael:sous les pieds duquel estoit come ung ouvrage de
pierre de Saphir/et comme le regard du ciel serain/ et
ne * estoit point ſa main sur les princes des enfans
de Israel. Et ils virent Dieu / et mangerent et beurerent.

Les anciens du
peuple au pied
de la montai-

Et le Seigneur dist a Moſeh: Monte a moy en
la montaigne/ et ſois ſa/ et ie te donneray des tables
de pierre/la loy et commandement que iay eſcrit pour
les enseigner. Lors Moſeh se leua/ et Jeshua son mini-
stre/et Moſeh monta a la montaigne du Seigneur di-
ſant aux anciens: Attendez nous icy iusque a ce que
nous retournerons a vous/et voicy Aharon et Hur avec

vous. Qui conques aura des causes quil se retire vers
eulx.

gne iugēs le
peuple.

Lors Moſeh monta a la montaigne / et la nuee
couvrit la montaigne/et la gloire du Seigneur reposa
sur la montaigne de Sinai/ et la nuee le couvrit par
ſix iours / et au septiesme iour du milieu de la nuee ap-
pella Moſeh. Et le regard de la gloire du Seigneur
estoit au sommet de la montaigne/ comme feu deuant
les yeux des enfans de Israel. Et Moſeh entra dedans
la nuee/et monta en la montaigne: et iceulx fut en la mon-
taigne quarante iours et quarante nuits.

Chapitre. xlv.



Donc le Seigneur parla a Moſeh/disant:
Parle aux enfans de Israel/ affin qu'ils re-
coient pour moy oblation. Vous recevrez
mon oblation de tout homme qui de coeur
loffre volentier. Et ceste est l'oblation que vous recevrez
de eulx: c'est ascauoir/oz/argēt/aerain/ * hyacinthe/escar-
late/vermeil/ſin ſin/ poilz de cheues/peaux de mou-
tons rouges/peaux de tettons/ et boys de Setim/hu-
le po. le luminaire/choses aromatiques pour ſmole de
unctio/ et pour parfums ſouefflans: pierres de Onix/
et pierres pour le remplissage de * Ephod/ et Hoſen.

Ils me feront aussi ung ſanctuaire/et habiteray au
milieu de eulx. Selon toutes les choses que ie te monſtre/
ainsi ferez vous la figure du tabernacle/et la figure de
tous ses vaisseaux.

Ils feront aussi ung arche du boys de Setim/ de
deux coudées et demie ſera ſa longueur/et d'une coudée
et demie ſa largeur/et d'une coudée et demie ſa hauteur.
Puis la reueſtras dehors et dedans de pur oz/ et feras
sur elle une couronne dor a ſenuitron / et luy fonderas
quatre aneaux dor/que tu mettras es quatre coings de
celle: ascauoir deux aneaux a l'ung de ſes coſtez/ et deux
autres a l'autre coſte. Aussi feras des barres du boys de
Setim/et les doreras dor/ puis feras entrer les bar-
res dedans les aneaux des coſtez de l'arche/pour porter
l'arche avec eulx. Dedans les aneaux de l'arche ſeront les
barres/sans les oſter dicelle. Puis tu mettras en l'arche
le teſmoignage que ie te donneray.

Item/tu feras ung propitiatoire de pur oz/dont la
longueur ſera de deux coudées et demie/ et ſa largeur
de coudée et demie. Et feras deux Cherubins dor d'unct
au marteau/ les mettant aux deux bouts du propitia-
toire. Fais donc ung Cherubin au bout de deca/et l'autre
Cherubin au bout de dela du propitiatoire/ſi mettras
les Cherubis sur les deux bouts diceluy. Et les Che-
rubins eſtendront les aelles en hault / courans de
leurs aelles le propitiatoire / et leurs faces ſeront ſur
ne vers l'autre/lesdictz Cherubins ayās leurs regards
vers le propitiatoire. Et tu poſeras le propitiatoire en
hault sur l'arche/ et dedans l'arche mettras le teſmoi-
gnage que ie te donneray. Et la conuendray avec toy/
et parleray a toy toutes les choses que ie te comman-
deray pour les enfans de Israel/ de deſſus le propitia-
toire qui eſt entre les deux Cherubis/sur l'arche du teſ-
moignage.

Le propitia-
toire.

Les deux che-
rubins.

Item/tu feras une table du boys de Setim/ſa longueur
ſera de deux coudées/ſa largeur d'une coudée/ et ſa hau-
teur de coudée et demie/laquelle doreras de fin oz/ et luy feras
ung couronnement dor a ſenuitron/tu luy feras aussi a ſenuitron
ung embasement

La table.

nies. Vng embasement dune paulme/et a l'entour de son embasement/ feras vng coronnement dor/ puis luy feras quatre aneaux dor/ a mettras lesdicts aneaux aux quatre coins qui sont a ses quatre piedz/ contre lembasement serot les aneaux po^r y mettre les barres du boys de Setim/et les doreras dor/ affin qu'on porte la table avec iceulx.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras ses esuelles/et ses cuilliers/ * ses hanaps/et ses gobelets/ desquelz on versera/ tu les feras de fin or/ a mettras sur la table le pain de proposition continuellement devant moy.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

A la facon des basses sa-
cres.
* Tr. c. m. m.
encensoirs.
R. Sal. luy-
aux po^r arrier
les pains. Jo-
sephus estime
estre deux phi-
oles pleines
dencens pour
mettre sur les
pains.
Le chandelier.

Item/ tu feras vng chandelier de fin or/ mais le chandelier sera duct au marteau/ sa geambe/ ses branches/ ses platelets/ ses pommeaux/ a ses fleurs serot de ce meisme. Or six branches sortront des costez d'iceulx: ascauoir trois branches d'ung costé du chandelier/ et trois autres de l'autre costé du chandelier. En vne branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau et vne fleur: et en l'autre branche trois platelets en facon d'amanche/ vng pommeau/ et vne fleur: et ainsi aux six branches procedantes du chandelier. Et au chandelier serot quatre platelets en facon d'amanche/ ses pommeaux/ et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches d'iceulx/ et vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx/ outre vng pommeau soubz les autres branches d'iceulx: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceulx/ seront tout de pur or/ d'une meisme facon ducte au marteau. Fais aussi les sept lampes d'iceulx/ a les metz sus/ et les fais luyre devant sa face. Et les mouchettes d'iceulx/ a ses cruseaulx serot de fin or. Tu le feras avec tous ces vaisseaulx d'ung talent de pur or. Regarde donc/ et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

l'accouplement/et cinquante lacetz sur le bost de la courtine de l'autre accouplement. Pareillement feras cinquante crochets d'aur/ a feras entrer les crochets es lacetz/ a cotoindras le pavillon: ainsi sera fait vng. Mais la reste du superflu des courtines du pavillon/ ascauoir la moitie de la courtine qui est superflue restera sur le derriere du tabernacle. Et aura vne coudée deca/et vne coudée de la/ de la superabondance au log des courtines du pavillon/ laquelle restera sur les costez du tabernacle ca/ a la po^r le courtin. Outre sur ledict pavillon feras vne couverture de peaulx de moutons roux/ a vne couverture de peaulx de tesson par dessus.

Item/ tu feras au tabernacle des ais du boys de Setim qui se tiendront debout. La longueur d'ung ais sera de dix coudées/ et la largeur d'iceluy ais de coudée et demie. Deux enchassures a chascunes* enclauées l'une a l'autre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. Tu feras donc les ais du tabernacle/ ascauoir vingt ais au costé de midy* austral. Et au dessous des vingt ais tu feras quarante soubbassemens d'argent/ deux soubbassemens soubz chascun ais pour les deux enchassures: et deux soubbassemens soubz l'autre ais pour ses deux enchassures.

Et vingt ais a l'autre costé du tabernacle vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens d'iceulx seront d'argent/ deux soubbassemens soubz vng ais: et deux soubbassemens soubz l'autre ais. Et aux costez du tabernacle vers occident tu feras six ais/ tu feras aussi deux ais aux coins du tabernacle par les costez. Et si seront cotoinctz par bas/ et pareillement seront cotoinctz par hault a vng anneau: ainsi sera il des deux autres qui seront au deux coins. Il y aura aussi huit ais a seize soubbassemens d'argent: ascauoir deux soubbassemens soubz vng ais/ et deux soubbassemens soubz l'autre ais. Apres tu feras cinq verroux de boys de Setim/ pour les ais d'ung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verroux/ pour les ais de l'autre costé du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du costé du tabernacle/ vers les costez de occident. Et le verrou du milieu sera au milieu des ais courant de bout en bout. Tu doreras aussi les ais dor: et si feras leurs aneaux dor/ po^r mettre les verroux/ et doreras les verroux dor. Tu esleueras donc le tabernacle selon la disposition que tu as veu en la montaigne.

Item/ feras vng voile de hyacinthe/ de escarlate/ de vermeil/ et de lin retors/ le faisant dourage ingenieusement avec des cherubins. Si le mettras sur quatre piliers de Setim dorés dor avec leurs crampons dor/ lesquelz seront sur quatre soubbassemens d'argent. Apres tu mettras le voile dessous les crochets: a illec feras entrer l'arche du tesmoignage dedans le voile/ lequel voile vous sera separation d'entre le saint lieu et le* lieu tressainct.

Item/ au lieu tressainct tu poseras le propitiatoire sur l'arche du tesmoignage. Item/ tu mettras la table dehors du voile et le chandelier a l'encointre de la table au costé du tabernacle/ vers Auster. Tu poseras donc la table au costé de Aquilon.

Item/ a l'entree du tabernacle tu feras vne tapisserie de hyacinthe/ de escarlate/ vermeil/ a lin retors dourage de broderie. Apres feras a la tapisserie cinq piliers de Setim

* R. Sol fait
en mame-
re d'esch. llos.

* Sol. T. Je-
man / propre
nom d'une mō
targne de Ara-
bie.

Le voile.

* Et. factuel
re des sanctua-
ires. ou fait
des sancts.

La tapisserie.

Setin lesquelz tu doreras dor/et serot leurs crampons dor/et foderas pour iceulx cinq soubbassemens de aerain.

Chapitre. xxvij.

La facon de l'autel.

Apres tu feras vng autel de bois de Setin/ ayant cinq coudées de long/et cinq coudées de large. Lequel autel sera quarre/et sa hauteur de trois coudées. Et feras ses cornes et ses quatre coings/duquel yssiront lesdictes cornes/et le couuriras de aerain. Item/tu feras ses chaudières pour oster ses cédres/et ses balletz/et ses bacins/et ses hauetz/et ses paelles. Tu feras donc to^s ses vaisseaux d'aerain. Item/tu luy feras vng gril de aerain ouurage de treillis/aussi feras aux treillis quatre aneaux de aerain/ sur les quatre eptremitez diceluy/et le mettras dessoubz l'enutrone^ment de l'autel en bas: et le treillis sera iusque au milieu de l'autel. Item/tu feras des barres pour l'autel/lesquelles seront du bois de Setin/et les couuriras de aerain/et fera on passer les barres diceluy dedans les aneaux/lesquelles barres serot aux deux costez de l'autel pour le porter. Tu le feras creux entre les tables. Ilz seront ainsi comme il ta monstre en la montaigne.

*autrement/ autre.
Le paruis.

Tu feras aussi le paruis du tabernacle au coste de midy austral: les courtines du paruis serot de lin retors/ la longueur d'ung des costez sera de cēt coudées/et vingt piliers avec leurs vingt soubbassemens de aerain/et les crampons des piliers/et leurs liaisons seront d'argent. Et ainsi au coste de Aquilon les courtines seront de cent coudées de long/et ses vingt piliers avec leurs vingt soubbassemens de aerain/et les crampons des piliers/et leurs liaisons serot d'argent. Et la largeur du paruis du coste

occidental aura des courtines de cinquante coudées/ ayans leurs dix piliers/et leurs dix soubbassemens. Et la largeur du paruis du coste vers orient aura cinquante coudées. Et a vng des costez seront des courtines de quinze coudées ayans leurs trois piliers/et leurs trois soubbassemens. Et a l'autre coste quinze courtines/ ayans leurs trois piliers/et leurs trois soubbassemens. Et a la porte du paruis sera vne tapisserie de vingt coudées/ faite de hyacinte/escarlate/vermeil/et lin retors douura ge de broderie a quatre piliers/et quatre soubbassemens.

Tous les piliers du paruis soient ceinctz a l'entour de liaisons d'argent/et leurs crampons d'argent/et leurs soubbassemens de aerain. La longueur du paruis de cēt coudées/ la largeur de cinquante partout/et la hauteur de cinq coudées/ de lin retors/et leurs soubbassemens de aerain. Tous les vaisseaux du tabernacle po^t tout le seruire/et tous ses cloux/et tous les cloux du paruis seront de aerain.

L'huile des lampes.

Et toy/tu commanderas aux enfans de Israel/ quilz te apportēt de l'huile d'olive pure et espreinte pour le luminaire/affin de faire luyre tousiours la lampe au tabernacle de la cōgregatōy/hors du voille/ qui est sur l'arche du testimoignage. Aharon le disposera avec ses filz en la presence du Seigneur/depuis le despre iusque au matin. Soit vne ordonnance perpetuelle par leurs eages/ tant que seront les enfans de Israel.

Chapitre. xxvij.

L'accoufremēt de Aharō sacrificateur et de ses filz.

Et toy fais approcher de toy Aharon ton frere/et ses filz avec luy dentre les enfans de Israel/po^t me administrer la sacrificature/asca voir Aharon avec Nadab/Abihu/Elazar/et

Itamar filz dudict Aharon. Puis feras a Aharō des saintz vestemens en gloire et ornement/et parleras a tous ceulx qui sont sages de coeur/que l'ay rempli de l'esprit de sapience/affin quilz facent des vestemens a Aharon pour le sanctifier/pour me administrer la sacrificature.

Et ceulx seront les vestemens quilz seront: Hosen/ Ephod/la robbe/la tunique frōce/la mittre/et le baudrier. Ilz serot dōc les saintz vestemens a Aharon to^t frere/et a ses filz/po^t me faire la sacrificature. Et iceulx prendront de loz/du hyacinte/de l'escarlate/du vermeil/et du fin lin. Et serot le Ephod dor/de hyacinte/de escarlate/de vermeil/et de lin retors douura ge ingenteux. Les deux espaulieres luy seront contoinctes par les deux eptremitez diceluy/affin quil soit accouple. Et l'artifice de sa ceinture qui est sur luy sera mesme cōme son ouura ge/dor/de hyacinte/de escarlate/de vermeil/et de lin retors. Et prendras deux pierres de Onix/et graueras sur icelles les noms des enfans d'Israel/six noms diceulx sur vne pierre/et les six noms des autres sur l'autre pierre/selon le^s nativitez. Par ouura ge de lapidaire avec engraveure de seaulx/graue^ras les deux pierres selon les noms des enfans de Israel/par faisant a l'entour enchassures dor/et mettras les deux pierres sur les espaulieres de Ephod/affin quelles soient pierres memoriales aux enfans d'Israel. Et Aharon portera les noms diceulx sur ses deux espaulieres devant le Seigneur pour memoire. Aussi feras enchassures dor/et deux chainettes de fin or/aux eptremitez les faisant en facon de corde/et mettras les chainettes entrelassees sur les enchassures.

Le Ephod duquel Joseph Anti. 3. c. u.

Sap. 11. d.

C

Item/feras le Hosen du iugement douura ge ingenteux/le faisant comme la facon de Ephod/dor/de hyacinte/de escarlate/de vermeil/et de lin retors. Il sera quarre et double/et sa longueur d'une paulme/et sa largeur d'une autre paulme: puis le repliras de pierrerie de quatre ordres de pierres. A la premiere renee/ vne * Sardoine/vne Topaze/et vne Emeraude. Et a la seconde renee vng Escarboucle/vng Saphir/et vng Jaspe. Et a la troisieme renee/vng Agathe/et vng Amethyste. Et a la quatrieme renee vng Chrysolite/vng Onix/et vng Beril: lesquelles seront enchassees en or/selon leurs replages. Et serot les pierres avec les noms des enfans d'Israel:douze/selon leurs noms/cōme engraveures de seaulx/chascun selon son nom estā pour les douze lignees: puis tu feras sus le Hosen les chainettes des eptremitez de fin or/en facō de corde. Et feras sur ledict Hosen deux aneaux dor/et mettras les deux aneaux aux deux boutz de Hosen/et mettras les deux chainettes dor correes aux deux aneaux aux boutz du Hosen: et mettras les deux autres boutz des deux chainettes correes aux deux enchassures: et les mettras sur les espaulieres de Ephod deuant luy. Item/feras deux aneaux dor/lesquelz mettras au deux boutz du Hosen/ sur sō bort q^u est au coste de Ephod par dedās. Item/feras deux aneaux dor/lesquelz mettras aux deux espaulieres de Ephod par bas/de deuers luy/cōtre son accouple^ment au dessus l'artifice de Ephod: et attacherot le Hosen par ses aneaux/aux aneaux de Ephod: d'ung corde de hyacinte/affin quil tiēne sur l'artifice de Ephod/et q^u le Hosen ne bouge de dessus le Ephod. Ainsi Aharō portera

Le Hosen duquel Joseph au lieu p̄dict.

*Les noms des pierres selō le Grec / Joseph / la Trās sa. cōmune.

D

E

portera sur son coeur les noms des enfans de Israel au
Hosen de iugement/ quand il entrera au lieu saint/ en
memoire deuant le Seigneur/ a tousiours. Item/ mettras
au Hosen de iugement * Vn * T humin/ lesqz serot
sur le coeur de Aharon quand il viendra deuant le Seigneur.
Et Aharon portera le iugement des enfans de Israel
sur son coeur/ deuant le Seigneur a tousiours.

* cest lumiere
* cest pfectio.

Item/ tu feras la robbe de Ephod totallemēt de hya-
cite. Et sera la gueulle ou passe la teste au milieu d'elle/
et vng ozlet a sa gueulle a l'entour/ d'ouillage tiffu: come
la gueulle d'ung haubert affin qu'il ne se deschire point.

Et feras a ses franges des grenades de hyacinthe/ de es-
carlate/ et de vermeil tout a l'entour/ et des sonnettes dor-
entre elles a l'entour: ascauoir vne sonnette dor/ puis
vne grenade/ vne sonnette dor/ puis vne grenade/ auy
franges a l'entour de la robbe. Et elle sera pour Aharon
quand il ministrera/ et on oira le son de luy/ lors qu'il en-
trera au saint lieu/ deuant le Seigneur/ et quand il en sor-
tira/ affin qu'il ne meure.

Eccli. 45. 8.

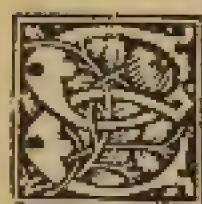
Item/ feras vne lame de fin or/ sur laquelle tu engraue-
ras de graueure de seuly. La saintete au Seigneur/
laquelle tu mettras en vng cordon de hyacinthe/ et sera
sur la mitre au deuant de ladicte mitre/ et si sera sur le
front de Aharon/ affin qu'il porte l'inqte des * oblatiōs
q' offriront les enfans de Israel/ pour tous leurs saictz
dons/ et sera continuellemēt sur son front/ pour les ren-
dre agreables deuant le Seigneur.

* Ebr. sancti-
fications que
sanctifierot.

Item/ froncera la tunique de lin/ et feras la mitre
de lin/ et feras le baudrier d'ouillage de broderie. Pareil-
lemēt auy enfans de Aharon feras des tuniques/ des
baudriers/ et des chapeaux/ pour gloire et ornemēt/ et
les vestir a Aharon ton frere/ et a ses filz avec luy/ et
les oindras/ et consacreras le's mains/ et les sanctifieras:
affin qu'ilz me fassent la sacrificature/ et leur feras des
brayes de linge/ pour couvrir la chair honteuse depuis
les reins iusque auy cuysses/ desqz Aharon et ses filz
vserot quand ilz entreront au tabernacle de la congregatiō/
ou quand ilz approcheront de l'autel pour administrer au
saint lieu/ affin q' eulx coupables d'inqte ne meurent.
Ce luy sera ordōnance perpetuelle et a sa semēce aps luy.

Chapitre. xxxix.

A La maniere d
consacrer les sa-
crificateurs/ a
cōmēt il fault
offrir po' eulx
Leuiti. 9. 4.



Ce est la chose q' tu leurs feras quand tu
les sanctifieras pour me administrer la sa-
crificature. Prent vng veau/ et deux
moutōs sans macule/ et des pains sans le-
uain: pareillemēt des gasteaux sans leuain/ pestris a
l'huile/ et des torteaux sans leuain oinctz d'huile/ mais
tu les feras de fine farine de fromēt. Iceulx mettras en
vne corbeille/ et les presenteras en ladicte corbeille aussi
le veau et les deux moutōs. Lors feras approcher Aha-
ron et ses filz a l'entree du tabernacle de la congregatiō/
lesqz tu laueras deaue. Tu prendras aussi les vestemēs
et feras vestir Aharon de la tunique et de la robbe * de
Ephod/ et de Ephod et Hosen/ et le ceindras avec le baul-
drier de Ephod. Puis mettras sur son chief la mitre et
le * diademe de saintete/ sur ladicte mitre. Tu prendras
aussi l'huile de unction/ et l'espandras sur son chief en le
oignant. Puis tu feras approcher ses filz/ et les feras
vestir de tuniques/ et les ceindras de baudriers/ asca-
uoir Aharon et ses filz/ et le's attacheras des chapeaux/ et
la sacrificature leur sera po' ordōnance perpetuelle. Tu

* sur laquelle
estoit Ephod.

* Grec/ lame.
Aucuns/ cou-
ronne.

consacreras aussi la main de Aharon/ et la main de ses
filz. Apres tu feras presenter le veau deuant le taber-
nacle de la congregatiō: et Aharon et ses filz mettront
leurs mains sur la teste du veau/ et tueras le veau deuant
le Seigneur a l'entree du tabernacle de la congregatiō.
Apres prendras du sang du veau et le mettras de ton
doigt sur les cornes de l'autel et espandras aussi tout le
sang au soubbassement dudit autel. Item/ prendras
toute la graisse qui couure les entrailles/ et la taye qui
est sur le foye/ et les deux rognōs/ et la graisse qui est sur
leulx/ et en feras encensemēt a l'autel. Mais la chair
du veau/ sa peau/ et sa fiente tu brusleras au feu dehors
loft: cest sacrifice pour le peche. Item/ prendras vng
moutō/ et Aharon et ses filz mettront leurs mains sur la
teste dudit moutō. Puis tu tueras le mouton/ et prenāt
le sag diceluy tu arroseras sur l'autel a l'entour. Apes tu
departiras le moutō par pieces/ et laueras ses entrailles
et ses geābes/ et les poseras sur ses pieces et sur sa teste/ et
feras fumer tout le moutō sur l'autel: car cest holocauste
au Seigneur en souef odeur et oblatiō faict p feu au Seigneur.
Puis prendras l'autre moutō/ et Aharon et ses filz mettront
leurs mains sur la teste dudit moutō/ si tueras le mou-
ton/ et prendras du sang diceluy/ et le mettras sur le mol
de l'oreille de Aharon/ et sur le mol de l'oreille de ptre
de ses filz/ sur le poulce de le' main dextre/ et sur le pou-
ce de leur pied dextre/ et espandras le sang sur l'autel a
l'entour. Et prendras du sang q' est sur l'autel et de l'huile
de unction/ et arroseras sur Aharon et sur ses vestemēs/
sur ses filz/ et sur les vestemēs de ses filz avec luy. Ainsi
sera il sanctifie/ et ses vestemēs/ ses filz/ et les vestemēs
de ses filz avec luy. Item/ prendras du mouton la graisse
la queue/ et la graisse qui couure les entrailles/ la taye
du foye/ les deux rognōs/ la graisse qui est sur eulx/ et
lespaule dextre/ (car cest le mouton de cōsecratiō) et vne
miche de pain/ vng gasteau de pain a l'huile/ et vne tour-
te de la corbeille des choses qui sont sans leuain qui est
deuant le Seigneur. Et mettras toutes les choses es mais
de Aharon/ et es mains de ses filz/ et les esleueras deuant
le Seigneur/ et les receuāt de le's mains tu les feras fu-
mer sur l'autel/ en holocauste pour souef odeur deuant le
Seigneur: car cest sacrifice faict par feu au Seigneur. Item/
tu prendras la poictrine du mouton de la cōsecratiō q'
est pour Aharon/ et lesleueras deuant le Seigneur et il sera
pour ta part. Aussi tu sanctifieras la poictrine de lele-
uatiō/ et lespaule de leleuatiō q' ont este esleuees et offer-
tes du mouton des cōsecrations qui estoit pour Aharon
et ses filz. Et ce sera audit Aharon et a ses filz en ordō-
nance perpetuelle des enfā de Israel. Car cest offrande/
et l'offrande sera des enfans de Israel pour leurs sacrifi-
ces pacifiques/ et leur oblation au Seigneur.

Leuiti. 3. 4.

C

D

E

Et les saintz vestemēs qui appartiennent a Aharon
serot a ses enfā apres luy/ pour estre oinctz en iceulx/
et pour consacrer leurs mains avec eulx. Le sacrificeur
qui sera en son lieu dentre les enfans de Israel/ lequel
viendra au tabernacle de la congregatiō pour ministrer
au lieu saint/ les vestira par sept iours. Tu prendras
dōc le mouton de cōsecratiō/ et cuyras sa chair au saint
lieu: et Aharon et ses filz māgerot a l'entree du tabernacle
de la congregatiō/ la chair du mouton/ et le pain qui est
en la corbeille. Iceulx māgerot ces choses par lesqz
est faicte la ppitiatiō pour consacrer le's mains/ et iceulx
sanctifier:

Leuiti. 3. 9.

ſanctifier: mais leſtranger nen mangera point pour: tant quelles ſont ſainctes. Que ſi demeure de la chair des conſecrations & du pain juſque au lendemain tu en brulſeras les relięs au feu. On ne mangera point pour: tant que ceſt choſe ſaincte.

Tu ſeras dōc ainſi a Aharon & a ſes enfans/ſelon toutes les choſes que ie t'ay cōmande: par ſept iours tu cōſacreras leurs mains/ & ſacrifieras to^s les iours vng veau pour le peche en propitiatiō/et nettoieras l'autel quā tu auras immole ſur luy pour la propitiatiō/ & le oindras pour le ſanctifier. Par ſept iours tu purgeras l'autel & le ſanctifieras. Ainſi ſera l'autel treſſainct/et tout ce qui atouchera a l'autel ſera ſainct.

Dultre ceſte choſe eſt q̄ tu ſeras ſur l'autel: aſcauoir que tu offriras tous les iours deux agneaux d'ung an cōtinuellemēt. Au matin ſacrifieras vng agneau/ & l'autre agneau vers le ſoir. La dixieſme pte de fine farine peſtiee en huile eſpreincte q̄ ſera de la quatrieſme partie de * Hīn/ & laſperſiō de la quatrieſme partie d'iceluy de vīn pour vng agneau. Et offriras l'autre agneau au veſpre cōme loblatiō du matin/ & luy ſeras comme ſon

* Ain cōtient deux ſogs / vng ſog ſip ocuſ.

ſperſiō en ſouef odeur/ & ſacrifice ſainct par feu au Seigneur. Ce ſera le holocauste continuēl en vo^s temps a l'entree du tabernacle de la cōgregatiō deuant le Seigneur/ auquel ie conuendray avec vous/ pour te parler illec. Et cōtiendray la avec les enfans de Iſrael/ & ſera ſanctifie en ma gloire. Or ſanctifieray ie le tabernacle de la cōgregatiō avec l'autel/ & ſanctifieray Aharō avec ſes filz/ affin qu'ilz adminiſtrēt la ſacrificature. Auſſi habiteray ie au milieu des enfā de Iſrael/ & ſeray le^s Dieu. Et cōgnoiſſrōt que ie ſuis le Seigneur leur Dieu/ qui les ay retirez du pays de Egypte/ affin q̄ ie habitaffe entre eulx/ ie ſuis le Seigneur leur Dieu.

Chapitre. xxx.

Auantage tu ſeras l'autel des perfumigations du boys de Setim/ ayant vne coudēe de long/ & vne coudēe de large en quatre/et ſa haulteur de deux coudēes/et ſes cornes eſſantes de luy. Et courtras iceluy de fin or/ ſon toſet/ ſes parottz a l'entour/et ſes cornes. Tu luy ſeras auſſi vng couronnement dor a l'entour: mais au deſſoubz de ſon couronnement tu luy ſeras deux aneaux dor auy deux coings de ſes deux coſtez/ & ſera a mettre les barres pour le porter a tout elles/leſquelles barres ſeras du boys de Setim/et les courtras dor. Puis le poſeras deuant le voille qui eſt ſur l'arche de teſmoignage/ & deuant le propitiatoire qui eſt ſur le teſmoignage/ auquel ie conuendray avec toy. Et tous les matins Aharon ſera ſur iceluy encenſemens aromatiques/ quand il accouſtrera ſes lampes/ il y ſera perfumigatiō: & quā il allumera ſes lampes vers le veſpre/ il ſera perfumigatiō ſur iceluy cōtinuellemēt deuant le Seigneur en vo^s generations. Vous ne offrirez point ſur iceluy perfumigatiō eſtrange / ne holocauste / ne ſacrifice: mais vous ny verſerez nulle aſperſiō ſur iceluy. Et Aharon vne fois lan ſera reconciliatiō ſur les cornes d'iceluy/ du ſang offert pour la reconciliatiō du peche. Vne fois donc en lan il ſera la reconciliatiō ſur iceluy en vo^s generations. Ceſt la choſe treſſaincte au Seigneur.

L'argent pour l'usage du tabernacle.

En apres le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Quā tu leueras la ſōme des enfans Iſrael ſelon leur nōbre/

ilz dōneront vng chaſcun la redēptiō de leur perſonne au Seigneur/ quā tu les auras cōptez. Et ny aura point de playe en eulx quā tu les auras reuiſitez. Lors tous ceulx qui paſſeront par les cōptes dōneront ce/ aſcauoir demy ſicle/ ſelon le ſicle du ſanctuaire/ leq̄ ſicle a vīgt obole: demy ſicle donc eſt loblatiō au Seigneur. Tous ceulx qui paſſent par les cōptes depuis vīgt ans & au deſſus donneront loblatiō au Seigneur. Le riche ne augmētera rien/ & le pauvre ne diminuera rien du demy ſicle/ quand ilz donneront loblatiō au Seigneur pour la redēptiō de leurs perſonnes. Tu prendras dōc largēt des enfans de Iſrael/ largēt de la redēptiō/ & le dōneras pour le ſeruite du tabernacle de la cōgregatiō/ lequel ſera auy enfans de Iſrael pour memoire deuant le Seigneur pour la redēptiō de leurs perſonnes.

Nombres. 1. 2.

Sicle. Leui. tique. 27. c. Nombres. 1. 9. Beſezeli. 45. d.

Item le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Fais vng cuueau de aeraīn & ſon ſoubbaſſemēt de aeraīn pour lauer/ leq̄ mettras entre le tabernacle de la cōgregatiō & l'autel/ & y mettras de leue. Et Aharō & ſes filz lauerōt le^s mains & leurs piedz d'icelle. Quā ilz entrerōt au tabernacle de la cōgregatiō ilz ſe lauerōt deue/ affin q̄ ilz ne meurent/ ou quā ilz approcherōt de l'autel po^r miniſtrer/ affin de ſaire pſumer loblatiō brullee au Seigneur. Ilz lauerōt dōc le^s mains & le^s piedz/ affin q̄ ilz ne meurent: & luy ſera ordōnāce ppetuelle/ & a ſa poſterite en le^s gēnatiōs.

Le cuueau de aeraīn.

Item le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Tu prendras po^r toy des principales choſes aromatiques/ de la fraiche Myrrhe/ de cinq cens ſicles et de Cinamome odoriferante/ la moytie d'icelle qui ſont deux cens cinquāte ſicles/ & de Caſam^s ſouef flatrāt deux cēs cinquāte ſicles/ & de Caſſe cinquāte ſicles au poīdz du ſanctuaire/ & vng Hīn de huile d'olive. Puis ſeras icelle huile de ſainte vñction vng oīngnemēt cōſict par oeuvre d'apotecaire. Ainſi ſera le ſainct huile de vñctiō/ duq̄ tu oindras le tabernacle de la cōgregatiō/ & l'arche du teſmoignage/ la table avec tous ſes vaiſſeaux/ le chādelier avec tous ſes vtenſilles d'iceluy/ & l'autel des encenſemens. **Item** l'autel des holocaustes avec to^s ſes vaiſſeaux/ pareillemēt le cuueau & ſon ſoubbaſſemēt. Et les ſanctifieras affin qu'ilz ſoient choſes treſſainctes. Tout ce qui les atouchera ſera ſanctifie. Tu oindras Aharō & ſes filz/ ſi les ſanctifieras pour me ſeruir a la ſacrificature. Tu parleras auſſi auy enfans de Iſrael/ diſant: Ceſt huile de ſainte vñction ſera a moy en vo^s generations. On nen oindra point la chair de l'homme/ et ne ferez point de cōpoſitiō ſemblable a icelle: car elle eſt ſainte/ elle vous ſera donc ſainte. Quicōque cōpoſera oīngnement ſemblable/ & qui mettra d'iceluy ſur leſtrāger/ ſera exterminē de ſon peuple.

Confection de l'huile ſaincte.

Item le Seigneur diſt a Moſeb: Prends pour toy des choſes aromatiques du * Stacte/ Onycha/ Galbanū odoriferāt/ & de Lencēs pur/ leſq̄lz ſeront de poīdz eſgal. Puis ſeras ceſte perfumigatiō aromatique d'oeuvre d'apotecaire/ mēlōnee purement: ceſt choſe ſaincte. Et quā tu l'auras moulu biē deſſe/ tu en mettras au tabernacle de la cōgregatiō deuant l'arche du teſmoignage/ auquel ie cōtiendray avec toy. Ce vo^s ſera choſe treſſaincte. Et l'encēſement q̄ tu fais ſelon ceſte cōpoſitiō/ vous ne la ferez point pour vo^s. Ce te ſera choſe ſaincte pour le Seigneur. Quicōque en aura ſainct de ſemblable pour le flāter/ ſera exterminē de ſes peuples.

* Buds/ baul me.

Confection de la perfumigatiō.

Or le

A Dieu d'icy de
son eſprit de
zeleel et d'ho-
liab pour in-
uenter to^s ou-
urages.

E le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Regarde
tuy appelle par ſon nom Bezeleel le filz de
Uri/ filz de Hur/ de la lignee de Iehuda/ lequel
tuy reſply de leſperit de Dieu/ de ſapience/ d'in-
telligence/ de ſcience/ et de tout ouurage/ pour imaginer in-
uentions a beſongner en or/ en argent/ et en aerain/ en ar-
tifice de pierre pour rempliſſage/ et en artifice de boys
pour le diſpoſer en tout ouurage. Et doicy te luy ay done
pour cōpaignon Aholiab le filz de Ahisamech de la lignee
de Dan/ et ſi * leur ay mis au coeur la ſapience de tous
ſages de coeur/ affin quilz facent toutes les choſes que
te tay cōmande: ceſt aſcauoir/ le tabernacle de la congre-
gatiō/ l'arche du teſmoignage/ et le propitiatoire qui eſt
ſur iceluy/ avec tous les vaiſſeaux du tabernacle. Item
la table avec tous ſes vaiſſeaux/ et le ſynchādeler avec
tous ſes vaiſſelles/ et l'autel des pſumigatiōs. Item l'au-
tel de l'holocauste avec tous ſes vaiſſeaux/ le cuueau et
ſon ſoubbaſſement. Item les veſtemens miniſtraulx/ les
ſaictz veſtemens de Aharō ſacrificateur/ et les veſtemens
de ſes filz/ pour faire la ſacrificature. Item l'huile de
unction/ et la pſumigatiō aromatique pour le ſanctuaire.
Ilz ferōt dōc ſelon toutes les choſes que te tay cōmande.

**Le iour d'ore-
pos q^l ſigne
eſt il.**
Sus. 10. 8.
Gezele. 10. 8.

Puis le Seig^r parla a Moſeb/ diſant: Or toy parle
aux enfans de Iſrael/ diſant: Vous garderez non obſtāt
mon repos: car ceſt vng ſigne entre moy et vous en vo^s
eages/ affin que vous ſachez que te ſuis le Seig^r qui vo^s
ſanctifie. Gardez donc le repos: car il vous eſt ſanct.
Qui le violera/ il mourra de mort. Pour ce qui conque
fera oeuvre en iceluy/ tel pſonage ſera exterminé du
milieu de ſon peuple. Par ſy iours on fera oeuvre: mais
au ſeptieſme iour ceſt la vacatiō du ſaict repos au Sei-
gneur. Quiconque fera oeuvre le iour du repos/ mourra
de mort. Ainſi les enfans de Iſrael garderōt le repos/
pour celebrer le repos en leurs generatiōs par alliance
ppetuelle. Entre moy et les enfans de Iſrael il eſt ſigne
a perpetuite. Car en ſy iours le Seig^r feiſt le ciel et
la terre/ et au ſeptieſme il ceſſa et ſe reſoſa. Lors il donna
a Moſeb/ (quād il eut acheue de parler avec luy en la mō-
tagne de Sinat) deux tables du teſmoignage/ tables
de pierre/ eſcriptes du doigt de Dieu.

Chapitre. xxxij.

**Les tables de
pierre eſcrip-
tes du doigt de
Dieu. Deux
fois. 9. 8.**

Le veau dor.

A le peuple voyant que Moſeb/ tardeoit de
deſcendre de la montagne/ il ſaſſebla a l'en-
contre de Aharon/ et luy dirent: Lieue toy/
fais nous des dieux qui marchent deuant
nous: car a ceſt hōme Moſeb/ (qui nous a fait monter
de la terre de Egypte) nous ne ſcauons quil eſt adueni.
Et Aharon leur reſpondit: Deſtachez les aureillettes
dor qui ſont aux aureilles de vo^s femmes/ de vo^s filz/ et
de vo^s filles/ ſi me les apportez. Lors tout le peuple deſ-
tacha les aureillettes dor qui eſtoient a leurs aureilles/
et les apporterēt a Aharon: Lequel quād il les euſt receu
de leurs mains il forma ceſt or * en vng moule/ et en feiſt
vng veau de fonte. Puis ilz dirēt: Iceulx ſont des dieux
o Iſrael/ qui te ont fait monter hors du pays de Egypte.
Quoy voyāt Aharon il edifia vng autel deuant luy/
et cria diſant: Demain eſt la ſolēntie au Seig^r. Et
ſe leuerent le lendemain/ et offerēt holocaustes/ et preſen-
terent les oblations pacifiques/ puis le peuple ſe aſſit
pour manger et pour boire/ et ſe leuerent pour louer.

* Auch^s d'or
ſur in
Les enfans de
Iſrael attri-
buerent leur deſi-
rāce au veau
dor et adorēt.

A dōc le Seig^rneur diſi a Moſeb/: Va deſcēd/ car ton
peuple que tu as fait monter du pays de Egypte a cor-
rompu ſa voie. Ilz ſe ſont tātōſt ſouruoie du chemin que
* tu leur auois cōmande/ ilz ont fait vng veau de fonte
pour eulx/ et ſe ſont enclinez vers luy/ et luy ont ſacrifie/
diſans: Iceulx ſont tes dieux o Iſrael/ qui te ont fait
monter du pays de Egypte. Derreſchef le Seig^rneur diſi
a Moſeb/: J'ay deu ce peuple/ et voicy ceſt vng peuple de
dur cerueau. Et maintenant laiſſe moy/ et ma fureur ſem-
braſera contre eulx/ ſi les cōſommeray: mais te te feray
croiſtre en grand peuple.

Lors Moſeb/ ſupplia le Seig^rneur ſon Dieu/ et diſi:
Seig^rneur pourquoy ſembraſe ta fureur contre ton peu-
ple/ lequel tu as retiré du pays de Egypte par grād ſor-
ce/ et en main forte: Pourquoi diront les Egyptiens/ il
les a retiré malicieuſement pour les occire mōtagnes/
et pour les cōſommer de deſſus la terre: Deſtourne toy
de l'ire de ta fureur/ et te repens pour la malice de ton peu-
ple. Aye memoire de Abraham/ Iſaak/ et de Iſrael tes
ſeruiteurs/ auxquels tu as iure par toymefine/ et leur as
dict: Je multiplieray voſtre ſemence cōſe les eſtoilles du
ciel/ et donneray toute ceſte terre (que tay dict) a vōre ſemēce/
et la receurōt en heritage a tout iamais. Adōc le Seig^r
ſe repēit du mal que auoit dict que feroit a ſon peuple.

Puis Moſeb/ ſe retourna/ et deſcēdit de la mōtagne
ayant les deux tables du teſmoignage en ſa main/ les
tables eſcriptes a leur deux coſtez: aſcauoir/ eſcriptes
deca et dela/ et les tables eſtoient oeuvre de Dieu/ auſſi
leſcripture eſtoit eſcripture de Dieu grauee ſur les ta-
bles. Lors Iehosua oyant la voïe du peuple qui cryoit
diſi a Moſeb/: Il y a voïe de bataille en loſt/ auſſi reſpō-
dit: Ce neſt point la voïe de victoire/ ne la voïe de deſ-
confiture: mais te oy la voïe de chanterie.

Et aduint quād Moſeb/ approcha de loſt quil veſſi
le veau/ et les ſlageolz/ il ſe courroucea de hēmētēment/ et
iecta de ſes mains les tables/ et les rōpit ſoubz la mon-
tagne. Apres print le veau que auoient fait/ et le brūſia
au feu/ et le brūſa tāt quil fuſt en pouſſiere/ puis leſpandit
au deſſus de leau/ et en feiſt boire aux enfans de Iſrael.
Et Moſeb/ diſi a Aharō: Que ta fait ce peuple/ que tu
aye amene ſur luy vng grād peche: Et Aharō luy reſpō-
dit: Ne te courrouce pas mon ſeig^r. Tu as congneu le
peuple/ qui eſt enclin a mal/ et ilz mont dict: Fais nous
des dieux qui cheminent deuant nous: car a ceſt hōme (Mo-
ſeb/ qui nous a fait monter hors du pays de Egypte)
nous ne ſcauons quil eſt adueni. Lors te leur dis: Qui
a de loz/ ſi le deſtache. Et ilz le me baillērent/ et le iettay
au feu/ ce veau en eſt ſorty.

O Moſeb/ voyāt que le peuple eſtoit deſnue (car Aha-
ron ſauoit deſnue en vſtupere entre leurs ennemis) et
eſtāt a la porte de loſt/ il diſi: Qui eſt du Seig^r/ vienne
a moy. Et tous les enfans de Leui ſaſſemblerēt vers
luy/ puis il leur diſi: Ainſi diſi le Seig^r aux enfans
de Iſrael: Mettez vng chaſcun ſon eſpee ſur ſa cuiſſe/
passez et rapassez de porte en porte au camp/ et chaſcun de
vo^s tue ſon frere/ ſon amy/ et ſon prochain. Et les enfans
de Leui feirent ſelon la parole de Moſeb/: et en ce iour
la tomberent du peuple enuiron trois mille hōmes. Et
Moſeb/ diſi: Cōſacrez au iourd'huy vo^s mains au Sei-
gneur/ vng chaſcun ſur ſon filz et ſur ſon frere/ affin que
au iourd'huy vous ſoit donnee benediction.

Et lendemain

1. Corin. 10. 8.

* Grec) ie leur
auoye.
Dieu admd-
neſte Moſeb
du peche du
peuple.

Deute. 9. 8.

Iſrael peuple
d'ur cerueau.
Pſal. 105. 8.

C Moſeb pite
po^r Iſrael luy
ramētāt ſes p-
meſſes.
Rom. 11. 4. c.
Gene. 12. 8. et
15. 8. 9. 48. 6.

D Moſeb deſcēd
de la montai-
gne portāt les
deux tables eſ-
criptes de dieu

Moſeb cour-
rouce/ rompt
les tables et le
veau dor.

E

Moſeb repēit
Aharon ſon
frere.

Les Leuites p-
le cōmandēment
de Moſeb tue-
rent les iſoſas-
tres.

Zaloy

Moseß repräsent
le peccé du p
uple.

Moseh dema
Be a dieu est
efface de so fr
tre ou q le pe
che soit pard
ne au peuple.


*(cft) puntray

Chapitre. xxviij.

Deu dōne
ge ou peupl
po^r se cōdurre
Genese. 2. 6.
Sus. 15. c.
Gefosus. 24. c.
Deutero. 7. c.

Dieu n'ye au
peuple de mō
ter auet luy.
SUS. 32. 4.

Le peuple sa-
mente,



Item/le
Asrael: Doo
en Vng mo
isent offe t

¶ **M**hel-**M**o
bed.cest) le ta
Bernacle de l
Congregatiō.

* Ra. Baca
nouveau se
uteur.
Hoseph deus
Ing chascun
parle famili
rement que
Dieu.

Moseſ pite
Dieu quil
accôpaigne
remener le pe
uple,

Глава. xxxiij. и. xxxv.

gloziftez pl
Et le Seig
tu dts. Ca
de nom D

Chapitre. xxxiii.

Mosch
premieres/
de Sinai/
en la main

Garde
Voicy/le d
Bethien/p
garde de f

Moseß est
france.
D

A
Dieu cōman
de a Moysē
applier des ta
bles neuues.
Deute. 10. 4.

* *Quicumque* ne
faisât point ce
suy q est coula
pable inoist.

Moses prie
Dieu qd che-
mine avec le
peuple.

E
 Psal. 144. a.
 Jer. 32. c.
 Deute. 5. a.

Dieu promet la
terre de Ca-
naan.
Dieu deffend
l'amitié des gé-
tils & idolâtres

* ascauoir /
soubz lesquels
ilz adoroient
leurs dieux.

D
Sus. 23. b.
Deutero. 7. a.
1. Roys. a. a.

Ceremonies ij. De Moſeb/ ou Exode.

La ſolemne
des pains ſans
levain.

Les premiers
nais.

Sus. 13. a.

E faiſans fornication apres leurs dieux/ne ſacent faire fornicatio a tes filz apres les dieux dicelles. Tu ne te ſeras nul dieu de fote. Tu garderas la ſolemne des pains ſans levain. Par ſept iours tu mangeras les pains ſans levain (come te tay commande) au temps du moys des nouveaulx fructz. Car au teps du moys des nouveaulx fructz/tu es ſortis de la terre de Egypte. Tout maſle ouurât la matrice ſera mien/aussi le p̄mier nay de ton troppeau tât des boeufz q̄ des bzebis:mats le p̄mier nay de laſne racheteras dune bzebis/a ſi tu ne le rachete tu le deſcolleras. Tu racheteras aussi le premier nay de tes filz/a nulz ne apparoiſtrôt vuidz deuant moy.

Sus. 13. b.
Deute. 16. d.
Eccl. 35. a.
Le tour de re-
pos.
La ſeſſe des
trois ſepmai-
nes.

Six iours tu beſogneras/a au ſeptiesme tu ceſſeras de labourer a de moiſſonner. Tu ſeras la ſolemne des ſepmaines aux premitres de la moiſſon du froment/la ſolemne de la deſpouille a liſſue de lan. Trops foys en lan cōparoiſtra tout maſle deuant le Eternel dominant le Dieu de Iſrael. Car te deſchafferay les gens de deuant toy/a eſlargiray tes fins/a nul quelconque ne deſtrera ta terre/quand tu ſeras monte pour comparotr trops foys en lan deuant le Seigneur ton Dieu.

Sus. 13. c.

Tu ne immoleras point le ſang de mon ſacrifice ſur le pain ſeu/a ne demoutrera rien pour le lendemain du ſacrifice de la ſolemne du paſſage. Tu apporteras le cōmencemēt des p̄miers fructz de ta terre en la maiſon du Seigneur ton Dieu. Tu ne cutras point le cheureau au lait de ſa mere.

Sus. 14. d.
Le ieune de
Moſeb.

Item/le Seigneur diſt a Moſeb: Eſcris ces parolles: car a raiſon dicelles parolles tay ſaict alliance avec toy/a avec Iſrael. Et fut illec avec le Seigneur par quarante iours a quarante nuitz ſans manger pain/a ſans boire eau. Et il eſcrit es tables les parolles de ſalliance/aſcauoir les dix parolles.

Et lors que Moſeb deſcendoit de la montaigne de Sinai tenât en ſa main les deux tables du teſmoigna-ge/en deſcendant de la montaigne il ne cōgneut point que la peau de ſa face fut * reſplendiſſante quād il parloit avec luy. Et Aharon a les enfans de Iſrael virent Moſeb/a voicy la peau de ſa face reſplendiſſoit/dont il craignit d'approcher de luy:mats Moſeb les appella/et Aharon/a tous les princes retournerent a luy en la cōgregation. Et Moſeb parla a eulx. Et apres ce/tous les enfans de Iſrael ſapprocherent/auſq̄z il cōmanda toutes les choſes que le Seigneur auoit parle avec luy en la montaigne. Ainſi Moſeb achua de parler avec eulx/a miſi ſur ſa face vng voille/mats quand Moſeb cōuenoit deuant le Seigneur pour parler avec luy/il oſtoit le voille tant q̄ ſortiſt. Et ſortoit/a parloit aux enfans de Iſrael ce q̄ luy eſtoit entolnet. Les enfans dōc de Iſrael virent la face de Moſeb/lequel auoit la peau de ſa ſaſcte face reſplendiſſante. Et Moſeb remettoit le voille ſur ſa face/luſque a ce q̄ luy retournaſt pour parler avec luy.

*** 23: comue-**
ains reſuſcite
cōmepar raiſe-
ains q̄ appert
par le Greceſ
ſaict Paul. 2.
Corin. 3. 8.

Le voille ſur
la face d'Ho-
ſeb. 2. 2. 1. 3. c.

Et lors que Moſeb deſcendoit de la montaigne de Sinai tenât en ſa main les deux tables du teſmoigna-ge/en deſcendant de la montaigne il ne cōgneut point que la peau de ſa face fut * reſplendiſſante quād il parloit avec luy. Et Aharon a les enfans de Iſrael virent Moſeb/a voicy la peau de ſa face reſplendiſſoit/dont il craignit d'approcher de luy:mats Moſeb les appella/et Aharon/a tous les princes retournerent a luy en la cōgregation. Et Moſeb parla a eulx. Et apres ce/tous les enfans de Iſrael ſapprocherent/auſq̄z il cōmanda toutes les choſes que le Seigneur auoit parle avec luy en la montaigne. Ainſi Moſeb achua de parler avec eulx/a miſi ſur ſa face vng voille/mats quand Moſeb cōuenoit deuant le Seigneur pour parler avec luy/il oſtoit le voille tant q̄ ſortiſt. Et ſortoit/a parloit aux enfans de Iſrael ce q̄ luy eſtoit entolnet. Les enfans dōc de Iſrael virent la face de Moſeb/lequel auoit la peau de ſa ſaſcte face reſplendiſſante. Et Moſeb remettoit le voille ſur ſa face/luſque a ce q̄ luy retournaſt pour parler avec luy.

Chapitre. xxxv.

A Donc Moſeb aſſembla toute la cōgregation des enfans de Iſrael a leur diſt: Icelles ſont les choſes que le Seigneur vous commande de faire. Loeure ſe fera par ſix iours:mats le ſeptiesme iour vous ſera ſaſcte vacacion du repos du Seigneur. Quiſconque ſera oeure en iceluy/mourra. Vous ne allumerez point de feu en toutes voſz maiſons au 7^e du repos. De rechef Moſeb parla a toute

Chap. xxxv.

Fueil. xxvij.

la cōgregation des enfans de Iſrael/ſiſant: Ceste eſt la choſe que le Seigneur vous commande/en diſant: Prenez d'être voſ oblation pour le Seigneur. Quiſconque eſt liberal de coeur apportera ceſte oblation au Seigneur/aſcauoir/oz/argent/et aerain/hyacinte/ eſcarlate/vermeil/a ſin lin/poilz de cheures/rouſſes peaulx de moutons/a peaulx de teiſſons/boys de Setim/huile po^r le luminaire/choſes aromaticques/pour l'huile de vinctio/a perſumigations odoriferantes/pierres de Onix/pierres pour le remplage de Ephod a pour le Hoſen. Et to^t les ſages de coeur d'entre vous viendront/a ſeront tout ce que le Seigneur a commande/aſcauoir le tabernacle/ ſon pautillon/ſa couuerture/ſes crochets/ſes ais/ſes verroux/ſes piliers/a ſes ſoubbaſſemens. Item/l'arche et ſes barres/le propiciatoire/a le voille qui ſeſtendra.

B Item/la table/et ſes barres/ſes vaiſſeaulx/et le pain de propoſition. Item/le châſſellier du luminaire/ſes vtenſilles/ſes lāpes/a l'huile po^r le luminaire. Item/l'autel de l'encenſement/ſes barres/l'huile de vinctio/la perſumigatio odoriferante/a la tapifferte de l'hyus po^r l'etree du tabernacle. Item/l'autel de holocauste/le gril de aerain quil auoit/ſes barres a tous ſes vaiſſeaulx. Item/le cuueau/a ſon ſoubbaſſemēt. Item/les courtines du paruis/ſes piliers/ſes ſoubbaſſemens/a la tapifferte de la porte dudict paruis. Item/les clou du tabernacle/les clou du paruis/a leur cordage. Item/les veſtemens miniſtraulx pour adminiſtrer au ſanctuaire/les ſaictz veſtemens de Aharon ſacrificateur/a les veſtemens de ſes enfans pour ſeruir a la ſacrificature.

C Apres toute la cōgregation des enfans de Iſrael ſortiſt de la preſence de Moſeb/a tout chaſcun qui auoit ſon coeur eſſeue/a qui eſtoit deſperit volontaire/vint et apporta l'oblation du Seigneur/pour l'oeure du tabernacle de la cōgregation/a po^r tout ſon ſeruire/a les veſtemens ſaſnctz. Et les hōmes vindrent avec les fēmes/chaſcun de coeur volontaire portans braceletz/aureillettes/anneaux/tiſſus/a tous vaiſſeaulx dor/a vng chaſcun eſſeuoit l'oblation dor au Seigneur. Tout hōme aussi q̄ auoit hyacinte/eſcarlate/vermeil/a ſin lin/poilz de cheures/rouſſes peaulx de moutons/a peaulx de teiſſons/les apporta. Quiſconque offroit oblatio d'argēt a de aerain/l'apportoit pour l'offrande du Seigneur. Quiſconque aussi auoit du bois de Setim/l'apportoit po^r les ouurages du ſeruire. Et toutes fēmes ſages de coeur/fillātes de le^s mains apporterēt ſillāces/hyacite/eſcarlate/vermeil/a ſin lin. Toutes fēmes aussi/eſq̄lles eſtoit le coeur eſſeue en ſa place/fillerēt des poilz de cheures. Pareillemēt les p̄miers ces apporterēt pierres de Onix/a pierres pour le remplage de le Ephod/a de Hoſen. Item/choſes aromaticques/de l'huile po^r le luminaire/po^r l'huile de vinctio/a pour l'encenſement odoriferant. Tout homme donc a femme des enfans de Iſrael/qui auoiet le coeur volontaire a apporter pour tout ſouurage que le Seigneur auoit cōmāde quoy ſit par ſes mains de Moſeb) offrirent volontairemēt au Seigneur.

D Adonc Moſeb diſt aux enfans de Iſrael: Regardez/le Seigneur a appelle nōmemēt Bezeleel le filz de Uri/ filz de Hur de la lignee de Jeſudah/leq̄l a rēply de leſpirt diuin/en ſapiēce/en intelligence/en ſcience/a en tout ouurage pour imaginer inuētion a beſongner en oz/en argēt/en aerain/en artifice de pierrette pour le replage/

Les oblatio
a done pour le
tabernacle.
Sus. 25. a.

La prompte
liberalite du
peuple offrāt
des dons.

Bezeleel a Be-
haſ ouuier/
enſeigne a eſ-
leuz de Dieu.
Sus. 31. a.

e iij a en

q en artifice de boys pour beſongner en tout ingenteur ouurage. Si ſuy a donne en ſon cuer enſeignemēt/ a a Aholiab filz de Ahifamech de la lignee de Dan/leſqz a replis de ſapience de cuer a faire toute oeuvre darchi- tecture/dart ingenteur/ q broderie en hyacinthe/efcarla- te/vermeil/ q ſin ſuy/auſſi en tiſſure/ſaiſans tous ouura- ges q imaginans les inventions.

Chapitre. xxxvj.

La expoſition
du tabernacle
Leuy meſme
Sus. 26.

E Bezeleel/Aholiab/ q toz hōmes ſages de cuer/auſqz le Seigneur a dōne ſapience/ q intelligēce pour ſcavoit faire tout ouurage du ſervice du ſanctuaire/ſeſrēt ſelon toutes les choſes que le Seigneur auoit cōmande. Or Moſeb appella Bezeleel/Aholiab/ q tous hōmes ſages de cuer/auſqz le Seigneur auoit dōne ſapience de cuer/ q tous ceulx qui auoiet le cuer eſleue/ſoy offrans a loeuure pour le ſa- re. Adonc emporterēt de deuant Moſeb toute oblation que auoient apporte les enfans de Iſrael pour ouurage du ſervice du ſanctuaire a faire iceluy. Et iceluy fran- chement ſuy en apporterent encore tous les matins. Puis vindrent tous les ſages ſaiſans toute loeuure du ſanctuaire/Vng chaſcun ſelon ouurage qz faiſoiet/ q parlerēt a Moſeb/diſans: Le peuple en offrant exce- de la meſure du ſervice pour loeuure que le Seigneur auoit cōmande de faire. Lors Moſeb cōmanda/et ſeſt crier parmy loſt/diſāt: Que hōme ne ſeine ne ſacēt plus dourage pour ſoblation du ſanctuaire: et ainſi on de- ſendit au peuple de offerir/ attendu que la ſubſtāce eſtoit ſuffiſante pour parſaire tout ſedict ouurage/teſlemēt quelle ſuperabondoit.

Les courtines

Or tous les ſages de cuer avec ceulx qui faiſoient loeuure/ſeſrent le tabernacle: aſcavoit dīx courtines de ſin retors/de hyacite/de eſcarlate/ q de vermeil/ avec des cherubins/les ſaiſans d'ingenteuſe facon. Le long dune courtine de vingt q huit coudées/ q la largeur de ladicte courtine de quatre coudées/toutes les courtines eſtoient dune meſure. Et accoupla cinq courtines lune a lautre/ q conſequēment cinq courtines lune a lautre. Et ſeſt les lacetz de hyacinthe au bozt dune courtine/du coſte de laccouplement. Et ainſi fut il au bozt de la der- niere courtine/a laccouplement de la ſeconde. Il ſeſt en Vne courtine cinquāte lacetz/ q cinquāte lacetz en leptre mīte de la courtine/qui eſt en laccouplement de la ſeconde/ les lacetz eſtans oppoſites lung a lautre. Puis ſeſt cin- quāte crochetz dor/ q accoupla les courtines lunc a lau- tre avec les crochetz. Ainſi fut Vng tabernacle.

Les courtines
de poiz de che-
ures.

Et ſeſt des courtines de poiz de cheures pour le pa- uiſſon qui eſt ſur le tabernacle. Il y ſeſt Vnze courtines: la longueur dune courtine de trente coudées/et la lar- geur de ladicte courtine de quatre coudées/ les Vnze courtines dune meſme meſure. Et accoupla cinq courti- nes a part/ q ſix courtines a part. Item/ſeſt cinquāte lacetz ſur le bozt de lune des courtines de derriere/ q cin- quāte lacetz ſur le bozt de lautre accouplement. Item/ ſeſt cinquāte crochetz de aerain pour cōioindre le paviſ- ſon/affin de le ſaire Vng. Et ſeſt Vne couuerture po^r le paviſſon de peaulx de moutons roux/ q Vne couuerture de peaulx de teiſſons par deſſus.

La couuere-
ture.

Les ails.

Item/ il ſeſt des ails pour le tabernacle du boys de Setim/ qui ſe dzeſſotent. La longueur dū ails de dīx coudées/ q la largeur dū ails de coudée q demye. Deux

enchaffures a chaſcū ails enlaucēs lung a lautre/ ainſi faiſant a tous les ails du tabernacle. Il ſeſt dōc les ails pour le tabernacle: aſcavoit/ Vingt ails au coſte du miſy auſtral. Et au deſſoubz des Vingt ails ſeſt quarāte ſoub- baſſemens dargent/ deux ſoubbaſſemens ſoubz chaſcū ails pour ſes deux enchaffures/ et deux ſoubbaſſemens ſoubz lautre ails po^r ſes deux enchaffures. Et ſeſt Vingt ails a lautre coſte du tabernacle/ vers la partie de Aquit- ſon. Et les quarāte ſoubbaſſemens dīceulx dargent/ deux ſoubbaſſemens ſoubz Vng ails/ q deux ſoubbaſſe- mens ſoubz lautre ails. Et au coſte du tabernacle vers Occident ſeſt ſix ails. Et ſeſt deux ails aux coings du tabernacle. Et eſtoient cōioinctz par bas/ q pareille- ment eſtoient cōioinctz par hault a Vng aneau. Ainſi ſeſt des deux autres qui eſtoient aux deux coings. Il y auoit auſſi huit ails a ſeize ſoubbaſſemens dargent: aſca- uoit/ deux ſoubbaſſemens ſoubz chaſcun ails. Ap^s ſeſt cinq verroux du boys de Setim pour les ails dūg des coſtez du tabernacle. Pareillement cinq verroux pour lautre coſte du tabernacle/ auſſi cinq verroux pour les ails du tabernacle/ vers les coſtez d'occident. Et ſeſt le verrou du miſſieu au miſſieu des ails courant de bout en bout. Et couurit les ails dor/ et ſeſt leurs aneaux dor pour mettre les verroux/ q dora les verroux dor.

Les Barres.

Item/ il ſeſt le boille de hyacinthe/ deſcarlate/ de ver- meil/ q de ſin retors/ le faiſant dourage ingenteur avec des cherubins. Et ſuy ſeſt quatre piſſiers de Setim/ ſeſ- quelz couurit dor/ avec leurs crāpons dor. Si ſondit po^r eulx quatre ſoubbaſſemens dargent.

Le boille.

Item/ a l'entree du pavillon ſeſt la tapifferie de hya- cinte/ eſcarlate/ vermeil/ et ſin retors/ dourage de bro- derie. Auſſi couurit ſes cinq piſſiers avec leurs crāpons/ leurs chapiteaux/ q leurs ſaiſons dor/ mais leurs cinq ſoubbaſſemens de aerain.

La tapifferie.

Chapitre. xxxvij.

E Bezeleel ſeſt larche de boys de Setim/ la longueur de deux coudées et demye/ sa largeur dune coudée q demye/ q sa hauteur dune coudée et demye. Puis la couurit de- dās q de hors de pur or/ q ſuy ſeſt Vng courōnemēt dor a ſentour. Et ſuy ſondit quatre aneaux dor pour ſes qua- tre coings: aſcavoit deux aneaux po^r Vng de ſes coſtez/ q deux autres pour ſon autre coſte. Auſſi ſeſt les barres de boys de Setim/ q les dora dor. Et ſeſt entrer les bar- res dedans les aneaux aux coſtez de larche pour por- ter larche.

La expoſition
de larche du
teſmoignage.

Item/ il ſeſt le Propiciatoire de ſin or/ dont ſa lon- gueur eſtoit de deux coudées q demye/ et ſa largeur dū- ne coudée q demye. Et ſeſt aux deux bouts du propicias- toire deux Cherubins dor/ dūct au marteau: aſcavoit/ Vng Cherubin au bout de deca/ q lautre Cherubin au bout de dela du Propiciatoire/ diſpoſāt les Cherubins a ſes deux bouts. Et les Cherubins eſſendoiet les aelles en hault/ courans de leurs aelles le Propiciatoire/ q leurs faces eſtoient lune vers lautre. Leſdictz Cheru- bins auoiet leurs regards vers le Propiciatoire.

Le propicia-
toire.

Item/ il ſeſt la table de boys de Setim/ sa longueur de deux coudées/ sa largeur dune coudée/ et sa hauteur de coudée q demye. Et la couurit de ſin or/ q ſuy ſeſt Vng courōnemēt dor a ſentour. Auſſi ſuy ſeſt le baſtemēt dune pauline a ſentour/ q ſeſt a ſentour de ſon embasemēt Vng courōnemēt

La table.

couronnement doz. Et luy fondit quatre aneaur doz/et
misti lesdictz aneaur au quatre cotingz q̄ sōt a ses quatre
ptebz. Cōtre lembastemēt esiolēt les aneaur po^r y met-
tre les barres a porter la table. Et feit lesdictes barres
de boys de Setim/ lesq̄lles doza doz po^r porter la table.

Item/ il fait les Vaisseaux qui estoient sur la table/
ses escuellles/ ses cuilliers/ ses gobeletz/ et ses hanaps
(desquelz on verse) de pur or.

L Item/Il fait le châdelier de fin or duiet au marteau/ sa grâbe/ses brâches/ses plateletz/ses pômeaux/ et ses fle's de ce mesme. Et les six brâches sortâtes des costez d'iceluy: ascauoir trops brâches d'ung coste du châdelier/ & trops autres de l'autre coste du châdelier. En vne branche trops plateletz en facô damâde/ vng pômeau/ & vne fleur: & en l'autre brâche trops plateletz/ vng pômeau/ et vne fleur. Et ainsi aux six brâches procedantes du châdelier. Et au châdelier estoient quatre plateletz en facon damâde/ses pômeaux & ses fle's. Et vng pômeau soubz les deux branches d'iceluy/ & vng pômeau soubz les autres brâches d'iceluy/ oultre vng pômeau soubz les autres branches d'iceluy/ & ainsi des six brâches sortans d'iceluy. Leurs pômeaux/ & leurs brâches sortans d'iceluy estoient tous de pur or/ d'une mesme facô/ duiete au

D marteau. Il feit aussi ses sept lampes/ ses mouchet-
tes/ & ses cruseaux de fin or. Il le feit/ & tous ses vais-
seaux d'ung talent de pur or.

Auſſel des perſumigatiōs de boys de Settim/ayāt Vne coudee en ſa lōgueur/ & Vne coudee en ſa lar-
geur en quarre/ & ſa hauſteur de deux coudees/ & ſes cor-
nes yſſantes de ſuy. Et le courrit de ſon or/ ſon toict & ſes
paroltz a ſentour & ſes cornes/ Il ſuy fit auſſi a ſentour
Vng courōnemēt dor. Mals au deſſoubz de ſon courōne
mēt il ſuy ſeit deux aneaux dor au deux coings de ſes
deux coſtez/ po^r mettre ſes barres a ſe porter a tout eſſes.
Et ſeit ſes barres de boys de Settim/ & ſes dora dor.

Et il feist l'huile de la sainte unction/à les parfumi-
gations de pures drogues d'ouillage d'apothicatre.

Capit. xviii.

A La edposition de l'autel des holocaustes.

LTem/Il feist l'autel des holocaustes de boys de Setim/apāt cinq coudées de lōg/et cinq coudées de large en quarre/et sa haulte de troyz coudées. Et feist ses cornes a ses quatre coins duquel issoyēt sesdictes cornes/et le couurit de aerain. Et feist to^r les vassieaux de l'autel/ les chaudières/ les bassetz/ les bassins/ les haultz/ les paelles/ et tous les vtenssiles. Et feist pour l'autel le gril de aerain/douurage de treillis soubz lenuitronement en bas iusque au milieu. Et fondit quatre aneaux de aerain aux quatre extremitez du gril pour mettre les barres. Et feist les barres de boys de Setim/ lesquelles couurit de aerain. Et feist entrer les barres debans les aneaux aux costez de l'autel/pour le porter a tout icelles/se faisant creux entre les tables.

Item/Il fect le couteau de aérain/et son soubbassement
de aérain/* auquel la remembrance de l'assemblée (qui
conuenoit a la porte du tabernacle de la congregation)
apparoissoit.

Item/ il fett Vng paruis au coste du midy Austral/ les courtines du paruis de lin retors/ de cent coudees/ et leurs Vingt pisters avec leurs Vingt soubbassemens de acaty/ les chapiteaux des pisters/ et leurs liaisons dar

gent. Et au coste de Aquilon ayant cent coudées/ leurs
vingt piliers avec leurs vingt soubbassemens de aerain/
les chapiteaux des piliers/ & leurs liaisons d'argent. Et
au coste Vers Occident les courtines de cinquante coudées/
leurs dix piliers avec leurs dix soubbassemens/ les cha-
piteaux des piliers/ & leurs liaisons d'argent. Et a la par-
tie Vers Orient ayât cinquante coudées. A vng coste les
courtines de quinze coudées/ leurs trois piliers avec
leurs trois soubbassemens. Et a l'autre coste de ca & de la
a l'entree du paruis les courtines de quinze coudées/ et
leurs trois piliers avec le's trois soubbassemens. Tou-
tes les courtines a l'entour du paruis de lin retors. Aussi
feist les soubbassemens des piliers de aerain/ les crâpons
des piliers/ & les liaisons d'argent. Et leurs chapiteaux
furent couuers d'argent/ & tous les piliers du paruis fu-
rent atourez d'argent. Item/ feist a la porte du paruis
vne tapisserie/ de hyacinthe/ de scarlate/ de vermeil/ et de
lin retors douvrage de broderie/ et la longueur estoit de
vingt coudées/ & la haulteur come la largeur de cinq cou-
dées/ selon les courtines du paruis. Et furent ses quatre
piliers avec leurs quatre soubbassemens de aerain/ & le's
crâpons d'argent: aussi la couuerture de ses chapiteaux
& liaisons d'argent/ mais tous les clouys du tabernacle
du paruis a l'entour estoient de aerain.

Acueylz sont les denombrements du tabernacle: asca
uoit du tabernacle du tesmoignage/come fut deuise par
le comãdemẽt de Moyses/ po^r le seruice des Leuites par
la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Beze
seel donc le filz de Uri filz de Hur de la lignee de Jehu
dah/feut toutes les choses que auoit comãde le Seign^r
a Moyses/ & avec luy Aholiab filz de Ahisamech de la li
gnee de Dan architecteur ouurier subtil/ & brodeur en
hyacinthe/escarlate/vermeil/et fin lin.

Tout loz qui fut exploite pour couraige en tout loeu
ure du sanctuaire/ fut oz de oblation de vingt et neuf ta
lentz et de sept cens & trente sicles selon le poïd3 du san
ctuaire. Mais l'argent de ceulx qui furēt denombrez en
la congregation estoit de cent talentz et mille sept cens
septante et cinq sicles au poïd3 du sanctuaire/ Vng * de
my pour teste/ demy sicle du poïd3 du sanctuaire/ de tous
ceulx qui estoient passez par les comptes depuis leage
de vingt ans & au dessus sily cens trois mille et cinq
cens cinquāte. Dauātage furēt cent talentz d'argēt po^r
fōdre les soubbassēmēs du sactuaire/ & les soubbassēmēs
du voïlle. Cēt soubbassēmēs furēt faictz de cent talēt3/
Vng talent pour soubbassēmēt. Mais il feit les crāpōs
pour les piliers de mille sept cēs & septātē cinq/ les cha
pîteaux desq̄lz il reuestit & les atoura de liaisōs. Grē/ le
aerain de l'oblattō fut de septātē talēt3/ & deux mille qua
tre cēs sicles/ desq̄lz il feit les soubbassēmēs de la porte
du tabernacle de la cōgregatiō/ & l'autel de aerain avec le
grēl de aerain q̄ est sley/ & to^s les vaisseaux de l'autel/ & les
soubbassēmēs du paruis a l'entour/ & les soubbassēmēs
de la porte dudict paruis/ & tous les clouy du taberna
cle/ & tous les clouy du paruis a l'entour.

Chapitre. xxxv.

E seurent de hyacinte/de escarlate/ & de Ver-
meil les Vestemens minis traup pour admi-
nistrer au sanctuaire/ si seirēt les saintz Ve-
siemens qui estoient a Aharon/ cōme le Sei-
gneur auoit commande a Moyses.

e tlij Al sett

£

La topifficia.

D

Don du vase
de loi offert
par le peuple,

* 定價：\$1.00

Il ſeſt donc le Ephod dor/de hyacinte/ de eſcarlate/ de Vermell/ & de ſin retoz/ & eſtedit les lames dor/ et les decoppa par filletz pour les brocher parmy le hyacinte/ & parmy leſcarlate/et parmy le Vermell/et parmy le ſin par ſubtil art. Auquel ſeſtrent les eſpaulteres qui ſe accouplotent a ſes deux eſtremittez. Et l'artifice de ſon bauldrier qui eſtoit par deſſus luy/eſtoit de meſme come ſouurage d'iceſuy: aſcauoir dor/de hyacinte/de eſcarlate/ de Vermell/ & de ſin retoz/ come le Seigneur ſauoit commander a Moſeh. Item/ ſeſtrent les pierres de Ony enuironnees de enchaffures dor/ & entaillees avec les noms des enfans de Iſrael d'engraueure de ſeaulx/ et les miſt ſur les eſpaulteres de le Ephod/ pour pierres memorizalles aux enfans de Iſrael/ come le Seigneur commanda a Moſeh.

Le Hoſen.

Item/ il ſeſt le Hoſen d'ingenteuſe facon comme ſouurage de Ephod: aſcauoir dor/de hyacinte/ de eſcarlate/ de Vermell/ & de ſin retoz/ ſi ſeſtrent ledict Hoſen quarre et double. Sa longueur d'une pauline/ et ſa largeur d'une autre pauline. Et le remplirent de quatre ordres de pierres. A la premiere renee une Sardoine/vingt Topace/ & une Emeraude. Et a la ſeconde renee ving Eſcarboucle/ving Saphir/ et ving Jaſpe. Et a la troiſieſme renee ving Agate/ving Amathiſte. Et a la quatrieſme renee ving Chryſolite/ving Ony/ & ving

Jaſpe.

Beril/leſquelles ſont enuironnees d'enchaffures dor ſelon leur remplages. Ainſi les pierres avec les noms des enfans Iſrael eſtoient douze/ ſelon leurs noms come engrauures de ſeaulx/ving chascun ſelon ſon nom poſ les douze lignes. Puis ilz ſeſtrent ſur le Hoſen les chainettes des eſtremittez de pur or/ en facon de corde. Ilz ſeſtrent auſſi deux enchaffures dor/ et deux aneauz dor/ & mirent les deux aneauz au deux bouts du Hoſen. Et mirent les deux chainettes dor cordee aux deux aneauz aux bouts dudict Hoſen. Et poſerent les deux autres bouts des deux chainettes cordee aux deux enchaffures/les mettāt ſur les eſpaulteres de Ephod a coſte de ſa face. Item/ ſeſtrent deux aneauz dor/ & les mirent aux deux autres bouts du Hoſen ſur ſon bort/ qui eſt au coſte de Ephod par dedans. Item/ ſeſtrent deux aneauz dor/ & les mirent ſur les deux eſpaulteres de Ephod par bas de deuers luy contre ſon accouplement/ au deſſus de l'artifice de Ephod. Et attacherent le Hoſen par ſes aneauz aux aneauz de Ephod/ d'ung cordon de hyacinte/ affin quil tint ſur l'artifice de le Ephod/ et q le Hoſen ne bougeaſt de deſſus le Ephod/ come le Seigneur commanda a Moſeh.

Le Ephod.

Item/ il ſeſt la robbe de Ephod totalement de hyacinte d'ouurage tiffu/ de laquelle robbe la gueulle eſtoit au milieu (come la gueulle d'ung haubert) ayant ving orlet a ſentour de ſa gueulle/ affin quelle ne ſe deſchiraſt point. Et aux franges de la robbe ſeſtrent des grenades de hyacinte/ deſcarlate/ de Vermell/ et de ſin retoz. Si ſeſtrent des ſonnettes de ſin or/ & poſerent les ſonnettes parmy les grenades aux franges a ſentour de la robbe parmy leſdictes grenades: aſcauoir une ſonnette puis une grenade/ une ſonnette puis une grenade aux franges a ſentour de la robbe/ pour adminiſtrer/ come le Seigneur commanda a Moſeh.

Les tunicques et mitre.

Item/ ilz ſeſtrent a Aharon & a ſes filz les tunicques de ſin d'ouurage de tiffotier. Et la mitre de ſin/ & les orne

mens des chappeaux de ſin/ & les brayes de ſin retoz. Et le bauldrier de ſin retoz/ de hyacinte/ deſcarlate/ de Vermell d'ouurage de broderie/ comme le Seigneur ſauoit commander a Moſeh.

Item/ la lame de la ſainte couronne de pur or/ ſur laquelle eſcriturent leſcripture d'engraueure de ſeaulx. La ſainte au Seigneur. Si mirent ſur elle ving cordon de hyacinte/ en l'appliant a la mitre par deſſus/ come le Seigneur commanda a Moſeh.

La lame de la couronne.

Ainſi fut accompli toute oeuvre du tabernacle de la congregation. Et ainſi les enfans Iſrael ſeſtrent ſelon toutes les choſes que le Seigneur commanda a Moſeh. Et porterent le tabernacle a Moſeh/ le pavillon/ & tous ſes vaiſſeaux/ ſes crochets/ ſes ais/ ſes verroux/ ſes pilliers/ ſes ſoubbaſſemens. Et la couverture de peaulx de monts roux/ & la couverture de peaulx de treſſons/ & le voile q couuroit. Item/ l'arche du teſmoignage/ & ſes barres. Le propitiatoire/ la table avec toutes ſes vaiſſeaux/ & les pains de propiciation. Item/ le pur chandelier avec ſes lampes en leur diſpoſition/ & tous ſes vaiſſeaux/ et ſhuile du luminaire. Item/ l'autel dor/ ſhuile de vinctio/ la perfumigation aromaticque/ & la tapifferie poſe ſhuy du tabernacle. Item/ l'autel de acrahy/ avec le gril de acrahy qui luy appartenoit/ ſes barres/ toutes ſes vaiſſeaux/ le cuueu/ & tous ſes ſoubbaſſemens.

Le peuple offre a Dieu toutes les choſes quil auoit commande.

Item/ ſes courtines du paruis/ ſes pilliers/ ſes ſoubbaſſemens/ la tapifferie pour la porte du paruis/ ſon corbage/ ſes clous/ & tous ſes vaiſſeaux du ſeruire de l'habitable pour le tabernacle de la congregation.

B

Finablement les veſtemens miniſtraux poſe adminiſtrer au ſanctuaire/ les ſainctz veſtemens pour Aharon ſacriſticateur/ & les veſtemens poſe ſes filz pour ſacriſter.

Les eſſas d'iceſuy/ ſeſtrent toute oeuvre ſelon toutes les choſes q le Seigneur auoit commande a Moſeh. Et Moſeh ſeſt tout ſouurage. Et voicy ilz auoient fait iceſuy/ ainſi come le Seigneur auoit commande/ leſqz Moſeh beneſiſt.

Chapitre. xl.

Après le Seigneur parla a Moſeh/ diſāt: Au premier tour du premier moys tu ſeras dresser l'habitable & le tabernacle de la congregation/ & poſeras illec l'arche du teſmoignage/ laquelle tu couuriras du voile. Item/ mettras la table dedans/ mettant ordre a ſon eſtat/ & mettras leans le chandelier/ et allumeras ſes lampes. Item/ tu poſeras l'autel dor pour les perfumigations deuant l'arche du teſmoignage/ et mettras la tapifferie a la porte du tabernacle. Item/ tu mettras l'autel de l'holocauste deuant ſhuy du dict habitacle du tabernacle de la congregation. Item/ tu poſeras le cuueu entre le tabernacle de la congregation et entre l'autel/ et y mettras de l'eau. Item/ tu colloqueras le paruis a ſentour/ & mettras la tapifferie a la porte du paruis. Item/ tu prendras ſhuile de vinctio/ & oindras le tabernacle/ & tout ce qui eſt en iceſuy/ & le ſanctifieras & tous ſes vaiſſeaux/ et ſera ſaict. Item/ tu oindras l'autel de l'holocauste/ & tous ſes vaiſſeaux/ & ſanctifieras l'autel/ & ſera l'autel treſſaict.

Le tabernacle dressé.

Item/ tu oindras le cuueu & ſon ſoubbaſſement/ et le ſanctifieras. Tu ſanctifieras auſſi Aharon & ſes filz a la porte du tabernacle de la congregation/ & les laveras de eau. Puis tu ſeras veſtir a Aharon les ſainctz veſtemens/ & le oindras affin ql me face la ſacriſtature/ & ſeras approcher

B

approcher ses filz/ausquelz tu vestiras des tunicques/ & les oindras come tu as oinct leur pere/ affin quilz sacristent pour moy. Ainsi soit faicte leur unction pour la sacrificature perpetuellement en leurs generations. Et ainsi feist Moysen/ selon toutes les choses que le Seigneur luy auoit commande.

Exod. 7. a

Et au premier iour du premier moys en la secōde annee fut leue le tabernacle. Moysen dōc dressa le tabernacle/ & mist ses barres/ ses ais/ & ses verroux/ et dressa ses piliers: & esleuēt le pavillon sur le tabernacle/ & mist la couuerture du pavillon sur luy par hault/ come le Seigneur auoit commande a Moysen.

E Item/ il print & posa le tesmoignage en l'arche/ & mist les barres a l'arche/ il mist aussi le propitiatoire sur l'arche par hault. Et feist entrer l'arche dedans le tabernacle/ & mist le voile qui s'estend sur l'arche du tesmoignage/ come le Seigneur auoit commande a Moysen.

Item/ il mist la table au tabernacle de la cōgregation au costē du tabernacle vers Aquilon deshors le voile. Et disposa sur elle preparatō du pain deuāt le Seigneur/ come le Seigneur auoit commande a Moysen.

Item/ il mist le chādēlier au tabernacle de la cōgregation encontre la table/ au costē du tabernacle vers Midi. Puis il alluma les lampes deuāt le Seigneur/ come le Seigneur auoit commande a Moysen.

D Item/ il posa l'autel dor au tabernacle de la cōgregation deuāt le voile. Et feist fumer sur iceluy les parfums aromatiques/ come le Seigneur auoit commande a Moysen.

Item/ il mist la tapisserie a la porte du tabernacle.

Item/ il mist l'autel de l'holocauste a l'entree de l'habitation du tabernacle de la cōgregation/ & offrit sur iceluy holocauste & sacrifice/ come le Seigneur auoit commande a Moysen.

Item/ il posa le cuueu entre le tabernacle de la cōgregation & entre l'autel/ & illec mist de l'eau pour lauer. Et Moysen & Aharon avec ses filz lauerent d'icelle leurs mains & leurs pieds. Et quand ilz entroient au tabernacle de la cōgregation/ & approchoient de l'autel/ ilz se l'uoient/ come le Seigneur auoit commande a Moysen.

Item/ il dressa le parais a l'entour du tabernacle & de l'autel/ & mist la tapisserie a la porte du parais. Ainsi Moysen accomplit l'oeuvre: & la nuee couuroit le tabernacle de la cōgregation/ & la gloire du Seigneur remplissoit le tabernacle: mais Moysen ne pouoit entrer au tabernacle de la cōgregation: car la nuee se tenoit sur iceluy/ et la gloire du Seigneur remplissoit le tabernacle. Et quand la nuee remōtoit de dessus le tabernacle/ les enfans d'Israel se departoient en tous leurs trains.

Mais si la nuee ne remōtoit/ ilz ne departoient point iusque au iour quelle remōtoit: car la nuee du Seigneur estoit sur le tabernacle de iour/ et le feu de nuit/ en iceluy/ en la presence de toute la maison d'Israel par tous leurs trains.

Fin du second liure de Moysen/ dict Exode.

Le troysiesme liure de Moysen/
dict Leuitique.

Chapitre premier.



Le Seigneur appella Moysen/ & parla a luy du tabernacle de la cōgregation/ disant: Parle aux enfans d'Israel/ & leurs die: Quand l'homme dentre vous offrira oblation au Seigneur/ il offrira son oblation des bestes/ des boeufz/ & des brebis.

A La maniere de offrir les gros bestes.

Si son oblatiō est holocauste/ il offrira de la vachette vng masse sans macule se presentāt a la porte du tabernacle de la cōgregation/ pour se rendre agreable en la presence du Seigneur. Si posera sa main sur la teste de l'holocauste/ & luy sera acceptable pour sa reconciliation: & tuera vng bouueau en la presence du Seigneur.

Et les filz de Aharon sacrificateurs en offriront le sang/ & respandront le sang sur l'autel a l'entour/ lequel est a la porte du tabernacle de la cōgregation. Il escorchera aussi l'holocauste/ et le decoupera par pieces. Lors les filz de Aharon sacrificateur mettront le feu sur l'autel/ et arangeront le bois sur le feu. Si ordonneront les filz de Aharon sacrificateurs les pieces/ la teste/ la taye sur le bois qui est au feu sur l'autel. Mais il l'auera en l'eau ses entrailles et ses gembes/ et le sacrificateur fera fumer toutes ces choses dessus l'autel. Car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

B Aucuns/ se son sa volaille.

Que si son oblation est du berrail/ il offrira en holocauste vng masse sans macule des brebis ou des cheures. Et le tuera au costē de l'autel vers Aquilon en la presence du Seigneur: et les filz de Aharon sacrificateurs respandront son sang sur l'autel a l'entour. Si le coupera par ses pieces/ et sa teste/ & sa taye/ et le sacrificateur les arangera sur le bois qui est sur le feu estant sur l'autel. Mais il l'auera de l'eau ses entrailles/ & les gembes: puis le sacrificateur offrira tout/ le faisant fumer sur l'autel. Car cest oblatiō faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

Et si son oblation est holocauste de volaille faicte au Seigneur/ il presentera son oblation de tourterelles ou de pigeons de coulombe. Et le sacrificateur offrira sur l'autel/ & taillera sa teste/ & fera parfumatō sur l'autel/ & son sang sera presse sur la paroit de l'autel/ & otera sa gaine/ avec sa plume et les jettera au pres de l'autel vers Orient au lieu des cendres. Si le fendra avec ses aelles sans le diuiser/ et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel/ sur le bois qui est au feu. Car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

C La maniere de offrir les oiseaux.

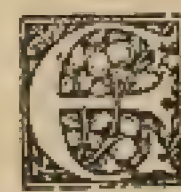
Et si son oblation est holocauste de volaille faicte au Seigneur/ il presentera son oblation de tourterelles ou de pigeons de coulombe. Et le sacrificateur offrira sur l'autel/ & taillera sa teste/ & fera parfumatō sur l'autel/ & son sang sera presse sur la paroit de l'autel/ & otera sa gaine/ avec sa plume et les jettera au pres de l'autel vers Orient au lieu des cendres. Si le fendra avec ses aelles sans le diuiser/ et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel/ sur le bois qui est au feu. Car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

D Les oiseaux.

E C'est/ soit de

F Trāf. cōmu. & Chap. d'icelle/ Bre. ou ce qui apparait.

Chapitre. **ij.**



Quand la personne offrira l'offerte double au Seigneur/ son oblatiō sera de fleur de farine. Et versera sur icelle de l'huile/ & y mettra de l'encens/ & l'apportera aux filz de Aharon sacrificateurs. Et empoignera d'icelle vne poignee de fleur de farine/ & de l'huile avec tout l'encens/ & le sacrificateur fera fumer en sa cōmémoratō sur l'autel: car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur. Mais ce qui sera de reste du sacrifice/ sera pour Aharon et ses filz: car

A L'oblation de fleur de farine

Encens.

filz: car ceſt choſe treſſainte/ des oblations du Seigneur faictes par feu.

B Et quād tu presenteras l'oblation du ſacrifice cuitte au four/ ce ſeront gâteaux ſans leuain de fine farine/ peſtris avec de l'huile & tourteauz oings de huile. Mais ſi ton oblation eſt ſacrifice de la paelle/ elle ſera de fine farine peſtrie en huile ſans leuain: et la departiras en pieces/ & verſeras ſur icelle de l'huile. Car ceſt ſacrifice.

D Auſſi ſi ton oblation eſt ſacrifice de la chaudiere / tu la feras de fine farine avec l'huile. Puis apporteras le ſacrifice qui eſt fait de ces choſes/ au Seigneur & le offriras au ſacrificateur/ lequel le presentera a l'autel. Et le ſacrificateur oſtera du ſacrifice la cōmemoratiō diceluy/ & le fera fumer ſur l'autel: car ceſt oblation faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur. Mais ce qui reſte du ſacrifice ſera pour Aharon & ſes filz: car ceſt choſe treſſainte des oblatiōs du Seigneur faictes par feu. Quellecūque ſacrifice que vous offrirez au Seigneur/ vous ne le ferez point avec leuain. Car ſoit de toute choſe leuee/ ou de tout miel vo^s nen ferez point fumer oblation faicte par feu au Seigneur. Vous offrirez l'oblation des premières

Toute oblation ſoit ſans leuain.

Toute oblation ſoit ſalſe.

au Seigneur: mais point ne ſerōt brulées ſur l'autel en ſouef odeur. Itē/ tu ſalleras avec ſel toute oblatiō de ton ſacrifice/ & ne laifferas point de ſallir le ſel de l'aliā ce de ton Dieu de deſſus ton ſacrifice/ mais tu offriras en tous tes ſacrifices du ſel.

Itē/ ſi tu offre ſacrifice des premiers fructz au Seigneur/ le verd en ſoit brulé au feu/ & le grath battu offriras en ſacrifice pour tes premiers fructz: puis mettras ſur iceluy de l'huile/ & de l'encens auſſi: car ceſt ſacrifice. Et le ſacrificateur (pour cōmemoratiō diceluy) ſera fumer de ſon grath battu/ & de ſon huile avec tout l'encens: car ceſt oblation faicte par feu au Seigneur.

Chapitre .iiij.

Sacrifice pacifique de boeufz.

A Tem ſi ſon oblation eſt ſacrifice pacifique/ ſil veult offrir des boeufz/ vng maſle ou vne femelle/ il le offrira ſans macule deuant le Seigneur. Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon oblation/ et le tuera a la porte de la congregation. Et les filz de Aharon ſacrificateurs reſpādront le ſang ſur l'autel/ a l'entour. Et offrira du ſacrifice des pacifiques/ oblatiō faicte par feu au Seigneur/ aſcauoir la graiſſe qui couure les entrailles/ & toute la graiſſe qui eſt aux entrailles/ & les deux rōgnōs/ avec la graiſſe q̄ eſt ſur iceluy/ ſur les flantz/ et la taye qui eſt ſur le foye avec les rōgnons leſquelz oſtera. Et les filz de Aharon ſeront fumer iceluy ſur l'autel/ ſur l'holocauste qui eſt ſur le boys au feu. Ceſt oblation brulée en ſouef odeur au Seigneur.

Qualités.

Agneau.

Et ſi ſon oblation eſt de bēbts pour le ſacrifice des pacifiques au Seigneur maſle ou femelle/ qu'il le offre ſans macule. Sil veult offrir vng agneau pour ſon oblation/ il le offrira deuant le Seigneur. Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon oblation/ et le tuera deuant le tabernacle de la cōgregation. Et les filz de Aharon reſpādrōt ſon ſang ſur l'autel/ a l'entour. Et ſil offre du ſacrifice des pacifiques oblation faicte par feu au Seigneur/ il oſtera ſa graiſſe & ſa queue entiere cōtre leſchēne/ auſſi oſtera la graiſſe qui couure les entrailles/ et toute la graiſſe qui eſt aux entrailles/ & les deux rōgnons/ avec la graiſſe qui eſt ſur iceluy ſur les flantz/ & la taye qui eſt ſur le foye avec les rōgnons. Puis le ſa-

crificateur le fera fumer ſur l'autel pour la blāde d'oblation faicte par feu au Seigneur.

Item/ ſi ſon oblation eſt de cheure/ il l'offrira deuant le Seigneur/ & appuyera ſa main ſur la teſte dicelle/ & la tuera deuant le tabernacle de la cōgregation. Et les enfans de Aharon reſpādront ſon ſāg ſur l'autel a l'entour. Et en offrira ſō oblatiō/ ſacrifice faict par feu au Seigneur: aſcauoir la graiſſe qui couure les entrailles/ & toute la graiſſe q̄ eſt aux entrailles/ & les deux rōgnōs/ & la graiſſe q̄ eſt ſur iceluy/ ſur les flantz/ & la taye q̄ eſt ſur le foye/ avec les rōgnōs/ leſquelz oſtera. Puis le ſacrificateur les fera fumer ſur l'autel/ pour la blāde d'oblation faicte par feu en ſouef odeur.

Toute la graiſſe eſt au Seigneur. Ceſt l'ordōnāce perpetuelle en vo^s generatiōs/ par toutes vo^s habitatiōs/ que vous ne māgerez point aucune graiſſe/ ne aucun ſāg.

Chapitre .iiij.

D Vltre le Seigneur parla a Moſeh/ en diſant: Parle aux enfans Iſrael/ diſant: Quād la perſōne aura peche par ignorance d'être tous les cōmandemens du Seigneur/ ne faiſant point ce qu'il cōutent/ & ſace cōtre l'ung diceluy. Si le ſacrificateur q̄ eſt oingt a peche faiſant offenſer le peuple/ il offrira po^r ſon peche qu'il a perpetre/ vng veau ſans macule au Seigneur/ en oblation du peche. Et amenera le veau a la porte du tabernacle de la cōgregation deuant le Seigneur/ & appuyera ſa main ſur la teſte dudit veau/ & le tuera deuant le Seigneur. Et le ſacrificateur qui eſt oingt pēdra du ſang du veau/ & l'apportera au tabernacle de la cōgregation/ & mouillera ſon doigt au ſang/ & arroſera du ſang par ſept foyes deuant le Seigneur cōtre le voille du ſactuaire. Le ſacrificateur auſſi mettra du ſang ſur les cornes de l'autel des perſumigatiōs aromatiques deuant le Seigneur/ lequel eſt au tabernacle de la cōgregation. Mais il reſpādra tout le ſang du veau au ſoubbaſſement de l'autel de l'holocauste q̄ eſt a la porte du tabernacle de la cōgregation. Et oſtera toute la graiſſe du veau pour le peche: aſcauoir la graiſſe q̄ couure les entrailles/ & la graiſſe q̄ eſt aux entrailles/ & les deux rōgnōs avec la graiſſe qui eſt ſur iceluy aux flantz/ & la taye qui eſt ſur le foye avec les rōgnons/ cōme on oſte du boeuf du ſacrifice des pacifiques. Et le ſacrificateur les fera fumer ſur l'autel de l'holocauste: mais il portera hors de loſt la peau du veau/ & toute ſa chair avec ſa teſte/ ſes grābes/ ſes entrailles/ & ſa ſiente/ & tout le veau a vng lieu net/ ou on eſpānd les cendres/ & le brulera ſur le boys au feu. Il ſera brulé au lieu ou on eſpānd la cendre.

Et ſi toute la cōgregation de Iſrael a offenſe ignorāment/ & le cas ſoit caché de deuant la cōgregation/ & ont fait cōtre l'ung des cōmandemens du Seigneur qui ne ſe doit faire/ & ont peche. Puis leur ſoit congneu le peche q̄lz ont cōmis/ la cōgregation offrira vng veau pour le peche/ & le amenera deuant le tabernacle de la cōgregation. Et les anciens de la cōgregation appuyerōt leurs mains ſur la teſte du veau deuant le Seigneur/ et on tuera le veau deuant le Seigneur. Et le ſacrificateur qui eſt oingt portera du ſāg au tabernacle du teſmōignage/ leq̄l mouillera ſon doigt de ſang/ et arroſera deuant le Seigneur cōtre le voille/ & en mettra ſur les cornes de l'autel qui eſt deuant le Seigneur au tabernacle de la cōgregation. Puis eſpādra tout le ſāg du veau cōtre le ſoubbaſſement de l'autel

* ceſt incongneu/ comme ſoubz .i. a.

de l'autel de l'holocauste qui est a la porte du tabernacle de la cōgregation: et toute la graisse osera d'iceulx/ et la fera fumer sur l'autel: et fera au veau comme il a fait au veau pour le peche. Et le sacrificeur fera pour culy la reconciliation/ et il leur sera pardōne. Et retirera hors de loſt le veau et le brūssera cōme a brūsse le premier veau: car cest loſfrande pour le peche de la cōgregation.

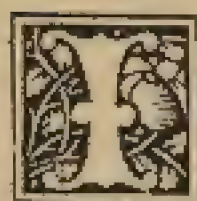
E Que si le prince a peche et ait fait par ignorance cōtre vng de tous les cōmandemens du Seignr son Dieu qui ne doit faire et ait delinquy: puis luy soit congneu son peche par lequel a offese/ il apportera vng cheureau des cheures/ masse sās macule: et appuyera sa main sur la teste du cheureau/ et le tuera au lieu ou on tue l'holocauste deuant le Seignr: car cest loſfrande pour le peche. Puis le sacrificeur prendra a tout son doigt du sang de loſfrande pour le peche/ et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste: et espandra son sang cōtre le soubbassement du dict autel de l'holocauste: et fera fumer toute la graisse sur l'autel cōme la graisse du sacrifice des pacifiques/ et fera la reconciliation pour luy touchāt son peche: et il luy sera pardōne.

J Item/ si vne personne offense par ignorance dētre le peuple du pays en faisant cōtre vng des cōmandemens du Seignr qu'on ne doit point faire et ait peche: puis luy soit cōgneu son peche qu'il a perpetre/ il apportera sō oblation d'ung cheureau des cheures/ femelle sās macule/ pour son peche qu'il a perpetre. Et appuyera sa main sur la teste de l'oblation pour le peche: et immolera l'oblation pour le peche au lieu de l'holocauste. Lors le sacrificeur prendra de son sang a tout son doigt/ et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste: et espandra son sang vers le soubbassement de l'autel/ et osera toute la graisse cōme la graisse se oste de dessus le sacrifice des pacifiques. Le sacrificeur aussi en fera parfūmigation sur l'autel en souef odeur au Seignr/ et fera la reconciliation po^r luy: et il luy sera pardōne.

E Et si luy veut apporter q̄lq agneau pour l'oblation de son peche/ il l'apportera vne femelle sans macule: et appuyera sa main sur la teste de loſfrande po^r le peche/ et le immolera po^r le peche au lieu ou on immole l'holocauste. Puis le sacrificeur prendra a tout sō doigt du sang du sacrifice pour le peche/ et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste/ et espandra tout son sang contre le soubbassement du dict autel. Et osera toute la graisse cōme se oste la graisse de l'agneau du sacrifice des pacifiques. Le sacrificeur aussi les fera fumer sur l'autel/ sur le sacrifice du Seignr fait par feu/ et fera reconciliation pour luy/ touchāt son peche qu'il a perpetre: et il luy sera pardōne.

Chapitre.v.

A De celui q̄ ne reueſe le peche qu'il a deu cōmettre pour le quel il doit le pecheur iurer. Qui touche chose imunde.



Tem/ si la personne peche/ et ait ouy la voix du iurement/ et est tesmoing ou qu'il a deu ou q̄l a ouy: s'il ne le denōce/ il portera sō iniquite. Du si la persōne touche a q̄lque chose souillee/ soit a la charōgne des animaux immondes/ soit a la charōgne des bestes immondes/ soit a la charōgne des reptiles immondes/ et luy est cache/ il est souille/ et a peche. Du si luy touche a l'ordure de l'homme/ selon toute son ordure en laquelle se souille/ et luy est cache/ puis le cōgnoit/ il a peche. Du si la persōne iure en proferāt avec les leures pour mal faire ou bien faire/ selon toutes les choses que l'homme prononce en iurant/ et luy est cache/ puis

Pour le iurement.

le scatt/ il est coulpable pour vng diceulx. Et quād il aura offense en l'ung diceulx/ et cōfessera q̄l a peche par ice luy: il apportera loſferte de son offese au Seignr pour son peche qu'il a perpetre/ aſcauoir vne femelle de la bergerie/ soit agneau ou cheureau des cheures/ pour le peche. Lors le sacrificeur fera reconciliation pour luy de son peche. Et s'il ne luy est possible de offrir vne brebis/ il offrira au Seignr deux tourterelles/ ou deux pigeons de coulombe pour son peche qu'il a commis: l'ung pour le peche/ et l'autre pour l'holocauste. Et les apportera au sacrificeur: mais il presentera premieremēt ces luy qui est pour le peche/ et taillera sa teste vers le col sās le diuiser. Lors espandra sur la paroit de l'autel du sang pour le peche: et ce qui restera du sang il le pressera cōtre le soubbassement de l'autel: car cest oblation pour le peche. Et de l'autre en fera vng holocauste selon la coustume/ et le sacrificeur le reconcillera de son peche q̄l a perpetre: et il luy sera pardōne. Que s'il ne luy est possible d'offrir deux tourterelles/ ou deux pigeons de coulombe/ ces luy qui a peche apportera pour son peche son oblatiō de la fine farine la dixiesme partie de Ephah sās mettre sur icelle ne huile ne encens: car cest oblation pour le peche. Il l'apportera donc au sacrificeur/ lequel emportera vne pleine poignee d'icelle pour sa cōmemoratiō/ et le fera fumer sur l'autel par dessus le sacrifice du Seignr fait par feu: car cest oblatiō pour le peche. Puis le sacrificeur le reconcillera de son peche qu'il a perpetre pour vng diceulx/ et luy sera pardōne. Et appartendra au sacrificeur comme le sacrifice.

Et le Seignr parla a Moïse/ disant: Quand la personne aura fait preuarcation/ et peche par ignorance es choses sanctifiees au Seignr/ il apportera loſferte pour son peche: aſcauoir vng mouton sans macule dētre les brebis de l'estimatiō de deux sicles pour le peche selon le poiz du sanctuaire. Et ce en quoy il a offense de la chose sainte/ il le restituera et luy adioustera la cinquiesme partie en la baillant au sacrificeur. Et le sacrificeur le reconcillera par vng mouton d'oblation pour le peche/ et luy sera pardōne.

Item/ si la persōne a peche faisant cōtre l'ung de tous les cōmandemens du Seignr qui ne sont point a faire/ et ne le cōgnoisse point en pechant/ il portera la peine de son iniquite: il apportera dōc au sacrificeur vng mouton sās macule de la bergerie selon l'estimatiō du delict. Et le sacrificeur le reconcillera de son erreur qui ne cōgnoisse point/ et en estoit ignorāt: lors luy sera pardōne. Car cest l'oblatiō du peche qu'il a cōmis cōtre le Seignr.

Et le Seignr parla a Moïse/ disant: Quand la persōne pechera/ et aura trāsgresse cōtre le Seignr deniāt a son pechat/ le depost ou la chose mise entre ses mains par association ou la chose rante ou prise par violence/ ou s'il a trouuee la chose perdue et la dente iurant faulcement/ de l'ung de toutes choses q̄ l'homme a accoustume de faire en y pechant. Parquoy s'il offense et peche/ il rendra la chose rante/ qu'il a rauy/ soit le pillage q̄l a prins par violence/ soit le depost qui luy auoit este donne en charge/ soit la chose perdue qu'il a retrouvée/ ou toute chose de quoy il auoit iure faulcement. Il le restituera donc avec le sort/ et adioustera sur ce le quint a ces luy a qui il appartenoit/ luy baillant au tour de l'oblation faicte po^r son delict. Il apportera aussi au sacrificeur pour le

*Edict. si sa main ne peut toucher.

B

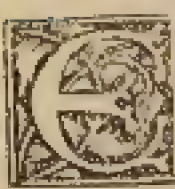
C
Do^r auoir peche par ignorance.

D
Sacrifice po^r le peche volōtaire.

pour le Seigneur ſoblattio d'ung mouton ſans macule d'être les bœbis ſelō leſtimatiō du delict. Et le ſacrificateur le reconcillera deuant le Seigneur/ & luy ſera ſaict pardon de chaſcune choſe quil a ſaict en pechant.

Chapitre. vii.

La loy de ſo-
blattio.



Le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Cō- mande a Aharon & a ſes filz/ diſant: C'eſte eſt la loy de ſholocauste/ lequel ſholocauste eſt dict pourtant quil eſt brulſe ſur lautel toute la nuit juſque au matin: & le feu ardera audict autel. Et le ſacrificateur veſtra ſa robbe de lin/ auſſi chauſſera ſes brayes ſur ſa chatre/ & oſtera les cendres quand le feu au- ra conſomme ſholocauste ſur lautel/ puis il les mettra aupres de lautel. Et deſpouillera ſes veſtemens/ & ſoy ve- ſtāt d'autres veſtemens il trāſportera les cendres hors de loſt en vng lieu net: mais le feu brulſera ſur lautel ſans eſteindre: & le ſacrificateur ſera brulſer le boys ſur iceluy tous les matins/ & ordonnera ſholocauste ſur iceluy ſa- ſant perſumigatiō des graiſſes des oblations paci- ſiques. Le feu ardra icellamēt ſus lautel ſās eſteindre.

Le feu perpe-
tuel.

La loy du ſa-
crifice.

Itē/ c'eſte eſt la loy du ſacrifice q̄ les filz de Aharō offri- ront deuant le Seigneur a lautel. Il oſtera vne pōgnie de fleur de farine du ſacrifice & de ſon huile/ & tout l'encens qui eſt au ſacrifice: & le ſera fumer en ſouef odeur pour la commemoratiō au Seigneur: mais ce qui reſtera d'ice- luy/ Aharon & ſes filz le mangerōt/ le pain ſans leuain ſe māgera au ſainct lieu au paruis du tabernacle de la congregatiō/ dont ne ſera point cult avec le leuain. Ne leur ay donne leur portio de ſoblattio ſaict par feu/ qui eſt choſe treſſaincte/ ainſi que pour loſſenſe & peche. Tout maſſe des enfāns de Aharon le māgera. C'eſt or- donnāce perpetuelle en voſ eages des ſacrifices du Sei- gneur: quiconque les touchera ſera ſanctifié.

L'oblation de
Aharon et de
ſes filz au to-
r de leur vinctio.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: C'eſte eſt ſo- blattio de Aharon & de ſes filz que ilz offriront au Sei- gneur au iour de leur vinctio/ aſcauoir de la fine farine la dixieſme partie de Ephā pour ſacrifice perpetuel: la moytie d'icelle au mati/ & lautre moytie au ſoir. Soit ſai- cte en la parſle avec l'huile/ ainſi fricre tu l'apporterā et offeras les pieces cuites du ſacrifice en ſouef odeur au Seigneur. Et le ſacrificateur q̄ eſt oingt au lieu de luy d'être ſes filz/ le ſera par ordonnāce perpetuelle au Sei- gneur: totalement en ſera ſaict perſumigatiō. Le ſa- crifice du ſacrificateur ſera cōſomme ſans en māger.

La loy de ſo-
blattio pour
le peche.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Parle a Aharō & a ſes filz/ diſant: C'eſte eſt la loy pour ſoblattio du pe- che/ au lieu ou ſera tue ſholocauste le ſacrifice pour le pe- che y ſera tue deuant le Seigneur: car ceſt choſe treſſain- cte. Le ſacrificateur māgera ceſte oblatio pour le peche/ elle ſera mangée au ſainct lieu au paruis du tabernacle de la congregatiō. Toute choſe qui la touchera ſera ſaincte. Que ſi le veſtement eſt arrouſe de ſon ſang/ il ſera laue au ſaict lieu. Et le vaiſſeau de terre auq̄l aura cuit ſera rōpu: mais ſi le vaiſſeau eſt de aerain auq̄l aura cuit/ ſera eſcure & plōge en leau. Tout maſſe d'être les ſacrificateurs mangera icelle: car ceſt la choſe treſſain- cte. Toute oblatio pour le peche/ de laquelle a eſte por- te du ſang au tabernacle de la congregatiō pour la re- conciliatiō au ſanctuaire/ ne ſera point mangée: mais elle ſera brulſee au feu.

Chapitre. vii.



Tem/ c'eſte eſt la loy de ſoblattio du delict/ q̄ A eſt choſe treſſaincte. Au lieu ou on tue ſholo- causte la ſera tuee ſoblattio poſ le delict/ & le ſagdicelle eſpādu ſur lautel a ſetour. Et offri- ra toute ſa graiſſe avec ſa queue/ & ſa graiſſe q̄ couure les entrailles. Si oſtera les deux rōgnons avec la graiſſe qui eſt ſur iceulx aux flancs/ et a la taye qui eſt ſur le foye. Puis le ſacrificateur le ſera fumer ſur lautel: car ceſt ſacrifice ſaict par feu au Seigneur/ pour le delict. Tout maſſe d'entre les ſacrificateurs en mangera/ le- quel ſera māge au ſainct lieu: car ceſt choſe treſſaincte. Telle ſera ſoblattio pour le delict cōme ſoblattio pour le peche/ ayans vne meſme loy. De dequoy le ſacrifica- teur aura ſaict reconciliatiō luy appartenēda. Et le ſacri- ficateur offrant le ſholocauste de l'homme aura la peau de ſholocauste quil a offert. Auſſi tout ſacrifice qu'on cuyra au four/ & tout ce q̄ eſt ſaict en la chaudiere & en la paille appartenēda au ſacrificateur qui loſſre. Et tout ſacri- fice peſtet a l'huile/ & ce qui eſt ſec appartenēda a tous les filz de Aharon/ autant a l'ung cōme a lautre.

La loy de ſo-
blattio pour
le delict.

Itē/ c'eſte eſt la loy du ſacrifice des paciſicqs qu'on of- B fira au Seigneur. Se il offre iceluy poſ rendre grāces il offra des gaſteaux ſans leuain peſtris a l'huile/ & des tourteaux ſans leuain oingt d'huile/ & de la fine farine fritte en maniere de gaſteaux peſtris a l'huile/ poſ le ſacri- fice de action de grāces. Il offra auſſi ſon oblatio de gaſteaux de pain leue/ pour le ſacrifice de la confeſſion de ſes paciſicqs. Et en offra l'ung de toute oblatio poſ loſſerte au Seigneur: & ſera au ſacrificateur qui reſpan- dra le ſang des paciſiques. Pareillemēt la chair du ſa- crifice de la cōfeſſion de ſes paciſiques ſera mangée au tour de ſon oblatio ſās en laiſſer d'icelle juſque au len- demain. Si le ſacrifice de ſo oblatio eſt par deu ou ſaict voluntaiſemēt/ au tour quil preſetera ſon ſacrifice ſera māge: et ſi y a quelque choſe demoure juſque au lende- main/ il ſera mangé. Mais ce q̄ eſt demoure de la chair du ſacrifice au troiſieſme ior/ il ſera brulſe au feu. Se au- cun māge de la chair du ſacrifice de ces paciſiques au troiſieſme ior/ il ne ſera poſt agreable/ l'ayāt offert/ & ne luy ſera de riē eſtime/ mais ſera ſouillure: & la perſōne q̄ en aura māge emportera ſon inq̄te. La chair auſſi q̄ au- ra touché a quelcōque choſe ſouillie/ ne ſera point man- gée/ mais ſera brulſee au feu: & q̄cōque ſera net de chair il en māgera. Et la perſōne q̄ māgera la chair du ſacri- fice des paciſiques eſtāt au Seigneur/ & ſo ordure ſoit ſur elle la perſōne ſera exterminée de ſon peuple. Si la per- ſōne touche quelque choſe ſouillie que ce ſoit/ ordure de l'homme ou de la beſte immonde/ ou de quelque reptile/ et viēne a māger de la chair du ſacrifice des paciſiques q̄ eſt au Sei- gneur: ceſte perſōne ſera exterminée de ſo peuple.

La loy du ſa-
crifice des pa-
ciſiques.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Parle aux enfāns Iſrael/ diſāt: Vous ne māgeres point aucune graiſſe de boeuf/ de agneau/ ne de cheure. Et la graiſ- ſe de beſte morte ou eſtranglee ſe pourra ouurer en tout ouurage: mais point ne māgeres d'icelle. Car quicōque māgera de la graiſſe de la beſte/ de laquelle on offre en ſa- crifice ſaict par feu au Seigneur/ la perſōne qui en aura māge ſera exterminée de ſon peuple. Vous ne māgeres point tout ſang en voſ demeures/ ſoit de oyſeaux ou de beſtes. Toute perſōne qui mangera de quelque ſang/ ſera exterminée de ſon peuple.

Et le

Et le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Parle aux enfans Iſrael/ diſant: Celuy qui offrira le ſacrifice de ſes pacifiques au Seigneur/ il apportera au Seigneur ſon oblation du ſacrifice de ſes pacifiques. Il conduira par ſa main l'oblation du Seigneur ſainte par feu: il apportera la graiſſe avec la poitrine/ offrira la poitrine en offrande deuant le Seigneur. Puis le ſacrificateur ſera fumer la graiſſe ſur l'autel: mais la poitrine ſera a Aharon & a ſes filz. Vous donnerez auſſi l'eſpaul de dextre au ſacrificateur pour eſleuation de voz ſacrifices pacifiques. Et a celui qui offre le ſag & la graiſſe des pacifiques d'entre les filz de Aharon appartiedra l'eſpaul de dextre pour ſa part. Car luy prins la poitrine & l'eſpaul de l'elevation des enfans de Iſrael d'entre voz ſacrifices pacifiques/ & les ay donne a Aharon ſacrificateur & a ſes filz en ordonnance perpetuelle d'entre les enfans de Iſrael. C'eſte eſt l'unction de Aharon & l'unction de ſes filz/ pour l'oblation du Seigneur ſainte par feu au tour qui les preſenta pour faire la ſacrificature: laquelle le Seigneur a commande de leur donner au tour quil les a oinct d'entre les enfans de Iſrael en ordonnance perpetuelle pour voz generatiōs.

Ceſus des ſubſcripts ſacrifices.

C'eſte donc eſt la loy de l'holocauste du ſacrifice de l'oblation pour le peche/ de l'oblation pour le delict/ des conſecrations & du ſacrifice des pacifiques: laquelle le Seigneur a commande a Moſeb en la montaigne de Sinai/ au tour ql'commanda aux enfans de Iſrael d'offrir leurs oblations au Seigneur es deſers de Sinai.

Chapitre.viij.

La conſecration du ſacrificateur Aharon & de ſes filz.

Après le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Prends Aharon avec ſes filz/ les veſtemens. l'huile de unction/ vng bœuf pour l'oblation du peche/ deux moutons & vne corbeille de pains ſans leuain. Puis assemble toute legliſe a la porte du tabernacle de la congregation. Moſeb donc ſeint comme le Seigneur luy auoit commande en aſſemblant toute legliſe a la porte du tabernacle de la congregation. Et Moſeb diſt a la congregation: C'eſte eſt la choſe que le Seigneur a commande de faire.

Et Moſeb fiſt approcher Aharon & ſes filz: & les lava en l'eau. Et miſt ſur luy la tunique/ & le ceignit du bauldrier/ & le veſtit de la robe/ & miſt ſur luy le Ephod/ & le ceignit avec la ceinture de Ephod/ & le ſtraignit avec le meſme. Puis il miſt ſur luy le Hoſen: poſant audict Hoſen Vrin & Thumim. Item/ miſt la mitre deſſus ſon chef poſant ſur ladicte mitre vers ſa face la lame dor/ ſaict couronnement/ cōde le Seigneur l'auoit commande a Moſeb.

Leuit. 43. c.

Adonc Moſeb print l'huile de unction/ & oingnit le tabernacle/ & toutes les choſes qui eſtoient en iceluy/ & les ſanctifia. Et diceluy arroſa l'autel par ſept fois oingnant l'edict autel/ tous ſes vaiſſeaux/ le cuueu/ & ſon ſoubbaſſement pour les ſanctifier. Item/ eſpandit de l'huile de l'unction ſur le chef de Aharon/ & le oingnit pour le ſanctifier. Puis Moſeb ſeint approcher les filz de Aharon & leur ſeint veſtir les tunicques/ & les ceignit de bauldriers/ & leur lia les chappeaux comme le Seigneur auoit commande a Moſeb. Lors ſeint approcher le bœuf de l'oblation pour le peche/ & Aharon avec ſes filz appuyer ſes mains ſur la teſte du bœuf de l'oblation pour le peche/ & le tua/ puis Moſeb print le ſang/ & le miſt a tout ſon doigt ſur les cornes de l'autel a l'entour/ & nettoya l'autel/ & reſpandit le ſang au ſoubbaſſement d'iceluy autel/ ainſi le

ſanctifia pour faire recōciliation ſur luy. Puis il print toute la graiſſe qui eſtoit ſur les entrailles/ & la taye du foye/ les deux rognons avec leur graiſſe/ lesquelz Moſeb ſeint fumer ſur l'autel. Mais il ſeint bruſler au feu hors de loſt le bœuf avec ſa peau/ ſa chair/ & ſa ſiete/ cōde le Seigneur auoit commande a Moſeb. Item/ il ſeint amener le moutō de l'holocauste/ & Aharon & ſes filz appuyerēt leſ mains ſur la teſte d'iceluy moutō/ puis le tua/ & Moſeb reſpandit le ſang ſur l'autel a l'entour/ & le departit par pieces/ & ſeint fumer la teſte/ les mēbres & la taye/ & les entrailles. Si lava deau les geēdes/ & ſeint fumer tout le moutō ſur l'autel. Car ceſtoit holocauste en ſouef odeur/ oblation bruſlee au Seigneur/ cōde il auoit commande a Moſeb.

Exode. 29. c.

Parcellenēt ſeint preſenter le ſecōd moutō: aſcauoir/ le moutō de la conſecration/ puis Aharon & ſes filz appuyerēt leſ mains ſur la teſte d'iceluy moutō/ & le tua. Et Moſeb print du ſag diceluy/ & le miſt ſur le mol de l'oreille de dextre de Aharon/ & ſur le pouce de ſa main de dextre/ & ſur le pouce de ſon pied de dextre. Puis ſeint approcher les filz de Aharon/ & Moſeb miſt du ſang ſur le mol de leur oreille de dextre/ ſur leur main de dextre/ & ſur le pouce de leur pied de dextre/ & reſpandit le ſag ſur l'autel a l'entour.

Après il print la graiſſe/ la queue/ & toute la graiſſe q' eſt ſur les entrailles/ & la taye du foye/ & les deux rognons avec leur graiſſe/ & l'eſpaul de dextre. Il print auſſi de la corbeille des pains ſans leuain q' eſtoient deuant le Seigneur: aſcauoir/ vng gaſteau ſans leuain/ & vng gaſteau de pain fait a l'huile/ & vng tourteau/ & les miſt ſur les graiſſes/ & ſur l'eſpaul de dextre. Puis miſt toutes ces choſes ſur les mains de Aharon/ & ſur les mains de ſes filz/ & les eſleua en offerte deuant le Seigneur. Adonc Moſeb les receut de leſ mains/ & les ſeint fumer ſur l'autel en holocauste. Car ce ſont conſecrations en ſouef odeur d'oblation bruſlee au Seigneur. Auſſi Moſeb print la poitrine du moutō de la conſecration/ & l'eſleua en offerte deuant le Seigneur/ laquelle il eut pour part/ cōde le Seigneur l'auoit commande a Moſeb. Item/ Moſeb print de l'huile de unction/ & du ſang qui eſtoit ſur l'autel/ & en arroſa ſur Aharon & ſur ſes veſtemens/ ſur ſes filz/ & ſur les veſtemens de ſes filz avec luy. Ainſi ſanctifia Aharon & ſes veſtemens/ ſes filz/ & les veſtemens de ſes filz avec luy. En après Moſeb diſt a Aharon & a ſes filz: Cuſez la chair a la porte du tabernacle de la congregation & illec la mangerez/ & le pain q' eſt en la corbeille des conſecrations/ comme meſme commande/ diſant: Aharon & ſes filz mangerōt ces choſes. Mais voſ bruſlez au feu le relief de la chair/ & du pain. Et de la porte du tabernacle de la congregation vous ne ſortirez de ſept tours/ juſq' au tēps q' les tours de voſtre conſecration ſoient accomplis: car en ſept fois on conſacra voz mains/ cōde en ce tour cy a eſte fait/ le Seigneur la commande de faire pour vſe recōciliation. Voſ demourerez donc a la porte du tabernacle de la congregation par ſept tours/ tour & nuit/ & obſeruez la garde du Seigneur/ afin q' voſ ne mouriez: car ainſi ma il eſte commande. Ainſi Aharon & ſes filz ſeint toutes les choſes q' le Seigneur auoit commande p' les mains de Moſeb.

Chapitre. ix.

Tau huitieſme tour Moſeb appella Aharon & ſes filz/ & les anciens de Iſrael/ puis il diſt a Aharon: Prends vng jeune bœuf pour le peche/ & vng moutō pour l'holocauste/ ſans macule/ & les offre deuant le Seigneur: Si parleras aux enfans de Iſrael/

Le premier ſacrifice de Aharon poſ ſur & pour le peuple. Exode. 29. a.

diſant:

disſat: Prenez vng bouc des cheures pour le peche/vng veau/vng agneau dung an quilz ſoient ſans macule pour ſholocauſte. Et vng boeuf/vng mouton pour les pacifiques a ſacrifier deuant le Seigneur/vne offerte peſſte a l'huyle: car au iourd'huy le Seigneur vous apparoiſtra. Adonc ilz prindrent les choſes que Moſeb auoit commande deuant le tabernacle de la cōgregation. Et toute la cōgregation ſapprocha/et aſſiſta deuant le Seigneur. Puis Moſeb diſt: C'eſte eſt la choſe q le Seigneur vo' commande de faire/et la gloire du Seigneur vo' apparoiſtra.

B Et Moſeb diſt a Aharō: Approche toy de l'autel/et fais ton oblation pour le peche/et ton ſholocauſte/et fais recōct ſtatō tant pour toy que pour le peuple/fais auſſi loblatō po' le peuple/et l'offerte pour la recōciliation d'iceulx/come le Seigneur la commande.

Exo. 29. 9.

Alors Aharō ſapprocha de l'autel/et tua le veau de loblatō pour ſon peche/et les filz de Aharō luy preſenterent le ſang/et trepa ſon doigt dedās le ſang/et le miſt ſur les cornes de l'autel reſpandāt le ſang au ſoubſaſſement dud'autel: mais la graiſſe/et les rōgnons/la taye du foye de loblatō pour le peche il ſeſt fumer ſur l'autel/come le Seigneur l'auoit commande a Moſeb. Et bruſla au feu la chair/et la peau hors de loſt/auſſi tua l'ſholocauſte: et les filz de Aharō luy baillèrent le ſang/leq̃ il reſpādīt ſur l'autel a l'entour/et luy appareillerēt l'ſholocauſte avec ſes pieces: aſcauoir la teſte/laq̃lle il ſeſt fumer ſur l'autel/et l'aua les entrailles/et les geābes/leſq̃lles il ſeſt fumer ſur l'ſholocauſte par deſſus l'autel. Puis offrit loblatō pour le peuple/et print vng bouc po' le peche du peuple/et le tua/et le nettoya cōe le p̃mier/et l'offrit en ſholocauſte/et en ſeſt ſelon la couſtume/et preſenta le ſacrifice/et emplit ſa main d'iceulx/et le ſeſt fumer ſur l'autel oultre l'ſholocauſte du mat̃. Il tua auſſi vng boeuf/et vng mouton pour le ſacrifice des pacifiques/qui eſtoit au peuple/et les filz de Aharō luy appreſterēt le ſag leq̃ il eſpādīt ſur l'autel a l'entour. Et appoſerēt les graiſſes du boeuf/et du mouton/la queue/et ce q couure les entrailles/et les rōgnons/et la taye du foye/et mirent les graiſſes ſur la poitrine/et ſeſt fumer les graiſſes ſur l'autel. Et Aharō eſleua la poitrine/et leſpaule de p̃tre en offerte deuant le Seigneur/cōe il cōmāda a Moſeb. Aharō auſſi eſleua ſa main au peuple/et les beneiſt/et deſcēdit de faire loblatō pour le peche/l'ſholocauſte/et les pacifiques. Ap̃s Moſeb/et Aharō vindrēt au tabernacle de la cōgregation/et eſtās ſortis benērent le peuple/et la gloire du Seigneur apparut a tout le peuple/et le feu iſſit de la face du Seigneur/et conſōma ſur l'autel l'ſholocauſte/et les graiſſes. Quoy voyāt tout le peuple le loua/et ſe proſterna ſur ſa face.

C l'autel a l'entour/et luy appareillerēt l'ſholocauſte avec ſes pieces: aſcauoir la teſte/laq̃lle il ſeſt fumer ſur l'autel/et l'aua les entrailles/et les geābes/leſq̃lles il ſeſt fumer ſur l'ſholocauſte par deſſus l'autel. Puis offrit loblatō pour le peuple/et print vng bouc po' le peche du peuple/et le tua/et le nettoya cōe le p̃mier/et l'offrit en ſholocauſte/et en ſeſt ſelon la couſtume/et preſenta le ſacrifice/et emplit ſa main d'iceulx/et le ſeſt fumer ſur l'autel oultre l'ſholocauſte du mat̃. Il tua auſſi vng boeuf/et vng mouton pour le ſacrifice des pacifiques/qui eſtoit au peuple/et les filz de Aharō luy appreſterēt le ſag leq̃ il eſpādīt ſur l'autel a l'entour. Et appoſerēt les graiſſes du boeuf/et du mouton/la queue/et ce q couure les entrailles/et les rōgnons/et la taye du foye/et mirent les graiſſes ſur la poitrine/et ſeſt fumer les graiſſes ſur l'autel. Et Aharō eſleua la poitrine/et leſpaule de p̃tre en offerte deuant le Seigneur/cōe il cōmāda a Moſeb. Aharō auſſi eſleua ſa main au peuple/et les beneiſt/et deſcēdit de faire loblatō pour le peche/l'ſholocauſte/et les pacifiques. Ap̃s Moſeb/et Aharō vindrēt au tabernacle de la cōgregation/et eſtās ſortis benērent le peuple/et la gloire du Seigneur apparut a tout le peuple/et le feu iſſit de la face du Seigneur/et conſōma ſur l'autel l'ſholocauſte/et les graiſſes. Quoy voyāt tout le peuple le loua/et ſe proſterna ſur ſa face.

D l'autel a l'entour. Et appoſerēt les graiſſes du boeuf/et du mouton/la queue/et ce q couure les entrailles/et les rōgnons/et la taye du foye/et mirent les graiſſes ſur la poitrine/et ſeſt fumer les graiſſes ſur l'autel. Et Aharō eſleua la poitrine/et leſpaule de p̃tre en offerte deuant le Seigneur/cōe il cōmāda a Moſeb. Aharō auſſi eſleua ſa main au peuple/et les beneiſt/et deſcēdit de faire loblatō pour le peche/l'ſholocauſte/et les pacifiques. Ap̃s Moſeb/et Aharō vindrēt au tabernacle de la cōgregation/et eſtās ſortis benērent le peuple/et la gloire du Seigneur apparut a tout le peuple/et le feu iſſit de la face du Seigneur/et conſōma ſur l'autel l'ſholocauſte/et les graiſſes. Quoy voyāt tout le peuple le loua/et ſe proſterna ſur ſa face.

Aharō beneiſt le peuple.

La gloire de dieu apparoit

Le feu diuinement enuoye deuore l'ſholocauſte.

Madab/et Abihu prindrēt chaſcun ſon encenſoir/et y mirent du feu/et y ſeſtēt perſumigation: mais ilz offrirent deuant le Seigneur le feu d'autrui/lequel ne leur auoit point commande. Adonc le feu iſſit de deuant le Seigneur/et les deuora/et moururent deuant le Seigneur. Lors Moſeb diſt a Aharō: C'eſt ce que le Seigneur auoit parle/ diſant: Je ſeray ſanctiſte en ceulx qui ſapprocheront de moy/et ſeray glorifié en la preſence de tout le peuple. Et Aharō ſe tenoit quoy.

Madab/et Abihu prindrēt chaſcun ſon encenſoir/et y mirent du feu/et y ſeſtēt perſumigation: mais ilz offrirent deuant le Seigneur le feu d'autrui/lequel ne leur auoit point commande. Adonc le feu iſſit de deuant le Seigneur/et les deuora/et moururent deuant le Seigneur. Lors Moſeb diſt a Aharō: C'eſt ce que le Seigneur auoit parle/ diſant: Je ſeray ſanctiſte en ceulx qui ſapprocheront de moy/et ſeray glorifié en la preſence de tout le peuple. Et Aharō ſe tenoit quoy.

Madab/et Abihu prindrēt chaſcun ſon encenſoir/et y mirent du feu/et y ſeſtēt perſumigation: mais ilz offrirent deuant le Seigneur le feu d'autrui/lequel ne leur auoit point commande. Adonc le feu iſſit de deuant le Seigneur/et les deuora/et moururent deuant le Seigneur. Lors Moſeb diſt a Aharō: C'eſt ce que le Seigneur auoit parle/ diſant: Je ſeray ſanctiſte en ceulx qui ſapprocheront de moy/et ſeray glorifié en la preſence de tout le peuple. Et Aharō ſe tenoit quoy.

E t les enfans de Aharō: Madab/et Abihu prindrēt chaſcun ſon encenſoir/et y mirent du feu/et y ſeſtēt perſumigation: mais ilz offrirent deuant le Seigneur le feu d'autrui/lequel ne leur auoit point commande. Adonc le feu iſſit de deuant le Seigneur/et les deuora/et moururent deuant le Seigneur. Lors Moſeb diſt a Aharō: C'eſt ce que le Seigneur auoit parle/ diſant: Je ſeray ſanctiſte en ceulx qui ſapprocheront de moy/et ſeray glorifié en la preſence de tout le peuple. Et Aharō ſe tenoit quoy.

Et Moſeb appella Miſael/et Elizaphan les filz de Aſiel/oncle de Aharō/auſquelz diſt: Approchez/et poſez

tez voſ freres de deuant le ſanctuaire hors de loſt. Adonc ſe approcherēt/et les porterēt avec leurs tunicques hors le tabernacle come Moſeb l'auoit dict. Puis Moſeb diſt a Aharō/et Eleazar/et a Jithamar ſes filz: Ne deſcouurez point voſ cheſz/et ne deſchirez voſ veſtemens/affin que vous ne mouriez/et diēne l'indignatiō ſur toute la cōgregation. Que voſ freres (toute la maiſon de Iſrahel) pleure la bruſſure que le Seigneur a enſlāmē: mais ne ſortez point de la porte du tabernacle de la cōgregation/que par auenture ne mouriez: car l'huyle de ſunctiō du Seigneur eſt ſur vous. Et ilz ſeſtēt comme Moſeb auoit dict.

Le plaine des enfans de Iſrahel po' Madab/et Abihu bruſlez.

Et le Seigneur parla a Aharō/ diſant: Toy/et tes filz ne beuuez point de vin/ne de ceruoſſe/quād vous deuez venir au tabernacle de la cōgregation/affin q vous ne mouriez. Car ceſt ordōnance perpetuelle en voſ tēps. Et ce affin de diſcerner entre la choſe ſainte/et la pphane: et entre la choſe ſouillēe/et la nette/et affin de enſeigner aux enfans de Iſrahel les ordōnances q le Seigneur leur a dict par la cōmiſſion de Moſeb.

Le vin eſt deſſendu aux ſacrificateurs.

Et Moſeb pla a Aharō/et Eleazar/et a Jithamar ſes filz q eſtoient reſtez: Prenez dieu loblatō qui eſt demouree des ſacrifices du Seigneur ſaictz par feu/et la māgez ſans leuain/auxpres de l'autel: car ceſt choſe treſſainte. Vous la mangerez au lieu ſainct: car ceſt ordōnance a toy et a tes filz du ſacrifice ſaict par feu au Seigneur/pourtāt que ainſi meſt cōmande. Si māgerez la poitrine/et leſpaule de leſleuation en lieu net/et voſ filz/et tes filles avec toy: car ceſt ordōnance a toy/et a tes filz dōnce des ſacrifices pacifiques des enfans de Iſrahel. Ilz offrirent leſpaule/et la poitrine de leſleuation avec le ſacrifice ſaict par feu des graiſſes pour leſleuer en eſleuation deuant le Seigneur. Et ce te ſera/et a tes filz avec toy en ordōnance perpetuelle/come le Seigneur la commande.

Les ſacrifices ſont māgēz ſe demourant des oblatōs.

Puis Moſeb cherchoit le bouc de loblatō pour le peche/et voicy il eſtoit bruſſe/dont fut courrouce contre Eleazar/et Jithamar ſes filz de Aharō/qui eſtoient demourez/ diſant: Pour quelle raiſon nauez vous point mange loblatō du peche au lieu ſainct: Car ceſt choſe treſſainte/et ſi vous eſt donnee pour porter l'iniquite de la cōgregation/affin de les reconcilier deuant le Seigneur. Voicy/ſon ſang neſt point porte dedās le ſanctuaire. Vous la dentez donc manger au ſanctuaire/come il ma eſte cōmande. Et Aharō reſpōdit a Moſeb: Voicy/au iourd'huy ilz ont offert leur oblation pour le peche/et leur ſholocauſte deuant le Seigneur: mais telle choſe meſt aduenue. Et ſi ieuſſe mange au iourd'huy loblatō pour le peche/euſt il pleu au Seigneur: Et quand Moſeb eut ouy ce/il luy pleut.

Madab/et Abihu prindrēt chaſcun ſon encenſoir/et y mirent du feu/et y ſeſtēt perſumigation: mais ilz offrirent deuant le Seigneur le feu d'autrui/lequel ne leur auoit point commande. Adonc le feu iſſit de deuant le Seigneur/et les deuora/et moururent deuant le Seigneur. Lors Moſeb diſt a Aharō: C'eſt ce que le Seigneur auoit parle/ diſant: Je ſeray ſanctiſte en ceulx qui ſapprocheront de moy/et ſeray glorifié en la preſence de tout le peuple. Et Aharō ſe tenoit quoy.

Moſeb ſe courrouce que les ſacrificateurs nāt māgē les reſieſz.

E t le Seigneur parla a Moſeb et a Aharō/leur diſant: Parlez aux enfans de Iſrahel/ diſans: Ceulx cy ſont les animaux q vous mangerez dentre toutes les beſtes qui ſont ſur la terre. Vous mangerez de tout qui a longle diuiſe/et a longle ſendu et ruminē dentre les beſtes: toutesſoys vous ne mangerez point ceulx cy dentre ceulx qui ruminent/et dētre ceulx qui ont longle diuiſe: aſcauoir le chameau/ car il ruminē: mais il na point longle diuiſe/dont iceulx vo' eſt ſouillē. Item/le cōnī: car il ruminē/mais il ne

Chapitre. xj.

E t le Seigneur parla a Moſeb et a Aharō/leur diſant: Parlez aux enfans de Iſrahel/ diſans: Ceulx cy ſont les animaux q vous mangerez dentre toutes les beſtes qui ſont ſur la terre. Vous mangerez de tout qui a longle diuiſe/et a longle ſendu et ruminē dentre les beſtes: toutesſoys vous ne mangerez point ceulx cy dentre ceulx qui ruminent/et dētre ceulx qui ont longle diuiſe: aſcauoir le chameau/ car il ruminē: mais il na point longle diuiſe/dont iceulx vo' eſt ſouillē. Item/le cōnī: car il ruminē/mais il ne

Deute. 14. 6. Les beſtes ne ſont q les ſouillēes.

Madab/et Abihu prindrēt chaſcun ſon encenſoir/et y mirent du feu/et y ſeſtēt perſumigation: mais ilz offrirent deuant le Seigneur le feu d'autrui/lequel ne leur auoit point commande. Adonc le feu iſſit de deuant le Seigneur/et les deuora/et moururent deuant le Seigneur. Lors Moſeb diſt a Aharō: C'eſt ce que le Seigneur auoit parle/ diſant: Je ſeray ſanctiſte en ceulx qui ſapprocheront de moy/et ſeray glorifié en la preſence de tout le peuple. Et Aharō ſe tenoit quoy.

il ne diuiſe point longle/dont iceluy vous eſt ſouille.
Item/le ſteure: car il rumine/mais il ne diuiſe point
longle/dont iceluy vo^s eſt ſouille. Item/le porceau: car il
a longle diuiſe/et longle fendu/et ne rumine point/dont
iceluy vous eſt ſouille. Vous ne mangerez point de leur
chair/et ne toucherez point a leur charongne: car elles
vous ſont ſouillees.

B Vous mangerez ce/de toutes les choſes qui ſont es
eaues. Vous mangerez toutes choſes qui ont nageoires
et eſcailles es eaues/tant en la mer que es fleues: mais
vo^s ne mangerez point de toutes choſes qui nont nulles
nageoires et eſcailles/ſoit en la mer ou es fleues/tant de
tout reptile des eaues que de toute choſe viuante es ea-
ues: car ce vous eſt abomination. Elles vous ſeront
donc en abomination/Vous ne mangerez point de leur
chair/et aurez en abomination leur charongne: car tout
ce qui na point d'aellètes et d'eſcailles vous eſt abo-
mination.

Item/ces choſes dentre la Volaille aurez en abomi-
nation/et nen mangerez point. En abomination ſeront
L'agle/le * D'phray/le Faucon/le Tercet/et Lau-
tour/ſelon leur eſpece. Tout Corbeau ſelon ſon eſpe-
ce. L'aſtruce/la Gulotte/le Cocu/et L'eſpreuter ſelon
leur eſpece. Et la Chuette/le Plongeon/le Hibou/le
Ligne/le Cormoran/le Pellican/la Licogne et le He-
ron ſelon leur eſpece. Et la Huppe et la Chauueſouris.

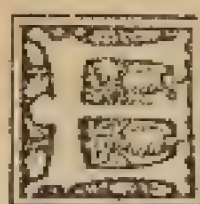
Et tout reptile doyseau cheminant ſur les quatre
pieds vous ſera abominable. Toutefois vo^s mangerez
ce de tout reptile volant/cheminant a quatre pieds/
lequel na nulz genoulx ſur ſes pieds pour ſauter a tout
iceulx ſur la terre: deſquelz vous mangerez iceulx/aſca-
uoir la * Sautterelle ſelon ſon eſpece/et Selaam ſelon
ſon eſpece/et Hargol ſelon ſon eſpece/et Hagab ſelon ſon
eſpece. Mais tout reptile volant/ayant quatre pieds
vous eſt abominable/et par eulx ſerez polluz. Quicquoy
attouchera leur charongne/ſera ſouille juſque au deſpre.
Quicquoy auſſi portera leur charongne/lauera ſes ha-
billemens/et ſera ſouille juſque au ſoir. Toute beſte
qui a longle diuiſe et na point longle ſedu/et ne rumine
point/vous ſera ſouille. Quicquoy donc les touchera
ſera ſouille. Et tout ce qui chemine ſur ſes pattes entre
tous animaux qui cheminent a quatre pieds/vous ſera
ſouille. Quiconque touchera a leur charongne ſera
ſouille juſque au deſpre/et celui qui portera leur charon-
gne l'auera ſes beſtemens/et ſera ſouille juſque au deſpre:
car elles vous ſont ſouillees.

B Et ce vous ſera ſouille entre les reptiles rampans
ſur la terre/aſcauoir la * Muſtelle/la Soris/la Gre-
noille ſelon leur eſpece. Le Heriſſon/la Tortue/la Leiſar-
de/la Limace/et la Taupe. Ces choſes vous ſont
ſouillees entre toutes reptiles: quicquoy donc les tou-
chera quand elles ſont mortes ſera ſouille juſque au deſ-
pre. Auſſi tout ce ſur quoy il tumbera quelque choſe d'icelles
quand ſeront mortes/ ſera ſouille: tant le vaiſſeau de bois
que la robbe/ou la peau/ou le ſac/et tout vaiſſeau de quoy
on meſnage/il ſera mis en leue/ſi ſera ſouille juſq au
deſpre: ainſi ſera net. Mais tous vaiſſeaux de terre au
parmy deſquelz tumbera quelque choſe d'icelles tout ce
qui eſt dedans iceulx/ſera ſouille/et les caſſerez. Et toute

B viande qu'on mange ſur laſſe ſera reſpandue ceſte eue/
ſera ſouille/et tout breuage qu'on boit en tout les vaiſ-
ſeaux/ſera ſouille. Tout ce auſſi ſur quoy il cherra quelque
choſe de leur charongne/ſera ſouille: le ſoir et la chemi-
nee ſouillees/ſeront ruinees/car elles vo^s ſont ſouillees.
Toutefois la fontaine/ou le puits ou quelque cogue-
gation d'eaue ſera nette. Qui touchera donc a leur cha-
rongne ſera ſouille. Et ſil eſt cheu de leurs charongnes
ſur quelque ſemence qui ſe ſemme elle ſera nette. Mais
ſi leue eſt miſe ſur la ſemence/et tumbera de leur charongne
ſur icelle/elle vo^s ſera ſouille. Item/ſi quelque beſte
eſt morte de celles qui vous ſont pour viande/celui qui
touchera ſa charongne ſera ſouille juſque au deſpre. Et
celui qui aura mangé de la charongne d'icelle/l'auera ſes
habillemens/et ſera ſouille juſque au ſoir. Auſſi celui qui
portera la charongne l'auera ſes beſtemens/et ſera ſouille
juſque au deſpre: tout reptile donc ſe trainant ſur la ter-
re vo^s ſera en abomination/ſi que on nen mangera point.
Tout ce qui chemine ſur la poitrine/et tout ce qui che-
mine ſur quatre pieds/et tout ce qui a pluſieurs pieds en-
tre tous les reptiles qui rampent ſur la terre/vous nen
mangerez point: car ilz ſont abomination. Ne cõtaminez
point vo^s perſonnes en tous reptiles qui rampent/et ne
vous ſouillez point en iceulx/et ny ſoyez polluz: car ie
ſuis le Seigneur voſtre Dieu. Dõc vous vous ſancti-
fiez/et ſerez ſainctz: car ie ſuis ſainct. Ainſi vous ne
pollurez point vo^s perſonnes en tout reptile qui rãpe
ſur la terre: car ie ſuis le Seigneur qui vous ay fait mon-
ter de la terre de Egypte/affin que ie vous ſoye en Dieu
et que vous ſoyez ſainctz: car ie ſuis ſainct.

Ceſte eſt donc la loy du beſtial et Volaille/et de toute
choſe ayant vie qui ſe meut es eaues/et toute choſe rã-
pant ſur la terre/pour et affin de diſcerner le ſouille den-
tre le net/et les animaux qu'on peult manger dentre les
animaux deſquelz on ne doit manger.

Chapitre. xij.



Le Seigneur parla a Moſeb/disant: Parle
aux enfans de Iſrael/disant: Si la femme
apres auoir receu la ſemence enfante vng
maſle/elle ſera ſouille ſept iours: ſelon le
temps du flux de ſes fleurs ſera ſouillee. Et au huities-
me iour on circonctra la chair du prepuce d'iceluy enfant.
Et elle demourera au ſang de ſa purification par trente
trois iours/laſſe ne touchera a quelque choſe ſaincte/et
ne vñdra point au ſanctuaire juſque a ce que les iours
de ſa purification ſoient accomplis. Que ſi elle enfante
vne femelle/elle ſera ſouillee deux ſepmaines ſelon ſon
flux: d'auantage elle demourera au ſang de ſa purifica-
tion ſoixante ſix iours.

Après que le temps de ſa purification ſera accompli
(ſoit pour filz ou pour fille) elle offrira au ſacrificateur
vng agneau d'ung an en holocauste/et vng pigeon de co-
lombe ou vne tourterelle/pour le peche a la porte du ta-
bernacle de la congregation/lequel ſe presentera deuant
le Seigneur/et la reconciliera: ainſi elle ſera purifier du
flux de ſon ſang. Ceſte eſt dõc la loy de celle qui en-
fante maſle ou femelle. Que ſil ne luy eſt poſſible d'of-
frir vng agneau/elle prẽdra deux tourterelles/ou deux
pigeons de colombe/l'ung pour l'holocauste/et l'autre
pour l'oblation du peche/et le ſacrificateur la reconciliera:
ainſi ſera purgée.

Chapitre. xij.

f ij Et le

La fontaine.

La ſemence.

Tout reptile
ſouille.

1. Pierre. 2. 6.

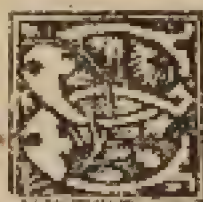
La loy de la
purification de
la femme apres
l'enfantement.
Luc. 12.
Gen. 7. 6.

B

B

D
Luc. 1. 2.

A Lespreme et
differēce de la
lepre.



T le Seigneur parla a Moïse & a Aharō/ di-
sant: L'homme q'aura en la peau de sa chair
enfleure/ou rōgne/ou tache blanche/ si q'en
la peau de sa chair soit cōe la playe de lepre/
on l'amenera a Aharō sacrificateur/ou a vng de ses filz
sacrificateurs. Lors le sacrificateur verra la playe en la
peau de la chair: et si le poil de la playe est conuert y en
blancheur & l'apparēce de la playe est plus enfoncée que
la peau de sa chair/cest playe de lepre. Partant le sacrifi-
cateur le verra et le iugera souille. Mais si la tache
blanche est a la peau de sa chair/ & l'apparēce de sa peau
nen est point plus profonde/ & son poil n'est conuert y en
blancheur/le sacrificateur fera encloze par sept iours
celuy qui a la lepre. Puis le sacrificateur la reuera au
septiesme iour & si la playe redemeure ainsi/et la playe
ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le refer-
mera par sept autres iours. Puis le sacrificateur la ver-
ra apres ces sept autres iours. Et si la playe est obscure/
& que la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrifica-
teur le iugera net: car cest rongne. Et l'aura ses veste-
mens/ & il sera purifié.

Et si la rongne croit en la peau/apres quil sera deu
du sacrificateur pour le iuger net/de rechef sera reueu
par ledict sacrificateur. Et le sacrificateur le verra/et
si la rongne est creue en la peau/le sacrificateur la iu-
gera souillee: car cest lepre. Si la playe de lepre est
en l'homme on l'amenera au sacrificateur/lequel se re-
gardera/et sil y a enfleure blanche en la peau & le poil
soit conuert y en blancheur/ & la graisse de la chair viue
apparoisse en l'enfleure/la lepre est enuileillie en la peau
de sa chair/ & le sacrificateur la iugera souillee/ & ne le se-
ra point enfermer: car il est souille. Si la lepre florit
en la peau couurāt toute la peau de la playe depuis son
chef iusque a ses piedz selon tout le regard des yeulx du
sacrificateur/ledict sacrificateur le verra/et si la lepre
couure toute sa chair/il iugera la playe estre nette/pour-
tant quelle est toute tournée en blancheur: car il est net.

Mais au iour auquel on aura deu la chair viue/il sera
souille. Lors le sacrificateur verra la chair viue/ & le iu-
gera souille: car la chair viue est souille. C'est dōc lepre.

Du si la chair viue est retournée & couuētie en blan-
cheur/il viedra au sacrificateur/ & le sacrificateur le ver-
ra. Que si la playe est conuertie en blancheur/le sacrifi-
cateur iugera la playe estre nette: car il est net.

Si la chair ayt en sa peau vne apostume & soit guarie
& au lieu de l'apostume soit enfleure blāche/ou tache blā-
che & rouffette/il sera deu par le sacrificateur. Le sacrifi-
cateur dōc le verra/ & si l'apparēce dicelle est plus abbaiss-
see q'la peau/ & son poil soit cōuert y en blācheur/le sacrifi-
cateur le iugera souille: car la playe de lepre est fleurie
en l'apostume. Et si le sacrificateur voit que en icelle le
poil ne soit point blanc/ & ne soit point plus bas que la
peau/ains elle soit aucunemēt obscure/le sacrificateur
le fera encloze par sept iours. Que si elle est accreue en
la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe.
Mais si la tache blanche s'est tenue en son lieu ne crois-
sant point/cest * ardeur de l'apostume/dont le sacrifica-
teur le iugera net.

* Sels & limi.
Aucuns cō-
sue.

Du si la chair ait en sa peau bruslure de feu/ & que la
graisse de la bruslure ait tache blāche/rouffette/ou palle/
le sacrificateur la verra: & si le poil est conuert y en blan-

cheur/debans la tache/ & l'apparence dicelle est plus en-
foncée que la peau/cest lepre florie en la bruslure. Le
sacrificateur donc le iugera estre souille: car cest playe
de lepre. Mais si le sacrificateur la voit sans quelle ait
poil blanc en la tache/et n'est point plus abbaisssee que
la peau/ains est aucunemēt obscure/le sacrificateur le
fera encloze par sept iours. Puis le sacrificateur le ver-
ra au septiesme iour/ & si elle est accreue en la peau/le sa-
cificateur le iugera souille: car cest playe de lepre. Que
si la tache blanche s'arreste en son lieu sans croistre en la
peau/ & soit aucunement obscure/cest enflure de bruslu-
re/dont le sacrificateur le iugera net: car cest ardeur de
bruslure.

Item/ si l'homme ou la femme ayt playe en son chef ou
en sa barbe/le sacrificateur verra la playe/ & si l'apparēce
dicelle est plus enfoncée que la peau/ayāt en soy iaulne
poil delic/le sacrificateur le cōdemnera souille: car cest
la tigne/ & la lepre du chef ou de la barbe. Et si le sacrifi-
cateur voit la playe de la tigne/ & l'apparēce dicelle n'est
point plus enfoncée que la peau/ & n'ayt en soy nul poil
noir/le sacrificateur enclozra par sept iours celuy qui a la
playe de la tigne/ puis au septiesme iour le sacrifica-
teur verra la playe/ & si la tigne n'est point accreue/ & si en soy
n'ayt nul poil iaulne/ & l'apparēce de la tigne n'est point
plus enfoncée q'la peau/il sera raps: mais il ne raira
point le lieu de la tigne/ains le sacrificateur enclozra
sept autres iours celuy q'a la tigne. Apres le sacrificateur
verra la tigne au septiesme iour/ & si la tigne n'est point
accreue en la peau/ & sō apparēce n'est point plus enfoncée
q'la peau/le sacrificateur le iugera estre net/ & l'aura ses
habillemens/il sera donc net. Mais si la tigne racroist
en la peau apres quil la eu iuge net/ le sacrificateur la
verra. Que si la tigne est racreue en sa peau/le sacrifica-
teur ne cherchera point de poil iaulne: car il est souille.
Mais si la tigne s'est arrestee depuis son regard/ & que le
poil noir soit creut en icelle/la tigne est guarie: car il est
net/dont le sacrificateur le iugera net.

Item/ si l'homme ou la femme ont en la peau de leur
chair plusieurs taches blanches le sacrificateur le verra:
& si en la peau de leur chair il y ait taches blanches au-
cunement obscures sur le blanc/cest tache blanche fio-
rissante en la peau/il est donc net.

Item/ si l'homme a le chef peele dont il soit * chauue il est
net/ & si sa teste est descheuelee de sa perruque dont il soit
* chauue/il est net. Mais si en la partie chauue deuant ou
derriere y a playe blāche/ & rouffastre/cest lepre florissan-
te en sa partie chauue deuant ou derriere. Et le sacrifi-
cateur le verra. Et si l'enflure de la playe est blanche/et
rouffastre en sa partie chauue deuant ou derriere/ cōme
apparence de la lepre estant en la peau de la chair/l'hom-
me est lādze & souille/dont le sacrificateur le condan-
nera souille: car en son chef est sa playe. Or le lādze
(auquel sera la playe aura) ses vestemens deschirez/ & sa
teste nue/ & d'une barbote sera couuert/ & sappellera sale
& ord. Tous les iours durans lesquels ceste playe sera
en luy/il sera sale & ord/seul habitant: l'habitation du-
quel sera hors loz.

Item/ si le vestement a en soy la playe de lepre/ soit
vestement de laine/ou vestement de liny/ou en ordissure/
ou en tissure de liny ou de laine/ou aussi en peau/ou en
tout ouurage de pelletterie. Sil y a donc playe verde ou
rougeastre

* Ra. 2da. et
Ra. 3da. par
le sommet.

* R. 2da. par le
frōt. R. 3da.
deuant et der-
riere.

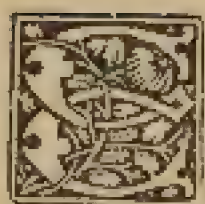
rougeaſtre au veſtemēt/ou en la peau/ou en l'ourdiffeure/ou en la tiffure/ou en toutes choſes de peau ce ſera playe de lepre/et ſera veue du ſacrificateur. Et le ſacrificateur verra la playe/et ſera eſcloze ſept iours celui qui a la playe/et au ſeptieſme iour il verra la playe. Si ladicte playe eſt accreue au veſtement ou en l'ourdiffeure/ou en la tiffure/ou en la peau/et en tout ce qui eſt fait d'ouvrage de pelleterie/ceſt lepre poignante/et orde playe. Il brulera donc le veſtement/l'ourdiffeure/ou la tiffure de latne/ou de lin/et toutes choſes de peau/eſquelles y aura playe: car ceſt lepre poignante/dont ſera brulc au feu. Et ſi le ſacrificateur voit que la playe n'eſt point accreue au veſtement/ou en l'ourdiffeure/ou en la tiffure/ou en toute choſe de pelleterie/ledict ſacrificateur commandera de laver ce en quoy eſt la playe/et le ſera en fermer par ſept autres iours. Que ſi le ſacrificateur apres que la playe eſt lauee voit que ladicte playe n'a point change ſa moſtre/et n'eſt point accreue/ceſt choſe ſouillee/dont tu la brulles au feu: car ceſt * en ſonſure en ſa playe tondue ou pelee. Et ſi le ſacrificateur voit la playe eſtre aucunement obſcure depuis l'auoir lauee/il la deſchirera du veſtement/ou de la peau/ou de l'ourdiffeure/ou de la tiffure. Que ſi elle apparoit encore au veſtemēt/ou a l'ourdiffeure/ou a la tiffure/ou en toute choſe de peau/elle eſt flouerie: dont vous la brulerez au feu/avec ce ou la playe eſt. Si tu as laue le veſtement/ou l'ourdiffeure/ou la tiffure/ou toute choſe de peau/et la playe ſen depart/il ſera laue de rechef/dont ſera net.

Ceſte eſt la loy de la playe de lepre du veſtement/de latne/ou de lin/ou de l'ourdiffeure/ou de tiffure/ou de toute choſe de peau/pour le iuger net/ou le cōdāner ſouille.

Chapitre. xliij.

La loy de net-
toyer le labie.
Matth. 8. 2.
Marc. 7. 1.
Luc. 11. 2.

* ſeſ. 12. Kim.
Grec. 10. ſeſ. 12.



Le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Ceſte eſt la loy du labie pour le iour de ſa purgation. Il ſera donc amene au ſacrificateur: et le ſacrificateur ſortira hors de loſt et le verra/ſi la playe de la lepre eſt guarie de ſa labierie/le ſacrificateur commandera/et prendra pour la purgation deux * paſſereaux viſz et netz/du boys de cedre/de la gratne/de l'hypoſe. Et le ſacrificateur commandera de tuer vng paſſereau dedans vng vaiſſeau de terre/avec euee viue. Puis prendra le paſſereau viſ/le boys de cedre/la gratne et l'hypoſe: et les mouillera avec le paſſereau viſ au ſang de l'autre paſſereau tue/en leque viue. Et en aſpergera par ſept fois ſur celui qui doit eſtre nettoye de la lepre/et le purifiera/et laiſſera aller le paſſereau viſ parmy les champs. Et celui qui ſe purge l'auera ſes veſtemens et ratera tout ſon poil/et ſe l'auera d'euee/affin quil ſoit net: apres il entrera en loſt/et habitera dehors ſon tabernacle par ſept iours. Et quand ſe viedra au ſeptieſme iour/il ratera tous les cheueulx de ſa teſte/ſa barbe/les ſourcilz de ſes yeulx/et tout ſon poil: puis l'auera ſes veſtemens et ſa chair/ainſi ſe purifiera. Et au huitieſme iour il prendra deux agneaux ſans macule/et vne brebis dūg an ſans macule/et trois dyptieſme de fine farine peſtrie a l'huile/pour oblation/et vng * Log d'huile/et le ſacrificateur qui fait la purgation ſera aſſiſter l'homme qu'on doit purger/et ces

* Ra. Kim. cer
taine meſure
cōtenante ſix
oeufz. Grec.
ſeptier.

choſes deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la cōgregation. Lors le ſacrificateur prendra vng agneau et loſtrira po' le delict avec vng Log d'huile/et eſleuera ces choſes en oblation deuant le Seigneur. Et tuera l'agneau au lieu auquel on tue l'oblation pour le peche/et l'holocauste au ſanctuaire: car comme l'oblation pour le peche appartient au ſacrificateur/ainſi fait celle pour le delict: car ceſt choſe treſſainte. Et le ſacrificateur prendra du ſang de l'oblation pour le delict/et le mettra ſur le mol de l'oreille dextre de celui qui doit eſtre purge/et ſur le pouce de ſa main dextre/et ſur le pouce de ſon pied dextre. Et prendra le ſacrificateur l'huile du Log/et la verſera ſur la pauline de ſa ſeſtre. Puis le ſacrificateur mouillera ſon doigt dextre en l'huile qui eſt ſur ſa pauline ſeſtre/et eſpandra de l'huile a tout ſon doigt par ſix fois en la preſence du Seigneur. Et du reſidu de l'huile qui eſt ſur ſa pauline/le ſacrificateur en mettra ſur le mol de l'oreille dextre de celui qui doit eſtre purge/et ſur le pouce de ſa main dextre/et ſur le pouce de ſon pied dextre/avec le ſang qui eſt pour l'oblation du delict. Mais ce qui eſt reſte de l'huile qui eſt ſur la pauline du ſacrificateur/il le mettra ſur le chef de celui qu'on doit purger/et ainſi le ſacrificateur ſera reconciliatō pour luy deuant le Seigneur. Et ſi ſera ledict ſacrificateur oblation pour le peche/et reconciliera ce luy qui doit eſtre purge de ſon ordure/puis apres il tuera l'holocauste. Et ledict ſacrificateur offrira holocauste et ſacrifice a l'au. et/et le reconciliera/dont ſera net.

Et ſi eſt pauvre tellement quil ne peult ce auoir/il prendra vng agneau pour l'oblation du delict/affin de le reconcilier/et vne dyptieſme de fine farine peſtrie a l'huile pour le ſacrifice avec vng Log d'huile. Item/deux tourterelles ou deux pigeons de coulombe qui luy ſeront poſſible d'auoir/dont l'ung ſera pour le peche/et l'autre pour l'holocauste/et au huitieſme iour de ſa purgation les apportera au ſacrificateur a la porte du tabernacle de la cōgregation/en la preſence du Seigneur. Adonc le ſacrificateur recevra l'agneau de l'oblation pour le delict/et le Log d'huile/et les eſleuera en oblation en la preſence du Seigneur. Et tuera l'agneau de l'oblation pour le delict/puis le ſacrificateur prendra du ſang de l'oblation pour le delict/et le mettra ſur le mol de l'oreille dextre de celui qui doit eſtre purifie/et ſur le pouce de ſa main dextre/et ſur le pouce de ſon pied dextre. Et ledict ſacrificateur eſpandra de l'huile en la pauline de ſa ſeſtre/et arroſera a tout ſon doigt dextre de l'huile qui eſt en ſa pauline ſeſtre par ſept fois en la preſence du Seigneur. Et mettra de ladicte huile qui eſt en ſa pauline ſur le mol de l'oreille dextre de celui qui doit eſtre purge/et ſur le pouce de ſa main dextre/et ſur le pouce de ſon pied dextre avec le ſang pour l'oblation du delict. Mais il mettra la reſte de l'huile qui eſt en ſa pauline ſur le chef de celui qui doit eſtre purge/pour le reconcilier deuant le Seigneur. Si ſacrifiera l'ung des tourterelles/ou des pigeons de coulombe/comme il luy ſera poſſible d'auoir. De ce dōc quil luy ſera poſſible d'auoir l'ung ſera po' le peche/et l'autre en holocauste pour ſacrifice. Et le ſacrificateur reconciliera en la preſence du Seigneur celui qui doit eſtre purge. Ceſte eſt donc la loy de celui auquel eſt la playe de lepre/lequel

ne peult commodement auoir pour la purgation.

De la visita-
tion de la mai-
ſon infectee par
ladierie.

Et le Seigneur parla a Moſeh & a Aharon/ diſant:
Quand vous ſerez entrez en la terre de Canaan la-
quelle ie vous done en poſſeſſion. Si ie enuoye la playe
de lepre en quelque maiſon de la terre de voſtre poſſeſſion/
celuy a qui appartient la maiſon viendra/ & l'annoncera
au ſacriſicateur/ diſant: Il apparoit en ma maiſon com-
me vne playe: lors le ſacriſicateur commandera de vider
la maiſon/ deuant quil y entre pour veoir la playe/
affin que tout ce qui eſt en la maiſon ne ſoit ſouille. Apres
le ſacriſicateur entrera pour cotepler la maiſon/ & verra
la playe/ & ſi la playe qui eſt aux paroitx de la maiſon a
aucunes ſoſſettes verdoyantes/ ou rougeaſtres/ deſquel-
les l'apparence ſoit plus enfonsee que la paroit/ le ſa-
criſicateur ſortira hors de la maiſon a la porte dicelle/
& ſera fermer ladicte maiſon par ſes trois. Et au ſepties-
me iour le ſacriſicateur retournera & la reuera/ & ſi la
playe eſt accreue es paroitx de ladicte maiſon/ il comen-
cera de arracher les pierres auſquelles eſt la playe/ et de
les tecter hors de la cite en vng lieu immonde/ auſſi de ra-
cler la maiſon par dedans a l'entour/ & de eſpandre la pou-
ſſiere qu'ilz ont raclee hors de la cite en vng lieu immonde.
Puis ilz prendront d'autres pierres/ et les apporteront
au lieu des autres/ & prendront d'autre mortier pour ren-
dure la maiſon. Mais ſi la playe y retourne/ et flourit
en la maiſon/ apres qu'on a arrache les pierres/ & apres
qu'on la raclee & renduicte/ le ſacriſicateur y entrera/ et
la verra. Et ſi la playe eſt accreue en la maiſon/ c'eſt le-
pre poingnante en la maiſon: elle eſt donc ſouillee. Il
demoltra la maiſon/ ſes pierres/ ſes boys/ avec tout le
mortier/ & les menera hors de la cite en vng lieu immon-
de. Et ſi aucun eſt entre en la maiſon/ tout le temps du-
rant quil l'auoit fait fermer/ il ſera ſouille iuſque au
veſpre. Et qui dormira en la maiſon/ il l'auera ſes veſte-
mens. Qui mangera auſſi en la maiſon/ il l'auera ſes
veſtemens. Or quand le ſacriſicateur y ſera entre/ et
verra que la playe ne ſera point accreue en la maiſon/
apres l'auoir fait reduire/ il iugera la maiſon eſtre net-
te: car ſa playe eſt curee. Lors il prendra pour purifier
la maiſon deux paſſereaux/ du bois de cedre/ de la grate-
ne/ & de l'hypoſe/ & tuera l'un des paſſereaux en vng vaiſ-
ſeau de terre avec eue viue. Et prendra le bois de cedre/
l'hypoſe/ la grate/ & le paſſereau viſ/ & les mouillera au
ſang du paſſereau tue & en leue viue/ puis arroſera la
maiſon par ſept fois. Il purgera donc la maiſon avec le
ſang du paſſereau & avec eue viue/ & avec le paſſereau
viſ/ le bois de cedre/ l'hypoſe & la grate. Puis il laiſſera
aller le paſſereau viſ hors de la cite parmi les champs/ &
reconcillera la maiſon: ainſi ſera nette.

Ceſte eſt la loy de toute playe de lepre/ de la tigne/
de la lepre/ de la robbe/ de la maiſon/ de ſon flux/ de la ro-
gne/ et de la tache blanche/ pour apprendre en quel temps
la choſe eſt ſouillee/ & en quel temps elle eſt nette. Ceſte
eſt donc la loy de lepre.

Chapitre. xv.

De l'homme de-
coule par ſon
membre.

Et le Seigneur parla a Moſeh et a Aharon/
diſant: Parlez aux enfans de Iſrael/ et leur
dictes: Quiconque ſera decoulant par ſon membre/
ſon flux ſera immonde. Et telle ſera la ſouillure de ſon
flux/ quand ſon membre diſtillera ſon flux/ ou ſon membre

aura fait merque de ſon flux/ c'eſt ſa ſouillure. Tout
licet ſur lequel aura dormy celui qui decoule/ ſera ſouille:
& toute choſe ſur quoy il ſe ſera aſſis/ ſera ſouillee. Qui-
conque auſſi attouche a ſon licet/ il l'auera ſes habillemens/
et ſe l'auera de eue/ & ſera ſouille iuſque au veſpre. Qui
pareillement ſaſſera ſur quelque choſe ſur quoy celui
qui decoule ſoit aſſis/ il l'auera ſes habillemens/ & ſe la-
uera de eue/ & ſera ſouille iuſque au veſpre. Item/ celui
qui touchera le membre de cil qui coule/ il l'auera ſes veſte-
mens/ & ſe l'auera de eue/ & ſera ſouille iuſque au ſoir.

Item/ ſi celui qui decoule crache ſur celui qui eſt net/
il l'auera ſes veſtemens/ & ſe l'auera de eue/ & ſera ſouille
iuſque au veſpre. Item/ toute monture ſur laquelle
cheuanchera celui qui decoule/ ſera ſouillee. Item/ qui-
conque attouche a quelques choſes qui auront eſte
ſous luy/ ſera ſouille iuſque au veſpre. Et qui les por-
tera l'auera ſes veſtemens/ & ſe l'auera de eue/ & ſera ſouille
iuſque au veſpre. Item/ quiconque aura touche celui
qui decoule/ & ne aura point laue ſes mains en leue/ il
l'auera ſes veſtemens/ & ſe l'auera en leue/ & ſera ſouille
iuſque au veſpre. Et le vaiſſeau de terre que celui qui
coule aura touche/ ſera caſſe: mais tout vaiſſeau de bois
ſera riſſe de eue. Or ſi celui qui decoule eſt purge de
ſon flux/ il cõptera ſept iours pour ſa purgation/ & l'auera
ſes veſtemens/ & l'auera ſa chair en eue viue/ ainſi ſera
net. Et au huitiesme iour il prendra pour ſoy deux tour-
terelles/ ou deux pigeons de colombe/ & viendra deuant
le Seigneur a la porte du tabernacle de la congrega-
tion/ & les baiſſera au ſacriſicateur. Lors le ſacriſica-
teur les ſacrifiera l'un pour le peche/ & l'autre en hoſo-
cauſte/ et le reconcillera en la preſence du Seigneur de
ſon flux.

Item/ l'homme duquel ſera ſortie la ſemence* de pol-
lution/ l'auera de eue toute ſa chair/ & ſera ſouille iuſque
au veſpre/ & tout habillement/ ou toute peau ſur laquelle
ſera eſpandue la ſemence de pollution ſera lauee de eue/
& ſouillee iuſque au veſpre. Et ſi la femme avec laquelle
l'homme ayant pollution de ſemence aura dormy/ ilz ſe
laueront de eue l'un & l'autre/ et ſeront ſouillez iuſque
au ſoir.

Et quand la femme aura flux de ſang/ ſon flux ſera
en ſa chair/ & ſera par ſept iours en ſes fleurs. Et qui-
conque la touchera ſera ſouille iuſque au veſpre/ & toute
choſe ſur laquelle aura couche durant ſes fleurs ſera
ſouillee/ & toute la choſe ſur laquelle aura eſte aſſiſe ſera
ſouillee. Quiconque auſſi touchera le licet dicelle/ il la-
uera ſes veſtemens/ & ſe l'auera en leue/ et ſera ſouille
iuſque au veſpre. Item/ quiconque touchera a aucu-
ne choſe ſur laquelle ſe ſera aſſiſe/ il l'auera ſes veſtemens/
& ſe l'auera en leue/ & ſera ſouille iuſque au ſoir. Et qui
attouche la couche/ ou la choſe ſur quoy elle ſe aſſoit/
il ſera ſouille iuſque au veſpre.

Item ſi l'homme a couche avec elle/ ſi que ſes fleurs
ſotent ſur luy il ſera ſouille ſept iours/ & toute couche
ſur quoy il dormira/ ſera polluee.

Item/ quand la femme decoule par flux de ſon ſang plu-
ſieurs fois (non au temps de ſes fleurs) ou quand elle decou-
le apres ſes fleurs/ tout le temps du flux de ſon ordure/
elle eſt ſouillee/ come au temps de ſes fleurs. Tou-
te couche ſur laquelle elle couche tous les iours de ſon
flux/ luy

La purgati-
on de l'homme
decoulant par ſon
membre.

* ou, quand il
eſt couche.

De la femme
ayant flux de
ſang.
* Et aſſiſe, cõmu-
ſe.

La purgation
de la femme
ayant flux de
sang.

flux/flux sera comme la couche de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sied/sera souillée comme la souilleure de ses fleurs. Et quiconque touchera ces choses/ il sera souillé/et lavera ses vestemens/ et se lavera en leau/et sera souillé jusque au soir. Mais si elle est nettoyée de son flux/ elle comptera sept jours / puis apres elle se purgera. Et au huitiesme jour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons de coulombe/ et les apportera au sacrificeur a la porte du tabernacle de la congregation. Et le sacrificeur en sacrifiera l'un pour le peche/et l'autre en holocauste/et la reconcillera devant le Seigneur du flux de sa souillure.

Vous separerez les enfans de Israel de leur souillure/affin qu'ils ne meurent par leur souillure/quand ils pollueront mon tabernacle qui est entre eux.

Ceste est la loy de celui qui decoule/ et de celui duquel sort la semence de pollution/par laquelle il est souillé. Aussi de celle qui decoule en ses fleurs/ et de celui qui decoule avec son flux/tant au masculin que en la femelle/ et de l'ung chascun qui couche avec la souillée.

Chapitre. xvi.

Comment le
sacrificateur doit
entrer au sanctuaire.

E le Seigneur parla a Moysen apres la mort des deux enfans de Aharon/quand ils offrirent devant le Seigneur et moururent. Le Seigneur donc dist a Moysen: Parle a Aharon ton frere/que il ne entre point en tout temps au sanctuaire dedans le voile devant le Propitiatoire/ qui est sur l'arche affin qu'il ne meure: car le apparoiray en la nuee sur le Propitiatoire. Aharon entrera en ceste maniere au sanctuaire: avec l'ung bouveau pour le peche/et l'ung mouton pour l'holocauste/ il se vestira de la sainte tunique de lin/ayant les brayes de lin sur sa chair/et se ceindra du baudrier de lin/et se couronnera de la mitre de lin/et soit les saintz habillemens/et avoir lavede sa chair de l'ung/ il se vestira d'iceulx. Et prendra de la congregation des enfans de Israel deux boucs des heures pour le peche/et l'ung mouton pour l'holocauste. Puis Aharon offrira le bouveau pour son peche/et fera la reconcilliation/tant pour soy que pour sa maison. Et prendra les deux boucs et les presentera devant le Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation. Lors Aharon tettera sur les deux boucs le sort/ l'ung sort pour le Seigneur/ et l'ung sort pour Azazel. Et Aharon offrira le bouc sur lequel le sort est escheu pour le Seigneur/ si le sacrificeur pour le peche. Mais le bouc sur lequel le sort est escheu pour Azazel/ il le presentera vis devant le Seigneur/ pour faire reconcilliation sur luy/ et l'envoyer au desert en Azazel. Aharon aussi offrira le bouveau pour son peche/ faisant reconcilliation/ tant pour soy que pour sa maison/ et tuant le bouveau pour son peche. Apres il prendra l'encensoir plein de brasse du feu de l'autel/ qui est devant le Seigneur/ et sa plaque d'or de parfum aromaticque subtil/ et l'apportera dedans le voile/ et mettra le parfum sur le feu devant le Seigneur: affin que la vapeur de la parfumigation couvra le Propitiatoire qui est sus le testimonage/ ainsi il ne mourra point. Il prendra aussi du sang du bouveau/ et arrosera a tout son doigt au devant du Propitiatoire vers orient: et devant l'edict Propitiatoire arrosera du sang sept fois a tout son doigt. Il tuera aussi le

bouc pour le peche du peuple/et apportera son sang dedans le voile/ et fera de son sang comme il a fait du sang du bouveau/ en l'arrosant sur et devant le Propitiatoire. Et reconcillera le sanctuaire pour les ordures des enfans de Israel/ et pour leurs prevarications/ et tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle de la congregation qui est avec eux au milieu de leurs ordures. Et nul homme ne sera au tabernacle de la congregation/ quand iceluy y entrera pour reconcillier le sanctuaire/ jusque a ce qu'il en sorte/ et il le reconcillera/ tant pour soy que pour sa maison/ et pour toute la congregation de Israel. Et se retirera a l'autel qui est devant le Seigneur/ faisant reconcilliation* pour soy/ prenant du sang du bouveau/ et du sang du bouc/ le mettra sur les cornes de l'autel a l'entour. Si arrosera par sept fois sur iceluy du sang a tout son doigt/ le purgeant et sanctifiant de toutes les ordures des enfans de Israel. Apres qu'il aura acheue de reconcillier le sanctuaire/ et le tabernacle de la congregation/ et l'autel: lors offrira l'ung bouc vis. Et Aharon mettant ses deux mains sur la teste du bouc vis/ confessera sur iceluy toutes les iniquitez des enfans de Israel/ et toutes leurs prevarications/ avec tous leurs pechez/ si les mettra sur la teste du bouc/ et l'envoyera par la main de l'homme* qui souloit aller au desert. Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable/ et laissera aller le bouc par le desert.

Puis Aharon reviendra au tabernacle de la congregation/ et se revestira de ses habillemens de linge/ desquels il estoit vestu quand il estoit entre au sanctuaire/ et les posera illec. Il lavera aussi sa chair de l'ung/ au lieu saint/ et se revestira de ses vestemens. Et luy estant retire sacrifiera l'holocauste/ et l'holocauste du peuple/ et fera la reconcilliation/ tant pour soy que pour le peuple/ faisant parfumer sur l'autel la graisse qui estoit offerte pour le peche. Et celui qui a laisse aller le bouc en Azazel/ il lavera ses vestemens/ et sa chair en leau/ puis il entrera en l'ost. Mais on tirera hors de l'ost le bouveau et le bouc qui sont pour le peche/ et sont apportez avec leur sang en reconcilliation au sanctuaire/ et bruslera on au feu leur peau/ leur chair/ et leur fiente. Et qui les aura brusle lavera ses vestemens/ et sa chair en leau/ puis entrera en l'ost.

Et ce vous sera en ordonnance perpetuelle. Le dixiesme du septiesme mois vous affligerez vos ames/ et ne ferez nulle oeuvre/ soit celui qui est du pays/ ou le stranger qui conuerse entre vous. Car en ce jour il vous reconcillera pour vous purger de tous vos pechez/ ainsi serez nettoyez en la presence du Seigneur. Ce vous sera donc vacation du repos/ et affligerez vos ames par ordonnance perpetuelle. Et le sacrificeur qu'on aura oint/ et duquel on aura consacré la main pour faire sacrifice au lieu de son pere/ se revestira de ses habillemens de linge/ et saintz vestemens/ et reconcillera le sanctuaire/ le tabernacle de la congregation/ et ce vous sera en ordonnance perpetuelle pour reconcillier les enfans de Israel de tous leurs pechez une fois l'an. Et Moysen fait come le Seigneur l'avoit commande.

Chapitre. xvij.



E le Seigneur parla a Moysen/ disant: Aharon/ et a ses filz/ et a tous les enfans de Israel/ si leur dis: Ceste est la chose que le Seigneur a commande/ disant: f. iij. Quiconque

Arrousemnt
du tabernacle
D
Luc. 2.

Arrousemnt
de l'autel.
* ou y iceluy.

Confessio
sacra po^{tes}
pechez du pe
ple.
* ou, prest
daller.

La feste de la
reconcilliation
des pechez.

* Chasbee. hier
Azazel. q est se
lon. R. Sal. a
Ra. l'um. une
motsigne. Au
gurs. le bouc
q sera envoye.

Arrousemnt
du sanctuaire
fait par sag.

Deſenſe de ſa
chair poſ ſoy
meſme.

Quiconque de la maiſon de Iſrael aura tue boeuf/ ou agneau/ou cheure dedans loſt/ou qui l'aura tue hors de loſt/et ne l'aura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour loſſir en oblation au Seigneur deuant le tabernacle dudict Seigneur: le ſang ſera impute a ceſt homme/ car il a reſpandu ſang/ dont ceſt homme ſera exterminé du milieu de ſon peuple. Pourtant les enfans de Iſrael ameneront leurs ſacrifices qui veuſſent ſacrifier au champ/ les preſentans au ſacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation pour le Seigneur/ et les ſacrificans en ſacrifices pacifiques audict Seigneur. Lors le ſacrificateur eſpandra le ſang ſur l'autel du Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/ faiſant fumer la graiſſe en ſoues odeur au Seigneur. Et quilz ne ſacrifient plus leurs ſacrifices aux idoles/ apres leſquelz ilz ſont fornication: ce leur ſera ordonnance perpetuelle en leurs temps.

On doit ſai
re oblation a
Dieu nō aux
diabſes.

Item/ a iceulx diras: Quiconque de la famille de Iſrael/ ou des eſtrangers qui habitent entre vous aura offert holocauste/ ou ſacrifice/ et ne l'aura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour le ſacrifier au Seigneur/ ceſt homme la ſera exterminé de ſon peuple.

De non man
ger ſang.
* ceſt/ma ſu
reur.

La reconcilia
tiō des pechez
par ſang.

Item/ quiconque de la famille de Iſrael/ ou des eſtrangers conuerſans entre eulx/ aura mange de quelque ſang/ le mettray * mon regard ſur la perſonne qui mange le ſang/ et le extermineray du milieu de ſon peuple. Car l'ame de la chair eſt au ſang/ lequel le vous ay dōné a offrir ſur l'autel en reconciliatiō pour vos ames/ car ce ſang ſera la reconciliatiō pour l'ame. Pourtant ay ie dict aux enfans de Iſrael: Nulle perſonne dentre vous ne mangera point de ſang/ celui auſſi qui eſt eſtranger parmy vous ne mangera point de ſang.

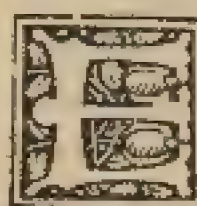
Gen. 9. a.

De non man
ger charōgne.

Item/ quiconque des enfans de Iſrael/ et des eſtrangers conuerſans entre vous ayt pris a la chaſſe beſte ou oyſeau que on mange/ il eſpandra le ſang d'iceulx/ et le couurra de pouldre: car l'ame de toute chair eſt en ſon ſang. Pour ce ay ie dict aux enfans de Iſrael: Le ſang de toute chair vous ne mangerez/ car l'ame de toute chair eſt en ſon ſang. Quiconque mangera iceulx/ ſera exterminé. Et toute perſonne qui aura mange la charōgne/ ou choſe rauē/ tāt de celui qui eſt nay au pays/ que de l'eſtranger il lauera ſes veſtemens/ et ſe lauera de eaue/ et ſera ſouille juſque au veſpre/ apres il ſera net. Mais ſil ne ſe laue/ et ne laue ſa chair/ il portera la peine de ſon iniquité.

Chapitre. xviij.

Quelz maria
ges ſont deſen
ſuz.



De

Le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Parle aux enfans de Iſrael/ et leur dis: Je ſuis le Seigneur voſtre Dieu/ vous ne ferez point ſelō la facon du pays de Egypte/ auquel vous auez habitē/ ne ſelō la facon de la terre de Canaan/ en laquelle ie vous amene. Si ne cheminerez point ſelō leurs ordonnances: mais vous ferez mes iugemens/ et garderez mes ordonnances/ afin que cheminiez en iceſſes: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. Gardez dōc mes ordonnances et mes iugemens/ leſquelz l'homme faiſant viura en iceulx: ie ſuis le Seigneur.

Ro. 10. a. Jeſus
ſeſt 10. 8. Ga
laco. 3. 8.

Nul ne ſ'approchera d'aucune affine de ſa chair/ pour deſcouvrir ſa vergongne: ie ſuis le Seigneur.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne de ton pere/ ne la vergongne de ta mere: car ceſt ta mere/ tu ne deſcouuriras point donc ſa vergongne.

Tu ne deſcouuriras point auſſi la vergongne de la femme de ton pere: car ceſt la vergongne de ton pere.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne de ta ſœur fille de ton pere/ ou fille de ta mere/ laquelle eſt engendree en la maiſon/ ou qui eſt engendree dehors.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la fille de ton filz/ ou de la fille de ta fille: car ceſt ta vergongne.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere/ laquelle eſt engendree de ton pere: car ceſt ta ſœur.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la ſœur de ton pere: car elle eſt affine de ton pere.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la ſœur de ta mere: car elle eſt affine de ta mere.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne du frere de ton pere/ tu ne te approcheras point de ſa femme: car elle eſt ta tante.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne de ta belle fille: car ceſt la femme de ton filz/ tu ne deſcouuriras point donc ſa honte.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la femme de ton frere: car ceſt la vergongne de ton frere.

Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la femme et de ſa fille/ et ne prendras point la fille de ſon filz/ ne la fille de ſa fille pour deſcouvrir ſa vergongne: car elles ſont tes affines/ ceſt donc enoymie.

Tu ne prendras point auſſi la femme avec ſa ſœur en ſon viuāt: afin quelle ne ſoit affligee en deſcouurant ſa vergongne ſur elle.

Item/ tu ne approcheras point de la femme durant ſes ordres fleurs/ pour deſcouvrir ſa vergongne.

Item/ tu ne coucheras point avec la femme de ton prochain/ te cōtaminant en elle par effuſion de ſemēce.

Tu ne bailleras point de ta generation pour la faire paſſer a Moloch/ et ne contamineras point le nom de ton Dieu: car ie ſuis le Seigneur.

Tu ne coucheras point avec le maſle par copulatiō feminine: car ceſt abominatiō.

Tu ne te abandonneras point auſſi a coucher avec aucune beſte pour te ſouiller avec elle/ et la femme ne aſſiſtera point deuant la beſte pour ſe ſubmettre a elle: car ceſt * abominatiō.

* ou reſuſciō.

Ne ſoyez donc ſouillez en toutes ces choſes en toutes leſquelles les gens (que ie deſchaſſe de deuant vous) ſe ſont ſouillez/ et deſquelles la terre a eſte pollue/ dont i'ay viſite ſur elle ſon iniquité/ et la terre a vomie hors ſes habitans.

Vous garderez donc mes ordonnances/ et mes iugemens ſans faire nulles de ces abominations/ tant celui qui eſt nay au pays/ que l'eſtranger qui habitē parmy vous. Car les hommes de la terre q̄ ont eſte deuant vous ont faict toutes ces abominations/ dont la terre a eſte pollue. Voyez que la terre ne vous vomie hors/ ſi vous la cōtaminez/ cōde elle a vomie les gens qui ont eſte auant vous. Car quiconque fera aucunes

Dieu deſſe de
enſuyuir les
oeures des
gentils.

fera aucunes de toutes ces abominations / la perſonne qui l'aura fait/ſera exterminée du milieu de ſon peuple. Gardez donc mon obſervation / afin que vous ne faictes rien des ordonnances abominables qui ont eſte faictes auant vous / & que ne vous ſouillez en iceſles: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Chapitre. xix.

Que noſoy-
ons ſainctz.
1. Pierre. 3. c.
* C'eſt ſepa-
rez: aſſavoir
de ſelles ordu-
res & infame-
tes deſſus.
Deſſes bene-
ſoy retourner et
auoir ſecours
aup images.

E le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Par-
le a toute la congregation des enfans de
Iſrael/et leur dis: Vous ſerez * ſainctz: car
ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu ſainct.

Vo^s craindrez vng chascun ſa mere/ & ſon pere/ & gar-
derez mes repos: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Vo^s ne vous retournerez point aux idoles/ & ne ferez
nulz dieux de fonte pour vous: ie ſuis le Seigneur vo-
ſtre Dieu.

Et ſi vous ſacrifiez ſacrifices paſſibles au Sei-
gneur/ vous ſacrifierez * ſelon voſtre bon plaifir. Il ſe-
ra mange au tour que vous ſaurez ſacrifier/ ou lende-
main: mais ce qui reſtera juſque au tiers iour ſera bruf-
le au feu. Que ſil eſt mège au tiers iour/ il ſera abomi-
nable et deſplaiſant. Celuy donc qui le mangera/ por-
tera la peine de ſon iniquité: car il a pollué la choſe ſain-
cte du Seigneur/ pourtant ceſte perſonne ſera extermi-
née de ſon peuple.

Quand vous moisſonnerez la moisſon de voſtre ter-
re/ vous ne acheuerez point de moisſonner juſque aux
riues de voſtre champ / et ſi ne recueillerez point les
epics/ demourez de voſtre moisſon. Item/ tu ne grap-
peras point ta vigne/ et ne recueilleras point les grains
de celle/ mais tu les laiſſeras au pauvre & a leſtranger: car
ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Vous ne deſroberez point/ & ne denterez rien/ & ne mē-
tirez aucuns de vous a ſon prochain. Item/ vous ne
iurerez point par mon nom en mentant/ et ne ſouille-
ras le nom de ton Dieu: car ie ſuis le Seigneur.

Tu ne ſeras point tort a ton prochain/ & ne le piller-
as. Le loyer de ton mercenaire ne demourera point
vers toy juſque au lendemain.

Tu ne maudiras point le ſourd/ et ne mettras em-
peſchement deuant l'aveugle/ mais tu craindras ton
Dieu: car ie ſuis le Seigneur.

Tu ne ſeras point d'iniquité en iugement/ et ne ac-
cepteras la perſonne du pauvre/ et ne hōnoreras la per-
ſonne du grand: mais iugeras juſtement ton prochain.

Tu ne ſeras point detracteur parmi ton peuple/ tu
ne * te drefſeras point contre le ſang de ton prochain:
car ie ſuis le Seigneur.

Tu ne hayras point ton frere en ton coeur/ corrige
ton prochain/ & ne ſouffre point de peche ſur luy.

Tu ne te vengeras point / et ne garderas point
cōtroupe contre les enfans de ton peuple / ains tu ay-
meras ton prochain comme toy meſme: car ie ſuis le
Seigneur.

Vous garderez mes ordonnances. Tu ne ſeras
point cohabiter ton beſtial avec autres de diuers gēres.

Tu ne ſemerás point ton champ de diuerſes ſemēces/
tu ne veſtras point veſtement de choſes diuerſes/ com-
me de ſilretaine.

Item/ ſi l'homme a couche avec la femme par coha-

bitation de ſemence/ laquelle eſt ſerue ſlancee a vng
homme/ & neſt point rachetee/ ou que liberte ne luy ſoit
point donnee elle ſera * battue/ point ne mourront: car
elle neſt point aſſrāchie. Et portera il ſon offerte d'ung
mouton pour le peche au Seigneur a la porte du taber-
nacle de la congregation. Lors le ſacrificateur le recon-
ciſtera du mouton de ſofferte deuant le Seigneur/ & il luy
ſera fait pardon du peche quil a perpetre.

Item/ quand vous viendrez en la terre/ et que aurez
plāte de tout arbre mēgeable/ vo^s * reputerez ſon fruit
incircōctis. Par trois ans vous ſera ceſte incircōcti-
ſion/ dont nul nen mangera. Mais au quatrieſme an
tout ſon fruit ſera ſainct/ louable au Seigneur. Et au
cinquieme an vous mangerez de ſon fruit/ ayant po-
voir de recueillir pour vous ſon reuenu: Je ſuis le Sei-
gneur voſtre Dieu.

Vous ne mangerez rien avec le ſang: vous ne deul-
nerez point/ vous ne obſeruez point les temps/ vous
ne raterez point les coings a l'entour de voſtre teſte / et
ne defferez point les coings de voſtre barbe. Vous ne
ferez point pour ame qui ſoit incircōctis en voſtre chair/ et
ne mettrez eſcripture en graue en vo^s: ie ſuis le Sei-
gⁿ.

Tu ne proſtitueras point ta fille pour la faire paſ-
ſarder/ afin que la terre ne ſoit polluee par paſſardise et
remplie de dormite.

Vous garderez mes repos/ & craindrez mon ſacra-
te: car ie ſuis le Seigneur.

Vous ne vous retournerez point aux ſorciers/ et ne
enqueſterez rien des deuins pour vo^s ſouiller par eulx:
car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Lieue toy deuant celuy qui eſt chaine/ & honnore la
perſonne de ſandery/ & crains ton Dieu: ie ſuis le Sei-
gneur.

Si aucun eſtranger habite en voſtre terre/ vous ne
luy ferez nul tort. L'eſtranger qui avec vous conuerſe
vous ſera cōme celuy qui eſt nay entre vous/ et ſaymes
rez cōme vous meſme/ car vous avez eſte eſtrangers au
pays de Egypte: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Vous ne ferez rien inuſtement en iugement/ en reis-
gle/ en poiz/ & en meſure. Vous aurez les balances iu-
ſtes / les * poiz iuſtes / le Ephah iuſte / et le Hin iu-
ſte: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu qui vous ay retti-
re de la terre de Egypte. Gardez donc toutes mes or-
donnances et tous mes iugemens/ et les faictes: car ie
ſuis le Seigneur.

Chapitre. xx.

E le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Tu
diras ainſi aux enfans de Iſrael: Quelcon-
que dentre les enfans de Iſrael/ ou des eſtrā-
gers qui conuerſent en Iſrael donnera de ſa genera-
tion a Moloch/ il mourra/ le peuple de la terre le lapid-
dera de pierre. Je mettray ma * face a l'encontre de ceſt
homme / et le extermineray du milieu de ſon peuple: car
il a donne de ſa generation audict Moloch pour ſouil-
ler mon ſanctuaire / et contaminer mon ſainct nom.
Que ſi le peuple de la terre eſt nonchalant de tendre
a l'homme qui a donne de ſa generation a Moloch/ ne
le mettant point a mort/ le mettray ma face contre ceſt
homme/ et contre ſa famille / le faiſant exterminer du
milieu de ſon peuple avec tous ceulx qui ont fait forni-
cation apres Moloch.

La perſonne

* Selon Cal-
muis. 2. c. 2. a.
Grec/ on aura
regard deſſe.
Aucun/ inſu-
ſiſ ſera faict.
Rab. Sabab.
battu deſſe.
gle. Trāſt. cō-
mu. 10^e deus
ſeront battus.

* Grec/ vous
nettoyez ſon
ordure/ ſi ſu-
ſiſ vous ſera
ord par trois
ans.

* Manger avec
ſang.
D'ailleurs.
Conſure a ras
ſure deſſe.
ſignales et
incircōctis.
De neſtitue
la fille.

Le repos a
Dieu.

Sorciers et
Deuins.

Honneur aux
Dieux.

E
L'eſtranger.
Ep. 2. c. 2.

Iugement.
Regle. Poiz
Meſure.
* 2. c. 2. a.

A
De ne ſacri-
fier les enfans a
Moloch.
Sua. 1. c. 2.

* c'eſt ſureur.

La moisſon.
Souds. 2. d.

La vendange.

L'avein.
Benterie.
Sement.
Epo. 2. c. 2. a.
Deutero. 5. c. 8.
Violence & ep-
ſouſion.
Echi. 10. a.
Le mercenaire
Deutero. 24. c.
Le ſourd et la
ueugle.

ſuſte iugemē
Acceptio de p-
ſonne. Deuſe
to. 1. c. 16. d.

* Aucun/ aſſe-
ſſeras point au
pres: aſſavoir
le doyāt pde
ſas le ſecourir.

Vengeance.
Echi. 2. c. 2. a.
Dymmer autuy
Echi. 2. c. 2. a.

Semence di-
uerſe.
Robbe de di-
uerſes choſes.

Celuy qui ſa
aup ſorciers &
deuins.

Que no^s ſoy-
ons ſainctz.
a. Pierre. i. c.

De non mauſ-
dire ſon pere ne
ſa mere. Ep. o.
21. c. Mat. 15. a.
Adultere.
Deutero 22. d.

Fornications
qui meriſt la
mort.

La perſonne qui ſe retournera aux ſorciers/et aux deuins faiſant fornication apres eulx/le mettray ma face contre ceſte perſonne/ & la feray exterminer du milieu de ſon peuple. Or ſanctifiez vous/ & ſoyez ſainctz: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. Si gardez mes ordonnances & les faictes: car ie ſuis le Seigneur qui vous ſanctifie.

Si quelcun maudict ſon pere ou ſa mere/ il mourra de mort: puis que il a maudict ſon pere ou ſa mere/ ſon ſang ſera ſur luy.

Si l'homme a commis adultere avec la femme d'un autre/ ou quil commette avec la femme de ſon prochain/ l'adultere et la adultere mourront.

Item/ l'homme qui a couche avec la femme de ſon pere/ & deſcouuert la vergogne de ſon pere: dont ilz mourront tous deux/ leur ſang ſera ſur eulx.

Item/ l'homme qui aura couche avec ſa belle fille/ ilz mourront tous deux/ ilz ont fait abomination/ ſon ſang ſera ſur eulx.

Item/ l'homme qui a couche avec le maſle par copulation ſeminale/ ilz ont fait tous deux chose execrable/ dont ilz mourront/ leur ſang ſera ſur eulx.

L Item/ l'homme qui a prins la ſeme & la mere d'icelle/ ceſt enormite: on les brulera luy et elles/ afin quil ny ait point denormite entre vous.

Item/ l'homme qui aura couche avec la beſte/ il mourra: vous tuerez auſſi la beſte.

Item/ la femme qui ſeſt accouplee a quelcunque beſte pour ſe ſubmettre a elle/ tu occiras la femme & la beſte: ilz en mourront/ leur ſang ſera ſur eulx.

Item/ l'homme qui prendra ſa ſoeur qui eſt la fille de ſon pere ou la fille de ſa mere/ et vera la vergogne d'icelle/ & elle la vergogne de luy/ ceſt honte/ dont ilz ſeront exterminiez en la preſence des enfans de leur peuple. Puis que il a deſcouuert la vergogne de ſa ſoeur/ il portera la peine de ſon iniquite.

Item/ l'homme qui aura couche avec la femme ayant ſes fleurs/ & aura reuele la vergogne d'icelle deſcouurant ſa veſte/ & elle auſſi aye deſcouuert le cours de ſon ſang/ ilz ſeront exterminiez tous deux du milieu de leur peuple.

Item/ tu ne deſcouuriras point la vergogne de la ſoeur de ta mere/ ne de la ſoeur de ton pere: car ceſt deſcouvrir ſa conſanguinite/ dont telz porteront la peine de leur iniquite.

D Item/ l'homme qui aura couche avec ſa tante/ il a deſcouuert la vergogne de ſon oncle/ ilz porteront la peine de leur peche mourans ſans enfans.

Item/ l'homme qui prendra la femme de ſon frere/ il a vilainement fait deſcouurant la vergogne de ſon frere/ dont ſeront deſtituez denſans.

Ainsi gardez toutes mes ordonnances & tous mes iugemens/ & les faictes: & la terre (en laquelle ie vous ſais entrer pour habiter en icelle) ne vous vomira point dehors. Vous ny cheminez point auſſi es ordonnances de la gent/ laquelle ie enuoye de deuant vous: car ilz ont fait toutes ces choses/ dont les ay heu en horreur.

Or ie vous ay dict: Poſſedez leur terre/ et ie vous la donneray en poſſeſſion/ qui eſt une terre ayant affluence de lait & de miel: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu/ qui vous ay fait ſeparer des peuples/ ſeparez donc le beſtial net du ſouille/ et la volaille ſouillee de la nette. Et ne contaminez point vos perſonnes es beſtes et es oyſeaux/ ne en toute chose que la terre produit en maniere de reptile/ lesquelles ie vous ay ſeparees comme

Israel eſteu
de Dieu pour
eſtre ſon peuple

ſouillees. Vous me ſerez donc ſainctz: car ie ſuis le Seigneur ſainct/ & vous ay ſeparez d'entre les peuples/ afin que fuſſiez a moy.

L'homme auſſi ou la femme qui ſeront ſorciers ou deuins/ mourront/ et ſeront lapidez de pierres/ leur ſang ſera ſur eulx.

Chapitre. xxj.



E le Seigneur diſt a Moſeb: Parle aux filz de Aharon ſacrificateurs/ et leur dis: Le ſacrificateur ne ſe contaminera point ſur le treſpaſſe de ſon peuple/ ſinon qu'il ſon afflin & prochain: aſcavoir/ ſur ſa mere/ ſur ſon pere/ ſur ſon filz/ ſur ſa fille/ ſur ſon frere/ et ſur ſa ſoeur vierge/ qui luy eſt affine/ & qui n'a point de mary/ ſur laquelle ſe ſouillera. Item/ le prince ne ſe ſouillera en ſon peuple pour ſe contaminer.

Ilz ne touſeront pas la partie chauue de leur teſte/ ne raseront les cotings de leur barbe/ ny en leur chat/ ſeront incisions. Ilz ſeront ſainctz a leur Dieu/ et ne contamineront pas le nom de leur Dieu: car ilz offriront ſacrifices du Seigneur fait par feu/ leſquelz ſont comme le pain de leur Dieu/ partant ilz ſeront ſainctz.

Ilz ne prendront point la femme paillardes ne la virolee/ et ne prendront la femme repudiee de ſon mary/ car il eſt ſainct a ſon Dieu. Tu le ſanctifieras: car il offre les pains a ton Dieu. Il te ſera donc ſainct: car ie ſuis le Seigneur ſainct/ qui vous ſanctifie. Quand la fille du ſacrificateur viendra a paillarder/ elle cotaminera ſon pere/ dont ſera brullee au feu.

Item/ le plus grand ſacrificateur d'entre ſes freres (ſur le chef duquel l'huile de unction a eſte eſpandue/ et qui a conſacre ſes mains pour beſtir les habillemens) ne deſcouurira point ſa teſte/ ne deſchirera ſes veſtemens. Et ne entrera a nulle perſonne morte. Auſſi il ne ſe contaminera point ſur ſon pere ne ſur ſa mere. Si ne ſortira point du ſanctuaire/ afin quil ne contamine point le ſanctuaire de ſon Dieu: car il a ſur luy le couronnement de l'huile de unction de ſon Dieu: ie ſuis le Seigneur. Item/ il prendra une vierge pour femme/ ſans prendre veſue/ ne repudiee/ ne paillardes infame/ mais il prendra femme vierge de ſon peuple/ afin quil ne contamine point ſa generation en ſon peuple: car ie ſuis le Seigneur qui le ſanctifie.

Et le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Parle a Aharon/ diſant: L'homme de ta ſemence en ſes generations auquel ſera macule/ ne ſ'approchera point pour offrir le pain de ſon Dieu. Car tout homme auquel y aura macule ne ſ'approchera point: aſcavoir/ l'homme aveugle/ ou boyteux/ ou camus/ ou grand nez/ ou l'homme auquel y aura fraction de piedz/ ou fraction de main/ ou boſſu/ ou chafteux/ ou ayant la maille en loeil/ ou ayant la rongne ſeiche/ ou la rongne perpetuelle/ ou ſouille des genitoires.

Tout homme donc de la lignee de Aharon ſacrificateur auquel eſt macule/ ne ſ'approchera point pour offrir les ſacrifices du Seigneur qui ſe font par feu: car celui auquel il y a macule ne ſ'approchera point pour offrir le pain de ſon Dieu/ mais il mangera du pain de ſon Dieu des choses ſainctes/ & treſſainctes. Toutefois il n'entrera point au voile/ et ne ſ'approchera point de l'autel: car macule eſt en luy/ il ne violera donc point mon ſanctuaire: car ie

Quero^s ſoy-
ons ſainctz.

Que ſorciers
& deuins meu-
rnt. Deut. 18. 8
1. Samu. 15. 8.

A
Que le ſacri-
ficateur ne ſe
trouue aux ſa-
nctifices.

* aſcavoir par
ſatouche ou
plour.

Que le ſacri-
ficateur ne tou-
ſe ſa barbe ne
ſes cheueux.
Sus. 19. f.

B

* ou infame.

Dieu eſt qui
ſanctifie.
Quand la fille
du ſacrifica-
teur paillardes

Le ſacrificateur
ne doit aller a
aucun mort.

C

Le ſacrificateur
prine a femme
une vierge.
Leſe. 44. f.

Quel doſte
eſtre le ſacrifi-
cateur.

D

* ſeſſe Grec/
R. lami. ayant
la taye en lo-
eil. Anciens/
naup.

Car ie ſuis le Seigneur qui les ſanctifie. Ain ſi Moſeh parla a Aharon et a ſes filz/et a tous les enfans de Iſrael.

Chapitre. p. l. j.

Ceulx qui ſe doiuent abſte- nir de manger choſes ſancti- fies.

A le Seigneur parla a Moſeh/disant: Parle a Aharon et a ſes filz/affin quilz ſe ſepa- rent arriere des choſes coſacrees des enfans de Iſrael/a quilz ne coſaminent point mon ſainct nom/ es choſes q̄ iceulx ſanctifient a moy: ie ſuis le Seigneur. Dis leur: En voz eages tout hōme de toute voſtre ſemence qui ſapprochera des choſes conſacrees q̄ les enfans de Iſrael ont ſanctifie au Seigneur ayant ſouillure ſur luy: ceſie perſonne ſera exterminiee de ma preſence. Je ſuis le Seigneur.

Quicōque de la lignee de Aharon ſera ſabze ou decou- lant de flux/ ne mangera point des ſanctifications tuſq̄ a tant quil ſe ſoit purifie. Itē/ q̄ aura touche a q̄cōque ſouillure de la perſonne/ou l'hōme duquel ſort la ſemēce de copulation/ou l'hōme qui aura touche ſoit reptile q̄- cōque/parquoy ſeroit ſouille/ou ſoit hōme par lequel ſe- roit ſouille/ ſelon toute ſa ſouillure/ la perſōne qui aura touche ces choſes ſera ſouillee tuſq̄ au deſpre/ ſi ne man- gera des choſes ſanctifiees/ ſi elle na laue ſa chair deau: a que le ſoleil ſoit couche/ a q̄lle ſoit purifiee. Puis aps elle māgera des choſes ſanctifiees: car ceſt ſon pain. On ne māgera point de charōgne/ ne choſe rauie en quoy on ſe puiſt ſouiller en icelle: ie ſuis le Seigneur. Quilz gar- dent donc mes cōmandemens/ affin quilz ne portēt point de peche ſur eulx/ a meurent en iceluy/ quād ilz les auroiēt pollus: car ie ſuis le Seigneur qui les ſanctifie. Item/ nul eſtranger ne māgera des choſes ſanctifiees/ ne l'hoſte du ſacrificateur/ ne le mercenaire. Mais l'hōme q̄ le ſa- crificateur aura acquis de ſon argēt/ māgera de ces cho- ſes. Auſſi ceulx qui ſont natz en ſa maiſon/ mangeront de ſa viāde. Que ſi la fille du ſacrificateur eſt mariee a vng hōme eſtranger/ icelle ne māgera point des oblatiōs ſanctifiees. Mais ſi la fille du ſacrificateur eſt veſue ou repudiee/ ou ne ayt point de lignee/ elle eſtāt retournee en la maiſon de ſō pere/ māgera de la viāde de ſō pere/ cō- me faiſoit en ſa ieuneſſe. Itē/ nul eſtranger ne māgera de ce. Or ſi l'hōme par ignorāce māge de ces choſes ſan- ctifiees/ il adiouſtera la cinquieſme partie ſur ces cho- ſes/ a baillera au ſacrificateur la choſe ſaincte. Et ne pol- luerōt point les choſes ſanctifiees des enfans de Iſrael/ leſq̄lles ilz ont offertes au Seigneur/ affin que parauentu- re ilz ne portēt eulx meſmes l'iniq̄te de leur defect/ quād ilz auroient mange leurs choſes ſanctifiees: car ie ſuis le Seigneur qui les ſanctifie.

Epoſe. 11. d. Exod. 44. g.

B Et le Seigneur parla a Moſeh/disant: Parle a Aharon a ſes filz/ a tous les enfans de Iſrael/ a leur dis: Qui- cōque de la maiſon de Iſrael/ ou des eſtrangers qui ſōt en Iſrael aura a offrir ſon oblatiō/ pour tous ſes voeux/ ou pour toutes ſes choſes voluntaires quil offre en holo- cauſte au Seigneur: vous offrirez pour vo^r rēdre agreables le maſſe ſans macule dentre les boeufz/ a dentre les bre- bis/ a les cheures. Vous ne offrirez nulle choſe q̄ ait ma- cule: car point ne ſeroit agreable po^r vous. Que ſi l'hō- me offre ſacrifice paſſible au Seigneur/ po^r payer le voeu/ ou la choſe volontaire/ ſoit des boeufz/ ou des brebis/ il ſera ſans macule/ affin q̄l ſoit acceptable. Il ny aura nul defect en luy. Vous ne offrirez point au Seigneur d'au-
 eulx qui ſe doiuent abſte- nir de manger choſes ſancti- fies.

Quelles doi- uent eſtre les oblations.

Deutero. 15. Eccl. 35. d.

Et le Seigneur parla a Moſeh/disant: Parle a Aharon a ſes filz/ a tous les enfans de Iſrael/ a leur dis: Qui- cōque de la maiſon de Iſrael/ ou des eſtrangers qui ſōt en Iſrael aura a offrir ſon oblatiō/ pour tous ſes voeux/ ou pour toutes ſes choſes voluntaires quil offre en holo- cauſte au Seigneur: vous offrirez pour vo^r rēdre agreables le maſſe ſans macule dentre les boeufz/ a dentre les bre- bis/ a les cheures. Vous ne offrirez nulle choſe q̄ ait ma- cule: car point ne ſeroit agreable po^r vous. Que ſi l'hō- me offre ſacrifice paſſible au Seigneur/ po^r payer le voeu/ ou la choſe volontaire/ ſoit des boeufz/ ou des brebis/ il ſera ſans macule/ affin q̄l ſoit acceptable. Il ny aura nul defect en luy. Vous ne offrirez point au Seigneur d'au-
 eulx qui ſe doiuent abſte- nir de manger choſes ſancti- fies.

gle/ou de rōpu/ou de mutilē/ou apāt porreau/ ou rōgne ſeiche/ou rōgne perdurable. Auſſi ne dōnerez d'iceulx ſa- crifice qui ſe faict par feu ſur l'autel du Seigneur. Tu pourras ſacrifier voluntaiement le boeuf/ ou la brebis/ ayant les mēbres trop gros ou ayant les membres trop graiſſes/ mais il ne ſera point agreable pour le voeu. Vous ne offrirez point au Seigneur/ a ne ſacrifierez en voſtre terre caſſe/ ne froiſſe/ ne rōpu/ ne taiſſe. Vous ne offrirez auſſi de la main de leſtranger le pain de voſtre Dieu dentre toutes ces choſes: car il ya corruption en elles/ il ya macule en elles/ dont elles ne ſeront point agreables pour vous.

Et le Seig^r parla a Moſeh/disant: Quād le boeuf/ ou l'agneau/ ou la cheure ſera nay/ a quil aura eſte ſept iours ſoubz ſa mere/ du huytieſme iour a en apres plat- ra pour l'oblation du ſacrifice/ qui ſe faict par feu au Sei- gneur. Vous ne tuerez point auſſi en vng iour le boeuf/ ou la brebis avec ſon petit. Et ſi vous ſacrifiez ſacrifices en rendāt grace au Seig^r/ ſacrifiās affin que pour vous ſoit agreable/ il ſera māge ce meſme iour/ a ne reſerue- rez rien tuſque au lendemain: ie ſuis le Seigneur. Or gardez mes cōmandemens a les ſaictes: car ie ſuis le Sei- gneur. Ne polluez point auſſi mon ſainct nom/ et ie inē ſanctifieray au milieu des enfans de Iſrael. Je ſuis le Seigneur qui vous ſanctifie/ a vous ay retire du pays de Egypte/ affin q̄ ie ſoye voſtre Dieu. Je ſuis le Seigneur.

Chapitre. p. l. j.

E le Seigneur parla a Moſeh/disant: Parle aux enfans de Iſrael/ et leur dis: Les ſolen- nitez du Seigneur leſquelles vous appelle- rez ſainctes conuocations/ icelles ſont mes ſolenntez. Par ſix iours tu feras loeure: mais au ſe- ptieſme iour eſt la vacacion du repos/ auquel eſt ſaictē ſaincte cōuocation/ vous ne ferez donc nulle oeure: car ceſt le repos du Seigneur/ par toutes voz habitations.

Ceſtes ſont les ſolenntez du Seigneur/ a les ſainctes cōuocations que vous celebrerez en leur ſaiſon: a ſcavoir le quatorzeſme du premier mois au deſpre eſt le paſſa- ge du Seigneur. Et le quinzeſme iour de ce meſme mois eſt la ſolenite des pains ſans leuain au Seigneur. Par ſept iours vous māgeres les pains ſans leuain. Et le pre- mier iour vous ſera ſaincte cōuocation. Vous ne ferez nulle oeure ſcrulle par ſept iours offrās ſacrifice ſaict par feu au Seigneur: mais au ſeptieſme ior ſera la ſaincte cōuocation/ auquel vous ne ferez nulle oeure ſcrulle.

Et le Seigneur parla a Moſeh/disant: Parle aux en- fans de Iſrael/ a leur dis: Quand vous ſerez entrez en la terre que ie vous dōne/ a aurez moiſſōne la moiſſon/ vous apporterez au ſacrificateur vng * Omer des pre- miers fructz de voſtre moiſſon/ lequel eſleuera ſedict Omer deuant le Seigneur/ affin quil ſoit agreable pour vous. Le ſacrificateur leſleuera le lendemain du repos. Vo^r ſacrifierez auſſi au iour q̄ vo^r aurez offert le Omer vng agneau ſans macule dung an/ en holocauſte au Sei- gneur. Et l'oblation d'iceulx ſera de * deux dixieſmes de ſine farine peſtrie a l'huile/ po^r ſacrifice ſaict par feu au Seigneur en ſoues odeur/ a ſera ſaictē aſperſion de vin la quatrieſme partie de Hin. Et ne mangerez ne pain/ ne grain rot/ ne grain battu/ tuſque a ce meſme iour q̄ vo^r apporterez l'oblation a voſtre Dieu. Ceſt ordōnāce per- petuelle par voz eages en toutes voz habitations.

Vous

A Du iour du repos. Epo. 10. g.

La ſolenntē du paſſage. Epo. 12. g. 10. d. 15. c.

B De offrir les premiers fructz a Dieu.

* Buels / vne poignée de ſe- pics.

* ceſt) de dix parties les deux/ queſt la cinq- ieſme partie de l'Epba.

La pentecoste
ou la cinquante
tesme.

Vous nōbrez aussi depuis l'autre tour du repos du
tour que vous auez porte le Diner de l'eleuation/ sept
semaines entieres/ iusque a l'autre tour de la septiesme
semaine: ascauoir/ cinquante tours: lors vous offrirez
nouveau sacrifice au Seignr. Vous apporterez aussi de
voz habitatiōs deux pains de l'eleuatiō/ des deux dixi
tesmes de fine farine/ lesquels serōt cuictz avec le leuatiū
en premices au Seignr. Aussi vous offrirez avec le pain
sept agneaux d'ung an sans macule/ & d'ung bouueau/ et
deux moutōs en holocauste au Seignr/ & leur sacrifice/ &
le^r aspersiō/ lesq̃lz serōt sacrifices faictz par feu en souef
odeur au Seignr. Itē/ vo^s sacrifierez vng bouc dētre les
cheures pour le peche/ & deux agneaux d'ung an pour le
sacrifice des pacifiques. Lors le sacrificateur les esleue
ra avec le pain des p̃mices/ & avec deux agneaux/ en ele
uation deuant le Seignr. Ilz serōt sanctifiez au Seignr/
appartenans au sacrificateur. Vous celeberez donc ce
mesme tour/ auquel sera faicte sainte cōuocatiō/ & ny
ferez nulle oeuvre seruile. Ceste ordonnance sera perpe
tuelle en toutes voz habitations par voz eages.

La moisson.
Sus. 12. 8.

Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre
terre/ tu ne acheueras de moissonner iusque aux riues de
ton chāp/ & ne recuilleras point les espics demourans
de ta moisson: mais tu les laisseras po^r le pauvre & le strā
ger. Je suis le Seignr vostre Dieu.

La feste de lu
bilation en sō
de troysetes.

Et le Seignr parla a Moïse/ disant: Parle aux enfā
s de Israel/ disant: Le p̃mier io^r du septiesme mois vo^s au
rez le memorable repos de tubilation/ auquel sera sain
cte cōuocatiō. Vous ne ferez nulle oeuvre seruile/ ains
offrirez sacrifice faict par feu au Seignr.

Le tour des re
conciliations.
Sus. 16. 9. 23
Sus. 17. 8.

Le Seignr aussi parla a Moïse/ disant: Toutefoy
le dixiesme de ce septiesme mois sera le io^r des recōcilia
tiōs/ auq̃l vous sera sainte cōuocatiō/ si affligerez voz
ames/ & offrirez sacrifice q̃ se faict par feu au Seignr: & ce
tour mesme ne ferez nulle oeuvre: car c'est le tour des re
cōciliatiōs po^r vous recōcilter deuant le Seignr ṽre Dieu.
Toute persōne q̃ naura poit este affligee ce tour mesme/
sera exterminēe dētre son peuple. Et toute p̃sonne q̃ au
ra faict oeuvre quelcōque/ le luy seray perōze la vie/ du
milieu de son peuple. Vous ne ferez donc nulle oeuvre.
Ce vous sera ordonnance perpetuelle par toutes voz ea
ges/ en toutes voz habitatiōs. Ce vous est vacatiō de
repos/ vo^s affligerez dōc voz ames. Au despre du neuf
iesme tour du mois/ depuis vng despre iusque a l'autre
despre/ vous celeberez voz repos.

La feste des ta
bernacles.

Et le Seignr parla a Moïse/ disant: Parle aux en
fāns de Israel/ disant: Le quinziesme iour du septiesme
mois par sept tours sera la solēntē des tabernacles au
Seignr. Le premier tour sera sainte cōuocatiō/ vo^s ne
ferez donc nulle oeuvre seruile. Par sept io^s vous offri
rez au Seignr sacrifice faict par feu/ & au huitiesme tour/
vous auez sainte cōuocatiō/ & offrirez au Seignr sac
rifice faict par feu. C'est assemblee solēnelle/ dōt vous
ne ferez quelconque oeuvre seruile.

Cestes sont les solēntēz du Seignr q̃ vous appel
lerez cōuocatiōs saintes/ pour offrir par chascun tour
au Seignr oblatiō faicte par feu: ascauoir/ holocauste/
offerte/ sacrifice/ & aspersiō: oultre le repos du Seignr/
& oultre voz dōs/ & oultre tous voz voeux/ & toutes voz
choses voluntaires/ q̃ vous baillez au Seignr. Toutes
foys le quinziesme tour du septiesme mois quād vous

auuez assemble le fruit de la terre/ vo^s celeberez la so
lēntē du Seignr par sept tours. Le premier tour sera
le repos/ aussi le huitiesme iour sera le repos. Et au pre
mier iour vous p̃drez le fruit d'ung bel arbre/ des brā
ches de palme/ & des rameaux d'arbre feuillēux/ et des
saules du fleuve/ & si vous restouprez par sept tours en la
presence du Seignr vostre Dieu. Vous celeberez
donc au Seignr ceste solēntē/ par sept tours en lan
laquelle sera en ordonnance perpetuelle par toutes voz
eages. Le septiesme mois vous la celeberez. Vous ha
biterez sept tours es tabernacles/ tous les habitans de
Israel habiteront es tabernacles/ affin que vostre poste
rite sache que iay faict habiter les enfāns de Israel es
tabernacles quād ie les retray du pays de Egypte.
Je suis le Seignr vostre Dieu. Ainsi Moïse par
la aux enfāns de Israel des solēntēz du Seignr.

Chapitre. xxiiij.

Et le Seignr parla a Moïse/ disant: Cō
māde aux enfāns de Israel qu'ilz te appor
tent de la pure huile d'olive espreincte pour
le luminatre a tousiours illuminer la lāpe
dehors le voile du tesmoignage au tabernacle de la cō
gregatiō/ laquelle Aharon disposera tousiours depuis
le despre iusq̃ au matin en la p̃sence du Seignr. Ce sera
ordonnance perpetuelle en voz eages. Il ordōnera tous
iours les lampes sur le pur chādelier deuant le Seignr.

A
Les lampes
luminaires.

Item/ tu prendras de la fine farine/ & dicelle cuiras
douze gasteaux/ chascū gasteau sera de deux dixiesmes/
puis les poseras sur la table nette deuant le Seignr par
deux rēgees/ sty a chascune rēgee. Aussi mettras sur
les rēgees de lencēs pur/ affin q̃ le pain soit en memoire
du sacrifice faict par feu au Seignr/ lequel les ordōnera
tousiours par chascun tour du repos deuant le Seignr
le receuant des enfāns de Israel par alliāce perpetuelle. Et
appartiēdra a Aharon & a ses filz/ & le māgerōt au lieu
saint. Car ce q̃ est tressaint des oblatiōs du Seignr
faictes par feu est po^r luy/ par ordonnance perpetuelle.

Les pains de
proposition.

Dz sortit le filz d'une femme Israelite qui estoit le filz
d'ūg hōme Egyptē/ entre les enfāns de Israel. Et prin
dēt noise en lōi le filz de la femme Israelite/ & vng hō
me Israelite. Lors le filz de la femme Israelite maudict
& blasphemā le nom du Seignr/ puis lamenerent a
Moïse (et le nom de la mere diceluy estoit Salomit̃
fille de Dabir/ de la lignee de Dan) si le mīrēt en prisō/
rāt qu'il leur fut declaire selon la parolle du Seignr.

Le blasphē
mateur lapidē.

Et le Seignr parla a Moïse/ disant: Tire hors de
loī le blasphemateur/ & q̃ tous ceulx q̃ l'ont ouy mettēt
leurs mains sur son chef/ & que toute la congregatiō le
la pīde. Aussi parleras aux enfāns de Israel/ disant:
Quiconque aura maudict son Dieu/ portera la peine
de son peche/ le blasphemateur du nom du Seignr
mourra/ toute la congregatiō le lapidera. Le stranger
cōme celuy qui est nay au pays/ quād il aura maudict
le nom du Seignr mourra. L'hōe aussi quād il aura
* tollu la vie de l'hōme/ il mourra de mort. Et celuy qui
aura tollu la vie a la beste/ il rendra * beste pour beste.

* Es. frappe
tout ame dō
me.
* Es. ame po
ame.

Item/ l'hōme q̃ aura faict cyces a son p̃chain/ cōme il
a faict/ ainsi luy soit il faict: ascauoir/ rōpure po^r rōpure/
oeil pour oeil/ dent pour dent: cōme il aura faict cyces
en l'hōme/ ainsi luy sera faict. Qui frappera la beste a
mort/ il la rendra: mais qui frappera l'hōme a mort/
il mourra.

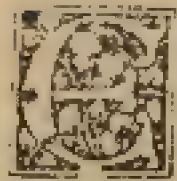
Punition par
pareille pain.
D
Matt. 5. f.
Esode 21. 6.
Deute. 19. d.

ſiſte iugement il mourra. Vous n'aurez que vng iugement/ lequel ſera ſatet a leſtrager/come a celui qui eſt nay au pays. Car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Moſeb donc parla aux enfans de Iſrael/leſquelz ti rerent le blaſphemateur hors de loſi/ & le lapiderent de pierres. Ainſi les enfans de Iſrael ſeirent come le Sei gneur auoit commande a Moſeb.

Le chapitre. xxxv.

Le repos de la terre auſepties me an.



A le Seigneur parla a Moſeb en la motat gne de Sinai/ diſant: Parle aux enfans de Iſrael/et leur dis: Quand vous ſerez entrez en la terre que ie vous donne/la terre ſe reposera du repos du Seigneur. Six ans tu ſemeras ton champ/ & ſix ans tu tailleras ta vigne/et recueilleras ſa deſpouille: mais au ſeptieſme an ſera vacacion de repos a la terre/ qui eſt le repos du Seigneur. Tu ne ſemeras point ton champ/ & ne tailleras point ta vigne. Tu ne moisſonne ras point ce qui prouſent de ſoyneſme en ta moisſon/ ne vendengeras les raiſins de ta * coſecration: car ceſt lan du repos de la terre. Mais le repos de la terre vous ſe ra en vlande a toy & a ton ſeruiteur/ & a ta chambertiere/ & a ton mercenaire/ & a ton hoſte qui conuerſe avec toy/et a ton beſtial/ & aux animaux qui ſont en ta terre/ de la quelle tout le reuenue ſera pour manger.

* ou / ſepara tion. Grec / ſan ctification. Cbal. q tu as reſerue pour toy. R. Vint. deſqz tu te ab ſtenois ne ſes cultiuaſt poiſt. R. Sals. deſqz tu ſeparoies les bœmes. Traſ. comu. pmlces.

La du Jubile.

Tu nombreras auſſi ſept ſepmaines dans: aſcavoir ſept foys ſept ans/ & les tours des ſept ſepmaines/ te re uendront a quarante neuf ans. Lors ſeras ſonce la trô pette de tubilation/ le dixieſme du ſeptieſme moyſ/ au tour de la reconcillation. Tu ſeras donc paſſer la trom pette parmy toute voſtre terre/ ſi ſanctifieres le cinquanteſme an/ & denoncerez la liberte parmy la terre/ a tous ſes habitans. Vous aurez le Jubile/ et retourneres vng chascun a ſa poſſeſſion/ & vng chascun a ſa famille: car ceſt le Jubile/et le cinquanteſme an ſera a vous. Vous ne ſemerez point/ ne moisſonnerez ce qui prouſent de ſoy meſme/ & ne vendengerez point les * coſecrations de la vigne: car il eſt le Jubile lequel vo^s ſera ſainct. Lors vous mageres le reuenue de la terre. En ceſt an de Jubile vous retourneres vng chascun en ſa poſſeſſion.

* come cy deſ ſus. a.

Si tu vendz quelque choſe a ton prochain/ou que tu achete de ton prochain/ ne deceuez nul de vous ſon fre re/ mais tu acheteras de ton prochain ſelon le nombre

L des ans apres le Jubile/ auſſi te ſera vœdu ſelon le nom bre des ans du reuenue. Selon la multitude des annes ſa vendition croiſtra/et ſelon la diminution des annes on diminuera de ſa vendition: car il te vend le nombre du reuenue. Nul de vous donc ne trompe ſon prochain: mais ayez crainte de voſtre Dieu: car ie ſuis le Seig^r voſtre Dieu. Or ſaictes mes ordonnances/ & gardez mes iugemens/ & les ſaictes/ aſſin que puiſſiez habiter ſeu rement ſur la terre/ & que la terre vous donne ſes fruitz/ deſqz vous mageres voſtre ſaoul/ & habiteres en aſſeurā ce ſur icelle. Que ſi vous dictes q mangerons nous au ſeptieſme an/ ſe no^s ne ſemēs ne recueillōs noz reuenues: Je comāderay a ma benedictio po^s vous en la ſeptieſme ānee/ ſi qle ſera fruit po^s trois ans. Vo^s ſemerez auſſi en la huitieſme ānee/ & mageres le vieil fruit/ juſque a la neuſieſme ānee/ tant que ſon fruit ſera venu vo^s mageres le vieil. Et la terre ne ſera point vœdue* a per petuite. Car la terre eſt mēne/ & vous eſtes eſtrangers/ & hoſtes enuers moy/ auſſi en toute la terre de voſtre poſ

On doit gar der les com mādemens de Dieu.

Dieu ſaict or ſur le ſoucyda uoir po^s ſiure.

La benedictio de Dieu.

D * Cbal. abſo lument. La benediction de la terre.

ſeſſion vous baillerez rachat pour la terre.

Que ſi ton frere eſt appaoury/ & vende ſa poſſeſſion/ puis ſon vœt po^s la racheter/ ſon prochain rachetera po^s ſoy la choſe vœdue par ſon frere. Or ſi l'homme na nul ra cheteur/ mais a reconuert & trouue ce qu'il ſuffiſt pour le rachat/ il cōptera les ans de la vœditiō/ & reſtituera ce qui eſt oultreplus a l'homme/ auquel y lauoit vœdu/ & ainſi retournera en ſa poſſeſſion. Mais ſil na peu trouuer ce qui ſuffiſt pour luy rendre/ la vête ſera en la main de ce luy qui la achete/ juſque a lan de Jubile: puis expirera au Jubile/ & retournera en ſa poſſeſſion.

Item/ ſi l'homme a vœdu ſa maiſon aſſiſe en ville mur ree/ ſon rachat ſera juſque a ce que lan de la vœditiō de celle ſera accompli/ ſon rachat donc ſera par vng an. Mais ſi elle neſt point rachete apres lan accompli/ la maiſon qui eſt en la ville apant muraille eſcherra a per petuite a celui qui la achete/ en ſes generatiōs/ & ne ex pirera point pour le Jubile. Les maiſons des villages qui nont point de murailles a l'entour ſeront eſtimees ſelon la terre des champs/ elle auront rachat et au Ju bile expirera.

La vendition de maiſon.

Item/ des citez aux Leuites/ & des maiſons des villes de leurs poſſeſſiōs/ le rachat en ſera a perpetuite auſſictz Leuites. Et qui aura achete des Leuites/ la vendition de la maiſon/ & de la cite de ſa poſſeſſion expirera au Ju bile. Car la maiſon des citez des Leuites eſt leur poſſe ſion entre les enfans de Iſrael/ & le chap des faulxbours de leurs citez ne ſera point vœdu/ car ceſt leur poſſeſſion perpetuelle.

La vendition des maiſons des Leuites.

Item/ ſi tō frere eſt appaoury/ & ſe retire par deuers toy/ tu le retiendras come eſtrager/ & vira avec toy ſans pren dre vſure de luy ne ſurcrois: mais tu craindras tō Dieu/ & ton frere vira avec toy. Tu ne luy bailleras poiſt ton argent a vſure/ auſſi ne donneras ta vlande pour ſa croiſſre. Je ſuis le Seigneur voſtre Dieu/ qui vous ay retire de la terre de Egypte/ pour vous dōner la terre de Canaan/ aſſin que ie fuſſe voſtre Dieu.

De celui q eſt deuenu pau ure.

Item/ ſi ton frere eſt appaoury/ & ſeſt vœdu a toy/ tu ne le ſeras poiſt ſeruir par ſeruitude de ſerf: mais cōe merce naire/ & cōe hoſte/ il ſera avec toy te ſeruant juſq a lan du Jubile. Lors iceluy ſe departira de toy/ & ſes enfans avec luy/ puis ſen retournera a ſa famille/ a la poſſeſſiō de ſes peres. Car ceulx que toy retire du pays de Egypte ſont mes ſeruiteurs/ partant ne ſerōt venduz par vœditiō ſer uille. Tu ne domineras point ſur luy rigoreuſement/ ains tu craindras tō Dieu. Or vo^s achetez vo^s ſerfs/ & vo^s ſerues q vous aurez/ des gēs q ſont a l'entour de vous: & oultre plus en achetez des enfans forains q cōuerſent avec vous/ & de la famille qui eſt avec vous/ leſqz ont engēdre en voſtre terre/ & vo^s ſerōt en poſſeſſiō. Et ſerez heritiers deulx po^s vo^s enfans apres vous/ pour les poſ ſeder par heritage en vous ſeruant de eulx a perpetuite. Mais ſus vo^s freres les enfans de Iſrael/ nul ne dom nera rigoreuſement.

Le ſerf. La ſerue.

Item/ ſi leſtrager ou l'hoſte q eſt avec toy ſeſt enrichy/ & tō frere qui eſt avec luy appaoury/ tellemēt q ſeſt vœdu a leſtrager ou a l'hoſte qui eſt avec toy/ ou au lignage de la famille de leſtrager/ apres qui ſeſt vœdu il ſera rache table/ & vng de ſes freres le rachetera/ ſoit ſon oncle/ ou le filz de ſon oncle/ ou le aſſin de ſa chair dētre ſa famille/ ou ſil eſt enrichy/ luy meſme ſe rachetera. Lors cōptera

G

avec ſon

avec ſon acheteur depuis lan qui ſe vendit a luy/ iuſque a lan du Jubile. Et ſera ſargēt de ſa venditō ſelon le nōbre des ans/ appointāt avec luy ioyte le tēps dūng mercenaire. S'il y a encoze pluſieurs anneſ il reſtitue- ra ſon rachāt ſelon icelles de ſargent de ſon emptō. Mais ſil reſte peu d'annees iuſque a lan du Jubile/ il cō- tera a luy/ reſtituāt ſon rachāt ſelō ſes anneſ. Il ſera avec luy an pour an cōe mercenaire. Or ne dominera il poit ſus luy rigoreuſemēt en ta pſence. Que ſil ne ſe rachete par ces choſes/ il ſortira en lan de Jubile luy et ſes filz avec luy. Car les enfans de Iſrael ſont ſerfz a moy/ ce ſont mes ſerfz que iay retire de la terre de Egi- pte. Je ſuis le Seignr voſtre Dieu.

Les enfans de Iſrael ſerfz de Dieu.

Chapitre. p. vj.



Vous ne vous ferez point de idoles/ ne de image taillēe/ et ne vous dressez ſtatue/ et ne mettez pierre de adoratiō en voſtre terre pour ſencliner a icelle: car ie ſuis le Seignr voſtre Dieu. Vo⁹ garderez mes repos et craindrez mō ſanctuaire. Je ſuis le Seignr.

Se vo⁹ cheminez en mes ordonnāces/ et gardez mes cōmandemēs/ et les ſaciez le vous dōneray la pluie en ſon temps/ et la terre dōnera ſon fruct/ et les arbres des chāps dōneront leur fruct. La batture des grains vo⁹ rencōtrera la vendēge/ et la vendēge rencōtrera les ſe- mailles/ et māgeriez voſtre pain en ſaciete/ et dormirez ſeu- remēt en voſtre terre. Et dōneray pain en la terre. Vo⁹ dormirez ſans que nul vous eſpouāte. Je ſeray ceſſer les beſtes nuysables de la terre/ et le glaue ne paſſera point par voſtre terre. Vo⁹ pourſuyrez vo⁹ ennemys/ et tomberōt par glaue en voſtre preſence.

Eſcuy de vous en pourſuyrōt cent/ et cent de vo⁹ en pourſuyrōt dix mille/ et vo⁹ ennemys tomberont par glaue en voſtre preſence. Je vous regarderay/ et vous ſeray fructifier et multiplier/ et eſtabliray mon alliance avec vous. Vo⁹ māgeriez auſſi le viciil du viciil/ et ferez ſortir le viciil pour le nouveau. Si poſeray mon taber- nacle au milieu de vous/ et mon ame ne vous reſettera point. Auſſi ie chemineray au milieu de vous/ ie ſeray voſtre Dieu/ et vous ſerez mon peuple. Je ſuis le Seignr voſtre Dieu/ qui vous ay retire du pays de Egi- pte/ afin que ne leur ſeruez/ et iay rompu le cordeau de voſtre ioug/ et vous ay ſaict cheminer droict.

Mais ſi vous ne obeyſſez a moy/ et ne ſaictes tous ces cōmandemēs/ et ſi vous meſpriſez mes ordonnāces/ et que voſtre ame ayt en abominatiō mes iugemēs/ pour ne ſaictre point tous mes cōmandemēs en ſaignāt mon alliance. Or ie vous ſeray ces choſes: ie vous viſiteray par crainte/ et en fleur/ et en ardeur/ qui conſommeront les peulx/ et contriſterōt l'ame. Item/ vous ſemerez pour neant voſtre ſemence: car vo⁹ ennemis la mange- ront. Et mettray mon ire en vous/ et tomberez deuant vo⁹ ennemis/ et ceulx qui vous hayent auront ſeigneu- rē ſur vous/ et ſuyrez ſans que aucun vous pourſuyue.

Que ſi encoze par ces choſes vous ne obeyſſez point a moy/ ie en adiouteray pour vo⁹ corriger ſept fois plus ſus vo⁹ pechez. Si briseray l'orgueil de voſtre force/ et rendray voſtre ciel et voſtre terre comme aerain/ voſtre vertu ſe conſommerā en vain/ et voſtre terre ne donnera point ſon fruct/ et les arbres de la terre ne donneront point leur fruct.

Dieu deſſend de faire ima- ges et pour- fractures.

Exode. 20. a. Leuitico. 1. a. Pſalme. 96. b.

Benediction a ceulx qui gar- dent les cōman- demēs. Deu- tero. 28. a.

Job. 11. d.

1. Corin. 13. d.

Maleſictiō a ceulx q ne gar- dent les cōman- demēs. Deu- tero. 28. b.

* aucuns/ hy- ſtopſie. Ra. Iſim. maladie attēuāt a re- dant la pſōne ethique.

* aucuns/ ſie- ures/ ou chau- mal.

* Aucuns/ cō- ſummation des peulx.

* aucuns/ tri- ſeſſe.

Que ſi vous cheminez avec moy* par obſtinatiō/ et ne dueillez obeir a moy/ ie adiouteray ſus vous ſept fois plus de playe ioyte vo⁹ pechez. Si vo⁹ enuoye- ray les beſtes des champs/ et vous deſtitueront et deſe- ront voſtre beſtial/ et vous appetiſſeront/ et vo⁹ voyes ſe- ront deſertes.

Que ſi par ces choſes vous neſtes point corrigez/ mais cheminez avec moy par obſtinatiō/ ie chemine- ray auſſi avec vo⁹ par obſtinatiō/ et vo⁹ frapperay ſept fois plus po⁹ vo⁹ pechez/ et ſeray deſtre ſur vo⁹ le glaue vindicteur pour la vengeance de mon alliance/ et quand ſerez rasſemblez en vo⁹ villes le vo⁹ enuoye- ray la peſti- lence au milieu de vous/ et ſerez ſurez en la main de len- nemy. Quand ie vous auray* oſte la monitiō de pain/ dix femmes cuyront voſtre pain en vng four/ et vous rēdront voſtre pain en poiz/ et duquel mangerez/ mais point ne ſerez ſaulez.

Que ſi pource vous ne me obeyſſez point/ ains vous cheminez avec moy par obſtinatiō/ ie chemineray avec vous en fureur par obſtinatiō/ et vous corrigeray auſſi ſept fois plus pour vo⁹ pechez. Vo⁹ māgeriez la chair de vo⁹ filz/ et de vo⁹ filles. Item/ ie deſtruyray vo⁹ haultz lieux/ et extermineray vo⁹ images/ et mettray vo⁹ cha- rongnes ſur les charongnes de vo⁹ idoles/ et mon ame vous aura en abominatiō. Item/ ie mettray auſſi vo⁹ citez en deſolation/ et deſtruyray vo⁹ ſanctuaires/ et ne ſlaſtray point voſtre ſouef odeur. Et ſi gaſteray voſtre terre po⁹ laſſe ſeſtōnerōt vo⁹ ennemys qui habitēt en icelle. Item/ ie vous eſparde- ray parmi les gēs/ et deſgai- neray mō glaue apres vous/ et ſera voſtre terre deſolee/ et vo⁹ citez en deſert. Adōc la terre prendra plaſſir a ſes repos/ tous les iours quelle ſera deſolee/ et que vo⁹ ſerez en la terre de vo⁹ ennemy. Lors dōc la terre ſe reposera/ et prendra plaſſir a ſes repos: tous les iours quelle ſera deſolee/ elle ſe reposera/ eſquelz ne chōmoit point durāt vo⁹ repos quand vous y habitiez/ et a ceulx qui reſterōt dētre vous ie induiray vne laſchete en leur coeur/ quand ilz ſerōt en la terre de le⁹s ennemys/ et le ſon de la fueille qui eſt pouſſee les pourſuyra/ et la ſuyrōt cōe le glaue/ et tomberōt ſans q nul les pourſuyue/ et ſentreſurteront l'ung cōtre l'autre cōme deuāt le glaue/ et ſi nul ne pour- ſuyra. Nul auſſi de vous ne pourra reſſſer a vo⁹ en- nemys. Et vous perirez entre les gēs/ et la terre de vo⁹ ennemys vous cōſommerā. Et ceulx qui reſterōt dētre vous ſerōt eſperdus en la terre de leurs ennemys pour leur iniquite/ et auſſi pour les iniquitez de leurs peres avec eulx. Et conſeſſerōt leurs iniquitez et les iniquitez de leurs peres ioyte la pœuaricatiō q ſont ont perpetree cōtre moy/ et en laſſe auſſi ilz ont chemine cōtre moy par obſtinatiō: auſſi ie chemineray cōtre eulx par obſti- natiō/ et les meneray en la terre de leurs ennemys/ ou lors leur coeur incitōcōs ſe humiliera/ et adōc ſupplierōt po⁹ leur iniquite. Et auray ſouuenāce de mon alliance avec Jakob/ et auſſi de mō alliance avec Iſaſhak/ et auſſi de mon alliance avec Abrahā/ et auray memoire de la terre. Puis la terre ſera laiſſee d'iceulx/ et la terre prendra plaſſir en ſes repos apres auoir eſte deſolee de eulx: mais ilz pœteront pour leur iniquite/ pour autant qu'ilz ont reprou- ue mes iugemens/ et que leur ame a eu en abominatiō mes ordonnāces. Toutefois quand ilz eſtoiet en la terre de leurs ennemis/ ie ne les ay point reprouuez/ et ſi ne ſes ay

* Selon Ra. Abia. Chab. dūremēt. Siet au contraire.

* Eſt. rōpu le baſt de pain. * Aſcauoir en pieces a cauſe du mauuais grain dont ſe- ra ſaict.

Accuſatiō du peche et orai- ſon po⁹ iceulx

* Dieu ſouue- nant de ſes pœ- meſſes par dō- ne au peuple recōgnoiſſant ſon peche.

les ay point eu en abomination pour les conſommer en rôpant mon alliance avec eulx. Car le ſuis le Seigneur leur Dieu. Et auray memoire de eulx pour ſaſſiſſe des premiers/leſquelz lay retire du pays de Egypte deuant les gens/aſſin q̄ ie fuſſe leur Dieu. Je ſuis le Seigneur.

Ceſtes ſont les ordonnances/les iugemens & loy que le Seigneur a dōne entre ſoy & les enfans de Iſrael en la mōtatgne de Sīnat par la main de Moſeb.

Chapitre. xvij.

Des diuers
boeuz et eſti-
mations di-
ceulx.

Le Seigneur auſſi parla a Moſeb/ diſant: Par-
le aux enfans de Iſrael & leur dis: Si l'homme
a fait vng voeu au Seigneur/leſtimatō ſera
ſelon le perſonnage. Leſtimatō du maſle de puis leage
de vingt ans juſque a leage de ſoixante ans/ſera du pris
de cinquante ſicles d'argent ſelon le poīdz du ſanctuaire.
Mais ſi ceſt vne femelle/leſtimatō ſera de trente
ſicles. Si ceſt du maſle de puis leage de cinq ans juſque
a leage de vingt ans/leſtimatō ſera de vingt ſicles/
mais de la femelle dix ſicles. Item/ſi ceſt de celui qui
eſt de leage d'ung moys juſque a leage de cinq ans/leſti-
matō du maſle ſera de cinq ſicles d'argent: mais leſti-
matō de la femelle ſera de trois ſicles d'argent. Item/
ſi ceſt de celui qui eſt eage de ſoixante ans & au deſſus/
ſil eſt maſle/leſtimatō ſera de quinze ſicles: mais de
la femelle de dix ſicles. Item/ſil eſt plus paoure que
leſtimatō/ſil cōparoiſtra deuant le ſacrificateur/lequel
leſtimera ſelon la poſſibilitē de celui qui a fait le voeu.

Item/ſi ceſt vne beſte de quoy on offre oblation au
Seigneur/tout ce qui aura eſte dōne au Seigneur ſera
ſainct/il ne la permutera point/& ne chāgera point ceſte
bonne pour vne mauuiſe/ou vne mauuiſe pour vne
bonne. Que ſe il chāge vne beſte pour vne autre beſte/
ceſte la & celle qui eſt changee ſeront ſainctes. Et ſi ceſt
quelcōque beſte ſouſſee de quoy on ne offre poit au Sei-
gneur/on ſera aſſiſter la beſte deuant le ſacrificateur leſ-
timera ſoit la bōne ou la mauuiſe/& ſelon leſtimatō
du ſacrificateur aīſi ſera fait. Mais ſil la veult racheter/
il adiouſtera la cinquieme partie dicelle ſus leſtimatō.

*ceſt) voeu en
la dediant.

Item/quand l'homme aura * ſanctifié ſa maiſon en
ſanctificatō au Seigneur/le ſacrificateur leſtimera tant
bonne que mauuiſe/& ſelon que le ſacrificateur l'aura
eſtimēe/atnſi ſera * taupēe. Mais ſi celui q̄ la ſanctifie
rachete ſa maiſon/il adiouſtera la cinquieme partie de
l'argent ſus leſtimatō:atnſi ſera ſienne.

* ſeſd) Grec.
Trāſl. cōmu.
vndue.

Item/ſi l'homme ſanctifie au Seigneur quelque choſe
des champs de ſa poſſeſſion leſtimatō ſera ſelon la ſe-
menſe dicelle/le * Homer de ſemēce dorze de cinquante
ſicles d'argent. Que ſil a ſanctifié ſon champ des lan-
du Jubile/il ſera conſerme ſelon leſtimatō. Mais ſil
ſanctifie ſon champ apres le Jubile/le ſacrificateur luy
cōptera l'argent ſelon le nōbre des ans qui reſtent juſque
a lan du Jubile/& rābbatra de leſtimatō. Et ſi celui qui
a ſanctifié le chāp le veult racheter/il adiouſtera ſus luy
la cinquieme partie de l'argent/et luy ſera conſirme.
Mais ſil ne rachete point le champ/& ſi ledict champ ſe
vend a vng autre homme/il ne ſe rachetera plus. Mais
apres le Jubile paſſe le champ ſera ſainct au Seigneur/
La poſſeſſion dicelui ſera au ſacrificateur cōme le chāp
interdict. Item/ſil a ſanctifié au Seigneur le champ
qu'il a achete/lequel neſt point du chāp de ſa poſſeſſion/
le ſacrificateur luy cōptera la ſomme de leſtimatō juſq̄

* ou / Couis:
lequel cōtient
dix Ephas &
eſt environ la
charge d'ung
aſne.

a lan du Jubile/& baillera leſtimatō en ce tour la/de
la choſe ſanctifiée au Seigneur. Mais en lan du Jubile
le champ retournera a celui duſq̄ il ſauoit achete/& au-
quel en eſtoit la poſſeſſion de la terre. Et toute eſtimatō
ſera ſeſd) le ſicle du ſanctuaire/ le ſicle eſt de vingt oboles.

Toutefois l'homme ne ſanctifiera point le premier
nay dentre les beſtes offert au Seigneur/ſoit boeuf ou
brebis: car il eſt au Seigneur. Mais ſil eſt des beſtes
ſouſſees il le rachetera ſelon leſtimatō/& adiouſtera
ſur icelle ſa cinquieme partie/& ſil neſt point rachete/il
ſera vendū ſelon leſtimatō. Neantmoins toute choſe
interdicte qu'il a fait interdire pour le Seigneur de tout
ce qui eſt a luy/ſoit d'homme ou de beſte/ou du champ de
ſa poſſeſſion point ne ſe vendra/ne rachetera. Toute cho-
ſe interdicte ſera treſſaīcte au Seigneur. Toute choſe
interdicte/qui ſera interdicte de l'homme/ne ſe rachetera
point/mats elle mourra de mort. Auſſi toute la decime
de la terre/ſoit de ſemence de la terre/ou du fruit des
arbres eſt au Seigneur/& luy eſt ſanctifiée. Mais ſil veult
racheter de ſa decime/il adiouſtera ſur icelle ſa cinquieme
partie. Et toutes les diſmes des boeufz/des brebis/
& de tout ce qui * paſſe ſouſz la verge/ſeront ſanctifiées
au Seigneur. Le bon ou le mauuais ne ſera point
eſteu/& ne ſera point change/& ſi on le change/
icelui & le chāge ſera ſanctifié ſans le
recourir. Ceulx ſōt les cō-

Epode. 30. b.
Rom. 1. g.
Leſe. 45. d.
D

Les diſmes.

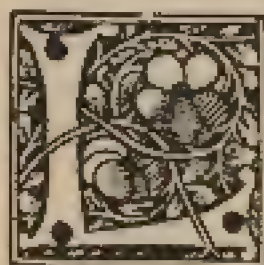
* ceſt) qui ſe
compte.

mandemens que le Seigneur a
cōmande a Moſeb en
la mōtatgne de Si-
nai pour les
enfans de
Iſrael.

Fin du troiſieſme liure de Moſeb/
dict Leuitique.

Le quatrieſme liure de Moſeb/
dict les Nombres.

Chapitre premier.



Le Seigneur parla a Mo-
ſeb au deſert de Sīnat/au tabernacle de
la cōgregatō/au premier tour du ſecond
moys en lan ſecond apres qu'ilz yſſirent
hors de la terre de Egypte/diſant: Leuez
la ſomme de toute la cōgregatō des enfans de Iſrael
ſelon leurs familles/et ſelon la maiſon de leurs peres/
avec le nōbre des noms: aſcraoir tout maſle ſelon leurs
cheſz/ depuis leage de vingt ans & au deſſus/ quicon-
que peult aller en la guerre en Iſrael/ leſquelz com-
pterez par leurs oſtz toy et Aharon. Et ſeront avec
vous vng chaſcū par lignee/chaſcun chef de la maiſon
de ſes peres.

Et ceulx ſont les noms des perſonnages qui vous
aſſiſteront. De Ruben: Elizur filz de Sedeur. De St-
meon: Salamiel filz de Zuri-ſadai. De Iehuda: Na-
haſon filz de Aminadab. De Iſſacar: Nathanael filz
de Zuar. De Zabulon: Eliab filz de Helon. Des enfans
de Joſeph/

Went cōman-
de de compter
ceulx qui ſōt
aptes a la gu-
erre.
Epode. 30. b.

Les piēces des
lignes de Iſ-
rael.

g ij de Joſeph/

De Joſeph/ de Ephraim: Eliſama filz de Amihad. De Manafſſeh: Gamatiel filz de Padaſ-zur. De Beniamin: Abidan filz de Gedeon. De Dan: Ahiezzer filz de Amiſadai. De Aſer: Phageſel filz de Ocran. De Gaſ: Eliſaph filz de Ducl. De Nephtali: Ahira filz de Enay.

La ſomme des enfans de Iſrael qui furent enroutez pour aller a la guerre.

Ceulx ſont les renommez de la cōgregation/ princes des lignees de leurs peres/ qui eſtoient les cheſz des milles de Iſrael. Puis Moſeh print ces perſonages qui ſont enroutez par leurs noms leſquelz ſeſtrēt aſſembler toute la cōgregation au premier tour du ſecond moyſ/ et monſtrerēt leur genealogie par leurs familles/ par la maiſon de leſ peres/ ſelon le nombre des noms/ depuis leage de vingt ans et au deſſus/ par leurs cheſz. Si cōme le Seigneur commāda a Moſeh/ il les cōpta au deſert de Sinat.

De Ruben.

Et les enfans de Ruben/ premier nay de Iſrael ſelon leurs generatiōs/ ſelon leurs familles/ ſelon la maiſon de leurs peres/ avec le nombre des noms par leurs cheſz/ tout maſſe de leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Ruben/ quarante ſix mille et cinq cēs.

De Simeon.

Des enfans de Simeon/ ſelon leurs generatiōs/ ſelon leurs lignees/ et ſelon la maiſon de leurs peres/ ceulx qui furent cōptez diceluy avec le nombre des noms par leurs cheſz/ tout maſſe de leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Simeon/ cinquante neuf mille et trois cēs.

De Gaſ.

Des enfans de Gaſ/ par leurs generatiōs/ par leurs lignees/ et par la maiſon de leurs peres/ ſelon le nombre des noms/ depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Gaſ/ quarante cinq mille ſix cēs et cinquante.

De Jehudaſ.

Des enfans de Jehudaſ/ par leurs generatiōs/ par leurs lignees/ et par la maiſon de leurs peres/ ſelon le nombre des noms/ depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Jehudaſ/ ſeptante quatre mille et ſix cēs.

De Iſſacar.

Des enfans de Iſſacar/ ſelon leurs generatiōs/ ſelon leurs familles/ et ſelon la maiſon de leſ peres/ avec le nombre des noms/ depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Iſſacar/ cinquante quatre mille et quatre cēs.

De Zabulon.

Des enfans de Zabulon/ ſelon leurs generatiōs/ ſelon leurs familles/ et ſelon la maiſon de leurs peres/ avec le nombre des noms/ depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Zabulon/ cinquante ſept mille et quatre cēs.

De Joſeph.

Des enfans de Joſeph/ enfans de Ephraim/ par leurs generatiōs/ par leurs familles/ et par la maiſon de leurs peres/ ſelon le nombre des noms/ depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Ephraim/ quarante mille et cinq cēs.

De Manafſſeh.

Des enfans de Manafſſeh/ par leurs generatiōs/ par leurs familles/ et par la maiſon de leurs peres ſelon

le nōbre des noms depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Manafſſeh/ trente deux mille et deux cēs.

Des enfans de Beniamin/ ſelon leurs generatiōs/ ſelon leurs familles/ et ſelon la maiſon de leurs peres/ avec le nōbre des noms depuis leage de vingt ans/ et au deſſus tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Beniamin/ trente cinq mille et quatre cēs.

Des enfans de Dan/ ſelon leurs generatiōs/ ſelon leurs familles/ et ſelon la maiſon de leurs peres/ avec le nōbre des noms depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Dan/ ſoixante deux mille et ſept cēs.

Des enfans de Aſer/ par leurs generatiōs/ par leſ familles/ et par la maiſon de leurs peres/ ſelon le nōbre des noms depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre furent cōptez de la lignee dudict Aſer/ quarante et cinq mille et cinq cēs.

Des enfans de Nephtali/ par leurs generatiōs/ par leurs familles/ et par la maiſon de leurs peres/ ſelon le nōbre des noms/ depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre/ furent cōptez de la lignee dudict Nephtali/ cinquante trois mille et quatre cēs.

Ceulx ſont les denombrez/ que Moſeh et Aharon compterent/ et les douze princes de Iſrael/ chaſcun homme pour la maiſon de ſon pere. Ainſi tous ceulx qui furent cōptez des enfans de Iſrael par la maiſon de leurs peres/ depuis leage de vingt ans et au deſſus/ tous pouans aller en guerre en Iſrael/ eſtoient totalement en nōbre/ ſix cēs trois mille cinq cēs et cinquante. Mais les Leuites ne furent point cōptez entre eulx/ par la lignee de leurs peres.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Toutefois tu ne compteras point la lignee de Leui/ et ne leuerras point la ſomme de eulx dētre les enfans de Iſrael: mais tu conſtitueras leſdictz Leuites ſus le tabernacle de la cōgregation/ et ſus tous ſes vaiſſeaux/ et ſus tout ce qui luy appartient. Iceulx porterōt le tabernacle/ et tous ſes vaiſſeaux. Et iceulx luy adiminſtrērōt/ et ſe arangerōt alentour du tabernacle. Et quand le tabernacle departira/ les Leuites le oſteront: et quand ce viendra a ſe poſer/ ilz le dixerōnt/ et le ſitāger et en approchera mourra. Mais les enfans de Iſrael ſe rengeront chaſcun a ſa bende/ et chaſcun a ſa bantere ſelon leurs oſtz. Et les Leuites ſe arangerōt a lētour du tabernacle de la cōgregation/ afin que indignation ne ſoit ſur les enfans de Iſrael/ et prendrōt la garde de la veille du tabernacle de la cōgregation. Et les enfans de Iſrael ſeſtrēt ſelon toutes les choſes que le Seigneur cōmanda a Moſeh.

Chapitre. iij.



Et le Seigneur parla a Moſeh et a Aharon/ diſant: Chaſcun des enfans de Iſrael ſeſtrēt ſous ſa bantere/ et ſous les ſignes/ ſelon la maiſon de leurs peres encontre et a lētour du tabernacle de la cōgregation. Si poſeront le camp ceulx qui ſont de la bantere de loſt de Jehudaſ vers oriēt/ ſelon leſ exercites. Et le prince des enfans de Jehudaſ ſera Naſaſon filz de Aminadab. Et ſon camp/ et ceulx qui ſont cōptez/ ſeptante quatre mille et ſix cēs. Et aupres de luy ſe arangera la lignee de Iſſacar/ et le prince des enfans de Iſſacar/ ſera Nathanael filz de Zuar. Et

De Beniamin.

De Dan.

De Aſer.

De Nephtali.

La lignee de Leui ordōnee ſus le tabernacle.

De

Les ſtations et ſignes des bēdes de loſt avec leurs princes.

La cōpaignt de Jehudaſ avec Iſſacar et Zabulon vers Oriēt.

zuar. Et ſon camp et ſes nombres/ cinquante quatre mille & quatre cens.

Puis la lignee de Zabulon/ & le prince des enfans dudict Zabulon/ ſera Eliab filz de Helon. Et ſon camp & ſes nombres/ cinquante ſept mille & quatre cens. Tous les denobrez de loſt de Ichudaſ ſeront cent octante ſix mille & quatre cens par leurs exercites/leſquelz partiront premiers.

La compaignie de Ruben avec Simeon et Gad vers Midy.

La bantere de loſt de Ruben/ ſera vers midy par leſ exercites/ & le prince des enfans dudict Ruben ſera Elizur filz de Serdeur. Et ſon camp & ſes denombrez ſeront quarante ſix mille & cinq cens. Et apres de luy ſe arrengera la lignee de Simeon/ & le prince des enfans dudict Simeon ſera Salumiel filz de Zuri-ſadai. Et ſon camp & ſes denobrez ſeront cinquante neuf mille & trois cens.

Puis la lignee de Gad/ & le prince des enfans dudict Gad ſera/ Eliſaph filz de Rael. Et ſon camp & ſes denombrez ſeront quarante cinq mille ſix cens et cinquante. Tous les denobrez de loſt de Ruben ſeront/ cent cinquante & cinq mille quatre cens & cinquante par leurs exercites/leſquelz partiront les ſecondz.

Les Leuites gardes larche et le tabernacle au milieu de tout le camp.

Puis partira le tabernacle de la cõgregation/loſt des Leuites au milieu du camp/leſquelz come ilz poſeront/ ainſi partiront/ l'ung chascun a ſon lieu ſelon ſa bantere.

La compaignie de Ephraim avec Manasseh & Beniamin vers Occident.

La bantere de loſt de Ephraim/ par leurs exercites ſera vers occident/ & le prince des enfans dudict Ephraim ſera Eliſama filz de Amithud. Et ſon camp & ſes denombrez ſeront quarante mille & cinq cens. Et apres de luy la lignee de Manasseh. Et le prince des enfans dudict Manasseh ſera Gamattiel filz de Phadaſ-zur. Et ſon camp & ſes denobrez ſeront trente deux mille & deux cens.

Puis la lignee de Beniamin/ & le prince des enfans dudict Beniamin ſera Abidan filz de Gebeon. Et ſon camp & ſes denombrez ſeront trente cinq mille & quatre cens. Tous les denombrez de loſt de Ephraim ſeront cent huit mille & cent par leſ exercites/leſquelz partiront les troystesmes.

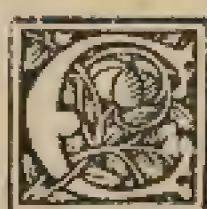
La compaignie de Dan avec Aſer & Nephtali vers Aquilon.

La bantere de loſt de Dan/ par leurs exercites ſera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan ſera Aſtezer filz de Ami-ſadai/ & ſon camp & ſes denombrez ſeront ſoixante deux mille & ſept cens. Et apres de luy ſe arrengera la lignee de Aſer. Et le prince des enfans dudict Aſer ſera Phagiel filz de Ocran. Et ſon camp & ſes denombrez ſeront quarante & cinq mille et cinq cens. Puis la lignee de Nephtali & le prince des enfans dudict Nephtali ſera Aſira filz de Enan. Et ſon camp & ſes denombrez ſeront cinquante trois mille & quatre cens. Tous les denombrez de loſt de Dan ſeront cent cinquante ſept mille & ſix cens/leſquelz ſe partiront les derniers par leurs banteres.

Le nombre de tous les hommes du camp.

Ceulx ſont les denombrez des enfans de Iſrael par les maiſons de leurs peres. Tous les denombrez des oſtz ſelon leurs exercites/ aſcavoit ſix cens trois mille cinq cens & cinquante. Mais les Leuites ne ſont point cõptez dentre les enfans de Iſrael/ come le Seigneur commanda a Moſeh. Et les enfans de Iſrael ſeront ſelon toutes les choſes que le Seigneur auoit commande a Moſeh/ ainſi arrangeans leurs banteres/ et departans chascun par ſes familles ſelon les maiſons de ſes peres.

Chapitre. iij.



Estes auſſi ſont les generatiõs de Aharon & Moſeh/ au iour que le Seigneur parla en la montaigne de Sinai audict Moſeh.

Et ceulx ſont les noms des enfans de Aharon: Nadab le premier nay/ Abihu/ Eleazar/ & Jthamar. Ceulx ſont les noms des enfans de Aharon ſacrificateurs qui furent oinctz/ deſquelz les mains furent cõſacrees pour adminiſtrer la ſacrificature. Et Nadab & Abihu moururent en la preſence du Seigneur/ quand ilz offerirent le feu des eſtrangers deuant le Seigneur au deſert de Sinai/ & neurent point deſans. Mais Eleazar & Jthamar exercerent loſſice de ſacrificature en la preſence de Aharon leur pere.

Les filz de Aharon. Exode. 6. d.

Lors le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Fais approcher la lignee de Leui/ & la fais aſſiſter en la preſence de Aharon ſacrificateur/ afin quilz luy adminiſtrent/ et veillent/ prenants garde ſus toute laſſemblee deuant le tabernacle de la cõgregation/ pour faire le ſeruite dudict tabernacle. Et gardet tous les vaiſſeaux d'iceulx/ & les veilles des enfans de Iſrael/ en faiſant le ſeruite du ſuſd tabernacle. Tu bailleras auſſi en don a Aharon & a ſes filz/ les Leuites/leſquelz luy ſeront donnez & bailliez des enfans de Iſrael. Si cõſtitueras Aharon & ſes filz/ afin quilz exercent leur office de ſacrificature/ autrement le eſtranger qui ſen ingerera/ mourra.

Leui. 10. a. 1. Chroni. 24. a.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Voicy/ ie ay prins les Leuites au milieu des enfans de Iſrael pour tout premier nay qui ouvre la matrice entre leſdictz enfans de Iſrael/ afin que les Leuites ſoient miens. Car tout premier nay me appartient/ depuis le temps que ie frappay tout premier nay en la terre de Egypte/ & que ie ſanctifiay tout premier nay en Iſrael/leſquelz ſont miens depuis l'homme iuſque a la beſte: ie ſuis le Seigneur.

Administration des choſes ſaintes donnee aux Leuites.

Et le Seigneur parla a Moſeh au deſert de Sinai/ diſant: Nombre les filz de Leui/ par les maiſons de leurs peres/ & par leurs familles/ en comptant tout maſle depuis leage d'ung moys & au deſſus. Moſeh dõc les cõpta toute le mandement du Seigneur/ ſi come il auoit cõmande. Et iceulx furent les filz de Leui par leurs noms: aſcavoit Gerson/ Kahath/ & Merari. Et iceulx ſont les noms des filz de Gerson/ par ſes familles: Lobni/ & Semet. Item les filz de Kahath par ſes familles: Amram/ Jezahar/ Hebron/ et Dziel. Item les filz de Merari par leurs familles: Moholi/ & Muſi. Ceſtes ſont donc les familles de Leui/ ſelon les maiſons de leurs peres.

Gen. 3. c. Exode. 3. a.

Le denombrement des Leuites.

De Gerson fut la famille Lobnite/ et la famille Semette. Jcelles donc ſont les familles Gersonites. Deſquelles tous les maſles depuis leage d'ung moys & au deſſus furent cõptez en nobre/ ſept mille cinq cens. Les familles Gersonites mettront leur oſt derriere le tabernacle vers occident. Et Eliſaph filz de Lael ſera le prince de la maiſon du pere des Gersonites. Et ce q les enfans de Gerson auront en garde au tabernacle de la cõgregation ſera: aſcavoit le tabernacle/ le pavillon/ la couuerture/ la tapifferie de la porte du tabernacle de la cõgregation/ les courtines du parais/ la tapifferie de la porte du parais/ q eſtoit apres du tabernacle & apres de l'autel/ par le circuit/ & ſon cordage po' tout ſõ aſſaire.

Les Gersonites assignes vers Occident.

L'office des Leuites.

Item/ de Kahath fut la famille des Amramites/ la famille des Jezaharites/ la famille des Hebronites/ et la famille

Les Kahathites assignes vers Midy.

la famille des Ozielites. Jcelles dōc ſont les familles des Kaſathites. Deſquelles tous les maſles depuis leage dung moyſ & au deſſus/ſurent du nombre de huit mille ſix cens/veſſans ſus la garde du ſanctuaire. Les familles des enfans dubict Kaſath mettront leur oſt du coſte du tabernacle vers le Midy. Et Eleazar filz de Moſe ſera le prince de la maiſon du pere des familles des Kaſathites. Et auront en garde l'arche/la table/le chadelier/les autels/les vaiſſeaux du ſanctuaire deſquelz ilz adminiſtreront/la tapifferie/et tout ſon ſer

vice. Et le prince des priees des Leuites ſera Eleazar filz de Aſaron ſacrificateur/ayāt viſitation ſus les gardes de la garde du ſanctuaire.

Les Merariſtes assignez vers Aquilon

Item/de Merari fut la famille des Moſolites/et la famille des Muſites. Jcelles dōc ſont les familles de Merari. Deſquelles tous les maſles depuis leage dung moyſ & au deſſus eſtoient en nombre ſix mille deux cens. Et Zuriel filz de Abithael ſera le prince ſus la maiſon du pere des familles de Merari/ilz mettront leur oſt du coſte du tabernacle vers Aquilon. Et la cōmiſſion de la garde des enfans de Merari eſtoit ſus les tables du tabernacle/ſes verroux/ſes piliers/ſes ſoubbaſſemens/tous ſes vaiſſeaux/tout ſon ſervice/et les piliers du parvis par le circuit/avec les ſoubbaſſemens/leurs clouy/et leur cordage.

Moſeb & Aſaron avec ſes filz vers Orient.

Item/Moſeb & Aſaron & ſes filz ayās cōmiſſion ſus la garde du ſanctuaire/par la veille des enfans de Iſrael/mettront leur oſt deuant le tabernacle de la cōgregation vers Orient. Et le ſtrāger qui ſen approchera/mourra.

Le nombre des Leuites.

Tous ceulx qui ſurent nombrez des Leuites leſquelz Moſeb compta avec Aſaron ſelon la parole du Seigneur par leurs familles/tous les maſles de leage dung moyſ & au deſſus/eſtoient vingt deux mille.

Les Leuites ſont a Dieu au lieu des premiers nays.

Et le Seigneur diſt a Moſeb: Compte tous les premiers nays maſles des enfans de Iſrael depuis leage dung moyſ & au deſſus/et lieue le nombre de leurs noms. Et prendras pour moy qui ſuis le Seigneur/les Leuites pour tous les premiers nays entre les enfans de Iſrael/auſſi les beſtes des Leuites pour tous les premiers nays des beſtes des enfans de Iſrael. Moſeb donc cōpta cōme le Seigneur luy auoit cōmande/tous les premiers nays des enfans de Iſrael. Et tous les premiers nays maſles ſelon le nombre des noms/depuis leage dung moyſ et au deſſus/ſurent vingt deux mille deux cens ſeptante et trois.

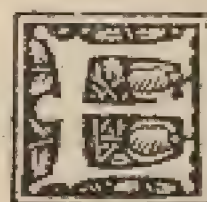
Le denombrement des filz auez.

Et le Seigneur parla a Moſeb/ſeigneur: Prends les Leuites pour tous les premiers nays des enfans de Iſrael/et les beſtes des Leuites pour leurs beſtes/et les Leuites ſeront pour moy qui ſuis le Seigneur/et pour le rachat des deux cens ſeptante et trois qui ſont dauātage q̄ les Leuites des premiers nays des enfans de Iſrael/tu prendras cinq ſicles par teſte/ſeul le poids du ſanctuaire (le ſicle eſt de vingt oboles) et bailleras largēt a Aſaron et a ſes filz/pour le rachat de ceulx qui ſont dauātage.

La teſte des ſines q̄ ſont par deſſus le nombre des Leuites rachetez chaſcun de cinq ſicles. Exode. 30. 8. Leuit. 27. 6. Deut. 45. 5.

Moſeb dōc prit largēt des rachatz de ceulx q̄ eſtoient dauātage/q̄ les rachatz des Leuites. Et receut des premiers nays des enfans de Iſrael largēt/aſcauoir mille trois cens ſoixante cinq ſicles/ſeul le poids du ſanctuaire. Puis Moſeb dōna l'argent des rachetez a Aſaron & a ſes filz/ſelon le mandement du Seigneur/ſeul le Seigneur l'auoit cōmande a Moſeb.

Chapitre. liij.



Et le Seigneur parla a Moſeb & a Aſaron/ſeigneur: Lieue la ſomme des enfans de Kaſath/dentre les enfans de Leui/par leurs familles/et par les maiſons de leurs peres/depuis leage de trēte ans & au deſſus/juſque a leage de cinquante ans/tous pouans aller en guerre/pour faire l'oeuvre au tabernacle de la cōgregation. Ceſuy eſt le ſervice des enfans de Kaſath au tabernacle de la cōgregation/aſcauoir ce qui eſt treſſainct.

Les offices des Leuites ſelon ſes familles.

L'office des Kaſathites.

Et quād loſt ſe partira/Aſaron & ſes filz viendront/et oſteront le voile qui couure/et couvriront d'iceulx l'arche du teſmoignage. Puis mettront ſur iceulx la couuerture de peau de teiſſon/et eſtendront par deſſus vng drap qui eſt totalement de hyacinthe/ſi mettront ſes barres. Item/ilz eſtendront le drap de hyacinthe ſur la table de propoſition/et mettront ſur icelle les eſcuellies/les cuiſſiers/les goſbelets/et les hanaps/deſquelz on verſe/et le pain ſera continuellement ſur icelle. Puis eſtendront ſur ces choſes vng drap de vermeil/et le couvriront d'une couuerture de peau de teiſſon/et mettront ſes barres. Item/ilz prendront le drap de hyacinthe/et couvriront le chadelier du luminaire avec ſes lampes/ſes eſmouchettes/ſes cruſeaux/et tous les vaiſſeaux d'huile/deſquelz luy adminiſtreront. Apres ilz le mettront/et tous ſes vaiſſeaux/avec la couuerture de peau de teiſſon/et le poſeront ſur ſes barres. Item/ilz eſtendront ſur l'autel dor le drap de hyacinthe/et le couvriront d'une couuerture de peau de teiſſon/ſi mettront ſes barres. Item/ilz prendront tous les vaiſſeaux du ſervice/deſquels ilz miniſtreront au ſanctuaire/et les mettront dedans le drap de hyacinthe/couurant iceulx d'une couuerture de peau de teiſſon. Puis les mettront ſur leſdictes barres. Item/ilz oſteront les cēdres de l'autel/et eſtendront ſur iceulx vng drap de ſcarlate/et mettront ſur iceulx tous ſes vaiſſeaux deſquelz ilz miniſtrent/les paelles/les hauetz/les balletz/les ſeilles/et toutes les vaiſſeaux de l'autel. Et eſtendront ſur iceulx vne couuerture de peau de teiſſon/ſi mettront ſes barres. Et apres que Aſaron & ſes filz auront acheue de couvrir le ſanctuaire & tous ſes vaiſſeaux/quād loſt ſe departira/les filz de Kaſath viendront pour le porter: mais ilz ne atouchēront point au ſanctuaire/aſſin qu'ilz ne meurent. Ceſte eſt la charge des enfans de Kaſath au tabernacle de la cōgregation.

Et Eleazar filz de Aſaron ſacrificateur aura cōmiſſion ſus l'huile du luminaire/les parfums aromatiqs/lobſatiō cōtinuelle/et l'huile de vinctiō/avec la charge de tout le tabernacle/et de toutes choſes qui ſont en iceulx/tant au ſanctuaire/que en ſes vaiſſeaux.

Et le Seigneur parla a Moſeb & a Aſaron/ſeigneur: Ne deſtruyez point la lignee des familles des Kaſathites du milieu des Leuites/mais faites leur cecy/aſſin q̄ ilz viuent/et ne meurent point/quād ilz approcheront au treſſainct lieu. Aſaron & ſes filz viendront/qui les mettront vng chaſcun ſus ſon oeuvre/et ſus ſa charge. Et nētrēront point pour veoir quād on couvrira le ſanctuaire/aſſin qu'ilz ne meurent.

L'office des Gersonites.

Et le Seigneur parla a Moſeb/ſeigneur: Lieue encore la ſomme des filz de Gerson par les maiſons de leurs peres/et par leurs familles/depuis leage de trente ans & au deſſus juſque a leage de cinquante ans/comptant tous ceulx

tous ceulx qui peuuent aller en guerre po^r faire le ſeruiſe au tabernacle de la congregation. Ceſuy eſt le ſeruiſe des familles des Perſonnes a ſeruir et porter. Ilz porteront dōc les courtines du tabernacle/ le tabernacle de la congregation/ ſa couuerture/ ſa couuerture de teſſon/ laquelle eſt ſur iceluy par deſſus/ et la tapifferie de la porte du tabernacle de la cōgregation/ les courtines du parais/ et la tapifferie de la porte du puits/ laquelle eſt ſur le tabernacle/ et ſur l'autel a ſentour/ leur cordage/ et tous les inſtrumens de leur ſeruiſe/ et tout ce qui ſe faict pour eulx quand ilz ſeruent. Selon le commandement de Aharon/ et de ſes filz ſera tout le ſeruiſe des filz des Perſonnes/ en toutes leurs charges/ et en toutes leurs oeures. Et leur commettrez en garde toute leur charge. Ceſt le ſeruiſe des familles des filz des Perſonnes au tabernacle de la congregation/ et leur garde ſoubz la main de Jethamar/ filz de Aharon ſacrificateur.

L'office des
Hermites.

Tu compteras les filz de Merari par leurs familles/ et par les maiſons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au deſſus juſque a leage de cinquante ans/ nombrant tous ceulx qui peuuent aller en guerre/ affin qu'ilz facent le ſeruiſe du tabernacle de la congregation. Ceſt eſt donc la garde de leur charge pour tout leur ſeruiſe au tabernacle de la congregation/ aſcavoir les ais du tabernacle/ ſes verroux/ ſes piſſiers/ avec ſes ſoubbaſſemens/ les piſſiers du parais par le circuyt/ et leurs ſoubbaſſemens/ leurs clou/ leur cordage/ et tous leurs inſtrumens/ et toute leur beſongne. Auſſi compterez par noms les vtenſilles de la garde de leur charge. Ceſt l'oeuvre des familles des filz de Merari po^r tout leur ſeruiſe au tabernacle de la congregation/ ſoubz la main de Jethamar filz de Aharon ſacrificateur.

D Moſeb donc et Aharon/ et les princes de la congregation nombrerent les filz des Kaſathites par leurs familles/ et par les maiſons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au deſſus juſque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/ pour le ſeruiſe du tabernacle de la congregation. Et furent comptez par leurs familles/ deux mille ſept cens et cinquante. Iceulx dōc ſont qui furent comptez des familles Kaſathites/ tous ſervans au tabernacle de la cōgregation/ leſquelz Moſeb et Aharon nombrerent ioupte le mandement du Seigneur/ par la main dudict Moſeb.

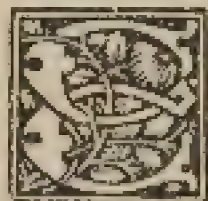
Les filz auſſi de Gerson furent comptez par leurs familles/ et par les maiſons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au deſſus juſque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre pour le ſeruiſe du tabernacle de la congregation/ leſquelz furent nombrz par leurs familles/ et par les maiſons de leurs peres/ deux mille ſix cens et trente. Iceulx donc ſont qui furent comptez des familles des enfans de Gerson/ tous ſervans au tabernacle de la congregation/ leſquelz nombrerent Moſeb et Aharon ioupte le mandement du Seigneur.

Auſſi ceulx qui furent comptez des familles des enfans de Merari par leurs familles/ et par les maiſons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au deſſus/ juſque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/ pour le ſeruiſe du tabernacle de la congregation/ leſquelz furent nombrz par leurs familles/ trois mille et deux cens. Iceulx donc ſont qui furent cōptez des familles des enfans de Merari/ leſquelz Moſeb

et Aharon nombrerent ioupte le mandement du Seigneur/ par la main dudict Moſeb.

Ainſi ſont tous les denōbrez/ leſquelz Moſeb et Aharon et les princes de Iſrael compterent/ aſcavoir les Leuites par leurs familles/ et par les maiſons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au deſſus/ juſque a leage de cinquante ans/ tous allans pour faire l'oeuvre du ſeruiſe/ et l'oeuvre de la charge au tabernacle de la cōgregation. Et les ſuſdictz denōbrez eſtōient/ huit mille le cinq cens et octante/ leſquelz furent comptez ioupte le mandement du Seigneur/ par les mains de Moſeb/ ung chascun ſelon l'oeuvre/ et ſelon la charge/ et nombre que le Seigneur auoit commande a Moſeb.

Chapitre.vi.



T le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Commande aux enfans de Iſrael qu'ilz enuoyent hors de loſt tout ladre/ tout ayant ſuy/ et tout ſouille ſur lame. Vo^r les mettez hors/ tant maſle que femelle/ les enuoyans hors de loſt/ affin qu'ilz ne ſouillent loſt/ de ceulx au milieu deſquelz ie habite. Et ſetrēt ainſi les enfans de Iſrael/ les mettans hors de loſt ſi comme le Seigneur auoit parle a Moſeb.

Et le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Parle aux enfans de Iſrael: Quand l'homme ou la femme auront faict aucune offenſe humaine/ en commettant preuarication contre le Seigneur/ ceſte perſonne a forſaict. Ilz cōſeſſeront dōc leur peche qu'ilz ont faict/ et reſtitueront le forſaict avec ſon ſort/ adiouiſtāt ſur iceluy la cinqeſme partie/ et la baillera a celui contre lequel il a forſaict. Que ſil n'y a nul a qui l'homme reſtitue le forſaict/ ledict forſaict ſera reſtitue au Seigneur/ et appartendra au ſacrificateur: excepte le mouton de recōſtitution/ par lequel il ſera recōſſie. Et toute oblation de toutes les choſes ſanctifiees des enfans de Iſrael/ que ilz offriront au ſacrificateur/ luy appartenront. Et les choſes ſanctifiees de chascun/ et ce que chascun donnera au ſacriſticateur/ ſera ſien.

Et le Seig^r parla a Moſeb/ diſant: Parle aux enfans de Iſrael/ et leſ dis: Quand la femme d'aucun aura deſailly/ et cōſeſſe cōtre iceluy paruarication/ et aucun ait couché avec elle par cōhabitation de ſemēce/ et ce ne ſoit ſeu de ſon mary/ et luy ſoit caché/ toutesſoys eſt pollue/ mais il n'y a nul teſmoing cōtre elle/ et n'y a point eſte ſurprinſe. S'il eſt eſmeu de leſperit de ialouſie/ tellemēt qu'il eſt ialouy de ſa femme/ veu q'il eſt pollue/ ou ſil eſt eſmeu de leſperit de ialouſie/ tellemēt q'il eſt ialouy de ſa femme/ cōbit q'il point ne ſoit pollue/ ceſt hōe ſera venter ſa femme/ au ſacrificateur/ et apportera ſon oblatiō avec elle/ aſcavoir la dixieſme partie de Ephah de farine d'orge: mais il ne reſpandra point ſur elle d'hyple/ et ne mettra poit dencēs/ car ceſt l'oblatiō de ialouſie/ l'oblatiō de cōmemoratiō reduit ſāt en memoire l'iniq̄te. Et le ſacrificateur le ſera approcher/ et aſſiſter en la p̄ſence du Seig^r. Puis le ſacrificateur prendra leue ſainte es vaiſſeaux de terre/ et de la pouſſiere q'il ſera ſur le paue du tabernacle/ et la mettra dedans leue. Apres le ſacrificateur ſera aſſiſter la femme en la p̄ſence du Seigneur/ et deſcouverāt le chef de ladite femme/ mettra l'oblatiō de cōmemoratiō ſur ſes mains/ laquelle oblatiō eſt pour ialouſie. Et en la main

A
Ceulx q' doi-
uent eſtre tettez
hors de loſt.
* Cōſ. a Ra.
Solo. le trefe
paſſe.

Recōſtitution
pour la tranſ-
greſſion.
* Cēſi q' les p̄s
mētōmettent
les vngz d'uers
les autres cōe
en troyant.
* aſcavoir en
iugement.

B

La loy de la
louſie.

C

g iiii du ſacrificateur

du sacrificeur sera leue damertume et de malediction / et le sacrificeur sera turer la femme / et luy dira: Si homme na point couche avec toy / et si tu nes point declinee de ton mary a ordure/soys exēpte de ceste eue damertume & de malediction. Mais si tu as decli ne de ton mary/ & es pollue/ & que aucun (fors q ton ma ry) ayt couche avec toy/ point nen seras exēpte. Lors le sa crificateur sera turer la femme par turement de peccatiō/ & luy dira: Le Seigneur te doint en malediction & ture ment au milieu de ton peuple/ faisant tōber ta cuisse / et creuer ton ventre/ & que ces eues de malediction entre en toy pour creuer le vētre/ & faire tōber la cuisse/ adōc la femme respondra: Ainsi soit/ ainsi soit. Puis le sacrifi cateur esctira ces maledictions en vng liure/ & lessace ra a tout leue damertume/ & dōnera a boire ladicte eue damertume & de malediction a la femme/ affin que leue de malediction et damertume entre en elle. Et le sacrifi cateur prendra de la main des fēmes loblation de ia lousie/ laquelle il esleuera deuant le Seigneur/ & loffrira sur lautel. Le sacrificeur aussi prendra vne poignée de loblation en cōmemoratiō dicelle/ & en fera persumiga tiō sur lautel/ en apres il baillera leue a boire a la fē me. Et auoir beu leue/ sil aduēt quelle ayt este pollue/ & quelle ayt cōmis pēuarication contre son mary/ leue damertume & de malediction entrera en elle/ & son vētre creuera/ & sa cuisse cherra. Ainsi sera la fēme en maledi ctiō au milieu de son peuple. Que si la femme na point este pollue/ ains est pure/ elle en sera exēpte/ et engen dera lignee.

Ceste est la loy de ialousie/ quād la femme sest diuer tte de sō mary/ & quelle est pollue. Du si lhōme est esmeu de lesperit de ialousie/ tant quil est ialoux de sa femme/ il sera assisier la fēme deuant le Seigneur/ & le sacrifica teur sera a icelle selon toute ceste loy/ & lhōme sera exēpt de lintiqte/ mais ceste fēme portera la peine de sō iniqte.

Chapitre. vi.

A Le Seigneur parla a Moise/ disant: Par leaup en fās de Israel/ & leur diras: Si lhō me ou la fēme a fait voeu/ ascauoir le voeu de * Nazarien/ pour se separer au Seigneur/ il se abstiendra de vin/ & de ceruolse/ et ne beuera nulle chose aigre de vin/ ne de ceruolse/ ne de toute liqueur de raisins/ & ne māgera point de grappes freches ou sel ches. Tous les iours q sera Nazarien/ il ne māgera de nulle chose qui soit faicte du vin de la vigne/ depuis les grains iusque a la pellace. Tous les iōs du voeu par leq il est Nazarien/ le rasoir ne passera point sur sa teste/ iusque a ce q les iours (esqz il sest fait Nazarien au Seigneur) soyēt passez/ il sera saint/ & laissera croistre les cheueux de sa teste. Quel iour durāt q est Nazarien au Seigneur/ il ne vīdā a la personne du mort. Il ne se souillera point sur son pere/ sur sa mere/ sur son frere/ sur sa soeur/ quand ilz serōt mortz: car la cōsecration de son Dieu est dessus sa teste. Tous les iours quil sera Na zarien/ il sera saint au Seig. Item/ si qlcun est mort aupres de luy subitemēt par cas fortuit/ il aura pollue le chef de sa cōsecration/ dont toussera son chef le iour de sa purificatiō/ au septiesme iour il le toussera. Et au huitiesme iour il apportera deuy tourterelles/ et deuy pigeōs de colombe au sacrificeur/ a la porte du taber nacle de la congregation. Lors le sacrificeur en sacri

fiera luy pour le peche/ & lautre en holocauste/ & fera re conciliatiō pour luy de ce quil a peche/ sur * le mort. Ainsi sanctifiera sa teste en ce iour la. Et consacra au Seigneur les iours esquelz il a este Nazarien/ offrāt vng agneau dung an pour le delict/ & les premiers iours se ront annullez: car il a pollue sa cōsecration.

Ceste est donc la loy du Nazarien: Au tēps que les iours de sa cōsecration seront accōplis/ il vīdā a la porte du tabernacle de la congregation/ & fera son obla tion au Seigneur dung agneau dung an sans macule en holocauste/ & dung autre agneau dung an sans macule pour le peche/ & dung mouton sans macule pour les pa cifiques. Et vne corbeille de pains de fine farine sans leuain/ des gasteaux pestis a luyple/ & des tourtes sans leuain oinctz dhuyle/ avec leurs oblatiōs/ & leurs asper sions/ lesquelles le sacrificeur offrira deuant le Seigneur/ & sacrifiera vng sacrifice pour le peche diceluy/ et vng holocauste. Et offrira le sacrifice du moutō pour les pa cifiques au Seigneur/ avec la corbeille des pains sās leuain. Aussi le sacrificeur fera loblation/ et aspersiō diceluy. Et le Nazarien a la porte du tabernacle de la cōgregatiō toussera la teste de sa cōsecration/ & prendra la peruke de la teste de ladicte cōsecration/ & la mettra sur le feu qui est dessoubz le sacrifice des pacifiques. Lors le sacrificeur prendra les paule culte du moutō/ & vng gasteau sans leuain de la corbeille/ et vne tourte sans leuain/ si les mettra es mains du Nazarien/ apres quil aura touse sa cōsecration. Et le sacrificeur offrira ces choses en eleuatiō deuant le Seigneur. La chose sainte appartient au sacrificeur/ tant la poitrine de leleuatiō/ que les paule de leleuatiō: puis apres le Na zarien pourra boire du vin. Ceste est la loy du Na za rien/ qui a voue au Seigneur son oblatiō pour sa cōse cratiō/ oultre ce q pourra auoir selō son voeu/ ce quil a voue: ainsi fera il/ luyte la loy de sa cōsecration.

Et le Seigneur parla a Moise/ disant: Parle a Aharon et a ses filz/ disant: Vous benetrez ainsi les enfans de Israel/ en leur disant: Le Seigneur te bente & te garde. Le Seigneur face reluire sa face sur toy/ et aye mercy de toy. Le Seigneur eslieue sa face vers toy/ et te doint paiz. Ilz mettront dōc mon nom sur les enfans de Israel/ et te les benetray.

Chapitre. vii.

A aduāt au temps que Moise eut ac compli de dresser le tabernacle / et de lauoir oinct et sanctifie avec tous ses vaisseaux/ et lautel avec tous ses vaisseaux / lesquelles il oingnit et sanctifia: lors sapprocherent les princes de Israel / et chefs des familles de leurs peres / les prin ces des lignees / lesquelles estoient constituez sur les denombrez. Et porterent leur oblatiō deuant le Sei gneur / ascauoir sly chariotz couuers avec douze bo eufz / vng chariot pour deuy princes / et vng boeuf pour vng chascun / lesquelles offirent deuant le ta bernacle.

Et le Seigneur parla a Moise/ disant: Prés diceulx/ & soyent pour faire le seruice du tabernacle de la congre gatiō/ si les dōneras aux Leuites/ a vng chascun selon son seruice. Moise donc print les chariotz/ et les boeufz/ & les dōna aux Leuites. Il dōna aux enfās de Gerson deuy chariotz/ & quatre boeufz/ selō le seruice. Item il

* Eccl. l.ame.

D

La forme de benetir le peu ple. Eccl. 10. c.

A Les oblatiōs des princes a la sacrificatiō du tabernacle.

La loy du voeu Nazarien * cett) separe / sequefire & cō sacre.

Item/ il donna aux enfans de Merari quatre chariotz/ et huit boeufz/ selon leur service/ par la main de Jthamar filz de Aharon sacrificateur. Mais point ne donna aux filz de Reuath/ pour tant que a eux appartient le service du sanctuaire le portât sur les espoules. Et les princes offrirent a la dedicace de l'autel/ au tour quil fut oinct leur oblation deuant l'autel. Le Seigneur aussi dist a Moysen: Vng prince offrira en vng tour/ et vng autre prince en l'autre tour/ son oblation pour la dedicace de l'autel.

B Au premier tour dâc Nabafon filz de Aminadab de la lignee de Jehudah offrit son oblatiô. Et estoit sô present vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles/ du poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree avec l'huile pour l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour l'holocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ a cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Nabafon filz de Aminadab.

Au second tour Nathanael filz de Zuar prince de la lignee de Issacar offrit. Et presenta pour son oblation vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles/ selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile po^r l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour l'holocauste/ vng cheureau de cheures po^r le peche. Et po^r le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ a cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Nathanael filz de Zuar.

Au troisieme tour Eliab filz de Helon prince des enfans de Zabulon offrit. Et son oblation estoit vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile po^r l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an po^r l'holocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et po^r le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ a cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Eliab filz de Helon.

Au quatrieme tour Elizur filz de Sedeur prince des enfans de Ruben offrit. Et estoit son oblatiô vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile po^r l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour l'holocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ et cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Elizur filz de Sedeur.

Au cinquiesme tour Salumiel filz de Zuri- Sadai prince des enfans de Simeon offrit. Et estoit son oblatiô vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile po^r l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour l'holocauste/ vng cheureau de cheures po^r le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq

boucz/ a cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Salumiel filz de Zuri- Sadai.

Au sixiesme tour Elisaph filz de Dael prince des enfans de Gad offrit. Et fut son oblatiô vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile pour l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour l'holocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ a cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Elisaph filz de Dael.

Au septiesme tour Elisama filz de Amihud prince des enfans de Ephraim offrit. Et fut sô oblatiô vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile po^r l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour l'holocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ a cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Elisama filz de Amihud.

Au huitiesme tour Gamaliel filz de Phadach- Zuri prince des enfans de Manasse offrit. Et fut son oblatiô vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile pour l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour l'holocauste/ vng cheureau de cheures po^r le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ a cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Gamaliel filz de Phadach Zuri.

Au neuuesme tour Abidan filz de Gedeon prince des enfans de Ben- jamin offrit. Et fut son oblatiô vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile po^r l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an po^r l'holocauste/ vng cheureau de cheures po^r le peche. Et po^r le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ a cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Abidan filz de Gedeon.

Au dixiesme tour Ahiezer filz de Ami- Sadai prince des enfans de Dan offrit. Et fut sô oblatiô vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile po^r l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour l'holocauste/ vng cheureau de cheures po^r le peche. Et po^r le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ a cinq agneaux dung an. Ceste est l'oblatiô de Ahiezer filz de Ami- Sadai.

En l'onzieme tour Phlegiel filz de Ocran prince des enfans de Aser offrit. Et fut sô oblatiô vng plat d'argent de cent trente sicles/ vne phiole d'argent de septante sicles selon le poids du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestree a l'huile pour l'offerte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de parfum/ vng bouveau/ vng mouton/ vng agneau dung an/ pour l'holocauste/ vng cheureau de cheures

Loblation de Elisaph.

Loblation de Elisama.

Loblation de Gamaliel.

Loblation de Abidan.

Loblation de Ahiezer.

Loblation de Phlegiel.

Loblation de Nabafon.

Loblation de Nathanael.

Loblation de Eliab.

Loblation de Elizur.

Loblation de Salumiel.

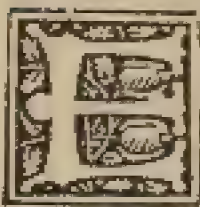
Loblation de
Abira.

cheures po^r le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques
deux boeufz/cinq moutons/cinq boucs/ & cinq agneaux
dung an. Ceste est loblation de Phiegil filz de Man.
Au douzieme tour Abira filz de Enan prince des
enfants de Nephtali offrit vng plat d'argent de cent
trete sicles/ Vne phiole d'argent de septate sicles selon le
poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine
pestiee a l'huile po^r l'offerte/ Vng cuillier doz de dix sicles
plein de parfum/ Vng boureau/ Vng mouton/ Vng agneau
dung an pour holocauste/ Vng cheureau des cheures
pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux
boeufz/cinq moutons/cinq boucs/ & cinq agneaux dung
an. Ceste est loblation de Abira filz de Enan.

Ceste est la dedication de l'autel/ au tour q^l fut oinct
des princes de Israel/ douze plat d'argent/ douze phio-
les d'argent/ douze cuilliers doz/ d^ot chascun plat dar-
gent estoit de cent trete sicles & chascune phiole de septate
sicles. Tout l'argent des vaisseaux montoit deux mille qua-
tre cens sicles selon le poiz du sanctuaire. Douze cuil-
liers doz pleins de parfum estoit chascun de dix sicles
selon le poiz du sanctuaire. Tout lor d^ot des cuilliers
montoit cent vingt sicles. Et tous les boeufz pour holo-
causte/ douze boureaux/ douze moutons/ douze agne-
aux dung an/ avec leurs offertes/ et douze cheureaux
des cheures pour le peche. Et tous les boeufz du sacrifi-
ce des pacifiques vingt quatre boeufz/ soixante mou-
tons/ soixante boucs/ soixante agneaux dung an. Ceste
est la dedication de l'autel apres quil fut oinct. Et quand
Moſeb entroit au tabernacle de la congregation pour
luy parler/ il oyot la voix de celui qui parloit a luy du
Propiciatoire/ qui estoit dessus l'arche du tesmoignage/
entre les deux cherubins & parloit a luy.

Chapitre. viij.

La dispositi-
on des lampes.



Le Seigneur parla a Moſeb/ disant:
Parle a Aharon/ & luy dis: Quand tu allu-
meras les lampes a l'encensoir du chandelier/
les sept lampes esclateront. Et ainsi fait
Aharon a l'encontre du chandelier allumant les lampes/
comme le Seigneur auoit commande a Moſeb. Et ceste est
l'oeuvre du chandelier doz deduit au marteau/ leq^l estoit
d'une mesme masse/ depuis sa geñe jusque a ses fleurs/
selon la monstre que le Seigneur fait apparoir a Mo-
ſeb/ ainsi fait le chandelier.

La purifica-
tion a oblato-
des Leuites.

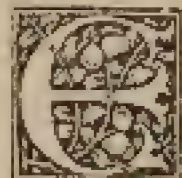
Et le Seigneur parla a Moſeb/ disant: Prends les
Leuites d^otre les enfans de Israel/ & les purifie/ & leur
feras ainsi po^r les purifier. Espars sur eulx leau de pu-
rification/ & q^lz facēt passer le rasoir sur toute leur chair/
& l'auēt leurs vestemens/ & se facent netz/ puis prendront
vng boureau/ & s^o offerte de la fine farine pestiee a l'huile
le/ mais tu prendras vng autre boureau pour le peche/
loz feras approcher les Leuites deuant le tabernacle de
la congregation/ & assembleras toute la congregatiō des
enfants de Israel. Tu feras donc approcher les Leui-
tes deuant le Seigneur/ & les enfans de Israel mettrōt le^s
mains sur les Leuites. Et Aharō esleuera les Leuites
en eslevation deuant le Seigneur d^otre les enfans de Israel/
affin q^lz soyēt pour exercer le seruice du Seigneur. Aussi
les Leuites mettrōt leurs mains sur la teste des bou-
reaux. Si en sacrifie vng po^r le peche/ & l'autre en holo-
causte au Seigneur/ po^r faire recōciliation po^r les Leuites.
Puis tu feras assister les Leuites deuant Aharon et de-

uant les filz/ & les esleuera en eslevation au Seigneur.
Ainsi feras separer les Leuites d^otre les enfans de Is-
rael/ affin q^l les Leuites soyēt intens. Apres ce les Le-
uites viendrōt pour seruir au tabernacle de la cōgrega-
tion/ lesq^lz purifieras & esleuera en eslevation. Car ilz
me sont dōnez & bailliez d^otre les enfans de Israel/ pour
ceulx qui ouurēt la matrice de tous premiers natz/ lesq^lz
ay prins pour moy d^otre les enfans de Israel. Car tous
premiers natz d^otre les enfans de Israel sont intens/
tant des hommes que des bestes/ lesq^lz ay sanctifie pour
moy/ des le tēps que le frappay tous les premiers natz
du pays de Egypte. Et ay prins les Leuites pour tous
les premiers natz des enfans de Israel. Et ay dōne les-
dictz Leuites en dōn a Aharon/ & a ses filz/ du milieu
des enfans de Israel/ pour exercer le seruice des enfans
de Israel au tabernacle de la congregation/ affin de fa-
ire recōciliation pour lesdictz enfans de Israel. Et ne se-
ra nulle playe aux enfans de Israel/ quand lesdictz en-
fans de Israel approcheront du sanctuaire.

Moſeb d^oc a Aharon/ & toute la cōgregatiō des en-
fans de Israel seirēt aux Leuites selon toutes les cho-
ses que le Seigneur auoit commande a Moſeb po^r les Le-
uites. Les Leuites d^oc se purifierēt/ & laverēt le^s ves-
temens & Aharō les esleua en eslevation deuant le Seigneur/ &
fait recōciliation po^r eulx les purifiāt. Et aps ce les Le-
uites viendrōt po^r exercer le seruice au tabernacle de la
cōgregatiō deuant Aharō/ & deuant ses filz/ cōe le Seigneur cō-
manda a Moſeb des Leuites/ ainsi donc leur seirent.

Et le Seigneur parla a Moſeb/ disāt: Ceste chose est
q^l appartiendra aux Leuites. Depuis leage de vingt cinq
ans & au dessus/ chascun entrera pour exercer le seruice
du tabernacle de la cōgregatiō. Et depuis leage de cin-
quante ans ilz retournerōt de l'exercice du seruice s^os p^o
seruir/ & aurōt l'administratiō avec le^s freres au taber-
nacle de la cōgregatiō/ pour garder ce qu'on leur baillie-
ra en garde/ & ne ferōt nul seruice. Tu feras donc ainsi
aux Leuites sus leurs gardes.

Chapitre. ix.



Le Seigneur pla a Moſeb au desert de Sinai
au pinter moys de son secōd q^lz sortirent du
pays de Egypte/ disāt: Les enfans de Israel
celebrerōt le Passage en sa saison/ le quatorziesme tour
de ce moys au vespre d^o celebreront iceluy en sa saison/
selon toutes les ordonnances/ & les reigles.

Moſeb d^oc parla aux enfans de Israel po^r celebrer le
Passage. Ilz celebrerēt d^oc le Passage le quatorziesme
tour du pinter moys au vespre/ au desert de Sinai. Les
enfans de Israel seirēt selō toutes les choses q^l le Sei-
gneur auoit commande a Moſeb. Or y auoit il aucuns persō-
nages souillez sur vng homme trespasse/ d^ot ilz ne peurēt ce-
lebrer le Passage en ce to^r la/ & s'approcherēt en ce mesme
to^r deuant Moſeb/ & deuant Aharō. Puis ces persōnages
leur dirēt: Nous sōmes souillez sur vng homme trespasse.
Pourquoy sōmes nous empeschez que nous ne offrōs
loblation au Seigneur en son tēps parmy les enfans de
Israel? Lors Moſeb leur dist: Arrestez vous/ & le oray
ce que le Seigneur commandera pour vous.

Lors le Seigneur parla a Moſeb/ disāt: Parle aux en-
fans de Israel/ disāt: Si quelcun d^otre d^o/ ou de d^oz ge-
nerations est souille sur le trespasse/ ou est en loingtaine
voye/ il celebrera le Passage au Seigneur le quatorziesme
tour du

Sub. i. c.
Exode. ii. a.
Luc. i. d.

D

Le temps du
seruice des Le-
uites.

A
Dieu cōman-
de celebrer le
Passage.

Exode. ii. a.

Aux souillez
ne s'point p^osi-
be de celebrer
le Passage.

B

Exode. 12. 8.
Gen. 12. 1.

tour du ſecond moys au deſpre/ le mangeant avec les pains ſans leuain/ & choſes ameres/ ilz ne laiſſeront rien diceluy juſque au lendemain/ & ne luy caſſeront point les os/ ilz celebzeront iceluy ſelon toute l'ordonnance du Paſſage. Mais ſi l'homme eſt net/ & neſt point par chemin/ & delaiſſe a celebzer le Paſſage/ ce perſonage ſera exterminé d'entre ſon peuple/ pourtāt qu'il na point offert lo blatiō du Seigneur en ſa ſaiſon. C'eſt hēme portera la peine de ſon peche. Que ſi vng eſtranger conuerſe avec vous/ & qu'il celebze le Paſſage au Seigneur/ il ſe fera ainſi ſelon l'ordonnance du Paſſage/ & ſelon la reigle diceluy. Vne meſme ordonnance vous ſera/ tant a leſtranger/ que a celuy qui eſt nay au pays.

La nuee cou-
ura le taber-
nacle/ le peu-
ple ſe arreſte/ &
ſen vont quād
elle depart.
Exode. 40. 8.

Et au tour qu'il dreſſa le tabernacle/ la nuee courrit ſe tabernacle ſus le paviſſon du teſmoignage/ & au deſpre eſtoit ſus le tabernacle/ cōme apparece de feu juſque au matin. Ainſi eſtoit il cōtinuellemēt: la nuee courait iceluy de iour & l'apparece de feu de nuict. Or apres que la nuee ſeſleuoit du tabernacle/ les enfans de Iſrael departoient/ & au lieu auquel ſe arreſtoit la nuee/ illec leſdictz enfans de Iſrael aſſeoiēt loſt. Ioupte la parolle du Seigneur les enfans de Iſrael cheminotēt/ & ioupte la parolle du Seigneur aſſeoiēt loſt: tous les iours eſqz la nuee demouroit ſur le tabernacle/ ilz aſſeoiēt loſt. Et durant qu'il faiſoit prolonger la nuee par pluſie's iours ſus le tabernacle/ les enfans de Iſrael faiſoient la garde du Seigneur/ & ne departoient point. Et quād la nuee eſtoit certain tēps ſus le tabernacle/ a la parolle du Seigneur ilz aſſeoiēt loſt/ & a la parolle du Seigneur ilz ſe departoient. Et ſi la nuee eſtoit depuis le deſpre juſque au matin/ & que la dicte nuee ſe eſleuoit au matin ilz departoient: fuſt donc iour ou nuict/ quād la nuee ſeſleuoit/ ilz partoient. Or ſi par * aucuns iours/ ou par vng moys/ ou par vng an il faiſoit prolonger la nuee ſur le tabernacle/ & demorer ſur iceluy/ les enfans de Iſrael aſſeoiēt loſt/ & ne ſe departoient point/ mais quād elle ſe eſleuoit ilz ſe departoient. Donc ioupte la parolle du Seigneur ilz aſſeoiēt leur oſt/ & ioupte la parolle du Seigneur ilz partoient/ & tenoient la garde du Seigneur ſelon le mandemēt diceluy par les mains de Moſeb.

* Selon le
Grec. Trāſſ.
commun, deux
iours.

A
Les trōpettes
dargent & ſuſa-
ge dicelles.

Et le Seigneur parla a Moſeb/ diſāt: fais deux trōpes dargent dulct au marteau/ leſqles tu auras pour cōuoquer l'aſſemblée/ & fais re partir les oſtz/ & on ſonera dicelles/ & toute l'aſſemblée cōtendra par deuers toy a la porte du tabernacle de la cōgregation. Que ſi on ſonne de lunc/ les princes & cheſz de la multitude de Iſrael cōtendront par deuers toy. Et quād vous aurez ſonne par retētiffemēt bruyāt/ loſt de ceulx qui ſont rengez vers Orient ſe partira. Et quād vous aurez ſonne la ſeconde fois par retētiffemēt bruyāt/ loſt de ceulx qui ſont logez vers Occident ſe partira. Ilz ſonneront par retētiffemēt bruyāt en leurs departemens. Mais quād vous ſerez aſſembler la cōgregation/ vous ſonnerez ſans retētiffemēt bruyāt. Et les filz de Aharō ſacrificateurs ſonneront les trōpes/ ce qu'il vous ſera en ordonnance perpetuelle en voz eages.

Et quād vous viendrez a la bataille en voſtre terre a l'encontre de voſtre aduerſaire/ qui vous a aſſiege/ vous ſonnerez les trōpettes/ & vous ſerez en ſouuenāce deuant le Seigneur voſtre Dieu/ & ſerez ſauſz de voz

ennemys. Item/ au temps de voſtre lieſſe en voz ſolennitez/ & au cōmencemēt de voſtre moys/ vous ſonnerez les trōpes ſus voz holocaustes/ & ſus voz ſacrifices pacſiques/ aſſin qu'il vous ſoyent pour cōmemoratiō deuant voſtre Dieu: ſe ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Et en lan ſecond au ſecond moys/ au vingtiēme du moys la nuee ſeſleua du tabernacle du teſmoignage. Et les enfans de Iſrael partirēt ſelon leurs trains du deſert de Sinai/ & la nuee demoura au deſert de Pbaran. Lors premierement partirēt ioupte le mandement du Seigneur par la main de Moſeb. Premierement donc partit la baniere de la bēde des enfans de Iehudaſ ſelon leur exercite/ & eſtoit ſus l'exercite dicelle Naſon filz de Aminadab/ & ſus l'exercite de la lignee des enfans de Iſſacar eſtoit Nathanael filz de Zuar/ & ſus l'exercite de la lignee des enfans de Zabulon eſtoit Eliab filz de Helon. Et le tabernacle fut mis ſus: puis les filz de Gerſon & les filz de Merari portās le tabernacle ſe partirēt.

Les enfans de
Iſrael depart-
rēt de Sinai.

Sus. 1. 4.

Itē/ partit la baniere de la bēde de Ruben par ſe exercite/ ſus leſqel exercite eſtoit Elzur filz de Sedeur. Itē/ ſus l'exercite de la lignee des enfans de Simcon/ eſtoit Salamel filz de Zuri. Gadat. Itē/ ſus l'exercite des enfans de Gad/ eſtoit Eliaſah filz de Ducl. Et les Reuathites partirēt/ portans le ſanctuaire/ & dreſſerent le tabernacle/ tant qu'ilz fuſſent venus au lieu auquel on ſe deuoit dreſſer.

Itē/ partit la baniere de la bēde des eſās de Ephraim/ ſelon ſes exercites/ ſus leſqel eſtoit Eliſama filz de Amiſud. Item/ ſus l'exercite de la lignee des enfans de Manaſſeh/ fut Gamaliel filz de Phadaſ-ſur. Itē/ ſus l'exercite de la lignee des enfans de Ben-ſamin/ fut Abidan filz de Gedron.

Itē/ partit la baniere de la bēde des eſās Dan/ aſſe blāt toutes les bēdes par ſes exercites/ ſus l'exercite duquel fut Abiezer filz de Ami. Sadai. Itē/ ſus l'exercite des eſās de Aſer/ fut Phieguel filz de Ocran. Itē/ ſus l'exercite de la lignee des eſās de Nephtali/ fut Abira filz de Enay. Ceulx ſont les partemens des eſās de Iſrael ſelon leurs exercites/ quād ilz departirēt.

Après Moſeb diſt a Hobab filz de Rael Madien beau pere de Moſeb: Nous allōs au lieu duſqel le Seigneur a dict qd ſe nous dōneroit/ viens avec nous/ & nous ſe ferons du bien: car le Seigneur a promis bonnes choſes a Iſrael. Et il luy reſpōdit: Je n'iray point/ mais ſe men iray en mon pays/ & a mō parētage/ Auquel il diſt: Je te prie ne nous delaiſſe point/ pourtāt que tu cōnoys en quel lieu au deſert nous deuiōs aſſeoir loſt/ dont nous ſeras * pour guide. Or ſi tu viens avec nous/ ce bien ſera que quād le Seigneur nous aura bien faict/ nous te ferōs auſſi du bien. Puis partirēt de la montaigne du Seigneur par la voye de troyſ iours: mais l'arche de l'aſſiſce du Seigneur cheminot deuant eulx par la voye de troyſ iours/ pour eſpter lieu a les poſer. Et la nuee du Seigneur eſtoit ſus eulx par iour/ quād ilz partoient de loſt. Et quād l'arche ſe departoit Moſeb diſoit: Lie ue toy Seigneur/ aſſin que tes ennemis ſoyēt diſperſez/ & que ceulx qui te hayent/ ſenſuyent de deuant toy. Et quād elle eſtoit poſce il diſoit: Seigneur retourne aux grandes multitudes de Iſrael.

Hobab reſuſe
ualler avec
Moſeb.

D

* Ceci/ pour
eulx.

Psalm. 124.

Chapitre. xj.

Et quād

Au ſeu ſe meſco-
tentoit. Auch
ſaſoit inques-
ment.
Le peuple pu
ny par feu.
Moſeb pua
eſpance.

* Grec. ſe af-
ſe.
Le peuple
conuoite de
la chair.
1. Cor. 10. a.

Le peuple ſe
ſache Moſeb.

Epo. 16. c. Sa
pi. 1. c. Moſeb.
78. c. Jeſu. a. d.

* Selon Moſeb.
Iun. ou. paſſe
ſelon Chab.
Grec. r. ſon.
La murmura-
tion a inſideſi-
te de Moſeb.

Dieu adioict
a Moſeb ſep-
tante homes.

* Ceſt ſe les in-
ſpireray de pa-
reil eſprit.

* Ou. touchen.

L'infideſite de
Moſeb.
Jeſu. a. d.

Et quād le peuple ſe * complaignoit/ il deſ-
pleut au Seigneur/ ſcā ſouyt/ dont fut moult
courrouce/ a le feu du Seig^r ſe alluma entre
eulx/ a coſomma vne partie de loſt. Lors le
peuple cria a Moſeb. Et Moſeb pria le Seigneur/ adonc
le feu fut eſteinct. Et appella le nom de ce lieu Thā-
beraſ. Car le feu du Seigneur ſeſtoit allume entre eulx.
Et le cōmun peuple qui eſtoit parmy eulx/ conuolta et
* retourna/ auſſi les enfans de Iſrael plourerēt/ diſā:
Qui nous fera māger de la chair/ Il nous ſouuēt des
poifſons que nous mangions pour neant en Egypte/
des concōbres/ des pompōs/ des porreaux/ des otānōs/
a des aulx/ a maintenant noz perſonnes ſont ſeiches/
car noz veulx ne voyent que Moſeb/ lequel Moſeb eſtoit
ſemblable a vng grain de Coriandre/ a ſa couleur cōme
la couleur de ſedſſion. Le peuple ſeſpardoit/ et le re-
cueilloit/ puis le mouloit auy meules/ ou il le piſloit
au mortier/ a le cuiſoit en vng chāderō/ a en faiſoit des
gaſteaux/ dōt la ſauueur eſtoit cōme le gouſt de * liqueur
d'huſle/ a quand la rouſſe deſcendōt de nuict ſur loſt/ le
Moſeb deſcendōt ſur iceluy. Adonc Moſeb ouyt le peu-
ple plourāt par ſes familles/ chaſcun a ſhups de ſon pa-
uiſſon/ dequoy le Seigneur fut grādement courrouce/
auſſi deſpleut a Moſeb.

Lors Moſeb diſt au Seigneur: Pourquoi as tu mal
ſaict a ce peuple/ a pourquoi ne ay le point trouue gra-
ce deuant toy/ que tu as mis la charge de tout ce peuple
ſur moy/ Ay le moyneſine conceu tout ce peuple/ ſay le
moyneſine engendre/ que tu me dis porte le en toy ſeſh
ſi cōme la nourrice porte ſenfant/ en la terre/ pour la q̄l-
le tu as iure a ſes peres: Dont auoye le de la chair po-
en dōner a tout ce peuple: car il pleure cōtre moy/ diſant:
Donne nous de la chair pour manger. Je ne puis ſeul
ſouſſtenir tout ce peuple/ car il eſt trop chargeable pour
moy. Si tu me veulx ainſi ſaict le te requiers/ ſe ſay trou-
ue grace deuant toy/ tue moy/ affin que ie ne voye point
moy mal.

Et le Seigneur diſt a Moſeb: Assemble moy ſeptā-
te homes des anciens de Iſrael/ lesquelz tu congnoſs
eſtre les anciens du peuple/ a ſes p̄cuoſtz/ a ſes amēne
a la porte du tabernacle de la congregation/ affin qu'ilz
aſſiſſent illec avec toy/ puis ie deſcendray la/ a parleray
avec toy. Lors * ie ſepareray de leſperit qui eſt ſur toy/
a le mettray ſur eulx/ affin qu'ilz portēt avec toy la char-
ge du peuple/ a que tu ne la porte point tout ſeul. Et tu
diras au peuple: Sanctifiez vous demā/ a vous mā-
geres de la chair/ pourtant que ayez ploure auy aureſſ-
les du Seigneur/ diſā: Qui no^r fera māger de la chair/
car il nous eſtoit m̄eulx en Egypte. Et le Seigneur
vous dōnera de la chair/ la q̄lle vous mangerez. Vous
nen mangerez point vng tour/ ne deux tours/ ne cinq
tours/ ne dix tours/ ne vngt tours: mais juſque a vng
moyſ durant/ tant quelle vous ſorte par ſes * narines/
et quelle vous ſoit en faſche/te/ pour autant que vous
auez contēne le Seigneur/ qui eſt au miſſeu de vous/ a que
vous ayez ploure deuant luy/ diſā: Pourquoi ſom-
mes nous cy venuz de Egypte: Et Moſeb diſt: Il y a
ſix cens miſſe piedtōs de peuple au miſſeu deſquelz ie
ſuis/ a tu as dict: Je leur dōneray de la chair/ affin qu'ilz
en māgent vng moyſ durāt. Leur tuera on des b̄eb̄s/
a des boeufz/ q̄lz leur puiſſent ſuffire/ ou leur aſſemblera

on tous les poifſōs de la mer/ q̄lz leur puiſſent ſuffire:
Et le Seigneur reſpōdit a Moſeb: La main du Sei-
gneur eſt elle abbregee: Tu verras maintenant ſi ma-
parolle * adutendra ou non. Moſeb donc partit/ et ra-
cōpta les parolles du Seigneur au peuple. Si aſſembla
ſeptante homes des anciens du peuple/ lesquelz ſeſt aſſi-
ſſer a l'entour du tabernacle. Adonc le Seigneur deſcēdit
en la nuee/ a parla a luy/ a ſepara de leſperit qui eſtoit ſur
luy/ a le miſt ſur les ſeptante hommes anciens. Or ad-
uint quand leſperit reſpoſa ſur eulx/ qu'ilz prophetiſerēt
ſans ceſſer.

Mais deux homes eſtoēt demourez en loſt/ le nom
de l'ung eſtoit Eldad/ et le nom de l'autre Medad/ ſur
leſq̄lz leſperit reſpoſa/ a iceulx auoēt eſte eſcriptz/ mais
point ne eſtoient allez au tabernacle/ a ſi prophetiſoēt
en loſt. Adonc courut vng adoleſcēt/ a annoncia a Mo-
ſeb/ diſant: Eldad a Medad prophetiſēt en loſt. Et Jeſu-
ſua filz de Nun/ miniſtre de Moſeb * lūg de ſes ieunes
garſons/ reſpōdit/ diſant: Mon ſeignr Moſeb empes-
che les. Et Moſeb luy reſpondit: Pourquoi es tu en-
uieux pour moy: A la mienne volūte que tout le peu-
ple du Seigneur fuſt prophete/ a que le Seigneur donna
ſur eulx ſon eſperit.

Puis Moſeb ſe reduict en loſt/ luy a les anciens de
Iſrael. Adonc iſſit vng v̄t du Seigneur/ a amena des caïl-
les de la mer/ a les laſcha ſur loſt/ le chemin d'une iour-
nee ca a la a l'entour de loſt/ a eſtoēt p̄ſeque de deux cou-
dees ſur la terre. Lors le peuple ſe ſena tout ce tour la a
toute la nuict/ a tout le tour enſuyuant/ a recueillirent
les caïlles. Celuy qui en auoēt le moins en auoēt raſſe-
ble dix Diner/ a les eſtendirent pour eulx a l'entour de
loſt. Et la chair eſtant encōre entre leurs dentz deuant
quelle fuſt digeree/ le Seigneur ſc courroucea contre ſon
peuple/ lequel il frappa d'une tresgroſſe playe. Adonc ap-
pella le nom de ce lieu * Iibroth- Hathauih. Car on
enſeulx illec le peuple conuoiteux. Et de Iibroth- Ha-
thauiah le peuple ſenalla en Hazereth/ ainſi furent en
Hazereth.

Chapitre. xij.

Lors Marſam a Aharon parlerent contre
Moſeb a cauſe de la femme Ethyopienne/
qu'il auoēt p̄nſe (car il auoēt p̄nſe vne
femme Ethyopienne) a dirent: Le Seigneur a
il parle tant ſeulement avec Moſeb/ na il point auſſi
parle a nous: Et le Seigneur ouyt ce: mais Moſeb
eſtoit treſhumble ſur tous les homes qui eſtoient en la
terre. Et le Seigneur diſt a Moſeb/ a Aharon/ a Ma-
riam: Venez vous troyſ au tabernacle de la congrega-
tion. Et eulx troyſ y allerent.

Lors le Seigneur deſcēdit en la coſomme de la
nuee/ et ſarresta a la porte du tabernacle/ puis il appel-
la Aharon et Marſam/ et ſortirēt tous deux. Et il diſt:
Eſcoutez maintenant mes parolles. Sil ya quelque
prophete entre vous/ moy qui ſuis le Seigneur/ ie me
moſtreray a luy par viſion/ a parleray a luy en ſonge. Il
n'ya nul cōme mon ſeruiteur Moſeb/ qu'il ſoit fidele en
toute ma maiſon: car ie parleray avec luy bouche a bou-
che/ a en viſion/ a non par choſes obſcures/ mais il ver-
ra la figure du Seigneur. Et pourquoi n'avez vo^r crainct
de parler cōtre mon ſeruiteur Moſeb: Ainſi le Seig^r ſe
courroucea a l'ēcōtre deulx/ puis ſenalla: a la nuee ſe de-
partit du tabernacle. Et Volcy Marſam eſtoit la deſſe
ſemblable

* Sels Grec
Chab. Auch.
de quelle. Et
leur ſera.
Les ſeptante
anciens conſi-
tuez avec Mo-
ſeb p̄p̄ſerēt.

* Eldad a Me-
dad propheti-
ſant en loſt.

* Auch. d'etre
les ieunes ou
eſſeulx. Auch.
deſa ieuneſſe
Moſeb deſire
a tous p̄p̄ſer
ſent. Ainſi. S.
Paul. 1. Co.
rin. 14. a.

Les caïlles en
noyces d'ieu
Pſal. 78. c.

Puniſſion de
Dien. Ps. 78. a

* Ceſt ſepul-
chre de concu-
piſſence.

Marſam a A-
haron murmū-
rent cōtre Mo-
ſeb.

Moſeb ſur
tous treſdeſ-
naitre.

Dien rep̄ent
Aharon a Ma-
riam.

Dieu auſſi
p̄p̄ſerēt ſon
geſ a viſions.

Dien dict du
ſiz de Moſeb
Eſt. 3. a.

Marſam la-
deſſe.

Canaa

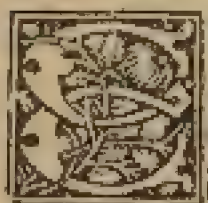
Aharon prie
Moïse pour
Mariam.

semblable a la neige/ & Aharon regarda Mariam qui estoit
ladresse. Et Aharon dist a Moïse: Helas mon seigneur
te te prie ne metz point le peche sur nous. Car nous
auons faict follement/ & auons peche. Je te prie quelle ne
soit come le mort qui sort du ventre de sa mere/ la moitie
de sa chair est ia consummee.

Mariam que
rie a la priere
de Moïse.

D Puis Moïse cria au Seigneur/ disant: O Dieu te
te prie guaris la maintenant. Et le Seigneur respondit
a Moïse: Si son pere eust crache contre sa face/ ne eust
elle point este hôteuse par sept iours: Quelle soit donc
sequestree par sept iours hors de lost/ & apres on la reuo-
quera. Et Mariam fut sequestree hors de lost par sept
iours/ & le peuple ne departit point iusque a tant q̄ Ma-
riam fut reuquee. Enaps le peuple se partit de Ha-
zereth/ & assirent leur ost au desert de Pharan.

Chapitre. viij.

Les espies en-
uoyez en la ter-
re de Canaan

E Le Seigneur parla a Moïse/ disant: En-
uoyez des homes affin quilz espient la terre
de Canaan/ laquelle ie donne aux enfans
de Israel. Vous enuoyerez ung homme de
chascune lignee de leurs peres/ ascavoir tout prince qui
est sus eulx. Lors Moïse les enuoya du desert de Pha-
ran/ iouste la parole du Seigneur/ & tous ces personna-
ges estoient princes sus les enfans de Israel/ les noms
desquelz sensuyuent. De la lignee de Ruben: Samma filz
de Zecur. De la lignee de Simed: Saphat filz de Huri.
De la lignee de Iehuda: Caleb filz de Iephoneh. De
la lignee de Issacar: Igal filz de Joseph. De la lignee de
Ephraim: Hosea filz de Nun. De la lignee de Ben-ia-
min: Phaltti filz de Raphu. De la lignee de Zabulon:
Gediel filz de Sodi. De la lignee de Joseph/ qui estoit
de la lignee de Manasseh: Gadi filz de Susi. De la li-
gnee de Dan: Amiel filz de Gemali. De la lignee de
Aser: Sethur filz de Micael. De la lignee de Nephtali:
Mahabi filz de Vapfi. De la lignee de Gad: Guel
filz de Maci. Iceulx sont les noms des personna-
ges que Moïse enuoya pour espier la terre. Et Moïse ap-
pella Hosea filz de Nun Iehosua.

Iehosua dict
parauant Ho-
sea.

C Moïse donc les enuoya pour espier la terre de Ca-
naan/ si leur dist: Montez par icy vers le Midy/ puis
vous moterez sur la montaigne/ & vous verrez quelle est
la terre/ le peuple aussi qui habite en elle: ascavoir sil est
fort/ ou debile/ sil est en petit ou en gros nombre/ & q̄lle est
la terre en laquelle il habite: ascavoir si elle est bone/ ou
mauuaise. Et quelles sont les citez ausq̄lles il habite:
ascavoir silz sont en villages/ ou en villes murees. Et
quelle est la terre: ascavoir si elle est grasse/ ou maigre: sil
ya arbres/ ou non. Or ayez courage/ & prenez du fruit
de la terre. Et alors estoit le tēps des nouueaux raisins.

Deute. x. a.

* Autrement
Tanis/ selon
le Chalde.* cest le fleu-
ue de la gras-
se.

D Et quand ilz furent motez/ ilz espierēt la terre depuis
le desert de Zin iusq̄ en Roob/ pour entrer en Hemath.
Ilz moterent donc vers Midy/ & paruintrent iusque en
Hebron/ ou estoit Ahiman/ Sifai/ & Tholmai filz de
Enak. Et Hebron auoit este edifiee sept ans deuant
* Zoan de Egypte. Si vindrent iusque au fleuue de Escol/
& coperent illec ung rameau avec vne grappe de rais-
sins/ & deulx le porterent a tout vne barre/ & des gren-
des et des figues. On appella ce lieu * Mehel-Escol/
a cause de la grappe que les enfans de Israel coppe-
rent de la.

E Et en la fin des quarante iours ilz retournerēt de es-

pier la terre/ & cheminans paruintrent a Moïse/ et a
Aharon/ & a toute l'assemblee des enfans de Israel au
desert de Pharan/ qui est en Arabes/ lesq̄lz le racōpterēt
les nouuelles/ & tout le tesmoignage/ si leur mōstrerēt
des fruitz de la terre. Ilz luy reciterent donc/ & dirent:
Nous sommes paruenus a la terre a laquelle tu nous
auois enuoyez/ laquelle aussi a affluēce de lait & de miel/
et icy est du fruit dicelle: mais le peuple qui habite au
pays/ est fort/ & les villes fortifiees sont moult grādes:
aussi nous auons la veu les enfans de Enak. Les Ama-
lekites habitēt en la terre Meridionale/ & les Hetthies/
les Jebustiens/ & les Amortiens habitent en la montai-
gne. Et les Cananeens habitēt iouste la mer aupres
du riuage de Jordan.

Les espies re-
tournes iouēt
la terre de Ca-
naan.

F

Adonc Caleb fect taire le peuple contre Moïse/ et
dist: Montons & la possedons: car nous la pourrōs sur-
monter. Mais les personna-
ges qui estoient motez avec
luy/ dirent: Nous ne pourrōns monter a ce peuple: car
il est plus fort que nous/ & rapporterent choses diffama-
toires de la terre/ laquelle ilz auoient espiee po^r les enfans
de Israel/ disans: La terre par laquelle sommes passez
pour l'espier/ est vne terre qui consume * ses habitās:
et tout le peuple que nous auons veu parmy elle/ sont
personna-
ges de grande stature. Illec aussi auons nous
veu les geās/ les enfans de Enak/ de la race des geās/
tellement quil nous sembloit que nous fussions sautes-
relles au regard de eulx.

Caleb enfor-
te le peuple de
monter en Ca-
naan.Les mesmes
espies blas-
mēt la terre.
* ascavoir po^r
les occasions
des p̄mises
gueres dont
ilz mourrēt.

Chapitre. xliij.



D Or toute l'assemblee se leua/ & tetta ung cry.
Et le peuple ploura ceste nuit. Et tous les
enfans de Israel se mutinerent alencontre
de Moïse/ & alencontre de Aharon. Et toute l'assemblee
leur dist: A la nostre volonte que fussiōs mortz au pays
de Egypte/ ou en ce desert. A la nostre volonte que
nous fussiōs mortz. Et pourquoy le Seigneur nous a
il fait venir en ceste terre pour nous faire tomber par
glaiue/ & pour faire estre en proye noz femmes & noz pe-
tits: Ne nous valoist il point mieulx de retourner en
Egypte: Et ilz dirent l'ung a l'autre: Constituons ung
chef/ & retournons en Egypte. Adonc Moïse & Aha-
ron se prosternerent sur leur face deuant toute l'assem-
blee de la congregation des enfans de Israel. Et Ieho-
sua filz de Nun/ & Caleb filz de Iephoneh/ qui auotēt
espie la terre deschirerent leurs vestemens/ & parlerent
a toute la congregation des enfans de Israel/ disans:
La terre par laquelle nous auons passe pour l'espier/ est
vne terre tresgrandement bonne. Si le Seigneur nous
est propice/ il nous fera aller en ceste terre/ et nous la
baillera/ laquelle est vne terre ayant affluēce de lait
et de miel. Toutefois ne soyez rebelles contre le Sei-
gneur: et vous/ ne craignez point le peuple du pays:
car nous les pouons deuorer comme le pain/ car leur
protection leur est ostee/ & le Seigneur est avec nous/
ne les craignez donc point. Et toute l'assemblee par-
loit de les lapider de pierres: mais la gloire du Sei-
gneur apparut a tous les enfans de Israel au taberna-
cle de la congregation.

Le peuple
ploura mure-
mure du des-
poir q̄l vint de
la terre espiee.Caleb & Ieho-
sua louans la
terre/ lesq̄lz le
peuple pource
beult lapider.

B

Et le Seigneur dist a Moïse: Jusque a quāc me irri-
tera ce peuple/ & iusque a quāc ne croira il a moy/ pour
to^r les signes que iay fait au milieu de luy: Je le frap-
peray de peste et le dechasseray: mais ie te feray croistre
en peuple

Dieu se cour-
rouce du peu-
ple infidele.

Loiſon de
Moſeh a Di
eu pour le ap
paſſer.

en peuple plus grand & plus fort qu'il neſt. Et Moſeh diſt au Seig^r: Les Egyptiens entendront que tu as fait mōter par ta force ce peuple du milieu de eulx/ & le dirōt aux habitateurs de ceſte terre. Ilz orōt o Seig^r q tu es au milieu de ce peuple/ & que tu es apparu oell a oeil/ & q la nuée ſarreſte ſus eulx/ & q en la colonne de la nuée tu chemine deuant eulx par tour/ & en la colonne de feu par nuict/ & que tu auras fait mourir ce peuple comme vng hōme. Si diront les gens qui aurōt ouy ta renommee: Pour autāt q le Seig^r ne peult mener ce peuple en la terre pour laq^{lle} il leur a iurē/ il les a occis au deſert. Or maintenant le p^{re}te que la vertu du Seigⁿeur ſoit magnifiée/ cōme il a parlc en diſant: Le Seigⁿeur eſt tardif a ire/ & eſt de grāde miſericorde/ oſtant l'iniq^{te} et la p^{re}uariance/ Vers lequel nul ne ſera innocent/ Viſitant l'iniq^{te} des peres ſur les filz iuſque a la troiſieſme & quatrieſme generation. Pardonne ie te p^{re}te a l'iniq^{te} de ce peuple/ ſelon ta grāde miſericorde/ comme tu as pardonne a ce peuple depuis Egypte iuſque icy. Et le Seigⁿeur diſt: J'ay pardōne iouyſte ta parole. Et certe te diſ/ la gloire du Seigⁿeur rēplira toute la terre: car tous les hōmes qui ont veu ma gloire/ & mes ſignes que j'ay fait en Egypte & au deſert/ & qui mont deſia ten te par dix fois/ & nont point obey a ma vo^lte/ ilz ne verront point la terre/ pour laquelle j'ay iurē a leurs peres/ auſſi tous ceulx qui me irritēt ne la verrōt point. Mais mon ſeruiteur Caleb/ pour autāt qu'il a eu vng autre eſperit avec luy/ & eſt venu perſeueramment apres moy/ ie le introduiray en la terre en laquelle il a eſte/ & ſa ſemence aura par heritage icelle/ les Amalekites/ & les Cananeens qui habitent en la Vallée. Retournez vous demain/ & allez au deſert par la voye de la mer Suph.

Après le Seigⁿeur parla a Moſeh & a Aharon/ diſant: Juſque a quand orray ie ceſte mauuiſſe congregation qui murmure alencōtre de moy/ & les murmurations des enfans de Iſrael qui murmurent alencōtre de moy? Dis leur: Je diſ dict le Seigⁿur: Cōme vous auez parlc en ma preſence/ ainſi vo^l feray ie. Vos corps tōberont en ce deſert/ & vo^l tous qui auez eſte cōptez/ ſelō tout voſtre nōbre depuis leage de vingt ans & au deſſus/ qui auez murmuré contre moy nētrerez point en la terre pour laquelle j'ay ſeu ma main: afin que ie vous ſeiſſe habiter en icelle/ ſinon Caleb le filz de Jephoneſ & Jeſhua filz de Nun/ & meneray vos petis (deſq^{ls} vo^l auez dict qu'ilz ſeroient en proye) & cōgnoiſtront la terre que vous auez meſpriſee. Vos charōgnes donc tomberont en ce deſert/ mais vos enfans repaiſtrōt en ce deſert quarante ans/ & porteront vos fornications/ iuſque a ce que vos charōgnes ſeront conſommees au deſert/ ſelon le nombre des iours eſquelz vous eſpiastes la terre: aſcauoir quarante iours/ vng chaſcun iour pour chaſcun an. Vous porterez la peine de vos iniquitez par quarante ans/ afin que vous cōgnoiſſiez/ ſempeschement que ie donneray. Je ſuis le Seigⁿeur qui ay parlc. Je feray ainſi a toute ceſte mauuiſſe cōgregation qui eſt cōuenue contre moy. Ilz ſeront cōſommez en ce deſert/ & mourrōt illec. Et les perſonnages que Moſeh auoit enuoyez pour eſp^{ier} la terre qui ſont retournez/ & ont fait murmurer contre luy toute ceſte congregation en rapportāt choſes diffamatoires de la terre/ leſdictz perſonnages qui ont rapporte choſes diffamatoires de ladicte terre

mourront de playe deuant le Seigⁿeur: Mais Jeſhua & filz de Nun/ & Caleb filz de Jephoneſ viuront/ dentre iceulx qui ſont allez eſp^{ier} la terre. Et Moſeh diſt toutes ces choſes aux enfans de Iſrael/ dont le peuple fut grandement contriſte.

Et ſe leuerent au matin/ et monterent au coupeau de la mōtaine/ diſans: Voicy/ nous monterōs au lieu que le Seigⁿeur a diſt: car nous auons peche. Puis Moſeh leur diſt: Pourquoi traſgreſſez vous le cōmandement du Seigⁿeur/ ce qui ne vous tournera point a bien? Ny montez point/ afin que vous ne ſoyez ruitnez deuant vos ennemis/ car le Seigⁿeur neſt point au milieu de vous/ auſſi les Amalekites & Cananeens ſont la deuant vous/ & vous tomberez par glaiue. Pour au tant que vous vous eſtes deſtournez de ſuyure le Seigⁿeur/ dont le dict Seigⁿeur ne ſera point avec vous. Et ilz ſe ſont * preſumptueuſement ingerez de mōter au coupeau de la mōtaine. Mais l'arche de l'alliance du Seigⁿeur & Moſeh ne bougerēt du milieu de loſt. Adōc les Amalekites & les Cananeens habitants en icelle montaigne deſcendirent/ & les frapperent/ & les froiſſerent iuſque en Hozmah.

Chapitre. xv.

Le Seigⁿeur parla a Moſeh diſant: Parle aux enfans de Iſrael/ & leur diſ. Quand vous ſerez entrez en la terre de vos habitations laquelle ie vous dōne/ & que vo^l voulez faire oblation par feu au Seigⁿeur/ holocauste/ ou ſacrifice pour payer le voeu/ ou la choſe volontaire/ ou pour vos ſolennitez/ en faiſant ſouef odeur au Seigⁿeur/ vous offrirez des boeufz/ ou des b^{re}bis. Quicōs que veult offrir/ il offrira ſon oblation au Seigⁿeur ſacrifice de fleur de farine/ la dixieſme de Ephas peſtrie avec la quatrieſme partie de Hⁱⁿ de haille/ & du vin la quatrieſme partie de Hⁱⁿ/ pour verſer ſur l'holocauste/ ou en ſacrifice pour chaſcun agneau. Pour vng montō ſeras loſſerte de deux dectines de fine farine peſtrie en l'huyle la troiſieſme partie de Hⁱⁿ. Et offriras du vin po^r laſp^{er}ſion la troiſieſme partie de Hⁱⁿ/ en ſouef odeur au Seigⁿeur. Et quand tu ſacrifieras vng veau en holocauste ou ſacrifice pour payer le voeu/ ou les paſſicques au Seigⁿur/ il offrira ſur le veau loſſerte de trois dectines de fine farine peſtrie en l'huyle la moytie de Hⁱⁿ. Auſſi tu offriras du vin pour laſp^{er}ſion la moytie de Hⁱⁿ/ en ſacrifice fait par feu en ſouef odeur au Seigⁿ. Ainſi ſera on pour chaſcun boeuf/ ou chaſcun mouton/ ou agneau des b^{re}bis ou des cheures/ ſelon le nōbre q vo^l ſacrifieres/ ainſi ſerez vo^l a vng chaſcun ſelō leur nōbre. Tous ceulx q ſōt nayz au pays ſerōt ainſi ces choſes/ en offrant ſacrifice fait par feu en ſouef odeur au Seigⁿ. Et ſi leſtrāger qui p^{er}ſe entre vo^l/ ou q eſt parmi vo^l par vos eages ſait ſacrifice fait par feu en ſouef odeur au Seigⁿ cōme vous le ferez/ ainſi le fera il. D cōgregation/ a vo^l & a leſtrāger qui conuerſe entre vous/ ne ſera que vne ordōnance/ laquelle ſera ſtatut perpetuel par vos eages/ tant a vous que a leſtrāger en la preſence du Seigⁿeur. Il ny aura donc que vne loy/ & vne reigle pour vous et pour leſtrāger qui cōuerſe avec vous.

Et le Seigⁿeur parla a Moſeh/ diſant: Parle aux enfans de Iſrael/ & leur diſ: Quand vous ſerez entrez en la terre a laquelle ie vous introduis/ & q vous māgerez du pain

1. Corin. 10. 8.
Eſai. 45. 1. d.
Juſe. 1. d.

Le peuple cō
gnoiſt ſon pe
che.

Le peuple mō
tant entre le
cōmandement
Dieu eſt tue
des Amalekites.

* Chas. meſ
chamment ilz
ont oſc. Ra.
Salo efforce.
Trāſ. cōmu.
ſiſt de po^r y
aucunget.

A
Sacrifices ſe
ront les enſes
Iſrael eulx
paruenus a la
terre de Ca
naan.

B

Les premieres.

Psalm. 103. 8.

* De ce paſſa
ge Eſai. 45. 1. d.

La miſericor
de de Dieu.

Moſeh eſt
epaulce.

Jeſhua. 14. 8.

Dieu promet
la terre de Ca
naan a Caleb

Dieu aduertit
q les murmu
rations mour
rēt au deſert.
Psalm. 106. 6.
Deutero. 1. f.

* cēſi iure.

Jeſhua. 3. c. d.

Psalm. 57. d.

* Trāſ. 2mu.
Vengeance.

du pain du pays/ Vo^s offrirez ſeleuatiō au Seig^r. Vous offrirez en ſeleuatiō vng gaſteau de vos p^mieres paſtes/ toute ſeleuatiō de ſatre/ ainſi le offrirez vous. Vous dōnerez donc au Seigneur de vos p^mieres paſtes en ſeleuatiō par vos eages.

Loblation du peche p ignorance.

Que ſi vous auez erre & n'avez fait tous ces cōman- demens que le Seigneur diſt a Moſeh/ & tout ce que ledict Seigneur vous a cōmāde par la main de Moſeh/ depuis le iour quil le vous enioignit & dozeſnanāt par vos eages. Si aduēt quil ayt eſte ſaict par ignorāce voyant la congregation/ toute la congregation ſacrifiera vng bœue en holocauste de ſouef odeur au Seigneur avec ſon offerte/ & ſon aſperſiō/ ſelon la reigle: & vng bouc des cheures pour le peche. Ainſi le ſacrificateur reconcillera toute la congregation des enfans de Iſrael/ ſi leur ſera pardōne/ pourtant que ceſt ignorāce. Et iceulx apport- ront leur oblation en ſacrifice ſaict par feu au Seigneur/ & loblatiō de le^r peche deuant le Seig^r po^s leur ignorāce. Lors ſera pardōne a toute la cōgregatiō des enfans de Iſrael/ & a leſtrāger q̄ cōuerſe parmy vo^s: car tout le peu- ple eſtoit en ignorāce. Et ſi vne pſōne peche par ignorā- ce/ elle offrira vne cheure dūg an po^s le peche. Et le ſacri- ficateur reconcillera la perſonne errante quād elle a pe- che par ignorāce deuant le Seigneur/ & luy ſera pardōne. Pour celuy q̄ eſt nay au pays des enfā de Iſrael/ & po^s leſtranger qui cōuerſe parmy vo^s/ vous ſera vne loy pour auoir fait quelque choſe par ignorance.

La peine de ce ſuy qui peche par orgueil.

Et la perſonne qui aura forſfait par orgueil ſoit de ceulx q̄ ſont nāz au pays ou des eſtrāgers/ il vitupere le Seigneur/ dont ceſte perſonne ſera exterminēe du mi- lieu de ſon peuple. Car il a meſpriſe la parolle du Sei- gneur/ & a rōpu ſon cōmandement. Ceſte perſonne donc ſera exterminēe portāt la peine de ſon iniquite ſur ſoy.

Dhōme amaſ- ſant du boy au iour du re- pos ſapide.

Or les enfans de Iſrael eſtans au deſert trouverēt vng hōme qui cueilloit du boys le ior du repos/ & ceulx qui trouverent celuy qui cueilloit le boys l'amenerēt a Moſeh & a Aharon/ & a toute la cōgregation/ et le mirēt en priſon: car il neſtoit point deſclaire quelle choſe on luy deuolt faire. Lors le Seigneur diſt a Moſeh: Ceſt hōme mourra de mort/ lequel toute la congregation lapidera de pierres hors de loſi. Toute la congregation donc le tira hors de loſi/ & le lapiderēt de pierres & mourut/ com- me le Seigneur auoit cōmande a Moſeh.

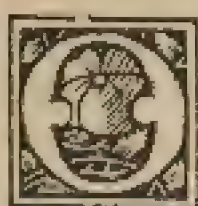
Franges au tour des veſte- mens. Deute. 22. 8.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Parle aux en- fans de Iſrael/ & leur dis q̄lz facent des franges ſur les bords de leurs veſtemens par leurs eages/ & mettront es franges du bort vng ruben de hyacinthe. Vo^s auez dōc telles franges/ afin que quād les verrez quil vous ſou- uienne de tous les cōmandemens du Seigneur/ et les faciez. Si ne * entēdrez point apres v^{re} cœur/ ne apres vos peulx/ apres leſq̄lz vous faictes fornication/ a celle fin que vous reduiſez en memoire & faciez tous mes cō- mandemens/ & q̄ ſoyez ſainctz a v^{re} Dieu. Je ſuis le Sei- gneur v^{re} Dieu/ q̄ vous ay retire du pays de Egypte/ po^s eſtre voſtre Dieu. Je ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Les ſainctz.

Chapitre. xvi.

A la rebellion de Moſeh/ & a ſon Abirom. Eccl. 45. c. Jude. 1. d. 1. Corin. 10. 8.



Moſeh/ & deux cens cinquāte hommes des enfans de

Iſrael p^minces de laſſemblee reclamez en la cōgregatiō et perſonnages de renom/ leſquelz ſaſſemblerēt contre Moſeh & Aharon/ puis ilz leur dirent: Ne vous ſuffit il pas q̄ toute la cōgregation eſt totalement ſaincte/ & que le Seigneur eſt au milieu de eulx/ & pourquoy vo^s eſleuez vous ſus la cōgregation du Seigneur: Et Moſeh ouyāt ce/ il ſe proſterna ſur ſa face et parla a Kozeh/ et a toute laſſemblee diceluy/ diſant: Le matin le Seigneur dōnera a congnoiſtre qui eſt ſien/ & ſera approcher de ſoy celuy qui eſt ſaict/ & celuy quil a eſleu. Faictes dōc ce: Prenez des encensoirs/ Kozeh/ & toute la cōgregation/ & demain mettez en iceulx le feu/ & le perfum deuant le Seigneur. Et l'hōme que le Seigneur aura eſleu ſera ſainct/ o ſilz de Leui ce vous doit ſuffire.

Moſeh rep^{re}nt Kozeh.

De rechaf Moſeh diſt a Kozeh: Eſcoutez ſe vous prie ſilz de Leui. Vo^s ſemble il peu de choſe q̄ le Dieu de Iſrael vous a ſepare de la congregation de Iſrael/ vous faiſant approcher de ſoy pour faire le ſervice du tabernacle du Seigneur/ & pour aſſiſter deuant la con- gregation en adminiſtrant a icelle: Te a il auſſi ſaict approcher/ & to^s tes freres les ſilz de Leui avec toy pour chercher loſſice de ſacriſicature: Pourtāt toy/ & toute la congregation la quelle eſt aſſemblee contre le Seigneur & Aharon: queſt ce q̄ vous murmurez cōtre luy: Et Mo- ſeh enuoya appeller Dathan & Abirom ſilz de Eliab/ leſquelz reſpondirent/ nous ny monterons point. Et ſi ce peu de choſe que tu nous as fait mōter hors de la terre ayant aſſuſſe de ſaict & de miel/ pour nous faire mō- rir en ce deſert: car tu te ſais p^mince ſus nous en nous gouuernant. Auſſi tu ne nous as point ſaict venir en la terre aſſuſſe de ſaict & de miel/ & ſi ne nous as point donne d'heritage de champs & de vignes. Veulx tu cre- uer les yeulx de ces hōmes: Nous ny mōterōs point.

Lors Moſeh fut moult courrouce/ ſi diſt au Seigneur: Ne regarde point a leur oblatiō/ le nay point p^mins vng ſeul * aſne de eulx/ et ſi ne ay meſſaict a nul de eulx. Apres Moſeh diſt a Kozeh: Sapez dōc deuant le Sei- gneur toy & toute la cōgregation: aſcauoir demain/ tāt toy & iceulx/ que Aharō. Et prenez vng chaſcun ſon en- cenſoir/ y mettāt du perfum/ puis vous approcherez en la preſence du Seigneur vng chaſcun a tout ſon encen- ſoir/ qui ſeront deux cens cinquante encensoirs/ auſſi toy & Aharon chaſcun a tout ſon encenſoir. Ilz p^mindrēt donc chaſcun ſon encenſoir auquel ilz mirēt du feu/ & du perfum/ & aſſiſtērēt a la porte du tabernacle de la cōgre- gatiō/ auſſi Moſeh & Aharon. Kozeh donc ſelt aſſem- bler contre eulx toute laſſemblee a la porte du taberna- cle de la congregation. Adonc ſapparut la gloire du Seigneur a toute laſſemblee.

C Moſeh prie a ſencōtre de Ko- reh et ſes au- tres. * Or/ ſiſant & po^s & choſe precieuſe.

Puis le Seigneur parla a Moſeh & a Aharon/ diſant: Separez vous du milieu de ceſte cōgregation/ afin que ie les cōſomme en vng momēt. Et ilz ſe proſternerēt ſur leurs faces/ diſans: O Dieu le Dieu des eſperitz de toute chair. Si vng hōme a peche/ te courrouce tu cōtre toute la cōgregation: Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Parle a la cōgregation/ diſant: Oſtez dalentour du tabernacle Kozeh/ Dathan/ & Abirom. Moſeh dōc ſe leua & ſen alla a Dathan & a Abirom/ apres leſq̄lz al- lērent les enfans de Iſrael: puis il parla a la congrega- tion/ diſant: Retirez vous ie vous prie des pauſſons de ces meſchāns hōmes/ & ne attouchez a riē qui ſoit a eulx: h ij affin que

Le peuple ſe- pare des taber- nacles de Ko- reh.

D

Moſeh auoye
par Dieu.

* cest) punis
de la puniſſion.

Moſeh et les
ſes adyſines.
Pſal. 106. 8.
Deute. 1. 9.

Deux ces cin
quante hommes
bruslez du feu
du Seigneur.

Les encensoirs
estendus en ſa
mes plates.

Aharon prie
poſe le peuple.
Sapient. 12. 2.

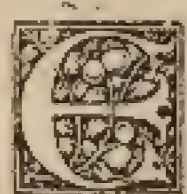
Quatorze
mille sept ces
hommes bruslez

affin q parauenture vous ne periffiez en tout leur peche. Et ilz se departirent detour le pauiſſon de Kozeh/de Dathan/ & Abirom. Et Dathan & Abirom sortirent/estans a l'hyſ de leur pauiſſon avec leurs femmes/leurs enfans & leſ mesgnie. Et Moſeh diſt: Par ce voſ congnoiſſez q le Seigneur ma enuoye poſ faire toutes ces oeuvres/ & non point de mon cuer. Et iceulx meurent come tous les hommes meurent/ & ſolent * viſitez de la viſitation de tous les hommes/le Seigneur ne ma point enuoye. Mais ſi le Seigneur cree nouvelle choſe/ & q la terre ouure ſa gueulle/ & les engloutiſſe avec tout ce qui leur appartient/et deſcendent viſz au gouffre/ vous ſcaurez que ces perſonages ont meſpriſe le Seigneur. Et aduint quand il eut acheue toutes ces parolles/ que la terre qui eſtoit ſoubz eulx ſe ſedit/ & ouurit ſa gueulle/ & les engloutit avec leſ maiſons/ & tous les hommes qui eſtoient a Kozeh/ & toute leur ſubſtance. Ilz deſcendirent donc eulx & tous ceulx qui eſtoient avec eulx viſz dedans le gouffre/ & la terre les couurit. Ainſi ilz perirent du milieu de la cõgregation. Et tout Iſrael qui eſtoit a l'entour ſen ſouyt pour leur voſ: car il diſoit ſuyons q parauenture la terre ne nous engloutiſſe. Mais le feu ſortit du Seigneur cõſomma les deux cens cinquante hommes/ qui offroient la perfumigation. Apres le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Dis a Eleazar ſacriſicateur filz de Aharon/ quil reſtue les encensoirs dentre la bruſſure et eſparde le feu arriere/ car ilz ſont ſanctifiez/ les encensoirs de ces pecheurs ſolent ſur leurs ames/ toutesſoyz quoy ſace diceulx des ſammes larges pour couvrir l'autel: pourtant quilz les ont offerres deuant le Seigneur elles ſeront ſanctifiees/ & ſeront pour ſigne aux enfans de Iſrael. Et Eleazar ſacriſicateur print les encensoirs de acrahy/ deſqz ceulx qui ont eſte bruſlez auoient offert) & les aplatit poſ la couuerture de l'autel. C'eſt vng memorial aux enfans de Iſrael/ affin que aucun eſtranger qui neſt point de la ſemence de Aharon/ ne offre point faiſant perfumigation en la preſence du Seigneur/ & quil ne ſoit come Kozeh/ & come ſon aſſemblee/ ainſi que le Seigneur a parle de luy par la main de Moſeh.

Or le lendemain toute la cõgregation des enfans de Iſrael murmura cõtre Moſeh/ & cõtre Aharon/ diſant: Vous avez faict mourir le peuple du Seigneur. Et quãd la cõgregation ſaſſembla cõtre Moſeh & cõtre Aharon/ & quilz eurent regarde vers le tabernacle de la cõgregation/ voicy vne nuée q le couurit/ & la gloire du Seigneur apparut. Et Moſeh & Aharon vindrent deuant le tabernacle de la cõgregation. Puis le Seigneur parla audict Moſeh/ diſant: Oſtez vous du milieu de ceſte cõgregation/ & ie les conſommeray en vng moment. Adonc ſe proſtrnerent ſur leur face: Puis Moſeh diſt a Aharon: Prends l'encensoir/ & metz en iceluy du feu ſur l'autel/ auſſi metz y le perfum/ & ten va incõtinẽt a la cõgregation pour la recõſiller. Car la fureur eſt ſortie de la face du Seigneur/ la playe eſt comẽceẽ. Et Aharon le print come Moſeh auoit dit/ puis ſencourut au milieu de la cõgregation/ & voicy la playe auoit ſa comẽce ſur le peuple/ lors il miſt le perfum & recõſilia le peuple. Et ſarreſtoit entre les mortz & entre les viſz/ & la playe fut reſtreinte. Et moururent par la playe quatorze mille ſept cens oultre les autres mortz/ a cauſe de Kozeh. Et Aharon retourna a Moſeh a la porte du tabernacle de la cõgre-

gation/ & la playe fut reſtreinte.

Chapitre. xvij.



Le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Parle aux enfans de Iſrael. Et prens dũg chaſcun de eulx vne verge/ ſelon la maiſon du pere de toſ leurs princes ſelon la maiſon de leurs peres/ aſcauoir douze verges. Tu eſcriras le nom dũg chaſcun ſur la verge diceulx. Mais tu eſcriras le nom de Aharon ſur la verge de Leui: car ceſt vne ſignee ſeſ le chef de la maiſon de leurs peres. Tu colloqueras icelles au tabernacle de la cõgregation/ deuant le teſtimõgnage ou * ie cõtiendray avec vous. Et la verge de l'ho-

A La verge de
Aharon ſou-
riſſant.

B * Que liſant
vra poue
vra le ſe-
ray conneu.

me que ie auray eſſeu florira/ & ſeray ceſſer deũtron moy les murmurations des enfans de Iſrael/ leſquelz murmurant contre vous. Et Moſeh ayant parle aux enfans de Iſrael tous leurs princes luy baillèrent vne verge/ vne verge pour chaſcun prince ſelon la maiſon de leurs peres/ & furent douze verges/ & la verge de Aharon eſtoit au milieu de leurs verges. Et Moſeh poſa les verges deuant le Sei-

C

gneur au tabernacle du teſtimõgnage. Et quãd Moſeh vint le ſedemath au tabernacle du teſtimõgnage/ voicy la verge de Aharon qui auoit fleury de la maiſon de Leui: laquelle auoit produit boutons & fleurs/ et rendu des annẽes. Lors Moſeh retira de la preſence du Seigneur toutes les verges de tous les enfans de Iſrael/ et les detrent/ puis reprirent chaſcun ſa verge.

Chapitre. xviii.



Le Seigneur diſt a Aharon: Toy & tes filz et la maiſon de ton pere avec toy porterez l'innocẽte du ſanctuaire/ & toy & tes filz avec toy porterez l'innocẽte de voſtre office de ſacriſicature. Fais auſſi approcher avec toy tes freres de la ſignee de Leui qui eſt la ſignee de ton pere/ affin qz ſe accõpaignent avec toy/ & quilz te adminiſtrent. Toy auſſi & tes filz avec toy miniſtrerez deuant le tabernacle du teſtimõgnage. Et veilleront ſur la garde et ſur la garde de tout le tabernacle: mais ilz ne approcheront poit des vaiſſeaux du ſanctuaire ne de l'autel/ affin qz ne meurent tãt eulx que vous. Et te ſeront accõpaignez pour veiller ſur la garde du tabernacle de la cõgregation par tout le ſeruite du tabernacle. Et nul eſtranger ne ſapprochera de vous. Vous veillerez dõc ſur la garde du ſanctuaire/ & ſur la garde de l'autel/ ainſi ne ſera plus de ſurſur ſus les enfans de Iſrael. Voicy/ lay prins voſ freres les Leuites du milieu des enfans de Iſrael/ q voſ ſont dõnez en don pour le Seigneur/ affin quilz ſacent le ſeruite du tabernacle de la cõgregation. Mais toy & tes enfans avec toy garderez voſtre office de ſacriſicature/ pour toute choſe de l'autel/ & dedans le voile/ eperceas le ſeruite q te voſ ay baillẽ en don pour voſtre office de ſacriſicature: & ſi l'eſtranger ſen approche/ il mourra.

A Des offices
des Leuites.
* aſcauoir- ſi
voſ ne le gres
gardez quãd ne
le touche.

De recheſ

Dieu donne a Aharon les obſatiōs/ pre- mices et deci- mes.

De rechef le Seignr diſt a Aharon: Voicy le tay dō- ne la garde de mon eleuation de toutes les choſes de- ſciées des enfans de Iſrael. Je tay dōc dōne ces choſes pour ſunctiō/ a tes enfans pour ordonnāce ppetuelle. Ce te appartient dōc des choſes ſanctifiées/ de ce qui ſe ſaict par feu/ toute leur oblatiō/ tout leur don/ toute of- ferte pour le peche/ a toute offerte pour le delict/ lesſelles ilz me apporteront en ſaincte ſanctification/ et ſeront tāt a toy que a tes filz. Vo^d māgera iceluy au lieu tref- ſaict. Tout maſſe auſſi en māgera: car il eſt ſanctifie. Ce auſſi te appartient dōc: aſcauoir les oblatiōs de leur don/ avec toute eleuation des enfans de Iſrael/ que tay donne a toy a tes filz/ a tes filles avec toy/ par ordō- nance perpetuelle. Quicōque ſera pur en māgera en la maiſon. Je tay dōne auſſi leurs premitces/ lesſelles ilz offrirōt au Seignr de toute graiſſe d'hyule/ toute graiſſe de mouſt/ et de fromēt. Et les p^mices de toutes les cho- ſes qui ſeront en leur terre/ lesſelles ilz apporterōt au Seignr/ ſerōt a toy. Quicōque ſera pur en ta maiſon en māgera. Item/ toute choſe interdite en Iſrael te ap- partient dōc. Item/ tout ce qui premierement ouure le ventre de toute creature quilz offrent au Seignr/ tant des hōmes que des beſtes te appartient dōc: mais tu rach- teras le premier nay de l'hōme/ a le p^mier nay de la beſte ſouillēe. Et ce qui eſt a rachete de eulx/ tu le racheteras de leage d'ung mops/ l'oupte leſtimatiō de largēt de cinq ſicles/ ſelon le poīdz du ſanctuaire/ lequel eſt de vīngt oboles. Mais le premier nay de la vache/ ou le premier nay de la brebis/ ou le premier nay de la cheure point ne racheteras: car ilz ſont ſanctifiez. Tu eſpandras leur ſang pres lautel/ et ſeras perſumigatiō de leur graiſſe pour le ſacrifice ſaict par feu en ſouef odeur au Seignr. La chair diceulx ſera a toy comme la pottrine de ſele- uatiō/ a cōme leſpaule dextre. Je tay donne toutes les eleuations des choſes ſanctifiées (lesſelles les enfans de Iſrael offrent au Seignr) a toy a tes filz/ et a tes filles avec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact * du ſel ſoit perpetuel deuant le Seignr a toy a ta ſemē- ce avec toy.

* cett' durable ſicōe les cho- ſes ſe gardent de corrompre par le ſel.

Dieu eſt ſheri- tage de Aharō Deute. 18. 1.

Les decimes donnees aux Leuites au ſi- en d'heritage.

Les Leuites offrent a Dieu des decimes des meilleurs.

Dultre/ le Seignr diſt a Aharon: Tu nauras poit d'heritage en leur terre/ a nauras poit portiō au milieu de eulx. Je ſuls ta portion/ a ton heritage dentre les en- fans de Iſrael. Et aux enfans de Leui/ Voicy tay dōne toute decime de Iſrael en heritage pour leur ſeruite q ilz epercent a loeuure du tabernacle de la cōgregation. Et les enfans de Iſrael n'approcheront plus du taber- nacle de la cōgregation/ aſſin q ilz ne portēt la peine du pe- che/ a q ilz meurēt. Et les Leuites ſerōt le ſeruite du ta- bernacle de la cōgregation/ lesſelles porterōt ſiniquite d'iceulx. C'eſt ordōnāce perpetuelle en voz eages/ q entre les enfans de Iſrael ilz naurōt poit de heritage. Car tay donne aux Leuites par heritage la decime des en- fans de Iſrael: laquelle ilz offriront en eleuation au Seignr. Pourtant tay dict quilz ne auront poit de heritage entre les enfans de Iſrael.

Et le Seignr parla a Moſeb/ diſant: Tu parleras aux Leuites/ a leur diras: Quāds vous aurez receu des enfans de Iſrael la decime laquelle te vous ay dōne de eulx pour voſtre heritage/ vous offrirēz dicelle eleuatiō au Seignr: aſcauoir la decime de la decime. Et voſtre eleuatiō vous ſera reputēe cōme le fromēt de ſaire/ a cō-

labondāce du preſſoir. Ainſi offrirēz vous auſſi leleua- tiō du Seignr de toutes voz decimes/ lesſelles vo^d re- ceuez des enfans de Iſrael/ a dōnerēz dicelles leleuatiō du Seignr a Aharon ſacrificateur. Vous offrirēz donc toute eleuatiō au Seignr de tous voz dons/ de toutes les meilleures choſes po^r la ſanctificatiō diceulx. Itē/ tu leur diras: Quāds vous aurez offert les meilleures cho- ſes diceulx/ il ſera reputē aux Leuites cōme le reuenue de ſaire/ a cōme le reuenue du preſſoir. Et le mangerez en tout lieu/ vous a voſtre maiſon: car ceſt voſtre loyer po^r tout voſtre ſeruite au tabernacle de la cōgregation. Et vous n'emporterez poit le peche ſur iceluy quāds vous aurez offert le meilleur diceulx/ ſi ne pollurez poit les ſanctificatiōs des enfans de Iſrael/ a ne mourrez poit.

Chapitre. xix.

E le Seignr parla a Moſeb et a Aharon/ diſant: C'eſte eſt lozōnāce de la loy que le Seignr cōmande/ diſant: Parle aux enfans de Iſrael aſſin quilz te amenēt vne vache rouſſe entiere/ en laſſelle il ny ayt poit de macule/ laſſelle n'ayt poit porte le toug/ puis la battleras a Eleazar ſacrificateur/ laſſelle il tirera hors de loſt/ a on la tuera deuant luy. Puis Eleazar ſacrificateur prēdra du ſāg dicelle a tout ſon doigt/ a eſpandra deuant le tabernacle de la congre- gatiō du ſāg dicelle par ſept foyes. Lors on bruſlera la vache en ſa preſence/ ſa peau/ ſa chair/ a ſon ſāg/ avec ſa fiente. Et le ſacrificateur prēdra du bois de cedre/ de l'hyſope/ a de la graine/ puis les iettera parmy la bruſ- ſure de la vache/ apres le ſacrificateur l'auera ſes beſtes mens a ſa chair deau: en apres il viendra a loſt a leſdict ſacrificateur ſera ſouillē juſque au deſpre. Auſſi celuy qui la bruſle/ l'auera ſes beſtemens en leau/ a l'auera ſa chair en leau/ ſi ſera ſouillē juſque au deſpre. Et vng hō me net recueillera la cedre de la vache/ a la mettra hors de loſt en vng lieu net/ a ſera a la cōgregation des en- fans de Iſrael en garde pour leau de ſperſiō. C'eſt obla- tiō pour le peche. Et celuy qui recueille la cendre de la vache/ l'auera ſes beſtemens/ a ſera ſouillē juſque au ſoir. Et ce ſera aux enfans de Iſrael/ a leſtrāger qui cōuer- ſe entre eulx en ordonnance perpetuelle.

A De la vache rouſſe/ des cen- dres de laſſelle ſe ſaict leau de ſperſiō po^r le peche. Eſdras. 1. 8.

Celuy qui touchera corps mort de tout hōme/ il ſera ſouillē par ſept tours/ iceluy ſe purifiera au troiſieſme tour/ a au ſeptieſme tour/ lors ſera net: mais ſil ne ſe pu- riſte poit au troiſieſme a au ſeptieſme tour/ il ne ſera poit net. Quicōque aura touchē le corps mort de l'hōde/ a ne ſeſt poit purifie/ il a ptamine le tabernacle du Seignr/ dont ceſte perſonne ſera exterminēe de Iſrael. Pour- tant q leau de ſperſiō na poit eſte reſpandue ſur luy. Ainſi ſera ſouillē tant q ſon orduſe ſoit en luy. C'eſte eſt la loy quāds l'hōme eſt mort au tabernacle: q cōque entre au tabernacle/ a q cōque eſt au tabernacle ſera ſouillē par ſept iōs. Tout vaiſſeau auſſi deſcouuert ſur leſl il ny a poit de couuetele attache/ ſera ſouillē. Itē/ quicōque touchera parmy les chāps celuy q eſt occis par glaiue/ ou le mort/ ou loſ de l'hōde/ ou le ſepulchre/ il ſera ſouillē par ſept iōs. Et on prēdra po^r le ſouillē de la pouſſie de la bruſſure de l'oblatiō ſaictē pour le peche/ a mettrōt ſur icelle de leau ſreſche en vng vaiſſeau. Et l'hōde q eſt net prēdra de l'hyſope/ a la mouillera en leau/ puis en arro- ſera ſur le pavillon/ a ſur to^r les vaiſſeaux/ a ſur toutes les pſonnes qui ſeront la: a ſur celuy qui a touchē loſ/

B

C

La loy du mort.

La loy de nō toucher chā- ronne.

D

h iij ou a loctes/

Leaue de la pierre. ou a focets/ou au mort/ou au ſepulchre. Et au troiſieſme & ſeptieſme ior/celuy q̄ eſt net arroſera ſur le ſouille/ & le purgera le ſeptieſme iour/ & lauera ſes beſtemēs/ & ſe lauera de eaue/puts il ſera net au deſpre. Et l'homme qui ſera ſouille & ne ſe purifiera point/ce perſonnage ſera exterminie du milieu de la cōgregation. Car il a poſſu le ſanctuaire du Seignr. Leaue de aſperſion na point eſte eſpandue ſur luy/il eſt dōc ſouille. Et ce leur ſera en ordōnance perpetuelle/que ſi aucun a eſpandu ſeaue de laſperſiō/il lauera ſes beſtemēs/auffi celuy q̄ touchera ſeaue de laſperſion ſera ſouille iuſque au ſoir. Item/ toute choſe q̄ celuy q̄ eſt ſouille touchera/ſera ſouillee. Et la perſonne q̄ ſe touchera ſera ſouille iuſque au ſoir.

Chapitre. xx.

La mort de Hariam.

Au premier moys/les enfans de Iſrael avec toute la cōgregation vindrēt au deſert de ſin/ & le peuple demoura en Iades/ & la mourut Hariam/ & y fut enſeuellie. Or ny auoit il point de eaue poʳ la cōgregation/laquelle ſaſſembla p̄tre Moſeh/ & cōtre Aharon/ & le peuple eſtrua cōtre Moſeh & luy dīrent: Da la noſtre volūte que ſuffiōs peris/quād noz freres perirēt deuāt le Seignr. Pourquoi auez voʳ faict venir la cōgregation du Seignr en ce deſert/aſſin q̄ mourions icy/nous & noſtre beſtial. Pourquoi auffi nous auez vous faict mōter de Egypte pour nous amener en ce mauuais lieu/qui neſt point lieu pour ſemer/et ny a figures/ne vignes/ne grenades/ne eaue pour boire.

Alors Moſeh & Aharon vindrēt de laſſemlee a la porte du tabernacle de la cōgregation/ & eulx proſternes ſur leurs faces la gloire du Seignr leur apparut. Puis le Seigneur parla a Moſeh/dīſant: Prends la verge/ & fais aſſembler la cōgregation toy & Aharon ton frere/ & parlez a la pierre eulx voyans/ & elle dōnera ſon eaue/ & ſeras ſortir pour eulx de leaue de la pierre/ſi dōneras a boire a la cōgregation/ & a leurs beſtes. Moſeh donc print la verge de la preſence du Seigneur/cōme il luy auoit cōmande. Et Moſeh & Aharon ſeirent aſſembler la cōgregation deuāt la pterre/et leur dīſt: Eſcoutez maintenant rebelles. Ne ferōs noʳ point ſortir de leaue de ceſte pterre pour vous. Puis Moſeh eleua ſa main/et frappa la pierre de ſa verge par deux fois. Lors en ſortit abondance de eaue/dont beu la cōgregation/ & leur beſtial. De rechef le Seignr dīſt a Moſeh & a Aharon: pource que vous n'auēz point creu a moy aſſin que ie fuſſe ſanctifie par vous en la preſence des enfans de Iſrael/ainſi point ne menerez ceſte cōgregation en la terre que ie leur ay donnee. Ceſtes ſont les eaues de leſirif/deſquelles les enfans de Iſrael eſtruerent cōtre le Seigneur/lequel ſe ſanctifia en eulx.

Dieu dōne de leaue de la pierre au peuple en murmurant. Sapient. u. a.

Psat. 78. 6. 1. Corin. 10. a.

Dieu dīſt a Moſeh & Aharon cōmēt ilz nītrēt point en la terre p̄miſe. Deu. 1. f. Les eaues de leſirif.

Edom reſuſe de dōner paſſage aux enfans d'Iſrael.

E Adōc Moſeh enuoya des ambassadeurs en Iades/ au Roy de Edom/dīſant: Ainſi dīſt ton frere Iſrael. Tu ſcāis tout le labeur qui nous eſt entreuenū/cōment noz peres deſcēdirēt en Egypte/ou demourāſmes long tēps/ & cōment les Egyptiēs nous ont mal traictez & noz peres. Mais nous criāſmes au Seigneur/lequel oyant noſtre voīx enuoya l'ange/ & nous retira de Egypte. Or voīx/noʳ ſommes en la ville de Iades/qui eſt a l'extre mīte de tes ſins. Je te prie que nous paſſons par ta terre. Nous ne paſſerons point par les chāps/ne par les vignes/ & ne beurons de leaue des puits/nous cheminerons par la voye royale/noʳ ne deſclinerons ne a dextre

ne a ſenestre/iuſque a ce que nous aurōs paſſe tes ſins.

Et Edom luy dīſt: Tu ne paſſeras point vers moy/aſſin q̄ ie ne ſorte par glatue a lencōtre de toy. Et les enfans de Iſrael luy reſpōdīrent: Nous mōterons par la voye/ & ſi nous beuōs de tes eaues moy & mon beſtial/ ie dōneray le p̄ls dīcelle/autre choſe ſeulement ne ſera/ ſinō que ie paſſeray a pied. De rechef il dīſt: tu ne paſſeras point. Puis Edom iſſit au deuāt de luy avec groſſe cōpaigntie/et en main forte. Ainſi Edom ne volut permettre a Iſrael qu'il paſſaſt par ſon quartier/dont Iſrael ſe retira arriere de luy. Et quād les enfans de Iſrael avec toute la cōgregation furēt partis de Iades/ ilz vindrēt en la montaigne de Hor. Apres le Seignr parla a Moſeh & a Aharon en la montaigne de Hor/au pres des termes de la terre de Edom/dīſant: Aharon ſera reduict avec ſon peuple: car il n'entrera point en la terre/laquelle iay donnee aux enfans de Iſrael: Pourtant que voʳ auez eſte rebelles a ma parole aux eaues de leſirif. Prends donc Aharon & Eleazar ſon filz/et les fais mōter en la mōtaigne de Hor. Puis fais deſpouiller a Aharon ſes beſtemens/ſi les fais deſſir a Eleazar ſon filz:et Aharon ſera reduict et mourra illec. Moſeh donc ſicōme le Seigneur auoit cōmande/ & monterent en la montaigne de Hor voyant toute la cōgregation. Et Moſeh ſeiſt deſpouiller Aharon de ſes beſtemens/et les ſeiſt deſſir a Eleazar ſon filz/puts Aharon mourut illec au coupeau de la montaigne. Apres Moſeh/et Eleazar deſcēdrēt de la montaigne. Et toute la cōgregation voyāt q̄ Aharon eſtoit deſſiſſy le pleurerent par trēte iours/par toutes les maiſons de Iſrael.

La mort de Aharon. Souds. 31. c. Deute. 32. g.

Eleazar au lieu de Aharon. Deute. 32. b.

Le peuple pleure Aharon.

Chapitre. xxi.

Quād le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Moīp entendit Iſrael eſtre venu par la voye de ceulx q̄ auoient eſp̄le/il ſeiſt guerre contre Iſrael/ & print des captifs dīceluy. Adōc Iſrael voua vng deu au Seignr/dīſant: Si tu metz ce peuple entre mes mains/ie deſtruiray ſes citez. Et le Seignr exauſſa la voīx de Iſrael/ & luy dōna les Cananeens/leſquelz il deſtruit/ & leurs citez/dont il appella le nom du lieu Hormah. Puis marcherēt de la mōtaigne de Hor vers la mer de Suph/pour circuyr la terre de Edom/ & le peuple ſe faſcha en la voye/lequel parla cōtre Dieu & cōtre Moſeh/ dīſant: Poʳquoy noʳ as tu faict mōter de Egypte poʳ mourir au deſert. Car il ny a point de pain ne de eaue. Et nīe ame ſeſt faſchee poʳ le pain * tāt leger.

Iſrael deſconſit le Roy Arad Cananeen.

Le voeu de Iſrael.

Hormah.

Le peuple ſe faſche de la voye et parle cōtre Dieu. * ou de ſi petit eſtame. Les ſerpens enuoyez parmi le peuple.

Lors le Seigneur enuoya ſur le peuple des ſerpēs ardans/qui mordoient le peuple/teſſement q̄ pluſieurs du peuple de Iſrael en moururēt. Apres/le peuple vint a Moſeh/ & dīſt: Nous auons peche parlans contre le Seigneur/ & cōtre toy. Prie le Seigneur/ & fais retirer de nous les ſerpēs. Et Moſeh pria pour le peuple/auquel le Seignr dīſt: Fais vng ſerpent ardent/ & le metz ſur vne perche/ & quiconque ſera mordu/ & le verra il vīura. Moſeh donc ſeiſt vng ſerpēt de aerath/ & le miſt ſur vne perche/ & aduint quād quelque ſerpent auoit mordu vng homme/il regardoit le ſerpent de aerath/ & eſtoit guery.

La figure de Chriſt. Iehan. 3. 6.

Et les enfans de Iſrael partīrēt/ & aſſeīrēt leur oſt en Dboth. Puis departīrēt de Dboth/ & poſerēt leur oſt en Je-Abarim au deſert qui eſt deuāt Moab/ vers le ſoleil leuant. Et ilz partīrēt dīſſec/ & aſſeīrēt leur oſt en la vallee

Les enfans de
Israel vident
en Arnon.

* Aucune/ est
mit esre le li-
ure des Juges
ou alq autre.
* R. Kim. Da
hes de la mer
Suph. Duels
pesantier ou
oppression.

* Sels Grec
cōm. Chas.
montaigne.
* Grec. desert.

Israel balnet
le Roy Sels.
Deute. 1. f.
Juges. 11. d.
Amos. 1. c.
Psalm. 135. c.

Israel prit les
filles des A-
moziens.

* Sels. filles se
lon le manie-
re de pter pour
filles et dista-
ges/ cōe filles
de Jerusalem
fille de Sion.
* Grec lisant
* Apot. 1. usq.
* Aucune/ des
hauts lieux.
* cest) certain
nom de image
des Moabites.

Le Roy Og
baicu par Is-
rael.
Deu. 3. 1. 2. 3.

Le Roy Balak
enueye a Ba-
laam/ affin quil
maudisse Isra-
el. Jeph. 14. 8.

la Vallée de Zared: puis partirent dissec/ et assietrent leur
ost oultre Arnon/ qui est au desert sortât des fins de La
mozien: car Arnon est es fins des Moabites/ entre les-
dictz Moabites et les Amoziens. Pourtât est il dict au
* liure des batailles du Seigñr/ * ce quil fait en la mer
Suph/ et aux fleuves de Arnon/ et le decours des fleu-
ues q decliue pour ttrer en Ar/ et attouche es fins des
Moabites. Et de la vint en Ber. Cest le puis duql
le Seigneur disoit a Moseb: Assemble le peuple/ et le leur
donneray de leue.

Alors Israel chata ce catique. D puitz mote/ chatez
de luy/ les seigneurs ont caue le puitz/ les princes du
peuple sont caue/ avec le legislateur a tout leurs bastos.
Et du desert vint en Hathana/ et de Hathana en
Mahaltel/ et de Mahaltel en Bamoth/ et de Bamoth en
la Vallée qui est au champ de Moab/ au coupeau de
* Phasgah qui regarde contre * Jeshon.

Puis Israel enueya des ambassadeurs a Sehon le
roy des Amozies/ disant: Que te passe par ta terre/ no ne
declinerôs point en tes chaps/ ny en tes vignes/ et ne
beurôs point les eues de tes puitz/ nous cheminerôs
par le chemin royal/ iusque a tât q nous aurôs passe tes
limites. Mais Sehon ne permit poit q Israel passast
par ses fins. Et Sehon assibla tout son peuple/ et yssit
au denât de Israel au desert/ et parut en Jeshazah a guer-
roya cōtre Israel. Mais Israel le frappa au trechât de
lespee/ et cōquesta sa terre depuis Arnon iusq a Jebok/ et
iustue aux enfans de Amoz: car fortes estoiet les fron-
tieres des enfans de Amoz. Et Israel print toutes ces
citez leql habita en toutes les citez des Amozies en He-
sebon et en tous ses * Villages. Or Hesebon estoit la cite
de Sehon le Roy des Amozies/ leql auoit bataille par
auât cōtre le Roy Moab/ et auoit prins toute la terre de-
celuy de sa main iusq en Arnon/ au moy de quoy disoiet
ceulx q vsent de proverbes: Venez en Hesebon/ quoy re-
sistie et repare la cite de Sehon: Car le feu est sorty de
Hesebon/ et la flâme de la cite de Sehon/ et a psome * Ar-
des Moabites/ et les princes * de Bamoth en Arnon/ Mal-
heur a toy Moab/ o peuple de * Camos tu es perdu.
On a mis en fuite ses filz/ et ses filles en captiuite a
Sehon roy des Amoziens/ et leur royaume est perdu de-
puis Hesebon iusque en Dibon/ nous les auôs desolez
iustue a Nophes/ qui est iustue en Medaba. Israel
donc habita en la terre des Amoziens.

Et Moseb enueya espter Jazer/ de laqle ilz prindiet
les Villages/ et dechasseret les Amozies q estoiet illec/
aps se retireret et moteret p la voye de Basan. Et Og le
Roy de Basan yssit en bataille en Edrei a lencontre de
eulx/ luy et tout sō peuple. Lors le Seigñr dist a Moseb:
Ne le crains point/ car te te lay done en ta main/ et tout
son peuple/ et sa terre: si luy seras comme tu as fait a
Sehon le Roy des Amozies/ qui habitoit en Hesebon.
Ilz frapperent donc iceluy/ et ses enfans/ et tout son peu-
ple tellement quil ne luy en resta nul sauf. Ainsi ilz
conquirent sa terre. Puis les enfans de Israel départi-
rent/ et assietrent leur ost en la plaine de Moab/ oultre
Jordan vers Jericho.

Chapitre. xxij.



Balak filz de Zephor vest toutes les cho-
ses que auoit fait Israel a le Amozien/ et que
Moab auoit eu grand paour du peuple/ pour

tant quil estoit beaucoup/ et q ledict Moab estoit fache
pour les enfans de Israel/ dōt il dist aux anciens de Ma-
dian: maintenât ceste congregation seichera tous noz
enuirôs/ cōme le beuf seiche lherbe du chap. En ce tēps
la Balak filz de Zephor estoit Roy de Moab/ leql en-
ueya ses messagers a Balak filz de Beor en * Pethor/
(qui est apres du fleuve de la terre des enfans de son peu-
ple) po lappeller/ disant: Voicy le peuple est sorty de Egy-
pte q couure la terre et se tiēt cōtre moy. Or maintenât
viēs/ te te prie maudis po moy ce peuple cy/ car il est pl
fort q moy/ si parauēture te le po ray frapper/ et le dechaf-
ser du pays. Car te scay q celui q tu benetras/ est benetst:
et que celui que tu maudiras/ est maudist.

Et les anciens de Moab sen alleret avec les anciens
de Madian/ apas en leurs mains le pris de diuinatiō/
et vint a Balak/ et luy dirēt les parolles de Balak.
Et il leur respōdit: Demourez icy ceste nuit/ et te vo res-
pōdray la parolle cōme le Seigñr parlera a moy. Et les
princes des Moabites demourerent avec Balak.

Lors Dieu vint a Balak/ et dist: Qui sōt ces per-
sonages avec toy? Et Balak respōdit a Dieu: Balak le
filz de Zephor Roy des Moabites a enueye vers moy:
Voicy le peuple q est sorty de Egypte/ a couuert la ter-
re: maintenât viēs/ maudis le pour moy/ si la lauture
te pourray batailler cōtre luy/ et le dechasser. Et le Se-
gneur dist a Balak: Tu ne iras point avec eulx/ et ne
maudiras point le peuple/ car il est benetst.

Et Balak se leua de matin/ et dist aux princes de Ba-
lak: Allez vous en en vostre terre: car le Seigñr ne me
veult permettre alier avec vous. Ainsi les princes des
Moabites se leueret/ et vint a Balak/ et dirent: Ba-
laam na point voulu venir avec nous. Et Balak en-
ueya encore plusieurs princes/ et plus hōnorables que
iceulx. Et vindrent a Balak/ auquel dirēt: Ainsi dict
Balak filz de Zephor: Ne differe poit te te prie de venir
a moy: car te te feray de lhonneur beaucoup/ et feray
tout ce que tu me diras. Je te prie donc viēs/ maudis
ce peuple.

Et Balak respōdit/ et dist aux seruiteurs de Ba-
lak: Si Balak me donnoit sa maison pleine dor et dar-
gēt/ te ne puis pas transgresser la parolle du Seigneur
mon Dieu pour faire petit ou grād. Mais ie vous prie
demourez maintenât icy ceste nuit/ et te scauray qle
chose de rechef le Seigneur me dira. Et la nuit Dieu
vint a Balak/ et luy dist: Si ces personages te viēt
appeller/ lieue toy et ten va avec eulx/ toutes foyz tu fe-
ras la chose que te te diray.

Et Balak se leua de matin/ et embasta son asnesse/
et sen alla avec les princes de Moab. Et Dieu fut cour-
rouce/ pourtant quil sen estoit alle. Et l'ange du Sei-
gneur sarresta en la voye pour l'espescher/ et iceluy estoit
monte sur son asnesse/ et deuy adolescents estoient avec
luy. Et lasnesse voyant l'ange du Seigneur sarrestant
en la voye/ et en sa main son espee desguatnee/ se destour-
na de la voye/ et sen alla par le champ. Et Balak
frappoit lasnesse po la faire retourner en la voye. Et la
ge du Seigñr se tint en vng setier de deuy vignes/ ayant
vne closture deca/ et vne autre closture dela. Et lasnesse
voyant l'ange du Seigneur se ferroit contre la muraille/
dōt ferroit le pied de Balak cōtre la muraille/ leql la
frappoit encore. Et l'ange passa de rechef/ et sarresta en

* Sels Grec
et Ma Sals.
Tras. cōm.
deuyn.

C

Dieu deffes a
Balak/ q ne
maudie Is-
rael.

D

Sous. 14. 8.

Balak ne pe-
ult maudire
contre la volū-
te de Dieu.

Lange silt au
deuant de Ba-
laam.

1. Pierre. 1. 18.
Jude. 1. 10.

h liij Vng lieu

Balaam iij. De Moſeb/ ou Mombres.

Lasneſſe ple.

Lasneſſe ple. **E**t ung lieu eſtroict auſſi ny auoit chemin pour decliner a dextre ne a ſeneſtre. Et laſneſſe voyāt l'age du Seigneur ſe coucha ſoubz Balaam/ & Balaam courrouce frappa laſneſſe a tout ung baſton. Adonc le Seigneur ouurit la bouche de laſneſſe/ laquelle diſi a Balaam: Que tay te faict q̄ tu ma ta battu par trois foyz: Et Balaam reſpōdit a laſneſſe: Pourtāt que tu te moque de moy. A ma volonte que ieuſſe ung glaiue en ma main: car te te tuez roye maintenant. Et laſneſſe diſi a Balaam: Ne ſuis te pas ton aſneſſe: Tu as touſiours mōte ſur moy iuſque a ce tour cy/ ay te accouſtume de te faire ainſi: Et il reſpondit: Non. Et le Seigneur ouurit les yeulx de Balaam/ dont il velt l'ange du Seigneur ſe arreſtant en la voye/ & ung couſteau deſgaine en ſa main/ lors il ſenclit na/ & ſe proſterna ſur ſa face.

Et l'ange du Seigneur luy diſi: Pourquoi as tu ta battu ton aſneſſe par trois foyz: Voicy/ te ſuis ſorty poſtempſcher/ car tu declines par la voye cōtre moy: mais laſneſſe me voyant ſeſt la deſtournee de deuāt moy par trois foyz/ autrement ſi elle ne ſe fuſſe deſtournee de deuāt moy/ certes te te euſſe maintenant tue/ mais te euſſe reſerue icelle. Lors Balaam diſi a l'ange du Seigneur: Jay peche/ car te ne ſcauoye point que tu fuſſe arreſte cōtre moy en la voye/ & ſi maintenant il te deſplacet/ te retourneray. Et l'ange du Seigneur reſpondit a Balaam. Va avec ces perſonages/ toutesſoyz la choſe que te tay dicte/ tu la diras. Balaam donc ſen alla avec les princes de Balak.

Balak reçoit Balaam.

*Eſt. de plaies/ ou d'ruies. Aucho/ pleine de gēs par les rues.

Balaam diſi ſe des autels.

Dieu ſeigne a Balaam ce q̄ doit dire.

Balaam benoit la ſemence de Iſrael.

Quād Balak entendit q̄ Balaam venoit/ il ſortit poſ aller au deuāt de luy en la cite de Moab/ q̄ eſt auſſi des limites de Arnon/ q̄ eſt en la fin des frōtteres. Lors Balak diſi a Balaam: Ne ay te poſt enuoye vers toy poſ te appeller: poſ quoy nes tu venu vers moy: ne te puis te pas brayemēt ſaire hōneur: Et Balaam reſpōdit a Balak: Voicy te ſuis venu a toy/ pourray te maintenant parler q̄q̄ choſe: La parolle que Dieu a mis en ma bouche te la parleray. Et Balaam ſen alla avec Balak/ & vindrent en la cite * ſpacieuſe. Et Balak tua des boeufz/ & des brebis/ & enenuoya a Balaam/ & le ſeſt mōter es hautz lieux de Baal/ & de la velt la fin du peuple.

Chapitre. p̄t̄ij.

Et Balaam diſi a Balak. Edifie moy icy ſept autels/ & me appareille icy ſept bouueaux & ſept moutōs. Et Balak ſeſt cōme Balaam auoit dict. Et offrit Balak & Balaam ung boeuf & ung moutō a cheſq̄ autel. Puis Balaam diſi a Balak: Ties toy aupres de ton holocauste/ & te men tray/ ſi dauēture le Seigneur vledra au deuāt de moy/ & ce q̄ me ſera apparoiſtre/ te te le annōceray/ ainſi ſen alla tout ſeul.

Et Dieu rencōtra Balaam/ mais il luy diſi: Jay ordōne ſept autels/ & ay ſacrificē ung bouueau & ung moutō a cheſque autel. Et le Seigneur miſi la parolle en la bouche de Balaam/ & diſi: Retourne a Balak/ & ainſi luy ple. Il ſen retourna dōc a luy/ & voicy il ſe tenoit aupres de ſon holocauste/ & tous les princes de Moab.

Lors il leua ſa parabole/ & diſi: De Syrie ma ſatet venit Balak roy de Moab/ des montaignes de Orit.

Viens mauidis pour moy Jakob/ ties & aye en deteſtation Iſrael. Que mauidiray te/ ſe Dieu ne le mauidict: Et que auray te en deteſtation/ ſe le Seigneur ne ſa en deteſtation: Car te le regarderay du coupeau des ro-

Chap. xxiij. & xxiij.

ches/ & le contēpleray des montaignes. Voicy le peuple habitera ſeul/ & ne ſera pas * rep̄te entre les gēs. Qui comptera la pouldre de Jakob/ & le nōbre de la quatriēme partie de Iſrael: Que ma perſonne meure de la mort des iuſtes: et que mon dernier departement ſoit ſemblable a eulx.

*Chap. xxiij.

Adonc Balak diſi a Balaam: Quelle choſe me fais tu: Je tay pris poſ mauidire mes ennemys/ & voicy tu les benets. Et il reſpondit et diſi: Ce que le Seigneur a mis en ma bouche ne ſe obſerueray te point/ aſſin de le parler: Et Balak luy diſi: Viens te te prie avec moy en ung autre lieu/ dont tu verras iceluy/ a tout le moins tu verras ſon eptremite/ mais point ne le verras totale ment: tu le mauidiras dōc pour moy diſſec. Puis ſayāt cōduict au champ de Zophim/ ſur le coupeau de Phas- **C** gah/ edifiā ſept autels/ & offrit ung bouueau/ & ung moutō a cheſque autel. Apres il diſi a Balak: Ties toy icy aupres de ton holocauste/ & la te attēdray la rēcōtre. Et le Seigneur rencōtra Balaam & miſi la parolle en ſa bouche/ & diſi: Retourne a Balak/ ainſi luy parlāt. Et il vint a luy/ & voicy il ſe tenoit aupres de ſon holocauste/ et les princes de Moab avec luy. Et Balak luy diſi: Quelle choſe a parle le Seigneur: Et il allegua ſa parabole/ diſi: Lieue toy Balak/ & eſcoute filz de Zephor/ p̄ſte moy laureille. Dieu neſt point cōme l'hōme/ quil mēte: ne cōme le filz de l'hōme/ que il ſe repēte. Iceluy dira il/ & ne ſe fera point: parlera il/ & ne le ratifiera point: Voicy tay eſte amene pour benet/ et il a benet/ & te ne le puis point deſtourner. Il ne voit point d'iniquite en Jakob/ ne de faulſete en Iſrael. Le Seigneur ſon Dieu eſt avec luy/ & * le triumphe du Roy avec luy. Dieu les a retirez de Egypte/ duquel la force eſt ſemblable a la Licorne. Car il ny a point d'encheātēmēs en Jakob/ ne de diuine mēs en Iſrael. Selon le tēps il ſera dict a Jakob & a Iſrael: Quelle choſe a ſatet Dieu: Voicy/ le peuple ſe ſeuera cōme le lyon/ & ſe haulcera cōme le leonccau/ leq̄l ne ſe couchera point iuſque a ce quil aura mange la proye/ et quil aura beu le ſang des occis.

Dieu eſt ſemblable.

*Chap. xxiij. ſation ou la court. Sus. 24. d.

Alors Balak diſi a Balaam: Ne ſe mauidis point/ & ne le benets point auſſi. Et Balaam reſpondit/ & diſi a Balak: Ne tay te point dict que te ſeroye tout ce q̄ le Seigneur diroit: De rechef Balak diſi a Balaam: Viens maintenant/ te te conduiray en ung autre lieu. Si dauēture il plairoit a Dieu q̄ tu le mauidiſſe diſſec. Balak donc cōduict Balaam au ſommet de Pheor/ qui regar- de cōtre Jeſmon. Et Balaam luy diſi: Edifie moy icy ſept autels/ et me appareille icy ſept bouueaux/ et ſept moutons. Et Balak ſeſt cōme Balaam auoit dict/ puis offrit ung bouueau/ & ung moutō a cheſque autel.

Chapitre. p̄t̄ij.

Et Balaam voyant quil plaſſoit au Seigneur **A** de benet Iſrael/ il ne alla point cōme les autres treſſoyz a l'encontre des enchanteurs: mais il dreſſa ſa face vers le deſert/ & eſleuāt ſes yeulx velt Iſrael qui habitoit la/ ſeſō ſes ligneers/ & leſperit de Dieu ſur luy/ & allegua ſa parabole/ diſi: Balaam filz de Beor diſi/ & l'hōme qui a loeil ouuert diſi: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/ lequel a beu la viſion du tout puiſſāt/ qui eſt tōbe/ & a eu les yeulx ouuers/ diſi: Cōbiē ſont beaulx tes pavillons/ o Jakob/ & tes tabernacles o Iſrael. Ilz ſont eſtendus cōme les fleuues/ comme les tardins

Balaam pro- phete du re- gne de Iſrael aduenir.

B iardins pres du fleuve/come les têtes que le Seigneur a plante/come les cedres aupres de leue/leue distil-
 sera de sa seille/ & sa semence en plusieurs eues/ & ſo Roy
 sera exalte plus que Agag/ & son royaume haulce. Dieu
 la retire hors de Egypte/duquel la force est semblable
 a la Licorne/ il cōsommera les gens luy nuyſans/ & bñ
 sera leurs os/ & blesſera de ses fletches. Il gisti & couche
 come le lyonceau & come le lyon/ & se fera leuer. Ceulx
 qui te beneiet ſoyent bñets/ & ceulx qui te mauidient/
 ſoyent mauidis.

Lors Balak se courroucea cōtre Balaam/ & frappa
 ses mains. Puis Balak dist a Balaam: Je t'ay appelle
 po' mauidire mes ennemys/ & voicy tu les as la beneict
 par troys foyes. Or maintenant fuis ten en ton lieu/ te
 auoye dit que te te hōnozeroye/ & voicy le Seignr ta pri-
 ue de hōneur. Et Balaam rñdit a Balak: Nauoye ie
 pas aussi parle a tes ambassades/ (que tu auoye enuoye
 vers moy) disant: Si Balak me dñoit sa maison plei-
 ne dor & d'argent/ te ne pourroye point transgresser le mā-
 dement du Seigneur/ pour le faire bon ou mauuais de
 mon cocur: ce que le Seigneur dira te le diray. Mainte-
 nāt donc ie m'en voye vers mon peuple/ vñs te te cōſell-
 leray que fera ce peuple a tō peuple aux dernters tēps.

Et il allegua son prouerbe/ disant: Balaam filz de
 Beor dist/ & l'homme qui a loeil ouuert dist: Celuy qui a
 ouy les parolles de Dieu/ & qui ſcatt la ſcience du ſouue-
 rain/ qui a veu la diſtion du tout puiſſant qui eſt tombez
 & eu les yeulx ouuers/ dist: Je ſay deu: mais non point
 maintenant/ te ſay regarde: mais non point de pres/ Vne
 eſtoille eſt procedee de Jakob/ & vñg ſceptre ſeſt eſſeue
 de Ysrael/ & blesſera les coſtez de Moab/ & deſtruira to-
 les enfans de Seth. Et Edom ſera l'heritage/ et ſeſt
 l'heritage de ſes ennemys. Et Ysrael appareillera les ri-
 cheſſes/ & celuy qui dominera ſera de Jakob/ & ſera per-
 dre le demourant de la cite.

Et quand il eut deu Amalek/ il allegua ſa parabole/
 disant: Le cōmencemēt des gēs eſt de Amalek: mais ſon
 dernter perira a iamaſ. Item/ quād il velt le Itneen/
 il allegua ſa parabole/ disant: Ton habitaton eſt forte/
 & metz tō nō en la pierre: mais Itath ſera brule/ iuſque
 a tant q' Aſſur te menera en captiuitē. De rechef il
 allegua ſa parabole/ disant: Las qui vñra quād Dieu
 ſera ce: Et les nauitres venans de la puiſſance des Ci-
 thins affligerōt Aſſur/ & ſi affligerōt Eber: mais aussi
 iceulx periront a iamaſ. Puis Balaam ſe leua/ et ſen
 alla retournāt en ſo lieu/ & Balak aussi ſen alla ſa voye.

Chapitre. xxvj.
Lors Ysrael demouroit en Setim/ & le peu-
 ple cōmēca a faire fornication avec les fil-
 les de Moab/ lesquelles appellotent le peu-
 ple aux ſacrifices de leurs dieux/ et le peu-
 ple mangeoit/ et ſe enclinoit deuant leurs dieux. Et
 Ysrael ſe adioingnit a Baal Pheor. Adonc le Seignr
 fut courrouce contre Ysrael/ & dist a Moſeh: Pres tous
 les princes du peuple & les ſats pendre deuant le Seignr
 * contre le ſoleil/ aſſin que ſire de la fureur du Seignr ſe
 deſtourne de Ysrael. Moſeh donc dist aux iuges de
 Ysrael: Que vñg chaſcun tue ſes hōmes qui ſe ſont ad-
 iointz a Baal Pheor.

Et voicy vñg hōme des enfans de Ysrael vint/ & ſeſt
 approucher vers ſes freres vñe Madianite/ deuant Mo-

ſeh & deuant toute la cōgregation des enfans de Ysrael/
 lesquelz plouroient a la porte du tabernacle de la cōgre-
 gation. Lors Phinehes le filz de Eleazar/ filz de Aha-
 ron ſacrificateur/ vopāt ce/ il ſe leua du milieu de la cō-
 gregation/ & ayant prins vñe lance en ſa main vñt der-
 riere l'homme Ysraelite en l'habitacle/ & les percea tous
 deux: aſcauōt l'homme Ysraelite & la femme * par ſon ven-
 tre. Et la playe des enfans de Ysrael ceſſa/ de laquelle
 playe moururent vñgt quatre mille.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ disant: Phinehes
 le filz de Eleazar filz de Aharon ſacrificateur a deſtour-
 ne ma fureur de deſſus les enfans de Ysrael/ quād il a eſte
 eſineu de mon zele au milieu deulx/ aſſin que te ne con-
 ſommeſſes les enfans de Ysrael par mon zele. Pourtāt
 dis luy: Voicy/ te luy dōne l'appointemēt de pay: & ſera
 tant a luy que a ſa ſemence apres luy l'alliāce de la per-
 petuelle ſacrificature/ pour autāt qu'il a eſte meu de zele
 pour ſon Dieu/ & a recōſtitue les enfans de Ysrael. Et le
 nom de l'homme Ysraelite occis q' fut frappe avec la Ma-
 dianite/ eſtoit Zamri filz de Salu prince de la maiſon du
 pere des Simeonites. Mais le nom de la femme Ma-
 dianite qui fut frappee/ eſtoit Cozbi/ fille de Zur prince
 des gens de la maiſon du pere des Madianites.

De rechef le Seigneur parla a Moſeh/ disant: Affli-
 gez les Madianites & les frappez. Car iceulx vo' aſſin-
 gent par leur fraudes/ et vous ont ſurpris a cauſe de
 Pheor/ et a cauſe de Cozbi fille du prince des Madia-
 nites leur ſœur/ qui a eſte frappee au iour que la playe
 fut ſaite a l'occaſion de Pheor.

Chapitre. xxvij.
Apres la playe/ le Seignr parla a Moſeh
 & a Eleazar filz de Aharon ſacrificateur/ di-
 ſant: Leuez la ſomme de toute la cōgregation
 des enfans de Ysrael de leage de vñgt ans & au deſſus
 par les maiſons de leurs peres/ tous pouans ſortir a
 la guerre entre Ysrael. Moſeh dñc & Eleazar ſacrifi-
 cateur plerēt avec eulx en la plaine de Moab/ aupres de
 Jordan vers Jericho/ diſans: Depuis leage de vñgt ans
 & au deſſus cōpterez le peuple/ come le Seigneur a cōman-
 de a Moſeh/ & aux enfans de Ysrael qui ſont ſortis du
 pays de Egypte.

Ruben premier nay de Ysrael. Les enfans dudict
 Ruben eſtoient Genoch/ duquel eſtoit la famille des Ge-
 nochites: Phalu/ duquel eſtoit la famille des Phalut-
 tes: Hezron/ duquel eſtoit la famille des Hezronites: Car-
 mi/ duquel eſtoit la famille des Carmites. Jcelles ſōt
 les familles des Rubenites/ deſquelz furent nombrez
 quarante troys mille/ ſept cens & trente. Et les filz
 de Phalu/ Eliab. Et les enfans de Eliab/ Nemuel/
 Dathan & Abiron. Iceulx ſōt Dathan et Abiron
 rendōmez en la cōgregation/ lesquelz prindrēt noiſe cō-
 tre Moſeh et contre Aharon en l'aſſemblee de Koreh/
 quand ilz noiſoient cōtre le Seigneur/ dont la terre ou-
 uert ſa gueulle & les deuora. Et Koreh eſtoit a la mort de
 la cōgregation quand le feu cōſomma deux cens cin-
 quante hōmes/ & furēt en ſigne: mais les enfans de Ko-
 reh ne moururent point.

Les enfans de Simeon par leurs familles ſōt: Na-
 muel/ duquel la famille des Namuelites: Jamin/ duquel
 la famille des Jaminites: Jachin/ duquel la famille des
 Jachinites: Zareh/ duquel la famille des Zarehites:
 Saul/

Phinehes oc-
 cit vñg a l'oc-
 ſi. Psal. 106. 6.
 * Seſt les Es-
 queux. Auch
 bords au.
 * Seſt l'hab.
 Grec & Trāſ.
 cōmu. par les
 pñs hōmes
 dicelle. Auch
 au bords au.

Le pacte d'Is-
 raël avec Phine-
 hes.

Eccl. 45. d.

Zamri.
 D
 Cozbi.

Dieu cōmāde
 a tuer les Ma-
 dianites.
 Houbz. 11. a.

Les enfans de
 Ysrael cōptez
 de rechef a ſen-
 tence de la terre
 de Canaan.

De Ruben.
 Gen. 46. 8.
 Exo. 6. 8.
 1. Chron. 5. a.

Sus. 15. a. g.

De Simeon.

Sus. 13. d.

Balak cour-
 rouce contre
 Balaam.

Balaam pñs
 ſeſt la ſcience
 mēt de l'huſt.
 Mat. 2. a.

La perdition
 de Amalek.
 La ruine des
 Amiens.

* Chaldees/ et
 Trāſ. cōmu.
 Romains.
 * Les Edri-
 eulx/ ou ceulx
 q' ſōt oultre le
 fleuve de Eu-
 phrates.

Le peuple ſa-
 ſet fornication
 avec les filles
 de Moab.

Geſos. 22. d.
 Deute. 4. a.

* Ceſt en pñs
 queſt deuant
 tous.

Saul/duquel la famille des Saulites. Jcelles donc ſont les familles des Simeonites/ deſquelz furent vingt deux mille/ & deux cens.

De Gad. Les enfans de Gad/ par leurs familles ſont: Zephod/ duquel eſtoit la famille des Zephonites: Hagl/ duquel la famille des Haglites: Sunti/ duquel la famille des Sunites: Dzni/ duquel la famille des Dznites: Eri/ duquel la famille des Erites: Arod/ duquel la famille des Arodites: Arel/ duquel la famille des Arelites. Jcelles donc ſont les familles des enfans de Gad/ ſelon quilz furent nombrez/ quarante mille cinq cens.

De Jehudaſ. Les enfans de Jehudaſ/ Er & Onan/ deſquelz Er & Onan mourirēt au pays de Canaan. Et les enfans de Jehudaſ par leurs familles eſtoient: Selha/ duquel la famille des Selhantes: Pharez/ duquel la famille des Pharezites: Zareh/ duquel la famille des Zarehites. Mais les enfans de Pharez: Hezron/ duquel la famille des Hezronites: & Hamul/ duquel la famille des Hamulites. Jcelles donc ſont les familles de Jehudaſ/ ſelon leurs denombrez ſeptante ſix mille cinq cēs.

De Iſſacar. Les enfans de Iſſacar/ par leurs familles eſtoient: Thola/ duquel la famille des Tholaites: Phuah/ duquel la famille des Phuahites: Jaſub/ duquel la famille des Jaſubites: Semron/ duquel la famille des Semronites. Jcelles donc ſont les familles de Iſſacar / ſelon leurs denombrez ſoixante quatre mille / trois cens.

De Zabulon. Les enfans de Zabulon/ par leurs familles eſtoient: Sared/ duquel la famille des Saredites: Elon/ duquel la famille des Elonites: Jaheſel/ duquel la famille des Jaheſelites. Jcelles dōc ſont les familles des Zabulonites/ ſelon leurs denombrez ſoixante mille cinq cēs.

De Joſeph. Les enfans de Joſeph/ par leurs familles eſtoient: Manasseh & Ephraim. Les enfans de Manasseh eſtoient: Machir/ duquel la famille des Machirites/ & Machir engendra Galaad/ duquel la famille des Galaadites. Jceulx ſont les enfans de Galaad: Jezer/ duquel la famille des Jezerites: Helek/ duquel la famille des Helekites: Aſreel/ duquel la famille des Aſreelites: Serchem/ duquel la famille des Serchemites: Semida/ duquel la famille des Semidaites: Heſher/ duquel la famille des Heſherites: Zaſphahab filz de Heſher neut point de filz: mais des filles. Et les noms des filles de Zaſphahab ſont: Mahalah/ Noah/ Heglah/ Melah/ & Therzah. Jcelles donc ſont les familles de Manasseh/ & leurs denombrez/ cinquante deux mille & ſept cens.

De Ephraim. Jceulx ſont les enfans de Ephraim/ par leurs familles: Suthalah/ duquel la famille des Suthalahites: Becher/ duquel la famille des Becherites: Theſhen/ duquel la famille des Theſhenites. Et iceulx ſont les enfans de Suthalah: Eren/ duquel la famille des Erenites. Jcelles ſont les familles des enfans de Ephraim/ ſelon leurs denombrez trente deux mille cinq cens.

Jceulx donc ſont les enfans de Joſeph par leurs familles.

De Ben-jamin. Les enfans de Ben-jamin/ par leurs familles ſont: Bale/ duquel la famille des Baleſtes: Aſbel/ duquel la famille des Aſbelites: Ahiram/ duquel la famille des Ahiramites: Sephupham/ duquel la famille des Sephuphamites: Gupham/ duquel la famille des Guphamites. Et les enfans de Bale eſtoient: Ered & Noe-

man. De Ered eſtoit la famille des Eredites: et de Noeman la famille des Noemites. Jceulx donc ſont les enfans de Ben-jamin par leurs familles/ & leurs denombrez quarante cinq mille & ſix cens.

Jceulx ſont les enfans de Dan/ par leurs familles: De Dan. Suham/ duquel la famille des Suhamites. Jcelles ſont les familles de Dan ſelon leurs familles. Toutes les familles des Suhamites/ ſelon leurs denombrez ſoixante quatre mille & quatre cens.

Les enfans de Aſer/ par leurs familles ſont: Jemnah/ duquel la famille des Jemnahites: Jeſui/ duquel la famille des Jeſuites: Biah/ duquel la famille des Biahites. Les enfans de Biah: Haber/ duquel la famille des Haberites: Melchiel/ duquel la famille des Melchielites: mais le nom de la fille de Aſer/ fut Sarah. Jceulx donc ſont les enfans de Aſer/ ſelon leurs denombrez cinquante trois mille et quatre cens.

Les enfans de Nephtali/ par leurs familles ſont: De Nephtali. Jeheziel/ duquel eſtoit la famille des Jehezielites: Guni/ duquel la famille des Gunites: Jezer/ duquel la famille des Jezerites: Selem/ duquel la famille des Selemites. Jcelles donc ſont les familles de Nephtali ſelon leurs familles/ & leurs denombrez quarante cinq mille & quatre cens. Ainſi ceulx ſont les denombrez des enfans de Israel ſix cens & cinq mille/ ſept cēs et trēte.

Et le Seigneur parla a Moſeb/ diſant: Pour iceulx la terre ſera diuiſee par heritage/ ſelon le nombre des noms. A ceulx qui ſont le plus/ tu multiplieras leur heritage/ & a ceulx qui ſont le moins/ tu leur diminueras leur heritage: l'heritage ſera donnee a cinq chaſcun ſelon ſon nombre. Toutesſoys ſoit la terre diuiſee par ſon/ ſelon les noms des lignages de leurs peres/ laquelle poſſederont. Selon le ſort ſoit diuiſee l'heritage dicelle entre le plus & le moins.

Item/ iceulx ſont les denombrez de Leui/ par leurs familles: Gerson/ duquel la famille des Gersonites: Kahath/ duquel la famille des Kahathites: Merari/ duquel la famille des Merarites. Jcelles ſont les familles de Leui: La famille des Lobnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Muſites: la famille des Korithites. Mais Kahath engendra Amram/ & le nom de la femme de Amram/ Jochebed/ fille de Leui/ laquelle fut nee a Leui en Egypte/ et icelle enfanta a Amram: Aharon/ Moſeb et Miriam leur ſoeur. Et a Aharon furent natz: Nadab/ Abihu/ Eleazar et Jethamar. Deſquelz Nadab et Abihu moururent en offrant le feu eſtranger deuant le Seigneur. Et leurs denombrez furent vingt trois mille/ tous maſles de ſeage d'ung mois & au deſſus / leſq̃lz ne furent point comptez dētre les enfans de Israel. Car l'heritage ne leur fut point donnee entre les enfans de Israel. Jceulx ſont les denombrez de Moſeb/ et de Eleazar ſacrificateur/ leſquelz denobrerent les enfans de Israel en la plaine de Moab pres de Jordan vers Jericho / entre leſquelz nul ne fut des denombrez de Moſeb et Aharon ſacrificateur/ leſquelz compterent les enfans de Israel/ au deſert de Sinai. Car le Seigneur leur auoit dit quilz mourroient au deſert/ & que il nen reſteroit point aucun/ ſinō Caleb filz de Jephoneſ/ et Jeſhua filz de Nun.

L'hapitre. xxvj.

Puis les

Le nombre des Leuites. Epode. c. c.

Epode. c. c. c.

Sus. a. a. Leui. 10. a. 1. Chron. 24. a.

1. Corin. 10. a. Sus. 14. d.

La loy de Moſe
ritage des fil-
les de zalp-
bat.
Sus. 26. d.
Soud. 36. a.
Jehos. 17. a.

Sus. 6. c.

La loy d'heri-
tage.

Dieu maître
a Moſeh la
terre promise.
Deute. 32. g.

Sus. 20. b.

Jehosua cōſi-
meur au lieu
de Moſeh.
Deute. 34. d.

* De cemot
Epode. 23.

Leq ſon doict
offrir a Die
chascune feſte.
Matth. 23. a.

Dis les filles de zalpbat le filz de Hepher
filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Ma-
naſſeh de la famille de Manasse/ filz de Jo-
seph. Iceulx ſont les nōs des filles: Maſa-
lah/ Noah/ Heglah/ Melchah/ & Thersah/ & ſont cōpa-
rues deuant Moſeh & Eleazar ſacrificateur/ & les prices &
toute la cōgregation/ en diſant: Noſtre pere eſt mort au
deſert/ lequel na pas eſte entre la cōgregation qui eſt
conuenue contre le Seigneur en la cōgregation de Ko-
reſ: mais eſt mort en ſon peche/ & na eu nulz filz. Pour-
quoy eſt oſte le nom de noſtre pere du milieu de ſa famil-
le/ pourtant quil na nulz filz: Dōne nous heritage au
milieu des freres de noſtre pere.

Lors Moſeh reſera le iugement deuant le Seigneur.
Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Cōme les fil-
les de zalpbat ont parle/ dōne leur poſſeſſion de heri-
tage au milieu des freres de le pere/ & ſeras paſſer l'he-
ritage de leur pere a icelles. Tu parleras auſſi aux en-
fans de Iſrael/ diſant: Quand l'homme mourra/ & naura
nulz filz vous ſerez paſſer l'heritage diceluy a ſa fille.
Que ſil na nulle fille/ do' dōnerez l'heritage diceluy a
ſes freres. Et ſil na nulz freres vous dōnerez l'heritage
diceluy aux freres de ſon pere. Et ſi ſon pere na nulz fre-
res vous dōnerez l'heritage diceluy a ſon parēt qui eſt
prochain diceluy de ſa famille/ & la poſſedera. Et ſera ce
aux enfans de Iſrael par ordonnance iudicielle/ comme
le Seigneur le comanda a Moſeh.

De rechies le Seigneur diſa Moſeh: Monte en
ceſte montaigne de Abarim/ & regarde la terre que iay
dōnee aux enfans de Iſrael/ & quand ſauras regardee/
tu ſeras auſſi reduict a ton peuple cōme Aharon ton fre-
re a eſte reduict: pour autant que vous auez eſte inobe-
diens a ma parole au deſert de Zin/ & la contradiccion de
la cōgregation pour me ſanctifier es eues/ deuant leurs
yeulx. Ce ſont les eues de contradiccion de Kadès au
deſert de Zin. Et Moſeh parla au Seigneur/ diſant:
Le Seigneur le Dieu des eſperitz de toute chair pour-
uoye dung homme ſus la cōgregation/ lequel ſorte & en-
tre deuant eulx/ & quil les face ſortir & entrer deuant eulx/
& que la cōgregation du Seigneur ne ſoit cōme les bre-
bis q nont point de paſteur. Et le Seig' diſa a Moſeh.

Prens Jehosua filz de Nun l'homme auquel eſt eſperit/ &
appuye tes mains ſur iceluy/ lequel ſeras aſſiſter deuant
Eleazar ſacrificateur & deuant toute la cōgregation/ & luy
bailleras cōmandemēt en leur pſence/ & luy dōneras de
la louenge/ afin que toute la cōgregation des enfans de
Iſrael leſcoute. Et aſſiſtera deuant Eleazar/ leq inter-
roguera po' luy en iugemēt de* l'homme deuant le Seigneur/
leſquelz ſortirōt & entrerōt ſelon ma parole/ tant luy q
tous les enfans de Iſrael avec luy & toute la cōgregation.

Moſeh donc ſelt cōme le Seigneur luy auoit com-
mande/ et print Jehosua/ & le ſelt aſſiſter deuant Elea-
zar ſacrificateur & deuant toute la cōgregation: puis
appuya ſes mains ſur luy/ & luy donna cōmandement
cōme le Seigneur auoit parle par la main de Moſeh.

Chapitre. xxvij.

Le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Cō-
māde aux enfans de Iſrael/ & leur dis: Vous
garderez mon oblaton/ mon pain/ & mes ſac-
rifices ſaictz par feu en ſouef odeur/ pour
me offrir en ſō tēpe. Auſſi leur diras: ce ſuy eſt le ſacrifi-

ce ſaict par feu q do' offrirez au Seigneur: deux agneaux
dung an ſans macule pour tour en holocauste cōtinuel:
tu ſacrifieras ung agneau au matin/ et lautre agneau
vers le Veſpre. Et la dixieſme partte de Ephah de fine
farine pour loſſerte peſtie avec la quatrieſme partte de
Hih d'huyle eſpreinte. Soit l'holocauste cōtinuel tel qui
a eſte ſaict en la montaigne de Sinai en ſouef odeur de
ſacrifice ſaict par feu au Seigneur. Et laſperſion diceluy
ſoit la quatrieſme partte de Hih pour ung agneau: ſais
au ſanctuaire laſperſion de Vin au Seigneur. Et lautre
agneau ſacrifieras vers le Veſpre/ comme le ſacrifice du
matin/ & comme ſon aſperſion/ tu ſeras ſacrifice brulle
en ſouef odeur au Seigneur.

Mais au to' du repos/ do' offrirez deux agneaux dūg
an ſans macule/ & deux dixieſme de fine farine en offerte
peſtie a l'huyle/ & ſon aſperſion. Et l'holocauste du repos/
po' le iour du repos en holocauste ppetuel & ſon aſperſion.

Et au cōmencement de voz moys offrirez l'holocau-
ſte au Seigneur/ de deux bouueaux/ & dung mouton et
sept agneaux dung an ſans macule. Et trois dixieſme
de fine farine en offerte peſtie a l'huyle pour ung bou-
ueau/ & deux dixieſme de fine farine en offerte peſtie a
l'huyle pour ung mouton. Et chascune dixieſme de fine
farine en offerte peſtie a l'huyle pour ung agneau en ho-
locauſte de ſouef odeur de ſacrifice ſaict par feu au Sei-
gneur. Et leur aſperſion ſoit de la moytie de Hih de
Vin pour le bouueau/ & la troiſieſme partte de Hih po' le
mouton/ & la quatrieſme de Hih pour l'agneau. Ceſt l'ho-
locauſte du moys/ en ſon moys/ par les moys de l'an. Et
ung cheureau de cheures ſe ſacrifiera pour le peche au
Seigneur en holocauste cōtinuel/ & ſon aſperſion.

Et au quatorzieſme to' du p̄mier moys eſt le Paſſa-
ge au Seigneur/ & au quinzeſme tour de ce moys eſt la
ſolēnite/ & par ſix iours on mangera du pain ſans leuain.
Et au premier iour auquel eſt ſainte cōuocation vous
ne ferez aucune oeuvre ſeruite. Et offrirez le ſacrifice
de l'holocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ & dung
mouton & aurez sept agneaux dung an ſans macule. Et
leur offerte ſera de fine farine peſtie a l'huyle et offri-
rez trois dixieſme pour bouueau/ et deux dixieſme po'
mouton. Ung dixieſme po' ung chascun agneau/ a sept
agneaux. Et ung bouc po' le peche/ afin de vous recō-
cilier. Do' ferez ces choses oultre l'holocauste du matin
qui eſt pour l'holocauste cōtinuel. Vous ferez ſelō ces
choses par chascun iour des sept iours/ pour l'entretene-
ment du ſacrifice qui ſe ſaict par feu en ſouef odeur au
Seigneur/ le faiſant pour l'holocauste cōtinuel/ et ſon
aſperſion. Et au ſeptieſme iour vous ſera ſainte cōuo-
cation/ auquel ne ferez aucune oeuvre ſeruite.

Auſſi le iour des premieres quand vous offrirez offer-
te nouvelle au Seigneur en voz ſepmaines vous au-
rez ſainte cōuocation/ auquel vous ne ferez aucune
oeuvre ſeruite. Vous offrirez auſſi holocauste en ſouef
odeur au Seigneur de deux bouueaux/ dung mouton/
& de sept agneaux dung an. Et leur offerte ſera de fine
farine peſtie a l'huyle/ trois dixieſme pour chascun bou-
ueau/ & deux dixieſme po' chascun mouton. Une dixieſ-
me pour ung chascun agneau des sept agneaux: & ung
cheureau de cheures po' do' recōcilier. Vous ſes ſacri-
ferez oultre l'holocauste cōtinuel & ſon offerte: leſquelz
aurez ſans macule & leurs aſperſions.

Le premier

Chapitre. xxix.

A Le premier iour auſſi/ du ſeptieſme mois vous ſera ſainte conuocation/ auquel ne ſerez aucune oeuvre ſeruile: ce vous ſera le iour du ſon de la trompe. Auſſi vous ſerez l'holocauſte en ſouef odeur au Seigneur/ d'ung bouueau/ d'ung mouton/ & de ſept agneaux d'ung an/ ſans macule. Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie a l'hyple/ trois decimes pour vng bouueau/ & deux decimes po^r vng mouton. Et vne dixieſme po^r chaſcun agneau des ſept agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche aſſin de vous recõcilter/ oultre l'holocauſte du mois & ſon offerte / et l'holocauſte cõtinuel & ſon offerte & leur aſperſion ſelon leur reigle en ſouef odeur de ſacrifice fait par feu au Seigneur.

Leult. 15. g. et 21. c.

B Et au dixieſme iour de ce ſeptieſme mois/ vous ſera ſainte conuocation/ & aſſilgerez vous ames: lors ne ſerez aucune oeuvre ſeruile. Auſſi vous preſenterez l'holocauſte au Seigneur en ſouef odeur/ d'ung bouueau/ d'ung mouton/ & aurez ſept agneaux d'ung an ſans macule. Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie a l'hyple/ trois decimes pour vng bouueau/ & deux decimes po^r vng mouton/ vng decime pour chaſcun agneau des ſept agneaux. Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre l'offerte pour le peche de la recõciliation/ & l'holocauſte cõtinuel/ & ſon offerte/ & leur aſperſion.

Et au quinzeſme iour du ſeptieſme mois/ vous ſera ſainte conuocation/ auquel ne ſerez aucune oeuvre ſeruile/ & celeberez la ſolennite au Seigneur par ſept iours. Auſſi vous offrirez l'holocauſte/ ſacrifice par feu en ſouef odeur au Seigneur/ aſcavoir treize bouueaux/ deux moutons/ & quatorze agneaux d'ung an ſans macule. Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie a l'hyple/ trois decimes pour chaſcun bouueau des treize bouueaux/ deux decimes pour chaſcun mouton des deux moutons. Et vne decime po^r chaſcun agneau des quatorze agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre l'holocauſte cõtinuel/ ſon offerte & ſon aſperſion.

C Et au ſecond iour/ vous offrirez douze bouueaux/ deux moutons/ & quatorze agneaux d'ung an ſans macule/ & leur offerte/ & leur aſperſion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux ſelon leur nombre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche oultre l'holocauſte cõtinuel/ & ſon offerte & leur aſperſion.

Et au troiſieſme iour/ vous offrirez vñze bouueaux/ deux moutons/ & quatorze agneaux d'ung an ſans macule/ & leur offerte/ & leurs aſperſions po^r les bouueaux/ & pour les moutons & brebis ſelon leur nombre et reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre l'holocauſte cõtinuel & ſon offerte & ſon aſperſion.

Et au quatreſme iour/ vous offrirez dix bouueaux/ deux moutons/ & quatorze agneaux d'ung an ſans macule/ leur offerte/ et leur aſperſion/ pour les bouueaux/ & pour les moutons & agneaux/ ſelon leur nombre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre l'holocauſte cõtinuel/ ſon offerte & ſon aſperſion.

Et au cinqueſme iour/ vous offrirez neuf bouueaux/ deux moutons/ & quatorze agneaux d'ung an ſans macule. Et leur offerte/ & leur aſperſion/ pour les bouueaux/ pour les moutons & les agneaux/ ſelon leur nombre & reigle. Et vng cheureau de cheures/ oultre l'holocauſte cõtinuel/ & ſon offerte & ſon aſperſion.

Et au ſixieſme iour/ vous offrirez huit bouueaux/ deux moutons/ & quatorze agneaux d'ung an ſans macule. Et leur offerte & leur aſperſion pour les bouueaux/ & pour les moutons & agneaux/ ſelon leur nombre & reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre l'holocauſte cõtinuel/ ſon offerte & ſes aſperſions.

Et au ſeptieſme iour/ vous offrirez ſept bouueaux/ deux moutons/ & quatorze agneaux d'ung an ſans macule/ & leur offerte et leur aſperſion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux/ ſelon leur nombre et ſelon leur reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre l'holocauſte cõtinuel/ ſon offerte & ſon aſperſion.

Et au huitieſme iour vous ſera aſſẽblee/ auquel ne ſerez aucune oeuvre ſeruile. Auſſi vous offrirez l'holocauſte/ ſacrifice fait par feu en ſouef odeur au Seigneur/ d'ung bouueau/ d'ung mouton/ de ſept agneaux d'ung an ſans macule/ leur offerte & leurs aſperſions pour vng bouueau/ pour vng mouton/ et pour les agneaux ſelon leur nombre & reigle. Et vng bouc po^r le peche oultre l'holocauſte cõtinuel/ ſon offerte & ſon aſperſion. Vous ſerez ces choſes au Seigneur en vos ſolennites/ oultre vos voeux/ & vos choſes voluntaires/ ſelon vos holocauſtes/ vos offertes/ vos aſperſions/ & vos pacifiques.

Chapitre. xxx.

Moſeb donc diſt aux enfans de Iſrael/ ſelon toutes les choſes que le Seigneur luy auoit cõmande. Moſeb auſſi parla aux cheſz des ſigneẽs des enfans de Iſrael/ diſant: C'eſte eſt la parole que le Seigneur a cõmande. Quand l'homme vouera vng voeu au Seigneur/ ou aura ture vng iurement par obligatton faite ſur ſon ame/ il ne violera point ſa parole: mais il ſera ſelon toutes les choſes q̃ ſont procedeẽs de ſa bouche.

Et quand la femme vouera vng voeu au Seigneur/ & quelle ſe ſera obligee en ſa ieuneſſe/ en la maiſõ de ſon pere/ & ſon pere entende ſon voeu/ & ſon obligatton par laquelle ſeſt obligee en ſon ame/ & ſon pere ſen taiſe/ tous ſes voeux ſeront ratifiez/ & toute obligatton de laquelle ſeſt obligee en ſon ame ſera ratifiee. Mais ſi ſon pere la deſauoue au iour quil a entendu/ tous ſes voeux/ et tous ſes obligattons deſquelles ſeſt obligee en ſon ame/ ne ſeront point ratifiez/ & ſi le Seigneur luy pardonne: car ſon pere la deſauoue.

Et ſi elle a mary/ & quelle aye voue/ ou proferat de ſes leures ſe ſoit obligee en ſon ame/ & ſon mary l'aye entendu/ & au iour quil a entendu ſe taiſe/ ſes voeux et ſes obligattons deſquelles ſeſt obligee en ſon ame ſeront ratifiez. Et ſi au iour que ſon mary loit la deſauoue/ & rompt ſon voeu qui eſtoit ſur elle/ & ce qu'auoit proferẽ de ſes leures par lequel ſeſtoit obligee en ſon ame/ le Seigneur luy pardonnera.

Et le voeu de la veſue/ ou de la repudiee/ & tout ce de quoy ſera obligee en ſon ame/ luy ſera confirme.

Et ſi en la maiſõ de ſon mary elle voue ou elle ſe oblige en ſon ame par iurement/ & ſon mary l'entende & ſe taiſe/ ne la deſauouat point/ tout ſes voeux/ & toute obligatton par laquelle ſeſt obligee en ſon ame/ ſeront ratifiez. Que ſi ſon mary les rompt au iour quil a ouy/ tout ce qui ſera ſorty de ſes leures pour ſes voeux ou obligatton de ſon ame/ ne ſera point ratifie. Car ſon mary les a rompu/ & ſi le Seigneur luy pardonnera.

Tout voeu et tout iurement

Quand on doit rendre les voeux.

Du voeu de la fille.

B

Du voeu de la femme mariee.

C

D

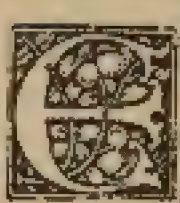
de Ma
dian.

tout iurement d'obligation pour affliger l'ame/le mary dicelle le ratifiera ou le rompra. Et ſi ſon mary en ſe taſſant luy conſent d'ung iour a l'autre/il ratifiera tous ſes voeux ou tous ſes obligations qui ſont ſur elle. Car il ſen eſt teu au iour quil a ouy. Mais ſi les a rompu apres quil a ouy/il portera l'iniquite dicelle.

Celles ſont les ordonnances que le Seigneur comanda a Moſeh/dentre l'homme & ſa femme/dentre le pere & ſa fille en ſa ieuneſſe en la maiſon de ſon pere.

Chapitre. xxxj.

Les Madia-
nites occis/ &
leurs viſſes
ſuffices.
Sus. 25. d.



Le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Fais vengeance pour les filz de Iſrael/des Madianites / apres ſeras reduict a ton peuple. Moſeh donc parla au peuple/diſant: Que les hommes dentre vous ſe arment a la guerre/affin q'ls ſoient contre Madian pour faire la vengeance du Seigneur contre iceluy. Vous enuoyerez a la guerre mille de chaſcune lignee de toutes les lignees de Iſrael. Et furent batllez de la multitude de Iſrael/mille po' lignee/douze mille armez a la guerre. Puis Moſeh les enuoya en guerre mille par lignee/avec iceulx Phinehes filz de Eleazar ſacriſicateur/et les baiſſeaux du ſanctuaire/ & les trompettes pour ſonner en ſa main.

Geſus. 13. c.

B
Balaam occis.

Ilz bataillierent donc contre Madian come le Seigneur auoit commande a Moſeh/ & occirent tous les maſles. Ilz occirent auſſi les Rois de Madian avec leurs occis: aſcauoir Eui/Rekem/zur/Hur/ & Reba/cinq Rois de Madian/ & occirent Balaam filz de Beor par leſpee. Et les enfans de Iſrael prindrent captiues les femmes de Madian/ & leurs petis/ & prindrent tout leur beſtial/ & tout leur ormaille/ & toute leur ſubſtance. Et ardirent par feu toutes leurs citez avec leurs habitations/ & tous leurs villages. Et prindrent toutes les deſpouilles & tout le butin tant des perſonnes que du beſtial. Puis amenerent a Moſeh & a Eleazar ſacriſicateur & a la cõgregation des enfans de Iſrael a loſt en la plaine de Moab q' eſtoient pres de Jorſan vers Jericho/les captifs/le butin/ & les deſpouilles.

Les enfans de
Iſrael appor-
terent les deſpou-
illes a Moſe
ſus. 25. d.

Lors Moſeh & Eleazar ſacriſicateur/ & to' les princes de la cõgregation ſortirent au deuant de eulx hors loſt. Et Moſeh ſe courroucea contre les capitaines de l'exercite/les princes ſur mille & les centeniers q' venoyent de batailler de la guerre. Et Moſeh leur diſt: Pourquoi reſeruez vous toutes les femmes: ne ſont ce pas celles qui par la parole de Balaam ont fait peccariquer les enfans de Iſrael contre le Seigneur/a cauſe de Phéor/dont fut la playe en la cõgregation du Seigneur. Or maintenant tuez tous maſles d'être les petis enfans & toutes femmes apas cõgneu l'ho' par copulation de maſle: mais vous laiſſerez vivre pour vous toutes petites d'être les femmes/lesquelles nont point cõgneu copulation de maſle. Puis vo' demourerez par ſept iours hors de loſt. Quiconque occra la perſonne/ou touchera le occis ſe purifiera au troiſieſme & ſeptieſme iour tant vous que vo' captifs. Auſſi purifierez tous les veſtemens & tous les baiſſeaux de peau/ & tous ouvrages de poil de cheures/ & tous baiſſeaux de bois.

Sus. 25. d.

Les femmes
Madianites
occies.

Les vierges
reſeruees.

Et Eleazar ſacriſicateur diſt aux hommes de guerre qui eſtoient venus de la bataille: C'eſte eſt l'ordonnance de la loy que le Seigneur comanda a Moſeh/touteſſoyes or/argẽt/aerain/fer/eſtain/plomb/ & toute choſe qui entre au feu vous ſe ferez paſſer par le feu/ & ſera net: mais

Le feu.

il ſe purifiera avec leau de la purification/ & toute choſe qui nentre point au feu ſerez paſſer par leau. Vous laiſſerez auſſi vo' veſtemens au ſeptieſme iour/ & ſerez nets. Puis apres vous entrerez en loſt.

Leau.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Preue la ſõme du pillage des captifs tant des perſonnes que des beſtes/ toy & Eleazar & les cheſz des peres de la cõgregation/ & deuife le pillage entre les combatans qui ſont ſortis a la guerre/ & entre toute la cõgregation. Et ſepareras au Seigneur le tribut des hommes de guerre/qui ſont ſortis a la guerre: vne ame de cinq cens tant des perſonnes q' des boeufz/des aſnes & des brebis. Tu prendras la moytie diceluy/ puis la donneras a Eleazar ſacriſicateur en offerte du Seigneur. Mais de la moytie des enfans de Iſrael en prendras vne portion pour cinquante/ tant des perſonnes que des boeufz/des aſnes/des brebis et de tout beſtial: puis les donneras aux Leuites qui veillent la garde du tabernacle du Seigneur.

Les deſpouilles
des diuerſes
ving ch'cun
egalement.

Et Moſeh & Eleazar ſacriſicateur ſeirent come le Seigneur auoit commande audict Moſeh. Et la prinſe oultre le pillage quauoit prins le peuple de la guerre/ eſtoit en brebis ſix cens ſeptante cinq mille/ en boeufz ſeptante deux mille/ en aſnes ſoixante & vng mille. Et les ames humaines des femmes q' nauoient point eueu copulation de maſle/ eſtoient en tout t'rete deux mille perſonnes.

Le nombre des
deſpouilles.

Et fut la moytie pour la portio de ceulx qui ſortirent a la guerre/ du nombre des brebis trois cens t'rete ſept mille cinq cens. Et le tribut pour le Seigneur touchant des brebis fuſt ſix cens ſeptante cinq. Et les boeufz furent t'rete ſix mille/ deſquelz le tribut pour le Seigneur eſtoit ſeptante deux. Et les aſnes t'rete mille & cinq cens/ deſquelz le tribut pour le Seigneur eſtoit ſoixante & vng. Et les ames humaines ſeize mille/ deſquelz le tribut pour le Seigneur eſtoit de trente deux perſonnes. Et Moſeh donna le tribut de l'offerte du Seigneur a Eleazar ſacriſicateur/ come le Seigneur luy auoit commande.

Annẽe de moy-
ties des deſ-
pouilles aux
guerroyans.

Le tribut du
Seig' de cinq
cens l'ung po'
Eleazar.

Mais quant a l'autre moytie des enfans de Iſrael que Moſeh auoit departy des hommes qui auoient guerroye/ la moytie qui fut pour la cõgregation * eſtoit des brebis trois cens t'rete ſept mille cinq cens. Et les boeufz trente ſix mille. Et les aſnes t'rete mille cinq cens. Et les ames humaines ſeize mille. Et Moſeh print de la moytie des enfans de Iſrael vne portion par cinquante tant des perſonnes que du beſtial/ leſquelz donna aux Leuites qui tiennent la garde du tabernacle du Seig' / come le Seigneur auoit commande audict Moſeh.

L'autre moy-
tie des deſpou-
illes po' le cõ-
mun.

* Laquelle ne
fut point a la
guerre.

La cinquanteſ-
me partie ſe-
ue po' les Le-
uites.

Et les capitaines qui eſtoient ſus la multitude de ſarmer/ les princes ſus mille & les centeniers ſ'approcherent de Moſeh/ & luy dirẽt: Tes ſeruiteurs ont leue la ſomme des genſdarmes qui ſont ſoubz noz mains/ & ne ſen fault point vng homme de eulx. Et offrons l'oblato du Seigneur chaſcun qui a trouue baiſſelle dor/bracelets/ pongnetz/aneaux/aureillettes & * chaines pour reconciſſer noz ames deuant le Seigneur.

Les enfans de
Iſrael rendẽt
graces q' nul
d'eulx ne
eſt demourẽ en
la bataille.

* Sels d'or.
Les ſels d'or.
que ayẽt ſigu-
re de la partie
d'ore de la
femme.

Et Moſeh & Eleazar ſacriſicateur receurent de eulx lor & tout meſnage ſalẽt diceluy. Et tout lor de l'offerte quilz offerirent au Seigneur fut ſeize mille ſept cens cinquante ſicles/ des capitaines ſus mille & des centeniers. Car les genſdarmes auoient raup chaſcun pour ſoy. Moſeh donc & Eleazar ſacriſicateur prindrent lor des capitaines ſus mille & des centeniers/ & le preſenterent au tabernacle

Jordā. tabernacle de la congregatō en cōmemoratō des enfans de Israhel deuant le Seigneur.

Chapitre. p. p. xij.

Rubē et Gad et la demy lignee de Manasse deman-
de possession oultre le Jor-
dan vers orient



A Les enfans du Ruben et les enfans de Gad auoient vng tresgros & puissant troupeau/ & detrent la terre de Jazer & la terre de Galaad: et voicy vng lieu propre pour le bestial. Lors les enfans de Gad & les enfans de Rubē vindrēt & parlerēt a Moïse & a Eleazar sacrificateur & aux princes de la cōgregatō/disans: La terre Ataroth/ Dibon/ Jazer/ Memrah/ Hesebon/ Elealeh/ Saban/ Rebo & Beon/ q̄ le Seigneur a frappe deuant la p̄gregatō de Israhel est pays de bestial/ & tes seruiteurs ont bestial. Ilz dirēt de rechef: Se no⁹ auōs trouue grace vers toy/ q̄ ceste terre soit dōnee a tes seruiteurs en possession & ne nous faict point passer le Jorā.

Moïse repēt les Rubēnites & Gadites crâ-
gnās d'entrer es periz avec leurs freres.
Sus. 13. c. et 14. e.

Et Moïse respōdit aux enfans de Gad et aux enfans de Ruben: Vos freres irōt ilz a la guerre/ & vo⁹ des mourrez icy: Pourquoi desiournez vo⁹ le courage des enfans de Israhel/ de passer a la terre q̄ le Seigneur leur a dōnee. Ainsi ont faict vos peres/ quād le les euoyā en Arabes- Barne/ pour veoir la terre & monterēt iusque a la Vallée de Escol/ et detrent la terre/ puis dūuertirēt le courage des enfans de Israhel/ affin q̄ point n'entraissent en la terre que le Seigneur leur auoit dōnee. Et le Seig⁹ ce courroucea en ce tour la/ & tira/ disant: Les hōmes q̄ sont mōtez de Egypte/ depuis leage de vngt ans & au dessus/ ne verrōt point la terre pour laquelle toy tūre a Abraham/ a Jazhak/ & a Jakob. Car nul na perseuere de venir apres moy/ sinō Caleb filz de Jephoneh/ & Iehosua filz de Nun. Car ilz ont perseuere apres moy. Ainsi le Seigneur fut courrouce cōtre Israhel/ & le demena par le desert quarāte ans/ iusque a ce q̄ toute la generatō qui auoit faict mal deuant le Seigneur se cōsomma. Et voicy vous estes leuez au lieu de vos peres/ cōme accroissēmēt dhōmes pecheurs/ po⁹ assembler encore sur la fureur du Seigneur cōtre Israhel. Que si vo⁹ vous desiournez de le suivre/ il le delatsera encore au desert/ & ferez dessatre tout ce peuple cy.

Les Rubēnites & Gadites promettent de mener les freres en la terre promise.

Lors s'approcherēt de luy/ & dirēt: Nous edifierōs icy des estables de bergerie po⁹ nos troupeaux/ et des citez pour nos petis enfans. Et no⁹ nous armerōs po⁹ se trouuer incōtinent deuant les enfans de Israhel/ iusque a ce q̄ no⁹ les aurōs mene en leur lieu: mais nos petis demourerōt es citez murees a cause des habitāt's de la terre. Nous ne retournerōs point en nos maisons iusque a ce que vng chascun des enfans de Israhel aura p̄int possession de son heritage. Car nous ne heriterōs point avec eulx par dela le Jorā: & oultre/ pourtant q̄ nostre heritage nous eschoit de deca le Jorā vers Orient.

Jeosua. 1. a.

Et Moïse le⁹ dist: Se vo⁹ faictes ceste chose/ & q̄ vo⁹ vo⁹ armez deuant le Seig⁹ a la guerre/ & que vng chascun de vous arme passe le Jorā deuant le Seigneur iusque a ce quil aura dechasse les ennemis de deuant soy/ & soit la terre subiuguee deuant le Seigneur: vo⁹ retournerez apres/ & ferez innocēs enuers le Seig⁹ & enuers Israhel/ & ceste terre vous sera en possession deuant le Seigneur. Mais si vous ne faictes ainsi/ voicy vous pechiez cōtre le Seigneur/ & cōnoistrez vostre peche qui vo⁹ trouuera. **E** d'edifiez vous des citez pour vos petis & des estables pour vos bēbis/ & faictes ce que vous auez promis.

Les enfans de Gad & les enfans de Ruben parlerēt a Moïse/disans: Tes seruiteurs serōt cōme mō seigneur a cōmande/ nos petis/ nos femmes/ nos omailles & tout nostre bestial serōt illec es citez de Galaad. Et tes seruiteurs passerōt tous armez en guerre deuant le Seigneur pour la bataille/ cōme mon seigneur a parle.

Lors Moïse commanda a Eleazar sacrificateur et a Iehosua filz de Nun/ & aux princes des peres des lignees des enfans de Israhel/ & dist: Se les enfans de Gad & les enfans de Ruben passēt avec vous le Jorā tous armez a la bataille/ deuant le Seigneur/ & que la terre soit subiuguee deuant vous/ vo⁹ leur dōnerez la terre de Galaad en possessō. Mais silz ne passent poit armez avec vous/ ilz aurōt possessō entre vous en la terre de Canaan. Les enfans de Gad & les enfans de Rubē respōdirēt/disans: Ce q̄ le Seigneur a parle a tes seruiteurs/ ainsi ferōs nous. No⁹ passerōs armez deuant le Seigneur en la terre de Canaan/ affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deca le Jorā.

A

Ainsi Moïse donna aux enfans de Gad & aux enfans de Rubē/ & a la moytie de la lignee de Manasse filz de Joseph/ le royaume de Sehon Roy des Amoriens/ & le royaume de Og Roy de Basan/ la terre avec ses citez & avec les termes des citez du pays alentour.

Aux Rubēnites & Gadites est dōnee possession oultre le Jorā vers Orient. Jeosua. 13. d. 12. a. Deute. 3. d.

Lors les enfans de Gad edifierēt Dibon/ Ataroth/ Aroer/ Atroth/ Sophan/ Jazer/ Jogbaba/ Beth- Nera/ et Beth- Haran/ citez fortes: aussi les estables des bēbis. Mais les enfans de Ruben edifierēt: Hesebon/ Eleale/ Kartathaim/ Nabo/ & Baal-meon/ en chāgeant les noms/ & Sabamah/ & appellerēt par noms les citez quilz auoient edifiees.

G

Et les enfans de Machir filz de Manasse allerēt en Galaad & la prindrēt & dechasserēt le Amozien qui estoit en icelle. Moïse donc donna Galaad a Machir filz de Manasse/ lequel habita en icelle. Item Jair filz de Manasse sen alla/ & print les villages diceulx/ & les appella Hauoth Jair. Item Nabah sen alla/ & print Kanath avec ses villages/ & l'appella Nabah selon son nom.

Gene. 5. d. Le Amozien dechasse. La possession de Manasse. Deute. 3. d. La possession de Jair & Nabah.

Chap. p. p. xij.



Ceulx sont les departemens des enfans de Israhel/ lesquels sortirēt du pays de Egypte/ selon leurs exercites soubz la cōmissiō de Moïse et de Aharon. Et Moïse escript leurs issues par leurs trains selon le mādēmēt du Seigneur. Et ceulx sōt les departemens selon le⁹s issues.

A Les departemens des enfans de Israhel nōs diez.

Les enfans dōc de Israhel partirēt de Rameses au q̄zieme tour du premier mois/ le lendemain du Passage/ lesquels sortirēt en māt esleuee en la presence de tous les Egyptiens. Lors les Egyptiens enseuerēt ceulx q̄ le Seigneur frappa dentre eulx: ascauoir/ tous males: aussi feilt le Seigneur iugement es dieux diceulx. Et les enfans de Israhel estās partis de Rameses/ asselèrent leur ost en Socoth.

Exode. 1. f.

Et se partirēt de Socoth & asselrēt leur ost en Etham/ qui est en la fin du desert. Et estās partis de Etham se poserent contre Phihiroth qui est alendroitt de Beel- Zephon/ & asselrēt leur ost deuant Hogdal. Et estās partis de Phihiroth/ passerent parmy la mer du desert/ et cheminerēt la voye de troys iours par le desert de Ethā/ & asselrēt le⁹ ost en Marah. Et estās partis de Marah vindrēt en Elim/ la ou estoient douze fontaines deauces/ et septāte

Exode. 1. d.

Exode. 4. d.

Exode. 1. d.

Passage du iij. De Moïse/ ou Moïses.

Jordā. et septante palmiers/ & illec assèrēt leur ost. Et estāns partis de Sīn/ assèrēt leur ost pres la mer Suph. Et estāns partis de la mer Suph/ assèrēt le^r ost au desert de Sīn. Et estāns partis du desert de Sīn/ assèrēt leur ost en Dophkah. Et estāns partis de Dophkah/ assèrēt leur ost en Alus. Et estāns partis de Alus/ assèrēt leur ost en Raphidim/ la ou il ny auoit point deau a boire pour le peuple. Et estāns partis de Raphidim/ assèrēt leur ost au desert de Sīnai.

L Et estāns partis du desert de Sīnai/ assèrēt leur ost en Ikbzoth- Thauah. Et estāns partis de Ikbzoth- Thauah/ assèrēt le^r ost en Hazeroth. Et estāns partis de Hazeroth/ assèrēt leur ost en Kethmah. Et estāns partis de Kethmah/ assèrēt leur ost en Remon- Pharez. Et estāns partis de Remon- Pharez/ assèrēt leur ost en Lebna. Et estāns partis de Lebna/ assèrēt leur ost en Kesaf. Et estāns partis de Kesaf/ assèrēt leur ost en Kelathah. Et estāns partis de Kelathah/ assèrēt leur ost en la mōtaigne de Sapher. Et estāns partis de la mōtaigne de Sapher/ assèrēt leur ost en Haradah. Et estāns partis de Haradah/ assèrēt leur ost en Makheloth.

D Et estāns partis de Makheloth/ assèrēt leur ost en Tahath. Et estāns partis de Tahath/ assèrēt leur ost en Thareh. Et estāns partis de Thareh/ assèrēt leur ost en Methekah. Et estāns partis de Methekah/ assèrēt leur ost en Hasmonah. Et estāns partis de Hasmonah/ assèrēt leur ost en Moseroth. Et estāns partis de Moseroth/ assèrēt leur ost en Bane-takan. Et estāns partis de Bane-takan/ assèrēt leur ost en* Hor-gadegad. Et estāns partis de Hor-gadegad/ assèrēt leur ost en Jotebathah. Et estāns partis de Jotebathah/ assèrēt leur ost en Hebronah. Et estāns partis de Hebronah/ assèrēt leur ost en Azon-gaber. Et estāns partis de Azon-gaber/ assèrēt leur ost au desert de Zin qui est Ikades.

E Et estāns partis de Ikades/ assèrēt leur ost en la mōtaigne de Hor/ qui est a l'extremite de la terre de Edom. Et Aharon sacrificateur mōta en la mōtaigne de Hor/ selon le mōsemēt du Seignr/ & mourut illec en lan quarante q̄ les enfans de Israel sortirēt de la terre de Egypte/ au p̄mier tour du cinquiesme mois. Et Aharon estoit eage de cent vīngt troyz ans/ quād il mourut en la mōtaigne de Hor. Et le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy en la terre de Canaan/ entendit que les enfans de Israel venoient.

Et estāns departis de la mōtaigne de Hor/ assèrēt leur ost en Zalmonah. Et estāns partis de Zalmonah/ assèrēt leur ost en Phunon. Et estāns partis de Phunon/ assèrēt leur ost en Dboth. Et estāns partis de Dboth/ assèrēt leur ost en Jabathin es frontieres de Moab. Et estāns partis de Jabathin/ assèrēt leur ost en Dibon-gad. Et estāns partis de Dibon-gad/ assèrēt leur ost en Elmon- Deblathatamah. Et estāns partis de Elmon- Deblathatamah/ assèrēt leur ost es mōtaignes de Abathin cōtre Rabo. Et estāns partis des mōtaignes de Abathin/ assèrēt le^r ost en la plaine de Moab pres le Jordā vers Jericho. Et assèrēt le cāpres le Jordā depuis Beth-eslmoth iusq̄ a Abel-satim en la plaine de Moab.

Et le Seignr parla a Moïse/ en la plaine de Moab pres le Jordā vers Jericho/ disant: Parle aux enfans de Israel/ & leur dis: Quād vo^s passerez le Jordā t̄rāt en la terre de Canaan/ vous dechasserez de deuant vo^s

Chap. xxxiij.

Fueil. l.

tous les habitans de la terre & destruirez toutes leurs *chapelles/ & toutes leurs images de fonte/ & dissiperez to^s le^s haultz lieux. Vo^s dechasserez dōc les habitateurs de la terre & habiterez en icelle. Car le vous ay dōne la terre pour la posseder. Mais vous heriterez la terre par sort selon vo^s familles: & ceulx qui sont le plus/ dōneront plus grand heritage: & a ceulx qui sont moins/ dōneront moins d'heritage: ou le sort sup escherra/ la sera a luy/ & heriterez selon les lignees de vo^s peres. Mais si vo^s ne dechassez de deuant vous les habitateurs de la terre/ il aduendra q̄ ceulx que vous aurez delaissez de eulx/ seront pour clouy en vo^s yeulx/ et pour espines a vo^s costez: affin quilz vous tourmentent sur la terre en laquelle vous serez habitans. Et cōme lauoye pourpese de leur faire/ ainsi vous seray le.

Chap. xxxiij.

E Le Seignr parla a Moïse/ disant: Cōmā de aux enfans de Israel et leur dis: Quand vous viendrez aux pays de Canaan. Ceste est la terre qui vo^s escherra en heritage/ ascauoit la terre de Canaan avec ses fins. Et a vous sera le terme de Midy depuis le desert de Zin/ iusque es quartiers de Edon/ et a vous sera le terme de Midy/ de la mer salee a Driēt. Et le terme de Midy vo^s enuironnera cōme le tour des escorpiōs/ & passera Zin. Et ses issues seront de Midy en Ikades- Barne. Aussi il sortira a Hazar-adar/ & passera Azmon. Et le terme enuironnera depuis Azmon iusque au fleuve de Egypte/ & ses issues seront a la mer. Et pour le terme Doccibēt vous aurez la grand mer/ ainsi ce terme vous sera occidental.

Et ce vous sera le terme de Aquillon/ de la grād mer vous circutrez la mōtaigne de Hor. De la mōtaigne de Hor vous circuyrez venant en Hemath/ & ses issues seront iusque es fins de Zabad. Et le terme sortira iusque a Zaphron/ & seront ses termes Hazar-enay. Ce vous sera le terme de Aquillon.

Puis vous circuyrez le terme vers Orient/ de Hazar-enay a Zephani. Et le terme descēdra de Zephani a Keshaf/ de Driēt a Ath/ & le terme descēdant rabattra sur le coste de la mer de Cenereth vers Orient. Et le terme descēdra en Jordan/ & ses issues seront la mer salee. Vous aurez ceste terre avec ses fins alentour.

Et Moïse cōmanda aux enfans de Israel/ disant: Ceste est la terre que vous heriterez par sort/ laquelle le Seignr a cōmande de dōner aux neufz lignees & a vne demy lignee. Car la lignee des enfans de Ruben ont prins leur heritage selon les familles de leurs peres/ et la lignee des enfans de Gad selon les familles de leurs peres/ aussi la moitie de la lignee de Manasseh. Deux lignees & vne demy lignee ont pris leur heritage dela de Jordan vers Jericho a la partie Orientale.

Et le Seignr parla a Moïse/ disant: Ceulx sont les noms des personnages lesquelz vous departiront la terre: ascauoit Eleazar sacrificateur/ & Jehosua filz de Nun. Si p̄ndrez vng p̄ce de chascune lignee po^r faire le ptage de la terre. Et ceulx sōt les noms des personnages: de la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephonah. Item/ de la lignee des enfans de Simeō: Samuel filz de Amis. Item/ de la lignee de Ben-iachim: Elbad filz de Caslon. Item/ de la lignee des enfans de Dan: le prince Bokt filz de Jogli. Item/ des enfans de Joseph

* Sels Chat. Ra. Sals. et Ra. Abi. paue mō figures.

Les termes et limites de la terre promise.

Jehosua. 15. a.

S

C

Les noms de ceulx qui doiuent diuiser la terre. Jehosua. 14. a

Dieu cōmande de tuer les Cananeens.

i ij de Joseph

de Joseph de la lignee des enfâs de Manasseh: le prince Gantel filz de Ephod. Item/ de la lignee de Ephraim: le prince Hamuel filz de Sephtan. Item/ de la lignee des enfâs de Zabulon: le prince Elzaphan filz de Pharnach. Item/ de la lignee des enfâs de Issacar: le prince Phaltiel filz de Ozan. Item/ de la lignee des enfâs de Aser: le prince Abihud filz de Salom. Item/ de la lignee des enfâs de Nephthali: le prince Phedah-el filz de Amihud. Ceulx sont ausqz le Seignr auoit commande de departir l'heritage aux enfans de Israel/ en la terre de Canaan.

Chapitre. xxxv.

Commandement
aux enfans de
Israel d'ôner
des cites aux
Leuites.

E le Seigneur parla a Moseh/ en la plaine de Moab/ pres le Jordan vers Jericho/ disant: Commande aux enfans de Israel qu'ilz donnent aux Leuites de l'heritage de leur possession/ des cites pour habiter. Aussi les faubourgs des cites alentour d'icelles donneres ausdictz Leuites. Ainsi ilz auront les cites pour habiter: & les faubourgs d'icelles seront pour leur bestial et pour leur biens et tous leurs animaux. Et les faubourgs des cites que vous donneres aux Leuites/ depuis la muraille de la cite par dehors seront de mille coudées alentour. Et mesurerez au dehors de la cite le coste de D'iet de deux mille coudées/ & le coste de D'it de deux mille coudées/ & le coste de D'ict de deux mille coudées/ & le coste de D'it de deux mille coudées: et la cite au milieu. Ces faubourgs des cites seront pour eulx. Et des cites q' vous donneres aux Leuites/ s'il y a cite de refuge/ lesqelles baillerez affin q' l'homme se fuye illec/ & oultre icelles donneres quarante deux cites. Toutes les cites q' vous donneres aux Leuites seront quarante huit cites/ elles & les faubourgs d'icelles. Et des cites que vous donneres de la possession des enfâs de Israel/ de ceulx qui en ont plus/ beaucoup en departirez: & de ceulx qui en ont moins/ peu en departirez. Vng chascun selon son heritage quil possederà/ donnera de ses cites aux Leuites.

Les cites de refuge.
Deut. 19. 2. a.
Deut. 19. 2. a.
Deut. 19. 4. g.

Deut. 19. 2. a.
Deut. 19. 2. a.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans de Israel & leur dis: Quand vous serez passez le Jordan en la terre de Canaan/ constituez les cites qui vous seront cites de refuge/ & que l'homme qui frappe la personne par ignorance/ fuye illec. Et les cites vous seront pour le refuge/ a cause du prochain/ & l'homme ne mourra point iusque a ce quil assistera deuant la congregation pour en faire iugement. Et des cites que vous donneres seront six cites de refuge pour vous: desquelles en ordonnerez trois cites de la le Jordan/ & les trois autres ordonnerez en la terre de Canaan/ lesquelles seront cites de refuge. Aux enfans de Israel/ & a lestranger/ & a celui qui habite entre vous seront ces six cites de refuge/ affin que quiconque aura frappe la personne par ignorance se enfuye illec. Et se il a frappe avec vng instrument de fer/ d'ôt il soit mort/ il est homicide: & l'homme mourra de mort. Et se y vne pierre q' auoit en sa main/ de laquelle peut mourir/ la frappe/ & soit mort/ il est homicide: & l'homme mourra de mort. Ou se y instrument de boys q' te noit en sa main/ (duq' peut mourir) la frappe/ & soit mort/ il est homicide: & l'homme mourra de mort. Et celui q' est prochain du sang mettra a mort l'homme: quand il se rencontrera a luy/ il le pourra tuer. Item/ si par hayne la pousse/ ou a tette quelque chose sur luy par aguet/ et

La loy de l'homme
micide.

Deut. 19. 2.

est mort/ ou par intimité la frappe avec sa main/ et soit mort/ celui qui la frappe mourra de mort: car il est homicide/ le prochain du sang le pourra mettre a mort quand il le rencontrera.

Mais si par cas fortuit sans intimité la pousse/ ou a tette sur luy quelque instrument sans aguet/ ou aucun ne p'erre/ par laquelle meure/ sans le veoir/ & la fait tomber sur luy/ & meure/ & celui ne luy estoit point ennemy & ne querroit point son mal: lors la congregation iugera entre le frappeur & le prochain du sang/ touchant ceste cause. Et la cōgregation deslurera l'homme homicide de la main du prochain du sang/ & le fera retourner a la cite de refuge ou sen estoit fuy/ et demourera en icelle iusque a la mort du grand sacrificateur/ qu'on a oict de la sainte hyple.

Et se l'homme sort les limites de la cite de son refuge a laquelle sen est fuy/ & le prochain du sang le trouue dehors les limites de la cite de son refuge/ le prochain du sang pourra occire l'homme homicide/ & ne sera point coupable du sang. Car il doit demourer en la cite de son refuge iusque a la mort du grand sacrificateur/ & apres la mort du grand sacrificateur/ l'homme homicide retournera en la terre de sa possession. Et ces choses vous seront en ordonnance de iugement par vous eages en toutes vos habitations.

Quelcunque frappera la personne/ par le dict des testimoings on le occira: mais vng seul testimoing ne portera point testimonage contre la personne pour la faire mourir. Vous ne prendrez point de pris pour la personne de l'homme homicide/ qui est meschant digne de mourir: ains il mourra de mort. Aussi ne prendrez point de pris de celui qui est fuy a la cite de son refuge/ affin q' retourne habiter en la terre/ iusque a la mort du sacrificateur. Et ne pollurez point la terre en laquelle vous estes: car le sang pollut la terre/ & point ne se fera red'ct'ion de la terre pour le sang respandu en icelle/ sinon par le sang de celui qui la espandu. Vous ne souillerez point donc la terre en laquelle vous estes habitans/ au milieu de laquelle se habite. Car le suis le Seigneur qui habite entre les enfans de Israel.

Doit vng seul
testimoing nul
ne doit estre
condamné.

Chapitre. xxxvj.

Des les chefs des peres des familles des enfâs de Galaad le filz de Machir filz de Manasseh/ de la famille des enfans de Joseph/ approcherent & parlerent en la presence de Moseh & des princes/ & chefs des parentez des enfans de Israel/ disant: Le Seignr a commande a monseigneur de donner aux enfans de Israel la terre en heritage par sort. Et monseigneur a commande de par le Seignr de donner l'heritage de Zaphahad nostre frere a ses soeurs. Si elles sont mariees a aucun des filz de la lignee de Israel/ l'heritage d'icelles sera substraicte de l'heritage de nos peres/ & sera reduicte a l'heritage de la lignee a laquelle seront. Ainsi sera substraicte du sort de nostre heritage. Sil est aussi le Jubile aux enfans de Israel/ l'heritage d'icelles se reduira a l'heritage de la lignee a laquelle elles sont. Ainsi de l'heritage de la lignee de nos peres/ sera substraicte l'heritage d'icelles.

Et Moseh comanda aux enfans de Israel/ selon le mandement du Seigneur/ disant: La lignee des enfans de Joseph parle a droit. C'est la chose que le Seigneur a commande aux filles de Zaphahad/ disant: Elles se marieront a ceulx qui leur plairont: toutesfoys en la famille de

La loy des
marriages des
filles de 14.
phahad.
Sus. 27. a.

B

La loy de l'homme
se doit marier
aux filles de
leur lignee/ et
les femmes par
rallément.

loz en Moab mille de la lignee de leur pere/ mariees seront. Ainsi l'heritage ne se retournera point aux enfans de Israel de lignee en lignee. Car ung chascun des enfans de Israel se adioindra a l'heritage de ses peres. Et toute fille qui obtiendra l'heritage des familles des enfans de Israel/ sera mariee a quelcun de la famille de la lignee de son pere/ affin q les enfans de Israel ayent en possession/ ung chascun l'heritage de ses peres. L'heritage donc ne se transmuera point de lignee en autre lignee: mais ung chascun se adioindra a son heritage/ d'être les lignees des enfans de Israel.

Come le Seignr auoit comāde a Moseb/ ainsi firent les filles de Zalphahad. Et Mahalah/ Thersah/ Heglah/ Melcah et Moab filles dudict Zalphahad se marierent aux enfans de leurs oncles. Ainsi furent femmes d'aucuns de la lignee des enfans de Manasseh filz de Joseph. Et l'heritage d'icelles fut en la lignee de la famille de leur pere.

Ceulx sont les comandemens q iugemens que le Seignr commanda par la main de Moseb/ aux enfans de Israel/ en la plaine de Moab/ pres le Jordan vers Jericho.

La fin du quatriesme liure de Moseb/ dict les Nombres.

Le cinquieme liure de Moseb/ dict le Deuteronomie.

Chapitre premier.

A Estes sont les parolles que Moseb a dit a tout Israel oultre le Jordan au desert en la plaine contre la mer Suph entre Pharan et Thophel et Laban et Hazeroth et Ditzahab. Onze tournées y a de Horeb par la voye du mont de Seir/ jusque a Kadès-barne. Et aduint en la quarantesme annee/ au premier tour de l'unziesme moys que Moseb parla aux enfans de Israel selon tout ce que le Seignr luy auoit commande de leur dire. Apres que il eust battu Sehon Roy des Amoziens qui demouroit en Hesebon/ et aussi Og Roy de Basan qui demouroit en Ashtaroth et en Edrat.

M Oultre le Jordan en la terre de Moab/ Moseb comēca a declairer ceste loy/ disant: Le Seignr nostre Dieu a parle a nous en Horeb/ disant: Vous avez assez demorez en ceste montaigne. Tournez vous/ et vous partez/ affin que Venez en la montaigne des Amoziens q en tous les lieux circonuolsins en la plaine sur la montaigne/ et es lieux bas vers Midy/ et sur la riuē de la mer au pays de Canaan/ q en Liban jusque au grand fleuve de Euphrates. Regardez/ l'ay mis deuant vous la terre/ entrez et possedez ceste terre q le Seignr Dieu a ture de donner a voz peres Abraham/ Israhak/ q Jakob/ q a leur semence apres eulx.

Et en ce tēps le parlay a vous/ disant: Je ne vous puis porter moy seul. Le Seignr vostre Dieu vous a fait multiplier. Et regardez/ vous estes au iourd'huy en multitude come les estoilles du ciel. Le Seignr le Dieu de voz peres vous accroisse come vous estes en plusieurs milliers/ q vous benesse come il vous a dict. Comment porteray ie seul vostre facherie/ vostre charge/ q voz proces? Baillez moy dentre vous homes sages/ entenduz/ et bien aulsez en voz lignees: et ie les mettray pour voz chefs.

Lors me respōdistes/ q dictes: La chose est bone que tu as dit q on face. Adonc te pris les chefs de voz lignees homes sages q bien aulsez/ q les constituay chefs sus voz princes sus milliers/ centeniers/ cinquāteniers/ dixeniers/ q preuosts selon voz lignees. Et comanday lors a voz iuges/ disant: Escoutez voz freres/ q iugez iustement entre l'home q son frere/ q entre son estranger. Vo ne aurez regard a psonne en iugement: mais oyez autāt le petit come le grand. Vous ne craindrez la face de psonne/ car le iugement est a Dieu. Et se laffaire vo est difficile/ faictes le venir deuant moy/ q ie le oyray. En ce tēps la ie vo comanday toutes les choses que deuez faire.

Lors partisines de Horeb/ et cheminastes tout le desert qui est grand q terrible come vous avez veu par la voye de la montaigne des Amozies/ ainsi que le Seignr nostre Dieu nous auoit commande: et vinsines jusque a Kadès-barne. Et ie vous dis: Venez jusque a la montaigne des Amozies/ laquelle le Seignr nostre Dieu nous donne. Regarde/ le Seignr ton Dieu met devant toy la terre: mōte q la possede/ aisi q le Seignr le Dieu de tes peres te a dict. Ne crains pas/ q naye point de paour.

Lors vous approchastes tous de moy/ q dictes: Enuoyons des homes deuant nous/ affin q ils espient la terre pour nous/ q nous rapportent nouuelle par quel chemin nous mōterons en icelle/ q aussi les citez esquelles nous entrerōs. Et ceste parolle me sembla bonne: pourtant ie prins douze homes d'être vous/ ung home de chascune lignee. Et ilz se tournerent/ q mōterent en la montaigne/ q vindrent jusque au fleuve de Escol/ q espierent la terre. Et prindrent en le's mains des fruitz de la terre/ q descēdirent a nous/ q nous en rapporterent nouuelle/ q dirent: La terre laquelle le Seignr nre Dieu nous done/ est bone.

Mais vous ne voulustes pas mōter/ ains fustes rebelles au comandement du Seignr vostre Dieu. Si murmurastes en voz tabernacles/ q dictes: Pourtant que le Seignr nous hayt/ il nous a fait sortir hors du pays de Egypte: affin de nous donner en la main des Amozies/ pour nous faire destruire. Du montons nous? Nos freres ont fait faillir nos coeurs/ en disant: Le peuple est en plus grand nombre/ q plus hault de stature que nous/ les citez sont grandes q murrees jusque au ciel. Et aussi nous auons la veu les enfans de Enakim.

Mais ie vous dis: Ne soyez point espouantez/ et ne ayez crainte de eulx. Le Seignr vostre Dieu qui chemine deuant vous batillera pour vous/ tout ainsi comme il a fait avec vous en Egypte deuant voz yeulx/ et au desert: auquel tu as veu comment le Seignr ton Dieu te a porte/ (sicome l'hoē porte son filz) par toute la voye/ en laquelle vous avez chemine jusque a ce que vous estes venus en ce lieu. Et en ceste chose vous n'avez pas creu au Seignr vostre Dieu/ qui pour vous pourueoit lieu a

Moseb seul ne pouat conduire le peuple avec soy autres ad ministrateurs. Exode. 18. c.

Quels doivent estre les iuges

Juste iugement

Exod. 7. d. Soud. 16. d. Leuitic. 19. c. Prouer. 24. c. Eccl. 42. a. Jacques. 2. a.

D cest a ton command.

Les espies enuoyez pour regarder la terre de Canaan. Nomb. 13. a.

Le peuple icre duse ne deult monter en la terre promise.

E

Edom. affeoir voſtre oſt/alloit deuant vous en la voye par ſeu en la nuit/affin que veſſiez en la voye par laquelle vous alſiez: & au tour par la nuee.

F Lors le Seigneur ouyt la voye de voz parolles: & fut courrouce/ſi iura/diſant: Perſonne de ces hommes de ceſte generation mauuaſſe ne verra ceſte bone terre/laquelle iay iure de donner a leurs peres: fors que Caſeb filz de Jephoneſ/lequel la verra. Et le ſuy donne ray la terre ſur laquelle il a marche/ & a ſes enſas: pour tant quil a ſuyuy perſeueramēt le Seigneur. Auſſi le Seigneur Dieu ſe courroucea contre moy a loccaſion de vous/diſant: Toy auſſi ne entreras pas iſſec. Mais Jechoſua filz de Nun/qui te aſſiſte/ y entrera: fortifie le/ car il partira l'heritage aux enfans de Iſrael. Voz meſ gnes leſquelles vous auez dit quelles ſeroient donees en proye/et voz enſas leſquelz au tourdhuy ne cognoiſ ſent ne bien ne mal/ y entreront/ & leur donneray ceſte terre & la poſſederont. Mais vous/retournez vous en/et tirez au deſert par la voye de la mer * Suph.

G Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

Lors vous reſpondiſtes/ & me diſtes: Nous auons perche contre le Seigneur. Nous monterons & bataille rons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commande. Et vous armaſtes vng chaſcun de ſes har noys de guerre/ & voluſtes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et ſi ne bataillez. Car ie ne ſuis pas au milieu de vous: affin que vous ne ſoyez frappez deuant voz ennemis. Quand ie le vous dis vo^s ne me ouyſtes pas/mals rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fuſtes pre ſumptueux/ & motaſtes ſur la montaigne. Lors le Amoz rien demourant en ceſte montaigne/ſortit aſencontre de vous/et vous poursuyuit/ainſi que font les * es: et vous batit en Seir juſque a Hozmaſ. Et quand vous fuſtes retournez/vous plourastes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point voſtre voye/ & ne in clina point ſes oreilles a vo^s. Ainſi vous demourastes en Kadès pluſieurs iours/come monſtent les iours que vous y auez demoure.

du deſert de Moab. Lors le Seigneur me diſi. Ne mo leſte poit Moab/ & ne le puoque point a bataille. Car ie ne te donneray rien de ſa terre en poſſeſſion: pourtat q iay done Ar en poſſeſſion aux filz de Lot. Les Emiens parauāt habitotēt en icelle: qui eſtoēt vng peuple grād/ & en grād multitude/ & hault comme Enakin. Et les Rephatns ont auſſi eſte repūtez come Enakin. Et les Moabites les ont appelez Emim. Auſſi en Seir de mouroiet parauāt les Hoztens. Mais les filz de Esau les dechafferent et deſtrurent de deuant eulx: & y habi terēt en lieu de eulx/ainſi que ſelt Iſrael en la terre de ſa poſſeſſion que le Seigneur leur donna.

Lors ie dis/ maintenant donc leuez vous/ & paſſez le fleuve de Zared. Et nous paſſames le fleuve de Zared. Et le temps auquel nous auōs cheminē de Kadès - bar ne juſque a ce que nous auons paſſe le fleuve de Zared/ & dure trēte huit ans: juſque a ce que toute la genera tion des hommes de guerre a eſte abolie du milieu de loſt/come le Seigneur Dieu leur auoit iure. Auſſi la main du Seigneur fut contre eulx/pour les deſtruire du milieu de loſt/ juſque a ce quil les coſommaſt. Ainſi furent conſommez par mort tous les hommes de guer re du milieu du peuple.

Puis le Seigneur parla a moy/diſant: Tu paſſe ras au tourdhuy les fins de Moab aupres de Ar: & ap procheras cōtre les enſas de Amoy/leſqz tu ne aſſailti ras point/ & auſſi ne les irriteras. Car ie ne te donne ray en poſſeſſion rien de la terre des enfans de Amoy/ pource que ie lay donnee en poſſeſſion aux enfans de Lot. Ceſte terre auſſi a eſte repūtee terre ds Rephatns. Car les Rephatns par auant habitoyent en icelle: & les Amontens appelleoient iceulx zamzumim. Vng peu ple grand/ & en grād nombre/ & hault comme Enakin. Mais le Seignr les ſelt deſtruire de deuant iceulx. Et par ainſi la poſſederent & habiterēt en lieu de eulx/ainſi ql auoit fait aux enfans de Esau demourans en Seir/ lequel deſtruit les Hoztens de deuant eulx. Et par ain ſi la poſſederent & habiterent en lieu de eulx juſque a ce tour. Et les Caphtzorins ſortās de Caphtzor/deſtrui rent les Eulēs qui habitotēt en Hazetim juſque a Aza & habiterent la au lieu de eulx.

Puis le Seigneur die: Leuez ſus/partez: et paſſez le fleuve de Arnon. Regarde/ iay done en ta main Sehon Roy de Heſebon/Amoyen/ avec ſa terre. Commence de la poſſeder: & le prouoque a la bataille. Au tourdhuy ie commenceray de donner la crainte & la paour de toy ſur les peuples qui ſont deſſoubz tout le ciel: affin q quand ilz oyront ta renommee ilz treblent & ſoient en angoiſ ſes pour ta preſence.

Lors du deſert de Oſent ie enuoyay des meſſagers a Sehon Roy de Heſebon/ avec parolles de paty/diſāt: Que te paſſe par ta terre/ & tray tout au long de la voye ſans me deſtourner a dextre ne a ſeſtre. Tu nous ve dras des viures pour argēt/ affin que ie māge: de leaue auſſi ie donneray pour argēt/ affin q ie boye: ſeulement ie paſſeray a pied/ ainſi q mont fait les enfans de Esau qui demourēt en Seir/ et les Moabites qui demou rent en Ar) juſque a ce que ie paſſe le Jordan en la terre que le Seigneur noſtre Dieu nous donne.

Mais Sehon Roy de Heſebon ne nous voulut pas laiſſer paſſer par deuers ſoy: car le Seigneur ton Dieu auoit

Dieu deſſeñs a Moſeb q il ne bataille de tre les Moabites. La poſſeſſion des enfans de Lot.

Horims.

Dieu deſſeñs a Moſeb que il ne bataille point cōtre Amoy.

zamzumim.

Le roy Seſſ reſuſāt paſſa ge a Moſeb eſt ſalmu. Rom. 11. 1.

Dieu dūreñt le cœur de Se hon.

Exode. 13. d. Le peuple in creduſe nūtre ra point en la terre promiſe. Rom. 14. d.

Moſeb p ſon incredulite neſt point entre en la terre promiſe. Rom. 20. 8.

* ceſt roſelle/ ou ſoſcuſe. de laquelle Exo de. 10. 2.

Le peuple pre ſumptueux ſoi tat ſa volun te non celle de dieu eſt puny.

* autrement/ auette/ abeſſe/ le/ mouche a miel. Le peuple ploure.

Moſeb cōmā de au peuple lequel deuoit paſſer le pays de Esau de a cheſter viures & eau de iceulx

La benedictiō & ſollicitude de Dieu po^s Iſ rael.

Amos. 2. 6.

* ou, a noſtre command.

auoit endurey ſon eſperit & obſtine ſon coeur/ afin quil le donnast en ta main comme il appert au iourd'huy. Et le Seigneur Dieu me diſt: Regarde/ lay commence de donner deuant toy Sehon avec ſa terre: commence dōc a prendre pour heritage ſa terre. Et Sehon ſortit aſenſ contre de nous luy et tout ſon peuple pour batailler en Jahaza. Mais le Seigneur noſtre Dieu le dōna * deuant nous: et le baſſines luy/ ſes enfans/ et tout ſon peuple.

En ce temps nous prīſmes toutes ces citez/ et deſtruiſmes toutes leurs citez/ hommes/ femmes/ et enfans: et ny laiſſaſmes rien de reſſidu. Excepte ſeulement le beſtial que pillaiſmes pour nous: et la deſpouille des citez que prīſmes po^r nous. Depuis Aroer qui eſt ſur la rīue du fleuve de Arnon/ & de la cite qui eſt ſur le fleuve iuſque a Galaad/ ny euſt pas vne des citez qui ſe peut deſſeoir de nous. Car le Seigneur noſtre Dieu ſes nous auoit toutes dōnees a noſtre command. Tant ſeulement tu ne approchas point la terre des enfans de Amon/ ne a tout ce qui tīent au fleuve de Jabok/ ne aux citez des montagnes/ ne a tout ce que le Seig^r noſtre Dieu nous auoit deſſendu.

Chapitre. liij.

A Og Roy de Baſan eſcoute. Soud. 29. 6. Rom. 2. 1. g.

A Donc nous tournaiſmes & mōtaiſmes par la voye de Baſan: Et Og Roy de Baſan ſortit aſencōtre de nous luy et tout ſon peuple/ po^r batailler en Edrai. Et le Seigneur me diſt: Ne le crains point/ car le lay donne en ta main avec tout ſon peuple/ & ſa terre: & luy ſeras comme tu aſ fait a Sehon Roy des Amozites/ qui demouroit en Heſebon. Ainſi le Seigneur noſtre Dieu donna en noz mains Og Roy de Baſan/ et tout ſon peuple/ et le baſſines: iuſque a ce que de luy ne demoura rien.

Rom. 2. 1. g.

En ce temps nous prīſmes toutes ſes citez: & ne fuſt cite que nous ne leur prīſmes/ ſoyante citez/ toute la regiō de Argob du royaume de Og en Baſan. Toutes ces citez eſtoient murces de haultes murailles/ de portes/ et de verroux oultre beaucoup d'autres villes non * murees. Et les deſtruiſſimes ainſi q^u nous auons fait a Sehon Roy de Heſebon/ en extermināt toute cite/ hommes/ femmes/ et enfans. Mais tout le beſtial/ & la deſpouille des citez/ pillaiſmes pour nous.

* cōme Bourgades & villes champeſtres.

En ce temps la nous prīſmes la terre de la main des deux Roys des Amoziens qui ſont oultre Jordan/ depuis le fleuve de Arnon/ iuſque en la montaigne de Hermon: lequel Hermon les Sidoniens appellent Saron: mais les Amoziens le nomment Sanir. Toutes ſes citez de la plaine/ et tout Galaad/ et tout Baſan/ iuſque a Salca et Edrai: ſes citez du royaume de Og en Baſan. Car de la reſte des geans reſtoit ſeulement Og Roy de Baſan. Voicy: ſon lic^t qui eſt ung lic^t de fer/ neſt il point en Rabath des enfans de Amon: ſa longueur eſt de neuf coudes/ et ſa largeur de quatre coudes ſelon les coudes d'ung homme.

Le lic^t du Roy Og.

La poſſeſſion de Ruben/ de Gad et de la demye lignee de Manasse. Rom. 2. 1. f.

En ce tēps la poſſedaiſmes ceſte terre depuis Aroer qui eſt ſur le fleuve de Arnon. Et donnay la moytie de la montaigne de Galaad avec ces citez aux Rubenites & Gadites. Et la reſte de Galaad/ et tout Baſan q^u eſtoit du royaume de Og/ ie la dōnay a la demye lignee de Manasse/ aſcavoir toute la regiō de Argob/ & tout Baſan/ qui eſt appelle la terre des geans. Jair filz de

Manasse prīnt toute la regiō de Argob iuſque aux fins de Geſur/ et de Maacath. Et ſes appella de ſon nom/ Baſan * Hauoth Jair/ iuſq^u au iourd'huy. Mais a Machir ie donnay Galaad. Et aux Rubenites et Gadites ie donnay vne partie de Galaad/ et iuſque au fleuve de Arnon/ le miſſieu du fleuve/ et la fin/ et iuſque au fleuve Jabok ſes fins des enfans de Amon et la plaine et le Jordan/ et ſes fins depuis Cenereth iuſque a la mer de la plaine/ ceſſaſcavoir la mer ſalee deſſous * Esdoth Phasgaſ vers Orient.

* Chas. Bourgades.

* Aueſt. ruiſſeaulx de la montaigne.

Il eſt cōmande aux Rubenites & Gadites q^u armez accōmpaignent leurs freres en la terre de Canaan.

Et en ce temps la ie vous commanday/ diſant: Le Seigneur voſtre dieu vous a donne ceſte terre pour la poſſeder. Vous tous qui eſtes enfans vertueux paſſez armez deuant vo^z freres ſes enfans de Iſrael: excepte vo^z femmes/ vo^z enfans/ et voſtre beſtial/ (ie ſcay que vous auez beaucoup de beſtial) qui demoureront en vo^z citez/ lesquelles ie vous ay donnees: iuſque a ce que le Seigneur aura donne repos a vo^z freres cōme a vous/ et qu'ilz poſſedent auſſi la terre laquelle le Seigneur voſtre Dieu leur donne oultre le Jordan: lors retournerez ung chaſcun en ſa poſſeſſion que ie vous ay dōnee.

En ce temps la ie commanday a Jehosua/ diſant: Tes yeulx ont veu tout ce que le Seig^r voſtre Dieu a fait a ces deux Roys: Ainſi fera le Seigneur a tous ſes royaumes par leſquelz tu paſſeras. Ne ſes craignes point: car le Seigneur voſtre Dieu eſt celui qui bataille pour vous.

D Moſeb conſtitue Jehosua duc ſur Iſrael Nomb. 27. 1.

Et en ce temps la ie ſels priere au Seigneur/ diſant: Seigneur Dieu tu aſ commence de demonſtrer a ton ſeruiteur ta grandeur/ et ta main forte. Car qui eſt le Dieu au ciel et en terre qui puiſſe faire ſelō ſes oeuvres et ſelon ſes puiffances: Je prie que ie puiſſe et voye la bōne terre qui eſt oultre le Jordan/ & ceſte bonne montaigne et le Liban. Et le Seigneur Dieu ſe courroucea cōtre moy a cauſe de vous/ & ne me exaucea pas. Mais il me diſt: Il te ſuffiſe/ ne me parle plus rien de ceſt aſſaſtre. Mōte au ſommet de Phasgaſ/ & lieue tes yeulx vers Occident/ Septentrion/ Midy/ et Orient: & regarde de tes yeulx: car tu ne paſſeras pas ce Jordan. Et cōmande a Jehosua/ & le fortiſie & conforte: car il paſſera deuant ce peuple/ & leur departira par heritage la terre que tu aſ veue. Ainſi nous demouraiſmes en la Vallée contre Beth-Phéor.

Dieu denie a Moſeb d'entrer en la terre promiſe. Soud. 34. 9.

Chapitre. liij.

Maintenant donc Iſrael eſcoute mes ordonnances et droictz leſquelz moy meſme ie vous enſeigne de faire: afin que vous vīuez et entriez/ & que poſſedez la terre laquelle le Seigneur/ le Dieu de vo^z peres vous donne. Vous ne adiouſterez rien a la parole que moy meſme ie vous cōmande/ et ne oſterez rien d'icelle: afin que gardez les commandemens du Seigneur voſtre Dieu/ leſquelz moy meſme ie vous commande. Vo^z yeulx ont veu ce que le Seigneur a fait contre Beel-phéor: car le Seigneur ton Dieu a exterminé du miſſieu de toy tout hōme qui a chemine apres Beel-phéor. Mais vous qui auez eſte loinctz au Seigneur voſtre Dieu/ vous eſtes tous vīuans au iourd'huy.

A Exhortation a obſeruer la loy.

A la poſſeſſe de Dieu ne fault rien adiouſter ne diminuer.

Exhortatiō a ſoy adioindre a la pure & ſeuſe poſſeſſe de Dieu. Nomb. 25. 1.

Regardez ie vo^z enſeigne ſes ordōnances & droictz/ ainſi q^u le Seig^r mon Dieu ma cōmande: afin q^u ſachiez ainſi au miſſieu de la terre en laquelle vous entrerez

t liij pour la

Le comande-
ment de Dieu
est ſapience et
intelligence.

Dieu eſt preſt
a noſtre oraiſon.

Queſt ce q̄ on
doit eſteimer
aux enfans.
Epoſe. 12. c.

* De ce ſſaie
40. e. f.

Pourquoy Di-
eu ne ſe mon-
ſtra en ſi que
ſemblance et
image.

Iſrael herita-
ge de Dieu.

Moſeh n'etre-
ra point en la
terre promiſe.
Sua. 1. f.

Toutes ima-
ges deſſeues.

Heb. 12. g.

pour la poſſeder. Vous les garderez doncques/ & ferez.
Car ceſt voſtre ſapience & voſtre intelligence deuant les
peuples/leſquelz oyront toutes ces ordonnances/et diront:
Certes ce peuple eſt ſage & entedu/ceſt vne gēt grāde.
Car q̄ eſt la gent ſi grāde q̄ ayt les dieux ainſi appro-
chās deſſe/cōme le Seigneur noſtre Dieu approche de
nous en tout ce q̄ nous le inuocquons: Et q̄ eſt la gent ſi
grāde qui ayt ordonnances & iuſtes droictz/cōme toute
ceſte loy laquelle au iourd'huy le donne deuant vous.

Mais garde toy & ton ame ſongneuſemēt q̄ tu nou-
bliſſes les choſes q̄ tes yeulx ont veu: afin q̄ elles ne partēt
de ton cuer tous les iours de ta vie/ & que tu les donne
a cōgnoiſtre a tes filz/ & aux filz de tes filz. Le iour que
tu as aſſiſte deuant le Seigneur ton Dieu en Horeb/quand
le Seigneur me diſoit: Assemble moy le peuple/ & le leur fe-
ray ouyr mes parolles/leſquelles ilz apprendront: afin q̄ ilz
me craingnēt tous les iours qu'ilz viuront ſur la terre/et
qu'ilz enſeignēt leurs enfāſ. Alors voſtre approcheſtes/et
vous tinsites au bas de la montaigne/laquelle bruſſoit en
feu iuſq̄ au milieu du ciel: & la y auoit tenebres/nuees/ &
obſcurite. Et le Seigneur voſtre Dieu parla a voſtre mi-
lieu du feu. * Voſtre auez ouy la voſtre de ſes poſſes: mais
point n'avez veu de ſimilitude/forſ la voſtre. Lors vous
declara ſon alliance laquelle il vous comanda de faire:
ceſtaſcavoir les dix parolles/ & les eſcrut ſur deux ta-
bles de pterre. Et en ce tēps le Seigneur me comanda de
vous enſeigner les ordonnances & droictz: afin q̄ les ſei-
ſſiez en la terre en laquelle vous paſſez pour la poſſeder.
Vous prendrez vōc bien garde pour voſtres ames/ q̄ vous na-
uez veu aucune ſimilitude au iour que le Seigneur voſtre
Dieu a parle a vous en Horeb du milieu du ſar: afin q̄
ne vous corrompez/ & que ne vous faciez image taillēe/re-
preſentatiō de toute pourtraicture/ſoit eſpece de maſie
ou femelle/ eſpece de toute beſte qui eſt ſur la terre/ ou
eſpece de tout oyſeau ayāt aelles qui volle ſoubz le ciel:
ou eſpece de tout beſtial ſe traināt ſur la terre/ ou eſpece
de tout poiſſon qui ſoit en leau deſſoubz la terre. Auſſi
que tu ne eſteue tes yeulx au ciel/ & voye le ſoleil et la
lune/ & les eſtoilles/ avec tout le percite du ciel: et que tu
etres/ & te incline deuant eulx/ & leur ſerue/leſquelz le Sei-
gneur ton Dieu a communicque a tout peuple qui ſont
ſoubz le ciel vntuerſel.

Or le Seigneur vous a prins & tire hors de la four-
naſſe ferree de Egypte: afin que luy ſoyez en peuple he-
ritier cōme vous eſtes au iourd'huy. Et le Seigneur ſe
courroucea contre moy pour voſtres parolles: & tira que te
ne paſſeroye pas oultre le Iordā/ & que te ne viſſeroye
en la bōne terre laquelle le Seigneur ton Dieu te dōne en
heritage. Car ie mourray en ceſte terre/ſāſ que te paſſe
oultre le Iordā: mais vous paſſerez et poſſederez ceſte
bonne terre.

Dōnez vous garde q̄ n'oubliez l'alliance du Seigneur
voſtre Dieu/laquelle il a traitte avec vous: & que ne voſ-
faciez image taillēe ne ſemblāce de tout ce q̄ le Seigneur
voſtre Dieu vous a deſſeue. Car le Seigneur ton Dieu
eſt vng feu conſommāt/ & vng Dieu talouy.

Quand tu auras engēdre des enfāſ/ & les enfāſ de
tes enfāſ/ & auras demoure en la terre: ſi lors voſtre vous
corrompez & faictes images taillēes ſemblāce de choſes
q̄lcoques/ & faciez mal deuant le Seigneur ton Dieu pour le
prouocquer a ire: ie appelle au iourd'huy en teſmoignage

le ciel & la terre cōtre vous/que vous perſerez bien toſt de
la terre/par laquelle paſſez le Iordā pour la poſſeder: &
ne prolongerez voſ iours ſur icelle/car voſ ferez deſtruitz.
Et le Seigneur Dieu vous diſperſera entre les peuples/
& reſterez vng petit nombre entre les gens eſquelles le
Seigneur voſ menera. Et la ſeruirez aux dieux qui ſont
oeuvres des mains de l'homme/boys/ & pterre/ qui ne
voyent/ne oyēt/ne mangēt/ne odorēt point. Et de la
tu cercheras le Seigneur ton Dieu/ & le trouueras/ ſi
tu le cerche de tout ton cuer & de toute tō ame. Quand
tu auras eſte en angoiſſe/ & que toutes ces choſes te ſer-
ront aduenues ſinablemēt tu retourneras au Seigneur
ton Dieu/ & obeiras a ſa voſtre. Car le Seigneur ton
Dieu eſt vng Dieu miſericordieux: il ne te abandonne-
ra point/ & ne te deſtruit/ & ne oubliera pas l'alliance de
tes peres qu'il leur a iure. Car demande maintenant
des iours paſſez qui ont eſte auant toy depuis le iour
que Dieu a cree l'homme ſur la terre/ & depuis vng bout
du ciel iuſque a l'autre/ pa il rien eu de ſi grand que ceſte
choſe: Du a il eſte ouy ſemblable a cecy: Y a il eu aucun
peuple qui ayt ouy la voſtre de Dieu parlant du milieu
du feu cōme tu laſ ouy/ & qu'il viue: Du a Dieu eſſaye
d'entrer & prendre a ſoy vne gent du milieu de l'autre gēt
par tentatiōs/par ſignes & miracles/par bataille et par
main forte/par bras eſtendu/ & par grandes viſiōs ſelon
toutes les choſes que le Seigneur voſtre Dieu vous a
faict en Egypte deuant voſ yeulx: Il te les a faict veoir/
afin que tu cōgnoiſſes que le Seigneur eſt Dieu/ & qu'il
ny a autre que luy ſeul. Il ta faict ouyr ſa voſtre du ciel/
pour te inſtituer: & ta monſtre ſur la terre ſon grād feu/
& as ouy ſes parolles du milieu du feu: pource qu'il a
ayme tes peres/ & a eſteu leur ſemence apres eulx: et ta
faict ſortir de Egypte par ſa preſence & par ſa grāde ver-
tu: pour dechaffer de ta preſence gentz plus grandes et
plus fortes que toy/pour te faire entrer & te dōner leurs
terres en heritage/ainſi cōme au iourd'huy. Cōgnoys
donc au iourd'huy & reduits en ton cuer/ que le Seigneur
eſt Dieu du ciel la ſus/ & ſur la terre en bas: et nen y a
point d'autre. Et garde ſes ordonnances & commande-
mens que au iourd'huy ie tay comande: afin qu'il te ſoit
bien/ & a tes enfans apres toy. Et afin que tu face pro-
lōger tes iours ſur la terre/que ton Seigneur ton Dieu
te donne a touſiours.

Lors Moſeh ſepara trois citez oultre le Iordā vers
le ſoleil leuāt: afin que illec fuyt l'omicide qui auroit
tue ſon prochain non ſachant/ & ne l'ayant hay au para-
uant: lequel fuyra en lune de ces citez/ & viura: aſcavoir
Bozor au deſert en la terre plaine entre les Rubenites/
& Ramoth en Galaad/entre les Gaadites/ et Golan
en Baſan entre les Manafſiens.

Et ceſte eſt la loy laquelle Moſeh miſi deuant les
enfans de Iſrael. Iceulx ſont les teſmoignages/ ordō-
nances et droictz leſquelz Moſeh diſi aux enfans de
Iſrael quand ilz furent ſortis de Egypte/ oultre le Ior-
dā en la Vallēe contre Beth-Pheor/ en la terre de
Sehon Roy des Amoziens qui demouroit en Beſe-
hon/ lequel Moſeh et les enfans de Iſrael frapper-
rent quand ilz furent ſortis de Egypte: Et poſſeder-
rent ſa terre/ et la terre de Og Roy de Baſan/ de
deux Roys des Amoziens qui eſtoient oultre le Ior-
dā vers le ſoleil leuant: depuis Arer qui eſt ſur la
riue du

De creſter
Dieu de tout
ſon cuer.

La grāde ſe-
neſſice d'Is-
raël enuers les
hommes.

Les ſiſſaſſites
de Dieu a Is-
raël/ afin q̄
ſuyt congneu
ſeul Dieu.

Le Dieu de
Iſrael eſt ſeul
Dieu.

Epoſe. 12. d.

Moſeh ſepa-
re trois citez
de refuge aux
omicides.
2. Rois. 21. a
Joſua. 20. c.

Sion laq̃lle est **Hermōn**. rīue du fīeuue de **Arnon**/iūsq̃ en la montaigne de **Sion** laquelle est **Hermōn**: et toute la plaine oultre **Jordan** vers orient/iūsq̃ue a la mer qui est en la plaine deffoubz **Es-**
both de **Phasgah**.

Chapitre.v.

Repetitiō des
dis cōmande-
mens de la loy.

A **Moseb** appella tout **Israel**/et leur dist:
Escoute **Israel** les ordonnāces et les droictz
lesquelz te dīs au iourd'huy en voz oreilles:
et les aprenez / et gardez pour les faire. **Le** **Seigneur**
nostre **Dieu** a traictē vne alliance avec nous en **Horeb**.
Le **Seigneur** **Dieu** na point fait ceste alliance avec
noz peres: mais avec nous qui sōmes icy au iourd'huy
tousviuāz. **Le** **Seigneur** **Dieu** a parle avec vous face
a face sur la montaigne/du milieu du feu. En ce tēps
la lay este entre le **Seigneur** et entre vous/pour vous
annoncer la parolle du **Seigneur**. Car vous auez eu
crainte de la presence du feu/ et n'auēz point mōte en la
montaigne: et il dist.

Exode.19. 1.
Le. p. cōman-
demens.

Je suis mesme le **Seigneur** ton **Dieu**/qui tay fait
sortir de la terre de **Egypte** de la maison de seruitude.

Tu n'auras point d'autre dieux deuant ma face.

Ex. 41. 8. 44.
Ex. 46. 8. 6.
Psalm. 81. 9. 8.
Ex. 2. 1. 10. 11.
Ex. 2. 1. 10. 11.
Ex. 2. 1. 10. 11.
Ex. 2. 1. 10. 11.
Ex. 2. 1. 10. 11.

Tu ne te feras image taillēe/ne semblāce q̃lconque
de ce qui est au ciel en hault/ ne q̃ est en la terre en bas/
ne qui est en leau deffoubz la terre. Tu ne te incline-
ras point a eulx/et ne les seruiras. Car moy mesme le
suis le **Seigneur** ton **Dieu**/Dieu salut/ visitāt l'ini-
quite des peres sur les enfans iūsq̃ue a la troysiesme et
quatriesme generation de ceulx qui me hāpent: et faisant
misericorde en mille generations a ceulx qui me ayment/
et gardent mes commandemens.

iiij Tu ne prendras point le nom du **Seigneur** ton **Dieu**
en vāty: car le **Seigneur** ne tiendra pas pour innocent
cestuy qui prendra son nom en vāty.

iiiij Garde le tour du repos pour le sanctifier / ainsi que
le **Seigneur** ton **Dieu** ta cōmande. Tu laboureras six
iours/ et feras toutes tes oeures. Mais le septiesme
to' est le repos du **Seigneur** ton **Dieu**. Tu ne feras aucune
oeuvre en iceluy/ton filz/ta fille/ton seruiteur/ ta ser-
uante/ton boeuf/ton asne/et tout ton bestial/ et ton estran-
ger qui est dedās tes * portes: afin q̃ ton seruiteur et ta
seruante ayent repos cōme toy. Aye memoire q̃ tu as este
serf en la terre de **Egypte**/ et que le **Seigneur** ton **Dieu** ta
fait sortir de la/par main forte et bras estēdu. Et pour-
tant le **Seigneur** ton **Dieu** ta cōmande de faire le
tour du repos.

Ex. 23. 12.

B Hōnore ton pere et ta mere/cōme le **Seigneur** ton **Dieu**
ta cōmande: afin que tes iours soyent prolōgez/ et afin
qu'il te soit bien sur la terre laquelle le **Seigneur** ton
Dieu te donne.

viij Tu ne seras point meurtrier.
viij Tu ne seras point adultere.
viij Tu ne seras point larron.
ix Tu ne diras point faulx tēmoignage contre ton
prochain.

p Tu ne cōuotteras point la fēme de ton prochain/ et ne
destreras point la maison de ton prochain/ ne son chāp/
ne son serf/ ne sa seruante/ ne son boeuf/ ne son asne/ ne
quelconque chose qui soit a ton prochain.

Rom. 7. 8. **Moseb** ensei-
gne la force de
la loy quāz il
demonstre q̃ les
quīz nōt peu

Ce sōt les parolles q̃ le **Seigneur** a dict a toute vostre
assēblee sur la montaigne/du milieu du feu/ de la nuec:
avec vne grāb voye. Et ny adioustā rien/ et les escript sur

deux tables de pierre/ et les me donna.

Et quand vous ouyistes la voye du milieu des tene-
bres/ et de la montaigne bruslāt en feu/ vo' approchastes
de moy tous les chefs de voz lignees/ et voz anciens.
Lors vous dīstes: Voicy/le **Seigneur** nostre **Dieu** nous a
mōstre sa gloire et sa grādeur/ et auōs au iourd'huy ouy sa
voye du milieu du feu: au iourd'huy nous auōs veu que
Dieu a parle avec l'homme/ et est demourē viuāt. Et main-
tenāt pourquoy mourrōs nous? Car se nous oyōs de
rechtes la voye du **Seigneur** nōs **Dieu**/ ce grāb feu cy nō'
deuorera et mourrōs. Car q̃ est la chair q̃lconque ce soit
qui ayt ouy la voye de **Dieu** viuāt parlāt du milieu du
feu cōme nous/ et vīue: Approche toy et escoute tout ce q̃
le **Seigneur** nostre **Dieu** dira: puis tu nous diras tout ce
q̃ le **Seigneur** nostre **Dieu** te dira/ et nō' le oyōs et le ferōs.

Lors le **Seigneur** ouyt la voye de voz parolles/ quāz
vo' parliez a moy: dont le **Seigneur** me dist: J'ay ouy la
voye des parolles de ce peuple qui a parle a toy. Tout
ce q̃ ont dit est bon. A ma volūte q̃lz eussent tel coeur
pour me craindre/ et garder a tousiours tous mes cōmā-
demens: afin qu'il leur soit bien/ et a leurs enfāz a tous-
iours mats: Va/ dīs leur: Retournez en voz tētes: mais
toy demeure icy avec moy/ et te te diray tous les cōman-
demens/ordonnances/ et droictz lesquelz tu leur enseigne-
ras: afin qu'ilz les facent en la terre laquelle le leur dōs
ne pour la posseder.

porter la voye
de **Dieu**.

D

Cōpassion de
Dieu enuers
le peuple.

Gardez donc pour faire ainsi que le **Seigneur** vostre
Dieu vous a cōmāde. Vous ne declinerez ne a dextre
ne a senestre. Mais chemīnerez en toute la voye que le
Seigneur vostre **Dieu** vous a cōmande: afin que vīuez/
et qu'il vous soit bien/ et que voz iours soyent prolō-
gez en la terre que vous possederez.

On se doit
arrester a la
posse de **Dieu**

Chapitre.vj.

A **Eulx** sont les cōmandemens/ordonnances/ et
droictz/ q̃ le **Seigneur** vostre **Dieu** a cōman-
de pour vous instruire: afin que vous les fa-
ciez en la terre quāz vous y serez entrez po' la posseder:
afin que tu craingne le **Seigneur** ton **Dieu**/ en gardāt
tous les iours de ta vie/ton filz/ et le filz de ton filz/
toutes les ordonnances et les cōmandemens lesquelz te
te cōmande: afin que tes iours te soyēt prolōgez. Tu
escouteras dōc **Israel**/ et garderas pour les faire / afin
qu'il te soit bien/ et q̃ soye fort multipliē en la terre/ ayant
affluence de saict et miel/ ainsi que le **Seigneur** **Dieu**
de tes peres ta dict.

A
Declaration
du premier cō-
mandement.

Escoute **Israel**/le **Seigneur** nostre **Dieu** est le seul **Sei-**
gneur. Tu aymeras le **Seigneur** ton **Dieu**/ de tout ton
coeur/ de toute ton ame/ et de toute ta force. Et ces pa-
rolles lesquelles te te cōmāde au iourd'huy serōt en ton
coeur. Si les reciteras a tes enfans/ et parleras dīcelles
quāz tu demoureras en ta maison/ quāz tu chemīneras
en la voye: et quāz tu te coucheras et quāz tu te leueras.
Et les lieras pour signe sur tes mains/ et serōt pour frō-
teau entre tes yeulx. Aussi tu les escriptas sur les en-
trees de ta maison/ et en tes portes.

Comēt **Dieu**
doit estre ay-
me.
Matth. 22. 37.
Matth. 22. 37.
Matth. 22. 37.
Matth. 22. 37.
Matth. 22. 37.
Matth. 22. 37.

Et quāz le **Seigneur** ton **Dieu** te aura fait entrer en
la terre laq̃lle il a iurē a tes peres **Abrahā**/ **Isahac**/ et **Ja-**
kob te dōner/ grādes citez et bōnes sefāilles tu nas point
edificies: et maisons pleines de tout bien/ sefāilles tu nas
point replēes: et puitz crosez/ lesquelz tu nas point cro-
sez: vignes et olīuiers/ lesquelz tu nas point plantez: et
mangeras

De craindre
Dieu. / a luy
seul servir.
Matth. 23.
Luc. 11.

L māgeras & seras saoulé: Lors dōne toy garde de paour que tu ne oublie le Seigneur qui ta fait sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude. Tu craindras le Seigneur ton Dieu / & a luy seruiras: & iureras en son nom. Vous ne cheminerez point apres les autres dieux des peuples lesquels sont alentour de vous (car le Seigneur ton Dieu est Dieu ialous au milieu de toy) de paour que l'ire du Seigneur ton Dieu ne soit enflammée contre toy / & qu'il ne te exterminne de dessus la terre.

De non fêter
Dieu. / Mat.
4.6. Luc. 4.6.
Rom. 12.1.

Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu: comme vous l'avez tenté en Massah. Vous garderez les commandemens du Seigneur vostre Dieu / et ses témoignages / et ses ordonnances qu'il vous a commandé. Tu feras ce qui est droit et bon devant les yeux du Seigneur: afin qu'il te soit bien / et que tu entre et possede ceste bonne terre laquelle le Seigneur a juré a tes peres / et qu'il repousse tous tes ennemis devant toy: comme le Seigneur a dict.

Quand tō enfāt
disant: Quels sont
ces témoignages &
ordonnances &
droits que le
Seigneur nostre
Dieu vous a
commandé?

Quand tō enfāt te demandera demain ou po: demain / disant: Quels sont ces témoignages & ordonnances & droits que le Seigneur nostre Dieu vous a commandé? Lors tu diras a ton enfāt: Nous auons esté serfs a Pharaon en Egypte. Mais le Seigneur nous a retiré de Egypte en main forte. Et le Seigneur fait signes & miracles grās & mauuais sur Egypte / sur Pharaon & toute sa maison devant nos yeux. Et nous fait sortir de là: afin de nous introduire & nous donner la terre laquelle il a juré a nos peres. Et le Seigneur nous a commandé faire toutes ces ordonnances / & craindre le Seigneur nostre Dieu: afin que tousiours il nous soit bien / & que nous vivions cōme au iourd'huy. Et nous sera reputé a iustice quand nous aurons gardé & fait tous ces commandemens devant le Seigneur nostre Dieu / comme il nous a commandé.

Chapitre. vii.

De non faire
alliance avec
les gētils.
Soud. 31. 9.

Quand le Seigneur ton Dieu te aura fait entrer en la terre en laquelle tu vas pour la posseder / & qu'il aura delecté beaucoup de gens de devant toy: cest asscauoir / les Hethiens / Gergesiens / Amoriens / Cananeens / Pherezziens / Heutens / Jebusiens / sept gens / en plus grand nōbre & plus fortes que toy: & que le Seigneur ton Dieu les aura donné devant toy / afin que tu les combatte / lors tu les extermineras / & ne feras alliance avec elles / & ne leur feras grace. Tu ne les allieras point par mariage avec toy / tu ne donneras point ta fille a leurs filz / & ne prendras leur fille pour ton filz / car elle seroit aller ton filz arriere de moy pour servir aux autres dieux. Et l'ire du Seigneur se enflammeroit contre vous / & te destruiroit soudain.

De abolir
tous
les images
simulachres
et
statues.
Le sanct.

Mais vous leur ferez ainsi: Vous demollirez leurs autels / vous briserez leurs statues / vous copperez leurs boys / et bluserez leurs images au feu. Car tu es vng peuple saint au Seigneur ton Dieu. Le Seigneur ton Dieu ta esleu po: luy estre vng peuple singulier sus tout autre peuple qui est sur la terre. Le Seigneur ne s'est point adioinct par amour a vous / & ne vo: a pas esleu / pour tant que vous estiez plus grand nōbre que tous les peuples / veu que vous estes moins que tous les peuples. Mais pourtāt que le Seigneur vous a aimez / & afin qu'il gardast le iuremēt qu'il a juré a vos peres: le Seigneur vo: a tiré par main forte / & vous a deliurez de la maison

de seruitude de la main de Pharaon Roy de Egypte.

Cognoys maintenant que le Seigneur ton Dieu est vng Dieu le Dieu fidele / gardāt l'alliance & beneficence en mille generatiōs a ceulx qui l'ayment / & gardent ses commandemens. Et rendāt a ceulx qui le hāyent devant sa face / pour les faire perir. Et ne tardera point qu'il ne rende a celuy qui le hāy devant sa face. Garde donc les commandemens & les ordonnances & droictz que le tay au iourd'huy commande afin que tu les face.

Epo. 22. 2.
L
* ou / leur.

Et aduendra que pourtant que vous ayez ouy ces droictz / & les ayez gardés & faitz / le Seigneur ton Dieu te gardera l'alliance & la beneficence qu'il a juré a tes peres. Et il te aymera & benetira / & te multipliera & benetira le fruit de ton ventre & le fruit de ta terre / ton grain & ton moult / & tō huyple / & le jeune omail de tes vaches / & les troupeaux de tes ouailles sur la terre qu'il a juré a tes peres de te donner. Tu seras benet sus tous peuples: & ne sera en toy masle ne femelle steriles / ne entre tō bestial. Le Seigneur osterā de toy toutes lāguez / & ne mettra point sur toy toutes les mauuaises maladies de Egypte que tu as cogneu: mais les mettra sur tous ceulx qui te hāyent.

La benedictiō
de Dieu est a
ceulx qui gar
dent ses comāde
mens d'iceulx.
L'amour & be
nedictiō de
Dieu.

Epo. 22. 2.
Sterile.

Maladies.

Tu consommeras tous les peuples que le Seigneur ton Dieu te donne. Ton oeil ne leur pardonnera point / et ne seruiras a leurs dieux: car ce te seroit vne ruine. Quand tu diras en ton cuer: Ces gens là sont en plus grand nombre que moy / cōment les pourray je dechasser? Tu n'auras point crainte de eulx: atns te souuendra de ce que le Seigneur Dieu ton Dieu a fait a Pharaon & a tous les Egyptiens: ascauoir des grādes experiences lesquelles tes yeux ont veu / & des signes & des miracles / & de la main forte / & du bras estendu / par lesquels les choses le Seigneur ton Dieu te a fait sortir. Ainsi fera le Seigneur ton Dieu a tous les peuples desquelz tu crains la face.

D
Pourquoy Di
eu pūde tuer
les gētils
tres.

Toutes es
ses sont possi
bles a celuy q
croit en Dieu.

Et aussi le Seigneur ton Dieu leur enuoyera des guespes / jusque a ce qu'il aura destruit le demourāt & ceulx qui se serōt cachez de ta presence. Tu ne craindras point devant eulx: Car le Seigneur ton Dieu est au milieu de toy / Dieu grād & terrible. Et le Seigneur ton Dieu delectera ces gens de devant toy petit a petit: point ne les pourras incōtinēt mettre a fin / de paour q les bestes des chāps ne se multiplient contre toy. Et le Seigneur ton Dieu te les donnera devant toy / & les eslonnera de grans eslonementz / tāt qu'il les aura dissipéz. Et te donnera leurs Roys en tes mains / et perdras leur nom de dessus le ciel. Et personne ne pourra resister devant toy: jusque a ce que tu les auras exterminéz.

Epo. 23. 2. 1. 2.
Jes. 47. 1.

E
Il faillit des
finire petit a
petit les gē
tils.

Tu bruleras au feu les images de le's dieux. Et ne couuiteras & ne prendras po: toy ne or ne argēt de eulx: de paour que par ce tu ne soye en ruine: car telle chose est abominatiō au Seigneur ton Dieu. Aussi point ne introduiras abominatiō en ta maison: afin q tu ne soye execratōn cōme cela. Mais tu le auras en horreur & abominatiō: car cest chose interdite. **Chap. viij.**

Les simila
chres et ima
ges.

Ardes et faites tous les commandemens lesquels le Seigneur ton Dieu te a commandez: afin que viuez et soyez multipliez / & entrez / & possedez la terre laquelle le Seigneur a juré a vos peres. Et aye memoire de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu ta fait cheminer par ces

A
Commemora
tion des affli
ctiōs & de l'as
sistance de
Dieu.

Les Juifs sōt
aymez de Di
eu / non po: p
leur merite:
ains par es
lection de Dieu.

Tentation de Dieu.

Homme dit de la parole de Dieu. Mat. 4. a. Luc. 4. a. Souds. 26. a.

Dieu no^r inſtruit.

Quelle eſt la terre promiſe.

On doit remercier Dieu de tout.

Que ſon cœur ne ſe eſcaille point.

Job. 10. d. 11. b. Eſo. 17. a. 16. d.

Richesſes au tres choſes ne eſſayes au corps ſault at tribuer a la miſericorde d'eu/ a non point a noſtre puiſſance.

Dieu ne done rien aux ho^mes po^r leur iuſtice ou eſte/ ains pour la ſienne.

par ces quarante ans au deſert/affin de te affli-
ger/et ta ſaict auoir ſain/et ta repeu de Man/lequel tu
nas point congneu/et auſſi tes peres ne ſont pas con-
gneu/affin qu'il te donnast a congnoiſtre que l'homme
ne vit point de pain ſeulement: mais l'homme vit de
tout ce qui ſort de la bouche du Seigneur. Tes
deſtemens ne ont point eſte viſez deſſus toy/ et ton pied
ne a point eſte enſle durant ces quarante ans.

Congnoys donc en ton cœur/ que le Seigneur
ton Dieu ta inſtruit ainſi comme l'homme inſtruit
ſon enfant. Garde les commandemens du Seigneur
ton Dieu: affin que tu chemine en ſa voye/ et que tu le
craigne. Car le Seigneur ton Dieu te mene en la ter-
re bonne/en vne terre ou ſont fleuues deau/ fontaines
et abſines/ lesquelz ſortent des prairies et montai-
gnes: Terre de froment/et d'orge/et de vignes/et de fi-
guiers/et de grenades: terre ou ſont oſtlers/huſle/et
miel: terre ou tu ne mangeras pain avec paourete/ et
rien ne te ſauldra en icelle. Terre en laquelle les pier-
res ſont ſer/ et ou tu copperas la rain de ſes montai-
gnes. Tu mangeras et ſeras raffaſte/ et beneiras le
Seigneur ton Dieu en la bonne terre qu'il ta donne.

Donne toy garde que tu ne oublie le Seigneur ton
Dieu/ ne gardant point ſes commandemens/ droictz/
et ordonances que le te commande au iourd'huy. Affin
que quand tu mangeras/ et ſeras ſaoule et auras eſ-
ſie belles maiſons/ et y demoure: et que tes boeufz et
tes brebis ſeront multipliees/ et que l'argent et l'or te
ſera multiplie/ et tout ce que tu as: lors ton cœur ne
ſe eſcaille/ et ne oublie le Seigneur ton Dieu qui ta
ſaict ſortir hors de la terre de Egypte de la maiſon de
ſeruitude: Qui ta mene par le grand et horrible deſert/
ou eſtoient ſerpens lectans feu/ et ſcorpion et ſeiche-
reſſe/ ſans eaue: lequel ta ſaict ſortir eaue de la tres-
dure pierre. Qui ta donne a māger le Man au deſert/
lequel tes peres n'ont point congneu: affin de te affli-
ger/ et tenter/ pour te faire bien en apres. Autrement
tu euſſe peu dire en ton cœur: Ma puiſſance et la for-
ce de ma main ma donne ces biens. Et affin que tu
euſſe memoire du Seigneur ton Dieu. Car ceſt ce-
luy qui ta donne ceſte puiſſance pour auoir ces biens:
affin qu'il ratiſiaſt ſon alliance laquelle il a iure a tes
peres/ comme il appert au iourd'huy.

Mais ſi tu metz en oubly le Seigneur ton Dieu/
et que tu chemine apres les autres dieux/ et ſerue a
eulx/ et te incline deuant eulx: le vous affie au iour-
d'huy que vous perrez. Tout ainſi que le Seigneur
a ſaict perir les gentz de deuant vous: ainſi vous per-
rez/ pourtant que n'aurez pas obey a la voye du Seigneur
voſtre Dieu.

Chapitre. ix.

Eſcoute Iſrael/ tu paſſeras au iourd'huy le
Jordan pour entrer a poſſeder gens plus
grandes et plus fortes que toy/ et citez gran-
des et murees iuſque au ciel: vng peuple
grand/ et hault/ filz de Enakim/ lesquelz tu as con-
gneu/ et deſquelz tu as entendu: Qui eſt celui qui
pourra reſiſter aux enfans de Enakim? Sache donc
que au iourd'huy le Seigneur ton Dieu eſt celui qui

paſſe deuant toy comme feu brulant/ il les deſtruira
et ſubſtiguera deuant ta face/ et les deſchaffera et per-
dra/ ſi comme le Seigneur ta dict.

Ne penſe pas en ton cœur quand le Seigneur ton
Dieu les aura deboutez de deuant ta face/ diſant: Le
Seigneur pour ma iuſtice ma ſaict entrer pour poſſe-
der ceſte terre: deu que le Seigneur a extirpe ces gentz
de deuant ta face pour leur meſchancete. Car tu nes
pas venu a heriter leur terre par ta iuſtice et droictu-
re de ton cœur. Car pour la meſchancete de ces gentz/
le Seigneur ton Dieu les a deſchaffez de deuant ta
face: affin qu'il conſermast la parole laquelle le Sei-
gneur ton Dieu auoit iure a tes peres Abraham/ Iſa-
hak/ et Jakob.

Sache donc que non point pour ta iuſtice le Sei-
gneur ton Dieu ta donne ceſte bonne terre pour la
poſſeder: car tu es vng peuple de dure ceruelle. Aye
ſouuenance et n'oublie pas que tu as courrouce le Sei-
gneur ton Dieu au deſert. Depuis le iour que vous
eſtes ſortis de la terre de Egypte/ iuſque a ce que vous
eſtes venuz en ce lieu cy/ vous avez eſte rebelles con-
tre le Seigneur.

Auſſi en Horeb avez prouoque le Seigneur a
courroux/ dont le Seigneur ſe courroucea contre vous
pour vous deſtruire. Quand le montay en la montai-
gne pour prendre les tables de pierre/ les tables de ſa-
lliance laquelle le Seigneur Dieu auoit traite avec
vous/ et demouray en la montaigne quarante iours et
quarante nuictz/ ſans māger pain ne boire eaue: lors le
Seigneur me donna deux tables de pierre/ eſcriptes du
doigt de Dieu/ ſur icelles eſtoit ſelon toutes les parol-
les que le Seigneur auoit parle avec vous ſus la mon-
taigne du milieu du feu au iour de l'aſſemblee.

Et aduint que en la fin de quarante iours et quarante
nuictz/ le Seigneur me donna les deux tables de pier-
re/ les tables de ſalliance. Puis le Seigneur me diſt:
Aue toy deſcendz ſubitement dicy: car ton peuple que
tu as retire de Egypte/ ſeſt corrompu. Ilz ont tantost
decline de ta voye que le leur auoyz commandee/ et ont
ſaict vne ymage de fonte. Ainſi le Seigneur parla a
moy/ diſant: J'ay regarde ce peuple/ et voicy ceſt vng
peuple de dur cerueau. Laiſſe moy/ et te les aboliray/ et
effaceray leur nom de deſſoubz le ciel. Et te ſeray croiſſre
en vne gent plus forte et plus multipliee que icelle.

Je me tournay donc/ et deſcendz de la montai-
gne et la montaigne brulloit en feu: et auoye les
deux tables de ſalliance en mes deux mains. Lors
te regarday/ et voicy vous auez peche contre le Sei-
gneur voſtre Dieu: et auez ſaict vng veau de fonte/
et eſtiez bien toſt deſtournez de la voye que le Sei-
gneur voſtre Dieu vous auoit commande. Adonc te
empoignay les deux tables/ et les lectay hors de mes
deux mains/ et les romps deuant voz yeux. Et me
proſternay deuant le Seigneur quarante iours et qua-
rante nuictz comme par auant/ ſans manger pain ne
boire eaue/ pour tous perchez que vous auez com-
mis en faiſant mal deuant les yeux du Seigneur
le prouoquant a ire. Car te craingnoye de ſire et fu-
reur de laquelle le Seigneur eſtoit indigne cōtre vous
pour vous deſtruire. Et le Seigneur me ouyt auſſi
ceſte fois la.

Parallelemēt

La iuſtice des hommes.

Moſes remētre au peuple q^l eſt pecheur/ affin qu'il recoⁿnoiſſe la miſericorde de Dieu.

Moſes eſtant mōte en la mōtaigne de Horeb. Eſo. 17. Eſo. 19. a. 31.

Des deux ta- bles.

Du veau d'or.

Eſo. 31. b. Des tables rompus.

De l'oraiſon de Moſes avec ieune.

Dieu courroucé
contre Aharon.

D Parcelllement le Seigneur se courrouce moult contre Aharon pour le desirer: mais en ce temps le priay aussi pour Aharon. Puis le prins vostre peche que vous auez fait/ascavoir le veau/et le brulay au feu:et le brulay en le bien broyant iusque a ce quil fut menu come poulidre:et tectay la poulidre d'iceluy au fleuve qui descend de la montaigne.

Moysen a. 16. a. 21. a.
Infidelite.

Aussi vous le prouoquaistes a courroux en Thabernacle/et en Masah/et en Kibroth. Thauah. Quand le Seigneur vous enuoya de Cadès-barné/disant: Motez et possédez la terre que ie vous ay donnee: lors vous vous rebellastes contre le mandement du Seigneur vostre Dieu/et ne creustes pas a luy/et ne obeistes point a sa voix. Vous auez este rebelles au Seigneur des le temps que ie vous ay congneu.

Raison de
Moysen pour
Israël/ ou il
luy met aude-
vant ses pro-
messes.

Lors ie me prosternay deuant le Seigneur quarante iours et quarante nuictz/et quelz ie fuz prosterne pour tant que le Seigneur auoit dit quil vous destruiroit. Et ie priay le Seigneur/et dis: Seigneur Dieu ne gaste point ton peuple et ton heritage que tu as rachete par ta grandeur/lequel tu as fait sortir de Egypte en main forte. Aye souuenance de tes seruiteurs Abraham/Isaak/et Jakob. Ne regarde point a la dureté de ce peuple ne a sa mescreance ne a son peche/de paour que les habitants de la terre (dont tu nous as fait sortir) ne disent: Le Seigneur ne les pouoit introduire en la terre de laquelle il leur auoit parle: mais pourtant quil les hayoit/il les a fait sortir pour les mettre a mort au desert. Et ilz sont ton peuple/et ton heritage:lesquelz tu as fait sortir par ta grande puissance et ton bras estendu.

Chapitre. x.

Inspiration
des deux ta-
bles.
Exode. 34. a.
L'arche ou sot
les tables.

En ce temps la le Seigneur me dit: Taille toy deux tables de pierre comme les premieres/et monte a moy a la montaigne. Et ie fais vne arche de boys. Lors ie escrivy sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables/lesquelles tu as rompu:et les mettras dedans l'arche. Ainsi ie fais vne arche de boys de Setim/et taillay deux tables de pierre comme les premieres:et montay en la montaigne/ayant les deux tables en ma main.

Adonc il escript sur les tables selon ce quil auoit escript au commencement/les dix parolles lesquelles le Seigneur vous auoit dit sur la montaigne du milieu du feu au tour de l'assemblée. Puis le Seigneur me les bailla. Et ie tournay/et descendis de la montaigne/et mis les tables en l'arche que l'auoye faite:et ont este la ainsi que le Seigneur mauoit commande.

Moysen. 33. d. 10. d.

Et les enfans de Israel se partirent de Beroth des enfans de Jakan vers Moserah/ou mourut Aharon/et y fut enseuey. Et Eleazar son filz fut fait sacrificateur en son lieu. De la se tirerent vers Gadgad/et de Gadgad vers Jatebath/au pays ou sont les fleuves deau. En ce temps le Seigneur separa la lignee de Leui pour porter l'arche de l'alliance du Seigneur:et se tenir deuant la face du Seigneur pour luy ministrer et benir en son nom/iusque au iourdhuy. Pourtant Leui na point eu de portion et heritage avec ses freres:mais le Seigneur est son heritage/ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a dict.

Moysen en la
montaigne qua-
rante iours.

Et ie tins en la montaigne/comme aux premiers iours quarante iours et quarante nuictz. Et le Sei-

gneur aussi me ouyt ceste fois la: et le Seigneur ne te voulut pas destruire. Mais le Seigneur me dist: Lies ie toy/da/chemine deuant le peuple: afin quilz viennent et possèdent la terre laquelle iay iure de donner a leurs peres.

Maintenant Israel/que demande le Seigneur ton Dieu de toy/sinon que tu craigne le Seigneur ton Dieu/et que chemine en toutes ses voyes/et que tu l'ayme/et que tu serue au Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame:et que tu garde les commandemens du Seigneur/et ses ordonnances lesquelles ie te commande au iourdhuy: afin quil te soit bien. Votcy/les cieulx et les cieulx des cieulx sont au Seigneur ton Dieu: et aussi la terre/et tout ce qui est en icelle. Ce neantmoins le Seigneur se est accointe par amour a tes peres/et les a aimez:et a esleu leur semence apres eulx:cestascauoir/vous/sus tous les peuples/ comme appert au iourdhuy.

Circoncisez le prepuce de voz coeurs/et ne endurez: cissez d'oresnauant voz cerueaux:car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu des dieux/et le seigneur des seigneurs/le Dieu grand/puissant/et terrible: lequel ne accepte personne/et ne prend nulz dons. Lequel fait droict a l'orphelin et a la veufue/et aime le stranger pour luy donner pain et vestement. Aimez donc le stranger:car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

Tu craindras ton Seigneur ton Dieu/et luy seruiras et adhereras a luy:et par son nom tu iureras. Iceluy est ta louenge/iceluy est ton Dieu/lequel a fait avec toy ces grandes et terribles choses que tes yeulx ont veu. Tes peres sont descenduz en Egypte en nombre de soixante dix * ames. Et maintenant ton Seigneur ton Dieu ta mis en multitude comme les estoilles du ciel.

Chapitre. xi.

Aymeras le Seigneur ton Dieu/et garderas ses observations/ ses ordonnances/ ses droictz/et ses commandemens a tous iours. Et vous scauez au iourdhuy que voz enfans/nont seru ne veu l'instruction du Seigneur vostre Dieu/la grandeur/la main forte/et son bras estendu/et ses signes/et ses oeures quil a fait au milieu de Egypte a Pharaon Roy de Egypte/et a toute sa terre: et ce quil a fait a l'armee des Egyptiens/a leurs cheuaux et chariotz quand il feist deriuier les eues de la mer Suph sur leur faces quand ilz vous poursuuoient/et les perdit le Seigneur iusque au iourdhuy. Et ce quil vous a fait au desert: iusque a ce que estes venuz en ce lieu. Et ce quil a fait a Dathan et Abiron enfans de Eliab filz de Ruben:commet la terre ouurit sa gueule et les engloutit/avec leurs familles et leurs tentes/et avec toute la substance qui estoit dessous leurs pieds au milieu de tout Israel.

Car voz yeulx ont veu toutes les grandes oeures du Seigneur lesquelles il a fait. Gardez donc tous les commandemens que ie vous commande au iourdhuy: afin que soyez fortifiez/et que entriez et possédez la terre laquelle vous passez pour la posseder. Aussi afin que voz iours soyent prolongez sus la terre laquelle ie le Seigneur a iure a voz peres leur donner/et a leur semence:cestascauoir/vne terre ayant affluence de lait et miel. Car la terre en laquelle tu vas pour la posseder/ n'est point

Exhortatiō a
garder le pre-
mier comman-
dement.

La miséricorde
dote de Dieu.

L'amour de
Dieu.

D
Circuncision
du coeur.

Dieu n'est point
accepteur de
personne.
2. Chron. 19. 2.
Job 34. 8.
Sapient. 1. 8.
Rom. 1. 8.
Gal. 3. 8.
Matth. 23. 8.
Luc. 11. 8.
Iurement.
Louenge.

Genese. 46. 8.
*cest. p. 500.

A
Exhortatiō a
observer le pre-
mier comman-
dement.

Les oeures
de Dieu en
uers Israel.

Dathan & Abi-
ron.
Rom. 1. 8.

Le iurement de
Dieu.
Quelle est la
terre promise.

neſt point cōme la terre de Egypte de laquelle tu es ſor-
ty: la ou tu ſemois ta ſemēce/ & la arrouſois de tes piedz
cōme ung iardin de potrees. Mais la terre a laquelle tu
paſſe pour la poſſeder/ eſt vne terre ou ſont mōtagnes/
et plaines/ & eſt abbeuuee des eues de la pluye du ciel.

Les yeulx de
Dieu.

Ceſt la terre laquelle le Seig^r tō Dieu cherche: les yeulx
du Seigⁿr ton Dieu ſont cōtinuellement ſus elle de-
puis le cōmencement de lan juſque a la fin de lan.

Il faut ſervir
Dieu de tout
le coeur.

Et ſe vous en oyant obeſſez a mes cōmandemens
leſquelz le vous cōmande au iourd'huy/ en ayant le
Seigⁿr voſtre Dieu & le ſervant de tout voſtre coeur &
de toute voſtre ame: lors le donneray ſur voſtre terre en
ſon tēps pluye * haſtue & tardue. Affin q̄ tu puiſſe aſſe-
bler tes grains/ ton mouſi & ton huyple. Auſſi donneray
en ton chāp de l'herbe pour ton beſtial. Si mangeras/ et
ſeras raſſaſie.

On doit en-
ter idolatric.

Dōnez vous garde que voſtre coeur ne ſoit ſeducit/
& que ne vous deſtournez & ſeruez aux autres dieux et
vous incliniez deuant eulx: affin q̄ l'ire du Seigⁿr Dieu
ne ſoit enſlammee cōtre vous/ & q̄ ne ferme le ciel/ & ny
ayt pluye/ & que la terre ne dōne point ſon fruit: et que
ſoudainemēt ne periſſez de la bōne terre que le Seigⁿr
vous donne. Mettez donc ces parolles en voſtre coeur

On doit a-
voir tousiours
la loy de Di-
eu deuant les
yeulx.
Sus. a. b.

& en voſtre ame/ & les l'iez pour ſigne ſur voz mains/ et
qu'ilz ſoient pour fronteauy entre voz yeulx. Et les en-
ſeigne a voz enfans en parlant de eulx/ quand tu de-
moureras en ta maiſon/ & chemineras en la voye/ & quād
tu te coucheras et leueras. Si les eſcriras ſur les en-
trees de ta maiſon/ & en tes portes: affin que voz iours
& les iours de voz enfans ſoient multipliez ſus la terre
laquelle le Seigneur a iurē a voz peres leur dōner tan-
tōs que les cieulx ſeront ſus la terre.

Bymer Dieu.
Cheminer es
voies de dieu.

Car ſi vous gardez tous ces cōmandemens que le
vous commande faire/ & que vous aimez le Seigneur
voſtre Dieu/ & q̄ cheminez en toutes ſes voyes/ & vous
adherez a luy: adonc le Seigneur dechassera toutes ces
gens la de deuant vous/ & vous poſſederez gēs plus grā-
des & plus fortes que vous. Tout lieu ou marchera la
plante de voſtre pied/ ſera a vous/ depuis le deſert & le
Liban/ & depuis le cours du fleuve Euphrates juſque a
la derniere mer/ ſeront voz limites. Nul ne reſiſtera con-
tre vous. Le Seigⁿr voſtre Dieu dōnera voſtre paour
& terreur ſus la face de toute la terre en laquelle vous mar-
cherez/ ainſi qu'il vous a dict.

Benediction a
celuy q̄ obeſ-
ſit a la parole
de Dieu.
Maledictio a
celuy qui ny
croyt point.

Regarde/ te donne au iourd'huy deuant voſtre face be-
nediction & maledictio. La benedictio/ ſe vous obeſſez
aux cōmandemens du Seigⁿr voſtre Dieu leſquelz le
vous cōmande au iourd'huy. Auſſi la maledictio/ ſe
vous ne obeſſez aux cōmandemens du Seigⁿr voſtre
Dieu/ & ſe vous vous deſtournez de la voye laquelle le
vous cōmande au iourd'huy/ pour cheminer apres les
autres dieux leſquelz vous ne cognoiſſez pas.

Barizim.
Ebal.

Et quand le Seigneur ton Dieu te aura introduit
en la terre en laquelle tu vas pour la poſſeder: lors tu don-
neras la benediction ſur la montaigne de Barizim/ et
malediction ſur la montaigne de Ebal. Ne ſont elles pas
oultre le Jordan apres la voye du ſoleil couchant en la
terre du Cananeen qui demeure en la plaine contre
Balgal/ aupres du boſcage de Moze. Car vo^s paſſe-
rez le Jordan pour venir poſſeder la terre que le Seigⁿr
voſtre Dieu vous donne: & vous la poſſederez & habitez

rez en celle. Vous garderez donc & ferez toutes les
ordonnances & les droictz que le donne au iourd'huy en
voſtre preſence.

Chapitre. xij



Celles ſont les ordonnances & droictz que A
vous garderez pour faire en la terre/ que le
Seigⁿr le Dieu de tes peres ta dōne pour
la poſſeder tous les iours que tu viuras ſur
la terre. Vo^s deſtroyez tous lieux eſquelz les gēs q̄
vo^s poſſederez aurōt ſeruy a leurs dieux/ ſur les mōtā-
gnes hautes/ & ſur les coſtes/ & ſoubz tout boys verd.
Auſſi demolirez leurs autels/ & deſtrōpez leurs ſtatues/
& brulerez en feu leurs boys. Vous deſpecerez les ima-
ges de leurs dieux/ & perdrez leur nom de ce lieu. Point
ne ferez ainſi au Seigⁿr voſtre Dieu. Mais au lieu q̄
le Seigneur voſtre Dieu eſlira de toutes voz ſignes/
affin de mettre ſon nom/ et pour y demeurer/ la vous
le chercherez & y viendrez. Vous apporterez la voz holo-
cauſtes/ & voz ſacrifices et voz diſmes/ et leſeuation de
voz mains/ & voz voeux/ & voz oblations voluntaires/
& les pinteres nays de voz vaches & brebis. Et illec vo^s
mangerez deuant le Seigneur voſtre Dieu/ & vous eſ-
touperez vous & voſtre famille en tout ce en quoy vous
mettrez voſtre main: eſquelz le Seigneur voſtre Dieu
vous a beneict. Vous ne ferez point ſelon tout ce que
no^s faiſons icy au iourd'huy: ceſtaſcauoir/ ung chaſcun
tout ce qu'il ſemble droit a ſon aduſ.

De deſtruire &
fuyr toute ido-
latric.

B

Il faut faire
ce q̄ Dieu cō-
mande/ et non
pas ce q̄ no^s
ſeule eſtre eſt.

Car juſque a maintenant vous neſtes pas venus
au repos & a l'heritage que le Seigⁿr ton Dieu te dōne.
Vous paſſerez le Jordan & demourerez en la terre laquelle
le Seigneur voſtre Dieu vous fera poſſeder en herita-
ge. Et vous dōnera repos ſus to^s voz ennemis qui ſont
a ſenuiton: & demourerez en ſeurete. Et quād le Seigⁿr
voſtre Dieu aura la eſleu ung lieu pour y colloquer ſon
nom: vo^s apporterez la tout ce q̄ le vous cōmande/ ceſt
aſcauoir voz holocaustes/ voz ſacrifices/ voz diſmes/ le-
ſeuation de voſtre main/ & toute election de voz voeux
que aurez voue au Seigneur. Et vous reſtouperez deuant
la face du Seigⁿr voſtre Dieu tāt vo^s que voz filz & voz
filles/ & voz ſerviteurs & voz ſervantes: auſſi le Leuite
qui eſt dedans voz portes/ car il n'a point part ne herita-
ge avec vous.

Donne toy garde que tu ne ſacrifie tes holocaustes C
en tous lieux que tu verras. Mais au lieu que le Sei-
gneur eſlira en l'une de tes ſignes/ la tu ſacrifieras tes
holocaustes/ et y feras tout ce que le te commande.
Touteſſoys en tous les deſirs de ton ame tu pourras
ſacrifier et manger chair en toutes tes portes/ ſelon la
benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il ta don-
ne: tāt le net q̄ celui qui neſt point net/ en pourra mā-
ger/ comme dung dān ou dung cerf. Neātmoins vous
ne mangerez point de ſang: mais vous leſpandrez ſur
la terre comme eue.

Sup qu'ilz eſ-
toit deſſed de
māger ſang.

Tu ne pourras manger en tes portes les diſmes de
tes grains/ & de ton mouſi/ & de tō huyple/ & les premiers
nays de tes vaches/ ou de tes brebis/ et tous les vocuy
que tu voueras/ et les oblations voluntaires/ et leſeua-
tion de tes mains: mais mangeras cela deuant la face
du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur ton
Dieu eſlira pour ſoy/ toy/ ton filz/ ta fille/ ton ſerf/ ta ſer-
uante/ & le Leuite qui eſt en tes portes. Et te eſtoupas

Le lieu pour
māger les de-
cimes.

k deuant

On doit nour
rir les Levites
Gen. 28. c.
Deut. 10. c.

deuant ton Seigneur ton Dieu en tout ce en quoy tu mettras ta main. Garde toy que tu ne delaisse le Leuité tout le temps que tu seras sur la terre.

Quand le Seigneur ton Dieu aura eslargy tes fins/ comme il ta dict/ & que tu diras: Je m'ageray de la chair: si ton ame desyre de manger de la chair/ selon tout le desir de ton ame mange de la chair. Si le lieu que le Seigneur ton Dieu eslera pour mettre son nom est loing de toy: lors tu sacrifieras de tes boeufz/ & de tes brebis lesquelles le Seigneur ta donne/ comme te tay commandé. Mais tu mangeras en tes portes/ selon tous les desirs de ton ame. Toutefois come lon mange le dain/ & le serf/ tu le mageras. Le net & celui qui nest point net se peuent manger ensemble. Seulement contregarde toy que tu ne mange point de sang: car le sang est lame/ & tu ne mangeras point lame avec la chair. Pourtant tu ne le mangeras point/ mais lespandras sur la terre comme eau. Tu nen mangeras point donc: affin quil te soit bien & a tes enfans aps toy/ quand ta auras fait ce qui est droit deuant les yeulx du Seigneur.

Deffense de
non manger
sang.

Mais les choses sanctifiees qui sont a toy et tes boeufz tu les chargeras & apporteras au lieu q le Seigneur eslera: & feras tes holocaustes avec chair et sang sur lautel du Seigneur ton Dieu. Et espandras le sang de tes sacrifices sur lautel du Seigneur ton Dieu: et mangeras la chair. Garde et escoute toutes ces parolles que te te commande: affin quil te soit bien & a tes enfans apres toy a lamais/ quand tu feras ce qui est bon & droit deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

On doit fuyr
l'idolatrie.

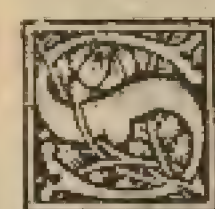
Quand le Seigneur ton Dieu aura exterminé de deuant ta face les gens auxquelles tu vas pour les posseder/ et tu les auras en possession/ et demoureras en leur terre: lors donne toy garde que tu ne soys prins aux lags apres eulx/ quand ilz auront este desconfis de deuant toy. Et ne tenquiers point de leurs dieux/ disant: Comment ont ces gens seruy a leurs dieux: et te feray ainsi. Tu ne seras point ainsi au Seigneur ton Dieu. Car ilz ont fait a leurs dieux tout ce qui est abominatiō au Seigneur/ & quil hayt: car ilz ont brusle au feu leurs filz & leurs filles a leurs dieux.

Leulx q d'au
sont leurs en
fants en hon
neur de leurs
dieux.
De faire seu
lement la pa
rolle de Dieu.

Tout ce donc que te vous commande vous le garderez pour faire: et ny adiousterez rien/ aussi ne en osteriez rien.

Chapitre. xliij.

De nō croire
a vng faulx
prophete leq
p miracles des
fourne le pen
ple de la pa
rolle de dieu
mais se fault
tuer.
Dieu nte nte
soy par mira
cles.



Au milieu de toy se leue vng prophete/ ou songeur de songe/ leq te done signe ou miracle. Et que le signe ou miracle quil ta dist aduēte/ & quil te dise: Cheminons apres autres dieux/ lesquels vous nauez congneu/ et seruons a iceulx: tu ne escouteras pas les parolles de ce pphete/ ou de ce songeur de songe. Car le Seig^r v^re Dieu vo^r tête/ po^r scauoir sil vo^r v^ret a gre de aymer le Seig^r v^re Dieu de tout vostre coeur & de toute vostre ame. Vous cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu/ & le craindrez & garderez ses commandemens/ et a sa vo^r obeyer: & le seruirez/ et vous adioindrez a luy. Mais ce prophete ou ce songeur de songe sera mis a mort: car il a parle pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu (lequel vo^r a tire hors du pays de Egypte/ & ta rachete de la maisⁿ de seruitude) & po^r te pouls^r hors de la voye laquelle ton Seigneur ton Dieu ta commande pour y

cheminer. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy.

Quand ton frere filz de ta mere/ ou ton filz/ ou ta fille/ ou la femme qui est en ton sein/ ou ton prochain lequel te est come ton ame/ te vouldra inciter/ disant en secret: Allons/ & seruons aux autres dieux lesquels tu nas congneu toy ne tes peres: c'est a scauoir/ des dieux des peuples qui sont alenuiron de toy/ soient pres ou loing de toy/ depus vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre: Ne luy consens/ & si ne l'escoute pas/ aussi ton oeil ne luy pardonne point/ & ne luy fais misericorde/ et si ne le cache point. Mais tu le occiras/ ta main sera sur luy la premiere/ pour le mettre a mort: et apres la main de tout le peuple. Et le lapideras de pierres/ & ainsi mourra (car il a cherche de te letter arriere du Seigneur ton Dieu qui ta tire hors du pays de Egypte de la maison de seruitude) affin que tout Israel oye & craingne/ & ne face plus vng tel mauuais cas au milieu de toy.

On doit tuer
celuy q quit
soit qui nous
tache a faire
destourner de
Dieu.

Deut. 21. c.

Quand tu oyras en lune de tes citez lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour y demourer/ que on dira. Aucuns hommes enfans peruers/ sont sortis du milieu de toy/ & ont seduictz les citoyens de leurs citez/ disans: Allons et seruons aux autres dieux lesquels vous nauez congneu. Lors tu cercheras/ et te enqueriras/ et demanderas a bon essient. Et si cest chose vraye & certaine que ceste abominatiō ayt este faite au milieu de toy: tu battras greiuement les citoyens de ceste cite au trenchant de l'espee/ & extermineras ladicte cite/ et tout ce qui y est/ et le bestial dicelle/ par le trenchant du glaue. Et assembleras au milieu de la place de la cite toute la despouille: et brusleras par feu ceste cite au Seigneur ton Dieu/ et toute sa despouille entierement: et sera vng moceau perpetuel/ & ne se redifiera plus. Et rien ne demourera en ta main de lepeccatiō: affin que le Seigneur Dieu desfourne la fureur de son ire/ et te donne misericorde/ et ayt mercy de toy/ et te multiplie/ comme il a iure a tes peres: pource que tu auras obey a la vo^r du Seigneur ton Dieu en gardant tous ses commandemens lesquels te te commande au iourd'huy/ affin que tu face ce qui est droit deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

Dieu commande
de brusler la
cite q aduēte
se dieu/ a tuer
les habitans.

D

Chapitre. xliij.



Vous estes enfans du Seigneur vostre Dieu: pourtāt ne vous faictes nulles incisions/ & ne faictes nulles rasures entre voz yeulx pour le mort. Car tu es vng peuple saint au Seigneur ton Dieu. Et le Seigneur Dieu ta esleu de tous les peuples qui sont sur la face de la terre/ pour luy estre vng peuple pecculier.

Il ne fault
point enlauer
la maniere des
yeulx qz au
moit po^r les
moit.

Deut. 10. c.

Deut. 10. c.

Les bestes net
tes/ & les souf
fres.

Leuit. 11. c.

* ou/ vous

cassu.

* aucuns/

chamois.

Tu ne mangeras de toute abominatiō. Ce sont cy les bestes que vous mangerez: a scauoir/ le boeuf/ la brebis/ la cheure/ le cerf/ le dain/ le buffle/ le * cheurieu/ la licorne/ le boeuf sauuaige/ le * chameau part. Et toute beste laquelle a longle diuise/ et longle fendu en deuy & aussi rumine/ dentre les bestes vous la mangerez. Mais ce est de quoy vous ne mageres pas/ tāt de celles qui ruminent/ que de celles qui ont leurs ongles departis: a scauoir/ le chameau/ le lieure/ & le conil. Car pourtant quilz ruminent & ne ont point leur ongle diuise/ ilz vous seront souillez. Aussi le pourceau/ pourtant quil a longle fendu/ et ne rumine pas/ vous sera souille. Vous ne mangerez point de leur chair/ & ne toucherez

B toucherez point a leurs charongnes.
 Les poissons nets & les sou-
 illes.
 Cecy vo⁹ māgeres de tout ce q̄ est en leau: aſcauoir
 tout ce qui a nageoires & eſcaillies. Mais vous ne mā-
 gerez point de tout ce qui na point de nageoires ne de
 eſcaillies: ains cela vous ſera ſouille.

Vous mangerez tout oyſeau net: Voicy ceulx deſq̄lz
 vous ne mangerez point: laigle/ lozſray/ le faulcon/ le
 tercelet/ l'autour/ & le milſan/ ſelon ſon eſpece: & tout cor-
 beau ſelō ſon eſpece: lauſtruce/ la hulote/ le coru/ & leſpre-
 uier/ ſelon ſon eſpece. Et la chuetle/ le hibou/ le cigne/
 le cormorāt/ le pellican/ le plongeon/ la cicogne/ & le he-
 ron ſelō ſon eſpece. Et la huppe/ & la chauueſoris/ & tout
 oyſeau rampant vous ſera ſouille/ & ſi ney mangera oy
 point. Mais vous mangerez tout oyſeau net.

Vous ne mangerez nulz corps mortz: mais le don-
 nerez a leſtrāger q̄ eſt dedās tes portes/ affin q̄ il le mā-
 ge/ ou le vendras a vng forain. Car tu es vng peuple
 ſainct au Seigneur ton Dieu. Tu ne cuyras point le
 cheureau* au laict de ſa mere.

Tu donneras la diſme de tout le reuenu de ta ſemē-
 ce qui ſort tous les ans de ton champ. Et mangeras de-
 uant le Seigneur ton Dieu au lieu auquel il eſtra pour
 colloquer ſon nom/ la diſme de ton grain/ de ton mouſti-
 de ton huple/ les premiers natz de tes vaches & de tes
 bzebis: affin que tu apprēne a craindre le Seigneur ton
 Dieu a touſiours. Mais quād la voye te ſera ſi grā-
 de que tu ne pourras porter/ pource que le lieu que le

D Seigneur ton Dieu eſtra pour mettre ſa ſon nom/ ſera
 trop loing de toy/ & que le Seigneur ton Dieu te aura
 beneict: lors tu le bailleras en argent/ & empacqueteras
 ledict argēt en ta maty/ & viendras au lieu leq̄l le Sei-
 gneur ton Dieu aura eſleu pour ſoy: & dōneras l'argent
 pour tout ce que deſyre ton ame/ ſoit boeuf ou bzebis/
 ſoit vīn ou ceruoyle/ ou toute autre choſe que ton ame
 appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seigneur
 tō Dieu/ & te eſlouyras toy & ta maiſō. Et auſſi le Le-
 uite qui eſt dedās tes portes/ point ne le laiſſeras: car
 il na point de part ne de heritage avec toy.

Au bout de trois ans tu retireras toutes les diſmes
 de ton reuenu dicelle annee/ & les poſeras dedās tes
 portes. Lors viendra le Leuite qui na part ne heritage
 avec toy/ auſſi leſtranger/ lozphelin/ & la veſue qui ſont
 dedās tes portes/ & mangeront & ſeront raffasiez: affin
 que le Seigneur ton Dieu te beneiſſe en toute ſoeuure
 de ta maty que tu ſeras.

Chapitre. xv.

Au bout de la ſeptieſme annee tu ſeras lan-
 de remiſſion. Et laſſaire de remiſſion ſe-
 ra tel. Tout crédeur quittera le preſt de ſa
 maty qu'il a preſte a ſon prochain/ & ne pour-
 ra contreindre ſon prochain ne ſon frere: car il eſt ap-
 pelle ſon de la remiſſion du Seigneur. Tu pourras
 contreindre leſtranger/ mais ce que tu dōys auoir de
 ton frere/ quitte le affin qu'il ny ayt en toy aucun paoure.
 Car le Seigneur te beneira en la terre que le Seigneur
 ton Dieu te donne en heritage pour la poſſeder: Voire ſe
 tu obels a la voye du Seigneur ton Dieu pour garder
 et faire tous ſes commandemens que te te commande
 au tourdhuy. Car le Seigneur ton Dieu te beneira ainſi

quil ta dict. Si preſteras a pluſieurs gens: mais tu ne
 emprunteras point. Tu domineras ſus pluſieurs gēs:
 mais elles ne domineront point ſus toy.

Quand vng de tes freres ſera paoure en vne de tes
 portes en la terre laq̄lle le Seigneur ton Dieu te don-
 ne/ tu ne endureras poit tō coeur/ & ne clozras ta main
 a ton frere qui eſt paoure: mais ouuriras ta main/ & ſuy
 preſteras ſuffiſamment pour ſon indigence dont il eſt
 indigent. Garde toy q̄ en ton coeur ne ſoit la parolle
 peruerſe/ diſant: La ſeptieſme annee qui eſt l'annee de
 remiſſion/ eſt prochaine: & que ton oeil ne ſoit mauuais
 ſus ton paoure frere/ & q̄ tu ne ſuy dōne. Et lors il criera
 contre toy au Seigneur Dieu/ & ſera en toy peche. Tu
 ſuy donneras/ & ton coeur ne ſe deſpitiera pas/ en ſuy dō-
 nant: car a cauſe de ce/ le Seigneur ton Dieu te beneira
 en toute ton oeuvre/ et en tout ce en quoy tu mettras ta
 main. Car touſiours ſera aucun indigent au miſſieu
 de la* terre. Et pourtant le te cōmande/ diſant que tu
 ouure ta main a ton frere/ a ton afflige/ & a ton paoure
 en la terre.

Quand ton frere Ebreu ou Ebreue te ſera vendu/
 il te ſeruit ſix ans. Mais en la ſeptieſme annee tu le
 laiſſeras aller franc dauec toy. Et quand tu le laiſſeras
 aller franc dauec toy/ tu ne le laiſſeras point aller vū-
 de. Mais tu ſuy chargeras qlque choſe de ta bergerie/
 de ton atre/ de ton preſſoir: tu ſuy donneras de tout ce en
 quoy le Seigneur ta beneict. Aye memoire que tu as
 eſte ſeruiteur en la terre de Egypte/ et que le Seigneur
 ton Dieu ta rachete: et pourtant le te commande cecy
 au tourdhuy.

Et ſil aduient quil te diſe: Je ne veulx point ſortir
 dauec toy: pourtant quil te ayme & ta maiſon/ car il ſuy
 eſt bien avec toy: Lors tu prendras vne alleſne/ et ſuy
 pceras lozeille cōire la porte/ & te ſera ſerf a* tainais.
 Et auſſi a la ſeruāte ſeras ainſi. Qu'il ne te ſoit point
 grief de le laiſſer aller ſrāc dauec toy: car il ta ſeruy ſix
 ans comme mercenaire* de double loyer. Et le Sei-
 gneur ton Dieu te beneira en tout ce que tu ſeras.

Tous les premiers nayz maſles qui naiſtrōt de ton
 omall & de ton bercail/ tu les ſanctifieras au Seigneur
 ton Dieu. Tu ne laboureras point a tout le premier
 nay de ton boeuf: et ne tondras le premier nay de tes
 bzebis. Tu le mangeras/ toy et ta maiſon de an en an/
 deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le
 Seigneur eſtra. Mais ſil a aucune faulte/ tellement
 quil ſoit boyteux ou auengle/ ou ayant aucune autre
 mauuiſe tache: tu ne loſtriras point a ton Seigneur
 tō Dieu. Mais tu le māgeras en tes portes/ ſoit ſouille
 ou net ceſi tout vng/ cōme le dain & le cerf. Tant ſeu-
 lement tu ne mangeras point le ſang diceluy/ mais le
 eſpandras ſur la terre comme eau.

Chapitre. xvi.

Tu garderas le moys des nouueaux fructz
 affin que tu celebze le Paſſage au Seigneur
 ton Dieu. Car au moys des nouueaux
 fructz le Seigneur ton Dieu ta ſaict ſor-
 tir par nuit de Egypte. Et tu ſacrifieras le Paſſage
 au Seigneur ton Dieu/ bzebis et boeufz au lieu que le
 Seigneur Dieu eſtra pour y colloquer ſon nom. Tu
 ne mangeras point en ceſte feſte de leuath/ ſept iours tu
 k ij y māgeras

B De ſubuerſe
 aux paoures.

Qu'on doit pre-
 ſter aux pau-
 ures ſans eſpe-
 rāce d'en rece-
 uoir qlq̄ fruit
 Matt. 5. g.
 Luc. 6. c.

* Aſcauoir/ p
 faulte de telle
 charite que de
 uies auoir.
 de quoy auſſy
 Chriſt Matt.
 26. a.

D De donner ſi-
 berſte aux ſer-
 uiteurs ap̄s le
 ſeptieſme an.
 Exod. 21. a.
 Jerem. 34. c.

* Qui ſe en-
 tēd iuſque au
 ſubſe.

D Leſſe ne ſe ſo-
 loit ſouer cō-
 munemēt que
 po⁹ trois an-
 nées.
 Quēlz deuot-
 ent eſtre les p-
 miers naitz ſes
 quelz faiſſoit
 ſacrifier a Di-
 eu.
 Leviti. 22. c.
 Eccli. 35. b.

Remiſſion de
 toutes dettes
 ſe faiſoit de
 ſept ans en
 ſept ans.

Dieu ne de-
 uit point qu'il
 y ayt aucuns
 mendians.

A Du Paſſage.
 Exod. 12. b.
 Leviti. 23. a.

y mangeras pain sans leuain/pain de affliction: car tu es sorty en haste hors de la terre de Egypte: affin que tu aye memoire du tour de ton partement de la terre de Egypte tous les iours de ta vie. Et on ne verra chez toy leuain deuant les sept iours en toutes tes fins. Aussi on ne laissera demourer la chair qui a este sacrifiee au soir au premier iour iusque au matin.

Tu ne pourras sacrifier le Passage en aucunes de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne: mais au lieu que le Seigneur ton Dieu eslayra po^r y colloquer son nom/ illec tu sacrifieras le Passage au soir/ au soleil couchant/ droictement au temps que tu sortis de Egypte. Et cuyras & mangeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu po^r soy. Et au matin t'en retourneras/ & t'en yras en tes tentes. Tu mangeras six iours pain sans leuain/ et au septiesme iour qui est la solennite du Seigneur ton Dieu/ tu ne feras aucune oeuvre.

La Pilecose/ ou la cinquanteſme.

Tu te cōpteras sept septmaines: depuis que tu auras commence a mettre la faulx en la moisson/ tu commenceras a compter sept septmaines. Et feras la feste des septmaines au Seigneur ton Dieu/ oblatoⁿ voluntaire de tes mains laquelle tu donneras/ ainsi que le Seigneur ton Dieu te aura benedict. Et te esioyras deuant la face du Seigneur ton Dieu/ toy/ ton filz/ ta fille/ ton serf/ ta seruite/ et le Leuite qui est en tes portes/ & le stranger/ le orphan/ et la veue qui sont au milieu de toy/ au lieu que le Seigneur ton Dieu eslayra pour y colloquer son nom. Et auras memoire que tu as este serf en Egypte/ & garderas & feras ces ordonnances.

La solennite des tabernacles.

Tu feras la solennite des tabernacles par sept iours apres que tu auras recueilly de ton aire & de tō pressoir. Et te esioyras en ta feste/ toy/ ton filz/ ta fille/ ton serf & seruite/ le Leuite/ le stranger/ le orphan/ & la veue qui sont en tes portes. Tu feras par sept iours la feste au Seigneur tō Dieu au lieu que le Seigneur aura esleu. Car le Seigneur ton Dieu te benedira en tous tes reuenus/ et en toute oeuvre de tes mains. Et par ainsi tu feras ioyeulx.

Trois fois en l'an tout ce qui est masse entre toy apparoitra deuant la face du Seigneur ton Dieu/ au lieu qu'il eslayra: cest ascauoir/ en la feste des pains sans leuain/ en la feste des septmaines/ & en la feste des tabernacles. Aussi tu ne apparoitras point en vain deuant la face du Seigneur. Mais vng chascun selon le don de sa puissance selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il te aura donne.

Quels doiuent estre les iuges et gouuerneurs du peuple.

Tu te constitueras iuges et preuostz en toutes tes portes/ lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignees: affin qu'ilz iugent le peuple par iuste iugement. Tu ne reuerſeras point le droict/ & ne auras respect aux psonnes. Si ne prendras aucun present. Car le present auenglist les yeulx des sages/ & peruertist les causes des iustes. Tu poursuyuras en tout et par tout iustice: affin que tu viues/ et possede la terre que le Seigneur ton Dieu te donne.

Sus. i. c. Leuit. 19. 6. Exode. 23. 8. Eccli. 20. d. Non parolles.

Tu ne te planteras point de boschage de quelques arbres aupres de l'autel du Seigneur ton Dieu/ lequel tu feras. Aussi ne te esleueras image: car le Seigneur ton Dieu hait cela.

Chapitre. xvij.



Ne sacrifieras point au Seigneur ton Dieu boeuf ou brebis q' ayt en soy tache ou quelcōque chose mauuaise: car ce est abominatioⁿ au Seigneur ton Dieu.

Il n'est licite de offrir a Dieu en oblation gaffee. La peine que doit souffrir vng idolatre.

Quand sera trouue au milieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne/ homme ou femme qui face mal deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu en transgressant son alliance/ & qu'il aille a serue aux autres dieux/ & se encline deuant eulx/ soit au soleil/ ou a la lune/ ou a tout le exercite du ciel/ que le nay point commande: & te soit annonce/ & le aye ouy. Lors tu enquesteras bien/ & si cest chose vraye & certaine que ceste abomination ayt esie faicte en Israel: adonc tu feras sortir hors tes portes cest homme ou ceste femme qui aurōt faict ceste chose mauuaise/ & les lapideras de pierres/ et mourront. A la parolle de deux ou trois tefmoins/ mourra cestuy qui doit mourir. Mais il ne mourra point a la parolle d'ung tefmoing. La main des tefmoins sera prenterement sur celuy/ pour le mettre a mort. Et apres la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du milieu de toy.

Tefmoingage pour faire mourir. Mat. 18. 16. 1. Cor. 13. 1. Sus. 3. c.

Quand la chose te sera trop difficile pour iuger entre sang & sang/ entre cause & cause/ entre playe & playe/ & que seront parolles de contention en tes portes: Lors tu te leueras/ & monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu eslayra pour soy/ et viendras aux sacrificateurs/ aux Leuites/ & au iuge qui sera en ces iours & t'enquetteras/ & ilz te annonceront la parolle de droict. Et ainsi feras selon le contenu de la parolle qu'ilz te annonceront de ce lieu que le Seigneur eslayra: & garderas pour faire selon tout ce qu'ilz te enseigneront. Selon le dict de la loy laquelle ilz te enseigneront/ & selon le droict qu'ilz te diront/ tu feras: tu ne te destourneras point de la parolle laquelle ilz te annonceront ne a dextre ne a senestre.

D'une opinion diuerſe/ on se doit rapporter aux iuges.

L'homme qui par arrogace ne voudra obeir au sacrificateur/ estant la/ pour ministrer au Seigneur ton Dieu/ ou au iuge: cest homme mourra/ & purgeras le mal de Israel/ affin que tout le peuple oye/ & craigne/ et ne soit dozeſnauant orgueilleux.

Le rebelle doit estre puny.

Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/ & que tu la possederas/ & y demoureras/ & diras: Je mettray vng Roy sus moy come toutes les gentz qui sont alentour de moy: Lors tu constitueras sus toy le Roy que le Seigneur ton Dieu te eslayra du milieu de tes freres: tu constitueras iceluy sus toy/ & ne pourras mettre sus toy homme estranger lequel n'est pas ton frere. Lequel toutesfoys ne prendra pour soy multitude de cheualx/ affin qu'il ne remene le peuple en Egypte par multitude de cheualx/ veu que le Seigneur vous a dict: Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye. Et si ne prendra point a soy beaucoup de femmes: affin quelles ne destournent son coeur. Aussi il ne amassera point pour soy beaucoup d'or/ ne d'argent.

La maniere d'eslire le Roy.

Quand il sera ainsi qu'il sera assis sur le thron de son royaume/ lors il escrira pour soy ceste seconde loy/ en vng liure de par les sacrificateurs Leuitiques. Et il aura avec soy/ & la lira tous les iours de sa vie: affin qu'il apprenne a craindre le Seigneur son Dieu/ & qu'il garde toutes les parolles de ceste loy/ & ces ordonnances pour les faire. Affin qu'il ne esleue point son coeur sus ses freres: et qu'il ne se destourne de ce cōmandement a dextre

Et cōmande au Roy de lire ce liure/ dict la seconde loy.

de fran a dextre ne a ſenestre: affin q̄l prolonge les iours de ſon
chise. royaume/ ſuy q̄ ſes filz au miſſieu de Iſrael.

Chapitre. xviij.

A Es ſacrificateurs Leuites/ q̄ toute la lignee de
Leui ne auront point de part ne de heritage
avec Iſrael. Mais ilz mangeront les ſacrifi-
ces du Seigneur ſaictz par feu/ et l'heritage
diceſuy. Pourtant n'auront point de heritage au miſſieu
de leurs freres: car le Seigneur eſt leur heritage/ cōme il
leur a dict. Ce ſera le droit des ſacrificateurs ſus le peu-
ple q̄ ſus ceulx qui ſacrifient ou beuf/ ou brebis: on don-
nera au ſacrificateur leſpaule/ les machoires/ q̄ la freſſu-
re: les premiers fruitz de ton grain/ de ton mouſi/ de tes
huyles. Et auſſi tu ſuy donneras les premiers fruitz de
la toyſon de tes brebis. Car le Seigneur ton Dieu la
eſſieu de toutes les lignees: affin qu'il aſſiſtaſt q̄ admini-
ſtraſt au nom du Seigneur/ ſuy q̄ ſes filz a touſiours.

B Quand vng Leuite viendra de vne de tes portes de
tout Iſrael/ la ou il eſt eſtranger/ q̄ viene ſelon tout le de-
ſir de ſon ame au lieu que le Seigneur eſſira/ affin qu'il
miniſtre au nom du Seigneur ſon Dieu/ cōme tous les
freres Leuites qui aſſiſtent la deuant la face du Seigneur
ilz mangeront chaſcun par eſgalles portions/ oultre ce
qu'ilz ont de la benediction de leurs peres.

Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton
Dieu te done/ tu ne apprendras de ſaire ſelon les abomi-
nations de celles gens. En toy ne ſera trouue qui ſace
paſſer ſon filz ou ſa fille par le feu/ ne magicien/ vſant de
art magique/ ne hōme ayant regard au tēps q̄ aux op-
ſeaux/ ne ſorciers/ ne enchanteur qui enchāte/ ne hōme
demandāt conſeil aux eſperitz ſamiliers/ ne deuitis/ ne
demandās aduits aux mortz. Car tous ceulx qui ſont
telles choſes/ ſont abomination au Seigneur/ q̄ a cauſe
de telles abominations le Seigneur ton Dieu les exter-
minera de deuant ta face. Soye parfait avec le Seigneur
ton Dieu. Car ces gēs icy leſquels tu poſſederas/ elles
oyent ceulx qui ont regard au temps/ q̄ les magiciens.

Mais toy/ le Seigneur ton Dieu ne te paſſe ainſi enſe-
igne. Le Seigneur ton Dieu te ſuſcitera vng prophete
comme moy/ du miſſieu de tes freres: vous ſuy obeyez.
Selon tout ce que tu as demande au Seigneur ton Dieu
en Horeb au tour de laſſemblee/ diſant: Doreſnauāt te
ne orray plus la voye du Seigneur mon Dieu/ et ne ver-
ray plus ce grand feu: de paour que te ne meure. Et le
Seigneur me dict: Ilz ont bien ſaict de ainſi dire. Je leur
ſuſciteray vng pphete cōme toy/ du miſſieu de leurs freres:
q̄ mettray mes parolles en ſa bouche/ q̄ il leur dira
tout ce que te ſuy cōmanderay. Et aduēdra que quicōs
que ne obeyra a mes parolles leſquelles il parlera en mon
nom/ te le redemanderay de ſuy.

D Mais le prophete qui preſumera de parler parolles
en mon nom/ leſquelles te ne ſuy auray point comman-
de de dire: ou qui parlera au nom des autres dieux: ice-
ſuy prophete mourra. Et ſi tu diſ en ton cuer. Com-
ment connoiſſons nous la parole laquelle le Sei-
gneur ne ſuy aura point dict: Quand le prophete par-
lera au nom du Seigneur/ q̄ que la parole ne aduēdra
point: ceſt la parole que le Seigneur ne ſuy a point dict/
mais le prophete a parle par preſumption. Et pourtant
n'auras crainte de ſuy.

Chapitre. xix.



Quand le Seigneur ton Dieu aura exterminé
ne les gens deſquelz le Seigneur ton Dieu te
donne la terre/ q̄ que tu les poſſederas/ et des-
moureras en leurs citez q̄ en leurs maiſons:

lozs tu ſepareras pour toy trois citez au miſſieu de la
terre que le Seigneur ton Dieu te donnera pour la poſſe-
der. Tu prepareras le chemin/ q̄ diuiſeras en trois les
limites/ ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te don-
nera en heritage: affin que tout homicide puiſſe la ſuyr.
Ceſi icy le cas de l'homicide lequel ſe enſuyra la/ affin
qu'il viue. Celuy qui frappera ſon prochain par igno-
rance/ q̄ ne ſapāt hay au paſſe. Celuy qui yra avec ſon
prochain a la foreſt pour copper du boys/ et que ayant
tette ſa main ſur la congnee en coppant le boys/ le ſer-
ſuy eſchappe hors du manche/ q̄ que attingne ſon pro-
chain tellement qu'il meure: iceſuy ſenſuyra en vne de
ces citez/ q̄ diura: affin que le prochain du ſang ne pour-
ſuyue opres l'homicide/ ce pendant que ſon cuer eſt eſ-
chauffe/ et conſuyue iceſuy pourtant que la voye ſeroit
trop grande/ q̄ le mette a mort/ cōbien qu'il ne ſoit cou-
pable de mort: veu qu'il ne la point hay des le paſſe.
Pourtant ſe te cōmande/ et diſ/ que tu te ſepare trois
citez. Et quand le Seigneur aura eſlargy tes limites
ainſi qu'il a iure a tes peres/ q̄ qu'il te aura donne toute
la terre qu'il a promis de donner a tes peres (mais que
tu garde tous ces cōmandemens en les faiſant/ leſquelz
ſe te cōmande au tour d'hy/ q̄ que tu ayme le Seigneur
ton Dieu/ et que tu chemine en ſa voye a touſiours.)
Lozs tu te adiouſſeras encore trois citez a ces trois:
affin que ne ſoit eſpandu le ſang innocent au miſſieu
de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en
heritage/ q̄ que ne ſoit ſur toy le ſūg. Mais quād vng
homme aura hay ſon prochain/ et ſe aura eſpie/ et ſe ſera
leue contre ſuy/ q̄ l'aura frappe/ tellement qu'il meure/ et
il ſen ſoit ſuy en l'une de ces citez: lozs les anciens de
ceſte cite enuoyront/ q̄ le prendront de la/ q̄ le donneront
en la main du prochain du ſang/ q̄ mourra. Ton oeil ne
ſuy pardonnera point/ mais oſteras le ſang innocent de
Iſrael/ affin qu'il te ſoit bien.

Tu ne transporterai point les limites de ton pro-
chain/ leſquelles ont ſinite tes predeceſſeurs en ton he-
ritage/ laquelle tu poſſederas en la terre laquelle le Sei-
gneur ton Dieu te donne pour la poſſeder.

Vng ſeul teſmoing ne ſe eſſieue contre perſonne/
quelconque iniquite et peche que ce ſoit/ contre quelque
peche que on ſace. Mais a la parole de deux ou trois
teſmoins la choſe ſera arreſtee. Quād vng faulx teſ-
moing ſe eſſieuera contre aucun pour porter teſmoigna-
ge contre ſuy de tranſgreſſion: adonc ces deux hōmes
qui ont entre eulx debat/ aſſiſteront deuant le Seigneur
en la preſence des ſacrificateurs et iuges qui ſeront en
ces iours la. Lozs les iuges ſe enquerront bien: et ſi eſt
cōgneu que ce faulx teſmoing ayt rendu faulx teſmoi-
gnage cōtre ſon frere: lozs ſuy ſeras ainſi qu'il penſoit
ſaire a ſon frere. Et ainſi oſteras le mal du miſſieu de
toy. Et les autres oyans ce/ craindront. Et doreſnauāt
ne ſeront plus ſelon ceſte mauuiſe choſe au miſſieu de
toy. Ton oeil ne ſuy pardonnera point/ mais ame pour
ame/ oeil pour oeil/ dent pour dent/ main po' main/ pied
pour pied.

Chapitre. xx.

k iij Quand tu

A Des trois ci-
tez de refuge
po' homicide

A homicide in-
nocent.

B

C Trois autres
citez de fran-
chise.

A homicide Bosſa-
taire doit eſtre
mis a mort p
les iuges.
Rom. 15. c.

De nō trans-
porter les limi-
tes et bōnes
des champs.

D Vng teſmoig
neſt ſuffiſant
po' ſaire auſſi
mourir.
La peine du
faulx teſ-
moing.
2. Corin. 13. a.

La ſoy a pa-
reille peine.
Matth. 5. f.
Eph. 4. c.

A Nulle poſſeſ-
ſion ne ſut dō-
nee aux Leui-
tes.

Sus. 10. 8.
Nomb. 18. 6. d.

On doit po-
ueoir aux mi-
niſtres de la pa-
rolle de Dieu
1. Corin. 9. 8.

q̄ ſaut ſuyr
toute idola-
trie.
Leuit. 20. d.

Demander
aux mortz/ ſōt
ces aduſſiers
de eſperitz
vul. 1. 1. 1.

Promiſſe du
prophete.
Iſaiah. 1. g.
Act. 1. d. 7. c.
Eph. 4. d. d.

Iſaiah. 1. g.

Le prophete q̄
p̄dicateur au-
noncāt autre
choſe q̄ la pa-
rolle de Dieu
doit eſtre tue.

La maniere
de connoiſtre
faulx prophete.
1. 1. 1.

A Moſeb enſeigne le peuple q̄ Ba a la guerre de auoir ſoy a la victoire que dieu a promise.

Il commande q̄ la promesse de ceste victoire soit p̄ſee par ung sacrifice en l'armee.

Leus qui ne doiuent aller a la guerre. * cest y cōmme ce habiter. * En polluer cest mettre en usage q̄ se fait soit au bout des q̄tre ans. Leuit. 19. 6.

Juges. 7. a.

Les droictz de guerre quand on assiege vne ville.

Dieu commande de tuer les Cananeens & toutes telles manieres de gens.

Dieu defend de non copper les arbres des Cananeens.

Quand tu sortiras en bataille cōtre tes ennemis/et tu verras cheualx et chariotz du peuple plus grād que toy:naye point paour de eulx. Car le Seigneur ton Dieu qui ta fait mōter de la terre de Egypte/est avec toy. Et quāds vous approcherez pour bataillier:lozs le sacrificeur se approchera/et parlera au peuple & leur dira:Escoute Israhel/puisque vous voꝝ approchez au iourd'huy pour bataillier contre voz ennemis:q̄ vostre coeur ne soit point remis/et ne craingnez point/et ne soyez esionnez ne espouantez deuant eulx. Car le Seigneur vostre Dieu chemine avec vous pour bataillier pour vous contre voz ennemis/pour vous preseruer.

Et les commissaires parleront au peuple/en disant: Y a il hōme qui ait edifie nouuelle maison & ne la pas dediee:qu'il sen aille et demeure en sa maison:de paour qu'il ne meure en la bataille/et que vng autre * la dedie. Qui est l'hōme q̄ a plante vne vigne/et ne la point fait * cōmune:q̄l sen voise/et demeure en sa maison/de paour qu'il ne meure en la bataille/et que vng autre hōme ne touffse dicelle. Qui est l'hōme qui a espouse vne femme/et ne la point prinse:qu'il sen voise & demeure en sa maison:de paour qu'il ne meure en la bataille/et vng autre hōme la prenne.

Dauantage parlerōt les commissaires au peuple/et diront: Qui est l'hōme qui craint/et a le coeur remis:sen aille/et demeure en sa maison: affin q̄l ne face faillir le coeur de ses freres cōtre le siē. Quāds les commissaires auront paracheue de parler au peuple:ilz constitueront les princes de l'armee pour chefs du peuple.

Quāds vous approcherez de la cite pour bataillier cōtre elle/tu luy p̄senteras la paiz. Lozs si elle te respond en paiz/et te fait ouuerture:tout le peuple qui sera trouue en elle te sera tributaire/et te seruira. Mais si elle ne veult faire paiz avec toy/atns face la guerre cōtre toy:tu mettras le siege contre elle/et le Seigneur ton Dieu te la dōnera en tes mains. Tu occiras tout masle estant en icelle/au trēchāt du glaiue. Mais les femmes/les enfans/le bestial/et tout ce qui sera en la cite/toute la despouille/tu la pilleras pour toy: & māgeras la despouille de tes ennemis/laquelle le Seigneur ton Dieu te donne. Ainsi feras a toutes les cites qui sont fort loing de toy/lesquelles ne sont pas des cites de ces gens icy.

Mais des cites de ces peuples lesquelles le Seigneur ton Dieu te dōne en heritage: tu ne laisseras rien viure de tout ce q̄ a vie/atns les extermineras:ascauoir/Hebrethiens/Amorriens/Cananeens/Pherezziens/Heutēes/Jebusiens/cōme le Seigneur ton Dieu ta commande/affin q̄l ne vous apprenent de faire selon toutes leurs abominations qu'ilz ont fait a leurs dieux/et vous pechiez cōtre le Seigneur vostre Dieu.

Quāds tu auras par plusieurs iours assiege vne ville/le en bataillant cōtre icelle pour la prendre/tu ne gasteras pas les arbres dicelle/mettāt la cōgne sur eulx. Car tu pourras manger diceulx/et pourāt ne les copperas/cōme si l'arbre des chāps fust vng hōme pour venir cōtre toy au siege. Mais tant seulement tu gasteras et copperas les arbres q̄ tu scas ne estre arbre pour manger:et en edifieras boluartz cōtre la cite laq̄lle fait guerre cōtre toy/iusque a tant que tu l'aies subieuee.

Chapitre. xxj.



Quand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder/sera trouue vng corps occis gisant au champ/et on ne saura qui l'aura tue:lozs sortiront les anciens/et les iuges/et mesurerōt les cites qui sont alentour de l'occis. Et quand sera cōgneue la cite plus prochaine de l'occis/lozs les anciens dicelle cite prendront vne genice de l'ouaille/laquelle na point laboure/et qui na point tire au ioug/et les anciens de ceste cite seront descēdre la genice sur vne dure vallee en laquelle on ne laboure ne sème/et decolleront illec en la vallee la genice.

Aussi les sacrificeurs enſas de Leui/se approcheront:car le Seigneur ton Dieu les a esleu pour luy ministrer & redre grace au nom du Seigneur. Et a leur parole sera toute cause & toute playe diffinie. Et tous les anciens de ceste cite se approcheront de cest occis/et laveront leurs mains sur la genice decollée en la vallee. Et respondront/et diront: Nos mains nont point espādū ce sang icy:aussi noz yeulx ne lont poit veu. O Seigneur soye propice a ton peuple Israhel que tu as rachete/et ne donne point le sang innocent au milieu de ton peuple Israhel. Et l'omicide leur sera pardonne. Et aussi tu osteras le sang innocent du milieu de toy:car tu feras ce qui plaict aux yeulx du Seigneur.

Quand tu sortiras a la bataille cōtre tes ennemis/et que le Seigneur ton Dieu les aura dōne en ta main/et les auras menez en captiuité:lozs se tu voys en ceste captiuité vne femme belle a veoir/et que tu l'aymes/et la vueille prendre a femme pour toy/alors tu la mettras dedans ta maison/et elle raira sa teste/et rongnera ses ongles/et otera de dessus soy les vestemens lesquels elle auoit quāds elle fust prinse/et se asserra en ta maison/et plourera son pere & sa mere vng moys durant. Et apres ce/tu entreras a elle/et ainsi tu luy seras mary/et elle te sera pour femme. Et si l'aduient q̄lle ne te plaise plus/tu pourras leuoyer a son vuloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argent/ne * marchander d'elle/pourtant que tu la humiliēs.

Quand vng hōme aura deux femmes/lune aymee/et l'autre hayee/et que elles luy aient enſante enfans tant l'aymee que la hayee/et q̄ le premier enfant soit a la hayee/et que le iour soit venu qu'il vueille partir a ses enfans en heritage ce qu'il a lozs. Il ne pourra faire l'aisne le filz de l'aymee deuant le filz de la hayee qui est p̄mier nay. Mais il recognoistrā le filz de la hayee pour son aisne/luy donnant la portion de deux/de tout ce que luy sera trouue/car iceluy est le commencement de sa force auquel appartient le droict de primogeniture.

Quand vng hōme aura vng enfant desbaingneux et rebelle/lequel ne obeyra point a la voye de son pere ne a la voye de sa mere/et ilz le instruisēt & ne les vueille ouyr: lozs le pere & la mere le prendrōt/et le mettront aux ancies de la cite/et a la porte de ce lieu:et dirōt aux anciens de la cite: Nostre filz icy est peruers & rebelle/et ne veult obeyr a nostre voye/il est gourmāt & p̄rogne. Et tous les hommes de la cite le lapideront de pierres/et mourra. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy:affin que tout Israhel ouyant ce/craingne.

Quand l'hōme aura fait vng peche digne de mort/et qu'il sera mis a mort/et que tu l'aies pendu en vng boys:son corps mort ne demourera point la nuit sur le boys/

A comment on se purgeroit d'un mort/ quāds on ne scauait q̄ l'auoit tue.

B

A comment on se soit prendre a femme celle qu'on auoit prise en guerre.

C

* ou abuser.

Le droict des p̄miers nays se doit dōner au p̄mier nay: soit que le pere ne le ayme point.

La peine de l'enfant mōdestit

Gala. 3. 6.

boys/mats en ce mesme iour tu le enseueras: car ce luy qui pend/est malediction de Dieu. Et ainsi ne contamineras point ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

Chapitre. xxij.

De avoir so-
ing de la cho-
se que aurons
trouuee/laquelle
nostre frere au-
ra perdu.
Epo. 13. a.



A ne verras point le boeuf ou la brebis de ton frere esgarer/ et te cacheras deulx: mais tu les remettras a ton frere. Et se ton frere n'est point pres de toy/ et ne le cognois point: lors tu les recueilleras dedans ta maison/ et serot avec toy iusque a ce que ton frere les demande/ et adonc tu les luy rendras: ainsi feras a son asne/ et ainsi feras a son bestement/ et ainsi feras a toutes les choses perdues de ton frere/ lesquelles il aura perdu/ et que tu les trouveras tu ne les pourras cacher. Tu ne verras point l'asne de ton frere ou son boeuf tombez en la voye/ et te cacheras deulx: mais les leueras avec luy.

La femme ne
se doit vestir
d'habillement
d'homme/ ne l'ho-
me au contraire.
Des 1183 boy
seulx trou-
uez.

La femme n'aura point les habits de l'homme/ et l'homme ne vestira point les vestemens de la femme. Car quiconque fait ce/ il est abomination au Seigneur ton Dieu.

Quand en la voye en aucun arbre ou sus la terre te viendra au deuant d'ung nids d'oiseau avec les petits ou les oeufs/ et que la mere couue sur les petits ou sur les oeufs: tu ne prendras point la mere avec les petits. Mais tu laisseras aller la mere/ et prendras les petits pour toy: afin que tu sois bien/ et que tu prolonge tes iours.

D'une maiso
nouvellement
edifiee.
* Pour autat
que la conuer-
sion des maisons
estoit a plaine
foi/ comme
aussi appert
Marc. 2. a.
Mat. 23. 28

Quand tu edificeras une maison nouvelle/ tu feras alentour de ton toit des * appuis: afin que tu ne mettes point de sang sur ta maison/ quand aucun tomberoit de celle en bas.

Tu ne semeras point ta vigne de diuerses especes meslees: afin que tu ne pollue la plenteur de la semence que tu as semee avec le reuenu de la vigne. Tu ne laboureras point avec un asne et un boeuf ensemble.

Nomb. 15. d.

Tu ne vestiras point de drap tissu de laine et de luy ensemble. Tu te feras des franges au quatre coins de ton manteau/ duquel tu te couures.

De la femme
laquelle l'homme
n'aura point
trouuee vierge.
Des signes
du pucelage.

Quand aucun prendra une femme/ et qu'il entrera a elle/ et la hayra/ et luy mettra sus parolles opprobrieuses/ et luy donnera un mauvais nom/ et dira: Jay prins ceste femme/ et quand suis approche d'elle/ ie n'ay trouuee en elle son pucelage: lors le pere et la mere de la ieune fille la prendront/ et feront apparaitre le pucelage de la ieune fille deuant les anciens de la cite en la porte: et dira le pere de la ieune fille aux anciens: Jay donne ma fille a cest homme luy pour femme/ et il la hayt/ et dit/ il luy a mis sus parolles opprobrieuses/ disant: Je n'ay pas trouuee en ta fille de pucelage. Et cestuy est le signe du pucelage de ma fille. Et estendront les vestemens deuant les anciens de la cite. Lors les anciens de ceste cite prendront l'homme/ et le chastieront/ et le condamneront a cent pieces d'argent/ et les donneront au pere de la ieune fille: pourtant qu'il a mis sus un mauvais nom sus la pucelle de Israel/ et luy sera pour femme/ et ne la pourra reuoyer tant qu'il viura. Mais si ceste parolle est veritable/ et que ne soyt trouuee en la ieune fille le pucelage: lors seront sortis la ieune fille a la porte de la maison de son pere/ et les hommes de ceste cite l'assommeront de pierres/ et mourra: car elle a fait folie en Israel en commettant paillardise en la maison de son pere. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy.

Quand un homme sera trouuee couche avec une femme mariee a un homme/ ilz mourront aussi tous deux/ cest a scauoir: l'homme qui a couche avec la femme/ et celle femme. Ainsi osteras le mal de Israel.

La peine des
adulteres.
Leuit. 20. 8.

De la fille es-
pousee/ effor-
ce par un au-
tre.
D

Quand une ieune pucelle sera espousee a un homme/ et que aucun la trouuee en la cite/ et couche avec elle: lors vous les ferez sortir tous deux a la porte de la cite/ et les lapiderez de pierres/ et mourront: la ieune fille/ a cause quelle n'a point cree/ deu quelle estoit en la cite: et l'homme a cause qu'il a humilie la femme de son prochain. Et tu osteras ce mal du milieu de toy.

Se un homme trouuee es champs une ieune fille espousee/ et qu'il luy face force/ et qu'il dorme avec elle: Lors l'homme qui a dormy avec elle/ seul mourra. Mais tu ne feras rien a la ieune fille. Car en la ieune n'y a peche de mort: siccome l'homme quand il se lieue contre son prochain/ et tue son ame: ainsi est ce cas. Car il la trouuee es champs. La ieune fille espousee a une cite/ et nul ne la desliuree. Quand aucun trouuera une ieune pucelle qui n'est pas mariee/ et la prendra/ et couchera avec elle/ et seront trouuez: Lors l'homme qui a couche avec elle donnera au pere de la ieune fille cinquante pieces d'argent/ et luy sera pour femme: pour ce qu'il l'a humilie/ et ne la pourra delaisser tant qu'il viura. Nul ne prendra la femme de son pere/ et ne descourtra le pay de la robe de son pere.

De une pucel
le non mariee.

Leuit. 20. 8.

Chapitre. xxij.



Celui qui est par greueure desrompu/ et le chaste/ n'entrera point en leglise du Seigneur. Le bastard n'entrera point en leglise du Seigneur/ ne aussi leur impietie generation. Le Amozien et le Moabite n'entrera point en leglise du Seigneur: ne aussi leur impietie generation a jamais: pour ce qu'ilz ne sont venus au deuant de vous avec pain et eau en la voye quand vous fustes sortis de Egypte: et pour ce aussi qu'ilz ont loue Balaam contre vous/ filz de Beor de Pethor en Mesopotamie/ pour te maudire. Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouyr Balaam: mais le Seigneur ton Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur ton Dieu te aymoit. Tu ne chercheras ne leur pain/ ne leur bien/ ne les iours eternellement. Tu n'auras point en abomination le Juueneen: car il est ton frere. Tu n'auras point en abomination le Egyptien: car tu as este estranger en sa terre. Les enfans qui leur seront enfantez en la tierce generation/ entreront en la congregatiõ du Seigneur. Quand tu sortiras du camp contre tes ennemis/ lors tu te garderas de toute chose mauuaise.

Qui sont ces
ulx qui ne se peu-
uent estreindre
en leglise.
Nomb. 13. a.

* Egiptien.
Nomb. 13. a.

Les Egyptiens
qui Juueneens ne
doient estre
en abominas-
tion.

Quand entre vous y aura quelcun qui ne sera point net/ pour ce que quelque chose luy sera adueni de nuit: lors il sortira hors de son logis/ et ne rentrera point dedans le camp. Et sur le soir se l'auera en eau. Et quand le soleil sera couche/ il rentrera dedans le camp.

Tu auras un lieu hors de son logis/ auquel tu iras dehors/ et auras un * clou avec tes instrumens. Et quand tu seras assis dehors/ tu souueras a tout. Et apres que tu auras este assis/ tu courras ce qui est sorti de toi. Car le Seigneur ton Dieu chemine au milieu de ton camp/ pour te deliurer/ et te donner tes ennemis deuant toi. Ainsi donc sera ton camp saint: afin qu'il ne voye en toi chose vilaine/ et qu'il ne se desfourne de toi.

ou/ serment.
Ra. Sal. pis
ou boyau.

Tu ne liureras point le serf a son Seigneur/ lequel

Du serf su-
se sera
gité.

ſe ſera ſauue chez toy d'avec ſon ſeigneur. Mais il demourera avec toy au milieu de toy au lieu quil eſtira en vne de tes portes/la ou bon luy ſemblera/ tu ne le cōtrifieras point.

Dieu ne veut point q'il y ait aucune paſſe/ ſorde ne paſſe/ ſord publicq. Le loyer du bœue ne doit eſtre offert a Dieu. Vſure de ſervant.

Entre les filles de Iſrael ny aura aucune paſſe/ ſe/ ne entre les filz de Iſrael aucun paſſard.

Tu ne apporteras point en la maiſon du Seigneur ton Dieu po' aucun vœu le loyer de la paſſaſſe/ ne le pris d'ung chſien/ car auſſi ces deux chſes ſont abominations deuant le Seigneur ton Dieu.

Tu ne donneras point a vſure a ton frere/ ſoit vſure d'argent/ou vſure de vſures/ ſoit vſure de quelconque chſe en laquelle on cōmet vſure. Tu pourras donner a vſure a leſtranger. Mais tu ne donneras point vſure avec ton frere: afin que le Seigneur ton Dieu te beneiſſe en tout ce en quoy mettras ta main ſur la terre/ en laquelle tu vas pour la poſſeder.

De rendre le vœu a Dieu.

Quand tu voueras vœu au Seigneur ton Dieu tu ne tarderas point de le accomplir: car le Seigneur ton Dieu requerra iceluy de toy/ et ainſi en toy ſera peche. Mais quand tu te abſtendras de vouer/ point ne ſera en toy peche. Tu garderas a ſeras ce qui ſort de tes lèvres/ ainſi que tu ſauras voluntatiemēt voue au Seigneur ton Dieu/ a cōme tu ſauras dit de ta bouche.

Il eſt licite de manger du fruit de la vigne de ſon prochain ſans en rien porter.

Quand tu entreras en la vigne de ton prochain tu pourras manger des raiſins ſelon ta volunté/ tant que ſeras ſauulle/ mais tu nen mettras poit en tō vaiſſeau.

Quand tu entreras en la moiſſon de ton prochain/ tu pourras arracher des eſpices de ta main/ mais tu ne mettras la ſaulx en la moiſſon de ton prochain.

Chapitre. xxiiij.

Permiſſion de recevoir les ſervantes pour aucune infamie d'elles.

Quand quelcun prendra vne femme/ a ſe mariera a elle: ſil abuſent quelle ne trouue grace deuant les yeulx d'iceluy/ pourtant quil a trouue en elle chſe deſhonneſte: il luy eſcrira vng libe. le de refus/ a le donnera en ſa main/ et lenuoyera de ſa maiſon. Et quand elle ſera ſortie de ſa maiſon/ a quelle ſen eſtant allée/ ſoit a vng autre mary/ a que iceluy autre mary la hait/ a luy eſcrue vng libe/ le de refus/ a luy baille en ſa main/ a lenuoye de ſa maiſon/ ou que iceluy autre mary qui lauot prinſe pour ſa femme meure: lors ſo premier mary qui lauot rēuoyee/ ne la pourra de rechies prendre pour ſa femme apres quelle eſt ſoullée: car elle eſt abomination deuant le Seigneur/ a ne ſeras point pecher la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

Matth. 19. 9. Marc. 10. 2.

La franchise des nouueaux mariez.

Quand l'homme prendra nouuelle femme il ne tra point a la guerre/ auſſi ne luy ſera impoſe aucune chſe: mais vng an durant ſera exempt en ſa maiſon/ et ſe eſtiouyra avec ſa femme laquelle il aura prinſe.

De non prendre pour gage ce de quoy ſon prochain a neceſſite. Qui aura bœu vng bœme/ il eſt digne de mort.

On ne prendra point pour gage/ la meule d'abas/ ne la meule den hault: car ce gage eſt la vie.

On ſe doit garder ſoigneuſement de la bœrie.

Quand vng homme ſera trouue qui aura deſrobee vne ame de ſon frere des filz de Iſrael/ et en aura abuſe ou l'aura vendū: ce larron mourra/ et oſteras le mal du milieu de toy.

Garde toy de la playe de l'adzerie/ en gardant ſoigneuſement/ et faiſant ſelon tout ce que les ſacriſtificateurs et Leuites vous enſigneront: ainſi que te leur ay commande vous garderez et ferez. Aye ſouuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a fait a Moſe en

la Voie quand vous ſortiez de Egypte.

Quand tu preſteras a ton prochain vng preſt de quel que chſe/ tu ne entreras pas en ſa maiſon pour prendre ſon gage: mais tu demoureras dehors/ et l'homme auquel tu preſte/ te apportera le gage dehors. Et ſe l'homme eſt pauvre/ tu ne te coucheras point en ayant encore ſon gage: mais tu luy rendras le gage a ſoleil couchant: afin quil couche en ſon veſtement/ a te beneiſſe/ et te ſera iuſtice deuant le Seigneur ton Dieu.

De prendre gage/ de ſervant.

Tu ne ſeras fraude au loyer du pauvre mercenaire et diſetuy entre tes freres/ ou de ton eſtranger qui eſt en ta terre en tes portes. En ce meſme iour tu luy donneras ſon loyer auant le ſoleil couche: car il eſt pauvre/ et ceſt ce dōt il ſouſtiēt ſon ame. Afin quil ne crie point contre toy au Seigneur/ a que peche ſoit en toy.

De non reſuſciter le loyer de paoures. Leui. 19. 13. Tob. 4. 10.

Les peres ne ſeront mis a mort pour les filz/ et les filz ne mourront point pour les peres: mais vng chſcun ſera mis a mort pour ſon peche.

Les bœs pour les mauuins ne ſeront point punis.

Tu ne pueriras le droict de leſtranger/ ne de l'orphelin. Et ne prendras pour gage le veſtement de la veſue. Ains auras ſouuenance que tu as eſte ſerf en Egypte. Et que le Seigneur ton Dieu ta deſſure de la. Pourtant ſe te cōmande de faire ceſte chſe.

2. Roys. 4. 8.

Quand tu moiſſonneras ta moiſſon en ton champ et oublieras vne poignée deſpice/ au chāp tu ne retourneras pour la prendre/ mais ſera pour leſtranger/ pour l'orphelin/ et pour la veſue. Afin que le Seigneur ton Dieu te benye en toute oeuvre de ta main. Quand tu recueilleras tes olives/ tu ne recoureras poit apres toy: mais ſera pour leſtranger/ l'orphelin/ et la veſue.

De ne poit faire deſtriment a l'orphelin/ a leſtranger/ ne a la veſue. Les chſes apres la moiſſon deſlaiſſes en la vigne/ au chāp/ a l'herbe des olives ſont poit ſer pour l'orphelin/ eſtrangers et veſues.

Quand tu vendengeras ta vigne/ tu ne grapperas point les raiſins demourez apres toy: mais ſeront a leſtranger/ l'orphelin/ et la veſue. Tu auras ſouuenance que tu as eſte ſerf en la terre de Egypte: pourtant ſe te commande a faire ceſte chſe.

Chapitre. xxv.

Quand il y aura contention entre aucuns hommes/ ilz conuendront en iugement/ et les iugeront: et iuſtifieront le iuſte/ et condamneront le meſchant. Et ſi le meſchant eſt trouue digne deſtre battu/ le iuge ſe ſera tecteur/ et battre deuant ſoy ſelon ſon meſſaict/ par nombre de coups. Il ſe ſera battre de quarante coups/ et non plus: de paour que en adiouſtāt batture ſur ceſte multitude de playes/ ton frere ne ſoit deuant tes yeulx vilēne.

Des peines q' doiuent endurer ceulx qui ſaiſſent.

Tu ne ſermeras point la bouche au bœuf qui bat le grain.

* Pourtant auſſi. 6. Paul ne ſut poit battu d'auantage a chſcū ſoy. 2. Corin. 11. 24. * De ce dict Paul. 1. Corin. 9. 8.

Quand les freres demoureront enſemble/ a abuſent d'ra que l'ung dentre eulx mourra ſans enfans: lors la femme du defunct ne ſe alliera dehors a vng eſtranger/ mais ſon beau frere viendra a elle et la prendra a ſoy pour femme/ et ſe mariera avec elle. Et le premier nay quelle enſantera/ ſuccedera au nom de ſeu ſon frere: afin que le nom d'iceluy ne ſoit efface de Iſrael. Et ſil ne plaict point a l'homme de prendre ſa belle ſœur/ lors ſa belle ſœur/ montera a la porte auy anciens/ a diſta: Le frere de mō mary reſuſciter a ſō frere nom en Iſrael/ a ne me l'eult auoir en mariage. Lors les anciens de ſa cite le appelleront/ a parleront a luy. Et ſil perſeuerera/ a dit: Il ne me plaict point de la prendre. Lors ſa belle ſœur ſe approchera de luy deuant les anciens/ et luy deſc'hauffra

A celui q' ſa ſœur ſaultre die loyer. Loy de ſuſciter ſemēce ſuſternelle.

Descōmādēmēs v. de Moseb/ ou Deuteronomie. Chap. xxvj. & xxvij. Fueil. lix.

Rab. Solo. sup deschauffera le soulier de son pied/ & crachera en sa face/ et respōdra/ disant: Ainsi sera fait a l'homme qui ne edifiera la maisō de son frere. Et sera son nom appelle en Israel/ La maison du pied deschauffe.

La maison du pied deschauffe. La main de la femme doit estre couppree/ saque elle a mis es parties honteuses de l'homme. Quand aucuns hommes auront debat ensemble l'un contre l'autre/ & que la femme de l'un se approche pour deslurer son mary de la main de cestuy qui le bat/ & auanceant sa main le prene par ses parties honteuses: Lors tu luy couperas la main/ et ton oeil ne luy par donnera point.

D Tu ne auras poit en ton sachel deux manieres de poiz: cest ascauoir/ grand & petit. Aussi en ta maison ne aura deux manieres de * Ephah: cest ascauoir/ grand & petit. Mais tu auras poiz entier et iuste/ aussi auras Ephah entier & iuste: affin que tes tours soyent psongez sus la terre que le Seigneur ton Dieu te donne. Car quicque fait ceta/ est abomination deuant le Seigneur ton Dieu: aussi tout homme qui fait inquite.

Aye memoire de ce que ta fait Amalek en la voye quand vous sortiez de Egypte. Comment il vint alencotre de toy/ au chemin/ & te scouyt tous les debiles qui te supuolēt quād tu estoys las & travaille/ & ne eut crainte de Dieu. Quand donc le Seigneur ton Dieu te aura dōne repos de tous tes ennemys qui sont alentour/ en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder/ lors tu effaceras la memoire de Amalek de dessoubz le ciel. Ne soublie point.

Chapitre. xxvj.

A Quand tu seras entre en la terre laquelle le Seigneur tō Dieu te dōne en heritage/ & la possederas/ & en icelle demoureras: lors tu prendras des premiers fructz de tous les fructz de la terre en laquelle tu entreras: cest ascauoir/ de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne/ & les mettras en une corbeille/ si tras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu esstra pour y colloquer son nom: & vīdras au sacrificeur qui sera en ces tours/ & luy diras: Je proteste au tourdhuy au Seigneur ton Dieu/ que te suts venu en la terre laquelle le Seigneur auoit iure a noz peres de la nous donner.

Lors le sacrificeur prēdra la corbeille de tes mais/ & la posera deuant l'autel du Seigneur ton Dieu. Et respondras/ & diras deuant la face du Seigneur ton Dieu. Le * Syrien vouloit destruire mon pere/ et il descendit en Egypte/ & fut la estrange en petit nombre de gens/ & la deuint en grande gent forte et peupleeuse. Et lors les Egyptiens nous ont afflige/ & humilie/ et ont mis sus nous une dure seruitude. Et quand nous criames au Seigneur Dieu de noz peres/ le Seigneur ouyt nostre voye/ & velt nostre affliction/ & nostre labeur/ & nostre oppression. Et le Seigneur nous tira hors de Egypte en main forte/ & en bras estendu/ & grande crainte/ et en signes et miracles: & nous felt venir en ce lieu cy/ & nous dōna ceste terre/ terre distillant lait & miel. Et maintenant voicy iay apporte les premiers fructz de la terre/ laquelle toy Seigneur tu mas donne. Et les poseras deuant le Seigneur ton Dieu/ & te inclineras deuant le Seigneur ton Dieu: et te eslouyras en tous biens que le Seigneur ton Dieu ta donne/ et a ta maison: toy/ et le Leuite/ & le stranger qui est au milieu de toy.

C Quand tu auras parfaict de disner toute la disne

de ton reuenu au tiers an qui est l'an de disner: lors tu donneras au Leuite/ a le stranger/ a l'orphelin/ et a la veue/ et mangeront en tes portes/ et seront rassasiez.

Lors tu diras deuant la face du Seigneur ton Dieu: J'ay separe ce qui est sanctifie de la maison/ & aussi te ay donne au Leuite/ & a le stranger/ a l'orphelin/ & a la veue selon tout ton commandement que tu me as commande. Je nay rien transgresse de tes commandemens/ & ne les ay pas oublie. Je nay point māge en mon dueil/ et nay point * separe de chose souillee/ & nay point dōne po' le mort. Mais iay obey a la voye du Seigneur mon Dieu: iay fait selon tout ce que tu mas commande. Regarde de ta sainte habitation du ciel/ & benets ton peuple Israel/ et la terre laquelle tu nous as donnee/ ainsi que tu as iure a noz peres/ la terre ayant affluence de lait et miel.

Au tourdhuy le Seigneur ton Dieu te commande a faire ces ordonnances & droictz: et que tu les garde/ et face de tout ton coeur et de toute ton ame. * Tu as magnifie au tourdhuy le Seigneur: affin quil soit ton Dieu/ et que tu chemine en ses voyes/ et garde ses ordonnances/ & commandemens/ et ses droictz/ & obeisse a sa voye. Et le Seigneur * ta magnifie au tourdhuy/ po' luy estre peuple singulier: ainsi quil ta dit/ affin que tu garde tous ses cōmādēmēs: & quil te mette treshault/ en louenge & en nom/ & en gloire sus toutes gens q' a fait: et que tu soye vng peuple saint au Seigneur ton Dieu/ ainsi quil a dict.

Chapitre. xxvij.

Mors Moseb & les ancies de Israel/ cōmanderēt au peuple/ en disant: Gardez tous les cōmandēmēs q' ie vous commande au tourdhuy. Et au tour que tu auras passe le Jordan en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/ tu te esleueras des grādes pierres/ et les plastreras de chau: et esctiras sur icelles toutes les parolles de ceste loy/ quand tu auras passe: affin que tu vīenne a la terre que le Seigneur tō Dieu te donne/ la terre distillate lait & miel/ ainsi que le Seigneur/ le Dieu de tes peres ta dict.

Quand vous aurez passe le Jordan/ vous dresserez les pierres que te vous commande au tourdhuy en la montaigne de Ebal/ & les plastrerez de chau. Puis edifieras la vng autel au Seigneur ton Dieu: ascauoir/ vng autel de pierres/ sur lesquelles le fer ne sera point leue. Tu edifieras l'autel du Seigneur ton Dieu de pierres etieres/ & sacrifieras sur iceluy holocaustes au Seigneur ton Dieu/ & sacrifieras les pacifiques/ & māgeras la: & te eslouyras deuant la face du Seigneur ton Dieu. Et esctiras sur les pierres toutes les parolles de ceste loy la distinguant bien.

Et Moseb parla/ & les sacrificeurs Leuitiques/ a tout Israel/ en disant: Israel entendz/ et escoute. Au tourdhuy tu es fait vng peuple au Seigneur ton Dieu: Obey donc a la voye du Seigneur ton Dieu/ et fais to' ses cōmādēmēs & ses ordōnāces q' te te commande au tourdhuy. En ce tour la Moseb cōmāda au peuple/ disant: Ceulx icy se tiēdrōt sur la montaigne de Garizim/ pour benet le peuple quād vo' aurez passe le Jordan/ ascauoir/ Simeon/ Leui/ Jehuda/ Issacar/ Joseph/ & Beniamin. Et ceulx cy se tiēdrōt pour maudire sur la montaigne de Ebal: ascauoir/ Ruben/ Gad/ Aser/ Zabulon/ Dan/ et

Rephai.

* ou/ laisse po' dire par soulture ce q' estoit desdie au Seigneur.

Sus. 7. a.

* ou/ Tu as fait dire q' le Seigneur soit po' ton Dieu et q' chemineras. * ou/ ta fait dire. A quoy Dieu a esleu les Isra.

A Moseb cōmāda au peuple d'edifier vng autel/ ap's q' au roit passe le fleuve de Jordan/ et esctire la loy dessus iceluy.

Exode. 20. d. Deuter. 27. f.

B

Benedictions en la montaigne de Garizim. Maledictions en la montaigne de Ebal.

C

Daniel. 9. c.

Nephtali. Et les Leuites reſpondrōt/ & dirōt a haute Voix/ a tous les hōmes de Iſrael.

Benedict ſoit l'hōme qui fera ymage de tailſſe ou de fonte/ car ceſt abomination au Seigneur/ oeuvre des mains de ſourter/ et le mettra en lieu ſecret. Et tout le peuple reſpondra/ & dira: Ainſi ſoit il.

Benedict ſoit qui meſdicit de ſon pere & de ſa mere. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Benedict ſoit celui qui trāſporte les bornes de ſon prochain. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Benedict ſoit celui qui ſaict deſuoyer l'auueugle en la Voie. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Benedict ſoit celui qui peruertit le droit de leſtrāger/ de lozpheliy/ et de ſa veſue. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

D Benedict ſoit celui qui couche avec la femme de ſon pere/ car il deſcouure le hoz de ſa robe de ſon pere. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Benedict ſoit celui qui couche avec aucune beſte. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Benedict ſoit celui qui couche avec ſa ſeur/ fille de ſon pere ou fille de ſa mere. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Benedict ſoit celui qui couche avec ſa belle mere. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Benedict ſoit celui qui frappe ſon prochain occul tement. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Gal. 3. 6.

Benedict ſoit celui qui prēt dōs pour battre ſame du ſang innocent. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Benedict ſoit celui qui ne ratiſſie point les paroles de ceſte loy pour les faire. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit il.

Chapitre. xxviii.

Promesses de benedictiōs a ceulx qui gardent les com mādēmēs de Dieu.

Et tu obeys a la Voix du Seigneur ton Dieu en gardant & faiſant tous ſes cōmandēmēs leſquelz te te cōmande au iourd'huy: lors le Seigneur ton Dieu te conſtituera le ſouuerain ſus toutes les gens de la terre. Et ſur toy blēdront toutes ces benedictiōs/ et te apprehenderont quand tu obeyras a la Voix du Seigneur ton Dieu. Tu ſeras benedict en la cite/ auſſi tu ſeras benedict es champs. Le fruit de ton ventre ſera benedict/ & le fruit de ta terre/ & le fruit de ton beſtial/ le fruit de tes vaches & des troupeaux de tes bēbis. Benedict ſera ta corbeille/ & tes reſſeſ. Tu ſeras benedict en ton entree/ & auſſi ſeras benedict en ton iſſue.

Victoire de nemyes.

Le Seigneur ſera tomber deuant toy tes ennemis qui ſe eſleueront contre toy: par vne Voie ilz ſortiront contre toy/ & par ſept Voies ſenſuyront deuant toy.

Abondance.

Le Seigneur cōmādera la bēdictiō eſtre avec toy/ en tes celliers/ & en tout ce en quoy tu mettras ta main. Et te benetra en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Deut. 7. 9. 17. 2. 16. d. Leuit. 26. 8.

Le Seigneur ton Dieu te eſtablira pour ſoy en vng peuple ſainct/ ainſi q' il ta iure: quād tu garderas les cōmandēmēs du Seigneur ton Dieu/ & chemineras par ſes Voies. Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur eſt iuuocque ſur toy/ & aurōt crainte de toy. Et le Seigneur ton Dieu te ſera abōder en blē/ en fruit de ton ventre/ et en fruit de ton beſtial/ et en fruit de ton territoire/ ſur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iure a tes peres te donner.

Fertilité.

Le Seigneur te ouvrira ſon dō iſreſor/ ceſt a ſauoir le ciel: ainſi qu'il donne pluye ſur ta terre en ſon temps/ & qu'il beneiſſe toute oeuvre de tes mains. Et tu preſteras a beaucoup de gens/ & tu ne emprunteras point.

Le Seigneur Dieu te mettra pour chef/ & non pas pour queue: et ſeras ſeulement en hault/ & non point en bas. Quand tu obeiras aux cōmandēmēs du Seigneur ton Dieu/ leſquelz ie te cōmande au iourd'huy pour garder & faire: et que de toutes les paroles leſquelles ie vous cōmande au iourd'huy ne deſuoyerez ne a deſtre ne a ſeneſtre en cheminant apres les autres dieux et les ſervant.

Que ſi tu ne obeys a la Voix du Seigneur ton Dieu en gardant & faiſant tous ſes cōmandēmēs & ſes ordōnances leſquelz te te cōmande au iourd'huy: Lors vlen drōt ſur toy toutes ces maledictiōs/ & te apprehēderōt.

Tu ſeras maudict en la cite/ auſſi ſeras maudict au champ. Maudict ſera ta corbeille & ton reſmanant. Maudict ſera le fruit de ton ventre/ et le fruit de ta terre/ les fruitz de tes vaches & des troupeaux de tes bēbis. Tu ſeras maudict en ton entree/ & ſeras maudict en ton iſſue.

Le Seigneur te enuoyra malediction/ trouble/ et re prehension en tout ce en quoy tu mettras ta main/ & que tu ſeras iuſque a ce qu'il te aura deſtruit & diē toſt perdu/ a cauſe de tes mauuailes inuentions par leſquelles tu mas de laiſſe. Le Seigneur te ſera prendre la peſſilence iuſque a ce qu'il te aura cōſumme de deſſus la terre en laquelle tu vas pour la poſſeder. Le Seigneur te frappera de enſieure/ et de ſicbure/ & de chault mal/ et de maladie bruſiāte/ & de ſecheſſe/ & de glaue/ & de vēt ardent/ & de launſſe/ et te perſecutera iuſque a ce qu'il te face perir.

Et ton ciel qui ſera ſus ta teſte ſera de ceraln/ & la terre qui eſt deſſous toy ſera de fer. Le Seigneur te dōnera pour la pluye de la terre/ pouldre & cendze/ laquelle deſcē dra ſur toy du ciel iuſque a ce qu'il te aura deſtruit. Et le Seigneur te ſera treſbucher deuant tes ennemis/ tu ſortiras par vne Voie cōtre eulx/ & te enſuyras deuant eulx par ſept Voies/ & tu ſeras en branlemēt de teſte en tous les royaumes de la terre. Et ſera ta charōgne en viāde a tous les oyſeaux du ciel/ & aux beſtes de la terre/ & nauras perſonne qui les deſiourbe.

Et le Seigneur te frappera d'apostume de Egypte/ et d'hemoroides/ & de la gratelle/ & de la rōgne tellement q' tu nen pourras eſtre guarry. Auſſi le Seigneur te frappera de forſenerie/ & de auēgliſſemēt/ & de eſpouātemēt de cor/ et ſeras taſtāt au midy ainſi cōme vng auēugle taſte en tenebres. Et ta Voie ne proſperera point.

Auſſi certes ſeras ſouffrās intures & pilleries a tous iours/ & ne auras q' te ſaulue. Tu eſpouſeras vne femme: mais vng autre la violera. Tu eſdifieras maiſō: mais tu ne demoureras poit en icelle. Tu plāteras la vigne: mais point ne la vēdengeras. Tō boeuf ſera tue deuant tes yeulx: mais poit nen māgeras. Ton aſne ſera rauy deuant tes yeulx: mais poit ne te ſera rēdu. Tes bēbis ſe rōt dōnees a tes ennemis/ & ny aura pſōne q' les ſaulue.

Tes filz & tes filles ſeront dōnez a vng autre peuple/ & tes yeulx ſe verrōt & deſaillirōt ſus eulx touſtois: et ny aura aucune force en ta main. Et le peuple que tu nas point cōgneu mangera le fruit de ta terre et tout ton labeur.

B Le ciel iſreſor de Dieu.

Diuerſe. Puissance.

Maledictiōs q' aduēnt a ceulx q' ne gardent poit les cōmandēmēs de Dieu. Leuit. 26. 8. La mēt. de ſes rem. 2. f. Mal. 2. 2. Baruch. 1. 8.

Trouble. Reprehension.

Peſſilence.

Seicheſſe. Sterilité.

*ceſt enuoyſſe

Apostume. Hemoroides. Gratelle.

Rage. Auēgliſſemēt. Eſpouuantes ment.

Eſperance frustree.

D

Privation de ſans.

Injures. ton labeur. Et seras aussi souffrant calumnies & oppres-
sions a tousiours. Et seras forsené pour la vision que
verront tes peulx.

Maladies in- curables. Le Seigneur te frappera d'apostume* mauuaise sur
tes genoulx & sur tes iâbes/ dequoy tu ne pourras esire
guary depuis la plante du pied iusque au couppellet de
la teste.

Le Seigneur menera toy & tō Roy que tu auras cō-
stitue sus toy aux gēs que tu nas congneu toy/ ne tes
peres/ et la tu seras en esionnemēt/ en dictoy/ & en far-
certe a tous peuples esquelz le Seigneur te menera.

Tu iecteras beaucoup de semēce au champ/ & peu en
recueilleras: car les saultierelles le gasteront. Tu plāte-
ras la vigne & laboureras/ mais nen beuras point du
vin/ & nen recueilleras rien: car les vers la mangeront.
Tu auras des oliuiers en toutes tes fins/ mais point
ne te oindras de l'huyle: car les oliuiers serōt ruez ius.

Tu engēdreras filz & filles/ mais ilz ne seront point
vers toy: car ilz trōt en captiuité. La vermine degasie-
ra tous tes arbres & le fruct de ta terre.

Le stranger qui est au milieu de toy mōtera sur toy
bien hault/ & tu descendras en bas bien bas. Il te presle-
ra & tu ne luy presleras pas: il sera en chef et tu seras
en la queue.

Et viendront sur toy toutes ces maledictions/ et te
pourfuyront/ & te apprhēderōt iusque a ce que tu soy-
e exterminē/ pourtāt q tu na pas obey a la voly du Sei-
gneur ton Dieu en gardāt ses cōmandemens & ses ordō-
nāces que te tay cōmande. Et seront pour signes & mi-
racles a toy & a ta semence a iamais/ pourtant que tu
nas pas seruy au Seigneur ton Dieu en foye et de bon
coeur pour labondance de toutes choses. Et seruras a
ton ennemy que le Seigneur Dieu enuoyera en fain/ en
soif/ en nudité/ & en toute indigence: & mettra vng toug
de fer sur ton col/ iusque a ce quil te aura exterminē.

Le Seigneur esleuera sur toy vne gent de loing et
du bout de la terre laquelle aduolera cōme laigle: vne
gent de laquelle tu ne entendras point la langue/ gent
impudēte de face/ laquelle ne hōnorera point la face de
lancier/ & ne aura point mercy du leune. Celle mange-
ra les fructz de ton bestial/ & les fructz de ta terre: iusq
a ce quil te aura exterminē/ laquelle ne te laissera rien
de residu du grain/ du moult/ et de l'huyle/ ne des fructz
de tes boeufz/ ne des troppeaux de tes bzebis: iusque a
ce quil te aura perdu. Et te assaillira en toutes tes ci-
tez/ iusque a ce quelle aura mis bas tes murailles hault-
tes & fortes/ esquelles tu as mis ta fide en toute ta ter-
re. Et te assiegera en toutes tes villes par toute la ter-
re que le Seigneur ton Dieu ta donnee.

Tu mangeras le fruct de ton vêtre/ la chair de tes
filz/ et de tes filles que le Seigneur ton Dieu ta don-
ne/ au siege/ et en la destresse dont ton ennemy te angolf-
sera. Tellemēt que l'homme qui est en toy tendre & delicat
grādemēt/ regardera dung mauuats oeil sus sō frere/ &
sus la femme de son seyn/ et sus la reste de ses filz quil a
reseruez. Et ne dōnera point a lung diceulx de la chair
de ses enfās laquelle il mangera a cause quil ne luy est
rien demeure de tout/ pour le siege & langoisse dont ton
ennemy te angolfsera en toutes tes villes. Celle qui
est en toy tēdre & delicate/ q na point essaye de mettre la

plante de son pied sur la terre/ a cause de ses delices et
tendrete/ regardera dung mauuats oeil sus le mary de
son seyn/ & sus son filz/ & sus sa fille/ & sus son petit enfāt
qui sortira dentre ses piedz/ & sus ses enfās quelle enfā-
tera: car elle les māgera secretemēt par faulte de toutes
choses au siege/ & en langoisse/ par lesquelz ton ennemy
te molestera en tes villes.

Se tu ne garde & fais toutes les parolles de ceste
loy lesquelles sont esrites en ce liure/ & que tu ne crai-
gne ce nom icy glorieux & terrible: cestascauoir/ le Sei-
gneur ton Dieu. Lors le Seigneur fera merueilleuses
tes playes/ et la playe de ta semence/ playes grandes &
certaines/ langueurs mauuaises & certaines. Et cōuer-
tira sur toy toutes les maladies de Egypte: desquelles
tu as crainct la presence/ & se attacherōt a toy. Aussi tou-
te lāgueur & toute batture q ne sōt poit esrites au liure
de ceste loy/ le Seigneur les fera monter sur toy: iusque
a ce quil te aura destruit. Et demourerez en petit nom-
bre au lieu que estiez en multitude cōme les estoilles du
ciel/ pource q tu nas obey a la voly du Seig^r ton Dieu.

Et aduendra que ainsi cōme le Seigneur s'est eslouy
sur toy en vous bien faisant & en vous multipliāt/ sem-
blablemēt le Seigneur Dieu se eslouyra sur vous/ en
vous perdant & destruisant. Et sere deffactz de dessus
la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Et le Sei-
gneur te espardra entre tous les peuples depuis vng
bout de la terre iusque a l'autre bout de la terre. Et la
tu seruras aux autres dieux que toy/ ne tes peres na-
uez congneu/ au boys & a la pierre.

Aussi entre ces gens tu nauras qlque repos/ & aussi
ne sera quelque repos a la plante de ton pied. Et le Sei-
gneur te donnera la vng coeur tremblant/ & les peulx
deffailantz/ et l'ame triste. Et ta vie sera pendante de-
uant toy/ tu craindras nuict et iour: et seras incertain
de ta vie. Tu diras au matin: Qui me donnera le
soir: Et au soir tu diras: Qui est ce qui me donnera
le matin: a cause de la craincte de ton coeur/ laquelle tu
craindras: et a cause de la vision de tes peulx/ laquelle
tu verras.

Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par na-
uires/ par la voye dont te te auoye dict que tu ne preten-
disse de la reueoir: et la seras vendū a tes ennemys en
serfs & en seruantes/ & ny aura nul qui achete.

Chapitre. xxxi.

Estes sont les parolles de l'alliance laquelle
le Seigneur Dieu cōmāda a Moïse de
faire avec les enfāns de Israel en la terre
de Moab/ sans l'alliance quil auoit faict
avec eulx en Horeb. Et Moïse appella tout Israel/ et
leur dit: Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict
deuant voz peulx en la terre de Egypte a Pharaoh/ & a
tōs ses seruite's/ & a tout son pays. Les tētātīs grādes
lesqelles tes peulx ont veu/ & les grādz signes & miracles.
Et le Seig^r ne vous a point dōne coe^r pour cōgnoistre/
& peulx po^r veoir/ & oreilles po^r ouyr iusq au iour p'sent.

Et vous a mene quarāte ans par le desert/ sans que
voz bestemens soyent enuteillīs sur vous: ne ton sou-
lier enuteilly de dessus ton pied. Vous n'auēz point man-
ge de pain/ et aussi n'auēz point beu de vin/ ne de biere:
affin que vous congnoissiez que ie suis le Seigneur
vostre Dieu.

Si iustes

S

Benote de
pareilles pla-
yes q celles de
Egypte.

Dieu s'eslouy
ra en pōāt les
mauua.

Abolatrie en
seruitude.

Cōtinuel tra-
uail.

Coe^r craintif.

Souey.

Crainte.

A

Exhortatiō a
garder les cō-
mandemens par
cōmemoratiō
des biens re-
ceuz.

Exode. 19. 4.

Isa. 54.

Deut. 32.

Et vintes en ce lieu/ & lors Sehon Roy de Heseb/ & Og Roy de Basan/ sortirent alencôtre de nous pour batailler/ & nous les battismes/ & prîmes la terre de ceulx/ & la donnâmes aux Rubénites/ & Gadites/ & à la moitié de la lignee de Manassés. Vous garderez donc les parolles de ceste alliance/ & les ferez/ affin que soyez prudents en tout ce que vous ferez.

Vous estes au iourd'huy tous assis deuant la face du Seigneur vostre Dieu/ vos chefs de vos lignees/ vos anciens/ vos preuosts/ & tout homme de Israël/ aussi vos enfans/ vos femmes/ & lestranger qui est au milieu de ton ost depuis le bocquillon de ton boys/ iusq' au puits de ton eau. Affin que tu passe en l'alliance du Seigneur ton Dieu/ & en son iurémēt lequel le Seigneur ton Dieu fait avec toy au iourd'huy/ affin q'il te establis au iourd'huy pour soy en peuple/ & que iceluy te soit pour Dieu ainsi qu'il ta dict/ & ainsi qu'il a iuré à tes peres Abraham/ Isaac/ & Jakob.

Et ne traite point ce pact & ce sermēt à vo' seulement: mais avec ceulx qui est avec nous se tenāt au iourd'huy deuant le Seigneur nostre Dieu. Et aussi avec ceulx qui n'est point icy avec nous au iourd'huy. Car vo' scauez que nous auons demouré en la terre de Egypte/ & que nous auons passé au milieu des gens par lesquelles avez passé. Et avez veu leurs abominatiōs & leurs images/ boys & pierre/ argent/ & or/ qui estoient avec eulx.

Deut. 10. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Affin que ne soit entre vous homme/ ou femme/ ou famille/ ou lignee qui destourne au iourd'huy son coeur du Seigneur nostre Dieu pour aller & seruir aux dieux de ces gens/ & que ne soit entre vous racine germinant fiel & alloïne. Et aduēne que celuy oyāt les parolles de ce sermēt/ se benetisse en son coeur/ disant: Je auray paix encore que le chemin se loingne de moy. Autrement le Seigneur ne luy voudra point pardonner: mais alors l'ire du Seigneur & son zele fumera contre celi homme/ & sera sur luy toute malediction qui est escripte en ce liure. Et le Seigneur effacera son nom de dessus le ciel/ & le Seigneur separera iceluy en mal de toutes les lignees de Israël/ selon toutes les maledictions de l'alliance qui est escripte au liure de ceste loy.

Gen. 19. 24.

Ainsi dira la generation aduenir: ascauoir vos enfans lesquels succederōt apres vous/ & le forain qui viendra de terre loingtaine quand verrōt les playes de ceste terre/ & les langueurs dicelle/ desquelles le Seigneur Dieu la fera languir. Le soulfre & le feu bruslāt toute ceste terre/ tellement quelle ne sera point semee/ & ne germera point/ & nulle herbe ne prouēdra sur elle/ ainsi cōme la subuersion de Sodoma/ & Amora/ & Adamah/ & Zebon/ que le Seigneur Dieu a destruit par son ire/ & par sa fureur.

La cause de la fureur de Dieu contre le peuple. 1. Roys. 9. 8. Jerem. 22. 6.

Ainsi toutes gens diront: Pourquoi a fait ainsi le Seigneur à ceste terre: quelle est l'ardeur de ceste grande ire? Et respondront: Pour autant qu'ilz ont laisse l'alliance du Seigneur le Dieu de leurs peres/ laquelle il auoit fait avec eulx quand ilz les fect sortir de la terre de Egypte. Car ilz sont allez/ & ont seruy aux autres dieux/ & se sont inclinés deuant eulx/ dieux lesquels ilz n'ont point congneu/ & ne leur ont rien communiqué. Ainsi l'ire du Seigneur a esté enflammée contre ceste terre/ en faisant venir sur icelle toutes les maledictions escriptes en ce liure.

Et le Seigneur les a destruit de leur terre par ire/ par fureur/ & par indignatiō grande/ & les a detectez en vne autre terre/ cōme il appert en ce iour.

Les secretz du Seigneur nostre Dieu nous sont reuelez/ & à nos enfans à jamais pour faire toutes les parolles de ceste loy.

Chapitre. xxx.



Quand toutes ces choses seront venues sur toy/ soit la benediction ou la malediction que j'ay mis deuant ta face: & que retourneras à ton coeur entre toutes les gens/ esquelles le Seigneur ton Dieu te aura detecté: & que retourneras au Seigneur ton Dieu/ & obeyras à sa voix/ selon tout ce que le tay commande au iourd'huy/ & tes filz/ de tout ton coeur & de toute ton ame. Lors le Seigneur ton Dieu ramenera les captifs/ & aura mercy de toy/ & toy conuertie te rassemblera de tous les peuples esquels le Seigneur ton Dieu te auoit esparé.

Si tu as esté iecté au bout du ciel/ de la le Seigneur ton Dieu te rassemblera/ & de la te prendra. Puis le Seigneur ton Dieu te ramenera en la terre laquelle tes peres ont possedé/ & tu la possederas: & il te fera du bien/ & te fera en plus grand nombre que n'ont esté tes peres. Et le Seigneur ton Dieu circonctra ton coeur/ & le coeur de tes successeurs pour aymer le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/ & de toute ton ame/ affin que tu viue. Et le Seigneur ton Dieu donnera toutes ces maledictions icy sur tes ennemis/ & sur ceulx qui te hāyent/ & qui te persecutent.

Mais tu te retourneras/ & obeyras à la voix du Seigneur & feras tous ces commandemens/ lesquels le tay commande au iourd'huy. Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder en toute locuure de ta main/ le fruit de ton ventre/ le fruit de ton bestial/ & le fruit de ta terre en bien. Car le Seigneur Dieu se retournera pour soy esloigner sus toy en bien/ ainsi qu'il se est esloigné sus tes peres. Quand tu obeyras à la voix du Seigneur ton Dieu/ en gardant ses commandemens/ & ces ordonnances escriptes au liure de ceste loy: quand tu retourneras au Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/ & de toute ton ame.

Car ce commandement que le te commande au iourd'huy n'est point cache de toy/ & n'est point loing. Il n'est point au ciel/ dont tu puisse dire: Qui montera de nous au ciel/ & le prendra pour nous/ & nous le face ouyr/ affin que nous le facions: Aussi n'est il pas au dela de la mer/ dont tu puisse dire: Qui passera pour nous au dela de la mer/ & le prendra pour nous: affin que nous le ouyons & le facions: Car ceste parole est fort pres de toy: en ta bouche/ & en ton coeur/ pour la faire.

Regarde/ & au iourd'huy mis deuant toy la vie & le bien/ la mort & le mal: car le te commande au iourd'huy de aymer le Seigneur ton Dieu/ & de cheminer en ses voyes/ & de garder ses commandemens/ & ses ordonnances/ & ses droictz: affin que tu viue/ & que tu soys multiplié/ & que le Seigneur ton Dieu te benetisse en la terre en laquelle tu vas pour la posseder.

Mais si ton coeur se destourne/ & que tu ne obeysses/ tu seras deboute/ & te inclineras aux autres dieux/ & leur seruiras: Je vous annonce au iourd'huy que vous perirez/ & ne prolongerez vos iours en la terre/ en laquelle vous passez.

Discretio est promissa a deo qui est repensance. Psal. 105. 1.

Dieu purifie nostre coeur/ affin q'il se puisse purifier.

Le commandement de Dieu est accompli/ & s'accomplira sur la parole de Dieu/ & en de coe' a icelle. Rom. 10. 8.

Die. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

de Moſeh.

passant le Jordan tu vas pour la posseder. Je prẽdz au tourdhuy en tesmoing ciel & terre cõtre vo^{us}/que lay mis deuant toy: la vie/ & la mort/ la benediction/ & la malediction. Eslis donc la vie/ affin q tu viue toy/ & ta semence. En aymant le Seigneur ton Dieu/ en obelſſant a sa Voiz/ & en adherant a luy: car iceluy est ta vie/ & la longueur de tes iours/ affin que tu demeure sur la terre/ laquelle le Seignr a ture a tes peres Abraham/ Iſaak/ & a Jakob/ de leur donner.

Chapitre. xxxij.

Moſeh se diſpoſe a la mort

Sus. 3. d. Moſes. 27. c.

Jehosua cõſtitue cõducteur du peuple au lieu de Moſeh. Moſes. 31. c.

Moſes ſen alla/ & parla ces parolles a tout Iſrael/ leur diſant: Je ſuis au tourdhuy eage de cent & vingt ans/ le ne puis plus ſortir ne entrer/ auſſi le Seignr ma dit/ Tu ne passeras point ce Jordan. Le Seigneur ton Dieu passe luy meſme deuant toy/ & luy meſme deſtruit ces gens de deuant ta face/ & tu les possederas. Jehosua est celuy qui passe deuant ta face/ ainſi cõme le Seignr a dict. Et le Seignr leur fera ainſi quil a fait a Sehon & a Og Roys des Amoziens/ & a leurs pays/ lesquels il a deſtruit.

Et le Seignr les donnera deuant vous/ affin que vous leur faciez ſelon tout le cõmandement que le vous ay cõmande. Soyez confortez/ & fortifiez: ne craignez/ & ne ayez paour deuant leurs faces: car le Seignr ton Dieu est cheminãt avec toy/ il ne te abandonnera point/ & auſſi ne te delaiſſera point.

Sus. 7. a.

Et Moſes appella Jehosua/ et luy dict deuant les yeulx de tout Iſrael: Sois cõforte/ & fortifie: car tu viendras avec ce peuple en la terre/ laquelle le Seignr a ture a leurs peres leur dõner. Et tu leur departiras icelle en heritage. Et le Seignr luy meſme chemine deuant toy/ & luy meſme sera avec toy. Il ne te abandonnera point & ne te delaiſſera: dõc ne aye point de crainte ne de frayeur.

Moſes eſcrit le liure de la loy.

Il est cõmande aux ſacrificateurs de lire le liure de la loy de ſept ans en ſept ans deuant tout le peuple

Et Moſes eſcrut ceste loy/ & la dõna aux ſacrificateurs filz de Levi qui portoyent larche de lalliance du Seignr/ & a tous les anciens de Iſrael. Et Moſes leur cõmandã/ diſant: Au bout de ſept ans/ au temps de laj de remiſſiõ/ en la feſte des tabernacles/ quãd tout Iſrael ſera venu pour apparoiſtre deuant la face du Seignr ton Dieu/ au lieu quil eſtra: lors tu annonceras ceste loy deuant tout Iſrael eulx ouyãs. Tu ſeras aſſembler le peuple/ hõmes & femmes/ & enfans/ & ton eſtrãger qui est en tes portes/ affin quilz ouyẽt/ & affin quilz apprenẽt & craignent le Seignr voſtre Dieu/ & quilz gardẽt pour faire toutes les parolles de ceste loy. Auſſi que leurs enfans qui ne ſont cõgneu loyẽt/ & lapprenent: affin quilz craignent le Seignr voſtre Dieu tous les iours que ſerez viuãs ſur la terre/ po^r laquelle posseder vous paſſez le Jordan.

Lors le Seignr diſt a Moſes: Voicy/ les iours de ta mort ſont prochains: appelle Jehosua/ et aſſiſtez au tabernacle de la cõgregation/ affin que le luy dõne cõmandemẽt. Si allerẽt dõc Moſes & Jehosua/ & ſe tindrẽt au tabernacle de la cõgregation. Adonc ſe apparut le Seignr au tabernacle/ en colonne de nuee/ & en la colonne de nuee ſe arreſta ſus la porte du tabernacle.

Dieu dict a Moſes cõment apres ſa mort le peuple ſe ſolaitra

Et le Seignr diſt a Moſes: Voicy/ tu vas dormir avec tes peres/ & ce peuple ſe leuera & commettra fornication au miſſieu de toy apres les dieux eſtrãgers de la terre en laquelle il va. Et ſi me laiſſera/ & rompra mon

alliance que lay traicte avec luy. Et en ce tour la mõtre ſera enflammee contre luy/ & ſe delaiſſera/ & cacheray ma face de luy affin quil ſoit en proye/ maintz mauulx et tribulations ſe trouueront: dont dira en ce tour la: Neſt ce point pource que Dieu neſt pas * deſãs moy/ & ces mauulx me ont trouue? Mais en ce tour la ſe cacheray ma face/ pour tout le mal quil a fait: car il ſeſt vire aux autres dieux.

* ou/ au miſſieu.

Maintenant donc eſcruez pour vous ce canticque/ et lenſeigne aux enfans de Iſrael/ le mettant en leurs bouches: affin que ce canticque me ſoit en teſmoignage entre les enfans de Iſrael. Car ſe les introduiray en la terre laquelle lay ture a leurs peres/ ayant aſſuẽce de lait & de miel. Et ilz mãgeront/ & ſeront rãſaſſez/ & engraiſſez/ & lors ſe tourneront aux autres dieux & leurs ſeruiront/ & me blaſphemeront/ & rãpront mon alliance. Et quand moult de mauulx & de tribulations les auront trouuez/ lors ce canticque cy reſpõdra a leur face pour teſmoignage: car il ne ſera point oubliẽ de la bouche de leurs ſucceſſes. Car ſe ſcay leurs peſees/ ſelon leſquelles ilz ſont au tourdhuy auãt que ſe les aye introduictz en la terre po^r laquelle lay ture. Ainſi Moſes eſcrut ce canticque en ce tour la/ & lenſeigna aux enfans de Iſrael.

Et Dieu cõmandã a Jehosua filz de Nun/ & diſt: Sois fort & robuste/ car tu introduiras les filz de Iſrael en la terre de laquelle ſe le^r ay ture/ & moy meſme ſeray avec toy.

Et aduint/ que Moſes euſt acheue de eſcrire les parolles de ceste loy au liure/ tant quil les parſeict. Puis Moſes cõmandã aux Levites portãs larche de lalliance du Seignr/ diſant: Prenez le liure de ceste loy/ & le mettez au coſte de larche de lalliance du Seignr v̄re Dieu/ affin quil ſoit la en teſmoignage cõtre toy. Car ſe ſcay ta rebellion et ton dur col. Voicy/ moy eſtant encoze au tourdhuy viuant avec vous/ vous auez eſte rebelles contre le Seignr: cõbien dõc ſe ſerez apres ma mort?

Moſes cõmande de mettre le liure de la loy au coſte de larche.

Faictes aſſembler a moy tous les anciens de vo^rz ſignes/ & vo^rz preuostz/ affin q ſe parle ces parolles eulx ouyãs/ & que ſe appelle en teſmoignage contre eulx le ciel & la terre. Car ſe cõnois que apres ma mort vous vous corromperez/ & declinerez de la voye laquelle ſe vo^r ay cõmande. Et es iours ſuyuantz mal vous aduẽdra/ po^r ce que auez fait ce mal deuant les yeulx du Seignr/ en ſe prouocquant a ire par * loeuure de vo^rz mains. Ainſi Moſes parla aux oreilles de toute legliſe de Iſrael/ les parolles de ce canticque juſque a ce quil euſt parſaict.

* cẽſt par idõlatrie.

Chapitre. xxxij.



Leulx eſcoutez/ et ſe parleray/ & q la terre oye les parolles de ma bouche.

Le canticque de Moſes.

Ma doctrine deſgoutera comme pluue/ ma parolle diſtillera cõme roſſec: cõme la pluue deſye ſur lherbe/ & cõme la forte pluue ſur la verdure.

Car ſe inuocueray le nom du Seignr Dieu: dõnez magnificence a noſtre Dieu.

Ceſt la * pierre duquel les oeuvres ſõt parſaictes: car toutes ſes voyes ſont iugement.

* icy Dieu eſt dict pierre po^r ſa force/ cõme auſſi ſõ nom dõc poſte.

Dieu eſt veritable/ & ſãs iniquite/ il eſt juſte & droict. Ceulx qui ne ſont point ſes enfãs ſe ſont corrompus en leurs macules/ generation peruerſe & deprauẽe.

Recompense tu par cecy le Seignr peuple ſol et non ſage: neſt pas iceluy ton pere & ton poſſeſſeur: ne ta il pas

De Moïse il pas fait & forme:
seb. Aye memoire du temps fables/entés aux ans de tāt
 de generattons.

Demande a ton pere/ & il te annoncera: et a tes an-
 ciens/ & ilz te diront.

B Quand le Souuerain diuisoit les gens cōme heri-
 tage/ & quād il separoit les filz des hōes: lors il cōstitua
 les fins des peuples selō le nōbre des enfans **Israël.**

Car la portion du Seigneur est son peuple/ & **Jakob**
 est le cordeau de son heritage.

Il la trouue en la terre du desert/ et en la solitude
 ou est vīement & horreur.

Il la conduit a l'enutron/ & luy a donne entendemēt/
 & la garde comme la prunelle de loeil.

Cōme l'agle excite son nīd & volette sus ses petis/ il
 a estendu ses aīles/ & la prins/ & la porte sur ses aīles.

Le Seigneur seul la mene/ & avec luy ne estoit point
 de Dieu estrange.

Il la fait mōter sur les treshaultz lieux de la terre:
 & luy a fait manger les fructz des champs.

Et luy a fait succer le miel de la pierre/ et l'huyle de
 la dure pierre.

Le beurre des vaches/ et le lait des bēbis/ avec la
 grasse des agneaux/ & des moutons gras/ & des boucz/
 avec la grasse des rats/ et le froment/ et ius du raisin
 dont beuuois le plus friant.

Israël saoule
 oublie Dieu.

Et celui qui deuoit esire adroit s'est engraisse/ & a re-
 glimbé.

L Or tu tes fait gras/gros/et espais: et ainsi il a de-
 laisse Dieu q̄ la fait/ & a tenu vīle la pierre de sō salut.

Ilz l'ont prouocque par les dieux estrāges/ et l'ont in-
 cite a indignation par abominations.

Ilz ont sacrifié aux diables/ & non pas a Dieu/ aux
 dieux lesq̄lz ilz nōt point cōgneu/ nouveau qui p̄cha-
 nemēt sont venuz/ lesq̄lz voz peres nōt poīt en crainte.

Tu as oublié la pierre laquelle ta engēdre/ & as mis
 en oubly le Dieu qui ta forme.

Et le Seigneur la deu/ & a este exaspere pour la pro-
 uocation de ses filz & ses filles.

Dieu menace
 les igatz d'as-
 fictions.

Si dist il cacheray ma face d'iceulx/ & verray quelles
 sont leurs choses aduenir: car cest vne generatton perue
 se/ enfans esquelz ny a nulle foy.

Rom. 10. d.

Ilz mont prouocque en cestuy qui n'est point Dieu/ &
 mont incite a indignation par leurs vanitez: et le les
 prouocqueray par cestuy qui n'est point peuple/ & les con-
 citeray a indignatiō/ par la gent folle: car le feu est allu-
 me en mon tre/ & bruslera iusque au fond denfer: & deuor-
 rera la terre & le fruct d'icelle/ & embrasera les fondemēs
 des montaignes.

D Je assēbleray sur eulx des mauulx/ & employeray tou-
 tes mes fleches sur eulx. Ilz seront bruslez de famine/
 & consōmez d'ardeur/ & de extermination amere. Si leur
 enuoyeray les dents des bestes/ avec le vent de celles
 qui se traīnent en la poulciere.

Le glaiue les desferā par dehors/ & en leurs chābres
 la terreur/ ensemble le teufne filz et la vierge/ l'enfant
 allaitant/ avec l'hōme cheuu.

Jay dict: Je les acculeray & feray cesser leur memoire
 d'être les hōmes. Se te ne crainnoye l'indignation de
 l'ennemy/ quil n'aduint que par aduenture leurs aduer-
 saires ne se estrangeassent/ & quilz dissent: Noz mains

sont haultaines/ & le Seigneur na point fait tout cecy.
 Car cest vne gent de cōseil perdu/ & ny a en eulx intelli-
 gence.

A ma vōlente q̄lz feussent sages & prudētz en cecy/
 affin q̄lz entendissent les choses qui leurs aduendrōt
 cy apres.

Cōment vng en poursuuroit mille/ & deuy en met-
 troyēt en fuite dīx mille/ se leur pierre ne les a * vīdūz/
 & le Seigneur les a enserrez.

* cest a sans
 donnez.

Car nostre pierre n'est pas cōme leur pierre: et noz
 ennemys sont les * iuges.

* ascauoir/ de
 nous: & ce par
 la permission
 de nre Dieu.

Car leur vigne est de la vigne de Sodomah et des
 champs de Amorah/ et leurs grappes sont grappes de
 fiel/ & leurs raisins amers.

Leur vīn est vīn de dragons/ & cruel fiel d'aspic.

Le n'est il pas cache chez moy/ & en ferme par seel en
 mes thresors: La vīgeance me appartient/ & la retribu-
 tion: en tēps leur pīd glīssera: car le iour de leur perdis-
 tion est pres/ & le tēps qui leur doit aduenir se haste: car
 le Seigneur iugera son peuple/ & se repētra sur ses ser-
 uiteurs: pourtant q̄l verra que la puissance sera pāssee/
 & quil est cōme reduit a rien enserre & abandonne.

Dengeance est
 a Dieu.
 Rom. 12. d.
 Edition. 15. c.

Et lon dira: Du sont leurs dieux/ la pierre en laq̄lle
 ilz se fioyent: Desquelz ilz mangeoient la grasse des
 sacrifices/ et beuuoient le vīn de leurs aspersions: que
 ilz se lieuent/ & quilz vous aydent/ & quilz vous soyent
 vne restraicte.

Regardez maintenāt q̄ moy/ moy suis cestuy/ & ny a
 point de Dieu avec moy: ie saps mourir/ ie saps viure:
 ie naure & guaray/ & ny a qui puisse desturer de ma main.

J Notre Dieu
 est seul Dieu.
 1. Samuel. 2. a
 Tob. 13. a.
 Sapie. 16. d.

Car ie leueray ma main au ciel/ & diray: Je vīs moy
 mesme eternellement. Se ie aguise le taillant de mon
 glaiue/ & que ma main apprehende iugement: ie redray
 la vengeance a mes aduersaires et retribuieray a ceulx
 qui me hayent.

Je enuieray mes fleches en sang/ & mō glaiue de-
 uorera chair & ce po' le sang des occis & de la captiuite
 cōmenceant depuis la teste de l'ennemy.

Gens louez le peuple d'iceulx: car il vengera le sang
 de ses seruiteurs/ & rendra la vengeance a ses aduersai-
 res/ & sera propice a la terre de son peuple.

Lors **Moïse** vīnt & parla toutes les parolles de ce
 canticque aux oreilles du peuple: luy et **Hosea** filz de
 Nun. Et quād **Moïse** eust acheue de parler toutes ces
 parolles/ il leur dist: Mettez voz coeurs a toutes ces
 parolles/ lesq̄lles ie vous proteste au iourd'huy: lesq̄lles
 vous cōmanderez a voz enfans de garder et faire: c'est
 ascauoir/ toutes les parolles de ceste loy. Si que vo' ne
 auez pas vng mot vain. Car ce est vōstre vie/ & en ceste
 parolle vous prolōgerez voz iours sur la terre en laq̄lle
 vous passez oultre le **Jordan** pour la posseder.

G Le coeur a la
 parolle de Di-
 eu.

En ce mesme iour le Seig' parla a **Moïse**/ disant:
 Monte sur ceste montaigne de **Abarim**/ montaigne de
Rebo qui est en la terre de **Moab** cōtre la face de **Jericho**:
 puis regarde la terre de **Canaan**/ laquelle ie donne
 aux enfans **Israël** en possessiō. Et meure sur la mon-
 taigne a laquelle tu monte/ et seras assēble avec tes
 peuples/ ainsi que est mort **Aharon** ton frere en la mon-
 taigne de **Hoz**/ & a este assēble avec son peuple: po' autāt
 que vous auez este trāsgresseurs contre moy au milieu
 des enfans **Israël** pres les eāues de cōtradiction en
Kades

Moïse mōte
 en la montai-
 gne de **Abarim**
 pour cōsiderer
 la terre promise.
 Nomb. 27. c.
 29. a. d. 15. c.

de Moſeb.

Andes au deſert de ſin/car point ne manez ſactiſte au milieu des enfans de Iſrael. Pourtat tu verras deuant toy la terre/mais illec point nentreras/aſcauoir en la terre/laquelle ie done aux enfans de Iſrael.

Chapitre. xxxiij.

Les benedictions
de Moſeb done
aux ſignes.



Est icy la benediction dont l'homme de Dieu Moſeb benedit les enfans de Iſrael deuant ſa mort/et diſt. Le Seig^r eſt venu de ſinai/et de ſinai leur eſt leue/et ſeſt apparu cle remēt de la montaigne de Pharan/et vint avec beaucoup de milliers de ſaictz/de ſa dextre leur fut baillie la loy de feu. Certes il ayime les peuples/et tous ſes ſaictz ſont en ſes mains. Et ilz adherent a ſes piebz/affin q^lz emportent de ſes parolles. Moſeb nous a commande la loy/en l'heritage de la congregatio de Jakob. Et fut par droiture Roy/quand il eut assemble les cheſz du peuple/et ensemble les lignees de Iſrael. Vne Ruben/et ne meure pas/mais ſoit en petit nombre.

Sapientia.
De Dieu ſont
inſtruits qui
ſe ſubmettent
a luy.

Ruben.

Jehuda.

Item/ceſte eſt la benediction de Jehuda/et diſt. O Seigneur Dieu eſcoute la voy de Jehuda/et le introduis a ſon peuple/ſes mains luy ſuffiſent/ſi tu luy es en ayde contre ſes ennemis.

Leui.

Item/il diſt a Leui: Ta pſectio et ta lumiere ſoient ſelon l'homme qui eſt miſericordieux entre toy leſq^l tu as eſſaye en Maſah la ou vous eustes debat pres les eaus de contradiction. Qui a dict a ſon pere/et a ſa mere: Je ne ſay point deu/et na point cōgneu ſes freres/et auſſi na point ſeu ſes enfans. Car iceulx garderont ſes parolles/et obſerueront ton pact. Ilz enſeigneront ſes iugemens a Jakob/et ta loy a Iſrael/ilz mettront du parfum en ſes narines/et l'holocauste ſur ton autel. O Seigneur benedis ſa faculte/et ſais que l'oeuvre de ſa main ſoit plaiſante. Froiſſe les rats de ceulx qui ſeſtieuēt contre luy/et de ceulx qui le hayent/affin qu'ilz ne ſe lleuent.

Benjamin.

Item/il diſt a Benjamin: Layme du Seigneur habitera en ſiſce ſur luy. Il obumbrera ſur luy tout le iour/et habitera entre ſes eſpaulles.

Joseph.

Item/il diſt a Joſeph: Sa terre eſt benedite du Seigneur/pour la douceur celeſte de la rouſſee/et de labyſme giffant en bas. Et pour la douceur des fruitz du ſoleil/et la douceur de la maturatio des lunes. Et pour le couppeau des montaignes anciennes/et pour la douceur des montaignes eternelles. Et pour la douceur de la terre/et de la plentitude d'icelle/et le bō plaiſir de ceſuy qui habitoit au buiſſon viendra ſur le cheſ de Joſeph/et ſur le ſommet du cheſ du Nazarien entre ſes freres. Son honneur eſt comme le premier nay du taureau/et ſes cornes comme ſes cornes d'une licorne. D'icelles huertera les peuples enſemble juſque es fins de la terre. Ceulx ſont les milliers de Ephraim/et les milliers de Manasse.

Ephraim.

Item/il diſt a Zabulon: Et iours toy Zabulon/et toy Aſſacar en ſes tabernacles. Ilz appelleront les peuples en la montaigne ou ſacrifieront ſacrifices de iuſtice: car ilz ſuccederont l'abondance de la mer/et les theſors cachez au ſablon.

Zabulon.

Aſſacar.

Item/il diſt a Gad: Benedit ſoit qui ſaict eſlargir Gad/et habite comme ung lyon/et raut le bras avec la teſte. Et ſoit ſon commencement pource que illec eſtoit la portio pour cacher le legiſlateur/et vint avec les princes du peuple/et ſaict la iuſtice du Seigneur/et ſon iugement avec Iſrael.

Gad.

* Gad pour
enſeigner Moſeb.

Item/il diſt a Aſer: Aſer ſera benedit en enfans/et ſera plaiſant a ſes freres/et trepera ſon pied en hyſle. Tes fermetures ſoient ſer et acrain/et ta diſſeſſe come les iours de ſa ieuneſſe.

Aſer.

* auche/ ſoit
ſer.

* Pourquoi
ſi meſt eſt des
ſaictz/rien ne
no^u en appert.

* Rab. Ezra,
treſhaute.

Item/il diſt a Dan: Dan le ſaoy du lyon/et ſailtera de Baſan.

Dan.

Item/il diſt a Nephtali: Nephtali raiſſe du bō plaiſir/et remply de la benediction du Seigneur/aura poſſeſſion a Occident et a Orient.

Nephtali.

Item/il diſt a Aſer: Aſer ſera benedit en enfans/et ſera plaiſant a ſes freres/et trepera ſon pied en hyſle. Tes fermetures ſoient ſer et acrain/et ta diſſeſſe come les iours de ſa ieuneſſe.

Il ny a point qui ſoit come le Dieu de Iſrael/lequel eſt monte ſur ſes cieulx pour ton ayde. Et ſa magnificence es nues. La demeure de Dieu eſt depuis le commencement/et deſſous ſes bras eſt le monde.

Il chaffera de deuant toy ſes ennemis/et dira: deſtruits ſont. Iſrael habitera ſeu en aſſurance. Loel de Jakob ſera ſus la terre de ſcromet et de vin. Auſſi ſon ciel diſſeſſe ſera rouſſe. Tu es bien heureux Iſrael: qui eſt comme toy o peuple qui es ſalue par le Seigneur/bouclier de ton ayde/et glorie de ta magnificence. Tes ennemis ſeront aſſoiblyz vers toy/et marcheras ſur leurs haulteſſes.

Jer. 31. 8.

Chapitre. xxxiij.



Des Moſeb/mōta de la plaine de Moab/en la montaigne de Nebo au ſommet de Phasgah/qui eſt contre Jericho. Et le Seigneur luy ſeit droit toute la terre de Galaad juſq^a a Dan/et toute la terre de Nephtali/et toute la terre de Ephraim/et de Manasse/et toute la terre de Jehuda/juſq^a a la derniere mer. Et le miſy/et la plaine des prairies de Jericho cite des palines/juſque a Zoar. Et le Seigneur luy diſt: Ceſte eſt la terre/de laquelle iay iure a Abraham/et a Iſaac/et a Jakob/en diſant: Je la donneray a ta ſemence: te te ſay ſaict deoir de tes yeulx: mais tu ny paſſeras point.

A

Moſeb ſur la
montaigne con
ſeple la terre.

Et Moſeb ſeruiteur du Seigneur mourut la/en la terre de Moab/ſelon la parole du Seigneur. Et on l'enſeuelit en la vallee en la terre de Moab/contre Bethphoez/et ſi nul na cōgneu ſon ſepulchre juſq^a au iourd'uy. L'edict Moſeb eſtoit eage de cent et vingt ans quand il mourut: ſa veue neſtoit point obſcurcie/et ſa viguer neſtoit point paſſee. Et les enfans Diſrael plourerent Moſeb trente iours/en la plaine de Moab. Et ainſi furent accomplis les iours du pleur et ducil de Moſeb.

B

Gen. 12. 8. 17. 8.

Lors Jeſoſua filz de Nun fut remply de l'eſperit de ſapience: car Moſeb auoit mis ſa main ſur luy. Et les enfans Diſrael luy obeyrent/et ſetrent ainſi q^l le Seigneur auoit commande a Moſeb: et depuis ne ſeſt leue prophete en Iſrael come Moſeb/lequel le Seigneur ayt cōgneu face a face/en tous ſignes et miracles/pour leſquelz le Seigneur l'auoit enuoye/affin q^l les ſeſt en la terre de Egypte deuant Pharaon/et to^s ſes ſeruiteurs et toute ſa terre: en toute ceſte main forte/et toute diſſon grāde/leſquelles Moſeb a ſaict deuant les yeulx de tout Iſrael.

Moſeb meurt
et eſt enſeueli
de Dieu.

C

Le ducil de la
mort de Moſeb.

Jeſoſua ſuſa
ſitue au lieu
de Moſeb.

D

La fin du Deuteronomie: et confeſſion
quāment des cinq liures
de Moſeb.

l ij Le liure du

Le liure du propbete Jebosua.

Chapitre premier.

Après la mort de Moïse



Dieu exhorta
Jehosua pour
acquiescer la ter-
re promise.

Les termes de
la terre promise
Deute. 1. c.

Exode 13. a.

Deutero. 1. d.

Du liure de
la loy, autre-
ment Deute-
ronome.

Jehosua com-
mande de pas-
ser des riuieres.

Jehosua exhor-
te les Rubeni-
tes, Gadites,
et la demie tri-
bue de Ma-
nasse qz ay-
rent a lez freres.
Nomb. 32. d.

seruiteur du Seigneur/le Seigneur parla a
Jehosua filz de Nuy/ministre de Mo-
se/dit: Moïse mon seruiteur est mort:
or maintenant lieue toy/et passe oultre ce
Jorday/et tout ce peuple/a la terre laquelle te leur
dōne: ascauoir/aux enfans de Israel. Je vous ay baille
cōme lay dict a Moïse/tout lieu que la plāte de vostre
piēd aura marche. Voz fins seront/depuis le desert et
Liban icy jusque au grand fleuve Euphrates: toute la
terre des Hethiens jusque a la grand mer/cōtre le soleil
couchant. Qui ne pourra resister deuant toy/tant que tu
vivas. Car comme lay este avec Moïse/ainsi seray ie
avec toy: ie ne te laisseray point/et ne te abandonneray.
Sois dōc fort et robuste: car tu diuiseras a ce peuple cy
en heritage la terre/laquelle lay iure a leurs peres de leur
dōner. Seulement cōforte toy et sois vaillant tāt q faire
ce pourra/affin que tu garde et face selon toute la loy/q
Moïse mon seruiteur ta cōmande: tu ne declineras point
d'icelle ny a dextre ny a senestre/affin que prudentemēt
aduiser par tout ou tu iras. Que le volume de ceste loy ne
bouge de ta bouche/ains mediteras en iceluy iour et
nuict/affin que garde et face selon tout ce qui est escript en
iceluy. Car lors feras prosperer ta voye/et lors procederā
prudentemēt. Ne lay le point cōmande/que tu fusse fort
et vaillant/et q tu ne tespouatasse point/ne craignisses:
Car le Seigneur ton Dieu est avec toy par tout ou tu
chemine.

E Jehosua dōc cōmanda aux preuostz du peuple/dit:
Passez par le milieu du camp/si cōmandez au peuple/
disant: Preparez pour vous de la prouision/car apres
troys iours vo^s passerez le Jorday: affin que vo^s entriez
et possediez la terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vo^s
donne/pour la posseder.

Jehosua aussi parla aux Rubenites et Gadites et a
la moytie de la lignee de Manasse/dit: Ayez sou-
uenance de la parolle/que vous cōmanda Moïse serui-
teur du Seigneur/dit: Le Seigneur vostre Dieu vous
a mis en repos/et vous a dōne ceste terre. Voz femmes/
voz enfans/et voz bestes demourerōt en la terre/laquelle
vous dōna Moïse oultre le Jorday: mais vo^s passerez
equipez deuant voz freres/tous puissans a la guerre/et
leur serez en ayde: jusque a ce que le Seigneur aura donne
repos a voz freres cōme a vous/et q iceulx aussi possede-
ront la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne.
Puis vous retourneres a la terre de vostre heritage/et
possederes icelle/laquelle Moïse seruiteur du Seigneur
vous a dōne par dela le Jorday vers soleil leuant.

Lors ilz respondirēt a Jehosua/en disant: No^s serōs
tout ce q tu nous as cōmande/et irōs par tout ou tu nous
enverras. Cōme nous auons obey en toutes choses a
Moïse/ainsi obeyrōs nous a toy: q seullemēt le Seig^r
tō Dieu soit avec toy/cōme il a este avec Moïse. Quicō-
que sera celuy/qui rebellera a ton mādēmēt/et ne obeyra
a tes parolles en tout ce q tu cōmanderas/mourra: tant
seullemēt fortifie toy/et te porte vaillamment.

Chapitre. ij.



Jehosua dōc filz de Nuy enuoya de Setim
deux hommes/q secretemēt espiroier/dit: Allez et cōsiderez la terre a Jericho/lesquelz
se mirēt a cheminer et vindrēt en la maison
d'une femme* paillardē/laquelle auoit nom Rahab/et
reposerent la.

Lors fut referē au Roy de Jericho/dit: Voicy des
hommes q sont cy venu ceste nuict/de la part des enfans
de Israel pour espiē la terre. Adōc le Roy de Jericho
enuoya vers Rahab/dit: Fais sortir les psonnages/
qui sont venus a toy et sont entrez en ta maison. Et la
femme prenant ces deux personnages/les cacha: puis
dist ainsi: Aucuns hommes sont venus/mais ie ne sca-
uoie pas dont ilz estoient. Et comme on fermoit la porte
durant l'obscurite/lesdictz personnages sortirēt/et si ne
sçay ou ilz sont allez: poursuuez les prestemēt/car vo^s
les attaindrez.

Mais icelle les auoit fait monter au toict/et les auoit
cache de cheneuotes de lin/q estoient ordōnez sur le toict.
Et aucunes gēs les poursuuirēt par la voye du Jordā
jusque au passage/et fermerēt la porte apres quilz furent
sortis/affin qz les poursuussent. Et iceulx nestoient
point encore endormys/et icelle monta vers eulx sur le
toict/et dist aux psonnages: Je congnois que le Seigneur
vous a donne la terre: car la frayeur de vous est tombee
sur eulx/et tō^t les habitās de la terre sont esperdus po^r
l'amour de vous. Pour autāt que auōs entendu/que le
Seigneur a fait desseicher les eues de la mer. Suph/de-
uant vous/quā vous sortiez du pays de Egypte: et que
vous avez fait aux deux Roys des Amorites/q estoient
dela le Jordā: ascauoir/Sehon et Og/lesquelz avez ex-
terminez. Quoy oupās/nostre coeur defaillit/et depuis
ne se leua l'esprit en aucun homme/a cause de vous. Car
le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en hault/
et de la terre en bas. Maintenant donc ie vous prie iurez
moy par le Seigneur/q cōme ie vous ay fait misericorde
q aussi vous faires misericorde a la maison de mon pere/
et que vous me dōniez vng signe certain/et q vo^s laissez
vivre mon pere et ma mere/mes freres et mes soeurs/et
tout ce qui est a eulx/et deliurez noz ames de la mort.
Et les psonnages luy respondirēt: Nostre ame pour vo^s
mettrons a la mort/moyenant q ne reuelerez point nostre
cas icy: et quā le Seigneur nous aura baille la terre/no^s
te ferōs beneficēce et fidelite. Icelle dōc les fait descē-
dre a tout vne corde par la fenestre: car sa maison estoit
pres la paroit de la muraille/et habitoit pres des mu-
raillles. Si leur dist: Allez a la mōtaigne/de paour q les
poursuyuās ne vous rencōtre/et vous cachez illec troys
iours/tāt que les poursuyuās serōt de retour: puis apres
vous irez vostre chemin.

Et ces personnages luy dirēt: Nous serōs exēps de
ton iurement que tu nous as fait iurer/si quā nous
entrerons en la terre/tu lie ce cordon de fil rouge en la
fenestre/par laquelle tu nous a descēdu/et q assemble en ta
maison ton pere et ta mere/tes freres et toute la famille
de ton pere. Parquoy qcoque sortira hors de la porte de
ta maison/son sang sera sur sa teste/et no^s en serōs in-
nocens. Mais quicōque sera avec toy en la maison/son
sang sera sur nre teste/si aucune main la touche. Que si
tu decelle nostre cas icy/nous serōs quittes de ton iure-
mēt/que tu nous a fait iurer. Laquelle respondit: Ainsi
soit fait/

* c'est il se-
ra cause de sa
mort.

D

Rahab cache
les espies.

Rahab pisse
le Seig^r Dieu
de Israel a ses
saints.

Rahab.

Rahab demā-
de misericorde
luy estre faite
ainsi qu'elle a
fait.

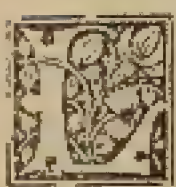
Les espies re-
tournent.

soit fait/ouypte voz parolles : puis les enuoya/affin q
ilz sen allassent/ & lia le cordo de fil rouge en la fenestre.
Et eulx cheminās sont paruenus a la mōtatgne/et
demourerēt illec troyz iours/tant que les poursuyuās
fussent retournez : & les poursuyuās chercherēt par tout
le chemin/ & ne les trouuerent point.

Ainsi ces deuy psonnages sen retournerēt/ & descē-
dirēt de la mōtatgne : si passerēt & vīdrēt a Jehosua filz
de Nun/ & luy racomptèrent toutes les choses qui leur
estoiēt entreuenues. Ilz dirēt donc a Jehosua : Or a le
Seigneur donne toute la terre en nostre main/ & aussi sont
esperdus tous les habitās de la terre/de deuāt nous.

Chapitre. iij.

Jehosua et le
peuple vīdrēt
au Jordan.



Ors Jehosua se leuāt de matin/ partīrēt de
Setin/ & parūdrēt iusque en Jordan/ luy &
tous les enfans de Israel/ & logerēt la deuāt
quīlz partissent. Et adūnt au bout des troyz
iours/ que les preuostz passerēt par le milieu du camp/

Les Leuites
portās larche
deuant le
peuple.

& cōmanderēt au peuple/en disant : Quand vous verrez
larche de lalliance du Seig^r vostre Dieu/ & les Leuites
sacrificateurs portans icelle/ vous departirez de vostre
lieu/ et cheminerez apres elle. Toutesfoys il y aura
distāce entre vous & elle/ autant que la mesure de deuy
mille coudées/ & ne approcherez poit d'elle/ affin q vous
congnoissiez la voye par laquelle vous cheminerez : car
vous ne auez point passe par telle voye par cy deuant.

Puis Jehosua dist au peuple : Faites q soyez sancti-
fiez/ car le Seigneur fera demain entre vous choses mer-
ueilleuses. Aussi Jehosua parla aux sacrificateurs/
disant : Portez larche de lalliance/ & passez deuant le peuple.

Dieu demon-
stre par mira-
cles quil est a-
uec Jehosua &
quil conduict
le peuple.

Lors le Seigneur dist a Jehosua : Ce tour cy cōmen-
ceray ie a te magnifier/ deuāt les yeulx de tout Israel/
affin quīlz cōgnoissent que cōme lay est euec Moyses/
ainsi seray ie auec toy. Si cōmanderas aux sacrifica-
teurs portās larche de lalliance/ disant : Quād vo^r par-
utendrez au bout de leaue du Jordan/ vous arresterez au
Jordan.

Jehosua dōc dist aux enfans de Israel : Ap-
prochez vous en ca/ & escoutez les parolles du Seigneur
vostre Dieu. De rechef Jehosua dist : en ce vo^r scaurez
q le Dieu vīuant est entre vo^r autres/ & quil dechassera
de deuāt vous le Cananeen/ le Heuten/ le Pherezien/
le Gergesien/ le Amoriten/ & le Jebusien. Voicy larche de
lalliance du dominateur de toute la terre/ passant deuāt
vous au Jordan. Maintēāt dōc prenez douze hōmes
des lignees de Israel/ vng homme de chascune lignee.
Et quand les plantes des piedz des sacrificateurs (qui
portēt larche du Seigneur dominateur de la terre vniuer-
selle) serōt posees dedās les eaues du Jordan : les eaues
du Jordan se decopperōt : ascauoir/ les eaues qui sont au
dessus redescendrōt/ & se tīdrōt debout cōe vng mōceau.

Le peuple pas-
se le Jordan.
Actes. 7. f.

Le peuple donc partit de ses pauillons/ pour passer
le Jordan/ & les sacrificateurs portās larche de lalliance
deuant le peuple. Et quand ceulx qui portoiēt larche
parūdrēt iusque au Jordan/ les piedz des sacrifica-
teurs portans larche furent mouillees au bōrt de leaue :
(or le Jordan est plain par dessus toutes ses rīues tout
le tēps de moisson.) Et les eaues arrestees/ qui estoient
descēdues de hault/ se sont esleuees en vng mōceau fort
loing * des hōmes de la cite qui est a coste de Zarthan :
mais celles qui estoient en bas vers la mer du desert se
cōsommerent & defaillirēt en la mer salée. Adonc le peu-

* aucune/ de-
pue la cite de
Zarthan.

ple passa vers Jericho. Mais les sacrificateurs (qui por-
toient larche de lalliance du Seigneur) sarrestoiēt au sec
dedens le Jordan appareillees : & tout Israel passa tant q
tout le peuple eut mis fin de passer le Jordan.

Chapitre. iij.



Quād tout le peuple eut acheue de passer
le Jordā/ le Seigneur parla a Jehosua/ disant :
Prenez du peuple douze personages/ vng
hōme de chascune lignee/ si leur cōmandez/
en disant : Prenez dīcy dedās le Jordan/ du lieu ou se ar-
restent les piedz des sacrificateurs appareillees/ douze
pierres/ lesquelles porterez avec vous et les poserez au
logis ou vo^r logerez ceste nuit. Jehosua dōc appella
douze hōmes/ lesquels ilz ordōna dentre les enfans de
Israel/ vng homme de chascune lignee. Ausquelz dist :
Passez deuant larche du Seigneur vostre Dieu parmy le
Jordan/ & que vng chascun de vous lieue vne pierre sur
son espaul/ selon le nombre des lignees des enfans de
Israel : a celle fin q ce soit vng signe entre vous/ q quād
voz enfans interroguerōt demain ou po^r demain/ leurs
peres/ en disant : Que vous representent ces pierres : vous
leur respondiez/ comment les eaues du Jordan ont este
entrecoppees de deuāt larche de lalliance du Seigneur : car
quād elle passa ledict Jordan/ les eaues du Jordan furēt
entrecoppees : & lors ces pierres furēt en cōmemorātion
aux enfans de Israel a tousiours mats.

Les enfans dōc de Israel seīrēt cōme Jehosua auoit
cōmande/ & prīdrēt douze pierres du milieu du Jor-
dan/ cōme le Seigneur auoit cōmande a Jehosua/ ouypte
le nōbre des lignees des enfans de Israel/ & les seīrent
passer avec eulx au logis/ si les poserēt la. Jehosua aussi
dressa douze pierres au milieu du Jordan au lieu ou se
estoiēt arrestez les piedz des sacrificateurs portans lar-
che de lalliance : & furent illec iusque au tour present.

Mais les sacrificateurs qui portoient larche sarrestē-
rent au milieu du Jordan/ tāt q fut accōply toute chose
que le Seigneur auoit cōmāde a Jehosua/ pour parler au
peuple/ selon toutes les choses que Moyses cōmanda a
Jehosua : & le peuple sauancea incontinent et passa. Et
quād tout le peuple eut acheue de passer/ lors larche du
Seigneur passa/ & les sacrificateurs deuant le peuple.

Aussi les enfans de Ruben & les enfans de Gad/ et
la moytie de la lignee de Manasseh passerēt/ equippez
deuant les enfans de Israel/ cōe leur auoit dict Moyses.
Enuitron quarante mille armez pour la guerre/ passerēt
deuant le Seig^r a la bataille par la cāpaigne de Jericho.

En ce tour la le Seigneur magnifia Jehosua en la
přence de tout Israel/ & le craingntērēt cōme ilz auoient
crainct Moyses/ to^r les iours de sa vie. Puis le Sei-
gneur parla a Jehosua/ disant : Cōmande aux sacrifi-
cateurs quīlz portēt larche du tesmoignage/ quīlz mon-
tent du Jordan. Jehosua dōc cōmāda aux sacrifica-
teurs/ disant : Mōtez du Jordan. Et quād lesdictz sacrifi-
cateurs furent montez portans larche de lalliance du
Seigneur/ du milieu du Jordan/ et que les plantes des
piedz des sacrificateurs furent retirees en terre seiche/
les eaues du Jordā retournerēt en leur lieu/ en decoulāt
cōme parauant par toutes ses rīues.

Adonc le peuple monta du Jordan le dīxieme tour
du preimier moys/ & assēlērēt leur ost en Galgal/ au bout
oriental de Jericho. Aussi Jehosua dressa en Galgal ces
douze

A Douze pte-
res du fleue
dīffēsen soit
uenāce du Jor-
dan seiche.

B

C

Les Ruben-
tes/ Gadites/
et ceulx de la
dēmie lignee
de Manasseh
passent armez
deuant le's frē-
res.

Numbr. 32. d.

Le Jordan res-
tourne en son
cours.

D

Epohe. 14. e.

douze pierres/qui auoient appor-
te du Jordan: & parla
aux enfans de Israel/disant: Quas
vos enfans inter-
rogeront demain ou pour demain
leurs peres/& diront: Que signifient
ces pierres: Vous le donerez a
cognoistre a vos enfans/en disant:
Israel est passe par le Jordan a
sec. Car le Seigneur vostre Dieu
a desseiche les eues du Jordan
de deuant vous/tant que fussiez
passez/come le Seig^r vostre Dieu
auoit fait a la mer Suph/laquelle
desseicha deuant no^s iusque a ce
que fusmes passez: affin que tous
les peuples de la terre cognoissent
la main du Seigneur/qui est tant
forte: & affin que vous craingnez
le Seigneur vostre Dieu a tous-
jours.

Chapitre. v.

Les Canane-
ens ouus les
merueille de
dieu craignent
les Israelites.

Quand tous les Roys des Amoz-
tens/qui estoient oultre le Jordan
a occident/& tous les Roys des
Cananeens qui estoient aupres de
la mer/ouyrent que le Seigneur
auoit seiche les eues du Jordan
deuant les enfans de Israel/iusque
a ce qu'ils fussent passez: leur
coeur fut paulme/et plus ne
estoit en eulx esperit a cause
des enfans de Israel.

En ce temps la le Seigneur dist
a Jehosua: fait pour toy des
cousteaux de gray/et estat
retourne circoncis pour la
seconde fois les filz de Israel.
Jehosua doc se fait des cousteaux
de gray/& circoncis les filz
d'Israel en la montagne des
prepuces. Et ceste est la cause
que Jehosua circoncis tout le
peuple/qui estoit sorty de
Egypte: ascauoir/les masles:
pourtant que tous les gens
de guerre estoient mortz au
desert en chemin/quant ilz
sortirent de Egypte. Car tout
le peuple qui en estoit sorty
fut circoncis: mais tout le
peuple q fut nay au desert/
au chemin quant ilz sortirent
de Egypte ne fut point
circoncis. Car les enfans de
Israel cheminerent par le
desert quarante ans/tant que
toute la gent des homes de
guerre qui estoient sortis de
Egypte fust deffaitte/pour-
tant qu'ils ne obeirent point
a la voy du Seigneur: dont
le Seig^r leur iura/qui ne leur
monstreroit point la terre:
que le Seigneur auoit iure a
leurs peres/pour nous don-
ner terre affluente de lait &
de miel.

Nomb. 14. e.

Des leurs filz qui a suscite
pour eulx Jehosua les a
circoncis. Car eulx ayans
encore le prepuce/ne furent
point circoncis au chemin.
Et quant ilz eurent acheue
de circoncir toute ceste gent/
ilz demourerent chez eulx
au camp/tant qu'ils fussent
guaris. Puis le Seigneur
dist a Jehosua: Jay au iour-
d'huy oste de vous l'opprobre
de Egypte: dont le nom de
ce lieu fust appelle Galgal/
iustque au iour d'huy.

Galgal.

Et les enfans de Israel se
poserent en Galgal/& celebra-
rent le Passage le quatorze-
sme ior du mois au despre/en
la campagne de Jericho:& le
semaine du Passage mager-
rent du froment de la terre/&
des pains sans leuain & des
esplez rostis en ce mesme ior.
Or le Man cessa le lende-
main/quant ilz comencerent
a mager du froment de la
terre: & les enfans de Israel
neurent plus de Man/mais
magerent des fructz de la
terre de Canaan ceste annee
la.

Le Man des-
faillit.

Et come Jehosua estoit en
Jericho/il esleua ses yeulx
et velt lors vng qui se tenoit
encontre luy/ayant en sa
main vne espee desgainee:&
Jehosua vers luy sehallant/
luy dist: Es tu des nostre/
ou de nos aduersaires: lequel
respondit: Non/mais te
suis le prince de sepercite
du Seigneur/viens main-
tenant. Adonc Jehosua se
prosterna sur sa face en
terre adorant/& luy dist:
Quest ce que

mon seigneur parle a son
seruiteur: Et le prince de
larmee du Seigneur dist a
Jehosua: desleue ton
soulier de tes piedz/car
le lieu sur lequel tu te
tiens/est saint:& ainsi
fait Jehosua.

Dieu commande
a Jehosua qu'il
osse ses souliers
Le lieu saint
ou Dieu ple.

Chapitre. vj.

Jericho estoit fermee et
serree pour les en-
fans de Israel/tellemet
que nul ne pouoit sor-
tir ny entrer. Et le
Seigneur dist a Jehosua:
Voicy iay donne en ta
main Jericho & son Roy/
& les homes de guerre.
Vous to^s donc homes de
guerre enuironnez la
cite/tournant vne fois
alentour de la cite:
et ainsi ferez par six
iours. Partant sept
sacrificateurs porteront
sept cors de belier
deuant larche/& au
septiesme ior enuiron-
nez la cite par sept
foys/& les sacrifica-
teurs sonneront les
cors. Et quant se
viendra qu'on prolon-
gera le son avec le
cornet de belier/et
orez la voy du cors/
tout le peuple criera
par grand triumphe/&
la muraille de la cite
tobera soubz elle/&
le peuple motera/vng
chascun a l'endroit de
soy.

A
Dieu donne la
ville de Jeri-
cho a Jehosua.

Jehosua doc le filz de
Nun appella les sacrifica-
teurs/& leur dist: Portez
larche de lalliance/&
que sept sacrifica-
teurs prennent sept
cors de belier/deuant
larche du Seig^r. Mais
au peuple dist: Passez
& enuironnez la cite:
& qui est arme passe
deuant larche du
Seigneur. Et quant
Jehosua eut parle au
peuple/les sept sacrifi-
cateurs porterent sept
cors de belier/& passans
deuant larche du
Seigneur/sonnerent
avec les cors/& larche
du Seigneur les
suyuoit. Et qui estoit
arme alloit deuant
les sacrificateurs son-
nans les cors/& la
flotte de gens
suyuoit larche/et
ceulx qui alloient
& sonnoient des
cors.

Jehosua & les
sacrificateurs
dont sont Je-
ribo.

Lors Jehosua commanda
au peuple/disant: Vous
ne menerez nul
bruyt/et ne ferez
ouyr vostre voy/si
que de vostre
bouche ne sortira
vng mot/iusque
a ce to^s que le
vous diray: criez
& lors vous
crierez. Donc
larche du
Seigneur circuit
vne fois la cite
alentour/& re-
uindrent au camp/
si logerent
audict camp. Puis
Jehosua se leua
de matin & les
sacrificateurs
porterent larche
du Seigneur.
Aussi les sept
sacrificateurs
portans les sept
cors de belier
marchoient
deuant larche
du Seigneur/en
cheminant
tousiours/&
sonnoient des
cors/et qui
estoit arme
les precedoit/
puis la flotte
du peuple
suyuoit larche
du Seig^r/et
ceulx qui
alloient &
sonnoient
des cors. Ainsi
ilz circuyrent
vne fois la
cite au
second ior/&
retournerent
au camp/si
fiterent ainsi
par six iors.

B

Et aduint au septiesme
ior/quant ilz se
leuerent au ma-
tin au point
du ior/et enuiron-
nerent la cite
en ceste ma-
niere par sept
foys: tant
seulement ce
ior la enuiron-
nerent la cite
par sept
foys. Et quant
a la septiesme
fois les
sacrificateurs
eurent sonne
des cors/Jehosua
dist au
peuple: criez/
car le Seigneur
vous a donne
la cite. Et sera
ceste cite mise
a sac* & tout
ce qui est en
icelle au
Seig^r: seulement
Rahab la
paillardesse
vnta/& tous
ceulx qui
sont avec elle
en la maison:
car elle a
cache les
messagers
que nous
auons enuoyez.
Toutesfoi-
s donnez vo^s
garde du
saccagement/
que ne soy-
ez complices
& prenez du
saccagement/
dont vous
mettez le
camp de
Israel en
interdict/&
le troublez.
Mais tout
lor & l'argent/
les vais-
seaulx de
aerain & de
fer/seront
sanctifiez
au Seigneur/
& parviendront
au tresor
du Seigneur.

* ou/ en inter-
dict.
Sus. a. d.

Le peuple doc
cria/sonnerent
des cors:& quant
le peuple
oyt le son
des cors/il
cra par grand
triumphe/&
la muraille

* ou/ interdict
& maledictio.

La prise de
Jericho.
Edu. u. f.

* ou en bas.
L'hal person-
bee ou abys-
mee.

D
Rahab sau-
ure.
Sus. 2. c.
Edu. 1. f.

Jericho bruslee

Rahab et les
siens habita-
nt au milieu de
Israël.

* c'est) edifiant
la cite sera pri-
ue de ses esais/
d'plus le pre-
mier iusq' au
plus petit: ce q'
aduint a hier
de Beth-el.
1. Roys. 16. g.

A
Acan vient du
saccagement
interdict.
Sus. 2. d.

Hai espier.

Le peuple de
Hail basse Is-
rael.

Jehosua plou-
re devant le
Seigneur.

* Chas. que
eussies com-
ce de habiter.
Jehosua se
plainct de Is-
rael vaincu.

muraillie tresba-ha * soubz soy/ tellement que le peuple
môtoit en la cite/ vng chascun a l'endroit de soy/ & prin-
drent la cite. Et desconfirent tout ce qui estoit en la cite
au trechant de l'espee tant l'homme que la femme/ tant le
jeune q' le vieil/ iusque au bœuf/ a la vache/ & a la bête.

Mais Jehosua dist aux deux personages/ q' auoient
espie la terre: entrez en la maison de la femme paillardes/
& de la faictes sortir la femme/ & tout ce qui est a elle/ cō-
me vous luy auez iure. Les cōpaignons dōc qui auoient
espie/ entrerēt & fetrent sortir Rahab/ & tout ce qui estoit
a elle/ aussi sa famille/ & les mirēt hors du cāp de Israël.
Puis bruslerēt par feu la cite/ & tout ce q' estoit en icelle:
seulement lor & l'argent/ les vaisseaulx de aerain & de fer
mirent au tresor de la maison du Seigneur.

Mais Jehosua laissa viure Rahab la paillardes et
la maison de son pere/ & tout ce quelle auoit: et icelle ha-
bita entre Israël iusque au tēps present/ pource quelle
auoit cache les messagers/ que Jehosua auoit enuoye
pour espier Jericho.

Et en ce tēps la Jehosua iura/ disant: Maudict soit
l'homme deuant le Seigneur qui restaurera & redifiera ceste
cite de Jericho. Il mettra les fondemens dicelle en son
* premier nay/ & colloquera les portes dicelle au moindre
enfant. Ainsi le Seigneur fut avec Jehosua/ & la renommee
diceluy estoit par toute la terre.

Chapitre. viij.

Mais les enfans de Israël ont puaricque en
la chose interdite. Car Acan le filz de Car-
mi/ filz de Zabdi/ filz de Zareh/ de la lignee
de Jehudah/ print du saccagement: dont sen-
flamma la fureur du Seig' cōtre les enfans de Israël.

Et Jehosua enuoya des hommes de Jericho en Hai/
qui estoit pres de Beth-auen/ vers orient de Beth-el/
& parla a eulx/ disant: Hâtez & espiez la terre. Ces per-
sonnages dōc monterēt & espierēt Hai/ & quand ilz furēt
retournez a Jehosua luy dirent: Que tout le peuple ne
môte point/ mais enuiron deux mille/ ou trois mille
hommes/ & qu'ilz liurēt la bataille a Hai: ne fais poit tra-
uailier iusque la tout ton peuple: car ilz sont peu illec.
Alors mōterēt la du peuple/ enuiron trois mille hom-
mes/ & senfouyrent deuant les hommes de Hai. Et les
hommes de Hai, fetrēt diceluy enuiron trēte syz hommes:
si les poursuuyrēt depuis le deuant de la porte iusque a
Sabbath/ & les frapperēt en vne descente/ dont le coeur
du peuple de couloit/ cōme seau.

Adonc Jehosua deschira ses vestemens/ & cheut sur sa
face en terre/ deuant l'arche du Seigneur/ iusque au ves-
pre/ luy & les ancies de Israël/ mettās de la poulde sur
leurs chefs. Et Jehosua dist: Haie Seig' Dieu/ po' quoy
as tu fait passer ce peuple cy oultre le Jordan/ po' nous
bailler en la main des Amorites/ & pour nous perdre? A
nostre volente/ * que fustōs habitās au dela du Jordā.
Helas Seigneur/ que diray le puis que Israël a tourne
le dos deuant ses ennemys? Or les Cananeens/ & tous
les habitateurs de la terre oyans ce/ nous assailliront
a l'entour/ & extermineront nostre nom de la terre: & que
feras tu a ton grād nom? Et le Seig' dist a Jehosua:
Lieue toy/ pourquoy te prosterne tu ainsi sur ta face?
Israël a peche: et ont transgresse mon pact/ que te leur
auoye cōmande/ & aussi ilz ont emporte du saccagement
& l'ont desrobe & ont menty/ se mettāt en les vaisseaulx.

Par ce les enfans de Israël nont peu cōsister deuant leurs
ennemys/ mais ont vire le dos deuant leurs ennemys/
car ilz ont este en interdict: Je ne seray plus avec vous/
si vous ne exterminez l'interdict du milieu de vous.
Lieue toy dōc/ & sanctifie ton peuple/ & dis: sanctifiez vo-
demain/ car le Seig' le Dieu de Israël a dict ainsi: Il y
a interdict entre Israël/ & pourtant ne pourrez cōsister
deuant vos ennemys/ iusque a ce que vous auez oste
l'interdict du milieu de vous. Approchez vous dōc des-
main/ selon vos lignees/ & la lignee q' Dieu aura prinse/
s'approchera selon les familles: & la famille que le Sei-
gneur aura prinse/ s'approchera selon les maisons/ et la
maison que le Seigneur aura prinse/ s'approchera selon les
hommes. Lors qui sera apprehende en l'interdict/ on le
brusiera au feu & tout ce qui appartient a luy/ pourtant
qu'il a transgresse le pact du Seigneur/ & qu'il a fait vne
lascete en Israël.

Jehosua donc se leuant de matin fait approcher Is-
rael selon leurs lignees/ & fut prinse la lignee de Jeshu-
bah. Puis ayāt fait approcher la famille de Jehudah/
print la famille des Zarehies. Et ayāt fait approcher
la famille des Zarehies selon les hommes/ Zabdi fut ap-
prehende. Et ayāt fait approcher sa maison selon les
hommes/ Acan le filz de Carimi/ filz de Zabdi/ filz de Za-
reh/ de la lignee de Jehudah fut apprehende. Adōc Je-
hosua dist a Acan: Mon filz/ donne te te prie gloire au
Seigneur Dieu de Israël/ & luy dōne cōfession: si me de-
clare que tu as fait/ ne me le cele pas. Et Acan respō-
dit a Jehosua/ disant: Veritablement iay moy mesme pe-
che contre le Seigneur Dieu de Israël/ & ay fait ainsi
telle chose & telle. Or vels te entre les despouilles vne
manteline Babyloniene preteuse/ & deux ces sicles dar-
gent/ & vne * langue dor de pesanteur cinquante sicles/
adonc les conuoitay & les prins/ & les voicy mucees en
la terre/ au milieu de mon pailllon/ & l'argent est soubz
iceluy. Jehosua dōc enuoya des messagers/ lesquels
coururent au pailllon diceluy/ & voicy ilz estoēt mucez
en son pailllon/ & l'argent soubz iceluy/ & les ayās prins
du milieu du pailllon/ les apporterent a Jehosua/ et a
tous les enfans de Israël/ les mettans deuant le Seig'.

Alors Jehosua print Acan le filz de Zareh/ & l'argent/
la manteline/ & la langue dor/ ses filz et ses filles/ ses
bœufz/ ses asnes/ & ses bœbis/ son tabernacle et tout ce
qu'il auoit/ & tout Israël avec luy/ les amenerent en la
vallee de Acor. Si dist Jehosua: Pour autāt q' tu nous
as trouble/ le Seigneur te troublera au tourdhuy. Et
to' les Israélites/ ayant lapide iceluy de pierre/ les brus-
lerent/ & les assommerēt de pierres. Puis dresserent sur
iceluy vne montioye de pierre/ iusque a ce tour cy. Et le
Seigneur se retira de l'ire de sa fureur. Au moyen de quoy
le nom de ce lieu la fut appelle/ la vallee de Acor iusque
au tour present.

Chapitre. viij.

Dis le Seigneur dist a Jehosua: ne crains
point & ne te effraye de rien: pres avec toy tout
le peuple fait a la bataille/ & te leuant monte
en Hai. Regarde/ iay donne en ta main le Roy de Hai/ &
son peuple/ & la cite & la terre. Si feras a Hai et a son
Roy/ cōe tu as fait a Jericho & a son Roy: nōobstāt vo-
pisserez pour vous les despouilles dicelle & ses bestes.
Aussi mettras les abusches a la cite au derriere desse.

l. iij. Jehosua

C

Dieu cōmāde
de brusler ce
luy q' a prins
de l'interdict.

Glōire a dieu

La cōfessio de
Acan.

D

* Selon au-
cuns. vne verge
ayāt facon de
langue.

Le sacrin de
Acan du sacca-
gement interdite.

Acan lapide &
brusle avec to-
les siens/ & tout
ce q' luy appar-
tenoit.

Acor.

A
Dieu dōne la
ville de Hai a
Jehosua.

Sus. 2. d.

Jehosua avec
son armee mo-
te contre Hai.

Jehosua donc se leua & tout le peuple guerroyât/ po-
monter contre Hai: & Jehosua esleut trente mille hommes
fors & baillâs/ & les laissa aller de nuit. Mais il leur co-
manda/ disant: Voyez que vous mettiez les embusches
a la cite/ derriere icelle/ si ne vous eslongnerez point de
aucun de la cite: & serez tous pres. Touchant moy &
tout le peuple/ qui est avec moy/ nous approcherons de
la cite/ & quand ilz sortiront a lencotre de nous/ cōmet-
ont la fait au cōmencement/ nous nous enuirons deuant
eulx. Ainsi ilz sortiront apres nous tant que les attre-
rons de la cite: car ilz diront: ilz supent deuant nous cō-
me la premiere fois/ & suprōs deuant eulx. Mais vous
vous leuerez des embusches/ & conquesterez la cite/ et le
Seigneur vostre Dieu la baillera en vos mains. Et
quand vous aurez prinse la cite/ vous y bouteriez le feu/
toute la parolle du Seigneur vous serez: voyez/ le vous
lay commande.

Jehosua donc les enuoya: lesqz allerēt en embusche/
& demourerent entre Beth-el & Hai/ a l'occident de Hai:
Mais Jehosua logea ceste nuit la entre le peuple.

Puis Jehosua se leua de matin denobza le peuple:
& iceluy & les anciens de Israel monterent deuant le peu-
ple contre Hai. Aussi tout le peuple dut a la guerre/ qui
estoit avec luy monta/ & approcha/ & vint contre la cite/
mettant los deuers Aquillon de Hai: et la Vallée estoit
entre luy & Hai. Si print environ cinq mille hommes/ &
les mist en embusches/ entre Beth-el & Hai a l'occident
de la cite. Et le peuple mist tout le camp/ qui estoit en
Aquillon/ contre la cite/ & son aguet de occident contre
la cite: et ceste nuit la Jehosua se pourmena parmy
la Vallée.

Jehosua feist
de prendre la
fuite.

Et quand le Roy de Hai velt ce/ hastiuement se leue-
rent de matin: si sortirēt les hommes de la cite a l'encon-
tre de Israel pour batailler/ tant luy q̄ tout son peuple/
en temps pres/ par la capaigne/ ne sachant point tou-
tesfoys qui luy fust mis embusche derriere la cite. Lors
Jehosua et tout Israel saignans estre battus deuant
eulx/ se firent par la voye du desert. Et tout le peuple
qui estoit en la cite crya/ pour poursuyure apres eulx/ et
poursuyrēt Jehosua/ & furent attirez de la cite/ telle-
ment q̄ ne resta point vng homme en Hai ny en Beth-el
qu'il ne sortit apres Israel/ & laisserent la cite ouuerte/ &
poursuyrēt Israel.

Dieu conseil-
la Jehosua q̄
deoit faire.

Adonc le Seigneur dist a Jehosua: estendz la hache
qui est en ta main/ contre Hai: car le baillera icelle en ta
main/ & Jehosua esleut la hache/ qu'il auoit en sa main/
contre la cite. Et incontinent les embusches se leuerent
de son lieu/ & cōmencerent a courir/ quand il esleut sa
main/ & vindrent en la cite/ & la prindrent/ & incōtinēt y
bouterēt le feu. Et les hommes de la cite se retournerēt der-
riere eulx/ & virent que la fumee de la cite montoit/ jusque
au ciel/ & nauoient point espace de souyr ca ou la: et le
peuple qui supoit vers le desert se reuira contre les pour-
suyans. Et Jehosua & tout Israel voyans que les em-
busches auoient prinse la cite/ & que la fumee de la cite
montoit/ retournerent & ferirent les hommes de la cite.
Pareillemēt iceulx sōt sortis de la cite a lencotre deulx/

Le peuple de
Hai fut.

Le Roy d Hai
prins & amene
a Jehosua.

ainsi furent au milieu de Israel: car iceulx estoient en la
& ceulx en ca/ & les frapperent/ tellement quilz ney lais-
serēt point deulx q̄ restast ou eschappast. Mais ilz ap-
prehenderēt vif le Roy de Hai/ & lamenerēt a Jehosua.

Et quand les Israelites eurent mis fin de tuer tous
les habitans de Hai au chāp du desert/ ou ilz les auoient
poursuyr/ & que tous estoient cōbez par le trenchant de
lespee/ tant que furent deffaitz: tous les Israelites re-
tournerent en Hai/ si ferirēt icelle au trenchant de lespee.
Et ceulx qui furent mis bas en ce tour la/ tant des ho-
mes que des femmes/ furent douze mille/ tous persona-
ges de Hai. Mais Jehosua ne retira point sa main/ qu'il
auoit esleu a la hache/ jusque a ce qu'il eut mis a sac
tous les habitans de Hai. Toutefois les Israelites
pillèrent le bestial & la despouille de ceste cite la/ selon la
parolle que le Seigneur auoit cōmande a Jehosua. Ainsi
Jehosua brusla Hai/ & la mist en vng monceau perpetuel/
& en desert/ jusque au iour present. Lors on pendit
le Roy de Hai a vng arbre jusque au temps de despre:
& cōme le soleil se couchoit/ Jehosua cōmande qu'on des-
pendit la charogne d'iceluy/ & qu'on la tecta a l'entree de
la porte de la cite/ & que on dressa sur luy vne grāde mō-
taye de pierres/ qui est jusque au iour present.

Douze mille
personnes de
Hai occis.

Le Roy d Hai
pendu.

Lors Jehosua edifia vng autel au Seigneur Dieu
de Israel/ en la montaigne de Ebal. Cōme Moyses ser-
uiteur du Seigneur auoit cōmande aux enfans de Is-
rael/ & cōme il est escript au liure de la loy de Moyses:
l'autel de pierres entieres sur lesquelles nul ne leueroit
fer: ilz offrirent sur iceluy holocaustes au Seigneur/ et
sacrifierēt des pacifiques. Aussi il escriut illec sur des
pierres la repetition de la loy de Moyses/ laquelle mist
par escript present les enfans de Israel. Et tout Israel et
ses anciens/ preuostz & iuges/ assistoient deca & dela de
l'arche/ a l'endroict des sacrificateurs. Leuites portās l'ar-
che de l'alliance du Seigneur. Pareillemēt tant lestrager
que celui qui est nay au pays: vne moitie d'iceulx estoit
contre la montaigne de Garizim/ & l'autre moitie con-
tre la montaigne de Ebal/ ainsi que par cy deuant Mo-
yses seruiteur du Seigneur auoit cōmande de beneyr le
peuple de Israel.

Jehosua bastit
vng autel sur
lequel il escriut
la loy. Ego.
10. d. Deu. 27. a

Jehosua be-
niet le peuple

Après ce il leut toutes les parolles de la loy/ les be-
nedictions & maledictiōs/ selon tout ce qui est escript au
liure de la loy/ tellement quil ny eut point vng mot/ de
tout ce que Moyses auoit cōmande/ que Jehosua ne leut
deuant toute la cōgregation de Israel/ tant les femmes
& les petits enfans que les estrangers venans au mil-
lieu deulx.

Chapitre. ix.

Quand ouyrēt ce tous les Roys q̄ estoient
dela le Jordan/ es montaignes/ en la plaine/ &
en tout le riuage de la grāde mer/ cōtre le Li-
ban/ ascauēt/ le Hethien/ le Amorite/ le Ca-
naneen/ le Pherezien/ le Heuten et Jebusien/ se cōgrege-
rent ensemble d'ung mesme cōsentement pour batailler
contre Jehosua & contre tout Israel. Mais les habitans
de Gabaon entendirent ce que Jehosua auoit fait a
Jericho & a Hai/ dont iceulx aussi vserent de finesse/ & s'en
allerēt & cōtrefirent les ambassadeurs prenant des vieulx
sacs pour leurs asnes/ & des vieulx barils de vin/ deschi-
rez & reliez: les soliers vsez & rataconnez/ & leurs vestes
mens vieulx/ & tout le pain quilz auoient pour la prou-
sion/ estoit sec et musy.

Les Roys se
bendent cōtre
Jehosua.

Cens de Ga-
baon caue-
ment deman-
der vng au-
re Jehosua.

Si cheminerent vers Jehosua au camp de Galgal/
& luy dirent & a tous les hommes de Israel: Nous sommes
venus d'une terre loingtaine/ & maintenāt traictez avec
nous

Nous alliance. Lors l'homme d'Israel respondit a le Heu-
iten: Alaventure que tu demeure au milieu de moy et
comment pourroys le faire alliance avec toy? Et ilz dirent
a Jehosua: Nous sommes tes seruiteurs. Ausquelz de
rechef dist Jehosua: Qui estes vous/ et dont venez vo?
Ilz luy responderent: Tes seruiteurs viennent d'une ter-
re fort loingtaine pour le nom du Seigneur ton Dieu.
Pour autat que nous auons entendu sa renommee/ et tou-
tes les choses qu'il a faict en Egypte/ et tout ce qu'il a
faict aux Roys des Amoritiens/ qui estoient de la se-
dan: ascauoir/ a Sehon Roy de Hesebon/ et a Og Roy
de Basan/ qui estoit en Ashtaroth. Dont nous ont dict
nos ancens/ et tous les habitans de nostre terre/ en di-
sant: Prenez en voz mains prouision pour le chemin/ et
allez au deuant de eulx/ et maintenant faictes alliance
avec nous. Nostre pain icy a este chault/ duquel nous
auons repeu depuis nostre maison/ des le tour que som-
mes sortis pour venir a vous/ or maintenant voicy il
est sec et mays. Aussi ces barils de vin que auons remplis/
estoit neufs/ or voicy ilz sont descheus/ et nos bestem-
es et nos solters sont usez/ pour le tresgrand chemin.

Nomb. xi. c.

2. Samu. ii. a.

Les homes donc receurent de leurs prouoyance/ et ne
interrogerent point labuis du Seigneur. Encore Jehosua
fist paix avec eulx/ et tracta l'alliance/ pour les permet-
tre viure/ et les princes de l'assemblee leur seiret le serment.

Mais en la fin de trois iours/ apres qu'ilz eurent tracte
l'alliance avec eulx/ ilz entendirent qu'ilz estoient leurs
voisins/ et qu'ilz habitoient au milieu de eulx. Et les
ensans de Israel se partirent/ et vindrent le troysiesme
tour aux citez diceulx/ et leurs citez estoient Gabaon/
Laphirah/ Beeroth/ et Barith- Jarim. Et les filz de
Israel ne les frapperent point/ pourtant que les princes
de l'assemblee leur auoient iure par le Seigneur Dieu de
Israel: mais toute l'assemblee en murmura contre les prin-
ces. Lors tous les princes responderent a toute l'assem-
blee: Nous leur auons iure par le Seigneur le Dieu de
Israel/ dont maintenant ne les pouons pas toucher:
mais nous leurs ferons ce/ nous les permettrons viure/
affin que ne soit sur nous l'indignation pour le iurement/
que nous leur auons iure. De rechef les princes leur di-
rent: Qu'ilz viuent/ mais qu'ilz coppent du boys/ et puis-
sent de leue po' toute la congregation/ come leur auoient
parle les princes.

Les Gabaon-
nites ordonnez
a couper du
boys et porter
de leue.Les Gabaon-
nites maudictz
et faict serfs/
perpetuellement
aux Israeli-
tes.

D Puis Jehosua les appella et parla a eulx/ disant:
Pourquoy nous auez vous abusez/ en disant: no' som-
mes fort loing de vous/ attendu que vous habitez au
milieu de nous? Or maintenant estes vous maudictz/
et si de vo' ne sera point oste seruiteur/ qui ne coupe du
boys/ et qui ne puisse de leue po' la maison de Dieu. Les-
quelz respondans a Jehosua/ dirent: Pour autat qu'il a
este signifie a tes seruiteurs/ que le Seigneur ton Dieu
auoit commande a Moyses son seruiteur/ de vous donner
toute la terre/ et abolir tous les habitans de la terre/ de
deuant vous: nous auons eu grandement paour de vous
pour nos personnes/ et auons faict ceste chose cy: or voicy
maintenant sommes no' en ta main: come il te semblera
estre bon et droit de nous faire/ fais. Et ainsi leur fect/
et les deliura de la main des ensans de Israel/ et ne les
tuerent point. Et en ce tour la Jehosua les ordonna cop-
peurs de boys et pousseurs de eau pour la congregation/
et pour l'autel du Seigneur/ jusque au tourd'hui/ au lieu

qu'il auoit esleu.

Chapitre. x.

Et quand Adont- Zedec Roy de Jerusalem
ouyt que Jehosua auoit pris Hai et l'auoit mis
a sac/ et come il auoit faict a Jericho/ et au Roy
diceulx/ ainsi auoit faict a Hai/ et au Roy diceulx/
le/ et les habitans de Gabaon auoient traite la paix
avec les Israelites/ et qu'ilz estoient au milieu deulx: ilz
crainrent moult/ car Gabaon estoit une grande cite/
come l'une des citez royales/ et estoit plus grande que
Hai/ et tous les homes diceulx tresfortz. Adont- Zedec
donc Roy de Jerusalem enuoya/ a Hoham Roy de He-
bron/ et a Pharah Roy de Jarimoth/ et a Japhia Roy
de Lachis/ et a Dabir Roy de Eglon/ disant: Montez
vers moy/ et me secourez/ affin que nous combattons Ga-
baon: car elle a faict paix avec Jehosua et avec les en-
sans de Israel.

Lors s'assemblerent et moterent cinq Roys des Amo-
ritiens: le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebron/ le Roy de
Jerimoth/ le Roy de Lachis/ et le Roy de Eglon/ iceulx
et tous leurs ostz/ si asseterent le camp contre Gabaon/ et ba-
teillerent contre icelle. Et les gens de Gabaon enuoye-
rent a Jehosua au camp de Galgal/ en disant: Ne retire
point tes mains de tes seruiteurs/ monte hastiement
vers nous/ affin que tu nous sauues/ et nous donne ayde.
Car contre nous se sont assemblez tous les Roys des
Amoritiens/ qui habitent es montaignes.

Jehosua donc monta de Galgal/ luy et tout son peu-
ple combatant avec luy/ et tous les vaillans personages.
Et le Seigneur dist a Jehosua: Ne aye point crainte
deulx/ car ie les ay donne en ta main/ nul ne resistera a
l'encontre de toy. Jehosua donc vint subitement a eulx/
et toute la nuit monta de Galgal. Et le Seigneur les
estonna deuant Israel/ et les ferit par grande occision en
Gabaon/ et les poursuivit par la voye qui monte en
Beth-horon/ si les combatit iusque en Azkash et Hake-
dash. Et come iceulx prenoient la fuyte de deuant Israel
en la descente de Beth-horon/ le Seigneur enuoya sur
eulx des grandes pierres du ciel iusque en Azkash/ et mou-
rurent beaucoup plus grand nombre par les pierres de
gresle/ que ceulx que les ensans de Israel auoient occis
par glaiue.

Adonc parla Jehosua au Seigneur/ au tour que le
Seigneur donna le Amoritien deuant les enfans de Israel/
si dist en la presence de Israel: Soleil arreste toy en Ga-
baon/ et toy lune en la Vallée de Alalon. Et le Soleil
s'arresta/ aussi s'arresta la Lune/ iusque a ce que la gent se
fusse vengée de ses ennemis: ce/ n'est il pas escrit au li-
ure du x droit: Le Soleil donc s'arresta au milieu du
ciel/ et ne se hastia point de soy coucher/ par l'espace d'un
tour entier. Tel tour na point este deuant iceulx/ ny
apres iceulx/ que le Seigneur eut epauce la voye de l'ho-
me/ car le Seigneur guerroya pour Israel. Puis Jeho-
sua sen retourna et tout le peuple avec luy au camp/ en
Galgal. Et ces cinq Roys sen fuirent/ et se cachèrent en
une caverne/ qui estoit en Hakedash. Et fut signifie a
Jehosua/ disant: Cinq Roys ont este trouue mués en
une caverne qui est en Hakedash. Lors Jehosua dist:
Roullez de grandes pierres sur la gueulle de la caverne/
et comettez sur icelle aucuns personages pour les gar-
der. Mais vo' point ne demourerez/ ains poursuuez
vos ennemis/

A
Les Amoritiens
font guerre
aux Gabaon-
nites/ pource
qu'ils ont faict
paix aux Is-
raelites.B
Les Gabaon-
nites demandent
secours a Je-
hosua.C
Dieu donne
les Amoritien
a Jehosua.D
Jehosua des-
truit les Amo-
ritiens.E
Dieu faict
plouuoir des
pierres.F
Le soleil ar-
reste et le 10. ps.
l'age. Isa. xl. f.
Ecc. i. c. a.
* Ascauoir (se-
lon l'opinion de
plusieurs) Mo-
yses: escriuant
de tels signes
et merueilles que
Dieu auoit
promis.G
Cinq Roys ca-
chés en la ca-
uerne.

Jého-
sua.

Vo3 ennemis/ & les escouez/ et ne les permettez point venir en leurs citez/ car le Seigneur vostre Dieu les a bailliez en vostre main. Et quand Jéhosua & les enfans de Israel eurent acheue de les cōbatre par moult grāde occision/ iusque a ce qu'ilz fussent deffaitz/ & les demourans qui restierent diceulx/ entrerent es citez muntres. Et tout le peuple retourna en patz au camp a Jéhosua en Hakebah/ si que nul ne remua sa langue contre les enfans de Israel. Ap3 Jéhosua dist/ ouurez la gueulle de la cauerne/ & me amenez hors de la cauerne ces cinq Roys. Et ainsi fetrent ilz/ sup amenant hors de la cauerne ces cinq Roys/ ascauoir/ le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebron/ le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis/ & le Roy de Eglon. Et quā ilz eurent amene hors ces

Les princes de
Israel mettr
leurs piedz sur
les Roys.

Les cinq roys
pendus.

* selon la loy
Deute. 21. d.

La prise de
Hakebah.

La prise de
Lebnah.

La prise de
Lachis.

Horam roy de
Gazer occis.

La prise de
Eglon.

La prise de
Hebron.

La prise de
Dabir.

Roys a Jéhosua/ ledict Jéhosua appella a soy tous les hommes de Israel/ & dist aux principaulx personages de guerre/ qui estoient alle avec luy/ Approchez vous/ si mettez vo3 piedz sur les colz de ces Roys/ lesq3z approchās mīrēt leurs piedz sur les colz diceulx. Puis Jéhosua leur dist/ Vous ne craindrez point/ & ne vo3 espouāterez/ ains portez vo3 fortz & gaillardz/ car le Seigneur fera ainsi a tous vo3 ennemis/ cōtre lesquels vous guerroyez. Et apres ce Jéhosua les frappa/ & les tua/ puis les pendit a cinq arbres iusque au soir. Et au temps que le soleil se couchoit/ Jéhosua cōmanda qu'on les osta des arbres/ & qu'on les ietta dedās la cauerne en laq3lle estoient cachez/ mettans des grandes pierres sur la gueulle de ladite cauerne/ lesq3lles y sont iusq3 a ce mesme iour.

Aussi en ce iour la Jéhosua prit Hakebah/ & la frappa au trenchāt de l'espee & son roy avec elle/ il extermina iceulx & tout ame qui estoit en icelle/ tellement qu'il n'en laissa aucun de reste. Et fait au Roy de Hakebah cōme il auoit fait au Roy de Jericho.

Depuis Jéhosua passa & tout Israel avec luy de Hakebah en Lebnah. Et le Seigneur bailla icelle en la main de Israel/ & le Roy dicelle/ & la frapperent au trenchāt de l'espee/ & tout ame qui estoit en elle/ tellement qu'il n'en laissa point de reste/ mais il fait au Roy dicelle cōme il auoit fait au Roy de Jericho.

Apres Jéhosua passa & tout Israel avec luy de Lebnah en Lachis/ et assiet lost contre elle/ & la combattit. Et le Seigneur bailla Lachis en la main de Israel/ et la print a la seconde iournee/ & la frappa au taillāt de l'espee/ & toute ame qui estoit en elle/ faisant totallemēt cōme a Lebnah. Adonc Horam Roy de Gazer monta/ pour dōner secours a Lachis/ mais Jéhosua le frappa & son peuple/ tant qu'il ne luy en laissa point de reste.

Dauātage Jéhosua passa & tout Israel avec luy/ de Lachis en Eglon/ & mīrēt lost contre elle/ & luy liuerent la bataille. Et l'ap3 prise ce iour mesme/ la frapperēt au trenchāt de l'espee/ & extermina tout ame q3 estoit en elle ce iour la/ faisant totallemēt cōme a Lachis.

En apres Jéhosua montant & tout Israel avec luy/ de Eglon en Hebron/ bataillèrent contre elle/ & la print/ & la frapperēt au trenchāt de l'espee/ & son Roy & toutes les citez dicelle/ & toute ame q3 estoit en elle/ tellement qu'il n'en laissa aucun de reste/ faisant totallemēt cōme a Eglon/ si la mist a sac et toute ame qui estoit en elle.

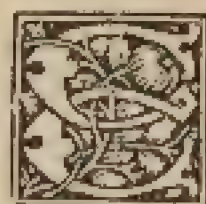
Alors Jéhosua retourna et tout Israel avec luy en Dabir/ et guerroya contre elle. Et l'ap3 prise et son

Roy & toutes les citez dicelle/ les frapperēt au trenchāt de l'espee/ & exterminerent toute ame qui estoit en elle/ si qu'il n'en laissa point aucun de reste/ ainsi fait il a Dabir & a son Roy cōme il auoit fait a Lebnah & a son Roy.

Jéhosua donc frappa tout le pays de mōtagnes/ et du midy/ de la cāpaigne/ & des decours/ aussi tous leurs Roys/ tellement qu'il n'en laissa point de reste/ & si extermina tout ce qui a respiration/ cōme le Seigneur le Dieu de Israel auoit cōmande. Ainsi Jéhosua les frappa depuis Hades-Barne iusq3 en Azah/ & toute la terre de Gasan iusque en Gabaon. Aussi Jéhosua print tous ces Roys la/ & leur pays a vne fois/ car le Seigneur le Dieu de Israel bataillōit pour Israel. Puis Jéhosua et tout Israel retourna au camp/ qui estoit en Galgal.

Dieu bataille
pour Israel.

Chapitre xj.



Quand Jabin Roy de Hazor entēdit ce/ il enuoya a Jobab Roy de Hadon/ et au Roy Someron/ & au Roy Alsaph. Et aux Roys qui estoient vers Aquilon/ es mōtagnes & en la plaine p3re Tengeroth/ & en la cāpaigne/ & en la puince de Dor de Occident. Et au Cananeen/ qui estoit en Orient & Occident/ & a le Amorrien/ le Hethien/ le Pherezien/ et le Jebusien es mōtagnes/ & a le Heuten/ q3 estoit soubz Hermon/ en la terre de Hazphah. Et iceulx & tout leur camp avec eulx sortirēt/ vng grāde peuple cōme le sablon/ qui est sur le riuage de la mer en abondāce/ aussi cheualx & chariotz moult grandemēt. Ainsi tous ces Roys se cōgregerent/ vindrent & assietēt lost ensemble aux eues de Herom/ pour bataillier cōtre Israel.

Et le Seigneur dist a Jéhosua/ ne crains point pour eulx/ car demain enuiron ce tēps cy/ te te les bailleray tous occis deuāt Israel/ tu esnerueras leurs cheualx/ & brusleras par feu leurs chariotz.

Jéhosua dōc & tout le peuple cōbatant avec luy/ vint subitement cōtre eulx apres des eues de Herom/ et ruerent sur eulx. Et le Seigneur les bailla en la main de Israel/ & les frapperēt/ & les poursupurēt iusq3 a la grāde Zidon/ et iusque au bruslement des eues & iusque en la prairie de Hazphah/ qui est a Orient/ si les ferirēt tant qu'ilz ne leur laisserent point de reste. Et Jéhosua leur fait cōme le Seigneur luy auoit dict/ il esnerua leurs cheualx/ & brusla au feu leurs chariotz.

Et Jéhosua retourna en ce temps la/ & print Hazor/ & frappa le Roy dicelle par glatue/ & Hazor auoit este parauant chef de tous ces royaumes. Et frapperēt par le trenchāt de l'espee toute ame qui estoit en icelle/ mets tant tout a sac/ sans delaisser aucune ame/ et brusla Hazor par feu.

Aussi Jéhosua print toutes les citez de ces Roys/ et tous les Roys dicelles/ si les frappa au trenchāt de l'espee/ & les extermina/ cōme Moyses seruiteur du Seigneur auoit cōmande. Toutesfoys toutes les citez qui estoient apres de leur forteresse Israel ne les brusla point/ fors que Hazor seule/ laq3lle Jéhosua brusla.

Lors les enfans de Israel pillerēt pour eulx toutes les despouilles de ces citez et le bestial/ seulement ilz frapperent au trenchāt de l'espee tous les hommes/ tant qu'ilz les exterminerēt/ si qu'ilz n'en laisserent pas aucun ame. Ainsi que le Seigneur cōmanda a Moyses son seruiteur/ ainsi cōmāda Moyses a Jéhosua/ et Jéhosua fait ainsi

A
Plusieurs roys
se bēdēt con
tre Jéhosua.

Dieu donne
to3 les Roys a
Jéhosua.

B
La deffaitte
des Heuten/ Je
busiens/ & tous
ceulx de celle
ligue.

* Jéhosua
serueyēt. Qui
cuns/ saluāt.

La prise de
Hazor.

Deute. 7. a.

Exode. 14. b.
Deute. 7. a.
Jéhosua accō
plit tout ce q3
Moyses luy a
uait cōmāde.

Israel. se fit ainsi/ tellement qu'il ne osta point vng mot de tout ce que le Seignr auoit commande a Moyses. Ainsi Jehosua gagna toute ceste terre des montaignes/ & tout le Midy/ & toute la terre de Gosen/ la cāpaigne & la plaine: & la mōtaigne de Israel & sa cāpaigne depuis la mōtaigne de Halak/ qui mōte en Seir/ iusq̃ a Baal-Gad/ en la Vallée du Liban soubz la montaigne de Hermon: & prit to^s leurs Roys/ & les frappa & tua. Jehosua fait long tēps la guerre ptre ces Roys. Il ny eust cite qui ne feist paiz avec les enfans de Israel/ excepte les Heutēs/ qui habitoient en Gabaon. Ainsi ilz gagnerent tout par bataille. Car ce estoit de par le Seignr/ endurcissāt leur coeur/ pour sortir en bataille alencōtre des Israēlites/ afin q̃ ilz les missent a sac/ sans que grace leur fust faicte/ cōme le Seignr auoit commande a Moyses.

Et en ce temps la vint Jehosua/ et extermina les Enakim des mōtaignes/ ascauoir de Hebron/ de Dabir/ de Anab & de toutes les montaignes de Iehudā/ et de toutes les montaignes de Israel. Si les extermina Jehosua avec leurs citez. Nul nen fut delaisse des Enakim en la terre des enfans de Israel: fors en Azah/ en Beth & en Asdod en furent delaissez.

Jehosua dōc prit toute la terre/ seld toutes les choses q̃ le Seignr auoit parle a Moyses/ et Jehosua bailla icelle en heritage aux Israēlites/ loutre les portions & lignees d'iceulx: & la terre fut a requoy sās auoir guerre.

Chapitre. xij.

Eulx sont les Roys de la terre/ q̃ les enfans de Israel frapperēt & desquelz possederent la terre oultre le Jordan vers le soleil leuāt/ depuis le fleuve de Arnon/ iusque a la montaigne de Hermon: & toute la plaine Orientale. Sehon Roy des Amozites/ qui habitoit en Hesebon/ ayant domination depuis Aroer qui est aupres du riuage du fleuve Arnon/ & des parties de dedās le fleuve/ & du milieu de Galaad iusq̃ a Jabok/ qui est le terme des enfans de Amoy. Et depuis la plaine iusq̃ a la mer de Ceneroth cōtre Orient/ & iusq̃ a la mer de la * plaine/ laquelle est la mer salee vers Orient/ par la voye de Beth-Iesimoth: & de Midy soubz * Aseboth Phasgah. Et conquererent le terme de Og Roy de Basan qui estoit de la reste des geantz/ lequel habitoit en Asiharoth & Edrai/ & auoit domination en la montaigne de Hermon/ & en Salekah & par tout Basan iusque aux frōtteres de Gesuri & Machathi/ et de la moitie de Galaad qui estoit le terme de Sehon Roy de Hesebon. Ainsi Moyses seruiteur du Seignr & les enfans de Israel les ferirēt: & Moyses seruiteur du Seignr bailla icelle terre en possession aux Rubenites/ Gadites/ & a la moitie de la lignee de Manasseh.

Item/ ceulx sont les Roys de la terre/ que Jehosua & les enfans de Israel frapperent deca le Jordan vers Occidēt/ depuis Baal-Gad qui est en la Vallée du Liban/ iusque a la montaigne de Halak qui mōte en Seir: laquelle Jehosua bailla aux lignees de Israel en possession pour leurs portions/ tant es mōtaignes que es vallées plaines & es ruysses/ au desert & a Midy/ ou estoēt le Bethien/ le Amozien/ le Cananeen/ le Pherezien/ le Heuien/ & le Jebusien. Vng Roy de Jericho/ vng Roy de Hai/ laquelle est a coste de Beth-el/ vng Roy de Jerusalein/ vng Roy de Hebron/ vng Roy de Jerimoth/ vng Roy de Lachis/ vng Roy de Eglon/ vng Roy de Gazer/ vng Roy de Dabir/ vng Roy de Gader/ vng Roy de Hormah/ vng Roy de Ered/ vng Roy de Lebna/ vng Roy de Ddola/ vng Roy de Hakedah/ vng Roy de Beth-el/ vng Roy de Thaphuah/ vng Roy de Hesper/ vng Roy de Aphek/ vng Roy de Lasaron/ vng Roy de Hadan/ vng Roy de Asor/ vng Roy de Some ron/ vng Roy de Acsaph/ vng Roy de Thesnach/ vng Roy de Hagedo/ vng Roy de Kedes/ vng Roy de Jakanan/ de Carmel/ vng Roy de Dor/ de la prouince de Dor/ vng Roy des gens de Galsgal/ vng Roy de Thersah: tous furent trente & vng Roys.

Chapitre. xij.

Jehosua deuint ancien & pleyn de iours: et le Seignr luy dist: Tu es deuenue ancien & de grāde eage/ & il reste encore moult grāde terre a posseder. Ceste est la terre q̃ reste: ascauoir/ toutes les prouinces des Philistins/ & tout ce qui est de Gesuri/ depuis le Nil/ qui est parmy Egypte iusque au terme de Akaron cōtre Aquilon/ est repute de Canaan: ascauoir/ cinq picipautez des Philistins/ Azathien/ Asdodien/ Askalontien/ Bethien/ Akarontien/ et Eulien. Depuis Midy toute la terre des Cananeens et la cauerne qui est au pres des zidontiens iusque en Aphek & iusq̃ es frontteres des Amozites. Aussi la terre des Gadites/ et tout le Liban a soleil leuant depuis Baal-Gad soubz la mōtaigne de Hermon/ iusq̃ a Benir en Hemath. To^s les habitateurs des mōtaignes depuis le Liban iusque au * bruslemēt des eaux/ & to^s les zidontes/ moyennement les dechasseray de deuant les enfans de Israel: seullement fais quelle eschoye en heritage pour Israel/ cōme te l'ay commande.

Maintenant donc diuise ceste terre en heritage aux neufz lignees & a la moitie de Manasseh. Avec laquelle les Rubenites et Gadites ont prins leur heritage/ laquelle Moyses leur dōna de la Jordanie Orient/ seld leur auoit baillie Moyses seruiteur du Seignr. Depuis Aroer laquelle est sus le riuage du fleuve de Arnon/ & de la cite qui est entre le fleuve & toute la plaine de Medaba iusque en Dibon. Et toutes les citez de Sehon Roy des Amoziens/ qui regnoit en Hesebon/ iusque es frōtteres des enfans de Amoy. Et Galaad/ & le terme de Gesuri/ & de Machathi/ & toute la montaigne de Hermon/ & toute la terre de Basan iusq̃ a Salekah. Tout le Royaume de Og de Basan/ lequel regna en Asiharoth & en Edrai. Cestuy demoura de la reste des geantz/ lesquels Moyses frappa & dechassa.

Et les enfans de Israel ne dechasserēt point Gesuri & Machathi: mais habita en Gesur & Machathi au milieu de Israel/ iusque au tour present. Toutesfoys a la lignee de Leui ne bailla point de heritage: mais le sacrifice du Seignr le Dieu de Israel est a luy/ cōme il luy a dit. Moyses donc dōna heritage a la lignee des enfans de Ruben/ selon leurs familles. Et leur terme fut depuis Aroer/ qui est au pres du riuage du fleuve de Arnon/ et de la cite qui est entre le fleuve/ & toute la plaine qui est au pres de Medaba. Heseb & toutes ses citez qui sont en la plaine. Dibon et * Bamoth Baal/ & la maison de Baal-meon et Jahazah & Kedimoth et Haphsaath et Kariathaim & Sabamah & Zarath-sahar en la mōtaigne de * Emak/ & Beth-phoez/ & Aseboth-Phasgah & Beth-Iesimoth. Et toutes les villes de la plaine/ & tout le royaume

* en laquelle Gabaon auoit habite.

Dieu endurecist les Heutēs pour resister a Israel.

Les Enakim desconfits par Jehosua.

Le nombre des roys deffaitz par Israel oultre le Jordan. Sehon.

* Trās. cōmu. desert.

* aucuns/ ruysses/ de la montaigne.

Og.

Les Roys occis par Jehosua en nombre treize vng.

Psalm. lxx. c.

Dieu commande a Jehosua de diuiser la terre aux enfans de Israel.

* cōe sus. u. a.

Moyses. n. f.

Quelle possession n'est donnee du partage a la lignee de Leui. Moyses. is. c. La possession des filz de Ruben.

* ou/ les bas uilz lieux.

* ou/ Baalser.

Partage de

De Hebofua.

Israel. le royaume de Schon Roy des Amoriés/qui regna en Hesebon/leq̃l Moïse frappa avec les princes de Ba-
Nombres. 31. a. stan/Sui/Rekeny/zur/Hur/ & Rebea/lesquelz furēt les ducz de Schon/habitans en la terre. Les enfans aussi de Israel occirent par le spee Balaam filz de Beor diuinateur/auec les autres qui furēt occis. Et le terme des enfans de Ruben fut le Iordā avec ses fins.

Ceste fut l'heritage des enfans de Ruben selon leurs familles/leurs villes & villages.

La possession
de Gad.

Item/Moseh donna heritage a la lignee de Gad/asca-
uotr aup enfans de Gad selon leurs familles. Et leur
terme fut Jazer/à toutes les citez de Galaad/à la moy-
tie de la terre des enfans de Amon/iusq en Arcoer/qui est

D contre Rabass. Et depuis Hesebon iusque a Ramoth/
Bazphas et Betonin; et depuis Mahanaim iusque
au terme de Dabir. Et en la Vallée de Beth-haram et
de Beth-nemrah/ & de Socoth/ & de Zaphs/ le residu du
royaume de Seson Roy de Hesebon vers le Jordan et
ses fins/iusque au bout de la mer de Tineroth dela le
Jordan en Orient. Ceste est l'heritage des enfans de
Gad selon leurs familles: leurs villes & villages.

La possession de la demie lignee de Manasseh.

Item/Moseh donna heritage a la moitie de la lignee de Manasseh/à ceste fut a la moitie de la lignee des enfans de Manasseh/selon lez familles. Or le terme fut depuis Basanain/tout Basan/à tout le royaume de Og roy de Basan/à toutes les bourgades de Jalt/à sôt en Basan/solpâte citez. Et la moitie de Galaad/Asiharoth/à Edrai/les citez du royaume de Og de Basan/aup enfans de Machir/filz de Manasseh/ascauote a la moitie des enfans de Machir selon leurs familles.

Les choses diuise Mosch en heritage en la plaine
de Moab dela le Jordan vers Jertso en Orient. Mais
Mosch ne dona point d'heritage a Leui: car le Seigneur
Dieu de Israel est leur possesseur / cōde il luy auoit dict.

Chapitre. viiij.

A Ces choses sont que les enfans de Israel ont en heritage en la terre de Canaan/que Elcazar sacrificateur et Jehosua filz de Nun/et les chefs des peres des lignees des enfans de Israel leur distribuerent. Par sort fut leur heritage/come le Seigneur auoit commande par la main de Moyses/pour donner aux neufz lignees et a la moitie de la lignee. Car Moyses auoit done l'heritage aux deux lignees & a la moitie de la lignee dela le Jordan:mais aux Leuites point ne dona d'heritage entre eulx. Car des enfans de Joseph furent faictz deux lignees/ascauote Manasse & Ephraim/ainsi ne donnerent point de part aux Leuites en la terre/sinon les citez pour habiter avec leurs faubourgs pour leurs bestes & possessions. Come le Seigneur auoit commande a Moyses/ainsi firent les enfans de Israel/diuisans par heritage la terre.

Puis les enfans de Iehudaſ ſ'approchant de Jeho-
 ſua en Galgal / Caſeb filz de Jephoneſ Ikenezien luy
 diſt: Tu cõgnois la choſe que le Seigñr a dict a Mo-
 ſeſ hõme de Dieu touchãt moy & toy en Kadès-barne.
 Je eſtoye eage de quarante ans quand Moſeſ le ſerui-
 teur du Seigñr me enuoya de Kadès-barne pour eſpier
 la terre / & luy reſeray la choſe cõme eſtoit en mon coeur.
 Mais mes freres qui eſtoient montez avec moy ſeĩrẽt
 perdre courage au peuple: neãtmoins te pourſuyuis le
 Seigñr mon Dieu. Et Moſeſ jura en ce tour la / diſãt:

Часъ. xiiij. z. xv.

La terre sur laquelle ton pied a marche te sera en herita
ge pour toy & tes enfâs a tousiours/mais/pource que tu
as ensuiuy perseueramment le Seigneur mon Dieu.
Or voicy maintenant le Seigneur ma conserue ainsi
quil auoit dit par ces quarante & cinq ans des loys q le
Seigñr parla ceste parolle a Moïse quand Israel che
minoit par le desert. Mainteñt dõc ay le quatre vingtz
& cinq ans & si suis iusque a present aussi robuste cõme
quand Moïse m'enuoya: & telle est mainteñt ma force
cõme lors estoit tât po^r bataillier q pour sortir & entrer.
Dõne moy donc ceste môtaigne/de laquelle le Seigñr
me parla en ce tour la (car tu ouys en ce temps la com
mēt les Enakim sont illec/& les citez grâdes & munes)
si par auenture le Seigñr est avec moy/& que les puisse
dechasser sicõme le Seig^r auoit dict. Adõc Jehosua
le beneisi/& luy bailla Hebron en heritage. Partant He
bron fut audict Caleb filz de Jephoneh benezzeien
heritage iusque au tour present:pource quil a perseuere
apres le Seigneur Dieu de Israel. Le nom de Hebron
par auant estoit dict Kiriatsh-Arbe leq^l Arbe estoit grãd
hõme entre Enakim/& la terre fut en repos sans auoir
guerre.

Дѣлѣ. рѣ.

E sort des enfâs de Jehudah fut selon leurs familles: ascauoir/ Vers le terme de Edom au desert de Zin cōtre Midy/ de la derniere partie de Auster. Et le terme diceulx fut le Midy/ du bout de la mer salee & de la * langue qui regarde le Midy. Et vuidoit hors de la partie Meridionale a l'ascendât du scorpion/ passât en Zin/ & mōtant de Midy en Kadès- Barne & paruenât en Hebron et montant en Adar & enuironnant Barka. Puis passoit en Azmon/ et sortoit au fleuve de Egypte. Et furent les yssues de ce terme en Occidēt. Icey est * leur terme de Midy. Item/ le terme Dozient/ est la mer salee iusque au bout du Jordan: & le terme du cosie de Aquilon/ depuis la * langue de la mer & bout du Jordan. Et mōte le terme en Beth-hagla: & passe de Aquilon en Beth-arabah: puis ce terme mōte a la pierre de Bozen filz de Ruben. Item/ ce terme monte en Tabor depuis la vallee de Achoz/ et vers Aquilon regarde Galgal/ laquelle est contre l'ascendant de Adonim/ laquelle est a Midy du fleuve/ & le terme passe les eues de En-saines/ & ses yssues sont a la fontaine de Rogel. Puis ce terme mōte par la vallee du filz de Hennom a cosie du Jebustien vers Midy/ laquelle est Jerusalem. Item/ ce terme mōte au sommet de la montaigne qui est deuant la vallee de Hennom vers Occident/ au bout de la vallee des geantz vers Aquilon. Et ce terme circuyt depuis le sommet de la montaigne iusq a la fontaine des eues de Nephtioah/ & sort aux cites de la montaigne de Ephron. Puis ce terme tourne en Balah/ laquelle est Kartath-tarim. Et le terme tourne par depuis Balah vers Occidēt iusq a la montaigne de Seir/ et passe a cosie du mont de Jarim de Aquilon/ qui est Chesalon/ et descend en Beth-saines et passe en Thammah. Item/ ce terme sort a cosie de Akaron vers Aquilon: & se retire ledict terme en Secron/ & passe le mōt de Balah/ & sort en Jabnel/ & les yssues de ce terme sont a la mer Occidentale. Et le terme Occidēt est la grāde mer: & cesteuy terme/ fut le terme des enfâs de Jehudah alentour selon leurs familles.

Etats Jeshoua donna a Caleb filz de Jephoneh part
entre les

Добле, 31. 8.

La possession
de G. ad.

La possession
de la demie Ho-
gnee de Aba-
nasseß.

908128.18.6.

92626.34.b.

Manassés et
Ephraïm pri-
rent au parta-
ge au lieu des
Aenites.

Casez deman
de son herita-
ge promie.

926:15, 17, 18.

548,1.04,

Eccl. 4.8.

Hebron donne
a l'air.

A
Le soir des en
fants de Jéhu
808.
M. 808. 14. 2.

*Cul. plume.

*Cul. plume.

* **Est.** Dostre
pour leur, Ra
de Henri.
* **L'oe** dessus,

C

Ne soit de 14
señ.

Isracel. entre les enfans de Jehudah/selon le mandement du Seigneur: ascauoit Kartath-Arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron. Et Caleb dechassa dillec troys filz de Enak: ascauoit Sefai/Ahtman/et Thalmat/lesqz furent enfans dudict Enak. Et de la mōta aux habitateurs de Dabir/laquelle Dabir auoit nom parauāt Kartath-sepher. Et Caleb dist: Qui frappera Kartath-sepher/et la prendra/le luy donneray a femme Asaf ma fille.

D Or Dthontel filz de Kenes frere de Caleb la print/dont luy donna pour femme Asaf sa fille. Et aduint quād elle entra a luy/elle lenhorta de demāder a son pere ung champ: et elle descendit de lasne/et Caleb luy dist: Que as tu. Et elle respondit: dōne moy benedictiō/pourtant que tu mas dōne la terre de Midy/tu me donneras aussi les fontaines: et il luy donna les fontaines de dessus et les fontaines de dessous. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Jehudah selon leurs familles.

Guges. i. b.
* Ascauoit / pour se demāder elle mesme pourtant que a sauventure il nen tenoit cōpte.

Le nōbre des citez et villages de Jehudah.

Et les citez derrieres de la lignee des enfans de Jehudah/Vers les termes de Edom a Midy furent/Abazel/Eder/Jagur/Keilah/Dimonah/Adaba/Kezib/Hazor/Jethnan/Ziph/Telem/Baloth/Hazor/Bathah/Karoth/Hebron/laquelle est Hazor/Emah/Same/Moladah/Hazar-gadah/Hasmon/Beth-pheleth/Hazar-sual/Bersabe/Bazothiah/Baalah/Jim/Azem/El-holad/Chesil/Hormah/Zikelag/Medemenah/Sensenah/Labaoth/Selchim/Aiy/Remon: toutes les citez vingt et neuf/avec leurs villages.

Mais en la campagne: Esthaol/Zareah/Asenah/Zoneah/En-gath/Taphuah/Emah/Jertmoth/Abulay/Socoh/Azkah/Saarey/Adithaim/Gederah/Gederothaim: quatorze citez et leurs villages.

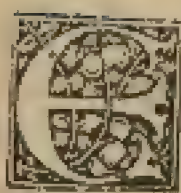
Zenah/Hadasah/Magdalgad/Deleah/Mazpah/Jektheel/Lachis/Bazkath/Eglon/Cabon/Lahamany/

J Cethils/Gaderoth/Beth-dagon/Naamah/Makedah/seize citez et leurs villages. Lebna/ether/Asay/Jephthah/Asnah/Nezib/Keilah/Kehezib/Maresah: neuf citez et leurs villages. Akron/et ses chasteaulx et villages. Deputz Akron et Occident/to ce qui est pres le coste de Asdod avec ses villages. Asdod avec ses chasteaulx et ses villages. Azah avec ses chasteaulx et ses villes iusque au fleuve de Egypte/et la grande mer estoit le terme. Et en la mōtaigne Samir/Jathir/Socoh/Danah/Kariath-senah/laquelle est Dabir/Anab/Esthemoh/Anin/Gosen/Holon/Biloh: onze citez et leurs villages.

B Arab/Dumah/Esay/Janum/Beth-taphuah/et Aphkah/Humatath/Kariath-Arbe laquelle est Hebron/et Zior: neuf citez et leurs villages. Maon/Carmel/Ziph/Jutah/Jezrael/Jukadah/Zanoah/Keath/Gabaah/et Thammah: dix citez et leurs villages. Gathul/Beth-zor/Gedor/Maarath/Beth-anath/et Elshekon: six citez et leurs villages. Kariath-baal/laquelle est Kariath-iarm et Raba: deux citez et leurs villages. Au desert/Beth-arabah/Medin/Sacacah/Nefton: les citez du sel/et En-gadi: six citez et leurs villages. Toutefois les enfans de Jehudah ne purent bouter hors les Jebusites habitans de Jerusalem: mais le Jebusien demoura avec les enfans de Jehudah en Jerusalem/iusque au iour present.

Le Jebusien habitateur de Jerusalem.

Chapitre. xvi.



E le sort des filz de Joseph escheut depuis le Jordan vers Jericho iusque aux caues de Jericho a Orient/et le desert qui mōte de Jericho par le mōt de Beth-el/et sort de Beth-el

en Luz/et passe le terme de Archi Ataroth. Puis descend vers Occident au terme de Jephlet iusque au terme de Beth-horon la basse/et iusque en Gazer: de laquelle lissue est a la mer Occident. Les enfans dōc de Joseph/ascauoit Manasseh/et Ephraim prindrent leur heritage. Et fut le terme des enfans de Ephraim selon leurs familles. Et le terme de leur heritage fut de la partie Orient/Ataroth/Adar/iusque a Beth-horon la haute. Et ce terme entre en Occident/et a Machmathah cōtre Aquilon/et ce terme retourne en Orient a Thaanath-silo/et de la passe de Orient en Janoah. Et descendant de Janoah en Ataroth et Maarath vient recontrer Jericho/et sort au Jordan. Et ce terme va de Thaphuah cōtre Occident au fleuve de Kanaah/et lissue d'iceluy est a la mer Occidentale. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Ephraim/selon leurs familles. Et les citez separees pour les enfans de Ephraim/furent entre lheritage des enfans de Manasseh: toutes les citez et les villages d'icelles. Et ne dechasserent point le Cananeen habitant en Gazer: mais le Cananeen habita au milieu de Ephraim/iusque au iour present/et fut tributaire. *Chap. xvij.*

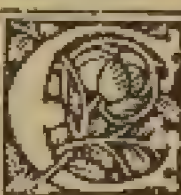
Le sort de Ephraim.

B

C

D

Le Cananeen tributaire.



E sort fut de la lignee de Manasseh qui estoit le premier nay de Joseph. Or Machir premier nay de Manasseh et pere de Galaad/lequel fut hōme de guerre/eut Galaad et Basan. Aisi fut aux autres filz de Manasseh/selon leurs familles: ascauoit aux filz de Abiezer/et aux filz de Helek/et aux filz de Asriel/et aux filz de Stiche/et aux filz de Ghepher/et aux filz de Semida: iceulx sont les enfans de Manasseh/le filz de Joseph/masles selon leurs familles. Mais Zaphnath filz de Ghepher/filz de Galaad/filz de Machir/filz de Manasseh/auoit nulz filz/ains seulement des filles: desquelles ceulx sōt les noms Mahalah/Noah/Heglah/Melchah et Therzah. Et vindrent en la p'sence de Elcazar sacrificateur/et de Jehosua filz de Noy/et des princes/en disant: Le Seigneur commanda a Moise de nous donner heritage entre nos freres. Il leur donna donc selon le commandement du Seigneur heritage entre les freres des peres d'icelles.

A

Le sort de la demie lignee de manasseh.

Nomb. 26. d.

Posseid assignee aux filles de zaphnath.
Nomb. 27. a.
2. 35. a.
Nomb. 27. d.

Et dix porties escheurent a Manasseh/sans la terre de Galaad et Basan: laquelle est oultre de Jordan. Car les filles de Manasseh possederent lheritage entre les enfans d'iceluy: et la terre de Galaad fut aux autres enfans de Manasseh. Et le terme de Manasseh estoit depuis Aser Machmathah: qui est cōtre Sichem/et ce terme va a dextre aux habitans de En-Taphuah. Or la terre de Thaphuah estoit a Manasseh: car Thaphuah est aupres du terme de Manasseh: et aupres du terme des enfans de Ephraim. Puis le terme descend au fleuve de Kanaah vers Midy: au fleuve d'icelles citez de Ephraim/et entre les citez de Manasseh. En apres le terme de Manasseh passe depuis Aqish iusq a ce fleuve/et son yssue est a la mer. Le Midy est pour Ephraim/et Aquilon pour Manasseh/et la mer fut son terme. Et se rencontre en Aser deuers Aquilon/et en Issacar deuers Orient.

B

C

Partage de Israël.

De Jehosua.

Chap. xviij. z. xix.

Les Canane-
ens tributai-
res aux enfans
de Israël.

Les enfans
de Joseph/E-
phraïm/Ma-
nassé deman-
dât plus grande
possession.

Ces envoyez
po^r decrire la
terre que si a bi-
niser aux au-
tres sept lig-
nees.

Orient. Et appartint a Manassé ce qui est en Issachar
et en Aser: ascavoir Beth-sean et les chasteaulx dicelle/
Jablaam et les chasteaulx dicelle: les habitans de Dor
et les chasteaulx dicelle: les habitans de En-dor et les
chasteaulx dicelle: les habitans de Thaanach et les
chasteaulx dicelle: les habitans de Magedo et les cha-
steaulx dicelle: trois regions. Et ne peurent les enfans
de Manassé dechasser les habitans de ces citez: mais
le Cananeen voulut habiter en ceste terre. Et aduint
quand les enfans de Israël furent renforcez ilz rendi-
rent le Cananeen tributaire: toutesfoys point ne le de-
chasserent.

Et les enfans de Joseph parlerent a Jehosua/en disant:
A raison de quoy mas tu donne en heritage ung seul sort
et seule portion/Deu que te suis grand peuple/et que jusq-
cy le Seigneur ma ainsi benedict? Jehosua le^r respondit:
si tu es tant gros peuple/monte a la forest et te prepare
lieu illec en la terre des Pherezites et des Raphatins/si la
montaigne de Ephraïm est trop estroicte pour toy. Lors
les enfans de Joseph responderent: Ceste montaigne ne
no^s suffit point/aussi il y a des chars de fer entre to^s les
Cananeens habitans en pays de vallee: et entre ceulx
qui sont en Beth-sean et aux chasteaulx dicelle/et a ceulx
qui sont en la vallee de Jezreel. Puis Jehosua parla
a la famille de Joseph/a Ephraïm et Manassé/disant:
Tu es ung grand peuple et as grande force: pourtant
n'auras tu point ung seul sort. Parquoy tu auras ceste
montaigne la/aussi la forest laquelle tu copperas/et au-
ras ses yssues: si dechasseras le Cananeen/la soit quil
ait des chars de fer/et quil soit fort.

Chapitre. p. lxxij.

Et toute la cögregatiö des enfans de Israël
s'assembla en Siloh/et poserent illec le taber-
nacle du tesmoignage: et la terre fut subiecte
a iceulx. Et demourerent de restie des enfans
de Israël (lesquelz navoient point encore print leur heri-
tage) sept lignees. Et Jehosua dist aux enfans de Is-
rael/jusque a quänd chömeriez vo^s de vent et de posseder
la terre que le Seigneur le Dieu de vos peres vo^s a donnee?
Bailliez d'etre vo^s trois personnages pour signer/assigner
et ie les envoie/et quilz se levent et cheminent par la terre/et
quilz la descriuent selon la relation de leur heritage/et quilz
reventent a moy. Et quilz diussent icelle en sept portions/
et Jehudah se tiendra a son terme de Jidy: et la famille
de Joseph se tiendra a leur terme de Aquilon. Vo^s descri-
rez donc la terre en sept parties/puis reventendez icy a
moy/et ie vous ietteray le sort icy devant le Seigneur nostre
Dieu. Car la portio des Levites nest point entre vo^s/
pourtant que la sacrificature du Seigneur est leur heritage.

Aussi Gad et Ruben/et la moitie de la lignee de Ma-
nassé prindrent leur heritage dela le Jorä vers Orient/
que Moïse serviteur du Seigneur leur avoit done.

Lors les personnages se leverent et sen allerent/et Jeho-
sua comanda a ceulx qui sen alloient de descrire la terre/
disant: Allez et cheminez par la terre/si la descrivez et re-
tournez a moy/et ie vous ietteray icy le sort en la p'sence
du Seigneur en Siloh. Ces personnages donc sen
allerent et passerent par la terre et la descrirent en ung livre/
selon les citez en faisant sept parties: puis ilz reventerent
vers Jehosua au camp en Siloh. Adonc Jehosua ietta
le sort po^r eulx en Siloh devant le Seigneur/et diussa illec

la terre pour les enfans de Israël/par leurs portions.

Lors monta le sort de la lignee des enfans de Ben-
iamin selon leurs familles/et yssit le terme de leur sort
entre les enfans de Jehudah et entre les enfans de Jo-
seph. Et fut leur terme a ung coing de Aquilon du Jor-
dan: et ce terme monte a coste de Jericho de Aquilon/et
monte a la montaigne cötre Occident/et ses yssues sont
au desert de Beth-aueh. Et ce terme passe dela en Luz/
a coste du dict Luz vers le Jidy/laquelle est Beth-el:
puis le terme descend en Ataroth-adar/aupres du mont
qui est a Jidy de Beth-horon la basse. En apres le ter-
me tourne et envuironne le coing de la mer vers le Jidy
depuis la montaigne/qui est entre Beth-horon a Jidy.
Et ses yssues sont Ikarath-baal/laquelle est Ikarath-
iamin cite des enfans de Jehudah: cestuy est le coing
Occidental. Mais le coig de Jidy est du bout de Ika-
rath-iamin: et ce terme sort en Occident/et parvient a la
fontaine des eaues de Nephtioah. Puis ce terme descend
au bout de la montaigne qui est alendroict de la vallee du
filz de Hennon qui est en la vallee des Raphatins vers
Aquilon: en apres il descend en la vallee de Gennon a
coste du Jebustien/vers le Jidy/et descend a la fontaine
de Rogel. Et tournent de Aquilon sort en En-sames/et
resort en Geliloth qui est cötre l'ascendat de Adomim/
et descend a la pierre de Bohan filz de Ruben. Et tra-
averse a coste cötre la platne de Aquilon/et descend es lieux
champestres. Puis ce terme passe a coste de Beth-ha-
glah vers Aquilon/et sont les yssues du dict terme a la
langue de la mer sallee cötre Aquilon/au bout du Jorä
vers Jidy: cestuy est le terme de Jidy. Itē/le Jor-
dan termine iceluy au coing Orient. Ceste est l'heri-
tage des enfans de Ben-iamin/par les termes dicelle
alentour selon les familles. Or les citez de la lignee
des enfans de Ben-iamin selon leurs familles furent
Jericho/Beth-haglag/la vallee de Haziz/Beth-ara-
bah/zamarim/Beth-el/Auim/Parah/Daphnah/Che-
phar Ammonat/Daphni et Gabai: douze citez et leurs
villages. Gabai/Ramah/Beroth/Hazpah/Ca-
phatrah/Mozah/Rekem/Jarephel/Tharcelah/Zela/
Eleph/Jebusi/laquelle est Jerusalem/Gabaath/et Ikarath:
quatorze citez et leurs villages. Ceste est l'heritage
des enfans de Ben-iamin selon leurs familles.

Chapitre. p. lxxj.

Et le second sort issit a Simeon/pour la lignee
des enfans du dict Simeon selon les familles.
Et leur heritage fut entre l'heritage des en-
fans de Jehudah. Or ilz eurent po^r leur heri-
tage Ber-sabee/Sabee/Moladah/Hazer-sual/Balah/
Azem/El-tholad/Bethul/Hormah/Zeklag/Beth-
marcabothe/Hazer-susah/Beth-lebaath/Saruhen: treiz
citez et leurs villages. Ainy/Remon/Ether et Asan:
quatre citez et leurs villages. Aussi tous les villages
qui estoient a l'environ de ces citez/jusque en Balaath/
Beer/Ramath vers le midy. C'est l'heritage de la
lignee des enfans de Simeon selon les familles. De
la portio des enfans de Jehudah fut l'heritage des en-
fans de Simeon/car la partie des enfans de Jehudah
estoit plus grande que diceulx/parquoy les enfans de
Simeon eurent heritage entre l'heritage diceulx.

Item/le troistiesme sort monta aux enfans de Zabul-
lon selon leurs familles/et le terme de leur heritage fut
jusque

Le sort de la
lignee de Ben-
iamin.

C
Luz/qui est
Beth-el.

Ikarath-
baal.

D

* Gec/Aras
Bathag.

A
Le sort de
Simeon.

Le sort de Za-
bulon.

iusque en Saris. Et le terme diceulx môte en Occident
à en Marealah/à paruiet en Tabaseth/ puis il recon-
tre le fleuve qui est alendroît de Jokneuen/à retourne de
Saris contre soleil levant/ sur le terme de Chislois
Thabor/à sort vers Tabereih/à monte en Japhia. Et
de là il passe à la region Oréale en Gerhas-herpher/à
en Jithah-kazin/ et sort en Remon Herhoat et Neah.
Puis ce terme circuyt de Aqson Nathan. Et sôt ses ys-
sues la vallee de Jephthah-el/ Aatah/ Mahalal/ Sem-
ron/ Jedalah/ Beth-lehem: douze citez et les villages
diceilles. Ceste est l'heritage des enfans de Zabulon
selon leurs familles: et iceilles sont les citez et les vil-
lages diceilles.

Item/le quatriesme sort yssit à Issacar/par les filz
dudict Issacar selon le's familles. Et le terme diceulx
fut Jezraelah/ Casuloth/ Sunem/ Hapharaim/ Sion/
Anaharath/ Harabith/ Itston/ Abez/ Rameth/ En-
ganim/ En-hadah/ Beth-phazez: et ce terme paruiet en
Thabor/à Sahazimah/à Beth-fames: à les yssues de
leur terme furent au Jordan: seize citez et les villages
diceilles. Ceste est l'heritage de la lignee des enfans
de Issacar selon le's familles/citez à villages diceilles.

Item/le cinquiesme sort yssit pour la lignee des en-
fans de Aser selon leurs familles. Et fut le terme di-
ceulx: Helkath/ Hali/ Beter/ Achsaph/ Alamelech/ A-
maad/à Meseal/à paruiet en Carmel vers Occident/
à en Sibor/ Labanath. Et retourna cōtre soleil levant
en Berh-dagon/ il paruiet en Zabulon/à en la vallee de
Jesthah el vers Aquilon en Beth-emek/à Metel/à sort
en Cabul à la fenestre. Et à Hebron/ Rohob/ Hamon et
Heanah iusque en la grāde Zidon. Puis ce terme retour-
ne en Ramah/ et iusque à Zor cite munte: aussi ce terme
retourne en Hosah/ et sont ses yssues à la mer depuis la
portion de Achzibach. Amah/ Aphek/ Rohob: vingt
et deuy citez et les villages diceilles. Ceste est l'heri-
tage de la lignee des enfans de Aser selon leurs fami-
lles/à iceilles sont les citez à villages diceilles.

Item/le sixiesme sort yssit aux filz de Nephthali/
pour les enfans dudict Nephthali selon le's familles.
Et leur terme fut depuis Heleph/à Elon en Zaananim/
Adami/ Mekeb/à Jabneel iusq'à Lakum: et ses yssues
sont au Jordan. Et ce terme retourne en Occident à Aza-
noth Thabor/à de là sort en Hukokah/à rencōtre Zabu-
lon à Midy/à en Aser il paruiet de Occident/à en Je-
hudah au Jordan de soleil levant. Et les citez muntees
sont Zidim/ Zer/ Hamath/ Rakath/ Cenereth/ Ada-
mah/ Harmah/ Hazor/ Kedesh/ Ebrai/ En-hazor/ Jeron/
Magdel-el/ Hozem/ Beth-anath et Beth-fames: dix
et neuf citez à les villages diceilles. Ceste est l'heritage
de la lignee des enfans de Nephthali selon leurs fa-
milles/citez à villages diceilles.

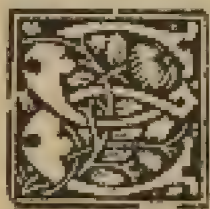
Item/le septiesme sort yssit à la lignee des enfans de
Dan selon leurs familles. Et fut le terme de leur herti-
tage Zarah/ Esthaol/ Ir-fames/ Saelabin/ Alalo/ Jeth-
lah/ Elon/ Thennathah/ Akaron/ Elihekeh/ Gibe-
thon/ Baalath/ Jehud/ Bane-barak/ Gath-remon.
Me-terikon/ Harkon avec le terme qui est cōtre Japho.
Et le terme des enfans de Dan sortit de eulx/à les en-
fans de Dan mōterent/affin quilz bataillassent contre
Lesen/à apans pris icelle/la frapperent au trēchant de
l'espee/à la cōquirent/à habiterent en icelle/ si appellerēt

Lesen Dan par le nom de Dan leur pere. Ceste est
l'heritage de la lignee des enfans de Dan/ selon leur li-
gnee/ces citez à villages diceilles.

Ainsi ilz s'entrēt de diuiser la terre par leurs termes.
Et les enfans de Israel dōnerent heritage à Jehosua
filz de Nun au milieu de eulx. Selon le mandemēt du
Seigneur ilz luy baillērēt la cite quil auoit demāde: asca-
uoir Thamnath-serah en la mōtagne de Ephraim/ et
edifia la cite à habita en icelle.

Iceilles sont les heritages que diuiserēt Eleazar sa-
cificateur/à Jehosua filz de Nun/à les chefs des peres
des lignees des enfans de Israel/ en Siloh/ deuant le
Seigneur alentree du tabernacle du tesmoignage/à fi-
nirēt de diuiser la terre.

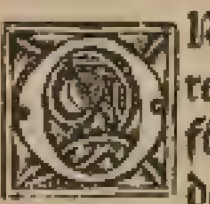
Chapitre. xx.



Après le Seigneur parla à Jehosua/ disāt:
Parle aux enfans de Israel/à dis: Con-
stituez vous des citez de refuge/ des villes
de refuge/ par la main de Moysē: afin
que illec fuyt l'homme qui frappe la psonne par igno-
rance/à sans sceu/à vous serāt en refuge pour celui qui
cherche vengeance du sang. Lors qui fuyra à vne de ces
citez/ se arrestera à la porte de la cite/ referera sa cause
aupres des anctes de ceste cite la/ puis le recueillerāt à
eulx en la cite/à luy donneront lieu: afin quil demeure
avec eulx. Et si l'assassin du sang le poursuyt/ il ne doy-
uent point rebatiller l'homme en la main diceulx/ atēdu
que sans sceu il a tue son prochain/ et ne la point eu en
hoigne par auāt. Il demourra donc en ceste cite la/ tant
quil assistera en iugemēt deuant la cōgregatōn/à iusque
à la mort du grāde sacificateur/ qui sera en ces iours la.
Adonc l'homme retournera/à viēdra en la cite/à en sa
maison/à la cite de laquelle sen estoit fuy.

Ilz preparerent donc Kedesh en Galilee au mont de
Nephthali/à de Sichem/à de Ephraim/à de Iericho-
arbe: la quelle est Hebron au mōt de Jehudah. Et oultre
le Jordan vers Jericho à Dient/ ilz cōstituerent Bozor
au desert/à en la plaine de la lignee de Rubē/à Ramoth
en Galaad de la lignee de Gad/à Golan en Basan de
la lignee de Manasse. Iceilles citez ont este esta-
blies pour tous les enfans de Israel: à pour lestranger
cōuersant entre eulx/ afin q' illec puisse fuyr quiconque
frappe la personne par ignorance/à quil ne meure point
par la main de l'assassin du sang/ tant quil assistera en la pres-
sence de la cōgregatōn.

Chapitre. xxi.



Les chefs des peres des Leuites approche-
rēt de Eleazar sacificateur/ et de Jehosua
filz de Nun/à des chefs des peres des lignees
des enfans de Israel: et ont parle à eulx en
Siloh/ en la terre de Canaan/ en disant: Le Seigneur
a parle par la main de Moysē de nous dōner des citez
pour habiter/ avec les faubourgs diceilles pour nostre
bestial. Les enfans donc de Israel dōnerent aux Le-
uites de leurs heritages selon le mādemēt du Seigneur/
ces citez à les faubourgs diceilles. Et le sort yssit pour
la famille des Iahathites/à pour les enfans de Aharō
sacificateur qui estoēt des Leuites furent dōnez pour
sort de la lignee de Jehudah/ de la lignee de Simeon/ et
de la lignee de Ben-iamin/ treize citez. Et aux autres
enfans de Iahath furent dōnez pour sort des familles

La possession
de Jehosua.A
Les citez de
franchise.
Nomb. 35. a
Deute. 19. a

B

C
Deute. 4. g

D

A
Les citez dona-
rens aux Le-
uites
Nomb. 35. a.Le sort des
Iahathites.

Partage de

De Jehosua.

Chap. xxi.

Israel.

La possession
des Gersonites.

La part des
Merarites.

de la lignee de Ephraim/ & de la lignee de Dan et de la moytie de la lignee de Manasseh/ dix citez. Item/ aux enfans de Gerson furent donnees pour sort des familles de la lignee de Issacar/ & de la lignee de Aser/ & de la lignee de Nephthali/ & de la moytie de la lignee de Manasseh/ treize citez. Item/ aux enfans de Merari selon leurs familles furent donnees pour sort de la lignee de Ruben/ et de la lignee de Gad/ et de la lignee de Zabulon/ douze citez.

E Ainsi les enfans de Israel donnerent pour sort aux Leuites ces citez avec les faubourgs dicelles/ come le Seigneur auoit commande par la main de Moyses.

Les citez des
Kathabites.
Chrom. 6. d.

Aussi les enfans de la lignee de Jehudah et les enfans de la lignee de Simeon donnerent ces citez/ lesquelles on appelle par nom. Et furent aux enfans de Aharon/ de la famille des Kathabites/ qui estoient de la famille de Leui/ car a eulx fut le premier sort. Ilz leur donnerent donc Kathab-erbe du pere de Enak/ laquelle est Hebron/ au mont de Jehudah/ et les faubourgs dicelle alentour. Mais ilz donnerent le chapp de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh pour sa possession.

Num. 14. d.

Et aux enfans de Aharon sacrificateur baillerent la cite pour le refuge de l'omicide/ ascauoir Hebron & ses faubourgs/ Lobnath & ses faubourgs/ Jathir & ses faubourgs/ Estimoa et ses faubourgs/ Holon et ses faubourgs/ Dabir & ses faubourgs/ Ain & ses faubourgs/ Gatah & ses faubourgs/ Beth-semes & ses faubourgs: neuf citez de par ces deux lignees. Item/ de la lignee de Ben-jamyn/ Gabaon avec ses faubourgs/ Gabaon avec ses faubourgs/ Anathoth avec ses faubourgs/ Almon avec ses faubourgs: quatre citez. Toutes les citez des enfans de Aharon sacrificateurs furent treize & leurs faubourgs.

Et aux familles des enfans de Kathab des Leuites/ qui estoient la reste des enfans de Kathab pour leur sort furent donnees citez de par la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc la cite pour le refuge de l'omicide/ ascauoir Sichem avec ses faubourgs en la montagne de Ephraim/ et Gazer avec ses faubourgs/ et Kathab avec ses faubourgs/ & Beth-horon avec ses faubourgs/ quatre citez. Item/ de la lignee de Dan/ Eltheke avec ses faubourgs/ Sibthion avec ses faubourgs/ Alalon avec ses faubourgs/ Bath-remon avec ses faubourgs: quatre citez. Item/ de la moytie de la lignee de Manasseh/ Thanach et ses faubourgs/ et Bath-remon avec ses faubourgs: deux citez. Toutes les dix citez avec leurs faubourgs pour les familles de la reste des enfans de Kathab.

Les citez des
Gersonites.

Item/ aux enfans de Gerson qui estoient de la famille des Leuites fut donnee de la moytie de la lignee de Manasseh la cite pour le refuge de l'omicide/ ascauoir Golan en Basan/ avec ses faubourgs/ et Beestherah avec ses faubourgs: deux citez. Item/ de la lignee de Issacar/ Iksion avec ses faubourgs/ Daberath avec ses faubourgs/ Jarimoth avec ses faubourgs/ & En-ganin avec ses faubourgs: quatre citez. Item/ de la lignee de Aser/ Biseal avec ses faubourgs/ Abdon avec ses faubourgs/ Halakath avec ses faubourgs/ Rohob avec ses faubourgs: quatre citez. Item/ de la lignee de Nephthali/ la cite pour le refuge de l'omicide/ Kedesh en Galilee avec ses faubourgs/ Hamoth-dor avec ses fau-

bourg/ et Karthan avec ses faubourgs: trois citez.

Toutes les citez des Gersonites selon les familles sont treize citez & les faubourgs dicelles.

Item/ aux familles des enfans de Merari des Leuites ont este donnees de la lignee de Zabulon/ Jecnam avec ses faubourgs/ Karthan avec ses faubourgs/ Damna avec ses faubourgs/ Nahalal avec ses faubourgs: quatre citez. Item/ de la lignee de Ruben/ Bozor avec ses faubourgs/ Jabezah avec ses faubourgs/ Kedmoth avec ses faubourgs/ Haphaath avec ses faubourgs: quatre citez. Item/ de la lignee de Gad/ la cite pour le refuge de l'omicide/ Romoth en Galaad avec ses faubourgs/ & Mahanaim avec ses faubourgs/ Hesebô avec ses faubourgs/ & Jazer avec ses faubourgs: quatre citez.

Toutes les citez des enfans de Merari selon les familles (qui sont la reste des familles des Leuites) sont pour leur sort douze citez.

Toutes les citez donc des Leuites entre la possession des enfans de Israel furent quarante huit citez avec les faubourgs dicelles. Et toutes furent ces citez chascune a part/ & les faubourgs dicelles alentour/ & aise de toutes ces citez. Et le Seigneur donna a Israel toute la terre laquelle auoit iure de donner a leurs peres: & la possederent/ & habiterent en icelle. Aussi le Seigneur leur donna repos alentour/ selon tout ce qu'il auoit iure a leurs peres: & nul de tous leurs ennemis ne leur resista point au deuant: ainsi le Seigneur bailla tous leurs ennemis en leur main. Si ne cheut il point ung mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit parle a la maison de Israel/ que tout ne aduint.

Les promesses
de la terre de
Canaan accu-
plies.

Chapitre. xxij.

Lors Jehosua appella les Rubenites/ & les Gadites/ & la demie lignee de Manasseh/ & leur dist: Vous avez garde tout ce que Moyses seruiteur du Seigneur vous a commande/ & vous obeyez a ma voye en toutes choses que le Seigneur vous a commande/ & n'avez point delaisse vos freres par tant de temps/ jusque au iour present: ainsi vous avez garde l'observation du commandement du Seigneur vostre Dieu. Or donc le Seigneur vostre Dieu a donne repos a vos freres/ come il leur auoit dict/ retournez maintenant/ & vous retirez a eulx/ en vos tabernacles/ a la terre de vostre possession/ que Moyses seruiteur du Seigneur vous a donne de la se Jordan. Seulement priez garde diligement de faire le commandement/ & la loy que Moyses seruiteur du Seigneur vous a commande/ afin que vous aymiez le Seigneur vostre Dieu/ & cheminieiez selon toutes ses voyes/ & gardez ses commandemens/ & adheriez a luy/ & seruez a luy de tout vostre coeur et de toute vostre ame. Et Jehosua les benest & les laissa: lesquels se y allerent en leurs tabernacles. Et Moyses auoit donne possession a la demie lignee de Manasseh en Basan/ & a l'autre moytie dicelle Jehosua en donna entre les freres d'icelle/ oultre le Jordan vers Occident: lesquels aussi les laissa aller en leurs tabernacles les benestant. Si parla a eulx/ disant: Retournez a vos tabernacles en grande cheuance/ & bestal tresabondant/ en argent & en or/ en aierain & en fer/ & en plusieurs vestemens. Multez les despouilles de vos ennemis avec vos freres.

Les lignees de
Ruben/ Gad/ &
demie lignee de
Manasseh re-
uoyez en leur
possession.

Repos a Is-
rael.

Moyses. u. f.

B

Le sort des en-
fans de Ma-
nasseh.

Jehosua com-
mande aux Ru-
benites & Ga-
dites qu'ils de-
uisent les des-
pouilles.

Les enfans donc de Ruben/ & les enfans de Gad/ & la demie lignee de Manasseh se y retournans de par-

tirant

Ysrael.

tirent des enfans de Ysrael de Siloh/laquelle est en la terre de Canaan/pour venir en la terre de Galaad au pays de leur possession de laquelle touyrēt selon le mandement du Seigneur par la main de Moyses. Or vindrēt ilz en Galiloth vers le Jordā/qui est en la terre de Canaan. Et les enfans de Ruben & les enfans de Gad & la demie lignee de Manasseh edificerēt illec vng autel: vng grand autel a veoir.

Ung grā au
tel cōstruit p
les Rubenites
& Gadites.

Et les enfans de Ysrael ouyrent dire que les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh auoient edifice vng autel alendroit de la terre de Canaan vers Galiloth pres le Jordā/ a coste des enfans de Ysrael. Les enfans donc de Ysrael ce ouyrēt/dōt toute la cōgregation diceulx se assembla en Silo pour mōter & bataillier cōtre eulx. Lors les enfans de Ysrael enuoyerēt Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/ & dix princes avec luy vng prince de chascune maison des peres selō toutes les lignees de Ysrael/ & vng chascun estoit chef de la maison de son pere entre la multitude de Ysrael/ vers les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad. Iceulx donc vindrēt par deuers les enfans de Ruben les enfans de Gad & la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad: et parlerent avec eulx/disans: Ainsi dist toute la cōgregation du Seigneur.

Les Rubenites & Gadites reprens de les freres.

Quelle est ceste trāsgression par laquelle vous auez fait ptre le Dieu de Ysrael/ vō desournāt au tourdhuy arriere du Seigneur/ en ce que vous vous estes edifice vng autel: en rebellant au tourdhuy cōtre le Seigneur. Vous semble il petite chose de liniquite de Pheor/ de laquelle nous ne sommes pas encore purifiez iusq au tourdhuy/ dont la playe fust faicte en la cōgregation du Seigneur: Vous vō estes aussi desournēz au tourdhuy arriere du Seigneur/ & pourtāt quauēz este rebelles au tourdhuy cōtre le Seigneur/ il se courroucera demain contre toute la cōgregation de Ysrael. Que si vous estimez la terre de vostre possessiō souillee/ passez a la terre de la possessiō du Seigneur/ en laquelle est colloque le tabernacle du Seigneur/ & ayez possessiō entre nous: mais ne rebellez point cōtre le Seigneur/ & ne vō prouocquez point en vō voulant edifier vng autel/ oultre l'autel du Seigneur nostre Dieu. Acan le filz de Zareh a trāsgresse par l'interdict/ dont lire aduint cōtre toute la cōgregation de Ysrael/ et cest homme ne perit point seul en son iniquite.

Sus. 7. a.

Les Rubenites se purgent touchant l'autel cōstruit.

Lors les enfans de Ruben & les enfans de Gad/ et la demie lignee de Manasseh responderēt/ & dirēt aux chefs de la multitude de Ysrael. Le Seigneur est le Dieu des Dieux/ le Seigneur est le Dieu des Dieux/ lequel le scatt/ aussi Ysrael le scaura si par rebellion ou preuarcation auons messaiet contre le Seigneur/ ne nous sauue point au tourdhuy: ascanōt se nous nous sommes edificez vng autel/ pour nous desournier arriere du Seigneur ou si pour offrir sur iceluy holocauste & don/ ou si pour faire sur iceluy sacrifices pacifiques: que le Seigneur sen enqueste: & si nous ne lauds point plus tost fait par similitude et cause/ disant: Demain ou pour demain vōz enfans diront a vōz enfans/ Quelle chose y a il entre vous et le Seigneur le Dieu de Ysrael: & vous enfans de Ruben et enfans de Gad le Seigneur a mis entre nous & vous vng terme: ascanōt le Jordā/ pourtant

nauēz vō poit de part au Seigneur: & vōz enfans serōt cesser vōz enfans/ affin quilz ne craignēt point le Seigneur. Dont nous auōs dict: faisons nō maintenant edifier vng autel/ non point pour holocauste ne pour sacrifice. Mais soit en tesmoignage entre nous & vous & entre vōz generatiōs apres nous pour exerce le seruice du Seigneur deuant luy/ en vōz holocaustes en vōz sacrifices & pacifiques: & que vōz enfans ne disent point demain ou pour demain a vōz enfans/ vō nauēz point de part au Seigneur. Nous auons donc dict/ q silz veullent ainsi dire demain ou pour demain a nō & a vōz generatiōs: nous dirons/ Voyez la similitude de l'autel du Seigneur/ q vōz peres ont fait/ nō point pour holocauste ne sacrifice: mais en tesmoignage entre nous & vous. Ja ne nō aduēne de rebeller cōtre le Seigneur/ & de soy desournier au tourdhuy arriere du Seigneur/ en edifiāt autel pour holocauste/ pour don ou sacrifice/ excepte l'autel du Seigneur nostre Dieu qui est deuant le tabernacle diceulx.

Et quand Phinehes sacrificateur et les princes de la cōgregation & les chefs de la multitude de Ysrael qui estoient avec luy ouyrēt les propos que dirent les enfans de Ruben et les enfans de Gad et les enfans de Manasseh/ ilz leurēt a gre. Et Phinehes filz de Eleazar sacrificateur dist aux enfans de Ruben/ aux enfans de Gad/ & aux enfans de Manasseh: Nous auōs cōgneu au tourdhuy/ que le Seigneur est entre nous/ et que vous nauēz point cōmis ceste trāsgression cōtre le Seigneur/ maintenant auez vous deliure les enfans de Ysrael de la main du Seigneur.

Puis Phinehes filz de Eleazar sacrificateur et les princes se retournerent dauec les enfans de Ruben & les enfans de Gad en la terre de Canaan aux enfans de Ysrael/ & leur refererēt la chose. Et la chose pleut aux enfans de Ysrael: & les enfans de Ysrael benēdrēt Dieu/ & ne dirēt rien de mōter cōtre eulx en guerre/ ne de destruire la terre/ en laquelle les enfans de Ruben & les enfans de Gad habitoiēt. Lors les enfans de Ruben et les enfans de Gad appellerēt l'autel es: car il est tesmoing entre nous/ que le Seigneur est le Dieu.

Chapitre. xxiiij.

E t aduint apres plusieurs iours q le Seigneur auoit dōne repos a Ysrael/ de to^r leurs ennemis alenuiron. Jebosua deuint vieil & plet de iours. Lors Jebosua appellant tout Ysrael/ ses ancēs/ ses princes/ ses iuges & ses puoitz/ leur dist: Je suis deuenu ancien & plain de iours/ aussi vous voyez/ tout ce q le Seigneur vōstre Dieu a fait a toutes ces gens deuant vous/ cōment le Seigneur vōstre Dieu a bataillē pour vō. Voyez te vous ay fait escheoir pour heritage ces gēs qui sont de reste/ pour vōz lignees depuis le Jordā/ avec toutes les gēs que lay exterminē/ iusque a la grand mer & soleil couchāt. Aussi le Seigneur vōstre Dieu les debouterā de deuant vous/ & les dechassera arriere de vous/ et possederez la terre diceulx cōme le Seigneur vōstre Dieu a parle a vō. Portez vous dōc tres vaillāment pour garder & faire tout ce qui est escript au liure de la loy de Moyses/ sās sen desournier a dextre ou a senestre. Aussi quand vous viendrez a ces gens: ascanōt a celles q sont demourees avec vō/ ne faictes mention & ne iurez par le nom de leur dieux: & ne les seruez point/ & ne les adorez. Mais adherez au Seigneur vōstre

ff

g

A

Jebosua defend l'accointance des gentils/ affin que le peuple ne se adiouste et fie a autre que a vng seul dieu.

B

De ne iurer p le nom des images q idoles.

m iij Vostre

de Je-
bosua.Dieu bataille
pour ceux q
se fient en luy.Dieu est de
aymer.Dieu a accé-
pté ses pro-
messes faictes
aup enfans de
Israel.Les menaces
de Dieu a ce-
ux qui le de-
laissent.Jehosua racé-
ptant les vif-
saits enhouse
le peuple a ob-
server la loy.Gen. 22. 1. d.
Genese. 36. a.
Genese. 46. a.
Exode. 3. c.
Exode. 12. f.
Exode. 14. a.

Nombres. 21. e.

Nombres. 22. a.

Vostre Dieu/côme vous avez fait/jusque au jour pre-
sent. Et le Seigneur dechassera arriere de vous nations
grandes & fortes/ainsi que nul ne vous resista contre
vostre face/jusque au jour present. Vng seul homme d'être
vo^r en poursupura mille: car le Seigneur vostre Dieu
bataille pour vous/côme il vous a dict. Partant vous
serez gardez songneusement pour voz ames/affin que
vous aymer le Seigneur vostre Dieu. Autrement si
vous vous destournez/& adheriez a la reste de ces gens:
ascavoir celles qui sont demorees avec vous/et vous
alliez par mariage avec elles/& entriez a elles & elles a
vous/scachez que le Seign^r vostre Dieu ne dechassera
plus toutes ces gens arriere de vous: mais elles vous
seront côme en laqs & ruyne & fleau a voz costez/ & espi-
nes en voz yeulx/ tant que vous pertrez de ceste bonne
terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a donnée.

D Et voicy le marche au tourd'huy par la voye de toute
la terre/& vo^r cōnoistrez en tout vostre coeur & en toute
vostre ame/qu'il n'est point cheu vng mot de toutes les
bonnes parolles que le Seign^r vostre Dieu a parle tou-
chāt vous: mais toutes les choses vo^r sont aduenues/
tellement q^l nen est point cheu vne parolle. Aussi cōme
toute bonne parolle/laquelle le Seigneur vostre Dieu
vous avoit dict est aduenue sus vous: ainsi le Seign^r
ameinera sus vous toute mauuaise parolle/tant qu'il
vous aura exterminé de ceste bonne terre/laquelle le
Seigneur vostre Dieu vous a donnée. Quand vous
aurez transgressé le pact du Seign^r vostre Dieu/lequel il
vous a cōmāde: et q^l alliez & seruez aux autres dieux/et
les adorez/la fureur du Seigneur s'enflammera cōtre
vous/& pertrez incōtinent de ceste bone terre/qu'il vous
a dōnce.

Chap. xliij.

Et Jehosua assambla toutes les lignees de
Israel en Sichem/& appella les anciens de
Israel/& ses princes & ses juges & preuosts: &
assisterent en la p'sence de Dieu. Et Jehosua
dist a tout le peuple: ainsi dist le Seign^r le Dieu de Is-
rael: Voz peres ont habite iadis dela le fleuve: ascavoir
Thareh pere de Abraham & pere de Nahor/& ont seruy
aux dieux estranges. Et le p^rins vostre pere Abraham de
dela le fleuve/et le fets aller par toute la terre de Ca-
naan/et multiplia sa semence/et luy donnay Jzabak.
Et Jzabak donnay Jakob & Esau/& donnay a Esau
le mont de Seir pour le posseder. Mais Jakob et ses
enfans descendirēt en Egypte. Puis te y enuoyay Mo-
se & Aharon/& frappay Egypte: & apres que ieu ce fait
au milieu d'icelle/te vous retiray. Ainsi te fets sortir
voz peres hors de Egypte/& vindrent jusque a la mer/&
les Egyptiens poursuputerēt voz peres/avec chariotz et
cheuaucheurs iusq^a la mer Suph. Et quād ilz cryolent
au Seign^r/il mist vne obscurite entre vous & les Egy-
ptiens/& amena sus eulx la mer/& les couurit: lors voz
yeulx ont veu que iay fait aux Egyptiens/et auez de-
morez long tēps au desert. En apres te vous amenay
en la terre des Amorziens habitās dela le Jordan/lesq^l
bataillērēt cōtre vous: mais te vous les baillay en voz
mains/affin que vous possedissiez leur pays/& les desconfis-
siez de deuant vous. Aussi Balak filz de Zephor Roy de
Moab guerroya contre Israel/& enuoya & appella Ba-
laam filz de Beor po^r vous maudire: mais te ne voulu
point epaue Balaam/ains il vous benedict/et vo^r de-

sturay de la main d'iceluy. Et vous passez le Jordan
vinsies en Jericho/si bataillērēt contre vous les hom-
mes de Jericho/les Amorziens/les Pherezites/les Ca-
naneens/les Hethiens/les Gergesiens/les Heutens
et les Jebusiens/lesquelz vous donnay en voz mains.
Et enuoyay deuant vous des froissons/lesquelz ont de-
chasse iceulx arriere de vous: ascavoir deux Roys des
Amorziens/nō point par ton espee/ou ton arc. Item/te
vous donnay la terre en laquelle point n'auiez laboure/
& les citez que point n'auiez edifiees/esquelles habitez/
les vignes & oliuiers que point n'auiez plantez desquelz
mangez.

Maintenāt donc craingnez le Seigneur/& seruez a
luy en simplicité & en verite/& ostez les dieux ausquelz
voz peres ont seruy dela le fleuve & en Egypte & seruez
au Seigneur. Et sil vo^r desplacet de seruir au Seign^r/
eslisez au tourd'huy a qui vous voulez seruir: ascavoir
aux dieux ausquelz voz peres ont seruy/lesq^l estoient
dela le fleuve/ou aux dieux des Amorziens/en la terre
desquelz vo^r habitez: mais moy & ma famille seruirōs
au Seigneur.

Et le peuple respondit/& dist: Ja ne nous aduēne
de abandonner le Seign^r pour seruir aux autres Dieux.
Car le Seign^r nostre Dieu/nous a fait monter nous
et noz peres de la terre de Egypte/de la maison de ser-
uitude/& a fait deuant noz yeulx ces grandz signes/&
nous a garde en toute la voye par laquelle nous auons
cheminé/& en tous les peuples/par le milieu desquelz
nous auons passe. Et le Seigneur dechassa arriere
de nous tous les peuples/& les Amorziens qui habitoiēt
en la terre/dont aussi seruirōs nous au Seigneur: car
iceluy est nostre Dieu.

Et Jehosua dist au peuple: Vo^r ne pouez seruir au
Seign^r: car Dieu est saint/& Dieu est talouy/lequel
ne pardonnera point a vostre forfait et a voz pechez.
Parquoy si vous delaissez le Seigneur et seruez aux
Dieux estranges/il se retournera & vous traitera mal/
& vous deffera apres qu'il vous aura bien fait.

De rechef le peuple dist a Jehosua: Non/mais nous
seruirōs au Seign^r. Adonc Jehosua dist au peuple:
Vous estes tesmoings vo^r mesmes/q^l vous auez esleu
le Seign^r po^r luy seruir. Et ilz respondirēt: nous som-
mes tesmoings. Or maintenāt ostez les dieux estran-
gers qui sont au milieu de vo^r/ & enclinez vostre coeur
au Seigneur le Dieu de Israel. Et le peuple dist a
Jehosua: Nous seruirōs au Seigneur nostre Dieu/&
obeyrons a sa vo^r.

Jehosua donc tracta l'alliance en ce tour la avec le
peuple/& luy mist ordonnance & iugement en Sichem.
Si escriut ces parolles au liure de la loy du Seign^r/
& prit vne grāde pierre & l'esteua illec soubz vng chesne/
qui estoit au sanctuaire du Seign^r. Puis il dist a tout
le peuple: Voicy ceste pierre nous sera en tesmoignage/
quelle a ouy toutes les parolles du Seign^r qu'il a parle
avec nous/ainsi elle sera pour tesmoignage cōtre vo^r/
affin q^l ne vueilliez denter vostre Dieu. Et laissa aller
le peuple vng chascun a son heritage.

Et apres que ces choses furēt faictes mourut ledict
Jehosua filz de Nun seruiteur du Seign^r eage de cent
et dix ans/et l'enseueillirent au terme de son heritage en
Thamnath-sareh/laquelle est en la moiatgne de Ephraï
de la part

Sus. 1. d. e. a.
Sus. 1. a.

Sus. 1. d.

D
BIsrael est le
Seign^r pour
Dieu auq^l il
serue.L'alliance du
peuple avec le
Seign^r Dieu.On doit in-
cliner les co-
eurs a Dieu.La pierre mis-
se en tesmo-
ignage.La mort de
Jehosua.

de la part de Aquilon du mont de Gaas.

Israël sert a Dieu.

Les os de Joseph enseues
lis. Gen. 50. d.

Gen. 33. d.

La mort de Eleazar.

Et Israël servit au Seigneur tout le temps de Jehosua/ & tout le temps des anciens qui ont prolongez les jours apres Jehosua/ & qui auoient congneu toute l'oeuvre du Seigneur qu'il auoit fait pour Israël. Ilz enseuellirent aussi les os de Joseph que les enfans de Israël auoient apporte de Egypte/en Sichem/en la partie du chāp q̄ Jakob auoit achete cēt pteces d'argent/des enfans de Hemor pere de Sichem/ & furent aux enfans de Israël en heritage. Pareillement Eleazar filz de Aharon mourut/ & l'enseuellirent au mont de Phinehes son filz/ lequel luy fut donc en la montaigne de Ephraim.

Fin du liure de Jehosua.

Le liure des Juges.

Chapitre premier.

Jehudab vint
dōne prince de la bataille.



* c'est la lignee de Jehudab.

Jehudab et Simeon descederent
fient les Cananeens.

Abont-Bezék
prins.

L'assaut de Jerusalem.

Jehosua. 15. c.

La prise de Dabir.

Mithoniel.

Jehosua. 15. d.

Apres la mort de Jehosua les enfans de Israël interroguerent le Seigneur/disans: Qui mōtera pour nous contre le Cananeen & cōmencera a batailler contre luy? Et le Seigneur dist:

* Jehudab y montera: Voicy/ l'ay baillie la terre en sa main. Et Jehudab dist a Simeon son frere/monte avec moy en mō sort/ afin que nous bataillions cōtre le Cananeen/ & le tray aussi en tō sort: Ainsi Simeon sen alla avec luy.

Jehudab donc mōta/ & le Seigneur donna le Cananeen et le Pherezien en leur main: et frapperent diceulx en Bezek d'v mille hōmes. Et trouuans Abont-Bezék en Bezek bataillierēt cōtre luy/ & frapperēt le Cananeen & le Pherezien. Et senfuyt Abont-Bezék/mais ilz le poursuputēt/ & l'ayans prins copperēt les poulx de ses mains & de ses piedz. Dōt Abont-Bezék dist: Septāte Roys ayans les poulx de leurs mains & de leurs piedz coppez ont este recueillans du pain soubz ma table: cōme l'ay fait/ ainsi Dieu ma il rendu. Et l'ayant amene en Jerusalem mourut illec. Et les enfans de Jehudab bataillierēt cōtre Jerusalem/ & la prindrēt/ & la frapperēt au trenchant de l'espee/ & mirēt le feu en la cite.

Puis apres les enfans de Jehudab descēdrēt pour guerroyer cōtre le Cananeen habitāt es mōtaignes et a Midy & a la cāpaigne. Et Jehudab sen alla contre le Cananeen habitāt en Hebron/ & le nom de Hebron estoit parauāt Kartath-Arbe: et frapperent Sefai/ Abimay/ & Thalmat. Et de la sen alla aux habitāns de Dabir/ et le nom de Dabir parauāt Kartath-sepher.

Dont Caleb dist: Qui frappera Kartath-sepher/ & la prendra/ te luy donneray Asah ma fille pour femme. Lors Mithoniel filz de Kenes frere de Caleb/ q̄ estoit moindze que luy/ la print: parquoy luy donna Asah sa fille po' femme. Et quād icelle sen alloit elle le enhorta a demāder vng chāp de son pere/ si se tetta ius de la ne/ a laquelle Caleb dist: Quelle chose as tu? Et elle luy respondist: dōne moy la benedictiō/ pourtāt que tu mas dōne la terre vers Midy/ tu me dōneras aussi les fon-

taines des eaues/ & Caleb luy donna les fontaines de dessus & les fontaines de dessous.

Et les enfans de Kenes beau pere de Moseh/ mōterent de la cite des palmes avec les enfans de Jehudab au desert de Jehudab qui est au Midy de Arab: ainsi sen allerēt/ & habiterēt avec le peuple. Mais Jehudab sen alla avec Simeon son frere/ & frapperēt le Cananeen qui habitoit en Zephath/ & la mirēt a sac: dōt on appella le nom de la cite Hormah. Aussi Jehudab prit Azah/ avec son terme/ Askalon avec son terme/ & Akaron avec son terme. Et le Seigneur fut avec Jehudab/ & possēda la montaigne: car il ne peult dechasser les habitans de la Vallée/ pourtāt quilz auotēt des chars de fer. Et dōne- rent Hebron a Caleb/ cōme Moseh auoit parle: lequel dechassa d'illec trops filz de Enak.

Et les enfans de Ben-tamin ne dechasserent point le Jebusien qui demouroit en Jerusalem: mais le Jebusien habita avec les enfans de Ben-tamin en Jerusalem iusque au iour p̄sent. Et ceulx aussi qui estoient de la famille de Joseph mōterēt en Beth-el/ & le Seigneur fut avec eulx. Et ceulx de la famille de Beth-el espierent Beth-el: & le nom de la cite estoit parauāt Luz. Et les gardes vīrēt vng hōme sortāt de la cite/ auquel dirent: Nous te prions q̄ tu no' mōstre l'entree de la cite/ & nous te ferōs grace. Quand iceluy leur eut mōstre/ ilz frapperent la cite au trenchant de l'espee: mais ilz laisserēt aller l'hōme & toute sa famille. Puis cest hōme sen allant en la terre des Hethiens/ edifia vne cite/ et appella son nom Luz/ & le nom dicelle est iusq̄ a p̄sent. Item/ Manasse ne dechassa point les habitans de Beth-sean ne les chasteaulx dicelle/ ne Thaanach et ses chasteaulx/ ne les habitans de Dor & ses chasteaulx/ ne les habitans de Jebelaam et ses chasteaulx/ ne les habitans de Magedo et ses chasteaulx: mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre.

Et quād Israël fut renforce il fist ledict Cananeen tributaire: mais il ne le dechassa point. Item/ Ephraim ne dechassa point le Cananeen habitāt en Gazer/ mais ledict Cananeen demoura au milieu diceluy: ascandoit en Gazer. Item/ Zabulon ne dechassa poit les habitāns de Ketron/ ne les habitāns de Nahalol: mais le Cananeen habita au milieu diceluy/ & fut fait tributaire.

Item/ Aser ne dechassa point les habitans de Achob/ ne les habitāns de Zidon/ de Ahalab/ de Achazib/ de Halbah/ de Aphék/ & de Rohob: mais ledict Aserien habita au milieu du Cananeen habitāt au pays: car il ne le peult poit dechasser. Item/ Nephtali ne dechassa poit les habitāns de Beth-semes/ ne les habitāns de Beth-anath: mais habita au milieu du Cananeen habitāt au pays: & lesdictz habitāns de Beth-semes & de Beth-anath le' furēt tributaires. Mais les Amorites tindrēt enserrez a la mōtaigne les enfans de Dan/ tellemēt q̄lz ne les pmettoiet point descēdre en la Vallée. Et pleut a Lamorie de habiter en la mōtaigne de Hares en Halson & en Salabim. Et la main de la famille de Joseph fut reforcée/ dont leur furēt faitz tributaires. Et fust le terme des Amorites depuis l'ascendēt du scorpion/ de la pterre & au dessus.

Chap. ij.

Elange du Seigneur monta de Galgal en Bocrim/ & dist: Je vo' ay fait mōter de Egypte & vous ay amenez en la terre/ pour laquelle ie m'istj auoye

Hormah.
Aza.
Askalon.
Akaron.

Abont. 14. d.

Le Jebusien
habitant de
Jerusalem.

L'assaut de
Beth-el (q̄ est
Luz) & les en-
fāns de Joseph

Luz.

Les Cana-
neens tribu-
taires.

G

A
Lange repro-
che aux Isra-
elites de ce q̄lz
ont fait alia-
ce aux Ama-
nitees.

lions.

Les images
laisses au peu-
ple incredule
po^r sa p^{er}itio.
* Grec. sans
pour an-
goisses.

Jehosua. 24. 9

Les Israeli-
tes non ayas
cognoissance
de Dieu ado-
rent les ima-
ges.

Israël bailla
en la main de
ses ennemis.

Dieu suscite
des iuges sus
Israël po^r sa
deliurace.
Homination.

Le peuple sus-
cit ses iudices.

auoye iure a voz peres/ & auoye dit: Je ne rōpray point a l'ainais mon pact que tay faict avec vo^r. Et vous aussi poit ne traicterez alliaice avec les habitas de ceste terre/ ains demostrez leurs autels: mais vous n'avez pas ouy ma voye. Quelle chose est ce q^{ue} vous avez faict: Dont aussi tay dit: Je ne les dechasseray point arriere de vous/ mais ilz vous serōt cōme * espines/ & leurs dieux vous seront en scandale. Et quand l'ange du Seign^r parloit ces parolles a tous les enfans de Israel/ le peu- ple esleua sa voye & ploura/ dont appellerēt le nom de ce lieu la Bociny/ & sacrifierēt illec au Seign^r. Apres Je- hosua laissa aller le peuple/ et les enfans de Israel sen allerent chascun a son heritage pour posseder la terre. Et le peuple seruy au Seigneur tout le temps de Jehosua/ & tout le temps des anciens qui prolongerent les iours apres Jehosua/ qui auoyent deu toute la grāde oeuvre du Seigneur/ laquelle auoit faict pour Israel.

Et mourut Jehosua filz de Nun seruiteur du Sei- gneur/ eage de cent & vingt ans. Et le enseuelirent au terme de son heritage en Chamnath- hares/ en la mō- talgne de Ephraim/ de la partie de Aquilon au mont de Gaas. Et aussi toute ceste generatiō fut ensemble mise avec ses peres.

Puis vne autre generatiō se leua aps iceulx/ laquelle ne p^{re}neut point le Seign^r/ & aussi l'oeuvre q^{ue} il auoit faict po^r Israel. Et les enfans de Israel sefret mal deuāt le Seign^r/ & seruireēt a Baalim/ & ayāt delatise le Seign^r Dieu de le^rs peres/ q^{ue} les a retire hors du pays de Egy- pte/ sōt allez aps les autres dieux/ apres les dieux des peuples/ q^{ue} estolet alentour de eulx/ & les ont adore: dōt ilz ont esmeu a courroux le Seign^r. Ilz ont abandonne le Seign^r & ont seruy a Baal & a Astaroth. Et lire du Seigneur senflamma cōtre Israel/ & les bailla en la main des pillars/ lesquels les pillerent & les vendirent en la main des ennemis alentour/ & ne peurent plus res- sister deuant leurs ennemis. Par tout ou ilz sortoyent/ la main du Seigneur estoit contre eulx a mal/ cōme le Seign^r auoit parle/ & cōme il leur auoit iure: si les affli- gea moult. Or le Seigneur leur suscita des iuges/ lesquels les deliura de la main de ceulx qui les pilloiet: mais ilz ne voulireēt point obeyr a leurs iuges/ ainscōis ont paillarde apres les autres dieux/ lesquels ont adore: & se sont tātost destourne de la voye par laquelle ont che- mine leurs peres/ pour obeyr aux cōmandemens du Sei- gneur/ & nont point faict ainsi. Et quand le Seign^r leur suscita des iuges/ le Seign^r fut avec le iuge/ et les sauua de la main de le^rs ennemis/ tout le tēps du iuge: Car le Seign^r eut cōpassion pour leur gemitement au moyen de ceulx qui les opprimoiet & tourmentolent.

Puis quand le iuge mouroit/ ilz se retournoiet & se cor- rompoiet plus que leurs peres/ en ensuyuant les autres dieux pour servir a iceulx & les adorer: & ne se sont point depoztez de leurs entreprises et de leur voye dure.

Et lire du Seign^r fut embrasce contre Israel/ et dist: Pour autāt q^{ue} ceste gent a trespasse mon pact/ q^{ue} i'auoye cōmande a leurs peres/ & nont point obey a ma voye. Aussi ne dechasseray le plus personne arriere de eulx/ des gēs laquelle Jehosua delatissa quād il mourut/ assy que par icelles te tente Israel: ascauoir mon filz garde- ront la voye du Seign^r pour cheminer en icelle/ cōme leurs peres ont garde/ ou non. Le Seign^r donc laissa

ces gens sans les dechasser incontinent/ & ne les bailla point en la main de Jehosua.

Chapitre. iij.

Estes sont les gēs que le Seign^r laissa pour esprouuer Israel: ascauoir to^t ceulx qui na- uoient point cōgneu toutes les batailles de Canaan/ au motus affin de congnoistre les generatiōs des enfans de Israel/ & pour les enseigner a la bataille/ attēdu q^{ue} ceulx qui estolet parauāt ne lauoiet point cōgneu. Cinq princes des Philistins/ & tous les Cananeens & les Zidonies & les Heutēs/ lesquels habitoiet en la mōtaigne du Liban/ depuis le mont de Baal Hermon iusq^{ue} a ce quō vlet en Hemath. Iceulx donc furēt pour esprouuer par eulx Israel/ ascauoir mō filz escouteroiet les cōmandemens du Seign^r/ lesquels auoit cōmande par la main de Moyses.

Ainsi les enfans de Israel habiterēt au milieu du Canaan/ du Hethien/ de Amorien/ du Pherezien/ du Heuten & du Jebusien. Et prindrent les filles diceulx pour eulx a femmes/ & baillireēt leurs filles aux filz di- ceulx: & seruireēt a leurs dieux. Et les enfans de Israel sefret mal deuāt le Seign^r/ & oublierēt le Seign^r leur Dieu/ & seruireēt a Baalim & a Astaroth. Parquoy lire du Seign^r sembrasa cōtre Israel/ & les * vedit en la main de Chusan. Rasathaim Roy de * Mesopotamie. Et les enfans de Israel seruireēt a Chusan- Rasathaim par huit ans.

Et quand les enfans de Israel crierēt au Seign^r/ le Seign^r leur suscita vng sauueur & les deliura: ascauoir Othontel filz de Benez frere de Caleb q^{ue} estoit moins- dre que luy. Et le spirit du Seign^r fut sur luy/ & tugea Israel/ & yssit a la bataille: & le Seign^r donna en sa main Chusan- Rasathaim le Roy de * Syrie/ & fut sa main fortifiee cōtre les Chusan- Rasathaim. Et la terre eut repos quarāte ans/ & mourut Othontel filz de Benez.

Puis les enfans de Israel retournerēt encore a faire mal deuāt le Seign^r. Et le Seigneur fortifia Eglon Roy de Moab cōtre Israel/ pourāt quilz auoient mal faict deuāt le Seign^r. Et assambla a soy les enfans de Amon & de Amalek/ & sen alla & frappa Israel/ & possede- rēt la cite des Palmes. Et les enfans de Israel seruireēt a Eglon Roy de Moab dly huit ans. Et iceulx crie- rent au Seign^r/ & le Seign^r leur suscita vng sauueur/ Ahud le filz de Gera/ filz de Jemini/ leq^{ue}l hōme * vsoit de sa main senestre cōme de la dextre. Et les enfans de Israel enuoyerēt par sa main vng p^{re}sent a Eglon Roy de Moab. Et Ahud se feit vne espee ayant deux trē- chans/ sa longueur d'ung coude/ laquelle auoit ceincte soubz sa robbe/ sur sa cuyssse dextre. Et p^{re}senta le don a Eglon Roy de Moab: & Eglon estoit vng homme fort gras. Et quand il eut achue de presenter le don/ il en- uoya le peuple q^{ue} auoit apporte le don. Et iceulx retour- ne du lieu des images qui estoit vers Galgal/ il dist:

O Roy tay a te dire vng mot secret. Lequel dist: Tais toy. Et tous ceulx qui luy assistoiet sortirent arriere de luy. Et Ahud vint a luy: lequel se seoit en vne chābre freiche qu'il auoit luy seul/ si dist: Jay a parler a toy la parolle de Dieu. Lors il se leua du thōne. Et Ahud auāceāt sa main senestre/ print lespees de sa cuyssse dextre/ & lentre ficha au ventre diceulx/ tellement que la pōnte entra apres l'assumelle/ & la graisse serra entour l'assumelle/

A Pourquoi Di- eu a laisse les Cananeens & mores et les le maniere de gens entre Is- rael.

Les Israeli- tes traictēt al- liances & mari- ages avec les idolātres: et oubliēt Dieu

* cest liurast- ou asadōnast * Edit. Aram- Maharin.

B Othontel des- liure le peu- ple.

* Edit. Aram- dont est dite selonc aucuns Armenie.

Les Israeli- tes seruireēt a Eglon roy de Moab.

* selonc le Grec & Trāst p^{re}sent. q^{ue} lico. de l'ypa esleueēt. aus- trement gau- cher.

C Ahud deliure le peuple en tuāt le Roy.

allumelle/ si qu'il ne pouoit retirer l'espee du bētre d'ice-
luy: mais la fiēte en sortit. Puis Abud yssant de la
salle clouyt les portes de la chambre apres soy et les
ferma a tout la clef.

D Ainsi il sortit/ et les seruiteurs d'iceluy vindrent/ et
voyās q̄ les portes de la chābre estoēt serrees a la chef/
ilz dirēt: Il n'est possible ses piedz en la chambrette
fresche. Et attendirēt tant qu'ilz furent hôteuy/ q̄ volcy
quand il ne ouuroit point les portes de la chambre/ ilz
prinrent la clef/ q̄ ouurirēt/ q̄ volcy leur seigneur estoit
cheu mort en terre.

Et Abud eschappa pendant qu'ilz tardōt/ et passa
jusque au lieu des images/ q̄ fut deliure en Seirath. Et
quand il vint/ on sonna la trōpette en la montaigne de
Ephraim/ q̄ les enfans de Israel descēdirēt avec luy de
la montaigne/ q̄ iceluy estoit deuant eulx/ q̄ leur dist: Allez
apres/ car le Seigneur a donne voz ennemys: ascāoir
Moab/ en vostre main: q̄ descēdirēt apres luy/ q̄ prinrent
les passages du Jordan pour tirer en Moab/ q̄ ne permī-
rēt psonne de passer/ q̄ frapperēt en ce tēps la les Moa-
bitēs/ enuiron dix mille hommes/ tous gras q̄ gens de
guerre/ q̄ nen eschappa personne.

Et en ce tour la Moab fut humiliē soubz la main de
Israel/ q̄ la terre reposa octante ans.

Et apres cestuy fut Samgar filz de Anath/ lequel
frappa des Philisthins six cēs hōes/ avec vne gaulle
de boeuf: q̄ sauua aussi Israel.

Chapitre. iij.

A Les enfans de Israel recōmencerēt a mal
faire en la presence du Seiḡ/ apres q̄ Abud
mourut. Et le Seiḡr les vedit en la main
de Jabin Roy de Canaan/ lequel regna en
Hazor/ q̄ le prince de son armee/ estoit dict Sisara: q̄ ice-
luy habitoit en Haroseth des gentils. Lors les enfans
de Israel crērent au Seiḡr: car iceluy auoit neuf cēs
chars de fer/ q̄ auoit opprime vehementement lesdictz
enfans de Israel par vingt ans.

Et en ce tēps la Deborah prophetesse femme de La-
pidoth iugeoit Israel. Laquelle Deborah habitoit soubz
vng palmier/ entre Ramath q̄ Beth-el en la montaigne
de Ephraim/ q̄ les enfans de Israel montotent par des-
uers elle pour auoir iugement. Celle enuoya et ap-
pella Barak filz de Abinoam de Itades Nephtali/ et
luy dist: Le Seiḡr ne ta il point cōmande/ que tu atti-
re les hōmes en la montaigne de Thabor/ q̄ que tu prēne
avec toy dix mille hōmes des enfans de Nephtali et
des enfans de Zabulon: Je attireray aussi a toy en la
vallée de Jisbon. Sisara prince de l'armee de Jabin avec
ses chars q̄ sa multitude/ q̄ le bāilleray en ta main.

B Et Barak luy dist: Si tu vīs avec moy/ le tray: mais
si tu ne vīs avec moy/ le ny tray point. Celle respōdist:
Je tray avec toy/ toutesfoys ce ne sera poit ton hōneur/
par la voye que tu veulx cheminer: car le Seiḡr ven-
dra Sisara en la main d'une femme: q̄ Deborah soy le-
uant sen alla avec Barak en Itades.

Et Barak appellāt zabulō q̄ Nephtali en Itades/
il feist monter apres soy dix mille hōmes/ et Deborah
monta avec luy. Mais Haber Ikentē estant separe de
Jeth/ des enfans de Hobab beau pere de Moyses/ auoit
tendu son pavillon jusque a la plaine de Zennā qui est
vers Itades.

Lors on denoncea a Sisara que Barak filz de Abi-
noam estoit monte en la montaigne de Thabor. Et Si-
sara assembla tous ses chars/ ascāoir neuf cens chars
de fer/ q̄ tout le peuple qui estoit avec luy depuis Haro-
seth des gentils jusque a la Vallée de Jisbon.

Et Deborah dist a Barak: Lieue toy/ car ce tour cy
est auquel le Seiḡr a dōne Sisara en ta main. Le Seiḡ-
neur nest il point sorty deuant toy: q̄ Barak descēdit
de la montaigne de Thabor/ q̄ dix mille hommes apres
luy. Et le Seiḡr estourdit Sisara/ q̄ tous ses chars
q̄ tout lost au trenchāt de l'espee deuant Barak/ affin que
Sisara descēdist du chariot q̄ sen souyt a ses piedz. Et
Barak poursuivit apres les chars q̄ apres lost iusq̄ en
Haroseth/ q̄ tout le camp de Sisara cheut par le trenchāt
de l'espee/ tellement qu'il nen demoura point iusq̄ a vng.

Et Sisara se souyt a ses piedz au tabernacle de Jael
femme de Haber Ikentē: car la paiz estoit entre Jabin
le Roy de Hazor q̄ entre la maison de Haber Ikentē.

Et Jael yssant au deuant de Sisara/ luy dist: Mon
seigneur/ retire toy: retire toy vers moy/ ne crains poit:
leq̄l quād il se fut retire p deuers elle au tabernacle elle
le couvrist d'une couuerture. Puis il luy dist: Je te prie
donne moy vng petit a boire deau/ car iay soif: et icelle
ouurant vng baril de lait/ luy donna a boire et le cou-
urist. De rechef luy dist: Demeure a lētre du taberna-
cle/ q̄ quand quelcun viendra q̄ te interroguera/ disant:
Ya il icy quelcun? Lors tu respondras/ Non: Et Jael
femme de Haber print vng clou du tabernacle/ q̄ mettāt
aussi le marteau en sa main/ vint a luy copemēt/ q̄ apāt
fiche ledict clou en la tēple d'iceluy le tecta bas par ter-
re: or iceluy estoit endormy q̄ las/ ainsi mourust il.

Et volcy quand Barak poursuivoit Sisara/ Jael
yssit au deuant de luy/ q̄ luy dist: Viēs/ q̄ te te monstrey
vng hōme que tu cerche: lequel quand il fust entre chez
elle/ il velt Sisara qui estoit tumbē mort/ q̄ le clou estoit
en la tēple d'iceluy.

En ce tour la donc Dieu humilia Jabin le Roy de
Canaan/ en la presēce des enfā de Israel/ q̄ la puissāce
d'iceluy alloit q̄ accroissoit ptre ledict Jabin Roy de Ca-
naan/ tant qu'ilz le desconfirent.

Chapitre. v.

T en ce tour la Deborah q̄ Barak filz de
Abinoam chāterent/ en disant: Pour la ven-
geance faicte en Israel q̄ pour le peuple vo-
suntairemēt soy offrāt/ benēficez le Seiḡr.

Escoutez vo' Roys/ vo' princes prestez voz aureilles:
moymesme moymesme le chanteray au Seiḡ/ le diray
psalme au Seigneur le Dieu de Israel.

Seigneur quād tu issays de Setr/ q̄ quād tu passays
du champ de Edom/ la terre fust esmeue/ aussi le ciel dī
silla/ q̄ les nuees distillerent leau.

Les montaignes descoulerēt de la presēce du Seiḡ/
cōme le Sinai de deuant le Seiḡr le Dieu de Israel.

Aux tours de Samgar filz de Anath/ aux tours de
Jael les chemins cesserent: q̄ ceulx qui alloient par les
sentiers cheminoient par les voyes tortues.

Les villages sont cessez en Israel/ tāt que moy De-
borah futs leuee/ laquelle futs leuee comme mere en
Israel.

Il auoit esleu des dieux nouueaux/ q̄ lors auoit les
ennemis aux portes. Lescussion si est deu/ et la lance en
quarante

Dieu deffait
l'armee de Si-
sara.
Psalm. lxxj.
La fuyte de
Sisara.

Jael tue Si-
sara dū clou
fiche en la tē-
ple d'iceluy.

Antique et
graces faictes
par Deborah
q̄ Barak aps
la victoire.

* couvrir les
piedz/ cest pour
ger le ventre.

Dieu liure les
Moabites en
la main de Is-
rael.

Samgar tue
six cens Phi-
listhins dū
aguillon de
boeuf.

* cest liura-
cōme Jue. i. 8
Les Israelites
tournez aux
images dōnez
en la main de
Jabin.

Deborah iu-
ge Israel.

Deborah en-
uoya Barak
pour cōbatre
Sisara.

quarante mille de Israel.

Mon coeur est aux docteurs de Israel/ & a ceulx qui sont voluntaires du peuple: sentissez le Seigneur.

Vous qui montez sur les asnes blancs/ & estes assis en jugement/ & cheminez par la voye/ parlametez.

B De la voye des archiers entre ceulx qui puissent de leue/ ilz reciteront les iustices du Seigneur/ les iustices de ses bourgades en Israel. Lors le peuple de Dieu descendra aux portes.

Reueille toy/ reueille Deborah/ reueille toy/ reueille & dis la chanson: lieue toy Barak/ et prens ta propre filz de Abinoam.

Adonc les reliefs domineront sus les magnifiques du peuple/ le Seig^r dominera par moy sus les puissans.

De Ephraim a este leur racine contre Amalek: et apres toy Ben-iamin en ton peuple. De Machir sont descendus les docteurs/ & de Zabulon ceulx qui traictent

* Chap. plume la * Berge du scribe.

Et les princes de Issacar furent avec Deborah/ & Issacar fut aisi a Barak enuoye a pied/ en la vallee/ cōble a en la separation de Ruben estoit grās & auisez de coeur.

Pourquoy as tu demoure entre les parcs pour ouyr le sifflement des tropeaux/ durant les separations de Ruben/ ayant de grans & auisez de coeur.

Galaad habita de la le Jordan/ & Dan pourquoy a il cōuerse es nauires. Aser demoura a la rive de la mer/ & habita es lieux rompus.

Et le peuple de Zabulon abādāna son ame a la mort/ & Nephtali sur la hauteur du champ.

E Les Roys vindrent & bataillèrent: lors stirerēt la guerre les Roys de Canaan en Thanaach/ aupres des eues de Hagedo: mais ilz n'porterēt point le gain de l'argent.

Ilz ont bataille du ciel/ Votre les estoilles ont bataille de leurs cours cōtre Sisara. Le fleuve de Kison

les a repousse/ le fleuve de * Kedumim/ le fleuve de Kishon: mō ame marchera sur le fort. Lors furent cassez les

vingles des cheualx pour les penades demenees par leurs magnifices. Maudissez Herod/ dist sage du

Seigneur/ donnez malediction a ses habitateurs/ pour: tāt quilz ne sont point venus a layde du Seig^r/ a layde

du Seig^r avec les fors. Soit benedite Jael femme de Haber Kente par dessus les femmes/ soit benedite au

pauillon par dessus les femmes. Il a demāde de leue/ & elle a done du lait/ & en la stolle des seigneurs offrit du

beurre. Elle auancea sa main au clou/ & sa dextre au marteau des mareschaux: & frappa du marteau Sisara/ & osta la teste d'iceluy: elle naura & percea ses temples.

Il fut celine entre les pieds d'icelle/ il tōba couche: entre les pieds d'icelle senclina/ & tōba: & quād il fut encline/ il cheut illec desole. La mere de Sisara regardāt

par la fenestre/ plouroit: mais par les treillis. Pourquoy demeure le chariot d'iceluy a vent: Pourquoy tardent les pas de ses chariotz.

Et les sages damoiselles luy respōdōtent/ aussi a soy mesme elle rēdoit parolles. Ne ont ilz pas trouue: ilz diuisēt les despouilles/ Vne

pucelle ou deux pucelles a vng chascun hōme. Sisara a la despouille de Vestemens de plusieurs couleurs/ asca-

uoir despouille de diuerses couleurs & de broderie/ diuerse couleur de broderie alentour du col de la despouille.

Ainsi perissent Seig^r tous tes ennemis: & ceulx q le ayment soyent cōme le soleil quand il sort en sa force:

& la terre eut repos par quarante ans.

Chapitre. vi.

E Les enfans de Israel seirēt mal en la presence du Seigneur/ & le Seig^r les donna en la main de Hadan par sept ans. Et la main de Hadan se fortifia contre Israel. Et les

enfans de Israel seirēt pour les Hadanites des fosses es montaignes/ des cauernes & des rāpars. Et ad-

uint quād Israel auoit seme/ Hadan & Amalek & les enfans de la region orientale/ monterēt a luy. Et assē-

leur ost contre eulx/ ilz perdoient le fruit de la terre iusq a ce que tu viens en Azah/ & ne laissent du viure pour

Israel/ ne brebis/ ne boeufz/ ne asne. Car ceulx & les tropeaux montoient/ & venoient avec leurs têtes cōme

une multitude de sauterelles en abondance/ tant que eulx & leurs chameaux estoient sans nombre: & vindrent

en la terre pour la destruire: et fut Israel moult appaoury de par Hadan: dont les enfans de Israel crièrent au Seigneur.

Et quand les ditz enfans de Israel crièrent vers le Seigneur a cause de Hadan/ le Seig^r leur enuoya

ung homme prophete & leur dist: Ainsi dist le Seig^r le Dieu de Israel: Je vous ay fait mōter hors de Egypte/ & vous ay tire de la main de seruitude. Je vous ay

deliure de la main des Egyptiens & de la main de tous ceulx qui vous affligoient/ & les ay repousse arriere de vous/ si vous ay done leur terre. Je vous ay aussi dist:

Je suis le Seig^r vostre Dieu/ vous ne craindrez les dieux des Amozites/ en la terre desquelz vous habitez: mais vous n'avez point obey a ma voye.

Et l'ange du Seigneur vint/ & se assē soubz le chesne qui estoit en Ephraim lequel appartenoit a Joas pere de Eri. Et Bedeon son filz escouoit le froment au

pressoer/ pour le cacher de deuāt Hadan. Lors l'ange du Seigneur luy apparut/ & luy dist: O hōme vaillant le Seig^r soit avec toy. Auquel Bedeon respondit:

Las mon seigneur/ si le Seig^r est avec nous/ pourquoy nous sont entreuenues toutes ces choses? Et on

sont toutes les merueilles d'iceluy que noz peres nous ont racōpte: Le Seig^r ne nous a il point fait monter de Egypte? Et maintenant le Seig^r nous a des-

laissez/ & no^s a bailliez en la main des Hadanites. Et le Seig^r regardāt vers luy dist: Va en ceste tiēne vers

tu/ & sauueras Israel de la main des Hadanites. Ne t'ay le pas enuoye? Et y luy respondit: Las mō Seig^r par quelle chose sauueray ie Israel? Voicy ma famille

est appaourie en Manasseh/ & suis le moindre en la maison de mon pere. Et le Seig^r luy dist: Pourtāt seray ie avec toy/ & frapperas les Hadanites cōme ung seul

hōme. Auquel il respondit: Je requiers si iay trouue grace enuers toy/ fais moy ung signe qui tu es parlāt avec moy. Je te prie ne bouge d'icy/ tant que le viedray a toy/ & offriray mon oblatio & la mettray deuāt toy. Et il dist:

te demoureray iusque a ton retour.

Lors Bedeon entre & prepare ung cheureau des cheures/ & ung Ephraim de farine sās leuain/ il mist la chair en ung pāntier/ & le broiet en ung pot/ puis luy apportāt

soubz ung chesne/ luy presenta. Et l'ange de Dieu luy dist: Prens la chair & les pains sās leuain/ & les metz sur ceste pierre/ & espādz le broiet: & ainsi fect. Et l'ange

du Seigneur auanceāt le bout du baston/ qu'il auoit en sa main/

Les Israélites
seruans aux
images oppri-
més de Ha-
dan sept ans.

B

L'ange se appa-
roist a Bede-

C Bedeon se pla-
inet a Dieu
le peuple est
ure aux Ha-
danites.

Dieu enuoye
Bedeon pour
deliurer Israel.
1. Samu. u. 6

E Bedeon demā-
de signe a Dieu
en pour estre
seur de la pro-
messe.

F Bedeon offre
oblatio a Dieu
en laquelle se
feu deuore tou-
te.

* Anciens/ des
anciens.

sa main/il toucha la chair & les pains sans leuath: et le feu tressaillit de la pierre/& cōsōma la chair & les pains sans leuath. Et l'ange du Seigneur sen alla de la presence d'iceluy. Et Gedeon voyant q̄ cestoit l'ange du Seigneur dist: Ha Seigneur Dieu/auray te pourtant Dieu l'ange du Seigneur face a face/ affin que ie meure. Et le Seigneur luy dist: Paty soit avec toy/ne crains point/tu ne mourras point. Et Gedeon edifiant illec vng autel au Seigneur l'appella * Jehouah-Salom: et est iusque a ce iour en Ephraim du pere de Ezi.

Gedeon craint de ce q̄ il a deu s'age du Seigneur face a face.

*cest le Seigneur de paiz.

Dieu cōmāde a Gedeon q̄ il offre l'autel de son pere a quil en bresse vng au Seigneur.

Et aduint en ceste nuit la/ que le Seigneur luy dist: Prends vng bouveau de la vacherie qui est a ton pere/et vng taureau de sept ans/& offre l'autel de Baal/que ton pere a/& coupe le boys qui est aupres de luy. Et edifie vng autel au Seigneur ton Dieu sur le coupeau de ce rocher/en lieu cōuenable/si prendras le second taureau et l'offiras en holocauste/sur le boys de la forest q̄ tu couperas. Gedeon dōc prenāt dix hōmes de ses seruiteurs/feit ainsi que le Seigneur luy auoit dict:& pourtant quil craignoit pour la maison de son pere & pour les hommes de la cite/de faire ce de iour/il le feit de nuit.

Et quand les hōmes de ceste cite furēt leuez de matin/voicy l'autel de Baal demoly/& le boys q̄ estoit aupres coupe: & le second taureau offert en holocauste sur l'autel edifie. Dont disoient les vngs aux autres: Qui a fait ceste chose cy:ceulx senquistās & cerchās/disotēt: Gedeon le filz de Joas a ce fait. Puis les hommes de ceste cite dīrēt audict Joas. Amene hors ton filz/ affin q̄ il meure:car il a demoly l'autel de Baal/& a aussi coupe le boys qui estoit aupres d'iceluy. Et Joas respondit a tous ceulx qui assistoient aupres de soy. Prenez vous question pour Baal:ou si vous le voulez deliurer. Ce luy qui luy contredit/quil meure entre cy au matin: fil est Dieu/quil sen venge/pourtāt quil luy a demoly son autel. Et en ce iour il fut appelle Jerobaal/pourtant que le pere dīt/que Baal se venge sur luy/qui a demoly son autel.

Joas pere de Gedeon se moc que de Baal.

Gedeon appelle Jerobaal.

Gedeon destit de l'esprit de Dieu cōmēce la guerre.

La foy de Gedeon corrobore la toison.

Tous les Hadianites donc/ les Amalekites/ & les enfans Dozient se sont assemblez ensemble/ & passerent & mīrēt le cāp en la vallee de Jezrael. Et l'esprit du Seigneur destit Gedeon/ & quād il sonna la trompette Abiezzer s'assembla apres luy. Et enuoya des messagers a tout Manasseh/lequel aussi estāt appelle le supuit. Et enuoya des messagers a Aser/ & Zabulon/ & Nephtali/ & monterēt au deuant deulx.

Et Gedeon dist a Dieu: Si te plait tu sauueras Israel par ma main/cōme tu as dict. Voicy ie mettray la laine tousee en laine: si la rosee aduint seulement sur la toison/ & que sur toute la terre soit secheresse ie sauueray que tu deliureras Israel par ma main comme tu as dict. Et ainsi fut il fait: car soy leuāt le lendemain au matin/ & pssant ladicte toison/il en fait sortir la rosee/ & en emplit vne bouteille de leue. De rechef Gedeon dist Dieu: Que ton ire ne senflāme cōtre moy/ affin que te parle seulement ceste foy/ car maintenant ie essayeray tant seulement ceste foy par la toison. Je prie q̄ le sec soit seulement a la toison/ & que sur toute la terre soit la rosee. Et Dieu fait ainsi en ceste nuit la/ car le sec aduint seulement a la toison/ & la rosee sur toute la terre.

Chapitre. viij.



Arquoy Jerobaal/lequel est Gedeon soy leuant de matin & tout le peuple qui estoit avec luy/sc mīrent aupres de la fontaine Harad: mais lost de Hadian leur estoit de la partie de Aquillon de la roche de * Hamoreh en la vallee. Et le Seigneur dist a Gedeon: Il y a par trop de peuple avec toy/que le donne Hadian en leurs mains/affin q̄ par aventure Israel ne se glorifie cōtre moy/disāt: ma main ma deliure. Maintēnāt donc crēe aux oreilles du peuple/disant: Qui est cratntif & paoureux/ quil sen retourne. Et se deslogea de matin de la mōtagne de Galaad/ & sen retourna du peuple vng & deux mille/ & en demeure cent dix mille. Et le Seigneur dist a Gedeon: encore y a il gros peuple/fais les descendre a leue/ & la te te esproouueray chascū: & celui que te te diray/ q̄ il doise avec toy/ira avec toy: & quiconque te te diray/ quil ne doise point/il ne ira point. Il fait donc descendre le peuple a leue/ & le Seigneur dist a Gedeon: Quicōque * lappera de sa langue leue/cōme le chien lappe/tu le cōstitueras a part/aussi quicōque plopera ses genoulx pour boire. Et le nōbre de ceulx qui lappotent a tout la main la portāt a leur bouche fut trois cens hōmes: & tout le residu du peuple se courba sus ses genoulx pour boire leau. De rechef le Seigneur dist a Gedeon: Je vous deliureray par ces trois cens hōmes qui ont lappe/ & donneray Hadian en ta main/ & q̄ tout le peuple sen doise chascū en son lieu.

Ainsi ilz prīndrēt en leur main prouision du peuple/ avec leurs trōpettes: & rēuoya tous les hōmes d'Israel chascū a son pauillon/ & enhardit trois cens hōmes: & lost de Hadian estoit soubz luy en la vallee. Et aduint en ceste nuit la que le Seigneur luy dist: Lieue toy/ descens en lost/car ie te le lay donne en ta main. Et si tu crains de descendre audict ost: descens y avec Pharah ton page. Lors tu oiras quelle chose ilz diront/ & apres tes mains seront fortifiees/ affin que tu descende en lost. Iceluy donc descendit & son page/ iusque au bout de la gendarmerie qui estoit en lost. Mais Hadian & Amalek & tous les enfans Dozient estoēt couchés en la vallee/cōme vne multitude de sauterelles/ & des chameaulx sans nōbre cōme le sablon/ leq̄l est sur le riuage de la mer en abondance.

Et quād Gedeon vint/voicy vng hōme qui racōpta a son pchath vng songe/et dist: Voyci vng sōge que iay songe/il me sembloit q̄ vng pain dorze * brupāt se tournoit parmy lost de Hadian/ & vint iusque au pauillon/ & le frappa affin quil cheut/ & le rēuersa par dessus/dont cheut ledict pauillon. Et son cōpaignon respondāt/ dist: Cery n'est autre chose que le glatue de Gedeon filz de Joas homme Israelite: en la main duquel Dieu a baillē le Hadian & tout lost.

Et quand Gedeon eut ouy le cōpte du songe & son interpretation il adora/ & estāt retourne au camp de Israel/ dist: Leuez vous/ car le Seigneur a donne lost de Hadian en vos mains. Si diuisa trois cens hōmes en trois pars/ & bailla des trōpettes en la main d'ung chascū deulx: & des bouteilles vuides/ & des sapes dedans les bouteilles. Et leur dist: Regardez moy/ & faites ainsi: affin quand ie parutendray au bout de lost/ que cōme iay fait/ ainsi vous fazez. Et quād ie sonneray la trōpette/ & tous ceulx q̄ sōt avec moy/ lors vous sonerez aussi des

* Chas. pour guetter. Dieu voulāt q̄ tout luy soit attribue/ fait diminuer le nōbre des combattans. Deute. 20. 8. 1. Macab. 3. 9.

Le peuple qui doit aller avec Gedeon esprouue a leue.

* ou se fera.

Gedeon avec trois cens va en guerre contre les Hadianites. Gedeon descend au camp des Hadianites.

D Gedeon oit le recit du songe signifiant bien une victoire. * Rab. Salo. gasteau.

Dieu liure Hadian a Gedeon/ & aux trois cēs hōmes esleues luy.

aussi des trôpettes a l'environ de tout le camp/ et direz: cest au Seigneur & a Bedeon. Or Bedeon & cēt hōmes qui estoient avec luy entrerēt par le bout du camp/ au commencement de la garde du milieu: tant seulement esueilllerent les gardes/ quand ilz sonnerēt les trompettes & casserēt les bouteilles qui estoient en leurs mains. Car les troyz parties sonnoient les trôpettes & cassoient les bouteilles/ & tenoient en leur main fenestre les lāpes & en leur main dextre les trôpettes pour soner/ & crierēt: Le couteau du Seigneur & de Bedeon. Et ung chascun se tenoit en son lieu alentour du camp: & tout le cāp fut en desordre/ & crierent & fuyrent. Et les troyz cens sonnerēt/ & le Seigneur mist lepee dung chascun contre son prochain/ & ce par tout le camp: & la bēde senfoult iusque en Beth-sitah en Zererath/ & iusque a la rīue de Abel-meholash vers Tabath. Et les hommes de Israel/ de Nephtali/ & de Aser/ & de tout Manasseh furēt congregez & poursuyrent Hadan.

Psal. 11. c.

Dre et 3es
pieces de Ha
dian occis.
Hsaiab. 10. f.
Psal. 33. 6.

Lors Bedeon enuoya par toute la montaigne de Ephraim/ disant: Descendez a l'encontre de Hadan/ et occupez deuant eulx les eāues iusque en Beth-barath & iusque au Jordan. Et ilz prindrent deux princes de Hadan/ ascauoir Dre & Zeb: & occrēt Dre a la pierre de Dre: mais ilz tuerent Zeb au pressoir de Zeb. Puis poursuyuans Hadan porterent les testes de Dre & de Zeb a Bedeon oultre le Jordan.

Chapitre. viij.

Les enfans de
Ephraim se
mutinēt cōtre
Bedeon/ & cēt
les appaise p
soudges & bel-
les parolles.

Urs les hōes de Ephraim luy dirēt: Quelle chose est ce que tu n'as fait/ de ne nous appeller point/ quand tu es alle a la bataille contre Hadan/ & le tenferent rudement. Aufquels il respondit: Mais que ay je fait comme vous? N'est point meilleur le raisin de Ephraim/ que la vendēge de Abtezzer? Dieu a baillie les princes de Hadan en vos mains/ ascauoir Dre & Zeb: mais quelle chose ay je peu faire cōme vous? Alors leur esperit fut rappaise de luy quand il parloit ces choses.

Ceulx de So
cōth refusent
des viures a
Bedeon chas-
sant zebah et
zalmāna.

Et quand Bedeon fut venu au Jordan il passa/ et les troyz cens hōmes qui estoient avec luy estoient las/ & n'auoir fait poursuyte. Et dist aux hōes de Socoth: Donnez te vous pte au peuple qui me suit des miches de pain: car ilz sont las/ & si te poursuyt apres zebah et Zalmāna/ Roys de Hadan. Et les ptes de Socoth respondrēt: Les mains de zebah & de Zalmāna ne sont elles point maintenant en ta main/ que nous dōtions des pains a ton armee. De rechef Bedeon dist: Quād donc le Selg' dōnera zebah & Zalmāna en ma main/ te espousseray vostre chatr avec les espines du desert/ & les charbons. Puis dela il monta en Phaniel/ & parla a eulx semblables choses: & les hommes de Phaniel luy respondrēt/ selon ce que les hōmes de Socoth auoient respondu. Aussi il parla aux hōmes de Phaniel/ disāt: Quand te retourneray en pay/ te abbatray ceste tour.

Ceulx de Pha
nuel refusent
aussi des vi-
ures a Bedeon.

Lors zebah & Zalmāna estoient en Karkar et leur ost avec eulx/ environ quinze mille hommes/ lesquels estoient tous demourez de tout le camp des enfans Dozient: et furent ruez ius cent & vingt mille hōmes tirans lepee.

Deut. 10. d.

La deffaitte
de cēt & vingt
mille hōmes
par troyz cēs.

Et Bedeon mōtant par la boye de ceulx qui demourent es tentes/ a la partie orientale de Nobah & de Jegbahah/ scappa sus lost/ lequel ost se tenoit assure. Et quād zebah & Zalmāna fuyrent/ ilz les poursuyt & prind

ces deux Roys de Hadan/ zebah & Zalmāna/ & espouuenta tout le camp.

Après Bedeon filz de Joas retourna de la bataille le soleil estant encore hault. Et prenant ung enfar des hōes de Socoth/ l'interroqua: lequel luy descrivit les princes de Socoth & les anciens dicelle/ ascauoir septante sept hōmes. Et venāt aux hōmes de Socoth/ dist: Voycy zebah & Zalmāna/ pour lesquels mauez reprochez/ en disant: Les mains de zebah & de Zalmāna maintenant sont en ta main/ que nous dōtions du pain a tes hōmes qui sont lassez. Il print donc les anciens de la cite/ et les espines du desert/ et les charbons/ & les fect recognoistre aux hōmes de Socoth/ & abbatit la tour de Phaniel/ et occist les hōmes de la cite. Puis dist a zebah et a Zalmāna: de quelle forme ont este ces personnes que vous auez occis en Thabor? Et ilz respondrēt: cōme tu es/ telz ont este ceulx/ tout ung/ cōme la forme des enfans du Roy. Lequel dist: J'eulx furēt mes freres enfans de ma mere: le Selg' vit/ si vous les eussiez preseruez/ te ne vous tueroye point. Et dist a Jether son premier nay: Aue toy & les tue: mais l'enfant ne tira point son espee/ pourtant quil craignoit/ car il n'estoit encore q' ung enfant. Et zebah & Zalmāna dirēt: Aue toy/ & rue sur nous: car cōme est l'hōme/ ainsi est la force. Et Bedeon se leua & occist zebah et Zalmāna/ et prit les * colliers q' estoient aux colz de les chameaulx.

Les Socothi
les punis de
leur inuision
corde.

D
ou sentir.
Sic 7 pour
il d'isa en
telles.
Les habitans
de Phaniel
deffaitz.

zebah & zalmā
na occis.

Vous, ornemē
ayā forme de
lune.

Psal. 11. c.

Gedon veult
q' Dieu domi-
ne sus Israel
non pas luy.

Les aureillet-
tes de la des-
pouille don-
nees a Gedon.

Le Ephod de
Bedeon.

Et les hōmes de Israel dirent a Bedeon: Aye domi nation sus nous/ tant toy que ton filz/ & le filz de tō filz: car tu nous as deliure de la main de Hadan. Et Bedeon leur respondit: Je ne domineray point sus vous/ & ne dominera point sus vous mon filz/ mais le Selg' dominera sus vous. De rechef Bedeon le dist: Je vo demande ceste requeste/ q' vous me dōtiez ung chascun les aureillettes de sa despouille: car ilz auoient des aureillettes dor/ attendu quilz estoient Hmaelites. Et ilz respondrēt: nous les baillierōs/ & estendās le vestemēt/ ilz tetterent la ung chascun les aureillettes de leur despouille. Et fut le poiz des aureillettes dor/ quil auoit demande mille & sept cēs pieces dor/ oultre les colliers/ bagues de senteurs/ & vestemens de escarlāte/ qui estoit sur le Roy Hadan/ & oultre les colliers qui estoient aux colz de leurs chameaulx. Puis Bedeon en fect ung Ephod/ et le colloqua en Ephrah sa cite: et les enfans de Israel fectrent fornication illec apres luy. Et fut fait a Bedeon & a sa maison en scandale.

Ainsi Hadan fut humilié deuant la face des enfans de Israel/ & nont plus esleue le teste/ & la terre eut repos par quarante ans es iours de Bedeon.

Jerobaal filz de Joas/ habita en sa maison/ & eut septante filz qui sont sortis de sa hanche: car il auoit plusieurs femmes. Et sa concubine qui estoit en Sichem luy enfanta aussi ung filz/ & luy imposa nom Abimelech.

Septante filz
de Bedeon de
plusieurs fem-
mes.

Abimelech.

Et Bedeon filz de Joas mourut en bone vieillesse/ & fut enseuely au sepulchre de Joas son pere/ en Ephrah qui estoit pere des Ezrites.

La mort de
Bedeon.

Et aduint apres que Bedeon fut mort/ q' les enfans de Israel se destournerent & paillarderēt apres Baal/ & se constituerent ledict Baal par alliance cōme Dieu. Ainsi les enfans de Israel nont point eu de souuenance du Selgneur leur Dieu/ lequel les auoit deliurez de la main de tous leurs ennemis a l'environ. Et nont point eu de pte

eu pille de la maison de Jerobaal Gebeon selon tout le bien/ quil auoit fait a Israel.

Chapitre. ix.

A Amalech
fils de Gebeon
lue ses septante
freres.



T Abimelech filz de Jerobaal sen alla en Sichem aux freres de sa mere/ et parla a eulx a toute la famille de la maisn du pere de sa mere/ disant: Je vo^u prie dictes aux aureilles de tous les homes de Sichem: quelle chose vous semble meillieure/ q septante homes/ qui sont tous enfans de Jerobaal ap^{re}t domination sus vous/ ou que vng home domine sus vous: Et ayez souuenance que te suis de vos os/ a de vostre chair.

Les freres d^oc de sa mere dir^ot de luy toutes ces parolles oyans tous les homes de Sichem/ a leur coeur fut encline apres Abimelech: car ilz dir^ot/ cest nostre frere. Et luy donner^ot septante pieces d'argent de la maison dudit Gaal. Berith/ desfilles Abimelech souldoya des homes ne ayas rien/ a bagabons/ lesquels le sup^lerent. Et luy venu en la maison de son pere en Ephraim/ occit * avec vne pierre ses freres les filz de Jerobaal/ ascauoit septante hommes: mais Joatham filz de Jerobaal le moind^{re} fut delaisse/ car il estoit cache.

Et tous les homes de Sichem s'assembler^ot et toute la maison de Hillo/ a sen aller^ot a constituer Abimelech Roy * apres dung chesne ou estoit vne statue en Sichem.

Et quand on se denocea a Joatham/ il sen alla/ et se tenat au sommet de la montaigne de Barzaim en leuant sa vo^u cri^ot a leur dist: Escoutez moy homes de Sichem/ a que le Seign^r vous oye. Les arbres sen sot allez pour oïdre par dessus eulx vng Roy/ a ont dict a loliue: regne sus no^us. Et loliue leur resp^odit: delaisseroy te ma graisse * laquelle en moy Dieu a les homes glorifient/ a que te men voise * remuer sus les arbres: Puis les arbres dirent au figuier: Viens toy/ a regne sus nous. Et le figuier leur resp^odit: Delaisseroy te ma douleur et mon bon fruit/ a que te men voise trāsnuier sus les arbres: Jteny/ les arbres dirent a la vigne: Viens toy et regne sus nous. Et la vigne leur resp^odit: Delaisseroy te mon moult/ lequel resp^ondit * Dieu a les homes/ et q te men voise transporter sus les arbres: En apres tous les arbres dirent a * la ronce: Viens toy a regne sus nous. Et la ronce resp^odit aux boys: si de Bray/ vous me voulez oïdre en Roy sus vous/ venez a * ayez cōfiance en mon ombre: autrement le feu sorte de la ronce/ a cōsomme les cedres du Liban. Maintenan^t donc iugez si vous faictes ce en verite a en simplicité/ a cōsultuez Abimelech pour regner/ a se vous auez faict ce qui est bon avec Jerobaal a avec sa maison/ a si luy auez faict la pareille de ses mains/ cōme mon pere a bataille pour vous/ a a mis sa vie a laduēture/ affin quil vo^u deliurast de la main de Hadan. Or vous vous esleuez cōtre la maison de mon pere au iourd'huy/ a auez occis * avec vne pierre ses filz: ascauoit septante homes: a auez cōstitue Abimelech filz de sa seruante po^r regner sus les homes de Sichem/ pourtat quil est vostre frere. Parquoy si en verite a en simplicité auez faict avec Jerobaal a avec sa maison ce iour cy/ resp^ondez vo^u avec Abimelech/ a quil se resp^ondisse aussi avec vo^u: autrement que le feu sorte de Abimelech/ a q cōsomme les homes de Sichem a la maison de Hillo: aussi que le feu sorte

des homes de Sichem a de la maison de Hillo/ a quil deuore Abimelech.

Et Joatham se departat se fuyt/ a alla en Beer/ a demoura illec a cause de Abimelech son frere.

Ad^oc Abimelech impera sus Israel par troyz ans: mais le Seign^r enuoya le mauuais esperit entre Abimelech a les homes de Sichem: et les homes de Sichem nont tenu compte de Abimelech/ affin que lextorsion des septante filz de Jerobaal aduint/ a leur sang fust mis sur Abimelech leur frere qui les auoit occis/ a sur les homes de Sichem qui ont renforce la main d'iceluy/ pour tuer ses freres. Et les homes de Sichem intr^ot des embusches sur les coupeaux des montaignes/ a piller^ot vng chascun qui passoit par la voye apres d'icelles: a ce fut denonce a Abimelech.

Lors Gaal filz de Abed vint avec ses freres/ a passerent en Sichem: duquel les homes de Sichem se cōstolent. Et quād ilz fur^ot entrez au champ/ ilz vendengerent leurs vignes/ a les fouller^ot a fetr^ot des dōces: a eulx estās venuz en la maison de leurs dieux/ magerent a beurer^ot/ a maudir^ot Abimelech. Adonc Gaal filz de Abed dist: Qui est Abimelech/ a qui est Sichem/ q nous luy seruons: nest il pas filz de Jerobaal: a Zebul nest il pas preuost d'iceluy: Seruez donc aux homes de Hermon pere de Sichem: mais pour quelle raison seruir^os nous a iceluy: A ma volonte quō me batlast ce peuple soubz ma main/ a que le ostasse Abimelech. Si dist cōtre Abimelech: multiplie ton armee a lors.

Et Zebul prince de la cite oyāt les parolles de Gaal filz de Abed sechauffa par ire. Puis enuoya des messagers par * fraude vers Abimelech/ disant: Voicy Gaal filz de Abed/ et ses freres venuz en Sichem/ lesquels gardent la cite contre toy. Maintenan^t donc lieue toy de nuit/ toy a le peuple qui est avec toy/ a metz embusches au champ. Et quād ce viedra au matin que le soleil sera leue/ tu te leueras/ a assailliras la cite: a si iceluy a le peuple qui est avec luy sortent contre toy/ tu luy feras selon que ta main trouuera.

Abimelech d^oc se leua de nuit a tout son peuple qui estoit avec luy/ a mir^ot des embusches cōtre Sichem en quatre bandes. Lors Gaal filz de Abed yssit/ et saresta a l'entree de la porte de la cite: a Abimelech a tout le peuple qui estoit avec luy se leuer^ot des embusches. Et Gaal voyāt le peuple/ dist a Zebul: Voicy le peuple qui descend des coupeaux des montaignes. Et Zebul luy dist: Tu voyes l'ombre des montaignes cōme si cestotent des homes. Et Gaal recōmēcea a parler/ a dist: Voicy le peuple qui descend par le * milieu de la terre: a vne bande vint de la voye du chesne des deuins. Et Zebul luy dist: ou est maintenant ta bouche/ quand tu disoys: Qui est Abimelech/ que nous luy seruions: nest ce pas cy le peuple q tu as mesprise: fors maintenant le te prie a bataille contre eulx. Lors Gaal sortit deuant les homes de Sichem a battilla cōtre Abimelech/ a Abimelech le poursuyt: et sen fuyt de deuant luy/ a plusieurs tomber^ot narez iusque a l'entree de la cite. Et Abimelech demoura en Arumah/ a Zebul repoussa Gaal a ses freres/ affin quilz ne habitassent en Sichem.

Et aduint au matin que le peuple yssit au champ/ a on denocea ce a Abimelech. Lors print le peuple a le diuisa en troyz bandes/ a mist les embusches au chāp: n regarda/

Dieu met
aup^r Sichem
mites l'esperit
de haine et
maudirent
ce encōtre
Abimelech.

D

Gaal faict
guerre contre
Abimelech.

* A Gaal. se
crettement.

* Zebul. nōdit

Abimelech des
cōfit l'esperite
de Gaal.

Gaal tette
hors de
Sichem.

* Sic. sur.

Joathā le p^r
petit des filz d
Gebeon cache.

Abimelech cō
stitue Roy.

* selon Sic.
Aucuns en la
plaine.

Joathā par la
parabole des
arbres predict
la ruyne des
Sichemites a
de Abimelech.

* selon le Sic.
Ou. dont par
moy les di
eux a les hom
mes sont bon
noies.

* Sic. domi
ner.

* selon le Sic.
ou. les dieux.

* englantier/
ou aubespine.

* Ra. Dans
herberges.

* Sic. sur.

**Jeph-
thab.**

regarda/ & voyci le peuple qui sortoit de la cite/ & soy le-
uant contre eulx les frappa. Et Abimelech & les bēdes
qui estoient avec luy se parerēt & se tindrēt a l'entree de
la porte de la cite/ & deux autres bēdes ruerēt sus tous
ceulx qui estoient au chāp/ & les frapperent. Et Abime-
lech guerroya tout ce iour la contre la cite/ & print la ci-
te & occist le peuple qui estoit en icelle/ & apāt demoly la
cite/ y sema du sel.

**La tour de Si-
chem brustee
avec mille ho-
mes y estans.
Sus. s. g.**

Et tous les hōmes qui estoient en la tour de Sichem
oyans ce/ entrerēt au fort de la maison du dieu Berith.
Et fut denōce a Abimelech que tous les hommes de la
tour de Sichem se estoient congregez. Et mōta Abime-
lech au mont de Zelmon/ luy & tout le peuple qui estoit
avec luy. Et Abimelech print vne cōgne en sa main/ et
coppa vne branche d'arbre/ & la porta & mist sur sō espau-
le. Si dist au peuple qui estoit avec soy/ faictes ce q̄ vous
mauez deu faire/ depechez vous & faictes cōe lay faict.

G Ung chascun dōc de tout le peuple decoppa vne brā-
che/ & surpūrent Abimelech/ & les mirēt au fort/ et dicel-
les bouterent le feu audict fort. Et tous les personna-
ges de la tour de Sichem moururent qui estoient enul-
ron mille/ que hommes que femmes.

**Abimelech
tue par vne fe-
me a l'assault
de Thebez.
2. Sam. x. c.**

Puis Abimelech se allāt en Thebez/ assēt lofi cōtre
ladicte Thebez/ & la prit. Et la tour estoit forte y debās
la cite/ & illec sensuyrent tous les hōmes & les femmes
& les principaux de la cite/ & apās ferme apres eulx/ mō-
terēt sur le toict de la tour. Et Abimelech venāt iusque
a la tour, battilla cōtre elle/ & s'approcha a la porte de lad-
tour/ pour la bruster par feu. Lors vne femme ietta
vne pierre de meule sur le chef de Abimelech & luy cassa
la teste. Et incontinent il appella le page qui portoit ses
armures/ auquel dist/ tire ton espee & me occis/ affin que
par aduenture il ne dient de moy/ vne femme la tue: le
page donc le tranuersa/ & mourut. Et les hōmes de Is-
rael voyās que Abimelech estoit mort vng chascun sen-
alla en son lieu. Ainsi Dieu rēdit le mal a Abimelech/
qu'il auoit faict contre son pere en tuant ses septante fre-
res. Aussi tout le mal des hōmes de Sichem/ Dieu le
rendit sur leur teste: et vint sur eulx la malediction de
Joathan filz de Jerobaal.

Chapitre. v.

**Tbola consti-
tue duc de Is-
rael.**

A Pres Abimelech/ Tbola filz de Phuah
filz de son oncle/ homme de Issacar/ se leua
pour deliurer Israel/ et iceluy habitoit en
Samir en la montaigne de Ephraim. Et
iugea Israel vngt & trois ans/ puis mourut & fut en-
seueli en Samir.

**Jair Duc de
Israel.**

**Les filles de
Jair.**

**Les enfans de
Israel liurez
es mains des
Philistins a
cause de ido-
latre.**

Après iceluy succēda Jair Galaadite/ & iugea Israel
vngt & deux ans. Et iceluy eut trente filz cheuauchās
trente asnes/ & ayans trēte citez/ lesq̄lles on appellōit
les filles de Jair iusque au iourd'huy/ q̄ sont en la terre
de Galaad. Et mourut Jair/ & fut enseueli en Ramon.
Puis les enfans de Israel recommencerent a faire
mal en la presence du Seigneur/ & serūrent a Baalim
& a Astaroth/ aux dieux de Syrie/ aux dieux de Ziddo/
aux dieux de Moab/ aux dieux des enfans de Amon/ &
aux dieux des Philistins: & abandonnerēt le Seignr
& ne luy seruoyēt point. Adonc le Seigneur se cour-
roucea contre Israel/ & les vendit en la main des Phi-
listins/ & en la main des enfans de Amon. Et opprime-
rent & foullerēt les enfans de Israel en ces annees la:

ascavoir/ dix huit ans/ lesquels Israelites estoient de la
le Jordan en la terre des Amorrens/ qui est en Galaad.
Et les enfans de Amon passerent ledict Jordan pour
guerroyer aussi contre Jehuda & contre Ben-jamin/ &
la maison de Ephraim: & moult fut tormentee Israel.

Et les enfans de Israel crierent au Seigneur/ en di-
sant: Nous auons peche contre toy/ car nous auōs de-
laissē nostre Dieu & auōs seruy a Baalim. Et le Seignr
respondit aux enfans de Israel: N'auēz vous point este
opprez des Egyptiens/ des Amorrens/ des enfans
de Amon/ des Philistins/ des Zibontes/ de Amalek/
et de Moab: & quand vous auēz criē vers moy/ le vous
ay deliure de leurs mains. Mais vous mauez delaissē/
& auēz seruy aux autres dieux/ partant ne vous deliure-
ray plus. Allez & criez vers les dieux q̄ vous auēz esleuz:
qu'ilz vous deliurent au temps de vostre tribulation.

**Les enfans de
Israel recon-
gnoissans les
pechez criēt
au Seigneur.**

**Dieu repro-
che a Israel es
meil la delais-
se/ cōdien qu'il
luy soit este en
ayde.**

De rechef les enfans de Israel dirent au Seigneur:
nous auons peche/ fais nous tout ce que bon te semble:
seulement te prions que tu nous deliure ce iour cy.

**Dieu a mis en
corde de ceulx
qui perseuerēt
en repentance
a accusatiō de
se's forsaictz.**

Lors osterent du milieu de eulx les dieux estranges
& serūrent au Seigneur/ la voulunte duquel fut rettee
de donner labeur a Israel.

Et les enfans de Amon furent appelez/ & mirēt lofi
en Galaad: mais les enfans de Israel s'assemblerent &
assētrēt le camp en Hazphah. Et dirent les princes du
peuple de Galaad/ l'ung a l'autre: Cest homme qui com-
mencera a cōbatre cōtre les enfans de Amon/ sera chef
sur tous les habitans de Galaad.

Chapitre. xj.



Lors fut Jephthah Galaadite/ hōe preux
filz d'une femme paillarde: & Galaad engē-
da ledict Jephthah. Et la feme de Galaad
luy enfanta des filz: & quand les filz de la-
dicte femme furent grandz/ ilz derchasserent Jephthah/
auquel ilz dirēt/ tu n'auras point l'heritage de la maison
de nostre pere/ car tu es le filz de la femme estrangiere.
Et Jephthah sensuyant de la face de ses freres/ habita
en la terre de Tob & s'assemblerēt vers Jephthah aucūs
hōmes oyseiz/ lesquels sortirent avec luy en bataille.

**Jephthah filz
d'une paillarde
de sensuyt de
deuant ses freres.**

Et aduint apres aucūs iōrs/ q̄ les enfans de Amon ba-
tallierent contre Israel. Et cōme les enfans de Amon
bataillōt cōtre Israel/ les anciens de Galaad sen alle-
rēt prēdre Jephthah de la terre de Tob. Et dirēt a Jeph-
thah: Viens/ & nous sois pour prince/ affin que nous ba-
tillions contre les enfans de Amon. Et Jephthah res-
pondit aux anciens de Galaad: nestes vous point ceulx
qui me haïssez/ & mauez de l'ette de la maison de mō pere:
mais a quelle occasion venez vous a moy quand vous
estes en tribulation: Puis les anciens de Galaad dirēt
a Jephthah: pourtant sommes nous maintenāt retour-
nez a toy/ affin que vienne avec nous & que tu bataille
contre les enfans de Amon/ & nous sois pour chef a to?
les habitans de Galaad. Et Jephthah respondit aux
anciens de Galaad: si vous me faictes retourner pour
battiller cōtre les enfans de Amon/ & que le Seigneur
les ait dōne deuant moy/ le seray vostre chef. Et les an-
ciens de Galaad dirēt a Jephthah: le Seignr est * es-
coutant entre nous/ si nous nauōs point faict selon ta
parolle. Jephthah dōc sen alla avec les anciens de Ga-
laad/ & ceulx qui estoient du peuple le constituerēt pour
chef & po^r prince: & Jephthah parla toutes ses parolles
deuant

**Jephthah con-
stitue prince en
Israel.**

B

*** Gal. xij.
moing.**

deuant le Seigneur en Hazphah.

Jephthab en-
uoya ambassa-
des aux Amoi-
tes pour sca-
voir les cau-
ses de la que-
relle.

Et Jephthab enuoya des messagers au Roy des en-
fans de Amon/en disant: Quelle chose y a il entre moy
et toy/que tu viens a moy pour batailler en ma terre? Et
le Roy des enfans de Amon respondit aux messagers
de Jephthab: pourtāt que Israel a prins ma terre quā-
d il montoit de Egypte/depuis Arnon iusque a Jabok et
iustā au Jordan/maintenāt dōc restitue les moy en pay.

Amon redemā-
de ses terres q
Israel posse-
de.

Au surplus Jephthab renuoya des messagers au
Roy des enfans de Amon. Et luy dist: ainsi dist Jeph-
thab/Israel na pas prins la terre de Moab/ne la terre
des enfans de Amon. Mais quād Israel mōtoit de Egy-
pte/et venoit par le desert iustā a la mer Suph/il paruint
en Kades. Lors ledict Israel enuoya des messagers au
Roy de Edom/en disant: que te passe te te prie par ta ter-
re/mais le Roy de Edom ny consentit point. Et aussi il
enuoya au Roy de Moab/mais il ne le voulut pas/et
Israel demoura en Kades. Ainsi cheminant par le de-
sert/circuit la terre de Edom/et la terre de Moab/puis
vint de soleil leuant en la terre de Moab/et mettant le
camp dela Arnon/ ne voulurent point entrer au terme
de Moab/pourtant que Arnon est frōtiere de Moab.

Nomb. 20. 1.

Nomb. 21. 1.

D Partant Israel enuoya messagers a Sehon Roy
des Amoziens/Roy de Hesebon/et luy manda/ disant:
que nous passions le te prie par ta terre iusque a moy
lieu. Mais Sehon ne se fia point a Israel/ pour passer
par son quartier/aincois il assemblea tout son peuple/ et
assit le cāp en Jahzah/et guerroya cōtre Israel. Lors
le Seigneur le Dieu de Israel bailla Sehon/ et tout son
peuple en la main de Israel/et quād ilz les eurent frap-
pez/Israel print en possession toute la terre de le Amo-
rien habitāt ceste terre la. Ilz prindrent aussi en posses-
sion tout le terme des Amoziens/depuis Arnon iusque a
Jabok/et depuis le desert iustā au Jordan. Or main-
tenāt le Seigneur le Dieu de Israel a dechasse les Amo-
riens arriere de son peuple de Israel/et tu le veulx posse-
der. Ne prēdras tu point en possession celuy que Lamos
ton Dieu aura dechasse/ainsi tous ceulx que le Seig-
nour Dieu aura dechasse de deuant nous/nous les pos-
sederons. Maintenāt doncs tu meilieur q Balak/

Nomb. 22. 1.

Les Amozites
desaignent.

Jephthab es-
prouue de l'espe-
rit du Dieu as-
saut les Amo-
niens.

Le Dieu de
Jephthab.

La deffaiete
des Amozites
de Jephthab.

E filz de Zephor Roy de Moab: cestuy na il pas estue
auec Israel et bataille contre eulx. Quād Israel ha-
bitoit en Hesebon et es bourgades dicelle/et en Aroer et
es bourgades dicelle/et en toutes les citez qui sōt aupres
des termes de Arnon par troyz cens ans/ cōmēt ne les
auez vous poit deliurez en ce tēps la: Je ne t'ay pas dōc
offense/mais tu me fais meschāment de batailler con-
tre moy: que le Seigneur q est le iuge en iuge au tour-
d'huy entre les enfans de Israel et les enfans de Amon.

Mais le Roy des enfans de Amon ne vouloit con-
sentir aux parolles de Jephthab/qui luy auoit mande.

Et l'esprit du Seigneur fut sur Jephthab/et passa en
Galaad et Manasseh/puis il passa en Hazphah de
Galaad/et de Hazphah de Galaad paruint aux enfans
de Amon. Et Jephthab voua vng deu au Seigneur/et
dist: Si tu batte les enfans de Amon en ma main/lors
ce qui sortira de la porte de ma maison au deuant de moy
quād te retourneray en pay des enfans de Amon/ sera
au Seigneur/et offert en holocauste.

Jephthab donc passa vers les enfans de Amon pour
batailler contre eulx/et le Seigneur les bailla en la main

diceluy. Et les frappa dune moult grāde playe depuis
Aroer iusque a ce que tu viēs en Dentih/vingt citez/et
iusque a la plaine des vignes/dont furent humiliez les
enfans de Amon deuant les enfans de Israel.

Et Jephthab venant en Hazphah en sa maison/
voyet sa fille sortant au deuant de luy avec tabourins et
flageots: et icelle estoit seule vntique/ou cestuy nauoit au-
tre soit filz ou fille.

Jephthab of-
fre en holoc-
causte sa fille
deuant au de-
uant de luy.

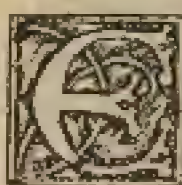
Et quād il apperceut icelle/il deschira ses vestemēs/
et dist: Ha ma fille tu mas humilte et mes a desloubier/
car t'ay ouuert ma bouche au Seig/et ne le pourroye
reuocquer. Et elle luy respōdit: mon pere/ si tu as ouuert
ta bouche au Seigneur/fais moy cōme il est sorty de ta
bouche: puis que le Seigneur ta fait vengeance de tes en-
nemis/ascauoir des enfans de Amon. De rechef dist a
son pere: ceste chose me soit faicte/ laisse moy pour deuy
moyz/affin que te men voise et descende par les montai-
gnes/et pleure sus ma Virginite/moy et mes cōpaignes.

*cest) promē-
e) voue.

Et il dist: Va/et il la lassa aller par deuy moyz: elle
sen alla donc avec ses cōpaignes/et ploura sus sa Virgi-
nite aux montaignes. Et aduint en la fin de deuy moyz
quelle retourna a son pere/et il luy fait selon son deu q
auoit voue: et icelle nauoit point cōgneu hōme. Et en
fut fait costume en Israel/que de * an en an les filles
de Israel alloient pour lamenter la fille de Jephthab
Galaadite par quatre iours en lan.

*Les iours en
iours po' ans.

Chapitre. xij.



E les hōmes de Ephraim estans cōgregez
passerent vers Aquilon/et dīrēt a Jephthab:
Pourquoy es tu passe pour batailler contre
les enfans de Amon/et ne nous as point ap-
pelle pour aller avec toy: nous bruslerōs dōc ta maison
sur toy par feu. Et Jephthab leur respōdit: J'ay eu gros-
se noisse moy et mon peuple avec les enfans de Amon/et
quād te vous appellay vous ne me sauastes point de
leur main. Et voyant que vous ne me deliuriez pas/ je
mis ma vie en dāger/et passay vers les enfans de Amon/
et le Seigneur les bailla en ma main: et pourquoy estes vo-
s montez au tourd'huy deuers moy/ pour batailler con-
tre moy?

A
Le mutinēte
de Ephraim
contre Jeph-
thab.

Jephthab dōc ayant assemble tous les hommes de
Galaad/batailla contre Ephraim/et les hōmes de Ga-
laad battirent Ephraim/ pourtant quilz auoient dict:
Vous estes fugitifs de Ephraim/ascauoir vous de Ga-
laad entre Ephraim et Manasseh. Et Galaad print
les passages du Jordan deuant Ephraim. Et aduint
quād les fugitifs de Ephraim disoient: Je passeray/les
hōmes de Galaad luy disoient: es tu Ephraimien/ iceluy
respōdit/ Non. Adonc ilz luy disoient: Dis maintenāt
* Sciboleth/et il disoit Siboleth/et ne pouoit pronocer
ainsi. Lors lempōgnās occisoient pres les passages du
Jordan/et en ce temps la tōberent de Ephraim quarāte
deuy mille.

B
La bataille de
Jephthab con-
tre Ephraim.

Et Jephthab iugea Israel six ans/puis mourut led
Jephthab Galaadite/et fut enseuey en la cite de Galaad.
Et aps luy Abezā de Beth-lehem iugea Israel. Jce
luy eut trēte filz et trēte filles/lesquelles il enuoya dehors:
mais il amena de dehors trēte filles pour ses filz/et iu-
gea Israel sept ans/puis mourut Abezan et fut enseuey
en Beth-lehem.

C
Vse
Or
*cest) decont-
e) respect des
nos.

La mort de
Jephthab.

Abezā iuge
en Israel.

Item/ apres luy Elon Zabulonite iugea Israel: et

n ij iugea D

tugea iceluy dix ans/puis mourut ledict Elon Zabulon
ntie/ & fut enseuely en Elon en la terre de Zabulon.

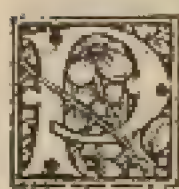
Abdon.

Item/apres luy Abdon filz de Hellel Pharithonte
tugea Israel. Iceluy eut quarante filz & trente filz des
filz/montans sur septate asnon: et tugea Israel huit
ans. Puis ledict Abdon filz de Hellel Pharithonte
mourut/et fut enseuely en Pharithon/en la terre de
Ephraim en la montaigne des Amalekites.

Chapitre. viij.

A

Les enfans de
Israel idola-
treedoneaup
Philistins.



Vis les enfans de Israel recommencerent a
faire mal en la presence du Seigneur/ et le
Seig^r les bailla en la main des Philistins
par quarante ans.

La naissance
de Samson p
dicte a Ma-
noah le pere,

Lors estoit ung homme de Zareah de la lignee des
Danens/le non duquel estoit Manoah/ & la femme
diceluy estoit stérile/ & n'efantoit point. Et l'ange du
Seigneur apparut a la femme/ & luy dist: Voicy tu es ster-
rile & nas point enfante/ mais tu conceuras & enfan-
teras ung filz. Maintenant donc garde toy/que tu ne
boyue du vin ou de la ceruoise/ou q tu ne mages de qque
chose souillee. Car voicy tu cœuras & enfanteras ung
filz/ & nul rasoir ne montera sur sa teste: car l'enfant sera
Nazarien du Seigneur Dieu des le ventre: & iceluy comen-
cera a sauuer Israel de la main des Philistins.

Samson Ma-
zarien doit de-
surer Israel.

Et la femme venant racompta a son mary/disant:
L'homme de Dieu est venu a moy/le regart duquel est sem-
blable au regart de l'ange de Dieu/fort terrible: & ne l'ay
point interrogue dont il estoit/ & si ne ma point signifie
son nom. Mais il ma dist: Voicy tu conceuras & enfan-
teras ung filz/ & maintenant tu ne beurras point de vin
ne de ceruoise/ & ne mageras aucune chose souillee: car
cest enfant sera le Nazarien du Seigneur des le ventre
jusque au tour de sa mort.

Manoah prie
dieu sus ce q
doit faire de
l'enfant q luy
naistra.

Et Manoah pria le Seigneur/ & dist: Je te supplie mo
seigneur que l'homme de Dieu que tu mas enuoye/ blême
encore maintenant par deuers nous & nous enseigne que
no^s deuds faire a l'enfant q sera nay. Et Dieu exaucea
la voly de Manoah. Ainsi l'ange de Dieu vint en-
core a la femme quâd elle seyoit au champ: mais Ma-
noah son mary n'estoit point avec elle. Et la femme se
hastât courut & le denœea a son mary/luy disant: Voicy
l'homme qui est venu au tourdhy a moy/ meist apparu.

L'ange se ap-
parest a Ma-
noah.

Lors Manoah se lieue & sen va apres sa femme/et ve-
nant a l'homme/luy dist: Es tu cest homme qui as parle a la
femme? Et il respōdit: cestuy suis ie. Et Manoah dist:
quâd ta parolle viendra/ quelle sera la dispositiō de l'en-
fant & de son oeuvre? Et l'ange du Seigneur respōdit a
Manoah: de toute chose que t'ay parle a la femme/elle
se gardera: & scauoir de toute chose qui sort du cep de vin
pas ne mangera/ & ne beura ne vin ne ceruoise/ & si ne
magera aucune chose souillee/ pareillemēt gardera tou-
tes choses que ie luy ay cōmande.

Et Manoah dist a l'ange du Seigneur: Nous te retie-
drōs maintenant/et preparerōs deuant toy ung cheureau
des cheures. Et l'ange du Seig^r respōdit a Manoah:
Si tu me retieles/te ne mageray point de ton pain/ & si tu
fais holocauste/te l'offriras au Seigneur: car Manoah
ne scauoir point quil fut l'ange du Seigneur. De rechef
Manoah dist a l'ange du Seigneur: qui est ton nom/ affin
que si ta parolle aduient/nous te puissions honnoier.
Et l'ange du Seigneur luy dist: Pourquoi demandes tu

L'ange ne souf-
fre point q on
luy offre sa-
crifice: mais a
Dieu.

ainsi de mon nom/ quelle chose secreete ya il?

Et Manoah print ung cheureau des cheures/ & une
offerte & les offrit au Seigneur sur la pierre. Et fect chose
merueilleuse voyans Manoah & sa femme. Et quâd la
flamme mōtoit de l'autel vers le ciel/ aussi l'ange du Sei-
gneur mōtoit en la flâme de l'autel/ voyans Manoah &
sa femme/lesqz se prosternerēt sur leurs faces en terre.
Et l'ange du Seigneur ne sapparut plus a Manoah et a
sa femme: dont lors congneut Manoah q c'estoit l'ange
du Seigneur. Et Manoah dist a sa femme: no^s mourrōs
de mort/ pourtāt quauons veu Dieu. Auquel respōdit
sa femme: si le Seigneur nous eut voulu mettre a mort/ il
neut point print de nostre main holocauste & loblation/
& si ne nous eut point mōstre toutes ces choses/ & seld le
tēps ne nous eut point fait ouy telles choses.

Manoah of-
fre a Dieu ho-
locauste.

Puis la femme enfanta ung filz & appella son nom
Samson/ & l'enfant deuint grād/ & le Seigneur le benedict.
Et le sperit du Seigneur le cōmēca a toucher en l'osi de
Dan/entre Zareah & Esbaol.

La naissance
de Samson.

Chapitre. xliij.



Samson descendit en Thamnath/Beth
une femme audict Thamnath des filles
des Philistins. Puis remōta & le signifia
a son pere & a sa mere/disant: Jay veu une
fēme en Thamnath des filles des Philistins: main-
tenāt donc prenez la pour moy a femme. Et son pere
luy dist/ & sa mere: Ny a il point de fēme entre les filles
de tes freres & entre tout mon peuple/ que tu vas pēdre
femme des Philistins incircōcīs? Et Samson dist a
son pere: prens icelle pour moy/ car elle mest a droit en
mes yeulx. Et son pere & sa mere ne scauoient point/
que ce estoit du Seigneur/ & quil cerchoit occasion cōtre
les Philistins. Or en ce temps la les Philistins a-
uoient domination en Israel.

Samson prit
a femme une des
filles des Phi-
listins.

Samson dōc descendit a son pere & sa mere en Tham-
nath/ & vindrent jusque aux vignes de Thamnath/et
voicy ung faon des lyons rugissoit au deuant de luy. Et
le sperit du Seigneur estant saillit sur luy/ il le deschira/
comme sil deschiroit ung cheureau sans auoir rien quil
fut en sa main/ & ne signifia point a son pere ne a sa mere
ce quil auoit fait. Et descendit & parla a la femme & sem-
bla estre a droit a l'aduē de Samson. Et retournāt aps
certain tour pour la repēdre/ il se desioirna pour veoir
la charōgne du lyon/et voicy ung anas dacs au corps
du lyon & du miel/ & layāt prins en sa main/ sen alla & en
mangea: si paruint a son pere & a sa mere & leur en dōna/
lesquelz mangerēt: mais il ne leur signifia pas ql auoit
prins ce miel du corps du lyon.

Samson des-
cendit a son pere
& sa mere.

Son pere donc descendit vers la femme/ & Samson
prepara illec ung bāquet/ si cōme les ieunes ont coustu-
me de faire. Et quâd iceulx le betrēt/ ilz prindrent tren-
te cōpaignons/ affin quilz fussēt avec luy. Et Samson
leur dist: ie vous proposeray maintenant ung doubte/
que si vous le me declairez les sept tours du banquet/ &
layez trouue/ ie vous dōneray trente linceulx & trente
habitx a rechange. Mais si vous ne le me declairez/
vous me dōnerez trente linceulx/ & trēte habitx a rechā-
ge. Lesquelz luy respondirent: propose ta doubte/ affin
que nous soyons. Et il leur dist: De celuy qui mägeoit
est sortie la viande: & du fier est sortie la douleur. Et ilz
ne peurent declaire la doubte en trois iours.

Les menches
a leur miel au
corps du lyon.

Les noces de
Samson.

Samson pro-
pose question
obscure du lyo-
n occis et du
miel sorty du
corps du lyon.

Et quand

Et quand se vint au septiesme iour/ils dirēt a la femme de Samson: enhorste ton mary/ q̄l nous declaire la doubte/ que par auenture no⁹ ne te brussons par feu toy a la maison de ton pere: nous auēz vo⁹ appelez icy pour nous appaourir. Et la femme de Sāson se mist a plourer vers luy/ disāt: certes tu me hais/ & ne me ayme pas: car tu as propose dne doubte aux enfāns de mon peuple/ & ne me las point declaire. Et il luy respondit: Voicy te ne lay point declaire a mon pere ne a ma mere/ & te te le declareray. Et elle ploura vers luy par sept iours/ esq̄lz le cōtinue leur fut faict/ & quād se vint au septiesme iour il luy declaira pourtāt q̄lle le cōtraingnoit: puis elle la denōcea aux enfāns de son peuple.

Samson de-
claire la q̄stīō
a sa femme.

Et les hommes de la cite luy dirēt au septiesme iour deuant q̄ le soleil se coucha: Quelle chose est plus douce que le miel: & quelle chose est plus fiere que le lyon? Et il leur dist: Si vo⁹ neussiez point laboure en ma ienisse/ vous neussiez point trouue ma doubte. Et l'esprit du Seigneur se trāsmist sur luy/ & il descendit en Askalon: & frappa d'iceulx trente hōmes/ & print leurs harnoyx/ et dōna les chāgemēs d'habitx a ceulx qui auoiet declaire la doubte/ & estant enflāme par ire/ monta en la maison de son pere. Et la femme de Samson fut a son cōpaignō auquel se estoit assoctē.

La femme de
Samson ma-
rie a vng au-
tre.

Chapitre. xv.

A aduint apres vng petit de tēps de la mois-
son des grains que Samson visita sa femme
auec vng cheureau de cheures/ disāt: Je en-
treray a ma femme en la chābre/ mais le pe-
re ne le permit point entrer. Lors son pere parla a luy/
disant: Jay dict que tu la hayois/ pourtāt lay te bailliee
a tō cōpaignon: sa moindre soeur n'est elle pas plus belle
q̄ celle? Je te prie donc aye la au lieu d'elle. Et Samson
leur dist: Je suis innocent ceste fois plus que les Philis-
tins. Pour autant leur feray ie des maulx.

Samson atta-
chant bien
dōs d feu aux
queues des re-
gnars eusse
les viedz des
Philistins.

Samson donc sen alla & print troyx cens regnars &
prit aussi des flābeaux/ & ioingnit dne queue vīs a vīs
de l'autre queue/ si mist vng flābeau entre deux queues
au milieu. Puis il bōuta le feu es flābeaux/ & laissa
aller les regnars es bledz dressez des Philistins/ il en-
flamma aussi tant les tas de bled/ que le bled dresse/ les
vignes & olives. Et les Philistins dirēt: Qui a faict
ce? Et ilz respondirēt: Samson le beau filz du Thā-
nien/ pourtāt quil a prins la femme d'iceulx/ & la donnee
a son cōpaignon.

Les Philis-
tins bruslēt
la femme de
Samson.

Les Philistins donc mōterent/ & la bruslerēt par
feu & le pere d'elle. Lors Samson leur dist: cōbien que
vous ayez faict telle chose/ toutel fois ie prendray ven-
geāce de vous/ puis apres le cesseray. Et il les frappa
par grande playe les * taretz rabatans sur les cuysses/ &
descēdit & demoura en la cauerne de la Pierre de Etam.

* Pourtāt q̄lz
tōchoient en luy
ant. Chas-
les cheu-
x avec les
piedons.

Et les Philistins mōterent & mirēt le camp en Je-
hudah/ & furent espars en Lehi. Et les hōmes de Jehu-
dah dirēt: Pourquoi estes vo⁹ montez vers nous? Ilz
respondirēt: Nous sommes mōtez pour lier Samson/ &
luy faire cōme il nous a faict. Lors descendirēt troyx

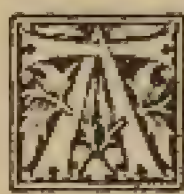
Sāson lie a li-
ure aux Philis-
tins.

mille hommes de Jehudah a la cauerne de la Pierre de
Etam: & dirēt a Samson: ne scais tu point que les Philis-
tins dominēt sur nous: pourquoi donc as tu faict
cecy? Il leur respōdit: cōme ilz mont faict ainsi leur ay
te faict. De rechef ilz luy dirēt: No⁹ sommes descēdus

po⁹ te lier & te dōner en la main des Philistins. Sam-
son leur respondit: Jurez moy que vous ne vous letterez
point sur moy. Et ilz respondirent/ disans: Non/ mais
nous te lierōs/ & te dōnerons entre leurs mains/ nous
ne te tuerōs point. Ilz le lierēt dōc de deux cordes neu-
ues/ & le firent monter de la Pierre. Or quand il fut
venu iusque a Lehi & les Philistins crōyēt au deuant
de luy/ l'esprit du Seigneur satillit sur luy/ & les cordes qui
estoyent en ses bras/ furent cōme le lin qui est brusle par
feu/ dont ses liens furent destiez de ses mains. Puis
ayāt trouue dne machoīre infecte dasne/ & layāt mis en
sa main l'empōgna & d'icelle en frappa mille hōmes.

Lors Samson dist: Dune machoīre dasne lay faict
des mōceaux/ auec dne machoīre dasne ay frappe mille
hōmes. Et quand il eut acheue de parler/ il tetta de sa
main la machoīre/ & appella le lieu * Ramath- Lehi.
Et ayāt fort soif/ il crya au Seigneur/ & dist: Tu as dōne
en la main de tō seruiteur ceste grāde deliurāce/ & main-
tenant mourray ie de soif & tomberay ie en la main des
incredels. Lors Dieu rompit vng dent machete qui
estoit en la machoīre & d'icelle en sortit de leue: & quand
il eut deu l'esprit luy reuint & repris vīgueur. Et pour-
tāt fut appelle iusq̄ a p̄sent le nom de ce lieu * En-koze/
laq̄lle estoit en la machoīre. Et il iugea Israel au tēps
des Philistins par vīngt ans.

Chapitre. xvi.



Pres Samson sen alla en Azath/ et veit la
dne femme paillardē/ & entra a elle. Lors il
fut dict aux Azathiens: Samson est icy ve-
nu/ lesquelz s'enutrōnerent/ & luy mirent des
embusches toute la nuit a la porte de la cite/ & se tenās
quoy toute la nuit disoyent/ nous le occirons a la lueur
du matin. Et Samson dormant iusque a la minuit/
se leua a la minuit: si print les portes de la cite avec les
deux posteaup/ lesquelles il osta avec la barre/ & les mist
sur ses espaulles & les trāsporta sur le sommet de la mō-
tagne qui est vīs a vīs de Hebron.

Et apres ce aduint quil ayma dne femme qui se te-
noit aupres du sieuue de Sorek/ le nom de laq̄lle estoit
Dalilah. Adonc les princes des Philistins monte-
rent vers elle/ & luy dirēt: Enhorste le/ & vois en quoy gīt
sa grāde force/ & cōment nous le surmōterons/ affin que
nous le lions pour l'affliger: & nous te donnerons vng
chascun mille & cent pieces d'argent. Dalilah donc dist
a Sāson: Declaire moy le te prie en quoy consiste ta grāde
force/ & comment tu pourras estre lie pour te affliger.
Samson luy respōdit: Si on me liōit de sept cordes fres-
ches/ lesquelles ne sont point encoze setches/ ie defaille
roye & seroye cōme les autres hōmes. Et les princes
des Philistins luy apportērēt sept cordes fresches/ les-
quelles nestoiet point desechēes/ & elle le lia d'icelles.
Et les embusches se tenās aupres d'elle en la chābre/
elle luy dist: Sāson les Philistins sont sur toy. Lors
il rompit les cordes comme on romptoit vng lien faict
destouppes quand il sent le feu/ & sa force ne fut point
congneur.

Puis Dalilah dist a Samson: Voicy tu mas trōpee
& mas dit des mēsonges/ ie te prie declaire moy mainte-
nant/ cōment tu peulx estre lie. Il luy respondit: Si on
me liōit avec des cordes neuues desq̄lles on nayt enco-
re faict nulle oeuvre/ ie affoiblirōye & seroye cōme les
autres

D
Samsō dune
machoīre das-
ne meu p l'espe-
rit de dieu tue
mille Philis-
tins.

* cest la ma-
choīre tettee.

Sāson attri-
bue la victo-
re a Dieu.

Leue sort de
la dent machete
se de la ma-
choīre de Sā-
son.

* cest la son-
taine de l'innoc-
cent.

A
Samsō entre
a dne femme
paillardē.

Samson ar-
rache les por-
tes de la cite
de Azath a ses
portes en la mō-
tagne.

Samsō ayme
Dalilah.

B
Sāson se trōp-
pe de Dalilah
s'enquerrāt seu-
lement s'il ou-
geloit sa force

C

autres homes. Dalilah dōc prit des cordes neuues/ & le lia d'icelles/ puis luy dist: Voicy les Philisthins sur toy Samson; or les embusches estoient en la chambre: & il les rōpit de ses bras cōme vng fil.

En apres Dalilah dist a Samson: Tu mas deceu iusque icy/ & mas dict des mēsonges: declaire moy comment tu pourroys estre lie. Et il luy dist: Si tu auoys tissū sept flocq̃tz de ma teste avec la lice. Et elle les attachā au clou/ & dist: Sāson/ les Philisthins sont sur toy/ lors il se reueilla de son sommeil/ et osta le clou de la tissū re avec la lice. Au surplus elle luy dist/ cōment dis tu: te tapine/ deu que ton coeur nest point avec moy: tu mas la deceu par troys foyz/ & ne mas poit declaire en quoy est ta grande force. Et aduint quelle le molestoit tous les iours par ses parolles/ & lassligeoit/ tellement que son ame estoit en angostte iusque a la mort. Lors il luy declaira tout son coeur/ et luy dist: Le rasoir nest jamais mōte sur ma teste/ car ie suis le Nazarien de Dieu/ des le ventre de ma mere: parquoy si ie suis rase/ ma force se osterā de moy/ & affoibliray/ & seray aisi q̃ tous les hōes.

Dalilah donc voyāt quil luy auoit declaire tout son couraige/ elle enuoya & appella les princes des Philisthins/ disāt: Mōtez a ceste foyz/ car il ma declaire tout son couraige. Les princes dōc des Philisthins monterent vers elle/ portans argēt en leurs mains. Et iceluy se lendormist sur ses genoux/ & appella vng hōme/ puis elle tōusa les sept flocquetz de sa teste/ & le cōmencea a affliger/ & sa force sōsta de luy. Adonc elle dist: Samson les Philisthins sōt sur toy: & il se sūetilla de son sommeil/ & dist: Je sortiray a ceste foyz cōme a lautre/ & me scourray: mais iceluy pas ne scauoit que le Seignr estoit departy de luy. Et les Philisthins le prindrent & creuerent ses yeulx/ si le menerēt en Azath & le lierēt de chaines dāerath/ & moloit en la maison des prisonniers. Et les cheueulx de sa teste commencerent a recroistre apres quil fut rase.

Or les princes de Philisthins estans assemblez po: sacrifier vng grand sacrifice a Dagon leur dieu/ & pour se restoury: dirent: Nōstre dieu nous a baillie entre les mains Sāson nōstre ennemy. Pareillemēt quād le peuple le velt/ il loua son dieu/ disāt: Nōstre dieu nō a baillie entre les mains nōstre ennemy/ & destructeur de nōstre pays/ lequel a multiplié nōz occis. Et quand ilz auoiet leur coeur restoury/ ilz dirēt: Appellez Samson/ affin q̃l nous face rēre: Ilz appellerēt donc Sāson de l'hostel des prisonniers/ & il se touoit deuant eulx: & ilz le firēt tenir entre les colonnes.

Lors Sāson dist au garson/ qui tenoit sa main/ me ne moy/ & me fais toucher les coulōnes sur lesquelles la maison se tient/ affin que ie mappuye a icelles. Or la maison estoit pleine dhōmes & de femmes/ & la tous les princes des Philisthins: mais il y en auoit sur le toict dhōmes & de fēmes pres de troys mille/ lesquels regardoient quand Samson se battoit.

Adonc Samson cria a Dieu/ & dist: Seignr Eternel ie te prie aye memoire de moy/ o Dieu ie te prie fortifie moy seulement ceste foyz/ & me vegeray dune vengeance des Philisthins pour mes deulx yeulx.

Samson donc embracea les deulx coulōnes du milieu/ sur lesquelles la maison se soustenoit/ lune de sa dextre & lautre de sa senestre. Puis il dict: Que mon ame

meure avec les Philisthins: & se enclināt de toute force/ la maison tresbuchā sur les princes & sur tout le peuple/ qui estoient en icelle. Et furent beaucoup plus de mortz/ lesquels il tua en sa mort/ q̃l nauoit tue en sa vie. Et ses freres/ & toute la maison de sō pere descendirēt/ & le porterent: puis remonterent lenseuestrēt entre Zarah & Esthaol au sepulchre de Manoah sō pere. Et iceluy iugea Israel vngt ans.

Chapitre. xvij.

Lors estoit vng homme de la montaigne de Ephraim/ duquel le nom estoit Micah. Et iceluy dist a sa mere: Les mille & cent pieces d'argent qui te furent prinsees/ dōt tu en auoys maudict/ et que mauoys dict en mon aureille: Voicy l'argent vers moy: ie lay prins. Adonc sa mere dist: Benet soit mon filz au Seignr. Et quād il restitua a sa mere les mille & cent pieces d'argent/ sa mere dist: Jay desdie cest argent de ma main au Seignr pour mon filz/ affin den faire vne image taillie & de sōte/ pquoy maintenant ie te te retourne. Quand il eut de rechef rendu a sa mere/ sa mere en print deulx cens pieces d'argent/ & les donna au fondeur/ lequel en fect vne image taillie & de fonte/ & icelle fut en la maison de Micah. Et cest hōme Micah auoit vne maison des dieux/ & fect Ephod & Teraphim/ & consacra la main de l'ung de ses filz/ lequel luy fut sacrificateur.

Or en ce temps la ny auoit il pas de Roy en Israel/ mais vng chascun faisoit ce quil luy estoit aduis estre droict/ lors fut vng luencean de Beth-lehem en Jehudāh/ de la famille de Jehudāh: & cestuy estoit Leuite/ et la estoit cōuersant. Cest hōme dōc sen alla de Beth-lehem Jehudāh po: habiter la ou il trouueroit son * auantage si vint a la montaigne de Ephraim iusque a la maison de Micah en paraisāt son chemin. Et Micah luy dist: Dont viens tu. Et le Leuite luy respondit: ie suis de Beth-lehem Jehudāh/ & men boys pour habiter/ selon q̃ ie trouueray. De rechef Micah luy dist: Demeure avec moy/ & me soys pour pere & pour sacrificateur: et ie te donneray dix pieces d'argent par an/ & accoustremēt de robes & ton viure: et le Leuite y alla. Ainsi il pleut au Leuite de demourer avec cest homme/ & luy fut seruiteur cōme l'ung de ses enfans. Et Micah consacra la main du Leuite/ & cest adolescent fut sacrificateur dices luy/ & estoit en la maison de Micah. Puis Micah dist: Maintenant cōnoy ie/ que le Seignr me fera du bien/ pourtant que le Leuite est mon sacrificateur.

Chapitre. xviii.

Ces iours la point ny auoit de Roy en Israel/ ausquelz iours la lignee des Danens cherchoit pour soy heritage po: demourer/ car pas ne luy estoit escheut d'heritage iusq̃ en ce tēps la au milieu des lignees de Israel. Parquoy les enfans de Dan enuoyerēt de leur famille cinq hōmes/ qui estoient de la partie d'iceulx hōes eppers a la guerre/ de Zarah & de Esthaol/ po: espier la terre & senq̃stier/ ausquelz dirēt: allez & vous enquestez du pays.

Iceulx donc vindrēt a la montaigne de Ephraim iusq̃ a la maison de Micah/ & logerent illec. Et quād iceulx furent en la maison de Micah/ ilz recōgneurēt la voye du ieune Leuite/ et estās la rettrez luy dirēt: Qui ta amene en ca/ & que fais tu cy: & que as tu icy: Et il leur respondit:

Sāson meurt avec tous les princes des Philisthins et la reste du peuple.

Micah fait vne image a l'adieu de sa mere.

Micah estoit vng luencean de Beth-lehem pour sō sacrificateur. * ou/ prouffit.

D

La lignee de Dan quiert possession entre ses freres en enuoyant espies.

Les espies rettrez en la main son d'heritage.

Samson a la parfin reuele a Dalilah en q̃il se force.

La force de Samson.

Les Philisthins prennent Samson & luy creuent les yeulx.

Les Philisthins attribuent a Dagon la prise de Samson.

Les Philisthins se gaudissent de Samson.

Samson prie a Dieu que sa force luy retourne.

Respondit: ainsi et ainsi ma salut Michah/ il ma loue/ et suls salut son sacrificateur. De rechef ilz dirent: Interroge maintenant Dieu/ afin que nous cognoissions si nostre voye (par laquelle nous allons) prosperera. Et le sacrificateur leur dist: allez en paix/ le Seigneur dressera vostre chemin auquel vous cheminez.

Les cinq homes d'oc sen allerent & vindrent en Lais/ & virent le peuple qui estoit assis au milieu d'icelle en seurete/ selon la coustume des zidoniens en repos et en asseurance/ & nul ne pouoit rien cōtre le pays/ * ou obtenir la domination. Aussi iceulx estoient loing des zidiens/ & si n'auoient nul affaire avec * les hommes.

Et quand ilz revindrent en Zarahah & Asithaol a le's freres/ leurs freres leur dirent: Que avez vous fait: Et ilz respondirent: Leuez vous & mōtons cōtre eulx/ car nous auons deu le pays/ lequel appert tresbō. Et vo' qui estes a requoy ne tardez point d'aller & entrer pour posseder le pays. Que si vous voulez aller/ vous entrerez a vng peuple asseure/ & en vng pays spacieux/ q' Dieu a donne entre voz mains/ vng lieu auquel na point faulte de aucune chose qui soit en la terre.

Ilz partirēt donc d'illec de la famille des Dantiens: ascauoir de Zarahah & de Asithaol s'y cēs hōes acoustrez de harnoy de guerre/ puis ilz monterent & assirent le camp en Harith - Jarim qui est en Jehudah/ au moyen de quoy ilz appellerēt ce lieu * la Mahaneh - Dan iusq' au iour d'hy. Iceulx est derriere Harith - Jarim.

Puis de la passerēt a la montaigne de Ephraim/ & vindrent iusq' en la maison de Michah. Lors les cinq personages qui estoient allez pour espier la terre de Lais/ dōnerent respōse & dirēt a leurs freres: Cognoissiez vo' si en ces maisons il y ait Ephod & Theraphim/ image de taillie & de fonte/ sachez donc maintenant que vous faictes. Et estans illec retirez/ ilz vindrent en la maison du ieune Leuite: ascauoir en la maison de Michah/ & luy demāderent cōment il alloit. Apres les s'y cēs homes qui estoient acoustrez de le's harnoy de guerre s'arrestērent a l'entree de la porte/ lesquels estoient des enfans de Dan. Adonc mōtans les cinq personages (qui estoient allez po' espier la terre) vindrent & prirent l'image taillie/

Ephod/ le Theraphim/ & la figure de fonte/ quand le sacrificateur estoit a l'entree de la porte & les s'y cēs homes acoustrez de harnoy de guerre. Iceulx dōc entrez en la maison d'icel Michah prirent l'image taillie/ Ephod/ le Theraphim/ & la figure de fonte. Ausquelz le sacrificateur dist: Que faictes vous: Et ilz luy dirēt: Tais toy/ metz ta main sur ta bouche/ & vīs avec no': afin q' tu nous sois pour pere & pour sacrificateur: que vault il mieulx a toy d'estre sacrificateur de la maison d'ung homme/ ou d'estre sacrificateur de la lignee & de la famille de Israel: Et ce pleut au coeur du sacrificateur/ et print Ephod/ le Theraphim/ et l'image: et vint au milieu du peuple. Et iceulx se tournās sen allerent & mirēt deuant eulx les petis/ le bestial/ & les bēes. Quand iceulx se estoient eslongnez de la maison de Michah/ les personages qui estoient es maisons & qui estoient chez ledict Michah furent appelez & suivirēt de pres les enfans de Dan/ si crirēt apres eulx. Et ilz tournerēt le's faces & dirēt a Michah: Quelle chose as tu q' tu tes assemble. Et il respondit: Vous avez rauts mes dieux/ (q' lauoye fait) avec le sacrificateur/ & vous en estes allez:

quelle chose ay le d'auantage: Mais cōment me dictes vous/ q' as tu: Et les enfans de Dan luy dirēt: Tu ne feras point ouyr ta voye apres nous/ afin q' les homes qui sōt marrys de coeur ne se ruent sur vous/ & que tu perdes ta vie/ & la vie de ta famille.

Et quand les enfans de Dan allotēt leur chemin/ q' Michah velt que iceulx estoient plus fortz que soy/ il se reutra & sen retourna en sa maison. Iceulx donc apās prins les choses que Michah auoit faictes/ & le sacrificateur qui l'auoit/ vindrent en Lais/ au peuple ayant repos & seurete/ si les frapperent au trenchant de l'espee/ & bruslerēt en feu la cite. Et ny auoit nul q' dōna secours car elle estoit loing de Zidon & si n'auoit nul affaire avec home qui soit/ & estoit en la vallee qui est pres de Beth - Rehob: puis ilz edifierent vne cite/ & habiterēt en icelle: et appellerent le nom de la cite Dan/ selon le nom de Dan leur pere/ lequel nasquit a Israel/ nonobstant le nom de la cite estoit dicte au cōmencement Lais.

Lors les enfans de Dan dresserent pour eulx vne image/ et Jehonathan le filz de Gerson/ filz de Manasseh & de son filz furent sacrificateurs pour la lignee des Dantiens iusque au iour de la captiuite de la terre. Et mirent pour eulx l'image taillie de Michah/ q' l'auoit faicte/ tout le tēps q' la maison de Dieu fut en Siloh.

Chapitre. xix.

Mors q' en ces iours la ny auoit point de Roy en Israel/ il y eut vng Leuite qui habitoit es costes de la montaigne de Ephraim: & print po' soy a femme vne * cōcubine de Beth - leem Jehudah. Et sa cōcubine paillarda aupres de luy/ & sen alla dauec luy en la maison de son pere en Beth - leem Jehudah/ & fut illec le temps de quatre moys.

Et le mary d'icelle se leua & sen alla apres elle po' luy parler * selon son coeur & la ramener. Il auoit aussi son valet avec soy & vne couple de asnes: et icelle l'amena en la maison de son pere/ & le pere de la fille le voyāt/ se restouyt de sa rencontre. Et son beau pere le pere de la fille le retint/ & demoura avec luy trois iours: si mangerent & beurent & logerent illec.

Quand ce vint au quatriesme iour/ qu'ilz se leuoiet de matin/ il se leua pour sen aller/ dont le pere de la fille dist a son beau filz: conforte ton coeur d'une bouchee de pain/ puis apres vous vous en irez. Ilz se seirēt donc & māgerent eulx deuy ensemble/ & le pere de la fille dist a l'home: Je te prie qu'il te plaise de loger/ et q' ton coeur se porte bien. Et quand l'home se leuoit pour sen aller/ son beau pere le contraingnit pour demourer/ ainsi il sen retourna & logea encore illec.

De rechef au cinquiesme iour il se leua de matin po' sen aller/ & le pere de la fille dist: Je te prie conforte ton coeur/ & ilz tarderēt iusq' a ce que le iour declina/ & māgerent eulx deuy. Puis l'home se leua pour sen aller/ luy & sa cōcubine & son valet/ le beau pere d'iceluy le pere de la fille luy dist: Voicy maintenant le iour qui declina au soir/ le vous prie logez vous: Voicy le iour qui se pose/ loge cy/ afin q' tu aye meilleur courage: & le lendemain matin vous vous leuerez pour tirer vostre chemin & iras a ton tabernacle. Mais l'home ne vout point demourer/ ains se leua & sen alla/ & vint iusq' au pres de Jebus/ laquelle est Jerusalem: & avec luy estoient deuy asnes embaistez/ aussi sa cōcubine avec luy.

n iij. Or quād

La prise et destruction de Lais.

G

Lais redifiée et nommée Dan

A La femme d'ung certain Leuite retournant en sa maison de son pere. * cest) fille non douce/ et sans cōtract de mariage/ comme Gen. 15. 4. * ou/ amiablement.

B

C

Le Leuite ramenant sa femme. Jebus qui est Jerusalem.

contre
Israël.

Or quand ilz estoient aupres de Jébus/le tour estoit fort decliné: & le vallet dist a son maistre: Vies te te prie/ & nous retirés en ceste cite des Jebusiens/ & logeons en icelle. Et son maistre luy respondit: nous ne no⁹ retirerés point a la cite des estrangers/ qui ne sôt point des enfans de Israël: mais nous passerés jusque en Gabaah. De rechef il dist a son vallet: Viens/ & nous nous approcherons a vng de ces lieux/ & logerons en Gabaah ou en Ramah. Ilz passerent dōc & cheminerēt/ et le soleil leur estoit couche pres de Gabaah/ qui est a Ben-iamin. Lors se retirēt la pour entrer & loger en Gabaah: & estāt artue/ il demoura en la place de la cite/ et ny auoit nul qui les recueillast en la maison pour loger.

Le Leuite
avec sa femme
retirent en Ga
baah chez vng
homme ancien.

Et voicy vng homme ancien qui venoit au despre des champs de sa besongne: & l'homme estoit de la montaigne de Ephraim/ mais il habitoit en Gabaah/ & les hommes de ce lieu estoient enfans de Jemini. Ainsi celui esleuant les yeulx/ Velt l'homme voyager en la place de la cite. Adōc cest homme ancien dist: ou vas tu/ & dont viēs tu? Et il luy respondit: Nous auōs passe de Beth-lehem Jehudah aux costez d la montaigne de Ephraim/ dōt te suis/ & suis alle iusq en Beth-lehem Jehudah: mais maintenāt te voy en la maisō du Seig^r/ & n'ya nul q me recueille en la maison/ encōre auons nous de la paille et du fourrage pour noz asnes/ & aussi du pain et du vin pour moy et ta seruāte & po^r le vallet qui est avec ton seruiteur/ point na uōs de faulte daucune chose. Et l'homme ancien dist: paty soit avec toy/ toute ta necessite soit sur moy/ seulement que tu ne loge point en la rue.

*ou/ fait dōc
ne chere.

Lors se fait entrer en sa maison & fourragea les asnes/ & apans laue leurs piedz ilz mangerent & beurent. Et quād ilz * eurent recree leur coeur/ Voicy les hōes de la cite gēs peruers/ qui estoient alentour de la maison frappa a la porte/ si parlerēt a l'homme ancien/ maistre de la maison/ distans: Fais sortir l'homme qui est entre en ta maison/ affin q nous ayons sa cōgnoissance. Et l'homme maistre de la maison sortit a eulx/ & leur dist: Non mes freres/ ne faictes point mal te vo^r prie: puis que cest hōme cy est venu en ma maison/ ne faictes poit ceste folie: Voicy ma fille vierge/ et la cōcubine d'iceluy/ ie les vo^r ameneray maintenāt/ affin q vo^r les humiliez & faciez d'icelles cōme bon vous semblera: mais a cest homme cy ne faictes point ceste lasche chose. Toutefois les hōmes ne le voulurent point ouyr: dont l'homme apprehenda sa cōcubine/ & leur mena dehors: adōc ilz la cōgneurent/ & abuserēt d'icelle toute la nuit iusq au matin/ puis lenuoyerent quand le matin faillloit.

Les Gabaah
mises abusans
de la femme du
Leuite.

La femme du
Leuite morte.

Et la femme venāt deuant le matin/ cheut morte a la porte de la maison de l'homme ou estoit son seigneur iusque a ce qu'il fut clair tour.

Or le seigneur d'icelle se leuant au matin ouurit la porte & voulant sortir po^r aller son chemin/ Voicy la femme cōcubine qui estoit tombee a la porte de la maison et ses mains estoient sur le suel. Lors il luy dist: Lieue toy & nous en allons/ & elle ne respondoit rien. Adōc il l'emporta sur la sue/ puis l'hōe se leua & sen alla en sō lieu.

Le Leuite dis
uise le corps
de sa femme en
douze pars et
l'enuoya par
tout Israël.

Et estant venu en sa maison il print vng cousteau/ & empōgnāt sa cōcubine la desmembra avec ses os en douze pars/ & lenuoya par toutes les cōtrees de Israël. Et quād chascun voyoit ce/ il disoit: telle chose na pas este faicte ne veue depuis le tour q les enfans de Israël sont

montez du pays de Egypte iusque au tour present/ cōsterez sur ce/ consultez & parlementez.

Chapitre. xx.



Lors tous les enfans de Israël sortirent/ et fut la cōgregatiō assemblee cōme vng hōme/ deputs Dan iusq en Bar-Sabe/ & a la terre de Galaad au Seig^r en Hazpash. Et les quartiers de tout le peuple et de toutes les lignes de Israël assisterent en la cōgregation du peuple de Dieu/ quatre cent mille hommes de piedz mantans lespee. Et les enfans de Ben-iamin entendirent q les enfans de Israël estoient mōte en Hazpash. Adōc les enfans de Israël dirēt: Dictes cōmēt a este faict ce mal. Et l'homme Leuite mary de la femme occise respondit/ dist: Je suis venu en Gabaah q est de Ben-iamin avec ma cōcubine pour loger. Lors les hommes de Gabaah se leuerēt sur moy/ & de nuit enuironnerent la maison cōtre moy/ en me cuidant tuer/ ont oppresse ma concubine/ dont est morte. Et prenans ma concubine/ la desmembra & lenuoya par toute la region de l'heritage de Israël: car ilz ont faict vng cas enoyne & lasche en Israël. Voicy vous tous enfans de Israël/ mettez icy en auant la cause et le conseil.

Et tout le peuple se leua tout en vng/ dist: Nous ne trōs poit chascun en sō pavillon/ & ne no⁹ retirerōs point chascun en sa maisō. Mais ceste chose sera que nous ferōs maintenāt a Gabaah/ en montant cōtre elle par sort. Nous prendrōs donc dix hommes de cent par toutes les lignes de Israël/ & cēt de mille/ & mille de dix mille/ lesquels prendrōnt d'icelle pour le peuple les faisant venir en Gabaah de Ben-iamin po^r toute l'infamete q ille a faict en Israël. Ainsi tous les hommes de Israël furent assemblez contre la cite & alliez tout en vng.

Et les lignes de Israël enuoyerēt aucuns personages par toutes les lignes de Ben-iamin/ en disant: Quel mal est ce qui a este faict entre vous? Parquoy maintenāt baillez nous ces personages enfans peruers qui sont en Gabaah/ affin q nous les mettōs a mort/ et osons le mal de Israël. Mais les Beniamites ne voulurent pas obeyr a la voiz de leurs freres les enfans de Israël/ ains lesdictz Beniamites se sont assemblez des cites en Gabaah pour yssir en bataille cōtre les enfans de Israël. Et en ce iour la les enfans de Ben-iamin furent nōbrez des cites/ vingt dix mille hommes mantans lespee/ sans les habitans de Gabaah lesquels furent nōbrez sept cēs hommes deslite. De tout ce peuple esleu furent sept cēs hommes esleuz * vns de la main senestre cōme de la dextre/ tous ceulx cy lectoient la pierre de la fonde a vng cheueux/ & ne faillōient pas.

Et les hommes de Israël furent nōbrez excepte Ben-iamin quatre cens mille hommes mantans lespee/ & tous ceulx cy estoient hommes de guerre/ lesquels se mirent a monter en Beth-el/ & interroguerēt le Seigneur: et les enfans de Israël dirēt: Qui mōtera deuant nous en armes pour batailler cōtre les enfans de Ben-iamin/ et le Seigneur respondit: Jehudah sera au cōmencemēt. Puis les enfans de Israël se leuerēt au matin & assietrēt le camp pres de Gabaah. Et chascun de Israël sortit a la bataille contre Ben-iamin/ & les enfans de Israël leur liuerent la bataille pres Gabaah.

Adōc les enfans de Ben-iamin sortirent de Gabaah/ & en ce

Les enfans de
Israël cōueni
rent en Haz
pash pour le
forfaire tou
chant la femme
du Leuite.
De. 10. 6.

Les Israēli
tes demandēt
ceulx qui ont
porte le cas.
B

Les Ben-iami
tes despendent
les Gabaah
les malfai
cteurs.

*De. 20. 13.

Les Israēli
tes se cōsacrent
a Dieu sur le
fait d la guer
re.

Israel. et en ce tour la ruerent par terre de Israel vingt deux mille hommes.

Les Israélites perdront la bataille. Et le peuple des hommes de Israel se renforçant/recommencerent a ordonner la bataille au lieu ou ilz auoient ordonné au premier iour. Les enfans dōc de Israel monterēt/et plourerent en la presence du Seigneur iusque au despre/et interroguerēt le Seigneur/en disant: recommenceray ie a approcher pour batailler contre les enfans de Ben-iamin mon frere? Et le Seigneur respondit: Mōtez cōtre luy. Les enfans donc de Israel se benderent cōtre les enfans de Ben-iamin au second tour. Aussi au second tour Ben-iamin sortit de Gabaah alencontre deulx/et ruerent des enfans de Israel par terre encore dix huit mille hommes/tous iceulx manās lespee.

Les Israélites de rechef n'ont se estre cōsultez a Dieu s'ont vaincus. Puis tous les enfans de Israel et tout le peuple mōterent et vindrent en Beth-el/plourās et seans illec deuant le Seigneur/et teurerent en ce tour la iusque au despre/et offrirent holocaustes et oblations pacifiques en la presence du Seigneur. De rechef les enfans de Israel interroguerēt le Seigneur/or s'arche de l'alliance de Dieu estoit illec en ces iours la. Aussi Phinehes le filz de Eleazar/filz de Aharon assistoit deuant le Seigneur en ces iours la/disant: Recommenceray ie encore a sortir en bataille cōtre les enfans de Ben-iamin mon frere/ou si te desisteray? Le Seigneur respondit: Mōtez/ car ie le vous baillayeray demain en vostre main.

D Lequel seld les Ebreux/ auoit desu trois cens ans/ d'auant 1200. Les Israélites y la troisieme fois se conseillassent a Dieu vainquist les Beniamites. Et Israel mist les embusches alentour de Gabaah. Et au troisieme tour les enfans de Israel montās contre les enfans de Ben-iamin ordonnerēt l'armee cōtre Gabaah cōde les autres fois. Adōc les enfans de Ben-iamin sortis alencōtre du peuple/se departirent de la cite/et cōmencerent a ferir le peuple/lequel fut blesse cōme les autres fois: ascauoir par les chemins dōt l'ung mōte en Beth-el et l'autre en Gabaah par le champ/ pres de trente hōes de Israel. Et les enfans de Ben-iamin dirent: iceulx tōbent deuant nous cōme la premiere fois. Mais les enfans de Israel dirēt: Fuyōs et les attrapōs hors de la cite aux chemins.

Tous les hōmes donc de Israel se leuās de leur lieu se mīrēt en ordonnance en Baal. Thamar/et les embusches aussi sortirent de leur lieu/ ascauoir de la prairie de Gabaah. Si vindrent contre Gabaah/dix mille hommes a leste de tout Israel/et la bataille fut grēue/et iceulx ne cōgnoissoient point que mal les touchast. Le Seigneur donc fect tōber Ben-iamin deuant les Israelites/et les enfans de Israel en ce tour la mīrēt bas de Ben-iamin/vingt cinq mille et cent hōmes/lesquelz tous mantoyent lespee. Et les enfans de Ben-iamin veirent quilz estoient ruez ius. Et les hommes de Israel donnerēt le lieu ausdictz Ben-iamites/ car ilz se cōfioient aux embusches quilz auoient mises pres Gabaah. Et les embusches incontīnēt se estendirent vers Gabaah/ainsi se retirerēt les embusches et frappa toute la cite au trenchāt de lespee. Or les hōmes de Israel auoient certain signe avec les embusches/ascauoir qu'ilz feissent mōter vne grosse esleuation de fumee de la cite.

*** Aucuns** esp. plaires Ed. et le Sire N pour N: vne espee/affin q'ilz feissent mōter. Et quand les hōmes de Israel se vīrerent de la bataille/Ben-iamin cōmencea a ferir les blessez des hōmes de Israel/environ trente hōmes/car ilz dirent: certes ilz sont tombez deuant nous cōme a la premiere bataille. Et quād l'esleuation cōmencea a monter de la cite

cōme vne coulomme de fumee/Ben-iamin se retourna derriere soy/et voicy totallemēt la brusture de la cite qui montoit au ciel. Lors que les hommes de Israel se vīroient/les hommes de Ben-iamin s'espouanterent en voyant que mal leur touchoit. Dont se tournerent deuant les hommes de Israel a la voye du desert/mais la bataille les attrappa/ilz desconfioient aussi au milieu deulx ceulx qui estoient des citez. Ainsi ilz enuironnerent Ben-iamin/et les ont poursuluy/et les ont foullez depuis Menuhah iusque a l'endroit de Gabaah/et soleil leuāt. Et tomberēt de Ben-iamin dix huit mille hommes/lesquelz tous estoient baillans gens.

Et se retournans furent au desert a la Pierre de Rimmon/et vendengerent diceulx au chemin cinq mille hōmes/et suyrent apres eulx iusque en Gabaah/ si ferirent diceulx deux mille hommes. Tous ceulx dōc qui tomberēt en ce tour la de Ben-iamin estoient vingt cinq mille hommes manās lespee/lesquelz tous estoient baillans gens. Et ceulx qui se retournerent et fuirēt au desert a la Pierre de Rimmon estoient six cens hommes/et demourerent a la Pierre de Rimmon quatre moys.

Et les hommes de Israel retournerent aux enfans de Ben-iamin/ si les ferirent au trenchant de lespee/ depuis les gēs des citez iusque aux bestes et tout ce quil se trouuoit: aussi ilz bouterent le feu par toutes les citez qui furent trouuees.

Chapitre. xxj.



Aussi chascun de Israel tura en Hazphah/ disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Ben-iamites. Puis le peuple vīnt en Beth-el/et demourerent illec iusque au despre en la presence de Dieu: et esleuans leur doys plourerēt par grāde gemissement. Et dirēt: Seigneur Dieu de Israel/pourquoy ceste chose a elle este faicte en Israel que vne lignee de Israel ait este autoursuy employee?

Et le lendemain venu/le peuple se leua/et edifia illec vng autel: puis offrirent holocaustes et oblations pacifiques. Lors les enfans de Israel dirēt: qui est cestuy qui n'est point monte de la congregation de toutes les lignees de Israel par deuers le Seigneur/car grand iurement auoit este faict de celui qui ne monteroit point vers le Seigneur en Hazphah/disant: quil soit mis a mort. Et les enfans de Israel se repētrēt de Ben-iamin leur frere/et dirēt: autoursuy a este despeciee vne lignee de Israel. Que ferōs nous a ceulx qui sont des laissez touchant des femmes? nous auons iure par le Seigneur de ne donner point a iceulx de nos filles a femmes. Et ilz dirent: Y a il quelcun des lignees de Israel qui na point monte au Seigneur en Hazphah? Et voicy nul ne vīnt au camp a la congregation de Jabes Galaad.

Or le peuple fut nombre/et voicy nul n'estoit la des habitans de Jabes Galaad. Parquoy la congregation enuoya illec douze mille hommes/qui estoient baillans gens/et leur commanda/disant: Allez et frappez les habitans de Jabes Galaad au trenchant de lespee/ tant les femmes que la petite meisme. Ceste donc est la chose que vous ferez: vous mettrez a sac tout masle et toute femme qui a congneu la couche du masle.

Or iceulx trouverent des habitans de Jabes Galaad/ quatre cens filles vierges/lesquelles nauoient point

Si ces hōes des Ben-iamites demourez de reste.

Les enfans de Israel iurēt de non donner les filles aux Ben-iamites.

Les habitans de Jabes Galaad deffaits.

Quatre cens vierges donnees aux Ben-iamites.

point congneu homme par copulation de masse / si les ameneret au cap en Siloh / q est en la terre de Canaan.

Et toute la congregation enuoya / et dirent aux enfans de Ben-tamir / qui estoit a la Pierre de Rimon / et

Les appelleret en pays. Et en ce temps la les Ben-tamites retournerent et leur donnerent des femmes / lesquelles auoient reservees en vie des femmes de Jabez Galaad: mais ilz n'en trouverent pas assez pour eulx. Et le peuple se repentit de Ben-tamir / que le Seigneur auoit fait rature aux lignees de Israel. Dont les anciens de la congregation dirent: Que ferons nous a ceulx qui sont de reste touchés des femmes / car le sexe féminin des Ben-tamites a esté desconfy. Et ilz dirent: Soit la possession a ceulx q sont reschappez de Ben-tamir / que vne lignee de Israel ne soit point defaite. Aussi nous ne leur pourrons donner des femmes de nos filles: car les enfans de Israel ont ture / en disant: Mau dit soit celui qui donnera a aucun Ben-tamite femme.

La repentance de Israel touchant la defaite de Ben-tamir.

Les vierges ravies pour femmes en Siloh par les Ben-tamites.

Parquoy ilz dirent: Voyez la solennite du Seigneur dan en an en Siloh / qui est en Aquilon de Beth-el et a soleil levant par le chemin qui mène de Beth-el en Sichem / et a Midy vers Lebonah. Et commanderont aux enfans de Ben-tamir / en disant: Allez et mettez des embusches aux vignes: et quand vous verrez que les filles de Siloh sortiroient pour dancier aux dances: lors sortirez des vignes et raturez pour vous chascun sa femme des filles de Siloh / et tuez en la terre de Ben-tamir. Et quand leurs peres ou leurs freres viendroient pour debatre avec nous / nous leur dirons: ayez pitié de eulx / car nous n'auons point prins femme pour chascun en la bataille / et vous ne leur auez point donne selon le temps que vous auriez forsaict.

* selon Grec et autres. Auec nous de nous pour eulx.

* (estadire) ne simez point par ce auoir faulte de nostre serment / deu que ne auez pas de nos filles en d'essien.

Les enfans donc de Ben-tamir feirent ainsi / et prirent les femmes selon leur nombre en rature de celles qui dansoient: puis s'en retournerent a leur heritage et reedifièrent des citez habiterent en icelles. Et en ce temps la Israel s'en alla dillec chascun a sa lignee et a sa famille / et yssirent de la vng chascun a son heritage. En ces iours la point ny auoit de Roy en Israel: mais vng chascun faisoit ce q luy estoit aduis estre droit.

Fin du liure des Juges.

Le liure de Ruth.

Chapitre premier.

A tēps que les Juges iugeoient famine fut en la terre. Et vng homme de Beth-leem Jehudah s'en alla pour habiter en la region de Moab / sur sa femme et ses deux filz. Et le nom de l'homme estoit Elimelec / et le nom de sa femme Noemi / et le nom de ses deux filz Mahalon et Chilion / Ephraïtiens / de Beth-leem Jehudah: et entrerent en la region de Moab / et furent illec. Et Elimelec mary de Noemi mourut: mais icelle resta et ses deux filz / lesquels prirent femmes Moabites / dont le nom de l'une estoit Orpah /

Elimelec Beth-leemite avec sa femme Noemi et ses deux filz passet en la region de Moab.

La mort de Elimelec.

et le nom de l'autre Ruth / et demourerent illec par dix ans. Et moururent encore eulx deux / Mahalon et Chilion. Ainsi la femme demoura priuee de ses deux filz et de son mary.

Et elle se leua et ses belles filles / et s'en retourna de la region de Moab / car elle entendoit en la region de Moab que le Seigneur auoit visité son peuple pour leur donner du pain. Elle sortit donc du lieu ou elle estoit et ses deux belles filles avec elle / et s'en allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah. Et Noemi dist a ses deux belles filles: Allez / retournez chascune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace / come vous auez fait a ceulx qui sont mortz et a moy. Le Seigneur vous doint que trouuez chascune repos en la maison de son mary / et les baïsa. Lors esleuerent leur voix et plourerent / si luy dist: q nous retournerons avec toy a ton peuple. Et elle rēdit: mes filles retournez / pourquoy diés diés vous avec moy / ay le encore des filz en mon ventre / afin que les ayez a maris: Mes filles retournez / allez vous en: car ie suis trop enuieillee pour auoir mary. Car bien que te diroie que i'en eusse espoir / aussi q soyent ceste nuit avec homme / que taye enfante des filz: attendiez vous tant qu'ilz deussent grans: pourriez vous tant differer sans vous marier: non mes filles: car ce m'est chose par trop plus amere q a vous / pourtant q la main du Seigneur est yssue contre moy. Adonc icelles esleuerent leur voix et plourerent encore. Et elle baïsa Orpah sa belle fille / et Ruth s'approcha d'elle. Et elle dist: Voyez ta belle soeur retournee a son peuple et a ses dieux / retourne apres ta belle soeur. Et Ruth respondit: Ne me prie point de te laisser ou de me desiouner arriere de toy: car ou tu iras ie iray / et ou tu demoureras ie demoureray / ton peuple est mon peuple / et ton Dieu mon Dieu: ou tu mourras ie mourray / et la seray enseuelie: ainst me face le Seigneur / et ainsi doint / si autre chose que la mort face separation entre toy et moy. Et voyant quelle estoit obstinee d'aller avec elle / cessa de parler a elle.

Noemi avec ses deux belles filles retourne en Jehudah.

* Grec assum.

Ruth se adonne a sa belle mere.

Et s'en allerent eulx deux iusque a ce quelles vindrent en Beth-leem / et quand se vint q illes furent en Beth-leem / toute la cite comēça a bruyre touchant icelles / et les femmes dirent: N'est ce point icy Noemi. Et elle leur respondit: Ne m'appellez point * Noemi / appelez moy * Mara: Car le tout puiffant ma fait moult amere. Je men'allay platne / et le Seigneur me fait retourner buyde. Pourquoy me appellerez vous Noemi / deu q le Seigneur ma affligée / et le tout puiffant ma fait mal: Noemi donc retourna et Ruth Moabite sa belle fille avec elle / laquelle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrent en Beth-lehem au commencement de la moisson d'orge.

Noemi et Ruth vindrent en Beth-leem.

* c'est platne. * c'est amere.

Chapitre. ij.

Que y auoit il vng parent du mary de Noemi / vng homme puiffant en biens / de la famille de Elimelec: et le nom d'iceluy estoit Booz. Et Ruth Moabite dist a Noemi. Je te prie q te voyse au chap / et ie recueilleray des espics apres quelcun / vers lequel te trouueray grace. Et elle luy respondit: Va ma fille. Elle s'en alla donc et vint et recueillit au chap apres les moissonneurs. Or aduint par cas d'auenture que la partie du chap appartenoit a Booz lequel estoit de la famille de Elimelec.

Ruth amasse des espics au chap de Booz cousin de Elimelec.

Et voyant Booz qui venoit de Beth-lehem / et dist aux moissonneurs:

Ruth est en la
cage de Booz.

ou tu vien-
ras garde.

La benigne
e Booz en-
tre Ruth.

Ruth apporte
sa belle me-
re les épis
seors qle de-
mourat de so-
rpes.

Ruth retour-
ne glanner au
châp de Booz.
* S'ec. demou-
ra.

moissonneurs: le Seignr soit avec vous/ & ilz luy respō-
dirent: Le Seignr te bente. Et Booz dist a son serui-
teur qui assistoit aux moissonneurs: a qui est ceste ieune
fille. Et le seruiteur q assistoit aux moissonneurs respō-
dit/ & dist: cest vne fille Moabite/ retornee avec Noemi
de la region de Moab: laqle dist/ te prie que te glanne/
& te rassembleray aucunes pognies apres les moisson-
neurs: puis elle vint/ et est demoree depuis le matin
jusq a ceste heure/ elle a la demoree vng petitt en la mai-
son. Adonc Booz dist a Ruth: Nas tu poit entēdu
ma fille/ ne da pas recueillir en vng autre champ/ et ne
passe aussi dicoy/ mais tu te approcheras icy avec mes iu-
uencelles. * Tes yeulx serōt au chāp auquel ilz mois-
sonneront: & iras apres elles/ nay te pas cōmande aux
seruiteurs quoy ne te touchast point: et si tu as soif/ da
aux vassaulx/ & boy de ceulx dont les seruiteurs put-
sent. Lors elle cheut sus sa face & senclina en terre/ &
luy dist: Comment auroye ie trouue grace enuers toy/
comme si me congnoissoy/ deu que suis estrangere. Et
Booz respōdit/ & luy dist: Il ma esie signiste tout ce que
tu as faict a ta belle mere/ depuis que tō mary est mort.
Et as delaisse ton pere & ta mere/ et la terre de ta natui-
te/ & es venue adng peuple le quel tu nas point cōgneu
par cy deuant. Le Seignr te rende ton oeuvre/ et soit
tō loyer parfait/ du Seignr le Dieu de Israel/ soubz
les aelles duql tu es venue po' estre couuerte. Et elle
dist: Mon seignr que ie trouue grace enuers toy/ car tu
mas consolee/ & as parle selon le coeur de ta seruante/ et
si ne suis point comme lune de tes seruantes. De rechef
Booz luy dist: Approche toy ca a lheure de manger/ et
mange du pain/ et trempe ta piece au vinaigre/ et siedz a
coste des moissonneurs: & il luy bailla de la bouillie/ & en
mangea/ & fut rassasie/ & en demoura de reste.
Puis elle se leua pour glanner. Et Booz cōmanda
a ses seruiteurs/ disant: Quelle recueille aussi entre les
gerbes/ et ne luy faictes point de hōte. Aussi vous luy
laisserez comme par negligēce aucunes pognies et les
delasserez/ affin quelle recueille/ et ne larguez point.
Elle glanna donc au champ jusque au vespre/ et
escoua ce qle auoit recueilly/ & fut enuiron vng Ephab
dorger/ si le porta & vint a la cite. Et sa belle mere veit ce
qle auoit recueilly. Aussi elle tira hors & luy donna ce q
luy estoit demore dōt auoit este rassasiee. Sa belle me-
re luy dist: ou as tu autoursuy recueilly/ et dont as tu
faict ces celuy soit benedict qui ta cōgneue. Et elle decla-
ra a sa belle mere ce q luy auoit este faict/ & dist: Le nom
de l'homme vers leql tay ce faict autoursuy/ est Booz.
Et Noemi dist a sa belle fille: Benedict soit il du Seignr
leql ne laisse point les viuans ne les mortz de sa misert-
corde. De rechef Noemi luy dist: cest hōe nō est pchayn/
et est de nostre affinite. Et Ruth Moabite dist/ aussi
ma il dist/ approche toy avec les seruiteurs qui m'appar-
tiennent jusque a ce qu'ilz auront finy la moisson qui
est mienne. Et Noemi dist a Ruth sa belle fille: Ma
fille/ il est bon que tu soye avec les seruantes diceluy/
affin que on ne te rencontre en vng autre champ. Elle
se adtoingnit donc avec les seruantes de Booz pour re-
cueillir tāt que la moisson des orges fut finie/ & la mois-
son du froment: puis * retourna vers sa belle mere.

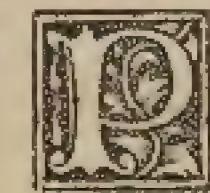
Chapitre. iij.



Pres Noemi sa belle mere luy dist: ma fille/ A
ne te chercheray ie point repos/ affin que bien
te soit: Or maintenant Booz (avec les seruā-
tes duquel as este) nest il point de nostre con-
sanguinite: Voicy il vannerā laire de lorger ceste nuit.
Laue toy & te oinctz & metz tes habillemēs sur toy/ & des-
cendz a laire/ que tu ne te donne pas a congnoistre a
l'homme jusque a ce quil aura finy de manger et boire.
Et quand il dormira/ sache le lieu ou il dormira/ puis
entre & descouvre ses piedz/ et te couche. Lors il te signi-
fiera que tu seras. Et elle luy respondit: Je seray tout ce
que tu me dis. Elle descēdit donc en laire/ & fēt
selon tout ce que luy auoit cōmande sa belle mere. Et
Booz mangea & beut/ & auoit son coeur quay: puis vint
dormir au bout d'ung tas de grain. Et elle vint copemēt
et descouurit les piedz diceluy & se coucha. Et quād se
vint au milieu de la nuit l'homme sespouanta & senclī-
na: et voicy la femme couchee a ses piedz. Adonc il dist:
Qui es tu? Et elle respondit: Je suis Ruth ta seruā-
te/ estendz ton manteau sur ta seruante/ car tu es affin.
Et dist: ma fille benedict soys tu du Seignr/ tu as mieu-
x faict ta derniere grace que la premiere/ sans aller apres
les ieunes soit paoure ou riche. Or maintenāt ma fille
ne crains point/ ie te seray toutes les choses que tu me
diras: car toute la * cite de mon peuple scait que tu es
femme vertueuse. Et maintenāt vray est q ie suis affin:
mais il ya vng affin plus prochain que moy. Loge ceste
nuit/ et quād se viedra le matin sil veult estre ton affin:
et bien/ soit affin: que sil ne luy plaist destre ton affin/ ie
te seray affin/ ainsi vit le Seignr: dors jusque au ma-
tin. Et elle dormit a ses piedz jusque au matin.

Puis se leua auant que l'ung peult congnoistre l'au-
tre/ et dist: nul ne scaura que femme soit venue en laire.
Et il dist/ baillie le linceul qui est sur toy/ et le tiens. Et
icelle le tint/ et il mesura six mesures dorger/ et les mist
sus elle: puis elle entra en la cite/ et vint a sa belle mere/
laquelle dist: Qui es tu ma fille/ & elle luy declaira tou-
tes les choses q luy auoit faict cest homme: & dist/ il ma
donne ces six mesures dorger/ car il dist: Tu ne retourne-
ras pas vuide a ta belle mere. Et elle dist: Ma fille des-
moure jusque a ce que tu congnoistras cōment la chose
escherra/ car l'homme ne reposera point quil nayt para-
cheue autoursuy la chose.

Chapitre. iij.



Arquoy Booz monta a la porte/ & se assēt il:
lec/ & voicy l'afin passoit duquel auoit parle
ledict Booz/ et dist: tire toy ca et te siedz tel
quel que tu soys: Et il se destourna et sassēt.
Lors il print dix hommes des anciens de la ville/ et
dist: Sees vous cy/ & ilz sassētrent: puis dist a l'afin. La
partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elime-
lec/ vendz le a Noemi qui est retornee de la region de
Moab. Et ie dis en moy/ que te tauertitrope/ disant:
Achepte deuant les habitans et deuant les anciens de
mon peuple/ si tu veulx traicter affin: & si tu ne veulx
estre affin/ declaire le moy/ affin q ie sache sil ny a point
d'autre que toy pour estre affin/ et suis apres toy. Et il
respondit: ie seray affin. Et Booz dist: Au tour que tu
acquiesteras le champ de la main de Noemi et de Ruth
Moabite femme du defunct/ tu acquiesteras pour susci-
ter le nom du trespassē sur son heritage. Et l'afin dist:
Je ne puis

Ruth par le
cōseil de sa bel-
le mere da a
Booz.

B

Ruth dort au
piedz de Booz.

Booz se recon-
gnoist affin de
Ruth.

Leu. porte.

Ruth porte
six mesures
dorger a Noe-
mi q luy a ba-
illies Booz.

Booz prend
Ruth a feme
apres le refus
du pchayn du
mary dicelle.

B

Deschausser
son soulier et
le donner a son
prochain.
Deute. 25. 8.

Gene. 28. 8. et
30. 8. 8.
Edifier la
maison.
Gene. 28.

Ruth enfante
vng filz nomme
Obed.

* c'est plus
eure.

Les piecees
se's d' David.
Matth. 1. 2.

Je ne puis estre affin/ q parauçture ie ne dissipe mō hert
tagr: toy soy's affin po' mon affinite/ car ie ne puis estre
affin. Et ceste maniere estoit par auant en Israel tou:
chant l'affinite/ q la permutation pour confirmer toute
chose: l'homme deschaussoit son soulier/ et le donoit a son
prochain: et ce estoit l'attestation en Israel.

Lors l'affin dist a Booz/ achette le pour toy/ q il des:
chaussa son soulier. Et Booz dist aux anciens et a tout
le peuple/ vous soyez auourd'hui tesmoins/ que iay
achette tout ce qui appartenoit a Elimelec/ q tout ce q
estoit a Elion et a Mahalon par la main de Noemi.
Et que aussi iay acquis Ruth la Moabite femme de
Mahalon pour moy a femme pour susciter le nom du
defunct sur son heritage/ affin q le nom dudict defunct
ne soit exterminé de ses freres q de la porte de son lieu/
soyez tesmoins auourd'hui. Et tout le peuple q estoit
a la porte dist q les anciens/ nous en sommes tesmoins.
Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta mai:
son estre comme Rachel q comme Leah/ lesquelles deux
ont edifie la maison de Israel/ et face vertu en Ephra
thas q ayt le nom fameux en Beth-lehem. Et soit ta
maison comme la maison de Pharez lequel Thamar
enfanta a Iehudah de la semence que le Seigneur te
donnera de ceste iuuecelle. Ainsi Booz print Ruth/
laquelle luy fut a femme/ q il entra a elle/ q le Seigneur
luy donna conception/ dont enfanta vng filz. Et
les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur soit benoit
lequel ne ta point fait cesser d'affin auourd'hui/ et son
nom sera inuocque en Israel. Et te sera po' faire retour:
ner lame/ q po' nourrir ta vellelle/ car ta belle fille/ qui
tayne/ a enfante celui qui est meilleur que * sept filz. Et
Noemi print l'enfant q le mist en son sein/ et luy fut com
me nourrice. Et les voyfines luy imposere't nom/ en dis
sant: Vng filz est nay a Noemi/ q appellerent le nom di
celuy Obed/ lequel est pere de Iesai pere de David.

Et cestes sont les generations de Pharez/ Pharez
engendra Hezron/ et Hezron engendra Ram/ et
Ram engendra Aminadab/ et Aminadab
engendra Nahason/ et Nahason engend:
ra Salimah/ et Salimah engend:
ra Booz/ et Booz engendra
Obed/ q Obed engend:
ra Iesai/ q Iesai
engendra
David.

Fin du liure de Ruth.

Le premier liure de Samuel.

Chapitre premier.

Elkanah ay:
ant deux fem:
mes Hanah q
Phenennah.



Estoit vng bōme de Ra
mathaim de la famille de Zophim/ de la
montaigne de Ephraim/ qui auoit nom
Elkanah le filz de Jeroham/ filz de Eli
hu/ filz de Thohu/ filz de Zuph/ Ephra
thien. Accluy auoit deux femmes/ le nom de l'une Han
nah: q le nom de l'autre Phenennah. Laquelle Phenennah
auoit des filz: mais Hannah n'en auoit point. Or
cestuy hōme montoit de an en an de sa cite pour adorer/

q sacrifier au Seig' des armées/ en Siloh: q la estoient
les deux filz de Eli/ Hophni/ q Phinehes sacrificate's
du Seigneur.

Vng iour aduint que Elkanah fect sacrifice: et en
baila des parts a Phenennah sa femme/ et a tous les
filz q filles dicelle: mais a Hanah il en baila vne part
* hōnorable: car il aymoit Hanah. Et le Seignr auoit
clos la matrice dicelle: q son aduersaire la prouuoit a
tre/ pourtāt quelle luy reprochoit q le Seignr luy auoit
clos sa matrice. Ainsi faisoit elle de an en an/ quād elle
mōtoit au temple du Seignr/ ainsi l'irritoit elle: dōt elle
plouroit q ne mēgeoit point. Parquoy luy dist Elkanah
son mary: Hannah/ pourquoy ploure tu: q pourquoy ne
māge tu: q pourquoy est ton coeur desplaisant: ne te suis
te pas meilleur que dix filz? Lors Hanah apres quelle
eut beu q māge en Siloh/ se leua: et Eli le sacrificateur
estoit assis sur vne selle aupres du suet du tēple du Sei
gneur. Elle ayāt le coeur en amertume/ pria le Seignr
plourāt largemēt: q voua vng veu/ disant: Seignr des
armées/ si tu regardes l'afflictio de ta chamberiere/ q aye
memoire de moy/ et n'aye point oubliē ta chamberiere:
mais si tu done semēce * virile a ta chāberiere/ te le do:
neray au Seigneur tous les tours de sa vie: ne aucun
rasoir ne montera sur son chef.

Aduint q elle longuemēt priant deuant le Seigneur
Eli pnoit garde a la bouche dicelle. Mais Hanah par
loit en son coeur/ toutesfoies seulemēt ses leures se mou
uoiet/ q ne oyōit on point sa voix: dont lestima Eli estre
pure. Et Eli luy dist: Jusq a quād seras tu pure: * digere
ton vin. Hannah respōdit/ q dist: Je ne le suis point/ mō
seignr: mais te suis vne femme fachee desperit/ ie nay
beu ne vin ne ceruoise: mais iay espādū mon ame deuant
le Seig'. Ne repete point que ta chāberiere soit deuant
le Seignr cōme vne fille meschāte: car da bonāce de mon
soing q de mō marriemēt iay parle iusq a p'sent. Lors
respondit Eli/ q dist: Va en paix/ q le Dieu de Israel te
vuelie doner ta req'ste q tu luy as demādee. Et elle dist:
Jay desir que ta chāberiere trouue grace deuant tes yeulx.
Puts la femme sen alla son chemin/ q mangea: et plus
ne fut si triste. Au matin se leuerēt/ q adorerēt deuant
le Seigneur: si sen retournerēt/ q vindrent en leur mai:
son en Ramath.

Adonc Elkanah cōgneut Hanah sa femme: q le Sei
gneur eut souuenance d'elle/ q apres la reuolutio d'aucuns
tours aduint que Hannah cōcut/ si enfanta vng filz/ q
appella le nom diceluy * Samuel/ pourtāt quelle l'auoit
demāde au Seigneur. Et Elkanah son mary monta/ q
toute sa maison/ pour sacrifier au Seigneur le sacrifice
* solennel/ q son veu. Mais Hanah ny monta pas: car
elle dist a son mary: Je ny tray point iusq a tāt q l'enfant
soit seure: lors le meneray/ affin quil soit ben deuant le
Seignr: q affin quil demeure la a tamais. Et Elkanah
son mary luy dist: Fais ce quil te semble bon/ demeure
iusque a ce q tu l'aye seure: toutesfoies le Seignr vueille
accomplir sa parole.

Ainsi demoura la femme/ q allaicta son filz/ iusque
a tant quelle leut seure. Apres quelle leut seure/ elle le
fist monter avec soy/ avec trois vœulx/ q vng Ephah
de farine/ q vne cruche de vin/ q le mena a la maison du
Seignr en Siloh: q estoit l'enfant tendret. Lors tuerēt
vng veau/ q amenerēt l'enfant a Eli. Laquelle dist: Je te
prie mon

Hophni/ q
Phinehes filz de
Eli.

* Sels Chat.
Grec / sels / sa
face. Aucuns
estant triste.

Phenennah
reproche la se
ritite a Han
nah.

B

Hannah demā
de au Seignr
vng filz.
Lors iay de
Hannah.

* c'est vng filz

La priere au
coeur.

B

* Eli. ote le
vin de son.
Eli cry de que
Hannah soit
pure.

Hannah enfan
te Samuel.

* c'est demāde
a Dieu.

D

* ou. Samuel ou
accoustume.

Samuel of
fert a Dieu
sa mere selon
le veu.

pte mon seigneur/aussi dray que ton ame vlt/mo seigneur:
ie suis ceste femme la qui me tins icy avec toy/a prier le
Seigneur Dieu. Jay pte pour cest enfant/a le Seigneur
Dieu ma done ma requeste que te luy ay demandee. Et
pource ie lay rendu au Seigneur to^s les iours quil est done
au Seigneur. Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

Chapitre. ij.

A Catiq de Han
nah au Sei-
gneur ddt elle
red graces qd
le est guaratie
de l'opprobre &
sterilite.

E Hannah pta/a dist: Mon coeur sestouyt
au Seig^r/ma corne est esleuee par le Seig^r:
ma bouche est eslargie sus mes ennemys/
pourtant q te me suis estouye de ton salut.

Il nest nul saint cōme le Seigneur: car il nen y a
nul que toy/ & ny a nul fort cōme nostre Dieu.

Ne multipliez plus parolles par vaine gloire/chose
vieille sen aille hors de v^{re} bouche: car Dieu est Seig^r
des sciences/ & est celui qui dispose les entreprises.

Larc des fortz est rompu: & les debiles sont celnctz
de force.

Ceulx qui parauāt estoiet saoulz/se sont louez pour
du pain: & ceulx qui auoiet satmy/sont saulez/iusque a
tant q la sterile en a enfante beaucoup: & celle qui auoit

* Ebit. sept.

* beaucoup de filz/est debilittee.

Le Seig^r est celui qui fait mourir & fait viure/et
il fait descendre en la fosse & en fait remonter.

B Deute. 12. f.
Cob. 11. a.
Sap. 16. b.

Le Seig^r appaourt & enleue: il abbaisse & hausse.

Il esleue le paoure hors de la pouldre & steue le che-
tif hors de la fierte: affin de le faire seoir avec les prin-
ces/et quil le face heriter le slege de gloire: car les cou-
sonnes de la terre appartiennent au Seigneur/ & a mis
le monde sur icelles.

* ou desdona-
tes.

Il gardera les ptedz de ses * saintz/ & les meschās
se tairont en tenebres: car lhomme ne sera point enforçy
par sa propre force.

Le Seig^r brisera ses ennemys: du ciel il tonnera
sus eulx: le Seig^r iugera les fins de la terre/ & baillera
la force a son Roy/ & esleuera la corne de son Dinct.

C Samuel en-
sist a dieu.

Après ce Elkanah sen alla en Ramath en sa mai-
son: & lenfant ministroit au Seig^r deuāt Eli le sacrifi-
cateur. Or les filz de Eli/estolent enfans peruers:
& nauoiet cōgnoissance du Seig^r/ne de lestat des sacrifi-
cateurs enuers le peuple. Quand aucuns sacrifioiet
quelque sacrifice/le seruiteur du sacrifice venoit quā
on cuspait la chair/ayant en sa main vng haue a troy-
dentz: duquel il frappoit dedēs la chaudiere/ou dedēs
le chaudron/ou dedēs la casse/ou dedēs le pot: tout ce
quil tiroit hors au haue/le sacrificeur le prenoit po^r
soy. Ainsi faisoiet ilz a tous ceulx de Israel qui venoiet
la en Siloh. Semblablement/deuant quon eut fait le
perfum de la graisse le seruiteur du sacrificeur venoit
& disoit a lhomme qui sacrifioit: Done moy de la chair
pour rostir au sacrificeur: & il ne prendra point de toy
chair cuyte/mats crue. Et lhomme luy disoit: Que la
graisse soit bruslee/atnisi q cōtient au tour/puis en pres
selon que ton vouloit appete. Adonc il respōdoit: Non/
mats tu en bailleras maintenāt: que si tu ne baillie/ten
prendray par force. Parquoy le peche des seruiteurs
estoit moult grād deuāt le Seig^r: car les hōmes despr̄
sotent loblation du Seig^r. Et Samuel ministroit
deuāt le Seigneur/leune & celnct dung Ephod de lñ.

Les filz d Eli
meschans.

Le peche des
filz de Eli.

Sa mere luy faisoit vne petite taquette/laquelle elle luy
apportoit de an en an/quand elle mōtoit avec son mary

pour sacrifier le sacrifice solennel. Et Eli benest El-
kanah et sa femme/et dist: Le Seigneur te vueille re-
mettre semēce de ceste femme cy/pour la demāde quon
auoit demāde au Seig^r. Si sen retournerēt en leur lieu.

Et le Seig^r Dieu visita Hannah: laquelle cōcent/a
enfanta troyz filz & deuy filles. Et Samuel qui estoit
leune/deuint grād enuers le Seigneur.

Hannah enfan-
ta troyz filz et
deuy filles.

Mats Eli estoit fort dieux/ & ouyt tout ce q faisoiet
ses filz a tout Israel/ & cōmēt ilz dormoiet avec les fem-
mes qui * Vieilloiet a la porte du tabernacle du tesmoi-
gnage. Ausquelz il dist: Pourquoi faictes vo^s ces cho-
ses icy: car ie oy de tout ce peuple cy/de vous parolles
mauuaies. Mes filz ne le faictes plus: car la rendnee
que ie oy de vous nest pas bonne/cest que vous faictes
trāsgresser le peuple du Seig^r. Si vng hōme a peche
cōtre vng autre hōme: * les iuges en pourrōt appointer.
Mats si aucun peche contre le Seig^r: qui prierā pour
luy? Et nobetrent point a la voiz de leur pere: pourtāt
que le Seigneur Dieu les vouloit tuer.

* Aucuns con-
uenoient.

Eli admōne-
ste ses filz.

* Aucuns/ Di-
eu luy pourra
estre appaise.
Grec/ ilz prie-
ront Dieu po^r
luy.

Entretiens Samuel alloit & croissoit: & plaisoit tāt
au Seig^r q aux hōmes. Si vint vng hōme de Dieu
a Eli/ & luy dist: Le Seigneur dist ainsi/ Ne me suis le
pas cleremēt manifeste a la maison de ton pere/quand
ilz estoient en Egypte/en la maison de Pharaoh: Et ie
lesleuz par dessus toutes les lignees de Israel po^r estre
sacrificateur: affin de offrir sur mon autel/et faire les
perfums/ & porter Lephod deuant moy: & ay baillie a la
maison de ton pere toutes les oblations faictes par feu
des filz de Israel. Pourquoi auez vous reglbe contre
mon sacrifice & mon oblation/que lay cōmande de faire
en mon habitation: & as hōnore tes filz plus que moy/en
vous engraisant des premices de toutes oblations de
Israel mon peuple: Pour ceste cause le Seig^r Dieu
de Israel/dit: Jauois dit que ta maison & la maison de
ton pere chemineroiet deuant moy eternellemēt: mats
maintenāt le Seig^r dit/ Ainsi ne soit que ie face cela:
car ie hōnoreray ceulx qui me hōnoient: & ceulx qui me
despr̄sent serōt contēnez. Voicy/ les iours vienēt q ie
derompray ton bras/ & le bras de la maison de ton pere/
tellemēt que nul de ta maison ne paruiēdra a vieillesse.

Eli repis de
lauiduy qd dō
ne a ses filz.

F

1. Roys. 2. c.

Et tu verras ton aduersaire en lhabitation du Seigneur/
en toutes choses que Dieu fera bien a Israel: & nul de ta
maison ne paruiēdra en vieillesse a tousiours. Tous-
teffoys ie ne extermineray point totalement lhomme
yssant de toy de mō autel: pour faire desatillir tes yeulx
& dōner tristesse a tō ame: & toute la multitude de ta mai-
son mourrōt quand serōt faictz hōmes. Et voicy le signe
qui te viēdra sur tes deuy filz Hophni & Phinehes/
cest que ilz mourront tous deuy en vng mesme iour. Et
ie me cōstitueray vng fidele * sacrificeur/ q fera selon
mon coeur & selon mon ame: & ie luy edifieray vne mai-
son seure/ & cheminera a tousiours deuāt mon Dinct. Et
aduiēdra que quicōque sera demoure de reste en ta mai-
son/viēdra pour le supplier ayant vne piece dargent &
vne michie de pain: & dira/te te pte adioinctz moy a lūg
des sacrificeurs pour māger vne bouchee de pain.

* Ascaoir/
Sadoc.
1. Roys. 2. c. f.

Chapitre. iij.



Or lenfant Samuel ministroit au Seigneur
deuant Eli: & la parolle du Seig^r estoit tenue
chere en ces iours la/il nestoit point de ma-
nifeste vision. Vng iour aduint q Eli estoit

A Dieu cesse de
se apparoir en
Siloh par pa-
rolle manife-
ste.

o couche en sic.

l'arche.

Samuel ap-
pelle de Dieu
par quatre fois
pour estre son
prophete.

conche en son lieu/ & ses yeulx comenceoient a estre ob-
fusque/ & ne pouoit veoir. Et deuant que la lumiere de
Dieu fust esteinte/ Samuel dormoit au temple du
Seigneur auquel estoit l'arche de Dieu. Et le Seigneur
appella Samuel. Qui respondi: Me voyez cy. Et cou-
rut a Eli/ et dist: Me voyez cy: car tu mas appelle. Eli
dist: Je ne t'ay point appelle: retourne ten/ et te couche.
Lequel sen retourna/ & dormit. De rechef le Seigneur
appella Samuel. Et Samuel se leua/ & sen va a Eli/ et
luy dist: Me voyez cy: car tu mas appelle. Lequel dist: Ad-
B filz ie ne t'ay point appelle: retourne ten/ & dors. Or Sa-
muel ne congnoissoit point encore le Seigneur/ ne la pa-
rolle du Seigneur ne luy auoit point encore este reuelee.

Item/ le Seigneur appella Samuel pour la troisieme
fois. Lequel se leua/ & sen alla a Eli/ & dist: Me voyez cy/
car tu mas appelle. Donc Eli entendit q le Seigneur
appelloit l'enfant. Si dist Eli a Samuel/ Va et dors:
a fil t'appelle encore/ tu diras: Seigneur parle: car ton ser-
uiteur escoute. Samuel sen alla/ & dormit en son lieu.

Eli enseigne
Samuel com-
ment il doit
respondre au
Seigneur qui
l'appelloit.

Le Seigneur vint/ & sarresta/ & l'appella comme auoit
faict les autres fois/ & dist: Samuel/ Samuel: Et Sa-
muel dist: Parle/ car ton seruiteur escoute. Le Seigneur
dist a Samuel: Voicy/ le say vne chose en Israel: la quelle
quelque loy/ & les deux oreilles luy corneront. En ce
tour la ie susciteray contre Eli tout ce que i'ay parle contre
sa maison: ie comencera/ & parseray. Car le say aduertir
que te iugeroye sa maison eternellenent/ pour raison de
son iniquite: quil a cogneu que ses filz * se diffamoyent/ &
ne les reprenoit point. Pource i'ay iure a la maison de
Eli/ que l'iniquite de sa maison ne sera point purgee ne
par sacrifice/ ne par offrandes a iamais. Apres Samuel
sen dormit iusque au matin: & ouurist les huyx de la mai-
son du Seigneur. Et Samuel craignoit de enseigner
cette vision a Eli. Et Eli appella Samuel/ & dist: Sa-
muel mon filz: Lequel dist: Me voyez cy. Et il dist: Quest
ce qui ta este dict: Je te prie ne me le celle point/ Je prie q
Dieu te face cecy a cela/ si tu me cache vng seul mot de
tout ce q ta este dict. Donc Samuel luy enseigna tou-
tes les parolles/ et ne luy cacha rien. Et il respondi:
Cest le Seigneur Dieu: quil face ce q luy semblera bon.
Et Samuel deuint grand/ & le Seigneur estoit avec luy: et
de toutes ses parolles nen cheut point vne en terre. Et
cogneut tout Israel depuis Dan iusq en Bersabe/ q le
fidele Samuel estoit le pphete du Seig. De rechef
le Seigneur apparut en Siloh: car le Seigneur se estoit ma-
nifeste a Samuel en Siloh par la parolle du Seigneur.

Dieu predict
a Samuel la
punition de Eli
pour le peche
de ses filz.
Sus. 2. f.

* Aucuns/ on
les diffamoit.
Le Grec/ ilz
maudisoient
Dieu.

D muel mon filz: Lequel dist: Me voyez cy. Et il dist: Quest
ce qui ta este dict: Je te prie ne me le celle point/ Je prie q
Dieu te face cecy a cela/ si tu me cache vng seul mot de
tout ce q ta este dict. Donc Samuel luy enseigna tou-
tes les parolles/ et ne luy cacha rien. Et il respondi:
Cest le Seigneur Dieu: quil face ce q luy semblera bon.
Et Samuel deuint grand/ & le Seigneur estoit avec luy: et
de toutes ses parolles nen cheut point vne en terre. Et
cogneut tout Israel depuis Dan iusq en Bersabe/ q le
fidele Samuel estoit le pphete du Seig. De rechef
le Seigneur apparut en Siloh: car le Seigneur se estoit ma-
nifeste a Samuel en Siloh par la parolle du Seigneur.

Samuel reci-
te a Eli sa vi-
sion.

Chapitre. iij.

Quand fut faicte la parolle de Samuel a tout
Israel: & Israel sortit en bataille au deuant
des Philistins: et ficha son camp pres de
Beben-ezer: & les Philistins s'acheterent le se-
en Aphék. Et ordonnerent leur armee a lencotre de Israel/
& quand fut luee l'alarme/ Israel fut rue ius deuant les
Philistins: & pres de quatre mille homes furent frap-
pez en l'ordonnance par le camp. Et reuint le peuple au
camp: & dirēt les plus anciens de Israel: Pourquoi no-
a le Seigneur frappe au tourdhuy deuant les Philistins:
reprenons vers nous de Siloh l'arche de l'alliance du Seig:
& quelle viene au milieu de nous/ & quelle nous garde
des mains de nos ennemis. Et le peuple enuoya en
Siloh & de la apporterent l'arche de l'alliance du Seigneur

Les Philis-
tins esmeu-
rent la guerre
contre les Isra-
elites.



L'arche appor-
tee au camp.

des armees qui estoit assis sur les Cherubim: & la estoient
les deux filz de Eli avec l'arche de l'alliance de Dieu/
Hophni & Phinehes. Et quand l'arche du Seigneur fut
venue au camp/ tout Israel se print a crier par grand trium-
phe tellement q la terre retentissoit. Les Philistins
oyans la voye du cry/ dirent: Que veng ceste voye de
ce grand cry au camp des Ebrieux: & congneurent que
l'arche du Seigneur estoit venue au camp. Si eurent
paour les Philistins: & dirēt/ Dieu est venu au camp.
De rechef dirent/ Malheur sur nous: car par cy deuant
telle chose n'estoit pas. Malheur sur nous: qui nous de-
livrera de la main de ces dieux magnifiques: ce sōt ces
dieux icy qui frapperēt Egypte de mainte playe au de-
sert. Or Philistins cōsortez vous/ & soyez homes que
par auenture ne seruez aux Ebrieux comme ilz vous
ont seruy/ soyez vōc homes & bataillez. Adonc batail-
lerent les Philistins/ & Israel fut rue ius/ & se fuyt cha-
cun en son pavillon/ & fut vne fort grande playe/ tellemēt
que de Israel trente mille piedtons cheurerēt. Et l'arche
de Dieu fut prise: & les deux filz de Eli/ Hophni & Phi-
nehes moururent.

Le grand cry
fait a la ve-
nue de l'arche.

Les Philis-
tins craignent
ouyans q l'ar-
che est arriuee
au camp de Is-
rael.

Les Israeli-
tes desconfiz
par les Philis-
tins.
La prise de
l'arche.
Hophni & Phi-
nehes meurent.

Le faict vng home de Ben-samin sen court de loz-
donance/ & sen viēt en Siloh ce loz/ sa robe deschiree/ &
de la terre sur sa teste. Quand iceluy fut venu/ voicy: Eli
estoit assis sur vne selle a coste du chemin/ cōtemplant:
car il auoit le cōeur espouante pour l'arche de Dieu.
Cest homme la sen vint l'annōcer a la ville: & toute la
ville se print a cryer. Eli oyant le son du cry/ dist: Que
veult ce son de ce tumulte: Incontinent sen vint cest
homme/ & l'annonce a Eli. Et Eli estoit eage de quatre
vingtz & dix huyct ans: ses yeulx estoient tout obscurcis
& ne pouoit veoir. Et l'home dist a Eli/ le viens de loz-
donance/ & de l'ordonance men suis au tourdhuy soupy.
Et il dist: Que a il este faict mon filz: Et celuy qui an-
nonceoit les nouvelles respondi/ & dist: Israel sen est
fuy deuant les Philistins: aussi grande playe a este
faicte au peuple: tes deux filz Hophni & Phinehes/ sōt
mortz/ & l'arche de Dieu est prinse. Aduint que quand
iceluy eust faict mētiō de l'arche de Dieu/ en cheut a la
renverse de dessus sō siege a coste de la porte/ & fut sa nuc-
que du col rompue/ et mourut. Car il estoit vng home
vieulx & pesant. Il iugea Israel par quarante ans.

Les nouueles
des viuent a
Eli de la prise
de l'arche.

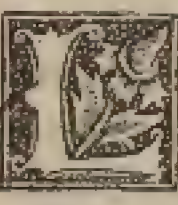
La mort de
Eli.

A lors sa belle fille femme de Phinehes estoit grosse/
preste a enfanter: oyant la nouuelle/ que l'arche de Dieu
estoit prinse/ & que son beau pere estoit mort/ & son mary:
elle se courba/ & enfanta/ car ses douleurs luy vindrent.
A l'heure quelle mourut/ celles qui luy assistoient/ luy di-
rent: Ne crains point: car tu as enfante vng filz. Et elle
ne respondi rien/ & ne print point cela a cocur. Et elle
nōma l'enfant Ichabod/ disant: La gloire du Seigneur
est transportee de Israel: pourtant q l'arche de Dieu estoit
prinse/ & a cause de son beau pere/ & de son mary: elle dist
de rechef: La gloire de Dieu est transportee de Israel/
car l'arche de Dieu est prinse.

La naissance
de Ichabod.

Chapitre. v.

Quand les Philistins donc prindrent l'arche de
Dieu/ & le menerent de Eben-ezer en Asdod.
Et prindrent les Philistins l'arche de Dieu
et la menerent en la maison de Dagon/ et la
colloquerent aupres de Dagon. Le lendemain que les
Asdodites se firent leuez/ voicy Dagon estoit cheut deuant
elle en



La mise
de l'arche au
pres de Da-
gon/ & les Philis-
tins.
Dagon cheut
deuant l'arche.

elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigneur. Si prindrent Dagon/ et le remirent en son lieu. De rechef le lendemain au matin se leuerent/ et voicy Dagon cheut deuant elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigneur: et la teste de Dagon/ et les deux mains d'iceluy estoient rompues sur le suell/ et seulement le corps de Dagon estoit

demoure aupres d'elle. Pour ceste cause les sacrificateurs de Dagon/ et tous ceulx qui entrent en la maison d'iceluy/ ne marchent point sur le suell de Dagon en Asdod iusque au tourd'hui.

* ou/ hemor-
roides.

Les Philis-
tins frappes
de broches/ ou
hemorroides.
Psalm. 76. d.

C

* Sels Grec/
Aucuns/ en
Geth.

* aucuns/ par
auant incon-
gneus.

Les Akaron-
nites relient
larche de leur
pays.

Les Philis-
tins se con-
seillent a leurs
sacrificateurs
quels seroit de
larche.

Les broches et
souris dor.

Epo. 8. 12. d.

Et la main du Seigneur s'appesantit sur les Asdodites/ et les gasta/ et les frappa de * broches tant en Asdod que es fins d'icelle. Voyans les homes de Asdod q'ainsi estoit fait/ dirent: Larche du Dieu de Israel ne demourera point avec nous: car sa main est dure sur nous/ et sur nostre dieu Dagon. Et enuoyerent/ et assemblerent tous les seigneurs des Philistins a eulx/ et dirent: Que ferez vous no^r de larche du Dieu de Israel? Et * les Gethites respondirent: Que on transporte larche du Dieu de Israel. Ainsi transporterent larche du Dieu de Israel.

Puis apres qu'ils leur eurent transportee/ tresgrand tumulte fut fait en la cite par la main du Seigneur: et frappa poit les homes de la ville/ depuis le petit iusq' au grand: et les broches leurs estoient * secretes.

Ilz enuoyerent donc larche de Dieu en Akaron. Quand larche de Dieu fut venue en Akaron/ les Akaronites sescruterent/ disans. Ilz nous ont amene larche du Dieu de Israel/ affin qu'elle nous mette a mort/ et nostre peuple. Parquoy ilz enuoyerent/ et assemblerent tous les princes des Philistins/ et dirent: Laissez aller larche du Dieu de Israel/ et quelle sen retourne en son lieu/ affin quelle ne nous tue/ et nostre peuple: car crainte de mort estoit en chascune ville/ et estoit la main de Dieu fort pesante illec. Et les homes qui n'estoient point mortz/ estoient frappez des broches: tellement que le cry de la ville montoit au ciel.

Chapitre. vi.

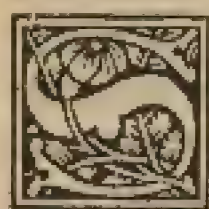
Aunc larche du Seigneur fut par sept moys es champs des Philistins. Et les Philistins appellerent les sacrificateurs et deuins/ disans: Que ferons nous de larche du Seigneur: donez nous a cognoistre comment nous la reuoyez en son lieu. Lesquels dirent/ Si vous reuoyez larche du Dieu de Israel/ ne la reuoyez point d'uyde: mais rendez l'offrande que deuez pour vostre peche: alors serez guaris/ et saurez pourquoy cest q' sa main n'est point partie de vous. Et ilz dirent: Quelle oblation pour le peche luy deuons nous redre? Ilz respondirent: Selon le nombre des pieces des Philistins vous ferez cinq formes de broches dor/ et cinq souris dor: car vne mesme playe a este sur vous tous/ et sur vos princes. Vous ferez donc des similitudes semblables a vos broches/ et des similitudes semblables a vos souris qui ont gaste la terre/ et donnerez gloire au Dieu de Israel: par auenture allegera il sa main de dessus vous/ et de dessus vos dieux/ et de dessus vostre terre.

Et pourquoy aggrauerez vous vos coeurs/ come Egypte et Pharaon aggrauerent leur coeur: quand il les eust ainsi traite/ ne les laissa il pas aller/ et sen allerent: Mais tenant donc prenez/ et faites vng nouveau chariot/ et liez au chariot deux vaches qui allaient/ sur lesquelles on nait point encoze mys de loug/ et leurs veaux remenez

les arriere d'elles en la maison. Puis prenez larche du Seigneur/ et la mettez sur le chariot/ et les toyaux dor que vous luy auez redus pour l'oblation de vostre peche/ vous les mettez en la chaise au costé d'icelle/ et la laissez affin quelle sen aille. Et regarderez/ si par le chemin de ses fins elle mote en Beth-sames/ il nous a fait tout ce grand mal icy: sinon/ nous scaurons alors que sa main ne nous a point touche/ mais ce nous est venu dauenture.

Ainsi firent ces homes: qui prindrent deux vaches qui allaient/ et les lierent au chariot/ et menerent leurs veaux a la maison. Et mirent larche du Seigneur au chariot/ et la chaise/ et les souris dor/ et les similitudes semblables a les hemorroides. Et les vaches prindrent droit le chemin par la voye de Beth-sames/ et nallotient q' par vne voye/ marchant/ et mupant: et ne tornoient ne a dextre ne a senestre: mais aussi les princes des Philistins alloient apres elles iusque aux frontieres de Beth-sames. Or les Beth-samites moissonnoient vne moisson de froment en vne vallee: si leuerent leurs veulx/ et virent larche: et furent estourys quand ilz la virent. Et le chariot vint au chap de Jehosua Beth-samite/ et la sarresia. Illec estoit vne grande pierre: et cheurerent les bois du chariot/ et offrirerent les vaches/ en holocauste au Seigneur. Les Leuites mirent ius larche du Seigneur/ et la chaise qui estoit avec elle en laquelle estoient les toyaux dor/ et les mirent sur la grand pierre. En ce mesme ior les Beth-samites offrirerent holocaustes/ et sacrifierent sacrifices au Seigneur. Quand les cinq princes des Philistins eurent ce deu/ en ce mesme ior ilz sen retournerent en Akaron. Cestes sont les formes des hemorroides dor/ lesquelles les Philistins rendirent au Seigneur en offerte pour le peche: ascauoir/ vne pour Asdod/ vne pour Akah/ vne pour Askalon/ vne pour Geth/ et vne pour Akaron. Et cinq souris dor/ selon le nombre de toutes les villes des Philistins qui estoient sous cinq princes/ et depuis la cite murree iusque au village sans muraille/ et iusque a la grand pierre/ sur laquelle ilz poserent larche du Seigneur/ iusque au tourd'hui/ au champ de Jehosua Beth-samite. Il frappa aussi aucuns Beth-samites/ pourtant quilz auoient regarde en larche du Seigneur Dieu: et frappa cinquante mille homes du peuple/ et septante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seigneur auoit frappe le peuple d'une grande playe. Lors dirent les homes de Beth-sames: Qui pourra arrester en la presence de ce Seigneur Dieu saint icy/ et vers qui montera elle se partant de nous? Et enuoyerent messagers aux habitans de Kartath-tarim/ disans: Les Philistins ont ramene larche du Seigneur: descendez/ faites la monter a vous.

Chapitre. vii.



A vindrent les homes de Kartath-tarim/ et firent remonter larche du Seigneur/ et la menerent en la maison de Abinadab en Gabaa: et consacrerent Eleazar filz d'iceluy/ pour garder larche du Seigneur. Depuis le ior que larche du Seigneur Dieu demoura en Kartath-tarim/ beaucoup de iours se passerent/ et furent vingt ans: et toute la maison de Israel gemissoit apres le Seigneur.

Lors Samuel parla a toute la maison de Israel/ disant: Si vous vous retournez de tout vostre coeur au Seigneur/ ostez les dieux estranges detre vous/ et Ashtaroth/ et

C
Larche reme-
nee par les va-
ches.

Les Beth-sa-
mites voyant
larche sejour-
ner a sacris-
fier holocaustes.

D
Les Beth-sa-
mites frappez
par ce q'ils ont
regarde en lar-
che.

Le Dieu de
Israel saint.

A
Ceux de Kar-
tath-tarim re-
menant larche
en la maison de
Abinadab.

Le pleur des
enfants de Is-
rael.

Samuel para-
lat au peuple.

Servir a dieu
seul.
Deutero. 6. 6.
Matth. 4. 8.

Samuel prie
pour le peuple.

Le jeune avec
accusation de
péché.

Les Philis-
tins guerroy-
ans contre Is-
rael s'ot desce-
ssez de Dieu.

Samuel pri-
ant pour Israël
est pauvre.

Eccli. 4. 6.

Paix en Is-
rael.

toth/ & preparez voz coeurs au Seigneur/ & servez a luy
seul: & il vo^s delivra de la main des Philistins. Adonc
les enfans de Israel offerent Baalim & Astaroth/ & serui-
rēt au seul Seigneur. Et Samuel dist: Assemblez tout
Israel en Mizpah: afin que te supplie le Seigneur po^r
vous. Et ilz s'assemblerent en Mizpah: & puiserent de
l'eau/ & lespandirent devant le Seigneur: & leunerent ce
jour la/ & dirent illec: Nous auons péché contre le Seigneur.
Et iugea Samuel les enfans de Israel en Mizpah.

Oras les Philistins & les enfans de Israel estoient
assemblez en Mizpah: les princes des Philistins mo-
terēt contre Israel. Laquelle chose quand eurent ouy les
enfans de Israel/ craignirent devant les Philistins.
Et dirent les enfans de Israel a Samuel: Ne cesse point
de crier pour no^s vers le Seigneur nostre Dieu: afin
q^l nous sauue de la main des Philistins. Lors Sa-
muel print ung agneau de lact/ & tout entier l'offrist au

Seigneur pour holocauste. Et Samuel crya au Seigneur
pour Israel/ & le Seigneur le pauea.

Adont que quand Samuel offroit l'holocauste/ les
Philistins approcherent pour batailler contre Israel:
mais le Seigneur en ce tour la fait bruyre ung grand
tonnoirre sus les Philistins/ & les espouanta/ & furent
ruez sus devant Israel. Et les hommes de Israel sortirent
de Mizpah & poursuivirent les Philistins/ et les
frapperent iusque au lieu qui estoit souz Beth-car.

Adonc Samuel print vne pierre: & la mist entre Miz-
pah & Ben: & appella son nom de ce lieu la Eben-ezer/
D^{ist}: Jusque icy le Seigneur nous a ayde. Et les Phi-
listins furent humiliez/ & plus apres ne vindrēt es fins
de Israel: & la main du Seigneur fut sur les Philistins
tout le temps de Samuel. Et les villes que les Philis-
tins auoient princes de Israel/ furent rendues a Israel/
depuis Akaron iusq^a a Geth & ses fins: il deliura Israel
de la main des Philistins: car paix estoit entre Israel
et les Amoziens. Et Samuel iugea Israel tous les
iours de sa vie. Dan en an il alloit & circuyoit Beth-el/ &
Galgat/ & Mizpah/ & iugeoit Israel en to^s ces lieux
la. Apres sen retournoit en Ramah: pourtāt que la estoit
sa maison/ & la iugeoit Israel. La aussi il edifia ung au-
tel au Seigneur.

Chapitre. viij.

Samuel consti-
tue ses filz in-
ges sus Israel

Les iuges a-
maricieux.

Les Israeli-
tes demandēt
ung Roy en
relectāt Dieu
Mser. 9. 8. 1. c.
Actes. 13. c.

Samuel prie
Dieu.

A Dunt q^{and} Samuel fut devenu vieuy/
il constitua ses filz a estre iuges sus Israel.
Le nom de son filz prier nay estoit Joel: le
nom du second/ Abiah: qui estoit iuges en
Ber-sabe. Et ses filz ne cheminerēt point en ses voyes:
mais declinerent apres l'auarice/ & prindrēt dons/ & per-
uertirent iugement. Parquoy tous les anciens de Is-
rael s'assemblerent/ & sen vindrēt a Samuel en Ramah.
Et luy dirent: Voicy/ tu es devenu vieuy: et tes filz ne
cheminent point par tes voyes: maintenant constitue
sus nous ung Roy pour no^s iuger/ come ont toutes les
gens. Ceste parole desprouue a Samuel/ pourtant q^l
disoient: Donne nous ung Roy/ pour nous iuger.

B Et Samuel pria le Seigneur. Et le Seigneur dist
a Samuel: Escoute la voix du peuple en tout ce quilz te
dirōt/ car ilz ne tont pas desprise: mais ilz mōt desprise/
afin que te ne regne point sus eulx. Toutes telles oeu-
ures q^lz ont faict depuis le tour que te les ay faict mon-
ter hors de Egypte/ iusque au iourd'huy/ come ilz mont

delaisse/ & ont seruy aux autres dieux: ainsi aussi te font
ilz. Maintenant donc oys leurs voix: toutefois testifie
leur & leur signifie le droict du Roy q^l regnera sus eulx.

Donc Samuel refusa toutes les paroles du Seig^r
au peuple qui luy auoit demande ung Roy/ et leur dist:
Ce sera icy le droict du Roy qui regnera sus vo^s/ Il pre-
dra vo^s filz/ et les constituera sus ses chariotz/ & sus ses
cheuaucheurs/ & courront devant son chariot. Il en con-
stituera a estre capitaines sus mille/ & cinquanteniers/
et pour faire son labeur/ pour faire sa moisson/ et pour
faire ses instrumens de guerre/ & ferremens de ses cha-
riotz. Il prendra aussi vo^s filles pour faire confections
odoriferantes/ cuspinières & boulangières. Il prendra
aussi vo^s champs/ vo^s vignes/ & vo^s lieux ou sont vo^s
bonnes oluies: & les baillera a ses seruiteurs. Il prendra
la dîme de vo^s semences & de vo^s vignes/ & la baillera
a ses Eunucques/ & a ses seruiteurs. Il prendra vo^s ser-
uiteurs/ et vo^s chambrières/ et vo^s meilleurs * ieunes
iuniceaulx/ & vo^s asnes: & les applicquera a sa besogne.
Il prendra la dîme de vo^s ouailles/ & vous luy serez ser-
uiteurs. En ce tour la vo^s crierez a cause de vostre Roy
lequel vous vo^s estes esleu: & le Seigneur ne vous epau-
cera point en ce tour la.

Et le peuple refusa de ouyr la voix de Samuel/ & di-
rent: Ainsi ne sera/ mais nous auons ung Roy sus no^s:
& nous aussi serons come toutes les gens: nostre Roy
nous iugera/ & sortira devant nous/ & bataillera no^s ba-
tailles. Samuel ouyt toutes les paroles du peuple/
et les redist aux oreilles du Seigneur. Et le Seigneur
dist a Samuel: Escoute leur voix/ & leur constitue ung
Roy. Et Samuel dist aux hommes de Israel: Que
chascun sen aille en sa cte.

Chapitre. ix.



A estoit ung hōe de Ben-jamin/ qui auoit
nom Icis le filz de Abiel/ filz de Zeror/ filz
de Bechorath/ filz de Aphthah/ filz de ung
hōme Jemtnien/ lequel estoit fort & vaillant.

Cestuy auoit ung filz nōme Saul/ beau & a leste: il
ny auoit nul dētre les enfans de Israel plus beau q^l luy:
depuis lespaulle en enhault il estoit plus hault que tout
le peuple. Or les asnesses de Icis pere de Saul/ estoient
perdues: si dist Icis a Saul son filz/ Près te te prie avec
toy ung des seruiteurs/ & te lieue/ & ten va/ & cherche les
asnesses. Il passa dōc par la mōtagne de Ephraim/
& parut en la terre de Salisa: mais ilz ne les trouverēt
point: puis passerēt par la terre de Salm/ & ne les trou-
uerēt point/ en oultre ilz passerēt par la terre de Jemtn/
& ne les trouverent point. Quand ilz furent venuz en
la terre de Zuph/ Saul dist au garson q^l estoit avec luy:
Viens ca/ retournons nous en: que dauēture mon pere
ne cesse de chercher ses asnesses/ & soit en soucy pour no^s.
Adonc il luy dist. Or voicy en ceste cte pa ung hōme de
Dieu/ & est ung homme honnorable: tout ce quil dit/ il
aduent. Maintenant allons la: si dauēture il nous
pouoit enseigner nostre chemin/ par lequel nous che-
minerōs. Et Saul dist a son garson/ or ca/ allons: mais
que porterons nous a l'hōme de Dieu: car le pain nous
est defaillly en no^s vaisseaulx/ & nauons nul p^sent pour
porter a l'hōme de Dieu: quauons nous avec nous?
Le garson de rechef respondist a Saul/ & dist: Voicy/ il
cest trouue en ma main la quatriesme part d'ung sicle
d'argent:

Le droict du
Roy.

* ou/ deaulx.

Les Israeli-
tes veulent au-
oir ung Roy
a la mode des
gentils.

Saul filz de
Icis cherche les
asnesses de son
pere.

Saul par le
conseil de son
garson va a
Samuel.

Le prophete ap-
pelle au Royat.

Saul monte
pour soy conseil-
ler au Royat.

Samuel vint
au deuant de
Saul.

Dieu amade
a Samuel de
coudre Saul
Roy. Act. u. c.

Samuel con-
gnoist Saul
par l'esprit de
Dieu.

Samuel en-
seigne a Saul
les asneffes/
luy declarant
q'il sera Roy.

* Et ne metz
point d'oeur
sus elles.

d'argent: nous le baillierons a l'homme de Dieu/ & il nous enseignera nostre chemin. Par auant chascun disoit ain-
si en Israel/ quand il alloit pour senquerir vers Dieu.
Venez & allons au Voyant: car celui que on appelle au
tourd'huy Prophete il s'appelloit l'adis/ le Voyant. Et
Saul dist a son garson: Tu dis bien: viens/ allons: et
sen allerent en la cite ou estoit l'homme de Dieu. Eulx
montans la descente de la ville/ ilz trouverent des fe-
mes filles qui sortoient pour puiser de l'eau/ ausquelles
ilz dirēt: N'y a il pas icy ung Voyant? Et elles leur res-
pondirent/ et dirent: Sy a/ le vois la deuant toy/ hasie
toy maintenant: car au tourd'huy il vient en la cite/ pour
tant que au tourd'huy il y a sacrifice du peuple au hault
lieu. Quand vous serez entrez en la ville/ inconten-
nent vous le trouverez deuant que il monte au hault
lieu pour manger: car le peuple ne mangera point ius-
que a ce qu'il soit venu: pourtant que il benetira le sacrifi-
ce/ & apres ce/ ceulx qui sont invitez mangeront. Mon-
tez donc maintenant: car au tourd'huy vous le trouverez.

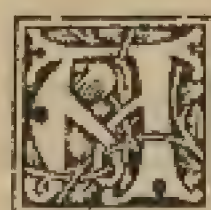
Ilz monterent donc en la cite: ainsi quilz entrent
au milieu de la cite/ Voicy Samuel sortoit au deuant de
eulx pour monter au hault lieu. Et le Seigneur Dieu
auoit reuele en l'oreille de Samuel/ ung tout deuāt que
Saul vint/ disant: Demain a ceste heure cy le troye-
ray ung homme de la terre de Ben-iamin/ tu loindras
pour estre Duc sur mon peuple Israel: & sauvera mon peu-
ple de la main des Philisthins: car iay regarde mon peu-
ple/ pourtant que son cry est venu a moy. Samuel donc
apant regarde Saul/ le Seigneur luy dist: Voicy l'hom-
me de qui te j'ay parle: cestuy cy gouvernera mon peuple.

Saul s'approcha de Samuel au milieu de la porte/ et
dist: Je te prie enseigne moy ou est la maison du Voyant?
Et Samuel respondit a Saul/ disant: Je suis le Voyant:
monte deuant moy au hault lieu/ affin que vous man-
gez au tourd'huy avec moy/ & te te laisseray aller au ma-
tin: & t'enseignera tout ce que tu es en ton coeur. * Ne te
chaille point des asneffes qui furent perdues il y a trois
jours: car elles sont trouuees. Et vers qui tout le
desir de Israel: et a qui sera tout le meilleur de Israel?
nest ce point a toy/ & a toute la maison de ton pere? Et
Saul respondit/ & dist: Ne suis te pas le filz de Jemini/
des moindres lignees de Israel/ & ma famille est la plus
petite de toutes les familles de la lignee de Ben-ia-
min: & pourquoy me dis tu ceste chose icy?

Samuel donc print Saul & son garson/ & les mena
en son hostel/ et leur bailla lieu au plus hault des inul-
tez/ qui estoient environ trente hommes. Et Samuel
dist au cuyssier: Baille la part que te j'ay baillie/ et de
laquelle te j'ay dist que tu la sarrasse par deuers toy. Le
cuyssier leua une espaule/ et ce qui estoit sur icelle/ & la
misi deuant Saul. Et Samuel dist: Voicy ce qui est de-
mouure/ metz deuant toy/ & mange: car c'est ce qui te
garde pour ceste heure/ quand j'ay invite le peuple. Et
Saul mangea avec Samuel en ce jour la. Puis descen-
dirent du hault lieu en la cite/ & parla avec Saul sur le
sotier. Quand de bon matin se furent leuez/ & que l'aube
du jour estoit montee/ Samuel appella au sotier Saul/
& dist: Lieue toy/ si te laisseray aller. Et Saul se leua: et
sortirent eulx deux de hors/ luy & Samuel. Eulx descen-
dant au bout de la ville/ Samuel dist a Saul: Dis au
garson quil passe deuant nous/ lequel passera/ & toy arreste

toy a ceste heure/ affin que te te donne a entendre la pa-
rolle de Dieu.

Chapitre. x.



Lors Samuel print une phiole d'huile/ et
lespaist sur la teste d'iceluy: puis le baissa/ &
luy dist: Le Seigneur ne te a il point oinct
pour estre Duc sur son heritage? Quand tu
seras au tourd'huy party de moy/ tu trouueras deux ho-
mes pres le sepulchre de Rachel es fins de Ben-iamin
en Zalezah/ lesquels te diront: Les asneffes que tu estois
alle chercher/ sont trouuees: & Voicy ton pere a delaisse la
faire des asneffes: mais il est en soucy de vous/ disant:
Que feray je pour mon filz? Et en te transportant de la
tu viendras plus oultre iusque au chesne de Thabor/ &
trois hommes te trouueront la/ qui montent a Dieu en
Beth-el: l'un porte trois cheureaux/ l'autre trois m-
che de pain/ & l'autre porte une bouteille de vin. Ilz te in-
terrogeront en pain/ & te baillieront deux pains: lesquelz
tu prendras de leurs mains. Apres ce viendras a la mo-
tagne de Dieu/ ou est la garnison des Philisthins.
Adviendra q' quand la tu seras entre en la ville/ tu recon-
treras une compaignie de prophetes descendans du
hault lieu/ & deuant eulx verras ung psalterion/ ung ta-
bourin/ floute/ & harpe/ & eulx prophetizans. Adonc les-
perit du Seigneur Dieu saluta en toy/ et prophetize-
ras avec eulx/ et seras change en ung autre homme.
Quand ces signes icy te seront venus/ fais ce que te
viendra entre mains: car Dieu est avec toy. Tu descen-
dras deuant moy en Galgal/ & descendray a toy/ pour
offrir holocauste/ & sacrifier sacrifices pacifiques. Tu
me attendras la sept iours/ iusque a tant que te soyé ve-
nu a toy: affin que te te mostre ce que tu dois faire.
Quand il eut torne le dos pour sen aller avec Samuel/
Dieu luy mua son coeur en ung autre: & tous ces signes
cy luy vindrent ce jour la.

Et quand ilz vindrent illec a la montagne/ Voicy une
assemblee de prophetes au deuant de luy: & l'esprit de Dieu
saillit en luy: et prophetiza entre eulx. Parquoy tous
ceulx qui parauant le congnoissoient/ voyans q'il estoit
avec les prophetes/ & prophetizoit/ dirent l'un a l'autre:
Quest il adueni au filz de Isac? Saul aussi est il entre
les prophetes? Et aucun de la/ respondit/ & dist: Et qui
est leur pere? Pource/ cela fut tourne en prouerbe/ Saul
aussi est il entre les prophetes.

Et il cessa de prophetizer/ & vint au hault lieu. Et lors
cel de Saul luy dist/ & a son garson: Du estes vo' allez?
Il respondit: Pour chercher les asneffes: quand nous
auons veu que point elles ne se trouuoient/ nous sommes
venus a Samuel. Et son oncle luy dist: Je te prie que tu
me signifie que vous a dict Samuel. Et Saul dist a son
oncle: Il nous a enseigne que les asneffes estoient trou-
uees. Mais il ne luy fait pas ascauoir ce que Samuel
luy auoit dist touchant l'affaire du royaume. Et Sa-
muel assemblea le peuple au Seigneur Dieu en Haz-
phah/ & dist aux enfans de Israel: Le Seigneur Dieu
dit ainsi. J'ay fait monter Israel hors de Egypte/ & vo'
ay deliurez de la main des Egyptiens/ & de la main de
tous les royaumes qui vo' affligeoient. Mais au tour-
d'huy vous avez reiette vostre Dieu/ qui seul vous a de-
liure de tous vo' maulx/ et de vo' tribulations: & avez
dist * Non: mais constitue sus nous ung Roy. Tenez

o ihj Vous

A Saul oinct
Roy sur Isra-
el. Actes. u. c.
Wec. d. d.

Les signes y
lesquelz Saul
est assure q'il
est oinct Roy.

B Les prophe-
tes prophetizans
& chantoient
enges a Dieu
en instruments
de musique.

L'esprit de
Dieu renou-
uelle l'homme.

Dieu chan-
ge le coeur de
Saul.

C Soubz. u. d.
Prophete/ d's
de Dieu nō de
charnelle na-
ture.

Samuel asse-
ble le peuple/
afin il ramē-
te sō peche da-
uoir demande
ung Roy.

* Sels. Gue.
Lucas. a. luy.

Dieu declarer
p soit et signe
enist quil a
choisy Saul
pour Roy.

Saul constitue
Roy malgré
loy.

Le peuple crie
Dieu le Roy.
Sus. s. l.

Nahas Amo
nien met le sie
ge deuant sa
cité en Ga
laad.

Les Gabenites
demandent se
cours a Saul.

Saul men de
l'esprit de Di
eu pmet ayde
aux Gabeni
tes.

La crainte de
Dieu.

Trois cens
mille de Isra
el.
Cente mille
de Jeshubab.

Saul descefit
les Amoniens.

Sous donc maintenant deuant le Seigneur/selon voz
signees & selon voz ges. Et Samuel approcha toutes
les signees de Israel: & fut prinse la signee de Ben-ia-
min. Apres fect approcher la signee de Ben-jamin et
les familles dicelle: et fut prinse la famille de Metri/
puis print Saul filz de Kis. Leq̃ ilz cerchoient/mats
point ne fut trouue. Dont ilz interroguerent encoze le
Seigneur/si cest hōme deuoit encoze la venir. Le Sei-
gneur dist: Vols la/ll est cache entre les harnots. Et ilz
coururent/et le prindrent de la: et sarresta au milieu du
peuple: & estoit plus hault que tout le peuple depuis les
espaules en tirant en hault. Et Samuel dist a tout le
peuple: Vous voyez certes celui que le Seigneur Dieu
a esleu/ quil nen ya point de semblable en tout le peuple.
Et cria le peuple a haulte voy: Viue le Roy. Lors Sa-
muel dist au peuple le droit du Royaume & les esclut en
vng liure/lequel il posa deuant le Seigneur. Et Samuel
laisa aller tout le peuple/chascun en sa maison. Saul
aussi sen alla en sa maison en Gabaah: & sen allerent
auecque luy aucuns/desq̃z Dieu auoit touche le cuer.
Mats les filz depreuez dirent: Quoy: cestuy cy nous
pourra il sauuer: Et le despriserent/ & ne luy apporterēt
point de dōs: mats il faisoit semblant de ne rien ouyr.

Chapitre. xj.

Nahas Amontien monta/ & assiet le camp
cōtre Jabes en Galaad. Et tous les hōmes
de Jabes dirēt a Nahas: Fais que soyōs tes
alliez/ & nous te seruirōs. Nahas Amontien
leur respondit: Je seray ceste alliance avec vous moyē-
nant que le creue de vo^r tous loel droit/ & q̃ le se mette
en opprobre par tout Israel. Et les anciens de Jabes
luy dirent: Octroye nous sept iours/ & nous enuoyēds
messagers par toute la cōtree de Israel: & sil ny a nul qui
nous deliure/nous sortirons a toy. Les messagers
dōnt vindrēt en Gabaah de Saul/ & dirēt ces parolles/
le peuple opāt: & tous ceulx du peuple leuerēt leur voy/
& plourerent. Et voicy Saul venant apres ses boeufz
des champs/dist: Qua le peuple pourquoy atnst ploure:
Et ilz luy racompterent les parolles des hommes de
Jabes. Adonc l'esprit de Dieu sallit en Saul/quand
il eut ouy ces parolles/ & se courroucea fort. Et prēt vne
coupple de boeufz/et les coppa en pieces:et les enuoya
par toute la contree de Israel/par les mains des messa-
giers/disant: Quelcōque ne sortira & surura Saul & Sa-
muel/ainst sera fait a ses boeufz. Et crainte du Sei-
gneur cheut sur le peuple/ & sortirent tous ensemble. Et
il les nombra en Bezek: et y auoit des enfans de Is-
rael trois cens mille: & les hommes de Jeshubab trente
mille. Apres dirent aux messagers qui estoēt venus:
Vo^r direz atnst aux hōmes qui sont en Jabes laquelle
est de Galaad: Demain au matin vous sera faicte deli-
urance/quād le soleil sera eschauffe. Les messagers
dōnc sen reuindrent/ & annōcerent ce aux hōmes de Ja-
bes:lesquelz se estoypēt. Et les hōmes de Jabes dirēt:
Demain au matin nous sortirōs a vous: & vous nous
ferez tout ce quil vous plaira.

Aduint quād le lendemain fut venu/Saul disposa
son peuple en trois pars/ & entrerent dedans le camp en
la veille du matin: & batirent Amon iusque a tant que
le iour se cōmencea a eschauffer: & ceulx qui estoient de
demourāt se spardrēt/tellemeēt quil nen demoura point

dētre eulx/deux ensemble. Et le peuple dist a Samuel:
Qui est ce qui dist. Saul regnera il sur nous: battez
ces hōmes/ & nous les serōs mourir. Lors Saul dist:
Nul ne mourra en ce iour cy/pourtiāt q̃ au iourd'huy le
Seigneur a faict la deliurāce en Israel. Et Samuel dist
au peuple: Venez/ & no^s en allōs en Galgal/ & la renou-
uellons le royaume. Et tout le peuple sen alla en Gal-
gal/ & fetrēt Roy Saul deuant le Seigneur Dieu en Gal-
gal: & sacrifierent la des sacrifices pacifiques deuant le
Seig^r: & la festiuyt tāt & plus Saul/ & tous les hōmes
de Israel.

Chap. xij.

Lors Samuel dist a tout Israel: Volcy/lay
ouy vostre voy en tout ce q̃ vo^r manuez dirēt:
ay faict regner vng Roy sus vo^r. Volcy mai-
tenāt vostre Roy marche deuant vous: & moy
le suis deuenir vteux/et cheu: Volcy aussi mes filz
sont avec vous. Des ma ieunesse iusq̃ au iourd'huy iay
cheminé deuant vous. Me voicy/ Tesmoignez de
moy deuant le Seigneur Dieu & son Dinct/si iay prins le
boeuf a aucun/ou si iay pris la ne daucū/ou si iay faict
inture a aucun/si iay foullé aucū: si iay prins de la main
daucun salaire/ & si iay cache mes yeulx de luy/ & vo^r
le restituera. Et ilz rēdirēt: Tu ne nous as point faict
inture/ & ne nous as point foullé/ & nas prins aucune
chose de la main daucun. De rechef il leur dist: Le Sei-
gneur est tesmoing alencontre de vous/ & son Dinct est
au iourd'huy tesmoing que vous n'avez rien trouue en
mes mains. Et ilz respondrēt: Il en est tesmoing.

Lors Samuel dist au peuple. Le Seigneur est qui
a faict Moysē & Aharon/ qui a faict monter voz pe-
res de la terre de Egypte. Maintenant donc/arre-
stez vous cy/affin que le vous iuge deuant le Seigneur/
de toutes les misericordes du Seigneur quil a faict avec
vous/et avec voz peres. Quand Jakob fut entre en
Egypte/voz peres crērēt au Seigneur/ & il enuoya Mo-
ysē & Aharō/ & tira voz peres hors de Egypte/ & les
rent habiter en ce lieu cy. Lesquelz mirent le Seigneur
leur Dieu en oubly: dont les bailla entre les mains de
Sisara prince de la gedarmerte de Azor/ & es mains des
Philisthins/ & es mains du Roy Moab/ & bataillèrent
cōtre eulx. Apres ilz crērēt au Seigneur/ & dirent: Nous
auons peche: car nous auōs delatse le Seigneur & auōs
seruy a Baalim & Astaroth. Maintenant donc deliure
nous des mains de noz ennemis/ & nous te seruirons.
Et le Seig^r Dieu enuoya Jerobaal & Bathan & Jeph-
thah & Samuel: & vo^r deliura de la main de voz enne-
mis a l'entour/ & habitastes en assurance. Vous voyās
que Nahas Roy des enfans de Amon estoit venu a len-
contre de vous: vous manuez dist/ Non pas atnst: mats
vng Roy regnera sus nous: cōme atnst fust touteffois
que vostre Seigneur vostre Dieu fust vostre Roy. Main-
tenāt donc voicy vostre Roy que vous auez esleu et de-
mande: voicy le Seigneur vous a baillē vng Roy. Si
vous craignez le Seigneur/ & luy serutez/ & vo^r oyez sa
voy/ & q̃ ne soyez inobedies au mandemēt du Seigneur/
tant vous que vostre Roy qui regne sus vo^r/ensupurez
le Seigneur vostre Dieu. Mats si vous ne oyez sa voy
du Seigneur/ & estes inobediens a son mandement/la
main du Seigneur sera contre vous & contre voz peres.
Maintenant aussi arrestez vous/ & voyez ceste grande
chose que le Seigneur veult faire deuant voz yeulx.

Nest il pas

D
Sus. m. d.

Saul deffend
la Regence/ &
attribue la di-
catoire a Dieu.

Renouelle-
mēt du regne
de Saul.

A
Samuel iu-
ge droiturier:
mesme au iud
et tesmoigna-
ge du peuple.

Le pemeleire
d'ing bō ruy.
Ech. 4. d.

* Grec a leu
* 22 cefi le
soulter: d'ies
le cōtre moy.

B
* Chal. qui a
magnifice.

* Grec. fait.
Juges. 4. a.

* Cefi. Sāsa.
Juges. 6. c.

C
Samuel res-
pice aux Is-
raelites quilz
ont voulu a-
mour vng Roy
autre q̃ dieu
qui leur estoit
Roy.

Dieux traites
par miracles
les obliues a
l'accusation de
leur peche.

Nest il pas aujourdhuy tout de moissonner le froment?
le loueray le Seigneur/ & fera tonnoires et pluies:
affin que vous sachiez & voyez que le mal est gros qd vous
avez fait en la presence du Seigneur/ en demandant ung
Roy pour vous. Lors crya Samuel au Seigneur/ et
Dieu feit tonnoires & pluies en ce iour la. Et tout le
peuple craignit moult le Seigneur & Samuel. Et tout
le peuple dist a Samuel: Prele pour tes seruiteurs le
Seigneur ton Dieu/ que nous ne mourions: car nous
auons adiouste ce mal avec tous noz pechez/ en ayant
demande ung Roy pour nous.

Samuel es-
pouante Israel a
repentance & es-
pance en Dieu.

Pour l'amour
de son nom et
de ses promesses
Dieu pardonne
les pechez.

Servit a Di-
eu de tout son
coeur en verite.

De rechef Samuel dist au peuple: Ne craignez point/
vous avez fait tout ce mal cy: toutesfoys ne laissez point
de supurer le Seigneur/ mais seruez au Seigneur de tout
vostre coeur. Et ne vous tournez point apres les cho-
ses vaines qui ne vous proffiteront point/ ne ne vous
deslureront point: car ce sont choses vaines. Car le
Seigneur ne delaissera point son peuple/ pour l'amour
de son nom qui est grand: po' ce q le Seig' a fait serment
de vous faire son peuple. Ainsi ne me soit il pas que le
peche cõtre le Seigneur/ & que le cesse de prier pour vous:
mais le vous enseigneray la bone voye & droicte. Par
quoy donc craignez le Seigneur/ & luy seruez en verite
de tout vostre coeur: car vous avez veu quelles grandes
choses il vous a fait. Que si vous perseuererez en ma-
lice: & vous & vostre Roy aussi/ perrez.

Chapitre. viij.

Les Philis-
tins desluyent
par Saul et
Jehonathan.
Soubz. 15. d.

Uns Saul auoit este ung an en son regne: et
regna deux ans sus Israel. Et Saul esleut
troys mille de Israel: dont deux mille estoient
avec Saul en Machmas/ et en la moiatgne
de Beth-el: & mille estoient avec Jehonathan en Gabaah
de Ben-jamin: & renuoya la reste du peuple chascun en
son paillon. Jehonathan frappa la garnison des Phi-
listins qui estoit en Gabaah. Laquelle chose entendit
rent les Philistins: & Saul sona de la trompette par
tout le pais/ disant: Escoutez Ebreux. Et tout Is-
rael oyant dire: Saul a frappe la garnison des Philis-
tins. Et Israel furent en horreur enuers les Philis-
tins: dont crya le peuple apres Saul en Galgal.

Les Philis-
tins de rechef
assembleront.

Les Israelites
espouantes se
cachent aux ca-
uernes.

Saul laisse
du peuple.

* Selon le
Scriba/ d'au-
cun/ se partit.

Saul cõtre le
comandement
de Dieu sacri-
fie sans attendre
Samuel. dõt
est reuete de
Dieu.

Lors les Philistins s'assemblerent pour batailler
contre Israel/ trente mille chariots/ & six mille cheua-
cheurs: sans le comun/ qui estoit en grand nombre/ com-
me le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent
et s'icherent leur camp en Machmas vers lorient de
Beth-auen. Voyas les hoies de Israel quilz estoient
en angosse/ pourtāt que le peuple estoit mis a l'estroit:
ilz se cachea es cauernes/ fosses/ & lieux secretz/ es quar-
terres/ es roches/ & es pultz. Et les Ebreux passerent le
Jordā pour aller en la terre de Gad & de Galaad: & Saul
estoit encore en Galgal: & tout le peuple qui le suyoit/
estoit estonne. Si attendit sept iours/ selon le tēps que
Samuel auoit cõstitue: & Samuel ne vint point en Gal-
gal: & le peuple se partit d'avec luy. Dont dist Saul:
Apportez moy ung holocauste/ & oblatiōs pacifiques:
et offriſi holocauste. Quand il eut acheue de offrir l'ho-
locauste/ vint Samuel d'auant duquel Saul
fort pour le saluer. Et Samuel luy dist: Quas tu fait?
Saul respondit: Pourtant que le voyote que le peuple
separoit d'avec moy/ et que tu ne venois point au tēps
preſty/ & que les Philistins estoient assemblez en Mach-

mas/ luy dit: Les Philistins maintenant descendent
a moy en Galgal/ le nay point ple le Seigneur: et con-
trainct luy offert l'holocauste. Et Samuel dist a Saul.
Tu as fait follement/ & nas point garde le commande-
ment du Seigneur ton Dieu/ quil tauoit commande: si
tu n'eusse fait ce/ des maintenant le Seigneur eust esia-
ble tō regne sus Israel a tousiours mais. Et maintenant
ton regne ne se confermera point. Le Seigneur sest cer-
che ung homme selon sō coeur/ & luy a cõmande deſtre Duc
sus son peuple: pourtant que tu nas point garde ce que
le Seigneur tauoit commande. Et Samuel se leua/ et
mōta de Galgal en Gabaah de Ben-jamin. Et Saul
nombra le peuple qui seſtoit trouue avec luy: pres de six
cens hommes. Or Saul & son filz Jehonathan/ & le
peuple qui auoit este trouue avec eulx/ demouroient en
Gabaah Ben-jamin: et les Philistins auoient fiche
leurs tentes en Machmas. Et troys bandes du camp
des Philistins sortirent pour piller: l'une des bandes
regardoit vers le chemin de Ephraim/ pour aller a la terre
de Sual: lautre bande tournoit vers le chemin de Beth-
horon: & la troisieme se tournoit vers le chemin du ter-
me qui regarde a la Vallée Jebotim/ vers le desert. Et en
toute la terre de Israel ne se trouuoit point aucun forger:
car les Philistins dirent: faisons ce/ affin q les Ebreux
ne facent glaives ou lances. Parquoy tout Israel des-
cedoit aux Philistins chascun pour aguſer son coul-
tre/ son hopau/ sa coignée/ & son sarclat: & la pointe de ses
coultres/ & hopau/ & fourches a troys dētz/ & coignes
estotent fort rebouſſees/ tellement quil falloit raffiler la
guillon. Dont aduint quand le iour de la bataille
fut venu/ on ne trouua glaue ne lāce en la main de tout
le peuple qui estoit avec Saul et Jehonathan: mais en
fut trouue a Saul & Jehonathan son filz. Et la garniſō
des Philistins sortit au passage de Machmas.

Le regne de
David p̄dict.

Les Philis-
tins contre
les Israelites.

Les Israelites
sailent a
l'asson a har-
noys & la car-
teſte des Philis-
tins.

Chapitre. xliij.



Mas iour aduint que Jehonathan filz de
Saul dist a son couſtillier qui portoit ses ar-
mures: Viens ca/ passons oultre la gar-
nison des Philistins qui est par dela ce lieu
la: mais point ne se felt denoier a sō pere. Or Saul de-
mouroit en la fin de Gabaah/ soubz ung pōnter de gre-
nate qui estoit en Nagron: et le peuple qui estoit avec
luy estoient pres de six cens hommes. Et Abiaſ filz de
Ahitob frere de Achabod/ filz de Phinehes q estoit filz
de Eli sacrificateur du Seigneur en Silo/ portoit le
phod: & ne ſcauoit point le peuple que Jehonathan sen
estoit alle. Entre les passages par lesquels Jehonathan
cerchoit de passer a la garniſō des Philistins/ y auoit
ung rocher qui estoit de decā/ & ung autre rocher de de-
la comme dentz: l'ung auoit nom Bozez/ lautre auoit
nom Seneh: l'ung des dentz passoit oultre du coste Da-
quilon vers Machmas: & lautre du coste de Aſid/ vers
Gabaah. Et Jehonathan dist au page qui portoit ses ar-
mures: Viens ca/ passons oultre a la garnison de ces in-
circoncis icy: parauenture le Seigneur fera pour nous:
car il nest point difficile au Seigneur de sauuer par
beaucoup ou par peu. Son couſtillier luy dist: fairs tout
ce que tu as au coeur/ tourne toy ou il te plaira: le seray
avec toy ou tu voudras. Et Jehonathan luy dist: Voſ-
cy nous passons oultre a ces homes icy. Quand il nous
auront deu/ si ainsi nous disent: Attendez iusque a
o liij tant que

Abiaſ.
Sous. 4. d.

La victoire est
de Dieu.

tant que soyons venus a vous: arrestés nous en nostre lieu/ & ne montés point a eulx/ et silz disent ainsi: Mōtez a nous: mōtons/ car le Seigneur les a bailléz entre noz mains: & ce nous est pour signe.

Les Philistins espouātes voyātes Jehonathan.

Tous deux donc se descouvrirent a la garnison des Philistins/ si dirent les Philistins: Voila les Ebrieux sortent de leurs cavernes esālles ilz festotent cachez. Et aucuns hommes de la garnison dirent a Jehonathan & a son coustiller: Montez a nous/ & nous vous montrerons l'affaire. Et Jehonathan dist a son coustiller: Monte apres moy/ suis moy: car le Seigneur les a bailléz es mains de Israel. Et Jehonathan monta a tout ses mains & ses piedz/ & son coustiller apres luy: si cheurent les vngz devant Jehonathan/ les autres son coustiller les tuoit apres luy. Et fut la premiere playe en laquelle Jehonathan & son coustiller frapperēt/ pres de vingt hommes/ quasi au milieu d'ung chāp aussi long q' deux boeufz peuēt labourer en vng tour. Et espouuantement estoit en loy/ & au chāp/ & par tout le peuple: la garnison aussi qui estoit allée pour piller/ fust espouātee/ la terre trebla: & fut faicte ceste crainte de par Dieu.

Les Philistins sefuert devant Jehonathan.

Les Philistins sefuert devant Jehonathan.

Saul pourfuyt les Philistins.

Les Philistins sentent.

La victoire at tribuée a dieu. Saul astraict le peuple par serment de non rien māger de nāt la victoire.

Jehonathan non sachāt le serment de son pere goustē du miel. Cest il recourra sa force.

Et les guettes de Saul/ q' estoēt en Gabaah Ben-lamin/ regarderēt: & voicy ilz veirēt vne multitude descōstēte/ q' sen alloit ca & la. Si dist Saul au peuple q' estoit avec luy: Cherchez tout maintenant/ & voyez qui sen est allē dentre nous. Quand ilz eurent cherché/ on trouua que Jehonathan n'estoit point la/ ne son coustiller. Et Saul dist a Ahiah: Approche l'arche de Dieu: car l'arche de Dieu estoit en ce tour la avec les enfans de Israel. Quand Saul parloit au sacrificateur/ le tumulte qui estoit es tentes des Philistins alloit/ & se multiplioit. Dont Saul dist au sacrificateur: Retire ta main. Et fescrita Saul/ & tout le peuple qui estoit avec luy/ et vindrent jusque au lieu de la bataille: et voicy ilz sentebatolent par le spee les vngz contre les autres/ et moult grand desarroy y fut faict. Et les Ebrieux qui parauāt estoient avec les Philistins/ & estoēt mētez avec eulx au camp par entour/ sen retournerēt pour esire avec les Israelites qui estoient avec Saul & Jehonathan. Tous les Israelites aussi qui festotent cachez en la montaigne de Ephraim/ oyās q' les Philistins sen estoēt fuyz/ se totingnēt avec eulx en bataille. En ce ior la le Seig^r sauua Israel: & sestendoit la bataille iusq' en Beth-auen.

En ce ior la les Israelites furēt pssēz par famine/ & Saul feit tuer le peuple/ dist: Maudict soit l'hoē q' māgera pain iusque au despre/ iusque a tāt que me soye venge de mes ennemys. Parquoy tout le peuple ne goustā poit de pain. Si vint tout le peuple de la terre en vne forest/ en laquelle estoit du miel parmy le chāp. Le peuple entra dedās la forest/ & voyoit ce miel couler: & ny eut nul qui de sa main en portast a sa bouche: car le peuple craignoit le turemēt. Or Jehonathan nauoit point ouy quād son pere auoit faict tuer le peuple. Si escēdit le bout de sa verge qu'il auoit en sa main/ et la mouilla au rais du miel/ & mist sa main a sa bouche/ & ses yeulx furēt esclars. Adonc aucun du peuple respondit/ et dist: Ton pere a faict tuer le peuple/ disant: Maudict soit qui au iourd'huy māgera de pain: & le peuple estoit lasse. Jehonathan dist: Mon pere a trouble la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeulx sont esclars/ pourtāt que iay vng petit goustē de ce miel icy: combien plus si

autourd'huy le peuple auoit māge de la despouille de ses ennemis/ quil a trouue: neust pas este maintenant la playe cōtre les Philistins faicte plus grande?

En ce tour la dōc ilz frapperēt les Philistins depuis Machinas iusq' en Aialō: & fut le peuple fort lasse. Et se to'na a la despouille/ & prindēt des ouailles/ des boeufz/ & des beaulx/ & les tuerent en la terre: & les māgea le peuple avec le sang. Et on annōcea a Saul/ en disāt: Le peuple a peche cōtre le Seigneur/ en tant quil a mangē avec le sang. Lequel dist: Vous auez trāsgresse: roulez autourd'huy vne grāde pierre vers moy. Et Saul dist: Espardez vous parmy le peuple/ & leur dītes que vng chascun mameine son boeuf & son mouton/ & icy vous le tuerez/ & le mangerez: & ne pecherez point cōtre le Seigneur en les mangeant avec le sang. Et tout le peuple amena chascun son boeuf en sa main/ iusque a la nuict/ & la les tuerent. Alors Saul edifia vng autel au Seig^r: & fut cestuy lequel cōmencea premierement a edifier au Seigneur. Et Saul dist: Descendons ceste nuict sur les Philistins/ & les destruisons/ tant que le matin luyse/ & n'en laissēs point aucun deulx. Et ilz dīrēt: Fais tout ce que te semble bon. Et le sacrificateur dist: Approchēs no' icy a Dieu. Lors Saul interroqua Dieu/ disāt: Descēday ie ap's les Philistins: les bailleras tu es mains de Israel? Et ne luy bailla point de respōse en ce tour la. Et Saul dist: Tous les *principaux du peuple/ approchez vous icy: sachez/ et voyez par qui ce peche est autourd'huy aduenū. Car aussi vray q' le Seig^r Dieu vīt/ qui sauue Israel: si cest faict par mon filz Jehonathan/ il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respondit rien. Apres il dist a tout Israel: Soyez en vng costē: & moy & Jehonathan mon filz serōs a lautre costē. Le peuple respondit a Saul: Fais ce qui te semblera bon. Et Saul dist au Seigneur Dieu de Israel: Seig^r Dieu de Israel donne le soit entier. Et Jehonathan & Saul furent pris: & le peuple sortit. Et Saul dist: Faictes tōber le soit entre moy & mon filz Jehonathan. Et Jehonathan fut pris. Alors Saul dist a Jehonathan: Declare moy ce que tu as faict. Jehonathan donc luy enseigna/ & dist: Jay goustē avec le bout de ma verge q' i'auoye en ma main/ vng peu de miel: & voicy te meurs. Et Saul dist: Dieu me face ainsi/ & ainsi si tu ne meurs Jehonathan. Et le peuple dist a Saul: Jehonathan mourra il q' a faict ce grand salut icy en Israel: ainsi ne soit. Aussi vray que le Seig^r vīt/ vng cheueu de sa teste ne cherra point en terre: car il a autourd'huy besoigne avec Dieu. Ainsi le peuple destura Jehonathan & ne mourut point. Et Saul monta arriere des Philistins: & les Philistins sen allerent en leurs lieux.

Après que Saul eut prins le royaume sus Israel/ il feit guerre tout alentour cōtre tous ses ennemis/ cōtre Moab/ & les enfās de Amōn/ & Edom/ & les roys de Zobab/ et cōtre les Philistins: a tout ce q' se tournoit/ il gaignoit. Il feit vne armee/ & frappa Amalek: & destura Israel de la main de ceulx qui le pillotent. Les filz de Saul estoēt/ Jehonathan/ Jesu/ & Melchi-sua. Et les nōs de ses deux filles: le nom de laisnee estoit Merob: & le nom de la moindze Melchol. Et le nom de la femme de Saul/ estoit Ahinoam fille d' Ahimaaz. Et le nom du price de sa gēdarmerie estoit Abner filz de Ner oncle de Saul. Et Iets estoit le pere d' Saul: & Ner pere de Abner/ filz de

Le peuple māge avec sāt cōtre le commandē de dieu.

Saul edifie vng autel au Seigneur.

Saul se cōstēte a Dieu cōtre les Philistins. *Eulx. cōmē.

Jehonathan sauue le peuple des mains de son pere/ le vouloit tuer/ po' son serment trāsgressi.

Les batailles de Saul. Les filz de Saul.

Ahinoam. Abner.

filz de Abiel. Et tout le tēps de Saul y eust forte guerre cōtre les Philistins. Toute psonne puissāte/ & tout hōe faict a la guerre q̄ Saul voyoit/ il le prenoit avec soy.

Chapitre. xv.

Et Samuel dist a Saul: Le Seigneur ma enuoye pour te oindre en Roy sus son peuple Israel: parquoy maintenāt escoute la voye des parolles du Seigneur. Le Seigneur des armees dit aisi: Jay reduict a memoire ce q̄ a faict Amalek a Israel: cōmēt il luy a mis empeschement en la voye quād il mōtoit de Egypte. Maintenanāt donc va/ & frappe Amalek/ & destruissez tout ce q̄ est a luy: & ne luy pōne poit: mais tue tant l'homme que la femme/ tāt le luvēceau que celui qui allactee/ boeufz & ouailles/ chameaulx & asnes. Et Saul assembla le peuple/ & les nōbra en Telaim/ deux cens mille pcedōs/ & dix mille hommes de Jehudah. Quand Saul fut venu iusque a la cite de Amalek/ il mist des guettes au fleuve. Et Saul dist au Itineen: Vaten/ desfourne toy/ et te depars d'entre Amalek/ que parauenture te ne te perde avec luy: car tu seïs miserticorde avec tous les filz de Israel/ quand ilz monterent de Egypte. Et le Itineen se partit du milieu de Amalek. Si frappa Saul Amalek depuis Heullah iusq̄ a ce que tu vīs a Sur/ qui est vīs a vīs de Egypte. Et print Agag Roy de Amalek/ tout vif: & mist a sac tout le peuple a la pointe de l'espee. Et Saul & le peuple pardōnerēt a Agag/ & aux meilleures ouailles/ & boeufz/ & aux bestes grasses/ aux agneaulx/ & a tout ce qui estoit bon: & ne les voulurēt poit destruire: mais ilz destruisirēt tout ce de quoy on ne tenoit cōpte & facilement dechoit.

Adonc fut faicte la parolle du Seigneur a Samuel/ disant: Je me repens dauoir constitue Roy Saul: car il sest desfourne arriere de moy/ & na point mis mes parolles en exécution: & fut marry de ce Samuel: lequel tourte la nuit crya au Seigneur. Et Samuel de bon matin se leua pour rencōtrer au matin Saul: & annōcea oy a Samuel que Saul estoit alle en Carmel: & seioit cōstitue Bng steu/ leq̄ il auoit enuironne: puis estoit passe oultre/ & descēdit en Galgal. Quand Samuel fut venu a Saul. Saul luy dist: Tu soys benedict du Seigneur/ lay accomply la parolle du Seigneur. Et Samuel dist: Qui est donc ce beelemēt de bzebis en mes oreilles/ et ce muyssement de boeufz que te oy? Saul dist: Ilz les ont amenez des Amalekites: car le peuple a espargne les bonnes ouailles/ et boeufz pour les sacrifier: et nous auons mis a sac la reste. Et Samuel dist a Saul: Permetz/ & ie t'enseigneray ce que le Seigneur ma dict de nuit. Et il luy dist: Parle. Et Samuel dist: N'est il pas ainsi/ que quand tu estoys petit deuant tes yeulx/ tu as este faict le capitaine des lignees de Israel/ & ta le Seigneur oingt pour Roy sus Israel: Et le Seigneur t'enuoya au chemin/ et dist: Va/ metz a sac les pecheurs Amalekites/ & bataille cōtre eulx/ tant que tu les cōsomme. Et po' quoy nas tu obey a la voye du Seigneur: mais tes tourne au pillage/ & as mal faict deuant le Seigneur.

Et Saul dist a Samuel: Toutesfoys lay obey a la voye du Seigneur: et ay cheminē par la voye par laquelle le Seigneur ma enuoye: & ay amene Agag Roy des Amalekites/ & ay desconfis les Amalekites. Mais le peuple a prins de la despouille/ ouailles/ & boeufz/ premitces des choses saccagees entre ce qui falloir destruire/ po' sacrifier

au Seigneur ton Dieu en Galgal. Et Samuel dist: Cuides tu que le Seigneur prene plaisir aux holocaustes & sacrifices/ comme de obeyr a sa voye? Voila/ obēissance vaulx mieulx que sacrifice: et entendre vaulx mieulx/ que grasses de moutons. Car rebellion est cōme le peche des deuites: & transgression est iniquite & idolatrie. Pourtant donc que tu as reiette la parolle du Seigneur/ il ta aussi reiette/ affin que tu ne soys plus Roy. Et Saul dist a Samuel: Jay peche: car lay transgreffe le mandemēt du Seigneur/ & ta parolle: pourtāt que le craignoye le peuple/ & ay obey a sa voye. Mais maintenant te te prie pardonne mon peche/ & ten retourne avec moy/ affin que te adore le Seigneur. Et Samuel dist a Saul: Je ne retourneray point avec toy: car tu as reiette la parolle du Seigneur/ et le Seigneur ta reiette/ affin q̄ tu ne soys plus Roy sus Israel. Et Samuel se tournant pour sen aller/ iceluy print le bout de sa robbe/ lequel se rompit. Et Samuel luy dist: Le Seigneur a au tourd'huy diuise ton royaume de Israel dauēc toy: et la baille a ton prochain meilleur q̄ toy. Aussi le triumphant qui est en Israel/ ne mentira point/ & ne se repentira point: car il n'est point cōme homme pour se repentir. Et il dist: Jay peche/ mais maintenant hōnore moy en la presence des anciens de mon peuple/ & en la presence de Israel/ et ten retourne avec moy: affin que te adore le Seigneur ton Dieu. Samuel donc sen retourna/ et supuolt Saul: et Saul adora le Seigneur. Et Samuel dist: Amenez moy Agag Roy de Amalek. Et Agag sen vint a luy* delecteusement. Si dist Agag: Est ce ainsi que la mort amere separe? Et Samuel dist: Cōme ton espee a faict des femmes estre sans enfans: ainsi ta mere sera sans enfans entre les femmes. Et Samuel mist Agag en pieces deuant le Seigneur en Galgal. Puis sen alla en Ramah. Et Saul mōta en sa maison en Gabaah Saul. Plus Samuel ne velt Saul iusque au io' de sa mort: mais Samuel plouroit de Saul/ pourtant que le Seigneur se repentit dauoir cōstitue Saul Roy sus Israel.



Chapitre. xvj.

Et le Seigneur dist a Samuel: Jusque a quād ploureras tu de Saul: ven que te lay reprouue/ quil ne regnera plus sus Israel: emplis ta corne d'hyple/ & ten vīs: affin que te tēuoye a Beth-lehemite: car te me suis pourueudung de ses filz pour Roy. Et Samuel dist: Cōment y tray te? Saul l'orra & me tuera. Le Seig' respondit: Tu prendras en tes mains vne tenice du troupeau/ et diras: Je suis venu pour sacrifier au Seig'. Lors inuiteras Isai au sacrifice: la te te seray ascauoir ce que tu feras: & me oindras celui que te te diray.

Samuel dōc felt ainsi q̄ le Seigneur luy auoit dit/ et vint en Beth-lehem: & furēt estonnez les anciens de la cite de layotr rencontre/ si dirent: Es tu icy entre pour paiz? Et il dist: Pour paiz: ie suis venu sacrifier au Seigneur: sanctifiez vo' & venez avec moy au sacrifice. Et il sacrifia Isai & ses filz/ & les inuita au sacrifice. Quād ilz furēt venus/ il velt Eliab/ & dist: Certes cestuy est le oinct deuant le Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Ne pres point garde a son visage/ ne a la haulteur de sa stature car te lay deiette: car le Seigneur ne voit point cōme l'homme: Car l'homme voit ce qui est deuant les yeulx: mais le Seigneur voit au coeur. Et Isai appella Abinadab/

Eccles. 4. d.
Pse. 6. c.
Matth. 2. 6.

ff
Saul reiette
de Dieu.

Le regne de
Israel oste a
Saul/ & dōne
a Dauid.

*on pōpense
mēt/ cōe n'ay
ant point de
crainte.
Samuel oca
dist & escartele
Agag.

Samuel plon
re de Saul.

Dieu enuoye
Saul po' oin
dre Dauid po'
Roy.

Samuel
foudz consente
d sacrifice oict
Dauid pour
Roy.

Pse. 7. c.

Il est recharge
a Saul d met
tre a sac Ama
lek.

Ecc. 17. c.

Grace faicte
au Itineen la
pāt faicte par
auant.

Amalek des
faict.
Agag le Roy
prins.

Saul peche
eseruant la
proye de Ama
lek/ et le Roy
Agag cōtre le
mandement
de Dieu.

Isai. 1. a.

contre
Israel.

nabab/ & le fist passer deuant Samuel. Lequel dist: Le Seigneur na point esleu cestuy cy aussi. Et Isai seist passer Samah. Dont il dist: Ne cestuy cy aussi nest point esleu du Seigneur. Puis Isai seist passer ses sept filz deuant Samuel. Et Samuel dist a Isai: Le Seigneur na point esleu aucuns de ceulx cy. Et Samuel dist a Isai: Sont icy tous les enfans? Et il dist: Il ya encore le petit de reste/ & paist les ouailles. Lors dist Samuel a Isai: Enuoye/ & que on l'ameine: car nous ne no^u mettrons point a table iusque a tāt qu'il soit icy venu. Il enuoya donc/ & le fait venir: & iceluy estoit rousseau/ dung beau regard/ & beau de visage. Et le Seig^r luy dist: De bout/ otngs le: car cest il. Adonc Samuel print la corne d'huyle/ & l'otngnit au milieu de ses freres. Depuis ce tour la & apres l'esperit du Seig^r prospera en Dauid. Apres se leua Samuel/ & sen alla en Ramah.

Dauid beau.

Samuel oit
Dauid pour
Roy.

2. Samu. 7. 8.

Ps. 78. 3. 4. 89. 6

Act. 7. 5. 8.

L'esperit 8 Di

eu en Dauid.

Dieu met le

mauuais espe

rit en Saul.

Et l'esperit du Seig^r se partit de Saul/ & le mauuais esperit du Seig^r le troublait. Et les seruite^rs de Saul luy dirent: Voicy/ maintenant le mauuais esperit de Dieu te trouble. Que nostre sire die a tes seruiteurs qui sont deuant toy/ qu'ilz cherchent vng homme qui scaura iouer de la harpe: afin que quand le mauuais esperit de Dieu sera sur toy/ de sa main il loue/ & que bien te soit. Et Saul dist a ses seruiteurs: Je vous prie pouruoyez dung homme qui sache bien iouer/ & me lamenez: vng de ses seruiteur m'ait/ & dist: Voicy/ l'ay deu vng filz a Isai Beth-lehemite/ qui scait iouer/ & est fort vaillant/ homme de guerre/ prudent en parolles/ bel homme/ si est le Seig^r avec luy. Adonc Saul enuoya messages a Isai/ & dist: Enuoye moy tō filz Dauid/ qui est avec les bzebis. Et Isai print vng asne charge de pain/ et vng baril de vin/ et vng bouc pris entre les cheures: & les enuoya a Saul par les mais de Dauid sō filz. Si vint Dauid a Saul & se tenoit deuant luy: & l'ayma fort/ et fut son coustiller. Et Saul enuoya a Isai/ disant: Je te prie que Dauid se tienne deuant moy: car il est en ma grace. Et aduint quand le mauuais esperit de Dieu estoit sur Saul/ Dauid prenoit la harpe/ & louoit de sa main: & Saul auoit repos/ et bien luy estoit: car le mauuais esperit se partoist de luy.

Chapitre. xvij.

Les Philistins
ont en
guerre contre
Israel.

Quand les Philistins assemblerent leurs armees pour faire guerre/ & conuindrent ensemble en Socoh/ qui estoit en Iehudab: & s'achetèrent leur camp entre Socoh et Azekah es fins de Dornin. Mais Saul & les hommes de Israel s'assemblerent & s'achetèrent le camp en la vallee du chesne: & ordonnerent la bataille alencontre des Philistins. Les Philistins estoient sur vne montaigne du costé de decar/ & Israel estoit sur vne montaigne du costé de dela: et y auoit vne vallee entre eulx. Lors sortit vng homme du camp des Philistins/ & estoit entredeux/ qui auoit nom Goliath/ de Geth/ qui auoit sō coudees de hault/ & vne paulme: & auoit vng heaulme daerain sur sa teste/ et estoit vestu dung haubergeon escaille: & son haubergeon pesoit cinq mille sicles daerain. Il auoit des gaubieres daerain en ses piedz: et vng * bouclier daerain sur ses espaulles. Le fust de sa lance estoit comme le tellier dung tisserat: dont le fer pesoit sō cens sicles de fer: et son coustiller alloit deuant luy. Si sarresta/ et cria aux armees de Israel/ et leur dist: Pourquoi estes vous venus liurer la guerre? ne suis je pas Philistin/ et vous/ seruiteurs

Goliath de
elle statue/ et
elles armures
il auoit.

* Bueles/ mas-
sue/ ou halle-
barde.

de Saul: Eslevez vng dentre vous/ et qu'il descende vers moy. Que sil peult combattre avec moy/ et me frapper: nous serons vos seruiteurs. Mais si l'ay puissamment frapper: vous serez nos seruiteurs/ et nous seruirez. Et le Philistin dist: Auto: d'hy l'ay desfié les armees de Israel. Battez moy vng homme/ et que nous bataillons seul a seul. Saul & tout Israel oyans ces parolles du Philistin/ furent esdōnez et eurent fort grand paour. Lors Dauid filz dung homme Ephratien de Beth-lehem en Iehudab/ qui auoit nom Isai: lequel auoit huit filz: et estoit cest homme es tours de Saul vng des anciens dentre les hommes. Les trois plus grans filz de cestuy Isai/ suputrent Saul en la guerre. Les noms de ces trois filz qui sen estoient allez a la guerre/ estoient Eliab premier nay/ le second Abinadab & le tiers Samah. Or cestuy Dauid estoit le moindze. Les trois plus grandz suputrent Saul: mais Dauid se partit de Saul/ et reuint pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehem. Et le Philistin approchoit quand ce venoit au matin et au soir: & par quatrate iours perseuera. Et Isai dist a Dauid son filz: Porte maintenant a tes freres vng Ephah de ce * froment rosty/ et ces dix pains: et ten cours aux pauillons a tes freres. Tu porteras ces dix fromages de lait au capitaine: si visiteras tes freres filz se portent bien/ & men rapporteras entresaigne de eulx.

Et Saul/ & iceulx/ & tous les hommes de Israel estoient en la vallee du chesne/ bataillans contre les Philistins. Dauid donc se leua de bon matin/ et laissa les ouailles en garde au berger: puis se chargea/ et sen alla comme son pere Isai luy auoit commande: & sen vint aux rampars: & l'armee estoit sortie en bataille/ et faisoient grand cry en la bataille: et Israel et les Philistins auoient ordonnee armee contre armee. Et Dauid delassa ses vaisseaux qui estoient sur luy/ entre les mains de cestuy qui garroit le baguage/ & sen courut a l'armee: & estāt venu demanda a ses freres filz se portotent bien. Luy parlant a eulx/ Voicy cest homme qui estoit entre deux armees/ montoit: qui auoit nom Goliath/ Philistin/ qui estoit de Geth/ de l'armee des Philistins/ qui disoit les mesmes parolles: lesquelles ouyt Dauid. Quand tous les hommes de Israel eurent deu cest homme/ ilz sen suprent de deuant luy/ et eurent grand paour. Et chascun de Israel dist: Navez vous point deu cest homme la qui est monte: il est mōte pour deffier Israel. Cestuy qui le frappera/ le Roy l'enrichira de grandes richesses/ & luy baillera sa fille/ et si fera que la maison de son pere sera affranchie en Israel. Et Dauid parla aux hommes qui la estoient debout avec luy/ disant: Que donnera on a l'homme qui aura frappe ce Philistin icy/ et aura oste l'opprobre de Israel: & qui est ce Philistin icy incontrancs qui deffie l'armee du Dieu viuāt? Et le peuple luy respondit ces mesmes parolles/ disant: Ainsi sera fait a l'homme qui l'aura frappe. Et quand Eliab son plus grand frere eut ouy/ qu'il parloit aux hoēs/ il se courroucea fort contre Dauid/ & dist: Pourquoi es tu descēdu? et a qui as tu laisse ce peu de ouailles que tu auoies au desert? le cognoys ton orgueil/ & la malice de tō coeur: que tu es descēdu pour deoir la bataille. Et Dauid dist: Que ay je fait maintenant? Ny a il pas cause? Et du costé de cestuy se tourna vers vng autre: & dist les semblables parolles.

La deffiance de
Goliath que
quelque Philistin
raillait.

S

Les Israelites
responsant
de la deffiance
de Goliath.

Les trois filz
de Isai hommes
de guerre.
Sus. 16. 2.

Dauid paist
ses brebis
de son pere.

Dauid auoit
a ses freres
la promesse
de Dieu.
* Bueles/ froment.

Dauid court
en l'armee.

Le plus velleux
luy a donné
Goliath.

Dauid cherche
occasion pour
estre auoye contre
Goliath.

D

Dauid ne se
arreste point a
l'armee pour
s'ensuy de son
frere.

David.

David entre-
vient de assail-
le Goliath.La diffidence
de Saul.La foy de Da-
uid. ayant eue
l'attente l'ayde
de Dieu contre
Goliath. Et
luy luy / et
luy luy / a
l'esperance aussi
contre Goliath.
Ecc. 47. a.David s'ap-
puyant sur son
arc / et se fiant en
la puissance de
Dieu. Baie
Goliath avec
luy cinq pierres.Goliath
nausé de Da-
uid de par ses
l'esp.Les armures
de David. le
donne la puis-
sance de Dieu.David fait
dire aux gens
que Dieu soit glo-
rifié en
les gens.Le combat de
David contre
Goliath.David meut
contre Goliath
luy trancha
la teste de sa
royne espee.
Mat. 23. d.
Bar. 4. d.

parolles. Et le peuple luy respondit les mesmes parol-
les premierement dictes. Et furent entendues les pa-
rolles que David auoit dictes: et les racôpta on deuant
Saul/leq̃l le print. Et David dist a Saul: Que le coe-
ur ne defaille a aucun a cause de cestuy la: ton seruiteur y tra-
uatera a l'ecôte de ce Philistin. Et Saul dist
a David: Tu ne pourras point aller contre ce Philistin
car tu n'es que vng ieune gar-
son/et luy il est hôte de guerre des sa ieunesse. Et David
dist a Saul: Ton seruiteur estoit pasteur des brebis de
son pere: et vng lyon vint et vng ours / et emportoit vne
ouaille du troupeau: le sortiz ap̃s luy/et le frappay/et la de-
liuray de sa gueulle: et quâd il se leuoit contre moy/le sep̃o
gnay p̃ le mēton/et le frappay tellemēt q̃ le fets mourir.
Ton seruiteur donc a tue vng lyon et vng ours/ce Phi-
listin icy incirconcis sera cōme vng de ceulx la: car il a
deffie l'armee du Dieu vltant. Et David dist: Le Sei-
gneur Dieu q̃ ma deliure de la patte du lyon/et de la pat-
te de l'ours/cestuy la me deliurera de la main de ce Phi-
listin icy. Adc Saul dist a David: Va/et le Sei-
gneur soit avec toy. Et Saul habilla David de ses vestemens/
et mist son heaulme d'acier sur la teste d'iceluy/et le vestit
de son haubergeon: apres David ceignist sō glatue sur
ses vestemens/et comença a cheminer: car iamais na-
uoit fait l'ep̃e. Et David dist a Saul: Je ne scau-
roye cheminer avec cecy: car te ne l'ay point accoustume.
Pour ce les osta David de soy: et print vng baston en sa
main/et esleut du tozret cinq pierres b̃es ṽies/et les mist
en la mallette pastorale q̃l auoit/et en sa poche: et auoit
sa sode en sa main/et s'ap̃rocha du Philistin. Et le Phi-
listin sen vint s'ap̃rochant de David/et son coustiller
estoit deuant luy.

Quâd le Philistin eut veu/et regarde David/il se
desp̃isa: car ce n'estoit q̃ vng enfāt/rousseau/et beau de
visage. Et le Philistin dist a David: Suis te ch̃ien/q̃
tu viēs a moy avec bastons? Leq̃l mauidict David par
ses dieux. Et le Philistin dist a David: Ṽiēs a moy/et
te batilleray ta chair aux oyseaulx du ciel/et aux bestes
des ch̃amps. David respondit au Philistin: Tu viēs a
moy avec vng glatue/lance/et bouclier: et moy te viēs a
toy au nom du Seigneur des armees/du Dieu de l'ordon-
nance de Israel/lesq̃lz tu as deffie. Autourd'hy le Sei-
gneur te serrera entre mes mains/et te frapperay/et osteray ta
teste de dessus toy: et autourd'hy ie batilleray les corps
des armees des Philistins aux oyseaulx du ciel/et aux
antimaux de la terre: affin que tous ceulx de la terre sa-
chent que Israel a vng Dieu. Et toute ceste assemblée sa-
che que le Seigneur ne sauue point par cousteau/ou par
lance: car ceste bataille est au Seigneur/et võs baillera entre
noz mains. Aduint/quâd le Philistin se fut leue/
et venoit/s'ap̃rochant au deuant de David/ David se
hastia/et courut de la bataille au deuant du Philistin. Et
David mist sa main en la mallette/et print de la vne pier-
re/et la tetta d'une sonde/et frappa le Philistin en son
front: tellemēt que la pierre fut f̃ichee en son fr̃ot/acheut
sur sa face en terre. Ainsi David fut plus fort q̃ le Phi-
listin avec vne sode et vne pierre: lequel frappa le Phi-
listin et mourut. Or David n'ayāt point de glatue en-
tre les mains/courut/et se tint sur le Philistin/et print
le glatue d'iceluy/et le tira de sa gaine/ avec lequel luy
coppa la teste.

Voyans ce les Philistins/q̃ leur fort hōme estoit
mort/ils sen fuyrent. Alors se leuerent les hōmes de Is-
rael et de Iehudah/et crierēt/et poursuyrent les Phil-
istins/iusque a tant q̃ tu viēs a la vallee/et iusque aux
portes de Akaron: et cheurēt des Philistins nauez des
puits le chemin de Sartin iusque a Beth/et iusq̃ a Aka-
ron. Et les filz de Israel sen retournerēt de poursuyre
les Philistins/et pillerent leurs pauillōs. Et Da-
uid prit la teste du Philistin/et l'apporta en Ierusalem/
et mist les armes d'iceluy en son tabernacle. Et quand
Saul vit David sortir au deuant du Philistin/il dist a
Abner prince de la gendarmerie: Abner/a qui est filz cest
adolescent? Et Abner dist: Aussi vray que ton ame vit
o Roy/le nen scay rien. Le Roy luy dist: Demāde a qui
est filz cest adolescent. Quād David fut retourne de frap-
per le Philistin/Abner le print/et le mena en la presēce
de Saul: lequel auoit la teste du Philistin en sa main.
Et Saul luy dist: De q̃ es tu filz/adolescent? David res-
pondit: Je suis filz de ton seruiteur Iesai Beth-lehemite.

Chapitre. xviii.



Aduint que quand il eut acheue de parler a
Saul/lame de Jehonathan fut liee a lame
de David: et layma Jehonathan comme son
ame. Ce tour la Saul le print/et ne luy per-
mist point de retourner en la maison de son pere. Si fi-
rent alliance Jehonathan et David: car il laymoit cōme
son ame. Et se deuist Jehonathan de son manteau qui
estoit dessus luy/et le bailla a David/et ses robes/et son
glatue/et sō arc/et sa ceinture. Et David sortoit par
tout ou Saul l'enuoyoit/et se gouuernoit prudemment.
Lequel Saul constitua sus les hōes d'armes: et pleut de-
uant tout le peuple/et aussi deuant les seruiteurs de Saul.

Aduint que quād David retournoit/apres q̃l auoit
frappe le Philistin/semes de toutes les villes de Is-
rael yssirent en chantāt/et en dansant au deuant du Roy
Saul/avec tabours/avec toye/et rebectz. Et les fem-
mes louans/accordotent et disoient: Saul en a frappe mil-
le/et David dix mille. Dōt se courroucea fort Saul/et
luy despleut ceste parolle cy/et dist: Elles en ont dōne dix
mille a David/et a moy q̃ mille: et q̃ luy reste il/ sinon le
royaume? Depuis ce tour la en oultre Saul regardoit
David de trauers. Le lendemain le mauuais esperit
de Dieu assailit Saul/et prophettizoit au milieu de la
maison/et David de sa main louoit/comme les autres
tours: et Saul auoit vne lāce en sa main. Laq̃lle il tet-
ta/disant: Je frapperay David iusq̃ a la paroit. Et Da-
uid se destourna de luy p̃ deux foys. Leq̃l Saul crain-
gnoit/pourtāt q̃ le Sei-
gneur estoit avec luy/et se fioit party
de Saul. Saul losta d'avec soy/et le constitua capitaine
de mille gōmes si sortoit et rētoit auāt le peuple. David
prudemment se portoit par toutes ses voyes: et estoit le
Sei-
gneur avec luy. Saul voyāt q̃ fort prudemēt se portoit/
il eut crainte de luy. Tout Israel et Iehudah aymoit Da-
uid: portāt q̃ sortoit et rētoit auāt eulx. Dōt dist Saul
a David: Voicy/te te dōneray ma grāde fille Merob a
fēment/et seulement sois moy vng filz vertueux/et meine
les batailles du Sei-
gneur. Car Saul disoit: Ma main ne
soit point sur luy/mais la main des Philistins soit sur
luy. Et David dist a Saul: Qui suis ie/et quelle est ma
vie/et la lignee de mon pere en Israel: que te doie estre
gendre du Roy? Le tēps escheut q̃ on deuoit donner
Merob

La fuite des
Philistins et
la deffente de
ceulx par les
Israelites.La teste de Go-
liath portee en
Jerusalem.Saul mescon-
gnoist DavidL'amitie de Je-
honathan et de
David.David est or-
donne sus la
gendarmerie de
Saul ayant la
grace du peu-
ple.Les femmes chā-
tant dōnt au
deuant de Saul
et David.
Ecc. 47. a.Saul enuoye
de la gloire de
David.
Saul ayant le
mauuais espe-
rit.Saul sefforce
de tuer Da-
uid.

D

Dieu avec
David.Merob promise
a David/ don-
nee a vng au-
tre.

E

David. Merob fille de Saul/à David: & on la donna pour femme à Abiel Micholathite. Et Michol l'autre fille de Saul print David en amour. Laquelle chose on annôcea à Saul: & la chose luy pleut. Dequoy dist Saul/ Je luy batilleray icelle: affin quelle luy soit en ruine: et que par ce la main des Philisthis soit sur luy.

Saul homme
faint.

Et Saul dist à David: En l'une des deux tu seras mon gendre aujourdhuy: & comâda Saul à ses serviteurs/ parlez à David en derriere/ disas: Voicy le Roy prêt son plaisir en toy/ & tous ses serviteurs t'ayment: soys donc maintenant gendre du Roy. Les serviteurs de Saul redirent toutes ces parolles aux oreilles de David/ dont David dist: Vo⁹ semble il estre chose legiere desirer le gendre du Roy: et te suis un paoureux homme/ & de nulle estime. Et les serviteurs de Saul luy annôcerent ce/ disas: David no⁹ a dist telles choses. Et Saul dist: Vous direz ainsi à David/ Il ne plaist point au Roy avoir de douaire: mais c'est prepuces des Philisthis: affin q^u vengeance soit prise des ennemis du Roy. Or Saul pesoit de faire tomber David par les mains des Philisthis. Ses serviteurs annôcerent toutes ces parolles à David: et la chose pleust à David/ affin desirer le gendre du Roy.

Saul demande
à David pour
le douaire de sa
fille cent pui-
ces des Philis-
thins: espérant
q^u y mourroit
à la conquête.

Et les tours nestant point encore accomplis David se leva/ et s'en alla avec ses gens: & frappa deux des hommes des Philisthis: & David apporta leurs pui-ces/ & entièrement les livra au Roy/ à celle fin desirer gendre du Roy. Et Saul luy donna sa fille Michol: & apperceut Saul/ & cogneut q^u le Seig^{neur} estoit avec David: & laymolt Michol fille de Saul. Lors comença Saul de plus craindre David: et fut Saul ennemy de David à tousjours. Et les princes des Philisthis sortirent: depuis le temps quilz sortirent David se portoit plus prudemment q^u tous les serviteurs de Saul: & son nom fut fait fort honnorable.

David appor-
te les pui-ces
de deux cens
Philisthis à
Saul.

David gendre
de Saul.

Saul craint
David.

Chapitre. xix.

Saul esman-
te de tuer Da-
vid.

Jehonathâ si-
gnifie à Da-
vid l'entreprin-
se de Saul son
pere.

Jehonathâ
appaie Saul
pour David.
* Esui. entre
ses mains.

Saul iure de
non tuer Da-
vid.

David gai-
gne la batail-
le contre les
Philisthis.

Saul s'efforce
de percer d'une



Dis Saul pla à Jehonathâ son filz/ & à tous ses serviteurs/ quilz tuassent David: & Jehonathâ filz de Saul vouloit fort bien à David. Parquoy Jehonathâ annôcea à David/ disant:

Mon pere Saul cherche à te tuer. Je te prie donne toy maintenant garde au matin/ & demeure en quel lieu secret/ & te cache. Et te sortiray/ & me tiendray à costé de mon pere au champ ou tu seras: & parleray de toy à mon pere: te tanoncera ce que je verray. Jehonathâ donc parla tout plein de bien de David à Saul son pere: & luy dist/ Que le Roy ne perche point contre son serviteur David: car il na point peche contre toy: & ce q^u fait test fort bon. Il a mis son ame en danger/ & a frappé le Philisthin: & le Seig^{neur} a fait un grand salut à tout Israël: tu as veu/ & ten es esjouy. Pourquoi donc perche tu contre le sang innocent/ en voulant tuer David sans cause? Et Saul obeist à la voix de Jehonathâ/ & tira Saul/ disant: Aussi vray que le Seig^{neur} vit/ il ne mourra point. Lors Jehonathâ appella David/ & luy racôta toutes ces parolles. Et Jehonathâ amena David à Saul: & fut avec luy comme paravant.

De rechef guerre fut faite: & David sortit/ & battist la côte les Philisthis: lesquels il frappa d'une grande playe/ tellement quilz s'enfuyrent de devant luy.

Et le mauvais esprit du Seig^{neur} vint sur Saul: et estoit assis en son hiesel/ tenant sa lance en sa main: & David jouoit de sa main. Et Saul cherchoit de frapper Da-

vid de la lance jusque à la paroit: mais il se desjournait de devant Saul/ & de la lance frappait la paroit: et s'enfuyait David/ & eschappa ceste nuit là. Et Saul envoya messagers à la maison de David/ pour le garder/ & le tuer au matin. Laquelle chose Michol enseigna à David son mary/ disant: Si tu ne sauves ton ame ceste nuit/ tu mourras demain. Et Michol feist descendre David par la fenestre: si s'en alla/ & s'enfuyait/ & eschappa.

tant David
jouait de sa
pe de main.

Michol sau-
ve David son
mary par la fe-
neste. Ps. 124.

Après Michol print une statue/ & la mist au lit: et mist au lieu de sa teste une hure de cheure/ et la couvrit d'habillemens. Et quand Saul envoya messagers pour prendre David/ elle dist: Il est malade. De rechef Saul envoya messagers pour veoir David/ disant: Amenez le moy en son lit: affin q^u le le face mourir. Les messagers vindrent/ & voicy la statue sur le lit/ & la hure de cheure au lieu de sa teste. Et Saul dist à Michol: Pourquoi mas tu ainsi deceu/ & as laisse aller mon ennemy/ affin quil eschappast? Michol respondit à Saul. Il ma dit: Laisse moy aller/ autrement te te tueray. Ainsi s'enfuyait David/ & eschappa: & s'en vint à Samuel en Ramath: et luy enseigna tout ce q^u Saul luy avoit fait. Puis il se partit/ & Samuel/ & demourerent en Ramath. Ce fut rapporté à Saul/ & luy dist on: Voila David est en Ramath/ laquelle est en Ramath. Et Saul envoya messagers pour prendre David: lesquels virent une assemblée de prophetes prophetizans/ auprès desquels Samuel se tenoit atteste: et lesperit de Dieu vint sur les messagers de Saul: & eulx aussi prophetizoient. Quand ce fut annôcé à Saul/ il envoya d'autres messagers: lesquels aussi prophetizerent. De rechef Saul envoya les troisiemes messagers: & prophetizerent aussi. Pareillement aussi luy mesme s'en alla en Ramath/ & vint jusque au grand puits q^u est en Soccho: & interroqua/ & dist: Du sôt Samuel & David? On luy dist: Les voyla en Ramath en Ramath. Et il s'en alla la en Ramath en Ramath: et sur luy aussi lesperit de Dieu vint/ & chemina prophetizant jusque à ce quil fut venu en Ramath en Ramath. Il se despoilla aussi de ses vestemens/ & aussi prophetiza en la presence de Samuel: & se prosterna en terre nud tout ce jour là/ & toute la nuit/ pour ce dit on: Saul est il aussi entre les prophetes?

C

Michol trom-
pe son pere/ &
sauve David
son mary.

David s'en-
fuit à Sa-
muel.

D

Les serviteurs
de Saul por-
tant des pui-
ces de David
couvertoient
avec les pro-
phetes.

Saul prophe-
tizant.

Proverbe.
Sus. 10. 6.

Chapitre. xx.



D Ramath q^u est en Ramath/ David s'enfuyait/ & s'en vint/ & dist devant Jehonathâ: Que ay je fait: quelle est mon iniquité/ & q^u peche ay je commis contre ton pere/ que il quiet mon ame? Il luy dist: Ainsi ne soit/ tu ne mourras point. Voicy/ mon pere ne fait chose ne si grande ne si petite/ quil ne me la revele: & comment mauroit mon pere celle ceste chose: il ne sera point ainsi. Et de rechef tira David/ & dist: Ton pere scet bien que te suis en ta grace/ dont il dira: Que Jehonathâ ne sache rien de cecy: que par aventure il ne se contriste. Toutefois aussi vray q^u le Seig^{neur} vit/ & que ton ame vit/ il ny a que un pas entre moy & la mort. Et Jehonathâ dist à David: Ce q^u ton vouloit desirer/ te te feray. Et David respondit à Jehonathâ: Voicy/ demain est la nouvelle lune: et lay de coutume de me asseoir auprès du Roy pour manger: tu me laisseras aller/ & te me cacheras au champ jusque au vespre du troisieme jour. Si ton pere fait mention de moy/ tu luy respondras: David ma demandé de contrer en Beth-leem sa cite: pour tant que la il y a sacrifice solennel à toute

A

David se
plaint de sa
angoisse/ &
son amy Je-
honathâ.

B

uid en
Hob.

a toute sa famille. Si dist ainsi/ Ben: ton seruiteur a paty: mais sil se courrouce/ sache que sa malice est cōsommee. Fais donc grace a ton seruiteur: car par l'assiliace du Seigneur tu as amene ton seruiteur/ que sil ya qlque iniquite en moy/ tue moy toy mesme: & ne me meine point iusque deuant ton pere. Et Jehonathan luy dist/ Cela ne t'adultera: que si le puis cōgnoistre la malice de mon pere estre cōplette pour venir cōtre toy/ que te ne te l'annonce. Et Dauid dist a Jehonathan: Qui men dira les nouuelles/ ou si tō pere te respōd aucune chose qui soit dure:

E Jehonathan dist a Dauid: Viens/ & sortons au champ. Quand ilz furent eulx deuy sortis au champ/ Jehonathan dist a Dauid: Seigneur Dieu de Israel. Quand te me seray enquis a mon pere/ demain a ceste heure & d'icy a troyz iours: sil y a qlque bte pour Dauid/ & que lors te n'euoye a toy/ & ne le te reuele: le Seigneur ainsi face a Jehonathan/ & ainsi doint. Que sil plaict a mon pere de te mal faire/ te te le reueleray/ & tenuoyeray/ affin que tu ten boise en paty: & le Seigneur Dieu soit avec toy cōme il a este avec mon pere. Autrement tāt que viuray pas ne seras grace du Seignr avec moy ne quand seray mort/ tu ne osteras point ta misericorde de ma maison a iamais: quand le Seigneur Dieu arrachera vng chascun ennemy de Dauid de dessus la terre. Jehonathan donc fect assiliace avec la maison de Dauid/ disant: le Seigneur redemāde ce de la main des ennemis de Dauid.

Lamyth al-
liace de Jhe-
onathan et de
Dauid confir-
me de rechef.

De rechef Jehonathan iura a Dauid/ pourtant que il latmoit: car il latmoit autant que sa propre ame. Jehonathan dōc luy dist: Demain est la nouvelle lune & tu seras reqs: car ta place sera vuide. Dōc au troiesime ior hastiuerēt tu destēdras/ & vīdras au lieu ou tu te dois cacher au ior de l'assiliace: & demoureras aupres de la pierre Ezel. Et a coste dicelle tireray troyz flesches/ cōme si te tiroye au but. Apres tenuoyeray vng garson/ & luy diray: Va querre les flesches. Si te dis au garson: Vols cy les flesches sont deca toy/ prens les: tu tē reuēdras: car tu as paty/ & ny a rien de mal/ aussi vray que le Seignr vit. Mais si te dis ainsi au garson: Voyla les flesches sont pardela toy. Va ten: Car le Seigneur ta laisse aller. Quād a ce que nous auons dicit entre moy & toy/ volcy le Seignr est entre moy & toy eternellemēt.

Dauid cache.

Dauid dōc ce cacha au chāp/ & vīnt la nouvelle lune & le Roy s'assit pour māger du pain. Le Roy estant assis en son siege cōme les autres foyz/ aupres de la paroit: Jehonathan se leua/ & Abner s'assit a coste de Saul: & la place de Dauid estoit vuide: & Saul n'en dist rien ce iour la: car il disoit en soy qd estoit aduenū qlq chose a iceluy/ dōt nestoit poit net/ ne purisie. Le lendemain au se-cōd ior de la nouvelle lune/ la place de Dauid vacquoit. Et Saul dist a Jehonathan son filz: Pourquoy n'est venu le filz de Jesat ne hier ne au iourd'huy a la refection: Jehonathan respondit a Saul. Il ma fort requis q il allast iusque en Beth-lehem. Et dist: Je te prie laisse moy aller/ car nostre famille fait vng sacrifice en la cite: & mon frere me la cōmande/ parquoy maintenant si te suis en ta grace/ q te eschappe/ si verray mes freres: pource nest il poit venu a la table du Roy. Et la fureur de Saul se esmeut contre Jehonathan/ & luy dist: Filz de la rebelle inique/ ne scay te pas bte que tu eslis le filz de Jesat a ta cōfusion/ & a la vergongne de ta mere: Car tout le tēps que le filz de Jesat viura sur terre/ tu ne seras point cō-

Saul demā-
de Dauid.

serme/ ne ton royaume. Parquoy enuoye a ceste heure/ & me l'amene: car il est digne de mort. Et Jehonathan respondit a Saul son pere/ & luy dist: Pourquoi mourra il: qua il fait: Et Saul tetta vne lance cōtre luy pour le frapper. Alors cōgneut Jehonathan q son pere auoit conclu de tuer Dauid. Et Jehonathan se leua de la table/ sort courrouce/ & ne māgea point de pain ce se-cōd iour la de la nouvelle lune: car il estoit dolent a cause de Dauid que son pere auoit diffame.

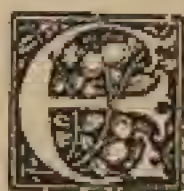
Le lendemain au matin Jehonathan sortit au champ/ au tēps que Dauid auoit ordōne/ & vng petit garson avec luy. Et il dist a son garson: Cours/ & cherche les flesches q te tette. Le garson s'en courut/ & il tetta les flesches pardela luy. Le garson venu iusque au lieu ou estoit la flesche que Jehonathan auoit tette. Jehonathan cria apres le garson/ et luy dist: La flesche n'est elle pas pardela toy: & crioit Jehonathan apres le garson: Soys soubdāy/ haste toy incontinent/ & ne tarreste point. Et le garson assembla les flesches/ & vīnt a sō seignr. Mais le garson n'en scauoit rien: seulement Dauid & Jehonathan scauoient le cas. Et Jehonathan dōna ses instrumētz au garson qui estoit sien/ & luy dist: Va/ porte en la ville. Le garson entra: et Dauid se leua du lieu qui estoit du coste vers le midy: & cheut sur sa face en terre: & senclina en terre par troyz foyz: & se baiferent l'ung l'autre/ & plouroyēt tous deuy/ mais Dauid plouroit plus. Et Jehonathan dist a Dauid. Va en paty: ce que nous auons iure tous deuy au nom du Seignr/ disant: Le Seignr soit entre moy & toy/ & entre ta semēce/ & ma semence a tousiours. Et Dauid se leua/ & sen alla: mais Jehonathan entra en la cite.

Saul deust
tuer Jhe-
onathan son filz
soubdāy la
dresse de Da-
uid.

Jehonathan
admoneste da-
uid de se s'uyr
par troyz fies-
ches tirees.

Dauid apres
auoir baife Je-
onathan sen-
suyt.

Chapitre. xxj.



Et Dauid sen vīnt en Rob au sacrificateur Ahimelech: et Ahimelech eut frayeur pour la rencontre de Dauid/ & luy dist: Pourquoi es tu seul/ & ny a nul avec toy: Et Dauid dist au sacrificateur Ahimelech: Le Roy ma cōmande qlque chose/ et ma dist: Que personne n'en sache rien de ceste chose pour laquelle te tēuoye/ & les choses que te tay cōmandees: mais a mes seruiteurs ay fait scauoir vng tel lieu certain. Maintenant donc/ si tu as qlque chose entre mains/ ou cinq pains/ donne les en mes mains/ ou tout ce que sera trouue. Et le sacrificateur respondit a Dauid/ & dist: Je nay point de pains communs entre mains/ mais le pain saint. Les teneceaulx se sont ilz au moins gardez des femmes: Et Dauid respondit au sacrificateur/ & dist: Certainement les femmes ont este separees de nous * il y a la troyz iours/ quād nous sommes sortis: & les * batisseaulx des teneceaulx estoient saictz/ tasoit q la voye ne fut poit saicte: mais cōbiē plus sera elle au iourd'huy saictifiee par les batisseaulx. Le sacrificateur dōc luy bailla le pain saint: car la nestoit point d'autres pains/ sinon les pains de proposition/ qui auoient este ostez de deuant le Seigneur pour remettre des pains chaultz au iour mesme que on ostoit ceulx la. Ce iour la vng hōme des seruiteurs de Saul estoit la enferme deuant le Seignr: leq̄l auoit nom Doeg Jedonite/ le plus puissant de tous les pasteurs q auoit Saul.

Et Dauid dist a Ahimelech: Mas tu point icy en main quelque lance ou quelque glaue: car te nay point prins moy glaue ne mes armes en mes mains: pour-

Dauid supāt
vīt a Ahime-
lech.

* ou/ la piece,
* cest) corps.

Dauid māge
les pains de p-
position. De
quoy il dist
Matth. 12. 4.

Dauid demā-
de qd q glaue.

p tant que

David tant que l'affaire du Roy me pressoit. Et le sacrificeur dist: Voicy le glaive de Goliath Philistin que tu frap pas en la vallee du chesne/à est enuueloppe en du drap/derriere Lephod: si tu le veulx prendre pour toy/près le: car il nen y a point d'autre icy à cestuy. Et David dist: Puis q'il nen y a point d'autre semblable/donne le moy.

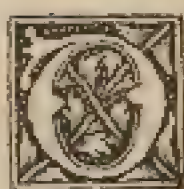
D Le fait/David se leue/à ce tour la senfuyt de deuant Saul: et sen vint à Achis Roy de Geth. Et les seruiteurs de Achis luy dirent: N'est ce pas icy David Roy de la terre: n'est ce pas cestuy cy de qui on chatoit es dances/disans: Saul en a tue mille/et David dix mille?

David venu
à Achis contre
salet le fol.
* Grec/ tres-
suehoit.

Et David print à coeur ces parolles icy/et craignit fort Achis Roy de Geth. Adonc changea sa cōtenance deuant eulx/à se mōstroit fol entre les maïs/à signoit aux huy de la porte/et sa saltue luy descendoit sur sa barbe. Dōt Achis dist à ses seruiteurs: Voicy/voiez vous pas cest hōme insensé: pourquoy me lauez vous amene: ay le deffault de insensé/que vous mauez ame ne cestuy cy/pour faire de l'insensé deuant moy: entrera cestuy en ma maison?

Chapitre. xxij.

To^s paoures
desoies à des-
teurs se retirēt
vers David
estāt cache en
Bosolam.



D Aut se partit de la/et eschappa en la caverne Bosolam. Laquelle chose quād ses freres eurent ouy/à toute la maison de son pere/ils descendirent la a luy. Et s'assemblerent a luy

toute maniere de gens qui estoient desoies/qui deuotent a autrui/à qui auoient le coeur en amertume: à fut leur prince: à estoient avec luy pres de quatre cens hommes.

David sen-
fuit au Roy
Hoab.

Et dist sen alla David en Hazphas à est en Hoab. Et dist au Roy de Hoab: Je te prie que mon pere à ma mere sortent avec vous: iusque a ce que te sache à Dieu me fera. Lesquelz il amena deuant le Roy Hoab: à demourerent avec luy tout le temps que David estoit au rochier.

David ba en
Hareth par le
cōseil du pro-
phete Gab.

Et Gab le pphete dist a David: Ne demeure point au rochier: mais va ten/à entre en la terre de Jehudah. David sen alla/et sen vint au bois de Hareth.

Et Saul ouyt q'on scauoit bīe ou estoit David/à les gēs q' estoient avec luy. Saul sasset en Gabaah/soubz vng arbre en Ramah/apāt vne lance en sa main/à tous ses seruiteurs assisterēt aupres de luy. Si dist Saul a ses seruiteurs qui estoient entour de luy: Drez te vous prie/filz de Jemint: Le filz de Jesai vo^s baillera il a vo^s tous/des champs à des vignes: vous fera il tous capitaines sus mille hōmes/à sus cent hommes: car vous auez tous conspire alencōtre de moy/à ny a nul qui me reuele la chose: cōme ainsi soit q' mon filz ait fait alliance avec le filz de Jesai: il ny a nul qui ait pitie de moy/à qui me descouvre l'affaire: car mon filz a suscite mon seruiteur alencōtre de moy/pour me guetter/cōme il appert au tourdhuy.

Doeg traist
David.

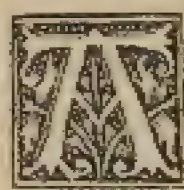
Et Doeg Jōmeen/qui estoit constitue sus les seruiteurs de Saul respondit/à dist: Je veis le filz de Jesai venir en Nob a Ahimelech filz de Ahitob. Leq^s demanda cōseil au Seig^r pour luy/à luy bailla la repue/à luy bailla aussi le glaive de Goliath Philistin. Lors le Roy enuoya appeller le sacrificeur Ahimelech filz de Ahitob/à toute la famille du pere diceluy/ascauoit les sacrificeurs q' estoient en Nob: à vindrēt tous au Roy.

Ahimelech a-
mene au Roy
accuse de tra-
hison.

Auquel Saul dist: Escoute maintenant filz de Ahitob. Et il rēdist: Ne voicy sire. Et Saul luy dist: Po^s quoy auez vous coniture contre moy/à le filz de Jesai/luy

baillant du pain à vng glaive/à demāda a Dieu conseil pour luy/pour se leuer cōtre moy/à me guetter cōme il appert au tourdhuy? Ahimelech rēdist au Roy/à dist: Et qui est entre tous tes seruiteurs cōme David fidele/gendre du Roy/à qui sen va obetr a ton mādement/à est magnifiquement traite en ta maison? Est ce au tourdhuy la premiere fois que lay demande conseil a Dieu pour luy? Ainsi ne soit/que le Roy ne impose point aucune chose a son seruiteur/ne a toute la maison de mon pere: car tō seruiteur ne set rien tant soit petit ou grād de cest affaire. Et le Roy luy dist: Tu mourras Ahimelech/à toute la famille de ton pere. Et le Roy dist a ses pages qui estoient au pres de luy: Tournez vous à tuez les sacrificeurs du Seig^r: car aussi ils sont loings avec David: entant quilz cōgnoissent bien quil senfuyt/à ne me lont pas reuele. Et les seruiteurs du Roy ne voulurent point mettre leur main pour tuer les sacrificeurs du Seig^r. Adōc le Roy dist a Doeg: Tourne toy/à rue sur ces sacrificeurs. Et Doeg Jōmeen se tourna/à tua les sacrificeurs. En ce tō^r la il en tua quatre vingtz à cinq/qui portolent Lephod de lin/à frappa Nob cite des sacrificeurs a la pointe de l'espee/tāt hōme que femme/petits enfans/à qui tettoient/boeufz et asnes/à ouailles/a la pointe de l'espee. Et vng des filz de Ahimelech filz de Ahitob/eschappa: qui auoit nom Abiathar/à senfuyt apres David. Lequel Abiathar annōcea a David que Saul auoit occis les sacrificeurs du Seig^r. Et David dist a Abiathar: Je scauoye bien ce tour la q' puis q' Doeg Jōmeen estoit la/ il l'annōceroit a Saul. Je suis cause de la mort a toute personne de la famille de ton pere. Demeure avec moy: ne crains point: car celui qui cherchera ton ame/ il cherchera la mienne: car tu seras garde avec moy.

Chapitre. xxij.



A Pres on annōcea a David/ en disāt: Voys la les Philistins bataillent contre Keilah/et pillent les greniers. Et David demāda cōseil au Seigneur/disāt: Jray te/à frapperay te ces Philistins? Le Seigneur dist a David: Va/à tue les Philistins/à sauue Keilah. Et les gēs de David luy dirēt: Voicy/icy en Jehudah no^s craignons/combien plus quand nous serons allex en Keilah contre les armees des Philistins? De rechef David demāda conseil au Seigneur. Le Seigneur luy respondit/à dist: Leue toy, descens en Keilah: car te te baillie les Philistins en ta main. Et David sen alla/et ses hommes/en Keilah: à battilla contre les Philistins/et emmena leurs troupeaux/et les frappa dune grande playe: à David sauua les habitans de Keilah.

Adunt que quand Abiathar filz de Ahimelech senfuyt a David en Keilah/ il descendit apant Lephod en sa main.

Et annonça on a Saul que David estoit venu en Keilah/et Saul dist: Dieu la enferme en mes mains: car il est enferme/puis quil est entre en vne ville qui a portes à verroux. Si assembla Saul tout son peuple a la bataille/pour descēdre en Keilah/à assieger David à ses gens.

Cōgnoissant David que Saul couuertement luy machinoit mal/ il dist au sacrificeur Abiathar: Metz Lephod. Puis il dist: Seigneur Dieu de Israel ton seruiteur

Doeg au tō^s
mandemēt de
Saul tue les
sacrificateurs
qui auoient res-
tue David.

Nob destruit
cle par Saul.

La fuite de
Abiathar a
David.

Les Phil-
istins contre
Keilah.
David se con-
sulte a Dieu.

Dieu baillie
les philistins
a David les-
quelz il desed
fit.

Abiathar ba
en Keilah ap-
ant le Lephod

La maison de
David.

David seruiteur a ouy q̄ Saul cerche de ventr en Heellah/ pour destruire la cite pour l'amour de moy: les bourgeois de Heellah me bailleroit ilz es mains d'iceluy? Saul descenda il/ cōme ton seruiteur a ouy dire: Seigneur Dieu de Israel se te prie enseigne le a ton seruiteur. Le Seigneur dist: Il descendra. Et David dist: Les bourgeois de Heellah me bailleroit ilz/ moy et mes gens/ en la main de Saul: Et le Seigneur respondit: Ilz te bailleroit.

David dōc se leua/ et eut sif cēs hōes sortirēt de Heellah/ et cheminerēt ou ilz peurēt. Et on annonça a Saul q̄ David estoit eschappe de Heellah: parquoy cessa de marcher. Et David demouroit au desert es rochers/ et demoura en vne montaigne au desert de Ziph. Tous les iours Saul le cerchoit/ et Dieu ne le bailla point es mains d'iceluy. Et congneut David que Saul estoit sorty pour cercher son ame: et David estoit au desert de Ziph/ es bocages. Alors Jehonathan filz de Saul se leua/ et sen alla a David au bocage/ et fortifia les mains d'iceluy en Dieu/ et luy dist: Ne crains point/ car la main de mon pere Saul ne te trouuera point: et tu regneras sus Israel: et seray second apres toy/ et cela scet bien mon pere Saul. Eulx deux traicterent alliance deuant le Seigneur. Et David demoura au bocage: mais Jehonathan sen alla en sa maison.

Or les Ziphienz monterent a Saul en Gabaath/ disans: N'est pas David cache avec nous es rochers/ au bocage/ en la montaigne de Hachlah/ qui est a la dextre du desert? Maintenant donc/ selon tout le desir de ton ame/ o Roy pourras descendre: descendz donc/ et a nous sera de le bailler entre les mains du Roy. Et Saul dist: Benets soyez vous du Seigneur/ que vous ayez eu pttie de moy. Je vous prie donc allez/ et preparez de plus en plus. Sachez et voyez son lieu ou il a le pied/ et qui l'aura veu la: car on ma dist qu'il est fort fin/ prenez garde/ et sachez toutes ses cachettes ou il se cache: et retournez a moy avec certaines nouvelles: et je tray avec vous: que si l'est en la terre/ le le cercheray entre tous les milles de Jehudah. Lors se leuerent/ et sen allerent en Ziph/ deuant Saul: mais David/ et ses hommes estoient au desert de Maon/ es campagnes/ a la dextre du desert.

Puis Saul/ et ses hommes sen allerent le chercher: laquelle chose on annonça a David/ si descendit a la pierre/ et demoura au desert de Maon. Saul opāt ce/ il poursuivit David au desert de Maon. Et Saul allost par vng coste de la montaigne/ et David et ses hommes alloient par l'autre coste de la montaigne: et se hastoit David de sen aller de deuant Saul: et Saul avec ses gens enuironnoient David et ses gens/ pour les prendre. Mais vng messagier vint a Saul/ disant: Hastie toy de ventr: car les Philisthins se sont ruez en la terre. Parquoy Saul retourna de poursuyure David/ et sen alla au deuant des Philisthins. Pour ceste cause ilz appellerēt ce lieu la/ * Sela-mahelcōth. De la sen monta David/ et demoura es rochers de En-gadi.

Chapitre. xxliij.

David Saul fut retourne de poursuyure les Philisthins/ on luy denōça. Vots la David q̄ est au desert de En-gadi. Lors Saul print trois mille hommes deslites de tout Israel/ et sen alla chercher David et ses gens sur les ro-

chers/ ou ne demeure q̄ chamols. Si vint aux estables des ouailles aupres du chemi/ ou estoit vne caverne: en laquelle Saul entra * pour faire son aysemēt/ et David et ses hommes estoient demourans tout au derriere du dedens de la caverne. Et les gēs de David luy dirēt: Or est le tour que le Seigneur Dieu ta dist: Votcy/ le te baillie ton ennemy en tes mains/ et tu luy seras comme il te plaira. Et David se leua/ et secretement coppa le bort de la manteline a Saul. Apres ce: David frappa son coeur/ pourtant q̄ auoit coppe le bort de la manteline de Saul. Et dist a ses hommes: Ja Dieu ne plaise que le face ceste chose a mon Seigneur qui est le Dinct du Seigneur/ de mettre ma main sur luy: car il est le Dinct du Seigneur Dieu. Ainsi David abbatit ses gens par parolles: et ne leur permit point de se sieuer cōtre Saul. Puis Saul se leua de la caverne/ et sen alla son chemin.

Apres ce/ David se leua/ et sortit hors de la caverne/ et cria apres Saul/ disant: Sire Roy: Et Saul regarda apres soy: et David senclina sur sa face en terre/ et adora. Si dist David a Saul: Pourquoi oys tu les parolles des hommes qui disent/ Voila: David cerche ton mal? Votcy au iourd'huy tes yeulx ont veu que le Seigneur ta baillie huy en mes mains en la caverne. Et aucun ma dist que ie te tuasse: mais te toy pardonne/ et ay dict: Je n'estendray point ma main sus mon seigneur: car il est le Dinct du Seigneur. Et toy mon pere regarde/ regarde le bort de ta manteline qui est en ma main: car quand te coppoye le bort de ta manteline/ le ne tay point occis. Sache/ et congnois q̄ il ny a point de mal en ma main/ ne de lascheté: et nay point peche contre toy: mais tu es ple mon ame pour me loier. Le Seigneur soit iuge entre moy et toy/ et le Seigneur me vueille veger de toy/ et que ma main ne soit point contre toy. Cōme dit le prouet: be iadis/ Des meschantes gens/ vient la meschacete: parquoy ma main ne soit point cōtre toy. Apres qui est sorty le Roy de Israel: apres qui faitz tu la poursuite apres vng chē mort/ et apres vne puce. Le Seigneur soit iuge/ et vueille iuger entre moy et toy: qu'il prenne garde/ et traicte ma cause/ et me vueille veger de ta main.

Quand David eut acheue de dire ces polles a Saul/ Saul dist: N'est ce pas la ta voty/ mon filz David? Et Saul esleua sa voty/ et ploura/ et dist a David: Tu es plus iuste que moy: car tu mas rendu bien/ et moy te toy rendu mal: et mas signifie au iourd'huy quelz biens tu mas fait: car le Seigneur ma baillie en tes mains/ et toutes fois ne mas point occis. Qui est celuy q̄ si l'on trouue son ennemy/ le laissera aller en la bonne voye: Mais le Seigneur te vueille redre bien/ pour ce que tu mas fait ce tour icy. Et maintenant le congnois que certainement tu regneras/ et sera establi le royaume de Israel entre tes mains. Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur/ que tu ne destruyras point ma semence apres moy/ et naboliras point mon nom de la maison de mon pere. Ainsi se iura David a Saul. Adōc Saul sen alla en sa maison: et David et ses gens sen monterent aux rochers.

Chapitre. xxv.

Lors mourut Samuel: et tout Israel s'assembla/ et mena dueil de luy/ et senseuerent en sa maison en Ramah. Et David se leua/ et descendit au desert de Pharan.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

David se rendit au desert de Ziph.

* Es. po. con-
tirer les pieds.

David et ses
gēs mures en
la caverne.

David rend
bit pour mal
a Saul cheu
entre ses mains

David mon-
stre a Saul le
passeroit q̄
luy a fait.

David reser-
ue la vège-
ce a Dieu du tort
que luy fait
Saul.

Prouetse.

Saul ploure
recoignissant
son iniquité
l'innocence de
David.

David iure
a Saul.

La mort de
Samuel.
Eccl. 46. d.

mel.

Abigail sage
et belle.

Nabal rebelle
et rude.

* Autant par
ma vie/ou dieu
ainsi.
David enuoya
ses souldars
a Nabal pour
avoir des vi-
ures.

La fiere respō
se de Nabal
aux gens de
David.

David part
pour se venger
de Nabal.

La renommee
de la justice de
David se adisse
nant des cho-
ses de son pro-
chain boire en
necessite.

Abigail va au
deuant de Da-
uid avec des
viures.

Or il y auoit ung homme en Maon/qui auoit sa pos-
sessiō en Carmel: cestoit ung fort grād homme/qui auoit
troys mille ouailles/et mille cheures: lequel estoit en
Carmel quand on tondoit ses brebis. Le nom de l'ho-
me estoit Nabal: et le nom de sa femme cestoit Abigail/
laquelle estoit femme de bōne prudence/et de beau vīaire:
mais l'homme estoit rude/et de mauuaises meurs: et estoit
de la lignee de Caleb.

Quand David eut ouy au desert que Nabal ton-
doit ses ouailles/ il enuoya dix souldars/ausquelz il
dist: Mōtez en Carmel/et vous en allez a Nabal/et luy
demandez en mon nom sil se porte bien. Et luy dictes ain-
si: * touchāt la vie: Paty soit a toy/et paty soit a ta mai-
son/et a tout ce que tu as/paty soit. J'ay maintenant en-
tendu que tu as des touseurs/mais a present les pasteurs
que tu as ont este avec nous:nous ne leur auons point
faict aucune fache/erte/ne aucune chose ne leur est des-
faillie tout le temps quilz ont este en Carmel/deman-
de a tes garçons/et ilz le te declareront. Parquoy main-
tenant que ces tūenceaux soient en ta grace:car nous
sommes venus a bon tour:nous te prions baille a tes
seruiteurs et a ton filz David ce que te vīedra a main.

Et les souldars de David sen vīndrent/et dirent a
Nabal toutes ces parolles cy/au nom de David: et ce
reposerent. Et Nabal respondit aux seruiteurs de Da-
uid/et dist: Qui est David/et qui est le filz de Israhel/au
tourduy se sont assemblez en grand nombre seruiteurs
qui se despartent d'avec leurs seigneurs/prendroy le mon
paty/et mon eue/et ce que iay tue pour mes tōdeurs/
et le bātilleroie a ceulx que ne siay dont ilz sont.

Ainsi sen retournerēt les souldars de David en leur
chemin/ceulx retournez et reuenus/luy annoncerent se-
lon toutes ces parolles cy. Et David dist a ses gens:
Chascun de vous ceingne son espee: et ilz ceignirent
tous leurs espees/David aussi ceignit son espee:et mon-
terent apres David pres de quatre cens hommes: et
deux cens demourerent aupres du bagage.

Or ung des garçons de Abigail femme de Nabal/
annoncea a icelle/disant: Voicy/ David a enuoye du
desert des messagers pour saluer nostre maistre/et il les
a deboutez:lesquelz toutesfoys nous ont este fort bōnes
gens/et ne nous ont point donne fache/erte/et ne nous
est rien deffailly tout le temps que nous auons conuer-
se avec eulx/quand nous estions es champs/ilz nous
ont este pour muraille et nuict et tour tout le temps que
nous auons repeu nostre bestial avec eulx. Parquoy
maintenant sache/et prens garde que cest que tu fe-
ras:car ilz ont du tout cōclu de mal faire a nre maistre/
et a toute sa maison:car iceluy cōme garson peruers a
parle cōtre luy. Et incōtinēt Abigail print deux cēs
pains/et deux barils de vin/et cinq moutōs tous prestz/
et cinq muidz de froment rosty/et cent bottes de rai-
fins secz/et deux cens cabas de figues seches: et les
mist sur des asnes:et dist a ses garçons: Passez deuant
moy: Voicy/ le iray apres vous/ et elle ne le signifia
point a Nabal son mary.

Quand elle fut mōtee sur
ung asne/et quelle vīnt a descendre secretēmēt vers la
montaigne:David et ses gens descendirent au deuant
de elle/et elle les rencōtra. Et David auoit dict: Ve-
rītāblement en vain ay le garde tout ce que cestuy cy
pouoit au desert/tellement que rien nest diminué de tout

ce qui estoit a luy:et il ma rendu mal pour bien. Dieu fa-
ce ainsi/et aist doint aux ennemys de David/si te laisse
rien de tout le sien iusque a la lumiere du matin/point
Dng seul qui * pisse contre la paroit.

Quand Abigail eut apperceu David/elle se hāta/
et descendit de son asne/et se prosterna deuant David
sur sa face/et fist la reuerence iusque a terre: et se tetta
aux piedz diceluy/ et dist: En moy mon seigneur soit
l'innocence:et te prie que ta chamberlere parle a tes oreil-
les/et oys les parolles de ta chamberlere. Je te prie que
mon seigneur ne mette point son cuer sus ce Nabal cy/
qui est homme peruers:car il est tel que son nom porte:
il a nom * Nabal/et folle est avec luy:quand a moy/ta
chamberlere na point deu les souldars de mō seigneur
que tu as enuoye. Maintenant donc mon seigneur/
Dieu le Seigneur Dieu/et Dieu ton ame:car le Seigne-
ur a empesche que tu ne sois venu a espādre sāt/et ta preser-
ue ta main. A ceste heure cy tes ennemis soyent comme
Nabal/et ceulx qui cherchent mal a mon seigneur. Et
maintenant/ce present que ta chamberlere a apporte
a mon seigneur / soit donne aux souldars qui suy-
uent mon seigneur. Je te prie pardonne la transgres-
sion de ta chamberlere:car le Seigneur fera vne fidele
maison a mon seigneur/pourtant que mon seigneur ba-
taille les batailles du Seigneur: et malice ne soit
point trouuee en toy durant tes iours. Si aucun
se lieue pour te persecuter/ et chercher ton ame: l'ame de
mon seigneur sera enuoloppée cōme en vng sac deau de
Dieu avec le Seigneur ton Dieu:mais l'ame de tes enne-
mys sera iettée au loing cōme avec vne sonde. Et quand
le Seigneur aura faict a mon seigneur tout le bien quil
a parle de te faire/et quil te aura commande de stre Duc
sus Israhel:cecy ne te sera point en ruyne ne empesche-
ment de cuer a mon seigneur/et tu espanse aucun sang
sās cause/et que mon seigneur * sen deliure. Et quand
le Seigneur aura faict du bien a mō seigneur/tu auras
memōire de ta chamberlere.

Et David dist a Abigail: Le Seigneur Dieu de Is-
rahel soit benoit/qui ta au tourduy enuoyee au deuant
de moy:et benoit soit ton maintien:et benotte soye tu/
qui me as au tourduy engarde que ne fuis parueni a
faire sang/assin que te me deliurasse par ma main. Et cer-
tes aussi vray que le Seigneur Dieu de Israhel vit/lequel
ma engarde de te faire mal (si tu ne te fusse hātee de
venir au deuant de moy) il ne fut point demeure a Na-
bal iusque a la lumiere du matin vng seul qui pissast a
la muraille. David dōc print de sa main ce quelle luy
auoit apporte/et il luy dist: Remonte ten en paty en ta
maison:regarde/lay ouy ta voix/et lay exauce.

Lors Abigail vīnt a Nabal:et voicy il faisoit vng
banquet en sa maison/comme vng banquet royal:et le
cuer de Nabal estoit ioyeux/et estoit yre tāt et plus:
parquoy elle ne luy enseigna rien de laffaire ne peu ne
prou/iusque au tour du lendemain. Le lendemain
au matin apres que Nabal fut desenyure/sa femme luy
enseigna ces parolles cy: et son cuer se mourut dedans
luy/et deuint comme vne pierre. Apres que dix iours
furent passez/le Seigneur frappa Nabal:et mourut.

Quand David eut ouy dire que Nabal estoit mort/il
dist: Benoit soit le Seigneur qui ma venge de Nabal/
de mon opprobre/et a retenu son seruiteur de mal faire/
et a rēdu

* Ce sentent
du chie/auens
du malle.

Haranguede
Abigail adar-
uid.

* Cest fol.

Dieu agarde
et David nait
occit Nabal.

Abigail satis-
faite se peche
de son mary.

* cest venge.

David rend
graces a dieu
quil la garde
de tuer Na-
bal.

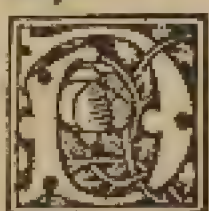
Nabal ynt.

Nabal occis
de Dieu.

David et a rendu sur la teste de Nabal le mal quil auoit fait.

David donc enuoya et parla a Abigail pour la pren
dre a femme pour soy. Et vindrent les seruiteurs de Da-
uid a Abigail en Carmel: et parlerent a elle/disans:
David nous a enuoyez par deuers toy/pour te prendre
a femme pour soy. Et elle se leua/et senclina sur sa face
en terre/et dist: Voicy ta chambriere/soit chambriere
a lauer les piedz des seruiteurs de mon seigneur. Et
Abigail incontinent se leua/et monta sur ung asne/et
ses cinq seruantes la suyuolet: et sen alla apres les messa-
giers de David/et luy fut pour femme. David print
aussy Abinoam de Jezrahel: et elles deux aussi furent
ses femmes. Mais Saul bailla Michol sa fille/fem-
me de David/a Phalti filz de Laïs/qui estoit de Ga-
lin.

Abinoam.

Michol femme
de David do-
nee a Phalti.A
Les ziphien
enseignent Da-
uid a Saul.Saul pour-
suyt David.

A recches les ziphien vindrent a Saul en
Gabaah/disans: David est il point cache
en la petite montaigne de Hachilah/qui est
vis a vis du desert. Et Saul se leua/et des-
cendit au desert de ziph: et auoit avec soy trois mille
hommes deslitz de Israel/pour chercher David au de-
sert de ziph. Saul assit son camp sur la petite montai-
gne de Hachilah/laquelle estoit vis a vis du desert/pres
la voye: et habitoit David au desert. Lequel cognoissat
que Saul estoit venu aps luy au desert/enuoya espies:
dont cogneut q pour certain Saul estoit venu. Adonc
se leua David/et vint au lieu ou Saul auoit mys le
camp: et quand David eut veu le lieu ou Saul dormoit/
et Abner filz de Ner prince de la gardarmete dicesuy/et
que Saul dormoit dedans le fort/et que le peuple auoit
fiche leurs tentes alentour de luy: il tint ppos et parla a
Ahimelech herite/ et a Abisai filz de Sarulah frere de
Joab/disant: Qui descendra avec moy vers Saul au
camp? Et Abisai dist: Je descendray avec toy.

David espar-
que de recches
Saul puis en
dormant.Dieu tient en
sombre Saul
et sa garde.David repro-
che a Abner
la male garde
quil a fait de
son Roy.

B David donc et Abisai vindrent de nuit au peuple: et voicy
Saul gisoit dormant dedans le fort/et sa lance estoit
fichee en terre/a son cheuet/et Abner et le peuple dor-
moient alentour de luy. Lors dist Abisai a David: Au
tourdhuy Dieu a enferme ton ennemy en tes mains/
maintenant donc te le frapperay dune lance tout dūg cop/
et ny faultz point retourner. Et David dist a Abisai:
Ne le deffaitz point: car qui sera celui qui mettra sa
main contre le Dinct du Seigneur/et demourera in-
nocet? De recches dist David: Aussi vray que le Sei-
gneur vit/si le Seigneur ne le frappe/ou que son tour
soit venu quil meure/ou quil descende en la guerre/et
quil deffaille: le Seigneur me vueille garder de mettre
ma main sur le Dinct du Seigneur. Mais te te prie
prends maintenant la lance qui est a son cheuet/et la can-
ne a leue/et nous nous en irois. Et David print la lan-
ce et la canne a leue/qui estoient a la teste de Saul/et sen
allerent / personne ne le veist / ne congneust / ne ses-
veillast: mais tous dormoyent / car le Seigneur les
auoit fort endormis.

C Quand David fut passe de lautre cosie/et se fut ar-
reste au sommet de la montaigne/loing de la/tellement
quil y auoit grande distance entre eulx. David cria au
peuple/et a Abner filz de Ner/disant: Ne respondz tu
point Abner? Et Abner respondit/et dist: Qui es tu qui
cric au Roy? David dist a Abner. Nes tu pas hom-
me: qui est semblable a toy en Israel? pourquoy donc

nas tu garde le Roy qui est ton seigneur? car quelcun
du peuple est venu pour desconfire le Roy ton seigneur.
Ceste chose cy que tu as fait nest pas bone/aussi vray
que le Seigneur vit/vous estes dignes de mort/qui na-
uez pas prins garde sus vostre seigneur/qui est le Dinct
du Seigneur. Et maintenant regarde ou est la lance du
Roy/et sa canne a leue/qui estoit a son cheuet.

Lors Saul cogneut la voye de David/et dist: Nest ce
pas la ta voye mon filz David? Et David dist: Cest
ma voye/sire Roy. Et dist: Pourquoy mon Seigneur
poursuyt il ainsi apres son seruiteur: quoy te fait: et
quel mal y a il en mes mains? Maintenant donc te te
prie que mon seigneur le Roy oye les parolles de son
seruiteur. Si le Seigneur te inclte contre moy/lobla-
tion luy vueille esire agreable/mais si ce sont les filz
des hommes: ilz sont maudictz deuant le Seigneur/
car au tourdhuy ilz mont deschasse/affin que le ne de-
meure en lheritage du Seigneur/disans: Va/sers aux
dieux estranges. Et maintenant que mon sang ne tom-
be en terre deuant la face du Seigneur: car le Roy de Is-
rael est sorty pour chercher vne puce/comme feroit au-
cun qui poursuuroit vne perdrix es montaignes.

Adonc dist Saul: Jay peche/mon filz David retour-
ne ten: car plus ie ne te feray mal/pourtant que au tour-
dhuy tu as eu mon ame en estime: voicy iay follement
fait/et ay moult grandement faillly. Et David respon-
dist/et dist: Voicy la lance du Roy: que quelcun des ser-
uiteurs passe/et la prenne. Et le Seigneur Dieu vueille
rendre a ung chascun selon sa iustice/et selon sa fidelite:
car il ta baillie au tourdhuy entre mes mains/et nay point
voulu mettre ma main sur le Dinct du Seigneur Dieu.
Et voicy/comme au tourdhuy ton ame a este magnifiee
en mes yeulx/ainsi soit mon ame magnifiee deuant le
Seigneur/et me vueille deliurer de toutes tribulations.
Et Saul dist a David. Mo filz David tu soye beneit:
aussy tu feras/et viendras a bout de tout. Lors David
sen alla son chemin/et Saul sen retourna en son lieu.

Saul recon-
gnoist sa tort
a la grace que
luy a fait Da-
uid.* Chas. m. rec.
gneras et aspe-
reras.

Chapitre. xxvij.

C David dist en son coeur: Je fineray main-
tenant quelque tour par les mains de Saul:
ne vault il pas mieulx que te me sauue en la
terre des Philistins/et que Saul nespere
plus de moi/ne me chercheant plus en toutes les
fins de Israel/et q ainsi ie eschappe de ses mains? Et
David se leua/et passa luy et sty cens homes qui estoient
avec luy/a Achis filz de Maach Roy de Geth. Et ha-
bita David avec Achis en Geth/luy et ses gens chas-
cun en sa famille: David/et ses deux femmes/Abi-
noam Jezrahelite/et Abigail qui auoit este femme de
Nabal Carmelite. On annonca a Saul que David
sen estoit luy en Geth/et plus ne le chercha.

David se ret-
re vers Achis
Roy de Geth

Si dist David a Achis: Je te prie/si iay trouue grace
enuers toy que lon me donne ung lieu en vne des villes
de la region affin que ie demeure la: car a quelle cause
demoureroit ton seruiteur en la cite royale avec toy?
Ce lo/la/ Achis luy donna Zikeleg: po/ ceste cause Zike-
leg demoura aux Roys de Iehuda/ iusq au tourdhuy.
Le nombre des tours q David auoit demeure en la regio
des Philistins/ furent quatre mays/et aucuns iors.

Zikeleg don-
nee a David
pour y demou-
rer.

David donc monta/et ses gens/et ruerent sus les
Geshuriens/et les Gethiens/et Amalekites: car ces
p liij gens

David vers 1. De Samuel.

Achis. gens la habitoient en ceste terre anciennement/ depuis le chemin par ou tu viens en Sur/ iusque en la terre de Egypte. Et David frappa le pays tellement quil ne lassit point ung homme ne vne femme en vie: et print les ouailles/ les boeufz/ les asnes/ les chameaux/ et les habillemens/ et sen retourna et vint a Achis. Et Achis dist: Contre qui vous estes vous ruez au tour d'hy? Et David respondit: Contre le midy de Jeshu/ et contre le midy de Jerhameel/ et contre le midy de Ikent. David ne lassoit ne homme ne femme en vie/ affin q'ls ne assissent en Beth/ disant: Par auenture ilz denonceroient les nouvelles contre nous/ et diroient: David a ainsi faict/ et ainsi sera sa coustume tous les iours quil demourera au pays des Philisthins. Et Achis croioit David/ disant: Il put a son peuple de Israel/ et pour ce sera il mon seruiteur a jamais.

Chapitre. xxviii.

A Dunt que en ces iours la les Philisthins assemblerent les bēdes a la bataille/ pour ordonner la bataille contre Israel. Si dist Achis a David: Sache que toy et tes gens sortirez avec moy au camp. David respondit a Achis: Parce tu cognoistras que fera ton seruiteur. Et Achis dist a David: Pour ce ie te constitueray la garde de ma tēte a tousiours.

Or Samuel estoit mort: et tout Israel en auoient faict le deuil/ et lauoyent enseuey en sa ville Ramah: et Saul auoit oste de la terre les enchanteurs et et deuins.

Les Philisthins assemblez/ ilz sen vindrent/ et firent leur camp en Sunam: et Saul assemblea tout Israel/ et metrent leur camp en Gelboe.

Saul voyant lost des Philisthins/ craignit a son cuer fut moult espouuē. Et demanda Saul conseil au Seigneur/ lequel ne luy respondit point/ ne par songes/ ne par * Vrim/ ne par prophetes.

Et Saul dist a ses seruiteurs: Cherchez moy vne femme qui ait vng esperit famillier/ si iray a elle/ et m'en queriray par elle. Ses seruiteurs luy dirent: Voyla/ il y a vne femme en En-dor qui a vng esperit famillier. Alors Saul changea d'habit/ et se vesti d'autres habillemens: et sen alla/ luy et deux hommes avec luy/ et de nuict vindrent a la femme/ et dist a icelle: Je te prie de uine moy par l'esperit famillier/ et fais mōter a moy ce luy que te diray. La femme luy dist: Volcy/ tu sces que Saul a faict/ cōment il a extirpe les enchanteurs et deuins de la terre: pourquoy donc cherche tu * ruine cōtre mon ame pour me faire mourir? Et Saul luy iura par le Seigneur/ disant: Aussi vray que le Seigneur vit/ * nul mal ne te aduendra pour cecy. Et la femme dist: Qui deulx tu que ie te face monter? Il dist: Fais moy monter Samuel. Voyant la femme que ce estoit Samuel/ elle fescrit a haulte voix/ disant a Saul: Pourquoi mas tu deceue/ tu es Saul. Et le Roy luy dist: Ne crains point/ quas tu veu. Et la femme respondit a Saul: Jay veu * des dieux montās de la terre. De rechef dist: Quelle est sa forme? Elle respondit: Cest vng vieil homme qui monte/ qui est couuert d'ung manteau. Et Saul congneut que cestoit Samuel: et senclina sur sa face en terre/ et ladora. Et Samuel dist a Saul: Pourquoi mas tu esmeu/ de mauoir

Chap. xxviii. z. xxix.

faict monter. Saul respondit: Jay grande angostse: car les Philisthins bataillent contre moy/ et Dieu sest retire dauec moy/ et ne ma plus respōdu/ ne par les mains des prophetes/ ne par songes: pour ce ie tay appelle/ affin q' tu me monstre que ie doibs faire. Et Samuel dist: Pourquoi me interroge tu/ puis que le Seigneur sest oste dauec toy/ et est * ton ennemy? Le Seigneur te fera comme il a parle par moy: et le Seigneur coppera le royaume dentre tes mains/ et le baillera a David ton prochain: pour tant que tu nas point obey a la voix du Seigneur/ et nas point parfaict lire de sa fureur cōtre Analek: pour ceste chose le Seigneur ta faict au iourd'hy cecy. Et le Seigneur baillera aussi Israel avec toy es mains des Philisthins: et demain toy et tes filz serez avec moy: le Seigneur aussi baillera le camp de Israel es mains des Philisthins.

Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre aussi long quil estoit/ et eut grand crainte pour les paroles de Samuel: tellement que il nauoit nulle force en luy/ pour tant que tout ce iour la/ et toute la nuict nauoit point mange de pain.

Lors vint ladicte femme a Saul: et voyant q' estoit fort trouble/ elle luy dist: Volcy/ ta chambriere a obey a ta voix: et ay mis mon ame en danger/ et ay obey a tes paroles que tu mas dit. Maintenant donc ie te prie obeis a ce que ie dira ta chambriere: ie mettray deuant toy vne bouchee de pain/ affin que tu manges/ et que tu aye force pour te retourner par ton chemin. Lequel refusa/ et dist: Je ne mangeray point. Mais ses seruiteurs le cōtrains gnerent/ et aussi la femme: a la voix desquelz il obey/ et se leua de terre/ et s'assit sur vng liect. La femme qui auoit vng veau engraisse en sa maison/ se hastia/ et le tua: puis print de la farine/ et la pestifia/ et en cuyfist des pains sans leuain. Lesquelz elle presenta deuant Saul/ et deuant ses seruiteurs/ si mangerent: apres se leuerent/ et sen allerent ceste nuict la.

Chapitre. xxix.

A Les Philisthins assemblerent toutes leurs armees en Aphek: et Israel fcha ses tentes pres de * la fontaine qui estoit en Jezrahel.

Or les princes des Philisthins passoient par centaines et milliers: et David et ses gens estoient en l'arriere garde avec Achis.

Adonc les princes des Philisthins dirent: A quoy sont icy ces Ebrieux? Et Achis dist aux princes des Philisthins: N'est ce pas icy David le seruiteur de Saul Roy de Israel qui a este avec moy certains iours ou ans/ et nay point trouue en luy aucune chose/ depuis le iour que il sen est fuy vers moy iusque a ce iour? Et se courroucerent les princes des Philisthins contre luy/ et luy dirent: Fais retourner cest homme/ afin quil retourne en son lieu/ auquel las constitue/ et que il ne descende avec nous en bataille/ et ne nous soit aduersaire en la bataille: Car en quoy pourroit cestuy cy plaire a son seigneur: ne seroit ce pas es testes de ces hommes cy? N'est ce pas ce David icy/ duquel on chantoit es danses/ disant: Saul en a tue mille/ et David en a tue dix mille? Achis donc appella David/ et luy dist: Aussi vray que le Seigneur vit/ tu es droit/ et bon selon que ie tay deu sortir et entrer avec moy au camp: Car ie nay point trouue de mal en toy depuis le iour

* C'est li
sāt p^r pot
Vouddup
sāt le mot die
berbe n^y
son prochain.
Sus. 15. f.

Pourquoy est
Saul reiecte.

D
La desheresse
de despoir de
Saul.

A
* C'est m
am.

B
David rem
noye de lost
des Phil
stins.
Chion. 1. d.

David sent
par Achis.

C

David fait
sant des cour
ses sus les
Philisthins.

La finesse de
David envers
Achis.

* C'est il est en
abomination.

David confie
sue po^r la gar
de du corps de
Achis.
Sus. 25. a.

* C'est par le
grā sacrifice
leur estat ne
confire de tels
abusemens.

Saul va a la
forciere.

* ou/ occasio.

* ou/ nulle pri
me.

* C'est li. l'age
de Dieu. Ra.
Vim. grā p^r
sommage.

Samuel su
scite p la for
ciere.

Ama-
lek.

le tour que tu es venu a moy/lusque autourd'hy: mais tu ne plains pas aux princes. Parquoy maintenant retourne t'en/ & t'en va en patz/ affin que tu ne face chose q̄l desplaise aux princes des Philisthins. Et David dist a Achis: Quest ce que lay fait: & quas tu trouue en ton seruiteur depuis le tour que lay este deuāt toy/lusque a ce tour cy: que te ne tray point bataillier cōtre les ennemis du Roy mon seigneur. Achis respondit/ & dist a David: Je scay que tu me semble aussi bon que ung ange de Dieu: mais les princes des Philisthins ont dit: Qu'il ne mōte point avec nous en bataille. Leue toy donc de hō matin/ & les seruiteurs de ton seigneur/ qui sont venus avec toy: quand vous vous serez leuez de bon matin/ et que le tour so' luyra/ allez vous en. Et David se leua de matin et ses gens/ pour partir au matin/ et sen retourner a la terre des Philisthins: et les Philisthins monterent en Jezrahel.

Chapitre. xxx.

David retour-
ne trouue s'ile
leg d'ussee.

A Dunt que quand au troisieme tour David a ses gēs furent reuenus en Zikeleg/ les Amalekites sestoient ruez du coste de Midy: & sur Zikeleg/ & auoient frappe Zikeleg/ & l'auoient bruslee par feu. Et auoient prins prisonnières les femmes qui estoient en elle/ depuis le petit lusque au grād: et ne tuerent aucun homme/ mais les emmenerent/ et sen allerent leur chemin. Quand David fut venu et ses gens a la cite/ voyans quelle estoit bruslee par feu/ & leurs femmes/ & leurs filz/ & leurs filles estoient prins prisonniers: David/ & le peuple qui estoit avec luy/ leuerent leurs voix/ & plourerent/ tellement que nulle ver- tu n'estoit en eulx/ de force de plourer. Et les deux femmes de David/ estoient prinses prisonnières/ Ahinoam Jezrahelitte/ et Abigail qui auoit este femme de Nabal Carmelite. Et estoit David en grandes angoisses: car le peuple parloit de le lapider/ a cause que tout le peuple estoit marry de ses filz et filles: mais David se cōforta au Seigneur son Dieu.

David par le
cōseil d' Dieu
poursuyt les
bouteusep.

Et David dist au sacrificeur Abiathar filz de Ahimelech: Je te prie apporte Lephod. Et Abiathar presenta Lephod a David. Lors David demanda cōseil au Seigneur/ disant: Poursuyray je ceste armee: la pour- ray je raterindre: Il luy dist: Poursuis la: car tu la rateri- dras/ et recourreras tout. Adonc David/ & les six cēs hommes qui estoient avec luy/ sen allerent: et vindrent luy au fleuve de Besor/ ou vne parite s'arresta. Et David et quatre cens hommes les poursuyrent (or des- meurerent deux cens hommes qui estoient las au dela du fleuve de Besor) Lesquelz trouuerent ung homme Egyptien au champ/ & l'amenerent a David/ & luy baill- lerent du pain/ lequel il mangea: puis luy baillierent de leque a boire: il luy baillierent aussi q̄sque peu de figues/ et deux petits bouquets de raisins secz/ et les mangea: par ainsi luy reuint l'espeit: car par l'espace de trois iours & de trois nuictz il n'auoit mange de pain/ ne beu- deau. Et David luy dist: A q̄ es tu: & dont es tu? Le iuneeau Egyptien respondit: Je suis le seruiteur d'ung homme Amalekite: & mon seigneur ma delaisse/ pour- tant qu'il ya trois iours que te cheu malade. Nous nous ruasines vers le midy de Cerethi/ et contre Jehudah/ et vers le Midy de Caleb/ et bruslames Zi- keleg par feu/ & David luy dist: Ne pourroys tu mener

David trou-
uāt ung page
Amalekite le
prie pour qu'il
se cōtre les
Amalekites.

a ceste armee la: Il dist: Jure moy par Dieu que tu ne me tueras point/ & ne me liureras point es mains de moy- maistres: & te te mettray a ceste armee la.

L'egyptien fat
sant mention
de Dieu.

Quand il leut mene la/ Voicy ilz estoient espars sur toute la terre/ mangeans/ & beuans/ & dansans/ pour toute la grande despouille qu'ilz auoient prins du pays des Philisthins/ & du pays de Jehudah. Et les tua David/ depuis le despre lusque au despre du lendemain: et nen aschappa point aucun deulx: excepte quatre cens jeunes hommes qui estoient montez sur des chameaux/ & senfuyrent. Et deliura David tout ce que les Amalekites auoient emporte: il deliura aussi ses deux fem- mes. Il ne leur defaillit rien/ depuis le petit lusque au grand/ tant des filz que des filles/ des despouilles/ & de toutes choses qu'ilz auoient emporte: toutes ces choses recourra David. David prit aussi toutes les ouail- les & les boeufz: lesq̄lz menoit deuāt le troupeau d'iceluy/ disās: Voicy le butin de David. Si vint David au deux cēs hommes qui auoient este tellement lassez/ qu'ilz ne pouoient suyure David/ et les auoit fait reposer au fleuve de Besor: lesquelz sortirent au deuāt de David/ & au deuāt du peuple qui estoit avec luy. Quand David fut approche du peuple/ il les salua en patz. Et tous les hommes meschans & peruers de ceulx qui estoient al- lez avec David/ dirēt: Puis qu'ilz ne sont point venus avec nous/ nous ne leur batlerons rien de la despouil- le que nous auons rescousse: mais que chascun de eulx emmeine sa femme et ses filz/ et qu'ilz sen aillent. Mais David dist: Mes freres/ vous ne ferez point ainsi de ce que le Seigneur nous a donne: lequel nous a garde/ & a bataille entre nos mains la bēde qui est venue cōtre no'z: & q̄ vous obeira en ce cas icy: mais celui qui est demeu- re au bagatge/ aura telle portion que celui qui est descē- du a la bataille: ilz partiront ensemble. * Depuis ce tour la en apres/ ce fut mis pour ordonnance/ et droit en Israel lusque autourd'hy. David donc sen vint en Zikeleg: et enuoya du butin aux anciens de Jehudah/ a ses amys/ disant: Voicy pour vous de la benediction des despouilles des ennemis du Seigneur. A ceulx qui estoient en Beth-el/ et qui estoient en Ramoth/ vers le Midy/ et qui estoient en Gether/ et qui estoient en Aroer/ et qui estoient en Sephamoth/ et qui estoient en Eschamo/ et qui estoient en Rachal/ et qui estoient es vil- les de Jerhameel/ et qui estoient es villes de Kent/ et qui estoient en Haramah/ & qui estoient en Bor. Ayan/ & qui estoient en Athach/ et qui estoient en Hebron: et en tous les lieux/ par lesquelz David auoit conuerse/ luy et ses gens.

David ayant
deffait les A-
malekites/ & ra-
meine s'edese-
pouilles.

F

La benigntes
requise de Da-
uid.* La loy des
gēs de guerre.David enuoya
& distribue du
butin a tous
ses amys.

Chapitre. xxxi.

Lors les Philisthins bataillotent contre Israel: et senfuyrent les hommes de Israel de deuāt les Philisthins/ & cheurerent mortz en la mōtagne de Gelboe. Et les Philisthins poursuyrent Saul/ et ses filz: et tuerent Jehona- than et Abinadab/ et Melchisua filz de Saul. Et fut la bataille fort grosse contre Saul: lequel fut trouue des archiers/ desquelz fut fort naure.

Les Philis-
thins gaignēt
la bataille.
1. Chron. 10. aLa mort de
Saul & de ses
filz.

Adonc Saul dist a son cōsillier: Desgaine ton espee/ & men transperce: que parauenture ces incircō- cles ne viennēt/ & me transpercent: & se mocquēt de moy.

Saul. Laquelle chose ne voulut faire son coustiller: car il craignoit fort. Et print Saul l'espee/ & se rua dessus. Voyant son coustiller que Saul estoit mort/ il se rua aussi sur son espee/ et mourut avec luy. Saul donc mourut/ & ses trois filz/ & son coustiller/ aussi tous ses gens qui estoient ensemble/ en ce iour la.

Voyans les hommes de Israel qui estoient pardela la Vallée/ et qui estoient pardela Jordan/ que les hommes de Israel sen estoient fuyz/ et que Saul & ses filz estoient mortz/ ilz delaisserent leurs citez/ et senfuyrent: esquelles les Philistins vindrent/ et habiterent en icelles.

Les Philistins habitent aux citez/ desquelles les Israelites sen sont fuyz.

Aduint que le lendemain quand les Philistins vindrent pour despoiller les tuez/ ilz trouverent Saul/ et ses trois filz gisans en la montaigne de Gelboe. Duxquel ilz coperent la teste/ et luy despoillerent ses armures: lesquelles ilz enuoyerent en la terre des Philistins tout a lenuitron/ pour l'annoncer au temple des

Didoles/ et entre les peuples. Et mirent ses armes au temple de Ashtaroth/ et ficherent son corps au mur de Beth-say.

Quand les habitans de Jabes Galaad eurent ouy ce que les

Philistins auoient fait a Saul/

tous les hommes vaillans se

leuerent/ & cheminerent toute

la nuit/ & emporterent les

corps de Saul/ & les

corps de ses filz/ de

la muraille de

Beth-say/

et sen



vindrent en Jabes/

& la les brulerent.



Puis prindrent leurs os/ et les

enseuerirerent sous ung ar-

bze en Jabes/ & leur

nerent sept

iours.



Fin du premier liure de Samuel.

Le second liure de Samuel.

Chapitre premier.

Apres que Saul fut mort/ aduint que David retournoit de tuer les Amalekites/ & auoit demoure en Ziklag deuy iours. Le troisieme iour/ voyant ung homme qui venoit du camp d'auer Saul/ ayant ses habillemens deschirez/ et de la terre sur son chief. Quand il fut venu a David/ il cheut en terre/ & senclina. Auquel David dist: Dont viens tu? Il luy dist: Je suis eschappe du camp de Israel. Et David luy dist: Quest ce qui a este fait/ te te prie racoite le moy. Il rñdit: Le peuple sen est fuy de la bataille/ & grand nombre du peuple est cheut/ et sont mortz: Saul aussi et Jehonathan son filz sont mortz. Et David dist a la dolescent qui luy disoit les nouvelles: Comment scestu que Saul et Jehonathan son filz sont mortz? Et la dolescent qui luy disoit les nouvelles/ luy dist: Dauent-

Les nouvelles de la mort de Saul & Jehonathan venant a David.

ture te arriuay en la montaigne de Gelboe/ & vels Saul estant appuye sur sa lance/ lequel chariotz & gens de cheual poursuuyuoient. Et regardant derriere soy/ me vit/ et mappella. Auqñ te dist: Ne voyes cy. Et il me dist: Qui es tu? Je luy dist: Je suis Amalekite. Et il me dist: Je te prie metz toy sur moy/ et me tue: car angoisie ma falsy/ & ma vie est encore toute en moy. Je me mis dessus luy/ & le tuay: car te scauoye bien quil ne pouoit viure apres la cheute: & ay prins sa couronne qui estoit sur sa teste/ et le brasselet qui estoit en son bras/ et les ay apporte icy a mon seigneur. Adonc David print ses vestementz/ et les deschira/ & aussi tous les hommes qui estoient avec luy/ & en menrent dueil/ et plourerent/ & leuerent sus: que au despre a cause de Saul et de Jehonathan son filz/ & du peuple du Seigneur/ & de la maison de Israel/ qui estoient ruez luis par glatue.

David mena le dueil de la mort de Saul & Jehonathan.

Puis David dist au tuncéau qui luy disoit les nouvelles: Dont es tu? Il respñdit: Je suis le filz d'ung esiranger Amalekite. Et David luy dist: Pourquoi nas tu craint de mettre ta main pour desfaire le Dinct du Seigneur? Et David appella l'ung de ses souldars/ et dist: Approche/ tue le. Lequel il frappa/ et mourut. Et David luy dist: Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a testifie contre toy/ quand elle a dit: J'ay tue le Dinct du Seigneur.

David fait tuer celui qui se dit auoir occis Saul.

Alors David fit ceste complainte sur Saul/ & sur Jehonathan son filz: & dist que on enseignast de tñr de larc aux enfans de Jehudah: Voicy ce est escript au * liure du droit.

* Aucuns estoient ce liure estre perdu/ les autres ont mis du premier liure d'Isaie.

O noblesse de Israel nauree sur tes haultz lieux: comment sont cheuz les fortz?

Catque ouïs plaide de David de la mort de Saul & Jehonathan.

Ne l'annoncez point en Beth/ et ne l'annoncez point es rues de Ascalon: que dauenture les filles des Philistins ne sen estourissent/ que dauenture les filles des Incircuncis nen meinent toye.

Montaignes de Gelboe/ ne rosee ne pluye ne descend sur vous: et ne soyent chāps de oblations: pour tant que la le bouclier des preux est delecte/ & le bouclier de Saul/ comme sil neust point este oinct d'huyle.

Larc de Jehonathan jamais ne retourna en arriere: et le glatue de Saul nest point retourne buyde du sang des tuez/ & de la graisse des fortz.

Saul & Jehonathan amiables & fort beaulx en leur vie/ nont point aussi este separez en leur mort: lesquels estoient plus legiers que atgles/ & plus fortz que lyons.

Filles de Israel plourez de Saul/ qui vous vestoit de escarlate en delices: qui vous habilloit de ornemens dor sur voz vestementz.

Comment sont cheuz les preux au milieu de la bataille: Jehonathan a este tue en tes haultz lieux.

Mon frere Jehonathan te suis en angoisies pour l'amour de toy/ tu mas este fort amiable: ton amour ma este plus admirable que l'amour des femmes.

Comment sont cheuz les preux/ & les instrumens de guerre sont peritz?

Chapitre ij.

Apres ce/ David demanda conseil au Seigneur/ disant: Monteray je en vne des villes de Jehudah? Et le Seigneur luy dist: Monte. Et David dist: Du monteray je? Il respondit/ En Hebron. David donc monta la/ et ses deuy femmes aussi/ Ahinoam Jezrahelitte/ et Abigail qui auoit

David par le conseil de Dieu monte en Hebron.

Roy.

David eint
Roy sus He-
brah.

Samu. ii.

* Aucuns par
les ois.* Jsboseth cō-
tine Roy sus
Israël.Doux cham-
pions de Jsb-
seth. cōtre dou-
ge de David.* c'est le chap
des foiz.La fuite de
Abner.

qui auoit este femme a Nabal Carmelite. David aussi emmena les hommes qui estoient avec luy/chaſcun avec ſa famille: et demourerent es citez de Hebron. Lors vint drent les hommes de Jehudaſ/ et oingntrent David en Roy ſus la maiſon de Jehudaſ. Et annōcea on a David que les hommes de Jabes Galaad auoient enſeuely Saul. Et enuoya David des meſſagers aux hommes de Jabes Galaad/ leur diſant: Benets ſoyez vo^r du Seigneur/ qui avez ſaict ceſte grace a voſtre ſeigneur Saul/ que lauez enſeuely. Et maintenant le Seigneur vous face grace/ et fidelite: et le vous ſeray aussi ce bien/ pour tant que avez ſaict ceſte choſe. Que vo^r mains ſoyent maintenant fortiſiers/ et ſoyez vertueux enfans: car voſtre ſeigneur Saul eſt mort: et la maiſon de Jehudaſ ma oinct pour eſtre Roy ſus euly.

Adonc Abner filz de Ner prince de la gendarmerie de Saul/ print Jsboseth filz de Saul/ et le ſeint paſſer par Mahanaim. Et le ſtitua Roy ſus Galaad/ et ſus Aſſur/ et ſus Jezrahel/ et ſus Ephraim/ et ſus Ben-tamin/ et ſus tout Iſrael. Jsboseth filz de Saul eſtoit eage de quarante ans quā il cōmēca a regner ſus Iſrael/ et ne regna q̄ deux ans: il ny auoit ſeulement que la maiſon de Jehudaſ qui ſuyuiſt David.

Le nombre des iours que David regna en Hebron/ ſus la maiſon de Jehudaſ/ furent ſept ans et ſix mois.

Et Abner filz de Ner/ et les ſeruiteurs de Jsboseth filz de Saul/ ſortirent de Mahanaim en Gabaon.

Joab aussi filz de Zaruah/ et les ſeruiteurs de David ſortans/ ſe rencōtrèrent enſemble pres du puitz de Gabaon: ceulx cy demourerent aupres du puitz a vng coſte/ et ceulx la demourerent pres du puitz a lautre coſte. Dont diſt Abner a Joab. Maintenant que ces iueneceulx ſe leuēt/ et qu'ilz touent deuant nous. Joab diſt: Qu'ilz ſe leuēt. Leſquelz ſe leuerēt: et paſſerent en nombre de douze de Ben-tamin de la partie de Jsboseth filz de Saul/ et douze des ſeruiteurs de David. Lors chaſcun deulx prenant la teſte de ſon prochain fourrerent leur glaiue au coſte de leur prochain/ et cheurēt tous enſemble: et appella on le nom de ce lieu la/ * Helaiſh-zurim: q̄ eſt en Gabaon. Et fut ce iour la vne moult fort dure bataille: en laquelle Abner fut batu/ et les hommes de Iſrael en la preſence des ſeruiteurs de David.

La eſtoient les troys filz de Zaruah: Joab / et Abiſai / et Aſahel. Ceſtuy Aſahel / eſtoit legier des piedz / comme vng boucaſſin qui ſont es champs. Lequel Aſahel pourſuyuit Abner/ et ne declina point en allant a dextre ou a ſenestre apres Abner. Abner regardant derriere ſoy/ diſt: Es tu Aſahel? Il luy reſpondit: Ce ſuis te. Et Abner luy diſt: Retire toy a dextre ou a ſenestre: ſi prens vng de ces adoleſcens/ et prens ſes harnoys pour toy. Et Aſahel ne ſe voulut point deſtourner de luy. De rechef Abner diſt a Aſahel: Deſtourne toy arriere de moy/ pourquoy veulx tu que te ſe frappe en terre: lors cōment oſeray te leuer ma face vers ton frere Joab? Et il ne ſe voulut point deſtourner: ſi ſe frappa Abner ſoubz la cinquieſme coſte du bout de derriere de ſa lance/ tellement que la lāce paſſoit par derriere luy/ et la cheut tout mort en la place. Et tous ceulx q̄ venoient au lieu ou eſtoit cheut Aſahel/ q̄ mort/ ilz ſarreſtoient. Et Joab et Abiſai pourſuyurent Abner/ iuſque a ſoleil couchant: leſquelz vindrēt iuſque a la mōtaigne de Amah/

q̄ eſt vis a vis de Giah/ par le chemin du deſert de Gabaon. Et les filz de Ben-tamin ſaſſedierēt apres Abner/ et ſe mirēt en vne bende: et ſe tindrēt au ſommet du ne mōtaigne. Si crya Abner a Joab/ et diſt: Ton glaiue deuorera il perpetuellement: ne ſces tu pas bien que a la parſin on en eſt marry? Juſque a quā differe tu de dire au peuple q̄ retourne de la pourſuyte de ſes freres? Et Joab diſt: Auffi vray que Dieu vit/ ſi tu euſſe ainſi parle/ la des le matin le peuple ſe fuſt party/ chaſcun arriere de ſon frere. Joab donc ſonna la trōpette/ et tout le peuple ſarreſta/ et ne pourſuyuirēt plus Iſrael/ ne plus ne bataillerent.

Et Abner et ſes gens toute ceſte nuit la/ allerēt par les lieux champeſtres/ et paſſerent le Jordan: ilz paſſerēt par toute Beth-horon/ et vindrēt en Mahanaim. Joab aussi ſen retourna de la pourſuyte de Abner. Quā il eut tout aſſemble le peuple/ on trouua que dixneuf ſeruiteurs de David ſen faillirent/ et Aſahel. Mais les ſeruiteurs de David frapperēt troys cēs ſoixante hommes de Ben-tamin et des hommes de Abner/ qui moururent. Et prindrent Aſahel/ et l'enſeuelyrēt au ſepulchre de ſon pere qui eſt en Beth-leheny: et toute ceſte nuit la/ Joab et ſes hommes qui eſtoient avec luy/ cheminerent: et quā ilz furent en Hebron le iour eſclaircit.

Chapitre. iij.

Ungue guerre fut entre la maiſon de Saul/ et entre la maiſon de David. Lors David proſtuoit/ et ſe fortiſoit: mais la maiſon de Saul alloit en decroissant. Et furent naiz a David ſix filz en Hebron: ſon premier nay fut Amnon/ de Abinoam Jezrahelitte. Son ſecond fut Chisleab de Abigail qui auoit eſte femme a Nabal Carmelite. Son tiers filz fut Adſalon/ filz de Maachaſ fille de Tholmai Roy de Geſſur. Le quart eſtoit Abdoniaſ/ filz de Hagith. Et le cinquieſme/ Saphatiaſ/ filz de Abital: et le ſixieſme/ Ierhzaam/ de Eglafeme de David. Ceulx cy ſont les enfans que David eut en Hebron.

Quā donc guerre eſtoit entre la maiſon de Saul et la maiſon de David/ Abner filz de Ner tenoit bon pour la maiſon de Saul. Or Saul auoit vne concubine/ qui auoit nom Riſphaſ fille de Aiah. Dont diſt Jsboseth a Abner: Pourquoy es tu entre a la concubine de mon pere? Abner fut fort courrouce pour les parolles de Jsboseth/ et diſt: Ne meſtimeſ tu non plus que la teſte d'ung chien alencontre de Jehudaſ aujourd'huy/ qui aye ſaict grace a la maiſon de Saul ton pere/ et ſus ſes freres/ et ſus ſes prochains/ et ne t'ay point liure entre les mains de David: et aujourd'huy as impoſe vne intāte ſur moy/ pour vne femme: Dieu ſeie ainſi a Abner/ et ainſi luy doit/ ſi te ne ſais a David comme le Seigneur a iure a David: ceſt que te transporteray le royaume de la maiſon de Saul/ et eſleueray le thōne de David ſus Iſrael et ſus Jehudaſ/ depuis l'an iuſque en Berſabee. Et ne oſa plus rēſpōdre a Abner/ car il le craignoit. Abner donc enuoya meſſagers a David/ pour luy diſans: A qui eſt la terre? Et pour dire/ ſais ton alliance avec moy/ et ma main ſera avec toy/ pour reduire a toy tout Iſrael. Lequel diſt: Bien/ ie ſeray alitans ce avec toy: toutesſoys te te demande vne choſe/ ceſt: Que tu ne verras point ma face/ ſi premier ne me rametne Michol fille de Saul/ quā tu videras deoir ma face.

Lors

B

Aſahel enſeu-
ly.A
Les filz de
David.
i. Chron. 3. 9.B
La noſſe de
Jsboseth a
Abner.Abner ſe tour-
ne deuers Da-
uid.

C

Lors David enuoya messagers a Iphoseth filz de Saul/disant: Rendz moy ma femme Michol/laquelle lay espousee/ pour cent prepuces des Philisthins. Et Iphoseth enuoya/ et losta a son mary Phaltiel filz de Laïs. Et la suyuoit son mary/plourant apres elle/ iusque a Baharim. Auquel Abner dist: Va/ et ten retourne: lequel sen retourna.

Et Abner parla avec les anciens de Israel/disant: Par cy deuant vous demâstrez David pour estre Roy sus vous. Maintenant donc faictes le. Car le Seigneur a parle a David/disant: Par la main de mon seruiteur David/te sauueray mon peuple Israel de la main des Philisthins/et de la main de tous leurs ennemis.

Abner parla aussi a Ben-iamin. Puis se partit pour parler a David en Hebron/pour luy dire tout ce que sembloit bon a Israel/et a toute la maison de Ben-iamin. Si vint Abner a David en Hebron et avec luy vingt hommes: et David fect ung banquet a Abner et a ses gens qui estoient avec luy. Apres/ Abner dist a David: Je me leueray/ et men tray assembler tout Israel pour toy sire Roy/ et feront alliance avec toy/ et regneras tout ainsi que ton ame desire. Lors David enuoya Abner/ lequel sen alla en patz.

Et voicy les seruiteurs de David/ et Joab reuenoient du camp/ et amenoit avec eulx grande despouille. Mais Abner n'estoit point avec David en Hebron: car il l'auoit renuoye/ et sen estoit alle en patz.

Apres/ Joab et toute l'armee qui estoit avec luy/ vindrent: et on annonça a Joab/ et luy dist on: Abner filz de Ner est venu au Roy: lequel il a renuoye/ et sen est alle en patz.

Et Joab vint au Roy/et dist: Quas tu faict? Voicy Abner est venu a toy/pourquoy las tu ainsi renuoye/ et sen est alle? Ne sces tu pas bien que Abner filz de Ner est venu pour te deceuoir/ pour scauoir ton issue et ton entree/ et pour scauoir tout ce que tu fais? Joab donc sortit dauec David/ et enuoya messagers apres Abner/ et le ramenerent du puitz de Strah: sans que David en sceut rien. Quand Abner fut retourne en Hebron/ Joab le fect destourner au milieu de la porte/pour parler a luy par* trôperie: et la le frappa soubz la cinquieme costé/ et mourut pour l'amour du sang de Asael frere de l'eluy.

* Aucuns/ a part: ou/ paisiblement. Joab tue Abner. 1. Roys. 2. a

David mande Joab pour la mort de Abner.

David et le peuple pleurent Abner.

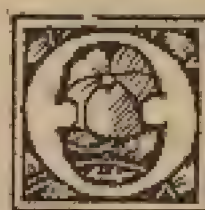
Et apres que David eut ouy ce/ il dist: Je suis innocent et mon royaume enuers le Seigneur a iamais/ du sang de Abner filz de Ner. Qu'il chee sur la teste de Joab/et sur toute la maison de son pere. Et que nul ne soit oste de la maison de Joab qui ayt flux/ et qui ayt la sepre/et qui se soustienne au bastion/et qui chee par glaiue/ et qui ayt faulte de pain. Ainsi Joab et Abisai son frere/ tuerent Abner/ pourtant qu'il auoit tue Asael leur frere en la bataille en Gabaon. Et David dist a Joab et a tout le peuple qui estoit avec luy: Rôpez voz habillemens/ et vous ceingnez de sacz/ et faictes le dueil deuant Abner: et le Roy David alloit apres la bierre. Quand ilz eurent enseuely Abner en Hebron/ le Roy esleua sa voix/ et ploura sur le sepulchre de Abner/ tout le peuple ploura aussi. Et le Roy lamenta Abner/ dist: Abner n'est il point mort/ comme meurt ung fol? Tes mains n'estoient point liees/ ne tes piedz n'auoient point este mis en ceps

daerain: mais tu es cheu comme les hommes cheent deuant les iniques. Et de rechef tout le peuple se print a plourer sur luy.

Tout le peuple apres sen vint pour faire manger du pain a David/ et estoit encoze tour: mais David lura et dist: Dieu me face ainsi et ainsi doint si deuant le soleil couche le goust de pain/ou de quelque autre chose.

Et tout le peuple cogneut ce/ et luy pleut: et tout ce que le Roy faisoit il sembloit bon a tout le peuple. En ce tour la tout le peuple congneut/ et tout Israel que ce n'auoit point este de par le Roy que Abner filz de Ner auoit este tue. Si dist le Roy a ses seruiteurs: Ne scauez vous pas que au iourd'huy ung prince/ et grand homme est cheu en Israel: et moy te suis encoze tendre/ et oinct Roy: mais ces hommes icy les filz de Zeruiah me sont trop durs: le Seigneur vueille rendre a celui qui faict mal/ selon sa malice.

Chapitre. iij.



Yant le filz de Saul que Abner auoit este tue en Hebron/ ses mains furent debilitées/ et tout Israel espouante. Et le filz de Saul auoit deux hommes capitaines de bêtes/ le nom de l'ung estoit Baanah/ et le nom de l'autre Rechab/ filz de Remon Berothite des filz de Ben-iamin: car Beroth estoit reputée de Ben-iamin: les Berothites sen suyrēt en Bethanin/ et la furent come estrangers iusque autourd'huy.

Jehonathan filz de Saul auoit ung filz/ qui estoit blesee des piedz: lequel estoit eage de cinq ans quand le baupt vint de Saul/ de Jehonathan/ et de Jezrahel: lors sa nourrice le prit/ et se fut. Aduint que en se hastat de fuir/ il cheut/ et fut boyteux/ et le nomma on Iphoseth.

Les filz de Remon Berothite/ Rechab et Baanah/ sen allerēt/ et se vindrēt que le tour estoit eschauffe/ en la maison de Iphoseth: lequel dormoit sur son lit/ vers le myiour. Et voicy/ Rechab et Baanah son frere/ ilz entrerēt iusque en la maison/ come pour auoir du froment/ et le frapperēt a la cinquiesme costé/ et eschapperēt. Ilz entrerēt dōc en la maison/ et cestuy la dormoit sur son lit/ en sa chambre ou estoit sa couche: lequel ilz frapperēt/ et le tuerent: puis luy osterent la teste/ et la prindrēt/ et sen allerēt par le chemin champestre toute la nuit.

Et apporterēt la teste de Iphoseth a David en Hebron/ et dirent au Roy: Voicy la teste de Iphoseth filz de Saul ton ennemy/ qui cherchoit ton ame: le Seigneur a autourd'huy donne vengeance a nostre sire le Roy de Saul et de sa semence. David respondit a Rechab et a Baanah son frere/ filz de Remon Berothite/ et leur dist: Aussi vray que le Seigneur vit/ qui a desture mon ame de toute angosse: C'eluy qui m'annonça/ disant: Voila/ Saul est mort: lequel pensoit annoncer bonnes nouvelles/ te le apprehenday/ et le tuay en Zikeleg/ qui pensoit que te luy deusse donner roye pour sa nouvelle: Combien plus tost doibt on tuer ces meschans hommes qui ont tue ung homme iuste en sa maison sur sa couche: et maintenant ne redemanderay le point son sang de vostre main/ et vous osteray de la terre.

David donc commanda a ses souldars: et les tuerēt: apres leur auoir coppe les mains et les piedz/ ilz les pendrēt sus le puitz en Hebron. Puis prindrēt la teste de Iphoseth/ et l'enseueyrēt au sepulchre de Abner en Hebron.

Adonc

Israel espouante de la mort de Abner.

Baanah, Rechab.

B

Sus. 1. a.

Iphoseth.

Baanah et Rechab tuerent Iphoseth.

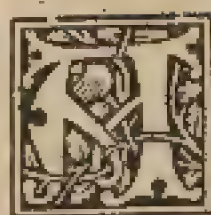
C

La teste de Iphoseth apportee a David.

Sus. 1. b.

Baanah et Rechab occirent par le commandement de David.

Assiége de Hebron
et avec Dauid.
Chron. u. a.



Donc toutes les lignees de Israel vindrent a David en Hebron/ disans: Voicy/ nous sommes tes os/et ta chair. Aussi parauant quand Saul estoit Roy sus nous/ tu mesnoys hors & ramenoyes Israel. Et le Seigneur ta dit: Tu paistras mon peuple Israel/ & seras Duc sus Israel.

Tous les anciens de Israel vindrent semblablement au Roy en Hebron: et le Roy David fait alliance avec eulx en Hebron/ deuant le Seigneur: & oingntrent David pour Roy sus Israel.

Les ans du regne de David

David auoit trente ans/ quand il commença a regner: & regna quarante ans. En Hebron il regna sus Jehuda sept ans et six mois: & en Jerusalem il regna trente trois ans sus Israel et Jehuda.

La prise de son par David.

Alors le Roy sen alla et ses hommes en Jerusalem au Jebustien habitant de ceste terre. Lequel parla a David/ disant: Tu n'entreras point icy/ si tu ne oste les aveugles & les boyteux: pourtant qu'il pensoit que David n'entreroit point la. Lequel print la forteresse de Zion/ qui est la cite de David. En ce iour mesme David dist: Qui conque frappera le Jebustien/ et atteindra iusque aux gouttieres/ & aux aveugles et boyteux/ lesquels* haperont lame de David/ en sera guerdone. Pource

Sets Gue. iudis. boyt.

dit on: Que aveugle ne boyteux n'entre en la maison. Et David habita en la forteresse: & l'appella/ La cite de David: & edifia David tout alentour/ depuis Helio/ & par dedans. Et David alloit tousiours auant/ & croissoit: & le Seigneur Dieu des armées estoit avec luy.

Chron. i. a.

Hyram aussi/ Roy de Tyr/ enuoya messagers a David/ et des boys de cedres/ et charpentiers/ et tailleurs de pierres pour les paroit: pour edifier la maison de David. Adonc congneut David que le Seigneur l'auoit confirmé Roy sus Israel/ & que il auoit exalte son royaume/ a cause de son peuple Israel.

Les filz de David naitz en Jerusalem.

David donc print encore des concubines & femmes de Jerusalem apres qu'il estoit reuenue de Hebron: et luy nasquirent encore des filz & filles. Or iceulx sont les noms de ceulx qui luy nasquirent en Jerusalem: Samua/ et Sobab/ et Nathan/ et Salomoh/ et Jebahar/ et Elisua/ et Nepheg/ et Japhia/ et Elisama/ et Eliada/ et Eliphale.

Guerre des Philistins contre David.

Quand les Philistins eurent ouy qu'ilz auoient oingt David pour Roy sus Israel/ ilz monterent tous pour chercher David. Laquelle chose quand David eut ouy/ il descendi en la forteresse: et les Philistins venus se esparlirent en la vallee de Raphaim.

Victoire de David sur les Philistins. * Auch en la plaine de Bethazim.

Lors David demanda conseil au Seigneur/ dist: Monteray je contre les Philistins: les bailleras tu entre mes mains. Le Seigneur dist a David: Môte/ car je bailleras les Philistins entre tes mains. Adonc David sen vint en* Baal-pharazin/ & la les frappa/ & dist: Le Seigneur a departy mes ennemis deuant moy/ comme les eues sont departtes. Pource il nomma le nom de ce lieu la Baal-pharazin. La laisserent leurs images/ lesquelles David et ses gens emporterent.

David par le conseil de Dieu deconfit les Philistins.

De rechef les Philistins monterent/ & se esparlirent en la vallee de Raphaim. Et David demanda conseil au Seigneur/ mais il respondi: Ne monte point/ mais tourne par derriere eulx/ et vis a eulx vis a vis des meurters. Quand tu oyras le son du bransle du

sommet des meurters/ alors remue toy: car le Seigneur sortira deuant ta face pour frapper sur le camp des Philistins. David fait ainsi que luy auoit commande le Seigneur: & frappa les Philistins depuis Gabaath/ iusque a tant que tu vienne a Gezer.

Chapitre. vj.



De rechef David assambla toutes les gens de eslite en Israel/ trente mille. Et se leua David/ et sen alla/ et tout le peuple qui estoit avec luy des hommes de Jehuda: pour transporter l'arche de Dieu/ sus laquelle est inuocque le nom du Seigneur des armées qui habite entre les Cherubins sur icelle. Et mirent l'arche de Dieu sur ung chariot nouveau: et lemmenerent de la maison de Abinadab/ qui estoit en Gabaath: et Oza & Ahio filz de Abinadab/ menotent le nouveau chariot. Quand ilz lemmenotent de la maison de Abinadab qui estoit en Gabaath avec l'arche de Dieu/ Atho alloit deuant l'arche. Et David et tout Israel iouoyent deuant le Seigneur de tous instrumens faictz de boys de sapin/ sur harpes/ psalterions/ tabours/ manicozions/ et cymbales.

Le retour de l'arche.
i. Chron. i. b.

Quand ilz furent venus a laire de Nachon/ Oza estendi sa main a l'arche de Dieu/ et la retint/ pourtant que les boeufz la ruotrent ius. Et le Seigneur se courroucea fort contre Oza/ et illec Dieu le frappa pour sa faulte/ et la mourut pres de l'arche de Dieu. Et David fut marry pourtant que le Seigneur auoit faict rompre en Oza: & nomma le nom de ce lieu la/ La Perrez-Oza/ iusque auourd'hui.

Oza ayant touché l'arche meurt.

En ce iour la David craignant le Seigneur/ dist: Comment entrera l'arche du Seigneur avec moy? Et ne voulut point David destourner l'arche du Seigneur a soy en la cite de David/ mais la fect destourner en la maison de Obed-edom Gethien. Et demoura l'arche du Seigneur en la maison de Obed-edom Gethien l'espace de trois mois: lequel le Seigneur benieit & toute la maison d'iceulx.

L'arche en la maison de Obed-edom.

Si annoncia on a David/ que le Seigneur auoit benieit la maison de Obed-edom/ et tout ce qu'il auoit/ pour l'amour de l'arche de Dieu. Parquoy David sen alla/ et amena l'arche de Dieu de la maison de Obed-edom en la cite de David/ avec ioye. Quand ceulx qui portotent l'arche de Dieu auotent marche six pas/ il sacrifia ung boeuf/ et ung bouveau. Et David de toute sa force saultoit deuant le Seigneur/ & auoit ceinct Lephos de lly. Ainsi David et toute la maison de Israel menotent l'arche du Seigneur avec cris et son de trompettes.

David amené l'arche en la cite avec grand ioye.

Quand l'arche du Seigneur entroit en la cite de David/ Michol fille de Saul regardant par la fenestre vit le Roy David se guindant et sautant deuant le Seigneur/ et se desprisa en son coeur. Et amenèrent l'arche du Seigneur/ laquelle colloquerent en son lieu au milieu du tabernacle que David luy auoit tendu. Puis David offrist holocaustes/ et pacifiques deuant le Seigneur.

Michol mesprisée David sautant deuant l'arche.

Quand David eut acheue de offrir holocaustes et pacifiques/ il benieit le peuple au nom du Seigneur des armées: et departit a tout le peuple/ et a toute la multitude de Israel/ tant aux hommes

The Key

* ou, la gent
avec seruaiges.
Grec / sifont
אֱלֹהִים
אלהים : la
gent & les tau
bernacles.
Dauid prie
Dieu qd sup
tienne sa pro
messe.

A
1. *Chionit. n. a.*
* Sur lequel
peult estre esle
iet situez dis
les & Villages
desqz. 1. *Chio
ni. n. a.*
* cest) il en fut
les deus par
en reseruat la
troisiesme.

Sorte subin-
gue p Danc-
e rendue trien-
taire.

Assy-
riens.

*Thoi Roy
quiert auoir
paix avec da-
uid.
* ou luy faire
feste. ou luy
faire present.*

*Idumee con-
quisee par
David.*

*zibah seruite-
ur de Saul.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

*David ressi-
tue a Hiphib-
oseth ses ter-
res selon sa p-
messe faicte a
Jehonathan
pere d'iceluy.
1. Samu. 20. 6.
22. 4. 25. c.*

Le Roy David importa grande abondance d'argent de Beth et de Gerath chez de Hadadezer.

Thoi Roy de Hemath oyant que David avoit frappe toute l'armee de Hadadezer: il envoya Joab son filz au Roy David pour luy demander comment il se portoit: & le remercier de ce qu'il avoit bataille contre Hadadezer: & l'avoit frappe: car cestuy Hadadezer avoit mene guerre contre Thoi: & avoit entre ses mains vaisseaux d'or: & vaisseaux d'argent: & vaisseaux d'acier: lesquels David consacra au Seigneur avec l'argent & les qu'il avoit despoillee de toutes les gens qu'il avoit assubjecte de Syrie: & de Moab: & des filz de Ammon: & des Philistins: et de Amalek: et des despouilles de Hadadezer filz de Robo Roy de Zoba. Et David acquit renom- mee quand il retourna: et eut occis les Assyriens en la bataille des salines: ou il en tua dix huit mille. Et meist garnison en Idumee: Voire par toute Idumee il meist garnison: & furent tous les Idumeeens seruiteurs a David: & le Seigneur sauva David par tout ou il alla. Lequel David fut fait Roy sur tout Israel: faisant iugement & justice a tout son peuple. Et Joab filz de Zarahab avoit la charge de l'armee: et Jehoshaphat filz de Achis estoit son chroniqueur: & Zadok filz de Achitob: & Achimelech filz de Abiathar: estoient sacrificateurs: Sarabab estoit le scribe: et Banabab filz de Jeholaba sus les Cerethiens et Phelithiens: et les filz de David estoient les principaux.

Chapitre. lvi.

Donc dist David: y a il aucun qui soit demoure de la maison de Saul: afin que le luy face grace a cause de Jehonathan? Or de la maison de Saul y avoit ung seruiteur/ nomme Zibah: lequel ilz appellerent pour venir a David. Auquel le Roy dist: Es tu Zibah? Il respondit: Ce suis ie/ ton seruiteur. Et le Roy dist: Y a il aucun de demourant de la maison de Saul: afin que le luy face grace de Dieu? Zibah dist au Roy: Il y a encore ung des filz de Jehonathan/ qui est blesse aux pieds. Et le Roy luy dist: Qu'est il? Zibah dist au Roy: Voyla il est en la maison de Achis filz de Amiel en Lo-babar. Lors le Roy David envoya & le print de la maison de Achis filz de Amiel en Lo-babar.

Quand Hiphiboseth le filz de Jehonathan filz de Saul/ fut venu a David/ il cheut sur sa face/ et ladora. Et David dist: Hiphiboseth? Il respondit: Vois cy ton seruiteur. Et David luy dist: Ne crains point: car ie te feray grace pour l'amour de Jehonathan ton pere: et te restitueray tous les champs de Saul ton pere: & a tousjours mageras du pain a ma table. Lequel se prosterna/ & dist: Qui suis ie moy ton seruiteur/ que tu as regarde sus ung chie mortel qe ie suis? Le Roy donc appella Zibah seruiteur de Saul/ & luy dist: Jay baille au filz de ton seigneur tout ce qui estoit a Saul/ & toute la maison d'iceluy. Parquoy laboure la terre d'iceluy/ toy & tes filz & tes seruiteurs: si apporteras du pain au filz de ton seigneur afin qe mange: & Hiphiboseth filz de ton seigneur mangera tousjours du pain sur ma table.

Cestuy Zibah avoit quinze filz & vingt seruiteurs. Et Zibah dist au Roy: Sire Roy ainsi qu'il a commande a son seruiteur/ ainsi sera ton seruiteur. Hiphiboseth aussi dist au Roy: magera sur ma table come ung des filz du Roy.

Le Hiphiboseth avoit ung petit filz/ nomme Michas: & Michas tous les habitants de la maison de Zibah seruoient a Hiphiboseth. Lequel Hiphiboseth habitoit en Jerusalem: car tousiours il mangeoit a la table du Roy: & estoit bon teup des deux parties.

Chapitre. xv.

Duint apres ce qe le Roy des filz de Ammon mourut: & Hanon son filz regna pour luy. Et David dist: Je feray grace a Hanon filz de Nahas/ come son pere ma fait grace. Si envoya David pour le consoler de son pere par la commission donnee a ses seruiteurs.

Quand les seruiteurs de David furent venus en la terre des filz de Ammon/ les princes des filz de Ammon dirent a Hanon leur Seigneur: Pense tu que ce soit pour honorer ton pere en ta presence que David ta envoie des consolateurs? N'est ce pas pour senir de la ville & pour l'espiquer & destruire? & David a envoie ses seruiteurs a toy? Hanon donc prins les seruiteurs de David/ et leur rasa la moitié de leur barbe/ & coppa leurs habillemens au milieu jusque a leurs fesses/ puis les renvoya.

Quand ce fut annonce a David/ il envoya au deuant de eulx: car ilz estoient gens fort confus. Et leur manda le Roy: Demourez en Jericho/ jusque a tant qe vostre barbe soit recree/ alors vous retournerez.

Voyas les filz de Ammon que ilz avoient fait lasche ment envers David/ ilz envoyerent & prindrent a gaiges vingt mille pedites des Syriens de la maison de Robo/ et des Syriens de Zoba/ et mille hommes du Roy Haacab/ & douze mille hommes de Is-tob.

Laquelle chose quand eut ouy David/ il envoya Joab/ & toute l'armee des fortz homes. Les filz de Ammon sortirent/ & disposerent la bataille a l'entree de la porte/ & les Syriens de Zoba/ & de Robo/ & Is-tob/ et Haacab estoient seuls au champ. Joab voyant que la bataille estoit contre luy/ deuant & derriere: il esleu de toutes les gens desuite de Israel/ & se ordonna pour aller au deuant des Syriens: & batta la reste du peuple entre les mains de Abisai son frere/ qe se disposa d'aller au deuant des filz de Ammon. Et dist: Si les Syriens sont plus fortz qe moy/ tu me viendras sauver: & si les filz de Ammon sont plus fortz que toy/ ie te viendray sauver. Soys vaillant & nous portons vaillamment pour nostre peuple/ & pour les cites de nostre Dieu: & le Seigneur face ce que bon luy semblera.

Adonc Joab/ & le peuple qe estoit avec luy/ se toingnit en bataille contre les Syriens: lesquels senfuyrent de deuant luy. Voyans les filz de Ammon qe les Syriens senfuyrent/ ilz senfuyrent semblablement de deuant Abisai/ & entrerent en la cite. Joab aussi sen retourna dencontre les filz de Ammon/ et sen vint en Jerusalem. Les Syriens voyans qu'ilz estoient cheuz deuant Israel: ilz s'assemblerent ensemble. Et Hadadezer envoya/ & amena hors les Syriens qui estoient de par dela le fleuve/ & vindrent a leur armee: & Sobach prince de la gendarmerie de Hadadezer/ alloit deuant eulx.

Quand ce fut annonce a David/ il assemblea tout Israel/ & passa le Jordan/ & sen vint en Helam: & les Syriens se disposerent pour venir au deuant de David/ & bataille rent contre luy. Adonc les Syriens senfuyrent de deuant Israel: & David tua sept cens chariotz des Syriens/ & quarante mille cheuacheurs: il trappa aussi

q Sobach

Micha.

1. Croni. 19. a.

David envoie
gens a Hanon
pour le consoler.

La vaillance
de Hanon
non aux gens
de David.

Les Ammonites
& Syriens en
armes contre
David.

C

La victoire de
David sus les
Syriens.

David repris par .ij. De Samuel.

Matbā Sobach prince de leur armee/ & mourut la. Quād tous les Roys qui estoient seruite's de Hadarezer/ eurent veu quilz estoient vaincus de Israel/ ilz firent paiz avec Israel & leur seruirent: & craignirent les Syriens de plus donner secours aux filz de Amon.

Les Syriens
offerus par
David.

Chapitre. vij.

1. Chron. 20. 1



An reuolu/ au temps que les Roys sortent a la bataille: David enuoya Joab/ & ses seruiteurs avec luy/ & tout Israel: & destruisirent les enfans de Amon: & assiegerent Rabah: & David demouroit en Jerusalem.

La femme de
David avec
Beth-sabe.

Aduint que a l'heure de Vespree/ que David se leua de son lit/ et se pourmenoit sur la couverture de l'hostel royal: & de dessus ceste couverture il vit vne femme qui se lauait: laquelle estoit fort belle femme a veoir. Si enuoya David/ & senquist de la femme/ disant: N'est ce pas cy Beth-sabe fille de Eliam/ femme de Uriah Hethien? Apres enuoya David messagers/ et senleua: laquelle quand fut entree a luy il dormit avec icelle: & elle se purgea de son immundice/ et sen retourna en sa maison/ ayant conceu. Et enuoya et denoncea a David/ disant: Je suis grosse.

Adonc David enuoya a Joab/ disant: Enuoye moy Uriah Hethien. Et Joab enuoya Uriah a David.

David voloit
cacher son adul
tere fait avec
Uriah de la
guerre.

B Lequel Uriah vint a luy: & David l'interroqua comment se portoit Joab/ comment se portoit le peuple/ comment aussi se portoit la bataille. Et David dist a Uriah/ descends en ta maison/ & laue tes pieds. Uriah sortit hors de la maison du Roy/ apres lequel on portoit vng present royal. Mais Uriah dormit deuant l'huis de la maison du Roy/ avec tous les seruiteurs de son seigneur: & ne descendit point en sa maison.

Lors on annōcea a David/ & luy dist on: Uriah n'est point descēdu en sa maison. Dont David dist a Uriah. Ne viens tu pas de cheminer/ pourquoy nes tu descēdu en ta maison? Et Uriah respondit a David: L'arche/ & Israel/ & Jehudah habitent es pauillons: mon seigneur Joab aussi/ & les seruiteurs de mon seigneur demeurent sur la terre: & moy entreroie ie en ma maison pour boire & manger/ & dormir avec ma femme: Aussi vray que tu vis/ et que ton ame vit: ie ne feray point ceste chose.

Et David dist a Uriah: Demeure icy encore au tour d'huy/ & demain ie te renuoyeray. Uriah demoura ce tour la en Jerusalem/ & le lendemain. Et David l'appella: & le fait boire & manger deuant soy/ & lenpura: lequel au Vespree sortit pour dormir en son lit avec tous les seruiteurs de son seigneur/ & ne descēdit point en sa maison.

Uriah portoit
lettres de sa
mort.

Le lendemain au matin David escriut des lettres a Joab/ lesquelles enuoya par les mains de Uriah. Or escriut il es lettres/ disant: Mettez Uriah vis a vis du fort de la bataille/ & do' reculez de luy/ affin quil soit frappe/ & quil meure. Quād donc Joab assiegeoit la cite/ il mist Uriah au lieu ou il sauoit que estoient baillantz gens.

Et les hommes de la cite sortirent/ & bataillierent contre Joab: & moururent aucuns du peuple/ des seruiteurs de David. Uriah Hethien mourut aussi.

La mort de
Uriah.

Joab dōc enuoya/ et annōcea a David tout l'affaire de la bataille: & cōmanda au messenger/ disant: Quand tu auras cesse de parler au Roy de tous les affaires de la guerre/ sil aduient que la fureur du Roy monte/ et ql te die: Pourquoi estes vous approchez de la cite pour

Chap. xj. 2. xij.

bataillier: ne scauez vous pas bē que on tette tousiours quelque chose de dessus le mur? Qui tua Abimelech filz de * Jerobeseth: ne tetta point vne femme vne piece du ne meule sur luy de dessus le mur dont il mourut en * Lest. Se
6eom/ dicit Joab
Saul.
Juges. 9. 53.
D

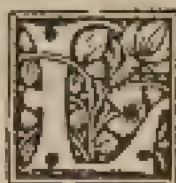
Ainsi sen alla le messenger: lequel quand il fut arrive/ il annoncia a David tout ce pourquoy Joab lauait enuoye. Et le messenger dist a David: Les homes ont este plus fors que nous/ & sont sortis cōtre nous au chāp lesqz nous auons repoussez iusque a l'entree de la porte. Mais les archiers tetterent traictz cōtre tes seruite's de dessus le mur/ & sont mortz aucuns des seruiteurs du Roy/ ton seruiteur aussi Uriah Hethien est mort. Et David dist au messenger: Tu diras ainsi a Joab/ Ne te face point de mal de ceste chose: car le glaiue consume autant cestuy cy/ que cestuy la: renforce ta bataille cōtre la ville/ & la destruis: & toy baille luy courage.

Les nouue
les a David
de la mort de
Uriah.

Lors la femme de Uriah ouyt que Uriah son mary estoit mort: & mena dueil de son mary. Apres que le dueil fut passe: David enuoya querir & la receut en sa maison/ & fut sa femme: laquelle luy enfanta vng filz. Or la chose que David auoit faicte despleut deuant le Seigneur.

David prit a
femme Beth
sabe.

Chapitre. xij.



E Seigneur dōc enuoya Nathan a David: A lequel quand fut venu a luy/ il luy dist: Ilz estoient deux homes en vne cite/ l'ung riche et lautre paoure. Le riche auoit ouailles et

David par la
similitude q
luy fait Na
thany se condā
ne luy mesme.

boeufz en grande abondance. Mais le paoure nauoit du tout rien/ sinon vne petite brebis/ laquelle il auoit achete/ & nourrye/ & auoit creu chez luy/ ensemble avec luy & ses filz/ mangeant de ses morceaulx/ & beuant en son gobelet/ dormant en son sety/ & luy estoit cōme fille. Aucun qui alloit son chemin/ sen vint a l'home riche/ lequel espargnoit de prendre de ses ouailles/ et de ses boeufz/ pour en apprestier au voyager qui estoit venu a luy/ mais print la brebis du paoure homme/ & l'appareilla a l'home qui estoit venu a luy.

Adonc David se courroucea fort contre l'home/ & dist a Nathan: Aussi vray que le Seigneur vit/ l'home qui a fait cela/ est digne de mort: & pource quil a fait ce/ & ne la point espargne/ il restituera pour la brebis quatre au double. Et Nathan dist a David: Tu es cesti home la. Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Je tay otinge pour estre Roy sus Israel/ & tay deliure de la main de Saul. Je tay baille la maison de ton seigneur/ et les femmes de ton seigneur en ton sein/ & tay baille la maison de Israel/ & de Jehudah: & si ce est peu de chose/ ie ten augmēteray beaucoup de semblables. Pourquoi donc as tu cōtemne la parolle du Seigneur/ en faisant ce mal deuant

B

ses peulx: tu as frappe dung glaiue Uriah Hethien/ et as prins la femme d'iceluy pour ta femme: & as tue cestuy du glaiue des filz de Amon. Parquoy maintenāt/ glaiue ne partira point de ta maison a lamais/ pourtant que tu mas contēne & as prins la femme de Uriah Hethien pour estre ta femme. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie feray leuer vng mal contre toy/ qui sera de ta maison/ & enleueray tes femmes deuant tes peulx/ & les baillieray a ton prochain/ et dormira avec tes femmes/ * en la presence de ce soleil icy. Car tu las fait en cachette: mais moy ie feray ceste chose en la presence de tout Israel/ et en la

Despiser la
parole de dieu.

La peine l'ap
port de Dieu a
David.
Souds. 12. 1.
* cest/ en plain
tour/ ou/ muni
sement.

et en la presence du soleil.

D Lors David dist a Nathan: J'ay peche cōtre le Seigneur. Et Nathan dist a David: Aussi le Seigneur ta oste tō peche/ et ne mourras point. Toutefois pourtāt q par ce faict tu as dōne occasion de blasphemier aux ennemis du Seigneur: ton filz aussi qui test nay/mourra.

Après ce Nathan sen realla en sa maison: et le Seigneur frappa lenfant que la femme de Uriah auoit enfante a David/ et en fut desplaisāt. Si fist David requeste vers Dieu pour lenfant/ et ieuna vne ieune: lequel sen vint/ et demoura la nuit couche en terre. Les anciens de sa maison se leuerēt/ po^r sen venir vers luy/ po^r le faire lever de terre: mais il ne le voulut point/ et ne māgea point de pain avec eulx. Aduint que le septiesme iour lenfant mourut: et les seruiteurs de David craignoient de luy annoncer que lenfant estoit mort: car ilz disoient. Volcy/ quand lenfant estoit en vie/ nous parlions a luy/ et ne no^r voulut point ouyr: cōbien plus donc fera il mauuaise chere quād nous luy dirons que lenfant est mort.

Voyāt David q ses seruiteurs parloient bas/ il entēdit bē q lenfant estoit mort. Si dist David a ses seruiteurs: L'enfant n'est il pas mort: Ilz dirēt: Il est mort. Et David se leua de dessus terre/ et se lava/ et se oignit/ et chāgea d'habillemens: et quād il fut entre en la maison du Seigneur il adora. Puis reuint en sa maison/ et demāda que on luy mist du pain deuant luy/ ce que on fist: et māgea. Et ses seruiteurs luy dirent: Quest ce que tu fais: quand lenfant estoit en vie/ tu ieunais et plourois: mais quād lenfant a este mort/ tu tes leue/ et as māge du pain. Et il dist: Pour lenfant qui estoit en vie/ ieunay et plouray: car te disoye: Qui est ce qui scet si le Seigneur aura miserticorde de moy/ et q lenfant viue. Or maintenant quil est mort/ po^r quoy ieuneray ie: pourroye ie plus le faire reuenter: ie tray aincois a luy/ et il ne reuēdra point a moy.

Et David consola sa femme Beth-sabe/ et entra a elle/ et dormit avec elle. Laquelle apres enfāta vng filz/ lequel elle nōma Salomōh: et le Seigneur ayma iceluy. Lequel il metist entre les mains de Nathan le pphete/ qui nōma son nom * Jechidiah a cause du Seigneur.

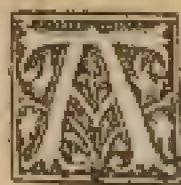
Lors Joab bataillōit cōtre Rabah/ qui estoit des enfans de Amōh/ et print la ville royale. Si enuoya Joab messagers a David/ disant: J'ay bataille cōtre Rabah/ iay aussi prins la ville des eāues. Parquoy maintenant assemble la reste du peuple/ et assiege le camp contre la ville/ affin que tu la prenne: que parauēture quand te l'auroye prise/ on ne * crie mon nom sur icelle.

David donc assemblea tout le peuple/ et sen alla en Rabah: quand il eut bataille cōtre icelle/ il la print. Et print la courōne de dessus la teste de leur Roy/ laquelle pesoit vng talent doz/ ayāt pierres pteuses: et fut mise sur la teste de David: et emmena moult fort grande despouille de la ville. Il emmena le peuple qui estoit en icelle/ et les mist sur des scies/ et sur des herces de fer/ et sur cotigners de fer/ et les fect passer par vng fourneau ou on faict la tuylle: ainsi fect il a toutes les citez des enfans de Amōh. Et David sen retourna et tout le peuple/ en Jerusalem.

David donc assemblea tout le peuple/ et sen alla en Rabah: quand il eut bataille cōtre icelle/ il la print. Et print la courōne de dessus la teste de leur Roy/ laquelle pesoit vng talent doz/ ayāt pierres pteuses: et fut mise sur la teste de David: et emmena moult fort grande despouille de la ville. Il emmena le peuple qui estoit en icelle/ et les mist sur des scies/ et sur des herces de fer/ et sur cotigners de fer/ et les fect passer par vng fourneau ou on faict la tuylle: ainsi fect il a toutes les citez des enfans de Amōh. Et David sen retourna et tout le peuple/ en Jerusalem.

La griesue as fuchs des Amoniens.

Le violēment de Thamar/ par Amnon son frere.



Après ce aduint/ Absalō filz de David auoit vne soeur qui estoit belle/ et se nōmoit Thamar: laquelle Amnon filz de David ayma/ et

en estoit en angouisses/ tellement quil escheut malade pour lamour de Thamar sa soeur: car elle estoit vierge/ et sembloit difficile a Amnō de faire quelque chose avec elle. Or Amnon auoit vng amy nōme Jonadab filz de Samah frere de David/ et estoit Jonadab homme fort prudit. Leq^l luy dist: Filz du Roy pourquoy par chascun matins tu st dessait: pourquoy ne me le declareras tu point: Amnon luy respondit: J'ayme Thamar soeur de mō frere Absalom. Jonadab luy dist: Couches-toy sur tō lit/ et fais semblant destre malade: et quād ton pere te viēdra veoir/ tu luy diras: Je te prie que ma soeur Thamar viēne/ affin quelle me refectiōne/ et q^lle face deuant moy quelque viande/ que te la voye/ et que te la mange de sa main.

Amnon donc se coucha/ et fect semblant destre malade: et quand le Roy le fut venu veoir/ Amnon luy dist: Je te prie que ma soeur Thamar me viēne faire deuygasteaulx deuant moy/ et que te les mange de sa main.

Et David enuoya a Thamar en la maison/ disant: Va ten maintenāt en la maison de ton frere Amnon/ et luy fais quelque viande. Thamar donc sen alla en la maison de son frere Amnon: lequel estoit couche. Et elle print de la farine/ et la mesla/ et en feist deuant luy des gasteaulx/ et les cuyfit. Puis elle print la paeste/ et le versa deuant luy: lequel nen voulut point māger: mais Amnon dist: Faictes sortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furent sortis dauec luy/ Amnon dist a Thamar: Apporte moy ceste viande en la chambrette/ et que te la māge de ta main. Et Thamar print les gasteaulx quelle auoit faictz et les apporta a Amnon son frere en la chambrette. Quand elle luy eut presente po^r māger/ il la print/ et luy dist: Viēs ma soeur/ couche avec moy. Elle luy respōdist: Non mon frere/ ne me efforce point: car ainsi ne ce faict point en Israel/ ne fais point ceste folle: et moy ou tray ie avec ma diffame: et seras cōe vng des folz en Israel. Je te prie parle maintenant au Roy/ et il ne refusera point de me bailler a toy.

Mais il ne la voulut point ouyr parler: si fut plus fort quelle/ et lefforcea/ et dormit avec elle. Ce faict/ Amnon la hayt de moult grāde haine: tellement que la haine de quoy il hayoit icelle/ estoit plus grande que lamour de quoy il lauoyt aynee. Dont luy dist Amnon: Leue-toy/ va ten. Et elle luy respondit: Pour ceste cause/ ce mal cy q tu me metz dehors/ est plus grand q lautre que tu mas faict. Il ne la voulut point ouyr: mais appella son garson qui luy seruoit/ et dist: Jettez maintenāt ceste cy hors dauec moy/ et fermez luy apres elle. Et elle estoit habillee d'ung roquet de diuerses couleurs: car les filles vierges des Roys estoient ainsi habillees de roquets. Son seruiteur donc la letta dehors/ et ferma luy apres elle.

Et Thamar print de la cēdre sur son chef/ et deschira son roquet qui estoit de diuerses couleurs/ quelle auoit sur elle/ ayāt sa main mise sur son chef/ et sen alloit criāt. Et son frere Absalom luy dist: Ton frere Amnon a il este avec toy: Mais maintenāt ma soeur tais-toy/ il est tō frere: ne metz point cecy en tō cuer. Aist demoura Thamar toute desolee en la maison de Absalom son frere.

Quand le Roy David eut ouy toutes ces parolles/ il se courroucea fort. Et Absalom ne parloit ne bien ne mal a Amnon: pource q Absalom hayoit Amnon/

q ij entant

B

C

D

Thamar refect vers Absalom son frere.

Amnō hayāt Thamar la chaste dehors.

entant quil auoit efforce Thamar sa soeur.

Et aduint deux ans apres q on tdoit po^r Absalom en Baal-hazor/laquelle estoit pres de Ephraim/ & Absalom inuita tous les filz du Roy. Puis vint Absalom au Roy/ & luy dist: Voicy on tond pour ton seruiteur: te te prie que le Roy & ses seruiteurs viennent avec ton seruiteur. Mais le Roy dist a Absalom: Non/mon filz: te te prie q no^y ny allides point tous/que nous ne te greuons. Quand il leut bien presse/en fin ny voulut point aller: mais le regradia. Et Absalom dist: Et si tu ne vias point te te prie que mon frere Amnon vienne avec nous. Le Roy luy respondit: A quoy troit il avec toy? Et Absalom le pressoit/quil laissast aller avec soy Amnon et to^y les filz du Roy.

De Absalom auoit commande a ses seruiteurs/disant: Je vo^y prie priez bien garde quand le coeur de Amnon sera guay de vin: & que le vo^y diray: frappez Amnon/tuez le/ne craignez point: car cest moy qui vous le commande. Soyez fortz & portez vo^y vaillantz. Et les seruiteurs de Absalom seirent a Amnon come Absalom auoit commande: & tous les filz du Roy se leuerent: & monterent chascun sur son mulet/ & s'enfuyrent.

ff
Absalom fait
tuer Amnon in
uite au banquet.

Le desconfort
de David po^r
la mort d'Am
non.

Eulx estans encore en chemin/le bruit vint a David/et luy disoit on: Absalom a frappe tous les filz du Roy/ & n'en est point demeure vng seul. Adonc le Roy se leua/et deschira ses habillemetz/et se tetta a terre: tous ses seruiteurs aussi assistoient avec leurs vestemetz deschirez. Et Jonadab filz de Samah frere de David respondit/ & dist: Que mon seigneur ne die point quilz ont tue tous les iuenceaux filz du Roy: car Amnon seul est mort. Car par l'aduis de Absalom/ce fut constitué des le iour q l'eluy viola Thamar sa soeur. Par quoy maintenant que nostre sire le Roy ne mette point cela en son coeur/de dire que tous les filz du Roy sont tuez: car Amnon seul est mort.

La fuyte de
Absalom.

Lors Absalom s'enfuyt/et le iuenceau qui guettoit/leua ses yeulx/ & regarda: & voicy vng grand peuple venoit par le chemin derriere luy/a coste de la montagne. Et Jonadab dist au Roy: Voicy les filz du Roy qui viennent: il est ainsi come ton seruiteur disoit. Quand il eut acheue de parler/voicy les filz du Roy arriuerent: & essuerent leurs yeulx/ & plourerent. Le Roy aussi & tous ses seruiteurs se prirent a plorer d'ung moult grand pleur. Et Absalom s'en estoit fuy/ & alle a Tholmai filz de Amiad/Roy de Gesur: et David lamettoit tous les iours sus son filz. Quand Absalom s'en fut fuy/ & fut venu en Gesur/ il fut la trois ans. Et cessa le Roy David de sortir aps Absalom: car il estoit appaise touchant Amnon/ pourtant quil estoit mort.

Chapitre. xliij.

Absalom re-
ueque par la
coutele de la
femme The-
kuite.

A Dngnoissat Joab filz de Zarubab q le coeur du Roy estoit contre Absalom/ il enuoya en Thékua/ & de la amena vne femme sage: a laquelle il dist: Je te prie fais semblant que tu es en duell/ & te vesti maintenant d'habillemetz de duell/ & ne te oings point d'hyple: mais soye come vne femme qui la par long temps ait pleure sus vng mort. Et entreras au Roy/ & parleras a luy selon ceste parolle. Et Joab lemboucha de ce quelle deuoit dire.

Quand la femme Thékuite fut venue au Roy/elle cheut sur sa face en terre/ & le salua/ & dist: O Roy sauue

moy. Et le Roy luy dist: Quas tu? Elle respondit: Je suis certes femme veufue/ & mon mary est mort. Ta chambriere auoit deux filz: lesquels deux prirent noisse au champ: et nul nestoit la qui les peust deliurer: par ainsi l'ung frappa l'autre/ et le tua. Et voicy toute la lignee sest esleuee contre ta chambriere/ & disent: Baille no^y celui qui a frappe son frere/ afin que le tuds/ & cause de l'ame de son frere quil a tue/ & que nous dessaissons aussi l'heritter: car ilz estendront ma sentinelle qui est demoree/ tellement quilz ne delatseront point de nom a mon mary/ ne aucun de reste sur la terre.

Le Roy dist a la femme: Va ten en ta maison/te feray commandement pour toy. Et la femme Thékuite dist au Roy: Sur moy mon seigneur mon Roy soit ceste iniquite/ & sur la maison de mon pere: & q le Roy & son thronne en soit innocent. Le Roy dist: Ameine moy celui qui te contredira: & iarnais ne luy aduendra de te toucher. Et elle dist: Je prie que le Roy ait memoire du Seigneur son Dieu/ q ne laisse point croistre en plus grand nombre les prochains de celui a qui le sang a este espendu/ pour le perdre/ & quilz ne destruisent point mon filz. Lequel dist: Aussi vray q le Seigneur vit/ il ne cherra point vng des cheueulx de ton filz sur terre. Et la femme dist: Je te prie q ta chambriere parle vng mot a mon seigneur mon Roy. Il dist: Parle. Et la femme dist: Pourquoi as-tu pense telle chose contre le peuple de Dieu/ & a le Roy parle vne telle parolle come delinquant: cest que le Roy ne faict point retourner celui qui a retette: Car nous nous mourons/ & sommes tout ainsi q eaues qui coulent en terre/ lesquelles on ne rassemble point. Et Dieu ne ote point la vie/ mais il pense & repense de ne delitter point arriere de soy celui qui est delette. Maintenant donc ie suis venue pour dire cecy au Roy mon seigneur: car le peuple ma espouste. Et ta chambriere disoit: Je parleray maintenant au Roy: parauenture le Roy fera ce que sa chambriere luy dira. Et le Roy escouteray pour destruire sa chambriere de la main de celui qui moy & mon filz semblablement deussent destruire de l'heritage de Dieu. Et ta chambriere disoit: Je prie que ce que dira mon seigneur mon Roy/ soit pour consolation: car mon seigneur mon Roy est come vng ange de Dieu/ pour ouyr bien et mal: pource ton Seigneur Dieu soit avec toy.

* Grec lisant
וְהָיָה כִּי
וְהָיָה כִּי
וְהָיָה כִּי

Le Roy respondit/ & dist a la femme: Je te prie ne me cele rien de ce q te te interrogueray. Et la femme dist: Je prie q mon seigneur mon Roy parle. Le Roy dist: N'est ce pas par la commission de Joab que tu fais tout cecy? La femme respondit/ & dist: Aussi vray que ton ame vit/ nostre sire Roy/ il ny a nul qui puisse decliner a dextre ou a senestre de tout ce que le Roy nostre sire a parle: car ton seruiteur Joab me la commande/ qui a embouché ta chambriere de toutes ces parolles. Cest ton seruiteur Joab qui a fait cecy/ q te ay ainsi * tourne cest affaire. Mais mon seigneur est sage selon la sagesse de l'ange de Dieu: pour scauoir tout ce qui est sur terre.

* ou: dse de
cette maniere
de parler.

Et le Roy dist a Joab: Voicy/ t'ay fait ceste chose: Va/ ramene le iuenceau Absalom. Lors Joab se tetta sur sa face en terre/et adora/et regradia le Roy. Si dist Joab: Au iourd'huy ton seruiteur cognoit q ie suis en ta grace mon seigneur mon Roy: car le Roy a fait ce q luy a dit son seruiteur. Joab donc se leua/ & s'en alla en Gesur/ & ramena Absalom en Jerusalem. Et le Roy dist: Qu'il s'en retourne

ff

David ne veut
uit veoir Absalom.

La beaulte de
Absalom.

Thamar fille
de Absalom.

Absalom brul
le la moisson
de Joab.

David baise
Absalom.

Absalom se
acquit sa gra
ce du peuple/
affin d regner

Absalom botat
regner finet
voeu et sacri
fice.

La conjuration
de Absalom.

sen retourne en sa maison/ & quil ne voye point ma face.
Et Absalom sen retourna en sa maison/et ne veit
point la face du Roy. Il ny auoit point ung homme en
tout Israel qui fust si beau que estoit Absalom pour le
louer grandement: depuis la plante des pieds/ iusque au
sommet de la teste/ il ny auoit point en luy vne macule.
Et quand il tondoit sa teste/ & a la fin de chascun an il la
tondoit: pourtat quelle luy pesoit trop/ la tondoit il/ il pe
soit les cheueulx de sa teste/ lesquels pesoient deux cens
sicles au poids du Roy. Troys filz nasquirent a Ab
salom/ & vne fille/ laquelle auoit nom Thamar/ qui estoit
vne belle femme a veoir. Et demoura Absalom en Je
rusalem deux ans sans veoir la face du Roy. Parquoy
Absalom enuoya a Joab pour lenuoyer au Roy: leq^l ne
voulut point venir a luy. Encore reuoya il a luy pour la
sec^{de}de fois: mais il ny voulut point venir. Lors il dist
a ses seruiteurs: Vous voyez la le champ de Joab/ pres
de mon lieu: auquel il a de l'orge: allez & la bruliez par
feu. Et les seruiteurs de Absalom brul^{er}ent par feu le ch^{ap}.
Adonc Joab se leua/ & sen vint a Absalom en la mai
son. Et Joab luy dist: Pourquoi ont tes seruiteurs
brul^{er} mon champ par feu: Absalom dist a Joab: Voicy/
lay enuoye a toy/ en disant: Viens icy/ & te t^uoyeray au
Roy/ & luy diras: Pourquoi suts ie venu de G^{es}ur: il
me vouldroit mieulx estre encore la. Maintenant donc
que le voye la face du Roy: et sil ya iniquite en moy/ q^l
me face tuer. Joab donc sen vint au Roy/ & luy ann^o
cea: lequel appella Absalom/ & vint au Roy/ & senclina
sur sa face en terre denat le Roy/ & le Roy baisa Absalom.

Chapitre. xv.

A Pres ce Absalom accoustra des chariotz &
des cheueulx pour soy/ & cinquante homes
pour courir deuant soy. Tous les matins
Absalom estant leue se tenoit a l'entree de
la porte/ et tout home qui po^t quelque affaire venoit au
Roy/ pour auoir iugement: Absalom l'appelloit/ & luy di
soit: De quelle cite es tu? Il respondoit/ ton seruiteur est
dune des lignees de Israel. Et Absalom luy disoit: Re
garde ta cause est bone & droicte: mais tu nas poit au^u
qui te oye/ qui soit consue du Roy. Absalom disoit: D^q
ne me c^ostitue on iuge en la terre/ & que tout home qui a
quelque affaire/ ne vient a moy/ affin q^l ie luy face iuge
ment & iustice. Et quand quelcun s'approchoit de luy/ & sen
clinoit deuant luy/ il estendoit sa main/ & le prenoit/ & le
baisoit. Ainsi faisoit Absalom a tous ceulx de Israel
qui venoient au Roy pour auoir iugement: & Absalom
soubstrayoit les coeurs des homes de Israel.

Aduint q^l quarante ans apres Absalom dist au Roy:
Je te prie q^l te men aille/ & que le rende mon voeu que iay
voue au Seign^r/ en Hebron: car quand t^o seruiteur estoit
en G^{es}ur de Syrie/ il voua ung voeu/ disant: Si le Seign^r
me remeⁿe en Jerusalem/ ie seruiray au Seign^r. Le roy
luy dist: Va en patz. Leq^l se leua/ & sen alla en Hebron.

Lors Absalom enuoya espies par toutes les lignees
de Israel/ pour dire: Incontinent que vous oirez le son
de la t^ropette/ dites: Absalom est fait roy en Hebron.

Or avec Absalom deux c^{es} homes de Jerusalem sen
estoit^{er} allez/ lesquels auoient este appelez/ & alloient d'ung
simple coeur/ ne sachas rien de laffaire. Aussi Absalom
enuoya a^u Abithophel Gilonite c^oseillier de David/
de la cite de Giloh. Entre temps quil sacrifioit sacri

fices/ la conjuration se fortifioit: & le peuple sen venoit/
et se augmentoit avec Absalom.

Si vint ung messenger a David/ disant: Chascun de
Israel a son coeur apres Absalom. Et David dist a
tous ses seruiteurs qui estoient avec luy en Jerusalem:
Leuez vous/ et suyons: car nous ne pourr^os eschapper
de Absalom: hastez vous d'aller/ quil ne se haste/ & nous
empongne/ & repousse le mal sur nous/ & frappe la cite a
la pointe de l'espee. Et les seruiteurs du roy dirent au
Roy: Tout ce q^l nostre sire le roy esira: Voicy/ tes seru
teurs sont prestz. Le roy donc/ & toute sa famille sortit
rent a pied: et laissa le roy ses dix femmes concubines
pour garder la maison. Le roy/ & tout le peuple sortit a
pied/ & se tindrent loing de la maison. Et tous ses seru
teurs cheminoient aupres de luy: & tous les Perethiens/
& tous les Phelithiens/ & tous les Gethiens qui estoient
siy c^{es} homes qui de pied estoient venus de Gath/ alloient
deuant le Roy. Et le roy dist a Ethai Gethien: Pour
quoy viens tu aussi avec nous: retourne ten/ & demeure
avec le roy: car tu es estranger/ & aussi es transporte de ton
lieu. Tu vins hier: te feroy le au tourd'hy partir pour
cheminer avec no^s: le men voyes ou te pourray: retourne
ten/ & remeⁿe tes freres. Grace & verite soient avec toy.

Et Ethai respondit au roy/ disant: Aussi vray que le
Seigneur vit/ & que m^o seigneur mon roy vit/ en q^lque
lieu q^l iu seras/ m^o seign^r m^o roy/ soit a mort/ soit a vie/
la sera ton seruiteur. Et David dist a Ethai: Viens/ &
passe. Et Ethai Gethien passa/ & tous les homes
qui estoient avec luy/ & toute la mesnie q^l estoit avec luy.

Toute la terre plouroit d'ung gr^{and} cry/ & tout le peuple
passoit: le roy aussi passoit oultre le fleuve de Kedron/ et
tout le peuple passoit vers le chemin qui t^{er} au desert.
La aussi estoit Zadok le sacrificateur/ & t^o les Levites
avec luy/ portans l'arche de l'alliance de Dieu: laquelle ilz
colloquerent la. Et Abiathar monta iusque a t^{at} que tout
le peuple fust sorty de la cite. Et le roy dist a Zadok:
Reporte l'arche de Dieu en la cite. Si iay trouue grace
enuers le Seign^r Dieu/ il me remenera/ & me la m^ostre
ra/ & son tabernacle. Que si il me dist: Tu ne me plats
point: me voicy/ quil me face ce que luy semble bon. Et
le roy dist au sacrificateur Zadok: Mes tu pas le voyat:
retourne ten en patz en la cite/ & Abimaaz ton filz/ & Je
honathan filz de Abiathar: voz deux filz icy soient avec
vous. Regardez/ ie tarderay icy es c^opaignes du desert:
iusque a t^{at} que on apporte nouuelle de vous/ que vous
mann^ocrez. Zadok donc & Abiathar reporerent l'ar
che de Dieu en Jerusalem/ & demourerent la.

Et David montoit par la m^otee par ou on m^ote aux
oliues/ montant & plourant/ sa teste couuerte/ & cheminoit
deschausse. Tout le peuple aussi q^l estoit avec luy/ chas
cun sa teste couuerte/ montoit en plourant. Lors on an
n^ocea a David que Abithophel estoit en la c^ojuratton
avec Absalom/ d^oit dist David: Je te prie Seign^r affolis
le conseil de Abithophel. Quand David fut m^ote
iusque au sommet de la m^otagne la ou il adora Dieu:
Voicy Husai Arachite luy vint au deuant/ sa robe deshi
ree/ & ap^{ar}t de la terre sur sa teste. Et David luy dist: Tu
me seras en charge/ si tu vi^{es} avec moy. Mais si tu ten
retourne en la cite/ & dis a Absalom: D^o roy te suis ton
seruiteur/ c^ome le temps passe lay este seruiteur de ton
pere/ ainsi seray ie maintenant ton seruiteur. Tu dissip^{er}
q^l th ras le

La fuite de
David a cau
se de Absalom.

D

Ethai accom
paigne dans
en la fuite.

E

David fait
reporter a sa
bot l'arche en
la cite.

fi
David m^ostr
ficatio a abne
gatio de soy.

G

Quand David
fut m^ote
Abithophel.

David rem
noye Husai en
Jerusalem.

Abisai ras le conseil de Ahithophel. Tu as la avec toy les sacrificateurs Zadok & Abiathar: tout ce que tu ordonneras aux sacrificateurs Zadok & Abiathar. La font avec eulx les deux filz/ Ahimaaz filz de Zadok/et Jehonathan filz de Abiathar: par eulx vous m'enverrez tout ce que aurez ouy. Ainsi que Husai l'amy de David venoit en la cite: Absalom entroit en Jerusalem.

Chapitre. xvi.

A David donna a Ziba les bestes de Ahithophel son prestre. **Q**uand David eut passe ung peu du sommet de la montaigne/ Boiecy Ziba seruiteur de Ahithophel venoit au deuant de luy avec une couple d'asnes chargez/ sur lesquels estoient deux ces pains/ & cet bottes de raisins secs/ & ces masses de figues seiches/ & ung baril de vin. Le roy dist a Ziba: Quest cela q tu as? Et Ziba respondit: Ce sont des asnes pour la famille du roy/ & morder dessus/ & du pain & des figues seiches pour manger aux souldars: & du vin pour boire si aucun est las au desert. Et le roy luy dist: Qu'est le filz de ton seigneur? Ziba respondit au roy: Doyla/ il est demeure en Jerusalem/ car il dit: Au tourdhuy la maison de Israel me restituera le royaume de mon pere. Adonc le roy dist a Ziba: Sott a toy tout ce que a Ahithophel. Et Ziba dist: Je me incline & trouveray grace devant toy nostre sire roy.

B Et le roy David sen vint iusq en Bahurim: & Boiecy/ de la sortoit ung homme de la famille de la maison de Saul/ nomme Semet/ filz de Gera: cestuy sortoit hors/ et maudisoit: et tectoit des pierres contre David/ & contre tous les seruiteurs du roy David: & tout le peuple/ & tous les forts hommes estoient a dextre & a senestre de luy. Et Semet disoit ainsi quand il le maudisoit: Soys hors hors meurtrier/ & homme peruers. Le Seigneur ta rendu tout le sang de la maison de Saul/ pour lequel tu as regne: & le Seigneur a baillie le royaume entre les mains de ton filz Absalom: & Boiecy tu es en ton mal/ pourtant que tu es ung meurtrier. Lors Abisai filz de Zaruiah/ dist au roy: Pourquoi ce chien mort/ cy maudist il nre sire le roy: que te passe le te prie/ & que le luy oste la teste. Et le Roy dist: Qu'en ay je affaire et vous aussi filz de Zaruiah/ si me maudist ainsi? Car le Seigneur luy a dict/ dist quil maudisse David. Et qui luy dira: Pourquoi as tu ainsi fait? Et David dist a Abisai/ & a tous ses seruiteurs: Doicy/ mon filz qui est sorti de mon ventre/ cherche mon ame: combien plus maintenant le filz de Jemini/ laissez le quil me maudisse: car le Seigneur luy a dict. Paraventure le Seigneur regardera mon affliction: et le Seigneur au tourdhuy me rendra bien pour la malediction de cestuy. David donc & ses gens cheminoient par le chemin: & Semet cheminoit a costé de la montaigne contre luy/ cheminant & maudissant/ & luy tectoit des pierres au deuant/ & ruant de la poulx.

C Ainsi le roy David/ et tout le peuple qui estoit avec luy/ fort lassez/ vindrent & se reposterent la. Et Absalom/ & tout le peuple de Israel entrerent en Jerusalem/ & Ahithophel avec luy. **Q**uand Husai Arachite l'amy de David/ fut venu a Absalom/ il dist a Absalom: Viue le Roy/ Viue le Roy. Et Absalom dist a Husai: Est cecy la grace que tu fais a ton amy: pourquoy nes tu alle avec ton amy? Husai dist a Absalom: Non/ mais le seray de la partie de celuy que

le Seigneur a esleu/ & ce peuple icy/ & tous les hommes de Israel/ & demoureray avec luy. Davantage/ a qui seruyray ie ne sera ce pas a son filz: tout ainsi que iay seruy deuant ton pere/ ainsi seruiray ie deuant toy. Adonc Absalom dist a Ahithophel: Baille nous conseil q cest q nous devons faire. Ahithophel dist a Absalom: Entre aux concubines de ton pere/ lesquelles il a laissees pour garder la maison: afin que quand tout Israel aura ouy que tu seras en honneur a ton pere/ les mains de tous ceulx qui sont avec toy soyent fortifiees. Ilz tendirent donc ung tabernacle a Absalom/ sur le toict de la maison/ & Absalom entra aux concubines de son pere/ en la presence de tout Israel. Or le conseil que Ahithophel donoit en ces jours la/ estoit autant estime que si aucun eut demande le conseil de Dieu: tel doc fut tout le conseil de Ahithophel tant envers David/ que envers Absalom.

Chapitre. xvii.

D Or Ahithophel dist a Absalom: Je esciray maintenant douze mil hommes/ & me leueray/ & de nuit poursuivray David/ & videray sur luy. Il est lasse/ & ses mains sont lassees/ lors les pouruenteray/ tellement que tout le peuple qui est avec luy senfuira/ & alors frapperay le roy qui sera seul. Et rameneray tout le peuple a toy/ & quand tous les hommes q tu requiers seront retournez/ paiz sera a tout le peuple.

La parole sembla droite a Absalom/ & a tous les anciens de Israel. Et Absalom dist: Je te prie appelle aussi Husai Arachite/ & que nous oyons quel sera son aduis. Quand Husai fut venu a Absalom/ Absalom luy dist: Ahithophel a dit telles paroles/ devons nous faire ce quil dit ou non/ parle toy. Husai donc dist a Absalom: Le conseil que a done ceste fois Ahithophel/ n'est pas bon. Husai dist davantage: Tu congnois ton pere/ & ses gens/ quilz sont forts/ & ont le courage selon/ comme course des champs qui est prince de ses pechieux/ & ton pere est ung homme de guerre/ lequel ne demourera point la nuit avec le peuple. Boiecy/ il est maintenant cache en quelque fosse/ ou en quelque lieu. S'il aduient que a la premiere fois aucun de eulx tombe/ & que le bruit vider ne q on die/ Playe est faicte au peuple qui suivoit Absalom/ Alors le plus fort/ qui avoit le coeur come ung lyon/ sera tout perdu: Car tout Israel sçet que ton pere est preux/ & que ceulx qui sont avec luy sont fortes gens.

Mais le conseil que diligemment on assemble a toy tout Israel/ depuis Dan/ iusque en Ber-sabee/ lequel sera comme charbene d'apres de la mer en grand nombre/ & que toy mesme en personne chemine au milieu de eulx. Adonc nous viendrons a luy en ung des lieux ou nous le trouverons/ & dresserons nostre ost contre luy/ ainsi que la rosee chet sur terre: & nen demourera point ung de tous les hommes qui sont avec luy. Que si se retire en quelque cite/ tout Israel environnera de cordes la cite/ & la tirerons dedans le fleuve: tellement que on nen trouvera point la ung seul catillon.

Et Absalom/ & tout Israel dist: Le conseil de Husai Arachite est meilleur que le conseil de Ahithophel: et le Seigneur auoit commande de destruire le conseil de Ahithophel/ qui estoit bon: afin que le Seigneur feist venir mal sur Absalom.

Et Husai dist aux sacrificateurs Zadok & Abiathar: Telle chose & telle a conseille Ahithophel a Absalom/ & moy iay

David donne a Ziba les bestes de Ahithophel son prestre

Soudz. 19. c.

Semet maudit et injurie David.

David ne de grant fureur ordonne de Dieu.

Husai selon le commandement du Roy vient a Absalom.

Absalom donne mant avec les concubines de son pere.

Le conseil de Ahithophel.

Le conseil de Ahithophel.

Quels come si quelcun re- tourneroit q tu cherche.

Dieu remuer le conseil de Ahithophel & Husai.

on/ pourra.

Ausai fait
scavoir a Da
uid le 2^e fait de
Abithophel.

moysay ainsi & ainsi conseille. Parquoy tout a ceste heu
re enuoyez hastiuerment/ et annoncez a David/ et luy
dictes: Ne demore point ceste nuit en la campagne
du desert/ mais passe oultre/ que dauenture le roy ne vous
engloutisse/ & tout le peuple qui est avec luy.

El

De Jehonathan & Ahimaaz estoient au pres de la
fontaine Rogel. La chambertiere se partit/ et leur annō
cea: eulx se partirent/ & l'annōcerēt au roy David: mais
ilz ne se osoient monstrier/ pour venir en la ville. Mais
quelque iuenceau les velt/ et l'annoncea a Absalom.
Eulx deux se hastierēt de cheminer/ & vindrēt en la mai
son d'ung homme en Bahurm: lequel auoit vng puitz
en sa court/ dedans lequel ilz descendirent. Si print
la femme vne couuerture/ & les cōdit sur la queue du puitz/
sur laquelle elle esparoit du grain moulu: tellement que
la chose ne fut point congneue. Les seruiteurs de
Absalom vindrēt a la femme iusque en la maison/ & di
rent: Du est Ahimaaz & Jehonathan? La femme leur
respondit: Ilz sont passez oultre ce ruisseau deuant. Et
iceulx les chercherent/ & ne les trouuās point sen retour
nerent en Jerusalem.

Et apres que iceulx sen furent allez/ ceulx cy monte
rent hors du puitz: & sen allerent/ & annoncerent au roy
David/ luy disans: Leuez vous/ & passez soubdainement
oultre ceste eue: car Abithophel a baillie tel cōseil cōtre
vous. Adōc David se leua/ & tout le peuple qui estoit
avec luy/ et passerent le Jordan/ iusque a la lumiere
du matin: sans sen falloir vng seul qui ne passast le
Jordan.

Abitophel voyāt que on nauoit point fait son cō
seil/ il sella son asne/ & se leua/ et sen alla en sa maison en
la cite. Apres quil eut dispose de sa famille/ il se tran
gla/ & mourut/ & fut enseueley au sepulchre de son pere.

Et David sen vint en Mahanaim: & Absalom passa
le Jordan/ luy/ & tous les hommes de Israel qui estoient
avec luy. Et Absalom cōstitua Amasa sus l'armee au
lieu de Joab: lequel Amasa estoit filz d'ung hōme nō
me Jetra Israelite/ leq̄l entra a Abigail fille de Naas/
sœur de Zarubab/ mere de Joab. Et Israel avec Absa
lom ficha son camp en la terre de Galaad.

Quand David fut venu en Mahanaim/ Sobi filz
de Naas de Rabath laq̄lle est au p̄s filz de Amon/ & Ma
chir filz de Amiel de Lo-dabar/ et Berzelai Galaadite/
de Rogelim/ offrirent a David/ des lictz/ des bassins/
& vaisseaux de terre/ du fromēt/ de lorge/ de la farine/ du
grain rosty/ des febues/ des lentilles/ & grains rostis/ du
miel/ du beurre/ des ouailles/ & des fromages de vaches:
et le presenterent a David/ et au peuple qui estoit avec
luy/ pour manger/ car ilz disoient: Ce peuple est affame/
& est las/ & a soif au desert.

Chapitre. xvij.

Aus donc nombra le peuple qui estoit avec
luy/ et cōstitua sus eulx capitaines sus mil
le hommes et sus cent. Et David enuoya
le peuple/ vne tierce partie soubz la main de
Joab/ lautre tierce partie soubz la main de Abisai filz
de Zarubab frere de Joab/ et lautre tierce partie soubz la
main de Ethai Gethien. Et le roy dist au peuple: Je
sortiray aussi avec vous. Le peuple luy dist: Tu ne sort
ras point. Car si nous nous enuyōs/ ilz ne nous prē
dront point a cœur: et si la moitie de nous meurt/ il ne

leur en chauldra de nous: mais toy/ tu vaulx autāt que
dix mille de nous. Parquoy il vaulx mieulx que tu no
soy en ayde en la cite. Et le roy leur dist: Je feray ce
q̄ bon vous semblera. Le roy dōc sarresia a l'entree de la
porte/ et tout le peuple sortoit par centaines/ et par mil
liers. Et commāda le roy a Joab/ & a Abisai/ & a Ethai/
disant: Traictez moy doucement mon filz Absalom: &
tout le peuple ouyt ce que le roy commandoit a tous les
princes/ touchant Absalom.

Par ainsi sortit le peuple aux champs au deuant de
Israel: et fut la bataille au boys de Ephraim. La fut rue
tus le peuple de Israel deuant les seruiteurs de David:
et fut la faicte vne grāde playe en ce tour la de vngt mil
le hommes. Et la fut la bataille esparse sus toute la ter
re: en ce tour la/ la forest cōsumma beaucoup plus de peu
ple/ que le cōseil. Aduint que Absalom recōtra les
seruiteurs de David/ estant assis sur vng mulet: quand
son mulet fut entre deffoubz vng grand chesne espes/
sa teste se tinst au chesne/ ou il demonstra entre le ciel et
la terre pendu: et le mulet qui estoit soubz luy/ passa oul
tre.

Et vng homme voyant ce/ l'annōcea a Joab/
et dist: Voyla/ l'ay deu Absalom pendu a vng chesne. C
Joab dist a celui qui luy disoit les nouuelles: Volcy/ tu
las deu/ et pourquoy ne las tu pas illec frappe iusque en
terre/ & il estoit en moy de te dōner dix pieces d'argent/ &
vne cotecture. L'home dist a Joab: Quand ores te cō
teroy la sur ma main mille pieces d'argent/ si ne met
troys le point ma main sur le filz du roy: car nous auōs
ouyt que le roy ta commande/ et a Abisai/ et a Ethai/ di
sant: Gardez que aucun ne touche le iuenceau Absa
lom. Et si teusse fait quelque laschetē au dāger de mon
ame/ rien nen eut este cele au roy: mais aussi tu eusse este
contre. Et Joab dist: Je ne me saindray pas ainsi en ta
presence. Si print trois dars en sa main/ & les ficha
au cœur de Absalom/ qui estoit encoze viuāt au milieu
du chesne. Puis apres/ dix iuenceaulx cōfistilliers
de Joab/ se tournerent/ & frapperēt Absalom/ & le tuerēt.

Adōc Joab sonna la trompette/ & le peuple retourna
de poursuire Israel/ pourtant que Joab retint le peu
ple. Ilz prindrēt Absalom/ et le tetterent en la forest/ en
vne grande fosse: & mirent sur luy vng moult grād mon
ceau de pierres: et tout Israel se fuyt vng chascun en ses
tētes. De Absalom auoit prins & colloque po^r soy
en sa vie vne colōne/ en la vallee royalle/ car il disoit:
Je nay point de filz/ je feray cecy/ affin que se face auoir
memoire de mon nom: & de son nom nōma la colōne: vōt
iustice au iourd'huy on l'appelle/ Le lieu de Absalom.

Et Ahimaaz filz de Zadok/ dist: Je courray mainte
nant/ & annōceray au roy/ que le Seignr luy a fait ius
gemēt de la main de ses ennemis. Et Joab luy dist:
Tu ne seras point auto'd'huy le messager/ mais tu lan
nonceras vng autre tour. Autourd'huy tu ne l'annonces
ras point: car le filz du roy est mort. Et Joab dist a Chus
si: Va/ et annonce au roy ce que tu as deu. Chusi sen vint
na deuant Joab/ et sen courut. De rechef Ahimaaz
filz de Zadok dist a Joab: Que sera il/ si te cours aussi
maintenant apres Chusi? Joab luy dist: Que deulx tu
courir mon filz? deu q̄ pour les nouuelles rien ne te ad
utendra. Lequel respondit: Que sera ce si te cours? Il luy
dist: Cours. Ahimaaz donc sen courut par le chemin de
la plaine/ & passa Chusi.

q̄ l'ij Et David

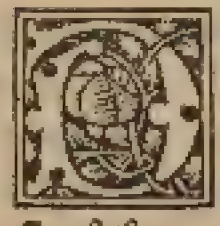
Defense de
David non
tuer Absalom

B
L'armee de
Absalom vain
cue,

Absalom pēdāt
par les che
ueulx/ tūe par
Joab.

La statue de
Absalom.

David appre
hant sō armee
cōtre Absalo.



A Et David estoit assis entre deux portes : et la guette estoit alle sur le toit de la porte / sur la muraille : lequel esleua ses yeulx / et veit ung homme qui courroit tout seul. Et la guette crya / et l'annoncea au Roy. Dont le Roy dist : S'il est seul / il y a bonne nouvelle en sa bouche. Cestuy la cheminait tousiours / et approchoit. La guette vint apres ung autre homme qui courroit / et cria la guette au portier / et dist : Voila ung homme qui court tout seul. Le Roy dist : Cestuy la aussi porte bone nouvelle. Et la guette dist : Il me semble a veoir courir le premier / et cest Abimelech filz de Zadok. Le Roy dist : Cestuy est ung bon homme / et vient avec bonne nouvelle. Et Abimelech cria / et dist au Roy : Paix. Et senclina sur sa face devant le Roy sur la terre / et dist : Le Seigneur ton Dieu soit benieit qui a enclos les hommes qui auoient leue leurs mains contre le Roy nostre sire. Et le Roy dist : Comment se porte le luenceau Absalom ? Abimelech luy respondit : Jay veu ung grand tumulte quand Joab enuoyoit le seruiteur du Roy a moy ton seruiteur : autrement ne scay ie q cestoit. Le Roy luy dist : Destourne toy / et te ties cy. Quand cestuy cy se fut destourne / et arreste : Voicy Chusi qui vint / et dist : On apporte bonne nouvelle au Roy nostre sire : cest que le Seigneur autourd'huy ta venge de la main de tous ceulx q se sont esleuez contre toy. Et le Roy dist a Chusi : Comment se porte le luenceau Absalom ? Chusi respondit : Les ennemis du Roy nostre sire soyent faictz come le luenceau / et tous ceulx qui se leuent contre toy pour mal. Adonc le Roy fut trouble / et monta a la chambre de la porte / et comencea a pleurer : et dist ainsi en chementant : Mon filz Absalom / mon filz / mon filz Absalom : a la meisme volonte que te fusse mort pour toy Absalom mon filz / mon filz.

Chusi annonce a David la victoire et la mort de Absalom.

Le duciel de David oyant les nouvelles de la mort de Absalom.

Joab console David pleurant Absalom.

A Et on annonca a Joab / Voila le Roy qui pleure / et meisme duciel de Absalom. En ce iour la / la victoire fut tournee a pleur a tout le peuple : pourtant que le peuple auoit oy dire ce iour la / que le Roy estoit dolent de son filz. En ce iour la le peuple entra a cachette en la cite / come se cache le peuple honteux senfuyant de la bataille. Et le Roy cachea sa face / et cria a haulte voix : Mon filz Absalom / Absalom mon filz / mon filz.

Quand donc Joab fut entre au Roy en la maison / il dist : Tu as autourd'huy redu confuses les faces de toutes seruiteurs / qui ont autourd'huy sauue ta vie a la vie de tes filz / et de tes filles / et la vie de tes femmes / et la vie de tes concubines. Pour auoir ayne ceulx qui te hayent / et hay ceulx qui t'ayment. Car tu as autourd'huy mesire que tu nas point de cure de tes princes et de tes seruiteurs : dont te cognois autourd'huy que si Absalom viuoit / et que nous tous autourd'huy fussions mortz / alors la chose te plairoit. Maintenant donc lieue toy / soys / et parle amiablement a tes seruiteurs. Car te te iure par le Seigneur que si tu ne soys / il ne demourera poit ceste nuit ung seul homme avec toy : et ce te sera pire q tout le mal q est venu sur toy depuis ta jeunesse / iusque a present.

David assis a la porte en signe de duciel pose.

Et le Roy se leua / et s'assit a la porte : et annonca on a tout le peuple que le Roy estoit assis a la porte : si vint tout le peuple devant le Roy / mais Israel senfuyt chascun en ses tentes. Et tout le peuple querelloit par toutes les lignes de Israel / disant : Le Roy nous a destourne de la main de nos ennemis / il nous a deliure de la

main des Philistins : et maintenant il senfuyt de la terre / pour Absalom. Et Absalom que nous auons oinct pour esire sus nous / est mort en la bataille : pourquoy donc ne dictez vous mot de remener le Roy ?

Et le Roy David enuoya a Zadok et a Abiathar sacrificateurs / disant : Parlez aux anciens de Iehudah / et leur dictez : Pourquoi estes vous les derniers a remener le Roy en sa maison ? (car les paroles que tout Israel auoit dict estoient paruenues iusque au Roy en sa maison) vous estes mes freres / vous estes mes os / et ma chair : pourquoy estes vous les derniers a remener le Roy ? Dictez aussi a Amasa : Mes tu pas mes os / et ma chair ? Dieu me face ainsi / et ainsi me doint / se tu nes prince de l'armee devant moy a tousiours au lieu de Joab. Ainsi enclina le coeur de tous les hommes de Iehudah / comme d'ung seul homme : lesquelz enuoyerent au Roy / disant : Retourne ten / et tes seruiteurs.

Le Roy donc sen retourna / et vint iusque au Jordan : et tout Iehudah vint iusque en Galgal pour aller au deuant du Roy / et le faire passer oultre Jordan. Et se hastia Semei filz de Gera filz de Jemini / qui estoit de Bahurim / et descendit avec les hommes de Iehudah au deuant du Roy David. Et y auoit mille hommes avec luy de Beniamin : et Ziba seruiteur de la maison de Saul et ses quinze enfans / et ses vingt seruiteurs / estoient aussi avec luy : et passerent gayement oultre le Jordan devant le Roy. Ilz passerent le gué : assis de passer oultre la famille du Roy / et de faire ce quil luy plaisoit.

Lors Semei filz de Gera seietta a genoulx devant le Roy / quand il fut passe le Jordan / et dist au Roy : Mon seigneur / ne pense point a mon iniquite / et n'aye point de memoire de l'iniquite que ton seruiteur te fait le iour que nostre sire le Roy sortoit de Jerusalem : O Roy / ne le prens point a coeur. Ton seruiteur congnoit quil a peche : et pource autourd'huy suis venu tout le premier de toute la famille de Joseph / pour descendre au deuant du Roy nostre sire. Abisai filz de Zarubab respondit / et dist : Ne mourra point pour ce Semei quil a maudict le Dinct du Seigneur ? Et David dist : Quay ie affaire et vous filz de Zarubab ? Car vous me estes autourd'huy aduersaires : mourroit autourd'huy aucun en Israel : ne congnoys ie pas bien que autourd'huy te suis fait Roy sus Israel ? Et le Roy dist a Semei : Tu ne mourras point : ainsi le Roy luy iura il.

Après descendi Achishboeth filz de Saul au deuant du Roy sans auoir accoustre ses pieds / ne fait sa barbe : et nauoit point laue ses habillemens depuis le iour que le Roy sen estoit alle / iusque au iour quil reuint en paix. Quand il fut venu en Jerusalem au deuant du Roy / le Roy luy dist : Pourquoi nes tu venu avec moy Achishboeth ? Il luy dist : Nostre sire Roy / mon seruiteur ma deceu : car ton seruiteur luy auoit dit : Selle moy mon asne / si monteray dessus / et iray au Roy : car ton seruiteur est boyteux / et a on accuse ton seruiteur enuers le Roy nostre sire. Mais nostre sire le Roy est comme ung ange de Dieu / fais ce que bon te semblera. Car toute la maison de mon pere aussi bien nest elle digne q de mort devant le Roy nostre sire : toutesfoys tu as mis ton seruiteur entre ceulx qui mengoient a ta table. Et quelle iustice y a il dauantage en moy / pour plus crier au Roy ? Le Roy luy dist : Pourquoi me parles tu plus de

David enuoya a Iehudah et ne soit des derniers a remener le Roy.

Amasa au lieu de Joab.

1. Roys. 2. 6.

Iehudah remene le Roy.

Semei redit pardon a David / et luy octroye. Sus. 16. 2.

Achishboeth au deuant de David.

Sus. 16. 2.

Sus. 16. 4. plus de tes affaires: Je lay dict/ toy a ziba partiffes les chaps. Et **Whiphiboseth** respondit au Roy: Mais quil prenne tout / puis que nostre sire le Roy est reueu en paty en sa maison. **Berzelai** Galaadite aussi des-
1. Roys. 2. 3. scendit de Rogelim/ pour passer le Jordan avec le Roy/ pour laccopaigner oultre le Jordan. **Berzelai** estoit fort vteulx/ eage de quatre vingtz ans: il bailla viures au Roy quand iceluy demouroit en **Mahanaim**: car il estoit fort puissant homme. Et le Roy dist a **Berzelai**: Passe avec moy/ et ic te nourriray avec moy en **Jerusalem**. **Berzelai** dist au Roy: Combien de ans pese tu que tape **Bescu**/ que te monte avec le Roy en **Jerusalem**: Je suis autourdhy eage de octante ans/ comment pourroye te discerner entre le bon a le mauuais: pourroit ton seruiteur sauouer ce que te mangeroye/ a ce que te beu-
Sus. 17. 9. uroye: pourroye le plus ouyr la voix des chantres a des chateresses: a pourquoy seroit a charge ton seruiteur au Roy nostre sire: Ton seruiteur passera vng petit oultre le Jordan avec le Roy. Pourquoy me voudroit le Roy faire ceste retributyon: Je te prie que ton seruiteur se res-
Berzelai se co- use daller en court. tourne/ a que te meure en ma cite/ a que te soy mis au sepul-
Chamaam ac- compaigne le Roy. chre de mon pere a de ma mere. Voicy to seruiteur **Chamaam** passera avec le Roy nostre sire: fais luy ce que te semblera bon. Et le Roy dist: Que **Chamaam** pas-
G se avec moy/ a le luy seray ce quil te plaira: a te seray tout ce que tu me voudras demander.
Adonc tout le peuple passa le Jordan avec le Roy: le- quel baissa **Berzelai**/ et le benest: et iceluy sen retourna en son lieu. Lors le Roy passa en **Galgat**: et **Chamaam** passa avec luy. Tout le peuple de **Jehudah** passa le Roy/ avec la moytie du peuple de **Israel**.
Et voicy tous les homes de **Israel** vindrent au Roy/ auquel ilz dirent: Pourquoi te ont destrube noz freres les homes de **Jehudah**/ a ont passe le Roy a sa famil- le oultre le Jordan/ a tous les homes de **David** avec luy: Et tous les homes de **Jehudah** respondirent aux homes de **Israel**: Pourtant que le Roy est nostre prochain. Et pourquoy vous courrousez vous de cela: auons nous mange aucune chose du Roy: ou si nous auons receu aucuns dons: Les homes de **Israel** res- pondirent aux homes de **Jehudah**/ a dirent: Nous auons dty parties au Roy/ et aussi en **David** auons plus que vous: pourquoy ddc nous auez vous desprise/ a na on pre- mier parle a nous de remener nostre Roy: Et fut la pa- rolle des homes de **Jehudah** plus rude que la parolle des homes de **Israel**.

Chapitre. xx.
A **D**rs vng meschant homme entreuint la qui auoit nom **Seba** filz de **Bochri** / homme de la lignee de **Jemini**: lequel sonna la trompet- te/ et dist: Nous nauons point de part en **Dauid**/ ne dheritage au filz de **Jesai**: o **Israel** que chascun retourne en ses tabernacles. Ainsi tous les homes de **Israel** monterent dauec **David**/ et supurent **Seba** filz de **Bochri**: mais les homes de **Jehudah** adherer- ent a leur Roy depuis **Jordan** iusque en **Jerusalem**.
Quand **David** fut venu en sa maison en **Jerusalem**/ il print ses dty femmes concubines / lesquelles il auoit laisse pour garder la maison: a les mist en prison/ et leur bailla a viure: a nentra point a elles: mais furent seque- strees iusque au tour de sa mort/ viuant en desuage.

Et le Roy dist a **Amasa**: Assemble moy les homes de **Jehudah** dedas troys iours: a soyz icy present. **Amasa** donc se partit pour appeller ceulx de **Jehudah**: a tarda oultre le teps que il luy auoit constitue. Et **David** dist a **Abisai**: Maintenant **Seba** filz de **Bochri** nous affli- gera plus que na fait **Abisai**. Prends donc les serui- teurs de ton seigneur/ a le poursuis: de paour quil ne trou- ue des citez garnies/ a quil neschappe de deuant nous.
Et les homes de **Joab** sortirent apres luy/ les **Cere- thiens** aussi a les **Phelethiens**/ a tous les fortz homes: lesquels sortirent de **Jerusalem** pour poursuyure **Seba** filz de **Bochri**. Ceulx cy estans aupres de la grand pter- re qui estoit en **Gabaon**/ **Amasa** vint deuant eulx. Et **Joab** estoit ceinct sur sa iaquette quil auoit vestue/ a par- dessus auoit ceinct son espee/ laquelle pendoit sur ses reins en la gaine/ laquelle facilement se tiroit hors/ et retom- boit. Si dist **Joab** a **Amasa**: Paty te soit mon frere. Et **Joab** print par sa main de ptre la barbe de **Amasa**/ pour le baiser. Or **Amasa** ne se donnoit point de garde de lespee qui estoit en la main de **Joab**. De laquelle il le frap- pa en la cinquiesme coste/ a espendit ses entrailles en ter- re/ sans y retourner pour la secnde foys/ a mourut. Et **Joab** a **Abisai** son frere poursuyurent **Seba** filz de **Bo- chri**. Adonc aucun des soldars de **Joab** sarresta aupres de luy/ a dist: Celuy qui consent a **Joab**/ et qui est pour **David** ql suyue **Joab**. **Amasa** estoit au milieu du che- min/ vultre en son sang. Voyant aucun que tout le peu- ple sarrestoit la/ il destourna **Amasa** du chemin au chapp/ et tetta vng vestemēt sur luy: puis ql velt a tous ceulx q venoient a luy/ sarrestoient. Quand il eut este oste de la voye/ tous les homes qui suyuoient **Joab**/ passerēt pour poursuyure **Seba** filz de **Bochri**. Leql estoit passe par toutes les lignees de **Israel**/ iusque en **Abel**/ et **Beth- maacah**/ a tout **Barim**: q sasssemblerēt/ a vindrēt apres luy. Ceulx la donc sen vindrēt/ a lassiegerent en **Abel** a **Beth- maacah**/ a bastirent vng bouleuert cōtre la ville/ de laquelle le peuple sarrestoit en la muraille: a tout le peu- ple qui estoit avec **Joab** dissipoit la muraille po la ruer tus. Alors vne femme sage de la cite sescrita/ et dist: Dyez oyez/ dictes le vous prie a **Joab**: Approche toy di cy/ que te parle a toy. Quād il se fut approche d'elle/ elle luy dist: Es tu **Joab**: Il respondit/ Ouy. Elle luy dist: Escoute les parolles de ta chāberiere. Il respondit: Je escoute. De rechtes elle parla/ disant: On soloit ta dire par auant: que on demāde a **Abel**/ a ainsi a on cōtinue. Je suis vne des paisibles a fideles de **Israel**: tu quiers de mettre a mort la cite/ a la mere de **Israel**. Pourquoi deulx tu destruire lheritage du Seigneur: **Joab** luy respō- dit/ a dist: Ainsi ne soit/ cela ne madulene q te la destruit: se a gaste. La chose ne va pas ainsi: mais vng home de la motaigne de **Ephraim**/ qui a nom **Seba** filz de **Bo- chri**/ a leue sa main contre le Roy **David**. Bailliez le moy seulement/ a no nous en irōs de deuant la cite. Et la femme dist a **Joab**: Voicy/ on te lettera sa teste par la mu- raille. La feme sen vint a tout le peuple/ et parla a eulx sagement: lesquels copperēt la teste a **Seba** filz de **Bo- chri**/ et la letterent a **Joab**.
Lors on sona la tropette/ a se pttret de deuant la ville vng chascū en sō tabernacle: a **Joab** se retoīna au Roy en **Jerusalem**. **Joab** ddc fut cōstitue sur toute larmee de **Israel**: a **Banaiah** filz de **Jeholada**/ sus les **Cerethiens** a sus les **Phel-**

B **Amasa** assen- ble **Jehudah** contre **Israel**.
Abisai pours- uyt **Seba**.
C **Joab** traistre- mēt tue **Amasa**.
D **Joab** pours- uyt **Seba**.
E **Abel** assieger.
F * ascendoit se- lon la loy de **Mose** fil **Deuit** receuoit la pais. **Deu- tero. 10. 6.**
G * cett il est fait aduersa- re a ennemy.
H La teste de **Seba** dōner a **Joab**.

Le stat de la
maison de Da-
uid.
Sus. s. d.

les Philistins: et Abiram sus les tribut: et Jehosaphat filz de Ashtud estoit chrontiqueur: Sina estoit le scribe: Zadok & Abiathar estoient les sacrificateurs: Ira Jarite estoit semblablement le sacrificateur de David.

Chapitre. xxi.

A
famille par
troys ans po-
la soy faulser
aup Gabaon-
ites p Saul.
Jes. 9. c.



Y temps de David fut faite une famine/ qui dura troys ans continuelz: & David requisi la face du Seigneur. Et le Seigneur luy dist: C'est a cause de Saul & de sa maison meurtriere: pourtant quil a tue les Gabaonites.

Adonc le Roy appella les Gabaonites/ & pla a eulx/ Or les Gabaonites nestoient point des filz de Israel/ mais estoient le residu des Amorites: & les filz de Israel leur avoient ture: cote lequel Saul par vng zele quil avoit pour les filz de Israel & de Jehudah cerchoit de les frapper/ David donc dist aux Gabaonites: Que vous feray je: & de quoy vous appaiserez le/ afin que vous benissiez l'heritage du Seigneur. Les Gabaonites luy respondirent: Nous ne voulons point avoir argent ne or de Saul & de sa maison: si ne voulons pas q tu tue aucun en Israel. Et il leur dist: Je vous feray ce q vous direz.

Ils dirent au Roy: Cest homme la qui nous a perdu & guette/ nous le destruirons/ tellement quil nen demourera rien de reste en toutes les fins de Israel. Que on nous baille sept homes de ses filz/ & nous les crucifierons devant le Seigneur en Gabaon de Saul le lieu du Seigneur. Et le Roy leur dist: Je les battray.

David tenait
sa promesse a Je-
honathan en
Miphiboseth
1. Samu. 18. a.

Lequel pardonna a Miphiboseth filz de Jehonathan filz de Saul/ a cause du turement du Seigneur Dieu qui avoit este entre David et entre Jehonathan filz de Saul. Le Roy donc print les deux filz de Rezphas fille de Aiah/ quelle avoit enfante a Saul/ cestoit Armoni et Miphiboseth: et les cinq filz de Michol fille de Saul/ quelle avoit enfante a Abiel filz de Berzeai Molathite: et les bailla entre les mains des Gabaonites: lesquels ilz crucifierent en la montaigne devant le Seigneur: et moururent ces sept cy ensemble/ es premiers jours de moisson/ au commencement que on moissonnoit l'orge.

Sept homes des
filz de Saul
donnez aux
Gabaonites
po' eulx ven-
ger/ lesquels
ilz crucifiat.

La pitie de
Rezphas.
Dieu appai-
se enuoye la
pluie.

Lors Rezphas fille de Aiah print vng sac/ & le tendit pour soy sur une pierre des le commencement de moisson/ jusque a tant que du ciel il degouttast de leau sur eulx/ et ne permettoit point de iour reposer d'oyseau du ciel sur eulx/ ne bestes des champs par nuit.

David enseve-
lit les os de
Saul & de Je-
honathan.
1. Samu. 31. e.

On annonea a David ce que Rezphas fille de Aiah concubine de Saul/ avoit fait. Lequel David sen alla/ & print les os de Saul/ & les os de Jehonathan son filz/ des citopains de Jabes Galaad/ lesquels ilz avoient desrobe de la place de Beth-say/ en laquelle les Philistins les avoient pendu le iour quilz avoient tue Saul en Gelboe. De la il emporta les os de Saul/ & les os de Jehonathan son filz: & recueillerent les os de ceulx qui avoient este la flichez/ et les ensevelirent avec les os de Saul et de Jehonathan son filz en la terre de Ben-jamin/ en Zela/ au sepulchre de Isis son pere: et fetret tout ce que le Roy avoit commande. Apres ce/ Dieu fut appaise a la terre.

Quatre fois
tes batailles
etre les autres
de David pre-
les Philistins
*sel le Grec/
autres Benob.
*Grec/ geas.

Et fut encore guerre des Philistins contre Israel: et David descendit/ & ses serviteurs avec luy/ & bataille rent contre les Philistins: tellement que David de failloit. Et Jesu de Nob q estoit des filz de Haraphah. Duquel le fer de la hache pesoit troys cens sicles d'ae-

rain/ & estoit acconfire de nouvelles armures et pensoit frapper David. Mais Abisai filz de Jarabba luy apporta lequel frappa le Philistin/ & le tua. Alors les homes de David luy turerent/ en disant: Tu ne sortiras plus avec nous en bataille: de paour que tu nestreigne la lumiere de Israel.

La seconde guerre fut en* Nob cote les Philistins. Lors Soborhai Husathite frappa Saph/ q estoit des filz de Haraphah.

*sel le Grec/
autres 2 po-
1 Goh.

Puis fut encore guerre en* Nob contre les Philistins: en laquelle Elhanan filz de Jaere Dargim Beth-lehemite frappa Goliath Gethien: & le boys de la lance de cestuy cy estoit comme le tellier des tisserans.

Grec 2 pour 3
Nob.
Goliath.

En apres fut encore la bataille en Beth/ ou estoit vng home de grande stature: qui avoit six doigts en chascune main/ & en chascun pied/ vingt quatre en nombre/ et aussi estoit nay de la lignee d'Haraphah. Lequel destia Israel: & le frappa Jehonathan filz de Samah frere de David. Ces quatre la nascret a Haraphah en Beth: & moururent par les mains de David/ et par les mains de ses serviteurs.

Chap. xxij.



David parla au Seigneur les parolles de ce cantique cy/ au temps que le Seigneur le delivra de la main de ses ennemis/ & de la main de Saul. Et dist:

Antique de
David pour
sa delivrance
de ses ennemis.
Psalm. 124.

Le Seigneur est ma pierre/ & ma forteresse/ & mon sauveur.

Dieu est ma roche/ & me confieray en luy: il est mon escuillon/ & la corne de ma delivrance: il est mon garant/ & mon refuge: mon sauveur tu me sauveras de la violence.

Je invoqueray le Seigneur qui est a louer: & le seray delivreur de mes ennemis.

Les destresses de la mort me sont entrevenues: les flemes de gens de neant mont espouante.

Les cordeaux de fer mont enuironne: les lacs de la mort me sont venus au devant.

Jay reclame le Seigneur en ma tribulation/ & ay cite a mon Dieu: il a exauce ma voix des son temple/ & mon cry est venu a ses oreilles.

La terre a este esmeue/ & a tremble: les fondementz du ciel ont este esmeuz/ & ont tressailly: pourtant que il sest courrouce.

Flamme est montee de ses narines/ & feu de sa bouche qui devorera: & de par luy sont embrasez les charbons.

Il a encline les cieulx/ & est descendu: ayant une obscure rite deffoubz ses pieds.

Il a monte sur le Cherub/ & a vole: il sest apparu sur les ailes du vent.

Il a mis les tenebres entour de soy po' tabernacles: & deques obscures & nuées espesses.

De la resplendeur de sa presence les charbons de feu ont este embrasez.

Le Seigneur a tone du ciel: & le tressouventain a profere sa voix.

Il a tire ses fleches/ & les a abbatuz: il a enuoye foudre/ & les a estourdis.

Les sourceons de la mer sont apparus: & les fondementz du monde ont este descouverts par la correction du Seigneur/ & par le soufflement du vent de ses narines.

Il enuoyera du ciel/ & me prendra/ & me retirera hors de plusieurs eues.

Il ma delivreur de mon fort ennemy/ & de ceulx qui me hayent:

havent: pourtant quilz estoient plus fors que moy.

Ilz me sont venuz au deuant au tour de ma calamité: et le Seigneur est mon appuy. Il ma tire en lieu large: a ma deliure: pourtant q'il a prins son plaisir en moy.

Le Seigneur me retribuera selon ma iustice: & me rendra selon la nettete de mes mains.

L Car iay garde les voyes du Seigneur: et nay point fait lâchement contre mon Dieu.

Car iay deuant moy tous ses droictz: et pas ne oseray ses statutz de moy.

Je luy seray entier / et me donneray garde de mon iniquité.

Le Seigneur me rendra selon ma iustice: & selon ma pureté deuant ses yeulx.

Avec le bening/tu te monstre bening: et avec l'homme entier/tu te monstre entier. Avec celui qui est net/tu te fais net: & avec les peruers/tu te feras peruers.

Tu sauueras le pauvre peuple/et ietteras tes yeulx sus les haultains.

Car Seigneur tu es ma lanterne: et toy Seigneur tu enlumineras mes tenebres.

Car par toy te courray sus l'armée: & par mon Dieu te sailliray oultre le mur.

Dieu est entier en sa voye: les parolles du Seigneur sont esprouuees: il est le bouclier de tous ceulx qui ont esperance en luy.

Car qui est Dieu fors que le Seigneur: & qui est fort sinon nostre Dieu?

C'est Dieu qui ma corrobore de force: & a ouuert ma voye entiere.

Il a fait mes piedz semblables a ceulx des cerfs: et ma colloque sur mes haultz lieux.

Il enseigne mes mains a la bataille: l'arc daerain a esté desrompu par mes bras.

Tu mas baillé lescuffon de ta salut: & mas multiplié par ta mansuetude.

Tu as eslargi mes pas soubz moy: & mes talons ne glisseront point.

Je poursuiuray mes ennemys/et les perdray: le ne men retourneray point iusque a tant que le les aye consommé.

Je les consumeray/et les perceray de oultre en oultre/tellement quilz ne se releueront point: et cherront soubz mes piedz.

D Tu mas ceinct de force pour batailler: tu as courbé soubz moy ceulx qui se leuoient contre moy.

Tu as tourné mes ennemys en fuyte: & iay descouverts ceulx qui me harent.

Ilz * cristeront/et nul ne les sauuera: ilz cristeront au Seigneur/et il ne les epaucera point.

Je les briseray come la poulx de la terre: le les menuyseray & les aplattray come la boue des rues.

Tu me feras eschapper hors des noies de mon peuple: tu me garderas pour estre le chief des gentils: le peuple que te ne congnoys me seruira.

Les filz estrangers * mont regnie: ilz me obeyront par la seule ouye/quand ilz me oyront.

Les filz estrangers defauldront: et trembleront de paour en leurs lieux ou ilz se sont enfermez.

Le Seigneur vit/mon createur soit benelct: et Dieu qui est la force de mon salut/soit exalte.

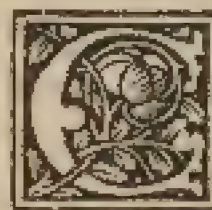
Dieu est qui me donne la puissance de venger/et submet les peuples soubz moy.

Iceulx me retire de mes ennemis/et me esleue en haulte dentree ceulx qui se leuoient contre moy: tu me deliureras de l'homme inique.

Et pource Seigneur te te rendray graces entre les gentils: & chanteray psalme a ton nom.

Qui fait grand salut a son Roy/et fait grace a son Dinct David/et a sa semence a iamais.

Chapitre. xvij.



Estes cy sont les dernieres parolles de David. David filz de Jesai dist: l'homme qui a esté constitué le Dinct du Dieu de Jakob/et le plaisant châtre de Israel/dict: Asperit du Seigneur a parle par moy: et sa parolle a esté en ma langue. Le Dieu de Israel * ma dict/le fort de Israel a parle: celui qui domine sur les hommes/ceulx qui iustement dominent ou la crainte de Dieu est. Et comme la lumiere du matin est/quand le soleil reuylt: non point comme le matin ayant des nuees/ tantost par la splendeur/ tantost par la pluye/ faisât sortir l'herbe de la terre. Car pas ainsi ne sera ma maison enuers Dieu: pource quil ma fait vne alliance eternelle/ordonnee & conseruee: et cest tout mon salut/et tout mon plaisir/ que il ne croisse point come l'herbe. Et que les peruers soyent tous arrachez comme espines/lesquelles on ne priet point avec la main. Et si aucuns les touche/se munira de fer/ou du boys de la lance: & seront bruslees par feu au lieu mesme.

Ce sont icy les noms des preux qui estoient a David. Celui qui se seoit en la châtre * Thehechemani prince entre trois. Iceulx est Abino Abonien qui en occist huyet cès tout a vne fois. Apres luy fut Eleazar le filz de Dodi/filz de Ahosi/entre les trois preux qui estoient avec David/quand ilz deffierent les Philisthins/lesquels s'assemblerent la en bataille. Quand les hommes de Israel furent remôtez/ceulx se leua/et frappa les Philisthins iusque a tât que sa main luy defailloit/et que elle se attachoit a l'espee. En ce tour la le Seigneur feit vng grand salut: et le peuple retourna derriere luy pour prendre la despouille.

Apres cestuy fut Sema filz de Ageh Harozite: quand les Philisthins s'assemblerent en vng village. La estoit quelque portion de champ plein de lentilles: lors le peuple senfuyt de deuant les Philisthins. Cestuy se tint au milieu du champ/et le deliura/et frappa les Philisthins: ainsi le Seigneur feit vne grâde deliurance.

Et les trois principaulx dentre les trête princes/ descedirent/et vindrent en teps de moisson a David/ en la caverne de Doolan: et la compaignie des Philisthins auoit assis lost en la vallee des Raphais. Alors David estoit en la forteresse: et la garnison des Philisthins estoit pour lors en Beth-lehem. Et David feit vng souhait/et dist: O q'le vouldroye que aucun me baillast a boire du puitz de Beth-lehem/qui est a la porte. Ces trois fors hommes la/traïpasserent lost des Philisthins/et puiserent de leau du puitz de Beth-lehem/qui estoit a la porte/et l'apporterent & presenterent a David: lequel nen vouldut point boire/mais la respâdit deuant le Seigneur/ disant: Le Seigneur me vueille garder de ce faire: nest ce pas icy le sag de ces hommes la/qui se sont allez au dâger de leur vie? Et nen vouldut point boire. Ce firent ces trois preux.

Abiathar

A Les derniers propos de David.

Asperit de Dieu en David. * ou/ a dict de moy.

Les plus baille les hommes de la court de David. * Abiathar. n. d. * Aucuns/ de sapience.

Sema

Distoire attit due a Dieu.

C

De David q'ne vouldut point boire frane & les pices auoient puisee en dâger de leurs vies.

* Hés le Grec/ a y vaudra a y v re- garderont.

* Aucuns/ s'aignet de me servir.

Abisai.

Abisai aussi frere de Joab / filz de Zaruah estoit le principal des trois: cest luy qui leua sa lance contre trois cens hommes: lesquels il occist: et auoit renom entre les trois. N'estoit il pas plus noble des trois: et estoit leur prince: mais il ne parut point iusque a ces trois la.

Banaiah.

Et Banaiah le filz de Jehoiada / filz d'ung fort homme / qui auoit fait grandz gestes / qui estoit de Iabzeel: cestuy frappa deux lions de Joab: puis descendi / et frappa vng lion au milieu d'ung puits au temps de la neige. Il frappa aussi vng homme Egyptien qui estoit homme de grande stature: cest Egyptien auoit en sa main vne lance: et cestuy descendit a luy a tout vng baston / et rault la lance de la main de l'egyptien / et le tua de sa lance: ce

D

fit Banaiah filz de Jehoiada: lequel auoit renom entre ces trois fors hommes / et estoit plus noble que ces trente: la soit toutesfoys qu'il ne parut point iusque aux trois autres / lequel David fit son secretaire.

Asai el frere de Joab estoit entre les trente.

Elehanan le filz de Dodo Beth-lehemite.

Semai de Harodi.

Elia de Harodi.

Helez Phasien.

Hira filz de Akas Thekuite.

Abiezzer Anathothite.

Obodonai Husathite.

Zelmon Ahohite.

Harai Netophathite.

Heleb filz de Baanah Netophathite.

Gehai filz de Ribai de Gabaah qui estoit aux filz de Ben-tamir.

Banaiah Pharithonite.

Gehai du fleuve de Gaas.

Abi-albon Arbathite.

Azmaueh Berhomite.

Eliahba Salabonite.

* Aueus / les
filz de Isai.

* Bene Isai.

Jehonathan filz de Sageh Haronite. i. Chron. ii.

Semai Droite.

Ahtam filz de Sarar Ararite.

Eliphelet filz de Asbat filz de Maacath.

Elam filz de Ahtophel Gelonite.

Heraï Carmelite.

Pharaï de Arbi.

Agai filz de Nathan de Zoba.

Bani de Gad.

Zehek Amontite.

Harai Berothite conseiller de Joab filz de Zaruah.

Gai Jethite.

Gareb Jethite.

Uria Jethien.

Tous sont trentesept.

Chapitre. xxiiij.

A Dieu incite
David a nom
ber le peuple
pour se punir
apres.



Et creche la fureur du Seigneur se courroucea contre Israel: si incita David entre eulx de dire: Va nombre Israel et Jehudah. Et le Roy dist a Joab prince de l'armee qu'il auoit avec soy. Treuis maintenant toutes les lignes de Israel / depuis Dan iusque en Ber-sabee: et nommez le peuple / que s'en sache le nombre. Joab dist au Roy: Le Seigneur ton Dieu vueille augmenter ton peuple comme il est maintenant / de cent foys autant: et que les peulx du Roy nostre sire le voyent. Et pourquoy desire

le Roy nostre sire ceste chose? Mais la parole du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab / ne que des princes de l'armee.

Et Joab et les princes de l'armee sortirent de deuant le Roy pour nombrer le peuple de Israel. Quand ilz furent passez le Jordan / ilz se arrestarent en Arzer / a la main dextre de la ville qui est au milieu de la vallee de Gad / et en Jazer. Et vindrent en Galaad / et en la terre basse / ou fut faicte nouvelle habitation / si vindrent en Dan Jaan. Puis tournerent vers Zidon / et vindrent a la forteresse de Tyre / et en toutes les villes des Heutens et des Chananeens: et sortirent vers le Mont de Jehudah en Ber-sabee.

Ainsi circuitrent toute la terre / et s'en vindrent en la fin des neuf moys et vint tours en Jerusalem. Et Joab battit le nombre et registre du peuple au Roy: et fut la somme de Israel huyt cens mille hommes de guerre desgainas lespees: et cinq cens mille hommes de Jehudah. Lors le coeur de David le frappa / apres ainsi auoir nombre le peuple: dont David dist au Seigneur: Jay griesue: met peche en ce que j'ay faict. Mais te te prie Seigneur / fais maintenant passer oultre l'iniquite de ton seruiteur: car j'ay faict moult follement. Apres David se leua de matin: et le Seigneur parla a Gad le prophete et le voyant de David / disant: Va / parle a David / Le Seigneur dit ainsi: Je te offre trois choses: eslis lune d'iceles / et te la feray. Quand Gad fut venu a David / il luy annoncia / disant: Lequel veulx tu / ou que sept ans de famine te viennent sur ta terre: ou que par l'espace de trois moys tu soy deuant tes ennemis / et qu'ilz te poursuivent: ou que par trois iours la peste soit en ta terre? Maintenant sache et voye que c'est que le respondray a celui qui m'enuoye. David dist a Gad: Je suis en grandes angostesses: te te prie que te chee entre les mains du Seigneur / car ses misericordes sont en grand nombre: et que te ne chee point entre les mains des hommes.

Et le Seigneur enuoya pestilence en Israel depuis le matin iusque au temps qu'il auoit conclu: et moururent du peuple depuis Dan iusque en Ber-sabee soixante et dix mille hommes. Quand l'ange eut mis sa main sur Jerusalem pour la destruire / le Seigneur Dieu se repenti du mal: si dist a l'ange qui destruisoit le peuple: Il suffit pour ceste heure / fais cesser ta main. Et l'ange du Seigneur estoit aupres de l'autel de Araunah Jebusien.

David voyant l'ange qui frappoit le peuple / il dist au Seigneur: Voicy c'est moy qui ay peche / cest moy qui ay faict iniquite: ceulx cy qui sont les ouailles / quont ilz faict: te te prie que ta main soit contre moy et contre la maison de mon pere.

En ce iour la Gad vint a David / et luy dist: Monte / et dresse vng autel au Seigneur en l'autel de Araunah Jebusien. Et David monta selon la parole de Gad / comme le Seigneur auoit commande. Ainsi que Araunah regardoit / il veit le Roy et ses seruiteurs qui passotent a luy: et Araunah sortit / et senclina deuant le Roy sur sa face en terre. Et dist Araunah: Pour quelle cause vient le Roy nostre sire a son seruiteur? David luy respondit: Pour acheter de toy l'autel / pour y edifier vng autel au Seigneur: afin que ceste playe soit eschue du peuple. Et Araunah dist a David: Que il la prenne / et que mon seigneur mon Roy offre ce qui luy semblera

* Guer. 1.
1. 1.

Quitt ces mil
le hommes en
Israel.
Cinq cens mil
le hommes en
Jehudah.
David se re
pent.

Le cheyenne
se a David de
ces trois chey
ses. Famine.
Guerre et
Peste.

David chey
se a Peste.

Septante
mille hommes
morts a Peste.

David se pen
te po: offre un
autel au
Seigneur.

La Peste ceste
par l'offrande
de David.

David/
Salomob.

1. Des Roys.

David ne
veult rien of-
frir a Dieu qd
ayeu po' ne-
ant.

semblera bon. Voyla ung boeuf pour l'holocauste: & des chariotz et harnoyz de boeufz/ pour apporter du boys. Areunah qui estoit ung roy donna tout au Roy. Si dist encore au Roy: Le Seigneur ton Dieu te vueille auoir pour agreable. Lors le roy respondit a Areunah. Ainsi ne sera: car te lacheteray de toy po' ung p'ls/ & ne offriray point au Seigneur mon Dieu holocaustes que laye eu pour neant. Ainsi David acheta l'aire/ & les boeufz cinquante sicles d'argent. Puis edifia la David ung autel au Seigneur/ et offrit holocaustes/ & oblations pacifiques: dont fut le Seigneur appaise enuers la terre / & ces sa la playe de Israel.

La fin du second liure de Samuel.

Le premier liure des Roys/ qui est le troisieme/ selon les Latins.

Chapitre premier.

A
Lapucelle A-
disag entrete-
nant David
en sa bualle



* Cest Admi-
nistre.
* Cest soula-
ge & assiste.

Le Roy David deuit vieult/

& auoit beaucoup de age: tellement que on le couuroit d'habillementz/ & n'est chauffoit point. Si luy dirēt ses seruiteurs: Que on cherche a nostre sire le Roy. Vne tuuencelle d'ierge/ laquelle * se tienne deuant le Roy/ et quelle * l'entretienne/ et dorme en son sein/ et quelle eschauffe nostre sire le Roy.

Ils chercherēt dōc par toutes les fins de Israel pour trouuer quelque belle tuuencelle: & trouuerent Abisag Sunamite/ & l'amenerēt au Roy. La tuuencelle estoit belle tant & plus/ & entretenoit le Roy/ & luy ministroit: mais le roy ne la congneut point.

Aboniah s'a-
la parole de
dieu a le sceu
de David son
pere/ le fait
Roya sacrifie.

Alors Aboniah filz de Hagith se lieuoit/ disant: Je regneray. Et se fait des chariotz & des cheuaucheurs/ et cinquante homes qui courroient deuant luy: & son pere ne le vouloit point cōtrister en son tēps/ de luy dire: Pourquoy as tu ainsi fait? Cestuy cy aussi estoit fort beau de visage/ lequel il auoit engēdre apres Absalom. Lequel eut propos avec Joab filz de Zairiah/ & avec Abiathar le sacrificateur: lesquels donolēt ayde pour supure Aboniah. Mais le sacrificateur Zadok/ & Banaiash filz de Jehoiada/ & Nathan le prophete/ & Semet/ & Ret/ & tous les preux de David/ ne estoient point avec Aboniah.

B
Nathan con-
sille Beth-sa-
be.

Et Aboniah sacrifia ouailles/ et boeufz/ et bestes engraissees/ pres de la pterre de Zohelath/ q' estoit prchalne a la fontaine de Rogel: & inuita to' ses freres les filz du roy/ & to' les hōes de Jehudah seruite's du roy. Mais il ne inuita point Nathan le prophete/ et Banaiash/ et les preux/ ne Salomoh son frere. Dōt dist Nathan a Beth-sabe la mere de Salomoh: Ne oys tu point q' Aboniah filz de Hagith est fait roy/ & nostre sire David n'en scet rien? Vleus donc maintenant/ te te p'le que te te cōseille ung conseil/ par lequel tu sauueras ta vie/ & la vie de to' filz Salomoh. Va/ & entre au roy David/ & luy dis: Mon sire le roy nas tu pas iure a ta chambriere/ disant: Ton filz Salomoh regnera apres moy/ et

Chap. 1.

Fueil. rcv.

sera assis sur mon siege: Pourquoi donc est Aboniah cōstitue roy? Voicy/ ainsi que tu parleras la encore avec le roy/ te viendra apres moy/ & parferay tes parolles.

Beth-sabe donc entra au roy/ en sa chambre: & le roy estoit fort dieux/ et Abisag Sunamite luy ministroit. Et Beth-sabe senclina/ & se prosterna deuant le Roy. A laquelle le roy dist: Quas tu? Elle luy respōdit: Mon seigneur/ tu as iure par le Seig' ton Dieu a ta chambriere/ disant: Ton filz Salomoh regnera apres moy/ & sera assis sur mon siege royal. Et maintenant voicy Aboniah est fait Roy: & tu n'as rien sceu/ mon sire le roy. Il a sacrifie grand nombre de boeufz/ de bestes engraissees/ et de ouailles: et a inuite tous les filz du roy/ et Abiathar le sacrificateur/ & Joab prince de l'armee: mais il na poit inuite ton seruiteur Salomoh. Mon seigneur mon roy tu scees que les peulx de tout Israel sont sus toy: a ce q' tu leur enseigne qui doit estre assis sur le thron de mon seigneur mon roy apres luy. Il aduendra que quand mon seigneur le roy sera endormy avec ses peres/ nous serōs moy & mon filz Salomoh reputez cōc percheurs.

Et voicy/ elle parlant encore avec le roy/ Nathan le prophete suruint. Et ils annōcerent au roy/ disant: Voicy Nathan le pphete. Lequel entra deuant le roy/ & senclina au roy sur sa face en terre. Et Nathā dist: Nostre sire roy as tu dict: Aboniah regnera apres moy/ & sera assis sur mon thron? Car il est descendu au tour d'huy/ & a sacrifie grand nōbre de boeufz/ & de bestes engraissees/ & a inuite tous les filz du roy/ et les princes de l'armee/ & le sacrificateur Abiathar: & voyla ilz māgent & boient deuant luy/ et disent: Vire le roy Aboniah. Et ne ma point inuite/ qui suis to' seruiteur/ ne le sacrificateur Zadok/ ne Banaiash filz de Jehoiada/ ne Salomoh ton seruiteur. Cecy ce fait il de par mon seigneur mon roy: & nas point enseigne a to' seruiteur qui cestoit qui deuoit estre assis sur le thron de mon seigneur mon roy apres luy.

Le roy David respōdit/ & dist: Appelez moy Beth-sabe. Laquelle entra deuant le Roy/ & se tint deuant luy. Et le Roy luy iura/ & dist: Aussi vray que le Seigneur vit qui a rachete ma vie de toute tribulation: comme te tay iure par le Seigneur Dieu de Israel/ disant: Ton filz Salomoh regnera apres moy/ et se serra sur mon siege en ma place: ainsi feray te au tour d'huy. Adōc senclina Beth-sabe sur sa face en terre/ & fait reuerence au Roy/ et dist: Mon sire le Roy David/ vive eternellement.

Et le roy David dist: Appelez moy le sacrificateur Zadok/ & Nathan le prophete/ & Banaiash filz de Jehoiada. Lesquelz entrerēt deuant le roy. Et le roy leur dist: Prenez avec vo' les seruiteurs de vostre Seigneur/ & faites monter mon filz Salomoh sur ma mule/ et le faites descendre en Gihon. La le oindra Zadok le sacrificateur/ & Nathan le prophete/ pour Roy sus Israel: puis apres sonnerez de la trōpette/ & direz: Vive le Roy Salomoh. Et monterez apres luy/ si viendra/ & se serra sur mon thron/ & regnera pour moy: & te luy cōmanderay quil soit Duc sus Israel & sus Jehudah. Banaiash filz de Jehoiada respōdit au Roy/ & dist: Ainsi soit: ainsi le die le Seigneur Dieu de mon seigneur le Roy. Comme le Seigneur a este avec mon seigneur mon roy/ ainsi soit il avec Salomoh/ et accroisse son thronne plus que le thronne de mon seigneur David mon Roy.

Beth-sabe res-
mōtre au roy
commēt Abon-
iah regne.

D

David cōmā-
de que Salomoh
modroit oinct
roy sus Jehu-
dah & Israel.

E

r Abon

David.
Salomob.

1. Des Roys.

Chap. 11.

Salomob
qint Roy.

Adonc Zadok le sacrificateur descendit/ & Nathan le pphete/ & Banaiash filz de Jehoiada/ & les Cerethiens & Phelethiens/ & se firent monter Salomob sur la mule du Roy David/ & le menerent en Gihon. Et Zadok le sacrificateur print vne corne d'hyple qui estoit du tabernacle/ & oingnist Salomob: puis sonneret la trompette/ & dist tout le peuple: Vive le Roy Salomob. Et tout le peuple monta apres luy/ & chatoit le peuple avec fleustes/ & se festouysoit de grande liesse: tellement que la terre retentissoit de leur voy.

Le oyrent Adonias/ & tous les inultez qui estoient avec luy: lesqz auoient acheue de manger. Joab aussi ouyt la voy de la trompette/ & dist: Que veult estre ce bruyt de la cite bruyante? Ainsi quil parloit encore/ voyt Jehonathâ filz de Abiathar le sacrificateur vint.

Et Adonias luy dist: Entre/ car tues vng vaillant homme/ & qui annonce bonne nouvelle. Jehonathâ respôdist/ & dist a Adonias: Certainement nostre sire le Roy David a constitue Roy Salomob. Et le Roy a entoye avec luy Zadok le sacrificateur/ & Nathan le prophete/ & Banaiash filz de Jehoiada/ les Cerethiens et Phelethiens/ & sont mis sur la mule du Roy. Zadok le sacrificateur/ & Nathan le prophete sont oinct pour Roy en Gihon: & de la sen sont montez en liesse/ & senest esmue la cite: cest le bruyt que vous avez ouy. Salomob aussi est assis sur le thronne du royaume. Et les seruiteurs du

E Roy sont venus pour beneyt nostre sire le Roy David/ disans: Dieu face bien au nom de Salomob plus que a ton nom/ & accroisse son thronne plus que ton thronne. Et a le Roy adore sur le lict: d'auantage il a dict ainsi: Beneyt soit le Seigneur Dieu de Israel/ qui no^a a au tourd'hy baille vng qui est assis sur mon thronne & mes peulx ont veu. Lors furent estonnez/ & tous les inultez qui estoient avec Adonias/ se leuerent/ & sen allerent chascun son chemin. Adonias craignant la presence de Salomob/ se leua et sen alla/ & empongna les cornes de lautel.

La fuyte de
Adonias oy-
ant salomob
estre Roy.

Et on annoncia a Salomob/ & luy dist on: Voyla Adonias craignant le Roy Salomob a empongne les cornes de lautel/ disant: Que le Roy Salomob me iure au tourd'hy q il ne fera point mourir son seruiteur par glaiue. Et Salomob dist: Sil est homme vertueux/ il ne cherra point vng de ses cheueulx sur terre: mais si mal est trouue en luy/ il mourra. Lors enuoya le Roy Salomob/ & le tirerent de lautel/ & sen vint/ & se prosterna deuant le Roy Salomob. Auquel Salomob dist: Va t'en en ta maison.

Chapitre. 11.

Les admoni-
tions de Da-
uid a Salo-
mob son filz.



Approcherent les iours q David se mou-
roit: lequel comanda a son filz Salomob/
disant: Je men voye le chemin de toute la
terre: cõsorte toy/ & soys virile. Garde sob-
seruatiõ du Seigneur ton Dieu/ pour cheminer en ses
voies/ pour garder ses decretz/ & ses comandementz/ &
ses iugementz/ & ses tesmoignages/ cõme est escrit en
la loy de Moyses: affin que tu entende tout ce que tu fe-
ras/ & tout ce a quoy tu te tourneras. Affin que le Sei-
gneur conferme sa parolle quil ma dist/ disant: Si tes
filz gardent leur voy/ cest quilz cheminent fidelement
deuant moy/ de tout leur cuer/ & de toute leur ame. Je dy
quil ne te sera point oste aucun des tiens de dessus le

thronne de Israel. Tu sces aussi ce que ma fait Joab
filz de Zaruth/ & ce quil a fait aux deux princes des
armees de Israel/ a Abner filz de Ner/ & a Amasa filz
de Jether: lesquelz il a tue/ & a espendu le sang en pay
cõ en guerre/ & a mis le sag de la bataille en sa cõture
qui estoit sur ses reins/ & en ses soulers qui estoient en
ses piedz. Tu en feras selon ta sagesse: & ne laisseras
point descẽdre sa viellẽsse en pay au sepulchre. Tu se-
ras grace aux filz de Berzelai Galaadite: & seront
entre ceulx qui m'agent a ta table: car ilz vindrẽt a moy
quand te fuyote de deuant Absalom ton frere. Tu as
seruet avec toy filz de Gera/ filz de Gemni/ de Bahu-
rim/ qui me mauidict d'une mauidiffon exspectable le tour
que ie men alloye en Mahanaim. Mais il descẽdit au
deuant de moy quand ie passoye le Iorday: & luy iuray
par le Seigneur/ disant: Je ne te feray point mourir par
glaiue: mais maintenant tu ne le laisseras point im-
puny: car tu es sage/ & sces ce que tu luy doibz faire/ & se-
ras descẽdre sa viellẽsse en sang au sepulchre. David
donc dormit avec ses peres/ & fut enseuel en la cite de
David. Les iours q David regna sus Israel/ furent
quarante ans. Il regna sept ans en Hebron/ & regna tẽte
troys ans en Jerusalem.

Salomob donc s'assit sur le thronne de son pere Da-
uid: & fut fort cõferme son royaume. Lors Adonias
filz de Hagith vint a Beth-sabe mere de Salomob/ la-
quelle dist: Entre tu en pay. Il respondit: En pay. Et
il dist: J'ay vng mot a te dire. Elle dist: Parle. Il dist:
Tu sces bien que le royaume estoit a moy/ & que tout Is-
rael mauoit baille son adueu pour estre Roy: mais le re-
gne est retourne/ & est a mon frere: car cest du Seigneur
que il la. Maintenant te te demande vne requeste: ne
me escondus point. Et elle luy dist: Parle. Il dist: Je te
pte dis au Roy Salomob (car il ne te escondraya point)
quil me done a femme Abisag Sunamite. Et Beth-
sabe dist: Bien/ te parleray pour toy au Roy.

La benedice-
tion de Joab com-
mandee.
1. Sam. 3. 6.
2. 20. 6.

David com-
mande de faire
mourir les
enfants de
Berzelai.
1. Sam. 22. 4.

1. Sam. 22. 8
2. Sam. 19. 6

Comandement
de tuer Ben-
iamin.

La mort de
David.

1. Chron. 2. 13.

Adonias de-
mande a Beth-
sabe une femme.

Ainsi sen vint Beth-sabe au Roy Salomob luy par-
ler pour Adonias. Et le Roy se leua au deuant d'elle/
& senclina a elle/ & s'assit sur son thronne: & mist on vng
siege a la mere du Roy/ laqle s'assit a la dextre diceluy.
Et elle dist: Je te demande vne petite requeste: ne me es-
condus point. Le Roy luy dist: Ma mere/ demande: D
car ie ne te escondray point. Elle dist: Abisag Suna-
mite soit donnee pour femme a Adonias ton frere.

Le Roy Salomob respondit/ & dist a sa mere: Pour-
quoy demande tu Abisag Sunamite pour Adonias?
mais demande le royaume pour luy: car il est mon frere
plus grand que moy/ & a pour soy Abiathar le sacrifica-
teur & Joab le filz de Zaruth. Lors iura le Roy Salo-
mob par le Seigneur/ disant: Dieu me face ainsi/ & ain-
si me doint/ si cõtre sa vie Adonias na dict ceste parolle.
Maintenant/ aussi vray que le Seigneur vit qui ma cõ-
ferme/ & ma fait asseoir sur le thronne de David mon
pere/ & qui ma fait vne maison/ cõme il auoit dit/ au tour-
d'hy mourra Adonias.

Et le Roy Salomob enuoya par les mains de Ba-
natah filz de Jehoiada/ qui lassailist/ & il mourut.

Puis le Roy dist a Abiathar le sacrificateur: Va t'en
en Anathoth en ton champ: car tu es homme digne de
mort: tout effois ie ne te tueray point au tourd'hy/ pour-
tant que tu portes l'arche du dominateur Sternel des-
uant David

Adonias es-
cis.

Abiathar des-
cend de la sa-
crificature.

uant Dauld mon pere: pourtat aussi que tu as este affligé. Et Salomoh reletta Abiathar q̄l ne seroit plus le sacrificateur du Seigneur pour accomplir la parole du Seigneur/ quil auoit parle contre la maison de Eli en Siloh.

Adonc le bruyt vint iusque a Joab/ que on disoit que Joab sestoit destourne apres Abiathar/ q̄l ne sestoit point destourne apres Salomoh: dont senfuyt Joab au tabernacle du Seigneur/ et empongna les cornes de lautel.

Et on annonca au Roy Salomoh que Joab sen estoit fuy au tabernacle du Seigneur/ et quil estoit apres de lautel. Et Salomoh enuoya Banatah filz de Jehoiada/ disant: Va/ rue sur luy. Banatah donc entra au tabernacle du Seigneur/ et luy dist: Le Roy dit ainsi: Soys hors. Et il dist: Non/ mais ie mourray icy. Et Banatah rapporta la parole au Roy/ disant: Joab ma ainsi dict/ et respõdu. Le Roy luy dist: Fais ainsi q̄l ta dict/ assaillir le/ et senseueltras: si osteras de moy/ et de la maison de mon pere le sang que Joab a espandu sans cause. Et le Seigneur rendra le sang diceluy sur sa teste/ car il a assaillly deux homes plus iustes et meilleurs que luy: et les tua de glaive/ que mon pere Dauld nen scauoit rien: cestoit Abner filz de Ner/ prince de larmee de Israel/ et Amasa filz de Jether/ prince de larmee de Jehudah. Et le sag de ceulx la retournera sur la teste de Joab/ et sur la teste de sa semence eternellemẽt: et la paix du Seigneur eternelle soit a Dauld et a sa semence/ et a sa maison/ et a son thõne. Banatah dõc filz de Jehoiada monta/ et lassailly/ et le tua: et fut enseueley en la maison au desert. Et le Roy constitua Banatah filz de Jehoiada en sa place sus larmee: le Roy constitua aussi Zadok le sacrificateur en la place de Abiathar.

Apres ce le Roy enuoya/ et appella Semet: et luy dist: Edifice toy vne maison en Jerusalem/ si habiteras la/ et ne sortiras du lieu ne ca ne la. Et sache q̄ le iour que tu en seras sorty/ et seras passe le fleuve de Bedron/ tu mourras: ton sang sera sur ta teste. Semet dist au Roy: La chose est bonne: ton seruiteur fera ainsi que le Roy nostre sire a dict. Et Semet demoura en Jerusalem plusieurs iours.

Aduint q̄ au bout de trois ans/ les deux seruiteurs de Semet senfuyrent a Achis filz de Maacah Roy de Geth: et lannonca on a Semet/ et luy dist on: Voyla tes seruiteurs sont en Geth. Et Semet se leua/ et sella son asne/ pour sen aller en Geth a Achis/ chercher ses seruiteurs. Semet se partit/ et ramena ses seruiteurs de Geth. Et on annonca a Salomoh que Semet estoit alle de Jerusalem en Geth/ et q̄l estoit retourne.

Le Roy enuoya/ et appella Semet/ et luy dist: Ne te auoys le pas iure par le Seigneur et testify/ en disant: Sache que tu mourras le iour que tu seras sorty/ et alle ca/ et la: Dont tu me dis: La chose est bone que iay ouy. Pourquoi donc nas tu garde le iuremẽt du Seigneur et le comandement que le tauoye commande: Et le Roy dist a Semet: Tu sces tout le mal/ et le scet bñ tẽ coeur/ que tu as fait a mon pere Dauld: le Seigneur Dieu ta rendu ton mal sur ta teste. Le Roy Salomoh soit benedict/ et le thõne de Dauld soit stable deuant le Seigneur a lamais. Et le Roy commanda a Banatah filz de Jehoiada: lequel sortit/ et lassailly/ et il mourut.

Et le royaume fut conferme entre les mains de Salomoh.

Chapitre. iij.

Des Salomoh prit assinite avec Pharaoh Roy de Egypte/ et print la fille de Pharaoh/ et l'emmena en la cite de Dauld/ iusque a tãt q̄l eust acheue de edifier sa maison/ et la maison du Seigneur/ et la muraille de Jerusalem tout alentour. Toutesfoys le peuple sacrifioit es haultz lieux: pourtant que on nauoit point edifie de maison au nom du Seigneur iusque a ces iours la. Et Salomoh ama le Seigneur/ cheminant es statues de son pere Dauld: vne chose seulement y auoit/ quil sacrifioit es haultz lieux/ et faisoit des encensemens. Le Roy sen alla en Gabaon/ pour sacrifier illec: car cestoit le grãd hault lieu. Salomoh sacrifia mil holocaustes sur cest autel la.

Le Seigneur s'apparut a Salomoh en Gabaon/ par songe de nuit. Et Dieu dist: Demande ce que tu voudras/ et te le donneray. Et Salomoh dist: Tu as fait grand grace avec ton seruiteur Dauld mon pere/ ainsi cõme il a chemine deuant toy en verite et en iustice/ et dunc coeur droict enuers toy: et luy as garde ceste grãd grace icy/ et luy as donne vng filz qui est assis sur son thõne/ comme il appert au iourd'huy. Et maintenant Seigneur mõ Dieu/ tu mas fait regner ton seruiteur/ en la place de Dauld mon pere: et te suis vng petit iunecẽ/ qui nay point de experience. Et ton seruiteur est au milieu du peuple que tu as esleu/ qui est vng grand peuple/ qui ne se peult compter ne nombrer tant est en grand nombre. Tu batleras a ton seruiteur vng coeur qui soit attentif a iuger ton peuple/ et cõgnoistre le bien dentre le mal: car qui pourroit iuger cestuy ton peuple qui est tant copieux?

La parole pleut deuant le Seigneur/ que Salomoh auoit demande cela. Et Dieu luy dist: Pourtant que tu as demande cecy/ et nas point demande de viure long temps/ et nas point demande de richesses pour toy/ et nas point demande la vie de tes ennemis: mais as demande congnoissance pour apperceuoir iustice: Voyla/ iay fait comme tu as demande: Voyla te tay donne vng coeur sage et entendu: tellement quil na point este de semblable deuant toy/ ne tel que toy ne soursa apres toy. Je tay aussi donne ce que tu nas point demande/ ascauoir richesses et gloire tellement que entre les Roys ny aura point de semblable a toy tout ton temps. Et si tu chemine en mes voyes/ q̄ tu gardes mes statues et mes commandemens/ comme ton pere Dauld a chemine: ie prolongeray tes iours.

Apres ce Salomoh seueilla/ et vit que cestoit songe/ si sen vint en Jerusalem/ et se tint deuant larche de lalliance du Seigneur/ et offrit holocaustes et oblatiõs pacifiques: et fait vng banquet a tous ses seruiteurs.

Alors deux femmes paillardes vindrent au Roy/ et se tindrent deuant luy. Et lune des femmes dist: Las mon seigneur: moy et ceste femme cy habitons en vne maison/ et iay enfate avec elle en la maison. Le troisiẽme iour apres que iay eu enfante/ ceste femme cy a aussi enfante/ et estions ensemble: personne estranger nestoit avec nous en la maison/ que nous deux. L'enfant de ceste femme cy est mort la nuit: car elle sestoit endormie sur luy: laquelle sest leuee a mynuit/ et a prins mon

A
2. Chron. 1. 2.
Salomoh
prit a femme la
fille de Pharaoh.

L'amour de
Dieu.

L'oraison de
Salomoh
demandant
la grace
de Dieu.

Le quẽs
premier
demande
a Dieu.
Matth. 6. 3.
Sapient. 7. 8.

Le iugement
de Salomoh
touchant
les deux
paillardes
et l'enfant
dis.

Samu. 3. 4.
Samu. 20. 6.

Joab tue.

La mort de
Semet.

et luy
filz qui

filz qui estoit aupres de moy/ & ta chambertiere dormoit: si la mist en son sety/ mais elle mist son filz mort en mon sety. Au matin te me suis leuee pour allacter mon filz/ & voicy il estoit mort: quand te lay eu diligemment consideré au matin/ lay deu que ce n'estoit point mon filz que lauoye enfante. Et lautre femme dist: Il nest point ainsi: mais mon filz vit/ & ton filz est mort. De rechef icelle dist: Il nest point ainsi/ mais ton filz est mort: et mon filz vit. Ainsi parloient deuant le Roy.

D Dôt dist le Roy: Ceste cy dit/ Cest cy mon filz q vit: et ton filz est mort. Ceste la dit: Il nest point ainsi: mais ton filz est mort/ & mon filz vit. Alors dist le Roy: Apportez moy vng glaiue: & ilz apporterent vng glaiue deuant le Roy. Et le Roy dist: Partissez lenfant vif en deux parties/ & en batliez la moitie a l'une/ & la moitie a lautre. Lors la femme de laquelle lenfant estoit en vie/ apât les entrailles esmues a cause de son enfât/ dist au Roy: Las mon seigneur te pte/ donnez a ceste cy lenfant vif/ & ne le tuez point. Lautre dist: Qu'il ne soit ne a moy ne a toy: partissez le. Et le Roy respôdit/ & dist: Batliez a ceste cy lenfant vif/ & ne le tuez point: car elle est sa mere. Dyant tout Israel le iugement que auoit iuge le Roy/ ilz craingntrent le Roy/ voyans la sagesse de Dieu qui estoit en luy a faire iugement.

Chapitre. iiii.

Les princes
de la cour de
Salomob.



Salomob dôt fut fait Roy sus tout Israel. Et iceulz furent les princes q auoit/ ascauoir: Azarias filz du sacrificeur zadok.

Elizoreph & Ahias filz de Sisa/ scribes.

Jehosaphat filz de Ahilud/ chroniqueur.

Banatah filz de Jeholada/ auoit la charge de larmee.

Et zadok & Abiathar estoient les sacrificeurs.

Azarias filz de Nathan estoit sus les preuostz.

Zabus filz de Nathan/ sacrificeur estoit lamy du roy.

Et Ahisar auoit la charge de la maison.

Et Adoniram filz de Abda estoit sus les tributz.

Les douze pre
uostz.

Salomob auoit douze preuostz sus tout Israel/ qui nourrissoient le roy & sa maiso: & vng mays de lanappte: noit a vng chascun a le nourrir: desqz voicy les noms:

Le filz de Hur en la montaigne de Ephraim.

Le filz de Dekar/ en Mahez/ & en Salebim/ & en Beth-sames/ et en Elon/ et en Beth-hanan.

Le filz de Besed en Aruboth/ il auoit aussi Socoh/ et toute la terre de Ephraim.

B Le filz de Abinadab auoit toutes les fins de Dor/ et auoit Tapheth fille de Salomob pour femme.

Baana filz de Ahilud auoit Chanach et Hagedo/ et toute Beth-san qui estoit pres de zarthanah soubz Jezrahel/ de puis Beth-san/ iusque en Abel-mehulab/ & iusque par dela Jecmaam.

Le filz de Gaber en Ramoth Galaad: il auoit les villes de Jair filz de Manasseh/ q estoit en Galaad: il auoit toute la regio de Argob/ q estoit en Basan soubz grandes citez/ murees et garnies de verroux daerain.

Ahinadab filz de Ado estoit en Mahanaim.

Ahimaz en Nephtali: lequel aussi print Basemath fille de Salomob a femme.

Baana filz de Husi/ en Aser/ et en Baloth.

Jehosaphat filz de Pharuah estoit en Issachar.

Semet filz de Elab estoit en Ben-jamin.

Gaber filz de Dui estoit en la terre de Galaad/ et en

la terre de Sehon Roy des Amoziens/ & de Og Roy de Basan: il estoit seul preuost en la terre.

Jehudab & Israel estoient en grand nombre comme larene qui est aupres de la mer est en grand nombre/ man geans/ & beuians/ & sestioussans.

Salomob domboit sus tous les royaumes/ depuis le fleue de la terre des Philistins/ iusque aux fins de Egypte/ luy offraient dons & luy seruans tous les iours de sa vie d'iceulx.

La viande de Salomob par chascun iour estoit trente mesures de fine farine/ & soixante mesures dautre farine: dix boeufz gras/ & vingt boeufz de pasturage/ & cent moutons/ sans les cerfs/ & les cheures sauages/ & les busles/ & les chapons gras. Car il dominoit sus tous les lieux de par dela le fleue depuis Thaphsah iusque en Azah/ sus tous les Roys qui estoient par dela le fleue/ & auoit paiz avec tous ses seruiteurs a lenutry.

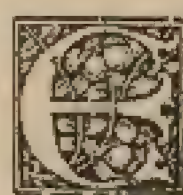
Et Jehudab & Israel habitoient en asseurance/ chascun soubz sa vigne/ & soubz son figuier/ depuis Dan iusque en Ber-sabe/ tous les iours de Salomob.

Salomob auoit quarante mille magesores pour les cheualx de son escuyerie/ & douze mille cheuaucheurs.

Les dessusdictz preuostz nourrissoient le Roy Salomob/ et tous ceulx qui sapprochoient de la table du Roy Salomob chascun en son mays/ & ne laissoient point auoir de deffault de quelque chose. Ilz portoient de l'orge & de la patille pour les cheualx & pour les mules/ au lieu ou vng chascun estoit/ selon son ordonnance.

Et Dieu batla sagesse a Salomob/ & moult fort grande intelligence/ & sagesse de coeur/ come larene qui est pres du riuage de la mer. La sagesse de Salomob estoit plus grande que la sagesse de tous les filz Dozient/ & que toute la sapience des Egyptiens. Il estoit plus sage que tous homes/ plus que Ethan Ezrahite/ q Heman/ que Chalcol/ et que Dorba les filz de Mahol: il estoit renommé entre toutes les gens dalentour. Il parla trois mil paraboles: ses Cantiques estoient en nombre de cinq mil. Il a parle touchant des arbres/ depuis le cedre qui est au Liban/ iusque a l'hysope qui sort de la paroit. Il a parle aussi touchant des bestes & des oyseaux/ & des reptiles/ & des poissons. De tous peuples ilz venoient pour ouyr la sagesse de Salomob/ & de tous les roys de la terre: lesquelz ouyrent la sagesse d'iceulx.

Chapitre. v.



Siram Roy de Tyr enuoya ses seruiteurs a Salomob (car il auoit ouy quilz lauoyent oinct Roy pour son pere) pour tant que Siram auoit touslo's ayne Dauid.

Aussi Salomob enuoya a Siram/ disant: Tu scez q mon pere Dauid ne peult edifier vne maison au nom du Seigneur son Dieu/ a cause des guerres qui lenutryrent/ tant que le Seigneur les a mis soubz les plantes de ses pieds. Et maintenant le Seigneur mon Dieu ma donne repos tout a lenutry: ie nay point dauersaire/ ne de mauuaise rencontre. Voicy/ ie pense de edifier vne maison au nom du Seigneur mon Dieu/ come le Seigneur a parle a mon pere Dauid/ disant: Ton filz que ie mettray en ta place sur ton siege/ cestuy la edifiera vne maison a mon nom. Parquoy commande maintenant que lon coppe pour moy des cedres du Liban/ & que mes seruiteurs soient avec tes seruiteurs: ie te batilleray le loyer de tes seruiteurs tout tel que tu diras. Car tu scez quil ny a point

Eccl. 47. 6.

L'appareil des
vires de Sa
lomob.

Pais au tps
de Salomob.

Null crainte

Lesuyrie de
Salomob.

D

Les dons de
Dieu a Sa
lomob.
Eccl. 47. 6.

La Sapience
de Salomob.

Le nombre des
paraboles de
Salomob.

A
1. Chron. 2. 16.
Ambassades
de Siram a
Salomob.

1. Samu. 7. 6.
1. Chron. 2. 16.

B
Salomob des
mâs du Roy
pour edifier le
temple.

a point de gens entre nous qui sache copper bois comme les 3 idontens. Quand Hiram eut ouy les parolles de Salomob/Il sestouyt fort/et dist: Benetct soit au toutd'hui le Seigneur/qui a baillé a David ung sage filz/et la constitué sus ce grand peuple icy.

Hiram gentil
recongnoist le
nom de Dieu

Hiram donc enuoya a Salomob/disant: J'ay entendu ce q tu mas enuoye. Quant aux bois de cedre/et aux bois de sapin/te feray toute ta volonte. Mes seruite's deschargeront du Liban pres de la mer: puis te les mettray dedans la mer/par radeaux de martrien jusque au lieu que tu me auras demande/et les destieray la: si les prendras: et feras ma volonte/ si tu baillé des viures a ma famille. Hiram donc donna des bois de cedre/et des bois de sapin a Salomob/tout a son plaisir.

Et Salomob bailla a Hiram vingt mille mesures de froment pour la nourriture de sa maison/et vingt mesures d'huile espraïnte. Autant en bailla Salomob a Hiram par chascun an. Le Seigneur bailla sagesse a Salomob/comme il luy auoit dict. Et paix fut entre Hiram et Salomob/et firent alliance eulx deux.

Le nombre
des ouuriers
de Salomob.

Le Roy Salomob leua ung tribut de tout Israel/lequel tribut fut de trente mille homes. Desquelz il en enuoya dix mille au Liban/pour ung moys/par tout: ilz estoient ung moys au Liban/et deux moys en leur maison. Or estoit Adoniram constitué sus ce tribut. Salomob auoit soixante et dix mil homes portans fatz: et quatre vingtz mil coppans le bois en la montaigne: sans les princes qui assistoient a Salomob/qui estoient comis sus l'ouurage/en nombre de trois mil trois cens: q auoient la charge du peuple q faisoit la besongne.

Et le Roy commanda quilz emmenassent grandes pierres/et pierres precieuses/pour faire le fondement de la maison/pierres de taille. Et les massons de Salomob/et les charpentiers de Hiram/et les * tailleurs de pierres taillerent et prepererent le bois et les pierres pour edifier la maison. Chap. vi.

* Sur/ Sur
elm.

2. Chron. 3. a.

* Les Buril
ou enuiron.

La forme et
posiion du
temple.

En lan quatre ces quatre vingtz apres que les filz de Israel sortirent de la terre de Egypte: la quatreiesme annee/au moys de * 3to/ qui est le second moys/ q Salomob regnoit sus Israel/ il comencea a edifier la maison au Seigneur.

La maiso q le roy Salomob edifioit au Seig/ auoit soixante coudées de log/et vingt de large/et trete coudées de hault. Le porche q estoit deuant le temple de la maiso auoit vingt coudées de log/ses la largeur de la maiso: q auoit dix coudées de large deuant la maison. Il fait des fenestres a la maison/larges dedès et estroictes dehors.

Et edifia aupres de la muraille de la maiso vneallee tout alentour aux murailles de la maison/a lenuiron du temple et du coeur: et fait des allees tout a lentour. La largeur de lallee basse estoit de cinq coudées: et la largeur de celle du milieu estoit de six coudées: et la largeur de la tierce estoit de sept coudées. Car il auoit mis des estroissismetz a lentour de la maison par dehors/affin q les traueaux ne prissent es paroitx de la maison.

Quand on edifioit la maiso/on ledifioit de pierres entieres telles q on les auoit amenees. Et ce pendant q on edifioit la maiso on ne ouyt pas ung marteau/ne vne scie/ne aucun instrumet de fer en iceluy. Les huys de lallee du milieu estoit a coste dextre de la maison: et montoit on par vis a lallee du milieu/et du milieu a la troisieme.

Il edifia donc la maison/et la parfett: et la lembriissa d'une volute et d'ung entablement de cedres. Il edifia vneallee sur toute la maison: laquelle estoit de cinq coudées de hault/et tenoit a la maison par le moyen de boys de cedres.

Lors le Seigneur parla a Salomob/disant: Cest cy la maison que tu edifie: si tu chemine en mes statuts/et fais mes iugementz/et gardes tous mes commandementz/en cheminant en iceluy: ie cōfermeray ma parole avec toy laquelle iay dicte a ton pere David. Et habiteray au milieu des enfans de Israel/et ne delatseray point mon peuple Israel. Ainsi Salomob edifia la maison/et la parfett. Il para les murailles de la maison par dedès de ais de cedres: depuis le pavement de la maison jusq aux paroitx de lembriissement/le couurit de boys par dedès. Et couurit d'ais de sapin le paue de la maiso. Aux costez de la maiso il edifia vingt coudées d'ais de cedres/ depuis le pavement jusque au hault des paroitx/et luy edifia leas en oratoire/pour le lieu tressainct. La maison estoit de quarante coudées/cest assauoir la partie du temple qui estoit deuant l'oratoire. La maiso estoit lembriissee de cedre par dedès: et estoit la lembriissure entallée de fueillage fait en maniere de pomettes et de fle's espandés: tout estoit couuert de cedres/tellement que on ne voyoit pas vne pierre.

Promesse de
Dieu a Sa-
lomob sil gar-
de ses coman-
dement.

Le lieu tress-
sainct.

Il fait appareiller l'oratoire au milieu de la maison par dedès/pour y mettre l'arche de l'alliance du Seigneur. Et l'oratoire auoit par deuant vingt coudées de long/et vingt coudées de large/et vingt coudées de hault: et le couurit de pur or: mais il couurit l'autel d'ais de cedres. Aussi Salomob couurit la maison par dedès de pur or: et fait passer des barres dor deuant l'oratoire/et le couurit dor. Il couurit dor toute la maison jusque a ce quil eut parfett toute la maiso. Il couurit dor aussi tout l'autel qui estoit aupres de l'oratoire. Dedès l'oratoire il fait deux Cherubins de boys de olutiers qui auoient dix coudées de hault: l'aisle de l'ung des Cherub auoit cinq coudées: et l'aisle de l'autre Cherub auoit aussi cinq coudées/ depuis le bout d'une aisle jusque au bout de l'autre aisle il y auoit dix coudées. Ainsi le second Cherub estoit de dix coudées/d'une mesme mesure. Les deux Cherubins estoient taillez l'ung cōme l'autre. La haulteur d'ung Cherub estoit de dix coudées: aussi du second Cherub semblablement. Il mist les Cherubins au milieu de la maison par dedès. Et les Cherubins estoient dotent leurs aisles/tellement q lune des aisles touchoit vne paroit/et l'aisle du second Cherub touchoit l'autre paroit/aussi leurs autres aisles estoient au milieu de la maison/dot lune des aisles touchoit l'autre. Et couurit

Oratoire.

La maiso cou-
uert dor par
dedès.

Deux Cheru-
bis de olutiers
couverts dor.

Et figura toutes les paroitx de la maison a lenuiron de l'entailleur faite en maniere de pomettes/et des Cherubins et des palmes/et des fle's espandés dedès et dehors. Il couurit dor le paue de la maison dedès et dehors. Il fait a l'entree de l'oratoire deux huys de boys d'olutier: dont le sursuell et les posteaux estoient de cinq membres. Il fait deux huys de boys d'olutier: et entalla sur iceluy figures en maniere de pomettes/ des cherubins/ des palmes/ et des fleurs espandés: et les couurit dor/ appliquant lor sur les Cherubins et sur les palmes. Ainsi fait il a l'entree du temple des posteaux de boys d'olutier a quatre membres: et deux huys de boys de sapin: l'ung des huys auoit deux costez

Le paue cou-
uert dor.
Deux huys d'
oratoire doli-
mer.
* ou/ quarrés.

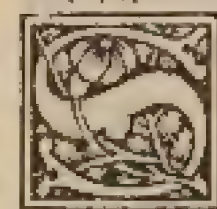
Les deux huys
du temple
de sapin.

La salle de dedens.

* Cest partie
D'octobre & de
Novembre.

A
L'edifice de
la maison de
Salomoh au
bois du Liban.

de choses rondes: les deux costez du second huyt estoient aussi de choses rondes: & y entailla des Cherubins/des palmes/& fleurs espartes: & couvrit dor estendu les entailleures. Il edifia la salle de dedens/de trois rengs de pierres de taille/& d'une rengée de traueaux de cedre. Le quatriesme an/les fondemets de la maison du Seigneur furent mis au moys de zio: et lonziesme annee au moys de * Bul/quy est le huytiesme moys/la maison fut pfaicte/selō toutes ses affaires & deuisées: et mist sept ans a l'edifier. Cha. vii.



Salomoh mist treize ans a edifier sa maison: & acheua toute sa maison. Il edifia aussi la maison qui est au bois du Liban/laquelle estoit de cent coudées de long/& cinquante coudées de large/& trente coudées de hault: sur quatre rengs de colonnes de cedres: & sur les colonnes estoient poutres de cedres. Elle fut planchée dais de cedres mis par dessus les poutres/lesquelles estoient sur les quarante & cinq colonnes qui estoient quinze en chascune rengée. Les fenestragés estoient par trois rengs/et estoit une fenestre cōtre l'autre en trois endroits. Toutes les portes & les posteaux estoient quarrez avec le fenestragé/ qui estoit vis a vis/ une fenestre cōtre l'autre a trois endroits. Il fait aussi le porche des colonnes/ de cinquante coudées de long/ & de treize coudées de large: & le porche estoit devant icelles/ & autres colonnes: & grosses pièces de bois sur icelles. Item il fait ung porche pour le siege auquel il iugeoit/ qui est le porche de iugement/ & le sembrissa de cedre le bout d'ung paue iusq' a l'autre. Et en la maison ou il demouroit/ y avoit une autre salle par dedens le porche: laquelle estoit faicte de ce mesme ouvrage. Itē Salomoh fait a la semblance de ce porche une maison a la fille de Pharaoh q' il avoit prins.

La maison
de la fille de
Pharaoh.

Toutes ces choses estoient de pierres precieuses/ q' estoient de mesure/ de pierres de taille/ scies a la scie des dās & dehors/ depuis le fondement iusq' aux traueaux sortans d'une pauline/ & par dehors iusq' au grand parvis. Le fondement estoit de pierres precieuses/ de grandes pierres/ de pierres de dix coudées & de huit. Par dessus estoient pierres precieuses/ de la mesure des pierres de taille/ & tables de cedres. Le grand parvis avoit tout alentour trois rengs de pierres de taille/ & une rengée de cedres plantés: aussi avoit la salle de dedens la maison du Seigneur/ & le porche de la maison. Lors le roy Salomoh envoya/ &

Giram sou-
verain de fonte
de Salomoh.

La façon des
colonnes de
airain.

Il prit Hiram de Tyr/ filz de une femme de sœur/ de la lignee de Nephtali: duquel le pere estoit homme Tyrien/ q' beso-
gnoit en cypure. Cestuy estoit plein de sagesse/ & d'intel-
ligence/ ayant la science de faire tout ouvrage en airain: les-
quels vindrent au roy Salomoh/ & firent tout son ouvrage. Il fon-
dit deux colonnes d'airain: la haulteur de l'une des colo-
nes estoit de dix huit coudées/ & ung fil de douze cou-
dées environnoit l'autre colonne. Il fait deux chapiteaux
fondus d'airain/ pour mettre sur les sommets des colonnes:
dont la haulteur de l'ung des chapiteaux estoit de cinq cou-
dées/ & la haulteur de l'autre chapiteau estoit de cinq au-
tres coudées. Il fait des treillis en façon d'une retz/ et
des entre-lasures en façon de chainnes/ pour les chapiteaux
q' estoient sur le sommet des colonnes/ sept sur l'ung des cha-
piteaux/ & sept sur l'autre. Quand il eut fait les colonnes/
il fait deux rengs tout alentour de chascun treillis/ pour
couvrir les chapiteaux qui estoient sur le sommet des po-
mes de grenade: ainsi fait il au second chapiteau. Et les

chapiteaux qui estoient sur la teste des colonnes estoient
en façon de roses au porche ayant quatre coudées. Et
les chapiteaux de dessus les colonnes avoient aussi par
hault ung ventre boutant/ qui estoit parmy l'ouvrage des
retz. Et estoient deux cens pommes de grenades par ren-
gées alentour/ sur le second chapiteau. Et dressa les co-
lonnes au porche du temple: desquelles il en constitua
l'une a dextre/ & la nomma Jachin: & l'autre a senestre/ la-
quelle il nomma Boaz. Et sur le sommet des colonnes
y avoit de l'ouvrage en façon de roses. Par ainsi fut
acheue l'ouvrage quant aux colonnes.

Item/ il fait une mer de fonte/ de dix coudées d'ung
bord a l'autre/ rond tout a l'environ: de cinq coudées de
hault: laquelle ung fillet de trente coudées pouoit en-
vironner a l'environ. Dessous le bord d'icelle estoient au-
cunes boules alentour/ environnans icelle: ascauoir dix
a chesque coudée qui environnoient la mer a l'environ.
Et estoient par deux rengs les boules fōdées en la fon-
te d'icelle. Icelle estoit posée sur douze boeufs: dont trois
regardoient vers Aquilon/ & trois regardoient vers Oc-
cident/ & trois regardoient vers le Midy/ & trois regar-
doient vers Orient. La mer estoit sur iceulx: desquelz
tout le derriere estoit torse au dedens. L'especeur d'icelle
estoit d'une pauline/ & son bord estoit de la façon du bord
d'ung calice en fleur de roses/ laquelle cōtenoit * deux mil
bath. Item il fait dix soubassements d'airain: Chas-
cun soubassement avoit quatre coudées de long/ & qua-
tre coudées de large/ & trois coudées de hault. Et telle
estoit la façon des soubassements/ ilz avoient des embas-
sements & les embassemens entre les enclauures: & sur les
embassemens qui estoient entre les enclauures y avoit
des lions/ des boeufs/ & des Cherubins. Semblable-
ment estoient sur les enclauures par dessus: & par des-
sous les lions & les boeufs estoient agensemens de ouura-
ge crespé. Chascun soubassement avoit quatre roues
d'airain/ avec les tables d'airain/ et es quatre coins/
estoient fondus quatre soubstenemens cōme espaulles.
Sous le cuiter estoient les soubstenemens de sote a coste
de chascun agensemēt. Il avoit sa gueulle par dedens le
chapiteau/ par en hault d'une coudée toute ronde cōprenant
coudée & demie. Sur la gueulle y avoit aussi de la taille:
& les embassemens estoient quarrez & nō point ronds. Les
quatre roues estoient par dessous les embassemens & les
aisselleux des roues tenoient au soubassement. Chascune
roue avoit la haulteur de une coudée & demie: & la façon
des roues estoit selon la façon des roues de chariotz.
Leurs aisseaux/ leurs moyeux/ leurs rayons/ les gen-
tes estoient tous de fonte/ & y avoit quatre soubstenemens
aux quatre coins d'ung chascun soubassement: & du soubas-
sement se advançoit son soubstenement. Au hault du soubas-
sement/ demie coudée de hault estoit ung arōdissement tout
entour. Et sur le hault du soubassement estoient les barres
& les embassemens/ q' estoient d'iceluy. Et sur les tables/ sur
les barres/ & sur les embassemens/ on entailla des Cher-
ubins/ & des lions/ & des palmes de chascun coste atta-
chez a l'environ. En ceste maniere il fait les dix soubas-
sements d'une fonte/ d'une mesure/ & d'une entailleure a tous
iceulx. Item il fait dix cuillers d'airain chascun cuiller
tenoit quarante bath/ & chascun cuiller estoit de quatre cou-
dées/ ung chascun cuiller estoit sur ung soubassement ainsi
a dix soubassements. Il mist cinq soubassements au coste
dextre de la maison/ & cinq au senestre coste de la maison.
Il mist

D
La mer de
fonte.

* ou/ trois.
Chap. 7.
Les dix soub-
bassements de
airain.

B

A

Dix cuillers
d'airain.

Il mist la mer a coste dextre de la maisn en Orient vis a vis du Midy. Hiram dñc feit des cuueaux/ & des ballats/ & des bassins/ & acheua tout l'ouurage q̄l feit au roy Salomoh po^r la maison du Seig^r: cest ascauoir deuy colonnes/ & des chapiteaux ronds qui estoient sur le sommet des deuy colonnes: & deuy treillis pour couvrir les deuy chapiteaux ronds qui estoient sur le sommet desdictes colonnes. Et quatre cens pōmes de grenade po^r les deuy treillis/ tellement qu'il y auoit deuy rēgees de pōmes de grenades en chascun treillis/ pour couvrir les deuy chapiteaux ronds/ qui estoient sur les colonnes. D'ic soubassemens/ & d'ic cuuers sur les soubassemens. Et une mer: & douze boeufz soubz la mer. Et des chauderons/ & des ballats/ et des bassins. Et tous ces vaisseaux que Hiram feit au Roy Salomoh pour la maison du Seigneur/ estoient de acrahy poly.

Le Roy les fōdit en la plaine de Jorðan/ en terre grasse/ entre Socoth et Zarthan. Et Salomoh laissa de peser tous les vaisseaux/ a cause de la tresgrande abondance tellement q̄ le poids du cuure ne se trouuoit point. Salomoh dñc parfeit tous les vaisseaux appartenās a la maison du Seig^r/ l'autel dor/ & la table dor sur laquelle estoient les pains de proposition. Et cinq chādelters a la dextre/ & cinq a la senestre/ deuant lozatoire/ de pur or: & des fuelles/ & des lāpes/ & des mouchettes dor. Et les tasses/ les sarpes/ les bassins/ les culiers/ & les encensoirs: de pur or. Les gons des huys de la maison de dedās du lieu tressainct/ & des huys de la maison du tēple/ estoient dor. Et fut tout l'ouurage acheue que le Roy Salomoh feit en la maison du Seigneur: & fait apporter dedans ce que sō pere Dauid auoit cōsacre/ largēt & loz/ et les vaisseaux/ & les mist es thresors de la maison du Seig^r.

Chapitre. viij.

A Lors Salomoh assemblea to^s les ancies de Israel/ to^s les chefs des lignees/ les princes dētre les peres des enfans de Israel/ au Roy Salomoh en Jerusalem: po^r apporter l'arche de l'alliance du Seig^r/ de la cite de Dauid/ qui est Zion. Et to^s les hōmes de Israel s'assemblerēt au Roy Salomoh/ au moys de * Ecthantim/ en la solēnite/ q̄ est le septiesme moys. To^s les ancies de Israel vindrēt: & les sacrificateurs prindrēt l'arche/ & apporterēt ceste arche du Seig^r/ & le tabernacle de la cōgregatiō/ & tous les saictz vaisseaux q̄ estoient au tabernacle: lesq̄lz les sacrificateurs & Leuites porterēt.

Le Roy Salomoh et toute l'assemblée de Israel qui se estoit assemble a luy/ estoient avec luy deuant l'arche/ sacrifiās ouailles & boeufz: lesq̄lz ne se pouoient nōbrer ne cōpter po^r la multitude. Les sacrificateurs porterēt l'arche de l'alliance du Seig^r en sa place/ en lozatoire de la maisn/ au tressainct lieu/ soubz les ailes des Cherubins: car les Cherubins estoient les ailes sur le lieu de l'arche/ lesquelz Cherubins couuroient l'arche/ & ses barres par dessus. Et firent passer oultre les barres/ tellement que les bouts des barres apparussent du sanctuaire deuant lozatoire/ & n'apparoissoient poit par dehors: lesq̄lz sont demourez la iusque auourd'huy. Dedās l'arche ny auoit * seulement q̄ les deuy tables de pierre/ q̄ Moyses auoit la mts en Horeb quād le Seig^r feit alliance avec les enfans de Israel/ quād ilz sortirēt de la terre Dēgypte.

Adunt q̄ quād les sacrificateurs furēt sortis du sanctuaire/ une nuee replit la maison du Seig^r/ tellement q̄

les sacrificateurs ne pouoient demourer a ministrer/ a cause de la nuee: car la gloire du Seig^r auoit repli la maison du Seig^r. Alors Salomoh dist: Le Seig^r dist qu'il vouloit habiter en la nuee. J'ay edifie une maison pour ton logis/ un habitacle: afin q̄ tu y demeure eternellemēt. Et le Roy tourna sa face/ & beneist toute l'assemblée de Israel: car toute l'assemblée de Israel assistoit la. Et dist: Le Seig^r q̄ est Dieu de Israel soit benedict/ q̄ de sa propre bouche a parle a mon pere Dauid/ & par sa puissance la accōply/ en disant: De puis le iour q̄ je mts hors de Egypte mon peuple Israel/ te nay poit esleu une cite de toutes les lignees de Israel/ pour me edifier une maisn pour y estre mon nom: mais j'ay esleu Dauid pour estre sus mō peuple Israel. Et estoit au coeur de Dauid mon pere de edifier une maison au nom du Seig^r Dieu de Israel. Mais le Seig^r dist a mon pere Dauid: Quād a ce q̄ tu as eu en ton coeur de edifier une maison a mon nom/ tu as bien fait de n'auoir eu la volonte. Toutefois tu ne edifieras point la maison/ mais ton filz q̄ sortira de tes reins/ celui la edifiera une maisn a mō nom. Le Seigneur dñc a cōferme sa parolle qu'il a dict: & suis leue pour mon pere Dauid/ & suis assis sur le thronne de Israel/ ainsi q̄ le Seig^r a dict/ & j'ay edifie la maison au nom du Seig^r/ Dieu de Israel. Et la j'ay constituē un lieu a l'arche en laquelle est l'alliance du Seigneur/ qu'il fait avec noz peres quād il les tira hors de la terre Dēgypte. Et Salomoh se tint deuant l'autel du Seig^r/ present toute l'assemblée de Israel: & estendit ses mains vers le ciel/ & dist: Seigneur/ q̄ es Dieu de Israel/ il ny a poit de Dieu qui soit semblable a toy au ciel en hault/ ne en la terre en bas: qui garde l'alliance & benefice a tes seruiteurs qui cōuersent deuant toy de tout leur coeur. Quas garde a ton seruiteur Dauid mō pere ce q̄ tu luy auois dict: tu luy as dict de ta propre bouche/ & de ta puissance l'as accōply/ cōme on doit auourd'huy. Parquoy Seigneur/ Dieu de Israel/ garde maintenant a mō pere Dauid ton seruiteur/ ce q̄ tu luy as parle/ disant: Je ne attachay point aucun des tiens de deuant ma face/ qui soit assis sur le thronne de Israel: Voire/ si tes filz gardent leur voye/ en cheminant deuant moy/ cōme tu as chemine deuant moy. O Dieu de Israel/ te te prie q̄ maintenant ta parolle soit cōfermee/ laq̄lle tu as parle a mon pere Dauid ton seruiteur. Seroit il vray que Dieu habitast sur la terre? Voyla/ les cieulx/ et les cieulx des cieulx ne te peuuent contenir: combien moins ceste maison que j'ay edifiee? Mais regarde a lozaison de ton seruiteur/ et a sa priere/ o Seigneur mon Dieu: en oyant le cry/ et lozaison que ton seruiteur prie auourd'huy deuant toy. Cest que tes peulx soyent tout et nuit ouuers sur ceste maison: sur le lieu duquel tu as dict: Mon nom sera la/ afin que tu oye lozaison que ton seruiteur prie en ce lieu cy: Epauce donc la priere de ton seruiteur/ et de ton peuple Israel qui prieront en ce lieu cy: epauce les du lieu de ton habitatiō/ ascauoir des cieulx: epauce les/ & leur pardonne. Quād aucun aura peche contre son prochain/ et qu'on luy doibt referer le serment pour le faire iurer: & que le iurant vienne deuant ton autel en ceste maison icy: Epauce les du ciel/ et fais/ et tuge tes seruiteurs/ en condemnant le meschant/ et luy rendant sur sa teste selon qu'il a descu: et en iustificiant le iuste en luy donnant selon sa iustice. Quād ton

1. Chron. 6. 4.

Salomoh benedict l'assemblée de Israel.

Salomoh rend graces a Dieu.

Dieu tient sa promesse.

C. Maison de Salomoh priant que tous soyent epauces qui pueront en son temple.

2. Samu. 7. 8.

Deutero. 12. 8.

D. Pour le serment.

f. Des Roys.

Pour tps de guerre.

Pour tēps de
seigneurie.

Pour Pestle /
ou la rouille
de des fruitz
de la terre,

Dieu seul cō-
gnoît les co-
eurs.

Do: lesträger.

Tous sont pe-
cheurs. 1. Chron.
vi. 5. d. 1. Nehem
i. d. Lecks. 7. c.

升

Chap. ix.

ouvrages à la
n^e. Afrique-2

Après q
oraison et n

Aloze le
crifice deu

En ce ten
que fuy/au

Chapitre. iv.

Je cōfermeray

Samu. 7. 8. Je confermeray le thronne de ton royaume sus Israel a lamais/come iay parle a ton pere Dautd/ luy disant: Je ne arracheray point aucun des ties de dessus le thronne de Israel. **B** Si vous a voz filz vous destournez arriere de moy/ a ne gardez point mes comādemēs a mes constitutōs que iay baillēe deuant vous/ aincōis vous vous en allez/ a seruez au dieux estrāges/ a les adorez: ie exētrperay Israel de dessus la terre que te leur ay baillēe/ a relecteray de deuant moy ceste maison sanctifēe a mō nom/ a Israel sera en dictōn a sarcerie entre tous les peuples. Et quant a ceste maisō qui est fort haulte/ tout passant aupres d'elle sera estonne a sēblera/ a dira: Pour quelle chose a fait le Seigneur ainsi a ceste terre icy a a ceste maison cy: **D** On leur dira: Pourtāt quilz ont delaisē se le Seigneur leur Dieu q a tire leurs peres hors de la terre de Egypte/ a ont empongne les dieux estrāges/ a les ont adorez/ a les ont seruy: pource le Seignr a amēne tout ce mal sus eulx.

Deute. 29. d.
Jer. 22. c. En la fin des vingt ans esquelz Salomob ediftoit les deux maisōs/ la maison du Seignr a la maisō royale: pour lesquelles Hiram Roy de Tyramena a Salomob des boys de cedres a de sapins/ a de lor autāt q en vouloit: adonc le Roy Salomob bailla a celuy Hiram vingt citez en la terre de Galilee. Et Hiram sortit de Ty pour veoir les villes que Salomob luy auoit baillēes: lesquelles ne luy pleurent point. Si dist: Quelles villes sont cela q tu mas dōnees/ mō frere: Et il les appella La terre de Cabul/ luscā autoursuy. **D** Hira auoit enuoye au Roy cent a vingt talens dor.

Et a vingt la
est dor luyoye
a Salomob
par Hiram. Et ceste est la somme du tribut q leua le Roy Salomob pour edifier la maison du Seignr/ a sa maison/ et Melo/ a le mur de Jerusalem/ a Hese/ a Bagebo a Gazer. **P**haraoh roy de Egypte estoit mōte/ a auoit pris Gazer/ a lauait mis a feu: a auoit tue les Chananeēs q habitoient en la cite: laquelle il bailla en don a sa fille femme de Salomob. Salomob dāc edifia Gazer/ a la basse Beth-horā/ a Baalath/ a Thadmoz en la terre du desert. Et toutes les villes ou estoient les greniers appartenās a Salomob/ a les citez au estoient ses chariotz/ a les citez ou se tenoient les cheuaucheurs/ a ce q Salomob auoit desire de edifier en Jerusalem/ a au Libā/ a en toute la terre de sa seigneurie. Salomob iusque autoursuy fait tributaire tout le peuple qui estoit de reste des Amoziens/ a Hetziens/ et Phereziens/ et Heulens/ a Jebusiens/ qui nestoient point des enfans de Israel/ cest a scauoir les enfans de ceulx la qui estoient demourez apres eulx en la terre/ lesquels les enfans de Israel nauoient peu aboir. Salomob ne permist point seruir aucun des enfans de Israel: mais estoient gens de guerre/ et ses ministres/ a ses princes/ a ses capitaines/ Duz de ses chariotz a de ses cheuaucheurs. Ceulx cy estoient les princes des officiers cōstituez sus les ouurages de Salomob/ cinq cens cinquāte qui auoient la domination sus le peuple qui faisoit les ouurages.

D la fille de Pharaoh mōta de la cite de Dautd en sa maison que Salomob luy auoit edifēe/ lors il edifia Melo. **C**hascun an/ par trois foyz Salomob offroit holocaustes/ et oblatōs pacifiques sur lautel quil auoit edifēe au Seignr/ et faisoit encensmens sur celuy deuant le Seignr/ a fut la maison acheuee.

Melo.
Les oblatōs
de Salomob. Chascun an/ par trois foyz Salomob offroit holocaustes/ et oblatōs pacifiques sur lautel quil auoit edifēe au Seignr/ et faisoit encensmens sur celuy deuant le Seignr/ a fut la maison acheuee.

Le Roy Salomob fait aussi vne nautre en Azion-gaber q estoit pres de Elot/ au riuage de la mer Suph en la terre de Edom. Et Hiram enuoya ses seruiteurs en ceste nautre/ qui estoient mariniers/ a scauoient que c'estoit de la mer/ avec les seruiteurs de Salomob/ qui vindrent en Ophir/ a de la prindrent de lor/ quatre cens et vingt talentz/ a les apporterent au Roy Salomob.

La nautre de
Salomob po
apporter de
lor.

Quatre cens
a vingt talentz
dor.

Chapitre. p.

A Royne de Saba oyāt la renommee de Salomob du nom du Seignr/ elle sen vint po le tēter par qstōs obscures. Laquelle entra en Jerusalem avec moult grosse puissance de gēs/ et chameaux portans espiceries/ a grande abōdāce dor/ a pierres precieuses: a sen vint a Salomob/ a parla a luy tout ce quelle auoit en son cuer.

A
La Royne de
Saba venant
ouyr Salo
mob.
2. A Hironi. a.
Watt. u. d.
Auc. u. d.

Et Salomob luy declarā toutes ses parolles/ a rien nestoit cache au roy quil ne luy enseignast. Lors la Royne de Saba voyant toute la sagesse de Salomob/ a la maison quil auoit edifēe/ a les vādes de dessus la table/ la demeure de ses seruiteurs/ a lestat de ses ministres/ a les vestemēs diceulx/ a ses bouteilliers/ a les holocaustes lesquels il offroit en la maison du Seignr: elle nauoit plus despit en elle. Et elle dist au Roy: Ce que iay ouy en ma terre/ touchant tes parolles a ta sapie ce/ est vray: a ie nay point creu aux parolles/ iusque a tāt que le soye venue/ a que mes yeulx layent veu: et le voy que on ne men a point annonce la mort: ta sapience et ton bēn sont plus grandz que le bruyt que ten ay ouy. Bienheureux sont tes gens tes seruiteurs qui assistent deuant toy/ tousiours oyans ta sapience. Le Seignr ton Dieu soit benetct/ auquel tu as este agreable/ pour estre mis sur le thronne de Israel/ pource que le Seignr a tousiours ayme Israel: et ta cōstitue roy pour faire iugement a iustice. Et elle donna au roy cent a vingt talens dor/ et moult grande abōdāce despiceries/ a pierres precieuses. Il ne vint plus de telles espiceries en si grād nombre/ que la Royne de Saba bailla au roy Salomob.

La Royne de
Saba fait p
sens a Salo
mob.

La nautre aussi de Hiram qui apportoit de lor de Ophir/ apportoit aussi moult grād abōdāce de boys de * Alnugim de Ophir/ a de pierres precieuses. Et le roy fait des soubstenemēs de ce Alnugim a la maison du Seignr/ et a la maison royale/ a des psalteriōs a harpes a ses chātres: tel Alnugim ne estoit poit venu/ a nauoit point este ven iuscā a ce tour la.

*** Aucuns Co**
ral ou Buis.

Dies de cho
se nouvelle.

Le roy Salomob bailla a la royne de Saba tout ce quelle luy voulut demander: sans ce que Salomob luy bailla de liberalite royale. Apres elle sen retourna/ a sen alla en sa terre/ elle a ses seruiteurs.

Le poīdz de lor que on apportoit a Salomob par chascun an/ estoit six cens soixante et six talens dor: oultre ce qui estoit donne des marchans et de la marchandise des apoticates/ a de tous les roys de Arabie/ a des princes de la terre.

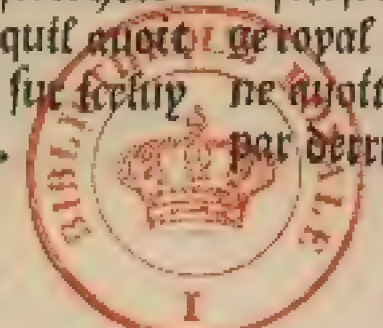
Le reuenue du
domaine de
Salomob six
cens soixante
six talentz dor
par an.

Le Roy Salomob fait aussi deux cens pauoys dor estendu au marteau/ baillant six cens piēces dor pour chascun pauoy: et trois cens boucliers dor estendu au marteau/ baillant trois liures dor pour chascun bouclier: et le roy les mist en la maison de la forest du Libān.

Deux cens
pauoys dor.

Le roy fait aussi vng grand stēgeroyal de puote/ lequel il courrit de pur or. Le thronne auoit six degrez: le hault du thronne estoit rond par derriere: et y auoit des appuis de cosse et dautre qui estoient

Le thronne de
Salomob.



qui estoient au lieu du siege: & deux lions estoient mis au pres des appuis. Davantage la estoient douze lions sur

Des six degrez de coste et d'autre: il n'en a point este fait ung tel en tous les royaumes. Et toutes les vaisseaux en quoy le Roy Salomob beuvoit/estotent dor: et tous les vaisseaux de la maison du boys du Liban/estoient de fin

or. L'argent n'estoit rien/ & n'estoit aucunement estime es tous de Salomob: car le Roy avoit en la mer la nautre

Tharsis avec la nautre de Hira: en trois ans une fois la nautre Tharsis venoit rapportant de lor & de l'argent/ de l'ivoire/ des singes/ & des paons. Ainsi le Roy Salomob devint grand plus que tous les Roys de la terre/ tant en richesse que en sapience. Tous les habitants de la terre cherchoient de veoir la face de Salomob/ pour oyr sa sapience que Dieu avoit mis en son coeur. Chascun luy apportoit dons/ vaisseaux d'argent/ et vaisseaux dor/ & habillemens/ & armures/ & espissieres/ & cheuaults/ & mules/ par chascun an. Salomob amassa force chariots et cheuaucheurs. Il avoit mille quatre cens chariots/ & douze mille cheuaucheurs/ lesquels il mist es cittez des chariots/ & avec le Roy en Jerusalem. Le Roy baillait l'argent en Jerusalem comme pierres/ il baillait aussi les cedres come figuiers sauvages & sont es lieux

chapestres en grande multitude. On amenoit de Egypte des cheuaults a Salomob. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour pris. Il mouroit & sortoit tel chariot de Egypte qui valoit six ces pieces d'argent: et ung cheval pour cent cinquante. Et par ainsi tous les Roys des Hethiens/ & de Syrie n'en avoient point que par leurs mains.

Chapitre. xj.

A le Roy Salomob ayima force femmes estrangeres/ & la fille de Pharaoh/ des Moabites et Amonites/ et Idumeennes/ & Zidonienes/ & des Hethiennes: qui estoient des gens desquel les le Seigneur avoit dict aux enfans de Israel: Vous n'entrerez point a icelles/ et ilz n'entreront point aux vestres: car pour certain elles seront desuoyer vostre coeur apres leurs dieux. Salomob donc se adjoingnit a icelles par amour: tellement qu'il avoit sept ces femmes * princesses/ & trois cens concubines: & ses femmes desuoyèrent son coeur.

Aduint au temps de la vieillesse de Salomob/ ses femmes desuoyèrent son coeur apres les dieux estranges: & son coeur n'estoit point entier avec son Seigneur son Dieu comme le coeur de son pere David. Car Salomob suyvoit Ashtaroth dieu des Zidonies/ & Milcom labomination des Amonites. Ainsi Salomob fect mal devant le Seigneur/ & ne continua point de suyvre le Seigneur come son pere David. Alors edifia ung hault lieu a Chamos labomination des Moabites/ en la montaigne qui est vis a vis de Jerusalem: et a Moloch labomination des filz de Amon. Ainsi fect il a toutes ses femmes estrangeres: lesquelles faisoient encensemens & sacrifioient a les dieux.

Parquoy le Seigneur se courroucea contre Salomob/ pour tant que son coeur estoit desournée avec le Seigneur Dieu de Israel/ & luy estoit apparu par deux fois/ lequel luy avoit commande/ touchant cest affaire/ qu'il n'allast point apres les dieux estranges. Mais il ne garda point ce que le Seigneur luy avoit commande. Si dist le Seigneur a Salomob: Pour tant que ceste chose a este faite par toy/

& nas pas garde mon alliance/ & mes constitutions que je t'ay commande: je te rompray le royaume/ & le bailleray a ton serviteur. Toutefois pour l'amour de ton pere David je ne le feray pas en ton temps: mais je le rompray de la main de ton filz. Toutefois je ne rompray pas tout le royaume: j'en bailleray une lignee a ton filz/ pour l'amour de David mon serviteur/ et pour l'amour de Jerusalem que j'ay eslee.

Le Seigneur donc feist eslever ung adversaire contre Salomob/ ascauoir Hadad Idumeen/ de la lignee royale qui estoit en Edom. Car quand David estoit en Edom/ & Joab prince de l'armee fut morte pour ensevelir ceulx qui avoient este tuez/ & eut tue tous les masles de Edom (car Joab demoura la six moys/ & tout Israel/ jusq a tant qu'il eut exterminé tous les masles en Edom) Hadad s'enfuyt/ & aucuns Idumeens des serviteurs de son pere avec luy: pour entrer en Egypte. Or Hadad estoit petit garson. Quand ilz se furent leue de Hadad/ ilz vindrent en Pharan: & emmenerent avec eulx des homes de Pharan/ & entrerent en Egypte a Pharaoh roy de Egypte: lequel luy bailla une maison/ & comanda que on luy baillast des vires/ il luy bailla aussi une terre. Et Hadad fut fort en la grace de Pharaoh: en sorte que il luy bailla la pour femme la soeur de sa femme/ la soeur de Thahaphnes la Royne. Et la soeur de Thahaphnes luy enfanta Genubath son filz: lequel Thahaphnes seura leas en la maison de Pharaoh: & Genubath estoit en la maison de Pharaoh entre les filz du dict Pharaoh. Et quand Hadad oyt en Egypte/ & David dormoit avec ses peres/ & Joab prince de l'armee estoit mort: il dist a Pharaoh: Lais se moy aller en ma terre. Pharaoh luy dist: De quoy as tu necessite avec moy/ que tu quiers ainsi ten aller en ta terre? Il luy respondit. De rien: mais laisse moy aller.

Dieu aussi luy suscita ung adversaire/ ascauoir Razon filz de Eliada/ qui sen estoit fuy avec son seigneur Abadezer Roy de Zobah: lequel assembla des gens contre luy/ & estoit prince de l'armee quand David les tua: & sen allerent en Damas/ & habiterent en icelle/ & le constituerent Roy en Damas: & fut adversaire a Israel tout le temps de Salomob/ avec le mal que feist Hadad: et avoit horreur de Israel/ et regna sur Syrie.

Et Jeroboam filz de Nabat Ephraïm/ de Zaredah/ serviteur de Salomob/ qui avoit sa mere nommee Zeruah femme de fue: * leva aussi sa main contre le Roy. Et la cause pour quoy il leva sa main contre le Roy: cest que quand Salomob edifioit Bethel/ il ferma la roture qui estoit en la cite de David son pere. Or Jeroboam estoit ung fort puissant homme. Voyant Salomob que le jeuneau estoit propre a faire ouvrages/ il se comist sus toutes les charges de la maison de Joseph. Aduint en ce temps la que Jeroboam sortoit de Jerusalem/ & le trouva en chemin Abias Silonite prophete/ qui estoit convert d'une robbe neufue: & estoient eulx deux seuls au chaps. Abias print sa neufue robbe qu'il avoit sur soy/ & la deschira en douze pieces. Et il dist a Jeroboam: Pres pour toy ces douze pieces: car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Voy te rompray le royaume d'entre la main de Salomob/ et t'en bailleray dix lignees. Et il en aura une lignee/ pour l'amour de mon serviteur David/ et pour l'amour de Jerusalem cite que j'ay eslee d'entre toutes les lignees de Israel. Cest pour tant qu'ilz mont delaisse/ & ont adore Ashtaroth

Dieu suscita Hadad ennemy de Salomob. 1. Sam. 2. 8.

D

E Dieu met aussi Razon pour ennemy a Salomob.

Jeroboam serviteur de Salomob soy eslevant contre luy. * cest) Jeroboam la. et luy fut adversaire.

A Abias donna dix lignees a Jeroboam.

Salomob avoit sept femmes idoliatres/ deussent aussi idoliatre. Eccl. 47. c. Deute. 17. d. Epode. 14. 8.

* selon Grece. Chas. Roy mes.

Ashtaroth. Milcom.

Chamos.

Dieu courrouce contre Salomob. Sus. 9. 8.

Dieu menace de diviser le royaume de Salomob.

Rebo-
boam.

Asharoth le dieu des ziboniens/ et Camos le dieu des Moabites/ et Milcom le dieu des enfans de Amoy: et nont point chemine en mes voyes/ pour faire ce qui est droit deuant moy/ et mes constitutions/ et mes iugemens/ come Dauid son pere. Et ne osteray point tout le royaume dentre ses mains: mais tous les iours de sa vie le constitueray prince/ pour lamour de Dauid mon seruiteur que lay esleu/ pourtant quil a garde mes comandemens et mes constitutions. Je osteray le royaume dentre les mains de son filz/ et ten baillieray dy lignees. Et te baillieray vne lignee a son filz: affin que mon seruiteur Dauid ait vne lanterne a tousiours deuant moy en Jerusalem cite laquelle lay esleue pour mettre la mon nom. Je te prendray dorenavant/ et regneras sus tout ce que desirera ton ame/ et seras roy sus Israel. Si tu oys tout ce que je te commanderay/ et que tu chemine en mes voyes/ et fais tout ce qui est droit deuant moy/ cest que tu gardes mes constitutions/ et mes comandemens/ comme a fait Dauid mon seruiteur: te seray avec toy/ et te edifieray vne ferme maison/ come lay edifie a Dauid/ et te baillieray Israel: par ainsi te affligeray la semence de Dauid pour lamour de ce/ toutesfoys non point tousiours. Salomosh dorenavant cerchea de tuer Jeroboam: dont se leua Jeroboam/ et sen fuyt en Egypte a Sesak Roy de Egypte: et fut en Egypte iusque a la mort de Salomosh.

La fuyte de Jeroboam deuant Salomosh.

* Le liure ne se trouue pas a present.

La mort de Salomosh.

La reste des parolles de Salomosh/ et tout ce quil a fait/ et sa sapience/ ne sont elles pas escriptes au liure des gestes de Salomosh: Les iours que Salomosh regna en Jerusalem sus tout Israel/ furent quarante ans. Ainsi Salomosh dormit avec ses peres/ et fut enseueley en la cite de Dauid son pere: et Rehoboam son filz regna en son lieu.

Rehoboam est surnome Roy p le peuple. 2. Chron. 1. 1.

Jeroboam le peuple demandoit la subjection estre a moult.

Le conseil des anciens.

Eccl. 47. b.

Rehoboam apres sen alla en Sichem: car tout Israel estoit venu la pour le constituer Roy. Aduint que Jeroboam filz de Nabat en ouyt des nouvelles/ lequel estoit encore en Egypte: car il sen estoit fuy de deuant le roy Salomosh/ et habitoit en Egypte: auquel ilz enuoyerent/ et le rappellerent. Jeroboam dorenavant et toute lassemblee de Israel vindrent/ et parlerent a Rehoboam/ disans: Ton pere a aggrave nostre ioug: mais toy maintenant alllege ceste dure servitude de ton pere/ et ce gref ioug que ton pere a mis sus nous: et nous te servirons. Et il leur respondit: Allez dorenavant a tousiours/ et retournez a moy. Quand le peuple sen fut alle/ le Roy Rehoboam consulta avec les anciens/ qui auoient assiste deuant son pere Salomosh en son viuant/ et dist: Que me conseillez vous pour respondre quelque chose a ce peuple? Et ilz parlerent a luy/ disans: Si aujourdhuy tu es seruiteur/ et que tu leur serues/ et leur responds/ et leur parles bonnes parolles: ilz te serviront a tousiours. Mais il delassa le conseil des anciens que ilz luy auoient conseille: et demanda conseil aux ieunes qui auoient este nourris avec luy/ lesquels luy assistoient. Et leur dist: Que conseillez vous affin que nous respondions quelque chose a ce peuple cy/ qui ont parle a moy/ disans: Alllege du ioug que ton pere nous a impose? Lors les ieunes qui auoient este nourris avec luy/ luy dirent: Ainsi diras a ce peuple qui a parle a toy/ et dist: Ton pere a aggrave nostre ioug/ mais toy alllege le nous: tu parleras ainsi a eulx: Ce qui est plus petit en moy/ est plus gros que les reins de mon

pere. Or mon pere vous a charge d'ung fardeau: mais le augmenteray vostre ioug. Mon pere vous a chastiee de verges: mais le vous chastieray de verges.

Le troisieme iour Jeroboam avec tout le peuple sen vint a Rehoboam/ come le Roy auoit parle et dist: Rehoboam sur uat le conseil des ieunes gens fait rude response au peuple. Et il respondit choses dures au peuple: delassant le conseil que luy auoient conseille les anciens. Et parla a eulx selon le conseil des ieunes gens/ disant: Mon pere a mis vng gref ioug sur vous: mais le augmenteray. Mon pere vous a chastiee de verges: mais le vous chastieray de verges. Et le Roy ne epaucea point le peuple: car ce fut lordonnance du Seigneur/ affin quil confermasti sa parole quil auoit parle par Ahiah Silonite a Jeroboam filz de Nabat.

Rehoboam sur uat le conseil des ieunes gens fait rude response au peuple.

D. Sus. u. f.

La diuision du royaume de Israel.

Tout Israel voyant que le Roy ne lauait point voulu epauce/ le peuple rindit au Roy telle parole/ disant: Quel le portion auons nous en Dauid: il n'ya point dheritage au filz de Iesai. D Israel se en tes tabernacles: et toy Dauid pouruoyes a ta maison. Ainsi Israel sen alla en ses tabernacles: et regna Rehoboam sus les enfans de Israel qui habitoient es villes de Iehudah.

Rehoboam Roy ius Iehusabab. Aduram capi de du peuple.

Le Roy donc Rehoboam enuoya Aduram qui estoit ordonne sus le tribut: et tout Israel lassomma de pierre/ dont mourut. Lors le Roy Rehoboam se fortifia et monta sur vng chariot pour sen fuyr en Jerusalem: et Israel se rebella contre la maison de Dauid iusque aujourdhuy.

Quand tout Israel eut ouy que Jeroboam estoit retourne/ ilz enuoyerent/ et l'appellerent a vne assemblee/ et le constituerent Roy sus tout Israel. Et nulle lignee ne s'opposoit la maison de Dauid/ fors celle de Iehudah seulement. Et Rehoboam sen vint en Jerusalem/ et assemblea toute la maison de Iehudah/ et toute la lignee de Beniamin/ cent quatre vingtz mille gens deslitz/ qui pouoient faire guerre/ pour batailler contre la maison de Israel/ et reduire le royaume a Rehoboam filz de Salomosh. Mais Dieu parla a Semiaha homme de Dieu/ disant: Parle a Rehoboam filz de Salomosh Roy de Iehudah/ et a toute la maison de Iehudah/ et de Beniamin/ et au residu du peuple/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne montez point/ et ne bataillez point contre vos freres les enfans de Israel: que chascun sen retourne en sa maison: car ceste chose est faicte par moy. Ilz ouyrent la parole du Seigneur/ et sen retournerent pour sen aller selon que le Seigneur auoit dist.

Jeroboam Roy sus Israel.

Dieu deffend a Rehoboam de non guerroyer contre Israel. 2. Chron. 11. 1.

Et Jeroboam edifia Sichem en la montaigne de Ephraim/ et habita la: puis sortit de la/ et edifia Pnuel. Si disoit Jeroboam en son coeur: Maintenant retournera le royaume a la maison de Dauid. Si ce peuple icy monte pour faire sacrifices en la maison du Seigneur en Jerusalem: le coeur de ce peuple cy se retournera a son seigneur Rehoboam Roy de Iehudah/ et me tueront/ et se retourneront a luy. Et le Roy eut du conseil/ et fect deux veaux d'or/ et leur dist: Ce vous est trop de monter en Jerusalem. D Israel votcy tes dieux qui te ont fait monter de la terre de Egypte. Il en mist vng en Beth-el/ et mist lautre en Dan. Et fut faicte ceste chose en peche/ car le peuple alloit par l'ung iusque en Dan. Il fect vne maison de haultz lieux/ et constitua des sacrificateurs du peuple de la plus basse condition: qui nestoit point des filz de Leui. Et constitua vne solennite le huitiesme mois/ le quinziesme iour du mois selon la solennite qui estoit en Iehudah/ et offroit sur lautel.

Sichem.

Jeroboam fect des veaux d'or. Sus. u. f.

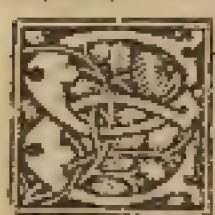
Eccl. 31. 6.

Il fist

Il fist semblablement en Beth-el/ sacrifiant aux
Beaux qu'il auoit fait; & constitua en Beth-el sacrifica-
teurs des haultz lieux qu'il auoit fait. Il faisoit holo-
caustes sur l'autel qu'il auoit fait en Beth-el/ le quin-
ziesme iour du huytiesme mois: qui estoit vng mois q'il
auoit controuue de son cuer: et fait vne solennite aux
enfants de Israel: et offrit sur l'autel pour faire encense-
mens.

Chapitre. xliij.

Jeroboam res-
pondit au Pro-
phete pource
qu'il sacrifie
aux Beaux.



E Voicy vng homme de Dieu vint de Je-
huda/ par la parole du Seig^r en Beth-el.
Et Jeroboam estoit aupres de l'autel po^r fai-
re encensemens. Et cria contre l'autel/ par
la parole du Seigneur/ Si dist: Autel autel/ le Seig^r
dit ainsi: Voila/ vng filz naitra a la maison de David/
qui aura nom Josiah: celiuy la sacrifiera sur toy les sa-
crificateurs des haultz lieux qui encensent sur toy/ et
bruslera on les os des hommes sur toy. Et luy bail-
la ce iour la vng signe/ disant: Celiuy est le signe que le
Seigneur a dict: Voila l'autel se rompra/ & la cendre qui
est sur luy/ sera espendue.

Josias p^rdict,
1. Roys. 23. d.

La main de
Jeroboam seuee
sus le prophete
se seche.

Quand le roy eut ouy la parole de l'homme de Dieu/
laquelle il auoit creee contre l'autel de Beth-el/ Jero-
boam estendit sa main de dessus l'autel/ disant: Apprehe-
sez le. Et sa main qu'il estendit contre iceluy deuint sei-
che/ & ne la peult retirer a soy: l'autel aussi se rompit/ et la
cendre de dessus l'autel fut espendue/ selon le signe que
l'homme de Dieu luy auoit baillie/ par la parole du Sei-
gneur. Et le roy respondit/ & dist a l'homme de Dieu:
Je te prie que tu vueille prier le Seigneur ton Dieu/ et
prier pour moy que ma main retourne a moy. Et l'ho-
me de Dieu pria le Seigneur/ & la main du roy se retour-
na a luy/ & fut come parauant. Alors le roy dist a l'ho-
me de Dieu: Entre avec moy en la maison/ si disneras/
et te baillieray quelque don. L'homme de Dieu dist au roy:
Quand tu me baillieras la moitie de ta maison/ le ne
troye point avec toy/ & ne mangeroye point de pain/ et
ne beuroye point de veau en ce lieu cy. Car il ma este aisi
comandé par la parole du Seigneur/ qui ma dict: Tu
ny mangeras point de pain/ & ny beurras point de veau/
et ne retourneras point par le chemin q tu y seras alle.

La main re-
tourne en son
premier estat a
la priere du
Prophete.

Puis sen alla par vng autre chemin/ et ne retourna
point par le chemin qu'il vint en Beth-el. Or il y
auoit vng ancien prophete qui demouroit en Beth-el/
duquel le filz vint a luy/ & luy racapta tout ce q l'homme de
Dieu auoit fait ce iour la en Beth-el/ & les paroles q'il
auoit dict au roy: aussi les autres reciterent ces choses a
leur pere. Leur pere leur dist: Par quel chemin sen est
il alle? Ses filz luy monstrerent le chemin par lequel
l'homme de Dieu sen alloit/ qui estoit venu de Jehuda.
Et il dist a ses filz: Embastiez moy lasne. Lesquelz luy
embastierent/ & monta dessus. Et sen alla apres l'homme
de Dieu/ & le trouua assis soubz vng chesne/ et luy dist:
Es tu l'homme de Dieu qui es venu de Jehuda? Il luy
respondit: Ce suis ie. Et il luy dist: Viens avec moy en
la maison/ si mangeras du pain. Et il respondit: Je ne
puis retourner avec toy/ ne aller: et ne mangeray point
de pain/ et ne beurray point de veau avec toy en ce lieu
cy. Car il ma este dict par la parole du Seigneur: Tu
ny mangeras point de pain/ et ny beurras point de veau:
et ne retourneras point par le chemin par lequel tu es
alle. Et il luy dist: Je suis aussi prophete come tu es: &

La menterie
et malice du
faulx pphete.

l'ange a parle a moy/ par la parole du Seigneur/ disant:
Remetne le avec toy en ta maison/ & qu'il mange du pain/
& boiue de veau. Il luy mentit: & le ramena/ & mangea du
pain en sa maison/ & beut de veau.

Adunt que cely assis a table le Seigneur parla au
prophete qui l'auoit ramene. Et cria a l'homme de Dieu
qui estoit venu de Jehuda/ & luy dist: Le Seigneur dit
ainsi: Pour autat q tu as este desobeissant au mandement
du Seigneur/ & nas point garde le comandement que le
Seigneur ton Dieu ta commande: mais tu ten es retour-
ne/ & as mange du pain/ et as beu de veau au lieu duquel
le Seig^r ta dict: Ny mange point de pain/ & ny boys point
de veau: to corps n'entrera point au sepulchre de tes peres.

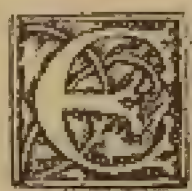
Apres qu'il eut mange du pain et beu/ il luy fait em-
bastier lasne/ ascavoir au prophete qu'il auoit ramene.
Lequel sen alla/ et vng lyon le trouua en chemin/ et le
tua. Et son corps estoit tette au chemin/ & lasne estoit au
pres de luy/ le lyon aussi se tenoit au pres du corps. Et
voicy/ aucuns passans velrent le corps tette en la voye/
& le lyon qui se tenoit aupres du corps: & sen vindrent/ et
le dirent en la cite en laquelle ce ancien prophete demou-
roit. Laquelle chose oynt le Prophete q l'auoit rame-
ne de la voye/ & dist: Celi l'homme de Dieu/ qui a este ino-
bediant a ce que le Seigneur luy auoit dict: pource le Sei-
gneur la baillie au lyon/ lequel la desrompu/ & la tue selon
la parole que le Seigneur luy auoit dict. Et il parla
a ses filz/ disant: Embastiez moy lasne. Lequel ilz emba-
stierent: & il sen alla/ & trouua le corps d'iceluy tette au che-
min/ & lasne & le lyon q estoient aupres du corps: le lyon
ne mangea point le corps/ & ne deschira point lasne. Et
le Prophete print le corps de l'homme de Dieu/ & le mist
sur lasne/ & le ramena. Et l'ancien Prophete vint en la
cite/ pour faire duell sur luy/ & l'enseuestr. Il mist le corps
d'iceluy en son sepulchre/ & menerent duell sur luy/ disant:
Helas mon frere. Apres qu'il leut enseuestr/ il parla a
ses filz/ disant: Quand ie seray mort enseuestr/ moy
au sepulchre ou est enseuestr l'homme de Dieu/ & mettez
mes os aupres des os d'iceluy. Car la chose aduendra
qu'il a cite par la parole du Seigneur/ contre l'autel qui
est en Beth-el/ & contre toutes les maisons des haultz
lieux qui sont es filles de Samarie.

Dieu fait
tuer par un
lyon le Pro-
phete non fai-
sant le cōtraire
de sa parole.
Le corps du
pphete garde
par lasne le
lyon.

Le Prophete
enseuestr.

Apres ceste parole Jeroboam ne se retourna point
de sa mauuaise voye/ mais se desiouua: & des plus bas
du peuple il en fait des sacrificateurs des haultz lieux:
& a qui il vouloit il luy consacroit la main/ & estoit sacri-
ficateur des haultz lieux. Et po^r ce fait icy/ la maiso
de Jeroboam tomba en peche: dont elle fut arrachee et
effacee de dessus la terre.

Chapitre. xliij.



En ce temps la Abiah filz de Jeroboam escheut
malade. Et Jeroboam dist a sa femme: Leue
toy maintenant/ & te desguise/ que on ne con-
gnoisse point que tu es la femme de Jeroboam/
& ten va en Siloh: la est Abiah le prophete/ qui me dict
que te seroye roy sus ce peuple icy. Prends en ta main dix
pains/ & des gasteaux/ & vng pot de miel: & ten va a luy:
il t'enseignera ce que aduendra au tuuenceau.

La femme donc de Jeroboam fait ainsi: laquelle se
leua/ & sen alla en Siloh/ & entra en la maiso de Abiah.
Or Abiah ne pouoit veoir/ pourtant que ses yeulx
estoit retirez de viellece. Et le Seig^r dist a Abiah:
Voila la

Jeroboam es-
cheut malade.
Situant sacrifi-
cateurs a se
appetit.

La femme de
Jeroboam se co-
siffra a Abia-
ah de son en-
fance.
Suo. u. f.

Abia/
Asa.

Voilà la femme de Jeroboam vient pour s'enquerir de toy
q^l sera fait de son filz q^l est malade: tu luy diras telles &
telles choses. Quand icelle fut entree/laquelle contrefait
soit vng autre/à q^l Abia eut ouy le s^d des piez dicelle
venant a luy/ il dist: Femme de Jeroboam entre/pour
quoy te prestais tu ainsi: & le te suis enuoye po^r vng dur
message. Va/dis a Jeroboam: Le Seig^r Dieu de Israel
dit ainsi: Pourtant que le roy exalte du milieu du peu
ple/ & toy constitue prince sus mon peuple Israel/ & ay rom
pu le royaume de la maison de David/ & te l'ay donne: et
n'as point este come mon seruiteur David/ qui a garde
mes commandemens/ & ma suitte de tout son coeur/faisant
seulement ce qui estoit droit deuant mes yeulx. Mais
tu as mal fait/ voyez plus que tous qui ont este deuant
toy: & ten es alle/ & as fait pour toy des dieux estranges
& de fote/pour me irriter/ & mas relette derriere ton dos:
Pour ceste cause/voicy t'amenneray mal sur la maison de

Dieu fait d'is
re par le poe
te qui reiettes
ra Jeroboam.

* C'est le cst de
la nature du
quel est de vis
ser contre la pa
roite.
Soubz. 15. f.

E Je feray mal sur la maison de Jeroboam/ & arracheray celui aussi de Jeroboam * & v^{is}se
a la paroitte/ & l'emprisonne/ & le delaisse en Israel/ & baillie
ray jusque au dernier de la maison de Jeroboam come
on baillie la fiente tant que tout est oste. Celui de Jero
boam qui mourra en la cite/les chiens le mangeront: &
celuy qui mourra au champ/les oyseaux du ciel le man
geront: car le Seigneur la dict. Toy donc leue toy/
& ten va en ta maison: ainsi que tes piez entreront en
la ville/ l'enfant mourra. Et tout Israel mena duell
sus luy/ & l'enuelestront: car cestuy seul de Jeroboam en
trera au sepulchre: pourtant que le Seigneur Dieu de
Israel a trouue quelque bien en luy en la maison de Je
roboam. Et le Seigneur se constituera vng Roy sus Israel/
qui en ces iours la arrachera la maison de Jeroboam/
quoy: voyez tout maintenant. Et le Seigneur frappera
Israel/ ainsi q^l le roseau est agite en leau: il destrachera
Israel de dessus ceste bone terre q^l a baillie a le's peres
& les dispersera de la se * fleuve: pourtant qu'ilz ont fait
leurs bois/prouocans a ire le Seigneur. Et le Seigneur
abandonnera Israel au moyen du peche de Jeroboam
qui a peche & a fait pecher Israel.

* Escavoir/
Euphrates.

Israel doit
perir a cause
de idolarie.

E Adonc se leua la femme de Jeroboam/ & s'en alla/ et
vint en Thersah. Ainsi quelle entroit au sueil de la
maison/ le iueneau mourut. Et l'enuelestront/ et tout
Israel mena duell de luy/ selon la parole que le Seigneur
auoit dict par son seruiteur Abia le prophete.

La reste des faitz de Jeroboam/ comēt il a bataille/
& comment il a regne/ voyla ilz sont escrits au liure des
Chroniques des Roys de Israel. Les to's que regna
Jeroboam/ furent vingt deux ans: puis dormit avec ses
peres: & Nadab son filz regna pour luy.

La mort de Je
roboam.

Nadab Roy.
1. Chron. 12. a.

Rehoboam filz de Salomon regnoit en Iehudah: il
auoit quarante & vng an quand il comença a regner: et
regna dixsept ans en Ierusalem cite/ laquelle le Seigneur a
estue dentre toutes les lignees de Israel pour y mettre
son nom. Le nom de sa mere estoit Maamah Amonite.

Idolatrie en
Iehudah.

E Et Iehudah fait mal deuant le Seigneur: & le pro
uoqueret plus a indignation par leurs pechez qu'ilz com
mirent que tout ce que leurs peres firent. Car eulx aussi
ilz se edifierent des haultz lieux/ & des images/ et des
boys sur toute haulte montaigne/ soubz tout arbre verd.
Il y auoit aussi des paillars en la terre: ilz firent selon
toutes les abominations q^l faisoient les gens/ lesquelles
le Seig^r reietta de deuant la face des enfans de Israel.

Au cinquiesme an du regne de Rehoboam/ Sezak
Roy de Egypte monta contre Ierusalem/ et print les
thresors de la maison du Seigneur/ & ceulx de la mai
son royale/ il emporta tout: il emporta aussi to^s les bou
cliers dor que auoit fait Salomon. Le Roy Reho
boam en fait d'autres d'airain pour ceulx la: & les comēt
entre les mains des princes des satellites/ qui gardoient
la porte de la maison du Roy. Quand le Roy entroit en
la maison du Seigneur/ les satellites les portoit & les ra
portotent a leurs chambres.

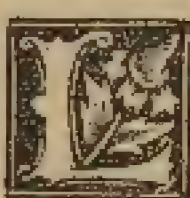
La reste des gestes de Rehoboam/ & tout ce qu'il fait/
nest il pas escrit au liure des chroniques des Roys de
Iehudah: Et eut tousiours guerre entre Rehoboam et
Jeroboam. Et Rehoboam dormit avec ses peres/ et fut
enseueley avec eulx en la cite de David: duquel la mere
auoit nom Maamah Amonite: & Abiam son filz regna
en son lieu.

Sezak roy de
Egypte pille
la maison du
Seigneur.
Sus. 10. c.

B

La mort de Re
hoboam.

Chapitre. xv.



E dixhuytiesme an du Roy Jeroboam filz
de Nabat/ Abiam comēca a regner sus Je
huda. Et regna trois ans en Ierusalem.
Le nom de sa mere estoit Maacah fille de
Abesalom. Lequel chemina en tous les pechez que son
pere auoit fait par deuant luy: & neut point vng coeur
parfait enuers le Seigneur son Dieu/ comme le coeur
de David son pere. Mais pour l'amour de David le
Seigneur son Dieu luy donna vne lanterne en Ieru
salem/ luy faisant succeder vng filz apres luy/ lequel il
colloqua en Ierusalem: pourtant que David auoit fait
ce qui estoit droit deuant le Seigneur: & ne fesoit point
desfourne de tout ce que il luy auoit commande tous les
iours de sa vie/ excepte l'affaire enuers Diah Gethien.
Et fut tout le temps de sa vie guerre entre Rehoboam
& Jeroboam. Et la reste des paroles de Abiam/ & tout
ce qu'il fait: nest il pas escrit au liure des Chroniques
des Roys de Iehudah: Guerre fut entre Abiam & Jero
boam. Abiam dormit avec ses peres/ & l'enuelestront en la
cite de David: & Asa son filz regna pour luy.

Abia filz de
Roy sur Iehu
dah.

Louange de
David.

1. Sam. 12. a.

1. Chron. 13. a.

La mort de
Abiam.

1. Chron. 14. a.

Asa iuste Roy
de Iehudah.

* C'est grand me
re/ cōte David
ch. ouuēt dict
pere/ po^r grand
pere.

C

En lan donc vingtiesme de Jeroboam Roy de Israel/
Asa comēca a regner sus Iehudah lequel regna qua
rante & vng an en Ierusalem: le nom de sa * mere estoit
Maacah fille de Abesalom. Asa fait ce q^l estoit droit
deuant le Seigneur come David son pere: il chassa hors
tous les paillardz de la terre/ & osta toutes les images
q^l ses peres auoient fait. Il deposa aussi sa mere Ma
cāh quelle ne seroit plus dame/ laquelle auoit fait vne
image au boys: & Asa mit en pieces l'image dicelle/ & brus
la l'image au pres du fleuve de Kedron. Mais ilz n'ostes
rent point les haultz lieux: toutefois Asa auoit vng
parfait coeur enuers le Seigneur tout son temps. Et
remist en la maison du Seigneur les choses consacrees de
son pere & ce qu'il auoit consacré: ascauoir/ loz/ l'argent/ et
les vaisseaulx.

Guerre fut entre Asa & Baasa Roy de Israel tout
leur temps. Baasa donc Roy de Israel monta contre
Iehudah/ et edifia Ramah: afin de ne permettre sortir
ne entrer aucun a Asa Roy de Iehudah.

Guerre entre
Asa & Baasa.

Ramah edi
fice.

1. Chron. 15. a.

D

Lors Asa print tout l'argent & loz qui estoient demoure
es thresors de la maison du Seigneur/ & es thresors de
la maison royale/ & le bailla entre les mains de ses ser
uiteurs/ et l'enuoya le Roy Asa a Ben-hadad filz de

Asa demande
secours a Ba
hadad.

Elab/
Amri.

Ben-hadad
afflige Israel

Ramah des-
truite / et di-
cette Sabaa &
Hazpbasedi-
fices.

La mort de
Asa.

Jehosaphat
fuste Roy de
Jehudab.
Nadab di-
cette Roy de
Israel.

Baasa tue
Nadab et re-
gne en son lieu

La maison de
Jeroboam des-
truite.
Sus. 14. 6

Jehu predict
la ruine a Ba-
asa pour son
idolatrie.

Sus. 15. 9.

i. Chron. 16. 2

Tabrimon filz de Gezton Roy de Syrie qui habitoit en Damas/en luy disant: Il y a alliance entre moy & toy/ & entre mon pere & le tien: Voicy ie te enuoye ung don/ or & argent. Va/ romps l'alliance q tu as avec Baasa Roy de Israel/ & qu'il senaille de moy. Ben-hadad obtiendra au Roy Asa/ & enuoya les princes de l'armee qu'il auoit/ cōtre les villes de Israel/ & frappa Abdon/ & Dā/ & Abel/ Beth-maacah/ & toute Ceneroth/ avec toute la terre de Nephtali.

Quand Baasa eut ouy cecy/ il cessa de edifier Ramah/ & demoura en Therzab. Adōc le Roy Asa felt assembler tout Jehudab sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Ramah/ & les boys dicelle que Baasa auoit edifice: et le Roy Asa en edifia Sabaa de Ben-tamir & Hazpbas. La reste de tous les gestes de Asa/ & toute sa puissance/ et tout ce qu'il a fait et les villes q il a edifiees: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudab. Toutefois le tēps de sa vieillesse il eut mal a ses piedz. Et Asa dormit avec ses peres/ avec lesquels fut enseuey en la cite de David son pere: & Jehosaphat son filz regna pour luy.

Et Nadab filz de Jeroboam comencea a regner sus Israel le second an de Asa Roy de Jehudab/ et regna deux ans sus Israel. Lequel felt mal en la presence du Seigneur/ & chemina le chemin de son pere/ & es pechez diceluy par lesquels il felt pecher Israel. Contre lequel Baasa filz de Abiah de la maison de Issachar felt vne conspiration/ & le frappa Baasa en Gebethon/ qui estoit aux Philistins: car Nadab & tout Israel assiegeotent Gebethon. Baasa dōc le tua le troysiesme an de Asa roy de Jehudab/ & regna po' luy. Quand il vint a regner/ il frappa toute la maison de Jeroboam: il ne laissa rien ayant vie/ qui fust a Jeroboam/ iusque a tant qu'il eut destruit selon la parole du Seig' qu'il auoit parle par son seruiteur Ahiah Silonite: a cause des pechez que felt Jeroboam/ & par lesquels il felt pecher Israel: a cause aussi de son irremēd duquel il auoit irritē le Seigneur Dieu de Israel. La reste des paroles de Nadab/ & tout ce qu'il felt: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel. Et guerre fut entre Asa et Baasa Roy de Israel/ tout leur temps.

Au troysiesme an de Asa roy de Jehudab Baasa filz de Abiah comencea a regner sus tout Israel en Therzab/ vingtquatre ans. Lequel felt mal deuant le Seigneur/ & chemina le chemin de Jeroboam & au peche diceluy/ par lequel il felt pecher Israel.

Chapitre. xvi.

Lors le Seigneur parla a Jehu filz de Hanani/ cōtre Baasa/ disant: Pourtant que te tay esleue de la poulbre/ & tay constitue prince sus mon peuple Israel/ & as chemine en la voye de Jeroboam/ & as fait pecher mon peuple Israel/ pour me trirter par leur peche: Voicy ie osteray les successeurs de Baasa/ & les successeurs de sa maison: & mettray ta maison en tel estat que la maison de Jeroboam filz de Nabat. Celuy de Baasa qui mourra en la cite/ les chiens le mangeront: et celuy des siens qui mourra es champs/ les oyseaux du ciel le mangeront. La reste des paroles de Baasa/ & ce qu'il a fait/ & sa force: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel.

Ainsi dormit Baasa avec ses peres/ et fut enseuey en

Therzab: & Elab son filz regna pour luy.

Aussi le Seigneur par Jehu filz de Hanani prophete/ parla contre Baasa/ & cōtre la maison diceluy/ & contre tout le mal qu'il fit desplaisant au Seig' / irritant par les oeures de ses mains/ qu'il seroit comme la maison de Jeroboam & pource qu'il le frappa.

En lan vingtiesme de Asa Roy de Jehudab Elab filz de Baasa commença a regner sus Israel en Therzab deux ans. Contre lequel conspira Zamri son seruiteur qui estoit prince de la moitie de ses chariotz: & Elab estoit alors en Therzab beuuant/ et estoit pure en la maison de Arza son maitre d'hostel en Therzab. Zamri vint/ et le frappa/ et le tua/ lan vingtiesme de Asa Roy de Jehudab/ & regna pour luy.

Luy regnant & seant sus le siege royal diceluy/ frappa toute la maison de Baasa: il ney laissa poit ung qui ptissi a la paroite/ ne affins diceluy/ ne amys. Zamri abolit toute la maison de Baasa/ selon la parole que le Seig' auoit parle cōtre Baasa par Jehu le prophete: a cause de tous les pechez de Baasa & des pechez de Elab son filz/ lesquels pecherent/ & firent pecher Israel prouocans a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des paroles de Elab/ & tout ce que il felt: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel.

Lan vingtiesme de Asa roy de Jehudab/ Zamri regna sept tours en Therzab. Or le peuple assiegeoit Gebethon qui estoit aux Philistins. Or le peuple qui estoit au camp que on disoit/ Zamri a fait vne conspiration/ & a aussi frappe le Roy: ce tour mesme tout Israel constitua Amri pour Roy/ qui estoit capitaine de l'armee sus Israel au camp. Amri donc/ et tout Israel avec luy monterent de Gebethon/ et assiegerent Therzab. Voyant Zamri que la cite estoit prise/ il sen vint au palais de la maison royale/ & se brusla & la maison royale/ & mourut: pour ses pechez qu'il auoit commis/ faisant mal desplaisant au Seigneur/ & cheminant en la voye de Jeroboam/ & es pechez que iceluy felt/ faisant pecher Israel. La reste des paroles de Zamri/ & la conturation qu'il felt/ ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel.

Alors le peuple de Israel fut diuise en deux: car la moitie du peuple supuoit Thebni filz de Gineth/ pour le constituer Roy: & lautre moitie supuoit Amri. Le peuple qui supuoit Amri/ fut plus fort que le peuple qui supuoit Thebni filz de Gineth: lequel Thebni mourut/ & regna Amri.

Lan trente et vngtiesme de Asa Roy de Jehudab/ Amri regna sus Israel douze ans. Il regna six ans en Therzab. Lequel acheta de Semer la montaigne de Samarie/ deux talent d'argent: et felt des edifices en la montaigne/ si nomma la cite qu'il y edifia du nom de Semer seigneur de la montaigne de Samarie. Cestuy Amri felt mal desplaisant au Seigneur: et felt pis que tous ceulx qui auoient este deuant luy. Il chemina tout le chemin de Jeroboam filz de Nabat/ & au peche diceluy par lequel il auoit fait pecher Israel en prouocant a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des paroles de Amri/ et tout ce qu'il a fait/ & les vaillatisses qu'il felt: ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel.

Et Amri

Elab Roy en
Israel.

Zamri tue Elab
son maitre

1. Roys. 16. 9.

Zamri regnāt
abolit la mai-
son de Baasa.

D

Amri essent
Roy et Zamri
reietie.

Zamri se brusla
le soymesme.

Thebni.

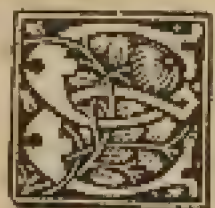
La montaigne
de Samarie.

A

Eliab. Et Amri dormit avec ses peres/ & fut enseueley en Samarie: & son filz Ahab regna pour luy.

G Ahab filz de Amri comēcea a regner sus Israel lan trente & huytiesme de Asa Roy de Jehudah. Cestuy Ahab filz de Amri regna sus Israel en Samarie vingt deux ans. Et Ahab filz de Amri feit p̄s & choses plus desplaisantes au Seigneur que tous ceulx qui auotēt este par deuant luy. Il ne luy suffist point de cheminer es pechez de Jeroboā filz de Nabat: mais aussi il print a femme Jezabel fille de Ethbaal Roy des Zidonies: puis sen alla/ & seruit a Baal/ & ladorā. Il cōstitua vng autel a Baal en la maison de Baal quil auoit edīfīee en Samarie/ & fēt vng boys. Ahab fēt dauātage pour plus trerter le Seigneur Dieu de Israel/ que tous les Roys de Israel qui auotēt este deuant luy. En son temps Hiel de Beth-el edīfīa Jericho: laquelle fōnda * par Abiram son premier nay. Et mist ses portes * par Segub son motndre filz: selon la parolle que le Seignr auoit parle par Jehosua filz de Nun.

Chapitre. vñij.



E Eliab Thesbite des habitants de Galaad/ dist a Ahab: Aussi vray que le Seignr le Dieu de Israel vit/ en la presence duquel ay assiste/ ces anneex icy il ny aura ne rosee ne pluye/ si te ne le dis. Et le Seigneur parla a luy/ disant: Va ten dīcy/ & tourne vers Orient/ & te cache au fleuve de Carth/ qui est vis a vis du Jordan: tu beurras du fleuve: et iay cōmande au y corbeaux quilz te paissent la. Lequel sen alla/ & fēt selon la parolle du Seigneur: car il sen alla/ et demoura aupres du fleuve de Carth/ qui est vis a vis du Jordan. Et les corbeaux luy apportolent du pain & de la chair tant au matin que au despre: & beuuot du fleuve. Et aduint au bout de aucuns iours que le fleuve tartst: pourtant quil nauoit point plu deaue sur la terre.

* Cest par la mort de Abira
* Cest par la mort de Segub.
Jehosua. c. d.

Eliab p̄dict sa mine a Ahab.
Eccl. 48. a.
Jaques. 5. d.

Les corbeaux repaissant Eliab.

Psalm. 107. d.

Eliab auoit a la poutre femme en Zarpbath.
Luc. 4. d.

B Lors le Seignr parla a luy/ disant: Leue toy/ et ten va en Zarpbath qui est aupres de Zidon/ et demeure la: Voyla/ iay la cōmande a vne femme desue quelle te nourrisse. Il se leua donc/ & sen alla en Zarpbath: & vint a la porte de la cite: & Voyla vne femme desue estoit la qui amassoit du boys: laquelle il appella/ et dist: Je te prie apporte moy vng peu deaue en vng pot/ que ie boyue. Laquelle sen alla po' en apporter: & il la rappella/ & dist: Je te prie apporte vne bouchée de pain en ta main. Elle dist: Aussi vray que le Seigneur ton Dieu vit/ ie nay point de michē: excepte pleyn ma main de farine en vng cophty: & vng peu dhuyple en vne phiole: & Voicy i' amasse deux ou trois buches/ pour men entreer/ & me l'appareiller a moy & a mon filz: affin que mangeons/ puis nous mourrons. Eliab luy dist: Ne crains point/ va: fais ainsi que tu dis/ toutesfoys fais men premieremēt vng petit gasteau/ & me l'apporte: apres tu en feras pour ton filz & pour toy. Car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: La farine du cophty ne defauldra point/ & l'huyple de la phiole ne defauldra point iusque au iour q' le Seignr donnera de la pluye sur la terre. Elle sen alla donc/ & fēt selon la parolle de Eliab: & elle mangea/ et luy/ & la famille dicelle par aucuns iours. La farine du cophty ne se consumma point/ ne l'huyple de la phiole ne defallit point/ selon la parolle que le Seigneur auoit dict par Eliab.

Après ces choses aduint que le filz de la femme maistresse de la maison deuint malade: & estoit la maladie tressorte/ tant quil ne respiroit plus. Et elle dist a Eliab. Quelle chose y a il a moy et a toy/ homme de Dieux: es tu venu a moy pour reduyre a memoire mes iniquitez/ & faire mourir mō filz? Il dist a icelle: Baillle moy ton filz: lequel il print dentre les bras dicelle & le porta en la chābre ou il demouroit/ et le couchea sur son lict. Puis crya au Seigneur/ & dist: Seigneur mō Dieu as tu aussi affligē ceste desue avec laquelle ie demeure/ que tu luy as tue son filz? Et il sestendit sur lenfant par trois foyz/ & crya au Seigneur/ et dist: Seigneur mon Dieu ie te prie que lame de cest enfant retourne dedās luy. Lors le Seig' Dieu epaucea la voīe de Eliab et lame de lenfant retourna dedās luy/ & desquitt. Et Eliab print lenfant/ & le porta de sa chābre en la maison/ & le dōna a sa mere/ & luy dict: Regarde/ tō filz vit. Et la femme dist a Eliab: Je cōnois a ceste heure que tu es hōme de Dieu: et que la parolle du Seigneur que tu parle est veritable.

D

Le filz de la femme refusa te a la priere de Eliab.

Chapitre. vñij.



E aduint plusieurs iours apres que le Seigneur parla a Eliab au troysiesme an/ disant: Va/ monstre toy a Ahab: et te baillleray de la pluye sur la terre. Eliab sen alla pour se mōstrer a Ahab. Or grāde famine estoit en Samarie. Et Ahab appella Abdiab sō maistre dhôtel. Cestuy Abdiab craignoit fort le Seig': car quād Jezabel fait destruire les p̄phetes du Seig'/ Abdiab print cent prophetes/ et les cachea/ cinquante en vne fosse/ et cinquante en vne autre/ & les nourrissoit de pain & deaue. Ahab donc dist a Abdiab: Va par la terre a toutes les fontaines a eaue/ & a tous les fleuves: parauēture nous trouuerons de lherbe/ & garderōs noz cheuaulx en vie/ & noz muletz/ & ne serons point priuez de nostre bestial. Et ilz partirent entre eulx la terre/ affin daller par toute icelle. Ahab seul alloit par vng chemin: et Abdiab seul alloit par vng autre chemin.

A

Eliab enuoye a Ahab.

Abdiab maistre dhôtel de Ahab.

Cent p̄phetes cachez p' Abdiab.

Abdiab cherche chat de leaue.

Aduint que Abdiab estāt en chemin/ Eliab luy vint au deuant/ lequel il recongneut/ et cheut sur sa face/ et dist: Mes tu pas mon seignr Eliab? Il luy dist: Ce suis ie: Va/ dis a tō seignr: Voicy Eliab. Et il dist: Quay te peche/ que tu baillle ton seruiteur entre les mains de Ahab pour me tuer? Aussi vray que le Seignr ton Dieu vit/ il ny a gent ne royaume auquel mon seignr nait enuoye po' te chercher/ lesquels ont dict: Il ny est point/ & il a assermentē royaumes & gens filz ne tauotēt point trouue. Et maintenant tu dis: Dis a ton seignr/ Voicy Eliab. Il aduēdra que quād ie seray party de toy/ lesperit du Seignr temporerā en vng lieu q' ie ne congnoys: & ie vīendray a Ahab pour luy annōcer/ & ne te trouuāt point il me tuera: ton seruiteur craint le Seigneur des sa ieunesse. Na on point enseigne a mō seignr ce que ie fis quād Jezabel tuoit les prophetes du Seigneur? Je cachay cent des prophetes du Seigneur/ cinquante en vne fosse/ & cinquante en vne autre/ & les nourris de pain & deaue. Et maintenāt tu dis: Va/ dis a ton seignr: Voicy Eliab: & il me tuera. Eliab luy dist: Aussi vray que le Seigneur Dieu des epercites vit/ deuant lequel ie assiste/ ie me monstrey au iourd'hy a luy.

B

Abdiab craint gnāt de annōcer a Ahab la presence de Eliab.

C

Abdiab donc sen alla au deuant de Ahab/ et luy annonça:

Eliab enuoye
de dieu repit
Abab cōfian-
ment.

Suict ces cin-
quante faulx
prophetes.

Eliab repient
les prophetes
seruans a dieu
e a Baal.

Le zele de
Eliab enuers
Dieu.

Eliab se moc-
que de Baal.

Eliab refuse
l'autel.
Gene. 32. f.

Oraison de
Eliab.

nonceat: Ahab alla au deuant de Eliab. Quād Ahab eut deu Eliab/Ahab luy dist: Mes tu pas celsuy la qui trouble Israel? Et il dist: Je nay point trouble Israel: mais cest toy a la maison de ton pere/qui auez delaisse les commandementz du Seigneur/a auez suty Baalim. Enuoye maintenant me assembler tout Israel en la montaigne de Carmel/a les quatre cens cinquante pphetes de Baal/a les quatre cens pphetes des boys/mageans a la table de Jezabel. Ahab enuoya a tous les enfans de Israel/a assemblea tous les prophetes en la montaigne de Carmel.

D Et Eliab sen vint a tout le peuple/et dist: Jusque a quād clocherez vous a deux costez? Si le Seigneur est Dieu/suyuez le: ou si cest Baal/suyuez le. Le peuple ne luy respondit point vng mot. Et Eliab dist au peuple: Je suis demoure seul prophete du Seigneur: a les prophetes de Baal sont quatre cens cinquante homes. Que on nous batte deux boeufz/a qz sen essissent vng/et quilz le mettent en pieces/et le mettent sur du boys/mais quilz ne mettēt point de feu par dessus: a le ordonneray lautre boeuf/a le mettray sur du boys/sans y mettre du feu dessous. Reclamez le nom de voz dieux/a le re clameray le nom du Seigneur: le Dieu qui exaucera par feu/cestuy la sera Dieu. Tout le peuple respōdit/a dict: Cest bien dict. Et Eliab dist aux prophetes de Baal: Eslisez vng boeuf pour vous:et faictes les pres miers: car vo^s estes plusieurs/a reclamez le nom de voz dieux/a ne mettez point de feu par dessous. Ilz prin- drent donc vng boeuf que il leur donna/a lacoustrerent: et reclamrent le nom de Baal depuis le matin iusque au midy/disans: Baal exauce nous: mais il ny auoit personne qui dist mot/ou qui respondist: a passōt doul- tre en oultre par dessus lautel qz auoit faict. Le midy venu Eliab se mocquoit de eulx/a disoit: Criez a haulte voix: car il est Dieu/a pense a quelque chose/ou il a quelque affaire/ou il est sur le chemin: parauenture quil dort/a il sesueillera. Et ilz crioient a haulte voix/a se coppoiet de cousteaux selon leur coustume/a de lācetes/tant que le sang sortoit sur eulx. Quand le midy fut passe/ilz prophetisōient iusque a tant que on offroit sacrifice: mais il ny auoit personne qui dist mot/ne qui respondist/ne qui escoutast. Lors Eliab dist a tout le peuple: Approchez vous de moy: a tout le peuple sapprocha de luy/a repara lautel du Seigneur qui estoit desrompu. Et Eliab print douze pierres/selon le nōbre des douze filz de Jakob/auquel le Seigneur auoit parle/ a dict: Israel sera ton nom. Et edifia de pierres lautel au nom du Seigneur: puis felt vng fosse aussi large que deux sath de semence a lentour de lautel. Et accoustra le boys/a mist le boeuf en pieces/a le mist sur le bois/a dist: Emplissez quatre cruches deau/a les versez sur tholo- causte a sur le boys. Et il dist: Faictes encore vne foy: laqle chose ilz fetrent pour la deuiesme foy. Et il dist: Faictes encore pour la troysiesme foy: ce que ilz fetrēt pour la troysiesme foy: tellemēt que les eues conloyēt entour lautel/a auoient aussi emply le fosse. Quād il failloit offrir le sacrifice: Eliab le prophete sen vint/a dist: Seigneur Dieu de Abraham/de Israhak a de Israel/ que au iourd huy on cōgnoisse que tu es Dieu en Israel/ a que te suis ton seruiteur/a que iay faict toutes ces cho- ses par ta parolle. Seigneur exauce moy/exauce moy:

que ce peuple cy cōgnoisse que tu es le Seigneur Dieu/ qui conuertiras leurs coeurs cy apres. Adonc le feu du Seigneur cheut/a cōsumma tholocauste/a le boys/ a les pierres/a la pouldre/a huma toute leau du fosse. Voyant ce tout le peuple/il cheut sur sa face/et dist: Le Seigneur est Dieu/le Seigneur est Dieu. Et Eliab leur dist: Empōgnez les prophetes de Baal/quil nen eschappe pas vng de eulx. Lesquelz ilz empōgnerēt/a Eliab les feit descēdre au fleuve de Jison/a les tua la.

Et Eliab dist a Ahab: Monte/mange/a boys: car il faict vng son bruyant de pluye aduenir. Et Ahab monta pour manger a boire: a Eliab mōta au sommet de Car mel/et se accroupit en terre/et mist sa face entre ses ge- noux. Et il dist a son garson: Monte maintenant/ a regarde sus le chemin de la mer: Il monta/a regarda/ a dist: Il ny a rien. Et il luy dist: Retourne par sept fois. La septiesme foy il dist: Voyla vne petite nuee cōme la paulme de la main dung homme/laquelle monte de la mer. Lors il luy dist: Monte/a dis a Ahab: Attelle ton chariot a descēs/a la pluye ne te retiene. Et voyla/ ca a la les cieulx se obscurirēt de nuees a de vent/a fut grande pluye. Lors Ahab monta a vint en Jezabel.

Et la main du Seigneur fut sur Eliab/leq^l troussa ses reins/et courroit deuant Ahab/iusque a tant quil vint en Jezabel.

Chapitre. xix.



Q Ahab annoncia a Jezabel tout ce q auoit faict Eliab/a comment il auoit tue tous les prophetes dung glaue. Et Jezabel enuoya vng messager a Eliab/luy disant: Les dieux me facent a me donnēt ainsi/st dematin a ceste heure ie ne metz ton ame comme lune de lung diceulx.

Eliab craingnāt se leua/a sen alla a sa volonte/a sen vint en Bersabe/qui est en Jehudah a laissa la son gar- son. Mats luy il sen alla au desert chemināt tout vng tour. Quād il fut venu/il se assit soubz vne geneste/ a demanda que son ame mourust/a dist: Seigneur il me suffist maintenant/prens mon ame: car ie ne suis point meilleur que mes peres. Et il se couchea/et sendormit soubz ceste geneste. Alors voicy l'ange de Dieu le tou- chea/a luy dist: Leue toy/mange. Et il regarda/a voicy a la teste vng torteau cuyt aux charbons/et vng pot de eue: si mangea a beut. Et sen retourna dormir: a l'ange du Seigneur retourna pour la deuiesme foy/a le tou- chea/a dist: Leue toy/mange: car tu as vng grand che- min a faire. Il se leua/a mangea/a beut: puis par la force dicelle viande chemina quarante tours a quarāte nuitz/iusque en Horeb montaigne de Dieu. La il en- tra en vne caverne/a se logea la. Et voyla le Seigneur parla a luy/et luy dist: Que fais tu icy Eliab? Il dist: Jay este taloup pour le Seigneur le Dieu des armees: car les enfans de Israel ont delaisse ton alliance/ilz ont destruit tes autelz/a ont tue tes prophetes par glaue: a suis demoure tout seul/et cherchent mon ame pour me lofter. Il luy dist: Soys hors/a te tiens en la mon- taigne deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seigneur passoit/et vng grand vent/et fort/ruant ius les mon- taignes/a desrompant les pierres deuant le Seigneur: mais le Seigneur nestoit point parmy le vent. Apres le vent/venoit vne cōmotion: parmy laquelle cōmo- tion le Seigneur nestoit point. Apres la cōmotion/ve- noit vng

Le feu cheut
du ciel cōsum-
mant tholo-
causte.

Eliab tue les
prophetes de
Baal.

Eliab impe-
tre de la pluye

Jezabel perse-
cute Eliab.

Eliab sefuyt
de deuant Je-
zabel.

Eliab souhai-
te la mort.

L'ange repaist
Eliab.

Le ieune de
Eliab.

Romais. 11. a.

Eliab se plaist
cuydant estre
seul prophete
de resse.

Eliab cōfote
de Dieu.

Eliab. noit ung feu: parmy leq̃l feu le Seigneur nestoit point. Apres le feu/ venoit ung son quoy & subtil. Et quād Eliab eut ouy cecy/ il courut sa face de son manteau/ et sortit & se tint a l'entree de la caverne: & voicy vne voye qui luy vint/ laq̃lle luy dist: Quas tu icy affaire Eliab. Il dist: Jay este talouy pour le Seigneur/ qui est Dieu des armées: pourtant q̃ les enfā de Israel ont delaisse ton alliaice/ ilz ont destruit tes autelz/ & ont tue tes prophètes par glaiue: te suis demoure tout seul/ & cherchent mon ame pour me loſter. Le Seigneur luy dist: Va/ retourne ten en ton chemin par le desert en Damas: quād tu seras la venu/ tu oindras Hazael pour Roy sus Syrie: tu oindras aussi Jehu filz de Namsi pour Roy sus Israel: & Elisea filz de Saphat q̃ est de Abel-mehulash tu loindras pour prophete au lieu de toy. Adonc/ que quiconque eschappera le glaiue de Hazael/ Jehu le tuera: & quiconque eschappera le glaiue de Jehu/ Elisea le tuera. Et le feray que sept mil hommes me demourerōt de reste en Israel: desquelz tous les genoulx ne auront point este ployez deuant Baal/ & desquelz toute bouche naura point baise iceluy.

Romains. 11. a

Dieu coman-
de a Eliab de
oindre Hazael
roy sus SyrieJehu Roy sus
Israel/ & Eli-
sea pphete.1. Roys. 9. a.
Echi. 48. a.

Romains. 11. a

Elisea pris a
la charue po-
ur estre pphete.Elisea delais-
sant tout po-
ur suivre Dieu.Samarie as-
siegee par Be-
hadab.Ahab se res a
Ben-hadab.

B

Eliab dōc se prit de la/ & trouua Elisea filz de Saphat qui labouroit avec douze patres de boeufz deuant soy/ & iceluy estoit avec les douze. Quand Eliab fut passe a luy/ il tetta son manteau sur luy. Leq̃l laissa ses boeufz et courut apres Eliab/ & dist: Je te prie que te baſse mon pere & ma mere/ & puis te te supuray. Et il luy dist: Va/ retourne: car que pense tu que te te aye fait: Et il se deſtourna de luy/ & print vne couple de boeufz/ & les tua/ & du harnoy des boeufz en cuspit la chair/ & la bailla au peuple/ & mangerent. Apres il se leua/ & suivit Eliab et luy intimistrot.

Chapitre. xx.

A Lors Ben-hadab Roy de Syrie assemble toute son armee/ & trente deux Roys avec luy/ & cheualx/ & chariotz: puis monta/ et assiegea Samarie/ & batailla cōtre elle. Lequel enuoya messagers a Ahab Roy de Israel en la cite/ & luy dist: Ben-hadab dit ainsi. Ton or & ton argent est mien/ aussi tes femmes & tes enfans tant beaulx/ sont a moy. Le Roy de Israel respondit/ & dist: Nostre sire Roy te suis tien comme tu dis/ & tout ce que lay. De rechef vindrent a luy les messagers/ & luy dirent: Ben-hadab dit ainsi: Quād tenuoyeray a toy/ disant: Baſle moy ton or/ ton argent/ tes femmes & tes enfans: si tu ne me les baſle a l'heure/ le lendemain tenuoyeray mes seruiteurs a toy/ & fouilleront ta maison & les maisons de tes seruiteurs: lesquelz prendront entre leurs mains tout ce qui t'est delectable/ & l'emporteront.

B Lors le Roy de Israel appella tous les anciens du pays/ & dist: Cōgnoſſez te vous prie/ & voyez que cestuy cy ne cherche que de mal faire: car il a enuoye a moy pour auoir mes femmes/ & mes enfans/ mon or/ & mon argēt/ & ne luy ay point refuse. Et tous les anciens & tout le peuple luy dirent: Ne l'escoute point/ et ne luy consens point. Parquoy il dist aux messagers de Ben-hadab: Dictes a nostre sire le Roy: Je seray tout ce pourquoy tu as premierement enuoye a ton seruiteur: mais te ne pourroye faire cecy.

Et les messagers sen allerēt/ & luy refererēt ceste res-
ponse. Lors Ben-hadab renuoya a luy/ disant: Les

dieux me facent ainsi & ainsi me donēt/ si la pouſſiere de Samarie suffist a ce que tout le peuple qui est ap̃s mes piedz en ait plein son poing. Et le roy de Israel respondit/ & dist: Dictes luy. Que celui qui a le harnoy cefnet ne se glorifie point cōe celui qui la * descetnet.

Adonc que quād il eut ouy ceste parolle/ alors il beu-
uoit avec les Roys es tabernacles/ il dist a ses seruiteurs. Mettez vous en ordre lesquelz se mirent deuant la cite.

Et voicy ung prophete vint a Ahab Roy de Israel/ & dist: Le Seigneur a dict ainsi: Mas tu pas deu toute ceste grāde multitude: voyla te te la baſſe au tourd'hy entre tes mains: afin que tu sache que te suis le Sei-
gneur. Et Ahab dist: Par qui? Il dist: Le Seigneur a dict ainsi: Par les vailletz des princes des prouinces. Et il dist: Qui commencera la bataille? Et il luy dist: Toy. Adonc il nombra les vailletz des princes des prouinces/ qui furent deux cens & trente. Apres eulx il nōbra tout le peuple de tõ les enfans de Israel/ qui estoient sept mil. En pleyn midy ilz sortirent: & Ben-hadab beu-
uoit & estoit vire es tabernacles/ luy & les trente deux Roys qui estoient venus layder. Les vailletz des prin-
ces des prouinces sortirent/ au commencement. Ben-hadab enuoya aucuns/ lesq̃lz luy annoncerent/ disant: Les hommes sont sortis de Samarie. Et il dist: Soit quilz soient sortis pour demander paty/ ou soit quilz soient sortis pour faire guerre/ prenez les en vie. Iceulx donc
sortirēt de la cite: aſcavoir/ les vailletz des princes des prouinces/ & l'armee qui estoit apres eulx. Desquelz ung
chascū frappa sur ceulx qui venoient au deuant de eulx: & les
Syriens sen ſuyrēt/ & Israel les pourſuyuit. Ben-ha-
dab Roy de Syrie eschappa sur son cheual/ et les che-
uaucheurs aussi. Et le Roy de Israel sortit/ & frappa
les cheualx & les chariotz/ & frappa les Syriens d'une
grande playe.

Et le prophete sen vint au Roy de Israel/ & luy dist: Va/ renforce toy: sache & regarde que cest que tu seras: car lan reuolu le Roy de Syrie montera contre toy.

Les seruiteurs du Roy de Syrie luy dirēt: Les dieux sont dieux des montaignes/ et pour ce ont ilz este plus fortz que nous: mais si nous bataillons contre eulx en lieu champestre/ tu verras si nous ne serons pas les plus fortz. Fais donc ainsi/ fais retirer les Roys chascun en son lieu/ & metz des capitaines pour eulx: puis tu te nombreras vne armee en laquelle y ait autant de gens quil ten est cheut/ & autant de cheualx/ & autāt de chariotz: si bataillerōs contre eulx en ung lieu champestre/ et tu verras si nous ne serōs pas les plus fortz. Il escouta ce quilz luy dirent/ & ainsi feſt.

Ainsi lan reuolu Ben-hadab nombra les Syriens/ et monta en Aphek pour batailler contre Israel. Les enfans de Israel furent semblablement nōbrez: lesquelz
prinrent des viures/ & sen allerent au deuant de eulx. Lesdictz Israelites ficherent leur camp vis a vis de eulx/ comme deux petis troupeaux de cheures: mais les Syriens remplissoient la terre. Adonc l'homme
de Dieu sen vint/ et parla au Roy de Israel/ et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pourtāt que les Syriens ont dict: Le Seigneur est le Dieu des montaignes/ et nest point Dieu des vallées/ ie batteray entre tes mains toute ceste grāde multitude/ et ſcaurez que te suis le
Seigneur. Sept iours durans ceulx cy tindrēt leur

* Aſcavoir/ ap̃s la victoi-
re obſenue.Dieu enuoye
a Ahab ung p-
phete qui luy
pmet ſalut.

C

Ahab eſſaſſe
deſcōſit Ben-
hadab.D
Le pphete prie
dieu le retour
de Be-hadab.

Elaspheme.

La guerre de
Be-hadab cō-
tre Israel.

E

Eliab.

camp fische vls a vls de ceulx la : le septiesme tour ilz ioingniront la bataille tellement que en vng tour les enfans de Israel frapperont cent mil piedtons des Syrtens : la teste sensuyt en la cite de Aphék : la ou le mur cheut sur les vingt sept mil homes qui estoient demourez de reste.

Et Ben-hadad senfuyt/ & entra en la cite/en vne petite chabre. Et ses seruiteurs luy dirent : Voicy maintenant/nous auons ouy dire que les Roys de la maison de Israel/sont Roys misericordieux : Nous te prions que nous mettions des sacs sur noz reins/ & que mettions des cordes entour noz testes/et nous en sortons au Roy de Israel : parauenture laissera il viure ton ame.

F Ilz se ceingniront donc de sacs entour leurs reins/ & de cordes entour leurs testes/ & sen vindrent au Roy de Israel/ & dirent : Ton seruiteur Ben-hadad dit : Je te prie que mon ame viue. Il respondit : Si est encore en vie/ il est mon frere. Laquelle parolle ilz interpreterent a bien/ & soudainement prindrent la response de luy & dirent : Ben-hadad est ton frere. Et il dist : Allez/ & l'amenez.

Ahab non reconnoissant la victoire de D^{eu} en saue Ben-hadad contre le Souuerain de Dieu.

Ben-hadad doc sortit a luy/ & le fait monter sur vng chariot/ & luy dist : Je te restitueray les citez que mon pere a print a ton pere/la tu te feras des rues en Damas/ comme ton pere a fait en Samarie/ & te laisseray apres auoir fait alliance. Et il fait alliance/ & le lascia aller.

Lors vng homme des filz des prophetes dist a son prochain/ par la parolle du Seigneur : Frappe moy te te prie. L'homme refusa de le frapper. Et il luy dist : Pourtant que tu nas point obey a la parolle du Seigneur : Voila/ tu te partiras de moy/ & vng lion te frappera.

E Quand il se fut party d'auant de luy/ vng lion le trouua/ qui le tua. Cestuy trouua vng autre homme/et luy dist : Frappe moy te te prie. L'homme le frappa/ et le bleffa. Apres sen alla le prophete/ & sarresta au deuant du Roy sur le chemin/ & se desguisa/ ayant de la cendre sur ses yeulx. Quand le Roy passoit/ il crya au Roy/ & luy dist : Ton seruiteur entra au milieu de la bataille/ & voila vng homme se partit lequel me amena vng autre homme/ & me dist : Garde cest homme cy : sil eschappe/ ton ame sera baillie pour la stenne/ ou tu payeras vng talent d'argent. Il est aduenue que come ton seruiteur auoit des affaires ca/ & la/ iceluy ne fut point trouue.

Ahab se lugeant a mort surmesme pour auoir saue Ben-hadad.

Soudz. 4. f.

Le Roy de Israel luy dist : Tel est ton iugement/ tu en as baillie la sentence. Et hastiement osta la cendre de dessus ses yeulx : dōt le Roy de Israel recongneut que cestoit vng des prophetes. Puis il luy dist : Le Seigneur dit ainsi : Pourtant que tu as laisse aller dentre tes mains l'homme digne de mort/ ton ame sera pour la stenne/ & ton peuple pour le peuple diceluy. Lors le Roy de Israel sen alla en sa maison tout rebrongne et indigne/ & vint en Samarie.

Chapitre. xxj.

A Naboth refuse de donner sa vigne a Ahab.



Pres ces choses aduint. Naboth Jezrahelien te auoit vne vigne qui estoit en Jezrahel pres du palais de Ahab Roy de Samarie. Ahab parla a Naboth/ disant : Baillie moy ta vigne/laquelle te mettray en larchy a poiree : car elle est prochaine a ma maison/ & te te baillieray vne meilleure vigne que celle la pour icelle : ou sil te plaict mieulx/ te te baillieray le pris en argent pour icelle. Naboth dist a Ahab : Le Seigneur me vueille garder de ce faire/ que te

te baillie l'heritage de mes peres.

Le ouy/ Ahab sen vint en sa maison tout rebrongne & indigne pour la parolle q luy auoit dict Naboth Jezrahelien/ disant : Je ne te baillieray point l'heritage de mes peres/ & se couchea sur son lit/ & tourna sa face/ & ne mangea nulle viande. Adonc Jezabel sa femme vint a luy/et luy dist : Pourquoi est triste to esperit/et ne mange point de viande? Il luy respondit : Cest pourtant que tay parle a Naboth Jezrahelien/ et luy ay dit : Baillie moy ta vigne pour argent/ ou sil te plaict te te baillieray vne autre vigne pour icelle. Et il ma dict : Je ne te baillieray point ma vigne. Jezabel sa femme luy dist : Feroys tu maintenant ainsi du royaume de Israel? Leue toy/ mange du pain/ que ton coeur s'esioyffe/ & te baillieray la vigne de Naboth Jezrahelien. Laquelle escriuit des lettres au nom de Ahab/ & les signa du seau diceluy/et enuoya les lettres aux anciens et princes qui estoient en la cite diceluy habitans avec Naboth. Et elle escriuit aux lettres/ disant : Publiez que on leue/ et colloquez Naboth au hault bout du peuple/et faictes assisier deux hommes peruers deuant luy/ qui testifieront contre luy/ et diront : Tu as blasphemie Dieu et le Roy. Par ainsi le menerez hors/ & le lapiderez/ affin quil meure.

Ahab courrouce contre Naboth.

B

Le recorsent de luy Jezabel enuers Ahab.

C

Jezabel faict crier vng meisme commandement faire lapider Naboth.

Les hommes de la cite diceluy : ascasuoit les anciens et les princes qui habitoient en la cite/ firent comme Jezabel leur auoit mande/ et selon ce que estoit escrit es lettres quelle leur auoit enuoye. Ilz firent vng cry que on leuast/ & firent assisier Naboth au hault bout du peuple. Et deux meschans hommes vindrent qui s'assirerent vls a vls de luy : lesquelz meschans hommes testifierent contre Naboth en la presence du peuple/ disans : Naboth a blasphemie Dieu & le Roy. Puis le menerent hors la cite/ et le lapiderent de pierres/ & mourut. Apres enuoyerent a Jezabel/ disans : Naboth a este lapide/ & est mort.

Orant Jezabel que Naboth auoit este lapide/ & quil estoit mort/ elle dist a Ahab : Leue toy/ prens possession de la vigne de Naboth Jezrahelien/ qui te la refusa de donner pour argent : car Naboth nest plus en vie/ mais est mort. Quand Ahab eut ouy que Naboth estoit mort/ il se leua pour descendre en la vigne de Naboth Jezrahelien/ affin de la posseder.

D

Ahab approuue le fait de Jezabel sa femme.

Alors le Seigneur parla a Eliah Thesbite/ disant : Leue toy/ descends au deuant de Ahab Roy de Israel qui est en Samarie : Voila il est en la vigne de Naboth/ a laquelle il est descendu pour la prendre en possession. Tu parleras a luy/ disant : Le Seigneur dit ainsi : Ne las tu pas tue/ et as prins possession? Tu parleras a luy/ et diras : Le Seigneur dit ainsi : Au lieu auquel les chiens ont leste le sang de Naboth/ les chiens lescheront aussi ton propre sang. Et Ahab dist a Eliah : Mas tu trouue quelque foy que te fusse ton ennemy? Il luy dist : Duy te tay trouue : car tu tes addonne a faire ce qui desplaict au Seigneur. Voicy/ i'ameineray vng mal sur toy : cest que te osteray tous tes successeurs/ et arracheray ceulx de Ahab/ il nen demourera point vng qui pisse a la muraille/ ne emprisonne/ ne qui soit delatise en Israel. Je mettray ta maison en tel estat come la maison de Jeroboam filz de Nabat/ & comme la maison de Baasa filz de Eliah/ pour l'irritation de quoy tu las irrites/ et as fait pecher Israel.

Eliah reuerent Ahab a luy & dist sa mort. Soudz. 11. f.

1. Roys. 2. 8.

Sus. 15. 9.

Sus. 16. 9.

Le Seigneur

* Babel / nos
fessio / ou bal
lee.
1. Roys. 9. g.

La repentance
de Abab.

1. Roys. 10. c.

1. Chron. 18. a
Abab & Jeho-
saphat allies
contre Ramoth
de Galaad.

Quatre cens
faulx prophe-
tes conseillent
la guerre con-
tre Ramoth
de Galaad.

Micheas. 1. a
1. Chron. 18.
Abab ayant
Micheas a
cause de la
Verite.

zedekias
faulx prophete
faignant la mo-
de des Roys
prophetes.

Le prophete par
le la parole
de Dieu.

Le Seigneur parla aussi contre Jezabel / disant: Les
chtiens mangeront Jezabel pres les * murs de Jezra-
hel. Ceulx de Abab qui mourront en la cite / les chtiens
les mangeront: & ceulx qui seront mortz es champs les
oyseau du ciel les mangeront.

Certainement il nen ya point eu qui se soit addonne
a faire chose desplaisante au Seigneur autat que Abab:
car sa femme Jezabel linclitoit. Il fut fort abominable /
suruant les images / tout ainsi que fetrent les Amo-
ritiens / lesquels le Seigneur rejeta de deuant les enfans
de Israel. Quand Abab eut ouy ces parolles /
il deschira ses vestemens / et mist ung sac sur sa chair /
et ieuna: il dormoit enuvellope dung sac / et cheminoit
tout bellement. Dont dist le Seigneur a Eliahs Thes-
bite: Ne voyes tu pas que Abab sest rabaisse deuant moy?
Pourtat quil sest humilie deuant moy / ie ne feray point
venir ce mal en son temps: ce sera es tours de son filz que
tenuoyeray ce mal sur sa maison.

Chapitre. xxiij.

A Roys ans se passerent sans auoir guerre
entre Syrie et Israel. Le troisieme an
Jehosaphat Roy de Jehudah descendit au
Roy de Israel. Et le Roy de Israel dist a
ses seruiteurs: Ne scauez vous pas bien que Ramoth
qui est en Galaad est a nous / et ne disons mot de la re-
tirer des mains du Roy de Syrie: Puis il dist a Jeho-
saphat: Ne veulx tu pas venir avec moy a la guerre en
Ramoth de Galaad? Jehosaphat respondit au Roy
de Israel: Je veulx estre comme toy / et que mon peuple
soit come tien / & q mes cheuals soyent cde ties. Jeho-
saphat dist encoze au Roy de Israel: Je te prie que au-
tourdhy tu te enqueres a la parole du Seigneur.

Et le Roy de Israel assemblea pres de quatre ces pro-
phetes: ausquelz il dist: Voy le aller en Ramoth de
Galaad pour batailler / ou le laisser: Ilz dirent: Monte /
le Dominateur la baillera es mains du Roy. Jeho-
saphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Sei-
gneur / affin que nous nous enquerons de luy? Le Roy
de Israel dist a Jehosaphat: Il y a encoze ung homme
Micheas filz de Jemlah / par lequel nous nous pouons
enquerir du Seigneur: mais le se hays: car il ne me pro-
phetize point de bien / ains du mal. Jehosaphat dist:
Que le Roy ne die point ainsi. Adonc le Roy de Is-
rael appella ung Eunue / auquel il dist: Fais venir
hastuement Micheas filz de Jemlah. Or le Roy de Is-
rael & Jehosaphat Roy de Jehudah estoient assis chas-
cun sur son siege / dessus dhabitz en la place a lentre de
la porte de Samarie / & tous les prophetes prophetisoient
en leur presence. Et zedekias filz de Canaanah se
fist des cornes de fer / & dist: Le Seigneur dit ainsi: De
celles cy tu hurteras les Syriens iusque a tant que tu
les aye cõsommez. Tous les prophetes prophetizotent
tout de mesme / disans: Monte en Ramoth de Ga-
laad / tu prospereras / et le Seigneur la baillera es mains
du Roy.

Et le messager qui estoit alle appeller Micheas par-
la a luy / disant: Voyla les parolles des prophetes tout
dung accord annoncent bien au Roy. Je te prie que ta pa-
rolle ressemble a lune dung de ceulx la / & luy parle de bõ
nes choses. Micheas luy respondit: Aussi vray que le
Seigneur vit / ie parleray ce que le Seigneur me dira.

Il vint donc au Roy. Et le Roy luy dist: Micheas de-
uons nous aller en Ramoth qui est en Galaad pour ba-
taller / ou le laisser? Il luy respondit: Monte / tu prospe-
reras / et le Seigneur la baillera es mains du Roy. Le
roy luy dist par plusieurs foys: Je te adjure que tu ne me
dis que la verite au nom du Seigneur. Et il dist: Jay
veu tout Israel espars par les montaignes come ouail-
les qui nont point de pasteur. Et le Seigneur a dict:
Ceulx cy nont point de Seigneur: que chascun sen re-
tourne en sa maison en paiz. Et le Roy de Israel
dist a Jehosaphat: Ne tay le pas bie dict quil ne me pro-
phetizeroit poit de bien / mais du mal: Il luy dist: Pour
ce escoute la parole du Seigneur. Jay veu le Seigneur
assis sur son thronne / et tout le exercite du ciel assistant
aupres de luy / a sa dextre et a sa senestre. Et le Sei-
gneur a dist: Qui persuadera a Abab / affin quil mon-
te / et quil chee en Ramoth de Galaad? Luy disoit
en ceste maniere / lautre en autre maniere. Et ung espe-
rit sortit / et se tint deuant le Seigneur / et dist: Je luy
mettray en teste. Et le Seigneur luy dist: En quoy? Il
dist: Je sortiray / & seray ung esperit mesongier en la bou-
che de tous ses prophetes. Et il dist: Tu luy mettras
en teste / et balncras aussi. Soys donc / et fais ainsi.
Maintenant donc le Seigneur a mis ung esperit men-
songier en la bouche de tous ses prophetes cy / et le Sei-
gneur a parle de te mal faire.

Et zedekias
filz de Canaanah approcha / et frappa Micheas en
la toue / et dist: * Par ou sen seroit alle de moy / lesperit
du Seigneur pour parler a toy? Et Micheas dist: Voy-
cy / tu le verras en ce iour la que tu entreras en la petite
chambre pour te cacher. Le roy de Israel dist: Pres
Micheas / et le remeine a Amon prince de la cite / et a
Joas filz du roy / et diras: Le roy dit ainsi: Mettez ce-
luy cy en prison / et luy baillez a mager du pain estroit:
clement / et de leue estroitement / iusque a tant que ie
reuilenne en paiz. Et Micheas dist: Si tu reuilens
en paiz / le Seigneur na point parle par moy. Davan-
tage dist: Vous tous peuples oyez.

Le roy donc de Israel monta / et Jehosaphat roy
de Jehudah en Ramoth qui est en Galaad. Et le Roy
de Israel dist a Jehosaphat: Je me desguiseray / & entre-
ray en la bataille: mais vesti roy de tes habillemens.

Le roy de Israel se desgusta / et entra en la bataille.
Or le roy des Syriens auoit cõmande a ses trente deux
princes de ses chariotz / & dist: Vous ne bataillerez ne cõ-
tre petit ne contre grand / sinon seulement contre le roy
de Israel. Quand les princes des chariotz eurent veu
Jehosaphat / ilz dirent: Certes cesti le roy de Israel / et se
tournerent contre luy pour batailler: et Jehosaphat ses-
crista. Voyans les princes des chariotz que ce nestoit
point le roy de Israel / ilz se destournerent arriere de luy.

Alors quelque home tira de son arc * tãt quil peult /
& frappa le roy de Israel entre les toinctes et le haulder
geon. Et il dist a son chartier: Tourne ta main icy / & me
metne hors de larmee / car ie suis naure. En ce tour la / la
bataille se augmentoit / & le roy de Israel estoit au cha-
riot vis a vis des Syriens / lequel mourut le despze / et
le sag de sa playe couloit au milieu du chariot. Le so-
leil couchant ung herault passa par le camp / disant:
Que ung chascun se retire en sa cite / chascun se retire
en sa terre. Le Roy donc mourut / et fut mene
s filz en Samarie /

griffes du co-
seil des faulx
prophetes.

Micheas pres
dist les gares
mit du peuple

D

Dieu met les
esperit derreur
aup bouches
des faulx pro-
phetes.

B

zedekias frap-
pe Micheas.

* Chas. 2. alle
beure.

Micheas em-
prisonne.

S

Abab frappe
en la bataille.

* Grec par sa
simplicite et
innocence cest a
dire sans pri-
die garde / ne
dist aucune
chose a come
a l'adventure.

f

Les chies les-
chās le sang
de Ahab.

Sub. 11. c.

Obosiah roy
de Israel.

Jehosaphat
fust Roy de
Jehudah.

Jehosaphat
enuoye naut-
res a lor en
Ophir.
Cest mer/ed-
me sus. 10. d.

La mort de Je-
hosaphat.

Jehoram Roy
de Jehudah.
Obosiah di-
sieur Roy de
Israel.

en Samarie/et en Samarie ensueultrent ledict Roy. Et
lana on le chariot en la piscine de Samarie/ a les chies
lescherēt son sang: les patllardes le lauerent/ selon la pa-
rolle que le Seignr auoit dict. La reste des parolles

de Ahab/ a tout ce quil fect/ a la maison duoitre quil fect/
a toures les villes quil edifia/ nest il pas escrit au liure
des Chroniques des Roys de Israel: Ainsi Ahab dor-
mit avec ses peres: a Obosiah son filz regna pour luy.

Jehosaphat filz de Asa comencea a regner sus Jeshu-
bah/ lan quatriesme de Ahab Roy de Israel. Cestuy Je-
hosaphat auoit trete a cinq ans quand il comencea a re-
gner/ a regna vingt cinq ans en Jerusalem. Le nom de
sa mere estoit Azubah fille de Salahi. Il chemina tout
le chemin de son pere Asa/ et ne desuoya point diceluy/
faisant ce qui estoit droict deuant le Seignr. Touthoys
les haultz lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sa-
crifioit a faisoit encensmens es haultz lieux. Jehosa-
phat eut paiz avec le roy de Israel. La reste des pa-
rolles de Jehosaphat/ a les prouesses ql fect/ a cōe il ba-
tailla/ ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques

des Roys de Jehudah: Les patllardz q estoient demou-
rez de reste es tores de son pere Asa/ il les osta hors de la ter-
re. Il ny auoit poit alors de roy ostiue en Edom. Jehosa-
phat fect des nautres de * Tharsis/ po aller en Ophir
pour auoir de lor: les filles ny allerēt point/ pourāt qles
furent rōpues en Azton-gaber. Adōc Obosiah filz
de Ahab dist a Jehosaphat: Que mes seruiteurs aillēt
avec les tles es nautres: laquelle chose ne voulut point
Jehosaphat. Apres Jehosaphat dormit avec ses peres/
a fut enseuey avec iceulx en la cite de David son pere: a
son filz Jehoram regna pour luy.

Obosiah filz de Ahab auoit comence a regner sus
Israel en Samarie lan dyseptiesme de Jehosaphat
Roy de Jehudah: et regna deux ans sus Israel. Lequel
fett mal deuant le Seigneur/ a chemina en la voye
de son pere/ et en la voye de sa mere/ et en la
voye de Jeroboā filz de Nabat/ q auoit
faict pecher Israel. Il seruit a
Baal a ladorā/ a puocqua a
courrouy le Seignr/ le
Dieu de Israel tout
ainsi que auoit
faict son
pere.

Fin du premier liure des Roys.

Le Second liure des Roys/ qui
est le quatriesme/ selon les Latins.

Chapitre premier.

A
Obosiah
cheu deuant
se conseilte a
Beelzebub.



Pres la mort de Ahab/
Moab se rebellardre Israel. Et Oho-
stah tomba par vng treillis de sa cha-
bre quil auoit en Samarie/ et escheut
malade: lequel enuoya messagers/ aus-
quelz il dist: Allez/ enqrez vo a Beel-
zebub Dieu de Akarō/ si le suruiuray de ceste maladie.
Lors lāge du Seignr pla a Eliah Thesbite/ disar: Leue

toy/ mōte au deuant des messagers du Roy de Samarie/
a leur dis: Nya il poit de Dieu en Israel/ que vo aillez
enquerir de Beel-zebub Dieu de Akarō: A cause de
ce le Seignr dit ainsi: Tu ne descendras point du lict
sur lequel tu es monte: mais tu mourras.

Eliah apres se partit de eulx. Et les messagers sen
retournerēt a Obosiah/ ausqz il dist: Pourquoi estes
vous retournez: Ilz luy dīrēt: Vng hōme est mōte au de-
uant de nous/ q nous a dict: Allez/ retournez vous en au
Roy q vous a enuoye/ a luy dīctes: Le Seignr dīst ainsi:
Nya il point de Dieu en Israel/ q tu enuoyes enquerir
par Beel-zebub dieu de Akarō: Po ce faict/ tu ne descē-
dras poit du lict sur lequel tu es mōte: mais mourras.

Et il leur dist: Quelle forme auoit l'hōme qui est mōte
au deuant de vous/ a vous a dict ces parolles: Et ilz luy
responderēt: Cest vng hōme belu/ qui a vne ceinture
dune peau/ ceinte entour ses reins. Il dist: Cest Eliah
Thesbite.

Et il enuoya a luy le price dune cinquā-
taine avec sa cinquātaine. Lequel mōta a luy: et voyla
il estoit assis au sommet de la mōtagne/ a luy dist: Hō-
me de Dieu/ le Roy a dict que tu descende. Eliah respō-
dit/ a dist au prince de la cinquātaine: Si te suis hōme
de Dieu/ le feu descēde du ciel/ a te cōsōme avec ta cinquā-
taine. Et le feu descēdit du ciel/ a le cōsōmma avec sa cin-
quātaine. De rechef il enuoya vng autre prince
cinquātenier avec sa cinquātaine. Lequel parla a luy/ a
luy dist: Hōme de Dieu le Roy dīst ainsi/ descēdz hastiue-
ment. Eliah respondit a dist: Si te suis hōme de Dieu/
le feu descende du ciel/ a te cōsōme avec ta cinquātai-
ne. Et le feu descēdit du ciel/ q le cōsōmma avec sa cin-
quātaine. Il enuoya le tiers prince dune cinquā-
taine/ avec sa cinquātaine. Ce tiers prince de la cinquā-
taine monta/ a vint/ a senclina sur ses genoulx deuant
Eliah/ a le pria/ a parla a luy et dist: Hōme de Dieu te te
prie q tu aye en estime mō ame a les ames de tes cinquā-
te seruiteurs qui sont icy deuant tes yeulx. Voyla/ le feu
est descēdu du ciel/ a cōsōme les deux premiers prin-
ces des cinquātaines/ avec leurs cinquātaines: main-
tenant vueille auoir mon ame en estime.

Et lāge du Seigneur parla a Eliah: Descēdz avec
luy/ ne le crains point. Leql se leua/ et descēdit avec luy
au Roy. Et luy dist: Le Seigneur dīst ainsi/ Pourāt
q tu as enuoye des messagers pour tenquerir a Beel-ze-
bub dieu en Akarō/ ny a il point de Dieu en Israel po
senquerir par sa parolle: pource tu ne descēdras point du
lict sur lequel tu es mōte: mais mourras. Et il mou-
rut selon la parolle q le Seignr auoit parle a Eliah a Je-
hōram regna pour luy/ lan deuxiesme de Jehoram filz
de Jehosaphat Roy de Jehudah: pourāt ql nauoit poit
de filz. La reste des choses q Obosiah fect/ nest
elle pas escrite au liure des Chroniques des Roys de
Israel: Chapitre. ij.



Duint que quand le Seigneur voulloit
faire monter Eliah au ciel par vng tourbil-
lon/ Eliah et Elisea sen alloient de Gal-
gal. Et Eliah dist a Elisea: Je te prie assiedz
toy icy: car le Seigneur ma enuoye iusque en Beth-el.
Elisea dist: Aussi vray que le Seignr vit/ a que ton ame
vit/ se ne te delaisseray point: a descēdrēt en Beth-el.
Et les filz des pphetes qui estoient en Beth-el sortirēt
a Elisea/ et luy dīrēt: Scez tu bien que auourdhy
le Seignr

Le stat de E-
liash.

Deux cinquā-
taines d'hōme-
mes enuoyes
Eliah/ cōsō-
mez de feu du
ciel.

E

D

Eliah repert
Obosiah le
Roy.

La mort de
Obosiah.

Jehoram Roy
de Israel.

Elisea cōpā-
gnō de Eliah.

Elisea appre-
tisant au son
de l'instrument

Elisea. Dyans tous les Moabites que les Roys de Israel estoient montez pour bataillier contre eulx/ ilz se asssemblerent tous ceulx qui estoient a point & dauantage/ et se tindrent sur les marches.

D Le lendemain au matin ilz se leuerent/et le soleil estoit leue sus les eues. Les Moabites voyans vis a vis les eues rouges comme sang/dirent: Cest sang. Les roys se sont entrebatus/et ont scappe l'ung l'autre: maintenant o Moabites a la despouille. Et sen vindrent aux tentes de Israel.

Les Moabites follement imaginēt com bat auoir este entre les Roys de Israel.

Les Moabites deffaitz. * Selb Grec. Gal. list 2 pour 2 frapperent.

Adonc les Israelites se leuerent/et frapperent les Moabites/lesquelz senfuyolent deuant eulx. Et entrerent la & ferirent les Moabites: et destruisirent les villes: chascun lectoit des pierres parmy les meilleurs champs/ & les emplirent/ & estouperent toutes les fontaines de eues/ & abbatirent tous les bons arbres/ tout autant quil y eut de pierres de reste en la muraille de

* Aueus/ Ha refert.

* Aueus/ Ha refert.

* Aueus/ Ha refert.

* brique: ceulx qui lectoient la fonde lenuironnerent & la frapperent. Voyant le Roy Moab que la bataille le surmontoit/ il print avec soy sept cens homes desgarnans lespees/ pour se ruer contre le Roy de Edom: & ne puerēt. Adonc il print le filz * diceluy prier nay qui deuoit regner po' luy/ & en fect vng holocauste sur la muraille: Dont fut faicte grande indignation * contre Israel/ & se departirent de luy/ & sen retournerent en leur terre.

Chapitre. iij.

A Dieu faict multiplier par Elisea l'huyle a la pauvre veue.



Estoit vne des femmes des filz des prophetes qui croist a Elisea/ disant: Ton seruiteur mon mary est mort: tu sces que tō seruiteur craingnoit le Seigneur: sō creditier est venu pour prēdre mes deuy en fās pour luy seruir.

Elisea luy respondit: Que te feray ie: declare moy que tu as en la maisō. Elle dist: Ta chambriere na rien que vng vaisseau d'huyle. Il luy dist: Va/ demande des vaisseaux a ceulx de dehors a tous tes voisins/ des vaisseaux q' soient vuydes/ & beaucoup. Puis tu entreras & fermeras l'huys sus toy & sus tes filz/ & enuerreras dedans tous ces vaisseaux cy/ & feras oster ceulx qui serōt pleins. Ainsi elle se partit de luy/ & ferma l'huys sus soy & sus ses filz: ilz luy apportoiēt/ & elle versoit. Quand elle eut emply les vaisseaux/ elle dist a son filz: Apporte moy encore vng vaisseau. Il luy dist: Il ny a plus de vaisseau: l'huyle cessa.

B Apres ce/ elle sen vint/ & le racompta a l'homme de Dieu: lequel luy dist: Va/ vendz ton huyle/ & rendz a ton creditier: & toy & tes filz viurez du residu.

La femme riche hostesse de Elisea.

Vng iour aduint que Elisea passoit par Sunam/ la ou estoit vne femme de grande estime/ laquelle se contraingnit de manger du pain chez elle: toutes et quātes fois quil passoit/ il se destournoit la dedans pour manger du pain. Et elle dist a son mary: Voyla/ te congnoy maintenant que cestuy cy qui tousiours passe par nous est vng saint homme de Dieu/ faisons luy a ceste heure vne chambre de petite paroit/ et luy mettons la vng lit/ vne table/ et vne selle/ et vng chandelier: affin que quand il viendra a nous/ il se retire la.

Vng iour aduint que il sen vint la/ et se retira en la chambre/ et reposa la. Et dist a Gizezi son garson: Appelle ceste Sunamite cy. Laquelle il appella. Elle estāt deuant luy/ il luy dist: Dis maintenant a ceste cy: Voicy tu as eu tout ce soing icy pour nous: que veulx tu qu'on te face: as tu quelque chose a parler au Roy/ ou au prince

de l'armee: Elle respondit: * Je habite au milieu de mon peuple. De rechef il dist: Que veulx tu qu'on te face: Gizezi luy respondit: Certes elle na point de filz/ & son mary est vieulx. Et il dist: Appelle la. Il appella icelle/ & elle se tint a la porte. Puis il luy dist: En ce mesme tēps/ * toy viuante/ tu embrasseras vng filz. Elle dist: Homme de Dieu mon seigneur ne mens point a ta chambriere.

La femme donc conceut/ et enfanta vng filz en ce mesme temps de la vie/ cōme Elisea luy auoit predict.

L'enfant vint en croissance. Vng iour fut que il soit a son pere/ deoir les moissonneurs/ et dist a son pere: Ma teste/ ma teste. Et il dist a son garson: Porte la a sa mere. Il le porta/ & le mena a sa mere: leq' elle assit sur ses genoulx iusque au midy/ & mourut. Elle monta/ & se coucha sur le lit de l'homme de Dieu/ et ferma l'huys sus luy/ et sortit. Lors elle appella son mary/ et luy dist: Je te prie enuoye moy vng des garsons & vne asnesse/ q' te men coure a l'homme de Dieu/ & que te retourne. Il luy dist: Pourquoi vas tu a luy: La nouuelle lune nest point auourd'huy/ ne le iour du sabbath. Elle dist: Il ny a que bien. Et elle bastia l'asnesse/ & dist au garson: Metne la/ et ten va: ne cesse daller/ si te ne le te dis. Cestuy sen alla/ & vint a l'homme de Dieu en la montaigne de Carmel.

Quand l'homme de Dieu vit icelle vis a vis/ il dist a Gizezi son garson: Voila la Sunamite: ie te prie cours tout a ceste heure au deuant d'elle/ & luy dis: Cōment te porte tu: cōment se porte ton mary: cōment se porte ton filz: Elle dist: Nous nous portons bien. Elle sen vint a l'homme de Dieu en la montaigne/ & empoigna les pieds de celuy. Et Gizezi s'ap procha pour la chasser. Mais l'homme de Dieu luy dist: Laisse la/ car son ame est en amertume: & le Seigneur me la cele/ et ne me la point enseigne. Et elle dist: Auoyz te demande vng filz a mon seigneur: Ne te dis ie pas: Ne me deceois point: Et il dist a Gizezi: Trouue tes reins/ prens mon baston en ta main/ et ten va: si tu trouue aucun/ ne le salue point: si aucun te salue/ ne luy respondz point: et mettras mon baston sur la face de l'enfant.

Et la mere du iuenceau luy dist: Aussi vray que le Seigneur/ & que ton ame vit/ te ne te lais seray point: lequel se leua/ & sen alla apres elle. Or Gizezi estoit passe deuant eulx/ & mist le baston sur la face du iuenceau: mais la vache ne luy reuint point/ ne l'ouye: si sen retourna au deuant de luy/ et luy annoncea/ disant: Le iuenceau ne sest point resuelli. Elisea donc entra en la maison: et voila le iuenceau mort/ lequel estoit gisant sur son lit. Luy entre ferma l'huys sus eulx deuy/ et pria le Seigneur: puis monta/ & se coucha sur le iuenceau/ et mist sa bouche sur la bouche diceluy/ & ses yeulx sur les yeulx diceluy/ et ses mains sur les mains diceluy: et se coucha sur luy/ tellement que la chair du iuenceau fut eschauffee. Apres ce il chemina vne fois ca et la en la maison: & remonta/ & se recoucha sur iceluy: et le iuenceau esternua par sept fois/ et ouurit ses yeulx. Adonc il appella Gizezi/ & luy dist: Appelle ceste Sunamite. Il l'appella/ et elle vint a luy. Il dist a icelle: Prens ton filz. Elle sen vint/ et se prosterna aux pieds diceluy/ et senclina sur la terre: puis print sō filz/ et sen sortit.

Le faict/ Elisea sen reto'na en Galgal. Or il y auoit famine en la terre/ & les filz des prophetes estoient assis deuant luy. Leq' dist a sō garson: Metz la grāde chaudiere/ & cuys

* c'est le fils content de ce que iay.

* Aueus/ de la vie/ ascendant de l'enfant. Elisea ipeire de Dieu vng enfant a sa hostesse sterile.

L'enfant meurt.

A hostesse de Elisea court vers luy.

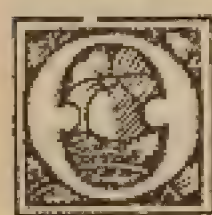
Elisea enuoye Gizezi avec son baston pour resusciter l'enfant.

L'enfant resuscite a la priere de Elisea.

à cyps du potage po^r les filz des prophètes. Quelcun sen sortit aux champs po^r cueillir des herbes: & il trouua de la vigne sauvage/ & en cueilla des courges sauua: ges/plein son vestement/ & sen vint/ & les menysa en la chaudiere ou estoit le potage: car ilz nen scauoient rien. Et ilz en verserent aux hommes pour manger: come ilz mangeoient de ce potage/ ilz se scierent & dirent: O ho: me de Dieu la mort est en la chaudiere: et nen peuvent manger. Et il dist: Apportez de la farine: laquelle il tet: ta dedans la chaudiere/ et dist: Versez au peuple/ affin quil mange / et ny auoit plus de mal en la chaudiere.

Alors vint vng homme de Baal-Salisa/ & apporta a l'homme de Dieu vngt pains de la premiere cuison du nouuel horge & du froment nouveau/ en sa robbe. Et il dist: Baille au peuple/ quilz mangent. Son seruiteur luy dist: Comment baille roye le cecy a cent hommes? Il luy dist: Baille au peuple/ quilz mangent: car le Seigneur dit ainsi: Ilz mangeront/ et en y aura de demourant. Et il leur baille deuant eulx. Lesquelz mangerent/ et en y eut de demourant/ selon la parole du Seigneur.

Chapitre. v.



Restoit Naaman prince de l'armee du Roy de Syrie/ grand ho:me enuers son seigneur/ & de qui on tenoit grand compte: pourtat que le Seigneur auoit donne deliurance aux Syriens par luy: il estoit vng homme fort et puissant/ mais ladre. Or de Syrie aucunes bendes estoient sor: ties/ & auoient prins prisonniere vne petite fille de la ter: re de Israel/ qui seruoit a la femme de Naaman. Laquel: le dist a sa maistresse: Pleust a Dieu que mon seigneur eust este deuant le prophete qui est en Samarie: lors il le gueroit de sa laderie. Lequel sen vint/ & l'annon: cea a son seigneur/ disant: Ainsi & ainsi la dict la fille qui est de la terre de Israel. D^ot le Roy de Syrie dist: Va/ entre/ & t'enuoyeray des lettres au Roy de Israel.

Et il sen alla/ & print en sa main dix talentz d'argent/ & dix mille pieces d'or/ & dix vestemens a rechange: & por: ta les lettres au Roy de Israel/ disant: Alors que ces let: tres seront paruenues a toy/ sache que le roy enuoye Naaman mon seruiteur/ affin que tu le guaries de sa la: derie. Quand le Roy de Israel eut leu les lettres/ il deschira ses vestemens/ et dist: Suis te Dieu pour faire mourir et remettre en vie/ que cestuy cy a enuoye a moy pour curer l'homme de sa laderie: parquoy sachez main: tenant et voyez qⁱ il cherche occasion contre moy.

Elisea homme de Dieu oyant que le Roy de Israel auoit deschire ses habillemens/ il enuoya au Roy/ disant: Pour: quoy as tu deschire tes vestemens? quil sen viene main: tenant a moy/ et qui sache quil y a vng pphete en Israel.

Et Naaman sen vint avec ses cheualx et ses cha: riotz: et se tint a l'huys de la maison de Elisea. Et Eli: sea enuoya vng messager a luy/ disant: Va/ et te laue par sept foyz au Jordan/ si te reuendra ta chair/ & seras nettoye. Dont se courroucea Naaman/ & se partit/ disant: Voyla te me pensoye que il sortiroit/ & sarrestant reclameroit le nom de son Seigneur son Dieu/ et leue: roit sa main sus le lieu/ affin quil curast la laderie.

Abanah et Parphar fleues de Damas/ ne sont ilz pas meilleurs que toutes les eues de Israel: ne me la: uerays le pas bien en l'eulx/ et seroye guaray. Ainsi donc quil sen retournoit et alloit tout marry/ ses serui:

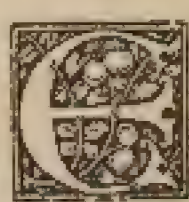
teurs s'approcherent/ et parlerent a luy/ et luy dirent: Mon pere/ si le Prophete te enst dict quelque gr^ade cho: se/ ne leusse tu pas fait? combien plus donc quand il ta dict que tu te laue/ et tu seras net? Ainsi il descen: dit/ & se plongea au Jordan par sept foyz come luy auoit dict l'ho:me de Dieu/ & sa chair luy reuint come la chair d'ung petit enfant/ & fut nettoye.

Lors il retourna a l'homme de Dieu/ et toute sa co: pagne/ et vint/ et se presenta deuant luy/ & luy dist: Voy: cy/ le congnoys maintenant quil n'y a point de Dieu en l'uniuerselle terre q^u en Israel. Parquoy maintenant te te prie pres ce present de ton seruiteur. Mats il dist: Aussi vray que le Seigneur vit/ en la presence duq^l te suis/ te ne la prendray point/ cestuy le cotraignoit de la prendre/ mats il la refusa. Et Naaman dist: Ne pourroit on do: ner maintenat a t^o seruiteur de ceste terre/ la charge d'v: ne couple de muletz? car t^o seruiteur ne fera plus de ho: locauste ne de sacrifice aux dieux estranges/ mais seule: ment au Seigneur. Le Seigneur vueille pardonner ceste chose a ton seruiteur/ tant que mon seigneur entre: ra en la maison de Remon po^r illec l'adorer/ & quil se ap: puyera sur ma main/ et que te adoreray en la maison de Remon. Le Seigneur me vueille pardonner ceste chose quand te adoreray en la maison de Remon. Et il luy dist: Va en paiz.

Quand il fut party de luy le long d'ung tournau de terre/ Giezi le garson de Elisea homme de Dieu dist: Voyla/ puis que mon seigneur a refuse de prendre aucu: ne chose de ce que Naaman Syrien auoit apporte entre: ses mains: aussi vray que le Seigneur vit/ te courray apres luy/ et prendray quelque chose de luy. Et Giezi poursuyuit Naaman. Voyat Naaman q^l courroit apres luy/ il se rua sus de son chariot au deuant de luy/ et luy dist: Ne se porte on pas bien? Et il dist: On se porte bie. Mon seigneur ma enuoye/ disant: Voycy/ a ceste heure cy deux iuenceaux de la montaigne de Ephraim sont: venus a moy/ qui sont des filz des prophetes. Je te prie donne leur vng talent d'argent/ & deux vestemens a re: change. Naaman dist: Ca/ tien/ prens les talentz: et le cotreignit/ affin quil liast deux talentz d'argent en deux: sachetz/ & deux vestemens a rechange: & les baille a deux de ses garsons/ quilz les portassent deuant luy.

Quand il fut venu en vng lieu secret/ il les print de: tre les mains d'eulx/ & les serra en la maison/ et baille conge aux ho:mes/ lesquelz sen retournerent. Et luy il entra/ & se presenta a son seigneur. Et Elisea luy dist: Dont viens tu Giezi? Il luy dist: Ton seruiteur na este ne ca ne la. Et il luy dist: Mon coeur na il pas chemine avec toy quand l'ho:me sest retourne de dessus son chariot au deuant de toy? Est cecy le temps que tu prenne arget/ et que tu prenne des vestemens & des oliuiers/ et des vi: gnes/ et des ouailles/ et des boeufz/ et des seruiteurs/ et des chambrieres? La laderie de Naaman se tiendra a: toy/ et a ta semence a lamais. Et il sortit de deuant luy ladre comme neige.

Chapitre. vij.



Les filz des prophetes dir^ot a Elisea: Voy: cy/ le lieu ou nous habitons deuant toy nous est fort estroit: que maintenant nous nous en allons iusque au Jordan: si prendra chas: cun de nous vne buche de boys/ et nous ferons la vng lieu pour

Naaman se laua au Jor: dan reconure sante. Luc. 4. e.

Naaman Sy: rien l'adit. rⁱl recognoist & adore le Di: eu de Israel.

Elisea refusa les dons.

* c'est attadia a moy.

Giezi meleur demande des dons refusez de Elisea.

Giezi ladre/ & tous les sirs.

Elisea par la polle de Dieu fait nager le fer.

Elisea adouci: eut le potage amer.

Elisea multi: plie les pains durant la sa: ture.

Naaman Sy: rien l'adit.

La capture de Israel seruit a la gloire de Dieu.

Naaman en: uoye de par le Roy de Syrie au Roy de Is: rael pour estre guaray.

Jebozam indi: que du m^ade: ment touchat de doner gua: rison.

Elisea soy pre: sentant pour guarir Naa: man.

Naaman cour: roucedu moy: gremede q^u luy ouidne Elisea

lieu pour nous y habiter. Lequel dist: Allez. Luy dist: Je te prie qu'il te plaise de venir avec tes seruiteurs. Il luy dist: Je y tray. Et il sen alla avec eulx: lesquelz vindrent au Jordan/ & coppoierent du boys. Aduint/ & luy faisoient chcoir vne piece de boys/ & ser cheut en leaue/ & s'escria/

E & dist: Aha mon seigneur/encore estoit il emprunte. L'ho me de Dieu dist: Du est il cheut: Il luy monstra le lieu: puis coppa vng boys/ & le tecta la/ & fect nager le fer par dessus: & luy dist: Leue le/leqsl esteoit sa main/ & le print.

Lors le Roy de Syrie bataillloit contre Israel/et fect vng coseil avec ses seruiteurs/disant: En vng tel & vng tel lieu sera mon camp. Et l'ho me de Dieu enuoya au

Elisea aduer-
tissant le Roy
de Israel: tou-
chant l'armee
des Syriens.

Roy de Israel/disant: Donc toy garde de passer en ce lieu la/ car les Syriens sont la cachez. Et le Roy de Is-
rael enuoya a ce lieu la/ que luy auoit dict l'ho de Dieu/ & y prouueut/ & se donna de garde la/ non point vne foy ne deuy foy.

Et le coeur du Roy de Syrie fut trou-
ble de ce/ si appella ses seruiteurs/ & leur dist: Pourquoi ne m'enseigne vous qui est celui dentre nous qui a dece-
te le secret au Roy de Israel: Luy de ses seruiteurs luy dist: Il n'en ya point mon sire le Roy: mais Elisea le pro-
phete qui est en Israel/ enseigne au Roy de Israel les pa-
rolles mesmes que tu dis en la chambrette ou tu cou-
che. Et il dist: Allez & voyez ou il est: affin que le enuoye
pour le prendre. Et on luy annoncia/ & dist on: Le voyla
en Dorthan. Et la il enuoya cheualx/ & chariotz/ & vne
grande armee: lesquelz vindrent de nuit/ & enuironnerent
la cite. De grand matin le seruiteur de l'ho me de Dieu
se leua/ & sortit/ & voycy vne armee qui enuironnoit la ci-
te/et cheualx/ & chariotz. Dont luy dist son iuenceau:
Aha mon seigneur/ comment ferons nous: Et il luy dist:

D Me crains point/ car il en ya plus avec nous q avec eulx.
Elisea d'oc feist oraison/ & dist: Je te prie Seigneur ouure
ses yeulx/ & qu'il voye. Le Seigneur ouurit les yeulx du
iuenceau/ & velt/ & voyla vne motaigne pleine de che-
ualx/ & de chariotz de feu entour Elisea. Et descendirent
a luy: mais Elisea pria le Seigneur/ & dist: Je te prie frap-
pe ces gens icy de auenglissement. Lesquelz ilz frappa de
auenglissement selon la parolle de Elisea. Et Elisea leur
dist: Ce n'est pas icy le chemin/ & n'est pas icy la cite: Ve-
nez apres moy/ & te vous meneray a l'homme que vous
cherchez: & il les mena en Samarie. Quand ilz furent
entrez en Samarie/ Elisea dist: Seig' ouure les yeulx
de ceulx cy/ affin qu'ilz voyent. Et le Seigneur ouurit
les yeulx d'eulx/ & veirent qu'ilz estoient au milieu de
Samarie. Et le Roy de Israel dist a Elisea quand il les
velt: Les frapperay te: les frapperay le mo pere: Il luy
respodit: Tu ne les frapperas point: ne frappe tu pas de
to glatue/ & de to arc ceulx que tu as prins: ains metz du
pain et de leaue deuant eulx/ & qu'ilz mangent & boiuent/
& qu'ilz sen retournent a leur seigneur. Et il leur fect
vng grand appareil: si mangerent & beurent: puis les lais-
sa aller/ et sen retournerent a leur seigneur: plus nulles
bendes des Syriens ne reuindrent en la terre de Israel.

Le Roy de Sy-
rie enuoye po-
rre Elisea.

Elisea meue
en Samarie
ceulx mesme
q le cercuent.

Le Roy de Is-
rael par le co-
seil de Elisea
festoie ses en-
nemis.

Ben-hadad
met le siege de-
uant Samarie.

Famine en
Samarie.

Le pris d'une
teste d'asne.

La fiente de co-
lombz vendue.

Apres ces choses Ben-hadad Roy de Syrie assiebla
tout son camp/ & monta/ et assiegea Samarie. Grande
famine fut en Samarie: car tant lassiegerent/ que la teste
d'ung asne se vendoit quatre vigtz pieces d'argent/ & la qua-
rtiesme partie d'une mesure de fiente de colombz/ cinq
pieces d'argent. Comme le Roy de Israel passoit sur
la muraille/ vne femme s'escria a luy/ disant: Mon sire

le Roy sauue moy. Et il dist: Si le Seigneur ne te sau-
ue/ comment te sauueroye ie/ soit de lait ou du pressoir:
Dauantage il luy dist: Quas tu: Elle rñdit: Ceste feme
cy me dist: Baille ton filz/ & le mangeons auourd'huy:
& nous mangerons demain mon filz. Nous ausd cuyt
mon filz/ & lauons mange. L'autre tour te luy dis: Bail-
le ton filz/ & le mangeons/ & elle a cache son filz. Quand
le Roy eut ouy ce que disoit la feme/ il desc'hira ses veste-
mens: & luy passant par dessus le mur/ le peuple velt q
auoit vng sac sur sa chair par dedans. Et il dist: Dieu
me face ainsi/ & ainsi me doint: si auourd'huy la teste de
Elisea filz de Zaphat luy demeure sur luy. Or Elisea
estoit assis en sa maison/ & les anciens assis aussi avec
luy. Et le Roy luy enuoya vng homme. Deuant que le
messager fust venu a luy/ il dist aux anciens: Ne voyez
vous pas q le filz de l'homme enuoye icy pour me fa-
re oster la teste: Prenez garde quand le messager sera ve-
nu que vous fermez l'huy/ & le foudrez a l'huy: le so des-
piedz de son seigneur n'est il pas apres luy: Comme il
parloit encore avec eulx/ voycy le messager descendoit a
luy/ & dist: Voicy/ ce mal vient du Seigneur/ que atten-
dray le plus du Seigneur:

La feme meue
cuyt son enfat

Jebozam meue
nace Elisea
de furer.

Jebozam rec-
gnost l'assie-
sion estre de
Dieu.

Chapitre. vii.

Elisea dist: Voyez la parolle du Seigneur: le
Seigneur dit ainsi: Demain a ceste heure/ la
mesure de fine farine sera vendue vng sicle:
& deuy mesures d'orge serot vendues vng si-
cle a la porte de Samarie. Vng pris/ sur les mais-
duq le Roy sappuyoit/ respodit a l'ho me de Dieu/ & dist:
Quand ores le Seigneur ferot des fenestres au ciel/
pourroit cela estre: Et il dist: Voyla/ tu le verras de tes
yeulx/ & n'en mangeras point.

Il y auoit a l'huy de la porte quatre homes q estoient
ladres/ qui disoient l'ung a l'autre: Qu'attendons nous
assis icy po' mourir: si nous parlons de trer en la cite/ sa-
mine y est/ et mourrons la: et si nous demourons icy/
nous mourrons aussi. Venez donc maintenant/ & nous
lettons aux tentes des Syriens: silz nous laissent vi-
ure/ nous viurons: silz nous metent a mort/ nous mou-
rons. A laube du tour se leuerent pour venir aux ten-
tes des Syriens: & entrerent iusque au bout du camp/ &
ne trouverent la personne. Car le Seigneur auoit fait
que le camp des Syriens auoit ouy le son de chariotz &
de cheualx et d'une grande armee: tellement qu'ilz di-
rent l'ung a l'autre: Voyla/ le Roy de Israel a loue les
Rois des Hethiens/ et les Roys des Egyptiens/ pour
venir contre nous. Et se leuerent/ & senfuyrent
au point du tour: & laisserent leurs tetes/ leurs cheualx/
leurs asnes/ & le camp come il estoit/ & senfuyrent pour
sauuer leur vie.

A
Elisea predict
l'abondance a
venir.

L'incubite
du prince.

Dieu donne la
fuite aux Sy-
riens.

Les ladres donc sen vindrent iusque au bout des ten-
tes: puis sen vindrent en l'une des tentes/ & mangerent
& beurent: & de la prindrent de loz & de l'argent et des ha-
billemens/ & sen allerent le cacher. Apres retournerent
& vindrent en vne autre tente/ & prindrent de la aussi/ et
sen allerent le cacher. Alors dirent l'ung a l'autre: Nous
ne faisons pas bien: ce tour cy est tour de bonne nouuel-
le/ & nous le tatsons: si nous attendos iusque a demain
au matin/ nous seros trouuez iniques. Parquoy main-
tenant venez/ allons/ annoncons le en la maisn du Roy.

Les ladres an-
noient la pri-
sion de Dieu
aux Israel-
tes.

Quand ilz furent venuz/ ilz crierent aux portiers de
la cite/

Oboz
ziab.

la cite/ & leur annonceret/disans: Nous sommes allez
aup tentes des Syriens/et voyla nul ny est/ny oit
point la voye d'ung seul homme/sinon des cheualx et
asnes liez/les têtes sont cōme elles estoient. Et les por-
tiers s'escrierent/ & l'annonceret au dedans de la maison
du Roy.

Lors le Roy se leua de nuyct/ & dist a
ses seruiteurs: Je vous enseigneray maintenant ce que
nous ont fait les Syriens: ilz ont cōgneu que nous som-
mes affamez/parquoy sont sortis du camp/pour se ca-
cher aup champs/ disans: Quand ilz serōt sortis de la
cite/nous les prēdrons en vie/ & entrerons en la cite. Et
l'ung de ses seruiteurs respondit/ & dist: Que maintenāt
on prenne les cinq cheualx qui sont de reste en icelle/
lesquelz sont demourez de reste de toute la multitude de
Israel: voyla il nen est demoure de reste que ceulx cy de
toute la multitude de Israel qui a este consommee: & en-
uoyons pour veoir. Lesquelz prindrēt deux chariotz de
cheualx/ & le Roy enuoya apres lost des Syriens/ di-
sant: Allez et voyez. Ceulx cy sen allerent apres culy
iustque au Joridan/ & toute la voye estoit plaine de bestes
mentz & de vaisseaux que les Syriens auoient lēte en
se partant. Les messagers retournerent enseignerent ce
au Roy.

La suspicion
du Roy nō res-
cōgnōissāt de
Dieu la main.

D Lors le peuple sortit/ & pilla lost des Syriens/ telle-
ment que la mesure de fine farine ne se vendoit que vng si-
cle: & deux mesures d'orge que vng sicel/ comme le Sei-
gneur auoit dict.

Le capitaine
incrédule/ lue
en la fouse du
peuple.

Et le Roy constitua capitaine a
la porte celui sur les mains duq̃ il sappuyoit/ & le peu-
ple le foulla aup piedz a la porte/ & mourut cōme l'hom-
me de Dieu luy auoit dict quand le Roy descēdit a luy.

Il aduint ainsi que l'hoē de Dieu auoit parle au Roy/
disāt: Demain au matin a ceste heure/en la porte de Sa-
marie/les deux mesures d'orge ne bauldōnt q̃ vng sicel
& la mesure de fine farine/que vng sicel. Et le capitaine
respondit a l'hoē de Dieu/ & dist: Quand ores le Sei-
gneur seroit des fenestres au ciel/cela pourroit il estre?
Et il dist: Voyla tu le verras de tes yeulx/mais tu nen
mangeras point: & ainsi luy fut il fait: car le peuple le
foulla aup piedz a la porte/ & mourut.

Chapitre. viij.

A

Abessse de
Elisea par le
cōseil d'iceluy
se retire en
Egyp̃te.



Elisea parla a la femme/de laquelle il auoit
fait viure le filz/ & dist: Leue toy/ & ten va/
toy & ta maison/ & habite ou tu pourras ha-
biter: car le Seigneur a appelle la famine/
laquelle vient sur la terre/ & durera sept ans. La fem-
me se leua/et fait ainsi que l'homme de Dieu luy auoit
dict: & sen alla/elle & sa famille: & demoura sept ans en la
terre des Philistins.

Quand les sept ans furent finis/la femme sen re-
tourna de la terre des Philistins. Puis sortit/et cria
au Roy pour sa maison & ses champs. Et le Roy parla a
Elihezai seruiteur de l'homme de Dieu/disant: Je te prie
racōpte moy toutes les grandes choses que a fait Eli-
sea. Cōme il racōptoit au Roy que cestuy auoit fait
reure vng mort/voicy la femme a qui il auoit fait re-
ure le filz/vint crier au Roy pour sa maison/et ses
chāps. Et Elihezai dist: Mon sire le Roy/voicy la fem-
me/ & voicy son filz que Elisea a fait reure. Adonc
le Roy interroqua la femme/ & elle luy racompta. Et le
Roy luy donna vng Eunuque/disant: Restitue luy tout
ce qui estoit a elle/ & tous les reuenuz de ses champs/de-

Les heritages
restituez a la
femme põ la
mour de Eli-
sea.

puis le tēps quelle delatssa la terre iustque au iourd'huy.

Et Elisea vint en Damas/et Ben-hadad Roy de
Syrie estoit malade: auq̃l on annonca/ & dist on: L'hom-
me de Dieu est venu iustq̃ icy. Et le Roy dist a Hazael:
Prends des dons en ta main/ & ten va au deuant de l'hom-
me de Dieu/si tenquerras du Seigneur par luy/disant:
Suruiuray ie de ceste maladie cy? Et Hazael sen alla
au deuant de luy/ & print des dons en sa main/ & tout le
bon de Damas/la charge de quarāte chameaulx/ & sen
vint/ & se presenta deuant luy/ & dist: Ton filz Ben-ha-
dad Roy de Syrie ma enuoye a toy/ & dit: Suruiuray ie
de ceste maladie? Elisea luy respondit: Va/dis luy: Tu
en suruiuras/toutessols le Seigneur ma monstre que
sans faulte il mourra. Et l'hoē de Dieu se mist a le re-
garder fermement/tant quil le rendit honteux/ & ploura
l'hoē de Dieu. Et Hazael dist: Pourquoi pleure mon
Seigneur? Et il respondit: Pourtant que ie scay le mal
q̃ tu feras aup enfā de Israel: tu mettras en feu leurs
fortresses/ & tueras par glatue leurs iuenceaux/ & les
teras par terre leurs enfans/ & mettras par pieces leurs
femmes grosses. Hazael dist: Quel personnage est
ton seruiteur/non plus estime que vng chēn/qu'il dotue
faire ceste grande chose icy? Elisea dist: Le Seigneur
ma monstre que tu seras Roy sus Syrie.

Ben-hadad en-
uoye au cōseil
a Elisea.

D
Elisea plou-
rāt predict les
maulx q̃ fera
Hazael en Is-
rael.

Et il se partit de Elisea/ & sen vint a son seigneur. Le
quel luy demanda: Que ta dict Elisea? Il respondit: Il
ma dict que tu viuras. Le lendemain au matin il print
vng drap espes/ & le plongea en leue/et le tendit sur la
face d'iceluy/ & mourut: & Hazael regna pour luy.

Hazael estoit
se Ben-hadad/
& se fait Roy.

L'an cinquiesme de Jehoram filz de Ahab Roy de
Israel/ & de Jehosaphat Roy de Jehudah: Jehoram filz
d'icel Jehosaphat Roy de Jehudah cōmencea a regner
sus Jehudah. Il estoit eage de trēte deux ans quand
il cōmencea a regner/ & regna huit ans en Jerusalem.
Il chemina le chemin des Roys d'Israel/ comme auoit
fait la famille de Ahab: Car la fille de Ahab estoit sa
femme. Il fait mal deuant le Seigneur. Toutefois le
Seigneur ne voulut point destruire Jehudah põ la amour
de Dauid son seruiteur: cōme il luy auoit dit que il luy
battleroit vne lanterne & a ses filz a tousiours.

B
Jehoram Roy
de Jehudah.
1. Chron. 21. 6

En ses iours Edom se rebella de dessoubz la puis-
sance de Jehudah/ & pstituerēt vng roy sus eulx. Pour-
tant q̃ Jehoram estoit passe en Setir/ & tous ses chariotz
auec luy/ & estoit leue de nuyct/ & auoit frappe Edom qui
estoit entour luy/ & les princes des chariotz/ & le peuple
sen fuyt en ses têtes. Des lors Edom se osta de dessoubz
la puissance de Jehudah iustq̃ au iourd'huy. En ce mes-
me tēps Zobab se rebella aussi.

2. Sam. 7. 8.

Edom se cōsti-
tue vng Roy.
ff

La reste de Je-
horam & tout ce quil felt/ n'est il pas escrit au liure des
Chroniques des Roys de Jehudah? Et Jehorā dor-
mit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuey en la cite
de Dauid: & Ohoziab son filz regna pour luy.

Zobab.

L'an douziesme de Jehorā filz de Ahab roy d'Israel/
Ohoziab filz de Jehoram roy de Jehudah cōmencea a
regner. Ohoziab estoit eage de vngt deux ans quād
il cōmencea a regner/ & regna vng an en Jerusalem. Sa
mere se nomoit Athaltah fille de Amri roy d'Israel.
Il chemina le chemin de la famille de Ahab/ & fait mal
deuant le Seigneur/ cōme la maison de Ahab: car il estoit le
gēdre de la maisō de Ahab. Leq̃l sen alla auec Jehorā
filz de Ahab en la bataille contre Hazael roy de Syrie
en Ramoth

Ohoziab mes-
chant Roy de
Jehudah.
1. Chron. 22. 4

Jehoram et
Ohoziab con-
tre Hazael.

Jehu.

en Ramoth Galaad/ & les Syriens frapperent Jehoram. Et le Roy Jehoram sen retourna en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoient fait les Syriens en Ramoth/ quand il batailloit contre Hazael roy de Syrie. Et Thoziah filz de Jehoram roy de Jehudah descendi po^r veoir Jehoram filz de Ahab en Jezrahel: pourtāt q̄l estoit malade. Chap. ix.

Jehu oict roy de Israel. Roys. 10. c.

Lors Elisea le prophete/ appella vng des filz des prophetes/ & luy dist: Trouue tes reins/ et prens ceste phiole d'huyle en ta main/ & ten va en Ramoth de Galaad. Quand tu seras la venu/ tu verras Jehu filz de Jehosaphat filz de Ramsi: & toy entre/ tu le esleueras du milieu de ses freres/ & le feras entrer en la chambre de dedens. Puis prendras la phiole d'huyle/ & la verseras dessus sa teste/ & diras: Le Seigneur dit ainsi: Je t'ay oinct Roy sus Israel. Apres ce tu ouvriras l'huys/ & ten fuyras/ & n'arresteras point la.

Le tuncreau dōc le garson du pphete sen alla en Ramoth de Galaad: quand il fut arrive/ voyla les princes de l'armee estoiet assis/ & il dist: Prince t'ay a pler a toy.

Jehu luy dist: A qui parle tu de nous tous: Et il dist: A toy o prince. Lequel se leua/ & entra en la maison/ & il luy versa de l'huyle sur sa teste/ & luy dist: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Je t'ay oinct Roy sus le peuple du Seigneur/ sus Israel. Tu frapperas la maison de Ahab ton seigneur/ & vengeras le sang de mes seruiteurs les prophetes/ & le sang de to^s les seruiteurs du Seigneur de la main de Jezabel. Toute la maison de Ahab perira: & arracheray ce qui est de Ahab/ mesme celui q̄ pisse a la paroit/ & qui est emprisonne/ ou est demoure de reste en Israel. Je mettray la maison de Ahab en tel estat que la maison de Jeroboam filz de Nabat/ & que la maison de Baasa filz de Abiah. Les chiens sembleront mangieront Jezabel au champ de Jezrahel/ & ny aura personne qui l'ensevelisse. Ce dit/ il ouvrit l'huys/ & sen fuyt.

Roys. 21. f. 15. g. 15. a.

Et Jehu sortit et sen alla aux seruiteurs de son seigneur. Et on luy dist: N'est ce pas paty: a quoy est venu cest incise a toy: Et il leur dist: Vous cognoissez l'homme/ & ce q̄l scait dire. Et ilz dirēt: Il n'est pas vray/ declare le nous maintenant. Il dist: Ainsi & ainsi il ma parle/ & ma dit: Le Seigneur dit ainsi: Je t'ay oinct Roy sus Israel.

* Aucuns au pres de l'infirmité de Jehoram.

Et ilz se hasterent/ & prirent chascun son vestement/ & les mirēt souz luy/ & sur le plus hault des degrez: & sonnerent la trōpette/ & dirent: Jehu est constitué Roy. Cestuy Jehu filz de Jehosaphat filz de Ramsi fect vne conclusion contre Jehoram. Or Jehoram auoit cōtegarde Ramoth en Galaad/ luy & tout Israel/ de paour de Hazael roy des Syriens. Et le roy Jehoram sen estoit retourne en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoient fait les Syriens quand il batailloit contre Hazael roy de Syrie. Et Jehu dist: Sil vous plaict/ que personne ne sorte & eschappe de la ville pour sen aller l'annoncer en Jezrahel.

Sus. 3. g.

Et Jehu monta a cheual/ & sen alla en Jezrahel: car Jehoram estoit la couche: et Thoziah roy de Jehudah estoit descendu pour visiter Jehoram. Il y auoit vne guette sur vne tour en Jezrahel/ lequel veit la bande de Jehu qui venoit/ & dist: Je voy vne bāde de gens. Et Jehoram dist: Pres vng cheuaucheur/ & l'enuoye au deuant de eulx/ & qu'il dīe: N'est ce pas paty: Et l'homme de cheual sen alla au deuant d'iceluy/ & dist: Le roy demande

si ce n'est pas paty: Jehu luy dist: Que as tu affaire de paty: tourne toy derriere moy. Et la guette annonça/ disant: Le messager est alle iusque a eulx/ & ne retourne point. Il enuoya encore vng homme a cheual: lequel vint a eulx/ & dist: Le roy demande si ce n'est pas paty. Jehu dist: Quas tu affaire de paty: tourne toy derriere moy. Et la guette annonça/ & dist: Il est venu iusque a eulx/ & ne retourne point: le trait est come le trait de Jehu filz de Ramsi: car il marche surteusemēt. Et Jehoram dist: Attelle mon chariot. Il attela son chariot: & Jehoram roy de Israel sortit/ & Thoziah roy de Jehudah/ chascun en son chariot/ & sortirēt au deuant de Jehu: lequel ilz trouverent au champ de Naboth Jezrahelite.

Quand Jehoram eut veu Jehu/ il dist: N'est ce pas paty Jehu: Et il respondist: Quelle paty: encore les fornications de ta mere Jezabel/ & ses enchantemens sont en grand nombre. Et Jehoram tourna sa main/ & sen fuyt/ & dist a Thoziah: Thoziah cest trahis. Lors Jehu tendit larc en ses mains/ & frappa Jehoram entre les bras/ tellement que la fleche sortit de son coeur/ & cheut dedās son chariot. Et Jehu dist a Badaker son capitaine: Prens le/ & le tette en quelque lieu du champ de Naboth Jezrahelite: car t'ay memoire que quand moy & toy nous allions a cheual adiotings apres Ahab pere d'iceluy/ le Seigneur Dieu leua ceste charge contre luy. Si te ne vis hier le sang de Naboth & le sang de ses filz dist le Seigneur/ te te le rendray en ce chap. cy. Parquoy pres le maintenant/ & le iette au champ/ selon la parole du Seigneur. Voyant ce Thoziah roy de Jehudah/ il sen fuyt par le chemin de la maison du lardier. Et Jehu le poursuivit/ & dist: Frappez cestuy cy aussi sur le chariot: cestoit en la montee de Gur/ & est aupres de Jebel: & sen fuyt en Hagedo/ & mourut la. Ses seruiteurs l'emenerēt sur vng chariot en Jerusalem/ & l'ensevelirēt en son sepulchre avec ses peres en la cite de David.

* ou/ pphetes encombrent.

Roys. 21. f.

En lan vnziesme/ ascauoir de Jehoram filz de Ahab/ Thoziah comēça a regner sus Jehudah. Apres Jehu sen vint en Jezrahel. Quand Jezabel luyt/ elle mist du fard sur son vitre/ & orna sa teste/ & regardoit par la fenestre. Comme Jehu entroit par la porte/ elle dist: En est il bien print a Zamri q̄ auoit tue son seigneur: Et il leua sa face vers la fenestre/ & dist: Qui est icy des intens: qui: Lors deux ou trois des Eunuques d'icelle le regarderent. Ausq̄lz il dist: Jettez la embas. Et ilz la tetterēt: tellement q̄l y auoit du sang d'icelle espendu a la paroit & ptre les cheuaulx/ & la foullerēt aux pieds.

Roys. 21. f.

Quand il fut venu/ il deuit a māgea/ & dist: Distiez maintenant ceste mauldicte la/ & l'ensevelissez: car elle est fille de roy. Ilz sen allerēt po^r l'ensevelir/ mais ilz ne trouverent rien d'icelle que le tesi de la teste/ & les pieds/ & les paulmes des mains. Eulx donc retournez luy annoncerēt/ dōt dist: C'est la parole du Seigneur q̄l auoit parle par son seruiteur Eliah Thesbite/ disant: Au champ de Jezrahel les chiens māgerōt la chair de Jezabel: la charogne de Jezabel sera sur le champ come fiente/ au champ de Jezrahel: tellement qu'on ne po^ra dire/ C'est cy Jezabel.

Jezabel morte du hault en bas p les sies.

Jezabel mangée des chiens selon la parole de Dieu. Roys. 21. f.

Chapitre. x.



Ahab auoit soixante & dix filz en Samarie: Et Jehu escript lettres & enuoya en Samarie aux princes de Jezrahel aux ancies/ & aux nourrtissiers de Ahab/ disant: Incontinent que

Jehu destruit la maison de Ahab.

nent que ces lettres seront venues a vous qui avez avec vous les filz de vostre seigneur/ & les chariotz/ & les cheuaulx/ & les villes munies et les armes/ regardez le meilleur & le plus entier des filz de vostre seigneur/ & le mettez sur le siege royal de son pere/ & bataillez pour la maison de vostre seigneur. Lesquelz eurent moult grãd paour/ & dirent: Voila/ deux roys nont point arreste deuant luy/ comment donc y arressterions nous? Et ceulx qui auoyent la charge de la maison/ & ceulx qui estoient commis sus la cite/ & les anciens/ & les nourrisiers enuoyerent a Jehu/ disans: Nous sommes tes seruiteurs/ nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne constituerons point roy aucun/ fais ce que bon te semblera. Et il leur escriut les deuytesme lettres/ disant: Si vous estes mienx/ & obéissez a ma voye: prenez les testes des hommes filz de vostre seigneur/ & venez a moy demain a ceste heure cy en Jezrahel. Or les soyxante & dix filz du roy qui estoient la hommes/ estoient avec les grans de la cite/ qui les nourrissoient.

Encontinent que les lettres furent venues a eulx/ Ilz prindrent les filz du roy/ & descollerent les soyxante & dix hōes: & mirēt les testes diceulx dedās des paniers/ & luy enuoyerēt en Jezrahel. Adōc vint vng messager qui luy annonça/ & dist: Ilz ont apporté les testes des filz du roy. Il dist: Que on les mette en deux mōceaux a l'entree de la porte iusque a demain. Le matin venu/ il sortit/ & estāt arreste dist a tout le peuple: Vous estes iustes: Voicy/ iay cōture cōtre mon seigneur/ & l'ay tue: mais qui a frappe tous ceulx cy? Sachez maintenāt q̄l n'est rien cheu en terre de la parolle du Seigneur quil auoit parle cōtre la maison de Ahab. Le Seigneur a fait ce q̄l auoit dict par son seruiteur Elia. Jehu tua tous ceulx qui estoient demeure de reste de la maison de Ahab en Jezrahel/ & tous les grans & prochains diceulx/ & les sacrificateurs: tāt quil ne demoura point vng de reste q̄ fust des siens. Puis se leua/ & se partit/ & sen vint en Samarie. Et luy estant aupres dune * cabāne de pasteurs sur le chemin/ il trouua les freres de Ohoziab Roy de Iehudāh/ & dist: Qui estes vous? Ilz responderēt: Nous sommes les freres de Ohoziab/ qui descendōs pour sa- luer les filz du roy & de la royne. Et il dist: Empongnez les vifz. Et ilz les empongnerēt tous vifz/ & descollerēt iceulx quarāte deux hōes aupres du puitz de la cabāne des pasteurs/ il nen laissa pas aucun diceulx.

Luy party de la/ trouua Jehonadab filz de Rechab/ deuant luy/ lequel il salua/ & luy dist: Ton coeur est il aussi droit/ que mon coeur est enuers le tien? Jehonadab dist. Ouy ouy. Baille moy ta main. Il luy bailla sa main/ & le fect mōter avec soy au chariot. Et luy dist: Viens avec moy/ si verras le zele que iay eu pour le Seigneur/ & ilz le mirēt en son chariot. Et quād il fut venu en Samarie/ il tua to^u ceulx qui estoient demeurez de reste de Ahab en Samarie/ iusque a tāt q̄l eut tout destruit/ selon la parolle du Seigneur quil auoit parle a Elia.

Jehu donc assēbla tout le peuple/ & leur dist: Ahab a vng peu seruy a Baal/ mais Jehu le seruira beaucoup. Parquoy maintenāt appelez moy tous les prophetes de Baal/ tous les seruiteurs/ & tous les sacrificateurs/ quil ne sen faille point vng: car iay vng grand sacrifice a faire a Baal. Quicōque deffauldra ne diura pas. Or Jehu faisoit cauteleusement/ affin quil destruisit tous les

seruiteurs de Baal. Et Jehu dist: Sanctifiez vne feste a Baal: laquelle ilz publierent. Et Jehu enuoya par tout Israel/ & to^u les seruiteurs de Baal vindrent/ il nen demoura point vng qui ne vint: lesquelz entrerēt en la maison de Baal/ & fut la maison de Baal remplie de puts vng bout iusq̄ a lautre. Puis il dist a celuy qui auoit la charge du reuestiere. Metz hors des vestemētz pour tous les seruiteurs de Baal: ausq̄l il bailla des vestemētz. Quād Jehu & Jehonadab filz de Rechab furent entrez en la maison de Baal/ il dist aux seruiteurs de Baal: Cherchez diligēment/ & voyez que dauēture il ny ait icy entre vous aucun des seruiteurs du Seigneur/ q̄l ny ait seulement q̄ les seruiteurs de Baal. Iceulx dōc entrerēt pour faire sacrifices & holocaustes. Or Jehu auoit cōstitue par dehors quatre vintz hōmes/ & leur auoit dict: Sil ya aucun de ces hōmes cy q̄ le vous ay amene entre vos mains qui eschappe/ son ame respondra po^r la siēne. Quād il eut acheue de faire l'holocauste/ Jehu dist a ses satellites & capitaines: Entrez/ & les tuez/ que nul ne sorte. Ilz les tuerent a la pointe de l'espee: & ces gardes & capitaines ietterent leurs corps hors.

Ilz sen allerēt iusq̄ en la cite ou estoit le tēple de Baal: & ietterent hors les statues de la maison de Baal/ & les bruslerēt/ & ruerēt ius la statue de Baal. Ilz demolirent aussi le temple de Baal/ & y fectēt des retraitz iusque au iourd'huy. Ainsi Jehu effacea Baal de Israel. Toussefois Jehu ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/ qui fect pecher Israel par les veaux d'or qui estoient en Beth-el & en Dan. Et le Seigneur dist a Jehu: Pourtāt q̄ tu as bien fait dauoir fait ce qui me seble droit/ cest q̄ tout ainsi q̄ i'auoye en mō coeur tu as fait a la maison de Ahab/ tes filz serōt assis sus le thron: ne Disrael iusq̄ a la quarte ligne. Mais Jehu ne print point de garde a cheminer en la loy du Seigneur Dieu de Israel de tout son coeur: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam qui fect pecher Israel.

En ces tours la/ le Seigneur comēça a sennuyer Disrael/ & Hazael les frappa par toutes les contrées de Israel/ depuis Jordan/ vers soleil leuant/ toute la terre de Galaad/ de Gad/ de Ruben/ & de Manasseh depuis Arocr qui est aupres du fleuve de Arnon/ & Galaad/ & Basan.

La reste des parolles de Jehu & tout ce quil fect/ & sa vaillantise/ n'est il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Israel? Et Jehu dormit avec ses peres/ & lenseuelirēt en Samarie. Jehoahaz son filz regna pour luy. Les tours que regna Jehu sus Israel furent vingthuyt ans en Samarie.

Chapitre. xj.

Jehoua mer de Ohoziab voyant que son filz estoit mort/ elle se leua/ & perdit toute la semēce royale. Lors Jehosaba fille du roy Jeoram/ soeur de Ohoziab/ print * Jehoas filz de Ohoziab/ & le desroba du milieu des filz du roy que on tuoit/ luy et la nourrisse diceulx/ les mettant en la chābre aux licz: & on le cachea de deuāt Athaliah/ & ne fut point tue/ & fut cache avec elle en la maison du Seigneur l'espace de six ans: & Athaliah fut cōstituee royne sus la terre.

Lan septiesme Jehoiada enuoya/ & prit des cētēniers/ & des capitaines/ & des gardes/ & les fect ētrer a soy en la maison du Seig^r: il fect alliance avec eulx/ & les fect tuer

t ij en la

L'image de Baal mis en pieces.

Retraits fait du temple de Baal.

Recompense temporelle faite a Jehu du Seigneur. 2. Roys. 10. 27.

* Auch. met- tre a fin. Hazael afflige Israel.

La mort de Jehu.

A Athaliah tue tous les filz du roy. 2. Chron. 22. 2. Jehoas cache & reserue. * Aucuneffers Joas.

2. Chron. 23. 1.

Les soyxante et dix filz de Ahab decapitez.

1. Roys. 11. 9.

* ou/ maison a tondre pour les pasteurs.

Les quarante deux freres de Ohoziab decapitez.

Jehonadab iu- fie/ allie avec Jehu.

Tous les sacrificateurs de Baal asséssez & mis a mort. 1. Roys. 16. 9.

* ou septmai-
ne.

* selon le Grec.
L'habd. alle ne
soit destruite.

* C'est la soy
de dieu. Deu-
seront. 17. c.
Jehoas fait
Roy.

* Selon Grec.
Aucun pices

* ou dehors le
temple / afin
qu'il soit entre
l'ordonnance.

Athaliah tuee
L'amice entre
Dieu / le Roy
et le peuple.

Mathan sa-
crificateur de
Baal occis.

en la maison du Seigneur/leur montrant le filz du roy.
Après leur comanda/disant: Votcy ce que vous ferez/
La tierce partie de vo^r qui doit venir au * sabbath/se-
ra le guet en la maison royale: & l'autre tierce partte le se-
ra a la porte. Sur/ & l'autre tierce partte sera a la porte qui
est derriere le logis des gardes/ & ferez le guet a la mai-
son de * Mesah. Deux autres partz d'être vous/tous
ceulx qui sortiront du sabbath/seront le guet en la mai-
son du Seigneur aupres du roy. Vous enuironnerez le roy
tout a l'entour chascun ayant ses bastions en la main/et
que celui meure qui viendra en ceste ordonnance: soyez
avec le roy quand il sortira & quand il rentrera.

Les centeniers firent tout ainsi que Jehoiada le sa-
crificateur leur avoit comanda: & prindrent chascun leurs
hommes qui se y assotēt au sabbath faire le guet avec ceulx
qui sortoient du sabbath/ & se y vindrent au sacrificeur Je-
hoiada. Le sacrificeur battit des lances a ces cente-
niers/ & des boucliers/qui avoient esté au roy David/les
quelz estoient en la maison du Seigneur. Chascune
garde assista ayant son bastion en sa main depuis le coste
dextre jusq au coste fenestre de la maison/aupres de l'au-
tel & de la maison a l'entour du roy. Lors il tira hors le

filz du roy/sur lequel il mist une couronne/ & le * tesmoigna-
ge/ & le constituerent roy. Ilz loingnerent aussi/ & frappaient
des mains/dirent: Vive le roy.

Athaliah oyant le bruit du peuple qui courroit/elle en-
tra avec le peuple en la maison du Seigneur. Et elle re-
garde/ & voyla le roy estoit aupres de la colonne selon la
coutume/ & les * chantres & les troupes deuant le roy/
& tout le peuple de la terre qui estoit loyeux/ & sonnoient
de la troupette. Et Athaliah deschira ses habillemens/
& cria: C'est une contumace/cest une contumace.

Adonc le sacrificeur Jehoiada comanda aux centeniers
comis sus l'armee/ & leur dist: Venez la * hors de l'ordon-
nance: & que celui soit tue d'une glaiue qui la surpasse: car
le sacrificeur avoit dist: Quelle ne meure point en la
maison du Seigneur. Et ilz mirent les mains sur elle/

et par le chemin par lequel entrent les cheualx se y vint
en la maison du roy/ & la fut tuee. Puis Jehoiada fit
alliance entre le Seigneur/le roy/ & le peuple/affin qu'il fust le
peuple du Seigneur: pareillemēt entre le roy & le peuple.

Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de
Baal/et la ruèrent sus/ & ses autels/ & rompirent tresbien
ses images: ilz tuerent aussi Matha sacrificeur de Baal
deuant les autels. Et le sacrificeur constitua des
preuosts sus la maison du Seigneur. Après il print
les centeniers/ & les capitaines/ & les gardes/et tout le
peuple de la terre: & firent descendre le roy de la maison
du Seigneur. Et se y vindrent en la maison du roy/par la
boyce de la porte des gardes/et s'assit sur le thronne des
roys. Et tout le peuple de la terre se souyt/ & la cite fut
en repos: apres occirent Athaliah d'une glaiue en la mai-
son royale. Chap. xij.

Jehoas avoit sept ans quand il comença a re-
gner. L'an septiesme de Jechu/Jehoas comen-
ça a regner: & regna quarante ans en Jerusa-
lem: sa mere se nommoit Zebiah de Bersabe.
Jehoas fit ce qui estoit droit deuant le Seigneur tout son
temps auquel Jehoiada sacrificeur l'enseigna. Toutes-
foys ilz nosterent point les haultz lieux: le peuple sacri-
fioit encore & encensoit es haultz lieux. Et Jehoas dist

aux sacrificeurs: Que chascun sacrificeur prene de
son familier tout l'argent des choses dediees qui est ap-
portee en la maison du Seigneur: cest a sauoir l'argent de
l'homme qui passe par * l'impost/ & l'argent des personnes selon
son taup/ & tout argent que chascun offre volontairement en
la maison du Seigneur: & de ce ilz reparet ce qui est rompu
de la maison par tout ou sera trouue quelque ruine.

L'an vingt troysiesme du roy Jehoas/les sacrifice-
urs n'avoient point encore restaure ce qui estoit rompu
du temple. Lors le roy Jehoas appella le sacrificeur
Jehoiada/ & les autres sacrificeurs/ & leur dist: Pour-
quoy n'avez vo^r restaure les roitures du temple: & main-
tenant ne prenez plus d'argent de vos familiers/atins le
baillez pour refaire les roitures du temple. Les sacrifice-
urs s'accorderent a luy quilz ne prendroient plus d'argent
du peuple/ & n'avoient point la charge de restaurer les
roitures du temple. Adonc le sacrificeur Jehoiada

prit un coffre/ & perça un trou au comescle d'iceluy:
& le mit aupres de l'autel a dextre/par ou chascun entroit
au temple du Seigneur: et les sacrificeurs qui gardoient
l'entree mettoient la tout l'argent que on apportoit a la mai-
son du Seigneur. Lesquelz quand voyoient quil y avoit beau-
coup d'argent au coffre/le scribe du roy montoit/ & le grand
sacrificateur/qui l'enfermoient/ & comptoient l'argent qui se
trouvoit en la maison du Seigneur. Ilz bailloient cest ar-
gent qui estoit tout prest entre les mains de ceulx qui
avoient entrepris l'ouvrage/ & de ceulx qui estoient comis
sus la maison du Seigneur: qui le distribuient aux char-
pentiers/ & a ceulx qui estoient a besongnoient en la mai-
son du Seigneur/aux massons/ & aux tailleurs de pierres/
pour acheter du bois & des pierres de taille/pour restau-
rer les demolinens de la maison du Seigneur/ & tout ce que
escheoit pour la reparation du temple. Toutefois de cest
argent que on apportoit en la maison du Seigneur on ne fai-
soit point des tasses d'argent pour ladicte maison du Se-
igneur/ne des instrumens de musique/ne des bassins/ne
des trompettes/ne tout autre vaisseau dor ou d'argent:
mais ilz le donnoient a ceulx qui faisoient l'ouvrage/ &
restauroient d'iceluy la maison du Seigneur. Ilz ne fai-
soient point redre de compte aux hommes entre les mains
desquelz ilz avoient baille cest argent/pour baillier a ceulx
qui faisoient la besongne: mais ilz le traictotent en si-
delite. L'argent qui se donnoit pour le delict et les pechez/
n'estoit point apporte en la maison du Seigneur: car il
estoit pour les sacrificeurs.

Alors Hazael roy de Syrie monta/ & battit contre
Geth/ & la print: & Hazael tourna sa face pour moter en
Jerusalem. Adonc Jehoas Roy de Judah print
tout ce qui estoit consacré/que Jehosaphat & Jehoram/ &
Jehozabab ses peres roys de Judah avoient consacré/ce
aussi quil avoit consacré/tout loz que se trouua es tresors
de la maison du Seigneur & de la maison du Roy/et sen-
uoya a Hazael roy de Syrie/dont monta de Jerusalem.

La reste des parolles de Jehoas/ & tout ce qu'il fait/est
pas escrit au livre des Chroniques des Roys de Jechu-
dah. Ses serviteurs se leverent/ & firent une conspiration/
& frapperent Jehoas en la maison de Melor/ & quand il
descendoit en Sela. * Jozabar filz de Semaath & Jeho-
zabab filz de Somer ses serviteurs/le frapperent/ & mou-
rurent/ & l'enfermerent avec ses peres en la cite de David/ &
Amaziah son filz regna pour luy.

L'an vingt

* C'est cōte-
nuāt selon la
loy & Jechu
dng demy si-
cle pour se-
c. 2. 10. 8.

Les sacrifici-
eurs n'ont
sans a la repa-
ratio du temple.

Le tronc po^r la
reparation du
temple.

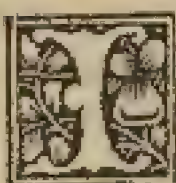
D

Hazael assie-
ge Jerusalem.

La ranceon de
Jehoas et de
Jerusalem en-
uoyee a Ha-
zael.

* Grec. qui est
en la descende.
* Grec. liant
pour 2 Jo-
zabar.

Jehoas l'usie
enseigne par
Jehoiada.
2. Chron. 13. 2



Ama-
ziah.

Jehoabaz a-
uec Israel dō-
ne en la main
des Syriens.

A la priere du
Roy Dieu de
Israël.

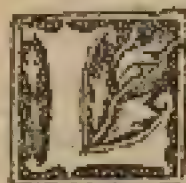
La mort de Je-
hoabaz.
Aucunefois
Jehoas.
Joas Roy de
Israel.

Elisea predict
les victoires d
Joas cōtre les
Syriens.

La mort de
Elisea.

Le mort resus-
cite apāt tou-
te les os de
Elisea.
Eccl. 45.8.

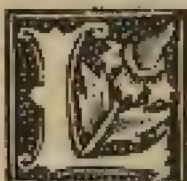
Chapitre. xiiij.



An vintg troistiesme de Jehoas filz de Jeho-
ziah roy de Jehudah: Jehoabaz filz de Jehu
regna sus Israel en Samarie/dixsept ans. Il
fett mal deuant le Seign̄r/et ensuyuit les
pechez de Jeroboam filz de Nabat qui fett pecher Israel/
il ne desuoya point d'iceulx. Et la fureur du Seign̄r
se courroucea cōtre Israel/et les bailla es mains de Ha-
zael roy de Syrie/et en la main de Ben-hadad filz de Ha-
zael a tousiours. Et Jehoabaz pita deuant le Seign̄r/
et le Seign̄r le paucea: car il voyoit l'oppression de Israel
que le roy de Syrie luy faisoit. Le Seign̄r bailla vng qui
dellura Israel/affin q̄lz sortissent de dessous la puissance
des Syriens: et les enfans de Israel habiterēt en leurs ten-
tes comme par auant. Toutefois ilz ne se reculerent
point arriere des pechez de la maison de Jeroboam qui
fett pecher Israel: ilz cheminoiēt en iceulx/et demoura le
hoys en Samarie. Il ne laissa du peuple a Jehoabaz
que cinquante cheuaucheurs/et dix chariotz/et dix mil
pieds: car le roy d' Syrie les auoit destruit/et les auoit
rendu menuz cōle poultre en latre. La reste de
Jehoabaz et tout ce quil feitt/et ses baillances/est il pas
escriu au liure des Chroniques des roys de Israel: Et
Jehoabaz dormit avec ses peres/et l'enseuelirēt en Sa-
marie. * Joas son filz regna pour luy.
Lan treisesme de Jehoas roy de Jehudah/Joas
filz de Jehoabaz regna sus Israel en Samarie/seize
ans. Lequel fett mal deuant le Seign̄r: il ne se destourna
point de tō les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui
fett pecher Israel/il chemina en iceulx. La reste
des parolles de Joas/et tout ce q̄l feitt et sa force de laquelle
il battilla contre Amaziah roy de Jehudah/est il pas
escriu au liure des Chroniques des Roys de Israel:
Et Joas dormit avec ses peres: et Jeroboam s'assit sur le
siege d'iceulx. Joas fut enseueli en Samarie avec les
Rois de Israel. Lors Elisea escheut malade du
ne maladie dequoy il mourut: auq̄l Joas roy de Israel
descēdit/et ploura sur sa face/disant: Mon pere/mon pe-
re/chariot de Israel et ses hommes d'armes. Et Elisea luy
dist: Pres vng arc/et des flesches/laquelle chose il feitt.
Et il dist au roy de Israel: Empongne l'arc en ta main/
quād il leut empongne/Elisea mist sa main sur la main
du roy/et dist: Ouure la fenestre de lorient. Quād il leut
ouuerte/Elisea luy dist: Jette. Apres q̄l eut iette/il luy
dist: Cest la fleche de la dellurace que le Seign̄r fera/et
la fleche du salut qui sera fait cōtre Syrie: tu frappe-
ras Syrie en Aphek tant q̄ tu les aye consommee. Puis
il dist: Prends des flesches. Quād il les eut prins/il dist
au roy de Israel/frappe la terre. Et il en frappa la terre
par trois foys/et cessa. Cōtre lequel l'homme de Dieu se
courroucea/et dist: Il failloit frapper cinq ou six foys:
alors tu eusse frappe Syrie tant que tu leusse consume:
mais maintenant tu ne la frapperas que trois foys.
Elisea donc mourut/et l'enseuelirēt.
Lannee supuante aucunes bandes des Moabites
vindrēt en la terre. Aduint/come ilz enseuelissoiēt vng
homme/voicy ilz virent ces bandes de gens d'armes/et
ietterent l'homme au sepulchre de Elisea: lequel homme
estant la roullit et apant touche les os de Elisea re-
uesquit/et se leua sur ses piedz. Tous les iours de
Jehoabaz/Hazael roy de Syrie affligea Israel. Mais

le Seign̄r eut compassion de cely/et leur fett misert-
corde/et se retourna a cely/pour l'amour de son alliance
qu'il auoit faicte avec Abraham/Isaac/et Jakob/et
ne les voult point desconfire/et ne les reietta point de
deuant soy iusque a maintenant. Et Hazael roy de Syrie
mourut/et son filz Ben-hadad regna pour luy. Joas
filz de Jehoabaz sen retourna/et reprint d'etre les mains
de Ben-hadad filz de Hazael les citez q̄l auoit par guer-
re ostees a Jehoabaz son pere. Joas le strappa par trois
foys: et rendit les citez a Israel.

Chapitre. xiiij.



An second de Joas filz de Jehoabaz Roy de
Israel/Amaziah filz de Jehoas roy de Jehu
dah regna. Il auoit vintg cinq ans quand il
cōmencea a regner/et regna vintg neuf ans
en Jerusalem: sa mere se nommoit Jehoabaz/laquelle
estoit de Jerusalem. Il fett ce qui estoit droict deuant le
Seign̄r: non point toutefois come David son pere:
il fett tout ainsi que son pere Jehoas auoit faict: toutes-
foys ilz nosterent point les haultz lieux: le peuple sacri-
fioit encor et faisoit encensementz es haultz lieux.
Apres que le royaume fut fortifie entre ses mains/il
tua ses seruiteurs qui auoyent frappe le roy son pere:
mais il ne tua point les filz de cely la qui l'auoyēt tue:
comme il est escriu au liure de la loy de Moyses/auquel le
Seign̄r cōmande/disant: Les peres ne mourront point
pour les filz/et les filz ne mourrōt point pour les peres:
mais chascun mourra pour son propre peche. Il frap-
pa dix mil hommes de Edom en la vallee de la Saline/et
print la ville de Sela par guerre/et la nomma Jektheel/
lequel nom luy dure iusque auourd'huy. Amaziah en-
uoya alors messagers a Joas le filz de Jehoabaz filz de
Jehu roy de Israel/disant: Vies/que nous nous voyōs
de face. Joas roy de Israel enuoya a Amaziah roy de
Jehudah/disant: Le chardon qui est au Liban enuoye
au cedre qui est au Liban/disant: Baille ta fille pour
femme a mon filz/et les bestes sauvages du Liban sont
passees/et ont fouille le chardon. Pourtāt que tu as frap-
pe Edom/ton coeur sest esleue: glorifie toy/et te tiēs assis
en ta maison. Pourquoi pūque tu a vent mal sur toy/
par leq̄l tu cherras toy et Jehudah avec toy? Et Ama-
ziah ne cōsenty point: parquoy Joas roy de Israel mon-
ta/et se detret de face luy et Amaziah roy de Jehudah en
Beth-sames qui est de Jehudah: et Jehudah fut frappe
de Israel/et senfuyōtent chascun en ses tabernacles.
Mais Joas roy de Israel print Amaziah roy de Jehu-
dah le filz de Jehoas filz de Jehoabaz en Beth-sames/
et lamena en Jerusalem: et destrōit le mur de Jerusalem/
depuis la porte de Ephraim/iusq̄ a la porte du coing/
quatre cens coudes. Et print tout lor et l'argent/et les
vaseaulx qui furent trouuez en la maison du Seign̄r/
et es thesors de la maison royale/et les filz qui estoient
en ostage/et sen retourna en Samarie. La reste qui
est a dire de Joas/et sa force de laquelle il battilla cōtre
Amaziah roy de Jehudah/est il pas escriu au liure des
Chroniques des Roys de Israel: Et Joas dormit avec
ses peres/et fut enseueli en Samarie avec les Roys de
Israel: et Jeroboam son filz regna pour luy.
Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah desquit
quinze ans apres la mort de Joas filz de Jehoabaz roy
de Israel. La reste des faictz de Amaziah/est il

Dieu souue-
nant de ses po-
messes.

La mort de
Hazael roy de
Syrie.

Ben-hadad
roy de Syrie.

Amaziah roy
de Jehudah.

1. Chron. 25. 9.

Deute. 24. 6.

Amaziah con-
tre Edom.

La prise de
Amaziah par
Joas.

Jerusalem prise
a la maison du
Seign̄r pillee

La mort de
Joas.

Jeroboam roy
de Israel.

Azariab. pas escript au liure des Chroniques des roys de Jehu:
Zachariah. dah. Ilz firent une cōiuration cōtre luy en Jerusalem/et
Selum. sen fuyt en Lachis: mais ilz enuoyerēt apres luy en La
Manahē. chis/ & le tuerent la. Ilz l'apporterent de la sur des che-
Phakelash. uaulx/ & fut enseueley en Jerusalem avec ses peres en la
Phakeh. cite de Dauid.

1. Chron. 25. a. Alors tout le peuple de Jehudah print Azariab qui
auoit setze ans/ & le cōstituerēt Roy pour son pere Ama-
ziah. Il redifia Bēlath: & la restitua a Jehudah apres q
le Roy fut endormy avec ses peres.

1. Chron. 25. a. Lan quizesime de Amaziah filz de Jehoas Roy de
Jehudah/ Jeroboam filz de Joas regna sus Israel en
Samarie/ l'espace de quarante & ung an. Lequel fait mal
deuāt le Seigneur: il ne se destourna point de tous les pe-
chez de Jeroboam filz de Nabat qui fait pecher Israel.

Jonas. 1. a. Il restitua les fins de Israel/ depuis lētre de Hemath/
Jusque a la mer deserte selon la parole du Seigneur Dieu
Disrael qd auoit parle par son seruiteur Jonas filz de
Amathi/ prophete qui estoit de Beth qui est en Dpher:
pourtant que le Seigneur velt que l'affliction Disrael
estoit fort amere: tellement qd ny estoit point demoure de
reste ung seul prisonnier/ ne ung delaisse/ ne qui aydast
a Israel. Et le Seigneur nauoit point parle de effacer
le nom Disrael du tout de dessus le ciel: mais le gar-
da par les mains de Jeroboam filz de Joas.

*Dieu gardāt
Israel par les
mains de Je-
roboam.*

La reste des paroles de Jeroboam/ & tout ce quil a fait/ et ses
baillantes/ par lesquelles il battilla & cōme il restitua
Damas & Hemath a Jehudah en Israel/ n'est il pas es-
crit au liure des Chroniques des Roys Disrael: Et
Jeroboam dormit avec ses peres roys Disrael/ & Zacha-
riah son filz regna po^r luy. *Chap. xv.*

*Zachariah roy
de Israel.*

*Azariab Roy
de Jehudah
ladie.*

Lan vingt septiesme de Jeroboam roy Disrael/
Azariab filz de Amaziah Roy de Jehudah
regna. Il auoit setze ans quand il cōmencea
a regner/ & regna cinquante & deux ans en Je-
rusalem: sa mere auoit nom Jechelash qui estoit de Je-
rusalem. Il fait ce qui estoit droict deuant le Seigneur
Dieu/ tout ainsi qd Amaziah son pere auoit fait. Tou-
teffoys ilz ne osterent point les haultz lieux: le peuple
sacrifioit encor & faisoit encensementz es haultz lieux.

1. Chron. 26. d.

1. Chron. 26. d. Le Seigneur frappa le roy/ & fut ladre jusque au tour quil
mourut: & demoura en vne maison sequestree: & Jotham
filz du roy auoit la charge de la maison/ faisant iugement
au peuple de la terre. La reste des paroles de Aza-
riah & tout ce qd fait/ n'est il pas escript au liure des Chro-
niques des roys de Jehudah: Azariab dōc dormit avec
ses peres/ & l'enseueleyrēt avec ses peres en la cite de Da-
uid: au lieu duq^l son filz Jotham regna.

*La mort de
Azariab.*

*Jotham Roy
de Jehudah.*

Lan trente huytiesme de Azariab roy de Jehudah/
Zachariah filz de Jeroboam regna sus Israel en Sama-
rie/ l'espace de six moys. Et fait mal deuāt les yeulx du
Seigneur Dieu cōme auotēt fait ses peres: il ne desuoya
point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui fait pe-
cher Israel.

*Zachariah oc-
cis par Sedit
lequel se fait
Roy.*

Selum filz de Jabez cōspira cōtre luy/ &
le frappa en la presence du peuple/ & le tua/ & regna pour
luy. La reste de ce qui est a dire de Zachariah/ voyla
il est escript au liure des Chroniques des roys Disrael.

*La promesse fai-
cte a Jehu ac-
cōplie. Sus
10. f.*

C'est la parole du Seigneur quil auoit dict a Jehu/
disant: Les filz de la quatriemesme lignee serōt assis apres
toy sus le thronne Disrael: & ainsi fut.

Selum filz de Jabez commença a regner lan trente

neufiesme de Azariab roy de Jehudah: et ne regna que
l'espace d'ung moys en Samarie. Car Manahem filz
de Gadi qui estoit de Thersah/ mōia & vint en Sama-
rie/ & frappa Selum filz de Jabez en Samarie/ & le tua:
& regna pour luy.

*Manahē oc-
cit Selum se
fait Roy.*

La reste qui est a dire de Selum/
et sa cōiuration quil fait/ voyla il est escript au liure des
Chroniques des roys Disrael.

A lors Manahē
frappa Thersah & tous ceulx qui estoēt en icelle/ & les
fins dicelle/ depuis Thersah: pourtāt qd ne luy auoit
point ouuert les portes/ et les tua: et mist en deux pieces
toutes les femmes grosses qui estoient en icelle.

*D
Thersah des
truite.*

*Les femmes en-
cintes mistes
en pieces.*

Lan trenteneufiesme de Azariab roy de Jehudah/
Manahem filz de Gadi/ regna sus Israel/ l'espace de
dix ans en Samarie. Et fait mal deuāt les yeulx du
Seigneur: il ne se destourna point des pechez de Jeroboam
filz de Nabat/ qui fait pecher Israel tout son tēps.

Adonc Phul roy des Assyriens vint cōtre la terre. Ma-
nahem bailla mil talentz d'argent a Phul/ afin que il
luy aydast a fortifier son royaume entre ses mains. Les
dicts Manahem tira de l'argent Disrael/ de tous les puis-
sans en richesses pour baillier au roy des Assyriens/ de
chascun cinquante sicles d'argent: par ainsi le roy des
Assyriens sen retourna/ & ne se tint point en la terre.

La reste de ce qui est a dire de Manahem/ & tout ce quil
a fait/ n'est il pas escript au liure des Chroniques des
roys Disrael: Et Manahem dormit avec ses peres/ et
son filz Phakelash regna pour luy.

*La mort de
Manahem.*

Lan cinquantesme de Azariab roy de Jehudah/ Pha-
kelash filz de Manahem regna sus Israel en Samarie/
deux ans. Il fait mal deuāt les yeulx du Seigneur:
& ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de
Nabat qui fait pecher Israel.

*Phakelash
roy Disrael.*

Cōtre cestuy cōiura Pha-
kelash filz de Romelash son capitaine/ et le frappa en Sa-
marie/ au palais de la maison royale accōpaigne de Ar-
gob & de Arlah avec cinquante hommes des filz des Ga-
laadites/ & le tua/ & regna pour luy.

*Phakelash tue
Phakelash/ et
regne en son
lieu.*

La reste de ce
qui est a dire de Phakelash & tout ce quil a fait/ voyla il
est escript au liure des Chroniques des roys Disrael.

Lan cinquante deuxiesme de Azariab roy de Jehu-
dah/ Phakelash filz de Romelash/ regna sus Israel en Sa-
marie/ vingt ans. Il fait mal deuāt les yeulx du Seig^r
& ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de
Nabat/ qui fait pecher Israel. Es tours de Phakelash
roy Disrael/ Teglat- phalasar roy des Assyriens vint/
& prit Alon/ & Abel/ & Beth- maacah/ & Janoah & Iebes/
et Hazor/ et Galaad/ et Galilee/ toute la terre de Nepht-
thali: & les trāsporta en Assyrie.

*Hosea occit
Phakelash/ & se
fait Roy.*

Hosea filz de Elash
fait vne cōiuration contre Phakelash filz de Romelash/ et
le frappa/ & le tua: & regna pour luy lan vingtiesme de
Jotham filz de Oziah.

La reste qui est a dire de
Phakelash/ et tout ce quil fait/ voyla il est escript au liure
des Chroniques des roys Disrael.

Lan secōs de Phakelash filz de Romelash roy Disrael/
Jotham filz de Oziah roy de Jehudah regna. Il auoit
vint cinq ans quand il cōmencea a regner/ & regna setze
ans en Jerusalem: sa mere se nomoit Jerusa fille de Za-
dok. Il fait ce qui estoit droict deuant les yeulx du Sei-
gneur: il fait tout ainsi qd son pere Oziah fait. Toutes-
foys ilz n'osterēt point les haultz lieux: le peuple sacrif-
ioit encor es haultz lieux/ & faisoit encensementz: cestuy
edifia la tresshaulte porte de la maison du Seigneur.

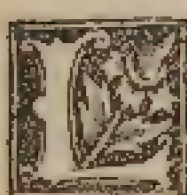
*Jotham Roy
de Jehudah.
1. Chron. 27. a.*

La reste

La reste qui est a dire de Jotham/et tout ce qu'il a fait/ n'est il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? En ces tours la le Seigneur Dieu comencea a enuoyer contre Jehudah Rasin roy de Syrie et Phakeh filz de Romeliah. Et Jotham dormit avec ses peres/ et fut ensevely avec ses peres en la cite de David son pere/ et Abaz son filz regna pour luy.

Chapitre. pviij.

Abaz Roy ido
faire sacrifice
so filz au feu.
2. Chron. 28. 9.



An dixseptiesme de Phakeh filz de Romeliah/ Abaz filz de Jotham roy de Jehudah regna. Abaz auoit vingt ans quand il comencea a regner/ et regna setze ans en Jerusalem.

Il ne fait point ce qui estoit droit devant les yeulx du Seigneur son Dieu come David son pere. Il chemina le chemin des roys de Israel: il fait aussi passer son filz par le feu/ selon les abominations des gētz/ lesquelles le Seigneur reietta de deuant les enfans de Israel. Il sacrifia/ et fait encensement es haultz lieux/ et sur les montaignes/ et soubz tout arbre verdoyant.

L'assault de
Jerusalem par
Rasin et Phakeh.
2. Rois. 7. 2.

A lors Rasin roy de Syrie/ et Phakeh filz de Romeliah roy de Israel monterent contre Jerusalem pour batailler/ et assiegerent Abaz/ lequel ilz ne peurent combattre. En ce temps la Rasin roy de Syrie refitua Ailath

a Syrie/ et dechassa les Juifz de Ailath: et les Syriens vindrent en Ailath/ et demourerent la jusq' au iour d'aujourd'hui.

Et Abaz enuoya messagers a Théglatphalasar roy des Assyriens/ disant: Je suis ton seruiteur et ton filz: mōte/ et me garde de la main du roy des Syriens/ et de la main du roy de Israel qui se sont leuez contre moy. Et Abaz print l'argent et l'or qui fut trouue en la maison du Seigneur/ et es tresors de la maison royale/ et enuoya ung don au roy Assur.

Abaz demande
secours au roy
de Assur.

Le roy Assur luy consentit: lequel monta en Damas/ et la print/ et les fait passer en Ait/ et tua Rasin. Et le roy Abaz sen alla au deuant de Théglatphalasar roy de Assur en Damas. Lequel roy Abaz voyant l'autel qui estoit en Damas/ enuoya la forme et le pourtrait de iceluy autel a Oras le sacrificateur/ tout ainsi qu'il estoit fait.

Damas prise
et Rasin occis.

Et Oras le sacrificateur edifia ung autel: selon tout ce que le roy Abaz auoit mande de Damas/ ainsi le fait Oras le sacrificateur/ tant que le roy Abaz reuint de Damas. Quand le roy Abaz fut reueu de Damas/ et eut deu l'autel/ il s'approcha de l'autel/ et offrit sur iceluy: et encensa son holocauste et son sacrifice/ et versa ses mistres/ et espandit le sang des oblations pacifiques qu'il auoit sur l'autel: il approcha l'autel daerath qui estoit deuant le Seigneur/ de la maison d'être l'autel et la maison du Seigneur/ et le mist a coste de l'autel vers Aqilon.

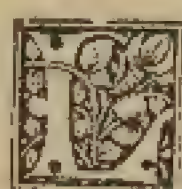
Abaz fait faire
ung autel a
la ressemblance
de celui du Roy
de Assur.

Et le roy Abaz comanda a Oras le sacrificateur/ disant: Encense l'holocauste du matin sur le plus grand autel/ et le sacrifice du vespre/ et l'holocauste du roy/ et son sacrifice/ et l'holocauste de l'uniuersel peuple de la terre/ et leur sacrifice/ et leurs mistres: puis espandras tout le sang de l'holocauste/ et tout le sang du sacrifice sur iceluy: et l'autel daerath sera pour moy po' menquerir.

Oras le sacrificateur fait tout ainsi que le roy Abaz luy auoit commande. Le roy Abaz rompit les embasemens des soubassemens/ et leur osta le cuier/ et fait oster la mer de dessus les boeufz daerath qui estoient dessous icelle/ et la mist sur le paue de pierres. Il mist derriere le temple du Seigneur la couverture du sabbath qu'ilz auoient edifiee en la maison/ et l'entree par ou le roy entroit par de-

hors/ pour l'amour du roy des Assyriens. La reste des faitz de Abaz qu'il fait/ n'est il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Et Abaz dormit avec ses peres/ et fut ensevely avec iceulx en la cite de David/ et Hezekiah son filz regna pour luy.

Chapitre. pviij.



An douziesme de Abaz roy de Jehudah/ Hosea filz de Elah regna en Samarie sus Israel neuf ans. Il fait mal deuant le Seigneur: non point toutesfoys come les roys de Israel qui auoient este deuant luy.

La mort de
Abaz.
Hezekiah roy
de Jehudah.

Salmanasar roy de Assur monta contre cestuy/ tellement que Hosea luy fut fait seruiteur/ et luy reboit dons. Cestuy roy des Assyriens trouua que Hosea auoit fait une conuersion/ en tant qu'il auoit enuoye messagers a Suiroy Deypte qu'il n'offrist plus de dons chascune annee au roy des Assyriens: parquoy le roy Assur l'enferma/ et le lia en la prison. Le roy Assur monta par toute la terre: il mōta en Samarie/ et trois ans l'assiegea. L'an neufiesme de Hosea/ le Roy des Assyriens print Samarie/ et trasposa les Israelites en Assyrie/ et les fait habiter en Hala et en Habor fleuve de Gōza/ et es citez des Medes.

La prise du
Roy Hosea.

Aduint que les enfans de Israel pecherent contre le Seigneur leur Dieu qui les auoit fait mōter de la terre Deypte/ de dessous la main de Pharaoh roy Deypte: ilz eurent crainte des dieux estranges. Et cheminerent es costes touts des gētz/ lesquels le Seigneur auoit reiette de deuant les enfans de Israel: et de celles qui les roys de Israel auoient faictes. Les enfans d'Israel seirent en cachette choses qui n'estoient point droictes deuant le Seigneur leur Dieu. Par toutes les villes ilz se edifierent des haultz lieux/ et depuis la tour des gardes jusque en la cite fortifiee. Ilz se seuerent des images/ et planterent boys sur toute montaigne esleuee/ et soubz tous arbres verdoyans.

Israel sous
la puissance
des Assyriens.
2. Rois. 17. 6.

La ilz firent encensement par tous les haultz lieux/ come les gens que le Seigneur auoit transporte de deuant eulx: et firent choses meschates pour irriter le Seigneur. Et firent auy idoles/ desquelles le Seigneur leur auoit dict: Vous ne ferez point cela. Et le Seigneur testifia a Israel et a Jehudah par le p'phete de tous les p'phetes en toute sorte de vision/ disant: Retournez vous de vos mauuaises voyes/ et gardez mes commandemens et mes constitutions selon toute la loy que lay comādee a vos peres/ et laquelle ie vo' ay enuoyee par les mains de mes seruiteurs les prophetes. Mais ilz nont point obey/ aincois ont tenu leur col roide comme leurs peres lauotient tenu/ lesquels nont point voulu croire au Seigneur leur Dieu. Et ont desprise ses constitutions/ et son alliance qu'il auoit faicte avec leurs peres/ et ses testifications qu'il leur auoit testifiees: et ont suivy Vanite/ et sont faitz vains/ et ont suivy les gens qui sont alentour de eulx/ desquelles le Seigneur auoit commande de ne faire comme elles. Ilz ont deslaissé tous les commandemens du Seigneur leur Dieu: ilz ont fait des images de fonte pour eulx/ a scauoir deuy veaux/ et ont plate ung boy/ et se sont enclinez deuant tout seuercté du ciel/ et ont seruy a Baal. Ilz ont fait passer leurs filz et filles par le feu/ et se sont adonnez a diuinites et enchantemens: ilz se sont abandonnez a mal faire deuant les yeulx du Seigneur pour irritier. Et le Seigneur

La cause de la
captiuité de
Israel.

Et

*Cest tant en
petit que en
grand lieu.
2. Rois. 17. 8.

Jeremi. 25. 8.

Et

Et

*Cest planets
tes/ ou estoit
les.

Les enfans des
dieux a Baal.
2. Rois. 17. 9.

sest fort courrouce contre Israel/ & les a oste de deuant soy: il nen est demoure que la seule lignee de Jehudah: Lequel Jehudah na point aussi garde les commandemens du Seigneur son Dieu/ mais ont chemine es constitutions que Israel a fait. Parquoy le Seigneur a reprouue toute la semence de Israel/ & les a afflige et les a baille entre les mains de ceulx qui les pillotent/ iusque a tant quil les a deliette de deuant sa face: car Israel fut oste de la maison de Dauid/ & constituerent Jeroboam filz de Nabat pour roy/ lequel Jeroboam a recule arriere Israel/ quil ne supust le Seigneur/ & leur a fait commettre vng grand peche. Et les enfans de Israel ont chemine en tous les pechez que Jeroboam a fait: ilz ne se sont point reculez diceulx/ iusque a tant que le Seigneur les a oste de deuant soy/ come il auoit parle par les commissions de tous les prophetes ses seruiteurs/ & a fait passer oultre Israel de sa terre en Assyrie iusque auourd'hui.

Et le roy des Assyriens a amene des gens de Babylone & de Cutha/ & de Aua/ & de Hemath et de Sepharuath/ & les a fait habiter es citez de Samarie/ au lieu des enfans de Israel: & ont prins possession de Samarie/ & ont habite es villes dicelles. Il est aduenue que au commencement quilz habiterent la/ ilz ne craignirent point le Seigneur/ & le Seigneur leur enuoya des lions qui les tuotent. Dont ilz dirent au roy des Assyriens: Les gens que tu as fait venir habiter es villes de Samarie ne scauent point la coustume du Dieu de la terre/ pource leur a il enuoye des lions. Or voyla ilz les tuent/ pourtāt qz ne scauent les coustumes du dieu de la terre. Lors le roy des Assyriens comanda/ & dist: Faites aller vng des sacrificateurs que vous auez amene de la: qz se par- te/ & habite la pour les enseigner la maniere de l'altire du Dieu de la terre. Vng des sacrificateurs vint qz auoit emmene de Samarie/ & habita en Beth-el/ et les ensei- gnoit coment ilz deuoiēt craindre le Seig^r. Chascu ne gent fait ses dieux/ & les mirent es temples des haultz lieux que auotent fait les Samaritains: chascune gent les mist en ses villes esquelles ilz habitoient. Car les homes de Babylone firent Socoth Benoth: & les homes de Cuth firent Nergel: & les homes de Hemath firent Asima. Les Eulens firent Nebahaz & Tharthak. Mais ceulx de Sepharuath brusloient leurs enfans au feu a Abramelech & Anamelech qui estoient les dieux de Sepharuath: toutesfoys ilz craignoient le

Seigneur: & constituerent aucuns dentre eulx pour estre sacrificateurs des haultz lieux qui faisoient leurs sacrifices au temple des haultz lieux. Ilz craignoient le Seigneur/ ensemble seruans a leurs dieux selon la maniere de faire des gens quilz auotent fait en aller de la. Jusque auourd'hui sont come ilz faisoient au commencement: ilz ne craignent point le Seigneur/ et ne sont point selon ses constitutions/ & selon ses coustumes/ ne selon la loy/ ne selon le commandement que le Seigneur Dieu a commande aux enfans de Jakob/ lequel il nomma Israel. Avec lesquels le Seigneur auoit fait alliance/ et leur auoit commande/ disant: Vous ne craindrez point les dieux estranges/ et ne vous inclinerez point deuant eulx: vous ne leur seruerez point/ et ne leur sacrifierez point. Mais vous craindrez le Seigneur qui vous a fait monter hors de la terre de Egypte par bras de puissance et bras estendu: vous vous agenouillerez

deuant luy/ et luy sacrifierez. Vous garderez les statues & les coustumes & la loy/ & le commandement quil vous a escript/ affin que tousiours vous les faires: et ne craignez point les dieux estranges. Vous ne oublierez point l'alliance que l'ay faite avec vous: et ne craindrez point les dieux estranges: Mais craindrez le Seigneur vostre Dieu: & il vous deliurera de la main de tous voz ennemis. Et ilz n'ont point obey: mais sont selon leur premiere coustume. Ces gens icy donc craignoient le Seigneur/ et seruoient ensemble a leurs images: leurs filz aussi/ & les filz de leur filz: iusque auourd'hui ilz sont selon que leurs peres ont fait.

Chapitre. xviij.



En troisieme de Hosea filz de Ela Roy de A Israel/ Hezekiah filz de Ahas Roy de Jehu- dah commença a regner. Il auoit vingt et cinq ans quand il commença a regner/ & res- gna vingt et neuf ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Abi fille de Zachariah. Il fait ce qui estoit droict de- uant les yeulx du Seigneur tout ainsi que fait Dauid son pere. Il osta les haultz lieux/ & rompit les statues/ & coppa le boys/ & froissa le serpent d'airain que Moyses auoit fait: pourtant que iusque a ces iours la les en- fans de Israel luy faisoient des encensemens: & le nom- ma * Rehufan. Il auoit son esperance au Seigneur le Dieu de Israel: apres luy ny eut point son semblable en- tre tous les roys de Jehudah/ ne entre ceulx qui auoiēt este deuant luy. Il se adioingnit au Seigneur: et ne se desiouina point de luy: il garda les commandemens que le Seigneur auoit commande a Moyses. Le Sei- gneur estoit avec luy: par tout lieu ou il alloit/ il estoit heureux/ lequel se rebella contre le Roy des Assyriens/ et ne luy seruit point. Il frappa les Philistins iusque a Azah/ & es fins dicelle/ * depuis la tour des gar- des iusque a la cite fortifiee.

Aduint lan quatrieme du roy Hezekiah/ qui estoit le septiesme an du regne de Hosea filz de Ela Roy de Israel/ Salmanasar Roy des Assyriens monta contre Samarie/ et l'assiegea. Au bout des troyz ans ilz la prindrent/ cestoit le stiesme an du regne de Heze- kiah/ et le neufutesme de Hosea Roy de Israel/ que Sa- marie fut prinse. Lors le Roy des Assyriens trans- porta Israel en Assyrie/ et les fait mener en Halah/ & en Habor aupres du fleuve de Gozan/ et es citez des Me- diens: C'estoit pourtant quilz nauotent point obey a la voye du Seigneur leur Dieu/ & auoient transgresse son alliance/ et tout ce que Moyses seruiteur du Seigneur auoit commande: ilz ne obeirent point a ce/ et ne le firent point.

Lan quatorzieme du Roy Hezekiah/ Sennacherib Roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Jehudah/ et les print. Adonc Hezekiah Roy de Jehudah enuoya au Roy des Assyriens en Lachis/ disant: Jay offense/ retourne ten de moy: te porteray tout ce que tu me imposeras. Et le Roy des Assyriens im- posa troyz cens talentz d'argent & trente talentz dor a Hezekiah Roy de Jehudah. Hezekiah bailla tout l'argent qui se trouua en la maison du Seigneur/ et es thesors de la maison royale. En ce temps la Hezekiah rompit les portes du temple du Seigneur/ & les * posteaup de dessus la porte qz luy mesme Roy de Jehudah auoit dore/ et les

Le serment de l'alliance.

Servir a dieu & aux images

Le serpent d'airain de Moyses rompu.

* c'est euse d'airain.

La source de Hezekiah.

* c'est tant les villes que le plat pays. Sus. 17. 8.

Sus. 17. 8.

La cause de la captivite de Israel.

Hezekiah se fust et au Roy des Assyriens. 2. Chron. 32. 8. Isa. 36. 2. Eccl. 4. 6.

* Auans de l'ombr.

1. Roys. 11. c.

Jeremi. 25. 8.

Lydennoyes de Dieu sur les Assyriens habitans en Samarie.

Diuers dieux des gentils.

Socoth Benoth. Nergel. Asima. Nebahaz. Tharthak. Abramelech. Anamelech.

Dieu est craint des gentils/ sur uans leur idole.

Gene. 31. f.

Il fault craindre Dieu/ le adorer/ & luy sacrifier.

Isaiah & les bailla au roy des Assyriens.

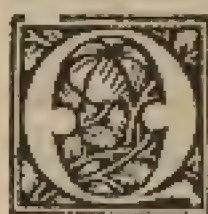
Lamenace de
Sennacherib
au Roy Heze-
kiah.

Puis le roy des Assyriens enuoya **Tharthan** & **Rab-**
saris & **Rab-sakeh** de **Lachis** au roy **Hezekiah** avec une
puissante armee en **Jerusalem**: lesquels monterent et y
vinrent: & se tindrent aupres du lac de la haulte piscine
qui est au cheuyn du champ du fouillon. Et appellerent le
Roy. Lors **Eliakim** filz de **Helkiah** gouverneur de
la maison/et **Sobnah** le scribe/et **Joah** filz de **Asaph**
Chroniqueur sortirent a eulx. Ausquelz **Rab-sakeh** dist:
Dictes le vous prie a **Hezekiah**: Le grand Roy le Roy
des Assyriens dit ainsi: Qui est ceste fiance en laquelle
tu te fie? Ton conseil & ta force pour faire guerre nest
seulement que tes balles. En qui te fie tu mainte-
nant/que tu te rebelle contre moy? Voyla tu te fie main-
tenant en ce baston de roseau qui est rompu/cestascauoir
Egypte: sur lequel si aucun sappuy/il entrera en sa main/
& la percera tout oultre: tel est **Pharaon** roy de **Egypte** a
tous ceulx qui se costent en luy. Que si vous me dictes:
Nous nous fids au Seigneur nostre Dieu: nest ce pas
celuy la duquel **Hezekiah** a oste les haultz lieux et les
autels? & a dict a **Jehudah** & a **Jerusalem**: Vo^{us} adorez
deuant cest autel cy en **Jerusalem**. Done garat maintenat
te te prie a mon seig^{neur} le roy des Assyriens/ & ie te baillera
deux mille cheuaulx: si tu peulx bailler autant de gens
pour moter dessus. Et comēt pourroys tu resister a ung
des plus petis princes des seruiteurs de mon seigneur/
que tu te confie en **Egypte** pour lamour de ses chariotz
& ses cheuaulx? Pense tu maintenat que sans le vouloir
du Seigneur te soye mote en ce lieu cy pour le destruire?
le Seigneur ma dict: Monte cōtre ceste terre cy/ pour la
destruire. Alors **Eliakim** filz de **Helkiah**/et **Sob-**
nah le scribe/ & **Joah** dirent a **Rab-sakeh**: Je te prie par-
le en langage de Syrie a tes seruiteurs/ car nous sentē
bons: et ne parle point a nous le langage de Judée que
le peuple qui est sur le mur ne loye. Ausquelz **Rab-sa-**
keh dist: Mon seig^{neur} ne ma il pas enuoye a ton seigneur
& a toy pour dire ces parolles cy: ne ma il pas enuoye
aux hommes qui sont assis sur le mur: affin quilz man-
gent leur propre stente & boyent leur urine avec vo^{us}?
Et **Rab-sakeh** se dressa/ & sescrit a haulte voix en lāgua-
ge Judatique/ & parla/ & dist: Dyez la parole du grād roy
du roy des Assyriens: le roy dit ainsi: Que **Hezekiah** ne
vous seduyse point/ car il ne vous pourra destruire de
ma main: gardez que **Hezekiah** ne vous face auoir espe-
rance au Seigneur/ en disant: Le Seigneur indubita-
blement nous destrurera/ & ceste cite ne sera point donnee
es mains du roy des Assyriens. Ne oyez point **Hezekiah**/
car le roy des Assyriens dit ainsi: Faites appointemēt
avec moy/et sortez a moy/ & que chascun mange de sa vi-
gne/ & de son figuier/ que chascun boiue de leau de sa ci-
sterne. Jusque a tant que le viēne/ & que le vous emme-
ne en vne terre semblable a vostre terre/ vne terre qui
porte froment/ vin/ pain/ vignes/ oliues/ huyle/et miel:
si viurez/ & ne mourrez point. Et ne obeissez point a **He-**
zekiah/ quil ne vous deceoie/ disant: Le Seigneur
nous destrurera. Les dieux des gentils ont ilz destruit
chascun sa terre dentre les mains du Roy des Assy-
riens? Du est le Dieu de **Hemath**/et de **Arphad**: ou est
le Dieu de **Sepharuath**/ **Ana** et **Avah**: ascauoir mon
filz ont destruit **Samarie** dentre mes mains: Qui sont
ceulx dentre tous les dieux des pays qui ayent destruit

Blaspheme de
Sennacherib.

leur terre dentre mes mains: que tu pense que le Sei-
gneur puisse destruire **Jerusalem** dentre mes mains?
Et le peuple se teust/ et ne luy respondirent point ung
mot. Car le commandement du Roy estoit/ disant:
Vous ne luy respondrez point. Apres ce **Eliakim** filz
de **Helkiah**/gouverneur de la maison/ & **Sobnah** le scri-
be/et **Joah** filz de **Asaph** **Chroniqueur** sen reuindrent
a **Hezekiah**/leurs vestemens deschirez/ & luy annonces-
rent les parolles de **Rab-sakeh**.

Chapitre. xix.



Quand le roy **Hezekiah** eut ouy ce/ il deschira
ses vestemens/ & se couvrit d'ung sac/ & entra
en la maison du Seigneur. Puis il enuoya
Eliakim gouverneur de la maison/ & **Sob-**
nah le scribe/et les anciens sacrificateurs couuers de
sac/ & **Isaiah** le prophete filz de **Amos**. Ausquelz ilz di-
rent: **Hezekiah** dit ainsi: Autourd'uy est le tour d'agois-
se/et de reprehension/ & de blasphemie: car les filz sont ve-
nus jusque a senfancement/ mais celle qui enfante na
point de force: si dauenture le Seigneur ton Dieu oyot
toutes les parolles de **Rab-sakeh** que le Roy des Assy-
riens son seigneur a enuoye pour blasphemer le Dieu
vivant/ & le reprendre par les parolles que le Seigneur
ton Dieu a ouy. Et fais oraison pource qui se trouue
de reste.

Les seruiteurs donc du roy **Hezekiah** vindrent a **Isa-**
iah. Ausquelz **Isaiah** dist: Vous direz ainsi a vostre sei-
gneur: Le Seigneur dit ainsi: Ne craignez point pour
les parolles que vous avez ouy/ desfilles les seruiteurs
du roy des Assyriens mont blasphemie. Voyla/ le metz
en luy ung tel esperit ql ozra ung bruit/ & sen retourne-
ra en sa terre/ & le seray tuer par glaiue en sa propre terre.
Quand **Rab-sakeh** sen fut retourne il trouua le roy
des Assyriens bataillant contre **Lobnah**: car il auoit
ouy ql estoit party de **Lachis**: il auoit ouy aussi de **Ther-**
hakah roy de **Ethiopia**/ que on disoit: Voyla/ il est sorty
pour batailler contre toy. Apres ce sen retourna/
& enuoya messagers a **Hezekiah**/disant: Vous direz aissi
a **Hezekiah** roy de **Jehudah**. Garde que ton dieu ne te
seduyse/ auquel tu te fie/ en disant: **Jerusalem** ne sera
point donnee entre les mains du roy des Assyriens.
Voyla/ tu as ouy ce que les roys des Assyriens ont fait
a toutes terres/ comment ilz les ont destruites: & tu ses
roys destruit. Les dieux des gens les ont ilz destruits:
lesquelles mes peres ont destruit/ cestascauoir **Bo-**
zan et **Haran**/et **Rezeph**/et les filz de **Eben**/ qui estoient
en **Thelassar**. Du est le roy de **Hemath** et le roy de **Ar-**
phad/ & le roy de la cite de **Sepharuath**/ **Ana** & **Avah**:

Quand donc **Hezekiah** eut receu les lettres des
mains des messagers/ et les eut leu/ il monta en la
maison du Seigneur/ et les estendit deuant le Sei-
gneur/ deuant lequel il fect son oraison/ & dist: Seigneur
Dieu de **Israel** qui es assis sus les **Cherubins**/ tu es
le seul dieu de tous les royaumes de la terre: tu as fait
le ciel & la terre. Seign^{eur} Dieu incline ton oreille/ & oys:
ouure tes yeulx/ & regarde: escoute toutes les parolles
de **Sennacherib** q a enuoye blasphemer le Dieu vivant. Il
est vray Seign^{eur}/ que les roys des Assyriens ont destruit
les gentils/ & la terre/ & ont mis au feu les dieux d'eulx:
car ilz nestoient poit dieux/ mais ouurage des mains des
hommes/ boys & pierre/ & les ont destruit. Maintenant
donc

Hezekiah en-
uoye a **Isaiah**
touchat **Senna-**
cherib.
Isa. 37. 36.

Prophete de
Victoire a **He-**
zekiah.

La mort de
Sennacherib
predite.
Sousz. g.

Blaspheme de
Sennacherib.

Oraison de
Hezekiah en-
cōtre **Senna-**
cherib.

Ma donc O Seigneur nostre Dieu/ te te prie desture nous de la main diceluy: a ceste fin que tous les royaumes de la terre sachent que tu es le Seigneur seul Dieu.

Isaiah conso-
le Hezekiab.

Et Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiab/ disant: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Je t'ay epau- ce en ce q tu mas prie touchât Sennahertib roy des Assy- riens. Ceste est la parolle que le Seigneur a parle cōtre luy: O vierge fille de Zion/ il ta desprisee/ et sest mocque de toy/ O fille de Jerusalem il a brâle la teste apres toy. Qui as tu iniurie: et qui as tu blasphemé: cōtre qui as tu esleue ta voix/ et leue tes yeulx en hault: Ce a este cō- tre le Saint de Israel. Tu as iniurie le Dominateur par tes seruiteurs/ et as dict: Par la grande multitude de mes chariotz t'ay monte tout au hault des montaignes/ es costez du Liban: te copperay les haultz cedres dice- luy/ et ses sapins exquits/ et entreray es logis qui sont es fins diceluy/ et en la forest de Carmel. J'ay soupy d'ne sour- ce/ et ay deu les euaes d'autrui: et ay tary de la plante de mes piez tous les ruisseau des fortresses. Mas tu pas- ouy que long tēps deuant l'auoye faict cecy/ et du temps iadis l'auoye ainsi forme: or maintenant ne lameneray ie pas/ affin quelle soit en desolation: et les citez fortifiées en monceau de ruines: Les habitans dicelles nont point de force es mains/ ilz tremblēt/ et sont cōfus: et se- rōt cōme l'herbe des chāps/ et la verdure fresche/ et le folz des toictz/ lequel est seiche deuant quil viēne a meurir.

Je congnoy ou tu repose ton yssue et ton entree/ et q tu as d'ne fureur cōtre moy. Et pourtāt que tu fais du fureur cōtre moy/ et que tes bragues sont mōtes a mes oreil- les: ie mettray mon cercle a tes narines/ et ma bride en- tre tes leures/ et te feray retourner par la voye q tu es ve- nu. Et ce te sera pour signe/ o Hezekiab: Ceste annee tu mangeras ce que est cheut: au second an ce q croistra sās semer: et au troysiesme an vous semerez et moissonnerez/ vous planterez vignes/ et māgeres leurs fructz. Et a ce q est eschappe de la* fille de Jehudah/ et a ce q est de reste fera de reches pēdres racine par dessoubz/ et fera fructifier en hault. Car de Jerusalem sortirōt ceulx qui seront de demourāt: et de la montaigne de Zion ceulx q sont eschap- pez/ le zele du Seigneur des armees fera cela. Pource vo- cy que le Seigneur dit du roy Assur: Il nētrera point en ceste ville/ et ne laissera nulle flesche la/ et ne vīdēra point denāt elle avec aucun bouclier/ et ne sera aucuns rāpars deuant elle. Mais sen retournera par la voye par la q il se il est venu/ et nentrera point en ceste cite/ dict le Seig.

Et te deffendray ceste cite po^r la sauuer/ a cause de moy/ et a cause de David mon seruiteur.

Alors ceste nuit la lāge du Seigneur sortit/ et tua cent quatre vingtz et cinq mille hōmes es pailsons de Assur. Et quand au matin furent leuez: Voicy/ ilz veirēt tous les corps mortz. Par ainsi Sennahertib roy d'Assyrie sortit de la/ et sen alla/ et retourna/ et habita en Ninueh. Aduint que quand il adoroit au temple de Nisroch son Dieu/ ses enfans Adramelech et Sarazar le tuerent de glaue/ et eschapperēt en la terre de Ararat: et son filz Asar-haddon regna pour luy.

Chapitre. xxj.

En ce mesme temps Hezekiab escheut mala- de iusque a la mort: et le prophete Isaiah filz de Amoz vint a luy/ et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maison: car tu mour-

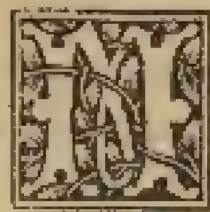
ras/ et ne vīras point. Alors Hezekiab tourna sa face vers la paroit/ et fect oraisō au Seigneur/ et dist: Je te prie Seigneur que tu aye memoire maintenant que t'ay con- uerse deuant toy en verite et en coeur parfait/ et ay faict ce q ta pleu. Et Hezekiab plouroit grandement. Aduint q Isaiah nestoit point encore sorty de la salle du milieu/ q le Seigneur parla a luy/ disant: Retourne/ et dis a Hezekiab capitaine de mon peuple: Le Seigneur Dieu de ton pe- re David dit ainsi: J'ay epauce ton oraisō/ t'ay deu tes larmes: Voyla te t'ay guarry: dedans troyz iours tu mon- teras en la maison du Seigneur. Je adionstēray a tes iours quinze ans/ et te destureray de la main du roy des Assyriens/ et ceste cite aussi: ie deffendray ceste cite pour l'amour de moy et pour l'amour de mon seruite David.

Lors Isaiah dist: Prenez ung tourteau de figues: Lequel ilz pīndrent/ et le mirent sur la fistule/ et fut gua- ry. Et Hezekiab dist a Isaiah. Par q signe cognoistray ie q le Seigneur me guarira et que le troysiesme iour ie mon- teray en la maison du Seigneur: Et Isaiah respondit: Ce signe test par le Seigneur/ que le Seigneur fera la chose qui ta dicte: Veulx tu que lōbre aille plus oultre de dix degrez/ ou quelle retourne de dix degrez: Hezekiab dist: Cest chose legiere que lōbre passe oultre de dix degrez/ point ne veulx cela: mais que lōbre sen retourne derriere de dix degrez. Et Isaiah le pphete cria au Seigneur/ lequel remena l'ombre par les degrez quelle estoit desce- due a l'horloge de Ahaz/ dix degrez en derriere.

En ce tēps la Herodach Baladan filz de Baladan roy de Babylone enuoya lettres et dons a Hezekiab: pourtant quil auoit ouy que Hezekiab estoit escheu ma- lade. Et Hezekiab les escouta/ et le mōstra toute la mai- son de sō thresor: ascauoir or et argent/ espiceries et oingne- mens precieus/ et le lieu ou estoit son mesnage/ et tout ce qui se trouuoit en ses thresors. Il ny eut rien en sa mai- son ne en sa seigneurie quil ne leur monstast.

Lors le pphete Isaiah vint au Roy Hezekiab/ et luy dist: Quont dict ces hōmes: et dont viennent ilz a toy: Hezekiab luy respōdit: Ilz sōt venus a moy de terre loig: tatne/ cest de Babylone. Et il dist: Quont ilz deu en ta maison: Hezekiab respōdit: Ilz ont deu tout ce qui est en ma maison: il ny a eu rien en mes thresors quilz nayēt deu. Et Isaiah dist a Hezekiab: Escoute la parolle du Seigneur: Voyla les iours viēnent que tout ce q est en ta maison/ et ce que tes peres ont amasse iusque ausourd'uy/ sera emporte en Babylone: il nen demourera rien/ dit le Seigneur. Ilz prendront de tes filz qui sortirōt de toy que tu engendreras/ et seront les eunuques en la court du roy de Babylone. Lors Hezekiab dist a Isaiah: La pa- rolle du Seigneur est bonne que tu dis: nest ce pas bien si paty et verite est en mes iours: La reste de ce qui est a dire de Hezekiab/ et toutes ses vaillances/ et comme il fect la piscine/ et le conduit par lequel il fect entrer les euaes en la cite: nest il pas escrit au liure des Chroni- ques des Roys de Jehudah: Et Hezekiab dormit avec ses peres: et Manasseh son filz regna pour luy.

Chapitre. xxj.



Manasseh auoit douze ans quand il cōmēca a regner/ et regna cinquāte cinq ans en Jeru- sale: le nom de sa mere estoit Haphzi-bah. Jceluy fect mal deuant les yeulx du Seigneur selon les abominations des gens que le Seigneur reietta

Oraison de
Hezekiab.

B

La vie de Hez-
ekiab ploger.

B

Le signe de la
vie prodige.
Isai. 39. a.

C

* Grec lisant
pour y se
restouy d' en
choses.
Hezekiab mō-
stra tout tout
q est en sa mai-
son aus mes-
sagers Baby-
loniens.
Isai. 39. a.

D
Hezekiab res-
pus d'Isaiah.

La captiuité
de Babylone
predicte.

La mort de
Hezekiab.

Le signe de Et
choire.

* Grec lisant:
וְיָבֹא הָאֵל
maison.

Dieu sauue
pour l'amour
de soy.
L'age descōfit
l'armee de He-
nahertib.
Esd. 1. d.
Ecd. 48. d.
Isai. 37. g.

Sennahertib
tue ses filz.
Sus. 6.

La mort and-
ce a Hezekiab
par Isaiah.
2. Chron. 32. f.
Isai. 38. a.

Manasseh
Roy de Juda-
bah remēt les
images au des-
sus. 2. Chron.
33. a.

Amon.
Josiah

reletta de deuant la face des enfans D'israel. Il se des-
tourna & reedifia les haultz lieux que Ezechiah son pe-
re auoit destruit: & releua les autels a Baal/ et planta
vng boys come auoit fait Ahab roy D'israel/ et adora
tout le percite du ciel/ & luy seruit. Il edifia aussi des au-
tels en la maison du Seigneur/ de laquelle le Seigneur
auoit dit: Je mettray mon nom en Jerusalem. Il edifia
des autels a tout le percite du ciel es deux porches de
la maison du Seigneur. Et fait passer son filz par le feu/
et prenoit garde aux teps & aux enchanemens/ il auoit
des esperitz familliers/ & eut des diuins en abondance/
pour mal faire deuant le Seigneur/ pour lirriter. Il

1. Samu. 7. 6.

1. Samu. 7. 6.
1. Roys. 3. 6.

Jer. 17. 2.

* cest le le pui-
miray de telle
sorte.

La mort de
Manasseh.

Amon Biliens
Roy de Iehu-
dah.

Amon tue par
ses seruiteurs.

Il mist vne image au boys quil auoit plante en la maison/
de laquelle le Seigneur auoit dict a Dauid et a Salo-
mon son filz: Je mettray a iamais mon nom en ceste mai-
son icy et en Jerusalem laquelle iay eslee dentre toutes
les lieues D'israel. Plus ie ne feray mouuoir le pied a
Israel de la terre que iay baillie a leurs peres: pourueu
qu'ilz prennent garde a faire selon tout ce que ie leur ay
commande/ & selon toute la loy que mon seruiteur Mo-
se leur a commande: a laquelle chose ilz nont point obey/
& Manasseh les a fait errer/ tellement qu'ilz sont plus
de mal que les gens que Dieu a efface de deuant la face
des enfans D'israel. Et le Seigneur parla par ses ser-
uiteurs prophetes/ disant: Pourtāt que Manasseh roy
de Iehudah a fait ces abominations cy/ faisant plus
que tout ce que ont fait les Amoziens qui ont este de-
uant luy/ & a fait aussi pecher Iehudah par ses idoles:
Pource le Seigneur le Dieu D'israel a dict: Voyla ie
feray venir mal sus Jerusalem/ & sus Iehudah: tel que
les oreilles de tous ceulx qui en oyront parler leur cor-
neront. * J'estendray le cordeau de Samarie sur Jerusa-
lem/ & la charge de la maison de Ahab: & torcheray Jeru-
salem/ comme aucun qui torche vne escuelle/ & la renuer-
seray sur sa face. Et delatsseray ceulx qui sōt demourez
de reste de mon heritage/ & les baillieray entre les mains
de leurs ennemys: & tous leurs ennemys les pilleront
et leur rauront ce qu'ilz auront: Pourtāt qu'ilz ont mal
fait deuant mes yeulx/ & mont prouoque a ire depuis
le tour que leurs peres sont sortis D'egypte iusque au-
jourd'uy. Manasseh espādīt aussi beaucoup de sang. In-
nocent: tant quil en remplit Jerusalem de tous costez:
sans le peche par lequel il fait pecher Iehudah a faire
mal deuant les yeulx du Seigneur. La reste de
ce qui est a dire de Manasseh/ & tout ce quil a fait/ et le
peche quil comist/ nest il pas escrit au liure des Chro-
niques des Roys de Iehudah: Et Manasseh dormit
avec ses peres/ & fut enseuey au tardin de sa maison/ au
tardin de Dza: & Amon son filz regna pour luy.

Amon auoit vintg deux ans quand il comencea a re-
gner: & regna deux ans en Jerusalem/ sa mere se nomoit
Hesalemeth fille de Haruz de Jatebah. Il fait mal de-
uant le Seigneur come auoit fait Manasseh son pere.
Il chemina tout le chemin que son pere auoit chemine:
et seruit les idoles que son pere auoit seruy/ et les adora.
Il delatssa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres/ et
ne chemina point le chemin du Seigneur. Les pro-
pres seruiteur du Roy Amon conturèrent cōtre luy/ et
le tuerent en sa maison. Tout le peuple de la terre tua
tous ceulx qui auoient cōtūre contre le Roy Amon: et
constituerent Roy son filz Josiah pour luy. La

reste de ce que fait Amon/ nest il pas escrit au liure des
Chroniques des Roys de Iehudah: Lequel ilz ense-
lirent en son sepulchre/ au tardin de Dza: & son filz Josiah
regna pour luy.

Chapitre. xxiij.



Josiah auoit huyt ans quand il comencea a
a regner/ & regna trente & vng an en Jerusa-
lem/ sa mere se nomoit Jediah fille de Ada-
tah de Bezekath. Cestuy fait ce qui estoit

Josiah iuste
Roy de Iehu-
dah.
1. Chron. 34. 9

droict deuant les yeulx du Seigneur/ et chemina tout
le chemin de son pere Dauid/ il ne declina ne a dextre
ne a senestre.

Aduit le dyshuytlesme an du roy Josiah/ & iceluy roy
enuoya Sapha filz de Azariah filz de Mesulam/ le scri-
be de la maison du Seigneur/ & luy dist: Monte vers Hel-
kiah le grand sacrificateur/ & quil achue de amasser lar-
gent que on a apporte au temple du Seigneur/ que les por-
tiers ont recueilly du peuple: et quil le baillie entre les
mains de ceulx qui ont la charge des ouuriers qui be-
songnent en la maison du Seigneur/ affin qu'ilz le baill-
lent a ceulx qui sont louuage de la maison du Seigneur/
pour reparer ce qui est rompu de ladicte maison/ cest asca-
uoir aux artisans/ aux charpentiers/ aux massons/
aux taille's de pierres/ & po' acheter du boys & des pier-
res taillees/ pour reparer la maison. Certes ie ne veulx
point que on leur baillie par cōpte largēt que on leur bail-
le entre les mains/ mais q'ilz le gouvernēt en fidelite.
Et Helkiah le grand sacrificateur dist a Saphan le scri-
be: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seigneur.
Helkiah bailla ce liure a Saphan/ & le leut.

La distigee de
Josiah a la re-
paration du
temple.

B

W

Saphan le scribe sen vint au roy/ et racōpta la chose
au roy/ & dist: Tes seruiteurs ont amasse l'argent qui a
este trouue en la maison/ et sont baillie entre les mains
de ceulx qui sont commis sur les ouuriers de la maison
du Seig'. Saphan le scribe annōcea aussi au roy/ disant:
Helkiah sacrificateur ma donne vng liure. Lequel Sa-
phan leut deuant le roy. Quand le roy eut ouy les
parolles du liure de la loy/ il deschira ses habillemens:
et commanda au sacrificateur Helkiah et a Ahikam
filz de Saphan/ et a Achobor filz de Michajah/ et a
Saphan le scribe/ et a Asatah seruiteur du roy/ disant:
Allez/ enquerez vous au Seigneur pour moy/ et pour
le peuple/ et pour tout Iehudah des parolles de ce liure
cy qui a este trouue: car liure du Seig' est grande/ & est em-
brassee contre nous/ pourtant que noz peres nont point
obey aux parolles de ce liure icy/ & nont point fait tout
ainsi quil nous est escrit.

Le liure de la
loy trouue.

B

Helkiah donc sacrificateur sen alla/ et Ahikam/ et
Achobor/ & Saphan/ & Asatah a Oda la prophetesse
feme de Selum le filz de Tekuah filz de Haraham gar-
de des Vestemens: laquelle habitoit en Jerusalem/ au
college/ et parlerent a eille. Laquelle leur dist: Le Sei-
gneur le Dieu de Israel dit ainsi: Dictes a l'homme
qui vous a enuoye a moy. Le Seigneur dit ainsi:
Voyla/ ie feray venir le mal sur ce lieu cy et sur ses ha-
bitans/ toutes les choses contenues au liure que le roy
de Iehudah a leu: pourtant qu'ilz mont delatse/ et ont
fait encensemens aux dieux estranges pour me lirriter
* par tout louuage de leurs mains: mais ie sef embrasee
sur ce lieu cy/ & ne sera poit esteincte. Mais vous direz
ainsi au roy de Iehudah qui vous a enuoye po' enquester
du Seigneur:

Josiah se con-
fesse a Oda
la prophe-
tesse.
* Il bailla ma-
son de doctri-
ne ou desuade.

D

* cest par les
images.

Josiah pour
avoir creu a
Dieu est epau
re.

du Seigneur. Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi:
Tu as ouy les parolles: Pource que ton coeur s'est amo
ly/et te es humilie devant le Seigneur/ quand tu as ouy
ce que j'ay parle contre ce lieu icy/ et sus ses habitans/
cest de les destruire/ et de les maudire: et que tu as deschi
re tes habits/ et as ploure devant moy/ et j'ay aussi
ouy/ dit le Seigneur. A cause de ce te te assembleray
avec tes peres/ et seras assemble en tes sepulchres en
paix: et tes yeulx ne verront point tout ce mal que je
fay venir sur ce lieu cy. Ceulx cy rapporteront les nou
velles au Roy.

Chapitre. xxliij.

Lecture du li
ure de la loy
au peuple.
1. Chron. 24. f

A Lors le roy envoya/ et tous les anciens de
Jehudah et de Jerusalem s'assemblerent a
luy. Et le roy monta en la maison du Sei
gneur/ et tous les hommes de Jehudah/ et
tous les habitans de Jerusalem estoient avec luy/ et les
sacrificateurs/ et les prophetes/ et tout le peuple/ depuis
le petit jusque au grand: et leur a leurs oreilles toutes
les parolles du livre de l'alliance qui fut trouvee en la mai
son du Seigneur. Le roy se tint aupres de Bne couloune/
et fait alliance devant le Seigneur/ qu'ilz cheminerot
apres le Seigneur/ et garderoient ses commandemens/
et ses tesmoignages/ et constitutions de tout leur coeur
et de toute leur ame/ qu'ilz accompliroient les parolles
de ceste alliance lesquelles sont escrites en ce livre cy: et
tout le peuple s'accorda a ceste alliance. Lors le roy
commanda a Helkiah le grand sacrificateur/ et aux sa
crificateurs du second ordre/ et aux gardes de l'entree/ qu'ilz
tirassent hors du temple du Seigneur tous les vaisseaux
qui avoient este faitz pour Baal/ et pour les boys/ et a tout
le pericite du ciel: et les brusla hors Jerusalem/ au chapp
de Kedron/ et porta la poudre d'iceulx en Beth-el.

Les images
abbatus.

Eccl. 42. a.

* C'est mini
stres de Baal
aussi appelez
pourc'est qu'ilz
estoit deus
habitez noirs
ou enfumez.

* A scaoir/ en
detestation de
ceulx qui les
avoient adorez
en leur vie.

Les haultz
lieux.

Topheth.

Les cheuaux
desdies au so
leil.

Les chariotz
du soleil.

Et fait cesser les * Camars/ que les roys de Jehudah
avoient constituee/ affin qu'ilz fissent encensemens es
haultz lieux/ es villes de Jehudah/ et a l'entour de Jeru
salem. Et aussi ceulx qui faisoient des encensemens a
Baal/ au soleil/ et a la lune/ aux planettes/ et a tout le
pericite du ciel. Il fait mettre le boys de la maison du
Seigneur hors de Jerusalem en la vallee de Kedron/ et
le brusla en icelle vallee: il le mist en poudre/ et la * tetta
sur le sepulchre des enfans du peuple. Apres il demo
lit les maisons des paillardz qui estoient en la maison
du Seigneur/ lesquelles les femmes tissoient des corti
nes pour le boys. Puis amena tous les sacrificateurs
des villes de Jehudah/ et leur declara coment ce n'estoit q
ordure des haultz lieux esqz les sacrificateurs faisoient
encensemens depuis Gabaa jusque en Bet-sabe/ et de
molit les haultz lieux qui estoient es portes par ou on
entre a la porte de Jehosua prince de la cite/ qui estoit a se
nestre de la porte de la cite. Toutefois les sacrificateurs
des haultz lieux ne montoient point a l'autel du Seigneur en
Jerusalem: mais ilz mangesoient des pains sans levain en
tre leurs freres. Il declaira aussi q Topheth n'estoit
que ordure/ lequel estoit en la vallee des filz de Henon:
affin que personne ne fist plus passer la son filz ou sa fil
le par le feu pour Moloch. Il osta les cheuaux que
les roys de Jehudah avoient donne au Soleil/ qui estoient
a l'entree de la maison du Seigneur/ aupres du logis de
Nathan-melech Eunuque qui estoit constituee es faul
bourgs/ et brusla au feu les chariotz du soleil. Le roy

destruit semblablement les autels qui estoient sur la cou
verture du logis de Ahaz/ lesquels les roys de Jehudah
avoient faitz: et les autels que Manasse avoit faitz es
deux porches de la maison du Seigneur/ il les fait sortir de
la/ et en jetta la poudre au fleuve de Kedron. Le roy da
vantage declara q ce n'estoit q ordure des haultz lieux qui
estoit devant Jerusalem a la dextre de la montaigne doli
vet/ lesquels Salomon roy d'Israel avoit edifiee a Asiba
roth abomination des Zidonens/ et a Chamos abomi
nation des Moabites/ et a Milchom abomination des
enfans de Amon. Il brisa en pieces les images/ et
coppa les boys/ et replist leurs lieux de os d'hommes. Il
ropt aussi l'autel qui estoit en Beth-el/ le hault lieu q Jero
boam filz de Nabat avoit faitz qui fait pecher Israel: et
aussy destruisit cest autel et le hault lieu: et brusla le hault
lieu/ et le brisa en poudre/ et brusla le boys. Quand
Josiah se fut tourne/ et eut veu les sepulchres qui estoient
la en la montaigne: il envoya/ et print les os des sepul
chres/ et les brusla sur l'autel/ et declaira q ce n'estoit que
ordure. Ce fut selon la parolle du Seigneur que l'homme de
Dieu avoit preschee/ lequel avoit presche ces choses la. Et
il dist: Qui est ce titre la que te doy? Les hommes de la
cite luy diront: C'est le sepulchre de l'homme de Dieu qui
vint de Jehudah/ et prescha ces choses que tu as faitz sur
l'autel de Beth-el. Et il dist: Laissez le/ que nul ne re
mue les os d'iceulx. Et furent cōtegardez les os d'iceulx
avec les os du prophete qui estoit venu de Samarie.
Davantage Josiah fait osier toutes les maisons des
haultz lieux qui estoient es cites de Samarie q les roys
d'Israel avoient faitz/ pour irriter le Seigneur: il leur fait se
lon tous les faitz qu'il avoit faitz en Beth-el. Et sacri
fia tous les sacrificateurs des haultz lieux qui estoient
la sur les autels/ et brusla les os des hommes sur iceulx: et
retourna en Jerusalem.

Les autels.

Autres haultz
lieux.

1. Roys. 15. f.

1. Roys. 11. g.
L'autel a cha
pelle du Roy
Jeroboam.

Les os des
morts bruslez.

1. Roys. 13. a.

Les os du pa
pste laissez.

1. Roys. 11. g.

Decision des
sacrificateurs
chappalais de
Baal.

Le Passage a
leste.
1. Chron. 15. a
1. Esdr. 1. a.

Soudiers.

Josiah quert
a Dieu tout
son coeur.

Dieu predict
come il reiet
ra Jehudah.
1. Chron. 15. a.

Lors le roy commanda a tout le peuple/ disant: Cele
brez le passage au Seigneur vostre Dieu/ come il est escrit
au livre de ceste alliance. Tel passage a cestuy ne fut point
celebre/ depuis le temps des juges qui jugerent Israel/ ne
tout le temps des roys d'Israel/ et des roys de Jehudah.
L'andixhuytisme du roy Josiah/ ce Passage fut cele
bre au Seigneur en Jerusalem. Josiah osta aussi
ceulx qui avoient esperitz familiers/ et les devins/ les
images et les idoles/ et toutes les abominations que on
deoit en la terre de Jehudah et en Jerusalem/ affin d'ac
complir les parolles de la loy/ qui estoient escrites au livre
que Helkiah le sacrificateur trouva en la maison du Sei
gneur. Devant luy ne fut point de roy semblable a luy
qui se retourna au Seigneur de tout son coeur/ et de toute
son ame/ et de toute sa force: selon toute la loy de Moyses:
ne apres luy ne senleva point de semblable a luy. Tous
teffoys le Seigneur ne se retourna point de sa grande fu
reur/ de laquelle estoit courrouce contre Jehudah/ pour tou
tes les irritations par lesquelles Manasse le provoqua
a ire. Et le Seigneur dist: Je reletteray aussi Jehudah de
devant ma face/ comme j'ay reiette Israel/ et reprouveray
ceste cite de Jerusalem que j'ay eslee/ et la maison de laquelle
je j'ay dit: Mon nom sera la. La reste de ce q
est a dire de Josiah/ et tout ce qu'il fait/ n'est il pas escrit
au livre des Chroniques des roys de Jehudah? En
son temps Pharaos Neco roy de Egypte monta contre
le roy des Assyriens/ aupres du fleuve Euphrates: au
devant

Jehoakim deuant duquel le Roy Josiah alla: quãd iceluy seut veu/ il le tua en Hagedo. Adonc ses seruiteurs le chargerent mort de Hagedo/ & le menerent en Jerusalem/ & l'enfermerent en son sepulchre. Et le peuple de la terre print Jehoabaz filz de Josiah/ & loingnerent/ & le constituerent roy pour son pere.

Jehoabaz auoit vingt trois ans quand il comencea a regner/ et regna trois moys en Jerusalem. Sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiahs de Lobnath. Cestuy fect mal deuant le Seigneur/ tout ainsi que auoient fait ses peres. Pharaoh Necoh lia cestuy en Reblath en la terre de Hemath/ & pendant qu'il regnoit en Jerusalem/ & imposa vne amende sus le pays/ de cens talentz d'argent & a vng talent dor. Ledit Pharaoh Necoh constitua roy Eliakim filz de Josiah au lieu de Josiah son pere/ & luy changea son nom Jehoakim: puis print Jehoabaz/ & le mena en Egypte la ou il mourut. Jehoakim donna or & argent a Pharaoh. Certes il fect vne taille sus la terre/ pour baillier de l'argent selon le commandement de Pharaoh: de chascun du peuple de la terre selon lestimation par luy faicte il leuoit de lor & de l'argent pour baillier a Pharaoh Necoh. Jehoakim auoit vingt cinq ans quãd il comencea a regner/ & regna onze ans en Jerusalem. Et le nom de sa mere estoit Zedbaïh fille de Phadaïah de Ramath/ lequel fect mal deuant les yeulx du Seigneur tout ainsi que ses peres auoient fait.

Chapitre. p. xliij.

A son tẽps Nabuchodonosor roy de Babylone monta/ auquel Jehoakim fut seruiteur l'espace de trois ans: puis sen retourna/ & rebella contre luy. Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de gensdarmes des Chaldeens et d'une des Syriens/ & d'une de Moab/ & d'une des enfans de Amoy: il les enuoya en Jehudah pour le destruyre cõme le Seigneur auoit dict par ses seruiteurs les prophetes. Toutefois ce est fait par le mandement du Seigneur contre Jehudah afin de loſter de deuant sa face/ a cause des pechez de Manasseh selon tout ce qu'il auoit fait/ pour l'amour aussi du sang innocent qu'il auoit espadu/ et auoit repley Jerusalem de sang innocent: pour ceste cause ne voulut il point pardonner. La reste de ce qui est a dire de Jehoakim/ & tout ce qu'il fect/ n'est il pas escript au liure des Chroniques des roys de Jehudah: Ainsi Jehoakim dormit avec ses peres: & Jehoacin son filz regna pour luy.

Plus le roy D'egypte ne se auance de sortir de sa terre: pourtãt que le roy de Babylone depuis le fleuve D'egypte iusque au fleuve de Euphrates auoit prins tout ce qui estoit au roy D'egypte.

Jehoacin auoit dix huit ans quand il comencea a regner/ & regna trois moys en Jerusalem: sa mere auoit nom Neſuſſa fille de Elnathã de Jerusalem. Cestuy fect mal deuant le Seigneur tout ainsi qu'auoit fait son pere.

C En ce tẽps la les seruiteurs de Nabuchodonosor roy de Babylone moterent en Jerusalem/ & la ville fut assiegee. Et Nabuchodonosor roy de Babylone vint cõtre la ville/ & ses seruiteurs l'assiegeolent. Adonc Jehoacin roy de Jehudah sortit vers le roy de Babylone/ luy & sa mere/ & ses seruiteurs/ & ses priees/ & ses eunuques. Le roy de Babylone le receut la huytiesme de son regne. Il tira hors de la tous les thesors de la maison du Sei

gneur & les thesors de la maison royale: & roptit tous les vaisseaux dor que Salomon roy D'israel auoit faictz au tẽple du Seigneur/ cõce auoit dict le Seig: & transporta toute Jerusalem/ et tous les princes/ & tous les vaillans gensdarmes/ le nombre de dix mille en captiuitẽ. Il ne demoura point vng seul charpentier ne serrurier/ excepte les paoures du peuple de la terre. Il transporta aussi Jehoacin en Babylone/ & la mere du roy/ & les femmes du roy/ & ses eunuques: il fect aller en captiuitẽ tous les fortz de la terre/ de Jerusalem en Babylone. Le roy de Babylone emmena en captiuitẽ en Babylone tous les hoies de guerre/ sept mille charpentiers & serruriers/ tous fortz hommes de guerre. Le roy de Babylone ne constitua roy Bathantash oncle d'iceluy en son lieu/ & luy changea son nom/ l'appellant Zedekiah.

Zedekiah auoit vingt & vng an quãd il comencea a regner/ & regna onze ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiahs de Lobnath. Cestuy fect mal deuant le Seigneur tout ainsi qu'auoit fait Jehoachim: pource certes la fureur du Seigneur fut contre Jerusalem & Jehudah/ iusque a tant qu'il les reietta de deuant soy/ & Zedekiah se rebella cõtre le roy de Babylone.

Chapitre. p. xlv.

Au neuſiesme de son regne/ le dixiesme iour du dixiesme moys/ Nabuchodonosor roy de Babylone vint/ luy & toute son armee cõtre Jerusalem/ & mist son camp contre elle/ & edifierent cõtre elle vng bastillon alentour. La ville fut assiegee iusq a lonziesme an du roy Zedekiah. Le neuſiesme iour du moys la famine deuint grande en la cite/ tellement que le peuple de la terre n'auoit point de pain. Lors la ville fut ropue/ & tous les gens de guerre sensuyrent de nuyct par le chemin par ou on va a la porte entre deux murs qui sõt pres du lardyn du roy. Or les Chaldees estoient alentour de la ville. Et le Roy sen alla par le chemin chapestre: & l'armee des Chaldees poursuyuit le roy/ & le prindrent es champaignes de Jericho: lors toute son armee qui estoit avec luy se esparoit dauec luy. Ilz prindrent donc le roy: & le firent moter vers le roy de Babylone en Reblath: & parlerent avec luy/ & iugement. Ilz tuerent les filz de Zedekiah en sa presence: et creua les yeulx a Zedekiah/ puis le lia de chainnes daerain & le mena en Babylone.

Au septiesme iour du cinquiesme moys qui est lan dix neuſiesme du Roy Nabuchodonosor Roy de Babylone/ Nabuzaradan preuost des mareschaux/ seruiteur du roy de Babylone/ vint en Jerusalem. Et brusla la maison du Seigneur/ & la maison royale/ & toutes les maisons de Jerusalem/ il mist toutes les maisons magnifiques a feu. Toute l'armee des Chaldees qui estoient avec le Preuost des mareschaux destruyrent les murs de Jerusalem tout alentour. Nabuzaradan Preuost des mareschaux transporta en Babylone la reste du peuple qui estoit demeure en la ville et des fugitifs qui sen estoient fuyz au roy de Babylone/ la reste semblablement de toute la multitude. Ledit Preuost des mareschaux laissa des paoures de la terre pour vignes rons & laboureurs. Les Chaldees destruyrent les colonnes daerain qui estoient en la maison du Seigneur/ & les soubassementz/ & la mer daerain qui estoit en la maison du Seigneur/ & emporterent daerain d'iceluy en Babylone.

Ilz empor:

La transmi
gratid de Ba
bylone.

D

Bathantash
surnome zede
kiah Roy en
Jerusalem. Re
ce. 37. a. q. 52. a.

A
zedekiah soy
reuostat gna
buchodonosor
301 assiege les
ruins. Rec.
39. a. q. 52. a.

famine.

B
zedekiah pila.

* Cestuy se re
prindrent pour
tant qu'il estoit
rebelle & auoit
rompu son ser
ment.

La maisõ du
Seigneur brus
lee. Ps. 71. 8.

C

Jer. 27. d.

* Grec/ affin
qu'il ne regnast.

Jehoabaz me
ne captif par
Pharaoh.

Eliakim dict
Jehoakim roy
de Jehudah.

Jehoakim
faict serf au
Roy de Ba
bylone.

La mort de
Jehoakim.
Jehoacin roy
de Jehudah.

Le siege des
Babyloniens
deuant Jerusa
lem. Dan. 1. a.

Jehoacin & Je
rusale se ren
dent au roy de
Babylone.
Esdr. 2. a.

*Aucuns in-
struments de
musique.

D Ilz emporterent les chaudieres/ & les bassins/ & les sar-
pes/ et les cuillers/ et tous les vases d'airain des-
quels ilz seruoient. Le Prestre des mareschaux em-
porta les encensoirs & les bassins/ ce qui estoit dor & ce
qui estoit d'argent. Il emporta deux colonnes/ une mer/
& les soubassements que Salomon auoit fait en la ma-
ison du Seigneur. On neust sceu scauoir le poids de l'airain
de tous ces vases. L'une des colonnes auoit dix
huit coudées de hault: elle auoit ung chapiteau d'airain
sur elle/ dont la hauteur estoit de trois coudées/ & ung
treillis/ & des pommes de grenate sur le chapiteau tout a
l'entour/ le tout d'airain: toute telle estoit la seconde colom-
ne par dessus le treillis. Le prestre des mareschaux
emmena Zarubab sacrificateur premier/ & Zophontab se-
cond sacrificateur/ & les trois gardes de l'etree. Il em-
mena aussi de la cite ung Eunuche qui auoit la charge
des hommes de guerre/ & cinq hommes de ceulx qui assisoient
au roy/ qui furent trouuez en la cite: & Sopher prince de
l'armee/ qui ordonnoit l'armee du peuple/ & soixante hom-
mes du peuple de la terre/ qui furent trouuez en la cite.
Lesquels Nabuzar-adan Prestre des mareschaux print/
& les mena au roy de Babylone en Reblah. Et le roy
de Babylone les frappa/ et les tua en Reblah terre de
Hemath. Ainsi Jehudab fut transporte de sa terre. Mais
aucun peuple demoura en la terre de Jehudab/ que Na-
buchodonosor roy de Babylone delassa/ & constitua sur
eulx Godolias filz de Ahicam filz de Sapha.

Godolias es-
tint Prestre
en Jerusalem.

Quand les princes des armees/ & leurs hommes eurent
ouy que le roy de Babylone auoit estint Godolias: ilz
se vindrent a Godolias en Hazpach: cestoit/ Ismael
filz de Nathaniah et Johanan filz de Kareah/ et Sa-
ratah filz de Thanehumeth Metophasite/ et Jero-
nias filz de Maachath: eulx & leurs gens. Ausquels Go-
dolias lura & a leurs gens/ & leur dist: Ne craignez point
pourtant que estes seruiteurs des Chaldees: demeurez
en la terre/ & seruez au roy de Babylone/ et il vous fera
bien. Aduint au septiesme mois que Ismael filz
de Nathaniah filz de Elisama de la semence royale/ et
dix hommes avec luy: se vindrent/ et frapperent Godolias et
moururent: les Juifs aussi/ & les Chaldees qui estoient avec
luy en Hazpach. Lors tout le peuple se leua depuis
le petit iusque au grand/ & les princes des armees/ & se
allerent en Egypte/ pourtant quilz auoient paour des
Chaldees.

Lan trente septiesme de la transmigration de Jeho-
achy roy de Jehudab/ le douziesme mois/ le vingt septies-
me iour du mois: Bui-merodach roy de Babylone/ le
mesme an quil comencea a regner/ tira hors de prison
Jehoachy roy de Jehudab. Et parla tout bien avec luy/
& mist le thronne d'iceluy sur le thronne des roys qui estoient
avec luy en Babylone. Il luy changea ses robbes
de prison: tousiours & tout le temps de sa vie il
mangeoit du pain en la presence d'iceluy. La
portion de luy estoit continuelle/ la
quelle luy estoit donnee de par
le roy par chascun iour
tout le temps de
sa vie.

La fin du second liure des Roys/ qui est le
quatriesme selon les Latins.

Le premier liure des Chroniques/
ou Paralipomenon.

Chapitre premier.



Adam/ Seth/ Enos/ Kai-
nan/ Mahalaleel/ Jared/ Henoch/ Ma-
thusalem/ Lamech/ Noah/ Sem/ Ham
et Japheth.

Les filz de Japheth furent: Gomer/
Magog/ Madai/ Javan/ Thubal/
Mosoch et Thiras. Les filz de Gomer furent:
Ascanes/ Japheth/ et Togormah. Et les filz de Ja-
uan furent: Elisah/ Tharsis/ Cethim/ & Dodanin.

Les filz de Ham furent: Cus/ Mizraim/ Phut/
et Canaan. Et les filz de Cus furent: Saba/ He-
utlah/ Sabatha/ Remah/ et Sabathaca. Aussi les
filz de Remah furent: Saba et Dahan. Aussi Cus
engendra Nemrod. Iceulx commença estre puissant
en la terre. Et Mizraim engendra Ludim/ Ana-
min/ Laabim/ Rephehim/ Phetrusim/ et Thas-
him: Desquels yssirent les Philistins/ & les Chaph-
turins. Aussi Canaan engendra Zidon son pre-
mier nay/ & le Hethien/ le Jebusien/ le Amorien/ le Ger-
gezien/ le Heuten/ le Arakien/ le Siniten/ le Aruadien/
le Zamarien/ & le Hemathien.

Les filz de Sem furent: Elam/ Assur/ Arphac-
sad/ Lud/ Aram/ Huz/ Hul/ Gether/ et Mosoch. Mais
Arphacsad engendra Salah/ & Salah engendra Eber.

Aussi a Eber furent natz deux filz: l'ung fut nomme
Phaleg/ pour ce que en ses iours fut diuisee la terre: et
son frere fut nomme Jektan. Et Jektan engendra
Elimodah/ Saleph/ Hazermoth/ Jara/ Haduram/
Dzal/ Deklah/ Ebal/ Abimael/ Saba/ Dphir/ Heu-
lah/ & Jobab. Tous ceulx furent les filz de Jektan.

Sem/ Arphacsad/ Salah/ Eber/ Phaleg/ Rau/ Se-
rug/ Nahor/ Thareh/ & Abram: lequel est Abraham.

Mais les filz de Abraham furent: Israhel/ & Ismael.
Et icelles furent leurs generations. Le premier
nay de Ismael fut Nabator/ puis Nedar/ Abbeel/
Mabsam/ Masma/ Dumas/ Massa/ Adar/ The-
ma/ Jatur/ Naphis/ & Kedmah. Iceulx furent les filz
de Ismael.

Returah concubine de Abraham engendra des filz: C-
ascuoir Zamram/ Jeksan/ Madan/ Madian/ Jekbok/
et Suah. Et les filz de Jeksan furent: Saba/ et Da-
dan. Et les filz de Madian furent: Ephah/ Ephet/
Hénoch/ Abida/ et Eldaah. Tous ceulx icy furent filz
de Returah.

Abraham donc engendra Israhel: Duquel les filz
furent: Esau/ et Israel. Les filz de Esau furent:
Eliphaz/ Ruel/ Jehus/ Jaalom et Koreh. Les
filz de Eliphaz furent: Theman/ Omer/ Zephi/ Ga-
atham/ Kenez/ Thenna/ et Amalek. Les filz de
Ruel furent: Naath/ Zarah/ Samah/ et Mezah.

Les filz de Setr furent: Lotan/ Sobal/ Zebeon/
Anah/ Dison/ Szer/ et Disan. Les filz de Lotan
furent: Heri et Homam. Et la soeur de Lotan fut
Thamna. Les filz de Sobal furent: Alian/ Ma-
nahath/ Ebal/ Sephi et Onam. Les filz de Ze-
beon furent: Aiah et Anah. Le filz de Anah fut
Dison

Presque repé-
tié & la gene-
alogie de Ada-
m jusqu'aux filz
de Japheth.
Les enfans de
Japheth.
Genese. 10. a.

Ham.
Genese. 10. a.

Nemrod.

Philistins
filz de Canaan

Sem.
Genese. 10. c.
Genese. 10. c.

Phaleg.
Jektan.

Les filz de A-
braham.
Genese. 25. d.
Les filz de Is-
mael.
Genese. 25. b.

Genese. 25. a.

Esau.
Genese. 26. b.

Jehoachy tira de
prison/ et mis
en estat chez le
Roy.

* Selô Grec.
Zucâs châtâs
e rejonâs ade-
mourâs es ta-
bernacles.
* Selô Grec.
Zucâs/Beth-
rechab.

lehem/et les Netophatites qui sont les couronnes de la maison de Joab: et la moitie de la maison de Zarah: et les familles des scribes qui habitoient en Jabez * Tirathins/Simeathins/Sucathins. Iceulx sôt les Itinens/qui sont venus de Hemath pere de* la maison de Rechab.

Chapitre. iij.

A Les filz de da-
uid.
* autrement/
Ahesab.
2. Samu. 3. a.



Tem/ceulx sont les filz de Dauid/qui luy furent naiz en Hebron: ascauoir Amnon le premier nay/de Abinoam Jezrae: lite/le secôd * Daniel de Abigail Carne- lite/le tiers Absalon filz de Maacah fille de Tholmai Roy de Gessur/le quatriesme Adonias filz de Hagith/le cinquiesme Saphath de Abital/le sixiesme Jethraam de Eglah sa femme. Ainsi six filz luy furent naiz en Hebron/ou il regna sept ans & six mois.

* autrement/
Elihu.
2. Samu. 5. c.
Soud. 2. a.

B Et regna trente & trois ans en Jerusalem. Et iceulx quatre luy furent naiz en Jerusalem: ascauoir Samua/Sobab/Nathan/et Salomoh de Bath-sua fille de Amiel: et neuf autres/ascauoir: Jebahar/* Elisama/Eliphalet/Mogesh/Mepheg/Japhia/Elisama/Elioda/et Eliphélet. Tous ceulx icy ont este les filz de David sans les filz des concubines: & la soeur diceulx estoit Thamar.

Matth. 1. a.
Les Roys de
Jehudab de-
puis Salo-
moh jusque a
Zedekiah.

Mais le filz de Salomoh fut Rehoboam/le filz duquel Abiah/le filz duquel Asa/le filz duquel Jehoshaphat/le filz duquel Joram/le filz duquel Ochoziah/le filz duquel Joas/le filz duquel Amastiah/le filz duquel Azariah/le filz duquel Joatham/le filz duquel Ahaz/le filz duquel Hezekiah/le filz duquel Manasseh/le filz duquel Amon/le filz duquel Josiah. Et les filz de Josiah: ascauoir/ Johanan son premier nay/le second Jehoakim/le troysiesme Zedekiah/le quatriesme Selm. Et les filz de Jehoakim furent: Jeconiah son filz/le filz duquel Zedekiah.

Les filz de Jo-
siah.

Matth. 2. b.

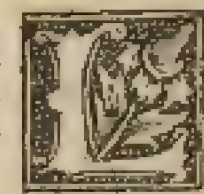
Les filz de Jeconiah furent: Asir/ Saathiel sô filz/ Melchiram/ Phadajah/ Semnazer/et Jekamiah/ Osama/et Madajah. Et les filz de Phadajah furent: Zorobabel/et Semet. Et les filz de Zorobabel furent: Mosolam/Hananiah/et Salumith leur soeur: aussi Hasubah/Dhel/Barachiah/Hasajah/et Josab-hesed/eulx cinq. Mais les filz de Ananiah furent: Phaltiah et Jesajah/ filz de Raphiah/ filz de Arnan/ filz de Obdiah/ filz de Sechaniah.

Le filz de Sechaniah fut Semetah: & les filz de Semetah/Hatus/Jegal/Bariah/Maariah/Saphat/ furent * six. Les filz de Maariah furent trois/Eltoenai/Hezekiah/et Azrikam. Les filz Eltoenai furent sept: Hodajah/Eliasib/Pheliah/Akub/Johanan/Dalajah/et Anani.

* ascauoir/ de
Sechaniah/
cômte est entre
du de Caleb.
Sus. 2. g.

Chapitre. iij.

A La genealo-
gie des filz de
Jehudab.



* Aucuns/
Eliab pere,

Les filz de Jehudab furent: Pharez/Hebron/Carai/Hur/et Sobab. Mais Reatah filz de Sobab/engendra Jahath: et Jahath engendra Ahimai et Laad. Celles sont les familles de Zarah. Aussi * icelle est la lignee de Etan/Jezrael/Jesema/et Jedebos: aussi le nom de leur soeur estoit Zalephunt. Aussi Phanael pere de Ge-

Sozet Eser pere de Husab. Iceulx furent les filz de Hur/premier nay de Ephrata/pere de Beth-lehem.

Mais Ashur pere de Tekua avoit deux femmes: ascauoir Halaah et Naarah. Et Naarah enfanta Ahuzam/Hepher/Themam/et Abasari. Iceulx furent les filz de Naarah. Mais les filz de Halaah furent: Zareth/Izoar/et Ethnan. Aussi Izoar engendra Anub/et Zobebah/et la famille de Ahazhel/filz de Arum. Mais Jeabez fut noble plus que ses freres: et sa mere appella son nom Jeabez/disant: pource que le lay enfante en douleur. Et ainsi Jeabez inuocqua le Dieu de Israel/disant: Que tu me benedisse/et que tu es- laraisse mes termes: & que ta main soit avec moy: et que tu face que le soy de delivrance du mal sans q soy asslige. Et Dieu luy battist ce quil avoit demande.

Mais Calub frere de Suah engendra Mahir/lequel fut pere de Eshon. Aussi Eshon engendra Beth-rapah/Phasch/et Thehenah pere de la cite de Mahaz. Iceulx furent les gens de Rechab. Les filz Ikenaz furent Othontel/et Saratah. Mais aussi le filz de Othontel Hathath.

Maonoth engendra Ophrah. Et Saratah engendra Joab/pere de la balice des ouvriers: pour au- tant quilz estoient ouvriers. Les filz donc de Caleb/ filz de Jephoneh furent: Hiru/Ela/et Naem. Aussi le filz de Ela fut Ikenaz. Les filz de Jehaleleel furent: Ziph/Ziphah/Thiria/et Asrael. Et les filz de Ezra furent: Jether/Mered/Epher/et Jalon: Aussi engendra Mariam/et Samai/et Jesab pere de Estha- moa. Aussi sa femme Jehudiah/enfanta Jared/pere de Geder/et Heber pere de Socoh/et Ikuthiel pere de Zo- noah. Ceulx furent les filz de Bethiah fille de Phar- raah/que Mered print. Et les filz de la femme Ho- dia/soeur de Mahan/pere de Keilah furent: Hagarmi/et Esthama/qui fut de Maacathi. Aussi les filz de Simon furent Amnon/et Rinah filz de Hanan/et Thir- lon. Et les filz de Jeth furent: Zabeth/et Benzabeth.

Les filz de Selah filz de Jehudab furent: Er pere de Lecah et Laadah pere de Marcas/et les familles de la maison de l'ouvrage du fin lin/en la maison de As- bea. Et Jokim/et les homes de Cozebah/et Joas/et Saraph/lesquelz dominerent sus Moab: et les ha- bitans de Lehem. Mais ces parolles sont anciennes.

Iceulx furent: les potiers de terre/et les tordintiers/et les manouvriers: lesquelz habitoient la chez le Roy pour son ouvrage.

Les filz de Simeon furent: Manuel/Jamir/Jarib/ Zorah/Saul: aussi Selum fut son filz/ Masam son filz/et Masina son filz. Les filz de Masina furent: Hamuel son filz/Zachur son filz/et Semet son filz. Les filz de Semet furent seize/et six filles. Mais ses freres ne eurent point beaucoup de filz: et toute leur famille ne peult estre esgale au nombre des filz de Jehudab. Et habiterent en Ber-sabe/et en Moladah/et en Hazar-sual/et en Balaah/et en Gzen/et en Tholad/et en Bat-huel/et en Hormah/et en Zike- leg/et en Beth-Marcaboth/et en Hazar-Susim/et en Beth-beret/et en Saarim. Jcelles furent leurs citez/jusque au Roy David. Et leurs villes furent, Etan/et Ahi/Remon et Tochen/et Asan/cinq citez, et tous leurs villages/tout a l'environ de ces citez icy, jusque

Ashur.

B

Jeabez.

Maison de
Jeabez.

C

Caleb filz de
Jephoneh.

D

Les filz de
Selah. Ou
ne se. 2. a.

* Grec/et qui
retournerent en
Lehem.

E

Simon. Et
ne se. 2. b.

2. habitans de
Jehudab.

F

tusque a Baal: icelle fut leur habitation/et la distribution de leurs genealogies.

G Mosobab/et Jemlech/et Josab filz de Amastah/Joel/et Jehu/filz de Josabiah filz de Saratah/filz de Astel/et Eltoenat/Jakobah/Johatah/Asaiab/Astel/Asimiel/Banatah a Ziza filz de Sephet/filz de Alon/filz de Jdatah filz de Zemri/filz de Samatah. Iceulx furent les princes renommez en leurs familles / et furent fort multipliez en la maison de leurs parentz. Et se partirent pour entrer en Gadoz: iusque a Lortent de la Ballee: a pour crecher des pastures po^r leurs troupeaux. Et trouverent du pasturage gras a bon/ a terre spacieuse/ quoye a fertile: car ceulx de Ham auoient la habite par auant. Et ceulx vindrent qui estoient escriptz par noms au temps de Jehezekiah roy de Jehudah: et frapperent leurs tabernacles/et les habitans qui auoient este trouuez illec/et les abastrent/ iusque au iour present: a habiterent en leur lieu: car il y auoit la pasturage pour leurs brebis. Et cinq cens hommes diceulx de la lignee de Simeon sen allerent en la montaigne de Seir / et auoient po^r leurs capitaines Phaalitah/ a Maartah/Raphiah/et Dziel/les filz de Jeshi: et frapperent les demourans des Amalekites/qui estoient eschappez: a habiterent illec iusque a ce iour.

Chapitre. v.

A Es filz de Ruben premier nay de Israel: car iceluy estoit son premier nay: mais quand il eut vble la couche de son pere/ sa primogeniture fut donnee aux filz de Joseph/filz de Israel: a n'est point cestuy repute pour premier nay.

Aussi Jehudah/ qui estoit le plus fort entre ses freres/ de sa lignee sont venus les princes: mais la primogeniture fut donnee a Joseph. Donc les filz du Ruben/ premier nay de Israel: furent Henoch/ Phalu/ Hebron/ et Carmi.

Les filz de Joel furent: Samatah son filz/ Bog son filz/ Semei son filz/ Micah son filz/ Reatah son filz/ Baal son filz/ Beerah son filz: lequel transferra Thiglath Phalneser roy des Assyriens: et fut prince en la lignee de Ruben. Aussi ses freres selon ses familles quand ilz estoient nombrez selon leurs parentages/ ilz auoient pour princes/ Jethel/ a Zachariah. Et Balale filz de Azan/filz de Sema/filz de Joel/ cestuy habita en Aroer/ iusque a Nebo/et Baal-maon. Aussi habita contre la region Orientale iusque a l'entree du desert/ a depuis le fleuve de Euphrates. Car son bestial estoit grand en la terre de Galaad. Et aux iours de Saul firent la guerre contre les Agareniens/ a moururent par leurs mains: a habiterent en leurs tabernacles: en toutes pars qui regardent vers Orient de Galaad.

Mais les filz de Gad habiterent a l'endroict de eulx: en la terre de Basan/ iusque en Selcah. Joel donc fut le premier/et Sephan le second/ mais Jaanai et Saphat furent en Basan. Et leurs freres selon la maison de leurs peres furent Michael/Mosolam/ Sebba/Joat/Joacan/Zia/et Eber eulx sept. Iceulx furent les filz de Abihail filz de Huri/filz de Jaroah/ filz de Galaad/filz de Michael/filz de Jeshai/filz de Jaha-

do/filz de Buz.

Aussi Abi filz de Abdiel/filz de Guni fut prince de la maison de leurs peres / et habiterent en Galaad/ en Basan/ a en ses villages: a en tous les faubourgs de Saron iusque a l'issue diceulx. Tous ceulx icy furent nombrez par leurs parages es iours de Joatham roy de Jehudah/et es iours de Jeroboam roy de Israel.

Les filz de Ruben/et de Gad et de la demie lignee de Manasseh/qui estoient des vaillans gens/ hommes portans l'escu et l'espee/et tendant l'arc bien enseignez a la bataille/ furent quarante quatre mille/ a sept cens soixante: et marchant en bataille/ firent guerre contre les Agareniens. Mais Jetur/ a Naphtali/et Nodab leur donnerent ayde. Et les Agareniens furent flurez en leurs mains/et tous ceulx qui estoient avec eulx: pource quilz inuokerent le Seigneur quand ilz bataillotent: et les exaucez/ pource quilz auoient esperance en luy. Et prindrent leur bestial/ a scauoir cinquante mille chameaux/et deux cens cinquante mille brebis/ deux mille asnes/et cent mille * personnes. Et plusieurs tomberent nauez. Car la bataille venoit de Dieu. Et habiterent en leur lieu/ iusque a la transmigration.

Aussi les filz de la demie lignee de Manasseh demourerent en la terre/ depuis Basan/ iusque a Baal/ Hermon/et Sanir/ a la montaigne de Hermon. Et le nombre diceulx estoit grand. Ceulx donc furent les princes de la maison de leurs peres: Ephraim/ Jethi/et Eliel/Azriel/et Jeremiah/et Odolai/et Jehadaiel/ hommes tressortz et puissans/et renommez chieftz de la maison de leurs peres.

Mais ilz mesprindrent contre le Dieu de leurs peres: et comintrent fornication apres les dieux des peuples de la terre/ que le Seigneur auoit destruit de devant eulx. Et le Dieu de Israel esmeut l'esprit de Phul roy des Assyriens/et l'esprit de Thiglath Phalneser roy de Assur: et transferra les Rubenites et les Gadites/ a la demie lignee de Manasseh/ a les emmena en Labelash/ a en Habor/ en Hara/ a au fleuve de Gozan/ iusque en ce iour.

Chapitre. vi.

L Es filz de Leui furent Gerson/ Ishath/et Merari. Les filz de Ishath furent Amram/ Jashar/ Hebron/ a Dziel. Les filz de Amram furent Aharon/ Moyses / et Miriam. Les filz de Aharon furent Nadab/ Abihu/ Eleazar et Jthamar. Eleazar engendra Phinehes / et Phinehes engendra Abi-sue/ a Abi-sue engendra Boki/ et Boki engendra Dziel/ a Dziel engendra Zarahiah/et Zarahiah engendra Meraiot/ a Meraiot engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/ a Ahitob engendra Zadok/ a Zadok engendra Ahimaaz/et Ahimaaz engendra Azariah/et Azariah engendra Johanan/et Johanan engendra Azariah/ qui auoit la sacrificature en la maison que Salomon edifia en Jerusalem.

Et Azariah engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/et Ahitob engendra Zadok/et Zadok engendra Selum/ Selum engendra Helkiah/et Helkiah engendra Azariah/et Azariah engendra Saratah/ a Saratah engendra Jehozerdek. Et Jehozerdek sen alla/ a luy quand

Ruben/ Gad/ et Manasseh beliqueux.

Victoire contre les Agareniens po^r auoir une uoie a Dieu.

* Edit. ames hommes. La bataille de Dieu.

La demie lignee de Manasseh.

Ruben/ Gad/ a la demie lignee de Manasseh transporter par les Assyriens a cause de idolatric.

Leui. Gene. 46. 8. 20. 23. 26.

Les filz de Aharon.

Azariah.

Jehozerdek.

La lignee de Ham destruite par les filz de Simeon.

Les Amalekites frappez par les filz de Simeon.

Ruben. Gene. 35. 23. et 49. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Le royaume de Jehudah a les droictz des premiers nays a Joseph. Gene. 48. 8. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Beniamin.

La habitacion de Ruben.

Les Agareniens occis.

Gad et son habitacion.

quand le Seigneur transporta Jehudah et Jerusalem par Nabuchodonosor.

Ephe. s. c.
Les genera-
tions de Leui.
Gerson.

Les filz donc de Leui furent: Gerson/ Kaath/ et Merari. Et ceulx sont les noms des filz de Gerson: Lobni et Semel. Les filz de Kaath furent: Amram/ Jazhar/ Hebron/ et Dziel. Les filz de Merari furent: Moholi/ et Musti. Celles sont les familles de Leui/ selon les paritez. Gerson/ Lobni son filz/ Jazhar son filz/ zamah son filz/ Joah son filz/ Abo son filz/ Zarah son filz/ Jeathrai son filz. Les filz de Kaath furent: Aminadab son filz/ Chozeh son filz/ Asir son filz/ Elkanah son filz/ Abiasaph son filz/ Asir son filz/ Tahath son filz/ Dziel son filz/ Dziel son filz/ et Saul son filz. Les filz de Elkanah furent: Amasai/ Ahimoth/ et Elkanah. Les filz de Elkanah furent: Zophat son filz/ Mahath son filz/ Eliab son filz/ Jeroham son filz/ Elkanah son filz. Les filz de Samuel le premier nay Vafni/ puis Abiah.

Kaath.

Merari.

Les chantres.

Heman de
Kaath.

Asaph de
Gerson.

Etthan de
Merari.

Leuites.

Aharon.

Les habita-
tions des filz
de Aharon.

Les filz de Merari furent: Moholi/ Lobni son filz/ Semel son filz/ Dziel son filz/ Samaa son filz/ Hagiah son filz/ Asalah son filz. Iceulx furent à David constitué sus l'estat de la chambre de la maison du Seigneur: depuis à l'arche fut colloquée: et administrèrent devant le tabernacle du témoignage/ chantant jusq' à ce que Salomon édifiast la maison du Seigneur en Jerusalem. Et se tenoient à leur service/ selon leur coustume. Et iceulx furent qui assistèrent avec leurs filz. Des filz de Kaath: Heman chantre/ filz de Joel/ filz de Samuel/ filz de Elkanah/ filz de Jeroham/ filz de Eliel/ filz de Thoaah/ filz de Zuph/ filz de Elkanah/ filz de Mahath/ filz de Amasai/ filz de Elkanah/ filz de Joel/ filz de Azariah/ filz de Zophontah/ filz de Thahath/ filz de Asir/ filz de Abiasaph/ filz de Chozeh/ filz de Jaar/ filz de Kaath/ filz de Leui/ filz de Israel. Et son frere Asaph qui se tenoit à sa dextre. Asaph filz de Barachiah/ filz de Samaa/ filz de Michael/ filz de Baasatah/ filz de Melchiah/ filz de Athani/ filz de Zarah/ filz de Abatah/ filz de Eihay/ filz de zamah/ filz de Semel/ filz de Jazhar/ filz de Gerson/ filz de Leui.

Mais les filz de Merari leurs freres estoient à la sentence/ ascauoir: Etthan filz de Kusi/ filz de Abdi/ filz de Maloch/ filz de Basabiah/ filz de Amaziah/ filz de Helkiah/ filz de Amazi/ filz de Bont/ filz de Somer/ filz de Moholi/ filz de Musti/ filz de Merari/ filz de Leui.

Et leurs freres Leuites qui furent ordonnez sus tout le service du tabernacle de la maison de Dieu. Mais Aharon et ses filz brusloient l'encens sus l'autel de l'holocauste/ et sus l'autel des encensements/ pour toute l'oeuvre du lieu tressainct/ et à faire supplication pour Israel/ tout ainsi à Moyses serviteur de Dieu avoit commandé.

Et ceulx furent les filz de Aharon: Eleazar son filz/ Phinehes son filz/ Abi- sue son filz/ Boki son filz/ Dziel son filz/ Zarahiah son filz/ Merath son filz/ Amariah son filz/ Ahitob son filz/ Zadok son filz/ Ahimaaz son filz.

Et celles furent leurs habitations selon leurs residences en leurs contrées des filz de Aharon/ selon la famille des Kaathites: car iceulx estoient venus par sort. Ilz leur donnerent donc Hebron en la terre de Jehudah/ et les faubourgs d'icelle à l'environ: mais donne-

rent les champs de la cite et les villages d'icelle à Caleb filz de Jephoneh. Ilz donnerent aussi aux filz de Aharon des cites pour refuge: ascauoir Hebron/ et Lobnah avec ses faubourgs: Jathir et Esthemon avec ses faubourgs: et Hilen avec ses faubourgs: et Dabir avec ses faubourgs: et Asan avec ses faubourgs: et Beth-semes avec ses faubourgs. Et la lignee de Ben-iamin donna Gabee et ses faubourgs: et Alemath avec ses faubourgs: et Anathoth avec ses faubourgs. Toutes les cites furent treize cites/ selon leurs familles.

Et aux filz de Kaath/ les demourans de la famille de la demie lignee: ascauoir la demie lignee de Manasseh/ en sort dix cites. Aux filz de Gerson/ selon les familles de la lignee de Issacar/ et de la lignee de Aser/ et de la lignee de Nephthali: et de la lignee de Manasseh en Basan/ treize cites. Aux filz de Merari selon les familles: de la lignee de Ruben/ et de la lignee de Gad/ et de la lignee de Zabulon/ en sort douze cites. Aussi les enfans de Israel donnerent aux Leuites/ des cites/ et leurs faubourgs. Et donnerent icelles cites par sort de la lignee des filz de Jehudah/ et de la lignee des filz de Simcon/ et de la lignee des filz de Ben-iamin: lesquelles ilz appellerent de leurs noms.

Et ceulx qui estoient des familles des filz de Kaath/ eurent aucunes cites es termes de ceulx de la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc des cites pour refuge: ascauoir Sichem avec ses faubourgs/ en la montagne de Ephraim/ et Gazer avec ses faubourgs: aussi Jekmaam avec ses faubourgs/ et Beth-horon avec ses faubourgs/ et Aialon avec ses faubourgs/ et Beth-remon avec ses faubourgs. De la demie lignee de Manasseh donnerent Aner et ses faubourgs/ Baalam et ses faubourgs: pour la famille des enfans de Kaath qui estoient demorez. Et les filz de Gerson donnerent de la famille de la demie lignee de Manasseh/ Solon en Basan avec ses faubourgs/ et Ashtaroth avec ses faubourgs. De la lignee de Issacar donnerent Kedesh et ses faubourgs/ et Daberath avec ses faubourgs/ aussi Ramoth avec ses faubourgs/ et Anem avec ses faubourgs. Et de la lignee de Aser donnerent Basal avec ses faubourgs/ et Abdon avec ses faubourgs/ et Huuk avec ses faubourgs/ et Kishob avec ses faubourgs.

Et de la lignee de Nephthali donnerent Kedesh en Galilee et ses faubourgs/ Hamon avec ses faubourgs/ et Karath-itarim avec ses faubourgs. Aux filz de Merari qui estoient demorez/ donnerent de la lignee de Zabulon/ Remon et ses faubourgs/ et Thabor avec ses faubourgs. Aussi oultre le Jordan/ au leu d'icelle de Heth-riho/ contre l'orient du Jordan donnerent de la lignee de Ruben/ Bozoz au desert avec ses faubourgs/ et Jeshazah avec ses faubourgs/ et Hademoth et ses faubourgs/ et Mephath avec ses faubourgs. Et de la lignee de Gad donnerent Ramoth en Galaad et ses faubourgs/ et Mahanaim avec ses faubourgs/ et aussi Heshbon avec ses faubourgs/ et Jezer avec ses faubourgs.

Chapitre. vii.

Mais les filz de Issacar furent: Thola/ Pshu-ah/ Jashub/ et Samton/ eulx quatre. Les filz de Thola furent: Dziel/ Raphalah/ Jertel/ Jashamat/ Jesham/ et Samuel/ prin- ces par les maisons de leurs peres. De Thola gens

Les habita-
tions de Caleb.
Jehosua. 1. 1.

Les cites des
filz de Aharon.

Kaath.

Gerson.

Merari.

fi

Cites de fran-
chise.
Jehosua. 6.

Gerson.

G

Merari.

A

Issacar.
Gen. 46. 6.

gens vaillans par leurs generations furent nombrez es iours de Dauid/vingt et deux mille sty cens.

Le filz de Dyt fut Jzrahiah/ et les filz de Jzrahiah/ Michael/ Dbadiah/ Joel/ et Jeshiah tous cinq princes/ avec ceulx de leurs generations / selon la maison de leurs peres preparez au fait de guerre/ qui furent tren te sty mille: car ilz eurent plusieurs femmes et enfans. Et leurs freres selon toutes les familles de Issacar/ ho mes vaillans/ furent nombrez selon leur parente/ en tout octante et sept mille.

Les filz de Ben-jamin furent trois: Bale/ Bochor/ et Jadiael. Les filz de Bale furent Ezbon/ Dyt/ Dziel/ Jerimoth et Dri/ cinq princes de familles / et tres robustes a la guerre. Et furent nombrez de leur ge nealogie/vingt et deux mille/ et trente et quatre.

Les filz de Bochor furent: zamirah/ Joas/ Eltezer/ Eltoenat/ Amri/ Jerimoth/ Abiah/ Anathoth/ et Ala math. Tous ceulx icy furent filz de Bochor. Et fu rent nombrez par leurs generations/ les princes de la maison de leurs peres/ hommes tressorts a la guerre/ de vingt mille deux ces. Et le filz de Jediael fut Gala han. Et les filz de Galahan furent Jeus/ Be-tamin/ Ahud/ Canaanah/ Zethan/ Tharhis et Aht-sahar. Tous ceulx icy furent filz de Jediael/ Princes de leurs parentez/ de dix et sept mille/ et deux cens hommes tres forts procedans a la bataille. Aussi Suphtin/ et Hur phtin filz de Jzrahiah/ et Dyt filz de Aher.

Les filz de Nephtali furent Jazaziel/ Guni/ Jezer et Selun filz de Galahab.

Aussi le filz de Manasseh fut Asriel: que enfanta sa concubine * Syzienne/ laquelle aussi enfanta Machir/ pere de Galaad. Et Machir print des femmes pour Suphtin/ et Suphtin: lequel eut une soeur nommee Maacah. Et le nom du second fut Zalphahab. A Zalphahab furent des filles. Et Maacah femme de Ma chir enfanta ung filz/ et appella son nom Phares: et le nom de son frere Sares/ duquel ses filz furent Dlam et Rekem. Et le filz de Dlam fut Bada. Ceulx fu rent les filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Ma nasseh: mais sa soeur Melcath enfanta Jeshud/ et Abtezer/ et Motholab. Mais les filz de Semida fu rent: Abatan/ Sechem/ Lekehi/ et Antam.

Les filz de Ephraim furent: Suthalah/ Bared son filz/ Thahath son filz/ Eladah son filz/ Thahath son filz/ Zabab son filz / et Suthalah son filz / Ezer et Eltah. Mais les hommes de Beth natz au pays les mirent a mort / pource quilz estoient descendus pour prendre leur bestial. Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation: et ses freres vin drent pour le consoler: il entra a sa femme/ laquelle con ceut/ et enfanta ung filz/ et appella son nom Bertah: pource quil estoit nay * entre les maulx de sa maison. Et sa fille fut Sarah/ laquelle edifia Beth-horon la basse/ et la haulte/ et Dzan/ et Sarah. Et fut son filz Raphah/ et Reseph / et Thaleh: et Thahan son filz/ Laadam son filz/ Amud son filz/ Elisama son filz/ Nun son filz/ Je hosuah son filz. Et leur possession et habitation fut Beth-el/ avec ses villages/ et vers Orient Mozan/ et vers la region occidntale/ Gazer et ses villages. Aussi Sichem avec ses villages/ insque a Abatah et ses vil lages. Et aupres des lieux des enfans de Manasseh

eurent Beth-sean et ses villages. Thaanach et ses vil lages/ Magedo et ses villages/ Dod et ses villages. En icelles habiterent les filz de Joseph filz de Israel.

Les filz de Aser furent: Jomnah/ Jesuah/ Jsuai/ Bartah et Serah leur soeur. Mais les filz de Bartah furent Heber et Belchiel/ cestuy est le pere de Bar zath. Et Heber engendra Japhlet/ Somer/ Hotam et Sua leur soeur. Les filz de Japhlet furent: Phi sach/ Samah/ et Asauath. Ceulx furent les filz de Japhlet. Et les filz de Somer furent: Ahi/ Rohagah/ Jachabab/ et Aram. Les filz de Helem son frere furent: Zophah/ Jemna/ Seles/ et Amal. Les filz de Zophah furent: Suah/ Harnepher/ Sual/ Bari/ Jamrah/ Bo zor/ Hod/ Sama/ Salisah/ Jethran et Beera. Les filz de Jether furent: Jephoneh/ Phaspha / et Ara. Mais les filz de Ola furent: Arah/ Haniel et Rezia.

Tous ceulx icy furent filz de Aser/ les princes des pa ritez esleuz/ hommes vaillans/ chefs des princes. Et fu rent comptez/ selon leurs genealogies/ pour le percute et guerre/ le nombre de vingt et sty mille hommes.

Chapitre. viij.

Als Ben-jamin engendra Bale son pre mier nay/ Asbal le second/ Aharah le troi siesme/ Nohah le quatriesme/ et Raphah le cinquiesme. Et les filz de Bale furent:

Abad/ Gera/ Abithud/ Abi-sue/ Naaman/ Ahoah: aussi Gera/ Sephuphan/ et Huran. Ceulx sont les filz de Ahud/ les princes des parentez des habitants de Ga ba: lesquelz furent transportez en Manahath. Aus si Naaman/ Ahtah / et Gera: iceluy les transporta: puis engendra Dza et Ahtud. Et Saharaim engen dra en la region de Moab/ apres quil eut laisse Dsin/ et Barah ses femmes. Et engendra de Hodas sa femme: Jobab/ Zebia/ Mosa/ Molcham/ Jeuz/ Sachiah et Marma. Ceulx sont les filz/ chefs de familles. Mais Meshuim engendra Abithob et Elphaal. Les filz de Elphaal furent: Eber/ Misaam et Samad/ lequel edifia Dno/ et Lod/ et ses villages. Mais Ba rah et Sama furent les chefs des familles des habi tans de Alalon. Ceulx dechasserent les habitants de Beth. Aussi Hato/ Sefak/ Jerimoth/ Zabadiah/ Arod/ Eder/ Michael/ Jephah/ et Joha/ les filz de Bartah/ et Zabadiah/ Motholam/ Hezeki/ Heber/ Hamari/ Jeshiah et Jobab/ les filz de Elphaal: et Jakim/ Zecri/ Zabdi/ Elte nat/ Zelethai/ Eltel/ Abalah/ Baratah et Samareth/ filz de Semet: et Jephah/ Eber/ Eltel/ Abdon/ Zecri/ Hanan/ Hananiah/ Ailan/ Anathorhtah/ Jephdatah/ et Phaniel filz de Sefak: et Samari/ Sohoriah/ Dtho liah/ Jeshiah/ Heliah et Zechai/ filz de Jeroham.

Ceulx sont les princes des familles/ selon leurs ge nerations/ les filz princes habiterent en Jerusalem. Et en Ga baon habiterent * le pere de Gabaon/ la femme duquel auoit nom Maacah: et son filz premier nay/ Abdon/ puis Zur/ Iks/ Baal/ Nadab/ Sedur/ Ahato/ et Zacher. Et Makeloth engendra Samaah.

Aussi ceulx habiterent a l'endroit de leurs freres/ en Jerusalem/ avec leurs freres. Mais Mer engendra Iks/ et Iks engendra Saul. Et Saul engendra Jeho nathan/ Melchiel-sue/ Abinadab/ et Jabaal. Le filz de Jhonathah fut Merib-baal/ Merib-baal engendra Aht

Aser. Genes. 46. 6.

Les filz de Ben-jamin. Genes. 46. 6. 7. 8.

* Sels Gre. Aucuns, Aht gabaon. Souds. 2. f.

La genealo gie de Saul. 1. Samu. 14. 9. Souds. 2. g.

Ben-jamin. Gen. 46. 6.

Nephtali.

* Selon le Grec. Aucuns, et Manah. Machir.

Ephraim.

Les filz de Ephraim tuez.

Bertah.

* ou pour se mal qui estoit en sa maison.

D cas. Les filz de Micah furent: Phiton/ Melech/ Tharea/et Ahaz. Et Ahaz engendra Jeshoadah/ et Jeshoadah engendra Elmoth/ et Azmoth et Zamet.

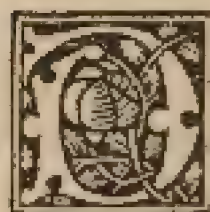
Aussi Zamet engendra Moza: et Moza engendra Banah/ duquel Raphah fut filz/ duquel fut filz Elasah/ duquel fut filz Azel. Et furent six filz a Azel/ et iceulx furent leurs noms: Ezrikam/ Boshai/ Ismael/ Sariah/ Obdiah/ et Hanan. Tous ceulx icy furent filz de Azel. Et les filz de Esak son frere furent: Olam son premier nay/ Jeus le second/ Eliphalet le troisieme.

Les filz de Olam.

Et les filz de Olam furent homes vaillans archiers/ et eurent beaucoup de filz et neueux/ jusque a cet cinquante. Tous ceulx icy furent filz de Ben-tamin.

Chapitre. ix.

Des sacrificateurs/ Leuites et leurs offices.



A Dnc tous ceulx de Israel furent nommez: et voicy ilz sont escriptz au liure des Roys de Israel/ et de Jehudah: et furent transportez en Babilone/ pour leur preuarcation.

Et les premiers habitans qui estoient en leurs possessions/ et leurs citez de Israel furent: les sacrificateurs/ les Leuites/ et les Mathinens/ et demourerent en Jerusalem: ascauoir des filz de Jehudah/ et des filz de Ben-tamin. Aussi des filz de Ephraim et de Manasseh. Dehat filz de Amihud/ filz de Emri/ filz de Omrat/ filz de Bont/ des filz de Pharez filz de Jehudah. Et de Sillon/ Asiah le premier nay/ et ses filz. Et des filz de Zarah/ Jeuel et ses freres/ six cens nonante.

A Aussi des filz de Ben-tamin/ Salo filz de Mosolam/ filz de Hodutah/ filz de Hasnuah/ et Jobantah/ filz de Jeroham/ et Elah filz de Dzt/ filz de Mochoth/ et Mosolam filz de Saphattah/ filz de Rael/ filz de Jebantah et leurs freres/ selon leurs generations furent neuf cens cinquante six. Tous iceulx furent les princes des familles de la maison de leurs peres.

Et des sacrificateurs: Jedatah/ Jeshotab/ Jachy/ et Azariah filz de Helkiah/ filz de Mosolam/ filz de Zebok/ filz de Maratorh/ filz de Ahitob/ Duc de la maison de Dieu. Aussi Abatah filz de Jeroham/ filz de Phahoz/ filz de Melchiah/ et Maasi/ filz de Abiel/ filz de Jhezzrah/ filz de Mosolam/ filz de Mosolamoth/ filz de Emert/ et leurs freres princes/ selon la maison de leurs peres/ qui furent mille sept cens soixante/ hommes vaillans/ pour faire oeuvre du service de la maison de Dieu.

E Et des Leuites Semetah filz de Hasub/ filz de Ezrikam/ filz de Hasabiah/ des filz de Merari/ et Bakakar charpentier/ Galal/ et Mathaniah filz de Micah/ filz de Zechari/ filz de Asaph: et Obdiah filz de Semetah/ filz de Galal/ filz de Jothun/ et Barachiah/ filz de Aza/ filz de Elkanah: lequel habita es villages de Netophathi.

Selum.

Et les portiers/ Selum/ Akub/ Talmon/ Ahinam/ et leurs freres. Selum fut le prince: et jusque icy iceulx furent portiers par bandes des enfans de Leui a la porte du Roy vers Orient. Mais Selum filz de Koreh/ filz de Abiasaph/ filz de Koreh/ et ses freres/ pour la maison de son pere/ les Korhites qui estoient sus les oeuvres du service/gardes des entrees du tabernacle: et leurs familles/ selon la bande du Seigneur estoient garde de de l'entree. Et Phinehes filz de Eleazar estoit

Phinehes.

leur Duc deuant le Seigneur avec luy. Aussi Zachariah filz de Mosolamiah estoit le portier de l'entree du tabernacle de la congregation. Tous ceulx icy estoient esleuz pour les portiers des entrees/deux cens et douze: et estoient determinez/ selon leurs generations en leurs villes/ que David et Samuel le Roy ont fondez en leur foy/ tant iceulx comme leurs enfans/ par les portes de la maison du Seigneur/ et de la maison du tabernacle pour gardes/ selon leur tour. Les portiers estoient vers les quatre ventz: vers l'orient/ vers l'occident/ vers Aquilon et vers l'Esly. Mais leurs freres qui estoient en leurs villages/ venoient tous les sept jours de temps a temps avec eulx en leurs Sabbaths. Car en la foy de ces quatre puissans portiers estoient les Leuites: et estoient sus les chambres/ et les thesors de la maison de Dieu. Et demouroient a l'entree du temple de Dieu: car a eulx appartenoit la garde: et quand ce venoit pour souvrir/ ilz estoient la tous les matins. Et aucuns d'iceulx estoient sus les vaisseaux du service. Car on les mettoit leans par nombre/ et par nombre on les en tiroit. Et aucuns d'iceulx estoient constituez sus toutes vases/ et tous les vaisseaux consacrez et sus la fleur de farine/ et sus le bled/ et l'hyple/ et sus l'encens/ et odeurs aromatiques. Et aucuns des enfans des sacrificateurs faisoient les oignemens des choses aromatiques.

Et Mathathiah qui estoit des Leuites/ premier nay de Selum Korhite/ auoit la charge de la besogne des paesses. Et aucuns des filz de Caath de leurs freres auoient la charge sus les pains de propositions/ pour les apprestier chascun sabbath.

Les pains de proposition.

Et iceulx sont les chantres princes des familles des Leuites/ qui estoient ordonnez es chambres: car a eulx appartenoit desirer tour et nuit en oeuvre. Ceulx sont les chefs des familles des Leuites selon leurs generations/ lesquels princes habiterent en Jerusalem.

Mais en Gabaon demourerent* le pere de Gabaon/ Jeuel/ et le nom de sa femme Maarah. Et son filz premier nay Abdon/ Zur/ Iks/ Baal/ Mer/ Nadab/ Gedor/ Ahio/ Zachariah/ et Hakeloth. Et aussi Hakeloth engendra Semaam. Et iceulx aussi habiterent en Jerusalem avec leurs freres/ alendroict d'iceulx. Mais Mer engendra Iks: et Iks engendra Saul/ et Saul engendra Jehonathan/ Melchit-sue/ Abinadab/ et Esbaal. Et le filz de Jehonathan fut Merib-baal/ et Merib-baal engendra Micah. Et les filz de Micah furent: Phiton/ Melech/ et Thaharea. Et Ahaz engendra Jaarah/ et Jaarah engendra Alamath/ Azmoth/ et Zari. Zamri engendra Moza/ et Moza engendra Baana/ le filz duquel Raphata/ le filz duquel Eleasah/ le filz duquel Ezel. Aussi Ezel eut six filz/ desquelz ceulx sont les noms: Ezrikam/ Boshai/ Ismael/ Sariah/ Obdiah/ Hanan. Iceulx furent les filz de Ezel.

Sus. a. c. * Auch. Abigabaon.

La famille de Saul. 2. Samu. 9. d. Sus. a. d.

Chapitre. x.



Mais les Philistins se firent la guerre contre Israel/ et chascun de Israel s'enfuyt des Philistins: et tomberent naurez en la montaigne de Gelboe. Et quand les Philistins

La guerre de Saul contre les Philistins.

Philistins furent approchez en poursuivant Saul/ et ses filz: ilz frapperent Jeshonathâ/ Abinadab/ & Melchisua/ les filz de Saul. Et fut la bataille aggravee contre Saul: et les archiers le trouverent/ et le navrerent de fleches. Et Saul dist a son coustiller: Desgaine ton espee/ et me perce dicelle: que par aventure ces incirconcis icy ne viennent/ et quilz ne se moquent de moy. Mais son coustiller ne le voulut pas/ car moult craignoist. Saul donc print l'espee/ et se tetta sur icelle. Quand son coustiller velt que Saul estoit mort: il se tetta aussi sur son espee/ et mourut. Saul donc et ses troys filz moururent/ et toute sa maison ensemble moururent. Et quand ung chascun de Israel qui estoient en la vallee/ virent quilz estoient surs: et que Saul et ses filz estoient mortz/ ilz delaisserent leurs villes: et s'enfuyrent.

Et les Philistins vindrent et habiterent en icelles. Et aduint le lendemain que les Philistins vindrent pour piller ceulx qui estoient occis/ et trouverent Saul et ses filz abbatus en la montaigne de Gelboe. Et quand ilz leurent pille: ilz luy osterent la teste/ et ses armures/ et leuoyerent en leur terre: a l'environ pour l'annoncer a leurs idoles/ et au peuple. Et mirent ses armures au temple de leur Dieu: et pendirent sa teste au temple de Dagon.

Et quand tous ceulx de Jabez Galaad ouyrent toutes les choses que les Philistins avoient fait a Saul tous les hommes vaillans se esleuerent/ et prirent le corps de Saul et les corps de ses filz/ et les apporterent en Jabez: et ensevelirent leurs os soubz le chesne qui estoit en Jabez: et leuerent sept tours. Saul donc mourut/ pour sa transgression quil avoit commise contre le Seigneur/ selon la parole diceluy laquelle il ne garda point: mais aussi pour ce quil demanda conseil a la devneresse/ et ne chercha point le Seigneur. Dont il se occist: et transporta son royaume a David filz de Jesai.

Chapitre. xj.

David oint Roy.
2. Sam. 5. 4.



Dus ceulx de Israel donc s'assemblerent a David en Hebron/ disans: Nous sommes ton os et ta chair. Aussi par cy devant quand Saul estoit encore roy/ tu estoys ceulx qui menoyes hors/ et conduisoys Israel dedans. Car le Seigneur ton Dieu te a dit: Tu gouverneras mon peuple de Israel/ et seras Duc sus luy. Et ainsi tous les anciens de Israel vindrent au Roy en Hebron/ et David fect alliance avec eulx/ en la presence du Seigneur. Et le oingntrent Roy sus Israel/ selon la parole du Seigneur quil avoit dict par Samuel.

Et ainsi David/ et tous ceulx de Israel sen allerent en Jerusalem. Icele est Jebus/ la ou estoient les Jebusiens habitans de la terre. Et ceulx qui habitoient en Jebus/ dirent a David: Tu n'entreras point icy.

Lors David print la tour de Zion/ laquelle est la cite de David/ & dist: Quecunque frappera des premiers le Jebusien/ il sera capitaine & prince. Et ainsi Joab filz de Zaritha monta des premiers/ et fut fait capitaine. Mais David habita en la tour/ et pourtant on

l'appella la cite de David. Et edifia la cite tout a l'environ/ depuis Belo jusque a l'environ. Mais Joab repara le demourant de la cite.

David profitoit en allant et en croissant: le Seigneur des armees estoit avec luy. Iceulx furent les princes des fortz hommes qui estoient a David: lesquelz luyderent en son regne avec tout Israel/ pour le constituer Roy sus Israel/ selon la parole du Seigneur.

Et cestuy est le nombre des vaillans hommes que David avoit. Asabaam filz de Hachamoni/ prince entre trente. Cestuy leva sa hache sus troys cens/ qui naura a une foy: et apres luy Eleazar filz de son oncle/ Abihite qui estoit entre troys puissans. Cestuy fut avec David en Phas-damir/ quand les Philistins s'assemblerent la en bataille: et estoit le champ de ceste region plein d'horge: et estoit le peuple fuy de la face des Philistins. Iceulx sarrestierent au milieu du champ/ et le desturerent. Et quand ilz eurent frappe les Philistins/ le Seigneur fect grand salut a son peuple.

Et troys des trente princes descendirent a la pierre/ en laquelle estoit David a la caverne de Adulam/ quand les Philistins avoient fect leur siege en la vallee de Raphaim. Mais lors David estoit au fort: et lost des Philistins en Beth-lehem. Adonc David desira de boire/ et dist: O a la mienne volonte que quelcun me donna de leau du puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte. Et ainsi ces troys icy traverferent par le camp des Philistins: et puiserent de leau au puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte: ilz en prirent et en apporterent a David. Mais ilz ney voulut point boire: ains la versa pour le Seigneur/ disant: Ja ne adutonne que te face ce pour mon Dieu: et que te boive le sang de ces hommes icy en leur peril: car ilz me ont apporte leau sus le peril de leurs ames: et pour ceste cause ney voulut point boire. Et ce fectrent ces troys vaillans.

Aussi Abisai frere de Joab estoit prince entre troys. Iceulx esleua sa lance contre troys cens/ lesquelz il navait: et cestuy estoit le plus renommé entre troys/ et fut plus noble des troys entre les seconds/ et fut le Prince diceluy. Toutefois nestoit point parvenu jusque aux autres troys.

Banatah/ filz de Jehoiada fut homme tres robuste/ lequel avoit fait beaucoup doeuvres/ de Bazeel: cestuy frappa deux fortz lions de Moab. Et cestuy mesme descendit et tua le lyon/ au milieu de la cistierne/ au temps des neiges. Aussi cestuy frappa l'homme Egyptien/ duquel la stature estoit de cinq coudées: et avoit une lance comme le tisserand des tisserans. Il descendit donc a luy avec son baston: et ravit la lance de la main de l'egyptien/ et occist a tout icelle. Ce fect Banatah filz de Jehoiada: lequel estoit le plus renommé entre troys fortz: cestuy fut plus honore que trente. Toutefois nestoit point parvenu jusque aux troys. Et David le constitua son secretaire.

Aussi les puissans homes de l'armee furent: Asah. el frere de Joab/ et Elhanan filz de son oncle/ de Beth-lehem/ Sainoth Arothite/ Helez Phasomite/ Ira filz de Akes Thekuite/ Abiezer Anathothite/ Sobocat Husathite/ Elai Abihite/ Abasarat Netophatite/ Heled

La cite de David.

Dieu avec David.

Les preux de David. 2. Samuel. 23. 9.

Asabaam.

Eleazar.

La victoire redonnee a Dieu.

D

2. Sam. 23. 6.

De David avoit soif/ et ne voulant boire de leau q les princes avoient puisee au peril de leurs vies.

E

Abisai.

Banatah.

Le grant occis par Banatah.

f

Par Samuel dict.

La tour de Zion prise par David.

Joab prince par avoir frappe le Jebusien.

Heleb filz de Baanah Netophatite/ Ethai filz de Rebat de Gabaah des filz de Ben-iamin/ Banalah/ Phatathonite/ Haurai du fleuve de Gaas/ Abiel Arabathite/ Azmoth Baharumite/ Eliahaba Saalbontite. Les filz de Hassen Bezonte / Jonathan filz de Sagah Baratite/ Abiam filz de Sacar Baratite/ Eliphal filz de Vy/ Hephher Mecharathite/ Abiah Phalonite/ Bezro Carmelite/ Naari filz de Azbat/ Joel frere de Nathay/ Dibahar filz de Sati/ Zelek Amonite/ Naharai Berothite/ le coustiller de Joab / filz de Zarubab/ Ira Jethien/ Sareb Jethien/ Uriah Jethien/ Zabab filz de Dholai/ Adina filz de Siza Rubenite/ le prince des Rubenites/ et trente avec luy/ Hanan filz de Maacah et Josaphat Marthanite/ Dzeah Ashtarothite/ Samaet Jatel filz de Hotam Aroerite/ Jedial filz de Zaimi/ et Joha son frere Thozite/ Eliel Mahumite/ et Jeribat/ a Josolab filz de Elnaem/ a Jethmah Moabite/ Eliel/ a Dbed/ a Jastel de Masobatah.

Chapitre. xij.

Ceuulx qui se retirèrent a David en Ziklag/ estant encore enserre a cause de Saul le filz de Isis: lesqz estoient entre les puissans/ donans secours en la guerre/ eppes darcz en en la dextre/ a tectas les pierres de la fenestre/ a les flesches avec larc. Des freres de Saul de Ben-iamin le prince Abiezer/ et Joas/ filz de Samaah Gabaathite/ et Jastel et Phalet/ filz de Azmoth: et Baracah et Jeshu Anathothite/ aussi Samalah Gabaonite/ le plus vaillant entre trente / et par dessus trente. Et Jeremiah/ Jehaziel/ Johanan/ et Jozabad Gaderothite/ Eleuzai et Jerimoth/ Baallah/ Samariah/ a Saphatlah Haraphite/ Elkanah/ et Jeshah/ Azrael/ Jozer/ et Josoboam de Harahim/ aussi Joelah et Zabadiah filz de Jeroham de Gedor.

Et aussi de Gad/ aucuns se retirerent a David/ a la forteresse du desert: hommes fort vaillants/ gens experts a la guerre/ prompts a lescu et a la lance. Leurs faces estoient comme faces de lions: et estoient comme les dains es montaignes pour courir legierement. Ezer le premier/ Dbdiah le second/ Eliab le troisieme/ Ammannah le quatrieme/ Jeremiah le cinquieme/ Eshiel le sixieme/ Eliel le septieme/ Johanan le huitieme/ Elzabad le neuvieme/ Jeremiah le dixieme/ Machabanaï le onzieme. Ceulx furent les princes de larmee des filz de Gad. Le moindre presidoit sus cent hommes de guerre/ et le plus grand sus mille. Ceulx sont qui passerent le Jordan au premier mays/ lequel a de coustume de desbourder sur tous les riages: et chasserent tous ceulx qui demouroient es vallées aux regions orientale et occidentale.

Aussi aucuns des enfans de Ben-iamin et de Jeshudah vindrent a la forteresse de David. Et David yst au devant de eulx/ et respondit/ leur disant: Si vous estes venuz en pais avec moy/ pour me ayder/ mon coeur fera pareillement envers vous. Mais si vous me trahez/ a mes adversaires/ sans quil y ayt tort en mes mains: que le Dieu de nos peres se regarde/ a le chastie. Et lesperit vestit Amasai capitaine de trente / et dist: Nous sommes a toy o David: et serons avec toy/ o filz de Jesai. Pais/ pais soit a toy / et la pais soit a ceulx qui te aydent. Car ton Dieu te ayde. David donc

les receut/ a les ordonna princes sus luy.

Aussi aucuns de Manasse se retirerent a David: quand il venoit avec les Philistins pour combattre contre Saul. Et ne leur donna point ayde: car par conseil determine / les princes des Philistins le renvoyent/ disans: Il retournera a son seigneur Saul/ sus le dangier de nostre teste. Quand donc il revint en Ziklag/ aucuns de Manasse senfuyrent a luy/ ascauote Ednah/ Jozabad/ Jediel/ Michael/ Jozabad/ Elihu/ et Zalathai/ princes de milliers qui estoient en Manasse. Ceulx donnerent ayde a David alencontre de lepercite. Car ilz estoient tous hommes tressorts: et furent faictz les princes en larmee. Car ilz venoient chascun tour a David/ pour le ayder/ jusque a ce quil fut faict grand camp/ comme larmee de Dieu.

Ceuulx sont les nombres des capitaines deliberez a la guerre qui vindrent a David/ quand il estoit en Hebron/ pour transserer le royaume de Saul a luy selon la parolle du Seigneur. Les filz de Jeshudah portans escu et lance estoient sty mille huit cens equippez a la bataille. Item/ des filz de Simeon estoient sept mille et cent tressorts a la guerre. Item/ des filz de Leui/ quatre mille sty cens. Et Jeshotada duc de la lignee de Aharon/ et avec luy trois mille sept cens. Aussi Zadok enfant fort vaillant/ et les princes de la maison de son pere vingt et deux. Item des filz de Ben-iamin frere de Saul trois mille. Car jusque icy la plus grande partie diceulx tenoit la garde de la maison de Saul.

Item des filz de Ephraim furent vingt mille/ a huit cens forts vaillans/ a hommes renommez en la maison de leurs peres. Item de la demie lignee de Manasse/ dix huit mille qui furent designez par noms/ pour venir constituer David Roy. Item/ des filz de Issacar/ hommes sages qui auoyent congnoissance des temps / pour scauoir quelle chose devoit faire Israel: desquelz les capitaines estoient deux cens / et tous leurs freres supuoient leur aduis. Item/ de Zabulon/ qui sortirent a la guerre experts au combat/ en tout instrument de guerre/ cinquante mille pour disposer larmee sans coeur double. Item de Nephtali/ mille princes/ et avec eulx trente sept mille instruits de lescu et de la lance. Item des Danites vingt huit mille sty cens preparez a la bataille. Item de Aser quarante mille/ yssans a la guerre pour disposer la bataille.

Item de dela le Jordan/ des Rubenites/ a des Gadites/ et de la demie lignee de Manasse / cent et vingt mille / avec tous instrumentz de guerre pour bataille. Tous ces hommes de guerre mettans ordre a lepercite vindrent de coeur parfait en Hebron/ pour constituer David Roy sus tout Israel. Mais aussi toute la reste d'Israel estoit dunc courage que David fut faict Roy. Et furent illec avec David / mangeant et beuvant par trois tours. Car leurs freres leur en auoient appareille. Et aussi leurs prochains/ jusque a Issacar/ et Zabulon/ et Nephtali/ apportolent des pains sur les asnes et chameaulx/ et sur les muletz/ et les boeufz de la biade pour mager/ de la farine/ a des figues/ des raisins secz/ du vin/ de l'huyle/ des boeufz/ des brebis en abondance: car l'oye estoit en Israel.

Chapitre. xliij.

Et David

Ceuulx qui se retirèrent a David/ du temps que Saul le poursuivoit.

Pais.
Dieu/ l'ayde
de David.

Ceuulx qui fournissent le camp de David.

Le retour de
l'arche de Da-
uid.



D David se conseilla avec ses capitaines/ et centeniers/ et avec tous ses ducz: et dist a toute la cōgregatiō D'Israel: S'il vo' plaict/ aussi la parolle q' ie diray viēdra du Seignr nostre Dieu: fortifids no' a enuoyōs a noz autres freres demourez en toutes regions D'Israel/ et avec eulx aux sacrificateurs z Leuites/ qui habitēt es villes de leurs possēsiōs quilz se assemblēt a nous/ et que nous rame- nions l'arche de nostre Dieu avec nous. Car nous ne lauons point requis es iours de Saul. Et toute la multitude respondit q' ainsi se feist. Car la parolle auoit pleu a tout le peuple.

Samu. s. a.

D David donc assembla tous ceulx D'Israel/ depuis le Nil de Egypte/ iusque a ce que tu entre en Hemath/ po' amener l'arche de Dieu/ de Cariath- Jarim. Et David monta/ z tout Israel en Balah Cariath- Jarim qui est en Iehudah/ afin que distec il apportast l'arche du Dieu eternal seāt sus les Cherubins: la ou son nom est inuo- que. Et mirent l'arche de Dieu sus vng nouveau cha- riot/ de la maison de Abinadab. Et Oza et ses freres cō- dūysotēt le chariot. Aussi David et tous ceulx D'Israel touoyent en la p'ence de Dieu/ de toute vertu/ en can- tiques/ et en harpes/ en psaltertons/ et en tabours/ en cymbales/ et en trompettes. Et quand ilz furent ve- nus iusque a laire de Chidon. Oza esleūt sa main pour soutenir l'arche: car les boeufz la secouoyēt. Mais le Seigneur se courroucea contre Oza/ et le frappa/ pour ce quil auoit mis sa main sur l'arche: et mourut illec en la p'ence de Dieu. Lors David fut marry/ de ce que le Seigneur auoit faict rompure en Oza: z appella le nom de ce lieu la * Perez- Oza/ iusque au iour p'ent: z David craingnt Dieu en ce iour la/ disant: Cō- ment pourroye ie amener a moy l'arche de Dieu: Pour ce David ne la retira point vers luy/ ascauoir en la cite de David: mais la fēst tourner en la maison de Obed- edom Gethien. Et ainsi l'arche de Dieu demoura en la maison de Obed- edom/ et fut en la maison diceluy par trois mois: z le Seigneur beneist la maison de Obed- edom/ z toutes les choses quil auoit.

Oza occis de
Dieu.

ceste diuision
de Oza.

L'arche en la
maison de O-
bed-edom.

Chapitre. xliij.

e. Samu. s. a.
Hiram enuoya
a David du
marron de ce-
bres.



Hiram Roy de Tyr enuoya des mes- sagers a David/ et des boys de Cedres/ et des massons/ et des charpentiers: pour luy edifier vne maison. Et David congneut que le Seigneur l'auoit conferme roy sus Israel: pour- tant que son regne estoit esleue en hault a cause de son peuple Israel.

David print
des filles/ des
elles il a des
enfants.

Aussi David print encore des femmes en Ierusalem: dont engendra encore des filz z des filles. Et iceulx sont les noms de ceulx qui luy furent naiz en Ierusalem: Samuā/ Sobab/ Nathan/ Salomōh/ Iebhar/ Eli- sua/ Eliphalet/ Noga/ Napheg/ Iaphthah/ Elisama/ Baliaada/ z Eliphelet.

Mais les Philisthins oyant que David estoit oinct pour roy/ sur tous ceulx de Israel/ ilz se esleuerent tous pour le chercher. Quand David eut ouy la nou- uelle/ il yffit au deuant de eulx. Et les Philisthins ve- nans sescarterent en la vallee de Raphaim. Lors David demanda conseil a Dieu/ disant: Monteray ie

contre les Philisthins et les bailleras tu en ma main? Et le Seigneur luy dist: Monte/ z te les baillera en ta main. Et quand ilz furent montez en * Baal-pha- razim/ David les frappa illec/ et dist: Dieu a diuise mes ennemis par ma main/ comme la diuision des eues. Et pourtant on appella le nom de ce lieu la/ Baal-pha- razim. Et delatferent illec leurs deulx/ lesquels Da- uid commanda que on les brusla au feu.

De rechef les Philisthins vindrent/ et se esparde- rent en la vallee. Et David demanda de rechef conseil a Dieu/ et Dieu luy dist: Ne monte point apres eulx/ mais rettre toy derriere eulx/ et viens alencontre deulx a l'opposite des * moztors. Et quand tu oiras le son du branle/ du sommet des moztors: lors tu sortiras en ba- taille. Car Dieu est yffu deuant toy/ pour frapper le camp des Philisthins. David donc feist ainsi que Dieu luy auoit commande: et frapperent le camp des Philisthins: depuis Gabaon/ iusque en Gazer. Et le nom de David fut diuulgue en toutes les regions: et le Seigneur donna sus toutes gens la crainte diceluy.

Chapitre. xv.



Dist il feist pour soy des maisons en la ci- te de David. Et * prepara vng lieu po' l'ar- che de Dieu: et luy tendist vng taberna- cle. Lors dist David: Il nest pas licite que l'arche de Dieu soit portee de quelcun/ sinon des Leuites: car le Seigneur les a esleu pour porter l'arche du Seigneur/ et pour le seruir a tousiours mats. Puis David assembla tous ceulx de Israel en Ierusalem/ pour faire monter l'arche du Seigneur en son lieu qui luy auoit prepare. Aussi assembla les filz de Aharon et les Leuites. Des filz de Kahath: Vziel prince: et ses freres/ cēt z vngt. Des filz de Merari: Asatah prince: et ses freres/ deulx cens et vngt. Des filz de Gerson: Joel prince: et ses freres/ cent z trente. Des filz de Eliazaphan: Semetah prince/ et ses freres/ deulx cens. Des filz de Hebron: Eltel prince: et ses freres/ octante. Des filz de Vziel: Aminadab prince: et ses freres/ cent et douze.

Aussi David appella zadok/ et Abiathar sacrifi- cateurs/ et Vziel/ Asatah/ Joel/ Semetah/ Eltel/ et Aminadab Leuites/ et leur dist: Vous qui estes les princes des familles des Leuites/ soyez sanctifiez vous et voz freres: et transportez l'arche du Seigneur le Dieu de Israel/ au lieu que te luy ay appareille: pour- tant que vous ny estiez pas au commencement/ le Seigneur nostre Dieu nous a diuise: car nous ne la- uons point cherche selon la coustume. Les sacrifica- teurs donc et les Leuites se sanctifierent pour por- ter l'arche du Seigneur le Dieu de Israel. Et les filz de Leui prindrent l'arche de Dieu/ sur leurs espau- les/ a tout les barres: comme Moise auoit commande selon la parolle du Seigneur.

Et David dist aux princes des Leuites/ quilz con- stituassent aucuns de leurs freres/ chantres en instru- mēts de musique: ascauoir en psalterids/ en harpes/ et en cymbales: faissas ouyr en haulteāt la voy/ par lyesse. Et cōstituerēt des Leuites/ Heman filz de Joel/ z de ses freres/ Asaph filz de Barachiah/ z de Merari/ aucuns de leurs freres Ethan filz de Iusatah. Et le's freres avec eulx

* Auchē/ plai-
ne/ ou ballee.
Dictoire de
David sus les
Philisthins.
2. Samu. 5. c. d

* Aucuns/ poi-
riers.

Dieu batist
le po' David
cōtre les Phi-
listhins.
Le nom d' Da-
uid redoubta
ble aux gētils

* Sels Grec.
Auchē l'is-
sē pour l'edi-
fia.
David faict
rapporter l'ar-
che par les Le-
uites.

Sus. v. d.

L'arche rames-
nee par les Le-
uites/ avec in-
strumens.

Les chantres/
Hemā/ Asaph
Ethan.

David. 1. Des Chroniques.

eulx en la secōde orde zachariah/Ben/Jaaziel/Semiramoth/Jahiel/Dni/Eliab/Banatah/Maastah/et Bathathiah/Eliphalehu/Makentah/Obed-edom/et Jeiel/les portiers.

Aussi Heman/Asaph/et Ethan furent les chantres/ pour faire resōner les cymbales de aerain. Et zachariah/Dziel/Semiramoth/Jahiel/Dni/Eliab/Maastah/et Banatah en psalterions par * Almoth. Aussi Bathathiah/Eliphalehu/Makentah/Obed-edom/Jeiel/et Ozaziah/chantōt le triumphe/en harpes/ sur loctave/* po^r renforcer le ton. Mais Conantah le prince des Leuites en la prophētie prestōit sur icelle/ car il estoit homme entendu. Et Barachiah/et Elkanah estoient les portiers de larche. Aussi Sarantah/Jehosaphat/Nathanael/Amasai/zachariah/Banatah/et Elzezer/les sacrificateurs sonnoient les trompettes deuant larche de Dieu. Et Obed-edom/et Jahiah estoient les portiers de larche.

David donc/et les ancies de Israel/et les capitaines/ allerent pour apporter larche de lalliance du Seigneur en l'esse/de la maison de Obed-edom. Et quāds Dieu auoit ayde les Leuites qui portōient larche de lalliance du Seigneur/ils sacrifioient sept taureaux/et sept moutons. Aussi David estoit vestu d'ung manteau de fin lin/et tous les Leuites qui portōient larche/et les chantres et Conantah le Prince de la prophētie entre les chantres. Et sur David aussi estoit le Ephod de lin. Et tout Israel faisoit monter larche de lalliance du Seigneur en triumphe/et en son de cornet/de trōpettes/et cymbales/les faisoient resōner/et psalterions/et harpes. Et quand larche de lalliance du Seigneur fut venue iusque a la cite de David: Michol fille de Saul/regardāt par la fenestre/Velt le Roy David saillant/et iouant/dont le desprisa en son coeur.

Chapitre. xvi.

Lors apporтерent donc larche du Seigneur/et la colloquerent au milieu du tabernacle/ que David luy auoit estendu: et offrirēt holocaustes/et oblatiōs pacifiques deuant Dieu. Et quāds David eut accōply de offrir les holocaustes/et les oblatiōs pacifiques: il benesi le peuple au nom du Seigneur: et diuisa a tous/et a ung chascun/tant a l'homme come a la femme/une piece de pain/et une piece de chatre/et * une bouteille de vin. Et constitua deuant larche du Seigneur aucuns des Leuites qui seruiroient/et seroient pour faire mention pour confesser et louer le Seigneur Dieu Israel: ascauoir le prince Asaph/et le second apres luy zachariah/Jeiel/Semiramoth/Jahiel/Bathathiah/Eliab/Banatah/Obed-edom/et Jeiel: avec leurs instrumens de psalteriōs et de harpes. Et Asaph pour resōner en cymbales. Et que Banatah/et Jahaziel sacrificateurs seroient cōtinuellement avec trōpettes deuant larche de lalliance du Seigneur.

Lors en ce tour la David constitua pour prince a rendre louenge au Seigneur/ascauoir Asaph et ses freres.

Confessez par louenge le Seigneur/et inuoquez son nom/donnez a congnoistre aux peuples ses oeures.

Chantez a luy/et luy dictez psalmes: et parlez de toutes ses merueilles.

Glorifiez vous de son saint nom: que le coeur de ceulx qui quiterent le Seigneur se resioyffe.

Chap. xvi.

Cherchez le Seigneur/et sa vertu/ querez tousiours sa face.

Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/des miracles diceluy/et des iugemens de sa bouche.

La semence de Israel sont ses seruiteurs: les enfans de Jakob sont ses esseutz.

Cestuy est le Seigneur nostre Dieu: ses iugemens sont en toute la terre.

Ayez eternellement recozdatiō de sa pactiō/et de la parole quil a commandee en mille generatiōs.

Laquelle il a traictee avec Abraham: et de son iurement avec Israhak.

Et a constitue icelle en ordonnance a Jakob: et a Israel en pactiō eternelle.

Disant: Je te donneray la terre de Canaan/le cozeau de vostre heritage.

Quand vous estiez en petit nombre de gens estrangers en icelle.

Lors ilz cheminoient de gent en gent: et de royaume a ung autre peuple.

Il ne permist point a aucun de leur faire violence: mais reprint les roys pour culx.

Ne touchez point mes Dinctz: et ne traictez pas mal mes Prophetes.

Toute la terre: chantez au Seigneur/annoncez de tour en tour son salut.

Racomptez sa gloire entre les gens/et ses merueilles entre tous les peuples.

Car le Seigneur est grand/et fort louable: il est a craindre par dessus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples sont images: mais le Seigneur a faict les cieulx.

Confession de louenge et magnificence est deuant luy: force et l'esse est en son lieu.

Vous familles des peuples/donnez au Seigneur/donnez au Seigneur gloire et empire.

Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Esleuez le sacrifice/et benez en sa presence/et adorez le Seigneur en saint honneur.

Treblez de sa face tous habitateurs de la terre: car il a affermy le monde sans quil se bouge.

Les cieulx soyent restouys/et la terre sen regaillarde/et quilz disent es nations: le Seigneur a regne.

Que la mer/et le cōteu dicelle/broye: que les chāps et toutes les choses qui sont en iceluy se restouyffent.

Adonc les boys de la forest s'esioyront deuant le Seigneur/pource quil est venu iuger la terre.

Confessez que le Seigneur est bon/pource que sa misericorde est eternellement.

Et dictez: o Dieu nostre sauueur/sauue nous: et nous rassemble/et nous deliure des gens: affin que nous confessions ton saint nom/et que nous soyons collaudes par ta louenge.

Le Seigneur Dieu de Israel soit benedi des le commencement du siecle/et a tousiours mais: et que tout peuple dise: Ainsi soit il/et louent le Seigneur.

Et ainsi delassa illec deuant larche de lalliance du Seigneur/Asaph et ses freres/ pour administrer cōtinuellement chascun tour deuant la presence de larche.

Et laissa pour portiers/Obed-edom/et ses freres/ soit par te huyt/et Obed-edom le filz de Jeduthun et Ozab.

Et Zabob

*cest certain chantre/ si gnifiant choses secretes/ cachees. Aucuns pour les iuencelles.

*Grec/ de la victoire. Aucuns/continuellement/ ou pour solliciter/ ou inciter/ ascauoir a la loueure du Seigneur.

La grand ioye en ramenant larche. 1. Samu. 6. c.

Michol despoise David saillant deuant larche.

Larche raporter.

David sacrifie et repaist le peuple. 1. Roys. 8. d. Aucuns/ soit leau. Ministres cōstituez po^r les louenges de Dieu.

David loue Dieu. Psal. 105. 8. 1. 1. 1. On doit louer Dieu.

On doit louer Dieu.

Israel/ paup^r de Dieu.

Les promesses.

Dieu garde son peuple.

Psal. 66. d. On doit auoir nommer Dieu.

W

Louenge a Dieu.

Soit eslouy en Dieu.

D Dieu bon.

Zadok le sacrificateur/ & ses freres sacrificateurs deuant le tabernacle du Seigneur/ au lieu haust/ lequel estoit en Gabaon: pour offrir holocaustes au Seigneur continuellement/ sur l'autel de l'holocauste: tant au matin que au vespre/ selon toutes les choses qui sont escriptes en la loy du Seigneur/ qu'il comanda a Israel. Et avec luy Heman et Juthun/ & les autres esleutz/ lesquels sont designez par noms pour confesser le Seigneur/ que sa misericorde est eternellement. Et avec eulx estoient Heman et Juthun pour sonneurs de trompettes & cymbales pour les faire resonner/ & tous instrumens de musique du Seigneur. Et les filz de Juthun pour portiers.

Puis tout le peuple sen alla chascun en sa maison: aussi David retourna pour benir sa maison.

Chapitre. xvij.

1. Samu. 7. 9.



Mais comme David habitoit en sa maison/ il dist a Nathan le Prophete: Voicy/ te habite en vne maison de Cedre: et l'arche de l'alliance du Seigneur est soubz les courtines.

Et Nathan dist a David: Fais tout ce qui est en ton coeur/ car le Seigneur est avec toy.

Mais en ceste nuit/ la parole du Seigneur fut faicte a Nathan/ disant: Va/ & parle a David mon seruiteur.

Ainsi dit le Seigneur: Tu ne me edifieras point de maison pour habiter. Car aussi te nay pas habite en maison/ depuis le temps que lay fait monter les enfans de

Israel de Egypte iusque a ce iour: ains ay este de paillion en paillion/ & de habitacle en habitacle par tout ou lay che

mine avec tout Israel. Ay te parle a vng seul des Iuges de Israel/ ausquelz auoye commande de gouverner mon peuple/ disant: Pourquoi ne me as tu point edifie

de maison de Cedre? Maintenant donc diras ainsi a mon seruiteur David: Ainsi dit le Seigneur des armees:

Je lay prins de la cabanne quand tu suyois les breds es pastures/ pour estre le Duc sus mon peuple Israel: et

ay este avec toy par tout ou tu es alle: et ay exterminé tous tes ennemis deuant toy. Et lay fait vng nom com

me le renom des grands qui sont en la terre. Et ay constitue lieu pour mon peuple Israel/ que lay plante/ & habitera en son lieu: et ne se remuera plus. Et les filz d'Israel

ne les foulleront plus/ come ilz ont fait depuis le commencement/ & depuis les iours esquelz ie ordonay des

Juges a mon peuple Israel: & ay humilie tous tes ennemis. Je te fais scauoir ddc que le Seigneur te edifiera

vne maison. Et quand tes iours seront accomplis/ pour

ten aller avec tes peres/ ie seray esleuer ta semence apres

toy/ laquelle sera de tes filz: & affermiray son royaume. Cestuy me edifiera vne maison: & affermiray son thron

ne a tousioursmais. Et luy seray pour pere/ & il me sera pour filz: et ne osteray point ma grace de luy/ ainsi que

te lay ostee de celui qui a este deuant toy. Et le establiray en ma maison/ & en mon regne/ a tousiours: & son thron

se fera ferme a tousioursmais. Selon toutes ces paroles/ & selon toute ceste visted/ Nathan parla a David.

Et quand le Roy David fut venu/ il se assit deuant le Seigneur/ et dist: O Seigneur Dieu/ qui suis ie: et

quelle est ma maison/ & tu me faice paruenir iusque la? Mais aussi ceste chose est de petite estime enuers toy o

Dieu: dont as parle touchant la maison de ton seruiteur pour long temps: & me pouruoye selon la dispositio

de l'homme. O excellent Seigneur Dieu/ quelle chose

te peult David dire dauantage/ que tu honore ton seruiteur: car tu as congneu ton seruiteur. O Seigneur pour

lamour de ton seruiteur/ & selon td coeur tu as faict toute

ceste grande chose icy pour faire congnoistre toutes les

grandes choses. Seigneur il ny a nul semblable a toy/ &

ny a point de Dieu fors que toy/ selon tout ce que nous

auons ouy de nos aureilles. Et qui est la seule gent en la

terre comme ton peuple Israel/ pour laquelle Dieu soit

alle pour la recouurer a soy pour peuple/ & pour te constituer

grande renommee & terrible: affin de chasser les gens

de deuant ton peuple/ lequel tu as recouure de Egypte: Et as ordonne ton peuple Israel pour ton peuple a tous

ioursmais: & toy Seigneur/ es faict son Dieu. Maintenant donc Seigneur/ que la parole que tu as parlee a

ton seruiteur/ & sus sa maison/ soit confermee eternellement: & fais ainsi que tu as dit: & que ton nom demeure

stable/ et soit magnifie eternellement: et que on die/ Le Seigneur des armees le Dieu de Israel est le Dieu po

Israel. Et la maison de David ton seruiteur soit estable deuant toy. Car toy mon Dieu/ tu as reuele a sar

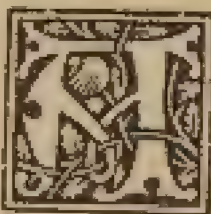
reille de ton seruiteur/ que tu luy edifierois vne maison: et pourtant a ton seruiteur trouue confiance de prier en

ta presence. Maintenant donc Seigneur/ tu es Dieu: & as parle a ton seruiteur de ces biens icy. Or maintenant

Dieu benir la maison de ton seruiteur/ affin que elle soit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur si

tu la benis/ lors sera benedite eternellement.

Chapitre. xvij.



Pres ces choses/ fut faict que David frappa a pa les Philistins/ et les humilia: & print

Geth/ & ses villages de la main des Philistins: & frappa Moab/ & ceulx de Moab

furent faictz seruiteurs a David/ luy offrans dons.

Aussi en ce teps la/ David frappa Hadadezer le Roy de Zobah en Hemath/ quand il sen alla pour constituer

sa puissance au fleuve de Euphrates. David donc print mille chariotz/ & sept mille cheuauchers/

et vingt mille homes de pied: & desattella tous les chariotz/ mais il en reserua cent chariotz.

Adonc les Syriens de Damas y suruintrent pour bailler ayde a Hadadezer Roy de Zobah/ dont David frappa des Assy

riens/ vingt et deux mille hommes. Et mist garnison en Syrie de Damas: et les Syriens furent faictz seruiteurs a David luy portans dons.

Et le Seigneur sauua David y tout ou il alloit. Aussi David print les

houclers doz/ qui estoient aux seruiteurs de Hadadezer & les apporta en Jerusalem. Et aussi emporta grande abon

dance de aerath/ de Thebath/ et de Chuy/ cites de Hadadezer: duquel Salomon fit la mer de aerath/ & les

colonnes & les vaisseaux de aerath.

Quand Thou Roy de Hemath eut ouy/ que David auoit frappe toute l'armee de Hadadezer Roy de Zobah:

il enuoya Haduram son filz au Roy David/ pour luy demander la paix/ & luy faire feste de ce ql auoit bataille

cotre Hadadezer & lauot frappe (car Thou guerroyoit avec Hadadezer) Et auoit tous vaisseaux doz/ & darget/

& de aerath/ lesquels aussi le Roy David consacra au Seigneur/ avec lor & l'argent qu'il auoit oste a toute les

nations: ascauoir de Jbumee/ de Moab/ et des filz de Amoy/ des Philistins/ & de Amalek.

David prie Dieu q il luy vueille tenir sa promesse.

La benedictio de Dieu.

1. Samu. 8. 2. Victoire de David sus les Philistins. Les Moabites tributaires

Hadadezer vaincu par David

Syrie subit une greue ardee en seruitude p David.

* autrement / 1. Roi. 2. Samu. 8. 2.

Thou roy de Emath dema dat paix a David.

gsumre serue
a David.

D En oultre Abisai filz de Zarubabab/ frappa Edom en la
vallée des Saltines/ d'ix huit mille: et mist garnison en
Edom/ affin que tous les Edomites serussent a David.

Le Seigneur sauua David par tout ou il estoit alle.
Et regna David sus tout Israel/ faisant iugement et
iustice a tout son peuple. Joab filz de Zarubabab estoit
sus l'armee/ et Jehosaphat filz de Achis estoit Indictat
re. En oultre Zadok filz de Achitob/ avec Abimelech
filz de Abiathar estoient les sacrificateurs: et Susa
estoit le scribe. Banath filz de Jehoiada estoit sus les
Ceretheens/ et Phelthiens. Mais les filz de David
estotent premiers a la main du Roy.

Chapitre. xix.

2. Samu. 10. a
David enuoye
ambassadees pour
consoler Hanon.



Pres aduint que Nahas Roy des filz de A
mon mourut/ et que son filz regna pour luy.
Et David dist: Je feray grace avec Hanon
filz de Nahas. Car son pere m'a fait grace.

David donc enuoya des messagers pour le consoler
de la mort de son pere. Et quand les seruiteurs de Da
uid furent venus iusque en la terre des enfans de Amon/
pour consoler Hanon/ les prince des enfans de Amon/
dirent a Hanon: Pense tu que ce soit pour honorer ton
pere en ta presence/ que David t'a enuoye des consola
teurs: n'est ce pas pour se enquerir/ de destruire et espier

Les ambassa
des de David
conduz et ra
sez par urisai.

le pays que les seruiteurs d'iceluy sont venus a toy: Ha
non donc print les seruiteurs de David/ et les tondit/
et coppa leurs robbes/ par le milieu iusque aux fesses/
et les renuoya. Ainsi se allerent et l'annocerent a Da
uid par aucuns hommes/ lequel enuoya au deuant de
eulx: car ilz estoient hommes fort diffamez. Et le Roy
dist: Demourez en Jericho iusque a ce que vostre barbe
recroisse/ puis retournez.

* Esi. 47. a
noharim.
Deute. 23. a.

Les Amoni
tes et Syriens
contre David.

Lors les enfans de Amon voyans quilz estoient en
honneur vers David: Hanon et lesdictz enfans de Amon
enuoyerent mille talentz d'argent/ pour auoir a qua
ges des chariotz/ et des cheuaucheurs de Mesopota
mie/ et de Syrie Baacab/ et de Zoba. Et prirent a
quatre trente et deux mille chariotz/ et le Roy Baac
ab avec son peuple. Et quand iceulx furent venus/
ilz assiegerent leur siege alendroict de Medaba. Aussi
les enfans de Amon se assemblerent de leurs citez/ et
vindrent a la bataille.

C Quand David eut ouy cest assaillir/ il enuoya Joab/
et toute l'armee des fortz homes. Les filz de Amon
donc yssirent/ et ordonnerent l'armee a l'entree de la cite.

Et les Roys qui estoient venus a son ayde/ se tin
drent separez au champ. Joab donc oyant que la ba
taille se faisoit contre soy/ deuant et derriere luy/ il esleut
des plus fortz hommes de Israel/ et dressa lost contre les
Syriens. Et donna toute l'autre partie du peuple souz
la main de Abisai son frere: et se disposerent contre les
enfans de Amon. Et dist: Si Syrie est plus forte que
moy/ tu me secoureras. Et si les enfans de Amon sont
plus fort que toy/ le te secoureray. Soys conforté/ et be
songnons baillamment pour nostre peuple/ et pour les
citez de nostre Dieu. Et le Seigneur faice ce qui luy
semble bon. Joab donc se approcha/ et le peuple qui
estoit avec luy/ en bataille contre les Syriens lesquels

D senfuyrent de deuant luy. En oultre les enfans de
Amon voyans que les Syriens estoient fuyz/ iceulx

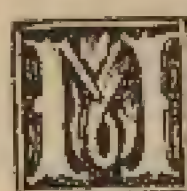
aussi senfuyrent deuant Abisai son frere: et entrèrent
en la cite. Aussi Joab sen retourna en Jerusalem.

Lors les Syriens voyans quilz estoient ruez sus de
uant Israel: ilz enuoyerent des messagers/ et firent ve
nir les Syriens qui estoient oultre le fleuve: et Sophach
le prince de l'armee de Hadadezer estoit deuant eulx.

Quand ce fut nœce a David/ il assemblea tous ceulx
de Israel/ et passa le Jordan/ et entra sus eulx: et disposa
la bataille contre les Syriens et bataillèrent contre eulx.
Mais les Syriens senfuyrent deuant Israel. Et Da
uid occist de ceulx de Syrie/ sept mille chariotz/ et qua
rante mille hommes de pied/ et tua Sophach le prince
de l'armee. Lors les seruiteurs de Hadadezer voyans
quilz estoient ruez sus par Israel: ilz firent paiz avec
David/ et le seruirent. Et ne voulut plus Syrie donner
secours aux filz de Amon.

Victoire de
David sus les
Syriens.

Chapitre. xx.



Mais aduint apres l'an reuolu/ au temps que A
les Roys sortent a la bataille: que Joab con
duict la force de l'armee/ et destruisit la terre
des enfans de Amon/ et sen alla assieger Ra
bah. Et David demouroit en Jerusalem/ quand Joab
frappa Rahab/ et la destruisit. Et David print la courde
ne de la teste de leur Roy/ en laquelle trouua le poids d'un
talent d'or/ et des pierres precieuses/ laquelle fut mise
sur la teste de David. Et emmena hors de la cite plu
sieurs despouilles et le peuple qui estoit en icelle/ et les sta
des/ et de herces de fer/ et de congnes. Ainsi fect
David a toutes les citez des enfans de Amon: puis re
tourna avec tout le peuple en Jerusalem.

2. Samu. 11. a.

Rabah des
truite.

2. Samu. 11. b.

Après ce fut tenue la bataille en Gazer alencontre
des Philisthins: lors il frappa Sobocai Husathite/
Saphai du genre des Raphaims/ et furent humiliez.

2. Samu. 11. a.

Les Philis
tins vaincus

par David.

Et fut encore une guerre contre les Philisthins: en
laquelle Elhanan filz de Jaure frappa Lahmi frere
de Goliath Gethien: et le boys de sa lance estoit comme
le tellier des tisserans. Et encore une autre bataille
fut faicte en Geth: en laquelle fut vng homme de gran
de stature/ ayant six doigtz: cest adire/ ensemble vingt et
quatre: lequel aussi auoit este engendré de la lignee de
Haraphah. Cestuy dessia Israel: et Jehonathā filz de
Samai frere de David le frappa. Ceulx cy sont natz
de Haraphah en Geth/ lesquels tomberent par les mains
de David et de ses seruiteurs.

Lahmi grand

occis.

Le grand ap
prez doigtz et

mains/ occis

par Jehonathā

filz de Samai.

Chapitre. xxi.



Mais Satan se esleua contre Israel/ et incita A
David de nombrer Israel. David donc
dist a Joab/ et aux Princes du peuple: Allez
et nombrez Israel/ depuis Ber-sabe iusque
a Dan: et me le rapportez/ affin que je sache le nombre d'iceluy.
Et Joab respondit: Le Seigneur vueille augmen
ter son peuple cent fois plus quilz ne sont. Mon sei
gneur le Roy/ tous ceulx qui ne sont ilz point seruiteurs
a mon seigneur? Pourquoi cerche ce mon seigneur/ car
il sera reputé a Israel pour vng messaict: Mais la pa
rolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab.

Satan incita

David a nom
brer le peuple.

2. Samu. 24. a.

Lors Joab yssit/ et chemina par tout Israel/ puis re
uint en Jerusalem. Et donna a David le compte du
peuple qui fut nombre: et fut de tout Israel/ mille mil
liers

2. Samu. 24. b.

Repentance de David d'auoir mis le peuple.

Le choix de l'un de trois manieres de punitions donne a David de par Dieu.

Daniel. 13. c. David choisit persilence.

Septante mille homes morts de peste.

L'age frappat Jerusalem de peste.

David a pleure du peuple pour le peche de luy mesme.

La peste cesse pour le sacrifice de David.

Dina espouse a la veue de l'ange.

* ou pour arguer cōpetant.

David ne deult offrir a dieu en chose quil ayt po neant.

sters et cent mille hommes tirans lespee. Et de Jehu-
dah quatre cens septante mille hommes tirans lespee.
Car il ne nombra point entre eulx Leui/ne. Ben-ia-
min; pourtāt que Joab auoit la parole du Roy a regret.
Aussi ceste chose despleura Dieu/dont frappa Israel.

Lors David dist a Dieu: Jay peche grandement/
pourtant que iay fait telle chose. Je te prie oste mainte-
nant l'iniquite de ton seruiteur: car iay fait moult folle-

ment. Et le Seigneur parla a Gad le Voyant de
David/disant: Va/et parle a David/et luy dis: Ainsi
dit le Seigneur: Je te propose troyz choses: prens le
choiz de l'une d'icelles/ & ie la te feray. Et quand Gad
fut venu a David/il luy dist: Ainsi dit le Seigneur:
Ou troyz ans la famine/ou par troyz moys estre
consumme par tes aduersaires & * toucher le glatue de
tes ennemys: ou troyz iours le glatue du Seigneur/et
la peste soit sus la terre/ & que l'ange du Seigneur destrui-
se par tous les quartiers de Israel. Maintenant donc
regarde quelle chose te respondray a celui qui ma en-
uoye. Et David dist a Gad: Jay grand angosse. Je
te prie que te tumbes en la main du Seigneur (car ses co-
passions sont moult grandes) et que te ne tumbes point
en la main des hommes.

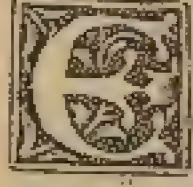
Et le Seigneur mist la peste en Israel: & tumberent
de Israel septante mille hommes. Et Dieu enuoya
l'age en Jerusalem pour la quaster. Et comme il la qua-
steroit/le Seigneur regarda/et se repentit du mal: & dist a
l'ange qui quastoit: Il suffit maintenant/que ta main
cesse. Lors l'ange du Seigneur se tenoit aupres de l'aire
de Ornan Jebustien.

Et David esleuant ses yeulx veit l'ange du Sei-
gneur arrestant entre la terre & le ciel/ & vng glatue des-
guayne en sa main/ & tourne cōtre Jerusalem: et David
avec les anciens couuers de sacz/cheurent sur leurs fa-
ces. Lors David dist a Dieu: N'est ce pas moy qui
ay commande de nombrer le peuple? C'est moy qui ay
peche/ & ay fait le mal. Quelle chose a fait ce troppeau
icoy? Seigneur mon Dieu/te prie que ta main soit sus
moy & sus la maison de mon pere: et que ton peuple ne
soit point frappe. Adonc l'ange du Seigneur cōman-
da a Gad/pour dire a David: quil mōtast/pour dresser
vng autel au Seigneur/en l'aire de Ornan Jebustien.

David donc mōta selon la parole de Gad/ql auoit
dit au nom du Seigneur. Lors Ornan se retourna/et
vit l'ange/ & ses quatre filz avec luy se cachēret. Et Or-
nan battoit le grain. Et David vint vers Ornan/ &
Ornan regarda/ & voyant David sortit hors de l'aire: et
s'enclina deuant luy la face en terre. Et David luy
dist: donne moy la place de ton aire/affin que ie y edifie
vng autel au Seigneur/ batlle la moy a * plein pris:
affin que la playe soit esteincte du peuple. Et Ornan
dist a David: Prens la/ & que mō seigneur le Roy face
tout ce quil luy platet. Voy/te donne des boeufz pour
l'holocauste/et des harnoyz de boeufz pour apporter du
boys/ & du froment pour l'oblation: ie donne toutes ces
choses. Mais le roy David luy dist: Il ne sera point
fait ains: j'acheteray a plein pris. Car ie ne ofe-
ray point ce q est a toy pour le Seig/ & ie n'offriray point
holocauste que iaye eu pour neant. David donc dona
a Ornan six cens sicles dor de poiz pour le lieu: & illec
edifia vng autel au Seigneur/et offrit holocaustes et

oblations pacifiques: et inuqua le Seigneur/ & le epau-
cea par le feu du ciel/sur l'autel de l'holocauste. Lors
le Seigneur commanda a l'ange/et il rebouta son espee
en la guayne. David donc incontinent voyant que
le Seigneur le auoit epauce en l'aire de Ornan Jebu-
stien: il sacrifia illec oblations. Mais le tabernacle du
Seigneur que Moyses auoit fait au desert/ & l'autel des
holocaustes/pour ce temps la estoit au hault lieu de Ga-
baon. Et David ne peult aller deuant iceluy pour requie-
rir Dieu: car il auoit este espouante par le glatue de lan-
ge du Seigneur.

Chapitre. xxij.



David dist: Jcelle est la maison du Sei-
gneur Dieu: et cestuy est l'autel pour l'holo-
causte de Israel. Et cōmāda de assembler les
estrangers qui estoient en la terre de Israel
& ordonna d'iceluy/des massons pour tailler des pierres
polies affin que la maison de Dieu fust edifiee. Aussi
David prepara beaucoup de fer/pour faire les clouy des
portes/et pour les toinctes: et de laerath en abondance
sans poiz. Aussi des boys de Cedre sans nombre/car
les ziboniens & Tyriens auoient amene a David du
boys de Cedre en abondance. Et David dist: Salomoh
mō filz/est ieune & delicat: parquoy ie luy appareilleray
la maison pour l'edifier au Seigneur po la magnifier
en excellence/en renommee/et en gloire par toutes les
regions. David dōc prepara ces choses en abondance
deuant sa mort. Lors appella Salomoh son filz/et
luy commanda quil edifiast vne maison au Seigneur
le Dieu de Israel. David dōc dist a Salomoh * son filz
Jay eu en mon courage dedifier vne maison au nom du
Seigneur mō Dieu: mais la parole du Seigneur fut
faicte a moy/disant: Tu as respandu beaucoup de sang/
& as fait de grandes batailles: tu ne pourras edifier de
maison a mon nom/car tu as respandu trop de sang en
terre deuant moy. Le filz qui est nay de toy/sera home
paisible. Car ie le feray reposer de tous ses ennemys a
l'environ: pourtant sera son nom Salomoh. Aussi dōc
neray ie paiz & repos sus Israel/en ses iours. Jceluy
edifiera vne maison a mon nom: & ie sera pour filz/ & ie
luy seray pour pere: & confermeray le thron de son roy-
aume sus Israel/a tousiours/mats. Maintēat donc
mon filz/le Seigneur sera avec toy/ & tu prospereras/et
edifieras la maison du Seigneur ton Dieu/ainsi quil
a parle de toy. Toutefois que le Seigneur te donne
entendement & prudence: affin que tu puisse cōmander
sus Israel/ & garder la loy du Seigneur ton Dieu. Lors
pourras tu proffiter/si tu prens garde a faire les statutz
& iugementz/que le Seigneur a commande a Moyses
pour Israel. Sois cōsorte & fais vaillamment: ne crains
et ne te espouante point. Voicy/ selon ma * paourte iay
appareille pour la maison du Seigneur/cent mille ta-
lentz dor/ & mille milliers de talentz d'argent: quant a
laerath & le fer/ il est sans poiz/car il est en abondance.
Jay prepare les boys & les pierres & adiousteras sur ces
choses. Tu as avec toy abondance d'ouuriers/ de tail-
leurs/ de massons/et de charpentiers/ & de tous sages
en tout ouurage. Il ya or/argent/laerath/ & fer/sans nom-
bre: metz toy dōc a la faire: & le Seigneur sera avec toy.

Aussi David commanda a tous les Princes de Is-
rael/de ayder a Salomoh son filz/disant: Le Seigneur
p ij vostre

Le tabernacle de l'autel des holocaustes en Gabaon.

L'appareil de David po l'edifice de la maison du Seig.

David esbar- ge a Salo- moh de edifier la maison du Seig.

Salomoh dōc est il dict.

1. Chron. 17. c. q. 13. b.

David enbor- te Salomoh a la crainte de Dieu.

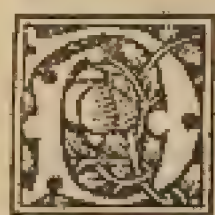
* ascauoir/ au regard de dieu

Donner son
cœur pour ser-
vir Dieu.

Vostre Dieu n'est il pas avec vous/et ne vous a il pas
donné repos a l'enuyron: car il a baillé en ma main les
habitateurs de la terre/ & la terre a esté assubjectie deuant
le Seigneur/et deuant son peuple. Donnez donc voz
cœurs/et voz âmes / pour quérir le Seigneur vostre
Dieu. Mettez vous donc a edifier le sanctuaire du
Seigneur Dieu: pour mettre l'arche de l'alliance du Sei-
gneur/ & les saintz vaisseaux de Dieu pour la maison
qui se edifie au nom du Seigneur.

Chapitre. p. xliij.

David ancien
constitue Sa-
lomôn Roy.
2. Roys. i. c.
David n'âve
les Leuites les
ordonnant offi-
ciers.



David donc ancien/ & remply de iours/consti-
tua Salomôn son filz/ Roy sus Israel. Et
assembla tous les princes de Israel/et les
sacrificateurs & les Leuites. Et furent nom-
brez les Leuites/ depuis le age de trête ans & par dessus/
si fut le nombre diceulx/ trente huyct mille hommes.

Diceulx furent ordonnez vingt quatre mille pour solliciter
sus la besongne de la maison du Seigneur: des Preostz
& des Juges six mille. En oultre quatre mille portiers/
et quatre mille louans le Seigneur avec instrumentz
* quil auoit fait pour chanter.

* Selon le
Grec 7 po.
Sus. a. a.
Gerson.

Et David les distribua/ selon les portions des filz
de Leui: ascauoir de Gerson/ de Kaath/ & de Merari.

Les Gersonites furent Laadan/ & Semel. Les filz de
Laadan furent: Jehiel prince/ Zethan/ & Joel/ trois.
Les filz de Semel furent: Salomôn/ Haziël/ & Aran/
eulx trois. Iceulx furent les princes des familles de
Laadan. Aussi les filz de Semel furent: Jahath/
Zinath/ Jaus/ & Bariah. Iceulx quatre furent filz de
Semel. Et estoit Jahath le premier/et Zinath le se-
cond. Mais Jaus & Bariah ne eurent pas beaucoup d'en-
fants/et pourtant furent ilz comptez pour vne famille/
et pour vne maison.

Kaath.

Epo. c. a. d.
Sus. a. a.
Eul. s. d.

Les filz de Kaath/ furent: Amram/ Jazhar/ He-
bron/ & Uziel eulx quatre. Les filz de Amram fu-
rent: Aharon/ & Moysen. Et Aharon fut separe affin quil
sanctifiast le lieu tressainct/ luy et ses filz a tousiours/
mais/ & pour faire encensemens en la presence du Sei-
gneur/ & pour administrer/et benir en son nom a tous-
iours. Et Moysen homme de Dieu/ & ses filz furent ap-
pellez en la lignee de Leui. Les filz de Moysen fu-
rent: Gersôn & Eliezer. Le filz de Gersôn fut Subael le
premier. Mais le filz de Eliezer fut Rohabiah le pre-
mier. Et Eliezer ne eut nulz autres filz. Mais les filz
de Rohabiah furent fort multipliez. Le filz de Jaz-
har fut Salomôn le premier. Les filz de Hebron furent
Jertahû le premier/ Amariah le second/ Jahaziel le troi-
siesme/ Jecmaân le quatriesme. Les filz de Uziel fu-
rent: Aitah le premier/ Jeshiah le second.

La famille de
Moysen. Epo
c. a. d.

Merari.

Les filz de Merari furent Mahali/ & Musi. Les
filz de Mahali furent: Eleazar/ & Ieis. Et mourut
Eleazar/ & neut nulz filz/ mais des filles. Et les filz
de Ieis leurs freres les prindrent. Les filz de Musi
furent: Mahali/ Eder/ & Jerimuth eulx trois.

Iceulx furent les filz de Leui selon la maison de leurs
peres princes des familles avec leurs comptes selon le
nombre des noms par teste/ qui faisoient loeuure pour
le service de la maison du Seigneur/ depuis le age de vingt
ans/ & par dessus. Car David dist: Le Seigneur Dieu
de Israel a donné repos a son peuple/et habitera en Je-
rusalê a tousiours/ mais. Et aussi aux Leuites ne seroit

plus la charge de porter le tabernacle/ & to^s ses vaisseaux
pour son service. Car selon les derniers commandemens de
David/ le nombre des filz de Leui/ fut depuis le age de
vingt ans/ & au dessus. Lesquelz aussi constitua sous la
main des filz de Aharon pour le service de la maison du
Seigneur: parus/ & es chabres/ & en la purification pour
sacrifier toutes choses & a loeuure du service de la mai-
son de Dieu. Et pour les pains ordonnez/ pour la fleur
de farine/ pour l'offerte/ pour les torceaux sans leuain/
pour la friture/ & la chose rostie: & pour toute sorte de me-
sure/ & pour assister chascun matin a confesser & louer le
Seigneur. Et semblablement au vespre/et pour offrir
tous holocaustes au Seigneur es sabbathz & es moys/
& saisons/ selon le nombre/ & la coustume appartenant a
eulx continuellement deuant le Seigneur/ affin quilz
gardent les observations du tabernacle de la congre-
gation/ & l'observation du sanctuaire/ & l'observation des
filz de Aharon leurs freres/ pour le service de la maison
du Seigneur.

Chapitre. p. xliij.



Tous les enfans de Aharon auotēt leurs por-
tions. Les filz de Aharon furent: Nadab/
Abihu/ Eleazar/ & Jthamar. Mais Na-
dab & Abihu moururent deuant leur pere
et neurent point d'enfants. Eleazar & Jthamar exer-
cent la sacrificature. Et David les dist: cest ascauoir/
Zadok des filz de Eleazar/ & Ahimelec des filz de Jtha-
mar/ pour administrer/ selon leur tour en leur office. Et
furent trouvez en beaucoup plus grand nombre/ les filz
de Eleazar entre les princes des hommes/ que les filz
de Jthamar. Et les dist: cest ascauoir aux filz de Elea-
zar/ seize princes/ selon les familles/ & aux filz de Jtha-
mar selon leurs familles/ huyt. Mais aussi les dist: B
lune & l'autre par sort. Car les princes du sanctuaire et
les princes de la maison de Dieu/ furent tant des filz de
Eleazar/ que des filz de Jthamar.

David ord.
ne les offices
aux filz de A-
haron. Luy-
tique. 10. a.

Et Semetah scribe filz de Nathanael des Leuites
les décrit deuant le Roy/ & les princes: & deuant Zadok
le sacrificateur/ et Ahimelec filz de Abiathar/ et les
princes des familles des sacrificateurs & Leuites: asca-
uoir vne famille lune cotoincte a Eleazar/ & l'autre con-
toincte a Jthamar. Et le premier sort yffit a Jethotar-
ib/ le second a Jedatah/ le troisieme a Harim/ le quatries-
me a Seorim/ le cinquiesme a Melchiah/ le sixiesme a
Blamin/ le septiesme a Hakez/ le huytiesme a Abiah/
le neuuesme a Jesua/ le dixiesme a Secaniah/ le vnzies-
me a Eliafib/ le douziesme a Jakim/ le treziesme a
Huphah/ le quatorziesme a Jshaab/ le quinziesme a Bel-
gah/ le seiziesme a Emer/ le dixseptiesme a Hezir/ le dix-
huytiesme a Haphzez/ le dixneuuesme a Pathahatah/
le vingtiesme a Jechezkiel/ le vingt & vngtiesme a Jachy/
le vingtdeuxiesme a Samul/ le vingt troisieme a Di-
latahu/ le vingtquatriesme a Maazahu. Iceulles fu-
rent leurs ordres selon leurs services/ pour entrer en la
maison du Seigneur et selon leur maniere de faire/ sous
la main de Aharon leur pere/ ainsi que le Seigneur le
Dieu de Israel luy auoit commande. Mais des filz de
Leui/ qui estoient demeurez des filz de Amram/ en estoit
Subael/ & des filz de Subael/ Jeshedahu. Aussi des filz
de Rohabiah le prince Jeshiah. Mais le filz de Jazhari
fut Salemoth: & le filz de Salemoth fut Jahath: et le
filz diceulx

B
Sout.

C

D

filz d'iceluy fut Jeriahui le premier / Amariah le second /
D Gahaziel le troisieme / Jekameam le quatrieme. Le
 filz de Dziel fut Micah / le filz de Micah fut Samir.
 Le frere de Micah fut Jeshiah / le filz de Jeshiah fut Za-
 cariah. Les filz de Merari furent Mahalli / et Hu-
 si. Le filz de Jaaziahui fut Beno. Les filz de Merari
 de Jaaziahui / Beno / et Sohem / Zaccur / et Ebi. Et Elea-
 zar frere de Mahalli / lequel n'avoit nulz enfans. Et le filz
 de Ais fut Jerahemiel. Les filz de Musi furent : Ma-
 hali / Eder / et Jeremoth. Iceulx furent les filz de Leui
 selon les maisons de leurs familles. Iceulx aussi tet-
 terent les sortz cōtre leurs freres / les filz de Aharō / de-
 vant le roy David / et Zadok / et Ahimelec : et les princes
 des familles des sacrificateurs / et Levites / le chef de
 la famille contre son moindze.

Chapitre. xviii.

A T ainsi David / et les princes de l'armee se-
 parerent les filz de Asaph / et de Heman / et de
 Jothun pour le service : lesquels prophetise-
 roient en psalterions / en harpes / et en cymba-
 les. Et fut le nombre d'iceulx hommes ouitans en
 leur office : ascantoir /

Des filz de Asaph Zaur / Joseph / Nathaniah / et Ase-
 realah / filz de Asaph / soubz la main de Asaph / qui pphé-
 tisoient par la commission du Roy.

Les filz de Jothun furent Godoliah / Zuri / Isaiab /
 Hasabiah / et Bathathiah eulx sty soubz la main de le-
 pere Jothun : lequel prophetisoit en la harpe / en confes-
 sant et louant le Seigneur.

De Heman. Les filz de Heman furent : Bokiahui /
 Bathaniah / Dziel / Subuel / Jerimoth / Hananiah / Ha-
 nani / Elathah / Gedalihi / Romamhi Ezer / Jesbo-
 kafah / Malothi / Hothir / et Mahaziorh. Tous ceulx
 icy furent filz de Heman / le voyant du roy / es parolles
 de Dieu / pour exalter la corne. Et Dieu donna a Heman
 quatorze filz et trois filles. Tous ceulx icy estoient
 soubz les mains de leurs peres ordonnez pour le chant de
 la maison du Seigneur en cymbales et en psalterions /
 et en harpes / au service de la maison de Dieu / par la co-
 mission du Roy / ascantoir : Asaph / et Jothun et Heman.

Et le nombre de ceulx qui enseignoient avec leurs freres
 le cantique du Seigneur / tous docteurs / estoient deux
 cens octante huyt.

Et tetterent les sortz selon leurs ordres / tant le plus
 grand / comme le plus petit / celui qui enseigne avec le

C disciple. Et le premier sort yffit a Joseph / qui estoit
 de Asaph. Le second a Godoliah a luy et a ses filz et a
 ses freres eulx douze. Le troisieme a Zaccur a ses filz
 et a ses freres eulx douze. Le quatrieme a Zari / a
 ses filz / et a ses freres eulx douze. Le cinquieme a
 Nathaniah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le
 sixieme a Bokiahui a ses filz et a ses freres eulx dou-
 ze. Le septieme a Isarelah a ses filz et a ses freres /
 eulx douze. Le huitieme a Isaiab a ses filz et a ses
 freres eulx douze. Le neuvieme a Bathaniah a ses
 filz et a ses freres eulx douze. Le dixieme a Semet /
 a ses filz et a ses freres eulx douze. Le onzieme a Aza-
 rael a ses filz et a ses freres eulx douze. Le douzieme
 a Hasabiah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le
 treizieme a Subuel a ses filz et a ses freres eulx douze.

Le quatorzieme a Bathathiah a ses filz et a ses freres

res eulx douze. Le quinziesme a Jerimoth / a ses
 filz et a ses freres eulx douze. Le seiziesme a Hana-
 niah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le dix-sep-
 tiesme a Jesbokafah a ses filz et a ses freres eulx dou-
 ze. Le dix-huytiesme a Hanani / a ses filz et a ses freres
 eulx douze. Le dix-neufiesme a Malothi / a ses
 filz et a ses freres eulx douze. Le vingtiesme a Elia-
 thah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le vingt et
 ungieme a Hothir a ses filz et a ses freres eulx douze.

Le vingt-deuxiesme a Gedalihi / a ses filz et a ses
 freres eulx douze. Le. xxv. a Mahaziorh a ses filz
 et a ses freres eulx douze. Le vingt-quatrieme a Ro-
 mamhi Ezer a ses filz et a ses freres eulx douze.

Chapitre. xxi.



Als les divisions des portiers furent des
 Korhites : Meselemiah filz de Korah des
 filz de Asaph. Les filz de Meselemiah fu-
 rent Zaccuriah le premier nay / Gadhel le se-
 cond / Zabadiah le troisieme / Jathaniel le quatrieme /
 Elam le cinquieme / Jehohanan le sixiesme / Elioenai
 le septiesme. Les filz de Obed-edom furent : Se-
 melah le premier nay / Jehozabad le second / Joah le
 troisieme / Sacar le quatrieme / Nathanael le cinqies-
 me / Amiel le sixiesme / Issacar le septiesme / Dosathai
 le huitiesme : car Dieu le benetct.

Et a Semelah son filz furent natz des filz qui gou-
 uernoient la maison de leurs peres : car ilz estoient hom-
 mes vertueux. Les filz donc de Semelah furent :
 Dihn / Raphael / Obed / Elzabad / et ses freres Baillans
 gens / aussi Eliahui / Samachiah : tous ceulx icy sont
 des filz de Obed-edom / eulx et leurs filz et leurs freres /
 hommes vertueux pour servir en puissance so-
 pante deup / d'iceluy Obed-edom. En outre les filz
 de Meselemiah / et les freres d'iceulx furent dix-huit
 Baillans gens. De Hosah / des filz de Merari / le
 prince fut Semri : car il n'y avoit point de premier nay :
 dont son pere le constitua pour prince. Helkiah fut le se-
 cond / Tabetiah le troisieme / Zaccuriah le quatrieme.
 Tous filz et freres de Hosah eulx treize.

Touchât les divisions des portiers / et des princes des
 homes de la garde encōtre les freres pour administrer
 en la maison du Seig. Ilz tetterent donc les sortz / le pe-
 tit comme le plus grand selon leurs familles / a chascun
 ne porte. Et ainsi le sort de Orient escheut a Sele-
 melah. Mais a Zaccuriah son filz / conseillier bien enten-
 du tetterent les sortz / et son sort escheut en Aquilon. A
 Obed-edom fut le Midy / et a ses filz la maison de
 * Asuphim. A Suphim et a Hosah vers Occident / au-
 pres de la porte qui mene a la voye qui monte / garde cō-
 tre garde. Et vers Orient estoient sty Levites : et
 vers Aquilon quatre par tour : et vers Midy semblable-
 ment quatre par tour : vers Asuphim deux en chascun
 lieu. A * Parbar vers Occident estoient quatre : par la
 voye deux et * deux en Parbar. Iceulx furent les
 divisions des portiers des filz des Korhites et des
 filz de Merari. Aussi les Levites Ahiah estoit sus
 les thesors de la maison de Dieu / et sus les thesors
 des choses sanctifiees. Aussi les filz de Laadan / filz de
 Gerson. De Laadan furent les princes des familles.
 De Laadan Gersonite fut Jesheti. Les filz de Jesheti
 furent : Zethan / et Joel ses freres ordonnez sus les thes-
 ors.

A Les portiers
 ordonnez a chef
 d'une porte du
 temple.

B

Le sort.

*aucuns) des
 asseblees / ou
 conseilliers des
 choses amas-
 sees.

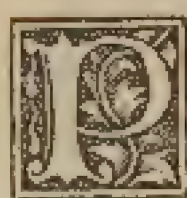
C *aucuns) lieu
 po. retirer les
 vaisseaux / ou
 infirmitez.
 *aucuns) deux
 a chascune
 maison.
 Les theso-
 riers.

soz de la maison du Seigneur. Des Amramites/des Izaharites/des Hebronites/ & des Dzielites. Et Suel filz de Gerson filz de Moys estott Duc sus les thresors. Aussi son frere Eliezer/duquel le filz estott Rahabiah/ & le filz de cestuy Isatah/ & le filz diceluy Joram/ & le filz de cestuy Zerchi/ & le filz diceluy Selomith. Cestuy Selomith & ses freres furent mis sus les thresors des choses saintes/que David Roy & les princes des familles/les capitaines/les centeniers/et les princes de l'armee sanctifierent des batailles/ & des pouilles/qu'ilz auoient consacrez pour la reparation du temple du Seigneur. Toutes ces choses aussi sanctifia Samuel le Voyant/ & Saul filz de Isi/et Abner filz de Ner/ & Joab filz de Zarubabab/ & tous les sanctifierent par la main de Selomith & de ses freres. Aussi sus ceulx de Izahar estoient Preuostz & Juges Conantah & ses filz/es oeuvres de dehors sus Israel. Pareillement ceulx de Hebron: ascauoit Hasabiah & ses freres/hommes tressortz qui furent mille sept cens/ presidoient sus la visitation de Israel oultre le Jordan/ vers Occident/ sus toutes les oeuvres du Seigneur/ & le service royal. Et le prince de ceulx des Hebronites fut Jediah: selon ses generations par familles.

Au quarantesme an du regne de David furent cerchez/ & trouuez entre eulx en Gazer Galaad homes tressortz/ & ses freres vaillans gens/deux mille sept cens princes des familles. Lesquelz le Roy David establit sus les Rubenites/Gadites/ & la demie lignee de Manasseh/ pour tout l'affaire de Dieu/ & du Roy.

Chapitre. xxvij.

Les seruite's
 & preuostz de
 David.



Areillement les enfans de Israel/ selon leur nombre: ascauoit les princes des familles/les capitaines/les centeniers/ & les preuostz diceluy seruoient au Roy selon toutes choses des ordonnances/entrant & passant chascun moys par tous les moys de l'an: chascune ordonnance estoit de vingt et quatre mille. Jafoboaam filz de Zabdiel presidoit sus la premiere ordonnance au premier moys: & soubz son ordonnance estoient vingt & quatre mille des filz de Pharez/ prince de tous les princes en l'armee/du premier moys.

Dobai Ahohite estoit sus l'ordonnance pour le second moys/ & en son ordonnance Makeloth Duc: & soubz son ordonnance estoient vingt & quatre mille. Le prince de la troysiesme ordonnance po' le troysiesme moys estoit Banatah filz de Jeholada sacrificate' chef/ & soubz son ordonnance estoient vingt & quatre mille homes. Cestuy est Banatah le tressort entre trete/ & par dessus les trete. Et en l'ordonnance diceluy estoit Amizadab son filz. Le quatriesme po' le quatriesme moys estoit Asael frere de Joab/ & Zabadih son filz apres luy: & soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le cinquiesme po' le cinquiesme moys estoit le prince Samahut Izrahite: & soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le sixiesme po' le sixiesme moys estoit Ira le filz de Akas Thecuite: et soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le septiesme pour le septiesme moys estoit Helez Phalonite/des filz de Ephraim: & soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le huitiesme pour le huitiesme moys estoit Sobocai Husathite de la lignee de Sarsah: et soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le neufiesme pour le neufiesme moys estoit Ablezer Anathothite/

des filz de Jemini: & soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le dixiesme pour le dixiesme moys estoit Bahari Metophathite de la lignee de Zarahi: et soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le vnziesme pour le vnziesme moys estoit Banatah Phathonte/des filz de Ephraim: & soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le douziesme pour le douziesme moys Helbai Metophathite de la lignee de Othontel: & soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille.

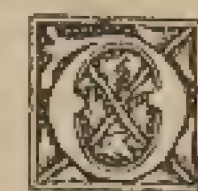
En oultre aucuns presidoient sus les lignees de Israel. Sus les Rubenites le Duc Eliezer/ filz de Zerchi. Sus les Simeonites Saphathiah/ filz de Baanah. Sus les Leuites: Hasabiah filz de Kamuel. Sus ceulx de Aharon/ zadok. Sus Jehudah: Eliu q' estoit des freres de David. Sus ceulx de Issacar: Amri filz de Michael. Sus ceulx de Zabulon: Jesinatah filz de Abdiash. Sus ceulx de Nephthali: Jerimoth filz de Azriel. Sus les filz de Ephraim: Hosea filz de Daziah. Sus la demie lignee de Manasseh: Joel filz de Phadathah. Sus l'autre demie lignee de Manasseh en Galaad: Jado filz de Zacariah. Sus ceulx de Beniamin: Jaasiel filz de Abner. Et sus Dan: Azarael filz de Jeroham. Iceulx furent les princes des lignees de Israel.

Et David ne leua point le nombre de ceulx depuis l'age de vingt ans & au dessoubz: car le Seigneur auoit dit/ quil multiplieroit Israel/ cōe les estoilles du ciel. Joab filz de Zarubabab auoit comence de nombrer/ & ne le parfeist point/ a cause de ce que l'ire de Dieu estoit venue sus Israel: & pourtat le nombre de ceulx qui auoient este nombrer/ nest pas relate es Chroniques annuelles du roy David. Et sus les thresors du roy fut Azmoth filz de Adiel. Mais Jehonathah filz de Dziel presidoit sus les thresors qui estoient es champs/ es citez/ & es villages/ & es chasteaulx. Ezri filz de Chelub presidoit sus ceulx q' besongnoient es chaps au labeur de la terre. Et Semetah Ramathite sus les vigneronz. Zabdi Saphonte presidoit sus la vendange & sus les celliers aux vins. Et Baal-hanan Gaderite sus les oluiers & les figuiers qui estoient en la campagne. Joas estoit sus les repositoires de l'hyple. Pareillement sus la vacherie paissat en Saron/ estoit Setari Saronite. Et sus la vacherie es vallees/ estoit Saphat filz de Adlai. Et sus les chameaulx/ Dibil Ismaelite. Sus les asnes estoit Johadiah Heronathite. Et sus les brebis Jaziz Hagarenite. Tous ceulx icy furent les princes de la cheuace q' apptenoit au roy David.

Mais Jehonathan oncle de David/ cōseillier/ hōe en tēdu/ & l'ittere: cestuy & Jehiel filz de Bachamont estoient avec les filz du roy. Ahitophel estoit le cōseillier du Roy. Et Husai Arachite estoit amy du Roy. Apres Ahitophel fut Jeholada filz de Banatah/ & Abiathar. Et le prince de l'armee du Roy estoit Joab.

Chapitre. xxviii.

David dōc assembla tous les princes de Israel/ les princes des lignees/ & les princes des ordonnances q' administroient au Roy/ aussi les capitaines & les centeniers/ & les princes de toute la cheuace & possesid du roy: & ses filz avec les eunuques/ & les puissans & to' les plus robustes q' estoient en l'armee de Jerusalem.



David enbat le peuple et Salomon a reussir le temple.

Les princes des
 lignees de Is-
 rael.

Les Gene-
 raux & Che-
 fiers.

Les officiers
 de David.

Jerusalem. Et le Roy se leua sur ses pieds/ & dist: Mes freres/ & mon peuple escoutez moy: Jay eu en mon coeur de edifier la maison de repos a l'arche de l'alliance du Seigneur/ & a la scabelle des pieds de nostre Dieu: & ay faict l'appareil pour edifier. Mais Dieu ma dit: Tu ne edifieras point de maison a mon nom: pource que tu es ung homme de guerre/ & que tu as respandu le sang. Mais aussi le Seigneur Dieu de Israel ma esleu/ de toute la maison de mon pere: pour estre Roy sus Israel/ a tousioursmais. Car de Jehudah il a esleu le prince. Et de la maison de Jehudah/ la maison de mon pere: & entre les filz de mon pere/ luy a pleu de me eslire pour estre Roy sus tout Israel. Et dentre tous mes filz (car le Seigneur ma donne plusieurs filz) a esleu Salomoh mon filz pour scotr sus le thronne du royaume du Seigneur sus Israel. Et ma dit: Salomoh ton filz edifiera ma maison/ & mes paruis. Car te l'ay esleu pour mon filz/ et luy seray come pere: & cõsermeray son royaume/ a tousioursmais: s'il se parforce de faire mes comandemens & mes iugemens/ comme aujourdhuy. Maintenant donc en la presence de tout Israel/ congregation du Seigneur/ & aux aureilles de nostre Dieu: gardez & enquestez diligement tous les comandemens du Seigneur nostre Dieu: affin que vous possediez la bonne terre: et que la faciez heriter a voz enfans apres vous a tousioursmais.

Mais toy mon filz Salomoh/ congnoy le Dieu de ton pere: & sers a luy de coeur parfait/ & de courage volontaire. Car le Seigneur scrutine tous les coeurs et entend toutes les imaginations des pensces. Si tu le cherche/ tu le trouueras: mais si tu le delaisse/ il te deboutera eternellement. Voys maintenant pource que le Seigneur ta esleu/ pour edifier la maison du sanctuaire: soys donc conforte/ & la fais. Lors David donna a Salomoh son filz le deuis du porche/ et de ses maisons/ et de ses cabinetz/ & de ses galleries/ & de ses chambres de dedans/ & de la maison du propitiatoire: et le deuis de toutes les choses quil auoit en son esperit: des paruis/ et de toutes les chambres a senitron pour les thesors de la maison du Seigneur/ & pour les thesors des choses saintes: & pour les ordonnances des sacrificateurs & Levites/ & pour toutes les oeuvres du seruite de la maison du Seigneur/ et pour tous les vaisseaux du seruite du temple du Seigneur. Pour loz selon le poiz doz/ pour tous les vaisseaux de chascun seruite: & tous les vaisseaux d'argent/ selon le poiz d'argent pour tous les vaisseaux de chascun seruite. Et le poiz pour les chandeliers doz/ & pour leurs lampes doz/ selon le poiz de chascun chandelier & lampes d'iceluy. Et pour les chandeliers d'argent selon le poiz de chascun chandelier & lampes/ selon le seruite d'ung chascun chandelier. Et les poiz de loz pour les tables disposees/ pour chascune table. Semblablement l'argent pour autres tables d'argent. Aussi distribua le poiz pour les hauez/ & les bassins/ & les encensoirs de pur or/ & pour les platz doz/ avec le poiz de chascun plat: et poiz les platz d'argent/ avec le poiz de chascun plat. Et pour l'autel/ des encensemens de loz trespur avec le poiz. Et de loz pour le deuis du chariot des Cherubins estendantz les ailles/ et couvrans l'arche de l'alliance du Seigneur. Toutes ces choses (dist il) sont enescrit par la main du Seigneur/ pour me donner a entendre toutes les oeuvres du bastiment de la sainte

litude.

David aussi dist a Salomoh son filz: soys conforte/ et soys hardy/ et le fais: ne crains point/ et ne te espouuante pas: car le Seigneur Dieu mon Dieu sera avec toy/ et ne te delaissera point/ et si ne te abandonera point iusque a ce que tu aye parfait tout louuage du seruite de la maison du Seigneur. Voicy les ordonnances des sacrificateurs/ et des Levites/ pour tout le seruite de la maison de Dieu/ et serot avec toy en tout loeuvre tous prestz/ en science/ en tout le seruite: et les princes et tout le peuple en toutes ces choses.

Chapitre. xxix.

Aussi le Roy David dist a toute la congregation: Dieu a esleu Salomoh mon filz encore enfant et tendre. Et louuage est grand: car aussi on ne dispose point l'habitation pour l'homme: mais pour le Seigneur Dieu. Et moy/ de toutes mes forces ay appareille pour la maison de mon Dieu. De loz pour les choses doz/ et de l'argent pour celles qui seront d'argent. L'aerain pour celles qui seront d'aerain/ du fer pour celles qui serot de fer/ du boys pour les choses de boys/ des pierres de Dnt/ et des remplacements de pierres * precieuses/ et de broderie: & de toute pierre precieuse/ et pierres de marbre en abondance. Et encore ay le par ma volonte/ or et argent de mon propre/ en la maison de mon Dieu: lequel iay donne au temple de mon Dieu oultre toutes les choses que iay apprestees/ pour la maison du sanctuaire/ a scauoir trois mille talentz de loz de Dphir/ et sept mille talentz d'argent trespur/ pour dozer les parois des maisons. Et que loz soit par tout la ou il fault or/ et l'argent par tout ou il fault argent: & poiz faire tout oeuvre par mains d'ouuriers. Et si aucun offre volontairement/ quil cõsacre aujourdhuy sa main au Seigneur.

Parquoy les princes des familles/ & les princes des lignees de Israel/ aussi les capitaines & centeniers/ et les princes de loeuvre du Roy/ offrirent volontairement & donneret poiz le seruite de la maison de Dieu/ cinq mille talentz doz/ & dix mille pieces/ dix mille talentz d'argent/ et dix huit mille talentz de aerain/ et cent mille talentz de fer. Et donnerent les pierres que ung chascun auoit trouue vers soy/ au thesor de la maison du Seigneur/ par la main de Jehiel Gersonite. Et le peuple fut toyey en promettant volontairement les voeux: car ilz offroient volontairement de coeur parfait au Seigneur.

Aussi David fut fort toyey/ et beneist le Seigneur deuant toute la multitude/ et dist: O Seigneur Dieu de Israel nostre pere/ tu es beneict des le siecle/ & a tousioursmais. Car Seigneur a toy est la magnificence/ la puissance/ la gloire/ et la victoire/ et la louenge. Car tout ce qui est au ciel et en la terre est tlen. Seigneur le royaume est a toy/ et es esleue prince sus toutes choses. A toy sont les richesses et honneur: et as domination par tout. Et en ta main est la vertu et la puissance: et en ta main/ est l'excellence et empire sus toutes choses. Donc maintenant nostre Dieu/ nous te rends louenge & collaudons ton noble nom. Car qui suts te/ & quel est mon peuple/ & nous te puissions offrir volontairement telles choses: Car toutes choses sont de toy/ & de ta main nous te les donnons. Car nous som

Les dons de David pour la construction du temple.

* encensoir/ ou autre gême/ dicte Judion.

Les dons des princes de David pour la construction du temple.

David rend graces au Seigneur.

¶

Le q nous do
nés a Dieu/
no^r sauons la
receu de luy.
Gene. 15. 6.
Sapience. 1. 8.

mes estrangers & forains deuant toy/ainsi que tous noz peres. Noz iours sont come lumbze sus la terre: & ny a nulle attete. Seignr nostre Dieu/toute ceste abondace que nous auons prepare/pour te edifier dne maison en ton saict nom/est de ta main/ & toutes choses sont a toy. Mon Dieu le cognoy que tu esproue le coeur/ & que tu ayne la droicteure. Jay voluntaiement offert de coeur droict toutes ces choses: & ay maintenat deu ton peuple qui a este icy trouue te offrir voluntaiement en toy.

David prie
Dieu ql atti-
re les coe's du
peuple a soy.

Donne aussi vng coeur par fait a mon filz Salomoh/ affin quil garde tes comandementz/ & tes tesmoingna ges/ & tes ordonnances: & quil face toutes les choses/ & quil edifie la maison que tay apprestee. Apres ce Da uid dit a toute la congregation: Je vous prie/beneissez le Seigneur vostre Dieu. Et toute leglise beneist le Seigneur Dieu de leurs peres/et senclinerent et sage nouillerent deuant le Seigneur & le Roy. Puis sacrifi- fierent sacrifices au Seigneur: & a lautre iour offrirent holocaustes/ascauoit mille taureauz/mille moutons/

David en-
hoise le peu-
ple a la louen-
ge de Dieu.

et mille agneauz avec leurs mistions/et oblations en grand nombre pour tous ceulx de Israel: ilz mangerent et beurent en ce iour la deuant le Seigneur en grande lieffe: & creerent Roy pour la secōde fois Salomoh filz de David. Ilz le oingntrent au Seigneur pour Duc/ & Zadok pour le sacrificateur.

Mager & boi-
re en ioye de-
uant le Seignr.
1. Roys. 1. 4.

Et Salomoh fut assis sus le siege du Seignr pour Roy/au lieu de David son pere/et prospera: aussi tout Israel obeyt a luy. Semblablement tous les princes & les puissantz/ & tous les filz du Roy David donerent la main/ & furent subiectz au Roy Salomoh. Le Sei- gneur donc magnifia grandement Salomoh deuant tout Israel: & luy donna la gloire du royaume/telle que nul Roy deuant luy nauoit eu en Israel. Et ain- si David filz de Iesat regna sus tout Israel: et les iours quil regna sus Israel/furent quarante ans. Il regna sept ans en Hebron/et trente troyz ans en Jerusalem. Et mourut en bonne vieillesse/ plein de iours/ de richesses/ & de gloire. Et Salomoh son filz regna pour luy. Mais les premiers faictz du Roy David/ & les derniers sont escriptz au liure de Samuel le Voyant/ & au li- ure de Nathan le pphete/ & au volume de Gad le Voyant. Aussi avec tout son regne/ & sa force/et

Le tēps dure-
gne d David.
1. Roys. 1. 1.
La mort de
David.

temps qui passerent soubz luy/ & soubz Israel: et soubz tous les royaumes des pays.

Les liures de
Nathan Gad
prophetes.

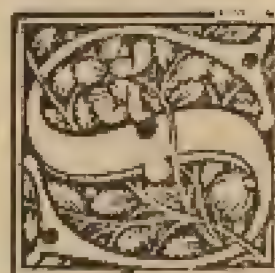


fin du premier liure des Chroniques/
dict Paralipomenon.



Le secōd liure des Chroniques/
ou Paralipomenon.

Chapitre premier.



Salomoh filz de David se

fortifia en son royaume: & le Seigneur son Dieu estoit avec luy/ & le magnifia haultement. Et iceluy feist comander/ ment a tout Israel/aux capitaines/et aux centeniers/ & aux Ducz/ & aux Juges/ & a tous les Princes de tout Israel/cheuz des familles. Puis Salomoh & toute la cōgregation qui estoit avec luy sen alle rent au hault lieu qui estoit en Gabaon: car la estoit le tabernacle de la congregation de Dieu/ que Moise seruiteur du Seigneur feist au desert. Mais David auoit amene larche de Dieu de Cariath-Jarim/au lieu quil luy auoit dispose: car il luy auoit tēdu vng taberna cle en Jerusalem. Et lautel de aerath Bezeeel le filz de Uri filz de Uri/auoit la fait deuant le tabernacle du Seigneur: lequel aussi Salomoh & la congregation al lerent querir. Et la offrit Salomoh sur lautel de aerath deuant le Seigneur qui estoit au tabernacle de la con- gregation/ si que il offrit sus iceluy mille holocaustes.

De l'ordon-
ne de
Gabaon.
1. Roys. 3. 4.

Le tabernacle
en Gabaon.
Exode. 25. 17.
et. 18.

En ceste nuit la Dieu sapparut a Salomoh/ et luy dist: Demande ce que tu veulx/ affin que ie te le doie. Et Salomoh dist a Dieu: Tu as fait grande grace a David mon pere: et mas ordonne Roy en son lieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parole que tu as promise a David mon pere soit confirmee. Car tu mas fait Roy sus ton peuple qui est en grand nom- bre/comme la pouldre de la terre. Donne moy mainte- nant sapience et intelligence/ affin que ie entre et que ie sorte en la presence de ce peuple. Car qui est celuy qui puit iuger ce peuple icy qui est a toy/lequel est si grand?

Dieu offre a
Salomoh de
demander ce
qu'il veult.

1. Chronique
28. 9.

Et Dieu dist a Salomoh: Pource que ce a este en ton coeur/ et que tu nas point demande les richesses/ ne la substance/ ne la gloire/ ne les ames de ceulx qui te ont hay: et aussi nas pas demande de viure long temps: mais as demande pour toy sapience/ et science/ affin que tu puisse iuger mon peuple/ sus lequel ie tay con- stitue Roy: sapience et science te sont donnees. Aussi ie donneray richesses/ substance/ et gloire: tellement que nul des Roys deuant toy ne aura este semblable a toy/ & ne sera nul ainsi apres toy.

Salomoh de
mande sapien-
ce a Dieu.
Sapience. 1. 5.

Salomoh donc sen reuint en Jerusalem du hault lieu qui estoit en Gabaon/ de deuant le tabernacle de lalliance/et regna sus Israel. Et assemblea des chariotz et des cheuaucheurs: et eut mille et quatre cens cha- riotz/et douze mille cheuaucheurs. Et les mist es vil- les des chariotz/et avec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailla en Jerusalem loz et l'argent comme pierres/ et bailla les Cedres comme figuiers sauuaes qui croissoient en la campagne en grande multitude. Et les cheuaulx luy estoient amenez de Egypte. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les den- rees pour pries/ ilz mōtoient & sortoient tel chariot de Egypte qui valoit sty cens pieces d'argent: & vng cheual pour cet et cinquante. Et par ainsi tous les roys des He- thites & de Syrie/ ne auoient point q par leurs mains.

1. Roys. 10. 26.

Le chariot de
Salomoh.

Soubs. 9. 6.

Les ouuriers de Salomoh.

Salomoh en voye a Hiram pour auoir du marrien & des ouuriers. Roys. 1. a.

Le temple edifie pour faire ensemblement a Dieu.

Aucuns/col/ou desit.

Hiram cofesse au Dieu d'ung roy sa e au peuple uil ayne.

Le nombre des ouuriers.



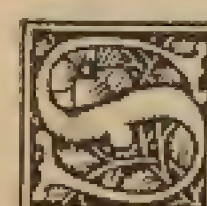
Aussi Salomoh determina de edifier vne maison au nom du Seigneur/ et vne maison pour son regne: & nombra septante mille le portefais/et octante mille qui copperoient les pierres es montaignes/ et troys mille six cens preuostz sus iceulx. Et enuoya vers Hira le roy de Tyr disant: Ainsi que tu as faict avec Dauid mon pere/ et que tu luy as enuoye des Cedres pour luy edifier vne maison/affin de demourer en icelle fais ainsi avec moy/affin que te edifie vne maison au nom de mon Seigneur Dieu: et que te la consacre/ pour faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques/et pour la proposition continuelle des pains/ et pour les holocaustes du matin/ et du vespre aussi aux sabbathz/et aux nouueaux moys/ et aux sollempnitez du Seigneur nostre Dieu/et ce perpetuellement sus Israel. Et la maison que te edifie est grande. Car aussi nostre Dieu est grand par dessus tous les dieux. Qui est celuy donc qui pourra auoir la puissance/ pour luy edifier vne maison: Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne le peuvent comprendre: quel suis ie moy pour luy edifier vne maison: Mais ta fais seulement pour encenser deuant luy. Enuoye moy donc ung homme sage pour ouurer en or et en argent/ en aerain et en fer/ en escarlate/ en grain et en hyacinthe: et qui sache graver des figures/ avec les sages/ que t'ay avec moy en Judée & en Jerusalem: lesquels Dauid mon pere a prepare. Mais aussi enuoye moy des boys de Cedre/et des Sapins et de * Algumim du Liban. Car te congnoy que tes seruiteurs scauent bien copper les boys du Liban: et mes seruiteurs seront avec les tiens: affin que grande multitude de boys me soit disposee. Car la maison que te edifie est fort grande & merueilleuse. D'auantage te donneray aux ouuriers tes seruiteurs/ qui doivent tailler et copper le boys/vingt mille Chozes de froment/ & vingt mille Chozes d'orge/ & vingt mille Batz de vin/ & vingt mille Batz d'huile.

Et Hiram le roy de Tyr dist par lettres/et enuoya a Salomoh: Pour ce que le Seigneur a apme son peuple/ pour tant ta il constitue Roy sus luy. Et de rechief dist: Le Seigneur le Dieu de Israel soit benedict/ qui a faict le ciel et la terre: lequel a donne au roy Dauid ung filz sage/ ayant congnoissance de prudence/et de intelligence/ lequel edifie vne maison au Seigneur/ & vne maison pour son royaume. Je t'ay donc enuoye ung homme sage / qui scait l'intelligence de Hiram mon pere / filz d'une femme des filles de Dan/ duquel le pere fut Tyrien/ sachant ouurer en or/ et en argent/ en aerain/ et en fer/ en pierres/ et en boys/ en escarlate/ en hyacinthe/ en fin luy/ et en grain: et sachant graver toute entaille/ et controuuer toute inuention qu'on luy baille/ra/ avec tes sages / et les sages de mon seigneur Dauid ton pere. Que maintenant donc mon seigneur enuoye a ses seruiteurs le froment/et l'orge/ l'huile/ et le vin/ quil a dict: Et nous copperons les boys du Liban/ tout autant quil te fera besoyn / et te les mettrons par radeaux de marrien sur la mer/ en Joppe: & les feras monter en Jerusalem.

Salomoh donc nombra tous les hommes estrangers qui estoient en la terre de Israel/ apres le denombrement que son pere Dauid auoit denombre: et furent trouuez cent et cinquante mille / et troys mille et six

cens. Et en fait diceulx septante mille manouuriers/et octante mille tailleurs de pierres es montaignes/ & troys mille six cens preuostz pour faire besongner le peuple.

Chapitre. iij.



Salomoh comencea edifier la maison du Seigneur en Jerusalem/ en la montaigne de Moriah/ laquelle auoit este demonstree a Dauid son pere/ au lieu que Dauid auoit prepare en faire de Dinnan Jebusien. Et comencea de ledifier au second tour du second moys en l'ay quatriesme de son regne. Ceulx sont les fondemens de Salomoh pour edifier la maison de Dieu/ ascauoir soixante coudées de long/ en la premiere mesure/ de largeur vingt coudées. Et le porche qui estoit deuant la longueur/ en front de la largeur de la maison estoit de vingt coudées. Et la hauteur estoit de cent & vingt coudées: & le dora par dedans de pur or. Et couurit la plus grande maison de boys de sapin: et la couurit de bon or. Il grava en icelle des palmes/ & chainnettes. Et couurit la maison de pierres precieuses en magnificence. Et lors estoit or de Pharaon. Si couurit la maison/ et les sommiers/ & les postes/ et les paroitx dicelle/ et ses huyx dor. Et entailla des Cherubins es paroitx. Il fait aussi la maison tressainte: la longueur dicelle estoit selon la largeur de la maison/ de vingt coudées: & semblablement la largeur de vingt coudées. Et la couurit de bon or de six cents talents. Et le poids des cloys estoit de cinquante sicles dor. Il couurit aussi les chambres dor. Il fait aussi deux Cherubins en la maison tressainte/ en sacon de fians: et les couurit dor. La longueur des ailles des Cherubins estoit de vingt coudées/ tellement que vne aille auoit cinq coudées/ touchant la paroit de la maison: et lautre aille de cinq coudées touchoit laisse de lautre Cherubin. Semblablement laisse de lautre Cherubin/ ayant cinq coudées/ touchoit la paroit de la maison: et lautre aille de cinq coudées/ estoit contoincte a laisse de lautre Cherubin. Et ainsi les ailles des deux Cherubins estoient esleuees par vingt coudées. Iceulx se tenoient droictz sur leurs piedz/ et leurs faces estoient vers la maison. Il fait aussi le voile de hyacinthe/ d'escarlate/ de grain/ et de fin luy: et luy tissit par dedans des Cherubins. Aussi deuant les portes du temple fait deux colonnes/ lesquelles auoient trentecin coudées de longueur. Et les chapiteaux qui estoient sur le sommet dicelles estoient de cinq coudées. Il fait aussi come des chainnettes en loratoire/ et les mist dessus les testes des colonnes. Aussi fait cent pommes de grenate/ quil mist entre les chainnettes. Et dressa les colonnes deuant le temple: lune a dextre/ et lautre a senestre. Celle qui estoit a la dextre/ l'appella Jachin: & celle qui estoit a la senestre/ Boaz.

A Salomoh edifie la maison du Seigneur. 1. Roys. 6. a.

Le porche.

B

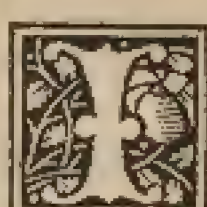
La maison couverte dor/ & pierres precieuses. Les deux Cherubins.

D

Le voile de la maison.

Les deux colonnes.

Chapitre. iij.



Il fait aussi ung autel de aerain de vingt coudées de longueur/ de vingt coudées de largeur/ & de dix coudées de hauteur. Item/ il fait vne mer de fonte/ de dix coudées/ depuis ung bout iusque a lautre/ ronde a senutron. Et auoit cinq coudées de hauteur/ laquelle ung filet de trente coudées pouoit enuironner alentour. Et au dessous

A L'autel d'aerain. 1. Roys 7. c. d. e.

La mer d'aerain.

Les douze
boeufz.

deffoubz dicelle y auoit des images de boeufz. Lesquelz lenutironent a létour/ avec les boules d'or a chesque cou-
dees q' enutironent la mer alétour/ par deux régees. Les
boeufz estoient fonduz en la fonte dicelle. Ceste estoit
posée sur les douze boeufz: desquelz/trois regardoient
Vers Aquillon/et trois autres Vers Occident: aussi au-
tres trois Vers Midy/ & trois autres Vers Orient/ et
auoient la mer sur eulx. Desquelz tout le derriere estoit
tourne au dedans. En oultre son espaisseur estoit d'une
paulme/ & son boyt estoit de la facon du boyt d'un calice
en fleur de rose/laquelle contenoit trois mille Batz.

Les cuillers.

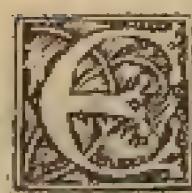
Dix chandel-
liers dor.

Dix tables.

Le parvis des
sacrificateurs.Les btenfies
de la maison
du Seigneur.Quatre cens
pomes de gre-
nates.

Il feist aussi dix cuillers/ et en mist les cinq a dextre/ et
cinq a senestre/ pour lauer en iceulx les affaires de l'holo-
causte/ esquelz il rinssoit. Mais la mer estoit pour y la-
uer les sacrificateurs. Item/ il feist dix chandeliers
dor/ selon leur maniere: & les mist au temple/ cinq a dextre
& cinq a senestre. Item/ il feist dix tables: & les mist au
temple/ cinq a dextre & cinq a senestre/ et feist cent bassins
dor. Item/ il feist le parvis des sacrificateurs: et vng
grand porche/ & les huyes pour le parvis/ lesquelz il cou-
urist de acrahy. Et mist la mer a coste dextre/ cōtre Orient
Vers Midy. Aussi Hiram feist des chaulderos/ & des
baletz/ & des bassins: & accōplist l'oeuvre q' auoit fait po-
r le roy Salomob/ en la maisō de Dieu: cest a scauoir/ deux
colonnes/ & les pomeaux/ & les chapiteaux/ qui estoient
sur le sommet des deux colonnes/ et les deux treillis
pour couvrir les chapiteaux ronds/ qui estoient sur le som-
met desdictes colonnes. Aussi quatre cens pomes de
grenate/ pour les deux treillis/ tellement qu'il y auoit
deux regees de pomes de grenate/ pour couvrir les
deux chapiteaux ronds/ qui estoient sur les colonnes.
Il feist des soubbassemens/ & mist les cuillers sur les soub-
bassemens: vne mer et douze boeufz soubz icelle/ et des
chaulderos/ & des baletz/ & des hautetz. Hiram dōc couurier
de sō pere luy feist tous leurs vaisseaux daeray trespur/
pour le roy Salomob en la maison du Seig^r. Le roy
les fonda en la plaine du Jordan/ en terre argilleuse/
entre Socoth & Zaredatha. Et le roy Salomob feist to-
ces vaisseaux en grand abōdāce: tellement que le poiz de
laeray ne se trouuoit point. Salomob dōc feist tous
les vaisseaux qui estoient en la maison du Seig^r/ & l'autel
dor/ & les tables: & sus icelles les pains de proposition.
Et les chandeliers avec leurs lampes de fin or/ pour
lūtre deuāt lozatoire selon la coustume: & aucunes fleurs
& des lampes/ & des esmouchettes dor/ lesquelz estoient
dor par fait. Et les instrumens de musique/ & les bassins
& les cuillers/ & les encensoirs de fin or. Et l'entree de
la maison & ses portes de dedans du lieu tressainct/ & les
portes de la maison du temple estoient dor. Et ainsi fut
accomply toute l'oeuvre que Salomob feist en la mai-
son du Seigneur.

Chapitre. v.

Salomob col-
loque au temple
ce que sō pere
y auoit desdie
1. Roys. 7. g.
et. 8. 4

Salomob apporta les choses que Dauid
son pere auoit consacrees/ et mist l'argent et
l'or/ et tous les vaisseaux es thresors de la
maison de Dieu.

Alors Salomob assemblea les anciens de Israel/ et
tous les chefs des lignees/ & princes des familles des en-
fans de Israel/ en Jerusalem/ pour amener l'arche de l'al-
liance du Seigneur/ de la cite de Dauid/ qui est Zion.

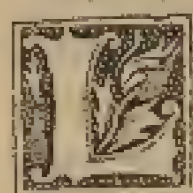
Tous les homes de Israel donc s'assemblerent au roy/

en la solennite qui est au septiesme mois. Et quād tous
les anciens de Israel furent venus/ les Leuites porte-
rent l'arche/ & l'amenerent avec le tabernacle de la cōgre-
gation. Aussi les sacrificateurs avec les Leuites porte-
rent les vaisseaux du sanctuaire qui estoient au taber-
nacle. Lors le Roy Salomob/ & toute la congrega-
tion de Israel/ & tous ceulx qui auoient este assemblez a
luy/ sacrifioient deuant l'arche des brebis/ & des boeufz/
quoy ne pouoit compter ne nombrer pour l'abōdāce.

Et les sacrificateurs apporterent l'arche de l'alliance du
Seigneur en son lieu/ a scauoir en lozatoire du temple/
au lieu tressainct/ soubz les aissles des Cherubins. Et
les Cherubins estendoient leurs aissles sus le lieu/ ou
estoit l'arche: lesquelz Cherubins couuroient l'arche/ et
ses barres par dessus. Et firent passer les barres en
auant/ tellement que les boutz des barres apparussent
de deuant lozatoire/ & n'apparussent point par dehors
lesquelz sont demourez la iusque aujourd'hui. Dedans
l'arche ny auoit * seulement que les deux tables que Mo-
se h'auoit mis en Horeb/ quand le Seigneur feist l'allian-
ce avec les enfans de Israel/ quand ilz sortirent de Egi-
pte. Et quand les sacrificateurs furent yssus du san-
ctuaire/ car tous les sacrificateurs qui peurent estre illec-
trouuez/ furent sanctifiez/ on ne gardoit point encore les
estatz ordonnez/ & les Leuites qui chantoient/ avec tous
ceulx qui estoient deffoubz Asaph/ & qui estoient deffoubz
Heman/ et deffoubz Jothun/ avec leurs filz & leurs freres
Desius de fin lin/ a tout cymbales/ psalterions/ & har-
pes/ estoient assistans deuant la partie orientale de l'au-
tel/ et avec eulx/ cent et vingt sacrificateurs/ qui son-
noient les trompettes. Et aduint quand les trompet-
tes & les chantes faisoient ouyr d'un accord vng son
en louant/ & confessant le Seigneur quand ilz esleuoient
la voix/ avec trompettes/ cymbales/ et instrumens de mu-
sique/ et quand ilz collaudoient le Seigneur/ car il est
bon/ pource que sa grace est a tousiours mats: la maison
de Dieu fut remplie de la nuee: & ne pouoient assister les
sacrificateurs pour administrer/ a cause de la nuee. Car
la gloire du Seigneur auoit remply la maisō de Dieu.

L'arche portée
au temple.* De ce passa-
ge. 1. Roys. 8. 4Psalm.
La gloire du
Seigneur remplit
la maison.

Chapitre. vj.



Lors dist Salomob: Le Seigneur a dict A
qu'il habiteroit en la nuee. Or ay te edifie
vne maison logis pour toy/ et vng lieu pour
toy habiter eternellement. Le roy donc re-
tourna sa face: et beneist toute la multitude de Israel
(car toute la multitude de Israel se tenoit debout) et
dist: Le Seigneur Dieu de Israel soit benedict/ lequel
de sa propre bouche a parle a Dauid mon pere/ et de sa
puissance la accompli/ disant: Depuis que j'ay mene
hors mon peuple de la terre de Egypte/ te n'ay pas esleu
vne cite de toutes les lignees de Israel/ pour edifier
vne maison/ affin que mon nom y fust: et n'ay pas esleu
aucun pour estre Dur sus mon peuple de Israel: mats
ay esleu Jerusalem/ affin que mon nom soit en icel-
le: et ay esleu Dauid/ affin qu'il fut sus mon peuple
Israel. Et quand ce fut la volonte de mon pere Da-
uid/ de edifier vne maison au nom du Seigneur le
Dieu de Israel: Le Seigneur dist a mondict pere
Dauid: Quant a ce que tu as eu volonte de edifier
vne maison a mon nom/ tu as bien fait de auoir
ceste

Salomob be-
neist la congre-
gation.
1. Roys. 8. 8.Salomob est
graces a Dieu
de sa promesse
tenue.1. Samu. 7. 2.
1. Roys. 8. 6.
1. Chron. 22. 8.

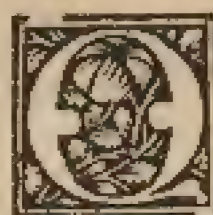
ceste volonte: neantmoins tu ne me edifieras point de maison. Mais ton filz qui sortira de tes reins/ cestuy edifiera une maison a mon nom. Le Seigneur donc a establi sa parole qd auoit dicte: & suis esleue au lieu de David mon pere/et suis assis sus le thronne d'Israel/ainsi que le Seigneur a dict. Et ay edifiee une maison au nom du Seigneur le Dieu de Israel: & ay mis illec l'arche en laquelle est la pactio du Seigneur/ quil a traictee avec les enfans d'Israel. Il se tint d'oc deuant l'autel du Seigneur present toute l'assemblee de Israel: & estendit ses mains. Car aussi Salomoh auoit fait ung haubert de acrain: & l'auoit mis au milieu du paruis de cinq coudées de largeur/ & cinq de largeur/ & trois coudées de hauteur.

Et se tint droit sus iceluy: et flecta ses genoulx vers toute la congregacion d'Israel/ & esleuant ses mains au ciel/ il dist. Seigneur Dieu de Israel/ il ny a point de Dieu qui soit semblable a toy au ciel ny en la terre/ qui garde l'alliance et la grace a tes seruiteurs qui cheminent deuant toy en tout leur coeur. Qui as garde a ton seruiteur David mon pere ce que tu luy auoyes dit: tu l'as dict de ta propre bouche/ & de ta puissance l'as accompli/ come il appert autourd'uy. Maintenant donc Seigneur Dieu de Israel/ garde a ton seruiteur David mon pere/ ce que tu luy as parle/ disant: Point ne sera arrache aucun des tiens de deuant ma face/ qui soit assis sus le thronne de Israel: Voire si tes filz gardent leurs voyes/ pour cheminer en ma loy/ ainsi comme tu as commandé deuant moy. Et maintenant Seigneur le Dieu de Israel/ que la parole que tu as dit a David ton seruiteur soit confirmee. Est ce donc chose a croire/ que Dieu habite sur la terre avec les homes? Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne te comprennent point/ combien moins ceste maison que lay edifiee. Mais regarde a l'oraison de ton seruiteur/ & a sa priere Seigneur mon Dieu: en ouyant le cry/ & la supplication que ton seruiteur fait deuant toy/ et que tes peulx soyent ouuers sus ceste maison tout et nulct/ sus le lieu q tu as print de y mettre ton nom/ afin que tu exauce l'oraison/ que ton seruiteur ferolt en ce lieu cy. Exauce d'oc les prieres de ton seruiteur/ & de ton peuple Israel. Qui prieront en ce lieu icy/ exauce les du lieu de ta demeure/ ascauoir/ des cieulx/ exauce les & le pardonne. Si quelcun a peche contre son prochain/ et qu'on luy doibt referer le serment pour le faire iurer: que le iurement vienne deuant l'autel/ en ceste maison icy: Exauce les du ciel/ et fais & iuge tes seruiteurs en retribuant au meschant/ et rendant sa voye sus sa teste/ & en iustificiant le iuste/ luy rendant selon sa iustice. Si ton peuple Israel est rueus deuant ses ennemis (pour tant quilz auront peche contre toy) et quilz se seront retournez/ et loueront ton nom/ et feront oraison/ et supplieront enuers toy en ceste maison: Exauce les du ciel/ et pardonne le peche de ton peuple Israel/ & les ramene en la terre q tu leur as donnee/ a eulx & a leurs peres.

Quand le ciel sera ferme / et quil ny aura point de pluye/ pour tant quilz auront peche contre toy/ et quilz feront oraison en ce lieu cy/ et loueront ton nom: & quilz seront retournez de leurs pechez/ apres que tu les auras affligez: Exauce les du ciel/ et pardonne le peche de tes seruiteurs/ et de ton peuple Israel: et leur enseigne la bonne voye/ par laquelle ilz puissent cheminer: & donne la pluye sus la terre/ que tu as donnee a ton peuple pour heritage.

Si la famine est venue sus la terre/ et la pestilence/ ou secheresse/ si les bledz sont corrompus/ si locusties sont/ et chenilles: si leurs ennemis les affligent en la terre de ses portes/ ou si quelcunque playe ou quelcunque maladie: Lors toute oraison et toute supplication qui sera faite de quelcunque homme/ ou de tout ton peuple Israel: desquelz quelcunque aura cogneu sa playe/ et son infirmité/ et aura estendu ses mains a ceste maison: Tu exauceras du ciel/ ascauoir de l'habitable de ta demeure/ et pardonne: et donne a ung chascun selon toutes ses voyes/ toy qui congnoys son coeur (car toy seul congnoys le coeur des filz des hommes) afin quilz te craignent/ pour cheminer en tes voyes/ tous les iours quilz viuront sur la terre/ que tu as donnee a nos peres. Et aussi le stranger qui n'est pas de ton peuple Israel/ sil vient de la terre loingtaine (a cause de ton nom qui est grand/ et de ta forte main robuste/ & de ton bras estendu) quand il sera venu/ et priera en ceste maison icy: Exauce le du ciel de l'habitable de ta demeure/ et fais toutes les choses/ pour lesquelles cestuy estranger te aura inuocque/ afin que tous les peuples de la terre congnoissent ton nom/ et quilz te craignent comme ton peuple Israel/ et quilz congnoissent que ton nom est appelle sus ceste maison/ que lay edifiee. Si ton peuple est pssu a la bataille contre ses aduersaires/ par la voye en laquelle tu les auras enuoyez: & quilz te supplient en la voye de ceste cite que tu as eslee/ & la maison que lay edifiee pour ton nom: Exauce leurs oraisons & leurs prieres du ciel: et leur fais iustice. Mais silz ont peche contre toy (car aussi il n'est nul homme qui ne peche) & que tu soys courrouce a eulx/ et que tu les aye baille a leurs ennemis: et quilz les ayent menez prisonniers en terre loingtaine/ ou prochaine: & quilz se retournent a leur cour/ en la terre a laquelle ilz seront menez prisonniers: & quilz se convertissent/ & quilz te prient en la terre ou ilz sont captifs/ disant: Nous auons peche/ nous auons fait iniquement/ & auons meschamment fait: & quilz soyent retournez a toy de tout leur coeur/ & de toute leur ame/ en la terre de leur captiuité/ en laquelle on les metne captifs/ & qd ilz te supplient vers la voye de leur terre/ q tu as donnee a leurs peres/ & de la cite q tu as eslee/ et de la maison q lay edifiee pour ton nom: Que tu exauce du ciel les oraisons/ & prieres: ascauoir de l'habitable de ta demeure: & fais iugement: & q tu pardonne a ton peuple q a peche contre toy. Mon Dieu te te prie que maintenant tes peulx soyent ouuers/ & q tes oreilles soyent entendantes a l'oraison qui est faite en ce lieu icy. Maintenant donc Seigneur Dieu/ esleue toy en ton repos/ toy & l'arche de ta force. Seigneur Dieu/ que tes sacrificateurs soyent vestus de salut/ & que tes debonnaires se resiouyissent en biens. Seigneur Dieu ne destourne point la face de ton Dinct/ & aye souuenance de des misericordes de David ton seruiteur.

Chapitre. vii.



Quand Salomoh eut finy de prier/ le feu descendit du ciel/ & consumma les holocaustes et sacrifices: et la maieste du Seigneur remplit la maison: et ne pouoient les sacrificateurs entrer en la maison du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit remply la maison du Seigneur. Aussi tous les enfans de Israel veotent quand le feu descendoit/ et la gloire du Seigneur sus la maison: et iceulx senclinotent

Doi famine/ Peste & Dectruire. Soudz. 10. 8.

1. Roys. 2. d. Dieu seul cognoist les coeurs.

Doi le stranger

Tous sot pecheurs. 1. Roys. 8. c. 1. Jech. 1. d.

Daniel. 1. a. Priere confessez voe pechiez.

Psal. 11. c.

Salut.

Misericordes

Le feu chru du ciel consumme le sacrifice

Oraison de Salomoh a la dedice de la maison du Seigneur.

Les promesses & misericorde de Dieu a ceulx qui l'ayment. 1. Roys. 1. a. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. d.

1. Roys. 2. d. Pour serment.

Pour guerre.

Pour secheresse.

Dieu bon et
misericordie
sup.

1. Roys. 3. g.

La misericor-
de de Dieu.

* est) eulx.

Grande solen-
nite.

1. Roys. 9. a.

Dieu epaule
lozais de Sa-
lomoh.

Repentance.

Guarir la ter-
re.

1. Roys. 1. a.
c. 9. b.
Sus. 6. c.

Servir aux
images.

Deute. 29. c.
Jere. 12. c.
1. Roys. 9. b.

senclinolent la face en terre sus le pavement/ ilz adore-
rent et louerent le Seigneur/ pource quil est bon: et que
sa misericorde est eternellemēt. Le roy et tout le peu-
ple estoient sacrifiants sacrifices devant le Seigneur.

Lors le roy Salomoh sacrifia sacrifice de vingt & deux
mille boeufz/ & cent & vingt mille ouailles. Adonc le roy
et tout le peuple desdierent la maison de Dieu. Et les
sacrificateurs se tenoient en leurs offices/ et les Leui-
tes avec les instrumens de mustique du Seigneur/ que
le Roy David feist pour louer le Seigneur (pource que
sa misericorde est a tousiours mats) quand David collau-
solt * par leurs mains/ aussi les sacrificateurs sonnoient
les trompettes devant eulx/ & tout Israel estoit debout.
Aussi Salomoh fect sanctifier le milieu du parvis qui
est devant la maison du Seigneur. Car il avoit illec
offert les holocaustes/ & les graisses des oblations paci-
fiques/ pource que lautel de aerath quil avoit fait/ ne
pouoit soustenir les holocaustes/ & les oblations/ et les
graisses. Salomoh donc feist en ce temps la solen-
te par sept tours/ et tout Israel avec luy/ qui estoit une
fort grande assemblee: depuis l'entree de Hemath/ iusque
au fleuve Degypte.

Et au huytiesme tour fetrent une assemblee: car ilz
avoient desdole lautel par sept iours/ et avoient celebre
par sept tours la solennite. Et ainsi au vingt & troy-
iesme tour du septiesme mois/ il laissa aller le peuple en
ses tabernacles/ loyeux & ayas une lyesse de coeur a cau-
se du bien que le Seigneur avoit fait a David/ & a Sa-
lomoh/ & a Israel son peuple. Salomoh donc accō-
plist la maison du Seigneur/ & la maison royale: & tout ce
qui luy estoit venu au coeur/ de faire en la maisō du Sei-
gneur/ & en sa maison: si prospera.

Et le Seigneur apparut de nuit a luy/ et luy dist:
J'ay ouy ton oraison/ et ay esleu ce lieu icy a moy/ pour
maison de sacrifice. Si t'ay ferme le ciel/ et quil ne soit
point de pluye/ et si t'ay cōmande a la sauterelle de mā-
ger la terre/ & si t'ay enuoye la pestilence en mon peuple:
& que mon peuple (sus lequel mon nom est appelle) soit hu-
milie/ & quil face priere/ et quil requiere ma face/ & se re-
tourne de ses mauvaises voyes: Adonc te le paucera
du ciel/ & pardonneray leurs pechez/ & guariray leur terre.

D Lors mes yeulx seront ouverts/ & mes oreilles seront
dressées vers lozaison/ faite en ce lieu icy. Car t'ay esleu
& sanctifie ceste maison/ affin que mon nom soit illec eter-
nellement: et que mes yeulx & mon coeur soyent illec a
tousiours. Toy aussi si tu chemine devant moy/ ainsi
que David ton pere a chemine/ et que tu face selon tou-
tes les choses que te t'ay cōmandees/ & que tu garde mes
ordonnances et jugemens: te esleueray le thronne de
ton royaume/ ainsi que t'ay promis a David ton pere/
disant: Nul ne sera arrache des tiens qui domine en Is-
rael. Mais si vous vous retirez/ et que vous delais-
sez mes ordonnances/ & mes cōmandemens que te vous
ay propose/ & que vous allez servir aux dieux estrangers/
& que vous les adorez: ie vous osteray de ma terre que te
vous ay donnee/ & tetteray arriere de ma face ceste mai-
son que t'ay sanctifiee en mon nom/ & la mettray en dicton/
& en exēple a tous les peuples/ & ceste maison qui est tres-
haute sera a tout passant en espouatēmēt/ & dira: Pour-
quoy a le Seigneur fait ainsi a ceste terre & a ceste mai-
son? Et ilz respondront/ pource quilz ont delaisse le Sei-

gneur le Dieu de le pere/ lequel les a tire hors du pays
de Egypte: & ont prins des dieux estranges/ et les ont
adore et servy: pourtant sont venus sus eulx tous ces
maulx icy.

Chapitre. viij.



D Vingt ans apres que Salomoh eut ede-
fie la maison du Seigneur et sa maison/ il
edifia les citez que Hiram avoit donnees a
Salomoh: & laissa illec habiter les enfans
de Israel.

Aussi sen alla en Hemath Zobah/ & la prit: & edifia Sa-
lomoh Thadmor au desert/ & toutes les citez de * muni-
tōs qd edifia en Hemath. Et aussi reedifia Beth-hozon
la haute/ & Beth-hozon la basse/ citez munies de murail-
les/ de portes & de verroux. Pareillement Baalath/ et
toutes les villes de garnitures qui furent a Salomoh/
& toutes les citez des chariotz/ & les villes des cheua-
cheurs. Le roy Salomoh fect toutes les choses qd sou-
haittoit po^r edifier en Jerusalem/ & au Liban/ & en tout le
pays de sa seigneurie. Et Salomoh fect tributaires
iustque autourd'hy tout le peuple qui estoit reste des E-
thiens/ Amozziens/ Pherezziens/ Heutens/ & Jebusites:
lesquelz nestoient point de Israel: cest ascavoir les enfans
qui estoient demourez apres eulx en la terre/ lesquelz les
enfans de Israel navoient peu cōsommer. Salomoh
aussi ne permit point servir aucun des enfans de Israel
a sa besongne. Car iceulx estoient homes de guerre/ et
ses principaulx princes/ & les princes de ses chariotz/ et
de ses cheuacheurs. Et ceulx sont les princes des offi-
ciers qui estoient au roy Salomoh: ascavoir/ deux cens
cinquante/ qui avoient domination sus le peuple. **D**
Salomoh fect monter la fille de Pharaoh de la cite de
David/ en la maison quil luy avoit edifiee. Car il dist:
Ma femme ne habitera point en la maison de David
roy d'Israel: pource que cest ung lieu saint/ pourtāt que
l'arche du Seigneur a entre en icelle.

Lors Salomoh offrit holocaustes au Seigneur sur
lautel du Seigneur quil avoit edifie devant le porche/
pour tous les iours offrir sur iceluy/ selon le commande-
ment de Moyses: ascavoir/ es sabbathz/ & es nouveaux
mois/ & es saisons de feste/ troyz fois en l'an: ascavoir/
en la solennite des pains sans levain/ en la solennite des
semaines/ & en la solennite des tabernacles.

Et ordonna selon la maniere de David son pere/ les
offices des sacrificateurs par leurs services/ et les Le-
uites pour leur ordie: a louer & administrer devant les sa-
crificateurs par chascun tour: & les portiers en leurs offi-
ces par une chascune porte. Car David home de Dieu
lauoit ainsi cōmande. Et ne delaisserēt point le cōman-
dement du roy/ tant les sacrificateurs que les Leuites/
en to^r les affaires & thresors. Ainsi fut apprestee tou-
te loeuure de Salomoh iusque au tour que la maison du
Seigneur fut fondee/ et iusque il achēva de accōplir la
dicte maison du Seigneur.

Lors sen alla Salomoh en Azton-gaber/ & en Eloth
au hōrt de la mer/ qui est en la terre de Edom. Et Hi-
ram luy enuoya par les mains de ses serviteurs/ des na-
vires/ & des serviteurs experimentez en la mer: & sen al-
lerent avec les serviteurs de Salomoh en Ophir/ & prin-
drent illec quatre cens cinquante talentz dor/ & l'appor-
terent au Roy Salomoh.

Et la royne

A
1. Roys. 9. a.
Citez edifiees
a Salomoh.

* Citez munies.

Les princes
tributaires a
Salomoh.

D
David home
de Dieu.

Salomoh m
uoye en O-
phir.

Chapitre. ix.

A
La royne de
Saba venant
voir Salo-
mon.
1. Roys. 10. 1.
Matth. 12. 1.



¶ la royne de Saba/quâs elle eut ouy la
renômee de Salomoh/elle vînt en Jerusa-
lem pour essayer Salomoh par questions/
avec moult grosse puissance de gens a cha:

meaulx/portans espiceries & or en abondance/ & pierres
precieuses. Et quand icelle fut venue a Salomoh
elle luy dict toutes les choses qui estoient en son coeur.

Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles. Et rien
nestoit cache a Salomoh q^l ne luy enseignast. Lors
la royne de Saba voyant la sagesse de Salomoh/et la
maison quil auoit edifiee/et les metz de sa table/et la de-
meure de ses seruiteurs/et lestiat de ses ministres/et leurs
vestemens/et les bouteilliers et leurs vestemens/et ses
* holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur/il
ny auoit plus desperit en elle. Et dist au Roy: Na pa-

* aucune) gal-
leries par les-
quelles il mō-
roit.

Dieu donne
 Un Roy sage
 au peuple que
 il aime.

* ou / Elimu-
gun. de quoy
1. Roys. 10. 8.

Le reuenu de
Salem.

Les seruiteurs aussi de Hiram/et les seruiteurs de Salomoh qui apportoint de loz de Dphir/amenoiēt boys de ^xAlgumtin/à des pierres precieuses. Desquelz boys de Algumtin le Roy en feist des marches en la maison du Seigñr/à en la maison du Roy: aussi des harpes à des psalterions pour les chantres. Parauant n'auoiēt pas este veuz cōe iceulx en la terre de Iehudañ.

Aussi le roy Salomon donna a la royne de Saba tout ce quelle voulut / & quelle demanda / oultre ce q̃lle auoit apporté au roy. Laquelle soy retournant sen alla en son pays avec ses seruiteurs.

Et le poibz de loz qui venoit a Salomoh chascun an estoit de six cens soixante six talentz dor: sans ce qui estoit donne des marchâs & de la marchâdise des apothicaires/ & de tous les roys de Arabie/ & des princes de la terre/ qui apportoiēt or & argēt a Salomoh. Le roy Salomoh donc fesi deux cens pauiers dor estendu au marteau/ montant six cens pieces dor/ pour chascun pauiers. Aussi troyz cens boucliers dor estendu au marteau/ montant troyz cens pieces dor/ pour chascun bouclier. Le roy les mist en la maison de la forest du Libā.

Aussi le roy fesi vng grand thronne dyuotre/ & le res-
uestit de pur or. Lequel thronne auoit six degrez/ & vng
marchepied dor tenāt a iceluy/ & des appuis dung coste
q dautre/ qui estoit au lieu du siege; & deux lyons qui se
tenoient aupres des appuis; en oultre douze lyons se
tenoient la sus les six degrez dung coste & dautre. Tel
siege ne fut iamais en tous les royaumes.

Toute la batiffelle du buffet du roy estoit dor/ & toute la batiffelle de la maison de la forest du Alban estoit de fin or. L'argent n'estoit aucunement eslime es tours de Salomosh. Car les nautres du roy alloiēt en* Tharsia avec les seruiteurs de Hyzã/Une foyz en troys ans: lesq̃lles apportoiēt or/argēt/ivoire/singes/ & pans.

Le roy d'oc Salomon fut magnifte par dessus tous
les Roys de la terre/tant en richesses que en saviene.

Tous les roys de la terre cerchoient de veoir la face de Salomoh/pour ouyr la sapience d'iceluy q Dieu auoit donne en son coeur. Et iceulx apportolent dan en ar chascun son present/vaiffeaulx d'argent & dor/habilles mens/armures/odeurs aromatiques/cheuaulx et mu letz. Salomoh eut quatre mille cheuaulx descurie & de chartotz/& douze mille cheuaucheurs. Il les ordō na es citez des chartotz/et en Jerusalem la ou estoit le roy. Il eut dominatiō sus to^s les roys/depuis le fleuve de Euphrates iusque a la terre des Philisthins/& iusq au terme Degypte. Et le roy donnoit argēt en Jerusalem/ cōme pierres:il baillōit aussi les Cedres/cōme des fi gurers sauvages/qul sont en la cāpaigne en abōdance. On luy amenoit des cheuaulx de Egypte/et de tous pays.

Le buffet et
voisselle de
Salomoſ.
* auſſi) mer,
Abſ. Apſne
que.
Largit de nul
le eſtine au
ſepe de Salo
moſ.

Rescripte de
Salomon.

Les titres de
Mafâ / Epl
et de Gadi,

La mort de
Safomob.

Les autres choses de Salomoh/les premieres et les
dernieres ne sont elles pas escrïtes au liure de Nathan
le Prophete/et en la prophetie de Ahiaß Silonite/et en
la vision de Iabi le Voyant contre Jeroboam filz de
Nabat. Et regna Salomoh en Ierusalem sus tout
Israel/quarante ans. Puis dormit avec ses peres/et sen-
seuelestrent en la cite de Dauts son pere. Et Rehoboam
son filz regna pour luy.

Chapitre. v.

Des Rehoboam sen alla en Sichē/car illec
estoit tout le peuple conuenu/pour le cōstituer
roy. Quand Jeroboam filz de Nabat eut

our ceste chose lequel estoit en Egypte (car il sen estoit fuy iller de deuant le roy Salomon) il retourna de Egypte/auquel ilz enuoyerent & lappellerent. Jeroboam donc vint & tout Israel/& parlerent a Rehoboam/disât: Ton pere a aggraue nostre toug/mâs toy maintenant allège ceste dure seruitude de ton pere/& ce grief toug quil nous a impose: et nous te seruiron.

A Resoboa roy.
1. Roys. 12. a.
Heroboa se
peut se deman
der estre relas
chez des scrute
urs.

Conseil des
anciens.

C
Cōseil de femme
es d'eng.

Geroboam. Jf. 1. Roys. 12. c. fardeau & grtes toug: mais le augmenteray vostre toug. Mon pere vous a chaste de verges: mais le vo' chaste: ray descozgies.

Et ainsi Geroboam & tout le peuple vindrent au troysiesme tour a Rehoboam/ainsi que le roy auoit commandé/disant: Retournez a moy au troysiesme tour. Mais le Roy respondit durement/delaissant le conseil des anciens. Et leur parla selon le conseil des jeunes/disant: Mon pere a aggrave vostre toug: mais le vous le augmenteray. Mon pere vous a chaste de verges: mais le vous chasteray descozgies. Et le Roy ne eua ce poit le peuple. Car ce fut ordonne de par Dieu/affin que le Seigneur cōfermast sa parolle q̄l auoit parle par Ahias

La fiere respōse de Rehoboam au peuple.

La diuisiō du royaume d'israel.

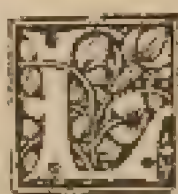
Haduram l'apide du peuple.

D Silonite/a Geroboam filz de Nabat. Et tout Israel voyant que le Roy ne les auoit point eualce/le peuple respondit au Roy/disant: Quelle part auōs nous en Dauid/ll ny a point d'heritage au filz de Isat. **D** Israel s'en chascun en tes tabernacles. Mais toy Dauid prens garde a ta maison.

Ainsi tout Israel s'en alla en ses tabernacles. Tous tessoyz Rehoboam regna sus les enfans d'Israel/qui habitoient es citez de Jehudah. Et le roy Rehoboam enuoya Haduram qui estoit preuost sus les tributz: & les enfans d'Israel lassommerēt de pterres/ainsi mourut. Lors le roy Rehoboam se hasty de monter sur son chariot/pour s'uy en Jerusalem. Et Israel se rebella contre la maison de Dauid/iusque au iourd'uy.

Chapitre. xj.

1. Roys. 12. c. Le deu desceur de Rehoboam des Semetah de guerroyer contre Geroboam



D Ors Rehoboam s'en vint en Jerusalem/et assemble la maison de Jehudah et Beniamin/ascauoir cent et octante mille combattans a le suite/pour batailler contre Israel/et pour reduyre a soy son royaume.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Semetah homme de Dieu/disant: Parle a Rehoboam le filz de Salomoh roy de Jehudah/et a tout Israel qui sont en Jehudah et en Beniamin/ disant: Le Seigneur dist ainsi: Vous ne monterez/ & ne bataillerez point contre vos freres. Que vng chascun retourne en sa maison: car ceste chose a este faicte par moy. Quāc iceulx eurent ouy la parolle du Seigneur ilz s'en retournerent/ sans aller contre Geroboam. Mais Rehoboam demoura en Jerusalem/ & edifia des citez en Jehudah pour fortresses: il edifia Beth-lehem/ Etam/ & Thekua: aussi Beth-zur/ Socoh/ Doolam/ Beth/ Mareah/ & Ziph: en oultre Aburahim/ Lachis/ Azekah/ Zarah/ Atalon/ & Hebron: lesquelles estoient en Jehudah et en Beniamin citez garnies. Et quand ilz les eurent fermees de murailles/ il mist des ducx en icelles/ & des prouisiōs de viures/d'huile et de vin. Et en chascune cite des pavots & des lances/ & les fortifia tresabondamment/ & fut sten Jehudah/ & Beniamin. Mais les sacrificateurs et les Leuites qui estoient en tout Israel assisioient apres de luy de tous leurs cartiers: car les Leuites delaisserent leurs faulbourgs & leurs possessions/ & vindrent en Jehudah & en Jerusalem/ pource que Geroboam & ses filz les auoit deiette/affin qu'ilz ne eperceassent plus la sacrificature du Seigneur. Lequel ordonna pour luy des sacrificateurs pour les haultz lieux/ & pour les idoles/ & les beaulx q̄l auoit faict. Et apres eulx de toutes les signes d'Israel/qui auoient dōne leur cuer a

Par le bon loir de Dieu le royaume de Israel diuise.

Les citez edifiees par Rehoboam.

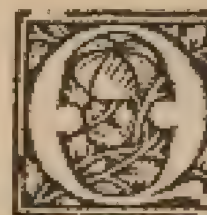
Rehoboam roy sus Jehudah & Beniamin.

Geroboam ordōne des sacrificateurs pour les images.

querir le Seigneur le Dieu de Israel/vindrent en Jerusalem/pour sacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et renforcerēt le royaume de Jehudah/ & confermerent Rehoboam filz de Salomoh/ par l'espace de troys ans: pourtant qu'ilz cheminotēt en la voye de Dauid & de Salomoh par troys ans. Et Rehoboam print Mahalath pour femme/la fille de Jerimoth filz de Dauid: & aussi Abihath/la fille de Eliab/ filz de Isat: laquelle luy enfanta des filz/ascauoir Jeus/ Samath/ & Zaphan. Aussi apres icelle print Maacah/la fille de Absalom: laquelle luy enfanta Abiah/ Eshat/ Ziza/ & Salumith. Mais Rehoboam ayma Maacah la fille de Absalom par dessus toutes ses femmes & concubines. Il auoit prins dix huyct femmes/ & soixante concubines/dont engendra vngt & huyct filz/ & soixante filles. Il constitua Abiah filz de Maacah chief & duc par dessus ses freres: Car il pensoit de le faire roy/ & le faisoit enseigner/ & dispersa de tous ses filz par toutes les terres de Jehudah & de Beniamin/ & en toutes les citez murrees: & leur dōna prouisiō en abōdāce/ & demanda multitude de femmes.

Les femmes de Rehoboam.

Chapitre. xij.



Quand le royaume de Rehoboam fut conserme et fortifie/ll delatissa la loy du Seigneur/ & tout Israel avec luy. Parquoy au cinquiesme an du Roy Rehoboam/ Sefak roy Deypte monta a l'encontre de Jerusalem/pource qu'ilz auoient forsaict contre le Seigneur/ avec mille et deux cens chariotz/ & soixante mille cheuaucheurs/ et le peuple qui estoit venu avec luy Deypte/ estoit sans nombre/ascauoir les Lybiens/ les * Suchiens/ et les Ethiopiens. Et print les citez murailles de Jehudah: & vint iusque en Jerusalem.

Dieu liure Jehudas aux mains de Sefak Roy de Egypte.

* Amas/ Trois gladiers.

Lors Semetah Prophete entra vers Rehoboam & les princes de Jehudah/qui sestoient assemblez en Jerusalem arriere de Sefak. Et leur dist: Telles choses dit le Seig: Vous mauuez delatisse/ & ie vous ay aussi delatisse en la main de Sefak. Lors les princes d'Israel & le roy se humillerent & dirent: Le Seigneur est iuste.

Semetah remontre au roy & au peuple son peche.

Et quand le Seigneur eut veu qu'ilz estoient humiliez/la parolle du Seigneur fut faicte a Semetah/disant: Pource qui se sont humiliez/ie ne les destruyray point/ & leur donneray vng petit de secours: & ma fureur ne distillera poit sus Jerusalem par la main de Sefak. Toutesfoys ilz seruiront a luy/affin qu'ilz cōnoissent ma seruitude/ & la seruitude des royaumes des pays.

Dieu appaise a l'humiliatiō du Roy et du peuple.

Et ainsi Sefak le roy Deypte monta a l'encontre de Jerusalem/ & print les thesors de la maison du Seig: & de la maison du roy: tellement q̄l emporta tout. Si print les escussions dor q̄ Salomoh auoit faict/pour lesquelles le roy en feist des escussions de aerath/ et les commist es mains des princes des gardes/qui gardolēt l'entree de l'hostel royal. Et quand le roy entroit en la maison du Seigneur/les gardes venoient et portotent iceulx/et de rechef les reportotent en leur logis. Neantmoins pource qu'il fut humilie/la fureur du Seigneur se retira de luy/ et ne les destruit point totalement: mais encore en Jehudah furent des bonnes choses.

Pourquoy Israel s'en alla a Sefak.

La maison de Dieu pillée par Sefak.

Rehoboam donc se fortifia en Jerusalem/ & regna. Et estoit de quarante & vng an/ quand il comença a regner: & regna dixsept ans en Jerusalem la cite que le Seigneur

Rehoboam.

Abiaſ Je. Seigneur auoit eſſue pour y mettre ſon nom/de toutes les lignees Iſrael. Et le nom de ſa mere eſtoit Maamaſ Amonite. Et feiſt mal/car il ne diſpoſa point ſon coeur/pour querir le Seigneur. Mais les oeuvres de Rehoboam premieres & dernieres/ne ſont elles pas eſcriptes es liures de Semelaiſ le Prophete/& de Aſo le Voyant/en traictant les genealogies. Pareillemēt les batailles de Rehoboam & Jeroboam qui furent toujours. Mais Rehoboam dormit avec ſes peres/& fut enſeuely en la cite de Dauid: puis Abiaſ ſon filz regna pour luy.

A l'and d'hyppoteſme du roy Jeroboā/Abiaſ regna ſus Jehudaſ. Et regna troys ans en Jeruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Achataſ fille de Bziel de Sabaah.

Et fut guerre entre Abiaſ & Jeroboam. Et Abiaſ ordonna la bataille avec eperitte de baillans hommes de guerre/& quatre cens mille hommes deſſite. Jeroboam diſpoſa contre luy la guerre de hyppot cens mille hommes deſſite/fortz & baillans. Et ainſi Abiaſ ſarresta ſus la montaigne de Zamarath/laquelle eſtoit es montaignes de Ephraim/& diſt: O Jeroboam & tout Iſrael/eſcoutez: Ne vous appartiet il pas de ſcauoir/que le Seigneur Dieu de Iſrael ait donne le royaume a Dauid ſus Iſrael a touſſours/mas/a luy & a ſes filz ſoubz la paction du * ſel. Et Jeroboam filz de Nabat ſeruiteur de Salomoſ filz de Dauid/ſeſt eſſeue/et a rebelle contre ſon ſeigneur. Et avec luy ſont assemblez les hommes de neāt & gens peruers: & furent plus fortz que Rehoboam filz de Salomoſ. Mais auſſi Rehoboā eſtoit * tendre de coeur/& ne peult reſiſter a eulx. Maintenant dōc vous dictes/que eſtes aſſez fortz pour reſiſter contre le regne du Seigneur par le exploit des filz de Dauid. Et eſtes groſſe multitude de peuple:& ſont avec vous les veaulx dor/que Jeroboam vous a fait po' dieux. Navez point deboute les ſacrificateurs du Seigneur/les filz de Aharon/& les Leuites: & avez fait des ſacrificateurs pour vous/cōme les peuples de la terre. Quiconque vient pour consacrer ſa main/avec ung ieune taureau/& avec ſept moutons/il eſt fait ſacrificateur de ceulx qui ne ſont point dieux. Mais nō ſommes du Seigneur noſtre Dieu/lequel nous point de laiſſe. Et les ſacrificateurs qui adminiſtrant au Seigneur/ſont filz de Aharon/et les Leuites ſont a loeure. Et ſont fumer les holocaustes chaſcun matin & chaſcū deſpre au Seigneur. Et les encenſemens aromaticques/& la diſpoſition du pain ſur la pure table:& les chādelters dor avec ſes lampes pour ardre chaſcun deſpre. Car nous tenons la garde du Seigneur noſtre Dieu/lequel vous avez de laiſſe.

Et voicy Dieu avec nous pour chef/ & ſes ſacrificateurs/& les trōpettes reſonātes pour bruyre cōtre vous. O enfans Iſrael ne vueillez point batailler cōtre le Seigneur Dieu de voſ peres: car vo' ne proſſiteriez rien.

Lors Jeroboam ſeiſt circuyr les embuſches pour venir derriere eulx. Et furent deuant Jehudaſ/& ſembuſche derriere eulx. Et la ou il eſtoit au deuant de ſes ennemis/il enuironnoit auſſi Jehudaſ (qui ne ſcauait rien) de ſon armee.

Lors Jehudaſ regardant/veit qu'il auoit la bataille deuant et derriere/& crya au Seigneur/& les ſacrificateurs commencerent a ſonner les trompettes. Auſſi ung chaſcun de Jehudaſ crioit.

Et voicy/que iceulx cryant/Dieu frappa Jeroboā/et tout Iſrael qui ſe tenoit deuant Abiaſ & Jehudaſ:& les enfans de Iſrael ſen ſuyrent de Jehudaſ: car Dieu les ſtura es mains diceulx. Abiaſ dōc & ſon peuple les ſtrapperent de grande playe/& tumberent nautez de Iſrael/ cinq cens mille hommes deſſite. Les filz de Iſrael furent humiliez en ce tēps la/& les filz de Jehudaſ furent fortifiez: pource qu'ilz ſe appuyerēt au Seigneur le Dieu de le's peres. Auſſi Abiaſ poſuyuit Jeroboā & print de luy les citez/ aſcauoir Beth-el et ſes villages/Jethanaſ avec ſes villages/Ephraïm & ſes villages. Et ne peult plus oultre Jeroboam reſiſter/durāt les tours de Abiaſ ains le Seigneur le ſtrappa/& mourut. Quand donc Abiaſ ſe feut renforce/il print quatorze femmes/& engendra vingt & deux filz/& ſeize filles. Mais la reſte des paroles de Abiaſ/de ſes voyes & de ſes geſtes eſt eſcrite en liſtoire de Aſo le prophete.

Chapitre. xliij.

A biaſ donc dormit avec ſes peres & ſe enſeuely en la cite de Dauid/& Aſa ſon filz regna pour luy. Es tours duquel la terre eut repos par dix ans. Et Aſa ſeiſt ce qui eſtoit bon & droit en la preſence du Seigneur ſon Dieu/& oſta les autels eſtranges/& les haultz lieux/& rōpit les ſtatues & coppa les boys: & cōmanda a Jehudaſ de requerrir le Seigneur Dieu de leurs peres:& de faire la loy/et les mandemens. Il oſta de toutes les villes de Jehudaſ/les haultz lieux/& les images/& fut ſon regne paſſible. Auſſi ediſta des fortes citez en Jehudaſ pource que le pays eſtoit en repos. Et que en ces annes la il ny eut point de guerre contre luy/pource que le Seigneur luy dōnoit repos. Et diſt a Jehudaſ: Ediſtons ces citez icy/& les autronnons de murailles et de tours & de portes & de ſerrures puis que la terre eſt a noſtre cōmandement/pour ce que nous auons requis le Seigneur noſtre Dieu:& nous a donne repos. Parquoy ilz ediſterent et prospererent.

Et eut Aſa en ſon armee/de ceulx de Jehudaſ & portolent les eſcus & les lances/ trois cens mille hommes: & de ceulx de Ben-tamir portās leſcu & tirans de ſarc/deux cens & quatre vingt mille. Lesquels tous eſtoient baillantz. Mais Zarah Ethioptien yſſit alencontre de eulx/avec ſon armee dung gros nombre de mille/et trois ces chariotz:& vint iuſq en Mareſa. Lors Aſa ſen alla au deuant de luy/& ordōna ſon armee en la vallee de Zephataſ aupres de Mareſa:& inuorqua le Seigneur ſon Dieu/& diſt: Seigneur il ny a pas de difference enuers toy/aſcauoir de ayder par beaucoup a celui qui na point de pouoir. Ayde nous Seigneur noſtre Dieu: car nous nous appuyons en toy/ & en ton nom ſommes venus cōtre ceſte multitude. Tu es le Seigneur noſtre Dieu. Que l'homme ne te ſurmonte point. Le Seigneur donc frappa les Ethioptiens/deuant Aſa/et Jehudaſ. Et les Ethioptiens ſen ſuyrent: et Aſa et le peuple qui eſtoit avec luy les pourſuyrent/iuſque en Gerar. Et tumberent les Ethioptiens tellement qu'en eulx nauoit plus de vie/pource qu'ilz furent briſez deuant le Seigneur/& loſt diceulx. Ilz prindrent donc moult grande deſpouille/& frapperent toutes les citez a ſenuiron de Gerar. Car leſpouantement du Seigneur eſtoit ſus eulx. Et pillerent toutes les citez: car gros butin eſtoit en

Dieu fait ſu y Iſrael au cry de Jehudaſ.

La liſtoire de Abiaſ & Jehudaſ eſperans en Dieu.

Jeroboā occis de Dieu.

Aſo.

A la mort de Abiaſ. i. Roys. ix. b. Aſa roy de Jehudaſ.

Aſa abbat les haultz lieux cōmandāt de recourir a dieu.

B

Dalſ a ceulx qui cherchent Dieu.

C

L'armee de Aſa contre Jehudaſ.

Oraiſon de Aſa en grande ſoy.

D

Dieu bataillāt Aſa deſcō ſit les Ethioptiens.

Abiaſ Roy de Jehudaſ. i. Roys. ix. a.

La mort de Rehoboam.

Abiaſ Roy de Jehudaſ. i. Roys. ix. a.

Abiaſ fait la guerre a Rehoboam.

Remōſtrance de Abiaſ a Jeroboam cōme Dieu eſt pour luy.

* ceſſeſſeue cōme ſeſt le ſel.

* ou/ ſade de courage.

Les ſacrificateurs de Jeroboam. i. Roys ix. g.

Baasa Jf. icelles. Et aussi ilz frapperent les tentes des troppeaulx/
Jehosa & prinrent en habondance des ouailles & chameaulx:
hpat Je. puis retournerent en Jerusalem.

Chapitre. xv.

A Azarias p'dict
comment Israel
doist estre log
tels sans dieu/
sans sacrificia
teur/sans do-
cteur/et sans
loy.



Ors Azarias filz de Obed/avant l'esperit
de Dieu en luy/p'ssit au deuant de Asa/a luy
dist: Asa/a tout Jehudah & Ben-tamin/escou-
tez moy: Le Seigneur est avec vous/pource
que vous auez este avec luy. Si vous le cherchez/vous le
trouueres: mais si vous le delaissez/ il vous laissera.
Plusie's tours se passeront en Israel sans le vray Dieu/
& sans sacrificateur/ sans docteur/et sans loy. Mais
quand ilz se retourneront en leur angostse/au Seigneur
le Dieu de Israel/a qu'ilz le chercheront/ ilz le trouueront.
En ce temps la ny aura point de paiz a celui qui entre
ou qui sort hors: mais grand trouble a tous les habitants
de la terre. Car une gent combatra contre l'autre gent/
et une cite contre l'autre: pource que le Seigneur les a
trouble/en toute angostse. Vous donc soyez confortez:/a
que vos mains ne soyent pas faillies. Car salaire sera
donne pour vostre oeuvre.

Salaire.

Asa destruit
les images.

Quand Asa eut ouy ces parolles/a la prophete de
Obed prophete: il fut conforté/a osta les images de toute
la terre de Jehudah & de Ben-tamin/et des villes qu'il
auoit prins de la montaigne de Ephraim: & dedia l'autel
du Seigneur/lequel estoit deuant le porche du Seigneur.

Puis assébla tout Jehudah & Ben-tamin/a avec eulx
les estrangers de Ephraim/a de Manasse/a de Siméon.

Plusieurs de
Israel se retu-
rent vers Asa
pource q' dieu
est avec luy.

Car plusieurs de Israel estoient venus a refuge vers
luy/Voyant que le Seigneur son Dieu estoit avec luy. Et
quand ilz furent assemblez en Jerusalem au troysiesme
moy: en l'an quinziesme du regne de Asa/ ilz immolerent
en ce tour la au Seigneur des despouilles qu'ilz auoient
amene/ascauoir sept cens boeufz/et sept mille bœdis.
Et entra cœ estoit de coustume/ & couindrent par alliance
pour requier le Seigneur le Dieu de leurs peres/de tout
leur cœur & de toute leur ame. Quiconque (dist il) ne re-
querra point le Seigneur Dieu d'Israel/qu'il meure/tât
le plus petit cœme le plus grand/tât l'homme cœme la femme.

Surment de
Jehudah de q'
rir le Seigneur.

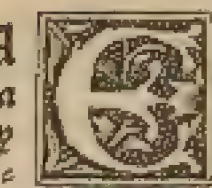
Et iceulx iurerent au Seigneur par grand boy & cry/avec
trêpettes & cornetz. Et tout Jehudah se resiouyt pour le
iurement. Car ilz iurerent de tout leur cœur/a de toute
leur volonte le requierent/a le trouuerent. Et le Seigneur
leur donna repos a lenuiron.

Asa despose
Baacah sa
mere de toute
puissance/po-
sédolatrie di-
celle.

Et encore fist oster Baacah mere du Roy Asa de la
seigneurie: car elle auoit fait les images au boys. Et
Asa extermina les images dicelle/et si les brisa et les
brusla au pres du fleuve de Kedron. Mais ilz ne osterent
point les haultz lieux d'Israel. Toutefois le cœur de
Asa fut parfait tous les jours diceluy. Aussi cestuy
porta en la maison de Dieu les choses q' son pere auoit
cōsacrees/a ce qu'il auoit aussi cōsacre/ascauoir argent/
or/a vaisseaulx. Et la guerre ne fut pas insq' au trente-
cinquesme an du regne de Asa.

Chapitre. xvi.

Asa se allia a
Ben-hadab roy
de Syrie con-
tre Baasa.



An lan trêtiesiesme du regne de Asa/Baasa
roy d'Israel monta contre Jehudah/a edifica
Ramah/ affin de ne permettre sortir ne en-
trer aucun a Asa roy de Jehudah. Lors
Asa print loz & largēt des thresors de la maison du Sei-
gneur/a de la maisō du roy/a enuoya vers Ben-hadab

roy de Syrie/lequel habitoit en Damas/disant: Allia-
ce est faicte entre moy & toy. Aussi entre mon pere & ton
pere/voicy le te enuoye or & argent: va/romps l'alliance
que tu as avec Baasa roy de Israel/affin que tu le faices
retirer de moy.

Quand Ben-hadab eut entendu le roy Asa il en-
uoya les princes de ses armées aux villes de Israel.
Lesq'z frapperent Aton/a Dan/a Abel-maim/a tou-
tes les cites de munition de Nephtali.

Ben-hadab
prend des vil-
les de Israel.

Quand Baasa eut ouy ce/ il delatissa de edifier Ra-
mah/a cessa de son oeuvre. Lors le roy Asa print tous
ceulx de Jehudah/a emporterent les pierres de Ramah
& ses boys/desquelz Baasa vouloit edifier/ & en edifica
Sabaa & Hazphas.

Ramah des-
truite & dice-
le Sabaa et
Hazphas edi-
fies.

En ce tēps la vint Hanani le Voyant vers Asa le roy
de Jehudah/a luy dist: Pource q' tu as eu cōstance au roy
de Syrie/a nō pas au Seigneur ton Dieu: pourtāt est es-
chappee l'armée du roy de Syrie/de ta main. Les Ethio-
piens & les Lybiens n'estoient il pas en grand nombre
depercite/en chariotz/a en cheuauche's/a en fort grosse
multitude: Mais pource que tu te appuyois au Seig-
il les bailla en ta main. Car les peulx du Seigneur cō-
templent toute la terre/pour fortifier ceulx qui ont en
luy le cœur parfait. Tu as donc ce follement fait/et
pource aussi a p'sent la guerre sera p're toy. Et Asa cour-
rouce alencontre du Voyant: il le mist en prison. Car
pource fut il marry cōtre luy. Et Asa oppressa en ce tēps
la aucuns du peuple.

Cōstance au-
p're nō a dieu
est dānable.

Sus. 14. c.

Roy en Dieu
de cœur par-
fait. Jehu. 1.

Le prophete Ha-
nani emprou-
ue.

1. Roys. 15. c.

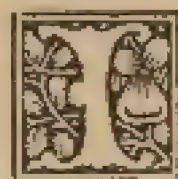
Mais les faictz de Asa/premiers et derniers sont
escriptz au liure des roys de Jehudah & de Israel.

Et Asa en lan trête & neufiesme de son regne/ fut malade
de ses p'edz/ la maladie duquel estoit iusque en haultz:
aussi ne requist point le Seigneur en sa maladie/mats les
medecins. Et Asa dormit avec ses peres/et mourut
en lan quarante & vng de son regne/a l'enseuelirent en son
sepulchre/qu'il auoit caue pour luy en la cite de David.
Et le mirent sus son lit qui estoit plein de odeurs/a de
cōfections aromatiques par oeuvre d'apothicaire/a en
bruslerent sus luy/en tresgrande folson.

Asa au p're
becins et nō a
Dieu.

La mort de
Asa & sa sepu-
ture p'pense.

Chapitre. xvij.



Jehosaphat fō filz regna po' luy/a eut victoire
cōtre Israel. Et ordōna gendarmerie par tou-
tes les fortes cites de Jehudah. Et cōstitua

Jehosaphat
Roy de Jehu-
dah.

des p'uositz en la terre de Jehudah/a es cites de Ephrai/
q' son pere Asa auoit prins. Et le Seigneur fut avec Jeho-
saphat/pource q' cheminna es p'nteres voyes de David
son pere: et ne chercha point Baalim/mats il chercha le
Dieu de son pere/a cheminna en ses cōmandemens/a non
pas selon le faict de Israel. Le Seig' cōferma le roy/
aime en sa main: & to' ceulx de Jehudah dōnerent dōs
a Jehosaphat: & eut richesses/et gloire en abondāce.
Et quād son cœur fut enhardy po' les voyes du Seig'/
il osta aussi les haultz lieux/a les boys de Jehudah.

B

Et au troysiesme an de son regne/ il enuoya de ses
princes/ascauoir Ben-hail/Abdiath/zachariath/Na-
thanael/a Mithaah: pour enseigner les cites de Jehu-
dah/a avec eulx des Levites: ascauoir Semelath/Na-
thanael/zabadiath/Asahel/Semiramoth/Jehonathā/
Adoniah/Tobias/a Thobob. Sontah Levites/a avec
eulx Elisama & Jehoram sacrificate's. Et enseignoient
Jehudah/ayāt avec eulx le liure de loy du Seig': & cir-
cuysoient

Jehosaphat
enuoye des pri-
ces/ frutes et
sacrificatours
par les villes
de Jehudah/a
uec le liure de
la loy.

Jehosaphat. **C**uyssioient toutes les villes de Jehudah/ & enseignoient le peuple. Parquoy la crainte du Seigneur fut faicte sus tous les royaumes des pays qui estoient a l'environ de Jehudah/ & n'oseroient faire la guerre contre Jehosaphat. Mais des Philistins apporteroient dons a Jehosaphat/ & ipost d'argent. Aussi les Arabes luy ameneroient troupeaulx/ & ascauoit sept mille sept cens moutons/ & autat de boucs. Jehosaphat donc profita/ & fut magnifie jusque au plus hault/ & edifica en Jehudah des palais/ & des citez de munition/ & eut grand oeuvre es citez de Jehudah. Et gens de guerre fort vaillantz en Jerusalem/ & cest le nombre/ selon leurs familles. En Jehudah/ le Prince de la armee fut le duc Ednah/ & avec luy trois cens mille hommes vaillantz. Et aupres de luy/ le Prince Jehohanan/ & avec luy deux cens octante mille. Aussi aupres cestuy la estoit Amasiah filz de Zechari/ & vouluntatremet offert au Seigneur/ & avec luy deux cens mille hommes fortz vaillantz. Et des filz de Ben-jamin estoit Elada homme preux/ & avec luy de ceulx qui estoient equippez d'arc & de bouclier/ deux cens mille. Aussi aupres cestuy estoit Jehozabad/ & avec luy cent et octante mille hommes prompts a la guerre. Iceulx administroient au Roy/ sans ceulx que le roy avoit mis es citez murrees/ et en tout Jehudah.

Chapitre. xliij. Jehosaphat eut richesses et honneur en abondance/ & fut par affinite cointect a Ahab. Et en la fin de deux ans descendit vers luy en Samarie. Lors Ahab occist po' luy des brebis & boeufz en abondance/ & pour le peuple qui estoit avec luy/ & luy persuada q'il morda en Ramoth Galaad. Et Ahab roy d'Israel dist a Jehosaphat roy de Jehudah: Ne veulx tu pas venir avec moy en Ramoth Galaad. Auquel l'eluy respondit: Moy & toy/ cest tout ung: mon peuple est come ton peuple/ & serons avec toy en la bataille. Et Jehosaphat dist au roy d'Israel: Je te prie q' tu tenquiteres au tourduoy par la parole du Seigneur. Et ainsi le Roy d'Israel assembla quatre cens hommes Prophetes/ et leur dist: Devons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou cesser: Et iceulx dirent: Monte y/ et Dieu les livrera en la main du roy. Et Jehosaphat dist: N'y a il plus icy quelque prophete du Seigneur: affin que nous nous enqueriôs de luy. Et le roy d'Israel respondist a Jehosaphat: Il y a ung homme/ par lequel nous pouvons enquerir du Seigneur: mais te le hays/ pource quil ne me prophetize point de bien/ ains touslo's mal. Et est Mischeah le filz de Jemla. Lors Jehosaphat luy dist: que le roy ne parle point ainsi. Le roy d'Israel donc appella l'ung de ses Eunucques/ et luy dist: Appelle bien tost Mischeah le filz de Jemla.

CLors aussi le roy d'Israel/ & Jehosaphat le roy de Jehudah/ tous deux estoient assis chascun en leur thronne vestus de leurs acoustremens. Et estoient assis en latree a l'entree de la porte de Samarie/ & tous les prophetes prophetizolent devant eulx. Zedekiah filz de Chananah/ feist pour soy des cornes de fer/ & dist: Ainsi dit le Seigneur: D'icelles hurteras tu Syrie/ jusque a ce q' tu la cosomme. Et tous les prophetes prophetizolent semblablement/ disans: Monte en Ramoth Galaad/ & tu auras p'sperite/ car le Seigneur les livrera en la main du roy.

Et le messagier q' estoit alle pour appeller Mischeah/

luy dist: Voicy les paroles des prophetes d'ung accord amener bien au roy. Je te prie donc que aussi ta parole ressemble a l'ung d'ung de ceulx la/ & que tu parles quelque bonne chose. Auquel Mischeah respondit: Aussi vray que le Seigneur vit/ te parleray ce que mon Dieu aura dit. Et ainsi vint au roy. Auq'l dist le roy: Mischeah/ deus no' aller en Ramoth Galaad pour batailler/ ou cesser: Auq'l cestuy respondit: Montez y/ & prospererez & les ennemis seront liurez en vos mains. Et le roy luy dist: Derez chef te te adhire/ & encore de recherches q' tu ne me dise rien/ sinon ce qui est veritable/ au nom du Seigneur. Et cestuy dist: Jay veu tous ceulx de Israel espars sur les montaignes/ & cœ brebis q' n'ont point de pasteur. Et le Seigneur dist: Ceulx icy ne ont pas de seigneurs: que ung chascun retourne en patz en sa maison. Et le roy de Israel dist a Jehosaphat: Ne te ay te pas dit: que cestuy ne me prophetizeroit rien de bien: mais ce qui est mauvais. Puis il dist: Pource/ escoutez la parole du Seigneur. Jay veu le Seigneur seant en son siege/ & tout l'exercite du ciel luy assistant a sa dextre/ & a sa fenestre.

Lors le Seigneur dist: Qui persuadera Ahab le roy de Israel/ affin quil monte et quil trespuche en Ramoth Galaad: Et quand l'ung disoit d'une maniere/ et lautre de lautre/ l'esprit sortit & se tint devant le Seigneur/ & dist: Je luy persuaderay. Auquel dist le Seigneur: En quelle chose: Et cestuy respondit: Je sortiray et seray esprit de mensonge en la bouche de tous ses Prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste & en cheultras. Lors donc/ et fays ainsi. Maintenant donc/ voicy le Seigneur & done l'esprit de mensonge en la bouche de tes Prophetes. Et le Seigneur a parle de te mal traicter. Mais Zedekiah filz de Chananah s'approcha/ & frappa Mischeah sus la toue/ & dist: Par quelle voye a passe l'esprit du Seigneur de moy/ pour parler a toy: Et Mischeah respondit: Tu le verras toy mesme en ce jour la/ quand tu entreras * en la petite chabre pour te cacher. Mais le roy d'Israel dist: Prenez Mischeah/ & le menez vers Amon Prince de la cite & a Joas filz du roy/ & ditez: Ainsi dit le roy: mettez cestuy en la prison/ et luy baillez du pain a manger estroitement/ et de leaue aussi estroitement/ jusq'a ce q' il retourne en patz. Et Mischeah dist: Si tu retourne en patz/ le Seigneur na point parle en moy. Si dist: Entendez vo' tous peuples.

Ainsi le roy d'Israel/ & Jehosaphat le roy de Jehudah monterent en Ramoth Galaad. Et le roy d'Israel dist a Jehosaphat: Je me desguisera/ & ainsi m'en iray en la bataille: mais toy tu te vestiras de tes vestemens. Et quand le roy d'Israel se fut desguise il entra en la bataille. Mais le roy de Syrie avoit commande aux princes de sa cheualerie/ disant: Ne bataillez point cōtre petit ne grand/ sinon seulement cōtre le roy d'Israel. Et ainsi quand les princes de la cheualerie virent Jehosaphat/ ilz dirent: Cestuy est le roy d'Israel. Lors l'autre monterent en la bataille. Mais Jehosaphat s'escriya a le Seigneur luy ayda/ & les destourna de luy. Car quand les princes de la cheualerie eurent veu q' ce nestoit pas le roy d'Israel/ ilz se destournerent arriere de luy. Lors ung homme tira de son arc tant q' peult/ lequel frappa le roy entre les toinctes & le haubergeon. Adonc l'eluy dist a son charrier. Tourne ta main/ & memetne hors du camp: car te suis naure. Et la bataille se augmentoit en ce jour

Le prophete ple
la parole de
Dieu.

D
1. Roys. 22. c.
Jrisid du con
fess des faulx
prophetes.

Mischeah pre
dict les gares
mēt du peuple

E
1. Roys. 22. d.

Dieu met les
spirit de mensonge
en la bouche de tes
prophetes.

fr
zedekiah frap
pe Mischeah.

* Lucius/ de
chabre en chab
bre.

Mischeah mis
en prison.

Ahas cuydāt
par son conseil
eviter la honte
de son Seigne.

Jehosaphat
croyāt au Seig
neur est deliv
ure des enne
mys.

Ahas frappe
a mort.

Jehosaphat
allie a Ahab.
1. Roys. 22. a.

Quatre cens
faulx prophete
tes.

Le prophete
hay po' la ver
rite.

Mischeah sent
prophete de dieu.

La mort de
Ahab.

la. Et le roy D'Israel se tenoit en son chariot/vis a vis
des Syriens jusque au vespre/mais il mourut au soleil
couchant.

Chapitre. xix.

A



Jehu repent
Jehosaphat
d'avoir baillé
ayde au mes-
chant Ahab.

Jehosaphat roy de Jehudah retourna
paisiblement en sa maison en Jerusalem: au-
quel Jehu filz de Anani le voyant vint au
deuant de luy/ & luy dist: Ne done tu pas ayde
a ung meschant: & aymeras tu ceulx qui hayent le Sei-
gneur: & pource est sus toy lire du Seigneur: mais bones
choses ont este trouuees en toy/ pource que tu as oste les
bois de la terre/ & que tu as dispose ton coeur pour reque-
rir Dieu. Jehosaphat donc habita en Jerusalem.

B

Et derechef sortit avec le peuple/ depuis Ber-
sabee/ jusque a la montaigne de Ephraim: & les rapella au Sei-
gneur le Dieu de leurs peres. Et constitua des juges
pour la terre en toutes les citez muraillees de Jehudah/
de cite en cite. Et dist aux juges: Regardez quelle chose
vous faictes. Car vous ne esperiez point le iugement
des homes/mais de Dieu: dont il vous sera faict selon
la chose iugee. Maintenant la crainte de Dieu soit avec
vous/gardez ce & le faictes. Car il ny a point d'iniquite
enuers le Seigneur nostre Dieu/ne accepton de person-
ne/ne conuoitise de dons.

C

Deute. 10. d.
Rom. 2. b.
Gala. 2. b.
Collos. 3. b.
Ephes. 6. b.
Act. 10. f.

Aussi Jehosaphat ordonna en Jerusalem des Leui-
tes/ & des sacrificateurs/ & des Princes des familles de
Israel/pour le iugement & cause du Seigneur. Et retour-
nerent en Jerusalem. Et leur comanda disant: Ainsi se-
rez vous en la crainte du Seigneur/fidelement & de coeur
parfaict: en toute cause qui sera venue adous de voz freres
qui habitent en leurs villes/ascauoir entre sang et
sang/entre la loy & le commandement/les statuts et les
iugemens desquelz les aduiserez/ affin quilz ne offen-
sent le Seigneur/ & que lire ne vienne sus vous/ & sus voz
freres. Vous ferez donc ainsi/ & vo ne pecherez point.
Et voicy Amarias le principal sacrificateur en toutes
choses du Seigneur. Et Zabadias filz de Ismael duc de
la maison de Jehudah/ sera en tous les affaires du roy.
Et auez des commissaires Leuites deuant vous. Con-
fortez vous/ & faictes ce/ & le Seigneur sera avec les bons.

Chapitre. xx.

A



Amos & Moab
font guerre co-
tre Jehosaphat.

Pres ce/ vindrent les enfans de Moab/ & de
Amon/ & avec eulx des Amonites/ pour faire
la guerre contre Jehosaphat. Lors on vint
& annocia on a Jehosaphat/ disant: Grande
multitude est venue contre toy doultre mer & de Syrie:
et voicy quilz sont en Hasason thamar/ laquelle est en

Jehosaphat re-
querant l'ayde
de Dieu.

En-gadi. Adonc Jehosaphat craignit & se mist
a requier le Seigneur: & publia le teufne par tout Jehudah.

Aussi Jehudah fut assemble pour senquerir du Seigneur.
Ils vindrent aussi de toutes les citez de Jehudah pour
requier le Seigneur. Et cote Jehosaphat se tenoit debout
en la congregatio de Jehudah & de Jerusalem/ en la maison

B

du Seigneur/ deuant le nouveau parvis/ il dist: O Sei-
gneur le Dieu de nos peres/ nes tu point le Dieu qui est au ciel:
& domine sus tous les royaumes des getz. En ta main
est la force & la puissance/ & nul ne peult resister a toy:
Nes tu pas nostre Dieu/ qui as dechasse les habitans
de ceste terre/ deuant ton peuple Israel/ laquelle as donnee
a la semence de Abraham ton amy a tousiours: Et ont
habite icelle/ & ont en icelle edifie le sanctuaire a ton

Maison de
Jehosaphat.

nom/ disans: Se mal vint sus nous/ascauoir le glaue
de iugement/ la pestilence/ & la famine: nous assisterons
deuant ceste maison/ & en ta presence: car ton nom est en
ceste maison/ & cryerons a toy en nos tribulations: et tu
nous exauceras/ & nous sauueras. Maintenant donc
voicy les filz de Amon/ & Moab/ & le mont de Seir/ par
lesquelz nas point permis aux enfans D'Israel de pas-
ser/ quand ilz venoient du pays D'egypte: mais se destour-
nerent de eulx/ & ne les destruisirent point. Et voicy en
nous recompensant viennent pour nous poulsier hors
de ta possession/ laquelle nous as faict posseder. Toy
nostre Dieu ne les iugeras tu point: Car il ny a point
en nous si grande force/ que nous puissions resister a ceste
grosse multitude/ laquelle est venue sus nous. Et ne
scauds point quelle chose nous deuons faire: mais nos
yeulx sont vers toy.

Sus. c. c.

Deute. 2. a.

Jehosaphat
soy deffiant de
sa force/ se fie
en Dieu seul.

Et tous ceulx de Jehudah se tenoient deuant le Sei-
gneur/ avec leurs petis/ & les femmes/ & leurs enfans.

Lors y estoit Jahaziel le filz de Zacarias filz de Ba-
natah/ filz de Jethiel/ filz de Mathanias Leuite des filz
de Asaph/ sus lequel fut l'esprit du Seigneur au milieu
de la multitude/ & dist: Escoutez toy ceulx de Jehudah/ &
vous qui habitez en Jerusalem/ & toy roy Jehosaphat: D
Ainsi vous dist le Seigneur: Ne craignez/ & ne vous
espouantez point de ceste grosse multitude. Car ce nest
pas vostre guerre/ mais ceste de Dieu. Descendez
demain contre eulx/ Voicy quilz doyent monter par la
descende de Ziz/ & les trouuez au bout du fleuve qui est
contre le desert de Jermel. Ce ne sera point a vous de
batailler contre iceluy/ assistez/ demeurez/ & voyez le sa-
lut du Seigneur enuers vous. O Jehudah/ & Jerusa-
lem ne craignez point/ & ne vous espouantez. Vous
sortirez donc demain contre eulx/ & le Seigneur sera
avec vous.

Jahaziel mo-
p'hetem' sal-
de de Dieu.

Lors Jehosaphat inclina sa face/ & tout Jehudah/ &
les habitans de Jerusalem se letterent deuant le Sei-
gneur en adorant. En oultre les Leuites des filz des
Ikahathites/ & des filz des Ikoshites se mirent a louer le
Seigneur Dieu D'Israel hautement par grabe voix.

Quand au matin ilz furent leuez/ ilz yssirent par le
desert de Thekua. Et iceulx partis/ Jehosaphat soy
tenant droit/ il dist: Jehudah & habitans de Jerusalem/
escoutez moy. Croyez au Seigneur vostre Dieu/ & vo
serez assurez. Croyez a ses Prophetes/ & vo prosper-
rez.

Croyez en Di-
eu et se fier en
luy.

Et donna conseil au peuple/ & ordonna les chan-
tres du Seigneur/ quilz le louassent selon leurs ordon-
nances: & ceulx qui louoient pour lhonneur du sanctuaire
pendant quilz sortoient deuant les gens d'armes/ & de-
solent: Confessez le Seigneur/ car sa misericorde est eter-
nellement. Et a l'heure quilz commencerent par chant/ &
louenge/ le Seigneur mist les embusches contre les en-
fans de Amon/ de Moab/ & du mont de Seir/ contre eulx
mesmes/ lesquelz venoient contre Jehudah: & sentre-
frapperent. Car les filz de Amon/ & de Moab se esle-
uerent alencontre des habitans du mont de Seir/ pour
les tuer & les abolir. Et quand ilz les eurent mis a
fin avec les habitans de Seir ung chascun donna ayde
a son prochain pour les deffaire. Et quand ceulx de
Jehudah furent venus vers la fosse du desert/ ilz regar-
derent la multitude/ & voicy les corps abbatuz en terre/
& ny auoit lieu pour eschapper. Jehosaphat donc et
son peuple

Psalme. 135.
Les Israellites
vainquent les
ennemys au
chast des fontai-
nes du Sei-
gneur.

Les ennemis
D'Israel se fu-
rent luyg l'autre.

Jehosaphat Je. son peuple vindrent pour piller les despouilles d'eulx/ entre lesquelles en trouverent abondamment/ & de la che-
Juance/des bestemens/ & des vaisseaux precieus: et les pillerent tellement quilz ne les pouoient porter: & par troyes
tours pillerent les despouilles: car il y en auoit largement.

Puis au quatriesme tour s'assemblerent en la Vallée de **Beracah.** Car illec ilz beniront le Seigneur: pour-
tant appellerent le nom de ce lieu la/ la Vallée de **Bera-**
cah jusque aujourdhuy. Et tout homme de **Jehudah/** et de
Jerusalem/ & **Jehosaphat** devant eulx/ sen retournerent
pour sen realler en **Jerusalem/** en l'esse: car le Seigneur
les auoit reslouys a cause de leurs ennemis. Ilz entre-
rent en **Jerusalem** en la maison du Seigneur/ avec psal-
terions/ harpes & trompettes.

Et la crainte du Seigneur fut sus tous les roya-
mes de la terre/ quand ilz oyrent que le Seigneur auoit
bataille contre les ennemis **Israël.** Aussi le roya-
me de **Jehosaphat** reposa/ & son Dieu luy donna repos
a l'environ. **Jehosaphat** dōc regna sus **Jehudah/** et
estoit eage de trentecin ans/ quand il commença a re-
gner. Et regna vingt & cinq ans en **Jerusalem:** & le nom
de sa mere estoit **Azubah/** fille de **Selah.** Et chemina
en la voye de son pere **Asa:** & ne se deslourna point d'ice-
le/ en faisant ce qui estoit droit devant le Seigneur:
mais toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez: et
encore le peuple ne disposa point son coeur vers le Dieu
de ses peres.

La reste des gestes de **Jehosaphat/** des premiers et
des derniers sont escriptz au liure de **Jehu** filz de **Hana-**
ni: quil a enregistré au liure des Roys **Israël.**
Après ces choses icy/ **Jehosaphat** Roy de **Jehudah**
feist amytie avec **Jehozabab** le roy **Israël:** lequel feist
meschamment: & se accompagna avec luy a faire des na-
uites pour aller en **Tharste/** et fetrent les navires en
Azion-gaber. Mais **Elizer** filz de **Dodanah/** de **Ma-**
resa prophetisa a **Jehosaphat/** disant: Pource que tu
te es adjoinct avec **Jehozabab/** le Seigneur a rompu tes
oeuvres. Et les navires furent despecées/ & ne peurent
aller en **Tharste.**

Chapitre. xxj.
Jehosaphat dormit avec ses peres: & fut ense-
vely avec eulx en la cite de **David:** & **Jehoram**
son filz regna pour luy/ lequel eut des freres/
filz de **Jehosaphat/** ascavoir: **Azariah/** **Jahiel/**
Zakariah/ **Azariah/** **Michael/** & **Sephattah.** Tous
ceulx icy furent filz de **Jehosaphat** roy de **Jehudah:** & le
donna leur pere beaucoup de dons/ d'or/ d'argent/ & de cho-
ses precieuses/ avec des citez fortes en **Jehudah.** Mais
il bailla le royaume a **Jehoram/** pource quil estoit le pre-
mier nay.

Et **Jehoram** s'esleua sus le royaume de son pere. Et
quand il se fut fortifié/ il occist par l'espee tous ses freres:
& aussi aucuns des princes de **Israël.** **Jehoram** estoit
de trente & deux ans/ quand il commença a regner/ et
regna huit ans en **Jerusalem.** Il chemina es voyes des
Roys **Israël:** ainsi que auoit fait la maison de **Ahab.**
Car aussi la fille de **Ahab** estoit sa femme: & feist mal
en la presence du Seigneur. Toutesfoys le Seigneur
ne voulut point destruire la maison de **David/** a cause
de la pacton quil auoit faite avec **David:** & pource quil
luy auoit promis de donner a luy & a ses filz/ une lampe

a tousiours.

En ces tours la/ **Edom** se rebella/ ne voulant plus
estre subiect a **Jehudah/** & establit ung roy pour soy.

Et quand **Jehoram** avec ses princes/ & toute la cheuale-
rie & estoit avec luy/ furent passez/ ilz se leuerent de nuit
& frapperent **Edom** quilz auoient environné/ & tous les
ducs de la cheualerie. Toutesfoys **Edom** se rebella/
tellement quil ne fut plus soubz la domination de **Je-**
hudah/ jusque en ce tour.

Lors ce temps la **Lobnah** se retira/ de non plus estre
soubz sa main. Car il auoit delaisse le Seigneur Dieu
de ses peres.

Dauantage il feist des haultz lieux es montaignes
de **Jehudah/** & feist faire fornication aux habitans de
Jerusalem/ & deceut **Jehudah.** Dōt lettres luy furent
enuoyées de **Eliash** le Prophete: esquelles estoient telles
parolles. Ainsi dit le Seigneur Dieu de ton pere **David:**
Pource que tu nas point chemine es voyes de **Jehosa-**
phat ton pere: & es voyes de **Asa** roy de **Jehudah:** mais
as chemine par le chemin des Roys **Israël/** & as fait
faire fornication a ceulx de **Jehudah/** & aux habitans de
Jerusalem: selon la fornication de la maison de **Ahab.**
Dauantage aussi as occis tes freres/ la maison de ton
pere/ meilleurs que toy: Voicy le Seigneur frappera de
grande playe ton peuple/ & tes filz & tes femmes/ & avec
toute ta cheuace. Toy aussi seras en grosse maladie/ du-
ne languet de ventre/ jusque a ce que tes entrailles sor-
tiron hors pour la maladie tous les tours.

Le Seigneur donc esmeut l'esprit des **Philistins**
& des **Arabes/** contre **Jehoram/** lesquels sont voyzins aux
Ethiopiens: & mōterent en **Jehudah/** & la gasterent. Ilz pil-
lerent toute la finance qui fut trouuee en la maison du roy:
& aussi ses filz & ses femmes/ & ne luy demoura filz/ si nō
Jehozabab son petit filz. Et après toutes ces choses/ le
Seigneur le frappa d'une lagueur incurable du ventre.

Et cōme ung tour venoit après lautre/ & que l'espace
du tēps se passoit/ en la fin de deux ans ses boyaulx sor-
trent par sa maladie: ainsi mourut par mauuaise mala-
die. Et le peuple ne luy feist point les funerailles/ selon
la maniere du **Yerusalem/** cōme on auoit fait a ses peres.
Il estoit de treteux ans quand il cōmēça a regner/
& regna huit ans en **Jerusalem.** Et chemina sans desir
de bien faire. Ilz lenseuelirent en la cite de **David:** mais
non pas au sepulchre des Roys.

Chapitre. xxij.

Tes habitans de **Jerusalem** constituerent
Jehozabab son filz le plus petit/ roy pour luy.
Car la benede qui estoit venue avec les **Ara-**
bies au camp/ auoit occis tous les premiers.
Et **Jehozabab** filz de **Jehoram** Roy de **Jehudah** regna.
Jehozabab estoit de quarante & deux ans quand il cōmēça
a regner/ & regna ung an en **Jerusalem.** Le nom de sa mere
estoit **Athaliah** fille de **Amri.** Mais aussi cestuy chemi-
na par les voyes de la maison de **Ahab.** Car sa mere le
cōseilloit a faire meschamment. Il feist dōc mal en la pē-
ce du Seigneur/ ainsi que la maison de **Ahab.** Car ceulx
le cōseilloient en sa perdition/ après la mort de son pere.
Et chemina en leurs conseilz.

Il sen alla en bataille avec le Roy **Israël/** **Jehoram**
filz de **Ahab/** contre **Hazaël** Roy de **Syrie/** en **Ramoth**
Galaad. Et les **Syriens** frapperent **Jehoram/** lequel retourna
p illi en **Israël/**

Rebellion de
Edom contre
Jehudah.

Lobnah rebel-
le a Jehudah.

* ou/ incita a
preche.
Eliash enuoye
lettres a Jeho-
ram luy annō-
çant sa mort &
la cause de
celle.

D
Dieu incite
les Philistins
& Arabiens a
guerre contre
Jehoram.

Jehoram meurt
dhorrible lan-
gueur de ventre

Jehozabab suc-
cede au roya-
me apres Jeho-
ram son pere.
2. Roys. 2. f.

Jehozabab in-
que.

Bataille de
Jehoram contre
Hazaël Roy
de Syrie.

* cest) benedi-
ction.

Voie de Vi-
ctoire.

Graces a Dieu
en triumphe.

Paix en Is-
rael.

Les haultz
lieux.

Jehosaphat
sen allant a
Jehozabab re-
pus.

2. Roys. 2. f.

La mort de Je-
hosaphat.

Les filz de Je-
hosaphat.

Jehoram tue ses
peres.

2. Roys. 2. f.
Jehoram roy de
Jehudah.

La femme de
Jehoram ido-
latre.

2. Samu. 7. B.

Thoziah Je. ij. Des Chroniques.

Jehozab filz de Jezebel/ pour se faire guerir/ pour les playes dõt on la-
uoit naure en Ramath quãd il batailloit cõtre Hazael.
Dõc Thoziah filz de Jehozab roy de Jehudah descẽdit
pour visiter Jehozab le filz de Ahab: car il estoit malade
en Jezebel. Et fut la perdition de Thoziah faite de par
Dieu/ quãd il vint vers Jehozab. Car quãd il fut venu/
il sortit avec luy cõtre Jehu filz de Namsi/ q le Seigneur
olignist pour destruire la maison de Ahab.

Quand dõc Jehu prenoit vengeance de la maison de
Ahab il trouua les princes de Jehudah/ & les filz des freres
de Thoziah q ministrent audict Thoziah/ & les
occist. Puis en cerchãt Thoziah/ il le print/ lequel estoit
cache en Samarie: & layãt amene a Jehu/ le occirent. Et
l'enfouirent/ pour ce qz disoient q cestoit le filz de Jeho-
saphat/ lequel auoit requis le Seigneur de tout son cuer. Et
la maison de Thoziah nauoit point puissance de obtenir
le royaume. Parquoy Athaliah sa mere voyãt q sõ filz
estoit mort/ elle se leua/ & tua toute la semẽce royale de la
maison de Jehudah. Mais Jehosabeath fille du Roy/
print Jehosab le filz de Thoziah/ & le desroba dẽtre les
filz du roy quõ mettoit a mort. Elle le mist avec sa nour-
rissẽ en la chãbre aux lictz. Et Jehosabeath q lauõit mu-
ce de deuant Athaliah/ estoit la fille du Roy Jehoram/ se-
me de Jeholada le sacrificateur/ car icelle estoit soeur
de Thoziah/ & pourtãt ne loccist point. Il fut donc avec
eulx par l'espace de syx ans muce en la maison de Dieu/
esquelz Athaliah regna sus le pays.

Chap. xxiij.

Jehosab filz de
Thoziah est
olict Roy.
2. Roys. 11. a.

Mais en la septiesme annee/ Jeholada se for-
tista/ & print des cẽteniers/ ascauõte Azariah
filz de Jeroham & Ismael filz de Jehohanan/
aussi Azariah filz de Obed/ Maasiah filz de
Abiaiah & Elisaphat filz de Zechari: q estoient alliez avec
luy. Lesqz circũrent Jehudah/ & assemblerẽt les Leui-
tes de toutes les citez de Jehudah/ & les princes des fa-
milles DIsrael/ & entrerẽt en Jerusalem. Et ainsi toute la
multitude DIsrael feist pactiõ avec le roy/ en la maisõ
de Dieu. Et Jeholada leur dist: Voicy/ le filz du Roy
regnera/ ainsi que le Seigneur a parle sus les filz de Da-
uid. Icele donc est la chose que vous ferez. La tierce par-
tie dentre vous sacrificateurs & Leuites & portiers qui
viẽnẽt au Sabbath/ sera es portes: & la tierce partie a
la maisõ du roy: & la tierce a la porte du sõdemẽt. Mais
q tout le cõmun soit es parais/ de la maison du Seigneur:
& que nul ne entre en la maison du Seigneur/ sinon les sa-
crificateurs & les Leuites seruans/ lesquels y entrerẽt:
car ilz sont sanctifiez. Et tout le peuple tẽdra la garde
du Seigneur. Que les Leuites enuironnent le roy tout a
lentour/ chascun ayant ses bastons en sa main/ & q celui
meure q entrera en la maison. Et qz soyent avec le roy
quand il sortira/ & quand il rentrera.

Ainsi les Leuites/ & toũceulx de Jehudah feirẽt seld
toutes les choses q Jeholada le sacrificateur auoit cõmã-
de. Et ung chascun print ses hões qui entroient au Sab-
bath/ avec ceulx q sortoient du Sabbath. Car Jeholada
le sacrificateur nauoit point baille cõge aux ordõnãces.
Et Jeholada le sacrificateur donna aux cẽteniers des
lãces/ & des escussõs/ & des rondelles q auõit este au roy
Dauid/ lesqz estoient en la maison du Seig. Et ordõna
tout le peuple ung chascun tenãt sõ espee en sa main/ de-
puis le coste deptre du tẽple/ iusq a lautre coste fenestre

Chap. xxiij. z. xxiij.

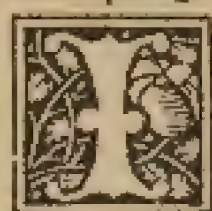
du tẽple/ deuant lautel & au tẽple tout a l'eniron du roy.
Puis menerẽt hors le filz du roy/ & mirẽt sus luy la cou-
ronne & le * tesmoignage/ & lestablirent Roy. Jeholada
& ses filz loignirent/ & dirent: Viue le Roy.

Quãd Athaliah eut ouy le bruyt du peuple q courroit
& louoit le roy: icelle entra vers le peuple au temple du
Seigneur. Et quãd elle eut veu le roy droict aupres de sa co-
lõne a l'ẽtre/ & les Princes/ & les trõpettes aupres du roy:
& tout le peuple de la terre soy esioyssant/ & sonnãt des
trõpettes/ & chantãt avec instrumẽs de musique/ & ceulx
qui scauoient faire louenge: elle rõpt ses vestemẽs/ & dist:
Trahison/ trahison.

Et le sacrificateur Jeholada yssit aux centeniers/ &
aux preuostz de l'armee/ si leur dist: Venez icelle hors
les barrières du tẽple/ & q tra apres elle meure par l'espee.
Car le sacrificateur auoit dict/ ne la tuez pas en la mai-
son du Seigneur. Ilz mirẽt donc les mains sus elle. Et
quand elle fut venue a l'ẽtre de la porte des cheualx
de la maison royale/ ilz la tuerẽt illec.

Lors Je-
holada feist alliance entre soy & tout le peuple/ & le Roy:
affin q fut le peuple du Seigneur. Et ainsi tout le peuple
entra en la maison de Baal/ & la destruirent/ & rõptrent ses
autels & ses images. Ilz tuerẽt aussi Mathan le sacrifi-
cateur de Baal/ deuant les autels. Aussi Jeholada or-
dõna des preuostz en la maison du Seigneur/ par l'exploit
des sacrificateurs Leuites/ lesquels Dauid distribua
po la maison du Seigneur/ pour offrir les holocaustes au
Seigneur/ ainsi q est escrit en la loy de Moysẽ/ en ioye et
en cãtiques/ seld la disposition de Dauid. Il ordõna
aussi des portiers es portes de la maison du Seig: affin
q cestuy q est souille de qsq chose q ce soit/ ny entre poit.
Et print des cẽteniers & des hõmes excellẽtz/ & ceulx
q gouernoient le peuple/ & tout le peuple du pays: & feirẽt
descẽdre le roy de la maison du Seigneur/ & entrerẽt par le
milieu de la haulte porte en la maison du Roy/ & feirẽt
scõtr le Roy sur le thronne royal. Et tout le peuple du
pays fut resioy/ & la cite fut a requoy. Mais ilz mirẽt a
mort par glatue Athaliah.

Chap. xxiij.



Jehosab estoit eage de sept ans quãd il cõmẽ-
cea a regner: & regna quarãte ans en Jeru-
salem. Le nom de sa mere estoit Zebiah d Ber-
sabee. Et Jehosab feist dwoictemẽt deuant le
Seigneur/ tout le tẽps de Jeholada le sacrificateur. Jehola-
da luy print deux fẽmes/ desqelles engẽdra des filz & des
filles.

Et apres ce pleut a Jehosab de restaurer la
maison du Seig. Et assẽbla les sacrificateurs Leuites/
& leur dist: Allez aux citez de Jehudah/ & amassez argẽt
tous les ans de tout Israël po reparer la maisõ de vo-
stre Dieu p chascun an: & faictes ce hastuemẽt. Mais
les Leuites ne diligẽterẽt poit. Et le roy appella le Pri-
ce Jeholada/ & luy dist: Pourquoi nas tu pourchasse que
les Leuites apportassent de Jehudah & de Jerusalem
posi de Moysẽ seruiteur du Seigneur/ & de la cõgregation
DIsrael/ autabernacle du tesmoignage? Car la meschã-
te Athaliah/ & ses enfãs ont destruit la maisõ de Dieu:
& de toutes les choses q auõit este sanctifiees au tẽple
du Seigneur/ les ont desbrees a Baalim. Parquoy le roy
cõmanda quilz fissent ung coffre/ & quon le mist dehors
a la porte de la maison du Seigneur.

Et fut publie en Jehudah & Jerusalem/ quon appor-
tast au Seigneur le don que Moysẽ seruiteur de Dieu
auoit

* c'est la loy de
Dieu. Deu-
tero. 17.

Athaliah est
mise a mort
par le cõmãde-
ment de Jeholada.

2. Roys. 11. d.
D La maison de
Baal est de-
struite par le
peuple.

2. Roys. 11. d.

Durãt la vie
de Jeholada/
Jehosab garde
la loy de Dieu.

Jehosab refait
la maison du
Seigneur.
2. Roys. 11. a.

2. Roys. 11. a.

Amaziah auoit ordonne au desert sus Israel. Et tous les princes/ & tout le peuple se restouryrent/ & iceulx entrans mirent au coffre/ tellement qu'il fut emply. Et quand il fut temps d'apporter le coffre au Preuost du Roy/ par les mains des Leuites/ qu'ils deuoient qu'il y auoit beaucoup d'argent/ le scribe du Roy/ & le Preuost du premier sacrificeur venoient/ & supportoient le coffre: puis le portoit & le remettoient en son lieu: & ainsi faisoient ilz tous les iours. Et assemblerent beaucoup d'argent/ lequel donna le Roy & Jehoiada a ceulx qui faisoient l'ornement du service de la maison du Seigneur. Et louoient tailleurs de pierres & charpentiers/ pour refaire la maison du Seigneur: aussi des forgerons de fer & d'airain/ pour reparer ladicte maison. Ainsi besongnerent les ouuriers/ & fut releue le demoliement de l'ouvrage par leurs mains: et restituerent la maison de Dieu en son estat/ et la fortifierent. Et quand ilz eurent acheue/ ilz apporterent deuant le Roy & Jehoiada/ le demourant de l'argent/ duquel furent faictz les vases du temple du Seigneur. Les vases du service/ les pilons/ & les cuillers/ & la vaisselle d'or & d'argent. Et offriront les holocaustes en la maison du Seigneur/ continuellement tout le temps de Jehoiada.

Je Jehoiada deuint vescu & plein de iours/ & mourut/ et estoit de cent trente ans quand il mourut. Ilz l'enseuerent en la cite de David avec les roys/ parce qu'il auoit fait bien en Israel/ & avec Dieu & sa maison.

Mais apres que Jehoiada fut mort/ les princes de Jehudah vindrent & firent la reuerence au roy. Ausquelz le Roy lors obtempera. Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres/ & seruirent aux boys/ & aux images: & fut faicte lire du Seigneur contre Jehudah & Jerusalem/ pour tel delict. Il leur enuoya des Prophetes affin qu'ilz se retournassent au Seigneur: & iceulx les admonnestans/ ne les voulerent pas escouter. Et pourtant le spirit de Dieu destit Zachariah filz de Jehoiada sacrificeur: & se tint debout au dessus du peuple/ & leur dist: ainsi dist Dieu: Pourquoi transgressez vous le commandement du Seigneur/ laquelle chose ne vous profitera point/ car vous avez delaisse le Seigneur: aussi vous delaissera il. Lors iceulx conturerent alencontre de luy/ et l'assommerent de pierres/ par le commandement du roy/ au parvis de la maison du Seigneur. Le Roy Jeboas neut quelque souuenance de la grace/ que Jehoiada pere de cestuy auoit fait avec luy: mais occist son filz. Et comme iceulx mouroient/ il dist: Le Seigneur le voye/ & le requere.

Mais quand ung an fut passe/ l'armee de Syrie monta contre luy/ & vint en Jehudah & en Jerusalem/ & destruirent d'être le peuple tous les princes du peuple: & enuoyerent au roy en Damas toutes leurs despouilles. Comme bien que l'armee de Syrie vint avec peu de gens/ le Seigneur neantmoins liura en leurs mains vne tresgrosse armee/ pour ce qu'ilz auoient delaisse le Seigneur le Dieu de leurs peres. Aussi firent vengeance de Jeboas. Et quand ilz se partirent de luy/ ilz le laisserent en grosses langueurs. Aussi ses seruiteurs coururent contre luy/ pour le sang des enfans de Jehoiada sacrificeur/ et le occirent en son lit/ ainsi mourut. Ilz l'enseuerent en la cite de David: mais non point es sepulchres des roys. Et iceulx qui conturerent contre luy Zabad le filz de Samaath Amontite/ & Jehosabad filz de Samath

Moabite. Mais ses filz/ & la somme des dons assemblez par luy & le fondement de la maison de Dieu/ sont escrits en l'histoire du livre des Roys. Et Amaziah son filz regna pour luy.



A Amaziah estoit de vingtneuf ans/ quand il comença a regner & regna vingtneuf ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Jehoiada/ de Jerusalem. Et feist droitement en la presence du Seigneur: mais toutefois non pas de coeur parfait. Et come le royaume luy estoit establi/ il occist ses seruiteurs qui auoient frappe le Roy son pere: mais il ne tua point leurs enfans/ selon ce qui est escrit en la loy de Moyses: ou le Seigneur a commandé/ disant: Les peres ne mourront point pour les enfans/ aussi les enfans pour les peres: mais ung chascun mourra pour son peche.

Amaziah donc assemblea ceulx de Jehudah/ & les ordonna par les familles/ capitaines & centeniers par tout en Jehudah & Beniamin. Et les nombra depuis l'age de vingt ans & en dessus: & en trouua trois cens mille deslitz/ pour aller a la guerre/ lesquels tenoient la hache & l'escuyon. Et print a gages de ceulx d'Israel/ cent mille hommes robustes/ pour cent talentz d'argent. Mais l'homme de Dieu vint a luy/ disant: O Roy que l'armee d'Israel n'entre point avec toy. Car le Seigneur n'est point avec Israel/ ny avec tous les filz de Ephraim. Que si tu ne me crois/ fais ce & te fortifie a la guerre: Dieu te fera tresbucher par tes ennemis. Car Dieu a la puissance de ayder/ & de faire tresbucher. Et Amaziah dist a l'homme de Dieu: Que doit on faire des cens talentz/ que l'ay donne a la gendarmerie d'Israel: Et l'homme de Dieu luy respondit: Le Seigneur en a pour ten pour donner beaucoup plus que ceulx la. Et ainsi Amaziah separa la gendarmerie qui estoit venue a luy de Ephraim/ affin quelle retournast en son lieu. Et iceulx furent dehermétement courroucez contre Jehudah/ & s'en retournerent par force en leur lieu.

Lors Amaziah confidentement conduict son peuple: & s'en alla en la vallee des Salines. Et frappa dix mille des filz de Seir/ & les filz de Jehudah prindrent dix mille hommes vifz/ & les amenerent sus le sommet d'une roche/ et les letterent du hault de la roche/ & iceulx creuerent. Mais la gendarmerie qui Amaziah auoit renuoye/ elle ne vint point avec luy en la bataille/ s'espandit es citez de Jehudah/ depuis Samarie/ iusqu'a Beth-horod. Et ayant frappe dix mille trois cents hommes/ iceulx rault grosses despouilles.

Et apres que Amaziah fut venu de l'occision des Idumeens/ & qu'il eut apporte les dieux des filz de Seir/ il les ordonna vers soy pour dieux/ & les adoroit/ & le faisoit encensmens. Pour laquelle chose/ le Seigneur courrouce contre Amaziah/ enuoya vers luy le prophete/ affin qu'il luy dist: Pourquoi as tu cherche les dieux/ qui n'ont point deliure leur peuple de ta main: Et quand il luy parloit/ il luy dist: Te ont ilz constitué seigneur du roy: Deposte toy qui on ne te mette a mort. Et le prophete se deposta/ disant: Je scay bien que Dieu a pesé de te desconfire: pourtant que tu as fait cecy/ & que tu n'as point obtempere a mon conseil.

Amaziah donc Roy de Jehudah ayant prins conseil/ il enuoya vers Joas filz de Jehoahaz/ filz de Jehu/ roy d'Israel/ disant: Viens/ que nous nous voyons en faces. Mais Joas le Roy d'Israel renuoya vers Amaziah Roy de Jehudah/ disant: Le charbon qui est au Liban a enuoye

Amaziah non mauvais/ regne pour son pere. 2. Roys. 14. 9

Amaziah tue ceulx qui auoient tue son pere.

Deute. 24. 6. 2. Roys. 14. 8. Eschiel. 5. 6.

Amaziah faict armee.

Amaziah est esloigne de ne se confier en la puissance humaine.

Amaziah a bechoire des Idumeens.

Amaziah adore les dieux des Idumeens.

Dieu reprend Amaziah.

Jehoiada meurt/ lequel mort Jeboas destine a l'heredite.

Zachariah prophete/ enuoye de Dieu est tue par le commandement du roy. Matt. 23. 35.

Petit nombre de Syriens bat quent Judée/ pour ce qu'ilz auoient laisse le Seigneur. Jeboas est tue par ses seruiteurs.

Joas Jf. a enuoye au Cedre du Liban / disant: Donne ta fille
Oziah Je. pour femme a mon filz. Et volcy les bestes qui estoient
Joathâ Je. en la forest du Liban / passerent oultre & foulerent le
ff charbon. Tu as dit: Jay frappe Edom / et pourtant se
estue ton coeur pour sen glozifier. Tiens toy mainte-
nant en ta maison. Pourquoi prouoque tu le mal / affin
que tu tombe toy & Jehudah avec toy: Amasiah ne vou-
lut point ouyr: car ce estoit de par Dieu / affin de les bail-
ler en la main des ennemis / pourtant quil auoit cerche les
dieux de Edom.

Amasiah est
par le vouloit
de Dieu / mis
es mains des
ennemis.

Et ainsi Joas Roy D'Israel mōta / & sentredetrēt luy
& Amasiah roy de Jehudah en Beth-sames q est de Je-
huda. Mais Jehudah fut rue tus deuāt Israel / et ung
chacun fuyt en ses tabernacles. Aussi Joas Roy Dis-
rael prit Amasiah le roy de Jehudah / le filz de Jehoas /
filz de * Ohoziah en Beth-sames / & lamena en Jerusa-
lem. Et rōpēt la muraille de Jerusalem / depuis la porte de
Sphraim iusq a la porte de Sāglet / de quatre cōs coudées.
Et print tout lor & l'argent / & tous les vaisseaux q furent
trouuez en la maisō de Dieu / vers Obed-edom / & aussy
es thresors de la maison du Roy: & les enfans qui estoient
en hostage / & sen retourna en Samarie.

*selō le Grec /
avec la cōcor-
dāce. 2. Roys.
14. c. lisant
והיה לו סוֹף
והיה לו סוֹף
tu ne dis q c'est
ung mesme /
quant a la si-
gnificatiō / de-
quoy en la ta-
ble.

Et Amasiah filz de Jehoas Roy de Jehudah / besquit
quinze ans apres que Joas filz de Jehoahaz roy Dis-
rael fut mort. Et la reste des parolles de Amasiah /
des premieres & des dernteres / nest elle pas escripte au li-
ure des Roys de Jehudah & D'Israel. Et depuis l'heure
que Amasiah se retira arriere du Seigneur: ilz luy firent
trahison en Jerusalem. Car quand il fut enfuy en Za-
chis / ilz enuoyerent la apres luy en Zachis / & illec le tue-
rent. Et le rapportant sus des cheuaulx / l'enseuelirent
avec ses peres en la cite de Jehudah.

Amasiah est
tue.

Chapitre. p. v. d. j.

Apres tout le peuple de Jehudah prindrent
Oziah / lequel estoit eage de seize ans / & le cō-
stituerent Roy / au lieu de son pere Amasiah.
Cestuy edifia Eloth / & la reduist a Jehudah /
depuis que le roy fut endormy avec ses peres. Oziah
donc estoit de seize ans quand il cōmēca a regner / & re-
gna en Jerusalem cinquāte & deux ans. Le nom de sa
mere estoit Jecaliah de Jerusalem. Et feist ce qui estoit
droict es veulx du Seigneur / selō toutes les choses que
Amasiah son pere auoit fait: & requist Dieu es tours
de Zachariah entendant les vissions de Dieu. Et es
tours que il requeroit le Seig^r / Dieu le faisoit pserer.

2. Roys. 14. c.
Oziah bon /
est pstatue Roy
po^r Amasiah.
2. Roys. 14. c.

Oziah cerche
Dieu.

La bataille
cōtre les Phi-
listins.

Lors ystt & bataille contre les Philistins / & rōpēt
la muraille de Beth / & la muraille de Jabneh / & la mu-
raille de Asdod. Et edifia en Asdod des citez entre les
Philistins. Et Dieu luy ayda cōtre les Philistins / &
cōtre les Arabes qui habitoient en Gur-baal / & cōtre les
Moabites. Aussi ceulx de Amon donnoient dons a
Oziah. Et fut diuulgue sō nom / iusq a lētree Dēgypte:
car il estoit souverainement puiffāt. Et Oziah edifia
des tourelles en Jerusalem / sus la porte de Sāglet / & sus la
porte de la Vallée / & sus les destours / lesqelles renforcea.
Il edifia aussi des tours au desert: & eua plusieurs cister-
nes / po^r ce q il auoit beaucoup de bestial / en la cāpagne & en
la plaine. Des laboure^s & vignere^s es montaignes / & en
Carmel: car il aymoit le labourage. Et Oziah eut
vne armee de cōbatans / lesquelz marcherēt a la bataille
selon le cōpte de leur denōbrement soubz la main de Je-

tel scribe / & de Maasiah preuost / & soubz la main de Ba-
naniah / qui estoit des princes du Roy. Tout le nombre
des princes des familles / dhōmes fortz estoit / de deux
mille six cēs: & soubz les mains l'armee estoit / de trois
cens sept mille & cinq cēs / cōbatāns en puiffance de guer-
re / po^r ayder le Roy cōtre ses ennemis. Aussi Oziah
leur appresta / ascavoir a toute l'armee / des boucliers / et
des haches / des heaulmes / & des haubergeōs / des arcs /
& des pierres de sondes. Et feist en Jerusalem des en-
gins faictz par industrie / affin qu'ilz fussēt sur les tours /
& sur les coings po^r letter les fleches / & les grosses pier-
res. Et ystt sa renommee fort loing: car le Seigneur l'aydoit
merueilleusement / iusque a tant quil fut fortifie.

Mais quād il fut renforce / son co^r se seleva en sa perdi-
tion: & trāsgressa cōtre le Seig^r sō Dieu. Et entra au tē-
ple du Seig^r / pour faire encensemēs sur l'autel des encē-
semens. Et entra apres luy Azariah le sacrificateur / et
avec luy les sacrificate^s du Seig^r / octante cōpatgnds
tresfortz / lesquelz resisterent au roy / & dirēt: O Oziah /
il n'appartiet point a toy de faire encensement au Sei-
gneur: mais aux sacrificateurs filz de Aharon / lesquelz
sont cōsacrez / pour faire les encensemēs a telle maniere
de seruire. Sortz du sanctuaire / pource que tu as forfait:
car ceste chose ne te sera pas repute a gloire / vers le
Seigneur Dieu. Lors Oziah se courroussa / ayant
l'encensoir en sa main pour encenser: et pendant quil se
courrousoit contre les sacrificateurs / la lāzerte luy
creut au front en la p^sence des sacrificateurs / en la mai-
son du Seigneur / sus l'autel des encensemens. Et
quand Azariah le principal sacrificateur leut regarde
avec tous les sacrificateurs: ilz virent la lepre en son
front: & hastiement le felerent sortir de la. Aussi iceuluy
se despescha de sortir / pource que le Seigneur l'auoit frap-
pe. Et ainsi le Roy Oziah fut lāzre / iusque au tour
de sa mort: & habita tout lepreux en vne maisō sequestree /
pourtant que il auoit este oste de la maison du Seig^r.
Mais Joatham son filz gouverna la maison du Roy / &
iugea le peuple de la terre.

Oziah contre
le cōmādemēt
de Dieu / sur
pe l'office des
sacrificateurs.
Il en est re-
pris par les sa-
crificateurs.

zach. 14. a.
Il ne desiste
est frappe de
lepre.
2. Roys. 25. a.

Et Isatah filz de Amoz prophete a escrit la reste des
poesies de Oziah / des p^mteres & des dernteres. Oziah
dormit avec ses peres / & l'enseuelirēt avec iceulx au chāp
du sepulchre qui estoit aux Roys: pourtāt qu'on disoit q il
estoit lepreux. Et Joatham son filz regna pour luy.

Chapitre. p. v. d. j.



Joatham estoit de vint & cinq ans quād il cō-
mēca a regner: & regna seize ans en Jerusa-
le. Le nom de sa mere estoit Jerusa fille
de Zadok. Et feist ce q estoit droict enuers le
Seig^r / selō toutes les choses q Oziah sō pere auoit fait:
excepte q il ne entra pas au tēple du Seig^r: & encor se cor-
rōpoit le peuple. Cestuy edifia la haute porte de la mai-
son du Seig^r: & edifia beaucoup de choses en la muraille
de la tour. Aussi edifia des villes es montaignes de
Jehudah / & des palais / & des tours es forests.

Joatham filz
de Oziah gou-
verne la mai-
son du Roy.

Oziah meurt

Joatham bon
filz de Oziah
regne.
2. Roys. 25. g.

Cestuy bataille cōtre le Roy des enfāns de Amon: et
le vainquist. Et en ceste annee la les filz de Amon luy
dōnerent cent talentz d'argent / & dix mille Corz de fro-
ment: & autant de Corz d'orge. Ces choses icy luy
rendoient les filz de Amon en la seconde & troisieme an-
nee. Et Joatham se fortifia / po^r ce quil auoit adresse ses
voies deuant le Seigneur son Dieu.

Il a victoire
des filz d'Amō.

La reste

Ahaz. Je. La reste des parolles de Joathan/ & toutes ses bataill
Hezekiah. les/ & ses gestes sont escrites au liure des Roys de Is-
 rael & de Jehudah. Il estoit de vingt & cinq ans quand il
 commença a regner: et regna setze ans en Jerusalem.
Joathā meurt Puis Joathan dormit avec ses peres/ & l'enſeuellirent en
Ahaz succede. la cite de David: & Ahaz son filz regna pour luy.

Chapitre. p. v. l. ij.

Ahaz estoit de vingt ans/ quand il commença
 a regner: & regna setze ans en Jerusalem. Il
 ne feist pas droitement en la presence du Sei-
 gneur/ comme David son pere: mais chemi-
 na es voyes des Roys de Israel. Davantage feist des
 images de fonte a Baalim. Cestuy feist encensement
 en la vallee des filz de Bennod: & feist brusler ses filz par
 le feu selon les abominations des gentils/ que le Sei-
 gneur auoit dechasse arriere des enfans de Israel. Aussi
 sacrifioit/ et faisoit encensement es haultz lieux/ et sur
 les montaignes/ & sous tout arbre verd. Et le Sei-
 gneur son Dieu le battist en la main du Roy de Syrie/
 et le frapperent/ & prindrent de luy grand pillage: & le me-
 nerēt en Damas. Il fut aussi liure es mains du Roy
 de Israel/ & le frappa on de grande playe.

Aussi Phakeb filz de Romeliah occist de ceulx de
 Jehudah/ cent & vingt mille en ung iour/ tous batllas
 gentz: pource quilz auoient delaisse le Seigneur le Dieu
 de leurs peres.

Lors Zechi/ homme puissant de Ephraim/ occist
 Maasiah le filz du Roy/ & Ertkam le Duc de sa mai-
 son/ aussi Elkanah le second apres le Roy. Et les filz
 de Israel prindrent de leurs freres/ deux cēs mille fem-
 mes/ filz & filles/ & aussi pillerēt de eulx grosse despouil-
 le. Et emporterent ces despouilles en Samarie.

Et illec estoit ung Prophete du Seigneur/ nomme Obed:
 lequel yffit au deuant de l'armee qui venoit en Sama-
 rie/ & leur dist: Voicy que le Seigneur Dieu de voz peres
 courrouce contre Jehudah/ les a batlle en voz mains/ et
 les auez occis par fureur: tellement q'ille a touche iusque
 au ciel. Et maintenant pensez de vous assubiecir pour
 seruiteurs et seruantes/ les enfans de Jehudah & de Je-
 rusalem. N'avez vous point touteſſoys forſatct contre
 le Seigneur vostre Dieu: Mais maintenant escoutez
 moy/ et remenez les prisonniers que vous auez prins
 de voz freres: car la fureur et ire du Seigneur est sur
 vous. Et ainsi aucuns princes des filz de Ephraim
 se leuerent/ ascauoir Azariah filz de Jehohanan/ Bara-
 chiah filz de Mesilemoth/ Jehezekiah filz de Selum/
 & Amasa filz de Hadalai/ contre ceulx qui venoient de la
 bataille/ et leur dirent: Vous ne amenez point icy les
 prisonniers/ affin que nous ne pechons au Seigneur.

Car nous pensez adlouster a noz pechez/ & a noz delictz:
 car nous auons fait grosse faulte/ & la fureur de sire du
 Seigneur est sus Israel. Parquoy la gendarmerie de-
 laissa les prisonniers/ et la prope deuant les Princes et
 toute la congregation. Et les hommes qui ont este
 rectez par noms se leuerent/ et en prenant les prison-
 niers/ et tous ceulx qui estoient nudz les vestirent des
 despouilles. Et quand ilz les eurent vestus/ & rechauf-
 sez/ et quilz les eurent refectionnez de boire et de man-
 ger/ et quilz les eurent oinctz/ ilz les conduirent sur des
 asnes/ ascauoir tous ceulx qui estoient malades/ et les
 amenerēt en Jericho la cite des palmes au pres de leurs

freres: puis iceulx retournerent en Samarie.

En ce temps la le Roy Ahaz enuoya aux Roys de
 Assyrie / affin quilz le aydassent. Lors les Jhu-
 meens vindrent/ & frapperent ceulx de Jehudah: et en
 prindrent captifs. Aussi les Philistins se espar dirent
 par les villes de la campagne/ et vers le midy de Jehu-
 dah. Et prindrent Beth-sames/ Aialon/ Gaderoth/
 Soco avec ses villages/ Thannah avec ses villages/
 & Gino avec ses villages: & habiterēt en icelles. Car
 le Seigneur auoit humilie Jehudah/ a cause de Ahaz
 Roy de Jehudah: pource quil feist faire vengeance de Je-
 hudah/ & quil mesprint contre le Seigneur.

Et vint contre luy Tiglath Palneser le Roy des
 Assyriens/ & l'assiegea: mais il ne le surmonta point. Cō-
 bien que Ahaz* mist a destruy la maison du Seigneur/
 & la maison du Roy et des Princes/ & feist dons au Roy
 des Assyriens/ & touteſſoys il ne luy fut pas en ayde.

Davantage le Roy Ahaz au temps quil estoit en an-
 goisse: il augmenta la peugrication cōtre le Seigneur.
 Et sacrifia aux dieux de Damas/ a ceulx qui sauoient
 frappe/ et dist: Puis que les dieux des Roys de Syrie
 leur sont en ayde/ le leur sacrifieray & me seront en ayde.
 Mais iceulx luy furent en ruine/ & a tout Israel. Et
 Ahaz amassa les vaisseaux de la maison de Dieu/ et les
 rompit/ et ferma les portes du temple de Dieu/ et feist
 des autels pour luy/ en tous les coings de Jerusalem. Et
 feist des haultz lieux en chascune cite de Jehudah/ pour
 faire encensemēt aux autres dieux: dont prouocqua le
 Seigneur Dieu de ses peres a courroux.

La reste de ses parolles/ & de toutes ses voyes pre-
 mieres & dernieres/ est escrite au liure des Roys de Jehu-
 dah & de Israel. Et Ahaz dormit avec ses peres/ & l'enſe-
 uellirent en la cite de Jerusalem. Car ilz ne le mirēt point
 aux sepulchres des roys de Israel: & Jehezekiah son
 filz regna pour luy.

Donc Jehezekiah comença a regner quand
 il estoit de vingt et cinq ans/ & regna vint
 & neuf ans en Jerusalem. Le non de sa
 mere estoit Abiah fille de Zachariah. Et
 feist ce qui estoit droit en la presence du Seigneur/ selon
 toutes les choses que David son pere auoit fait.

Jesuy en lan premier de son regne/ au premier moys/
 il ouurit les portes de la maison du Seigneur/ & les res-
 taura. Il feist venir les sacrificateurs & les Levites/ &
 les assemblea en la rue Orientale. Et leur dist: Escoutez
 moy Levites. Sanctifiez vous maintenant: et si san-
 ctifiez la maison du Seigneur Dieu de voz peres/ et oſtez
 toute l'ordure du sanctuaire. Car noz peres ont trans-
 gresse/ et ont mal fait en la presence du Seigneur no-
 stre Dieu/ en le delaisant. Ilz ont destourne leurs fa-
 ces du tabernacle du Seigneur: & ont tourne le dos. Ilz
 ont aussi ferme les huys du porche/ et ont esteinct les
 lampes. Et nont point fait les encensemēt: & nont
 pas offert les holocaustes au sanctuaire du Dieu de
 Israel. Ainsi la fureur du Seigneur a este sus Jehu-
 dah & Jerusalem/ et les a batlle en emotton/ et en des-
 solation et en mocqueries/ comme vous voyez mes-
 mes de voz peulx. Et voicy noz peres sont tombez
 par lespee. Noz filz et noz filles/ et noz femmes
 sont menez en captiuite a cause de ce. Maintenant
 donc il me plaict de faire alliance avec le Seigneur
 Dieu

Ceulx de Je-
 hudah sēt as-
 singez par les
 Jdumeens et
 Philistins a
 cause de l'indig-
 ne de l'Roy.

D

* ou diuſſa:
 Grec npd
 pour pñ
 point.

Ahaz sacrifie
 aux dieux de
 Damas/ espe-
 rant ſes ppos
 ayde dieux.

Ahaz meurt.

* Aucunes
 ſoyes/ Heze-
 kiah.

A
 1. Roys. 18. 4.
 Au mauvais
 Ahaz succede
 le bon Heze-
 kiah.

Il restaure le
 temple du Sei-
 gneur.

Hezekiah des-
 mōſtre aux Le-
 uites q' le deu-
 ple est afflige
 a cause de la
 negligence du
 ſeruaſſeur du Sei-
 gneur.

B

Israel donne ſi-
 berie aux ca-
 pitifs de Jehu-
 dah.

Dieu de Israel: a il destournera arriere de nous la fureur de son ire. Or mes filz ne errez point. Car le Seigneur vous a esleuz/ affin que assistiez deuant luy/ pour luy administrer/ et que luy soyez administrateurs & censeurs.

Les Leuites donc se leuerent/ ascauoir Mahath filz de Amasiah/ & Joel filz d'Azariah/ des filz des Itahaihtes. Aussi des filz de Merari/ Itis filz de Abdi/ et Azariah filz de Jahalelel. Et des Gersonites/ Joab filz de Zemah/ & Eden filz de Joab. Et des filz de Elizaphan/ Samri/ & Jatel. Et des filz de Asaph/ Zachariah/ & Mathanias. Et des filz de Geman/ Jahiel & Semet. Et des filz de Ithun/ Semetah & Ozetel. Ilz asssemblerent leurs freres/ & furent sanctifiez/ & entrerent selon le mandement du Roy/ et la parole du Seigneur/ pour nettoyer la maison du Seigneur. Aussi les sacrificateurs entrerent dedens la maison du Seigneur/ affin de la nettoyer/ et portèrent hors toute lordure/ quilz auoient trouuee au temple & au paruis de la maison du Seigneur: laquelle les Leuites prirent pour la mener hors au fleuve de Kedron. Et commencerent a la sanctifier au premier iour du premier moys: & au huitiesme iour du mesme moys/ ilz entrerent au porche du Seigneur. Et sanctifierent la maison du Seigneur par huit iours/ & au seiziesme iour du mesme moys ilz acheuerent. Puis allerent chez le Roy * Hezekiah/ et luy dirent: Nous auons sanctifie toute la maison du Seigneur/ & lautel de l'holocauste/ & ses vases/ aussi la table de proposition avec tous ses vases/ & toutes les vtenstiles/ que le Roy Ahaz auoit escarte durant son regne/ quand il trasgressa/ lesquels auons preparez & sanctifiez/ & voicy iceulx deuant lautel du Seigneur.

Et le Roy Jehezkiab soy leuant de matin/ assembla les princes de la cite: et monta en la maison du Seigneur. Et offerent sept taureaux & sept moutons/ et sept agneaux/ & sept boucz pour le peche/ pour le royaume/ pour le sanctuaire/ et pour Jehudah. Il dist aussi aux sacrificateurs les filz de Aharon: quilz offerissent sus lautel du Seigneur. Et ainsi ilz tuerent les boeufz/ & les sacrificateurs receurent le sang/ et le resperdirent sus lautel. Ilz tuerent aussi les moutons/ & resperdirent sus lautel le sang diceulx. Ilz immolerent les agneaux/ et resperdirent le sang sus lautel. Puis s'entre approucher les boucz pour le peche deuant le Roy & la multitude/ et mirent leurs mains sus eulx/ puis les sacrificateurs les tuerent/ & tecterent le sang diceulx sur lautel/ pour reconcilier tout Israel. Car le Roy auoit commande pour tout Israel l'holocauste/ & le sacrifice pour le peche.

Aussi ordonna des Leuites en la maison du Seigneur/ avec cymbales & psalterions/ & harpes/ selon le mandement de Dauid/ & de Gad le voyant du Roy/ & de Nathan le prophete. Car ce fut le commandement du Seigneur par la main de ses prophetes. Et les Leuites se tindrent debout avec les instrumentz de Dauid/ et les sacrificateurs avec les tropetres. Lors Jehezkiab comanda doffrir holocaustes sur lautel. Et a l'heure qu'on commença l'holocauste/ on commença la chanson du Seigneur/ & les trompettes/ & ce par les instrumentz de Dauid Roy de Israel. Et toute la multitude adorait: et le cantique des chantes/ & les trompettes des loueurs estoient en tous/ tant qu'on eut acheue l'holocauste. Et

quand on eut acheue doffrir/ le Roy & tous ceulx qui se trouuerent avec luy se inclinerent/ & adorerent. Apres ce Jehezkiab & les princes commanderent aux Leuites/ quilz louassent le Seigneur par les paroles de Dauid/ & de Asaph le voyant: les quilz louerent en liesse/ & ilz se agenouillerent & adorerent. Mais aussi Jehezkiab respondit/ & dist: Vous ne devez maintenant consacrer vos mains pour le Seigneur. Approchez vous/ & offrez les sacrifices & les louenges en la maison du Seigneur. Et ainsi la multitude offrit sacrifices/ & louenges/ & holocaustes tous de coeur franc. Et le nombre des holocaustes que la multitude offrit/ fut tel: Septante boeufz/ cent moutons/ deux cens agneaux. Tout ce estoit pour l'holocauste du Seigneur. Et pour les sanctifications estoit sty ces boeufz/ & trois mille bzebis. Mais les sacrificateurs estoient en petit nombre/ & ne pouuoient escorcher tous les holocaustes. Parquoy les Leuites leurs freres leur ayderent/ iusque a ce que loeuure fut parfaite: & que les sacrificateurs se fussent sanctifiez. Car les Leuites estoient de plus prompt courage a se sanctifier que les sacrificateurs. Il y eut donc beaucoup de holocaustes/ avec grailles des pacifiques/ avec les asperstions des holocaustes: & fut dispose le seruire de la maison du Seigneur. Lors Jehezkiab & tout le peuple fut ioyeux pour l'appareil que Dieu auoit fait au peuple. Car subitement fut la chose sainte.

Chapitre. xxx.



Aussi Jehezkiab enuoya vers tous ceulx de Israel/ & de Jehudah/ & escript lettres a ceulx de Ephraim/ & Manasseh: affin quilz vinsent a la maison du Seigneur en Jerusalem/ & quilz celebrassent le Passage au Seigneur Dieu de Israel. Lors le Roy & ses princes/ & toute la congregation tindrent conseil en Jerusalem/ pour celebrer le Passage au second moys. Car il ne lauoit peu faire en ce temps la/ pour ce que il ny auoit pas suffisamment de sacrificateurs sanctifiez: & que le peuple nestoit pas encore assemble en Jerusalem. La parole pleut au Roy/ et a toute la multitude: & determinerent de publier par tout Israel/ depuis Bersabe iusque en Dan/ pour venir celebrer le Passage au Seigneur le Dieu d'Israel/ en Jerusalem. Car il ny auoit point assez qui le feissent/ ainsi quil est escript.

Et les postes s'en allerent avec lettres par la commission du Roy/ & de ses princes diceulx par tout Israel/ & Jehudah/ selon ce que le Roy auoit commande/ disant: Vous filz d'Israel retournez vous au Seigneur le Dieu de Abraham/ Isaac/ & Israel/ & il se retournera a la reste de ceulx qui sont eschappez des mains du Roy des Assyriens. Ne soyez point comme vos peres & vos freres/ lesquels ont transgresse contre le Seigneur le Dieu de leurs peres/ & les a baille en desolation/ comme vous voyez. Maintenant ne vueillez endurcir vostre col/ comme vos peres. * Donnez vos mains au Seigneur/ & venez a son sanctuaire/ quil a sanctifie a tousiours mais. Seruez au Seigneur vostre Dieu: & sire de sa fureur se retirera de vous. Car si vous retournez au Seigneur/ aussi vos freres & vos enfans auront misericorde deuant ceulx qui les menent captifs: & retourneront en ceste terre. Car le Seigneur vostre Dieu est pitoyable & clement/ et ne destournera pas sa face de vous/ si vous retournez a luy.

Donc les postes passoient de cite en cite/ par la terre de Ephraim/

Les Leuites & sacrificateurs nettoient la maison du Seigneur.

* ou Jehezkiab.

Jehezkiab/ avec les Princes de la cite monte au temple pour offrir sacrifice.

Louenges chantees au Seigneur.

Paroles de Dauid/ et de Asaph le voyant.

Louenges.

Nombre des holocaustes.

Le Passage celebre du commandement de Jehezkiab.

Commission a Israel/ affin quil retourne a Dieu.

* cest/ faites alliance et accord.

Aucuns Israélites se moquèrent de ceulx qui les reprochèrent de retourner à Dieu. Dieu conuertit leur cœur. * Mais lisant pour en ouïr.

Plusieurs assemblés à ce lieu pour le passage.

Jehezekiah prie pour eulx disant: le bon Seigneur soit propice à celui qui de tout son cœur se dispose de chercher Dieu le Seigneur le Dieu de ses peres: car bien qu'il ne soit point nettoyé selon l'ordonnance du sanctuaire. Et le Seigneur exauça Jehezekiah et guarit le peuple.

Les Levites demeurèrent le peuple.

Les images furent détruites après le passage célébré.

de Ephraïm / et Manassés jusque à Zabulon: mais iceulx se moquèrent et railloient de eulx. Toutefois aucuns hommes de Aser et de Manassés / et de Zabulon se humilièrent et vindrent en Jerusalem. Mais en Jehuda fut faite la main du Seigneur / leur donnât un cœur pour faire le commandement du roy et des princes * selon la parole de Dieu. Lors gros peuple s'assembla en Jerusalem: pour faire la solemnité des pains sans levain au second mois en tresgrosse cōgregation. Lesquels se leverent et offrirent les autels qui estoient en Jerusalem: et offrirent tous les encensemens et les letterent au fleuve de Kedron. Puis sacrifierent toffent du Passage au quatorziesme jour du second mois. Aussi les sacrificateurs et les Levites eurent honte: et se sanctifierent et offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur. Et se tindrent en leur place / selon leur coustume / et la loy de Moysès homme de Dieu. Mais les sacrificateurs espandoient le sang des mains des Levites / pour ce que beaucoup de la multitude n'estoient point sanctifiés: et les Levites avoient la charge des sacrifices du Passage / pour tous ceulx qui n'estoient point netz pour estre sanctifiés au Seigneur. Car la multitude du grand peuple de Ephraïm / de Manassés / de Issacar / et de Zabulon ne festoient point nettoyez: mais magerent le Passage / non pas selon qu'il est escrit.

Parquoy Jehezekiah pria pour eulx / disant: le bon Seigneur soit propice à celui qui de tout son cœur se dispose de chercher Dieu le Seigneur le Dieu de ses peres: car bien qu'il ne soit point nettoyé selon l'ordonnance du sanctuaire. Et le Seigneur exauça Jehezekiah et guarit le peuple. Les enfans de Israel qui furent trouvez en Jerusalem firent la solemnité des pains sans levain par sept jours / en grande liesse. Et les Levites / et sacrificateurs louoient le Seigneur par chascun jour avec instrumentz resonans au Seigneur.

Parcillement Jehezekiah parla amiablement à tous les Levites qui avoient bonne intelligence au Seigneur: et mangerent par sept jours de la solemnité / en offrant oblatiōs pacifiques / et louant le Seigneur Dieu de leurs peres. Et toute la multitude / delibera de celebrer sept autres jours: ainsi celebrerent sept jours en loye. Car Jehezekiah le Roy de Jehuda avoit baillie à la multitude / mille taureaux / et sept mille bœufs. Et les princes donerent au peuple / mille taureaux / et dix mille bœufs. Et beaucoup de sacrificateurs se sanctifierent: et toute la multitude de Jehuda se resjouyt / et les sacrificateurs / comme les Levites / et toute la multitude qui estoit venue de Israel / aussi les estrangers qui estoient venus de la terre de Israel / et les habitans de Jehuda. Et fut faite grande liesse en Jerusalem / telle qu'elle n'estoit depuis les jours de Salomon filz de David Roy de Israel / n'estoit este en Jerusalem. Les sacrificateurs et les Levites se leverent / benedissant le peuple: et fut leur voix exaucée / et leur oraison vint jusque à son saint habitacle du ciel.

Chapitre. xxxj.

Quand ces choses furent acheuées / tout ceulx de Israel qui avoient esté trouvez es cites de Jehuda / sortirent hors: et rompirent les images / ilz coppèrent les boys / et demolirent les haultz lieux / et les autels de tout Jehuda / Benjamin / Ephraïm / et Manassés / jusque à ce qu'ilz furent totalement destruits. Et tous les enfans de Israel re-

tournerent chascun en sa possession de leurs cites.

En outre Jehezekiah constitua les ordonnances des sacrificateurs / et Levites / par leurs divisions / un chascun en son propre office: ascauoir tant des sacrificateurs comme des Levites / pour les holocaustes / et pour les pacifiques: pour administrer / confesser / et louer es portes de l'habitation du Seigneur. Et la part du Roy estoit / et de sa propre substance / on offroit holocauste du matin et du vespre. Et holocaustes pour les sabbathz et nouveaux mois et festes / ainsi qu'il est escrit en la loy du Seigneur.

Il commanda aussi au peuple habitant en Jerusalem / de donner la part aux sacrificateurs et Levites / afin qu'ilz se employassent à la loy du Seigneur. Et quand la chose fut multipliée / les enfans de Israel donnerent plusieurs premisses de froment / de vin / d'huile / de miel / et de tout fruct des champs / et offrirent dîmes de toutes les choses en abondance. Aussi les enfans de Israel et de Jehuda / qui habitoient es cites de Jehuda / offrirent dîmes de bœufz et de bœufs / et les dîmes des choses saintes / qu'ilz avoient voué au Seigneur leur Dieu: et en firent plusieurs moceaux. Ilz commencerent au troysiesme mois de faire des moceaux comme fondemens / et au septiesme mois les accomplirent. Quand Jehezekiah et les princes furent venus / ilz virent les moceaux / et benedirent le Seigneur et le peuple de Israel. Lors Jehezekiah interroqua les sacrificateurs et les Levites touchant les moceaux. Azariah le premier sacrificateur de la lignee de Zadok luy respondit / disant: Depuis qu'on a commencé d'offrir l'offerte en la maison du Seigneur / nous avons mangé / et avons esté rassasiez / et sont demourés plusieurs bœufs: car le Seigneur a benedict son peuple / et ceste multitude qui est restée. Jehezekiah donc commanda qu'on apprestast des greniers en la maison du Seigneur. Ainsi ilz les apprestèrent / puis ilz porterent dedans les premisses / et les dîmes / et les choses dédiées en fidelité. Et sur icelles estoit le Duc Chonantah Levite / et Semel son frere le second. Jethiel / Azariah / Nahath / Asael / Jerimoth / Josabad / Eliel / Jesimach / Nahath / et Banatah / furent les preuostz sous les mains de Chonantah et de Semel son frere / par le commandement du Roy Jehezekiah / et de Azariah le Duc de la maison de Dieu.

Mais Ikoreh le filz de Gemnah Levite / et portier vers l'orient / estoit preuost sur les choses qui estoient volontairement offertes au Seigneur: quand on donnoit les premisses au Seigneur / et les choses consacrées. Et sous sa main estoient Eden / Miniamin / Jesua / et Semel / Amariah / et Sechenthah estoient es cites des sacrificateurs / pour fidellement distribuer les parties à leurs freres / aux plus petits comme aux plus grands: sans leur genealogie des masses depuis l'age de trois ans et au dessus / à tous ceulx qui entrent au temple du Seigneur / chascun jour selon leur office / et en leurs observations / et ordonnances. Aussi la genealogie des sacrificateurs selon la maison de leurs peres / et les Levites / depuis l'age de vingt ans et au dessus / selon leurs ordres et ordonnances / et la genealogie de leurs enfans / de leurs femmes / filz et filles / de toute la cōgregation / car sous leur foy ilz se sanctifioient en la saintete. En outre les filz de Aharon sacrificateurs estoient ordonnez / par les champs et les faubours de leurs villes / et par chascune cite hōes qui estoient designez par noms pour donner portions à tout

Ordonnances sur les Levites.

Leviti. 24. c. 28. vers. 28. b.

Il est permis aux Levites / afin de bacher à la parole du Seigneur.

Abondance de dîmes.

D

D

Jehezekiah. ij. Des Chroniques.

Manasse seye masculin des sacrificateurs/à toute la genealogie des Leuites.

Prosperite à Jehezekiah/à rant Dieu de tout son coeur
Et ainsi fect Jehezekiah par tout Jehudah/et fect bien/à droictement/à le vray en la presence du Seigneur son Dieu: en toute oeuvre qu'il comença au service de la maison de Dieu/à en la loy/à commandemens/affin qu'il cherchast son Dieu de tout son coeur. Ainsi fect il/à prospera.

Chapitre. xxxij.

Sennacherib fait guerre contre Jehudah. 2. Roys. 18. 6. Isaias. 36. 2.



Apres que ces choses furent faictes en verite. Sennacherib Roy des Assyriens vint/à entra en Jehudah/à assiegea les citez garnies/à proposa de les usurper à soy. Quand Jehezekiah eut veu ce: ascauoir/que Sennacherib estoit venu/à que sa face estoit pour bataillier contre Jerusalem: il print conseil avec ses princes/à ses nobles/pour estouper les eues des fontaines/qui estoient hors de la cite/lesquelz luy donnerent ayde. Lors gros peuple s'assembla/à estouperent toutes les fontaines/à le fleuve qui desbordoit parmy de la terre /disant: Pourquoi les roys des Assyriens viendroient ilz/à trouueront abondance d'eues? Aussi il se fortifia/à edifia toute la muraille qui auoit este dissipee/à esleua des tours/à vng autre mur par dehors. Et restaura Molo en la cite de David/à fect beaucoup de bastions/à de boucliers.

Bt ordonna des princes de guerre sur le peuple/et les assembla à soy en la place de la porte de la cite/et parla amiablement à eulx/disant: Portez vous baillamment et soyez hardiz. Ne craignez/à ne vous espouuez point pour le Roy des Assyriens/ne pour toute la multitude qui est avec luy. Car il en y a beaucoup plus avec nous/que avec luy. Avec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est avec nous/pour nous ayder/et demener nos batailles. Lors le peuple print confort par les parolles de Jehezekiah Roy de Jehudah.

Après ces choses/Sennacherib Roy des Assyriens envoya ses seruiteurs en Jerusalem/à cestuy estoit contre Achis/à toute sa seigneurie avec luy/à Jehezekiah roy de Jehudah/à à tous les Juifs qui estoient en Jerusalem/

Cdisant: Telles choses dit Sennacherib le Roy des Assyriens. En quelle chose auez vous fiance pour vous tenir en Jerusalem durant le siege? Jehezekiah ne vous a il pas deceu: pour vous liurer à mort par famine/à par soif/disant: le Seigneur nre Dieu nous deliurera de la main du Roy des Assyriens? N'est ce pas cestuy Jehezekiah/qui a oste ses haultz lieux/à ses autels/à à commande à Jehudah/à Jerusalem/disant: Vous adorerez devant vng seul autel/et ferez encensement sur iceluy? Ne scauez vous pas que jay fait/à mes peres à tous les peuples de la terre? Les dieux des gentz des pays ont ilz peu deliurer leur terre de ma main? Qui est celui de tous les dieux de ces gentz/que mes peres ont destruit/lequel ait peu deliurer son peuple de ma main/que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main? Et maintenant que Jehezekiah ne vous deceuue/à qu'il ne vous persuade point telle chose: à ne le croyez pas. Car si nulz dieux de tous les gentz/et de tous royaumes nont peu deliurer leur peuple de ma main/ny de la main de mes peres: encore moins vostre Dieu ne vous pourra deliurer de ma main. Et encore parlerent ses seruiteurs contre le Seigneur Dieu/à contre Jehezekiah son seruiteur.

DIl escriuit aussi des lettres en blasphemant le Seigneur

Chap. xxxij. z. xxxij.

igneur le Dieu de Israel/à dist alencontre de luy. Ainsi que les dieux des nations nont peu deliurer le peuple de manah/ainsi ne pourra le Dieu de Jehezekiah deliurer son peuple de manah. Davantage ses seruiteurs criolent par grande clameur/en langue Judatique/contre le peuple de Jerusalem qui estoit assis sus les murailles: pour leur donner crainte/à les espouanter/affin qu'ilz prissent la cite. Et parlerent aussi contre le Dieu de Jerusalem/come contre les dieux des peuples de la terre/qui sont oeuvre de mains d'homme. Parquoy Jehezekiah le Roy/à Isaias le prophete filz de Amos/preterent contre telle chose/à crierent au ciel. Et le Seigneur envoya vng ange/qui desconfit tout homme puissant de l'armee/à le duc/à le prince/au camp du Roy des Assyriens: lequel sen retourna tout confus en sa terre. Et come il fut entre en la maison de son Dieu/ceulx qui estoient yssus de son propre ventre locciterent la par lespee.

Le Seigneur sauua Jehezekiah/à les habitans de Jerusalem de la main de Sennacherib roy des Assyriens/à des mains de tous: à leur donna repos alenutrois. Aussi plusieurs apportoyent oblation au Seigneur en Jerusalem/à des choses precieuses à Jehezekiah le Roy de Jehudah/lequel apres ce fut exalte envers toutes nations.

En ces iours la Jehezekiah fut malade iusque à la mort/à pria le Seigneur: lequel luy respondit/à luy donna signe: mais Jehezekiah ne rendit pas selon le benefice à luy fait/car son coeur fut esleue/à lire fut faicte contre luy/à contre Jehudah/à Jerusalem. Apres ce fut humilie de ce que son coeur auoit este esleue/tant luy come les habitans de Jerusalem: mais lire du Seigneur ne vint point sus eulx es iours de Jehezekiah.

Jehezekiah eut tresgrande richesse/à honneur/à se fect des thesors d'or/à d'argent/à de pierres precieuses/à de odeurs aromatiques/à de escussions/à de tous vaisseaux precieux/à aussi des greniers pour le reuenu du froment/à de cires pour le vin/à l'huile/à des estables pour toutes bestes/à des bergeries pour les troupeaux/à fect des citez/à eut abondance de troupeaux/de brebis/à de boeufs: Car dieu luy auoit donne fort grande substance. Et cestuy Jehezekiah estouppa les puits des eues de Sion/la haulte: à les fect tourner deffoubz vers l'occident de la ville de David.

Ainsi Jehezekiah prospera en toutes ses oeuvres. Toutefois Dieu le laissa pour estre esproue/quand les ambassades des princes de Babylone furent enuoyez vers luy/pour l'interroguer du miracle qui fut sus la terre: afin de scauoir tout ce qui estoit en son coeur.

La reste des faictz de Jehezekiah/à de sa misericorde/est escripte en la vists de Isaias le prophete/filz de Amos/à au liure des Roys de Jehudah/à de Israel. Jehezekiah dormit avec ses peres/à seueleur au dessus des sepulchres des filz de David: à tout Jehudah/à les habitans de Jerusalem luy firent honneur en sa mort. Et Manasse son filz regna pour luy. Chap. xxxij.

Manasse estoit eage de douze ans/quand il comença à regner: à regna cinquante cinq ans en Jerusalem. Mais il fect mal devant le Seigneur/selon l'abomination des gentz/que le Seigneur destruisit devant les enfans de Israel. Et cestuy retourna edifier les haultz lieux que Jehezekiah son pere auoit demoly. Il dressa des autels à Baalim/et fect des boys sacrez/à adora tout le exercice du ciel/à les seruit.

Jehezekiah et Isaias cryent à Dieu.

L'armee de Sennacherib desconfite par l'ange de Dieu.

Sennacherib occis par ses propres enfans.

* De ce mot Genes. 14.

Jehezekiah malade.

2. Roys. 20. 2. Isaias. 38. 2.

Jehezekiah ingrat envers Dieu.

Jehezekiah puissant et riche.

Jehezekiah laisse de dire et tente.

Isaias. 36. 2.

La mort de Jehezekiah.

Manasse Roy de Jehudah.

Manasse redifie les haults lieux demolyz par Jehezekiah.

Remonstrance de Jehezekiah au peuple de ne craindre les ennemis/à avoir esperance en Dieu.

2. Roys. 18. 6.

Ambassades de Sennacherib au peuple pour le diuertir de la fiance en Dieu.

Blaspheme de Sennacherib.

Jostab. seruit. Il edifia des autels en la maison du Seigneur/de laquelle auoit dit le Seigneur: En Jerusalem sera mon nom eternellement. Et edifia ces autels pour tout leper-
Samu. 7. 8 cte du ciel/es deux parus de la maison du Seigneur. Il feist passer ses filz par le feu/en la vallee des filz de Benom. Il prenoit garde aux tēps/a aux enchātemēts/a deuinemēts. Et auoit des esperitz familiers a eut des deuins en abondance/pour mal faire deuant le Seigneur en le teritant. Il mist aussi vne image taillee qui felt en la maison de Dieu: de laquelle Dieu parla a Dauid/

Roy. 1. 8. a Salomōn son filz/disant: Je mettray mon nom eternellement en ceste maison/a en Jerusalem que t'ay esleu de toutes les lignees de Israel: a ne osteray plus le pied de Israel/de la terre q' t'ay ordōnee a le's peres. Mōyēnant quilz prennent garde de faire tout ce que te leur ay cōmande/par la main de Moysē/ascauoir toute la loy/les ordōnnances/a les iugemens.

Manassēh donc sett errer Jehudāh/a les habitans de Jerusalem: tellement q'z settēt mal par dessus les gentils/que le Seigneur auoit destruit deuant la face des enfans de Israel. Et le Seigneur parla a Manassēh/a a son peuple: mais pas ne voulurēt entēdre. Porāt feist venir sus eulx les princes de l'armee du Roy des Assyriens. Et prindrent Manassēh/le liant de manicles a l'enfer-
Manassēh rerent de chaînes/a le firent aller en Babylone.

Leql apres quil fut mis en angōisse/il pria le Seigneur son Dieu: a fut fort humilié par le Dieu de ses peres. Il le pria/dont le tint agreable/a epauce son orai-
Manassēh son. Et le feist retourner en Jerusalem en son royaume: a congneu Manassēh que le Seigneur est celui qui est le Dieu. Apres ce il edifia le mur hors la cite de Dauid vers l'occidēt de Githon en la vallee/depuis l'entree de la porte des poissōs: a eutōna la tour laq'le esleua grā demēt. Puis mist des princes de l'armee par toutes les fortes cites de Jehudāh: a osta les dieux estranges/a l'image de la maison du Seigneur. Et tous les autels q' auoit edifie en la mōtagne de la maison du Seigneur/en Jerusalem: a les tetta hors de la ville. Mais aussi reedifia l'autel du Seigneur/a sacrifia sus iceluy des sacrifices pacifiques/a la louēge. Il cōmanda aussi a Jehudāh q' seruit au Seigneur le Dieu de Israel. Toutefois encoze sacrifioit le peuple/es haultz lieux/mals seulle-
Sacrifices ment au Seigneur leur Dieu.

La reste des faictz de Manassēh/a son oraison vers son Dieu/a les parolles des Voyas qui parloiet a luy/au nom du Seigneur le Dieu de Israel/iceles sont es-
Le peuple ser- gies des Roys d'Israel. Aussi comme il pria a q' fut
uait a Dieu es epauce/tout son peche a sa trāsgression a les places aus-
chappelles et quelles il edifia les haultz lieux/a cōstitua les boys/et
haultz lieux. les images/deuāt q' l' fust humiliē/sōt escritz aux parol-
La mort de les de Huzat. Manassēh dōc dormit avec ses peres: a
Manassēh. l'enueleirēt en sa maifō. Et Amō son filz regna po' luy.

Amon estoit de vingt a deux ans/quād il cōmencea a regner: a regna deux ans en Jerusalem. Et feist mal en la presence du Seigneur/ainsi q' auoit faict Manassēh son pere. Et Amon sacrifia a toutes les images q' sō pere auoit faictes/a les seruit a ne fut point humiliē deuāt le Seigneur/ainsi q' Manassēh son pere: car il offesa beaucoup. Et apres que ses seruiteurs eurent cōiure cōtre luy/ilz le occrēt en sa maison. Mais le peuple de la terre frappa tous ceulx qui auoiet cōiure cōtre le roy Amon. Aussi le

peuple de la terre cōstitua son filz Jostab roy pour luy.

Chapitre. xxxiii.

Jostab estoit de huit ans/quād il cōmencea a regner: a regna trēte a vng an en Jerusalem. Il feist ce q' estoit droict en la presence du Seigneur/a chemina es voyes de Dauid son pere. Et ne declina point/ny a dextre/ny a senestre.

Et au huitiesme an de son regne/cōme il estoit encoze enfant: il cōmencea a chercher le Dieu de son pere Dauid.

Et en la douziesme annee il cōmencea a nettoyer Jehudāh a Jerusalem/des haultz lieux/a des boys/a des ymages de taille a de fonte. Et demolēt en sa presēce les autels de Baalim: a les simulachres q' estoiet en hault p-
Jostab querāt dessus iceulx/feist demolēt. Il rōpēt aussi les boys/a les
Dieu des son images de taille a de sōte/a les diminua a les espardist
enfance abat sus les tōbeaux de ceulx q' le auoiet sacrifie. En oul-
les haultz li- tre brusla les os des sacrificate's sus les autels diceulx.
eux/ images a Et nettoya Jehudāh a Jerusalem/a aux cites de Ma-
chappelles. nassēh/a de Ephraim/a de Simeon/iusque a Nephtali/a en leur lieux desers alentour. Et quād il eut dissipe les autels a les boys/a q' eut brise les images par le me-
B nu/a q' eut demolē to' les simulachres par toute la terre de Israel: il se'y retourna en Jerusalem.

Dōc en lan dix huitiesme de son regne/ quād la terre estoit desta nettoye/a aussi le tēple: il enuoya Saphan filz de Azattah/a Maastah le prince de la cite/a Joash filz de Joahaz Indictaire/pour restaurer la maison du Seigneur son Dieu. Lesquelz vindrēt a Helkiah le grand sacrificateur: a luy dōnerent largēt qui auoit este appor-
Jostab reedif- te en la maison de Dieu/leql les Leuites gardes de l'en-
ie sa maison tree auoient assemble/de la main de Manassēh et de
du Seigneur. Ephraim/a de tous les demourans d'Israel/ a de tout Jehudāh/a de Beniamin/a des habitāns de Jerusalem: le baillērēt es mains de ceulx qui presidēt sus les ou-
rou/cheurons uriers en la maifō du Seigneur: afin q'z le dōnassent aux
net. ouuriers qui besongnoiet en la maison du Seigneur pour racoustrer a reparer la maison. Et iceulx le dōnerēt aux
C ouuriers a aux massons/pour acheter des pierres tail-
Leu. 24. 1. lees: a des boys po' les demolir/a po' bastir les mai-
son. 24. 2. sons/a les roys de Jehudāh auoient destruits. Lesq'z
son. 24. 3. psonnages faisoiet fidelement loeure. Et les maistres
son. 24. 4. des oeures estoiet Jahath/a Abdiash Leuites/des filz
son. 24. 5. de Merari: a Zachariah a Mosolam/des filz de Zachath/
son. 24. 6. pour sollicitier: a tous les Leuites ayans intelligēce des
son. 24. 7. instrumens de musique. Aussi sus les portefaitz/
son. 24. 8. a les solliciteurs sus tous les ouuriers en chascū oeuvre
son. 24. 9. estoient des Leuites/ Scribes/ Preuostz/a portiers.

Et cōme ilz portōiet largēt qui auoit este apporte au tēple du Seigneur/Helkiah le sacrificateur trouua le liure de la loy du Seigneur/lequel auoit este dōne par la main de Moysē. Et Helkiah dist a Saphā le scribe: J'ay trouue le liure de la loy en la maison du Seigneur. Et luy bailla.

Et Saphanemporta le liure au Roy/a racōpta encoze la chose au roy/disant: Tout ce q' tu as ordōne en la main de tes seruiteurs/ilz ont faict. Et fōndrēt largēt qui fut trouue en la maison du Seigneur: a le baillērēt entre les mains des cōmissaires/a entre les mains de ceulx qui faisoiet la besōgne. Aussi Saphan le Scribe denoncea au roy/disant: Helkiah le sacrificateur ma dō-
Saphan apo- ne vng liure. Et Saphan le leut en la p'sence du Roy.
poste au Roy Et quād le Roy eut ouy les parolles de la loy/il rōpēt
le liure trouue

Le grād trou-
blement de Jo-
siah a la lectu-
re du liure.

ses bestemens/et comanda a Helkiah/a Ahikam filz de Saphan/a Abdon filz de Nican/a Saphan le scribe/a a Asafah seruiteur du roy/disant: Allez a regrez le Seigneur pour moy/a pour la reste de Israel a de Jehudah/ touchant des parolles de ce liure qui a este trouue. Car lire du Seigneur est grāde/laquelle est descēdue sus nous/de ce que noz peres nont pas garde la parolle du Seigneur/ pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

Holbah pro-
phete.

Helkiah donc a ceulx qui estoient du roy/ sen allerēt a Holbah prophete femme de Selum filz de Thokahath filz de Hasarah gardeur des bestemens/laquelle habitoit en Jerusalem/ au college: a luy dirēt selon ce. Donc icelle leur respondit: Ainsi dist le Seigneur le Dieu D'Israel: Dites a l'homme qui vous a enuoye a moy: Ainsi dit le Seigneur: Volcy le seray venir maulx sus ce lieu icy/a sus ses habitās: ascauoir/ toutes les maledictiōs qui sont escrites en ce liure/ q̄lz ont leu deuant le Roy de Jehudah: pource q̄lz me ont delaisse/a ont fait encensement aux dieux estranges/ pour me prouoquer a courroux/ en toutes les oeures de leurs mains. Pourtant descēdra ma fureur sus ce lieu icy/ a ne sera poit esteincte.

Le pleur du
Roy.

Mais au roy de Jehudah qui do a enuoye po' cercher le Seigneur/ ainsi luy dirēt: Le Seigneur le Dieu D'Israel dit ainsi: les parolles q̄ tu as ouy/ po' ce q̄ tō coeur a este amarty: a que tu tes humiliē en la presence de Dieu quād tu oyas ses parolles contre ce lieu icy/ a cōtre ses habitās: et que tu tes humiliē deuant moy/ a as rōpu tes bestemens/ a as ploure deuant moy. Je tay aussi epauce/dit le Seigneur. Volcy/ te te recueilliray avec tes peres/ a seras rassemble avec paty en ton sepulchre: a tes yeulx ne veront pas tout le mal/ q̄ te doibz faire venir contre ce lieu icy/ a cōtre ses habitās.

2. Roys. 23. 4.

Iceulx dōc reporterēt au roy la chose. Puis le roy enuoya a assēbler to' les ancies de Jehudah a de Jerusalem/ a mōta en la maisō du Seigneur/ a avec luy to' les hōmes de Jehudah/ a les habitans de Jerusalem/ ascauoir les sacrificateurs/ a Leuites/ et tout le peuple depuis le plus grād iusq̄ au moindre. Et eulx escoutans leut toutes les parolles du liure de l'alliance/ leq̄l fut trouue en la maison du Seigneur: et le roy se tint aupres de la colomne/ a feist alliance deuant le Seigneur/ pour le supure/ a garder ses comandemens a testimonnges/ a ses statuts de tout son coeur a de toute son ame: en faisant les choses de l'alliance qui sont escrites en ce liure. Et feist accorder to' ceulx qui auoient este trouuez en Jerusalem a en Bē. iamin. Et les habitās de Jerusalem seirēt selon la paction de Dieu/ le Dieu de leurs peres.

Josiah fit le
liure de la loy
au peuple.
Josiah fait
alliance a Dieu.

Josiah donc osta toutes les abominatiōs de tous les pays qui estoient aux enfans D'Israel: a feist que tous ceulx qui estoient trouuez en Israel/ seruiroient au Seigneur leur Dieu. Ilz ne se retirerēt pas arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres/ tout le temps de sa vie.

Chapitre. xxxv.

A



Dist Josiah celebra le Passage au Seigneur en Jerusalem/ a sacrifierēt loblatiō po' le Passage/ le quatorziesme iour du p̄mier mois. Et ordōna les sacrificateurs en leurs offices/ et les enhorta de administrer en la maisō du Seigneur. Et dist aux Leuites/ q̄ enseignoient tout Israel lesq̄lz estoient saictz au Seigneur: Mettez l'arche du sanctuaire au temple q̄ Salomōh filz de David roy D'Israel a edifie. Car vous ne la porterez plus sur les espauls. Maintēnāt dōc seruez au Seigneur

Josiah celebra
le Passage.
2. Roys. 23. 6.
3. Esdras. 3. 1.

De Dieu/ a son peuple Israel: a do' preparez selon les maisons de voz familles/ en voz diuisions selon l'écriture de David roy de Israel/ a selon la descriptiō de Salomōh son filz. Assistez au sanctuaire/ selon la diuisiō des familles de voz freres/ enfans du peuple/ a selon la diuision de la parēte des Leuites. Sacrifiez oblation du Passage a do' sacrifiez. Apprestez aussi voz freres/ afin q̄lz puissent faire selon la parolle du Seigneur par la main de Moyses. En oultre Josiah bailla a ceulx du peuple q̄ fut trouue au nombre trēte mille/ que brebis/ aigneaux a cheueaux/ a trois mille boeufz/ tous pour le Passage/ lesquelles choses estoient de la substance du roy. Aussi les princes diceluy offrirent voluntatiemēt/ ce q̄lz auoient donne/ tant au peuple q̄ aux sacrificateurs a Leuites.

Aussi Helkiah/ Zachariah/ et Jehiel les Ducs de la maisō du Seigneur/ dōnerēt aux sacrificateurs po' le Passage: ascauoir/ deux mille six cens ouailles/ et trois cens boeufz. Pareillemēt Chonaniah/ Semeliah/ a Nathanael ses freres/ a aussi Hasabiah/ Jathiel/ a Jozabad les princes des Leuites/ dōnerent aux autres Leuites pour celebrer le Passage cinq mille ouailles/ a cinq cēs boeufz.

Les presens
baillies aux sa-
crificateurs po'
celebrer le pas-
sage.

Et fut le seruice appreste/ a les sacrificateurs se tindrēt en leurs places. Aussi les Leuites en leurs ordōnances selon le comandemēt du roy: a sacrifierēt loblatiō du Passage. Les sacrificateurs en arrousoient de leurs mains/ a les Leuites les courchoient/ a offerēt holocauste pour leur dōner selon les diuisiōs des familles/ des enfans du peuple po' offrir au Seigneur/ ainsi q̄l est escrit au liure de Moyses: a ainsi des boeufz. Et rostirēt l'aigneau du Passage au feu/ selon la coutume. Mais ilz currēt les choses consacrees en chauderōs a chaudieres a en potz: et hastiuemēt les distribuerēt a tout le peuple. Puis apres en apprestērēt po' eulx/ a po' les sacrificateurs. Car les sacrificateurs enfans de Aharō furēt occupez iusq̄ a la nuit en loblation des holocaustes/ a des graisses. De quoy aussi les Leuites appareillerent pour eulx/ a pour les sacrificateurs filz de Aharō. Et les chantres filz de Asaph se tenoient en leur ordōre/ selon le comandemēt de David/ a de Asaph/ a de Hemān/ a de Juthun/ les Prophetes du Roy David. Aussi les portiers estoient en chascune porte/ tellemēt qu'ilz ne se departoient point de leur seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites/ leurs freres/ appareillerēt pour eulx.

Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour la appreste/ pour faire le Passage/ a offrir les holocaustes sur l'autel du Seigneur/ selon le comandement du Roy Josiah. Les filz de Israel qui auoient este trouuez en ce temps la/ celebrerēt le Passage/ a la solemnite des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut pas fait de Passage semblable a iceluy en Israel/ depuis les iours de Samuel le Prophete: a to' les roys de Israel ne feirēt onc tel Passage/ cōe feist Josiah/ a les sacrificateurs a les Leuites/ a tout Jehudah a Israel q̄ si estoient trouuez/ a les habitans de Jerusalem. Le Passage fut celebre au dixseptiesme an du regne de Josiah.

Après tout ce/ quād Josiah eut ppare le temple/ Necho le roy D'egypte mōta po' faire la guerre en Caranis/ aupres de Euphrates: a Josiah sortit au deuant de luy. Mais Necho enuoyant des messagiers vers luy/ dist: Quelle chose y a il entre toy a moy roy de Jehudah? Je ne suis point au iourd'huy alencōtre de toy/ mais ie fais la guerre

D
2. Roys. 23. 6.
Jeremi. 42. 4.
3. Esdras. 3. 1.

Josiah nō ob-
tint au roy
Necho par la
parolle de
Dieu. et il
se en la bataille.

Eliakim. la guerre cōtre vne autre maison: a laquelle Dieu ma
Jehoachin. cōmande dy aller hastiement. Cesse de venir alencon-
Zedekiah. tre de Dieu (lequel est avec moy) affin qu'il ne te defface.
Cyrus. Mais Jostah ne voulut point retourner de luy: ains
sauetura de batailler ptre luy/ & ne obtempéra poit aux pa-
rolles de Necho/ q estoit de la bouche de Dieu. Aisi vint
pour batailler au chāp de Magedo. Et les archiers tē-
rerēt cōtre Jostah. Lors le Roy dict a ses seruiteurs:
Mstez moy: car le suis naure grandemēt. Et le mirent
sus vng autre chariot q'l auoit/ & le menerēt en Jerusa-
lem. Il mourut/ & fut ensevely au sepulchre de ses peres:
& tous ceulx de Jehudah & de Jerusalem le plourerent/
& Jeremiah le lamēta/ duq'l tous les chātres & les chan-
teresses/ iusque au iour present/ resūmēt les lamētatiōs
sus Jostah: & les cōstituerēt pour loy en Israel. Dotcy/
ces choses sont escriptes es lamentatiōs. Mais la reste
des parolles de Jostah/ & de sa misericorde/ cōme il est es-
crit en la loy du Seigneur/ et les faictz premiers & der-
niers diceluy/ sont escripts au liure des Roys de Israel &
de Jehudah. **Chap. pppvj.**

La mort de
Jostah.
3ach. 12. d.
Le deuil de la
mort d Jostah

A Ors le peuple de la terre print Jehoahaz filz
de Jostah/ & le cōstitua Roy en Jerusalem po-
son pere. Jehoahaz estoit de vngt et troy
ans/ quād il cōmēca a regner: & regna troy
moy en Jerusalem. Et le Roy Deypte le osta de Jeru-
salem: & cōdemna la terre a cent talentz d'argent/ & a vng
talent dor. Et le Roy Deypte cōstitua Eliakim son
frere/ sus Jehudah & Jerusalem: & chāgea son nom Jeho-
achin. Puis Necho print Jehoahaz le frere diceluy/
& le mena en Egypte.

Jehoahaz me
ne en Egypte.

Eliakim nō-
me Jehoachin
Roy de Jeru-
sah.
Matt. 1. 8.

B Jehoachin estoit de vngt & cinq ans/ quād il cōmen-
cea a regner: & regna vnze ans en Jerusalem: il feist mal
enuers le Seigneur son Dieu. Cōtre leq'l monta Nabu-
chodo- nozor Roy de Babylone/ & le lia de chaines po-
le mener en Babylone. Et iceluy Nabuchodo- nozor
emporta en Babylone des vaisseaux de la maison du
Seigneur/ & les mist en son tēple en ladicte Babylone.

Jehoachin me
ne en Babylō-
ne.

B La reste des parolles de Jehoachin/ & de ses abomi-
natiōs q'l feist/ & qui furent trouuees en luy/ sont escriptes
au liure des Roys D'israel & de Jehudah: et Jehoachin
son filz regna pour luy.

Jehoachin roy
de Jehudah.

Jehoachin estoit de huyt ans/ quād il cōmēca a re-
gner/ & regna troy moy & d'ix iours en Jerusalem/ et
feist mal en la presence du Seig'. Et quād lan fut passe/
le roy Nabuchodo- nozor enuoya vers luy/ leq'l on emme-
na en Babylone avec les p'cieux vaisseaux de la mai-
son du Seig'. Mais il cōstitua Zedekiah son frere roy
sus Jehudah & Jerusalem.

* Jey frere se
pist po' oncle
p vne loqui-
tis Ebraique.
Zedekiah or-
dōne Roy sus
Jehudah.
1. Roys. 24. d.
Jeremi. 37. a.
4. 32. a.

Zedekiah estoit de vngt & vng an/ quād il cōmēca a
regner: & regna vnze ans en Jerusalem. Il feist mal en
la presence du Seigneur son Dieu: & ne se humilia point
pour Jeremiah le Prophete/ parlant de par le Seigneur.

C Il se rebella ptre le roy Nabuchodo- nozor/ q'l auoit faict
lurer de par Dieu: & endurcit son col/ & obstina son coeur
tellement q'l ne retourna point au Seig' le Dieu Dis-
rael. Mais aussi to' les p'ncēs des sacrificate's/ & le
peuple trāsgressa merueilleusemēt/ selon toutes les abo-
minatiōs des gētilz: & souillērēt la maisō du Seig'/ q'l
auoit sactifiee en Jerusalem. Le Seig' Dieu de le's peres
enuoyoit vers eulx/ par le pplotet de ses messagers/ en
solicitāt & enuoyāt: car il auoit p'dōne a sō peuple & a son

habitatō. Mais iceulx se moquoiet des messagers de
Dieu: & nestimotēt a riē les parolles diceluy/ & abusoiet
de ses Prophetes/ iusq' a ce q' la fureur du Seig'n'r mō-
ta sus son peuple/ & q'l ny eut pas de remede. Car il
feist venir sus eulx le roy des Chaldees/ leq'l occist le's
teunes gēs par lespee en la maison de leur sanctuaire.
Il neut pas p'tie des teunes cōpaignōs/ ne de la pucel-
le/ ne de l'ancien/ ne du vieillard: mais les liura tous en
sa main: & to' les vaisseaux de la maison de Dieu/ tant
grandz cōe petitiz/ & les thresors du tēple du Seig'/ & les
thresors du roy & des p'ncēs/ lesq'lz to' trāspōta en Ba-
bylone. Les ennemis bouterēt le feu en la maison de
Dieu/ & destrutēt la muraille de Jerusalem. Ilz bouterēt
le feu par tous les palais dicelle/ & degasterēt toutes les
viesilles p'cieuses dicelle. Et transmua en Babylone
ceulx q' estoiet eschappez de lespee/ & luy seruirēt & a ses
enfans/ iusq' a ce q' le royaume de Perse regna: & que la
polle du Seig' fut acōplie par la bouche de Jeremiah/ &
q' la terre eut iouissance de ses sabbatz. Car to' les io's
q'le fut desolee elle cessa/ iusq' a ce q' septāte ans furēt acō-
plis. Mais au premier an de Cyrus Roy de Perse/
pour accōplir la parolle du Seig'n'r q'l auoit parle par la
bouche de Jeremiah/ le Seig'n'r suscita l'esprit de Cy-
rus Roy de Perse: leq'l feist publier vng cry par tout son
royaume/ aussi par lettres/ disant: Ainsi d'it Cyrus le
roy de Perse: Le Seig'n'r Dieu du ciel ma dōne to' les
royaumes de la terre: & cestuy ma dōne cōmissiō de luy
edifier vne maison en Jerusalem/ laquelle est en Judēe.
Quicōque dētre vous est de tout son peuple/ le Seig'n'r
son Dieu soit avec luy/ & quil monte.

Le peuple se
moq des mes-
sagers d' dieu
luy enoye po'
sadmōnester.

Jerusalem et
le temple de-
struits: et le
peuple mene
captif en Ba-
bylone.

1. Ezra. 1. a.
2. Ezra. 2. a.
Jeremiah. 51. 6
4. 29. c.

Cyr' laisse re-
tourner le peu-
ple en Jerusa-
lem.

C fin du second liure des Chroniques/
dict Paralipomenon.

Le liure de Ezra le Prophete.

Chapitre premier.



A premier an de * Cyrus

Roy de Perse/ affin q' la parolle du Sei-
gneur par la bouche de Jeremiah fust
acōplie/ le Seig' suscita l'esprit de Cy-
rus roy de Perse/ & feist publier par tout
son royaume/ aussi par lettres/ disant: Ainsi d'it Cyr'
le Roy de Perse: Le Seig' Dieu du ciel ma dōne tous
les royaumes de la terre: & ma iceluy dōne en charge de
luy edifier vne maison en Jerusalem/ laquelle est en Judēe.
Quicōque dētre vo' est de tout son peuple/ son Dieu soit
avec luy: q'l mōte en Jerusalem q' est en Judēe/ & q'l edifie la
maison du Seig' le Dieu D'israel: iceluy est le Dieu q'
est en Jerusalem. Et q' touchāt chascū remanāt q' habite p
to' lieu/ les hōes de le' lieu le soulagēt/ par or & par ar-
gēt/ par substāce & par bestial/ avec ce q' volūtatiemēt ilz
offrēt en la maison de Dieu qui est en Jerusalem.

* Ezra. 1. a.
Cyrus par le
souffrir de Di-
eu renuoye le
peuple en Je-
rusalem pour
re-difier le tem-
ple.
2. Chron. 36. d.
Jeremi. 51. 6.
4. 29. c.

Amas dor et
d'argent po' edi-
fier la maison
du Seig'n'r.

Et les p'ncēs des peres de Jehudah & de Bē-iamin
& les sacrificate's avec les Levites se leuerēt: to' ceulx
desq'lz Dieu suscita l'esprit/ pour mōter affin de edifier
la maisō du Seig'/ q' estoit en Jerusalem. Et to' ceulx qui
estoiēt alēntō deulx/ rēplirēt a force/ le's mains de vais-
seaux dor & d'argent/ de substāce de bestes/ & de choses p'cieuses
oultre tout ce q' auoit este offert voluntatiemēt.

Ceulx desq'lz
Dieu esmeut
l'esprit/ s'emēt
tēt a edifier le
temple.

Aussi le roy Cyr' tira hors les vaisseaux de la mai-
son du Seig'/ q' Nabuchodo- nozor auoit retire de Jeru-
salem/

salement/ & les auoit mis en la maison de son Dieu.

D Cyrus donc roy de Perse les bailla par la main de Mitridates thresorier: & les lura par cōpte a Sasbazar prince de Iehuda. Et tel estoit le nōbre diceulx: Trete bassins doz/mille bassins dargēt/vingt & neufz cousteaulx/trēte tasses doz/quattre cēs & dix tasses dargent du scōd ordre/ & mille autres vaisseaux. Toz les vaisseaux doz & dargent/estoit cing mille quatre cens. Sasbazar les fect tous cōduire avec ceulx de la transmigration qui montoient de Babylone en Ierusalem.

Chapitre. ii.

A Ceulx aussi sont les filz de la prouince/qui mōterēt de la captiuitē/de la transmigration/ & Nabuchodonosor Roy de Babylone auoit faict trāsferer en Babylone: & retournerēt en Ierusalem et en Judēe/ving chascun en sa cite. Ceulx vindrēt avec Zorobabel: ascauoir/ Jesua/ Nehemiah/ Saraias/ Raalaias/ Harbocai/ Belsai/ Nesphar/ Begauai/ Resum/ Baanah. Le nōbre des hōmes du peuple d'israel fut les filz de Phares/deux mille cēt & septāte deux. Les filz de Saphatias/trois cēs septāte deux. Les filz de Arah/sept cens septāte cinq. Les filz du * duc de Moab des filz de Jesua & Joab/deux mille huit cēs & douze. Les filz de Elam/mille deux cēs cinquāte quatre. Les filz de Zethua/neuf cēs quarāte cinq. Les filz de Zacai/sept cēs solpāte. Les filz d' Bani/six cēs quarāte deux. Les filz de Bebai/six cēs vingt trois. Les filz de Azgād/mille deux cēs vingt & deux. Les filz de Adonikah/six cēs solpāte six. Les filz de Beguai/deux mille cinquāte six. Les filz de Adin/quatre cēs cinquāte quatre. Les filz de Ater qui estoit de Jechezkiah/nonāte huit. Les filz de Bezai/trois cēs vingt & trois. Les filz de Joah/cēt et douze. Les filz de Harson/deux cēs vingt & trois. Les filz de Sebar/nonāte & cinq. Les filz de Beth-lehem/cēt vingt & trois. Les hōmes de Metopheh/cinquāte six. Les hōmes de Anathoth/cēt vingt & huit. Les filz de Azmaueh/quarāte deux. Les filz de Kartath-artim/ de Cephthah/et de Beeroth/sept cēs quarāte trois. Les filz de Ramah & de Sabaa/six cēs vingt & cinq. Les hōmes de Machmas/cēt vingt & deux. Les hōmes d' Beth-el & de Hat/deux cēs vingt & trois. Les filz de Nebo/cinquāte deux. Les filz de Magbis/cēt cinquāte six. Les filz de l'autre Elam/mille deux cēs cinquāte quatre. Les filz de Harim/trois cens & vingt. Les filz de Lod/Hadid/ & Ono/sept cēs vingt & cinq. Les filz de Jericho/trois cēs quarāte cinq. Les filz de Seneah/trois mille six cēs & trēte.

Les sacrifices
leurs.

Les sacrificateurs furent les filz de Jadaiah/de la maison de Jesua/neuf cens septante trois. Les filz de Emer/mille cinquāte deux. Les filz de Phasur/mille deux cens quarāte sept. Les filz de Harim/mille & dix sept. Les Leuites furent/les filz de Jesua/ & de Kadmiel/des filz de Odoulah/septāte quatre. Les chantres furent/les filz de Asaph/cēt vingt & huit. Les filz des portiers furent les filz de Selum/les filz de Ater/les filz de Talmon/les filz de Akub/les filz de Hatia/les filz de Sabat/toz cēt trēte neuf. Les Nathiniens furent les filz de Ziba/les filz de Hasupha/les filz de Tebaoth/les filz de Heros/les filz de Siaha/les filz de Phadon/les filz de Lebanah/les filz de Hagabah/les filz de Akub/les filz de Hagab/les filz de Samai/les

Les Leuites.

Les Chantres.

Les Portiers.

Les Nathi-
niens.

filz de Hanan/les filz de Gadel/les filz de Gaser/les filz de Raatah/les filz de Razih/les filz de Nekoda/les filz de Gazam/les filz de Dza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/les filz de Asena/les filz de Hunim/les filz de Nephusim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz de Harhur/les filz de Bezluth/les filz de Hashtra/les filz de Harfa/les filz de Berkoni/les filz de Sisara/les filz de Thamah/les filz de Raziah/les filz de Hatipha/les filz des seruite's de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/les filz de Phardai/les filz de Gaalah/les filz de Derkon/les filz de Gedel/les filz de Saphatiah/les filz de Hatil/les filz de Phocereth & estoit de Zebain/les filz de Ami. Tous les Nathiniens & les filz des Seruiteurs de Salomoh furent trois cens nonante deux.

Et ceulx qui mōterēt de Thel-melah/de Thel-harfa/ de Cherub/d' Adon/de Emer/ lesqz ne peurent declarer la maisō de le's peres/ne le's semēce/ascauoir filz estoit d'israel. Les filz de Dalaias/les filz de Tobiah/les filz de Nekoda/qui furent six cens cinquāte deux.

Et des filz des sacrificate's furent les filz de Hobaias/ les filz de Hakoz/les filz Berzilai/leqz prēt femme des filles d' Berzilai de Galaad/ & fut appellee p le nō diceilles. Iceulx chercherēt le's escripture de genealogie/ & ne la trouuerēt point: dōt furent deboutez de la sacrificature. Aussi Hathersata leur dist/ qz ne māgeassent poit de la chose tre'sainte/ iusque a ce que vng sacrificateur assistast a tout Vrin & Thumim. Toute la multitude estoit ensemble/ quarante deux mille trois cens solpāte/sans leurs seruiteurs & leurs seruātes/ lesqz estoit sept mille trois cens trēte sept. Et entre iceulx estoit deux cens chantres & chātresses. Ilz auoient sept cens trēte six cheuaulx/deux cens quarāte cinq muletz/quatre cens trēte cinq chameaulx/six mille sept cēs & vingt asnes.

Et aucuns princes des peres/quand ilz entrerent en la maison du Seigneur qui est en Ierusalem/ ilz offerēt volontairement en la maison de Dieu/pour le cōstituer en son lieu. Ilz dōnerēt au thresor pour l'ouvrage selon leur puissance: ascauoir/ solpāte & vng mille drachines doz & cinq mille mines dargēt/ & cēt robbes de sacrificateurs. Et ainsi les sacrificate's & les Leuites & aucuns du peuple/ & les chātres/ & les portiers/ & les Nathiniens habiterēt en leurs citez: & tous ceulx de Israel en leurs villes.

Chapitre. iiij.

R desia estoit venu le septiesme mois/ & les enfans d'israel estoient en leurs citez. Le peuple dōc s'assembla tout en vng/ en Ierusalem. Et se leua Jesua filz de Jozedek avec ses freres sacrificateurs: & Zorobabel filz de Salathiel avec ses freres. Ilz edifierent l'autel du Dieu d'israel/pour offrir sur iceluy des holocaustes/ ainsi qd est escrit en la loy de Moise hōme de Dieu. Et bastirēt l'autel de Dieu en son lieu pourtāt qz auoient paour du peuple des pays/ & offroient sur iceluy holocaustes au Seigneur/holocaustes du matin & du despre. Ilz firent aussi la solemnite des tabernacles/ ainsi qd est escrit: & les holocaustes/ chascun tour par ordre/ selon la coustume de l'affaire de chascun tour. Et apres ce le cōtinuel holocauste: tant es nouuelles lunes que en toutes les solemnitez cōsacrees au Seigneur/ & en toutes choses/esqz le don estoit volontairement offert au Seigneur. Des le premier tour du septiesme



A Jesua & Zorobabel edifierent l'autel.

Ezra. iiij.

B La solemnite des tabernacles celebrer.

du temple. septiesme moys/llz comencerent a offrir holocaustes au Seigneur. Mais le temple de Dieu n'estoit pas encore son de. Ilz donnerent aussi argent aux tailleurs de pierres et aux manouvriers: pareillement le manger et le boire/et de l'huile/et a ceulx de Zidon et de Tyr pour amener des boys de Cedre/du Liban a la mer de Joppe: selonc le * mandement que Cyrus le roy de Perse leur auoit fait.

rou. conge.

Et en la seconde année de leur aduenement en la maison de Dieu en Jerusalem au second moys/ Zorobabel filz de Salathiel/et Jesua filz de Jozedek/et la reste de leurs freres sacrificateurs et Leuites/et tous ceulx qui estoient venus de la captiuité en Jerusalem: comencerent et ordonnerent des Leuites/ depuis l'age de vingt ans et par dessus/ pour solliciter l'ouvrage de la maison du Seigneur. Et Jesua assista avec ses filz et ses freres/et Kadmiel avec ses filz enfans de Jehudab ensemble/ pour solliciter ceulx qui faisoient l'ouvrage en la maison de Dieu: et les filz de Henadab avec leurs filz et leurs freres Leuites. Quand donc les edifices eurent fonde le temple du Seigneur/les sacrificateurs assisterent vestus avec trompettes/ et les Leuites filz de Asaph avec cymbales/ pour louer le Seigneur selonc la maniere de David roy d'Israel. Et chantoient en louant et en confessant le Seigneur qu'il est bon/et est sa misericorde eternellement sus Israel. Et tout le peuple crioit par grand triumphe en louant le Seigneur/ pour ce que la maison du Seigneur estoit fondee. Or plusieurs des sacrificateurs/ et Leuites/ et chefs des peres/ et anciens qui auoient veu la premiere maison/ quand on fondeoit ceste maison cy deuant les yeulx/llz plouroient a haulte voix: et plusieurs en triumphe et liesse esleuoient les voix. Et le peuple ne pouoit discerner la voix du cry de liesse d'avec la voix de pleurs du peuple. Car le peuple crioit par grand cry/et la voix estoit ouye iusque bien loing.

ouenge et a-
dode graces
pues la repa-
rité du temple.e grand cry de
esse qui faict le
temple/ Boyat
la maison du
seigneur edi-
ca.

Chap. iij.

Als les aduersaires de Jehudab/et de Beniamin ouyrent que les enfans de la captiuité edificotent le temple au Seigneur le Dieu d'Israel. Parquoy iceulx s'approchaient de Zorobabel/ et des chefs des peres/llz leur diront: Que nous edifions avec vous/ car nous chercherons vostre Dieu avec vous. Aussi nous n'auons point sacrifié depuis les iours de Asoradon roy de Assur/ lequel nous feist monter icy. Zorobabel et Jesua/et tous les autres chefs des peres d'Israel/leur diront: Il n'appartient point a vous/ mais a nous de edifier la maison a nostre Dieu: car nous mesmes seuls edificerons au Seigneur nostre Dieu d'Israel: ainsi que Cyrus Roy de Perse nous a commandé.

Il fut donc tellement fait que le peuple de la terre embeschoit les mains du peuple de Jehudab/ et les troubloient en edificiant. Et donnerent gage a aucuns conseillers contre eulx/ pour dissiper leur conseil/ tout le temps de Cyrus roy de Perse/ et iusque au regne de Darius Roy de Perse. Et au regne de Ahasuerus/ au commencement de son regne/llz escripturent une accusation alencontre des habitans de Jehudab et Jerusalem.

Et es iours de Artaxerxes/ Mithridates/ Tabeel/ et les autres qui estoient plices/ escripturent en païs a Artaxerxes roy de Perse. L'escripture de l'epistole estoit escripte en langue * Syrienne/ et estoit interpretée par langage de Syrie. Reshum le * maitre du conseil/ et Samsai le Scribe/ escripturent une epistole touchant Jerusalem au roy Artaxerxes/ en telle maniere. Lors Reshum maitre du conseil/

Ezra. Ara-
che.
ppie des let-
tres de Reshum
Samsai a Ar-
taxerxes roy
de Perse.
et Samsai.

et Samsai le scribe/ et leurs autres coplices/ Dinaïens/ Arpharsacates/ Terphataies/ Apharsalens/ Arcuabens/ Babiloniens/ Susaneites/ Dehautens/ et Blamites/ et les autres gentz/ que Asenaphar grand et glorieux a fait transmuier/ et les a fait habiter es citez de Samarie/ et les autres qui sont oultre le fleuve/ et * en ce temps. Ceste est la copie de l'epistole que luy enuoyerent. Au roy Artaxerxes: tes seruiteurs/ les homes qui sont oultre le fleuve/ et en ce temps se saluent. Il soit notoire au roy/ que les Juifz qui sont menez de toy a nous/ sont venus en Jerusalem cite rebelle et mauuaise: et edifient et assient les fondemens des murailles/ et reparent les paroitx. Maintenant donc qu'il soit notoire au Roy/ que si ceste cite est reedifiée/ et les fondemens des murailles mis: llz ne donneront plus le tribut/ ne la gabelle/ ne les reuenus annuels: et pourra le tribut du roy encourir domage. * Pour laquelle chose maintenant nous auons attente la ruine du temple: car il ne nous est point conuenable de veoir le deshonneur du roy: pour ce que nous enuoyons et fait scauoir au roy/ qu'il cherche es hystoires de tes peres: et tu trouueras escript aux hystoires/ et scauras que ceste cite est une cite rebelle/ et nuisante aux roys et prouinces/ et comettant rebellions en icelle des le temps iadis: pour laquelle chose est ceste cite destruite. Nous donnons donc a connoistre au roy/ que si ceste cite est edifiée/ et ses murailles fondees a ceste foys/ que tu ne auras point de portion oultre le fleuve.

* Aucuns/ Rescript: ou/ païs: ou/ salut.

* Aucuns/ Maintenant donc po' toute la reception du sel du palais/ du quel nous sçavons il ne se.

Respose de Artaxerxes a l'accusation de Reshum/ Samsai. * Aucuns/ en Salomon/ et salut et païs.

Le roy enuoya la response a Reshum le maitre du conseil/ et a Samsai le scribe/ et aux autres plices de Samarie/ et aux autres oultre le fleuve * païs et temps. Rept- sicut que vous avez enuoyé vers nous a esté manifeste: m'est leue deuant moy/ et de par moy fut imposé le commandement/ si ont cherché et trouué/ que ceste cite des le temps passe s'est esleuee alencontre des roys/ et que rebellions et seditions se comettoient en icelle. Car aussi sortz roys ont esté en Jerusalem/ lesquels ont regné sus tous ceulx qui estoient oultre le fleuve. Et si on leur bailleroit tribut et gabelle et reuenus annuels. Maintenant donc mettez la sentence/ pour faire cesser ces homes la/ que ceste cite ne soit point edifiée/ iusque a ce qu'il sera par moy imposé le commandement/ et soyez aduisés contre la faulte de faire selonc ce. Pourquoi croisseroit la destruction pour nuire aux Roys? Quand la copie de la lettre de Artaxerxes fut leuee en la presence de Reshum/ et de Samsai le scribe/ et leurs coplices: llz s'en allerent hastiement en Jerusalem aux Juifz/ et leur deffendirent par force et par puissance. Adonc fut l'oeuvre de la maison de Dieu qui estoit en Jerusalem/ destourbee/ et fut empeschée iusque a la seconde année du regne de Darius roy de Perse.

Chapitre. v.

Lors Hagee pphete/ et Zacharias filz d'Addo pphete/ pphetisoient aux Juifz qui estoient en Jehudab et en Jerusalem/ au nom du Dieu d'Israel. Adonc se leuerent Zorobabel filz de Salathiel/ et Jesua filz de Jozedek/ et comencerent de reedifier la maison de Dieu qui est en Jerusalem: et avec eulx les pphetes de Dieu/ qui les aydoient. En ce temps la vit a eulx Thabbanai/ lequel estoit duc oultre le fleuve/ et Starbuzanai/ et les compagnons/ et le dirent ainsi: Qui vous a commandé de reedifier ceste maison/ et de restaurer ces murailles? Lors nous leur dismes de rechef: Quels sont les noms des homes qui batissent ceste edifice? Et loell de le Dieu fut sus les acies des Juifz/ et ne les peuront faire cesser/ iusque a ce que la sainte Vint a Darius/ et alors llz respondoient par lettres sur ce.

Reedification du temple par l'ordonnement de Hagee et Zacharias/ pphetes.

Thabbanai sefforce de pescher l'edification du temple.

Copie des lettres de Thathanaï au roy Darius.

La copie de l'epistre q̄ Thathanaï le duc de la region oultre le fleuve/ & Stharbazanai/ & ses cōpaignons Arpharsacatens qui estoient oultre le fleuve/enuoyerent au roy Darius. Et le ppos q̄lz luy auoient enuoye/ ainsi estoit escrit dedās: Toute paiz soit au roy Darius.

* Ra. Sal. de marbie.

Soit notoire au roy q̄ nous auons este en la puince de Judée/ & la maison du grād Dieu/ laq̄lle se edifie de pier re * sans polir/ & les boys sont mis es paroitiz/ et ceste oeuvre est prestement edifiee/ & prospere en leurs mains.

E Nous auons dōc interrogue ces vieillars illec/ & le auons ainsi dit: Qui vous a cōmande de edifier ceste maison/ & de restaurer ces murailles? Et aussi leur auons demande leurs nōs/ affin de te les faire scauoir/ dont auons escrit les noms des hōes qui sōt les principaulx entre eulx. Lesq̄lz nous respōdēt telles parolles/ en disant: Nous sommes les seruiteurs de Dieu du ciel & de la terre/ & redifions la maison q̄ estoit edifiee beaucoup deuant ces ans icy/ laq̄lle vng grād roy Dīsracel auoit faict edifier & fonder. Mais apres q̄ nos peres eurent prouoque le Dieu du ciel/ il les lura en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone/ & des Chaldees: & destruisit ceste maison/ & fist trāsferer son peuple en Babylone. Mais au pinter an de Cyrus roy de Babylone/ le roy Cyrus mist vng edict: q̄ la maison de Dieu fut reedifiee. Et aussi le roy

C Cyrus p̄dūst du tēple de Babylone les vaisseaux de la maison de Dieu/ q̄ estoient dor & d'argent/ q̄ Nabuchodonosor auoit eporte du tēple q̄ estoit en Ierusalem/ & les auoit apporte au tēple de Babylone: & furent dōnez a vng appelle Salsazar/ lequel auoit constitue prince. Et luy dist: Prends ces vaisseaux/ & ten va: & les fais porter au tēple qui est en Ierusalem/ & q̄ la maison de Dieu soit edifiee en son lieu. Alors vint cestuy Salsazar/ & mist les fondemens de la maison de Dieu/ q̄ est en Ierusalem: et depuis cetēps la/ iusque a present elle se edifie/ & nest point encore acheuee. Maintēāt dōc il semble bon au roy/ q̄ son cerche en la maison des thesors du roy q̄ est en Babylone/ ascauoir s'il a este mis ledict de par le roy Cyrus q̄lz edifiassent ceste maison de Dieu en Ierusalem: & q̄ la Volunte du Roy enuoye vers nous sur ce.

Chapitre. vij.

Darius trouue es coffres du roy le mandement de Cyrus/ touchant ledict edict du tēple. * Bucins/ Bougette.

A Ce tēps le roy Darius cōmanda de regarder en la librairie des chroniques q̄ estoient rassemblees en Babylone: & fut trouue en vng coffre (q̄ estoit au palais/ en la puince de Bēdena) vng volume: & ainsi estoit dedās escripte vne memoire: Au pinter an du roy Cyrus/ le roy Cyrus mist ledict/ q̄ la maison de Dieu en Ierusalem soit redifiee/ la quelle est le lieu ou on sacrifioit le sacrifice/ & soient les paroitiz d'icelle rabillees/ la haulteur d'icelle de soixante coudées/ & la large de soixante coudées/ les paroitiz de trois pierres non polies/ & la paroit de dedans de nouueaux boys. Et serōt donnez les despēs de l'hostel du Roy. Pareillemēt aussi q̄ les vaisseaux de la maison de Dieu qui sont dor & d'argent (q̄ Nabuchodonosor auoit t̄re du tēple de Ierusalem/ & les auoit apporte en Babylone) soyēt redus/ & qu'ilz soyēt reporte au tēple qui est en Ierusalem en leur lieu/ & descendent au temple de Dieu.

Maintēāt dōc Thathanaï duc de la region qui est oultre le fleuve/ & Stharbazanai/ & leurs cōpaignons Arpharsacatens/ q̄ sont oultre le fleuve/ soyez arriere de la. Laissez faire la maison de ce Dieu/ p̄ le duc des Juifz/

& par leurs anciens: la maison de Dieu se edifiera en son lieu. Aussi de par moy est mis ledict/ q̄lle chose vōs ferez avec les anciens de ces Juifz/ pō edifier ceste maison de Dieu/ & q̄ de la faculte du Roy/ q̄ est le tribut de delà le fleuve/ incōtinēt soit la rēte dōnee a ces hōes/ affin q̄lz ne cessēt point. Et ce q̄ sera necessaire q̄ on leur dōne par chascun ior/ soit des beaulx & monts/ & aigneaux/ pō les holocaustes au Dieu du ciel: q̄ fromēt/ sel/ vin & huy le/ selon le dit des sacrificateurs qui sōt en Ierusalem/ & quil ny ayt pas de faulte: affin q̄lz offrēt les parfums au Dieu du ciel/ & qu'ilz prēt pour la vie du roy & de ses filz. De par moy aussi est mis le decret/ q̄ tout hōme qui muera ceste parolle/ le boys de sa maison soit abbatu/ & quil soit esleue/ auq̄l soit p̄dū: & que de sa maison soit fait vng fumier/ pō ceste chose. Et le Dieu q̄ a faict illec habiter son nom/ destruisse tout royaume/ & peuple q̄ aura esleu sa main pour muer & dissiper ceste maison de Dieu qui est en Ierusalem. Moy Darius ay ordōne le decret/ quil soit incontinent fait.

Adonc Thathanaï duc de la region oultre le fleuve/ & Stharbazanai & ses cōpaignons/ mirent prestement en execution: ainsi q̄ le roy Darius auoit cōmande. Et les anciens des Juifz edifioient/ & prosperoient selon la pphetie de Hager le prophete/ & de Zacharia filz de Bodo. Ilz edifierēt & fonderēt par le cōmandement de Dieu Dīsracel/ & par le cōmandement de Cyrus & de Darius & Artaxerxes roy de Perse. Et fut acheuee ceste maison de Dieu/ au troisieme ior du moys de Adar/ qui estoit au sixiesme an du regne du roy Darius. Et les filz Dīsracel/ les sacrificateurs & les Leuites/ & les autres enfans de la trās migration seirēt la dedicasse de ceste maison de Dieu/ en liesse: & offrēt en la dedicasse de ceste maison de Dieu/ cēt bœufz/ deuy cens monts/ quatre cēs aignes/ & douze boucs de cheures/ pō le peche de tout Iſrael/ selon le nōbre des lignees Dīsracel. Ilz ordōnerent les sacrificateurs en leurs ordres/ les Leuites en leurs offices/ sus l'oeuvre de Dieu qui estoient en Ierusalem: ainsi quil est escrit au liure de Moſe.

Et les enfans de la trās migration celebrent le Passage/ au quatorzieme ior du premier moys. Car les sacrificateurs & les Leuites auoient este purifiez ensemble/ & estoient tous ensemble netz/ affin q̄lz immolassēt le Passage/ pour tous les enfans de la trās migration/ & pour leur freres sacrificateurs/ & pour eulx mesmes. Puis les enfans Dīsracel q̄ estoient retournez de la trās migration/ & tous ceulx qui se estoient separez de la souillure des gentils de la terre/ pō requirēt le Seiḡ le Dieu dīsracel: magerēt/ & seirēt la solēnite des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seiḡn̄ les auoit resiouy/ & auoit fait tourner le coeur du roy de Assur vers eulx/ affin de fortifier leurs mains en l'oeuvre de la maison de Dieu/ le Dieu Dīsracel.

Chapitre. viij.

Apres ces choses/ au regne de Artaxerxes/ apres roy de Perse/ Ezra le filz de Saratah/ filz de Azariah/ filz de Helkiah/ filz de Selum/ filz de Zadok/ filz de Ahitob/ filz de Amariah/ filz de Azariah/ filz de Maratoh/ filz de Zaratah/ filz de D̄zi/ filz de Boki/ filz de Abisua/ filz de Phinehes/ filz de Eleazar/ filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra monta de Babylone/ & estoit Scribe

Darius cōmande q̄ on emploie de son revenu a l'edification du tēple.

Edict de Darius p̄re celui q̄ cōtrouueront a l'edification.

Acheuement du temple.

La dedicasse de la maison du Seigneur.

La solēnite du Passage.

Le coeur du Roy de Assur conuertit/ par Dieu.

Ezra avec ma scribe habille en la loy de Moyses/que le Seig^r le Dieu de Israel auoit done. Et le Roy luy donna toute sa regeste selon la main du Seign^r son Dieu sus luy. Et aucuns des enfans D^srael avec aucuns des sacrificateurs/ & des Leuites/des chantres/des portiers/ & des Nathinies monterent en Jerusalem/en lan septiesme du Roy Arthaxerxes/ & vindrent en Jerusalem au cinquiesme moys q^e estoit le septiesme an du roy. Car au p^rmier iour du p^rmier moys on comencea a sortir de Babylone/ & au p^rmier iour du cinquiesme moys vint en Jerusalem/ selon la bone main de son Dieu/ q^e estoit sus luy. Et Ezra dispo sa son cuer pour enq^rir la loy du Seign^r/ & pour faire & enseigner en Israel le comandement & le iugement.

Et ceste est la coppie des lettres/ q^e le Roy Arthaxerxes donna a Ezra sacrificateur & scribe/ leq^l estoit escript uan des parolles & comandemens du Seign^r/ & des ordonnances diceluy sus Israel. Arthaxerxes Roy des Roys/ a Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel/ perfectio & teps. De par moy est decrete/ q^e tous ceulx de mon royaume q^e sont du peuple D^srael/ et de ses sacrificateurs & Leuites/ a q^e il plaira de aller en Jerusalem/ quilz voient avec toy. Car tu es enuoye de la presence du Roy/ & sept de ses couseillers/ po^r visiter Judee & Jerusalem/ selon la loy de ton Dieu/ q^e est en ta main/ & pour porter de loz & de larget/ q^e le Roy & ses couseillers ont voluntatremet offert au Dieu D^srael/ lhabitable duq^l est en Jerusalem/ & tout larget & loz q^e tu trouueras en toute la puince de Babylone/ avec le peuple voluntat-

re/ & les sacrificateurs q^e voluntatremet offriront a la maison de son Dieu q^e est en Jerusalem/ affin q^e incotinnet tu achete de cest arget/ des beaulx/ des moutons/ des agneaux/ avec leurs offertes & asperstions/ & les offriras sur lautel de la maison de vostre Dieu q^e est en Jerusalem: Puis faictes/ toy & tes freres de la reste dor ou darget/ tout ce quil vo^r plaira de faire/ selon la volute de vostre Dieu. Aussi les vaisseaux q^e te sont donnez po^r le seruite de la maiso de ton Dieu/ redz les en la presence de Dieu en Jerusalem. Et les autres choses desq^lles sera besoig en la maison de ton Dieu/ autat q^e escherra pour te donner/ tu les donneras de la maison du tresor du Roy. Et p^r moy Arthaxerxes roy/ est mis le decret a to^r les thresortiers q^e sont oultre le fleuve/ q^e tout ce que Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel vous demadera/ soit incotinnet fait/ iusque a cet talentz/ & iusque a cet Chors de froment/ & iusque a cent Bathz de vin/ & iusq^e a cet Bathz dhuyple/ adu sel q^e ne soit point escript. Tout ce q^e est du comandement de Dieu du ciel/ soit p^rstemet fait en la maiso de Dieu du ciel/ q^e parauenture il ne se courrouce cote le royaume du Roy/ & de ses filz. Aussi vo^r sasons scauoir/ q^e a to^r sacrificateurs Leuites/ chantres/ portiers/ Nathinies & ministres de ceste maiso de Dieu/ ne se pourrout iposer sus eulx tribut/ gabelle/ ne reuenus.

Aussi toy Ezra/ selon la sapiece de ton Dieu qui est en ta main/ ordone des iuges & des arbitres/ affin quilz iugent tout le peuple q^e est oultre le fleuve/ ascauoir ceulx q^e ont cogueu la loy de ton Dieu/ & a celuy q^e ne le scait point/ vo^r le ferez scauoir. Et to^r ceulx qui ne ferot poit la loy de ton Dieu/ & la loy du roy/ q^e incotinnet soit fait iugement de luy/ soit a la mort/ ou a banissement/ ou a confiscation de la substace/ ou a emprisonnement.

Le Seign^r Dieu de nos peres soit benelct/ qui a do-

ne telle chose au cuer du roy/ pour glorifier la maison du Seign^r/ laquelle est en Jerusalem/ & q^e a encline sur moy sa misericorde deuant le roy/ & ses couseillers/ & tous les puissans princes du roy. Moy doc conforte par la main du Seign^r mo^r Dieu qui estoit sus moy/ le assembley les princes D^srael/ pour monter avec moy.

Chapitre. viij.



Ceulx doc sont les p^rincipaux peres de ceulx/ & la genealogie de ceulx q^e sot motez avec moy de Babylone/ au regne du roy Arthaxerxes. Des filz de Phinehes/ Gerson. Des filz de Jthamar/ Daniel. Des filz d^e Dauid/ Hatus. Des filz de Secantah/ des filz de Pharos/ Zachariah/ & avec luy furent nobrez/ cet cinquante homes. Des filz du price de Moab/ Elthoenat filz de Zarakiah/ & avec luy deux ces homes. Des filz de Secantah/ le filz de Jashazel/ & avec luy trois ces homes. Des filz de Adin/ Abed filz de Jonathā/ & avec luy cinquante homes. Des filz de Elam/ Jafah filz de Athaliah/ & avec luy septante homes. Des filz de Saphariah/ Zabadiah filz de Michael/ & avec luy octante homes. Des filz de Joab/ Obediah filz de Jehiel/ & avec luy deux cens dixhuyt homes. Des filz de Selomith/ le filz de Josphiah/ & avec luy cent soixante homes. Des filz de Bebai/ Zachariah/ filz de Bebai/ & avec luy vingt & huit homes. Des filz d^e Azgad/ Johana filz d^e Hakata/ & avec luy cet & dix homes. Des filz de Adonikam qui estoient les deniers/ aussi ceulx sot leurs nos/ Eliphelet/ & Jehiel/ & Samatah/ & avec eulx soixante homes. Des filz de Begui/ Dithai/ & Zabud/ & avec eulx septante homes. Et les assembley au fleuve/ leq^l Ba a Ahava/ & repouames illec trois iours. Lors consideray le peuple & les sacrificateurs/ mais poit ne trouuay illec des filz de Leui. Et aisi ienuoyay Eliezer/ Ariel/ Semetah/ Elinathan/ Jatho/ Elnathan/ Nathan/ Zachariah/ & Mosolam/ les chefs/ aussi Jolarib & Elnathan les sages/ & leur comanday q^ez parlassent a Edo/ q^e est chef au lieu de Casphia/ & mis en le^r bouche les parolles po^r parler a Edo & a ses freres Nathinies/ au lieu de Casphia/ affin q^ez no^r fissent venir les ministres po^r la maison de n^re Dieu. Et no^r amenrent par la bone main de n^re Dieu sus no^r vng hoc entedu des filz de Moholi/ filz de Leui/ filz de Israel/ & Serabiah/ & ses filz & ses freres dixhuyt. Pareillemet Hasabiah/ & avec luy Jafah des filz de Merari/ ses freres & le^rs filz vingt. Et des Nathinies/ q^e Dauld auoit ordone/ & des chefs po^r le seruite des Leuites. Des Nathinies estoient deux ces & vingt. Tous ceulx icy estoient appelez par nos. Et annouceay illec le leusne ausd^e du fleuve Ahava/ affin de leusner deuant n^re Dieu/ pour cercher de luy la droicte voye/ pour nous & pour nos petis/ & pour toute nostre cheuance. Car iay eu vergogne de demander au Roy armee et cheuaucheurs/ pour nous deffendre des ennemys en la voye/ pource que nous auids dit au roy: La main de nostre Dieu est sus tous ceulx q^e le requierent en bonte/ mais sa force/ & sa fureur est sus to^r ceulx qui le delaissent. Lors nous leuinasmes/ et cerchames nostre Dieu pour ceste chose/ et il nous exaucea. Et separay douze princes des sacrificateurs/ ascauoir Sarabiah et Hasabiah/ & avec eulx dix de leurs freres. Et leur deliuray loz et largent/ & les vaisseaux doblation de la maison de nostre Dieu/ q^e le roy & ses

la bone volun
te quil a donee
a Arthaxer
pes.

A
Ceulx q^e mon
terent en Jeru
salem avec E
ra.
3. Ezra. 8. 1.

B

C

D

Layde de dien
roqs en leusne.

Ezra. roy/ & ses conseilillers/ & ses princes/ & tout Israel qui si estoient trouvez auoit offert. Je deliuray en le's mains/ six c's cinquante talentz d'argent/ & des vaisseaux d'argent de c'et talentz/ & c'et talentz d'or/ & vingt bassins d'or de mille drachmes/ & deux vaisseaux de aerain resplendissans tresb's & p'ceux come loz. Et leur dis: Vo' estes les consacrez au Seignr/ & les vaisseaux s'ont sanctifiez/ avec l'argent/ & loz q' a este voluntatiem' offert au Seignr le Dieu de vos peres. Veillez & les gardez/ iusq' a ce que vous les deliuriez en la p'sence des p'ces/ des sacrificate's/ & des Leuites/ & deuant les princes des peres D'Israel/ en Jerusalem/ ouy cabinetz de la mais'n du Seignr. Et les sacrificateurs & Leuites receurent le poids de loz & de l'argent/ & des vaisseaux/ pour les porter en Jerusalem/ en la maison de nostre Dieu. Mo' partismes d'oc du fleuve de Abana/ le douzieme iour du premier moys/ pour aller en Jerusalem. Et la main de nostre Dieu fut sus nous: & nous deliura de la main des ennemis/ & des guetteurs en la voye. Puis arrivasmes en Jerusalem/ & demourasmes illec trois iours. Et au quatrieme ior no' deliurasmes loz & l'argent & les vaisseaux/ en la mais'n de nostre Dieu/ par la main de Hercmoth filz de Uriah sacrificate' & avec luy Eleazar filz de Phinehes/ & avec eulx Jozabad filz de Jesua/ & Moablah filz de Benoi/ Leuites: selonc le nombre & le poids de tout. Et fut en ce t'ps la desc'it tout le poids. Aussi les e's' de la transmigration q' estoient ven' de la captivite'/ offrir' sacrifices de holocaustes au Dieu D'Israel/ ascandoit douze veaulx/ pour tout Israel/ nonate & six moutons/ septate sept agneaux/ douze boucs po' le peche/ toutes ces choses en holocauste au Seignr. Et donneret les edictz du roy/ aux Barons du roy/ & aux ducz oultre le fleuve/ & p'ndret en charge le peuple et la maison de Dieu.

Dieu condui-
cteur et guide
de Ezra.

G

A

E apres q' ce fut acc'ply/ les p'ces s'approcheret vers moy/ disans: Le peuple D'Israel/ les sacrificate's/ & les Leuites ne s'ont point separez des peuples des pays/ selonc leurs abominations/ ascandoit des Chanees/ des Gethies/ des Pherezies/ des Jebusies/ des Amonies/ des Moabites/ des Egypties & des Amozies. Car ilz ont prins pour eulx de le's filles/ & pour leurs filz: & ont mesle la semence sainte/ avec les peuples de la terre. Aussi la main des p'ces & des magistratz a este p'miere en ceste transgression. Et quand te eu ouy ceste parole/ te ropt's ma robe & mon manteau/ & arrachay les cheueulx de ma teste & de ma barbe/ & me assis tout est'ne. Aussi tous ceulx q' craignoient les parolles du Dieu D'Israel/ vindrent ensemble a moy/ pour la transgression de la captivite': & seoye tout desole iusq' au sacrifice du despre. Et au sacrifice du despre me leuay de mon affliction: & apres que te eu ropu ma robe & mon manteau/ te ployay mes genoulx/ & este'b's mes mains au Seignr mon Dieu/ & dis: Mon Dieu te suis c'osus/ & ay h'ote de esleuer ma face vers toy/ o mon Dieu: car noz iniquitez s'ont multipliees par dessus la teste/ n're faulte est creute iusq' au ciel. Depuis les iours de noz peres nous sommes en grand delict/ iusque a ce iour icy/ & sommes s'tuez pour noz iniquitez/ nous & noz roys/ et noz sacrificateurs/ en la main des roys de la terre/ en l'espee & captivite'/ en rapine & en verg'gne de face: come aussi appert en ce iour icy. Et maintenant come d'ung petit moment a este faicte nostre supplication/ vers le Seignr

La destresse de
Ezra/ ouy' q'
le peuple se-
roit allie aux
gentils.
Ezra. 9. c.

Raison de
Ezra recogno-
issant s' peche-
celuy du peu-
ple.

* ou/ mespris.
* ou/ miseri-
corde.

n're Dieu/ affin de nous laisser eschapper la resle/ & no' donner le clou en son saint lieu/ affin q' nostre Dieu illu'minast noz yeulx/ & q' nous donnast vne vie petite en nostre servitude/ pour ce q' nous sommes seruite's: & nostre Dieu ne nous a point delaisse en nostre servitude: mais a encline sus nous sa misericorde en la p'sence des roys de Perse/ pour nous donner la vie/ & po' esleuer la mais'n de nostre Dieu/ & pour redresser ses lieux desertz/ & pour nous donner vne cloison en Jehudah & en Jerusalem. Et maintenant Seignr nostre Dieu/ que dirons nous apres telles choses: Car nous auons delaisse tes mandemens/ q' tu as commande par la main de tes seruiteurs p'phetes/ disant: La terre a laquelle vous entrez pour la posseder/ icelle est vne terre souillee/ pour la souilleure des peuples des terres/ en leurs abominations/ par lesquelles ilz ont re'ply icelle: depuis vng bout iusq' a l'autre/ par leur infamete. Maintenant donc ne donez point vos filles a leurs filz/ & ne prenez point leurs filles pour vos filz/ & ne cherchez point leur pain/ ne leur bien a jamais: affin q' vous soyez c'ofortez/ & q' vous mangiez les biens de la terre/ & facez heriter vos filz a jamais. Et apres toutes les choses qui sont venues sus nous/ pour noz mauvaises oeuvres/ & po' n're grande faulte/ att'ndu q' toy Seignr nostre Dieu/ nous as deliure de nostre iniquite'/ att'ndu q' nous as done deliurace/ come il appert: Retournerons nous pour ro'pre tes commandemens: & prendre affinite avec le peuple de telles abominations: Ne te courrouceras tu point contre nous/ iusque a la c'osommation: tellem'ent quil ny ait aucune resle/ ne deliurace: Seignr Dieu D'Israel/ tu es iuste: car nous sommes delaissez pour eschapper/ come il appert en ceste tournee. Voicy nous sommes deuant toy en nostre delict: car nul ne se peult tenir deuant toy pour telle chose.

Deut. 7. 4.

D
ne
* c'est/ prosperite.

Chapitre. x.

E come Ezra prioit & se c'ofessoit/ plourait et se prosternait deuant la maison de Dieu. Vne fort grande multitude d'hommes & de femmes & denfans de ceulx D'Israel s'assembla a luy/ & ploura le peuple par grande lamentation. Lors Serhantiah filz de Jehiel des filz de Elam respondit/ & dist a Ezra: Nous auons forsaict contre nostre Dieu/ & auons espouse les femmes estrangeres des peuples de la terre. Maintenant donc sil ya esperance en Israel sus ceste chose/ faisons or' assistance avec nostre Dieu/ en faisant sortir toutes les femmes/ & ceulx q' s'ont n'z dicelles/ selonc le conseil du Seignr/ & de ceulx q' craignent le commandement de nostre Dieu/ & en soit fait selonc la loy. Aieue toy: car la chose appartient a toy: & nous serons avec toy. Soy's donc confortez/ & le fais.

Ezra. 9.

Le peuple resp'ndant de son peche/ reietie les femmes estrangeres.

Ezra donc se leua/ & fait iurer les p'ces des sacrificate's & des Leuites/ & tout Israel/ po' faire selonc ceste parole: & ilz iureret. Ezra se leua de deuant la mais'n de Dieu/ & sen alla a la chambre de Jehohanan filz de Eliasib: & atra'illec. Il ne mangea point de pain/ & ne beut point de uin: po' tant quil se lamentoit/ touchant la transgression de ceulx qui estoient menez captifs.

Ezra. 9. a.

Et fut denoe en Jehudah & en Jerusalem/ a tous les enfans de la transmigration/ q' se rassemblast en Jerusalem: et q' conq' ne seroit point venu en trois iours selonc le p'sell des princes & des ancles/ toute sa subs'tance seroit c'osifquer: & seroit iceluy separe de la c'ogregation de la transmigration.

Ainsi

De Ihebemiah.

Ainsi tous les hommes de Jehudah/ & de Ben-lamin cōtinuèrent en Jerusalem en trois iours: ce fut au neuuesme moys/ le vingtiesme iour du moys: & fut tout le peuple assis en la rue de la maison de Dieu/ trébât pour la chose/ & pour les pluies. Lors le sacrificateur Ezra se leua/ & leur dist: Vous avez transgressé/ & avez espouse des femmes estrangeres/ tellement q̄ vous avez augmente le peche en Israel. Et maintenant dōnez louēge au Seigneur le Dieu de vos peres/ & faites sa Volunte: separez vous des peuples de la terre/ & des femmes estrangeres. Et toute la cōgregatō respōdit/ & dist a haulte voix: Selon ta parole/ ainsi nous cōtent il faire. Toutefois le peuple est grād/ & est le tēps de pluye/ & si ne peut on demourer dehors/ & l'ouvrage n'est pas dūg tour ne de deux: car nous sommes plusieurs & auds forsaict en ceste chose. Je prie q̄ nos princes soyēt assistās en toute la cōgregatō: & q̄ tous ceulx qui ont espouse des femmes estrangeres en nos citez/ blennēt es tēps ordonnez: & avec eulx les anciens d'une chascune cite/ & aussi les iuges dicelles: iusq̄ a ce que l'ire de nostre Dieu soit retirée de nous pour ceste chose cy.

E Toutefois Jonathān filz de Asahel/ & Jashaziah filz de Thekuah/ surēt pstituez sus ceste chose/ & Mosolam & Sabathai Leuites les ayderent. Et les filz de la transmigration feirēt ainsi. Et se separerēt Ezra le sacrificateur/ & les hommes qui estoient les pères des familles par les maisons de leurs peres/ & tous par leurs noms: & se asselrēt au premier tour du dixiesme moys/ pour enquerir la chose. Et mirēt fin tous les hommes qui auoient prins des femmes estrangeres/ iusque au premier tour du premier moys.

Et furent trouuez des filz des sacrificateurs q̄ auoient prins des femmes estrangeres/ ascavoir des filz de Josuah/ filz de Jozebek q̄ ses freres/ Maastah/ Eliezer/ Jartib/ & Godesiah. Et donnerēt leurs mains po' mettre hors leurs femmes: & offrirēt pour leur deffaulte ung mouton du troupeau. Des filz de Smer: Hanani & Zabeiah. Jte/ des filz de Harti: Maastah/ Eliah/ Semetah/ Jehiel/ & Dzial. Item/ des filz de Phasur: Eliezer/ Maastah/ Ismael/ Nathanael/ Jozabed/ & Elcasah. Jte/ des filz des Leuites: Jozabed/ Semel/ & Belatah/ cestuy est Bealtiah/ Pathastah/ Jehudah/ & Eliezer. Jte/ des chantres: Eliafib. Jte/ des portiers: Selum/ Telem/ & Uri.

D Aussi de ceulx d'Israel. Des filz de Pharos: Remetah/ Jeztah/ Melchiah/ Miamin/ Eliezer/ Melchiah/ Banatah. Jte/ des filz de Elam: Mathaniah/ Zachariah/ Jehiel/ Abdi/ Jerimoth/ & Eliah. Jte/ des filz de Zethua: Eliezer/ Eliafib/ Mathaniah/ Jerimoth/ Zabad/ & Azza. Item/ des filz de Bebat: Jehohanan/ Hananiah/ Zabat/ Arhalat. Jte/ des filz de Beont: Mosolam/ Haluch/ Adalah/ Jasub/ Saal/ & Jeramoth. Jte/ des filz du duc de Moab: Edna/ Calal/ Banatah/ Maastah/ Mathaniah/ Bezeleel/ Benut/ & Manasseh. Item/ des filz de Harti: Eliezer/ Jeztah/ Melchiah/ Semetah/ Simeon/ Ben-lamin/ Haluch/ Samariah. Jte/ des filz de Hasen: Mathanai/ Mathathah/ Zabeel/ Eliphelet/ Jeremi/ Manasseh/ & Semel. Item/ des filz de Bani: Maadi/ Amram/ Del/ Baneah/ Badaiah/ Helusi/ Vantah/ Haremoth/ Eliafib/ Mathaniah/ Mathanai/ Jaasau/ Bani/ Benut/ Semetah

Chap. i. z. ii.

Fueil. cxxviii.

Salantah/ Nathan/ Adalah/ Machnadabal/ Safai/ Sarat/ Azarael/ Selemiah/ Samariah/ Selum/ Amariah/ & Joseph. Jte/ des filz de Nebo: Jatel/ Mathathiah/ Zabeel/ Zabina/ Jebat/ Joel/ & Banatah. Tous ceulx icy auoient prins femmes estrangeres: & furent aucuns deulx qui eurent des enfans des femmes.

Fin du liure de Ezra.

Le liure de Ihebemiah.

Chapitre premier.



Les polles de Ihebemiah a filz de Helchiah. Il aduint au moys de Casleu/ en lan vingtiesme/ q̄ testoye en la ville de Susa. Lors Hanani lūg de mes freres vint a moy/ luy & les hommes de Jehudah: lesq̄z interrogay touchāt les Juifz eschappez de ceulx q̄ estoient demourez de la captiuite/ & touchāt Jerusalem. Et ilz me dirēt: Les demourās q̄ sont restez de la captiuite/ sont illec en la putrice en grād mal & opprobre: & la muraille de Jerusalem est dissipée/ & ses portes sōt brulées par le feu. Et quād ie eu oy telles parolles/ ie massis & plouray: & par plusieurs iours lamētay/ & teusnay/ priāt deuāt le Dieu du ciel/ & dis: O Seigneur Dieu du ciel/ Dieu grād & terrible/ q̄ garde la pacatō & la misericorde/ a ceulx q̄ te aymēt & gardent tes mandemens: ie prie q̄ tes oreilles escoutēt/ & q̄ tes yeulx soyēt ouuers/ po' ouyr l'oraison de ton seruiteur/ q̄ ie fais autourd'uy deuāt toy nuit & jour/ po' les enfans d'Israel tes seruiteurs. Et cōfesse pour les pechez des enfans d'Israel/ par lesq̄z auds offense cōtre toy. Moy aussi/ & la maison de mō pere auds peche/ & nōs nōs sommes desbauchez de toy/ & nauōs pas gardé tō cōmandement/ ny les statuts/ ny les iugemens/ q̄ tu as cōmāde a Moyses tō seruiteur. Je te prie aye memoire de la polle q̄ tu mādās a Moyses tō seruiteur/ disāt: Quād vo' auez transgressé/ te vo' espardez entre les peuples: mais si vo' retournez a moy/ & q̄ vous gardez mes cōmandemens/ & q̄ vo' les faites. Se vostre dechassement est iusque au bout du ciel/ si vo' rassembleray ie illec: & vous rameneray au lieu que iay esleu/ pour illec colloquer mō nom. Iceulx mesmes dōc sont tes seruiteurs/ & ton peuple/ lesq̄z tu as recouuert par ta grāde force/ & par ta main forte. Seigneur ie te requiers q̄ ton oreille entēde a l'oraison de tō seruiteur: & a l'oraison de tes seruiteurs/ qui vueillent craindre ton nom: & fais te te prie psperer autourd'uy ton seruiteur/ & luy donne cōpassion deuant cest homme icy. Car testoye le bouteillier du Roy.

Chapitre. ii.



Au moys de Nisan/ en lan vingtiesme du roy Artaxerpes/ aduint que le vin estoit deuant luy. Je prins le vin & le donnay au roy/ & pas ne souloie estre cōtriste deuant sa face. Et le Roy me dist: Pourquoi est ta face triste/ deu que tu n'es point malade? Ce n'est sinon que de spleissace de cuer. Lors ie crainny moult fort/ & respondis au Roy: O Roy bis eternellement. Pourquoi ne seroit pas triste ma face? car la cite qui est la maison des sepulchres de mes peres est deserte/ & ses portes sont consumées par le feu. Et le Roy dist: Pour quelle chose

Ihebemiah prie Dieu po' le peuple. Daniel 2. a. 2. Soud. 2. f. 4. 6.

* Aucuns/ & pour nous auds fait d'innement vers toy. Dieu a misericorde de ceulx q̄ se retournēt a luy.

D

Ihebemiah ayant mādémēt de Artaxerpes sient en Jerusalem.

de Jerusalem. chose fais tu ta requeste? Lors priay au Dieu du ciel/ & dis au Roy: Sil semble bon au Roy/ & si ton seruiteur plaict en ta presence: que tu me enuoye en Judée/ a la cite du sepulchre de mes peres/ pour la reedifier. Et le Roy me dist/ & aussi la Royne & seoit aupres de luy: Cō bien seras tu a y aller/ & quand retourneras tu? Je trouuay grace deuant la face du Roy/ & me enuoya. Et luy donnay tēps/ disant au Roy: Sil plaict au Roy/ que lettres me soyēt données pour les ducx de dela le fleuve/ q̄lz me facēt passer iusque a ce que te vīene en Judée: & vnes lettres pour Asaph/ la garde du iardin qui est au Roy/ assign q̄l me dōne du boys pour bastir les portes du palais q̄ estoient de la maison/ & de la muraille de la cite/ & de la maison en laquelle te entreray. Et le Roy me donna/ selon que la bonne main de mon Dieu estoit avec moy.

Nehemiah vā en Jerusalem/ ayant mandement de Artaxerxes.

Je vins auy Ducx qui sont de dela le fleuve/ et leur donnay les lettres du Roy. Aussi le roy auoit enuoye avec moy des princes de l'armee/ & des cheualiers.

Lors Sanabalat Horonite/ & Tobiah seruiteur Amonite ouyrent/ & eurent grand despit/ que hōme estoit venu pour pourchasser le bien auy enfans d'Israel. Je vins donc en Jerusalem/ & fus illec par trois iours. Puis me leuay de nuit/ moy & aucun petit nombre d'hommes avec moy: & ne declaray a persōne/ quelle chose Dieu auoit dōne en mon cœur pour faire en Jerusalem: et ny auoit bestie avec moy/ si nō la beste sur laquelle estoie mōte. Je sortis de nuit par la porte de la Vallée/ & vins par deuant la fontaine du dragon/ & a la porte de la fiente. Et regardoye les murailles de Jerusalem/ cōment elles estoient distrees/ & ses portes cōsommees par feu. Et passay a la porte de la fontaine/ & a la cisterne du roy/ & ny auoit poit de lieu pour passer la beste qui estoit soubz moy. Et mōtay de nuit par le fleuve/ & consideroye la muraille: & en retourntā vins par la porte de la Vallée/ puis retourney.

Nehemiah se leuāt de nuit/ reuist les murailles de la cite de Jerusalem.

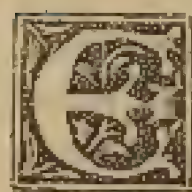
Or le magistrat ne scauoit point la ou iestoye alle/ ne quelle chose te faisoie. Aussi auy Juis/ ny auy sacrificateurs/ ny auy princes/ ny auy magistratz/ ny a tous les autres qui faisoient l'oeuvre/ nen auoye rē dit iusque icy. Dōt le dōs: Vous voyez l'aduersite en laquelle nous sōmes: cōment Jerusalem est deserte/ & ses portes sont bruslees par le feu. Venez/ & si edifiōs les murs de Jerusalem/ & que ne soyōs plus en opprobre. Lors leur declaray que la main de mon Dieu estoit bonne sus moy: & aussi les parolles que le Roy mauoit dit. Lesq̄lz dirent: Levons nous & edifions. Leurs mains donc furent confortees en bien.

Mais Sanabalat Horonite/ et Tobiah seruiteur Amonite/ & Gesei Arabien luyrent/ & se mocquerēt de nous/ & nous despitserēt/ disans: Quelle chose est ce que vous faictes? estes vous rebelles contre le roy? Lors te leur rendis la cause/ & dis: Le Dieu du ciel est celui q̄ nous fait profiter: & sommes ses seruiteurs. Levons nous/ & edifions. Mais a vous point ne sera/ ne part/ ne iustice/ ne memoire en Jerusalem.

Nehemiah avec le peuple reedifie la cite.

Les contraires a l'edification.

Ceux qui edifierent les murailles.



Et Eliasib le grā sacrificateur se leua avec ses freres sacrificateurs/ & edifierēt la porte du bercail. Iceulx la reparerent & mirent ses huis/ & la reparerent iusque a la tour de cent couldees/ iusq̄ a la tour de Hananeel. Et aups de sō lieu edifierēt les hōes de Jericho. Et aups du lieu de cestuy

edifia Zacur filz de Amri. Et les filz de Asanah edifierent la porte des poissōs: lesq̄lz mesmes la plancheerēt/ & y mirent ses huis/ serrures/ & verroux. Et aups de le lieu fortifia Harimoth le filz de Driah filz de Hakoz. Et aups de leur lieu fortifia Mosolam/ le filz de Barachiah filz de Mesezabeel. Et aups de leur lieu fortifia Zabok filz de Baana. Et aups de leur lieu fortifierēt les Thékulns. Mais les princes d'iceulx ne abastifierēt point le s colz/ en l'ouillage de leur Seigneur. Et Jehoiadah filz de Paseah/ & Mosolam filz de Besodiah fortifierēt la porte ancienne. Iceulx la plancheerēt/ & y mirent les huis d'icelle/ ses serrures & ses verroux. Et Malattah Gabaonite/ & Gadon Meranothite hōmes de Gabaon & de Hazpshah/ aups de le lieu fortifierēt le thron/ pour le Duc qui estoit oultre le fleuve. Et Dziel filz de Baratah orsebure fortifia aups de sō lieu.

B

* Aucuns des espies.

Et Hananiah filz * de Barakiah fortifia aups de son lieu/ & restaurerēt Jerusalem iusq̄ a la large muraille. Et aups de leur lieu fortifia Raphatah/ filz de Hur prince de la demy part de Jerusalem. Et aups de leur lieu Jedatah/ filz de Haremaph fortifia cōtre sa maisō. Et aups de sō lieu Hatus filz de Hasebontah fortifia. Mais Melchiah filz de Harim/ & Hasub filz du duc de Moab fortifierēt l'autre mesure/ & la tour des foineaux. Et aups de son lieu fortifia Selum filz de Halohes/ price de l'autre demy part de Jerusalem/ luy & ses filles. Et Hanan/ avec les habitans de Zanoah fortifierēt la porte de la Vallée. Iceulx ledifierēt & dresserēt ses huis/ serrures/ & verroux: & mille couldees de muraille/ iusq̄ a la porte de la fiente. Aussi Melchiah filz de Rechab/ prince de la part de Beth-hacharā fortifia la porte de la flēte.

C

Iceulx ledifia/ & mist ses huis/ serrures & verroux. Et Selum filz de Col-hozah/ prince de la part de Hazpshah/ fortifia la porte de la fontaine. Iceulx ledifia/ et la couvrist/ & mist ses huis/ serrures/ & verroux: et les murailles de la piscine de Siloah/ vers le iardin du roy/ et iusq̄ auy degrez q̄ descēdēt de la cite de David. Aps luy fortifia Nehemiah filz de Azbok/ price de la demy part de Beth-zur: iusq̄ alēdroict des sepulchres de David/ et iusq̄ a la piscine q̄ est * ressaicte/ & iusq̄ a la maison des fortz. Apres luy fortifierēt les Leuites: Rehūm filz de Bani. Aups de sō lieu fortifia Hasabiah/ price de la demy part de Beth-zur. Et fortifia aups de sō lieu Ezer filz de Josua prince de Hazpshah/ la secōde mesure/ ptre la mōte des armures du coig. Apres luy Baruch filz de Zabat * se embrasa & fortifia la secōde mesure/ depuis le coing iusq̄ a la porte de la maisō de Eliasib grā sacrificateur. Apres luy fortifia Harimoth filz de Driah/ filz de Hakoz/ la secōde mesure/ depuis la porte de la maisō de Eliasib iusq̄ autāt long q̄ la maison de Eliasib s'estēd.

D

Et apres luy fortifierēt les sacrificateurs/ hōmes de la plaine. Apres ceulx fortifia Ben-iamin/ & Hasub cōtre leur maisō. Apres lesq̄lz Azariah filz de Maasiah/ filz de Hananiah fortifia cōtre sa maisō. Apres luy Benut filz de Henadad fortifia la seconde mesure/ depuis la maison de Azariah iusq̄ au bout/ & iusq̄ au coing. Aussi Phalel filz de Dzat/ depuis le deuant du coig/ & la haulte tour q̄ fort de la haulte maison du roy/ qui est aups du parais de la prison. Apres cestuy Phadajah filz de Pharos.

* Aucuns font somme.

* Grec lisant N pour Noy la mōtagne.

Chapitre. iij.

A

Et Eliasib le grā sacrificateur se leua avec ses freres sacrificateurs/ & edifierēt la porte du bercail. Iceulx la reparerent & mirent ses huis/ & la reparerent iusque a la tour de cent couldees/ iusq̄ a la tour de Hananeel. Et aups de sō lieu edifierēt les hōes de Jericho. Et aups du lieu de cestuy

F

De Je-
rusale.

De Je-
rusale. Et les Nathiniens qui habitoient en la for-
tesse/iusque a l'endroict de la porte des eues vers orient/
a la tour qui sort de hors. Apres lesquels les Thekuins
fortifierent une seconde mesure depuis le deuant de la gra-
de tour/qui sort iusque a la muraille de la forteresse. Et
les sacrificateurs fortifierent depuis le dessus vers la
porte des cheuals/ving chascun cote sa maison. Apres
ceulx/zadok filz d'Emer fortifia pere sa maiso. Et apres
cestuy fortifia Semeias filz de Sechanias/garde de
la porte orientale. Apres cestuy/Hananiah filz de Sele-
mias et Hanun filz de Zalaph syrieux fortifierent la
seconde mesure. Apres cestuy fortifia Hosolam filz de
Barachias contre la * thesorierie. Apres luy fortifia
Melchias filz de Iosabab/iusque a la maison des Na-
thiniens/a des marches/cote la porte * Hiphkade et
iusque a la chabre du colong. Et entre la chabre du colong
iusque a la porte du bercail/les osseures et les marches
fortifierent.

Chapitre. iiii.

A R quād Sanabalat eut ouy que nous reedi-
fions la muraille/il fut fort courrouce. Il se
despita grandement et se mocqua fort des
Juifz/a dist en la presence de ses freres/a de
tout le perche des Samaritains: Quelle chose sont ces
Juifz miserables? Les laissera on faire? Sacrifieront
ils/a acheueront ils tout en vng io? Pourrōt ils refaire
les pierres des moceaux de la pouldre? Car elles sont
broyees. Aussi Tobias Amonite qui est aupres de
luy/dist: Encore que ils edifierent si vng regnard monte. Il
rompra leur muraille de pierres.

Et Iheremias dist: Nostre Dieu escoute/car nous som-
mes faitz en mespris. Retourne l'opprobre sur leur te-
ste: et les metz en mespris/en la terre de leur captiuite.
Ne couure point leur iniquite/et que leur peche ne soit
point efface deuant ta face: car ils se sont despites cote les
edifiants. Et ainsi nous edifiasmes la muraille: et
fut retoint tout le mur iusque a la moitie: et fut le coeur
du peuple addone a besongner.

B Mais quād Sanabalat/Tobias/les Arabes/les
Amonites/a les Asodins/eurent ouy que la bresche de
la muraille de Jerusalem estoit rabillee/a q les choses
qui estoient rompies estoient commenees destre recloses/
furent fort courrouce. Et cōspiterent tous ensemble/pour
venir batailler cote Jerusalem/a po? faire empeschement.
Lors no? priasmes nostre Dieu/a pstituasmes aupres
de eulx garde/tour et nuict a cause diceulx. Et Jehudah
dist: La force des manouvriers est debillitee/a y a tant
de terre que ne pourrons edifier la muraille. Aussi noz
ennemis ont dit: Quilz ne sachent rien/a qz nen voyent
rien/iusque a ce que no? venons au milieu de eulx/a que
nous les tuons/a que nous faisons cesser loeuure. Et
quād les Juifz q habitoient aupres de eulx furent venus/
a qz nous eurent dit/par dix fois/de tous les lieux des-
quelz ils estoient retournez a nous: le ordonay aux bas-
lieux derriere la muraille par les hautes places/le peu-
ple selon les familles/avec leurs especes/et lances/et
le's arcs. Puis le regarday/a me leuay/si dis aux prin-
ces et magistratz/et a la reste du peuple. Napez crainte
de eulx: mais ayez memoire du Seigneur grand et terrible:
et bataillez pour voz freres/voz filz et voz filles/a pour
voz femmes et voz maisons.

Et apres que noz ennemis eurent ouy q nous auoit
este notifie/aduint que Dieu dissipast leur conseil. Et no?
tous retourna mesmes aux murailles/ving chascun a son
ouurage. Il fut fait depuis ce tour la/que la moitie de
leurs iudeaux faisoient loeuure: et l'autre moitie tenoit
les lances/les boucliers/les arcs/a les haubergeons: et les
princes estoient apres toute la maison de Jehudah. Et
ceulx qui edifioient en la muraille/a qui portoit les char-
ges et qui chargeoient d'une maty faisoient l'ouurage/et
de l'autre tenoient l'espee. Car vng chascun des edifiants
estoit ceint sus ses reins d'une espee. Ilz edifioient/et si
sonoit on de la tropette aupres de moy. Et dis aux prin-
ces et aux magistratz/a a la reste du peuple: L'oeuure est
grande et large/a sommes separez en la muraille loingz
lung de l'autre. En quelque lieu dōc q vous oyez le son de
la tropette/accourez illec a nous. Nostre Dieu bataille-
ra pour no?/faisons nous mesmes l'ouurage. La moy-
tie diceulx tenoit les lances/depuis le poinct du tour
iusque a ce q les estoilles sortent. Et aussi en ce tēps
la te dis au peuple: Que vng chascun avec son seruiteur
loge dedans Jerusalem: et quilz nous soient de nuict pour
veiller/a de tour pour ouurer. Aussi moy/a mes freres/a
mes seruiteurs/a les hommes de la garde qui estoient der-
riere moy/ne despoillast point noz vestemens * cōme
vng chascun qui marche en leue avec son espee.

Chapitre. v.

T grand cry du peuple/a de leurs femmes
fut fait ascote des Juifz leurs freres.
Et estoient aucuns q disoient: Noz filz/a noz
filles sommes beaucoup. Prenons du froment/
affin q no? manges/a vngs. Et estoient aucuns q disoient:
Engageons noz chaps et noz vignes et noz maisons/a
prenons du froment pour la famine. Les autres disoient:
Empauntons de l'argent/des tributz du Roy/sus noz
champs et noz vignes. Aussi maintenant nostre chair est
cōme la chair de noz freres: et noz filz sont comme leurs
filz. Voicy/nous auons redu noz filz et noz filles subiectz
en seruitude: et aucunes de noz filles sōt subiectes/a na-
uons * point de quoy nous les puissions racheter: et les
autres ont noz chaps/a noz vignes. Et fut fort cour-
rouce quād le ouys le cry diceulx/a telles paroles: et pe-
say en moy dedans mon coeur. Lors reprins les princes
et les magistratz/a leur dis: Prenez vo? vsure lung de
l'autre: et mis vne grande congregation contre eulx/a
leur dis: Nous auons rachete noz freres Juifz/qui
auoient este vendus aux gētilz: selon nostre possibilite. Vo?
aussi vendrez vo? voz freres/affin qz nous soient vendus?
Lors ilz se teurent/a ne trouuerent rien pour respondre.
Et Iheremias dist: La chose que vous faites n'est pas
bonne. Ne deuez vous point cheminer en la crainte
de nostre Dieu/po? la reproche des gētilz noz ennemis?
Aussi moy/a mes freres/et mes seruiteurs leur auons
preste de l'argent et du froment. Quittōs le vous prie ceste
vsure. Redez leur le vous prie au iour d'hy leurs chaps/
et leurs vignes/a leurs oliuiers/a le's maisons/a la ce-
tesime partie de l'argent/du froment/du vin/a de l'huyle/
que vous receuez diceulx. Lesquelz dirēt: Nous les
redrons/a ne leur demanderons rien: et ferons ainsi que
tu dis. Lors appellay les sacrificateurs et les sels iu-
rer/pour faire selon ceste chose cy. D'auantage te escouy
mon vserment/a dis: Ainsi escoue Dieu tout homme/de
sa maison/

Les edifica-
teurs leurs
armes et
embastōnez
en
faisant loeuure

Dieu bataille
pour son peu-
ple.

Disgēce des
edificateurs.

* Grec / vng
chascun avec son
seruiteur estoit
en leue. Au-
cuns nul ne les
estoit: fors seu-
lement pour
lauer.

A Le tumulte et
desroy du peu-
ple pour la fa-
mine.

Le peuple se
doutait addo-
ner a vsure.

* Et si rien en
nostre main.

B Iheremias de-
fend vsure.

Iheremias ne
redemāde point
ce qui luy est
deu.

sa maison/ & de son labeur/ qui ne aura point conſtrime
ceſte parolle. Et ainſi ſoit eſcous/ & ſoit denue. Et toute
la congregation diſt: Ainſi ſoit il. Et louerēt le Seigneur.
Le peuple dōc ſeſſi ſelon ceſte parolle. Auſſi depuis le
tour auquel le Roy mauoit cōmande deſtre duc en la ter-
re de Jehudaſh: depuis lan vingtiesme juſque a lan tren-
te & deuytesme du Roy Artaxerxes/ l'eſpace de douze
ans/ moy & mes freres nauōs point mange du pain de
la duche. Mais les premiers ducz/ qui ſurēt deuāt moy/
greuerent le peuple/ & receurēt de eulx en pain/ & en vin/
apres en argēt/ quarāte ſicles. Auſſi leurs ſeruiteurs do-
minotent ſus le peuple. Mais le nay point ainſi ſaict/
a cauſe de la crainte de Dieu. Meſme auſſi ay fortifie
en ſonurage de ceſte muraille/ & nauōs point achete de
chāp/ & tous mes ſeruiteurs eſtoēt illec aſſemblez a ſou-
urage. Pareillement les Juifz & les magiſtratz/ cent
& cinquante hommes/ & ceulx qui venoēt a nous des
gentilz/ leſq̄lz ſont alentour de nous eſtoient en ma table.
Et ce quō appareilloit par chaſcū tour/ eſtoit vng boeuf/
ſix brebts epāſes: auſſi m'appareilloit on des volailles.
* Et par dix tours pour tous eſtoit preſente du vin en
abōdāce. Et ſi avec ce le nay poit cerche le pain de la du-
che. Car grē ſue ſeruitude eſtoit ſus ce peuple. O moy
Dieu aye memoire de moy en bien/ ſelon toutes les cho-
ſes que lay ſaict a ce peuple icy.

Chapitre. vi.

Als aduint/ que quand Sanabalat/ To-
biaſh/ & Geſem Arabien/ & noz autres enne-
mis eurent ouy/ que l'auoye ediſie vne mu-
raille/ & qu'il ny auoit demoure nulle rom-
pure: mais que juſque a ce temps la nauoye encoze mis
les huyſ es portes: Sanabalat/ & Geſem/ enuoyerent
vers moy/ diſans: Viens/ affin que nous cōuentons en-
semble * es Villages en la pleine de Dno. Mais iceulx
penſoient a me faire mal. Jenuotay donc meſſagers
vers eulx/ diſant: Je ſais vne grande oeuvre/ & ne puis
deſcendre. Autrement loeuure ceſſeroit/ quād ie la laiſſe-
roye & deſcendroye vers vous. Et ilz enuoyerent vers
moy ſelon ceſte parolle/ par quatre foyſ: & leur reſpon-
dis ſelon la premiere parolle. Lors Sanabalat enuoya
vers moy/ ſelō la p̄miere parolle/ poſ la cinquieſme foyſ
ſon ſeruiteur: & auoit vne lettre ouuerte en ſa main/ en
laquelle eſtoit eſcrit: Oya ouy dire entre les gētilz/ &
Geſem a dit/ que toy & les Juifz p̄ſez de vous rebeller:
au moyē de quoy tu cōdiſie la muraille/ et que tu ſeras
Roy ſus eulx ſelon ces parolles. Tu as auſſi conſulte
des Prophetes pour te preſcher en Jeruſalem/ diſant:
Il y a Roy en Judēe. Or maintenant donnera on a en-
tendre au Roy ſelon ces parolles: Viens donc mainte-
nant/ affin que nous tenons enſemble conſeil. Je ren-
uotay vers eulx/ diſant: Il neſt pas ſaict ſelon les pa-
rolles que tu dis: mais tu les ſeins de tō cuer: car tous
ceulx icy nous eſpouantoient/ diſant: Leurs mains ſe-
ront affoiblies de loeuure/ & point ne ſera ſaict: mainte-
nant donc renforce mes mains. Et entray en la mai-
ſon de Semaiāſh le filz de Delaiāſh filz de Meſeta-
beel/ & iceluy eſtoit retenu. Lequel diſt: conuenons en la
maiſon de Dieu/ dedans le temple/ & ſermons les portes
du temple: car ilz doyēt venir pour te occire/ & viēdront
de nuit pour te tuer. Mais ſe dis: Aucun ſemblable a
moy ſen fuyt il: Et qui eſt celuy comme moy/ qui entre-

ra au tēple/ affin qu'il viue: Je ny entreray point. Et le
congneu que Dieu ne ſauoit pas enuoye: mais q̄l auoit
parle a moy prophete: & que Tobiaſh & Sanabalat ſuy-
auoient donne gaige. Car il en auoit ſalatre/ affin que
par crainte le ſeiſſe ainſi & offenſaſſe: & qu'ilz euſſent q̄l-
que mauuats renom pour me reprocher. O Seigneur
aye memoire de moy/ pour Tobiaſh & Sanabalat/ ſe-
lon leurs telles oeuvres: & auſſi de Noadiaſh p̄pheteſſe/
& des autres prophetes qui me vouloient eſpouanter.
Neanmoins la muraille fut acheuee au vingt cin-
quieſme tour du moys de Elul/ en cinquante et deuy
tours.

Quand donc tous noz ennemis leurent ouy/ toutes
les gentz qui eſioēt autour de nous craingnoēt/ & per-
doient totalement courage en eulx meſmes: & congneu-
rent que ceſte oeuvre eſtoit ſaict de noſtre Dieu.
Mais auſſi en ces tours la/ les princes de Jehudaſh en-
uoyent pluſieurs de leurs lettres/ leſq̄lles ſadreſſoēt
a Tobiaſh/ ſemblablement celles de Tobiaſh venoient
a eulx. Car il en y auoit pluſieurs en Judēe qui auoēt
ſerment a ſuy/ pourtant qu'il eſtoit gend̄re de Secha-
niaſh filz de Araſh/ & Jehohanan ſon filz auoit prins la
fille de Moſolam filz de Barachiaſh. Meſme auſſi ilz
reſerotent ſa bonte en ma preſence/ puis mes parolles
paruenoient a ſuy. Lors Tobiaſh enuoyoit des lettres
pour moy eſpouanter.

Chapitre. vii.

Et apres que la muraille fut ediſiee/ & que le
eulx mis les huyſ/ & que furent conſtituez les
portiers/ les chantres/ & les Leuites: te com-
manday a Hanani mon frere/ & a Hananiaſh
prince du palais en Jeruſalem. Car ceſtuy eſtoit hom-
me veritable/ & craingnoit Dieu plus que pluſieurs au-
tres. Et leur dis: Que les portes de Jeruſalem ne ſoyēt
point ouiertes juſque a la chaleur du ſoleil. Et eulx en-
coze preſens qu'ilz ſerment les portes & * les ſerrent. Et
mis des gardes des habitans de Jeruſalem/ vng chaſ-
cun ſelon ſa garde: & vng chaſcun contre ſa maiſon.

La cite eſtoit large de ſteuy/ & grāde/ & le peuple eſtoit
petit au miſſieu d'icelle/ & ny auoit nulles maiſons edi-
ſiees. Mais Dieu me miſt au cuer/ affin que te aſſem-
blaſſe les princes & les magiſtratz & le peuple pour les
nombrer/ ſelon l'ordre de la generation. Et trouuay le li-
ure de la genealogie de ceulx qui eſtoient montez au cō-
mencement: & trouuay eſcrit en iceluy: Iceulx ſont les
filz de la prouince qui eſtoient montez de la captiuitē/
de la tranſmigration/ q̄ le Roy Nabuchodonozor Roy
de Babyſone auoit tranſſere: & retournerent en Jeruſa-
lein & en Judēe/ vng chaſcun en ſa cite: leſquelz vindrent
avec Zorobabel/ aſcauoir Jeſua/ Meſemtaſh/ Azariaſh/
Raamiaſh/ Naſamant/ Bardochee/ Beſſan/ Meſpa-
rath/ Begual/ Naſum/ Baanaſh.

Le nōbre des hōmes du peuple Iſrael. Les filz de
Pharos eſtoēt/ deuy mil cēt ſeptante deuy. Les filz de
Saphattāſh/ trois cens ſeptāte deuy. Les filz de Araſh/
ſix cēs cinquante deuy. Les filz du duc de Moab/ filz
de Jeſua & Joab/ deuy mil huit cens dix huit. Les filz
de Elam/ mil deuy cēs cinquāte quatre. Les filz de Za-
thua/ huit cēs quarāte cinq. Les filz de Zachai/ ſept cēs
ſolxāte. Les filz de Banui/ ſix cens quarāte huit. Les
filz de Bebai/ ſix cens vingt huit. Les filz de Azgad/
deuy

* ou/ & ſes
lots du vin en
abōdāce auſ-
ſi qu'il eſt
ſuffit en dix
tours.

Autre em-
p̄ſe de ſeſſi-
ficatiō.

* ſeſſi ſic,
Aucuns/ Le-
pharim.

La copie des
ſes de Sana-
balat & Me-
ſemtaſh.

La reſpoſe de
Meſemtaſh a
Sanabalat &
ceulx de ſon
party.

Sur. 1. d.
4. 11. d.

Les ſauoy-
p̄phetes ne ſont
q̄ eſpouanter.

A
Le quel et les
gardes mis
apres la mu-
raille ediſiee.
Ecc. 4. 2. d.

* Aucuns/ qui
nent les cliſ.

B
Le denombre-
ment du pri-
ſe retourne
captiuitē.

deux mil trois cent vingt deux. Les filz de Adonikam/ six cens soixante sept. Les filz de Begoai/deux mille soixante sept. Les filz de Adin/six cens cinquante cinq. Les filz de Ater filz de Hezekiah/nonante huit. Les filz de Hason/trois cens vingt huit. Les filz de Bezai/trois cens vingt quatre. Les filz de Hariph/cent et douze.

Les filz de Gabaon nonante cinq. Les hommes de Beth-lehem/et de Netophah/cent octante huit. Les hommes de Anathoth/cent vingt huit. Les hommes de Beth-Azmuth/quarante deux. Les hommes de Bariah-tarim/Cephira/et Beeroth/sept cens quarante et trois. Les hommes de Ramah et de Gaba/six cens vingt et cinq. Les hommes de Machmas/cent vingt et deux. Les hommes de Beth-el et de Hai/cent vingt et trois. Les hommes d'un autre Nebo/cinquante deux. Les filz d'un autre Elam/mil deux cens cinquante quatre. Les filz de Harim/trois cens et vingt. Les filz de Jericho/trois cens quarante cinq. Les filz de Lod/Hadid/et Dno/sept cens vingt et cinq. Les filz de Senaah/trois mil neuf cens et trente.

Les sacrificateurs. Les filz de Jadaiah de la maison de Jesua/neuf cens septante trois. Les filz de Emer/mil cinquante deux. Les filz de Pashur/mil deux cens quarante sept. Les filz de Harim/mil et dixsept.

Les Levites. Les filz de Jesua et de Kadmiel/et des filz de Hoduiah/septante quatre.

Les châtres. Les filz de Asaph/cent quarante huit.

Les portiers. Les filz de Selum/les filz de Ater/les filz de Telmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/les filz de Sobai/cent et trente huit.

Les Nathiniens. Les filz de Siba/les filz de Hasupha/les filz de Tedaioth/les filz de Akeros/les filz de Seta/les filz de Phadon/les filz de Lebanah/les filz de Hagaba/les filz de Salmai/les filz de Hanan/les filz de Gidel/les filz de Gaher/les filz de Raatah/les filz de Razih/les filz de Nekoda/les filz de Gezem/les filz de Dza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/les filz de Meunim/les filz de Mephisaphim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz de Harhur/les filz de Bazlith/les filz de Mahida/les filz de Harfa/les filz de Berkos/les filz de Sisara/les filz de Thamah/les filz de Meziah/les filz de Hariphah/les filz des serviteurs de Salomon/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/les filz de Pherida/les filz de Jaala/les filz de Derkon/les filz de Gidel/les filz de Saphattah/les filz de Hatil/les filz de Phocereth/qui estoient de Sabathim/les filz de Amos. Tous les Nathinies/et les filz des serviteurs de Salomon/estoit trois cens nonante deux.

Et ceulx sont qui monterent de Thel-melah/Thel-harfa/Therub/Adon et Emer/et ne peurent declarer la maison de leur pere/ne leur semence/ascavoir filz estoient d'Israel. Les filz Dalatah/les filz Tobiah/les filz Nekoda/six cens quarante deux. Et des sacrificateurs/les filz de Habatah/les filz de Hakoz/les filz Berzilat qui print femme des filles de Berzilat Galaadite/et fut appelle de leur nom. Iceulx chercherent leur escripture au denombrement de la genealogie: mais point ne la trouverent/dont furent deboutez de la sacrificature. Et Hathersatha leur dist/quelz ne m'ageassent point de la chose tressainte/jusque a ce que ung sacrificateur

assisteroit a tout Vin et Thumim. Toute la congregation ensemble/estoit quarante deux mil trois cens soixante/oultre leurs serviteurs et servantes/lesquelz estoient/sept mille trois cens trente sept: et entre eulx/deux cens quarante cinq chantres et châtresses. Leurs cheualx estoient/sept cens trente six. Leurs muletz/deux cens quarante cinq. Les chameaux/quatre cens trente cinq. Les asnes/six mille sept cens et vingt.

Et aucuns des princes des familles donnerent pour l'ouvrage. Hathersatha donna au tresor mil drachmes dor/cinquante bassins/cinq cens trente robes de sacrificateurs. Et par les princes des familles furent donnez au tresor de l'oeuvre/vingt mille drachmes dor/et deux mille deux cens mines d'argent. Et ce que la reste du peuple donna/furent vingt mille drachmes dor/et deux mille mines d'argent/et soixante sept robes de sacrificateurs. Et les sacrificateurs/les Levites/les portiers/les chantres/ceulx du peuple/les Nathiniens/et tout Israel habiterent en leurs citez: et quand le septiesme mois fut venu/les enfans d'Israel estoient en leurs citez.

Chapitre. viij.

Et tout le peuple s'assembla ensemble en la place qui est devant la porte des eaux: et dirent a Ezra le scribe/quel apportast le livre de la loy de Moyses/que le Seigneur avoit commande a Israel.

Et ainsi Ezra le sacrificateur apporta la loy au premier tour du septiesme mois/devant la congregation/laquelle estoit hommes et de femmes/et tous ceulx qui avoient intelligence pour oyr. Et leut en iceluy/en la place qui estoit devant la porte des eaux/depuis le matin jusque a mytour en la presence des hommes et des femmes et de ceulx qui entendoient. Et les oreilles de tout le peuple estoient dressées pour oyr le livre de la loy.

Ezra le scribe se tint droit sur ung haubais de bois/qu'on avoit fait pour parler: et se tindrent aupres de luy Mathathiah/Sema/Ananiah/Dariah/Helkiah/et Maastiah/a sa dextre: et a sa senestre Phadajah/Misael/Melchiah/Hasum/Hasebadanah/Zachariah/et Mosolam. Et Ezra ouvrit le livre devant tout le peuple/car aussi il estoit par dessus tout le peuple. Et quand il le eut ouvert/tout le peuple s'arresta: et Ezra benedict le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple respondit: Ainsi soit il/ainsi soit il/en eslevant leurs mains. Si se inclinèrent/et adorerent le Seigneur/la face en terre. Aussi Jesua/Baan/Serabiah/Jamih/Akub/Sebathai/Hodiah/Maastiah/Helita/Azariah/Joza-bed/Hanan/Phalatah/et les Levites/faisoient entendre la loy au peuple. Et le peuple se tenoit en sa place. Et leurent distinctement au livre de la loy de Dieu/et donnaient l'intelligence/et entendent a la lecture. Mais Nehemiah iceluy est Hathersatha/et Ezra sacrificateur et scribe/et les Levites donnans intelligence au peuple dirent a tout le peuple: Le jour est saint au Seigneur nostre Dieu. Ne lamentez point et ne pleurez: car tout le peuple pleuroit quand il oyait les parolles de la loy. Et il leur dist: Allez/mangez les choses grasses/et beuvez les choses douces/et enuoyez aucunes portions a ceulx qui n'ont point prepare pour eulx: car le jour est sanctifie a nostre Seigneur: ne soyez point donc contristez. Car aussi la loy du Seigneur est vostre force.

A ij Et les

Ezra fait lecture du livre de la loy au peuple.

Nehemiah et Ezra font pleurer le peuple a cause des espousailles parolles de la loy.

admon
nestât
prieant.

Et les Levites faisoient silence par tout le peuple/di-
sans: Taisez vous/car le tour est saint/et ne vous co-
tristez point.

Ainsi tout le peuple sen alla pour mâger & pour boire/
& pour enuoyer des presens/& pour faire grande liesse:
pource quilz auoient entendu les parolles/ql leur auoit
enseigne.

Et au secôd ior/les chefs des familles de tout le peu-
ple/les sacrificateurs & les Levites sasssemblerent a Ezra le
scribe:affin ql leur interpretast les parolles de la loy. Et
trouuerent en la loy escrit:que le Seigr auoit comande
par la main de Moyses/que les enfans D Israel demou-
rassent aux tabernacles/en la solempnité/au septiesme
moy: & quilz donnassent a entendre/& publiassent en tou-
tes leurs villes & en Jerusalem/en disant: Sortez hors
en la montaigne/& apportez des fuyelles dolive/& des
fuyelles darbre de pty/ des fuyelles de Meurte / & des
fuyelles de palmes/& des fuyelles de bois espais: affin
de faire des tabernacles/côme il est escrit.

Et le peuple yffit & en apporterent. Et firent pour eulx
des tabernacles/ving chascun sur son toit/& en ses par-
uis/& es paruis de la maison de Dieu: et en la rue de la
porte des eues/& en la rue de la porte de Ephraim. Et
ainsi toute la cōgregation de ceulx qui estoient retournez
de la captiuité fesi des tabernacles/& habiterent es taber-
nacles. Car les enfans D Israel nen auoient poit fait de
telz/depus les iors de Jehosua filz de Nun/ iusq a ce ior
icy: & fut la liesse fort grāde. Aussi Ezra leut au liure de
la loy de Dieu chascun tour/depus le premier tour iusq
au dernier tour:& firent la solempnité par sept iours/& la
colecte au huytiesme tour selon la coustume.

Chapitre. ix.

Et au vingt & quattresme tour de ce moy/
les enfans D Israel cōuindrent ensemble/en
ieusnes/& en sacz/oyas de la terre sus eulx. Et
fut separee la semēce des filz D Israel/de tous
les filz estrangers:& assistoient/& cōfessoient leurs pechez/
& les iniquitez de leurs peres. Ilz se leuerent en leur pla-
ce:et leurent au liure de la loy du Seigneur leur Dieu
quatre fois le tour/& quatre fois confessoient & ado-
roient le Seigneur leur Dieu. Aussi Jesua/Bani/
Kadmiel/Sabantah/Bunt/Sarebiab/Bani/et Ca-
nant/se leuerent sus les degrez des Levites/& crierent
par grande voye au Seigneur leur Dieu. Et les Leui-
tes dirent a Jesua/Kadmiel/Bani/Kasabniab/Sere-
biab/Hodbiab/Sebantah/et Phathabtiab: Leuez vo/&
beneissez le Seigneur vostre Dieu/depus le comence-
ment iusque a tousiours/mais. Et quilz beneissent le nom
de ta gloire/& soit esleue en toute benedictio & louēge.

Et Ezra dist: Toy seul Seigneur/as fait le ciel/& le
ciel des cieulx/& tout leur eperctte:la terre/& toutes les
choses qui sōt en icelle:les mers/& toutes les choses qui
sont en icelles. Tu vintiste toutes ces choses/et lordre
du ciel te adore. Seigr Dieu tu es celui mesme/qui
as esleu Abram/ & las tire hors de Ur des Chaldeens/
& luy as impose nom Abraham:tu as trouue deuant toy
son cuer fidele/& as fait alliance avec luy/en donnant
la terre des Chananeens/Bethiens/Amorites/ Phere-
ziens/Jebusiens/& Bergesiens: & en la donnant a sa se-
mēce/tu as cōfirme tes parolles/pource q tu es iuste.

Tu as regarde lassliction de noz peres en Egypte/& as

ouy leur cry sus la mer Suph/& as dōne signes & mira-
cles sus Pharaoh/& sus tous ses seruiteurs/& sus tout
le peuple de sa terre. Car tu as congneu quilz auoient
fait orgueilleusement cōtre eulx:& te as fait vng nom/
cōme appert en ce tour icy. Tu diuisas la mer deuant
eulx/& passerent au sec par le milieu de la mer/mais tu
as tette ceulx qui les poursuuoient au profond/ cōme
la pierre es grandes eues. Tu les as conduict par
tour en la colomne de nuee/& par nuit en la colomne de
feu/pour leur esclater en la voye par laquelle ilz chemi-
noient. Tu descendis aussi sus la montaigne de Si-
nai/& parlas avec eulx/du ciel:& leur dōnas des droictz
iugemens/& loix veritables/& des ordōnances et bons
comandemens. Et leur fesi cōgnostre ton saint Sab-
bath:& leur commandas les comandemens/les ordōn-
nances/& la loy par la main de Moyses ton seruiteur.

Tu leur donnas aussi le pain du ciel en leur famine:et
fesi saillir hors leau de la pierre en leur soif. Tu
leur dis/quilz entraissent & possedassent la terre pour la-
quelle tu as esleue ta main/po leur baillier. Mais iceulx
& noz peres ont fait orgueilleusement/& ont endurez les
col/& ne ont point escoute tes mandemens. Ilz ne bou-
lurent point obeyr/& ne ont point eu memoire de tes mer-
ueilles q tu leurs auois fait. Ilz endurent leur col/
& intrēt en leur tēte/pour retourner a leur seruitude/par
leur rebellion. Mais toy Seigneur Dieu/propice/
clement/misericordieux/de longue attente/& de grande
grace:tu ne les as pas abandonne. En oultre quand ilz
eurent fait pour eulx le veau de fonte/& qlz eurent dit:
Cestuy est ton Dieu/qui ta fait monter Degypte:ilz
firent grandes blasphemies: mais toy par ta grande
misericorde/ne les lassas point au desert. La colomne
de nuee ne se retira point de eulx par iour/pour les con-
duire en la voye:ne la colomne de feu par nuit/po leur
esclater en la voye par laquelle ilz cheminoient. Et
leur donnas ton bon esperit/pour les enseigner:& ne

tiras point ta manne arriere de leur bouche/& leur don-
nas de leau pour leur soif. Tu les nourris quarāte
ans au desert:& rien ne leur deffailit. Le's bestes ne
se enuleillirent point/& leurs piebz ne furent point foullez.

Tu leur donnas les royaumes/& les peuples/et les
diuisas pour estre en vng coing. Ilz possederent la ter-
re de Sehon/& la terre du Roy Heseb/& la terre de Og
Roy de Basan. Tu as multiplie leurs filz comme
les estoilles du ciel/& les as mene a la terre/de laquelle
auois dit a leurs peres/quilz y entreroient & la possede-
roient. Ainsi les filz y sont venus/& ont possede la ter-
re. Tu as humille deuant eulx les Cananeens habi-
tans de la terre:& les as donne en leurs mains/eulx et
leurs Roys & les peuples de la terre: pour leur faire se-
lon leur plaisir. Ilz prindrent aussi les citez garnies/et
la grasse terre/et ont possede les maisons pleines de
tous biens/les puits cauez/les vignes/les oluiers/& les
arbres pour manger en abondance. Desquelz ilz ont
mange/et ont este saoulez/ilz ont este engraissez/et ont
abonde en delices/par ta grande bonte. Mais ilz
te ont prouoque a courroux/& se sont rebellez ptre toy/
& ont tette ta loy derriere leur eschine. Ilz ont occis tes
Prophetes/qui leur remōstrent qlz se retournassent a
toy/& ont fait grandz blasphemies. Dont tu les as
dōnez en la main de le's ennemis/q les ont trauaillez.

Et au

L'ingratitude
et mauuaise
du peuple.

La misericor-
de de Dieu/et
sa rebellion de
Israel.

L'esprit de di-
eu enseigne.

Le traictement
fait aux pie-
ux.

Grāde loye en
Israel apres a-
uoir congneu
la bonte de
Dieu par la
loy.

Ezra comāde
de celebrer la
feste des taber-
nacles.

Lecture du li-
ure de la loy.

Repetice des
enfans D Israel
reueils leurs
femmes estran-
geres.

Reconnoissā-
ce de peche.

* ou / les di-
uers cieulx.

Ezra loue et
benoit Dieu.
Les bienfaits
de Dieu envers
Israel.

Ezra. ix. f.

du peuple.

Incedance du
peuple a la be
nignite de D
eu.

Leuisti. as. a.
Romais. 10. a.

Sus. 1. 8.
4. 6. 9. f.

Dieu iuste et
veritable.

Lalliance du
peuple avec di
eu.

A
Ceulx q signe
rent lalliance.

Et au temps de leur tribulation ilz ont crye a toy/et
tu as ouy du ciel: & selon tes grandes misericordes leur
as donne des deliureurs/qui les ont sauuez de la main
de leurs aduersaires. Mais quand ilz ont eu repos/
ilz se sont retournez pour faire mal en ta presence: par
quoy tu les as delaissez es mains de leurs ennemis/ &
ont domine sus eulx. Ilz se sont apres retournez et
ont crye vers toy/ & tu les as epaucez du ciel: & les as de
liurez selon tes misericordes/par plusieurs teps: & les
as admonestez/qu'ilz se retournaissent a ta loy. Mais
iceulx faisant orgueilleusement/nont pas obey a tes co
mandemens: ains ont peche contre tes iugemens: les
quelz quand l'homme les fera/il viura par iceulx. Ilz ont
tourne lespaulle arriere/ & ont tenu roye de leur col/et n'ont
pas escoute. Et as differe sus eulx plusieurs ans/les
admonestant par to esperit/par le ypolict de tes pphetes:
mais point ne les ont escoutez/dont tu les as liurez en la
main des peuples des pays. Mais par ta grande miseri
corde/tu ne les as point mis a fin/ & ne les as point de
laisse: car tu es Dieu clemet & pitoyable. Mainte
nant donc nostre Dieu/ Dieu grand/fort/ & terrible/
gardant paction & grace que point ne soit diminuee de
uant toy tout le labeur que nous auons eu/nous & nos
roys/nos princes/ & nos sacrificateurs/nos prophetes/
nos peres/ & tout ton peuple/ depuis le tps des Roys
de Assrie iusque en ce iour. Tu es aussi iuste en toutes
les choses qui sont venues sus nous: car tu as fait la
verite/mais nous auons fait meschamment. Nos Roys/
nos princes/nos sacrificateurs/ & nos peres n'ont pas mis
en effect ta loy: & nont pas entendu a tes mandemens ny
a tes tesmoignages que tu no' as tesmoingne. Iceulx
aussi ne te ont pas seruy/en leurs royaumes/ & en ta gra
de bonte que tu leur auois donnee/ & en la terre treslarge &
grasse q tu auois bailliee a leur comad: & ne se sot pas re
tournez de leurs mauuaises oeures. Voicy/au iour
d'hy nous mesmes sommes seruiteurs: & en la terre que
tu donas a nos peres pour mager le fruit/ & les biens
d'icelle: Voicy/nous mesmes y sommes seruiteurs. Et les
fructz d'icelle abondans/sont aux Roys que tu as baillie
sus nous/a cause de nos pechez: & dominant sus nos
corps/ & sus nos bestes/selon leur volonte: & sommes en
grande tribulation. Parquoy sus toutes ces choses icy
no' mesmes contraietions fidelite/ & escriuons: & nos Prin
ces/nos Leuites/ & nos sacrificateurs le signent.

Chapitre. v.

Ciceulx qui signerent furent: Nehemiab Ha
thersath/filz de Hachaliah/ & Zedekiah/ Sa
ratah/Azariah/Jeremias/ Phaschur/Ama
riah/Malchiah/Hatus/Sebantiah/Ma
luch/Harim/Meremoth/Obadiah/Daniel/Genthon/
Baruch/Mosolam/Abiah/Miamin/Maastah/Bel
gai/Semciah/iceulx furent les sacrificateurs.

En oultre les Leuites furent: Jesua filz de Azariah/
Benui des filz de Henadad/ & Kadmiel. Et leurs freres
Sechaniah/Hodiah/Iselita/Phalaiah/Hanan/Mi
cha/Roshob/Hasebiah/Zacur/Serebiah/Sabantiah/
Hodiah/Bani/ & Bantnu.

Les chiefs du peuple furent: Phares/le Duc de
Moab/Elam/Zathua/Bani/Bont/Azagad/Sebat/
Adoniah/Begoai/Adin/Ater/Hezekiah/Azur/Ho
diah/Hasum/Bezai/Hariph/Anathoth/Nebat/Mag

phias/Mosolam/Bezai/Mesezabel/Zadok/Jadua/
Phalattah/Hanan/Anatah/Hosea/Hananiah/Ha
sub/Halohes/Phaleha/Sobek/Rehum/Hasebnah/
Maastah/Abiah/Hanan/Anan/Maluch/Harim/
Baanah. Et les autres du peuple/les sacrifica
teurs/les Leuites/les portiers/ & les chantres/les Ma
thiniens/ & tous ceulx qui se retirerent des peuples de
la terre/a la loy de Dieu/leurs femmes/leurs filz & leurs
filles/to' ceulx qui pouoient congnoistre & entendre. Les
princes se faisoient fortz pour leurs freres/ & venoient
pour le serment & iurement/affin qu'ilz cheminaissent en
la loy d' Dieu/ql auoit donnee par la main de Moise ser
uiteur de Dieu/ & qlz garderoient & feroient tous les man
demens du Seig' nostre Dieu/ & ses iugemens & ordon
nances: & que nous ne donnerions point nos filles au peu
ple de la terre/ & que nous ne prendrions point leurs filles
pour nos filz. Et q durant le Sabbath ne prendrions rien
du peuple de la terre qui portent leurs marchandises et
tout fromet/pour vendre au tour du Sabbath & au tour
sanctifie. Et laisserons la septiesme annee/ & charge de
toute main. Nous ordonnerons des comandemens
sus nous/tellemet que nous donnerons par an la troysies
me partie d'ung sicel/pour loeuure de la maison de nostre
Dieu/pour les pains de proposition/ & pour le sacrifice
cötinuel/ & pour l'holocauste a tousiours/ & po' les Sab
bathz/moyz/ & solemnitez/es sanctifications/ & offertes
pour le peche: affin de faire recöciliation pour Israel/et
toute loeuure de la maison de nre Dieu. Nous auons
donc tette les sortz sus loblation des boys/les sacrifica
teurs/les Leuites/ & le peuple: affin qu'ilz fussent appor
tez dedas la maison de nostre Dieu/selon les maisons
de nos peres/selon les teps determinez dan en an/pour
bruster sur lautel du Seigneur nostre Dieu: ainsi qu'il
est escript en la loy. Et qu'on apporteroit les premiers
fructz de nostre territoire/ et les pñices de tout fruit/
de qlconq arbre tous les ans/en la maison du Seignr: &
les premiers natz de nos filz/et de nostre bestial/ ainsi
qu'il est escript en la loy: & les pñices de nos boeufz/et
de nos brebis/pour porter en la maison de nostre Dieu/
aux sacrificateurs qui administrent en la maison de no
stre Dieu. Et q apporterions les pñices de nostre paste
et de nos deuotions/et les fructz de tout arbre/du vin/
 & de l'hyple aux sacrificateurs au cabinet de la maison
de nostre Dieu: & le disme de nostre terre aux Leuites.
Car iceulx Leuites prendront les dismes par toutes
les citez ou nous labourons. Mais le sacrificateur filz
de Aharon sera avec les Leuites es dismes des Leuites:
 & les Leuites offriront la dixiesme partie des dismes/
en la maison de nostre Dieu/a la chambre de la maison
du thesor. Car les filz de Israel/ & les filz de Leui ap
porteront au cabinet la deuotion du fromet/du moust/ &
de l'hyple. Et illec seront les vaisseaulx du sanctuaire/
 & les sacrificateurs qui administrent/et les portiers/et
les chantres: et ne laisserons point la maison de nostre
Dieu.

Chap. vj.

Et les princes du peuple habiterent en Jeru
salem/mais toute la reste du peuple tetterent
se fort pour mener vne partie de la dixiesme
a ceulx q habiteroient en Jerusalem la sainte
cite: & les neuf parties es villes. Et le peuple beneit to'
les hommes qui voluntatierement se estoient offers/pour

B

Les promesses
du peuple a
Dieu en lallian
ce.

C

D

A

Ceulx qui ha
biterent en Jeru
salem apres la
reedificatio di
celle.

A iij habiter

de Je-
rusalé.

Leulx qui ha-
biterent en Je-
rusalé aps la
redificatio di-
celle.

habiterent en Jerusalem.

Iceulx donc furent les princes de la prouince/qui habiterent en Jerusalem/les citez de Jehudah. Vng chascun habita en sa possession/et en leurs citez D'Israel: ascauoir les sacrificateurs/les Leuites/les Nathinites/et les filz des seruiteurs de Salomoh. Et en Jerusa-
leim habiterent aucuns des filz de Jehudah/et des filz de Ben-iamin. Des filz de Jehudah/Atthatah filz de Dzialah filz de Zachariah/filz de Amariah/filz de Saphattah/filz de Mahalaleel/des filz de Pharez. Et Maastah filz de Baruch/filz de Colhozeh/filz de Hazatah/filz de Abatah/filz de Joiarib/filz de Zachariah/filz de St
B lout. Tous ceulx la/furent les filz de Pharez q habite-
rent en Jerusale/ quatre ces soixante huit hōes vaillās.

Et iceulx sūt les filz de Ben-iamin: Salu filz de Mosalam/filz de Joed/filz de Phadajah/filz de Holatah/filz de Masiah/filz de Jithiel/filz de Jfatah: et apres luy Gabat/Selat/neuf ces vingt huit. Et Joel filz de Zechri fut preuost sus eulx: et Jehudah filz de Seruah/fut second sus la cite.

Des sacrificateurs: furent Jedatah le filz de Joiarib/Jachin et Saratah filz de Helkiah/filz de Mosolam/filz de Zadok/filz de Meraiotah/filz de Ahitob/prince de la maison de Dieu. Et leurs freres faisans les ou-
ures de la maison/huit ces vingt et deux. Et Adiah filz de Jeroham/filz de Phalatieh/filz de Amazi/filz de Zachariah/filz de Phashur/filz de Melchiah: et ses freres les chefs des peres/deux cens quarante deux. Et Amasafat/filz de Azarael/filz de Ahazat/filz de Mosolamoth/filz de Emer/et leurs freres fort puissās/cient
D igt et huit: et le puost sus eulx Zabdiel filz d'Agdolim.

Et des Leuites: Semetah filz de Hasub/filz de Azar-ikany/filz de Hasabiah/filz de Boni/et Sabbathat/et Josabed/sus loeure qui estoit par dehors en la maisō de Dieu/des principaulx Leuites. Et Mathanah filz de Michah/filz de Zabdi/filz de Asaph estoit prince des louēges cōfessant en oraison. Et Bakbukiah le se-
cond dentre ses freres/et Abda filz de Samua/filz de Galal/filz de Juthun. Tous les Leuites en la sain-
cte cite furent deux cens octante quatre.

Et les portiers furent Akub/Talinon/et leurs freres qui gardoient les huyx/cēs septante deux. Et les au-
tres D'Israel/les sacrificateurs/et les Leuites estoient en toutes les citez de Jehudah/Vng chascun en sō heritage.

Et les Nathinites/habitoient en la forteresse/et Zitha et Gaspah/estoit sus les Nathinites. Et le preuost des
Leuites demouroit en Jerusale/ascauoir Dzialah filz de Ba-
ant/filz d'Hasabiah/filz d'Mathanah/filz d'Michah.

Des filz de Asaph/estoit les chātres enuiron louura-
ge de la maisō de Dieu. Car aussi le cōmādemēt du roy estoit sus eulx/et y auoit * certaine prouisiō es chantres par chascun tour.

Mais Mathaniah/filz de Mesezabel/des filz de Za-
rah filz de Jehudah/estoit au lieu du roy en toute chose vers le peuple/et vers les bourgades par les regions.

Aucuns des filz de Jehudah habiterent en Artah-
Arbe et en ses villages/ en Dibon et en ses bourgades/ et en Jekabzeel et en ses bourgades: en Jesua/en Holo-
bah/en bethphalel/en Hazer-sual/en Ber-sabe/et en ses villages/en Zikelah/en Moconah/et en ses villages: en Ben-remon/en Zarah/en Jerimoth/en Zonoah/en Odo

lah/et en leurs bourgades: en Lachis et en ses regions/ en Azekah et en ses villages. Et demourerent en Ber-
sabe iusque a la Vallée de Gennom.

Et les filz de Ben-iamin de Gaba/Macmas/Ala/Bethel et ses villages: et de Anathoth/Mob/Ana-
nah/Hazor/Ramah/Bethaim/Hadid/Zebotim/Maba-
lath/Lod/et Ono la Vallée des ourriers. Et aucuns des Leuites auotēt leurs portiers tant en Jehudah q en Ben-iamin.

E Ceulx sont aussi les sacrificateurs et les Le-
uites/q monterēt avec zorobabel filz de Sa-
lathiel/et Jesua/Saratah/Jeremiah/Ezra/Amariah/Meluch/Hatus/Serhantah/Rechum/Mer-
rimuth/Aho/Benthoi/Abiah/Matamih/Maastah/Belgah/Sematah/Joiarib/Jadajah/Salu/Amok/
Helkiah et Jadajah. Iceulx furent les princes des sacr-
ificateurs/et les freres au tēps de Jesua. Et les Leui-
tes estoient: Jesua/Benui/Hadmiel/Sarabiah/Jehu-
dah/Mathanah sus les louenges/luy et ses freres.

Et Bakbukiah/Vni et les freres/duāt eulx es gardes.

Mais Jesua engendra Joakim/et Joakim engendra
Eltasib/et Eltasib engendra Jotada/et Jotada engendra
Jonathany/et Jonathany engendra Jadaua.

Et au tēps de Joakim les sacrificateurs estoient les
chefs des familles soubz Saratah Mathaniah/soubz Je-
remiah Hananiah/soubz Ezra Mosolam/soubz Ama-
riah Jehoanan/soubz Bilico Jonathany/soubz Seba-
niah Joseph/soubz Harim Edna/soubz Meraiotah
Helkai/soubz Adia Zachariah/soubz Benthoi Moso-
lam/soubz Abiah Zechri/soubz Miniamin/et Moadia
Peltai/soubz Belgah Samua/soubz Semetah Jeho-
nathan/soubz Joiarib Mathanah/soubz Jadajah Dzial-
lah/soubz Selat Helat/soubz Amok Eber/soubz Helkiah
Hasebiah/soubz Jadajah Mathanael.

Les Leuites au tēps de Eltasib/Jotada/Johanan et
Jadaua/ estoient les princes des familles escriptz/et les
sacrificateurs iusq au regne de Darius de Perse.

Les filz de Leui estoient princes des familles/escriptz
au liure des Chroniques: et iusq au tēps de Jonathany
filz de Eltasib. Et les princes des Leuites estoient/Ha-
sebiah/Serebiah/et Jesua filz de Hadmiel/et leurs freres
alēdroient deulx pour louer et cōfesser/selon le cōman-
demēt de Dauid hōe de Dieu: Vne garde aupres de l'au-
tre. Mathanah/Bakbukiah/obediah/Mosolam/Tal-
mō/et Akub/estoit portiers de la garde: gardās au suel
des portes. Iceulx au tēps de Joakim filz de Jesua/filz
de Jozedek/au tēps du duc Nebemiah/et de Ezra sacri-
ficateur et scribe. Et en la dedicasse de la muraille de
Jerusalem ilz requirerent les Leuites de to^r leurs lieux/
pour les amener en Jerusale/et po^r faire la dedicasse et la
liesse/en louēge et en cātique/en cymbales/en psalteries
et en harpes. Mais les filz des chātres s'assemblerēt des
lieux chāpestres d'autour de Jerusalem/et des villes de
Metophatih/et de la maison de Galgal/et des regions de
Geba et Azmaueth: po^r ce q les chantres edifierēt pour
eulx des bourgades alētour de Jerusalem: et furent les sa-
crificateurs et les Leuites nettoiez/et nettoierēt le peu-
ple/et les portes/et la muraille. Je feis aussi mōter les
princes de Jehudah sus la muraille et ordōnay deux grā-
des cōpatignes de louāt: et sen allerēt a la deuytre sus la
muraille/a la porte de la fiente. Et Hosiah sen alla
apres

A Le denombre-
ment des sacr-
ificateurs et Le-
uites deus au-
uec zorobabel.

B

La dedicasse
des murs de
Jerusalem.

C Les princes et
chātres sus la
muraille.

* Selon Ra.
Da. Transl.
cōmū, ordie.

Nehemiah. apres eulx/ avec la moytie des pices de Jehudah: asca-
notr/ Azariah/ Ezra & Mosola/ Jehudah/ & Be-iamin/
Semelash & Jeremias. Et des filz des sacrificateurs
avec les tropettes/ zachariah filz de Jonathan/ filz de
Semelash/ filz de Nathanael/ filz de Michalash/ filz
de Zecur/ filz de Asaph: & ses freres Semelash/ Azarael/
Malalai/ Galalai/ Maat/ Nathanael/ Jehudah/ & Ha-
nant/ avec les instrumens de musique/ de David hôte de
Dieu. Et Ezra le Scribe estoit devant eulx. Et môtè-
rēt alencôte de eulx es degrez de la cite de David/ au
montant de la muraille/ de oultre la maison de David/
jusque a la porte des caues vers Orient.

Et la seconde compaignie de ceulx qui rendoient gra-
ces alloit au cōtratre/ & moy apres icelle: & la moytie du
peuple estoit sur la muraille/ & sur la tour des fourne-
aux/ jusq a la muraille large/ & sur la porte d Ephraim/
& sur la porte ancienne/ & sur la porte des poissons/ et la
tour Hananeel/ & sur la tour Heah/ jusque a la porte
des ouailles. Et se arresierent en la porte de la garde.

D Les deux compaignies de ceulx qui louoient/ sarreste-
rent en la maison de Dieu: & moy et la moytie des ma-
gistratz avec moy. Aussi les sacrificateurs Eliakim/
Maasiah/ Mintamin/ Michalash/ Elioenai/ Za-
chariah/ & Hananiah avec les trompettes: & Maasiah/
Semelash/ Eleazar/ Wzi/ Jehohanan/ Melchiah/ Elan/
& Ezer: & les chantres faisoient resonner: & Jezrahiah
estoit le preuost. Ilz sacrifierent en ce tour la grandz
sacrifices/ et se resjouyrent. Car Dieu les avoit resjouy
de grāde l'pesse. Mesme aussi leurs femmes & les enfans
se resjouyrent/ et la l'pesse de Jerusalem fut ouye de loing.

Les thresors
bonnes. Aussi ilz ordonnerent en ce tour la/ des hommes sus
les cabinetz/ les thresors/ les deuotions/ les premices &
les dismes: pour rassembler en iceulx des champs des
citez les parties de la loy ordonnees aux sacrificateurs
& Leuites/ pour ce que Jehudah fut resjouy sus les sa-
crificateurs & sus les Leuites qui estoient assistans.
Et les chantres & les portiers garderent l'observation
de leur Dieu/ et l'observation de purification selon le
commandement de David/ et de Salomon son filz.
Car au temps de David & de Asaph/ des le commence-
ment y avoit des princes des chantres de cantique/ de
louenge/ & de confession de Dieu. Et tous ceulx de Is-
rael/ es tours de Zorobabel/ & es tours de Nehemiah/
donnoient portions aux chantres/ & aux portiers cha-
cun tour: & bailloient les choses saintes aux Leuites:
pareillement les Leuites bailloient les choses desdites
aux filz de Aaron.

Chapitre. xliij.
A **Deutero. 23. 9.** **En** ce tour la fut leu au volume de Mo-
sch/ oyant le peuple. Et fut trouue escrit en
iceluy/ que les Amonites et les Moabites
ne devoient point entrer en la congregacion
de Dieu a jamais: pour ce qu'ilz ne vindrent point au de-
vant des enfans de Israel/ avec pain et eue: mais ilz
louerent Balaam alencôte de eulx/ pour les maudire:
et nostre Dieu convertist la malediction en benedi-
ction. Et quand ilz eurent ouy la loy/ ilz separerent
toute gent meslee de Israel. Et par cy devant Eliashb sa-
crificateur avoit este mis sus la chambre de la maison
de nostre Dieu/ & estoit prochain a Tobiah. Il feist dōc
po' luy vne grande chambre/ & illec estoient devant ceulx

Les estrangers
separez/ selon
la loy.

q mettoient les dōs/ & lencēs/ & les batisseaux/ & la disme
du fromēt/ du vin/ & de l'hyple/ qui estoient cōmādees pour
les Leuites/ & les chantres/ & les portiers/ & les prem-
ces des sacrificateurs.

Mais te ne fus poit en Jerusalem en toutes ces cho-
ses la: car en lan trentedeupiesme de Artaxerxes Roy
de Babylone vins au roy. Et en la fin des tours te im-
petray du roy/ & vins en Jerusalem. Je entēdis le mal q
Eliashb avoit faict pour Tobiah/ en faict po' luy vne
chambre au parus de la maison de Dieu/ et me despleut
grandemēt. Je lettay au loing les batisseaux de la mai-
son de Tobiah/ hors de la chambre: & feis cōmandement
qu'on nettoiasst les chambres. Je reportay illec les bat-
seaux de la maison de Dieu/ avec l'oblation & l'encens.

Et cōgneu que la part des Leuites ne leur estoit poit
dōnee/ & que vng chascun des Leuites & des chantres fai-
sant loeuvre estoit en fuy en sa region: & reprens le magi-
strat/ & dis: Po' quoy delatissōs nous la maisō de Dieu:
Je les rassemblay/ & les feis tenir en leurs lieux. Et
tous ceulx de Jehudah apportoiēt la disme du fromēt/
du vin/ & de l'hyple aux thresors. Et ordonnay sus les
thresors/ Selemiah sacrificateur/ & Zadok le Scribe/ et
Phadajah des Leuites/ & entre les mains Hanan/ filz
de Zecur/ filz de Nathanael/ pour ce q'z furent reputez
fideles: & a eulx fut cōmise la part de leurs freres.

Mon Dieu aye souvenāce de moy pour ceste chose: & ne
efface poit ma grace que j'ay faicte en la maison de mon
Dieu/ et en ses observations.

En ces tours la/ te vels en Jehudah aucuns qui pres-
soient les pressoirs au sabbath: & ceulx q portoient les
gerbes/ & q chargeoient sur les asnes/ le vin & les grap-
pes/ & les figues/ & tout fardeau/ & le portoient en Jeru-
salem au ior du sabbath. Je les admonestay du ior auq' ilz
deuoient vendre la vīade. Et ceulx de Tyr qui habitoient
en icelle/ apportoiēt des poissons/ & toutes choses qui se
vendēt. Et vendoiēt aux enfans de Jehudah en Jerusa-
lem au sabbath. Je tensay dōc les princes de Jehudah/
& leur dis: Quelle est ceste mauualse chose que vous fai-
ctes/ & violez le ior du sabbath: Vos peres ne ont ilz pas
faict telles choses/ & nostre Dieu a faict venir tout ce
mal icy sus nous/ & sus ceste cite: Et vous augmen-
tez le courroux sus Israel/ en violant le sabbath. Et
aduint/ que quand * les portes de Jerusalem faisoient
vmbre devant le sabbath: te cōmanday q les portes fus-
sent fermees/ & dis qu'on ne les ouvrīst point iusq apres
le sabbath. Je ordonay de mes seruittes sus les portes/
affin q nul ne apportast qsq charge au ior du sabbath.
Et les marchāns & vendeurs de toutes les marchādises/
logerent vne fois ou deux hors de Jerusalem/ ausqz re-
mōstray/ & leur dis: Pourquoi logez vous alencôte de
la muraille: Si vous faictes cela pour la secōde fois/
te mettray la main sus vous. Ainsi depuis ce temps la/
pas ne vindrent au Sabbath. Je dis aussi aux Leui-
tes/ q'z se nettoyasent/ & q les gardes des portes vīssēt/
pour sanctifier le ior du Sabbath. Aussi pour ceste
chose aye memoire de moy mon Dieu/ & me pardōne se-
lon la multitude de ta misericorde.

Pareillemēt en ces iors la/ te vels les Juifz q pnolet
des femmes Asodites/ Amonites/ & Moabites. Et les
enfans parloient en partie Asodite/ & ne scauoient par-
ler le Juif: mais selon la langue d'ung peuple et d'autre.

A **liij** Parquoy

B

Les portiers
nees aux Leu-
tes.

Sus. s. d. et
s. d.

Nehemiah re-
piet ceulx qui
violent le ior
du Sabbath.

C

* **Rab. Sals:**
l'ōdre du despie
paruint es por-
tes. R. Ab. Ez:
ra: s'ombre tou-
tes es portes.

D

Nehemiah re-
piet ceulx q
piēnt femmes
estrangeres.

1. Roys. 1. 6.

1. Roys. 11. 2.

Parquoy le les ténay/ & les mauldits: et battis aucuns
diseulx/ & leur arrachay les cheueulx/ et les feis turer
par Dieu. Vous ne donnerez point voz filles a leurs
filz/ & si ne prendrez point de leurs filles pour voz filz/
ne pour vous. Salomoh le roy D'israel na il point pe-
che par telle maniere: Et neantmoins entre beaucoup
des nations il ny auoit pas de roy semblable a luy/ et
estoit ayne de son Dieu/ & Dieu le mist roy sus tout Is-
rael: et toutesfoys les femmes estrangeres le firent
pecher. Obeyrons nous donc a vous pour faire tout ce
grand mal icy/ en transgressant contre nostre Dieu/ pour
prendre des femmes estrangeres? Et Sanabalat
Horonite estoit gendre/ de l'ung des filz de Jehotaba/
filz de Elstib le grand sacrificateur/ lequel te chas-
say arriere de moy. Mon Dieu aye memoire
deulx/ & scauoir contre ceulx qui souillent
la sacrificature/ & l'alliance de la sacri-
ficature & des Leuites. Et ainsi
les nettoyy de tous estran-
gers/ & ordonnay les
obseruations aux
sacrificateurs
et aux
Leuites/ a ung chascun selon son
oeuvre/ & pour les oblatiōs
des boys en tēps ordon-
nez/ & po' les p'mices.
Mon Dieu aye
memoire de
moy en
bien.

Fin du liure de Nechemias.

Le liure de Esther.

Chapitre premier.

Le grand festin
du Roy Aha-
suerus monstroit
sa magnificen-
ce.



Aaduint au tēps de Aha-
suerus/ lequel Ahasuerus regnoit depuis
Judee iusque en Ethiope/ sus cēt vīngt
& sept prouinces. Ausquelz tōurs quand
ledict Roy Ahasuerus seoit sur le thron-
ne de son regne en la cite de Susa/ au troisieme an q'il
regnoit: il fect ung cōtiue a tous ses p'ices & seruite's/
a l'epervite de Perse/ & Barde de Mede/ & aux p'inces
des prouinces/ qui estoient deuant luy: pour monstrier les
richesses de la gloire de son royaume/ & l'honneur de sa
grande maieste: & ce par plusieurs tōurs/ & scauoir cent
octate tōurs. Et quā ces tōurs furent accomplis/ le
roy fect a tout le peuple (qui fut trouue en la cite de Su-
sa/ depuis le plus grand iusque au moindre) ung cōti-
ue par sept iō's en la court du tardin du palais royal: ou
estoit vne couuerture blanche/ de hyacinthe/ soutenue de
cordes de fin lin/ & de sescarlate sur les poultes d'argent/
& des coulōnes de marbre/ des lictz dorz & d'argent sur le pa-
uement/ garnis de iaspē/ & marbre/ dallebastre/ & d'opporphyre.
Et le boire estoit en vasselle dorz/ & les vasselaux estoient
diuers des autres: & du vin royal en abondance selon la
puissance du roy. Et le boire estoit selon la coustume/ on
ne cōtraingnoit nul: car ainsi auoit dispose le roy a to'

Le cōtiue de
Ahasuerus au
peuple.

les maistres de son hostel/ de faire selon la volonte d'ung
chascun.

Pareillement/ Vasthi la royne fect ung bāquet aux
fēmes en la maison royale/ laquelle estoit audict Aha-
suerus. Or au septiesme tour cōme le Roy auoit le coeur
toyey du vin/ il dist a Mehuman/ Bazartha/ Harbo-
na/ Bagatha/ Abagatha/ Zathar/ & Carcas/ sept eunu-
ques/ lesquelz administroient deuant le Roy Ahasue-
rus/ po' amener Vasthi la royne/ deuant le roy/ avec la
courōne royale/ pour monstrier aux peuples & aux prin-
ces sa beaulte: car elle estoit belle de regard. Mais
Vasthi la royne ne voulut venir/ po' la parolle du roy:
qui estoit par la cōmission dōnee aux eunuques. Dōt
le roy fut fort marry/ & luy sen flāma en luy. Alors le roy
dist aux sages/ & sans cōnoissance des tēps/ que ainsi
estoit l'affaire du roy deuant tous ceulx qui cōnoissoient
la coustume & le iugement. Et estoient prochains de
luy/ Carsena/ Sethar/ Admatha/ Tharstis/ Mares/
Marsana/ Hamucan/ sept p'inces de Perse & de Me-
de/ regardās la face du roy/ lesquelz estoient les premiers
assis au royaume pour faire a Vasthi la royne/ selon la
coustume: pourtāt quelle n'auoit point faict selon la parol-
le du roy Ahasuerus/ par la cōmission dōnee aux eunu-
ques. Lors Hamucan respōdit en la presence du roy
& des p'inces. La royne Vasthi n'a point seulement offe-
se le roy: mais tous les p'inces/ & tous les peuples qui
sont par toutes les prouinces du roy Ahasuerus. Car
la parolle de la royne paruiendra a toutes les femmes/
dont mesprisferont leurs marys en elles mesmes/ en di-
sant: Le roy Ahasuerus auoit dit quilz amenassent de-
uant luy Vasthi la royne/ & n'est pas venue. Ainsi diront
autour d'hy les p'incesses de Perse & de Mede a tous
les p'inces du roy/ quand elles auront entēdu la parolle
de la royne: au moyen dequoy sera ung mespris et mar-
rissement. Que sil semble bō au roy/ & la parolle royale
sorte de sa presence/ et quelle soit escripte entre les coustu-
mes de Perse & de Mede/ & qu'on ne la transgresse point/
si q' Vasthi ne vienne plus deuant le roy Ahasuerus/ &
que le Roy donne son royaume a vne autre meilleure
quelle. Si sera l'affaire du roy entendu/ lequel sera faict
par tout son royaume/ car il est grand: & toutes les fem-
mes feront honneur a leurs marys/ depuis le grand
iusque au petit.

Le bāquet de
Vasthi la ro-
yne aux da-
mes.

* c'est officier
en court.

Vasthi mētre
du Roy/ faict
refus de p'ale-
ser.

Ahasuerus se
conforte a ses
sages.

D

Adonc la parolle pleut au roy/ & aux p'inces. Et le
roy fect selon la parolle de Hamucan/ & enuoya des let-
tres par toutes les prouinces du roy/ a chascune prouin-
ce selon son escript/ et a chascun peuple selon sa langue:
affin que tout hōme domine en sa maison/ & parle selon
la langue de son peuple.

Edict de Aha-
suerus/ que les
marys soient
maistres de leu-
res femmes.

Chapitre ii.



Apres ces choses ainsi faictes/ que le mal-
talēt du roy Ahasuerus fut refroide/ & quil
eut memoire de ce que Vasthi auoit faict/
et de ce qui auoit este decide d'elle: les seru-
teurs & ministres du roy dirent: Que son cerche au roy
des leunes filles vierges/ belles de regard/ & que le roy
constitue des commissaires par toutes les prouinces de
son royaume/ & quilz assemblent toutes les filles vierges
belles de vītre/ en la cite de Susa/ en la maison des se-
mes/ sous la main de Egei eunuque du roy/ gardien
des femmes/ & leur donne oīgnemens. Et la pucelle
qui plaira

A
brunes pucel-
les cerchees/
pour Ahasue-
rus entre les-
quelles est Es-
ther.

Mardochee
prient Esther
pour fille.

Esther belle.
Rois. 2. d.

Esther menee
e gardee en la
maison du roy.

ou chagea
seigneur d'ha
bitz.

Esther roy
au lieu de
dabhi.

qui plaira au roy regnera au lieu de Dabhi. Et la chose pleut au roy/ & fect ainsi.

Lozs estoit ung homme en la cite de Susa/ et le nom diceluy estoit Mardochee/ le filz de Jair/ filz de Semet/ filz de Ibis/ homme de Jemint/ lequel avoit este transse re de Jerusalem avec la transmigration qui fut transla tee avec Jecontah roy de Jehudah/ laquelle fect transse rer Nabuchodo. nozor roy de Babylone. Aussi il nour rissott Hadasa/ laquelle est Esther fille de son oncle: car elle n'avoit point de pere ne de mere: & la jeune elle estoit de belle forme & d'ung beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere dicelle/ Mardochee la print po^r fille. Or quand la parole du roy fut ouye/ & son edict/ et que plusieurs jeunes filles s'assembloient en la cite de Susa/ par la commission de Hagei/ Esther fut menee en la mai son du Roy par la commission de Hagei garde des fem mes: & la jeune fille luy pleut/ & icelle portoit grace devant luy: et il luy fect continet donner son oingnemēt/ & ses dons/ et luy bailler sept damoiselles notables de la maison du roy/ & tresbiē la repara & toutes ses damoisel les en la maison des femmes. Toutefois Esther ne declatra point son peuple ne sa generation: car Mardo chee luy avoit commande quelle ne le declatrast point.

Et Mardochee se pourmenoit tous les iours devant la court de l'hostel des femmes/ pour scavoir comment se portoit Esther/ & quelle chose on faisoit d'elle.

Et quand le temps de chascune fille fut venu/ pour entrer vers le roy Ahasuerus/ en la fin du douziesme mois qu'il appartenoit a elle selon la coustume des fem mes: car ainsi les iours de leurs purgations se accom plissoient par six mois/ avec hyple de myrthe/ & par six mois/ avec choses aromatiques/ et purgations des fem mes: lozs en cest estat la jeune elle venoit au roy: tout ce quelle disoit luy estoit donne pour aller avec elle/ des puis la maison des femmes iusq^a l'hostel du roy. Elle y entroit au soir/ & de matin elle retournoit en la seconde maison des femmes/ en la commission de Sasagaz Eu nucque du roy/ gardien des concubines. Puis elle ne en troit plus vers le roy/ sinon quand le Roy la vouloit/ & quelle fut appelee par nom.

Or quand vint le temps de Esther fille de Abihail/ on cle de Mardochee/ laquelle avoit prins pour sa fille/ elle entra chez le roy elle ne requist rien/ sinon ce q^u avoit dit Hagei le Eunucque du roy/ gardien des femmes: et Esther receut grace devant tous ceulx qui la devoient. Esther donc fut menee au roy Ahasuerus/ a la maison royale diceluy au dixiesme mois/ lequel est le mois Te beti/ au septiesme an de son regne. Et le Roy apma Esther sus toutes les femmes/ & eut grace & courtoisie devant luy plus que toutes les vierges/ dont il mist la couronne du royaume sur la teste dicelle/ & la fect regner au lieu de Dabhi.

Adonc le roy fect ung grand cōtue a tous ses prin ces & ses serviteurs/ le cōtue de Esther: & donna repos aux provinces/ & donna des presens selon la puissance royale.

Et quand une autre fois s'assembloient des vier ges/ Mardochee se seoit a la porte du Roy: or Esther n'avoit point declatre sa generation ne son peuple/ com me luy avoit commande ledict Mardochee. Et Esther mettoit en effect la parole de Mardochee/ come quand elle estoit nourrie avec luy.

En ces iours la donc Mardochee se seant a la porte du roy: Hagei & Thares deux des Eunucques du Roy qui gardoient l'entree se mutinerent/ et cherchoient de mettre la main au Roy Ahasuerus/ laquelle chose Mardochee congneut/ & le signifia a Esther la royne. Puis Esther le rebat au Roy/ par le nom de Mardo chee. Adonc fut la chose enquisse/ & fut trouvee/ dont fu rent tous deux peus a ung boys/ si fut escrit au livre des Chroniques devant le roy.

Chapitre. iij.

Pres ces choses/ le roy Ahasuerus magni fia Haman filz de Hamadatha Agagien/ le quel esleua/ & mis son thronne par dessus tous les princes qui estoient avec luy. Et tous les serviteurs du roy/ (qui estoient a la porte du Roy) sencli notent & adoroient Haman: car ainsi leur avoit comman de le Roy. Mais Mardochee ne se enclinot point/ et ne l'adoroit. Lozs les serviteurs du Roy/ (qui estoient a la porte du Roy) dirent a Mardochee: Pourquoi tras gresse tu le commandement du roy? Et combien quilz luy disoient chascun tour/ nonobstant ne leur obeyssoit point/ dont le signifierent a Haman pour avoir si les pa rolles de Mardochee estoient constantes: car il leur avoit este declatre quil estoit Juif.

Et Haman velt que Mardochee ne seclinot point et ne se prosternot devant luy/ dont Haman fut remply de fureur: il ne daigna seulement mettre la main sus Mardochee/ car on luy avoit denoe la nation de Mar dochee. Et Haman cherchoit de destruire tous les Juifz/ la nation de Mardochee/ qui estoient par tout le royaume de Ahasuerus.

Au premier mois/ (qui est le mois de Nisan) au dou ziesme an du Roy Ahasuerus/ on letta Phur (qui est le sort) devant Haman/ en quel iour et en quel mois se feroit/ & escheut au douziesme/ qui est le mois Adar. Si dist Haman au roy Ahasuerus: cest ung certain peuple disperse/ et divise entre les peuples par toutes les pro vines de ton royaume/ et leurs coustumes sont divers: ses de tout peuple/ & si ne deussent point faire les cousti mes du Roy/ et nest point utile au Roy de les laisser. Si platet donc au Roy/ qu'on escrive pour les perdre/ et te payeray dix mille talentz d'argent es mains de ceulx qui feront laffaire/ pour le reduire es thesors du Roy. Lozs le roy tira son anneau de sa main/ & le donna a Ha man filz de Hamadatha Agagien/ adversaire des Juifz. Si dist le roy a Haman/ que argent te soit donne/ et fais a ce peuple comme bon te semblera.

Et au treziesme iour du premier mois furent appel les les scribes du roy: et fut escrit tout ce que Haman avoit commande aux Barons du roy/ & aux Ducz qui sont sus chascune province/ et aux princes de chascun peuple et chascune province selon son escripture/ & a cha scun peuple selon sa langue/ au nom du roy Ahasuerus/ escrit et signe avec le cachet du Roy. Puis furent les let tres mandees par la main des postes a toutes les pro vines du roy/ pour dissiper/ occire/ & perdre to^{us} les Juifz/ depuis le iour iusque au Vieil/ les petis & les femmes/ en ung iour au treziesme iour du douziesme mois/ qui est Adar/ et leur despouille en proye. Le contenu de l'escripture estoit de donner coustume par une chascune province/ publier a tous les peuples/ po^r estre appestrez en ce iour

Hagei & Thares
cōspit
rāt la mort du
roy sāt peus.

Haman esleue
par le Roy/ et
cōstitue prince.

Mardochee/
ne faisant cō
pte de adorer
Haman.

Haman se voy
ant mesprise
de Mardo
chee entrepris
sa vengeance
sus tous les
Juifz.

Haman impo
se lettres du
Roy pour des
truire les Ju
ifz.

Haman. en ce tour la. Les postes donc contrains par la parolle du Roy sortirent/et fut le edict donne en la cite de Susa. Et le roy & Haman estoient assis pour boire/et la cite de Susa estoit en perplexite.

Chapitre. iij.

A Le grand desol
foit de Mar-
dochee/ voyant
l'entreprise de
destruire les
Juifs.

Mors que Mardochee sceut tout ce qui estoit fait/ il descheitra ses vestemens/ et se vestit d'un sac/ & de cendre/ & yssit au milieu de la cite/ & cria par grande voye & amere. Et vint jusque au deuant de la porte du roy: car il n'estoit point aise d'entrer a la porte du roy/ se estant vestu de sac. Et en chascune prouince & lieu/ ou la parolle du roy & son edict estoit paruenue/ grand dueil fut fait par les Juifs/ & l'eul ne & pleure/ & lamentation/ et sac/ et cendre se spandoit par plusieurs.

Esther se qui-
ert du dueil de
Mardochee/
par ung eun-
ucque.

Lors vindrent les damoyelles de Esther/ & ses eunucques/ & luy denoierent ce/ dont la royne fut grandement dolente/ & enuoya des vestemens pour vestir Mardochee/ & offer son sac de dessus luy: mais il ne les print pas. Et Esther appella Hathach l'un des eunucques du roy: le quel fait arrester en sa presence/ & luy comanda touchant Mardochee de scauoir qu'estoit/ & pour quelle chose cela se faisoit. Hathach donc yssit a Mardochee a la place de la cite/ qui estoit deuant la porte du roy. Et Mardochee luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenue/ & l'offre de l'argent que auoit dit Haman de payer au tresor du roy/ a cause des Juifs pour les destruire. Et la copie des lettres dudit edict/ qui auoit este mis en Susa/ afin de les desconfire/ luy fut donnee pour monstrer a Esther/ & luy declarer & commander quelle allast au roy pour le supplier/ & requerrir deuant soy pour sa nation.

Mardochee enuoya la roy-
ne de prier le
roy/ pour le
peuple.

Ainsi Hathach vint/ et annonca a Esther les parolles de Mardochee. Et Esther dist a Hathach/ luy comanda de dire a Mardochee: Tous les seruiteurs du roy/ & le peuple des prouinces/ du roy congnoissent que tout homme ou femme qui entre vers le roy/ a la court de dedans/ lequel n'est point appelle/ cest vne de ses loys pour faire mourir/ excepte que le roy estende la verge dor sur luy: lors vitura/ & la trete iours a/ & ie ne suis point appelee pour aller au roy.

La roy de A-
hasuerus pour
entrer a luy.

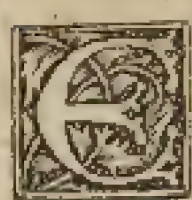
D Et ilz denoierent les parolles de Esther a Mardochee. Et Mardochee dist qu'on referast a Esther ainsi: Ne cuyde pas que ta persone puisse eschapper de la main du roy/ d'entre tous les Juifs. Car si tu te tais en ce temps cy/ respiration & deliurance sera aux Juifs d'un autre lieu: & perdras toy et la maison de ton pere: et qui scait si pour tel temps tu es paruenue au royaume? Et Esther dist qu'on referast a Mardochee: Va & assemble tous les Juifs qui se trouvent en Susa/ et teusnez pour moy: et ne mangez & ne beuvez de troyz iours/ tant la nuit que le iour. Aussi ie teusneray ainsi/ et mes damoyelles. Et ainsi se vindrent au roy/ ce qui n'est point selon la loy: au moyen de quoy ie seray perdue/ ie seray perdue.

Esther entre-
nant d'aller au
roy/ redit a
le peuple ieu-
ne & pite pour
elle.

Mardochee donc sen alla/ & fait selon toutes les choses que luy auoit commande Esther.

Chapitre. iij.

Esther entrat
au roy/ se iur-
te au conuue
avec Haman.



Et aduint au troisieme iour que Esther se vestit d'accoustrement royal/ et se tint en la court de l'hostel du roy/ laquelle estoit par dedans alendroict de la maison du roy/ & le roy

residoit sur le thronne de son royaume en l'hostel royal contre la porte de la maison. Et comme le roy vint la royne Esther arrestee en la court/ laquelle portoit grace enuers luy/ le roy estedit a Esther la verge dor qui estoit en sa main. Adonc Esther s'ap procha et toucha le sommet de la verge. Et le Roy luy dist: Que as tu royne Esther? & quel est ton pourchas? & fut iusque a la moitie du royaume/ si te sera il donne. Mais Esther respondit: Sil plaict au roy/ que le roy vienne & Haman autourd'huy au conuue que le luy seray. Et le roy dist: Appellez incontinent Haman pour exploiter la parolle de Esther.

Le roy donc vint et Haman/ au conuue que faisoit Esther. Et le roy dist a Esther au conuue de vin: Que demande tu? et il te sera donne. Que cherche tu? Voire soit iusque a la moitie du royaume/ si sera il fait. Adonc Esther respondit/ & dist: Ma demande & ma requeste est/ si l'ay trouue grace par deuers le roy/ et si plaict au roy/ de donner ma demande/ & de faire ma requeste: que le roy & Haman viennent au conuue que le leur seray/ & ie seray demain selon la parolle du roy.

Esther prie de
recevoir le Roy
de venir a son
conuue.

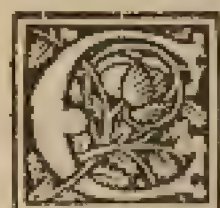
Et Haman sortit en ce tour la l'oyeux & de coeur guay. Et quand Haman vint Mardochee a la porte du roy/ qui ne se leuoit point/ et ne se mouuoit pour luy/ ledict Haman fut remply d'ire contre Mardochee/ & se abstint/ & vint en sa maison: puis enuoya querir ses amys et Zares sa femme. Adonc Haman leur conta la gloire de ses richesses/ et la multitude de ses enfans/ & toutes les choses par lesquelles le roy l'auoit magnifie/ & qu'il l'auoit esleue sus les princes & seruiteurs du roy. De rechef Haman dist: Davantage la royne Esther ne fait venir au banquet que a fait avec le roy/ sinon moy/ & si suis encore demain appelle a elle avec le roy. Et tout cela ne me vault rien/ durant tout le temps que ie verray Mardochee Juif seant a la porte du roy.

Mardochee
ne deult aban-
der Haman.

Et Zares sa femme & tous ses amys luy responderent: qu'on face ung boys hault de cinquante coudées/ & demain dis au roy/ qu'on pendre a iceluy Mardochee: & tras l'oyeux au conuue avec le roy. Et la chose pleut a Haman/ et fait le boys.

Zares femme de
Haman/ luy co-
seilla de faire
pendre Mardo-
chee.

Chapitre. iij.



Ceste nuit la le roy fut sans dormir/ & dist qu'on luy apportast le liure des gestes notables & histories/ et furent leuz deuant le roy. Lors fut trouue par escrit que Mardochee auoit signifié de Bagathana & Thares deux des eunucques du roy/ gardes de l'entree/ lesquels auoient cherche de mettre les mains au roy Ahasuerus. Lors le roy dist: quel honneur & magnificence a este faite a Mardochee pour ce? Et les seruiteurs & gardes du roy dirent: rien ne luy a este fait. Et le roy dist: Qui est a la court? Or Haman estoit venu en la court de dedans l'hostel du roy/ pour dire au roy qu'il fait pendre Mardochee au boys qu'il luy auoit fait appesier. Et les seruiteurs du roy luy dirent: Voicy Haman assistant a la court. Et le roy dist: Qu'il entre.

Et Haman entra/ auquel le roy dist: Quelle chose est il de faire a ung homme/ lequel le roy deult honorer? Et Haman dist en son coeur: a qui voudroit faire le roy plus d'honneur

A * Est. le son-
se departit.
Le Roy admi-
nestre par la
cure des hy-
staires de la
delite de Mardo-
chee.

B Le conseil a Ha-
man d'ad-
honor. Mardo-
chee/ ledit il
d'ad-
mour.



En ce iour la le roy Ahasuerus donna a la royne Esther/la maison de Haman laduersaire des Juifz. Et Harbochee vint deuant le roy: car Esther declarra dequoy il luy apptenoit.

A Le Roy cōfise que les biens de Haman/ a Esther.

Harbochee mis en estat.

Et le roy osta son anneau quil auoit faict oster de Haman/ et le donna a Harbochee: et Esther mist Harbochee sus la maison de Haman. Et Esther recommença a parler en la presence du roy/ et cheat deuant ses pieds/ ploura/ et le supplia de faire passer la malice de Haman Agaglen/ et le propos quil auoit pense contre les Juifz. Et le roy est dit la verge dor a Esther. Adonc se leua Esther/ et sarresta deuant le roy/ et dist: Si l'plait au roy/ que l'ape trouue grace enuers luy/ est chose cōuenable vers le roy/ que le luy soye agreable: qu'on escripte de retourner les lettres du propos de Haman filz de Hamadatha Agaglen/ lequel auoit escript pour perdre les Juifz qui s'ont par toutes les prouinces du roy. Car cōment pourroye le veoir le mal qui rencontrera mon peuple/ cōment pourroye le veoir la perdition de mon paritage? Et le roy Ahasuerus dist a Esther/ et a Harbochee Juif: Voicy/ l'ap donne la maison de Haman a Esther/ et l'ont pendu au boys/ pour auoir mis sa main sur les Juifz: et vous/ escrivez aux Juifz/ comme bon vous semblera/ au nom du roy/ et signez de l'anneau du roy: car les escriptures qui sont esrites au nom du roy/ s'ont signees de l'anneau du roy/ ne se retraient point.

B Esther prie le Roy de reuocquer le mandement donne a Haman contre les Juifz.

C Harbochee enuoye lettres aux Juifz/ estant au Roy.

* aucuns/ d'iceux/ madares.

Et en cetemps la/ au troisieme mois qui est le mois de Sivan/ au vingtroisieme iour d'icelui: les scribes du roy furent appelez. Et fut escript selon toutes les choses que Harbochee commanda aux Juifz/ aux Barbes/ Ducs/ et Princes des prouinces qui estoient de l'Inde/ jusque a l'Ethiophe/ ascauoir/ cent vingtsept/ a chascune prouince selon leur escripture/ et a chascun peuple selon leur langue/ et aux Juifz selon leur escripture et selon leur langue. Et escript au nom du roy Ahasuerus/ et signa de l'anneau du roy/ si mada les lettres par la main des postes a cheval/ cheuauchans des genetz/ et des muletz/ pour l'aine de l'innens/ lesquelles le roy bailla aux Juifz qui estoient par chascune cite: pour s'assebler/ et assister pour leur vie/ afin de desconfire/ tuer/ et perdre tout exercice de peuple/ et de prouince qui les tormentent avec les petis et les femmes/ et piller les despouilles. Et ce en ung iour par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/ le treizieme iour du douzieme mois/ lequel est le mois Adar. La copie de l'escripture estoit po' bailler la le edict par toutes les prouinces manifeste a tous les peuples/ que les Juifz fussent prestz en ce iour pour prendre vengeance de leurs ennemis.

D

Les postes dōc cheuauchans les genetz et les muletz/ sortirent de despechans et hastans par la parole du roy: et fut le edict donne en la cite de Susa.

Et Harbochee yssit de deuant le roy avec ung accoustrement royal de hyacinthe/ et blanc/ et d'escarlata: et la cite de Susa se recrea et se esiouyst. Et aux Juifz fut clarte lyesse/ resiouissance et honneur. Et en chascune prouince/ et en chascune cite et lieu ou la parole du roy et son edict paruenoit/ fut lyesse et toyce aux Juifz/ cōtue a bon iour: et si plusieurs du peuple de la terre se faisoient Juifz: car la crainte des Juifz cheut sur iceulx.

Roye aux Juifz des nouuelles venues/ touchant leur sauue.

Donc au

dhonneur que a moy? Haman donc dist au Roy: L'homme que le roy voudroit honorer/ qu'on luy apporte le vestement royal/ duquel le roy se vest/ et le cheval sur lequel monte le roy/ et qu'on luy donne la couronne royale en sa teste/ et qu'on luy baillie la robe et le cheval par la main de l'un des princes du roy ou barbes/ et qu'on veste l'homme lequel le roy veult honorer/ et qu'on luy face cheuaucher le cheval par les rues de la cite: puis qu'on crie deuant luy: Ainsi est il faict a l'homme/ que le Roy veult honorer. Adonc le roy dist a Haman: despeche/ pres l'habillement et le cheval/ cōme tu as parle et fais ainsi a Harbochee le Juif qui s'est a la porte du roy: ne fais pas que d'une parole choie de toutes celles que tu as parle.

Haman donc print le vestement et le cheval/ et vestit Harbochee/ et le fect cheuaucher par la rue de la cite/ et cryoit en sa presence: Ainsi sera faict a l'homme/ que le roy voudra honorer. Et Harbochee retourna a la porte du roy/ et Haman fut cōtrainct sen retirer en sa maison dolent/ et ayant la teste couuerte. Et Haman recta a Zares sa femme/ et a tous ses amys toutes les choses qui luy estoient suruenues. Lors ses sages luy respondirent et Zares sa femme: Si Harbochee (deuant la face duquel tu as cōmencé a te prosterner) est Juif/ tu ne pourras rien contre luy/ mais tu tōberas deuant luy. Et eulx encore parlans avec luy/ les Eunucques du roy saruinbrent/ et se hastèrent d'amener Haman au coustue que faisoit Esther.

Chapitre. liij.

A Le Roy donc et Haman vindrent banqueter avec la royne Esther. Et le roy dist encore a Esther au second iour du coustue de vin: Que demandes tu Esther la royne/ et il te sera donné: et que chose cherche tu/ encore que soit jusque a la moitie du royaume/ si sera il faict. Et la royne Esther respondit et dist: Si l'ape trouue grace vers toy/ o Roy/ si l'plait au roy/ que ma vie me soit donnee pour ma demande/ et de mon peuple a ma requeste. Car nous sommes vendus moy et mon peuple pour estre desconfits/ tuez/ et perdus. Que si nous estōs vendus pour seruiteurs et seruantes/ te me fusse teue: cōbien que laduersaire ne récompenseroit point le domage du roy.

Et le roy Ahasuerus parla/ et dist a la royne Esther: Qui est cestuy/ et de quelle qualite est celui qui a reply son courage pour faire ainsi? Et Esther respondit: L'homme aduersaire et ennemy est ce mauuais Haman. Et Haman fut espouante de la face du roy et de la royne. Et le roy se leua en sa fureur du coustue de vin/ pour entrer au tardin du palais. Mais Haman assistoit pour faire requeste pour sa vie a la royne Esther: car il deoit que son mal estoit accompli vers le roy.

Puis le roy retourna du tardin du palais/ a l'hostel du banquet du vin: or Haman estoit tōbe sur le lit et Esther auoit/ dont le roy dist: Veult il encore efforcer la royne chez moy en la maison? La parole yssit de la bouche du roy/ si couurirent la face de Haman. Et Harbonah l'un des Eunucques dist en la presence du roy: Voicy encore le boys que Haman auoit faict po' Harbochee qui dist bone chose au roy/ lequel est debout en la maison de Haman/ de cinquante coudées de hault. Et le roy dist: pendez le. Et ilz pendirent Haman au boys qui auoit prepare pour Harbochee: et lire du roy fut appaisee.

Haman hōno
Harbochee
augre soy.

re Juifz crai
te.

Ahasuerus se
fre de octro
er a Esther ce
lle doudia.

Esther deman
e au Roy sa
ie/ et celle du
euple.

Attreins de
amā le grā
maistre/ reue
au Roy.

Toutes cho
s'ignēs ad
iennent aux
prouues.
ou/ moy pie
nt.
cest/ se rendi
nt confus et
igne de mort.

Haman pendu
au mesme gi
et qui auoit
prie pour
Harbochee.

A Dnc au douziesme moys/qui est le moys Adar au treziesme tour diceuluy que la parole du roy/ q s'edict paruint pour le mettre en execution/au tour que les ennemis des Juifz esperoiēt dominer sus eulx/ fut l'opposite: car iceulx Juifz dominerent sus ceulx qui les hayoient.

Les Juifz met-
tēt a mort les
ennemys.

Or les Juifz s'assemblerēt en leurs citez par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/ pour mettre la main sur ceulx qui procuroient leur mal: et nul ne resista contre eulx: car la crainte diceulx cheut sur tous les peuples. Et tous les princes des prouinces/ Barons/ Ducs/ et ceulx qui faisoient loeuvre qui appartenoit au Roy egal-
B toient les Juifz: car la paour de Harbochee cheut sur eulx/ pourtant que Harbochee estoit grand en la maison du Roy/ et sa renommee alloit par toutes les prouin-
C ces: car cest homme Harbochee profitoit et deuenoit grand. Et les Juifz frapperent tous leurs ennemis a coups despees/ d'occision/ et perdition/ tellement quilz fel-
D rent a ceulx qui les hayoient selon leur Volunte. Aussi en la cite de Susa les Juifz occirent et perdirent cinq cens homes/ et Pharsandatha/ et Delphon/ et As-
E phatha/ et Phoratha/ et Abatha/ et Aridatha/ et Phar-
F masia/ et Arisal/ et Aridat/ et Datzatha/ dix filz de Ha-
G man/ filz de Hamadatha aduersaire des Juifz/ lesquels occirent: mais ilz ne mirent point leur main au butin.

Harbochee
reboult.

Les dix filz de
Haman par-
sus.

En ce tour la le nombre des occis paruint en la cite de Susa deuant le roy. Et le roy dist a la royne Esther: En la cite de Susa les Juifz ont occis et perdu cinq cens homes/ et dix filz de Haman: au residu des prouinces du roy que ont ilz fait: et q demande tu/ et il te se-
A ra donne: et q cherche tu d'auantage/ et il sera fait: Et Esther respondit: sil plaict au roy/ quil donne encore demain aux Juifz qui sont en Susa/ de faire selon le edict d'autour d'eulx/ et pendre au boys les dix filz de Haman. Et le Roy dist qu'on feroit ainsi/ et fut donne l'arrest en Susa/ dont les dix filz de Haman furent pendus.

Le 10^e de toye
celebre en me-
moire de la dei-
surance des
Juifz.

Les Juifz donc qui estoient en Susa s'assemblerent encore au quatorziesme tour du moys Adar/ et occirent en Susa trois cens homes: mais ilz ne mirent point leurs mains au butin. Et la reste des Juifz qui estoient par les prouinces du Roy s'assemblerent et assisterent pour leur vie/ et eurent repos de leurs ennemis/ et occirent de ceulx qui les hayoient septante cinq mil: mais point ne mirent leurs mains au butin. Et ce fut au treziesme tour du moys Adar/ et au quatorziesme du mesme ilz cesserent et le celebrent pour tour de conuie et de liesse.

Et les Juifz qui estoient en Susa s'assemblerent au treziesme et quatorziesme tour du mesme moys/ et res-
A poserēt au quinziesme diceuluy/ et le celebrent pour tour de conuie et de liesse. Pource les Juifz des villages qui habitent es villes non murrees/ celebrent le quatorzies-
B me tour du moys Adar en liesse/ conuie et tour toyeux/ et l'ung enuoye des presens a l'autre.

Et Harbochee escriuit ces parolles/ et enuoya les let-
C tres a tous les Juifz/ q estoient par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/ prochaines et loingtaines/ leur esta-
D blissant quilz celebrassent le quatorziesme tour du moys

Adar/ et le quinziesme tour du mesme par chascun an. Selon les tours ausquelz les Juifz ont eu repos de leurs ennemis: et le moys qui leur fut conuert de dou-
A leur en liesse/ et de pleur en tour toyeux/ pour celebrent ces tours de conuie et de toye/ et quilz enuoyēt dons l'ung a l'autre/ aussi dons aux paoures.

Et les Juifz receuant iceuluy le commencerent a fa-
B re/ et ce que leur escriuit Harbochee: pourtant q Haman filz de Hamadatha Agagien l'aduersaire de tous les Juifz/ auoit propose contre les Juifz de les perdre/ et auoit fait tōber Phur (qui est le fort) pour les troubler et les perdre. Et quand Esther fut venue deuant le roy/ il dist/ avec ceste lettre: Son mauvais propos (quil auoit propose contre les Juifz) soit retourne sur sa teste/ dont le pendirent q ses filz au boys. Pource ont ilz appelle ces tours Phurim par le nom de * Phur. Partāt seld tou-
C tes les parolles de ceste lettre/ et ce quilz ont deu sur ce/ et ce quil leur est adueni ont establi. Et les Juifz ont res-
D ceu sus eulx et sus leur semence/ et sus tous leurs com-
E plices/ de ne trespasser point a celebrent ces deux tours seld leur escriture et saison par chascun an. Et ces tours seront reduitz en memoire et solennitez par chascune generation/ par chascune famille/ par chascune prouin-
F ce/ et chascune cite. Et ces tours de Phurim ne passer-
G rōt point du milieu des Juifz/ et la memoire diceulx ne defauldra point de leur semence.

Et la royne Esther fille de Abihail escriuit/ et Har-
A bochee le Juis toute la confirmation pour establi ceste lettre de Phurim pour la seconde fois. Puis enuoya des lettres a tous les Juifz/ aux cēt vingt sept prouin-
B ces du royaume de Ahasuerus/ avec parolles de patz et de verite/ pour establi ces tours de Phurim en leurs saisons/ comme Harbochee Juis leur a establi/ et la royne Esther: et comme ilz ont establi sur leur ame et sur leur semence/ les parolles des ieunes et de leur cry. Et le dict de Esther confirma ces parolles de Phurim/ et fut escrit au liure.

Chapitre. x.

E Le Roy Ahasuerus imposa tribut sur la terre/ et les isles de la mer. Et tous les gesies de sa force/ et puissance: et la declaration de la magnificence de Harbochee/ de laquelle le Roy lauot magnifie/ ne sont elles pas escriptes au liure des Chroniques des roys de Mede et de Perse: comment ledict Harbochee Juis estoit second apres le Roy Ahasuerus/ et grand vers les Juifz/ et agrea-
A ble a la multitude de ses freres/ lequel procu-
B roit le bien a son peu-
C ple/
D et parloit patz a toute sa sem-
E ce.
F

Les histoires
des Hebreux
et Persans.

Fin du liure de Esther.

Le liure de Job.
Chapitre premier.

La pte de Job.

Les enfans de Job a ses possessions.

* cest) oien) laup.

Job salet sa- enuoyes po- ses filz/ pda- q- se festoient l'ing- saute.

* Edit. beniet po- maudict.

Satan dema- de a Job en ses biens.

La benedictio- de Dieu.

Les boeufz et asnes de Job pises des Sabiens.

Les bleds de Job brusles p- feu du ciel.

Les chame- aux de Job emmenez par les Chaldees.

Les enfans de Job accablz en la maison abbatus p- vng grand vent.

La foy a con- fiance de Job en aduersite. Eccl. s. c. i. Timo. s. s.

E estoit vng home en la terre de Uz/le nom duquel estoit Job. Et cest homme icy estoit simple et droict et craignant Dieu/et soy retirat du mal. Or luy furent natz sept filz et trois filles. Et estoit sa possessio de sept mille ouailles/et de trois mille chameaux/et de cinq cens couples de boeufz/et de cinq cens asnes/et estoit sa famille fort grande/et estoit cest home icy plus grand que tous les enfans de Orient. Et ses filz sen alloient et faisoient coutures par les maisons vng chascun en son tour. Ilz enuoyot aussi appeler leurs trois soeurs pour manger et boire avec eulx. Et quand les tours du couture estoient passez selon le tour/Job enuoyoit vers eulx et les sanctifioit : et soy leuant au matin offroit des holocaustes selon le nombre de eulx tous. Car il disoit : ie feray ce que parauenture mes filz ne ayent peche et maudict Dieu en leurs coeurs. Ainsi faisoit Job tous les tours.

Mais vng tour come les filz de Dieu estoient venuz pour assister deuant le Seigneur/Satan aussi se trouua entre eulx. Adonc le Seigneur dist a Satan: Dont viens tu? Et Satan respondit a Dieu/disant: De circuit la terre et de tracasser par icelle. Et le Seigneur luy dist: Mas tu pas consideres mon seruiteur Job/qui n'y a nul semblable a luy en la terre/home simple et droict et craignant Dieu et soy retirat du mal? Auquel Satan respondant dist: Job craint il Dieu pour neant? As tu pas mis vne haye alentour de luy/et de sa maison et de tout ce qui est s'en alentour? Tu as beniet loeuure de ses mains/dont sa possession est creute en la terre. Mais escoz ta main et frappe tout ce qui luy appartient/pour veoir si ne te maudira point en la face. Parquoy le Seigneur dist a Satan: Voicy tout ce qui est s'en est en ta main: n'obstant tu n'escozras point tes mains sus luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

Mais vng tour come ses filz et ses filles mangeoient et beuuoient le vin en la maison de leur frere le pinter nay: vng messager vint a Job/lequel dist: Les boeufz labourent et les asnes paissent en leurs lieux/et les Sabiens se sont tettez sus eulx et les ont prins/et ont frappe les seruiteurs au trenchant de l'espee: mais te suis seul eschappe pour le te annoncer. Et come cestuy parloit encore/vng autre vint et dist: Le feu de Dieu est tombe du ciel/et a ars les bleds et les seruiteurs/si les a consumme: mais te suis seul eschappe pour le te annoncer.

Et come cestuy parloit encore/vng autre vint et dist: Les Chaldees ont constitue trois bandes/et se sont ruez sus les chameaux et les ont prins/et si ont aussi frappe les seruiteurs au trenchant de l'espee: mais te suis seul eschappe pour le te annoncer.

Et come cestuy parloit encore/vng autre entra et dist: Quand tes filz et tes filles mangeoient et beuuoient le vin en la maison de leur frere asne/vng grand vent est venu de dela le desert/et a frappe contre les quatre coings de la maison/laquelle est trebuchee sur les enfans/dont sont mors: mais te suis seul eschappe pour le te annoncer.

Ads Job se leua et deschira son vestement/et tondit sa teste/et se mettant en terre adora disant: Je suis sorty du

ventre de ma mere tout nud/et tout nud retourneray illec. Le Seigneur la donne/aussi le Seigneur la oste: * le nom du Seigneur soit beniet. En tout ce Job na pas peche/et na rien attribue de fol a Dieu.

Chapitre. ij.
Ung tour aduint que les filz de Dieu estoient venuz pour assister deuant le Seigneur/et Satan aussi vint entre eulx pour assister deuant le Seigneur. Lors le Seigneur dist a Satan: Dont viens tu? Lequel respondit au Seigneur/et dist: De circuit la terre/et de me pourmener en icelle. Lors le Seigneur dist a Satan: Mas tu pas consideres mon seruiteur Job/qui n'y a nul semblable a luy en la terre/home simple et droict et craignant Dieu et soy retirat du mal/et encore perseuerat en innocence? Tu mas mesme esmeu contre luy pour le deffaire sans cause. Et Satan respondit au Seigneur/et dist: Chascun donnera peau pour peau/et tout ce qui est a pour sa vie. Mais maintenant enuoye ta main/et touche ses os et sa chair/sil ne te maudira pas en la face. Et le Seigneur dist a Satan: Voicy il est en ta main: mais toutesfoiz garde sa vie.

Quand dds Satan fut yssu de la presence du Seigneur/il frappa Job de tresmauuaise rogne/depuis la plante de son pied iusque au couppet de sa teste. Lequel prenoit vng tals pour son gratter/et se seoit dedans les cendres.

Lors sa femme luy dist: Perseueres tu encore en ta simplesse? Benetis Dieu/et si mourras. Et il luy dist: Tu as parle come vne des folles femmes. Si nous receuons les biens de Dieu/pourquoy ne receuons nous les maux? En toutes ces choses icy/Job na pas offese par ses leures.

Ainsi quand les trois amys de Job ouyrent parler de tout ce mal cy qui luy estoit adueni/vng chascun vint de son lieu: ascauoir/Eliphaz Themanite/et Baldaad Suhite/et Zophar Naamathite/et prindrent complot ensemble pour le venir recreer et consoler. Et quand de loing ilz esleuerent leurs yeulx/ilz ne le recogneurent pas. Et eulx escrias plourerent/et deschirerent vng chascun vestement/et espardirent la poudre sur leurs testes vers le ciel. Et s'assirent avec luy sur la terre par sept tours et sept nuictz/sans ce que nul luy dist vng mot: car ilz veoloient que la douleur estoit tresgrande.

Chapitre. iij.
Apres ce Job ouurit sa bouche et maudict son iour/si crya et dist: Que le iour auquel ie fus nay perisse/et la nuit en laquelle fut dict l'home est coeu. Ceste tournee soit tournee en tenebres. Que Dieu de dessus ne la requiere pas/et qu'elle ne soit pas esclarcie de lumiere. Que les tenebres et l'ombre de la mort la rendent obscure. Que la nuee de mourre obscure sus elle/et que la chaleur du tour lesponate. Que l'obscurite possede ceste nuit. Quelle ne soit pas entre les toits de l'ay/et qu'elle ne vienne pas au nombre entre les mois. Que ceste nuit soit solitaire/et qu'il ne vienne resiouissance en icelle. Que ceulx qui maudictent le iour (lesquels sont appareillez de susciter le duel) la maudictent. Que les estoilles soient obscurcies par l'obscurite dicelle. Quelle attede la lumiere/et ne vienne pas et ne voye point laube du iour. Pour ce qu'elle na pas ferme les huys du ventre que ma porte/et na pas cachee doloir arriere de mes yeulx.

Pourquoy ne suis ie pas mort en la matrice/ou que ne fusse quand ie fus yssu du ventre? Pourquoy ma ont tenu sus les

* Dultre ce le Dret/et Drig. come il a pleu au Seig- aisi est il fait. * Dultre ce le Dret: par ses leures.

A Satan dema- de a Dieu co- missio de frap- per Job en sa- corps.

Satan frappe Job de male rogne.

Job tete de sa femme. * ou/maudis Prosperite et aduersite de Dieu. * cest) aduersite- tes.

Des trois a- mys de Job q- se vienent con- soler.

A Job delaisse de Dieu en te- tatio par vng temps. Jeremi. 20. 8.

* Edit. les pan- pieres du ma- tin.

Eayde/ que ma substance est soustraicte de moy?

Job se com-
plainct de dire
abandonne de
ses amys.

Celuy qui est desole doit auoir benefice de son p-
chatn: mais on delaisse la crainte du Toutpuissant.
Mes freres ont faict faulsemēt/ ilz sont passez cōme le
torrent & comme le flot des fleuues: lesquelz sont faictz
obscurs par la glace que la neige couure. Ilz deffaillet
au tēps q̄lz sont eschauffez/ & en la chaleur sont estouf-
fez de leur lieu.

Ilz declinēt du train de leur voye: ilz mōtēt en vān/
& perissent. Ilz regardent les sentiers de Thema/ & les
chemins de Seba esquelz ont eu espoir. Ilz sont hon-
teux/ pource quilz ont espere. Ilz sont aussi venus iusq̄
a icelles/ & sont confuz. Vous estes maintenant cōme ce
fleuve: car vo' auez deu ma playe/ dōt vo' auez crainct.
Vous ay le dict/ apportez moy quelque chose: & me dōnez
de vostre substāce: ou/ deliurez moy de la main de lenne-
my/ et me rescouez de la main des tyrans: Enseignez
moy/ & te me tairay: & si tay faillly en quelque chose/ dō-
nez le moy & entendre. Combien sont fortifiees les pa-
rolles droictes: & qui de vous y pourra reprendre q̄lque
chose? Ne pensez vous pas aucunes parolles pour me
reprendre/ et tenez comme vent les parolles de lafflige-
Encore vous vous ruez sus l'orphelin/ & vous soupsez
pour subuerter vostre amy. Or maintenant vueillez
moy regarder/ si te mētray en vostre presence. Couer-
tissez vous te vous prie: & quil ny ayt point d'inq̄uite/
retournez d'ys ie encore et vous congnoistrez ma iustice en
icelle response. Ya il inq̄uite en ma langue/ ou mon pa-
lays nentend il pas la corruption?

Chapitre. viij.

Job declare
de sa vie nest
que vng labo-
ratoire.

Etēps nest il point determine a l'homme qui
est sur la terre/ & ses iours ne sont ilz pas com-
me les iours du mercenaire? Cōme le seruit-
teur desire l'ombre/ & cōme le mercenaire attēd
le foyer de son oeuvre: ainsi pareillemēt ay te eu en heri-
tage des moys vains/ & me sont consiltuees des nuictz
labourieuses. Si te me couche/ te dy: Quand me leue-
ray te: et mon coeur mesure le despre/ & seray saoule de me
demener iusque au point du tour. Ma chair est vestue
de vers/ & des ordures de la poulde. Ma peau est com-
pue & corōpue. Mes iours passent plus legeremēt q̄
la nauette du tisserāt/ & defaillet sans espoir.

Job. Que
mes iours pas-
sent q̄.

Il te souuēgne que ma vie nest que vent/ & que mon
oeil ne retourne plus po' veoir les biēs. L'oeil de celuy
qui me vōit/ ne me regardera plus: tes yeulx sont sus
moy/ mais te ne seray plus en estre. Cōme la nuee des-
fault & sen va/ ainsi celuy q̄ descēd au sepulchre ne remō-
te plus/ & ne retourne plus en sa maison/ et son lieu ne le
congnoist plus.

* cest plus q̄
la vie.

Parquoy aussi te ne espargneray pas ma bouche:
te pleray en la destresse de mon esperit/ & deuileray avec
amertume de mō ame. Suis te la mer ou la baleine/ que
tu mette garde sus moy: Si te dy: mon lict me cōsolera/ &
ma couche me soulagera en ma meditation/ tu me effray-
ras par songes & me estōneras par visōs. Parquoy mon
ame a esleu lestrāglement & la mort/ plus que mes os.
Je suis en fescherie/ que te ne blue jamais: depozte toy
donc de moy/ car mes iours ne sont rien. Quest ce de
l'homme que tu le magnifies/ & que tu metz tō coeur en luy/
& le diste tous les matins/ & lesprouue de momēt en mo-

ment: Cōment ne te departz tu de moy: tu ne me laisse
point tant que ie aye auallē ma saluē. Jay peche o gar-
deur des hommes/ quelle chose te feray te: Pourquoy
mas tu mis * pour te rencontrer/ dont te soye en charge
a moy mesme: Pourquoy ne pardonne tu pas mon for-
faict/ & pourquoy ne oste tu mon inq̄uite: Car mainte-
nant te coucheray en la poulde/ & si tu me cerche au ma-
tin te ne seray plus en esire.

* Cher/ cōtrat
re a toy.

Chapitre. viij.



Mais Baldad Subite respondāt/ dist: Com-
bien encore parleras tu telles choses/ & serōt
les parolles de ta bouche comme vng vent
dehemēt: Dieu peruertit il le iugement: ou
celuy q̄ est Toutpuissant subuertit il la iustice: Si tes
filz ont peche cōtre luy/ & quil les ayt enuoyez au lieu de
leur inq̄uite: neantmoins si tu biēs de matthia Dieu &
prie le Toutpuissant/ si tu es pur & droict/ alors il seueille
ra vers toy/ & rēdra l'habitation de ta iustice pacifique: telle-
ment q̄ si tes premieres choses sont petites/ toutesfoi-
tes dernieres croistront grandemēt.

Pourtant te te prie interroguer l'ancēne generation/
& te dispose denquester des peres. Car no' ne sommes
que du tour d'ister/ & ignorons que noz iours sont sus la
terre cōme l'ombre. Iceulx ne te enseignerōt ilz pas/ et
profereront les parolles de leur coeur: Le tonc peult il
verdoler sans hūmeur/ ou la praerte croistre sans caue:
Encore q̄lle soit en sa verdure & sans estre coppee: toutes-
foys deuant tout l'herbage elle seichera/ ainsi sont les
voyes de tō ceulx qui oubliēt Dieu/ & l'esperāce de l'hy-
pocrite pertra d'āq̄ lespote sera oste/ & sa cōfiance sera cō-
me la maison de l'araigne. Il sappuyera sur sa maison/
mais icelle ne se pourra soubstenir: il la reparera/ mais
pas ne sera dresseē.

Baldad tas-
che de amener
Job a recon-
gnoissance de
son peche.

Dieu pardonnē
ne auy repen-
tans.

Psalm. 144. 2.

La soubdaine
perdition des
hypocrites.

Cōme tardie est fratz deuant le soleil/ & en son tardin
son rinceau sort/ & ses racines sentourteillent aupres
du puitz/ & se recourbēt a la maison de pierre. Si quelcun
larrache de son lieu il le ny: dist/ ie ne tay pas deu. Voi-
cy ceste est la lyesse de sa voye q̄lle croisse en autre terri-
toire. Ainsi Dieu ne debouterā pas le simple/ & ne pren-
dra pas les mauuats par la main iusque a ce q̄l ayt rēply
ta bouche de ris/ & tes leures de triumphe. Ceulx qui
te hayent seront vestus de cōfuston/ & le tabernacle des
meschans ne sera plus en estre.

Chapitre. ix.



J Job respondit/ disant: Je scay veritable-
mēt quil est ainsi/ & cōment l'homme seroit il
iustifie avec Dieu: Sil veult disputer cōtre
luy/ il ne luy pourra respōdre de mille cho-
ses lune. Il est sage de coeur/ & fort en puissance. Qui a
faict rudemēt cōtre luy/ & a eu la paty: Cest celuy qui a
transmue les mōtaignes/ & nen ont rien seu ceulx q̄l a
subuertey en sa fureur. Qui esmeut la terre de son lieu/ si
que les colonnes dicelle croissent. Qui cōmāde au soleil
& ne se lieue pas/ & enferme les estoilles comme soubz le
seau. Qui estend les cieulx tout seul/ & chemine sus les
hautz lieux de la mer. Qui faict lestaille Arcturus et
Orion & les estoilles hyades/ & les * climatx de Midy.
Qui faict grādes choses & incōprehensibles/ & merueil-
leuses/ lesquelles sont sans nombre.

Job declare
la iustice de
l'homme nestre
rien.

* Edm. esam-
bles.

B ij Volcy/

B Voicy/sil passe vers moy te ne se verray point: sil ttre oultre/te ne sentendray point. Voicy sil rault/qui luy fera restituer: Qui est celui q luy dira/porquoy fais tu cela: Dieu ne reuocque point son tre/soubz leq sont courbez ceulx qui se costent en orgueil. Combien moins donc luy respondray te/eslray te mes parolles avec luy: Que si testoye iuste/si ne respödyre te rien/atns seroye supplicatlon vers mon iuge.

Encore que te crie/q q me respöd: si ne crotray te pas q layt ouy ma voy. Car il me estouffe par le tourbillö/q me fait pluste's playes sas cause. Il ne permet nulle met q te repene mon allcine: mais il me saoule damer-
C tumes. Sil est question de force/ll est robuste. Sil est qñon de iugemēt/qui tesmoignera: Si te me deulx iustifier/ma bouche me cödemnera. Si te me fais parfaict/ll me iugera peruers. Si te me monstre innocent/toutesfois mō ame nen scaura rie/q reprouueray ma vie. Cest tout Vng/parquoy iay dict: il cösommera le simple q le meschant. Sil flagelle le meschāt/que ne locest il incötinēt: il se rlt de la peine des innocēs. La terre est dönee en la main du meschāt/q couure le viciaire des iuges dicelle. Que si ce nest pas luy/donc ou est ce: q qui est ce?

Mes tours ont este plus legiers q le poste/ ilz sen söt fuyz q nont pas deu le bien. Ilz sont passez comme avec les nautres de Ebeht/q cōme laigle volant po' manger. Quā te pēseray/te oublieray mon ppos/te delaisseray mon tre q me recöforteray. Je tremble de tous mes trauaux/cögnöissant q tu ne me iugeras point innocent. Mais si te suis mes hāt pourquoy laboure te en vain: Si te me laue cōme des eues de la neige/q nettoye mes mains * en la fontaine/ neantmoins tu me plongerās en la fange/ q seront mes habillemens abominables. Car Dieu nest pas hōme cōe moy/q te luy doque respon-
D dre/q que nous veniōs ensemble en iugemēt. Il ny a pas entre nous de arbitre/qui mette sa main sus no' deuy. Quil oste de moy sa verge/q que sa crainte ne mespouāte point. Je parleray q ne le craindray point: car te ne suis pas tel que vous mesimez.

Chapitre. x.

Job fache et ennuyé de Dieu.

A Mais mon ame est ennuyee de ma vie/te lais-
M seray cōtre moy ma meditation. Je parleray en lamertume de mon ame/te diray a Dieu: Ne me vueille point condamner. Monstre moy pourquoy tu plaide cōtre moy. Te semble il bon q tu me face tort/q q tu reprouue le labeur de tes mains/ q que tu auctorise le cöseil des meschās: As tu les yeulx charnelz/ou regarderas tu comme lhōme regarde: Tes tours sont ilz comme les tours des humains/et tes ans sont ilz cōme les temps de lhōme/ que tu ten-
B queste de mon iniquite/q q tu cherche mō peche: Veux que tu congnoys que te nay point meschamment fait/et que nul ne me peult deliurer de ta main?

Job monstre la fenerite de Dieu en sa affliction presente/ au regard des pre- miers biens faictz.

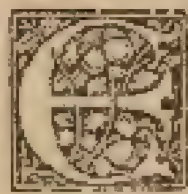
Tes mains mont figure q fait ensemble alenui-
T ron/et tu me deffactz: Je te prie que tu aye memoire q tu mas fait comme la boue/et que tu me reduiras en poulbre. Ne mas tu pas coulle comme le lait/q amasse comme le fromage: Tu mas vestu de peau q de chair/ et mas compose de os et de nerfs. Vie et benefice mas fait/q ta visitatiō a garde mon esperit. Combien que tu cese ces choses en ton coeur: toutesfoys scay te bien

que ce est en toy.

Si iay peche tu me * garde/q ne me rendz pas epept
S de mon iniquite. Si te fais meschamment malheur est
sus moy: et quand te seroye iuste/si ne leueray te pas la
teste cōme temple de opprobre q voyant mon affliction:
laquelle a la miēne volonte acroisse/ q que tu me pren-
ne cōme le lyon/q te retourne en me traictant merueil-
leusement. Renouuelle tes playes enuers moy/q multi-
plie ton ire alentour de moy: si soiet en moy recherchees/
et multitude de miseres.

Pourquoy mas tu mis hors de la matrice: te fusse
D defailly/et nul oeil ne me eust deu. Je eusse este comme
si te neusse iamais este/si te eusse este transporte du ven-
tre au tombeau. Le petit nombre de mes tours ne cesse-
ra il point: quil soit oste de moy q que te me reconforte
Vng petit auāt que te menaille/q que plus ne retourne
en la terre tenebreuse q ombre de mort: en terre obscure
cōme tenebres/la ou est lombre de mort q ny a quelque
ordre/mais la lueur y est comme obscurite.

Chapitre. xj.



Zophar Naamathite respondant / dist: A
Ne respondra on pas a beaucoup de parolles/
et le babillard sera il iustifie: Tes mēteries
feront elles taire les hommes/et quand tu
te mocque des autres/nul ne te fera il honteux: Car
tu as dict: Ma doctrine est nette/q suis pur en ta pñence.
Mais a la mēte volonte que Dieu parlasi/et quil
ouurisi contre toy ses leures: affin quil te declatras les
secretz de sapience/pourquoy tu as merite le double se-
lon quil est requi/q que tu sache que Dieu * te oublie
pour ton iniquite.

* ceste sainte credit.

Quand tu cercheras Dieu/te trouueras tu: et a la
parfin trouueras tu le Toutpuissant: La sapience dicelle
est es hautesse des cieulx/ que feras tu: elle est plus
basse que les gouffres/que congnoistras tu: La mesure
dicelle est plus longue que la terre/q plus large que la
mer. Sil change q reserre q rassemble/qui le destourne-
ra: car il a congneu les hommes mensongers/q a deu
linquiterne se entendroit il pas: Lhomme vain presu-
mera de lappercevoir/combien que lhōme soit nay cōme
le poullain de la ne sauage.

Si tu appareille ton coeur/q q tu estende tes mains
vers luy/si tu oste loing de toy liniquite qui est en ta
main/ q que iniustice ne demeure pas en tō tabernacle:
adonc pourras tu leuer ta face sans macule/q seras fer-
me q ne craindras point. Car tu mettras la misere en
oubly/et nen auras non plus memoire que des eues
qui sont passees oultre: q le temps se esleuera plus clair
que le midy: si resplendiras q seras cōme la matinee/et
auras confiance pource quil ya esperāce: tu caueras la
fosse/q te coucheras seurement. Tu reposeras q ny aura
personne qui tespondra/ q plusieurs feront supplica-
tion vers toy. Mais les yeulx des meschans deffau-
dront et perdront leur refuge/et leur esperance sera an-
goisse de lame.

Job fache et ennuyé de Dieu.

Job fache et ennuyé de Dieu.

Job fache et ennuyé de Dieu.

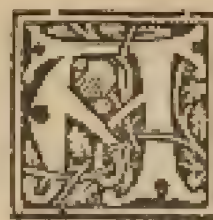
Job fache et ennuyé de Dieu.

Job fache et ennuyé de Dieu.

Job fache et ennuyé de Dieu.

Job fache et ennuyé de Dieu.

Chapitre. xij.



Donc Job respödit/disant: Veritablement
il appert que vous estes comme le popula-
re */ q avec vous iourra voire sapiece. Jay
aussi vng coeur cōme vous/q ne suis point
moindre

Job fache et ennuyé de Dieu.

Job fache et ennuyé de Dieu.

Job fache et ennuyé de Dieu.

meindze que vous: & qui est celuy auquel ne soient sem-
blables choses: Je suis comme celuy qui est mocque de
son amy/lequel appelle Dieu & se paue: le iuste & le sim-
ple sent mocquerie. Je suis comme la lampe contemnee
en sopintion du riche: & ainsi que celuy qui est prest a chās-
seler des pleu3. Les tabernacles des rapineurs prospe-
rent: & hardiment prouocquent Dieu es choses q̄ leur
a amene entre les mains.

B Mesme interroque les bestes/ & elles te enseigneront:
 Dieu enseigne sapissant
 et par les choses crees.
 & jels te Sire.
 Auch. Le rai
 ceu de la ter
 re.

interroque les volailles du ciel/ & elles te le declareront.
 Du/ & parle a la terre: & icelle te enseignera: & les poissōs
 de la mer le te racompteront. Qui est celuy qui ne scait
 en toutes ces choses que la main du Seigneur a ce fait:
 en la main duquel est l'ame de tout vīuant & l'esprit de
 toute chair humaine.

Laureille ne discerne elle pas le parler: et/ le palais
ne goustte il pas le mager: La sapience est es anciens/et
la prudence est en la longituede de temps. Avec luy est la
sapience & la force/ & a le conseil & l'intelligence. Sil
vient a demostre/ il ny a personne qui le redisie. Sil en-
ferme l'homme/ il ny a nul qui luy puisse ouurir. Sil re-
tient les eaves/ toutes choses seicheront: mais sil les
lasche/ elles subuertiront la terre. Enuers luy est la for-
ce/ & la depterite. A luy est celuy q faulx/ & q faict faillir.

D Il faict cheminer les cōseilliers pour estre pillez/ & rēd
les iuges estourdis. Il deslie le haultiier des Roys/ & lie
leurs reins dune ceincture. Il faict aller les* sacrificia-
teurs pour estre en proye/et renuerse les fortz. Il oste le
propos des veritables/ & oste le sens des anciens. Il res-
pand sus les nobles mespris/ & debilitē la force des che-
ualiers. Il descouure les lieux profondz des tenebres/
& faict sortir en lumiere lumbze de la mort. Il multiplie
les gentz/ & les destruit: il eslargit les nations/ & les re-
duit. Il oste le coeur des chefs du peuple de la terre/et
les faict fouruoyer es desertz sans voye. Ilz taston-
nent les tenebres sans lumiere/ & les faict errer comme
syrongne.

Chapitre. viij.

A Dieux/mon oeil a Dieu toute chose/et mon
oreille la ouy et la entendu. Je lay aussi
congneu comme vous sauez congneu/à ne
suis point moindre que vous. Toutesfoys
ie parleray au Toutpuissant/à desir de disputer avec
Dieu. Mais certes vous estes forgeurs de mensonge/
à tous medecins de nulle valeur. Et a la mienne volun
te que vous vous taisissiez/affin quil vous fut repute a
sapience.

B Escoutez maintenāt ma disputatlon/ & entēdez aux
argumentz de mes leures. Parlez vous iniquement
pour Dieu/ & parlez vous po^r luy par fraude: Porterez
vo^r faueur a Dieu/ ou debattrez vo^r po^r luy: Ne est ce
point bonne chose sil se enqueste de vous: Le trompe-
rez vous/ cōme on trompe l'homme: Il vous reprendra
si vous * luy fauorisez * en secret. Son excellence ne
vous espouantera elle point: et/ sa crainte ne tumbera
elle point sus vous: Vostre memoire sera accomparee
a la cēdre/ & vo^r corps aux corps de boue. Taisez vous
pour lamour de moy/ affin que le parle ce qui me viēdra.
E Pourquoy oste ie ma chair a tout mes dētz/ & metz ma
* Vie en dāgier: Quand aussi il me occiroit/ si auray le
esperāce en luy. Touthesfoys ie redargueray mes voyes

Boutquoy oste ie ma chair a tout mes dētz/ & metz ma
 * **V**ie en dāgier. Quand aussi il me occiroit/ si auray ie
 esperāce en luy. Touthesfoys ie redargueray mes voyes

en sa presence. Encore celiuy me sera en salut/car l'hypo-
crite ne viendra point deuant luy. Ditez de voz aureil-
les mon propos & mon compte: Voicy maintenant lay
prepare le iugement/et scay que te seray iuste. Qui est
celuy qui debattray avec moy? Car maintenant si te me
tais/te deffailliray. Mais tu ne feras pas deux choses
avec moy/et adonc te ne me cacheray point de ta face.
Eslongne ta main arriere de moy: & a la paour que lay
de toy/ ne me espouante point. Appelle moy/ & te te respon-
dray:ou/que te parle / & que tu me responde.

Combien ay ie d'iniquitez & de pechez: Dostre moy
ma transgression & mon peche. Pourquoi cache tu ta fa-
ce: & pourquoi me repoute tu ton ennemy: Briseras tu
la feuille debattuer: et poursuyuras tu le chaume sec:
Car tu escriis contre moy tes amertumes/et me fais
posseder les iniquitez de ma jeunesse. Et metz mes pieds
au cepz/& pres garde a tous mes sentiers: lesquelz cepz sont
imprimez sus le talon de mes pieds. Et suis comme le
boys pourry qui se consume/& comme la robbe que la
tigne mange.

Chapitre. viii.

LHomme qui est nay de la femme/est de brtes
temps/ & remply de troublement. Il sort hors
comme la fleur & est coppe/ & senfuyt comme
lumbze & ne demeure point. Encore ouure tu
tes peulx sus iceluy/ & me ametine en iugemēt avec toy.
Qui en donnera vng net/ de ceulx qui sont souilleez: il
nen ny a pas vng. Ses tours ne sont ilz pas dctermin-
nez: le nombre de ses moys/est enuers toy. Tu as faict
sondōnance/ & ne passera point oultre. Retire toy de luy/
& il cessera iusque a ce que son tour destre bienne comme
du mercenaire.

Car l'arbre a esperance sil est coppe / quil relettera
encore / & ses raineaulx ne cesseront point. Si sa racine
seuieillist en la terre / & que son tronc meure en la pouldre:
il germira par la vigueur de leau / & fera des rameaux
comme la plante. Mais quand l'homme est mort / & des-
nué / & defailluy ou est il? Comme les eues se retirent
de la mer / & que le fleue se deseché & se tarit: ainsi l'hō-
me apres quil est endormy ne se releue pl^s. Il ne se res-
ueillera pas iusque a ce que les cieulx ne seront plus / &
ne se releuera pas de son sommeil.

Ama Volūte que tu me cachasse dedās le sepulchre:
 misse moy iusque a ce que ta fureur soit passee/ & que tu
 me donne ordonnance/ & aye memoire de moy. Si vng
 homme meurt reuera il: Tous les iours de mon tēps
 ie attendray/ iusque a ce que mon rechangeement vienne.
 Tu me appelleras/ et le te respondray: pourtant que
 tu destre loeuure de tes mains. Mais tu as compte
 mes pas/ & point ne differe mō peche. Mon forfait est
 igne comme en vng sachel/ et as adioustē sus * mon
 iniquite.

Certes la montaigne choit & decoule en bas/ & la ro
che est ostee de son lieu: les eaux cauent les pierres/ &
les inondations emportent par desbordement la pou
dre de la terre. Mais seras tu perdue l'esperance de l'ho
me? Surmonte le a perpetuite/ & il se ira changeant sa
face/ & le uoieras. Si ses filz sont nobles/ il ne le scaura
point: et si sont chetifs/ il n'en entendra rien. Tou
esfois tant que sa chair sera sur luy/ elle se dueillera/ et
on aime l'ame ntera sus luy.

Et Eliphaz

Aux repentās
remission / et
aux hypocri-
tes cōdematiō.

D

A Job descript
la misere de la
vie humaine.

Psalmte. 51. a.

De la resurreccion,

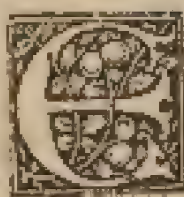
Espérance des
 sseuz iusque
 la fin.
 DiouerB.5. d.

Aucuns /us
la peine,

es peines de
mon éter-
nelle,

A

Eliphaz re-
pondit Job/de ce
qui se attribue
sapiance & pu-
rete.



Eliphaz Themanite respondit/ disant:
Le sage respondra il comme vne science de
vent/et remplira il son ventre du vent Do-
rient: Reprendra il par parole non conue-
nable/ et par dictz esquelz ny a point de vtilite: Aussi
tu as rompu la crainte/et as este la meditation deuant
Dieu: car la bouche enseignera to intquite/ & que tu as
esleu la langue des rusez. Ta bouche te condemnnera et
non pas moy/et tes leures respondront contre toy. Es-
tu le premier homme nay/ & forme deuant les montai-
gnes: As tu ouy le conseil de Dieu/et sera la sapience
diminuee par toy: Quelle chose cognois tu/que nous
ne scauds point: Quelle chose entendz tu/qui ne soit
en nous: Aussi l'homme cheu a vtiell/est entre nous beau-
cop plus ancien que ton pere. Te semble il peu de cho-
se des consolations de Dieu: mais en toy est parole
de mensonge. Quelle chose a comprins ton coeur/et
quelle chose signifiet tes yeulx: que tu respondz en ton
esprit a Dieu/ & profere parole de ta bouche: Quest
ce de l'homme quil puisse estre net/ & quil se puisse mon-
strer iuste nay de la femme: Voicy/ il ne se ste point en
ses Sanctz: & si les cieulx ne sont point netz deuant
luy. Combien plus sera l'homme abominable et inutile/
lequel doit intquite comme eue?

C

Eliphaz des-
cript la malice
des mes-
chans / estimant
a tout Job estre
tel.

Je te monstreray escoute moy/ et te reciteray ce que
Iay veu. Ce que ont annonce les sages/et nont point
cache ce quilz ont eu de leurs peres: ausquelz seulz a este
donnee la terre/ & nul estranger na point passe parmy
eulx. Le meschant enfante tous les iours/ & le nombre
des ans est incertain au tyran. Le son de la terreur est
en ses oreilles/ & quand il est paye le pillleur luy sur-
uiuent. Il ne croit pas quil puisse retourner des tenebres:
 & voyant lespee deuant soy il est vagabond pour le pay/
ou il congnoit que le tour de tenebres est appareille en
sa may. La tribulation & angosse les pouueront/ & se
fortifieront contre luy comme vng Roy qui est prest a
la bataille. Car il a estendu sa may contre Dieu/ & sest
efforce contre le Toutpuissant. Dont Dieu luy courra
au col/encore auant le corps garny de son escu. Pour-
tant q la couuert sa face de sa graisse/ & a fait des rayes
sur sa hanche: & quil a habite es citez desolees & es ma-
sons/que on ne habite point/lesquelles estoient a mon
ceau de delaissees. Il ne sera pas enrichy/ et ne perseue-
tera pas sa substance/ & sa perfection ne sestendra point
en terre. Il ne se retirera point des tenebres/ la flamme
seichera ses branches/ & sera oste par l'esperit de sa bou-
che. Il ne croit pas quil erre/estant en vanite: mais va-
nite luy sera amertume. Son iour sera complet deuant
le terme/ & son rameau ne verdoyera point. Et Dieu l'oste-
ra comme la vigne son aigres/ & le iettera arriere come
soltue sa fleur. Car la congregation de l'hypocrite sera
desolee/et le feu deuorera les tabernacles de ceulx qui
prennent les dons. Il conceoit la malice/ & enfante la
mensonge/ & son ventre prepare la fraude.

A

Job radeptat
sa misere se dit
souffrir sans
nul meffait.



Mais Job respondit/ disant: Jay souuent ouy
telles choses. Vous estes to consolateurs
facheux. Ny aura il point de fin es parol-
les de vent: Du qui te fait si hardy/ que tu

responde: Je pourroye aussi parler come vous: si vostre
ame estoit au lieu de mon ame. Et vous tiendroye com-
paignie a parler/ & hocheroye ma teste contre vous. Je
vous fortifieroye de ma bouche/ & le mouuement de mes
leures retireroient la douleur. Mais si te parle/ ma do-
leur ne se laschera point: et si te cesse/ que se partiroit
il de moy.

Toutessors Dieu me travaille maintenant/ tu as de-
sole toute ma congregation. Tu mas fait des rides po-
estre en tesmoignage: & sest esleue en moy vne malgre-
te/laquelle tesmoigne en ma face. Sa fureur me raut/ &
mest contraire & grinsse ses dentz sus moy: mon enne-
my a aguise ses yeulx contre moy. Ilz ont ouuert leur
bouche sus moy/ ilz mont frappe les ioues par oppro-
bre/ & se sont congregez ensemble contre moy. Dieu me
fait enclore par le inique/ et me fait auoir frayeur
entre les mains des meschans. Joye prosperite /
mais il ma diminue/et a apprehende mon col/ et ma
fouldroye/ et ma esleue a soy pour vne butte. Ses ar-
chiers me enuironnent/ li diuise mes reins/ & nespar-
gne rien/ & respand mon fiel sur la terre. Il ma derom-
pu de rompure sus rompure/ il a couru sus moy come
vng geant.

Jay cousu vng sac sur ma peau/ et ay deshonore
ma gloire en la pouldre. Ma face est ternye par ple-
s/ et sur mes paupieres est lumbre de mort: la soit quil ny
ayt point de fraude en mes mains/ et que mon oraison
soit pure. La terre ne couure point mon sang/et que
mon cry nait point de lieu. Aussi maintenant voicy mon
tesmoing qui est au ciel/ et mon guarant est es haultz
lieux. Mes compaignons sont rhetoriciens con-
tre moy: mais mon oeil decouue enuers Dieu. Que
nest il loisible a l'homme de disputer avec Dieu/ ainsi
que le filz de l'homme avec son prochain: Car les ans
qui sont nombrez vienent/et iray par le sentier/ dont
ne retourneray iamais.



Mon haleine est corrompue/ mes iours sont
taillez/ et les sepulchres me sont apprestez.
Il ny a que gaudisseurs avec moy/ et si de-
meure mon oeil en amertumes. Je te prie
metz guage/et me garantys avec toy: qui est celui qui
touchera en ma may: Car tu as cache leur coeur/ affin
quilz nentendent: pourtant ne les exalteras point.
Qui annoncent flatteries aux amys/ & les yeulx de
ses filz deffauldront. Il ma mis comme au proverbe
du commun/ & suis comme vng tabourin deuant eulx.
Mon oeil sen est obscurcy par indignation/ & mes me-
bres sont tous comme lumbre. Les iustes seront eston-
nez de ceste chose/ & l'innocet sefleuera cote l'hypocrite.
Et le iuste tiendra sa voye/ & le net de mains augmen-
tera sa force. Vous tous donc conuertissez vous/ & ve-
nez maintenant: car ie nay point trouue entre vous de
sage. Mes iours sont passez/ mes entreprises sont
dissipees/lesquelles possedent mon coeur. Ilz mont mis
la nuit pour le iour/et est oste la lumiere prochaine ar-
riere des tenebres. Si lattendz/ le sepulchre est ma may
son: & ay ordonne mon lit en tenebres. Jay appelle la
pourriture/ disant: Tu es mon pere: & les vers/ & vous estes
ma mere

* Aucuns se-
che.
* Est. come
ou teste.

Job se dit en
languissant
tiement attan-
dre.

* cest il fait
perdre ses bis-
coples quil a
seduits.

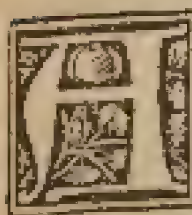
D

Zophar.

ma mere & ma soeur. Du est donc maintenant mon esperance/et qui considerera mon attente? Elles descendront es costez du sepulchre/et si reposeront ensemble en la poulx.

Chapitre. xviii.

A



Loz Baldad Subite respondit/ disant: Quand * mettez vous fin adoz parolles? Entendez/ puis apres parlois. Pourquoi sommes nous reputez come bestes/ & sommes selon vostre aduiz sables? Tu es comme cil qui rault son ame par sa fureur. La terre sera elle delaissee au moyen de toy/et les roches seront elles transportees de leur lieu? Aussi la lumiere du meschat sera esteincte/ & il ne resplendira plus l'estincelle de son feu. La lumiere sera obscurcie en son tabernacle/et sa lampe qui est sus luy sera esteincte. Les pas de sa force seront re-

B

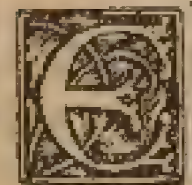
streinctz/et son propre conseil se mettra bas. Car les filetz sont mis a ses piedz/et chemineront sur la retz. Le laqz prendra le talon/ & employra cote soy les brigans/son corbatge est cache en la terre/ & sa trappe sur le chemin. Frappeurs lespouanteront a lenuiron/et laccable- ront a ses piedz. Sa substance sera en samitne/et la calamite sera preparee a son coste. Il mangera la force de sa peau/et * le premier nay de la mort mangera ses membres. Sa place sera ostee de son tabernacle/et le sera marcher vers le Roy espouantable. * On habitera en son tabernacle/ tellement quil ne sera plus sien/et soulfyre sera espars sur son habitation. Ses racines desecheront par embas/et son rameau sera coppe par en hault. Sa me-

C

motre sera perie de la terre/et naura pas renommee par les mers. On le poullera de lumiere en tenebres/ & on le debouterà du monde. Il naura point de filz ne de nepueu entre son peuple/ ne de relief en ses demeures. Les derniers seront estonez pour son iour/et horreur saisira les anciens. Certes telles sont les habitations du malin/et tel est le lieu de celui qui ne congnoit point Dieu.

Chapitre. xix.

A



Job respondit/ disant: Jusque a quand tormenterez vous mon ame/et me oppresse- rez de parolles? Ja par dix fois mauez ren-

B

du confus/et nauez pas eu honte de vous * estranger de moy. Quand aussi iauoye de Ray/fall- ly: ma faulte demeure avec moy. Si veritablement vo⁹ parlez haultainement contre moy/et me reprenez de mes opprobres: au moins congnoissez que Dieu ma fait tort/ & ma fait enuironne de sa retz. Voicy/le crye de lextorsion: mais te nay point de respõse: Je mescrye/mais il n'ya point de iugement. Il a enferme mon che- min dont ne puis passer oultre/ & a mis tenebres en ma voye. Il ma despouille de ma gloire/et a oste la couron- ne de mon chef. Il ma destruit de toutes pars/et men- suls aller/et a fait departir de moy mon esperance/ com- me de larbre arrache. Sa fureur sest enflammee contre moy/et ma repute comme son ennemy. Ses bēdes sont venues ensemble/et ont prins leur chemin vers moy/et ont tout autour assiege mon tabernacle.

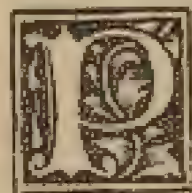
C

Il a fait eslongner mes freres de moy/ & ceulx que te congnoissoye se sont aussi estranges de moy. Mes prochains mont delaisse/ & ceulx qui me congnoissoient

mont mis en oubly. Les gens forains de ma maison/et mes seruantes mont estime comme estranger/ & ay este deuant leurs yeulx comme forain. Jay appelle mon ser- uiteur: mais il ne respondit point/encore que se prasse de ma propre bouche. Mon halaine a este estrange a ma femme/et prouye les filz de mon vêtre. Aussi les * teur- nes mont eu en horreur: et quand ie me leuoye/ ilz par- loient cote moy. Tous les homes de mon secret mont eu en abomination/et ceulx que laymoye se sont reut- rez contre moy. Mon os sest toinct a ma peau et a ma chair/et suls reschappe a tout la peau de mes dentz.

Ayez mercy de moy/ ayez mercy de moy/ au moins vous qui estes mes amys: car la main de Dieu ma tou- che. Pourquoi me persecutez vous comme Dieu/et ne vous saoulez de ma chair? A ma Volunte que mainte- nant mes parolles s'escriussent/ a ma Volunte quelles fussent esrites au liure dune grasse de fer/ou de plomb/ou quelles fussent entaillees en pierre eternellement. Car te scay bien que mon redempteur vit/et * quil me resuscitera sur la terre au dernier iour. Et combien que les vers ayent rongé ceste chair apres ma peau: toutes- foyz te verray Dieu en ma chair. Lequel te cõtemple- ray en moy/ & mes yeulx le regarderont et non autre: mes reins sont deffailis a mon sein. Si vous dictes: en quoy le pouruyurons nous/ & quelle racine de cause est trouuee en moy? Treblez pour lesper: car lesper est ven- geance des iniquitez/ affin que sachez quel est le iu- gement.

Chapitre. xx.



Viz Zophar Naamathite respondant/ dist: A

Pource me sont mes pensees respondre/et pource en moy est ma hastiue. Car te escou- te la correction de mo⁹ opprobre: mais lesperit

de mon intelligence me fait respondre. Mas tu pas ce congneu des le temps iadis/et des que l'homme a este mis sur la terre: que la gloire des meschans est prochain- ne/et que la toy de l'hypocrite est comme ung moment. Quand sa haultesse monteroit iusque au ciel/ & que son chef toucheroit les nuees/ si sera il perdu en la fuy/ & co- me sa fiente: et ceulx qui lauoyent deu/ diront: Du est il? Il senuolera comme le songe/et point ne le trouue- ra on/et passera comme la vision de la nuit. Loeil qui lauoyt deu ne le verra plus/et ne le verra on plus en son lieu. Ses enfans * appaiseront les paoures/et ses mains restitueront ses richesses. Ses os seront rem- plis des os de son adolescence/et dormiront en la poul- xre avec luy. Car quand le mal aura este douly en sa bouche/ il le mussera de soubz sa langue. Il lespargne- ra et ne le laissera pas/et le celera dedans sa gorge. Sa viande sera leans en ses entrailles conuertie en fiel d'aspic. Il vomira la substance ql a deuoree/ & Dieu la tirera hors de son ventre. Il succera la teste des aspicz/et la langue de la Vipere loccra. Il ne verra pas les ruis- seaux/les riueres/et les fleues de miel et de beurre. Il redra le labeur/et nen auallera point/et ne se resiou- yra point selon la substance de permutatiõ: car il a fouille et a abandonne les paoures/ il a rauy la maison laqle il na pas edifie. Pourtat ne cognoit il poit/ quand il est saoul en son vêtre: & poit neschappera par ses choses pieuses. Il ne demourera riẽ de sa viande: & poit nul ne attēdra

B l'ij son bien.

* Aucuns/ in- ques.

* Aucuns/ d'est le dernier q se- ra debout sur la terre. De la resurre- ction.

A Zophar remon- stre cõ les in- quitez du mes- chat finissent briefuement.

* Aucuns/ cõme il se tournera.

* Aucuns/ cour- ront paoures/ ou aneatis de paourete.

Rephon de Baldad zurs Job/ cõme au- dillart & mes- chant.

* Escouir/ toy Job/ & tes semblables.

* Cest la mort horrible/ & so- uedaine. Au- cuns/ griefue- douleur. Au- tres/ prince de mort.

* Quelle ha- bitera (asca- uoir la fime) sans luy.

Job retire ses miseres et toi- mens.

* Aucuns/ mo- quer.

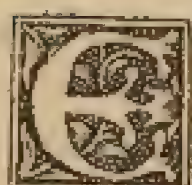
Job delaisse ses freres.

son bien. Quand il sera remply a sa suffisance il aura
angoisse/ta soit que toute maty qui laboure blene a luy.
Ecclesia. 5. e. **D** Quand il voudra remply son ventre/ Dieu enuopera
lire de sa fureur en luy/ et fera plouuoit sur luy pour sa
blande. Il fuyra les armures de fer/et larc daerain le
transpercera. L'archier a tire sa fleche/ et la fait sortit du
corps/et a reluiet de son fiel. Les horreurs iront sus luy/
* toutes tenebres sont mussées en ses lieux secretz. Le
* feu qui ne se esteint point le consummera/et le reste qui
est en son tabernacle sera affligé. Les cieulx reueueront
son iniquite/et la terre se esleuera contre luy. Le fruit
se partira de sa maison/et ses choses decouleront au tour
de son tre. Ceste est la portion de l'homme meschāt qui
a de Dieu/et l'heritage de son dire qui a d'iceluy.

* c'est il ne se
pourra cacher
des perils.

Chapitre. xxiij.

Job recite la
prosperite des
meschans.



G Job respondit/disant: Escoutez mon pro-
pos/et soit ce pour voz consolations. Sup-
portez moy/et je parleray/et apres que je au-
ray parle / mocquez vous. Ne aduise te pas
mon propos vers vng homme : pourquoy donc ne seroit
mon esperit enangoisse? Entendez a moy/ adous espou-
uantez/ et mettez la maty sus la bouche. Mesmes aussi
quand ienay memotre/ ien suis trouble: et tremblement
saisit ma chair.

Jeremi. 22. a.
Habak. 1. a.

Pourquoy bluent les meschans/ et senutellissent/
et encoze sont puissans en richesses. Leur semence est sta-
ble en leur presence et avec eulx/ et leur generation est
deuant leurs yeulx. Leurs maisons sont paisibles sans
crainte/ et la verge de Dieu n'est pas sus eulx. Leur boeuf
vient a saillir/et ne faulx point la semence: leur vache
veelle/ et ne abortit point. Ilz enuoyent hors leurs petits
comme brebis: et leurs enfans saultent. Ilz estieuent
la voye au tabourin/ et a la harpe: et se restouysent au son
des orgues. Ilz passent leurs iours en bien/ et en repos
descendēt au sepulchre. Et disent a Dieu: Retire toy de
nous/ car nous ne voulons point la science de tes voyes.
Quel est le Toutpuissant/ que nous seruides a luy? et quel
proffit aurons nous/ si nous le supplions?

Haba. 3. d.

La soubdaine
ruine des mes-
chans.

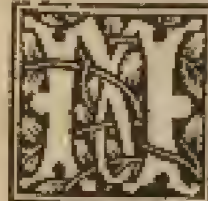
Voicy/ leur bien n'est pas en leur maty/ et le conseil
des meschans soit loing de moy. Toutes les foyes que
la lampe des meschans se esteindra/ et que leur ruine
viendra sus eulx/ et qu'il d'iceluy les cordeaulx par sa fu-
reur: ilz seront comme le chaume deuant le vent/ et com-
me la paille q se tourbillon soubstrat. Dieu garde-
ra aux filz d'iceluy la douleur du pere: et quand il luy aura
rendue/ adonc le congnoistra il. Ses yeulx verront sa
ruine/ et beura de la fureur du Toutpuissant. Et que
luy chault il de sa maison apres luy/ quand le nombre
de ses moyes sera diminue? enseignera il la science a
Dieu qui luge les choses haultes? Cestuy mourra en
sa plaine force tout ayse et paisible. Ses * boyaulx sont
pleins de lait/ et les os d'iceluy sont arrosez de moelle.
Et l'autre meurt en amertume de son ame/ et ne mange
point du bien. Et toutesfays ensemble dormiront en la
poultre/ et les vers les couurtront.

* Selon Sier.
Aucuns/ ma-
melles.

Voicy/ le cognoy voz pées et entreprinse/ dāt vous
me faictes tort. Car vo^s dictes: Qu'est la maison du pri-
ce: et ou est le tabernacle de l'habitation des meschans? Na-
uez vo^s pas interrogué ceulx q passent par la voye/ et ne
cognoissez vous pas leurs signes? Car le manuats est
retenu pour le iour de perdition/ et sera mene au tour de

la fureur. Qui annoncera sa voye en sa presence: et qui
luy rendra ce qu'il a faict? Cestuy sera mene au sepul-
chre/ et residera au tombeau. Le terroir gletreux luy se-
ra doulx/ et tirera tout homme apres luy/ et ceulx de des-
uant luy sont sans nombre. Comment donc me
consolez vous en vain/ et est en voz responses restee pre-
uarication?

Chapitre. xxiij.



Mais Eliphaz Themanite respondit/ di-
sant: L'homme peult il faire profit a Dieu?
mais celuy qui est entendu profitera a soy
mesme. Est ce le plaisir du Toutpuissant/
que tu soys iuste: ou vtilite/ que tu face parfaitement
tes voyes? Te respondra il/ pource qu'il te craint: vien-
dra il avec toy en iugement? Ta mauuaise n'est elle pas
grande: et tes iniquitez ne sont elles pas sans fin? Car
tu as prins guage de tes freres sans cause/ et as despoullé
les vestemens de ceulx qui estoient nudz. Tu nas
point donne de aue au lasse/ et as empesche le patha ce-
luy qui auoit faim. Mais l'homme qui auoit puissance/ a
eu la terre: et celuy qui estoit personnage venerable/ ha-
bitoit en icelle. Tu as enuoye les veufues luydes/ et les
bras des orphelins ont este cassez. Pourtant es tu
enutrone de laqs/ et la soubdaine paour te trouble.
Du/ les tenebres te aduientent/ affin que tu ne voye/ et
labondance de aue/ affin quelle te couure.

Eliphaz re-
pond ses de-
mises.

Dieu n'est il pas hault es cieulx? regarde le sommet
des estoilles: car elles sont hault esleuees. Mais tu
dis: Quelle chose cognoit Dieu? iugera il par la nuee?
Les nuees sont ou il se cache/ et ne voit point/ et che-
mine par le cercle du ciel. As tu prins garde a la voye
du siecle/ que les hommes iniques ont marche? Lesquelz
ont este ostez sans qu'il fut temps/ et leur fondement est
comme le fleuve en fondre. Lesquelz disoient a Dieu:
Retire toy de nous: et le Toutpuissant que leur fera
il? Toutesfays il auoit remply leurs maisons de biens:
mais le conseil des meschans soit loing de moy. Les
iustes les verront/ et se resiouyront: et l'innocent se moc-
quera de eulx. * Notre substance est elle point des-
confit: mais le feu na il pas consume le demourant
d'iceluy?

Paroles d'is-
raele a pater-
a soit a Job.

Psalm. 107. d.

* Sur luy.

Accointe toy donc de luy te te prie/ et fais paty: et par
ces choses auras tu bon reuenu. Recoy te te prie la soy-
de sa benche/ et metz ses parolles en ton coeur. Si tu te
retourne vers le Toutpuissant tu seras edifie/ et eslon-
gneras l'iniquite de ton tabernacle. Tu mettras lor sur
la poultre/ et lor de d'ophr come cailloux des fleumes.
Et sera le Toutpuissant ta forteresse/ et auras l'argent
par monceaux. Adonc te delecteras tu sus le Toutpui-
sant/ et esleueras ta face vers Dieu. Tu le prieras/ et
il te epaulcera/ et si rendras tes voeux. Tu decreteras
la chose/ et elle te sera estable/ et la lumiere resplendira
sus tes voyes. Si les meschans sont mis bas/ te suis esle-
ue: et Dieu sauuera l'humble des yeulx. L'innocent deli-
uera l'insule/ et sera deliure par la purete de ses mains.

Dieu promet a
celuy qui se re-
pent.

Prouer. 10. d.

Chapitre. xxiij.



G Job respondit/disant: Encore auourd'hui
est ma parole en amertume/ et ma playe ag-
rauee sus mon gémissement. A ma volun-
te que te se sceusse trouuer/ ie entrecrope iusq
a son lieu. Je ordonneroye deuant luy le iugement/ et
rempliroye

Job confesse
auoir crainte
de la sentence
du iuge.

rempliroye ma bouche de argumens. Je scauroye les parolles quil me respondroit/et entendroye quelle chose il me diroit. Disputeroyt il par grand puissance? non/mais il mettroit vertu en moy.

L'homme droict raisonne illec avec luy. Je seroye donc desture eternellement par ma raison. Si le boys en auant / il napparoist point: si le boys en arriere/ le ne sentendray point. Si te tire a la fenestre ou il fait son oeuvre/ie ne le verroy point: et si se cache a la dextre/ie ne le verray point.

Pourtant quil congnoist ma voye il me esprouuera/ et sortira en auant comme loz. Mon pied a prins son train/ iay garde sa voye/et ne men suis point destourne: ie ne me suis point bouge du commandement de ses leures / et ay cache les parolles de sa bouche plus que mon estat. Et sil est en vng ppos qui le destournera: Sa Volunte le destre/et le fait: car il parait ce qui mest be soing/ et plusieurs / choses semblables enuers moy. Et pourtant suis ie trouble de sa face/et en le considerant ay crainte de luy. Dieu a amoly mon coeur / et le Toutpuissant ma trouble. Car ie ne suis point perdu par les tenebres/et a fait couvrir l'obscurite arriere de moy.

Chapitre. xliij.

Durquoy ne sont les teps cachez du Toutpuissant: et que ceulx qui le congnoissent ne voyent ses tours? Aucuns transmutent les termes/et pillent les troupeaux/ et les paisissent. Ilz chassent la nee des orphelins/ et prennent pour gage le boeuf de la veue. Ilz destournent le paoure de la voye/et les debonnaire de la terre se sont ensemble cachez. Les autres comme asnes sauuaiges au desert/ sont sortis a leur ouvrage/ se leuans matin pour auoir proye: il a du desert le path pour soy et pour ses enfans. Ilz moissonnent au champ leur prouoyance/ et les meschans vendengent la vigne. Ilz sont logez l'homme nud sans vestement/ tellement quil na point de couuerture pour la froidure. Ilz sont mouillees de l'arrosement des montaignes / et embrassent la pierre sans couuerture. Ilz rauissent l'orphelin de la mamelle/ et prennent gage du paoure. Ilz sont cheminer l'homme nud sans vestement/ et des faineilleux prennent la glee. Ilz sont l'hyule entre leurs murailles/ et fouillent les pressoirs/et ont soif. Les hommes gemissent de la cite/ et lame des occis crye: et Dieu ne met point son coeur a la supplication. Iceulx sont entre ceulx qui ont en horreur la lumiere/ et ne pignoissent point les voyes d'icelle/ et si ne se sentent pas en ses sentiers. Au point du iour se lieue l'homme/ et occit le paoure et souffreteux: et de nuit est comme le larron. L'oeil de l'adultere prent garde aux tenebres/ disant: nul oeil ne me verra/ et couure sa face. Ilz percent les maisons en tenebres lesquelles auoient signees de iour/ ilz nont point congneu la lumiere: car ensemble leur est le matin comme l'ombre de mort. Si quelcun les cognoist/ lors leur sont troubles de l'ombre de mort. Il est legier cœ la chose nageante sur leau. Haulte sera sa part en la terre/ il ne verra point la voye des vignes. Cœ la terre seiche/ et la chaleur rauissent les eaues des neiges: ainsi le sepulchre ceulx qui pechent. Le pitoyable le mettra en oubly/ le ver sentira douleur de luy: aussi il ne sera plus en mes-

moire/ et sera l'unique rompu comme le bois. Il traicte mal la stertile qui ne enfante pas / et ne fait aucun bien a la veue. Il attrait les fors par sa force/et se lieue contre/et ne se fie pas a sa vie. Il luy donnent seurete/ affin destre sauuez/ et ses yeulx estoient sur les voyes. Ilz sont vng petit esleuez/ et nāt plus apparu/ et ont este appaours de toutes choses: ilz ont este serrez/ et coppez cœ le sommet des espicz. Que sil nest ainsi qui me fera mentir/ et mettre mes parolles a neant?

Chapitre. xlv.

Mais Baldad Subite respondit/ disant: La puissance et la paour est enuers celui qui fait la paix entre les choses haustaines. * Ya il nombre de ses benes: et sus lequel ne se leuera sa lumiere? Et cœ se iustifieroit l'homme avec Dieu: et commet seroit net celui qui est nay de la femme? Voicy/ il ne reluyra point tant que la lune/ et les estoilles ne sont pas nettes deuant ses yeulx. Et de cœ bien moins l'homme qui est pourriture/ et le filz de l'homme qui est vermine.

Chapitre. xlvj.

Et Job respondit/ disant: A qui done tu as de: a celui qui na point de vertu: Qui as tu sauue: le bras de celui qui na point de force? A qui as tu done cœseil: a celui qui na point de Sapience: et a qui as tu monstre ta grande prouidence? A qui as tu declaire les propos/ et le soufflement d'ice luy qui sort de toy? Les choses mortes sōt formees sous les eaues et en ses lieux voisins. Le gouffre est nud deuant luy/ et n'ya quelque couuerture a la perdition. Il estend Aquilon sus le lieu vague/ et pend la terre sus rien. Il lie les eaues en ses nuees/ affin que la nuee ne se fonde sous icelles. Il tient le deuant de son thron ne/ sus lequel il estend sa nuee. Il a ordonne terme sus les eaues iusque a la consommation de la lumiere/ et des tenebres. Les colonnes du ciel tremblent et se pouuant a son mouvement. Il appaise la mer par sa vertu/ et frappe par son intelligence les choses fortes. Par son esperit les cieulx sont aornez: et par sa main a forme le serpent comme vne barre. Voicy aucunes parties de ses voyes: et cœbien peu de chose est ce que nous soyons de luy/ et qui entendra son puissant tonnoir?

Chapitre. xlvij.

Erecbes Job reprint sa sentece/ et dist: Le Dieu viuant a oste mon iugement/ et le Toutpuissant a mis mon ame en amertume: car tout autant q l'haie sera en moy/ et que l'esperit de Dieu sera en mes narines: mes leures ne parleront pas iniquite/ et ma langue ne barbotera pas mensonge. Ja ne mauienne que ie vous estime estre iustes/ iusque a ce que ie deffauldray: ie ne osteray point mon innocence de moy. Je tiens ma iustice/ laquelle ie ne delaisseray point: mon coeur ne sera nul le reproche de mes tours. Mon ennemy sera comme le meschat/ et celui qui se lieue cœtre moy cœ l'unique.

Car quelle

Baldad monstre cœme nul nest net deuant Dieu. * ou/ Qui est celui q peut nombrer.

Dieu na de sa soing d'aucun ne ayde humaine.

* Eccl. Seas sont nourris. Trist. cœmu. gemissent. De la puissance de Dieu.

* Auelle a diuise. * Aucuns/ lors queilleux.

Job accuse Dieu/ po sa grā souffrance.

Innocence de Job.

Dieu a soing des choses humaines. Les meschans/ et les bons.

* est il ne les sauue point.

Baldadion des meschans.

Affliction des
hypocrites.

Car q̄lle est l'esperāce de l'hypocrite/sil est adōne a auarice/quand Dieu raura son ame? Dieu oira il son cry/quand la tribulacion viendra sus luy? Prendra il sa p̄saisance au Toutpuissant: et reclamera il Dieu en tout temps?

Je vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu/et ne celeray point ce qui est enuers le Toutpuissant.

Malediction
du meschant.

Voicy/vous le auez deu tous: pourquoy donc parlez vous ainsi choses vaines/disans? Ceste est la portion de l'homme meschant avec Dieu/et l'heritage des tyrans qui receuront du Toutpuissant. Si ses filz sōt en grād nombre/ils seront opposez a l'espee: et la generacion ne sera pas rassasiee de pain. Ceulx qui seront restez de luy/seront enseuelis en la mort: et ses veufues ne ploureront point. Quand il amasserait l'argent comme pouldre/et quand il appareillerait des vestemens autant que de boue/ il les appareillera: mais le tust sera vestu de ceulx/et l'innocent partira l'argent. Il a edifie sa maison comme la tigne/et comme la loge que fait le meslier. Quand le riche s'endormira/ il ne amassera rien: il ouurtra ses yeulx/ et rien ne apparaitra. Troublement le apprehenderont comme leaue/ et en la nuict la tempeste le destrouera. Le vent de Dient l'emportera/ et senira/ et le raura de son lieu comme vng tourbillon.

*Asteuoir/ le
dit ou Dieu.
Zucuns/ sen-
nemy.

Il * tettera sus luy des mauys/ et ne l'espargnera point: il senfuyra de sa main. Il entrestrappera de ses mains cōtre luy/ et siblera contre luy de son lieu.

Chapitre. xxviii.

Toutes cho-
ses facile a
l'hoīe/ excepte
la Sapiēce de
Dieu.

A Argent a son yssue/ et loz son lieu dōt on fōnd. Le fer est prins de la terre/ et de la pierre est laerain fōndu. Dieu a mis fin aux tenebres/ et cherche toute chose parfaite/ en la pierre de obscurite et d'ombre de mort. Il rompt le fleuve contre l'habitateur/ les eues sont oubliees/ tellement qu'on ne passe point/ et sont esleuees plus hault que l'hoīe/ et se sont bougees. D'icelle terre sort le pain/ et soubz icelle * son lieu est change comme feu. Ses pierres sōt le lieu du Saphir/ et y a loz ses mottes. L'oyseau ny a point cōgneu de sentier/ et loeil de l'autour ne la point regarde. Les faons du lyon ny ont poit marche/ le lyon na poit passe aupres. Il met sa main a la roche/ et renuerse les montaignes iusque aux racines. Il tranche les ruisseaux dedans les pierres/ et son oeil dōit toute chose precieuse. Il * lie les fleuves qu'ilz ne desbordent point/ et produit les choses mussees en lumiere.

*cest/ son fōde
mēt a diuerses
matieres/ cōe
beines de souf-
fre dōt sort le
feu.

*ou/ eschange.

Mais dont est trouuee la sapience/ et ou est le lieu de intelligence. L'homme ne scalt pas son pris/ et n'est pas trouuee en la terre de ceulx q̄ viuēt. Labyfine dit/ elle n'est pas en moy: et la mer dit/ elle n'est pas avec moy. Le fin oz ne sera pas dōne po' elle/ et l'argēt ne sera point pese po' son eschāgemēt. Elle ne sera pas estimee avec la masse d'oz/ avec le Dinty precteur/ et le Saphir. Loz/ ne le cristal ne seront point esgaulx a elle/ et point ne sera l'eschange avec les vasseaux d'oz fin. Point ne sera faite mention du Coral ne du Sabir/ et la sapience est plus precieuse que les perles. La Topace de Ethiope ne sera pas faite esgale a elle: et ne sera pas appreciee avec la masse de pur oz.

Sapien. 7. a.

Dont vient donc Sapiēce? ou est le lieu de intelligence? Elle est absconsee des yeulx de tous les viuans/ et aussi est celee aux oyseaux

du ciel. La perdition/ et la mort diēt: Nous auōs ouy de noz aureilles la renommee d'icelle. Dieu entend sa voye/ et cestuy mesme cōgnoist son lieu. Car il regarde iusque au bout de la terre/ et dōit tout ce q̄ est soubz le ciel: affin qu'il face le poīdz aux ventz/ et poise les eues par mesure. Quand il fait ordonnance a la pluye/ et voye aux esclairs des tonnoires. Adonc veit il/ et nombra icelle/ la appareilla et la considera. Et dist a l'homme: Voicy la crainte du Seigneur est ceste mesme Sapiēce/ et soy re- ttrer du mal est intelligence.

Chapitre. xxix.

Et Job reprint sa parabole/ et dist: A ma Dou- lunte que te fusse cōme au temps iadis/ et se- lon les iours ausquelz Dieu me gardoit. Quand sa lāpe resplendissoit sus mon chef/ et par sa lumiere cheminoye en tenebres. Cōme iay este es iours de mon adolescence/ * quand secrettemēt Dieu estoit sur mō tabernacle. Quand le Toutpuissant estoit encore avec moy/ et mes enfans autour de moy. Quand le * lauoye mes voyes de beurre/ et que la pierre me iet- toit ruisseau d'hyple. Quand le sortoye * a la porte au tribunal/ et me faisoie appareiller vne chaire en la rue. Les iuenceaux me dōpoient et se mussotēt/ et les ancies se leuoient deuant moy/ et se tenoient de bout. Les princes se abstenoient de parler/ et mettoient la main sur leur bouche. La voye des princes estoit cachee/ et leur lāgue estoit attachee a leur palatiz. Quand la reille me escoutoit/ elle me beati fioit: et quand loeil me regardoit/ il me dō- noit tesmoingnage. Car le desturoye le paoure quand il crioit/ et l'orphelin qui nauoit point de ayde. La benediction de celuy qui deuoit perdre venoit sus moy/ et con- soloye le coeur de la veufue. Je vestoye iustice/ et elle me vestoit mon iugement cōme vng manteau et vng diademe. J'ay este les yeulx a laueugle/ et les piedz aux boy- teux. J'estoye le pere aux paoures/ et enquestoye diligē- ment la cause que te ignoroie. Je froissoie les machoires du maling/ et ostoye la proye hors de ses dentz. Et disoye: Je mourray en mō nid/ et multiplieray les iours comme le sable. Ma racine s'est ouuerte aupres des eues/ et la rosee se tiendra en ma moisson. Ma gloire se renouellera enuers moy/ et mon arc sera restaure en ma main. Ilz me oyotient et attendoient/ et se taisoient a mon conseil. Ilz ne replequoient rien apres mes parolles/ et ma parole distilloit sus culx. Ilz me atten- doient cōme la pluye/ et ouuroient leur bouche/ comme apres la pluye du soir. Si ie me rioie a eulx ilz ne le croyotient pas/ et ne faisoient point cheoir la * lumiere de ma face. Je eslisoye la voye d'iceulx/ et seoye au hault bout/ et habitoie comme vng Roy entre l'armee/ et com- me celuy qui console les desolez.

Chapitre. xxx.

Maintenant se moquent de moy ceulx qui sont plus ieunes de tēps q̄ moy: pource q̄ iay refuse mettre leurs peres avec les chiens de mō troupeau. Aussi la vertu de leurs mains/ a quoy me eust este profitee/ quand en eulx perissoit * leage. Iceulx desistuez par disette et famine supotēt en lieu solitaire/ tenebreux/ desole et desert. Ilz taillotēt des * herbes aupres des arbres/ et la racine des geneures * po' se chauffer. Ilz estoient de chasses du milieu des gres/ et criot on aps eulx/ cōe aps le larrō: tellement q̄ ilz auoient habiter es pertuis

A
Job raconte
sa prosperite
a son cōte p̄re
ses calumnia-
teurs.
* Aulc/ en la
p̄gredatō (ou
p̄sent) de Dieu
en mon taber-
nacle.
* cest/ iauoye
abondance de
bestial/ du be-
uer d'uyt en
pouoye rēple
les chemins.
* Sicut Rad.
Alia. Augu-
en la cite.
Exemple de
Job/ pour le
pūce.

*cest/ loye.

A
Quel mis-
sant d'iceulx
a malediction
de Dieu Job
s'endoyent.
* Sicut infant
t̄po' t̄cōs.
matio/ ou p̄-
fection.
* Aulc/ p̄sent
es. ou malice
* Sicut/ pour
leur brande.

* Buedo. Car
ilz ont deslie
ma corde.
* c'est) oïe mō
estat et credit.
* au lieu/nerfz:
aueoir du
corps ou de
l'ore.

* c'est) ma vie
deffault.

La mort/so-
gis/ & b' d'orge
ment de l'ore.

* Aucuns/ mal
ne auidera sa
main: a sca-
voir pour deli-
urer.

* Aucuns/ au
cune n'espere
ne le d'auidera

A
Job met en
auant l'innocē-
ce/ & pureté de
sa vie.

ptute de fleunes aux cauernes de la terre/ & es pierres.
Ilz bruyotent entre les arbres/ & s'assembloient soubz les
buissons. Les folz esās/ aussi les esās sās renom ont este
humilitez p^r q^u la terre. Or suis te maintenāt le^r chāson/
à leur suis matiere de deuiler. Ilz mont en abominatiō/
à sen supent loing de moy/ & ne cessolēt de cracher en ma
face. * Pourtāt que Dieu a * deslie ma * corde/ & ma hu-
mille: ilz ont lasche la bride de ma bouche. Les teunes
estoiēt leuez debout a ma dextre: ilz poulsolēt mes
piedz/ & marcholēt sur moy/ comme sur les sentiers de
leur rutne. Ilz ont dissipē mon chemin pour me destrui-
re: ilz sont mōtez/ mais non point pour me ayder. Ilz sōt
venuz cōe vng large desbordemēt d'eau: & par vne cala-
mitē se sont vtrez contre moy. Les troublemēs sōt tou-
nez sur moy/ & ont pourfuituy cōme le vēt mon vouloit/ &
mon salut est passé comme la nuee. Et maintenāt mon
ame * s'españ en moy: & les tours de mon afflictiō me
saisissent. Mes os sont pcez hors moy de nuit: & mes
talons ne reposent point. Par la grand force de la dou-
leur mon vestemēt s'est change: & ma enuironne comme
la bordure du vestemēt. Or ma lette a la boue/ et ay este
compare a la poulidre/ & a la cendre.

Je crie a toy/ & si ne me respondz pas: te me arreste/ &
tu ne me cōsidere pas. Tu es tourne vers moy comme
cruel/ & me es cōtrairre par la force de ta main. Tu mas
esleue sus le vēt/ & me las fait cheuaucher: tu mas fait
deffault la prouidēce. Car te scay que tu me reduiras a
la mort/ & au domicile q^u est destine a to^r viuās. * Mats
il ne mettra point la main au sepulchre: & en la rutne de
par luy * auront ilz cry. Ne plouroye te pas pour le
dur tour/ & mō ame n'estoit elle pas cōtristee pour le pa-
ure. Si te attendoye le bien/ le mal me aduenoit: et si te
attendoye la lumiere/ les tenebres aduenoient. Mes
entrailles bouillolēt sans requoy: les tours d'affliction
mont prueu. Je cheminoye triste sans chaleur: te me
leuoye & crloye en l'assemblee. J'ay este frere au dragon/
& cōpaignon des asiruchēs. Ma peau s'est faicte noire
sur moy/ & mes os se sont seichez de chaleur. Ma har-
pe est tournee en lamentation/ et mes orgues en voiz
de ceulx qui pleurent.

Chapitre. xxxij.

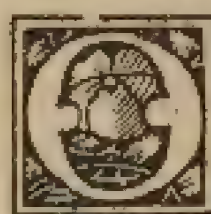
A Ay fait pactiō avec mes yeulx/ et que ay
ie pense de la vierge: Et q^ulle part me seroit
du Dieu de lassus/ & q^ul heritage du Tout
puissant des haultz lieux. Perdition n'est
elle pas au maling: & estrangement aux ouuriers d'int
gutte. Cestuy ne voit il pas mes voyes/ & ne nombre
il point tous mes pas. Si tay chemine en vanite/ et
si mon pied s'est haste d'aller a la tromperie: qu'il me poise
en la iuste balance/ & que Dieu congnoisse ma simples-
se. Si mon pas s'est destourne de la voye/ & si mō coeur
a ensuituy mon oeil/ et si quelque macule s'est adheree a
mes mains: que te seme/ & que vng autre le mäge/ & soit
ma generation destracnee. Si mon cocur a este deceu
de la femme/ & si tay fait le guet a l'huy de mon pro-
chat: que ma femme moule a vng autre/ & que les au-
tres se courbent sur elle. Car ce cest laschete/ & l'iniqui-
te qui requiert la sentence des iuges. Car cest feu qui deuor-
tera iusque a la perdition/ & arrachera les racines de tout
mon reuenu. Si tay mesprise le iugement de mon ser-
uiteur/ & ma seruante/ quand ilz debattoient cōtre moy:

quelle chose feray te/ quād Dieu se leuera: & quand il me
visitera/ que luy respondray ie. Le facteur d'iceluy ne
ma il pas fait au ventre: & vng ne nous a il point for-
me en la matrice. Si tay denye aux paoures ce qu'ilz
desiroient/ & si tay fait cōsommē les yeulx de la veue.
Si tay mange seul mes morseaux/ et que l'orphelin ne
ayt pas mange d'iceulx. Car des ma teunesse l'orphelin
est creu avec moy/ cōme si te luy fust pere: & des le ventre
de ma mere tay gouerne icelle veue. Si tay veu ce-
luy qui perissoit sans vestemēt/ & le paoure sans couuer-
ture. Si ses reins ne mōt beniect/ & sil na este eschauf-
fe de la toison de mes ouailles. Si tay leue ma main
sus l'orphelin/ la soit que te veisse * en la porte mō ayde.
Que mon passerō tombe de mon espaule: & q^u mon bras
soit casse de son * ossemēt. Car la rutne de Dieu me se-
roit espouantable/ & ne pourroye porter sa charge. Si
tay mis mon espoir en loy/ ou si tay dit a la masse dor: tu
es ma fiance. Si te me suis restouy/ pourtāt que l'auoye
beaucoup de biens/ & pource que ma main a trouue plu-
sieurs choses. * Si tay regarde la lumiere quand elle
luysoit/ et la lune chemināt noblemēt. Et si mon coeur
s'est * seduit en secret/ et que ma main ayt * baise ma
bouche. Aussi cest iniquite laquelle doit estre sentenciee des
iuges: car l'auoye denye le Dieu den hault. Si te me
suis restouy de la rutne de cestuy qui me hayoit: et si me
suis esmeu de ioye quand mal luy estoit aduenu. Car te
nay pas addonne ma gorge a peche/ affin de demander
maledictiō de son ame. Si les hommes de mon taber-
nacle nont dit: * Qui dōnera de la chair d'iceluy: nous
ne sommes point saoulez. L'estranger ne logeoit pas de-
hors/ tay ouuert mes portes au voyagier. Si tay
mussé mon forfait comme * Adam/ pour celer mon ini-
quite en mon sein. Si tay eu paour de la grāde multi-
tude: & si l'homme mesprise de la famille ma espouante/
& me suis teu sans sortir de hors de mon huy.

A ma volente que ten eusse vng qui me ouyt. Voicy/
mon signe est que le Toutpuissant me responde/ et que
aucun esclue vng liure de ma cause: si te ne le porte sus
mon espaule/ et ne men lie comme dune courōne. Je luy
annonceray le nombre de mes pas/ & comme vng prin-
ce te * approcheray de luy. Si ma terre a crie contre
moy/ & si ensemble ses roys ont ploure. Si tay man-
ge son fruit sans argent/ & si tay tourmēte lame de ses
possesseurs: que le charbon sorte au lieu du froment/ et
l'euoye au lieu de l'orge.

Les parolles de Job sont acheuees.

Chapitre. xxxij.



Q ces trois hommes icy cesserent de respō-
dre a Job/ pource qu'il estimoit estre iuste en
sopmesme. Mats lors Elihu filz de Ba-
rachel Suzite de la famille de Ram fut
courrouce/ & fort indigne contre Job: pourtāt qu'il auoit
iustifie son ame plus que Dieu. Pareillement fut cour-
rouce contre ses trois amys/ de ce qu'ilz nauoient rien
trouue que respondre/ & si auoient cōdemne Job. Donc
Elihu attendit Job qui parloit: car ilz estoient plus
anciens de temps que luy. Et Elihu voyant qu'il ny
auoit nulle respōse en la bouche de ses trois personna-
ges/ fut enflāmē en courroux. Elihu donc filz
de Barachel Suzite respōdit/ disāt: Je suis le plus teu-
ne de tēps/ & do^r estes les anciens: pourtāt ay le eu paour
& crainte

* c'est) en iuge-
ment.

* Es. luy au-
pour os.

* c'est) Si te me
suis glouifie &
la felicitē. Au-
cuns/ Si tay
regarde p^r do-
latie.

* ou/ flatte.
* c'est) si mon
oeuvre ma
pleu.

* Ce sont les
ppos des gēs
de Job deman-
dās vengeance
de l'ennemy d'iceluy.
* Aucuns/ dō-
me.

* Aucuns/ luy
presentay.

A
Elihu/ voyāt
les autres ne
respōdier en a
Job- leur igno-
rance.

B
Leage ne fait
pas l'homme sa-
ge: mais l'espe-
rit de Dieu.

à crainte de vous déclarer mon opinion. Je disoye les
tours parleront/à la multitude des ans enseigneront la sa
pience: toutesfoys l'esprit est en l'homme/mais l'inspira
tion du tout puissant sera entendre ces choses. Les mai
stres ne sont point tousiours sages/à les anciens nenten
dent point tousiours le iugement. Pourtāt le dy: escoute

E moy/à te manifesterey aussi mon opinion. Voicy lay at
tendu voz parolles/prestāt laureille/pendant voz * ap
pareillz/à durāt que vous cerchiez les propos. Alors te
vous cōsideroye: mais il ny auoit nul dentre vous qui
reprint Job/ne qui respondit a ses parolles. Affin par
auēture que vous ne disiez: Nous auōs trouue la sapie
ce: Dieu a detecte iceluy Job/à non pas l'hoē. Il na point
adresse ses parolles cōtre moy: à si ne luy respōdray pas
selō voz parolles. Alors craignirēt ilz/à ne respō
dirēt plus/à ainsi cesserēt de parler. Oray te attendū:

D mais ilz ne parlent point/ilz se arrestēt/à ne respondēt
plus. Je respondray aussi a mon tour/et monstreyeray
aussi ma sciēce. Car te suts plety de parolles/et l'esprit
de mon Vētre me constreint. Voicy mon Vētre cōme le
vin qui nest poit ouuert/à est cōme les nouueaux barilz
lesquelz ne se rōpent point. Je parleray donc/à auray re
spiratōn/te ouurtray mes leures/à si respondray. Je ne
accepteray pas maintenant la personne de l'hoē/à ne
flatteray point l'hoē. Car te ne scay si te flattoye/ si
mon facteur me prendroit point incontinent.

Chapitre. xxxiii.

Elihu remon
tre a Job en
quoy il a pe
ché.

A **Q**uoy donc te te prie Job/escoute mō pro
pos/à preste laureille a toutes mes parolles.
Voicy maintenant lay ouuert ma bouche/à
ma langue parle en mon palais. Mes parol
les sont de mon cœur droit/et mes leures parleront pur
re sētce. L'esprit de Dieu ma fait/à le souffle du tout
puissant ma dōne vie. Respondz moy si tu peulx/dispose
toy/à te arreste en ma presence. Voicy te suts cōme * toy:
mesine enuers Dieu/à suts aussi forme de la bone. Vo
cy mon horreur ne te espouātera point/à mon effort ne
te sera point grief: toutesfoys tu as dict en mes aureil
les/à ay ouy la voye de tes parolles. Je suts net et sans
trāsgression/te suts innocent/à n'ay point d'iniquité en moy.

B Voicy il a trouue quelques occasions sur moy/à ma re
pute sōennemy. Il a mis mes piedz aux ceps/à a prins
garde a tous mes sētiers. Voicy en ce tu nas poit fait
tustemēt. Et te te respondray que Dieu est plus grand q
l'hoē. Pourquoi estue tu contre luy/de ce quil na
pas respondu a toutes tes parolles: Car Dieu parle
dune sorte/à dautre/à celui qui ne voit poit la chose/asca
uot par le songe en la vision de nuit/ quand le somne
chiet sus les hoēmes/à quilz dorment au lict. Il ouure
alors laureille des hoēmes/à les espouāte par instructiōs:
affin qd face destourner l'hoē des choses quil a fait/
à quil cache lorsqu'il de l'hoē/à quil retire lame d'ice
luy de la fosse/à que sa vie ne passe point par l'espee.

El ne se fault
point de sāt
que Dieu ne
enqir de ses
faictz trop
haustaine
ment.

Aussi le repzent il par douleur sus le lict/et * par la
multitude de ses os fortement: tant que sa vie a en abo
mination le pain/à son ame la viande appetissante. Sa
chair deffault/ tellement quelle ne voit rien. Ses os
sont cassez/ si que on ne les voit point. Son ame sappro
che du sepulchre/à sa vie des * enterreurs. S'il ya
* messager eloquēt. Vng dētre mille/ pour denōcer a l'hoē
me sa droicteure/à Dieu aye pitié de luy/à die: Delivre le/

* Aucuns/ iuge
ses os.

* Aucuns/ des
choses mortel
les.
* cest/ instru
cteur p la pa
rolle de Dieu.

affin quil ne descēde en la fosse: lay trouue recōctiliatōn.
Lors sa chair sera plus tendre que celle de lenfant/à te
tournera au tēps de sa ieunesse. Il supplera a Dieu/et
l'appaisera/à verra sa face en triumphe/à sera rendue a
l'hoē sa iustice. Il regardera les hoēmes/à dira: Jay pe
ché/à ay reut la chose droicte/à si ne ma de riē profite.
Il a deliure mō ame/affin quelle ne passast par la fosse/
à que ma vie veisi la lumiere. Voicy/ Dieu fait toutes
ces choses par trop manieres vers l'hoē: affin quil
rappelle son ame de la fosse/ pour estre illumine en la lu
miere des viuāz. Entēdz Job si mesoute/ tate toy/à
te parleray. Si tu as quelque propos respondz moy et
parle: car te te veulx declarer iuste. Autrement escoute
moy/ tate toy/à te t'enseigneray sapience.

Chapitre. xxxiii.

Elihu parla/ disant: Vous sages ouyez
mes parolles/à vous qui estes scauāz escou
tez moy. Car laureille esprouue la parole/à
le palais gouste la viande. Estions iugemēt
entre nous/à sachōs entre nous ce qui est bō. Car Job
dit: Je suts iuste/à Dieu a este mon iugemēt. Je menti
ray en mon iugement/mon coup de fleische est grief sans
auoir foratct. Qui est hōe parell a Job qui voit la moc
querie cōme leaue/qui chemine en la cōpaignie de ceulx
qui sont iniquite/à chemine avec les hoēmes meschās:
Car il dict: l'hoē ne profitera de rien/ quand il vout
dra cōplatre a Dieu. Pourtāt vo^s hoēmes * courageux/
escoutez moy: Ja nadutēne quil y ait iniquité en Dieu/
à quelque malice au Tout puissant. Car il rēdra a l'hoē
me selō son oeuvre/à trouuera vng chascun selō sa voye.
Certainemēt aussi Dieu ne condēnera point meschā
ment/à le Tout puissant ne subuertira pas le iugemēt.
Qui a il * cōstitue avec soy sus la terre/ et qui a mis le
monde vntuersel: * S'il luy plaist il rassemblera a soy
son esperit/à son soufflement. Lors toute chair deffaul
dra ensemble/à l'hoē retournera en pouldre. Si tu as
dōc entendemēt escoute cecy/à preste laureille a la voye
de mon propos: ascauot mon/ si celui qui hayt le iuge
ment dominera: Aussi estimeras tu meschāt celui qui
est moult iuste: Dtras tu au Roy/ tu es peruers: et aux
Princes/ vous estes meschās: Lequel Dieu ne accepte
nullemēt la personne des princes/à ne recōgnoist le ri
che deuant le paoure: car eulx tous sont loeuure de ses
mains. Les peuples mourrōt subitement/à serōt trou
blez en la minuyt/à passerōt/ on osera le fort sans mayn.
Car ses peulx sont sus les voyes de l'hoē/à regarde
to^s ses pas. Il n'ya nulles tenebres ne ombre de mort/
pour illec mussier ceulx qui sōt iniquite. Car il ne met
tra rien dauantage sur l'hoē qui ne ayt fait/ pour aller
vers Dieu en iugement. Il brisera les fortz sans inqui
sition/à en fera tētr des autres pour eulx: pourtant il
fera cōgnoistre leurs oeures/à cōuertira la nuit/ et se
rōt brisez. Il les a frappe au lieu des meschās/à au lieu
de ceulx qui voyēt. Pourtāt quilz se sont retirez de luy/
à nont pas voulu entendre ses voyes: tellemēt quilz ont
fait venir iusque a luy le cry de l'indigēt/à a ouy la cla
meur des paoures. Et quāds cestuy dōnera repos/ qui est
celuy qui le condēnera: Et quand il aura mussé sa face/
qui est celui q le pourra veoir: Il est sus les gens/à en
semble dessus les hoēmes: * affin que l'hoē hypocrite
ne regne/ et quil ny ayt point de scandale au peuple.

D

Elihu prouue
que Dieu n'est
point inique/
luy q iuge le
monde a gou
uerne iuste.

* ou: d'aucun.
B

* ou: diste.
* ou: si tu met
a soy sō cour.

Remonstran
ce de Elihu a
Job: comme il
ne souffre poit
a tort.

Deutero. 10. 6
2. Chron. 19. 6
Sapient. 6. 6
Ecclesi. 35. 6
Coloss. 1. 6
Romains. 2. 6
Galat. 2. 6

E

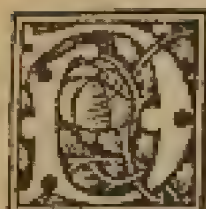
Adulation de
royaumes/ est
oeuvre d'homme.

* Selo Rabb.
Eira. Amale
a cause d'auoir
hoē hypocrite
te po se scā
dale du peup
ple. Selo il
fait regner le
Roy hypocrite
te pour se scā
dale &c.

Le qui

D * Ce qui peut estre dit de Dieu le say soustenu: partant te ne adousteray plus rien. Mais ce que te nay apperceu/enseigne le moy toy mesme. Si say meschamment fait/te ne le feray plus. Parlera il la chose a l'occasion de toy? Car tu las mesprise/et as eu ton choys/et non pas moy. Or parle ce que tu scais. Que gentz de coeur parlent a moy/et que l'homme sage mesconte. Car Job na point parle par science/et les parolles diceluy ne sont point en prudence. Que mon pere esprouue Job iusque en la fin sus les responses des hommes de iniquite: car il adouste sus son peche la preuarication. Il se brague entre nous/et multiplie ses parolles contre Dieu.

Chapitre. xxxv.

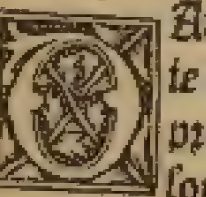
A  Dnc Elihu respōdit/disant: As tu ce pēse selon raison quand tu as dit/te suls plus iuste q̄ Dieu. Car tu as dit: Que te profitera il/et quelle vtilite auray ie de mō peche. Or te respondray aucunes parolles a toy/et a tes cōpaingns qui sont avec toy. Regarde le ciel et voyes/

B et contemple que les nuees sont plus hautes que toy. Si tu peche/que feras tu cōtre luy? et quā tes forsaictz serōt multipliez/que luy feras tu? Si tu es iuste/que luy dōneras tu: ou que recevra il de ta main? Ton forsaict nuyra a vng chascun cōme a toy/et ta iustice profitera au

C filz de l'homme. Ilz cryēt a cause de la multitude de ceulx qui les assaillent/et s'escrient a cause de la puissance des maistres. Et nul ne dict: Du est le Dieu qui ma faict/qui donne les * chāsons de nuit: Qui nous enseigne plus que les bestes de la terre/et nous intro-

D duit par dessus les oyseaulx du ciel. Illec cryrōnt et ne les epaucera point/ a cause de lorquell des mauuais. Toutefois cest mensonge que Dieu nescouterā pas/et que le Toutpuissant ne regardera point ce. Combien plus quand tu dis/que tu ne le regarde pas: le iugement est deuant luy/espere en luy: lors maintenant quil ne visite point en son tre/et ne prent point cōgnoissance de l'amas du peche. Mais Job ouvre sa bouche en vain et multiplie les propos sans science.

Chapitre. xxxvj.

A  Avantage Elihu dist: Entēdz moy affin que ie deuisse avec toy. Car il ya encore quelque propos de Dieu. Je profereray ma science au long/et donneray iustice a celui qui ma faict. Car certainmēt mes parolles ne sont point faulces/

B Dieu aussi que le parfaict en science est avec toy. Voicy/ Dieu puissant ne reiette personne/ luy qui est fort en vertu de couraige. Il ne vniſie point le meschāt/ mais il baille iugement aux affligēz. Il ne oste point ses peulx des * iustes/ mais ils sont au thronē avec les roys/ lesquelz il faict seoir eternellement/et sont exaltez. Et quand encore ilz seroient liez en ceuz/ et detenuz avec cordes d'affliction: il leur annoncera cōme leurs faictz/


C et leurs trāsgressions ont prins vlgueur. Il leur ouvre l'oreille pour la correction/et dlt quilz se retournent de iniquite. Silz oyent et quilz seruent a lceluy/ ilz finirōt par vtielleſse leurs iours en bē/et leurs ans en delectations. Mais silz ne veullent ouyr/ ilz passeront par les pees/et deffauldōnt sans science. Les hypocrites de coeur mettent en eulx lire/et ne cryent point quand il les lie. Leur ame meurt en * ieunesse/et leur vie est entre les patllarbz. Il deliure les affligēz en leur affliction/et ou-

ure les oreilles diceulx durant l'oppression. Parquoy dōc il te ostera du lieu estroict pour te mettre en lieu large non enſerre deſſoubz: et ta table reposera pleine de graisse. Tu as accompli le iugement des * meschātz/ lesquelz souſtiendōnt ta cause et raison. Car cest lire de Dieu/affin quil ne te oste * avec ta cheuance/et que la multitude des dons ne te deliure. Estimera il tō auoir: nō pas mesme loy/ ne tō puissās de vertu. * Ne te fache point conſommant la nuit/ comme sont les peuples perdus en leur lieu. Adūse toy que tu ne regarde a l'ini-

quite/ car icelle as tu esliue a cause de l'affliction. Voicy Dieu guarātīt par sa puissance. Qui est semblable a luy qui enseigne? Qui a visite aupres de luy ses voyes? Et qui est celui qui dira: Tu as faict iniquite? Aye memoire que tu magnifie son oeuvre/laquelle les hommes chantent. Tous hommes le voyent/et la personne le regarde de loing. Voicy/ Dieu est excellent/et est le nombre de ses ans incōgneu sans qu'on le puisse enquerir. Car il souſtraict les gouttes de leau/et les pluies degouttent par sa vapeur/lesquelles les nuees distillent et descoulent abondamment sus les hommes.

D Ma il * pas aussi estendu les extēſions de la nuee/ et les eleuations de son tabernacle. Voicy/ il estend sus icelle sa lumiere/et couvre les racines de la mer. Car par telles choses il luge les peuples/et donne viures abondamment. Il couvre la lumiere par ses mains/et leur commande de venir sus. Sa * compaignie annōce dicelle que cest sa possession et quelle peut monter.

Chapitre. xxxvij.

A  Vſſi pour ceste cause s'espouante mon coeur/ et tressaillit de son lieu. Escoutez le bruyt de sa voye/et leſclat qui sort de sa bouche. Il adresse ce sus tō les cieulx/et sa lumiere

sus les quartiers de la terre. Apres iceluy bruyt le ſō/et tōne par sa voye magnificque/et ne tardera point en ces choses quand sa voye aura este ouye. Dieu tonne merueilleusement par sa voye/et faict choses grandes qu'on ne cōgnoit point. Car il cōmāde a la neige quelle soit en la terre/et aux arrosemēs de pluye: et l'arrosemēt des pluies sont sa force. * Il enſerre par sa main tous les hōes/affin q̄ vng chascun cōgnoiſſe son oeuvre. La beste entre aux embuſches/et habite en ses repaires. Le tourbillon viēt de la partie de Midy/et la froidure de Aquilon. Par le soufflemēt de Dieu est dānee la gelee/et est largement deau au lieu estroict. Aussi pour le froiment faict travailler la nuee/et faict espādre la nuee sur l'herbage. Et icelle tourne alentour par le cōſeil diceluy/ pour exploicter toutes les choses quil leur a cōmāde sus la terre vniuerselle: soit pour ſteau/ soit pour sa terre/ soit pour la grace/ il la fera trouuer.

C **D** Job escoute ces choses/arreste toy/et entendz les merueilles de Dieu. As tu cōgneu quand Dieu a mis cōmandement sus icelles: et quil a faict luyre la lumiere de sa nuee? As tu cōgneu les differēces de la nuee/et les merueilles de celui qui est faict en sciēces? Porquoy sōt chaudz tes vestemēs/ quand il faict reposer la terre de midy? As tu estēdu les nuees avec luy/lesquelles sont fortes cōme le mroer de fonte? Dōſire nous quelle chose nous luy dirons: car nous ne ordonnerōs point nostre propos des tenebres. Luy racōptera on/ quand te parleray? Si quelcun luy dit/ sera il absorbe? Aussi main-

tenāt

* Aucuns/ dira il/ ascauoir le Roy hypocrite/ say par dōs ne/te ne desiruy point.

* Simoēce pſſi te/ ou meschā cele nuyſſe a l'hoē/ nō pas a Dieu.

* Cest/respōns force en la triſtation. Sicut/ l'ſant W po/ et deſſes.

* La chair ſaut ſemēt eſtime q̄ Dieu na cure delle.

* Elihu monſtre la iustice de Dieu par les oeures de celuy.

* Dieu iuste pour iustes. Porquoy Dieu corrige et chāſte.

* Le iugement/ cōſiſſe/ et deſſes/ pour des hypocrites. * ſeſſe le Sicut. Trāſſe cōmu. tempeſte.

* Edr. meschāt po/ meschāt.

* Aucuns/ par le ſteau.

* Edr. nō gloutis point la nuyct.

* Aucuns en/ tēder ce/ de l'hoē me/ les autres de Dieu.

* Ascauoir/ nue.

* Elihu prouue la sapience de Dieu estre incōpreheſſible.

* ou/ selon le Sicut. il cōſiſtue ſigne en la main de tout homme.

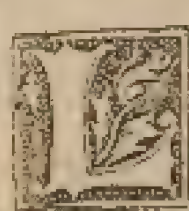
Dieu.

* Aucuns par
se Dieu terri-
ble a digne de
louange.

tenant ne voyent ilz point la lumiere/ quand elle luit
es nuées: & le spirit passe & nettoye icelles. De Aquilon
blēt le serain/ & la louēge est vers le Dieu terrible. Cest
le Toutpuissant/ leq̃l nous nauōs point trouue: car il
est excellent en vertu/ & en iugement/ & abondāt en iustice/
leq̃l nafflige point. Pourtant le craindront les hōmes/
la soit que tous les sages de cœur ne le voyent.

Chapitre. xxxviij.

A



Ors du tourbillon/ le Seigneur respōdit a Job
a dist: Qui est cestuy qui obscurcit le cōseil par
parolles sās sctēre? Cēings maintenāt tes
reins cōme vng hōme/ & te interrogueray/ &

tu me le dōneras a gnoistre. Du estois tu quād te met
toye les fondemēs de la terre: Monstre le moy/ si tu as
entēdement. Qui a mis les mesures dicelle/ si tu le con
gnōis: ou/ qui a estēdu sus icelle la ligne? Sus quoy
font fōdes ses fondemēs: ou/ qui a lette la pierre de lan
glet dicelle? Quād les estoilles du matin se louoyēt en
semble/ & que to^s les enfans de Dieu cryōt par triūm
phe. Qui a enferme la mer par huy/ laq̃lle quād se
vient a buyder sort cōme de la matrice: & quand te met
toye la nuée cōme son vestement/ & lobscurit cōme ses

De la mer.

B

bandelettes. Jay decrete sus icelle mon ordonnance/ &
ay mis des barreaux & des huy. Puis te dis: Tu vien
dras iusque icy/ & ne precederas point plus auant/ & icy
mettras l'eleuation de tes vndes. As tu pas cōmāde
au matin des tes iours? As tu fait ascaoir a laube du
iour son lieu: affin de prendre les quartiers de la terre/ &
que les meschās solēt escouy dicelle. Tu les cōuertiras
cōme largille a imprimer/ affin quilz se tēnent cōme le
vestement. Et auy meschātz sera empeschē leur lumie
re/ & le bras esleue sera rōpu. Es tu entre iusq̃ au pro
fond de la mer/ & te es pourmēne po^r cōsiderer les aby
mes: Les portes de la mort te ont elles este ouuertes:
as tu veu aussi les huy tenebreux? As tu cōsydere ius
que es lieux spacieux de la terre? Declaire si tu cōgnōis
tout cela.

De la lumie
re.Des gouffres
et abyssmes.

C

Quelle est la voye ou habite la lumiere: &
ou est le lieu des tenebres: affin que tu la receoies en son
terme/ & que tu entēde les sentiers de son domicile.
Scauois tu adonc que tu naisstrois/ & le nōbre de tant de
tes iōs? Es tu pas être es thresors de la neige/ as tu
veu aussi les thresors de la gresle: que te retiēs pour le
tēps de l'aduersite/ & pour le iour du choc & de la bataille:
Par quelle voye est diuisē la lumiere/ & est le vent do
riēt espars sus la terre: Qui est celuy qui a diuisē le de
cours pour la pluye/ & la voye po^r lesclair des tōnoitres:
pour faire plouuoir sur la terre en laq̃lle ny a personne/
& sur le desert auq̃l ny a nul hōme/ pour rēplir le lieu sau
uage & hydeux/ & pour faire produire le getton d'herbe.

Des orages
et pluies.

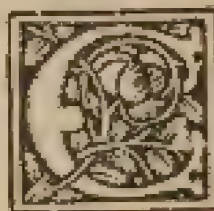
D

Qui est le pere de la pluye: ou/ qui a engendre les gout
tes de la rosee: Du ventre duquel est sortie la glace: et/
qui est celuy qui a engēdre la bruyne du ciel: Les eues
se cachent cōme la pterre/ & la face de l'abyssme se tētent.
Pourrois tu cōtoindre les * liēs des Pleiades/ & des
lier le * lieu de Orion: Pourrois tu faire sortir les
* Hazaroth en leur tēps/ cōduirois tu aussi Arcturus
auec ses filz: Cōgnōis tu l'ordē du ciel/ & pourrois tu
mettre la domination diceluy en la terre: Esleuerois tu
ta voye vers la nuée/ & l'abondance des eues te couurt
rōt elle: Enuoyerois tu les esclairs/ affin q̃lz voissent/ &
te dient nous voicy: Qui a mis la sapience es reins

* Aucuns
plaisantes in
fluences. Au
tres/ fruits de
l'air.
* Aucuns/ at
traymēs / ou
la vertu atti
rante.
* Certains
signes & cōfē
lations cele
stes.

de l'homme: ou/ qui a dōne au * cœur intelligēce: Qui pour
roit nōbrer les nuées par sapience: & qui ferait reposer les
* barilz du ciel: quand se vient a endurcir la poulidre cō: * (est) nuées,
me la fonte/ & que les lieux glatreux sentretiēent.

Chapitre. xxxix.



Gasseras tu la proye pour le lyon/ & rempli
ras tu * l'assemblée des leonceaux: quād ilz
couchēt en leurs repaires/ & demeurent en ca
chettes po^r faire le guet: Qui appareille

au corbeau sa proye/ quād ses petits cryent vers Dieu/
lesquelz sont errās par faulte de māgeaille: As tu cō
gneu le temps que les chamois sōt leurs petits: As tu
pris garde aussi a celuy qui fait faonner les biches:
pourrois tu nōbrer les moys quād elles sont pleines:
cōgnōis tu aussi le tēps de leurs productions: elles se
coubēt/ & font * departir leurs petits/ & lettēt hors leurs
doleurs. Leurs saons sengraissent/ ilz multiplient par
le froment/ ilz sortent hors/ & ne retournent point vers
elles. Qui a lasché la saine sauage en liberte/ et qui a
destie les liēs de la saine sarouche: La maison duquel ay
mis au desert/ & ses domicilles es salines. Il se rit * de
la multitude de la cite/ il ne oyt poit le cry de leparateur.

* Sur les
ames.

Les petits des
corbeaux nō
enseignēt q̃lle
fiat nous de
uons auoir en
Dieu.

Dieu declaire
les merueilles
quil fait auy
natures des
bestes.

* ou/ de l'urte
ascaoir par
grande pence.
Psalm.

Des aines
sauuages.
* ou/ du trou
ble.

De la Licor
ne.

* Aucuns/
rhinoceros.

Il a cōsyderatiō es mōtaignes pour sa pasture/ & cerche
apres toute verdure. La * Licorne te voudra elle ser
uir/ ou demourera elle auyes de ta creiche: Po^rras tu
lier la dicte Licorne de son lien pour labouer es rayes/ ou
rōpra elle les mottes de la terre des vallées apres toy:
Te fieras tu en elle pourtant que sa force est grande/ &
luy abandonneras tu ton travail: Croiras tu a elle/ q̃lle
rende ta semēce/ & q̃lle rassemble en ta grange: As
* tu donne les plaisantes aesses auy paons: ou les pen
nes & plumage a la ciconne: qui delaisse ses oeufz sur
la terre/ & les fait eschauffer sur la poulidre/ et oubliē
que le pied marchera dessus ou que la beste du chāp les
pressera. Elle se monstre cruelle vers ses petits cōme ilz
nestoiet pas siens/ & cōme si son travail estoit vāty/ sans
en auoir crainte. Car Dieu la prinē de sapience/ & ne luy
a pas departy intelligēce. Quād il est tēps elle se lēue
en hault/ & se moque du cheual & de son cheuaucheur.

Du paon et
ciconne.

* Aucuns/
autruche se
couurt de ses
aesses.

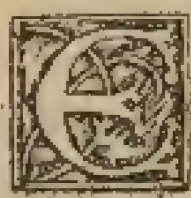
Donneras tu la force au cheual: ou enutironeras tu
son col de hennissement: L'espouanteras tu cōme la sau
terelle: Le son de ses narines est vng espouantement/ il
fouist en la vallee/ il sestouyt de la force & sort au deuāt
des armures/ il se gaudit de la paour & ne craint point/
& ne se retourne point arriere de l'espee: encore que cōtre
iceluy sonne la trouffe/ le fer de la lance/ & de la hache. D
Il deuore la terre par ferueur/ & par freissement/ & ne se
fie q̃ au son de la trōpette. Entre les trompettes il dist:
ha/ ha. Il sent la bataille de loing/ & le tumulte des prin
ces/ & le cry. Lespreuter volera il par ton intelligēce/
en esleuāt ses aesses vers le Midy: Laigle sefleuera
elle par ton commandement & mettra elle hault son
nid: Elle demeure entre les pierres/ & fait sō logis sur
la bresche du rocher & sur les tours. Elle espte dillec
la viande/ & ses yeulx regardēt au loing. Ses petits en
gloutissent le sang/ & est la ou sont les occis.

Du cheual.

De l'espou
terelle.

De l'igle.

Chapitre. xl.



Le Seigneur respōdit a Job/ disant: Cestuy A
qui estue auec le Toutpuissant se desfour
nera il: cil qui reprēd Dieu/ quil respōde:
Et Job respōdit au Seigneur/ & dist: Voicy/ se
fuis de

Job se fūit
dāt d'ore d'ore.

Job estat suis de vile condition q te respōday te: te metz ma main sur ma bouche: lay parle vne fois/ q ne respōday point: Voire deuy/ mais te ne procederay point plus auant.

Et de l'obscurité le Seig^r rēdit a Job/ disāt: Cēings maintenāt tes reins cōme vng hōme/ te te interroguē: ray/ q me le feras scauoir. Ascauoir mon si tu rompras mon iugemēt/ q me condēneras tu affin que tu sois iustifiē: Si tu as vng bras cōme Dieu/ q si tu bruyes de voyz semblable a luy: orne toy maintenāt de magnificēce q excellēce/ bestz toy de louēge q de gloire. Espars linc de ta fureur/ regarde tout orgueilleux/ q labatisse. Regarde tout arrogāt/ q le fais humilier/ si cōfondz les meschās en leur lēu: absōse les ensemble en la poudre/ q lie leur face en lieu cache/ q te te cōfesseray/ q ta dextre te pourra sauuer.

Voicy maintenāt Behemoth que lay faict avec toy/ il mange l'herbage cōme le boeuf. Voicy maintenāt sa force est en ses reins/ q sa vertu est au nōbril de son ventre. Il faict feste de sa queue laqle est cōme vng cedre/ q les nerfs de ses genitoires sōt * entrelassez. Ses os sōt fors cōme aerath/ q les menus os sont cōme barreau de fer. Cestuy est le * cōmencement des voyes de Dieu.

Celuy qui la faict/ lay applique son glatue*. Certes les mōtaignes luy apportent fruit/ q toutes les bestes du chāp se touent la. Il gist soubz l'umbrage/ au secret du rouseau q des lēuy moisles. Les arbres d'umbrage luy le couurēt de leur ombre/ les saty du fleuve l'environnent. Voicy il faict effort * au fleuve q ne se sionne point/ q se cōste que le Jordan coulera par sa gueulle. On le pēdra par ses yeulx/ q percera on ses narines le tirāt par lacz.

Tireras tu Leulathā par l'hatin/ q liras tu aussi sa langue dune corde: Mettras tu l'hatin en ses narines: ou perceras tu ses batoues dune espine: Multipliera il vers toy ses prieres: ou parlera il a toy choses douces: Fera il alliāce avec toy/ q le prendras tu pour seruiteur a tousioursmais: Te esbattras tu avec luy cōme avec loysellet/ ou le liras tu pour tes iuencelles: Les cōpaignons bāqueterōt ilz de luy: Les marchās le diuiserōt ilz entre eulx: Rempliras tu de sa peau les engins/ q de sa teste la nace des poissonniers: Metz ta main sus luy/ il te souuēne de la bataille/ q plus ne pcederas. Voicy/ l'esperance d'iceluy est frustree/ aussi par son regard tōbera il: **Chap. xli.**

A ny a nul si cruel q le ose resueiller. Qui est donc celuy qui assistera en ma presence: qui est celuy qui viendra deuant moy/ q le luy satisseray: tout ce qui est soubz le ciel est mien. Je ne me tairay de ses mēbres/ ne des choses de sa puissance/ ne de la grace de sa dispositiō. Qui decouurira le deuāt de son vestemēt/ q q viēdra a luy avec sa double bride: Qui ouurira les portes de sa face/ q le tour de ses dentz tant terrible: Ses escailles sont cōme fortz escussions fermez de sceau enprins: lune est applique a l'autre/ tellēmēt q le vent nentre point parmy icelles. Elles sont cōtoinctes lune a l'autre/ elles sentretiēent/ q ne se separēt point. Son esternuemēt est cōc splendeur de lumiere/ q ses yeulx sont cōme la lueur du matin. De sa bouche pcedēt lampes/ q tressaillent estin celles de feu: q fumees sort de ses narines/ cōme dūg pot bouillant ou chaudiere. Son halatne faict ardoir les charbōs/ q flamme sort de sa bouche. Force demeure en

son col/ q deuāt sa face est * relette le labeur. Les parties de sa chair sont cōtoinctes/ vne chascune est massiue en luy/ sans q se bouge. Son cœur est massif cō la pterre/ q dur cō la meulle de dessoubz. Les fors treblent quād elle se lēue/ q se troublent des vndes. Quand le glatue le touchera il ne arrestera point/ ne la lace/ ne le tract/ ne le haubergeō. Car il repūte le fer cōe patille/ q laerath cōme boys pourry. L'archier ne le pourra enchasser/ les pierres de sa sonde luy sont tournees en chaulme. Les dardz luy sont autāt estimēz cō le chaulme/ q se moque du bransle de la pteque. Soubz luy sont testz agutz/ et estēd ce qui est pointu sur la boue. Il faict boutillir le pfond/ cōe vne chaudiere: q met la mer cōe vng mortier. Il faict reluyre le sentier apres soy/ et repūte labyfine cōe chose vieille. * Sa seigneurie n'est poit sur la terre/ q est faict po ne rē craindre. Il voit toute haulte chose/ cestuy est le roy sus tous les filz d'orgueil.

Chapitre. xlii.

Donc Job respōdit au Seig^r/ adist: Je scay q tu peuz toutes choses/ q q nulle pēsee n'est cēlee de toy. Qui est celuy qui cele le cōseil sans scēce: Pourāt ay te ce declaire/ q nay point entēdu les choses merueilleuses qui sont par dessus moy/ lesquelles te ne congnoy point. Escoute ic te prie/ q te parleray/ le te interroguēray q tu me le nottifieras. Je tay ouy par louye de mon aureille/ mais maintenāt mon oeil te voit: Pourāt en ay horreur/ q me repens par poudre q cendre.

Or apres que le Seig^r eut parle ces choses a Job/ il dist a Eliphaz Themanite: Ma fureur est courrouce cōtre toy q cōtre tes deuy amys: pource q vo^r n'auēz point parle droitēmēt de moy cōme Job mō seruiteur. Parquoy maintenāt prenez pour vo^r sept bœueux/ q sept moutōs/ q vous en allez a mō seruiteur Job/ q offrez pour vo^r holocauste. Et Job mō seruiteur piera pour vo^r. Car le * receuray sa face/ * affin q la folie ne vous soit impute: car vous n'auēz point parle droitēmēt de moy cōe Job mō seruite. Lors Eliphaz Themanite q Baldad Suhite q Zophar Naamathite sen allerēt/ q firēt ainsi q le Seig^r leur auoit dict: et le Seig^r recē la face de Job. Aussi le Seig^r se s^t cōuertit a la repentāce de Job/ quād il prioit pour ses amys. Et le Seig^r ad: lousia le double a toutes les choses q auoiet este a Job. Aussi vīdrēt a luy to^r ses freres/ q toutes ses soeurs/ q to^r ceulx q parauāt lauoiēt cōgneur: q māgerēt avec luy le pain en sa maison: q eūrēt cōpassiō de luy/ q le cōsolerēt sus tout le mal q le Seig^r auoit faict ventr sus luy. Et vng chascun de eulx luy dōna vne * ptece d'argent/ q vng chascū * vne aureillete dor. Aussi le Seig^r benedict les derniers iours de Job/ pl^r q les pñiers. Et eut quatorze mille bœbes/ q sty mille chameaux/ q mille couples de bœufz/ q mille asnesses. Il eut aussi sept filz/ et troyz filles. Et appella le nom de lune * Jemimah/ q le nom de l'autre * Kariab/ q le nom de la troytesme * Kerenhapuc. Et ne furēt trouuees nulles si belles femmes q les filles de Job en toute la terre: q leur dōna leur pere heritage entre le's freres. Et desquē Job aps ce/ cēt q quarāte ans/ q velt ses filz/ q les filz de ses enfans/ en la quarte generatiō. Ainsi Job mourut ancē q pleīn de iours.

Estin du lūre de Job.

Chap. xlii. Bēhemoth

* cest/ rien ne luy est pen. ste. Aucuns/ la tristesse se tourne en hie se. Grec l'istāt pour la pñitiō court.

* Grec/ Il ny a rien sur la terre q soit accompare a luy.

A La repentāce de Job.

A La repēhen sō des amys de Job.

* cest/ le copau ceray. * ou/ affin q ne vo^r pūisse pour la folie.

D Job prie pour ses amys/ et ses biens luy sont restituez au double. * ou/ renouē Job de captiuité.

* Grec/ bœbes D Auelles/ vng carant.

* cest/ iour/ ou iournalle. * cest/ selō Ra. Kim. Ambre. * cest/ cornet de fard/ ou de couleurs.

Comparaison de l'humaine de l'obscurité/ ou de la pñitiō de Dieu.

La descriptiō de Behemoth/ ou Elephant.

* ou/ retouillies.

* Ra. Job. chef: ascauoir des autres bestes. * ascauoir po le luy.

* ascauoir/ cōme fil bouloit deir.

La descriptiō de Leulathā/ ou Baleine.

Dudist Leulathā. Berami. so. g.

Les Psalmes de David.

Psalmes premier.

De l'estat des
bienheureux.
* Sels Grec
a plusieurs au-
tres. Chas. q
R. Sal. Bien
ou Son heur
est a l'ode.
Jeremi. 17. 8.



Bienheureux est l'homme/
qui na point chemine au conseil des mes-
chans/ & ne sest point arreste en la voye
des pecheurs/ et ne sest point assis au
banc des moqueurs.

Mais son affection est en la loy du Seigneur: & en la
loy d'iceluy ruminie nuit & jour.

Et est comme l'arbre plante aupres des ruisseaulx
des eaulx/ lequel red son fruit en sa saison/ & son feuillage
ne se deschoit point: & tout ce quil fait/ vient a prosperite.

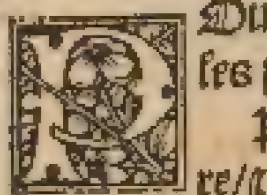
Les meschans ne sont pas ainsi/ mais ils sont come
la paille que le vent pousse.

Pource ne se dresseront point les meschans en iuge-
ment/ ne les pecheurs au conseil des iustes.

Car le Seigneur cognoist la voye des iustes: mais
la voye des meschans perira.

Psalmes. ii.

Actes. 4. 6.
Capitaine du
prophete contre
ceulx q cospir-
oient contre Je-
sus Christ.
* R. Sal. Bien-
heureux.



Pourquoy se mutinent les gens/ & grumellent
les peuples chose vaine:

Pourquoy se opposent les Roys de la ter-
re/ & cōsultent ensemble les princes contre

le Seigneur et contre son Dinct:

Royes (dizent) les liens/ & reiettons de nous les lars.

Le Seigneur qui reside es cieulx se rira & moquera d'eulx.

Lors il parlera a eulx en son ire/ & les estourdira par
sa fureur.

Jay constitue mon Roy sus Ziō ma sainte montaigne.

Je racompteray lordonnance du Seigneur/ lequel ma
dit: tu es mon filz/ te tay autourd'hui engendré.

Demande moy/ & te te donneray pour ton heritage
les gens/ & pour ta possession les fins de la terre.

Tu les desrompras dung sceptre de fer/ & les br-
seras comme le vaisseau du potier.

Parquoy vous Roys maintenant entendez/ vous
qui iugez la terre/ sopez instruitz.

Servez au Seigneur en crainte / et vous estoups-
sez avec tremeur.

Baisez le filz assis quil ne se courrouce/ & que ne pe-
rissiez de la voye: car tātost son ire sembrase. Que bien-
heureux sont tous ceulx qui ont esperance en luy.

Psalmes. iii.

Psalmes de David/ quand il senfuit de la
face de Absalon son filz.

Seigneur cobien sont multipliez mes adversai-
res: & q maintz se sōt eslevez contre moy:

Plusieurs dient a moy/ il ny a point de
salut pour luy en Dieu. * Selah.

Mais toy Seigneur tu es le bouclier entour moy/
aussi ma gloire/ & celuy qui eslieue mon chef.

Jay crye de ma voye au Seigneur/ & ma respondu de
la sainte montaigne. Selah.

Je me suis couche & endormy/ si me suis resueillie: car
le Seigneur mentretenoit.

Parquoy le neusse craint milles peuples/ qui contre
moy alenuiron se fussent mis.

Seigneur lieue toy/ mon dieu sauue moy: car tu as frappe en
la toue to mes ennemis/ & as rompu les detz des meschans.

Le salut est du Seigneur: ta benediction est sus ton
peuple. Selah.

Psalmes. liii.

Pour le Chantre par Regimoth/ psalmes de David.

Dieu de ma iustice/ quand te crye respondz
moy/ done moy espace au destroit.

Aye mercy de moy/ & exauce mon oraison.
* Filz des homes/ iusque a quand en p-
dissas

mant ma gloire aymeriez vous vanite/ & cherchez men-
songe. Selah.

Or sachez que le Seigneur a separe a soy le gracieux:
le Seigneur me exaucera/ quand te lnuoqueray.

Tremblez & ne pechez point: meditez en voz coeurs
sur voz couchers/ & vous tenez quoy. Selah.

Sacrifiez sacrifice de iustice/ & ayez espoir au Seigneur.
Plusieurs dient: Qui nous fera veoir le bien? Sei-
gneur lieue sus nous la clarte de ta face.

Tu as done llesse en mon cuer/ & quand en la sa-
son leur grain/ & leur moult ont este multipliez.

Je me coucheray & ensemble en paix dormiray: car
Seigneur toy seul me feras habiter seurement.

Psalmes. v.

Au Chantre par Regimoth/ psalmes de David.

Seigneur presie lauraille a mes parolles/ en-
tends a mon propos.

Mon Roy & mon Dieu/ entends a la voye
de mon cry: car te te supplie.

Seigneur tu exauceras ma voye au matin: car du ma-
tin te me prepareray vers toy/ & contempleray.

Car tu nes pas ung Dieu qui veult meschancete/ &
le mauvais ne habite point avec toy.

Les folz ne assisteront pas deuant tes yeulx: tu as
hay tous ceulx qui sont iniquite.

Tu destruiras ceulx qui parlent mensonge: Sei-
gneur tu as en horreur l'homme meurtier & trompeur.

Mais moy po- labodace de ta bonte te videray en
ta maison/ si adoreray en ta sainte temple en la crainte de toy.

Seigneur conduis moy en ta iustice/ & cause de mes
aguetteurs/ & dresse ta voye deuant moy.

Car il ny a point de droicture en leur bouche/ & de-
dans de eulx est malice/ leur gosier est come ung sepul-
chre ouvert/ ilz flattent de leur langue.

Sire Dieu destruis les/ quilz tombent de leurs con-
seils: repousse les pour la multitude de leurs meschan-
cetes: Car ilz sont rebelles contre toy.

Mais tous ceulx qui se cōfient en toy/ quilz sestoups-
sent/ & se recreent eternellement/ toy les courans: & que
ceulx qui ayment ton nom/ se gayerent en toy.

Car Seigneur tu begniras le iuste/ lenutroinant de
bonne volonte comme dung pavois.

Psalmes. vi.

Pour le Chantre par Regimoth sur Seminit/

psalmes de David.

Seigneur ne me reprens point en ton ire/ & ne
me chastie point en ta fureur.

Seigneur aye mercy d moy: car te suis malade:
guary moy Seigneur/ car mes os sōt troublez.

Et est mon ame grandement troublee: mais toy Sei-
gneur/ iusque a quand pourfuyras tu?

Seigneur reuvre toy/ desture mon ame / & me sauue
par ta grace,

Car nulle

* Sels Ra.
him. et l'ara.
Aucils/ dicto-
rien/ ou di-
ctoire. Autres
exhortation/
ou ppetuise.
n* c'est) certai-
cantiq/ ou me-
lodie.
o* c'est) bdes.
p* gres/ & trās.
cōmu. fās d
pour d'erez
vous de cour-
persans.
Ephe. 4. f.

Sacrifice.
q* Aucils/ de-
puis le tēps:
ou plus q au
tēps du grain.

r* ou/ les be-
ritages/ ou or-
tain instrumēt
de musique.
A
Draids d'ust-
dele en per-
cussions.

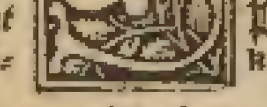
Souds. 4. 8.
Romans. 1. 8.

D

* c'est) octave/
ou instrument
de musique a
banc cordes.

A
Supplicatō
du fidele effai-
afflige p ma-
ladie.
* R. l'alm. ma
personne.

De l'estat des
bienheureux.
* Sels Grec
a plusieurs au-
tres. Chas. q
R. Sal. Bien
ou Son heur
est a l'ode.
Jeremi. 17. 8.



Dieu de ma iustice/ quand te crye respondz
moy/ done moy espace au destroit.

Aye mercy de moy/ & exauce mon oraison.
* Filz des homes/ iusque a quand en p-
dissas

mant ma gloire aymeriez vous vanite/ & cherchez men-
songe. Selah.

Or sachez que le Seigneur a separe a soy le gracieux:
le Seigneur me exaucera/ quand te lnuoqueray.

Tremblez & ne pechez point: meditez en voz coeurs
sur voz couchers/ & vous tenez quoy. Selah.

Sacrifiez sacrifice de iustice/ & ayez espoir au Seigneur.
Plusieurs dient: Qui nous fera veoir le bien? Sei-
gneur lieue sus nous la clarte de ta face.

Tu as done llesse en mon cuer/ & quand en la sa-
son leur grain/ & leur moult ont este multipliez.

Je me coucheray & ensemble en paix dormiray: car
Seigneur toy seul me feras habiter seurement.

Car nulle

Car nulle mention de toy est faicte entre les mortz: qui te louera au sepulchre?

Jay ahenne en mon gémissement/le fais nager ma couche par chascune nuict/à mouille mon lit.

Mon oeil est par mon marissement obscurcy/à est enuieillé entre tous mes ennemis.

Retirez vous de moy vous tous qui ouurez iniquité: car le Seigneur a ouy la voye de mes pleurs.

Le Seig^r a ouy ma priere/le Seig^r a receu mon orais.

Tous mes ennemis serot hôteux/à troublez grandement/ils se reuerteront/à serot peneux en vng momēt.

Psalme. viij.

Cest l'oraison de David/qui chanta au Seigneur pour les parolles de l'us filz de Jemint.

Signeur mon Dieu lay eu constance en toy/ sauue moy/et me deliure de tous ceulx qui me poursuivent.

Que par aueture/à cestay ne rautisse mon ame come le lyon/en la deschiante/à ny ait qui la deliure.

Seigneur mon Dieu/ si lay faict ceste chose/ si y a iniquité en mes mains.

Si lay rendu le mal a celuy qui estoit en paty avec moy/à se lay pille sans cause mes aduersaires.

Que l'ennemy poursuive mon ame/et l'attende/à souffle ma vie en terre/et qu'il colloque ma gloire en la poudre. Selah.

Dresse toy Seigneur en ta fureur/à tressieue pour l'indignation de mes aduersaires/à me/à exerce iugement/ comme tu as promis.

Et la congregation des peuples te enuironnera/et pour icelle retourne toy en hault.

Le Seigneur iugera les peuples: Seigneur iuge moy selon ma iustice/à selon mon innocence qui est en moy.

Je requier que le mal des meschans cesse/à que tu affermisses le iuste: car Dieu qui est iuste esprouue les coeurs/à les reins.

Mon bouclier est en Dieu/lequel sauue ceulx qui sont droict de coeur.

Dieu est iuste iuge/à Dieu menace par chascun iour.

Que si cestuy ne se retourne/ il aguisera son glaue/ il estend son arc/à se prepare.

Et se appreste des instrumens de mort/à forge ses fleches contre les persecuteurs.

Volcy/ il travaille pour enfanter iniquité/ il a conceu affliction/à enfantera mensonge.

Il a soupy vng puitz/et la rauce: mais il cherra en la fosse qu'il a faicte.

Son labour retournera sus son chef/à son oultrage descendra sur sa teste.

Je loueray le Seigneur selon sa iustice/à chanteray au nom du Seigneur souverain.

Psalme. viij.

Au Chantre/à sus Githith/ Psalme de David.

Eternel nostre Seig^r/ que ton nom est magnificque par toute la terre vniuerselle/ qui as mis ta louenge sus les cieulx/

De la bouche des enfans/à allaictans tu as sode la force/à cause de tes aduersaires: affin de faire cesser l'ennemy/à le vengeur.

Car le verray tes cieulx/à sode l'oeuvre de tes doigtz: la lune/à les estoilles que tu as dispose.

Quest ce de l'homme/ que tu as souvenance de luy?

quest ce du filz de l'homme/ que tu le visites?

Tu las aussi faict vng petit moindre que Dieu/à las couronne de gloire/à d'honneur.

Tu las cōstitue dominateur sus les oeuvres de tes mains/ tu as mis toutes choses soubz les piedz.

Les ouailles/à les boeufz vniuersellement/à aussi les bestes des champs.

Les oyseaulx du ciel/à les poissons de la mer/à ce qui passe par les sentiers de la mer.

O Eternel nostre Seigneur que ton nom est triumpphant en toute la terre.

Psalme. ix.

Pour le Chantre sus ⁸ Almutz ⁸ Laben/ Psalme de David.

Ete loueray de tout mon coeur Seigneur/le racompteray toutes tes merueilles.

Je me restourpray/à me esgayeray en toy/te chanteray ton nom o Souverain.

En tant que mes ennemis sont retournez en arriere/ qu'ilz ont este choquez/à sont peris de par toy.

Car tu as traicte mon iugement/à ma cause: tu tes assis au siege/ comme vng iuste iuge.

Tu as repulme les gentz/ tu as destruit le meschant/ tu as aboly leur nom a tousioursmais.

De l'ennemy/ les alarmes ont pris fin a jamais: tu as desole les villes/ dont la memoire dicelles est perie avec eulx.

Et le Seigneur sera assis eternellement/ il a prepare son thronne pour iuger.

Car iceluy iugera le monde par iustice/à iugera les peuples en equite.

Et le Seigneur sera la deffense du paoure/à l'appuy en temps de tribulation.

Aussi ceulx qui cognoissent ton nom auront esperance en toy: car o Seig^r/ tu nas pas abandonne ceulx qui te cherchent.

Chantez au Seigneur qui habite en zion/à annoncez ses oeuvres entre les peuples.

Car il requiert le sang de ceulx dont il a memoire/à ne oublie point le cry des affligez.

Seig^r aye mercy de moy/ regarde mon affliction/à lay de ceulx qui me hayent/ relieue moy des portes de la mort.

A celle fin que te racompte toute ta louenge es portes de la fille de zion/te me estourpray en ton salut.

Les gentz sont plongez en la fosse qu'ilz ont faicte/ leurs piedz ont este pris par la retz qu'ilz ont cachee.

Le Seig^r est agneu/ de ce qui faict iugement: le meschant est enlance en l'oeuvre de ses mains. ¹ Higaton Selah.

Les meschans tourneront en enfer/à toutes les gentz lesquelles oubliet Dieu: mais le paoure ne sera pas oublie eternellement/à l'esperance des affligez ne perira jamais.

Seigneur lieue toy/ affin que l'homme ne se force: que les gentz soient iugez deuant toy.

Seigneur metz leur vne frayeur/ affin que les gentz congnoissent qu'ilz sont mortels. Selah.

Psalme. x.

Durquoy Seigneur demoure tu tant loing/ à te cache au temps de la tribulation?

Les meschans poursuivent par orgueil l'afflige: qu'ilz soient pris par leur entreprise qu'ilz ont prise.

Car le meschant se loue selon le desir de son ame/à le pillart est prise/ lequel blasphemie le Seigneur.

Le meschant pour l'oultrecuidance de sa face ne cherche point

Et li Dieu

B

e * Ancien/ les anges.

Levi. 1. 8. Au fidele tout est subiect.

f * cest/ aer. g * ou/ alme/ duquel mort.

Chro. 15. c. Au ch. 8 la mort.

h * Ancien/ sent ce de So hant/ ou d'ag

austre. Psalme. f * ou/ les autres/ certain

Chantre.

A

Graces a Dieu pour la victoire obtenue sus les aduersaires.

i * ou/ tu mas

degea deffina du ma cause.

B

n * ou/ glorieux.

Dieu est le recours du paoure en tribulation.

C

Dieu deliure au tps de aduersite.

D

f * Ancien/ me

situation: ou/ louenge.

Dieu a soing des paoures affligez.

A

Priere du fidele afflige par les meschans.

* 12. meschant pour meschans.

A description des meschans.

A

De la bouche des enfans/à allaictans tu as sode la force/à cause de tes aduersaires: affin de faire cesser l'ennemy/à le vengeur.

Car le verray tes cieulx/à sode l'oeuvre de tes doigtz: la lune/à les estoilles que tu as dispose.

Quest ce de l'homme/ que tu as souvenance de luy?

Car le verray tes cieulx/à sode l'oeuvre de tes doigtz: la lune/à les estoilles que tu as dispose.

Quest ce de l'homme/ que tu as souvenance de luy?

Car le verray tes cieulx/à sode l'oeuvre de tes doigtz: la lune/à les estoilles que tu as dispose.

Quest ce de l'homme/ que tu as souvenance de luy?

B Dieu: mais toutes ses penses sont/ q'il n'est point de Dieu.
a* selo d'hal. et Ra. Sako. Sire / seront fousles.
 Ses voyes * prospereront en tout temps: les iugemens sont ostez de sa presence/ il souffle tout ses ennemis.

Romains. 3. c.
 Il a dict en son coeur: je ne bougeray de generation en generation/ sans aucun mal.

s* Ra. Kim. ruyres.
 La bouche d'iceluy est pleine de maledictio/ & de trope: rie/ & de fraude: sous la langue duquel est felonie & vanite.

C Il s'est en ebushes des * villages/ il occit l'innocent es lieux cachez/ les yeulx d'iceluy regardent le desole.
 Il espie secrettemēt cō le l'p en sa caverne/ il guette po' attraper le paoure/ il rait le paoure po' latirer en sa retz
 Il se serre & se abbatte/ & fait tumber par sa violence les miserables.

Il dict en son coeur: Dieu la oublie/ il a cache sa face/ affin que jamais ne se regarde.

Donc Seigneur Dieu dresse toy/ & hausse ta main/ & ne oublie point ceulx qui sont affligez.

e* ou/ pro- uoque.
D Po' quoy le meschāt * blasme il Dieu: car il dict en son coeur/ que tu ne feras point de inquisition.

Mais tu le veots bien: car tu considere la facheite & indignation/ affin de le liurer en ta main: mais enuers toy est laisse le desole/ & es adiuteur de l'orphelin.

Casse le bras du meschant & du mauuais/ fais inquisition de sa meschancete/ affin que plus ne se treuve.

Le Seigneur est Roy eternellemēt: mais les gentz perissent de la terre d'iceluy.

Le desir de Dieu vers les siens.
 Seigneur/ tu as exauce le desir des humbles: tu prepare leur coeur/ ton oreille escoute.

Pour venger l'orphelin & l'opresse/ affin que l'homme qui est de terre ne face plus dorenavant de effroy.

Psalme. xj.

Pour le Chantre/ de David.

A David estant afflige met sa face en Dieu.
A Ay mis ma fiance au Seigneur: comment dictes vous a mon ame: passe oultre en la montaigne comme loyseau?

C Car voicy les meschās ont tendu larc/ ilz ont appareille leurs flesches sur la corde pour tirer en lieu obscur/ contre ceulx qui sont droictz de coeur.

Car quand les fōdemēs serōt destrutcz/ q' sera le iuste?

B Le Seigneur est en son saint palais/ le Seigneur a son thronne es cieulx/ les yeulx d'iceluy contemplet/ & ses paupieres esprouuent les filz des hommes.

Des iustes et iniustes.
 Le Seigneur esprouue le iuste: mais son ame hayt le meschant/ & celui qui ayne exorsion.

e* ou/ larcz.
 Il fait plouoir sur les meschās * charbons/ feu/ souffre/ & vāt tēpestueux & est la portio du hanap d'iceluy.

Car le Seigneur est iuste/ & ayne iustice/ la face duquel regarde le droicturier.

Psalme. xij.

C Au Chantre sus Seminitz/ Psalme de David.

A Coplainte de David pour les bōs deventez & meschās auancez.
A Signe sauue moy: car le debōnaire est faillz/ & si sont defaillz les veritables dentre les filz des hommes.
 L'ung parle a l'autre chose vaine/ & parle par leures flattantes avec double coeur.

Que le Seigneur decoupe toutes leures qui flattēt/ & la langue qui parle choses hautesaines.

Lesquelz disent: Nous surmonterons par noz langues/ noz leures sont avec no' qui est seig' sus nous?

e* Ascauoir/ en detraict & reuettant. Aucuns aguette.
B Po' la desolatio des affligez/ & po' le gemissement des paoures/ te me leueray maintenāt (dit le Seig') te mettray en saueté/ arriere d'iceluy q' * bouffe p'tre luy.

Les dictz du Seig' sont dictz netz cōme l'argent affiné au fourneau de terre/ qui est espure * par sept foyes.

Toy Seigneur garde * les/ & nous p'serue de ceste generation eternellemēt.

Car les meschans cheminent alenuitron/ puis que les villains sōt exaltez entre les filz des hommes.

Psalme. xij.

Pour le Chantre/ Psalme de David.

Sign' iusq' a quand me oubliaras tu tousio's? iusq' a quand cacheras tu ta face de moy?

Jusque a quand * mettray le cōseil en mon ame/ & angostte en mō coeur/ par tout: iusq' a quand sefleuera mon ennemy contre moy?

D Seign' mō Dieu regarde/ & me respōdz/ illumine mes yeulx de paour que te ne mēdozine en la mort.

A celle fin q' mon ennemy ne dte/ te lay vaincu: & que mes aduersaires ne se restouysent/ si te venoye a tōber.

Mais moy/ lay eu cōfiance en ta benignite/ mō coeur se iouyrā en ton salut: & chāteray au Seign' quand il me laura cōtribue.

Psal. xij.

C Au Chantre/ de David.

Le fol a dict en son coeur/ il n'est point de Dieu: ilz ont corrompu & fait oeuvre abominable: il n'y a nul qui face bien.

Le Seigneur a contempe du ciel sus les enfans des hōes/ pour veoir s'il ya aucun qui entēde a chercher Dieu.

Ilz ont tō' decline/ & sont ensemble faictz abominables: il n'est nul q' face bien/ il n'y a aussi pas vng.

Tous ceulx qui sont inique ne l'ont ilz pas cōgneu: lesquelz mangent mon peuple comme filz mangeolent du pain/ & ne inuocquent point le Seigneur.

Ilz tremblerōt de paour/ car Dieu est en la sainte generation.

Vous auez confondu le conseil du paoure: mais le Seigneur est l'esperance d'iceluy.

Qui sera celui qui donera de zion salut a Israel? quand le Seigneur ramenera son peuple captif/ Jakob se restouyrā/ & Israel aura liesse.

Psalme. xv.

Sign' qui conuersera en ton pauillon: qui habitera en ta sainte montaigne?

Celui qui chemine en simplicité/ & fait ce qui est iuste/ & parle verite en son coeur.

Lequel ne raporte point de sa langue. & ne fait point mal a son compaignon/ & ne souffre point que diffame soit fait a son prochain.

Enuers leq' labominable n'est rē estime/ mais p' se ceulx qui craignent Dieu: il ture * cōbien que soit a son domage/ toutesfoiz il ne change point propos.

Qui ne baille point sō argēt a vsure/ & ne p'ès nul dō sus l'innocēt. Celuy q' fait ces choses ne bougera eternellemēt.

Psalme. xv.

C * Micham de David.

Mon ame dis a l'eternel: tu es mon Seign' mon bien ne te reuint a rien.

Aux saintz qui sont en la terre/ & aux nobles personnages est tout mon plaisir.

Les * angosttes des autres serōt multiplies/ lesq' se sont hastez d'aller apres vng autre Dieu: te ne sacrifie ray point les sacrifices q' se font par sang/ & ne * pren dray point leurs noms par mes leures.

Le Seigneur est la part de mon heritage/ et de mon hanap: tu tiens ferme mon sort.

Les corbeaux

f* c'est/ souue-
teffois.
g* Ascauoir
telz & telz/ seld
dim. Dain
de. Lira. tes
parolles.

A
David redent
estre deliure.

g* c'est/ p'ien-
dray te delibe-
ration.

B

Confiance.

A
Plaintif a
cause des mes-
chans.

Soubz. 12.
Romains. 3. b.

B

C

i* ou/ A ma
volite d'hal.

A

h* Aucuns/ lo-
q' se mespise
en soy mesme/
a sa en adomi-
nation.

i* Aucuns/ de
loy desplaire.
Ra. Sako. et
l'aim. affiger.
Sire. a son
prochain.

m* c'est/ mo-
dresse/ ou li-
cure de la gen-
barriere. Au-
cuns/ certain tō
de chāson/ ou
instrument de
musiq'. Sire
a Trās cōmū.

D poi D m
scription de
histre.

n* Aucuns/
images/ ou su-
persticio.

o* c'est/ ie ne
feray point mē-
tion.

* Les corbeaux me sont escheuz en lieux plains/ aussi ung excellent heritage m'est aduenu.

* Je benetray le Seigneur lequel me done conseil/ aussi mes reins me chastient durant les nuictz.

Je metz tousiours le Seigneur au deuant de moy: car puis quil est a ma dextre/ le ne bougeray point.

Partant mon coeur sest estouy/ a ma * langue en a eu lieue/ aussi ma chair en a habite seurement.

Car tu ne delatseras point mon ame au sepulchre/ a ne pmettras point a ton debonatre deoir la corruption.

Tu me doneras a pgnostre le siller de vie: labdace de toy est vers ta face/ a plaisir est en ta dextre eternellement.

Psalme. pviij.

Oraison de David.

Signeur escoute mon iuste propos/ entendz mon cry: preste laurille a mon oraiso que ie fay sans leures fraudulentes.

Que mon iugement sorte de ta presce/ que tes peulx voyent lequite.

Et prouue mon coe/ a le dsite de nuict: essaye moy/ a tu ny trouueras ri: ma * psee ne passera pas ma bouche.

Je me garde par ta parole des faictz des hommes/ a des sentiers des peruers.

Soubsties mes pas en tes sentiers/ affin que les plates de mes pieds ne glissent.

O Dieu te te inuocque/ pourtant q tu me respondz: tendz ton aureille vers moy/ a escoute ma parole.

Fais ta bote admirable/ toy qui par ta main ptegar de des resistans ceulx qui en toy se content.

Garde moy come la prunelle de loeil/ cache moy en lombre de tes ailes.

A cause des meschans q me destruisent/ a de mes ennemis qui me environnent pour me oster la vie.

Ilz sont serrez de grasse/ a de leur bouche parlent orgueilleusement.

Ilz * nous environnent maintenant en nos voyes/ ilz disposent leurs peulx * pour les tourner en terre.

Cesuy est semblable au lion/ lequel desire de rair: a come le leoncean/ qui habite es lieux secretz.

Heue toy Seigneur/ auace toy deuant luy/ a laccable: si deliure mon ame du meschanc/ qui est come ton glaiue.

Et des homes * qui sont cde ta main Seigneur/ des homes qui sont du monde/ des qz la part est en la vie/ affin q tu replisse le * ventre de to * thesor/ a q leurs enfans ayent assez/ a quilz delatissent leur residu a leurs petits enfans.

Mais moy te verray ta face en iustice/ te seray rassasie quand te seray esueille par la semblance de toy.

Psalme. pviij.

Pour le Chatre de David seruteur du Seigneur/ lequel dit au Seigneur les paroles de ce cantique/ au tour auquel le Seigneur le deliura de la main de tous ses ennemis/ et de la main de Saul/ et dist:

Seigneur/ q es ma force/ te te aymeray.

Le Seig est ma roche a bastilld/ a mon libera- teur/ mon Dieu/ ma fortreffe/ ie me coteray en luy: il est mon bouclier/ a la corne de mon salut/ et mon refuge.

Je inuocqueray le Seigneur en le louant/ et seray sauue de mes ennemis.

Les liens de mort mont enuironne/ et les fleues du peruers mont espouante.

Les liens du sepulchre sont entour moy/ a les laqs de mort mont preuenus.

Mais te inuocque le Seig en ma tribulatio/ a crye vers mon Dieu/ lequel ouyt de son palais ma voye/ a mon cry entra iusque a ses aureilles.

Et la terre semouuoit a croloit/ aussi le fndement des montaignes trebloit a brailoit/ poce ql estoit courrouce.

La fumee montoit de ses narines/ a le feu de sa bouche consumoit/ les charbons estoient embrasez de luy.

Il enclina les cieulx a descendit/ et obscurite estoit soubz ses pieds.

Et estoit monte sur le Cherubin a voloit/ a se gutoit sus les ailes des ventz.

Il mettoit les tenebres po sa couuerture/ a enuiron soy so tabernacle/ a scauoit obscurite deau/ a nuees espesses.

Pour la splendeur de sa presence les nuees passoit/ la gresle/ et les charbons de feu.

Lors le Seigneur tonoit des cieulx/ le Tressonnerain faisoit retetir sa voye avec gresle/ a dardz de feu.

Il tertoit ses flesches/ a dispersoit icelles: il faisoit plusieurs esclairs/ et estourdisoit iceluy.

Les flots des eues apparoissoient/ a les fondemens du monde estoient descouuers/ par ta menace. Seigneur/ a par le soufflement de lspirit de ton ire.

Il enuoyoit du treshault lieu/ il me prenoit/ a me tloit de plusieurs eues.

Il me deliuroit de mon piffat ennemy/ a de ceulx qui me haysoient/ car ilz estoient plus fortz que moy.

Ilz me preuenoient au tour de mon affliction: mais le Seigneur fut mon appuy.

Et ma mene en lieu large/ a ma deliure/ pource quil ma ayme.

Le Seigneur ma retribue selon ma iustice: a ma rendu selon la purete de mes mains.

Car tay garde les voyes du Seigneur/ a ne me suis point reuolte de mon Dieu.

Car tous ses droictz sont en ma presence/ a ne oserie ray point de moy ses ordonnances.

Et ay este entier euers luy/ a me suis garde de inique.

Parquoy le Seigneur ma rendu selon ma iustice/ a selon la purete de mes mains deuant ses peulx.

Tu te mofre bening euers le bening/ et entier euers lhomme qui est entier.

Tu es pur avec le pur/ a avec les peruers tu fais du puers.

Car tu as contregarde le peuple afflige/ et as humilie les peulx esleuez.

Car Seigneur tu as fait luyre ma lampe/ mon Dieu illuminera mes tenebres.

Car par ton moyen ie courray par larmee/ a de par mon Dieu ie saulteray oultre la muraille.

Cest Dieu duquel la voye est entiere/ la parole du Seigneur est esprouuee/ iceluy est le bouclier a tous ceulx qui se content en luy.

Car qui est Dieu sinon le Seigneur/ et qui est fort sinon nostre Dieu.

Cest Dieu qui ma arme de force/ a ma donne ma voye entiere.

Il a mis mes pieds come ceulx des cerfs/ a ma fait tentr sur les haultz lieux.

Il a enseigne mes mains a la bataille/ et larc dactier a este mis en pieces par mes bras.

Aussi tu mas done le scuffd ma sauuegarde/ a ta dextre ma soubstenu/ a ta benignte ma done accroissement.

Et cliij Tu as

Descriptio de sire de Dieu.

De la deliura ce a innocence de David.

David et son peuple mains tenu.

Dieu donne force et puissance.

2. Samu. 22. 6.

i. De David.

Tu as soubz moy eslargy mes pas/ & mes talons ne sont point glissez.

Jay poursuluy mes ennemis/ & les ay attainctz/ & ne suis point retourne iusq a ce qz ont este mis a fin.

Je les ay tellemēt torchez quilz ne se pouuoient releuer/ & ont este tuez ius soubz mes piedz.

Tu mas aussi accoustre de vertu pour la guerre/ & as abbatu soubz moy ceulx qui me resistoient.

Et as fait po^r moy tourner le dos a mes ennemis/ & ay destruit ceulx qui mauoient en hayne.

Ilz cryoient/ mais il ny auoit nul q les sauuaist: ilz cryoient apres le Seign^r/ mais il ne les a point euauez.

Aussi les ay brise^rz cōe pouldre qui est ietee par le vent/ & ne les reputoye non plus que la fange des rues.

Tu mas desture des contentions du peuple/ tu mas constitue chef des nations/ & le peuple que te ne cōgnois^t soye point ma seruy.

Tātost quilz ont ouy parler de moy/ ilz mont obey: les estrangers* se sont seruilement submis a moy.

Les estrangers ont este estourdis/ & ont treble en leurs lieux fermez.

Viue le Seign^r/ & benedict soit mon createur: et soit epalte le Dieu de mon salut.

Cest Dieu qui me donne les vengeāces/ & redutct les peuples soubz moy.

Il me desture de mes enemys/ & me eslieue sus ceulx q se sieuent p^rte moy/ il me desture de l'ho^de faisant vltice.

Pource/ te loueray le Seign^r/ entre les nations/ et chanteray en ton nom.

Qui a magnifie le salut de son Roy/ & a fait benignite a son Dinct David/ & a sa semēce a tousioursmais.

Psalm^e. xix.

Pour le Chantre/ Psalm^e de David.

Esceulx racōptēt la gloire d Dieu/ & le* str^m mamēt declaire les oeuvres de ses mains.

Le tour p^rofere la parolle a lautre tour/ & la nuit enseigne la sciēce a lautre nuit.

Il n'ya point de langage/ ne de parolles: & si la voye diceulx nest point ouye.

Toutessoyz le* cours diceulx est yssu par toute la terre/ & leurs propos aux boutz du monde/ esquelz il a dresse vne tente pour le soleil.

Et cestuy est cōe vng espou^x sortāt hors de sa couche/ & guay cōme vng geant pour courir par la voye.

Son departemēt est dung bout des cieulx/ & son tour iusque a lautre bout diceulx/ & n'ya rien qui se puisse cacher de sa chaleur.

La loy du Seign^r est* entiere* & recreāt lame: le tesmoignage du f^r est certain dōnāt sapiēce aux ignozāz.

Les mādēmēs du Seign^r sōt droictz/ resioyssās le coe^r: le cōmādēmēt du Seign^r est net/ illumināt les yeulx.

La reuerēce du Seign^r est pure/ ymanēte a tamais: les iugēmēs du Seign^r sōt vertte/ & sont enseble iusties.

Ilz sont plus desirables q or/ & q plusieurs* gēmes precieuses/ & sont plus doulx que miel/ & ray de miel.

Aussi ton seruiteur a esie adulse par iceulx/ grand loyer est en lobseruation diceulx.

Qui est celuy qui pourra entendre les fautes: & epte moy des maulx secretz.

Retire aussi ton seruiteur* de ce quil a commis par hardiesse/ affin quil ne domine point en moy/ adonc te seray entier & exempt de grand forfatct.

Psalm^e. xix. xx. xxi. & xxii.

Les parolles de ma bouche soyēt selō ta volonte: & la meditation de mon coeur soit en ta presence. Seign^r tu es mon createur/ & mon redempteur.

Psalm^e. pp.

Au Chantre/ Psalm^e de David.

Seign^r te vueille respōdre au to^r de la tribu Iuda: * le nom du Dieu de Jakob te deffēde. Quil enuoye ayde pour toy de sō sanct lieu/ et te soubstienne de zion.

Quil apt memoire de toutes tes offertes/ & conuertisse ton holocauste en cendre. Selah.

Quil te dōne selō tō coe^r: & accōplisse tout ton cōseil.

Nous no^s estourpōs de tō salut/ & dresse^rōs la bantere au nom de nostre Dieu: le Seign^r accomplisse toutes tes requestes.

Jay agneu maitenāt q le Seign^r a sauue sō Dinct: il luy rōdra de ses sanctz cieulx/ p la vtu salutaire d sa dextre.

Les vngz se fioyēt en chariotz/ & les autres en cheuaux: mais no^s au nō du Seign^r nēe Dieu auds eu recōpōitō.

Iceulx sont courbez & trespachez: mais nous nous sommes releuez et redressēz.

Seign^r sauue nous/ que le Roy celsce nous respōde/ au tour auquel nous crerons.

Psalm^e. pxi.

Pour le Chantre/ Psalm^e de David.

Seign^r le Roy sestourpra pour ta vertu/ et quant grāde l'esse aura il de ton salut.

Tu luy as dōne le desir d sō coe^r: & nas pas empesche la plation de ses leures. Selah.

Car tu las preueni en benedictions de bien/ & as mis sur son chef vne courōne* de sūoz.

Il ta demande la vie/ & tu luy as donne de viure long temps & a tousioursmais.

Grāde est la gloire diceulx par ton salut: tu as mis sur iceluy honneur & magnificence.

Car tu las mis pour abonder a tousiours/ tu las estour de l'esse par ta face.

Car le Roy a eu esperāce au Seign^r/ & pour la benignite du Tressouuerain/ point ne trespacha.

Ta main a recōtre tous tes ennemis/ & a ta dextre attainct tous ceulx qui te haysoient.

Tu les as mis cōe vne fournaise de feu au tēps de sō ire: le Seign^r les engloutit p sa fureur/ & le feu les consuma.

Tu as perdu leur fruct de la terre/ & leur semēce dentre les filz des hommes.

Car ilz ont vire mal sur toy/ et ont pense entreprendre/ dont ilz nen pourroient venir a bout.

Car tu les as mis* a part/ & avec ta chorde as pris la visee contre leurs faces.

Aieue toy Seign^r par ta vertu: nous chanterons & par psalmes celebzerons ta puissance.

Psalm^e. pxi.

Au Chantre sus* Aieletz de laube du tour/

Psalm^e de David.

Mō Dieu/ mō dieu/ pourquoy mas tu delaisse^r: & es loing de mō salut/ & des polles de mō cry^r.

Mō Dieu te rappelle p tō^r: mais tu ne me respōds point: & par nuit/ mais il ne m'est pas dōne occasiō de me taire.

Mais tu es le saint q habite en Israēl/ le q^l te loue. Nos peres auoient fiance en toy/ ilz auoient confiāce/ & tu les as desturez.

Ilz cryoient apres toy/ & ont este deliurez: ilz se fioyēt en toy

* ou/ & les a me^tissoyz/ & me la q^e.

* ou/ mōt ment^r: ou/ ilz n'ent vo^r moy: ascaueit/ en rōpāt l'athāce des autres. * Bue^r ass^r me: ou/ destruy^r jet.

A Des oeuvres de Dieu. a * ou/ epten^r sō. Gē^r. i. a. A hald. arr. b * Selon le Gē^r. a R. G. ra. Ra. Rim. Le tour pour lautre iō^r par le. Ra. Sald. Tō^r les iō^r a les nuytz (p leurs cours) l'ouit la puis^r face de Dieu. c * Aucuns/ que la voye di ceulx ne soit ouye. d * Gē^r. s. font d'hy pour d'p sō diceulx. e * ou/ parfat^r etc. f * ou/ conuer^r tissant.

g * Selon le Gē^r. Du. or.

h * Gē^r listat pour des choses estran^r ges.

A Priere du pe^r pte po^r le Roy lequel deuot batifier. i * cest la ma^r leste.

B

A siāce du pe^r pte^r Dine

ti * Gē^r. sau^r ne le Roy.

A Grāce a Di^r eu pour la v^r croire du Roy.

l * ou/ de q^e mes.

B

De l'esperāce du Roy en uers Dieu.

C Deffaites des ennemis.

D m * Selon A hald. Gē^r. en fuyte.

n * cest/ siche^r ou effoile/ ou force. Aucuns/ certaine chan^r son/ ou infir^r ment.

A Draisō de David figure de Christ.

en toy/ & nont point este confus.

Mais moy te suis vng ver/ & non pas vng hōme: op-
probre des hōmes/ et le mespris du peuple.

Tous ceulx qui me voyent/ se mocquent de moy/ &
font la moue des leures/ & hochent la teste.

Il a eu (dient ils) son refuge au Seigneur/ affin quil le
deliure/ & le sauue: car il est affecte en luy.

Car tu es cestuy qui mas rettre hors du vêtre/ & mas
faict auoir esperāce estant encores en māmelles de ma mere.

Jay este cōmis a toy des la matrice: tu es mon Dieu
des le ventre de ma mere.

B Ne te eslongne point de moy: car la tribulation est
prochalne/ et si n'y a nul qui ayde.

Plustes taureauz mōt enuironne/ les gras taureauz
mōt assiege alētour.

Ilz ont ouuert leur gueule contre moy/ cōme le lyon
rauisant & bruyant.

Jay este escoule cōme eau/ & tous mes os se sont des-
toinctz/ & se sōdū mō cor: cōe ctre être mes entrailles.

Ma vigueur a este seichee cōme vng test/ ma langue
sest affichée a mon palais/ & mas prepare pour mettre
en la poulbre de mort.

Car ilz mōt cōme chēes enuironne: & lassēblee des mali-
cieux ma circuyt/ ilz ont pce mes maīs/ & mes piedz.

Je nombreroye bien tous mes os/ iceulx me conside-
roient & me voyent.

Ilz ont party entre eulx mes vestemens/ & ont lette
le sort sur ma robbe.

Mais toy Seigneur ne te eslongne point/ toy qui
es ma force haste toy de moy ayder.

Delivre mō ame du glaiue/ & ma seulle vie de la^x pat-
te du chēen.

Sauue moy de la gueulle du lyon/ & me epauce a cau-
se des cornes des licornes.

Je reciteray ton nom a mes freres/ ie te loueray au
milieu de lassēblee.

Vo⁹ & craingnez le Seig^r/ louez le/ toute la semēce de
Jakob glorifiez le/ & toute la semēce Disrael craingnezle.

Car il na point mesprise ne eu en abomination la f-
sliction du miserable/ si na point absōse sa face diceluy:
mais quand il cryoit a luy/ il la epauce.

La louēge q̄ ie seray en la grāde assēblee/ sera de toy: ie
tendray mes voeuy en la presēce de ceulx q̄ le craignēt.

Les paoures māgerōt & serōt saoulez/ ilz louerōt le
Seig^r & le requerrōt: & vostre coeur viura eternellemēt.

Toutes les fins de la terre auront memoire/ & se con-
uertiront au Seigneur/ & toutes les famillies de gens
senclineront deuant toy.

Car le royaume est au Seigneur/ & a seigneurie sus
les nations.

Tous les^x riches de la terre māgerōt/ & senclinerōt/
& tous ceulx^x qui descēdēt en la poulbre se agenouillerōt
deuant luy: lesquelz ne peuēt reseruer leur vie.

La posterite diceluy luy seruira/ et sera ce racompte du
Seigneur en la generatton.

Ilz viendront & annoncerōt la iustice diceluy au peu-
ple qui sera engendze/ pourquoy cest quil la faicte.

Psalme. p. l. iij.
Psalme de David.

A Seig^r est mō pastie/ ie nauray faute de riē.
Il me faict reposer es pasquiers herbeux/ il
me meine aupres des eues quoyes.

Il resectōne mon ame/ il me cōduict par les sentiers de
iustice/ pour son nom.

Quād aussi te chemineroye par la Vallēe de sōbre de
mort/ le ne craindroye nul mal: car tu es avec moy: ta
verge/ et ta houlette mont console.

Tu appareilleras la table deuant moy/ present ceulx^B
qui me tormētent: tu engraisseras mon chef de oīgne-
ment/ & ma coupe est remplie a comble.

Toutessōts ta bōte & benigntē me suruēt to⁹ les to⁹s
de ma vie: & habiteray lōg tēps en la maison du Seig^r.

Psalme. p. l. iij.

Psalme de David.

L A terre & le cōtenu dicelle appartient au Seig^r/ &
aussi le monde/ & ceulx qui habitent en iceluy.

Car celuy la sōdee sur la mer/ & la establie sus les fleuues
Qui sera celuy qui montera en la mōtagne du Sei-
gneur/ & qui se arresiera en son saint lieu?

Celuy q̄ est inocēt de maīs & net de cor: q̄ ne esleue poit
son courage en chose vaine/ & ne ture point par fraude.

Il receura bñfice du Seig^r/ & iustice de dieu sō sauue^r.
Ceste est la generatton de ceulx q̄ le querēt/ qui que-
rent ta^x face o Jakob. Selah.

Vous portes esleuez voz testes/ & vo⁹ huyz eternalz
haulsez vous/ & le roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire: le Seigneur fort & puissāt/
le Seigneur puissant en bataille.

Vous portes esleuez voz testes/ & vous huyz eternalz
haulsez vous/ & le Roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire: Le Seigneur des armees/
cestuy est le Roy de gloire. Selah.

Psalme. p. l. iij.

De David.

N Seignr te esleue mon affection a toy.
En toy mō dieu te me p̄sie/ q̄ te ne soye p̄sus
q̄ mes enēmys ne sestouyssēt poit d moy.

Car aussi tous ceulx qui sattēdēt a toy/ ne serōt point
confus: mais ceulx qui sont deslopaumēt a ceulx qui
ne sont point merite/ serōt confus.

Seigneur fais moy congnoistre tes voyes/ & mēse-
gne tes sentiers.

Adresse moy en ta verite/ & me enseigne: car tu es le
Dieu de mō salut/ ie mattendz a toy tous les iours.

Seigneur aye souuenāce de ta cōpassion/ & de ta ben-
gnite: car elles sont des a tous iours.

Ne aye poit souuenāce des pechez de ma jeunesse/ ne
de mes transgressiōs: mais Seigneur aye memoire de
moy selon ta benigntē/ a cause de ta bonte.

Le Seigneur est bon & droict/ pource enseignera il la
voye aux pecheurs.

Il adressera les debonnairez en iugement/ & ensei-
gnera ses voyes aux humbles.

Tous les sentiers du Seignr sont benigntē & fide-
lité/ a ceulx q̄ gardent son alliance & ses protestatiōs.

Seigneur pardōne moy mon iniquite/ pour lamour
de ton nom: car il est moult grand.

Qui est celuy hōme qui craint le Seigneur: il luy
enseignera la voye/ laquelle il esstra.

Son ame logera entre les biens/ & sa semēce aura la
terre en heritage.

Le secret du Seigneur est reuele a ceulx qui le crain-
gnent/ & de son pact leur est donnee congnoissance.

Mes peulx sont cōtinuellement vers le Seigneur:
car il

A Toutes cho-
ses sōt a dieu.
1. Corin. 10. f.
Psalm. 115.

B Ceulx qui des-
moureront a-
uec Dieu.

B Cest la sa-
ueur de son
Dieu.

A Le fidele pres-
se d'agouisse se
retire vers
Dieu.

B Il redert estre
enseigne.

B Dieu infinis.

B Pardōn de
Dieu.

C Cognoissance
de Dieu.

C Quelle a son
pact est de se
donner cognois-
sance.

Assurance
du fidele en
toute affli-
ction.

Seul Sec-
r. 1. Corin.
10. f. ou
revelas N de
1. Corin. 10. f.
Seul Sec-
r. 1. Corin.
10. f. ou
revelas N de
1. Corin. 10. f.

ou rage et
violence.

Louange de
Dieu. Ecl. 1. c.

De la bota-
tion des gens.

ou gras.
Bucles sentz
des moiz/
les autres des
riches/ & pour
se miser sont
stouilles aux
moiz/ et ne
peuēt pro-
ger leur vie.

Assurance
du fidele se cō-
fiāt en Dieu.

1. De David.

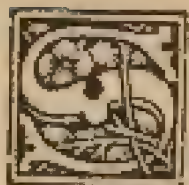
Psalme. xxvj. xxvij. xxviii. z. xxix.

D car il tirera mes piedz hors de la retz.
Psalme. xxvj.
D Regarde vers moy / & aye mercy de moy : car te suis
 seul et afflige.
Les tribulations de mon coeur sont eslargies / tire
moy hors de mes angosisses.
Regarde mon affliction & ma peine / et me pardonne
tous mes pechez.
Regarde mes ennemys : car ilz sont plusieurs / et me
hayent par hayne violente.
Garde mon ame / & me delivre / affin que ie ne soye
confus : car iay mis mon esperance en toy.
Siplicite & droicte me pseruerot : car ie mattedza toy
Dieu / delivre Israel de toutes ses aduersitez.

Psalme. p. v. j.

De David.

Les gracieux
ppos du fidele
se touchant sa
innocence.



A Seigneur tuge moy / car iay chemine en mon
 innocence / aussi iay eu esperace au Seigneur /
 ie ne vacilleray point.

Seigneur esprouue moy / & me tente / examine mes
 reins et mon coeur.

Car ta benignite est deuant mes yeulx / & chemine-
 ray en ta verite.

B Je nay point hante avec les homes vains / & ne suis
 point alle avec les cauteleux.

Jay hay la compaignie des mauuais / et ne me suis
 point assis avec les meschans.

Je laveray mes mains en innocence / & enuironneray
 ton autel Seigneur.

C Affin de faire ouyr la Voiz de la louenge / & pour ra-
 compter toutes tes merueilles.

Seigneur layme lhabitation de ta maison / & le lieu
 du tabernacle de ta gloire.

Ne reduis point mon ame avec les pecheurs / ne ma-
 ble avec les hommes espandans le sang.

D Car en lesmas est la chete / & le dextre est rempli d'os.

Mais moy te chemine en mon innocence : rachete
 moy / et aye mercy de moy.

Mon pied s'est arreste en la chose droicte : ie loueray
 le Seigneur es assemblees.

Psalme. p. v. j.

De David.

La ferme as-
seurace q se si-
dele a de dieu.



A Seigneur est ma lumiere & mon salut : de
 qui auray ie crainte : le Seigneur est la force
 de ma vie : de qui auray ie paour :

Quand les maluicillans / mes aduersaires et
 mes ennemys / me liureront la guerre pour manger ma
 chair / iceulx chopperont et cherront.

B Si ung ost manoit assiege / mon coe ne craidra point : si la
 guerre se sleuoit ptre moy / ecore auroye ie en ce espance.

Jay demande vne chose au Seigneur / ie requerray
 icelle / cest que ie habite en la maison du Seigneur tous
 les iours de ma vie : affin que ie coteple les choses plat-
 santes du Seigneur / & que ie visite son temple.

Car il me musseroit en son tabernacle au teps d'ad-
 uersite / & me tiendroie cache au secret de sa tente / et me
 esleueroit sur le roch.

***cest fera Bai**
ere mes enne-
mes.

Et maintenant il * esleuera mon chef / p dessus mes enne-
 mis / q sot aseto de moy : dot sacrifieray en son tabernacle
 sacrifice d'etuphe / si chateray & diray psalme au Seigneur.

Seigneur epauce ma Voiz / te ie inuocque : aye mercy de
 moy / et me epauce.

***Aucun cde si**
bien ploit) cer
hez ma face.

Mon coeur a pense de toy / ma * face te requier / te re-

querray ta face Seigneur.

Ne cache point ta face de moy / ne fais point par te tirer
 to seruite arriere : tu as este mon ayde / ne me vueille lais-
 ser ne abandonner / toy qui es le Dieu de mon salut.

Car mon pere et ma mere mont abandonne : mais **D**
 le Seigneur ma recueill.

Seigneur enseigne moy ta Voie / & me conduis par le
 sentier droict / a cause de ceulx qui me travaillent.

Ne mabandonne point au vouloit de ceulx qui mas-
 saillent : car faulx tesmoings se sont esleuez cote moy /
 & ceulx qui ont machine quelque exortion.

Nonobstant ie suis certain de veoir les biens du Sei-
 gneur en la terre des vians.

Attends toy donc au Seigneur / porte toy vaillant / et
 iceluy confermera ton coeur / et espere au Seigneur.

Psalme. p. v. j.

De David.



A Etg' / le te inuocray / o ma pierre ne me sois
 point sourd / affi q tu ne me mette en mon chaloir /
 & soye seblable a ceulx q descendent en la fosse.

Epauce la Voiz de ma priere quand ie crie apres toy / &
 quand ie esleue ma main vers ton saint oratoire.

Ne me tire point avec les meschans / ny avec ceulx
 qui sont inquite / lesquels parlent paiz avec leurs com-
 paignons / & mal est en leur coeur.

Done leur selon leur oeuvre / & selon la mauuaise de
 leurs entreprinse / donne leur selon le fait de leurs
 mains / rendz a iceulx selon leur merite.

Car ilz ne considerent point les oeuvres du Seigneur /
 ne auy faitz de ses mains : parquoy il les destruit / et
 ne les edifiera point.

Le Seigneur soit regrade : car il a epauce la Voiz
 de ma supplication.

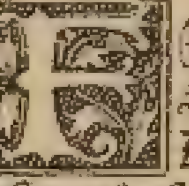
Le Seig' est ma force & mon escuffon / mon coeur a eu
 esperance en luy / & ay este ayde / dont mon coeur sest res-
 touy / & ie loueray par mon canticque.

Le Seigneur est * leur vertu / cestuy est la force qui a
 preserve son Dinct.

Sauue ton peuple / & beneis ton heritage / gouverne
 les / & les epalte eternellement.

Psal. p. v. j.

Psalme de David.



A Ilz * des princes donez au Seigneur / donez au
 Seigneur gloire et force.

Donez au Seigneur la gloire due a son non /
 adorez le Seigneur * en sa sainte maieste.

La Voiz du Seig' est sus les eues / le Dieu de gloi-
 re fait roner / le Seigneur est sus plusieurs eues.

La Voiz du Seigneur est en vertu / la Voiz du Sei-
 gneur est en magnificence.

La Voiz du Seigneur froisse les cedres / et froisse le
 Seigneur les cedres du Liban.

Il les fait tressaillir come le veau / le Liban & * Si-
 rion comme le faon de la Licorne.

La Voiz du Seigneur est incelle par flammes de feu.
 La Voiz du Seigneur fait trembler le desert / le Sei-
 gneur * esbranle le desert de Kadès.

La Voiz du Seig' fait faonner les biches / & descouvre
 les fortz : ung chascun dot luy dira gloire en son temple.

Le Seigneur sled sur le deluge / et le Seigneur estant
 Roy preside eternellement.

Le Seigneur done vertu a son peuple / le Seigneur
 benedict son peuple en paiz.

Psalme

Il faut faire
un au Sang.

Le fidele pte
qu'il ne perisse
avec les mes-
chans.

***cesta toy.**

B

Il est grace
a Dieu.

***Aucun de**
ceulx q estoit
avec moy.

A
De la gloire
a puissance de
Dieu.

***Sels Gens**
q trahit. comu.
Isas
pour
montons.

B

***cest au tabe-**
rnacle / ou au
ciel. Auchu / se
lon sa sainte
maieste.

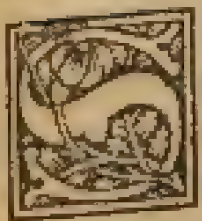
C
*** autrement**
hermon.

***ou / fait les**
blis / acauoir
les bestes du
desert.

D

Psalmes. ppp.

Psalmes et canticque de la dedecasse de la maison/ * de David.



Seigneur te te exalteray/ pource q tu mas esleue/ et nas point faitc reslourz mes ennemis de moy.

Seigneur mon Dieu te crtoye vers toy/ et tu mas guaray.

Seig^r tu as faitc remoter mo ame du sepulcre/ tu mas restitué la vie/ affin q ne soye de ceulx q descēdet en la fosse.

Chatez au Seigneur vous qui estes ses debonnates/ et celebriez sa sainte memoire.

Car son tre se passe en vng instant/ mais vie est en son bon plaisir: le pleur demoure au soir/ mais la liesse est au matin.

Quand iestoye en ma prosperite/ le disoye: i amais ne trespacheray.

Seigneur/ par ta volute tu as constitue force a ma montaigne: q quand tu abscondas ta face/ le fus trouble.

Lors Eternel te te inuocuoys/ q faisoye supplication a mon Seigneur.

Quel profit y auroit il en mo s'ag/ quand ie descēdroye en la fosse: la pouldre te louera elle/ ou anōcera elle ta bte?

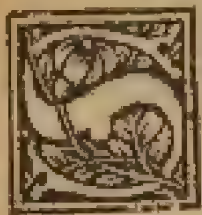
Seigneur escoute/ q aye mercy de moy/ Seigneur soys mon aduuteur.

Tu as charge ma lannetation en dance/ tu as destie mon sac/ et mas ceing de liesse.

Partat ma * langue te celebiera par psalmes/ q ne se taira point: Seig^r mo Dieu te te pesseray eternellemēt.

Psalmes. ppp.

Pour le Chantre psalmes de David.



Seigneur iay mis mo espoir en toy/ ie ne seray i amais cōfōndu/ deliure moy par ta iustice.

Encline ton oreille vers moy/ deliure moy hastiuemēt/ sote moy pour vne forte pierre/ q pour vne maison munte/ affin q tu me saue.

Car tu es ma roche/ q mon dongeon: donc pour la mort de ton nom adresse moy/ q me conduis.

Tire moy hors du sacs quilz mont mussē: car tu es ma force.

Je recōmande mon esperit en ta main/ tu me racheteras Seigneur Dieu veritable.

Jay hay ceulx qui saddonēt es choses vaines: mais moy iay eu esperance au Seigneur.

Je me estouyray/ q auray liesse pour ta benigntē: en ce que tu as regarde mon affliction/ q as congneu mon ame estre en tribulations.

Et ne mas point enclos es mains de lennemy: mais as mis mes piedz en lieu spacieux.

Seigneur aye mercy de moy/ car ie suis en angōisse: mo oeil/ mo ame/ q mo vtre sont aneantis par ennuy.

Car ma vie est deffailie par douleur/ q mes ans par gemissēmēt/ ma vertu est decheutte par ma calamite/ et mes os sont pourris.

Jay este en opprobre a tous mes aduersaires/ q a mes boyfins grādemēt/ q en crainte a ceulx q mont cōgneu/ q ceulx qui me deoiet deshors/ se retiroiet arriere de moy.

Jay este mis en oubly de coeur/ cōe celuy qui est mort: iay este faitc/ comme le vaisseau perdu.

Car iay ouy le vitupere de plusieurs/ et ay este enuironne de crainte/ quand ilz consultoient ensemble con-

tre moy/ q tascotent de prendre mon ame.

Mais Seigneur iay eu esperance en toy/ iay dit: Tu es mon Dieu.

Mes tēps sont en ta main: deliure moy de la main de mes ennemis/ q de ceulx qui me poursuyuent.

Fais luyre ta face sus ton seruiteur/ q me saue par ta benigntē.

Seig^r q ne soye pas cōfus/ car ie t'ay iuocē: q les meschās soyēt cōfus/ q qlz se tiēnt quoy cōs au sepulchre.

Que les leures mēfōgieres solēt faittes muettes/ les qilles plēt ptre le iuste chose grēfue p orgueil q mespris.

Que tes blēs sōt grādz/ les qlz tu as cachez po^r ceulx qui te craignent/ q que tu as faitc pour ceulx qui se cōstent en toy/ en la presence des filz des hōmes.

Tu les musses au secret de ta face/ a cause de lorquell des hōmes: tu les cache au tabernacle pour le murmure des langues.

Le Seigneur soit regracie: car il a vsc merueilleusement de sa misericorde en moy/ en la cite munte.

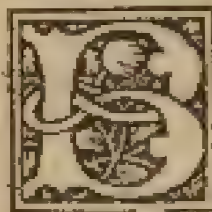
Quand ie men fuyoye hastiuemēt/ le disoye: ie suis deboute de deuāt tes yeulx: mais toute fois tu as epauce la voie de ma supplication/ quand ie mescrioye vers toy.

Apmez le Seigneur/ vous tous qui estes ses debonnates: le Seigneur garde ses fideles/ q rend abundantment a celuy qui faitc orgueil.

Vous tous qui auez vōstre attente au Seigneur/ employez vous vaillāment/ q il confortera vōstre coeur.

Psalmes. ppp.

Exultation de David.



Je heureux est celuy/ auq^l la trasgression est quittee/ q duquel le peche est couuert.

Beheureux est hōe/ auq^l le Seig^r ne ipe te point l'inq^lte: q en le sperit duq^l ny a point de fraude.

Tandis q ie me suis teu/ mes os languissoient/ par mon rugissement faitc tout le iour.

Pourtāt q ta main me pressoit iour q nuict/ mon humeur est changee comme la seicheresse destie. Selah.

Je t'ay notifie mo peche/ q nay poit cele mo delice/ Je disoye: ie cōfesseray contre moy mon forfait au Seig^r: q tu as oste la coulpe de mon peche. Selah.

Pource/ quicōque est debōnaire te supplera au tēps de trouuer grace: si que linundation de plusieurs caues n'approcheront de luy.

Tu es mon lieu secret/ tu me garde de tribulation: tu me uironne de la toye de deliurance. Selah.

Je te dōneray entendement/ q te enseignera la voye par laq^lle tu chemineras/ * q te feray signe de mo oeil.

Ne soyez point cōme le cheual/ q cōme le mulet les qlz sōt sans raison/ les museaux des qlz il fault estreindre de cheuestre q de bride/ affin quilz ne s'approchent de toy.

Maintes douleurs serōt au meschāt: mais benigntē enuironnera celuy qui a esperance au Seigneur.

Vous iustes estouyssez vous/ q ayez liesse au Seig^r/ q soyez guays vous tous qui auez le coeur droit.

Psalmes. ppp.



Vous iustes estouyssez vō^r au Seig^r: car cest belle chose aux droicturiers quand ilz le louēt. Louez dōc le Seig^r par harpe q vōlle/ chatez a luy par instrument de dō^r cordes.

Chantez luy chanson nouuelle/ traictez bien la sonnerie avec triumphē.

De la douleur q bōte de Dieu en affliction.

Psalmes. 17. d.

* ou/ intelligence. Aucuns/ de David sentē du/ ou/ dōnat prudence.

A Les bienheureux.

Isaiah. 55. d.

Dieu exauce les siens.

Dieu est celuy qui enseigne.

* cest iauray regard a toy par ma prouidence.

D

A Exhortation a louer Dieu.

1. De David.

Car la parole du Seigneur est droicte/et toute son
oeuvre est selon verite.

Il aime iustice & equite: la terre est remplie de la bon-
te du Seigneur.

Toutes choses
sont crees p la
parole de Dieu.
Gen. 1. 3.
* Grec. une
bouteille.

Les cieulx sont faitz par la parole du Seigneur/ &
tout loyze diceulx par l'esprit de sa bouche.

Il a assemble les eaux de la mer come en * vng mon-
ceau/ & a mis les abysses come en vng tresor.

Toute la terre craigne le Seigneur: & tous les ha-
bitans du monde ayent paour de luy.

Car cestuy a dit/ & a este fait: il a commande/ & a este
estably.

Le Seigneur dissipe le conseil des ges/ & empesche
les pensees des peuples.

Mais le conseil du Seigneur demeure eternellemet/
& les pensees de son coeur sont de generatio en generatio.

La gete est bienheureuse/ de laquelle le Seigneur est son
Dieu/ & le peuple quil a esleu pour son heritage.

Le Seig^r regarde du ciel/ & voit to^t les eses des hoies.
Il considere de l'habitation de sa demeure tous ceulx
qui habitent en la terre.

Car luy seul a forme leur coeur/ et entend toutes
leurs oeuvres.

Le Roy nest point sauue par la grosse armee/ le geat
nest point deliure par la grande vertu.

Le cheval faulx a donner secours/ & ne deliure nul
par sa grande puissance.

Mais votcy loeil du Seigneur est sus ceulx qui le
craignent/ & sus ceulx qui se attendent a sa bonte.

Afin quil deliure leur ame de mort/ & quil les preser-
ue en vie/ durant la famine.

Nostre ame donc sattende au Seigneur: cestuy est
nostre ayde/ et nostre escusson.

Car nostre coeur sestouyra en luy/ pource que auons
mis nostre confiance en son saint nom.

Seigneur/ ta benigntie soit sus nous/ aisi que nous
auons espoir en toy.

Psalm. p. p. p. p. p.

De David/ quand cestuy chagea son maintien en la
presence de Abimelech/ lequel le chas-
sa/ dont sen alla.

A * **E** loueray le Seig^r en tout teps/ sa loue-
ge sera tousiours en ma bouche.

Mon ame s'emploira a louer le Seig^r:
que les habiles oyent ce/ & sen estouysent.

Magnifiez le Seigneur avec moy/ et exaltons le
nom diceulx ensemble.

Jay requis le Seigneur/ & ma respondu/ & ma deliure
de toute ma crainte.

Ceulx q regardet vers luy sont illuminez/ & leurs
faces ne sont point confuses.

Quand lasslige inuocque le Seigneur/ il le paue/ &
le deliure de toutes ses angostesses.

L'age du Seigneur assied lost alentour de ceulx qui
le craignent/ et les deliure.

Goustez et voyez que le Seigneur est bon: bien heu-
reux est l'homme qui se fte en luy.

Craignez le Seigneur/ vous qui estes ses saintz:
car rien ne deffault a ceulx qui le craignent.

* Les lyos deuilent paoures/ & sot affamez: mais
ceulx qui quieret le Seig^r nauront faulte de qlq bte.

Confiance en
Dieu.

Traite de bien
* cest/ p. p. p. p. p.
comme syons.
Ra. l'uni. lin
terpte simple-
ment pour les
bestes.

Psalm. xxxiii. & xxxv.

Venez mes enfans/ escoutez moy: car ie vous ensei-
gneray la crainte du Seigneur.

Qui es tu o homme qui destre la vie/ et aime les
tours pour deoir le bien?

Garde ta langue du mal/ et q ta leure ne parle fraude.
Destourne toy du mal/ & fais bien/ enquier la paty/
et la sute.

Les yeulx du Seig^r sont vers les iustes/ et ses oreil-
les vers leur cry.

Les regards du Seigneur sont sus ceulx qui sot le
mal/ pour exterminer leur memoire de la terre.

Quand les iustes cryent/ le Seigneur les exauce/ et
les deliure de toutes leurs tribulations.

Le Seigneur est pres de ceulx qui sont desolez de
coeur/ & sauue ceulx qui sot amatis desperit.

Les aduersitez du iuste sont en grand nombre/ tou-
tesfoys le Seigneur le deliure de toutes icelles.

Il garde tous ses os/ tellement que luy diceulx ne
sera point casse.

La malice mettra a mort le meschant/ et ceulx qui
hayssent le iuste seront desconfits.

Le Seig^r rachetera les ames de ses seruiteurs/ et
tous ceulx q ont espoir en luy ne serot point desconfits.

Psalm. p. p. p. p. p.

De David.

Seigneur soubstiens ma cause cote ceulx
qui debattent contre moy/ et guerroye con-
tre ceulx qui me font la guerre.

Prens l'escusson & la lance/ & te lieue a mon ayde.
Si sacque la lance/ & s'engle contre ceulx q me pour-
suyuent: dis a mon ame: Je suis ton salut.

Ceulx soyent confus & honteux qui quierent mon
ame: q ceulx qui pensent mal cote moy se recullent ar-
riere/ et soyent deshonnozez.

Quilz soyent comme la paille deuant le vent/ & que
l'ange du Seigneur les pousse.

La voye diceulx soit tenebreuse et glissante/ et que
l'ange du Seigneur les poursuyue.

Car ilz mont cache sans cause la fosse de leur lacqs/
et ont a tort fait vng croc pour mon ame.

La calamite dont il ne saduisoit point luy blenne/
et sa retz quil a mussie le surprenne/ et quil trespuche en
icelle mesme misere.

Mais mon ame sestouysse au Seigneur/ et prenne
liesse a cause de sa deliurance.

Tous mes os diront: Seigneur qui est semblable a
toy/ deliurant lasslige de celuy qui est plus fort que luy/
& le paoure et le souffreteux de celuy qui le pille.

Tes motings oultrageux se leuoiet/ lesquelz me in-
terroquoiet des choses que ie nauoye pas congneu.

Ilz me rendoient mal pour bien/ & tasehoient de me pri-
uer de ma vie.

Mais moy/ quand iceulx estoient debillitez/ tauoye
vng sac pour vestemēt: ie humillioye mon ame par teuf-
ne/ & estoie du tout addonne a oraison.

Jay chemine avec eulx/ come avec mo amy ou mon
frere: ie me suis humilie/ comme celuy qui pleure me-
nant dueil pour sa mere.

Mais quand testoye * malade/ ilz se sont estouys/
et se sont assemblez: mesmes les * boyteux se sont as-
semblez contre moy/ et ne men apperceuoye point: ilz
mont

Mont

Mont

Mont

Mont

Mont

Mont

Mont

Mont

Mont

Mont

E mont* deschire/et ne se sont point tenus quoy.

** ou: harette: ascauoir: en me detractant sels R. Lira. ou ilz ont ouuert la bouche/ ascauoir en se moquant: sels R. Dim. * cest: tyran. * ascauoir: p gaudissier.*

Ilz ont grinsse leurs dentz alencontre de moy avec flatteurs/ & moqueurs addonnez a frandise.

Seigneur/ quâd regarderâs tu: deliure mō ame des miseres quilz me sont/ et ma seule vie des * leonceaux.

Je te collauderay en la grâde assemblee/ te te loueray entre le puissant peuple.

Que mes ennemys ne sestouyffet poit faulcemēt de moy: & ceulx q me hayffet sâs cause/ ne guichēt * loeil.

Car ilz ne parlent point de paiz: mais pensent parolles de fraude contre les paisibles de la terre.

Et ont ouuert leur bouche cōtre moy/ & ont dit: Aha/ aha/ nostre oeil ta veu.

D Seigneur tu as ce veu/ ne te tals point: Seigneur ne teslongne pas de moy.

O mon Dieu & mon Seigneur resueille toy/ & te lie ue pour mon iugement et ma cause.

Seigneur mon Dieu iuge moy selon ta iustice/ & quilz ne sestouyffent point de moy.

Afin quilz ne dient point en leur coeur: Aha nostre ame: et quilz ne dient nous lauons englouty.

Ceulx qui se sestouyffet de mō mal/ soit ensemble confus et infames: et ceulx qui sestieuent contre moy soient destus de honte & vergongne.

Ceulx soient en toy & en l'esse/ ausquelz plaict ma iustice/ & quilz dient incessamment: Le Seigneur soit magnifie/ lequel ayne la paiz de son seruiteur.

Et ma langue rumina ta iustice/ & ta louēge tous les iours.

Psalme. xxxvj.

Pour le Châtre/ de David seruiteur du Seignr.

On coe' a telle opitiō de la mauuastie du meschāt/ q n'y a poit d dieu deuant ses yeulx. Car il se flatte plaisant a soy mesme/ tant que son iniquite est trouuee en hayne.

Les parolles de sa bouche sont iniques & frauduleuses/ & cesse dentendre & de bien faire.

Il pense iniquite sur sa couche/ il se tient sur le che min non pas bon/ & na pas en horreur le mal.

Seigneur ta bēgnite est iusque aux cieulx/ et ta fidelite iusque aux nuees.

Ta iustice est comme les * hautes montaignes/ tes iugemens sont vne grande abyssine: Seigneur tu con tregarde l'homme & la beste.

O Dieu que ta bēgnite est noble: aussi les filz des hommes auront con fiance en lumbze de tes aiesles.

Ilz seront rassasiez de * labondance de ta maison/ & les abbeueras du fleue de tes delices.

Car fontaine de vie est vers toy/ & par le moyen de ta lueur nous verrons la clarte.

Estendz ta bonte sus ceulx qui te congnoissent/ & ta iustice sus ceulx qui sont droictz de coeur.

Afin q * les orgueilleux ne aduācēt poit le pied vers moy/ & q la maty des meschās ne me face poit mouuoir.

La sont tresbuchez ceulx qui sont iniqte/ ilz ont este deboutez & ne se sont peu releuer.

Psalme. xxxvj.

Psalme de David.

E te entremesse poit avec les mauuats/ & ne pres point de uye de suyre ceulx q sont iniqte.

Car ilz serōt incōtinent coppez cōme le foin/ & diendront a fener comme l'herbe verde.

Mais aye ton espoir au Seignr/ & te metz a biē faire/ afin que tu habite en la terre/ & soye brayemēt repeu.

Tu prendras aussi ton plaisir au Seigneur/ et il te donnera ce que ton coeur demande.

Reuele ta vōye au Seigneur/ & aye esperāce en luy/ & il le fera.

Il mettra en auant ta iustice comme laube du iour/ & ton equite comme le midy.

Attēs toy au p/ & aye esperāce en luy: naye regret de celuy q a pspertte en sa vōye/ & de l'hōe q faict meschācete.

Retire toy de courroux et delaisse la fureur/ naye point denute au moins de mal faire.

Car ceulx q sōt mal serōt exterminēz: mais ceulx qui attendent le Seigneur/ possederont la terre.

Et aduēdra dedās vng petit de tēps/ q le meschāt ne sera plus: tu considereras son lieu/ & ne sera nulle part.

Mais les humbles possederōt la terre/ & se delecteront en grande prosperite.

Le meschant machine contre le iuste/ et grinsse ses dentz sus luy.

Mais le Seignr se rira de luy/ pourtant quil prenoit que son iour vient.

Les meschans ont desgatne le glatue/ & ont tendu leur arc pour faire tresbucher l'asslige & le pauvre/ & pour meurtrir les droictz de coeur.

Mais leur glatue entrera en leurs propres coeurs/ & leurs arcz seront rompuz.

Dieu luy vault peu de chose que a le iuste/ que la fois son de biens de plusieurs meschans.

Car * les bras des meschans seront cassez: mais le Seigneur soubstient les iustes.

Le Seigneur congnoist les iours de ceulx qui sont innocens/ & l'heritage diceulx sera a perpetuite.

Ilz ne seront point confondus au mauuais temps/ & seront saoulez au temps de famine.

Mais les meschās pertront/ & les ennemis du Seignr serōt cōsommez comme la graisse des agneaux/ & deffauldront comme la fumee.

Le meschāt emprunte/ & ne restitue rien: mais le iuste faict grace/ & donne.

Car ceulx qui sont de luy benetz/ possederont la terre/ & ceulx qui sont de luy mauidictz/ serōt exterminēz.

Les pas de l'homme sont adressez par le Seigneur/ & ayne sa vōye.

Quâd il tresbuchera/ il ne sera point * espouty: car le Seigneur soubstient sa maty.

Jay este ieune en sāt/ & si suis enuteilly: toutesfoys le nay pas veu le iuste delaisse/ ne sa semēce mēdiāt le pain.

Il faict tousiours misericorde/ & prestic/ & si sa semens ce est en benediction.

Retire toy du mal/ & faict bien: et tu habiteras eternellement.

Car le Seigneur ayne iugement/ & ne laisse point ses debonnates/ ilz seront eternellement gardez: mais la semence des meschans sera exterminēe.

Les iustes possederont la terre/ & habiteront en icelle a tousiours.

La bouche du iuste rumine sapiēce/ & sa langue par le ce qui est equitable.

La loy de son Dieu est en son coeur/ & ses pas ne dā cilleront point.

D Le meschāt

bre.

B

Les debonnates. Psal. 5. a

* cest: la puissance de richesses.

Psal. 5. d.

Dieu est nre guide.

* autrement: froisse.

Les fideles ne sont point des laisses.

Psal. 5. a.

Psal. 5. a.

* ou: harette: ascauoir: en me detractant sels R. Lira. ou ilz ont ouuert la bouche/ ascauoir en se moquant: sels R. Dim. * cest: tyran. * ascauoir: p gaudissier.

Rouenge de Dieu.

De la misere de cōditō du meschant.

* dit: cest: Dieu. ou: po: haust: uie est de l'air: ou: G. a. a.

* ou: la graisse.

* Psal. le pied deuguit.

De ne puen: de l'ame aux mauuais po: les en luyure.

1. De David.

V Le meschāt aduise le iuste/ & le quiett mettre a mort.

Mais le Seig^r ne le laissera point es mains d'iceluy/ & ne le tiendra point po^r meschāt/ cōbien q^l soit iuge tel.

V Attendz le Seigneur & prens garde a sa voye/ & il te exaltera/ affin que tu possede la terre: si verras la destruictiō des meschans.

De l'infidèle. **V** J'ay veu le meschant puissant & verdoyant comme le verd laurier.

Et il est passe/ & voicy qu'il n'estoit plus/ aussi le say cerche/ mais il ne se trouuoit point.

Remembrance. **V** Garde innocence/ & considere ce qui est droit: car le dernier bien pour l'homme est la paiz.

Mais les trāsgresseurs seront ensemble destruits/ le dernier salaire des meschans est perdition.

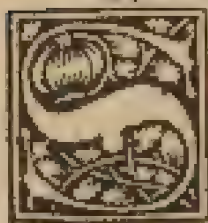
V Le salut des iustes est du Seigneur/ iceluy sera leur force au temps de tribulatiō.

Car le Seig^r leur aydera/ & les deliurera: il les deliurera des meschāts/ & les preseruera/ pourtāt q^lz ont eu esperāce en luy. **Psalm. xxxviii.**

Psalm. de David pour reduyre en memoire.

A **E**lg^r ne me corrige point par courroux/ & ne me chastie point par fureur.

Le fidele lors mēte y grieve maladie pour son peche. & quiett estre de luy.



Car tes flesches sont fichees en moy/ & ta main est abbaissée sur moy.

Il ny a riē d'ēter en ma chair a cause de ton indignatiō/ ne de repos en mes os pour l'amour de mon peche.

Car mes iniquitez sont mōtees par dessus ma teste/ & cōme vne pesāte charge sōt plus pesāte q^l le ne puis porter.

B Mes playes sōt po^rtees & corrompues/ a cause d^e ma folie. Je suis affligē & humiliē moult grandement/ toy che minne tout le iour estāt ennuyē: car mes reins sont remplis de infamete/ & en ma chair ny a nulle sante.

Je suis moult fort debilitē et destrōpū/ le gemis pour le chagrin de mon coeur.

Seigneur tout mon desir est en ta presence/ et si mon sospir ne test point cele.

Mon coeur est tourne dūng costē & d'autre/ ma vertu me delaisse/ & la clairte de mes yeulx: pareillement iceluy ne sont plus avec moy.

C Mes amys & mes compaignons se tiennēt arriere de ma playe/ & mes prochains se arrestent loing.

Et ceulx qui quietent mon ame/ ont tendu les laqs: & ceulx qui pourchassent mon mal parlent meschamment/ & pensent des tromperies tous les iours.

Mais moy comme vng sourd le ne oy goutte/ & suis comme vng muet qui ne ouvre point sa bouche.

Il ne refuse point a ses adversaires. Je suis semblable a l'homme leq^l ne oy goutte/ et qui na point en sa bouche chose qui puisse respondre pour soy.

Mais iay mon espoir en toy Seigneur/ tu respondras Seigneur mon Dieu.

Pourtāt & dīs te/ affin q^lz ne s'eslouyffēt de moy/ & q^lz ne s'eslignēt cōtre moy/ quād mon pied aura chancele.

D Car te suis apprestē a la ruyne/ & ma doleur est continuellement alendzōit de moy.

Car te declāte mon iniquite/ et suis en esmoy pour mon peche.

Aussi mes ennemis diuans se sont fortifiez: & ceulx qui me hayent faulxement/ sont multipliez.

Aussi ceulx qui rendent mal pour bien me sont contraires/ & cause que te supnoye le bien.

Ne me laisse point donc Seigneur mon Dieu: ne te

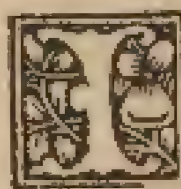
Psalm. xxxviii. xxxix. & xl.

estlongne point de moy.

Haste toy de venir a mon ayde/ Seig^r q^l est mon salut.

Psalm. xxxix.

Pour le Chantre a* Jhurhū/ Psalm. de David.



Ap dict a moy mesme: Je prendray garde a mes voyes/ affin que te ne offense par ma langue: & mettray a ma bouche vne closture/ pendāt que le meschant est alendzōit de moy.

Je me suis tenu quoy cōme vng muet/ & me taisoye du bien/ mais ma doleur s'est rengregee.

Mon coeur s'est eschauffe dedās moy/ & q^lq^e feu ard en moy durāt ma meditatiō/ & ay cōmēce a pler d^e ma lāgue.

Seigneur donne moy a cōgnoistre quelle est ma fin/ & q^lle est la mesure de mes iours/ que te congnoisse quel eage m'est ordonne.

Voicy tu as ordōne mes iours selon la mesure d'une paulme/ & mon tēps/ cōme si ce n'estoit riē deuant toy: cōbien que tout hōme qui est en estre/ est toute vanite. **Selah.**

Toutessōis chascū chemine cōme lumbze/ & se trouble pour neant: il amasse/ & ne scait q^l recueillera les choses.

Et maintenant quelle chose attēs te Seigneur: mon espoir est en toy.

Desture moy donc de tous mes forsaictz/ & ne permetz point que te soye deshonnoze par le fol.

Je me suis tenu/ & nay point ouuert ma bouche: car tu as ce faict.

Dis de moy ta playe/ te suis de failly par la froissure de ta main.

Quand en chastant tu corrige l'homme pour l'iniquite/ tu fais aneantir comme la vermine ce qui est beau en luy/ tant est chose de neant tout homme. **Selah.**

Seigneur escoute mon oratiō/ si preste l'oreille a mon cry/ & ne dissimule point a mes larmes: car te suis hōste & habitant chez toy/ comme tous mes peres.

Deposte toy de me affliger/ affin que te soye remis en vigueur/ auant que menuoyse/ & que ne soye plus.

Psalm. xl.

Au Chantre/ Psalm. de David.



Ap attēdu le Seigneur/ & s'est encline vers moy/ & a epace mon cry.

Il ma faict saillir hors du puits hydeux/ et de la boue sale/ il a colloque mes piedz sur la pierre/ & a dresse mes pas.

Et a donne en ma bouche nouveau cantique/ louenge pour nostre Dieu: affin que plusieurs voyēt/ & craignent/ & se contentent au Seigneur.

Bienheureux est l'homme qui met le Seigneur pour son esperance/ & ne regarde pas aux orgueilleux/ ne a ceulx qui se diuertissent par mensonge.

Seigneur mon Dieu tu as faict moult de choses/ tes merueilles & pēsees sont enuers nous: * il ny a pas de comparaiō a toy: te les annonceray & diray/ mais elles sont plus grādes quoy ne les pourroit racōpter.

Tu nas poit prins plaisir en sacrifice ne en oblatiō: mais tu mas * ouuert les oreilles/ tu nas point demā de holocauste ne offertē pour le peche.

Adōc iay dict: **Me voicy venu:** * au rouille du sture il est escript de moy.

Pour faire ta volūte/ mon Dieu il ma pleu/ & ta loy est dedans mes entrailles.

Je annonceray ta iustice en la grosse assemblée: voicy te nay point

* Cest le nom dūng chātze dūq^l l. i. Chas. nias. d. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* Le fidele est affligē po^r ses pechez/ demā de pardon a Dieu.

B

C **E**spoir en Dieu.

B

* Actiō de grāces du fidele pour sa deliurāce.

* Aucuns n'ont ne serige po^r tant a toy.

* A l'auoir po^r pōptemēt escouter & obeir: selon Ra. 12. 1. ou par ascauer cōme seruite de loy. * cest en la loy. **E**chuep. 1. 2.

C nay point empesche mes leures/ tu le scats bñ Seig^r.

Leurte de la
suffice & dieu.

Je nay pas cache ta iustice en mon coeur/ iay recte ta fidelite & ton salut/ te nay pas npe ta benignite & ta verite a la grande compaignie.

Tuy aussi Seigneur tu ne retireras point de moy ta compassion/ ta benignite & verite me gardet tousiours.

Car tant de mauylx manoyent enuironne/ quoy ne les scauroit nombrer: mes iniquitez me auoyent apprez/ hende tellemnet que ne les pouoye veoir/ elles ont este en plus grand nombre que les cheueulx de ma teste/ et pourcc le coeur m'est il failly.

D Seigneur ton plaisir soit de me deliurer: Seigneur haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx soyent confus & ensemble deshonnoiez/ qui querent ma vie pour l'esteindre: & que ceulx qui desirent mon mal/ recullent en arriere & soient peneux.

Ceulx soient desolez selon le salaire de leur confusion/ qui disoyent de moy/ la la.

Tous ceulx qui te querent ayent liesse/ et soyent loyeulx en toy: & ceulx qui apmet ton salut/ dient cont nuellement: le Seigneur soit magnifie.

Orestoy le afflige & paoure/ mais le Seig^r a pise de moy: toy mon Dieu/ q es mon ayde & ma deliurace/ ne tarde point.

Psalme. xliij.

Au Chantre/ Psalme de David.

A **B**ienheureux est celui qui entent au paoure: car le Seig^r le deliurera au tps de aduersite. Le Seig^r le gardera & le preseruera en vie/ il le fera bienheureux en la terre: aussi tu ne l'abandonneras point au voloir de ses ennemis.

Le Seigneur le confortera sur le lict de douleur: tu as retourne tout son lict en sa maladie.

B J'ay dict: Seigneur aye mercy de moy/ guaris mon ame: car iay peche contre toy.

Mes ennemis disoient mal de moy/ ainsi: Quand mourra il/ & perira son nom?

Et si aucun venoit po^r me visiter/ il parloit de bours/ le coeur d'iceulx recueilloit la malice/ il sortoit des hors: & en parloit.

C Tous ceulx qui me auoyent en hayne/ babilloient ensemble contre moy/ & pensoient mal de moy.

Quelque mauuaise chose la sette/ & celui qui est couche/ ne se releuera plus.

Aussi celui qui estoit mon familier/ auq^l le me floye/ & qui m'ageoit mon pain/ * a leue le talon cōtre moy.

Tuy donc Seign^r aye mercy de moy/ & me redresse/ & te leur rendray: en ce iay congneu que tu me fauorise/ que mon ennemy ne triumphe point/ a l'occasion de moy.

Mais tu mas maintenu en mō entier/ & mas colloq^q deuant toy eternellement.

Le Seig^r q est le Dieu de Israel/ soit loue des le cōmencement & a tousiours mais. Ainsi soit il/ ainsi soit il.

Le deuxiesme traicte.

Psalme. xliij.

Au Chantre/ * Admonition des filz de Korah.

A **C**omme le cerf brayt aps les decours des eues: ainsi brayt mon ame apres toy Dieu.

Mon ame a eu soif de venir a Dieu/ qui

est le Dieu viuant/ quand viendray te affin que ic apparroisse deuant la face de Dieu.

Mes larmes mont este pour pain iour & nuit/ quāds on me disoit par chascun iour: ou est ton Dieu?

J'auoye memoire de ces choses/ & deschargeoye mon courage/ quāds te passoye * en flote/ & les accōpaignoye iusque a la maison de Dieu/ avec voye de triumph & de louenge de la multitude manifeste.

Mon ame pourquoy es tu abbaissee/ & fays trouble contre moy: aye espoir en Dieu: car te le loueray encoze pour la deliurance de sa presence.

Mon Dieu/ mon ame est abbaissee en moymesme/ pourtant quil me souuiet de toy pour le pays de Jordan/ & Hermon/ & * de la montaigne Hizar.

Labyfine appelle lautre abyfine par le son de tes ventailles/ toutes tes vagues & tes flots ont passe sur moy.

Le Seig^r p tour m'adost sa benignite/ & de nuit son cantique estoit avec moy/ & oraisō enuers le Dieu viuant.

Je diray a Dieu: tu es ma roche/ pourquoy mas tu mis en oubly? pourquoy chemineray te dolent po^r l'oppression de mon ennemy?

Mes aduersaires me diffament comme en perccat/ mes os/ quāds ilz me diēt par chascun ior: ou est tō Dieu?

Mon ame/ pourquoy es tu ainsi abbaissee? & pourquoy murmure tu cōtre moy: aye esperace en Dieu/ car te le loueray encoze/ pourtant quil est la deliurance de ma personne/ & est mon Dieu.

Psalme. xliij.

B **R**euenge moy Seig^r/ & traite ma cause a l'occasion de la gēt q est sans humanite: deliure moy de l'homme plety de fraude & d'iniquite.

Car tu es le Dieu de ma force: pourquoy mas tu debout: pourquoy chemineray te dolent pour l'oppression de mon ennemy.

Enuoye ta lumiere & ta verite/ affin q^lle me cōduise/ & introduise en ta sainte montaigne/ & en tes tabernacles.

Lors ieteray a lautel de Dieu/ au Dieu de ma liesse & resiouysance: & te loueray avec la harpe o dieu mō dieu.

Mon ame pourquoy es tu ainsi abbaissee? & pourquoy murmure tu contre moy: espere en Dieu/ car encoze le loueray te cōde la deliurace de ma psōne/ & cōde mō Dieu.

Psalme. xliij.

Au Chantre/ Instruction des filz de Korah.

G **D**ieu nous ouis entēdu de noz aureilles/ cōde noz peres no^r ont racōpte l'oeuvre q tu as faicte en leurs iours/ au tps iadis.

Cōment tu as de ta main descasse les nations/ affin que tu les * plantasse: tu as afflige les peuples/ & les as descassez.

Car ilz nont point conqueste la terre par leur glabue/ ne leur bras ne les a point sauue: mais ta dextre/ ton bras & la lumiere de ta face/ pourtāt q tu les as apmez.

O Dieu tu es toymesme mon Roy/ mande le salut a Jakob.

Par ton moyen nous repousserōs noz aduersaires/ par ton nom nous foullerōs ceulx q s'esleuent cōtre no^r.

Car te ne me constoye point en mon arc/ & si mon espee ne ma point sauue.

Mais tu nous as sauuez de noz aduersaires/ & as confondus ceulx qui nous hayssot.

Nous louons Dieu tous les iours/ aussi collauderōns

D ij rons

* Que lisant
pour au
tabernacle q
mirable.

* Selon Ra.
Ezra. & Jer.
Que / petite
montaigne.

Consolation.

D

A
Requie po^r
estre deliure
simile des pō
mes.

B

A
Cōplainte de
la souffrance
Disrael.

* A scaoir
no^r peres.

B

Matth. 26. 8.
* c'est mapro-
cur & fait de
grands kass-
sons.

* Sus. 2. 2.

A
Exhortatio a
formisme de
le hier en dieu.

ij. De David.

rons nous ton nom a perpetuite. Selah.

Le peuple cōte
deboute de di-
ni/espere enco-
re en luy.

Mais maintenant tu nous as deboute & rendu cōfus/
& ne soys point avec noz armees.

Tu nous as fait tourner en arriere par l'aduersaire/
& ceulx qui nous haïssotēt ont pillé nostre bien pour eulx.

Tu nous as mis a labādon/cōme brebis pour estre
mangez: & nous as espars entre les gentz.

Tu as vendū ton peuple sans aucune cheuance/et
ne es point amende de leur pris.

Tu nous as mis en deshonneur a noz voisins/en
moquerie & blasonnement a ceulx q̄ sont autour de no^s.

Tu nous as mis en dicton parmi les gentz/et en
branslement de teste entre les peuples.

Ma hōte mest tousiours deuāt moy/ & la vergōgne
de ma face ma couuert.

Pour la voy du diffamateur et blasphemateur/ a
cause de l'ennemy & du vindicateur.

ferme propos
en tribulatiō.

Tout ce nous est aduenū/ & si ne tauōs point oublie/
& nauons point faulse ton pact.

Nostre coeur ne sest point destourne arriere/ne nostre
pas decline de tes sentiers.

D Car tu nous as amaty au lieu ^a* des dragons/et
nous as couuert de l'ombre de mort.
^a* Grec: l'isat
דִּינָה pour
דִּינָה de af-
fliction.

Si nous auons oublie le nom de nostre Dieu/ & si
nous auons estendu noz mains au dieu estrāge.

Romains. 8. g

Dieu ne senquestera il point de ce/veū quil cōgnoist
les secretz du coeur: mais po^r toy no^s sōmes to^s les to^s

ocis: nous sommes estimez cōe brebis de la boucherie.

Seigneur esueille toy/ pourquoy dors tu: resueille
toy/ ne nous deboute iamais.

Pourquoy cache tu ta face: po^r quoy oublie tu nostre
affliction & nostre oppression?

Car nostre ame est abbatsee iusque en la pousiere/
& nostre ventre est fiche en terre.

^b* c'est certain
instrumēt: ou
chāson qui si-
gnifie rose.

Reue toy en nre ayde, & no^s rachette pour l'amour de
ta bēignite.

Psal. p^lvi.

Au Chātre sus ^b* Sōsānīn/ Instruction des
enfāns de Iozeh/ Cāticque d'amour.

Louenge de
lestat du Roy
Salomōn. si-
gure de l'hist

Mon coeur a medite bōne parole/le diray mon
faict au Roy: ma langue sera comme la plume
d'ung legier escriptuain.

Tu es le pl^s beau des filz des hōes/grace est espādue
en tes leures/pource q̄ Dieu ta beneict eternellement.

Letngs ton espee sur ta cūisse/o trespūssant/pour
ton honneur & ta gloire.

Sil triumphe par ta gloire/ & sots monte par la pa-
rolle de verite/debonnaitete & de iustice: & ta dextre ten-
seignera choses terribles.

Tes fleches sont agues/les peuples cherrōt soubz
toy/elles cherront au coeur des ennemys du Roy.

Dieu ton thōne est a tousiours/mais/ & le sceptre
de ton royaume est le sceptre dequite.

Tu ayne iustice/ & hays meschācete/po^r ce Dieu ton

^a* Autens/
ambre gris.
^b* Ascauoir/
les peuples.
Vint. les pa-
lays.

Dieu ta oinct de l'huyle de l'esse/plus q̄ tes cōpaignōs.

Tous tes vestemēs sont pleins de myrthe/de aloes/ &
de ^c* casse toy sōtant des palais d'hyuote/ desquelz ilz
testouyffent ^d*.

^c* Ascauoir/
la fille de pphā
raōh.

Les filles des Rōys sont omees par ta noblesse en
tes nobles lieux: la Royne ^c* assiste a ta dextre parce
doz de Dphir.

Escoute fille & regarde/ & encline ton oreille/ & oublie

Psalme. xlv. xlvj. z. xlvij.

ton peuple & la maison de ton pere.

Et le Roy prendra plaisir en ta beaulte: car iceluy est
ton Seigneur/ & luy porteras reuerence.

La fille de Tyr avec dons/ & les riches du peuple sup-
pliront ta personne.

La fille du roy sera pleine de toute gloire par dedās/ **D**
de laquelle le vestement est broche dor.

Elle sera presentee au Roy en vestemēs de broderie/
& les vierges ses cōpaignes aps elle te serōt amenees.

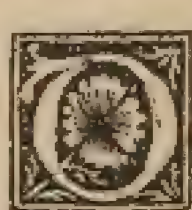
Elles seront presentees en liesse & restouyffance/ & en-
treront au palais du Roy.

Tes enfans serōt au lieu de tes peres/lesquelz tu cō-
stitueras princes par toute la terre.

Je feray quō aura memoire de tō nom gñallemēt en
toute gñation/au moyen de quoy les peuples te louerōt
eternellemēt.

Psal. p^lvij.

Au Chātre/ Cāticque des enfans de
Iozeh sur ^f* Almut.



Dieu est nostre refuge et force/et est trouue de
grand secours durant les tribulations.

Pourtant ne craindront nous point/quand
la terre seroit trāsmuee/ & que les montaignes

trebuscherotent au coeur de la mer.

Quand les eues dicelle meneroiet bryt/et ^g* sen-
fondreroient/ & que les montaignes trembleroient par
sa haultesse. Selah.

Mais les ruisseauulx du fleue restouyront la cite de **B**
Dieu/le saint lieu des habitacles du Souuerain.

Dieu ^a* au milieu dicelle/dont point ne chācellera:
Dieu laydera ^b* deuant le matin.

Les gens ont bryt/ & les royaumes se sont esmeuz:
il a esleue sa voy/ & la terre en a este esmeute.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu
de Jakob nous est vne protection. Selah.

Venez/ & cōtemplez les oeures du Seigneur/lequel
a mis choses merueilleuses en la terre.

Il fait cesser les batailles iusq̄ au bout de la terre/il
rōp larc/il coppe la lance/il brusle les chariotz au feu.

Desistez/ & cōgnoistez q̄ te suis mesme Dieu/le seray
exalte entre les gens/ & exalte en la terre.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu
de Jakob nous est vne protection. Selah.

Psalme. p^lvij.

Au Chantre/ Psalme des enfans de Iozeh.



Dus peuples estouyffez vous frappans les
mais/ & triumphez po^r Dieu par voy toyense.

Car le Seigneur est tressouuerain/terrible/
& grand Roy sus toute la terre.

Il rend subiectz les peuples a nous/ & les nations
deffoubz noz piedz.

Il a esleu pour no^s nostre heritage/qui est la magni-
ficence de Jakob/lequel il ayne. Selah.

Dieu est monte avec triumphe/le Seigneur est monte **B**
en son de trompettes.

Chantez a Dieu/ chātez: chātez a nostre roy/ chātez.
Car dieu est roy d toute la terre/ chātez discrettemēt.

Dieu regne sus les gēs: Dieu est assis sur son saint
thronne.

Les princes des peuples se sont adloinctz avec le
Dieu de Abrahā: car ⁱ* les ptecteurs de la terre appar-
tiennent a Dieu/lequel est moult exalte.

^f* Sū. 2. a.

A

Graces q̄ hā-
ce du peuple
est en mlti-
sation.

^g* Autens se
redupliēt en
sone.

B

^g* c'est de l'ay-
ne hēre.

C

Des miru-
les du Seig^r.

A

imitation a
tous a louer
Dieu/ & cause
de la felicitē
d'Israel.

ⁱ* ou les pte-
ctions de la
terre ac.
Romains. 11. a.

Canticque

Psalmes. p. lviij.

Canticque du Psalmes des filz de Korah.

A Seigneur est grand/ & moult louable en la cite de nre Dieu/ en sa sainte montaigne. La montaigne de zion/ qui est la cite du grand Roy/ es costez de Aquilon/ est une belle citee/ & resjouissance de toute la terre.

Dieu est congneu pour secours es palais dicelle.

Car voicy que les Roys estoient conuenus/ & passolent ensemble.

B Iceulx sont deu/dont se sont ainsi esmerueillez/ ilz ont este esionnez & espouantez.

Craincte les a illec saisis/ & douleur telle que de celle qui enfante.

** Tu rōps p le bēt Dozēt les nautres de * Tharsis.*

Cōme nous sauons apperceu en la cite du Seigne des armees/ en la cite de nostre Dieu: Dieu la confermera a tousioursmais. Selah.

D Dieu nous auons attendu ta benigntē/ au milieu de ton temple.

C Dieu telle est ta louenge comme ton nom/ iusque aux boutz de la terre/ & ta dextre est pleine de iustice.

La montaigne de zion/ soit en liesse/ & que les filles de Iehudah se resjouissent a cause de tes iugemens.

Entrōnez zion/ & la circumpse/ si nōbrez ses tours.

** Considerez en vous mesmes sa muraille/ & auisez que ses palais sont esleuez/ affin que vous le racōptiez a la generation aduentr.*

Car iceulx Dieu est nostre Dieu a tousioursmais/ il nous conduira iusque a la mort.

Psalmes. p. lviij.

Canticque du Psalmes des filz de Korah.

A Tous tous peuples ouyez ceste chose: vous tous qui habitez au monde escoutez. Vous aussi filz de Adam/ & vous filz de Adam ensemble le riche & le pauvre.

Ma bouche parlera sapience/ & la meditation de mon cuer/ prudence.

Je prestera laureille au prouerbe: je exposeray mon diction obscur a tout la harpe.

Pourquoy auray te crainte au tēps d'aduersite/ & quand la malice de celui qui est a mes talons me enuironne?

B Ilz se fient en leur vertu/ & se vantent en l'abondance de leurs richesses.

Toutefois l'homme ne rachettra point son frere/ & ne donera point a Dieu la rancon diceluy.

Car la rāced de l'ame est precieuse/ & leage d'opetulte.

Et qd dūe a tousioursmais/ ne voyāt point la fosse.

Car il voit les sages qui meurent/ ensemble le fol &

C le n'ayz q perissent/ & q laissent leur substance aux autres.

** Toutefois leur desir est q leur maisō soit eternal/ semēt/ & que leurs habitations soient en tout eage/ & se sont donne bruit par leurs noms sus la terre.*

Mais l'homme ne demourera point en sa magnificence/ il sera semblable aux bestes/ lesquelles perissent.

Telle voye diceulx est folle a eulx mesmes/ & leurs successeurs ensuyuent voluntiers leurs commandemens. Selah.

Ilz serōt mis au sepulchre cōde brebis/ la mort les respassera/ les drocturiers dominerōt sus eulx au matuy/ & leur figure viedra a desfaillir/ & la fosse sera le domicile.

Mais Dieu destruera mon ame du sepulchre/ quand il me receura. Selah.

Ne crains point quand aucun sera deuenue riche/ et quand la gloire de sa maison sera augmentee.

Car quand il mourra il ne portera point tout/ aussi sa gloire ne descendra pas apres luy.

Mais l'ame diceluy se tēdra bien aise durāt sa vie/ & te loueront quand tu te traitteras bien.

Ilz parutendront iusque a la generation de leurs peres/ mais ilz ne verront iamais la lumiere.

L'homme qui est en magnificence & est sans raison/ il est semblable aux bestes qui perissent.

De mescongnissance.

Psalmes. l.

Psalmes a Asaph.

Dieu des dieux le Seigneur a parle/ & a appelle la terre depuis le soleil levant iusque a soleil couchant.

A De la vocatiō des gentz a Dieu.

Dieu s'est tresclairement apparū de zion/ qui est de parfaite beaulte.

Nre Dieu viedra & ne se taira point/ le feu deuorera en sa presence/ & alentour de luy sera moult grande tēpeste.

Il appellera les cieulx denhault/ & la terre pour turgier son peuple.

Assemblez moy mes debonnares/ lesquels ont traite mon alliance par sacrifice.

Et les cieulx annonceront sa iustice: car Dieu est le iuge. Selah.

B

Escoute mō peuple/ & te parleray: escoute Israel/ & te te baltteray tesmoignage que ie suis le Dieu q est tō Dieu.

Je ne te reprendray point pour tes sacrifices/ ne pour les holocaustes q nont point este cōtinuellemēt deuāt moy.

Je ne prendray point de taureau de ta maison/ ne des boucz de tes parcs.

Rejection des sacrifices non agreables.

Car tous les animaux de la foret sōt a moy/ & les bestes qui sont en milles montaignes.

Je congnoy toutes les volatilles des montaignes/ & les bestes sauvages des chāps sont en ma puissance.

Si tay faim/ le ne le te diray point: deu q le monde est a moy/ & le contenu diceluy.

C

Pense tu que te mange la chair des taureaux/ & que te boiue le sang des boucz?

Sacrifice louenge a Dieu/ & rendz tes boeuyx au treshault.

* Ascauoir cōformes a la volūte de Dieu. Isaias. xi.

Adonc inuocque moy au tēps d'aduersite/ & te te deliureray/ & tu me feras honneur.

Mais Dieu a dict au meschant: A quoy t'appartiet il de racōpter mes ordonnances: pourquoy prends tu mon alliance par ta bouche?

Dieu ne deult pas estre loue par l'infidele. * cest fait mention.

Car tu as hay la correction/ & as relette mes parolles derrier toy.

D

Si tu veoyz ung larron/ tu courrois avec luy/ & ta portion estoit avec les adulteres.

* Sels Grec/ auels a 227 pmois platfir.

Tu as adonne ta bouche a mal/ & as applique ta langue a tromperie.

Tu tes assis/ & as parle contre ton frere/ & as baltte blasme au filz de ta mere.

Tu as fait ces choses/ & me suis teu/ & as estime q te soye semblable a toy: mais te te reprendray et metz tray ordre deuant toy.

* on seray ta partie aduerse

Vous q oubliez Dieu/ entendez le vo' prie ceste chose: affin q te ne vo' cauisse/ & ny ayt qui vo' puisse destruire.

Diij. Celuy

ij. De David.

Louable sacri-
fice.
* Grec: illec
est la voye.

Celuy qui sacrifice loue/me honore: & * a celuy qui
en prend la voye/te luy monstreray le salut de Dieu.

Psalm. li.

* cest) ent com
paigme avec.
1. Samu. 12.

Pour le Châtre/ Psalm de David/ quand le
prophete Nathan vint a luy/ apres quil
* fut entre a Beth-sabe.

A
De la repen-
te de David/
et reuiste pour
auoir pardon
de son offense.

Dieu/ aye mercy de moy selon ta benignté/ effa-
ce ma transgression selon tes grâces cōpassiōs.
Laue moy tresbien de mon iniquité/ & me nets-
toye de mon peche.

* ou/ ce qui te
desplait.

Car le congnoy mes transgressions: & mon peche est
continuellement enuers moy.

Jay peche contre toy seul/ & * ay mal fait deuant tes
yeux/ pourtant tu seras congneu iuste en ton parler/ et
te monstreras net quand tu iugeras.

Voicy/ lay este engendré en iniquité/ & ma mere ma
conceu en peche.

B Voicy/ tu prends plaisir en soy qui es intentions/
dont tu mas dōne a congnoistre les secretz de sapience.

Purge moy de ysope/ & te seray net: laue moy/ & te se-
ray plus blanc que neige.

Fais moy apperceuoir la toy & la liesse/ & les os que
tu as froisse se restourront.

Cache ta face arriere de mes pechez: si efface toutes
mes iniquitez.

Renouatiō de
coeur & despe-
rit.

Dieu cree en moy vng cœur net/ & renouelle dedās
moy vng esperit droit.

C Ne me relette point de deuant ta face/ et ne me oste
point ton saint esperit.

Rendz moy la liesse de ton salut/ & que le sperit franc
me soubstienne.

Je enseigneray aux transgresseurs tes voyes/ & les
pecheurs se conuertiront a toy.

* Edit. des
sanz.

O Dieu/ Dieu de mon salut deliure moy/ de coul-
pe d'homme/ & ma langue chantera de ta iustice.

D Seigneur/ ouvre mes leures/ & ma bouche annonce-
ra ta louenge.

Car tu ne appetite point de sacrifice: autrement len eusse
dōnc/ tu ne prends point plaisir a * l'holocauste.

* cest) certain
sacrifice qu'on
soit d'offrir:
d'ist Gen. 8. d

Les sacrifices de Dieu sont le sperit desole/ o Dieu
tu ne mesprisera point le cœur contrit & humille.

Fais bñ par ta benivolence a Zid/ & esdifie les murs
de Jerusalem.

Adonc affecteras tu les sacrifices de iustice/ l'holo-
causte & l'offerte/ adōc ilz offriront les veaux sur tō autel.

Psalm. liij.

1. Samu. 22. 8.

**Au Châtre/ exhortatiō de David/ quādo Dauid
Jadunten vint a Saul & luy signifia/ &
dist: David est venu a la mai-
son de Achimelech.**

Plainte de
David/ tou-
chant son en-
nemy.

Durquoy te vāte tu du mal toy puissant: la
benignté de Dieu est tous les iours.
La langue pense malice/ faisant fraude com-
me vng rasoir affille.

Tu ayme plus le mal que le bien/ & mētre que parler
ce qui est iuste. Selah.

Tu ayme toutes choses qui amēnēt a destruction/ &
la langue de fraude.

B Dieu aussi te ruynera eternellement/ il te brisera & te
rasera du tabernacle/ & te destrachnera de la terre des vi-
uans. Selah.

Psalm. li. liij. liij. liij. z. lv.

Lors les iustes voyas ce craidrōt/ & se rirōt de cestuy la.
Voicy (diront ilz) l'homme qui na point mis Dieu pour
sa force: mais il sest ste en labondance de ses richesses/
& sest fortifié par sa malice.

Mais moy cōe vne olive verdoyāte en la maison de
Dieu/ te me ste en la benignté de Dieu a tousio' sinats.

L'esperit du se-
dele.

Je te loueray eternellemēt/ pourtāt q tu as ce fait/ &
attēdray ton nom: car il est bñ en la presēce de tes saintz.

Psalm. liij.

**Au Châtre sus * Mahalath/
Instruction de David.**

E fol a dict en son cœur/ il nest poit de Dieu:
ilz se sont corrompuz & ont fait iniquité abho-
minable/ il ny a nul qui face bien.

Dieu a contempe du ciel sus les filz des
hōes/ pour veoir sil ya aucun q entēde a chercher Dieu.

Mais to' declinent/ & sont en sēble faitz abhomin-
bles: il nest nul qui face bñ/ il nen ya aussi pas vng.

Ceulx qui sont iniquité ne sont ilz point congneur:
lesquelz deuorent mon peuple comme filz mangeoient
du pain/ & ne inuocquēt point Dieu.

Ilz trēbleront la de paour/ de ce qui nest point a crain-
dre: car Dieu a espars les os de ceulx qui te assiegent:
tu les as redu cōfuz/ pourcc q Dieu les a eu en horreur.

Qui sera celuy qui donnera de zion salut a Israel:
affin que Dieu ramene son peuple captif/ & que Jakob
se esiouysse/ & Israel ayt liesse?

Psalm. liij.

**Au Châtre en * Meginoth Instruction de Da-
uid: quand les Zephthens vindrent & dirent a
Saul: David nest il poit cache vers no'?**

* Sus. 4. a.
1. Samu. 22. d.

Dieu sauue moy par ton nom/ & me vège par
ta puissance.

O Dieu escoute mō oraison/ & preste laurcille
aux parolles de ma bouche.

Car les estrangers se sont esleuez contre moy/ & gēs
hybeux ont cherche ma vie/ & nont point mis Dieu de-
uant eulx. Selah.

Voicy/ Dieu me ayde/ le Seigneur est avec ceulx qui
soubstienent ma vie.

Il rendra le mal a mes aduersaires: destruis les selon
ta fidelite.

Je te seray sacrifice par vng franc courage: Seigneur
te celebreray ton nom/ pourtant quil est bon.

Car tu mas deliure de toute tribulation/ & mon oell
verra la vengeance sus mes ennemis.

Psalm. lv.

Au Châtre en Meginoth/ Instructiō de David.

Dieu preste laurcille a mon oraison/ & ne te ca-
che point arriere de ma supplication.
Entēdz a moy & me respōdz/ te lamēte en mon
parler & me me bruit.

A
Complainte
du fidele pour
la malice des
méchans.

Pour la voye de lennemy/ & a cause de la veyatiō
du mēchāt: car ilz ont renuerse liniquité sur moy/ & auēc
vne ire mont hay.

Mon cœur est tout tremblant dedās moy/ & frayeur
de mort est tumbée sur moy.

Craintez tremblemēt sont venus en moy/ & horreur
ma couuert.

Et le disoye en moy: Qui me donnera a esles comme a
la coulombe/ affin que le men vole/ & me pose?

Voicy/

Volcy/te men fultroye loing me escartât/ q herberge/ roye au desert. Selah.

Je me hasteroye/pour meschapper du vent vehemēt et de la tempeste.

Seigneur deffaitz q dūise leur langue: car tay deu eptorcion q mutinerie en la cite.

Ces choses lenvironnent nuit et iour sur ses murailles/ tūquite q felonnie sont au milieu delle.

Maltices sont au milieu dicelle/ fraude et tromperie ne se partent point de ses rues.

Car celui qui ma vitupere ne me soit point enmy/ autrement te leusse endure: et celui qui sest esleue contre moy ne me auoit point en haine/ autrement te me fuisse cache de luy.

Mais tu estois homme estime cōme moy/mon precepteur et mon familier.

Qui communiquons nos secretz ensemble: q cōuersions en la maison de Dieu en la multitude.

Quil leur face venir la mort/quilz descendent tout vitz en la fosse: car mauly sont au milieu deulx/ en leurs habitations.

Mais moy te inuocqueray Dieu/et le Seigneur me reseruera.

Je prieray au soir/ q au matin/ q a midy/ et meneray bruyt: q il exaucera ma voye.

Il desturera ma vie en paiz/ de la guerre qui est cōtre moy: car plusieurs sont contre moy.

Dieu qui preside des le commencement/ escouterā et les assilgerā. Selah: car il ny a point de changement en eulx/ q ne craignent point Dieu.

Il a mis sa main sur ceulx qui viuotēt paisiblement avec luy/ q a violē son alliance.

Sa bouche est plus molle que beurre/ mais guerre est en son coeur: ses parolles sont plus douces que huy le/ mais elles sont comme glaiues.

Commetz ta charge au Seigneur/ et il te entretien: q ne permettra point q le iuste trespuche iamaiz.

Mais toy Dieu tu feras descendre iceulx au puitz de perdition: les homes espendans le sang/ q pleins de fraude ne parurent point a la moitie de leurs iours: mais moy iauray fiance en toy.

Psalme. lvi.

Au Châtre/ sus La * colombe muette qui est de loing/ * Micham de David/ quād les Philisthis le prindrent en Geth.

Dieu aye mercy de moy/ car lhōme ma englouty/ et en bataillant tous les iours/ il ma oppresse.

Ceulx qui me troublent/ mont englouty tous les iours: car il y auoit plusieurs bataillans cōtre moy/ o Tressouuerain.

Mais au iour que te crainnoye/ te me fioye en toy.

Je me glorifioye en Dieu de sa parolle: te me cōstioye en Dieu/ q pource te ne crainnoye chose que la chair me peult faire.

Ilz calomnioient tousiours mes parolles/ et toutes leurs pensees estoient pour me mal faire.

Ilz se sont assemblez q cachez/ iceulx prennēt garde a mes talōs/ cōme silz attendoient a prendre mon ame.

* Ilz esperent deschapper par meschancete: o Dieu

faitz descendre les peuples par ton tre.

Tu as nōbre * mes vireuoltes/ metz mes larmes en ton baril: ne sont elles point en ton registre?

Lors mes ennemys se retirerōt en arriere/ au iour q te inuocqueray: par ce cōnoistray te/ q Dieu est po^r moy.

Je me glorifieray en Dieu de la parolle/ te me glorifieray au Seigneur de la parolle.

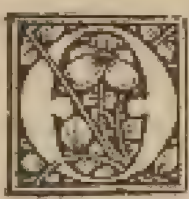
Je auray fiance en Dieu/ dont te ne craindray chose que lhōme me pūst faire.

O Dieu tes voeux sont en moy/ te te rēdray louēge.

Car tu desturas mon ame de la mort/ et aussi mes pēdz du trespuchement/ affin que te chemine deuant Dieu/ en la lumiere des viuans.

Psalme. lviij.

Au Châtre/ * Tu ne dissiperas point/ * Micham de David/ quād il senfuyt de la presen: ce de Saul en la cauerne.



Dieu aye pitié de moy/ aye pitié de moy: car mō ame a espoir en toy/ q ay espoir en lumbze de tes ailes/ tant que la malice soit pāssee.

Je crayeray a Dieu le souuerain/ a Dieu qui me reduict mon cas a perfectiō.

Il enuopera du ciel/ q me sauuera de lopprobze de ce: luy qui me deult engloutir. Selah: Dieu enuopera sa bēdictiōne q sa fidelite.

Mon ame est au milieu des lyōs/ te habite être les botefeuz/ entre les filz des homes/ des qz les dēz sont lances q flesches/ q leur langue est vng glaiue aigu.

O Dieu esleue toy sus les cleulx/ et ta gloire soit sus la terre.

Car ilz ont appzeie la retz a mes pas/ il a fait cour ber mon ame: ilz ont creuse vne fosse deuant moy/ mais ilz sont tombez dedans icelle. Selah.

O Dieu mon coeur est prepare/ mon coeur est prepare: affin que te chante et die Psalmes.

Resueille toy ma gloire/ resueillez vous psalterton et harpe/ te mesuelleray a laube du iour.

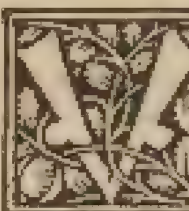
Seigneur te te loueray entre les peuples/ te te diray Psalme entre les nations.

Car ta bēdictiōne est grande iusque au ciel/ q ta fidelite iusque aux nues.

O Dieu esleue toy sus les cleulx/ q soit ton hōneur sur toute la terre.

Psalme. lviii.

Pour le Chantre/ * Tu ne dissiperas point/ Micham de David.



* Vous qui tenez cōseil pronōcez vo^r braye: mēt ce qui est iuste: vous filz des homes/ iugez vous selon les choses droictes:

Vous traictez plusiost tūquite au co^r/ vo^r mains balancēt en la terre lēptorcion.

Les meschās sont faitz estrāges de la matrice/ q sōt fouruoyez des le ventre/ parlans mensonge.

Ilz ont du vent/ semblable au vent du serpent/ q cō me laspic sourd/ qui estoupe son oreille.

Lequel ne oyt point la voye des enchanteurs/ q du forcer eppert en sorceleries.

O Dieu casse leurs dentz en leur bouche/ o Seigneur romps les machoires des leonceaux.

Quilz descoulēt cōe leau/ q qz sen voiset deulx mes: qz dresēt le^r flesches/ cōe si elles estolet froyees.

D iij. Quilz aillent

* Grec lisant
pour
ma vie,

D
fiance,

* Ascanoir/
Saul. R. 13.
m. ou. s. 10. an
cuns certaine
chanson.
* Sus Psal.
me. 15. a.
1. Samu. 21.
2. 24.

A
Lattēte d Da
uid en Dieu,

B

C

Psalme. 103.

D

* Sus Psal.
me. 57.

Inuēctiue pte
les meschās.
* ou. la iustia
te est elle vray
pennēt muette/
q deuez pronō
cer: q les cho
ses droictes q
deuez iuger/ o
filz des homes:

B

C

Le fidele af
faillie par les
fiens.

Des tradisōs
cōtre le fidele.

1. Pierre. 5. 8.

* R. Ezra. est
me estre certai
ne chāson. R.
1. Tim. cōparai
son a David.
* Sus. 16. a.
1. Samu. 21.

A
David demā
de apde de Di
eu contre ses
ennemys.

C
ou. aurōt ilz
desturāce par
leur iniquite:

ij. De David.

Qu'ilz aillent cōme la limace qui baue/ & q'ls ne voyent
point le soleil/cōme la borbif de la femme.

Cōme est la chair crue deuant q' voz potz sentēt le feu de
l'espine/ainsi la fureur les rauisse par violence.

Le iuste sestouyra quand il verra la vengeance/ il lau-
uera ses piedz au sang du meschant.

Et chascun dira: Certainement il ya fruit pour le
iuste: certainement Dieu est iuge en la terre.

Psalm. lxx.

Au Chantre/ Tu ne dissiperas point. Micham
de David/ quād Saul ennuya/ affin qu'on gar-
dast la maison pour le mettre a mort.

* Samu. 19.

A David redert
arbre/ demen-
strāt son impo-
sance.

Dieu deliure moy de mes ennemys/ deffendz
moy de ceulx qui se lieuent contre moy.

Deliure moy de ceulx qui sont iniquite/ et me
sauue des hommes esparans le sang.

Car volcy qu'ilz sont embusches cōtre mon ame.

Et les fortz se sont assemblez contre moy: non point
Seigneur pour ma deffaulte/ ne par mon peche.

B Ilz sont accourus & se sont preparez sans ce que aye
faict iniquite: esueille toy pour venir au deuant de moy/
et regarde.

Et toy Seig^r Dieu des armees/ Dieu Disrael resueil
le toy/ pour visiter toutes les natiōs: naye point mercy
de tous ceulx qui malicieusement transgressent. Selah.

Ilz retournent au despre/ & meinent bruyt cōe chiens/
& enuironnent la cite.

Volcy/ ilz ne sont que gasouiller de leur bouche/ et
glatues sōt en leurs leures: car (ils dient) q' est celui q' opte.

Mais toy Seig^r tu te ritas deulx/ tu te moque-
ras de toutes les gentz.

Je regarderay vers toy* pour sa force: car o Dieu tu
es ma protection.

Le Dieu de* ma benigntē me preuēdra/ Dieu me
fera veoir ce que te desire sus mes aduersaires.

Ne les occis point/ que parauenture mon peuple ne
louspe: espars les en la vertu / & les metz au bas / toy
Seigneur qui es nostre bouclier.

Pour le peche de leur bouche/ & la parolle de leurs le-
ures/ qu'ilz soyent pris en leur orgueil: et soyent pour le
pariurement & la faulsete descriptez.

D Consumme les en fureur/ consume les/ affin qu'ilz
ne soyent plus: & que lon congnoisse que Dieu domine
en Jakob/ & iusque es fins de la terre. Selah.

Et se tournent vers le despre/ & meinent bruyt cōe
chiens/ & courent alentour de la ville.

Iceulx iront de coste et d'autre pour auoir a manger:
* si ne seront ilz point saoulez/ & ne herbergerōt point.

Mais moy ie chanteray ta force/ & loueray vers le
matin ta benigntē: pourtant que tu as este vne deffense
et refuge/ au temps que lauoye tribulation.

Ma force/ te chanteray psalmes: car Dieu est ma
protection/ & le Dieu de ma benigntē.

Psalm. lxx.

Au Chantre/ sus La rose du tesmoignage/ Micham
de David pour enseigner: quand il batallloit
cōtre Syre de Mesopotamie/ & cōtre Sy-
re de Zoba: & que Joab retourna/ &
frappa de Edom douze mille/
en la vallee de la
Saline.

* Som. 8. 10.
* Chron. 18.

Psalm. lxx. lxx. lxx. & lxx.



Dieu tu nous as deboutez / tu nous as
departis/ tu te es courrouce: mais retour-
ne toy a nous.

Tu as esmeu la terre/ & las froisse: guaris
ses cassures/ car elle decline.

Tu as demonstre chose dure a ton peuple: tu nous
as abbreue du vin de* perplexite.

Tu donneras la bantere a ceulx qui te craignent/
affin de la faire bondir po^r lamour de* la verite. Selah.

Affin que tes bienaymez soyent deliurez/ fais la deli-
urance par ta dextre/ & me respondz.

Dieu a parle en sō saint lieu/ te me resouray/ te par-
tiray Sichem/ & mesureray la vallee de Sucot.

Galaad me appartient/ aussi Manasse est a moy/ et
Ephraim est la force de mō chef/ Judah est mō* duc.

Moab est le pot de mon lauement: le letteray mon
chaussemēt sur Edom/ Philistee criera triumphe de moy.

Qui sera celui qui me cōduira en la cite garnie: qui
me mettera iusque en Edom?

D Dieu nous auoyz tu point deboute: o Dieu ne
ystras tu point aussi avec noz exercites?

Baille nous ayde en la tribulation: car la recousse de
l'homme est vaine.

Nous ferons baillamment de par Dieu: et cestuy
foullera noz aduersaires.

Psalm. lxxj.

Au Chantre sus* Regi-
noth/ de David.

* Sus. 4. 4.



Dieu escoute mon cry/ & entēdz a mō oratō.
Je crieray a toy du bout de la terre/ quand
mon cor* deffauldra: meine moy sur la roche/
laquelle soit bien haute pour moy.

Car tu es mō espoir/ & ma forte tour deuant l'ennemy.

Je cōuerseray en ton tabernacle a tousiours/ mais/ te
me confieray au lieu secret de tes ailles. Selah.

Car toy Dieu tu as exaulce mes desirs/ & as donne
la possession a ceulx qui craignent ton nom.

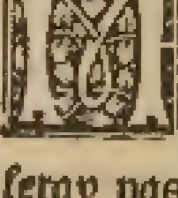
Tu adousteras iours sus les iours du Roy/ affin
que ses ans soyent comme plusieurs eages.

Il demourera eternellement en la presence de Dieu:
appareille benigntē & fidelite/ lesquelles le garderont.

Ainsi te celebreray par psalmes ton nom eternelle-
ment/ affin que te rende mes voeuy de iour en iour.

Psalm. lxxij.

Au Chantre pour Iothun/
Psalm. de David.



Mon ame ayt seulement son regard a Dieu:
car mon salut est de luy.
Iceulx seulement est mon rochier et ma sau-
uegarde/ il est ma deffense/ dont te ne vacil-
leray pas.

Jusque a quād machinerez vous cōtre vng chascun:
vous tous serez occis comme le mur qui decline/ & la pa-
roy qui tombe.

Ilz consultent tant seulement de abbaissier son auto-
rite: ilz prennent plaisir en mesonge/ ilz benyent de bou-
che/ mais ilz maudissent dedans eulx. Selah.

Mais toy mon ame/ aye soing seulement a Dieu: car
mon attente est de luy.

Cestuy seulement est ma roche & ma sauuegarde/ il
est ma deffense/ dont te ne vacillieray point.

En Dieu

A David aye
le peuple de-
mōde retour-
ner en grace.

B * Aucuns/ en
poissonne.

* Que liant
d pour d de
sarc.
Psalm. 138.

* ou/ legisse-
leur/ eprou-
Genc. 45.

Aide de dieu.

A David en ad-
uersite/ et gra-
ces po^r la deli-
urance.

A De la fiance
du fidele des
Dieux.

Dieu est mon salut & ma gloire: en Dieu est la roche de ma force & mon esperance.

O peuples ayez esperance en luy en tout temps & deschargez v're courage deuant luy: dieu est n're esperance. Selah.

Certes ce n'est rien des filz des homes/cest mesonge des filz des homes/lesquelz mis es balances * motent plus hault ensemble que la chose de neant.

Ne adonnez point vostre esperance en exortion ny en rapine/ne soyez pas vains: quand la cheuance abondera/ny mettez point le coeur.

Dieu adne foye p'ces choses ay le ouy drup foye/ q'en Dieu est la puissance & q'en toy Selg'n est benigne: car tu rendras a v'ng chascun selon son oeuvre.

Psalme. lxiij.

Psalme de David/ quand il estoit au

* desert de Iehudah.

Dieu q'es mon Dieu/le te cherche de mat'ny/ mo'ame a soit d'toy/ma chair te desire en ceste

terre deserte & desechee/ou ny a point deau. Je te cōtempleray ainsi au saint lieu/ affin

que te voye ta force et ta gloire. Car ta bōte est meilleure q'la vie: mes leures te louerōt

Ainsi te benetray en ma vie/ & esleueray mes mains en ton nom.

Mo'ame sera rassastee cōe de cressine & de graisse/ dōt ma bouche fera louenge avec leures de resiouyffance.

* Si t'ay souuenance de toy en mon lict/le mediteray de toy es veilles.

Car tu es mon ayde: aussi me eslouyray te en l'ombre de tes ailles.

Mo'ame sest p'iocte aps toy/car ta d'ptre ma soustenu Mais ceulx qui cherchent mon ame pour la destruire/

entreront es bas lieux de la terre. On * le destrenchera au trenchant de l'espee/ & seront la porton des regnards.

Mais le Roy s'eslouyray en Dieu/ & quicōque iurera par iceluy/il se glorifiera: car la bouche de ceulx q' parlent faulxement/ sera estoupee.

Psalme. lxiij.

Au Chantre/ Psalme de David.

Dieu escoute ma do'ny quād te parle: garde ma vie de la crainte de l'ennemy.

Tu me cacheras a cause d'la secrette entreprise des malueillās/ & d'la trouble de ceulx q' font iniq'te.

Lesquelz aguissent leur langue cōme v'ng glaiue: et ont dresse comme leurs fleches parole amere.

Pour tirer en lieu secret contre l'innocēt/ lesquelz se feriront soubdainement/ & ne craindront point.

Ilz ont propose en eulx chose mauuaise/ & ont traite de muffer des lacz/ ilz ont dit: qui les verra?

Ilz ont cherche les iniq'tez/ ilz ont acheue dequerir le cas q'z cherchoiēt/ & ce dedās v'ng chascū/ & de coe' p'sōd.

Mais Dieu les ferira soubdainement de quelque sa' gette/ lesquelz seront * cause de leurs playes.

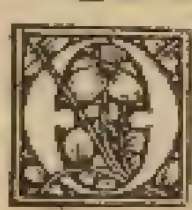
Et ferōt empeschement a eulx par leurs propres langes: tous ceulx qui les verront se retireront.

Tous les homes verront ce/ & racōpterōt l'oeuvre de Dieu/ & entendrōnt le fait diceluy.

Le iuste s'eslouyray au Selg'n/ & aura espoir en luy: & tous ceulx qui sont droictz de coeur/ s'en glorifieront.

Psalme. lxx.

Au Chantre/ Psalme & Chanson de David.



Dieu souège test deue en Zion/ et le voeu te sera rendu.

Toute creature b'edra vers toy/ qui exauce la priere.

Les choses iniques mauoiēt vaincu/ mais tu seras propice a noz transgressions.

B'heureux est celui leq'l tu as esleu/ & fais approcher de toy/ affin q'l habite en tes palais: car ilz seront remplis des biens de ta maison/ en ton saint temple.

O Dieu de nostre salut/ tu nous respōdas merueilleusement par ta iustice/ toy qui es l'esperance de toutes les fins de la terre/ & de la mer loingtaine.

Lequel establit les montaignes par sa vertu/ estant enuironne de puissance.

Lequel appaise le bruyt de la mer/ le bruyt de ses v'ndes/ & les motions des peuples.

Et ceulx qui habitent es fins de la terre/ ont crainte pour tes signes: * & les rēdz toy eulx de la sortie du ma'it' et du despre.

Tu visites la terre & l'arrose: tu l'enrichis grandement/ le ruyseau de Dieu est pleyn deau: tu appareille le fromēt diceulx/ car ainsi la dispose tu.

Tu arrose aussi les rayons dicelle/ & * abbatte ses mottes/ tu la rēdz molle par pluue/ & * benets sō germe.

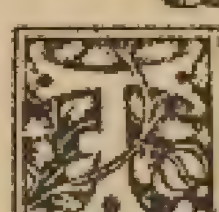
Tu courōne l'annee de tes b'ies/ & tes * pas degouttent la graisse.

Les habitations du desert degouttent/ & les mōtaignes sont enuironnees de lieffe.

Les cāpaignes sōt reuefues de ouailles/ & les ballees sont couuertes de fromēt/ dont toy eusemēt crient & chantent.

Psalme. lxxj.

Au Chantre/ chanson du psalme.



Dote la terre menez toy en Dieu.

Celebrez la gloire de son nom/ salctes hōneur a sa louenge.

Dites a Dieu: Que tu es terrible en tes oeures/ tes ennemis * te seront seruillement subjectz pour ta grande force.

Toute la terre te adorera/ & te celebrera/ et chantera psalmes en ton nom. Selah.

Venez & voyez les oeures de Dieu/ & combien il est terrible en faitz sus les filz des homes. Selah.

Il a mue la mer en terre seiche/ ilz ont passe le fleue a pied/ la estions nous reslouys de luy.

Il domine par sa puissance eternellemēt/ ses yeulx re gardēt les gens/ les rebelles ne se exalteront point en eulx mesmes. Selah.

Vous peuples benesseyz nostre Dieu/ & salctes ouyr la do'ny de sa louenge.

Cest luy qui a mis nostre ame en vie/ & na point permis que noz piedz chancelassent.

Car Dieu tu nous as esprouue/ tu nous as examiné ne comme on examine l'argent.

Tu nous as amene en la retz/ tu as mis angolisse en noz reins.

Tu as fait monter l'homme sus nostre teste/ nous sōmes entrez au feu & en leau: mais tu no'as fait yssir en lieu plātueux.

Je entreray en ta maison avec holocaustes/ & te rendray mes voeux.

Lesquelz

Louenge de la bōte de Dieu.

a * ou/ & declarer la louenge p' la sortie q's.

b * ou/ & fais de s'edre sus ses seillons. c * cest/ & fait croistre/ cōme Gene. i. c. d * Ra. Irimf. entend ce des mures. R. E. r. des caues cou rantes.

A imitation a louer Dieu/ p' la deliurā ce de Israel. * Sus Psalme. as. b.

Probation.

Lesquelz mes leures ont vouez/ & ma bouche a promis/ quand l'auoye tribulation.

Je te offriray holocaustes de gras agneaux/ avec les encensemens de moutons: te sacrifieray des boeufz avec des boucz. Selah.

Vous tous qui craingnez Dieu/ Venez & escoutez/ et je racompteray quelles choses il a fait a mon ame.

Je lay iuocq de ma bouche/ & a esie exalte p ma lague. Si ieusse eu regard en mon coeur a ce qui est intusie/ le Seigneur ne meust point exauce.

Mais brayemēt Dieu ma escoute/ & a entendu a la voye de mon oraison.

Beneit soit Dieu qui na point reboute mō oraison/ ne sa benignite arriere de moy.

Psalmes. lxxij.

Au Chantre/en * Regimoth/ psalmes & chanson.

* Sus Psalme. 4. a.

A Ardent desir des fideles q se nom de dieu soit confesse partout.



Je ay pttie de nous/ & nous bente/ quil nous face reluire sa face. Selah. Affin que ta voye soit cōgneue en la terre/ et ton salut en toutes gens.

O Dieu/ que les peuples te louent/ que tous les peuples te louent.

Les nations soyent en l'ysse et sestouyissent/ pource que tu iuge les peuples en equite/ & q tu adresse les nations en la terre. Selah.

O dieu q les peuples te louēt/ q to^s les peuples te louēt.

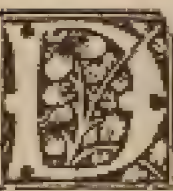
Que la terre produise son germe: Dieu qui est nostre Dieu nous bente.

Dieu nous bente/ & que tous les fins de la terre layēt en crainte.

Psalmes. lxxij.

Au Chantre/ psalmes & chant de David.

A Chanson de triumphe sur les ennemis de derise.



Je se buelle esleuer/ & q ses ennemis soyēt espars/ & ceulx q le hayēt/ sefuyēt arriere d luy. Tu tes feras esuanouyr cō la fumee sesuanouyt: les meschās periront deuant la face de Dieu/ cōme la cire fond deuant le feu.

Mais les iustes sestouyront/ & auront liesse en la presence de Dieu/ & tressailliront de loye.

Chantez a Dieu/ dictez psalmes en son nom: exaltez celuy qui est monte sus les nues/ il a nom Leternele: or vous sestouyffez en la presence diceluy.

Il est le pere des orphelins/ & le iuge des vesues: Dieu est en son saint habitacle.

* c'est q fait auoir signes a ceulx q nen ont point.

Le Dieu * q fait habiter ceulx q sont seuletz en la maison: lequel retire les prisonniers de ceys: mais les rebelles habiteront en terre deserte.

O Dieu quand tu issays deuant ton peuple: quād tu passays par le desert. Selah.

La terre se sinouuoit/ aussi les cieulx degouttolet po^r la presence de Dieu: & ce mont de Sinat a tremble deuant Dieu/ le Dieu de Israel.

O Dieu tu as fait degoutter la pluye a souhāt sur tō heritage: & quād elle estoit mal en poit/ tu las redresser.

Tō assemblee a habite en icelle/ o Dieu tu dresseras le paourte par ta bonte.

* Aucuns/ cels q annonce ront serāt grā de cōpaignie.

Le Seigneur dōnera la parolle/ * a celles qui annonceront de la grande armee.

Les Rops des armees sensuyront/ ilz sensuyront/ & la cōpaignie q reside en la maison diuifera les despouilles.

Quād vous coucheriez entre les potz/ si ferez vous comme les ailles de la colombe couuertes d'argent/ et de laquelle les pluines sont cōme loz taune.

Quād le Toutpuissāt disperlera les Rops par elle/ elle deuentōra blanche comme neige en Zalmon.

La montaigne de Dieu est comme la montaigne de Basan/ la haulte montaigne est comme la montaigne de Basan.

Pourquoy saultez vo^r * haultes mōtaignes: Dieu a desire ceste montaigne pour y habiter/ aussi le Seigneur y habitera eternellement.

La cheualerie de Dieu est de vingt mille & de milliers danges: le Seigneur est entre culx au sanctuaire comme en Sinat.

Tu es mōte en hault/ tu as emene les captifs/ tu as pris des dōs dentre les hommes/ & mesmes des rebelles/ pourtant que Leternele Dieu habite la.

Le Seigneur soit iournellement loue/ le Dieu de nostre salut nous charge de biens. Selah.

Dieu est nostre Dieu pour la deliurance/ & l'ysse de la mort est au Seigneur Dieu.

Certes Dieu naurera le chef de ses ennemis/ et le sōmet de la perruque de celuy qui chemine en ses dices.

Le Seigneur a dit: Je rameneray les miens cōme de Basan/ & les feray retourner des pfo^rz lieux de la mer.

Affin que ton pied soit teinct au sang qui est des ennemis/ & que la langue de tes chēns se sechat.

O Dieu tes tiens ont deu tes entrees/ les entrees de mon Dieu/ & de mon Roy qui est au lieu saint.

Les chantres alloiēt denāt/ puis apres les loueurs de instrumens/ & au milieu les ieunes filles sonnant des tabourins.

Vous qui estes de la source de Israel benissez es cōgregations Dieu/ qui est le Seigneur.

Illec domine sus eulx le petit Ben-iamin/ les princes de Iehudāh estoient leur * cōpaignie/ les princes de Zabulon/ & les princes de Nephthali.

Ton Dieu a mande la force pour toy: o Dieu fortifie ce que tu as fait pour nous.

Les Rops te pseterōt dōs en Jerusalem * po^r tō tēple.

Argue * la cōpaignie munte de lāces/ & la cōgregatiō des taureaux avec les beaux des peuples/ * lesq^z se glorifient en sommes d'argent: destruitz les peuples qui desirent la guerre.

Gens d'autorite btendrōt Degypte: Estiope esien: & hastiuerōt ses mains vers Dieu.

Royaumes de la terre chantez a Dieu/ chantez psalmes au Seigneur. Selah.

A celuy q est mōte sus les cieulx des cieulx des le cōmencemēt: Voicy/ il fera retēir de sa voye vng fort son.

Donnez la force a Dieu/ sa magnificence est sus Israel/ et sa force es nues.

O Dieu tu te monstre terrible de tes saintz lieux: le Dieu de Israel luy mesme dōnera force & puissance au peuple: Dieu soit benict.

Psalmes. lxxij.

Au Chantre sus * Hosannin de David.

Dieu sauue moy/ car les caues sont entrees tūq en lamer: ie suis enfondre au profond du limon/ & n'ay poit de lieu ferme: ie suis venu en la pfo^rde des caues/ & la tēpēste ma plōge.

Jay esie

* Sus Psalme. 45.

A Drais tes bechements fidele/ te estāt grāde age

grāde age

Jay este las de crier/ma gorge en a este entouee/mes yeulx sont deffaillies en attendant apres mon Dieu.

Ceulx qui mont hay sans cause/ s'ot en plus grand nombre que les cheueulx de ma teste: ceulx qui faulsemēt me trauaillent/ & mes ennemis ont este les plus fortz: dont lors ie rendis ce que te nauoye pas tauy.

O Dieu tu as congneu ma folle/ & mes vices ne te ont point este cachez.

O Seigneur Dieu des armees/ ceulx q se attēdēt a toy ne soyēt point osus par moy: O Dieu D'israel/ ceulx qui te cerchēt ne soyēt point renduz honteux par moy.

Car pour toy ay le soubstenu opprobre/ & a vergōgne couuert ma face.

Je suis faict estranger a mes freres/ & incōgneu aux enfans de ma mere.

Car le zele qui iay de ta maison ma mange/ & les opprobres de ceulx q te deshonorent sont cheuz sur moy.

Jay aussi ploure durant que mon ame teusnoit/ et ce ma este en opprobre.

Et ay mis ung sac pour mon vestement: mais le leur ay este faict ung dicton.

Ceulx q estoēt assis a la porte/ deuisoēt de moy: et ceulx q beuuoēt le vin/ chantoient chansons de moy.

Mais moy Seigneur ie adreſſoye mō oraison a toy/ au tēps pour receuoir ton bō uolont: O Dieu respondz moy par ta grāde benignitē/ & par la fidelitē de ta sauuegarde.

Deliure moy de la bouc/ affin que te ny soye point fache/ & que te soye deliure de ceulx qui me hayēt/ & des caues profondes.

D Affin que la tempeste des eaus ne me noye point/ et que le profond ne me engloutisse pas/ et que le puitz ne ferme sa gueulle sus moy.

Seigneur epaue moy/ car ta benignitē est bonne: regarde a moy/ selon ta grande compassion.

Et ne cache point ta face de ton seruiteur/ car iay affliction: haste toy donc/ & me epaue.

Approche toy de mon ame/ & la rachette: deliure moy a cause de mes ennemis.

S Tu as cōgneu mon opprobre/ ma cōfusion/ & mō deshonneur: tous mes aduersaires sont en ta presence.

Opprobre ma rōpu le coeur/ & suis languissant: et ay attēdu que aucū eust pītē de moy/ mais il nen ny a poit eir: & aucū me cōsolassēt/ mais le nen ay point trouue.

Ils mont donne fiel pour ma viande/ & pour ma soif mont abbeuue de vin aigre.

Leur table soit faicte en lags deuant eulx/ et leurs choses paisibles en rutne.

Leurs yeulx soyēt faictz obscurs/ affin q'ls ne voyēt: & fais continuellement esbranler leurs reins.

Esbandz ton indignation sur eulx/ & que la fureur de ton ire les sayfisse.

Leur domicile soit desole/ & ny ayt aucun qui habite en leurs tabernacles.

Car ils ont psecute celuy que tu auois battu/ & ont compte touchant de la douleur de tes naurez.

Metz iniquite sur leur iniquite/ & quilz n'entrent point en ta iustice.

Quilz soyent effacez du liure de vie/ & quilz ne soyent point escriptz avec les iustes: mais ie suis afflige & dolēt/ O Dieu ta sauuegarde me deffendra.

Je loueray le nom de Dieu par cantique/ & le magni-

fieray par louenge.

Et icelle plaira plus au Seigneur/ que le boeuf ou le beau qui est garny de cornes & de ongles.

Les debōnaites verrāt ce/ & ceulx qui quierēt Dieu se eslouyront: & vostre coeur diura.

Car le Seigneur epaue les paoures/ & ne despaise point ses prisonniers.

Que le ciel & la terre le louent/ la mer/ & tout ce qui se meut en icelle.

Car Dieu preseruera Zion/ et edifiera les citez de Iehuda/ & illec habiteront/ & possederont icelle.

Et la semence des seruiteurs d'iceluy la heriteront/ & ceulx qui ayment son nom/ habiteront en icelle.

Psalme. lxx.

Au Châtre/ de David pour reduire en memoire.



Dieu viens moy deliurer/ O Seigneur haste A

toy de venir a mon ayde.

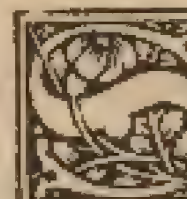
Requiere po la deliurance.

Ceulx soyent confus & deshonorez/ qui quierent mon ame: ceulx soyent reboutrez en arriere & remplis de honte/ qui me desirent mal.

Ceulx qui me disoient aha aha/ quilz reuēt le dos en leur confusion.

Tous ceulx qui te quierēt se eslouyſſent/ et ayēt liesse de toy: & que ceulx qui ayment auoir deliurance de toy/ dient tousiours: Dieu soit magnifie.

Mais moy O Dieu ie suis afflige & paoure/ haste toy de venir a moy/ tu es mon ayde/ & celuy qui me deliure: O Seigneur ne tarde point.



Psalme. lxxj.

Seigneur iay mis mon esperance en toy/ A que te ne soye point confus eternellemēt.

Le fidele demandant son secours de Dieu.

Deliure moy par ta iustice/ & me metz hors de danger: tendz ton oreille vers moy/ & me preserue.

Soys moy po' fort rochier/ affin que te y puisse tousiours entrer: tu as dōne mandemēt pour me preseruer/ car tu es ma pierre & mon dongeon.

Mon Dieu deliure moy de la main du meschāt/ & de la main de l'homme peruers & violent.

Car Seigneur Dieu tu es mon attente/ & ma confiance des ma ieunesse.

Confiance du fidele.

Je me suis appuye sus toy des le ventre/ tu mas retre hors des entrailles de ma mere/ ma louenge est cōtinuellement de toy.

Je suis faict a plusieurs cōme signe admirable: mais tu es mon ferme espoir.

Ma bouche sera remplie de ta louenge/ et de ta magnificence tous les iours.

Ne me relette point au temps de ma vieillesse: quāda ma vertu sera deffaillie/ ne me laisse point.

Car mes ennemis ont parle de moy/ & ceulx qui prenolent garde a mon ame ont pris conseil ensemble.

En disant: Dieu la delaisse pour suyez le/ & vous l'ayprehendrez: car il n'ya nul qui le deliure.

O Dieu ne t'eslongne point de moy: mon Dieu haste A

toy de venir a mon ayde.

Ceulx qui sont aduersaires a mon ame/ soyēt cōfus & deffaillies: & que ceulx qui quierent a me nuire/ soyēt enueloppez de opprobre & de honte.

Mais moy/ ie attendzay tousiours/ et augmenteray toute ta louenge.

Ma bouche

liij. De David.

Ma bouche racôtera ta iustice et ton salut/tous les
lours: combien que te ne congnoy point le nombre.

Je viendray par la puissance du Seigneur Dieu: le
ramenteuray ta seule iustice.

O Dieu tu mas enseigne des ma jeunesse/ & iusque
icy te annonceray tes merueilles.

Et aussi Dieu tu ne me delaisseras point iusque en la
vieillesse et ancten eage: iusque a ce que te annonce ton
bras en la generation/ & ta puissance a ung chascun qui

est a venir.

De la forte es
siance.

Aussi ta iustice o Dieu est iusque en hault: car tu as
faict grâdes choses: O Dieu/ qui est semblable a toy?

Qui nous faict experimenter plusieurs tribulations &
maulx/ quand tu seras rappaise tu nous rendras la vie/
& me retireras de rechies des abyssmes de la terre.

Tu augmenteras ma gloire: et quand tu seras rap-
paise/ tu me consoleras.

Aussi mō Dieu te te loueray ta verite par instrumens
de violle/ o Sanct Israel te te celebreray par harpe.

Mes leures meneront toy/ car te chateray de toy/ et
mon ame que tu as rachetee.

Ma langue aussi ruminera tousiours ta iustice/ pour-
ce que ceulx qui procurent de me nuire seront confus
et deshonorez.

Psalme. lxxliij.

De Salomō.

A
Dilere en fa-
ueur du Roy
p de sa prospe-
rite.



Dieu donne ton iugemēt au Roy/ & ta iusti-
ce au filz du Roy.

Il iugera ton peuple en iustice/ et tes affli-
gez en equite.

Les montaignes apporteront la paiz au peuple/ et
les montaignettes la iustice.

Il iugera les desolez du peuple/ il preservera les filz
du paoure/ et rebouterà le calumniateur.

Ilz te craindront tant que le soleil & la lune dureront/
par tous les eages.

Il descendra cōme la pluye sus l'herbe faulchee/ & cō-
me les gouttes qui arrosent la terre.

Je iuste florira en ses iours/ & grād paiz sera/ iusque
a tant que la lune ne sera plus.

Il dominera depuis vne mer iusque a lautre/ et de-
puis le fleuve iusque aux termes de la terre.

Les ^a * Ethiopiens ployeront les genoulx deuant
luy/ & ses ennemys ^b * l'escheront la terre.

Les Roys de Tharsis & des Isles apporteront dōs/
les Roys de ^c * Saba & de ^d * Seba luy presenteront dōs.

Et tous les Roys le adorcront/ & toutes les nations
luy seruiront.

Car il desturera le paoure qui crie/ et l'afflige: et ce-
luy qui na nulle ayde.

Il aura pite de l'indigent & du paoure/ et desturera
les ames des disetteux.

Il rachetara leur ame de fraude & de violence/ & leur
sang sera precieus deuant ses yeulx.

^e * Il bñra/ et luy sera donne de loz de Arabie/ il
prierà continuellemēt pour luy/ & le benèira tousiours.

Abondance de froment sera en la terre/ au sommet
des montaignes/ son fruct menera bruyt cōme le Ab-
ban/ & de la cite ^f * floriront cōme l'herbe de la terre.

Son nom sera eternallemēt/ son renom perservera/
tant que le soleil sera: & par luy toutes les nations se-

^a * Aseanoir/
le Roy: Seld
Ra. Sal ou/
le paoure seld
aucuns.

^f * Aseanoir/
les citoyens.

Psalme. lxxiiij.

ront benelctes/ et le diront bienheureux.

Le Seigneur Dieu/ qui est le Dieu de Israel soit loue/
lequel seul faict choses merueilleses.

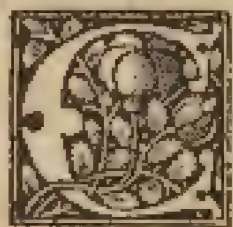
Le nonj aussi de sa gloire soit loue eternallemēt/ sa
maieste remplisse toute la terre. Ainsi soit il/ ainsi soit il.

Ces oraisons de David filz de Iesat/ sont finies.

Le troysiesme traicte.

Psalme. lxxliij.

Psalme de Asaph.



Certainement Dieu est bon

a Israel/ a ceulx qui sont netz de cuer.

Touchar moy/ mes plez ont a peu pres
decline/ & ne sen a guaires faillu que mes

pas ne soyent glissez.

Car il ma pris enule d'ensuyuir les folz/ et ay deu la
prosperite des meschans.

Car il ny a nulz liēs en leur mort/ mais ^a * Vigoreu-
se est leur ^b * force.

Ilz ne sont point au travail humain/ & ne sont point
flagellez avec les hommes.

Pour ceste cause orgueil les enuironne/ comme ung
carquant/ & ^c * l'hablt de violence les courre.

Leur ^d * oeil boute hors pour la graisse/ ilz ont plus
que leur cuer na pense.

Ilz sont dissolus/ et deussent de mal/ et parlēt de vio-
lence par oultrecuidance.

Ilz ont mis leur bouche au ciel/ et leur langue chemi-
ne en la terre.

Pour ce son peuple se retournera ^e * deca: pourtāt que
leau du calice pleyn/ leur est pressee.

Si ont dict: Comment le cognoistroit Dieu: quelle
cognoissance y auroit il a celui qui est en hault?

Voicy ces meschans sont heureux au monde/ et ont
attrape les richesses.

Certainemēt iay en vain tenu mon cuer pur/ & laue
mes mains en nettete.

Et ay este flagelle tous les iours/ & toutes les mati-
nees ay endure ma castigation.

Quand te proposeroye de conserer selon ce/ Voicy te
seroye inturieux vers la generation de tes enfans.

Se te me mettoye a penser pour cognoistre telle cho-
se/ ce me estoit vne chose difficile enuers moy.

Jusque a ce que futs entre au sacuatre de Dieu/ iay
considere iusque aux faictz derniers diceulx.

Mais tu les as mis en lieux glissans/ ta les feras
trebucher es ruines.

Comme ilz ont este en desolation ilz sāt soubdaines-
ment defaillies: & ont este consommez par horreur.

Ilz sont comme le songe de celui qui est esueille: Sei-
gneur/ tu mespriseras leur ^f * image en la cite.

Car mon cuer estoit en frisson/ et en mes reins sen-
toye trenchaisons.

Et estoie abuty & ne congnoissoye rien/ testoye en-
uers toy comme vne beste.

Et toutesfoys testoye continuellement avec toy/ & te-
noye ma depre de ta main.

Tu mas conduit par ton cōseil/ et apres mas receu
par honneur.

Qui ay

A
Pour la cō-
latid du p-
ple affligē.

^a * Buell-
gueur/ com-
palays.
^b * Sire n-
2 po 2 pla

^c * Buell-
sees leur co-
ure les fess-
^d * Sire li-
2 po 2 pla

^e * effarri-
du meschā-
cause de la f-
cite/ dōt est
cōtamine. i
vini. Dieu
uocra sō p-
ple en sa i-
telle sctate
mais leau
calice pleyn
(aseanoir d
amerume)
ra engoulre
les meschans

^f * cest) effi-
et glorie.

Luc. 4

Qui ay le au ciel aussi cōpare a toy: rien ne me vient a gre en la terre.

Ma chair deffault/ & mon coeur: Dieu est la force de mon coeur/ & ma portion eternellement.

Car voicy ceulx qui se eslongnent de toy pertront: tu destruiras tous ceulx qui se desbauchent de toy.

Mais moy iay estime bonne chose de se adiointre a Dieu: iay mis mon esperance au Seignr Dieu/ affin que le racompte toutes tes oeuvres.

Psalme. lxxiiij.

Instruction de Asaph.

* Colaine cōtre le peuple/ blasphemant Dieu & sō ple.

Dieu pourquoy no^s as tu deboute a tous: pourquoy fume ta narine contre le troupeau de ta pasture?

Aye memoire de ta cōgregation que tu as iadis acquise/ & de la verge de ton heritage que tu as rachetee/ & de ceste montaigne de Zion/ en la quelle tu habite.

Leue toy en auant pour deguastet eternellemēt lenemy/ qui met a mal toutes choses au saint lieu.

Tes aduersaires ont mene vng bruyt au milieu de tes assemblees: ilz ont mis leurs signes/ pour signes de victoire.

* Grec pour & soit.

On congnoit comme si aucun* venoit leuer la congnie sur les buissons de boys.

* Roys. 25. c.

Et maintenant ilz cassent ensemble ses entretailures par barres & marteaulx.

Ilz mettent a feu tes saintz lieux/ & cōtaminēt lhabitacl de ton nom/ tabbatant par terre.

Ilz ont dict en le^r coe^r: No^s les descōfiro^s to^s ensēble: ilz bruslēt to^s les cōsistōires de Dieu les mettrāt par terre.

No^s ne voyōs plus no^s signes/ il ny a plus nul prophete/ & ny a aucū avec no^s qⁱ scache/ iusq^a a quād ce sera ce^r.

O Dieu/ iusque a quand ladiuersaire diffamera il: lenemy blasphemera il ton nom eternellement.

Pourquoy rettre tu ta main/ & retiens ta dextre dedans ton sein?

Luc. 4.

Mais Dieu est mon Roy passe long temps/ lequel fait la deliurance au milieu de la terre.

Tu as enfondre la mer par ta force/ & as casse les testes des baleines sur les eues.

Tu as escarbouille la teste du Leuitāhā/ tu las baille pour biādē au peuple demourant au desert.

Tu as diuise la fontaine & le fleue: tu as desechē de puissans fleues.

Le iour est a toy & aussi la nuit/ tu as ordonne la lumiere & le soleil.

Tu as establi tous les termes de la terre/ tu as cree leste & lhyuer.

Aye memoire de ce que lenemy a fait deshonneur au Seignr/ & que le peuple fol a despīte ton nom.

Ne abādōne poit a la beste lame* de ta turtrelle/ ne oublie point les affliges de tes affliges eternellemēt.

Contemple lalliance: car les lieux obscurs de la terre sont remplis de habitations de violence.

Celuy qui est contrit/ ne se retourne point confus: humble & le paoure loueront ton nom.

O Dieu lieue toy/ poursuis ta cause: aye memoire de ton opprobre fait par le fol tous les iours.

Ne oublie point la Voix de tes aduersaires/ et le bruyt de ceulx qui se seue cōtre toy/ qui monte continuellement.

Psalme. lxxvj.

Au Chantre/ Tu ne destruiras point/

Psalme & chāson de Asaph.



Dieu nous te louerons/ nous te louerons: A car ton nom est prochain/ on racomptera tes merueilles.

* Remōstrance aux folz et meschans.

Car te prendray la congregation/ & iugeray par equite.

La terre est declinee & tous ceulx qui habitēt en elle: iay affermy ses colomnes. Selah.

Jay dict aux folz/ ne faictes point follemēt: & aux meschans/ ne esleuez point la* corne.

* cest) puis- sance.

Ne esleuez point vostre corne en hault/ ne parlez poit dung col roide.

Car point ne sera Dozient/ ne Docidēt/ ne du* desert* le paltation.

* cest) mdy, pourāt qⁱ sū- de a le desert dery mdy. * Grec/ mon- taignes.

Mais Dieu est le iuge/ leq^l abbatisse lung & exalte lautre.

Car le calice est en la main du Seignr/ & est pleyn de vin trouble de la boisson/ & verse de cestuy/ mais tous les meschāns de la terre succerōt & beurōt de la ste diceluy.

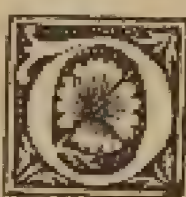
Mais moy te annonceray a tousiours/ mais/ & chanteray psalme au Dieu de Jakob.

Et froisseray toutes les cornes des meschāns: mais les cornes des iustes seront exaltees.

Psalme. lxxvj.

Au Chantre/ en* Regnotz/ Psalme et chāson de Asaph.

* Sus Psal- me. 4. a.



Jeus est congneu en Judēe/ & son nom est grād en Israel.

Et son tabernacle est en* Salem/ & son habitacle en Zion.

Il a rōpu illec les fleches de sarc/ le bouclier/ le glaiue/ & la bataille. Selah.

* Tu es plus grand routter & magnificque que les montaignes de prope.

Iceulx robustes de coeur ont este despouillez/ ilz ont dormy leur somme/ & tous les hommes de guerre nont point trouue de vertu en leurs mains.

O Dieu de Jakob/ le chariot & le cheual ont este endormis par ta reprehension.

Tu es horrible/ toy/ & qui se pourra tenir en ta presence/ depuis que ton ire sera enflammee.

Tu as fait ouyr le iugement du ciel/ dont la terre en a eu crainte/ & sēti teue.

Quand Dieu se leuoit pour le iugement/ affin de cōtregarder tous les affliges de la terre. Selah.

Car lire de lhomme est ta louenge/ * tu restreindras la reste de la fureur.

Vuez & rendez au Seignr vostre Dieu/ vous to^s qui estes alentour de luy/ & portez dons au terrible.

Lequel* destourbe lesperit des princes: il est terrible vers les Roys de la terre.

* Selon Ra. Era. 4. 18. tu te armeras de la reste. Grec/ lisant pour se fera fesse/ asca- uoir la reste d la fureur. * ou/ vendige.

Psalme. lxxvj.

Au Chantre/ pour Judith/ Psalme de Asaph.



A Voix estoit vers Dieu/ & crioye: ma Voix estoit vers Dieu/ & il ma preste laurēlle.

Jay cerche le Seignr au tour de ma tribulation/ * ma playe couloit par nulct sans cesser/ & si mon ame refusoit de estre consolee.

Le souuent des diuins al- legemens. qⁱ a eu le fidele en ses tribula- tions.

* Grec pour ma main estoit qⁱre luy.

* Sicut dicitur
pour
me
sans defecte.
ou pasme.

Je auoye memoire de Dieu/ & * menoye bzulct: le me-
ditoye/ & mon esperit desatilloit. Selah.

Tu retenois les paupieres de mes peulx/ ie estoie
tellement * esieruy que ne parloie point.

Je rameteuoye les iours anciens/ & les ans du tēps
iadis.

B Il me souuenoit de mes canticques que te chantoie de
nuict: le meditoie en mon coeur/ & mon esperit faisoit in-
quisition.

Le Seigneur donc nous deboutera il eternellement:
ne se mettra il plus a faire plaisir?

Son humanite est elle satille a tousiours: son dire a
il print fin en generation quelconque?

Dieu a il oublie a faire misericorde: retiedra il estat
courrouce sa compassion? Selah.

* Autant cest
ma maladie:
ou telles sont
les mutations
de la deprece.

Aussi te disoye: * mon attente est que le temps vienne de
la dextre du Souuerain.

Je auray memoire des faictz de Leterne: car te ramē-
teuray tes merueilles faictes du temps iadis.

E Et mediteray en toutes tes oeures/ et parleray de
tes gestes.

D Dieu/ ta voye est en sainctete: qui est le Dieu si
grand comme Dieu?

Tu es le Dieu qui faictz merueilles/ tu as donne a
congnostre ta force aux peuples.

Du fort & mer-
ueilleux ap-
pareil du Sei-
gneur.

Tu as rachete ton peuple par ton bras/ les filz de Ja-
kob & de Joseph. Selah.

D Dieu les eues te ont deu/ les eues te ont deu/
elles ont aussi craint/ & les abysses ont tremble.

* cest) greffe.
ou esclaire.

Les nuees ont espandu de leue/ & les nuees ont
faict retentir le son/ aussi tes * sagettes voloient.

Le son de ton tonnoirre est au roulemēt/ les esclairs
ont * eslide par le monde/ dont la terre en a tremble/ & a
este esmeute.

Epode. 14. e.

Ta voye est en la mer/ & tō sentier en maintes eues:
& si tes pas ne sont point congneuz.

Tu as conduit ton peuple comme ouailles/ par la
main de Moyses & de Aharon.

Psalme. lxxviij.

Instruction de Asaph.

A Un peuple escoute ma loy: tendez voz au-
reilles aux parolles de ma bouche.

Remonstrances
au peuple des
gratuites que
Dieu luy a
faictes.

Je pourtray ma bouche pour dire prouuerbes:
te pfereray questios obscures du tēps passe.

Le que nous auons ouy & congneu/ & que noz peres
nous ont racompte.

Nous nen celerons rien a leurs enfans/ en la genera-
tion aduenir/ en racomptant les louenges du Seignr/ &
sa force & ses merueilles quil a faictes.

Dextero. 6.
Enseigner les
enfans.

Il a establi ce tesmoingnage en Jakob/ & a mis ceste
loy en Israel: lesquelles choses il commanda a noz pe-
res/ afin de les donner a congnostre a leurs enfans.

A celle fin que la generation qui blentza apres/ les
congnostse: & que les enfans qui naistront & succederot/
les puissent aussi racompter a leurs enfans.

Et quilz mettent en Dieu leur esperance/ & quilz ne
oublient point les oeures de Dieu/ et quilz gardent
ses commandemens.

Et quilz ne soyent point semblables a leurs peres/
generation rebelle & inobediente/ generation laquelle
na point affermy son cuer/ & de laquelle l'esperit ne sest

point ste a Dieu.

Les filz de Ephraim armez/ tirans de larc/ ont tour-
ne le doz au tour de la bataille.

Ilz nont point garde lalliance de Dieu/ & ont refuse
de cheminer selon la loy.

Et ont mis en oubly les faictz diceluy/ & ses oeures
merueilleuses quil leur auoit monstrees.

Il a faict merueilles deuant leurs peres/ en la terre
Degypte/ au champ de * Zoan.

Il diuisa la mer/ & les feist passer oultre/ & feist arre-
ster les eues comme ung monceau.

Et les mena de tour par la nuee/ & toutes les nuictz
par feu luyant.

Il fendit les roches au desert/ & les feist boire comme
en grandz abysses.

Et feist sortir des ruisseaulx hors de la roche/ & feist
descendre les eues comme riueres.

Et encore nont ilz point cesse de pecher contre luy/ &
de prouoquer a ire le Souuerain au desert.

Et ont tente Dieu en leurs coeurs/ quand ilz deman-
derent viande pour leur * plaisir.

Et ont parle contre Dieu/ et ont dict: Dieu nous
pourra il preparer la table au desert?

Voicy/ il a frappe le rochier/ et les eues en sont sail-
les/ & les riueres en sont sorties a foison: mais pourra il

il aussi donner du pain/ ou appareiller de la chair?

Parquoy le Seigneur les oupans se courroucea/ et
le feu se print en Jakob/ & lire aussi sest enflammee con-
tre Israel.

Pour autāt quilz ne creurent point a Dieu/ & nont
point mis leur esperance en son secours.

Toutefois il manda au nues denhaut/ & ouurit les
portes du ciel/ & le * Man plut sus eulx pour le mager:

& leur donna le froment du ciel.

L'homme mangea le pain des * nues: il leur enuoya
viande iusque a saouler.

Il feist mouoir le vent Dorient au ciel/ & amena par
sa force le vent de * Midy.

Et plut sur eulx de la chair cōme pouldre/ & volaille
emplumee comme le sablon de la mer.

Et les feist cheoir au milieu de leur ost/ & alentour de
leurs tabernacles.

Et en mangerent & en furent bien saoulez/ & satisfait
a leur desir.

Ilz nont point este pruez de leur desir/ & leur viande
estoit encore en leur bouche:

Quand lire de Dieu est montee contre eulx/ & occit
les plus * gras dentre eulx/ & feist abbaïsser les gens
deslite de Israel.

Ilz ont encore oultre toutes ces choses peche/ & nont
point adiouste foy a ses merueilles.

Parquoy il consumma leurs iours miserablement/ &
leurs ans en trouble.

Quād il les occisoit lors/ ilz se querioient/ & se retour-
noient/ & * se leuoient de matin vers Dieu.

Adonc auoient ilz memoire que Dieu estoit leur * crea-
teur/ & que le Dieu souuerain estoit leur redempteur.

Mais ilz se ont troppe de leur bouche/ & luy ont men-
ty de leur langue.

Leur cuer aussi nestoit point droit enuers luy/ et
nont point este loyaux en son alliance.

Toutefois

* ou/ Tanis.

Epode. 14. e.

Epode. 14. e. f.

Soudz. 104. d.

Epode. 17. d.

* Est. ames.

Abdes. u. a.

Abdes. 10. d.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Abdes. u. a.

Toutefois luy qui est misericordieux leur pardon-
na leur faulte/ & ne les destruisit point: et souuent reuo-
quoit son ire/ & na point esineu toute sa fureur.

Et a eu recordation quilz sont chair/et comme vng
* vent allant & plus ne retournant.

Combien de foyz sont ilz prouoque a ire au desert/
et sont moleste en la solitude: ilz se sont aussi mis de re-
chef a teter Dieu/ & ont * presse le saint de Israel.

Ilz nont point eu souuenance de sa main/ ne du iour
auquel les deliura & recouyt de laduersaire.

Ne des signes lesquelz il mit en Egypte/ ne des mi-
racles au champ de Zoan.

Comment il couvrit leurs fleues/ & leurs ruisseaux
en sang/ afin quilz ney beussent.

Il enuoya sur eulx vne melee de mouches/ qui les
ont deuore/ & grenouilles qui les ont destruits.

Et donna leur fruct a la chenille: & leur labour a la
sauterelle.

Et gastia leurs vignes par gresle/ & leurs figuiers par
la hygne.

Il accabla leurs tumes par gresle/ & leurs troupeaux
par foudre.

Il enuoya sus eulx la vengeance de sa fureur/ cour-
roux & marissement/ & angosse/ exploit des mauuais
anges.

Il dressa voye a son ire/ il na point espargne de les
mettre a mort/ & a liure * leur vie a la peste.

Et frappa tout premier nay en Egypte/ & les princes
de leurs labours aux tabernacles de * Ham.

Il fect departir son peuple comme ouailles/ & les me-
na parmy le desert comme vng troupeau.

Et les conduisit seurement/ tellement quilz nauoyent
point de crainte: & la mer a couuert leurs ennemis.

Et les a menez iusque au terme de son saint lieu/
iustice a ceste montaigne que sa dextre a acquise.

Et a dechasse les gentz de deuant eulx/ & leur a fait
eschoir lheritage par sort/ et colloqua les lignees Dis-
rael en leurs tabernacles.

Neantmoins ilz ont tente/ & prouoque le Dieu sou-
uerain/ si nont point garde ses conuenances.

Et se sont destournez & luy ont este desloyaux/ ainsi
que leurs peres/ ilz se sont renuerse comme larc * roide.

Et sont prouoque a courroux par les haultz lieux/
& sont esineu a indignation par leurs images.

Dieu louyt & se courroucea/ & eut fort en abhomi-
nation Israel.

Et delatssa le habitacle de Silo/ et le tabernacle
quil * auoit colloque entre les hommes.

Et a permis prendre sa * force & sa noblesse/ en la main
de laduersaire.

Il a liure son peuple au glaiue/ et sest marry contre
son heritage.

Le feu a deuore leur ieunes compaignons/ et leurs
vierges nont point este prises.

Leurs sacrificateurs sont tombez par lespee/ et leur
veues nont point ploure.

Et le Seigneur sest esueillie comme sil eust dormy/ &
comme lhomme qui est deliure de son vin/ crye a leffroy.

Et a frappe ses aduersaires en la partte de derriere/ &
les a mis perpetuellement en opprobre.

Toutefois il a eu en detestation le tabernacle de Jo-

seph/ & na point esleu la lignee de Ephraim.

Mais il a esleu la lignee de Iehudah/ la montaigne
de Zion/ laquelle il a aynee.

Et a edifie son saint lieu comme aux palais/ et la
fonde a perpetuite comme la terre.

Et a esleu David son seruiteur/ & la prins des parcs David esleu.
des ouailles.

Et de la ou il suyoit les bestes praignes/ il la amene
pour paistre son peuple Jakob/ & Israel son heritage.

Aussi les a repaiz selon la simplicité de son coeur/ & les
a conduitz en discretion par ses mains.

Psalmes. lxxix.

Psalmes de Asaph.



Dieu/ les gentz sont entrez en ton herita-
tage/ ilz ont pollue ton saint temple/ & ont
redige Jerusalem en monceaux de pierres.

Ilz ont donne les corps mortz de tes serui-
teurs pour viande aux oyseaux du ciel/ & la chair de tes
debonnaires aux bestes de la terre.

Ilz ont espendu le sang diceulx come eue alentour
de Jerusalem/ & ny auoit nul qui les enseuelist.

Nous auons este faitz en opprobre a nos voisins/ &
et en moquerie et soynette a ceulx qui sont enuiron
nous.

Jusque a quans Seigneur seras tu tousiours courrou-
ce/ & senflammera ton ire comme feu?

Espondz ta fureur sus les gentz/ lesquelles ne te ont
point congneu: et sus les royaumes/ qui nont point in-
uocque ton nom.

Car ilz ont deuore Jakob/ et ont desole son habi-
tation.

Ne nous ramentois point les premieres iniquitez/
mais que ta compassion nous preuienne hastiement:
car nous sommes fort miserables.

O Dieu de nostre salut ayde nous/ pour lhonneur de
ton nom/ & nous deliure & sois propice a nos pechez/ pour
lamour de ton nom.

Pourquoy diront les gentz: ou est leur Dieu: la
vengeance du sang de tes seruiteurs qui est respan-
du/ soit donner a congnoistre entre les gentilz deuant
nos yeux.

Que le gemissement du prisonnier vienne iusque en
ta presence/ & reserve selon la grandeur de ta puissance
ceulx qui sont destinez a mort.

O Seigneur rendz a nos voisins en leur setz sept fois
au double leur opprobre/ par lequel ilz te ont blasme.

Mais nous qui sommes ton peuple/ & les ouailles
de ta pasture/ nous te louerons eternellement/ & racopterons
ta louenge de generation en generation.

Psalmes. lxxx.

Au Chantre sus * Les roses du tes-
moignage/ Psalmes
de Asaph.



Oy qui es pasteur de Israel/ escoute: toy
qui meine Joseph comme le bercaill/ et
qui es assis sus les Cherubins/ monstre ta
splendeur.

Exalte ta puissance present Ephraim/ Ben-iamin/ &
Manasseh: & viens/ afin que tu nous sauue.

E ij O Dieu

Plaintif des
griefs efforts
des ennemis
font aux
belles.

Jeremia. 10. 10.

Isaiah. 44. 10.

D

* Aucuns les
belles roses/
ou tesmoi-
gnage de Asaph.

Supplication
du peuple en
captivité & af-
flictions.

* ou esprit:
dual mot de
mes. 1. 10.

* ou barcelle:
Grec. ariste.
Ro. 1. 10. ilz
ont demore si
gne. Aucuns
ilz ont deter-
mine/ ou assi-
gne le pouoir.

Ephe. 2.

* Aucuns les
animaux.

* ou Egypte:
autrement
Hiram/ dont
font dictz les
Egyptiens des-
seins de Ham
Gen. 10.

* ou de enu-
elle.

Sam. 4. 10.

* ou ou il a
vont habite.
* ou barcelle.

iiij. De Dauid.

Dieu reuocque no^r/a fais reluyze ta face/a nous serons guarantz.

D Seigneur Dieu des exercites/iusque a quand fumeras tu sus lozafon de ton peuple?

Tu leur as fait manger le pain de larmes:/a leur as fait boire larmes en grande mesure.

Tu nous as mis en contention a noz voisins/a noz ennemys se moquent de nous entre eulx.

Dieu des exercites reallie nous/a fais reluyze ta face/ si serons sauuez.

La vigne po^r le peuple Disrael.

Tu as transporte la vigne hors de Egypte:/a ayant dechasse hors les gentz/ tu las plantee.

Tu as prepare ung lieu deuant elle/a a prins racine/et a remply la terre.

* Eui. Dieu/ lequel mot se pret po^r hault et exceller/ de quoy Gen. 1. a

Les montaignes ont este couuertes de son ombre/a ses rameaux sont comme * haultz cedres.

Tu as fait estendre ses branches iusque a la mer/ a ses lettons iusque au fleuve de Euphrates.

Pourquoy as tu rompu ses hapes/affin que tous ceulx qui passent par la voye la vendengent?

Le sanglier de la forest la guaste/a la beste des chaps la ronge.

Dieu des exercites reuere toy te te prie/regarde du ciel a boys/a visite ceste vigne.

* Aucuns / le Berger.
* Aucuns / ra-
meau.

Et * la plante que ta dextre a plante/a sur le * filz que tu as fortifie pour toy.

Elle est bruslee par feu/et decoupee: ceulx qui ont ce fait/perissent par la reprehension de ton ire.

Tu main soit sus l'homme de ta dextre/a sus le filz de l'homme que tu as conferme pour toy.

Et nous ne no^r departirons point de toy/rendz nous la ble/affin que nous inuocquons ton nom.

D Seigneur Dieu des armees reduits nous/sais reluyze ta face/a nous serons contregardez.

Psalme. lxxviij.

Au Chantre sus * Githith/ de Asaph.

* Sus. 2.

Aidez toy a Dieu nostre force/triumphez pour le Dieu de Jakob.

A Admonitiō a solennelle res-
toyssace po^r les bies receuz de Dieu.

Prenez le psalme / frappez le tabour / et la plaisante harpe avec le psalterion.

Sonnez la trompe en la nouvelle lune/en la solennite a tour de nostre feste.

Car ce est ordonne en Israel/a est le droict du Dieu de Jakob.

Il a mis ceste couenance en Joseph/quand il yssoit du pays Degypte: et oyoit le langage que te ne congnossoit point.

Jay fait soubsiraire so^r dos de la charge/ a les mais diceluy ont este retirees arriere des * cophins.

* scilicet le Grec.
Aucuns po^r q^d solent faire/ ou soineaux.
* cest) estant cache secretes-
mit. Aucuns/
quand tu requie-
rois en secret.

Quand tu cryois en tribulatioⁿ/te tay deliure: te tay respondu au * secret du tonnoir/ a tay esprouue aupres des eues de Meribah. Selah.

Escoute mon peuple/car te te baille ray tesmoignage o Israel si tu mesoute.

Sil ny a point en toy de Dieu estrange/ a que tu ne adore point de Dieu forain.

Car te suis le Seigneur ton Dieu/qui tay tire du pays Degypte/ouure ta bouche/a te * lempliray.

* cest) ie te de-
trouueray tout.

Mais mon peuple na point ouy ma voye/et Israel ne ma point voulu.

Psalme. lxxxi. lxxxiij. z. lxxxiij.

Dont te les ay laissez en la psumption de leur coeur: a ont chemine selon leur conseil.

Quels dom-
mages porte
desobeissance.
Baruch. 1. 8.
D

Si mon peuple me eust ouy/si Israel eust chemine en mes voyes.

Je eusse en bien peu de tēps humilie leurs ennemys/ a eusse fait tourner ma main sur leurs aduersaires.

Ceulx qui hayent le Seigneur * eussent este en la seruitude diceulx/a le temps diceulx eust este a perpetuite.

* Sus. ps. 2.

Et Dieu leur eut done a manger de la graisse du froment/a te te eusse rassaste du miel de la pierre.

Psalme. lxxxiij.

Psalme de Asaph.



Jeu assiste en la cōgregation des puissans/ il iuge au milieu des iuges.

A
Adiudicem
iuges et
iustitias.

Jusque a quand iugerez vous intusment/ a porterez faueur aux meschans: Selah.

Faites iugement au pauvre a l'orphelin: faites iustice a l'afflige a au miserable.

Retirez le chetif a l'indigent/a les deliurez de la main des meschans.

Prouer. 24. 2.
B

Ilz ne congnosissent et nentendent rien/ilz cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre sont esmeuz.

Jay dict: Vous estes dieux/et estes tous enfans du Souuerain.

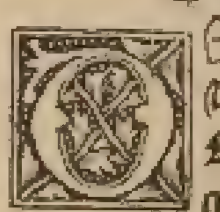
Aussi expose
ce Ps. 10. 5.

Toutessors vous mourrez comme hommes/a cherez comme l'ung des princes.

Dieu steue toy/iuge la terre: car tu possederas toutes les gentz en heritage.

Psalme. lxxxiij.

Chanson a Psalme de Dauid.



Jeu ne te tiens point quoy/ne te tais point: a ne te arreste point/o Dieu.

A
Implication
du seco^r d'etre
l'assaut des
ennemys.

Car voicy tes ennemys qui bruyēt/a ceulx qui te hayent ont leue la teste.

Ilz ont traite cauteusement leur secret contre ton peuple/a ont prins conseil alencontre de ceulx qui sont caches pour toy.

Ilz ont dict: Venez destruisone les dētre la gent/a q^d plus ne soit faite mention du nom de Israel.

Car ilz ont cōsulte d'ung mesme courage ensemble/ a ont fait alliance contre toy.

B

Les tabernacles des Idumites/a Ismaelites/ Moabites/a Hagarens.

Les Gebalites/a Amonttes/a Amalekites/ * Philistees avec les habitans de Tyr.

* ou Palesti-
ne.

Affir aussi est accompaigne avec eulx: * ilz ont este le bras des filz de Lot. Selah.

* cest) ilz ont
donne ayde.

Fais a iceulx comme a Hadan/ comme a Sifare/ comme a Gabin aupres du fleuve de Eison.

Juges. 7. 5.

Lesquelz ont este destruits en En-Dor/ a faitz cōme le fien de la terre.

Juges. 4. 5.

Metz les princes diceulx en tel estat cōme Dreb/et comme Zeb/ a comme Zabe/ a cōme Zalmana/qui sont tous leurs ducz.

Juges. 7. 9.

Lesquelz ont dict: possedons pour nous les habitations de Dieu.

Non Dieu fais les semblables a la roue/a comme chaume pousse deuant le vent.

D

Comme le feu qui brusle la forest/a comme la flamme qui embrase les montaignes.

Ainsi

Ainsi les pourfuyuras tu par ta tempeste/ & les trou-
bleras par ton tourbillon.

Seigneur remplis leurs face de honte/ affin quilz
cherchent ton nom.

Quilz soyent confus & troublez de plus en plus/ et
quilz soyent deshonorez & perissent.

A celle fin quilz congnoissent q tu es avec ton nom/ seul
Seigneur Tressouuerath sus toute la terre vniuerselle.

Psalm. lxxxviiiij.

¶ Sus Githij/ Psalm des
filz de Iozab.

A Seigneur des armees/ combien sont amia-
bles tes tabernacles?

Mon ame souhaite & aussi deffault apres
les parus du Seigneur/ mon coeur et ma
chair tressaillent de toy apres le Dieu viuant.

Aussi se passerau trouue pour soy maison/ et laron-
delle son nid pour mettre ses pettes * enuers tes autels.

Seigneur des eperctes/ mon Roy & mon Dieu.

Bienheureux sont ceulx qui habitent en ta maison/
lesquelz te louent a tousioursmais. Selah.

Bienheureux sont les personnages/ desquelz la force
est en toy/ & tes * voyes sont en leurs coeurs.

Ceulx passans par la vallee de pleurs/ la font com-
me vne * fontaine/ aussi * le docteur sera habille de
louenges.

Ils tront * de bende en bende/ & * chascun deulx com-
paroitra deuant Dieu en zion.

Seigneur Dieu des armees escoute mon oraison/
Dieu de Jakob preste cy laureille. Selah.

Dieu qui es nostre bouclier/ regarde & contemple la
face de ton Dinct.

Car mieulx vault vng tour en tres salles/ que mille
autres.

Jay mieulx ayne choisir de habiter sur le sueil de la
maison de Dieu/ que de demourer es tabernacles * de
meschancete.

Car le Seigneur Dieu est le soleil & lescussion/ le Sei-
gneur donnera grace et gloire/ il ne desiounera point
le bien de ceulx qui cheminent en innocence.

O Seigneur des armees/ le personnage est bienheu-
reux/ lequel se confie en toy.

Psalm. lxxxv.

¶ Au Chantre/ Psalm des filz de Iozab.

A Seigneur tu seras bien vneillant enuers ta
terre/ tu seras retourner les captifs de Jakob.

Tu quictteras l'iniquite de ton peuple/ & cou-
urtras tous leurs pechez. Selah.

Tu restreindras toute tō indignatiō/ & reuocueras
la fureur de ton ire.

O Dieu de nostre salut reallie nous/ deslie ton mar-
tissement que tu as contre nous.

Seras tu tousiours courrouce a nous/ estendras tu
ton ire de generation en generation?

Ne te retourneras tu point & nous reserueras/ affin
que ton peuple s'esjouisse en toy? Seigneur monstre nous
ta benignite/ & nous donne ton salut.

Je oray que le Seigneur Dieu dira: car il parlera
de son peuple & de ses debōnates: & ne retour-
neront plus * a folie.

Certainement le salut diceluy est pres de ceulx qui

le craignent/ affin que la gloire habite en nostre terre. D

Benignite & fidelite se rencōtreront/ iustice et paiz
sentrebaiseront.

* Verite germera de la terre/ & iustice regardera du
ciel. si * ou/ soy et
fidelite.

Le Seigneur aussi dōnera du bien/ & nostre terre ren-
dra son fruit.

Iustice cheminera deuant luy/ et mettra ses pas en
la voye.

Psalm. lxxxvi.

¶ Oraison de David.

A Seigneur incline ton aureille/ respōdz moy: A
car te suis afflige & paoure.

Garde ma vie/ car te suis courtols/ toy qui
es mon Dieu garde ton seruiteur/ lequel se
fie en toy. D'aison du
fidele p're les
oustrages des
ennemys.

Seigneur aye mercy de moy/ car tournellement ie te
inuoque.

Restours lame de ton seruiteur/ car te esleue mon ame
vers toy Seigneur.

Car Seigneur tu es bien vneillant & clement/ & de
grande misericorde vers tous ceulx qui te inuocquent. Psal. lxx.

Seigneur preste laureille a mon oraison/ & entens a
la voye de ma priere.

Je te inuoque au tour de ma tribulatiō/ pourtāt que
tu me respondz.

Seigneur il ny a aucun entre les dieux qui soit sem-
blable a toy/ & nest rien semblable a tes oeures.

Seig' toutes les nations que tu as faictes viendront/ &
et se prosterneront deuant toy/ & honoreront ton nom. De la boca-
tion des gens.

Car tu es grand et faisant choses merueilleuses/
tu es Dieu seul.

Seigneur enseigne moy ta voye/ affin que le chemi-
ne selon ta verite/ & induits mon coeur a seullement crain-
dre ton nom.

Seigneur mon Dieu ie te loueray de tout mon coeur/
& honoreray ton nom eternellement.

Car ta benignite a este grande vers moy/ & as deli-
ure mon ame de la basse fosse. D

O Dieu les orgueilleux se sont esleuez contre moy/
& l'assemblee des gentz vtolens ont cherche mon ame/ et
nont point eu de regard a toy. Graces pour
loiaid epaul
etc.

Mais toy Seigneur Dieu tu es pitoyable & miseri-
cordieus/ tardis a ire & de grande beneficence & fidelite.

Regarde moy/ & ay mercy de moy/ donne de ta force a
ton seruiteur/ & preserve le filz de ton ancelle.

Fais quelque signe de bonte enuers moy/ affin que
ceulx qui me hayent le voyent & soyent confus/ par ce
que tu me auras ayde & console.

Psalm. lxxxviij.

¶ Psalm et chanson des filz de Iozab.

Es fondemens * dicelle sont es saintes
montaignes.

Le Seigneur ayne les portes de zion/ plus
que tous les tabernacles de Jakob.

Dicte de Dieu/ choses honnorables sont dictes de
toy. Selah.

Je reduiray a memoire * Rahab & Babylone entre
ceulx qui me cognoissent: Voicy la Philistinee & Ty/
avec Githope: iceluy * est la nay.

Et vng chascun dira de zion: il est nay en icelle/ et
E iij cestuy de Iah.

Le delectable
souhait de ha-
bitier avec Dieu

a * Aucuns
mais moy ne
puis paruenir
a telz autels.

a * Grec/ Asat
p po' d mō-
fies/ cest pens-
fies.

a * Grec/ & po'

a lieu.

a * Grec/ le se-
gillateur don-
nera benedi-
ctiō. Aucuns/
la pluye reue-
stira les puits.

a * Aucuns/ de
vertu en ver-
tu.

a * Grec/ le
Dieu des di-
eux apparoi-
sira.

a * ou/ des mes-
chans selon le
Grec lisant
sans points.

Restouysse-
ment des fide-
les de leur cer-
taine desirā-
ce q's attēdt
de Dieu.

a * ou/ Bonne
chose.

a * Grec/ Asat
p po' d mō-
fies/ au
coeur. Selah.

ij. De David.

cesteuy Souuerain la bastie.

Le Seigneur quand il escrira les peuples/il redige-
ra par escrit que iceluy est la nay. Selah.

* Et les chantres come les loueurs d'instrumens/
q tous mes sens s'adonneront vers toy.

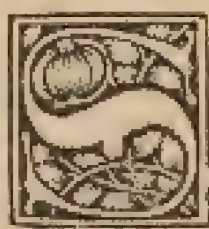
Psalm. lxxviii.

Chanson et Psalm des filz de Koreh/au

Chantre * sus Mahelath pour

* l'affliction/instruction de

* Heman Ezrahite.



Seigneur le Dieu de mon salut/lay crye de
tout q de nuict deuant toy.

Que mon oraison vienne en ta presence:
tendz ton oreille a mon cry.

Car mon ame est remplie de mauly: q ma vie a at-
tainct le sepulchre.

Jay este estime come si iesteoye avec ceulx qui descen-
dent en la fosse/et ay este fait comme l'homme auquel
ny a point de force:

B Et ainsi desture de tout/entre les mortz/comme les
ocis gis as au sepulchre desquelz la memoire nest plus
q qui sont escartez par ta main.

Tu mas mis en la basse fosse es lieux tenebreux et
profonds.

Ta fureur sest appuyee sur moy/q mas afflige de tous
tes costez. Selah.

Tu as eslongne de moy ceulx de ma cognoissance/
tu mas mis en abomination vers eulx/le suis encloz et
ne puis sortir.

C Mes yeulx ont languy par l'affliction/Seigneur te
lay inuocque tous les iours/q ay estendu mes mains
vers toy.

Feras tu merueilles aux mortz: les mortz resuscite-
ront/ilz affiny quilz te louent? Selah.

Racomptera on ta benignte au sepulchre/q ta fide-
lite en la perdition?

Cognoistra on tes merueilles en tenebres/q ta iustice
en la terre doubliance?

D Mais moy Seigneur le crye a toy/q mon oraison te
preient au main.

Seigneur pourquoy deboute tu mon ame/q cache ta
face de moy.

Je suis afflige q affady des ma leunesse/q ay souffert
tes espouantemens tellement que * a peu na este fait
de moy.

Tes fureurs sont passees sur moy/q tes estonemens
mont oppresse.

Ilz mont tournellement environne comme leau/
ilz mont circuy tous ensemble.

Tu as eslongne de moy l'amy q le prochain/q ceulx
de ma cognoissance a cause des * tenebres.

Psalm. lxxix.

Instruction de Ethan Ezrahite.



Chanteray eternellement la benignte
du Seigneur/le manifestaray de ma bouche
ta fidelite en toute generation.

Car lay dict en moyesme: la benignte sera
perpetuellemet edifiee/tu as establi ta verite es cieulx.

Jay fait alliance avec mon esleu/lay ture a David
mon seruiteur.

Je confermeray ta semence iusque a tousiours/q edifi-

Psalm. lxxviii. et lxxix.

feray ton thronne de generation en generation. Selah.

Seigneur les cieulx collaudet tes merueilles/* et
aussi ta verite en la congregation des saintz.

Car qui sera fait esgal au Seigneur aux nues: qui
sera fait semblable au Seigneur entre les * filz des dieux?

Dieu est moult espouantable au conseil des saintz/
q terrible par dessus ceulx qui sont alentour de luy.

O Seigneur Dieu des exercites/qui est semblable
a toy puisse Eternel: aussi ta fidelite est alentour de toy.

Tu as domination sus l'orgueil de la mer/quand
ses vagues se leuent tu les fais rabaisser.

Tu as humilie * Rahab comme le naute/q as dis-
perse tes ennemis par ton fort bras.

Les cieulx sont a toy/aussi est la terre a toy/le mon-
de q le contenu dicelle/lesquelz tu as fonde.

Tu as cree Aquilon q Midy: Thabor q Hermon des-
meinent toy en ton nom.

Tu as le bras avec puissance/ta main est renforcee/
q est ta depte esleuee.

La iustice q equite sont l'appareil de ton thronne: be-
nignte q fidelite precedent ta face.

Bienheureux est le peuple qui congnoit le trium-
phant cry.

Seigneur ilz chemineront en la clarte de ta face.

Ilz se regallardiront tournellement en ton nom/q seront
exaltez par ta iustice.

Car tu es la gloire de leur force/et exalteras noz
* cornes par ton bon vouloir.

Car nostre escuillon est au Seigneur/q nostre Roy est
au saint de Israel.

Adonc as tu parle en vision a tes saintz: q as dict: le
mettray ayde sus le puissant/et exalteray du peuple
lesleu.

Jay trouue David mon seruiteur/le lay oinct de ma
sainte huyle.

Parquoy ma main sera ferme avec luy/aussi mon
bras le renforcera.

L'ennemy ne le surprendra point/q le * filz de malice
ne le affligera point.

Je fouldroyeray deuant luy ses aduersaires/q accable-
ray ceulx qui le hayent.

Ma fidelite q benignte sont avec luy/q par mo nom
sera exalte sa corne.

Et mettray sa * domination en la mer/q sa * puis-
sance es fleues.

Cesteuy ma appelle: disant/ Tu es mo pere/mo Dieu/
q la roche de mon salut.

Aussi te le ordonneray le premier nay/souuerain sus
les Roys de la terre.

Je luy garderay ma beneficence eternellemet/q mon
alliance luy sera certaine.

Et feray que sa semence sera a tousiours/et que son
thronne demourera comme les iours du ciel.

Si les filz diceluy desaisissent ma loy/q ne cheminent
point selon mes droictz.

Se ilz violent mes statutz/q quilz ne gardent point
mes commandemens:

Je * visiteray leurs meschacete par la verge/et leur
iniquite par playes.

Mais te ne luy osteray point ma benignte/q ne luy
faulseray point ma foy.

Je ne

a * Aucuns/
Dont les pun-
tes ioueront
d'instrumens.

b * Edit. font-
taines.

c * Sus ps. xi.
Aucuns: tou-
esbat la mala-
die po: l'affli-
ction. Autres/
certaine chas-
ou instrumet.

d * Grec: po-
repondre/ou
chater.

e * De Hema-
lang des mat-
tres chantes
s. lxxviii. et lxxix.

f * selo Gre-
Aucuns: aussi
les saintz ta-
verite en la co-
gregation.

g * Psal. xi.

h * cest l'Espe-
rit. Aucuns:
l'orgueilleux.
Genese. i. a.

i * cest l'Espe-
rit. Aucuns:
l'orgueilleux.
Genese. i. a.

j * Samu. x. a.
Actes. i. b.

k * cest l'Espe-
rit. Aucuns:
l'orgueilleux.
Genese. i. a.

l * Edit. main.
o * Edit. de pte

p * Edit. main.
q * Edit. de pte

r * Edit. main.
s * Edit. de pte

t * Edit. main.
u * Edit. de pte

v * Edit. main.
w * Edit. de pte

x * Edit. main.
y * Edit. de pte

z * Edit. main.
aa * Edit. de pte

Je ne bloieray point mon alliance/ & ne mueray point ce qui est procede de mes leures.

Jay vne foy sure par ma saintete/ le ne mentiray point a David.

Sa semence sera perpetuellement/ & son thronne sera comme le soleil en ma presence.

Et sera affermy eternellement come la lune/ laquelle se est certain tesmoing es nues. Selah.

Mais tu las reboute & las eu en abominatton/ et as este courrouce contre ton Dinct.

Tu as enfrainct l'alliance de ton seruiteur/ tu as soullé son diademe le iettant par terre.

Tu as rompu toutes ses fermetures/ tu as mis ses fortresses en ruine.

Tous ceulx qui ont passe par la voye l'ont soullé aux piedz/ il est en opprobre a ses voisins.

Tu as epalé la dextre de ses aduersaires/ tu as refouy tous ses ennemis.

Tu as aussi destourne la roydeur de son espee/ et ne luy as point donne victoire en la bataille.

* Tu as fait cesser son noble estat/ & as ttre par terre son thronne.

Tu as abbrege les iours de sa jeunesse/ & las couuert de confusion. Selah.

Seigneur/ iusque a quand te cacheras tu continuellement/ et ardra ta fureur comme le feu?

Souuientne toy de quel temps te suis: pourquoy aurols tu cree en vain tous les enfans des hommes?

Qui est l'homme qui viura/ & ne verra point la mort? Qui pourra deliurer son ame de la puissance du sepulchre? Selah.

Seigneur ou sont tes premiers benefices/ que tu as ture a David par ta foy?

Seigneur aye memoire du deshonneur de tes seruiteurs/ que le porte en mon sein/ de tous les peuples qui sont en grand nombre.

Car Seigneur tes ennemis ont dict vilennies/ et ont deshonore les voyes de ton Dinct.

Le Seigneur soit loue eternellement. Ainsi soit il/ ainsi soit il.

Le quatriesme traicte.

Psalme. xc.

Oratton de Moyses homme de Dieu.

Seigneur/ tu nous as este vne retraicte de generation en generation.

Deuant que les montaignes fussent crees/ & que la terre fut formee/ & le monde/ Seigneur tu as tousiours este/ & seras encore a tousiours mais.

Tu fais tourner l'homme iusque a ce quil soit decheu/ & adonc tu dis: Vous filz des hommes retournez.

Car mille ans deuant tes yeulx/ sont come le tour d'hyer qui est passe/ & come la veille de la nuict.

Tu les faitz decouler/ & sont come le songe/ & de matin sont come l'herbage qui se change.

Laquelle flouit au matin & se change/ & au despre

est coppee & se deseché.

Car nous sommes deffailis par ton ire/ & sommes troublez par ta fureur.

Tu as mis noz iniquitez en ta presence/ & noz choses secretes en la lumiere de ta face.

Car tous noz iours se sont declinez par ton ire/ et auons consumme noz ans comme vne meditation.

Les iours de noz ans esquelz nous sommes sotz/ sont pante dix ans/ & de ceulx qui ont plus de vigueur/ quatre vingtz: nonobstant la pompe diceulx nest que peine et misere: car elle est rasee incontinent/ et nous nous en volons.

Qui congnoit la force de ton ire? * aussi ton ire est comme la crainte de toy.

Par ainsi donne nous a congnoistre de nombrer noz iours/ affin que nous amenions nostre coeur a sapiece.

Seigneur retourne/ iusque a quand seras tu absent? et te appaise vers tes seruiteurs.

Remplis nous au matin de ta bonte/ affin que nous menions toy/ & que soyons en liesse tous noz iours durs.

Restons nous po' les iours q tu nous as affligez/ & pour les ans esquelz nous auons veu les maulx.

Ton oeuvre apparaisse a tes seruiteurs/ & ta magnificence sus les filz diceulx.

Et la plaisance du Seigneur nostre Dieu soit sus nous/ & nous dispose loeure de noz mains/ & conferme loeure de noz mains.

Psalme. xcj.

Eluy q habite es lieux secretz du Tressou ueray/ & demeure en l'obscure du Toutpuissant. * Il dit au Seig: mon Dieu est mon esperance & mon d'ogeon/ le me conforteray en luy.

Car iceluy te deliurera du laz du veneur/ et de la peste dangereuse.

Il te courra de ses plumes/ et seras assure soubz ses ailles/ duquel la fidelite est comme vng escusson et vne rondelle.

Tu ne craindras point ce qui espouante de nuict/ ne la fiesche volante de iour.

Ne la peste cheminant en l'obscure/ ne la maladie souddaine qui degasie au monde.

Mille cherront a ton coste senestre/ et dix mille a ta dextre/ affin qu'on ne puisse approcher iusque a toy.

Mais tu cōtempleras de tes yeulx/ & regarderas la retribution des meschans.

Car Seigneur tu es mon esperance/ tu as mis ton hault manoir pour ta retraicte.

Mais ne te aduendra point/ & playe ne se approchera point de ton tabernacle.

Car il a commande a ses anges de te garder en toutes tes voyes.

Ils te porteront en leurs mains/ affin que tu ne hurte ton pied contre la pierre.

Tu marcheras sur le lyon/ & laaspic/ & foulleras le leoparde et le dragon.

Car il a mis son amour en moy/ et pource te le deliureray/ et le deffendray: car il a congneu mon nom.

Il me appellera et te luy respondray/ te seray avec luy en tribulation/ te le secoureray & glorifieray.

Je le rempliray de longue vie/ et luy monstrey mon salut.

Et liij Psalme

Ecl. 13. a.

* c'est se lo que chascun se craint/ tu demones ton indignation sus luy.

D

Defectable consideration de la feurete du fidele. * Selo Grec/ l'islas poitz Les plectuaires: iay dit.

* Luc. 4. 8. Luc. 4. 8.

Matth. 4. 2. Luc. 4. 8.

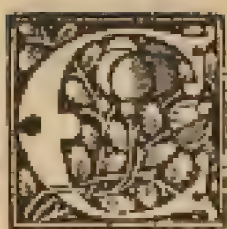
D Ayde aux croys & esperans.

liij. De Dauid.

Psalmes. p. c. ij.

Psalmes de la chanson pour le
tour du Sabbath.

A Louable de
station a raco
pter les louen
ges de Dieu.



Est bonne chose de louer le Seigneur/ et
de chanter a ton nom o Tressouuerain.
Et de annoncer au matin ta beneficence/
a ta fidelite de nuit.

Par instrument de dix cordes/ a par psalterion/ a par
chanson avec la harpe.

Car Seigneur tu mas resiouy par tes oeuvres/ et
meneray toy pour les oeuvres de tes mains.

B Seigneur que tes oeuvres sont grandes/ tes pen
sees sont moult profondes.

L'homme brutal ne congnoit point ce/ et le fol ne
s'entend point.

La petite du
ree des mes
chans.

Quand les meschans auront germe come l'herbe/ et
que tous ceulx qui sont iniquite auront floury/ ilz seront
destruictz eternellement.

Mais toy Seig^r tu es le souuerain a tousiours.

C Car voicy tes ennemis Seigneur/ voicy tes enne
mys qui perissent/ et tous ceulx qui sont iniquite sont
dispersez.

Mais tu exalteras ma corne come celle de la Licor
ne/ a seray oinct d'huile fresche.

Et mon oeil verra sus mes ennemis ce que ie desire/
mes aureilles oyront de ceulx qui se l'euvent contre moy
comme malinuelsans.

La prosperite
des bons.

Le iuste florira comme la palme/ et croistra come le
cedre au Liban.

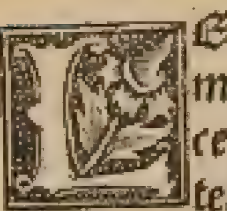
D Ceulx qui sont plantez en la maison du Seigneur/
floriront es parus de nostre Dieu.

Encore seront ilz fructz en vieillese/ si seront gras
et fructz.

Pour annoncer que le Seigneur est droit: lequel est
mon roc/ a ny a point en luy de malice.

Psalmes. p. c. iij.

A Louange des
saints a prome
se de Dieu.



Seigneur regne/ il s'est vestu d'ung estat
magnifique/ le Seigneur s'est vestu de for
ce a s'est ceinct: aussi il a affermy le monde/
tellement quil ne bougera point.

Ton thronne a este prepare des lors/ et as este des
le siecle.

B Seigneur les fleues ont esleue/ les fleues ont esle
ue leur bruyt: les fleues ont esleue leurs flots.

Le Seigneur qui est en hault/ est plus admirable
que le bruyt de plusieurs eues/ et que les admirables
vagues de la mer.

* Sels Gies.
Zucius/ de la
maiso adme
de saintete/ ou
plaisante et
sainte.

Tes tesmoignages sont fort certains: Seigneur/
* la saintete conuient a ta maison/ a long temps.

Psalmes. p. c. iij.

A Invocatio de
l'ayde de dieu/
cetre les infu
deles.



Seigneur Dieu des vengeances/ Dieu des
vengeances/ monstre toy claiement.

Toy qui iuge la terre esleue toy/ rendz la
pareille aux orgueilleux.

D Seigneur iusque a quand les meschans/ iusque
a quand les meschans se resiouyront ilz?

Tous ceulx qui sont addonnez a malice caquettent/
ilz parlent sterement et se vantent.

Seigneur/ ilz fouillent ton peuple/ et affligent ton
heritage.

Ilz occisent la veue/ a lestrager/ a tuent les orphelins.

Psalmes. xcij. xcij. xcij. z. xcv.

Encore diet ilz: L'eternel ne se verra point/ a le Dieu
de Jakob ne s'entendra point.

B Vous qui estes hebetz entre le peuple/ entendez: et
vous s'olz/ quand serey vous prudenz?

Celuy qui a plote laureille/ comment ne oyroit il pas?
celuy qui a forme loeil/ comment ne verroit il point?

Celuy qui chastie les gentz/ a qui enseigne la science
a l'homme/ ne reprendra il point?

Dieu castie
les faictz des
meschans/ quoy
qu'ils dient.

Le Seigneur congnoit que les pensees des hommes
sont vaines.

Seigneur bienheureux est l'homme/ lequel tu auras
chastie/ a que tu auras instruct de ta loy.

La discipline
et chastement
de Dieu.

Afin que tu luy donne repos au temps de aduersite/
iusque a ce que la fosse soit fouye pour le meschant.

Car le Seigneur ne abandonnera point son peuple/
a ne delaissera point son heritage.

C

Car il reduyra le iugement a iustice/ a tous ceulx qui
sont droictz de coeur iront apres luy.

Qui se l'euera pour moy contre les malinuelsans: qui
me assistera contre ceulx qui sont addonnez a iniquite?

Si le Seigneur ne meust este en ayde/ guerres ne sen
a faitu q mon ame n'ay habite es lieux de silence.

Dieu yregre
de la fidele.

Si ie disoye: mon pied glisse/ Seigneur ta bonte
me soubstenoit.

Selon la multitude des pensment que iay dedans
moy/ tes consolations ont recree mon ame.

Le thronne de la schete se conioindra il avec toy/ qui
controuue la calumnie pour l'ordonnance?

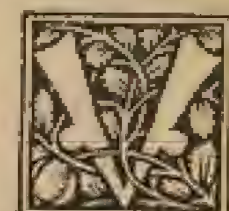
D

Ilz se bendent contre lame du iuste/ a condamnent le
sang innocent.

Mais le Seigneur me sera pour vne deffese/ a mon
Dieu sera pour le rocher de ma fiance.

Et leur redra leur iniquite/ a les destruitra en leur ma
lice/ le Seigneur nostre Dieu les destruitra.

Psalmes. p. c. v.



Venez/ menons toy pour le Seigneur/ trum
phons pour le rocher de nostre salut.

A
Cry a imita
tion a louer le
Seigneur.

Avanceons nous devant sa face par loue
ge/ et chantons triumphamment de luy
par psalmes.

Car le Seigneur est grand Dieu/ a est le grand Roy
par dessus tous les dieux.

B

En la main duquel sont les lieux profonds de la ter
re/ a luy sont les hauteurs des montaignes.

Auquel la mer appartient/ laquelle luy mesme a fait
cte/ a ses mains ont forme la terre ferme.

Venez/ adorons le/ enclinons nous/ a nous agenouil
lons devant le Seigneur qui nous a fait.

Adorer Dieu.

Car il est nostre Dieu/ a nous sommes le peuple de
sa pasture/ a les ouailles quil caduit de sa main. Si vous

C

ouyez aujourdhuy sa voye/

Rendurcissez point vostre cor/ ainsi que en * Meri
bah/ a come a la tournee de * Masah au desert.

* Meri
bah/ a come a la tournee de * Masah au desert.

La ou voz peres me tenterent a me esproverent/ en
core quilz eussent veu mes oeuvres.

D

Jay este ennuye par quarante ans de ceste generation/
tellement que ie disoye: ce peuple est du tout errant de
coeur/ a na point congneu mes voyes.

Eni. + a.

Parquoy iay ture en mon ire/ quil n'etieroit point au
lieu de mon repos.

Psalmes. p. c. vj.

Chantez

A Chantez au Seigneur nouvelle chanson/
chantez au Seigneur tous les habitants de
la terre.

B Chantez au Seigneur/ louez son nom/ et
annoncez de tout en tout son salut.

Racomptez entre les gentz sa gloire/ & ses merueilles
entre tous les peuples.

B Car le Seigneur est grand & moult louable: iceluy
est a redoubter sus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ne sont que ima-
ges: mais le Seigneur a fait les cieulx.

Louenge & magnificence est en sa presence/ force et
gloire/ sont en son saint lieu.

C Vous ligneés des peuples battez au Seigneur/ bail-
lez au Seigneur la gloire & la force.

Battez au Seigneur la gloire due a son nom: appor-
tez donc & entrez en ses parais.

Adorez le Seigneur * en son saint lieu magnifique/
tremblez pour l'amour de luy vous tous qui habitez en
la terre.

Dites entre les gentz: le Seigneur regne: aussi il a
disposé le monde/ tellement qu'il ne bougera point/ & iu-
gera les peuples par equite.

D Les cieulx soyent toyey/ & la terre soit en l'yeuse: la
mer en face bruyt/ & le contenu dicelle.

Le champ & tout ce qui est en iceluy/ sen regatillardisse:
& que adonc tous arbres de la forest meinent l'yeuse:

Deuant le Seigneur: car il vient/ car il vient iuger
la terre: il iugera le monde selon justice/ et les peuples se-
lon sa fidelite.

Psalm. xcviij.

A Le Seigneur regne/ que la terre sen resiouysse/ &
que plusieurs isles en soyent en l'yeuse.

Les nues & l'obscurite soit alentour de luy/
l'appareil de son siege est justice & iugement.

Le feu chemine deuant luy/ & embrase tout alenut:
son ses aduersaires.

B Ses esclairs ont reluyt par le monde/ la terre la deu
en a tremble.

Les montaignes se sont fondues/ come la cire a cau-
se de l'eternel/ a cause du Seigneur de toute la terre.

Les cieulx ont annonce sa justice/ & tous les peuples
ont deu sa gloire.

C Tous ceulx qui seruent aux images soyent cōfus/ &
q se glorifient es idoles: vous tous dieux adorez iceluy.

Zion la ouy/ & sen est esiouye: aussi les * filles de Je-
huda se esgayent pour tes iugemens/ o Seigneur.

Car tu es le Seigneur souverain par dessus toute
la terre/ tu es fort exalte sus tous les dieux.

Vous qui aymez le Seigneur/ hayez le mal: iceluy
garde les ames de ses debonnaies/ il les deliure de la
main des meschans.

D La lumiere est * esparse pour le iuste/ & la l'yeuse pour
les droictz de coeur.

Justes/ esiouyssez vous au Seigneur/ & rediez graces
en commemoration de sa saintete.

Psalm. xcviij.

Psalm.

A Chantez au Seigneur nouvelle chanson: car il
a fait choses merueilleuses/ sa dextre et son

saint bras la sauue.

Le Seigneur a donne a cōgnoistre son salut/ il a reue
le sa justice deuant les peulx des gentils.

Il a eu souuenance de sa benuolence/ et de sa foy
pour la maison D'Israel: to^s les fins de la terre ont deu
la deliuranc e faicte par nostre Dieu.

Tous habitants de la terre triumphez du Seignr/
escriez vous/ menez toy/ et chantez psalmes.

Chantez psalmes au Seigneur en harpe/ en harpe
& en voy de chant.

Sōnez des trompettes & du cornet/ en la presence du
Roy qui est le Seigneur.

Que la mer bruyt/ & le contenu dicelle/ le monde et
ceulx qui habitent en iceluy.

Que les fleues frappent des mains/ & que les mō-
taignes meinent ensemble toy/

En la presence du Seigneur: car il est venu pour iu-
ger la terre/ il iugera le monde par justice/ & les peuples
par equite.

Psalm. xcix.

B Le Seignr regne/ les peuples en sōt troublez:
il sied entre les Cherubins/ et est la terre
esmeute.

Le Seigneur est grand en Zion/ & est souue-
rain sus tous les peuples.

Quilz confessent ton nom qui est grand/ terrible/ et
saint.

L'empire du Roy ayme iugement: tu as prepare equi-
te/ tu fais iugement & justice en Jakob.

Exaltez le Seignr nostre Dieu/ & vous prosternez
deuant la scabelle de ses piedz: car il est saint.

Mose & Aharon sont entre ses sacrificateurs/ & Sa-
muel entre ceulx q inuocquent son nom: ilz inuocquent
le Seigneur/ & il leur respondoit.

Il parloit a eulx en la colonne de nuee: ilz ont gar-
de ses tesmoignages/ et l'ordonnance qu'il leur auoit
donnee.

D Seigneur tu es nostre Dieu/ tu leur respondoyes:
o Dieu tu leur pardonnays/ et as prins vengeance de
leurs oeures.

Exaltez le Seigneur nostre Dieu/ & vous prosternez
vers sa sainte montaigne: car le Seignr nostre Dieu
est saint.

Psalm. c.

Psalm de louenge.

B Tous habitants de la terre triumphez au Seignr.
Seruez au Seigneur en toy/ Venez deuant luy
en gayete.

Cōgnoisiez que le Seignr est Dieu: il nous a fait/ &
& non point nous/ nous mesmes: nous sommes son peu-
ple & les ouailles de sa pasture.

Entrez es portes diceluy avec collaudation/ et en ses
parais avec louenge: confessez le/ & benesiez son nom.

Car le Seigneur est bon/ sa benuolence est eternelle-
ment/ & sa fidelite de generation en generation.

Psalm. c.

Psalm de David.

B Je chanteray de benuolence et equite: Sei-
gneur ie te chanteray psalm.

Je entendray a la voye parfaicte/ quand
viendras tu a moy: ie chemineray en lin-
nocence de mon coeur au milieu de ma maison.

Je ne

A Graces pour
les bēssais
de Dieu vers
son peuple.

A Exaltation
aux louanges
de Dieu.

A La promesse de
l'antique & le
fidele Dieu a
Dieu.

liij. De David.

Je ne mettray point deuant mes yeulx meschante chose/ia y euen hayne gens dissolus / point ne sen ad-
toindra de moy.

Le coeur peruers se destournera de moy/ie ne cognoi-
stray point le mauuais.

* Ed. L'aguar-
de: cest/ouche
de la langue/
cde languard.

Celuy qui * detracte en secret de son prochain/te se
despercheray:celuy qui est de yeulx esleue/a de cor^s gros/
te ne se souffetray point.

Mes yeulx s'ont entre les fideles de la terre/ affin q'ls
hantent avec moy: celuy qui chemine en la voye d'inno-
cence/me administrera.

Le reboutement
des meschans.

Celuy qui faict troperte/ne demourera point en ma-
maison:celuy qui parle mensonge/ne sera point dresse
deuant mes yeulx.

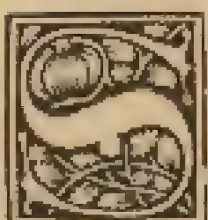
* cest/ de bone
heure.

Je despercheray de * matin tous les meschans de la
terre/affin que le exterminie de la cite du Seignr/ tous
ceulx qui se addonnent a mauuaisie.

Psalme. ciiij.

Oraison de l'assise/ quand il estoit en esmoy/
q' quil prosperoit sa complainte deuant
le Seigneur.

La complainte
du fidele en af-
flictions.



Seigneur epauce mon oraison/et que mon
cry paruienne iusque a toy.

Ne cache point ta face de moy/te d'z ton au-
reille vers moy/au iour que i'auray tribula-
tion: haste toy de me respodre/au iour q' te te inuocray.

* ou/latre du
feu.

Car mes iours sont defaillies comme la fumee/ et
mes os sont embrasez comme vng * tison.

* cest/ viande.

Mon coeur a este frappe/et est seiche comme l'herbe:
car l'auoye oublie a manger mon * pain.

Mes os ont tenu a ma chair a cause de la voye de
mon gemissement.

Jay este fait seblable au butoir/ qui se tient au desert:
a suis come le chahuant/qui est es solitudes.

* ou/loysel.

Je veille/et suis fait comme le * passereau solitaire
sur le toit.

* ou/ des hon-
rent. Aucuns
moquent/ou
mes folz.

Mes ennemis me font tournelement opprobre/et
ceulx qui * enragent contre moy ont * iure par moy.

* cest/ ont mau-
gree/ desirans
telle calamite
aduenir aux
autres. Au-
cuns ont iure.

Car te mangeoye la cendre comme pain/ a mesloye
mon boire de pleurs.

A cause de ton indignation/ a de ton ire: car tu mas
esleue a l'ete au loing.

Mes iours sont declinez come l'ombre: a suis seiche
comme l'herbe.

Mais toy Seigneur/ tu demours eternellement/ et la
memoire de toy sera de generation en generation.

* ou/ la saison
a le terme.

Tu te leueras et auras compassion de Zion: car il est
temps que tu luy fauoyse/ pourtant que * la solennite
est venue.

Car les pierres dicelle plaisent a tes seruiteurs/ a ont
eu pitie de la pouldre dicelle.

Les gentz aussi craindront le nom du Seigneur/ et
tous les Roys de la terre ta gloire.

Car le Seigneur edifiera Zion/ et sera deu en sa
gloire.

Il regardera a la priere du peuple solitaire/ a ne mespri-
sera l'oraison diceulx.

Le sera escript pour le temps aduenir/ et le peuple
apres cree louera le Seigneur.

Car il regardera de son saint lieu qui est en hault:
le Seigneur contempera du ciel en la terre.

Psalme. ciiij. r. ciiij.

Affin quil oye le gemissement de celuy qui est lie/ et
quil deslie ceulx qui sont iuges a mort.

A celle fin quilz racomptent le nom du Seigneur en
Zion/ a la louenge en Jerusalem.

Quand les peuples seront assemblez en vng/ et que
les royaumes seruiront au Seigneur.

D
De la voca-
tion des ges.

Jasoit quil ayt humille ma vertu au chemin/ a quil
ayt abbrege mes iours:

Je dis: mon Dieu ne me defaictz point au milieu
de mes iours: car tes ans sont de generation en gene-
ration.

Tu as fadis fonde la terre/ a les cieulx sont les ou-
ures de tes mains.

Psalm. c. d.

Iceulx periront/ la ou tu seras permanent: et tous
iceulx senuleilliront comme * le drap/ tu les mueras co-
me le vestement/ et seront muez.

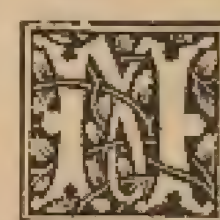
* ou/ la robe.

Mais tu es celuy qui demouras/ et tes ans ne pren-
dront iamais fin.

Les enfans de tes seruiteurs habiteront/ a leur sem-
ce sera establie en ta presence.

Psalme. ciiij.

De David.



Mon ame benets le Seigneur: et que tou-
tes les choses qui sont leans en moy/ des-
neissent son saint nom.

A
Reconnoiss-
ce des biens-
faits de Dieu
aux fideles.

Mon ame benets le Seignr/ et ne vueille
point oublier tous ses benefices.

Lequel pardonne toutes tes iniquitez/ lequel guarit
toutes tes maladies.

Lequel guarantit ta vie de la fosse/ lequel te couron-
ne de benignite et de compassion.

Lequel raffaste ta bouche de bten/ a est ta jeunesse re-
nouuelee comme de laigle.

Le Seigneur faict iustice/ et droict a tous ceulx qui
souffrent iniure.

Il a donne a congnoistre ses voyes a Moyses/ a ses
gestes aux enfans de Israel.

B
Nomb. 12. c.

Le Seigneur est enclin a pitie et misericorde/ tardif
a ire/ et de grande benignite.

Il ne noyse point tousiours/ et ne garde point son
courage perpetuellement.

Il ne nous a point fait selon noz pechez/ a ne nous
a point rendu selon noz iniquitez.

Car d'autant que le ciel est plus hault que la terre/
d'autant sa benignite a puissance sus ceulx qui ont en
luy reuerence.

D'autant que Orient est eslongne de Decidet/ d'au-
tant a il eslongne noz forfaitz de nous.

Le Seigneur a affection vers ceulx qui sont en re-
uerence/ ainsi que le pere a affection vers ses enfans.

L'affection
Dieu enuie
les fideles.

Car il congnoist quelz nous sommes faitz/ et a mes-
moire que nous sommes pouldre.

Les iours de l'homme sont comme l'herbage/ a florit
ainsi comme la fleur du champ.

Car le vent passe sur luy a nest plus/ a si * son lieu
plus ne le recongnoist.

* cest/ p^r la
mation de la

Mais la benignite du Seigneur est des le siecle/
et sera a tousiours mais sus ceulx qui ont en luy re-
uerence: et sa iustice paruiet iusque aux enfans des
enfans.

A ceulx qui gardent son alliance/ a ont recozation de
ses comman-

les commandemens pour les faire.

Le Seigneur a establi son thronne au ciel/ & son royaume a domination sus tous.

D Colloidez le Seigneur vous qui estes les anges de celui qui puiſſas en vertu: qui faictes ce quil a dit/ en obeissant a la voix de sa parole.

Colloidez le Seigneur vous toutes les armees diceluy: vous qui estes ses ministres/ qui faictes sa volonte.

Colloidez le Seigneur vous toutes les oeuvres de celui/ par tous les lieux de sa seigneurie: o mon ame/ colloidez le Seigneur.

Psalme. ciiij.

A Mon ame/ benets le Seigneur: **D** Seigneur mon Dieu tu es fort magnifie/ tu es vestu de louenge & de magnificence.

Il sacoustre de la lumiere comme d'ung vestement/ & estend les cieulx comme d'ne courtine.

Lequel planchoye ses chambres entre les eues/ lequel met les nuees pour son chariot/ lequel chemine sus les ailles du vent.

Il faict des vents ses messagers/ et du feu ardent ses valets.

Il a fonde la terre sus les fondemens dicelles/ si quelle ne bougera point a tousiours mais.

B Tu las couverte de labyſme come d'ung vestement: les eues sarrestent sus les montaignes.

Elles sen sont fuyes a cause de ta reprehension/ et se sont avancees subitement pour le son de ton tonnoirre.

Les montaignes sont montees en hault/ & les valles ont descendu/ au lieu auquel tu les as fondees.

Tu leur as mis vng terme lequel ne passeront point/ et ne retourneront point pour couvrir la terre.

Iceulx faict sourdre les fontaines/ & en ruiſſeres: lesquelles ont leurs cours entre les montaignes.

Toutes les bestes des champs en boyuent/ et les asnes sauvages en estanchent leur soif.

Les oyseaux du ciel habitent/ & aupres dicelles/ et decliquent leurs voix entre la ramee.

C Il abbeuue les montaignes de ses chambres haultes/ et est la terre saoulee du fruit de tes oeuvres.

Il faict croistre le foin pour le bestial/ et lherbe pour le service de l'homme/ affin quil face yſſir viande de la terre.

Et le vin/ lequel resioyſt le coeur de l'homme/ & l'hyple pour recreer la face/ et le pain affin quil subsiste le coeur de l'homme.

Les arbres du Seigneur sont rassastiez/ et les cedres du Liban quil a plante.

Esquelz les oyselets sont leurs nids/ & la Cicogne y a sa maison des sapins.

D Les haultes montaignes sont pour les daims/ & les pierres le refuge des conuils.

Il a faict la lune pour les saisons/ & le soleil cognoist son absconsent.

Tu metz les tenebres & est faict nuit/ en laquelle toutes les bestes de la forest trottent.

Les leonceaux sont bruyantz pour auoir quelque proye/ et pour demander de Dieu leur manger.

Le soleil se leve: et ilz se reduisent et se reconchent en

leurs cavernes.

L'homme fort pour aller a son oeuvre/ & a son labeur/ & jusque au despre.

D Seigneur que tes oeuvres sont en grand nombre/ lesquelles as toutes faictes sagement: la terre est plectee de ton domaine.

Ceste mer aussi est grande et spacieuse/ la sont des bestes nageantes sans nombre/ des petites bestes avec des grandes.

Illec vont les navires/ & Leulathay/ lequel tu as fait pour se battre en icelle. Job. 40. d.

Toutes ces choses sattendent apres toy/ affin que tu leur donne viande en son temps. Proustis aux bestes/ par la prouidence de Dieu.

Quand tu leur donne/ ilz la recueillent: et quand tu ouvre ta main/ ilz sont rassastiez de biens.

Quand tu cache ta face/ ilz sont troublez: et quand tu oste leur esperit/ ilz deffailent/ et retournent en leur poultre.

Quand tu enuoye ton esperit/ ilz sont crees: et tu renouuelle la face de la terre.

La gloire du Seigneur sera a perpetuite: le Seigneur sestouyra en ses oeuvres. Louer Dieu en ses oeuvres

Lequel sil regarde la terre/ icelle tremble: sil touche les montaignes/ elles fument.

Je chanteray au Seigneur/ durant ma vie: te diray **B** psalme a mon Dieu/ tandis que seray.

Ma parole luy soit douce: moy mesme me sestouyray au Seigneur.

Que les pecheurs soient consommez de la terre/ & les meschans/ tant quilz ne soyent plus nulz: Mon ame benets le Seigneur. Perditis aux meschans.

Psalme. cv.

A Duez le Seigneur/ inuocquez son nom/ donnez a congnoistre ses gestes entre les peuples.

Chatez a luy/ dictez luy psalmes: deuisse de toutes ses merueilles.

Glozifiez vous en son saint nom: le coeur de ceulx qui quiterent le Seigneur sestouyſſent.

Cerchez le Seigneur et sa force: querez continuellement sa face.

Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/ de ses miracles/ & des iugemens de sa bouche.

D semence de Abraham seruiteurs diceluy/ o enfans de Jakob ses esleuz.

Iceulx Seigneur est nostre Dieu/ duquel les iugemens sont par toute la terre.

Il a eu eternellement souuenance de son alliance/ & de la parole quil a mande en mille generations.

Laquelle il a traitee avec Abraham/ & de son turenent quil a fait a Israhak.

Et icelle establie a Jakob pour vne ordonnance/ & a Israel pour vne alliance perpetuelle.

En disant: Je te donneray la terre de Canaan pour la portion de vostre heritage. Canaan donnee a Israel. Gene. 22. c. d.

Quand ilz estoient en petit nombre de gens/ & estrangers en icelle.

Et ont passe de nation en nation/ & d'ung royaume a vng autre peuple.

Il na point permis que aucun homme leur fust iniure: mais a chastie les Roys a cause de luy.

Ne vueillez

Ne vueillez toucher mes Oracles/ & ne nuyez point
 a mes prophetes.
 Il * appella la famine sus la terre/ & * rōpit toute la
 substance de pain.
 Il enuoya vng homme deuant eulx: Joseph fut ven
 du comme esclau.
 Ilz affligerent les piedz d'iceluy par cepe/ et fut son
 corps mis aux fers.
 Jusque au temps que son cas fut * sensu/ la parolle du
 Seigneur/ luyant purge.
 Le Roy enuoya pour le deliurer/ le gouverneur des
 peuples le destia.
 Il le constitua Seigneur de sa maison/ & gouverneur
 par tout son domaine.
 Pour * rēger ses princes selon sa volonte/ et pour en
 seigner sapience a ses anciens.
 Et Israel entra en Egypte: & Jakob conuersa en la
 terre de Ham.
 Et fect moult accroistre son peuple/ & le redit plus fort
 que * ceulx qui le travailloient.
 Il changea leur coeur/ tellement quilz auoient son peu
 ple en hayne/ & machinoient contre ses seruiteurs.
 Il enuoya Moyses son seruiteur/ & Aharon lequel il
 auoit esleu.
 Ilz mirent sus iceulx les parolles de ses signes: et
 les miracles en la terre de Ham.
 Il enuoya des tenebres/ & fect obscur/ & ne * resiste
 rent a ses parolles.
 Il couvrit leurs eues en sang/ & tua leurs poissōs.
 Leur terre produist grenouilles/ iusque aux cham
 bres de leurs Roys.
 Il commanda a vne meesse de mouches vint/ et des
 pouls par toute leur contree.
 Il fect deuenir leurs pluies en gresle/ & en feu bruslāt
 en leur terre.
 Et frappa leurs vignes & leurs figuiers/ & rōpit les
 arbres de leur quartier.
 Il comāda/ & la sauterelle vint & chenilles sās nōbre.
 Et mangea toute l'herbe en leur terre/ et brouilla le
 fruct de leur territoire.
 Et frappa tout premier nay en leur terre/ et les pre
 mieres choses de tous leurs labours.
 Et les mena hors avec or et argent: et ny auoit en
 leurs lignees aucun malade.
 Egypte fut eslouye a leur departemēt: car la crainte
 quelle auoit deulx/ estoit tōbee sus elle.
 Il estendit la nuee pour vne couuerture/ & le feu pour
 luyre de nuict.
 Ilz ont demande/ & leur amena des castles/ et les
 rassasia du pain du ciel.
 Il ouurit la pierre et les eues decoulerent/ et cou
 roient comme riueres par les lieux secz.
 Car il eut memoire de sa sainte parolle/ & de Abra
 ham son seruiteur.
 Et tira hors son peuple en liesse/ et ses esleuz en res
 touissance.
 Et leur donna les terres des nations/ & ont possede
 le labeur des peuples.
 A celle fin quilz gardassent ses ordonnāces/ & quilz
 observassent ses loiz. Louez Eternel.
 Psalme. cxi.

Collaudes Eternel.



Duez le Seigneur: car il est bon/ & sa benigñite
 est a tousioursmais.

Qui est celuy qui pourra dire les prouesses
 du Seigneur: & q̄ fera ouyr toutes ses louēges?

Bienheureux sont ceulx qui gardent equite/ & font
 iustice en tout temps.

Seigneur aye memoire de moy selon le bon vouloit q̄
 as vers ton peuple: visite moy par ton salut.

Affin que ie voye les biens de tes esleuz/ & que te me
 estouysse de la iustice de ta gēt/ & que te me glorifie avec
 ton heritage.

Nous auons peche avec noz peres/ nous auons faict
 iniustement/ & auons meschamment faict.

Noz peres nōt point entendu tes merueilles en Egy
 pte/ ilz nōt poit reduict en memoire la multitude de tes
 bñfices: ains ont este rebelles aups de la mer * Suph.

Toutessoyz il les sauua pour lamour de son non/ &
 affin quil donnast a congnoistre sa puissance.

Il menacea la mer Suph/ & elle secha/ & les cōduisit
 par les abysses comme par le desert.

Il les preserua de la main de ceulx qui les hayoient/ &
 les garantist de la puissance de lennemy.

Et les eues couvrit leurs aduersaires/ tellement
 quil nen demoura point vng seul d'iceulx.

Adonc creurent ilz a ses parolles/ & chanterēt louēge.

Mais ilz eurent tantost mis en oubly ses oeures/
 & nattendirent pas son conseil.

Ilz affecterent par vne concupiscence au desert/ & ten
 terent Dieu en la solitude.

Il leur donna ce quilz auoient demande/ et enuoya
 vne * decadence en leur corps.

Ilz esmeurent a courroux Moyses au camp/ & Aha
 ron le saint du Seigneur.

La terre se ouurit/ et engloutit Dathan: & couvrit la
 congregation de Abiron.

Le feu aussi se esprint en leur congregation/ la flāme
 brusla les meschans.

Ilz firent vng veau en Horeb/ & adorerēt l'image de fōte.

Et muèrent leur * gloire en espee d'ung bouueau/
 qui mange le foyn.

Ilz ont oublie Dieu leur sauueur/ lequel auoit faict
 de grandes choses en Egypte.

Choses merueilleuses en la terre de Ham/ et faictz
 terribles a la mer Suph.

Parquoy il dit/ quil les destruiroit/ neust este Moyses
 son esleu/ qui assista en ce destruy deuant luy/ pour destour
 ner la fureur d'iceluy/ affin quil ne les desseist point.

Et ont tenu a mespris la terre destrāble/ & nōt point
 adouste foy a ses parolles.

Ilz se mutinerēt en leurs pautissōs/ & ne obeyrēt point
 a la voye du Seigneur.

Partant iceluy leua sa main contre eulx/ pour les
 assommer au desert.

Et pour accabler leur semence entre les nations/ et
 les escarter parmy les pays.

Et se loingnerēt a Beel-pheor/ et mangerent les
 sacrifices des mortz.

Et prouoquerēt Dieu a ire par leur maniere de fai
 re/ et leur aduāt asprement vne playe.

Et y assistant Phinehes executa iustice/ & la playe
 se restringnit.

Graces
 bienfaisants
 Dieu/ ains
 q̄se de la g
 ce diuine.
 se subit
 Eccl. 4. 3. d.
 B
 B
 * cest la m
 rouge.
 Epod. 24. c.
 Epod. 27. a.
 Rom. 1. 9. g.
 C
 * ou- malgre
 se. Rab. 1. 1. m.
 mort.
 Rom. 1. 9. g.
 Epod. 2. a.
 * cest) Dieu
 estoit se glori
 re.
 Epod. 2. a.
 n. c.
 Rom. 1. 4. c.
 Rom. 1. 5. b.

se retirengnit.

Et ce/uy fut reputé a iustice de generation en generation a tousioursmais.

Job. 10. 4.

Derechef lesmeurent a courroux aupres des eues de Meribah/dequoy il en fait mal a Moysen leur seruitur pour l'amour de eulx.

Car ilz inciterent son esperit/dont il parla ung petit trop * hardimēt de ses leures.

* ou/temerai-
sément.

Ilz nont point destruit les peuples/lesquelz le Seigneur leur auoit dict.

Et se meslerēt être les gētz/et appūdrēt le's oeures.

Et serurent a leurs images/lesquelles leur furent en ruyne.

Tellement quilz sacrifierēt leurs filz et leurs filles aux diables.

Et espendirēt le sang innocent/le sang de leurs filz a de leurs filles/lesquelz ilz sacrifierent aux images de Canaan/et la terre en fut contaminee du sang.

Et ont esté souillees par le's oeures/et ont paillardé par leur folctz.

Le relectemēt
des iust/puis
la misericorde
de Dieu sus
eulx.

Parquoy lre du Seigneur senflamma contre son peuple/et eut en abomination son heritage.

Et les donna es mains des gentilz/et ceulx qui les hayssotēt eurent domination sus eulx.

Et leurs ennemys les oppressotēt/et furent humiliez sous leur main.

Maintesfoys il les deliura/mals iceulx resisterent par leurs conseilz/et ont esté humiliez par leur iniquité.

Toutesfoys il les regarda quand ilz estoient en tribulation/lors quil ouyt leur lamentation.

Deut. 30. 4.

Et eut memoire de son alliance quil auoit avec eulx/et se repentit par sa grande benignité.

Et leur fist obtenir misericorde enuers tous ceulx qui les detenoyent en captiuité.

Seigneur qui es nostre Dieu sauue nous/et nous recueille hors des nations pour collauder ton saint nom et celebrer ta louenge.

Benedict soit le Seigneur/le Dieu de Israel des les siecles a tousioursmais/et que tout le peuple die.

Ainsi soit il. Louez Eternel.

Le cinquiesme traicte.

Psalme. cvij.

A
Advocat a
redgnoistre p
louenges les
dies de Dieu.



Que le Seigneur/car il est bon/et sa benignité est eternellement.

Ceulx qui sont rachetez du Seigneur/dient louenge lesquelz il a guarantz de la main de l'aduersaire.

Job. 33. 6.

* Est. mer/
ascavoir/ sera
Arabe/qui est
es parties de
Arabie.

Et les a rassemble des regions Dortent/et de Decclent/ de Aquilon/ et de * Arabie.

Ilz ont esté errans au desert par ung chemin hydeux/ne trouuans point cite pour habiter.

Iceulx ont eu faim et soif/ si que leur ame estoit en esnoy.

Dont ilz cryerent vers le Seigneur en leur tribulation/et il les deliura de leurs angosces.

Et les adressa au droit chemin/pour aller en cite habitable.

Quilz celebrent le Seigneur pour sa bonte/et ses mer

ueilles enuers les enfans des hommes:

Car il a rassasié l'ame qui auoit soif/et a remply de biens l'ame affamée.

Quand ilz seoyent en tenebres et a l'ombre de mort/et estoient liez et affligez es fers.

Pourtāt quilz auoyent esté rebelles aux parolles du Seigneur/et quilz auoyent reieté par contemnement le conseil du Souuerain:

Il humilia leur coeur par la peine: si tresbuscherent/et ny auoit nul qui les aydast.

Mais quand ilz crièrent au Seigneur en leur tribulation/il les sauua de leurs angosces.

Il les tira hors des tenebres et de l'ombre de mort/et delacha leurs liens.

Quilz celebrent donc le Seigneur/pour sa misericorde et ses merueilles enuers les enfans des hommes.

Car il a rompu les portes daerain/et a brisé les barreaux de fer.

Les folz pour la voye de leur transgression/et pour leurs iniquitez ont esté affligez.

Leur ame s'est fachee de toute viade/et ont attainct iusque es portes de la mort.

Mais quand ilz crièrent au Seigneur en leur tribulation/il les sauua de leurs angosces.

Il a enuoyé sa parole et les a guarantz/et deliure de leurs corruptions.

Quilz celebrent dōc le Seigneur/pour sa benignité et merueilles enuers les enfans des hommes.

Et quilz sacrifient les sacrifices de louenge/et quilz racōptent ses oeures en resourssance.

Sacrifice de
louenge.

Ceulx descendans en la mer par nautres/et faisans leurs besongnes en grosses eues.

C

Iceulx ont veu les oeures du Seigneur/et ses merueilles es lieux profonds.

Et il commande et fait comparoit le vent tēpestueux/et esleue ses vagues.

Ilz montent iusque au ciel/et descendent iusque aux abyssmes/ tellement que l'ame diceulx est transsie en telz maux.

Ilz * sont troublez/et chancellent comme liurōgne/et tout leur sens desfault.

* Sels Grec/
Aucuns/ tout
nent.

Mais quand ilz crient au Seigneur en leur tribulation/il les retire hors de leurs angosces.

Et ordonne que la tempeste se accoye/et ses vndes se taisent.

Adonc ilz se esioyssent/quand elles sont appaisees/et les conduit au port quilz ont desiré.

Quilz celebrent dōc le Seigneur/pour sa benignité/et ses merueilles enuers les enfans des hommes.

Et quilz seyalent en la congregation du peuple/et se louent au consistoire des anciens.

Lequel redige les fleues en desert/et les sources des eues en secheresse.

Changemens
merueilleux
par la bōlté
de Dieu.

La terre fructueuse en * salines/pour la malice de ceulx qui habitent en icelle.

* ou/ stérile.

Aussi il met le desert en * marais de eues/et la terre seiche en yssues de eue.

* ou/ estang.

Et fait habiter la ceulx qui auoyēt faim/et batissent cite habitable.

Et sement les champs/et plantent des vignes/et font fructz du reuenu.

ff

Il les

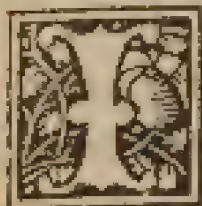
Le Seigneur est a ta dextre/ il froissera les Roys au tour de son tre.

Il fera iugement des nations/ il remplira tout de corps mortz/ il frappera le chef sus * la grande terre.

Il beura du fleuve en la voye/ & pourtant il exaltera son chef.

Psalm. cxj.

Louez l'eternel.



A loueray le Seig^r de tout mon coeur/ & au cœll & assemblee des droicturiers.

Les oeuvres du Seign^r sont grandes/ & redies a tous ceulx qui les desirēt.

son oeuvre est louenge & magnificēce/ & sa iustice demeure eternellement.

B Le Seigneur qui est clement & pitoyable/ a fait qu'on a memoire de ses merueilles.

Il a dōne victualle a ceulx qui le craignent/ & il a eu eternellement memoire de son alliance.

Il a declaire a s^{on} peuple la vertu de ses oeuvres/ & en leur donnant l'heritage des gentils.

Les oeuvres de ses mains sont loyales & equites/ & tous ses comandemens sont veritables.

C Ilz sont confermez a tousiours/ & sont faitz en loyale & droicte.

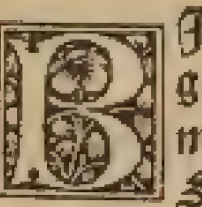
Il a enuoye redemption a son peuple/ & il a commande son alliance eternellement/ & son nom est saint & terrible.

Le comēcemēt de sapience est la crainte de Dieu/ & bon entendement est a to^t ceulx qui font telles choses.

La louenge diceluy demeure eternellement.

Psalm. cxij.

Louez l'eternel.



Bienheureux est celui qui craint le Seigneur/ & & prend grand plaisir en ses comandemens.

Sa semēce sera puissante en la terre/ & la generation des droicturiers est bienheureuse.

Cherance & richesses sont en sa maison/ & sa iustice demeure eternellement.

B * La lumiere reluit en tenebres a ceulx qui sont droictz/ & a sauoir au clement/ pitoyable/ & iuste.

Le bon hōme fait misericorde & preste/ & il gouverne ses affaires par raison.

Car il ne esbranlera iamais/ & le iuste sera en memoire perpetuelle.

Quā il oira quelque mauuaise chose/ il ne craindra point/ & car son coeur est ferme se confiant au Seign^r.

C Son coeur est assure tellement qu'il ne craindra point/ & iusque a ce qu'il verra ce qui desire en ses aduersaires.

Il distribue & donne aux paoures/ & sa iustice demeure eternellement/ & sa corne sera exaltee avec gloire.

Le meschant le verra/ & en sera marry/ & il grinssera ses dents/ & sera transsi/ & le desir des meschans perdra.

Psalm. cxij.

Louez l'eternel.



Vous qui estes les seruiteurs du Seign^r/ louez le nom du Seigneur.

Le nom du Seigneur soit loue de cest heure/ & a tousiours.

Le nom du Seigneur est louable/ depuis le soleil levant iusque au soleil couchant.

Le Seigneur est excellent par dessus toutes gens/ & est sa gloire par dessus les cieulx.

Qui est comme le Seigneur nostre Dieu/ lequel se exalte pour habiter.

Lequel se abbatte pour veoir au ciel & en la terre.

Lequel esleue le chetif de la pouldre/ & releue le pauvre de la fiente/ afin qu'il le face seoir avec les princes de son peuple.

Lequel fait habiter celle qui estoit sterile de famille/ come mere ayant denfans/ & se resourssant.

Louez l'eternel.

Psalm. cxij.

Quand Israel estoit de Egypte/ & la maison de Jakob du peuple estranger.

Jehuda fut fait * pour sa saintete/ & Israel pour sa seigneurie.

La mer a cōteu/ & sen est fuyee/ le Jordan sen est reentre en arriere.

Les montaignes ont saulte comme moutons/ & les montaignettes comme agneaux du bercail.

Mer/ & as tu que tu ten es fuyee/ & toy Jordan/ que tu es reentre en derriere.

Et vous montaignes/ que vous avez saulte comme moutons/ & vous montaignettes/ comme les agneaux du bercail.

Terre/ treble pour la presence du Seigneur/ pour le Dieu de Jakob.

Lequel a cōuert la pierre en estang d'eau/ & le roch en fontaines d'eaux.

Psalm. cxv.

Non pas a nous Seigneur/ non pas a nous/ mais a toy nom donne la gloire/ a cause de ta benignite & de ta verite.

Pourquoy diroient les gentz/ Du est main tenant leur Dieu.

Car nostre Dieu est au ciel/ il fait tout ce qu'il luy plat.

Mais les images diceulx sont or & argent/ & facon des mains de l'homme.

Ilz ont bouche/ & ne parlēt point/ ilz ont des yeulx/ & ne voient goutte.

Ilz ont des oreilles/ & ne oyent point/ ilz ont des narines/ & ne sentent rien.

Ilz ont des mains/ & ne touchent point/ ilz ont des piez/ & ne cheminent point/ & ne grimellent point de leur gosier.

Ceulx qui les font/ sont semblables a eulx/ & qui conque se confie en eulx.

Que Israel ayt son espoir au Seigneur/ car iceluy est son ayde & son bouclier.

Que la famille de Aharon espere au Seigneur/ car iceluy est son ayde & son bouclier.

Que ceulx qui craignent le Seigneur/ ayent esperance au Seign^r/ car iceluy est leur ayde & leur bouclier.

Le Seigneur aura memoire de nous/ il nous * benetira/ il benetira la maison de Israel/ il benetira la maison de Aharon.

Il benetira ceulx qui craignent le Seigneur/ les peitz avec les grandz.

Psalm. cxv.

Louez l'eternel.

Vous qui estes les seruiteurs du Seign^r/ louez le nom du Seigneur.

Le nom du Seigneur soit loue de cest heure/ & a tousiours.

Le Seigneur aura memoire de nous/ il nous * benetira/ il benetira la maison de Israel/ il benetira la maison de Aharon.

Il benetira ceulx qui craignent le Seigneur/ les peitz avec les grandz.

Psalm. cxv.

Louez l'eternel.

Vous qui estes les seruiteurs du Seign^r/ louez le nom du Seigneur.

Le nom du Seigneur soit loue de cest heure/ & a tousiours.

Le Seigneur aura memoire de nous/ il nous * benetira/ il benetira la maison de Israel/ il benetira la maison de Aharon.

Il benetira ceulx qui craignent le Seigneur/ les peitz avec les grandz.

Psalm. cxv.

Louez l'eternel.

Vous qui estes les seruiteurs du Seign^r/ louez le nom du Seigneur.

Le nom du Seigneur soit loue de cest heure/ & a tousiours.

A
C'est de tristesse touchant la merueille de l'issue de l'Egypte.
* cest pour son saint peuple.

A
Psalm. cxv.
Gloria. 4. d.
Sapient. 15. d.
Baruch. 6.

A
Psalm. cxv.
Gloria. 4. d.
Sapient. 15. d.
Baruch. 6.

A
Dieu est sans negarde de ces us qui esperent en luy.

A
* Il sera bien/ donnera fau^r & multipliera Genes. 1.

v. De David.

D Le Seigneur vueille môstrer sa liberalité vers vous/
vers vous & vers voz enfans.

Vous estes ceulx que le Seigneur benedict/lequel a
faict le ciel & la terre.

* ou / le ciel
des cieulx.

* Tous les cieulx sont au Seigneur: mais il a don
né la terre aux enfans des hommes.

Baruch. 1. d.

Les mortz ne loueront point le Seigneur/ ne tous
ceulx qui descendent es lieux de silence.

Daniel. 2. e.

Mais nous/nous benetrans le Seigneur de ceste
heure & a tousiours. Louez Eternel.

Psalme. cxiij.

A Regratiement
du fidele pour
sa deliurace.



E ayme le Seigneur: car il a exauce la voye
de ma priere.

Car il a encline son aurreille vers moy: et
pourtant ie inuocqueray en mes iours.

Les cordeaux de mort mauoient enuironner/et les
destresses du sepulchre mont trouue: iay trouue angois-
se & tristesse.

Parquoy ie inuocquoye le nom du Seigneur disant: ie
te prie Seigneur deliure mon ame.

B Or le Seigneur est misericordieux et iuste: et nostre
Dieu est pitoyable.

Le Seigneur garde les simples: le stoie miserable/et
il ma preservee.

Mon ame/retourne toy a ton repos: car le Seigneur
ta faict du bien.

Car tu as deliure mon ame de mort/ & mes yeulx de
larmes/ & mes piez de tresbuchement.

Je conuerteray en la presence du Seigneur/ es terres
des viuantz.

Iay creu/ pquoy ie parleray: mais le stoie fort afflige.
Je disoye en mon * subit departement: tout homme
est menteur.

C Fou. en me ha-
bit de fouz.

Quelle chose rendray ie au Seigneur/ pour tous ses
biens faictz enuers moy?

Je prendray le hanap de la deliurace/ & inuocqueray
le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigneur/ de-
uant tout son peuple.

D La mort des sainctz du Seigneur est en estime en-
uers luy.

Ainsi est il Seigneur: car te suis ton seruiteur/ ie suis
ton seruiteur le filz de ta seruante: tu as rompu mes liens.

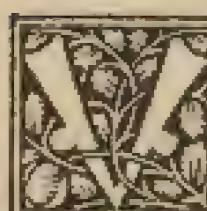
Je te sacrifieray sacrifices de louenge/ & inuocqueray
le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigneur/
present tout son peuple:

Es parus de la maison du Seigneur/ au milieu de
toy Jerusalem. Louez Eternel.

Psalme. cxv.

A La misericor-
de de Dieu.
Romains. 11. c.
Genes. 12. e.



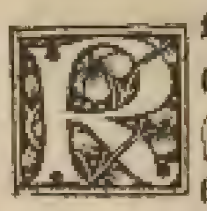
Dus toutes grs/ louez le Seigneur: vous
toutes nations/ honorez le:

Car sa benignité est augmentee sus nous/
& la fidelité du Seigneur est a perpetuite.

Louez Eternel.

Psalme. cxvi.

A Louenge ma-
gnifique des
supportz & sou-
lagemens re-
ceus de Dieu.



Endez graces au Seigneur: car il est bon/et
est sa misericorde eternellement.

Israel die maintenant/ que sa benignité est
eternellement.

La maison de Aaron die maintenant/ que sa benignité

Psalme. cxvi. cxvii. cxviii. & cxix.

te est eternellement.

Ceulx qui craignent le Seigneur dient maintenant/
que sa benignité est eternellement.

Iay inuocque le Seigneur en tribulatio: & le Seigneur
ma octroye de me eslargir.

Le Seigneur est pour moy/ parquoy ie ne craindray
chose que l'homme me face.

Le Seigneur est pour moy entre ceulx qui me aydēt:
parquoy ie verray en mes ennemis ce que iay desire.

Il vault mieulx auoir espoir au Seigneur/ que de
se fier aux hommes: il vault mieulx auoir esperance
au Seigneur/ que d'auoir constance aux princes.

Quand toutes gens me enuironneront/ ie les descon-
firay au nom du Seigneur.

Qu'ilz me enuironnent/ et soient aussi alentour de
moy: car ie les deffieray par le nom du Seigneur.

Qu'ilz me enuironnent cōe * aces/ & ilz seront esteinctz
comme le feu des espines: car ie les desconfiray par le
nom du Seigneur.

Tu mas pousse/ pour me faire cheoir: mais le Sei-
gneur ma ayde.

Le Seigneur est ma force & cantique/ lequel ma este
en deliurance.

La voye de resiouissance & de deliurance est es taber-
nacles des iustes: car la dextre du Seig^r a faict vertu.

La dextre du Seigneur est haulte/ la dextre du Sei-
gneur faict vertu.

Je ne mourray point/ mais viuray/ & racouriray les
faictz du Seigneur.

Le Seigneur ma chaste/ & ne ma point liure a la mort.
Ouurez moy les portes de iustice: ie entreray en icel-
les/ & loueray le Seigneur.

Icelle est la porte du Seigneur/ en laquelle les iustes
entreront.

Je te regracteray: car tu mas exauce/ & mas este en
deliurance.

La pierre que les edifiāz ont reprouue/ a este faicte
pour le chef de sanglet.

Ceste chose a este faicte par le Seigneur/ laquelle est
merueilleuse deuant noz yeulx.

Icelle est la tournee que le Seigneur a faicte/ estouys-
sons nous/ & prenons liesse en icelle.

Seigneur ie te prie sauue maintenant: Seigneur ie
te prie donne maintenant prosperite.

Benedict soit celui qui vient au nom du Seigneur:
nous vous auons benets * de la maison du Seigneur.

Le Seigneur est fort/ et il nous enlumina: liez de
cordes la beste pour le sacrifice/ iusque aux cornes de
l'autel.

Tu es mon Dieu/ aussi te cōfesseray ie: Tu es mon
Dieu/ aussi te exalteray ie.

Louez le Seigneur: car il est bon/ & sa misericorde est
a perpetuite.

Psalme. cxix.

Aleph.

N Jeheureux sont ceulx qui sont * entiers
en la voye/ cheminās en la loy du Seig^r.

N Bienheureux sont ceulx qui gardent ses
testmoignages/ & de tout le coe^r le reuerēt.

N Car ceulx ne sont point inquite/ ains cheminent
en ses voyes.

A

Psalm. 113.

B

C

D

E

F

G

H

I

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

V

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

K

L

M

N

v. De David.

¶ Tu as commande que tes commandemens soyent gardez diligemment.

¶ Ama volonte que mes voyes soient adressees/pour garder tes ordonnances.

¶ Adonc ne seray point confus/quand tauray regarde a tous tes commandemens.

¶ Je te loueray de coeur droit/quand te auray apais tes iustes iugemens.

¶ Je observeray tes statuts/affin que tu ne me delaisse point par trop.

¶ Beth.

¶ En quoy * amendera l'adolescent sa voye : en y prenant garde selon ta parole.

¶ Je t'ay cherche de tout mon coeur : ne me laisse point fuir de tes commandemens.

¶ J'ay absconse ta parole en mon coeur/affin que te ne peche contre toy.

¶ Seigneur tu es benict/enseigne moy tes statuts.

¶ J'ay annonce par mes seurs/tous les iugementz de ta bouche.

¶ Je me suis delecte en la voye de tes tesmoignages/come en toutes richesses.

¶ Je mediteray en tes commandemens/et considereray tes sentiers.

¶ Je me delecteray en tes statuts/et ne oublieray point ta parole.

¶ Ginel.

¶ Fais bien a ton seruiteur/affin que te bluet/et que te garde ta parole.

¶ Descouvre mes yeulx/affin que te considere les merueilles qui sont de ta loy.

¶ Je suis pelerin en la terre/ne me tiens point secretz tes commandemens.

¶ Mon courage est tout desrompu/par desir qu'il a en tout temps enuers tes iugementz.

¶ Tu as asprement tence les orgueilleux : iceulx sont maudits/qui se deuoyent de tes commandemens.

¶ Oste moy l'opprobre et le contemnement : car t'ay garde de tes tesmoignages.

¶ Aussi quand les princes se sont assis/et ont parle contre moy : ton seruiteur deuisoit de tes statuts.

¶ Aussi tes tesmoignages sont mes delectations/et les gens de mon conseil.

¶ Dalet.

¶ Mon ame a este ficee a la terre : mais bluisie moy selon tes promesses.

¶ J'ay refere mes voyes : respondz moy d'oc/et me enseigne tes statuts.

¶ Fais moy entendre la voye de tes commandemens/et te mediteray en tes merueilles.

¶ Mon ame s'est paume d'angoisse/conferme moy selon ta promesse.

¶ Oste de moy la voye de faulsete/et que ton plaisir soit de moy donner ta loy.

¶ J'ay esleu la voye de verite/et me ay propose tes iugemens.

¶ Seigneur te me suis adhere a tes tesmoignages/ne permetz point que te soye confus.

¶ Je courray par la voye de tes commandemens/quand tu auras * eslargi mon coeur.

¶ He.

Psalme.cxxx.

Fueil.cxxxj.

¶ Seigneur enseigne moy la voye de tes statuts : et te la garderay iusque au bout.

¶ Donne moy entendement/et te observeray ta loy/et de tout mon coeur y prendray garde.

¶ Conduys moy par le sentier de tes commandemens : car en iceluy t'ay mon plaisir.

¶ Fais que mon coeur soit encluy a tes tesmoignages : et non point en auarice.

¶ Destourne mes yeulx/qui ne voyent chose vaine : bluisie moy en ta voye.

¶ Conferme ta promesse a ton seruiteur/lequel est en ta crainte.

¶ Oste mon opprobre que t'ay craint : car tes iugemens sont bons.

¶ Voicy/t'ay conuoite tes commandemens : bluisie moy selon ta iustice.

¶ Dau.

¶ O Seigneur/que ta benignite vienne sus moy/et ton salut selon ta promesse.

¶ Affin que t'aye pour respõde a celui qui me fait opprobre : car te me confie en ta parole.

¶ Et ne permetz iamais que la parole de verite soit ostee de ma bouche : car te me suis attesie a tes iugemens.

¶ Et te garderay continuellement ta loy/et a tousiours : mais.

¶ Et chemineray comme en lieu large/pourtant que t'ay cherche tes commandemens.

¶ Et parleray de tes tesmoignages deuant les Roys/et ne seray point confus.

¶ Et me delecteray en tes commandemens/lesquelz t'ay aime.

¶ Et leueray mes mains a tes commandemens que t'ay aime/et parleray de tes statuts.

¶ Zai.

¶ Souuene toy de ta parole faite a ton seruiteur/par laquelle tu mas fait esperer.

¶ Celle est ma consolation en mon affliction : car ta parole ma bluisie.

¶ Les orgueilleux mont mocque tant et plus : mais te nay point decline de ta loy.

¶ Seigneur t'ay eu memoire de tes iugemens des le temps iadis/et en ay este console.

¶ Ung horreur ma saisy a cause des meschans / qui delaissent ta loy.

¶ Tes statuts mont este pour chansons/en la maison de ma conuersation.

¶ Seigneur t'ay eu souuenance par nuict de ton nom : affin que te gardasse ta loy.

¶ J'ay eu cela en moy/affin que te observasse tes commandemens.

¶ Beth.

¶ O Seigneur qui es ma portion/t'ay propose de garder tes paroles.

¶ J'ay supplie ta face de tout mon coeur/aye mercy de moy selon ta promesse.

¶ J'ay pense a mes voyes/et ay tourne mes piedz vers tes tesmoignages.

¶ Je me suis haste/et nay point differe de faire tes commandemens.

¶ Les coplotz des meschans mont pille : mais te nay point

¶ Fij point

v. De David.

point oublie ta loy.

¶ Je me leueray a mynuit pour te regrantier/ a cause de tes iustes iugemens.

¶ Je suis compaignon de tous ceulx qui te craignent/ & de ceulx qui gardent tes commandemens.

¶ Seigneur la terre est pleine de ta benignite: enseigne moy tes status.

v. Teh.

¶ O Seigneur/tu as fait grace avec ton seruiteur/ selon ta promesse.

¶ Enseigne moy bonte/congnoissance/ & science: car te adiouste foy a tes commandemens.

¶ Deuant que te fusse afflige/te erroye: mais maintenant te garde ta parole.

¶ Tu es bon/ & bien faisant/ apprens moy tes ordonnances.

¶ Les orgueilleux mont attribue mensonge: mais te garderay de tout mon cuer tes commandemens.

¶ Le cuer d'iceulx est gras comme sain: mais te me delecteray en ta loy.

¶ Il m'est bon que taye este humille/affin que te apprenne tes status.

¶ La loy de ta bouche m'est meilleure que mille pieces d'or & d'argent.

v. Jos.

¶ Tes mains ont fait & forme: donne moy entendement/affin que te apprenne tes commandemens.

¶ Ceulx qui te craignent me verront/ & seront toy eulx/ pourtant que te me fie en ta parole.

¶ Je congnoy Seigneur que tes iugemens sont iustes/ & que tu mas humilie en verite.

¶ Je te prie que ta benignite me console/ selon ta promesse faite a ton seruiteur.

¶ Que ta compassion me aduienne/ & te bluray: car ta loy est ma delectation.

¶ Les orgueilleux soient confuz/ car ilz ont fait fausement: mais te mediteray en tes commandemens.

¶ Ceulx qui te craignent soient tournez avec moy/ & ceulx qui congnoissent tes tesmoignages.

¶ Mon cuer soit entier en tes ordonnances/affin que te ne soye point confuz.

v. Laph.

¶ Mon ame est faillie apres ton salut: car te me attendz a ta parole.

¶ Mes yeulx sont defailliz apres ta parole/disant: quand me consoleras tu?

¶ Pourtant que te suis come le baril en la fumee: mais te nay point oublie tes status.

¶ De combien sont les iours de ton seruiteur: quand feras tu iugement de ceulx qui me poursuivent?

¶ Les orgueilleux ont fouy des fosses pour moy/ ce qui n'est point selon ta loy.

¶ Tous tes commandemens sont verite: ilz me persecutent fausement/ parquoy ayde moy.

¶ Ilz ont a peu pres consume en la terre: mais te nay point delaisse tes commandemens.

¶ Repare moy selon ta benignite: & te garderay tes tesmoignages de ta bouche.

v. Lameb.

¶ Selg: ta parole demeure eternellement avec le ciel.

¶ Ta fidelite est de generatiõ en generation: tu as fon

Psalme. cxix.

de la terre/et elle demeure.

¶ Par tes iugemens/ les choses perseverent iusque au iour d'hy: car toutes choses te seruent.

¶ Se ta loy neust este ma delectation: ie fusse alors per en mon affliction.

¶ Je n'oublieray point eternellement tes commandemens: car tu mas blusie en teulx.

¶ Je suis a toy/sauue moy: car t'ay cherche tes commandemens.

¶ Les meschans ont attedu pour me destruire: mais te entendray tes tesmoignages.

¶ Je puis deoir la fin de toute consommation: mais ton commandement est moult large.

v. Benj.

¶ Combien ay te aime ta loy: icelle est ma deulx tout le iour.

¶ Tu mas fait plus prudent que mes ennemis/ par tes commandemens: car te les ay tousiours enuers moy.

¶ Jay este fait plus prudent q tous ceulx qui m'enseignoient: pourtat q tes tesmoignages sot ma meditatio.

¶ Jay entendu plus que les anciens: pourtant que te garde tes commandemens.

¶ Jay retenu mes piedz de toute voye mauualse/affin que te gardasse ta parole.

¶ Je ne me suis poit destourne de tes iugemens/ pource que tu mas enseigne.

¶ Que tes paroles ont este faictes douces a mon palais: et plus que le miel a ma bouche.

¶ Jay intelligence de tes mandemens: et pourtant t'ay hay toute voye de faulsete.

v. Duij.

¶ Ta parole est la lampe a mon pied/et la lumiere de mon sentier.

¶ Jay iure/et maintiendray de garder les iugemens de ta iustice.

¶ Seigneur te suis fort afflige/blusie moy selon ta promesse.

¶ Seigneur te te prie que les oblations de ma bouche te soient agreables/si me enseigne tes iugemens.

¶ Mon ame est continuellement en hazard: mais te n'oublie point ta loy.

¶ Les meschans ont tendu le laqs: toutesfoys te ne me suis point desuoye de tes mandemens.

¶ Jay acquis perpetuellement en heritage tes tesmoignages: car ilz sont la delectation de mon cuer.

¶ Jay encline mon cuer a faire tes status eternellement sans fin.

v. Samech.

¶ Jay eu en hayne les iniques: mais t'ay aime ta loy.

¶ Tu es mon lieu secret/ & mon escusson: ie me attendz a ta parole.

¶ Vous qui estes mauuals/depotez vous de moy/et te garderay les commandemens de Dieu.

¶ Conferme moy selon ta promesse/ & te bluray: & ne permetz point que te sois confus de mon attente.

¶ Soubstiens moy/ & te seray sauue: & prendray continuellement plaisir en tes ordonnances.

¶ Tu fouleras au pied tous ceulx qui se desuoyent de tes status: car leur brassement est faulx.

¶ Tu fais aneantir come lescume tous les meschans de la terre: et pourtant t'ay aime tes tesmoignages.

¶ Ma char

La parole de Dieu.

* Edit en main/ corrigé. Juges. ii.

¶ Ma chair a esté espouuantee pour la crainte de toy: & ay eu paour a cause de tes iugemens.

¶ Ali.

¶ J'ay fait iugement & iustice: ne me baillie point a ceulx qui me font injure.

¶ Guarantis ton seruiteur en bien: & que les orgueilleux ne me fassent nulle injure.

¶ Mes yeulx ont deffailly apres ton salut: & apres la parolle de ta iustice.

¶ Fais avec ton seruiteur selon ta benignite: si mesfigne tes statutz.

¶ Je suis ton seruiteur: donne moy a entendre: affin que te congnoisse tes tesmoignages.

¶ Il est temps au Seigneur de le faire: car ilz ont despit ta loy.

¶ A ceste cause ay ie aime tes commandemens: plus que or et pierres precieuses.

¶ Pour ceste cause aussi ay ie estime droitz tous les commandemens de toute chose: mais lay en hayne toute faulx se coustume.

¶ Phe.

¶ Tes tesmoignages sont dignes de admiration: pourtant les garde mon ame.

¶ Louverture de tes parolles illumine: et done intelligence aux sots.

¶ J'ay ouvert ma bouche: & ay baillie: car lay appete tes commandemens.

¶ Regarde moy: et aye mercy de moy: selon le iugement de ceulx qui aiment ton nom.

¶ Adresse mes pas selon ta parolle: & ne permetz dominer en moy iniquite quelconque.

¶ Delture moy de l'injure des hommes: et te garderay tes commandemens.

¶ Fais luyre ta face sur ton seruiteur: et si me apprens tes ordonnances.

¶ Ruyseau de l'auersite des hommes: desceus de mes yeulx: pour tant qu'ilz ne gardoient point ta loy.

¶ Zade.

¶ Seigneur tu es iuste: & ton iugement est droit.

¶ Tu as commande par tes tesmoignages iustice: & fidelite principalement.

¶ Mon zele ma estouffe: pource que mes aduersaires oublioyent tes parolles.

¶ Ta parolle est moult essayee: et tō seruiteur layme.

¶ Je suis petit & mesprise: toutesfoys te ne oublie point tes commandemens.

¶ Ta iustice est vne iustice a perpetuite: et ta loy est vertue.

¶ Tribulation & angostie mont trouue: mais tes commandemens sont ma delectation.

¶ Tes tesmoignages sont iustices eternellemēt: donne moy intelligence: & ie viuray.

¶ Ieph.

¶ J'ay cre de tout mon cuer: respondz moy Seigneur: affin que te garde tes ordonnances.

¶ Je tay reclame: sauue moy: et te garderay tes tesmoignages.

¶ Je preuiens le point du iour: et crie: car te me fie a ta promesse.

¶ Mes yeulx ont preueni les veilles de la nuit: affin

que te medite en ta parolle.

¶ Seigneur escoute ma voy selon ta benignite: deltue moy selon ton iugement.

¶ Mes persecuteurs se sont approchez pour faire q̄lq̄ laschete: car ilz se sont eslongnez de ta loy.

¶ Approche toy Seigneur: car tous tes commandemens sont de verite.

¶ J'ay eu des le commencement ceste congnoissance de tes tesmoignages: que les as fondez eternellemēt.

¶ Res.

¶ Regarde mon affliction: et me deltue: car te ne oublie point ta loy.

¶ Desceus ma cause & me garantis: deltue moy selon ta promesse.

¶ Le salut est loing des meschans: car ilz ne senquiere point de tes statutz.

¶ Seigneur tes compassions sont grandes: deltue moy selon ton iugement.

¶ Plusieurs sont qui me persecutent: & me travaillent: mais te nay point decline de tes tesmoignages.

¶ J'ay deu les desloyaux: & en ay eu ennuy: pource qu'ilz ne gardoient nullement tes parolles.

¶ Seigneur: tu voyes que ie aime tes commandemens: deltue moy selon ta benignite.

¶ Ta parolle est veritable des le commencement: & tous les iugemens de ta iustice sont a perpetuite.

¶ Sin.

¶ Les princes m'ont persecute sans cause: & mon cuer a eu crainte pour ta parolle.

¶ Je me resiouy pour ta parolle: comme celuy qui trouue grosse despouille.

¶ J'ay eu faulxete en hayne: & en abhominaton: mais layme ta loy.

¶ Je te loue * sept foys le iour: pour les iugemens de ta iustice. * cest plusieurs foys.

¶ Grande felicitie sera a ceulx qui aiment ta loy: & ne auront aucune ruine.

¶ J'ay attendu ton secours Seigneur: et ay fait tes commandemens.

¶ Mon ame garde tes tesmoignages: et les aime moult fort.

¶ J'ay garde tes mandemens et tes tesmoignages: car toutes mes voyes sont en ta presence.

¶ Thau.

¶ Seigneur que mon cry approche en ta presence: donne moy entendement selon ta parolle.

¶ Ma priere ayt entree deuant toy: deltue moy selon ta promesse.

¶ Mes leures pronoceront louenge: quand tu me auras enseigne tes ordonnances.

¶ Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens sont iustes.

¶ Ta main me soit en ayde: car lay esleu tes commandemens.

¶ Seigneur lay destre d'auoir ton salut: et ta loy sont mes delectations.

¶ Mon ame viura et te louera: & tes iugemens me seront en ayde.

¶ J'ay este desuoie comme la brebis perdue: cherche ton seruiteur: car te ne oublie point tes commandemens.

¶ f. lllj Cantique

v. De David.

Psalmie. cxxv.

Cantique des degrez.

A
Redde du fide
le contre les
faulces lan-
gues.



Ay inuocque le Seigneur en ma tribulatiō/
et il ma respondu.

Seigneur deliure mō ame des faulces leures/
et de la langue pleine de fraude.

Quelle chose te donnera/ou quelle chose te auance-
ra la langue pleine de tromperie?

Icele est cōme les fleches agues du puissant/et cō-
me les charbons de geneure.

B
Laz/qui m'est mal/pourtant que suis cōme estranger
en Mesech/et habite es tabernacles de Iredar.

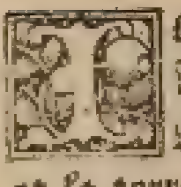
Mon ame a faict longuement sa demeure avec ce-
luy qui auoit la paiz en haine.

Je demādoie la paiz/māis quand ien parloie/iceulx
se mouuoient a la guerre.

Psalmie. cxxvj.

Cantique des degrez.

A
Draits du fi-
dele / desirant
estre cōsōle de
Dieu.



Esseue mes yeulx auy montaignes:dont me
stendra secours.

Mon ayde est du Seigneur/ qui a faict le ciel
et la terre.

Il ne permettra point chāceler tes piedz: et celuy qui
te garde/ne sommeillera point.

Voicy/celuy qui garde Israel ne sommeillera point/et
ne s'endormitra point.

B
Le Seigneur te garde/le Seigneur est ton ombre
prest a ta main dextre.

Le soleil ne te frappera point de tour/ne la lune de
nuict.

Le Seigneur te gardera de tout mal: il gardera
ton ame.

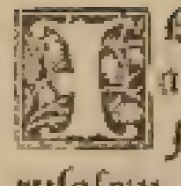
Le Seigneur gardera ton yssue et ton entree/depuis
l'heure presente et dorēnauant.

Psalmie. cxxvij.

Cantique des degrez

de David.

A
Desir de res-
tours: po-
les dōnes nou-
uells ouyes.



Si me suis estouy/ quand il me disoit:nous irōs
a la maison du Seigneur.

Nos piedz se arresieront en tes portes/o Je-
rusalem.

Jerusalem/laquelle est edifiee comme la cite qui est
en soy contoincte ensemble.

En laquelle montent les lignees/les lignees du Sei-
gneur qui sont la * cōgregation de Israel/pour celebrer
le nom du Seigneur.

B
Car illec sont assis les sieges pour iuger/les sieges
de la maison de David.

Demandez felicitē pour Jerusalem:ceulx qui te ay-
ment soyent en prosperite.

Felicitē soit a ta muraille/et abōdāce en tes palais.

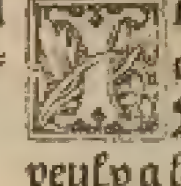
Pour l'amour de mes freres et de mes compaignons/
* te te parleray maintenant de felicitē.

A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu/te te
procureray du bien.

Psalmie. cxxviii.

Cantique des degrez.

A
Le fidele chā-
te du seul re-
cours quil a
en Dieu.



Seue mes yeulx a toy/ qui es habitant es
cieulx.

Voicy/ cōme les yeulx des seruiteurs ont les
yeulx a la main de leurs seigneurs/et comme la seruan

Psalm. cxx. z. cxxvi.

te a les yeulx apres la main de sa dame: ainsi auōs no-
noz yeulx apres le Seigneur/iusque a ce quil ayt mer-
cy de nous.

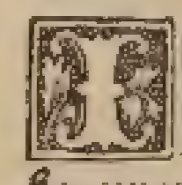
Aye mercy de nous Seigneur / aye mercy de nous:
car nous sommes moult rempils de mespris.

Nostre ame est grandement rempille de la mocquerie
des riches/et du mesprisement des orgueilleux.

Psalmie. cxxviii.

Cantique des degrez

de David.



Israel die maintenant: Si le Seigneur neust
este pour nous.

Si le Seigneur neust este pour nous/ quand les
hommes se leuoient contre nous.

Alois ilz nous eussent engloutis tous vifz/durant
que leur fureur estoit enflammee contre nous.

Alois nous eussent les eues noyez/ le fleue eust
passe sur nostre ame.

Alois fussent passees sur nostre ame les eues im-
petueuses.

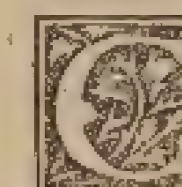
Le Seigneur soit benedict/lequel na poit permis que
nous ayons este la proye de leurs dentz.

Nostre ame est eschappēe comme loyseu du laqs des
pseurs:le laqs est rompu/et nous sommes eschappez.

Nostre secours est par le nom du Seigneur/lequel a
faict le ciel et la terre.

Psalmie. cxxv.

Cantique des degrez.



Ceulx qui se fient au Seigneur sont comme
la montaigne de Zion/laquelle ne se meut

point de son lieu: mais demeure eternel-
lement.

Les montaignes de Jerusalem sont alenuiron delz
le/et le Seigneur alenuiron de son peuple/des le present
iusque a tousioursmais.

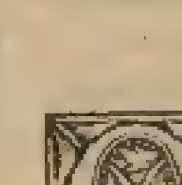
Car la verge de meschancete ne reposera point sur
le sort des iustes/assiz que les iustes ne auancent point
leurs mains a l'iniquite.

Seigneur fais biens auy bons/et auy droictz de cuer.

Ceulx qui declinent apres leurs dissolutions/le
Seigneur les amenera avec ceulx qui sont intiquite:
mais paiz sera a Israel.

Psalmie. cxxvi.

Cantique des degrez.



Quand le Seigneur faisoit retourner les ca-
ptifz de Zion/nous estōs cōe ceulx qui songēt.

Loz nostre bouche estoit rempille de ris/et
nostre langue de restourssance: loz ilz di-
soient entre les gens:le Seigneur a faict grandes cho-
ses a ceulx la.

Le Seigneur a faict grandes choses enuers nous/
dont nous sommes toyceux.

O Seigneur fais nous retourner de captiuite/cōme
les decours au * Aloy.

Ceulx qui semoēt en larmes/ilz recueillirōt en toy.

Ilz alloient et plouroient portans leurs * semences
pour letter la semence:mais ilz reuintirōt avec gaizete/
portans leurs gerbes.

Psalmie. cxxvii.

Cantique des degrez

de Salomō.

Redeigniss-
ce de salut/et
deliurāce que
Dieu nous a
faict.

Cōsolatiō a
ceulx qui se con-
fient en Dieu.

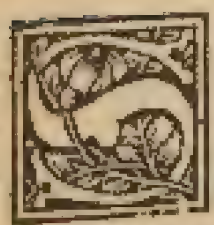
B
Dieu contre-
garde les ius-
tes de peche.

A
Longe et res-
merciement/
po: la deliurā-
ce et salut.

B
* Laquelle
regio pour la
grande sages-
se demande
seue: ou/par
le dit de Sal-
omō/ qui sont re-
sue: a se-
* Seis dā
Ezra. 12. l'im-
preuise: ou
chere semence.

Si le

A
Du pain pou
uoir des bœs/
sans layde de
Dieu.



Je Seigneur ne edifie la maison/ceulx q
ledifient/trauallent en vain: si le Seigneur
ne garde la cite/celuy qui la garde/veille
en vain.

Le vous est chose vaine a vous qui mangez le pain
penible/de vous leuer de matyn/et de tarder a reposer: si
le Seigneur ne donne le somme a ses bienaymez.

B
N'est ascauoir
qui donne.
*eff. don.

Voicy/les filz sont l'heritage * du Seigneur/le fruit
du ventre est le * loyer qui donne.

Ainsi que les fiesches sont en la main du puissant/
ainsi sont les jeunes filz.

Bienheureux est celuy qui a remply son carquoys de
celles: car ilz ne seront point confus/quand ilz parleront
avec leurs ennemis en la porte.

Psalm. cxxviii.

Chanson des degrez.

A
Louange du
bienheureux.



Bienheureux est qui conque craint le Sei
gneur/et chemine en ses voyes.

Car tu mangeras le labour de tes mains:
tu seras bienheureux/et bien te sera.

Ta femme sera come une vigne fructueuse es costez
de ta maison: tes enfans seront comme plantes doliues
alenutryon de ta table.

B
N'est aspy de
bien.

Voicy que ainsi sera l'homme * benedict qui craint le
Seigneur.

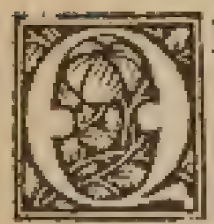
Ainsi de zion te benetra le Seigneur/et verras le bien
de Jerusalem tous les iours de ta vie.

Et verras les enfans de tes enfans/et la paix en
Israel.

Psalm. cxxix.

Chanson des degrez.

A
Action de gra
ce du fidele
eschappe de la
main des enne
mys.



De Israel dite maintenant: ilz mont souuet
tormente des ma jeunesse.

Ilz mont souuent effoys traualle des ma
jeunesse: toutesfoys ilz nont point eu puis
sance sus moy.

B
Autrement
agene.

Les laboureurs ont * laboure sus mon dos/et ont
alonge leurs rayes.

Mais le Seigneur qui est iuste a coppe les cordeaux
des meschans.

Tous ceulx qui ont zion en hayne seront confus/et
reculez en arriere.

Ilz seront comme l'herbe des toictz/laquelle est seiche
deuant quelle soit arrachee.

De laquelle le moissonneur ne remplist point sa main:
ne le gleigneur ses atelles.

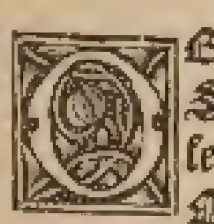
D
N'est pilons q
souhaittons
bien.

Dont les passans point ne diront: la benediction de
Dieu soit sus vous/ nous vous * benedissons au nom
du Seigneur.

Psalm. cxxx.

Chanson des degrez.

A
Cry d'ipsoza
lis de la mise
ncoide de dieu



Eternel/te te inuocque des lieux profonds,
Seigneur escoute ma voye/et que tes aureilles
soient entettues a la voye de ma priere.

O Eternel si tu prens garde aux iniquitez/
qui est celuy Seigneur qui pourra demeurer?

B
pour N'ay
pour la voye.

Mais le pardon est enuers toy/et affin que tu soys
craint.

Jay attendu le Seigneur/mon ame a attendu: et ay
eu esperance en sa parole.

B
Auche plus
ceulx q seil
lent/attendas
la main.

Mon ame est attendate vers le Seigneur/et depuis la

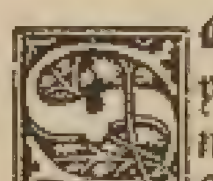
veille du matyn iusque a l'autre veille.

Israel s'attende au Seigneur: car benigne est en
uers le Seigneur/et grande redemption est enuers luy.

Et iceluy deliurera Israel/de toutes ses iniquitez.

Psalm. cxxxij.

Chanson des degrez
de David.



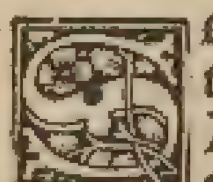
Seigneur mon coeur n'est point haughty/et mes
yeulx ne sont point esleuez/et nay point che
mine es choses plus grandes et plus merveil
leuses que a moy ne appartenoit.

Ains plusost me suis deportee/et tenu quoy mon cou
rage/comme celuy qui est seure de sa mere: mon courage
donc est en moy/comme celuy qui est seure.

Israel se attende au Seigneur des a present/et a tous
iours.

Psalm. cxxxij.

Chanson des degrez.



Seigneur/aye souuenance de David/et de tou
tes ses afflictions.

Lequel a iure au Seigneur/et faict voeu au
Puisant de Jakob.

Je n'entreray pas au tabernacle de ma maison/et ne
monteray sur le lit de ma couche.

Je ne donneray point de somme a mes yeulx/et ne lais
seray somneller mes paupieres:

Jusque a ce que i'auray trouue lieu au Seigneur/et
des tabernacles au Puisant de Jakob.

Voicy nous sauons ouy en Ephratah: nous sauons
trouue en la region de la forest.

Nous entrerons en ses tabernacles: nous nous en
citerons deuant la scabelle de ses pieds.

Seigneur/steue toy pour venir au lieu de ton repos/
toy et l'arche de ta force.

Tes sacrificateurs soyent vestus de iustice: et tes
debonnaires soyent de hait.

Pour l'amour de David ton seruiteur/ ne * deslour
ne point la face de ton Dinct.

Le Seigneur a iure verite a David/et il ne se desdi
ra point dicelle/disant: le mettray du fruit de ton ventre
sur ton thronne.

Si tes filz gardent mon alliance/et ma conuenance
que te leur enseigneray: aussi les filz diceulx se serront
a tousiours mats sus ton thronne.

Car le Seigneur a esleu zion/et la appetite pour son
siege/ceste (dit) est mon repos eternellement: le demou
reray icy/pource que te lay appetitee.

Je benediray la viande/et rassasteray ses paoures de
pain.

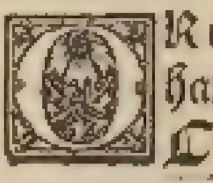
Et vestiray ses sacrificateurs de salut/et ses sainctz
meneront toy.

Je seray illec flouir la corne de David/et prepareray
la lampe pour mon Dinct.

Je vestiray les ennemis diceulx de confusion: et son
diademe florira sur luy.

Psalm. cxxxij.

Chanson des degrez
de David.



Que cest bonne chose et plaisante/que freres
habitent ensemble?

Comme le precteur oingnement espendu sus
le chef/

A
Dobesse a sa
de gloriation
de l'humilite q
se sent auoir
le fidele.

A
L'affectueux
desir du fidele
souhaitant les
promesses de
Dieu.

1. Chron. 6. 9.

C
Promesse de
Dieu.
Luc. 1. 2.
*cest ne reue
te poit: ou, ne
desbaigne po
int.

Luc. 1. 8.

Luc. 1. 8.

A
Louange de
charite et con
corde.

v. De David.

le chef/ & sus la barbe; la barbe de te de Aaron: lequel descend sus le bord de ses vestemens.

Comme la rosee de Hermon/ & celle qui descend sus les montaignes de Zion: car illec a le Seigneur assigne sa liberalite & Vie a tousioursmais.

Psalmes. cxxxviii.

Chanson des degrez.

A
Exhortation
aux louenges
de Dieu.



Gloriez le Seigneur vous tous seruiteurs du Seigneur/ qui vous tenez de nuit en la maison du Seigneur.

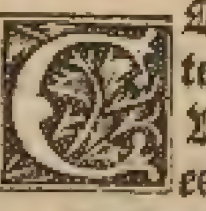
Esleuez vos mains au sanctuaire/ & louez le Seigneur.

Le Seigneur te benye de Zion/ lequel a fait le ciel & la terre.

Psalmes. cxxxix.

Louez l'eternel.

A
Chanson sur
les hautes sa-
cristes prouesses
du Seigneur.



Gloriez le nom du Seigneur: vous seruiteurs du Seigneur/ louez le.

Vous qui estes en la maison du Seigneur/ & es parvis de la maison de nostre Dieu:

Gloriez le Seigneur/ car le Seigneur est bon: chantez Psalmes en son nom/ car il est plaisant.

* Autrement/
propre: ou/ do-
maine.

Car l'eternel a esleu Jakob pour soy/ & Israel pour son * proprietaire.

Certes iay congneu que l'eternel est grand/ et que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux.

B Se Seigneur a fait toutes les choses quil luy a pleu/ au ciel et en la terre/ en la mer/ et en tout les abysses.

Jeremi. 10. c.

Lequel fait monter les nues du bout de la terre/ il fait venir les esclairs avec la pluie/ et attire le vent hors ses thresors.

Exode. 12. d.

Lequel a frappe les premiers natz d'egypte/ depuis l'homme iusque au bestial.

Nomb. 21. e. g.

Lequel a enuoye signes et miracles parmy toy o Egypte: contre Pharaon et contre tous ses seruiteurs.

Lequel a frappe plusieurs nations/ et occis les puissans Roys.

C Comme Seson Roy des Amozites/ & Og le Roy de Basan/ & tous les royaumes de Canaan.

Genesi. 14. c.

Et a donne leur terre en heritage pour l'heritage de Israel son peuple.

Dieu eternel.

Seigneur/ ton nom est a perpetuite: Seigneur/ la memoire de toy est de generation en generation.

Car le Seigneur vengera son peuple/ et se rappaisera a ses seruiteurs.

Isaies. 46. a.
Psalmes. 115. d.
Sapient. 13. d.
Baruch. 6.

Les images des gentz sont or & argent/ ouvrage des mains de l'homme.

Ilz ont bouche/ & ne parlent point: ilz ont des yeulx/ & ne voyent rien.

D Ilz ont des oreilles/ & ne oyent goutte: aussi ny a il point de l'aine en leur bouche.

Ceux qui les font sont semblables a eux/ & qui les que espere en eux.

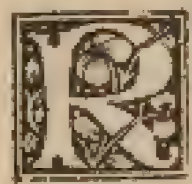
Maison de Israel/ benedissez le Seigneur: maison de Aaron/ benedissez le Seigneur.

Maison de Leui/ benedissez le Seigneur: Vous qui craignez le Seigneur/ benedissez le Seigneur.

De Zion soit benedict le Seigneur/ lequel habite en Jerusalem. Gloriez l'eternel.

Psalmes. cxxxix. cxxxv. cxxxvi. & cxxxvii.

Psalmes. cxxxvi.



Rendez graces au Seigneur: car il est bon/ et sa benigntie est eternellement.

A
Narration et
louange des
oeuvres a mer-
ueilles de Dieu.

Rendez graces au Dieu des dieux: car sa benigntie est eternellement.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs: car sa benigntie est eternellement.

Lequel seul a fait grandes merueilles: car sa benigntie est eternellement.

Lequel a fait les cieulx ingenteusement: car sa benigntie est eternellement.

Genesi. 1. a.

Lequel a estendu la terre sus les eaux: car sa benigntie est eternellement.

Lequel a fait les grandes lumieres: car sa benigntie est eternellement.

B

Le soleil/ pour auoir domination par iour: car sa benigntie est eternellement.

La lune & les estoilles/ pour auoir domination de nuit: car sa benigntie est eternellement.

Lequel a frappe les Egyptiens avec leurs premiers natz: car sa benigntie est eternellement.

Exode. 12. d.

Et a retire Israel hors du milieu deulx: car sa benigntie est eternellement.

Exode. 13. d.

En main forte/ & en bras estendu: car sa benigntie est eternellement.

Lequel a diuise la mer Suph par parties: car sa benigntie est eternellement.

Et a fait passer Israel par le milieu dicelle: car sa benigntie est eternellement.

C

Et a reuerse Pharaon & son armee en la mer Suph: car sa benigntie est eternellement.

Exode. 14. g.

Lequel a mene son peuple par le desert: car sa benigntie est eternellement.

Nomb. 1. a.

Lequel a frappe les grandz Roys: car sa benigntie est eternellement.

Et a occis les Roys magnifiques: car sa benigntie est eternellement.

Comme Seson Roy des Amozites: car sa benigntie est eternellement.

D

Et Og le roy de Basan: car sa benigntie est eternellement.

Et a donne leurs terres en heritage: car sa benigntie est eternellement.

Genesi. 14. c.

Pour l'heritage d'Israel son seruiteur: car sa benigntie est eternellement.

Lequel nous estades abbattez a eu memoire de nous: car sa benigntie est eternellement.

Et nous a rescoup de noz aduersaires: car sa benigntie est eternellement.

Lequel donne viande a toute creature: car sa benigntie est eternellement.

Rendez graces au Dieu des cieulx: car sa benigntie est eternellement.

Psalmes. cxxxvii.



Nous auons este assis aupres des fleuves de Babylone/ & auons ploure quand nous auons souenance de Zion.

A
Lamentation
pitoyable sur
les reproches
des ennemis.

Nous auons pendu noz harpes aux saulx au milieu d'elle.

Car la ceulx qui nous ont mene prisonniers/ nous ont demande

ont demande les parolles de chanterre/ & ceulx qui se gaudissoient de nous quelque ioyeuseté/disans: Châtez nous quelque chansonnette de Zion: Et nous respondions: Comment chanterons nous la chanson du Seigneur en terre estrange?

Si te te metz en oubly Jerusalem que ma dextre soit oubliée.

Ma langue soit attachée a mon palais/si ie nay me moire de toy: si ie ne prefere Jerusalem au plus hault de ma liesse.

Seigneur aye memoire des enfans de Edom/ lesquels disoient a la tournée de Jerusalem: rasez la rasez la/ iusque au fondement dicelle.

De fille de Babylone digne d'estre destruite/bienheureux sera celui qui te rendra la pareille que tu nous as faite.

Bienheureux sera celui qui prendra tes enfans/et les froissera a la pierre.

Psalme. cxxviii.

De David.

Humiliter et
clement de la
misericorde et
d'acte.



Et te rendray graces de tout mon coeur: ie te chanteray Psalmes en la presence des souverains.

Je me enclineray a ton saint temple/et loueray ton nom pour ta bonté et fidelité: car tu as magnifié par dessus toutes choses ton nom et tes parolles.

Tu mas répondu au tour que iay crye: tu mas augmenté fortifiant mon ame.

Seigneur/tous les Roys de la terre te loueront: car ilz ont ouy les parolles de ta bouche.

Et chanteront des voyes du Seigneur/pource que la gloire du Seigneur est grande.

Car combien que le Seigneur soit hault: toutesfoys il voit les choses basses/et congnoît de loing les choses esleuees.

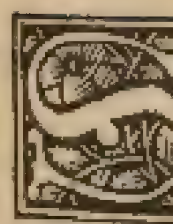
Si te chemine au milieu de la tribulation/tu me preserves la vie: tu avances ta main contre lire de mes ennemis/ & ta dextre me preserves.

Le Seigneur parfait tout pour moy: Seigneur ta bonté est éternellement/ ne laisse point discontinuer l'oeuvre de tes mains.

Psalme. cxxix.

Au Chantre/ Psalme de David.

Gracieuse re-
memoration
des grâces de
Dieu.



Seigneur tu mas examiné/ et mas congneu.

Tu congnoys quand ie me assied/ & quand ie me leve: tu entends mon affection de loing.

Tu as entouré mon allure/ & ma retraite/ & as hanté toutes mes voyes.

Car il ny a point encore de parole en ma langue/ quand desia Seigneur tu las congneu totalement.

Tu mas formé par derrière & par devant/ & as mis sur moy ta main.

La science est par trop merveilleuse pour moy et ex-

cellente/laquelle ne puis comprendre.

Du tray le derrière de ton esprit/ & ou fuyray ie arrière de ta face?

Si ie monte au ciel/tu y es: si ie fay mon lit au sepulchre/tu y es.

Si ie prens les ailes de l'aube du tour/ & que ie habite es dernières parties de la mer:

Aussi ta main me conduira illec/ et ta dextre me tiendra.

Et ay dit: Certes les tenebres me absconferont: & la nuit me sera pour lumiere.

Aussi les tenebres ne te font point obscurité/ et la nuit respandit comme le jour/ tellement que les tenebres sont semblables a la lumiere.

Car tu possedes mes reins/et mas couvert au ventre de ma mere.

Je te rendray graces/pourtant que suis fait par si terrible et merveilleuse maniere: tes oeuvres sont merveilleuses/ce que mon ame congnoît tresbien.

Ma corporance ne test pas cachée: combien que suis fait en secret/et fassonne au bas de la terre.

Tes yeulx ont veu quand iestoye encore imparfait/ et tous mes membres/ lesquels ont esté formez en plusieurs tours/ estoient escriptz en ton livre/ quand il nen y avoit point encore un seul.

Dieu combien precieuses sont envers moy tes perles/ & que grande est la somme dicelles.

Si ie les veulx calculer/ elles sont en plus grand nombre que le sablon: quand aussi ie veilleroye/ & seroye encore vers toy.

Dieu ne occiras tu point le meschant/ afin que les hommes respandans le sang departent de moy?

Lesquelz sont tes ennemis/ te prouoquans malicieusement/ & iurans en vain.

Seigneur nay ie point hay ceulx qui te hayoyent? & ay esté marry contre ceulx qui se esleuoient contre toy?

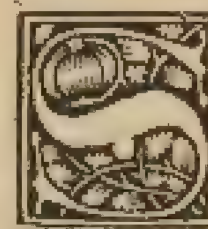
Je les hayoye de parfaite hayne/ et les tenoye pour mes ennemis.

Dieu essaye moy/ & congnoys mon coeur: fais l'epre de moy/et considere mes pensees.

Et regarde sil ya en moy aucune condition facheuse: & me conduictz en la voye éternelle.

Psalme. cxi.

Au Chantre/ Psalme de David.



Seigneur delivre moy du mauvais homme: garde moy de l'homme faisant violence.

Lesquelz pensent mal en leur coeur: ilz semblent tous les jours a la bataille.

Ilz assillent leurs langues come le serpent: le ventin de la vipere est sous leurs leures. Sela.

Seigneur garde moy des mains du meschant/ & me contregarde de l'homme violent/ qui proposent de rebouter mes pas.

Les orgueilleux mont mussé le laq: et ont estendu les cordes de la retz: et mont mis toute la voye des tresbuchetz. Sela.

Jay dit au Seigneur: Tu es mon Dieu/ Seigneur

Amos. 2. 9.

Mais ne se peut cacher de Dieu. * ou/ point de * Aucts/ mais la nuit sera come lumiere en tout moy.

C

a * ou/ forte: ascaoir a cō- prendre. * ou/ comme cement.

Contre les meschans. * Grec lisat pour lesquelz les sont tes ctes. * Selon le Grec. Aucts/ parlans.

* Aucts/ lors conduictz moy par la voye du monde/ c'est par moy.

A Requête contre les ennemis & infideles.

* Ra. Salo. araigne. Sus. 13. 8. Romais. 3. 6.

B

v. De David.

Seigneur preste l'oreille a la voix de ma priere.

C O Eternel Seigneur qui es la force de mon salut/ couvre mon chief au tour de la bataille.

Seigneur ne permetz point au meschant faire a son appetit: ne octroye point sa pensee/ dont ilz soyent exaltez. Selah.

*ou/ Que la feldnie de le^s leurs couure la teste de ceulx q me environnent.

* Que la felonnie de leurs leurs les couure / et le chef de ceulx qui menutonnent.

Que les charbons tombent sus eulx/ & les facent tomber au feu/ & es fosses/ tant quilz ne se releuent point.

D Que l'homme languard ne soit* adresse en la terre/ & que le mal chasse apres l'homme violent/ tant quil l'aura accable.

Car te scay que le Seigneur vengera l'assilte/ et iugera les paoures.

Touttefoys les iustes loueront ton nom/ & les droictiers habiteront enuers toy.

Psalm. cplij.

Psalm. de David.

Recomendatio de la bouche & du coeur du fidele enuers Dieu.

A Seigneur te te inuocque/ haste toy de venir a moy: tendz l'oreille a ma voix/ tandis que te crieray a toy.

Mon oraison soit dressée vers toy/ comme la parfumatoy: et le don de mes mains/ come l'offerte du despre.

B Seigneur metz garde a ma bouche/ garde le guchet de mes leurs.

Ne fais pas incliner mon coeur a mauuaise chose/ pour commettre aucunes entreprinse par meschacete avec les hommes faisans iniquite/ & que te ne m'age de leurs delices.

C Que le iuste me scappe/ & ce me sera benefice: & quil me reprenne/ & ce sera oignement pour le chief/ lequel ne roppra point n'a teste: mais encore mon oraison sera pour leurs mauuaisez.

Juges iustes & corrompus.

Leurs iuges serot tettez es lieux pierreux/ affin que les autres oyent mes parolles/ car elles sont doulces.

*ou/ sus la terre: ou se espandroyent les esclaves du boys fendu.

Moys sont espars sus la gueule du sepulchre/ come si on coppoit & fendoit* la terre.

Mais o Eternel mes yeulx sont vers toy/ lay eu fidece en toy ne* oste point mon ame.

Garde moy du laqs par lequel me tasciet enlancer/ & des tresbuchetz de ceulx qui font iniquite.

Que les meschans tresbuchent ensemble en leurs propres retz/ tant que te seray passe.

Psalm. cplij.

Instruction de David/ Oraison quand il estoit en la caverne.

Supplicatio de secours en tribulation & angouisses.

A Ecryeray de ma voix vers le Seigneur/ te seray supplication de ma voix vers le Seigneur.

Jespondray devant luy ma meditatoy: te declareray mon angouisse en sa presence.

Mon esperit est en esmay: or as tu bien cogneu mon chemin: ilz mont cache ung laqs au sentier par lequel ialloye.

* Aucuns/ Je cōtemploie et beoye.

* Cōtemple a la dextre/ & boys quil n'ya aucun qui me cognoisse/ le refuge est perdu pour moy/ & n'ya aucun qui requiere mon ame.

Parquoy Seigneur te mescrie vers toy/ & dy: tu es

Psalm. cxlij. cxliij. cxliij. & cxliij.

mon espoir/ & ma portoy en la terre des viuans.

Entendz a mon cry/ car te suis grandement appaoury: deliure moy de ceulx qui me poursuient/ car ilz sont plus puissans que moy.

Tire mon ame hors de prison pour louer to nom: les iustes viendront autour de moy/ pourtat que tu me auras fait du bien.

Psalm. cplij.

Psalm. de David.



Seigneur escoute ma priere/ et preste l'oreille a ma supplication: et me respondz selon ta fidele/ & iustice.

Requiere en extremes afflictions.

Et ne entre point en iugement avec ton seruiteur: car nul viuant qui soit/ ne sera trouue iuste en ta presence.

Car lennemy poursuyt mon ame/ il a abbaisse ma vie en terre: il ma mis es lieux tenebreux/ come ceulx qui sont mortz iadis.

Et mon esperit est en melencolie en moy/ et est mon coeur desole dedans moy.

Jay memoire du temps passe/ te medite en tous tes faitz/ & deuise de loeure de tes mains.

Je tendz mes mains vers toy: mon ame est apres toy/ come la terre laquelle a soif. Selah.

D Seigneur haste toy & me respondz: mon esperit est deffaitly/ ne cache point ta face de moy/ ou te seray semblable a ceulx qui descendent en la fosse.

Fais moy ouyr* au matin ta benigntie/ car lay espoir en toy: fais moy cognoistre la voye en laquelle te chemineray/ car lay esleue mon affection vers toy.

* cest tout de bon heur

Seigneur deliure moy de mes ennemis: car te me cōfite en toy.

Enseigne moy a faire ta volonte/ car tu es mon Dieu: que ton bon esperit me conduise en la terre droicte.

Seigneur tu me recreeras pour lamour de ton nom/ & retireras mon ame hors dangouisse par ta iustice.

Et par ta benigntie tu destruiras to^s mes ennemis/ & perdras tous ceulx qui trauaillent mon ame: car te suis ton seruiteur.

Psalm. cplij.

De David.



Que soit le Seigneur/ mon rocher lequel en seigne mes mains a manier les armes/ et mes doigtz a guerroyer.

Louage pour les trippes victoires de David.

Jelay est ma benigntie et ma fortresse/ ma deffense/ ma sauuegarde/ & mon bouclier: lay ma costance en luy/ lequel rend subiect mon peuple sous moy.

D Seigneur quest ce de l'homme/ que tu le recognoys ainsi: ou du filz de l'homme/ que tu lestime tant?

L'homme est semblable a rien: ses iours sont comme l'ombre qui passe.

Seigneur incline tes cleulx/ & descendz/ touche les montaignes/ & elles fumeront.

Jetle les esclairs/ & les dissipe: enuoye tes fleches/ & les trouble.

Enuoye ta main denhault/ & rescouy moy & me deliure de tant de eues/ de la main des* filz de lestranger/ desquelz la bouche parle chose vaine/ & la dextre est la dextre de faulsete.

*ou/ fais mon ouverture. cest des effres/ come des filz de l'homme cest des bestes.

D Dieu te te chateray nouvelle chanson: te te diray Psalms au psalteroy/ & a l'instrument de dix cordes.

Lequel

De l'indurce est
de l'eu.

Lequel donne desturance aux Roys: lequel rescout
David son seruiteur de l'espee nuisante.

Rescours moy a me deliure de la main des enfans estran-
gers/ desquelz la bouche parle chose vaine/ et desquelz la
deytre est deuytre de faulsete.

D Affin que nos filz soient come petites plantes croiss-
sans en leur ieunesse: a nos filles comme les coings den-
tailleures a la similitude du temple.

Nos greniers soient pleins redondans de toute ma-
niere de prouision: nos ouailles augmentent par mille/
et sortent par millions en nos rues.

Nos boeufz soient dulsans a porter charges: quil ny
ait point de ruyne/ ne de esgarment/ ny de cry en nos rues.

Bienheureux est le peuple/ auquel il est ainsi: bien-
heureux est le peuple/ auquel le Seigneur est son Dieu.

Psalme. cxlv.

Louange de David.

Louage de la
puissance/ de
te/ a misericor-
die de Dieu.



M On Dieu mon Roy te te exalteray/ a be-
netray ton nom a tousiours mais.

Je te benetray par chascun tour/ et collau-
deray ton nom eternellement.

2 Le Seigneur est grand et moult louable/ tellement
que sa grandeur est incomprehensible.

3 Une generation annoncera tes oeuvres a l'autre ge-
neration/ et declareront ta puissance.

4 Je parleray de l'honneur et de la gloire de ta magni-
ficence/ a de tes gestes merueilleux.

5 Et deuscront de la force de tes choses redoutables:
mais moy ie deschiffre ta grandeur.

6 Ilz desgorgeront la memoire de ta grande bonte/ a chan-
teront ta iustice.

7 Le Seigneur est clement a pitoyable/ tardif a ire/ et
de grande benignite.

8 Le Seigneur est bon a tous/ a sa compassion est par
dessus toutes ses oeuvres.

9 Seigneur toutes tes oeuvres te louent/ a tes saintz
te benissent.

10 Ilz dient l'honneur de ton regne/ et recitent ta puis-
sance.

* Eds. sa: b'sat
de bariete de
personne.

11 Affin de donner a cognoistre ta puissance aux hom-
mes/ a la gloire magnifique de ton royaume.

12 Ton regne est le regne de tous les siecles/ a ta domi-
nation est en toutes generations.

Fouissent.

13 Le Seigneur soustient tous ceulx qui choyent/ et
redresse tous ceulx qui tombent.

14 Les peulx de tous se arrestent sus toy/ affin que tu
leur donne leur viande en son temps.

* ou par bone
volunte.

15 Tu ouvre ta main/ et tu rassasie tous animaux
a souhait.

16 Le Seigneur est iuste en toutes ses voyes/ a bening en
toutes ses oeuvres.

17 Le Seigneur est pres de tous ceulx qui l'innocuent/
de tous ceulx qui l'innocuent en verite.

18 Il fait la volonte de ceulx qui le craignent/ a epau-
ce leur cry/ et les sauue.

19 Le Seigneur garde tous ceulx qui l'ayment: mais
il destruit tous les meschans.

Louange a
Dieu.

20 Sa bouche parlera la louange du Seigneur/ a tou-
te creature benyza son saint nom eternellement.

Psalme. cxlvj.

Louez Leternel.



M On ame/ loue le Seigneur.

Je loueray le Seigneur en ma vie/ et chan-
teray Psalmes a mon Dieu/ tant que ie
seray.

A

Le fidele espe-
rant au seul
Seigneur.

Ne vous fiez rien aux princes/ ne a quelc filz d'hom-
me/ auquel ny a point de secours.

L'esprit diceluy se part/ a retourne en sa terre/ a en ce
tour la perissent ses entreprises.

Bienheureux est celuy auquel le Dieu de Jakob est
pour ayde/ a duquel l'attente est au Seigneur son Dieu.

Lequel a fait le ciel a la terre/ et la mer et tout ce qui
est en iceulx: lequel garde soy eternellement.

Lequel fait iugement a ceulx ausquelz on fait inu-
re: lequel donne viande a ceulx qui ont faim: le Seigneur
deslie ceulx qui sont liez.

Actes. 14. 5.
Apoca. 14. 8.

Le Seigneur donne la veue aux aveugles/ le Sei-
gneur redresse ceulx qui tombent: le Seigneur aime
les iustes.

Le Seigneur garde les estrangers/ il soulage l'orphelin
a la veue/ a aduertit la voye des meschans.

Le Seigneur regnera eternellement: o zion ton Dieu
est de generation en generation. Louez Leternel.

Psalme. cxlvij.



M louez Leternel: car il est bon de chan-
ter de nostre Dieu/ car il est plaisant/ et la
louange en est agreable.

A

Louanges des
saintz a benefi-
ces de Dieu.

Le Seigneur edifie Jerusalem/ il rassem-
ble les bannitz de Jerusalem.

Il guarit ceulx qui sont derompuz de couraige/ et
adoube leurs playes.

* cest desolés
a desolés.

Lequel compte le nombre des estoilles/ les appellant
toutes par leurs noms.

Nostre Seigneur est grand a de grande vertu/ a son in-
telligence est inenarrable.

Le Seigneur soustient les affliges: mais il abaisse
les meschans iusque a terre.

Chantez au Seigneur par louanges/ dictez Psal-
mes a nostre Dieu en harpes.

Lequel couvre le ciel de nuées/ a appareille la pluye
pour la terre: lequel produit l'herbe es montaignes.

Proustee de
Dieu.

Lequel donne au bestial sa viande/ et aux petis du
corbeau qui l'innocuent.

Il ne pret point plaisir en la force du cheual/ il na point
sa volonte es geambes de l'homme.

Le Seigneur aime ceulx qui le craignent/ et ceulx
qui s'attendent a sa benignite.

Jerusalem annonce le Seigneur: o zion loue
ton Dieu.

Car il renforce les verroux de tes portes/ il benict
tes filz au milieu de toy.

Iceulx met paiz en tes marches/ et te rassasie de
fleur de froment.

* ou/ grasse.

Lequel enuoye sa parolle en la terre: sa parolle court
tres hastivement.

Lequel donne la neige comme la laine/ et espart la
bruyne comme cendre.

* ou/ blanche
gelée.

Lequel iette sa glace comme morceaux/ qui pour-
ra durer deuant sa froidure.

Aussi il enuoye sa parolle/ a les fond: il reduict son
vent/ a les eues decoulent.

* cest gresse/ q
nest autre cho-
se q glace bris-
see.

G Il annonce

Des Prouerbes.

Il annonce ses parolles a Jakob/ses statuz & ses iugemens a Israel.

Il ne faict point ainsi a toutes les nations/& ne leur a point donne a congnoistre les iugemens. Louez l'eternel.

Psalm. cxiij.

Collaudiez l'eternel.

A
Toute creatu
re imitee a res
congnoistre et
louer Dieu.



Vous qui estes es cieulx/louez le Seigneur:
vous qui estes es haultz lieux/louez le.
Tous ages diceluy/louez le: tous exercites
diceluy/louez le: soleil & lune/louez le: toutes
estoilles lumineuses/louez le.

Daniel. 3. c.

Le ciel des cieulx/& les eues & sont sus les cieulx/
louez le.

B Qu'ilz louent le nom du Seigneur: car iceluy a com
mande/& toutes choses ont este crees.

Il les a establi eternellement/il a mis vne ordon
nance laquelle ne passera point.

Vous dragons et tous abyssines/louez de la terre le
Seigneur.

C Feu et gresle/neige et vapeur/le vent de tourbillon
faisans sa parolle.

Montaignes & toutes montaignettes/arbres frui
ctueux et tous cedres.

* De ce mot
Genese. 1. c.

Animau & tout bestial * reptiles & oyseaux empenez.

D Rots de la terre & tous peuples/princes & tous iu
ges de la terre/jeunes et aussi pucelles/anciens avec
adolescens.

Qu'ilz louent le nom du Seigneur: car le nom dice
luy seul est excellent/& est sa magnificence sus la terre
& sus les cieulx.

Il exaltera la corne de son peuple/la louenge est a
tous ses debonnairez/& aux enfans de Israel/qui est le
peuple prochain de luy. Louez l'eternel.

Psalm. cxlv.

Collaudiez le Seigneur

A
Exhortation
au peuple a
louer Dieu.



Chantez au Seigneur chason nouvelle/& que
sa louenge soit ouye en la congregation des
debonnaires.

Que Israel ait liesse en celui qui la faict/et
que les filz de Zion s'estouysent en leur Roy.

Qu'ilz louent son nom a la fleutte/qu'ilz luy dient
Psalmes en tabour & en harpe.

B Car le Seigneur prent plaisir en son peuple: il ren
dra magnifiques les affligez par la deliurance.

Les debonnairez se esgayeront en gloire/& chanter
ont sur leurs couchettes.

Les excellences de Dieu seront en leur gorge/et
espees tranchantes a deux costez en leur main:

C Pour faire vengeance des nations/& pour chastier
les peuples.

Pour lier leurs Roys de chaines/& leurs barons en
ceps de fer.

Afin q'ilz facent deulx le iugement escrit: magnificence
est a tous ses debonnairez. Louez l'eternel.

Psalm. cl.

Collaudiez le Seigneur.

A
De louer Di
eu ioyeusement
en tout et par
tout.
* ou/qui est en
son cc.



Louez Dieu/ * pour son saint lieu: louez le
pour le firmament de sa force.

Louez le/ pour sa puissance: louez le/ selon sa
grande haultesse.

Chapitre. j.

Louez le/en son de trompe: louez le/en Psalterion &
en harpe: louez le/en tabour & en phistire: louez le/en or
gues et en cornemuse.

Louez le/de cymbales resonantes: louez le/de cym
bales bruyantes.

Tout ce q respire/loue l'eternel. Louez l'eternel.

Fin des Psalmes.

Les Prouerbes de Salomob.

Chapitre premier.



Les dictz d Salomob filz

de Dauid/Roy de Israel: pour congnoi
stre sapience & instruction/ pour entēdre

les parolles scientifiques/ pour rece
voir correction de prudence/ iustice/ * iuge

ment/ & les choses equitables/ affin de donner aux sim
ples * discretion/ & a l'adolescent scauoir & aduisement.

Le sage escouterà/ & plus de doctrine aura/ et le pru
dent acquestera * moyē de gouverner: affin d'entēdre les
sentences et interpretations/ les parolles des sages et
leurs dictz obscurs.

La crainte du Seigneur est commencement de science:
mais les folz mesprisent sapience & instruction.

Mon filz escoute l'instruction de ton pere: & ne des
laisse point la loy de ta mere: car icelles sont come grace
adoussee a ton chef/ & colliers a ton col.

Mon filz/ si les pecheurs te veulent attraire ny va
point. S'ilz disent: Viens avec nous/ mettons les embusches
au sang/ & faisons le guet a l'innocent/ sans cause: englou
tissons les vifz come le gouffre/ & entiers comme ceulx
qui descendent en la fosse. Nous trouuerons cheuance
precieuse/ & replirons nos maisons de butin. * Metz ta
part avec nous/ & soit vne bourse commune a nous tous.

Mon filz ne chemine point en la voye avec eulx/ res
tire ton pied de leurs sentiers. Car leurs piedz courent
apres le mal/ & se hastent pour respendre le sang: mais
pour neant est eschieue la retz deuant les yeulx de tout oy
seau expert. Aussi iceulx sembuschēt contre leur propre
sang/ ilz cōspirent contre leurs vies. Ainsi sont les sen
tiers de tout homme qui s'emploie a l'auarice: mais elle
surprendra la vie de son possesseur.

La sapience crye dehors/ elle rebōdit sa voye es rues/
elle crye aux carrefours ou sont les multitudes/ & profe
se ses dictz a l'entree des portes & en la cite.

Jusque a quād (ou elle) o sōtz aymerez vous la sottie:
et les mocqueurs appeteront la mocquerie: & les folz
auront en hayne la science. Retournez vous a ma cor
rection. Voicy/ te vous desgorgeray mon esprit/ & vous
donneray a congnoistre mes parolles. Pource ay te crye/
mais vous le refusez: te estendz ma main/ mais il ny a
nul qui y entende. Et auez deboute tout mon conseil/ et
nauiez point voulu de ma correction. Aussi me tray de
vostre perdition/ te me mocqueray quand vostre frapier
suruiendra: quand vostre paour come la calamite adulen
dra/ & vostre perdition come la tempeste sera prochaine:
quand viendra sur vous toymēt & angostse. Alors ilz
me appelleront/ mais te ne respondray point: ilz me cer
cherōt de main/ mais ilz ne me trouuerōt point. Pour
autant

A
* Des trop
mille parabo
les. 1. Roys. 4.

* ou/raison.

* ou/finesse.

* ou/adresse
et deperille a
gouverner.

Psalm. 111. d.
Eccl. 1. 8.

* Eccl. 1. 13
soit entre no.

Isaiah. 50. 6.

Le cry de Sa
pience.

Isaiah. 65. 8.
Jeremiah. 7. 4.

Des Prouerbes.

autant q'ls ont hay la science/ & nont point esleu la crainte du Seigneur. Ilz nont point voulu de mon conseil/ mais ont tenu vñe totallemēt ma correction. Parquoy ilz mangeront du fruit de leurs voyes/ et seront saoulez de leurs cōseils. Car le ayse des sotz les occira/ & la prosperite des folz les perdra. Mais celuy qui me orra habitera seurement/ & reposera sans crainte de mal.

Chapitre. ij.

Bymer Sa-
pience et sup-
mundanite.



Mon filz si tu receois mes parolles/ & cache en toy mes commandemens/ tellement que tes aureilles entendent a la sapience: tu enclineras ton coeur a intelligence. Car si tu appelle l'intelligence/ & addonne ta voye apres l'intelligence/ & si tu la cerche comme l'argent/ et la quiers comme thresors: Lors tu entendras la crainte du Seigneur/ & trouueras la congnoissance de Dieu. Car le Seigneur donnera de sa bouche la sapience/ la science/ & l'intelligence. Et conserue aux droicturiers prouidence/ & est le bouclier a ceulx qui cheminent innocentemēt pour garder les voyes des iugemens/ & garde la voye de ses debonnaires.

* ou/ cōserue
a sauoir dieu.

Adonc entendras tu iustice/ iugement/ et equite/ et tout bon train.

Si la sapience vient en ton coeur/ & que la cōgnoissance soit agreable a ton ame: lors l'aduisement te gardera/ & l'intelligence te conseruera: affin que tu te deliure de la mauuaise voye/ & de l'homme parlant choses peruerses/ & de ceulx qui delatissent le droict sentier pour cheminer par les voyes de tenebres/ & de ceulx qui se resiouissent a mal faire/ & se rigolent en mauuaise destourbiers. Lesquelz peruertissent leurs sentiers/ & sont desbauchez en leurs trains.

Souds. 7. a.

Et affin que tu te deliure de la femme estrangere/ & de la foraine/ laquelle flatte par ses parolles/ & delatisse le maistre de son adolescence/ & oublie le pact de son Dieu. Car sa maison tēd a la mort/ & son train vers les mortz. Tous ceulx qui vont a elle ne retournent point/ & ne attouchent point les sentiers * des viuans.

* ou de la vie.

Au moyen dequoy chemine en la voye des bons/ et garde les sentiers des iustes. Car les droictz habiteront en la terre/ & les innocens resteront en icelle. Mais les meschans serōt arrachez de la terre/ & les desloyaux seront rasez dicelle.

Job. 18. d.

Chap. iij.

Retenir la pa-
rolle de dieu/ &
garder ses cō-
mandemens.

Mon filz ne metz point en oubly ma loy/ & q' tō coeur obserue mes cōmandemens. Car ilz augmēterōt la longueur de tes iours/ & les ans de ta vie/ & la felicity. Affin aussi q' benignite & fideslite ne te abandonēt point/ lie les sur tō col/ & les escripts sur la table de ton coeur. Et tu trouueras grace & bonne prouidence enuers Dieu & les homes.

Confiance au
Seigneur. Ro-
mans. 11. d.

Cōfie toy au Seigneur de tout tō coeur/ & ne te fōde point en ta prouidence: & en toutes tes voyes recognois le/ & iceluy dressera tes sentiers.

Tob. 4. b.

Ne sois point sage en toy mesme/ mais crains le Seigneur/ & te retire du mal. Car ce sera sante a ton nom/ & refrigeration a tes os.

Im. 1. c.

Honore le Seigneur de ta subsistance/ & des premiers fruitz de tout ton reuenue: & tes greniers seront replis a foison/ & tes pressoirs rōpront presque de moust.

Esleue n. 8.
Apo. 1. d.

Mon filz ne refuse point le chastement du Seigneur/ & ne te fache point pour sa correction. Car le Seigneur

Chap. ij. iij. z. iij.

Fueil. clxxvj.

chastie celuy quil ayme/ & la a plaisir cōe le pere lenfat.

Bienheureux est l'homme qui trouue la sapience/ l'homme qui obtient l'intelligence. Car meilleure est sa marchandise que la marchandise d'argent/ & son reuenue que le fin or. Icele est plus precieuse que les gemmes/ & toutes tes choses destrables ne sont point a cōparer a elle. La longueur des iours est en sa dextre: & en sa senestre richesses & honneur. Ses voyes sont voyes plaisantes/ & tous ses sentiers sont paisibles. Ceste est l'arbre de vie a ceulx qui la prennent/ & beatitude a ceulx qui la tiennent. Le Seigneur a fonde la terre par sapience/ & a prepare les cieulx par intelligence. Les abysses sont rōpuz par la science d'iceluy/ & les nues distillent la rosee.

Louenge de
Sapience.

Donc mon filz quelles ne se retirent point de tes yeulx: mais obserue mon adresse/ & mon aduise/ & elles te seront vie a ton ame/ & grace a ton col.

Toutes choses
prosperēt a
ceulx qui sup-
uēt la parole
du Seigneur.

Adonc tu chemineras assuremēt par ta voye/ & ton pied ne choppera point. Si tu te couche tu nauras point paour. Quand tu gerras/ tu ne te espouuenteras point: & si tu dors/ ton sommeil sera doux. Tu ne craindras point de la paour soubdaine/ ne de la calamite des meschans/ quand elle aduient: car le Seigneur sera a ton costie/ & gardera ton pied de la prise.

D

Ne oste point le bien de ses maistres/ quand il seroit en ta puissance de le faire.

Promptemēt
et liberalemēt
ayder a son pa-
chain.

Ne dis point a ton prochain: Va & retourne/ & te le te donneray demain/ quand tu las par deuers toy.

Tu ne * supsonneras point mal de ton amy: mais quil habite seurement avec toy.

* ou/ machi-
neras.

Ne prens point noise sās cause avec aucun homme/ sil ne ta point fait mal.

Tu ne prendras point deute d'ensuyure l'homme blo- lent/ ne esiras rien de toutes ses voyes. Car le desbau- che est en abomination au Seigneur/ mais son secret est avec les droicturiers.

Psalme. 37.

La maledictio du Seigneur est en la maison du meschāt: mais il benoict l'habitation des iustes. Aussi il se mocq des moqueurs: mais il donne grace aux hūbles.

Les sages heritent l'honneur: * mais le palatton des folz est deshonneur.

* Grec/ mais
les folz epa-
lent d'insens.

Chapitre. iij.



Esans escoutez l'instruction du pere/ & entendez point/ scauoir la prouidence. Car te vous baille bonne doctrine/ ne laissez point donc ma loy: car aussi ay ie esleu l'enfant aupres de mon pere/ & le tendroy et * unique deuant ma mere. Et cestuy ma instruit & ma dict/ q' ton coeur prene ma parole: garde mes cōmandemens/ & tu viuras. Acquiers sapience/ acquiers intelligence/ ne metz pas en oubly/ et ne te retire point des parolles de ma bouche: ne la bādōne point/ & elle te gardera: ayme la/ & elle te cōseruera.

A
Querir Sa-
pience/ sō fruit
a la voye.

* cest/ trescher.

Le cōmencemēt de Sapience/ est que tu acquiere Sapience/ & pour toute ton acquisition acquiesse intelligence. Esleue icelle/ & elle te exaltera: & te glozifiera quand tu lembrafferas/ & donnera sur ton chief accroissement de grace/ & te courra d'une noble courōne.

B

Escoute mon filz & receois mes parolles/ et elle te augmenteront les ans de la vie. Je tay enseigne la voye de Sapience/ & tay conduy par la droicte voye. Parquoy quand tu chemineras/ ton allee ne sera point estroicte: & si tu cours/ tu ne tōberas point: prens donc l'instruction/

Et ij a ne la

Des Prouerbes.

q ne la delaisse point/garde la: car icelle est ta vie.

De fuy les
editions des
meschans.

Ne entre point au sentier des meschans: q ne marche point en la voye des malins: mais euite la/et ne passe point en icelle: ains decline toy dicelle q passe oultre. Car ilz ne dorment point silz nont fait mal/q est leur sommeil osie/silz ne font quelque desroy. Car ilz mangent le pain de meschacete/q boient le vin de violence.

Et le sentier des iustes est reluyfant come la lumiere/laquelle va q reluit iusque a ce que le iour est accompli. Mais la voye des meschans est come l'obscurite/et ne scauent point ou ilz trespuchent.

De garder la
parole de Dieu.

Mon filz entendz a mes parolles/eslendz ton aureille a mes dictz/q quilz ne se retirent point de tes yeulx: mais les garde dedans ton coeur. Car ilz sont vie a ceulx qui les treuvent/q sante a toutes ses creatures.

Parquoy sur toute diligence contregarde ton coeur: car de luy sort la vie.

Oste de toy la bouche peruerse/q eslongne de toy les leures dissolues.

Que tes yeulx regardent le droit: q que tes paupieres soient droictes deuant toy.

Poise lallure de tes pieds/q toutes tes voyes seront preparees. Ne decline point a dextre ne a senestre: mais desfourne ton pied du mal.

Chapitre. V.

Au paillard
sise.



Mon filz/entendz a ma sapience/preste l'oreille a ma prudence/affin que tu garde mes aduisemens/q q tes leures conseruent science.

Car les leures de lestrangere distillent come la raye de miel/q est son palais plus mol que l'huyle: mais les derrieres choses dicelle sont ameres come la loye: ne/q agues come le glaive tranchant des deux costez. Ses pieds descendent a la mort: son alleure tend a lenfer. * Garde de peser le sentier de sa vie: car ses pas se foruoient/q ne le congnoistras point.

B* cest ne hater
point avec elle:
ou elle ne point
se point le sentier
de vie: ses pas
sont bagues a point
ne le congnoist
cest il ne luy
en chaut de
viure droictement.

Maintenant donc enfans escoutez moy/q ne vous retirez point des dictz de ma bouche. Fais q tes voyes soient loing d'elle: q ne approche point de la porte de sa maison: affin que tu ne donne aux estrangers ta louenge/q tes ans aux cruels. Affin q les estranges ne soient saoulez de ta vertu/q que tes labeurs ne soient en la maison du forain/q q tu te lamente a la parfin/quand ta chair defaillira/q ta vigueur. Et q tu die: pourquoy ay je hay l'instruction/q mon coeur na tenu compte de la correction: q nay point obey a la voye de ceulx qui me enseignoyent/q nay point tendu mon aureille a mes maistres: A peu pres que nay este en tout mal entre la congregation/et l'assemblée.

C* Aucuns/ton
affin/ ou pro
cham.

Mon filz garde le commandement de ton pere q ne delaisse point l'admonition de ta mere: ains les lie continuellement sus to coeur/q les attache sur ton col. Quand tu chemineras/elle te conduira: q quand tu te coucheras/elle te gardera: q quand tu te resueilleras/elle deuillera avec toy. Car le commandement est comme la lampe/q l'admonition comme la lumiere/q la reprehension instructive est comme la voye de vie: pour te contregarde de la mauuaise femme/q des flatteries de la langue de lestrangere. Et ne desire point sa beaulte en ton coeur/q que tu ne sois point surpris par son regard. Car * pour la femme paillardes l'homme sera redige iusque a vng morceau de pain/* q la femme chaste apres l'ame precieuse de l'homme.

A* cest si tu
seulement a ta
femme.

Aucun peult il entretenir le feu en son sein/q que ses destemens ne brulent point: ou aucun chemnera il sur les charbons/q ses pieds ne seront point brullez: Ains celuy qui entre a la femme de son prochain. Autrement touchera icelle/ne sera point innocent. Ilz ne mespriseront point le larron/pourtant q destrube pour remplir son ame: car il a eu faim. Et sil est trouue/il le recoupera sept fois plus/q donnera (si mestier est) toute la substance de sa maison. Mais qui comet adultere avec la femme/il est lasche de courage q destruit son ame qui fait ce. Il trouuera la playe q le deshonneur/q son opprobre ne sera point efface. Car la fureur du mary est esmue de l'outrage/q ne se feindra point au iour de la vengeance: il ne acceptera point la face de qlconque/pour la reconciliation/q ne consentira en rien/encore q tu done beaucoup de dons.

E* cest que tes
enfants sortent de
ta maison par
honneur q non
de bastards.
* ou/ sera.

Et pourquoy mon filz te foruoie tu avec lestrangere/q embrasse le sein de la foraine? Deu q deuant les yeulx du Seigneur sont les voyes de l'homme/q quil poise tous les pas diceluy. Les iniquitez diceluy le surprendront ascauoir le meschant/q sera apprehende par les cordes

D* ou/ sera.

de son peche. Iceluy aussi mourra sans instruction/q errera par sa grand folie.

Chap. v. z. vi.

de son peche. Iceluy aussi mourra sans instruction/q errera par sa grand folie.

Chap. vi.



Mon filz/ si tu as pleige ton prochain/et as touche ta main pour lestranger: tu es enlance par les parolles de ta bouche/q es pris par les dictz de ta bouche. Pourtant mon filz

A celui q pleige
et cautionne
son prochain.

fais maintenant cery/q te desture: puis que tu es venu en la main de ton prochain. Parquoy va/marche/q sollicite ton prochain/q ne donne point somme a tes yeulx/ne sommeil a tes paupieres. Desture toy come le dain de la main du veneur/q cõe loyseau de la main du pieur.

Va paresseux a la forme/q aduise ses voyes/affin q tu sois sage: laquelle cobten quelle ne ayt point de prince/de preuost/ou de dominateur/toutefois elle prepare en l'este sa viande/et amasse durant la moisson sa mangeaille. O paresseux iusque a quand gerras tu: quand te leueras tu de ton sommeil? * Tu prendras vng petit de sommeil/tu dormiras vng petit/tu plieras vng petit les mains pour dormir. Autrement viendra ta paourte come le voyager/q ta disette come l'homme equippe.

Au paresseux.

L'homme deprave/q l'homme inique chemine en bouche perue. Il fait signe de ses yeulx/il parle de ses pieds/il enseigne de ses doigtz. Ses puerces sont en son coeur/il machine mal en tout temps/q met en auant les contentions. Au moyen de quoy viendra incontinent sa ruine/il sera subitement brise q ny aura point de sante.

B Soubs. 14. d.
* cest tu penses
d'as to repos
raisonnable.
Aucuns/je ne
sais (dis tu)
encore vng petit
de sommeil
vng petit de
sommeil vng
petit plier les
mains pour
dormir. Ains
viendra
ruine.

Dieu hayt ces six choses/et son ame a la septiesme en abomination: ascauoir/les yeulx haustains: la faulxe langue: q les mains qui respandent le sang innocent: le coeur machinant mauuaises entreprises: les pieds soy hastans pour courir au mal: le faulx tesmoing qui profere mesonges: q celui q met les debatz entre les freres.

C ou/ selon
cuns embaie
ras/ ascauoir
la femme.
* cest il dema
stre des pieds.

Mon filz garde le commandement de ton pere q ne delaisse point l'admonition de ta mere: ains les lie continuellement sus to coeur/q les attache sur ton col. Quand tu chemineras/elle te conduira: q quand tu te coucheras/elle te gardera: q quand tu te resueilleras/elle deuillera avec toy. Car le commandement est comme la lampe/q l'admonition comme la lumiere/q la reprehension instructive est comme la voye de vie: pour te contregarde de la mauuaise femme/q des flatteries de la langue de lestrangere. Et ne desire point sa beaulte en ton coeur/q que tu ne sois point surpris par son regard. Car * pour la femme paillardes l'homme sera redige iusque a vng morceau de pain/* q la femme chaste apres l'ame precieuse de l'homme.

E ou/ loy.

Aucun peult il entretenir le feu en son sein/q que ses destemens ne brulent point: ou aucun chemnera il sur les charbons/q ses pieds ne seront point brullez: Ains celuy qui entre a la femme de son prochain. Autrement touchera icelle/ne sera point innocent. Ilz ne mespriseront point le larron/pourtant q destrube pour remplir son ame: car il a eu faim. Et sil est trouue/il le recoupera sept fois plus/q donnera (si mestier est) toute la substance de sa maison. Mais qui comet adultere avec la femme/il est lasche de courage q destruit son ame qui fait ce. Il trouuera la playe q le deshonneur/q son opprobre ne sera point efface. Car la fureur du mary est esmue de l'outrage/q ne se feindra point au iour de la vengeance: il ne acceptera point la face de qlconque/pour la reconciliation/q ne consentira en rien/encore q tu done beaucoup de dons.

Aucuns/ la
substance de la
femme paillardes
de est iusq a.

Aucuns/ mais
la femme (legiti
time) de l'homme
prie l'ame p
precieuse.

D

Chapitre. vi.

Mon filz

Des Prouerbes.

Chap. vii. viij. z. ix.

Fucl. cixvij.

Enmer a trait
de le Seign
garder les co
mandemens. a
fuyr Volupte.



Mon filz prendz garde a mes parolles/et ca-
che vers toy mes commandemens/garde
mes comandemens/a tu diuras/a mon admo-
nition/cde la prunelle de tes yeulx/lie les
en tes doigtz/a les escripts sur la table de ton coeur.

Dis a la sapiece: Tu es ma soeur/a appelle pruden-
ce ta familiere/affin qilles te gardet de la femme estrage/
a de la foraine qui amignotte par ses parolles.

La descriptio
de la folle sem
me.

Car quand te regardoye a la fenestre de ma maison par
les treilliz/le Vels les sotz/a consideray entre les enfans
Vng iuueceau de coeur faillp/leql passoit par Vne ruelle
pres le cotng dicelle/a alloit le chemin de la maison di-
celle/a la bunnne/sur la serce du tour/en lobscurite de la
nuit a au trouble. Et Votcy Vne femme au deuant de luy
* en estat de putain/a baude de courage/laquelle estoit
habillarde/a desbauchee/les pteoz de laqille ne arrestet
point en sa maison: car maintenant est dehors/ main-
tenant est es rues/a faict le guet a chesque carrefours.

* Buebe/ avec
le thoubier/ou
fesses de pu-
tan.

Et elle prent iceluy a le baise/a assure sa traigne/a luy
dict: Jauoye au to dhy affaire sacrifice pacifiquez/lay
paye mes voeup. Parquoy suis sortie au deuant de toy/
cercbat de bone heure ta personne: or tay te trouue. Jay
pare mon lict dormemens/ de tapisserie et drapz De-
gypte. Jay perfume ma couche de myrthe/daloos/a de
cinamome. Vtens donc/enpurons nous * damouret-
tes iusque au matin/ et nous resiouyffons en amour.

* Sels Bre.
Buebe/ de ma
melle.

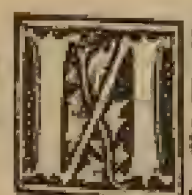
Car le mary nest point en sa maison/mais sen est alle
en voye loingtaine. Il a prins avec soy Vne bougette
dargent/il retournera en certain temps en sa maison.

Ainsi la enhyote par son grand art/a la induit par les
mignottemens de ses leures: dot il est alle apres elle in-
continent/a sen va comme le boeuf a la tuerie/a come le
fol aux ceps pour le chastiment: tant que la fleche a
transperce son foye/a come loyselet qui se haste pour aller
au lages/a point ne scait que ce est fait pour sa vie.

Maintenant donc enfans escoutez moy/a entēdez
aux dictz de ma bouche: a que ton coeur ne decline point
es voyes dicelle / a ne erre point en ses voyes: car elie
en a faict tomber plusieurs naurez/a les fortz sont tous
tuez par elle. La maison dicelle soit les voyes du gouffre/
lesquelles sont descendre es chambres de mort.

Chapitre. viij.

* ou/ es mai-
sons des qe.



Mescre point la sapiece: et la prudence ne do-
ne elle poit sa voye/elle sest mise au sommet
des haultz steup pres la voye/a * parmi les
chemins. Elle crye aupres des portes/a aien-
droit de la cite/a a lentre de la porte.

Leay de Sa-
pience.

Vous homes/te vous appelle/a ma voye sabbie
aux enfans des homes. Vous simples entendez la fi-
nesse/vous folz entendez de coeur. Escoutez/car te
parleray des choses princtpales/a ouuriray mes leures
pour enseigner les choses droictes. Car mon palais mede-
te la verite/a si mes leures ont en horreur la meschacete.
Tous les dictz de ma bouche sont en iustice/il ny a rie
en iceulx de peruers/ne dissolut. Mais ilz sont tous
adroitz a ceulx qui entendent/a droitz a ceulx qui trou-
uent la science. Prenez donc mon instruction a non point
argent/a la science plus q lor exquis. Car la sapiece est
meilleure q les gemmes/a toutes les voluptez ne sont
poit a coparer a elle. * Jay acquis la finesse par Sa-
pience/a ay trouue ladiuiseinet par la science. La crainte

* ou/ Basile
d'ant.

du Seignr est hayr le mal. Jay eu en hayne lozgueil/
larrogace/la mauuaise couersatio/a la bouche peruerse.

Jay le conseil a laddresse/lay la prudence et la force.
Par moy les Roys regnent/a les coseilliers decernent
iustice par moy. Par moy les princes dominēt/a tous
les seigns iugent la terre. Je ayne ceulx q me ayment:
a ceulx q me cercbat diligēmet/me trouuerot. Riches-
ses a honneur sont avec moy/cheuace de duree a iustice.

Bon fruct vault mieulx que lor ne que * la gēme/a
mon reuenu plus q l'argent exquis. Je say cheminer
au sentier de iustice a au milieu des chemins de iuge-
ment/affin que te face heriter lauoit a ceulx qui me ay-
ment/a que te replisse leurs thresors. Le Seignr ma
possede des le commencement de sa voye/a estoie destia des
uat ses oeures. Jay este ordōnce des le siecle/des le co-
mencement/a auant la terre. Jay este engēbre lors ql ny
auoit point encoze d'abyssine/a que les fontaines nestoiet
point * pleines deaues. Et ay este forner auant que les
montaignes fussent fichees/a deuant les montaignes
tes. Il nauoit point encoze faict la terre/ne les places:
et deuant la pouliere du monde estoit. Et quand il
preparoit les cieulx/estoye illec: quand il constituoit
par le copas le dessus des abyssines/quand il cōfermoit
les nues de la sus/quand il fortifioit les fontaines des
abyssines/a quand il mettoit son ordōnance a la mer et
aux eues qilles ne passassēt poit le s bordz/quand il esta-
blissoit les fondemens de la terre. Aussi estoie par des-
uers luy maistrisse ouurriere/a estoie en delices tous les
tours/a si me loue deuant luy en tout temps/a mesbas
alentour de sa terre/a mes soulas sont avec les filz des
hommes.

* ou/ sin or.

Sapience. s. s.

* ou/ aggra-
ues deaues.

D

Parquoy enfans escoutez moy maintenant: car ble-
heureux sont ceulx qui gardent mes voyes. Escoutez
donc l'insstruction/a soyez sages/a ne la deboutez point.
Bienheureux est l'home/qui me escoute/affin ql Velle
a mes portes tous les tours/a quil garde les posteaup
de mon huys. Car celuy qui me trouue/trouue la vie/a
obtient faueur du Seignr. Mais celuy qui me offense/
il faict tort a son ame: et tous ceulx qui me hayent/ay-
ment la mort.

Chapitre. ix.



Aptence a basti sa maison/et a taille ses
* sept colonnes/elle a tue sa dictualle/a a
verse son vin/elle a aussi appreste sa table.

* ou/ plusieurs:
certain nōdie
po/ incertain.
Le cry de par
Sapience.

Elle a enuoye ses damoiselles po/ appeller
sus les haultz dōgēds de la cite/disar: Sil y a qlq simple
ql se retire icy/a celuy q est lasche de cor/a si dict a Vng
chascū: Venez /māgez de mon pain/a beueez de mon vin
q lay verse. Delaissez la folle/a vous diurez/a marchez
par la voye de prudence.

Celuy q chastie le mocqueur/il en receoit Vllente/a
celuy q reprēs le meschāt en reporte sa souillure. Ne reprēs
poit dōc le mocqueur/affin ql ne te haye/ains reprēs le
sage/a il te aymera. Dōne * ausage/a il sera encoze
sage. Enseigne le iustie/a il se augmētera la doctrine.

* Ascaoir in-
struction.

Le commencement de science est la crainte du Sei-
gneur/a * congnoistre les choses saintes est prudence.
Car par moy sont multipliez tes tours/et les ans de
la vie te seront augmentez. Si tu as sapience/ tu se-
ras sage pour toy mesme: mais si tu use de mocquerie/
tu souffriras tout seul.

Sus. i. a.
* ou/ la science
des saintz est
prudence.

G iiij La folle

Des Prouerbes.

Chap. x. xj.

D La folle femme est bauarde/sotte/ & ne scait chose quel-
côque. Et s'ied a l'entree de sa maison sur vng hault sie-
ge de la cite/pour appeller ceulx qui passent la voye/
allans droit le's chemins/uisant: S'il y a quelque simple
qu'il se retire en ca/ & celui qui est lasche de coe: & si dict a
vng chascun: Les eues destobees sôt douces/ & le pain
prins secrettemēt est agreable. Or ne cōgnoit il point
que la sont les mortz/ & que ses inuites sont en la pro-
fondeur du gouffre.

Chapitre. v.

Les dictz de Salomoh.

Enfant sage restouyt le pere: mais le fol en-
fant est cause de tristesse a sa mere.
Les thresors de meschancete ne proffiterōt rē:
mais iustice deliure de mort.

Le Seigneur ne affame point la personne du iuste/
mais deliure l'auoir * des meschāz.

La main lasche faict la paourete: mais la main
des diligens/ enrichit.

L'enfant prūdēt amasse l'este: mais celui qui dort du-
rant la moisson/ est enfant confuz.

Benedictions sont au chef du iuste: mais la bouche
des meschans couure loultrage.

La memoire du iuste sera benedite: mais le nom des
meschans pourrira.

S Le sage de coeure receura les commandemens: mais
le fol de leures sera battu.

Celui qui chemine en innocence / chemine seu-
rement: mais celui qui peruertit ses voyes/ sera bien
congneu.

Celui qui s'ine * de loell / donne fache: & le fol
de leures sera battu.

La bouche du iuste est comme la veine de vie: mais
la bouche des meschans celle loultrage.

Hayne esmeut les noyses: mais charite couure tout
forfaictz.

Es leures du prudent est trouuee la sapience: & la ver-
ge au dos de celui qui est lasche de coeure.

Les sages cōtregardent science: mais la * crainte est
prochaine de la bouche du fol.

La cheuance du riche luy est comme vne forte cite:
mais la paour des disetteux est leur paourete.

Loeure du iuste tens a la vie: mais le reuenu du mes-
chant/ a peche.

Celui qui garde l'instruction / chemine a la vie: mais
celui qui delaisse la correction/ se fouyoie.

Les faulces leures dissimulent la hayne: & qui prose-
te le blasme/ est fol.

En maintes parolles il n'est point qu'il ny ayt quelque
vice: mais celui qui * attrempē ses leures/ est prudent.

La langue du iuste est comme argent exquis: mais
le coeure des meschans est comme rien.

Les leures du iuste patissent plusieurs: mais les folz
pour leurs lasches courages mourront.

La benediction du Seigneur enrichit/ & ne adiouste
point fache auec elle.

C'est comme gaubtiserie au fol de faire quelque cri-
me: mais sapience/ est * intelligence a l'homme.

Le que le meschant craint/ luy aduendray: mais le
desir des iustes sera donne.

Le meschant ne apparoit non plus que la tempeste
qui passe: mais le iuste est cōme le fondemēt perpeuel.

Cōme le vinaigre est nuisant aux dents/ & la fumee
aux yeulx: ainsi est le paresseux a ceulx qui le nuoyent.

La crainte du Seigneur augmente les iours: mais
les ans des meschans sont diminuez.

L'attente des iustes/ est lieesse: mais le espoir des mes-
chans/ perit.

La voye du Seigneur est force a l'innocent: mais la
paour est a ceulx qui sont inquitte.

Le iuste ne bougera point eternellement: mais les
meschans/ ne habiteront point en la terre.

La bouche du iuste produyra sapience: mais la lan-
gue peruerse/ sera arrachee.

Les leures du iuste congnoissent la chose agreable:
mais la bouche des meschans/ la chose peruerse.

Chapitre. xj.

A faulce balance est en abomination au Sei-
gneur: mais le poids * iuste luy plaict.

Quand l'orgueil vient/ aussi viendra le
mespris: mais enuers les humbles sera la
sapience.

L'innocence des droituriers les conduyra: mais la
dissolution des desloyaux/ les gastera.

La cheuance ne proffitera rien au iour de l'indigna-
tion: mais la iustice deliurera de la mort.

La iustice de l'innocent dressera sa voye: mais le mes-
chant tombera en sa meschancete.

La iustice des droituriers les deliurera: mais les
desloyaux/ seront attrapez par l'iniustice.

Quand l'homme meschant meurt/ le espoir d'iceluy pe-
rit: & l'attente des * iniques perira.

Le iuste est deliure de tribulation: mais le meschant
vient en son lieu.

L'hypocrite porte domage a son prochain par la bou-
che: mais les iustes sont deliurez par science.

La cite se restouyt par la bonte des iustes: mais elle
crye de toy pour la perdition des meschans.

La ville est espaltee pour la benediction des droitu-
riers: mais elle est subuertie par la bouche des meschāz.

Celui qui est lasche de courage/ mesprise son pchayn:
mais l'homme prudent se tait.

Le rapporteur reuelie le secret: mais le fidele de cou-
rage cele la chose.

Le peuple tombe sans gouuernement: mais par la
multitude de gens de conseil/ est la deliurance.

* Celui sera moult afflige quand il pletgera lestrā-
ger: mais celui qui hayt les cautions/ est assure.

La femme gracieuse obtient honneur: mais les * fiers
saisissent les richesses.

L'homme de bonnaire recompense son ame: mais le
cruel trouble son affin.

Le meschant faict faulce oeure: mais a celui qui sem-
me iustice/ sera loyer certain.

* Ainsi que la iustice est a la vie/ aussi le maling pour-
suyt a sa mort.

Ceulx qui sont de coeure depreuez/ sôt en abomina-
tion au Seigneur: mais ceulx qui sont de conuersation
innocens/ luy sont a plaisir.

* Quelque confederatō qu'il y ayt/ le maling ne se-
ra point exēpt: mais la semēce des iustes sera deliuree.

Comme

* Asevoir/ ac-
quis par ex-
position. Au-
cuns/ desfourbe
la machina-
tion.

* Asevoir/ p
mauvaise in-
telligēce & sem-
blant.

1. Pierre. 4. 8.
1. Corin. 13. 8.

* cest cala-
mite.

* Ou/ espargne
et abstient.

* Asevoir/ pour soy con-
tregarder.

* Ou/ parfait.

Eccl. 1. 8.

* Aucuns/ ches.
Sapience. 5. 8.

B

* Aucuns/ l
mauvais.

* Ou/ terrible
cest) les mes-
chans/ plus tost gar-
de aux dieux
a la bonte de la
femme.

* Ou/ l'as-
surance pour d
sils/ est engra-
die. Aucuns/

la iustice/ ppe-
re la vie.

* Ou/ l'as-
surance pour d
sils/ est engra-
die. Aucuns/

la iustice/ ppe-
re la vie.

* Ou/ l'as-
surance pour d
sils/ est engra-
die. Aucuns/

Des Prouerbes.

Comme l'anneau dor au groin de la truie/ainsi est la femme belle/et saffre de main tien.

Le souhait des iustes est seulement bon:mais lesperance des meschans est indignation.

Celui qui distribue sera augmente d'auantage:mais celui qui est eschars oultre droit/nonobstant viendra il a deffaulte.

L'ame qui beneict/sera engraissee:et qui enpure/ aussi celui sera enpure.

Qui substraict le froment/le peuple le maudira: mais la benediction sera au chef qui le expose en vente.

Celui qui procure le bien/ il acquiert faueur: mais qui cherche le mal/ il luy aduient.

Celui qui se confie en ses richesses/ tombera: mais les iustes verbereront come les saules.

Qui trouble sa maison/ il heritera le det: et le fol sera seruiteur au sage de coeur.

Le fruit du iuste est comme l'arbre de vie: et celui qui apprend les gens est sage.

Dont le iuste sera paye en la terre: combien plus le meschant/ et le pecheur.

Chapitre. viij.

Qui aime l'instruction/ aime la sapience: mais qui hayt la discipline/ est brutal.

Le bon obtient de Dieu la faueur: mais il condennera l'homme machinateur de mal.

Le meschant ne sera point confirme par sa meschance: mais la racine des iustes ne bougera.

La femme vertueuse est la couronne de son mary: mais celle qui est ifame/ est coe la pourriture es os d'iceluy.

Les pensees des iustes/ sont iugement: mais le gouvernement des meschans/ est fraude.

Les parolles des meschans/ sont embusches au sag: mais la bouche des droictz les deliurera.

Dieu subuertira les meschans/ et ne serot plus: mais la maison des iustes demourera.

L'homme sera estime pour sa bouche prudente: mais le coeur de prau/ sera mesprise.

Meilleur est l'homme qui vit/ et qui sert a soy mesme/ que celui qui se glorifie/ et a deffaulte de pain.

Le iuste reconnoit l'ame de son bestial: mais l'aspection des meschans est cruelle.

Celui qui laboure sa terre/ sera rassasié de pain: mais celui qui s'oyt oysiuete/ est de lache courage.

Le desir des meschans est vne chasse: mais la racine des iustes donnera fruit.

Le mauuais est enlance par le vice des leures: mais le iuste sortira de l'aduersite.

Chascun sera rassasié de bien/ par le fruit de sa bouche: mais la recopse des mains de l'homme/ luy sera redue.

La voye du fol est droict en ses yeulx: mais qui escoute le conseil/ est sage.

Le fol est cogneu au tps de son indignation: mais le cault cache la vilente.

Qui parle verite/ annonce iustice: mais le faulx testimonioy use de fraude.

Parler temeraiement est come les pointes despees: mais la langue des sages/ est sante.

La leure veritable est ferme a tousiois: mais la faulx langue varie incontinent.

Fraude est au coeur de celui qui machinent mal:

Chap. xij. z. xij.

Fueil. clxxvij.

mais loye est a celui qui conseil lent paiz.

Aucune malignite ne aduient point au iuste: mais les meschans seront replis de mal.

Le Seigneur a en abomination les faulces leures: mais celui qui sont verite/ luy viennent a gre.

L'homme fin cele la science: mais le coeur des folz crie la folie.

La main des diligens dominera: mais la main la sache sera soubz le tribut.

Si noy au coeur de l'homme l'accourbist: mais la bon ne parole le restoury.

Le iuste est plus excellent que son prochain: mais la voye des meschans les fera errer.

Le paresseux ne flattrist point sa chasse: mais la uoie de l'homme diligent/ est precepte.

La vie est au sentier de iustice/ et en la pleine voye point n'y a de mort.

Chapitre. xliij.

Le sage enfant vient l'instruction du pere: mais le moqueur n'escoute point la reprehension.

Chascun mangera du bien par le fruit de sa bouche: mais l'ame des desloyaulx mangera inire.

Qui contregarde sa bouche/ il garde son ame: mais blessure sera a celui qui temeraiement ouure ses leures.

Le paresseux appete/ et toute fois son ame naura ri: mais l'ame des diligens engraissera.

Le iuste hayt la faulce parole: mais le meschant fait faulxerie et confusion.

La iustice contregarde l'innocent en la voye: mais la meschancete subuertira le pecheur.

Il y a tel qui se fait riche/ et a na chose quelconque: et il y a tel qui se fait pauvre/ et a grosse cheuance.

Aucun deliure son ame par richesses: mais le pauvre ne oyt point de reprehension.

La lumiere des iustes donne l'esperance: mais la sappe des meschans sera estincte.

Tant seulement par orgueil est donne debat: mais avec celui qui sont rassies/ est la sapience.

La cheuance est diminuee par oysiuete: mais celui qui amasse par la main aura beaucoup.

Le poir differe fait languir le coeur: mais si le souhait vient incontinent/ est comme l'arbre de vie.

Celui qui mesprise la parole sera accable par elle: mais qui craindra le commandement/ celui sera en paiz.

L'instruction du sage/ est come vne source vive pour eulx les sages de mort.

La bonne prudence donne grace: mais la voye des preuaricateurs est dure.

Celui qui est ruse fera toutes choses par science: mais le fol manifestera sa folie.

Le meschant messager choit au mal: mais l'ambassadeur fidele/ est sante.

Pauvreté et vilente sont enuers celui qui met a nonchalote l'instruction: mais qui garde la reprehension/ sera honnore.

Si le souhait est accompli/ il delecte l'ame: mais se desfourner du mal/ est abomination au fol.

Qui conuerse avec les sages/ il deuiendra sage: mais le compaignon des folz/ sera afflige.

Aduersite poursuyt les pecheurs: mais aux iustes sera rendu le bien.

Et liij Le bon

Des Prouerbes.

Le bon fera heriter les enfans des enfans/ & au iuste est reservee la substance du pecheur.

A Il ya beaucoup a manger ^{a*} en la fêche des paoures: mais il y en a tel qui amasse sans equite.

B Qui espargne la verge/ il hayt son filz: mais qui le ayne/ il luy procure chastement.

Le iuste mangera iusque a saouler son desir: mais le ventre des meschans aura disette.

Chapitre. xliij.

A femme sage edifie sa maison: mais la folle par ses mains la rutne.

Qui chemine en sa droicte/ il craint le Seigneur: mais celui qui est diuert de ses voyes le mesprise.

En la bouche du fol est la verge dozgueil: mais les leures des sages garderont sceulx.

Du il n'y a nul boeuf/ la creche est vuyde: mais il ya beaucoup de reuenu par la vertu du boeuf.

Le veritable tesmoing ne ment point: mais le faulx tesmoing profere menteries.

Le mocqueur cherche sapience/ & ne la trouue point: mais la science est ^{e*} facile a celui qui entend.

Daten arriere de l'homme fol/ aussi bien ny cognoistras tu point les leures de science.

Celui qui est fin entend sa voye par sapience: mais la folie des folz est deceuable.

B Les folz se gaudissent du mesfaict: mais beniuolence est entre les droictz.

Le ^{d*} coeur cognoit l'amertume de son ame/ & lestra ger ne se entremeslera point en sa toye.

La maison des meschans sera demolie: mais le tabernacle des droictz florira.

Il est vne voye ^{e*} qui est droicte deuant l'homme: mais les choses derrieres d'icelle sont voyes de mort.

Aussi par le ris le coeur sera dolent: mais la fin de toye est tristesse.

Le coeur desbauche sera rassaste de ses voyes: mais le bon homme viura de ses sentiers.

Le nyatz se fie a toute parolle: mais le discret considere ses pas.

Le sage craint/ & se retire du mal: mais le fol passe oultre/ & se tient seur.

E L'homme impatient perpetre la folle: mais l'homme aduise ^{f*} la hayt.

Les folz heriteront la folle: mais les discretz seront coronnez de science.

Les mauuais senclinent deuant les bös: & les meschans deuant les portes des iustes.

Aussi le paoure est hay de son prochain: mais plusieurs sont amys du riche.

Celui qui mesprise son prochain/ peche: mais cil qui a misericorde des affligez/ est bienheureux.

Les ^{g*} forgeurs de mal ne errent ilz pas: aux forgeurs de bien/ sera benigne & verite.

La boudance est de tout labeur: mais la parolle des leures est seulement a deffaulte.

Aux sages sont leurs richesses comme vne corone: & la folie des folz n'est rien que folle.

Le tesmoing veritable deliure les ames: mais celui qui parle mensonge est trompeur.

Chap. xliij. r. xv.

En la crainte du Seigneur est la forte fiance: et ses enfans auront esperance.

La crainte du Seigneur est come vne source vive/ pour soy retirer des laqs de la mort.

La magnificence d'ung Roy est en beaucoup de peuple: mais la rutne d'ung prince est au deffault du peuple.

^{h*} Celui qui est patient/ est de grande prudence: mais celui qui est esourdoy desperit/ esleue folle.

Le coeur sain est la vie de la chair: mais enuie est come pourriture des os.

Qui faict tort au disetteux/ il faict deshonneur a ces: luy qui la faict: mais cil qui a misericorde du paoure/ le honnore.

Le meschat est deboute pour sa malice: mais le iuste a esperance en sa mort.

La sapience repose au coeur du prudent/ & est cogueu au milieu des folz.

La iustice exalte la gent: mais ^{i*} le peche est opprobre aux peuples.

Le plaisir du Roy est au seruiteur prudent: mais le courroux de luy sera contre celui qui est confusable.

Chapitre. xlv.

A douce responce rappaise la fureur: mais la polle sa fureur faict moter le courroux.

La langue des sages ^{j*} use bien de science: mais la bouche des folz debagoule la folle.

Les peulx du Seigneur sont en tous lieux cötemplans les mauuais & les bons.

La langue saine est comme l'arbre de vie: mais sil ya chose peruerse en elle/ il y aura attennement desperit.

Le fol refuse la discipline de son pere: mais celui qui garde la correction est discret.

Il ya grand auoit en la maison du iuste: mais trouvable est au reuenu du meschant.

Les leures des sages comuniquent la science: mais le coeur des folz ne fait pas ainsi.

Le sacrifice des meschans est abomination au Seigneur: mais son oraison des droicturiers luy est a gre.

La voye du meschant est expecration au Seigneur: et aymera celui qui suyt la iustice.

La mauuaise instruction est pour delaisser le sentier: & qui hayt la correction/ mourra.

Le gouffre & la perdition sont deuant le Seigneur: combien plus les coeurs des enfans des hommes?

Le mocqueur ne ayne point celui qui se repent: et ne va point vers les sages.

Le coeur toyeux embellist la face: mais le sperit est contrist par la facheur du coeur.

Le coeur du prudent encercche science: mais la bouche des folz/ patist la folle.

Tous les iours de l'afflige sont mauuais: mais le bon coeur est vng conuue continuel.

Melieur est vng peu avec crainte de Dieu/ q' grand thesor auquel est troublement.

Mieux vault vng banquet de porrees/ ou est amytie/ que vng gras taureau la ou est hayne.

L'homme fureux esmeut le debat: mais l'homme patient appaise la noise.

La voye du paresseux est comme bouchee despinee: mais le sentier des droicturiers est plein.

Le sage enfant resiouyt le pere: mais l'homme fol mesprise

a* Buefs/ au chap des puits sans.

b* ou/ mais il en y a/ ascauoir de chap/ q' perit par faulte de reteneant.

c* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

d* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

e* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

f* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

g* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

h* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

i* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

j* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

k* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

l* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

m* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

n* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

o* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

p* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

q* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

r* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

s* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

t* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

u* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

v* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

w* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

x* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

y* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

z* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

aa* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

bb* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

cc* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

dd* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

ee* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

ff* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

gg* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

hh* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

ii* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

li* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lm* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

ln* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lo* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lp* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lq* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lr* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

ls* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lt* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lu* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lv* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lw* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lx* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

ly* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

lz* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

ma* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mb* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mc* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

md* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

me* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mf* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mg* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mh* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mi* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mj* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mk* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

ml* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mn* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mo* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mp* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mq* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

mr* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

ms* ou/ l'homme qui na point de quoy faire la bourse/ perit.

prise sa mere.

La folie est resioufface a celui q est lasche de coeur: mais l'homme prudent dresse ses pas.

Les pensees sont frustrees/ou il ny a point de secret: mais confirmation est/ou il ya beaucoup de ges discretz.

Joye est a l'homme/ * par la response de sa bouche: & la parole en son temps combien est elle bonne?

Le sentier de vie est en hault pour le prudent/affin quil se retire du gouffre dembas.

D Le Seigneur demolit la maison des orgueilleux: et pose la borne de la veue.

La pensee du mauuais est abomination au Seigneur: mais les paroles de celui qui sont netz sot plaisantes.

Celui q se adonne a auarice/trouble sa maiso: mais celui qui hayt les dons/il blama.

Le coeur du iuste medite la response: mais le coeur des meschans * desbagoule choses malicieuses.

Le Seigneur est loing des meschans: mais il epaue l'oraison des iustes.

* Vng diatre serath restouyt le coeur/ & la bone rend mee engraisse les os.

L'oreille escoutant la correction de vie/ logera entre les sages.

Qui met a non chaloit la discipline/il ne tient compte de son ame: mais qui escoute la correction/ * il acquiert coeur.

La crainte du Seigneur/est instruction de sapience: & l'humilite est deuant l'honneur.

Chapitre. xvi.

Es preparatiōs du coeur sont de l'ho: mais la response de la langue est de par le Seigneur.

Toutes les voyes de l'ho * sot nettes en ses yeulx: mais le Seigneur * poise les esperitz.

Reuelle tes besongnes au Seigneur: et tes pensees seront disposees.

Le Seigneur a fait tout pour soy mesmes/ & aussi le meschant pour le mauuais tour.

Le Seigneur a en abomination toute hautesse de coeur/ & si ne sera point exempt * quelque conspiration quil y ayt.

L'iniquite sera pardonnee par benignite & soy/ et par la crainte du Seigneur on euit le mal.

Quand les voyes de l'ho plaisent a Dieu/ il apaise aussi ses ennemis avec soy.

Neulx vault vng peu avec iustice/ que gros reueu sans equite.

Le coeur de l'homme * delibere de sa voye: mais le Seigneur dresse ses pas.

* Multitacion est es leures du Roy/ & sa bouche ne se formopera point de equite.

Le crochet & la balance sont le iugement du Seigneur: & tous les poids du * sachet/ sont son oeuvre.

Fratre meschancete est abomination aux Roys: car le thonne est affermy par iustice.

Les leures iustes plaisent aux Roys/ & * ayment celui qui parle choses droictes.

La fureur du Roy est come messenger de mort: mais l'homme sage l'appaisera.

C'est vne vie/ que le diatre serath d'ung Roy/ & sa benivolence est comme la pluie * tardive.

Il vault mieulx acquierir sapience/ que oril est plus

exquis d'acquierir prudence/ que argent.

Le chemin des droictiers decline du mal: celui garde son ame/ qui contregarde sa voye.

L'orgueil est deuant le desbrisement: & la hautesse desperit est deuant la rutne.

Mieulx vault humiliter lesperit avec les humbles/ que de diuiser les despouilles avec les orgueilleux.

Qui est entedu en paroles/ il trouuera le bien: & qui se confie au Seigneur/ est bienheureux. Psalme. 128.

On appellera le sage de coeur/ prudent: & la douceur des leures accroitra la doctrine.

Prudence est a son maistre comme vne source visur: mais l'instruction des folz est folle.

Le coeur sage * conduit prudemment sa bouche/ & ad: * ou/ enseigne. lousiera doctrine sus ses leures.

Les dictz plaisans sont come raze de miel/ douceur a lame/ & sante aux os.

Il ya vne voye * droict deuant l'ho/ de laquelle la fin est la voye de la mort. * cest il seble q est aduis.

Lame de celui qui travaille/ travaille pour soy: car sa bouche le contreinct.

L'homme peruers caue le mal/ & * en ses leures est com me vng feu bruslant. * ou/ sus.

L'homme rebours met en auant le debat: et le mutin separe les princes.

L'ho inique seduyt son pechat/ & le fait cheminier par vne voye qui n'est pas bonne.

Celui qui seinct so regard/ machine chose peruerse: & qui serre ses leures/ il a acheue le mal.

Vieillesse est vne honneste coronne: icelle sera trouuee en la voye de iustice.

Le patient est meilleur que le fort: et celui qui domine son courage/ que celui qui prent la cite.

On tette le sort au giron/ mais tout son iugement est de par le Seigneur. * ou/ sus.

Chapitre. xvij.

Mieulx vault vng morceau de pain sec / et a pain avec icelui: que la maison pleine de bestes tuees avec noise.

Le prudent scrutteur dominera sus l'enfant infame/ & deuiera l'heritage entre les freres. Eccl. 10. 1.

Comme la touche larget/ & le fourneau loz: ainsi est le Seigneur esproueur des coeurs.

Le mauuais entend a la leure de iniquite/ & le menteur escoute la faulxe langue.

Qui se mocq du pauvre/ il fait vilente a son facteur: & celui q se resiouyt de la perdition/ ne sera pas impuny. Suz. 4. 1.

Les enfans des enfans sont la corone des ancles/ & la noblesse des enfans sont leurs peres.

La leure abondante ne content point au fol: cobien moins la faulxe leure au prince.

Le don est comme la pierre precieuse es yeulx de son possesseur: affin ql soit * prudent par tout ou il se tourne. * ou/ sandas ble: ou/ d'esper reup.

Qui cele le messait/ il acquiert amytie: * mais celui qui est muable en parole/ il diuise les princes. * ou/ q decelez ou/ iproper la parole/ il separe de soy le prince.

La reprehension fait plus de paour au prudent/ que cent coups au fol.

Le mauuais cherche seulement rebellion: mais le mesager cruel luy sera enuoye.

Il vault droit mieulx a l'homme/ rencotrer vne ourse priuee de ses petis/ que vng fol en sa folle.

Celui

Des Prouerbes.

Romains. 12. d.
1. Pier. 3. B.
1. Thessa. 5. d.
* ou / ouure /
de franchise.

Isaïas. 5. e.

* cest selonc au-
cuns / ses le-
ures / ascauoir
pour parler de
guelcun semet

* ou / celui q
engendré le fol
il a en sa tri-
stesse.

Sus. 15. B.

Eccles. 1. c. 2. a.

* ou / punir.

* ou / précieux.
Aucuns / froit.
Sic / patient.

A
a* cest / fourre-
ra / entremesse
ra / ou embou-
illera.
B* ou / pouoir /
besongne / me-
ner.

c* cest / porter
faueur.

Celui qui rend le mal pour le bien / le mal ne se par-
tra point de sa maison.

Le commencement de debat est come celui qui * faict
desbourder leaue: mais auant q la noise se mesle / desiste.

Celui qui iustifie le meschant / & celui qui cōdemne
le iuste / ilz sont tous deux en abomination au Seigneur.

Que sert le pris en la main du fol pour acheter la sa-
pience / & na point de coeur?

L'amy aime en tout temps / & est comme le frere nay
a la tribulation.

L'homme de coeur faillit touche des mains / & est pleige
pour son amy.

Qui aime le debat / aime le mesfaict: celui qui esle-
ue * sa porte / il cherche la rutne.

Celui qui est peruers de coeur / ne trouuera point le
bien: & celui q est depraue en sa lague / cherra es maulx.

* Le fol naist a sa tristesse: & le pere du fol ne resour-
ra point.

Le coeur toyeur embellit le telnet: mais l'esprit do-
lent desseiche les os.

Le meschant prend le don de son sety / pour destourner
en arriere le iugement.

La sapience est en la presence du prudent: mais les
peulx du fol sont au bout de la terre.

Le fol enfant est marriement a son pere / & amertu-
me a celle qui la enfante.

Certes il n'est pas bon de * condēner le iuste / & frap-
per les princes pour la droicture.

Celui qui congnoist la science / espargne ses dictz: &
l'homme prudent est * cher desperit.

Aussi le fol quand il se taisit / il est reputé sage: & celui
qui bousche ses leures / prudent.

Chapitre. xviii.

Et par delectation cherche separation / il se
* cōfondra en tout * estat.

Le fol ne prend point plaisir en la prudēce:
mais es fatrouillemens de son coeur.

Quand le meschant vient / aussi vient le mespris
ment: & le reproche avec le deshonneur.

Les parolles de la bouche de l'homme sage sont comme
eaues profondes: & la source de sapience est comme vng
fleuve qui sourde.

Il n'est pas bon de * receuoir la face du meschant /
pour faire decliner le iuste en iugement.

Les leures du fol viennent avec tension / & la bouche
diceluy appelle les coups.

B La bouche du fol luy est rutne: et ses leures laqs a
son ame.

Les parolles du muty sont come blessures / & celles
descendent iusque au dedans du ventre.

Aussi celui qui est lasche a sa besongne / est frere de
l'homme qui dissipe.

Le nom du Seig^r est come vne forte tour / a laquelle
le iuste courra & sera guaranty.

L'auoir du riche est come sa forte cite / & come vne mu-
raille garnie selon son imagination.

Le coeur humain se haulse deuant la rutne: & la dele-
ction deuant la gloire.

C Qui respond la parole deuant quil ayt ouy / ce luy est
folle et vergongne.

L'esprit de l'homme soubstiendra son infirmité: & l'espe-

Chap. xviii. & xix.

rit dolent qui le supportera?

Le coeur du prudent acqueste science: & la reille des
sages quert congnoissance.

Le don de l'homme luy faict place / et le conduit deuant
les plus grans.

Le iuste est premier en sa cause: son prochain viedra /
& le cherchera.

Le sort faict cesser les discords / & oste le different en-
tre les puissans.

Le frere a plus forsaict q vne forte * cite / & les noi-
ses diceluy sont come les verroux du palais.

D Du fruit de la bouche de l'homme sera rassastie son ve-
tre: & sera rassastie du reuenu de ses leures.

La mort & la vie sont en la * puissance de la lague / &
celuy qui sapient mangeront des fruitz dicelle.

Celui qui trouue la femme sōne / il trouue le bien / et
obtiendra faueur du Seigneur.

Le paoure parle par prieres: mais le riche respond
par rudesse.

L'homme se doit accompagner aux amis: et ya tel
amy qui est plus sermement contolnet que le frere.

Chapitre. xix.

Milleur est le paoure cheminant en sa simpli-
cite q celui qui peruertit ses leures / & est fol.
Aussi n'est il pas bon sans science de lame / et
celuy qui se haste des piedz il choppe.

La folle de l'homme peruertira la voye diceluy / et son
coeur se despitera contre le Seigneur.

L'auoir assemble beaucoup d'amy: mais le paoure
est separe de son amy.

Le faulx tesmoing ne demourera pas impuny: & qui
dit mensonges / il neschappera point.

Plusieurs supplient la face du prince: & vng chascun
est amy a l'homme qui donne.

Tous les freres du paoure le hayēt: cōbien plus ses
prochains se retirent de luy / lequel sūyt les dictz qui ne
leur sont point a gre?

Celui qui possede le coeur / il aime son ame: et celui
qui garde prudence / trouue le bien.

Le faulx tesmoing ne sera poit impuny: & celui qui
parle bourdes / perdra.

Les delices ne cōtiennent point au fol: cōbien moins
au seruiteur de dominer sus les princes?

L'homme prudent differe son ire / & est gloire a luy de
* passer sur le forsaict.

L'indignation du Roy est come le fremissement du
lyon: mais sa beneuolēce est come la rosee sus l'herbe.

Le fol enfant est doloire a son pere: & les noises de la
femme sont come vne gouttiere continuelle.

La maison & les richesses est l'heritage des peres:
mais la femme prudente est de par le Seigneur.

Paresse faict venir le sommeil / et lame oyseuse sera
assamee.

Qui garde le commandement / il garde son ame: et
qui mesprise ses voyes / mourra.

Celui qui preste au Seigneur / qui a misericorde du pau-
vre / & luy payera sa retributon.

Chastie ton en fait / tandis quil ya espoir: & ne esleue
point ton courage pour le tuer.

Car celui qui est de grād ire / portera la peine: mais
si tu le desture / encoze y pourras tu adiouster chastement.

Esoute

D
* ascauoir / es-
tre son Roy.
Rab. Ezra.

* Escl. mal-
po^r puissance.

Daniel. 13. g.

* cest / dissim-
ler / et l'auoir
passer l'espe-
soubz. 20.

B
C

Escoute le conseil/et prens la correction: affin que tu deuenne sage cy apres.

D Plusieurs cogitations sont au coeur de l'homme: mais le conseil du Seigneur est ferme.

*** Le** souhait de l'homme est la benignite d'iceluy: et le paoure est meilleur que l'homme menteur.

La crainte du Seigneur est a la vie/et logera saoule/ sans quil soit visite du mal.

Le paresseux cache sa main en son *** sety**/ encore ne la daigne il appliquer a sa bouche.

Si tu frappe le moqueur/le sot deuenbra cault: et si la reprehension est faicte au prudent/ll entendra la science.

Celuy qui destruit le pere/et faict fuyr la mere/ll est enfant confusable et infame.

Mon filz/depote toy de ouyr la discipline/ qui est a faire errer des parolles de science.

Le tesmoin qui se moque du iugement: et la bouche des meschans engloutit iniquite.

Les iugemens sont appareillees aux moqueurs: et les battures au corps des fols.

Chapitre. xx.

A **U**n engendie ierusalem/et la ceruoise le tumult: et quiconque erre en iceulx n'est pas sage.

La terreur du Roy est come le rugissement du leoneau/celuy qui le faict courroucer peche contre son ame.

Gloire est a l'homme de cesser de la noise: mais tout fol se y entremesle.

Le paresseux ne laboure point a cause de l'hyuer: mais il mendlera lesse/et naura rien.

Le conseil au coeur de l'homme est come leau profonde: mais l'homme prudent le puisera.

*** Plus**ieurs homes sont appelez homes debonnaires: mais qui trouuera l'homme *** fidele**?

Le iuste conuerse en sa simplicitte: les enfans d'iceluy sont bienheurez apres luy.

Le Roy seant sur le siege de iudicature/et *** dissipe** tout mal par son regard.

Qui dira/ iay purge mon coeur/le suis net de mon peche?

Double poiz et double mesure/sont tous deux abomination au Seigneur.

Aussi lenfant est congneu par ses manieres de faire: si son oeuvre est pure et droicte.

Tant laueille qui oyt/que loeil qui voit/ Dieu les a faictz tous deux.

Ne ayne point le somne/ affin que tu ne deuenne paoure: ains ouure tes yeulx/ affin que tu te saoule de pain.

Cest *** mal**/ cest mal dict lacheteur: mais en sen allant lors se glorifie.

Il est de loz et beaucoup de perles: mais les leures de science sont nobles bagues.

Prens son vestement/car il a respondu pour lestranger/ si lengage pour lestrangere.

Le pain acquis par faulsete est doulx a l'homme: mais apres sa bouche sera remplie de grant.

Affermis tes pensees par conseil: et fais la guerre avec subtilz moyens.

Celuy qui reuelle le secret/et chemine fraudulente: vent: et ne te entremesleras point avec celuy qui flatte

de ses leures.

Celuy qui maudict son pere et sa mere/la lampe sera esteincte au trouble des tenebres.

L'heritage hastiuement acqueste au comencement/ a la parfin ne sera point benict.

Ne dis point/te rendray le mal: ains attendz le Seigneur/et il te deliurera.

Le poiz diuers est abomination au Seigneur/et la faulxe balance n'est point agreable.

Les pas de l'homme sont de par le Seigneur: comest donc l'homme entendra il sa voye?

Cest ruine a l'homme degouler la chose *** sainte**/et cher apres les boeuy.

Le sage Roy dissipe les meschans/et faict renuerse la roue sur eulx.

La lape du Seigneur est lame de l'oeil/qui enquiert tout le dedans du ventre.

Benignite et verite conseruent le Roy: et son throne est soubstenu par benignite.

La noblesse des ieunes est le *** vertu**: et la dignite des anciens est la viellesse.

La boue de la playe est une purge au mauuais: ainsi sont les bleseures leues dedans le ventre.

Chapitre. xxi.

Le coeur du Roy est en la main du Seigneur: comest les decours des eues/et lencline a toutes choses qui veult.

La voye d'ung chascun *** plaict** a soy mesme: mais le Seigneur dispose les coeurs.

Faire iustice et iugement/est plus exquis enuers le Seigneur que le sacrifice.

Les yeulx esleuez/et le coeur en fle/et la lape des meschans est peche.

Les pensees du diligent sont tant seulement a labondance: mais tout homme qui se haste/ seulement est a la deffaulte.

Celuy qui faict des thesors par faulxe lague/faict vainement: et sera poulsse *** avec** ceulx qui cherchent la mort.

La rapine des meschans les despecera: car ilz nont point voulu faire iugement.

La voye de l'homme meschant *** et** de lestranger est peruerse: mais de l'homme pur son oeuvre est droicte.

Il vault mieulx de habiter au coing d'ung toit/que avec femme riotteuse en ample maison.

Lame du meschant desire le mal/et son prochain n'est point agreable enuers luy.

Quand on punit le moqueur/le sot deuent sage: et quand on instruit le sage/ll recoit la science.

Le iuste considere prudemment la maison du meschant/ Dieu subuertit les meschans pour le mal.

Celuy qui estoupe son oreille au cry de l'indigent: aussi iceluy crerra/mais point ne sera exauce.

Le don faict en secret/est reuerent fire: et le present donne au sety/la forte fureur.

Cest toy au iuste de faire iugement: mais ruine a ceulx qui font iniquite.

L'homme qui se foymoye de la voye de prudence/ll sera colloque en la compaignie des mortz.

*** L'homme** indigent/qui ayne la rusterie/qui ayne le vin/et la graisse/ne entrera point.

Le meschant

Epode. 11. c.
Leuit. 20. 8.
Matt. 23. 4.

Sus. 17. c.
Romais. 12. d.
1. Pierre. 3. 8.
1. Thessa. 5. d.

* ou/ desdies.
D

B

A
* L'oeil est droicte en ses yeulx.

B

B

* ou/ entre.

B
* ou/ est peruerse et estrange: mais q.
Soud. 25. d.

Sus. 19. d.

* Grec lisant pour les coeurs.

D

* Aussi. 183.
me q' ayne la toyenete des fault.

Des Prouerbes.

Le meschant sera la ranceon du iuste/et le desloyal pour les droictz.

Eccle. 10. e.

*ou/rioteuse

Il vault mieulx de habiter en terre deserte/que avec la femme noyscuse & furieuse.

Le thesor preceux/le huyse est en l'habitable du sage:mais l'homme fol deuorera ce.

Celui qui procure iustice & benuolence/il trouuera la vie/la iustice/la gloire.

Le sage prèt par assaut la cite des fortz/et rabbaïsse la force de la confiance dicelle.

D Qui garde sa bouche et sa langue/ il garde son ame de tribulations.

Orgueilleux/estourdy/moqueur/est le nom de celui qui fait arrogamment.

Le destr du paresseux le tue:car ses mains ont refuse de besongner.

Le paresseux appete tousiours par vng desir:mais le iuste donne/et ne s'pargne rien.

Isaia 58. d.

a * ou / mau-

uaise intellid.

s * Auch. l'ho-

me qui escoute

la dictoire par

sera.

c * ou / a la par

fin il parlera.

Le sacrifice des meschans est abomination: combien plus sil l'apporte avec crime.

Le tesmoing mesongier pertra: & l'homme qui escoute le tousiours il parlera.

L'homme meschant assure sa troyne: mais le droitctur dispose ses voyes.

Il n'ya ne sagesse/ne prudence/ ne conseil contre le Seigneur.

Le cheual est appreste po' le iour de la bataille: mais la sauete est du Seigneur.

Chapitre. xxiij.

A

Eccle. 7. a.

A renouee est plus exquise q grosses richesses: & bone grace plus que argent ny or.

Le riche et le paoure sentrercontrèt: mais le facteur de tous iceulx est le Seigneur.

Le fin preuolt le mal & se cache: mais les nyatz pas-sent & sont addomagez.

d * ou / La fin

de humilite est

la crainte & c.

* Pour l'humilite & la crainte du Seignr/ biennet richesse/la gloire/et vie.

Il pa des espines & des saqs en la voye du peruers: mais celui qui aime son ame/se retirera loing d'iceulx.

d * ascauoir/

q' doit tenir

par sapience.

Instructz lenfat selo la mode de sa voye: affin que quand il viendra vieil/qu'il ne se retire dicelle.

Le riche domine sus les paoures: & celui q emprunte/est seruiteur a l'homme qui preste.

Celui qui seme la malice/il recueillra l'iniquite/ et la verge de son tre deffauldra.

e * cest/ liberal

Le bon oeil sera benelct: car il a donne de son paty au souffreteux.

Dechasse le moqueur/ & la noyse sortira/ & cessera la querelle et le deshonneur.

Qui aime la purete de coeur/la grace de ses leures se accointe du Roy.

Les yeulx du Seigneur ont esgard a science/ & subuertit les parolles du transgresseur.

Le paresseux dit: le lyon est dehors/le seray occis au milieu des rues.

La bouche de lestrangere est comme vne fosse profonde: celui auquel le Seignr est courrouce/cherira illec.

La folite est lpee au coeur de l'adolescent: mais la verge de chastiment la fera eslongner de luy.

Qui fait tort au paoure pour soy augmenter/ & done au riche/certes il vient a auoir faulte.

Chap. xxij. & xxij.

Tendz ton aureille/ & escoute les parolles des sages/ & metz to' coe' a ma science. Car tu seras plaisant/ si tu les garde en ton ventre/ & illes soyent enseble fermes en tes leures. Affin q ta fiance soit au Seignr/ te tay fait aussi entedre & auto'd'huy. Ne tay le pas escrit trop sops par cōseils & science: affin de te doner a congnostre l'asseurace des parolles de verite pour respondre parolles de verite a celui qui enuoyent vers toy.

f * ou / cest/ le plaisant

g * cest/ p' p' s'ieurs sops

Aucuns/le sent de t're

lures: as- uoir des p' uerbes/ & s'iafle/ & le tique.

h * cest/ en la m't' pour le q on iuge

any p'oues i * Auch. q p'umera ce la q ont op

me lame: & secouera la de cru's d'opp'mo'it

li * ascau g'riefues.

l * ou / l'ais. & du s'ours ou d'bruy.

A

* cest/ asf' toy.

Ne pille point le paoure/ car il est indigent/ & ne opprime point l'afflige a la porte. Car le Seigneur tracterera leur cause/ & attrappera l'ame de celui qui les ont attrappez.

Ne te accōpaigne poit avec l'ho' treux/ & ne va point avec l'ho'ne furieux: affin que tu n'apprenne ses condit'ions/ & que tu ne recoie ruine a ton ame.

Tu ne seras point de celui q touchent en la main/ ne avec les pleiges pour debtes. Que si tu nas poit po' payer/ pourquoy prēdra il la couche de deffoubz toy.

Tu ne transporterai point la borne ancienne que tes peres ont faicte.

As tu deu l'homme habile en sa besongne: il sera colloque entre les Roys/ & point ne sera colloque vers gēs de bas estat.

Chapitre. xxij.



Quand tu seras assis pour māger avec le seigneur/ cōsidere bien ce q sera deuāt toy. Et metz le cōsteau en ta gorge/ si tu es malistre de ton affectiō. Tu ne appeteras point les sciens morceaulx d'iceulx: car cest faulse viande.

Ne trauaille poit pour estre riche: ains te deporte de ton aduis. Cōbien que tu tette tes yeulx sus ce/ toutes sops point ne sera pour toy: car il sera des ailles po' soy cōme de l'agle/ & sen volera au ciel.

* cest/ les chelles s'el' nouyront.

Ne māge point la viande de celui q a mauuais oeil/ & ne desire point les morceaulx appetissans: car cōe il a estime en son courage/ aisi est il. Māge & boy (te dira il): & toutes sops son coeur nest pas enuers toy. Ton morceau que tu as mange/ tu le vomiras & perdras tes parolles plaisantes.

Ne parle point es aureilles du fol: car il mesprisera la prudence de ton propos.

B

Tu ne remueras point la borne ancienne/ & ne viendras point es chāps des orphelins: car le affin d'iceulx est fort/ & tracterai la cause d'iceulx contre toy.

Sus. 22. d.

Fais ventr ton coeur a instructiō: & tes aureilles aux parolles de science.

Sus. 22. d. Eccle. 30. a.

Ne empesche point l'instruction de lenfant: car si tu le frappe de la verge/ il ne mourra point. Si tu le strappe de la verge/ tu deliureras son ame de lenfer.

Mon filz/ si ton coeur est sage/ mon coeur sen restourra & moy aussi. Et mes reins tressailliront de ioye/ quand tes leures parleront choses droictes.

Sous. 22. d.

Que ton coeur ne affecte point les pecheurs: ains la crainte du Seigneur tous les iours: car ce sera la derintere chose/ & ton esperace ne sera point frustree.

* ou / ref' tion.

Mon filz escoute/ & tu seras sage/ & dresse ton coeur en la voye du Seigneur. Ne soye pas avec les auallours de vñ/ ne avec les gourmans de chatr: car l'irongne & le gourmant apaourtrōt. Et le trop dormir fait desir de robbes deschirees.

Escoute ton pere/ lequel ta engendze/ et ne desprise point

point ta mere quand elle deuiendra ancienne.

Arbette la verite/ & ne vendz point la sapience/ l'instruction & la prudence.

Le pere du iuste se regaillardira: & la mere du sage se resiouyra de luy.

Que ton pere se resiouysse/ & ta mere: & que celle qui ta enfante se regaillardisse.

Mon filz donne moy ton coeur/ & que tes yeulx ayent respect a mes parolles: car la paillardie est comme vne fosse profonde/ & le frangiere comme vng puis estroict: aussi celle se tient en embusche come apres la proye/ et assemblera les preuaricateurs entre les hommes.

D A qui est le malheur: a qui est la douleur: a qui est la noyse: a qui est le babil: a qui les battures sans cause: et a qui la deffailance des yeulx: Ascauoir a ceulx qui demeurent pres le vin/ & a ceulx qui vont chercher la mixtion de vin.

Ne regarde point le vin quand il * est incelle/ & quand il donne au hanap/ sa couleur/ il se pourmaigne a plaisir: mais en la fin il poindra comme le serpent/ & empoisonnera comme le basilic.

Lors tes yeulx verront les * estragieres/ & ton coeur parlera choses perueuses. Et seras come celuy qui dort au coeur de la mer: & comme celuy qui dort au sommet du * mas. Ilz mont battu diras tu/ & nay pas este malade: ilz mont frappe/ et ne lay point sentu: quand te me esueillera/ te me mettray encore a chercher le vin.

Chapitre. xxxij.

A Sape enuie de supure les hōes mauuais/ & ne desire point destre avec eulx: car leur coeur medite desatroy: & leurs leures parlent selonny.

La maison sera edifiee par sapience/ & sera cōfirmee pour prudence: et par science les chambres seront remplies de toute substance precieuse & plaisante.

L'homme sage est en fortresse/ & l'homme cōgnoissant est puissant de vertu: car par finesse tu feras la guerre/ & la sauete est par beaucoup de conseillicrs.

Les choses sages sont haultes au fol/ & * ne ouuert point sa bouche a la porte.

Celuy qui pense faire mal on l'appelle le maistre des entrepises.

La folle pensee est peche: & le mocqueur est en abomination a l'homme.

Si tu es * deffailly au tour de tribulatio/ ta vertu est diminuee.

Deuure ceulx qui sōt pris pour la mort/ & ceulx qui declinent a occision/ si tu y peulx donner empeschement.

B Si tu dis: Voicy nous ne le congnoistront point: ce luy qui dispose les coeurs/ ne l'entendra il point: & celuy qui garde ton ame/ ne le congnoistra il point/ & rendra a l'homme selon son oeuvre.

Mon filz/ mange le miel/ car il est bon/ et la raye de miel qui est douce a ton palais: Ainsi est la cōgnoissance de sapience a ton ame quand tu l'auras trouuee/ & est la chose derintere/ & ton esperance ne perdra point.

Ne espte point comme le meschant au domicile du iuste/ & ne guaste point son giste: car le iuste chet * sept fois & se reueille: mais les meschans trespuchent au mal.

Quand ton ennemy tombera/ tu ne ten resiouyras

point: & si tō coeur naura point l'ysse/ quand il trespuchera: affin q par aduerture le Seigneur ne le voye/ & quil luy desplaise/ tellement qui destourne son ire de luy *.

Ne hante point avec les malings/ et ne prens point deuie de supure les meschans: car la fin ne sera pas bone aux mauuais/ & la lāpe des meschans sera esteincte.

Mon filz/ crains le Seigneur & le Roy: & ne tentres mesle point avec ceulx qui sōt * variables: car leur perdition se esleuera incontinent: et qui scait la ruyne de eulx *.

Aussi ces choses * sabbessent aux sages.

Recongnoistre les faces en iugement n'est pas bon.

Celuy qui dit au meschant/ tu es iuste/ le peuple le maudict/ & les gens l'auront en detestatio: mais a ceulx qui reprennent sera chose plaisante/ & sus eulx viendra la bone benedictio. * On baisera les leures d'iceluy qui respond parolles droictes.

Prepare la besongne dehors/ & ordonne ton champ/ & apres tu edifieras ta maison.

Ne soys point tesmoinz vain contre ton prochain: & ne decors point par tes leures.

Ne dis point: come il ma fait/ ainsi luy feray ie: Je rendray a vng chascun selon son oeuvre.

Jay passe aupres du champ de l'homme paresseux/ & aupres de la vigne de l'homme de coeur faillly: & voicy/ la par tout se stoit esleues des espines/ & les orties auoient couuert le dessus d'iceluy/ & leur closture de pierre estoit dissipee. Lors te le cōtemplay/ le mettant en mon coeur/ & y disay/ affin que te apzins instruction. Donniras tu vng petit: prendras tu vng petit de sommeil: vng petit dembrassementz de mains pour dormir: Lors viendra ta paourete come le voyagier/ & ta deffaulte come l'homme equippe.

Chapitre. xxxv.

C Ce sōt aussi icy les dictz de Salomō/ que les hommes de Bzekiah Roy de Jehudah auoient coppez.

L gloire de Dieu/ est de celer la * posse: mais la gloire des roys est denquester la * parole. La haulteur des cieulx/ et la profondeur de la terre/ et le coeur des Roys ne sont point a scrutiner *.

Oste l'escume de l'argent/ & il en sortira vne bague au fondeur. Oste le meschant de deuant le roy/ & son siege sera affermy par iustice.

Ne te glorifie point deuant le Roy/ & ne te tles point au lieu des grandz: car il vult mieulx qu'on te die mōte icy/ que on te abbaisse deuant le prince/ lequel tes yeulx regardent.

Ne soys point incōtinent pour esriuier: autrement que feras tu a la parfin quand ton prochain te aura confondu.

Traicte la cause avec ton prochain: & ne reuele point le secret a vng autre/ q par aduerture celuy qui escoute ne le te reproche/ & q * tu ne puisse destourner tō blasme.

Comme sont les pōmes dor avec figures d'argent/ ainsi est la parole dicte selon sa gypse.

Celuy qui repzent le sage ayant l'oreille obediante/ est

* Ascauoir/ pour se bēger sur toy en luy dōnant repensance.

* ou/ a racolater. Aucuns/ detracteurs.

* Ascauoir/ de par Dieu & le Roy.

* Aucuns/ se disent par les sages.

* Aucuns. Ce luy q respond parolles droictes/ il baisera les leures.

Sus. 10. 8.

Sus. 6.

* ou/ chose. cest) la raton de la putrice diuine.

* cest) loy/ iouste le Deu

tero. 1. 8.

* Pourāt q sō cor est en la main de Dieu.

Sus. 21. 1. 1.

Du/ a cause de plusieurs affaires/ q l'apostrophe la chose pu

blique.

* ou/ ton diffame ne retourne.

te/ est

* ou/ rougit.

* ou/ se ois.

* ou/ choses estranges.

* ou/ hūme. ou/ cadle.

Sus. 11. 8.

* cest) ne se trouuera point entre les sages pour conseillicr.

* c'est) si tu desfaulx en cōta hon par impatience/ ta vertu est peu estimée.

* c'est) par plusieurs fois selon les Eueux.

Des Prouerbes.

te/est comme vne aureillette doz/ et comme vne bague de fin or.

Come la froidure de la neige au temps deste/ainsi est l'ambassadeur fidele/a ceulx qui lenuoyent/ & recree lame de son seigneur.

Comme les nues & le vent sont sans pluye/ainsi est l'homme qui se vante du faulx don.

Le prince est appayse par patience:& la langue douce brise les os.

Quand tu auras trouue le miel/ muge en a ta souffrance:affin que toy estant saoule diceluy/ ne le vomisse.

Retire ton pied de la maison de ton prochain:affin que luy estant saoule de toy/il ne te haye.

L'homme qui tesmoigne faulx tesmoingnage contre son prochain/est comme la * halebard/le spee/ et la fleche ague.

La constance du desloyal au temps de tribulation/ est comme le mauuats dent & le pied vacillant.

* Qui chante chasons de coeur mauuats est comme celui qui oste la robbe au temps dyuer/& come le vin aigre sus le sauon/& come celui q chan- te ac.

* aucuns/atum Roffi.12.d. Si celui qui te hait a faulx/donne luy a manger du pain: et sil a soit/donne luy a boire de leau: car tu luy assembleras des charbons sus la teste/& le Seigneur le te rendra.

Come le vent de bise deboute la pluye/ ainsi fait la face qui menace la langue secrettement rapportant.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que avec la femme noyseuse/& maison ample.

Les bones nouuelles de terre loingtaine/ sont comme leau froide a la personne lasse.

Le iuste qui cline deuant le meschant/est comme la fontaine troublee/& la source corrompue.

Comme il nest pas bon de manger par trop de miel/ aussi de * chercher beaucoup de gloire.

L'homme qui ne restreint point son esperit/est come la cite despees/& sans muraille.

Chapitre. p. vij.

Comme la neige eneste & la pluye en la moisson:ainsi ne conuient point au fol la gloire. Comme loyselet se demaine/& laronnelle volle/ainsi la malediction ne vlandra point sans cause.

Comme le fouet est pour le cheual/& le cheuesire a la sue/ainsi est la verge pour le dos des folz.

* Ne respondz point au fol selon sa folie/affin que tu ne soye aussi fait semblable a luy.

* Respondz au fol selon sa folie/affin quil ne se estime point estre sage.

Comme celui qui est court de piedz/& celui qui boit l'enture:ainsi est celui qui mande aucunes parolles par le ppiot dung fol.

Comme les geambes du boitteux sont differetes/ainsi est la parabole en la bouche des folz.

* Sels Grec. Aucuns/mon ceau. Comme celui qui lie la pierre en la * sonde/ainsi est celui qui donne gloire au fol.

Comme l'espine se prend a la main de l'urongne/ainsi est la sentence en la bouche des folz.

Le maitre qui a forme toutes choses donne loyer au fol/& si donne loyer aux transgresseurs.

Chap. xxvi. et. xxvii.

Le fol qui se remet a sa folie/est comme le chien res- tournant a son vomissement.

* Pierre. a. d.

Si tu vots l'homme qui cuyde estre sage/espere plus tost du fol que de luy.

Le paresseux dict:le lyon est en la boye/le lyon est par les rues.

Comme l'huys tourne sus ses gonds/ainsi le pares- seux en son lit.

Le paresseux cache sa main au sety/& ne prend la pe- ne de la remettre a sa bouche.

Le paresseux sestime estre plus sage/* que sept qui * respondent a propos.

* Sus. 10. d. * cest plusieurs come sus. * ou/rendent raison.

Comme celui qui prend les aureilles du chien/ainsi est celui qui se courrouce/se fourrant au debat qui nest pas sien.

Comme celui qui se cache tissant flambeaux/flets- ches/& choses mortelles/ainsi est l'homme qui trompe son amy/& dict:ne me ioue le pas.

Par faulte de bois le feu sestinct:ainsi sus mutinas- tion la noise sappaisera.

Ce le charbon est po: faire la brasse/& le bois pour faire le feu:ainsi l'homme noyseux pour allumer la dissention.

Eccli. 32. B.

Les parolles du muty sont comme blessures/& elles D descendent iusque au dedans du ventre.

Comme l'argent plein descume est couuert avec vng test:ainsi sont les leures ardantes/* & le coeur mauuats.

* Ascauoir noyses.

On congnoit celui qui hait par ses leures/& dedans soy il met la fraude.

Quand il prera avec sa bote/ne le crois point: car en son coeur y a * plusieurs abominations.

* Eccl. sept.

Qui couvre la hayne par deception/sa malice sera re- uelee en la congregation.

Qui fuyt la fosse/il tresbuchera en icelle:& qui roule la pierre/elle retournera sur luy.

Eccli. 10. B. Eccli. 17. d.

La faulxe langue hait son amattissement:& la bou- che qui amadou * fait la perdition.

* ou/cause de deuenement.

Chapitre. p. viij.

Ne te glorifie point du tour de demain: car tu ne scays quelle chose le tour couue.

A

Que autray te loue/& non pas ta bouche: que ce soit vng estrangier/et non point tes leures.

Eccli. 11. B.

La pierre est pesante/& le sable poise: mais la frenai- ste du fol est plus pesante que tous les deux.

La cruauté est en la fureur/& impetuosite en lire:mais qui pourra arrester deuant enuie?

Correction manifeste/vault mieulx que amour se- crette.

Les playes donnees par celui qui aime/ sont fideles: mais les balsters de celui qui hait/ sont pleins de afflictions.

Lame saoulee foule la raze de miel:mais a lame qui a faulx toute chose amere est douce.

Job. 4. B.

Comme loyseau abandonne son nid/ainsi l'homme abandonne son lieu.

B

Come loingnemēt & le parfum tesiouissent le coeur/ainsi la douceur de son amy pour le conseil de lame.

Ne delaisse point ton amy/ne l'amy de ton pere:& ne entre pas en la maison de ton frere au temps de ta per- te:car meilleur est le voisin qui est prochain/que le frere qui est

qui est loing.

Mon filz soy sage/et reslours ton coeur: afin que te responde quelque chose a celui qui me faict deshonneur.

Le fin quand il voit le mal/ il se cache: mais les loz daults passent oultre/ & sont adomagez.

E Prends le vestement de celui qui s'est obligé pour le stranger/ si l'engagement pour le stranger.

Celui qui benoit * son amy par grâce d'oy/ se leuât de mal/ malediction luy sera repute.

La gouttiere qui est continue au temps de la pluye/ & la femme riotteuse se ressemblent.

Qui la cache il cache le det: * & l'appelle come l'hyule de sa dextre.

Le fer se aguyse par le fer: * ainsi l'homme aguyse la face de son amy.

Qui garde le figuer/ il mangera de son fruct: ainsi celui qui contregarde son maistre/ sera honnoze.

Comme en leue la face apparait a l'autre face: ainsi le coeur de l'homme a l'homme.

D Le gouffre & la perdition ne s'ont jamais rassastez/ aussi ne sont jamais saoulez les yeulx des hommes.

Comme la touche est pour l'argent/ & le forneau pour loy/ ainsi est l'homme a la bouche de celui qui le loue.

Si tu broyos le fol au mortier au milieu des grains pillez avec le pestel/ sa folle ne se partira point de luy.

Connois le regard de tes ouailles/ * & metz ton coeur aux parcs: car le auoir n'est point a tousiours/ mais ne la * corone de generation en generation.

Le fol sera decouvert & l'herbe apparaitra/ & seront recueillies les herbes des montaignes.

Les agneaux seront pour ta vesture: et le pris du chapeau seront les bours.

Et suffira le lait des chieures pour ton manger/ et pour le manger de ta maison/ & pour la vie de tes chambereres.

Chapitre. xxxviii.

A Es meschantz fuyent sans qu'on les pour-
suyue: mais les iustes sont asseurez comme le lyon.

Pour le forsaict du pays sont plusieurs prin-
ces en iceluy: & par l'homme prudent & aduise sera prolonge le regne.

L'homme qui est paoure & faict exorsions aux ne-
cessiteux/ est comme la pluye abondante/ dont nen est point de pain.

Ceulx qui delatissent la loy/ louent le meschant: mais ceulx qui gardent la loy/ seront harte par eulx.

Les mauuats hommes ne entendent point le iuge-
ment: mais ceulx qui cherchent le Seigneur/ entendent toutes choses.

Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicité/ que celui qui est de peruerses conditions/ & est riche.

B Celui qui garde la loy/ est enfant prudent: mais ce-
luy qui pait les goymantz/ il faict honte a son pere.

Qui augmente son bien par usure & par surcroist/ il les assemblera pour en faire aumosne aux paoures.

Qui deslourne son oreille de ouyr la loy/ aussi son

oraison sera abhominable.

Celui qui faict deffaitir par la mauuaise voye ceulx qui tendent droit/ il tombera en sa propre fosse/ & les innocens heriteront le bien.

L'homme riche cuyde estre sage en soy mesme: mais le paoure qui est entendu/ le cherchera.

Quand les iustes se reslourissent/ il y a grand glori-
re: mais quand meschantz se esleuent/ l'homme est * cer-
che.

Qui cache ses meffaitz/ il ne prospera point: mais celui qui les * confesse et delatisse/ il obtiendra misere/ corde.

Bienheureux est l'homme qui est tousiours craintif: mais qui enduret son coeur/ il tombera es mauuys.

Le dominateur meschant sus le paoure peuple/ est com-
me un lyon rugissant & un ours affame.

Le prince deffaitant de prudence/ il faict beaucoup de exorsions: mais celui qui hayt l'auarice/ il prolongera ses iours.

L'homme faisant violence contre le sang de la per-
sonne il supra iusque a la fosse/ afin que on ne le em-
pongne.

Qui chemine innocemment/ il sera sauue: mais qui est peruers de condition/ il tombera une fois.

Qui laboure la terre/ il sera rassasté de pain: mais celui qui ensuit les saouldeuurs/ sera remply de pau-
urete.

L'homme fidelle * abondera en benedictions: mais celui qui est hastif pour enrichir/ il ne sera point in-
nocent.

Il n'est pas bon de * reconnoistre la face: et pour une piece de pain l'homme faict desloyaument.

L'homme de faulx oeil/ se haste aux richesses: mais il ne connoit point que faulx luy aduendra.

Celui qui reprent l'homme/ il trouuera grace * apres/ plus que celui qui amadou de la langue.

Qui pille son pere & sa mere/ & dit que ce n'est point forsaict: iceluy est compaignon de l'homme * qui dissipe.

Celui qui est en fle de couraige/ il prouoque la noyse: mais celui qui se confie au Seigneur/ il engressera.

Qui se confie en son coeur/ il est fol: mais celui qui chemine en sapience/ il sera deliure.

Qui donne au paoure/ ne aura point disette: mais celui qui cache ses yeulx/ aura beaucoup de misere.

Quand les meschantz se esleuent/ l'homme se cache: mais quand ilz perissent/ les iustes multiplient.

Chapitre. xxxix.

L'homme qui est repris et enduret son col/ il sera soubdath brise sans guarison.

Quand il y a beaucoup de iustes/ le peuple se reslourit: mais quand le meschant domine/ le peuple se lamente.

L'homme qui aime sapience/ reslourit son pere: mais celui qui entretient les paillardes/ il perd la subsistance.

Le Roy maintient le pays par iugement: mais l'homme qui procure les * presens/ il se ruynera.

L'homme qui flatte son prochain/ il estend la rhetz deuant les pas d'iceluy.

h ij Le saqs

* Escouter/ po' mieu su-
ger de sa con-
dition.

* ou/ fouille.
Bucine/ chan-
ge/ desguise/
po' se cacher.
Souda. c.
* cest/ recona-
gnait.

E

Sus. 12. b.
Eccl. 20. d.

* ou/ essargi-
ra beaucoup de
biens.

* cest/ accepter
la personne.

D

* ou/ me en-
suyuant.

* Escouter/
ses biens/ ou/
bugant.

B

Luc. 15. c.

* ou/ impozi.

Sus. 10. b.
* escouter/ ha-
suerment/ indi-
gnement.

* ou/ est cde
celuy q cuyde
retenir l'hyule
en sa main.

* Ainsi l'ung
affine l'autre.

* cest/ aye fol
q seingne dis-
giment.
* cest/ la glose.

* Escouter/ p
celuy qui les
aura apes luy.

Des Prouerbes.

Le laqs est au forsaict de l'homme mauuais: mais le iuste chantera & se restourra.

B Le iuste congnoit le iugement des paoures: mais le meschant ne entend point la science.

** ou / entre
sacient.* Gens pleins de bauerie * esmeuent la cite: mais les sages appaisent lire.

L'homme sage qui traite la cause avec l'homme fol/ soit quil se courrouce ou quil se rie/ il naura point de repos.

** Bscavoir po
la deliurer.* Les hommes meurtriers ont en hayne le simple: mais les droictz * quiterent son ame.

Le fol boute hors toute sa pensee: mais le sage en tairant la repzime.

Le prince qui entend a la parole mensongiere/ tous ses ministres sont meschantz.

** Trasta. cō
mū. crebiteur.* Le paoure & l'homme * Bsurier se entretrencontrent: mais le Seigneur illumine les yeulx de tous deuy.

Le roy qui iure les paoures par verite/ son siege sera eternellement affermy.

** ou / a son Bā
son.* La verge & la correction dōnent sapience: mais lenfant * dissolu confond sa mere.

Quand il y aura beaucoup de meschans/ la meschancete multiplera: mais les iustes verront la ruyne diceulx.

Corrige ton enfant/ & il te dōnera repos: & baillera playsance a ton ame.

** ou / pphete.
est) la doctri
ne de Dieu.* Quand il ny a point de * Biston/ le peuple est dissipē: & celui qui garde la loy/ est bienheureux.

Le serf ne se amende point par paroles: car cōbien quil lentende/ il ne respond point.

Voy tu vng hōme hastif en ses paroles/ aye plus de espoir du fol que de luy.

** Bueles / sera
rebellē.* Qui traite delicatement son seruiteur des la teunesse/ a la parfin il * se fera filz.

L'homme treux esmeust la noyse: & l'homme furtieux/ faict maintz forsaictz.

** Bueles / sera
rebellē.* L'orgueil de l'homme se faict rabaisier: mais la gloire soubstiendra le humble despetit.

Celui qui participe avec le larron/ il hayt son ame: il opt le partiement/ & ne le signifie point.

La frayeur de l'homme mettra la ruyne: mais celui qui se confie au Seigneur/ sera guaranty.

Plusieurs quiterent la face de celui qui domine: mais du Seigneur est le iugement d'ung chascun.

L'homme inique est abominaton aux iustes: mais celui qui est de droicte conuersation/ est abominaton au meschant.

Chapitre. xxx.

Les paroles de Agur/ filz de Jakeb.

La prophete * que dit l'homme
a Jethiel/ a Jethiel/ & Deaf.

** ou / est bief de
l'ide Aithiel /
et Aithiel D
eaf.*

A



Je suis le plus brutal que hōme quelcōque/ & nay point aucune prudence d'homme. Et nay point appzins sapience/ et si nay pas rongneu la science des sainctz.

Qui est monte au ciel/ ou qui est descendu/ Qui a reduict le vent en ses poings/ Qui a serre les eues en

Chap. xxx.

sa robbe/ Qui a constitue tous les termes de la terre/ Quel est le nom de celui/ Et comme est le nom de son filz/ que tu sache.

Toute parole de Dieu est purgee: & est le bouclier a ceulx qui ont esperance en icelle. Ne adiouste point a ses paroles/ affin quil ne te reprenne/ & que tu ne sois trouue menteur.

*Psalm. 119.
Deutere. 1. 2.
c. 11. d.*

Je tay requis de deuy choses/ ne me escondus point deuant que le meure. Eslongne de moy vanite/ & parole mensongiere: ne me donne ne paourete ne richesses: mais entretiens moy de pain selon mon estat/ que par aduenture quād seroye saoule te ne renye/ & die: Qui est le Seigneur. Affin aussi que quand seroye paoure/ te ne destobe: & que ne prenne en vain le nom de mon Dieu.

Ne accuse point le seruiteur enuers son maistre/ affin quil ne te maudisse/ & que tu ne peche.

Il y a telle generation qui maudict son pere/ & ne benict point sa mere.

Il y a telle generation qui cupde estre nette: & toutes fois de ses ordures nest point lauer.

Il y a certaine generation qui esleue ses yeulx/ et torne en hault ses paupieres.

Il y a telle generation de laquelle les dentz sont come espees: & la machoere comme cousteau/ pour consumer de la terre les affligez/ & les paoures dentre les hommes.

La sangsue a deuy filles/ lesquelles dient: * apporte * ou / quant
apporte.

Il ya troyz choses/ lesquelles ne se saoullent point: & la quatrieme ne dit point cest assez: Bscavoir/ le gouf/ fre/ la matrice sterile/ la terre qui nest point ressaie de eue/ & le feu qui ne dit point cest assez.

L'oeil qui se moque du pere/ et mesprise lenseignement de la mere: les corbeaux du fleuve le creueront/ et les petis de laigle le mangeront.

Troyz choses me sont merueilleuses/ voire quatre lesquelles te ne rongnoys point. La voye de laigle en lait/ la voye du serpent sur la pierre/ le chemin de la navire au coeur de la mer/ et la voye de l'homme apres la pucelle.

Telle est aussi la voye de la femme adultere qui mange et torche sa bouche/ et dist: Je nay point faict li- niquite.

Pour troyz choses se trouble la terre/ & ne peult endurer la quatrieme. Pour le seruiteur quand il regne/ et pour le fol quād il est saoule de Blande/ pour la femme hayneuse quand elle se marie/ & pour la seruante quand elle herite a sa maistresse.

Quatre choses sont petites en la terre/ toutesfoys elles sont plus saiges que les saiges: Bscavoir/ les formis qui sont vng genre non fort/ et neantmoins elles preparent durant leste leur mangeaille. Les cōniz qui sont vng genre non puissant/ lesquels font leurs maisons en la pierre. Les sauterelles nont point de Roy/ et toutesfoys elles sortent toutes equippees: Le * stinge attrappe avec les mains/ & est es palais du Roy.

** Bueles / sera
rebellē.*

Troyz choses sont qui ont vng pas honnestes/ et la quatrieme marche tresbie: le lyon fort entre le bestial/ lequel ne se retourne point po^r quel qui soit: * le seurier/ le bouc/ & le roy auquel on ne peult resister.

** Bueles / sera
rebellē.*

Si tu es

De Ecclesiaste.

Si tu es * tombe quand tu te leuoyes/et si tu as mal
 pense/mets la main a la bouche.
 Quand aucun espraingt le lait/il fait sortir le beurre:
 & qui torse le nez/il fait sortir le sang: ainsi qui estraint
 l'ire/il fait sortir la noyse.

Chapitre. pppj.

Les parolles du Roy Lamuel/et
 prophetie/que sa mere luy enseigna.

A Belle chose mō filz/ & q̃lle
 chose filz de mō ṽtre/ & q̃lle chose mon
 cher filz diray ie. Tu ne dōneras point
 ta substāce aux femmes/ ne tes boyes/
 pour destruire les Roys.

Il n'est point cōuenable au Roy/o Lamuel/il n'est point
 cōuenable au Roy de boye de ṽty/ne aux princes la
 ceruoise/affin quilz ne boyent & oublient l'ordonnāce/et
 q̃lz changēt le iugemēt de tous les enfans affligez.

Donnez la ceruoise a celui qui perit/ & le vin a ceulx
 qui ont amertume de coeur/ affin q̃lz boyent/ & oubliēt
 leur paourette & leur misere/ & n'en ayent plus de record.

Duure ta bouche pour le muet en la cause de to^s les
 enfans * de quelque part que ce soit. Duure ta bouche/
 iuge iustemēt/ & venge l'afflige & le paoure. Aleph.

Qui trouuera la femme vertueuse/ & le pris pour
 celle surpassera bien loing les perles. Beth.

Le coeur de son mary se confie en elle/ & n'aura point
 faulte de despouilles. Gimel.

Elle luy rendra le bien/ & non point le mal/ tous les
 iours de sa vie. Dalet.

Elle cherche de la laine/et du liny/et besongne de ses
 mains par plaisir. He.

Elle est ainsi que la nautre du marchand/laquelle amē
 ne son pain de loing. Vau.

Elle se lieue par nuit/ & dōne la repeue a sa maison/
 & ordōne a ses chambrières. Zay.

Elle considere le champ/ & le prent/ & plante la vigne
 des fructz de sa main. Het.

Elle trouffe ses reins de force/ & fortifie ses bras. Tet.

Elle goustē si sa marchandise est bonne:sa lampe ne
 esteindra point en la nuit. Iod.

Elle met ses mains au fuseau/aussi ses mains em
 pongnēt la quenouille. Cap.

Elle estēd sa main a l'afflige/ & auance sa main au
 paoure. Lamed.

Elle ne craindra point la neige po^r sa famille:car tou
 te sa famille est vestue de scarlate. Mem.

Elle s'est fait des tapis:le fin liny/ & le vermeil est sa
 vesture. Nun.

Son mary est congneu es portes/quand il sied avec
 les anciens du pays. Samech.

Elle fait des linceulx & les vend: & baille ceintures
 au marchand. Hay.

Force & dignite est sa vesture/ & cōtra au dernier iour.
 Phe.

Elle ouvre sa bouche par sapie^{ce}: & la loy de benigntē
 est sur sa langue. Zade.

Elle contēple le train de sa maison: & ne mēge point

Chap. j. et. ij.

Fueil. clxxxij.

le pain en oyssuete.

Ses enfans se lieuent/ & la disent heureuse/ & son ma
 ry la loue.

Plusieurs filles preparēt les biens: mais tu les sur
 monte toutes.

La grace est deceuable/ & la beaulte est vaine: mais
 la femme qui craint le Seigneur/est a louer.

Donnez luy des fructz de ses mains/ & que ses oe
 ures la louent es portes

Fin des Proverbes de Salomon.

Le liure de Ecclesiaste/
 autrement dict Prescheur.

Chapitre premier.

Es parolles du prescheur A
 filz de David / Roy de Jerusalem.

* Tout est vanite/ dict le Prescheur:
 tout est tresgrande vanite.

Qua l'homme dauantage de tout son la
 beur/ quil laboure soubz le soleil? Une generation
 passe/ & l'autre generation vient: mais la terre demeure
 tousiours. Le soleil se lieue & se couche: & retourne en
 son lieu de la ou de rechef se lieue. Le vent souffle vers
 Midy/ & circuit Aquilon/ & en circupāt/retourne au lieu
 dont auoit commence. Tous les fleues vont en la
 mer/ & n'est la mer replie: & retournent au lieu dont vien
 nent les fleues: pour reuenir derechef.

Toutes choses sont de plus grand saueur & difficul
 te/ que l'homme ne peut dire. Loel n'est iamais saoul
 de veotr: ne laureille replie de ouyr. Quest ce qui a este?
 ce qui sera. Quest ce qui a este fait: ce qui se fera: & ny a riē
 de nouveau soubz le soleil. Est il q̃lque chose/ de quoy
 on peult dire: Regarde/ cela est nouveau: ce a desia este
 es siecles qui no^s ont precede. Il n'est memoire des pre
 miers/ ne des derniers qui seront/ point n'en sera me
 moire vers ceulx qui seront en apres.

Je Prescheur/ ay este Roy sus Israel/ en Jerusalem. Et
 ay addōne mon coeur/ a chercher & enquerir/ par sapience/
 tout ce q̃stoit fait soubz le ciel. Ceste mauuaise * affli
 ction/ Dieu a dōne aux * enfans des hōes: affin que en ce
 s'affligeassent. J'ay veu & regarde tout ce qui se fait
 soubz le soleil: & voicy iay trouue que tout nestoit que va
 nite & * afflictioⁿ desperit. Le tortu ne se peult redresser:
 & la faulte ne se peult nombrer.

Je parloye en mon coeur/ disant: Voicy/ te suis fait
 grand: & excede en sagesse tous ceulx qui ont este deuāt
 moy en Jerusalem: & a veu mon coeur moult de sapien
 ce & science. Et ay dōne mon coeur pour scauoir/ tant sa
 pience & science que * frenaisse/ & folle. J'ay congneu que
 ce/ aussi estoit affliction desperit. Car la ou est moult de
 sapience/ y a moult de chagrin: & qui abouisse science/ il
 abouisse douleur.

Chapitre. ij.

Ay dit en mon coeur: * Or ca/ que te te es
 prouue en liesse: * prens bon tēps: & Voicy/
 iay trouue que ce nestoit rien. J'ay dit au r̃s:

Tu es hors du s̃s/ & a la liesse: que fais tu?
 H ij Lors du s̃s.

Vanite en
 toutes choses.
 * Eccl. Bante
 se des vanitez:
 ou/ r̃s des r̃s
 est) la gr̃de
 vanite/ cōme
 l'at̃ique des
 cat̃iques. Ca
 ticque. i. a.

Prover. 27. 4.
 Eccl. 4. 8.

Vanite en sin
 quation des
 choses.
 * ou/ sollicitu
 de/ song.
 * cest) aux hō
 mes/ cōde Ge
 nese. 11. a. Au
 cuns/ aux en
 fans de Adā.
 * ou/ p̃sēmt.

* Aucuns/ les
 choses dignes
 de louenge/ et
 de m̃s̃ig̃e.

Vanite en des
 lies.
 * ou/ de main
 tenāt.
 * Eccl. Veoir se
 s̃s pour iouyr
 du s̃s.

De Ecclesiaste.

* ou / enuoy
chay et tas
chay.

Dante en edi
fices & riches
ses.
* cest) b giers.

* ou / plusieurs
instrumens de
musiq. Grec/
s meller a cha
sieres d'outils
sieres. Trast.
pmu. gobelets
et hanaps po
le service. Au
cuns / tuyaup
q pducts pour
mener leau.
Autres / semes
epaves puses.
Zucis / char
q chariotz. ou
diuers chaps.

* Trast pmu.
quil ny a rien
pmanet soubz
le soleil.

Soubz s. a.
Proverbes 17. d.
Dante en la
fin pareille du
sage & du fol.

* ou / comment
meurt le sage
avec le fol.

Soubz s.

Lors * pposay en mon coeur retirer ma chair de vin:
q induire mon coeur a sapience / q le retient de folle: luy q a
ce q il veisse q il est le bte des enfans des homes / q besoignent
soubz le ciel pdaat les tours de leur vie. Jay fait mes
oeuvres grandes / le me suis edifie maisons / le me suis
plate vignes / le me suis fait jardins / q * parais / q en
iceulx ay plate arbres de tous fructz. Je me suis fait
cisternes deau / pour dicelles arroser la forest d'arbres
verdoyans. Jay acquis seruiteurs / chabotiers / q ay eu
famille / q si ay eu plus grand acquest d'auant q de ber
cail / que tout ceulx qui ont este auant moy en Jerusalem.

Je me suis aussi amasse argent / q or / q le tresor des roys
q des prouinces. Je me suis ordonne chaires & chante
resses / q les delices des enfans des homes / q * tout exercez.
Et me suis fait grand / q ay este augmente plus q tous
ceulx qui ont este auant moy en Jerusalem. Aussi ma sa
pience a perseuerer avec moy. Et ne ay rien refuse a mes
yeulx de tout ce quilz ont desire: q nay substraict nulle
ioye a mon coeur / car mon coeur sest estouy de tout mon
labeur. Et ce a este ma part de tout mon labeur. Lors
regarday toutes les oeuvres que mes mains auoient
fait / q tout le labeur quauoy prins en les faisant: q vets
que tout nestoit rien: ains affliction despit / q * q ny a
nul profit soubz le soleil.

Et me suis addonne a veoir tant sapience / que frenat
ste & folle. Car qui est lhme qui viedra aps le roy / qui
ne face ce que les autres auant la fait? Et lay deu que
la sapience est plus vtile q folle: come la lumiere est plus
vtile que tenebres. Car le sage a ses yeulx en sa teste:
mais le fol chemine en tenebres. Et aussi ay congneu
que a eulx tous aduientra vng mesme accident. Pourtant
lay pense en mon coeur si ainsi aduient come aduient
au fol / de quoy me profitera lors auoir este plus sage
q ay dit en mon coeur que aussi ce nestoit rien. Car il ne
sera point de memoire du sage non plus que du fol eter
nellement: quand les tours qui sont la a aduient seront
tous mis en oubly / q * come le sage meurt / ainsi fera le
fol. Parquoy lay hay la vie / car lassaire qui se faisoit
soubz le soleil ma despleu: pourtant que tout estoit van
te / q affliction despit.

Jay aussi hay tout mon labeur q tauoy prins soubz le
soleil: pourtant quil le me fault laisser a lhme qui sera
apres moy. Car qui scait sil sera sage ou fol: neant
moins sera il seigneur de tout mon labeur que lay prins /
q de ce que lay este sage soubz le soleil: cela aussi nest rie.

Pourquoy / suis conuert a destourner mon coeur de
tout le labeur que tauoy prins / q de me faire sage soubz
le soleil. Car lhme cobien q ay fait son labeur avec
sapience / science / q adresse / neantmoins il fault q don
ne sa part a lhme qui tamais ny a laboure. Le aussi est
vanite & grand mal. Car que a lhme de tout son labeur
q affliction de son coeur / q a prins soubz le soleil: Car
tous ses tours ne sont que douleur / q son occupation que
desplaisir: q ne repose son coeur la nuit. Aussi ce nest rie.

Dor il nest bie a lhme / sinon mager et boire / et faire
louyr son ame du bte de son labeur: lay aussi deu q ce est
de la main de Dieu. Car qui mageroit & pdaat ses
plaisirs plustost q moy: Car il done a lhme q luy plaist /
sapience / science / q ioye: mais au pecheur / il done occupatio
affin q recueille q assemble: n'obstant q cela soit done a ce
luy q plaist a Dieu. Aussi ce est vanite / q afflictio despit.

Chap. iij. z. iij.

Chapitre. iij.



Dites choses ont leur saison / et tps a tout
souhait dessoubz le ciel.

Temps de naistre / q tps de mourir.

Temps de planter / q temps d'arracher ce qui est plante.

Temps de tuer / q temps de guair.

Temps de destruire / et temps de edifier.

Temps de plourer / q temps de rire.

Temps de lamenter / q temps de saulter.

Temps de letter pierres / q temps de les recueillir.

Temps de brasser / q temps de se esloigner des embrassemes.

Temps de cercher / q temps de perdre.

Temps de garder / q temps de relatter.

Temps de deschirer / q temps de couler.

Temps de taire / q temps de parler.

Temps d'aymer / q temps de hayr.

Temps de guerre / q temps de paiz.

Quest ce que a dauantage celui qui besongne de ce

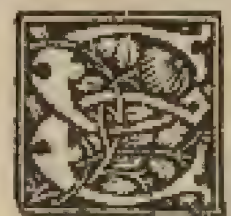
qui travaille?

Jay regarde l'occupation que Dieu a donne aux filz
des homes / pour se occuper en icelle. Il a fait tout beau en
son temps: aussi a il done vne chose perpetuelle en leur
coeur / affin que lhme ne peust trouver loeure q Dieu
a fait depuis le commencement iusque a la fin. Parquoy
lay cogueu que il nest rien meilleur en ces choses la / que
sestouyr / q faire bien en sa vie. Et aussi que tout homme
mager / q boyre / q louysse du bte de tout son labeur: cest do
de Dieu. Jay congneu q tout ce que Dieu fait / il sera
a perpetuite / q q sur ce ne se peult rien adouster / ne rien
de ce diminuer: q fait cela Dieu / affin que on ayt crainte
de luy. Le qui a este / est la: q ce qui sera / a destia este: q
requerra Dieu ce quest en luy.

Puis ay deu soubz le soleil / le lieu de iugement / la ou
regnoit mes hancete: le lieu de iustice / la ou presidoit l'ins
tustice. Lors dis en mon coeur: Dieu iugera le iuste et
l'iniuste. Car tout ce q tu peuz desirer / a son tps: q sera
son iugement illec sur tout oeuvre.

Quant a lassaire des enfans des hommes / lay dict
en mon coeur: q ainsi Dieu les eslit / q leur mostre q iceulx
sont comme bestes. Car l'accident des enfans des
hommes / q l'accident des bestes est vng mesme accident
a eulx: come meurt l'ung / aussi meurt lautre: q ont tous
vng mesme esperit: q na rien lhme plus que la beste:
car tout nest rie. Tout va en vng lieu / q tout est de pou
dre: q tout retourne en poudre. Qui cognoit si lesperit
des enfans des homes monte en hault / q lesperit de la
beste descend soubz la terre? Parquoy ay deu q ny a
rie de bon / sinon que lhme sestouysse en ses besongnes:
pourtant que cest sa part. Car qui le ramenera / pour
veoir ce qui sera apres luy?

Chapitre. iij.



Temps de tourner / q ay deu toutes les ex
tensions qui se font soubz le soleil / q ay deu

larmoyer les opprimez / q nul ne les conso
loit: nul ne les cosoloit de la main de ceulx
qui par force les oppriment. Parquoy ay plus loue
les mortz / qui desia estoient mortz: que les vius / qui
sont vius iusque a present. Et ay estime meilleur que
eulx deux / celui qui na encoze este: car il na point deu
la mauuaise oeuvre qui se fait soubz le soleil.

Puis / ay regarde tout le labeur / q tout art de mesier /
et ay

Tout se fait
a se passe
son temps.

B

C

D

A

Les miseres
des affliges
sont.

ay trouue que ung chascū est enuieuz de sō prochain. Ce aussi est vanité & affliction despit. Le fol toinct ses mains/ & mange sa chair. Meulx vault plein la paulme de la main/ avec repos: q̄ plein les deuy paulmes/ avec labeur & affliction despit.

Puis/ me suis tourne/ & ay deu la vanité soubz le soleil. Cest de l'hoē q̄ est seul: q̄ na ne filz/ ne freres: & neātmoins ne met nulle fin a tout son travail/ & ne sont ses peulx rassastes de richesses. Et po' q̄ travaille le/ & prue mo' ame du bñ: Ce aussi est vanité & affliction mauuaise.

Meulx vault estre deuy/ que vng: car ilz ont meil leur loyer de leur labeur. Au moins/ silz tresbuchēt/ l'ung leuera l'autre: mais malheur est au seul/ car sil tresbuche vng autre ny est poit pour le releuer. Aussi/ si deuy dor mēt ensemble/ ilz ont plus de chaleur: mais celuy qui est seul/ cōmēt s'eschauffera il? Que si q̄lcy le surmōte/ au moins les deuy luy pourront resister: car le fil de troyx cordons ne se rompt point si tost.

Meilleure est l'enfāt paoure & sage/ q̄ le Roy ancien & fol/ qui ne scait encoze receuoir admonition. Car il adulent q̄ queleun soit de prison pour regner: & q̄ celuy q̄ en son royaume est nay/ soit paoure. Et ay deu to' les vñs uās qui cheminoēt soubz le soleil/ avec l'enfant second/ q̄ regnera pour luy. Le nombre est infiny de tout le peu ple/ de tous ceulx q̄ ont este parauāt: aussi ceulx q̄ vien dront apres/ ne s'estourront en luy. Pourtāt/ est ce aussi vanité & affliction despit.

Quand tu entreras en la maisō de Dieu/ prēs garde a ton pied: * & approche plus po' ouyr/ q̄ pour dōner/ cōe les folz offrās le sacrifice: car ilz ne scauēt le mal q̄ l'z fāt.

Chapitre. v.

Ne te haste point de parler/ & ne se haste tō co' de pferer parolles deuāt Dieu: car Dieu est au ciel/ & tu es sur la terre: po' tāt/ vñs de peu de parolles. Car le songe vñt par beaucoup de occupatōs: & est la voty du fol en beaucoup de parolles.

Quand tu auras voue voeu a Dieu/ ne differe le rē: car il ne prēt point de plaisir es folz. Rendz dōc ce que tu auras voue: car il vault mieulx que tu ne voues point/ que de vouer/ & ne rendre pas.

Ne permetz poit que ta bouche face pecher ta chair: & ne dis deuāt l'ange/ q̄ c'est erreur: car le Seig' se courrou cerōit sur ta parole/ & dissiperoit l'oeuvre de tes mains.

Car la ou sōt plusieurs songes/ la est moult de vanité/ & de parolles: mais crains Dieu.

Si en la prouince tu voyes l'oppression du paoure/ la pñserte de tugemēt & iustice/ ne ten esbahys point pour ceste volūte diuine: car celuy q̄ est plus hault esleue q̄ le hault/ y prent garde: & st en ya de plus hault esleuez que eulx. Et est la terre plus q̄ tout: car le Roy pour l'amour du chāp est fait serf.

Quicōque ayne largēt/ l'amais ne sera rassaste dar gent: & q̄cōq̄ ayne labōdāce/ il est sās fruct. Cest aussi vanité. Du il ya beaucoup de biens/ la sōt beaucoup qui les māgent. Et quel proffit en vñt il a son seignr/ sinon quil les doit de ses peulx? Doulx est le dormir de ce luy q̄ labeure/ soit quil māge peu ou beaucoup: mais la sa clete du riche/ ne luy permet repos en dormant.

Cest vne mauuaise maladie que l'ay deu soubz le soleil/ q̄ les richesses gardees tournent en mal a leurs seigneurs. Car ces richesses perissent/ par mauuaise oc

cupation: il a engēdre vng enfant/ & ne luy demeure rē en la main. Cōme est sorty du vñt de sa mere nud/ ainsi retourne il: affin de sen aller cōme il est venu/ & ne porte rien de son labeur en sa main quād il sen va. Cest aussi vng mauuais mal/ q̄ tout en la maniere qu'on est venu/ on se depart: & quel proffit a il dauoir laboure au vent? Il a aussi tous les io's de sa vñe māge en tenebres/ avec grād desplaisir/ langueur/ & courroux.

Voicy dōc ce q̄ iay deu de bon: q̄ cest chose belle/ botte & māger/ & iouyr du bñ de tout sō labeur quil a prins soubz le soleil/ durāt les iours de sa vñe/ q̄ Dieu luy a dō ne: car ce est sa part. Aussi a tout hōme a q̄ Dieu a don ne richesses & cheuāce/ & luy a dōne faculte den māger et prēdre sa part/ & se estour de son labeur: cest dō de Dieu. Car il nest point beaucoup de memoire des iours de sa vñe/ que Dieu * occupe de l'ysse son coeur.

Sus. 2. d.

* Aucū repaie ce po' la ioye.

Chapitre. vij.

Il ya vng mal q̄ iay deu soubz le soleil/ qui adulent souuēt a l'hoē. Cest de l'hoē a q̄ Dieu a dōne richesses/ cheuāce/ gloire: & ne deffault a sō ame rien de tout ce q̄ ille desire: neantmoins ne luy a point dōne faculte den pouoir mā ger: mais l'hoē estranger est celuy qui les mangera: ce quest vanité/ & vng tresmauuais mal.

Se l'hoē eust engēdre cent enfans/ eust vescu moult de ans/ & eussēt este fort multipliez les iours de ses ans/ & neātmoins son ame n'ayt este rassastie de bñ/ ne aussi ayt eu sepulture: le dy/ q̄ meilleur est labortif que luy.

Car en vanité est venu/ & sen va en tenebres: & sera sō nonj couuert de tenebres. Aussi pourtāt q̄ labortif n'auē le soleil/ ne congneu/ ce luy est plus grād repos/ q̄ nest a cestuy la. Que sil auoit vescu p deuy fots mil ans/ & ne eust deu bñ/ tout ne va il point en vng mesme lieu?

Tout le labeur de l'hoē est pour sa bouche: et nest l'amais son ame replie. Car q̄ a le sage plus q̄ le fol/ ou/ que proffite au paoure scauoir bien cheminer deuāt les viuās: Meilleur est le regard des peulx/ que l'ame * qui sen va: ce est aussi vanité/ & affliction despit.

Et ce qui a este la/ son nonj est nōme: & scatt on q̄l est hōme: q̄l ne peult debatre avec celuy q̄ est plus fort q̄ luy. Car beaucoup de parolles multipliēt vanité. Que en est il dauātage a l'hoē? Car q̄ cōgnoit ce quest bon a l'hoē en sa vñe/ pendant les iours de sa vñe de neant/ lesquelz a passe cōme ombre: car qui a monstre a l'hoē/ ce qui sera apres luy soubz le soleil?

Chapitre. vij.

Jeulx vault le bon renom/ que bō oingne: A mēt: & le to' de la mort/ q̄ le to' de la natiuite. Il vault mieulx aller en la maison de pleur/ q̄ aller en la maisō de cōiue: pourtāt q̄ cest la fin de tout hōme/ & mēt ce le viuāt sur son coeur.

Meilleur est le courroux/ que le rē: car par tristesse de la face/ le coeur sera loyeux.

Le coeur des sages est en la maisō de pleur: & le coeur des folz en la maison de l'esse.

Il vault mieulx ouyr la correction du sage/ q̄ l'hoē oye la chātrecte des folz. Car cōe est le son des espines soubz le pot/ ainsi est le rē du fol: & ce est aussi vanité. Car l'oppression fait affolir le sage: et fait le donj perdre le coeur.

B iij Meilleur

A La paourete du riche auaricieux.

* asauoir/ a labōdāce fēd son boursor.

A Prouer. 22. a. Certain choies de choses diuerses.

Meilleure est la fin de la chose/ que son commencement.

Meilleur est l'esperit patiet/ q' l'esperit haultain.

Ne soys soubdain despit a tre: car tre repose au sein des folz.

B Ne dis point po' quoy est ce/ q' les to's passez furent mell
le's q' ceulx cy: car tu nas pas demāde sur ce/ de sapiece.

Bone est sapiece avec heritage: q' plus q' ceulx q' voyēt
le soleil. Car soubz lōbre de sapiece l'homme reposera/ cōme

* Grec lisant
pour d com
me lombre.

* soubz lōbre d'argent: mais plus est la cōgnossance de
sapience/ qui donne la vie a ses possesseurs.

Autre Vanite.
Autre Vanite.

Regarde les oeuvres de Dieu: car qui est ce q' pourra
redresser ce q' iceluy a courbe? Au tour bon te soit bien:
q' regarde au tour mauuais. Aussi Dieu a fait lung cō-
tre l'autre: affin que l'homme ne trouuast rē apres luy. Jay

tout deu es tous de ma Vanite. Il y a le iuste qui perit
en sa iustice: q' y a le meschāt/ q' plōge ses iō's en sa malice.

* Lucile/ paou
rup/ ou mes-
chant.

C Ne soys ne trop iuste/ ne trop sage/ q' tu ne soys de-
sole. Ne soys trop * temeraire/ q' ne soys fol/ affin que
tu ne meure avant ton temps. Il est bon que tu res-
tēne ceste chose/ q' que aussi tu ne lache tes mains de
celle: car qui craint Dieu/ euitte tout cela.

La sapiece fortifie plus le sage/ q' di y seigneurs puis
sans/ q' sont en la cite. Car il n'est hōme iuste en la ter-
re/ qui face bien/ q' qui ne peche.

* Roys. s. e.
* Uroni. s. g.
* ou naye poit
soucy.

D Ne * dōne point aussi ton coeur a toutes les parolles
qui se disent: affin q' tu ne oye tō seruiteur maldisant de
toy. Car aussi plusieurs soys il a cōgneu ton coeur/ que
pareillement tu as mal dit des autres.

Jay essaye tout ce avec sapiece/ q' ay dit: Je seray sage:
mais elle s'est esloignée de moy. Loing est/ qu'en sera il:
profond est labyrine: qui la trouuera?

De la femme.

D Jay circuy moy q' mon coeur/ pour scauoir/ po' espi-
er/ q' chercher sapiece/ q' inuētton: aussi pour scauoir la malice
de folie/ q' les folles derreur. Et lay trouue la femme
plus amere q' la mort: car son coeur est cōme les filletz/ q'
a lags/ ses mains cōe lēs. Celuy qui est bō deuāt Dieu
eschappera delle: mais le pecheur sera prins delle.

Voyez dit le Presche: lay trouue ce quād ie cerchoye lūg
apres l'autre/ pour y trouuer le cōpte. Que iusq' a presēt
mon ame a cherche/ q' na rien trouue: biē ay le trouue vng
pseudhōme entre mille: mais pas vne pseudfemme nay
trouue entre elles toutes. Seulement volcy ce que ay
trouue: Que Dieu a fait l'homme droit: mais ilz ont cer-
che beaucoup d'inuēttons.

Enseignes du
sage.
Prover. 17. d.
Job. 9. d.

Qui est ainsi sage/ q' qui scait l'interpretation de la cho-
se? La sapiece de l'homme luy illumine la face: q' sera chā-
gee la force de sa face.

Chapitre. viij.

A

* ou se prend
garde.
* Aucuns/ des
Dieux: cest)
Juges.

A * te aduertis q' p'ne garde a la bouche du
Roy: q' a la parole du iurement * de Dieu.
Ne te haste point de toy retirer de sa face/ q' ne
te tiens en chose mauuaise: car il fera tout ce
qu'il luy plaira. Pourtāt que la parole du roy est puis-
sante/ q' qui luy dira: Que fais tu?

Qui garde le cōmandement/ ne congnoistra rien de
mal: q' le coeur sage cōgnoit le tēps q' le iugement. Car
a tout ce qui plait est temps q' iugement: et est le mal de
l'homme grand sur luy. Car il ne scait ce qui aduēdra.
Et qui luy mōstrera quand ce sera?

B

L'homme na aucune puissance en l'esperit/ q' le peust
retenir: q' na puissāce du tour de la mort: q' na deslurāce

en guerre: q' la malice ne deslurera pas son maistre.

Jay deu tout cela: q' ay addōne mon coeur a tout oeu-
re qui se fait soubz le soleil: q' ay deu le tēps que l'homme
domine sur l'homme en son mal. Et ainsi ay ic deu les mes-
chās infideles enseuelts/ q' sōt entrez/ q' au lieu saict ont
chemine: q' n'est memoire en la cite q' aist apēt fait. C'est
aussi chose de neāt. A cause q' la sentence sur eulx ne se
fait icōtinēt de loeuure mauuais: pourtāt est ce q' es en-
fās des hōes est le coeur rēply po' mal faire. Car cōbiē
q' le pecheur eust fait mal cēt soys: q' q' nonobstāt luy ay
Dieu prolonge sa vie/ si cōgnoy le neātmoins q' bten se-
ra a ceulx qui craingnēt Dieu/ q' reuerēt sa face. Et ne
sera point bien au meschant: q' ne luy prolongera ses iō's/
ains seront cōme lombre/ pourtāt qu'il ne craint point
la face de Dieu.

Telle Vanite est sur la terre/ qu'il ya aucuns iustes/
ausquelz aduēt ainsi q' silz auoiet fait loeuure des mes-
chans. Aussi au cōtraire/ ya aucuns meschās/ ausquelz
aduēt ainsi que silz auoiet fait oeuure de iustes: par
quoy lay dit que c'est Vanite.

Et ay loue liesse/ q' ny a rien soubz le soleil meilleur
a l'homme que māger q' boire/ q' se iouyr: q' q' au moins cela
luy sera aduēt de son labeur/ les tours de sa vie/ que
Dieu luy donne soubz le soleil.

Pourtāt lay dōne mō cor' a p'gnostre sapiece/ q' veoit
l'occupation/ qui se fait sur la terre: que aussi ne tout ne
nuict ne dōne l'homme repos a ses yeulx. Et ay regarde
tout loeuure de Dieu/ deu q' l'homme ne peult trouuer ce q'
se fait soubz le soleil/ cōbiē q' il travaille a le chercher/ si
ne le trouuera il point/ combien aussi qu'il dise: Je seray
sage/ pour le scauoir/ si ne le pourra il trouuer.

Chapitre. ix.



Tout cecy ay addōne mon coeur. Et apres
auoir tout examine/ lay trouue q' iustes/ sa-
ges/ q' leurs * seruiteurs sont en la main de
Dieu: q' * ne scait l'homme ne l'amour/ ne la
hayne: ce q' est tout deuāt luy. Toutes choses aduēnt
pareillemēt a tous. Vng mesme accidēt est au iuste / au
meschāt/ au bon/ au net/ au pollū/ au sacrifiāt/ q' a celuy
qui ne sacrifie point. Cōe est le bon/ ainsi est le pecheur:
cōme le iurāt/ ainsi est celuy qui craint l'irement. C'est
le mal entre tout ce q' se fait soubz le soleil/ que a tous
est vng mesme accidēt: aussi q' le coeur des enfās des hō-
mes est pleyn de mal: q' q' ont la folie aux coeurs en le
vie: q' apres ce paruenēt aux mortz. Car * esperāce est a
celuy qui est esleu entre les viuās: car le chē viuāt est
meilleur q' le lyon mort. Car les viuās scauent quilz
mourrōt: mais les mortz ne scauēt rien/ q' nont plus au-
cun loyer: car leur memoire est mise en oubly. Aussi leur
amour/ le hayne/ leur enute est la perie: q' nōt plus nul
le part au mōde/ en tout ce qui se fait soubz le soleil.

Va/ māge ton pain avec loye: q' boy de bon coeur ton
vin: car Dieu a ta tes oeuvres agreables. * Tes ve-
stementz soyēt blancz en tout tēps: q' ne deffaille l'hyple
dessus ta teste. Regarde de viure avec la femme que tu
as ayne/ tous les iours de ta vie pleine de Vanite/ tous
tes iours vains que Dieu ta dōne soubz le soleil: car ce
est ta part de la vie/ q' de ton labeur q' tu as prins soubz
le soleil. Tout ce q' te entrecuēdra en la main po' faire/
fais le de ton pouoir: car au sepulchre ou tu vas/ ny a ne
oeuure/ ne industrie/ scauoir ne sapience.

Je me

Je me suis tourné / & ay veu soubz le soleil que nest
aup legiers le cours / ne aup fortz la bataille / ne aup sa
ges le paty / ne aup prudentz les richesses / et nest aussi
aup scauās la grace : mais vient a tous cōme le temps &
fortune sabbōne. Car aussi ne scatt l'hoē son tēps. Cō
me les poissōns q̄ sont prins en la retz mauuaise / & les
oyseaux prins aup laqs / ainsi sōt enlacz les enfāns des
hōes au tēps mauuais / quād soubdāty tōbera sur eulx.

Jay veu aussi ceste sapiece soubz le ciel : & me est gran
de. Vne cite petite / la ou peu dhōmes estoēt / cōtre la q̄l
le est venu vng grād roy / & la enuironne : & ptre elle a edi
fle grādz bastillōs. Et sest trouue en icelle vng paoure
hōme sage : lequel a deffure par sa sapience / la cite : & nul
nauoit memoire de ce paoure hōe. Adāc iay dit : Meil
leure est la sapiece que la force : ce nōobstāt la sapiece du
paoure a este desprisee : & nont este ouyes ses parolles.
Les parolles des sages sont ouyes en repos / plus q̄ le
cry du Seig^r entre les folz. Meilleure est sapiece q̄ to^t
les instructions de guerre. Et pert vng pecheur moult de
bien.

Chapitre. v.

Qomme les mouches mortes sōt puit loin
gnemēt de la poticatre : ainsi faict petite fo
le celui q̄ est noble de sapience & gloire.

Le coeur du sage est a sa ^a * de ptre : et le
coeur du fol a sa fenestre.

Et aussi quād ^b * le fol chemine par la voye / sō coeur
deffault : & dit ^c * a tous / il est fol.

Si le spectt de celui q̄ domine s'eslieue cōtre toy / et te
surmōte / ne laisse point ton lieu : car soy deporter appaife
grandz mauly.

Il ya vng mal q̄ iay veu soubz le soleil / cōme est lers
reur q̄ sort de la face de celui q̄ domine. Le fol est mis
en grāde excellēce / & les riches sōt assis en lieu bas. Jay
veu les seruiteurs a cheual : et princēs cheminer sur la
terre comme seruiteurs.

Qui caue la fosse / il tōbera en icelle : & q̄ rōpt la haye /
le serpent le morde. Qui remue les pierres / il se fera
mal par icelles : & qui fend le boys / il sera en danger par
iceluy. Si le fer est rebouce / & on ne polist point le tail
lant : celui qui taille sefforcera plus fort : mais plus est ex
cellente lindustrie du sage.

^a * St le serpēt mord quand nest ensiffle / ce nest plus
que celui qui a la langue.

Gracieuses sont les parolles de la bouche du sage :
mais les leures du fol le deuorēt. Car le cōmēcement
des parolles de sa bouche est folle : & le dernier de sa
bouche / est mauuaise frenaisie.

Le fol multiplie parolles : mais ne scatt l'hoē ce q̄l
sera. Et qui luy annōcera ce qui sera apres luy ?

Le labeur des folz ne faict que les affliger : car ilz
ne scauent aller en la cite.

Malheur a toy / terre / quand ton Roy est ieune : & tes
princēs q̄ māgent le matly. Malheureuse toy terre /
quād ton roy est noble : & tes princēs māgent en tēps / po^t
la force / & non poit luy rōgnerte.

Par paresse sabbatise le toict : & par mains laches /
distillera la maison. Ilz font le paty pour rtre / & le vñ
restouyt les viuās. Mais largēt respond a tout.

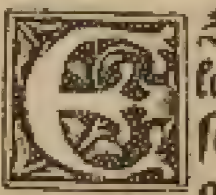
Ne dis mal du roy en ta pēsee. Ne dis mal aussi du
riche en la chābre de ta couche : car les oyseaux du ciel
porterōt la voye : & ce qui a atiles annōcera la parolle.

Chapitre. vi.



Et ^a * ton paty sur les eues : car moult de
iours apres tu le trouueras. fairs en part
^b * a sept & a huit. Car tu ne scats q̄l mal
viedra sur la terre. * St les nuees sōt plei
nes / elles esdrunderōt la pluye sur la terre. Et si le boys
chet vers Nidoy / ou en Adon / au lieu ou tōbera le boys /
la sera il. Qui prent garde au vñ / ne semera point : & qui
regarde les nuees / ne moissonnera. Cōme tu ne scats
point q̄lle est la voye du vñ / ne les os au vñ de celle q̄
est enceinte / ainsi ne scats tu loeure de Dieu qui faict
tout. Au matly / seme ta semēce : & ne laisse le soir repo
ser tes mains : car tu ne scats le q̄l cōtent mteulx / cery
ou cela : & si tous deuy sont pareillemēt bōs. La lumie
re est douce : & est bon aup peulx de veoir le soleil. Car
si l'hoē a vescu moult de ans / esq̄lz tous se soit estouy /
il reduira biē en memoire les iours de tenebres / po^tāt
q̄lz serōt en grād nōbre : car tout ce q̄ aduent nest rien.

Chapitre. vii.



Stouys toy ieune / en ta ieunesse : & soy gail
lard ton coeur es iours de ta ieunesse : & cōuer
se selō les cōditions de ton coeur / & selon le re
gard de tes yeulx. Mais cōnoys que pour
toutes ces choses te amēnera Dieu en iugemēt.

Oste le marriemēt de ton coeur : & oste le mal de ta
chair : car en face & ieunesse ne sont que vanite.

Aye memoire de tō create^r es iōs de ta ieunesse / ^b * de
uāt q̄ vñēt les iours mauuais / & surulēt les ans / des
q̄lz tu die : Je ne prēs plaisir en eulx. Auāt q̄ le soleil / la
lumiere / la lune / les estoilles se obscurcissent / & retournēt
les nuees aps la pluye. Lors q̄ trēblerōt les gardēs de
la maisō / & se courberōt les hōes fortz / & cesserōt les mu
nters / car ilz dīntuerōt : si serōt obscurcis les voyās p
fenestres. Et serōt fermees les portes des rues / si sera bas
se la voye de la moeule / & se leuera a la voye de loyseau /
si serōt humillies toutes les filles de chant. Aussi ilz
craindrōt le hault / & trābleront en la voye : & la ^b * copu
latton sera desauouee / & sera leschine chargee / & sera des
chassée la volupte. Car l'hoē sen va en la maison de son
* siecle : & tornoperōt en la rue ceulx q̄ meīnēt dueil.

Auāt que la chaîne d'argent / ne se despece / & les guiere
dor ne se rōpe / & soit cassée la creuche a la fontaine / & que
soit brisee la roue a la cisterne / & que la pouldeze retourne
en terre / cōe a este / q̄ le spectt retourne a Dieu q̄ la dōne.

Cest vanite tresgrāde / dit le Prescheur : tout nest rien.
Et dauātage / pourāt que le Prescheur / non seulemēt a
este sage : mais encoze a il enseigne au peuple la sciēce / &
la faict apparceuoit / & a enquis / & ordōne maintes sen
tēces. Le Prescheur sest mis a chercher de trouuer p
pos agreables / escripture droicte / & vrayes parolles.

Les parolles des sages sont cōme aguillōs : & cōme
clouy plātez par les maistres des cōgregatiōs baillies D
par vng pasteur. Et soys assez / mon filz / par ces cho
ses icy admōnestie : car de faire plusieurs lures / ny a fin
aucune : & beaucoup ^a * destude nest que afflictio de chair.
D^r * opēs la fin de toutes choses. Crains Dieu : & gar
de ses cōmandemēs : car cest le tout de l'hoē. Car Dieu
amēnera tout oeure en iugemēt : mesme tout ce qui est
cache / soit bien / soit mal.

Estin du liure de Ecclesiaste / autremēt
dict Prescheur.

Le Cantique

De amosne
et liberale.
e * cest) disti
bue de tō bien
indistinctemēt
a tous.
f * cest) a plus
sieurs. Aucis /
abondāment q̄
grassement :
car ac.
* cest) si l'hoē
a dequoy / il
doist liberale
mēt donner.
De bien faire
en ce monde / &
tout remettre a
la prouidence
de Dieu.

A
Avoir souues
nāce de Dieu
depuis sō ieu
ne eage.
De soy restou
yr en crainte de
Dieu et mo
destete.

g * ou / tandis
que poit naē
utennent q̄.

h * Aucis / la
mādiere s'ou
ra / et sera la
fauterelle char
gee.
* ou / monde /
tēps / eage.

C

* ou / secon. Au
cis / parlemen
ter et prescheur.
Grec / medita
tion.
* ou / la fin est
ouye.
2. Corin. 5. 8.

La fin de l'hoē
incongneue.

Longe de sa
piēce.

Meilleure est
sapiece q̄ force.

Sus. 5. 6.

Du sage q̄ dit
fol.

a * cest) po^t fat
re tout a diocit
b * cest) le fol
effime chascun
estre fol. soit q̄
soy.
c * ou / de chas
cun.

Autre vanite.

Montr. 2. 5. d.
Ecl. 1. 7. d.

Du detrac^t.
d * cest) le lan
guis q̄ mes
dēt en secret /
est cōe le serpēt
qui mord sans
sifler.

Malheur. 5. a.
Le Roy ensāt.
Le Roy noble.

Le Cantique de Salomob.

Chapitre premier.

Le Cantique des cantiques de Salomob.

Lesponse.



Mil me baise des baisiers

de sa bouche: car tes amours sont mell leurs q le vin. Pour lodeur de tes bons oingnemēs/tō nony est cōe loingnemēt espādu: pourcc les pucelles te ont ayne.

Tire moy/nous courrons apres toy. Le Roy ma ad mts en ses chābrettes. Nous nous regatillardirons/ et reslouyrōs en toy/no⁹ aurōs souuenāce de tes amours plus q de vin. Les droituriers te ayment. D filles de Ierusalē/te suis brune/mais plaisante/cōe les taber nacles de Iedar/q cōe les courtines de Salomob. Ne ayez esgard a moy: pource que te suis brunette/ car le so leil ma⁹ regardce. Les filz de ma mere se sōt mar rts cōtre moy/llz mont constituee la garde des vignes: mais la vigne q estoit miēne/nay point gardece. Signi fie moy celui q mon ame ayne/ ou tu paisz/ q ou tu se tourne au Mdy. * Car po⁹ quoy me retireray te vers les troppeaux de tes cōpaignons?

Lesponse. Si tu ne le scats/o belle entre les sēmes/soz par les pas du bercail/tpaisz tes cheureaux au pres des ca banes des pasteurs. * Ma cōpaigne te tay faict sēbla ble a ma mōture entre les chariotz de Pharaoh. Tes toues sōt plaisantes avec les atours/q ton col avec les carquans. Nous te ferons atours dor avec⁹ boutons d'argent.

Tandis q le Roy estoit en sa couche mon aspic a dō ne son odeur. Mon bien ayne est avec moy/ cōme vng faset de myrre: il sera loge entre mes mamnelles. Mon bien ayne est a moy cōme le bourgeon de⁹ Co pher/es vignes de En-gadi.

Lesponse. Ma compaigne/voicy tu es belle/voicy tu es belle: tes peulx sont comme peulx de coulombes. Lesponse. Mon bien ayne/voicy tu es beau q ioly/aussi nostre couche est de fueillage. Les cheurons de noz maisōs sōt de cedres/q les soliveaux de cypres.

Chapitre. ij. Lesponse. Je suis⁹ le lis des chāps/q la rose des val lees. Cōme la rose est entre les espines/ ainsi est ma cōpaigne entre les filles. Cōme le pōmter est entre les arbres de la forest/ainsi est mon amy entre les filz/soubz lōbre du quel⁹ me suis recree/q me suis assise: q sō fruct ma este doulx a mon palais. * Il ma mene au celier au vin/ q⁹ la dilection est sur moy comme sa bantere.

Sustentez moy de stascons q me cōfortez de pōmes: car le languy d' amour. La fenestre diceluy est soubz mon chef/q sa dextre ma embrassee.

Lesponse. D fille de Ierusalē te vous adire par les cheureaux/ ou biches des champs/ que vous ne reueillez et trou blez laymee tant quelle vouldra.

Lesponse. Cest la voicy de mon amy/le voicy/ll viēt sautelant par les mōtaignes/q tressaillant par les mōtaignettes. Mō amy est sēlable au cheureau/ou au faon des cerfz: voicy il sarreste derriere nostre paroy/ regardāt des fe nestres/visant par les treillis. Mō amy a parle/ et ma

dit: Lieue toy ma cōpaigne ma belle/q viens: car voicy l'hyuer est passe/le tēps de pluye est change/q sen est alle. Les fleurs apparoissent en la terre/le tēps de⁹ sa lou ette est venu/q est ouye la voicy de la tourterelle en nostre terre. Le figurer a⁹ produict ses figures/q les vignes iettans leurs aigretz ont rendu odeur. Lieue⁹ toy ma belle compaigne/q ten viens.

Ma colombe quies es pertuis de la pierre/es cache tes des degrez: monstre moy la veue de toy / q me fais ouyr ta voicy: car ta voicy est doulce/q ton regard plaitāt.

Prenez no⁹ des regnarōz de petis regnarōz/q guastēt les vignes/ p⁹ q noz vignes plaines de aigretz. Mon amy est a moy/q moy a luy: lequel paisit entre les roses/ iusque a ce q le tour poingne/q q les ombres senfuyēt. Mon bien ayne retourne toy/q te fais sēlable au che ureau/ou bichelot des cerfz sus les mōtaignes q⁹ mis parties.

Chapitre. iij.

Ap cerche de nuict sus mon lit/celuy q mon coe⁹ ayne. Je lay cerche: mais te ne lay pas trouue. Parquoy te me leueray maintenant/ q iray alentour de la cite par les rues et pla ces/q cercheray celui que mō ame ayne. Je lay cerche: mais te ne lay pas trouue. Le guet qui enuironnoit la cite/ma trouue. Auez vous pas veu/ leur disoye: celui q

mon ame ayne? Quād te les en vng petit passe/adōc te trouuay celui q mō ame ayne: le prins q ne le laissay point aller/iusque a ce q te leusse mene en la maison de ma mere/q en la chābze de celle qui ma conceue.

Je vous adire filles de Ierusalē par les cheureaux/ ou par les biches des chāps/que vous ne esueillez ame nez bruyt a l'ampye tant quelle sera reueillēe.

Qui est celle qui mōte du desert cōme vne⁹ gaule de fumee/saict de perfum de myrre q dencens/ qu'est plus q toutes les espiceries de sapoticaire? Voicy son lit q est a Salomob: lequel solpātē soz hōmes enuiron nent q sont des plus soz de Irael. Lesqz tous mantēt l'espee/q tresbien apzins a la guerre/chascun sō espee sur sa cuyssē pour la crainte des nuictz. Le Roy Salomob a faict pour soy vng palais des arbres du Liban. Il a faict les coulōnes diceluy d'argent/q sō⁹ pauemēt dor/ son chariot de escarlate/q le milieu diceluy⁹ assorty de dilectio⁹ p⁹ pour les filles de Ierusalē. Sortez hors filles de Zion/q regardez le Roy Salomob en la coron ne/au tour de ses nopces/q au to⁹ de la lyesse de sō coeur.

Chapitre. iij.

Ampe te voicy belle/te voicy belle: tes peulx sont cōme ceulx des coulōbes entre⁹ tes treices/ta chevelure est cōme vng tropeau de cheures/qui sont toussees/de la mōtaigne de Galaad. Tes dentz sōt cōme vng tropeau de celles q sont⁹ arrēgees/lesqles montēt du sauit. Lesquelles toutes geunellent/q n'ay nulle sterile entre elles. Tes leures sont cōme vne bēde de couleur de graine: q est ta parolle deslectable/cōme vne pierce de pōme de grenade. Tes toues sōt par dedās tes treices. Tō col est cōe la tour de David/sa qle est edificee avec⁹ bastillōs. Mil le boucliers pendēt en icelle/toutes targues des fortz. Tes deux māmnelles sont comme deux bichelotz geu meaulx de la biche/pasturās entre les roses/ iusque a ce q le to⁹ poingne/q q ombres soyēt enclinees. Je men tray a la mōtaigne de myrre/q a la mōtaignette dencens.

Ma bien

Le propos de Lesponse.

m⁹ ou/chant Aue/ de tail ser/ ascauoir les vignes. n⁹ ou/abon cytes gros. o⁹ Sicc/ Bie

p⁹ ou/carnos dignes sent pleines dat gretz. Lesponse.

q⁹ Aue/ de Beth.

A Lesponse.

B

Lesponse.

Chanson a la louge de lesponse/ et lesponse.

r⁹ ou/ Serge ou/colonne.

D

s⁹ Aue/ lict.

t⁹ ou/embra se. Aue/ pa uement.

B⁹ ou/par. Be cles/ pour sur des filles la.

Alia.

De la louge de Lesponse.

p⁹ ou/autre mē cheureux re tois.

p⁹ ou/defer m nes et ass gues.

z⁹ ou/crem amp/ canon nieres.

B

B

B

B

B

B

B

B

o⁹ cest/ le grāb Cantig/ cōe le faict de faictz/ Le Roy des Ro ys. Dont est a psumer que ce fluy dētre cinq mille/ autres (desqz. i. Sa muel. 4. d.) aynt este estime le p⁹ excellit. Deuis mystiq d' amour spirituel aduyn/ en tre Chist Lesponse/ a Regi se son espouse.

B⁹ cest/ descou loire q basses.

c⁹ Aue/ q le ne siene a estre couverte au pres de. asca uoir de tristesse.

d⁹ Aue/ si tu ne te cōgnoys.

e⁹ Selo Sicc e Chast. cest/ie lay faict tant puissante. Au cles/ Mō escu yrie est comme les chariotz de Pharaoh (ou par ma cheua lerie entre les chariotz de Pharaoh) te lay faict auoir re pos.

f⁹ ou/ ouillet tes.

g⁹ cest/ seld au cuns Lāphie: ou/ Lypre: ou/ qā autre terre de Irael.

h⁹ Aue/ sa Biolette.

Lesponse.

i⁹ ou/ ap eu des sir de me asse oir/ q son ac.

k⁹ Sicc e D rige. Introduit ses moy ac. Et orbonnez en moy charite.

l⁹ ou/ ma faict grande cha rite.

Lesponse.

Lesponse.

Lesponse.

Lesponse.

Lesponse.

Lesponse.

Lesponse.

Lesponse.

Lesponse.

Ma bienaymee tu es toute belle/ & en toy n'y a point de macule. Viens du Liban mon espouse/ sis du Liban avec moy/ & regarde du coppeau de Amanah/ du sommet de Sani & de Hermon: des repaires des lions / et des montaignes des Leopards. Ma soeur mon espouse tu as faict mon coeur. Tu as oste mon coeur par ung regard de tes yeulx/ & par ung carquât de ton col. Combien sont

L belles tes amours/ ma soeur mon espouse: combien sont tes amours/ plus qu'il n'y a de loeur de tes oingne- mens/ plus qu'il n'y a d'oingne- ments quelcôque. Mon espouse/ tes seurs sont comme distillâtes raves de miel/ miel & lait est dessous ta langue/ & loeur de tes vestemens est comme loeur du Liban. Ma soeur mon espouse est cœ d'ung tardin/ d'ung tardin/ cœ la source serree/ & la fontaine signee. Tes rameaux sont cœ d'ung paradis de pomes de grenades avec les doux fructz/ le camphre avec l'aspic. L'auède de safran/ sucre & canelle/ avec tous les boys du Liban. Mirthe & aloes avec tous principaux oingne- ments. La fontaine des tardins/ le puits des eues ducs/ et les ruisseaux du Liban. Recueille toy Aquilon & ducs Aus- tier/ souffle par mon tardin/ affin que ses liqueurs odor- ferantes distillent. Mon bienaymee vienne en son tardin/ & mange du fruct de ses pommes delicates.

Chapitre. B.



E suis venu en mon tardin/ ma soeur mon espouse/ j'ay recueilly mon myrthe avec mes liqueurs soufflâtes. J'ay mangé ma rave avec mon miel/ j'ay beu mon vin avec mon lait. Compaignons mangez & beuvez/ amys enpurez vo.

Je dors/ mais mon coeur veille. C'est la voix de mon amy qui hurte/ disant: Ouvre moy ma soeur/ ma soeur/ ma colombe/ mon entiere: car mon chef est plein de rose/ & mes cheueulx degoutent de la nict. J'ay despoillie ma robe/ disoit: comment la vestiray ie? J'ay lavé mes pieds/ comment les souilleroys ie? Mon amy a adouci sa main par le pertuis/ & mes entrailles se sont esmeues en moy. Je me suis levée pour ouvrir a mon amy/ mais mes mains distillerent mirthe/ & mes doigts mirthe passans sus les garnitures de la serrure. J'ay ouvert a mon amy/ mais mon amy se estoit retiré/ & estoit passé outre. Mon ame est tressaillie pour son parler. Je l'ay cherché/ mais te ne l'ay pas trouvé: ie l'ay appelle/ mais il ne m'a pas respondu. Les gardes qui alloient au tour de la cite/ mont trouvée: ilz m'ont battue & m'ont blessée. Les gardes des murailles mont oste mon voile.

Je vous adure filles de Jerusalem/ & si vo' trouvez mon amy/ & vous luy signifiez que le languis d'amour. O tresbelle entre les femmes/ quel est ton amy plus cher entre les autres? Quel est ton amy sur tous les amys/ que tu nous as ainsi adurees?

Mon amy est blanc & vermeil plus magnifique que d'or mille. Son chef est comme une masse d'or precieux/ sa perruque cresp/ noire comme le corbeau. Ses yeulx sont comme ceulx des colombes/ sus les ruisseaux des eues/ les lèz sont comme lauz de lait/ & sont residés auprès des lieux pleins. Ses toues sont comme parquetz de choses odoriferantes/ & croissent pour les apoticares. Ses seurs sont cœ roses distillâtes le myrthe & espart loeur. Ses mains sont cœ cercles d'or remplis de hyacinthe/ son ventre comme une outre enuironnée de Saphirs/ ses genbes cœ colonnes de marbre fondees sur foudbassements d'or pre-

cieux/ son ventre est cœ le Liban/ exquis cœ le cedre. Son palais ce sont choses douces/ & sont du tout en luy choses desirables. C'estuy est mon mignon/ & si est mon amy/ o filles de Jerusalem.

O la tresbelle entre les femmes/ ou est allé ton amy? Les pucelles. Du seil tourne ton amy/ & nous le chercherons avec toy.

Chapitre. B.



Mon bienaymee est descendu en son tardin/ au A parquet des choses odoriferantes/ affin qu'il L'espouse. puisse es vergers / & qu'il cueille des roses. Je suis a mon amy/ & mon amy est mien: le- quel paist entre les roses.

Mon amy/ tu es belle cœ Thirzah/ delectable cœ L'espouse. Jerusalem/ terrible cœ une armee aux enseignes des- ploees. Destourne tes yeulx de moy: car il me font en orgueil. Ta cheueleure est cœ d'ung tropeau de chie- ures/ les lèz sont tousees de Galaad. Tes dents sont comme d'ung tropeau de brebis/ qui sont montees du la- uoir/ les lèz toutes geumellées/ & n'y a nulle sterile entre elles. Tes temples sont cœ une piece de pome de gre- nade/ dedans tes tressures. Elles sont soixante Roy- nes/ & octate concubines/ & des tuncelles sans nombre. Mais une seule est ma colombe/ & ma parfaite. Elle est seule a sa mere/ & esue a celle qui la enfante. Les filles de Zion sont veues/ et les Roynes sont estimees bienheu- reuses/ & les concubines sont louees.

Qui est celle qui apparait cœ laube du tour/ belle cœ la lune/ pure cœ le soleil/ terrible cœ une ar- mee equippee de banieres?

Je suis descendu au tardin des nopces/ pour veoir les fructz du fleuve/ & veoir si la vigne gettonoit: et si les pomes de grenades florissoient. Je n'en ay rien scû/ mon ame ma trouble/ a cause des chariotz de Am- nadab.

Retourne toy/ retourne/ o Sulamith/ retourne toy retourne/ affin que nous te contemplons.

Quelle chose verrez vous en la Sulamith/ si non les compaignes & armees?

Chapitre. B.



G fille de prince/ combien sont beaux tes pas en chaussures. Les toinctures de tes cuif- ses sont cœ toraux par oeuvre de main douurter. Ton nobil cœ le hanap tout

ronde/ lequel ne deffault point de breuvage. Ton ventre est cœ le monceau de froment environné de roses. Tes deux mamelles sont cœ deux bachelotz geumeaulx de la biche. Ton col est cœ une tour d'ivoire. Tes yeulx sont cœ les piscines en Hesebon/ auprès de la porte de Bath- rabin. Ton nez est cœ la tour du Liban/ la- quelle regarde vers Damas. Ton chef sur toy est cœ Carmel/ & la cheueleure de ta teste cœ lescarlate du Roy/ lée par pils. Que tu es abbeslie/ & devenue tolye/ o la tresaymee en delices. Ceste tienne stature est sembla- ble a la palme/ & tes mamelles cœ aux grappes. J'ay dit: Je monteray a la palme/ & apprehenderay ses branches: & seront maintenant tes mamelles cœ les grappes de la vigne/ & loeur de ton nez cœ des pomes. Et ton pa- lais cœ le bon vin/ & est pour aller droitement a mon amy/ & faisant parler les seurs des lieux.

Je suis a mon bienaymee/ & sur moy est le plaisir de celui. Viens mon bienaymee/ sortons aux champs/ demou- rons aux villages. Leuds nous de main pour aller aux vignes

Les pucelles.

L'espouse.

L'espouse.

B

C

Les pucelles ou/ L'espouse.

L'espouse. * Sels Giet & Trast. comu. Auec/ il ma mis pour estre chariot de mon peuple d'osun- taire.

* Cest/ paisible. Les pucelles. L'espouse.

A Les pucelles: ou/ L'espouse.

* Auec/ de la fille de la mul- titude. * ou/ se Roy est lye a telles lye- aisons / cest/ pris & attache d'amour.

L'espouse. * Cest/ a puis- sance/ auec/ l'espouse en moy.

Du Cantique.

* Decemot
Gen. 30. 8.

Dignes/ & boyds si la Vigne florist/ selle a tette s'atgret/
& si les pomes de grenade florissent: illec te donneray te
mes amours. Les * mādrazozes ont dōne leur odeur/
& en noz portes sont tous fructages nouueaux et an-
ciens. Mon amy/ ie les ay cachez pour toy.

Chapitre. viij.

Lespouse.

* Sicut a te da
nātaga en la
chādie de celle
q ma conceue:
mais il a leu
וְיָבִיט
sans A.
Lespouse.



Au volūte q tu soys cōme mon frere/ suc-
ceant les māmelles de ma mere/ que te te
trouue dehors/ & que te te baise/ & que alors
on ne te mesprise. Je te conduiray & mene-
ray en la maison de ma mere: * illec mēseigneray tu/ &
te te feray boire du vin confit/ & du moust de mes pomes
de grenade. Sa main senestre sera soubz mon chef/ et
sa dextre me embrassera.

Je vous adure filles de Jerusalem/ que nesueillez/
& que ne faictes esueiller la bien aynee/ iusque a ce q̃lle
le vueille.

Les pucelles.

* cessādie la
mort.

But est celle qui monte du desert/ appuyee sus son
amy/ ie tay resueillie soubz vng pōinter: illec ta conceue
ta mere/ illec conceut ta enfātee. Metz moy cōe vng
signacle sus ton coeur/ & cōme vng signe sus ton bras:
car la ferme amour est forte cōme la mort/ & la ialousie
cōme le * sepulchre. Ses embrasemens sont cōme em-
brasemēt de feu/ & cōme flāme vehemente. Beaucoup de
eaues nont peu esteindre l'amour: & les fleues aussi ne

Chap. viij.

la feront pas noyer. Si vng hōme donnoit la cheuance
de sa maisō pour ceste amour/ on la mespriseroit. Nous
auons vne petite soeur/ & na nulles māmelles. Quelle
chose ferons nous a nostre soeur/ au tour que on doit
parler* a elle. Si cest vng mur/ edifiēs sus icelle vng
palays d'argent: & si cest vne porte/ fortifiēs la de Cedre.

Je suis le mur/ & sont mes māmelles cōme les tours: lors te fus en ses yeulx/ cōme celle q̃ trouue la paiz.

Salomōh a eu vigne en Beel-hemon/ il a baillie la vi-
gne aux gardes/ chascun hōe en apportera po^r le fruct
dicelle mille pieces d'argent.

Ma vigne qui est mēe
ne est a mon command. Salomōh a toy en appartiz-
ment mille/ et deux cens a ceulx qui gardent ses

fructz. Toy qui habite es iardins/ les com-
paignons entendēt a ta voiz/ fais que

te loye. Mon bē ayne/ suis: & soys

seblable au cheureau/ ou au

faon des cerfs sus les

mōtaignes des cho-

ses aroma-

tiques.



Fin du Cantique de
Salomōh.

Registre de ce present volume/ depuis le cōmencement
de Genese/ iusque au volume des Prophetes/ duquel
les capers sont de troyz fueilles.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z.
A B C D E F G H.

Le volume des Propbetes.

Le liure de Ysaïab le Propbete.

Chapitre premier.



A vision de Ysaïab filz de Amoz/laquelle il veit touchant Jehudah & Jerusalem *tours de *Ortah/Joatham/ Ahaz/ et Jechezekiah Roys de Jehudah.

Escoutez cieulx/ & toy terre pste laureille: car Yeter nel parle. Jay nourry des enfans & les ay esleuez: nats icieulx môt este rebelles. Le boeuf a cogueu son posses seur/ & la fine la cresche de son maistre: nats Israel point ne la cogueu/ mon peuple na pas entèdu. * Ha gent pechereffe/ peuple aggraué de iniquite/ mauuaise semen ce/ enfans corrompus: ilz ont delaisse le Seigneur/ ilz ont prouoque le Salnet de Israel/ ilz se sont rettrez en arriere. Pourquoi seriez vous battuz/ deu que vous vo^s destournez encoze? Tout le chef languit/ & tout le coeur est amaty. Depuis la plante du pied iusq a la teste il ny a rien en luy detier/ la blessure/ la meurtresse/ & la playe pourrie/ les os nont pas este enueloppes ne ont eu cplastes/ & ne sont adoulces dhyple. Vostre terre est desolee & voz citez sont bruslees. Les estran gers deuozent en vostre presence voz regions/ et sera desolee cõe en la destruction des ennemys. Et la fille de zion restera/ cõe vne cabane es vignes/ & cõe vne loge au lieu des concombres/ & cõe la cite qui est assie gee. Si le Seigⁿ des armées ne nous eust reserue quelque peu de resie/ nous eussions este cõe Sodoma/ & serions semblables a Amora/.

Vous princes de Sodoma/ escoutez la parolle du Seigneur/ vous peuple de Amora/ prestez laureille a ladmonitiõ de nostre Dieu. Que ay le affatre/ dit le Seigⁿ de la multitude de voz sacrifices? Je suis saoul des holocaustes des monts/ & de la grasse des bestes grasses. Je ne veulx poit de sang de veaulx/ ne d'agneaux/ ne de boucs. Quãd vous venez coparoit en ma presence & marchez en mes parus/ qui a requis ce de voz mains? Ne offrez plus oultre oblation vaine/ l'enceusement mest en abominatiõ. * Je ne puis souffrir vostre nouvelle lune/ ne le Sabbath/ ne la feste annõce: qui est inqte avec la cõgregatiõ. Mon ame hayt voz nouuelles lunes/ & voz festes ordõnees: car illes me sont en charge/ & suis las de les porter. Et quãd vous esie drez voz mains/ le cacheray mes yeulx de vous: & quãd vous multiplierez lozaison/ le ne lozray point: car voz mains sont pletnes de sang. Donc lauez les/ soyez netz/ offrez le mal de voz oeuvres de deuãt mes yeulx.

Cessez de mal faire/ apprenez a biẽ faire/ querez iuge ment/ dressez celui qui est fouille/ reuengez l'orphelin/ des fendez la veue.

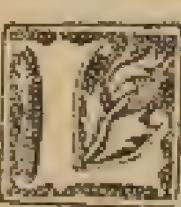
Venez maintenant/ dit le Seigⁿ et nous corrigẽs. Quãd voz pechez seroient rouges cõe la graine/ ilz seroient blancs cõe la neige: & quand ilz seroient rouges cõe le vermillon/ si seroient blancs cõe la laine. Si vous cõsentez/ & si vous obettez/ vous mangerez des biens de la terre: mais si vous refusez/ & que soyez desobeissans/

vous serez cõsommẽs par lespee: car la bouche du Seigⁿ la dict. Cõmẽt est faicte paillardie la cite fideile?

Elle estoit pletne de equite/ & iustice logeoit en icelle: mais maintenant il ya des meurtriers. Ton argẽt est tourne en escume/ & ton vin est mesle de aue. Tes Prin ces sont desloyaulx/ & cõpatgnons des larrõs/ ilz ayment tous les presens/ ilz supuent les * retributions. Ilz ne font point de iugement po^r l'orphelin/ & la cause de la veue ne parurent pas a eulx.

Pource dict le Seigⁿ le Dieu des armées/ le fort de Israel: Ha/ te me cõsolera de mes aduersaires/ & me vegeray de mes enemis. Puis retourneray ma main sus toy/ & refondray au net ton escume/ & osteray tout ton plomb/ & restitueray tes Juges/ cõe ilz ont este parauãt: & tes Cõseillers/ cõe ilz ont este pnterement. Apres ce/ on te appellera cite de iustice/ ville fideile. Zion sera rachete en equite/ & ses captifs en iustice. Les per uers/ & les pecheurs seront ensemble briseez: & ceux qui ont abandonne le Seigⁿ seront cõsommẽs. Car ilz seront confus/ pour les * arbres que vous auez desirez: & serez deshoñorez/ pour les vergiers que vo^s auez esleuz. Car vous serez cõe le chesne/ duquel les fueilles des chotent: & cõe le tardin/ qui na point de eue. Et sera le fort cõe le fouppe/ & son ouurier cõe le stincelle: & to^s deux seroient enseble allumez/ & ny aura nul q le stingne.

Chapitre. ij.



A parolle que Ysaïab filz de Amoz veit sus Jehudah & Jerusalem. Adutendra que aux derniers * iours sera la montaigne de la mai son du Seigneur preparee aux coupeaux des montaignes/ & sera esleuee plus que les montaignes. Et toutes gens accourrõt a elle/ & beaucoup de peu ples yront/ & diront: Venez/ montons a la montaigne du Seigⁿ/ & a la maison du Dieu de Jakob: & il nous en seignera ses voyes/ & cheminerons par ses sentiers: car la loy sortira de zion/ & la parolle du Seigneur de Jerusalem. Il iugera entre les gẽs/ & repẽdra plusieurs peuples. Ilz forgeront leurs espers en coultres/ & leurs lances en faulx. Vne gent ne esleuera plus lespee cõtẽ l'autre gent: & ne se exerciteront plus a la guerre.

Vous maison de Jakob Venez/ & que nous chemi nons en la lumiere du Seigneur. Certes tu as de laisse ton peuple * la maison de Jakob/ pource qu'ilz se sont remplis de superstition plus que ceulx de Orient: & de deuins/ comme les Philistins: & se sont accointez aux * enfans estrangers. La terre est pletne d'or & d'argent/ & ny a pas de fin en leurs thresors. Leur terre est remplie de cheualx/ & leurs chariotz sont sans fin. Leur terre est replie d'images: ilz ont adore l'oeu re de leurs mains/ ce q leurs doigtz ont faict. Et la personne * s'est enclinee/ & s'est lhõme abaisse. Dõc ne leur pardõne point. * Entre en la pierre/ & te cache en la pouldre/ pour la crainte du Seigⁿ/ et pour la gloire de sa maieste. Il humiliera les yeulx esleuez: & abais sera la hautesse des hõmes. Mais le Seigneur sera seul exalte en ce iour la: car le iour du Seigⁿ des exercites est sus tout orgueilleux/ & haustain/ & sus tout esleue/ & abaisse/ & sus tous les cedres du Libã haustz/ & esleuez/ & sus tous les chesnes de Basan/ & sus toutes les hautes montaignes/ et sus toutes les petites costes esleuees/ & sus toute hauste tour/ & sus toute mu

AA raille

A Le malheur de Jerusalem plore. Jeremi. s. g.

* ou/ dons et payemens.

A Le Seigneur souffrirat po^r la sentence qui fault qⁱ done.

* Aucuns/ Dieu.

A Michas. 4. a

* Ascendit de Ahus.

A L'etree des gẽs ilz en legier.

A Michas. 4. b

A Rejection des Juifs.

* Aucuns/ o maison de Jakob.

* c'est/ aux es trangers/ cõe les enfans de Israel po^r les Israelites.

A Aucuns/ sera humilié a l'ho me sera abais se/ & nulle ame ne se esleuera entre eulx.

* Aucuns/ entre ra ac. Il sera cache.

* aucuns/ mais tout sera ra baissé.

* De ce temps q de ce qui fut faict en iceluy a des Roys de puis le chap. 14. iusq au. 21. et. 2. Chronie. depuis le cha. 15. iusq au. 33. * Autrement est dict Aa. 1. Roys 14. c.

* Anelle. Aa. 1. Roys 14. c.

* L'aspiration des Juifs iusq au. 33.

A Sous. s. d. * ou/ sang des bouddes un peluch.

A Les ceremo nies des Juifs iusq au. 33.

A Jeremi. s. c. Amos. s. f.

* ou/ appelle la cõgregatiõ de la nouuel le lune/ et du Sabbath. ne ne portay souf fur iniquite & la folie.

A Sous. s. a. Le chap. s. f. de Dieu. 1. Pierre. 3. 6.

A Remissio aux repentans.

A Soit aux os fins.

Jehudah. raille quarnte/et sus toutes les nautres de Tharsis/z
sus tous bastimēs plaisans. Aussi abbattra la haul
tesse de l'homme/z humiliera la hauteur des hommes.

D Et le Seig^r sera seul exalte en ce to^r la/z les images
seront totallemēt brisees. Ilz entreront es cauernes
des pierres/z es fosses soubz la terre/pour la crainte du
Seigneur/z pour la gloire de sa matestie/quand il se le
uera pour frapper la terre. En ce tour la/l'hoē tettera
ses images d'argent/z ses marmosetz doz: lesq^{ls} se estoit
faict pour adorer *aux taulpes z chauc sortis. Et en
trera es sentes des pierres/et es cauernes des roches/
pour la crainte du Seigneur/z pour la gloire de sa ma
teste/quand il sera leue pour frapper la terre. Deportez
vous de l'hoē duquel le souffre est en ses narines: car
en quoy est il eslime?

Chapitre. iij.

A Ar voicy le dominateur le Seigneur des
armees lequel ostera de Jerusalem z de Je
huda/z le *puissant et la puissante/ toute
substance de pain/z toute substāce de caue/
le fort z le gendarme/le iuge z le prophete/le *deu et
lancien/le cinquanteier z l'hoē d'autozite/le conseil
lier z le sage entre les artisans/z lozateur. Je dōneray
des enfans pour leurs princes/z les petis domineront
sus eulx. Et le peuple fera effort lung contre l'autre/z
vng chascun cōtre son prochain. L'enfant oultragera
lancien/z le *Biliah le noble. Car vng chascun pren
dra son frere/le domestique de son pere/z dira. Tu as
vng desiemēt/sois nostre prince/z ce peril soit soubz tes
mains. En ce tour la/il iurera/disāt: Je ny puis point
subuenir/z en ma maison ny a ne pain ne vestemēt. Ne
me constituez point donc le prince du peuple: Car Jeru
salem est tresbuchee/z Jehudah est cheut: pourtāt que
leur langue/z leurs inuenttons sont contre le Seig^r/z
a puocquer les yeulx de sa matestie. La recognoissan
ce de leur face respōdra cōtre eulx. Ilz ont aussi publie
leur peche cōtre Sodomah/z ne l'ont pas cele. Male
dictio sus leurs persōnes: car mal leur sera rēdu. De
ctes au iuste/que quand il sera bon il mangera le fruit
de ses inuenttons. Maledictio au meschāt nuyfable:
car la retribution de ses mains luy sera faicte.

* Les exauteurs de mon peuple l'ont vendāge/z les
femmes ont domine sus luy. Mon peuple/ceulx q^z te
conduisent/iceulx te font errer: z dissipēt le chemin de
ton allure.

C Le Seig^r est debout en iugemēt z assiste pour iuger les
peuples. Le Seig^r viedra au iugemēt/auz les ancies
de son peuple/z avec les princes. Car vous auez cōsom
me la vigne/z la rapine du paoure est en voz maisons.

Pourquoy foulez vo^r mon peuple/z deffroissez la face
des paoures/dit le Seigneur des batailles.

Et le Seig^r dit: Pour autant q^z les filles de Zion se
sont esleuees/z ont chemine le col estendu/et les yeulx
affettez. Et ont marche se guindāt z branlāt/z se sont
agensees par les piez. Le Seig^r descheuclera la
teste des filles de Zion/z le Seigneur descouurira leurs
parties hōteuses. En ce tour la/le Seig^r osterā l'orne
mēt des escarpins/z les coiffes/z les *lunelettes/z les

* flascōnetz/z les braceletz/z les *atours/z les *chap
peletz/z les tarretiers/z les demiceictz/z les *bagues/
z les aureillettes/z les anneaux/z les ornemens du nez

z les roquetz/z les mātletz/z les *gumplies/z les bour
ses/z les miroers/z les toissettes/z les diademes/z les
couurechiez. Et au lieu de souef odeur/sera puāteur/z
au lieu de ceinture/rōpue: z pour la facon de la tresse/
pellure/z pour le corset/le sac: * ce que sera au lieu de la
beaulte. Aussi tes hōes cherrōt par lespee/z ta puissan
ce en la guerre. Et les portes dicelle se plaindront z la
menteront: z sera assise cōme desolee en la terre.

Chapitre. iij.

E En ce tour la * sept femmes prendrōt vng
seul hōme/disant: Nous mangerons nostre
pain/z nous vestirons de noz habillemens:
seulement que ton nom soit renōme sus no^r
ostie nostre opprobre.

En ce tour la/sera le * germe du Seig^r/en magni
ficence z en gloire: et le fruit de la terre sera par excel
lence z noblesse/a ceulx qui seront rechappez de Israel.

Et aduendra q^z celui qui sera reste en Zion/z q^z sera des
meure en Jerusalem/on l'appellera saict: ascauoir tous
ceulx qui sont escriptz entre les viuans/en Jerusalem:
alors que le Seigneur lauera les ozdres des filles de
Zion/z nettoiera le sang de Jerusalem du milieu dicelle/
en esperit de iugement/z en esperit de ardeur. Aussi le
Seigneur creera sus tout lieu de la mōtaigne de Zion/
z la ou il est appelle/vne nuee par tour/et vne fumee et
splendeur de feu flamboyant par nuict. Car il y aura
vne couuerture en toute gloire. Et l'abyl sera po^r lum
bre du tour a cause de la chaleur: z po^r refuge z cachette
a cause du tourbillon z de la pluye.

Chapitre. v.

E chanteray maintenant pour mon amy/le
cantique de mon biē ayne/pour sa vigne.
Mon amy eut vne vigne/en vng *coustau
en lieu gras.

Et luy feist vne *haye/z tira les pierres hors dicelle/
z la planta de seps cyquis.

Il edifia vne tour au milieu dicelle/z accoustra vng
pressoir en icelle.

Et attendit quelle feist des grappes: mais elle feist
des *lambrunces.

Maintenāt dōc vous habittēs de Jerusalem/z vous
hōmes de Jehudah iugez entre moy z ma vigne.

Quelle chose ay le deu faire a ma vigne que te ne
luy aye faict?

Car iay attendu quelle feist des grappes: mais elle
a faict des lambrunces.

Et maintenant te vous monstireray quelle chose te
feray a ma vigne.

Je osteray la haye/z sera broutee.

Je demoliray sa cloison/z elle sera foullee/z la met
tray comme deserte.

Elle ne sera plus tailllee/ne fossoyee: z en elle mon
terōt ronces z espines/et cōmanderay aux nuees/q^zlles
ne fassent plus cheoir la pluye sus elle.

Combien que la maison D'Israel soit la vigne du
Seigneur des armees/z les hommes de Jehudah sont
sa plante delectable.

Il a attendu *equite/z voicy oppression: z iustice/z
voicy cryerie.

Maledictio sus vous qui toignez maison a maison/
z adloustez vng champ a l'autre iusq^z en la fin du lieu.

Habitez

Soubz. n. d.

* Aucuns/les
taulpes et les
chaucfous.
Luc. 23. d.
Mec. 10. 8.
Apoca. 9. 8.

Destructio de
Jerusalem.

* cest celui au
quel on a ap
puy z cōfort.

* Cest subtil z
prouoyant les
choses adue
mir.

* ou/ceulx qui
est de nulle est
me.

Laurice des
sacrificateurs
z des princes.

* Aucuns/les
exauteurs de
mō peuple sōt
enfans.

Apocalip. 1. 8.
a * cest) oue
mēs en facon
de lune.

6 * Ascauoir/
po^r mettre bau
mes z sēteurs:
Aucuns carcās.
c * ou/ touretz.
d * Cest) oue
mēs de mains
saictz en ma
niere de petis
chappeaux z
sercles.

e * Cest) oue
joyaux z as
siquetiz poses
sur la poictri
ne.

* ou/ volatz.

* Aucuns/ou
lure ou bassu
re.

* Cest) plu
sieurs.

* Cest) a biff.

Saint.

B

Les Juifs
comparēs a la
vigne.
* Es. 1. 1.
cest lieu esleue
* ou/ soip.

Matt. 21. d.

* Autrement/
lambrouques:
cest) raisins
sauuages.

Juifs reietez.

B

* Sep est pa
ces mots.

UBWY

et NWY

TPY

TPY

TPY

TPY

TPY

TPY

TPY

TPY

TPY

TPY

Habiteres vous seulz parmy la terre? Telles choses sont en mes oreilles/ dit le Seigneur des armées.

Certes plusieurs maisons grâces & belles seront desertes/ & sans habitans. Car dix arpans de vignes/ ne feront que vng * Bath: & la semence d'ung * Homer ne fera que vng Ephah.

Benedictio sus vo⁹ à vo⁹ leuez au matin po⁹ supuit parôgnerie/ & à ceulx qui demeurent iusq⁹ au soir tant q⁹ le vin les eschauffe. La harpe/ le lenc/ le tabourin/ la fleuste/ et le vin/ sont en leurs conuites: et ne regardent point loeure du Seigneur/ & ne considerent point les oeures de ses mains. Pourtant est mon peuple me ne prisonnier/ pource quil na pas eu de science/ & ses nobles ont este affamez/ & la multitude est sechee de soif.

Pourtant a enfer eslargy son ame: & a ouuert sa gueule/ sans mesure. Et ses magnifiques y descendront/ et le commun peuple diceluy/ & la pompe diceluy/ & la toy.

Et sera la personne abbaissee/ et l'homme sera humilte/ & les yeulx des haultains serônt rauallez. Le Seign^r des exercites sera exalte en iugement: & le Dieu Sainct/ sera sanctifie en iustice. Les atigneaux pasturerônt selon leur * costume/ & les estrangers mageront es lieux desertz changez en fertilite.

Benediction sus ceulx qui tirent l'iniquite comme par les corbeaux de vanite/ & le peche comme le lyeu du chariot. Qui dient: Qu'il se haste/ et que son oeuvre vienne bien tost/ affin que nous le voyons: & qui s'approchent/ et que le conseil du Sainct de Israel vienne/ affin que nous le congnoissons. **B**enediction sus ceulx qui disent le mal estre bien/ & le bien estre mal: qui mettent tenebres pour lumiere/ & lumiere pour tenebres: qui mettent chose amere pour chose douce/ et chose douce pour chose amere. **B**enediction sus ceulx qui sont sages en leurs yeulx/ & prudentz enuers eulx mesmes.

Benediction sus ceulx q⁹ sônt puissantz à botre le vin/ & aux hommes fortz pour entonner la ceruoise. Qui iustificient l'injuste au moyen des presens/ & ostent la iustice des iustes arriere de luy. Pource ainsi que le flambeau de feu consume le chaume/ & la flamme frotte la paille/ ainsi sera la racine diceluy come la pourriture/ et leur germe montera comme la poulciere. Car ilz ont reiette la loy du Seigneur des batailles/ & ont blasphemé la parole du Sainct d'Israel. Pourcât s'est embrasee lire du Seigneur sus son peuple: et a estendu sa main sus luy/ & la frappe. Et ont les montaignes treble/ & ont este leurs charongnes * comme la fiente au milieu des rues. En toutes ces choses try nest pas reitree son pre/ mais encore est sa main estendue.

Il esleuera le signe es nations loingtains/ & sifflera à luy des fins de la terre: & voicy/ il viendra abillément & legierement. Il ny aura nul dentre eulx qui soit las ne qui choppe/ ne qui sommeille/ ne qui dorme: et ne sera pas desliée la ceinture de ses reins/ & la corroye de son soulier ne sera pas rompue. Ses fiesches sont agues/ & tous ses arcs sont tendus. Les ongles de ses cheualx sont repetez come cailloux/ et ses roues sont comme le tourbillon. Son rugissement est comme celui du lyon/ & bruyra comme les leoneaux. Il fremira/ & tiendra sa proye/ & la rescourra/ & ny aura nul qui la deliure. Et bruyra en ce tour la sus luy/ comme le bruit de la mer. Et nous regarderons en la terre/ et

voicy les tenebres de tribulation/ & la lumiere obscuree en son ciel.

Chapitre. vi.

En l'an/ auquel mourut le roy Dziah: te vels le Seigneur seant sus vng siege hault/ & esleue/ & son * vers remplissoit la sale. Les Seraphins se tenoient sus iceluy: & vng chascun deulx auoit six ailles. De deux couuroient leur face/ et de deux couuroient leurs piez/ & de deux voioient. Et criôient l'ung à l'autre/ & disoient: Sainct/ Sainct/ Sainct est le Seigneur des armées: toute la terre est plaine de sa gloire. Et les posteaux avec le sursueil/ furent esmeutz/ pour la voix de celui qui cryoit: & la maison fut remplie de fumee.

Alors le d^s: Il me pzent mal/ car cest fait de moy: pource que le suis vng homme souille des leures/ & demeure au milieu du peuple qui a les leures souillees: pourtant aussi que mes yeulx ont veu le Roy/ le Seigneur des armées. Et l'ung des Seraphins vola vers moy/ & en sa main estoit vng charbon/ quil auoit prins de l'autel avec des tenailles/ & en toucha ma bouche/ & dist: Voicy/ j'ay touche tes leures de cecy/ affin que ton iniquite soit ostee/ et que ton peche soit nettoye. Et ouy la voix du Seigneur/ disant: Lequel enuoyray je & lequel ira pour nous? Et le d^s: Ne voicy/ enuoye moy. Et il dist: Va/ & dit à ce peuple icy. Dyez & nentendez point: Voyez/ et ne cognoissez point. Engraisse le coeur de ce peuple icy/ & estoupe ses oreilles/ & ferme ses yeulx/ affin quil ne voye de ses yeulx/ & quil ne oye de ses oreilles/ & quil nentende de son coeur/ & quil ne se convertisse: & que ne le guerisse. Et le d^s: Jusque à quand Seigneur? Et il dist: Jusque à ce que les citiez soient desolées/ sans habitant/ & la maison sans homme/ & que la terre soit l'aissee deserte: & le Seign^r sera esloigner les hommes. Et moult grâd lieu sera delaissee parmy la terre: mais encore sera en icelle la dytesme part. Elle se retournera/ & sera desnuee come le tillot/ & le chesne/ quand ce vient à deletter les fuites: & toutes fois le tronc demeure en eulx: ainsi sera le tronc dicelle sainte semence.

Chapitre. vii.

Taduint aux iours de Ahaz filz de Joatham/ filz de Dziah/ roy de Iehuda: que Razin roy de * Syrie/ & Phakeh filz de Romeliah roy d'Israel/ monterent en Jerusalem pour batailler contre elle/ & ne la peurent vaincre. Et on annonça à la maison de Dauid/ disant: Syrie * s'est repose sus Ephraim: & son coeur/ et le coeur de son peuple fut esmeu/ ainsi que sont meutz les boys des forestz/ par le vent. Lors le Seign^r dist à Isaiab. Sois maintenant au deuant de Ahaz/ toy/ & Sear-tasub ton filz vers la fin du conduit de leue/ de la haulte piscine/ en la voye du châp du foulon/ & luy diras: Regarde q⁹ tu te taisse. Je crains point/ & que ton coeur ne se amoisse pour les deux queues de ces tisons fumantz/ pour le embrasement de lyre de Razin/ & de Syrie/ & du filz de Romeliah: de ce que Syrie a prins conseil en mal contre toy avec Ephraim/ & le filz de Romeliah/ disons: Ne nous vers Judée/ & la resurreillons/ & l'usurpons à nous/ & mettons vng roy au milieu d'elle/ le filz de Tabeel.

Le Seign^r Dieu dit telles choses: & e n'aura pas de

AA ij stabilité/

A Ceste vision décrit l'auenture de celui q⁹ auoyt Isaiab. * ou/ tapissier.

Apoca. 4. 6.

B

Isaiab com gnoit son peche.

C

Matth. 13. 8. Marc 4. 12. Luc 2. 8. Romais. 11. 8. Iehan. 12. 40.

D

A De la guerre contre Jerusalem temp^s les Syriens.

1. Roys 16. 22. * Eui. Aram.

* ou/ a mis le camp avec.

* cest/ une mesure des choses liquides est une mesure de vin/ contenant autant q⁹ Ephah/ de quoy Deute. 25. 6.

* De ceste mesure leu. 27. 6.

* Aucuns en ont dit/ ou a dit.

* Ceulx qui resistent la parole de Dieu epiermes.

* ou/ de despectera.

* Douz. 2. 2.

faulx de soy
suyr incen-
siance.

fiabilité/ & ce ne se fera pas. Car le chef de Syrie sera Damas/ & le chef de Damas/ Razin. Et encore solvan-
te/et cinq ans. Ephraim cessera d'estre vng peuple: et le
chef de Ephraim sera Samarie / & le chef de Samarie
sera le filz de Romeliah. Que si vous ne croyez a cecy/cest
pourtant que nestes point fidelles.

Et le Seigneur derechef parla a Ahaz/ disant: De-
mande signe pour toy/du Seigneur ton Dieu. Deman-
de le/ soit en lieu profond/ou en hault la sus. Et Ahaz
dist: Je nen demanderay pas/ & ne tenteray pas le Sei-
gneur. Lors il dist: Escoutez maintenant maison de
Dauid: Vous semble il peu de chose de facher les hom-
mes/ se vous ne fachez aussi mo Dieu: Pource vous
donnera le Seigneur vng signe.

* sels le Dieu
et Luc 1. Au-
as appellera.
* cest Dieu
avec nous.

Voicy la vierge conce-
ura/ & enfatera vng filz/ & appellera son nom/ Emanu-
el. Il mangera beurre & miel/ iat quil sache reprou-
uer le mal/ & esleire le bien. Car auant que lenfant sca-
che reprouuer le mal/ & esleire le bien: la terre que tu as
en detestation/ sera delaissee de la presence de ses deux
Rois. Le Seigneur sera ventr sus toy/ & sus ton peuple/
& sus la maison de ton pere/ des iours/ qui ne sont pas
venus/ depuis les iors que Ephraim se separa de Jhu-
dah avec le roy de Assur. Et sera que en ce iour la/
le Seigneur sifflera apres la mouche/ qui est en la fin
des fleues de Egypte/ & apres le es qui est au pays de
Assur: elles viendront toutes et reposeront es vallées
desertes/ & es cauernes des pierres/ & en toutes espines/
& en tous buissons.

* A bion. 32. c
* A bion. 32. c
Euphrates.

En ce iour la/ le Seigneur rasera
du rasoir loue/ (par ceulx qui s'ont oultre le fleue/ par le
roy Assur) la teste & les poils des pieds/ & archeuera aussi
la barbe. Et aduendra en ce tēps la/ que vng chascun
nourra vne vache/ & deux brebis: & pour labondance du
lait qui sera fait/ il mangera du beurre. Car tout ho-
me/ qui sera delaisse parmi la terre/ mangera beurre et
miel. Et sera q en ce iour la/ tout lieu la ou auront este
mille vignes/ vailant mille pieces d'argent/ deuen-
dra espines et ronces. On y entrera avec les fiesches et
arc. Car en toute la terre ne serot que ronces & espines.

Et en toutes les montaignes qui serot essertées par la
serpe/ la ne viendras de paour des espines/ & des ronces:
mais sera pour la pasture du boeuf/ et pour marcher la
brebis.

Chap. viij.

Desirance p
Emanu-el.

Le Seigneur me dist: Vrs pour toy vng
grand rouie/ & escriptz en iceluy dune grasse a
la maniere des hommes: pour faire hastier a
la despouille/ & se despecher au butin.

2. Roys. 16.

Lors prins avec moy des fidelles tesmoings/ asca-
uolt Vriah sacrificateur/ et Zachariah/ filz de Jebara-
chiah. Et me approchay de la prophete/ la quelle co-
ceut et enfanta vng filz. Et le Seigneur me dist: Appelle
son nom: Hastie toy a la despouille/ deligete toy au pillage.
Car auant que lenfant sache crier mon pere/ ou ma-
mere/ la force de Damas sera ostee/ & les despouilles de
Samarie/ en la presence du roy des Assyriens.

Et le Seigneur derechef parla a moy/ disant: Pour-
ce que ce peuple icy a relette les eues de Siloah/ lesquel-
les courent doucement/ & s'esi estouy avec Razin/ & avec
le filz de Romeliah: pour ceste cause/ voicy le Seigneur
sera ventr sus eulx les eues du fleue/ fortes & gran-
des/ ascauolt le roy des Assyriens/ & toute sa gloire. Et
montera sus tous ses ruyseaux/ et coulera par dessus

toutes ses ruires/ & irauersera en Jhuda/ il desbourbe-
ra/ & passera tellement quil l'atendra iusque au col. Et
l'extension de ses ailes emplira la largeur de la terre/
o Emanu-el.

Vous peuples/ assemblez vous/ & vo/ sere/ deffaitz:
& escoutez/ vous tous de terre loingratne. Equippez
vous/ & vous sere/ deffaitz: soyez equippez/ & vous se-
rez deffaitz: prenez conseil/ & il sera dissipé: dictez la pa-
rolle/ & elle ne sera point establie: pource que le Seigneur
est avec nous. Car le Seigneur me parla ainsi/ & par
griefue admonition/ et me instruit de non aller en la
Boye de ce peuple icy/ disant: Ne pensez point de la con-
turbation/ come ce peuple icy pense totallment conturatio:
& ne ayez crainte de eulx/ & ne vous espouantez point.

Confiance en
Dieu/ & non en
puissance hu-
maine.
* A bion. forte
main/ cest pour
forte menacer
ou/ mention.

Sactifiez le mesme Seigneur des armées/ & que ice-
luy soit vostre crainte & vostre espouantement/ & il vous
sera en sanctification: mais il sera comme pierre dem-
peschement/ & come pierre de ruyne/ au/ deux maisons
de Israel: en lacz & en retz/ au/ habitans de Jerusalem.
Et plusieurs diceulx y chopperont/ & cherront/ & seront
froissiez/ & seront enlacz/ & pris. Le tesmoignage/
signe la loy a mes disciples. Je attēdray le Seigneur se-
caché sa face de la maison de Jakob/ & l'attēdray. Me
voicy/ moy/ et mes enfans/ que le Seigneur ma donne
pour signe & pour miracle en Israel/ par le Seigneur des
batailles/ lequel habite en la montaigne de Zion.

La pierre de
scandale a em-
peschement pour
incredulité.
Luc 2. 1.
Rom 9. 3.
1. Pierre. 2. 8.

Et quand ilz vous diront/ demandez au/ sorciers/ &
au/ diuins/ qui lasent & barbouillent: Respondez/ le peu-
ple ne senquestera il point vers Dieu: Demandra il au/
mortz pour les vians: Plus tost a la loy & au tesmoi-
gnage. Que filz ne parlēt selon ceste parolle/ la lumiere
du maty ne leur sera pas donner. Il passera par icelle
apant difficulte/ & fainy: et quā il aura fainy il se cour-
roucera/ & maudira son Roy/ & son Dieu. Et regardera
en hault/ puis regardera en la terre/ & voicy tribulation
& tenebres/ angostse volante/ & obscurite poulsée/ telles
ment q point ne se retirera de celuy qui en est affligé.

D
Elihu. 1. 1.

Au premier temps fut allegée la terre de Zabulon/ &
la terre de Nephtali: au dernier a este aggrauée par
la Boie de la mer oultre le Jordan/ & finage des gētilz.

* cest peu as-
flige.
* A bion. griefue
ment affligé.
* A bion. Sa-
lute.

Chapitre. ix.

Le peuple qui habitoit en tenebres a ven grāde
lumiere: & la lumiere a relutet sus ceulx qui ha-
bitoit en la terre de l'ombre de mort. Multe-
plieras tu la gent/ & ne feras point grāde la lyesse: Alz
se resiouyront deuant toy/ ainsi q ceulx qui se resiouys-
sent en la moisson: & ainsi q se estouysent ceulx qui diuisent
les despouilles. Car tu as despecé le toug de so sardeau/
& le baston de son espaul/ & la verge de son exacteur/ co-
me au iour de Hadan. Car tout pillart pille avec tu-
multe: & est le destement mesle de sang/ mais icy sera brus-
lement de feu consommant. Certes le petit enfant
nous est nay/ & le filz nous est dōné: sa domination est
mise sus son espaul: & sera son nom appelle admirable/
conseillier/ le Dieu fort/ perc eternal/ prince de pais.

A
Hoff. 4. c.
Salut au/
gentils.

Boie des filz
ten.

Aug. 7. 1.

Son empire sera augmenté/ & sa pais naura point de
fin. Il sera sur le siege de Dauid/ & sus son royaume/
pour le confermer/ & entretētre en iugement/ & en iustice
des maintenant & a tousiours mais. Le zele du Seigneur
des batailles sera cela.

B
L'auertissement
empire de l'en-
fant dōné pour
le salut.

Le Seigneur a enuoyé la parolle en Jakob/ & est cheu-
te en

te en

te en Israel. Et tout le peuple de Ephraïm/ & les habitants de Samarie le scauront: lesquelz disent en orgueil & en grandeur de coeur. Les bricques sont tâtees: mais nous le cōfiterōs de pierres de taille. Les figuliers sauuaiges sont coppez: mais nous les changerons en Cedres. Et le Seigneur fera esleuer les ennemis de Rāzin sus luy: & amassera ses ennemis. Syrie vers Orient & les Philisthins de Occident: & deuoront Israel a pleine bouche. En toutes ces choses icy n'est pas retiree sa fureur: mais encoze est sa main estendue: aussi n'est pas le peuple retourne vers celui qui le frappoit/ & nont pas requis le Seigneur des exēctes. Et le Seigneur tout en vng tour taillera de Israel la teste/ et la queue/ le rameau/ & le toñc. Cestuy qui est ancien/ & hōnorable/ c'est la teste: & le prophete enseignant mēsonges/ c'est la queue. Et * les recteurs de ce peuple icy/ sōt seduēcteurs/ et * ceulx qui sont entre eulx gouvernez seront deffaitz. Pource ne se resiouyra pas le Seigneur sus la jeunesse: & naura point compassion de ses orphelins/ ne des veufues: Car il est tout hypocrite & mauuais/ et toute bouche parle follement. En toutes ces choses icy n'est pas retiree sa fureur: mais encoze est sa main estendue. Car l'infidelite est embrasee comme le feu: elle destruyra les idoles et les espines. Et se allumera en l'especeur de la forest/ & s'enveloppera comme s'esleue la fumee. La terre a este obscurcie/ pour l'ye du Seignr des armees/ & sera le peuple comme la consommation du feu. Lung ne espargnera point l'autre/ il raura ce qui est a la dextre/ & si aura faim: il mangera ce qui est a la fenestre/ & si ne sera pas rassaste. Vng chascun mangera la chair de son bras. Manasseh contre Ephraïm/ et Ephraïm contre Manasseh: & iceulx ensemble contre Iehuda. En toutes ces choses icy n'est pas retiree sa fureur: mais encoze est sa main estendue.

Chapitre. x.

Al'ediction sus ceulx qui constituent ordonnances iniques: & sus les escripteurs qui escriuent chose * difficile po' subuertir le droict des paoures/ & pour raur par iugement les affliges de mō peuple: & afin que les veufues fussent leur proie/ & qu'ilz pillassent les orphelins. Quelle chose ferez vous au tour de la visitation/ et de calamite qui vient de loing? A qui recourrez vous pour auoir ayde? ou laisserez vous vostre gloire/ que vous ne soyez repzmez soubz le lien/ & que vous ne cheez soubz les occis? **B** Touteffoys en toutes ces choses icy n'est pas retiree sa fureur: mais encoze est sa main estendue.

Hay Assur la verge de ma fureur: iceluy aussi est mon baston. Mon indignatiō est en sa main. Je l'enuoyray a la gent seincte: & cōtre le peuple de ma fureur/ luy manderay qu'il despouille/ et pille/ et qu'il le mette pour estre fouille/ cōtre la boue des rues. Mais iceluy ne lestimera pas ainsi/ & son coeur ne le pēsera pas ainsi: mais aura en son coeur pour destruyre & exterminer beaucoup de gēs. Car il dira: Mes princes/ ne sont ilz poit roys? **C** Calanno n'est il pas ainsi que Carchim: & Hemath comme Arphad? Samarie n'est elle pas cōme Damas? Comme par ma puissance ay conqueste ces royaumes/ & abbez a leurs idoles & images/ excepte Jerusalem & Samarie. Ne seray le pas ainsi a Jerusalem & a ses idoles/

comme iay fait a Samarie & a ses images?

Et sera/ que alors que le Seigneur aura acomply toute son oeuvre en la montaigne de Zion et en Jerusalem: le visiteray sus le fruit de la grādeur du coeur du roy de Assur/ & la gloire de la haultesse de ses yeulx. Car il a dict: Je l'ay fait p la vertu de ma main/ & par ma sagesse. Car te suts entendu. J'ay oste les termes des peuples/ & ay pille leurs thesors: et ay fait descendre ceulx qui prestidoient comme puissant. Aussi ma main a trouue comme vng nid/ la cheuance des peuples: et ainsi que son recueille les oeufz qui sont laissez/ ainsi ay ie assemble toute la terre: et ny a nul qui ayt remue laisle/ ne qui ouurist la bouche/ ou qui grondast. La coingnee se glorifiera elle contre celui qui en coppe: ou la sye/ se magnifiera elle contre celui qui la tire? Ainsi comme si la verge se esleuoit contre celui qui lesteur: et que le baston se esleuast comme fil nestoit pas boys? Pource/ le Seigneur dominateur des armees enuoyra la matgrete en ses gras: & au lieu de sa gloire sera arsure brulante/ comme brulure de feu: & la lumiere de Israel sera en feu/ & son Sainct sera en flamme: laquelle ardra & cōsommera les espines/ & les idoles d'iceluy tout en vng tour: & mettra a fin la gloire de sa forest/ & de son territoire fertile tant lame comme la chair. Et sera deffait * cōme le porte enseigne: & les autres arbres de la forest serōt facties a nōbrer/ & vng enfant les escriera.

Et sera en ce tour la/ que le residu d'Israel & ceulx qui seront reschappez de la maison de Jakob/ ne se appuyront pas derachez sus celui qui les a frappe: mais se appuyrōt sus le Seigneur/ le Sainct de Israel en verite.

La reste sera conuertie/ la reste de Jakob/ au Seignr fort. Car o Israel quand ton peuple auroit este comme le sablon de la mer/ si sera la reste d'iceluy cōuertie. La consommation abreegee/ fera abondamment venir la iustice. Car le Seignr le Dieu des batailles fera consommation/ & la diffinitō au milieu de toute la terre.

Pource dit le Seignr le Dieu des batailles. Mon peuple/ qui habite en Zion/ ne crains point Assur. Il te frappera de la verge/ et leuera son baston sus toy/ en la voye de Egypte. Mais encoze vne espace de temps/ et vng petit/ mon indignation sera consummee/ & ma fureur sera sus leurs meschancetez. Et le Seigneur des armees suscitera sus luy vng fleau comme la playe de Hadan/ au rochier de Dreb/ & son baston sus la mer: & le esleuera cōme contre les Egyptiens. Et sera en ce tour la/ & son fardeau sera oste de ton espaule/ & son toug de idoles: & le toug se pourtra/ a cause de la graisse. Il viendra en Alot/ il passera en Hagarō/ & en Machmas assignera ses armures. Ilz sōt passez le * passage/ ilz ont pris logis en Gabaa. Ramah a eu crainte. Gabaa de Saul est fuy. Fille de Galim esleue ta voix. Laisa escoute/ paoure Anathoth. Hedenemah/ s'est escarte. Ceulx de Gabin se sōt * assemblez/ encoze est il lo' po' sar rester en Nob. Il esleuera sa main sus la montaigne de la fille de Zion/ et sus la coste de Jerusalem. Voicy le Seigneur/ dominateur des batailles destrompza les rameaux par force: & ceulx qui sont de haulte stature serōt coppez/ & les plus haultz seront humiliez. Et taillera les especeurs de la forest/ avec le fer/ et le Liban cherra par force.

Chapitre. xj.

AA iij Lors

La ruine de ceulx q se dōnent la gloire de ce que dieu a fait p eulx.

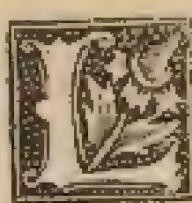
* (Chap. x.) et mise en supie.

* (Chap. x.) et mise en supie.

* (Chap. x.) et mise en supie.

* (Chap. x.) et mise en supie.

Babylone
A
De la pais
et de la gloire
de Christ.



Ors yssira une verge du tronc de Jeshu/ et le rameau croistra de sa racine/ et reposera sus icel/ le l'esprit du Seigneur/ l'esprit de sapience/ et de entendement/ l'esprit de conseil et de force/ l'esprit de science et de crainte du Seigneur: et se fera odoriferant en la crainte du Seigneur. Il ne iugera pas selon la veue des yeulx/ et ne reprendra pas selon l'ouye des aureilles: mais iugera les paoures en iustice/ et reprendra en equite/ pour les affligez de la terre. Et frappera la terre par la verge de sa bouche/ et occra le meschât par l'esprit de ses leures. Justice sera la ceinture de sa hanche/ et soy la ceinture de ses reins. Le loup habitera avec l'agneau/ et le leopard couchera avec le cheureau. Le veau et le leodeau/ et autre bestial seront ensemble/ et ung petit enfant les conduira. La bache et lours paistront/ leurs petits gerront ensemble/ et le lion mangera le foy comme le boeuf. Et l'enfant a lait se battrà sus les pertuitz de l'aspic: et celui qui est seure/ mettra sa main au trou du Basilic. Ilz ne nuiront pas et ne guasteront personnes en toute ma sainte montaigne: car la terre est remplie de la science du Seigneur/ cōe si les eues de la mer couuroient toutes choses.

En ce tour la aduendrà que les gentils requerront ceste racine de Jeshu/ laquelle est esleeue pour le signe des peuples: et son repos sera glorieux. Et sera en ce tour la/ que le Seigneur adoussira seconderment sa main pour posseder le residu de son peuple/ lequel sera desatise de Assur et de Egypte/ et de Phetros/ et de Ethiope/ et de Elam/ et de Sennar/ et de Hemath/ et des Isles de la mer.

Il esleuera le signe es nations/ et assemblera les fugitifs de Israel/ et recueillera ceulx qui sont espars de Jeshubah des quatre coings de la terre: et sera ostee la rancune de Ephraim/ et les escarmouches de Jeshubah seront exterminées. Ephraim ne aura plus enule contre Jeshubah/ et Jeshubah ne escarmouchera plus Ephraim. Ilz voleront sus les espaulles des Philistins/ vers Occident: ilz pilleront ensemble les filz de Orient. Jousmee/ et Moab seront submis sous leurs mains: et les filz de Amon leur rendront obeissance. Aussi le Seigneur desolera la langue de la mer Egyptienne/ et leuera sa main contre le fleuve par son fort d'Ét: et le frappera le diuisant en sept fleuves/ tellement quil y sera mar cher avec les souliers. Et sera la voye au residu de son peuple/ qui sera laisse par les Assyriens: ainsi quil fut a Israel au temps quil monta du pays Degypte.

Chapitre. xij.

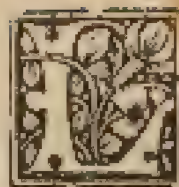


T diras en ce tour la: Seigneur te te rendray graces/ combien que tu aye este courrouce contre moy: ton ire est couuverte/ et mas console. Voicy/ Dieu est mon sauueur/ iauray constance/ et ne craindray pas. Car le Seigneur est ma force/ et ma louenge/ et a este mon salut. Vous puyrez des eues en toy/ des fontaines de salut.

Et direz en ce tour la. Confessez le Seigneur/ et invoquez son nom. Faites connoistre es peuples ses oeures. Il vous souuerra que son nom est haultain.

Chantez au Seigneur: car il a fait ceste connoissance magnifique en toute la terre. Habitante de Zion restouys toy/ et chante: car le grand saint de Israel/ est au milieu de toy.

Chapitre. xij.



Alcalamite de Babylone/ et Jsaïab filz de A Amoz veit. Leuez la bantere sus la haulte montaigne: et esleuez la voye vers eulx/ leuez la main et les princes entreront es portes.

Jay mande a mes sanctifiez/ et ay appelle mes fortz pour mon ire/ eulx restouys en ma gloire. La voye de la multitude est es montaignes comme de peuple en grand nombre: la voye du son des royaumes est comme de gentz assemblez. Le Seigneur des armées met en point son ordonnance de guerre. Ilz viennent de la terre loingtaine/ de septremite du ciel/ tant le Seigneur que les instrumens de son ire/ pour destruire toute la terre. Cryez/ car le tour du Seigneur est prochain/ lequel viendra du tout puissant come le souldeur. Pour ce toutes mains seront debilitées/ et le coeur d'ung chascun sera espedu. Ilz seront espouantez. Destresses/ et douleurs les saisiront/ et se duelleront comme celle qui enfante. Ung chascun se esbahira vers son prochain/ leurs faces seront come faces enflammées. Voicy le tour du Seigneur viendra/ cruel/ et pleth de indignation/ et de ire/ et de fureur: pour mettre la terre en desert/ et pour extirper hors dicelle ses percheurs: car les estoilles du ciel/ et ses planettes/ ne seront point luyze leur lumiere.

Le soleil se obscurcira quand il se leuera/ et la lune ne fera point luyze sa lumiere. Je visiteray les mauys sur le monde/ et sur les meschans leur iniquite. Je feray cesser l'arrogance des orgueilleux: et humilieray l'oultrecuidance des redoutables. Je feray le personnage plus precieux que l'or fin/ et l'homme plus que la masse dor de Ophir. Pour ce te troubleray le ciel/ et la terre se mouuera de son lieu/ pour l'indignation du Seigneur des batailles/ et pour le tour de luyze de sa fureur. Et sera come le Dain qui est chaste/ et come la brebis/ et ny aura nul qui le rassemble. Ung chascun retournera a son peuple/ et ung chascun fuyra a sa terre. Quicōque sera trouue/ sera perue: et quicōque y suruendra/ il cherra par l'espee.

Leurs enfans seront meurtres deuant leurs yeulx/ et leurs maisons seront pillées/ et leurs femmes violées.

Voicy le susciteray sus eulx les Hebreens/ lesquels ne sont nul estime d'argent: et qui n'ayment pas lor/ et feriront les enfans d'arc/ et nauront pas pitie du fruit du ventre/ et leur oeil ne espargnera pas les enfans.

Et Babylone laquelle est la gloire des royaumes/ et la noble magnificence des Chaldeens sera come Sodomah et Amorrhah que Dieu a subuertie. Elle ne sera point habitee eternellement/ et ne sera plus hantee de generation en generation. Et le Arabien ne s'ichera plus illec ses tentes/ et les pasteurs ne se poseront plus la. Mais illec repouseront les zithim/ et leurs maisons seront replies de Oshim. Et habiteront illec les Austruices: et les luittons saulteront la: et illec chanteront les chatzhuans en leurs palais/ et les dragons es pourpres de plaisance.

Chap. xij.



Est pres que son temps vienne/ et ses tours ne seront plus eslongnez. Car le Seigneur aura pitie de Jakob/ et en eslera encore de Israel/ et les fera reposer sur leur terre. Le estrange se aduendrà avec eulx/ et se accoupaignera a la maison de Jakob. Et iceulx prendront les peuples/ et les ameneront en leur lieu. Et la maison de Israel les posera sus la terre du Seigneur come seruiteurs/ et seruantes:

* Cest l'Alcalamite de Babylone/ et Jsaïab filz de A Amoz veit. Leuez la bantere sus la haulte montaigne: et esleuez la voye vers eulx/ leuez la main et les princes entreront es portes.

Soud. 14. d. Jere. 2. 8. Joel. 2. 9. 4. 3. 6.

C

Gens. 10. 6.

* Cest l'Alcalamite de Babylone/ et Jsaïab filz de A Amoz veit. Leuez la bantere sus la haulte montaigne: et esleuez la voye vers eulx/ leuez la main et les princes entreront es portes.

A Du retour de Israel captif.

Moab. uantes: aussi prendront ceulx qui les auoient prins / et rendront subiectz ceulx qui les oppressoient.

Et sera cy ce loz / quand Dieu te donnera repos de ta labeur / et de ta vexation / et de ta dure seruitude / de ta hille pat auant as seruy: tu predras ceste parabole / et le Roy de Babylone / et diras: C'est ceste l'opacteur / et c'est ceste loz tributaire. Le Seigneur a rompu le bastion des mechans / et la verge des dominateurs / frappent les peuples en indignation / par playe incurable / assubtiectant les gens / en tre / et les poursuivant sans cesse. Toute la terre s'est reposée / et s'est apaisée: elle s'est resiouye / et tressailliront tous de l'esse. Aussi les sapins se sont res-

Touys sus toy / et les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy / nul n'est monte pour nous deffaire. L'enfer en bas s'est trouble de toy / pour la rencontre de ta venue: il ta suscite des geantz. Et a fait leuer tous les princes de la terre de leurs sieges / et tous les Roys des nations. Ilz respondront tous / et te diront: Tu es aussi nature come nous / tu es fait semblable a nous. Ta poe est tirée au enfer / et le bruyt de tes violens. Soubz toy sera esparse la tigne / et les vers seront ta couuerture. Comment es tu cheute du ciel o estoille tournale / sortant de matin? Toy qui assolloys les gentz / tu es rabbatue iusque en terre. Or disoys tu en ton coeur: Je monteray au ciel / te esleueray mon siege par dessus les estoilles de

Dieu / te seray assis en la montaigne de la congregation / es costez de Aquilō. Je monteray par dessus la haulteur des nuées / te seray semblable au Souuerain. Mais toussefoys tu es tirée iusq en enfer / es costez du lac. Ceulx qui te verront / se tourneront vers toy / et te considereront. N'est ce pas c'est homme icy / qui troublait la terre / et qui faisoit trembler les royaumes / et a mis le monde come desert / et a destruit les citez / et na pas ouvert a ses prisonniers / la prison? Tous les Roys de toutes ges sont endormis en gloire / vng chascun en sa maison: mais tu es lette arriere de ton sepulchre / comme la plante mesprisée / et come le destement des occis qui ont este transpercez de l'espee / et s'ont descendu es pierres du sepulchre / come la charogne foullee: et ne seras pas vny avec eulx en sepulture. Car tu as gasté ta terre / et as occis ton peuple. La semence des tresmauuaits ne sera pas nommee eternellement.

Preparez l'occision a ses filz pour l'iniquite de leurs peres. Ilz ne se esleueront pas / et nauront pas la terre en heritage: et ne rempliront point le mode de ennemis. Je mesleueray sus eulx / dit le Seigneur des batailles: et extermineray le nom de Babylone / et la reste / le filz / et le nepueu / dit le Seigneur. Et le redigeray pour la possession des bleues / et en maretz de eues / et le ballteray d'ung balay destruisant / dit le Seigneur des exercites.

Le Seigneur des armées a ture / disant: Certaines ment il sera ainsi comme te l'ay determine / et ainsi sera confirmee comme te l'ay consulte: que te froisseray les Assyriens en ma terre / et les foullera sus mes montaignes: et sera oste son ioug diceulx / et son fardeau sera oste de leurs espaulles. C'est le conseil / que l'ay pris sus toute la terre / et icelle est la main esdue sus toutes les gentz. Car le Seigneur des armées la decreta / et qui la pourra dissiper? Sa main est estendue / et qui la desfournera?

En lan que le Roy Ahaz mourut / c'est encombrement fut fait. Toy toute la Philisthee / ne te resiouys point /

pour ce que la verge de celui qui te frappoit est brisée. Car de la racine de la couleuvre yssira vng Basilic: et son fruit sera * serpent volant. Les premiers natz des souffreteux seront repeuz / et les paoures reposeront en confiance. Je seray mourir de faim ta racine / et te luy occira ceulx qui te seront demourez. Toy porte / ble: toy cite / crye: soys esdue / toute la Philisthee. Car la finnee blendra de Aquilon: et ny a pas vng qui puisse eschapper sa fouille. Et quelle chose respondront les messagers des gentz? Car le Seigneur a fonde zion / aussi les affligez de son peuple auront esperance en luy.

Chapitre. xv.

Infortune de Moab. Car Ar de Moab a este mise a sac de nuit / elle a este exterminée. Car Rir de Moab a este saccagée de nuit / elle a este exterminée. Il a monte en Batth et en Dibon / ou sont les haultz lieux pour plourer. Moab lamera sus Nabo et sus Medaba. En tous ses chiefz sera pellure / et toute barbe sera rasée. Ilz seront ceinctz de sacz en les quatre fours / sus leurs toictz / et en leurs rues / elle blera toute / descendant en pleur. Hesebon / et Elealeh cryeront / leur voix a este ouye / iusque en Jahaz. Pour ceste chose / les gens d'armes de Moab cryeront: son ame se guermetera en soy. Son coeur cryera a Moab / et ses fugitifs iusque a Zoar / * qui est comme la ience de trois ans. Car par la ou on monte en Iuhith / ilz y monteront avec pleurs: car ilz esleueront le cry de la ruine / en la voye de Horonaim. Car les eues de Memrim s'ont gasiees / le soyn est secche / et l'herbe est saillie / et n'ya point de verdure. Pourtant ce qui leur sera fait de reste et leur prouision / ilz le porteront au fleuve des * Arabiens: car le cry ira a l'environ du terme de Moab. Et son element iusque a Eglath / et sa clameur iusque en Beer-elim: car les eues de Dimon sont remplies de sang / tellement que ien * feray combler Dimon / et enuoyray le l'yon / a ceulx qui seront reschappez de Moab / et a la reste de la terre.

Chapitre. xvi.

Quoyez l'aigneau au dominateur de la terre / de la Pierre du desert / a la montaigne de la fille de zion. Et aduendra que les * filles de Moab seront au passage de Arnon / come loyseu fugitif qui est diuert de son nid. Assemble le conseil / fais iugement: metz ton ombre au Midy / comme la nuit. Quice ceulx qui supent: et ne decele point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifs habiteront vers toy. Moab soit leur cachette / a cause de celui qui gaste: Car l'opresseur finira / et desfauldra celui qui gaste / et sera consumme celui qui fouille la terre.

Et le siege sera prepare en benignté / et sera assis sus cestuy en verité / au tabernacle de Dauid / iugeant et querant iugement / et rendant legierement ce qui est iuste.

Nous auons ouy l'orgueil de Moab / lequel est fort orgueilleux. Son orgueil / et son arrogance / et son indignation / lesquelles ne sont point comme sa force. Pourtant blera Moab / pour les Moabites / vng chascun blera. Vous deultrez des fondementz de Rir. Harefeth: mais vous estans bleuez. Car les champs de Hesebon sont desolez: et la vigne de Sabamah / de laquelle les Seigneurs des gentils ont taillé les

AA iiii prouins

* Aucuns / cer
tain serpet cor
nu. Rom. 11.

A
Prophecie co
tre Moab.
Iere. 48. f.
Gehez. 7. c.

C
* ascandoi / se
lo Ra. iiii.)
Moab: pour
tant que lors
estoit en felici
te Aucuns / se
referent a Zoar.

D
* Aucuns /
saulx.

* Aucuns / ma
nouy d'au
tage.

A
Ruine de
Moab.
* c'est) biles.

B
Iere. 48. c.

Desperite du
peuple de dieu
et affliction de
seurs aduers
saies.

Longuit de
Babylone.

Van de gens
mises / ou de
cites.

Egypte.

proins/lesquelz paruenoiet iusque a Jazer/ & traissioiet
par le desert/ et ses rameaux se estendoient tellement
qu'ilz passoient la mer. Pour ce le ploureray Jazer/ & la
Bignoble de Sabamah. Hesebō/ & Elealeh/ le te enyure
ray de mes larmes: car le cry de guerre est cheut sur tes
fructz meurs/ & sur ta moisson. La liesse et la toye sera
ostee du champ fertile/ et ne se restouyra plus/ si ne sera
plus iubilatiō es dignes. Celuy ne pressera plus le
Blin au pressoir/ qui auoit accoustume de le presser/ lequel
cry ay faict cesser. Pourtant sonnerōt mes entrailles
comme la harpe sus Moab: & le dedās de moy sus Atr-
hateseth. Et sera que quand il apparoitra que Moab
aura trauaille es haultz lieux/ il entrera en son saint
lieu/ pour prier: mais il ne pourra rien faire. Ceste
est la parolle que le Seigneur a dit a Moab/ des ce
temps la/ et aussi maintenant la parle le Seigneur/ di-
sant: En troys ans comme es * ans du mercenaire sera
ostee la gloire de Moab/ de tout le grand nombre: et ce
tant peu de reste qui sera ne sera pas grand.

Chapitre. vñj.

Acceffans Bri-
ez/ car le mer
cenaire ayant
finy ſa termie
ſe depart.

A
Propheetie cō
tre Damas.

LA calamite de Damas. Damas fintra destre
vne cite: et sera en rutne/ comme vng mon-
ceau abbatu. Les citez de Aroer seront de-
laissées pour les troppeaux: et illec reposeront
il n'y aura nul qui les espouente. Aussi la fortreffe de
Ephraim cessera/ et le royaume de Damas: et la restie
de Syrie/ seront comme la gloire des enfans de Israel/
dit le Seigneur des batailles. Et en ce tour la/ sera la
gloire de Jakob diminuer: et la graisse de sa chair ama-
gnera. Et sera comme celui qui assemble la moisson des
bledz: et son bras recueillira les espiez. Et sera comme
celuy qui recueille les espiez en la vallee de Raphaim: et
les raisins qui seront demourez en iceluy seront comme
quand on escout soltuter/ et en reste deux ou troyz grains
au sommet de la branche/ et de son fruct en ses rameaux
quatre ou cinq/ dit le Seigneur le Dieu D'Israel. En
ce tour la regarderá l'homme/ a celui qui la faict/ et ses
yeulx verront le saint D'Israel: et ne senclinera plus au-
autelz que ses mains ont faict/ et que ses doigtz ont ou-
ure: ilz ne regarderont plus les boys/ ne les images du
soleil. En ce tour la/ seront leurs fortes citez delais-
sées/ comme les buches/ et comme les rameaux qui ont
esté delaissez par les enfans de Israel/ et sera deserte.
Car pource que tu as mis en oubly le Dieu ton sau-
ueur/ et nas point eu recozdition de la pierre de ta force:
pour ceste cause planteras tu des plantes plaisantes/ et
semieras vng germe estrange. Au tour tu feras croistre
ta plante: et au matin feras flourir ta semence. Et au
temps que on leuera la moisson/ tu seras malade et dou-
lozeusement affligée.


D Hay trouble de plusieurs gès/lesquelz bruvent com-
me le bruyt de la mer:et le tumulte des nations/lesquel
les tempestent/comme la tempeste des eaves impetueu
ses. Les peuples bruvent cōme le bruyt de plusieurs
eaves:mais il les menacera/à senfuyrōt loing. Et serōt
poursuys comme la patille des montaignes de deuant
le vent/et comme le tourbillon deuant la tempeste. Au
temps du Vespze/voicy troublement/ et auant le maty
ne sera plus en estre. Icele est la part de ceulx qui nous
ont fourragez:à le sort de ceulx qui nous ont pilliez.

Chapitre. vltij.



Malediction sus la terre/visant de volles/ com
me de ailles / qui est enuiron le fleuue de
Ethiope:laquelle enuoye par la mer des am
bassadeurs/ & ce es batteauz de roseauz sus
les eues. Allez postes legiers a la gent qui est tiree/
& deschiree/au peuple terrible apres lequel nen y a pas
dautre:a la gēt q * est rassee & foullee/de laquelle les fleu
ues ont tout pille la terre. Vous tous qui demourez au
monde/& q habitez en la terre:quand le signe sera esleue
es montaignes/vous verrez & oirez le son de la tropette:
car le Seigneur ma dit ainsi: Je me reposeray/& considere
ray en mon lieu:come la chaleur du Midy * au serain/&
come la nuee de la rosee/ a la chaleur de moisson. Car
auant la moisson/quand la fleur est parfaite:& auant que
latgret soit tectee/& soit la fueille/il coppera les rameauz
auec les faulx/& fera oster et essarter les branches: et se
ront ensemble delaissees aux oyseauz des montaignes/
& aux bestes de la terre:& seront les oyseauz sur luy/tout
au long de leste:& toutes les bestes de la terre/seront leur
hyuer sur luy. En ce temps la/ sera apporte le don au
Seigneur des batailles/ * par le peuple distraict & deschi
re/par le peuple terrible/apres lequel nen y a pas dautre/
par la gent qui est rassee/& foullee:de laquelle les fleuues
ont mine la terre/au lieu du nom du Seigneur des ba
tailles/la montaigne de Zion.

Chapitre. xlv.



Encōbrier de Egypte. Voicy le Seigñr mō-
tera sus la nuee legtere/ & vīdōra en Egypte: &
les idoles Degypte se mouueront deuant sa
face/ & le coeur Degypte se assadira au milieu
de soy. Et seray esmouuot les Egypttīs cōtre Egypttīs:
& Vng chascun bataillera cōtre son frere/ & Vng chascun
cōtre son amy: cite cōtre cite/ royaume contre royaume: &
euanuyra lesperit Degypte en soy mesme: & deseray son
cōseil/ & interroguerōt leurs idoles/ & leurs deuins/ & le
sorciers/ & leurs magiciens: & baillera Egypte en la
main des seigneurs cruelz/ & le fier Roy dominera sus
eulx/ dit le Seigñr le Dieu des armees. Et les eaus
de la mer deffauldōnt/ & le * fleue sera vuide/ & tary.
Et les fleues sēsians escartez/ les ruisseau * des le-
uees seront dīminuez/ & seichez. Le roseau/ & le tōnc se
amattirōt. La verdure au pres du lac/ & sur le riuage du
lac/ & toute semēce du lac seicheza: & sera detette/ tellemēt
quelle ne sera plus. Et les pescheurs gemiront/ & tous
ceulx q̄ tettēt l’hatn au fleue se lamēterōt: & ceulx q̄ este-
dēt la retz sus les eaus lāguirōt. Ceulx q̄ besongnēt de
lin en diuerses manieres serōt cōfus/ & ceulx q̄ tissēt les
mailles. Et seront dolentz pour leur nasses/ tous ceulx
q̄ font des esiangz & viuers. Certes les pñces de
* Zoan sont folz/ & le cōseil des sages cōseilliers de Pha-
raoh est assoly. Cōment direz vous a Pharaoh: le suis
le filz des sages/ & le filz des rois anciens? Du sōt main-
tenāt tes sages? Quilz te annōcent mainētenāt/ & te no-
tifiēt q̄lle chose le Seigneur des armees a decrete cōtre
Egypte. Les pñces de Zoan sōt folz: les pñces d * Noph
ont erre: ilz ont fait errer Egypte/ qui est * lāglet de ses
lignes. Le Seigñr a mesle au milieu dicelle/ lesperit
peruers: & ont fait errer Egypte en toute son oeuvre:
ainsi que erre/ celuy qui est pure/ & vomissant. Et ny
aura pas docuure en Egypte/ qui face la * teste/ ou la
queue: * rameau/ ou tōnc. En ce iour la/ Egypte
sera

A
Prophecie des
fre Egypte.

* Lucius, be
Dillie cōditiō.

* on/ après la pluie.

L
* ou / ascauote
le peuple / ou
avec le peuple

A
Contre Egy
pte,

* ascanolt /
 Nile.
 * Aucune / de
 Egypte.
 B

1 *ceft)Tann

Le fol confe
des hōmes n
pouvoir conf
celuy de dieu
+ cest) Gen
phis.

*cest) grās
petit.
*cest) fest.
fresle.

Babylone sera comme les femmes / et sera esionnee / et craindra pour la main effuee du Seigneur des batailles / que cestuy mouuera sus elle. Et la terre de Jehudah sera craindre Egypte. Et quicunque aura recobation d'icele / il craindra pour le conseil du Seigneur des armees / quil a decrete sus icelle.

En ce tour la / seront cinq citez en la terre de Egypte / qui parleront le langage des * Cananeens / et iureront par le Seigneur des exercites. L'une sera appelee la * cite du Soleil. En ce tour la / sera lautel du Seigneur au milieu du pays de Egypte / & le tilre du Seigneur sera au pres de son terme / & sera en signe / & en tesmoignage au Seigneur des exercites en la terre de Egypte.

Car ilz creront au Seigneur / pour la presence des oppresseurs / puis leur enuopera vng sauueur & prince / qui les deliurera. Et sera le Seigneur cogueu de ceulx de Egypte / & en ce tour la / congnoistront les Egyptiens le Seigneur / et seront sacrifice & oblation / et voueront voeux au Seigneur / & les payeront. Le Seigneur frappera Egypte / & la guertra / et retournera a la fin au Seigneur / & sera appaise vers eulx / & les guertra. En ce tour la / il y aura vope de Egypte en Assur / & le Assyrien viendra en Egypte / & l'egyptien en Assur / & les Egyptiens serviront avec Assur au Seigneur. En ce tour la / Israel sera vng troisieme / & l'egyptien / & l'assyrien / la benediction sera au milieu de la terre / & laquelle le Seigneur des armees a faict benediction / disant: Benet soit mon peuple de Egypte / & Assur l'oeuvre de mes mains / et Israel est mon heritage.

Chapitre. xxi.

Au lan auquel Tharshon entra en Asdod / quand * Sargon le Roy des Assyriens leut enuoyer / & quil eut ba aille contre Asdod / et quil leut prins / en ce temps la / le Seigneur parla par la commission donnee a Isaiab filz de Amoz / disant: Va / & desfile le sac de tes reins / & deschausse tes soulers de tes piez. Il fect ainsi: allant nud & deschausse. Et le Seigneur dist: Ainsi que mo seruiteur Isaiab a chemine nud / & deschausse: ce sera le signe & le miracle / de troyz ans sus Egypte / & sus Ethiope. Aist menra le Roy des Assyriens les capitls de Egypte / & les trasportez de Ethiope: les ieunes & les viciulx: le nud & deschausse / apatz les fesses descouvertes / & la honte de Egypte. Ilz craindront & seront confus de Ethiope leur respect / & de Egypte leur gloire. Et celuy q habite en ceste isle / dira en ce tour la: Votcy tel est nostre respect / ou nous auide refuge / pour auoir ayde: affin quilz nous deliurassent de la face du roy des Assyriens: Et comment pourrons nous eschapper?

Chapitre. xxii.

In fortune de la mer deserte. Comme la tempeste du Midy / en passant vient du desert terre hydeuse: ainsi ma este denonce vne vision aspre. O desloyal qui fais desloyallement. O saccageur qui saccage. Monte Elan / assiege Mebat: le feray cesser tout son gemitement. Pourtant sont mes reins remplis de douleur / et angouisses mont saizy: come les angouisses de celle qui enfante. J'ay este estourdy / quand ie le sroutoy: j'ay este trouble / quand ie l'ay veu. Mon coeur se demenoit / & horreur mespouatoit / & transposoit mon desir en frayeur / par obscurite. Que on

mette la table disoit: que on face le guet / que on mange / qu'on boyue. Vous princes leuez vous / oingnez le boucher. Car le Seigneur ma dist telles choses: Va / & metz vne guette / & quil annonce ce quil verra. Il vint vng chariot & deux cheualcheurs / & scauoit celuy qui est monte sus la sue / et celuy qui est monte sus le chameau: et les regarda par diligente consideration. Et cria comme vng lyon. O Seigneur ie suis la guerre continuelle / lement par iour: et me tiens sus ma garde / toutes les nuitz. Votcy / cest homme qui est monte sus la charrette avec deux cheualcheurs / vient: & a respondy / & a dit: Elle est cheute / elle est cheute Babylone: et toutes les images de leurs dieux sont debrisez en la terre. O ma batture / & ce qui est / & coud chymonatre / ie vous ay annonce ce que iay ouy du Seigneur des batailles / du Dieu de Israel.

La calamite de Idume. Votcy qui cite a moy de Sela. Toy gardeur / quelle chose est il de la nuit: gardeur / quelle chose est il de la nuit? La garde respond: Le matin est venu / et aussi la nuit. Si vous le demandez / demandez le: retournez vous / & venez.

Le meschet contre Arabie. Vous dormirez au despre en la forest / es sentiers de Dobanin. Vous qui habitez la terre de Thema / portez de seau en allant au deuant de celuy qui a soif: venez au deuant de celuy qui seufuyt avec des pains. Car ilz sen sont fuyz pour la desconfiture / pour lespee desgaine / pour larc tendu / pour la greleue bataille. Car le Seigneur ma dit ces choses icy: Encore vng an comme lan du mercenaire / et toute la gloire de Bedar defauldra / et les demourans du nombre des fortz archiers des filz de Bedar / seront diminuez. Car le Seigneur / le Dieu de Israel la dit.

Chapitre. xxiii.

Les meschet de la * Vallée de Biston. Quelle chose aussi te fault il que tu es mdee totalement sus les toictz: toy qui es pleine de clameur / cite peuplee / et velle loyeuse? Tes occls ne sont pas tuez par lespee / ne tes mortz par guerre. Tous tes princes sont ensemble fuyz / & snt liez par les archiers. Tous ceulx qui ont este trouvez en toy / ont este liez ensemble / & ceulx qui sen estoient fuyz au loing.

Pouriat ay le dit: destournez vous de moy / ie ploureray amerement. Ne vous hastez point / pour me consoler / pour la destruction de la fille de mon peuple. Car il est le iour de trouble / de perplexite / & de oppression / par le Seigneur le Dieu des armees / en la Vallée de Biston * en demolissant la muraille et cryant a la montaigne. Et Elan a prins le carquoys / & sont les cheualcheurs / au chariot: & la paroît a este descouverte des boucliers. Tes Vallées esleues seront pleines de chariotz: & les cheualcheurs mettront leur siege contre la porte: et la * couuerture de Jehudah sera descouverte. Et verras en ce iour la / la moitie de la maison de la forest: et verrez les bresches de la cite de David / pour ce quelles sont en grand nombre. Et assemblerez les eues de la basse piscine / et nombrerez les maisons de Jerusalem / et destruirez les maisons pour fortifier la muraille. Et ferez vng lac entre les deux murailles / pour les eues de la piscine ancienne: et ne regarderez point apres celuy qui la faict: et ne verrez point celuy qui de long temps la forme. Et le Seigneur le Dieu des batailles

Prophecie de Isaiab.

Prophecie de Isaiab.

Prophecie de Isaiab.

hababua. a.

Isa. xi. a. Apoca. ii. b.

Isa. xlii. a.

Isa. xlii. a.

Prophecie de Isaiab.

Isa. xlii. a.

Isa. xlii. a.

Isa. xlii. a.

2. Corin. 13. 5.

batailles / Vous appellera en ce iour la / a pleurs / et a gemissements / et a titer les cheueulx / et a ceindre le sac. Et voicy toy / et lieue / tuant des boeufz / esgorgeant les moutons / mangeant la chair : & beuuant le vin / disant : Mangeons & beuions / car demain nous mourrons. Et quand il sera reuele es aureilles du Seigneur des armees / ceste iniquite ne vous sera point pardonnee / iusques a ce que vous mourrez / dit le Seigneur Dieu des batailles.

Punition po
suy auoir edis
sic sepulchre.

E Ainsi dit le Seigneur Dieu des armees : Va / entre a ce thesotier vers Sobaah / qui est pieux sus l'hostel / & luy diras : Que as tu icy affaire / & qui as tu icy ? Pour ce que tu as icy taillé pour toy vng sepulchre / comme celui qui entaille au hault lieu son sepulchre / & caue en la pierre vng habitacle pour soy. Voicy le Seigneur te fera tecter par vng fort branle : & te couurira come son couure / et te enuveloppera d'vng enuveloppement / comme vne pelotte de lictant en terre large & spacieuse : la mourras tu / et illec sera le chariot de ta gloire. O le deshonneur de la maison de ton Seigneur. Et te bouteray hors de ton estat / & te osteray de ton administration. Et en ce iour la te appelleray mon scrutateur Eliakim / filz de Helkiah / & le vestiray de tes robes / & le conforteray de ton bauldrier : & luy donneray en ses mains ta puissance : & sera comme pere a ceulx qui habiteront en Jerusalem / & en la maison de Iehuda. Et mettray la clef de la maison de David sus son espaulle : il ouurira / & ny aura nul qui la ferme : il fermera / & nul ne sera qui louure. Et le fichera / come vng clou en lieu certain : & sera au siege de gloire de la maison de son pere. Et on pendra sur luy toute la gloire / de la maison de son pere / des enfans & neveu / toutes vtenstiles voire petites / depuis les vaisseaux des hanapz / iusques a tous les instrumens de musique. En ce iour la / dit le Seigneur des batailles / sera osie le clou qui auoit este fiche au lieu seur / & sera rompu / & cherra : la charge qui estoit sur luy / perira : car le Seigneur la dit.

Apoca. 3. 8.

Chapitre. xxliij.

Prophecie co
tre Tyr.
* Eze. 26.
* cest) marines
Zuchis / de Li
sice
* cest) Cypre
& autres isles.

A Aramite de * Tyr : Vlez vous nautres * de Tharsis : car elle est gastee / tellement qu'il n'ya plus de maison ne de lieu pour entrer : il se a este reuele / de la terre de * Cethim. Vo^o & habitez en liste / taillez vo^o / & marchas de zidon / lesquels passans la mer te replissent. Par l'abondance d'eau / le froment du Nil estoit transporte : la moisson des fleues estoit son reuenu. Et icelle estoit la foire des gentils. Aye vergongne zidon. Car la mer qui a la puissance maritime a dit en affirmant : Je nay point cõceu / ny enfan- te / & nay pas nourry nulz ieunes / & nay esleue nulles pu- celles. Et quand ce sera ouy en Egypte / ilz auront dueil quand ilz auront ouy de Tyr. Passez en Tharsis / Vlez vous qui habitez es isles. N'est ce pas icelle vostre cite menant toy / de laquelle l'antiquite est fort ancienne ? Ses ptebz la meneront loing / pour aller en pays estran- ge. Qui a decrete ceste chose contre Tyr / la couronnee / de laquelle les marchas estoient princes / & ses facteurs estoient les nobles de la terre. Le Seigneur des batail- les a consulte ceste chose : affin qu'il amatisst l'orgueil de toute gloire / & pour desanoblir tous les nobles de la ter- re. Passe de ta terre come vne rutiere a la fille de Thar- sis / plus n'ya de force. Il a este du sa main sus la * mer / & a trouble les royaumes. Le Seigneur a commande

* Et entend
Tyr s'ituee en
la mer.

a l'encontre de la foire / pour desconfire les fortz d'icelle. Et a dit : Toy. Vierge / fille de zidon : qui souffre intire / tu ne recommenceras plus a te resiouyr. A teue toy / et passe oultre en Cethim : aussi ne auras tu pas illec de repos. Voicy la terre des Chaldeens / tel peuple ne fut onc / Assur la fondee * par ceulx qui habitoient es desers. Ilz ont esleue leurs tours : mais ilz ruineront les palais / & la mettront en ruine. Vlez nautres de Tharsis : car vostre force est gastee.

* ou a ceulx
de. Aucas
par nauire.

Et sera en ce iour la que Tyr sera mise en oubly par septante ans / selon les iours d'vng Roy. Mais apres septante ans / Tyr sera comme la chanson de la paillarde. Prends la harpe / circue la cite / paillarde donnee en oubly. Chante bien / chante souvent / affin qu'il soit memoire de toy. Et apres septante ans / le Seigneur visitera Tyr : et le ramenera a ses marchandises : et traffiquera avec tous les royaumes de la terre / qui sont parmi le monde. Et sera sa marchandise & pratique sanctifiee au Seigneur. Elle ne sera enserree ne cacher : car a ceulx qui ont habite en la presence du Seigneur / sa marchandise sera pour mager a l'assiette / & pour la desure de la vteillesse.

Promesse de
la reparacion
de Tyr.

Chapitre. xxliij.



Voicy le Seigneur desuiera la terre / et la dissipera / et affligera la face d'icelle / & destrui- ra les habitas. Le sacrificeur sera com- me le peuple : et le seigneur / comme son ser- uiteur : & la dame / comme sa seruante : le vendeur / comme l'acheteur : celui qui preste / comme celui qui emprunte : le creditier / comme le debteur. La terre sera desuuee / & pillée. Car le Seigneur a dit ceste parolle. La terre a lamente et est decheute : le monde est desole / et ruine : les haultesses du peuple de la terre sont aneanties : et la ter- re est infectee / par ceulx qui habitent en icelle : pource qu'ilz ont transgresse les loys / ilz ont change l'ordon- nance / et ont enstraint l'alliance eternelle. Pour ceste cause / malection deuiera la terre : car les habitans d'icelle ont mēsaict : & pouriat ardront les habitateurs de la terre / & peu des gens seront delaissez. La vendan- ge a lamente / la vigne est affoiblie : tous ceulx qui estoient ioyeux de coeur ont gemy. La toyte des tabourins est censee / le son de ceulx qui se resiouyssoient est cesse : la douceur de la harpe se taict. Ilz ne beuueront plus de vin / la chanterre : la boisson sera amere a ceulx qui la beuueront. La cite de vantie est deguastee / toute mai- son est fermee / que nul ny entre. Il y aura clameur pour le vin es rues / toute lieue est laisee / la toyte de la terre est transportee. Solitude est delaissee en la cite / et sera la porte frappee de desolation : car telles choses seront au milieu de la terre / et au milieu des peuples : Comme si on auoit escou soliter / et comme la grap- paison / quand la vendange est finie : ceulx esleueront leur voy / et s'esloueront et meneront toyte de la mer / pour la magnificence du Seigneur.

B

C

Pourtant glorifiez le Seigneur es basses / le nom du Seigneur le Dieu de Israel sou es isles de la mer. Nous auons ouy du bout de la terre les louen- ges / et la gloire du iuste. Et ay dit : J'ay de faulte l'ay de- faulte : malheur sus moy. Les desloyaux ont desloya- lemēt faict / & par desloyaute ont les desloyaux desloya- lemēt faict. La crainte / la fosse / & le las est sur toy / & es habitant

habitant en la terre. Et sera/que celui qui fuyra arriere de la crainte/il cherra en la fosse: & celui qui sera saillir hors la fosse/il sera attrappe du sacz: car les batailles des haultz lieux sont ouuertes/ & crollent les foudemetz de la terre. La terre sera röpue par fraction: & la terre sera froissée par brisure. La terre sera esmeute par cōmotion/la terre sera demenee par esbranlemēt/ cōme l'urongne: & sera transportee cōme vne loge d'une nuit. Et son mesfaict la greuera/ & tresbuchera: & ne se pourra plus releuer.

Et en ce tour la/le Seigneur leuera la haulte pendarmete qui est la sus: & les Roys de la terre/ qui sont sus la terre. Et seront assemblez en la cōgregation comme les prisonniers en la fosse. Et seront enclos cōme en prisson: & apres plusieurs iours serōt vifitez. La lune aura honte/ & le soleil sera confus/ quād le Seigneur des batailles regnera en la montaigne de Zion/ & en Jerusalem: & quād il sera glorifié en la presence de ses ancens.

Chapitre. xxvj.

A Seigneur tu es mon Dieu/le te exalteray/ & cōfesseray ton nom. Car tu as faict choses merueilleuses/ & preuois de loing les conseilz/ & establis choses certaines. Car tu as faict de la cite/ vne montaigne: et de la forte ville/ vne ruine: que l'habitation des estrangers ne soit plus cite/ & que eternellement ne soit plus edifiée. De ceste louera le peuple fort: la cite des gētz redoubtablee te craindra. Car tu es la force du chetif/ & la force du paure en sa tribulation/ le refuge contre le tourbillon/ & l'ombroge contre la chaleur. Car la fureur des redoubtez est comme la tempeste battant la paroitte. Tu rabaisseras le tumulte des estrangers/ cōme la chaleur au lieu sec: & humilleras le getton des redoubtez/ comme soubz la nuee/ durant la chaleur.

E Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples/ en ceste montaigne/ le conuue des choses grasses: le conuue des choses gardees/ des grasttes de moelles/ et de vin/ espurge de sa lie. Et otera le voile qui cache la face de tous les peuples/ & la conuerture qui couure toutes les nations. Il destraira la mort a tous iours. Et le Seigneur Dieu effuiera les larmes de toutes les faces/ & otera l'opprobre de son peuple/ de toute la terre: car le Seigneur l'a dit. Et dira on en ce tour la: Volcy iceluy est nostre Dieu/ nous l'auons attendu: aussi il nous sauera. C'est luy est le Seigneur/ nous nous sommes attenduz a luy/ aussi nous serons en liasse/ & nous resiouyrans en son salut: car la main du Seigneur reposera sus ceste montaigne. Et Moab sera froisse desoubz luy/ aisi q̄ les pailles sont froissees au fien. Et estendra ses mains au milieu d'iceluy/ ainsi que celui qui naige/ les estend pour naiger: & rabaissera son orgueil/ avec l'appuy de ses mains. Et abaissera la haulte munitton de tes murailles/ et les mettra bas/ & redigera en la terre iusque a la poulde.

Chapitre. xxvij.

A Ce tour la sera chante ce cantique en la terre de Jehudab:

Nous auons forte cite/ la muraille et les bastillons donneront sauuegarde.

Ouuez les portes/ & la gent iustie y entrera/ qui garde la foy.

O createur & appuy/ tu garde toute paiz: car on a fia

ce en toy.

Confiez vous au Seigneur eternellement: car on se doit fier au Seigneur Dieu fort a perpetuite.

Car il sera abaisser ceulx qui habitent es haultz lieux/ il humillera la haulte cite.

Il la humillera iusque a la terre/ et l'attirera iusque a la poulde.

Le pied marchera dessus icelle/ les pieds des affligez/ & les pas des paures.

Le sentier du iuste est droit/ au droit tu poise la voye du iuste.

Aussi Seigneur/ nous te auons attendu au sentier de tes iugemens: & le desir de nostre ame est a ton nom/ & a ta recordation.

Mon ame te desire de nuit/ aussi te velleray apres toy du matin/ en mon esperit/ & dans moy.

Car puis que tes iugemens sont en la terre/ les habitateurs du monde apprendront iustice.

Mais encore que le meschant ait obtenu misericorde/ touteffoys il n'apprend point iustice/ Mais en la terre la corrigee faict iustiquement: & ne aduise point la malice du Seigneur.

Seigneur ilz ne veussent point considerer ta haulte main: mais ilz la considererōt/ & serōt confus quād tu les cōsummeras par le zele du peuple/ & par le feu de tes aduersaires.

Seigneur tu nous disposeras la paiz: car tu nous fais aussi tous nos affaires.

Seigneur qui es nostre Dieu/ les seigneurs nous ont malstrisiez sans toy: mais nous serons recordz seulement de toy & de ton nom.

Ceulx mortz ne viuent plus/ ne les trespasses ne resuscitent point: pourtāt que tu les as vifitez/ & as perdu leur memoire.

Mais Seigneur tu as accru la gent/ tu as accru la gēte/ tu as este glorifié/ quād tu les as estoingnez/ par toutes les fins de la terre.

Seigneur ilz te ont vifite en agotisse/ le cry & la querel monie leurs ont este ta discipline.

Ainsi que celle qui est enclainte quād elle approche pour enfanter elle travaille & crie en douleur: ainsi sommes nous par toy/ Seigneur.

Nous auons conceu & auons travaille/ cōme si nous eussions enfante le vent.

Car salut na point este faict en la terre/ et ceulx qui habitent au monde ne sont point cheuz.

Mais tes mortz viuront/ et les corps resusciteront. Resuscitez vous & vous resiouyssez/ vous qui habitez en la poulde: car ta roussee est cōme la roussee des prez: mais tu seras tomber la region des puissans.

Ma mon peuple/ entre en tes chābres/ & clos tes luyes apres toy/ muze toy vng petit cōme vng momēt/ iusque a ce que l'indignation se passe.

Car volcy le Seigneur sortira de son lieu/ pour vifiter l'iniquite de ceulx qui habitēt sus la terre: lors la terre reuelera son sang/ & ne couurra plus ses occis.

Chapitre. xxvij.

A Ce tour la/le Seigneur vifitera de son gl'auie dur/ grand & fort. Leuiathon le serpet grēd & Leuiathon le serpet tozuz: et occira la Baletne qui est en la mer. En ce tour la on la dira

Buoir cōpassion des pecheurs.

1. Corin. 12. 4.

2. Cor. 12. 2.

2. Cor. 12. 2.

* c'est Babel ne p' laisse il entrer les puissans Roys et princes.

Jerusalem dira par chât/Vigne fertile. Je suis le Seigneur à la garde/te l'arrouseray diligemēt. Et affin q nul ne lassaille/te la garderay nyct & iour. Je nay point de courroux.

B Que lon me laisse aller en bataille ptre les roces & espt-
* auels/ icel-
le & la qe.
nes/le tray ptre * icelles/ & les brusleray ensēble. Mais q pcedra de ma force/ iceluy fera paty avec moy/ Voire il fera paty avec moy. Les iours viendront q Jakob prendra racine. Israel germera & florira/ & remplira le monde de fruct.

Le frapperay il selō la playe de celuy q estoit frap-
pe de luy/ & tuera il selō loccisid de ses occis. Selō la me-
sure quelle aura mise/ tu la iugeras: il l'auoit oste par son

Vent aspre au iour que souffre le vent de Orient. Pour
cette cause sera pardonnee l'iniquite de Jakob/ et cestuy
ostera tout le fruct de son peche/ quand il aura mis tou-
tes les pierres de l'autel/ cōme pierres brisēes en mon-

Dceur: les boys & linages ne seront point redressees. Car
la cite garnie sera desolēe/ & la belle sera delatsee & abā-
donnee cōme le desert. Illec paistrā le veau/ la couchera

Dil & cōsommera ses branches. Quand ses branches se-
ront seiches elles se rompront/ & les femmes qui vien-
dront les brusleront. Car le peuple na point dentende-
ment/ pourtant naura point cōpassion de luy celuy qui

la fait: & celuy q la forme ne luy fera point de grace.
Et en ce iour la le Seigneur frapperā depuis le decours
du * fleuve iusque au torrēt de Egypte. Et vous enfās
de Israel serez assemblez vng a vng. Et en ce iour la se-
ra sonne de la grande trompette/ & viendront ceulx qui
estotent perdus en la terre de Assur: & qui estoient delectez
en la terre de Egypte: & lors adorēront le Seigneur en la
sainte montaigne/ en Jerusalem.

Chapitre. xxviii.

A **M**alediction sus la couronne orgueilleuse
des purongnes de Ephraim/ & sus la fleur
descheant du desir de sa gloire (lesquelz
estotent au plus hault de la tresgrasse val-
lee) oppressez de vin. Voicy la force & puissance du
Seigneur comme la tempeste de la gresle/ comme le
tourbillon debaisant/ comme la vehemence de fortes
eaus courantes/ se posera par tout sus la terre. La cou-
ronne dorquell des purongnes de Ephraim/ sera foul-
lee aux ptedz: & la fleur de la toyē de sa magnificence de-
cherra/ laquelle est sus le coupeau de la vallee des gras:

B comme le premier fruct deuāt Leste/ lequel quand l'au-
ra veue celuy qui l'apercōit il le deuore auant quil par-
uienne en sa main.
En ce iour la/ le Seigneur des batailles sera comme
la couronne de gloire/ & comme le diademe de magnifi-
cence/ au residu de son peuple: & sera le sperit de iugemēt
à celuy qui sera assis sus le thōne/ & la force à ceulx qui
retourneront de la bataille/ à la porte. Mais certai-
nement iceulx ont faillly/ à cause du vin: & ont erre à cau-
se de l'urongnerie. Tant le sacrificateur que le prophete
ont erre/ à cause de l'urongnerie: ilz ont este absorbez
de vin/ ilz ont erre en purongnerie/ ilz ont defaillly en la
bistion/ ilz ont choppe en iugement. Car toutes leurs ta-
bles ont este remplies de vomissemens/ & de dozeures: tel-
lement quil ny auoit plus de place. Auquel enseignera
il la science: & auquel sera il entendre la voye: à ceulx
qui sont seurez du lait/ & retirez des mammelles: Car
on adiouste mandement à mandement: mandement à mā-
dement/ reigle sus reigle: reigle sus reigle: vng petit icy/

Contre les
saulx sacrifi-
cateurs & Pro-
phetes.
Contre les
saulx sacrifi-
cateurs & Pro-
phetes.

D **M**alediction sus Ariel/ Ariel la cite que Da-
uid a assiegee. Adioustez anneē sus anneē/ &
qu'on tue les aigneaux de la solēnite. Je met-
tray le siege contre Ariel/ & sera triste & dolen-
te: & me sera comme * Ariel. Je te enuironeray comme
vng cercle/ & te assailliray par bastillons/ & leueray cōtre
toy des rampars. Tu seras humiltee/ tu parleras com-
me de la terre/ & de la poudre diras hūblemēt ta parole.
Et la

vng petit illec. Car par leurs begues & langue estran-
ge/ il parlera à ce peuple icy/ auq̃l a dit: C'est le repos/
que vous dōnez repos à celuy qui est lasse: & ce est le sou-
lagement: mais ilz ne ont pas voulu escouter. Et leur
sera la parole du Seigneur/ cōmandement sus cōman-
dement: cōmandement sus cōmandemēt/ reigle sus reigle/ reigle sus reigle: vng petit cy/ vng petit la: affin q̃ ilz
voiscent/ & quilz tombent à la renuerse: & quilz soyent des-
brisez/ & quilz soyent enlancez/ & pris.

Pource escoutez la parole du Seigneur/ vous hom-
mes moqueurs/ qui dominez sus ce peuple qui est en
Jerusalem. Car vous auez dit: Nous auons traite al-
liance avec la mort/ & auons fait pactiō avec enfer.
Quand la flagellation courante passera/ elle ne vien-
dra pas sus nous: car nous auons mis mensonge/ pour
nostre esperance/ & sommes muces par faulsete.

Pourtāt dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy le asser-
ray la pierre en zib/ la pierre ferme/ agulatre/ preteuse/
mise au fondemēt. Celuy qui croira/ ne choppera point.
Je mettray iugemēt à la toise/ & iustice à la mesure. Et la
gresle subuertira lesperāce de mesōge/ & les eaus noye-
rōt le lieu cache. Et sera abolie vñe alliance avec la mort:
& vostre pactiō avec enfer ne tiendra pas. Quand la ca-
lamite courāte passera/ vous serez foulees dicelle. Tou-
tes & quantes foys quelle passera/ elle vous emportera.
Car elle passera tous les matins & de iour & de nuict: et
tant seulement/ la frayeur sera entendre louye. Car le
lieu sera estroict: tellement qu'on ne sy pourra estendre: et
la couuerture estroict pour senuelopper. Car le Seig-
se esleuera cōme en la montaigne de Perazim: & se cour-
roussera cōme en la vallee qui est en Gabaon/ pour faire
son oeuvre/ son oeuvre estrange: & pour besongner sa be-
songne/ sa besongne estrange.

Et maintenāt/ ne vous moquez point/ que parauē-
ture voz liēs ne soyent renforcez. Car iay ouy du Sei-
gneur le Dieu des armees la consoimnation/ & la diffi-
niton sus toute la terre. Prestez l'oreille et oyez ma
voye: entendez & obeyez à ma parole. Cestuy qui la-
boure/ labourera il toute la iournee/ ouurra il & coppe-
ra il la terre/ pour semer: Quand il aura fait la face di-
celle esgale/ ne semera il pas la vesse/ & n'espandra il pas
le comin/ & ne mettra il pas le froment par ordie/ & l'hor-
ge assigne/ & la peste en son endroict: Aussi son Dieu le
instruira/ & l'enseignera pour auoir raison. Car la vesse
ne sera point battue avec instrument dentu/ ne la roue
du chariot ne tournera point sur le comin: mais la vesse
sera escouffe par la verge/ & le comin au baston/ & le pain
sera froisse. Mais celuy qui le froisse/ ne le froissera pas
à tousiours: & ne demenera point la roue de son chariot:
& ne le diminuera point avec * ses ongles. Et ce est pssu
du Seigneur le Dieu des eperctes: affin quil seie le cō-
seil admirable/ & quil magnifiast lequite.

Chapitre. xxix.

Malediction sus Ariel/ Ariel la cite que Da-
uid a assiegee. Adioustez anneē sus anneē/
& qu'on tue les aigneaux de la solēnite. Je met-
tray le siege contre Ariel/ & sera triste & dolen-
te: & me sera comme * Ariel. Je te enuironeray comme
vng cercle/ & te assailliray par bastillons/ & leueray cōtre
toy des rampars. Tu seras humiltee/ tu parleras com-
me de la terre/ & de la poudre diras hūblemēt ta parole.
Et la

1. Corin. 14. d.

Psalm. 118. d.
Hos. 11. d.
Actes. 4. d.
1. Pierre. 2. c.
Rom. 10. c.

1. Samuel. 8. d.
1. Chron. 14. c.
Gehos. 10. c.

* auels/ d'it
ascavoir de
l'instrument
dentu.

A
De la destruc-
tion de Jeru-
salem.

* cession.
Dien. Je
43. c.

Et ta Voiz/sera de la terre/côme celle de l'enchanteur/
 Et ta parolle mormonnera de la poulbre. Et la multitu-
 de de tes estrangers sera côme la poulbre delie: et la multitu-
 tude des redoubtez/sera comme la paille trauersant. Et
 ce sera subit cœ en vng inomēt. Tu seras visitée par le
 Seigneur des batailles/avec tonnoire/et avec cōmo-
 tion/et grande Voiz/avec tourbillon/tēpesie/et flamme
 de feu deuorant. Et la multitude de toutes les gentz
 qui bataillieront cōtre Ariel/et tout sepercite a l'encontre
 d'elle/et munition contre elle/et ceulx qui l'affligent se-
 ront comme le songe de la vision de nuyt. Et com-
 me celuy qui a faim/songe quil mange/mais quand il
 est esueille/son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a
 soif songe quil boit/et apres quil est esueille/il est las/et
 son ame appetite. Ainsi sera la multitude de toutes les
 gentz qui bataillieront contre la montaigne de Zion.

Soyez esbaubis et estonnez/soyez esblouyz et auenglez:
 soyez enpurez/et nō pas de vin/soyez esineuz/et non par
 ceruoise. Car le Seigneur vous versera le serpent du som-
 ne. Il fermara voz yeulx/il couurra voz prophètes/et
 voz princes/qui ont les visions. Et la vision de toutes
 choses/vous sera côme les parolles du liure ferme/lequel
 quand ilz le donneront a celuy qui cōgnoît les lettres/ilz
 diront. Nous te prions lis en iceluy: et il respondra: Je
 ne puis: car il est ferme. Puis sera donne le liure a ce-
 luy qui ne cōgnoît pas les lettres/et luy sera dit: Nous
 te prions lis en iceluy/et il respondra: Je ne cōgnois point
 les lettres.

Et le Seigneur dist: Pourtant que ce peuple icy ap-
 proche de sa bouche/et me honnore de ses leures/mais
 son cœur est loing de moy/et est leur crainte enuers moy
 comme par cōmandement pris des hommes: pourtant
 voicy/te feray tellemēt que derechief seray esmerueillier
 ce peuple icy: par chose terrible et merueilleuse. Et la
 sapience de ses sages perira/et l'entendement de ses pru-
 dens sera tapp.

Malediction sus ceulx qui songent creux/pour ca-
 cher le conseil arriere du Seigneur: et que leurs oeuvres
 soient tenebres/et disent: Qui nous voit: et qui nous
 congnoît? Vostre pensee peruerse ne sera elle pas repu-
 tee ainsi que largille du potter/comme si l'oeuvre disoit
 a celuy qui le fait/ne me fais pas: et que la chose formee
 dise a celuy qui la forme/il nentend rien. Encore vng
 petit/et de biez le Liban ne sera il pas conuert en lieu
 fertile: et le lieu fertile ne sera il pas reputé en forest?
 Et les sourdiz orront en ce tour la les parolles du liure:
 et les yeulx des auengles verront deliures d'obscurite et
 de tenebres. Et les affliges prendront derechief lieue
 au Seigneur: et les homes paoures se resiouyront au
 saint de Israel: car le redoubte deffauldra/et le moqueur
 sera consumme: et tous ceulx qui perseuerēt en iniquite
 seront exterminiez: ceulx qui font pecher l'homme en la
 parolle/et qui procurēt mal a celuy qui reprenoit en la porte/
 et qui ont fait decliner le iuste a chose vaine.

Pource/dit ainsi le Seigneur qui racheta Abraham/
 a la maison de Jakob: Jakob ne sera plus maintenant
 confus/et ne aura plus maintenant la face vergōgneuse:
 mais quand il verra ses filz/les oeuvres de ma main/
 au milieu de soy ilz sanctifierōt mon nom/auissi sancti-
 fieront le saint de Jakob/et craindront le Dieu de Is-
 rael. Et ceulx qui estoient despités auront intelligēce:

et ceulx qui murmuroient apprendront la doctrine.

Chapitre. xxx.



Malediction sus les enfans desbauchez/dit le
 Seigneur/qui font le conseil/et nō pas de par
 moy: et ourdissent la toille/et nō point par moy
 esperit: affin dasssembler peche sus peche.

Qui cheminent pour descendre en Egypte: et nont point
 interrogué ma bouche/pour se fortifier par la force de
 Pharaoh: et pour auoir constance en lumbze Degypte:
 Mais la force de Pharaoh vous sera en confusion/et
 la constance en lumbze de Egypte/en vilenie. Car ses
 princes estoient en zoan/et ses messagers sont parue-
 nus iusque en Hanes. Tous seront confus pour le peu-
 ple/lequel ne leur pourra proffiter/ne leur esire en ayde/
 ny a aucune visite:mats en confusion et en opprobre.

Le cōbrier des bestes/de la partte de Midy. En
 la terre de tribulation/et de angolisse/ou est le lion et la
 leoncelle: le basilic et le serpent volant. Ilz porteront
 leurs richesses sus les espauls de leurs asnes: et leurs
 thresors sus les * dos des chameaulx/au peuple qui ne
 leur pourra proffiter. Car en vain/et pour neant les
 Egyptiens donneront ayde. Pourtant *ay le crye sus
 cela/leur audace cessera. Entre donc maintenant/et
 le escriptz sus les tablettes avec icelles: et le graue au li-
 ure: et ce au dernier tour sera en tesmoingnage a tous
 ioursmais. Car le peuple prouoque a courroux/et les
 filz sont menteurs/filz qui ne veuillent pas escouter la
 loy de Dieu. Qui disent aux Voyas/ne vueillez point
 veoir: et aux Prophètes/ne nous vueillez point prophé-
 tiser les choses qui sont droictes. Mais dictez nous
 choses flatteuses/voyez des abus/ostez vous de la voye/
 desfournez vous du sctier/saictes cesser le Saint Dis-
 rael de nostre presence.

Pourtant dit ainsi le saint Disrael. Pource que
 vous auez reprouue la parolle/et auez espere en extorsion
 et iniquite/et vous estes appuyez sus cela. Pource/vous
 sera ceste iniquite/comme vne rutne qui chet/et comme
 le lieu soy boutant hors en la haulte muraille: duquel
 le tresbuchement vient soudain et a coup. Et la froissure
 sera côme la froissure du pot du potter/lequel on nespas-
 gne point en le cassant/et ne se trouue point de ses pie-
 ces vng test auquel on puit porter du feu du foyer/
 ou que lon peust puiser de leau de la fosse. Car ce dit
 le Seigneur le saint Disrael: Si vo^s retournez/et que
 vous cessiez/vous serez sauuez. En silence et en esperan-
 ce/sera vostre force: mats vous ne lauez point voulu.
 Car vous auez dit. Non: mats nous suyrons sus les
 cheuaulx. Pourtant suyrez vous. Et si monterons sus
 les plus legiers. Pourtant ceulx seront plus legiers
 qui vous poursuiront. Nulle dentre vous suyrez a la
 menace d'ung/ou a la menace de cinq: iusque a ce que vo^s
 soyez delaissez/comme le mas de la nautre/au coupeau
 du mont/et comme le signe sus la montaignette. Pour-
 tant attend le Seigneur/affin quil ait pitié de vous: et
 pource sera il exalte en vous pardonnant: car le Sei-
 gneur est le Dieu de iugement. Bien heureux sont
 tous ceulx qui lattendent.

Certainement o peuple qui es en Zion/et habitant
 en Ierusalem/tu ne ploureras plus: celuy qui fait mis-
 ericorde/aura pitié de toy. Incontinēt quil te aura ouy/
 il te respondra/a la Voiz de ton cry. Et le Seigneur te
 donnera

A
 Maledictio a
 ceulx qui laif-
 sent le conseil
 de Dieu pour
 celui des hom-
 mes.
 Soudz. 31. a.

* ou bosses.

* ou aye ap-
 pelle icelle la
 hab. laquelle
 cessera/ou ces-
 sera (ascavoir
 les egyptiens)
 cesseront.

C
 Cōtre ceulx q
 refusent la pa-
 rolle de Dieu

La punition
 de Dieu vint
 qu'on ny pise
 point.

D
 Amos. 3. c.

Dieu ne^s at-
 tend po^s nous
 faire miseri-
 corde.

Le liure fer-
 me.

Abd. 1. c. a.
 Marc 7. B.
 Cōtre les com-
 mēdemēt des
 homes.

Abd. 1. c.
 1. Corin. 1. c.
 Esch. 2. c.

Soudz. 31. a.

* Selon Ra.
Tint. Du con
docteur / selon
Ra. Ezra.

* ou docteur.

Contre libo-
satie.

donnera le pain de tribulation / & leau d'angoisse : et ne
différer plus * ta pluye : & tes yeulx verront * ta pluye :
& tes oreilles oiront (quand tu iras a dextre ou a senestre)
la parole de celui qui est derriere toy / disant : Celle est
la voye / cheminez en icelle. Que si tu as pollui la cou-
verture des ymages de ton argent / & le vestemēt couuert
de ton or : tu les espartras au loing / cōde loz d'ore de la sem-
me menstreuse : & luy diras : Vuide hors. Et Dieu don-
nera la pluye a ta semence / la ou tu semeras en la terre :
& le pain du reuenu de la terre sera fertile & gras. En ce
tour la ton bestial pasturera le chāp spacieux : et les tau-
reaux / & les asnonz qui labourent la terre / mangeront
le pur fourrage / & ce qui a este vaine en laire / et au van.

Et ruisseau de eues courantes seront sus toute haulte
montaigne / et sus toute coste esleuee / au tour de la
grande occision / quand les tours seront cheutes. Et la
lumiere de la lune sera / comme la lumiere du soleil : et la
lumiere du soleil sera au septiesme double / comme la lu-
miere de sept tours / au tour que le Seigneur aura enue-
loppé la playe de son peuple : & quil aura guery le coup de
sa playe.

Voicy le non du Seigneur vient de loing : sa fureur
est ardante / et pesante a porter. Ses leures sont rem-
plies de indignation : & sa langue / est comme le feu deu-
rant. Son esperit est comme ung fleue abondant / ius-
que au milieu du col pour vanner les gens au van de
vanite / & la hyde derreur / es machoires des peuples.

Vous aurez le cantique / comme en la nuit de la sainte
solenntie : & la liesse de cuer / comme celui qui chemine
avec la fleutte quand vous yrez en la montaigne du
Seigneur / au fort de Israel. Et le Seigneur fera ouyr
sa voye magnifique / et monstrera son bras auance / par
la fureur de son ire / & flamme de feu deuorant / avec bri-
sement / tempeste / & pierre de gresse. Car Assur se espou-
uatera de la voye du Seigneur / lequel le frappera de la
verge : et sera la verge enfoncée par tout ou passera / la-
quelle le Seigneur mettra sus luy : avec tabourins / et
harpes / & par batailles esleuees les combatra. Car des-
ta est preparee la gehenne : pour le roy est elle apprestee /
laquelle a faicte profonde et large / son manoir est feu / et
beaucoup de bois / & le vent du Seigneur est comme ung
torrent de soufre / qui le allume.

Chapitre. xxxij.

Il est mau-
dit qui laisse
Dieu a cerche
layde des ho-
mes.

Aledictio sus ceulx / qui descendent en Egy-
pte pour auoir ayde : & ont esperance en che-
uaux / & mettent leur cōstance es chariotz /
pource quilz sont en grand nombre / et sus
les cheuaucheurs / pource quilz sont fort puissans : et
ne ont pas regarde au Saint de Israel / & ne ont point
requis le Seigneur. Et encore iceluy est sage / et aimeine
le mal / & ne destourne point sa parole. Il se esleuera con-
tre la maison des mauuats / & contre layde de ceulx qui
font iniquite. Les Egyptiens sont hommes / et non
pas Dieu : et leurs cheuaux sont chair / et non pas
esperit. Le Seigneur estendra sa main / & laupistateur
tresbuchera : & cherra aussi celui a qui ayde est donnee / &
tous iceulx seront ensemble cōsommez. Car le Sei-
gneur ma dit ainsi. Comme le lyon / & le leoncean rugit
apres la proye / quand multitude de pasteurs crient
alencontre de luy / il ne craindra pas pour leur voye / et

ne se humillera point pour le bruyt diceulx : ainsi descen-
dra le Seigneur des batailles / pour batailler sus la mon-
taigne de Zion / & sus la coste dicelle. Le Seigneur des
armees deffendra Jerusalem / ainsi comme les oyseaux
qui volent : la deffendant / & deliurant / passant oultre / &
la sauuant. Vous enfans d'Israel retournez vous / dau-
tant que vous estes enfondez bas en desfaillant. Car
en ce tour la ung chascun relettera ses images d'argent /
et ses isoles dor / que vos mains ont faict en perche. Et
Assur cherra par lespee / mais non point de l'homme : et
lespee le deuorera / mais non celle de l'homme. Et surra
pour la presence du glaue / & ses leunes seront tributai-
res. Et passera pour la crainte / a sa forteresse : & ses prin-
ces fuyront comme de la bantere des ennemis. Le Seigneur
la dit / duquel le feu est en Zion : & son fourneau est en Je-
rusalem.

Chapitre. xxxij.



Miccy le Roy regnera en iustice / & les prin-
ces presideront en equite. Et sera ung chas-
cun comme le lieu ou on se cache du vent / &
la muce pour la tempeste : comme sont les
ruysseaux des eues en lieu sec / & l'arbre de la grosse pier-
re en la terre deserte. Les yeulx des voyantz ne se esblou-
ront plus / & les oreilles des oyantz escouteront diligē-
ment : & le cuer des estourdis entendra science / & la lan-
gue des begues parlera legierement & distinctement.
Car le chiche ne sera plus appelle liberal : ne sauarietieux
ne sera plus dict riche / mais les chers deuifera de chichete /
& son cuer sera iniquite / pour parfaire la fiction / & pour
parler erreur contre le Seigneur : et pour rendre vuyde
laine de celui qui a faim : & oster le boyre / a celui qui a soif.
Les armes de sauarietieux sōt tres mauuaises. Car il
traicte chose lasche pour attrapper par parole de men-
sōge / les affligez / & par son parler le iugemēt du paoure.
Mais le liberal traicte les choses liberales : et iceluy
est esleue par liberalite.

Vous femmes * riches / leuez vous / & escoutez ma
voye. Vous filles qui vous confiez / presiez la oreille a
ma parole. Par certain temps vous qui avez assuree
serez troubles. Car la vendage est faillie / le recueil ne
viendra plus. Vous qui estes riches / soyez esionez : vous
qui avez assuree / soyez troubles / esionez desponillies /
nues / & ceintees de sacs sus les reins : lamentatiōs seront
sus les mamelles / sus le chāp destrable / & sus la vigne
fructueuse. Rōces & espiēs mōteront sus la terre de mō
peuple : votre sus toutes les maisons de toy et citez de
liesse. Car les palais seront delaissez / la multitude de
la cite sera abandonnee. Les tours & munitiōs seront
cavernes a tousiōs / mais. La sera la recreatiō des asnes
sauuages / & la pasture des troppeaux / iusq a ce q lespe-
rit soit respandu den hault sus nous. Et le desert sera
cōme le champ laboure / & le champ laboure sera repete
comme forest. Le iugement habitera au desert : & iustice
sera assise au champ laboure. Pais sera loeure de iustice
et loffice de iustice sera repos & seurete iusque a tous
jours. Et mon peuple habitera en habitatiō paisible /
& es tabernacles de seurete / & en trestiche repos. Mais
la gresse descendra sus la forest : et la cite sera humilliee
en bas lieu. Bienheureux estes vous / qui semez sus
les eues / & y mettez le pied de lasne & du boeuf.

Chapitre. xxxij.

Malédiction

Conditio de
magistrat.

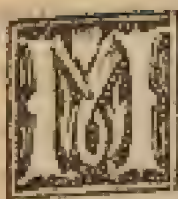
B

C
ou qui auez
doyez.

D

Sus. 20. f.

Menace con-
tre les Assy-
riens.



Malediction sus toy qui fourrage/ne seras tu pas aussi fourrage: Et toy qui fais desloy-
aument / ne seras tu pas aussi desloyaul-
ment traicte: Quand tu auras acheue de
fourrager/aussi tu seras fourrage: et quand tu auras
parfait de faire infidelement/on te traicterá aussi in-
fidelement.

Seigneur aye mercy de nous: car nous nous sommes
attendus a toy: sois le bras diceulx de bone heure & nostre
salut/au temps de tribulation. Pour la voye de la mul-
titude/les peuples sen suyront/ & pour ta souuerainete
les gentz seront espars. Et voz despouilles seront assem-
blees/ainsi que la petite sauterelle est rassemblée/ & tront
entre icelle comme ceulx qui sont apres les locustes.

Le Seigneur soit exalte/car il habite au hault lieu.
Il remplira zion de iugement & de iustice: et la foy sera
en ses temps. Force/salut/sapience/science/et crainte
du Seigneur sera son tresor.

B Voicy/leurs heraulx cryent dehors/ & les messagers
de paty plourent amerement. Les voyes sont dissipees/
le passant ne passe plus par le sentier/la paction est rom-
pue: il a relette les citez/ il na repete a rien les hommes.
La terre lamete & laguit. Le Liban est descheu. Et est
sicut Saron comme ung desert: & Basan/et Carmel
sont ruez ius. Maintenant me leueray/dit le Sei-
gneur/maintenant seray exalte/maintenant seray le
esleue. Vous conceurez la paille/ & enfanterez l. sieulle:
vostre esperit vous deuorera come le feu/et les peuples
seront comme la bruslure de la chauly/ & seront comme
les espines coppees qui bruslent au feu.

C Vous qui estes loing/esoutez qlles choses lay fait:
 & vous qui estes prochains/cognoissez ma force. Les pe-
cheurs craindront en zion/ & frayer saistra les hypocri-
tes. Lequel de nous pourra habiter avec le feu deuorant:
Quel de nous demourera avec les ardeurs eternelles:

Celuy q chemine en iustices/ & parle choses droictes/
celuy qui reprouue lauante oppressante/et escoupe ses
mains affin de ne prendre point dons. Celuy qui estoupe
ses oreilles: affin quil ne oye le sang/ et ferme
ses yeulx/affin quil ne voye point de mal. Cestuy habi-
tera es haultz lieux/la haultesse seront munitions de
pierres. Le pain luy sera donne & ses eues seront seu-
res/les yeulx verront le roy en sa beaulte/ & si regarde-
ront la terre loingtaine. Ton coeur meditera la crainte.
Du est le scribe: Du est celui qui poise: Du est ce-
luy qui compasse les tours: Tu ne verras point de peu-
ple ster/de peuple de obscure parole/que on napperceoit
point: et estrange de langue/que on nentend point.

D Regarde zion la cite de nostre solennite. Tes yeulx
verront Jerusalem/habitation tranquille/le tabernacle
que nullement ne se pourra transporter/et ne seront a
lamais ses clouy ostez/ & nulz de ses cordons ne seront
enuieillis: car brayement illec le Seigneur fort nous se-
ra comme ung lieu de fleues & de riuieres tresamples:
esquelles ne ira point la nautre aux autrès/ne la grosse
nef ny passera point. Car le Seigneur est nostre iuge/
le Seigneur est nostre legislateur/le Seigneur est nostre
toy. Cestuy nous sauvera. Tes cordeaux sont laschez:
mais ilz ne seront pas fortz. On ne pourra estendre le
doille a leurs mas. Adonc sera diuise le butin de plu-
sieurs despouilles: & les boyteux pilleront la rapine.

Et ne dira pas le habitateur/ie suis malade. L'iniquite
du peuple qui habitera en icelle/sera ostee.

Chapitre. xxxij.



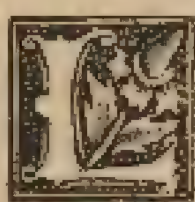
Prochez vous gentz/ pour escouter: et
vous peuples entendez: que la terre & le co-
tenu dicelle escoute/le monde & toute sa pro-
duction: car l'indignation du Seigneur est
sus toutes les gentz/ & la fureur est sus toute leur ar-
mee. Il les a degaste & les a donne a occision. Et leurs
occts seront tettez au loing: & puantur motera de leurs
corps mortz. Les montaignes decouleront de leur sang/
 & toute *le percite des cieulx decerra/ & les cieulx seront

deuelouppez come ung liure: & toute l'armee diceulx de-
cherra/ainsi que tombe la feuille de la vigne/ & comme
elle chott du figuier. Pour ce q mo glatie est en pure au
ciel: Voicy il descendra contre Edom en iugement/ & contre le
peuple qui est sous ma mortalite. Lespee du Seig^r est res-
plie de sang/ elle est engraissee de la graisse & du sang
des atgneaux/ & des boucz/ & de la graisse des rongnons
de moutons. Le sacrifice du Seigneur est en Bozrah/ &
grande occision est en la terre de Edom. Et les Lycor-
nes descendent avec eulx: & les taureaux avec les puis-
sans. Leur terre sera enyuree de sang: & leur pouldre sera
engraissee de graisse. Car le tour de la vengeance du
Seigneur/ & lan de retribution est pour iuger zion. Ses
ritures seront conuerties en poty/ & sa pouldre en souf-
fre: & sera sa terre en poty ardate/ & ne sera pas esteincte
nuict ne iour. Sa fumee motera eternellement. Elle sera
desolee de generation en generation. Il ny aura lamais
nul q passe par icelle: & le Butor/ & la *Cicogne la posse-
deront: le Hibou/ & le Corbeau habiteront en icelle. Et
estendra sus elle la ligne de desolatio reduite a neant: & le
niveau po^r reduire a ri. Ses nobles seront dictz nays
plus la de royaume: & tous ses princes seront a neant.

Les espines croistront en ses palais: sourtie & le char-
don en ses fortresses: et sera le repaire des Dragons/et
l'habitation des Austruces. Et se rencontreront *Zim
avec Jim: & le Luiton cryera apres son compaignon.
Illec couchera la faee/ & trouuera repos pour elle. Illec
fera son nid *Aipos & se retirera/souyza/ & entretendra
les siens en l'ombre dicelle. Et illec seront assemblez les
Autours l'ung avec l'autre.

Cerchez au liure du Seigneur/ & lisez/ l'ung diceulx
ne deffauldra point: la femelle ne deffauldra point avec
son pareil: car sa bouche la commande/ & son esperit les as-
semblera: & cestuy leur a tette le sort: & sa main leur a di-
uise icelle par la ligne: ilz la possederont a tousiours/mais/
ilz habiteront en icelle de generation en generation.

Chapitre. xxxij.



E desert/ & lieu sauvage se resiouyront/et le
lieu solitaire menera loye/ & flourira comme
le lis. Icelle grandement germera/ & se regail-
lardira aussi de loye/ & chantera. La gloire du
Liban luy est donnee/la noblesse de Carmel & de Sa-
ron. Jeulx verront la gloire du Seigneur/ & la noblesse
de nostre Dieu. Confortez les mains faillies/et ren-
forcez les genoulx debilitiez. Dictes aux troublez de-
coeur/soyez confortez & ne vueillez plus craindre. Vo-
cy vostre Dieu/il viendra prenant vengeance. Dieu
viendra/donnant retribution/ & nous sauvera. Adonc
seront ouuers les yeulx des auengles/et les oreilles

A
Grande tribu
latio annocer.

*ceff estoille.

B

C

*ou. Alque au
tre oyseau sau-
uage.

D

* De zim et
Jim. Sus. 13. d

* Autours. He-
riccon/ou Ho-
bou.

A

Du temps et
regne de chist
Soudz. 60. e.

B

Matth. 11. d.

BB ij des

Hezekiah. Des sourdiz seront destouppees. Adonc saultera le boy-
teux comme le cerf/ & la langue des muetz chatera: car
les eaves sont rompues au desert/ & les fleuves au lieu
E solitaire/ & les lieux qui estoient secz sont come estangz:
& ce qui avoit soif/ est comme fontaines deaves. Et aux
repaires des dragons (ou ilz souloient gester) sera la ver-
dure du roseau & du tonc: & la sera le sentier & la voye/et
sera appelee la voye sainte. Et celui qui est souille ne
passera point par icelle: et auront icelle pour aller leur
D voye/ & les folz ne seront plus fourvoyez. Il ny aura plus
illec de Lion/ & nulle beste nuisante ne motera par icel-
le: mais on y cheminera sauf. Et les rachetez du Sei-
gneur/retourneront & viendront en Zion avec louange/ &
l'esseie eternelle sera sus leur chief. Ilz obtendront toy-
e & l'esseie: et douleur & gémissement sen surront.

Soudz. xi. d.

Apoca. 7. d.

Chapitre. xxxvi.

De Jerusa-
lem assiegee p
Sennacherib au
temps de He-
zekiah.
2. Roys. 18. c.
2. Chron. 32. a.



D aduint en la quatorziesme annee du Roy
Hezekiah/ & Sennacherib Roy des Assyriens
motra cõtre toutes les citez garnies de Jeshu-
bah/ & les print. Et le roy des Assyriens en-
uoya Rabshakeh de Lachis/ en Jerusalem au roy Heze-
kiah/ avec une grosse armee/ & sarresta au cadat de sea-
ue de la haulte piscine/ en la voye du champ du foulon.
Et yffit a luy Eliakim filz de Helkiah/ & estoit pueux
de l'hostel/ & Sobna le scribe/ & Joash filz de Asaph/ In-
diciaire.

Et Rabshakeh leur dist: Dictes maintenant a Heze-
kiah: Aissi dit le grãd Roy/ le Roy des Assyriens: Quelle
est ceste confiance par laquelle tu te cõfie/ & ay pense que
ton conseil & force pour la bataille ne gis seulement que
en parolles: maintenant/ en qui te confie tu/ que tu te re-
B belle contre moy? Voicy/ tu te cõfie sus ce bastion icy de
roseau rõpu/ sus Egypte/ sus lequel/ si l'homme se appuye/
il entrera en sa main/ & la percera: ainsi est Pharaoh le
Roy de Egypte a tous ceulx qui se fient en luy. Que si
tu me respondz/ nous avons cõfiance au Seigneur nostre
Dieu: nest ce pas celui/ duquel Hezekiah a osle les haultz
lieux/ & les autels: & a dit a Jeshubah & Jerusalem: Vous
adorerez deuant cest autel icy? Maintenant donc ap-
pointe avec nostre sire le Roy des Assyriens: & te te don-
neray deux mille cheualx/ si tu peulx de toy mesme li-
urer gens pour moter sus. Et * cõment mettray tu en
fuyte ung des princes seruiteurs de mon seigneur/ Votre
des plus petitz: Et toutesfoiz tu te ose cõfier en Egypte/
aux chariotz/ & es cheualcheurs. Suis te aussi mainte-
nant monte a ceste terre pour la perdre/ sans le Sei-
gneur: Le Seigneur ma dit: Monte a ceste terre/ et la
destruys.

* Aucuns/ ap-
paiseroyt/ ou
responderoyt tu
a ung qe.

E Adonc Eliakim & Sobna & Joash dirent a Rabshakeh:
Parle te te prie a tes seruiteurs en langage de Syrie/
car nous l'entendons bien: ne parle point a nous ouyãt
le peuple (q est sus les murailles) en langue Judaique.
Et Rabshakeh leur dist: Mon seigneur ne ma il pas
enuoye a ton seigneur & a toy/ pour dire ces parolles icy?
Nest ce pas aux homes/ qui sont assis sus la muraille/
affin qu'ilz mangent leur stente/ & boyuent leur urine/
avec vous? Rabshakeh donc se tint debout/ et crya a
grande voix en langue Judaique/ & dist: Escoutez les
parolles du grand Roy/ le Roy des Assyriens. Le Roy
dit ainsi: Que Hezekiah ne vous abuse point: car il ne
vous pourra desturer/ & que Hezekiah ne vous face con-

fier au Seigneur/ disant: Le Seigneur qui desture/ nous
desturera: ceste cite ne sera pas donnee/ en la main du roy
des Assyriens. Ne vueillez escouter Hezekiah. Car le
Roy des Assyriens dist ainsi: Faictes appointement
avec moy/ & sortez vers moy: & que ung chascun de vous
mange sa signe/ & ung chascun son figuier: et que ung
chascun boyue leaue de sa cisterne/ iusque a ce que le dieu
ne/ & que le vous transporte a la terre/ laquelle est com-
me vostre terre: une terre de froment & de vin: une terre
de pains & de signes/ affin que Hezekiah ne vous trõ-
pe point/ disant: Le Seigneur no desturera. Les dieux
des Gentilz/ ung chascun de eulx a il desture sa terre/
de la main du Roy des Assyriens: Ou est le Dieu de He-
math & de Arphad? Ou est le Dieu de Sepharuaim?
Ascauoir mon filz ont desture Samarie de ma main:
Lequel est de tous les dieux de ces terres icy/ qui ont de-
sture sa terre de ma main: que le Seigneur desture Jeru-
salem de ma main: Mais ilz se teurent/ & ne respon-
drent pas ung mot. Car le Roy leur auoit mande/
disant: Ne luy respondes point.

Blaspheme de
Sennacherib.

Et Eliakim filz de Helkiah/ lequel estoit pueux de
l'hostel/ et Sobna le scribe/ et Joash filz de Asaph Indis-
ciaire/ entrerent a Hezekiah les vestemens deschirez: &
luy noncerent les parolles de Rabshakeh.

Chapitre. xxxvii.



Lors quand le Roy Hezekiah eut ouy/ il rom-
pit ses vestemens: & se courut d'ung sac/ & en-
tra en la maison du Seigneur. Et enuoya Eli-
akim/ qui estoit pueux de l'hostel/ et Sobna le
scribe/ & les plus anciens sacrificateurs couuers de sac/ &
a Isatah filz de Amoz pphete/ & luy dirẽt: Hezekiah dit
aissi: Ceste tournee est la tournee de tribulatiõ & de corre-
ctiõ/ & de blasphemie: car les filz sont venus iusq a lenfa-
ntement/ & ny a point de vertu denfanter. A la mienne
volunte que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de
Rabshakeh/ que le Roy des Assyriens son seigneur a en-
uoye pour diffamer le Dieu viuant: & pour reprocher
par parolles/ lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy.
Estieue donc lozaison pour la reste qui est trouuee.

Comment He-
zekiah se hu-
milia vers le
Seigneur.
2. Roys. 19. a.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah sont venus a
Isatah. Dõt Isatah leur dist: Vous direz ainsi a vostre
seigneur: Telles choses dit le Seigneur: Ne crains
point/ pour les parolles que tu as ouy/ par lesquelles
les seruiteurs du roy des Assyriens mont blasphemie.
Voicy te mettray ung vent & orra le bruyt/ & retournera
en son pays: & le feray tumber par lespee/ en sa terre.

Aussi Rabshakeh sen retourna et trouua le Roy des
Assyriens/ combatant contre Lobnah. Car il auoit
ouy qu'il estoit party de Lachis. Et ouyt parler de Thar-
hakah roy de Ethiope/ disant: Il est yssu pour batailler
cõtre toy. Et quand il eut ouy/ il enuoya des ambassa-
des a Hezekiah/ disant: Vo parlez ainsi a Hezekiah
roy de Jeshubah/ & direz: Que ton Dieu auquel tu as cõ-
fiance ne te deçoit pas/ disant: Jerusalem ne sera pas
donnee es mains du roy des Assyriens. Voicy tu as ouy
les choses/ que les roys des Assyriens ont faict a tout
les pays/ en les ayant mis a sac: et toy pourras tu estre
desturee? Les Dieux des Gentz lesquels mes peres
ont destruit/ les ont ilz desturez/ ascauoir Bozan/ & Ha-
ram/ & Rezep/ & les filz de Eden qui estoient en Tha-
lasar: Ou est le roy de Hemath/ & le roy de Arphad/ et le
roy de

Sigulier acte
de Mezekiah.

roy de la cite de Sepharuath/Hena & Auah.

Lors Mezekiah print les lettres des mains des mes-
sagers/ & les leut/puis monta en la maison du Seignr/
et les ouurit deuant le Seigneur/ & pria au Seigneur/
disant: Seigneur des armees le Dieu de Israel/qui es
assis dessus les Cherubins/tu es le seul Dieu de tous
les Royaumes de la terre: tu as fait le ciel & la terre.
Seigneur incline ton aurreille/et escoute: Ouvre tes
yeulx/ & regarde/ & escoute toutes les parolles de Sen-
naherib/lesquelles il a enuoye pour vituperer le Dieu
vivant. Or vray est Seigneur/que les Roys des Assy-
riens ont destruitz tous les pays & la terre d'iceulx: & ont
mis au feu leurs dieux. Car ilz n'estoient point dieux:
mais estoient oeures des mains des hommes/ boys
& pierre/dont les ont destruitz. Et maintenant Seignr
qui es nostre Dieu/ sauue nous de ses mains: affin
que tous les royaumes de la terre congnoissent que tu
es seul Dieu.

Lors Isaiab filz de Amoz enuoya a Mezekiah/dis-
sant: Le Seigneur Dieu de Israel dit aisi: Pource que
tu mas prie touchant Sennaherib roy des Assyriens
telle est la parolle que le Seigneur a parle contre luy.
La vierge fille de zion/ta mesprise/ & ta mocque: la vier-
ge fille de Jerusalem a meut la teste derriere toy. A qui
as tu dit opprobre/ & lequel as tu blasphemé/ & sus lequel
as tu esleue ta voix/ & as esleue en hault tes yeulx: C'est
contre le Sainct de Israel. Tu as dit opprobre au Sei-
gneur/par le exploit de tes seruiteurs/ & as dit: Je suis
monte en la multitude de mes chariotz/en la hauteur
des montaignes/es costez du Liban: & ay coupe ses haultz
Cedres/ & ses Sapins exquis. J'ay entre iusq au bout
du plus hault lieu d'iceulx/tant es forestz q en ses lieux
fertiles. J'ay perce la terre et ay deu leue: & ay seiche par
la trace de mes piedz toutes riuieres ayans leues.
Mas tu pas ouy quelle chose te ay fait long temps par-
 & que te lay formee des les iours anciens: Et mainte-
nant lay fait venir pour reduire en monceaux & les ci-
tez mutes en ruynes. Les habitans dicelles ont este
comme manchotz: & ont este confus/saictz come lherbe
des champs/ & come le germe verd/ & lherbatge du toict/
laquelle est seiche deuant q elle vienne a maturite. J'ay con-
gneu ta habitation/to yssue/ & ton entree: & ta forsenerie
contre moy. Po'tant q ta frenaisie & bruyt est mote en mes
aureilles. Je mettray vng cercle en tes narines/ & vne
bride en tes leures: & te rementray en la voye par laquelle tu es
venu. Mais tu auras ce signe: Tu mangeras ceste anee
les choses qu'on recueille/ & au secōd an ce q croist de soy
mesme. Mais au troysiesme an/vous semerez/ & mois-
sonnerez/ & planterez des vignes/et mangerez le fruit
dicelles. Et ce qui aura este rescou de la maison de Jeshu-
sah reprendra racine en bas/et sera fruit en hault: car
de Jerusalem sortira ce qui est de reste/ & de la montaigne
de zion ce qui est rescou. Le zele du Seigneur des ba-
tailles fera ceste chose. Et pourtat dit ainsi le Seignr
du Roy des Assyriens: Il ne entrera pas en ceste cite/
et ny lettera pas sa fleche/et le boucler ne la occupera
point/ & ne arrengera point aucun bastillon contre elle.
Il retournera par la voye/par laquelle il est venu/et ne
entrera pas en ceste cite/dit le Seigneur. Je deffendray
ceste cite/affin que te la preserve pour lamour de moy/ &
pour lamour de Dauid mon seruiteur.

Et l'ange du Seigneur yssi/ & en frappa au siege des
Assyriens cent quatre vingtz/ & cinq mille. Lors se le-
uerent au matin/et voicy tous les corps qui estoient
morts. Et Sennaherib/le Roy des Assyriens se partit &
sen alla/ & sen retourna/ & habita en Niniveh. Et aduint
que comme il adoroit au temple de Nisrach son Dieu
Adramelec/ & Sarazar ses filz/le frapperent par lespees/
puis se sauuerent en la terre de Ararat: et regna Asar-
hadon son filz pour luy.

Chapitre xxxviii.



Mes iours la Mezekiah fut malade iusq
a la mort. Et Isaiab filz de Amoz pphete
vint vers luy/et luy dist: Le Seigneur dit
ainsi: Dispose de ta maison/car tu mourras/
& ne viuras plus. Lors Mezekiah tourna sa face vers
la paroit/ & pria le Seigneur/et dist: O Seigneur te te
prie/aye maintenāt souuenāce cōment lay chemine en
ta presence/en verite/ & en coeur entier/ & que lay fait/ce
qui te plaict. Et Mezekiah ploura par grād gemitsemēt.

Lors la parolle du Seignr fut faicte a Isaiab/disant:
Va/ & dis a Mezekiah: Ainsi dit le Seigneur le Dieu de
Dauid ton pere: J'ay ouy ton oraison/et ay deu tes lar-
mes. Voicy/te adiousteray sus tes iours/quinze ans: et
te deliureray de la main du Roy des Assyriens/et ceste
cite/ & la deffendray. Et ce te sera po' signe de par le Sei-
gneur/que le Seignr fera la parolle qu'il a dit: Voicy/ie
feray retourner l'ombre des degrez (esquelz est descen-
due en l'horloge de Ahaz au soleil) d'icy degrez en arriere.
Et le soleil retournera de dcy degrez/par les degrez/par
lesquelz il estoit descendu.

Lescripture de Mezekiah Roy de Jehudah/quand il
eut este malade & qu'il fut guery de sa maladie.

J'ay dit au deffault de mes iours: ie men vray aux
portes denfer/ie suis destitue du residu de mes ans.

J'ay dit/ie ne verray point le Seigneur/voire le Sei-
gneur en la terre des viuant: et ne regarderay plus l'ho-
me/ne ceulx qui habitent au monde.

Mon eage est departy/et sest tourne arriere de moy
come le tabernacle du pasteur.

J'ay coupe ma vie comme la toille: il ma affolle par
maladie. Des ce iour iusq a la nuict tu me psonneras.

Je proposoye desirer iusq au matin. Il a debaise tous
mes os comme le lyon. Tu me feras siner/de ce iour a
la nuict.

Je gasoutilleray comme la grue/ & larondelle: & gru-
meleray comme la colombe.

Mes yeulx sont deffailis en regardant en hault.
Seigneur te seuffre violement/ garantis moy.

Que diray te: il me la dict & la fait. Je resumeray
tous mes ans touchant lamertume de ma vie.

Seigneur * ilz viuront sur iceulx/ & en tout temps en
iceulx la vie de mon esperit perseverera. Tu mauoyes en-
doymy: mais tu mas rendu la vie.

Voicy/pour la felicitte lay amertume sus amertume.
Mais il ta pleu de deliurer mon ame de la fosse de cor-
ruption: tu as iette tous mes pechez derriere ton dos.

Car le sepulchre ne te pesserā point/ & la mort aussi
ne te louera point: ceulx qui descendent en la fosse/ne
celebreront point ta fidelite.

Mais le viuant/ le viuant/ cestuy te cōfessera: come
aussi moy au iourd'hy: & le pere fera congnoistre ta be-

BB iij cite

2. Roys. 19. 9.
To. 1. d.
Ecc. 48. d.

De la ma-
ladie de Meze-
kiah.
2. Roys. 20. 1.
2. Chron. 32. 1.

Le soleil re-
tourne dix li-
gnes.

Le cāttique de
Mezekiah.

* ascaoir/ les
bōmes/ si tu p
mez de plon-
ger les ans.
ou/ma vie du
rera p les ans
adioufiez.

rite aux enfans.

Seigneur sauue moy/ & nous chanterons mes can-
tiques/tous les iours de nostre vie/ en la maison du
Seigneur.

Lors Isaiab commanda qu'on prinst vne masse de
figues/ & quilz feissent vne emplastre sus la playe/ assuy
quil fust guery. Et Hezekiab dist: Quel sera le signe/
que le monteray en la maison du Seigneur?

Chapitre. xxxix.

Hezekiab res-
pondit p Isaiab.
1. Roys. 20. c.



A ce temps la/ Merodach Baladan/ filz de
Baladan/ roy de Babylone enuoya des let-
tres/ & vng present a Hezekiab. Car il auoit
ouy dire quil auoit este malade & quil estoit

B

guary. Et Hezekiab fut toyey diceulx/ & leur mon-
stra la maison des thesors/ lor & l'argent/ & les odoremens/
& du tresbon oingnemēt/ & tous les cabinetz de ses vten-
siles/ & toutes les choses qui furent trouuees en ses thes-
sors. Il ny eut rien en sa maison/ ny en toute sa seigneurie
quil ne leur monstrast.

C

Mais Isaiab le Prophete vint vers Hezekiab le
Roy/ & luy dist: Quelle chose on dit ces hommes icy/ et
dont sont ilz venus a toy? Et Hezekiab respondit:

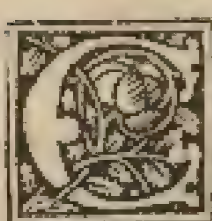
D

Ilz sōt venus a moy de terre loingtaine/ de Babylone.
Derechef il dist: Quelle chose ont ilz veu en ta maisō?
Hezekiab respondit: Ilz ont veu toutes les choses qui
sont en ma maisō. Il ny a eu chose/ q ne leur aye monstre/
en mes thesors. Et Isaiab dist a Hezekiab: Escoute
les parolles du Seignr des batailles: Voicy/ les iours
viendront/ que toutes les choses qui sont en ta maison/
& que tes peres ont thesaurize iusque a ce iour/ serōt em-
portees en Babylone. On ny laissera rien dit le Seignr:
Ilz prendront de tes filz qui sortirōt de toy/ lesquels tu
auras engendrez: et seront les Eunucques en la court
du Roy de Babylone. Lors Hezekiab dist a Isaiab:
La parolle du Seignr que tu dis est bonne. Et dist: Au
moins que paiz/ & seurete soit en mes iours.

Hezekiab pu-
ny dauoir mo-
strer les thes-
sors.

Chapitre. xl.

A



Consolez/ consolez mon peuple/ dit vostre
Dieu: Dōnez toy au coeur de Jerusalem/
& le appelez: car son temps est accompli/ l'inte-
quite dicelle est pardonnee. Elle a receu de

De la deliura-
ce du peuple.

Matth. 1. 8.
Marc. 1. 9.
Luc. 1. 1.
Hebr. 1. 5.

B

la main du Seigneur au double/ pour tous ses pechez.
La voye est creuant au desert: Preparez la voye au Sei-
gneur: faictes au desert/ les sentiers droictz a nre Dieu.
Toute vallee sera esleuee/ & toute montaigne/ & montai-
gnette sera abaissee/ & les choses tortues serōt redressees/
et les choses rudes/ en voyes applantes. La gloire du

B

Seignr sera reuelee: & toute chair verra ensemble/ que la
bouche du Seignr a parle. La voye a dit: Croye. Et ie
dis: Quelle chose cryeray ie? Toute chair est foie/ & tou-
te sa gloire/ est comme la fleur du champ. L'herbage est
seiche/ & la fleur est flattrie pour ce que le vent du Seignr a
souffle sus elles. Vrayemēt le peuple est herbage. L'her-
bage est seiche/ et la fleur est flattrie: mais la parolle du
Seignr demeure eternellement.

Ecc. 1. 4. c.
Iacques. 1. 6.
1. Pierre. 1. d.

C

Et ton q porte nouvelle/ mōte sus la haulte montaigne/
O Jerusalem q porte nouvelle/ esleue en force ta voye/
esleue la/ & ne crains point. Dis aux citez de Iehudah:
Voicy vostre Dieu. Voicy le Seignr Eternel viendra
en force: & son bras aura domination. Voicy/ son salai-
re est avec luy/ & l'oeuvre diceluy est deuāt luy. Il paistrā

son troupeau/ cōme le bergier: il assemblera les agneaux
en son bras/ & les leuera en son sein: & menra celles qui
sont peines. Qui est celuy q a mesure les eues/ avec
son point: et a cōpasse les cieulx de sa paulme? Qui est
celuy qui a compris la poulde de la terre/ avec trois
doigtz: et a pese au crochet les montaignes & les mon-
taignettes en balance? Qui a adresse l'esprit du Sei-
gneur/ ou qui a este son cōseiller/ & luy a monstre? Avec
lequel a il prins cōseil/ et qui la instruit et enseigne le
sentier de iugement/ & qui luy a appris la science/ & qui
luy a monstre la voye de prudence? Voicy/ les gentz sont
cōme la goutte du seau/ & sont reputees comme le * mo-
ment de la balance. Voicy/ les isles/ sont comme petite
poulde/ qui est lettee/ & le liban ne suffiroit pas po^r allu-
mer/ et les bestes diceluy ne serōt point suffisantes
pour holocauste. Toutes les gentz sont deuāt luy/ cō-
me stelles nestotent riens: et luy sont reputees comme
chose de neāt & vaine. A qui dōc ferez vous ressembler
Dieu/ et quelle semblance disposerez vous pour luy?
Pourquoy ne fond il point limage/ lor seure ne le estend
il point dor/ & l'argentier de lames d'argent: le thesorier
des * offrandes ne choisit il pas vng boys/ qui ne pourroit
point/ & le sage ouurier luy cherchera pour preparer vng
image qui ne puisse bouger? N'en auez vo^r rien cōgneu?
N'en auez vous rien ouy? Ne vous a il pas este annon-
ce des le cōmencement? N'auiez vous point entendu les
fondementz de la terre? Iceluy stēd sus la rondour de la
terre/ les habitās dicelle luy sont comme locustes. Iceluy
estend les cieulx cōme vne cortine/ aussi iceluy les
a estendu comme vng pailllon pour habiter. Iceluy re-
duit les princes a rien/ & faict les iuges de la terre cōe
chose vaine. Aussi ne sont ilz point cōme plantez/ ne se-
mez/ ne leur tronc ne prēt point racine en la terre: mais
il les soufflera/ & seront seichez/ & les emportera le tour-
billon/ cōe lesieulle. Or a qui me ferez vo^r semblable/
& seray accōpare/ dict le Saint? Esleuez vo^r yeulx en
hault/ & regardez/ q a cree ces choses. Qui est celuy qui
a produit par nōbre leur exercice/ & les appelle to^r par
noms? Par la multitude de sa force/ & de sa puissance et
vertu/ il nen pa nulle qui deffaille.

Romains. 11. 3
1. Corin. 2. d.

* Auec/ pour
dire/ ou lan-
guette.

* Gre. l'fant
po^r image

Soud. 4. 8.

Pourquoy donc dis tu Jakob/ et pourquoy parle
tu Israel: Ma voye est celee au Seigneur/ & mon iuge-
ment est passe oultre de mon Dieu: Ne scals tu pas/ ou
nas tu pas ouy que le Dieu eternel le Seigneur qui a
cree les termes de la terre: il ne se lasse point/ & ne prent
point de peine: & son intelligence est inscrutable: mais
iceluy donne vertu a celuy qui est lasse/ et multiplie la
puissance a celuy qui na point de force. Les iuneeaulx
se lassent & se travaillent/ & les ieunes se souillent. Mais
ceulx qui ont esperance au Seignr/ * changerōt la force: ilz
monterōt avec les aissles cōme les aigles: ilz courront/
& ne se travailleront point: ilz cheminerōt/ & ne se lasse-
ront point.

* cest/ p^rdict
bigneur.

Chap. xli.



De les isles * se taisent pour moy escouter/
& q les peuples changent la force. Quilz
approchent/ & adonc quilz parlent: q nous
cōuenions ensemble au iugement. Qui
est celuy qui a suscite de Orient la iustice: il se appellera
pour venir apres soy. Cestuy luy a donne a command
les gentz: & a faict assublectir les Roys. Il les a liure a
son glatue/ comme la poulde: & a son arc/ cōme lesieulle
pouffee

A
De la bonte
misericorde de
Dieu vers le
peuple.
* Gre. l'fant
pour rec
nouueller vo^r.

sonds. 44. a.
48. b.
Isaïab. 1. 8. et
1. 5.
Aucune) la
loze ne dōme
a poit fache
a ses piedz.

poussée. Il les a pourfuit/ & est passé en païs * la voye par laquelle n'est pas allé a pied. Qui est celui qui la ouvre & fait/ appellant les générations/ des le comence- ment: Voy le Seigneur suis premier/ & si suis apres les derriers. Les isles mont deu/ & ont eu crainte: les der- nieres parties de la terre ont este espouventees: ilz se sōt approchez & sont venus. Vng chascun donnera ayde a son prochain/ & dira a son frere/ sois conforste. Le menu- sier cōfortera lorfeure/ lequel frappoit par coups de mar- teaulx sus l'enclume/ il dira: il est bon pour l'appliquer/ ainsi il le fait tētr a tout les cloup/ en disāt: affin quil ne se bouge. Mais toy Israel tu es mō seruite/ & Jakob/ que iay esleu/ semēce de Abraham/ que iaymē: car te tay fortifié des derrieres parties de la terre/ & tay appelle de ses lieux loingtains/ & te ay dit: Tu es mō seruiteur/

sonds. 44. c.

le tay esleu: & ne tay pas deboute. Ne crains point donc/ car te suis avec toy: ne soye point trouble/ car te suis ton Dieu. Je tay cōforste/ & tay ayde: & tay soubstenu par la dextre de ma iustice. Voicy/ tous ceulx qui te assaillent seront cōfus & honteux. Ilz seront redigez a neāt: & les hommes qui debattent avec toy/ periront. Tu les cer- cheras/ & ne les trouueras point/ ascauoir les hommes qui te sont rebelles: & seront cōme rien/ & seront cōme con- sommez les hōmes bataillans cōtre toy: car te suis ton Seigneur Dieu/ prenant ta main/ & te disāt: Ne crains point/ car te te alderay. Ne crains point ver de Jakob/

vous hōmes mortelz de Israel. Je te ayderay/ dit le Sei- gneur/ & seray ton garant/ le Sainct de Israel. Voicy te tay mis comme le ploutoir/ & la nouvelle herce/ ayant des poinctes. Tu froisseras les montaignes/ & les re- dtras en petites pieces: & mettras les montaignettes comme la poulciere. Tu les banneras/ & le vent les em- portera/ & le tourbillon les espartera. Mais tu te resloup- ras au Seigneur: & te glorifieras au Sainct de Israel.

Psalm. 107. d

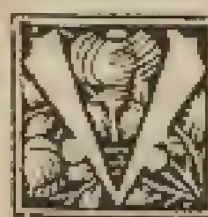
Les affligez/ & les paoures chercheront les eaues/ & ne seront pas: leur langue est alteree de soif. Voy qui suis le Seigneur/ te les epaulceray/ moy qui suis le Dieu de Israel/ te ne les laisseray pas. Je ouvriray les fleues aux haultz lieux/ & les fontaines au milieu des basses. Je mettray le desert en estang deaue/ & la terre hallee en decours deaues. Je mettray au desert le cedre/ & le pin/ & le meurte/ & l'arbre resināt. Je mettray au desert le saphy/ le ourme & le bouix ensemble: affin quilz voyent/ & quilz sachent & quilz pēsent/ & entendent ensemble/ q la main du Seigneur a fait telles choses: que le Sainct de Is- rael les a cree. Presentez vostre cause/ dit le Roy de Jakob. Quilz s'approchent/ & quilz nous annoncent ce qui adutendra. Annoncez les choses qui ont este par auant/ & nous y mettrons nostre coeur/ & congnoistrons leur fin: ou fat- ctes nous entendre les choses qui sont a aduenir. An- noncez les choses qui sont a aduenir cy apres: et nous congnoistrons que vous estes dieux. Faites aussi bien

* Sels Grec.
ou deuiser.

ou mal/ & nous nous * esmeruellerons & verrōs ensem- ble. Voicy/ vous estes de rēty/ & vostre oeuvre est de nul- le valeur: abhominable sera qui vous esleua. Je lay ex- cite de Aquilon/ & vīendra. Il inuocquera mon nom de soleil leuant/ & vīendra sur les princes cōme sur la boue: et marchera sur eulx comme le potier sur l'argille. Qui est celui qui a annonce du commencement/ affin que nous le congnoissions: et du par auant/ & nous dirons

quil est iuste: Mais il n'ya nul qui l'annonce/ ne qui le donne a entendre/ ne qui oye voz parolles. Le premier (dis te) a Zion: Voicy/ les Voicy: & donneray qui dira bō- nes nouuelles a Jerusalem. Et ay regarde/ et ny auoit nulz diceulx/ qui donnast conseil. Aussi le ay interro- gue: mais il ne respōdoit point vne parolle. Voicy/ tous sont intistes/ & leurs oeures sont de neant: leurs simu- lachres sont vent & chose vaine.

Chapitre. xliij.



Voicy mon seruiteur/ te * me apputeray sur luy/ cest celui que iay esleu: mō ame a prins sa plaisance en luy. J'ay mis mon esperit sur luy: il proferera iugement aux gentz.

Il ne criera pas/ et ne s'esleuera point: et sa voye ne sera pas ouye dehors. Il ne brisera pas le roseau casse: et ne esteindra pas le lin fumant. Il produira iugement en verite: il ne sera trouble ne estourdy/ iusque a ce quil met- te iugement en la terre/ et que les isles attendent sa loy.

Ainsi dit Dieu Eternel/ qui a cree les cieulx/ et les a estendu: qui a aplany la terre/ avec les choses qui ger- ment dicelle/ qui a donne respiration au peuple/ qui est sus icelle: et esperit a ceulx qui cōuersent en icelle. Voy qui suis le Seigneur/ te tay appelle en iustice: & te pren- dray ta main/ et te garderay. Et te feray l'alliance du peu- ple/ et la lumiere des gentz: affin de ouvrir les yeulx des auengles/ et retirer hors de la prison le prisonnier: et ceulx qui sont assis en tenebres/ de la maison de la prison. Je suis Eternel/ tel est mon nom. Je ne don- neray pas ma gloire a vng autre/ ne ma louenge aux images. Les choses qui ont este parauant/ Voicy elles sont venues: aussi te annonce nouuelles choses/ et les vous seray ouyz deuant quelles soient venues.

Chantez au Seigneur nouveau cantique/ sa louenge soit des les fins de la terre. Que ceulx qui descendent en la mer/ et le contenu dicelle: les isles et les habitans dicelles chantent. Que le desert esliue sa voye & ses citez: et les bourgades ou habite Iedar. Que ceulx qui habi- tent es roches meīnēt loye/ qz seferent des coppeaux des montaignes. Quilz donnent gloire au Seigneur/ & annoncent sa louenge es isles. Le Seigneur sortira comme le fort/ il suscitera le zele/ comme l'hōme comba- tant: il triumpuera/ & criera/ et se fortifiera contre ses ennemys.

Je me suis la longuement teu/ & me suis tenu quoy/ & me suis retenu: mais ores te crteray comme celle qui en- fante. Je dissipray & engloutiray tout ensemble/ te fe- ray les montaignes & les montaignettes estre desertes: et deslecheray toute leur herbe. Je mettray les fleues a sec/ & seray tarte les estangz. Je conduiray les auengles en la voye quilz ont ignore/ & les seray cheminer es sen- tiers quilz ne scauent point. Je conuertiray les tenebres deuāt eulx en lumiere/ & les choses tortues en droictes. Telles choses leur feray te/ & ne les abādoneray point. Quilz se retirent donc en arriere/ & soient confus ceulx qui se confient en l'image entaille/ & ceulx qui disent a l'image forger: Vous estes noz dieux.

Vous qui estes sourd/ escoutez: & vous qui estes auen- gles/ regardez pour veotr. Qui est auengle/ s'ind mon ser- uiteur: & sourd/ sinon celui q iay enuoye cōme messager: Qui est auengle/ sinon celui que iay rendu parfait: & qui est auengle/ sinon le seruiteur du Seigneur? Tu voyes

BB illj beaucoup

A
Batt. 12. 8.
* ascauoir/ des
mains/ cōme
p'amour: oisi
q 1. Roys. 7. a.
Grec/ se rece-
uoy.

sonds. 44. b.

B
sonds. 48. b.

Psalm. 150. a

Ceulx q ont
cōfiance aux
images/ cōfon-
dus.

forest: tellement qu'il plante ung pin/affin qu'il deuen-
ne grand par la pluye/ & l'homme en vse pour brusler/ et en
priet/ & sen chauffe/ & en fait du feu/ & en cuit le pain: aussi
en fait ung Dieu/ & l'adore/ & en fait vne image taille/ &
se encline deuant luy. Il brusle au feu la moitie d'iceluy:
& de la moitie d'iceluy en cuit la chair/ & la mange: & en
cuit le rost/ & en est saoul/ aussi il se chauffe/ & dit: ha ha
te me suis chauffe/ & ay deu la lueur. Mais du residu en
fait ung Dieu/ & scauoir son image. Il sencline deuant
celuy/ & le adore & le prie/ & dit: Deliure moy / car tu es
mon Dieu. Ilz ne scauent & nentendent rien: car tel est
le foudroyement qu'ilz ne voyent point des peulx/ & qu'ilz
ne entendent de leur coeur. Ilz ne redysent point
en leur coeur / & ne ont point tant de science ne d'enten-
dement/ pour dire: J'ay brusle la moitie de cecy au feu/
et en ay cuit les pains sus les charbons: & en ay rosty
la chair/ & en ay mange / et du residu d'iceluy/ en feray le
image abhominable: Ne enclineray te deuant ung tronc
de boys. Il est repeu come de cendre. Et le coeur abuse le
fait decliner/ & ne deliurera pas son ame: & ne dira poit:
Nest ce point faulsette en ma main? Jakob et Israel/
aye memoire de telles choses: car tu es mon seruiteur. O
Israel/ ie tay forme / affin que tu fusse seruiteur / ne me
oublie point. J'ay efface tes iniquitez come la nuee: et
tes pechiez/ & de la nible. Retourne toy a moy / car ie tay
garant. O ceulx que le Seigneur a fait/ donnez louage/
D'o' q' estes en bas en la terre/ menez triumphe. D'o' m'at-
taignes faites resoner la louenge/ la forest/ & tout arbre
q' est en icelle: pource q' le Seig' a rachete Jakob/ & a m'at-
tre sa gloire en Israel. Telles choses dit le Seig' ton
redempteur/ & celuy qui ta forme des le ventre: Je suis le
Seigneur/ qui fait toutes choses: J'ay estendu seul les
cieulx/ & ay dilate la terre/ sans que aucun fust avec moy:
leq' enfrains les signes des deuites/ & tourne les magi-
ciens en fureur. Destournant les sages au rebours/ et
faisant leur science estre folle. Lequel suscita la parolle
par son seruiteur/ & accomply le conseil de ses messagers.

Qui dit a Jerusalem: Tu seras habitee: & auy citez de
Jehudah/ vous serez edificees/ & radresseray ses lieulx de-
sertz. Qui dit a l'abyssine/ sois desolee/ & seicheray tes fleu-
ues. Qui dit a Tyrus: Tu es mon pasteur/ & accomplira
toute ma volonte. Et dit a Jerusalem: Tu seras edificee/
et au temple tu seras fonde. Chap. xlvj.

Ainsi dit le Seigneur/ & Tyrus son Dinct:
duquel ay prins la dextre/ affin que te rende
subjectz les gens deuant sa face: & que te des-
titue de vertu les Roys/ affin que on ouure
deuant luy les huys/ & que les portes ne soyent pas fer-
mees. Je tray deuant toy/ & seray droictes les voyes tor-
tues. Je rompray les portes de aerain/ & briseray les ver-
roux de fer. Et te donneray les thesors mucez/ & les cho-
ses cachees es lieulx secretz/ affin q' tu sache q' ie suis le
Seig'/ appellat ton nom le Dieu de Israel. D'o' la cause
de mo' seruite' Jakob/ & de Israel mo' esleu tay nome par
ton nom: & tay appelle / combien que ne mauoys point
congneu. Je suis le Seigneur: et nen y a pas d'autre.
Il n'y a pas de Dieu fors que moy. Je tay mis en point/
encore que tu ne me eusse point cogneu: affin que ceulx
qui sont vers solet leuant: et ceulx qui sont vers Occi-
dent/ congnoissent qu'il n'y a rien sans moy. Je suis
le Seigneur/ et nen y a pas d'autre: formant la lumiere/

& creant les tenebres: faisant la patx/ et creant la diuersi-
te. Je suis le Seigneur faisant toutes ces choses la. Vous
ceulx/ enuoyez la roussee de dessus/ & que les nuers fai-
cent distiller la iustice/ et que la terre se ouure/ & que le sa-
lut et la iustice fructifie/ lesquelles icelle a fait germer
ensemble. Moy qui suis le Seigneur/ ie lay cree.

Malediction sus celuy qui estrue contre son facteur/ &
me le pot enuers le potier de terre. L'argille diroit elle a
celuy qui la figure/ que fais tu et ton oeuvre* nest pas
a point? Malediction sus celuy qui dit a son pere/ pour:
quoy engendze tu: et a sa mere/ pourquoy enfante tu?
Telles choses dit le Seigneur/ le Saint d'Israel/ qui
est son formateur: Interrogez moy les choses a venir/
touchat mes filz/ & demandez moy touchat l'oeuvre d' mes
mains. J'ay fait la terre/ & ay cree l'homme sus icelle. J'ay
estendu le ciel de mes mains/ & commande a tout leur exer-
cite. Je lay suscite par iustice/ & adresseray toutes ses
voies. Celuy edifiera ma cite / et l'atra aller mes ca-
pitlz/ non point par pris/ ne par dons / dit le Seigneur
des batailles.

Ainsi dit le Seigneur: Le labeur de Egypte/ & la mar-
chandise de Ethiope/ et des Sabeens/ gens* de gran-
de stature passeront vers toy/ & seront a toy. Ilz chemi-
neront apres toy/ ilz passeront avec des ceps/ & te feront
reuerence et te supplieront. Seulement en toy est Dieu/
& nest pas d'autre Dieu q' toy. Vrayement tu es le Dieu
qui te cache/ le Dieu sauueur de Israel. Tous iceulx
seront confus/ & aussi honteux/ ensemble sen tront les ou-
uriers de images avec vergongne. Mais Israel est sau-
ue par le Seigneur/ de salut eternel. Vous ne serez
point confus/ & ne serez point honteux/ dorshauant et
a tousioursmais. Car telles choses dit le Seigneur/
qui a cree les cieulx: celuy mesme Dieu qui a forme la
terre/ & la fait: iceluy mesme la preparee. Il ne la poit
cree en vain/ ains la formee po' habiter. Je suis le Seig'
& nen y a poit d'autre. Je nay poit ple en secret/ ny en lieu
tenebreux de la terre. Je nay pas dit en vain a la semence
de Jakob: Querez moy. Je suis le Seig' parlant iustice/ &
annonceat les choses droictes. Assemblez vous/ & venez/
approchez ensemble/ vous qui estes les reschappez des
gentilz. Point ne congnoissent ceulx qui portent le
boys de leur image: et ceulx qui supplient le Dieu qui
ne peut sauuer. Annoncez & approchez/ & vous conseil-
lez ensemble. Qui a fait ouyr telles choses/ des le temps
passe? Qui la annonce iadis? Ne suis ie pas le Sei-
gneur: il nest aussi nul autre Dieu/ sinon moy. Il ny a
pas de Dieu iuste qui sauue / fors que moy. Vous
tous les termes de la terre: regardez vers moy/ et vous
serez sauees: car ie suis Dieu/ & nen y a pas d'autre. J'ay
ture par moy mesme: la parolle par iustice est sortie hors
de ma bouche / et ne retournera point: car tout ge-
nouil se ploiera deuant moy: et toute langue iurera
a moy. Adonc ilz diront: Certes iay par le Seigneur
(dita il) iustice & force. Ilz viendront a luy: & seront con-
fondus/ tous ceulx qui se despitent contre luy. Toute
la semence de Israel/ sera iustifiee par le Seigneur/ et se
glozifiera.

Chapitre. xlvj.

El est rue tus/ Nabo est esclate/ leurs simula-
chres ont estez mis sur les bestes & lumens. Cel-
les q' do' portolent ont estez foulees d la charge/
tant

Romains. 9. d.
* Ebie. ne a
pas de maie.

* Sels Grec.
Aucuns tribu
taires.

D

E

Roma. 14. 8.

Philip. 2. 8.

Contre l'ido-
latrie.

* Sels Grec.
Aucuns / Re-
tourne.

De la dei-
urace du peu-
ple par l'ey.

Israel. tant quelles estoient lasses. Et ont este froissees / & ruez bas ensemble. Et nont pas eu de puissance de eschapper de la charge / & leur ame estallee en captiuite.

B Maisson de Jakob / escoutez moy / & aussi tout le residu de la maison de Israel / qui estes portez des le ventre / et soubstenus des la matrice. Je porteray moy mesme / iusq a la vieillesse / & iusque aux anciens iours. Je lay fait / & l'endureray / ie le porteray & le sauueray. Auquel mauez

Sus. 40. f.

B vous fait semblable & esgal / & auquel mauez vous compare / dont soyte fait semblable. Qui tiret lor de la bourse / & poisent largēt en la balance / & marchandēt a vng orse-

Contre l'abolition.

C ure / pour faire vng Dieu / affin quilz se enclinent deuant / & ladorent. Ilz lesleuent sur leurs espauls / & le portent et le mettent en son lieu / affin quil se tienne / tellement quil ne bouge de sa place. Mais aussi quand quelcun crierā a luy / il ne respondra pas / et ne le sauvera pas de sa tribulation. Ayez souuenance de telle chose / & esuertuez vous preuaricateurs / & retournez a vostre coeur. Ayez recordation des choses precedentes / qui ont este iadis que moy mesme ie suis Dieu / & ny a poit dautre Dieu / & ny a rien de semblable a moy / qui annonce des le commencement / les choses derrieres / & du commencement / les choses qui ne ont pas encore este faictes. Qui dis mon conseil tendra / & seray toute ma volunté. Appelant l'opseu de Orient / & l'homme de mon conseil de la terre loingtaine. Aussi lay parle / & seray venir ceste chose / ie lay forme / et le feray.

Baruch. 5. c.

Escoutez moy / vous qui estes durs de coeur / & q estes loing de la iustice. Jay approche ma iustice / & ne sera plus eslongnee / & mon salut ne tardera pas. Je donneray salut a Zion / & ma gloire a Israel.

Chapitre. p. lviij.

A **G** vierge fille de Babylone descendz / siedz toy en la poulde / siedz toy en la terre / il ny a plus de siege pour la fille des Chaldees / car tu ne seras plus appelee la mignotte la delicate. Prends la * meule / & fais moudre la farine.

Contre Babylone.
Rasum. 1. 8.
* Il entē par la meule la condition seruite.

Destrouffe tes tressures / desnue le pied / descouvre la geaibe / affin que tu passe les fleuves. Ta vilenie sera reuelee / & ton opprobre sera deu. Je prendray vengeance / & nul homme ne pourra venir au deuant. Cest nostre redempteur / le nom diceluy est le Seigneur des armees / le Saint d'Israel.

B Siedz toy te tenāt quoy / & entre es tenebres / fille des Chaldees / car tu ne seras plus appelee la dame des royaumes. Jay este courrouce contre mon peuple. Jay mis en desroy mon heritage / & les ay donne en tes mains. Tu ne leur as point fait misercorde. Tu as grefuecment appesanty ton ioug sus lancien / & as dit: Je seray dame a tous iours / tellement que tu nas pas eu talent de ces choses icy / & nas point eu mesmoire des fins dicelles.

Apoca. 18. 8.

Et maintenant escoute ce / toy voluptueuse / & habitant en assurance / laquelle dit en son coeur: Cest moy / & ny a point dautre q moy. Je ne seray pas assise comme desue / & ne scauray que ce sera de sterilitte. Ces deux choses te blēdzont subitement en vng iour: ascauoir sterilitte / & desuage. Elles blēdzont entierement sus toy / po la multitude de tes enchanteurs / & pour la grande puissance de tes deuites. Tu as eu confiance en ta malice / & as dit: Il ny a nul qui me voye. Ta sapience & ta science te ont desournée / tellement que tu as dit en ton coeur: Je suis / & ny a nul autre q moy. Le mal

viendra sus toy / & ne scauras point son commencement: car amite viendra sus toy / laquelle ne pourras debouter de toy. La misere que tu ne scats point / viendra subitement sus toy. Or te tiens avec tes deuites / & avec la multitude de tes enchanteurs (esqz tu as prins peine des ton adolescence) si parauenture tu en pourras auoir profit / ou si tu en pourras estre cōfortee. Tu es fachee en la multitude de tes conseils. Que maintenant assistent & te sauuent / les espieus du ciel / & ceulx q contēplent les estoilles / predisans par les moys / les choses qui sont a aduenir sus toy. Voicy / ilz sōt faictz cōme lesteuille / le feu les a bruslez. Ilz ne deslureront point leur ame / de la deshermence de la flame: il ny a pas de charbons pour eulx chauffer / & ny a pas de lueur pour eulx asseoir au pres. Telz aussi seront faictz ceulx / esquelz tu as travaillé / & avec lesquelz tu as traffique des ta teunesse: chascū a son coste se fouruoyera / & ny aura nul qui te puisse sauuer.

Chapitre. p. lviij.

B **G** scoutez ce / maisson de Jakob / q estes appelez du nom de Israel / & estes yssus des eues de Iehuda: qui iurez au nom du Seig / et auez recordation du Roy de Israel / mais non pas en verite / ny en iustice. Car ilz sont appelez de la sainte cite: & se sōt appuyez sus le Dieu de Israel / duq le nom est le Seig / des batailles. Jay annōce iadis les choses precedentes / & sont yssues hors de ma bouche: & ay fait qelles ont este ouyes: ie les ay subitement faictes & sōt venues. Je congnoy q tu es dur / & q ton col est cōme vng nerf de fer / & que ton frōt est dur cōme aerain. Je tay predict long tēps deuant / & te lay mōstre par auāt quilz dīnsent: que par auēture tu ne dises / mes idoles ont fait ces choses / & mes images entaillēz & forgez ont mande telles choses. Regarde toutes les choses que tu as ouy. Et vous ne lannoncerez vous pas? Je tay fait ouyr les nouvelles choses / des maintenant lesquelles ont este conseruees / & ne les as pas cōgneues. Maintenant sont crees / & non point iadis / & deuant ce iour icy ne les as poit ouy / & parauēture tu ne dises / Voicy ie les ay cōgneu. Tu ne les as ne ouy / ne cōgneu: aussi aloz ton aureille na pas este ouuerte. Car lay seu q serois deslopaumēt / dōt lay appelle transgresseur des le ventre. Pour lamour de mon nom / lay differe mon ire: & pour ma louenge me suis deportē euers toy / affin q ie ne te fuisse exterminer. Voicy ie tay espure: mais non poit cōe largēt: ie tay esleu de la fournaise d'affliction. Pour lamour de moy / pour lamour de moy lay ce fait: car cōme quoy me contamine roit on? Certes / ie ne dōneray pas ma gloire a aucun.

Apoca. 18. 8.
Des l'ins. re. prinse.

Deu. nou. est / et fait bien pour so. meine.

Sus. 42. 8.

Deu. nou. est / et fait bien pour so. meine.

Escoute moy Jakob & Israel q me inuocq. Cest moy / cest moy / q suis le premier / & q suis le derrier: aussi ma main a fōde la terre / & ma dextre a mesure les cieulx. Je les ay appelez / & ont cōparu ensemble. Vo? tous soyez assēblez / & escoutez leq diculx a annōce telles choses: Le Seigneur la ay me / il fera sa volūte cōtre Babylone: & son bras sera contre les Chaldeens. Cest moy / cest moy / qui ay parle / et lay appelle: ie lay amene / et la voye a este adresee. Approchez vous de moy / et escoutez ces choses. Je nay point parle en secret depuis le commencement. Alors que ce fut fait / ie estoie la: et maintenant le Dominateur Eternel / et son esperit ma enuoye. Telles choses dit le Seigneur Dieu / ton redempteur / le Saint de Israel: Je suis

Sus. 42. 8.
Deu. nou. est / et fait bien pour so. meine.

D Je suis le Seigneur ton Dieu/ qui te enseigne les choses d'elles: & q te gouverne en la voye par laquelle tu dois cheminer. A la mienne Volunte/ que tu eusse entendu a mes commandemens. Ta paiz eut este faicte comme le fleuve: & ta iustice come les flots de la mer/ et eut este ta semence come le sablon/ & la lignee de ton ventre come le grainier d'icele. Son nom ne eut pas este exterminé ne destruit de ma face.

Affez hors de Babylone/ fuyez arriere des Chaldees. Signifiez par Voiz de exultation/ faictes la ouye/ & la traifferez iusq aux boutz de la terre. Dites: Le Seigneur a rachete son seruiteur Jakob: et nont pas eu soif quand il les fait cheminer par les desers. Il leur fait saillir hors leau de la pierre/ & brisa la pierre/ & les eaux coururent. Il ny a point de paiz aux meschans/ dit le Seigneur.

Chapitre. xlix.

A Scoutez Isles/ & entendez peuples loingtains: Le Seigneur ma appelle des le ventre: il a eu recordation de mon nom des le ventre: & a faict ma bouche come ung glatue aigu: il ma cache en l'obscure de sa main/ & ma faict come la fleische esleue: il ma mué en sa custode/ & ma dit: Ysrael tu es mon seruiteur/ car te me glorifieray en toy. Et te dis: J'ay laboure sans cause/ i'ay consumme ma force en vain/ neant. Toutefois mon iugement est vers le Seigneur/ & mon oeuvre est envers mon Dieu.

B Et maintenant dit le Seigneur: qui ma forme des le ventre pour son seruiteur/ affin que te ramene Jakob a luy/ encore q Ysrael ne se vueille pas rassebler. J'ay este glorifie es peulx du Seig/ & mon Dieu a este ma force. Et a dit: est ce peu de chose/ que tu me soys seruiteur pour susciter les lignees de Jakob: & pour restituer les choses desolees de Ysrael. Je t'ay aussi donne pour lumiere aux gentils: affin q tu soys mon salut iusq au bout de la terre.

C Ainsi dit le Seig/ le redempteur D'israel le Saint de celui a la psonne mesprisee/ & abominable aux gentils au seruiteur des seigneurs. Les roys verront/ & les princes se leueront/ & supplieront pour l'amour du Seigneur/ qui est fidele: & le Saint D'israel/ qui ta esleu. Ainsi dit le Seigneur. Je t'ay euee en t'eps acceptable/ & t'ay arde en temps de salut. Je t'ay garde/ & t'ay donne en alliance au peuple: affin que tu suscitasse la terre/ & que tu possedasse les heritages desolez: & que tu dise a ceulx qui sont liez/ d'uydez hors: & a ceulx qui sont en tenebres/ sailliez. Ilz prendront leurs pastures sus les voyes/ & leurs pasteurs seront par toutes les plaines. Ilz nauront ne faim ne soif: & la chaleur ne les frappera plus/ ne le soleil: car celui qui a pitie de eulx les conduira: & les abeuira aux fontaines des eaux. Je reduiray toutes mes montagnes en voyes/ & mes sentiers seront releuez. Voicy ceulx de loing qui viendront: & voicy ceulx de Aquilon/ & de la mer: & ceulx de la terre de * Sinitim. Vous cieulx soyez de haill/ & toy terre regaillardis toy: vous montaignes resonnez de louenge: car le Seigneur a console son peuple/ & aura compassion de ses affligez.

D Et Zion a dit: Le Seigneur ma delaisse/ et le Dominateur ma oublie. La femme peult elle oublier son enfant/ quelle ne aye pitie du filz de son ventre? Aussi quand icelle se auroit oublie/ encore ne te oublieray je pas. Voicy je t'ay pourtraict par mes mains: tes murs sont

continuellement devant mes peulx. Ceulx qui te edifieront se hasteront: mais ceulx qui te destruisoient et gastotent/ partiront arriere de toy. Lieue tes peulx a lenultron/ & regarde: tous ceulx icy se sont assemblez: ilz sont venus pour toy. Je suis d'uant dit le Seigneur/ que de tous ceulx icy seras vestue/ comme d'ung ornement: & seras paree d'iceulx pour atours/ come l'epouse. Car tes desers/ & tes lieux solitaires/ & ta terre destruite soit ainsi: Mais maintenant tu seras estroicte/ pour les habitants: & ceulx q te destruisoient se esloingneront. Encore diront en tes oreilles les filz de ta sterilité: J'ay lieu trop estroict/ fais moy place/ affin que ie habite. Et diras en to coeur: Qui ma engendree ceulx icy? Deu que ie suis sterile et destituee: i'ay este transportee & raule. Et qui ma nourry ceulx icy? Voicy ie suis delaissee seule/ ceulx icy doit soit ilz? Ainsi dit le dominateur Eternel. Voicy ie leueray ma main aux gentils: & exalteray mon signe aux peuples. Ilz apporteront leurs filz en leurs bras/ & apporteront leurs filles sus leurs espauls. Et ceulx q te nourriront seront Roys: & tes nourrices seront princesses. Ilz te feront reuerence la face baissée en terre: & lescheront la pouldre de tes pieds. Et sauras que ie suis le Seigneur/ auquel ceulx qui se contentent ne seront pas confondus. La proye sera elle ostee du fort: ou les captifs de ceulx q les detiennent iustement/ eschapperont ilz? Car ainsi dit le Seigneur: Certainement aussi/ les captifs seront repz du fort/ & ce qui aura este rauy par le robuste/ sera rescouy. Car moy mesme desfedray ta cause contre ceulx qui te contrarient: & aussi moy mesme preserueray tes ennemis. Et seray manger a tes ennemis leurs chairs/ et seront enpurez de leur sang/ comme de moult. Et toute chair congnoistras/ que ie suis le Seigneur qui te sauue: & ton redempteur le fort de Jakob.

Chapitre. l.



D Elle chose dit le Seigneur: Du est le liure de refus de vostre mere/ par lequel ie l'ay delaissee. Du qui est mon creditier/ auquel ie vous ay vendu? Voicy/ vous estes vendus pour voz iniquitez/ & vostre mere est delaissee pour voz forfaitz: car ie suis venu/ & ny auoit aucun: i'ay appelle/ & nul ne respödoit. Ma main est elle abbregee/ que ie ne puisse racheter: ou ny a il plus de vertu en moy/ pour deliurer? Voicy/ par ma menace ie feray seicher la mer: ie mettray les fleuves en desert/ tellement que les poissons se pourriront par faulte de eau/ & mourront de soif. Je destz les cieulx de tenebres: & metz ung sac po leur couuerture. Le Seigneur ma done vne langue bien enseignee: affin q ie sache en son t'eps dire a celui qui est las la parole. Il esueille au matin/ au matin il ma resueille la oreille/ affin que ie oye comme ont fait les maistres. Le Seigneur Dieu ma ouuert la oreille: mais point ne fus repugnât/ & ne me suis point retire arriere. J'ay done mon dos a ceulx q me frappoient: & mes lours a ceulx qui me buffetoient. Je nay pas cache ma face des infametez & crachatz. Mais le Seigneur Dieu est mon adiuteur: et pourtant ne suis point confus. Pourtant ay ie mis ma face/ comme la pierre bise/ et scay que ne seray pas confus. Celui qui me iustifie est pres. Qui debattra contre moy? Tenons nous ensemble. Qui est mon aduersaire partie? Qu'il approche de moy. Voicy le Seigneur Dieu m'est en ayde.

Qui est

Romains. 8. f

Ephe. 17. d.
Rom. 10. 8.
Sapient. 11. a.
Heub. 17. d.

La prophecie
aux nations
loingtaines.

Isa. 41. d.
Isa. 45. g.

Isa. 41. a.

Isa. 41. d.

* Buche/ St.
nie/ hians
pour d'esse
region se püt
l'ep po/ 1782.
Sapient. 12. c.
Romains. 11. a.

Isa. 60. a.

G

Isa. 59. a.

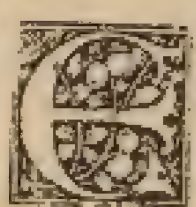
B

Isa. 54. g

Qui est celui qui me condamnera ? Volcy tous iceulx seruiteilliront comme le vestement: et la tigne les cōsommera. Qui est dentre vous craignant le Seigneur/escoutant la voye de son seruiteur? Qui a chemine en tenebres/et na point de lueur? Iceulx ayt constance au nom du Seigneur/et quil se appuie sus son Dieu. Volcy/ vous tous auez allume le feu/et estes en point de scintilles. Cheminez donc en la lumiere de vostre feu/et es scintilles que vous auez empreintes. De ma main vous a este faicte ceste chose. Vous gerrez en douleurs.

Chapitre. li.

A Consolation promise aux fideles.



Escoutez moy/ vous qui supuez la iustice: et qui querez le Seigneur. Regardez a la pierre/ de laquelle vous estes coppez/ et a la cauerne de la fosse/ de laquelle vous estes ostez.

Regardez a Abraham vostre pere/ et a Sarah/ laquelle vous a enfante: Cōment ie lay seul appelle et lay beneict et multiplie. Cōment le Seigneur a console Zion/ et a cōsole toutes ses ruines: et a mis son desert/ comme vng lieu de plaisance: et les lieux solitaires dicelle/ comme le iardin du Seigneur. Joye et liesse sera trouuee en icelle/ louenge/ et voye de chanterrie.

Entendz donc a moy mon peuple: et escoute moy nation. Car la loy sortira de moy/ et seray reposer mon luygement en la lumiere des peuples. Ma iustice est pres/ mon salut est pssu/ et mes bras iugeront les peuples.

Les isles se attendront a moy/ et sappureront sus mon bras. Esleuez voz peulx au ciel/ et regardez en bas soubz la terre: car les ceulx euanuyront/ comme la fumee: et la terre sera vsee/ cōme le vestement: et les habitans dicelle seront semblablement abolis. Mais mon salut sera a tousiours/ et ma iustice ne fauldra iamais.

Escoutez moy/ vous qui congnoissez la iustice/ peuple auquel ma loy est en leur cōeur. Ne vueillez craindre loppobze des hommes/ et ne ayez paour de leurs injures. Car la tigne les mangera/ cōme le vestement: et le ver les deuorera/ cōme la laine. Mais ma iustice sera a tousiours/ et mon salut es generatiōs des generatiōs.

Soubz. 51. a.

D *cest Egypte
Psalm. 87.
Epo. 14. 6.

De bras du Seigneur resueille toy/ resueille toy/ bestz toy de force. Resueille toy cōme es tours anciens/ es generatiōs des siecles. Mas tu pas deschapple? Ras hab/ et naure le dragon? Des tu pas iceulx bras q as faict desseicher la mer/ et leaue de la grande abyssine? Qui as faict voye au fond de la mer/ affin quilz passassent libremment. Et maintenant ceulx qui sont rachetez du Seigneur retourneront et viendront en Zion avec chant/ et liesse eternelle sus leurs testes. Ilz ttendrōt toy et liesse: douleur et gemitsemēt sen fuyra. Moymesme moymesme suis celui qui vous cōsole. Qui es tu/ que tu crains de lhōme mortel/ et du filz de lhōe/ qui est mis cōme le foyn/ et oublie le Seigneur qui ta faict. Lequel a estendu les ceulx/ et a fōde la terre: et as eu cōtinuellemēt et tousiours paour pour la fureur de cestuy qui te deuoit: lequel estoit prest pour perdre? Du est maintenant la fureur de celui q oppressoit. Le fugitif se haste po' estre deslie et ne mourra poit pour estre mis en la fosse/ et ne deffauldra pas son pain. Car ie suis le Seigneur ton Dieu/ qui rappasse la mer/ quand ses vagues bruyent: le Seigneur des batailles est mon nom. Jay mis mes parolles en ta bouche: et toy cache en lombre de ma main: affin que te plante les ceulx/ et que te fonde la terre: et que te dise a

Sus. 42. a.

Zion/ tu es mon peuple. Resueille toy/ resueille: lieue toy Jerusalem/ qui as deu de la main du Seigneur/ le calice de son ire. Tu as deu q succe la lie du calice de forsenerie: et las deu/ iusque a la lie. Il ny a nulz de to' les filz quelle a engēdre/ qui la cōduise: et de tous les filz quelle a nourry/ nen ya nul qui prenne sa main. Deux choses te sont entreuenues: qui te plaindra: fourragemēt et dequasi/ famine et glaiue/ en quoy te consolera yce? Tes filz sont deffailis: ilz ont geu aux quatreours de toutes les rues/ cōme le boeuf sauage en lace/ plein de l'indignation du Seigneur/ et de la menace de ton Dieu.

Pourtant escoute ces choses icy/ o affligee et pure/ non pas de vñ. Aisi dit le Seig' id dominateur/ et tō Dieu/ leq' a debattu po' sō peuple. Volcy iay prins de ta main le calice de forsenerie/ la lie du calice de ma fureur. Tu ne le beurras plus. Et le mettray en la main de ceulx q te ont affliger: lesquelz ont dit a ton ame/ abbaisse toy/ affin que nous passions: et metz ton corps cōme la terre/ et comme la rue aux passans.

Chapitre. lii.



Zion/ resueille toy resueille: best toy de ta force. Jerusalem la cite du saint/ habille toy de tes vestemēs magnifiques: car le incit conctis ne le souille/ ne passera plus par toy. Jerusalem escoupe toy de la poulde/ lieue toy/ et te steds. Deslie les liens de ton col/ fille de Zion captiue.

Car le Seigneur dit ainsi: Vous auez este vendus pour neant/ aussi vous serez rachetez sans argēt. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple est au cōmencement descēdu en Egypte/ pour habiter illec/ et Assur la oustrage/ sans cause. Et maintenant que men chault il/ dit le Seigneur/ que mon peuple est rauy pour neant? Les dominateurs diceluy le font crier/ dit le Seigneur. Et continuellement toute la tournee est mon nom blasphemie. Par ce mon peuple congnoistra mon nom en ce tour la: que moy mesme qui parloye/ suis present. Cōbien sont tolys les piedz sus les montaignes/ de celui qui annonce et publie la patx/ de celui qui annonce le bien/ qui presche le salut/ q dit a Zion: Tō Dieu regne.

Tes guettes esleueront leur voye/ et crieront ensemble dune voye: car ilz verront oeil a oeil/ quand le Seigneur reduira Zion. O Jerusalem deserte resiouys/ sez vous/ et soyez ensemble en liesse: car le Seigneur a console son peuple/ il a rachete Jerusalem. Le Seigneur a rebrasse son bras saint/ deuant les yeulx de tous les gentils: et toutes les fins de la terre verront le salut de nostre Dieu. Retirez vous/ retirez/ yssiez de la: ne touchez point le souille. Sortez hors du milieu dicelle/ soyez nettoyez vous qui portez les * Vaisseaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en effroy: et ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous precedera/ et le Dieu de Israel vous assemblera. Volcy/ mon seruiteur se gouvernera prudemment/ et sera exalte/ et esleue/ et sera fort hault/ comme plusieurs ont este esbahis de toy/ de ce que tu estois ainsi deffalte plus que aucun de visage: et plus que les enfans des hōmes defforme. Ainsi plusieurs gens * sesmerueilleront pour lamour de luy: et les Roys fermeront leur bouche sus luy. Car ceulx ausquelz point on naura ra-compte/ le verront: et ceulx qui ne sont pas ouy/ le considereront.

Qui est

Sus. 47. a.

S

A Consolation au peuple de Dieu.
Sus. 51. a.

B

C Naum. 1. d.
Romais. 15. 6.

Sus. 42. d.

Psalm. 30.

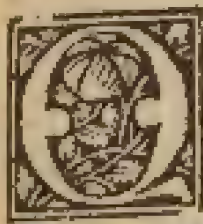
D

1. Corin. 6. d.

* Vaisseau se son Chald. estoient portés en Babelone. Auelis) armea cest la loy: ou bōtes misera corde de d'ieu.

* Sels Sels. Aucuns. ser deuiser. Romais. 15. 6.

De l'estat et
condition de
Christ.
Leban. 12. f.
Romains. 10. c.



D Vi est celui qui croit a nostre publication/
et le bras du Seigneur/a qui est il reuele/
Aussi cestuy motera come le bergeon deuant
luy/a comme la racine de la terre qui a soif.
Il ny a en luy ne facon/ne beaulte. Et lauons deu/
qui ny auoit pas de forme:et ne lauons point desire. Il est
mesprise a deboute des homes/homme languoureux et
accoustume a douleurs:dont auos cache nostre face de
luy/tant estoit mesprise/a ne lauons de riens estime.

Matth. 5. c.

B Priemēt lceluy a porte noz langueurs:/a a charge noz
douleurs. Toutesfoys nous lauons estime diuinemēt
estre frappe de playe a afflige. Or cestuy est il naure/po/
noz forsalctz: Il a este blece pour noz iniquitez. La cor/
rectio de nostre payemēt est sus luy: a par sa playe nous
auos guerison. Nous tous auos erre come brebis:nous
nous sommes tournez vng chascun en sa propre voye:
a le Seigneur a rue sus luy l'iniquite de noz tous. Il est
harcele a afflige/toutesfoys il ne ouure poit sa bouche.

Pierre. 2. d.

C Il est mene a loccisiō come laigneau: a a este muet come
la brebis deuant celui qui la tond/toutesfoys il ne ouure
pas sa bouche. Il est oste hors de destresse/a de conde/
nation. Qui est celui qui recitera sa generation: Car
il est arrache hors de la terre des viuans: a est deplaye
pour le peche de mon peuple. Et permet auoir son sepul/
chre avec les meschans/ a son monument avec les ri/
chardz. Combien quil ne ayt point fait d'injure: a que
fraude ne soit pas en sa bouche. Le Seigneur la voulu
debaisser par douleur. Sil met son ame po/ le peche/il verra
sa posterite a prolongera ses iours/a la volonte du Sei/
gneur sera adreesee en sa main. Pour le labeur de son
ame/il en aura iourissance. Et mon iuste seruiteur ren/
dra plusieurs iusties par sa science: a luy mesme chargera
leurs iniquitez. Pourtant luy en partiray plusieurs/et
diuifera les despouilles avec les puissans/pource quil
a baillie son ame a la mort/a quil a este compte avec les
transgresseurs. Iceuluy mesme a porte les pechez de plu/
sieurs/a a pte pour les transgresseurs.

Matth. 15.
Luc. 22.
Luc. 23.
Sapience. 1.
Luc. 23.
Gehaz. 15.

D debaisser par douleur. Sil met son ame po/ le peche/il verra
sa posterite a prolongera ses iours/a la volonte du Sei/
gneur sera adreesee en sa main. Pour le labeur de son
ame/il en aura iourissance. Et mon iuste seruiteur ren/
dra plusieurs iusties par sa science: a luy mesme chargera
leurs iniquitez. Pourtant luy en partiray plusieurs/et
diuifera les despouilles avec les puissans/pource quil
a baillie son ame a la mort/a quil a este compte avec les
transgresseurs. Iceuluy mesme a porte les pechez de plu/
sieurs/a a pte pour les transgresseurs.

Chapitre. lxiij.

Du grand re/
gne de Christ.
Gal. 4. d.



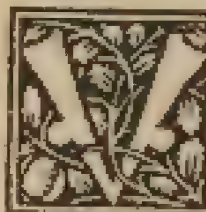
D Sterile/qui ne enfante pas/chante: et toy
qui ne concois point/crie par louenge et te
esgaye: car les filz de celle qui est delaissee
seront en plus grand nombre/que les filz de
la mariee/dit le Seigneur. Eslargy le lieu de tes tetes/
a que les cortines de tes tabernacles soient estendues.
Ne espargne rien. Eslonge tes cordeaux/et fais tenir
tes clouy. Car tu te esperdras a dextre a a senestre: a ta
semence possedera les getilz: a habitera es citez desertes.
Ne crains point: car tu ne seras point cōfuse/ne hon/
teuse. Si ne seras poit diffamee: mais oubliera la ver/
gongne de ton adolescence: a nauras plus memoire de
l'opprobre de ton desuage. Car celui qui ta fait/sera ton
marry: le Seigneur des batailles est son nom/a ton redē/
pteur le Saint D'israel/ sera appelle le Dieu de toute
la terre. Car le Seigneur ta appelle/comme la femme
delaissee a affligee despitte: et come la femme pourmenee
en teunesse/ cōbien que soyz reprouuee. Je tay delaissee
pour vng petit/dit ton Dieu: mais te te rasssembleray par
grande compassion. Jay vng petit come en vng momēt
de indignation/muce ma face de toy: mais iay eu com/
passion de toy par benignite eternelle/dit le Seigneur

Indignation
de Dieu tres/
haute: mais
sa consolation
eternelle.

ton redempteur. Le appartient a moy/come les eues
de Noah: Car come se iuray que ne seroy plus passer
les eues de Noah sus la terre: ainsi ay se iure/que ie ne
me courrouceray plus a toy / et ne te reprendray plus.
Car les montaignes seront esineutes/a les montaignes
tes trābleront: mais ma misericorde ne se retirera point
de toy/a l'assiance de ma paix/ne se bougera/dit le Sei/
gneur qui a compassion de toy.

Affligee a tempstee sans quelque consolation. Vol/
cy/te coucheray des perles pour tes pierres/a te fonde/
ray sus Saphirs: a mettray le jaspe a tes creneaux/et
tes portes seront de pierres Descarboucle/a tous tes ter/
mes seront sus pierres precieuses. Aussi tes enfans se/
ront enseigne du Seigneur: a sera abondance de paix
a tes filz/a seras fōdee en iustice. Tu seras loing de l'op/
probre/parquoy tu ne craindras point: et seras arriere de
la bleccure: car icelle n'approchera point de toy. Volcy/
si lestranger conuerse / cest sans moy: qui habite avec
toy/tōbera aupres de toy. Volcy/ tay cree le mareschal
soufflant les charbons au feu/a faisat sortir les armures
par son oeuvre: a ay cree le destructeur po/ dissiper. Tou/
tes armures qui cōtre toy ont este faittes/ne seront point
adreesees: a condemneras en iugemēt toute langue qui
se esliue cōtre toy. Icele est l'heritage des seruiteurs du
Seigneur: a leur iustice est de moy/dit le Seigneur.

Chapitre. lxiij.



D Us tous qui auez soif/Venez aux eues/
a vous qui n'auiez point d'argent/Venez/ache/
tez/a mangez. Or venez/achetez sans ar/
gent/a sans quelque eschangemēt/du vin a
du lait. Pourquoy alouez vous l'argent sans auoir du
paix/et vostre labeur sans estre rassastez: Dyez moy/a
mangez la bonne chose/a vostre ame se delectera en la
grasse. Enclinez vostre aureille a venez a moy: escoutez
a vostre ame viura: a te establi ray avec vous vne alliance
eternelle/la beneficence certaine faicte a David. Volcy/
te lay donne pour tesmoing aux peuples/pour prince et
legislateur aux nations. Volcy/tu appelleras la gent a
tu ne cognoissois point/a les gens qui ne tont pas con/
gneu/courront a toy/a cause du Seigneur ton Dieu/a
du Saint D'israel/qui ta glorifie. Querez le Sei/
gneur/quand il se trouue: Inuoquez le/quand il est pres.
Que l'infidele delaisse sa voye/a l'homme intusie ses pen/
sees/a quil retourne au Seigneur/a il aura pitie de luy/a
a nostre Dieu: car il est abondant pour pardonner. Car
mes pensees ne sont pas vos pensees/ne mes voyes vos
voies/dit le Seigneur: Car comme les cieulx sont plus
hautz que la terre/ainsi sont plus hautes mes voyes/
que vos voyes/et mes pensees que vos pensees. Car
ainsi que la pluye a la neige descend du ciel a ne retour/
ne plus la/mats arrouse la terre/a la faict produire a ger/
mer/affin quelle donne la semence au semeur/a le pain
a celui qui mange: ainsi sera ma parolle/qui buydera
hors de ma bouche. Elle ne retournera pas a moy en
vain: mais sera tout ce que iay voulu/a prosperera es cho/
ses/esquelles lay enuoyee. Car vous sortirez en l'ysse:
a serez menez en paix. Les montaignes a montaignes
tes chanteront deuant vous la louenge: a tous les boys
des champs frapperont les mains de ioy. Au lieu du
buysson/croistra le Sapin: a au lieu de l'espine croistra le
Myrte. Et sera au Seigneur en nom et en signe eter/
nel.

Consolation
au peuple.

Le fruit de
la parolle de
Dieu.

nel/lequel ne sera pas exterminé.

Chapitre. lvi.

Exhortation
a iugement et
iustice.



A Elle chose dit le Seigneur: Gardez iuge-
ment/ & faites iustice: car mon salut appro-
che pour venir/ & ma iustice est pour estre res-
uelee. Bienheureux est l'homme qui fera
telle chose: & le filz de l'homme qui l'apprehendera. Ces-
luy qui garde le Sabbath/ & ne le souille pas: celui qui
garde ses mains/ & ne face nul mal. Et que le filz de
l'estranger qui est adherant au Seigneur ne parle pas/
disant: Le Seigneur ma dultse de son peuple. Et que
le Eunucque/ ne dise pas: Volcy/ ie suis vng arbre sec.

B Car ainsi dit le Seigneur aux Eunucques: Ceulx qui
garderont mes sabbathz/ & eslriront les choses que iay vou-
lu/ et quilz tiennent mon alliance: le leur donneray en
ma maison/ & en mes murailles/ lieu et meilleur nom
que aux filz et aux filles. Je leur donneray vng nom
eternel/ lequel ne sera pas exterminé. Et ameneray en
ma sainte montaigne les filz de l'estranger/ qui sont
adherant au Seigneur/ affin quilz luy administrerent/ et

C quilz ayment son nom/ & quilz luy soient seruiteurs: et
toz ceulx qui gardent le sabbath ne le souillans point et
tiennent mon alliance: aussi le les resourray en la mai-
son de mon oraison. Leurs holocaustes/ et leurs sacrifi-
ces seront agreables sur mon autel. Car ma maison
sera appelee la maison de oraison/ & tous les peuples.

Matth. 23.
Marc. 11.
Luc. 19.

Le Seigneur Dieu dit lequel rassemble les bannis
D'Israel: Encore asssembleray le a luy/ ceulx qui appartiennent
a son assemblee. Vous toutes bestes du champ/ & toutes
les bestes de la forest/ Venez pour deuorer.

D Toutes leurs guettes sont aueugles: ilz ne scauent
rien: ilz sont tous chiens muets/ qui ne peuent abayer/
doymans/ gisans/ & ayms le sommeil: & sont chies felons
de courage lesquels ne scauent estre saulz. Mais iceulx
pasteurs ne scauent rien entendre. Ilz sont tous retour-
nez en leur voye: vng chascun a son auarice de son coste/
disant: Venez le prendray du vin/ et nous enyurerons de
ceruoise: & sera demain comme au tourdhuy/ & beaucoup
plus dauantage.

Jeremi. 5.
Sus. 2.

Sapience. 2.

Chapitre. lvij.

A Iuste est perdu/ & ny a nul qui y pense en son
coeur: & les hommes beningz ont prins fin
sans que ont y entende. Ainsi le iuste est re-
duit arriere du mal/ affin quilz viennent en
paty/ quilz reposent en leur couche & couerrent deuant luy.
Mais vous/ filz de la deuineresse/ semence de le adultere
& de la patillarde/ approchez dicy. De qui voz estes vous
loue/ sus lequel auez voz eslargy la bouche & tire la lan-
gue: Ne estes vous pas enfans meschans/ & semence mes-
songere: Qui vous eschauffez pres des chesnes/ soubz
tout arbre rameux: tuas les enfans esballes/ soubz les
hautes pierres. Es pties du fleuve est ta part: iceulx/
votre iceulx sont ton sort. Tu leur as aussi respandu as-
persory: tu as offert oblation. Prendroy le plaisir en ces
choses: Tu as mis ta couche sus la haute montaigne
& esleuee: & es la montee pour immoler sacrifice. Et as
mis derriere thyus/ & derriere le poustiau to memorial.
Car tu te es decouuerte sans moy/ & es montee. Tu as
eslargy ta couche/ & as promis alliance avec eulx. Tu as
ayme leur lict en quelque lieu que tu deops. Tu es allee
vers le Roy avec hyule: & as multiplie tes odeurs. Tu

as enuoye tes ambassades bien loing/ et es humilliee
iustque aux enfers. Tu as laboure en ta grande voye:
& nas pas dit/ ce en est fait. Tu as trouue la ble par ta
main: pourtant nas tu pas sanguy. Et de qui aurois tu
paour & craindrois/ Dieu que tu as menty & nas pas eu
memoire de moy/ & si ne ten es pas soucyer. Nesi ce poit
pourtant que te me suis teu des tousiours que tu ne me
crains point. Je annoceray ta iustice/ & tes oeures les-
quelles ne te proffiteront point. Quand tu crieras/ que
ceulx qui sont continctz a toy te deliureront. Aussi le vent
les esleuera tous/ la vanite les raulta. Mais celui qui
a confiance en moy/ il heritera la terre/ & possederà ma
sainte montaigne/ & dira oy: faites voye/ faites voye/
baillez la voye/ ostez les empeschemens de la voye de
mon peuple. Car ainsi dit le Seigneur haultain/ & esle-
ue/ qui habite en eternite/ et duquel le nom est saint:
Je habiteray au lieu hault & saint/ & avec le contrict et
humble desperit: affin de viutfler lespert des humbles/
et viutfler le coeur des contrictz. Car ie ne tenceray
point a tousiours/ & ne me courrouceray pas tousiours:
car lespert sort de moy/ & iay le souffle. Je me suis cour-
rouce pour l'iniquite de son auarice/ & iay frappe. Je me
suis destourne/ & ay este marry. Et sen est alle se destour-
nant/ en la voye de son coeur. J'ay deu ses voyes/ et iay
guery: le iay ramene/ et luy ay rendu consolations/ et a
ceulx qui le plouroient. Je cree le propos des leurs/
la paty/ paty a celui qui est loing/ & a celui qui est pres/
dit le Seigneur: et le guery. Mais les meschans sont
come la mer bouillante/ quand elle ne se peut appais-
ser: & s'esgarer de ses caues lordure & la sage. Point ny a
de paty aux meschans/ dit le Seigneur.

La felicité de
ceulx qui se con-
fient en Dieu.

D

Sus. 40.

Chapitre. lvij.



C Rte a plein goustier/ ne spargne rien: esleue ta
voye come la trompette/ & signifie a mon peu-
ple leur forsaict: & a la maison de Jakob leur
peche. Car iceulx me gouteront de tour en tour:
et desireront scauoir mes voyes/ come la gent qui desire
faire iustice: & ne delaisser poit le iugement de son Dieu.
Ilz me demandent les iugemens de iustice: & appetent
approcher a Dieu/ disans: Pourquoi auons nous teusne
et ny as pas vise: pourquoi auons nous humillie nos
ames & ne las pas sceu: Volcy/ & au tour de vde teusne/
est trouuee vostre volute: & contraingnez toz voz debteurs.
Volcy/ vous teusnez en proces & contetions/ & frappez
du poing* mauuaisement. Vous ne teusnez point au
tourdhuy a celle fin que vostre voye soit ouye en hault.
Est ce telle teusne/ que iay esleu: & le tour auquel l'home
afflige sa personne: Est ce ployer son chef come le tonc/
& esleue le sac/ & la cendre: Appellerez vous cela teusne/
& tour acceptable au Seigneur: Nesi ce pas plus tost icy
le teusne que iay esleu: Que tu ouure les nouz de mes-
chance/ que tu deslie les sardeaux encozdelez: Que
tu laisse aller francz ceulx qui sont soulez: & que vous
rompez tout cordage: Nesi ce pas que tu brise ton paty
a celui qui a faim: & face venir en ta maison les affligez
vagans: Quand tu voyes celui qui est nud/ couure le:
& ne te soustrais point de ta* chair. Adonc ta lumiere
se bouterà hors come le matuy: & ta sante se leuera incon-
tinent. Ta iustice ira deuant toy/ & la gloire du Seignr
te recueillera. Adonc inuocueras tu/ & le Seigneur te
respondra: tu cryeras/ & il dira/ me volcy. Si tu oste du
milieu

Le prophete
prenant le pain
ple.

Labuz s'ach
du teusne.

* ou celui
est contrainc

Le diu teusne
requiert de bien

* cest ton pa
cham.

* Ilcy appelle
doigt / ce qui
auoit appelle
poing. Sus. a

milieu de toy le corbage / & que tu demette le* doigt a la
meschante parolle: Si tu offre de courage a celui qui a
fain / & que tu rassaste lame affligee: ta lumiere naistra
en tenebres / & tes tenebres seront comme le midy. Et le
Seigneur te conduira tousiours / et rassastera ton ame
emmy la cherte / & egratifiera tes os. Et sera cõe le tardin
arrouse / & cõe la source des eaues / de laquelle les eaues ne
fauldront pas. Et en toy seront edifiez les desertz du
flece: tu susciteras les fondemens de generation en ge-
neration. Et te appellera on le redresseur de la ruine et
reparateur des sentiers* du Sabbath. Si tu retire ton
plez du Sabbath / pour nõ faire ta Volunte / en mõ saint
tour: & q tu appelle le Sabbath delicat / & saint du Sei-
gneur & glorieux: & que tu le glorifie en non faisant tes
voyes: & que ta Volunte ne soit pas trouuee / ne parler
la parolle que soyoy: Alors seras tu en delectation avec
le Seigneur / et te feray monter par dessus les haultz
lieux de la terre / et te donneray a manger lheritage de
Jakob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

* Aucuns po
habiter.

Chapitre. lix.

Sus. so. a.
Abaco. u. l.

A Dicy / la main du Seigneur n'est pas ac-
courcie / quelle ne puisse sauuer: & n'est point
son aureille estouppee / quelle ne puisse ouyr:
mais voz iniquitez ont faict la diuision en-
tre vous / & vostre Dieu: & voz pechez ont muce la face
de vous / affin quil ne oye pas. Car voz mains sont
souillees de sang: et voz doigtz d'iniquite. Voz leures
ont parle mensonge / et vostre langue a mormonne in-
quite. Il ny a personne qui inuocque la iustice / et ny a
nul qui iuge selon la verite: on se fte en rien / et parle on
vanite. On conceoit felonnie / et enfante on iniquite.
Ils ont esclouy les oeufz des asptcz: & ont tissu les toil-
les des araignes. Celui qui aura mäge de leurs oeufz /
il mourra: & sil le casse / il en sortira vng basilic. Leurs
toilles ne seront pas pour vestir: et ne seront pas cou-
uers de leurs ouurages. Car leurs oeuvres sont ocu-
ures iniques: et loeuvre violente est en leurs mains.
Leurs plez courēt pour nuyre: & se hastent / pour espan-
dre le sang innocent. Leurs pensees / sont pensees in-
iques: fourragement & deguast est en leurs voyes. Ils ne
connoissent pas la voye de paix / & ny a point de iuge-
ment en leurs trains. Ils se sont puertiz en leurs sen-
tiers: tous ceulx qui y marchent / ignorent la paix.

Sus. i. d.

Jos. i. d.

Drumres in-
utiles.

Prouer. i. d.

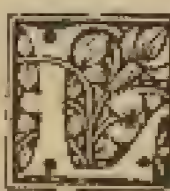
Pour telle chose est eslongne iugement: de nous / et
iustice ne nous attatnet point. Nous auons attendu la
lumiere / et voicy les tenebres: la splendeur / & nous che-
minons en obscurite. Nous auons taste apres la parolt /
comme les auengles: et lauons taste des mains / com-
me ceulx qui sont sans yeulx. Nous auons choppe en
plein midy / comme en tenebres: et sommes es lieux de-
solez / comme les mortz. Nous bruyons tous / comme
ours: et gemissons / comme coulombes. Nous auons
attendu iugement / & nen y a point: & il sest eslongne de
nous. Car noz iniquitez ont este multipliees deuant
toy: et noz pechez ont tesmognie contre nous. Car noz
forfaitz sont avec nous / et connoissons noz iniqui-
tez / ascauoir pecher et mentir contre le Seigneur: affin
de se reculer arriere de nostre Dieu / & parler violence et
rebellion: conceuoir et mediter du coeur / parolles men-
songeres. Jugement sest retourne en arriere: et la iustice
sest arrestee de loing. Car verite est tresbuchee es rues:

et equite ny a peu entrer. La verite est deffaillie: et ce-
luy qui sest retire du mal / a este expose a pillage. Le
Seigneur la deu: et celui a despleu / pour ce quil ny a
point de iugement. Et Dieu Vett quil ny auoit per-
sonne / et fut esmerueille de ce que nul ne se presentoit.
Et son bras est sa rescousse: et sa iustice / est son appuy.
Il sest vestu de iustice comme dung haubergeon: et le
heaulme de salut estoit en son chef. Il sest vestu comme
des vestemens de vengeance: & sest habille de zele cõe dung
manteau / cõe pour les retributõs / & cõe voulant rendre
la pareille par fureur a ses aduersaires / & recõpense a ses
ennemys. Ils rendra le guerdon aux isles. Et ceulx
qui sont en occident / craindront le nom du Seigneur:
et ceulx qui sont au soleil leuant / sa gloire. Quand il
sera venu comme vng fleuve violent / que le Seigneur
pousse par son esprit: et que le redempteur sera venu
en zion / et a ceulx qui retournent d'iniquite / en Jakob
dit le Seigneur. Or feray te telle alliance avec eulx /
dit le Seigneur. Mon esprit qui est en toy / et mes pa-
rolles que iay mis en ta bouche / ne bougeront pas de ta
bouche / ne de la bouche de ta semence / ne de la bouche de
la semence de ta semence / dit le Seigneur: des mainte-
nant & dorẽsuauant a lamais.

D

Eph. s. c.
1. Thessa. s. b.

Chapitre. lx.



Ieuie toy Jerusalem sois enluminee: car ta lu-
miere est venue / et la gloire du Seigneur est
leuee sus toy. Car voicy / les tenebres cou-
uriront la terre / & lobscurite couurira les peu-
ples. Mais le Seigneur se leuera sus toy: & sa gloire se-
ra veue sus toy. Et les gentils chemineront a ta lumie-
re: & les roys / a la splendeur se leuāt a toy. Esleue a len-
uiron tes peulx / & regarde: to ceulx qui tey sont assem-
blez / ils sont venus pour toy. Tes filz viendront de
loing: & tes filles* seront portees cõe par les nourrices
sus les costes. Adonc verras tu / & seras estonnee: & ton
coeur se esmerueillera & se ouurira de ioy / quād la mul-
titude de la mer sera a toy conuertie: & que la puissance
des gentils sera venue a toy. Abondance de chameaulx
te couurira: les dromadaires de Madan / & de Ephah.
Tous ceulx de Saba viendront / apportans or & encens /
& annonceans louenge au Seigneur. Toutes les bre-
bis de Kedat se assembleront a toy: les moutons de Na-
bath te serviront. Ils seront offerts sur mon autel de
propitiatio: & glorifieray la maison de ma maieste. Qui
sont ceulx / qui volent comme nuees / & comme coulombes
a leurs fenestres: Certainement aussi les isles me
attendent / & les nauires de Tharsis des se commen-
cement: affin quilz amēnent tes filz de loing avec leur
argēt / & leur or avec eulx pour le nom du Seigneur ton
Dieu / & le saint de Israel / pour ce quil ta glorifie. Et les
filz des estrangers edifieront tes murailles / & les roys
diceulx te serviront. Car le tay frappe par mon indigna-
tion: & par ma Volunte ay eu pitie de toy. Aussi tes por-
tes seront cõtinuellement ouuertes / elles ne seront clo-
ses ne nuyct ne iour: affin que le amas des gentils per-
uienne a toy / et que leurs roys soyent amenez. Car la
gent / & le royaume qui ne seruit pas a toy periront / et
seront les gentz gassez par le glaiue. La gloire du Liban
viendra a toy / le Sapin / & le Bouty / & le Pny ensemble
pour orner le lieu de mõ sanctuaire: & glorifieray le lieu
de mes plez. Les filz aussi qui te ont afflige viendront
eulx

A
Consolation a
Jerusalem.

Sus. 49. c.

* Auch. nour-
rices / ou nour-
rices a coste.

B

Apoca. ii. g.

eulx enclinans deuant: & tous ceulx qui mesdisoient/ de toy/adoreront les pas de tes piedz/ & te appelleront: La cite du Seigneur/zion du saint de Israel. Pource que tu as este delaissee & haye/ & ny auoit nul qui passast par toy: te te feray estre la gloire eternellement/ & la toy de generation en generation. Tu succeras le lait des gentils/ & seras alaittee de la mamelle des roys. Tu scauras que ie suis le Seigneur/qui te garde: & ton redempteur/le preux de Jakob. Je t'apporteray or/au lieu de aerain/ & au lieu du fer/t'apporteray argent: & aerain/ au lieu de boys: & fer/au lieu de pierres. Et mettray la paty au lieu de tes visseurs:et iustice pour tes preuostz. Violence ne sera plus ouye en ta terre/ ne fourragement ne deguast en tes sinages:mais ta muraille sera appellee salut / et tes portes louenge. Tu ne auras plus le soleil pour la lumiere des iours/ & la lumiere de la lune ne te esclairera plus:mais le Seigneur te sera pour lumiere eternelle/et ton Dieu pour ta magnificence. Ton soleil ne se couchera plus/ & ta lune ne se reduira plus: car le Seigneur te sera pour lumiere perpetuelle/et les iours de ton gémissement seront finis. Tous ceulx de ton peuple seront iustes: ilz possederont eternellement la terre: & ce sera le germe de ma plante/ & loeure de ma main pour me glorifier. La petite famille sera de mille:et la moindre croistra en gent tressorte. Je suis le Seigneur: te feray ce subitement en son temps.

Chapitre. lxi.

Espirit du Seigneur Dieu est sus moy en ce quil ma oinct. Il ma enuoye pour porter bonnes nouuelles aux affliges/ pour me redectner les desolez de coeur/ & pour publier aux captifs la deliurance/ & aux prisonniers l'ouverture de la prison. Pour prescher l'ay de la benivolence du Seigneur:et le tour de vengeance de nostre Dieu. Pour consoler tous ceulx qui lamentent:pour disposer a ceulx qui lamentent zion/que magnificence leur soit donnee/ au lieu de la cendre: & hyule de toy/pour lamentation: le manteau de louenge/pour l'esprit dangosse. Et les appellera on les arbres de iustice/ & la plante du Seigneur/pour le glorifier. Ilz redifieront les ruines du temps passe/ & redresseront les lieux par cy deuant desolez/ & renouerelleront les citez desertes/ & les choses guastees/de generation en generation. Et les estrangers si arressteront/et paistront voz ouailles: et les filz des estrangers seront voz laboureurs et voz vigneron. Mais vous serez appelez les sacrificateurs du Seigneur:et les ministres de nostre Dieu serez vous nommez. Vous mangerez le bien des gentils: et serez exaltez en la gloire d'iceulx. Pour vostre confusion/double gloire sera: & po' la vergogne/ ilz se estouryront en leur partie. Pource possederont ilz au double en leur terre/et sera a iceulx/lieue eternelle. Car ie suis le Seigneur ayant iugement/et ayant la rapine pour l'holocauste. Je ordonneray leur oeuvre en verite/et traicteray avec eulx alliance perpetuelle. Aussi leur semence sera congneue entre les gentils/et leur germe sera au milieu des peuples. Tous ceulx qui les verront/les congnostiront / quilz sont la semence/ a laquelle le Seigneur a donne benediction.

Je me restourray au Seigneur: & mon ame se recree: ra en mon Dieu. Car il ma vestu des vestementz de

salut/et ma habille du vestement de iustice: comme l'es poux qui est accoustre par excellence/et comme l'es poux se paree de ses affiquetz. Car ainsi que la terre iette son germe/et comme le tardin germe sa semence: ainsi fera germer le Seigneur Dieu/la iustice et la louenge deuant tous les gentils.

Chapitre. lxii.

Pour la cause de zion/ne me tairay le point/ et pour la cause de Jerusalem/ne me tiendray pas quoy iusque a ce/que la iustice ysse hors come la splendeur/et que son salut soit allume/ comme la lampe. Et les gentils verront ta iustice/ & to' les roys ta gloire. Et te appellera on d'ung nouveau nom/que la bouche du Seigneur a nomme. Tu seras comme la couronne de noblesse en la main du Seigneur/ et comme le diademe du royaume/en la main de ton Dieu. On ne te appellera plus/la delaissee: & ne appellera on plus ta terre/la desolee:mais on te appellera* Hezphai-bah: & la terre* Beulah. Car le Seigneur a prins son plaisir en toy:et ta terre aura mary. Car comme le ieune compaignon se marie a la vierge/ainsi tes filz te seront comme marys. Et comme l'es poux se restoury de son espouse:ainsi ton Dieu se restoury de toy.

Jerusalem/ t'ay constitue des gardes sus tes murailles: tout le tour/et toute la nuit ta ne se tairont. Vous qui auez recordation du Seigneur/ne vous taisez point:et ne luy donnez point de silence/iusque a ce quil repare/et iusque a ce quil mette Jerusalem comme la louenge en la terre. Le Seigneur a iure par sa dextre/ et par le bras de sa force: Je ne donneray plus ton froment pour estre mage de tes ennemis: & aussi les* estrangers ne beurront plus ton vin/pour leq' tu as trauaille. Car ceulx qui assembleront iceluy/ ilz le mangeront/ & loueront le Seigneur:et ceulx qui recueilleront cestuy/ ilz le beurront en mes saintz parus. Passez oultre/ passez/par les portes: baillez la voye au peuple. Preparez/preparez le sentier/et tirez hors les pierres/et leuez la banriere aux peuples. Voicy le Seigneur a fait ouyr iusq' au bout de la terre. Dictes a la fille de zion: Voicy/ ton salut viert: Voicy/son salut qui donnera est avec luy: et son oeuvre est deuant luy. Et les appelleront/le peuple saint/rachetez du Seigneur. Mais on te appellera la cite requise/ & non abandonnee.

Chapitre. lxiii.

Qui est cestuy qui vient de Edom ayant les vestemens tinctz de Bozrah: Cestuy est excellent en sa vesture/marchant en sa grand vertu. Cest moy qui parle par iustice/ & suis maitre pour sauuer. Pourquoi donc est ton vestement rouge: & tes robes/come de ceulx qui pressent au pressoir: Jay presse le pressoir seul: et des peuples ny a pas ung homme avec moy. Jay marche sur eulx en mon ire: & les ay fouille en ma fureur. Et leur sang a este esparre sus mes vestemens/ & ay fouille toutes mes robes. Car le tour de vengeance est en mon coeur: & l'ay de ma redemption est venu. Jay contemple/mais il ny auoit pas de adiuteur: l'estoye destitue/mais il ny auoit nul qui substantast. Mais mon bras ma sauue: et ma fureur ma soubstenu. Jay fouille les peuples en mon ire/et les ay enpire par ma fureur: & ay abbatu en terre leur force.

Je auray

Apo. 21. 3.

Apo. 21. 3.

* ou/ le germe de sa plante sera loeure de ma main.

Restoration du peuple. Luc. 4. 6.

* Luc. 4. 6. ou/ ou fortz.

Sus. 35. 4.

A De la promesse & felicité faite au peuple.

B * cest/ma plante sur en icelle.

* cest/ la marie.

C

* Est. les estrangers.

D

Isa. 40. 6. iach. 2. 6. Matth. 21. 4.

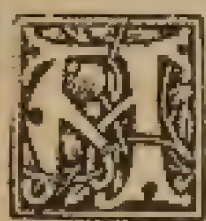
A De la redemption promise au peuple.

B

* s'eto le Gire
tant come a
present & et
non y
* Ascouoir /
pourait quilz
furent deliurez.
Gire / Amas
sable ne ange:
mais luy mes
me.

Je auray recordation des graces du Seigneur/ et de la louenge du Seigneur: pour toutes les choses que le Seigneur nous a distribue/ et pour les grans biens de la maison de Israel/ qui leur a done selon sa misericorde/ & selon sa grand benignite. Et a dit: Certes ilz sont mon peuple / & sont filz qui ne mettront point / & est fait leur sauveur. En toute leur tribulation * point na este de * tribulation: mais l'ange de sa face les a sauue. C'estuy mesme les a rachete par sa dilection & mercy: & les a portez / & les a esleue tous les iours du monde: Mais iceulx ont este rebelles / & ont beue le sperit de son Saint. Et leur a este tourne en ennemy / & iceulx a bataille contre eulx. Mais il a eu memoire des iours anciens de Moyses / & de son peuple. Du est celui qui les a fait monter de la mer/ avec les pasteurs de son bercail: Du est celui qui a mis au milieu d'iceulx le sperit de son Saint: Lequel a mene Moyses a la droite/ par le bras de sa main: qui a fendu les eues deuant eulx/ affin quilz seissent pour soy vng nom eterne: qui les a conduict par les abysses & par le desert come le cheual/ affin quilz ne choppassent. Le sperit du Seigneur les a mene comme la beste descendant au champ. Ainsi as tu conduit ton peuple/ affin q tu seisses pour toy vng nom magnifique. Contemple du ciel/ & regarde de ton saint & magnifique habitacle. Du est ton zele & ta force / & lesmeute de tes entrailles & de ta compassion/ lesquelles se sont mouuees rebourses enuers moy: attendu que tu es nostre pere: car Abraham ne nous a pas secue / & Israel ne nous a point congneu. Mais Seigneur/ tu es nostre pere/ et nostre redempteur: ton nom est des le siecle. Pourquoi Seigneur/ no^s as tu fait errer de tes voyes: & as * endurec nostre coeur que nous ne te craignissions: Retourne toy/ a cause de tes seruiteurs/ et pour les lagnes de ton heritage. Ton saint peuple a possede ta sanctuaire come tery: noz aduersaires ont foule ta sanctuaire. No^s auons este ta des long temps comme ceulx entre lesquels tu ne domine pas: et nest point ton nom inuocque sus eulx.

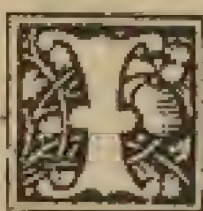
Chapitre. lxxij.



La mienne volonte/ que tu deromplisse les cieulx / & que tu descendisses/ affin q les montaignes escoulissent de ta face/ comme le feu ard faisant decouler/ & come le feu fait bouillir leau/ tellement que ton nom seroit manifeste a tes ennemis: & les gentz seroient troublez pour ta presence: quand tu auras fait les choses merueilleuses que point ne attendons. Tu es descendu / & les montaignes se sont escoulees de ta presence. Ilz nont point ouy des le tps ta des / ne apperceu des aureilles. Loel na point deu/ Seigneur Dieu sinon toy/ les choses q tu as faites a ceulx qui te attendent. Tu es venu au deuant de ceulx qui se reslouyffoient/ et faisoient iustice: ilz auront meisme de toy en tes voyes. Voicy/ tu as este courrouce/ apres que au des fait peche/ esquelz nous sommes perpetuellement: or soyons sauuez. Et sommes tous comme la chose orde: et toutes noz iustices sont comme le drap * souille. Nous sommes tous deheuz/ comme la sueille: & noz iniquitez nous ont transporte/ comme le vent. Il ny a nul qui appelle ton nom/ qui se resueille pour se tenir a toy. Car tu as cache ta face de nous: et nous fais euanouyr a cause de nostre iniquite. Or main

tenant Seigneur/ tu es nostre pere: nous sommes l'argille/ & tu es celui qui nous forme / et nous tous sommes les oeures de tes mains. Seigneur ne te courrouce pas tant. Et ne aye plus recordation de nostre iniquite. Voicy/ ie te prie regarde/ nous tous sommes ton peuple/ les sanctes citez sont desertes/ zion a este comme deserte/ Jerusalem est desolee/ la maison de nostre sanctuaire & de nostre magnificence (la ou noz peres te ont loue) est arse par feu: & toutes noz choses antiques sont tournees en ruynes. Seigneur te deporteras tu en ces choses: te tairas tu / & nous affligeras tu si dehemement?

Chapitre. lxxv.



Ay este cherche de ceulx qui ne me demandent point / & ay este trouue de ceulx qui ne me cherchoient point. J'ay dit a la get qui ne inuocquoit pas mon nom: Ne Voicy/ me Voicy. J'ay toute la tournee estendu mes mains/ au peuple deffailant: lequel chemine en la voye qui nest pas bonne/ & apres ses entreprises. Le peuple qui me prouoie a courroux/ est tousiours deuant ma face: lequel sacriste aux tardins/ & fait encensemens sus les autels de bricques: qui resident es sepulchres/ et dorment es lieux superstitieux: qui mangent la chair de porc/ & se tiennent des choses contaminees en leurs vaisseaux: & dient/ retire toy/ ne me approche pas / * que ie ne te consacre. Ceulx icy/ seront comme fumee en ma fureur: et comme feu ardent toute la tournee. Voicy/ il est escrit deuant moy: Je ne me tairay plus/ ains rendray et retribuieray en leur sein/ vo^s iniquitez / & les iniquitez de vo^s peres ensemble (dit le Seigneur) lesquels ont fait encensemement sus les montaignes / & me ont deturpe sus les montaignettes: dont leur remesureray leur premiere oeuvre/ en leur sein.

Telle chose dit le Seigneur: Comme si on trouue vng grain au bourgeon / & que on disse/ ne le dissipe pas/ car il y a foison. Ainsi seray ie/ a cause de mes seruiteurs/ affin quilz ne soient point tous destruits. Et seray benir hors de Jakob la semence / & de Iehouda le possesseur de ma montaigne. Et mes esleutz la possederont / & mes seruiteurs habiteront la. Et Saron sera pour la demeure des bercails: & la vallee de Achoz pour l'habergement de l'omast de mon peuple qui ma requise.

Et vous qui auez delaisse le Seigneur/ qui auez oublie ma sancte montaigne/ apprestans la table a * festine/ & * accomplissans le nombre de lasperston. Je vous compteray par lespec/ et serez tous ruez tus par occision: pour ce que iay appelle/ & n'auiez pas respondu: iay parle/ & n'auiez point escoute/ & failliez le mal deuant mes yeulx / & auez esleu les choses que ne vouloyez pas. Pour ce dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy/ mes seruiteurs mangeront/ mais vous auez fait. Voicy/ mes seruiteurs beureront/ mais vous auez fait. Voicy/ mes seruiteurs seureront/ mais vous sere^s confus. Voicy/ mes seruiteurs chanteront pour la toy de leur coeur/ mais vous crierez pour la douleur de vostre coeur: et blerez pour le desconfort de lespirite: & laisserez vostre nom pour vng maugrement a mes esleutz. Et le Seigneur Dieu vous occira/ mais il appellera ses seruiteurs d'ung autre nom. Qui sera loue en la terre/ il sera benict au vray Dieu. Et qui iurera en la terre/ il iurera par le vray Dieu. Car les premieres angoisses seront oubliees/ et seront mu

Psalm. 79. 6.

De la felicitte de Jerusalem et vocatio des gentils. Rom. 15. 9.

* ou car ie suis plus saint q toy.

* Auzuns a estoille. * Auzuns auz planettes lasperston. Prouer. 1. 6. Jerem. 7. 6.

Deut. 32. 6.

* s'eto le Gire ou / puis diste.

Alitque de la benediction de Dieu.

Corin. 1. 6.

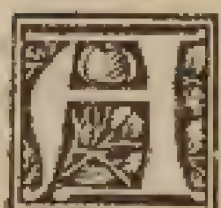
Deut. 32. 6. * Auzuns se son le Gire p le sup de sag de la femme. Auzuns / rous / son / ou paffo. Auzuns / repa / tisse / a fait de / vices pieces

du mō
de.

cees de mes peulx. Car voicy/ie creeray nouueaulx
ceulx/et nouuelle terre: et les choses precedentes/ne se-
ront plus en memoire/ et ne monteront plus au coeur:
mais ceulx auront l'esse/et se resiouyront a tousiours/
desquelz ie creeray. Car voicy/ie creeray Ierusalem/soy
estouyffant: et son peuple prenant l'esse/ie me resiouy-
ray en Ierusalem/et seray toyceulx sus mon peuple: et en
icelle ne sera plus ouye la voye de cryerie. Il ny aura
plus illec de ieune de tēps/ne de ancien quil ne accom-
plisse ses iours. Car quand celuy qui sera eage de cent
ans mourra il sera repute adolefcēt: mais le pecheur eage
de cent ans sera mauidict. Ilz edifieront des maisons
et y habiteront/ils planteront des vignes/et mangeront les
fructz dicelle. Ilz ne edifieront pas la ou vng autre y
habitera: ilz ne planteront pas la ou vng autre le man-
gera. Car les iours de mon peuple/seront comme les
iours des arbres: et mes esleutz iouront en vteit eage de
oeuvre de leurs mains. Ilz ne travailleront plus en
vain/et ne engendreront plus en conturbation: car cesti
la semence des benedictz de Dieu/et leurs enfans seront
auec eulx. Et sera que auant quilz crient/ie les epau-
ceray: et encor iceulx parlans/ie escouteray. Le loup/et
laigneau paistront ensemble: le lion comme le boeuf mā-
geront la paille: et la poultre sera viande au serpent. Ilz
ne nuyrōt plus/ne destruiront en toute ma sainte mon-
tagne/ dit le Seigneur.

Chapitre. lxxj.

A



Insi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege/
et la terre est la scabelle de mes piedz. Du se-
ra donc ceste maison que vo⁹ edifierez pour
moy: et ou sera le lieu de mon repos. Car
ma main a faict toutes ces choses icy/et toutes ces cho-
ses icy ont este/ dit le Seigneur. Mais auquel regarde-
ray ie/ sinon a l'asslige/et contrict desperit/et a celuy qui
craint mes parolles. Celuy qui immole le boeuf/est
comme se iceluy auoit tue l'homme. Celuy qui sacrifie
la brebis: est comme celuy qui auroit descolle vng chē.
Celuy qui offre oblation/est comme sil offroit le sang
du porceau. Celuy qui faict commemoration par en-
cens/est comme celuy qui benedict la malice. Ilz ont
esleu leurs voyes: et leurs ames se sont delectee en leurs
abominations. Aussi ie choisiray leurs abus/et leur se-
ray vent: les choses quilz craignoient: pour ce que iay
appelle/et ny auoit nul qui respondoit: iay parle/et nont
pas ouy. Ilz ont faict mal deuant mes peulx/et ont esleu
les choses que nay pas voulu.

Escoutez la parolle du Seigneur/ vous qui trem-
blez a sa parolle. Voz freres qui vous ont hay/ et qui
vous ont deboute pour mon nom/ont dit: Que le Sei-
gneur monstre sa gloire/ et nous regarderons vostre
l'esse: Mais telz seront confus. La voye bruit iade la
cite/la voye du temple/la voye du Seigneur qui rend
la pareille a ses ennemis. Elle a enfante deuant quelle
travaillassi pour enfanter: deuant que sa desirresse fut ve-
nue/elle a enfante vng masse. Qui ouyt iamais telle
chose/ et qui a veu chose semblable a ceste icy: La ter-
re enfantera elle en vng iour/ou vne gent sera elle en-
fantee a vne fois. Car zion a travaille/et a enfante ses
filz. Moy qui say travailler les autres ne enfanteray ie
pas aussi moy mesme/ dit le Seigneur: moy qui donne
generation aux autres seray ie stérile/ dit ton Dieu.

Estouyffez vous avec Ierusalem/et soyez toyceulx en
icelle vous tous qui l'aymez. Vous tous qui l'amentiez
sus elle/estouyffez vous avec elle en l'esse: affin que vo⁹
allactiez/et que soyez remplis des mammelles de sa con-
solation/et que vous suciez/et que vous vous delectiez
par la bonndance de sa gloire. Car ainsi dit le Sei-
gneur: Voicy/ie estendray sus icelle la paix/come vng
fleuve: et l'auoir des gentz comme vng torrent abondāt.
Ainsi vous allacterez/ vous serez portez sur les costez/
et vous esbattrez sur les genoulx. Comme sil y auoit
quelcun que la mere consolast/ainsi vous consolera
moy mesme: et serez cōsolez en Ierusalem. Vous verrez/
et se estouyra vostre coeur: et voz os germeront comme
l'herbe. Et sera la main du Seigneur congneue enuers
ses seruiteurs: mais elle sera courroucee contre ses en-
nemys. Car voicy le Seigneur qui viendra avec le feu/
et ses chariotz seront come le tourbillon/affin quil face
vengeance en la fureur de son indignation/et son incre-
pation par flamme de feu: car le Seigneur iugera par
feu/et avec son glaue toute chair: et plusieurs seront oc-
cis du Seigneur. Car ceulx qui se sont consacrez et ont
faict des netz es iardins/et apres ont les vngz entre
les autres mangiez la chair de porc/et la mustelle/et telle
abomination: ilz seront ensemble cōsommez/ dit le Sei-
gneur. Et moy/ie viens pour assembler leurs oeuvres
et cogitations avec toutes les gentz et les langues.
Ilz viendront/et verront ma gloire. Je mettray signe
en eulx/et enuoyray de ceulx qui auront este rechappez
aux gentz en ^a * Tharsis / en ^b * Pul / en ^c * Aud qui
tirent de larc/en ^d * Thubal/et en ^e * Jauan/et aux Is-
les loingtaines qui ne ont pas ouy ma renommee/ et
nont point veu ma gloire. Ilz annonceront ma gloire
entre les gentilz/et ameneront tous voz freres de tou-
tes les gentz/pour don au Seigneur: sus cheuaulx/et
en chariotz/et en licteries/sus muletz/et ^f * en charret-
tes/a mon saint mont de Ierusalem/ dit le Seigneur:
ainsi comme si les enfans de Israel portotent vng don
en vng vaisseau net/en la maison du Seigneur. Et pren-
dray diceulx/pour les sacrificateurs et Leuites/ dit
le Seigneur. Car comme les ceulx nouueaux/
et la terre nouuelle/que ie feray se tien-
dront deuant moy (dit le Seigneur)
ainsi sera vostre semēce et vostre
nom stable. Et la nouuelle
lune sera de lautre nou-
uelle lune/et vng sab-
bath de lautre sab-
bath. Tou-

te chair viendra adorer deuant ma face/
dit le Seigneur. Ilz sortiront hors/et
verront les corps mortz des ho-
mes/qui ont trasgresse con-
tre moy. Car le ver di-
ceulx ne mourra pas/
et le feu diceulx ne
sera point estinct:
et seront en dis-
fame a tou-
te chair.

Fin du liure de Isaiab le Propheete.

Les parolles

Matth. 6. 6
Luc. 11. 9.

Felicite promise
au peuple.
Zech. 7. 1.

Sacrifices re-
iectez.

Prophet. 1. 6.
Jeremias. 7. 6.
Luc. 6. 6.

* ou la lueur.

* Anciens/ et
vng l'auoir d
est au milieu
mangeas qe.

a * cesti) Cy-
hoie.
b * cesti) Aphe-
que.
c * cesti) Lybie.
d * cesti) Italie.
e * cesti) Grece.

f * Anciens/
genetz.

* cesti) il sera
prophete sibi
et perpetuel n
pos.

Mat. 9. 9.

Chapitre premier.



Esparolles de Jeremiab

filz de Helkiah/ des sacrificateurs qui
furēt en Anathoth/ en la terre de Ben-
jamin. Auquel fut faicte la parolle du
Seig^r es tours de Josiah filz de Amon
/au treztesime an de son regne. Et ce fut
le Jeshoakin/ filz de Josiah roy de Jehu-
da/ au commencement de sonztesime annee de
son regne. Et Josiah/ Roy de Jehudah/ iusque a la
mort de Jerusalem/ au cinquantesime mois.

B La parolle donc du Seigneur me fut faicte/ disant:
Deuant ce que te te formasse au ventre/ te tay cõgneu:
q deuant que tu sortisse de la matrice/ ie tay sanctifie: et
tay mis pour prophete entre les gens. Lors te dis: Aha
Seignr Eternel: Volcy te ne scay parler/ car te suis en-
fant. Et le Seignr me dist: Ne dis point/ ie suis enfant:
car tu iras par tout ou ie tennoyeray/ q parleras tout ce
que ie te cõmanderay. Ne crains point pour lamour de
eulx: car te suis avec toy/ pour te deslurer/ dit le Seignr.

Et le Seigneu auancea sa main/ & toucha ma bouche/
puls il me dist: Voicy/lay mts mes parolles en ta bou-
che: Voicy/le ray aulourd'huy constitue sus les gentz/et
sus les royaumes: affin que tu arrache/ & destruis/ per-
de/ & subuertisse: & que tu edifie/ & plante.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Quelle chose voy tu Jeremiah? Et le dis: Je voy vne verge damadier hatif. Et le Seigneur me dist: Tu as bien veu. Car te me hastieray sus ma parolle/ po^r la faire.

De rechief la parolle du Seigneur me fut faicte pour la seconde fois/disant: Que voyz tu? Et ie respon-
dis: Je voy vng pot bouillant/à sa face estoit du coste de
Aqutlon. Et le Seigneur me dist: Tout le mal se mani-
festerà du coste de Aqutlon/sus tous les habitans de la
terre. Car Voicy/te appelleray toutes les familles des
royaumes de Aqutlon/dit le Seigneur: lesquelz vien-
dront/à mettront chascun son siege/a l'entree des por-
tes de Jerusalem:à sus tous ses murs a l'enutron/et sus
toutes les villes de Jehudah. Et leur diray mes * iuge-
mens/touchant toute la malice de ceulx qui me ont de-
laissé/à ont encense aux dieux estranges /à ont adore
l'oeuvre de leurs mains. Trousses donc tes reins/à te lie-
ue/affin que tu leur dise toutes les choses que ie te com-
mande. N'aye crainte de eulx/que parauenture te ne te
espouante deuant eulx. Et Voicy/te voy autour d'hy mis
comme vne cite garnie/à come vne coulomme de fer/et
come vng mur de aerath:sus toute la terre/vers les Roys
de Jehudah/à ses princes/vers ses sacrificateurs/à tout
le peuple de la terre:à ilz batailleront contre toy: mais
ilz ne te surmonteront point: car ie suis avec toy/ dit le
Seigneur pour te deliurer.

Chapitre.ij.



Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/
disant: Va & crie es aureilles de Ierusalem/
sy dis: L'eternel dit ainsi: J'ay eu memoire de
toy pour la bonte de ton adolescence/ et de la
charite de tes * nopces/ quand tu me supuoyes au desert/

en la terre qui n'est pas semée. Israel est comme la chose
sainte du Seigneur: ascauoir les premières de son reue-
nu. Tous ceulx qui le deuorent/ sont mauuaise-ment: &
mal viendra sus eulx/ dit le Seigneur. Mais on de Ja-
kob escoutez la parole du Seigneur/ vous aussi toutes
les familles de la maison de Israel. Le Seigneur dit
ainsi: Quelle inquiète ont trouue voz peres en moy/
qu'ilz se sont eslongnez de moy/ & ont chemine apres la
vanité/ & ont esté faictz vains: Et nont pas dit/ ou est le
Seigneur qui nous a faict monter hors de la terre de
Egypte: qui nous a mene par le desert/ par vne terre in-
habitable/ et sans voye/ par la terre sauuatge et ombre
de mort: par la terre en laquelle nul homme n'est passe/ et
ou nul homme na habité: Et vous ay mene en la terre
fertile/ affin que vous mangissiez ses fructz/ & les btes
d'icelle. Et quand vous y auez entre/ vous auez souille
ma terre/ & auez mis mon heritage en abominatio. Les
sacrificateurs nont pas dit: Ou est le Seigneur: Et ceulx
q tenoient la loy/ ne m'ont pas cogneu. Les pasteurs ont
preuarieque contre moy/ & les prophetes ont prophetise
en Baal/ & ont chemine apres les choses q rien ne prof-
fisent. Pour ceste cause encore vous tenceray ie/ dit le
Seigneur: & debattray avec les filz de voz filz. Par
quoy passez par les isles de Cethim/ & voyez: enuoyez en
Iedbar/ & considerez diligement/ & regardez sil ya telle
chose: si la gent a change ses dieux/ lesquelz touteffoys
ne sont pas dieux. Mais mon peuple a change sa gloi-
re/ en celuy qui ne peut profiter.

D Vo^r ceulx foyez esbahis sus ceste chose: ayez hor
 reur/ & foyez desolez grandemēt/ dit le Seigneur. Car
 mon peuple a faict deuy mauulx. Ilz mōt delaisse/ moy q
 suis la fōtaine deaue vīue/ po^r cauer po^r eulx des puitz/
 Voire des puitz des cōpus: lesq^{ls} ne peuuēt cōtenir eaues.
 Israhel est il seruiteur/ ou nay^x de la maisō. Pourquoi
 donc est il dōne au pillage. Les syds ont rugy sus luy/ &
 ont lette leur voiy: ilz ont mis leur terre en desolation.
 Ses citez sont bruslees/ sans habitateur. Aussi les filz
 de Moph/ & de Taphnes te ont diffaine le couppet. Ne
 test dōc point faicte ceste chose/ pource que tu as delaisse
 ton Seign^r Dieu/ au tēps quil te menoit par la voye.
 Et maintenant quas tu en la voye Degypte: que tu boi
 ue leaue du Nil: Et que as tu en la voye des Assyriens:
 que tu boiue leaue du fleuve^x. Ta malice te chastiera/
 & ton desbauchemēt te reprendra/ affin q tu sache & voye
 que cest vne chose mauuaise & amere/ que tu as delaisse
 L'eternel ton Dieu: et que ma crainte nesi pas en toy/
 dit le Seigneur Dieu des batailles. Car iay des pie
 cea rompu ton ioug/ & ay deslie tes liens/ & tu as dit: Je
 ne seruiray pas. Car tu courays lesguillette/ comme
 vne paillardie sus toute haulte montaigne/ et soubz tout
 arbre fueillu. Et te iay inoyne sine plante comme vne
 noble vignie/ de laquelle toute la semence est vraye. Cō
 mēt donc me es tu conuertie vignie estrāge & sauvage.
 Quand tu te laueroys de^x Nitre/ & que tu prendroys
 pour toy beaucoup de Sauoy/ encore demoureroit lordure
 de ton iniquite deuant moy/ dit le Seigneur Dieu. Cō
 mēt dīs tu: te ne suis point pollue/ te ne suis point alsee
 apres Baalim. Regarde ta voye en la dalle/ & cōnoys
 q^{lle} chose tu as faict. Car tu es cōme la chamelle legiere/
 laq^{lle}le tracaſse par ses voyes. Et es sevrable a la finesse sau
 uage/ ayāt acoustume le desert: laq^{lle}le pappetit de sō ame/
 Et iij par

les a espous
faillies.

C

D

* Ascanio/
Euphrates,

50463. f. 6.

Isaiah. s. a.
Hattb 21, d.

*aucile, auz
ou/rope,

10

La confusion
des idoletristes
de Israel.

Soubz 31. f.

Le culte. n. e.
Soubz. n. e.

* ou fosses.

Le monst
re capotant le
p. upe a rep
tance.

par occasion engoulle le vent: lors qui sen desfournera:
Tous ceulx qui la cherchent/ne seront point las: Ilz la
trouueront en son moy. Retire ton pied arriere/ que tu
ne soy deschauffee: a ta guorge que tu naye soif. Et as
dit/come desesperee: Non/car iay aime les estrangers/a
chemineray apres eulx. Comme le larron est confus/
quand il est trouue: ainsi sont confus ceulx qui sont de
la maison de Israel/eulx a leurs Roys/leurs princes/et
leurs sacrificateurs/a leurs prophetes/disans au boys:
Tu es mon pere: a la pierre/tu mas engendré. Ilz mont
tourne le dos/a non pas la face: a dient au tps quilz ont
maillieue toy/st nous preserue. Du sont tes dieux/ que
tu as fait pour toy: Quilz se lieuent/ silz te peuent pre
seruer au temps de ton aduersite: Car o Jehudab/ tu
auoy des dieux/ selon le nombre de tes citez. Pour
quoy vousiez vous estruier avec moy/veu que vous auez
tous fait laschement contre moy/dit le Seigneur: Jay
frappe pour neant voz filz: lesquelz nont point receu la
discipline. Vostre espee a consumme voz prophetes/ com
me le lyon qui gaste tout. O generation visez a la pa
rolle du Seigneur. Ay te este comme le desert a Israel/
ou comme terre tenebreuse? Pourquoi donc dit mon
peuple/nous auons seigneurie/et ne vtenons plus a
toy: La vierge oubliera elle son ornement: ou les pouse
ses agensentes: Mais mon peuple ma oublie par iours
innombrables. Pourquoi fais tu ta voye tant plaisan
te/pour quere dislection: parquoy aussi as enseigne les
malices/a tes voyes: aussi en tes ailles a este trouue le
sang des paoures ames/a des innocens/lesquelz nas
pas trouuez au p. lieu secretz: mais en toutes ces cho
ses. Et nonobstant tu as dit: Je suis innocente: certes sa
fureur se desfournera de moy. Volcy/te procederay con
tre toy en iugement: de ce que tu as dit/te nay pas peche.
Que cours tu tant en chageat ta voye: Tu seras aussi
confuse Degypte/ comme tu es confondue par Assur.
Car tu yffiras dicelle/ a tes mains seront sus ta teste:
pource que le Seigneur a reprouue ta confiance/ et ne
auras quelque prosperite en icelle.

Chapitre. iij.

A On dit: Si aucun delaisse la femme/et que en
soy departat de luy/icelle soit a vng autre ma
ry/retournera il de rechef a elle: Ceste terre
ne sera elle pas pollue: Mais toy tu as pall
sarde avec plusieurs amoureux: toutesfoys retourne toy
vers moy/ dit le Seigneur: Estieue tes yeulx es haultz
lieux: a regarde ou tu nas ribaude. Tu te seols sus les
boyes en les attendant/ comme le Arabien au desert: a as
souille la terre par tes paillardises et ta malice. Dont
sont empeschers les grosses pluyes/et menues du soir.
Tu as eu vng front de femme paillard: et nas point
voulu auoir honte. Ne crteras tu point desormais vers
moy: Tu es mon pere/ et le conducteur de ma jeunesse:
Tienoz il son courroux eternellement/et le gardera il
iusque a la fin: Volcy tu as parle/a as fait les maulx/
et te y es employe/ tant que tu as peu.

Et le Seigneur me dist es iours du Roy Josiab: Ne
as tu pas veu/ que celle Israel qui est si rebelle/ a fait:
Car icelle sen estallee/ sus toute haulte montaigne/ et
soubz tout arbre feuillu: et illec a paillardé. Et quand

elle eut fait toutes ces choses/ te dis: Retourne toy
vers moy/ mais elle ne y retourna pas. Et cest Jehu
dah sa soeur la desloyalle: et quand te vets que pour tou
tes les occasions/ par lesquelles Israel la desbauchee
auoit commis adultere/te la delatlay/ a luy baillay le li
belle de refus. Mais Jehudab sa soeur la desloyalle/ ne
craignit pas: ains sen alla/ a aussi icelle paillarda: et
aduint que par la facilité de sa paillardise/ elle pollut
la terre/ et commist adultere avec la pierre/et le boys.
Et en toutes ces choses icy Jehudab la desloyalle sa
soeur/ nest pas retournée a moy/ de tout son coeur:
mais en mensonge/ dit le Seigneur. Et le Seigneur
me dist: Israel la desbauchee a demonstre son ame/ plus
tuste que Jehudab la desloyalle. Va donc/ et crye ces
parolles icy vers Aquilon/ et luy dis: Retourne toy
Israel la desbauchee/ dit le Seigneur: a te ne feray point
cheoir mon tre sur vous: car te futs bening/ dit le Sei
gneur/ et ne garderay point mon courage a tousiours.
Toutesfoys congnoys ton iniquite: car tu as forsaict
contre le Seigneur ton Dieu/ et as espars tes voyes
aup estranges/ soubz tout arbre feuillu: et nas point
escoute ma voye/ dit le Seigneur. O vous enfans des
bauchez/ conuertissez vous/ dit le Seigneur: car te futs
vostre maistre. Et vous prendray/ l'ung de la cite/ et
deux de vne lignee: et vous feray entrer en Zion. Et
vous donneray des pasteurs/ selon mon coeur/ lesquelz
vous paistront de science et de intelligence. Et quand
vous serez multipliez/ et que vous serez creux en la
terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne diront plus:
Larche de lalliance du Seigneur/ a ne leur montera plus
au coeur/ et ne auront plus recordation dicelle/ et ne
la visiteront plus/ et plus ne se fera. En ce temps la
appelleront ilz Jerusalem/ le thronne du Seigneur: et
toutes gens seront assemblez a luy en Jerusalem/ au
nom du Seigneur: et ne chemineront plus apres les
opiniasteries de leur coeur mauuats.

En ces iours la/ tra la maison de Jehudab avec la
maison de Israel: et ensemble vtenront de la terre de
Aquilon/ a la terre que iay donnee en heritage a voz pe
res. Mais te dis: Comment te mettray te pour filz/
et te donneray la terre destrable le noble heritage/ et
les armées des gentils: Et te dis: Tu me appelleras
pere/ et ne te retireras pas arriere de moy. Mais come
si la femme auoit desloyalemēt fait a sa cōpaignie/ aill
auz use de desloyaute cōtre moy/ o maison de Israel/ dit
le Seigneur: La voye a este oupe sus les haultes places/
et le pleur des supplications des enfans de Israel: car ilz
ont peruertey leur voye/ et ont mis en oubly le Seigneur
leur Dieu. O vous enfans desbauchez conuertissez
vous/ et te guartray voz desbauchemens. Volcy/ dicte
sous. Nous venons vers toy: car tu es le Seigneur
nostre Dieu. Certes en vain on espere des montaignes
tes/ et de la multitude des montaignes: mais au Sei
gneur nostre Dieu/ est le salut de Israel. La confusion
a consumme le salueur de noz peres/ des nostre adole
scent: leur hercaill/ et leur omail/ leurs filz/ et leurs
filles. Nous dormitrons en nostre confusion/ et nostre
honte nous courra: car nous auons peche contre le
Seigneur nostre Dieu/ nous et noz peres des nostre
adolescence/ iusque a ce iour: et nauons point obey a la
voye du Seigneur nostre Dieu.

O toy

A
Misericorde
de penitens.conditio de
remittente.

osce. 10. d.

Deut. 10. d.

A Toy Israel/ si tu te retourne (dit le Seig^r)
retourne toy a moy. Si tu oste tes abomi-
nations de ma face/ tu ne seras pas forban
nye. Et iureras/ le Seigneur vlt/ en verite/
a en iugement a en iustice: a les gentz se esimeront en
luy bienheureux/ a se glorifieront en luy. Car le Sei-
gneur dit ainsi aux hommes de Iehudab/ a de Jerusa-
lem. Dessichez vous la friche/ a ne semez point sus les
esptnes. Vous homes de Iehudab/ a habitateurs de
Jerusalem/ sopez circocls au Seign^r/ et ostes les prepu-
ces de voz coeurs: affin que parauenture ma fureur ne
ysse comme le feu/ a quelle ne soit allumee: a quil ny ayt
personne qui lesteigne. Et ce pour le mal de voz actes.
Annöez en Iehudab/ a faictes ouy/ en Jerusalem/ a di-
ctes: Sndez de la tröpette par la terre/ criez a vo^r amas-
sez/ si dictes: Assemblez vous a nous entrerons es citez
garnies: esleuez lestandart en Zion. Mötirez vo^r fortz/
a ne vous arrestez point: car le say ventir le mal de Aquil-
lon/ a grande ruine. Le lyon est monte hors de sa tante-
re/ a celui qui gaste dentre les gës est party/ a est yssu de
son lieu: affin quil mette la terre en desert/ a que tes citez
soyent guastees/ sans quil y ayt aucun habitant. Et
pource accoustrez vous de sacz/ lamentez a blez: car le m-
brasement de lire du Seigneur nest pas destourne de
vous. Et en ce tour viendra (dit le Seigneur) que le
coeur du Roy sera esperdu: a le coeur des princes/ a les
sacrificateurs seront eslonnez/ a les prophetes seront
esbahys.

* ce s^t fait et
trouuant.

Sapient. 1. 6.

* ou dissipat-
eurs. Ancis/
gardes.

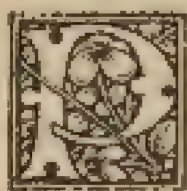
Et le dis. Aha Seign^r Dieu. Certes tu as deceu ce
peuple icy/ a Jerusalem/ disat vo^r aurez patz. Et le glai-
ue est venu iusque a lame. En ce tps la/ on dira a ce
peuple icy/ a a Jerusalem. Le dët * sec es hautz lieux du
desert vient par la voye de la fille de mō peuple: non pas
pour esuenteler/ ne pour purger. Le vent vehement vlt-
dra a moy de ces lieux la. Et maintenant aussi parleray
te mes iugemens avec eulx. Voicy/ il mötera comme la
nuée: a son chariot sera come la tempeste. Ses cheualx
sont plus legiers que aigles. Malheur sur no^r/ car no^r
sommes guastez. O Jerusalem/ laue tō coeur a cause de
la malice/ affin que tu soyas preseruee. Jusque a quād des-
moureront en toy tes vaines cogitacōs: Car la voye
annonce de Day/ a public du mont de Ephraim l'ini-
quite. Faictes metton aux gentils. Voicy/ publiez en Je-
rusalem/ les * auantcoureurs viennēt de terre loingtai-
ne/ et iectent leur volx contre les citez de Iehudab. Ilz
ont enuironne icelle/ come les gardes des chäps: pource
quelle ma esmeu a courroux/ dit le Seigneur. Ta voye
a tes actes te ont faict ces choses. Telle a este ta mal-
ce/ pourtāt quelle est amere/ elle ta touche iusq au coeur.
Mon vltre/ mon ventre me faict mal/ a lestomac de mon
coeur est trouble en moy: tellemēt q te ne me peulx taire.
Car mō ame a oy le son de la tröpette/ a lalarme de la
bataille. Ruine sus ruine est appelee: car toute la terre
est guaste. Mes tabernacles sont incontinent guastez/
a mes cortines soubbatnemēt. Jusque a quād verray le
standart/ a orray le son de la tröpette: Car mon peu-
ple est fol/ a ne ma pas cōgneu. Ce sont folz enfans/ et
nont point dentendement. Ilz sont sages pour mal fa-
re: mais ilz ne scauent faire bien. Jay regarde la terre/
a voicy/ quelle estoit desolee et duyde puits les cieulx/ et

en eulx ny auoit pas de lumiere. Je vels les montat-
gnes/ et voicy/ quelles se mouuoient/ a toutes les mon-
taignettes se esbranlotent. Je regarday/ a ny auoit pas
vng homme: et tout oyseau du ciel sestoit retire. Je re-
garday/ a voicy le lieu fertile estoit desert/ et toutes ses
citez estoient dissipees/ de part le Seigneur/ et de part
lembasement de son tre. Car le Seigneur dit ainsi:
Toute la terre sera desolee: toutesfoys ne seray le pas
la cōsummation. Pource la terre lametera/ a les cieulx
serōt stristez par dessus. Pourtāt q iay parle ce q iay pen-
se/ point ne men repëttray/ a ne me retourneray pas de tel-
le chose. Toute la cite senfuyt pour la voye du cheual-
cheur/ a de larchter. Ilz sont entrez es * obscuritez/ a sōt
montez sus les roches. Toute cite est delaissee/ et nul
homme ny habite. Et quand tu seras guaste que seras
tu: attendu que tu te dest de graine/ et que tu te pare de
oznemens dor/ a que tu attinte ton vltre de fard: tu te
embellys en vain. Tes amoureux te auront en horreur
et chercheront ton ame: car iay ouy la voye/ comme de cel-
le qui enfante/ et sangotisse come de celle qui travaille.
La voye de la fille de Zion/ qui gemit/ a est es ses mains/
disant: Malheur maintenant est a moy: car mon ame est
deffaillee/ a cause des meurtriers.

B.

* ou/ nuées.
ce s^t es hauts
les montai-
gnes/ cōe at-
touchates ius-
q aux nuées.

Chapitre. v.



Durmez vous par les rues de Jerusalem/
a regardez te vo^r pte: sachez a enquerrez par
les places/ si vous y trouuez vng homme/
qui face iugement/ a qui quere la verite: et te
pardonneray a icelle. Que quand aussi ilz dirōt/ le Sei-
gneur vlt: ilz iureront aussi faulcement. O Seigneur
tes peulx ne sont ilz point vers la verite. Tu les as
frappe/ et nont pas eu de douleur: tu les as aneantis/
mais ilz ont reuele de prendre discipline. Ilz ont en-
durcy leurs faces plus que la pierre: a nont pas voulu
retourner/ lors te dis: Au moins sont ilz malostus et
assottis: car ilz nont point cōgneu la voye du Seign^r/
a le iugement de leur Dieu. Je men tray donc aux plus
grandz/ et parleray a eulx. Car iceulx ont cōgneu la
voye du Seigneur/ et le iugement de leur Dieu. Mais
iceulx ont plus ensemble rompu le toug/ et ont destie
les liens. Pourtant les a frappe le lyon de la forest:
le loup du desert les a gastez/ et le leopard vellse sus
leurs citez: affin quil rauisse chascun qui en sortira. Car
leurs forfaitz sont multipliez/ et sont leurs dissolu-
tions renforcees. Sus quoy te pourray te estre propice:
Tes filz me ont delaissee/ et iurent par ceulx qui ne sont
pas dieux. Je les ay saoulez/ et ilz ont commis adul-
tere/ et se sont accointez en la maison de la paillardie.
Ilz ont este comme cheualx fringans/ et se leuans de
matin. Car vng chascun hynnissoit apres la femme de
son prochain. Ne seray le pas visitation sus ces choses
(dit le Seigneur) et mon ame ne se vengera elle pas de
la gent qui est telle:

A
Roy est dema-
nee de Dieu/ q
accepter.

B

C
DJehere. 22. 6.
Soudz. 9. 6.

Montez sur ses murs/ et les dissipez: mais nen fai-
ctes pas la cōsummation. Ostez ses creneaux/ car ilz
ne sont point du Seigneur. Car la maison de Israel/
et la maison de Iehudab ont faict desloyallement en-
uers moy/ dit le Seigneur. Ilz ont nye le Seigneur/
et ont dit: Ce nest pas luy/ et aussi le mal ne viendra
pas sus

pas sus nous : nous ne verrons point le glaive / ne la famine. Aussi les prophètes / seront mis au vent / et la parole ne sera pas en eulx. Ainsi leur sera il fait. Parquoy dît ainsi le Seigneur Dieu des armées : Pource que vous avez dît ceste parole : Voicy le metz mes paroles en ta bouche comme le feu : & ce peuple sera comme le bois / lequel feu les consummera. **D** maison d'Israel / Voicy / te feray venir sus vous une gent de loing (dît le

D Seigneur) une nation robuste / une gent ancienne / une gent de laquelle tu n'entendras point la langue / & ne apperceuras quelle chose elle dira. Son carquoys est comme ung sepulchre ouvert : & sont tous tressorts. Et mangera ta moisson & ton pain que deuotent manger tes filz & tes filles / elle mangera ton berrail / & ton omal / & mangera ta vigne & tes figuiers : & reduira a paourette par le glaive tes cités munies / lesquelles tu as cōfiance. Toutefois en ces jours là (dît le Seigneur) te ne vous feray pas du tout

E consumer. Que si vous dictes : pourquoy nous a fait le Seigneur toutes ces choses icy : tu leur diras : o prophète ainsi cōte vous mauez delaisse / & auez seruy aux dieux estranges / en vostre terre : ainsi seruirez vous aux estrangers en la terre q̄ n'est pas vostre. Annoncez ce en la maison de Jakob / & le publiez en Iehouda / disas : Escoutez peuple fol / & qui n'avez point de coeur / qui auez des yeulx et ne voyez goutte : & auez des oreilles / & ne oyent point. Ne me craignez vous point (dît le Seigneur) & ne serez vous point espouués deuant ma face : Qui ay mis le sablon pour le terme de la mer / par ordonnance perpetuelle / & ne le passe

R point / ses vagues se remouuent : mais elles n'auront pas de puissance : & bruyent / mais point ne le passeront. Mais ce peuple icy a ung coeur incrédule & rebelle. Ilz se sont retirés / & se sont allés / & n'ont pas dît en leur coeur : Craignons maintenant le Seigneur nostre Dieu / qui nous donne la pluie du matin & du soir en son temps : lequel nous garde / les semaines ordonnées pour la moisson. Voyez iniquitez ont desournée ces choses / & voyez pechez ont deffendu le bien de vous : car en mon peuple ont esté trouvez gens meschans / aguattantz / cōte celui qui met des laz / et cōte ceulx q̄ appliquent la fosse / afin q̄ ilz prennent les hōes. Comme la cage est pleine de oyseau / ainsi sont leurs maisons pleines de fraudes. Pource sōt ilz magnifient & enrichis / ilz ont esté engraissez & engrossis : encore oultre passent ilz les choses du mauuais. Ilz ne iugent point aucune cause / soit la cause de l'orphelin : & ont prospere / et n'ont pas fait iugement pour les paoures. Ne feray ie pas visitation sus telles choses (dît le Seigneur) & mō ame ne se vegera elle pas sus telle maniere de gens : Chose pour se esbaïr / & * auoir honneur est en la terre. Les prophètes prophetisent par mensonge / & les sacrificateurs

nos pechez
sont cause de
nostre mal.

* ou / Bistaine.

* Aucuns / atz
trahent / ou do
minēt par les
mains.

E prennent dons en leurs mains / & mon peuple sa ainsi voulu. Quelle chose donc ferez vous a la parfin : **Chapitre. vi.**

Annōciation
d malheur au
peuple / a cau
se de l'auarice
des sacrifica
teurs.

Vous filz de Beniamin efforcez vous pour fuir du milieu de Jerusalem : & sonnez la trompette en Tekua / et leuez la banniere sus Bethcaren : car le mal est apparu de Aquilon / & grande de ruine : lay fait zlon semblable / a la mignonnet de cante : les pasteurs avec leurs troupeaulx viendront a elle. Ilz ont fische alentour d'elle les tentes : chascun paistra en son lieu. Preparez contre elle la bataille / leuez vous / et montons vers Aïdoy. Malheur sus nous :

car le iour est failly / et les ombres du vespre sont enclines. Leuez vous / montons de nuict / et dissipons ses palais : car le Seigneur des armées dît ainsi : Coppez des bois / et fondez contre Jerusalem ung bastillon. Ceste est la cite qui sera visitée : car dedans elle est par tout oultrage. Comme le puitz bouillonne ses eues / ainsi bouillonne elle sa malice. Inture et deguast sera toujours ouye en elle deuant moy / avec maladies et playes. Jerusalem soyz enseignee / que parauēture mon affection ne se retire de toy : que parauēture ie ne te mette cōme terre deserte et inhabitable. Le Seigneur des armées dît ainsi : Ilz grapperont comme la vigne les residus de Israel. Tourne ta main comme le vendēgeur es paniers. A qui parleray ie / et qui admonesteray ie : afin qu'ilz l'escoutent : Voicy / leur oreille est incircōscise / & ne peuent entendre. Voicy la parole du Seigneur qui leur est faite en opprobre / et ne prennent point plaisir en elle. Pourtant suis ie plein de la fureur du Seigneur / & ay peine pour me contenir de respondre sus les enfans par la rue / & ensemble sus le conseil des iuuenes ceulx. Car l'homme sera prins avec la femme / & l'ancien avec celui qui est * plein de jours. Et leurs maisons seront transferees aux estrangers : aussi les champs et les femmes pareillement : car ie esleueray ma main sus les habitans de la terre / dît le Seigneur. Car brayement depuis le plus petit iusque au plus grand / chascun se adonne a auarice : & tant le prophete / cōme le sacrificateur / tous sont faulxete. Et iceulx guerissent le descord de la fille de mon peuple par * deshonneur / disans : Paix / paix / & ny auoit point de paix. Ceulx furent cōfus / pource qu'ilz firent l'abomination : mais aussi n'ont ilz pas esté honteux / et ne ont sceu auoir vergongne. Pour laquelle chose ilz cherront entre ceulx qui tressbucheront : ilz tomberont au temps que les visiteray / dît le Seigneur.

B

C

* ou / font

Souds. s.

Alia. s. s.

D

* ou / legu

Le Seigneur dît ainsi : Tenez vous sus les voyes & regardez / & interrogez des anciens sentiers / & quelle est la bonne voye : afin que cheminez en icelle / & que trouuez souldas pour vos ames. Et ilz respondirēt : Nous ne iurons point. Aussi ie establis sus vous des guettes / afin que vous entendissiez le son de la trompette. Et ilz dirent : Nous ny entendons point. Pourtant vous gens / escoutez : & toy congregation / connoys quelles choses sont entre eulx. Escoute terre. Voicy / te feray venir des maulx sus ce peuple icy / ascauoir le fruit de leurs pensees : pource qu'ilz n'ont pas escoute mes paroles / et ont relette ma loy. Quel besoing ay ie que vous me apportiez encens de Saba / & la bonne canne aromatique de terre loingtaine : Voyez holocaustes ne me sont point a gre / et voyez oblations ne me plaisent pas. Pource dît le Seigneur ainsi : Voicy / te mettray en ce peuple icy des ruines : & en icelles tressbucherōt les peres & les filz ensemble / le boyssin / & son prochain periront.

Matth. u.

E

Isaiah. s.

Le Seigneur dît ainsi : Voicy le peuple qui vient de la terre de Aquilon / & grande gent se esleuera des costez de la terre. Ilz empongnerōt larc & l'escu : ilz sont cruels / & n'auront point de compassion. La voye diculx sonnera cōme la mer / & mōterōt sus des cheualx / appareillez cōme l'homme a la bataille alencontre de toy fille de Zion. Nous auons ouy sa renommee / & nos mains en sōt assoublies. Tribulation nous a saisy / & angouisse cōme celle d'enfante.

F

ensate. Ne sortez point aux champs/ & ne cheminez point par la voye: car l'espee de l'ennemy & espouvement est a senairon. O toy fille de mon peuple ceintz toy de sac/ & te baultre en la pouldre. Fais toy lamentation/ come de l'enfant vntique/ & pleure tresamer: car le destructeur bien d'a subitement sus nous. Je t'ay mis o Propete pour ap probation & fortresse entre mon peuple/ affin que tu con gnosse/ & esprouue le boye. Tous iceulx s'ont * traistres des traistres/ lesquels cheminent fraudulenterment/ & sont come aerain & fer/ tous iceulx corrompēt tout. Le soufflet est ars par le feu/ le plomb est * demeure entier. Le fondeur a fondu en bair: dont les mauuais ne sont point extraictz. Ilz les ont appelle/ argēt reprouue: car le Seig neur les a reprouue.

Chapitre. viij.

A parolle qui a este faicte du Seignr a Jere miah/ disant: T'es toy a la porte de la maisō du Seigneur: & crē illec ceste parolle/ et dis: Vous tous de Jehudah/ escoutez la parolle du Seigneur: vous qui entrez par ces portes/ pour ado rer le Seigneur. Le Seignr des armees le Dieu Dis rael dit ainsi: faictes voz voyes bonnes/ & voz actes/ & le demoureray avec vous en ce lieu icy. Ne ayez nulle fīace en vo' mesme po' les faulces polles/ disās: C'est le tēple du Seignr/ le tēple du Seig' / le tēple du Seignr.

Mais faictes voz voyes bones/ & voz actes: & faictes lu gemēt être l'hoē & sō pchayn/ & ne faictes poit tort a lestrā ger/ a l'orphel/ & a la veue: & ne respādez poit en ce lieu icy/ le sang innocent: & ne cheminez poit apres les dieux estrangers/ en faisant mal a vous mesmes: le vous feray habiter en ce lieu icy/ en la terre que t'ay donnee a voz pe res/ depuis ung siecle iusque a l'autre siecle. Voicy/ vous auez cōfiāce en vous mesmes po' les faulces parolles/ sās qu'il y ayt profit/ fault il desrober/ occire/ adulterer/ iurer faulcement/ faire encensemēt a Baal/ & aller apres les autres dieux que vous ne congnoissez point. Tou tessoyz vous venez/ & vous tenez deuant moy/ en ceste maison icy/ sus laquelle mon nom est inuocque/ & dictes: Nous sommes deliurez/ parquoy nous faisons toutes ces abominations. Ceste maison donc est elle faicte la

caverne des brigās/ sus laquelle mon nom est inuocque deuant voz peulx. Aussi voicy moy mesme/ te l'ay deu/ dit le Seignr. Que vous alliez ie vous prie en mon lieu en Silo/ la ou t'ay colloque mon nom du cōmencement: & regardez q'elles choses te luy ay fait/ a cause de la mas lice de mon peuple Israel. Aussi pource que matntenant vous auez faict toutes ces oeuvres/ (dit le Seignr) & que t'ay parle a vous en moy feudt du matin & parlemētant/ & n'avez point escoute: ie vous ay appelle/ & vous n'avez point respondū: ie feray a ceste maison/ sus laquelle mon nom est inuocque/ & en laquelle vous auez constance/ et au lieu que ie vous ay donnee/ a vous/ & a voz peres/ cōe t'ay fait a Silo: & vous letteray arriere de ma face/ cōe t'ay lette to' voz freres/ ascaoir toute la semēce de Ephraim.

Toy donc ne prie pas pour ce peuple icy: & ne prens point le cry po' eulx/ ne lozaison: & ne soye pas interces seur enuers moy: car ie ne te exauceray pas. Ne boys tu pas q'ille chose ilz font es citez de Jehudah/ & es rues de Jerusalem: Les filz recueillēt du boye/ & les peres allu mēt le feu/ & les sēmes disposent la paste/ pour faire des gasteaux a la Royne du ciel/ & pour faire perfusiōs aux

dieux estrangers/ affin qu'ilz mesmouuent a courroux. Iceulx me prouoquent ilz a courroux/ dit le Seignr: est ce point eulx mesme/ pour la confusion de leurs faces? Pourtant dit le Seig' Dieu ainsi: Voicy mon ire/ & ma fureur qui est escoulee contre ce lieu icy: sus les homes & sus les bestes/ sus les arbres des champs/ & sus les fructz de la terre: elle sera allumee/ & ne sera pas esteincte. Ainsi dit le Seignr des armees/ le Dieu de Israel. Ad: E toussez voz holocaustes avec voz sacrifices/ & mēgez la chair: car ie nay point parle avec voz peres/ & ne leur cō manday pas au iour q' ie les fets sortir hors du pays de Egypte/ touchant des choses de l'holocauste & sacrifice: mais leur cōmanday telle chose/ disant: Escoutez ma voye/ & ie seray vostre Dieu/ & vous serez mon peuple: et chemineriez en toute la voye q' ie vous ay mēdee: affin q' vous soit bē. Mais ilz ne l'ont pas ouy/ & n'ont pas en cline leur oreille: mais ilz ont chemine en leurs p'sellz/ & aux entreprises de leur mauuais coeur/ & se sont tour nez en arriere/ & non point en auant/ depuis le iour que leurs peres s'ont sortis hors de la terre d'egypte/ iusq' a ce iour. Et vous ay enuoye tous mes seruiteurs les pphe tes chascun iour/ en sollicitāt/ & les enuoyāt: mais ilz ne mont pas ouy/ & n'ont pas encline leur oreille: ains ont endurey leur col: & ont pis fait que leurs peres. Donc le' parleras toutes ces parolles icy: mais ilz ne te escou teront pas: aussi tu les appelleras/ & ne respondrōt point a toy. Mais tu leur diras: Icele est la gent qui na pas ouy la voye de son Seignr son Dieu/ & na pas receu la discipline. La foy est perle/ & est ostee de leur bouche.

Tondz ta perruque o Jerusalem/ & la lette au loing/ et eslieue la cōplainte sus les haultz lieux/ car le Seignr a reprouue/ & delatse la generatō de son courroux: po' ce que les enfans de Jehudah ont fait mal deuant mes peulx/ dit le Seigneur. Ilz ont mis leurs abominatiōs en la maison/ sus laquelle mon nom est inuocque pour la souillier: & ont edifie des haultz lieux a Topheth/ qui sont en la vallee du filz de Hennom: pour brusler leurs filz & leurs filles au feu/ ce que ie nay pas commande/ & n'est point monte en mon coeur. Pourtāt/ voicy les tours qui viennent/ (dit le Seigneur) q'ille ne sera plus ap pellee Topheth/ ne la vallee du filz de Hennom: mais la vallee d'occision/ & seront enseuelis en Topheth/ pource qu'il ny aura point d'autre lieu. Et sera la charongne de ce peuple icy/ la viade aux oyseaux du ciel/ & aux bestes de la terre: & ny aura personne qui les effarouche. Aussi ie feray cesser des citez de Jehudah/ & des rues de Jerusalem/ la voye de ioye/ & la voye de liesse/ la voye de lespouy/ et la voye de lespouse. Car la terre sera en desolation.

Chapitre. viij.

A ce tēps la/ dit le Seig': ilz letterōt hors les os du Roy de Jehudah/ & les os de ses p'ices/ les os des sacrificateurs/ & les os des pphtes/ & les os des habitās de Jerusalem/ hors de le's sepulchres: & les estendront au soleil/ & a la lune/ & a tout le pericite du ciel qu'ilz ont ayme/ et ausq' ilz ont seruy/ & apres lesquels ilz ont chemine/ lesquels ilz ont cherche/ lesquels ilz ont adore. Ilz ne seront pas recueillis ne enseuelis: mais seront comme fien sus la face de la ter re. Et sera la mort plus tost eslieue/ que la vie de tous les demourās qui sont restez de ceste mauuaisse famille/ par tous

vous munir.

vous punies.

vous aime/ con somme.

Toute appa rite exterieu re n'est rien/ si le coeur n'est droit en droit.

Matth. 23. 2. Luc. 11. 4. Luc. 19. 9.

Deut. 1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Deut. 1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* cest ne l'ay point pense.

Menace au peuple pour l'idolatrie.

par tous les lieux ou lay poulsse ses demourans/dit le Seigneur des armées.

B Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Cherront ilz/ & ne se releueront point: ou silz se desfourment/ & ne se retournent: Pourquoi donc sest desfourne ce peuple icy en Jerusalem par vng desbauchement perpetuel: Ilz ont prins tromperie/ & ne se sont pas voulu retourner. J'ay escoute/ & ay ouy: mais nul ne dit rien de bien. Il n'ya nul qui se repente de son mal/dit: Que ay te fait: Tous se snt tournez a leurs cours/ comme le cheual qui toyde- ment se fourre a la bataille. Aussi la Licongne qui est au ciel/ & cogneu sa saison: la Tourterelle/ & Larondelle/ & la Grue ont pris garde au tps de leur venue: mais mon peuple na pas cogneu le iugement du Seigneur. Comment dictes vous: nous sommes les sages/ et la loy du Seigneur est avec nous: Vrayement la plume faul- faire des scribes a fait faullement/ les sages sont con- fus/ ilz sont espouantez/ & prins. Car ilz ont refette la pa- rolle du Seigneur: & la sapience que leur profitera elle: Pourtant donneray le leurs femmes aux estrangers/ & les champs a ceulx qui les possederont. Car depuis le plus petit iusque au plus grand/ tous se appliquent a la uarice/ & tant le prophete comme le sacrificateur/ tous font faulsete. Ilz guerissoient le desconfort de la fille de mon peuple par legierete/disans: Pat/pat: mais il ny auoit point de pat. Ilz ont este confus: pour ce q'z auoient fait abomination. Mais aussi nont ilz pas este honteux/ & nont seu auoir vergongne. Pourtant cher- ront ilz entre les trespuchans: ilz tomberont au tps de leur visitation/dit le Seigneur.

E Je les assembleray/dit le Seigneur. Il n'ya nulle grap- pe es vignes/ & au figuier n'ya nulles figues: la feuille est flattrie: & ce que ie leur ay donne/ on leur transporte- ra. Pourquoi sursoyons nous: assemblez vous/ affin que nous entrons es fortes citez/ & serons la a requoy: car le Seigneur nostre Dieu nous a fait tenir quoy/ et nous a donne a boire de leue de fiel: pour ce que nous

A uons peche contre le Seigneur. Nous auons attendu la pat/ & ny auoit point de bien: & le temps de medecine/ & voicy troublement. Le ronsflement de ses cheuaux a este ouy de Dan: & toute la terre a este esmeue de la voy du hynnissement des cheuaux magnifiques. Ilz snt venus/ & ont deuore la terre/ & le contenu dicelle: la cite/ & ceulx q' habitent en icelle. Car voicy ie vous enuoyeray des ser- pes basilicx/ contre lesquels rien ne vauld lenchantement:

E & vous mordront/dit le Seigneur: Je me vouloye recosor- ter contre la doule: mais mon coeur est douloureux en moy. Voicy la voy du cry/ de la fille de mon peuple/ po' ceulx qui viennent de terre loingtaine: Si le Seigneur n'est point en Zion/ ou si son Roy n'est point en icelle: Po' quoy d'oc- mot ilz esineu a courroux par les images taillez/ & par les vanitez estranges: La moisson est passee/ l'este est finy/ & ne sommes pas sauuez. Je suis desconforte & contriste/ pour le desconfort de la fille de mon peuple: mais eston- nemet ma saisy. N'est il pas de triacle en Galaad/ ou ny a il la mul medecin: Pourquoi d'oc na recouuert la sate la fille de mon peuple.

Chap. ix.

Complainte de la malice du peuple.



A Ma volute que teusse ma teste pleine deau/ & que mes yeulx fussent la veine de larmes: affin que ie ploure tout & nuit les occis de la fille de mon peuple. A ma volute que

teusse vng logis de voyagers au desert: affin que ie aba- done mon peuple/ & meuoysse arriere de eulx: car ilz sont tous adulteres/ & cōpaignies de desloyaulx. Ilz esten- det leur langue de mesonge/ come leur arc: & ne snt point puissans par verite/en la terre: pour ce quilz snt sorts de mal en mal/ & ne mont pas cogneu/dit le Seigneur: Que vng chascun se garde de son prochain/ & ne vous fiez point en nul frere: car tout frere use de tromperie/ & tout amy chemine fraudulenterment: & vng chascun deceoit son amy/ & ne parle pas la verite. Car ilz ont enseigne leur lan- gue a parler mensonge: & ont pris peine de faire iniuste- ment. Ton habitation o Prophete est au milieu des tro- peurs: ilz ont refuse de me cōnoistre pour la troperte/dit le Seigneur. Pourtant le Seigneur des armées dit ainsi: Voicy ie les foudray ensemble/ & les esprouueray. Car autrement que seroye ie/ pour la fille de mon peu- ple: Leur langue est vng traict* naurat: elle a parle frau- de. Il parle en sa bouche la paty avec son prochain: mais dedans soy il met ses embuscches. Ne feray ie pas visi- tation sus telles choses/dit le Seigneur: ou mon ame ne se vengera elle pas/ sus la get qui est telle: Je leueray pleur & gemissemens sus les montaignes/ & la complainte sus les plains lieux du desert: pour ce quilz sont gastez/ de ce quil n'ya homme qui y passe/ & nont pas ouy la voy des tropeaulx. Tant les oyseaux du ciel/ come les bestes de la terre se sont remuez/ & sen sont allez. Et mettray Je- rusalem/ come monceaux/ & retraicte des dragons: & do- neray les citez de Iehudah en desolation/ sans ce q' y ayt aucun habitant. Celuy q' est homme sage/ il entendra ceste chose/ & celuy auquel a parle la bouche du Seigneur an- noncera ce. Pourquoi est la terre perie & gaste/ comme vng desert/ sans ce quil y ayt quelque passant.

E t le Seigneur a dit: Pour ce quilz ont deslaisse ma loy/ que ie leur ay propose deuât eulx/ & nnt pas ouy ma voy/ & nont pas chemine en icelle: mais sen sont allez apres les entreprises de leur coeur/ & apres Baalim/ ce quilz ont prins de leurs peres. Pourtant le Seigneur des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie done- ray la loy a manger a ce peuple icy/ & leur donneray caue de fiel pour boire/ & les disperseray entre les gentils/ que eulx ne leurs peres nnt pas cogneu: & enuoyeray apres eulx lespees/ tant q' ie les auray cōsommez. Ainsi dit le Seigneur des exercites: Consideres ce/ & appelez les lamenteresses/ quelles viennent/ & enuoyez vers celles q' sont sages/ & quelles viennent/ & se hastent/ & quelles escruent sus nous la lamentation. Affin que noz yeulx iettent lar- mes/ & que noz paupieres disillent leue: car la voy de lamentation est ouye de Zion. Comment sommes nous gastez/ & vehementement confus: Pour ce que nous auons deslaisse la terre: & pour ce que noz tabernacles no' iectent hors. Pourquoi vous femes/ oyez la parole du Seig- neur/ & vostre oreille receolue le dict de sa bouche: & en- seignez vos filles a lameter/ & vne chascune sa prochain ne le regret: car la mort est motee par noz fenestres/ elle est entree en noz palais/ pour exterminer les enfans des rues/ & les iuenceaux des places. Parle/ Le Seigneur dit ainsi: Les corps mortz des hommes cherront/ comme la stiente parmy les champs/ & come la pongnee des piez apres le moissonneur/ que nul ne recueille.

L e Seigneur dit ainsi: Que le saige ne se glozifie pas en sa sapience/ & que le fort ne se glozifie pas en sa force: que le

Psalm. 22. 8
ou agur
finir.

Hose. 14. 8.

Soubz. 23. 6.

1. Corin. 1. 9
2. Corin. 10.

que le riche ne prene pas sa gloire en ses richesses/mais celui qui se glorifie/quit se glorifie en ce qu'il me scet et congnoit. Car le suis le Seigneur/qui fais grace & tu gemet/à iustice en la terre: car en ces choses prene mon plaisir/dit le Seigneur: Voicy/les tours qui viennent (dit le Seigneur) que le visiteray tout circoncts qui a le prepuce/sus Egypte/à sus Jehudah/à sus Edom/et sus les filz de Amoy/à sus Moab/à sus tous ceulx qui sont es fins des coings qui habitent au desert: car tous les gentils ont le prepuce/et toute la maison de Israel a le prepuce de coeur.

Chapitre. x.

A Contre ceulx qui croient aux prophéties et se croient aux conseils des hommes. **V**ous maison de Israel/escoutez la parole que le Seigneur a parle sus vous. Le Seigneur dit ainsi: Ne vueillez apprendre les voyes des gentils/et ne craignez point les signes du ciel/côme les gentils craignent diceulx: car les ordonnances des peuples sont vaines. Car aucun coupe le bois en la forest de la hache pour estre oeuvre de main d'ouurier/à la aorne dor & d'argent/à la fait tenir avec les clou et le marteau/affin que pas ne se destoigne. Ilz sont comme la palme roide: ilz sont faictz côme ung pimage forme/à ne parlent point: ilz sont portez/pource qu'ilz ne peuvent marcher. Parquoy ne les vueillez craindre/car ilz ne sont point de mal: et aussi point n'est en eulx de bien faire.

B **D** Seigneur il n'est nul semblable à toy: tu es grand/à ton nom est grand en force. **D** roy des gentils/qui ne te craindra: Car à toy appartient la magnificence. Car entre tous les sages des gentils/et en tous leurs royaumes/il n'est nul semblable à toy. Aussi en une chose ilz abrutissent & sont follement/que le bois est instructiō de vanitez. L'argent estendu est apporte de Tharsis/et loz de Ophaz est pour l'oeuvre de l'ouurier/et les mains du fondeur/à le hyacinthe/à le scarlate est son vestement. Toutes ces choses sont la besongne des sages. Mais le Seigneur Dieu est véritable. C'est le Dieu vivant/à le roy eternal. La terre sera esneute par son indignation: & les gentz ne pourront soubstenir sa fureur.

C **D** leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont point fait le ciel & la terre/iceulx pertront de la terre/à de dessous le ciel. Celui qui a fait la terre par sa vertu/à a disposé le monde par sa sapience/à a estendu les cieulx par sa prudence: & par sa voix/donne le bruit des eaux au ciel/à fait monter les exaltations du bout de la terre.

D **A** fait tourner les esclers en pluye: & fait sortir le vent hors de ses thresors. Tout homme est abestyr par ceste science: tout fondeur est confus par l'ymage: car sa fonte est faulx/à n'y a point despit en icelle. Ce sont choses vaines/à ouvrage d'abuz. Ilz pertront au temps de leur visitatiō. La partle de Jakob n'est point semblable à eulx. Mais c'est le createur de toutes choses: & Israel est la verge de son heritage. Le nom duquel est le Seigneur des armées. Toy & habite en lieu garny assemble tes marchabises de la terre/car le Seigneur dit ainsi: Voicy/à ceste fois tetteray le cōme de la fonde les habitants de la terre: & les tormenteray tellemēt qz trouveront ce.

D Malheur sus moy/à cause de ma ruyne/à de ma douloureuse playe. Mais lay dit: Certes ceste est ma maladie/laquelle ie porte. Mon tabernacle est gaste: tous mes cordeaux sont rompus. Mes enfans sont sortis arriere de

moy/à ne sont plus. Il n'y a plus personne qui estende ma tente & qz dresse mes courtines/car les pasteurs sont abrutiz/à n'ont pas cherche le Seigneur: pourtant n'ont ilz pas entēdu & tous leurs parcs ont estē espars. Voicy la voix de la renommee qui est venue/à grand bruit/de la terre de Aquilon: pour mettre les citez de Jehudah en desolation/à en retraicte des dragons.

Seigneur/le congnoy que la voix de l'homme n'est pas en sa puissance/à n'est pas en l'homme de cheminer/à de adreiser ses pas. **D** Seigneur corrige moy/toutefois par raison/non pas en ton ire: que par aventure tu ne me reduyse à neant. Respandz ta fureur sus les gentz qui ne t'ont pas congneu/à sus les familles qui n'ont point invoque ton nom: car ilz ont māge Jakob/à l'ont deuore/ ilz l'ont consommé & gaste son habitacle.

Chapitre. xi.

A parole du Seigneur qui fut faicte à Jeremias/disant: Escoutez les paroles de ceste alliance/affin que vous parliez aux hommes de Jehudah/à aux habitants de Jerusalem: & leur dis: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Mauddict soit l'homme qui n'escouterā pas les paroles de ceste alliance/que lay commande à voz peres/au tour que le les tiray hors de la terre Deypte/de la fornaise de fer/disant: Escoutez ma voix/à faictes selon toutes les choses que ie vous ay commande: & vous serez mon peuple/à seray moy mesme vostre Dieu: affin qz le confirme le iurement que lay iure à voz peres/de leur donner la terre affluēt de lait & de miel: cōme il appert en ce tour. Et ie respondis/à dis: Ainsi soit Seigneur.

Lors le Seigneur me dist: Crie toutes ces paroles es citez de Jehudah/à es rues de Jerusalem/disant: Escoutez les paroles de ceste alliance/à les faictes: car lay proteste à voz peres/au tour que le les ay fait monter du pays Deypte/jusque à ce tour icy en sollicitāt & admonestant/disant: Escoutez ma voix/mais ilz ne l'ont pas ouy: & n'ont pas presté leurs oreilles/mais se sont allez ung chascun en l'entreprise de son mauvais coeur. Et fets venir sus eulx toutes les paroles de ceste alliance/que ie leur comanday de faire & ne l'ont pas fait. Et le Seigneur me dist: Coluration est trouuee es hommes de Jehudah/à aux habitants de Jerusalem. Ilz sont retournez aux iniquitez de leurs premiers peres/lesqz n'ont pas voulu ouyr mes paroles. Pourtant aussi sont ilz allez apz les autres dieux pour servir à iceulx. La maison d'Israel & la maison de Jehudah ont enfrainct mō alliance/à iauoye accordee avec leurs peres. Pour laqle chose le Seigneur dit ainsi: Voicy ie feray venir les mauulx sus eulx/desquelz ne pourront sortir: ilz creront à moy/mais ie ne les exauceray point. Et les citez de Jehudah & les habitants de Jerusalem se yront/à creront aux dieux ausquelz ilz font leurs encensemens: mais ilz ne les sauueront pas au tēps de leur aduersite. Car o Jehudah tu auois autant de dieux que de citez: aussi toy Jerusalem tu as mis les autels de confusion selon le nombre des rues/ascauoir les autels pour faire suffumigatiō à Baal.

Toy donc/ne prie pas pour ce peuple icy/à ne prens point le cry pour eulx/ne lozatiō: car ie ne exauceray pas au tēps qz creront à moy/pour leur aduersite.

Dont viēt que mon bien ayme a fait tāt de laschetez

D D en ma

Psalm. 119.

Psalm. 78.

Benedictio a
ceulx qz ne re-
copient la pa-
rolle de dieu
& benedictio a
ceulx qui la re-
tiennent.

B

C

Sus. 1. f.
1. Roys. 17. 8.

* Escanoir,
pour le service
de l'État.

en ma maison: Et la chaire sainte est transportee * de
loz: & encore quãd tu fais mal / loz tu testouys.

Le Seigneur auoit appelle ton nom Olyue fleur/ belle/ fructueuse/ & plaisante. Mais par la voye de grãd tumulte/ on a allume le feu en icelle & furent rōpus ses rameaux. Car le Seigneur des batailles qui ta plante/ a parle mal cōtre toy/ a cause de la malice de la maison d'Israël & de la maisō de Iehuda/ q̃lz ont fait a eulx mesmes/ poʳ ine prouoquer/ en faisant persū a Baal.

D Et toy Seigneur/me las donne a cōgnoistre/ & lay cōgneur:
Lors tu mas manifeste leurs actes. Mais iay este cōme
Vng aigneau & cōme Vng boeuf qui est mene a loccison.
Et nay point sceu q̄lz auoient pense cōtre moy entreprin
ses disans. Corrompons son pain par *boys/ & le exerce
minons de la terre des viuans: & quil ne soit plus me
moire de son non. Mais toy o Seigneur des exercites
qui es iuste iuge/ & esprouue les reins & le coeur: que te
Doye ta Vengeāce de eulx: car te iay reuele ma cause.

Pourtant le Seigneur dit ainsi aux hommes de Ana-
thoth qui quererent ton ame/ & disent: Tu ne prophetise-
ras plus au nom du Seigneur/ & tu ne mourras point
par nos mains. Pour ceste chose le Seigneur des armees
dit ainsi: Voicy/le feray uisitation sus eulx. Les iuuen-
ceaux mourront par lespee: leurs filz & leurs filles mour-
ront par famine: & ny aura en eulx nulz demourans. Car
le feray venir le mal sus les hommes de Anathoth/lan-
de leur uisitation.

Chap. xij.

A Seigneur/si ie dispute avec toy/tu es luste:
mais toutesfois/que te parle iugemēt avec
toy. Po^r quoy pspere la Voie des meschās/
q̄ sont si aysees to^r ceulx qui sont desloyaulz:
mēt: Tu les as plantez/q̄ont produict racines:ilz prof-
fiter/et sont fruct. Tu es pres de leur bouche/mais es
loing de leurs reins. Et toy Seigneur/tu mas congneu:
tu mas deu/q̄ as esprouue mō coe^r enuers toy. Trayne
les cōe bēbē a loccisiō q̄ les prepare au tour de la tuerie.

Jusque a quand lamera la terre/ & se sechera sber
de de tous chaps/ a cause de la malice des habitants qui
sont en elle: Les bestes sont cōsommees/ & les oyseauy/
po're quilz ont dit: il ne verra pas nostre derniere fin.

S Et tu as couru avec les piedtōs & tout lasse/ cōment te fourreras tu avec les cheuaultz? Et si tu pensoys estre assure en la terre de patz/ que feras tu en lenfleur du Jorḁan. Car aussit tes freres/ & la maison de tō pere/ ont fait infidelemēt cōtre toy/ & ont crye plainemēt apres toy: mais ne les croys pas/ la sott q̃lz te parlent de biē.

Jay delatſſe ma maiſon/lay abandonne mō heritage.
Jay dōne ce qui eſtoit bien ayme de mon ame en la main
de ſes ennemys:mon heritage a eſte a moy/cōme le lyō
en la foreſt. Elle a dōne ſa voix cōtre moy/pourtant lay
te haye. Mon heritage me ſera elle cōme la volaille de
diuerſe couleur:neſt elle pas cōme la volaille alentour
deſſe:Venez/aſſemblez vo⁹ tous animaux des chāps:
Et par vous la dēmonſtrez. Mēſme de neſſeurs ont geſe mo

a l'autre bout. Il n'est point de païs a toute chair. Ilz ont
seme du froment/a ont moissonne des espines : ilz ont
receu l'heritage/a ny proffiterôt rien. Vous serez confus
de voz reuenuz/par lembrazement de lire du Seigñr.

Le Seigneur dit ainsi/côtez tous mes mauuais doct-
fines q̄ touchēt mon heritage/q̄ * iay herite/ascauoir mō
peuple Israel: Voicy/te les tireray hors de leur terre: ⁊ ti-
reray la maison de Iehuda hors du milieu deulx. Et
quand te les auray ttre hors/te me rapaisferay/ ⁊ auray
cōpassiō de eulx/ ⁊ les feray retourner vng chascū a son
heritage/ ⁊ vng chascun en sa terre. Et sil aduient quilz
ayēt apzis les voyes de mon peuple: affin q̄lz iurent en
mō nom/ascauoir vne le Seig/ ainsi q̄lz ont enseigne
mō peuple de iurer en Baal: ilz serōt edifiez au milieu
de mō peuple: mais silz ne obeissēt point/te arracheray
ceste gent lostāt ⁊ perdant/dit le Seigneur.

Chapter. viij.

Le Seign^r me dist ainsi: Va/ & achette toy vne ceincture de lity/ & la mettras sus tes reins: & ne la bouteras point en leau. Ainsi le achetay vne ceincture selon la parolle du Seign^r/ & la mis sur mes reins. Et la parolle du Seign^r me fut faicte/pour la secōde fois/disant: Près la ceincture que tu as achetee q^e est sur tes reins:/ & te lieue/ & ten va vers Euphrates: & la cache illec au pertuys dune pierre. Et men allay/ & la muceay en Euphrates: ainsi que le Seign^r mauoit cōmande. Et fut faict q^e plusieurs tours apres/ le Seign^r me dist: Lieue toy/ & ten va en Euphrates/ & reprens dillec la ceincture que ie te cōmanday de mucer illec. Ainsi ie men allay en Euphrates: & souys/ si reprens la ceincture de la ou ie lauoy mucee. Et voicy la ceincture qui estoit pourrie: tellement q^e elle n'estoit plus cōuenable a chose qui soit. Et la parolle du Seign^r me fut faicte/disant: Le Seign^reur dit ainsi: Ainsi seray te pourrit lozgueil de Iehuda/ & le grand orgueil de Ierusalem: car ce peuple est mauuais/ qui ne veullent pas escouter mes parolles: & cheminent en la malice de leur coeur: & vont apres les dieux estrangers/pour les seruir/ & pour les adorer. Ilz serōt donc cōme ceste ceincture/ qui n'est vtile a chose quelconque. Car cōme la ceincture est toincte sus les reins de l'homme/ ainsi auoy ie toinct a moy toute la maison d'Israel/ & toute la maison de Iehuda/ (dit le Seign^r) affin q^e ilz fussent mon peuple/ mon nom/ ma louēge/ & ma gloire: mais ilz nont pas ouy. Tu leur diras donc ceste parolle: Le Seign^r le Dieu d'Israel/dit ainsi: Toute bouteille sera rēplye de vin. Et ilz te dirōt: Ne scauons nous pas bien que toute bouteille sera rēplye de vin? Mais tu leur diras: Le Seign^r dit ainsi: Voicy/ ie rēpliray tous les habitans de ceste terre/ & les roys q^e de la lignee de Dauid sont assis sus son thron/ & les sacrificateurs/ & les prophetes/ & tous les habitants de Ierusalem/ de yudōnerie: & les disperseray l'un de l'autre: sēblablement les peres & les filz/ dit le Seign^r. Je ne les espargneray point/ ie n'en auray point pitie/ ni cōpassion/ que ie ne les destruyse.

Escoutez & entendez des oreilles/ne vous vueillez
point esleuer: car le Seigneur a parle. Dōnez gloire au
Seigneur vostre Dieu/deuāt que les tenebres viennent/ &
auant que voz piez choppent aux mōtaignes tenebreu
ses. Vous attēdrez la lumiere/ & il la mettra cōme en som
bre de mort/ & la posera en obscurite. Que si vo^s ne oyez
point

D

* Auting
lay faict Ber-
ter a mō pe-
ple Ifrael.

A

De la ceinte
re pourrie si-
gnifiât la de-
struction des
Juifs.

之

Du peuple se
duit par les
faux pasteurs.
Job. 21. 11.
Habakuk. 1. 1.



en Judée.

Lament. i. 1.

Lament. iii. 1.

* ou ne te net-
toieras tu pas
en asperusque
à quand?De la cherte
aduenir en Ju-
dée.

Lament. iii. 1.

point telle chose/mon ame plourera en secret a cause de
vostre orgueil. Et larmoyera mon oeil/ & iettera larmes:
pource que le troppeau du Seigneur est prins. Dis donc
au roy & a la dame: Abaissez vous & vous seez sur la terre:
car vostre couronne magnificque descēda de vostre chef.
Les cités de Judée sont fermées/ & ny a nul qui les ou-
ure. Toute Jerusaleme est transportee/ elle est vntuerfelle:
Dmēt transportee. Leuez voz yeulx & voyez ceulx qui vien-
nent de Aquilon. Du est ton parc qui ta este dōne/ & ton
noble bercail: Que diras tu quād on te visitera? Car tu
les as enseigne ptre toy po^r capitaines sus ta teste. Les
douleurs ne te pādron^t elles point/ cōme la femme qui
enfante: Que si tu dis en ton coeur: Pourquoi me sont
aduenues telles choses? Pour la multitude de ton in-
quite tes pans ont este espants/ et tes talons ont este
esbraillez. Le Ethiopie peult il inuer sa peau/ ou le Leo-
pard ses taches: aussi pourrez bien faire vous qui estes
apris a mal faire. Mais le les disperseray cōe lesteulle
qui est transportee par le vent du desert. C'est ton sort/ &
la part de ta mesure de par moy (dit le Seigneur) pource q
tu mas oubliē/ & que tu as eu cōfiance en mesonge. De-
quoy aussi iay rebaisse tes pans sur ta face/ afin que tō
infamete apparoiſse/ tes adulteres/ & tes hynnissēmēs/
& lenoynte de ta puterie sus les mōtaignes/ & au chāp/
& ay deu tes abominatiōs. Maledictiō sus toy Jerusa-
lem: * tu ne seras point nettopee/ puis q tu y metz tāt.

Chapitre. xliij.

A parolle du Seigneur/ qui fut faicte a Jere-
miab touchāt des affaires de la cherte. Ju-
dée a lamēte/ & ses portes sont desolees: elles
ont este cōtristee en la terre/ & le cry de Jerusa-
lem est mōte. Leurs magnificqs ont enuoye les moins
dres dentre eulx a leaue/ ilz sont venus aux fosses. Ilz
nont pas trouue deaue/ & sen sont retournez leurs vais-
seaulx vuidz. Ilz ont este cōfus & hōteux/ & ont couuert
leurs chefs. Et po^r la terre qui estoit guastee: car point
ny auoit de pluye en la terre. Les laboureurs ont este cō-
fus/ & ont couuert le^s chefs. Car aussi la biche a tette
son faon au champ/ & la abandōne/ pourtāt q^l ny auoit
point dherbe. Et les asnes sauuaiges se sont tenus sus
les haultz steux/ & ont ttre lait cōme les dragons: leurs
yeulx sont deffailis/ pource quil ny auoit pas dherbe.
D Seigneur/ si noz iniquitez respondēt cōtre nous/ fais
a cause de ton nom: car noz rebellōs sont en grād nom-
bre/ & auds peche cōtre toy. Qui es lattente Disrael/ et
son sauueur au temps de tribulation. Pourquoi dois
tu estre en la terre cōme lestrāger/ & cōme voyager qui se
destourne pour loger: Pourquoi dois tu estre cōe vng
hōme vagāt/ & cōme le fort/ qui ne peult sauuer: Mais
Seigneur tu es au milieu de nous/ & ton nom est appelle
sus nous: ne no^s delaisse point. Le Seigneur dit ainsi
a ce peuple icy/ pourtāt quilz ont ainsi voulu mouuoit
leurs pledz/ et ne les ont point retenuz/ ilz nont point
pleu au Seigneur. Mais maintenant il aura recordation
de leurs iniquitez/ & visitera leurs pechez. Et le Seigneur
me dist: Ne vueille pas prier pour ce peuple icy/ en bien.
Quād ilz teusnerōt/ te ne paucera pas leur cry: & quād
ilz offrirōt holocaustes/ & oblations/ te ne les receuray
pas: ains les consommeray par glaiue/ & par famine/ &
par peste. Et te dis: Aha Seigneur Dieu. Voicy les pro-
phetes qui leur dient: Vous ne verrez point le glaiue/ &

la famine ne sera pas en vous: mais le vous donneray
la paty en ce lieu icy. Et le Seigneur me dist: Les pphe-
tes prophetizēt faulsetez en mon nom. Je ne les appas
enuoye/ & ne leur ay pas commande/ & nay point parlie a
eulx. Mais ilz vous prophetizēt viston faulſe/ diuina-
tion/ resurcte/ & trōperte de leur coeur. Pourtāt dit ain-
si le Seigneur touchāt les prophetes/ qui prophetizent
en mon nom/ leſq^{ls} toutessōis nay pas enuoye/ & disent:
le glaiue & la famine ne sera pas en ceste terre. Les pro-
phetes serōt cōsommez par le glaiue & la famine: & aussi
les peuples ausq^{ls} ont prophetize/ seront iettez es rues
de Jerusaleme pour la famine & leſpee: & ny aura person-
ne qui les enseuelisse/ tant eulx que leurs femmes/
leurs filz & leurs filles: & respandray sus eulx leur mal.
Donc tu leur diras ceste parolle. Que mes yeulx soēt
ictans larmes nuict & iour/ & q^{ls} ne se tiennent point
quoy: car par grād descōfort est descōfortee la vierge fille
de mon peuple & de fort douloureuse playe. Sy le fort aux
chāps/ voicy les ocets par leſpee: et si se entre en la cite/
voicy les maladies de saty. Car aussi le prophete & le
sacrificateur tracassent en la terre q^{ls} ne congnoissent
poit. As tu reboute Jerusaleme/ ou si tō ame a zion en abo-
mination: Pourquoi donc nous as tu scappe/ tellemēt
q^l ny a point de guartison: Nous auons attēdu la paty/
& ny a point de bte: & le tēps de guerison/ & voicy trouble-
ment. Seigneur nous cōgnoissons nostre meschācete/
& liniquite de noz peres: car nous auons peche contre
toy. Ne nous aye pas en execration/ a cause de ton nom/
& ne abbatz point le siege de ta gloire: aye souuenance &
ne romptz point ton alliaice faicte avec nous. Y a il entre
les dieux vains des gentils qui facent plouuoit: & que
les cieulx rendent grosses gouttes: N'est ce pas toy qui
es Seigneur nostre Dieu. Or te auons nous attendu:
car tu as faict toutes ces choses.

Chapitre. xv.

T le Seigneur me dist: Quād Moſe & Sa-
muel se tēdrotēt deuant moy/ si ne seroit
pas mon affection a ce peuple icy. Jette les
arriere de ma face/ & quilz sortēt hors. Que
silz te disent: Du sortirōs nous: tu leur diras: Ainsi dit
le Seigneur: Ceulx qui sont a la mort/ voyent a la mort:
& ceulx qui sont a leſpee/ a leſpee: & ceulx qui sont a la fa-
mine/ a la famine: et ceulx qui sont a la captiuite/ a la
captiuite. Aussi le visiteray sus eulx les quatre especes
(dit le Seigneur) Le glaiue pour occire/ & les chiens pour
traîner/ & les volatiles du ciel/ & les bestes de la terre po^r
deuorer & dissiper: & les dōneray en leuotion de tous les
royaumes de la terre/ a cause de Manasse filz de He-
zekiah Roy de Jerusaleme: pour les choses quil a faict en
Jerusaleme. O Jerusaleme qui sera celuy drayemēt q^l aura
pitte de toy: Du qui se contristera pour toy: Du qui ira
prier pour ta paty: Tu mas delaisse (dit le Seigneur) tu
es allec arriere. Aussi tēdray ma main sus toy/ et te
perdray. Je suis fache de tant tēspargner. Je les disper-
seray avec lesuentotres * portes de la terre. Jay priue et
perdu mon peuple/ & toutessōis ilz ne sont pas retour-
nez de leurs voyes. Ses vesues me sont en plus grand
nombre que le sablon de la mer. Jay amene sus la * me-
re de l'adolescent celuy qui destruit a midy: iay faict ruy-
ne subitemēt sus la cite/ & esourdissēmēs. Celle qui en
auoit enfante sept a este affoiblie: son ame est deffailie.

DD ij Le soleil

Souds. 23. d.
27. d. et. 29. d.

Lament. i. 1.

Souds. 23.

Dieu menace
le peuple / et
dit quil ne se
paucera pas
int: & seussent
Moſe & Sa-
muel a le puer
sacra. u. d.

2. Roys. 21. d.

* cest) cites.

* seld se Gec.
L'habd. vende
des iuues.

Le soleil luy est couche/quant il estoit encore tour:elle a este confuse/et honteuse. Et donneray ceulx qui luy seront demourez a lespee/deuant leurs ennemis/dit le Seig^r.

En ma mere malheur sus moy. Pourquoi mas tu engendrez homme de debat/homme de discorde de toute la terre? Je nay pas presté a vsure/aussi psonne ne ma rien presté a vsure. Tous me maudissent. Le Seigneur dit:

* Escauoir / pour te supplier.

Deute. 32. c.

Romans. 12. b.

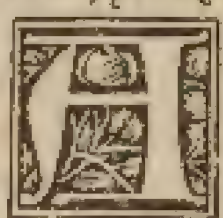
Certes tes demouras viendront a bien/et feray venir * au deuant de toy au tps dauersite et au temps de tribulation/lenemy. Le ser vsura il le ser de Aquilon/et la: rath? Je donneray en pillage sans pris ta substance et tes thesors: et ce pour tous tes pechez/et en tous tes termes. Et te feray passer avec tes ennemis en la terre que tu ne scats point: car le feu est allume en mon tre/et vous bruslera.

D Seigneur tu le cognois aye memoire de moy/et me visite/et me venge de ceulx qui me psecutent. Ne me receois point en la langue attete de ton tre. Congnois que jay souffert opprobre pour toy. Tes parolles ont este trouuees/et les ay mange/et ta parole ma este faicte en toy et llesse de mon coeur: car ton nom est appelle sus moy/Seig^r Dieu des exercites. Je ne me suis point assis au conseil des moqueurs/et ne me suis point gaubi: ains me suis assis seul a cause de ta main/parce que tu mas rempli de marissemes. Pourquoi est faicte ma douleur perpetuelle/et ma playe sans espoir? Pourtant elle a refuse desirer guarie. Et si me seras come mesonger/et come eues infideles. Pource le Seig^r dit ainsi: Sy tu te couertis te te feray retourner/affin que tu assiste deuant moy: et si tu separe la chose precieuse de la vile/tu seras come ma bouche. Ilz se retourneront a toy/mais tu ne retourneras pas a eulx. Et te donneray a ce peuple icy/come muraille de aerain et munie: et bataillieront contre toy/mais ilz ne te vaincront pas: car te suis avec toy pour te sauuer/et pour te deliurer/dit le Seig^r. Et te deliureray de la main des mauuats/et te racheteray de la main des hydeux.

Sus. 1. d.

Chap. xvij.

Prophecie de calamite sus les iuis a cause de leur idoletrie.



Aussi la parole du Seigneur me fut faicte/ disant: Tu ne prendras point de femme/et nauras filz ne filles en ce lieu icy. Car le Seigneur dit ainsi: Touchat des filz et des filles qui sont engendrez en ce lieu icy/et touchat leurs meres qui les ont enfatez/et touchat leurs peres qui les ont engendrez en ceste terre. Ilz mourront par mort de maladie: ilz ne seront pas plourez/et ne seront pas enseuelis: mais ilz seront sus la face de la terre come le fien/et seront consummez par glauc/et par saintne: et leur charongne sera viade aux oyseaux du ciel/et aux bestes de la terre. Car le Seigneur dit ainsi: Tu nentreras pas en la maison de duell/et ne iras point pour plaindre/et ne te esmouueras pas pour eulx: car jay oste ma patx de ce peuple icy (dit le Seigneur) semblablement benignite et compassion.

Et mourront les grandz et les petis en ceste terre: ilz ne seront pas enseuelis et ne fera on point de plainctif sus eulx et nul ne se esgratignera/ ne pelera po^r eulx. Ilz ne briseront pas le pain pour iceulx a cause de la lamentation/affin que luyng cōsole lautre pour le mort/et ne luy donneront pas le bolre du hanap de consolation pour son pere/ou pour sa mere. Nentre pas en la maison de cōtue pour te assoir avec eulx/pour manger ou pour bolre.

* sels le Sire soit que il ayt leu et po^r d'ay pain/en core se peult pain supplier. Bueus/rappe rot (des mals)

Car le Seig^r des armees le Dieu de Israel dit ainsi:

Voicy/te say cesser de ce lieu icy/ deuant vos peulx/ et en vos iours/la voiz de toy/et la voiz de l'espece la voiz de l'esponx/et la voiz de l'esposc. Et quant tu auras annonce a ce peuple icy toutes ces parolles: et qlz te diront/pourquoy a le Seig^r parle tout ce grand mal icy sus nous? elle est nostre iniquite/ou ql est nostre peche/que nous auons peche au Seigneur nostre Dieu: tu leur diras: Pourtant que vos peres mont delatse (dit le Seig^r) et sont allez apres les autres dieux/et les ont seruy/et adorez/et mont abandonne/et nont pas garde ma loy. Mais encore auez vo^r faict pis que vos peres. Car voicy/ving chascun de vous chemine apres les inuettos de son mauuais coeur/affin de ne me ouyr pas. Je vo^r dechasseray donc hors de ceste terre en vne terre que ne cognoissez pas vous ne vos peres: et illec vo^r serutez tour et nuict aux dieux estranges/et ou ie ne vous feray point de misericorde. Pourtant voicy les iours viendront (dit le Seig^r) quoy ne dira plus/le Seig^r vit/qui a faict moter hors de la terre Degypte les enfans d'Israel: mais le Seig^r vit/qui a faict moter les enfans d'Israel de la terre de Aquilon/et de toutes les terres ausquelles les a chasses et les rameneray en leur terre/et jay donnee a leurs peres. Voicy/lenuoyeray plusieurs pescheurs (dit le Seig^r) affin que les peschent. Et apres ce ie leur enuoyeray plusieurs veneurs qui les chasseront de toute montaigne/et de toute montaignette/et des cauernes des pierres: car mes peulx sont sus toutes leurs boyes. Elles ne sont pas celes de ma face: aussi leur iniquite n'est point cachee de deuant mes peulx. Mais premierement leur rendray doubles iniquitez/et leurs pechez/parce que qlz ont souille ma terre par les charognes de le^s ordures: et ont reply mon heritage de leurs abominations. **D** Seigneur tu es ma force/et ma puissance/et mon refuge au tps de tribulation. Les gētz viendront a toy du bout de la terre/et diront: Vrayement noz peres ont herite mesonge et vanite/esquelz ny a nulle vtilite. L'homme fera il des dieux po^r soy? Mais iceulx ne sont pas dieux. Pourtant voicy/te leur monstreray a ceste fois: ie leur monstreray ma main/et ma force: et scauront que mon nom/est Eternel.

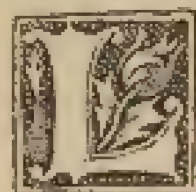
Sus. 1. e.

Sus. 7. f.

Sus. 1. g.

D

Chapitre. xvij.



Le peche de Jehudah est escrit de gresse de fer et ongle de Diamant/grave sus la table de leur cocur/et es cornes de leurs autels. Si que leurs filz aurot memoire de leurs autels/et de leurs boys aupres des arbres fucillus es haultes montaignes. Je donneray ma montaigne qui est aux champs/ta substance et tous tes thesors en pillage: pour le peche de tes haultz lieux qui sont en tous tes quartiers. Et seras delatsee de ton heritage que ie t'ay donne: et te feray seruir a tes ennemis/en la terre que tu ne cognois point. Pource que vo^r auez allume le feu en ma fureur/il bruslera a tousiours mais.

De l'osier et des buis.

Ainsi dit le Seigneur: Maudict soit l'homme qui se confie en l'homme/et qui met la chair pour son bras/et retire son coeur arriere du Seig^r. Car il sera come la bruyere au desert/et ne verra pas quand le bien sera venu: mais demourera au desert en seicheresse/en terre salee et inhabitable. Benetict soit l'homme qui se confie au Seig^r: et duquel le Seig^r est la confiance. Car cestuy sera come l'arbre qui est plante pres des eues/et qui estend ses racines par humeur: et quand la chaleur viendra/elle ne sen apperceura

L'homme maudict confie en l'homme.

L'homme qui se confie au Dieu.

La malice du
coeur de l'homme.
Samu. 16. 5.
Psalm. 7. 1.
Apoca. 2. 1.

Cote les au
meur.

aperceura point. Et sa suelle sera verte/ & ne sera pas
solliciteuse en l'ay de cherte/ et ne cessera de faire fruit.
Le coeur de l'homme est deceuable & peruers plus q toutes
choses: qui le cognoistrat. Je suis le Seig^r qui scrutine
le coeur/ & esprouue les reins: & q done a ung chascun se-
lon sa voye/ & selon le fruit de ses inuētōs. Cōe la per-
sū comme les oeuz quelle na point pōd/ ainsi fait celuy
qui assemble richesses/ mais non point par raison. Il les
laissera au milieu de ses tours/ & sera trouue fol a la par-
fin. O Seigneur duq^l le thronne est glorieux/ la haulte-
tesse des le cōmencemēt/ le lieu de nostre sanctuatre/ les-
poir de Israel. Tous ceulx qui te delatissent serōt cōfus/
& ceulx qui sen retirent seront escriptz en la terre: pource
qu'ilz ont delatissē la veine des eaues viues/ qui est le
Seigneur. O Seigneur guaris moy/ & te seray guar: sau-
ue moy/ & te seray sauue: car tu es ma louenge. Voicy/
ceulx icy me disent: Du est la parolle du Seig^r. Quelle
biēne presentemēt. Mais te ne me suis point trop ad-
uance pour estre pasteur apres toy: & nay point desirē le
iour perilleux/ tu las congneu. Et ce qui est sorty de mes
leures a este droit deuāt toy. Ne me sois poit en paour:
tu es mon esperance au tour d'aduersite. Ceulx qui me
persecutent solent confus/ & que te ne soye point cōfus:
qu'ilz ayent paour/ & que te ne aye point paour. Amaine
sus eulx le to^r d'aduersite/ & les oppresse de double oppres-
sion. Le Seig^r me dist ainsi: Va/ & te tiens debout en
la porte des enfans du peuple: par laquelle entrēt les roys
de Iehudah/ & par laquelle ilz yssent/ & en toutes les por-
tes de Ierusalem/ & leur diras: Escoutez la parolle du
Seigneur/ vous roys de Iehudah/ & vous tous de Iehu-
dah/ & vous tous habitants de Ierusalem/ qui entrez par
ces portes icy. Le Seig^r dit ainsi: Prenez garde a voz
ames/ & ne vueillez porter nulz fardeaux au tour du re-
pos: affin que les apportez par les portes de Ierusalem/
& ne vueillez bouter hors de voz maisons les fardeaux
au tour du repos/ & ne faictes oeuvre quelle qui soit:
mais sanctifiez le tour du repos/ cōme l'ay cōmande a
voz peres. Mais ilz ne l'ont pas ouy/ & nōt pas encline
leur oreille: ains ont tenu roide leur col/ affin qu'ilz ne
ouysent/ & q^lz ne receussent discipline. Il aduēdra dōc
si vous me escoutez (dit le Seigneur) & que vous ne ap-
portez nulz fardeaux par les portes de ceste cite au tour
du repos/ & si vous sanctifiez le tour du repos/ tellemēt
que ne faciez quelque oeuvre en iceluy: les Roys et les
Princes entreront par les portes de ceste cite/ assis sus
le siege de Dauid/ & monteront sus les chariotz & cheualx/
eulx & leurs princes/ les homes de Iehudah/ & les habi-
tans de Ierusalem: & sera ceste cite habitēe a tousiours
mais. Ilz blēdront des citez de Iehudah/ & du circuit
de Ierusalem/ & de la terre de Ben-iamin/ & de la capai-
gne/ & des montaignes/ & de midy: les q^lz apporterōt holo-
caustie/ sacrifice/ offerte/ & encens: & apporterōt offrande de
louēge en la maisō du Seig^r. Mais si vo^s ne me escou-
tez/ affin q vous sanctifiez le tour d' repos/ & affin q ne
portiez aucun fardeau/ & entriez par les portes de Ieru-
salem au tour du repos: ie allumeray le feu en ses portes/
leq^l cōsommera les palais de Ierusalem/ & ne sera pas
esteinct.

Chap. xviij.

De la similitu-
tude du potier

La parolle qui fut faicte du Seig^r a Jeremiab
disant: Aieue toy/ & descēdz en la maison du
potier: & illec te seray ouyr mes parolles. Lors

descēdz en la maison du potier/ & Voicy q iceluy faisoit
sō oeuvre sus la roue. Et le batteau q^l faisoit de argille
qui estoit en sa main/ fut guaste. Puis deteches en feist
d'iceluy ung autre batteau/ cōe il luy sembloit bon de le
faire. Lors la parolle du Seig^r me fut faicte/ disant:
O maison de Israel ne vous pourray te faire cōme ce
potier icy/ dit le Seig^r: Voicy/ ainsi cōme l'argille est
en la main du potier: ainsi estes vous en ma main vous
maison de Israel. Je parleray soubdainemēt alencōtre
de la natiō/ & cōtre le royaume/ pour larracher/ despecer/
& destruyre. Mais si ceste natiō se retourne de son mal/
contre lequel l'ay parle: te me repētray aussi du mal/ que
te auoye pense de luy faire: & subitement parleray de la
nation/ & du royaume/ pour le edifier/ & planter. Si elle
faict ce qui me desplaict/ & sans ouyr ma voye: te me re-
pētray du bien/ que te auoye pense de luy faire. O
maintenant donc parle aux hommes de Iehudah/ et
aux habitans de Ierusalem/ disant: Le Seigneur dit
ainsi: Voicy/ moynefine te ymagine contre vous le
mal/ et pense contre vous quelque chose. Retournez
vous donc ung chascun de sa mauuaise voye/ & faictes
bonnes voz voyes/ et voz actes. Et ilz respondirent:
Il ny a plus despoir/ parquoy nous sururons noz pen-
sees/ & ferons chascun les entreprises de nostre coeur
mauuais. Pourtant dit le Seigneur ainsi: Deman-
dez maintenant aux gentils: Qui a ouy telles cho-
ses terribles/ que la vierge Israel a faict chose enor-
me: Aucun delatissē il la neige du Liban venant de la
pierre du chāp: ou abandonnera on les eaues qui sourdēt
froides & qui coullent: Pource que mon peuple ma mis
en oubly/ & encensent en vain: & q leurs saulx prophetes les
ont faict chopper en leur voye/ de leurs sentiers anciens
affin qu'ilz cheminent par les voyes & chemins qui ne
sont point froyez. Affin qu'ilz mettēt leur terre en deso-
lation/ & en stōlemēt eternal: tellemēt que quicōque passe
ra par icelle s'esmerueillera/ & remuera sa teste. Je les dis-
pereray deuāt l'ennemy par le vent d'orient: te leur ver-
ray le dos/ & non pas la face/ au to^r de leur calamite.
Et iceulx dirent: Venez/ & pēsons aucunes entreprises
cōtre Jeremiab. Car aussi la loy ne perdra pas du sacrē-
ficateur/ ne le conseil du sage/ ne la parolle du pphete.
Venez/ & le frappēs de la langue/ & ne escoutēs point a
tous ses propos. O Seig^r entēdz a moy/ & escoute la
voye de ceulx qui ont debat contre moy. Le mal sera il
rendu pour le bien: car ilz ont caue vne fosse pour mon
ame. Aye recordation q te me suis tenu en ta presence:
affin que te parlasse biē pour eulx/ & que te destournasse
ta fureur arriere de eulx. Pourtant baille la famine a
leurs enfans/ & les traite par la violēce de l'espee. Que
leurs femmes solent priuees d'enfans et de sues: & q leurs
marys solent mis a mort. Que leurs iunēceux solent
frappez de l'espee en la bataille. Que le cry soit ouy de
leurs maisons/ quand tu feras venir sus eulx subite-
ment la bēde de gens d'armes: car ilz ont fouy la fosse/ po^r
me surprendre/ et ont muē des laz a mes piedz. Mais
o Seigneur tu congnois que tout leur conseil est con-
tre moy a la mort. Ne sois point propice a leur iniquite/
& que leur peche ne soit point efface de deuānt ta face.
Mais solent abbatus en ta presence: Use de eulx en mal
au temps de ton ire.

Isaia. 45. 8.
Romans. 9. 6.

Sus. 1. 8.

Soubz. 25. 8.
et. 35. 6.

Destination.

Soubz. 19. 6.
42. 4. 59. 6.

Jeremiab p^{re}
cūte po^r la be-
nēte.

Psalm. 109. 9.

Chapitre. xix.

DD iij Le Seig^r

A Contre l'idola-
trie de Jerusa-
lem.



* selon le Grec
et Ra. Sals.
Aucun du se-
cul ou ouen-
talle.

E Seigneur me dist ainsi: Va/ & achette une
bouteille de terre du potier/ et aye avec toy des
ancêtres du peuple/ & des ancêtres des sacrifica-
teurs: & sortiras a la vallée du filz de Hénom/
laquelle est auprès de l'entrée de la porte des* Testz: et
prescheras illec les paroles que je parle a toy/ & diras:
Vous Roys de Jehudah/ & vous habitants de Jerusalem/
escoutez la parole du Seigneur. Le Seigneur des armées
le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy/ je feray venir mal sus
ce lieu icy/ tellement qu'il quiconque sortira ses oreilles son-
neront: pource qu'ilz mont delatise & ont fait ce lieu icy
estrage: & ont fait encensément en iceluy aux dieux estran-
gers/ que eulx ne leurs peres n'ont pas congneu/ ny les
Roys de Jehudah. Et ont rempli ce lieu icy du sang des
innocents/ & ont edifié les haultz lieux de Baal: pour brus-
ler leurs filz au feu/ en holocauste de Baal/ que je n'ay
pas commandé/ & n'ay point parlé/ & ne l'ay pas pensé
en mon coeur.

Pourtant voicy les tours qui s'élèveront (dit le Seigneur)
à ce lieu icy ne sera plus appelée Topheth/ ne la vallée
du filz de Hénom: mais vallée de occision. Et annu-
chieray le conseil de Jehudah/ & de Jerusalem en ce lieu
icy/ & les feray tomber par l'espee en la presence de leurs
ennemys/ & en la main de ceulx qui cherchent leur vie.

Et donneray leur charogne pour manger aux oyseaulx
du ciel/ & aux bestes de la terre: & mettray ceste cite en es-
bahissement & sibilement/ tellement que quicunque passera par
icelle se esbahira/ & sifflera sus toutes ses playes. Je leur
feray manger la chair de leurs filz et la chair de leurs
filles: & ung chascun mangera la chair de son prochain
durant le siege/ & en langouisse en laquelle leurs ennemis &
ceulx qui quiteront leurs ames les enfermeront. Tu brise-
ras donc la bouteille devant les peulx des hommes qui tront
avec toy/ & leur diras: Le Seigneur des armées dit ainsi/
En ceste maniere briseray je ce peuple icy & ceste cite/ & de-
fonneray le vase du potier/ lequel ne peut plus estre
refait. Et seront ensevelis en Topheth/ pource qu'il n'y
aura pas d'autre lieu pour ensevelir. Ainsi feray je a ce
lieu icy (dit le Seigneur) & a ses habitants: tellement qu'il me met-
tray ceste cite comme Topheth. Les maisons de Jerusalem/
& les maisons de Jehudah seront souillées/ & de le lieu de
Topheth: ainsi sera a toutes les maisons/ sur les toitz
desquelles ilz ont encense a tout l'exercice du ciel/ et ont
offert perfusions aux autres dieux.

Jeremiahs donc se partit de Topheth/ là ou le Seigneur
l'avoit enuoyé pour prophetizer: & se tint debout au par-
vis de la maison du Seigneur/ & dist a tout le peuple: Le
Seigneur des armées/ le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy
je feray venir sus ceste cite/ & sus toutes ses villes/ tous
les maux qui t'ay parlé contre elle: pource qu'ilz ont endurcy
leur col/ afin qu'ilz ne ouysent mes paroles.

Chapitre. xx.

A



Persecution
contre Jeremiahs
pour la parole
de Dieu.

* Aucuns
ceps.

* c'est pour
l'environ.

Donc Phaschur filz de Emet sacrificateur/
qui estoit constitué le prince en la maison du
Seigneur/ ouyt Jeremiahs/ qui prophetizoit
telles paroles. Et Phaschur frappa le pro-
phete Jeremiahs & l'enuya en la* prison qui estoit en la
haulte porte de Ben-iamin pres la maison du Seigneur.
Et quand lendemain fut venu Phaschur tira hors Jere-
mias de la prison/ & Jeremiahs luy dist: Le Seig-
neur na pas
appelle ton nom Phaschur: mais la appelle* Mahoz-
misabib.

Car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ je te feray
avoir paour/ toy & tous tes amys & tomberont par l'espee
de tes ennemis/ & tes peulx se verront. Je donneray tous
ceulx de Jehudah en la main du roy de Babylone/ lequel
les transférera en Babylone/ et les frappera par l'espee.
Je donneray toute la substance de ceste cite/ & tout son la-
beur/ et tout ce qu'il a précieux: et donneray tous les
thresors des Roys de Jehudah en la main de ses enne-
mys & les pilleront/ & emporteront/ & les meneront en Ba-
bylone. Aussi toy Phaschur/ & tous les habitants de ta
maison vous irez en captivité/ & s'élèverez en Babylone:
& illec tu mourras/ & seras illec enseveli/ toy & tous tes
amys/ auxquels tu as prophetizé mensonge.

D Seig- tu mas suborne/ & surs suborne: tu as esté per-
fort à moy/ & mas baicu. Je suis fait en derision tous
de la tournee/ & ung chascun se moque de moy: pource qu'il
desta t'ay parlé/ et crye inture/ et ay crye la destruction.
Parquoy la parole du Seigneur m'est faite en opprobre/
& en farferte toute la tournee. D'ot te dis: Je ne feray per-
memoire de luy/ et ne parleray plus en son nom. Lors
la parole d'iceluy fut faite en mon coeur comme ung feu
bruslant/ en ferme en mes os: & ay defaillie & suis las de
durer/ tellement qu'il ne n'y puit plus. Car t'ay ouy le dit
pere de plusieurs/ & la crainte a leur coeur: Annôchez/
& nous annôcerons. Tous mes gens familiers prennent
garde a ma ruine/ disant: Voyez/ si pourra estre deceu/ & si
nous le surmonterons/ & que nous ne facions vengeance de luy.
Mais le Seigneur est avec moy comme ung puissant rustre:
pourtant ceulx qui me persecutent/ cherront: & ne pourront
rien/ & seront veusement confus: car ilz n'ont pas enten-
du l'opprobre eternal/ lequel jamais ne sera mis en oubly.
Et toy Seigneur des exercices/ tu es prouvé le juste/ &
voys les reins & le coeur: que le boye de vengeance de eulx/
estre par toy faite/ car te t'ay revêlé ma cause.

Chantez au Seigneur/ louez le Seigneur: car il a deli-
vré l'ame du paour de la main des mauvais. Haul-
dict soit le io- auquel te sus nay: le jour auquel ma mere me
enfanta ne soit pas benedict. Hauldict soit l'homme qui an-
nôce a mon pere/ disant: Ung enfant masle test nay/ & le
restournera. C'est l'homme la soit c'est les citez qu'il le Seigneur a
subverti/ & ne se repêtit pas. Que il oye le cry du ma-
tin/ & l'exclamation au temps de midy. Que ne mas tu mis
a mort des la matrice/ & que ma mere ne esté mon sepulchre
& sa matrice perpetuelle conception: Pourquoi suis te sorti
de la matrice/ pour veoir le labeur/ et la douleur/ & que
mes jours ne soient consummez en confusion?

Chapitre. xxi.



A parole qui fut faite du Seigneur a Jere-
mias/ quand le Roy Zedekias luy enuya
Phaschur filz de Melchias/ et Sophontas
sacrificateur filz de Maasias/ disant: Inter-
roge maintenant le Seigneur pour nous: car Nabucho-
do-rosor le roy de Babylone fait la guerre contre nous:
si parvenant le Seigneur fera avec nous selon toutes ses
merveilles/ & si remontera de nous. Et Jeremiahs leur
dist: Vous direz ainsi a Zedekias: Ainsi dit le Seigneur le
Dieu de Israel: Voicy/ je feray retourner les instrumens
de guerre qui sont en vos mains/ & par lesquels vous
taillez contre le Roy de Babylone/ & contre les Chaldees
qui vous ont assiegez hors des murailles/ & les assen-
bleray

Sonday. 2.
D
Sus. 11.

Job. 1.

De l'apostrophe
de Zedekias
& destruction de
Jerusalem.

seray au milieu de ceste cite: & vous seray la guerre & main estendue/ & en fort bras/ en ire/ en fureur/ & en indignation grande: et frapperay les habitants de ceste cite/ les hommes & les bestes/ lesquels mourront par grande pe-

Bsilence. Et apres ce (dit le Seigneur) je donneray Zedekiah le Roy de Jehudah/ & ses seruiteurs/ & le peuple/ et ceulx qui sont demourez en ceste cite/ de la peste/ du glaiue/ & de la famine/ en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/ & en la main de leurs ennemis/ & en la main de ceulx qui quierent leurs ames: et les frappera au trenchant de l'espee/ & ne leur pardonnera point/ et ne espargnera riens/ & naura quelque pitié. Tu diras aussi a ce peuple icy: Le Seigneur dit ainsi: Voicy je metz des-

Cuant vous/ la voye de la vie/ & la voye de mort. Celuy qui demourera en ceste cite/ mourra de glaiue/ & de famine/ & de peste: mais celuy qui sortira hors/ et qui sera a refuge aux Chaldeens qui vous ont assiegez/ il viura: et son ame sera * comme despoille. Car iay mis ma fa-

Dce en mal sus ceste cite/ & non pas en bien/ dit le Seigneur: Elle sera donnee en la main du Roy de Babylone: & la bruslera par feu. Et diras a la maison du Roy de Jehudah: Escoutez la parole du Seigneur maison de David. Le

Seigneur dit ainsi: Jugez au matin le iugement/ et deliurez celuy qui est oppresse par la main de celuy qui luy fait tort: affin que par aduerture ma fureur ne sorte contre le feu/ & quelle ne se allume/ & ny ayt nul qui l'esteigne/ a cause de la malice de leurs inuentionz. Voicy/ ten ay a toy * habitateresse de la Vallée de la Pierre chapestre/ dit le Seigneur. Qui dicit: qui * nous espouuentera/ & qui entrera en nosz domicelles: Je seray aussi visitation sus vous selon le fruit de voz inuentionz/ dit le Seigneur: Et allumeray le feu en la forest dicelle: & consummera toutes choses alentour d'elle.

Chapitre. xxij.

A Le Seigneur dit ainsi: Descendez en la maison du Roy de Jehudah/ et parleras illec ceste parole/ et diras: Toy Roy de Jehudah escoute la parole du Seigneur: toy qui es assis sus le thron de David/ toy & tes seruiteurs/ & ton peuple qui entrez par ces portes icy. Le Seigneur dit ainsi: Faites iugement et iustice/ et deliurez celuy qui est oppresse de la main de celuy qui outrage: ne contristez point l'orphelin/ l'estrange/ & la veue: et ne faites point de violence/ et ne respandez point le sang innocent en ce lieu icy. Mais mettez en effect ceste parole. Et entrez-

Bront par les portes de ceste maison/ les roys qui sont assis pour David sur son thron/ montez sus les chariotz et cheuaulx/ eulx & leurs seruiteurs/ & leur peuple. Que si vous ne escoutez ces paroles/ iay iure par moy mesme (dit le Seigneur) que ceste maison sera deserte. Car le Seigneur dit ainsi/ sus la maison du Roy de Jehudah: Galaad tu me es le chef du Liban. Vrayement te te mettray en solitude/ et en citez inhabitables. Je prepareray contre toy les dissipateurs/ Vng chascun avec ses armes: lesquels copperont tes cedres exquis/ & les ietteront au feu. Et plusieurs gens passeront par ceste cite/ & Vng chascun dira a son prochain: Pourquoi a ainsi fait le

CSeigneur a ceste grande cite? Et ilz respondront: Pour ce quilz ont delaisse l'accord du Seigneur leur Dieu/ et quilz ont adore les autres dieux/ et ont seruy a iceulx. Ne plourez point le mort/ et ne soyez pas esmeuz pour

luy: mais plourez celuy qui sort hors. Car il ne retournera plus/ & ne verra plus la terre de sa natiuite. Car le Seigneur dit ainsi a Selum filz de Josiah Roy de Jehudah/ qui a regne pour Josiah son pere qui est yssu de ce lieu icy: Il ne retournera plus icy: mais il mourra au lieu auquel ie l'ay transporte/ & ne verra plus ceste terre.

Malheur sus celuy qui edifie sa maison/ par iniustice: & ses chambres/ sans raison. Il abusera en vain de son prochain/ & ne luy rendra point le salaire de son oeuvre. Lequel dit: ie edifieray pour moy Vne large maison/ et des chambres spacieuses: & estend ses fenestres/ & fait le plancher de Cedre/ & les pariet de * Vermillon. Regneras tu/ pourtant que tu hante entre les cedres. Ton pere n'a pas mange & beu/ & fait iugement & iustice/ et lors luy estoit bien: Il a iuge la cause de l'afflige & de l'indigent: et lors luy estoit bien. N'est ce pas ce me cognoistre? dit le Seigneur. Mais tes yeulx & ton coeur/ ne sont si non a ton auarice/ & a respandre le sang innocent/ & a faire violence & oppression. Pourtant le Seigneur dit ainsi a Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: Ilz ne le plaindront pas/ disant: ha mon frere/ ha ma soeur. On ne le plaindra point/ disant: ha Seigneur/ et ha sa magnificence. Il sera enseuely de la sepulture de la nef trayne/ & l'etendra outre les portes de Jerusalem.

Monte au Liban/ & crye: donne ta voye en Basan/ et crye par les passages/ que tous tes amoureux sont desconfortez. J'ay parle a toy en ta felicité: mais tu as dit: Je n'escouteray pas. Telle est ta voye des ton adolescence/ que tu n'as point ouy ma voye. Le vent paistras tous tes pasteurs/ & tes amoureux tront en captiuite. Et lors seras tu confuse/ & seras hôteuse de toute ta malice. Toy qui es assise au Liban/ & fais ton nid aux cedres. O que tu seras gracieuse quand les douleurs te viendront/ & angolisse/ come de celle qui enfante: Je suis viuant (dit le Seigneur) que quand * Conatash filz de Jehoakim roy

de Jehudah seroit Vng aneau en ma main de pytre/ si te tireray ie hors de la. Et te donneray en la main de ceulx qui quierent ton ame/ & en la main de ceulx qui as paour de leur face/ & en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/ & en la main des Chaldeens. Et te transporteray/ toy & ta mere qui ta enfante/ en Vne terre estrange/ en laquelle n'avez point este naiz/ & illec mourrez vous. Et en la terre a laquelle iceulx lieuent leur affection/ pour illec retourner/ & ny retourneront plus. C'est homme Conatash/ est ce pas Vne image mesprisee & rompue/ ou Vng vaisseau/ sans que nul y ayt plaisir: Pourquoi sont transportez icy/ & leur semence/ & l'etiez en la terre quilz ne cognoissent pas? O terre/ terre/ terre/ escoute la parole du Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: Ecrivez cest homme icy destitue des enfans/ l'homme qui ne prosperera pas en ses iours. Car il ny aura pas d'homme de sa semence qui prospere/ & soit assis sus le thron de David/ & ayt puissance en Jehudah.

* autrement/ Jeboiachin.

Chapitre. xxij.

Alediction sus les pasteurs qui destruisent et esparpillent le berrail de ma pasture/ dit le Seigneur: Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu de Israel/ touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis/ et les avez poulsées hors/ et ne les avez point visitées. Voicy/ ie visiteray sus vous la malice de voz inuentionz/ dit le Seigneur: et rassembleray les residus de mes bre-

Bbis/ de

Contre les mauvais pasteurs. Jeremie. 23. a.

DD iij bis/ de

Admonition au Roy de Jehudah a faire iustice.

Jer. 23. d.

Jeremie. 23. d.

bles/de toutes terres ausquelles te les auray poussees: et les feray retourner a leur retraictes/ si fructifieront et multiplieront. Je feray lever sus eulx des pasteurs/ qui les paistront. Et nauront plus de crainte/ et ne se espouuenteront plus/ et ne se diminueront point/ dit le Seigneur.

S Voicy les iours viennent/ dit le Seigneur: que le susciteray a Dauls ung iuste germe/ et regnera come Roy/ il vsera de prudence/ et sera iustice et iugement en la terre. Es iours diceluy/ sera Jehudah sauue/ et Israel habitera en constance. Et l'appelleront de ce nom/ Seigneur de nostre iustice.

*Sous. 33. c.
Deute. 33. d.
Isai. 4. b. 40. c.
45. b.
Sous. 16. c.
Daniel. 9. g.*

Pource voicy les iours qui viennent/ dit le Seigneur: quilz ne diront plus/ le Seigneur vit/ qui a fait moter les enfans Disrael hors de la terre de Egypte: mais le Seigneur vit/ qui a fait moter/ et qui a amene la semence de la maison de Israel/ de la terre de Aquilon/ et de toutes les terres ausquelles les auoye pousse/ et habiteront en leur terre. Pour les prophetes mon coeur est desole au milieu de moy/ tous mes os sont esmeuz. Je suis comme ung homme pure/ et come l'homme/ par lequel le vin est passe/ pour le Seigneur/ et a cause de ses saintes parolles: car la terre est remplie de adulteres. La terre a lamente pour le serment/ les choses plaisantes du desert sont seichees. Leur cours est mauuais/ et leur

L force n'est pas droicte. Car tant le Prophete comme le sacrificateur sont l'hypocrite: et ay trouue en ma maison leur mauuaistie/ dit le Seigneur. Pourtant leur voye sera come glissement en tenebres/ ilz seront boutez auant/ et toberont en icelle. Car te feray venir mauus sus eulx/ ascauoir lan de leur visitation/ dit le Seigneur. Jay aussi deu rassotterte es prophetes de Samarie: lesqz prophetisotet en Baal/ et faisoiet foruoyer mon peuple Israel.

Sus. 9. c.

Aussi es Prophetes de Jerusalem ay deu infamete: car ilz comettent adulteres/ et cheminent en mesonge. Ilz ont aussi cõfõrte les mains des plus mauuais/ affin q chascun ne se retournaist de sa malice. Ilz me sõt tous faictz come Sodoma/ et leurs habitans come Amozah.

Pourtant le Seigneur des armees dit ainsi: touchant ces pphetes. Voicy/ te leur donneray la loyne a mager/ et leur donneray de leau de * fiel a boire. Car par les pphetes de Jerusalem/ est yssuc l'hypocrisie par toute la terre. Le Seig^r des armees dit ainsi: Ne vueillez escouter les parolles des prophetes q vous prophetizet/ vo^r enseignas chose vaine. Ilz parlent la vision de leur coeur/ et n'ont point par la bouche du Seig^r. Ilz disent a ceulx qui me blasment: Le Seig^r a dit/ vous aurez paix/ et disent a tous ceulx qui cheminent en la malice de leur coeur/ le mal ne viendra pas sus vous. Qui a este present au conseil du Seigneur/ et qui a apperceu/ et ouy sa parole? Qui a entendu sa parole/ et la ouy? Voicy la tempeste du Seig^r qui sort hors/ avec fureur/ et le tourbillon violent cherra sus la teste des meschans. Lire du Seigneur ne retournera pas iusque a ce quil face et quil establisce la pensee de son coeur. Vous entendrez en ce lintelligence es derniers iours. Je nenuoye pas les prophetes/ et iceulx courotent: te ne parloye pas a eulx/ et iceulx prophetizotent. Silz se fussent arrestez en mon conseil/ et quilz eussent manifeste mes parolles a mon peuple: ilz se eussent destourne de sa mauuaistie voye/ et de la malice de leurs inuentions. Ne cõpde tu pas que te soye Dieu de

*Sus. 14. c.
Sous. 17. c. 4
et. 29.
Qui se tiel a
la parole de
Dieu/ ne peut
perir.*

pres/ dit le Seigneur/ et non pas le Dieu de soing: Ah me se pourra il mucer es lieux secretz/ que te ne le voye/ dit le Seigneur: Ne emplis le point le ciel et la terre/ dit le Seigneur: Jay ouy ce que les prophetes ont dit/ prophetizant la mensonge en mon nom/ et disant: Jay songe/ tay songe. Jusque a quand sera telle chose au coeur des prophetes qui prophetizent mensonge/ et prophetizent tromperie de leur coeur: Lesquelz pensent comme ilz seront oublier a mon peuple mon nom/ par leurs songes/ que ung chascun de eulx recite a son prochain: ainsi que leurs peres ont oublie mon nom/ pour Baal. Le prophete vers lequel est le songe/ quil recite le songe: et celui vers lequel est ma parole/ quil dise ma parole qui est veritable. Quelle conuenance y ait de la paille au froment/ dit le Seigneur: Ma parole n'est elle point cõme le feu/ dit le Seigneur/ et comme le marteau qui brise la pierre? Pourtant voicy ten vens aux prophetes/ dit le Seigneur/ qui * desrobent mes parolles ung chascun de son prochain. Voicy ten ay cõtre les prophetes/ dit le Seigneur/ qui enseignet de leurs langues/ et disent: * il dit: Voicy/ ten vens a ceulx qui prophetizet faulx songes/ dit le Seigneur/ et les recttent: et font errer mon peuple par leurs mensonges/ et par leurs barbouilleries: la ou te ne les auoye pas mande/ et ne leur auoye point cõmande: lesquelz nont en rien profite a ce peuple icy/ dit le Seigneur. Si ce peuple icy donc te interroge/ ou le prophete/ ou le sacrificateur/ disant: Quelle est la * prophetie du Seigneur? Tu leur diras: Quelle prophetie? te vous delaisseray/ dit le Seigneur. Et le prophete/ et le sacrificateur/ et le peuple q aura dit ainsi/ la prophetie du Seigneur: te feray visitation sus cest homme la/ et sus sa maison. Vous direz ainsi chascun a son prochain/ et chascun a son frere: Quelle chose a respondu le Seig^r/ et quelle chose a dit le Seig^r? Et ne sera plus memoire de la prophetie du Seigneur: car la parole d'ung chascun sera la prophetie de soy mesme. Et auez peruerties les parolles du Dieu viuant/ du Seigneur des armees/ de vostre Dieu. Tu diras ainsi au Prophete: Quelle chose ta le Seigneur respondu: et quelle chose ta dit le Seigneur? Si vous dictes/ la prophetie du Seigneur: pource le Seigneur dit telles parolles: Pourtant que vous auez dit ceste parole/ la prophetie du Seigneur: et que te vous ay enuoye/ disant: Ne dictes plus/ la prophetie du Seigneur: pourtant me voicy/ et nauray memoire de vous/ pour vous emporter/ et vous delaisseray arriere de ma face/ vous et la cite que te vous ay donnee/ a vous et a voz peres/ et mettray sus vous opprobre eternal/ et vergongnes perpetuelles: lesquelles point ne seront mises en oubly.

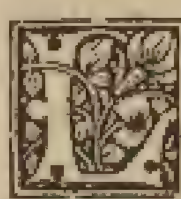
1. Corin. 6. c.

** cest) proge
sent sous m
nom / autre
chose que nay
commande.
* Ascauoir: la
Seigneur.*

** ou/ charge.
Isai. 13. a.*

*Cõtre ceulx q
puertissent la
parole du Sei
gneur.*

Chapitre. xxiiij.



E Seigneur ma monstre/ et voicy deux paniers de figues/ qui estoient posez deuant le temple du Seigneur/ apres que Nabuchodonosor Roy de Babylone eut transporte Jerontah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/ et les princes dudict Jehudah les ouuriers et serruriers de Jerusalem: et quil les eut mene en Babylone. L'ung des paniers auoit de fort bonnes figues: comme coustumerent sont les figues primeraines. Et lautre panier auoit de fort mauuaises figues: lesquelles on ne pouoit manger/ pource quelles estoient mauuaises.

*De la vision
de deux pa
niers pleins
de figues.*

Et le

Et le Seigneur me dist: Que voyes tu Jeremiab? Et le dis: Des figues/des bonnes figues/fort bonnes/et des mauuaises/fort mauuaises/qu'on ne peut manger: pource quelles sont si mauuaises. Et la parole du Seig^r me fut faicte/disant: Le Seigneur Dieu de Israel/dit ainsi: Ainsi que ces figues icy sont bones/ainsi cognoistray te la transmigration de Jehudab/ que t'ay enuoye de ce lieu icy en la terre des Chaldeens/ en bien: et mettray mes peulx sus eulx/en bien: et les feray retourner en ceste terre/et les edifieray/et ne les ruineray pas: te les planteray/et ne les arracheray pas: et leur donneray vng coe^r/affin quilz me congnoissent/car te suls le Seigneur. Et seront mon peuple/et ie seray leur Dieu: car ilz se retourneront a moy de tout leur coeur. Et ainsi que les figues sont mauuaises/qu'on ne peut manger/ pource quelles sont si mauuaises: ainsi donneray te (dit le Seigneur) Zedekiah Roy de Jehudab/et ses princes/et les autres de Jerusalem qui sont demeurez en ceste terre/et qui demeurent en la terre Degypte. Je les donneray en cōmotion/et vexation a tous les royaumes de la terre: en opprobre/en parabole/en fable/et en malediction en tous les lieux ou te les ay tette: et enuoyeray sus eulx lespee/la famine/et la peste: iusque a ce quilz soyent cōsummez de la terre que te leur ay donnee a eulx et a leurs peres.

Chapitre. p. xv.

A parole qui fut faicte a Jeremiab/touchant tout le peuple de Jehudab/ en la quatriesme annee de Jeboakim filz de Josiah roy de Jehudab: ceste est la premiere annee de Nabuchodonosor roy de Babylone. Ce que Jeremiab le prophete parla a tout le peuple de Jehudab/et a tous les habitants de Jerusalem/ disant: Depuis la treziesme annee de Josiah filz de Amon Roy de Jehudab/ iusque a ce iour icy/ qui est la vingtieste et troisieme annee/ la parole du Seigneur ma este faicte: et ay parle a vous sollicitant et parlementant: mais point ne auez escoute. Et le Seigneur vous a enuoye tous ses seruiteurs prophetes/ soy despechant de malin/ et les enuoyant: mais point ne les auez escoute. Vous n'avez point encline voz oreilles pour ouyr quand il disoit: Retournez maintenant vng chascun de sa mauuaise voye/ et de voz mauuaises inuentions: et vous demourerez en la terre que le Seigneur vous a donnee/ a vous et a voz peres/ depuis vng siecle/ iusque a l'autre siecle. Et ne vueillez aller apres les dieux estrangers/ pour les seruir et les adorer: et ne me prouoquez point a courroux par les oeures de voz mains/ et te ne vous nuyray point. Mais vous ne m'avez point ouy (dit le Seigneur) tellement que vous m'avez prouoque a courroux/ par loeure de voz mains/ en vostre mal. Pourtant/ le Seigneur des armees dit ainsi: Pource que vous n'avez point ouy mes paroles: Volcy t'enuoyeray/ et prendray avec moy toutes les familles de Aquilon (dit le Seigneur) et Nabuchodonosor le Roy de Babylone/ pour mon seruiteur: et les feray venir sus ceste terre/ contre ses habitants/ et contre toutes ces nations a lenuyron/ et les mettray a sac: et les mettray en esbahissement/ en siblement/ et en desolations eternelles. Je destruiray deulx la voye de l'oye/ et la voye de l'esse/ la voye de l'espeu/ et la voye de l'espeu: la voye de la meule/ et la lumiere de la lampe. Et toute la terre sera deserte/ et quastes: et ces gens icy ser-

uiront au Roy de Babylone par septante ans. Et quand septante ans seront accomplis/ ie visiteray le Roy de Babylone/ et ceste gent (dit le Seigneur) sus leurs iniquitez/ et la terre des Chaldeens/ laquelle mettray en desert eternelz. Et feray venir sus ceste terre toutes mes paroles/ que t'ay parle contre elle: tout ce qui est escrit en ce liure icy: tout ce que Jeremiab a prophete contre toutes gens: car ilz seruiront a eulx plusieurs gens/ et grandz Roys. Et leur rendray selon leur faict/ et selon loeure de leurs mains. Car ainsi me dit le Seigneur/ le Dieu de Israel: Prends le calice du vin de ceste fureur/ de ma main/ et en donneras a boire a toutes gens ausquelz ie te enuoye: ilz en beurront/ et seront esmeutz/ et seront insensz pour le glaiue/ que ie enuoye entre eulx. Je prins donc le calice de la main du Seigneur: et en donnay a boire a toutes gens/ ausquelles le Seigneur ma enuoye/ ascauoir en Jerusalem/ et aux citez de Jehudab/ et a ses Roys et a ses princes/ pour les mettre en desolation/ en esbahissement/ et en siblement/ et en malediction: ainsi comme est ceste tournée: a Pharaon Roy Degypte/ et a ses seruiteurs/ a ses princes/ et a tout son peuple/ et a tout le commun/ et a tous les Roys de la terre de Egipte/ et a tous les Roys de la terre des Philistins/ et Ascalon/ et Azah/ et Akaron: et la reste de Asdod/ et Edom/ et Moab/ et au filz de Amon/ a tous les Roys de Tyr/ et a tous les Roys de Zidon/ et aux Roys des Isles/ qui sont oultre la mer/ et Dedan/ Thema/ et Buz/ et a tous ceulx qui sont es derniers coings/ et a tous les Roys de Arabie/ et generalement a tous les Roys qui demeurent au desert/ et a tous les Roys de Zamri/ et a tous les Roys de Elam/ aussi a tous les Roys de Medes/ aussi a tous les Roys de Aquilon/ de pres et de loing/ a vng chascun contre son frere/ et a tous les royaumes de la terre/ qui sont sus la face dicelle. Et le Roy Sezach en beura apres eulx. Et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Beuvez/ et vous enpurez/ vomissez. Cherchez/ et ne vous releuez pas pour lespee/ que ie enuoyeray entre vous. Et quand ilz ne voudront pas prendre le calice de ta main/ pour boire/ tu leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi: Certes vous beurez: car volcy que ie commence a nuyre en la cite sus laquelle mon nom est inuocque. Et vous/ en serez vous quittes: Vous n'en serez point quittes. Car ie appelle le glaiue sus tous les habitants de la terre/ dit le Seigneur des armees. Tu prophetizeras donc contre eulx toutes ces paroles. Et leur diras: Le Seigneur rugira den hault/ et donnera sa voye de son saint habillage. Il bruyra sus son habitacion: et respondra le repentissement/ comme quand on presse au pressoir/ vers tous les habitants de la terre. Le bruyt est venu iusque aux fins de la terre: car le Seigneur a debat avec les gentils/ et traite le iugement avec toute chair/ et baillera les meschans a lespee/ dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur des exercees: Volcy le mal qui sortira d'une gent en l'autre/ et vng grand tourbillon s'esueillera des costez de la terre: et seront en ce iour la les occis du Seigneur/ depuis vng coing de la terre iusq a l'autre bout dicelle. Ilz ne seront point plainctz/ et ne seront point recueillis/ ne enseuillis: mais seront sus la face de la terre cōte le sien. Vo^r pasteurs blez/ et criez: Vo^r magnifiques du troupeau

2. Chron. 36. d.
Soud. 29. e.
1. Esr. 1. a.
Daniel. 9. a.

Le calice de fureur.

B

A

A

Jos. 3. e.
Amos. 1. a.

B

Prophecie au
roy de Jeboakim.

2. Chron. 36. d.
Soud. 29. e.
1. Esr. 1. a.

troppeau/Voultrez vous en la pousie: car voz tours sont accomplis pour estre occis / et que voz esgaremens seront faictz: & cherrez cōde daisseaux pteueux. Et la fultte sera perdue pour les pasteurs/ & leschappemēt des magnificas du troppeau. La voye du cry des pasteurs/ & le blement des magnificas du troppeau serōt ouys/ pource q le Seignr a guaste leurs pastures: & les chāps paisibles sont aquoyez pour lembrasemēt de lire du Seigneur. Il a delaisse sa loge comme le lyon: car leur terre est faicte en desolatōn/ pour lembraissement dōppressiōn/ & pour la fureur de lire diceluy.

Chapitre. xxvj.

A D cōmencemēt du regne de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/ ceste parolle fut faicte du Seignr/ disant: Le Seignr dit ainsi: **T**iens toy debout au paruls de la maisō du Seigneur: & parle a toutes les citez de Jehudah/ Venās pour adorer en la maison du Seignr/ toutes les parolles q ie t'ay cōmande de parler a eulx. Ne soubstrais point vne parolle: pour veoir si par aduenture ilz escouterōt/ & se cōuertirōt vng chascun de sa mauuaise voye: & que ie me repente du mal que t'ay pēse de leur faire/ pour la malice de leurs actes. Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Si vous ne me escoutez/ affin que chemīniez en ma loy/ que ie vo'ay dōnee & si vous ne escoutez les parolles de mes seruiteurs Prophetes/ que ie vous enuoye en sollicitat/ & enuoyant: mais point nauez ouy: Je mettray ceste maison comme Siloh/ & dōneray ceste cite en maledictiōn a toutes les gens de la terre.

Les sacrificateurs/ & les prophetes/ & tout le peuple escouterēt Jeremiab qui parloit ces parolles/ en la maison du Seignr. Et quāds Jeremiab eut acheue de dire toutes les parolles que le Seignr luy auoit cōmande de dire a tout le peuple: les sacrificateurs & les prophetes/ & tout le peuple/ le prindrēt/ disans: Tu mourras de mort.

L Pourquoi as tu prophetize au nom du Seignr/ disant: Ceste maison sera cōme Siloh/ & ceste cite sera desolee: tellemēt que nul ny habitera: Et tout le peuple s'assembla vers Jeremiab en la maison du Seignr. Et les princes de Jehudah/ ouyans toutes ces parolles: monterent de la maison du Roy en la maisō du Seigneur/ & se asseterent en l'ētre de la neuue porte de la maison du Seignr.

Lors les sacrificateurs/ & les prophetes parlerent aux princes/ & a tout le peuple/ disans: Cest hōme icy est digne de mort: car il a prophetize contre ceste cite/ comme vous auez ouy de voz aureilles. Et Jeremiab parla a tous les princes/ & a tout le peuple/ disant: Le Seignr ma enuoye/ pour prophetizer contre ceste maison/ & contre ceste cite/ toutes les parolles que vous auez ouy.

D Maintēnāt donc/ faictes que voz voyes soyent bōnes/ & voz actes: & escoutez la voye du Seignr vostre Dieu: & le Seigneur se repētera du mal quil a parle cōtre vous. Mais me voicy en voz mains/ faictes moy ce quil vous semble bon et droict en voz yeulx. Toutefois congnaissez/ et entendez/ que si vous me mettez a mort/ vous respandez le sang innocent cōtre vous mesmes/ & contre ceste cite/ et ses habitans. Car en verite le Seigneur ma enuoye a vous/ affin de vous dire presentesment toutes ces parolles icy. Lors dirent les princes & tout le peuple/ aux sacrificateurs et aux prophetes: Il n'ya point cause de mort a cest hōme icy: car il

a parle a nous au nom du Seigneur nostre Dieu. Lors se leuerent les hommes qui estoient assis des plus anciens du pays / et parlerent a toute la congregatiōn du peuple/ disans: Michas Mozaistite prophetiza es tours de Hezekiah Roy de Jehudah/ et dist a tout le peuple de Jehudah: Le Seignr des armees dit ainsi: Zion sera labouree comme le champ/ et Jerusalem sera comme monceaux/ et la montaigne de la maison du Seigneur sera cōme les haultz lieux des forests. Hezekiah le Roy de Jehudah/ & tous ceulx de Jehudah le ont ilz mis a mort: Nōt ilz pas craint le Seignr/ et pte sa face: dont le Seigneur sest repenty du mal quil auoit parle contre eulx: Et ainsi nous faisons vng grand mal/ contre nos ames. Il fut aussi vng hōme qui prophetizoit au nom du Seigneur/ ascauoir Uriah filz de Semetah/ de Ieriah-lachin: et prophetiza contre ceste cite/ & contre ceste terre selon toutes les parolles de Jeremiab. Lors le roy Jehoakim/ & tous les puissans/ & les princes ouyās les parolles diceluy/ po'chassa de le faire mourir. Quoy ouyant Uriah eut craincte/ & senfuyt/ et vint en Egypte. Lors Jehoakim enuoya des hōmes en Egypte: ascauoir/ Elnathan filz de Achaboz/ & des hōmes avec luy. Et iceulx retirerēt Uriah hors de Egypte/ et lamenerent au Roy Jehoakim/ & le frappa de l'espee: & letta son corps mort aux sepulchres des enfans du peuple. Parquoy la matn Ahikam filz de Saphan fut avec Jeremiab: affin qu'on ne le liurast en la matn du peuple/ et qu'on ne le tuast.

Chapitre. xxvij.

A D cōmencemēt du regne de Jehoakim filz de Josiah Roy de Jehudah/ ceste parolle fut faicte du Seigneur a Jeremiab/ disant: Le Seigneur ma dit ainsi: Fais des liens & des

* cordages/ & les mettras sus toy col: & les enuoyeras au Roy de Edom/ & au roy de Moab/ & au Roy des enfans de Amon/ & au Roy de Tyre/ et au Roy de Zidon/ par les mains des messagers qui sont venus en Jerusalem a Zedekiah Roy de Jehudah: et leur commanderās quilz disent a leurs seigneurs: Le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Ainsi direz vous a voz seigneurs: Jay faict la terre/ & les hommes/ & les bestes qui sont sus la face de la terre/ par ma grande force/ et par mon bras estendu: et t'ay dōnee a celui auquel il m'a pleu. Et ainsi maintenant i'ay dōne toutes ces terres icy en la main de Nabuchodonosor Roy de Babylone mon seruiteur. D'auantage luy ay dōne les bestes des champs pour le seruir: & toutes gens seruirōt a luy/ et a son filz/ et au filz de son filz: iusque a ce que le temps de sa terre vienne/ et aussi de luy mesme. Plusieurs gens seruiront a luy/ et de grands Roys. Mesme la gent et le royaume qui ne seruitra point a Nabuchodonosor Roy de Babylone/ et quiconque ne submettra son col au ioug du Roy de Babylone: ie feray visitation sus ceste gent (dit le Seigneur) par l'espee/ et par famine/ & par peste: iusque a ce que ie les consume en sa matn. Vous donc ne escoutez point voz prophetes ne voz deuins/ ne voz songeurs/ ne voz enchanteurs/ ne voz sorciers/ qui vous disent: Vous ne seruirez point au Roy de Babylone: car ilz vous prophetizēt mesōge: affin q'iz vo' fassēt aller loing de vostre terre/ & q'ie vous tette hors/ & q'ie vo' perdissez. Mais la gēt q'ie reduira sō col

* cest/ iusque a ce que le temps de sa terre vienne/ et aussi de luy mesme. Plusieurs gens seruiront a luy/ et de grands Roys. Mesme la gent et le royaume qui ne seruitra point a Nabuchodonosor Roy de Babylone/ et quiconque ne submettra son col au ioug du Roy de Babylone: ie feray visitation sus ceste gent (dit le Seigneur) par l'espee/ et par famine/ & par peste: iusque a ce que ie les consume en sa matn. Vous donc ne escoutez point voz prophetes ne voz deuins/ ne voz songeurs/ ne voz enchanteurs/ ne voz sorciers/ qui vous disent: Vous ne seruirez point au Roy de Babylone: car ilz vous prophetizēt mesōge: affin q'iz vo' fassēt aller loing de vostre terre/ & q'ie vous tette hors/ & q'ie vo' perdissez. Mais la gēt q'ie reduira sō col

soubz

Les sacrificateurs s'efforceront mettre a mort Jeremiab.

On doit entendre pteuer la parolle de Dieu.

Jeremiab persequēte pour auoir du vent.

Sus. 7. a.

Mich. i. d.

* cest/ simplement du peuple/ cōde pteuer que et comme.

A Des esclaves enuoyes aux Roys par Jeremiab. * au des/ n'est ou ioug.

B

* cest/ iusque a ce que le temps de sa terre vienne/ et aussi de luy mesme. Plusieurs gens seruiront a luy/ et de grands Roys. Mesme la gent et le royaume qui ne seruitra point a Nabuchodonosor Roy de Babylone/ et quiconque ne submettra son col au ioug du Roy de Babylone: ie feray visitation sus ceste gent (dit le Seigneur) par l'espee/ et par famine/ & par peste: iusque a ce que ie les consume en sa matn. Vous donc ne escoutez point voz prophetes ne voz deuins/ ne voz songeurs/ ne voz enchanteurs/ ne voz sorciers/ qui vous disent: Vous ne seruirez point au Roy de Babylone: car ilz vous prophetizēt mesōge: affin q'iz vo' fassēt aller loing de vostre terre/ & q'ie vous tette hors/ & q'ie vo' perdissez. Mais la gēt q'ie reduira sō col

Je ferois le toug du roy de Babylone/ & q seruit a luy: le la
laisseray en sa terre (dit le Seig^r) & la labourera/ & demou
rera en icelle. Aussi ay je parle a Zedekiah Roy de Je
huda/ selon toutes ces parolles/ disant: Submettez voz
colz soubz la puissance du Roy de Babylone/ & seruez a
luy/ & a son peuple/ & vous viurez. Pourquoi mourrez
vo^r/ & ton peuple/ par lespee/ & par famine/ & par peste:
ainsi q le Seig^r a parle a la gent qui ne vouloit point
seruir au roy de Babylone. Ne onyez pas les polles
des prophetes/ qui vous disent: Ne seruez point au roy
de Babylone: car l'eculp vous prophetisent mensonge.
Car ie ne les ay point enuoye (dit le Seigneur) et pro
phetisent en mon nom faulsemēt/ affin q te vous debou
te/ & que vous perissiez/ tant vous que les prophetes qui
vous prophetisent. Aussi ie parle aux sacrificateurs/ &
a tout ce peuple icy/ disant: Le Seig^r dit ainsi: Ne vuell
ez escouter les parolles de voz prophetes/ qui vo^r pro
phetisent/ disant: Voicy les * vaisseaux de la maison du
Seigneur retourneront tantost de Babylone. Car ilz
vous prophetisent mensonge. Ne les vuellez donc escou
ter: ains seruez au Roy de Babylone/ affin que vous vi
uez. Pourquoi seroit ceste cite en desolation? Et silz sōt
prophetes/ & si la parolle du Seigneur est en eulx/ qu'ilz
voissent maintenant au deuant du Seigneur des eper
cites: affin que les vaisseaux q sont demourez en la mai
son du Seig^r/ & en la maison du Roy de Jehuda/ & en
Jerusalem/ ne viennent en Babylone. Car le Seig^r
des epercites dit ainsi: touchāt des colōnes/ & de la mer/
& des soubbassemens/ & des autres vaisseaux qui sōt de
mourez en ceste cite: lesquels Nabuchodo-nozor Roy de
Babylone ne importa pas/ quand il transporta Jecho
niah filz de Jehoakim Roy de Jehuda/ de Jerusalem
en Babylone: & tous les nobles de Jehuda/ & de Jeru
salem. Car le Seigneur des armees le Dieu D'Israel
dit ainsi: touchant des vaisseaux qui sont demourez en
la maison du Seigneur/ & en la maison du Roy de Jchu
dah/ & en Jerusalem: Ilz serōt transportez en Babylone/
& serōt la iusque au * tour que te les visiteray/ dit le Se
igneur. Puis les feray remonter/ & restituer en ce lieu.

Chapitre. xxviii.

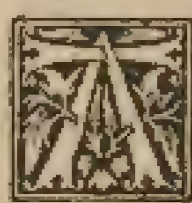
En ceste annee/ au cōmencemēt du
regne de Zedekiah roy de Jehuda/ en la qua
triesme annee/ au cinquiesme mois: que Ha
nantiah filz de Azur/ prophete q estoit de Ba
baon/ parla a moy en la maison du Seigneur/ deuant les
sacrificateurs/ & tout le peuple/ disant: Le Seigneur des
armees le Dieu D'Israel dit ainsi: J'ay rōpu le toug du
roy de Babylone. Encore deux ans de iours/ & ie feray
rapporter en ce lieu icy tous les vaisseaux de la maison
du Seigneur/ que Nabuchodo-nozor roy de Babylone
a emporte de ce lieu icy/ & les a transporte en Babylone.
Et feray retourner en ce lieu icy (dit le Seig^r) Jecho
niah filz de Jehoakim Roy de Jehuda/ & toute la trās
migration de Jehuda/ qui sont entrez en Babylone.
Car ie briseray le toug du Roy de Babylone.

Et Jeremia/ le prophete dist a Hanania/ prophete/
deuant les peulx des sacrificateurs/ & en la presence de
tout le peuple q assistoient en la maison du Seigneur.
Jeremia/ donc le prophete dist: Ainsi soit il. Ainsi face
le Seig^r. Le Seig^r vuelle establir tes parolles q tu as
pphetise: affin q on rapporte les vaisseaux de la maison

du Seig^r/ & toute la trās migration de Babylone en ce
lieu icy. Mais toutesfoys escoute maintenant ceste pa
rolle/ q ie parle en tes oreilles/ & present tout le peuple.
Les pphetes q ont este deuant moy/ & deuant toy des pier
cea/ & q ont prophetise sus plusieurs terres/ & sus grandz
royaumes/ de la guerre/ & de la affliction/ & de la peste: le p
phete q a diuine la paix/ quand sa parolle sera venue/
adōc sera cōgneu le prophete q le Seig^r a enuoye en Be
rite. Lors Hanania/ pphete print vne chaine du col
de Jeremia/ le prophete/ & la rōpist. Puis parla Hana
niah en la presence de tout le peuple/ disant: Le Seig^r
dit ainsi: En ce poit rōpray ie le toug de Nabuchodo-no
zor Roy de Babylone/ encore apres deux ans de tēps/
du col de toutes gentz. Et Jeremia/ le prophete sen
alla en son chemin.

Puis la parolle du Seig^r fut faicte a J. emiah/ aps
q Hanania/ pphete eut rōpu la chaine du col de Jere
mia/ le pphete/ en disant: Va/ & parle a Hanania/ disant:
Le Seig^r dit ainsi: Tu as rōpu des chaines de boys/
mais tu feras po^r celles des chaines de fer: car le Se
igneur des epercites le Dieu D'Israel/ dit ainsi: J'ay mis
vng toug de fer sus le col de toutes ces gēs icy/ affin q lz
seruēt a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/ & seruēt
a luy: pareillemēt aussi luy ay dōne les bestes de la terre.
Puis Jeremia/ le prophete dist a Hanania/ prophete:
Escoute maintenāt Hanania/: Le Seig^r ne ta pas en
uoye/ si as faict prēdre confiāce a ce peuple icy/ en mēson
ge. Pourcāt le Seig^r dit ainsi: Voicy ie te enuoyeray
hors de la face de la terre/ tu mourras ceste annee: car tu
as parle a tort cōtre le Seig^r. Et mourut Hanania/
prophete en ceste annee/ au septiesme mois.

Chapitre. xxix.



Ainsi celles sont les parolles du liure/ q Jere
mia/ le pphete enuoya de Jerusalem/ a la reste
des plus anclēs de la trās migration/ & aux sa
crificateurs/ & aux pphetes/ & a tout le peuple q
Nabuchodo-nozor auoit trāsferē de Jerusalem en Bab
ylone: aps q le roy Jechoniah/ & la royne/ & les Eunuchs
& les princes de Jehuda/ & de Jerusalem/ & les ouuriers
& serruriers de Jerusalem/ furent yssus par la main de Elia/ah
filz de Saphan/ & de Gamaria/ filz de Belkiah/ q Se
dekiah le roy de Jehuda/ enuoya a Nabuchodo-nozor
roy de Babylone/ en Babylone/ disant: Le Seig^r des
armees le Dieu D'Israel dit ainsi/ a toute la trās migra
tion q iay faict trāsferer de Jerusalem en Babylone: Edi
fiez des maisons/ & y demourez: plātez des iardins/ & mā
gez les fructz diceulx. Prenez femmes/ & engēdez des
filz & des filles: prenez des fēmes pour voz filz/ & dōnez
voz filles aux hōmes/ affin q illes enfantēt des filz & des
filles: multipliez illec/ & ne soyez pas appetisiez: deman
dez la paix de la cite/ a laquelle ie vous ay faict trāsferer: &
priez le Seig^r po^r elle: car vous aurez paix quand icelle se
ra en paix. Car ainsi dit le Seig^r des armees/ le Dieu
D'Israel: Que voz pphetes ne vo^r seduisset point/ qui sōt
entre vo^r/ ne voz deuiens: & ne vuellez entēdre a voz son
ges q vo^r sōgez: car ilz vous pphetisent faulsemēt en mō
nom/ & ie ne les ay pas enuoye/ dit le Seigneur.

Et le Seigneur dit ainsi: Comme les septante
ans seront accomplis en Babylone/ ie vous visiteray:
et susciteray ma bonne parolle sus vous/ pour vous
faire retourner en ce lieu icy. Car ie scay que les
cogitations

De la trās mig
ration et res
tour du peup
le.

Sus. 14.6.

1. Esai. 46. 1. 2. Esai. 46. 1. 3. Esai. 46. 1.

Jeremi. 14. 6. 1. d. 1. 2. d. 1. 3. d. 1.

* Ascauoir/ q
auoyent estes
transportez a
sus Jechoniah.

1. Roys. 15. 6.

* Ascauoir/ du
roy d'Egypte.

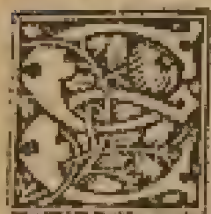
De la faulx
prophete de
Hanania/.

D

Je t'approcheray/et s'approchera de moy. Qui est celui qui em-
ploie son coeur pour le faire approcher de moy/dit le Sei-
gneur: Vous serez mon peuple/à moy-mesme seray vostre
Dieu. Voici la tēpeste du Seigneur qui sort en fureur/cō-
me le tourbillon violent/à reposera sus la teste des mes-
chans/lembraſemēt de lire du Seigneur ne se deslournera
point/iusque a ce q'il la faice & establiſſe les entreprises
de son coeur. Vous entendrez ce aux derniers iours.

Chapitre. xxxj.

Prophecie de
la captivité
de la pſolatio
de Jehudaſ.



1. Corin. 13.

De la Let-
tre. 13.

A Ce tēps là/dit le Seigneur/te seray le Dieu
de toutes les familles d'Israel: & iceulx se-
ront mon peuple. Le Seigneur dit ainsi: Le
peuple qui estoit demouré de l'espee a trou-
ue grace au desert. Israel ſen ira a son repos. Le Sei-
gneur (dit le peuple) ſeſt apparu de long tēps a moy. Je t'ay
apme (dit le Seigneur) de dilectio perpetuelle: & pourtant
te t'ay attiré par pitié. Et derechef te reedifieray/à seras
edifiee/tey vierge d'Israel. Encore seras tu ornee de tes
tabourins: & yſſiras aux dāſes des loueurs. Encore plā-
teras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les
planteurs planteront: & * ſuſagerōt: car ceſt le iour auq̃l
les gardes crierōt en la montaigne de Ephraim. Venez
vous/à mōtons en Zion a nostre Seigneur Dieu. Car le
Seigneur dit ainsi: Reſtoursſez vous en la lieſſe de Jakob:
& allegrez vous aux chef des gētilz: publiez/louez & di-
ctes: O Seigneur ſauue ton peuple/la reſte de Israel. Vo-
cy/le ſeray venir de la terre de Aquilon/à les rassem-
bleray des coſtez de la terre: entre leſq̃lz ſeront l'aveugle
& le boiteux/à la femme encetincte/à celle qui enfante en-
semble: grande cōpatgite retournerā icy. Ilz viendront en
plourant/et ſeray retourner en miſericorde. Et les
ameneray par les torrens des eaus & par la droite voye/
& ne chopperōt point en icelle: car te ſuis le pere de Israel/
& Ephraim eſt mon premier nay. Vous gētilz eſcoutez
la parole du Seigneur: & annoncez aux Iſles qui ſont
loing/à dictez: Celui qui a eſparpillé Israel/le rassem-
blerā: & le gardera/cōme le paſteur ſon troupeau. Car le
Seigneur rachetterā Jakob/à le deliurera de la main du
plus puissant q̃ luy. Ilz viendront dōc & dōnerōt louēge au
hault de Zion: & accourrōt aux bēſes du Seigneur/pour le ſer-
uier/pour le vin/à pour l'hyple/à pour le fruit du bercaill &
de l'omail: & ſera leur ame comme vng iardin arrouſe/à
ne languiront plus. Adonc ſe reſtournerā la vierge en la
danſe: les ieunes & les anciens enſemble. Je convertiray
leur lamentation en lieſſe: & les cōſoleray/à les reſtour-
neray de leur triſteſſe. Je enyureray de graiſſe l'ame des ſa-
crificateurs/et mon peuple ſera raviſſe de mon bien/dit
le Seigneur.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

De la Let-
tre. 13.

teux/pource que t'ay ſouffert l'opprobre de mon adolescence
ce. Ay le pas Ephraim filz hōnorable/neſt il paſſé en-
fant: car depuis que t'ay parle de luy/encore auray te me-
moire de luy. Pourtant ſe ſont troublees mes entrails
les ſus luy: & auray pitié de luy/dit le Seigneur. Conſti-
tue toy des entrefaignes & te metz des mōtiſſes. Si ap-
plique ton coeur au ſentier de la voye/par laq̃lle tu as
cheminé. Toy vierge d'Israel retourne toy/retourne a
tes citez icy.

Jusque a quand ſeras tu diſſolue en delices/ fille
deſbauchee. Car le Seigneur a cree vne choſe nouue-
ſus la terre: * la femme enutronnerā l'homme. Ainsi
dit le Seigneur des armees le Dieu d'Israel: Encore
diront ilz ceſte parole en la terre de Jehudaſ/à en ſes
citez/quand t'auray fait retourner leur captivité: Le
Seigneur te benetiſſe habitacle de iuſtice/à ſainte mon-
taigne. Et demourerōt en icelle Jehudaſ/à toutes ſes
citez enſemble/les bonniers & ceulx qui cheminent avec
les troupeaux: car t'ay enyure l'ame laſſee/à t'ay rempli
toute ame languiffante. Pourtant me ſuis te reſueille
& t'ay regarde: & mon ſomme ma eſte doulx.

* Ce ſentēt
munement de
la redēptio de
Israel/par la
ſimilitude de
la femme cer-
chant ſon ma-
ry. Aucuns de
la vierge Ma-
rie/ou de legli-
ſe eſpouſe de
Christ.

Voicy/les iours qui viennent (dit le Seigneur) que te ſe-
meray la maiſon d'Israel/à la maiſon de Jehudaſ/de
ſemence d'homme/à de ſemence des beſtes. Et comme t'ay
veille ſus eulx pour les arracher/à les demōſtr/pour les
diſſiper/à les deſtruyre/à nuyre: ainsi veilleray te ſus
eulx pour les edifier & les planter/dit le Seigneur. En ces
iours là ne diront plus/les peres ont māge l'agret et
les dētz des filz en ſont * eſgaſſez: mais vng chaſcun
mourra en ſon iniquité. Tout hōme qui mangera ſa-
gret/ſes dētz en ſerōt eſgaſſez. Voicy les iours q̃ vien-
dront (dit le Seigneur) que te traiteray vne nouuelle
alliance avec la maiſon d'Israel/à avec la maiſon de
Jehudaſ. Non pas ſelon l'alliāce que t'ay faicte avec vos
peres/au iour que te prins leur main pour les faire ſor-
tir hors de la terre d'Egypte/laquelle alliance ilz ont
enſrainte/à t'ay domine ſus eulx/dit le Seigneur: mais
ceſte ſera l'alliance que te ſeray avec la maiſon d'Israel.
Après ces iours icy (dit le Seigneur) te donneray ma
loy dedans eulx: & l'eſcriray en leur coeur: & ſeray leur
Dieu/à iceulx ſeront mon peuple. Vng chaſcun ne en-
ſeignera plus ſon prochain/ne l'hōme ſon frere/diſant:
cōgnoiſſez le Seigneur. Car ilz me cōgnoiſtront tous/
depuis le plus petit d'iceulx iusque au plus grād/dit le
Seigneur: car te pardōneray a leur iniquité/à ne auray
plus memoire de leur peche.

Jehoz. 12. a.
* Autrement/
auiez.
Eſai. 54. a.
Sus. 24. c.
Eſai. 54. d.

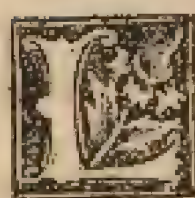
Ainsi dit le Seigneur/qui dōne le ſoleil pour la lu-
miere du iour/à l'ordonnance de la lune/à des eſtoilles
pour la lumiere de la nuit: qui rompt la mer/à ſes flots
en reſonnent. Son nom eſt le Seigneur des armees. Si
ces loiz icy ſont oſtees deuant moy/dit le Seigneur:
auſſi ceſſera la ſemence d'Israel/quelle ne ſera pas vne
gent en ma preſence a tous iours. Le Seigneur dit ain-
ſi: Si les cieulx ſe peuvent meſurer par deſſus/à ſi les
fondemens de la terre ſe peuvent enqueſter par deſſous:
auſſi debouteray te toute la ſemence d'Israel/à cauſe
de toutes les choſes qu'ilz ont faict/dit le Seigneur.
Voicy/les iours qui viendront (dit le Seigneur) que la
cite ſera edifiee au Seigneur: depuis la tour de Ha-
naneel/iusque a la porte de langlet. Et encore ſortira
hors le niveau de la meſure/en ſa preſence/ſus la mon-
taigne

EE taigne

taignette de Sareb: & yra autour de Goath/et de toute la Vallée des corps mortz & des cèdres/ et de tous les champs iusque au torrent de Kedron: & iusque a langlet de la porte des cheuaulx vers orient: si sera sanctifie au Seigneur/ & ne sera plus arrache ne ruyne a jamais.

Chapitre. xxxij.

De la captiuité de Zedekiah



La parole du Seig^r fut faicte a Jeremias/ en la dixiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/ ceste est la dixhuytiesme annee de Nabuchodonosor. Adonc auoit l'armee du Roy de Babylone assiege Jerusalem. Et Jeremias le pphete estoit enferme en la court de la prison/ & estoit en la maison du roy de Jehudah. Car Zedekiah le roy l'auoit enferme/ disant: Pourquoi prophettise tu/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie donneray ceste cite en la main du roy de Babylone/ & la prendra/ & Zedekiah le roy de Jehudah ne eschappera point de la main des Chaldeens: mais sera liure en la main du roy de Babylone/ & parlera a luy bouche a bouche/ & ses yeulx verront les yeulx d'iceluy/ & menera Zedekiah en Babylone/ & sera la iusque a ce que te le visiteray/ dit le Seigneur. Que si vous faictes la bataille cõtre les Chaldeens/ vous ne prospererez point.

Et Jeremias dist: La parole du Seigneur ma este faicte/ disant: Voicy/ Hanameel filz de Selum ton oncle/ qui viendra vers toy/ disant: Achette pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car tu as droict par prouinitte de l'acheter. Hanameel dõc/ filz de tã oncle est venu a moy/ selon la parole du Seig^r/ en la court de la prison/ & me dist: Achette ie te prie mon chãp qui est en Anathoth/ lequel est en la terre de Ben-tamin: car le droict de possession t'appartient/ et a toy est le rachat. Achette le donc pour toy: car iay entendu que cest la parole du Seig^r. Je achetay le champ de Hanameel filz de mon oncle/ lequel est en Anathoth. Et luy deliuray l'argent/ ascauoir sept sicles/ & dix pices d'argent: & les ecriuis en vnes lettres/ & le signay/ & prins des tesmoings: te pesay l'argent en la balance/ & prins lettres signees de l'achat selon le cõmandement & les ordonnances/ & loziginal. Et donay les lettres de l'achat a Baruch filz de Nerias filz de Nabasias en la presence de Hanameel mon oncle/ & en la presence des tesmoings qui se estoient soubscrits es lettres de l'achat: & en la presence de tous les Juifs qui estoient assis en la court de la prison. Et cõmanday a Baruch en leur presence/ disant: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel/ dit ainsi: Prenez ces lettres icy/ les lettres de l'achat qui sont sellées/ et les lettres de loziginal: & les metz en vng pot de terre/ affin qu'elles puissent demourer long tẽps. Car le Seig^r des armees le Dieu d'Israel dit ainsi: Encore serõ achetees en ceste terre/ les maisons/ les chãps/ & les vignes.

Et apres que te eu baillie a Baruch filz de Nerias

les lettres de l'achat/ ie priay au Seigneur/ disant: Aha Seigneur Dieu. Voicy/ tu as faict le ciel et la terre par ta grande vertu/ et nulle chose quelconque ne test

Epoc. 34. a.
* ou/ difficile:
ou/ cachée.

* impossible. Qui fais misericorde en milliers/ & rendz l'antiquite des peres au sein de leurs enfans apres eulx. Dieu grand & fort/ & puissant/ le nom duquel est le Seigneur des batailles/ magnifique en conseil/ & grand en gestes. Car tes yeulx sont ouuers sus toutes les voyes des filz des hommes: pour rendre a vng chascun selon ses

voies & selon le fruit de ses inuentions. Qui as mis les signes/ & les miracles en la terre Degypte/ iusque a ce iour/ & en Israel/ & es hões: & as faict vng nom cõme est ceste iournee. Et as retire ton peuple Israel de la terre Degypte/ par signes & par miracles/ par main forte/ par bras estendu/ & par grande crainte: & leur as donne ceste terre/ que tu auois iure a leurs peres de leur donner/ la terre affluente de lait & de miel: & y sont entrez/ & sont possede. Mais ilz nont point obey a ta voye/ & nont pas chemine en ta loy: et nont pas faict tout ce que tu leur auois cõmande de faire. Dõt as faict venir tout ce mal icy. Voicy les bastillons qui sont venuz contre la cite/ pour la prendre: & la cite est donnee en la main des Chaldeens combatans contre icelle/ par l'espee/ par famine/ & par peste: et toutes les choses que tu as dit sont aduenues/ comme tu vois toy mesme. Encore tu me dis Seigneur Dieu: achette toy le champ par argent/ et prends des tesmoings/ comme il soit que la cite soit donnee en la main des Chaldeens. Mais la parole du Seigneur fut faicte a Jeremias/ disant: Voicy/ ie suis le Seig^r Dieu de toute chair. Y a il quelque chose qui me soit impossible: Pourtant ainsi dit le Seigneur: Voicy/ ie bailleray ceste cite es mains des Chaldeens/ & es mains de Nabuchodonosor Roy de Babylone/ & la prendra: & les Chaldeens entreront qui bataillẽt contre ceste cite/ & bouteront le feu en icelle/ & la brusleront avec les maisons/ sus les toitz desquelles on faisoit encensement a Baal/ et faisoient perfusions aux dieux estranges pour me prouoquer a courroux. Car les enfans de Israel/ & les enfans de Jehudah/ faisoient des leurs teunesses seulement ce qui mesloit desplaisant/ & les enfans de Israel aussi me ont prouoque par loeure de leurs mains/ dit le Seigneur. Car ceste cite est mienne par mon ire & par ma fureur/ depuis le iour qu'ilz l'ont edifiee/ iusque a ce iour icy pour la ruiner de ma presence/ pour toute la malice des enfans de Israel/ & des filz de Jehudah/ qu'ilz ont faict en me prouoquant a courroux/ eulx & leurs roys/ leurs princes/ leurs sacrificateurs/ & leurs prophetes/ les hõmes de Jehudah/ et les habitants de Jerusalem. Et mont dire le col/ & non pas la face: & quãd te les enseigne/ sollicite/ & apprenant/ ilz n'estoient point obediẽt a receuoir discipline. Mais ont mis leurs abominations en la maison/ sur laquelle est inuocque mon nom/ pour la souiller: & ont edifie les haultz lieux a Baal/ qui sont en la Vallée des filz de Hennom/ pour faire passer par le feu leurs filz et leurs filles a Moloch: ce que ne leur ay pas cõmande/ & nay pas pense en mon coeur/ qu'ilz feissent ceste abomination/ & qu'ilz feissent offenser Jehudah. Et maintenant a cause de ce le Seig^r le Dieu de Israel dit ainsi: de ceste cite/ de laquelle vous dictes/ quelle sera liuree es mains du roy de Babylone/ par l'espee/ par famine/ & par peste. Voicy/ ie les rassembleray de toutes les terres/ ausquelles les ay poussez par ma fureur/ & par mon ire/ & par grande indignatiõ/ & les feray retourner en ce lieu icy: & les y feray demourer en seurete: & seront mon peuple/ & te feray leur Dieu. Et leur donneray vng coeur/ & vne voye affin qu'ilz me craignent a tousiours/ & que bien leur soit/ & a leurs filz apres eulx. Et leur feray vne alliance eternelle/ & ne me retourneray point arriere de eulx de leur bien faire: mais donneray la crainte de moy en leur coeur/ affin qu'ilz ne

Sus. 2. f.

f

Sus. 7. f.

f

G

qz ne declinent point de moy: & me delecteray sus eulx/ en leur faisant bien. Et les planteray en ceste terre en Verite / de tout mon coeur et de toute mon ame: car le Seigneur dit en ce point: Ainsi que j'ay fait Venir tout ce grand mal sus ce peuple icy/ ainsi feray te Venir sus eulx tout le bien que te leur dis. Et sera possede le champ en ceste terre/ de laquelle vous dictes/ quelle est desolee/ & est sans homme & beste: & quelle est donnee es mains des Chaldees. On achettera les champs par argent/ & escriront es lettres/ & signeront/ & sera on tesmoigner les tesmoins en la terre de Ben-tamir/ et alentour de Jerusalem/ aux citez de Jehudah/ & es citez des montaignes/ & es citez champaignes/ & es citez qui sont vers midy: car te feray retourner leur captivite/ dit le Seigneur.

Chapitre. xxxiiij.

A La parole du Seigneur fut faite a Jeremiab po^r la secōde fois/ quand il estoit encore detenu en la court de la prison/ disant: Ainsi dit le Seigneur son facteur/ le Seigneur qui la forme pour l'establi^r/ Eternel est son nom. Crie apres moy/ & te te respondray/ & te annonceray des choses grandes & fortes/ que tu ne scais point. Car le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: touchant les maisons de ceste cite/ & les maisons du roy de Jehudah q^z sont destruites/ par les bastillons/ & par lesper/ affin quilz allassent combattre contre les Chaldeens/ affin quilz les replissent des corps des homes/ que j'ay frappe par mon ire/ & ma fureur/ & que j'ay cache ma face de ceste cite a cause de toute leur malice. Voicy/ te donneray a icelle sante/ & guarison: car te les medecinray/ & leur reveleray abondance de pain & de Verite. Et feray retourner la captivite de Jehudah/ & la captivite de Israel: & les redifieray/ comme du commencement: & les nettoieray de toute leur iniquite/ par laquelle ilz me ont offense: & pardonneray a toutes leurs iniquitez/ par lesquelles ilz ont peche cōtre moy/ & mōt fait l'aschemēt. Et ce me sera en renom/ & en toy/ en louenge & en magnificence vers toutes les gentz de la terre/ qui oiront tous les biens que te leur dois faire: & se espouanteront/ & trembleront pour tout le bien & pour toute la pain que te feray a icelle cite.

Le Seigneur dit ainsi: En ce lieu icy que vous dictes estre desert/ & quil ny a homme ne beste es citez de Jehudah/ & dehors Jerusalem lesquelles sont desolees/ sans home/ & sans habitant/ & sans bestial: encore y sera ouye la voix de toy/ & la voix de liesse/ la voix de l'espoux/ & la voix de l'epouse/ la voix de ceulx q^z diront donnez louenge au Seigneur des armees/ car le Seigneur est bon/ et sa benivolence est a perpetuite: & de ceulx qui apporteront oblation de louenge en la maison du Seigneur. Car te feray retourner la captivite de la terre/ cōme du commencement/ dit le Seigneur.

Ainsi dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy qui est desert & est sans homme & sans beste/ & en toutes ses citez/ y sera encore l'habitation des pasteurs/ ou ilz feront gessir le troupeau: & es citez de montaignes/ et es billies champaignes/ & es citez qui sont vers Midy/ et en la terre de Ben-tamir/ & alentour de Jerusalem: & encore passeront es citez de Jehudah les troupeaux soubz les mains de celui qui les nombrera/ dit le Seigneur.

Voicy les jours qui viennent/ dit le Seigneur/ que te

confermeray la bonne parole/ que j'ay dit touchant la maison de Israel/ & la maison de Jehudah. En ces jours la/ & en ce tēps la te feray germer a David le germe de justice: & feray jugemēt & justice en la terre. En ces fo^rs la sera Jehudah sauve/ & Jerusalem habitera en assurance. Et cesteuy est le nom du q^l on le appellera/ Le Seigneur de nostre justice. Car le Seigneur dit ainsi: Point ne sera exterminie de David aucun scant sus le thron de la maison de Israel: & ne sera point exterminie aucun des sacrificateurs Levites/ par moy/ offrir l'holocauste/ & faisant parfumer l'offerte & faisant sacrifice a tousfo^rs.

Et la parole du Seigneur fut faite a Jeremiab/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Si vous pouez rompre mon alliance faite avec le tour/ & ma pactioⁿ faite avec la nuit/ tellement que le tour & la nuit ne soient plus en leur temps: aussi mon alliance pourra estre rompue avec David mon serviteur/ tellement quil ny ait nul de ses filz qui soit regnant sur son thron/ & que les Levites & les sacrificateurs ne soient mes ministres. Comme l'eperce du ciel ne se peut nombrer/ ny le sablon de la mer estre mesure: ainsi multiplieray te la semence de David mon serviteur/ & les Levites q^z me administreront.

Et la parole du Seigneur fut faite a Jeremiab/ disant: Ne as tu pas veu q^lle chose ce peuple icy a parle/ disant: Les deux familles que le Seigneur avoit esleues/ il les a deboutees: et ont desprise mon peuple/ affin quil ny ait plus de gēt devant eulx. Ainsi dict le Seig^r: Si mon pact n'est fait avec le tour & la nuit/ & si te nay point mis les ordonnances du ciel & de la terre/ aussi te reprouveray la semence de Jakob/ & de David mon serviteur/ affin que te ne prenne de sa semence/ pour estre les dominateurs sus la semence de Abraham/ Isaac & Jakob. Car te feray retourner leur captivite: & auray compassion de eulx.

Chapitre. xxxiiij.

A Parolle qui fut faite du Seigneur a Jeremiab/ quand Nabuchodonosor roy de Babylon/ & toute son armee/ & tous les royaumes de la terre qui estoient soubz la puissance de sa main/ & tous les peuples batailloient contre Jerusalem/ & contre toutes ses citez/ disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Va/ & parle a ZedeKiab roy de Jehudah & luy diras: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ te bailleray ceste cite en la main du Roy de Babylon/ & y bouteras le feu/ & ne eschapperas point de sa main: mais seras pris prisonier/ & seras liure en sa main/ & tes yeulx verront les yeulx du roy de Babylon/ & parlera a toy bouche a bouche/ & entreras en Babylon. Toutefois toy ZedeKiab roy de Jehudah/ escoute la parole du Seigneur. Le Seigneur te dit ainsi: Tu ne mourras point par l'espee/ mais mourras en pain: & selon le bruslement de tes peres les premiers roys/ qui ont este devant toy/ ainsi te brusleront ilz: & ha Seigneur ilz se plaindront sur toy/ car j'ay parle la parole dit le Seigneur.

Et Jeremiab le prophete parla a ZedeKiab le roy de Jehudah toutes ces paroles/ en Jerusalem: & l'armee du roy de Babylon batailloit contre Jerusalem/ & contre toutes les citez de Jehudah qui estoient demorees: ascauoir contre Lachis/ & cōtre Azekah: car icelles estoient demorees dētre les citez de Jehudah/ citez garnies.

La parole q^z fut faite du Seig^r a Jeremiab/ apres q^z

Et li le roy

De la semence
de David.

A
De la captivite
de ZedeKiab
de Jerusalem.

Recabites. le roy Zedekiah eut fait alliance avec tout le peuple qui estoit en Jerusalem pour leur publier la liberte: afin que ung chascun enuoya franc son seruiteur et sa seruante Ebzeu ou Ebzeue/sans que aucun de eulx seruent a son frere Juif. Dont tous les princes & tout le peuple/ qui auoient conuenu par alliance/ouyrēt dire que ung chascun delaisast franc son seruiteur & sa seruante/afin que plus ne leur seruissent. Ilz obeirēt donc/ & les delaisierent: mais apres ce/se sont retournez/ & ont rettre leurs seruiteurs & leurs seruantes/ q̄lz auoient delaisie fr̄cz: & les ont fait subiectz cōe seruiteurs & seruantes.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah par le Seigneur/disant: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: J'ay fait alliance avec vos peres/au tour que te les menay hors de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/disant: A la fin de sept ans laissez aller ung chascun son frere Ebzeu/qui te a este vendu: il te seruira six ans/puis le renuoyeras franc arriere de toy. Mais vos peres ne me ont pas ouy/ & si nōt point prestē leur oreille. Pareillement vo^s aujourd'huy vous estes conuertis/ & avez fait ce qui estoit droict deuant mes yeulx/de publier la liberte ung chascun a son prochain: & avez fait l'alliance en ma presence/en la maison/sus laquelle est mō nom inuocque. Mais vous vous estes reutrez/ & avez souille mon nom: car vous avez rettre ung chascun son seruiteur/ & ung chascun aussi sa seruante que vous auez delaisie fr̄cz en leur volonte: & les auez rendus subiectz/tellemēt quilz vous sont en seruiteurs & en seruantes.

D Pourtāt ainsi dit le Seigneur. Vous ne mauuez pas ouy/ pour annoncer la liberte ung chascun a son frere/ & ung chascun a son amy. Voicy/ie annonce la liberte/dit le Seigneur/a les pees/a la peste/ & a la famine: & vous donneray en hereditē a to^s les royaumes de la terre. Et donneray les homes qui ont transgressē mō alliance/ & qui nōt point p̄firmē les parolles de l'alliance/laquelle ont traitee deuāt moy:quā ilz copperēt ung veau en deux parties/ & quilz passerēt entre les deux parties d'iceluy/aussi les princes de Jehudah & les princes de Jerusalem/les Eunucques/ & les sacrificateurs/ & tout le peuple de la terre/ qui passerēt entre les portions du veau. Je donneray donc iceulx es mains de leurs ennemis/ & es mains de ceulx qui demandent leur ame: et leur charongne sera la viande des oyseaux du ciel/ & des bestes de la terre. Je donneray aussi Zedekiah le roy de Jehudah/ & ses princes es mains de leurs ennemis/ & es mains de ceulx qui querent leur ame/ & es mains des armees du Roy de Babylone/qui se sont * rettrez arriere de vous. Voicy/ie le commande/dit le Seigneur: & les feray retourner en ceste cite/ & batailleront contre elle: & la prendront/ & y bouteront le feu. Et mettray les citez de Jehudah en desolation/ tellement que nul ny habitera.

Chapitre. xxxv.

* Aseavoir/ cōtre les Egyptiens/ les q̄lz auoir vaincus retournerēt cōtre Jerusalem.

Des filz de Recab et de leur obediēce.

A la parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/es iours de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/disant: Va a la maison des Recabites/ & parle a eulx: & les meneras en la maison du Seigneur/en l'une des chambres/ & leur donneras du vin a boire. Je prindōc Jazaniah le filz de Jeremiah filz de Habazintah/ & ses freres/ & tous ses filz/ & toute la maison des Recabites: & les menay dedans la maison du

Seigneur/en la chambre des filz de Hanan le filz de Jeege daltah home de Dieu/qui estoit aupres de la chambre des princes/ & qui estoit sus la chambre de Maasiah filz de Selum/qui estoit la garde de * l'allee. Et mis deuant les filz de la maison des Recabites des hanaps pleins de vin/ & des gobelets/ & leur dis: Beuvez du vin. Les q̄lz respondirēt: Nous ne beuerōs point de vin: car Jehonadab filz de Recab nostre pere nous a commande/ disant: Vous ne beuvez point de vin/ vous ne voz enfans/ & jamais. Et ne edifierez nulle maison/ & ne semerez nulle semēce/ & ne planterez nulles vignes/ & nen auez point: mais habitez es tetes tous voz tours/afin que vous v̄tutez longuement sus la terre/en laquelle vous estes estrangers. Nous auons donc obey a la voiz de Jehonadab filz de Recab nostre pere/en toutes les choses quil nous a commandees/tellement que nations point beu de vin tous noz iours/nous & noz femmes/noz filz & noz filles: & nauōs edifie nulle maison pour nostre demeure: & nauōs eu ne vigne/ne champ/ne semence: mais auons habite aux tabernacles/ & auons este obediens/ & auons fait selon toutes les choses que Jehonadab nostre pere nous a commandees. Mais quand Nabuchodonosor roy de Babylone fut mōte en nostre terre/ nous auons dit: Venez/ & entrons en Jerusalem arriere de l'armee des Chaldeens/ & arriere de l'armee de Syrie: & auōs demeure en Jerusalem.

Et la parolle du Seig^r fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seig^r des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Va/ & dis aux homes de Jehudah/ & aux habitants de Jerusalem: Ne receuez vous point discipline pour obeir a mes parolles dit le Seigneur: Les parolles de Jehonadab filz de Recab/quil commanda a ses filz/de ne boire vin/ont este excecutees: & nen ont pas beu iusque a ce iour icy/car ilz ont obey au commandement de leur pere. Mais moy/lay parle a vous/sollicitant et deuisant: mais point ne mauuez obey. Je vous ay aussi enuoye tous mes seruiteurs prophetes/sollicitant & enuoyant en disant: Maintenant retournez vous chascun de sa mauuaise voye & faictes que vos actes soient bons: & ne vueillez suyuir les dieux estranges pour leur seruir/ & vous demourerez en la terre que lay donnee a vous & a vos peres. Mais vous n'auuez point encline vostre oreille/si ne mauuez point escoute. Et ainsi les filz de Jehonadab filz de Recab ont mis en excecution le commandement de leur pere qui leur auoit commande: mais ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit ainsi le Seigneur le Dieu des armees/ le Dieu de Israel: Voicy/ie feray venir sus Jehudah/ et sus tous les habitants de Jerusalem/ tout le mal que lay parle a l'encontre de eulx: pour ce que lay parle a eulx/ et ne sont pas escoute: ie les ay appelez/ & nont pas respondu a moy.

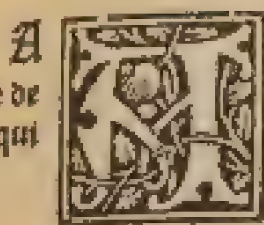
Et Jeremiah dist a la maison des Recabites: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Pource que vous auez obey au commandement de Jehonadab vostre pere/et que vous auez garde tous ses commandemens/et que vous auez fait toutes les choses quil vous a commandees. Pourtant dit ainsi le Seigneur des batailles le Dieu de Israel: Nul ne sera exterminē qui appartiene a Jehonadab filz de Recab/ qui assistera en ma presence a tous iours.

Aduint

* Chas. & Recab. & Maasiah.

Sus. 25. 8.

Du livre de
Jeremiab qui
fut bruslé.



A Dunt que en la quatriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/ ceste parolle fut faicte du Seignr a Jeremiab/ disant: Prends le rolle d'ung liure/ & escrie en iceluy toutes les parolles/ que ie t'ay dictes a l'encontre de Israel & contre Jehudah/ & cōtre toutes gentz: depuis le tour que t'ay parle a toy: ascauoir/ depuis les tours de Josiah/ iusque a ce tour: scauoir/ si par aduenture/ quand la maison de Jehudah oira tous les maux que ie pense de leur faire/ & que vng chascun se retourne de sa mauuaise voye/ affin q'ie pardōne a leur iniquite/ & a leur peche. Jeremiab donc appella Baruc filz de Neriah. Et Baruc escriuit de la bouche de Jeremiab toutes les parolles du Seignr qu'il luy auoit dit/ au rolle du liure. Puis Jeremiab commanda a Baruc/ disant: Je suis detenu/ & ne puis entrer en la maison du Seignr. Tu y entreras donc/ & liras au rolle auquel tu as escrit de ma bouche/ les parolles du Seignr/ ouyant le peuple/ en la maison du Seignr/ au tour du ieu: d'auantage aussi en la presence de tous ceulx de Jehudah/ qui viennent de leurs citez/ tu leur liras. Pour veoir si leur oraison cherra en la presence du Seignr/ & si vng chascun se retournera de sa voye mauuaise: car liure et futeur que le Seignr a parle contre ce peuple icy/ est grande. Et Baruc filz de Neriah feist selon toutes les choses que Jeremiab le prophete luy commanda/ & leut au liure les parolles du Seignr/ en la maison du Seignr.

Et en la cinquieme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/ au neuuesime mois/ on annoncia le ieu/ en la presence du Seignr/ a tout le peuple de Jerusalem/ & a toute la multitude qui estoit venue des citez de Jehudah en Jerusalem. Et Baruc leut au liure/ les parolles de Jeremiab/ en la maison du Seignr/ en la chambre de Gamariah filz de Saphan scribe au paruis de dessus en l'entree de la nouvelle porte de la maison du Seignr: tout le peuple escoutant. Et quād Mischeah filz de Gamariah filz de Saphan eut ouy toutes les parolles du Seignr du liure: il descendit en la maison du roy a la chambre du scribe. Et vōcy tous les princes qui estoient illec assis/ ascauoir Elisama le scribe/ & Dalatah filz de Semetah/ Elnathan filz de Acaboz/ & Gamariah filz de Saphan/ Zedekiah filz de Hananiah/ & tous les princes. Lors Mischeah leur denoncia toutes les parolles qu'il auoit ouy quand Baruc lisoit au liure/ present le peuple. Parquoy tous les princes enuoyerent a Baruc/ Jehudi le filz de Nathaniah/ filz de Selemiah/ filz de Thufy/ en disant: Prends en ta main le volume auq'l tu as leu ouyant le peuple: & ten viens. Baruc dōc/ filz de Neriah print le volume en sa main/ et vint a eulx/ lesq'lx luy dirent: Stedz toy maintenant & lis d'iceluy en nostre presence. Et Baruc leut en leur presence. Quand donc ilz eurent ouy toutes les parolles/ ilz furent estonnez vng chascun vers son prochain/ et dirent a Baruc: Deuons nous faire scauoir au Roy toutes ces parolles? Et luy demanderent/ disans: Declaire nous maintenant comment tu as escrit toutes ces parolles/ de ta bouche. Et Baruc leur dist: Il m'a dicte de sa bouche toutes ces parolles icy/ & les escriuoye de cōtre/ au volume.

Lors les princes dirent a Baruc: Va/ & te cache/ toy et Jeremiab/ et que nul ne sache la ou vous serez. Et s'en allerent vers le Roy au paruis. Mais ilz recomanderent le volume en la chambre de Elisama scribe/ et signifierent en la presence du Roy toutes les parolles.

Le Roy enuoya Jehudi pour apporter le volume. Et quand iceluy le eut prins de la chambre de Elisama scribe/ il le leut en la presence du roy/ & en la presence de tous les princes qui assisoient enuiron le roy. Le roy estoit assis en la maison de l'hyuer au neuuesime mois: & vne chaufferette estoit deuāt luy ardante. Et quand Jehudi en eut leu trois pages ou quatre/ il le coppa du * cant: uet du scribe/ & le tetia au feu q' estoit en la chaufferette/ iusque a ce que tout le volume fut consommé par le feu/ qui estoit en la chaufferette. Ilz ne se pouderent pas/ et ne rompirent point leurs vestemens/ le roy ne tous ses seruiteurs qui ouyrent toutes ces parolles. Tous telfoys Elnathan/ et Daaliah/ et Gamariah supplierent le roy/ qu'il ne bruslast le liure: mais point ne les escouta. Mesme le roy commanda a Jerahmeel filz de Hamalech/ & a Saratah filz de Eziel/ et a Selemiah filz de Abdiel/ qu'ilz prissent Baruc le scribe/ & le prophete Jeremiab. Mais le Seignr les absconsa.

Et la parolle du Seignr fut faicte a Jeremiab/ apres que le roy auoit bruslé le volume/ et les parolles que Baruc auoit escrit de la bouche de Jeremiab/ disant: Prends derechef vng autre volume: & escriptz en iceluy toutes les premieres parolles/ qui estoient au premier liure que Jehoakim roy de Jehudah a bruslé. Et diras a Jehoakim roy de Jehudah: Le Seignr dit ainsi: Tu as bruslé ce volume icy/ disant: Pourquoi as tu escrit en iceluy/ disant que le roy de Babylone viendra/ et qu'il quastiera ceste terre/ & fera cesser d'icelle les hommes & les bestes: Pourtāt le Seignr Dieu dit ainsi touchant Jehoakim le roy de Jehudah: Il n'y aura nul des siens qui soit assis sus le thronne de Dauid: & sa charongne sera tettee par tour a la chaleur/ et par nuict a la froidure. Je visiteray ses iniquitez sur luy/ & sur sa semence/ et sur ses seruiteurs: et feray venir sus eulx/ et sus les habitans de Jerusalem/ et sus les hommes de Jehudah tout le mal que ie leur ay dit/ et qu'ilz n'ont pas escoute. Lors Jeremiab print vng autre volume/ et le donna a Baruc filz de Neriah scribe/ lequel escriuit en iceluy/ de la bouche de Jeremiab/ toutes les parolles du liure/ que Jehoakim roy de Jehudah auoit bote au feu: & d'auantage plusieurs parolles semblables furent adioustees sus icelle.



E Zedekiah filz de Josiah/ regna pour Co: A nath filz de Jehoakim: que Nabuchodonosor roy de Babylone constitua roy en la terre de Jehudah: et ne obeit point/ luy ne ses seruiteurs/ ne le peuple de la terre/ aux parolles du Seignr/ qu'il auoit parle par la commission donnee a Jeremiab le prophete. Et le roy Zedekiah enuoya Jehucal le filz de Selemiah/ et Sophontah le filz de Maasiah sacrificateur/ vers Jeremiab le prophete/ disant: Pre maintenant le Seignr nostre Dieu pour nous. Ain: si Jeremiab entroit & sortoit au milieu du peuple. Car ilz ne le auoient point mis en la prison.

* Autrement/ trachepsume.

Jeremiab enuoye par Zedekiah.

Lors yffit hors de Egypte l'armee de Pharaoh. Et quand les Chaldeens qui auoient assiege Jerusalem ouyrent les nouvelles diceulx/ils remonterent de Jerusalem. Adonc la parole du Seigneur fut faicte a Jeremias/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi:

Vous direz ainsi au roy de Judah/qui vous a enuoye pour me interroguer: Voicy/l'armee de Pharaoh qui est yssue pour vous donner ayde/retournera en son pays Egypte: et les Chaldeens retourneront/et liureront la guerre contre ceste cite/et la prendront/et y bouteront le feu.

* Aucuns me deceuez.

Le Seigneur dit ainsi: * Ne suez pas vos affections/disans: Les Chaldeens sen tront de nous: car ilz ne sen tront pas. Mais aussi quand vous auriez frappe toute l'armee des Chaldeens / qui bataillent contre vous/et que aucuns hommes delaissez diceulx seroient percez/ving chascun se leuera de sa tente / et bouteront le feu en ceste cite. Quand donc l'armee des Chaldeens fut remonte arriere de Jerusalem/a cause de l'armee de Pharaoh/Jeremias sortit hors de Jerusalem/pour sen aller en la terre de Ben-jamin/et pour

* Aucuns diuiser la possession au milieu du peuple / ascauer en Anathoth.

se sequestrer dillec dentre le peuple. Et quand il fut a la porte de Ben-jamin: il y auoit la ving home ayant la commissio de la porte/duquel le nom estoit Jertah le filz de Selemias/filz de Hananias: lequel prins le prophete Jeremias/disant: Tu ten fuyz aux Chaldeens. Et Jeremias respondit: C'est faulx/ie ne men fuyz pas aux Chaldeens. Mais il ne l'escouta point/ainsi Jeremias prins Jeremias/et le amena vers les princes. Et se courroucerent les princes contre Jeremias: et le frapperent et le mirent en la prison/ascauer en la maison de Jehonathan scribe. Car ilz lauotent faicte maison de prison. Et ainsi Jeremias entra dedens la maison de la fosse et au croton/et Jeremias se tint illec plusieurs

Tours. Mais le Roy Zedekias enuoya et le tira: et linterroqua secretemēt en sa maison/et luy dist: Y a il quel que parole de par le Seigneur? Et Jeremias dist: Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mains du Roy de Babylone. Aussi Jeremias dist au Roy Zedekias: Quelle chose ay ie offense vers toy/et tes seruiteurs/et vers ce peuple/que tu ma mis en prison? Mais ou sont vos prophetes/qui vous prophetizolēt/disans: Le Roy de Babylone ne vrendra point contre vous ne contre ceste terre? Pourtant escoute maintenant le te prie nostre sire Roy. Et que maintenant ma priere eschoye en ta presence/et que tu ne me renuoye pas en la maison de Jehonathan le scribe/affin que le ne meure illec. Parquoy le Roy Zedekias commanda que on mist Jeremias en la

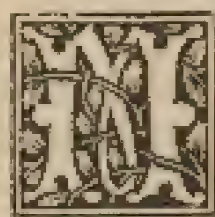
* De ceste besaillee/et fut le vintiesme an de Zedekias au neuuiesme mois du quatriesme an. et. 1. Chap. 36.

court de la prison: et qu'on luy donnast tous les jours vne michie de pain de la rue des boulangiers/iusque a ce que tous les pains de la cite seroient consummez. Ainsi demoura Jeremias en la court de la prison.

Chapitre xxxviii.

De lempuisonement a deliurace de Jeremias.

Sus. 21. 4.



Ains Saphattah filz de Nathan/et Boddah filz de Phasur/et Jucal filz de Selemias/et Phasur filz de Belchias/ouyrent les paroles que Jeremias parloit a tout le peuple/disant: Le Seigneur dit ainsi: Qui demourera en ceste cite / mourra par glaue/par famine/et par peste: et qui sortira aux Chaldeens / il vi-

ura/et sera son ame pour despouille: mais il viura.

Ainsi dit le Seigneur: Ceste cite sera baillee en la main de l'armee du Roy de Babylone/et la prendra. Et les princes dirent au Roy: Nous requerons que cest homme icy soit mis a mort. Car par ce/debilitie il les mains des hommes combatans/qui sont demourez en ceste cite/et les mains de tout le peuple/en leur disant toutes ces paroles. Car cest homme icy ne demande point la paty de ce peuple/mais le mal. Et le Roy Zedekias dist: Voicy/il est en vos mains: car le roy ne vo' pourra contredire en rien. Parquoy ilz prindrent Jeremias/et le letterent en la fosse de Belchias filz de Hamelach/qui estoit en la court de la prison: et auallèrent Jeremias avec des cordes en la fosse ou ny auoit point deau/mais de la boue. Et ainsi Jeremias enfondra en la fange. Mais Abed-melech Ethioptien/homme eunuque/qui estoit en la maison du Roy/ouy qu'ilz auoient mis Jeremias en la fosse. Le roy seoit en la porte de Ben-jamin. Et Abed-melech sortit hors de la maison du roy et parla au Roy disant: Nostre sire le Roy/ces hommes icy ont mal faict en tout ce qu'ilz ont perpetre contre le prophete Jeremias/lequel ont tette en la fosse/et meurt en ce lieu la de faim. Car il ny a plus nulz pains en la cite. Parquoy le roy commanda a Abed-melech Ethioptien/disant: Prends dicy trente hommes avec toy/et fais remonter hors de la fosse Jeremias le prophete deuant qu'il meure. Abed-melech donc print avec soy les hommes/et vint en la maison du roy au lieu soubz la thesorerte: dillec print des vieux lambeaux et des vieux aillons/et les aualla a tout des cordes a Jeremias/en la fosse. Et dist Abed-melech Ethioptien a Jeremias: Metz les vieux lambeaux soubz les aisselles de tes bras par dessoubz les cordes. Jeremias donc fist ainsi. Et tirerent hors Jeremias a tout les cordes/et le firent remonter hors de la fosse. Jeremias demoura en lallee de la prison. Et le Roy Zedekias enuoya/et fesi amener a soy le prophete Jeremias/au troysiesme porche qui estoit en la maison du Seigneur.

* Est. soubz soy.

* Sels Grecs ou soubz sa puissance.

Lors dist le Roy a Jeremias: Je te demande donc la parole: ne me cele rien. Et Jeremias dist a Zedekias: Si ie te l'annonce, ne me tuera tu pas? Et si ie te donne conseil/tu ne me obeyras point. Lors le Roy Zedekias tura a Jeremias secretement/disant: Le Seigneur vit/qui nous a faict ceste ame/ie ne te occiray pas/si ne te liureray point es mains de ces hommes/qui quierent ton ame. Et Jeremias dist a Zedekias: Le Seigneur le Dieu des armees le Dieu d'Israel/dit ainsi: Si tu fors pour aller aux princes du Roy de Babylone/ton ame viura/et ceste cite ne sera pas bruslee par feu: et viuras toy/et ta maison. Mais si tu ne fors aux princes du roy de Babylone/ceste cite sera baillee es mains des Chaldeens/et y bouteront le feu: et n'eschapperas point de leurs mains. Et le Roy Zedekias dist a Jeremias: Je suis en soucy a cause des Juifs qui sont enfuyz aux Chaldeens / qu'ilz ne me liurent en leurs mains/et qu'ilz ne se banēt de moy. Mais Jeremias luy dist: Ilz ne te liureront pas. Je te prie escoute la voix du Seigneur en ce que ie parle a toy: et il te sera bien/et viura ton ame. Que si tu refuse de sortir/ceste est la parole que le Seigneur ma monstree. Voicy/toutes les femmes qui sont demourees en la maison du roy

* ou me del honnoient.

Parce que tu seras
cause de faire
mourir.

E Parce que tu seras cause de faire mourir. **G** Que nul ne sache de ces parolles icy/et tu ne mourras point. Mais si les Princes entendent que taye parle a toy/et qu'ilz viennent vers toy/et qu'ilz te disent: Declaire nous ce que tu as parle avec le Roy/ne nous cele rien/et nous ne te occitons point/et aussi quelle chose le Roy ta dit:tu leur diras: J'ay presente mes prieres devant le Roy/qu'il ne me feist remener en la maison de Jehonathan/pour mourir illec. Tous les Princes d'iceux sont venus a Jeremiab/et sont interrogués. Il leur declara selon toutes les parolles que le Roy avoit commandé. Et cefferent de parler a luy. Car rien ne fut ouy. Mais Jeremiab demoura en la court de la prison: jusque au tour que Jerusalem fut prinse. Et aduint que Jerusa-

Chapitre. xxxix.

La prise de Je-
rusalem sous
Zedekiah.
Souds 51. a.
2. Roys. 25. a.

A La neuvesiesme année de Zedekiah roy de Jehudah/au dixiesme mois Nabuchodonozor roy de Babylone/et toute son armee vint contre Jerusalem: et l'assiegerent. Mais en l'unziesme année de Zedekiah/au quattresime mois/au neuvesiesme jour du mois/la cite fut desprécée/et y entrèrent tous les princes du roy de Babylone/et se asseterent en la porte du milieu: ascauoir Neregel/ Sarezzer/ Samegar- Nabu/ Sar-sachim/ Rab-saris/ Neregel/ Sarezzer/ Rab-mag/ et tous les autres princes du Roy de Babylone.

B Et quand Zedekiah le Roy de Jehudah les velt/et aussi tous les hommes combatans: ilz s'enfuyrent/et de nuit sortirent hors de la cite/ par la voye du tardin du Roy/et par la porte qui estoit entre deux murailles: et sont pssus vers la voye du desert. Mais l'armee des Chaldeens les poursuivirent/et prirent Zedekiah en la campagne de Jericho: et l'ayant prins/ ilz l'amenerent a Nabuchodonozor Roy de Babylone en Reblah/ qui est en la terre de Hemarh: et parla avec luy luy gemens.

Zedekiah pris
et aveuglé/ et
ses enfans mis
a mort.

C Lors le roy de Babylone decolla les filz de Zedekiah/ en Reblah devant ses yeulx: et le Roy de Babylone occist tous les nobles de Jehudah. Il creua aussi les yeulx de Zedekiah/ et le lya de chaines/ pour le mener en Babylone. Les Chaldeens bruslerent aussi la maison du Roy/et les maisons du peuple: et demolerent la muraille de Jerusalem. Et Nabusar-adan le Preuost des mareschaux transferra en Babylone le demourant du peuple qui estoit demoure en la cite/ et les fugitifs qui estoient affuyés vers luy/et le residu du peuple qui estoient demourez. Mais Nabusar-adan Preuost des mareschaux delassa aucuns des paoures gens/ qui nauoient rien/ en la terre de Jehudah: et en ce tour la leur donna des vignes/ et des champs. Aussi Nabuchodonozor Roy de Babylone avoit fait commandement/ par la commission donnée a Nabusar-adan Preuost des mareschaux: touchant Jeremiab/ disant: Pres cestuy la/ et metz tes yeulx sus luy/ et ne luy fais nul

mal: mais fais ainsi avec luy come il te dira. Parquoy enuoya Nabusar-adan Preuost des mareschaux/ et Nabusarban/ et Rab-saris/ et Neregel/ et Sarezzer/ et Rab-mag/ et tous les Princes du Roy de Babylone enuoyerent/ et menerent Jeremiab hors de la court de la prison/ et le baillerent a Godoliah le filz de Ahikam/ filz de Saphan: pour le conduire en la maison/ affin qu'il habitast entre le peuple.

D Mais la parolle du Seigneur avoit este faite a Jeremiab/ quand il estoit enserre en la court de la prison/ disant: Va/ et parle a Abed-melech Ethioptien/ disant: Le Seigneur des armées le Dieu Distacl dit ainsi: Voicy/ te seray ventr mes parolles sus ceste cite en mal/ et non pas en bien: et en ce tour la/ seront devant toy/ et te delivreray en ce tour la/ dit le Seigneur. Et ne seras point liure es mains des homes/ desquelz tu as paour: car te te delivreray/ tellemet que tu ne cheras point par l'espee: mais tu auras ton ame/ come des pouille: pource que tu as eu fiance en moy/ dit le Seig.

* cest appa-
roistrôt man-
ifestement.

Chapitre. xl.



L A parolle qui fut faite du Seigneur a Jeremiab apres que Nabusar-adan Preuost des mareschaux le laissa aller de Ramah/ quand il le print/ et estoit garrotte de liens au milieu

A De la liberte
de Jeremiab.

de tous ceulx qui estoient transferez hors de Jerusalem/ et de Jehudah/ lesquelz estoient captifs en Babylone.

Quand donc le Preuost des mareschaux preuost Jeremiab/ il luy dist: Le Seigneur ton Dieu a parle ce mal sus ce lieu icy. Le Seigneur donc a fait venir/ et a fait ainsi qu'il avoit dit/ pource que vous avez peche contre le Seigneur/ et n'avez point ouy sa voix: dont ceste chose vous est faite. Maintenant donc voicy/ te taye desliez aujourd'hui hors des liens qui s'ont en tes mains.

B Si te plaict de venir avec moy en Babylone/ tu y viendras/ et mettray mes yeulx sus toy. Mais si ne te plaict point de venir avec moy en Babylone/ demeure icy. Voicy toute la terre est en ton commandement: ou bon/ et droit te semblera d'aller/ vas y. Et luy n'estoit pas encore tourné/ dis: Retourne vers Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/ que le roy de Babylone a commis sus les citez de Jehudah. Demeure donc avec luy au milieu du peuple/ ou va par tout la ou il te plaira aller. Aussi le Preuost des mareschaux luy donna vitures/ et aucuns dons/ puis le laissa aller.

C Jeremiab d'iceux sen vint a Godoliah filz de Ahikam/ en Hazphah: et demoura avec luy au milieu du peuple qui avoit este delaisse au pays. Et tous les princes des armées qui estoient aux champs/ eulx et leurs gens ouyrent que le Roy de Babylone avoit constitué Godoliah filz de Ahikam au pays: et qu'il luy avoit commis les hommes et les femmes/ et les enfans/ et aucuns des paoures de la terre/ desquelz nulz nauoient este transferez en Babylone. Or vindrent vers Godoliah en Hazphah: ascauoir Ismael le filz de Nathaniah/ et Johanan/ et Jehonathan les filz de Kareah/ et Sareah filz de Thanshometh/ et les filz de Dphat Metophasite/ et Jezaniah filz de Maachath/ eulx et leurs hommes. Et Godoliah filz de Ahikam filz de Saphan leur tura/ a eulx et a leurs hommes/ disant: Ne craignez point de servir aux Chaldeens. Demourez en la terre/ et servez au Roy de Babylone/ et il vous sera bien. Voicy/ te demeure en Hazphah/

2. Roys. 25. f.

Et luy pour

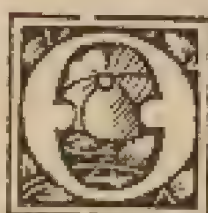
* cest aye
long de luy.

pour assister deuant les Chaldeens qui viennent vers nous. Mais vous recueillez le vin/le fruit de sie/ & l'hyple: & les mettez en vos batisseaux/ & demeurez en vos cittez q'vous tenez. Et aussi tous les Juifs q'estoient en Moab/ et entre les enfans de Amon/ & en Idumee/ & qui estoient en tous les pays: quand ilz eurent ouy que le Roy de Babylone auoit donne aucuns demourans de Iehudah/ et quil auoit commis sus eulx Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan: tous les Juifs retournerent de tous les lieux ausquelz ilz estoient poussez: & vindrent en la terre de Iehudah/ vers Godoliah en Hazpash: et recueillerent du vin/ & des fruitz de sie a grand foison.

Aussi Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des armees/ qui estoient aux champs vindrent a Godoliah en Hazpash. Et luy dirent: Sache que Baalis le Roy des enfans de Amon a enuoye Ismael le filz de Nathaniah/ pour te frapper lame. Mais Godoliah filz de Ahikam ne les creut pas. Puis Johanan filz de Kareah parlemeta a Godoliah en secret/ en Hazpash/ disant: Je men tray & frapperay Ismael le filz de Nathaniah/ que nul ne le scaura. Pourquoi te frapperoit il la me: & que tous les Juifs ne fussent dissipez/ lesquels s'ot rassemblez a toy/ & que les demourans de Iehudah ne perissent: Mais Godoliah filz de Ahikam dist a Johanan filz de Kareah. Tu ne feras pas ceste chose: car tu parles faulxement de Ismael.

Chapitre. xlii.

Ismael occist
Godoliah /
d'it Johanan
poursuyuit Is-
mael.



Radutint que au septiesme mois Ismael le filz de Nathaniah/ filz de Elisama/ de la semence royalle/ et les princes du Roy/ et dix hommes avec luy/ vindrent vers Godoliah filz de Ahikam/ en Hazpash: & mangerent illec ensemble le pain en Hazpash. Mais Ismael filz de Nathaniah se leua/ & les dix homes qui estoient avec luy/ & frapperent par lespee Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/ & occirent cestuy que le Roy de Babylone auoit constitue au pays. Aussi Ismael frappa tous les Juifs/ qui estoient avec luy/ & scauoir avec Godoliah/ en Hazpash/ & les Chaldees qui furent la trouuez/ & les hommes de guerre. Et en la seconde tournee apres quil eut occis Godoliah/ & q' nul ne le scauoir: aucuns psonnages de Sichem/ de Siloh/ & de Samarie/ vindrent: & scauoir quatre vingtz homes/ les barbes rafles/ & les vestemens rompus/ et estoient esgratinez: & auoient dons & encens en leurs mains/ pour offrir en la maison du Seigneur.

Ismael donc filz de Nathaniah yffit hors au deuant de eulx/ cheminant de Hazpash: & sen alloit tout plourant. Et quand il les vint a rencontrer/ il leur dist: Venez a Godoliah le filz de Ahikam. Et quand ilz furent venus au milieu de la cite: Ismael filz de Nathaniah les decolla/ enuers le milieu de la fosse/ luy et les hommes qui estoient avec luy. Mais dix hommes furent trouuez entre eulx/ qui dirent a Ismael: Ne nous tue point: car nous auons des thesors aux champs/ & scauoir de froment & d'orge/ d'hyple/ & de miel. Lors il desista/ & ne les tua pas entre leurs freres. Et la fosse en laquelle Ismael auoit tette les corps des hommes mortz/ quil occist a cause de Godoliah/ cest celle que le Roy Asa auoit faicte a cause de Baasa le Roy de Israel. Et Ismael filz de Nathaniah la remplist de occis. Puis Ismael emmena tous les demourans du peuple qui estoient

en Hazpash prisonniers/ & scauoir les filles du Roy/ & tout le peuple qui estoit demeure en Hazpash/ que Nabusar-adan Preuost des mareschaux auoit commis a Godoliah filz de Ahikam. Ismael filz de Nathaniah les print/ et sen alla pour passer oultre aux enfans de Amon. Mais Johanan filz de Kareah/ & tous les princes des armees qui estoient avec luy/ ouyrent tout le mal q' Ismael filz de Nathaniah auoit faict. Et apres prins tous les gens/ sen allerent pour batailler contre Ismael le filz de Nathaniah: & le trouuerent apres de plusieurs caues/ qui sont en Gabaon. Et quand tout le peuple qui estoit avec Ismael/ & Johanan le filz de Kareah/ et tous les princes des armees/ qui estoient avec luy/ ilz furent toyceux. Et tout le peuple que Ismael auoit prins en Hazpash se retourna: et quand il fut retourne sen alla avec Johanan le filz de Kareah. Lors Ismael filz de Nathaniah eschappa/ avec huit hommes arriere de Johanan: et sen alla aux enfans de Amon. Parquoy Johanan filz de Kareah/ & tous les princes des armees/ qui estoient avec luy/ prirent toute la reste du peuple quilz auoient faict retourner de Ismael filz de Nathaniah/ de Hazpash/ apres quil eut frappe Godoliah le filz de Ahikam/ & scauoir les fortz hommes de guerre/ et les femmes/ et les enfans/ et les Eunucques/ quil auoit ramene de Gabaon. Et sen allerent/ & demorerent en Geruth Camaan/ q'est apres de Beth-lehem: pour aller & entrer en Egypte/ a cause des Chaldeens. Car ilz auoient crainte de eulx/ pource que Ismael filz de Nathaniah auoit frappe Godoliah le filz de Ahikam/ que le Roy de Babylone auoit commis sur le pays.

Chapitre. xlii.



Tous les princes des armees/ & Johanan filz de Kareah/ et Jezaniah filz de Osai/ & tout le peuple/ depuis le petit jusque au grand/ s'approcherent & dirent au prophete Jeremiah: Que nostre oraison soit presentee deuant toy/ & prie le Seigneur ton Dieu pour nous/ & scauoir pour tous ces demourans icy: car nous sommes delaissez petit nombre/ de plusieurs/ come tes yeulx nous voyent: et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voye/ par laquelle nous cheminerons/ & la parole que nous ferons. Et Jeremiah le prophete leur dist: Jay ouy: Voicy/ ie prieray au Seigneur vostre Dieu/ selon vos paroles: & adutendra que ie vous annonceray toute parole que le Seigneur vous respondra/ & ne vous en celeray rien. Et ceulx dirent a Jeremiah: Le Seigneur soit le tesmoing de verite & de foy entre nous/ si nous ne faisons selon toute la parole/ pour laquelle le Seigneur ton Dieu tenuopera vers nous/ soit bon ou mauuais. Nous obetrons a la voye de nostre Seigneur Dieu/ auquel nous te enuoyons: affin quil nous soit bien/ quand nous aurons ouy la voye du Seigneur nostre Dieu.

Et adutint a la fin de dix tours/ que la parole du Seigneur fut faicte a Jeremiah. Et appella Johanan le filz de Kareah/ & tous les princes des armees qui estoient avec luy/ et tout le peuple depuis le plus petit jusque au plus grand/ et leur dist: Le Seigneur Dieu de Israel/ auquel vous me avez enuoye pour presenter mes prieres en sa presence/ dit ainsi: Si vous demeurez en ceste terre/ ie vous edifieray/ et ne vous destruiray pas: ie vous planteray/ et ne vous arracheray pas.

Car ie

Le peuple ob-
monne de
naller en Egy-
pte.

Et

De telle ma-
niere de parler
Gef. c. l.

Car te me futs * repenty du mal que te vous ay fait.
Ne craignez pas a cause du roy de Babylone/ duquel
vous avez paour. Ne se craignez point (dit le Seigneur)
car te futs avec vous/ po^r vo^r sauuer/ & po^r vous deliurer
de sa main: te vo^r feray misericorde/ affin q^l ayt cōpassiō
de vous/ & vous face retourner en vostre terre. Mais si
vous dictes: No^r ne demourerōs point en ceste terre/ et
ne escouterons point la voye de nostre Seigneur Dieu
en disant/ Non: mais nous en trons a la terre Degypte/
affin que nous ne voyons point de guerre/ & que ne oyōs
point le son de la trompette/ & ne ayons faim de pain/ et
illec habiterons. Pource/ escoutez maintenant la pa-
rolle du Seigneur/ vous qui estes les demourans de Je-
huda. Le Seigneur des armees le Dieu D'Israel dit ainsi:
Si vous mettez vostre face pour entrer en Egypte/
& que vous y entrez pour y demourer: le glaive que vous
craignez/ vous saystra illec en la terre de Egypte: et la
famine pour laquelle vous estes sollicitueux vous occu-
pera en Egypte/ & mourrez illec. Et tous les hōmes qui
ont mis leurs faces pour entrer en Egypte/ & pour de-
mourer illec/ ilz mourront par lespee/ par famine/ et par
peste: nul ne demourera deulx/ si neschappera de la pre-
sence du mal/ que te feray venir sus eulx. Car le Sei-
gneur des batailles le Dieu de Israel/ dit ainsi: Ainsi q^l
mon tre & ma fureur a este respandue sus les habitās de
Jerusalem: ainsi sera respandue ma fureur sus vous/
quād vous serez entrez en Egypte: & serez en detestatiō/ &
en eslonnement/ & en malediction/ & en opprobre: & ne ver-
rez plus ce lieu icy. **D** vous demourans de Jehuda/
la parolle du Seigneur est sus vous. Ne vueillez point
donc entrer en Egypte. Vous congnoistrez que te vous
ay admoneste autourd'uy/ que vous avez fait errer voz
ames. Car vous m'avez enuoye au Seig^r vostre Dieu/
disans: prie le Seigneur nostre Dieu/ pour nous/ et
nous annonce selon tout ce q^l le Seigneur nostre Dieu
te dira/ & nous le ferons. Partant vous lay te au tour-
d'uy annōce: mais vous n'avez pas escoute la voye du
Seigneur vostre Dieu/ ne toutes les choses pour les-
quelles il ma enuoye a vous. Maintēnāt donc vous
scaurez que vous mourrez par lespee/ par famine/ et par
peste/ au lieu auq^l vous avez desire dētre po^r y habiter.

Chapitre. xliij.

A **D**adint quand Jeremia^s eut acheue de
parler a tout le peuple/ toutes les parolles
du Seigneur leur dieu/ ascauoir toutes ces
choses que le Seigneur leur Dieu auoit
enuoye vers eulx: Azaria^s filz de Osai^s/ & Johanan
filz de Kareah/ & tous les hommes orgueilleux dirent a
Jeremia^s: Tu parles mensonge. Le Seigneur nostre
Dieu/ ne ta pas enuoye/ po^r dire: N'entrez point en Egi-
pte/ po^r habiter illec. Mais Baruc filz de Neriah te in-
cite contre nous/ affin qu'il nous liure es mains des
Chaldeens/ et qu'il nous mette a mort/ et qu'il nous
transporte en Babylone. Et Johanan filz de Kareah/
et tous les princes des exercites/ et tout le peuple/ ne
escouterent pas la voye du Seigneur/ pour demourer
en la terre de Jehuda. Mais Johanan filz de Kareah/
et tous les princes des armees prindrent tous les de-
mourans de Jehuda/ qui estoient retournez de toutes
nations/ auxquelles auoient este poulsées pour habiter
en la terre de Jehuda: ascauoir les hommes & les fem-

mes/ et les enfans/ et les filles du Roy/ et toute ame
que Nabusar-adan Preuost des mareschaux auoit de-
laisse avec Godolia^s filz de Ahikam/ filz de Saphan/ &
le prophete Jeremia^s/ et Baruc le filz de Neriah/ et
entrerent au pays de Egypte/ pource qu'ilz nont pas
obey a la voye du Seigneur. Et vindrent iusque en
Thahaphnes. Lors la parolle du Seigneur fut fai-
cte a Jeremia^s en Thahaphnes/ disant: Prends des
grandes pierres en ta main/ et les muce au mortier qui
est a lētre de la maison de Pharaoh/ en Thahaphnes/
en la presence des hommes de Jehuda/ et leur diras:
Le Seigneur des armees le Dieu D'Israel/ dit ainsi:
Votcy/ ienuoyeray/ et feray venir Nabuchodo-rosor le
Roy de Babylone mon seruiteur: et mettray son thron-
ne sus ces pierres icy que lay mucees/ et estendra son pa-
uillon sus icelles. Et quand il vīendra/ il frappera la
terre de Egypte/ ceulx qui seront a la mort/ a la mort: et
ceulx qui seront a la captiuitē/ a la captiuitē: & ceulx qui
seront a lespee/ a lespee. Et allumera le feu aux maisōs
des dieux de Egypte/ et les bruslera: et les menera pri-
sonniers/ et enueloppera la terre de Egypte/ ainsi com-
me le pasteur senueloppe de son vestemēt: & dillec sortira
en paix. Il brisera les statues de la maison du Soleil/
laq^lle est en la terre Degypte: & bouterā le feu es maisōs
des dieux Degypte.

Chap. xliij.

A parolle qui fut faicte a Jeremia^s/ po^r tous
les Juifz qui habitotent en la terre de Egi-
pte/ demourans en Magdal et en Thahaphnes/ en Moph et en la terre de Phatu-
res/ disant: Le Seigneur des exercites le Dieu de Is-
rael dit ainsi: Vous avez veu tout le mal/ que lay fait
venir sus Jerusalem/ et sus toutes les citez de Jehuda:
& votcy/ comment autourd'uy elles sont desertes/ & que
nul ne demeure en icelles/ a cause de leur malice qu'ilz
ont faicte pour me prouocquer a courroux/ en allant/ et
encensant/ et seruant aux dieux estranges qu'ilz ne con-
gnoissoient pas/ ne eulx/ ne vous/ ne voz peres. Et vous
ay enuoye tous mes seruiteurs prophetes sollicitant/ et
enuoyant/ et disant: Ne faictes point te vous prie ceste
chose abominable/ laquelle te hay: mais ilz ne sont pas
escoute/ si nāt pas encline leur oreille/ pour eulx retour-
ner de leurs maulx/ affin de ne sacrifier aux autres
dieux. Et pourtant s'est respandue mon tre et ma fureur/
et s'est allumee es citez de Jehuda/ et es rues de Jerusa-
lem: et sont redigees en desolation et en destruction/
comme il appert autourd'uy. Et maintenāt le Seigneur
le Dieu des armees/ le Dieu de Israel/ dit ainsi: Pour-
quoy faictes vous ce grand mal icy/ cōtre voz ames/ tel-
lement que l'homme/ et la femme/ le petit enfant/ et la
lactant soit exterminē hors de vous/ du milieu de Je-
huda: & que rien de residu ne vous soit delaisse/ en me
prouocquant par les oeures de voz mains/ en faisant
perfumigatiō aux dieux estranges en la terre de Egi-
pte/ en laquelle vous estes entrez pour demourer illec:
affin que soyez exterminēz/ & que soyez en malediction/ &
en opprobre a tous les gens de la terre? Auez vous
oubliē les maulx de voz peres/ et les maulx des Roys
de Jehuda/ les maulx de leurs femmes: & voz maulx/
et les maulx de voz femmes/ quelles ont faict en la
terre de Jehuda/ et es rues de Jerusalem? Ilz nont
pas este amattis iusque a ce tour/ & nāt pas eu de crain-
te/ & nont

D

De la destru-
ction de Egi-
pte par Nabu-
codo-rosor.

A

Le peuple re-
pente de s'ido-
latrie/ et ino-
bedience.

B

C

Le conseil de
Jeremia^s des-
pise.

Egypte.

Amos. 9. 8.

te/et nont pas chemine en ma loy/ny en mes ordonnances/que lay baille en vostre presence/et en la presence de vos peres. Pourtant dit le Seigneur des armées/le Dieu D'Israel/ainsi:Voicy le mettray ma face sus vo/ en mal/affin que le exterminie tous ceulx de Jehudah. Et prendray les residus de Jehudah/qui ont mis leur face pour entrer en la terre de Egypte/et pour illec demourer. Et seront tous consummez en la terre de Egypte: ilz cherront par lespee/et seront consommez par famine/depuis le plus petit iusq au plus grand:et mourront par lespee/et par famine/et seront en detestation/en estonement/en male diction/et en opprobre. Je seray visitation sus ceulx qui habitent en la terre de Egypte/comme lay visite Jerusalem/par lespee/par famine/et par peste:et ny aura nul qui eschappe/et qui demeure de la reste des Juifz de ceulx qui vont pour habiter illec en la terre de Egypte:affin de pouoir retourner en la terre de Jehudah/en laquelle iceulx donent espoir a leurs ames de y retourner/et y demourer.

Toutessors nulz ne retourneront/ sinon ceulx qui eschaperont. Mais tous les hommes qui scauoient bien que leurs femmes sacrifioient aux dieux estrangers/pareillement toutes les femmes/qui assistoient en la grande congregation/et tout le peuple/qui habitoit en la terre de Egypte/en Phatures/responderent a Jeremia/ disant: Nous ne escouterons point de toy/la parole que tu nous as dicte/au nom du Seigneur: mais nous ferons par oeuvre/toute parole qui sortira de nostre bouche/ pour faire encensement a la royne du ciel/ et lay faisant perfusions/comme nous auons fait/nous et nos peres/ nos Roys et nos princes/aux citez de Jehudah/ et aux rues de Jerusalem/et estions rassastes de pains/et nous estions bien/et n'auons point veu de mal. Mais depuis le temps que nous auons cesse de encenser a la royne du ciel/et de lay faire perfusions/nous auons eu faulte de tout/et auons este consummez par lespee/et par famine. Et quand nous faisons encensemens a la royne du ciel/et lay faisons perfusions/luy auons nous fait des tourteaux/et luy auons nous respandu des perfusions sans nos marys/et pour la resloper?

Le peuple imputant le bien a ses images. Sus. 7. d.

* Chas. pour cest image.

Et Jeremia dit a tout le peuple/aux hommes/et aux femmes/et a toute la gent/qui luy auoient respondu la parole/disant: Le Seigneur n'a il pas eu recordection du perfum/qui vous parfumez es citez de Jehudah/et es rues de Jerusalem/vous et vos peres/vos Roys/et vos princes/et le peuple de la terre? Ce/luy est monte au coeur/tellement que le Seigneur ne le pouoit plus porter/a cause de la malice de vos inuentions/et a cause des abominations que vous avez faites/et est la terre faite en desolation/et en espouaement/et en male diction/sans que nul y demeure/comme il est en ce iour. Pource donc que vous avez fait perfumigations aux idoles/et que vous avez peche au Seigneur/et que vous n'avez point escoute la voix du Seigneur/et que vous n'avez point chemine en sa loy/ny en ses ordonnances/ny en ses tesmoignages:pourtant vous est adueni ce mal icy/comme appert autourd'uy.

Aussi Jeremia dit a tout le peuple/et a toutes les femmes:Vous tous ceulx de Jehudah/qui estes en la terre de Egypte/escoutez la parole du Seigneur. Aisi a parle le Seigneur des armées le Dieu D'Israel/disant: Vous et vos femmes avez parle de vostre bouche/et lauez accompli

de vos mains/en disant: Faisons nos oeuvres que nous auons voue/affin que nous encensons a la royne du ciel/et que nous lay faisons perfusions.Vous avez establi vos oeuvres/et les avez parfaits par oeuvre. Pourtant escoutez la parole du Seigneur/vo/ tous de Jehudah/qui demourez en la terre de Egypte:Voicy/lay iure par mon grand nom/dit le Seigneur/que plus nullement mon nom ne sera nommé par la bouche de nul homme des Juifz/disant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egypte.Voicy le veilleray sus eulx en mal/et non pas en bien: et tous les hommes de Jehudah qui sont en la terre de Egypte seront consummez par lespee/et par famine/jusque a ce quilz soyent totalement destruits.Et petit nombre de gens/qui sont eschappez de lespee/retourneront de la terre de Egypte/en la terre de Jehudah:et cognoistront tous les demourans de Jehudah qui sont entrez en la terre de Egypte pour y habiter/alle parole sera establie/la mine/ou la leur.Et ce vous sera pour signe/dit le Seigneur/que le seray visitation sus vous en ce lieu icy/affin que vous cognoissiez que veritablement mes paroles seront confirmees contre vous/en mal. Le Seigneur dit ainsi:Voicy/le veilleray Pharaon Hophrea le roy de Egypte/en la main de ses ennemis/et es mains de ceulx qui querent son ame:ainsi que lay baille Zedekiah le roy de Jehudah en la main de Nabuchodonosor Roy de Babylone/son ennemy/et de celui qui querroit son ame.

Chapitre. xlvj.

A parole que Jeremia le prophete parla a Baruk le filz de Neriah/ quand il escriptoit ces lettres icy au liure/de la bouche de Jeremia/ en la quatriesme annee de Jehoaquin filz de Josiah roy de Jehudah/disant: Le Seigneur Dieu D'Israel dit ainsi a toy Baruk: Tu as dit: Malheur sus moy/ car le Seigneur a adiousté tristesse sus ma douleur. J'ay travaillé en mon gémissement/et n'ay pas trouue de repos. Tu luy diras ainsi: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/le destruis ceulx que lay edifiez/et arrache ceulx qui lay plantent/et toute ceste terre icy.Et toy demande tu grandes choses pour toy? Ne les vueille pas demander:car voicy/le seray venir le mal sus toute chair/dit le Seigneur/et te veilleray ton ame pour despouiller/en tout lieu/par tout la ou tu tras.

Baruk repete par Jeremia.

Chapitre. xlvj.

A parole du Seigneur qui fut faite a Jeremia le prophete/contre toutes les gens. Contre Egypte/contre l'armée de Pharaon Necho/ roy de Egypte/qui estoit aupres du fleuve Euphrates/en Harramis/qui Nabuchodonosor roy de Babylone frappa en la quatriesme annee de Jehoaquin filz de Josiah Roy de Jehudah. Appareillez lescu/et la targue/et marchez auant a la bataille. Attellez les cheuaux/et vos cheualiers montez. Soyez arrestez en vos heaulmes/fourbissez les lances/vestez vous de haubergeons. Pourquoy les ay le Dieu espouantez/et reculez en arriere:leurs hoes fortz ont este frappez/et sen sont fuyz legierement sans se reuer:car frayeur estoit alenuit/dit le Seigneur: Le legier ne fuyra pas/ne le fort neschappera point. Ilz sont tabez/et ruez sus vers Aglô/aupres de la riuée du fleuve Euphrates. Qui est celui qui monte comme lefiang/et ses eaves sont esmeues come les fleuves? Egypte se enfle comme lefiang/et ses eaves seront esmeues come les fleuves/et dist: Je monteray et couriray la terre/et perdray la cite/et ceulx

De la captivité de Egypte et de la délivrance de Israel.

* Jels le Gue. Bucurs/epa plaires nont point ce mot/ toutes. 1. Roys. 21. f. 2. Chron. 35. c. 1. Esra. 2. d.

B

Moab.

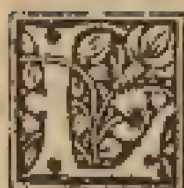
et ceulx qui habitent en icelle. Montez sus les cheuaulx & esbralez les chariotz / & que les preux sortent. Et hiope & ceulx de Libie / tenant lescuillon / & les Lydiens mantant & tendant larc. Car ceste tournée est au Seigneur le Dieu des armées / le tour de vengeance: pour se venger de ses aduersaires. Le glatue deuorera / & sera saoulé / & sera enpure de leur sang. Car le Seigneur le Dieu des armées / a le sacrifice en la terre de Aquilon / auprès du fleuve Euphrates. O vierge fille de Egypte monte en Galaad / & prens du triacle. Tu multiplie en vain les medecines / car tu nauras point de sante. Les gens ont ouy ta vilenie / & ton cry a remply la terre: car le fort a hurte cōtre le fort / & sont tous deuy ensemble cheutz.

La parole que le Seigneur parla au Prophete Jeremia / de l'aduenement de Nabuchodo-rozor roy de Babylone / afin quil frappast la terre D'egypte. Annoncez en Egypte / & publiez Bagdol: & diuulguez en Moph / & en Thahaphnehes / & dictez: Demeure / & te appareille: car l'espee deuorera les choses qui sont alenuiron de toy. Pourquoi a este ton fort secouru? Il na pas este stable: pource que le Seigneur la deboute. Il en a fait tresbucher plusieurs / & ung chascun est cheu contre son prochain. Et dira: Lieue toy / retournons a nostre peuple / & a la terre de nostre natuite / arriere de l'espee oppresse. Et ilz crieront illec Pharaoh Roy D'egypte / cestuy impetueux a fait passer le temps prest. Je suis viuant (dit le Roy) le Seigneur des armées est son nom. Car comme Thabor est es montaignes / & comme Carmel en la mer / ainsi viendra il. O fille habitateresse de Egypte / fais toy des hardes de transmigration: car Moph sera deserte et desolée & inhabitable. Egypte est comme la gentille belle: * la guillonneur viendra de Aquilon / il viendra. Aussi ses mercenaires sont au milieu dicelle / comme beaulx engraissez / ilz se sont aussi tournez et enfuy ensemble / & nont peu demourer: pource que le tour de leur ruine est venu sus eulx / & le temps de leur visitation. Sa voiz tra comme le serpent: car ilz chemineront avec l'armee / & viendront contre elle avec congnees / cōme bucherons. Ilz ont coppe sa forest (dit le Seigneur) car point ne se pourra enquester: pourtāt quilz sont multipliez plus que les chentilles / & serāt sans nombre. La fille de Egypte est confuse / & est baillée es mains du peuple de Aquilon / dit le Seigneur des armées le Dieu de Israel. Voicy / ie feray visitation sus le populaire de Alepandrie / & sus Pharaoh / & sus Egypte / & sus ses dieux / & sus ses Roys / & sus Pharaoh dieu: & sus ceulx qui se contentent en luy: & les donneray es mains de ceulx qui querent leurs ames / & es mains de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone / & es mains de ses seruiteurs. Et apres ce / icelle sera habitée comme au temps iadis /

ou / volent / ou / fourage / ment.

dit le Seigneur. Aussi toy Jakob mon seruiteur ne crains point / & ne te espouante pas Israel. Car voicy le te sauueray de loing / & sauueray ta semence de la terre de ta captiuite: & Jakob retournera / & se reposera / & sera a soy apse / & ny aura nul qui luy face paour. Aussi toy Jakob mon seruiteur ne vueille craindre (dit le Seigneur) car te suis avec toy: & aussi ie feray consummation de toutes les gens ausquelles ie t'ay poulsé. Et ne te feray pas consumer: mais ie chastieray en iugement / & ne te laisseray point quitte.

Chapitre. xlvij.



A parole du Seigneur qui fut faite au prophete Jeremia / contre les Philistins / auant que Pharaoh frappast Azah. Le Seigneur dit ainsi: Voicy / les eues qui montent de Aquilon / & seront comme ung torrent destruit / & desborderont sus la terre / & le contenu dicelle / la cite et ses habitants. Les hommes crieront / & tous les habitants de la terre vleront / pour le son & tempestement des ongles de ses palefrois / pour le tumulte de ses chariotz / & pour le bruit de ses roues. Les peres nont pas regarde les filz / a cause de leurs mains qui sōt faillies / pour le tour qui vient pour guaster tous les Philistins / & extirper Tyr et Zidon / & scauoir tous autres donnans secours. Car le Seigneur a destruit les Philistins / & sōt les relies de lisse de Caphthor. La pelure de la teste est venue sus Azah: Askalon sest tenu quoy avec la reste de la vallee. Jusque a quād te esgratneras tu? O toy espee du Seigneur / jusque a quand ne te reposeras tu pas? Rentre en ta gaine: appaise toy / & te aquoye. Comment te reposeras tu / quand le Seigneur luy a fait commandement cōtre Askalon / & cōtre le port de la mer: & la illec cōstituee.

Chapitre. xlvij.



Le Seigneur des armées le Dieu de Israel / dit ainsi a Moab: Malection sus Naboth / car elle est guastee & confuse. Kartath-tarim est prinse / celle qui estoit forte / est confuse et a eu paour. Moab na plus de louenge de Hesebon: car ilz ont pense mal contre elle. Venez & le exterminions de la gent. Aussi toy Hadmen seras destruite / & l'espee te supura. La voiz de clameur vient de Horonaim / fourragemēt et deguast grād. * Moab est brusce: oyt on le cry de le's petis. Car par la motte de Luth / mottera en pleurs: pourtant que en la descente de Horonaim / les aduersaires ont ouy le cry de la destruction. Fuyez vous / sauuez vous / & vous serez aussi cōme la bruyere au desert. Car pource que tu as eu confiance en tes oeures / & en tes thresors / tu seras aussi prinse. Et Chamos sortira en transmigration / ses sacrificateurs et ses princes ensemble. Et le dissipateur viendra a toute cite: & ne eschappera nulle cite. La vallee pertra / & la plaine sera destruite / comme le Seigneur la dit. Donnez * le signe a Moab / afin quil sorte / & ses citez seront desertes / & nul ne habitera en icelles. Mauidict est celui qui fait loeure du Seigneur par fraude: & est mauidict celui qui retire son espee de respandre le sang. Moab a este a son aise / des sa ieunesse / & a repose en sa lie. Il na pas este tette d'ung vaisseau en lautre: & na pas este en transmigration. Pource a tousiours demeure sō goust en icelle / & son odeur na pas este mure. Pourtant voicy les tours qui viennent (dit le Seigneur) que ie luy enuoyeray des auantcoureurs / & le feront transporter / & espulcront ses vaisseaux / & briseront ses bouteilles. Et sera Moab confuse / de par Chamos / comme la maison de Israel est confuse par Beth-el / laquelle estoit sa confiance. Comment direz vous / nous sommes fortz / & hommes robustes pour batailler? Moab sera guaster / & ses citez seront bruscees / & ses iouenceaulx esleutz descendront en occision / dit le Roy / duquel le nom est / le Seigneur des armées. La ruine de Moab est pres pour venir / & son mal accourra

Prophecie cōtre les Philistins.

B

C

D

A Cōtre Moab

* Moab / l'ey se prend pour une cite dicte / Ariopolis.

B

Sus. 17. a.

* s'elē le Sier. Aucuns / s'elē ou ailes.

C

Edom.
Damas.
Kedar.
Elam.

accourra fort legierement. Vous tous qui estes autour de luy/soyez esmeutz sus luy: & vous tous qui scauez son nom dictez: Comment est rōpue la forte Verge/ & le bastion glorieux? D fille de Dibon habitateresse/ descendz de la gloire/ & te siedz en la soif: car le destructeur de Moab montera contre toy/et mettra bas tes fortresses. Toy habitateresse de Aroer/tiens toy aupres de la voye/ & cōtēple. Interroque celui qui senfuyt: & celle q est eschappee/dis qui a il de fait: Moab est confus/car il est froisse. Vlez/ & criez/ & annoncez en Amon/que Moab est gaffree: & que le iugement est venu a la terre champestre/ sus Holon/ & sus Jahazab/ & sus Mephath/ & sus Dibon/ & sus Naboth/ & sus la maison Deblathaim/ & sus Kariatathaim/ & sus Beth-gamul/ & sus Beth-maon/ & sus Kariath/ & sus Bozrah/ & sus toutes les citez de la terre de Moab/qui sont loing & pres. La corne de Moab est coppee/ & son bras est froisse/dit le Seigneur. Enpurez le: car il s'est esleue contre le Seigneur. Moab frappera des mains en son vomissement: & sera aussi gaudy luy mesme. Car aussi Israel/ ne ta il pas este en tristesse/ na il pas este trouue entre les larrons: & pource que a chesque fois que tu as parle de luy/ tu te es esmeu. Vous qui demourez en Moab/ delaissez les citez/ & demourez en la roche/ & soyez comme la coulombe/ laquelle fait son nid/ oultre la guenle du ptuis. Nous auōs ouy l'orgueil de Moab: (car il est fort orgueilleux) aussi sa haultesse/ & son arrogance/ & son orgueil/ et l'elevation de son cuer. Jay congneu (dit le Seigneur) son indignation/ il ne fait pas a droict/ ce sont ses mensonges/ & nont point fait droictement. Pourtant Vleray le sus Moab: & crieray a tous ceulx de Moab/ aux homes de la muraille de Bzique/ qui se lamenteront. D Vigne de Sabamah/ le ploureray sus toy/ pour le pleur de Jazer. Tes branches sont passees la mer/ elles ont atteinct iusque a la mer de Jazer. Le destructeur s'est rue sus ta moisson/ & sus ta vendēge. La lyesse/ & la ioyeuse est ostee de Carmel/ & aussi de la terre de Moab: & ay fait cesser le vin des pressoirs. Celuy q presse/ ne chātera point: & la chāson de la vendēge/ ne sera plus chāson. Ilz ont dōne leur volx/ pour le cry de Hesebon iusque en Eleale & Jahaz/ depuis Soar iusque en Horonaim la gentisse de troyz ans: car aussi les eues de Hemrah seront en desolation. Et feray cesser en Moab (dit le Seigneur) celui qui offre es haultz lieux/ & celui qui encense a ses dieux. Pourtant sonnera mon cuer a Moab/ cōme la fleutte: & mon cuer dōnera le son/ cōme le phifre aux homes de la muraille de Bzique: car elle a plus fait quelle na eu de puissance: pourtant/ ce quelle a fait d'auātage est pery. Car toute teste sera pelee/ & toute barbe sera rasee. Et sus toutes mains seront esgratimures: & sera le sac sus les reins. Et vniuersellement cōplainte sera sus toz les toictz de Moab/ & en ses places: pource que l'ay bñse Moab/ cōme le vaisseau auquel on ne pret point plaisir/dit le Seigneur. Cōment est il froisse: Vlez. Cōment a Moab vire le col/ & est confus? Car Moab aussi sera en tristesse/ & en espouuement a tous ceulx qui sont a l'enutron de soy. Car le Seigneur dit ainsi: Volcy/ il vollera cōme l'atgle/ & estendra ses ailles par dessus Moab. Les citez sōt prinses/ & les fortresses sōt faistes. Et le cuer des fortz de Moab/ en ce tour la/ sera comme le cuer de la femme qui est en travail. Et Moab sera destruit/ tellement qu'il ne sera plus peuple/ pource qu'il

sest magnifie cōtre le Seig^r. D habitateur de Moab/ la paour/ la fosse/ & le las sont sus toy/ dit le Seigneur: & celui qui senfuyt pour la paour/ il tombera en la fosse: & celui qui remōtera de la fosse/ il sera prins au las. Car te feray venir sus icelle/ ascavoir Moab/ & de sa distatton/ dit le Seig^r. Ilz se sont arrestez en lōbre de Hesebon/ & supans hors du las/ pource que le feu est yssu de Hesebon/ & la flāme du milieu de Hesebon: & deuozera vng quartier de Moab/ & le sōmet des enfā^s tumultueux. Malheur sus toy Moab. Le peuple de Chamos est perdu: car tes filz sont prins prisonniers/ & tes filles prisonnières. Mais te feray retourner la captiuite de Moab/ es derniers iours/ dit le Seigneur. Jusque l'ye est le iugement de Moab.

Chapitre. xlii.



Le Seigneur dit telles parolles aux enfans d'Amon: Israel na il nulz filz/ ou na il pas d'heritier: Pourquoi donc possede leur Roy Gad/ & a demeure son peuple en ses villes? Pourtāt volcy les iours q viennēt (dit le Seigneur) que te feray ouyr l'alarme de guerre/ sus Rabah des enfans d'Amon/ & sera en monceau desole: & ses filles seront bruslees par feu: & Israel possedera ceulx q se possedent/ dit le Seigneur. Vle Hesebon: car At est guastee. Vous filles de Rabah/ criez/ & cingnez vous de sacz/ plaignez vous & autonnez les hayes: car leur Roy tra en captiuite/ & pareillemēt ses sacrificateurs/ & ses princes. Pourquoi te glorifie tu es valleees? Ta vallee est escoulee/ & fille desbauchee. Celle se cōstōit en ses thesors/ & disoit. Qui viendra a moy? Volcy te feray venir les pouuēment sus toy (dit le Seigneur Dieu des armees) de tous ceulx qui sōt alentour de toy: & sere deboutez vng chascun deuant soy/ & ny aura personne qui rassemble les guare. Et apres ce/ te feray retourner la captiuite des enfans d'Amon/ dit le Seigneur.

Le Seigneur des armees dit ainsi a Idume: La sapience n'est elle plus en Theman: le conseil est il pery des filz: leur sapience est elle annichiee. Fuyez et vous Virez/ vous qui demourez en Dedan: allez habiter au profōd. Car l'ay fait venir sus luy la perdition de Esau/ au temps que ie l'ay viste. Si les vendengeurs fussent venus vers toy/ ilz ne eussent point laisse de raisons: & si les larrons fussent venus de nuit/ ilz eussent guaste a leur appetit. Car l'ay descouuert Esau/ l'ay descouuert ses lieux secretz/ & ne se pourra muffer. Sa semence est guastee: & aussi ses freres et ses voisins/ et ne sera plus. Laisse tes orphelins/ & te les feray vīre: et tes veufues auront confiance en moy/ car le Seigneur dit ainsi: Volcy/ ceulx a qui n'estoit pas donne le iugement/ de boire le calice/ le beuerōt. Et toy seras tu exēpt: tu ne seras pas exēpt: mais tu le beueras. Car l'ay iure par moy mesme (dit le Seigneur) que Bozrah sera deserte/ & en opprobre/ & en desolation/ et en malediction: & toutes ses citez seront en desolations eternelles. Jay ouy le renom du Seigneur/ & ambassade est enuoyee aux gens. Assemblez vous/ & venez contre elle/ & vous esleuez en bataille. Car volcy/ ie l'ay mis cōme vng petit entre les gens/ cōme celui qui est mesprise entre les hōes. * Ta superstition & la fierete de tō cuer/ ta decu: toy qui demeure es troux de la pierre/ & tiens la haultesse de la montaigne. Quand tu aurois esleue ton nid comme l'atgle/ si te feray

Hala. 24.

* Aucuns
Saon.Cōtre Amon
Idume.
Damas.
Kedar.
Elam.

B

C

D

* Aucuns
Image.

Hala. 16. 8.

* Aucuns/ Ha
res 2. Roys. 30
ou est dit Ha
res 30.

Hala. 16. 1.

Hala. 15. a.

Sub. 18. c. 19. e.
et 10183. 50. 6.

Job. 42.

feray te descendre/dit le Seigneur. Et Jdumee sera deserte/tellemēt que quiconque passera par icelle se esmerueillera/et siflera sus toutes ses playes. Aist que Sodomah a este subuertie/et Amozah/et ses lieux circonuois fins/dit le Seigneur: Nul homme ne demourera illec/et le filz de l'homme ny habitera point. Voicy il mōtera cōme le lion/de l'eleuation du Jordan a l'habitable fort: et quād le sauray arreste/te le feray courir d'icelle. Et quiconque sera esleu/te le commettray contre elle. Car qui est semblable a moy? Et qui me ordonnera tēps? Et qui sera le pasteur qui resistera a ma face? Pourtant escoutez le conseil du Seigneur/qu'il a consulte cōtre Edom: et ses cogitations qu'il a pense contre les habitans de Theman. Certainemēt les petis enfans du troupeau les traineront hors/et mettrōt en desolation leur habitacle avec eulx. La terre est esmeute pour la voye de leur ruyne: et le cry de leur voye est ouy en la mer. Suph. Voicy/il montera comme laigle/et senuollera/et estendra ses ailes sus Bozrah. Et en ce tour la/le coeur des fortz de Jdumee sera cōme le coeur de la femme qui travaille.

A Damas aussi. Hemath est confuse/et Arphad/car elles ont ouy des nouvelles tresmauaises. Ilz ont este esperduz comme celui qui est en la mer/lequel ne peut auoir repos pour lesinoy. Damas est toute destoincte/elle est tournee en fuyte/paour la surprinse. Angosse et douleurs l'ont tenue comme celle qui enfante. Comēmēt n'est abandonnee la cite de louenge/la ville de l'esset? Pourtant cherront ses iuenceaux/en ses rues: et tous les hommes de guerre se tiendront quoy en ce tour la/dit le Seigneur des armees. Et allumeray le feu en la muraille de Damas/et deuorera les palais de Be-hadab.

A Hedar/et aux royaumes de Hazor/que Nabuchodonosor roy de Babylone frappa/le Seigneur dit ainsi: Leuez vous et montez contre Hedar/et destruyez les filz de Dilel. Ilz prendront leurs tabernacles/et leurs troupeaux/et prendront pour eulx leurs courtines/et toz leurs vaisseaux/et leurs chameaux: et leur cryeront frappeur est alenuitron. Fuyez vous/departez vous habilement/si habitez au proffond/vous habitas de Hazor/dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor le Roy de Babylone a prins le conseil cōtre vous/et a pense contre vous aucune entreprinse. Leuez vous et montez a la gent qui est paisible/et qui demeure en confiance/dit le Seigneur. Ilz n'ont ne huyes ne verroux/mais habitēt seulz. Les chameaux serōt en raptine/et la multitude du bestial sera en despouille: et les espardey a tout vēt et aux derniers coings: et feray venir leur ruyne de toutes ces regions/dit le Seigneur. Et Hazor sera l'habitation des dragons/et sera deserte a tousioursmais. Nul ne demourera la: et le filz de l'homme ny habitera point.

La parole du Seigneur qui fut faicte a Jeremias le prophete/contre Elam/au commencement du regne de Zedekiah Roy de Jehudah/disant: Le Seigneur des armees dit ainsi: Voicy/le rōpiz larc de Elam/le commencement de leur force: et feray venir contre Elam les quatre vents/des quatre bouts du ciel: et les esparpillera par toz ces vents/et ny aura nation/a laquelle ne vienent ceulx qui serōt poussez de Elam. Je feray espouenter Elam deuant ses ennemis/et en la presence de ceulx qui quiterent leur ame: et feray venir mal sus eulx/ascauoir/embrasement de mon ire/dit le Seigneur. Jen-

uoyeray lespee apres eulx/jusque a ce que le les consomme: et mettray mon siege en Elam: et destruyray les Roys et les princes d'icelle/dit le Seigneur. Mais aux derniers iours te feray retourner les prisonniers de Elam/dit le Seigneur.

Chapitre. I.



A parole que le Seigneur a parle touchant Babylone/et de la terre des Chaldees/par la commission donnee a Jeremias le prophete: Annoncez es nations/et le faictes ouyr. Leuez le signe/publiez le/et ne le vueillez celer. Dites/Babylonne est prinse/El est confus/Merodach est froisse. Ses idoles sont confus/et leurs images sont froissees. Car vne gent mōtera contre elle/de Aquilon/qui mettra sa terre en desolation: et ny aura nul qui habite en icelle/tant l'homme cōme la beste/ilz sont esmeutz et sen sont allez. En ces iours la/et en ce tēps la (dit le Seigneur) les enfans d'Israel viendront/eulx et les enfans de Jehudah ensemble: ilz tront en plourant et cheminant/et cercheront le Seigneur qui est leur Dieu. Ilz demanderont la voye pour aller a Zion/la tendront leurs faces. Venez et nous adiointrons au Seigneur par alliance perpetuelle/laquelle point ne sera mise en oubliace.

Mon peuple a este comme brebis perdues/leurs pasteurs les ont faict errer/et les ont desournes aux montaignes: ilz sont allez de montaigne en montaignette/et ont mis en oubly leur gisse. Tous ceulx qui icelles ont trouuees les ont mangees/et leurs ennemis ont dit: Nous nauons point peche/a cause qu'ilz ont peche au Seigneur/qui est l'habitable de iustice et l'esperance de leurs peres: ascauoir le Seigneur. Retirez vous du milieu de Babylone/et yffez de la terre des Chaldees: et soyez comme les boucs deuant le troupeau. Car voicy/te susciteray et feray venir sus Babylone vne assemblee de grandes nations/de la terre de Aquilon/et se appareilleront contre elle/et de ce sera prinse. Ses fleches seront comme de l'homme qui en besongne prudemēt/et desquelles nulle ne retourne en vain. Chaldees sera donnee en pillage/et tous ceulx qui la pilleront seront assouuiz/dit le Seigneur. Pource que vous estes restours/et esgapez/en foullant mon heritage: pource que vous vous estes engraissez cōe la tenice de l'herbe/et avez henny cōme palefroy. Vostre mere est fort confuse: et celle qui vous a engendree est honteuse. Voicy/elle sera toute latere entre les gentz/et sera deserte/sauage et solitaire. Elle ne sera plus habitee/a cause de l'ire du Seigneur: mais sera du tout solitaire. Quiconque passera par Babylone/sesmerueillera et siflera sus toutes ses playes. Appareillez la bataille contre Babylone/a lenuitron. Vous tous qui tendez larc/tietez contre elle/et ne esparnez point les traitcz: car elle a peche contre le Seigneur. Cryez alencontre d'elle. Elle a baillie sa main/ses fondemens sont tombez/ses murailles sont destruites: car cest la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance d'icelle/faictes luy ainsi quelle a faict. Exterminez le semeur hors de Babylone/et celui qui tiēt la faulx au tēps de la moisson par lespee de l'oppresant. Vng chascun se retournera vers son peuple/et vng chascun sen fuyra vers sa terre. Israel est cōme le troupeau disperse/les lydes l'ont pousse. Le Roy Assur la pressera.

A
Prophecie es-
tre Babylone/
et de la destruc-
ce de Israel.

Contre les gou-
uerners du peu-
ple.
B

C
Sub. 49. d.

*cest/est ren-
due.

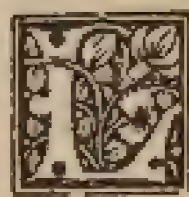
inter mange/et ceulx Naduchodo-rozor Roy de Babylone/uy a dernier oste les os. Pourtant dit ainsi le Seigneur des armées le Dieu d'Israel: Voicy/le visiteur/le Roy de Babylone/à sa terre ainsi qu'il a visité le Roy Assur: et seray reuenir Israel a son habitation. Il paistrà de Carmel et de Basan: et son ame sera rassasiee de la montaigne de Ephraim et de Galaad. En ces iours la et en ce temps la (dit le Seigneur) on cherchera l'iniquité d'Israel: et ne apparaitra point: aussi le peche de Iehudah ne sera point trouue: car ie pardonneray a ceulx qui tauray laissez. Mote o vengeance a la terre rebelle contre icelle/et fais visitation contre ses habitants. Destruictz et saccagez apres eulx/ dit le Seigneur: et fais selon toutes les choses que ie toy commande. La voye de bataille est en la terre/et grand desconfort. Comment est despece et rompu le marteau de toute la terre: Comment est Babylone tournee en desolation entre les gens: Je t'ay enlaccé/et as esté prinse Babylone/et nen scauols rien: tu as esté trouuee et attrapée/ pource que tu as prouoque le Seigneur. Le Seigneur a ouuert son tresor/et a tiré hors les vaisseaux de son tre: car cest l'oeuvre du Seigneur Dieu des armées/en la terre des Chaldeens. Venez contre elle a la parfin: ouurez ses cabinetz/marchez sus elle cōde sus les tauelles: saccagez la/et quil ne luy soit rien de demourant. Destruisez tous ses bouueaux/ quilz descendent a loccision. Malheur sus eulx: car leur iour est venu/le temps de leur visitation.

La voye de ceulx qui se fuyent/et de ceulx qui sont eschappez de la terre de Babylone/pour annoncer en Zion la vengeance du Seigneur nostre Dieu/et la vengeance de son temple/ est ouye. Couoquez contre Babylone les archiers/tous ceulx qui tendent l'arc. Assiegez la a l'environ/et que nul n'eschappe. Redez luy selon son oeuvre/faites luy selon toutes les choses quelle a faict: car elle sest enorgueillie contre le Seigneur/alencōtre du saint de Israel. Pourtant cherront ses iuenceaux en ses rues/et tous ses hommes de guerre se tiendront quoy en ce iour la/ dit le Seigneur. Voicy/le en ay a toy orgueilleux/ dit le Seigneur Dieu des armées: car ton iour est venu/et le temps qu'il te visiteray. L'orgueilleux cherra et trespuchera/et ny aura nul qui le relieue. Je allumeray le feu en ses cités: et deuorera toutes choses a l'environ d'icelle.

Le Seigneur Dieu des armées dit ainsi: Les enfans d'Israel et les enfans de Iehudah sont ensemble oultragez. Tous ceulx qui les ont prins/les tiennent/et ne les veulent pas lacher. Leur redempteur est fort/le nom duquel est le Seigneur des armées. Il traittera leur cause/ affin qu'il donne repos a la terre/et quil trouble les habitants de Babylone. Lespee est aux Chaldees (dit le Seigneur) et aux habitants de Babylone/et aux princes d'icelle/et a ses sages. Lespee est a ses deults/lesquels seront folz. Lespee est a ses fortz/lesquels auront frayeur. Lespee est a ses cheuals/et a ses chariotz/et a tout le peuple qui est au milieu de eulx/et seront cōme femmes. Lespee est a ses thresors qui seront pillés. Seicheresse sera sur ses eues/et seicheront: car cest la terre des images taillées/et se glorifient en superstitions. Pourtant y demoureront les * zinn avec les * Jim: et y demoureront aussi les austruces. Et ne sera iamais plus habitée/et plus ne sera habitation de generation en generation. Ainsi que le Seigneur a destruit Sodoma et Amora/et ses lieux circonuoisins

(dit le Seigneur) l'homme ny demourera plus/et le filz de l'homme ny habitera point. Voicy/le peuple qui viendra de Aquilon/et une grande nation/et plusieurs Rōys seront exçitez des costez de la terre. Ilz prendront l'arc et l'esculx sont cruels et sans misericorde. Leur voye bruyra cōme la mer/et monteront sus les cheuals/et seront preparez cōme l'homme de guerre contre toy o fille de Babylone. Le Roy de Babylone a ouy leur renommee/et ses mains en ont esté affoiblies. Angoisse la sapsi/et douleur cōme celle qui enfante. Voicy quil montera cōme ung lyon de leuation du Jordan a l'habitacle fort: car ie luy donneray repos/et les seray courir d'elle. Et qui conque sera esleu/ie le cōmettray contre elle. Car qui est semblable a moy: et qui me determinera temps: Et qui est le pasteur qui puisse resister a ma face: Pourtant escoutez le conseil du Seigneur/quil a cōceu contre Babylone/et ses entreprises quil a pense contre la terre des Chaldees. Certes les petits des troupeaux les traineront/et mettront en desolation leur habitation avec eulx. La terre est esmeute/pour la voye de la captiuité de Babylone: et le cry a esté ouy entre les gentz.

Chapitre. li.



Le Seigneur dit ainsi: Voicy/le susciteray sus Babylone/et sus ses habitants qui ont esleue leur coeur contre moy/cōme ung vent dissipant/et enuoyeray en Babylone des voleurs qui la voleront et rissleront sa terre/pource que de tous costez sont venus cōtre elle/au tour de laduersite. A ce luy qui tend son arc/et a celui qui sestieue en son haubergeon/ dit le Seigneur: Ne pardonnez point a ses iuenceaux/mettez a sac toute sa gendarmerie. Et les naurez cherront en la terre des Chaldeens/et ceulx qui sont trasperez en ses places. Car point na esté de sue Israel et Iehudah de son Dieu/du Seigneur des exercites: cōbien que leur terre ait esté remplie de forsaict pour le saint d'Israel. Fuyez hors du milieu de Babylone/et que ung chascun sauue son ame/affin que ne soyez dissipés par son iniquité: car cest le temps de la vengeance du Seigneur/il luy rendra sa retributio. Babylone a esté cōme ung calice dor en la main du Seigneur/enyuant toute la terre/les gentz ont beu de son vin: et pourtant ont esté les gentz enragez. Babylone est subitemēt cheute/et est ruynee. Faites dilulation sus elle/prenez du triacle pour sa douleur/pour veoir si elle sera guarie. Nous auons medecine Babylone/et si nest pas sanee. Delaissez la et nous en allons ung chascun en sa terre. Car son iugement est parueni iusque au ciel/et est esleue iusque aux nues. Le Seigneur a mis hors noz iustices: venez/rectifs en Zion/oeuvre de nostre Seigneur Dieu. Polissez les fleches et emplissez les carquoys. Le Seigneur a suscité l'esprit des roys de Hede: car sa pensee est contre Babylone/pour la perdre: pource que cest la vengeance de son temple. Esleuez lestandart sus les murailles de Babylone/renforcez la garde/fermez les gardes/preparez des embusches: car le Seigneur a pense/et faict ce quil a dit contre les habitants de Babylone. Tu as habité sus maintes eues/abondante en thresors: ta fin est venue/et la mesure de ton auarice. Le Seigneur des armées a ture par son ame/disant: Certes ie te rempliray dhōmes cōme de cheuilles/et chanteront sus toy la chanson de vengeance. Cest celui

Job. 41. a.

Contre Babylone.

Isaiah 11. c. Apoca. 14. c.

B

Amos. 6. c.

* de ce Isaias
p. d.
* Auch/soy-
mes/ou chatz
sauuages.

Genese. 12. c.

Sus. 10. 8.

C'est celui qui a fait la terre en sa vertu/et a prepare le monde en sa sapience/et par sa prudence a esleu les cieulx. Quand il donne sa voix/le bruyt des eues est fait au ciel. Il fait monter les exhalations du bout de la terre: il convertit les esclers en pluie/et fait sortir les bētz de ses thēsoirs. Tout homme est abestī par la science/ tout forger est confus par les images: pource que ce q̄l fōnd n'est que mensonge/et ny a pas despit en eulx: ce sont choses vaines/et oeuvres deceuables: elles periront au tēps de leur vīstītion. La partie de Jakob n'est pas cōde ces choses. Mais cest celui qui a fait tout: et est la verge de son heritage/le Seigneur des armees est son nom. Tu dissipas pour moy les instrumens de guerre/et le dissipas par toy les natiōs/et par toy destruisas les royaumes/et par toy te froissas le cheual et son cheualier: te briseras par toy le chariot/et celui qui est mōte sus/et debriſas par toy l'homme et la femme. Je frapperay par toy l'ancien/et le jeune enfant: et frapperay ensemble le jeune veau et la vierge. Je briseray par toy le pasteur/et son troupeau: et frapperay par toy le laboureur/et son harnoys. Je frapperay par toy les ducs et les princes/et renverray a Babylone/et a tous les habitants de Chaldeē tout leur mal/quelz ont fait en Zion/deuant voz yeulx/ dit le Seigneur.

Voicy/ten veulx a toy montaigne corrompue/ dit le Seigneur/ qui corromps toute la terre. J'estendray aussi ma main sus toy/et te rouleray hors des rochers/et te dāneray pour estre vne montaigne bruslee: et ne prendront point de toy vne pierre pour en faire vng coing/ ne q̄lque pierre pour en faire fondement: mais seras a tousiours destruite/ dit le Seigneur. Esleuez la banniere en la terre/ sonnez la trompette es nations. Preparez les nations contre elle/ conuoquez contre elle les royaumes de Ararat/ Meny/et de Ascanē: constituez cōtre elle le prince. Faictes monter le cheual cōme la cheuille herissonnee. Appareillez cōtre elle les nations/ les Roys de Hēber/et ses ducs/et tous ses princes/et toute la terre de sa seigneurie: et la terre tremblera et aura ducil: car la pensee du Seigneur est confirmee contre Babylone/ pour mettre la terre dicelle deserte/et inhabitable. Les fortz de Babylone ont cesse de batailler/ ilz sont demourez es fortresses. Leur force est enueue/et sont faictz cōme femmes. Les habitants dicelle sont bruslez/et sont ses verroux rōpus. Le coureur viendra au deuant du coureur/ et le messager viendra au deuant du messager: pour annoncer au roy de Babylone que sa cite est prinse/ de vng bout a l'autre: et que ses passages sont prins/ et que le feu est boute en ses maretz/ et que les hommes de guerre en sont troublez. Car le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit ainsi: La fille de Babylone est cōme laire: le tēps est venu quelle sera soulee. Encore vng petit/ et le temps de sa moisson viendra. Nabuchodonosor le Roy de Babylone ma mange/et ma froisse. Il ma rendu cōme vng vaisseau inutile. Il ma englouty cōme vng dragon/ il a remply son ventre de ma tendresse/ puis ma poulsē hors. La rapine qui est faicte de moy et le demourant de moy est vers Babylone/ dit l'habitante de Zion: et mon sang est vers les habitants de Chaldeē/ dit Jerusalem. Pourtāt dit le Seigneur: Voicy/le traite ray ta cause/ et seray la vengeance pour toy. Je guasteray la mer/et secheray sa veine. Babylone sera par mon-

ceau/ l'habitation des dragons/ esbahissement/ et siblement/ sans habitateurs. Ilz rugiront ensemble comme les lions. et * bratrōnt comme les faons des lions. Je leur mettray le cōuue en leur chaleur/ et les enpureray afin qu'ilz se restouysent/ et qu'ilz dorment vng somme eternal/ et qu'ilz ne se resueillent plus/ dit le Seigneur. Je les meneray cōme les agneaux a l'occision/ et cōme les moutons avec les boucz.

Comment est prinse Sēlach/ et cōment est comprinse la plus louable de toute la terre: Cōment est fait Babylone en esbahissement entre les gentz: La mer est mōtee sus Babylone/ elle est couverte de la multitude de ses vndes. Ses citez estoēt en esbahissement/ cōme terre sauage et deserte/ terre en laquelle nulle psonne demeure/ et le filz de l'homme ne passera point par icelle. Je seray vīstītion sus Bel en Babylone/ et bouteray hors de sa bouche ce q̄l auoit englouty/ et les gēs ne recourrōt plus a luy: car aussi la muraille de Babylone trespuchera. Mon peuple/ vīdēz hors du milieu dicelle/ et deliurez vng chascun son ame/ hors de l'embrasement de fire du Seig. Aussi q̄ parauēture vostre cœur ne se amolisse/ et q̄ vōs ne craignēz la rendine qui sera ouye en la terre. Les nouuelles vīdēz en ceste annee: et apres ce en l'autre annee sera le bruyt et la violence en la terre/ et le dominateur sus celui qui domine. Pourtāt voicy les tours qui viēnent que le seray vīstītion sus les images de Babylone: et toute la terre sera cōfuse/ et tous ses naurez tomberont au milieu dicelle. Les cieulx et la terre donnerōt louenge sus Babylone/ et toutes les choses qui sont en eulx: car les destructeurs luy viēdēz de Aquilon/ dit le Seig. Et ainsi que Babylone a fait que les naurez d'Israel sont cheutz/ ainsi cherront les occis de Babylone/ en toute la terre. Vous qui estes reschappez de lespee/ allez ne vous arrestez point. Ayez de loing recordatōn du Seig. et prenez a cœur Jerusalem. Nous sommes cōfus/ pource q̄ nous auons ouy opprobre. Honte a couuert noz faces/ pource q̄ les estrangers sāt venus cōtre le sanctuaire de la maison du Seigneur. Pourtāt voicy les iōs q̄ viēnent/ dit le Seig. que le seray vīstītion sus les images dicelle: et en toute la terre soupirera le naure. Quand Babylone mōteroit au ciel/ et q̄lle fortifieroit sa force en hault/ si vīdēzont a moy ceulx qui la destruyrōt/ dit le Seig. La voix de crierie est en Babylone/ et grāde descōfort est de la terre des Chaldeēs: pource q̄ le Seig. a guaste Babylone/ et a destruit dicelle la grāde voix/ et ses vagues bruyrōt cōde grādes eues. Leur son a dōne vng bruyt pource q̄ celui qui guaste est venu cōtre elle: ascavoir/ cōtre Babylone. Ses fortz sont prins/ et leurs arcz sont froissez: car le Dieu de retributō le Seig. rendra. Je enpureray ses priees et ses sages/ ses ducs/ et ses magistratz/ et ses fortz hommes. Ilz dormiront le somme eternal/ et ne se resueilleront pas/ dit le Roy: le nom duquel est le Seig. des armees. Le Seigneur des armees/ dit ainsi: Ceste muraille de Babylone qui est tant large sera bruslee/ et ses haultes portes serōt cōsommees par feu. Et ont les peuples assez laboure en vain/ et les gentz se sont assez lassez par le feu.

La parole que le prophete Jeremiab commanda a Saraiab filz de Neraiab filz de Nabastab/ quand il sen alloit avec le roy Zedekiah en Babylone/ en la quatriesme annee de son regne. Et

ff ij estoit

estoit Saratah principal chambellan. Jeremias dōc
escriut tout le mal qui estoit a venir sus Babylone/en
vng liure: ascauoir toutes ces parolles/qui sont escri-
tes cōtre Babylone. Puis Jeremias dit a Saratah:
Quand tu seras venu en Babylone/la verras/tu li-
ras toutes ces parolles/et diras: Seigneur tu as parle
contre ce lieu icy pour le exterminer/affin que nul soit
habitat en iceluy/tant homme cōme la beste/mats quelle
soit perpetuellement en solitude. Et quand tu auras
acomply de lire ce liure: tu lieras vne pierre a iceluy/et
le letteras dedans Euphrates/et diras: Ainsi sera plon-
gee Babylone/et ne se releuera pas du mal que ie fais
venir sus elle/et serōt lassez. Jusq̃ icy sont les parolles
de Jeremias.

Chap. liij.

Repetition de
la punie de 3e
Seraab.
2. Roys. 24. d.
2. Chron. 36. 8.

Zedekiah estoit eage de vingt et vng an/quand il
commencea a regner/et regna vnz ans en Je-
rusalem: et le nom de sa mere estoit Hamutal/
fille de Jeremias de Nobah. Et fesi mal deuant les
yeux du Seigneur/selon toutes les choses que Jeho-
kiah auoit fait. Parquoy lire du Seigneur fut en Jeru-
salem/et en Jehudah iusque a ce q̃ les ietta hors arriere
de sa face. Et Zedekiah se rebella p̃tre le roy de Babylone.
Mats il aduint en la neufiesme annee de son regne/
au dixiesme mois/au dixiesme iour du mois que Nabu-
chodo-rozor le Roy de Babylone vint/sus et toute son
armee/cōtre Jerusalem et la siegerent: ilz edifierent con-
tre elle alenutro des ramparts/et fut la cite assiegee iusque
a l'vintiesme annee du Roy Zedekiah. Mats au quat-
risesme mois/au neufiesme iour du mois/la famine fut
renforcee en la cite: et ny auoit plus nulz viures pour le
peuple de la terre. La cite fut despecce/et tous ses homes
de guerre sen furerent et yssirent hors dicelle par nuit/par
la voye de la porte/qui est entre deux murs/et qui est pres
le lardin du Roy: (or les Chaldeens estoient pres la ci-
te alenutro) et sen allerent par la voye du desert. Mats
l'armee des Chaldeens poursuyuit le roy/et prirent
Zedekiah au desert de Jericho: et toute son armee fut
dispersee arriere de luy. Et quand ilz eurent prins le Roy/
ilz le firent monter vers le Roy de Babylone/en Re-
blath/qui est en la terre de Hemath: et parla avec luy en
iugement. Et le Roy de Babylone decolla les filz de
Zedekiah/deuant ses yeux. Et aussi occist tous les prin-
ces de Jehudah/en Reblath. Pareillement creua les
yeux a Zedekiah/et le lya de chaines/et le mena en Ba-
bylone: et le mist en la prison/iusq̃ au tour de sa mort.

Et au cinquiesme mois au dixiesme du mois/leq̃ est
lan dixneuf de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone:
Nabuzar-adan p̃uost des mareschaux/qui se tenoit en
la p̃sence du roy de Babylone/vint en Jerusalem/et pou-
ta le feu en la maison du Seigneur/et en la maison du roy/et
en toutes les maisons de Jerusalem/et brusla par feu toute
grande maisō. Et toute l'armee des Chaldeens qui estoit
avec ledict p̃uost des mareschaux destruit̃ toute la
muraille de Jerusalem alenutro. Mats Nabuzar-adan
p̃uost des mareschaux transporta hors aucuns des
paoures du peuple/et du residu du commun qui estoient
demourez en la cite/et des fugitifs q̃ se estoient retirez vers
le Roy de Babylone/et la reste de la multitude. Neant-
moins Nabuzar-adan p̃uost des mareschaux des-
saisa aucuns des paoures de la terre vigneronz et labou-
reurs. Aussi les Chaldeens rompirent les colonnes

daerain qui estoient en la maison du Seigneur/et les sou-
bassementz/et la mer daerain qui estoit en la maison du
Seigneur/et porterent tout laerain diceulx en Babylone:
et emporterent les chaudieres/et les balletz/et les sar-
pes/et les bassins/et les cueillers/et tous les vaisseaulx
daerain/desq̃lz on administroit. Et le p̃uost des ma-
reschaux print les cruches/et les p̃aesses/et les bassins/
et les pots/et les chandeliers/et les cueillers/et les gobe-
lets: et ce qui estoit dor/et ce qui estoit d'argent/et les deux
colonnes/Vne mer/et douze boeuf daerain qui estoient
sous les subassementz que le roy Salomon auoit fait
en la maison du Seigneur. Laerain de tõ ces vaisseaulx
estoit sans poiz. Mats des colonnes/la haulteur de
dixhuyt coudes estoit pour vne chascune colonne/et
vng fil de douze coudes lenuironoit. Aussi son espes-
seur estoit de quatre doigtz creux. Et auoit sus icelle
vng chapiteau daerain. Et la haulteur d'ung chapiteau
estoit de cinq coudes/et le treillis/et les p̃mes de grena-
des qui estoient sus la courōne alenutro/toutes daerain:
et cōme icelles/auoit l'autre colonne et les grenades. Il
y auoit nonante sty p̃mies de grenades a vng coste.
Et toutes les centz p̃mes de grenades sus le treillis a
lenutro. Aussi le p̃uost des mareschaux print Sa-
riah le p̃mier sacrificateur/et Sophoniah le secōd sacri-
ficateur et les trois gardes de l'entree. Et de la cite/print
vng Eunucque q̃ estoit p̃uost sus les homes de guer-
re/et sept homes qui estoient regardans la face du Roy
q̃ furent trouuez en la cite/et le scribe prince de l'armee leq̃
enregistroit a la guerre le peuple du pays/et soy p̃ate hom-
mes du peuple de la terre/qui furent trouuez au milieu
de la cite: Nabuzar-adan p̃uost des mareschaux les
print/et les mena au roy de Babylone en Reblath. Et
le Roy de Babylone les frappa/et les occist en Reblath
en la terre de Hemath. Et fut Jehudah transporte hors
de sa terre. Iceluy est le peuple que Nabuchodo-rozor
transporta en la septiesme annee/ascauoir trois mille
Jutz/et vngt et trois. En la dixhuytiesme annee de Na-
buchodo-rozor fect transporter de Jerusalem/huyt cens
trente deux personnes. En la vngt et troysiesme annee
de Nabuchodo-rozor Nabuzar-adan p̃uost des mares-
chaux transporta/sept cens quarante cinq personnes
des Jutz. Toutes les personnes donc furent/quatre
mille sty cens. Et en la t̃tesseptiesme annee de la t̃ras-
migration du Roy Jehoacin Roy de Jehudah/au dou-
ziesme mois/au vngt et cinqiesme du mois/aduint que
Bul-merodach roy de Babylone/en la mesme annee
qui regna/esleua le chef de Jehoacin Roy de Jehu-
dah: et le tira hors de la prison/et parla avec luy en bien.
Il mist son thronc par dessus le thronc des roys qui
estoit avec luy en Babylone: et luy chagea ses
vestemens de prison/et mageoit tousiours
le pain en sa p̃sence/tous les iours de
sa vie. Touchant son plat estoit cōti-
nuelle portie/laquelle luy estoit
dōnee de par le Roy de Ba-
bylone de iour en iour/
iusque au tour de sa
mort tout le t̃ps
de sa vie.

* cest effoient
seruiteurs.

* cest restitu-
a remis en es-
tat.

Fin de la prophetie de Jeremias.

Comment

Les Lamentations de Jeremiaſ.

Chapitre premier.

Aleph.

A Comment sied seulle la
cite tât peuplee: celle q̄ estoit grosse entre
les gentz est faicte cōe desue/la princesse
entre les puïnces est faicte soubz tribut.

Beth.

Elle a fort ploure la nuit/ses larmes sont par ses
louis: car elle na nul de tous ses amys qui la console/
et tous ses prochains ont faict desloyaulment contre
elle/q̄ luy ont este faictz ennemys.

Gimel.

Judee est captiue a cause de humilliation/et pour la
multitude de seruite: elle demeure maintenant entre
les gentz/q̄ ne trouue point de repos. Tous ses per-
secuteurs sont apprehendee entre les * lieux estroictz.

Daleth.

Les Voyes de zion lamentent/pourtant que nul ne
vient a la solennite. Toutes ses portes sont desolees/
ses sacrificateurs soupirēt/q̄ ses vierges sont descon-
fortees/q̄ icelle a amertume.

He.

Ses ennemis ont este en chef/et ses ennemis ont
este a souhait: car le Seignr la angostsee po^r la multi-
tude de ses forfaitz. Ses petis sōt menez en captiuite
deuant la face de l'aduersaire.

Vau.

Toute la magnificence de la fille de zion s'est partie
d'elle: ses princes sont faictz semblables aux monts
qui ne trouuent point de pasture/q̄ sont allez sans vertu
deuant le persecuteur.

Zain.

Jerusalem a eu souuenance des tours de son affliction q̄
de sa rebellioⁿ/q̄ de toutes ses choses autētiques quelle
auoit au temps iadis/quand son peuple est tombe par
la main de l'aduersaire/q̄ que nul ne layde. Les aduer-
saires sont deu/q̄ se sont gaudis de ses sabbathz.

Beth.

Jerusalem a commis peche/q̄ pource est elle escartee.
Tous ceulx qui la glorifioient la mesprisent/pource
qu'ilz ont deu sa vergongne. Aussi icelle souspire et se
tourne derriere.

Teth.

Son ordure est en ses pans/q̄ na point eu souuenance
de sa fty: elle a este merueilleusement mise au bas/q̄ na
point de cōsolateur. Regarde Seignr mon afflictioⁿ:
car l'ennemy s'est dante.

Jod.

L'ennemy a estendu sa main a toutes les choses pre-
cieuses d'icelle: car elle a deu les gentz qui entroient en
son saint lieu/desquelz tu auois commande qu'ilz ne
entraissent point en ta congregation.

Kaph.

Tout le peuple d'icelle soupirant cerchoit son pain/q̄
donnoit ses choses precieuses pour la viande/affin de
refectionner l'ame. Regarde Seignr q̄ contemple:
car te suis deuenuue vñe.

Lamed.

Vous tous qui passez par ce chemin/a vous ne soit
grief: considerez q̄ voyez sil y a douleur comme ma dou-
leur/qui ma vendāgee: laquelle le Seignr a angostsee
au tour de l'embrasement de son tre.

Mem.

Il a euoye dēhault le feu dedās mes os/q̄ les a mis
bas. Il a estēdu la retz deuant mes piedz/q̄ ma rēuersee
en arriere. Il ma faict desolee/q̄ tournellemēt dolente.

Nun.

Le tour de mon forfait est lie par sa main/il est en-
trelassē q̄ applique sur mon col: ma force est decheute/
le Seignr ma liure en la main de ceulx desquelz ne
me pourray releuer.

Samech.

Le Seignr a fouille tous mes fortz au milieu de
moy/il a appelle cōtre moy le temps pour destruire mes
jeunes gens. Il a presse la vierge fille de Jehudab cō-
me le pressoir.

Ain.

Et pourtāt te pleure/q̄ mō oeil tette eue: pourtāt q̄ le
cōsolateur refectionāt mon ame est loing de moy. Mes
filz sont perdus/pource q̄ l'ennemy a este le plus fort.

Phe.

Zion estēd ses mains/q̄ nul ne la cōsole. Le Seignr a
mande cōtre Jakob ses aduersaires autour de luy. Je-
rusalem est faicte entre eulx cōme celle qui est souillee
du flux de sang.

Zade.

Le Seignr est tustē: car iay rebelle contre son * com-
mandemēt. Escoutez (te vous prie) tous peuples/q̄ re-
gardez ma douleur. Mes vierges q̄ mes iuueceux sōt
allez en captiuite.

* Es. Souffre:
cest) dict q̄ adu-
uis,

Koph.

Jay appelle mes amys/mais ilz mont deceu. Mes
sacrificateurs q̄ mes anciens sont affadīs en la ville
quand ilz cherchoient a manger pour eulx/affin q̄lz res-
fectionassent leur ame.

Res.

Regarde Seignr/ car te suis affligee: mes entrailles
bruyent/mon coeur est renuerse dedās moy/car te suis
plaine d'amertume. Dehors le glaiue me rēd destituee/
q̄ dedās est comme la mort.

Sin.

Ilz ont ouy q̄ te souspire/q̄ nul ne me cōsole. Tous
mes ennemis ont ouy parler de mon mal/q̄ sen sont res-
tours: pource que tu las faict. Tu ameneras sus eulx
le tour q̄ tu appelleras: affin q̄lz soient sēblables a moy.

Tchau.

Tout le mal d'iceulx vienent en ta presence/q̄ les
vendāge cōme tu mas vendāgee po^r to^r mes forfaitz.
Car mes souspirs sont grādz/q̄ mon coeur dolent.

Chapitre. ij.

Aleph.

A Comment a obscurcy le Seignr la fille de zion
par son tre: et a tette du ciel en terre la no-
blesse de Israel/q̄ na point eu souuenance au
tour de son tre de l'escabelle de ses piedz.

Beth.

Le Seignr a mis bas/et na point espargne toute
la plaissance

Complaigne
regretz de sa
captiuite des
Juis.

Jeremiaſ. i. r.

* ou tribu-
lations.

la plaisance de Jakob: il a ruyne par son courroux les
forteresses de la fille de Jehudab/ & la tettee par terre:
il a fouille son royaume & ses princes.

Simel.

Il a despecé toute la corne de Israel par lembasement
de son ire. Il a retire sa dextre arriere de lennemy/ & a
brusse Jakob come le feu par la flamme/ laquelle co-
somme a lenutro.

Dalet.

Il a esleu son arc ainsi que lennemy/ il a applique
sa dextre ainsi que laduersaire/ & a tue tout ce qui estoit
plaisant a loeil au tabernacle de la fille de Zion/ il a
espandu sa fureur comme le feu.

He.

Le Seigneur a este fait comme ennemy/ il a defaict
Israel/ il a dissipe tous ses palais/ il a abbattu toutes
ses forteresses/ il a multiplie en la fille de Jehudab la
lamentation & regret.

Vau.

Il a par violence despecé le tabernacle diceluy come
vng iardyn/ il a guaste la cōgregation. Le Seigneur a
fait oublier en Zion la feste & le sabbath/ & a reprouue
par lindignation de sa fureur le Roy & le sacrificateur.

Zain.

Le Seigneur a reboute son autel/ il a aneanty son saint
lieu/ il a lture en la main de ses ennemis les murs de
ses palais. Ilz ont profere leurs voix en la maison du
Seigneur/ comme au tour solennel.

Heth.

Le Seigneur a propose de destruire la muraille de la
fille de Zion/ il a tendu le ntueu/ & na point retire sa
main de destruire. Et le bolouart a lamete/ & la murail-
le a este ensemble deguaste.

Teth.

Ses portes sont en fondree en terre/ il a destruit & de-
baise ses verroux/ & son Roy/ & les princes dicelle entre
les gentz. Il ny a point de loy/ & ses prophetes nont
trouue aucune vision du Seigneur.

Jod.

Les anciens de la fille de Zion sont assis a terre & se
taisent/ ilz ont mis de la pouldre sur leurs testes/ ilz se
sont acoustrez de sacz. Les vierges de Jerusalem on
abbaissez leurs testes en terre.

Kaph.

Mes peulx sont defailliz par force de larmes/ mes
entrailles bruyent/ mon foye sest espandu en terre a cause
de la ruyne de la fille de mon peuple/ quand les petis et
les allaictans sont defailliz es rues de la ville.

Lamed.

Ilz ont dit a leurs meres/ ou est le froment & le vin?
quand ilz defaillotent come le naure par les rues de la
cite/ & quand ilz rendolent lesperit au sein de le's meres.

Mem.

Que te testifieray ie? quelle chose feray ie semblable
a toy fille de Jerusalem? qui accōpareray ie a toy/ affin
que ie te console vierge fille de Zion? car ta froissure
est grāde come la mer/ qui est celuy qui te medictnera?

Nun.

Tes prophetes ont deu po' toy chose vaine & folle/
& ne reueleerent point ton iniquite pour toy prouoquer
& repentance: mais ilz ont deu pour toy des prophe-

ties faulces et bannissements.

Samech.

Tous ceulx qui passent chemin ont frappe des mains
sus toy/ ilz ont sible & remue leur teste cōtre la fille de
Jerusalem/ disans: Est cecy la ville de laquelle on disoit de
parfaicte beaulte et la ioye de toute la terre?

Phe.

Tous tes ennemis ont ouvert la bouche sus toy/ ilz
ont syble & grinse des dentz/ & ont dict: Deuorons/
certes cest cy la tournee que nous attendions/ nous
lauons trouue & deu.

Deutero. 32. 6

Qin.

Le Seigneur a fait ce quil auoit pense/ il a accom-
ply sa parole quil auoit ordonnee des le temps passe.
Il a ruyne & na poit espargne/ & a restouy sur toy len-
nemy/ & a esleue la corne de tes aduersaires.

Zade.

Le coeur diceluy a crye au Seigneur o murailles de
la fille de Zion/ lette larmes tout & nuict comme vng
fleuve/ ne te donne pas repos/ & que la pyuuelle de tes
yeulx ne se aquoye point.

Jeremiab. 14. 6
Sua. 1. 1.

Roph.

Atteue toy & chante de nuict au commencement des
veilles/ espanse ton coeur comme eue deuant le Sei-
gneur/ lteue tes mains vers luy pour lame de tes petis
qui defaillent de fatig par les quarefours de toutes
les places.

Res.

Regarde Seigneur & considere qui tu as ainsi ven-
dange? Mageront les femmes leurs fructz et leurs
ensans non plus grans que vne pauline? Seront le
sacrificateur & le pphete tuez au saint lieu du Seig?

Sin.

Lenfant et l'ancien sont couchez es rues/ mes vier-
ges et iuenceaulx sont tombez par glaiue/ tu les as
occis au tour de ton ire/ tu les as estranglez & nas point
pardonne.

Tau.

Tu as appelle come au tour solennel/ ceulx qui sont
alentour de moy pour mespouanter/ & nul nest eschap-
pe/ ne demeure au tour de la fureur du Seigneur. Mon
ennemy a cōsomme ceulx qui lauoye nourrys & esleuez.

Chapitre. iij.

Aleph.

E suis l'homme voyant mon affliction en
la verge de lindignation diceluy.
Il ma conduit et mene en tenebres/ et
non point en lumiere.

Certes il tourne & vire tournellement sa main con-
tre moy.

Beth.

Il a fait enuileillir ma peau et ma chair/ et a casse
mes os.

Il a edifie contre moy/ et ma enuironne de fiel et de
labeur.

Il ma fait tenir es lieux tenebreux come ceulx qui
sont mortz a tousiours.

Simel.

Il a fait vne clouaison entour moy/ affin que ie ne
sorte point: il a aggraué mes ceps.

Et quand

De la grande
misericorde de
Dieu.

Et quand le cri et fremis/il bousche mon * oraison.
Et a estoupe mon chemin de pierres de taille/et a
renuerse mes sentiers.

Daleth.

Il ma este fait vng ours espiat/et vng lieu en secret.
Il a ruine mes sentiers/et ma rompu/et ma rendu
desolee.
Il a rendu son arc/et ma mis comme vng signe pour
la fleche.

He.

Il a fait entrer en mes reins les sagettes de son
carquois.
J'ay este en derision a tout mon peuple/et leur chason
en tout temps.
Il ma saoule d'amertume/et ma enyure d'aloigne.

Vau.

Il ma casse les detz de calssou/et ma couuert d'cedre.
Mon ame est deboutee arriere de paiz: iay oublie
les biens.
Et ay dit ma force/et mon esperance est perdue enuers
le Seigneur.

Zain.

Aye souuenance de mon affliction/et de ma misere/et
de l'aloigne/et du fiel.
Mon ame a fort souuenance/et est humiliee en moy.
Je reduits ce en mon coeur/et pourtat te auray esperance.

Beth.

C'est de la beneficence du Seigneur/que nous ne soms
mes consommez: et pource que sa compassion n'est faillie.
Elle est faicte nouuelle par chascun matin. C'est grace
de chose de ta foy.
Le Seigneur est ma part/dit mon ame: parquoy ie
l'attendray.

Teth.

Le Seigneur est bon a ceulx qui esperent en luy: et a
lame qui le cherche.
Il est bon qu'on attende/et se tienne quoy apres le salut
du Seigneur.
Il est bon a l'hoie quand il porte le ioug en sa ieunesse.

Iod.

Il sied tout seul/et se tient quoy/pourtant quil a iecte
sur soy le ioug.
Il met sa bouche en la poulce/et si d'aduenture il ya
esperance.
Il donne la loue a celui qui le frappe/et est saouille de
opprobre.

Caph.

Car le Seigneur ne se rebouter point eternellement.
Que sil luy donne angoisse: lors aura compassion selon
sa grande benignite.
Car il ne afflige/et ne contrist point de coeur les filz
des hommes.

Lamed.

Afin quil amatisse soubz ses piez tous les prison
niers de la terre.
Pour faire decliner le iugement de l'homme en la pre
sence du treshault.
Pour peruerter l'homme en sa cause/le Seigneur ne voit.

Mem.

Qui est celui qui dit que aucune chose se fait/sans
ce que le Seigneur l'ayt commande.

Les maux et les biens/ ne procedent ilz pas de la
bouche du treshault.

Pourquoy sest complaignet l'homme viuant/ l'hoie
pour son peche.

Nun.

Considerons noz voyes/ et les cerchons/ et retour
nons au Seigneur.

Leuons noz coeurs avec les mains/ au Seigneur qui
est au p'cieulx.

Nous auons fait l'aschement/et auons este rebelles:
et pourtant ne nous as tu pas pardonne.

Samech.

Tu as couuert de ire/et noz as persecute: tu as occis/
et nas rien espargne.

Tu te es couuert de la nuee/afin q'lois ne passast.

Tu nous as mis en bannissement et en horreur/au
milieu des peuples.

Phe.

Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche sus noz.

La crainte et le las nous sot aduenus/ degast et ruyne.

Decours deaues sont descendus de mes yeulx/ pour
la ruyne de la fille de mon peuple.

Ain.

Mon oeil distille/et ne se tiert point quoy: pource quil
n'ya point de repos.

Jusque a ce que le Seigneur regarde/et voye du ciel.

Mon oeil guastie mon ame: a cause de toutes les fil
les de ma cite.

Zade.

Mes ennemis mont fort chasse/ comme on chasse
apres loyseau/et sans cause.

Ilz ont enserre ma vie en vng puitz/ et ont mis vne
pierre sus moy.

Les eues sont venues en abondance sus ma teste/ le
disoye: Je suis destruit.

Koph.

J'ay inuocque ton nom Seigneur/du puitz en bas.

Tu as ouy ma voye/ ne cache point ton oreille de
mon sospir/et de mon cry.

Tu te es approche au tour que j'ay inuocque/et as
dit/ ne crains rien.

Res.

Seigneur tu as traicte la cause de mon ame/et as
guaranty ma vie.

Tu as deu Seigneur/le tort qu'on me fait/ deffendz
mon droit.

Tu as deu toute la vengeance d'iceulx/et toutes leurs
pensees alencontre de moy.

Sin.

Tu as ouy l'opprobre d'iceulx Seigneur/ et toutes
leurs cogitations contre moy.

Aussi les leurs d'iceulx qui se lieuent contre moy/et
leur meditation quilz ont contre moy tourment.

Considere quand ilz se posent/et quand ilz se lieuent/
que te suis matiere de leur chanson.

Tchau.

Rendz leur la pareille Seigneur/ selon loeure de
leurs mains.

Tu leur donneras douleur de coeur/et ta malediction.

Tu les persecuteras en t'ire/et les destruiras de des
soubz le ciel/ Seigneur.

Chapitre. iiii.

Aleph.

A N



Quinnēt est deuenue loz obscur/ et s'est chan-
gee la masse de bon oz/ et sont les pierres
du saint lieu esparées aux carrefours de
toutes les rues.

Beth.

Les nobles filz de Zion/estimez plus que fin oz: cōme
sont ilz repetez/ cōme bouteilles de terre/ qui sont lou-
urage de la main du potter.

Gimel.

Les dragons ont esbraille leurs mamelles/ et ont
allaitte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle/
ainsi que les austruces au desert.

Dalet.

La langue de celui qui allaittoit par force de soif s'est
attachee a son palais. Les petis ont demāde du pain:
mais nul ne leur en rompoit.

He.

Ceulx qui mangeoient viandes delicates sont pe-
ris par les rues: et ceulx qui auoient este nourris soubz
vestemens de graine/ ilz ont embrasse les estrons.

Vau.

Et est plus grande la peine de l'iniquite de la fille de
mon peuple/ que la peine du peche de Sodoma/ la-
quelle a este subuertie comme en vng instant: et si les
mains ne l'ont point assaillie.

Zath.

Les Nazartens dicelle estoient plus purs que neige/
et plus blancs que lait/ et leur teint plus rouges que
gemmes/ et leur polissaire comme Saphir.

Heth.

Le diatre diceulx est plus obscur que la nuit: on
ne les congnoist point par les rues/ la peau diceulx tiēt
a leurs os/ elle est deuenue seche comme le boys.

Teth.

Jehudab. 7. c.

Il en est mteulx prins a ceulx qui ont este tuez par
glaiue/ que a ceulx qui ont este occis de sain: pour-
tant que iceulx sont trespassez/ transpercez sans reue-
nu du champ.

Ios.

1. Roys. 10. f.

Les mains des femmes ayans compassion/ ont cuit
leurs enfans/ et leurs ont estez en viande/ durāt la ruy-
ne de la fille de mon peuple.

Caph.

Le Seigneur a accompli sa fureur: il a espandu lem-
brassement de son ire/ et a allume le feu en Zion/ lequel
a deuore les fondemens dicelle.

Lamed.

Les Roys de la terre/ et tous les habitans du monde
neussent iamais creu que l'aduersaire/ et l'ennemy en-
traist par les portes de Jerusalem.

Mem.

Vo: les pechez de ses pphetes/ et les iniquitez de ses
sacrificateurs: lesquels ont espandu le sang des iustes
au milieu dicelle.

Nun.

Ilz se sont fourroyez comme auengles par les rues/ et
ont estez souillez du sang: desquelz toutefois ilz ne
osoient point toucher la robe.

Samech.

Ilz croyent a eulx: Vous qui estes souillez departez
vous/ retirez vous retirez/ ne touchez point: car ilz se
sont mutinez/ et se sont esmeus. Ilz ont dit entre les gens:
plus ne se mettront a habiter illec.

Ain.

La face du Seigneur les a escartez/ il ne les regarde
plus: car eulx mesmes n'ont point eu en reuerence la
face des sacrificateurs/ ne eu pite des anciens.

Phe.

Encore se sont consommez nos yeulx/ apres nostre
daine ayde/ par nostre attente/ quand nous regardāmes
aux gens qui ne nous pouuoient sauuer.

Zade.

Ilz ont esple nos pas/ afin que nous ne cheminis-
sions par les places. Nostre fin est pres/ nos iours sont
accomplis: pourtant que nostre desseinement est venu.

Koph.

Nos persecuteurs sāt plus legiers que les aigles du
ciel/ ilz nous ont pourchassez sur les montaignes/ et ont
mis embusches contre nous au desert.

Res.

* L'esprit de nos narines/ le oinct du Seigneur est
pris en leurs fosses/ soubz l'ombre duquel nous auons
dit/ nous viurons entre les gens.

Shin.

Restouys toy/ et soys en liesse fille de Edom/ qui des-
meure en la terre de Uz: aussi le hanap passera a toy/ tu
te enyureras/ et euomiras.

Tchau.

La fille de Zion/ ton iniquite est accomplie/ plus ne te
transportera: mais il visitera ton iniquite/ o fille de
Edom/ il descourra tes pechez.

Chapitre. V.

Lazailson de Jeremiab.



Ye souuenance Seigneur/ de ce qui nous
est aduenue: regarde et aduise nostre oppro-
bre. Nostre heritage est tournee aux estran-
gers/ et nos maisons aux forains. Nos som-
mes orphelins/ sans pere: et nos meres sont cōme desues.
Nous auons beu nostre eue pour argēt/ et auons achete
nostre boys a pris. Nous auons souffert persecution sur
nos cols. Nous auons travaille: mais point ne nous
estoit donne repos. Nous auons * done la main a Egy-
pte/ et aux Assyriens pour estre saoulez de pain. Nos pe-
res ont peche et ne sont plus/ et nous auons porte leurs
iniquitez. Les seruite's ont domine sur nous/ et nul ne
nous a recouy de leurs mains. Nous apportāmes nostre
pain sur le peril de nostre vie/ a cause du glaiue du desert.
Nostre peau a este notree/ comme vng four a raison de
l'horreur de sain. Les femmes ont este humillees en
Zion/ et les vierges es citez de Jehudab. Les princes
ont este penduz de par la main diceulx: et ne ont point
eu en reuerence la face des anciens/ ilz ont prins les tu-
uenceaulx pour mouldre: et les enfans sont trespuechez
sur le boys. Les anciens ont cesse de la porte/ et les tu-
uenceaulx de leur cantique. La toyte de nostre coeur est
cessee/ et nostre dance est tournee en pleurs. La couron-
ne de nostre teste est cheutte: malediction a nous pour-
tant que auons peche. Et par ce nostre coeur est doulou-
reux: et par ces choses nos yeulx obscurcis/ a cause de la
montaigne

Isaiah. 64. 8.
* aucune-
ment
souillez et
trai-
stres.

De Esai.
* c'est l'indie.

* c'est l'egypt
paix et alli-
ance.

montaigne de Zion/laquelle est guastee tellement que
les regnarz conuersent en icelle. Mais toy Seigneur
tu demeure eternellement/et ton siege a tousiours mais.

Pourquoy nous oublie tu a tousiours/et nous des-
laisse si long temps. Conuertis nous a toy
Seigneur/et nous serons couverts. Re-
nouuelle noz tours/cōme des le
cōmencement: car tu nous
as reiettez/et es fort
courrouce cō-
tre nous.

La fin du liure des Lamentations
de Jeremiah.

Le liure de Jebezekiel.

Chapitre premier.

Aduint en la trentiesme
annee/au quatriesme moys/au cinquies-
me iour du moys/comme l'estoye au mil-
lieu de la transmigration/aupres du fleu-
ue de Cobar/les cieulx furent ouuers:
et vels les visions * de Dieu. Au cinquiesme iour du
moys/qui estoit la cinquiesme annee de la transmi-
gration du Roy Joachin/la parolle du Seigneur fut faicte
a Jebezekiel sacrificateur filz de Buzi/ en la terre des
Chaldeens/aupres du fleuve de Cobar/et fut illec la
main du Seigneur sus luy.

B Je regarday/et voicy vng vent tēpestueux qui venoit
daquilon/et vne grande nuee/et vng feu sentretenant/et
auoit a lenuiron vne splendeur/et du milieu d'iceluy/asca-
uoit dētre le feu yssoit cōme le regard de * Hasmal. Aussi
du milieu d'iceluy sortoit vne semblāce de quatre bestes:
et ceste estoit leur forme. Elles auoient similitudes d'hom-
me. Et chascune auoit quatre faces/et chascune quatre
aisses. Et leurs piedz estoient piedz droictz/et la plante
de leur pied estoit cōme la plante du pied de veau/et estin-
celotient cōme le regard de acrahy polx. Et les mains de
l'homme yssent de dessous leurs aisses en quatre pars di-
celles:et auoient des faces/et des aisses pour elles quatre:et
estotent cōtoinctes de leurs aisses lune a l'autre. Quand
elles cheminotient/elles ne se reuoltoient pas:mais vne
chascune cheminot a l'endroit de sa face. Et la simi-
litude de leur face estoit cōme la face de l'homme/et la face

C du lyon/a la partie dextre de elles quatre:et cōme la face
d'ung bouueau a la partie senestre de elles quatre/et cōme
la face de l'agle de elles quatre. Ainsi donc estotent
leurs faces:mais leurs aisses estoient estendues par des-
sus. Les deux aisses de chascune estoient loinctes:et deux
couuroient leurs corps. Et chascune d'icelles chemi-
noit a l'endroit de sa face. Elles cheminotient la ou estoit
le * Vouloir pour aller:et ne se retournoient pas quand
elles cheminotient. Et la similitude des bestes/et leur re-
gard estoit cōme de charbons de feu ardātz/et cōme le
regard de lampes. Cestuy feu estoit courant entre les
bestes:et le feu auoit vne splendeur/et lueur yssoit du feu.
D Et les bestes alloient courant/et retournoient comme
espece de esclat.

Et comme je regardoye les bestes/voicy vne roue

apparus sus la terre aupres des bestes/ayans quatre fa-
ces. Et l'espece des roues/et l'ouillage d'icelles estoit com-
me le regard de * Tharsis:et vne similitude estoit a ces
quatre:et leur espece/et leur ouillage estoit comme si vne
roue eut este au milieu de l'autre roue*. En chemināt
icelles alloient selon leurs quatre parties/et ne retour-
noient pas quand elles cheminotient. Aussi elles
auoient tours et haulteur/et regard espouantable:et leurs
tours estoient pleins de yeulx/a lenuiron des quatre.
Et quand les bestes cheminotient/aussi les roues che-
minotient aupres d'elles. Et quand les bestes estoient
esleuees de la terre/les roues aussi estoient esleuees.
Par quelque part ou estoit le Vouloir d'aller illec al-
loient/et les roues se seueuoient avec elles:Car l'esprit de
animau estoit es roues:car quand icelles alloient/elles
alloient:et quand icelles sarrestotent/elles sarrestotent:et
quand elles se seueuoient sur la terre/aussi les roues se se-
ueuoient avec elles:car l'esprit de animau estoit es roues.
Et sus les testes des bestes/estoit la similitude du firma-
ment/cōme espece de cristal horrible/qui estoit estendu

par dessus leurs testes. Et soubz le firmament estoient
leurs aisses droictes/lune vers l'autre. Et chascune en
auoit deux courans elles mesmes:et les corps. Et ouys
le son des aisses/cōme le son de plusieurs eues/cōme le
son du souuerain:quand elles cheminotient/le son de par-
lement/cōme son d'ung ost:et quand icelles sarrestotent/
elles abbaissotent leurs aisses. Et la voix se faisoit sus
le firmament/qui estoit sus leurs testes:quand elles sar-
restotent/elles abbaissotent leurs aisses. Et sus le firma-
ment qui estoit sus leurs testes estoit la similitude d'ung
thronne/cōme l'espece d'ung Saphir:et sus la similitude
du thronne y auoit vne similitude par dessus/cōme l'espe-
ce d'ung hōme. Et vels cōme le regard de Hasmal/et com-
me espece de feu par dedans a lenuiron/ depuis le regard
de ses reins et par dessus:et depuis le regard de ses reins
iusque en bas/ie y vels cōme l'espece de feu:et auoit splen-
deur alentour. Cōme le regard de larc/quand il est en la
nuee au tour de pluye:tel estoit le regard de la splendeur
a lenuiron. C'estoit la vision de la similitude de la gloire
du Seigneur. Je le vels/et cheu sus ma face:et ouys la
voix de quelcun qui parloit.

Chapitre. ij.



T me dist: filz de l'homme tiens toy sur tes
piedz/et te parleray avec toy. Lors l'esprit
entra en moy apres quil eut parle a moy/et
me mist sus mes piedz. Je ouys celui qui par-
loit a moy/et disoit: filz de l'homme/te tenuoye au p'enfās
de Israel/aup gēs inobedies/qui se rebellent cōtre moy.
Car eulx et leurs peres ont forfait contre moy/ iusque
a ce iour:et les filz sōt * effrōtez et de coe obstinez: ausqz
te tenuoye. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi:
pour veoir si parauenture ilz escouteront/ou se ilz se depor-
teront:car cest vne maison rebelle:et congnoistront quil
y aura vng Prophete au milieu de eulx. Toy filz de
l'homme/ne les crains point/et ne te espouāte pas de leurs
parolles: cōbien que gens rebelles et espines/ sont avec
toy/et demeure vers les scorpions. Ne crains point dōc
pour leurs parolles/et ne te espouāte pas de leurs faces:
car cest vne maison rebelle. Tu leur diras donc mes pa-
rolles/ascauoir mon filz les escouteront/et filz desisteront:
car ilz sont rebelles. Mais toy filz de l'homme escoute
ce que

* Auchis/ piers
re pieuse/ ou
mer.
* Ascauoir/ en
sac de croix/
selo Ra. Sal.
Apoca. 4. 6.

F

G

A

Le Prophete
enuoye pour
uoquer der-
re le peuple

B

* Edile. durs
de face.

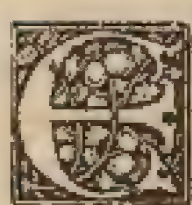
C

* selo Esdr.
Auchis/ le dit
pour tirer: car
il se pient
pour vent et
doulour.

D ce q̄ te te diray: & ne vueille pas estre rebelle / cōme ceste maison est rebelle. Ouure ta bouche / & m̄age tout ce que te te donneray. Lors regarday / & voicy vne main qui me fut enuoyee / en laquelle estoit vng rolle de liure. Et souurit deuant moy / lequel estoit escrit dedās & dehors: et en iceluy estoient escritz les lamentatiōs / les regretz / et la malediction.

Chapitre. iij.

A Le Prophete enuoye vers Israel.



E me dist: filz de l'homme / mange ce que tu trouueras. Mange ce rolle: puis ten va parler a la maison de Israel. Je ouuris donc ma bouche / & me donna ce rolle a manger. Et me dist: filz de l'homme fais m̄ager ton ventre / & remplis tes entrailles de ce liure que te te dōne. Ainsi te le m̄ageay: & fut fait en ma bouche cōme miel / pour la douceur.

Apoca. 10. 8.

E t me dist: filz de l'homme / vaten / & entre a la maison d'Israel / & le recte mes parolles. Car tu ne seras poit enuoye a la maison d'Israel / cōe a vng peuple de parolle estrange / ou de langue difficile / ny a plusieurs peuples de parolle incōgneue / et de languatge difficile: desquelz tu ne puisse entendre les parolles. Et quand tu serois enuoye a telz / ilz te escouteront. Mais la maison de Israel ne te veult point escouter: pource quilz ne me veulent point ouyr. Car toute la maison de Israel est effrōtee & de dur coeur. Voicy / lay fait ta face forte contre leurs faces / & ton front dur contre leurs frontz: & ay fait ta face comme laymant q̄ est plus fort q̄ la pierre. Ne les crains point donc / & ne te espouante pas de leur face: cōbien que ce soit la maison rebelle. Et me dist: filz de l'homme: Prēs en ton coeur toutes mes parolles que te te dis / & escoute de tes oreilles: & ten va / et entre a la trāsmigration / au p̄ filz de ton peuple: & parleras a eulx / & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: ascauoir mon filz escouteront & filz cesseront.

E t l'esperit me esleua: & ouys apres moy la voy d'une grande cōmotion / disant: Benelcte soit la gloire du Seigneur sortant de son lieu: & le son des ailes des bestes / qui se toingnoient les vnes contre les autres: et le son des roues contre icelles: & la voy d'une grande cōmotion.

Aussi l'esperit me esleua & me print / & men allay en amertume / & en l'indignation de mon esperit. Car la main du Seigneur estoit forte sur moy. Je vins a la trāsmigration en Thel. abibe / a ceulx q̄ demouroient au pres du fleuve de Cobar: & me assis la ou iceulx estoient assis: & demouray la sept iours de sole au milieu deulx. Et a la fin des sept iours: la parolle du Seigneur me fut faite / disant: filz de l'homme / le tay mis pour guette a la maison de

Soud. 3. 5.

I srael: tu escouteras la parolle de ma bouche / & les admonesteras de par moy. Quand te diray au meschāt / tu mourras de mort: & que ne lauras pas admoneste / & que tu ne parleras point a luy / pour le desenhorte de sa meschante voye / affin quil viue: ce meschant mourra en son iniquite: mais le redemāderay son s̄g de ta main. Que si tu as admoneste le meschāt: & que iceluy ne soit pas retourne de son infidelite / ne de sa meschante voye: iceulx mourra en son infidelite: mais toy / tu as deliure ton ame. Pareillement si le iuste s'est destourne de sa iustice / & qu'il face iniquite: le mettray empeschement deuant luy. Cestuy mourra / p̄ce que tu ne las pas admoneste. Il mourra en son peche / & ses iustices quil a fait ne seront plus en memoire: mais le redemāderay son sang de

ta main. Mais si tu admoneste le iuste / que le iuste ne peche point: & q̄ eussit iceluy ne peche pas: il viura / pour tant quil est aduert: pareillemēt tu as deliure ton ame.

E t la main du Seigneur fut illec sus moy / & me dist: Aleue toy / & entre au champ: & la parleray a toy. Je me leuay dōc / & entray au champ. Et voicy la gloire du Seigneur se tenoit la / cōme la gloire que te vels aupres du fleuve de Cobar: & cheu sur ma face. Lors l'esperit entra en moy / & me dressa sus mes pieds. Si parla a moy / & me dist: Entre / & te enferme au milieu de ta maison. Pareillement toy filz de l'homme / voicy on te mettra des liens / & te liera on diceulx: & ne sortiras pas du milieu de eulx. Je feray attacher ta langue a ton palais: & seras comme muet / & ne leur seras pas cōme l'homme qui reprend: car la maison est rebelle. Mais quād te parleray a toy / & ouuriray ta bouche / lors tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Cestuy qui oyt / quil escoute: et cestuy qui cesse / cesse: car la maison est rebelle.

Sua. 2. 4.

G

Chapitre. iij.



Missi toy filz de l'homme / prens vne tuylle / et la metz deuant toy / & pourtraictz sur icelle la cite de Jerusalem: tu ordonneras contre elle le siege / & cōsideras des bastillons / & arangeras contre elle des bolouars / & mettras des ostz cōtre elle / & mettras tout auto^r delle des * capitaines. Tu prendras aussi vne paille de fer / et la mettras pour vne muraille de fer / entre toy & la cite: & dresseras ta face contre elle / & sera pour assault / & la siegeras. C'est le signe p̄ la maison d'Israel. Tu dormiras aussi sus tō coste fenestre: & mettras l'iniquite de la maison de Israel sus iceluy: selon le nōbre des iours que tu dormiras sus iceluy / tu porteras leurs iniquitez. Car le tay baille les ans de leur iniquite selon le nōbre de troyz cens et nonante iours: et porteras l'iniquite de la maison de Israel. Et quand tu les auras accompli / tu dormiras sus ton dextre coste / pour la seconde foy: & porteras l'iniquite de la maison de Jehudah / par quarante iours. Je tay donne tour pour an / vng iour pour vng an / dis te. Et dresseras ta face vers le siege qui est contre Jerusalem: & sera tō bras rebasse: & prophetizeras contre elle. Voicy / le tay mis des liens: & ne te tourneras point d'ung coste en l'autre / iusque a ce que tu aye accompli les iours de ton assiegement. Tu prendras aussi du froment et de l'orge / des feues / de la lentille / du millet / et des beses: puis les mettras en vng vaisseau / et en feras pour toy du pain selon le nombre des iours que tu dormiras sur ton coste. Tu mangeras diceulx par troyz cens & nonante iours. Mais la viande que tu mangeras sera de poiz / ascauoir de vngt sicles pour iour. Et le mangeras depuis vng temps iusque a l'autre. Tu beurras leau par mesure / ascauoir la sixiesme partie de h̄th. Tu la beurras depuis vng temps iusque a l'autre. Et mangeras ce pain cōme torteau d'orge: et le cuyras en la fiente qui sort hors de l'homme / deuant leurs yeulx. Le Seigneur dit: Ainsi mangeront les enfans de Israel leur pain souille / entre les gēs ausquelles te les pousseray. Et te dis: Ah Seigneur Dieu. Voicy mon ame na pas este souillee: & nay pas mange de s̄te morte / ou deuoree / depuis mon enfance / iusque a maintenant: & nulle chair souillee nest entree en ma bouche. Et il me dist: Voicy te tay dōne le fien des boeufz pour la fiete des hōes: et feras

A Demonstration du siege de Jerusalem.

* Ancien instrument de guerre.

B

Mon. 1. 1.

C

D

q seras ton pain en iceluy. Puis il me dist: Filz de l'ho-
me: Voicy/te rompray la substance de pain en Jerusalem: &
mangeront leur pain par poils/ & en angosse: ilz beurront
leau par mesure/ & en desolation. Pourtāt que le pain et
leau seront faillies/ ilz se esmeruelleront les vngz entre
les autres/ & deffauldront pour leurs iniquitez.

Chapitre. v.

A Vst toy filz de l'homme/ prens vng glatue
atgu/ prens le cōme vng rasoir de barbier/ &
le seras passer par ton chef/ & par ta barbe:
puis prendras vne balace a peser/ & diuiseras
ces poils. Tu en brusleras la troisieme partie au feu au
milieu de la cite/ selon l'accomplissement des tours du sie-
ge: & en prendras la troisieme partie/ & scapperas dung
cousteau a l'enutron dicelle: & l'autre troisieme partie/ les
espardras au vent/ & desgagneray lespee apres eulx.
Aussi de ceulx en prendras quelque petit nombre/ & les lie-
ras au pay de ton manteau. Et dicelx de rechef en pren-
dras/ & les letteras au milieu du feu/ & les brusleras au
feu: & de ce sortira le feu en toute la maison de Israel.

B Le Seigneur dit ainsi: Celle est Jerusalem. Je lay
mis au milieu des nations/ & les terres alentour dicel-
le. Elle a change mes iugemens en meschancete plus q
les gentils: & mes status/ plus que les terres qui sont au-
tour d'elle. Car ilz ont refuse mes iugemens & status/ et
nont point chemine en iceulx. Pourtant dit le Sei-
gneur Dieu ainsi: Pource que vostre multitude est
plus grande que les gens qui sont autour de vous / & que
vous n'avez point chemine en mes ordonnances/ et que
n'avez point fait mes iugemens/ & que n'avez point fait
selon les iugemens des gens qui sont autour de vous:
partant dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy lez ay a toy/
voire moy: et feray au milieu de toy les iugemens de-
uant les yeulx des gens: et feray en toy les choses que
jamais te ne fets/ & telles que semblables ne feray plus.

C oultre/ & cause de toutes tes abominations. Pourtant
mangeront les peres leurs enfans au milieu de toy: et
les enfans mangeront leurs peres. Je feray iugement
contre toy: & disperseray tous tes residus a tout vent.
Pourtant te suis vnuant (dit le Seigneur Dieu) pource
que tu as vtole mon saint lieu/ en toutes tes infametes
& en toutes tes abominations/ ie te briseray aussi/ & ne te
esparnera pas mon oeil/ & n'en auray pas de pite. La
troisieme partie de toy mourra par peste/ & sera cōsom-
mee par famine/ au milieu de toy: & la troisieme partie
de toy tombera par lespee autour de toy. Et espardray
la troisieme partie de toy a tout vent/ & desgagneray les-
pee apres eulx. Vostre sera accomplie/ & feray cesser ma
fureur en eulx/ & feray console. Ilz scauront que moy qui
suis le Seigneur ay parle en mon zele/ quand i'auray ac-
comply ma fureur en eulx. Je te feray estre deserte entre
les gentils qui sont autour de toy en la presence de tout
passant. Et seras opprobre/ & diffame/ chastiemēt & esba-
hissement aux gens qui sont autour de toy/ quand i'au-
ray fait les iugemens en toy selon mon indignation/ &
fureur/ & par reprehension furieuse. Moy qui suis le Sei-
gneur ay parle: Quand ie enuoyeray en eulx les tresmau-
uaises flesches de famine qui seront mortelles: & les alles
ienuoyeray pour vous destruire. Et assembleray la fami-
ne sus vous/ & rompray en vous la substance du pain/ et
vous enuoyeray la famine/ & des bestes nuisantes/ les-

quelles te destruiront: & la pestilence/ & le sang passeront
parmy toy/ & feray venir lespee sus toy. Moy qui suis le
Seigneur/ lay dit.

Chapitre. vi.

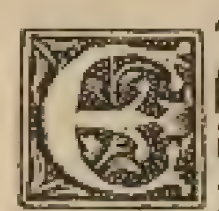


E la parole du Seigneur me fut faicte/ di-
sant: Filz de l'homme/ metz ta face contre les
montaignes D'Israel/ et prophetize contre
elles/ et dis: Vous montaignes de Israel/
escoutez la parole du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu
dit ainsi/ aux montaignes & montaignettes/ aux torres/
& aux vallees: Voicy/te feray venir lespee sus vous / et
destruiray vos haultz lieux/ & vos autels seront desolez/
& vos images du solat seront rompus: et rueray sus vos
gens mortz deuant vos marmosetz. Je mettray les corps
des filz mortz de Israel deuant la face de leurs marmo-
setz: & espardray vos os alentour de vos autels. En tous
tes vos demeures: les citez seront desertes/ & les haultz
lieux seront demolis. Pourtant seront guastiez et deso-
lez vos autels/ & periront: & seront rompus/ & cesseront vos
idoles: vos temples seront despezes/ & seront effacees vos
oeuvres/ & locs tombera au milieu de vous/ et scaurez
que ie suis le Seigneur.

Je laisseray dentre vous/ ceulx qui seront reschappez
de lespee/ entre les gens/ quand vous serez dispersez es
pays: & ceulx qui seront destituez d'être vous/ auront reco-
rdation de moy entre les gens auxquels ilz sont captifs:
pource que ie suis cōtrist pour leur coeur paillardant/ se-
quel se decline de moy: & pour leurs yeulx paillardantz
apres leurs images: & auront desplaisance en eulx mes-
mes/ des maulx qu'ilz auoient fait en toutes leurs abo-
minations: & scauront que moy qui suis le Seigneur/ nay
pas parle en vain/ pour leur faire ce mal icy.

D Le Seigneur Dieu dit ainsi: Frappe de ta main/ & hur-
te de ton pied/ & dis: Helas a toutes les abominations des
maulx de la maison de Israel: car ilz tresbucheront par
lespee/ par famine/ & par peste. Celuy q est loing/ mour-
ra de la peste: & celuy qui est pres/ il tombera par lespee: &
celuy qui sera demoure/ & assieger/ il mourra par famine.
Et accompliray ma fureur en eulx/ & scaurez que ie suis
le Seigneur/ quand vos gens mortz seront au milieu
de vos idoles/ & autour de leurs autels/ & en toute mon-
taignette escuee/ & en tous les coupeaux des montai-
gnes/ & soubz tout arbre fueillu/ & soubz tout chesne brā-
cheu/ qui est le lieu ou ilz ont fait odeur souef flairant a
toutes leurs images. Je estendray ma main sus eulx/ et
feray que leur terre sera desolee & guastee/ plus que le de-
sert de * Deblathah en toutes leurs habitations: & scau-
ront que ie suis le Seigneur.

Chapitre. vii.



E la parole du Seigneur me fut faicte/ di-
sant: Toy aussi filz de l'homme/ le Seigneur Dieu
de la terre D'Israel dit ainsi: La fin/ la fin est
venue sus les quatre coigs de la terre. Mai-
tenant est la fin sus toy: & enuoyeray sus toy ma fureur/
et te iugeray selon tes voyes. Je mettray contre toy tou-
tes tes abominations. Et mon oeil n'aura pas de pite
sus toy/ et ne te esparneray point: mais ie mettray tes
voies sus toy/ & tes abominations seront au milieu de
toy: & cōnoistrez que ie suis le Seigneur. Le Seigneur
Dieu dit ainsi: Voicy/ vng mal * apres l'autre mal viēt.
La fin vient/ la fin vient. Elle se suetille cōtre toy: Voicy
elle vient.

Benaces con-
tre le peuple
isolatre.
Soudz. 36. a.

B

C

D

* autrement so-
lon Ra. Kim.
Reblah/ ou
Reblathah.

A
De la loque
captiuite du
peuple et la
cause dicelle.

* Grec lisant
po? vng
mal vient.

Belle vient. La * tournée vient sus toy qui demeure en la terre. Le temps est venu/le iour de trouble est pres/et non pas la resiouissance es montaignes. Maintenant et de brief respandray ma fureur sus toy: et accôpliray mon ire en toy. Je te iugeray selon tes voyes: et mettray sus toy

toutes tes abominations. Mon oeil ne me pardonnera point/et ne me seindray poit: mais mettray sus toy tes voyes/et tes abominations seront au milieu de toy: et cognoistrez que ie suis le Seigneur qui frappe. Voicy le iour/voicy qu'il est venu/la tournée est yssue. La verge est florée/ouzeil a germe/violence est leuee en la verge d'infidelite. Nul de eulx ne demourera/ne de leur auoir/ne des le's: et nulle * lametatio ne sera entre eulx. Le tps est venu/le ior est approche. Celuy q achette/ql ne soit pas toyeur: et celuy qui vend/qu'il ne se cõtriste pas: car l'indignation est sus toute leur multitude. Celuy q vend/ne retournera pas a ce qu'il a vendu/et pendant qu'ilz seront encoze en vie. Car la vision ne retournera pas a toute sa multitude: et ung chascun ne sera pas cõsorte en l'inniquite de sa vie.

Ilz ont sonne la trõpette/que tout est appareille: mais il ny a nul qui doise a la bataille. Car mon courroux est sus toute sa multitude. Lespee est dehors: et par dedans la peste et la famine. Car celuy q est au champ/mourra par lespee: et celuy qui est en la cite/famine et peste le deuorera: mais ceulx qui sont enfus d'entre eulx/seront sauuez. Et seront es montaignes cõme les coulombes des vallees/tous bruyas/ung chascun en son intquite. Toutes mains seront affoiblies: et tous genoulx sescouleront comme eues. Ilz se cõtindront de sacs/hoyeur les courtra/et confusion sera sur toute face/et pelure sera en

toutes leurs testes. Ilz tetteront leur argent es rues/et leur or sera trãsporté. Leur argẽt ne leur or ne les pourra deliurer/au iour de l'indignation du Seigneur. Ilz ne rassasieront point leurs ames/et ne rẽpliront point leurs entrailles: pource que la ruine de leur intquite est faicte/et ont mis * la beaulte de leur ornement en orgueil: et en iceluy ont faict des images de leurs abominations/et le's marmouzetx. Pource leur ay ie ce dõne en trãsport: et le donneray en la main des estrangers pour pillage/et aux meschans de la terre pour despouille/et le contami neront. Je desfourneray ma face de eulx/et violeront mon lieu secret: et y entreront les despeceurs/et le souillleront.

Fais la chaine: car la terre est pleine de iugement de sang: et la cite est pleine de violence. Je feray venir les plus mauuais des nations/et possederont leurs maisons. Et feray cesser lorzeil des puissas/et le's sanctz lieux seront pollutz. La deffacte vient/et chercheront la paix/et nen y aura point. Calamite sus calamite viendra/et sera renõmee sus renõmee. Ilz demanderont la vision au prophete: la loy perdra du sacrifice/et le cõseil des anciens. Le roy lamentera/et le prince se vestira de desolation: et les mains du peuple de la terre seront troubles. Je leur feray selon leurs voyes/et les iugeray selon leurs iugemens: et scauront que ie suis le Seigneur.

Grais la chaine: car la terre est pleine de iugement de sang: et la cite est pleine de violence. Je feray venir les plus mauuais des nations/et possederont leurs maisons. Et feray cesser lorzeil des puissas/et le's sanctz lieux seront pollutz. La deffacte vient/et chercheront la paix/et nen y aura point. Calamite sus calamite viendra/et sera renõmee sus renõmee. Ilz demanderont la vision au prophete: la loy perdra du sacrifice/et le cõseil des anciens. Le roy lamentera/et le prince se vestira de desolation: et les mains du peuple de la terre seront troubles. Je leur feray selon leurs voyes/et les iugeray selon leurs iugemens: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre. viij.

Aaduint en la sixiesme annee/au sixiesme mois/au cinquiesme iour du mois/et testoye assis en ma maison: et les anciens de Jehu: daß estoient assis deuant moy. Et illec cheut sus moy la main du Seigneur Dieu. Lors regarday/et

voicy vne similitude cõme apparece de feu. Depuis le regard de ses reins iusq en bas/estoit feu: et depuis ses reins iusq en hault estoit cõdẽsẽ de splendeur/et cõ le regard de Hasmal. Et aduãce la similitude d'une main/et me prit par ung floquet de ma teste: et lesperit me esleua entre la terre et le ciel/et mamenã en Ierusalem/es visions de Dieu/a l'ẽtre de la porte par dedans/qui regarde vers Aquilõ: la ou residoit l'image du zeile prouocquãt. Et voicy la gloire du Dieu de Israel/qui estoit selon la vision que tauoye veue au chãp/et me dist: filz de l'hoẽ l'ẽue mainte nant tes yeulx vers la voye de Aquilõ. Ainsi te esleuay mes yeulx vers la voye de Aquilõ/et voicy de Aquilõ a la porte de l'autel cest idole du zeile a l'ẽtree. Lors me dist: filz de l'hoẽ: Ne vois tu pas q ceulx icy sont/asca uoir les grãdes abominations/q la maison D'israel faict icy/pour me faire tirer arriere de mon sanctuaire: Et quand tu seras retourne encoze verras tu plus grandes abominations.

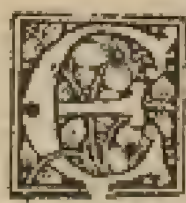
Et me feist entrer a l'ẽtree du paruis. Lors regarday/et veis ung pertuis en la paroit. Puis me dist: filz de l'homme perce maintenant la paroit. Et quand ie eu perce la paroit/voicy ung huy: puis il me dist: Entre dedans et regarde les tresmauuaisses abominations que ilz font icy. Et quand ie fus entre/ie regarday/et ie veis toute espee de reptile/et de beste abominable/et toutes les images de la maison de Israel estoient painctes en la paroit/et partout a l'environ. Et septãte homes des plus anciens de la maison D'israel/avec Jaazantã filz de Saphan qui se tenoit au milieu de ceulx qui estoient assis

flans deuant icelles images: et ung chascun auoit ung encensoir en sa main: et la vapeur comme de la nuee de l'ẽcẽ semẽt s'esleuoit en hault. Lors il me dist: As tu veu filz de l'homme/quelle chose les anciens de la maison D'israel font es tenebres/ung chascun * es chambres de sa couche. Car ilz disent: Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist: Quand tu seras encoze tourne/tu verras plus grandes abominations que ceulx icy font. Et me feist entrer par l'huy de la porte de la maison du Seigneur/qui est vers Aquilõ.

Et veis les femmes qui estoient illec assises / plourantes * Thamar. Et me dist: filz de l'homme las tu veu: Encoze si tu te tourne/tu verras plus grandes abominations que celles icy. Et me feist entrer au paruis de la maison du Seigneur par dedans: Et illec veis a l'ẽtree du temple du Seigneur/entre l'allee et l'autel / environ de vingt cinq hommes / leur derrier estant cõtẽtre le temple du Seigneur/et leurs faces vers Orient: lesquelz adoroient vers Orient le soleil. Lors il me dist: As tu veu filz de l'homme. Est ce chose legiere a la maison de Jehu: daß/que de faire ces abominations/qu'ilz ont icy faict: Car ilz ont remply la terre de violence/et se sont tournez pour me trẽter: Et voicy/ ilz mettent la puanteur a leur nez. Parquoy aussi ien feray a ma fureur: mon oeil ne spargnera rien/et nen auray quelque pite: et quand ilz crieront par grãde voye a mes oreilles/ie ne les exauceray pas.

Chapitre. ix.

Tcriã par grandes voyes en mes oreilles/ disant: Les visitations de la cite sont approchees: et ung chascun a les armures de descõsiture en sa main. Voicy six hommes qui venoient



De la desfection du païs: fors ceulx q auoient le signe de Thamar.

B

* ascauoir. cõtre le Seig.

C

D

E

F

G

A

De la desfection du païs: fors ceulx q auoient le signe de Thamar.

* Grec/ beaulte. Trãsport. cõmu. lisant. po. N. repes.

Isaiah. 45. a. Jeremi. 48. f. Sopho. 1. d.

* cest/ le tẽple.

* seũs. Chãp. Auec/ en ses chãbres figures.

* cest/ seũs. Auec/ en ses chãbres figures. quelque autre image/ trãsport fait par art/ pour esmonner les femmes.

De la vision de la sediance de Dieu et des abominations de Jerusalem.

* Lucius/ta-
dette/ou pui-
eau.

* Chalde/le
signe sur les
frontz qe.

Apoca. 7. 9.

* ou le signe.

* ou peruers
augement.

De la biffé de
l'homme penat
les charbons.

Venotent de la voye de la haulte porte qui regarde vers Aquilon: & ung chascun auoit en sa main son instrument pour demolir. Aussi ung homme estoit au milieu de eulx/ qui estoit vestu de liny/ & auoit * ung cornet descriptuant sus ses reins. Ilz sont entrez/ si se sont arrestez aupres de l'autel daerain: & la gloire du Seigneur Distrael sest esleeuee d'ung des cherubins/ sus celui qui estoit au suell de la maison. Et appella l'homme qui estoit vestu de liny/ & auoit le cornet de descriptuant sus ses reins. Et le Seigneur luy dist: Passe par le milieu de la cite/ au milieu de Jerusalem/ et fais * le signe de Thau sus les frontz des hommes qui gemissent/ & souspirent pour toutes les abominations qui se font au milieu dicelle. Et dist a iceulx moy oyant: Passez parmy la cite apres luy & frappez. Que vne oeil ne spargne rien/ & ne ayez q'que pitié. Tuez iusque a la desconfiture/ l'ancie & l'adolescent/ la vierge/ le petit enfant & les femmes. Mais vo^s ne approchez pas tous ceulx sus lesquels sera * Thau: & comencez a mon sanctuaire. Ilz commencerent donc auy ancies hommes qui estoient deuant la maison. Et leur dist: Contaminez la maison/ & remplissez les paruis de gens occis. Sortez hors: & ilz sortirent/ & frappoient ceulx qui estoient en la cite. Et quand iceulx eurent faicte l'ocision/ & que le fus demoura de reste: ie cheuz sus ma face/ si cryay & dis: Helas Seigneur Dieu destruitas tu donc toute la reste de Israel/ en respandant ta fureur sus Jerusalem: Mais il me dist: L'iniquite de la maison de Israel/ & de Jehudah est par trop grande: & la terre est replie de sang/ & la cite est remplie de * desbauchement. Car ilz ont dit: Le Seigneur a delaisse la terre/ & le Seigneur ne nous voit pas. Aussi touchat moy mon oeil ne les espargnera point/ & nen auray pas de pitié. Je leur redray leur voye sus leur chef. Et voicy l'homme qui estoit vestu de liny/ qui auoit le cornet sus ses reins/ respondit la parole/ disant: J'ay faict comme tu mas commande.

Chapitre. v.

Vis le regarday/ & voicy sus le firmament qui estoit sus le chef des Cherubins come vne pierre de Saphir: & appareut sus ceulx come le regard de la similitude d'ung thron: & dist a l'homme qui estoit vestu de liny. Entre dit il au milieu des roues qui sont soubz les Cherubins: & remplis ta main de charbons de feu/ dentre les Cherubins/ & les espars sus la cite. Il entra en ma p'sence. Et les Cherubins sarrestoiert a la dextre de la maison/ quand l'homme entroist: & vne nuee replit le paruis de dedans. Puis la gloire du Seigneur s'esleua de dessus les Cherubins sus le suell de la maison: & fut la maison remplie de la nuee. Aussi le paruis fut rempli de la splendeur de la gloire du Seigneur: & estoit oy le son des aissles des Cherubins/ iusque au paruis par dehors/ comme la voye de Dieu tout puissant/ quand il parle. Et quand il eut commande a l'homme qui estoit vestu de liny/ disant: Prends le feu du milieu des roues dentre les Cherubins: quand iceulx fut entre/ il se tint aupres de la roue. Et l'ung des Cherubins estendit sa main dentre les Cherubins/ au feu qui estoit entre les Cherubins: & en print/ si le donna es mains de celui qui estoit vestu de liny. Et quand cestuy leut receu il sortit. Et apparut es Cherubins la similitude de la main de l'homme/ soubz leurs aissles. Puis regarday/ & voicy quatre roues aups des Che-

rubins. Vne roue aupres de l'ung des Cherubins/ et l'autre roue aupres de l'autre Cherubin. Et lespece des roues estoit comme espede de * Tharsis: & leur espede a eulx quatre estoit come vne similitude/ comme si vne roue estoit au milieu de l'autre roue. Et quand elles cheminoient/ elles alloient vers quatre costez: & en cheminant ne retournoient pas/ mais au lieu auquel le chef tendoit/ elles alloient apres iceluy: & ne retournoient pas quand elles cheminoient. Et toute leur chair/ & leurs dos/ & leurs mains/ & leurs aissles/ & les roues estoient pleins de peulx a l'eulx/ a scauoir a ces quatre roues: & a ses roues on cria en ma p'sence disant/ o charroy. Et chascune beste auoit quatre faces. La premiere face estoit la face d'ung Cherubin/ & la secōde face estoit la face de l'hoē/ & la troysiesme estoit la face du lion/ & la quatriesme la face de l'aigle. Puis les Cherubins furent esleuez. Cest la mesme beste q' lauoye deu aupres du fleuve de Eobar. Et quand les Cherubins cheminoient/ aussi les roues alloient aupres de eulx. Et quand les Cherubins esleuoient leurs aissles/ pour eulx esleuer de la terre/ ses roues ne viroient point: mais aussi estoient aups diceulx. Quand iceulx sarrestoiert/ elles sarrestoiert: & quand iceulx s'esleuoient/ elles s'esleuoient: car l'esprit de vie estoit en eulx. Et la gloire du Seigneur se partit du suell de la maison/ & se tint sus les Cherubins. Et les Cherubins esleuans leurs aissles se sont esleuez de la terre/ en ma p'sence: & quand iceulx sortirent/ les roues aussi estoient aupres de eulx. Et chascun de eulx sarresta en l'entree de la porte orientale de la maison du Seigneur: et la gloire du Dieu de Israel estoit sus eulx en hault. Cest la mesme beste q' le velt soubz le Dieu de Israel/ aupres du fleuve de Eobar: et entendis que cestoiert Cherubins. Vng chascun auoit quatre faces/ & chascun quatre aissles: & la similitude de la main de l'homme estoit soubz leurs aissles. La similitude de leurs faces estoient les mesmes faces q' lauoye deu aups du fleuve de Eobar: & le regard diceulx/ & elles mesmes & chascune cheminoit a l'endroict de sa face.

Chapitre. xj.

Vis l'esprit me esleua/ et me mena a la porte orientale de la maison du Seigneur/ qui regarde le orient. Et voicy vngt & cinq hommes en l'entree de la porte. Je velt au milieu de eulx Jaazantah filz de Azur/ & Pheltah filz de Banantah les princes du peuple. Puis il me dist: Filz de l'hoē/ ceulx sont les hommes qui pensent iniquite/ & traittent mauuats conseil en ceste cite/ lesquels disent: Ne edifiera on pas de bief des maisons: Ceste est la chaudiere/ & nous sommes la chair. Pourtant prophetize contre iceulx/ filz de l'hoē me prophetize. Et l'esprit du Seigneur suruint en moy/ & me dist: Parle. Le Seigneur dit ainsi: O vous maison de Israel/ vous auez ainsi parle: & les choses qui motent en vostre esprit/ bien les congnoy. Vous en auez occis plusieurs des vostres en ceste cite/ & auez reply ses rues de gens occis: pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Les vostres qui sont occis/ que vous auez mis au milieu dicelle/ iceulx sont la chair/ & icelle est la chaudiere: & vo^s tyzerez du milieu dicelle. Vo^s auez eu paour de l'espee/ mais ie feray venir l'espee sus vo^s/ dit le Seigneur Dieu: & vous ietteray hors du milieu dicelle. Je vous done- ray es mains des estrangers/ & feray iugemens en vous/

* Sus. i. d.

C

D

Wison de la
destruction de
la terre & dis-
persio du peu-
ple.

B

q tãberez par lespee. Je vo^u iugeray es termes de Israel/ q scaurez que ie suis le Seigneur. Ceste ne vous sera plus pour chaudiere/ q ne serez point au milieu dicelle/ cõme la chair. Je vous iugeray es termes de Israel/ et scaurez que ie suis le Seigneur: car vous n'avez point chemine en mes ordonnances/ q n'avez point fais mes iugemens: mais avez fait selon les iugemens des gentils qui sont autour de vous. Et cõme le pphetzoye/ aduint

E que Pheltiaf filz de Banataf mourut. Lors cheu sus ma face/ en criant a haulte voye/ q dis: Helas Seigneur Dieu/ feras tu cõsommer la reste D'Israel?

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ tes freres/ tes freres/ les homes de ton affinite/ q toute la maison D'Israel vniuerselle/ a qui les habitans de Jerusalem ont dit/ eslongnez vous arriere du Seigneur/ la terre nous est donnee en possession: pourtant toy dis. Ainsi dit le Seigneur Dieu: * Combien que te les aye eslongnez entre les gentils/ et que te les aye espars es terres: si leur * ay ie este cõme vne petite sanctification/ es terres ausquelles sont venus. Pource dis: le Seigneur Dieu dit ainsi: Je vous recueilleray des peuples/ q vous rasssembleray des terres ausquelles vo^u avez este espars: q vous donneray la terre D'Israel/ q entreront illec/ q osteront toutes ses infametes/ q toutes ses abominations hors dicelle. Je leur donneray vng coeur/ q leur

* Aucune /
pource que qe.

* Aucune /
ray vng petit:
ascavoir tant
q le seps biens
sua de tout re-
suyre.

Jeremiaf. 23. f.
Soubz. 36. f.

* cest) facile.

baillera vng nouveau esperit. Je osteray le coeur de pierre hors de leur chair/ q leur donneray vng coeur * de chair: affin qz cheminent en mes ordonnances/ q qz gardent mes iugemens/ q qz les facent: q qz soient mō peuple/ q qz se soyent leur Dieu. Mais selon le coeur de le's infametes/ q de le's abominations leur coeur chemine/ de ceulx la mettray ie leur voye sus le teste/ dit le Seigneur Dieu. Puis les Cherubins esleuerent leurs ailes/ et leurs roues avec eulx: q la gloire de Dieu de Israel estoit sus eulx en hault. La gloire du Seigneur se leua du milieu de la cite/ q sarresta sus la montaigne qui est vers l'orient de la cite. Apres l'esperit me esleua/ q me amena en Chaldee/ a la transmigration/ en vision/ q en l'esprit de Dieu. Et la vision q tauoye veue ce partit de moy. Lors parlay a la transmigration toutes les choses que le Seigneur mauoit monstrees.

Chapitre. xij.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ tu demeure au milieu de la maison rebelle: q ont des yeulx pour veoir/ q ne voyent point: q des oreilles pour ouyr/ q ne oyent point: pource que cest la maison rebelle. Toy donc filz de l'homme/ fais des baguettes de departement pour toy: q te transporte de tour deuant leurs yeulx. Et passeras de ton lieu/ en vng autre lieu/ en leur presence/ si parauenture ilz y regarderont: car cest la maison rebelle. Tu porteras hors tes hardes par tour en leur presence/ comme les bagues de celui qui desloge.

Mais tu sortiras hors au despres deuant eulx: cõme ceulx qui sortent pour se transporter. Perce la parolle en leur presence/ q vnde par icelle. Tu les porteras en leur presence sus les paules/ q sortiras en la brune. Tu courras ta face/ q ne regarderas pas la terre: car ie t'ay mis cõme vng signe a la maison de Israel. Je fets dõc ainsi quil me estoit cõmande. Je portay hors mes bagues par tour cõme bagues de departement: q au despres ie perceay la

parolle a tout la matyn/ q sorty a la brune: q les portay sus les paules en leur presence.

Et au matyn/ la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ la maison D'Israel/ qui est la maison rebelle/ ne te ont ilz point dit/ que fais tu? Tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: cest * encõbater est du prince q est en Jerusalem/ q de toute la maison D'Israel/ q est au milieu de eulx. Dis/ ie suis vostre signe merueilleux. Ainsi cõme i'ay fait/ ainsi leur sera il fait. Ilz yront en transmigration/ q en captiuite: q le prince qui est au milieu de eulx portera sur les paules ses vestemens a la brune. Et sortira par la parolle qz perceront pour le mener hors par icelle/ il courra sa face/ tellemēt qz ne verra point la terre de loeil. Je esleueray ma retz sus luy/ q sera prins en metz filetz. Je le feray mener en Babylone/ en la terre des Chaldeens/ q ne la verra point: q illec mourra. Et esparay a tout vent/ tout ce qui est alentour de luy pour son ayde/ q toutes ses compaignies: q desgaineray lespee apres eulx. Et cõnoistront que ie suis le Seigneur/ quãd te les auray espars es nations/ q que te les auray dispersez es pays. Mais ie laisseray quelque nōbre des gens entre eulx de lespee/ q de la famine/ q de la peste: tellement quilz racõpteront toutes leurs abominations es nations ausquelles ilz parutendront. Et scaurons que ie suis le Seigneur.

* ou/ prophe-
tie/ 34. a.

Soubz. 17. f. 1.
2. a.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ mange ton pain en cõturbation: q boy ton caue en tremblemēt/ q en soing: puis diras au peuple du pays. Le Seigneur dit ainsi des habitans de Jerusalem/ q du territoire D'Israel: Ilz mangeront leur pain en soucy/ q beurront leur eue en desolation: tellement que la terre sera desolee de sa plante/ a cause de la violence de tous ceulx qui demeurent en icelle: q les citez qui sont habitees seront desertes/ q la terre sera desolee. Et vous scaurez que ie suis le Seigneur.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ quel est ce prouerbe que vous avez en la terre de Israel de ceulx qui disent: les tours sont prolongez/ q est toute vñsõ perte? Et pourtāt tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser ce prouerbe/ q nen vseront plus pour parabole en Israel. Mais leur dis/ que les tours/ q la parolle de toute vision sont pres. Car toute vision ne sera plus vaine/ ne la diuination du flateur entre la maison D'Israel: car moy q suis le Seigneur/ ie parleray/ et toute parolle que i'auray dit/ sera faicte. Elle ne sera plus prolongee: mais vous maison rebelle/ ie parleray en voz tours la parolle/ q la feray/ dit le Seigneur Dieu. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ voyez ceulx de la maison D'Israel qui disent: La vision q cestuy voit/ il prophetize pour plusieurs tours/ q en long temps. Pourtāt leur diras tu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parolle ne sera plus prolongee: mais la parolle que ie diray sera faicte/ dit le Seigneur Dieu.

1. Pierre. 1. f.

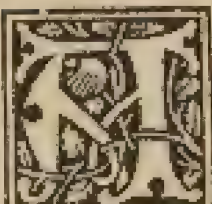
2. Pierre. 1. f.

Contre
faulx pro-
phetes.



E la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ prophetize cõtred les prophetes de Israel qui prophetisent: et dis a ceulx qui prophetisent de leur coeur. Escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Maledictio sus les folz Prophetes/ qui ensuyuent leur esperit/

Prophe-
tie de
de la transmi-
gration de Je-
budab.



esperit/ & ne voyent rien. D Israel tes prophetes ont este cō les regnars aux desertz. Vo⁹ nestes pas mōtez aux bresches: & ne auez pas radoubes les clostures pour la maison de Israel/ pour se tenir en bataille/ au tour du Seigneur. Ilz voyent chose vaine/ & diuination men-
songere/ disans: Le Seigneur dit/ la ou le Seigneur ne les a pas enuoyez/ & ont espere de consermer la parole. Nauez vous pas deu la vision vaine/ & nauez vous pas dit la diuination de mensonge: & dictes: le Seigneur dit: la ou ie nay point parle.

B Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource que vous auez parle chose vaine/ & auez deu mensonge: pourtant voicy: ie parle a vous/ dit le Seigneur Dieu: & sera ma main sus les prophetes/

D qui voyent chose vaine/ & deuinent mensonge. Ilz ne seront plus au conseil de mon peuple/ & ne seront plus escrits en l'écriture de la maison de Israel/ & n'entreront plus au territoire de Israel: & scaurez que ie suis le Seigneur Dieu. Pour autant & pource q^lz ont deceu mon peuple/ disans: Paix/ & ny a point de paix: cestuy aussi estoit la parole/ mais iceulx la maison notēt de mortier

* ou sans
paille.

* mal estoife. Dis a ceulx qui massonnent sans quel-
que estoife/ quelle cherra. Car la pluye sera abondan-
te: et enuoyeray des pierres de gresse/ dont la seront
cheoir/ & ung vent de tēpeste qui la despecera. Voicy
la parole qui est tomber. Ne vous sera il pas donc dit/
ou est le mortier duq^l vous lauez plastrée? Pourtant
dit le Seig^r Dieu telles choses. Je feray q^l le vent impe-
tueux despecera par ma fureur/ & q^l la pluye sera abonda-
te par mon ire/ & les pierres de gresse par courroux/ pour

C cōsommer. Je destruyray la parole que vo⁹ auez plastrée
sans estoife: & la rueray ius en la terre/ & sera son fonde-
ment descouvert/ & cherra: & serez cōsommez au milieu
dicelle: & scaurez que ie suis le Seigneur. Je acōpliray ma
fureur a la parole/ & en ceulx qui la plastrēt sans estoife:
& vo⁹ diray: La parole n'est plus ne ceulx qui la plastrēt/
ascauoir les Prophetes de Israel qui prophetisent en
Jerusalem/ & luy voyent la vision de paix/ & ny a point
de paix/ dit le Seigneur Dieu.

Contre les pie-
dicateurs. qui
mensif et fla-
tent.

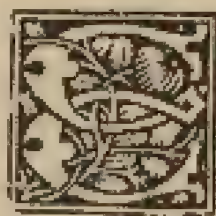
D Aussi toy filz de l'homme/ metz ta face contre les filles
de mon peuple/ qui prophetizēt de leur coeur: & pphetize
cōtre elles/ & dis: Le Seig^r Dieu dit ainsi: Malédiction
sus celles qui cousent les coussins soubz toutes aisselles
des bras/ et font des voletz sus le chef de toute stature
pour attrapper les personnes. Ne chassez vo⁹ pas apres
les personnes de mon peuple: & les ames que vous auez/
les ferez vous viure: & me violerez vous enuers mon
peuple/ pour vne pongnee d'orge/ et pour vne piece de
pain: affin de mettre a mort les ames/ qui ne mourront
point/ & pour vltimiser les ames/ qui ne vltiront pas: quā
vous mentez a mon peuple/ qui escoute la mensonge?

Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy/ ten vray
a voz coussins/ par lesquels vous surprenez les ames en
volant. Je les rompray aussi ius de voz bras/ & laisseray
aller les ames que vous attrapez/ les ames qui sont
pour voler. Je despeceray aussi voz voletz/ & deliureray
mon peuple de voz mains: & ne seront plus en voz mains/
pour les surprendre. Et cōgnoistrez que ie suis le Seigneur.

Pourtant q^l vous auez cōtristē le coeur du iuste faulse-
ment/ lequel nay pas cōtristē: & auez conforté les mains
de l'iniuste/ affin qu'il ne se retournaist de sa mauuaise
voye/ & en le viuifiāt: pourtant ne verrez vo⁹ plus nulle

chose vaine/ & ne deuineres plus nulle diuination: si de-
struyray mon peuple hors de vostre main/ & scaurez que
ie suis le Seigneur.

Chapitre. xliij.



E aucuns homes des anciens de Israel
sont venus a moy: & se sēt assis deuant moy.

A Peche faict
qu'on est priue
de la parole
de Dieu.

Et la parole du Seigneur me fut faicte/
disant: Filz de l'homme/ ces hommes icy ont

mis leurs idoles en leurs coeurs: & ont mis le scandale
d'iniquite cōtre leur face. Estāt interrogué leur respon-
dray le: Pourtant parle a eulx/ & leur dis: Le Seigneur

Dieu dit ainsi: Quiconque soit de la maison de Israel/
qui mettra ses idoles en son coeur/ & qui mettra le scāda-

le de son iniquite contre sa face/ & viendra au prophete:
moy qui suis le Seigneur/ ie respōdray a celui qui vien-

dra selon la multitude de ses idoles/ affin qu'il prenne la
maison de Israel en son coeur: car ilz se sont tous separez

de moy/ par leurs marionnetz. Pourtāt diras tu a la
maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Retour-

nez vous/ & vo⁹ retirez de voz images/ & destournez voz
faces de toutes voz abominations. Car quiconque de

la maison d'Israel/ ou des estrangers/ qui habitera en
Israel/ & se soit separe arriere de moy/ & qu'il ait mis ses

idoles en son coeur/ & q^l ait mis cōtre sa face le scandale
de son iniquite/ & qu'il viēne au prophete/ pour me inter-

roguer par luy: moy qui suis le Seigneur/ ie luy respōdray
* pour moy mesme: & mettray ma face sus cest homme la:

* Aucts. par:
cōme en iurāt.

& le mettray po^r signe & en dictōs: & le destruyray du mil-
lieu de mon peuple. Et scaurez que ie suis le Seigneur.

Et quā le Prophete aura este seduit/ & qu'il aura dit
la parole: moy qui suis le Seigneur ay deceu ce Pro-

phete la. Je estendray ma main sus cestuy la/ & le desse-
ray du milieu de mon peuple Israel: & porterōt la peine

de leur iniquite. L'iniquite du prophete sera cō l'in-
iquite de celui qui l'interroguē: affin q^l la maison d'Israel

ne soit plus errante arriere de moy/ & quelle ne soit plus
souillee en toutes ses preuarcations: mais q^lle soit mon

peuple/ & q^l ie soye son Dieu/ dit le Seigneur des exercites.

Aussi la parole du Seigneur me fut faicte/ disant:
Filz de l'homme/ quā la terre aura peche cōtre moy/ par

preuarcation: ie estendray ma main sus elle/ & briseray
la substance de son pain/ & enuoyeray la famine en elle/ et

extermineray d'elle l'homme & le bestial. Que sy ces trois
hōes icy sont au milieu d'elle: ascauoir Noah/ Daniel/

& Job/ iceulx deliurerōt leurs ames par leur iustice/ dit
le Seigneur des exercites.

Que si pareillement ie fais
passer la mauuaise beste sus la terre/ & l'aura desnuee/

& quelle soit guastee de ce que nul ny passe/ a cause des
bestes: quā ces trois hōes icy seront en icelle: ie suis

viuant/ dit le Seigneur Dieu: qu'ilz ne deliureront ne les
filz/ ne les filles: mais iceulx seront seullemēt deliurez/

& la terre sera guastee. Du si ie fais venir lespees sus
cette terre/ & q^l ie dise que le glaiue passe parmy la terre:

& que ie exterminē dicelle l'homme & le bestial/ & q^l ces trois
hōes icy soient au milieu dicelle: ie suis viuant dit le

Seigneur Dieu/ ilz ne deliurerōt ne les filz/ ne les filles/
mais iceulx seront seullemēt deliurez. Du si i'euoye

la peste sus la terre: & que ie respande ma fureur sus elle
par sang/ tellement que ie exterminē dicelle l'homme & le

bestial: & que Noah & Daniel & Job/ soient au milieu
dicelle: ie suis viuant/ dit le Seigneur Dieu/ qu'ilz ne
deliurerōt

B Sus. 4. d.
q. s. d.

A

deffureront ne filz ne fille: mais culy deffureront leurs ames par leur iustice. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:

Combte plus quād iauray enuoye en Jerusalem mes quatre mauuais iugemens: ascauoir lespee/ & la famtne/ & la mauuaise beste/ & la pestilence/ pour exterminer dicelle l'homme & le bestial. Et voicy/ en icelle sera laisse qlque recouremēt de ceulx q serōt rettrez filz & filles. Voicy q l'z entrerōt a vous: & verrez leur voye/ & leurs actes/ & ferez consolez du mal que iay faict venir en Jerusalem/ avec toutes les choses que iay enuoye sur icelle. Et vous cōsoleront/ quand vous verrez leur voye/ & leurs actes: & cōgnoistrez que le nay point faict sans cause toutes les choses que iay faict en icelle/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xv.

Dieu punit
avec misericor
de.

A
Jerusalem cōpa
ree a la vigne.



La parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'homme/ que sera ce du bois de la vigne plus que de tous les autres boys: & du rameau/ qui est entre les arbres de la forest:

Prendra on quelque bois diceluy/ pour en faire quelque ouvrage: ou prendra on de luy quelque cheuille/ pour y prendre aucun vatsseau: Voicy/ quelle est dōnee pour estre consummee du feu: le feu a cōsōme ses deuy boutz/ & le milieu diceluy est artz: pffitera il en besōgne: Voicy/ quand elle estoit entiere on nen faloit point quelque oeuvre: cōbten moins quand le feu l'aura deuoree & sera bruslec/ sera elle encoze propre pour la besongne:

B Pourtāt dit ainsi le Seignr Dieu: Ainsi cōe le boys de la vigne est entre les arbres des forestz/ leq l'ay dōne au feu pour brusler: ainsi baillera y te les habitans de Jerusalem/ & mettray ma face contre eulx. Ilz sortiront du feu/ & le feu les consummera. Et scaurez que ie suis le Seigneur/ quand iauray mis ma face contre eulx/ & que iauray donne la terre desolee: pource quilz ont forsaict/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xvi.

A
De la femi
nation de Jeru
salem.



Vssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'homme fais cōgnoistre a Jerusalem ses abominatōs/ & diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi a Jerusalem. Ton habitation/ & ta nativite est de la terre de Canaan: ton pere est Amorien/ & ta mere est Bethlenne. Et a ta nativite au io^r q tu nasquis tō vmbil ne fut pas coupe: & ne fus pas lauee en eaue/ po^r estre espurgee/ ne sallee de sel: ne enuelopper de drappeau. Loeil ne ta pas faict mise rcozde pour te faire lune de ces choses/ en ayant pttē de toy: mais as este lettec emmy les chāps/ en mespris de ta personne/ au iour auq l' tu fus nee. Et en passant par toy/ te t'ay deu estre souillee en ton sng. Lors te te dis tu viuras en ton sang. Je te dis donc/ tu viuras en ton sang. Je t'ay faict multiplier cōme le germe du champ/ & as este multipliee/ & faicte grāde: & es paruenue* a estre ornee doz nemens. Tes māmelles se sont engrossies: & ton poil a creu/ & si estois nue/ & laide. Je passay parmy toy/ & te regarday: et voicy ton temps estoit cōme le tēps damours. Et te estendis le pay de ma robe sus toy/ & couris ta vllente. Je te iuray/ & cōtins avec toy par alliance/ dit le Seigneur Dieu. Et fus faicte mēme/ & te lauay deaue & te nettoyy de tō sng/ & te oigns dhuyte/ & te vestis de broderie/ & te chauffay de taillon/ & te ceigns de fin lny/ & te couris de soye/ & te paray doz nemens/ & mis des bracelets en tes mains/ & le carcant a ton col:

* Est. en orne
ment des orne
mens. cest en
excellēt orne
ment.

B Pourtāt toy paillardes escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pourant que tu as escarquille

& mis sus ta face des templettes/ & des aureillettes en tes aureilles/ & vne couronne excellente sus ton chef. Tu as este ornee dor & d'argent/ & ta vesture estoit de fin lny/ de soye/ & de broderie. Tu as mange la fleur du froment/ & le miel/ & l'huyle: & as este belle tant & plus/ & as prospere iusque a regner/ & ton nom est yssu es nations/ a cause de ta beaulte/ pource que tu estois parfaiete par ma noblesse/ que i'auoye mis sus toy/ dit le Seigneur Dieu. Et pour auoir cōfiāce en ta beaulte/ tu as faict fornicatiō a cause de ton nom: & as espandū tes paillardises a tout passant/ pour estre a luy. Et as prins de tes vestemens/ & te as faict des haultz lieux de diuerses couleurs: & as paillardē sur iceulx/ tellement que point ne aduēdra ne sera ainsi. Tu as prins tes bagues magnifiques faictes de mon or/ & de mon argent que ie t'ay donne: & en as faict des images dhōme pour toy/ & as paillardē avec icelles: & as prins tes vestemens de broderie/ & as couuert icelles. Tu as mis mon huyle & mon parfum deuāt elles. Et mon pain que ie t'ay dōne: la fleur du froment/ & l'huyle/ & le miel que ie t'ay dōne a māger/ tu las mis deuāt elles/ en odeur souef flayrant. Et ainsi a este faict/ dit le Seigneur Dieu. Aussi as prins tes filz & tes filles que tu mas enstē: & les as sacrifie a icelles/ po^r les deuorer. Est ce peu de chose de ta fornicatiō: Tu as immole mes filz/ & les a donne pour les faire passer par le feu po^r icelles. Et apres toutes tes abominations/ & fornications/ tu nas point eu recōrdatiō des iours de ton adolescence/ quād tu estois nue/ & layde/ & estois touillee en ton sng. Et apres toute ta malice/ malheur/ malheur a toy/ dit le Seignr Dieu. Tu as edifie pour toy

* haults/ & te as faict vng hault lieu p toutes les rues. En tout quarfour de chemin as tu edifie les lieux esleuez: & as faict ta beaulte estre abominable. Tu as escarquille tes tās a tout passant: & as multiplie toutes tes fornications. Tu as paillardē avec les filz de egypte/ qui sont tes voisins fort charnuz: & as multiplie tes fornications po^r moy irriter. Voicy/ t'ay esleu ma matn sus toy/ & diminueray ton estat. Et te dōneray en la volente de ceulx qui te hayent/ ascauoir des* filles des Palesthins: lesquelles sont hôteuses de ta voye tāt vltieuse. Tu as aussi paillardē avec les filz des Assyriens: po^r ce q tu nestois poit encoze rassastee. Et apres q tu as eu paillardē avec eulx/ encoze nas tu point este assouite: mais as multiplie ta fornication en la terre de Canaan iusque aux Chaldeens/ & nas point encoze este assouite. Cōmēt est* malade ton coeur/ dit le Seigneur Dieu/ quand tu fais toutes ces oeuvres icy de la femme paillardē qui domine: Quād tu edifie ton hault au quarfour de toute voye/ & fais ton hault lieu en toutes rues/ tu nes point faicte cōme la paillardē pour mespriser le pris: mais cōme vne femme adultere/ laq l'le prend des autres pour son mary. On dōne don a toutes paillardes/ mais tu as dōne des dons a tous tes amateurs: & les as recōpensez/ affin quilz entrassent a toy de toutes pars/ pour tes paillardises. Et a este faict en toy le cōtraire des femmes/ en tes fornications: & apres toy ne sera point telle fornication. Car en ce que tu as dōne des dons/ & que don ne ta pas este donne/ tu as este faicte au contraire.

* Aucuns/ Bea
beau/ ou chō
se haulte.

D Pourtāt dit ainsi le Seignr Dieu: Pourant que tu as escarquille

* Cest/ filles.

* Aucuns/ cōstine.

De la femi
nation de Jeru
salem.

De la femi
nation de Jeru
salem.

De la femi
nation de Jeru
salem.

De la femi
nation de Jeru
salem.

De la femi
nation de Jeru
salem.

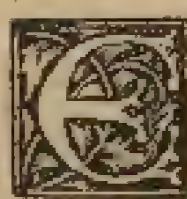
De la femi
nation de Jeru
salem.

De la femi
nation de Jeru
salem.

as*escarquille tes basses parties/ & que ta vilente est reuelee p tes fornicatiōs sus tes amateurs/ & sus toutes les idoles de tes abominatiōs/ & au sang de tes filz que tu leurs as donne. Pourtāt voicy/te assembleray tous tes amateurs avec lesquels tu tes delectee/ & tous ceulx que tu as aprie/ avec tous ceulx que tu hayois. Et les assembleray de toutes pars cōtre toy/ & descourtray ta vilente deuant eulx/ affin quilz voyēt toute ton infamete. Et te iugeray des iugemens de celles qui sont adulteres/ & de celles qui respādent le sang. Je te liureray au sang de la fureur/ & du zele/ & te bātilleray en leurs mains. Ilz rūtnerōt ton haultais/ si demōstrōt tes haultz lieux/ ilz te desuestrōt de tes vestemens/ & emporterōt tes toyaulx triumphans/ ilz te laisseront nue/ & layde/ & feront monter contre toy compaignie de gentz. Et te assommeront de pierres/ & te trauerferont de leurs espees. Ilz bouterōt le feu en tes maisons/ & te iugeront deuant les yeulx de plusieurs femmes. Et te seray cesser de paillarder/ & ne donneras plus nulz dons. Je seray reposer ma fureur sus toy/ & mon zele sera oste de toy: te me reposeray/ & ne me courrouceray plus: pource que tu nas point eu recōrdation des iours de ton adolescence/ & que tu mas prouoque en toutes choses. Parquoy aussi ay mis tes voyes sus ta teste (dit le Seigneur Dieu) & nay point fait l'entreprise selon toutes tes abominatiōs. Voycy tous ceulx qui communement vsent de prouerbe/ feront prouerbe de toy/ disans: Ainsi cōte est la mere/ ainsi est sa fille. Tu es la fille de ta mere/ la q̃lle a relette son mary & ses enfāns/ & es la soeur de tes soeurs/ lesquelles ont relette leurs maris/ & leurs enfāns. Vostre mere est Hethienne/ & vostre pere est Amoriten/ & ta soeur la plus grāde est Samarie/ elle & ses filles/ qui se tiennent a ta senestre. Mais ta soeur moindre que toy qui habite a ta dextre/ cest Sodoma/ & ses filles. Mais aussi nas tu point chemine en leurs voyes/ & nas pas fait selon les abominatiōs/ comme si ce eut este peu et guere de chose: ains te es corumpue plus que icelles en toutes tes voyes. Je vis (dit le Seigneur Dieu) que Sodoma ta soeur na pas fait elle ne ses filles/ comme tu as fait/ toy & tes filles. Voicy celle a este l'iniq̃te de Sodoma ta soeur: orgueil/ abondance de pain/ & layse dopiue a este a elle/ & de ses filles/ & ne apprehēdoit point la main de lafflige ny du paour: elles se sōt esleuees/ & ont fait abominatiōs deuant moy/ & te les ay oste* cōte lay deu. Aussi Samarie na pas offense selon la moitte de tes pechez/ & as multiplie tes abominatiōs plus q̃ icelles/ & as iustifie tes soeurs en toutes tes abominatiōs q̃ tu as fait. Parquoy aussi tu porteras ta vergōgne/ toy & as iuge tes soeurs en tes pechez par lesquels tu as este faite plus abominable que elles. Car elles sont plus iustes que toy. Parquoy aussi sōs confuse/ & porte ta vilente/ attēdu q̃ tu iustifie tes soeurs. Je seray retourner le captiuité/ ascauoir la captiuité de Sodoma/ & de ses filles/ & la captiuité de Samarie & de ses filles/ & la captiuité de tes captiues au milieu d'elles/ affin q̃ tu porte ta vilente/ & que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as fait/ en les cōsolant. Et ta soeur Sodoma/ & ses filles retourneront a leur anciennete: aussi Samarie & ses filles retourneront a leur anciennete: & toy & tes filles retourneres a vostre anciennete. Ta soeur Sodoma/ na pas este de renom en ta bouche/ au tour de tō orgueil/

auant que ta malice fut descouuerte: comme au temps de l'opprobre des filles de Syrie/ & de toutes les filles des Philisthins alentour/ qui te mesprisent a lenuiron. Tu as porte ton enornite et tes abominations/ dit le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Je te feray aussi comme tu as fait quād tu as mesprise le serment/ en rompant l'alliance: & auray recōrdation de mon alliance faite avec toy/ es iours de ton adolescence/ & te establi ray vne alliance eternelle. Tu auras recōrdatiō de tes voyes/ & seras cōfuse quād tu receuras tes soeurs plus grandes que toy/ & les moindres que toy. Et te les donneray pour filles/ mais non point de ton alliance: & confermeray mon pact avec toy. Et scauras que te suis le Seigneur/ affin que tu aye recōrdation/ & que tu sois confuse/ & que tu naye plus cause d'ouurir la bouche/ a cause de ta honte/ quand te seray rapaise a toy/ en toutes les choses que tu as fait/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xvij.



La parolle du Seigneur me fut faite/ disant: Filz de l'homme/ propose le doute/ & recite la parabole a la maison D'Israel/ & dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande

atgle a grandes ailes/ et de longue mesure/ pleine de plumes/ lesquelles estoit diuers lustre/ est venue au Liban/ & a prins la cyme du Cedre. Elle a arrache le bout de ses ieunes plantes/ & la transporte en la terre marchande/ & la mis en la cite des marchans. Elle a prins de la semence de la terre/ & la mis au champ pour semer/ & l'apportant aupres de plusieurs eues la mis comme faulxaye. Et icelle germa/ & fut faite en vne vigne plantureuse de basse stature/ ses rameaux regardans vers elle/ & ses racines estoient soubz elle. Elle fut donc faite vigne/ & fait des branches/ & tetta des bourgeōs. Et estoit vne grāde atgle a grandes ailes/ & de beaucoup de plumes. Et voicy/ ceste vigne estoit cōte tournant vers elle ses racines/ & estēdēt ses branches vers elle/ affin quelle sarroufasi du parquet de sa plante. Elle fut plantee en bonne terre vers plusieurs eues pour faire vne treille/ & pour porter du fruct/ et pour estre vne vigne excellent. Dis ainsi/ dit le Seigneur Dieu: Sera elle en prosperite? Ne arrachera il pas ses racines/ & ne esteindra il point ses fructz/ & desechera: Toutes les feuilles de son germe desecheront/ & ne sera pas besoin de grande puissance/ ny de plusieurs peuples pour loster de ses racines. Voicy elle est plantee. Sera elle donc en prosperite? Quand le vent doxtent l'aura touchée ne seichera elle pas: & sera desechée par les parquets de son germe?

Et la parolle du Seigneur me fut faite/ disant: Dis maintenant a la maison rebelle/ ne scauez vous point q̃lle chose signifient ces choses? Tu diras: Voicy/ le Roy de Babylone est venu en Jerusalem/ & a prins son Roy & ses princes/ & les a emmene avec soy en Babylone. Et pris de la semence du royaume/ & a traite alliance avec elle/ & a conueni avec elle en iurement. Aussi a prins les fortz de la terre/ affin que le royaume soit rauallé/ & quil ne s'esteue pas: mais quil garde son alliance/ & quil la tiene. Et cestuy se rebella cōtre luy/ en enuoyāt ses messagers en Egypte affin quil luy donnast des cheualx/ et gros peuple. Celuy q̃ a fait telles choses/ prosperera il:

GG liij escappera

A Prophete de la destruction de Ierusalem et prinse du roy.

B

C

D

Declaratiō de la similitude.

Eschappera il: Et celui qui a rompu l'alliance/sera il delivré: Je suis vivant/dit le Seigneur Dieu/cestuy mourra au milieu de Babylone/au lieu du Roy qui l'avoit constitué Roy: duquel a mesprise le iurement/et a rompu l'alliance qu'il avoit avec luy. Et Pharaon ne fera pas la bataille avec luy/avec grande armee/ne grande compagnie: quand on arrêtera les bastillons/et on bastillera boulevards pour exterminer plusieurs personnes. Car il a mesprise le iurement/en rompant l'alliance: et voicy qu'il a donné sa main. Et quand il aura fait toutes ces choses icy/si neschappera il pas. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Je suis vivant/que je mettray sus son chef/le iurement qu'il a mesprise/et le pact qu'il a enfrainct. Et estendray ma retz sus luy/et sera attrappe par mes filetz: et le feray venir en Babylone/et seray la tige avec luy pour sa perversication/par laquelle il a transgressé contre moy: et tous ses fugitifs avec toute sa compagnie/tomberont par l'espee. Et les demourans seront espars a tout vent/et congnoistrez que moy qui suis le Seigneur/ay parlé.

E Le Seigneur Dieu dit ainsi: Aussi prendray je de la cyme du hault Cedre/et mettray en son lieu du bout de ses nouvelles plantes/le debziseray le tédre/et le planteray sur la haulte montaigne/et eminente: en la haulte montaigne d'Israel le planteray/et/et esleuera la ramée/et fera fruct/et sera ung excellent Cedre: et soubz iceluy demoureront tous oyseletz: et toute volaille habitera soubz l'ombre de ses branches. Et tous les boys des champs congnoistront/que moy qui suis le Seigneur ay abbatte le hault arbre/et ay exalte l'arbre bas: et que iay seiche le boys verd/et ay fait reuerdir le boys sec. Moy qui suis le Seigneur/l'ay dit/et l'ay fait.

Chapitre. xviiiij.

Reprehension
contre Israel.
Jeremias. 31.



Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Que avez vous à vous de ceste parabole/touchât la terre d'Israel/disant: Les peres ont mangé l'aigne/et les detz des filz en sont agassez. Je suis vivant/dit le Seigneur Dieu/ou ne vsera plus entre vous de ceste parabole en Israel. Voicy/ toutes les ames sont a moy. Et come l'ame du pere est a moy/ainsi est l'ame du filz a moy. L'ame qui pechera/icelle mesme mourra. Et l'homme qui sera iuste/et fera iugement/et iustice: qu'il n'ayt pas mangé aux montaignes/et qu'il n'ayt pas leue ses yeulx aux images de la maison d'Israel/et qu'il ne ait pas violé la femme de son prochain/qu'il ne soit pas approché de la femme qui est en flux/et qu'il n'ayt oppresse aucun/qu'il ait rendu le gage a son débiteur/ qu'il n'ait rien raup par violence/et qu'il donne son pain a celui qui a faim/et qu'il ait couvert d'ung vestement celui qui est nud/ qu'il n'ayt rien presté a usure/et na point prins le surcroys/et qu'il n'ayt desfourne sa main d'iniquité/et qu'il face vray iugement entre ung homme et l'autre/qu'il chemine en mes commandemens/et qu'il garde mes iugemens/pour faire la verité: cestuy est iuste/il vivra/dit le Seigneur Dieu. Que fil a engendré ung filz brigand/respandant le sang/et qu'il face l'une de ces choses/et ne face toutes les autres choses: mais qu'il mange aux montaignes/et qu'il souille la femme de son prochain/qu'il oppresse l'assise/et le pauvre/qu'il prenne par rapine/qu'il ne rende pas le

gage/et qu'il eslicue ses yeulx aux images/et qu'il face abomination/qu'il donne a usure/et qu'il prenne le surcroys: vivra il: Il ne vivra pas: Quand il aura fait toutes ces abominations/il mourra de mort: et sera son sang sus luy. Que fil engendré ung filz lequel voyant tous les pechez que son pere a fait/ait eu crainte/et qu'il ne face pas chose semblable a luy/qu'il ne mange pas sus les montaignes/et qu'il n'ayt pas leue ses yeulx aux images de la maison d'Israel/ qu'il n'ayt pas violé la femme de son prochain/et qu'il n'ayt psonne oppresse/et qu'il n'ayt pas retenu le gage/et qu'il n'ayt rien pris par rapine/et qu'il ait donné son pain a celui qui a faim/et qu'il ait reuestu celui qui est nud/et qu'il ait retiré sa main de l'assise/et qu'il ne recoive ne usure ne superabondance/et qu'il face mes iugemens/et qu'il chemine en mes ordonnances: cestuy ne mourra pas en l'iniquité de son pere/mais vivra. Son pere/pource qu'il a fait iniquité/et a pillé son frere/et qu'il na point bñe fait au milieu de son peuple: voicy il mourra en son iniquité. Puis vous dictes: Pourquoi ne portera pas le filz la peine de son pere: Pource que le filz a fait iugement et iustice/et qu'il a garde tous mes commandemens/et qu'il les a fait: il vivra. La personne qui pechera/icelle mourra. Le filz ne portera pas la peine du pere/et le pere ne portera pas la peine du filz. La iustice du iuste sera sus luy/et la infidelité de l'infidèle sera sus luy. Mais si le meschant se repent de tous ses pechez qu'il a fait/et qu'il garde tous mes commandemens/et qu'il face iugement et iustice: il vivra/et ne mourra pas. On ne luy fera plus mention de toutes ses transgressions qu'il a fait. Mais il vivra en sa iustice qu'il a fait. Appete le la mort du meschant: dit le Seigneur Dieu. N'est ce point qu'il se retourne de ses voyes/et qu'il vive: Mais si le iuste se destourne de sa iustice/et qu'il face l'iniquité selon toutes les abominations que le meschant a acoustumée de faire: vivra il: Toutes ses iustices qu'il avoit fait ne seront pas reduictes en memoire. En sa perversication par laquelle il a transgressé/et en son peche qu'il a offensé/ en iceluy mourra il: Et vous avez dit: La voye du Seigneur n'est pas a droict. Escoutez donc maison d'Israel. Ma voye n'est elle pas a droict: et vos voyes ne sont elles point plus tost non a droict: Car quand le iuste se destournera de sa iustice/et qu'il sera iniquité/il mourra en icelle. Il mourra en l'iniquité qu'il a fait. Et quand l'infidèle se destournera de son infidelité qu'il a fait/et qu'il sera iugement et iustice: cestuy reservera son ame. Car quand il aduifera/et qu'il se destournera de toutes ses transgressions qu'il a fait: il vivra/et ne mourra pas.

Et ceux de la maison de Israel disent: La voye du Seigneur n'est pas convenable. O vous maison de Israel/mes voyes ne sont elles point donc convenables: et vos voyes ne sont elles point plus tost non convenables: Pourtant iugeray je ung chascun de vous selon ses voyes/vous maison de Israel/dit le Seigneur Dieu. Retournez vous donc/et vous repentez de toutes vos transgressions/et l'iniquité ne vous sera point en ruyne. Jettez arriere de vous toutes vos perversications/par lesquelles avez transgressé: et vous faires ung nouveau coeur/et ung esperit nouveau. Et pourquoi mourrez vous maison de Israel: Car le ne appete point la mort de celui qui meurt/dit le Seigneur Dieu: Repentez vous doncques/et vous vivrez.

Aussi

Deute. 24. 1.
2. Roys. 14. 8.
1. Esai. 25. 1.

Chascun portera le fays de son iniquité/et ne sera puny l'ung pour l'autre.

Soubz n. 6.

Pourquoy a couche ta mere/ comme lyō:
nesse entre les lyons: Elle a nourry ses pe-
tis au milieu des lyonceaux.

Les gés sont ouy/ & a este attrappe en leur fosse: & l'ot
amene a tout des chaines en la terre Deypte.

Requel cheminott entre les Lyons/ & est deuenu l'pô/
& a appris de gripper la proye/ & a deuorer les hommes.

Et * a congneu ses * Desues/ & a gasté le's citez: & est
la terre desolée/ & le cōtenu d'icelle par la Doty de son ru-
gissement.

Et les gens se sont mis a crier asencontre de luy/de
tous costez des prouinces/ & ont esteu leur retz sur luy.
Ala este attrappe en leurs fosses.

Et le mirent entre les liens & chaînes/ & lamenarent
au Roy de Babylone/ & le mirent en forteresse: affin que
sa Voie ne fut plus oupe sus les montaignes D'israel.

L La mere qui est comme la Vigne en ton sang/ a este plantee aupres de seauue: elle a fructifie/ et est deuenue frueillue par plusieurs eaus.

Et luy ont este faictes fortes verges po^r les sceptres
de ceulx qui dominēt: & sa stature a este esleuee entre les
rameaux: & apparut en sa haultesse entre la multitude
de ses branches.

Et a esté arrachée en fureur / a l'estee par terre / a le vent
de Orient a seiche son fruct : les verges de sa force ont
esté escouffes a seichees. Le feu la consume.

D Et maintenant est transplantee au desert en terre sauuage & hablee.

Et le feu est yssu d'une Berge de ses branches/lequel a
mange son fruit: & n'a pas eu en elle quelque forte Ber-
ge/comme sceptre de ceulx qui ont domination.

Cest la complainte/et sera pour complainte.

Chapitre. xv.

Ene moys/le dixiesme iour du moys/que les an
ciens homes Disrael vindrent pour interro
uer le Seigneur: & s'offrent deuant mon Et

la parolle du Seigneur me fut faicte/difâr: Filz de l'hô:
me/passe ouy ancienne Disraelz leur die: Va Seigneur

Dieu dit aïst: Estes vous venus pour me Interroguer?
Je suis Vnuat/Je ne vous reſponſion pas dit le Sacer

ye/mais vialat/le ne vous respõdray pas/dit le Seignt
Dieu: Les iugeras tu/filz de l'hõme/les iugeras tu:dõ-
ne leur a cõnoître les ahominations de leurs peres/

leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au tour que te
esset Israels/ que te s'euon ma motu pour la s'ignee de

Je tui Jure/à que te x lellay ma main pour la lignee de
la maison de Jakob/à que te me donnay a congnoistre a
eulx en la terre de Canaan/à que je soyen me marié pour

en la tette de Egypte/ & que le tellay ma main pour
eulx/ disant: Je suts Zeternel Vostre Dteur en ce tour la
mesme se leur souen ma main / pour les tirer hors de la

ne fine le leur l'ulay ma malh/ pour les t'ret hors de la
terre de Egypte/en vne terre que le leur auoye proueu/
ghâdante de loict e de malh/ à cel le plus noble entre tou

tes les terres. Aussi le d^{ns} te: Que vng chascun retette
les choses encreues de son pouz / & ne feroient souffr.

les plus peccables de les peult p/ q ne voyez point l'oult


lez des images D'egypte: car te suis Zeternel vostre
 Dieu. Mais ilz se sont rebellez cōtre moy/et ne mont
 pas voulu ouyr. Vng chascun ne reletta point les abomi
 nations de ses peulx:/et ne desatfiserent point les images
 de D'egypte. Et dis/ que te respandroye ma fureur sus
 eulx/et que te accompliroye mon tre en eulx/ dedans le
 pays de D'egypte. Mais a cause de mō nom fets tāt q̄l ne
 fust pas violē deuant les gēs/au milieu desq̄lz ilz estoient/
 et ausquelles me suis notifié deuant leurs peulx/ pour
 les mener hors de la terre de D'egypte. Je les ay donc
 mis hors de la terre de D'egypte/et les menay au desert/et
 leur donnay mes ordonnāces/et leur dōnay a congnois
 stre mes iugemens/que si l'homme les faict/il viura en
 iceulx. Dauantage ie leur donnay mes sabbathz/affin
 q̄ ce fut le signe entre moy et eulx/a celle fin q̄lz cōgneus
 sent que ie suis Zeternel qui les sanctifie. Mais ceulx
 de la maison de Jsrael se sont rebellez cōtre moy au de
 sert:ilz nont pas cheminē en mes ordonnāces/et ont re
 lette mes iugemens/que si l'homme les faict/il viura en
 eulx/et ont moult violē mes sabbathz. Je dis dōc/que te
 respandroye ma fureur sus eulx au desert/pour les con
 sommer. Mais a cause de mon nom fets tāt qu'il ne fust
 pas violē deuant les gens/en la presence desquelz les
 ttray hors. Je leuay aussi ma main sus eulx au desert/
 que ne les meneroye pas dedans la terre que iay dōnée/
 abondante de lait et de miel/laquelle est noble entre tou
 tes les terres/pource quilz ont deboute mes iugemens/et
 quilz nont pas cheminē en mes ordonnāces/et quilz ont
 violē mes sabbathz. Car leur coeur alloit apres les ima
 ges. Toutefois mon oeil les a espargne/de les destrui
 re/et ne les ay pas faict cōsommer au desert. Et dis a
 leurs enfans au desert: Ne vueillez cheminer auy ordō
 nances de voz peres:et ne gardez point leurs droictz/et
 ne soyez poit souillez en leurs images. Je suis le Seig^r
 vostre dieu. Cheminez en mes ordonnāces/et gardez mes
 droictz/si les faictes:et sanctifiez mes sabbathz/et soit le
 signe entre moy et vous/affin que vous congnoissiez q̄ ie
 suis Zeternel vostre Dieu. Mais les enfans se rebelle
 rēt contre moy/et ne cheminerēt pas en mes ordonnāces/
 et ne garderēt point mes iugemens pour les faire/q̄ si l'hō
 me les faict/il viura en iceulx. Et ont violē mes sab
 bathz:dont ie dis q̄ ie respandroye ma fureur sus eulx/et
 accompliroye mon tre en eulx au desert. Mais ie destour
 nay ma main:et fets a cause de mō nom/affin q̄l ne fut
 pas violē dauāt les gens/en la presence desq̄lz les ttray
 hors. De rechef leuay ma main sus eulx/au desert/po^r
 les esparde entre les natiōs/et po^r les disperser es pays:
 pource q̄lz ne auoient pas faict mes iugemens/et quilz
 auoient reprouue mes ordonnances/et quilz auoient
 violē mes sabbathz/et que leurs peulx estoient apres
 les images de leurs peres. Je leur donnay aussi des
 statutz qui nestoient pas bons/et des droictz esquelz ne
 viuront pas:et les souillay en leurs dons/quand ilz fa
 solent passer par le feu tout ce qui ouure la matrice/affin
 que te les gastaſſe/et affin quilz congneussent que ie
 suis Zeternel. Pour laquelle chose toy filz de l'hom
 me/parle a la maison de Jsrael/et leur dis: Le Seig^r
 Dieu dit ains:Encore en ce/mont voz peres blasphemē/
 quand ilz sortirēt cōtre moy/et q̄ ie les eu faict venir en la
 terre/sus laquelle auoit leue ma main po^r le^r dōner. Ilz ont
 regardē toute haulte mōtaigne/et tout arbre branchu/

Dieu, par sa
mour de luy
mesme nous
faict miseri-
corde.

Еро 20. в. д. н.
с. Деи. 5. в.

C
Epod. 15, f.

D



GG ttij a tles

Amon.

q' illec ont sacrifié leurs sacrifices/ q' ont la donne l'irritation de leur oblation: q' ont illec mis leur souef odeur/ et ont offert leurs aspersions. Et le se^r dis: Quel est le hault lieu/ auquel vous entrez? Et fut appelle son nom * Ba-mah/ iusque a ce tour.

* cest le hault lieu.

Pourtant diras tu a la maison D'Israel: Le Seign^r Dieu dit ainsi: Serez vous souillez en la voye de vos peres/ q' serez paillardas apres leurs abusios/ q' serez souillez en toutes vos images iusque au iourd'huy/ par l'oblation de vos dons/ quand vous faictes passer vos filz par le feu: q' maintenant vous respōdrez le maison D'Israel: Je suis viuāt (dit le Seign^r Dieu) que te ne vous respōdrez pas: si ne sera pas faict ce que monte en vostre esperit/ qui dictez: Nous serons cōme les gentils/ q' cōme les familles des pays/ affin de seruir aux boys/ q' aux pierres.

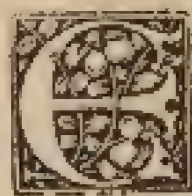
Je suis viuāt (dit le Seign^r Dieu) Si te ne regnes vous en main forte/ q' en bras estendu/ q' en fureur espandue. Et vous rameneray hors des peuples: q' vous rassebleray des pays/ esquelz auez este espars: en main forte/ q' en bras estendu/ q' en fureur respandue: q' vous feray venir au desert des peuples/ q' plaideray illec cōtre vous face a face. Cōme iay plaideray p^rte vos peres au desert de la terre D'egypte/ ainsi plaideray te/ dit le Seign^r. Et vous feray passer soubz la verge: q' vo^s ameneray es lieux de lalliance. Je trieray dentre vous les rebelles/ et les transgresseurs cōtre moy: q' les feray sortir hors de la terre de leur habitation foraine/ q' n'entreront pas en la terre D'Israel: q' cōgnoistrez q' te suis l'eternel. Et vo^s maisō D'Israel. Le Seign^r Dieu dit ainsi: Cheminez vng chascun de vous apres vos idoles/ q' les seruez: puis que ne me voulez escouter en telle chose/ affin que vous ne souillez plus mon saint nom/ par vos dōs/ q' par vos images. Car en ma sainte mōtaigne/ en la haulte mōtaigne D'Israel (dit le Seign^r Dieu) illec me serutra toute la maison D'Israel/ totalement au pays illec me plairont.

Et illec demanderay vos oblatios/ q' les premitces de vos dons/ en toutes vos choses desdites. Je vous auray agreable en odeur de suauite/ quand te vous auray tire hors des peuples/ q' q' te vous auray rasseble des terres esqelles vous estes espars: q' seray sanctifie en vo^s/ deuant les yeulx des natios. Et scaurez q' te suis le Seign^r/ quand te vous auray faict venir en la terre de Israel: en la terre pour laqelle ay leue ma main/ pour la dōner a vos peres. Et auez illec recordation de vos voyes/ et de tous vos actes/ par lesqels vous auez este souillez: q' serez en vous mesmes desplaisans/ de tous vos maulx que vous auez faict: q' scaurez que te suis le Seign^r/ quand te vous tracteray pour mon nom: q' non pas selon vos mauuaises voyes/ ne selon vos actes corrompus: o maison de Israel/ dit le Seign^r Dieu.

Et la parole du Seign^r me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ metz ta face contre la voye de Theman/ q' distille par parole vers Amon: et prophetize vers la forest du champ Meribonah/ q' diras a la forest Meribonah. Escoute la parole du Seign^r. Le Seign^r Dieu dit ainsi: Voicy/ te bouteray le feu en toy/ q' bruslera en toy tout boys verd/ q' tout boys sec. La flāme/ q' l'que flāme q' ce soit ne se esteindra point: q' sera bruslee en icelle toute face/ depuis Amon iusque en Aquila: q' toute chair brera/ que moy qui suis le Seign^r y ay boute le feu/ q' ne sera point esteinct. Et te dis: Ah/ Seign^r Dieu:

iceulx disent de moy: Cestuy icy ne parle il point par parabole?

Chapitre. xxi.



La parole du Seign^r me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ metz ta face vers Jerusalem: q' degoutte vers les saintz lieux/ q' prophetize cōtre la terre de Israel/ q' dis a la terre de Israel: Le Seign^r dit ainsi: Voicy/ ten deuis a toy/ q' tireray mon glaiue hors de sa gaine: q' extermineray en toy le iuste q' l'infidele. Et pource que le extermineray de toy le iuste q' l'infidele/ portant sortira mon glaiue hors de sa gaine/ enuers toute chair/ depuis Amon iusque en Aquila: affin q' toute chair sache/ que moy qui suis le Seign^r/ ay tire hors mon glaiue de sa gaine/ lequel ne retournera plus.

Aussi toy filz de l'homme gemis pour la contrition de tes reins: q' gemis deuant eulx en amertume. Et quand ilz te diront pourquoy gemis tu? Tu rōdras: A cause du bryt/ car il vlt: q' tout cor^s deffaudra/ q' toutes mains serōt debilitées/ q' tout esperit sera trouble/ q' to^s genoulx tront cōme les caues. Voicy il vlt/ q' sera faict/ dit le Seign^r Dieu.

Et la parole du Seign^r me fut faicte/ disant: Filz de l'homme prophetize/ et dis: Le Seign^r dit ainsi: Parle. Le glaiue/ le glaiue est aguisé/ q' aussi affile. Il est aguisé po^r faire boucherie/ q' est poly pour le faire reluire. Nous reslouyrōs nous: Il mesprise la verge de mon filz/ q' tout boys. Et la donne po^r polyr/ affin de le pōgner avec la main. Le glaiue icy est aguisé/ q' cestuy est poly/ pour le dōner en la main de ce: luy q' occist. Crie q' vlt/ filz de l'homme: car cestuy est faict po^r mō peuple/ cestuy est po^r tous les princes de Israel/ crainte de glaiue sera a mon peuple. Pourtāt frappe de la main sus ta cuspse/ car il est pour esprouue: q' que sera il si retercte la verge: point ne sera/ dit le Seign^r Dieu. Toy dōc filz de l'homme/ prophetize: q' frappe vne main cōtre l'autre/ et que lespee soit doublee: et que lespee des occis retourne pour la troisieme foy. C'est lespee de la grande occision paruenant iusque a leurs chambres/ affin de amattir le coeur/ et multiplier les ruynes. Jay donne la contrubation de lespee en toutes leurs portes/ ha elle est faicte pour reluire/ et est accoustree po^r occir. Soys en vng lieu/ metz toy a dextre ou a senestre/ par tout la ou ta face sera constituée. Aussi te frapperay ma main cōtre l'autre: q' seray cesser ma fureur. Moy qui suis le Seign^r lay dit.

Et la parole du Seign^r me fut faicte/ disant: Aussi toy filz de l'homme prens pour toy deux voyes/ affin que lespee du Roy de Babylone vienne. Toutes deux sortiront hors de vne terre. Et eslis vng lieu/ eslis le au carrefour de la voye de la cite. Tu mettras vne voye/ pour faire venir lespee a Rabath des filz de Amon/ et a Iehudah en Jerusalem. Et le Roy de Babylone sest arreste au chemin fourcheu/ au commencement de deux voyes: en demandāt diuination/ polissant les fleesch. Il interroqua les images/ et regarda le foye. La diuination fut faicte a sa dextre sus Jerusalem/ pour y mettre les capitaines/ pour ouurer la bouche au murtre/ q' pour esleuer la voye en cris: pour arranger les bastillons cōtre les portes/ po^r y rassembler des engins/ q' pour y edifier des bolouars. Et sera a iceulx comme la diuination faulx en leur presence/ autant que sil leur tiroit l'urmet: q' ce faict auoir recordation de l'inqute/ affin quilz

A
Jerusalem
filz de Amon
sōt menaces.

* Chas. la li
gnee: ascauoir
de Iehudah.
Du / la ver-
ge de mon filz
mespusera ille
tout boys:
cest) la figure
de Iehudah /
mespusera ille
les autres:

* ascauoir en
prenāt cōseil
selō la manie-
re des gentils

Samarie. affinz qu'ilz soyent pris. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que vous avez eu recorde de vostre iniquite/ en descourant voz preuarications/ & demostreant voz pechez en tous voz actes: pource vis ie que vous en auez eu memoire/ vous serez pris a la main. Mais toy prince D'israel/ meschant & pollue/ duquel le tour est venu au tēps prest de l'iniquite. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Oste la mitre/ oste la couronne. Ceste ne sera plus telle/ te abbatiray le lleue/ & esleueray l'abbatisse. A la reuerse/ a la reuerse/ a la reuerse la mettray: & ce ne sera pas iusque a ce que celui d'iciene/ auquel est le iugement: et luy batiray.

G Et toy filz de l'homme/ prophete/ & dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux filz de Amoy/ & a leur opprobre. Et diras: Espee/ espee/ desguatnee pour occir/ polle pour cosommer que tu reluisse: quād il te sembloit choses vaines/ & quoy te deuinoit mesonges/ que tu serois mise sus les colz des meschans naurez: desqz est venu le tour au tēps prest de l'iniquite. Le seray ie retourner en sa gaine: Je te iugeray au lieu auquel tu as este cree/ en la terre de ton habitation/ & respandray mon indignation sus toy. Je te souffleray au feu de mon courroux: & te donneray es mains des homes brutaux/ & qui forgent la destructiō. Tu seras pour estre deuoree par le feu. Ton sang sera au milieu de la terre: il ne sera plus memoire de toy: pource que moy qui suis le Seigneur lay dit.

Chapitre. xxiij.

A La parole du Seigneur me fut faicte/ disant: Aussi toy filz de l'homme/ ne iugeras tu pas/ ne iugeras tu pas la cite de sag/ & ne luy donneras tu pas a congnoistre toutes ses abominations: Tu diras aussi: Le Seig^r Dieu dit ainsi: Cite q respād le sang au milieu de soy/ affin q son tēps vienne: & qui a faict des images contre soy mesme/ affin q ille fut souillee. Tu as offense en ton sag/ que tu as respandu: & es souillee en tes images que tu as faict. Tu as faict approucher tes iōs/ & es venue iusque a tes ans. Pourtant te ay ie donne en opprobre aux gentils/ et en sarcere a toutes les terres. Celles qui sont pres/ & qui sont loing de toy/ se mocqueront de toy/ qui es orde de nom & grande en bruyt.

B Voicy les princes D'israel vng chascun a este selon sa force avec toy/ pour respādre le sang: ilz ont en toy viue le pere & la mere. Ilz ont faict extorsion a lestrager au milieu de toy: ilz ont oppresse l'orphelin/ & la vesue entre toy. Vous auez mesprise mes lieux saintz/ et auez souille mes Sabbaths. Homes rapporteurs ont este en toy pour respādre le sang/ & ont māge avec toy sur les montaignes: ilz ont faict chose lasche au milieu de toy.

C Ilz ont descouvert en toy les parties hoteuses du pere/ & ont humille en toy lordure de la femme qui est en flux de sag. Et vng chascun a faict abominatiō avec la femme de autrui: & vng chascun a pollue sa belle fille laschement: vng chascun a enforce en toy sa soe/ fille de sō pere. Ilz ont receu preses en toy po^r respādre le sang: tu as pris l'usure & la superabondance: & as fraude par violence tes pchats/ & mas mis en oubly/ dit le Seig^r Dieu. Voicy/ iay frappe mes mains ensēble sus l'auarice q tu as faict/ & sus ton sang q a este au milieu de toy. Ton cuer pourra il soubstenir/ ou tes mains serōt elles fortes assez aux iōs

D q te te traite: Moy q suis le Seig^r/ iay parle & le feray.

Je te esparday es nations/ & te dispereray es terres: & feray finir de toy ton ordure/ & prendras ton heritage en toy mesme en la presence des nations: & scauras que te suis le Seigneur.

Aussi la parole du Seig^r me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ la maison D'israel ma este faicte en escume. Tous ceulx icy sont aeratn/ estatng/ ser/ & plōb au milieu de la fournaise/ ilz sōt faictz cōe escume d'argent. Pourtant dit le Seig^r Dieu ainsi: Pource que vous estes tous comme escume/ pourtant voicy/ ie vous amasseray au milieu de Jerusalem/ en amas d'argent/ d'aerath/ de ser/ de plōb/ & destaing au milieu de la fournaise: affin q te y allume le feu pour le fōdre. Ainsi amasseray ie en mō tre/ & en ma fureur: puis seray repose. Je vous resōdray/ & vo^r ramasseray/ puis vo^r allumeray au feu de mon courroux/ & serez refonduz au milieu d'icelle. Cōme l'argent est fondu au milieu de la fournaise/ ainsi serez vous fōdus au milieu d'icelle. Et scaurez q te suis le Seig^r/ quād iauray respandu sus vous ma fureur.

Et la parole du Seig^r me fut faicte/ disant: Filz de l'homme tu luy diras: Tu es la terre q n'est point nette/ et ne est point mouillee/ au tour de la fureur. La conturatiō de ses Prophetes est au milieu d'elle. Ilz ont deuore les ames/ cōme le lyon rugissant/ q raut la proye: ilz ont prins les richesses/ & la gloire: ilz ont multiplie les vesues au milieu d'elle. Ses sacrificateurs ont faict outrage a ma loy/ & ont souille mes lieux saintz. Ilz nont pas mis de difference entre la chose sainte & la souillee/ & nōt pas dōne a congnoistre entre la chose orde/ & la nette: & ont cache leurs yeulx arriere de mes sabbaths/ & estoie souille au milieu d'eulx. Ses princes estoiet au milieu d'elle/ cōme les loups q rautissent la proye/ po^r respādre le sag/ & pour perdre les ames/ a celle fin q ilz ensuyuent auaricieusement le gagnage. Aussi ses prophetes les plaistrolēt sans estoife/ en voyāt choses vaines/ & en leur diuinant mesonge/ disās: Le Seig^r Dieu dit ainsi: la ou le Seigneur na point parle. Le peuple de la terre a faict extorsion par violence/ & a vse de raptne/ & a oppresse l'afflige & le paoure/ & a faict iniure a lestrager sans aucun iugement. Je demāday dentre eulx q lque home qui dressast la closture/ & q l se tint a la brèche deuant moy/ po^r la terre/ affin q te ne la dissipasse point & nen trouuay pas. Par quoy iay respādu sus eulx mon indignation/ & les ay cosomme par le feu de mon courroux. Je leur ay redū leur voye sus leur chef/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxij.

A Aussi la parole du Seig^r me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ deux femmes ont este filles du ne mere/ & ont paillardē en Egypte. Elles ont este ribaudes en le^r adolescence. Illec furēt preses le^rs mānelles: & illec souillez les tetins de le^r pucelage. Et les nōs d'icelles estoiet/ * Dholah la p^rgrāde/ & * Dholibah sa soeur. Elles furēt a moy/ & en fāterent des filz & des filles. Or le nom d'icelles/ ascauoir Sa marie est Dholah/ & Jerusalem/ Dholibah. Dholah dōc a faict fornication soubz moy/ & a este esprise de ses amoureux/ des Assyriens ses pchats/ vesus de hyacinthe/ des princes & magistratz/ de tous les ieunes mignōs & cheualiers montās sus les cheualx/ & a faict ses fornications sur eulx/ & sur tous les filz esleutx des Assyriens: & entre tous ceulx esquelz elle a este embrassee/ elle a este pollue

* Cōe sil vous soit dire/ plus ne seras heritage de Dieu/ mais delaissee

Mich. x. d.
Sopho. 3. d.
Cōtre la tyrannie des princes.

De l'idolatrie de Jerusalem/ & de Samarie

* Cest le tabernacle d'icelle: cōme non appartenant a moy.

* Cest mon tabernacle en esle. Cestie habite en elle: cōme en mō sanctuaire.

Prophetie d'au Jerusalem/ a cause des abus du peuple/ et des sacrifices.

Jeremia. 5. c.

ascauoir/ en l'igne de grāde.

pollue en tous leurs images. Dauantage na pas delais-
se ses fornications quelle auoit princes des Egyptiens. Car
aussi ceulx dormirent avec elle en son adolescence/ & foul-
lerent les tetins de son pucelage/ & respendrēt leur paill-
lardise sur elle. Pourtant lay le bailllee entre les mains
de ses amateurs/ entre les mains des filz de Assyrie/
apres lesquels a forfene. Iceulx ont descouvert sa hon-
te/ ilz ont pris ses filz & ses filles / et sont mesme occis
par lespee: & furēt faictes sēmes publiques / & ont faict
iugemens sus elle. Et quand sa soeur Dholibah eut
veu ceste chose/ elle fut plus corrompue par sa cōcupiscēce
que l'autre: & comī ses fornications par dessus les forni-
cations de sa soeur/ elle a forfene apres les filz de Assy-
rie/ les ducz / les magistratz / les prochains / Vestus
de diuers habitz / les cheualiers qui estoient montez
sus les cheuaulx/ & tous les adolescens mignons. Et
E lors que vne mesme voye estoit souilllee a elles deux: &
encore augmenta ses fornications. Et quand elle auoit
veu des hōmes pourtraictz en la paroit/ les images des
Chaldeens painctz de azur / & ceinctz des bauldriers
sus leurs reins/ & des courōnes tainctes sus le's chefz/
& la forme de tous les princes/ la similitude des filz de
Babylone/ & de la terre des Chaldeens/ en laquelle ilz
sont natz: elle forfena apres eulx/ par le regard de ses
yeulx: & enuoya des messagers vers eulx/ en Chaldee.
Et quand les filz de Babylone furent venus vers
elle/ au lict d'amours/ ilz la souilllerent par leurs paillar-
dises/ & fut souilllee par eulx: & son desir se partit diceulx.
Elle descourrit aussi ses fornications/ & descourrit sa hon-
te. Et mon ame se retira d'elle: ainsi que mon ame sestoit
retiree de sa soeur. Car elle a multiplie ses fornications/
affin dauoir souuenance des iours de son adolescence/
esquelz auoit faict fornication en la terre Degypte. Et
a forfene apres ses russiens/ desquelz le mēbre est comme
le mēbre des asnes/ & desqz le flux est cōme le flux des
cheuaulx. Tu as reuiste la laschetē de ton adolescence/
quād tes tetins furēt foulez par les Egyptiens. Pour-
D tant sont ainsi les māmelles de ta jeunesse. Parquoy
Dholibah/ le Seigneur dit ainsi: Voicy/ le reueilleray
tous tes amateurs contre toy/ desquelz est rassasie tō de-
sir: & les ameneray cōtre toy a lenutroy/ ascauoir les filz
de Babylone/ & tous les Chaldeens/ Pekod/ Soa/ et
Reoa/ & tous les filz de Assyrie avec eulx/ les adolescens
mignons/ tous les ducz & magistratz / & tous les prin-
ces et renommez cheuaucheurs. Ilz viendront contre
toy/ avec charrettes/ chariotz & chars/ & avec cōpaigne:
et mettront contre toy pauoyz/ boucliers/ et heaulme.
Je dōneray deuant eulx le iugement/ & te iugeront par
leurs iugemens. Et mettray mon zele en toy/ duquel ilz
besongneront avec toy en fureur. Ilz te osteront le nez &
les oreilles: & ce qui sera demeure apres tombera par
lespee. Iceulx prendront tes filz & tes filles/ & tout ce qui
restera dernier sera deuore du feu. Ilz te desuestiront tes
vestemens/ & prēdront tes bagues pōpeuses. Je feray ces-
ser de toy ton enornite/ & ta paillardise de la terre Degy-
pte/ & ne leueras plus tes yeulx vers eulx: & nauras plus
de memoire Degypte. Car le Seigneur Dieu dit
E ainsi: Voicy te te baillieray es mains de ceulx que tu as
hay/ en la main desquelz ton ame est fachee: & te traite-
ront en hayne. Ilz te osteront tout ton labeur/ & te laisse-
ront nue/ & confuse: & sera descouverte la vilente de ta

paillardise/ de ton enornite & tes truandises. On te fera
ces choses: car tu as paillardie apres les gens/ avec les-
quelles tu as este pollue/ par leurs idoles. Tu as che-
mine en la voye de ta soeur: & te donneray son calice en
ta main. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu beurras le
calice de ta soeur/ le profond & le large: si seras en derrisiō
& en moquerie/ entāt q le calice sera plus gros po' cōpren-
dre. Tu seras rēplye de purōnerie & de double/ du calice
dennuy & de desolation/ du calice de ta soeur Samarie.
Tu le beurras/ & succeras/ & briseras ses testz/ et deschi-
reras tes māmelles/ pource que te lay dit/ dit le Sei-
gneur Dieu. Pourtāt dit ainsi le Seig' Dieu: Pource
que tu ma mis en oubly/ & q tu mas tette derriere tō dos/ **f**
tu porteras aussi ton enornite/ & tes fornications.

Et le Seigneur parla a moy/ disant: Filz de l'homme/
Ne iugeras tu pas Dholah & Dholibah: & leur nonce
leurs abominations: car elles sont adulteres/ et le sang
est en leurs mains/ elles ont comīs adultere avec leurs
images: & dauantage ilz leur ont faict passer par le feu les
filz dicelles po' les deuorer/ lesqz mauoiet engēdre. En-
core mōt ilz faict ce: Ilz ont souille mō saint lieu/ en ce
tour la/ & ont pollue mes sabbatiz. Et quand ilz tuotent
le's filz a le's idoles/ & qz entroit en ce tour la en mon
saint lieu/ pour le souiller: Voicy ilz firent ainsi/ au mil-
lieu de ma maison. Et cōbien plus ont elles enuoye aux
hōmes venās de loing/ ausquelz messagers auoiet este
enuoyez. Et ainsi Voicy/ ceulx pour lesquels tu te es la-
uee sont venus: & as farde tes yeulx/ & te es ornee de or-
nemēs. Tu te es assise sus vng lict hōnorable/ & la table
a este appresiee deuant toy. Tu as mis mon parfum/ et
mon huyte sus icelle: & la voix dune multitude prenant
sō ayse/ estoit en icelle. Et avec les hōmes pour la multt-
tude des personnes/ ont este amenez les Sabe's du de-
sert. Et mirent des braceletz es mains dicelles/ & courō- **G**
nes magnifiques sur leurs testies. Et ie dis a celle qui
estoit enuteillie en adulteres: Maintēāt paillardera
par ses paillardises aussi ceste. Ilz sont venus a elle/ cō-
me celui qui vient a la sēme paillardie: ainsi entrerent a
Dholah/ & a Dholibah sēmes enornes. Et les hōmes
iustes iugerōt icelles du iugemēt de celles qui sont adul-
teres/ & du iugemēt de celles q respendēt le sūg: car elles
sont adulteres/ & le sūg est en leurs mains. Parquoy
le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray monter vers elles la
multitude/ & les donneray en tumulte/ & en raptine: et la
multitude les assommerōt de pierres/ & les despēscherōt
de leurs glatues. Ilz occiront leurs filz & leurs filles/ et
bouteront le feu en leurs maisons. Je feray cesser lenor-
nite de la terre: & seront chastiees toutes femmes quel-
les ne facēt selon vostre enornite. Ilz mettront vostre
enornite sus vous/ & porterez les pechez de voz images:
& scaurez que ie suis le Seigneur Dieu.

Chapitre. xlv.



Aussi en la neuuesime annee / au dixiesme **A**
moy/ au dixiesme iour du moy/ la parolle du
Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'hoīe/
escriitz toy le nom de ce tour/ ce mesme tour cy:
cōment est le Roy de Babylone* conserme contre Jeru-
salem/ en ce mesme tour cy. Et diras par prouerbe contre
la maison de rebellion la parabole/ & parleras a eulx. Le
Seigneur Dieu dit ainsi: Appresie le pot/ appresie: et y
verse de leau dedans. Assemble ses pieces en icelle/ tou-
tes bonnes

Contre Jeru-
salem. compo-
see au pot.

* ou appresie
ou auance.

Amo.

Tyr.

Amo. 3. a.
hab. 2. c.

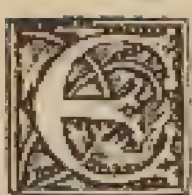
tes bonnes pieces/la cuisse & l'espaule: & la remplis des
epaves. Pres d'une brebis epave: & assume par dessous ice-
luy par les os. Et fais bouillir ses bouillies/aussi soyent
ses os cuits au milieu d'iceluy. Pourtat dit le Seig-
neur Dieu ainsi: Malediction sus la cite de sang/ sus le pot/
auquel est l'escume/ & duquel son escume nest point sortie:
fais la sortir hors piece a piece. Le sort n'est chose point sus
elle. Car son sang est au milieu d'elle: elle la mis sus la
pierre seiche/ et ne la pas respendu sus la terre/ telle-
ment qu'il puit estre couvert de poulver/ pour faire moter la
fureur affin d'en prendre vengeance. J'ay mis son sang sus
la pierre apparente/ affin qu'il ne soit couvert. Pourtat
dit ainsi le Seigneur Dieu: Malediction sus la cite de
sang/ de laquelle te feray la flamme estre grande. Amasse
beaucoup de bois/ assume le feu/ consume la chair/ et en-
trement l'esprit/ & soyent les os brulés. Puis ordonne
le vuide sus ses charbons: affin qu'il se eschauffe/ et que
son aerain se brule/ & soit fondue au milieu d'iceluy son
ordure/ & soit consummee son escume. Tu tes fachee par
labeurs: & sa grosse escume nest point sortie d'iceluy: aussi
par le feu nest pas consummee son escume. Ton ordure est
enorme: pourtat qu'il te soyent voulu nettoyer/ & nas point este
nettoye de tes ordures. Mais aussi ne seras tu pas net-
toye de tes ordures. Tant que l'aye fait cesser ma fureur en
toy. Hoy qui suis le Seigneur/ ay parle. Il viedra: & le
feray: ie ne le differeray point/ & ne paragneray rien/ si ne
seray pas rappaise. On te iugera selon tes voyes/ & selon
tes actes/ dit le Seigneur Dieu.

* Affa la femme.

* Ascauoir/
plourans.

Et la parole du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz
de l'homme/ Voicy te te oste * le desir de tes yeulx/ par la
playe: & ne la plaindras ne ploureras point/ si ne coulle-
ront point tes larmes. Tens te quoy de soupirer/ ne
fais pas le dueil des mortz/ lie ton chapeau sus toy/ et
metz tes soulers en tes pieds/ & ne couvre point tes le-
vres: si ne mangeras point les viandes de aucuns ho-
mes *. Je parlay au peuple du matin/ & ma femme mourut
au despres: & fets au matin/ cote il me fut commande. Mais
le peuple me dist: Ne nous annonceras tu pas/ que nous
signifient ces choses icy/ que tu fais? Et le leurs respo-
dis: La parole du Seigneur ma este faicte/ disant: Dis
a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vo-
cy/ ie souilleray mon sanctuaire/ lorsqu'il de vostre empi-
re/ & la chose destruable a vos yeulx/ & sus leqel vostre ame
a pitie. Aussi vos filz & vos filles que vous avez delaisse-
cheront par le sper: & ferez come l'ay faict. Vous ne cou-
vrirez point les levres/ & ne mangerez point la viande
d'aucuns homes/ et vos chapeaux seront sus vos testes/
& vos souliers en vos pieds. Vous ne les plaindrez ne
les plourerez: mais vous ferez esperdus pour vos in-
quitez/ et aurez desplaisance les uns entre les autres.
Et Jehezekiel vous sera en signe. Vous ferez selon tou-
tes les choses qu'il a faict/ quand telle chose sera venue/ &
scaurez qu'il te suis le Seigneur Dieu. Aussi toy filz de l'ho-
me/ au tour que te leur osteray leur force/ & la toy de leur ma-
gnificence/ & le desir de le's yeulx/ & l'appuy de le's ames/
& leurs filz & le's filles. En ce tour la/ celui qui sera eschap-
pe viedra a toy pour le tannocer. En ce tour la ta bouche
sera ouverte avec celui qui est eschappe/ & parleras/ & ne
seras plus muet: & luy seras en signe/ et scauront que te
suis le Seigneur.

Chapitre. xxvj.



La parole du Seigneur me fut faicte/ A
disant: Filz de l'homme/ metz ta face contre les
filz de Amoy/ & prophettize contre eulx/ et dis-
ras aux filz de Amoy: Escoutez la parole du
Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource
qu'il vous avez dit: Ha/ ha cote mon sanctuaire/ pource qu'il
est souille: & contre la terre d'Israel/ pource qu'elle est deso-
lee: & cote la maison de Jehudah/ pource qu'ilz sont allez
en captivite. Pourtat Voicy/ ie te baillieray en possession/
aux enfans de Dylat/ & tiendront leur palais en toy/ et
mettront en toy leurs tetes. Ilz mangeront tes fructz/ et
beuront ton lait. Et donneray * Rabath pour habita-
tion des chameaulx: & les filz de Amoy/ po' le giste des
brebis/ & scaurez que te suis le Seigneur. Car le Se-
igneur Dieu dit ainsi: Pource qu'il tu as frappe les mains
ensemble/ & as estendu les pieds/ & tes restoupe en tout
mespris par affection contre la terre d'Israel: pourtant
Voicy/ ie estendray ma main sus toy/ & te baillieray pour
estre pillée des gentils/ & te extermineray des peuples/ &
te perdray des terres/ & te destruiray: & scauras que te suis
le Seigneur.

* cest Philas
Selpha.

Le Seig' Dieu dit ainsi: Pource qu'il Hoab & Seir ont
dit: Voicy/ la maison de Jehudah est cote toutes autres
nations: pourtat Voicy/ ie ouvriray le coste de Hoab/ de
toutes ses citez et boutz/ les nobles terres: ascauoir
Beth-Jesimoth/ & Baal-meon/ & Kartathaim/ aux filz
Doriet avec les filz de Amoy. Et la donneray en posses-
sion/ tellement qu'il ne sera plus de memoire des filz de
Amoy entre les gens. Je feray iugemens en Hoab: et
scauront que te suis le Seigneur.

Cote Hoab
& Seir.

Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource qu'il Jdumee a faict
la vengeance/ se vengeant sus la maison de Jehudah/ & qu'elle
a delinquy/ & quelle a prins vengeance deulx/ pource dit
ainsi le Seigneur Dieu: Je estendray ma main sus Jdu-
mee: & extermineray l'homme/ & la beste d'icelle: et la feray
estre deserte/ depuis Theman & Dedan: & toberont par
lespees. Je mettray ma vengeance sus Jdumee/ par la
main de mon peuple Israel: & seront Edom selon mon ire/
& ma fureur: & congnoistront ma vengeance/ dit le Se-
igneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Pource
que les Philisthins ont prins la vengeance/ & qu'ilz se sot
vengez/ avec despit par affection/ pour destruire les in-
imitiez anciennes. Pource le Seigneur Dieu dit ainsi:
Voicy/ ie estendray ma main sus les Philisthins/ et ex-
termineray les Cerethins/ & destruiray la reste du port
de la mer/ & feray sus eulx de grandes vengeance/ par
chastemens furieux: & scauront que te suis le Seigneur/
quand j'auray mise ma vengeance en eulx.

D

Chapitre. xxvj.



En l'unziesme annee/ au printier tour du moys: A
aduint que la parole du Seigneur me fut fa-
icte/ disant: Filz de l'homme/ pource que Tyr a
dit contre Jerusalem: Aha la porte des peu-
ples est rompue/ elle s'est tournée vers moy/ ie feray rem-
plie/ elle est deserte. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu:
Voicy/ ie vens a toy Tyr: & feray monter cote toy plu-
sieurs nations/ comme la mer monte par ses vagues.
Et dissiperont les murailles de Tyr/ et ruyneront
ses tours. Je raseray sa poulver hors de elle: et la fe-
ray estre comme la pierre apparente. On estendra les
retz au

Contre Tyr/
sejournerat de
la ruyne de Je-
rusalem.

retz au milieu de la mer: car le lay dit / dit le Seigneur Dieu: et sera en pillage aux nations. Aussi ses filles qui s'ont au ch'ap/seront occises par l'espee: & scauront q'le suis le Seigneur. Pourt'at le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/le feray venir en Tyr/ Nabuchodonosor le roy de Babylone/de Aquilon le Roy des Roys / avec cheualx & chariotz/ & cheualiers/ & avec cōpaignie et gros peuple. Il mettra a mort par l'espee/ tes filles qui s'ont au champ: & ordonnera cōtre toy bastillons: & ar'gera des bouloirs contre toy. Il esleuera le bouclier contre toy: & mettra a l'endroict de soy les engins/contre tes murailles/ & demolira tes tours par ses maillets. Pour labondance de ses cheualx/la poudre d'iceulx te couvrira: tes murailles seront esineutes du son des cheualcheurs/ & des roues/ & des chariotz. Quand il sera entre en tes portes/come par l'entree d'une cite dissipee: il marchera toutes tes rues par les ongles de ses cheualx: il occra tout peuple par l'espee/ & les statues de ta force seront ruees en terre. Ilz pilleront ton auoir/ & destrousseront ta marchandise/ & ruyneront tes murailles/ & demoliront tes plaisantes maisons: ilz mettront tes pierres/ et tes boys/ & ta poudre/au milieu des eues. Et feray cesser le tumulte de tes chansons/ & le son de tes harpes ne sera plus ouy. Je te mettray come la pierre app'ete: tu seras le lieu pour esleuer les retz/ & ne seras plus reedifie: pource que moy qui suis le Seigneur ay parle/ dit le Seigneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu/ a Tyr: Les isles ne trembleront elles pas du bruyt de ta ruyne/ quand le nauire criera/ & quand l'ocision se fera au milieu de toy: Tous les Princes de la mer descendront de leurs sieges/ & osteront leurs mateaux/ & desistront leurs vestemens de broderie/ & se vestiront de estonnemēt. Ilz se seront sus la terre/ & seront esd'nez de momēt en momēt/ & seront esbahis de toy/ & esleueront sus toy la lamentation/ & te diront: Comēt es tu perie/ habitee de la mer/ cite louee/ laquelle fut forte en la mer elle et ses habitants/ lesquels ont donne crainte a tous ses habitateurs: Maintenant seront les nauires estonnees/ pour le tour de ta ruyne: et seront les isles troublees qui sont en la mer/ pour ton desces. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand te te auray mis come une cite desolee/ ainsi que sont les citez q'ne sont pas habitees: quand i'auray fait mōter sus toy labyrine/ & que grandes eues te couvriront/ & que te te auray fait descendre avec ceulx qui descendent en la fosse/ avec le peuple du mōde/ & que te t'auray colloque en la terre en bas/ comme les anciens ruiuez/ avec ceulx qui sont descendus en la fosse/ afin que tu ne soys plus habitee: mesme aussi quand i'auray donne la gloire en la terre des viuans: Je te reduiray a neant/ & ne seras plus/ & quand on te cherchera on ne te trouuera plus a iamais/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxvij.

Les regrets
sus Tyr/ tant
riche & samu
se cite.



Voici la parole du Seigneur me fut faicte/ disant: Toy donc filz de l'homme/ fais lamentation sur Tyr/ & dis a Tyr qui demeure en l'entree de la mer/ la marchāde des peuples/ a plusieurs isles. Le Seigneur Dieu dit ainsi: O Tyr/ tu as dit: Je suis de beaulte parfaicte. Tes terres sont aux fins de la mer/ ceulx qui te ont edifiee/ te ont fait parfaicte en beaulte. Ilz te ont edifiee toutes les tables de Sapins/ de Santir. Ilz ont prins des Ce-

des du Liban/ pour te faire ung mas. Ilz ont fait tes autours de chesnes de Basan: & ont fait tes bancz diuoirs * la congregation des Assyriens/ amenees des isles de Cithin. Le fin lin avec broderie de Egypte fut pour ta tēdue/ a te faire voille. Ta couuerture estoit de hyacinthe & de escarlade/ des isles de * Elisaf. Les habitans de Zidon/ & de Aruad ont este tes matelotz: O Tyr tes sages ont este en toy tes gouverneurs. Les anciens de Gebal/ & les prudēs d'icele/ ont este en toy/ rep'arans tes creuaces. Toutes les nauires de la mer/ & leurs marōniers ont este en toy/ a traffiquer pour ta dētee. Ceulx de Perse/ & de Aud/ & de Put estoient en ta cōpaignie: tes hōmes de guerre ont pendu l'escu/ et le heaulme en toy/ ilz te ont * donne la magnificence. Les enfans de Aruad & ton armee estoient sus tes murailles a l'entron: & les * Samadins ont este en tes to's/ ilz ont pendu leurs carquoys sus tes murs a l'entron: ilz te ont fait parfaicte en beaulte. Ceulx de Tharsis qui estoient tes marchāns/ pour la multitude de toutes richesses: en argēt/ en fer/ en estain/ & en plomb/ ont fait tes foires. Iauan/ & Tubal/ & Mesech/ ont este tes marchans/ touchant les ames des hommes/ & ont dōne en ton marche des vaisseaux daerain. Ilz ont baillie en tes foires de la maisō de Thogormas des cheualx/ & des cheualcheurs/ & des muletz. Les filz de Dedan estoient tes marchans. Plusieurs isles * estoient la marchandise de tes mains. Ilz ont change po' tō loyer/ les dentz diuoirs/ & des Pans. Ceulx de Syrie qui estoient tes marchāns: a cause de la multitude de tes ouvrages/ par l'escarboucle/ l'escarlade/ la broderie/ le fin lin/ & le corail/ & la perle/ ont mis en auant tes foires. Jehudāh & la terre de Israel estoient mesme tes marchāns D au froment: & baillioient po' ta marchandise/ Minith/ Panag/ le intel/ ihuple/ & la resine. Le Damascien estoit ton marchāt avec la multitude de tes ouvrages/ pour la multitude de toutes richesses/ en vin de Helbā/ & en laine blanche. Et Dan/ & Iauan traca'ssans/ ont baillie en tes foires le fer laboze. La casse & la canelle estoit en tō marchie. Dedan estoient tes marchans en draps precieus/ pour les chariotz. Arabie & tous les p'ces de Ikedar/ iceulx mesmes estoient les marchāns a ta main/ avec aigneaux & moutons & cheueaux: en iceulx estoient tes marchans. Les marchāns de Saba & de Remah/ iceulx estoient tes marchans/ pour le principal de toutes drogues/ & po' toute pierre precieuse & oz/ quilz baillioient en tes foires. Harō/ & Cheneh/ & Eden/ les marchans de Seba/ et Assur cōe accoustume/ estoient tes marchans. Ceulx estoient tes marchāns en diuerses choses/ en habillemens de hyacinthe & de broderie/ & en mailles pour les precieus vestemens/ qui estoient lies de cordes & de chainnes/ en tes marchandises. Les nauires de Tharsis estoient tes principales en ta marchandise: & as este remplie & fort pesante/ au coeur de la mer.

Tes nauōniers te ont amene par plusieurs eues. Le vent de Orient ta b'isee/ au coeur de la mer/ tes richesses & tes foires/ tes marchandises/ tes mariniers/ & tes gouverneurs/ & tes repareurs de creuaces/ & les trafiqueurs de ta marchandise/ & tous tes hōmes de guerre qui sont en toy/ & toute la multitude/ qui est au milieu de toy/ cherrōt au coeur de la mer/ au tour de ta ruyne. Les faubourgs trembleront au son de la clameur de tes gouverneurs:

* C'est / maisons
neffes.

* C'est / maisons
neffes.

* C'est / maisons
neffes.

* C'est / maisons
neffes.

* C'est / maisons
neffes.

* C'est / maisons
neffes.

uerneurs : et descendront de leurs navires tous ceulx qui tenoient le gouuernal. Les maritimers / & tous les gouuerneurs de la mer se tiendront en la terre : & seront ouyz sus toy leur vol / & creront amerement. Ilz letteront la poultre par dessus leurs testes / & se voultureront en la cendre / & arracheront leurs cheueulx sus toy / & se cendront de sacz. Ilz te ploureront d'affection amere / par vng gemitement amer : & leurs enfans prendront sus toy la lametaison / & te plaindront. Qui est celle qui soit comme Tyr / ainsi quoye au milieu de la mer : Laquelle en l'issue de tes foies de la mer / as rassasie plusieurs peuples : & as enrichy les Roys de la terre / par la multitude de tes richesses & de tes marchandises. Au temps que tu seras debaissee de la mer / tes marchandises seront au profond de la mer : & toute ta multitude qui estoit au milieu de toy tumbra. Tous les habitans des Isles / seront esbahis de toy : & les Roys dicelles / seront estonnez & seront de pitieuses faces. Les marchans d'être les peuples s'ibleront sus toy. Tu seras de neant / & onc ne seras plus.

Chapitre. p. viiiij.

Contre l'orgueil du Roy de Tyr.

E la parolle du Seig^r me fut faicte / disant : Fils de l'homme / dis au prince de Tyr : Le Seigneur Dieu dit ainsi : Pource que ton coeur s'est esleue / & as dit : Je suis Dieu / & suis assis en la chaire de Dieu / au coeur de la mer : cōte il soit que tu sois homme / & non pas Dieu : & que tu as mis ton coeur cōme le coeur de Dieu. Volcy / es tu plus sage que Daniel : nul secret n'est il muce de toy. Tu as acquies ta cheuace en ta sapience & en ta prudence : & as acquiesse or & argent en tes thesors. Tu as multiplie tes richesses / par la multitude de ta sapience / & par ta marchandise : & ton coeur s'est esleue en tes richesses. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu : Pource que tu as mis ton coeur / cōme le coeur de Dieu : pourtant volcy / le feray venir sus toy des estrangers les plus hydeux des nations. Et desgayneront leurs espees sus la beaulte de ta sapience : & fouilleront ton excellence. Ilz te feront descēdre en la fosse : et mourras de la mort des occis au coeur de la mer. Deras tu adonc : Je suis Dieu / deuant ceulx qui te occiront.

Contre l'orgueil des infidelles.

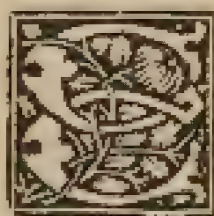
Tu es vng homme / & non pas Dieu / en la main de ceulx qui te occiront. Tu mourras de la mort des incircōcīs par la main des estrangers : pource que t'ay parle / dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur Dieu me fut faicte / disant : Fils de l'homme / esleue la plainte cōtre le Roy de Tyr / & luy dis : Le Seigneur Dieu dit ainsi. Toy plein de sapience & parfait de beaulte / assigne la somme. Tu as este en Eden au tardin de Dieu. Ta couuerture estoit de toute pierre precieuse : de Sardoine / de Topaze / de Beril / de Tharsis / de Onix / de Jaspe / de Saphir / de Esmeraude / & de Escarboucle & dor. Louuage de ton tabourin / & tes flutes furent appareillies au tour q tu fus cree. Tu es le Cherubin oinct / & courrant : et t'ay mis en tel estat / & as este en la sainte montaigne de Dieu. Tu as chemine au milieu des pierres de feu : tu as este parfait en tes voyes / depuis le tour q tu fus cree / iusq a ce q l'inqte a este trouuee en toy. En la multitude de tes marchandises : ilz ont rēply le milieu de toy par rapine : & as offense : dont te reletteray hors de la montaigne de Dieu / et te destruyray o toy Cherubin courrant du milieu des pierres de feu. Aussi ton coeur s'est esleue en ta beaulte.

te. Tu as corrompu ta sapience avec ton excellence / te te letteray en la terre / te te dōneray deuant la face des Roys affin quilz te regardēt. Tu as souille ta sanctification par la multitude de tes iniquitez / & par l'iniquite de ta marchandise. Je feray donc sortir du feu du milieu de toy / seql te māgera : & te feray rebuyre en cēdre sus la terre / en la presence de to^r ceulx qui te verront. Tous ceulx qui te cōnoissent entre les peuples / seront esbahis de toy. Tu es reduict a neant / & ne seras plus eternellemēt.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte / disant : Fils de l'homme : metz ta face contre Zidon / & prophetize contre icelle / & dis : Le Seigneur Dieu dit ainsi : Volcy / ien deus a toy Zidon : & seray glozifie au milieu de toy. Ilz scauront que te suis le Seigneur / quād te auray faict en elle les luygemens / & q te seray sanctifie en elle. Je luy enuoyeray la pestilence & le sang en ses places / & les occis trespucheront par lespees au milieu dicelle a l'enutroy : & scauront q te suis le Seigneur. Elle ne sera plus a la maison Disrael la ronce poignante / ne l'espine faisant douleur / de tout coste a l'enutroy de ceulx qui leur estoient cōtraires : & scauront q te suis le Seigneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Quand tauray assemble la maison Disrael / hors des peuples / esquelz ilz sont espars / le feray sanctifie en eulx / en la p'sence des nations : & habiteront en leur terre / q t'ay dōne a mō seruiteur Jakob / & demoureront seuremēt en icelle. Ilz edifieront des maisons / & y planteront des vignes : & y demoureront seuremēt / quād tauray faict les iugemens sus ceulx qui leur sont contraires a l'enutroy de eulx : & scauront que te suis le Seigneur leur Dieu.

Chapitre. p. xix.



M la dixiesme annee / & au dixiesme moys / au douziesme iour du moys / la parolle du Seigneur me fut faicte / disant : Fils de l'homme / metz ta face cōtre Pharaoh roy Degypte : & prophetize contre luy / & contre toute Degypte / parle et dis : Le Seigneur Dieu dit ainsi : Volcy / ien deus a toy Pharaoh Roy Degypte / le grand dragon couchant au milieu de ses lacz qui dist : le lac est a moy / & l'ay faict moynefine. Je mettray l'halin en tes machoires / et feray accoupler les poissons de ton lac a tes escailles. Et te tireray hors du milieu de ton lac : & tous tes poissons se adhereront a tes escailles. Je te laisseray au desert / toy & tous les poissons de ton lac. Tu cherras sus la face du champ. Tu ne seras point recueilly / et ne seras point rassemble / affin q tu soyes aux bestes de la terre / & aux oyseaulx du ciel pour estre deuore : & scauront tous les habitans Degypte q te suis le Seigneur. Pource quilz ont este le baston du roseau a la maison Disrael / quād ilz te empōnerent par la main / & fus rompu / & q leur deschirās toute l'espaule : & quād ilz se appuyerēt sus toy / tu fus brise / et leur fets dresser tous les reins. Pourtāt dit ainsi le Seig^r Dieu : Volcy / le feray venir sus toy lespees : et extermineray de toy l'homme & la bestie. Et sera la terre Degypte / en desert & en solitude : & scauront q te suis le Seig^r : Pourtāt quil a dit : C'est mō lac / & l'ay faict. Parquoy volcy / ien deus a toy / & a ton lac. Je dōneray la terre de Degypte dissipee par lespees / en desolatton : depuis la tour de Stenes / iusque aux termes de Ethiope. Le pied de l'hoī ne passera pas par la / & le pied de la bestie ne marchera plus en icelle / & sera quarante ans

Contre Zidon.

G

Contre Pharaoh et Degypte.

B

C

Sans

sans estre habitee. Je seray la terre de Egypte estre deserte au milieu des terres desertes: & ses citez serot au milieu des citez quastees: & serot desolees par quarante ans. Je disperseray les Egypties parmy les nations: & les espanyray parmy les terres. Car le Seignr Dieu dit ainsi: Apres la fin de quarante ans/te rassembleray Egypte des peuples/esqz ilz estoiet espars: & reduyray la captiuite de Egypte/ & les seray reuentr ch la terre de Phathures/en la terre de leur habitation/ & seront illec come vng petit royaume. Elle sera la plus humble des royaumes/ et ne sefleuera plus par dessus les nations: & les diminueray/affin quilz ne dominet sus les getilz. Et ne sera plus la cōfiace de la maison de Israel/en enseignat iniquite affin quilz regardet apres eulx: & scauront que ie suis le Seignr Dieu.

D Mais en la vingte & septiesme annee au pinter moys/ au pinter iour du moys/aduint q la parole du Seignr me fut faicte/disant: Filz de l'homme/ Nabuchodo- rozor roy de Babylone a faict seruir son armee par grande seruitude/cōtre Tyr. Tout chef a este descheuele/ & toute espaulle a este pelee: & ne luy a pas este le salaire/a luy ny a son armee de Tyr/pour la seruitude de laquelle il a seruy cōtre elle. Pourtāt dit ainsi le Seignr Dieu: Volcy/te mettray Nabuchodo- rozor le Roy de Babylone en la terre de Egypte: & prendra sa multitude/ & pillera ses despouilles/ & raura ses butins/ & sera le salaire de son armee. Et po' loeuure de laquelle a seruy cōtre elle/te luy ay done la terre de Egypte/pource quilz ont besongne pour moy/dit le Seignr Dieu. En ce iour la seray germer la corne de la maison de Israel: et te donneray la bouche ouuerte au milieu de eulx: et scauront que ie suis le Seignr.

Chapitre. xxx.

A



A parole du Seignr me fut faicte/disant: Filz de l'homme prophettize/ & dis: Le Seignr Dieu dit ainsi: Malediction sus la iournee: car la iournee est pres/la iournee du

Seignr approche/ & le iour de la nuee sera le temps des gentz. Le glaiue viedra en Egypte/ & paour sera en Ethiope/ quād ceulx qui serot naurez tomberot en Egypte/ & que on prendra sa multitude/ & q on demolira ses fondemens. Ethiope/ & Put/ & Lud/ & tout le peuple commun/ & Cub gles filz de la terre alliee/ cherrōt par lespee avec eulx.

B Le Seignr Dieu dit ainsi: Aussi ceulx qui soubstendrot Egypte tresbucheront: et lorquell de son empire sera rue sus. Deputs la iour de Steneh cherrōt ilz en icelle par lespee/dit le Seignr Dieu. Ilz serot dissipez au milieu des terres desolees/ & ses citez serot au milieu des citez quastees: & scaurōt q ie suis le Seignr quād tauray mis le feu en Egypte/ & q to' ceulx qui luy donotent ayde serot brisez. En ce iour la/ yssiront messagers de ma presence/en nauires/ pour espouāter la cōfiace de Ethiope/ & leur sera douleur a la iournee de Egypte: car voicy il vient.

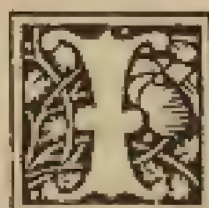
C Le Seignr Dieu dit ainsi: Je seray cesser la multitude Degypte en la main de Nabuchodo- rozor Roy de Babylone: luy & son peuple avec luy/ & les plus hydeux des nations seront amenez pour destruire la terre. Et desgateront leurs espees sus les Egypties/ & emplirōt la terre de gens occis: & seray secher les estangs/ & vendray la terre es mains des mauuais/ & quasteray la terre & le cōtenu d'icelle par la main

des estrangers. Moy qui suis le Seignr/ ay parle.

Le Seignr Dieu dit ainsi: Je destruiray aussi les images: & seray cesser les idoles de * Noph/ & le prince de la terre de Egypte ne sera plus. Je donneray crainte en la terre Degypte/ & quasteray la terre de Phathures: & mettray le feu en * Zoan/ & seray tugemens en * No. Et respādray ma fureur sus * Sin/ qui est la force de Egypte/ & extermineray la multitude de No: & mettray le feu en Egypte. Sin aura douleur/ et No sera dissipē. Et Noph aura agōisse en ses to's. Les ieunes de * Auen/ & de * Pt- beseth tomberont par lespee: et les femmes tront en captiuite. Et le iour se obscurcira en * Thehaphnes/ quand tauray la rōpu les * sceptres Degypte: & que lorquell de sa puissance cessera en elle. La nuee la couurra/ & ses filles serot menees en captiuite. Et seray tugemens en Egypte: & scauront que ie suis le Seignr.

Et en l'unziesme annee/au premier moys/au septiesme iour du moys/aduint que la parole du Seignr me fut faicte/disant: Filz de l'homme/lay rompu le bras de Pharaoh Roy de Egypte: & voicy/il nest pas enuēloppe po' donner guarison pour mettre des drapeaux pour le slier & pour le fortifier/ & empōgner lespee. Pourtāt dit ainsi le Seignr Dieu: Volcy/ten ay a Pharaoh le Roy de Egypte: & briseray son bras qui est fort/mais rompu: et seray cheoir lespee de sa main. Jespādray Egypte entre les nations/ & les espanyray entre les terres. Et fortifieray les bras du Roy de Babylone/ et luy baillieray mon espee en sa main: mais ie briseray les bras de Pharaoh/ & gettera souspiers come le naure deuant luy. Je fortifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras de Pharaoh cherront. Et scauront que ie suis le Seignr/ quand ie auray donne mon espee en la main du Roy de Babylone/ et qu'il l'aura esliendu sus la terre de Egypte: & espādray Egypte entre les nations & les espanyray entre les terres: & scauront q ie suis le Seignr.

Chapitre. xxxi.



A aduint en l'unziesme annee/au troysiesme moys/ au pinter iour du moys/ que la parole du Seignr me fut faicte/disant: Filz de l'homme/dis a Pharaoh Roy de Egypte

q a sa multitude. A quies tu faict semblable en ta grandeur: Volcy Assur qui est come le Cedre au Libā/ beau de branches/ et de rameaulx vmbageux/ excellent en haulteur. Son sōmet est entre la ramee/ les eaues l'ont nourry/ labyfine la epalte. Ses fleues courent alentour de ses plantes: & a enuoye ses ruyssaulx a tous les boys de la region. Pourtant s'est esleuee sa haultesse par dessus tous les boys des champs: & ont este multipliez ses arbrisseaulx/ & sōt deuenues lōges ses brāches par plusieurs eaues/ quand icelle adysme les enuoyoit.

Tous les oyseaulx du ciel ont faict des nids en ses branches: & soubz ses arbrisseaulx ont engendze toutes les bestes des champs: & soubz son vmbatge habitoient plusieurs gentz de toute part. Il estoit fort beau en sa grandeur/ & en l'essargissement de ses rameaulx. Car sa racine estoit aupres de plusieurs eaues. Les Cedres ne l'ont poit obscurcy au tardin de Dieu. Les Sapins nont point ressemblē a ses arbrisseaulx: & les chastatgniers nont pas este come ses rameaulx. Tous les arbrs du tardin de Dieu nont pas este semblables a luy en la

Contre Egypte.

De la destruction de Pharaoh.

F

G

De la destruction de Pharaoh.

B

C

en la

en sa beaulte: car le lay faict fort beau par beaucoup de rameaulx. Et tous les arbres de Eden qui estoient au tardin de Dieu/ont eu enuie sus luy. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource quil sest esleue en hauteur/et quil a produit son sommet entre la ramee/et que son coeur sest esleue en sa hauteur: ie le bailleray es mains du plus fort des gentils/et le traittera: ie lay deboute pour son infidelite. Et les estrangers le extermineront/les plus hydeux des nations/ilz le laisseront sur les montaignes/et ses branches trespucheront en toutes vallees/et ses raineaux se ruyront par tous les torrentz de la terre: et tous les peuples de la terre se retireront de son ombre/et le delaisseront. Tous les oyseaux du ciel habiteront sus sa ruine: et toutes les bestes des champs seront sus ses rameaulx. Pour la quelle cause ne seront pas esleuez en sa hautesse/et les boys des eaux: et ne mettront pas leur sommet entre la ramee: et tous ceulx qui sont arrousez deau ne se tiendront pas sur elles en leur hautesse: car ilz sont tous baillez a la mort/en terre/en bas/au milieu des filz des homes/et avec ceulx qui descendent en la fosse. Le Seigneur dieu dit ainsi: Au iour quil descendit aux enfers/ses faire lamentation: ie le courris pour labyssme/et deffendis ses fleuves/et constraignis plusieurs eaux. Je fets troubler le Liban sus luy: et tous les arbres des champs se euanoysent. Je esmeu les nations du son de sa ruyne/quand ie le faisoie descendre au sepulchre avec ceulx qui descendent en la fosse. Et tous les arbres de Eden exquies/et les meilleurs du Liban: et tous ceulx qui sont arrousez de leau sen sont cõsolez en la terre basse. Mais aussi ceulx avec luy descendent au sepulchre/avec ceulx qui sont occis par lespee: et son bras/et habiteront en son ombre au milieu des nations. A qui es tu ainsi acõpare en gloire/et en magnificence entre les arbres de Eden? Et es mene avec les arbres de Eden a la terre basse: Tu dormiras au milieu des incircõcts/avec ceulx qui sont occis par lespee. Cestuy est Pharaon/et toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxxij.

Lamentation
sus Pharaon

Et aduint en la douziesme annee au douziesme moys/au premier iour du moys/que la parole du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de homme/esleue la lamentation sus Pharaon le roy Degypte/et luy dis: Tu es faict semblable a ung leoncean des nations/et es come la baleine qui est en la mer. Tu respoussois tes fleuves/et troublais les eaux de tes pieds: et marchois sur les riuieres. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Jestendray ma retz sus toy/par cõpaingne de plusieurs peuples: et te feront monter en mes filetz/et te laisseray sus la terre. Je te letteray sur la face du champ/et feray assoldr sur toy tous les oyseaulx du ciel: et rassasteray de toy les bestes de toute la terre. Je mettray ta chair sus les montaignes/et rempliray les vallees de ta hauteur. Je arrouseray ta terre abondante de ton sang iusque aux montaignes: et les torrentz seront remplis de toy. Et quand tu seras esteinct/ie couurtray les cieulx/et feray obscurcir ses estoilles. Je couurtray le soleil de nuees: et la lune ne donnera plus sa lumiere. Je feray obscurcir sus toy toute chose qui donne lumiere es cieulx: et mettray les tenebres sus ta terre/dit le Seigneur Dieu: et feray marry le coeur de plusieurs

Ezechiel. 13. B.
Ezech. 1. c.
Ezech. 1. 4. c.

peuples/quand ie ameneray ta ruyne entre les gens sus les terres que tu nas pas congneu: et feray esbahir sus toy plusieurs peuples. Et les Roys diceulx sespouanteront sus toy par ung horreur/quand ie feray brandir mon espee sus leurs faces: et auront paour de moment en moment ung chascun pour son ame/au iour de ta ruyne. Car ainsi dit le Seigneur Dieu: L'espee du Roy de Babylone vendra sus toy: et rueray sus ta multitude par les espees des fortz. Tous ceulx sont les plus redoutables des gentils/et destruyront lorueil Degypte: et sa multitude sera abolie. Je destruiray toutes ses bestes de dessus plusieurs eaux: et ne les troublera plus le pied de l'homme/et l'ongle des bestes ne les troublera plus. Adonc feray profondes leurs eaux/et feray venir leurs fleuves comme luyde/dit le Seigneur Dieu/quand ie donneray la terre Degypte en desolation. Et sera la terre desolée de sa plentitude/quand ie frapperay tous ceulx qui habitent en icelle/et sauront que ie suis le Seigneur. Soit le plaintif/et la plainne: aussi filles des gentils/et lamentez la/lamentez sus Egypte/et sus toute multitude/dit le Seigneur Dieu.

Et aduint en la douziesme annee/au quinziesme iour du moys/que la parole du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de l'homme/souspire sus la multitude Degypte: et la fais descendre elle et les filles des gentz robustes/la terre basse avec ceulx qui descendent en la fosse. D'autant que tu es plus plaisante/descendz: et dors avec les incircõcts. Ilz cherront par lespee au milieu de ceulx qui sont occis. Elle est donnee a lespee: tirez la et toute sa multitude. Les plus puissans entre les robustes luy parleront du milieu de fer/qui sont descendus avec ceulx qui laydoient/et sont endormis incircõcts avec ceulx qui sont occis par lespee.

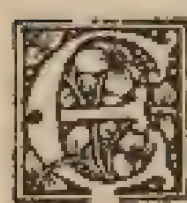
Illec est Assur et toute sa multitude/ses sepulchres sont autour de luy: tous ces occis sont tãbez par lespee/lesquelz ont mis ses sepulchres au coste de la fosse. Et sa multitude est autour de sa sepulture: tous ses occis sont tombez par lespee/lesquelz auotẽt donne craincte en la terre des viuans. Illec est Elam et toute sa multitude alenuiron de sa sepulture. Tous ces occis sont tombez par lespee/lesquelz sont descendus en la terre basse: lesquelz ont donne craincte de eulx en la terre des viuans/et ont porte leur honte avec ceulx qui descendent en la fosse. Ilz ont mis son licet au milieu des occis/entre sa multitude/sa sepulture est autour de luy. Tous ces incircõcts sont occis par lespee: car la craincte de ceulx estoit en la terre des viuans/et ont porte leur vergõgne avec ceulx qui descendent en la fosse. Ilz ont este mis au milieu des occis. Illec est Mofoch et Thubal/et toute sa multitude: et ses sepulchres sõt autour de luy. Tous ces incircõcts sont occis par lespee: car ilz se sõt faict craindre en la terre des viuans. Et ne dormiront point avec les fortz/ceulx qui tombent des incircõcts qui descendent en enfer/avec leurs armures de guerre. Et ont mis leurs espees soubz leurs testes: et leurs peines ont este en leurs os: pource quilz ont este la frayeur des fortz en la terre des viuans. Aussi toy/tu seras derompue au milieu des incircõcts: et dormiras avec ceulx qui sõt occis par lespee. Illec est Edom/ses roys/et tous ses princes/lesquelz sont mis a tout leur force/avec ceulx qui sont occis de lespee: ceulx habiteront

Hij avec

avec les inctconcts/ & avec ceulx qui descendent en la fosse. Illec sont tous les Princes de Aquillon/ & tous les Zibontens: qui sont descenduz avec les occis/ a tout leur frappeur/ confus de leur force: & sont endormys inctconcts avec ceulx qui sont occis par lespee: & ont porte leur vergongne avec ceulx qui sont descendus en la fosse. Pharaoh les verra & sera console de toute sa multitude qui a este occise par lespee/ Pharaoh & toute son armee/ dit le Seigneur Dieu. Car iay donne sa terreur en la terre des viuans: & est endormy au milieu des inctconcts avec ceulx qui ont este occis par lespee/ Pharaoh & toute sa multitude/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxxij.

Reprehension
contre Israel.



La parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ parle aux filz de ton peuple/ & leur dis: Quand ie feray venir lespee sus la terre/ & que le peuple de ceste terre aura prins vng homme dentre eulx/ lequel soit confitue sus eulx/ pour guette: & que cestuy voyant venir lespee sus la terre/ & sonne la trompette/ & quil ait admoneste le peuple/ lequel oye le son de la trompette/ & ne accepte point ladmonition/ puis vienne lespee & le prenne: le sang d'iceluy sera sus sa teste. Car il a ouy le son de la trompette/ & na point receu ladmonition: son sang d'oc sera en soy mesme. Mais celuy qui prent ladmonition/ il sau. s'ame.

Que si le guetteur voit lespee venir/ & quil ne sonne pas de la trompette: & que le peuple ne soit point aduert/ puis vienne lespee/ & d'iceluy prenne lame: iceluy est prins en son iniquite: mais ie redemanderay son sang de la main du guetteur. Aussi toy filz de l'homme/ ie tay mis come guetteur sus la maison de Israel. Tu oyras la parolle de ma bouche/ & aduertiras iceulx de par moy. Quand ie diray a linfidele: Infidele/ tu mourras de mort/ & que tu ne dyes/ que linfidele se garde de sa voye/ cestuy qui est infidele mourra en son iniquite: mais ie redemanderay son sang de ta main. Mais quand tu admonesteras linfidele/ quil se retourne de ses voyes/ & ne se retourne point de sa voye: iceluy mourra en son iniquite: mais toy/ tu as deliure s'ame.

Toy donc filz de l'homme/ dis a la maison Disrael: Vous auez ainsi parle/ disans: Si noz forsaictz/ & noz pechez sont sus nous / & sommes amortis en iceulx: comment donc pourrons nous viure? Tu leur diras: Je suis viuant/ dit le Seigneur Dieu. Je ne appetite point la mort de linfidele: mais que linfidele se conuertisse de sa voye/ et quil viue. Conuertissez vous/ conuertissez vous de vos voyes tresmauualses. Et pourquoy mourrez vous maison Disrael? Toy donc filz de l'homme/ dis aux filz de to peuple: La iustice du iuste ne le deliurera point/ au iour quil aura forsaict: & linfidelite de linfidele/ ne lempeschera point au iour quil se repentira de son infidelite. Et le iuste ne pourra viure par icelle iustice au iour quil pechera/ quand iauroye dit au iuste/ q'il viura/ & que iceluy se confie sus sa iustice/ & faice iniquite: toutes ses iustices ne se reduyront point en memoire/ mais mourra par son iniquite quil a faict. Aussi quand iauroye dit a linfidele/ tu mourras/ & se retourne de son peche/ & quil faice iugement et iustice/ et que cest infidele rende le gatge/ & quil restitue la rapine/ & quil chemine es ordonnances de vie/ sans faice iniquite: il viura/ & ne mourra pas. Tous ses pechez quil aura perpetre/ ne luy seront

point reduictz en memoire. Il a faict iugement & iustice: il viura. Et les filz de ton peuple ont dit: La voye du Seigneur n'est pas conuenable. Mais la voye deulx mesme n'est pas conuenante. Quand le iuste se retirera de sa iustice/ & quil fera iniquitez: il mourra par icelles. Et quand linfidele se retirera de son infidelite/ & quil fera iugement et iustice: il viura par icelles. Et vous dites: La voye du Seigneur n'est pas seante. Vous maison Disrael/ ie iugeray vng chascun de vous selon ses voyes.

Et en la douziesme annee/ au dixiesme mois au cinquiesme iour du mois de nostre transmigration/ aduint que celuy qui estoit eschappe de Jerusalem vint a moy/ disant: La cite est frappee. Et la main du Seigneur auoit esie faicte sus moy au despre/ deuant que cestuy qui estoit eschappe fust venu: & ouuert ma bouche/ iusque a ce que au matin vint a moy/ & quand ma bouche fut ouuerte/ ie ne me teutz plus. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ ceulx qui habitent en ces lieux ruynez/ sus la terre Disrael deuisans/ disent: Abraham estoit seul/ & si posseda la terre: mais nous sommes plusieurs/ a nous est donnee la terre en possession. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vous qui mangez avec le sang/ & leuez vos yeulx vers vos images/ & respandez le sang: possederez vous la terre: Vous vous estes arrestez sus vos espees/ vous auez faict labomination/ & vng chascun a quaste la femme de son prochain: & vous possederez la terre? Tu leur diras en ce point. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je suis viuant/ que ceulx qui sont es lieux ruynez/ ilz tomberont par lespee: et celuy qui est parmy les champs/ ie le liureray aux bestes/ pour en estre deuore: aussi ceulx qui sont es forresses/ et aux cauernes/ ilz mourront de la peste. Et feray la terre desolee et quaste: et cessera lozguell de sa force / & les montaignes de Israel seront desolees/ pource quil ny aura nul passant. Et scauront que ie suis le Seigneur quand iauray faict leur terre desolee et quaste/ a cause de toutes leurs abominations quilz ont faict. Aussi toy filz de l'homme/ les filz de ton peuple/ qui parlent de toy aupres des murs et aux entrees des maisons/ & parlent l'ung a lautre/ & vng chascun avec son prochain/ en disant: Venez maintenant/ et escoutez quelle est la parolle qui est yssue du Seigneur. Et viennent vers toy/ come si vng peuple venoit/ & se sied mon peuple deuant toy/ & escoutent tes parolles/ mais ilz ne les sont pas: car ilz sont mocqueries de leur bouche/ et leur coeur chemine apres leur auarice: & voicy tu leur es comme vne chason de mocquerie de belle voye & de bon ne resonance/ car ilz escoutent tes parolles/ mais ilz ne les sont pas. Et quand ce viendra (car voicy quil vient) adonc scauront ilz quil y a eu vng prophete entre eulx.

Chapitre. xxxiii.



Vssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme prophetize contre les pasteurs Disrael: prophetize/ et dis a iceulx pasteurs. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Malediction sus les pasteurs Disrael/ qui se paissent eulx mesmes. Les ouailles ne paissent elles point les pasteurs: vous mangez le lait/ & vous bestez de la laine/ & tuez ce qui est gras: mais vous ne paissez point les ouailles. Vous n'auiez point conforzte celle qui estoit affollee/

Contre les
mauuais pas
teurs du peu
ple/ & de l'adue
nemer du bon
pasteur.

blies

Sus. 3. d.

Sus. 18. g.

Sus. 18. g.

ps

blie/ & nauez point guarir celle qui estoit malade/ & nauez point radouber celle qui estoit descompue/ & nauez point ramener celle qui estoit deboutee/et nauez point chercher celle qui estoit perdue: mais dominez sus elles par puissance & avec rigueur. Et mes brebis ont este esparées par faulte de pasteur/ & ont este po² estre deuorees de toutes les bestes du champ & ont este esparées. Mes brebis ont erre par toutes les montaignes/ & par toute haulte coste/ & mes troupeaux ont este esparés sur toute la face de la terre: & ny auoit nul qui les redemandast/ et ny auoit nul qui les cherchast. Pourtāt vous pasteurs escoutez la parolle du Seigneur. Je suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que mes troupeaux sont donnez en rapine/ & que mes brebis ont este pour estre deuorees de toutes les bestes des champs pource quil ny auoit nul pasteur: car aussi mes pasteurs nont pas cherché mes ouailles: mais les pasteurs se païssoient eulx mesmes & ne païssoient point mes troupeaux: pourtāt vous pasteurs/escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy len ay aux pasteurs & redemanderay mes ouailles de leur main/ & les feray cesser de paistre les ouailles: & les pasteurs ne se paistront plus eulx mesmes: mais deliureray mes ouailles de leur bouche/ & ne leur seront plus pour manger. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Ne voicy le redemanderay mes brebis/et les chercheray. Comme le pasteur cherche son troupeau/au tour quil aura este au milieu de ses brebis dispersees/ ainsi chercheray ie mes brebis: & les deliureray de tous lieux ausquelz auoient este esparées/ au tour de la nuee & d'obscurite. Et les retireray hors des peuples/ & les rassembleray hors des terres/ & les meneray en leur terre/ & les nourriray sur les montaignes d'Israel/ es riueres/ & en tous lieux habitables de la terre. Je les nourriray en bonne pasture/ & leur repaire sera es haultes montaignes d'Israel. Et la reposeront en bon giste: & pastreront es grasses pastures sur les montaignes d'Israel. Et nourriray mes brebis/ & les feray reposer/ dit le Seigneur Dieu. Je chercheray celle qui estoit perdue/ & rameneray celle qui estoit deboutee/ & radouberay celle qui estoit derompue/et rafermiray celle qui auoit este affoiblie: mais te defferay celle qui est * grasse & forte/ & les paistray par raison. Aussi vous mes troupeaux/ le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/te iuge entre vne ouaille & lautre ouaille/entre les moutons & les boucs.

Ne vous suffit il pas destre nourrys de bone pasture: Et fouillez aux pte² le residu de vos pastures: et la ou vous beuez le profond des eues/ vous troublez la ceste de vos pte²: Et mes brebis sont nourries des choses que vous fouillez de vos pte²: & boyuent ce que vos pte² ont trouble. Pourtāt leur dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy/te feray moy mesme le iugement/ entre louaille grasse & louaille maigre. Po² ce que vous poulesz du coste & de lespaul/ & hurtez de vos cornes/ toutes les folbles/ iusque a ce que vous les dispersez dehors: Je sauueray mon troupeau/ & ne sera plus en rapine: & tu geray entre vne ouaille/et lautre. Je susciteray sus eulx vng pasteur/ qui les nourrira: ascauoir mon seruiteur Dauid: cestuy les nourrira/ & luy mesme sera leur pasteur. Mais moy qui suis le Seigneur/te feray leur Dieu: & mon seruiteur Dauid sera le prince au milieu d'eulx. Moy qui suis le Seigneur lay dit. Je traicteray

avec eulx lalliance de paiz/ & feray cesser de la terre la beste nuyfante: & habiteront au desert seurement/ & dormiront es forests. Je les mettray en benedictio tout autour de ma montaigne: & feray descendre la pluye en son tēps/et seront pluies de benediction. Et l'arbre du champ donnera son fruit/ & la terre rendra son reuenue: & seront en leur terre seurement/ & scauront que ie suis le Seigneur/ quand i'auray rompu les cordeaux de leur ioug: et que les auray deliure de la main de ceulx qui les faisoient seruir. Et ne seront plus en rapine aux gētilz/ & la beste de la terre ne les deuorera plus: mais habiteront seurement/ & ny aura nul qui les espouante. Je leur susciteray vne plante de renou/et ne seront plus mis a fin en la terre/ par famine: & ne porteront plus les diffames des gētilz. Ilz scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu avec eulx/ & que eulx qui sont la maison d'Israel/ sont mon peuple/ dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes brebis qui estes le bercail de ma pasture/ vous estes hōmes: & ie suis vostre Dieu/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxxvj.

E la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ metz ta face contre la montaigne de Seir/ & prophetize cōtre elle/ & luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/len ay a toy montaigne de Seir/ & esleuay ma main sus toy/ & te feray desolee & quastee. Je destruiray tes citez/ & seras deserte: & scauras q ie suis le Seig^r/ pource q tu as eu inimitie perpetuelle/ & q tu as rue ius les enfans d'Israel par le tranchant de lesee/ au temps de leur calamite/ & au temps de la fin de l'iniquite. Pourtāt ie suis viuant dit le Seigneur Dieu/ que ie te bairay au sang: & le sang te poursupura. Et quand tu haitras le sang/ le sang te persecutera. Car ie donneray la montaigne de Seir en desolatio & en desert/ & extermineray d'icelle le passant & le retourant. Et rempliray ses montaignes de ses occis: les hommes occis par lesee cheriront en tes montaignes/ & en tes vallees/ & en tous tes torrentz. Je te mettray en desolations eternelles: & tes citez ne seront plus habitees. Et scaurez que ie suis le Seigneur. * Pource que tu as dit/ les deux nations & les deux terres seront a moy: & les possederons/ veu que le Seigneur estoit la. Pourtāt ie suis viuant dit le Seigneur Dieu: ie feray selon ton tre/ & selon le zele que tu as faict par tes haynes contre eulx: & me feray connoistre par eulx/ quand ie te auray iuge: & scauras que ie suis le Seigneur. Jay ouy tous tes blasphemies/ que tu as parle cōtre les montz d'Israel/ disant: Ilz sont quastes/ ilz nous sont donnez pour manger. Et vous vous estes magnifiez contre moy par vostre bouche/ et avez multiplie vos parolles cōtre moy: ie lay ouy. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand toute la terre se resourra/ ie te reduiray en desolatio: ainsi cōme tu te es resour sus l'heritage de la maison d'Israel/ pource quelle a este desolee/ ainsi te feray ie. Mont de Seir tu seras desolee & toute Idumee vniuersellement. Et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre. xxxvj.

Vstoy filz de l'homme/ prophetize sus la montaigne d'Israel/ & dis: Montaignes de d'Israel/ escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que lenne-

G

A Contre Seir.

B

C * Ascauoir Ge budab et d'Israel.

D

A De la destruc² de d'Israel.

h h iij my a

reest mupate selon Chap. 35.

La grande int² quide des pasteurs.

my a dit cōtre vous: Aha & les haultz lieux du monde nous sont en possession: pourtant prophétize/ & dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour et autāt que ilz vous ont desolez & engloutiz alentour pour estre la possession a la reste des gentils/ & que vous estes paruenus sus la leure de la langue/ & le diffame du peuple: pourtāt vo^r montaignes Disrael/ escoutez la parolle du Seigneur Dieu: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montaignes & montaignettes / aux torrentz et aux valles/ & aux lieux destruitz & desolez/ & aux villes delaissees/ lesquelles ont este en raptne & mocquerie a la reste des gentils lesquels sont alenuiron. Pourtant dit le Seigneur Dieu

B ainsi: Pource que au feu de mon zele lay parle de toutes les autres nations/ & de toute humee qui se sont attribuez ma terre en possession/ en toy de tout leur coeur & avec vng despit de affectiō/ affin de la defetter en pillage: pourtant prophétize sus la maison Disrael/ & dis aux montaignes & montaignettes/ aux torrentz & aux valles. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy lay parle en mon zele & en ma fureur/ pource que vous avez soustenu la vergongne des gentils. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Jay leue ma main/ que les nations qui sont autour de vous porteront leur vergongne. Mais vous montaignes Disrael/ vous donnerez vo^r rameau: & apporterez vostre fruit a mon peuple Disrael. Car ilz

E sont prestz de venir. Car voicy te voy a vous/ & me retourneray vers vous/ & serez labourees/ & semez: & multiplieray les hommes en vous/ & toute la maison Disrael entierement/ & seront les citez habitees: & les lieux ruynez seront redifiez: & vous multiplieray des hommes/ & des bestes/ & multiplieront & fructifieront. Et vous y feray habiter comme iadis/ & vous donneray des biens/ plus que vous n'avez eu du commencement: & scaurez que ie suis le Seigneur. Je feray venir a vous des hommes/ & scauoir mon peuple Israel: & vous possederont. Et leur seras en heritage: & dorénavant plus ne les destitueras. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour ce quilz disent de vous: tu es celle qui deuore les hommes/ & prue tes gens: pourtant ne māgeras tu plus les hommes/ & ne prueras plus oultre ta gent dit le Seigneur Dieu. Je ne feray plus ouyr en toy l'opprobre des gentils/ & ne soubstiedras plus le vitupere des peuples: et ne donneras plus d'empeschement a tes gens/ dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'homme / la maison Disrael ont habite en leur terre/ & l'ont souille par leurs meurs/ & par leurs actes. Leur voye a este faicte deuant moy/ selon

Isaiah. 52. c.
Romains. 2. d.

Les benefices
de dieu donnez
par sa miseri-
corde.
Sous. 32. g.

l'ordure de la femme qui a son flux de sang: et ay respandu ma fureur sus eulx/ pour le sang quilz ont respandu sus la terre. Ilz l'ont souillee par leurs images: & les ay espars entre les nations/ & ont este dispersez es pays. Je les ay tuge selon les voyes & leurs actes. Ilz sont entrez aux gentils/ ausquelz ilz sont allez: & ont polluy mon saint nom/ quand on disoit de eulx: cest icy le peuple du Seigneur/ et sont sortis de sa terre. Mais lay eu pitte de mon saint nom/ que la maison de Israel auoit souille entre les gentz/ ausquelles ilz estoient paruenus. Pourtant diras tu a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je ne le fay point pour vous maison de Israel: mais pour mon saint nom/ que vous avez souille entre les gentz ausquelz vo^r estes paruenus. Je sanctifie-

ray mon grand nom/ qui a este souille entre les gentz/ lequel vous avez souille au milieu d'iceux: affin que les gentz congnoissent/ que ie suis le Seigneur (dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifie en vous deuant leurs yeulx. Je vo^r prendray dōc hors des gentz/ & vous rassembleray de toutes terres/ & vous ameneray en vostre terre: & respandray sus vous de leau nette/ et serez nettoyez de toutes vo^r ordures: et vous nettoieray de toutes vo^r images. Et vous donneray vng nouveau coeur: & vous battray vng nouveau esperit dans vous. Je osteray le coeur de pierre hors de vostre chair/ & vous donneray vng coeur de chair: & mettray mon esperit au milieu de vous: & feray que vous chemineriez en mes ordonnances/ & que garderez mes iugemens/ & les ferez. Et demourerez en la terre que lay donnee a vo^r peres: si serez mō peuple/ & ie seray vostre Dieu. Je vous preserueray de toutes vo^r ordures/ & appelleray le froment & le multiplieray: & ne vous enuoyeray plus la famine/ mais multiplieray le fruit des arbres/ & le reuenu des champs affin que ne receutez plus l'opprobre de famine entre les gentils. Et aurez recordation de vo^r mauuaises voyes/ & de vo^r actes qui nestoient pas bons. Et serez desplaysans en vous mesmes pour vo^r iniquitez/ & pour vo^r abominations. Je ne le fay pas pour lamour de vous (dit le Seigneur Dieu) dont vous soit notoyre. Soyez cōfus/ & hôteuy de vo^r voyes vous maison de Israel. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie vous auray nettoye de toutes vo^r iniquitez/ ie vous feray demourer es citez/ et seront redifiez les lieux ruynez/ & la terre deserte sera labouree au lieu q̄lle a este desolee/ deuant les yeulx de tout passant. Dōt diront: Ceste terre icy qui estoit quastee/ est comme le iardin de Eden: & les citez desertes et destituees/ et les chasteaulx ruynez sont habitez: & les gentz qui seront delaissees autour de vous/ scauront que moy qui suis le Seigneur/ ay edifie les lieux ruynez/ & ay planté les lieux quastes/ moy qui suis le Seigneur lay dit/ & ie feray. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en ce feray requis par la main Disrael pour leur faire/ tellement que ie les multiplieray comme le troupeau des homes/ comme le troupeau saint/ comme le troupeau de Jerusalem/ en ses solemnitez. Ainsi seront les citez desertes/ pleines de troupeaux d'hommes: et scauront que ie suis le Seigneur.

Sur. 2. d.

Romains. 4. d.

Chapitre. xxxviij.



Amath du Seigneur fut sus moy: & me tira par l'esperit du Seigneur/ si me laissa au milieu de la campagne qui estoit pleine d'os/ & me fesi passer aupres d'iceulx tout alenuiron. Il en y auoit en fort grand nombre parmy la campagne: & estoient moult secz. Et me dist: filz de l'homme/ curde tu que ces os viuront: Et ie respondis: Seigneur Dieu/ tu le congnois. Puis il me dist: Prophétize sus ces os icy. Et leur dis: Os secz/ escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu a ces os icy: Voicy/ ie fay entrer en vous l'esperit/ & viurez: & mettray des nerfs sus vous/ & feray croistre la chair sur vous/ & estendray sur vous la peau/ puis vous donneray esperit/ & viurez: & scaurez que ie suis le Seigneur. Lors prophétizay ainsi quil m'estoit cōmande. Et com-

A De la resurrection generale
se. & vocacion
des Juifs a la
foy.

B

me ie

le suis le Seigneur sanctifiant Israel: quand mon sanctuaire sera au milieu de eulx a tousiours.

Chapitre. xxxviii.



Assi la parole du Seigneur me fut faite/ disant: Filz de l'homme/ metz ta face contre Bog/ et la terre de Magog/ prince et chef de Mosoch/ et de Thubal: et prophétize contre luy/ et luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ien veus a toy Bog prince et chef de Mosoch et de Thubal: et te tourneray et mettray le frain en tes machoires/ et te feray sortir avec toute ton armee/ cheualx et cheualcheurs/ tous vestus de diuerses sortes/ une grande multitude avec targues et boucliers/ manians tous espees. Ceulx de Perse/ de Ethiope/ et de Put avec eulx/ lesquels tous sont garnis descus/ et de heaulme/ Gomer et toutes ses bendes/ et la maison de Thogomah/ les costez de Aquilon avec toutes ses bendes/ et beaucoup de peuples avec toy. Appareille toy/ appareille toy/ et toute ta multitude qui est assemblee vers toy/ et leur soys pour garde. Apres plusieurs iours tu seras visite/ au dernier des ans/ tu viendras a la terre qui est renuersee par lespees/ et est assemblee de plusieurs peuples/ au montaignes d'Israel qui ont este continuellement desertes. Celle a este tiree hors des peuples: et habiteront tous en icelle assurement. Tu monteras et viendras comme la tempeste/ et seras comme la nuee pour couvrir la terre toy et toutes tes assemblees/ et plusieurs peuples avec toy. Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la/ parolles monteront en ton coeur/ et penseras tresmauvaise cogitation/ et diras: Je monteray a la terre qui est sans muraille: te viendray a ceulx qui se reposent/ habitans seurement. Iceulx tous demeurent sans murailles: et nont ne verroux ne portes/ affin que tu prenne les despouilles/ et que tu assaille le butin/ affin de retourner ta main sus les lieux destruits/ qui estoient habitables/ et sus le peuple qui est rassemble des Gentils/ acquerant bestial et possessions/ habitant au milieu de la terre. Saba et Dedan/ et les marchans de Tharsis et tous les lyons/ te diront: Viens tu pour prendre les despouilles? Et as assemble ta multitude pour piller le butin/ pour emporter loz et l'argent/ et pour prendre le bestial et la possession/ affin de piller grosses despouilles. Pourtant toy filz de l'homme/ prophétize/ et dis a Bog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la quand mon peuple de Israel habitera seurement/ ne le scauras tu point: et ne viendras tu point de ton lieu/ des costez de Aquilon/ toy et plusieurs peuples avec toy/ tous les cheualcheurs en grande compaignie et grosse armee/ affin que tu monte vers mon peuple de Israel/ comme une nuee pour couvrir la terre: Tu seras es derniers iours: et te feray venir sus ma terre/ affin que les gentz me congnoissent/ quand te seray sanctifie en toy o Bog devant leurs peulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es donc cestuy la/ duquel iay parle es iours anciens/ par la main de mes seruiteurs les prophetes de Israel/ qui prophetizerent es iours de ce temps la pour te faire venir sus eulx. Et en ce iour la/ au iour de la venue de Bog sus la terre de Israel/ dit le Seigneur Dieu/ aduientra que ma fureur montera par mon indignation: et ay parle par mon zele/ et par le feu de mon courroux: que

De Bog et Magog/ et de leur ruine.

me te prophetizoye/ Vng son fut fait: et voicy une commotion. Et les os s'approcherent les vngz des autres. Puis regarday/ et voicy les nerfs sur iceulx/ et la chair croissoit/ et la peau fut estendue par dessus iceulx/ et nul esperit nestoit en eulx. Mais il me dist: Prophetize pour lesperit: prophetize filz de l'homme/ et dis a lesperit. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toy esperitvils des quatre vents: et souffle sus ces os/ afin qu'ilz vivent. Je prophetizay donc come il mauoit commande: et lesperit entra en eulx/ et retournerent en vie/ et se tindrent sur leurs piedz/ Vng moult fort grand exercite. Lors il me dist: Filz de l'homme: Tous ses os icy sot la maison de Israel. Iceulx disent: Nos os sot seichez/ et nostre esperance est perdue/ et sommes diuisez en nous. Pourtant prophetizeras tu/ et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy te ouuertay vos tombeaux: et vous tireray hors de vos sepulchres/ vous qui estes mon peuple: et vous feray venir en vostre terre d'Israel. Et scaurez que te suis le Seigneur/ quand ie ouuertay vos sepulchres/ et que vous tireray/ vous qui estes mon peuple/ hors de vos tombeaux/ et que ie vous donneray mon esperit/ et que vous viurez/ et vous feray reposer sus vostre terre/ et scaurez que moy qui suis le Seigneur ay parle/ et iay fait/ dit le Seigneur. Puis la parole du Seigneur me fut faite/ disant: Aussi toy filz de l'homme pres une piece de boys/ et escriptz sus icelle a Jehudah/ et aux enfans de Israel ses compaignons. Et prens vng autre boys/ et escriptz sus iceluy a Joseph le boys de Ephraim/ et a toutes les maisons de Israel/ ses compaignons. Puis les loindras l'ung a l'autre tout en vng boys: et seront vns en ta main. Et quand les enfans de ton peuple demanderont/ disans: Ne nous declareras tu point que te veulent signifier ces choses? tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie prendray le boys de Joseph qui est en la main de Ephraim/ et des lignees de Israel ses compaignons: et les mettray sur iceluy avec le boys de Jehudah: et les feray estre vng boys/ et seront vng en ma main. Et les boys sur lesquels tu auras escript seront en ta main/ devant leurs peulx. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie prendray les enfans de Israel du milieu des nations ausquelles ilz sont allez: et les assembleray alentour/ et les ameneray en leur terre: et les feray estre une gent en la terre sur les montaignes d'Israel. Et vng roy sera a eulx tous pour Roy/ et ne seront plus deux gentz/ et ne seront plus diuisez en deux royaumes. Ilz ne seront plus souillees par leurs images/ ne par leurs abominations/ ne par tous leurs forfaitz/ et les sauueray de toutes leurs demeures ausquelles ilz ont offense/ et les nettoieray: et seront mon peuple/ et te seray leur Dieu. Et mon seruiteur David sera Roy sus eulx: et auront tous vng pasteur. Ilz chemineront en mes iugemens/ et garderont mes ordonnances/ et les feront. Et habiteront sus la terre que iay donnee a Jakob mon seruiteur: en laquelle vos peres ont habite/ aussi demoureront en elle/ eulx et leurs enfans/ et les enfans de leurs enfans/ a tousiours mais: et David mon seruiteur sera leur prince a tousiours. Aussi te feray avec eulx l'alliance de paix: et auront l'alliance eternelle. Je les ordonneray/ et les multiplieray/ et mettray mon sanctuaire au milieu de eulx eternellement: et mon tabernacle sera en eulx. Je seray leur Dieu/ et iceulx seront mon peuple. Et scauront les Gentils que

B

C

D

E

F

En ce

Téple. en ce tour la sera grand crollemēt sur la terre de Israel. Et se remouueront pour ma presence les poissons de la mer/ et les oyseaux du ciel/ et les bestes des chāps/ et toute reptile qui se remue sus la terre/ et tous les hōmes q̄ sōt sur la face de la terre. Et seront les montaignes ruinées/ et les tours cherront/ et toute muraille tōbera par terre. Et appelleray contre luy lespee/ par toutes mes montaignes/ dit le Seignr Dieu. Lespee dung chascun sera cōtre son frere. Et playdoiray avec luy par peste/ et par sūg. Et feray plouuoir sus luy/ et sus sa bēde/ et sus plusieurs peuples qui sōt avec luy/ pluye impetueuse et pierres de gresse/ feu et soulfphre. Et seray magniste et sanctifie/ et seray congneu es yeulx de plusieurs gens: et sauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre. xxxix.

De Gog et
Magog.
Apoc. 20. 6.



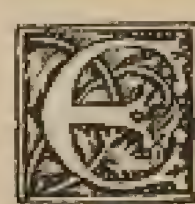
Aussi toy filz de l'homme/ prophétize contre Gog/ et dis: Le Seignr Dieu dit ainsi: Voicy/ et ien ay a toy Gog prince et chef de Mosoch/ et de Thubal: et te direray/ et par six fois te demeneray/ et te feray mōter des costez Daquilon/ et te feray venir sus les montaignes Disrael/ et escourray ton arc hors de ta main senestre/ et feray cheoir de ta main dextre tes flesches. Tu tomberas sus les montaignes de Israel/ toy et toutes tes cōpatignes/ et les peuples qui sōt avec toy. Je t'ay donc pour estre deuore aux oyseaux/ et a toute volaille/ et beste des chāps. Tu cherras sus la face du chāp: pource que iay parle/ dit le Seignr Dieu. Je mettray le feu en Magog/ et en ceulx qui demeurent seurement es Isles: et saurōt que ie suis le Seigneur. Et feray cōgnoistre mon saint nom au milieu de mon peuple Israel: et ne souffleray plus mon saint nom: et sauront les gētz que ie suis le Seigneur/ le saint en Israel. Voicy il est venu/ et est fait/ dit le Seignr Dieu. Ceste est la tournée de laquelle ay parle. Et les habitans des cités de Israel sortiront: ilz allumeront/ et brusleront les armures/ et l'escu/ et la targue/ l'arc et les flesches/ et les bastons a la main/ et les lances/ et y bouterōt le feu par sept ans. Ilz ne apporteront nulz boys des champs/ et nen copperont nulz des forestz/ pource qu'ilz brusleront au feu les armures: et pilleront ceulx qui les auoient pillés/ et rauront ceulx qui les auoient rauts/ dit le Seigneur Dieu. Et en ce tour la aduēdra q̄ ie donneray a Gog vng lieu illec po^r sepulchre/ en Israel la vallée des voyagers/ vers lorient de la mer/ et icelle sera estoupper les narines des passans. Et enseueltront illec Gog/ et toute sa multitude: et appellera on la vallée de * Hamon- Gog: et ceulx de la maison Disrael les enseueltront/ par l'espace de sept moys/ afin de nettoyer la terre. Et tout le peuple de la terre les enseueltrōt: et leur sera le tour rendōme/ auq̄l ay este glorifié/ dit le Seignr Dieu. Et choystront continuellement des hōmes/ qui tracasseront parmy la terre/ enseuellassans avec ceulx qui passent/ ceulx qui serōt demourez sus la face de la terre/ afin qu'ilz la nettoient: depuis le bout de sept moys/ ilz chercheront. Et tracasseront passans parmy la terre. Et qui verra los de l'homme/ il edifiera aupres d'iceluy vng tiltre: iusque a ce que ceulx qui enseuellassent/ le enseuellassent/ en la vallée Hamon- Gog. Et aussi sera le nom de la cite * Hamonah/ et nettoieront la terre. Toy donc filz de l'homme/ ainsi dit le Seignr Dieu/ dis aux oyseaux de toute volaille/ et a toutes bestes des chāps: Assemblez vous/

* c'est) multi-
tude.

* c'est) multi-
tude.

venez/ reduisez vous de alentour a mon sacrifice/ que ie sacrifie pour vous/ ascauoir vng grand sacrifice/ sus les montaignes de Israel: afin que vous mangiez la chair/ et que vous beuuez le sang. Vous mangerez la chair des fortz/ et beuuez le sang des princes de la terre/ des monts/ des aigneaux/ des boucs/ et taureaux: lesquels tous sont gras en Basan. Vous mangerez la graisse iusque a saouler/ et beuuez le sūg iusque a estre pures de mon sacrifice/ que iay sacrifie pour vous: et serez saoulez sus ma table/ de cheualx/ et de fortz cheuaucheurs/ et de tous hōmes bataillans/ dit le Seigneur Dieu. Et mettray ma gloire entre les gentz: et verront toutes gētz mon iugement que i'auray fait/ et ma main que i'auray mise sus eulx. Et la maison de Israel saura que ie suis le Seignr leur Dieu/ des ce tour et en auant. Et congnoistront les gentz/ q̄ la maison Disrael a este trāsportee par son iniquité: pourtāt qu'ilz auoient transgresse cōtre moy: et que i'auray mué ma face de eulx/ et que ie les auray baille es mains de le^s ennemis/ et q̄ tous seront tōbez par lespee. Je leur ay fait selon leur ordure et leur transgression/ et ay cache ma face de eulx. Pourtant dit ainsi le Seignr Dieu: Maintenant rametneray la captiuité de Jakob: et auray compassion de toute la maison de Israel. Je prendray le zele pour mon saint nom: et porteront leur opprobre/ et toute leur p^reuarication/ par laquelle ilz mont offēse quand ilz demoureront seurement en leur terre/ sans craindre persōne/ et ny aura nul qui espouante. Quand ie les auray ramene des peuples/ et q̄ ie les auray rassemble de la terre de leurs ennemis/ et que ie seray sanctifié en eulx/ deuant les yeulx de plusieurs nations: Lors sauront q̄ ie suis le Seigneur leur Dieu/ quand ie les auray trāsportez entre les nations/ et que ie les auray rassemblez sus leur terre/ et que ie n'auray pas delaisse persōne de eulx illec. Et ne mueray plus ma face de eulx/ depuis que i'auray respōdu mon esperit sus la maison Disrael/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xl.



En la vingte et cinquiesme année de nostre trās- migration/ au cōmencemēt de l'année/ au dixiesme iour du moys/ au quatorziesme an apres q̄ la cite fut frappee en ceste mesme tournée la main du Seigneur fut sus moy/ et m'amena illec. En la visō de Dieu m'amena en la terre Disrael: et me mist sus vne moult haulte montaigne/ sus laquelle estoit cōme le dōifice d'une cite vers Midy. Et cōe il me eut l'amene: voicy vng hōme/ duq̄l la semblāce estoit cōe l'apparece daerath: et auoit vng cordeau de līn en sa main/ et vng roseau a mesurer. Et se tenoit debout en la porte/ et cest hōme pla a moy: filz de l'homme/ regarde de tes yeulx/ et escoute de tes oreilles/ et applique tō cuer a toutes les choses q̄ ie te mōstreray: car icy es tu amene pour te mōstrer les choses. Annonce toutes les choses que tu vays a la maison de Israel. Et voicy la muraille par dehors tout alentour de la maison: et en la main de l'homme estoit vng roseau de six couldees/ a la mesure du coulde et d'une paulme. Et mesura la largeur de l'edifice dung roseau/ et la haulteur dung roseau. Puis vint a la porte qui regardoit la voye de Orient/ et monta par ses degrez: et mesura le * lindal de la porte/ dung roseau en largeur: et l'autre lindal/ dung roseau en largeur. Et chascune chambre/ dung roseau en longueur/

A
Demonstrāce
de la restaura-
tion de la cite
et du temple.

* autrement
lindal.

au porteur

longueur/ & dung roseau en largeur/ & entre les chābres/ cinq couldees: & le lindal de la porte aupres de lallee de la porte par dedās dung roseau. Aussi il mesura lallee de la porte par dedās dūg roseau. Et mesura lallee de la porte/ de huit couldees/ & les * frōteaux dicelle de deux couldees/ & lallee de la porte estoit par dedās. Et les chābres de la porte vers la voye orientale/ estoient trois dung coste/ & trois de l'autre/ toutes trois dune mesure/ et les frōteaux dune mesme mesure dūg coste & d'autre. Et mesura la largeur de l'entree de la porte/ de dix couldees/ et la longueur de la porte/ de treize couldees/ & l'espace deuant les chābres/ dune couldee/ & l'espace dung coste dune couldee/ & chascune chābre de six couldees deca/ & de six couldees de la. Et mesura la porte depuis le toict dune chābre/ iusque au toict dicelle/ la largeur de vingt couldees/ huit contre huit. Et feist des frōteaux de soixante couldees/ & au frōteau de la salle de la porte tout alēuiron. Et depuis le deuant de la porte pour entrer/ iusq au deuant de lallee de la porte de dedās/ cinquante couldees. Et y auoit des fenestres * retiroissies/ es chābres & en les * aliees/ par dedans a la porte tout alēuiron: & pareillement aux frōteaux & aux fenestres/ tout autour par dedans: & a chascun frōteau y auoit des palmes. Apres il me mena en la salle de dehors: & botcy des chābres/ & le pauement faict a la salle alēuiron/ sus lequel pauement estoient trete chābres. Et le pauement a coste des portes estoit en bas a l'endroict des portes. Et mesura la largeur depuis le deuant de la porte dembas/ iusque a la salle de dedans par dehors/ de cent couldees vers Orient/ et vers Aquilon. Et quant a la porte/ la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon/ a la salle de dehors/ il mesura sa largeur & sa longueur. Et ses chābres/ trois dung coste & trois de l'autre/ & ses frōteaux/ & ses aliees estoient selon la mesure de la premiere porte/ de cinquante couldees sa longueur/ & sa largeur de vingt cinq couldees. Aussi ses fenestres/ & ses aliees/ & ses palmes estoient selon la mesure de la porte/ la face de laquelle estoit a la voye de Orient: & par sept degrez on mōtoit a icelle/ & ses aliees deuant iceulx. Et la porte de la salle de dedās estoit contre la porte de Aquilon/ & de Orient: & mesura depuis vne porte iusque a l'autre porte/ cēt couldees. Puis me mena a la voye de Midy: & boicy vne porte vers la voye de Midy. Et mesura ses frōteaux/ & ses aliees selon ces mesures la. Et ses fenestres/ & ses aliees estoient tout alēuiron/ comme les autres fenestres de cinquante couldees de long/ & de vingt cinq couldees de large. Et sa mōtee estoit de sept degrez/ et ses aliees deuant iceulx: & auoit des palmes/ l'une dung coste & l'autre de l'autre en son frōteau. Et la porte de la salle de dedās estoit en la voye de Midy: & mesura dune porte iusque a l'autre porte/ en la voye de Midy/ cēt couldees. Puis me mena a la salle de dedans en la porte de Midy: & mesura la porte de Midy selon les autres mesures. Et ses chābres/ & ses frōteaux/ & ses aliees estoient selon les autres mesures: & ses fenestres/ & ses aliees tout autour/ cinquante couldees de lōg/ & vingt cinq couldees de large. Et les aliees tout alēuiron de vingt cinq couldees de long/ & de cinq couldees de large. Et ses aliees estoient vers la salle de dehors/ & les palmes a ses frōteaux: & sa mōtee estoit de huit degrez. Apres me mena a la salle de dedans par la voye orientale: & mesura la porte selon les mesures

* Affoir/ ar dedans. ou porches.

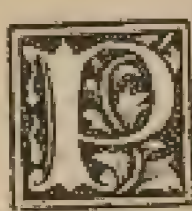
deffusdictes/ ses chābres/ & ses frōteaux/ & ses aliees/ selon les autres mesures: & ses fenestres/ & ses aliees estoient alēuiron/ de cinquante couldees de long/ & de vingt cinq couldees de large. Et ses aliees estoient vers la salle de dehors/ & les palmes a ses frōteaux dung coste & d'autre/ & sa mōtee estoit de huit degrez. En apres me mena a la porte de Aquilon: & mesura selon les mesures pōictes. Ses chābres/ & ses frōteaux/ & ses aliees/ & ses fenestres estoient tout alēuiron/ de cinquante couldees de lōg/ & de vingt cinq couldees de large: & ses frōteaux a la salle de dehors/ & les palmes a ses frōteaux estoient dung coste & d'autre: & sa mōtee estoit de huit degrez. Et chascune chābre & son entree estoit es frōteaux des portes/ ou on lauait l'holocauste. Et en lallee de la porte y auoit deux tables dung coste/ & deux tables de l'autre coste: sur lesquelles on immoloit l'holocauste & tōt le peche/ & pour le delict. Et au coste par dehors * dont on mōte a l'entree de la porte de Aquilon/ estoient deux tables: & a l'autre coste q est a lallee de la porte/ deux tables. Au coste de la porte estoient quatre tables de deca/ & quatre tables de dela/ sur lesquelles huit tables ilz immoloient. Mais les quatre tables pour l'holocauste estoient faictes de pierres polies/ dune couldee & demy de long/ et dune couldee & demy de large/ & dune couldee de hault: sur lesquelles on mettoit les instrumens/ desquelz on immoloit l'holocauste & le sacrifice. Et leurs bordures estoient disposees par dedans dune pausme tout alēuiron: et sur les tables estoit la chair de l'oblation. Et dehors la porte de dedans estoient les chābres des chantres/ en la salle de dedās qui estoit au coste de la porte de Aquilon: et les regards dicelles estoient a la voye de Midy/ vne a coste de la porte orientale/ la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon. Et me dist: Ceste chābre/ de laquelle la face est a la voye de Midy/ est pour les sacrificateurs ayans en charge la garde de la maison. Mais ceste chābre la face de laquelle est a la voye de Aquilon/ c'est pour les sacrificateurs qui ont la charge de la garde de l'autel. Iceulx sont les filz de Zadok des filz de Leui/ qui s'approchent au Seigneur pour luy administrer. Et mesura la salle de cent couldees de long/ & de cēt couldees de large en quarrure/ & l'autel deuant la maisō. Et me mena dedās lallee de la maison: & mesura lallee/ de cinq couldees dūg coste/ et de cinq couldees de l'autre: et la largeur de la porte/ de trois couldees dung coste/ et de trois couldees de l'autre: & la longueur de lallee estoit de vingt couldees/ et la largeur de vnz couldees/ a laquelle on monte par des degrez. Et y auoit des colonnes es frōteaux: l'une dung coste/ & l'autre de l'autre.

* Quelle porte l'holocauste.

H

S

Chapitre. xli.



Dis me mena dedans le temple: et mesura les frōteaux de six couldees de large dung coste/ et six couldees de large de l'autre/ & estoit la largeur du tabernacle. Et la largeur de l'entree estoit de dix couldees: & les costez de la porte de cinq couldees dung coste/ et de cinq couldees de l'autre. Et mesura sa longueur de quarante couldees/ et la largeur de vingt couldees. Et quand il fut entre par dedans: il mesura le frōteau de la porte/ de deux couldees/ et la porte de six couldees/ et la largeur de la porte de sept couldees. Et mesura sa longueur de vingt couldees/ et sa largeur de vingt couldees deuant le tēple.

De la disposition du tēple/ et choses appartenantes a iceluy.

Temple.

De Hebezeziel.

Chap. xliij. & xliij.

Dis me mena a la porte/ascavoir a la porte q
regardoit Vers la Voie orientale. Et Voicy
la gloire de Dieu de Israel/ qui Venoit de la
Voie orientale/ & sa Voie estoit comme le son
de plusieurs

A
Des chaires
du temple pour
les sacrifices
et les chœurs
des sacrés.

三

二

Ans. 9. a.
Sus. 1. 9.

de plusieurs eues/ & la terre resplendissoit de sa gloire. Et la vision estoit come la vision que te vels/ ascandoir se lon la vision que tauoye deu/ quand te venoye pour des fruire la cite: & lespece estoit selon lespece que tauoye deu au pres du fleuve de Eobar: & cheu sus ma face. Aussi la gloire du Seigneur entra au temple par la voye de la porte/ de laquelle la face est a la voye orientale. Et l'esprit me esleua/ & me mena a la salle de dedans. Et voicy la gloire du Seig^r remplist la maison. Et ouy celuy qui par loit a moy de la maison. Et l'homme estoit assisat aupres de moy/ & me dist: filz de l'homme: cest le lieu de mon thron ne/ & le lieu des marches de mes pieds la ou te habite au milieu des enfans de Israel a tousiours. Et ceulx de la maison d'Israel ne souilleront plus mon saint nom: eulx ne leurs Roys/ par leurs fornications/ ne par les charognes de le's Roys/ es haultz lieux diceulx/ quand ilz mettoient leur lindal a mon lindal/ & leur posteau aupres de mon posteau/ & la paroist estre moy/ & eulx/ vng mur entre eulx et moy: & ont souille mon saint nom par le's abominations qu'ilz ont fait: dont les ay consumme par mon ire. Maintenant donc ilz tetteront loing leur fornication/ & les charognes de le's Roys arriere de moy: & demoureray a tousiours/ au milieu de eulx.

E Mais toy filz de l'homme denonce a la maison de Israel/ ceste maison: & qu'ilz soyent peneux pour leurs iniquitez/ & qu'ilz mesurent la disposition. Et silz sont hoteux de toutes les choses qu'ilz ont fait/ donne leur a congnoistre la forme de la maison/ & la disposition/ l'issue & l'entree/ & toutes ses figures/ & toutes ses descriptions/ & toutes ses formes/ & toutes ses loix: & les escrits deuant leurs yeulx/ affin qu'ilz gardent toute sa forme/ & toutes ses ordonnances & qu'ilz les facent. Ceste est la loy de la maison/ sur le coupeau de la montaigne. Tous ses termes alentour est le saint des saints. Voicy/ ceste est la loy de la maison. Et celles sont les mesures de l'autel es couldees/ la couldee comune/ & le poing. Et le soubbassement estoit de vne couldee/ & de vne couldee la largeur/ & son terme estoit iusque a sa leure/ d'une paulme a l'autre. Et ceste estoit la hauteur de l'autel. Et du soubbassement de la terre iusque au haubats/ deuy couldees/ & la large^r d'une couldee: & depuis le petit haubats iusque au grand haubats y auoit quatre couldees/ & la largeur d'une couldee. Et ce: **fluy** * Artel estoit de quatre couldees/ et depuis Artel en hault auoit quatre cornes. Et Artel estoit de douze couldees de long/ & de douze couldees de large/ quatre a ses quatre coings. Et le haubats estoit de quatorze couldees de long/ & de quatorze couldees de large/ en ses quatre coings quarez: & le terme q' estoit alentour diceulx estoit de deux couldees. Et le soubbassement diceulx estoit d'une couldee a l'autre: & estoient ses degrez tournez vers Orient. Et me dist: filz de l'homme. Le Seig^r Dieu dit ainsi: Celles sont les ordonnances d'autel en qlq' to^r ql' soit fait/ po^r offrir sur iceluy holocauste/ & pour y respandre le sang. Tu donneras aux sacrificateurs Leuites/ q' sont de la semence de Zadok: les qlz me approcheront (dit le Seig^r Dieu) po^r me administrer vng ieune bœuf po^r le peche. Et prendras de son sang/ & en mettras sus ses quatre cornes/ & sus les quatre coings du haubats/ & sus le terme a l'autre: & le nettoieras & purifieras. Tu prendras le bœuf q' est pour le peche: & le brusleras en quelque lieu destine de la maison/ hors du sanctuaire. Et au second tour tu offriras vng bouc des

cheteux/ sans macule pour le peche: & nettoiera on l'autel/ come on la nettoie pour le bœuf. Et quand tu sauras accompli de nettoyer: tu offriras vng ieune bœuf de la vacherie entier/ & vng mouton du troupeau entier. Et les offriras en la presence du Seig^r: & les sacrificateurs tetteront sus eulx du sel/ & les offriront en holocauste au Seigneur. Par sept tours sacrifieras tu le bouc pour le peche chascun tour: & sacrifieront vng ieune bœuf/ & vng mouton du troupeau entiers. Ilz purifieront l'autel par sept tours/ & le nettoieront/ & consacreront le's mains. Et quand ilz auront accompli sept tours: au huitiesme to^r & de la enuant/ les sacrificateurs feront vng holocauste sur l'autel/ & vng pacifique: & vous aurez agreables/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xliij.



M Pres me feist tourner a la voye de la porte du sanctuaire de dehors/ laquelle regardoit vers Orient/ & estoit fermee. Et le Seig^r me dist: Ceste porte sera fermee et ne sera pas ouuerte: & l'homme n'entrera point par icelle/ pour ce que le Seig^r Dieu d'Israel est entre par icelle: & sera fermee. Au prince appartient/ le q' prince sera assis en icelle/ po^r manger le pain deuant le Seig^r. Il entrera par la voye de l'allee de la porte/ & sortira par la voye diceille. Puis me mena par la voye de la porte de Aquilon/ deuant la maison/ & regarday: & voicy la gloire du Seig^r qui remplist la maison du Seigneur. Lors cheu sus ma face. Et le Seig^r me dist: filz de l'homme metz en ton coeur/ et regarde de tes yeulx/ & escoute de tes oreilles toutes les choses que te te diray de toutes les ordonnances de la maison du Seigneur/ & de toutes ses loix. Tu * mettras ton coeur a l'entree de la maison/ par toutes les issues du sanctuaire: & diras a la maison de Israel la rebelle: Le Seigneur dit ainsi: Maisson d'Israel/ quil vous suffise de toutes vos abominations/ en ce que vous amenez les filz estrangers/ incircocis de coeur/ & incircocis de chair/ pour estre en mon sanctuaire/ & pour souiller ma maison: & en ce q' vous offrez mes pains/ la graisse/ & le sang: & auez rompu mon alliance par toutes vos abominations: & si n'avez pas garde les observations de mes choses saintes: et auez mis les gardes de ma garde/ po^r vous mesmes/ en mon sanctuaire. Le Seig^r Dieu dit ainsi: Nul enfant estranger incircocis de coeur/ & incircocis de chair n'entrera point en mon sanctuaire/ de tout enfant estranger q' est au milieu des enfans d'Israel. Mais aussi les Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy/ quand Israel erroit/ lesquelz se sont formoyez de moy/ allans apres leurs images/ porteront la peine de leur iniquite. Et seront ministres en mon sanctuaire/ preuostz a la porte de la maison/ & gardes de la maison: et iceulx occiront l'holocauste/ & le sacrifice du peuple/ et se tiendront en leur presence pour leur administrer. Pour ce qu'ilz leur ont administre en la presence de leurs images/ & ont este en scandale d'iniquite/ a la maison de Israel: pour tant ay te esleue ma main sus eulx/ dit le Seigneur Dieu/ et porteront la peine de leur iniquite. Et ne s'approcheront pas de moy/ pour me faire la sacrificature/ et si ne approcheront point en toutes mes choses saintes/ au lieu treffaint: mais ilz porteront leur vergongne/ et leurs abominations qu'ilz ont fait. Et les constitueray gardes

A De la porte fermee/ des sacrifices/ des sacrificateurs et de le's offices.

* cest/ p'feras.

C

D

* cest/ par la montaigne de Dieu: par le don de Dieu. Car icy est le lieu en ces lieux manies.

gardes de la garde de la maison/en tout son service/ et en toute chose qui se fera en iceluy. Mais les sacrificateurs Leuites/fils de Zadok/ q ont fait la garde de mon sanctuaire/quand les enfans de Israel estoient fourvoyez arriere de moy: iceulx s'approcheront de moy pour me administrer/ & se tiendront en ma presence pour me offrir la graisse & le sang/dit le Seigneur Dieu. Iceulx entreront en mon sanctuaire/ & s'approcheront a ma table/pour me administrer/ & pour garder ma garde. Et quand ilz entreront es portes de la salle de dedans/ilz se vestiront de robes de lny: & nulle chose de laine ne sera mis sur eulx/ quand ilz administreront es portes de la salle de dedans/et de dehors. Et seront des chappeaulx de lny sur le's testes/ & seront des brapes de lny sur leurs reins/ & ne seront point ceintz ou on sue. Et quand ilz sortiront a la salle de dehors/ascauoir a la salle de dehors vers le peuple: ilz se vestiront de leurs vestemens/esquelz ilz auoient administrer/ & les remettront en la chambre du sanctuaire/ & se vestiront d'autres vestemens/ & ne sanctifieront pas le peuple en leurs vestemens. Ilz ne raseront point leur chef/ & si ne nourriront pas leurs cheueulx/ mais ilz esgaleront leurs chefs. Et nul sacrificateur ne beura de vin/quand il doit entrer a la salle de dedans. Et ne prendront point de femmes desuees ne repudiees: mais prendront des vierges de la lignee de la maison de Israel. Aussi ilz pourront prendre la veue q aura este desuee d'un sacrificateur. Et enseigneront a mon peuple/ la difference entre la chose sainte & la pollue: & leur donneront a congnoistre quelle chose il y a entre la souillee & la nette. Et iceulx assisteront a la cause pour iuger selon mes iugemens/ & iugeront icelle. Aussi ilz garderont mes loys & mes ordonnances en toutes mes solennitez/ & sanctifieront mes sabbathz. Et ne entreront point a l'homme mort/pour se souiller: mais au pere et a la mere/et au filz et a la fille/et au frere/et a la soeur qui na point eu de mary: sus lesquels seront souillees. Et apres qu'il sera nettoye/ sept iours luy seront nommez. Et au iour qu'il entrera au sanctuaire/en la salle du dedans pour administrer au sanctuaire: il fera offerte pour son peche/dit le Seigneur Dieu. Et n'aura point de heritage/car te suis leur heritage: & ne leur donnerez point de possession en Israel/car te suis leur possession. Ilz mangeront l'offerte & l'oblation pour le peche/ & pour le delict: & toute chose interdite en Israel sera a eulx. Et les premieres de tous premiers naitz de toutes choses/ & toute oblation de toute chose/dentre toutes vos oblations seront aux sacrificateurs: & donnerez au sacrificateur les premieres de toutes vos pastes/ afin qu'il face reposer la benediction sus * vostre maison. Les sacrificateurs ne mangeront pas de tout ce qui est mort/ ne de ce qui est rauts/ soit des oyseaux/ ou des bestes.

Chapitre. xlv.

Quand vous aurez possiede la terre par soit en heritage/ vous separerez l'oblation au Seigneur/ la chose sainte de la terre: de vingt & cinq mille de long/ & de dix mille de large. Ce sera la chose sainte tout son terme a l'environ. Depuis ce sera pour la chose sainte de cinq cens en cinq cens/ en quarantaine a l'environ: & cinquante coudées pour ses faubourgs alentour. Et depuis ceste mesure/ tu mesureras vingt & cinq mille de long/ & dix mille de large: & en cela sera le sanctuaire/ le lieu tressaint. Ce q est saint d'entre la

terre sera aux sacrificateurs/aux ministres du sanctuaire/qui approchent pour administrer au Seigneur. Et auront un lieu pour leurs maisons/ & le lieu saint pour le sanctuaire. Et vingt & cinq mille de long/ & dix mille de large seront pour les Leuites ministres de la maison. Iceulx auront la possession de vingt chambres. Vous ordonnerez la possession de la cite/de cinq mille de large/ & vingt & cinq mille de long/ contre la separation du sanctuaire/ qui sera pour la maison d'Israel. Aussi sera au prince d'un costé d'autre a la separation du lieu saint/ & a la possession de la cite/côté la face de la separation du lieu saint/ & côté la face de la possession de la cite: depuis le coing Occident vers Occident/ & depuis le coing Orient vers Orient. Et la longueur contre l'une des parties/ depuis le coing Occident iusque au coing Orient. Et aura sa possession de la terre en Israel. Et mes princes ne opprimeront plus leur peuple: mais donneront la terre a la maison d'Israel/ selon leurs lignees.

Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vous princes d'Israel/ q'avez souffert outrage & le dequasi/ & faites iugement iustice/ * offrez vos imposts de mon peuple/dit le Seigneur Dieu. Vous aurez les balances iustes/ & le * Ephah iuste/ & le * Bath iuste. Ephah & Bath seront d'une puenace/ tel semet q Bath tiene la dixiesme partie de Homer/ & Ephah la dixiesme partie d'Homer: le's egalure sera selon le Homer. Et le sicel de vingt mailles: mais aussi * vingt sicels/ & vingt cinq sicels/ & quinze sicels vous seront une Mine. Ceste est separation q vous separerez: la sixiesme partie de Ephah d'un Homer de froment/ & la sixiesme partie de Ephah d'un Homer d'orge. Aussi l'ordonnance de l'hyple qu'on baillera/ un Bath d'hyple/ q est un Bath dixiesme du Bath d'un * Cor: & dix Bath font un Homer: car dix Bath remplissent un Homer. Et un agneau d'un troupeau de deux cés/des grasses des Israelites pour l'offerte/pour l'holocauste/ & pour les pacifiques afin de les reconcilier/dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera tenu a ceste separation/ au prince d'Israel. Et par deuers le prince seront holocaustes/oblation/ & aspergion solennitez/ & princes lunes/ & les sabbathz/ & en toutes les festes de la maison d'Israel. Iceulx feront sacrifice pour le peche/ oblation/ holocauste/ & pacifiques/ a faire reconciliation pour la maison d'Israel. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au premier mois au premier iour du mois/ tu prendras un veau nouveau entier/ & nettoieras le sanctuaire. Et le sacrificateur prendra du sang q sera pour le peche/ & en mettra sus les poteaux de la maison/ & es quatre coings du haut de l'autel/ & sus les poteaux de la porte de la salle de dedans. Et ainsi feras tu au septiesme iour du mois: pour un chascun q a este en ignorance/ & aura este deceu par simplicité/ afin que tu reconcilles la maison. Au premier mois/ au quatorziesme iour du mois vous sera la solennite du Passage: on mangera sept iours les pains sans levain. Et en ce iour la/ le Prince offrira pour soy/ & pour tout le peuple de la terre/ un veau pour le peche. Et fera holocauste au Seigneur es sept iours de la solennite: de sept boureaux/ & de sept moutons sans macule/ chascun iour durant les sept iours: & pour le peche un bouc des chieures chascun iour. Et fera l'offerte d'un Ephah pour veau/ & d'un Ephah pour mouton: et de l'hyple d'un hin pour un Ephah. Au septiesme mois/ au quinzeiesme iour du mois/ sera en la solennite/ ainsi q en ces

Leuit. 11. c.
A q les sacrificateurs se pouvoient marier.

Nomb. 18. c.
Deutero. 18. a

Exode. 22. d.
Leuit. 22. b.
* Eul. 1a. pour
vostre.

Du lieu q devroit estre sanctifie/deo poirs/ des mesures/ des festes/ & solemitez.

* Auch. s'ap
res vos faul
bourgs.
* c'est mesure
de choses se
ches.
* c'est mesure
de choses liq
des.
* c'est s'ap
sicles seroit la
mine: lequel
n'est ainsi di
uise souloit au
voir son ppe
nom a part.
* Cor et Ho
mer/ c'est tout
un.

G

des ter en ces sept tours/ selon l'oblation du peche/ selon l'holo-
causte/ selon l'offerte & l'huyple.
res.

Chapitre. xlvj.

Des sacrifi-
ces du Sab-
bath et nou-
velles lūnes/
de l'entree du
temple & holo-
causte du pain
et.



L Seigneur Dieu dit ainsi: La porte de la sale
de dedās qui regarde vers Orient/ sera fermee
par six tours esquelz on faict la besongne:
mais elle sera ouuerte au tour du Sabbath/
& aussi sera ouuerte au tour du nouveau moys. Et le prince
entrera par la voye de lallee de la porte/ par dehors: & se
arrestera aupres du posteau de la porte. Et les sacrifica-
teurs feront son holocauste/ & ses oblations pacifiques:
et senclīnera sus le suell de la porte/ puis sortira: mais
la porte ne sera pas fermee iusque au vespre. Et le peu-
ple de la terre adorera a l'entree de ceste porte deuant le

S Seigneur/ es Sabbathz & es nouveaux moys. Et l'holo-
causte q'offrira le prince au Seigneur/ au tour du sabbath/
sera de six aigneaux entiers/ et d'un mouton entier: et
l'offerte de Ephāh avec le mouton. Et po' les aigneaux
l'offerte/ le don de sa main: et d'un hīndhuyple pour le
Ephāh. Et au tour du nouveau moys seront d'un veau
nouveau entier/ & six aigneaux/ et d'un mouton entier.
Et sera offerte dūg Ephāh po' veau/ & dūg Ephāh
pour mouton. Et des aigneux selon son pouuoir/ & d'un
hīndhuyple pour Ephāh.

Et quād le prince entrera/
qu'il entre par la voye de lallee de la porte/ & q' il sorte par
la mesme voye. Mais quād le peuple de la terre entrera
en la p'sence du Seigneur es festes/ celui qui entrera par
la voye de la porte d'Aquilon pour adorer: sortira par la
voye de la porte de Midi. Mais celui qui entre par la
voye de la porte de Midi/ sortira par la voye de la porte
de Aquilon/ & ne retournera pas par la voye de la porte/ p'
laquelle il est entre: mais sortira par l'opposite d'icelle. Et
le prince qui est au milieu deulx/ entrera avec ceulx qui

Entrent/ & sortira avec ceulx qui en sortēt. Et es solen-
nitez & festes sera l'offerte d'un Ephāh po' veau/ &
dūg Ephāh po' mouton/ & avec les aigneaux le don de sa
main/ & d'un hīndhuyple pour Ephāh. Et si le prince
faict holocauste volontaire/ ou sacrifices pacifiques vo-
lontaires au Seigneur: on luy ouvrira la porte qui regarde
vers Orient/ & fera son holocauste & ses oblatiōs pac-
ifiques/ cōme il faict au tour du sabbath: puis sortira/ et
apres q' il sera sorty on fermera la porte. Et feras chascū
tour au Seigneur holocaustes d'un aigneau de la mesme

E année sās macule. Tu le feras tous les matins: & aussi
feras l'offerte sur iceluy tous les matins: ascavoir/ la
sixiesme partie de Ephāh/ & la troysiesme partie de hīn-
dhuyple/ pour mesler avec la fleur de farine. Ceste offerte
sera cōtinuellemēt en ordōnance perpetuelle au Seigneur.
Et offrirāt l'aigneau/ & l'offerte/ & l'huyple to' les matins:
po' l'holocauste cōtinuel. Le Seigneur Dieu dit aisi: Si
le prince a faict d'un don a aucun de ses filz: cest heritage
d'iceluy sera a ses filz/ & ceste sera leur possessiō pour he-
ritage. Mais sil dōne q'sque don de son heritage a l'un
de ses seruiteurs: ce sera a luy iusque a l'an de remissiō/
puis retournera au prince: mais son heritage sera a ses
filz. Et le prince ne prendra pas de l'heritage du peuple
en l'opprimāt pour leur possession: mais de sa possession
sera heriter ses filz/ affin que mon peuple ne soit point
espars d'un chascun arriere de sa possession.

Et me mena par l'entree qui estoit du coste de la porte/
aup chābres du sanctuaire/ aup sacrificateurs qui res-

gardotent vers Aquilon: & illec auoit d'un lieu qui estoit
es costez de Decident. Et me dist: C'est icy le lieu/ la ou
les sacrificateurs cūyrōt le sacrifice po' le delict & pour
le peche: la ou ilz pestitrōt l'offerte/ affin qu'on nen trās-
porte rien a la sale de dehors * pour sanctifier le peuple.
Puis me mena a la sale de dehors / & me fēst passer par
les quatre coings de la sale. Et Voicy d'une sale a chascū
coing de sale. Es quatre coings de la sale y auoit des sa-
les cōiōinctes de quarante coudées de long/ & de trēte de
large. D'une mesme mesure estoit a ces quatre/ qui estoēt
es coings. Et d'un paly estoit alenuitō par iceulx alen-
tour de ces quatre/ & y auoit des cūpsines faictes soubz
les pails alenuitō. Et me dist: Ceste est la maison des
cūpsiniers: ou les ministres de la maison cūyront le
sacrifice du peuple.

Chapitre. xlvij.



Vis me ramena a l'entree de la maison: & Vo-
cy des eaues qui buydoient par dessous le
suell de la maison vers Orient. Car la face
de la maison estoit vers Orient. Et les eaues

descendōēt p' dessous/ a coste dextre de la maison au
Midi de l'autel. Et me mena hors par la voye de la
porte de Aquilon: & me fēst direr a la voye hors de la por-
te de dehors/ a la voye qui regardoit a Orient. Et Voicy
les eaues qui redondoyēt du coste dextre. Quād l'homme
sortoit vers Orient/ il auoit d'un riueau en sa main/ &
en mesura mille a la mesure: & me fēst passer p'my leau
iusque a la cheuille des piedz. Derechef en mesura
mille/ et me fēst passer oultre parmy leau iusque aux
genoulx. Puis derechef en mesura mille: & me fēst pas-
ser parmy leau iusque aux reins. Il en mesura aussi
mille au torrent/ leq' ne peu passer: car les eaues estoēt
haultes & estoient les eaues nageables cōme d'un fleu-
ue qui ne se peult passer. Et me dist: Filz de l'homme/ as-
tu veu? Puis me mena/ & me fēst tourner a la rīue du
fleuue. Et quād ie me fus retourne/ ie vis en la rīue du
fleuue grād nōbre d'arbres deca & dela. Et me dist: Ces
eaues icy qui yssent vers * la region Orientale/ descen-
dront en la plaine & viēdront en la mer & en la mer seront
menees: & les eaues seront sanees. Et toute ame viuan-
te qui se traine/ par tout ou ces fleuues viēdrōt elle vi-
ura: & y aura tresgrande multitude de poissons/ car ces
eaues viēdront illec. Et seront saines & toute chose viura
qui viēdra ou est le fleuue/ & aduēdra que les pescieurs
se tēdront sur iceluy. Et depuis En-gadi iusque en
En-glatim seront des rēdes de filetz. Et ses poissons se-
ront en son genre cōme le poisson de la mer/ qui est grād
& en moult grād nōbre. Mais elles ne seront pas sanees
en ses marces/ & en ses fosses: car elles seront reduictes
en salines. Et tout arbre mangeable croītra aupres du
fleuue a la rīue d'iceluy deca & dela. Il ne decherra point
d'une feuille de luy/ & son fruit ne fauldra p'is. En ces
moys il meurt: pource que ses eaues sortirōt du san-
ctuaire. Et ses fruitz seront pour le manger/ & ses feuilles
pour la medecine. Le Seigneur Dieu dit ainsi:
C'est icy le terme auquel vous heriterez la terre selon
les douze lignees de Israel: a Joseph deux portions. Et
la possederez lūg comme l'autre: pour laquelle ay leue
ma main pour la donner a voz peres. Et vous escherra
ceste terre en heritage. Et icy est le terme de la terre
vers la region de Aquilon: depuis la grande mer par la

* cest affin q'
le peuple ne se
tremesse des
choies desires

A
Des eaues sor-
tans du tēple/
& de la diuisiō
des terres.

* Aquilon/ & de
Midi.

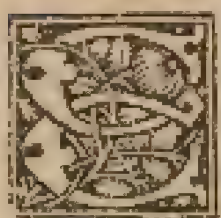
C

Car les prin-
ces qui oppri-
mēt le peuple.

Doye de Bethalon pour entrer en Zebad/Hamath/Ber
rothah/Sibartim: lesqz s'ont entre le terme de Damas &
le terme de Hemath/& Hazer Hathichô laqelle est aupres
du terme de Auray. Et sera le terme/depuis la mer de
Hazer Enon/le terme de Damas:& le terme de Aquilô
Vers Aquilon/& le terme de Hemath:& ce est po^r la regio
de Aquilon. Mais vous mesurerez la region Orientale
entre Auray/& entre Damas/& entre Galaad/& entre la
terre Disrael/au Jordan depuis le terme iusque a la mer
Orientale/& ce est pour la region Orientale. Et la region
de Midy Vers Theman/depus Thamar iusque aux
eaux de contradiction en Kadès/& le torrent iusque a la
grande mer: ceste est la region Vers Theman a Midy.
Et la region Occidentale/est la grande mer/depus le
terme iusque a l'endroict que on vient en Hemath: icelle
est la region de la mer. Et diuiserez ceste terre entre
vous selon les ligneers de Israel: & la diuiserez par sort
en heritage/a vous & aux estrangers qui habitent entre
vous/qui auront engendré des filz au milieu de vous:
& vous seront come natifs du pays/entre les enfans de
Israel. Ilz departiront l'heritage avec vous au milieu
des ligneers de Israel. Et en la lignee en laqelle l'estranger
habitera: illec luy donnerez vous heritage/ dit le
Seigneur Dieu.

Chapitre. xlvij.

Des termes
de la terre assi
gnez pour les
lignees.



A ceulx s'ont les noms des ligneers/depus
le bout de Aquilon au coste de la Doye de Be
thalo en entrât en Hemath/& Hazer Enon/
le terme de Damas/Vers Aquilon a coste
de Hemath.

Et l'une des regions orientale/Vers la mer/sera a Dan.

Et aupres du terme de Dan/depus la region orien
tale iusque a la region de la mer/ en sera vne a Aser.

Et aupres du terme de Aser/depus la region orien
tale iusq a la regio de la mer/ en sera vne a Nephtali.

Et aupres du terme de Nephtali/depus la region
orientale iusque a la region de la mer/ vne a Manasseh.

Et aupres du terme de Manasseh/depus la region
orientale iusque a la region de la mer/ vne a Ephraim.

Et aupres du terme de Ephraim/depus la region
orientale iusque a la region de la mer/ vne a Ruben.

Et aupres du terme de Ruben/depus la regio orien
tale iusque a la region de la mer/ vne a Iehudah.

Et aupres du terme de Iehudah/depus la region
orientale iusque a la region de la mer/ sera la separation
que vous escarterez/ de vingt & cinq mille roscaps de lar
ge: & de loqueur come l'une des autres parties/depus
la region Orientale iusque a la region Occidentale.

Et le sanctuaire sera au milieu dicelle. La separation q
vous escarterez au Seigneur sera de vingt & cinq mille
de long/& dix mille de large. Et celle sera la separation
du sanctuaire po^r les sacrificateurs: Vers Aquilon vingt
& cinq mille de long:& Vers Occident dix mille de large:
aussy Vers Orient/dix mille de large:& Vers Midy/ vingt
& cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera
au milieu dicelle. Le sanctuaire sera aux sacrificateurs
des filz de Zadok/lesquelz ont tenu ma garde: et nont
pas erre quand les enfans Disrael ont erre/ come les
Leuites ont erre. Et a eulx appartendra la separation
des choses separees de la terre: le lieu tressainct/aupres
du terme des Leuites. Et les Leuites cõtre le terme des

sacrificateurs/auront vingt & cinq mille de loq/& dix mille
de large. Toute la longueur sera de vingt & cinq mille/
et la largeur de dix mille. Et nen vendront rien/et nen
changeront pas: & ne transfereront point les premitces
de la terre: car cest chose sainte au Seigneur. Et les cinq
mille qui sont de demourât en la largeur alencõtre des
vingt & cinq mille: ce seront les lieux propheanes de la
cite/pour l'habitatio/& pour les faubourgs:& la cite sera
au milieu dicelle. Et cestes sont les mesures dicelle:
La region de Aquilon de quatre mille & cinq cens: et la
region de Midy/ de quatre mille & cinq cens: & de la re
gion Orientale/ de quatre mille & cinq cens: & la region
Occidentale/ de quatre mille & cinq cens. Et les faubourgs
de la cite seront Vers Aquilon/ de deux cens cinquante:
& Vers Midy/ de deux cens cinquante:& Vers Orient/ de
deux cens cinquante:& Vers Occident/ de deux cens cin
quante. Et ce qui demourera en longueur contre la
separation de la chose sainte/ sera de dix mille Vers
Orient/& de dix mille Vers Occident: si sera cõtre la se
paration de la chose sainte/ & sera son reuenu pour la
viande des seruiteurs de la cite. Et les seruiteurs de la
cite/ de toutes les ligneers Disrael luy serviront. Toute
la separation de vingt & cinq mille/ avec vingt & cinq
mille/ escarterez en quatre pour la separation de la cho
se sainte & possession de la cite. Et ce qui demourera se
ra pour le prince: deca & dela de la separation de la chose
sainte/& de la possession de la cite/ a l'opposite de vingt
& cinq mille de la separation iusque au terme de Orient:
& a Occident a l'opposite de vingt & cinq mille/ iusque au
terme de la mer/ sera ptre les porties du prince. Et sera
la sainte separatio/& le sanctuaire de la maison au mil
lieu dicelle. Et de la possession des Leuites/& de la pos
session de la cite au milieu de ce qui sera au prince/ entre
le terme de Iehudah et le terme de Ben-iamin/ sera
du prince.

Aussy pour la reste des ligneers / depuis la region
Orientale iusque a la region Occidentale/ en sera l'un
ne a Ben-iamin.

Et aupres le terme de Ben-iamin/ depuis la region
Orientale iusque a la region Occidentale/ en sera vne
a Simeon.

Et aupres le terme de Simeon/ depuis la regio Ori
tale iusque a la region Occidentale/ vne a Issachar.

Et aupres le terme de Issachar/ depuis la regio Ori
tale iusque a la region Occidentale/ vne a Zabulon.

Et aupres le terme de Zabulon/ depuis la regio Ori
tale iusque a la region de la mer/ vne a Gad.

Et aupres le terme de Gad/ iusque a la region de Mi
dy Vers Theman: Aussi sera le terme/ depuis Thamar
iusque aux eaux de contradiction en Kadès/ l'heritage
contre la grande mer.

Ceste est la terre que vous departirez en heritage
aux ligneers de Israel: & celles sont les porties dicelle/
dit le Seigneur Dieu.

Aussy celles sont les pssues de la cite/ depuis la re
gion de Aquilon de quatre mille & cinq cens en mesure:
& les portes de la cite seront selon les noms des ligneers
de Israel. Trois portes seront Vers Aquilon: vne porte
de Ruben/ vne porte de Iehudah/ vne porte de Leui. Et
Vers la regio Orientale de quatre mille & cinq cens en mesure.
Et y aura trois portes: vne porte d Joseph/ vne porte de
Ben-iamin/

* ou / et au
fleuve.

le Set-
gneur est la.

Ben-tamin/Une porte de Dan. Et vers la region de
Gibon/ quatre mille & cinq cens en mesure. Et y seront
trois portes: Une porte de Simeon/ Une porte de Issachar/
Une porte de Zabulon. Puis vers la region Occidentale
se/ quatre mille cinq cens en mesure. Et leurs trois portes:
Une porte de Gad/ Une porte de Aser/ Une porte de
Nephthali. Et y aura dixhuyt mille akenutrou. Et le
nom de la cite depuis ce io^r la/ sera * Jehouah Samah.
C^h fin de la prophete de Jehzekiel.

Le liure de Daniel le Prophete.

Chapitre premier.

Daniel et ses
compagnons es-
leus du Roy.
2. Roys. 1. 6.



Dans la troysiesme annee du
regne de Jehoakin Roy de Jehudah/
Nabuchodo-nozor Roy de Babylone
vint en Jerusalem/ & l'assiegea: & le Sei-
gneur luy bailla en la main Jehoakin
le Roy de Jehudah/ et une partie des vaisseaux de la
maison de Dieu: & les amena en la terre de Sennaar
en la maison de son Dieu/ & emporta les vaisseaux en la
thresorerie de son Dieu.

Aussi le Roy dist a Asphanaz le maitre de ses Eunuques/ qu'il amenast des enfans de Israel/ & de la semence royale/ & des princes: aucuns enfans/ esquelz ny eut nulle tache/ beaulte de forme/ et instruitz de toute sapience/ & cognoissans la science/ & entenduz en intelligence/ & ausquelz fust force/ affin de assier au palais du Roy/ & q^lz appriussent les lettres/ & la langue des Chaldeens. Et le Roy leur donna prouision pour chascun tour de la portio de la viande royale/ & du vin de sa boisson: affin que apres quilz auroient este nourris trois ans/ aucuns d'eulx se peussent tenir en la p^resence du Roy. Il en y eut donc entre eulx des filz de Jehudah: ascauoir/ Daniel/ Hananiah/ Misaël/ et Azariah. Et le prince des Eunuques leur imposa des noms: il imposa a Daniel/ Baltazar: a Hananiah/ Sidrah: a Misaël/ Mitsach: & a Azariah/ Abed-nago. Mais Daniel proposa en son coeur/ quil ne se souilleroit pas de la portio de la viande du Roy/ ne du vin de sa boisson: & requisi le prince des Eunuques q^l ne se souillast. Et Dieu mist Daniel en grace & bonteolence en la p^resence du prince des Eunuques. Mais le prince des Eunuques dit a Daniel: Je crains le seigneur mon Roy/ lequel a dispense vostre manger/ et vostre boire: que sil voit voz faces plus deffaites que tous les autres adolefcens a vous pareilz/ vous ferez condamner ma teste au Roy.

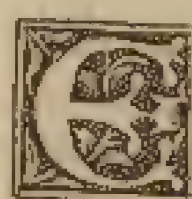
La requeste de
Daniel.

Autrement/
remoy. ou
pains et se-
nailles.

Et Daniel dist a Baltazar/ lequel le prince des Eunuques auoit constitue sus Daniel/ Hananiah/ Misaël/ & Azariah: Je te prie q^l tu essaye tes seruiteurs/ par dix jours: & q^l on nous done des * legumes/ affin que nous mangeons/ & de leau/ affin que nous beuions: puis que lon contemple noz faces/ & les faces des enfans qui mangent la portio de la viande royale: & come tu verras/ tu feras avec tes seruiteurs. Et quand il les eut ouy selonc ceste parolle/ il les esprouua par dix jours. Et a la fin de dix jours/ les faces se monstrerent en meilleur poit & plus grasses de chair q^l tous les enfans q^l mangeoient la portio de la viande royale. Lors Baltazar p^rnoit la portio de leur viande/ & le vin de leur boisson/ & leur donoit des

legumes. Et Dieu donna a ces quatre iuueceulx icy science & intelligence en toute literature/ & sapience. Mais il feit entendre a Daniel toute visioⁿ/ & songes. Et a la fin des iours q^l le Roy auoit dit qu'il les amenast: le prince des Eunuques les mena en la p^resence de Nabuchodo-nozor. Et le Roy parla avec eulx/ mais entre eulx tous ne furent nulz trouuez telz q^l Daniel/ Hananiah/ Misaël/ & Azariah. Et se tintrent en la p^resence du Roy: & de toute parole de sapience & d'entendement q^l le Roy leur demandoit/ il trouua en eulx dix fois plus q^l en tous les magiciens & astrologues q^l estoient en tout son royaume. Et fut Daniel iusque au premier an du Roy Cyrus.

Chapitre II.



Dans la seconde annee du regne de Nabuchodo-nozor/ Nabuchodo-nozor songea des songes & fut son esprit trouble: & le songe luy fut roppu.

Lors le Roy comanda qu'il appellast les magiciens & astrologues/ les sorciers & Chaldeens/ pour declarer au Roy ses songes. Lesquelz vindrent & se tintrent deuant le Roy: & le Roy leur dist: J'ay songe un songe/ mais mon esprit s'est trouble/ & je ne scauoir le songe.

Et les Chaldeens responderent au Roy en langue * Syriene: Roy/ vis eternellemet. Dis le songe a tes seruiteurs/ & nous declarerons l'interpretation. Et le Roy respondit & dist aux Chaldees: La chose s'est departie de moy. Si vous ne me donez a cognoistre le songe & son interpretation/ vous serez desmembrez: & seront voz maisons mise en retraitz. Mais si vous declarez le songe & son interpretation/ vous recevrez de moy dons/ presens/ & grand honneur. Parquoy declarez moy le songe & son interpretation. Ilz responderent pour la seconde fois & dirent: Que le Roy dise le songe a ses seruiteurs: & nous declarerons son interpretation. Le Roy respondit & dist: Je cognoy certainemet que vous rachetez le temps/ pour tant que vous voyez que la chose est departie de moy: que si donc vous ne me donez a cognoistre le songe/ une mesme sentence est de vous/ que vous avec entrepris une faulxe parole & peruerse pour dire deuant moy iusque a ce que le temps se passe. Partant dites moy le songe/ & je scauray q^l vous me pouvez declarer son interpretation. Lors responderent les Chaldeens deuant le Roy/ & dirent: Il ny a homme sus la terre q^l puisse declarer la parole du Roy: car il ny a nul Roy/ prince & magistrat/ qui demande telle chose a quelque magicien q^l ce soit/ astrologue & Chalde. Car la parole q^l le Roy demande/ est notable: & ny a nul autre qui la puisse declarer deuant le Roy/ si ce n'est les dieux/ desquelz la puerfation n'est pas avec la chair. Au moy de quoy le Roy dict par grand ire & fureur/ que on perdist tous les sages de Babylone. Et quand la sentence fut sortie/ on mist a mort les sages: & queroit on Daniel & ses compagnons pour occire.

A
Tu premier
songe de Nabuchodo-nozor.

* Le prophete
comence icy a
dire du langage
Syrien ou
Chalde. Aufq^l
au comencement
du. viii. chap.

B

C

ou/ copola

Adonc Daniel demanda le conseil/ & le edict a Artioch preuost des mareschaux du Roy/ qui estoit yssu pour mettre a mort les sages de Babylone. Et demanda & dit a Artioch preuost du Roy: pourquoy est la sentence * si soubdaine de par le Roy. Lors Artioch manifesta la chose a Daniel: & Daniel sen alla & pria le Roy q^l luy donast temps/ & q^l declareroit l'interpretation au Roy.

Adonc Daniel alla en sa maison: & manifesta l'affaire a Hananiah/ a Misaël/ & a Azariah ses compagnons: affin quilz demandassent misericorde du Dieu du ciel/ sus ce secret: & que Daniel & ses compagnons ne perissent

974 avec

Psal. 114. d.

avec les autres sages de Babylone. Lors fut reuele le secret a Daniel/par visio de nuit. Adonc Daniel benesist le Dieu du ciel: si parla Daniel/ & dist: Le nom du Seigneur soit benedict/depuis le siecle & iusque au siecle: car sapiece & force est par luy: & cestuy mue les tēps & les tēmes. Il oste les Roys & establit les Roys: il donne aux sages la sapience/ & cōgnoissance a ceulx qui entendent l'intelligence. Cestuy descouure les choses profondes & mystees: & cōgnoit les choses q̄ sont en tenebres/ & la lumiere demeure avec luy. O Dieu de noz peres a toy me cōfesse/ & te loue: qui mas dōne sapiece & force/ & mas dōne maintenant a cōgnoistre ce q̄ nous te auons deman-
D be: qui nous as manifeste la parolle du Roy.

Après ce Daniel entra vers Artioch/ & le Roy auoit p̄stitue po^r destruire les sages de Babylone/ & estāt arri-
 ue luy dist ainsi: Ne destruis point les sages de Babylone: mais fais moy entrer deuant le roy/ & le declareray au Roy l'interpretation. Adonc Artioch hastiuement feit entrer Daniel deuant le Roy. Et luy dist ainsi: J'ay trou-
 ue vng hōme des filz de la transmigration de Jehudah: leq̄l declarera au Roy l'interpretatiō. Le Roy respōdit/ & dist a Daniel/ leq̄l auoit nom Baltasazar: As tu pouoir de me dōner a cōgnoistre le songe q̄ j'ay veu/ & son inter-
 pretation? Et Daniel respōdit en la presence du Roy/ & dist: Le secret q̄ le Roy demāde/ les sages/ ne les astrolo-
 gues/ ne les magiciens/ ne les deuins/ ne se peuuent declarer au Roy: mais il y a vng Dieu au ciel qui reuele les secrets/ & a fait scauoir au Roy Nabuchodo-nozor/ ce
 qui doit estre aux derriers tēps. Ton songe/ & la visio de ton chef q̄ tu as eu sur ta couche est telle: Toy Roy tes pensees sont mōtees sur ton liet pour scauoir q̄lle chose seroit cy apres: & celui qui reuele les secrets/ ta mōsire ce qui doit estre. Et aussi ma este reuele ce secret/ non point par la sapiece qui soit en moy plus que en tous les viuans: mais affin que te dōnasse a cōgnoistre l'interpre-
 tation au Roy/ & q̄ tu cōgneusse les pensees de ton cuer.

Les deuins et magiciens cō-
 sus.Le songe ma-
 nifeste p̄ Da-
 niel.

Toy Roy/ tu veois: & voicy comme vne grāde ima-
 ge/ laquelle image estoit grande/ & la haulte gloire dis-
 celle estoit debout deuant toy/ & son regard estoit terrible. Le chef de ceste image estoit de tresbon or/ sa poitrine
 & ses bras estoient d'argent/ son vētre & ses cuisses estoient
 d'airain/ ses jambes estoient de fer: ses piedz en partie
 estoient de fer/ & en partie de terre. Tu veois la visio/ iusque a ce que vne pierre fut coppee sans mains/ la-
 quelle strappa l'image en ses piedz de fer & de terre/ & les
 brisa. Adonc furent ensemble brisez le fer & la terre/ l'airain/ l'argent & l'or: & furent comme la paille de l'aire desie que
 le vent transporte: & ne fut plus aucun lieu trouue pour
 eulx. Mais ceste pierre qui auoit frappe l'image deuint
 vne grande montaigne/ & replit toute la terre. Cestuy est
 le songe. Et dīrōs son interpretatiō en la p̄sence du roy.

L'interpre-
 tation du songe.

Toy roy/ tu es le roy des roys: & le Dieu du ciel ta dō-
 ne le royaume/ la puissance/ la force/ & la gloire: & par tout
 ou habitent les filz des hōes/ les bestes des chāps/ & les
 oyseaux du ciel: il te les a dōne en ta main/ & ta fait do-
 miner sus tous iceulx. Toy mesme es le chef doz. Et
 ap̄ toy se leuera vng autre royaume moind̄re que toy/
 d'argent: & vng autre troysiesme royaume d'airain/ leq̄l
 dominera sus toute la terre: & le quatriesme royaume se-
 ra fort come de fer/ & tout ainsi que le fer brise & dompte
 toutes choses/ et come le fer qui despece toutes ces cho-

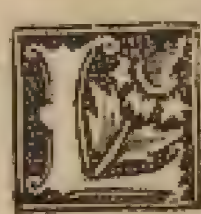
ses/ ainsi cestuy brisera & despecera tout. Aussi de ce q̄ tu
 as veu les piedz & les doigtz en partie estre de la terre de
 potter/ & en partie de fer: le royaume sera diuise/ & de la
 * plante de fer sera en iceluy. Tout ainsi q̄ tu as veu le
 fer mesle avec la terre d'argille: et les doigtz des piedz
 en partie de fer/ & en partie de terre/ le royaume en partie
 sera fort/ & en partie sera brise. Mais ce que tu as veu le
 fer mesle avec la terre d'argille/ ilz se meslerōt par semen-
 ce humaine: mais ilz ne se toindrōt point l'ung avec l'autre/ ainsi que le fer ne se peut mesler avec la terre. Et es
 tous de ces royaumes/ le Dieu du ciel suscitera vng
 royaume: leq̄l ne sera dissipe a jamais/ & son royaume ne
 sera point desatise a vng autre peuple. Mais il debri-
 ra & cōsommera tous ces royaumes: & cestuy sera establi
 eternellemēt. Tout ainsi que tu as veu/ q̄ de la montaigne est coppee vne pierre/ sans mains: & quelle a brise le
 fer/ l'airain/ la terre/ l'argent/ & l'or: le grād Dieu notifie
 au Roy ce qui sera cy apres: & le songe est veritable/ & son
 interpretatiō est fidele. Adonc le Roy Nabuchodo-
 nozor cheut sus sa face/ & adora Daniel: & commanda
 qu'on luy sacrificast oblaton & obozemēs. Aussi parla le
 Roy a Daniel/ & dist: De vray vostre Dieu est le Dieu
 des dieux/ & le Seigneur des Roys/ & reuele les secrets: de
 ce q̄ tu as peu manifester ce secret. Adonc le Roy esleua
 haultement Daniel/ & luy dōna beaucoup & de grādz dons.
 Il le cōstitua prince sus toute la prouince de Babylone/ &
 le grād preuost sus to^s les sages de Babylone. Lors
 Daniel feist vne requeste au Roy: & ordōna sus les ou-
 ures de la prouince de Babylone/ Sidrach/ Misach/ &
 Abes-nago. Mais Daniel estoit a la porte du Roy.

* ou/ fer.

G

Dieu manifeste les secrets.

Chapitre. iij.



Le Roy Nabuchodo-nozor feist vne image
 doz/ de laquelle la haulteur estoit de soixante
 coudrees/ et sa largeur de six coudrees: et la
 dressa au champ de Dura/ en la prouince de
 Babylone. Ainsi Nabuchodo-nozor enuoya po^r as-
 sembler les Seneschaulx/ les Preuostz/ les Capitai-
 nes/ les Baillifz/ les Receueurs/ les Cōseillers/ les
 Gardes/ & tous les Gouverneurs des prouinces: affin
 quilz cōtinssent pour debter l'image/ q̄ le Roy Nabucho-
 do-nozor auoit dressée. Alors furent assemblez les Se-
 neschaulx/ les Preuostz/ les Capitaines/ les Baillifz/
 les Receueurs/ les Cōseillers/ les Gardes/ et tous
 les Gouverneurs des prouinces/ pour debter l'image
 q̄ le roy Nabuchodo-nozor auoit esleuee: et se tenoient
 debout deuant l'image q̄ le roy Nabuchodo-nozor auoit
 dressée. Et vng herault cryoit fort/ disant: On fait asca-
 uoir a vous peuples/ nations/ & lāgues/ q̄ a l'heure q̄ vous
 oirez le son du cors/ du clatō/ du tabourin/ de la harpe/
 du psalteriō/ de la doucetine/ & de toute espeece de musi-
 q̄/ vous vous ietterez bas/ & vous enclinerez deuant l'ima-
 ge doz q̄ le roy Nabuchodo-nozor a fait dresser. Que si
 aucun ne se met bas/ & ne se agenouille/ en la mesme heu-
 re sera tette au milieu de la fournaise de feu ardat.

A

De l'image es-
 leuee par Na-
 buchodo-no-
 zor.* Sels Sire.
 Bucins habi-
 table: dāt Jo-
 sephus au li-
 ure. 11. des An-
 tiqu. chap. 11.
 dit: en vng ter-
 grād champ.

B

Pour laquelle chose au tēps que tous les peuples ouyrēt
 le son du cors/ du clatō/ du tabourin/ de la harpe/ du
 psalteriō/ & de toute espeece de musique: to^s les peuples/
 les nations/ & les lāgues/ se ietterēt bas & senclinerēt
 deuant l'image doz/ que le roy Nabuchodo-nozor auoit
 fait dresser. Au mōyen de quoy & en ce tēps la aucuns
 hōmes Chaldeens s'approcherēt/ et accusans decelerēt
 les Juifz:

et des
troys
mās.

les Juifz/ si parlerēt & dirēt au Roy Nabuchodo-nozor: roy vis eternellemēt. Toy roy tu as mis le edict/ q̄ tout hōe qui aura ouy le son du cors/ du clatō/ du tabourin/ de la harpe/ du psalteriō/ de la doulcaine/ & de toute espece de musiā: q̄l se psterne/ & sencline deuāt l'image dor. Et si aucun ne se psterne & sencline/ q̄l soit iette au milieu de la fournaise de feu ardāt. Or y a il des hōes Juifz/ que tu as cōstitue affin quilz soyēt sus les oeures de la prouince de Babylone: ascauoir/ Sidrach/ Misach & Abed-nago: ces hōmes icy/ o Roy nont tenu compte de toy ne de ton edict. Ilz ne seruent pas a tes dieux: & nadozēt pas l'image dor/ q̄ tu as dressée. Adōc le Roy Nabuchodo-nozor commanda en emotion & fureur/ que on amenast Sidrach/ Misach/ & Abed-nago. Adōc furent amenez ces hōmes en la presence du Roy: & le Roy Nabuchodo-nozor parla/ & leur dist: Est il vray/ Sidrach/ Misach/ & Abed-nago/ q̄ vo⁹ ne seruez poit a mes dieux/ & que vous nadozēz point l'image dor/ que lay dressée? Maintenan nestes vous pas appareillēz/ en q̄lque heure que vo⁹ orrez le son du cors/ du clatō/ du tabourin/ de la harpe/ du psalteriō/ de la doulcaine/ & de toute espece de musique: de vous prosterner & de vous encliner a l'image que lay faicte? Que si vo⁹ ne vous agenouillēz/ en la mesme heure vo⁹ sereiz tettez au milieu de la fournaise du feu ardāt. Et q̄ est le Dieu qui vous deliurera de mes mains? Sidrach/ Misach/ & Abed-nago respondirent/ & dirēt au Roy Nabuchodo-nozor. Il ne fault point que nous te respondions de ceste chose: Car voicy nostre Dieu que nous seruons/ nous peult deliurer de la fournaise du feu ardāt: & nous deliurera de ta main o Roy. Que sil ne le veut il te soit notoire roy/ que nous ne nous prosternerōs point deuāt tes dieux: & nadozērons point l'image dor/ q̄ tu as faict dresser. Adonc fut Nabuchodo-nozor rēply de fureur: & le regard de sa face fut mue/ contre Sidrach/ Misach/ & Abed-nago. Si cōmāda & dict que on allumast la fournaise sept foyz autant q̄lle auoit acoustume destre allumee: puis cōmāda aux hōmes les plus fortz galantz qui estoēt en son armee/ q̄ on liaist Sidrach/ Misach/ & Abed-nago/ & quō les tetaist en la fournaise du feu ardāt. Alors ces hōmes icy furent lyez a tout le⁹s brayes/ leurs chausses/ le⁹s chappeaulx & vestemens/ & furent tettez au milieu de la fournaise du feu ardāt: pourtant que ainsi estoit la parole du roy explotēe/ & estoit la fournaise fort allumee. Mais la flāme du feu occist les hōmes qui auoēt tette Sidrach/ Misach/ & Abed-nago. Et ces troys hōmes icy: ascauoir/ Sidrach/ Misach/ & Abed-nago cheurent ilēz au milieu de la fournaise du feu brulant.

Or Nabuchodo-nozor fut estōne/ & se leua hastiue ment/ si parla & dist a ses Cōseillers: Nauōs no⁹ point tette troys hōmes au milieu du feu ilēz? Lesq̄z respondirent/ & dirent au roy: Il est vray/ roy. Il respondit & dist: Voicy/ le Roy quatre hōmes deslēz qui cheminēt au milieu du feu/ & ny a en eulx nul domage: & le regard du quatriēme est semblable au filz de Dieu. Adōc le roy Nabuchodo-nozor s'approcha vers l'uy de la fournaise du feu ardāt/ & parla & dist: Sidrach/ Misach/ & Abed-nago seruiteurs du Dieu souverain/ sortez hors & venez. Incōtinent Sidrach/ Misach/ & Abed-nago sortirent du milieu du feu. Et quā les Princes/ les Preuostz/ les Capitaines/ & les Cōseillers du roy furent assēblez/ ilz

regardoyent ces hōmes icy: que le feu nauoit eu q̄lque puissance sus leurs corps/ & q̄ vng cheueulx de leur teste nestoit pas brusle/ & que aussi leurs brayes nestoient en rien changees/ & que lodeur du feu nauoit point passe parmy eulx. Lors Nabuchodo-nozor parla/ & dist: Benelct soit le Dieu de Sidrach/ Misach/ & de Abed-nago: leq̄l a enuoye son ange/ & a deliure ses seruiteurs qui ont eu esperance en luy/ & ont faict chāger la parole du roy: & ont battē leur corps/ sans q̄lz seruissent & adorassent a quelconque Dieu/ sinon a leur Dieu. De par moy dōc est mis le edict: que tout peuple/ nation/ & langue/ qui parlera blasphemie cōtre le Dieu de Sidrach/ Misach/ & Abed-nago/ quil soit mis en pices/ & que sa maison soit mise en retraiēt: pour autant quil ny a nul autre Dieu/ qui puist deliurer cōme cestuy. Adonc le roy feit prosperer Sidrach/ Misach/ & Abed-nago/ en la prouince de Babylone.

Chapitre. iij.



Or Roy Nabuchodo-nozor/ a tous peuples/ nations/ & langues qui demurēt en toute la terre/ la paiz vous soit multiplēe. Le Dieu souverain a faict avec moy des signes & merueilles. Il ma pleu donc de racōpter ses signes/ cōbien ilz sont grādz: & les merueilles/ cōbien elles sont fortes: son royaume est vng royaume eternal/ & sa puissance est de generation en generation. Or Nabuchodo-nozor estoie paisible en ma maison/ & flourishant en mon palais: Je vels vng songe/ leq̄l mespouenta: & les pēsees que ie eu en mon lict/ & les visōs de mon chief me troublesrent. Et de par moy fut propose vng edict que tous les sages de Babylone fussent amenez en ma presence: et q̄l me dōnassent a cōnoistre l'interpretation du songe. Adonc venōēt les magiciens/ les astrologues/ les Chaldees/ & les deuins: & recitay le songe deuāt eulx/ & ne me dōnerent point a cōnoistre l'interpretatiō d'iceluy/ tant que a la fin Daniel/ leq̄l auoit nom Balthazar/ selon le nom de mon Dieu/ & auq̄l est lespert des saictz dieux/ fust amene deuāt moy/ & dis le songe deuāt luy: O Balthazar prince des magiciens/ pource q̄ le cōnoy q̄ lespert des dieux saictz/ est en toy/ & q̄ nul secret ne test point * cache: recite les visōs de mon songe que lay deu/ & son interpretation. La visō de mon chief/ en ma couche estoit: Voicy/ le Deoy vng arbre au milieu de la terre/ & estoit sa haulteur grāde. C'estoit vng grād arbre/ & fort: et sa haulteur touchoit le ciel. Le regard d'iceluy estoit iusq̄ a la fin de la terre vniuerselle. Ses brāches estoēt tresbelles/ & estoit son fruit en gros nombre/ & en luy estoit biāde pour to⁹. Soubz soy faisoit vmbre pour les bestes des chāps/ & dedens ses rameaux habitoient les oyseaux du ciel: & toute chair repaissoit d'iceluy. Je Deoye en la vision de mon chief/ sus mon lict: & en voicy/ vng * veillāt & saint q̄ descēdit du ciel/ & crya fort & dist ain: * cest) ange, selon les E. breux.

Du secōd son
ge du Roy.B
ou, offe.* cest) ange,
selon les E.
breux.

Ilz par le

Balsazar. par le decret des vieillans/ & est la requeste par le edict des saintz: affin que les diuins cognoissent q le Souuerain domine sus le royaume des homes/ & quil le done a celui ql veult/ & constitue sus luy les plus humbles des hōes. Roy Mabuchodo-nozor roy/ay deu ce songe icy. Toy donc Balthazar/recte son interpretation: car tous les sages de mon royaume ne me peuuent donner a cognoistre l'interpretation. Mais tu le peulx bien: car le spirit des Saintz Dieux est en toy.

Interpretation du songe.

D Lors Daniel (duql le nom estoit Balthazar) se teut enuiron vne heure: & ses pensees le troubloient. Et le Roy parla & dist: Balthazar/q le songe & son interpretation ne te trouble pas. Balthazar respondit/ & dist: O mon seigneur/ le songe soit a ceulx qui te ont hay/ & son interpretation soit a ceulx q te nuisent. L'arbre q tu as deu qui estoit grand & fort (duql la hauteur touchoit iusque au ciel/ & son regard en toute la terre/ & duquel les branches estoient belles/ & son fruit en gros nombre/ & viade estoit en luy po^r to^r/ & soubz luy demouroient les bestes des chāps/ & en ses rameaux habitoient les oyseaux du ciel) cest toy roy/ qui es magnifie/ & es fortifie/ & ta graceur est creute/ & paruenue iusque au ciel/ & ta puissance est iusque a la fin de la terre. Mais ce q le roy a deu le vieillat & le saint qui descendoit du ciel/ & disoit: coupez l'arbre/ & le dissipez: toutesfoys laissez le tronc de ses racines en la terre/ & ql soit mis en lieu de fer & daerain es herbes des chāps/ & ql soit teinct de la rosee du ciel/ & q sa pasture soit avec les bestes des chāps/ iusq a ce que sept tēps soient passez sus luy: Ceste est l'interpretatio o roy/ & est le decret du Souuerain/ lequel est venu sus le roy nre sire. Or te dechassera arriere des hōes/ & ton habitatio sera avec les bestes des chāps: & te seront les herbes sauoureuses come au boeuf/ & te teindront de la rosee du ciel. Aussi sept temps passeront sus toy: iusq a ce que tu cognoisse que le Souuerain domine sus le royaume des homes/ & ql le donne a celui ql luy plaict. Mais ce qlz ont dict quō delatist le tronc es racines de cest arbre: ton royaume te demourera/ des que tu auras cogneu que la puissance est du ciel.

* Aucuns. Doit cy cest le reme de po^r ta faulte.

Et pourtant o roy mon roy/ que mon conseil te plaise: & rachete tes pechez par iustice/ & tes iniquitez par faire misericorde aux paoures: * sil y a respit de ta paiz.

F Toutes ces choses vindrent sus le Roy Mabuchodo-nozor. Apres la fin de douze mōys/ il se pourmenoit par le palais royal de Babylone. Et le roy parla/ & dist: N'est ce pas icy Babylone la grāde/ q iay edifiee pour la maison du royaume/ en la puissance de ma force/ & en la gloire de ma magnificence? Et la parole estant encoze en la bouche du roy: vne voix du ciel descendit/ disant: O roy Mabuchodo-nozor/ on te dit: Ton royaume departira de toy/ & on te dechassera arriere des homes: & ton habitatio sera avec les bestes des chāps: les herbes te seront sauoureuses come aux boeufz/ & sept tēps passeront sus toy/ iusque a ce que tu cognoisse q le Souuerain domine sus le royaume des hōes/ & ql le done a celui ql veult. En la mesme heure la parole fut acōplie sus Mabuchodo-nozor/ & fut dechasse des homes: & mēgea l'herbe comme le boeuf/ & son corps fut teinct de la rosee du ciel/ iusque a ce que son poil crut comme celui de latigle/ & ses ongles comme ceux des oyseaux.

G Donc en la fin des tours/ moy Mabuchodo-nozor/ esleuay mes peulx vers le ciel/ & mon sens me fut rē-

sur: & benets le Souuerain/ & louay/ & honnoyay celui qui vit eternellemēt/ duquel la puissance est puissance eternelle/ & son royaume est de generatio en generatio: & tous les habitans de la terre ne sont rien estimez/ & faict selon sa voluntē/ tant en seperante du ciel/ que es habitans de la terre/ & ny a nul q empesche sa main/ & luy die: quas tu faict? En ce tēps la/ me fut rēdue la cognoissance: & retournay a lhōneur de mō royaume/ & de ma magnificence/ & ma figure me fut rendue: & mes cōseillers & mes princes me redemandèrent/ & fus restitué en mon royaume: & plus grande magnificence me fut augmētee. Et pourtāt maintenant moy Mabuchodo-nozor le loue/ exalte/ & glozifie le Roy du ciel/ duql toutes les oeures sont verite/ & toutes ses voyes sont iugement/ & peult rabattre ceulx q cheminent en orgueil. Chap. v.

Sousz. d.

* Rec. resiste. Aucuns. trop pe.



L Roy Balthazar felist vng grand conuie a mille de ses princes/ & beuoit le vin deuant les milles. Balthazar comanda en la sauueur du vin quō apportast les vaisseaux dor/ & d'argent/ que son pere Mabuchodo-nozor auoit apporte du temple qui estoit en Jerusalem/ & que on beust dedens/ le roy & ses princes/ ses femmes & ses concubines. Adonc furent apportez les vaisseaux dor/ que on auoit apporte du temple qui estoit en Jerusalem/ & beurent dedens/ le roy & ses princes/ ses femmes & ses concubines. Ilz beuoient le vin & louoient leurs dieux dor/ & d'argent/ de aerain/ & de fer/ de boys/ & de pierres. En la mesme heure sortirent comme des doigtz de la main dūg hōe/ & escriptoient alēdroict du chādelier/ sur lēdrupt de la paroit du palais du roy. Et le roy regardoit la paulme de la main qui escriptoit. Adonc fut la face du roy muee/ & ses pensees le troubloient/ & les toinctures de ses reins se desferroient/ & ses genoulx hurtoient lūg cōtre l'autre. Lors le roy cria fort/ quō amenaist les astrologues/ les Chaldeens/ & les diuins. Et le roy parla/ & dist aux sages de Babylone: Quelcōque lira ceste escripture/ & me declarera son interpretation/ il sera vestu de scarlate/ & aura en son col vng collier dor/ & domnera le troysiesme en mon royaume. Lors entrerent tous les sages du roy/ & ne peurent ne lire l'escripture/ ne donner a cognoistre au roy l'interpretatio. Adonc le roy Balthazar fut moult trouble/ et fut sa face troublee en soy: aussi ses princes furent conturbez.

A Du roy Balthazar/ et de la main escripte en la paroit.

B

C La royne entra en la maison du conuie/ pour la chose qui estoit aduenue au roy/ & a ses princes. Si parla la royne & dist: Roy/ vis eternellemēt. Que tes pensees ne te troublent pas/ & q ta face ne soit pas muee. Il y a vng hōme en ton royaume/ auquel est le spirit des saintz dieux: et au tēps de ton pere fut trouue en luy illuminatio/ intelligence/ & sagesse selon la sapience des dieux. Et le roy Mabuchodo-nozor ton pere le constitua maistre des magiciens/ astrologues/ Chaldeens/ & diuins: pource que le plus grād esperit/ science & intelligēce/ & interpretation des songes/ & declaration des doubtes/ & la solution des choses obscures furent trouuees en cestuy Daniel: auql le roy imposa nom Balthazar. Maintenant donc que Daniel soit appelle/ & il declarera l'interpretation.

D Lors Daniel fut amene deuant le roy. Et le roy pla/ & dist a Daniel: Es tu cestuy Daniel qui es des enfans de la captiuite de Iehudah/ q le roy mō pere a amene de Judēe? Or ay ie ouy dire de toy/ que le spirit des saintz dieux est en toy/ & q illuminatio/ intelligēce/ & science abo-

dante

Dari⁹. Sate est trouue en toy. Or maintenant sôt entrez deuant moy les sages astrologues/affin quilz leussent ceste escripture/ & me donnassent a cōgnoistre son interpretatōy: mais ilz nont peu declairer l'interpretatōy de la chose. Aussi ay ouy dire de toy q tu peulx interpreter les doubtes/ & resouldre les choses obscures. Maintenant donc si tu peulx lire ceste escripture/ & me donner a cōgnoistre son interpretatōy: tu seras vestu de scarlate/ & sera dng collier en tō col/ & domineras le troysiesme au royaume.

Daniel respo^ddit/ & dist deuant le Roy: Tes dōs soyent pour toy/ & dōne tes presens a dng autre: toutes foyz te liray l'escripture au Roy/ & luy dōneray a cōgnoistre l'interpretatōy. Or toy Roy/ le Souuerain Dieu donna a Nabuchodonozor ton pere le royaume & la magnificēce/ la gloire et l'honneur: et a cause de la magnificēce q luy auoit dōne/ tous les peuples/ les natiōs/ & les langues craingnoient & trēbloient deuant luy. Car il tuoit ceulx q luy vouloit/ il frappoit ceulx q luy vouloit: il exaltoit ceulx q luy vouloit/ & rabaissoit ceulx q luy vouloit. Mais quād son cuer fut esleue/ & que son esperit fut en durcy en orgueil: il fut depose de son siege royal/ & on osta la gloire de luy/ & fut boute hors des filz des hōmes. Et fut son cuer mis avec les bestes: & estoit son habitatōy avec les asnes sauuages: l'herbe luy fut sauoureuse/ cōe aux boeufz/ & son corps fut teinct de la rosee du ciel/ iusq a ce quil cōgneut q le Souuerain auoit puissance sus le royaume des hōmes/ & quil cōstitue sur cestuy qlconque quil veult. Toy aussi Balsazar qui es sō filz/ tu nas point humilié tō cuer/ cōbien q tu sceusse toutes ces choses: mais te es esleue alencōtre du Seignr du ciel. Et a on apporte les vaisseaux de sa maison deuant toy/ & auez beu le vin dedās/ toy & tes princes/ tes sēmes & tes cōcubines. Et as loue les dieux dor & d'argent/ d'airain et de fer/ de bois & de pierres: lesqz ne voyēt/ ne oyent/ ne sentent. Mais tu nas poit glorifié le Dieu/ en la matn duquel est tō ame/ & toutes tes voyes. Lors par luy fut enuoyce la paulme de la matn/ & ceste escripture/ q a este escripte: Mane/ mane/ Thekel/ W- phares- in. Et ceste est l'interpretatōy de la parolle. Mane: Dieu a nōbre ton royaume/ & la accōply. Thekel: Tu as este pese dedās la balāce/ & as este trouue en auoir le mois. Phares: Tō royaume est dūlce/ & est dōne aux Medes/ & aux Persees.

Lors cōmāda Balsazar quon vestist Daniel de scarlate/ & q le collier dor fust mis en son col: & quon publiast de luy/ quil domineroit le troysiesme au royaume. En la mesme nuit Balsazar le roy des Chaldees fut occis.

Chapitre. vi.

Darius de Mede prit le royaume/ la eage de soixante & deux ans. Il pleut a Darius de constituer six vingtz Seneschaulx/ lesquelz fussent pour estre en tout le royaume: et par dessus ceulx la/ trois princes/ desquelz Daniel en estoit l'un: ausqz les Seneschaulx rendroient raison/ affin q le Roy ne eust point dōmage. Adōc Daniel eut autorité sus les Princes & les Seneschaulx: pource q l'esperit de Dieu estoit plus abondant en luy. Et le Roy pensoit de l'establi^r sus tout le royaume. Lors les Princes et les Seneschaulx querōient occasion contre Daniel/ a raison du royaume: mais ilz ne pouuoient trouuer quelle occasion ne vice/ car il estoit fidele/ & nulle faulte ne vice n'estoit trouue en luy. Ces hommes icy donc di-

rent: Nous ne trouuerons point d'occasion en ce Daniel icy: si nous ne la trouuons contre luy/ touchant la loy de son Dieu. Lors les Princes & Seneschaulx se assēblerent vers le Roy/ & luy dirent ainsi: Roy Darius vis eternellement. Tous les Princes de ton royaume/ les Preuostz/ les Seneschaulx/ les Cōseillers/ & les Capitaines/ ont prins conseil de establi^r le statut Royal/ et de corroborer la sentence: q tous ceulx qui serōt quelq requeste a quelque dieu ou hōme/ d'icy a trēte iours/ sinon a toy Roy: quil soit tette en la fosse des Lyons. Maintenant donc o Roy/ cōferme la sentēce/ & escriptz les lettres: affin q ce qui est selon la loy des Medes/ & des Persees ne soit pas mue/ ne trāsgresse. Au moyē dequoy le Roy Darius subscriuit la lettre & la sentence.

Quand Daniel eut entendu q l'escripture estoit escripte/ il entra en sa maison: & les fenestres estāt ouuertes/ trois foyz le tour plioyt les genoulx en sa chābre/ vers Jerusalem: si prioit & se cōfessoit deuant son Dieu/ cōme il faisoit au parauant. Lors ces hommes espièrent/ & trouuerent Daniel priāt/ & faisant supplication vers son Dieu. Adōc s'approcherent du Roy & dirent/ touchant la sentence Royale: Nas tu pas escript la sentēce/ que tout hōme qui seroit requeste a quelconque dieu ou homme/ iusque a trēte iours/ sinon a toy: quil seroit tette en la fosse des Lyons: Et le roy respo^ddit & dist: La parolle est veritable/ selon la loy des Medes & des Persees/ laquelle point ne se doit trāsgresser. Lors ilz respo^ddirent & dirēt deuant le Roy: Ce Daniel qui est des filz de la captiuité de Jehuda/ il na eue cure de toy/ o Roy ne du cōseil/ ne de la sentēce que tu as escript: mais trois foyz le tour prie pour sa requeste. Adōc quand le Roy ouyt la chose/ il en fut fort desplaisant en soy: et print a cuer Daniel/ pour le deliurer/ & prenoit peine iusque au soleil couchāt pour le deliurer. Lors ces hommes icy se assēblerent vers le Roy/ & luy dirent: Roy/ entendz que la loy des Medes/ et des Persees est telle/ que toute sentence et statut que le Roy aura ordonne nest point de muer. Lors le Roy commanda/ & amenerent Daniel: & le letterent en la fosse des Lyons/ & le Roy parla & dist a Daniel: Ton Dieu auquel tu sers tousiours/ cestuy te deliurera. Et fut apportee vne pierre/ laquelle fut mise sur la gueulle de la fosse: et le Roy la signa de son anneau/ & de l'anneau de ses princes: affin que sa Volunte ne fut muee contre Daniel.

Adōc le Roy sen alla en son palais/ et sen alla coucher sans soupper: et ne luy amena on point les instrumens de musique/ & ne peult dormir. Lors le Roy soy leuant au point du tour/ quand il commenceoit a esclaire/ hastiuemēt sen alla vers la fosse des Lyons. Et quand il fut approche de la fosse/ crya apres Daniel de voiz piteuse/ si parla le Roy & dist a Daniel: O Daniel seruiteur de Dieu viuant/ ton Dieu/ a qui tu sers tousiours/ te pourroit il auoir deliure des Lyons? Lors Daniel dist au Roy: O Roy/ vis eternellement: mon Dieu a enuoye son ange/ & a ferme la gueulle des Lyons/ et ne mont en rien nuyt/ pourtant que deuant luy iustice a este trouuee en moy. Mais aussi deuant toy Roy/ nay pas faict de laschete. Lors fut le Roy fort resioy de luy/ & cōmāda que on tirast Daniel de la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse/ et ne fut trouuee en luy quelque blessure: pource quil creut a son Dieu.

Et le

L'escripture/ et son interpreta^tioy.

Daniel mis en la fosse aux Lyons.

Sous. 14. f.

*Ed. le sommeil supoit de luy.

1. Macch. 2. f.

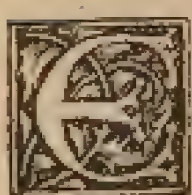
Daniel deliure par soy. Ed. u. f.

Et le Roy commanda que ces hommes qui auoient ac-
cuse Daniel fussent amenez/ & quilz fussent tettez en la
fosse des Lyons/eulx et leurs enfans/ et leurs femmes:
mais ilz ne vindrēt pas iusque au pauiemēt de la fosse: &
les Lyons ne les surmontassent/ & briserent tous leurs os.

G Adonc le Roy Darius escriuit a tous les peuples/
aux natiōs/ & aux lāgues/ & habitoiēt en toute la terre.
La paiz vo^{re} soit multipliee. De par moy est mis le de-
cret: & en toute la seigneurie de mō royaume on ayt crai-
te & espouātemēt du Dieu de Daniel. Car cesti le Dieu
vianāt/ & permanēt a tousiours: & son royaume ne sera pas
dissipe/ & sa puissance sera iusque a la fin. Cest celui qui
reconstitue & deliure: & fait les signes et les merueilles / au
ciel et en la terre: lequel a rescouy Daniel de la puissan-
ce des Lyons. Et cestuy Daniel prospera durant le re-
gne de Darius/ & durant le regne de Cyrus de Perse.

Chapitre. viij.

De la vision
des quatre be-
stes.



Dans la premiere annee de Balsazar Roy de Ba-
bylone/ Daniel veit vng songe: et fut la visi-
on de son chef luy estant en son lit. Lors escri-
uit le songe/ & dicta la sōme des parolles. Si
parla Daniel/ & dist: Je deoye en ma vision de nuict/ & vo-
cy les quatre ventz du ciel & se combatent en la grande
mer. Et quatre grādes bestes mōtoient de la mer/ di-
uerses l'une a l'autre. La premiere estoit cōe vng Lyon:
& auoit les ailles d'une aigle. Je la regardoye iusque a ce q
ses ailles furent arrachees: & seleva de la terre/ & se tint
sus ses piedz cōe vng hōe: & luy fut dōne vng cœur d'hō-
me. Et voicy vne autre beste seblable a vng ours/ laq-
le se tint d'ung costē: & trois costes estoient en sa gueulle
entre ses dētz/ & luy disoient ainsi: Lieue toy/ māge beau-
cop de chairs. Apres ce le regardoye/ & voicy vne au-
tre cōme vng Leopard: & auoit sus sō dos quatre ailles
doyseau. Et auoit la beste quatre testes/ & luy fut donnee
puissance. Apres ce/ le veis en la vision de nuict/ & voicy
la quatriesme beste estoit espouātable/ terrible/ & forte grā-
demēt. Elle auoit des grandz dētz de fer/ laquelle mā-
geoit/ & debriroit/ & fouloit a ses piedz le demourāt. Cel-
le estoit differēte a toutes les bestes & auoient este deuant
elle: & auoit dix cornes. Je cōsideroye les cornes/ & voicy
vne autre petite corne & montoit entre icelles: et trois
des p̄nteres cornes furent arrachees d'elle. Et voicy des
peulx cōme les peulx de l'hōme & estoient en ceste corne/ &
vne bouche & parloit grādes choses. Je regardoye iusq a
ce q les thōnes furent portez/ & q lancē de tēps fut assis.
Duq le bestemēt estoit blāc cōme neige/ & les cheueulx
de sa teste estoient cōme laine nette/ son thōne estoit cōme
flāme de feu/ & ses roues cōme feu ardāt: vng fleuve de
feu se tiroit & sortoit de deuant luy. Mille milliers luy
administrōt: & dix mille milles assisoient deuant luy. Le
iugemēt se tint/ & les liures furent ouuers. Je regardoye
alors a cause de la voix des grādes parolles q ceste cor-
ne parloit. Et veis iusq a ce que la beste fut occise: & q son
corps fut destruit/ & fut baillie pour estre bruslee au feu: &
que aux autres bestes fut ostee leur puissance/ & longue
vie leur fut dōnee iusque a plusieurs temps. Je regar-
doye en la vision de la nuict: & voicy cōme le filz de l'hōe
& venoit avec les nuées du ciel: & vint iusque a lancē de
tēps/ & se firent approcher deuant luy. Il luy dōna puissan-
ce/ & hōneur/ & regne: & tous les peuples/ & natiōs/ & lan-
gues luy seruērōt/ sa puissance est vne puissance eternalle

Apocap. 5. c.

Matth. 24. c.

Sus. 4. g.
Matth. 4. c.

le/ laquelle ne sera pas ostee/ & son regne ne sera pas dis-
sipe. Mon esperit fut rauy de moy Daniel au milieu
du corps/ et les visions de ma teste me espouanterēt. Je
me approchay a l'ung des assistans/ et luy demanday la
verite de toutes ces choses. Leq^l me dist & donna a con-
gnoistre l'interpretation des choses. Ces quatre grā-
des bestes/ sont quatre Roys/ lesquels se esleueront de la
terre. Et prendrōt le royaume des Sainctz souverains/
& obtiendront le royaume iusque au siecle/ et au siecle des
siecles. Adonc le vouldz scauoir la verite de la quatries-
me beste/ laquelle estoit differēte a toutes les autres et fort
terrible/ de laquelle les dētz estoient de fer/ & ses ongles d'ar-
rain/ & māgeoit/ & debriroit/ & fouloit a ses piedz le residu.
Et touchāt des dix cornes q estoient en sa teste/ & de l'autre
q mōtoit/ & po^{ur} quoy trois estoient cheutes d'elle/ & q la cor-
ne auoit des peulx/ & q vne bouche ploitt grādes choses/
de laquelle le regard estoit plus grāde q ses cōpaignes. Je re-
gardoye/ & voicy ceste corne q faisoit la bataille cōtre les
sainctz/ & les surmōtoit: iusq a ce que l'ancien de tēps fut ve-
nu/ & que le iugemēt fut donne aux sainctz souverains:
& le tēps vint q les sainctz obtindrent le royaume. Et
dist ainsi: La quatriesme beste/ sera la quatriesme roya-
me en la terre/ lequel sera plus grāde q tous les royaumes: &
deuorera toute la terre/ & la foullera/ & la brisera. Mais
les dix cornes signifiait q de ce royaume/ se esleueront dix
Rois: & vng autre seleva apres eulx/ lequel sera plus
grand q les premiers/ & humillera trois Roys. Il parle-
ra des parolles * cōtre le Souuerain/ & brisera les sainctz
du Souuerain. Et pēsera muer les tēps & la loy/ et serōt
liurez en sa main iusque a vng tēps/ & temps/ & a la moy-
tie de tēps. Et le iugemēt se tiendra/ & ostera son sa puissan-
ce affin de la destruire & perdre/ iusque en la fin. Et q le re-
gne/ & la puissance/ & la grādeur du royaume q est soubz
tout le ciel soit dōne au peuple des Sainctz Souuerains:
duquel le royaume est vng royaume eternal/ & toutes les
puissances luy seruērōt/ & obeyront. Jusque icy est la fin
de la parolle: moy Daniel mes pensees mont fort trou-
ble/ et ma face fut muée en moy: et garday les parolles
en mon cœur. *

Luc. 2.

G

L'interpreta-
tion des quatre
bestes.

A

* Au lieu de la
part du Sou-
uerain.

G

* fin du septē
Chapitre qui
commēce sus
le Chap. 9.

Chapitre. viij.



Dans la troysiesme annee du Roy Balsazar/
vne vision se apparut a moy. Moy Da-
niel/ apres ce que l'auoye veu au commence-
ment: le veis en vision/ & lors que le la veis le
estoye en la cite de Susai/ q est en la prouince de Elam.
Je veis dōc en vision q testoye aupres du fleuve Plat/ et
esleuay mes peulx/ si regarday: & voicy vng mouton qui
se tenoit aupres du fleuve/ & auoit des cornes/ & estoient
les cornes hautes/ dont l'une estoit plus haute que l'autre/
et sa hauteur montoit en derriere. Apres ce/ le veis
vng mouton qui hūtoit des cornes contre Occident/
et contre Aquilon/ et contre Midy: et toutes les be-
stes ne pouoient resister a luy/ et nul ne se pouoit deli-
urer de sa puissance/ et faisoit selon sa volonte/ et fais-
soit grandes choses. Et y estoie ententif: et voicy
vng bouc des cheueures qui venoit de Occident sus la
face de toute la terre/ et ne touchoit pas la terre. Mais
le bouc auoit vne corne qui apparoiſsoit entre ses
peulx: lequel vint iusque a ce mouton qui auoit des
cornes/ lequel l'auoye veu/ qui se tenoit aupres du fleu-
ue: et courut a luy en serueur de sa force. Et le veis
approcher

A
De la bataille
du mouton
et du bouc.

B

approcher auprès du mouton/ & seifelonit cōtre luy: & frap
pa le mouton/ & brisa ses deux cornes: & nulle force nestoit
au mouton de resister cōtre luy. Et quand il leut abbatu
par terre/ il le foulla/ & nul ne pouuoit deliurer le mou-
ton de sa puissance. Lors le bouc des chieures fut faict
fort grād: & quād il fut creu/ sa grande corne fut rompue:
Et po' icelle creuerēt quatre dōms appareēs/ vers les qua-
tre ventz du ciel. Et de lune dicelles est sortie vne autre
petite corne/ laquelle deuint excessiuemēt grāde contre
Midy/ & cōtre Driēt/ & cōtre la terre desirable. Et fut ma-
gnifie/ iusque a lepercēte du ciel: & tetta en bas aucūs de
lepercēte & des estoilles/ & les foulla. Il fut magnifie iusq
au pīce de lepercēte/ & par luy fut oste le pīnuel sacrifice/ &
fut iette bas son saict lieu. Et sera dōne tēps au sacrifice cō-
tinuel pour le forsaict: & sera la verite ietee en terre/ & le
fera/ & prosperera. Lors ouys lung des sainctz parlāt: &
lung des sainctz dist a vng certain qui parloit: Jusque a
quand sera la vīssion du cōtinuel sacrifice/ & le forsaict de
la desolation pour dōner le sāctuaire/ & lepercēte a estre
foullez: Et il me dist: Jusque au despre & au matin/ deux
mille & troyz cēs: puis le sanctuaire sera nettoye. Et
quand moy Daniel vīs la vīssion/ & q' te demādoye lin-
telligēce: Et voīcy cōme la semblance d'ung hōme qui se
tenoit deuant moy. Et ouys la voīcy dūg hōe entre vlat/
E leq' cria a cestuy/ & dist: Gabriel/ fais entēdre la vīssion:
puis sen vīnt/ auprès du lieu ou le me tenoye. Et quād il
fut venu/ le fus espouātē/ & tōday sus ma face/ et me dist:
filz de l'hōme/ entēdz: car en tēps sera la fin de la vīssion.
Et cōe il parloit a moy/ le mēdoymys la face en la terre:
puis me toucha/ & me restablit en mō estat/ & dist: Voīcy/
te te feray scauoir ce q' sera au derrier de lire: car en tēps
sera la fin. Le mouton q' tu as deu auoir des cornes/
sont les roys des Medes/ & des Persees/ & le bouc des
chieures est le Roy de Grece/ & la grāde corne q' estoit en-
tre les peulx/ cest le premier roy. Et de ce q' icelle est rom-
pue/ & q' quatre cornes se tenoēt au lieu dicelle: ce sōt qua-
tre royaumes/ lesq'z souldrōt des gēs: mais nō pas en sa
force. Et apres leur regne/ quād les forsaictz serōt fints:
vng roy selon de face/ se leuera & entēdra les doubtes: et
sera corroboree sa force/ mais non point par sa vertu: et
quastiera a merueille/ & prosperera/ & le fera. Si quastiera
les fortz/ & le peuple des sainctz: & sa trōperte sera auan-
cee en sa main selon son intelligēce/ & se magnifiera en sō
coeur: & en quastiera plusieurs/ par la psperte. Il resistera
contre le prince des princes: mais il sera debzise sans
matin. Et la vīssion du despre & du matin q' est dicte/ est ve-
ritable: & toy signe la vīssion/ car elle sera apres plusieurs
tours. Et moy Daniel fus deffaict & malade par aucūs
tours. Et quand me fus releue/ te faisoie les oeures
du Roy/ & estoie tout estōne de la vīssion/ et ny auoit nul
qui la feist entēdre.

Chapitre. ix.

En la premiere ānee de Darius filz de Aha-
suerus/ de la semence des Medes/ qui re-
gna sus le royaume des Chaldeens/ au pre-
mier an de son regne: moy Daniel entendis
es liures des nombres des ans/ de quoy fut faicte la pa-
rolle du Seigneur au prophete Jeremiah/ pour accom-
plir les desolations de Jerusalem en septante ans. Et
mis ma face vers le Seigneur Dieu/ pour le requerrē
en oraison & pīete/ en ieusne/ au sac & en cendres: & pīlay

le Seigneur mon Dieu/ et confessay/ et dis: Je te prie
Seigneur Dieu/ qui es grand et redoubtable/ gardant
l'alliance & la benigntē a ceulx qui te ayment/ & qui gar-
dent tes cōmandemens. Nous auons peche/ nous auōs
faict iniquite/ nō auōs faict meschāment/ nous auons
este rebelles/ & auōs declīne arriere de tes cōmandemēs
& de tes iugemens. Nous nauōs point obey a tes seru-
teurs Prophetes/ lesq'z ont parle en tō nom a noz roys/
a noz princes/ & a noz peres/ & a tout le peuple de la ter-
re. O Seigneur a toy est la iustice/ & a nous confusion
de face cōme il est autourd'uy aux hōmes de Jehuda/ &
aux habitās de Jerusalem/ & a tous ceulx Dīrael qui
sont pres/ & qui sont loīng/ par toutes les terres ausquel-
les tu les as deboute a cause de leurs preuatications q'z
ont perpetre contre toy. Seig' a nous est la cōfusion
de face/ a noz roys/ a noz princes/ & a noz peres qui ont
peche contre toy: (mais au Seigneur nostre Dieu est
misericorde & pardonnce) pource que nous auons rebel-
le contre toy/ & nauons point escoute la voīcy du Sei-
gneur nostre Dieu/ pour cheminer en la loy/ laq'le nous
a dōnee deuant nous/ par la cōmissiō de ses seruītes p-
phetes. Et tous ceulx Dīrael ont trāsgresse ta loy/ & se
sont destournez affin q'z ne ouysent ta voīcy: & la male-
dictiō & detestatiō est decoulee sur nous/ q' est escripte
au liure de Moīse seruiteur de Dieu/ pource q' nō auōs
peche cōtre luy. Et a cōferme ses parolles quil a dit sus
nous/ & sus noz iuges qui nous ont iuge/ tellemēt quil a
faict venir sus nō vng grād mal/ tel q' na pas este faict
soubz tout le ciel/ selon ce qui a este faict en Jerusalem/
cōme il est escript en la loy de Moīse. Tout ce mal la est
venu sus nous. Et nauōs pas prie la face du Seigneur
nostre Dieu/ pour nous diuertir de noz iniquitez/ et pour
entēdre ta verite. Et le Seigneur a vellē sus le mal/ & la
faict venir sus nous: car le Seignr nostre Dieu est iuste
en toutes ses oeures quil a faictes/ mais nō nauōs pas
obey a sa voīcy. Et maintenāt Seignr nostre Dieu/
qui as tire hors ton peuple du pays Degypte/ en main
forte/ & as faict ton nom/ cōme il appert autourd'uy: nous
auōs peche/ & auōs faict meschāment. Seig' selon tou-
te ta iustice/ te te prie que ton ire/ & ta fureur soit destour-
nee de Jerusalem ta cite/ & de ta sainte mōtaigne. Car
pour noz pechez/ & pour les iniquitez de noz peres/ Jeru-
salem & ton peuple sont en opprobre/ a tous ceulx qui sōt
autour de nous. Escoute donc maintenāt nostre Dieu
lozaison de ton seruiteur/ & ses pīeres: & fais reluire ta fa-
ce sus ton sanctuaire desole pour lamour du Seignr. O
mon Dieu/ encline tō aureille & escoute/ ouure tes peulx
& regarde noz desolatiōs/ & la cite sus laquelle a este ton
nom inuocque. Car nous ne presentons point noz pīe-
res deuant ta face/ par noz iustices: mais par ta grāde cō-
passiō. O Seigneur exauce/ O Seigneur pardōne/ O
Seigneur entēdz/ & le fais. O mon Dieu ne tarde pas/
a cause de toy mesme: car ton nom est inuocque sus ta ci-
te/ & sus ton peuple.

Et quand ie parloie encoze/ & que te pīloye/ et que te
confessoye mon peche/ et le peche de mon peuple Israhel:
et presentoye ma pīere en la presence du Seigneur mon
Dieu pour la sainte montaigne de mon Dieu: quand
encoze te parloie en lozaison: Lors l'hōme Gabriel/ que
iauoie deu en vīssion du cōmencemēt/ volant par vol me
toucha au tēps de l'offerte du despre/ & me feist entēdre/ &
parla

1. Era. 1. d.

B

Cōfession de
Daniel.

B

C

D

Baruch. 2. c.
Ezra. 1. c.
Lozaison de
Daniel.

E

B

Sus. 2. c.

F

Perse.

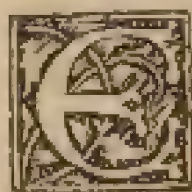
a^{ne} sepmai
ne iey. se pient
po² sept ans
cōme Lemas.
parquoy les
70 sepmaines
font 490 ans.
b^{ne} scō Grec.
Aucils. n^o po²
n^o finir.
c^{ne} cōme sus.

d^{ne} Aucils. le
peuple pice.
e^{ne} Lemas. aisse.
Aucils. on les
mercurillera/
pour septi^o
des abomina
tions.
Matt^h. 24. 8.

parla avec moy/ si me dist: Daniel / maintenant te suls
forty affin de te donner a entendre l'intelligence. La pa
rolle est yssue des le comencement de tes prieres. Mais
te suls venu pour te declarer/ q tu es agreable: entēdz
dōc la parole/ q entēdz la vision. Les septi^o ^a * sepmai
nes sōt determinees sus ton peuple/ q sus ta sainte cite/
po² cōsommer la puaricatiō ^b * signer le peche/ q purger
l'iniquite/ q amener la iustice des siecles/ q po² ^c * signer la
vision/ q la prophetie: q oindre le Saint des Saints.
Tu cōnoistras dōc q entēdras depuis l'issue de la pa
rolle/ que Jerusalem soit restauree q reedifiee iusque a
Loinct Duc/ sept sepmaines q soit pātē deuy sepmaines:
q de rechef sera edifiee la rue/ et la bresche au destroit
des tēps. Et apres soit pātē q deuy sepmaines Loinct se
ra decoupe/ q naura rien: q ^d * le peuple du prince a ventre
destruira la cite/ q le sacuaire/ q sa fin sera en destructiō:
q iusque a la fin de la bataille serōt desolatiōs ordōnees.
Mais il cōfermera l'alliāce a plusieurs par vne sepmai
ne/ q a la moytie dune sepmaine sera cesser le sacrifice/ et
lofferre: q pour ^e * si grāde abominatiō sera desolatiō/ q
iusque a la consummation q extermination distillera
sur la desolatiō.

Chapitre. x.

A
De la visiō de
l'homme desu
de linge.



En la troisieme annee de Cyrus roy de Per
se: la polle fut reuelee a Daniel/ duq^l le nom
estoit appelle Balthazar: q est la polle d'raye/
q le tēps est grād/ q entēdt la parole/ q auoit
intelligence en la vision. En ces iours la/ moy Daniel
estoye en esinoy par l'espace de troyz sepmaines de lo²s: q
ne mangeay pas de pain destrable/ et la chair ne le vin
nētrotent pas en ma bouche/ q ne me oingnis point: iusq^a
a ce q les iours de troyz sepmaines fussent accōplis.

* De ce Gene
se. 2. 8.

Et au vingti^o quatrieme iour du p^{mi}er moys/ testoye au
pres de la rive du grād fleuve q est ^a * Hidkel: ou esleuay
mes yeulx/ q regarday. Et voicy vng hōe vestu de linge/
q ses reins estoiet ceintz dor de Dphaz/ q sō corps estoit
cōme Tharsis/ q sa face estoit cōme le regard de lescler/ q
ses yeulx estoiet cōme lāpes de feu/ q ses bras q ses piedz
cōe espere de aerat^h reluyfant/ q la voiz de ses parolles
cōme la voiz dune multitude. Et moy Daniel ie veis
seul la visiō/ q les hōmes q estoiet avec moy ne la veyrēt
pas: mais grande frayeur tōba sus eulx/ q senfuyrēt en
lieu cache. Et moy delaisse tout seul ie veis ceste grande
visiō/ q ne demoura poit de force en moy: aussi ma forme
fut muee en moy en corruptiō/ q ne retins point de force.
Je ouys la voiz de ses parolles: q cōme te oyoie la voiz
de ses parolles/ te me endormoye sur ma face/ q ma face
estoit sur la terre. Et voicy vne main q me toucha/ et me
feist mouoie sus mes genoulx/ q sus les paumes de
mes mains. Et me dist: Daniel hōme destrable/ entēdz
les parolles que ie te dis: q te tiēs debout sur tes piedz.

Car ie suls maintenant enuoye vers toy. Et quand il
me dist ceste parole te me tiēs debout en trēblāt/ puis
il me dist: Ne crains poit Daniel/ car des le p^{mi}er iour
q tu as dōne tō coeur pour entēdre/ q te affliger en la pre
sence de ton Dieu: tes parolles furēt epaulcees/ et suls
venu po² tes polles. Mais le prince du royaume de Per
se a resiste cōtre moy vngt q vng iour: q voicy Michael
lung des p^{mi}ers princes/ est venu po² me ayder/ q restay
illec aupres du roy de Perse. Mais ie suls venu pour te
faire entēdre ce q doit aduenir a ton peuple es derniers

lo²s: car encoze est la visiō pour les iours. Et quād il par
loit avec moy telles parolles: ie mis ma face en la terre/
q me teu. Et voicy cōme la similitude des enfās des hō
mes q toucha mes leures/ dōt ouurant ma bouche par
lay/ q dis a celui q se tenoit aupres de moy: Dmō Seig
neur par la visiō/ mes toinctures se sōt tribouees en
moy/ q nay retenu nulle vertu. Et cōment pourra le ser
uiteur de ce mēte Seign^r/ parler avec celui mēte Seig
neur: veu que des ceste heure en moy nest reste nulle
force/ q nest mō hālatne demouree en moy: Parquoy de
rechef me toucha cōme la visiō de l'hōme/ q me confort
ta/ q me dist: Ne crains point/ hōme destrable: paty soit
avec toy/ cōforte toy/ q te porte vaillāment. Et quand il
parloit avec moy/ ie me cōfortay/ q dis: Que mon Seig^r
parle/ car tu mas conforte. Puis il dist: Ne scats tu pas
pourquoy ie suls venu vers toy: aussi maintenant men
retourneray ie pour batailler contre le prince de Perse
(et cōme ie sortoye hors/ voicy le prince de Grece vint)
Mais toutesfoys ie tannonceray ce q est escrit en l'escrit
pture de Verite: q n'ya pas vng q tiēne avec moy/ touchāt
ces choses/ sinon Michael vostre prince.

Chapitre. xi.



En la premiere annee de Darius de Me
de/ ie assistoye pour le reconforter et le forti
fier. Et maintenāt tannonceray la verite. Vo
cy troyz se tiendrōt encoze en Perse: q le qua
triesme sera enrichy de beaucoup de richesses/ par dessus
tous. Et quād par ses richesses sera fortiste/ il esnouue
ra chascū p^{re} le royaume de Grece. Mais vng fort roy
se leuera/ q dominera par grāde seigneurie/ q sera selō sa
volunte. Et quād il sera en estat/ son regne sera brise/ q se
ra diuise par les quatre vētz du ciel: q non pas en ses suc
cesse²s/ ne selō sa seigneurie/ par laquelle il a domine. Car
sō royaume sera exētre/ vōtre aussi aux estrāgers/ sus
ceulx icy. Et le Roy de Midy sera cōforte plus que ses
princes/ q le surmōtera/ q dominera/ si sera sa dominiō
grāde seigneurie. Et apres la fin des ans/ ilz serōt al
liāce. Et la fille du roy de Midy viedra au roy de Aqlon
po² faire droiture: q nobtiēdra pas la force du bras/ et si
ne sera pas sa semēce stable: mais icelle sera liuree/ q ceulx
q l'ont amenee/ q celui q la engēdrē/ q celui q la p^oforoit
selō les tēps. Mais vng getton de ses racines demou
ra stable en sō lieu: q viedra avec vne armee/ q ētrera en la
fortresse du roy de Aqlō: q vsera deulx/ q se fortifiera. Et
dauātage menera en captiuitē en Egypte leurs dieux/
avec leurs p^{ri}ces/ q avec leurs vāsseaux p^{re}ctenx dor et
dargēt/ q perseverera plus lōg tēps q le Roy Daqlon. Et
le roy de Midy entrera au royaume/ et retournera en sa
terre. Mais ses filz serōt prouoquez/ q assemblerōt mul
titude de plusieurs armees. Il viedra/ q sespardra/ q pas
sera: puis sera esmeu/ iusque a sa fortresse. Et le Roy de
Midy sera prouoque/ q sortira/ q son peuple bataillera
cōtre le roy de Aquilon/ q sera assister grāde multitude: q
la multitude sera donnee en sa main. Et la multitude
sefleuera/ et hauffera son coeur/ et ruera sus plusieurs/ et
ne se fortifiera point. Et le Roy de Aquilon retourne
ra/ et sera assister vne plus grande multitude que
la premiere. Et viedra en la fin des temps et des ans/
avec grande armee/ et gros bernage. Et en ce temps
la plusieurs se fleueront contre le Roy de Midy. Aussi
les filz des dissipateurs de ton peuple sefleueront/ affin
qu'ilz

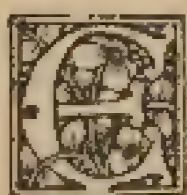
A
Des Roys de
Perse. et au
tres.

B

qu'ilz facent tenir la viston: et trespuchent. Et le Roy de Aquilon viendra / et arrengera bastillons: et prendra les cités garnies: et les bras de Midy ne le pourront soustenir. Et a son peuple esleu point ne sera de vertu pour résister. Et quand il viendra a luy: il fera selon son plaisir / et n'y aura nul qui résiste contre sa face. Et se tiendra en la noble terre / et sera cōsommee en sa main: puis mettra sa face / pour être par force en tout son royaume: et gēs droictz serōt avec luy / et le fera: et luy donnera on la fille des femmes / pour la corrompre: et icelle ne demourera pas / et ne sera point sienne. Puis tournera sa face vers les isles / et en prendra plusieurs: et le prince fera cesser son opprobre de luy / sans q son opprobre retourne a luy. Et tournera sa face vers les forteresses de sa terre / et huertera / et trespuchera / et ne sera pas trouue / et se tiendra en son lieu / cōte furtif tyrant en magnificēce royale: mais en peu de iours sera froisse / non pas en fureur / ne par bataille. Or se tiendra il en son lieu / desprise / et ne luy donnera on pas honneur royale: mais il viendra soubz patz / et occupera le royaume par flatteries. Et les bras sourdront de devant sa face / et seront rōpus: et aussi le duc de lalliance. Et apres les cōuenances / il fera fraude avec luy / et mōtera / et se fortifiera avec peu de gēs / et entrera en puice paisible et grasse. Il fera les choses q ses peres nōt pas fait / ny les peres de ses peres. Il dissipera la rapine / la proye / et la subsistance de luy: et pēsera entreprises contre les forteresses: et ce iusque a ung tēps. Aussi sa force / et son cor sera esmeu contre le Roy de Midy / avec grāde armee. Et le Roy de Midy sera prouocque a la bataille / par grāde armee et forte / tant et plus / mais point ne tiendra: pource qu'ilz ont pēsé des entreprises contre luy. Et ceulx qui māgent le metz de sa viāde le froisserōt: et sera son armee oppresse / et plusieurs occis tōberont. Aussi le coeur des deux Roys sera pour mal faire / et a vne mesme table parlerōt mesonges: mais ne profitera en rien / car la fin est encoze en ung autre tēps. Il retournera en sa terre avec grāde cheuāce: et son coeur sera contre la sainte alliance. Et le fera / et retournera en sa terre. Il retournera en tēps presy / et viendra vers Midy / et le dernier ne sera pas scēlable au pntier. Et les Galees de * Cithim viendront contre luy / et dueillera et retournera. Il aura indignatiō contre la sainte alliance: et le fera / et retournera / et cōsiderera contre ceulx qui ont delaisse la sainte alliance. Et ses bras se releuerōt de luy / et souillerōt le sanctuaire de force: et osterōt le continuel sacrifice / et mettrōt labominatiō de desolatiō. Et fera seindze par flatteries ceulx q vsent meschamment du pact. Mais le peuple q cōnoit son Dieu / se fortifiera et le fera. Et les prudēs du peuple en enseignerōt plusieurs: et trespucherōt par le spee / et par la flāme / et en captiuité / et en la pillerte par plusieurs iours. Et quand ilz seront trespuchez / ilz seront secourus par petite ayde: et plusieurs se adjoindrōt a eulx par flatterie. Aucuns des prudēs trespucherōt / pour refondre deulx / et nettoyer / et blāchir iusque a la fin du tēps: car il sera en temps ordōne. Et le Roy fera selon sa volonte / il se esleuera / et se magnifiera sus tout Dieu: et parlera choses merueilleuses contre le Dieu des dieux / et prosperera iusque a ce q le courroux soit accōply. Car la diffinition est faicte. Et ne entendra point au Dieu de ses peres / et sera en concupiscence des femmes: et naura consideration de nul dieu / car il se magnifiera sus toutes choses. Mais il honnora en son

lieu le dieu * Maozim: et honnora le Dieu que ses peres nont pas cōgneu / fait dor et d'argent / et de pierre precieuse / et de choses desirables. Et besoignera pour les forteresses de Maozim avec ung autre dieu / quil a cōgneu: et multipliera la gloire / et les fera dominer sus plusieurs: et diuisera la terre par prēs. Et en la fin du tēps le Roy de Midy chocquera contre luy: et le Roy de Aquilon viendra contre luy cōme tēpeste / en chariotz / et en cheuaulcheurs / et avec plusieurs nautres: et entrera es terres / et dissipera / et passera oultre. Il entrera en la noble terre / et plusieurs tōberont: mais celles reschapperont de sa main / ascauoir Edom / et Moab / et le cōmencemēt des enfans de Amōn. Et mettra sa main sus les terres: et la terre de Egypte neschappera pas. Il aura domination sus les thresors dor et d'argent / et sus toutes les choses autentiques de Egypte / Lybie / et Ethiope / par ou il passera. Et les nouvelles le troublerōt de Driet / et de Aquilon: et sortira par grande chaleur / pour destruire et mettre plusieurs a sac. Il plantera les tabernacles de son palais / entre deux riuieres aupres de la noble et sainte montaigne / et viendra iusque au bout dicelle: et nul ne luy sera en ayde.

Chapitre. xij.



Ce temps la se esleuera Michael le grand prince / qui se tient pour les filz de ton peuple: et sera le temps de tribulation tel que na pas este depuis le temps que les gēs ont este iusque a ce temps icy. Et en ce temps la ton peuple eschappera / quiconque sera trouue escript au liure. Et plusieurs de ceulx qui dorment en la poudre de la terre se releueront / les unz en la vie eternelle: et les autres en opprobre et infamete perpetuelle. Mais ceulx qui seront entendus luyront / comme la splendeur du firmament: et ceulx qui en introduisent plusieurs a iustice / seront comme estoilles a tousiours. Mais toy Daniel / tiens secrettes les parolles / et signe le liure / iusque au temps diffiny: plusieurs courront / et la science sera augmentee. Et moy Daniel / te dis / et voicy comme deux autres qui se tenoient droictz / l'ung d'ung costé sus la riuue du fleue / et lautre de lautre costé sus la riuue du fleue. Et dist a l'homme qui estoit vestu de linge / qui estoit sus les eues du fleue: Quand sera la fin de ces merueilles? Et le ouys l'homme vestu de linge qui se tenoit sus les eues du fleue / et esleua sa dextre et sa senestre au ciel / et tira par celui qui vit eternellement: que sera au temps / aux temps / et a la moitie. Et quand la dispersion de la main du peuple saint sera finie: toutes ces choses icy seront accomplies. Je le ouys / et ne lentendis point. Et le dis: Mon Seigneur / quel est le desseinemēt de ces choses? Et il dist: Va Daniel: car les parolles sont cachees / et signees iusque au temps diffiny. Plusieurs seront nettoyez / et blāchis / et esprouuez. Et les meschans seront meschamment / et tous les meschans nentendront rien: mais les prudēs entendront. Et depuis le temps que le sacrifice continuel sera oste / et que labominatiō de la desolatiō sera mise: seront mille deux cens et nonante iours. Bienheureux est celui qui attend et qui parutent iusque a mille troyz cens trēte cinq iours. Mais toy va a la fin / et repose: puis te releueras en ton sort / en la fin des iours.

C fin de la prophetie de Daniel.

La parolle

* ou de force.

S

* Grec de Amers

padno.

A

De la resurrection des mortz.

Apocast. 20. d.

B

C

D

Dee 208.

Le liure de Hosea le Prophete.

Chapitre premier.

A

Le temps de la prophetie de Hosea contre la maison de Jehu



La parole de L'eternel qui fut faicte a Hosea filz de Beert/es lo's de Oziah/Joatham/Ahaz/ & Jerektah roys de Jehudah/ & es iours de Jeroboam filz de Joas Roy de Israel.

Le comencement de la parole du Seig' avec Hosea. Le

Seig' donc dit a Hosea: Va/ & te prens vne femme putain/ & des filz de putain: car la terre paillardera se retirant arriere du Seigneur. Il sen alla donc/ & print ^a * Gomer/ la fille de ^b * Deblaim: laquelle cœut/ & luy enfanta vng filz. Puis le Seigneur dist a iceluy: Appelle son nom ^c * Jezrael: car encore vng petit de temps/ & te visiteray le sang de Jezrael/ sus la maison de Jehu: & feray cesser le royaume de la maison de Israel. Et aduendra q en ce io' la/ ie rōpray larc Disrael/ en la vallee de Jezrael.

^a * cest) acced. plissement/ po' rāt q'ste estoit parfaictement dissolue.
^b * cest) cadac de figures / a cause de tāt de folupiez.
^c * cest) semēce de Dieu.

Derechef icelle pœut/ & enfanta vne fille. Et il luy dist: Appelle sō nom/ ^d * Lo-ruhamah: car te ne feray plus de misericorde a la maison de Israel: mais ^e * les mettray en oubly. Je feray misericorde a la maison de Jehudah/ & les sauueray en leur Seigneur Dieu: & ne les sauueray point par larc/ ne par lespee / ny en bataille / ne par cheuauly ou cheuaulche's. Et apāt seure Lo-ruhamah/ elle cœut/ & enfanta vng filz. Et il dist: Appelle son nom/

^d * cest) non ayant miséricorde.
^e * aucuns/ ie les chargeray.

^f * Lo-amī: Car puis q vous ne estes poit mon peuple/ aussi ne feray te point vostre. Mais il aduendra que le nombre des enfans Disrael sera comme le sablon de la mer / lequel ne se peult mesurer / ne nombrer. Et sera que au lieu la ou on leur dira / vous nestes point mon peuple: lors il leur sera dit / vous estes les enfans du Dieu viuāt. Aussi les enfans de Jehudah/ & les enfans de Israel seront ensemble rassemblez/ et mettront vng chef pour eulx/ & mōteront de la terre: car le iour de Jezrael est grand. Dites a vostre frere ^g * Amī: & a vostre soeur ^h * Ruhamah. Chap. ij.

Romains. 9. f

Union des deux peuples

^g * cest) mon peuple.
^h * cest) ayant misericorde.

A

Le peuple appelle a repentance.

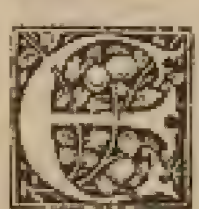


Ontredisez a vostre mere/ contredisez luy: car icelle nest point ma femme/ aussi ne suis ie pas son mary. Quelle oste ses paillardises arriere de sa face/ & ses adulteres dentre ses tetins: q parauenture te ne la despouille toute nue/ & q te ne colloque cōme le iour de sa natiuite. Et q ne la mette cōme vng desert/ & la reduise cōme la terre sauvage: & que la face mourir de soif. Aussi de ses enfans point nauray pitié: car ilz sōt enfans bastards/ car leur mere a paillardē. Celles q les a cœu est cōfuse/ car elle a dit: Je men tray apres mes amoureux/ q me dōnēt mon pain & mes eaues/ ma laine & mō līn/ mon huyte & mon botre. Po'ce voicy/ ie boucheray ta voye des pines: & feray vne clotō/ tellement q'ste ne trouuera poit ses sentiers/ & poursuura ses amoureux: mais elle ne les cōprēdra pas: aussi les cherera elle: mais point ne les trouuera / dōt elle dira: Je men tray/ & retourneray a mō pīnter mary: car il me estoit adōc mieulx q maintenant. Et icelle na pas cōgneu/ q te luy ay dōne du fromēt/ & du vīn/ & de l'huyte: & luy ay multipliē loz & largēt/ du q'ilz ont fait Baal. Po'tant me retourneray ie: & prēdray mon fromēt en son temps/ & mō vīn en son tēps: & recouureray ma laine/ & mon līn/ q couuroiēt sa hōte. Et maintenant reueleray sa folle deuāt

les peulx de ses amoureux: & nul hōe ne la desturera de ma main. Je feray cesser toute sa toyx/ sa solēntē/ sa nouuelle lune/ sō sabbat/ & tous ses tēps solēnelz. Et quaste ray sa digne & son figurer/ desq's elle a dit: Ce sont mes salates/ q mes amoureux mōt dōne: & les mettray cōme vne forest/ & les bestes des chāps les māgerōt. Et visiteray sus elle les iours de Baalim/ esquelz elle faisoit encensemēs/ & se paroīt de ses aureillettes/ & de ses ioyaux: & sen alloīt aps ses amoureux/ & me oubloit/ dit le Seigneur. Par tāt/ voicy ie l'induiray/ & la meneray au desert/ & luy parleray amyablement: si luy donneray ses vīgnes depuis la/ & la vallee de Achor po' l'huyt desespérance. Et chātera illec cōe es lo's de sa ieunesse/ & cōe au io' q'ste mōta hors du pays de Egypte. Et aduendra en ce iour la (dit le Seig'nr) q tu me appelleras mon mary: & ne me appelleras plus ⁱ * Baali. Je ofieray hors de sa bouche les noms de Baalim: & ne serōt plus en memoire par leur nom. Aussi en ce iour la feray alliance avec eulx/ avec les bestes des chāps/ & avec les oyseaux du ciel & avec le reptile de la terre: & briseray hors de la terre larc/ & lespee/ & la guerre: & les feray dormir en seurete. Si trespouseray ie pour moy a tousiours/ te te espouseray: ascavoir en iustice/ & en iugemēt/ & en benignite/ & en cōpassion. Je te espouseray en soy/ & cōgnoistras L'eternel. Et en ce iour la/ ie epauseray/ dit le Seigneur: ie respondray aux cleulx/ & iceulx respōdrōt a la terre: & la terre respōdra au fromēt/ au moust/ & a l'huyte: & iceulx respōdront a Jezrael. Je me la semeray po' terre: & auray cōpassion de Lo-ruhamah/ & diray a Lo-amī: tu es mon peuple/ & cestuy dira: Tu es mon Dieu. Chapitre. iij.

* cest) mō mary: mais cōm patre et mōi fire.

Romains. 9. f. 1. Pierre. 2. f.



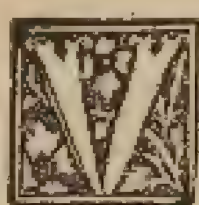
Le Seigneur me dist: Va encore/ & ayne la femme qui est aynee de son amy/ & est paillard de selon l'amour du Seig'nr vers les enfans de Israel: lesq's toutesfoys regardēt aux dieux estranges/ & ayment les tōneaux de grappes. Or lacquesteray ie pour moy/ pour quinze pieces d'argent/ & vng Homer d'orge/ & vng demy Homer d'orge. Et luy dis: Tu demoureras avec moy plusieurs iours/ et ne paillarderas point/ & ne seras a nul hōme: mais aussi te ne entreray pas a toy. Car les enfans Disrael demourerōt plusieurs iours sans Roy/ & sans prince/ sans sacrifice/ & sans statue/ sans Ephod/ & sans Theraphim. Et apres ce/ les enfans Disrael se retournerōt/ & cercherōt le Seig' leur Dieu/ & leur Roy Dauid: et auront crainte du Seigneur/ & de sa bonte/ es dernieres iours.

A De l'amour de Dieu vers le peuple.

B

Cōuersion du peuple.

Chapitre. iij.



Dus enfans Disrael escoutez la parole du Seig': car le Seig' a q'stion avec les habitās de la terre. Car il n'ya pl' de verite/ & n'ya pl' de benignite/ & la sciēce de Dieu nest plus en la terre. Maultgreemēt/ & mēfōge/ & homicidē/ & larcin/ & adultere abōdēt: & vng sūg a touche l'autre sūg. Po'ce lāmētera la terre/ & tout q' habite en icelle sāguira avec la beste des chāps/ & loyseau du ciel: mais aussi les poissōns de la mer deffinerōt. Toutesfoys nul ne ose point noīser/ ne reprēdre aucun: car tō peuple est cōme ceulx q cōtredisent au sacrificateur. Tu trespucheras dōc au iour d'huy/ & le pphete aussi trespuchera avec toy de nulct: & feray tātte ta mere. Mon peuple sest tenu quoy: pource qu'il est sans science. Pource que tu as deboute la sciēce te te debouteray/ que tu ne me face la sacrificature: & as oubliē

A Cōplainte de lre le peuple des sacrifices des Disrael

B

B

et as oublié la loy de ton Dieu: dont aussi oublieray
te tes enfans. Ilz ont peché vers moy selon ce qz estoit
en grand nōbre: te mueray leur gloire en deshonneur. Ilz
mangent les pechez de mon peuple: z soubstienent leur

Ame par l'iniqute diceulx. Et tel est le sacrificeur com
me le peuple. Dont visiteray ses voyes sus luy: z luy re
dray ses actes. Ilz mangeront/mats ilz ne seront pas
saoulez: ilz paillarderōt/ mats ilz ne multiplierōt point:
car ilz ont delatſſe a prendre garde au Seig^r. Paillardise

Ese/le vin/ z le mouſt oſiēt le coeur. Mon peuple ſaict re
queste a son boys/ z son baston luy denōce: car leſperit de
paillardise les a ſaict errer/ z ont ſaict fornication arriere
re de leur Dieu. Ilz sacrifioyēt sus les coupeaux des
mōtaignes: z faiſoient perfumigatiō sur les costes ſoubz
le cheſne/ z le pouplier/ z le tiliot: pource que leur ombre
estoit bon. Pourtant paillardoient voz filles: z voz espou
ses cōmettoient adultere. Je ne feray point visitation
sus voz filles en ce qz ont ſaict fornication: ny sus voz
espouses quād elles auront cōmīs adultere. Car iceulx

Des cōmettoient adultere. Je ne feray point visitation
sus voz filles en ce qz ont ſaict fornication: ny sus voz
espouses quād elles auront cōmīs adultere. Car iceulx
estans avec les paillardes/ se separent de leurs femmes/ z ſa
crifient avec les ruffiens. Et le peuple qui nentend rien
*sera battu. Si tu paillardes Israel au moins que Jeshu
dash ne offense pas. Et ne vueillez entrer en Galgal/ et
ne montez point en Beth-auen/ si ne tuez point/ le Sei
gneur vlt. Car Israel a este rebours cōme la vache res
bourse. Le Seigneur les paſtra maintenant cōme la
gneau en lieu ſpacieux. Ephraim ſeſt ſaict participāt
aux idoles: laſſe le donc o propſete. Leur banquet est in
fecte/ ilz ont paillardes/ ſes protecteurs ont apine de dire
en deshonneur: apportez. Il a lye le vlt en ſes aſſies/ z se
ront confondus par leurs sacrifices.

Et ne vueillez entrer en Galgal/ et
ne montez point en Beth-auen/ si ne tuez point/ le Sei
gneur vlt. Car Israel a este rebours cōme la vache res
bourse. Le Seigneur les paſtra maintenant cōme la
gneau en lieu ſpacieux. Ephraim ſeſt ſaict participāt
aux idoles: laſſe le donc o propſete. Leur banquet est in
fecte/ ilz ont paillardes/ ſes protecteurs ont apine de dire
en deshonneur: apportez. Il a lye le vlt en ſes aſſies/ z se
ront confondus par leurs sacrifices.

Chapitre. v.

Aussi vous sacrificeurs oupez ceste chose:
z vous maison de Israel/ entendez: et vous
maison du Roy escoutez/ car a vous appar
tient le iugement: car vous avez este ſaictz
cōme le las a Mizpah/ z cōme vne retz eſcōue sus Tha
bor: z *en ſacrifiāt sont declinez au proſſond: z ſuis cor
recteur de tous iceulx. Je congnoy bien Ephraim/ z
Israel ne meſt point incongneu. Car maintenant o
Ephraim tu ſaſ fornication/ z Israel est ſouille. Ilz ne

Baddonnent point leurs eſtudes pour retourner vers
leur Dieu/ pource qz leſperit de paillardise est au miſſieu
de eulx/ z ne recōgnoiſſent point le Seig^r. Aussi la ſter
te de Israel luy reſpōdra cōtre ſa face: z Israel z Ephraim
trebucherōt en leur iniquite. Aussi Jeshudash tōbera avec
eulx. Ilz tront avec leur bercail/ et avec leur omail
pour querir le Seig^r: z ne le trouverōt pas: car il ſeſt re
tiré arriere de eulx. Ilz ont deſſoyablement ſaict cōtre le

Sei^r: car ilz ont engēdre des filz eſtrangers. Maintēāt
est le mois quon les deuozera avec le^s chāps. Sōnez
la trompette en Gabaa/ z le claron en Ramah/ criez a
leſſoy en Beth-auen/ aps toy o Ben-tamin. Ephraim
ſera en deſolation au iour de correction. Jay monſtre la
foyes lignees Dſrael. Les princes de Jeshudash ont
este cōme ceulx qui transpoſent la borne: dont reſpōdray
sus eulx mon courroux cōme leaue. Ephraim ſeuſſe in
ture/ il est caſſe par iugement: pource qz a cōmence daller

Dapres le cōmandement mauuais. Et ſuis cōme la tigne
a Ephraim/ z cōme punaiſſe a la maison de Jeshudash.
Mats Ephraim a deu ſa ſāgueur/ z Jeshudash ſa bleceur

re. Ephraim ſen est alle a Aſſur: z a enuoye vers le Roy
Jareb. Mats cestuy ne vo^r pourra curer/ z ne vo^r po^rra
guerir la bleceure. Car te ſuis cōe vng lye a Ephraim/
z cōme le leonceau a la maison de Jeshudash. Cest moy/
ceſt moy/ qui tauray/ z men tray: te ſemporteray/ z ny a
perſonne qui le deſſure. Je men tray z retourneray a mō
lieu/ iuſque a ce qu'ilz ſe rendēt coupables/ z qz quiterēt
ma face: car ilz me chercherōt dſſigēment en le^r tribulatiō.

Chapitre. vij.

Enez/ si retournez au Seig^r: car cestuy a
rauy/ mats il no^r guerira: il a ſtrappe/ mats
il nous medecina. Il no^r viſſiera apres
deux iours/ z au troiſſiesme iour nous ſuſci
tera: z viurons en ſa preſence: nous cōgnoiſtrons z enſuy
urons aſſin de cōgnoiſtre le Seig^r. Son yſſue est appa
reſſee cōme le point du iour: z viedra a nous/ cōme la
pluye/ aſcauoir cōe la pluye du ſoir/ et aſſaiſonnee ſus la
terre. Que te feray le Ephraim? Que te feray le
Jeshudash? Voſtre benigante est cōe la nuee du matin/ et
cōe la rouſſee allant de matin. Po^rce ay te deſchapple les

C prophetes/ z les ay occis par les parolles de ma bouche:
aſſin qz cō iugement ſorte cōe la lumiere. Car te deſire mi
ſericorde/ z nō pas ſacrifice: z la ſciēce de Dieu pl^u qz les
holocaustes. Mats ceulx ont trāſgreſſe la ſallāce * cōme
des hōmes: la ont ilz ſaict deſſoyaulinēt cōtre moy.

Galaad est la cite de ceulx qui ſont iniquite/ aguettāt
le ſang. Et cōe brigans qui attendēt quelquūg/ ainſi
est le complot des ſacrificateurs qui occiſent en la voye
dung accord/ pource qz ſont enozimite. Jay deu chose
vſſatne en la maison Dſrael: car la est la paillardise de
Ephraim/ dōt Israel est cōtamine. Aussi toy Jeshudash/
tu y metz pour toy la moſſon/ quand ie ſay retourner la
captiuité de mon peuple.

Chapitre. vij.

Quād ie guarifſſoie Israel/ l'iniqute de Ephraim
fut reuelee/ et la malice de Samarie: car ilz
ont ſaict mēſonge: dōt le larron est entre/ z le
brigand a deſtrouſſe dehors. Et nont daigne

Péſer en le^s coeurs/ qz iay memoire de toute leur malice.
Leurs inuētiōs les ont maintenant autrōne/ leſqſſes
ont este ſaictes deuāt moy. Ilz ont reſiōuy le roy par le^s
malice: z les princes par leurs menſonges. To^r iceulx
ſont adulteres/ embrāſez cōme le four eſchauffe par celui
qz culct/ lors qz ceſſe po^r la paſte qz lieue apres eſtre peſtée
iuſqz a ce quelle ſoit leuee en ſon leuati. A la tournée de
noſtre roy les princes * ſont ſaict malade par ſlaſcon de
vin: tellemēt qz a demene ſa main avec les mocqueurs.
Car ilz ont applique leur coeur cōe vng four par le^s
embuſches. Leur bouliēger doit toute la nuit/ z au ma
tin est embrāſe cōe la flāme de feu. Ilz ſōt to^r eſchauffez
cōe le four: z mangēt leurs iuges. Tous leurs roys ſōt
tōbez: il ny a nul entre eulx qz crye a moy. Ephraim

Mefine ſe meſle entre les peuples. Ephraim est ſaict cōe
le gaſteau/ leqſ nēſt pas retourne. Les eſtrangers māgēt
ſa force: z ceſtuy nēy a rien ſceu: aussi la vſtelleſſe ſeſt eſ
parſe en luy/ z nēy a rien ſceu. Aussi lozgueil Dſrael ſe
ra humiliē en ſa face: z ne ſe retournerōt point au Seig^r
leur Dieu/ z ne ſe quiterēt poit en toutes ces choses icy.
Et Ephraim est cōe la coulōbe ſimple ſans coeur. Car
ilz ont appelle Egypte/ z ſont allez aux Aſſyriens pour
orde. Mats quād ilz y irōt te eſcōdray ma retz ſus eulx/
Ih^h z les

Layde humat
ne ne prult rē
cōtre Dieu.

A
Afflictis ſaict
reſo^rner a dieu

B

C

D
Matt^h. 9. 8.
et. 11. 9.

* ou/ cōme les
hōes. Aucune
cōme Adam.

D
Iniquite des
ſacrificateurs.

A
Des vices et
dſſolutiō du
peuple.

B

* Grec/ ont eſ
mēce de Benin
en ſureur par
le vin.

C

Contre les sa
crificateurs et
princes de Is
rael.

* c'est d'iceux ont
multiplié les
sacrifices aux
idoles.

Et les rabbatray cōme les oyseaux du ciel. Je les chastie-
ray cōme leur cōgregation a ouy. Malheur sus eulx/pource
qu'ilz se sont retirez de moy: destruction leur aduēdra/car
ilz ont faict laschemēt cōtre moy. Or les ay rachetez:
mais iceulx ont parle mēsonges contre moy. Ilz nont
point crye vers moy en leur coeur/mais bloiēt en leurs
couches. Ilz se sont assemblez au froment et au vīn/et ont
estez rebelles cōtre moy. Je les ay apprius/et ay fortifie
leurs bras: mais ilz ont pēse mal cōtre moy. Ilz se sont
retournez/mais non pas au souverain: ilz ont este faictz
cōme larc deceuable. Leurs princes cherchēt par l'espee/
pour la fureur de leur langue: ceste est leur trīfion/en la
terre Dēgypte. **Chap. viij.**

Destruction de
Jehuda et de
Ysrael a cause
de l'idolatrie.



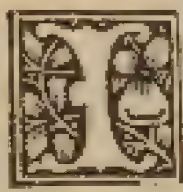
A trōpette soit a ton palais/cōme saigle sus
la maisō du Seig^r: pource q'ilz ont trāsgresse
mon allīce/et se sont portez laschemēt contre
ma loy. Les Ysraelites cryerōt a moy/disans:

Mon Dieu/no^r te cōgnoissons. Ysrael a deboute le bīe:
sō ennemy le po^rsupura. Iceulx ont regne/mais non de
par moy: ilz ont cōstitue pīnce/et nen scauoye rien. Ilz
se sont faict des images de leur or/et de leur argēt/pour-
tāt sera exterminē. **S**amarite on a deboute tō veau:
mon tre s'est embrasē cōtre eulx. Jusque a quād ne peu-
uēt ilz endurer l'innocēce: Car aussi cestuy mesme est de
Ysrael. Le forgeron la faict/et n'est point Dieu: pourtāt
sera le veau de Samarite en pīces. Certes ilz semeront
le vīn/et recueillerōt le tourbillon. L'estoc na point de ger-
me/et ne fera point de farine. Que sil en faict: les estran-
gers la deuorē.

Ysrael est deuorē/maintenāt est il entre les natiōs/cō-
me le vaisseau auquel n'ya nul plaisir. Car iceulx sont
mōtez vers Assur/et est cōme l'asne sauuage q' est seul de
par soy. Ephraim a dōne guages a ses amateurs/et
lasoit q'il souldoye aucū des gētilz/touttefois le ras-
sembleray maintenāt/et se duellēront vng petit pour la
charge du roy/et des pīnces. Car Ephraim a faict plu-
sieurs autelz pour pecher: les autelz luy sont faictz en pe-
che. Je luy ay escrit les grosses choses de la loy: mais
elles ont este estīmees cōme chose estrāge. Ilz sacrifient
de la chair/pour les sacrifices de mes offertes et la man-
gēt/et le Seig^r ne les accepte point: touttefois main-
tenant il redupra en memoire leur inīqte/et vīstera le^s
perchez. Iceulx retournerōt en Egypte. Ysrael a mis
en oubly celuy q' la faict/et a edīfie des tēples: et Jehuda
a faict plusieurs citēz garnies: mais le enuoyeray le feu
en ses citēz et deuorera ses palais.

Chapitre. ix.

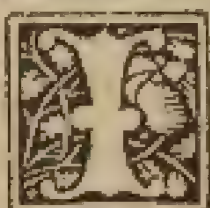
De la famine
et captivité de
Ysrael.



Ysrael/ne te restouys poīt: p l'espe cōde les peu-
ples: car tu as paillardē te retirāt arriere de ton
Dieu. Tu as apīne le salatre sus tō^r les gre-
niers du froment. Le grenier et le pressoir ne
les repaītra point/et le moult luy deffauldra. Ilz ne de-
mourerōt point en la terre du Seig^r. Mais Ephraim
retournera en Egypte: et māgerōt en Assur la chose soullēe.
Ilz ne respōdōt plus le vīn au Seig^r: et ne luy plat-
ront point. Leurs sacrifices serōt enuers eulx cōme le
pain des plourās. Tous ceulx qui en mangerōt seront
soullēz: car leur pain pour leurs ames nentrera point
en la maison du Seig^r. Quelle chose ferez vous au
iour solennel/au iour de feste du Seig^r: Car volēy
ilz sen sōt allez arriere de la destructiō. Egypte les assen-

blera/Emphīs les enseuētra. Lortie possēdera les
choses destrables de leur argent: et l'espīne sera en leurs
tabernacles. Les tō^s de vīstatiō sont ven^z/les tō^s de
retributiō sont venus. Ysrael cōgnoītra le fol prophē-
te/forcene/et hōme de vīr: a cause de la multitude de ton
inīqte/et pour la multitude de l'innocēce. Ephraim
a mis vng guetteur avec mon Dieu/ascauoir vng pro-
phete cōme le las de l'oyselet/sur toutes ses voyes qui est
innocēce en la maison de son Dieu. Ilz ont psondēmēt
peché/et se sont corōpus cōde es tours de Gabaah. Il au-
ra maintenāt recordatiō de ses inīqtez: et vīstera le^s
perchez. Jay trouue Ysrael cōde les grappes au desert:
et cōme les premiers fructz au figuier au cōmencement
diceluy/ay le deu vōz peres. Mais iceulx sont entrez
vers Beel-pheor/et se sont sequestrez en cōfusiō/et ont
este faictz abominables/selon leur amour. Ephraim
* volera cōde l'oyseau: touchāt le^r gloire des la nāissāce/des
le vītre/et des la cōceptiō. Quād aussi ilz nourrirōt le^s
filz: si les deslueray le dēfāns/tellemēt qu'ilz ne seront
point hōes. Car aussi maledictiō sus eulx quād te me
retiray de eulx. Ephraim (cōme l'ay deu) estoit cōde Ty-
plantee en lieu plāfant. Et Ephraim est po^r mener ses
filz au meurtrier. **S**eig^r dōne leur ce q' tu leur deu-
dōner. Donne leur la matrice abortiue/et les māmelles
taries. Tout leur mal est en Galgal: car illec les ay eu
en hayne/et les bāntray de ma maison pour la malice de
leurs inuētiōs. Je ne me mettray plus a les apīner. Tō^r
les pīnces sont desfaillās. Ephraim est strappe/et leur
racine est desēchee: tellemēt q'ilz ne serōt plus de fruct.
Que quād aussi ilz engendrerōt/te mettray a mort les
choses destrables de leur vītre. **M**ō Dieu les relettera/
pource q'ilz ne l'ont point escoute: et serōt vagās entre les
natiōs. **Chap. x.**

* c'est vīstera
a meant.



Ysrael est vne vīgne vūpde: le fruct luy est
faict egal. Elle a multipliē les autelz seld la
multitude de son fruct: selon la bonte de sa
terre/ ilz ont bien faict auy images. Leur
coeur est diuise: maintenāt seront desolēz. Iceulx despe-
cera leurs autelz/et quāstera leurs images. Car alors
ilz dirōt: nous nauōs point de roy/aussi ne craīgnons
nous point le Seig^r: et q' nous fera le roy? Ilz ont parle
des polles lūras en vain/et ont traicte allīce: et le iuge-
ment germera sus les rāpes du chāp/cōde poīson. Les
habitans de Samarite ont craint pour les tenices de
Beth-auen. Car son peuple a lamente sus luy/et ses
* Camars qui sestoēt restouys de luy pour sa gloire: car
elle est departte arriere de luy. Aussi le trāsserera on en
Assur/po^r faire vng don au roy Jareb. Ephraim receura
cōfusiō: et sera cōfus Ysrael par son cōseil. Samarite a
faict tenir quoy son roy/cōde l'escume sus la face de leau:
et les haultz lleux de Auen serōt destruitz/le peche d'Y-
srael. L'espīne et le chardon croīstōt sur leurs autelz. Et
dirōt auy mōtāignes/couurez no^r: et auy mōtāignes/
cheez sur no^r. **Y**srael tu as peche des les tours de
Gabaah. La se sont ilz arrestez: et la bataille ne les a
pas empōgne en Gabaah qui estoēt cōtre les enfāns
inīques. Je les corrīgeray a mon plaisir/et se assemblerōt
les peuples cōtre eulx/pourtāt q'ilz se sont lēz par leurs
deux inīqtez. Ephraim est cōde la tenice apīse de apīner
la froīssure: et l'ay passe sur son beau col. Je feray cheua-
cher Ephraim/Jehuda labourera/Jakob rompra ses
mottes.

* Auzens a
mēty: ou arse
ban.
Contre Ysrael
et ses idoles.

* Dicitur a
Roya. 11. 8.

* Ysaiah. 1. 8.
Luc. 11. 8.
Apoca. 2. 8.

D mottes. Semez pour vous en iustice: & recueillez selonc la benedictece/disposez voz fructes. Car il est temps de requerr le Seig^r/iustice a ce quil vlene & face plouuoir sur vous la iustice. Vous auez laboure meschancete/et auez moissonne iniquite: vo^z auez mäge le fruct de men songe. Pource q tu as eu fäce entes voyes/ & en la multitude de tes fortz homes. Parquoy tumulte sefleuera en ton peuple: & toutes tes fortresses seröt quastees come le *saccagemēt fait par Salman contre la maison de Arbel au to^r de la bataille: & la mere fut meurtree sur ses enfäs. Ainsi vo^z fera Beth-el/ & cause de vñe mauuaise maliceuse. Le roy de Israel sera exterminé par vñg math.

Jacobi. 4. a
Juges. 3. c.
* Grec. disant
pour le
prince Sal-
ma de la mai-
son.

Cötre l'ingra-
titude d'Israel.
Matth. 2. c.

A Vñd Israel estoit ieune/te lay aymer/ & ay appelle mon filz hors Degypte. Ilz les ont appelle/come ilz sen sont allez de leur presence. Ilz imoloyēt a Baalim & faisoient en- censemēs aux images. Jay dñe cōducteur a Ephraim qui les porteroit sur ses bras: & nōt point cōgneu que te les ay guaris. Je les ay tñre par les corbeaulx de humanite/ & par les liēs d'ammite: & leur ay este come ceulx qui esleuēt le toug sur leur machotre: & ay rettre vers luy de la viäde. Il ne retournera plus en la terre Degypte: et iceluy Assur sera son Roy/ po^rce q ilz ne se sont point voulu retourner. Lespee loznera sus ses citez: & cōsommera ses fortz/ & les deuozera pour leur cōseils. Et mon peu ple est suspēs a se cōuertir a moy/nonobstāt on la appelle au Souuerain: mais nul ensemble la exalte. Cōmēt te mettray te Ephraim: cōmēt te bätilleray te Israel: cōmēt te mettray te/come Adama: & te mettray come Zeboum: Ad coeur est retourne en moy: & se sont ensemble eschauffez mes desplaisirs. Je ne feray point selonc lembrasemēt de mon tre. Je ne me retourneray pas pour destruire Ephraim: car te suis Dieu/ & non pas vñg hō: me/le saint au milieu de toy: & si nētray pas en la cite. Ilz chemineröt aps le Seigñr/il bruyra cōe le lyon: car cestuy mesme bruyra/ & les filz se espouāteröt de Descibent. Estās espouātez seimouueröt come loyseu hors Degypte/ & cōe la coulombe/hors le pays de Assur/ & les colloqueray en leurs maisons/dit le Seig^r. Ephraim ma autrōne par mesonge: & la maison de Israel par trō: perte. Mais Jehudah domine encoze avec Dieu/ & est fidele avec les saintz.

Genese. 12. e.

Cötre la Bai-
ne cōstance du
peuple.

Genese. 12. e.
Genese. 22. f.

A Ephraim se repaist de vent/ & poursuit apres cestuy Doct. Il multiplie toute la tournee mesonge & destructiō. Il fait alliance avec les Assyriens: & porte l'huyple en Egypte. Le Seigñeur a du differēt avec Jehudah/ & fera visitation sus Jakob/ selonc ses voyes/ & luy redra selonc ses inuētions. Il deceut son frere au ventre/ & luytta par sa force avec Dieu. Il luytta avec l'ange/ & le surmōta. Il ploura & le pria. Il le trouua en Beth-el: & la parla avec nous. Et le Eternel Dieu des armees/le Seigñr est son memo- rial. Tu seras aussi cōuert y a tō Dieu. Garde benigntē & iugemēt/ & aye cōtinuellemēt esperāce en ton Dieu. Canaan a en sa main les balances deceuables/ay- mant a faire extorsion. Et Ephraim a dit: Toutefois suis te fait riche/lay trouue des richesses pour moy. Tous mes labours ne me trouueröt pas l'iniquite en quoy est peche. Et moy mesme suis le Seigñr ton Dieu/

des la terre Degypte: encoze te feray te habiter es tabernacles/ cōe aux tours des festes. Et ay parle sus les prophetes/ & ay fait mainte vñsion: & ay mōstre des similitudes par la main des prophetes. Si Galaad a fait iniquite/ilz sont certes faitz dains: ilz ont sacrifie les boeufz en Galgal. Aussi leurs autels sont cōe mōceaux sus les rayes des chāps. Jakob fuyt en la regiō de Syrie: & Israel seruit pour sa femme/ & pour la fēme garda le bestial. Aussi le Seig^r fēt mōter hors Degypte Israel/ par le pphete: & fut cōtegarde p le pphete. Ephraim a prouoque Dieu en amertume: & son sang sera lasche sus luy: & le Seigñr luy redra son opprobre.

Genese. 28. a.
Exode. 24. e.

A Vñd Ephraim parloit/hors fut esleuee en Israel: il a offense en Baal/et est mort. Et maintenant ilz recōmencent a pecher: & ont fait pour eulx vñe image fōdue/de leur argent/selon leur intelligēce: idoles et oeuvre totalmēt des ouuriers / pour lesqz iceulx disent aux homes qui sacrifiet: Quoy basse les veaux. Pourtant seröt ilz cōme la nuee du matin/ & cōme la rousee du matin qui sen va/come la paille q est rante de la tree par le tourbillon/ & cōe la fumee hors de la fenestre. Mais moy mesme suis le Seig^r ton Dieu/des la terre Degypte/ & ne cōgnois- tras aucun Dieu fors q moy: aussi ny a il nul sauueur q moy. Je tay cōgneu au desert/en la terre sauuāge. Ilz ont este rassastez selonc ses pastures/ & ont este saoulez/ & ont esleue le^r coeur/parquoy ilz mont mis en oubly. Je leur feray aussi come le lyō/ & come le leopard qui est sur la voye des Assyriens. Je vñdray au deuāt de eulx/come lourse priuee de ses petis: & deschireray les homas de leur coeur/ & les cōsommeray illec/come le lyon: la bestie des chāps les deschirera. Tu tes perdu Israel: mais en moy est ton ayde. Je seray/mais ton Roy ou est il: affin quil te deliure/en toutes tes citez: & tes iuges/desqz tu as dit/dōne moy vñg roy/ & des pñces. Je tay dñe vñg roy en mon tre: & lozteray en mon indignatiō. L'iniquite de Ephraim est liee: son peche est miue. Les douleurs cōme de celle qui enfante luy vñdröt/cest vñg filz q nest pas sage: car il ne se fust pas a l'heure tenu durant la destresse de lenfantemēt. Je les eusse rachetez de la puis- sance du sepulchre/ & les eusse guarētis de la mort. Mais te seray ta peste a la mort/ & seray ta destructiō pour le sepulchre: la desplaisance se cachee arriere de mes yeulx. Car cestuy fructifiera entre les freres/le vent oriental du Seigñr vñdrā du desert/il mōtera & seicherā sa bet- ne/ & tarira sa fontaine: & cestuy pillera le thresor de tout mesnage desirable.

Des adom-
nations d'Israel

Galas. 4. 8.

1. Samu. 2. a.

A Amarte sera quastee/car elle a rebelle cōtre son Dieu. Ilz tomberont par lespee/ leurs petis seröt espoutis/ et ses fēmes enuēintes seront distpees. D Israel conuertis toy au Seigñr ton Dieu: car tu es tresduche en ton iniquite. Prenez des parolles avec vous: & vous retournez au Seigñr/ & luy dictes: Oste toute iniquite/ & prens le bien: & nō rendrōs les *bouueaux de noz seures. Assur ne nous sauera pas. Nous ne mōterons plus sus les cheuulx: & ne dirōs plus aux oeuvres de noz mains/ vous estes noz dieux: car par toy lozphelin receoit mise- ricorde. Je guartray le^r desbauchemēt/ & les aymeray voluntaiemēt: car ma fureur est destournee arriere de

De destructiō de
Samarie.

* cest) songes

Ik Ik ij eulx.

Ceulx. Je seray cōme la rousee a Israel/il florira cōme la rose/a bouterà ses racines cōme le Liban. Ses brâches sorttront/a sa magnificence sera cōme l'oliue/a son odeur sera cōme du Liban. Ceulx q serōt assis soubz son ombre se cōuertiront/a blurōt de fromēt. Ilz florirōt cōme la vigne/a sa memoire sera cōme le vin du Liban. Ephraïm dira: que ay ie plus affaire di dōle: Je le paucray/a le regarderay: ie seray cōme le sapin verdoyant: son fruit est trouue de par moy. Qui est le sage/a entēdra ces choses/a le prudēt a cōgnoistra icelles: Car les voyes du Seignr sōt droictes/aussi les iustes cheminerōt en icelles: mais les meschâs trespucherōt en icelles.

Fin de la Prophetie de Hosea.

Le liure de Joel le Prophete.

Chapitre premier.

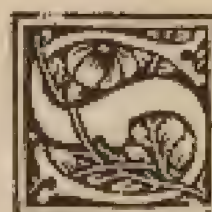
A Prophetie cōtre les Juifs.



A parole du Seignr qui fut faicte a Joel filz de Phathuel. Vo^s ancīes/escoutez ce: a tous habitâs de la terre prestez laureille: si telle chose a este faicte en voz tours/ou es tours de voz peres. Raccōptez a voz filz touchât ce/a voz filz a leurs enfans/a les filz a vne autre generatiō. La saulterelle a māge le residu de l'hāneton/a la chenille a māge le residu de la saulterelle/a le vermicreau a māge le residu de la chenille. Vous yurōgnes/resueillez vous/a plourez: a vous tous qui beuvez le vin po^s le vin doulx/blez: car il est oste de vostre bouche. Car vne gent mōtera sus ma terre forte/a sans nōbre/de laquelle les dentz sont cōme les dētz dūg l'op^s: a des machēes cōme du seoreau. Elle a mis ma vigne deserte: a a oste le scorce de mō figuler. Elle la despouille tout nud/a la tette au soing: ses brâches se sont blanchies. Plains toy cōme la vierge vestue dūg sac/sus le mary de sa jeunesse. L'offerte a la perfusion est ostee de la maison du Seignr: a les sacrificateurs ministres du Seignr ont lamēte. Le chāp est guaste/a a la terre lamēte: pource que le fromēt est guaste/le vin est desechē/a l'hyple languist. O laboureurs soyez peneux: O vignērōs blez pour le froment/a pour l'horge: car la moisson des chāps est perle. La vigne est cōfondue/a le figuler languist. Le grenadier/a la palme/a le pōmter/a tous les arbres du chāp sont seichēz: pource que la tope est trāssle par les filz des hōmes. Vo^s sacrificateurs/ceignez vous/a vous plaignez: Vo^s ministres de l'autel blez. Vous ministres de mon Dieu/entrez dedens/a vous couchez sus le sac: car l'offerte a la perfusion est retēree de la maison de vostre Dieu. Sanctifiez le teusne/ appelez la multitude/assemblez les ancīes a tous les habitâs de la terre/en la maison du Seignr vostre Dieu/a criez au Seignr. Aha la tournée: car le tour du Seignr est pres: a viendra cōme la destruction faicte par le tout puissāt. Les viures ne sont ilz pas exterminēz de deuāt voz peulx: l'ysse a tope de la maison de nostre Dieu. Les grains sont moysis soubz les clapes/les greniers sont desolēz/les grāges sont ruynees pource que le fromēt est cōfondu. Cōbien a gemist la beste/a sont les troupeaux de la vacherie en perplexite: pource qz nōt que pasturer: mais aussi les troupeaux du herbail sont dis-

tipēz. Seignr le crieray a toy: car le feu a cōsomme les choses plaisantes du desert/a la flamme a brusle to^s les arbres des chāps. Aussi les bestes des chāps ont crye vers toy: pource que les rutēres des eaves se sont seichēes/a q le feu a deuore les choses plaisantes du desert.

Chapitre. ii.



Donnez la trompette en zion/a criez en ma sancte montaigne. Que tous les habitans de la terre trēblent: car le tour du Seignr viēt a est pres. Le tour des tenebres a dōble scurte/le tour de nuee/a de trouble cōme la sueur du matin est estēdue sus les montaignes: vng gros peuple a fort/auq^l n'ya pas eu de scēblable depuis le cōmēcemēt/a aps luy ne sera pas iusq^s es ans de generatiō en gēnatiō. Le feu deuore deuāt sa face/a derriere luy la flāme brusle. La terre est deuāt luy cōme le iardin de Eden: a apres luy sera cōme le desert desolē/et aussi ny aura nul qui luy eschappe. Son regard est cōme le regard des cheualx: a courrōt cōme les cheualcheurs: a viēdrōt saultāt cōme le son des chariotz sus les coupeaux des montaignes/a cōme le son de la flamme de feu deuorāt l'esteule/a cōme vng peuple hybeux q est prepare a la bataille. Les peuples aurōt dueil po^s sa pēce: tellemēt q toutes faces serōt chargees de noiceure. Ilz courrōt cōme fortz galantz/a monterōt sus la muraille cōme hōmes de guerre. Ilz cheminerōt chascun en sⁱ voye/a ne se destourbont point de leurs sentiers. Nul ne contraindra son frere: mais chascun cheminera en son sentier. Aussi cherront par les fenestres/a ne se bliceront point. Ilz tracasserōt p la cite/ilz courrōt sus la muraille/ilz monterōt sus les maisons/a entrerōt par les fenestres cōme vng larron. La terre a trēble deuāt sa face/les cieulx sen sōt esmeutz. Le soleil a la lune ont este obscurcs: et les estoilles en ont retire leur splendeur. Aussi le Seignr a dōne sa voiz deuāt la face de son armee: car son camp est moult grād a fort/lequel met en epecution sa parole. Certainement le tour du Seignr est grand a fort terrible: a qui le pourra endurer. Parquoy le Seignr dīt maintenant: Cōuertissez vo^s a moy de tout vostre cuer/en teusne/en pleur/a en regretz. Et rōpez voz coeurs a nōt poit voz vestemētz/a vo^s retournez au Seignr vostre Dieu: car il est clemēt a pitoyable/tardif a tre/a de grande grace/a qui se repēt du mal. Qui est celuy qui scet sil se cōuertira/a aura desplaisance/a sil laissera aps soy la benediction/ l'offerte a la perfusion au Seignr vostre Dieu. Sōnez la trōpette en zion/sanctifiez le teusne/appelez la multitude/assemblez le peuple/sanctifiez la congregation/rassemblez les ancīes/assemblez les enfans a ceulx qui succēt les māmelles. Que le poux sorte hors de sa chābrette/a le poux de sa couche. Les sacrificateurs seruiteurs du Seignr plourerōt entre laller a l'autel/a diront: Seignr/par dōne a ton peuple: a ne dōne pas ton heritage en opprobre/tellemēt que les nations ayēt dōminatiō sus iceluy. Pourquoi diroyēt ilz entre les peuples/ou est leur Dieu: Le Seignr a este talouy de la terre/a pardonne a son peuple. Et le Seignr a respōdu a dīt a son peuple: Voicy ie vous enuoyeray du froment/a du vin/a de l'hyple/a en serez rassasiez: a ne vo^s dōneray plus en opprobre entre les gentz. Je seray eslongner de vous celuy qui est l'aquilon: a le pousseray en la terre saualge a deserte. Il tournera sa face cōtre la mer. Viendra: a

A De l'assaut d'ennemy.

B

E Souds. d.

E

Psal. 86. a.

Jonas. 4. a.

q. 3. d.

Sus. 1. a.

D

E

peu-
ples.

tales: & son terme sera iusque a la derniere mer. Sa puanteur mōtera/ & sa pourriture mōtera: pource quil a faict orgueilleusement. Ne crains point terre/respouys toy & sois en lyesse: car le Seignr est pour faire grandes choses. Ne craignez point vo^r bestes des chāps/ car les pasturages du desert ont germe/ & l'arbr̃e a porte son fruit: le figuier & la vigne ont dōne leur vertu. Et vo^r filles de zion/respouyssez vo^r/ & soyez en lyesse au Seignr vostre Dieu: car il vous a dōne le docteur de iustice: & sera desceudre sus vous la pluye primeraine/ & du sole au printemps. Et les granges seront remplies du froment: & les pressoirs abonderont en vīn & en hūple. Je vous rendray les ans que la sauterelle/la chenille/le vermicteau & le hāneton/mon grād exerceite que l'auoye enuoye contre vous a māge. Aussi vous māgerez la viande & serez saoulez: & louerez le nom du Seignr vostre Dieu qui a faict avec vous choses merueilleuses. Mon peuple ne sera plus cōfus a tamais: & scaurez q̃ ie suis au milieu de Israhel/ & que ie suis l'eternel vostre Dieu/ & n'ay pas d'autre/ & mon peuple ne sera point cōfus eternellement. Et apres ce/te respandray mon esperit sus toute chair: & prophetiseront vo^r filz & vo^r filles. Vo^r anciens songeront des songes/ & vo^r iuenceaux verront des visions. Et aussi en ces iours la/te respandray mon esperit sus mes seruiteurs & seruantes: & dōneray des miracles au ciel & en la terre: du sang/ & du feu/ & de la vapeur de fumee. Le soleil se tournera en tenebres/ & la lune en sang: deuant que le iour du Seignr grand et horrible viēne. Et sera/que quicōque inuocquera le nom du Seignr eschappera: car sauete sera en la mōtagne de zion/ & en Jerusalem/ ainsi que le Seignr a dit: & es restidus que le Seignr aura appelle.

Chapitre. iij.

Ar voicy/ en ces iours la/ & en ce tēps/ que i'au-
ray faict retourner la captiuite de Jehudah &
de Jerusalem/te assembleray toutes gentz/ &
les seray desceudre en la vallee de Jehosaphat:
& illec tracteray iugement avec eulx sus mon peuple/ & sus
mon heritage de Israhel q̃lz ont espars par les nations/ &
ont diulse ma terre/ & ont tette le fort sus mon peuple.
Ils ont mis lenfant pour la paillardie: & ont ṽdu la leu-
ne fille pour le vīn/ afin q̃lz beussent. Aussi quelle
chose ay ie avec vo^r/ Ty^r & zidon/ & toutes les marches
de Palestine? Ne rendez vous la retribution? Et si
vous me rēdez la pareille/ cest chose legiere/ ie vous ren-
dray subitemēt la pareille sus vostre teste. Car vo^r avez
pris mon or & mon argent: & avez emporte en vo^r tem-
ples mes choses autentiques & les plus belles. Vous
avez ṽdu les filz de Jehudah/ & les filz de Jerusalem/
aux filz des Grecz: afin que vous les esloignez de leur
terme. Voicy/te les susciteray du lieu auq̃l vo^r les avez
ṽdu: & seray tourner vostre retribution/ sus vostre teste.
Je vendray vo^r filz & vo^r filles/ par les mains des filz
de Jehudah: & les ṽdront aux Sabeens/ qui est vne na-
tion loingtaine: car le Seignr la dit. Crēpez ce entre
les nations: preparez la bataille/ resueillez les fortz: que
tous les hōmes de guerre s'approchēt & mōtent. Forgez
des espees de vo^r coultes/ & des lāces de vo^r hōpaulx:
& q̃ le foible dise/ ie suis fort. Faictes amas & venez tou-
tes gens dalentour/ si vous assemblez. Illec ruera ius
le Seignr tes hōmes robustes. Les gentz se exciteront

& mōteront en la vallee de Jehosaphat: car la seray ie assis
po^r iuger toutes gentz dalentour. Mettez les faucilles
a point: car la moisson est meure. Venez & descendez: car
le pressoir est plein. Les pressoirs respandēt: car leur ma-
lce est multipliee. Grosse multitude est en la vallee de
* diuision: car le tour du Seignr est pres/ en la vallee
de diuision. Le soleil & la lune ont este obscurcis: & les
estailles ont retire leur splēdeur. Aussi le Seignr bruyra
de zion/ & dōnera sa voīx de Jerusalem. Et les cieulx &
la terre sesinoueront: & le Seignr sera l'esperance de son
peuple/ & la force des filz d'israhel. Vous scaurez que ie
suis l'eternel vostre Dieu habitāt en zion/ en ma sainte
montaigne: & Jerusalem sera sainte/ & les estrangers ne
passeront plus parmy elle. Et en ce iour la les mōtagnes
degouteront le vīn doulx: & les montaignettes decou-
leront le lait. Et par tous les ruyssaux de Jehudah
courront les eues: & vne fontaine sortira de la maison
du Seignr/ & arrousera la vallee de Sittim. Egypte sera
en desolatiō/ & Idumee en desert hydeux: pour la violence
faicte contre les filz de Jehudah/ lesquels ont respādu le
sang innocent en leur terre. Mais Judēe sera habitee
eternellement/ & Jerusalem de generation en generation.
Je nettoieray le sang de ceulx que ie nauoye point net-
toye: & le Seignr demourera en zion.

Cfin de la Prophetie de Joel.

Le liure de Amos le Prophete.

Chapitre premier.



Es parolles de Amos qui A

fut entre les pasteurs de Thekua/ les-
quelles il velt sus Israhel es iours de
Oziab roy de Jehudah/ et es iours de
Jeroboam filz de Joas Roy de Israhel:
deux ans deuant le mouuement de la terre/ & dist: l'eternel
rugira de zion/ & donnera sa voīx de Jerusalem. Et les
habitations des pasteurs lamenteront: & le coupeau de
Carmel seiche. L'eternel dit ainsi: Sus trois foiz
faictz de Damas/ & sus quatre/ ie ne * la reduyray point:
pource q̃lz ont froisse par herces de fer Galaad. Et en-
uoyeray le feu en la maison de Hazael/ lequel denozera
les palays de Ben-hadad. Je briseray la barre de Da-
mas & extermineray l'habitant de la vallee de Auen/ &
celuy qui tient le sceptre de la maison de Eden: & le peu-
ple de Syrie sera trāsporte en Ayr/ dit le Seignr.

L'eternel dit ainsi: Sus trois pechez de Azab/ & sus
quatre/ ie ne la reduyray point: pource quilz ont trāsporte
la captiuite par faicte pour lenclorre en Idumee. Pour-
tant mettray le feu en la muraille de Azab/ lequel deu-
tera les palays dicelle. Et extermineray l'habitant de
Asdod/ & celui qui tēt le sceptre de Askalon: & tourneray
ma main sus Akaron: & les demourāns des Philistins
seront destruits/ dit le Seignr Dieu.

L'eternel dit ainsi: Sus trois pechez de Ty^r/ & sus
quatre/ ie ne la reduyray point: de ce quilz ont enclos la
captiuite par faicte en Idumee/ & quilz nōt pas eu recor-
dation de l'alliance de leurs freres. Parquoy mettray le
feu en la muraille de Ty^r/ lequel denozera ses palays.

Le Seignr dit ainsi: Sus trois pechez de Edom/ &
et sus quatre/ ie ne la reduyray point: pource quil a pour-
chassé & s'uyuy

Apoca. 14. d.

* Selz Chab.
Grec. et Rab.
Dim. iugement
ou decret.

Sus. 2. c.
Isaiah. 13. 8.
Jeremiah. 25. f
Amos. 1. a.
D

* Aseanoir/
d'ays. comme
Daniel. 4. au.
tres: de laq̃lle
pphetie Act.
1. 3.
Hatt. 24. e.
Luc. 21. e.

Romais. 10. c.

Le temps de
la pphetie de
Amos.

Jeremi. 25. f.
Joel. 1. d.
Iach. 1. 4. a.

Contre Da-
mas.
* Chab. luy
pardonneray
point.

Contre Azab.

Contre Ty^r.

Contre Edom.

Ar voicy/ en ces iours la/ & en ce tēps/ que i'au-
ray faict retourner la captiuite de Jehudah &
de Jerusalem/te assembleray toutes gentz/ &
les seray desceudre en la vallee de Jehosaphat:
& illec tracteray iugement avec eulx sus mon peuple/ & sus
mon heritage de Israhel q̃lz ont espars par les nations/ &
ont diulse ma terre/ & ont tette le fort sus mon peuple.
Ils ont mis lenfant pour la paillardie: & ont ṽdu la leu-
ne fille pour le vīn/ afin q̃lz beussent. Aussi quelle
chose ay ie avec vo^r/ Ty^r & zidon/ & toutes les marches
de Palestine? Ne rendez vous la retribution? Et si
vous me rēdez la pareille/ cest chose legiere/ ie vous ren-
dray subitemēt la pareille sus vostre teste. Car vo^r avez
pris mon or & mon argent: & avez emporte en vo^r tem-
ples mes choses autentiques & les plus belles. Vous
avez ṽdu les filz de Jehudah/ & les filz de Jerusalem/
aux filz des Grecz: afin que vous les esloignez de leur
terme. Voicy/te les susciteray du lieu auq̃l vo^r les avez
ṽdu: & seray tourner vostre retribution/ sus vostre teste.
Je vendray vo^r filz & vo^r filles/ par les mains des filz
de Jehudah: & les ṽdront aux Sabeens/ qui est vne na-
tion loingtaine: car le Seignr la dit. Crēpez ce entre
les nations: preparez la bataille/ resueillez les fortz: que
tous les hōmes de guerre s'approchēt & mōtent. Forgez
des espees de vo^r coultes/ & des lāces de vo^r hōpaulx:
& q̃ le foible dise/ ie suis fort. Faictes amas & venez tou-
tes gens dalentour/ si vous assemblez. Illec ruera ius
le Seignr tes hōmes robustes. Les gentz se exciteront

supuy par lespee son frere/ a violer sa misericorde: & que perpetuellement la raup par son tre/et a garde son cour rouy a tousiours. Partāt tenuoyeray le feu en Theman/ a deuozera les palays de Bozrah.

D Le Seigñr dit ainsi: Sus trops pechez des filz de Amon/ a sus quatre ne les redupray poit: de ce quilz ont mis en pieces les femmes encinctes de Galaad/ pour esslargir leur terme. Aussi le allumeray le feu en la muraille de Rabah/ lequel deuozera ses palays avec triumphe au tour de bataille/ a en tourbillon au tour de tempeste. Et leur Roy ira en captiuite/ luy a ses princes ensemble/ dit le Seigneur.

Chapitre. iij.

A **E** Seigñr Dieu dit ainsi: Sus trops pechez de Moab/ a sus quatre/ ne le redupray poit: pource quil a baillé les os du Roy de Iudumee/ iusque a la cendre. Et enuoyeray le feu en Moab/ lequel deuozera les palays de Iericho: et Moab mourra au tumulte/ au triumphe/ a au son de la tröpette. Et extermineray le iuge du milieu de luy: et occiray avec luy tous ses princes/ dit le Seigñr.

B Le Seigneur dit ainsi: Sus trops pechez de Iehudah/ a sus quatre/ ne le redupray point: pource quil a desboute la loy du Seigñr/ a na pas garde ses ordonances: car leurs mensonges les ont deceu/ apres lesquels ont chemine leurs peres. Par tant enuoyeray le feu en Iehudah/ a deuozera les palays de Jerusalem.

C Le Seigñr dit ainsi: Sus trops forsaictz Disrael/ a sus quatre ne le redupray point: pource quil a vendü le iuste pour argent/ a se paoure pour des soultiers. Lesqz pestelotent a terre en la pouldre les testes des paoures: a desfournolet la voye des affilgez. Et l'homme a son pere sen sont allez a la teune fille/ po: violer mō saint nom. Et se sont couchez sus les vestemens enguages/ apres de tout autel: a deuoiēt le vñ des condōnez en la maison de leur Dieu. Et moy mesme ay destruit le Amortien de leur face: duquel sa haulteur estoit cōme la haulteur des cedres/ a estoit fort cōe les chesnes. Jay destruit son fruct par dessus/ a sa racine p dessous. Aussi moy mesme vous ay faict mōter hors de la terre Degypte: a vous ay mene au desert/ quarāte ans/ affin que vous possedissiez la terre de Amozien. Et ay suscite aucuns de vos filz pour prophetes: a aucuns Nazariēs de vos iunēcaulx. N'est il pas ainsi o enfans Disrael/ dit le Seigneur: Vous donnez le vñ a votr aux Nazariēs: a mandiez aux prophetes/ en disant: Ne prophetizez plus. Volcy/ ie vous entasseray en vostre lieu cōe le chariot est entasse quād il est plein de gerbes. Et la fuyte pe rira du legier/ a le fort ne fortifiera plus sa vertu/ a le robuste ne deliurera point son ame. Et celui qui tiēt larc ne se pourra tenir debout: a le legier des piebz ne chappera point. Aussi le cheuaulcheur ne deliurera point son ame. Et le fort de coeur entre les fortz/ senfuyra tout nu/ en ce tour la/ dit le Seigneur.

Chapitre. iij.

A **V**us enfans Disrael/ escoutez la parolle q le Seigñr Dieu a parle sus vo/ a sus toute la famille q iay faict mōter hors de la terre Degypte/ disant: De toutes les familles de la terre/ ie vo ay seullemēt cōgneu. Pourtāt visite ray ie sus vous toutes vos intqtez. Deux hōes chemi-

nerōt ilz ensemble/ silz ne sont daccord: Le lyon buryra il en la forest/ sil na quelque proye: Le seigneur dōnera il sa voye de son geste/ sil na pris qlque chose: Loyseau cherra il au las de la terre/ sans ql apt tendeur: Oftera on le las de la terre/ quād on naura rien prins: La trompette sonera elle en la cite/ a le peuple ne se sbahira pas: Du qlque aduersite sera elle en la cite/ q le Seigñr ne ait faicte: Car le Seigñr Dieu ne fera aucune chose quil ne reuele son secret aux prophetes ses seruiteurs. Le lyon a huyt/ qui ne craindra: Le Seigneur Dieu a parle/ qui ne * prophetizera:

Faictes ouy es palays de Asboz/ a es palays de la terre Degypte/ a dictez: Assemblez vous sus les montaignes de Samarie: a regardez plusieurs troubles au milieu dcelle/ a ceulx q sont oultragez dedās icelle. Et nont seu faire a droit/ dit le Seigñr: en t'hesautzāt rapine a fourragemēt en le's palays. Pourtāt dit le Seigneur Dieu ainsi: Laduersaire viendra a sera alenutroñ de la terre/ a mettra ius de toy ta force: a tes palays seront pillez. Le Seigñr dit ainsi: Cōme si le pasteur des lūre de la bouche du lyon deux taretz/ ou le bout dune aureille: ainsi serōt deslūrez les enfans Disrael qui demeurent en Samarie/ au coling du lict/ a en Damas en la couche. Escoutez/ a tesmoignez en la maison de Jakob/ dit le Dominateur Eternel Dieu des exercites: car au tour q ie visiteray les forsaictz Disrael sus luy/ ie visiteray sus les autelz de Beth-el: a seront despees les cornes de lautel/ a cherrōt en terre. Aussi ie frapperay la maison de l'hyuer avec la maison de l'este: a les maisons dyuoire serōt destruites: a plusie's maisōs serōt mises a fin/ dit le Seigñr.

Chap. iij.

E **S**crutez ceste parolle Barhes de Basan/ qui estes en la mōtagne de Samarie/ qui faictes oultrage aux indigēs/ a oppssez les paoures. Qui dictez a vos seigñrs/ apportez/ a nous beuurs. Le Seigñr a ture par son saint lieu: q volcy les iours qui viendrot sus vous/ quilz vous esleueront sus les * picques: a vostre reste par hains de pescherie. Vo' sortirez hors par les sentes lune contre lautre: a * sereztettez en Armon/ dit le Seigñr. Venez en Beth-el/ a faictes intustemēt/ a en Galgal/ si multipliez la preuarication. Offrez au matin vos sacrifices/ a vos dismes par trops iours/ a pfunnez du leualy offerte de louēge/ ap pellez les oblatiōs volūtaires/ a publiez ce. Ainsi lauez vous voulu/ o enfans Disrael/ dit le Seigñr Dieu.

Dequoy aussi vous dōnay nettete * de dēt/ en toutes vos citez/ a faulte de pains en to' vos lieux: mais vous nestes point retournez vers moy/ dit le Seigñr. Je vo' ay aussi retenu la pluye/ quād encoze restōt trois moys iusq a la moisson: a fets plouuoit sus lune des citez/ a sus lautre ne fets point plouuoit: vñc partte fut arrousee/ a la partte sus laqle ne plut pas/ elle seicha. Et deny ou trops citez sont venues vers lune des citez/ po' boire de leau/ a ne ont point este rassasies: mais vo' nestes point retournez vers moy/ dit le Seigñr. Je vo' ay frappe dūg vent bruslant a de rouillure: a le hānetō a mäge la multitude de vos iardins a de vos vignes/ de vos figuiers/ a de vos olutiers: mais vo' nestes point retournez vers moy/ dit le Seigñr. Je vo' ay enuoye la peste en la voye Degypte/ a ay occis de lespee vos iunēcaulx avec la prinse de vos cheuaulx/ a ay faict mōter la puer teur de

Malab. 4. 1.

* ou receura la prophete

A Cōtre les gonuerneurs de Samarie.

* Chas bon chers. Auch espines. ou ac mes.

* Sels. Et. et Trāssa. eda mu. Aucuns vous mettes bas l'orgueil ou le hault lieu.

* Ascaoir p faulte de manger.

Cōtre la mesconnoissance/ & ingratitude d'Israel.

D teur de voz camps en voz narines: mais vo^s nestes poit retourner vers moy/dit le Seigneur. Je vous ay subuertey ainsi que Dieu subuertit Sodoma^h & Amora^h/et auez este faictz comme ung tison rescouy du feu: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seigneur. Pourtant te feray ie ainsi/o Israel. Et apres que le tauray faict telles choses: prepare toy po^s venir au deuant de ton Dieu Israel. Car voicy celui qⁱ forme les montaignes/qⁱ qui cree le vent/qⁱ qui annonce a l'homme quelle est son intention/qⁱ qui faict laube et l'obscurte/qⁱ chemine sus les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armees est son nom.

Chapitre. v.

Scourez ceste parolle: ascauoir/la cōplaine qⁱ te esleue sus vous/o mais^s d'Israel. La vierge d'Israel est tōbee/qⁱ ne se releuera plus/elle est delaissee sur la terre: & ny a persone qⁱ la resleue. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: La cite de laquelle mille en sortoit/en icelle en serōt laissez cēt: & celle de laquelle en sortoit cent/en la mesme en seront laissez dix/en la maison d'Israel. Car le Seigneur dit ainsi a la maison d'Israel: Querez moy/qⁱ vo^s viurez: & ne vueillez chercher Beth-el: & n'etrez point en Galgal/qⁱ ne passez point par Ber-sabe: car Galgal sera menee prisonniere/et Beth-el sera a neāt. Querez le Seigneur/qⁱ si viurez: qⁱ par auēture il ne esclatte cōe le feu cōtre la mais^s de Joseph/qⁱ la cōsomme/qⁱ n'aura nul qui le saligne en Beth-el. Culp qⁱ muent en Aloine le iugement/qⁱ delaisent la iustice en la terre. Lesquelz delaisent celui qui a faict la Poulcinere & Orion/qⁱ celui qⁱ chāge les tenebres en la matinee/qⁱ faict obscurcir le iour en la nuit. Qui appelle les eues de la mer/qⁱ les respand sus la face de la terre: Le ternel est sō nom. Jceluy fortifie le fourrageur sur le fort peuple/tellemēt qⁱ le fourrageur viēt cōtre la forteresse. Ilz ont hay celui qⁱ reprenoit en la porte: & ont eu abominacion de celui qⁱ parloit pfaictement. Pourtāt/a cause qⁱ vous fouillez le paoure/qⁱ luy osez le don de fromēt: vous auez edifie des maisons de pierres taillies: mais vous ne habitez pas en icelles. Vo^s auez plante des vignes tresantables: mais ne beuuez point le vin d'icelles: car lay cōgneu voz forsaictz qⁱ sōt en grād nōbre/qⁱ voz griez pchez. Vous estes les aduersaires du iuste/qⁱ prenez le don/qⁱ peruersez la cause des paoures en la porte. Pourtant se tēdra quoy le prudēt en ce tēps la/car le temps est mauuais. Querez le bien/qⁱ non point le mal: affin qⁱ vo^s viurez: & le Seigneur Dieu des armees sera avec vous/cōe vous auez dit. Hayez le mal/qⁱ ayez le bien: & pstituez le iugement en la porte: si parauēture le Seigneur Dieu des armees aura pille des restes de Joseph. Pourtāt dit ainsi le Seigneur Dieu des batailles/le dominateur. La cōplaine est par toutes les places: & par toutes les rues on dira/malheur/malheur: & appelleront le laboureur a lamentation/qⁱ celui qui scauent plaindre a la cōplaine. Et gémissement sera par toutes les vignes: car le passeray par le milieu de toy/dit le Seigneur. Malheur sus celui qui desirent le iour du Seig^r. Pour quoy le desirez vous/Deu qⁱ ceste tournée du Seigneur est tenebres & non lumiere: Comme si l'homme sensuoyt de la presence du Lyon/qⁱ que ung ours le rencontre: ou qⁱ l'entre en la maison/qⁱ qⁱ l'appuye sa main sus la paroit/qⁱ qⁱ le serpent le morde. Le iō^r du Seigneur n'est ce pas tene:

bres/qⁱ nō lumiere: & obscurte: nesi elle pas en iceluy/qⁱ non splendeur: Jay hay & eu en horreur voz festes: & ne pēdray point lodeur de voz cōgregations. Que si vous me offrez holocaustes & voz offertes/le ne les accepteray pas: & ne regarderay point les oblatiōs pacifiques de voz grasses bestes. Oste arriere de moy le tumulte de tes chāsons: aussi te ne oyray point la melodie de tes instrumētz de musique. Aussi le iugement * roullera cōe leau/qⁱ la iustice sera cōme le fleuve de hemēt. Vous mais^s de Israel/mauez vo^s offert sacrifices & offerte au desert/par lespace de quarāte ans: Vo^s auez aussi * porte Sicut^s vostre Roy/qⁱ l'un vostre image/qⁱ l'estoille de v^re Dieu: lesquelz vous auez faictz pour vous. Parquoy le vous feray passer oultre Damas/dit le Seigneur/duquel le nom est le Dieu des armees.

Chapitre. vi.

Alediction a celui qⁱ sont a leur apse en Zio: & qⁱ se cōstent en la montaigne de Samarie: rendinez entre les p^mieres natiōs/qⁱ sōt benus a celui de la mais^s d'Israel. Passez oultre Chalne^s/qⁱ regardez: & vous en allez de la en hemath la grande/puis descendez en Beth des Philistins/sont ilz meilleurs qⁱ ces royaumes cy: leur terme est il plus grād qⁱ vostre terme. Qui cuydez eslogner le iō^r mauuais: mais vous approchez du siege d'iniquite. Lesquelz dormēt sus les lits diuotz: & sōt dissolus sur leurs couches. Qui māgent les aigneaux du troupeau/et les beaulx du milieu de la vaccherie. Qui gringottēt a la voiz du psalterion. Ilz ont estime auoir les instrumens de musique cōme David. Ilz botuēt le vin es tasses/qⁱ sōt oinctz des principaulx oignemēs/qⁱ nont point de dueil po^s le desdort de Joseph. Pourtāt sont ilz maintenāt trāsportez au chef de celui de la transmigration: et sera ostee la gaudifferte des dissolus. Le Seigneur Dieu a ture par son ame/dit le Seigneur Dieu des armees: Jay en detestation lorgueil de Jakob/qⁱ ay hay ses palays: et baillieray la cite/qⁱ le cōtenu d'icelle. Et sil aduient que dix hōes soyēt de reste en vne maison/leulx aussi mourrōt. Et son oncle tāt de par pere qⁱ de par mere le pēdra/affin qⁱ l'on porte les os hors de la mais^s: & dira a celui qⁱ sont aux costez de la maison: quelcun est il encore avec toy: Et il respondra. Ce en est la fin. Puis luy dira: Tais toy: car on ne doit point faire mētion du nom du Seigneur. Car voicy le Seigneur qui a mādē qu'il frappera la plus grāde maison par ruines/qⁱ la moindre maison par fractiōs. Les cheualx courrōt ilz entre les pierres: ou y labouera on avec des boeufz: Po^s ce qⁱ vo^s auez chāge le iugement en poison/qⁱ le fruct de iustice en Aloine: vous qⁱ vo^s resiouyssez en chose de neāt/qⁱ dictez: Ne nous auōs nō point prins des cornes par nostre force: Car o maison de Israel/voicy te susciteray sus vous vne gent (dit le Seigneur Dieu des exercites) laquelle vous opprressera/depuis le hemath iusque au fleuve du desert.

Chapitre. vii.

Ainsi ma monstre le Seigneur Dieu. Et voicy le formateur des saulterelles qui vint au commencement que l'herbe croissoit: et voicy l'herbe qui vint apres que le Roy eut faict faulcher. Et quand elles eurent acheue de manger l'herbe de la terre/aduint que le d^s: Seigneur Dieu se te prie soyz propice. Qui suscitera Jakob: car il est petit.

Isaiah. 1. d.
Malach. 1. d.

G

Isaiah. 7. c.

* se lo le Gue
et Rab. lum.
est) adabera.
Aucuns / sera
reuele.
* ou / pōne.

A

Isaiah. 1. d.
Isaiah. 1. d.
Luc. 1. d.

B

Jeremiah. 1. d.
Soud. 1. d.

C

D

De la capti
uite d'Israel
de Jebudab.

Il est petit. Et le Seigneur eut pitié de telle chose. Ce ne se fera pas/dit le Seigneur. Ainsi me monstra le Seigneur Dieu. Et voicy le Seigneur Dieu appella pour tuer par le feu: et deuora la grande abyssine/ et consumma la partie du chap. Et le dis: O Seigneur Dieu/te te prie cesse.

B Qui suscitera Jakob: pource qu'il est petit. Le Seigneur a eu despit/face de telle chose. Mais aussi ce ne se fera point/dit le Seigneur Dieu. Ainsi me monstra le Seigneur Dieu. Voicy le Seigneur qui se tient debout sur le mur fait a la reigle/ et a en sa main une reigle. Et le Seigneur me dist: Que vois tu Amos? Et le respondis une reigle. Et le Seigneur dist: Voicy te mettray la reigle au milieu de mon peuple Israel/ et ne passeray plus par luy. Et seront demolis les haultz lieux de Israhak/ et seront desolees les choses saintes d'Israel: et me esleueray cõtre la maison de Jeroboam par lespee.

E Lors Amaziah sacrificateur de Beth-el enuoya a Jeroboam le roy d'Israel/disant: Amos a cõspit cõtre toy au milieu de la maison d'Israel. La terre ne pourroit soustenir toutes ses parolles. Car Amos dit ainsi: Jeroboam mourra par lespee: et Israel tra hors de sa terre par sonner. Lors Amaziah dist a Amos: Voyat/ va et ten surs en la terre de Iehudah/ et m'age la ton pain/ et y prophette. Tu ne prophetizeras plus en Beth-el/ car cest le lieu saint du roy/ et est la maison du royaume. Et Amos respõdit/ et dist a Amaziah: Je ne suis ne prophete/ ne filz de prophete: mais suis vng bacher/ et recueilleur de fruges sauvages. Et le Seigneur Dieu me print quand te supuoye le troupeau. Lequel me dist: Va/ prophette a mon peuple Israel. Mais escoute maintenant la parole du Seigneur. Tu dis/ tu ne prophetizeras plus sus Israel: et ne distilleras plus la parole cõtre la maison de Israhak. Pourtant dit le Seigneur ainsi: Ta femme paillardera en la cite/ et tes filz et tes filles cherront par lespee: ta terre sera d'uissee d'ung corbeau/ et mourras en ta terre pollue: et Israel tra hors de sa terre forbanny.

Chapitre. viij.

A Inst le Seigneur Dieu ma monstre. Et voicy vng panier a fructz desie. Et dist: Que vois tu Amos? Et le respondis: Vng panier a fructz desie. Et le Seigneur me dist: La fin est venue sus mon peuple d'Israel. Je ne passeray plus outre de luy. Les chansons du temple seront cõme vlemens en ce tour la/dit le Seigneur Dieu. Il y aura grand nombre de corps mortz en tous lieux/ lesquelz on lettera en silence.

B Escoutez ceste chose vous qui degloutissez le paoure: et faictes deffallir les affligez de la terre/disans: Quand le moys sera passe vendons le bled: et quand le Sabbath sera passe ouurons le froment/ affin que nous fassons le Ephah plus petit/ et que nous augmentions le sicel/ et que nous faulsons les poiz par fraude: affin que nous acquestiõs les indigens par argent/ et les paoures pour des soultiers: et que nous vendions les vannes du froment.

E Le Seigneur a ture cõtre sonquel de Jakob: Je nobli ray point iusque en la fin toutes leurs oeures. La terre dõc ne sera elle point esmeue sus telle chose: et tout habitant ne lamentera point en icelle. Toute icelle montera cõme le fleuve: et sera pousse hors et enfonsee/ cõme par le fleuve de Egypte. En ce tour la/dit le Seigneur Dieu/ te feray coucher le soleil au Midy: et feray la terre ventree en tenebres/ au cler iour. Je conuertiray voz festes en la-

mentations: et toutes voz chansons en planctes. Je mettray sus tous les reins vng sac: et sus toute teste la chauuete. Et la mettray comme la lamentation faicte pour lenfant vnicque: et la fin comme le tour amer. Voicy les tours qui viennent (dit le Seigneur) que te enuoyeray la famine en la terre: non point la famine de pain/ ne la soif deau: mais de ouyr la parole du Seigneur. Ilz se mouueront depuis vne mer iusque a lautre: et circuleront depuis Aquilon iusque en Orient/ en querant la parole du Seigneur: mais point ne la trouueront. En ce tour la deffauldront les belles vierges/ et les adolescens de soif: lesquelz turent par le delict de Samarie/ et disent: Ton Dieu Dan est diuant: et la voye de Bersabe vit. Mais ilz tomberont/ et ne se releueront plus.

Chapitre. ix.



E Vois le Seigneur qui se tenoit debout sus lautel. Et dist: frappe le sursuell/ et que les poiteaux soyent esmeuz. Et les bleces en la teste/ ascauoir tous iceulx: mais te bleceray le derrier diceulx par lespee. Et celui qui cuit de fuyr/ ne sen fuyra point de eulx: et celui qui pense eschapper/ ne eschappera point de eulx. Quand ilz parutendront iusque en enfer/ si les reprendra ma main hors de la: et quand ilz monteront iusque au ciel/ si les feray ie descendre de la. Et quand ilz seront muces au coupeau de Carmel/ si les chercheray ie/ et les osteray hors de la. Et quand ilz se seront cachez de la presence de mes yeulx/ au profond de la mer/ de la manderay ie au serpent/ qui les mordra. Et quand ilz sen front en captiuité/ deuant leurs ennemis/ de la commanderay ie a lespec/ affin quelle les occise. Je mettray mes yeulx sus eulx/ en mal/ et non pas en bien. Et est le Seigneur Dieu des armees qui touche la terre/ et se amatra/ et lamenteront tous ceulx qui habitent en icelle. Et icelle motera toute cõte ruyere/ et sera enfonsee cõme par le fleuve de Egypte. Cest luy qui edifie ses degrez au ciel: et a fõde son faiscieu sus la terre. Celui qui appelle les eues de la mer/ et les respõd sus la face de la terre: son nom est Eternel.

Vous en fass d'Israel/ ne me estes vous point cõme les enfans des Ethiopliens/dit le Seigneur. Ne ay te pas fait moter Israel de la terre de Egypte: et les Palestins de Capthor/ et les Syriens de Ier. Voicy les yeulx du Seigneur Dieu sõt sus le royaume qui peche: et le aboliray de dessus la terre. Ce nonobstant/ te ne aboliray point la maison de Jakob/dit le Seigneur. Car voicy te commanderay et escourray en toutes nations la maison d'Israel/ ainsi qu'on escout le grain au van: et nen cherra pas vne petite pierre sus la terre. Tous les pecheurs de mon peuple mourront par lespee/ lesquelz disent: le mal ne nous approchera point/ et ne nous occupera point. En ce tour la/ te susciteray le tabernacle de David qui est cheut/ et restaureray ses breches/ et redresseray ses ruines/ ie le reedifieray cõme il estoit aux tours anclies: affin que les poiz sedent la reste de Iherusalem/ et de toutes les nations: sur lesquelles mon nom est inuocque/ dit le Seigneur qui faict telles choses. Voicy les tours qui viennent (dit le Seigneur) que le laboureur sapplicquera au moissonneur: et celui qui fouille les rayfins a celui qui lette la semence. Et les montaignes distilleront le vin doulx/ et toutes les montaignettes decouleront.

Et feray

Contre les riches/ et les soultiers le peuple.



Inst le Seigneur Dieu ma monstre. Et voicy vng panier a fructz desie. Et dist: Que vois tu Amos? Et le respondis: Vng panier a fructz desie. Et le Seigneur me dist: La fin est venue sus mon peuple d'Israel.

D
famine de la parole du Seigneur.

A
Menaces cõtre Israel.

Jeremi. 44. 2.

C
Sua. 5. 6.

D
Actes. 25. 6.

Joel. 1. 3.

Sua. 5. 6.

Jeremi. 13. 8.
Tob. 1. 8.
1. Mac. 1. 4.

Et feray retourner la captiuite de mon peuple Israel/ et edifieront les citez desertes/ et habiteront dedans: ilz planteront des vignes & beurront le vin d'iceles: ilz feront aussi des tardins/ & en mangeront les fructz. Je les planteray en leur terre/ & ne seront plus arrachez hors de leur terre/ que le leur ay donnee/ dit le Seigneur ton Dieu.

C'est de la prophetie de Amos.

Leliure de Abdiab le Prophete.

Chapitre seul.

possederont la montaigne de Esau: & aussi ceulx qui sont es lieux champestres/ les Philistins: et possederont la region de Ephraim/ et la region de Samarie. Et Benjamin possederont Galaad: & ceulx qui sont transferez de ceste armee des enfans d'Israel/ & sont des Cananeens/ jusque en Zarephath: & ceulx qui sont transferez de Jerusalem & est en Sepharad/ possederont les citez de Assyrie. Aussi ceulx qui preserueront monteront en la montaigne de Zion/ pour iuger la montaigne de Esau: et le royaume sera au Seigneur.

C'est de la prophetie de Abdiab.

Leliure de Jonah le Prophete.

Chapitre premier.

La parole du Seigneur fut aussi faicte a Jonah filz de Amathi/ disant: Lève toy/ & va en Ninueh la grande cite/ & crie contre icelle: car leur malice est mdee

deuant moy. Mais Jonah se leua pour fuyr en Tharsis arriere de la face du Seigneur. Et descendit en Joppe/ ou il trouua une nautre qui sen alloit en Tharsis. Et ayant baille son port descendit en icelle/ pour aller avec eulx en Tharsis arriere de la face du Seigneur. Mais le Seigneur esleua un grand vent sus la mer: & fut faicte grande tepeste en la mer/ tellement qu'on pesoit a la nautre deust rorer. Les mariners craignirent & crierent un chascun vers son Dieu: & tecterent les instrumens qui estoient en la nautre/ dedans la mer/ pour l'allegier d'eulx. Et Jonah estoit descendu aux costez de la nautre/ lequel estoit couche/ & dorroit. Et le maistre gouverneur s'approcha de luy/ & luy dist: Que as tu a estre tant endormy? Lève toy/ & appelle ton Dieu: si par aduerture il nous voudra bien/ & que nous ne perissions. Lors dirent chascun a son copaignon: Venez & jettons les sortz/ afin qu'on sçait par lequel de nous ce mal icy nous est aduenu. Ilz jetterent les sortz/ & le sort cheut sus Jonah. Lors ilz luy dirent: Declaire nous pour quel ce mal icy nous est aduenu. Quelle est ton ourage? & dou viens tu? quel est ton pays? & de quel peuple es tu? Et il leur dist: Je suis Ebrieu/ & crains le Seigneur Dieu du ciel/ qui a faict la mer & la terre. Lors eurent les hommes grande crainte/ & luy dirent: Pourquoi as tu faict ceste chose? Car les hommes congneurent qu'il sen fuyoit arriere de la face du Seigneur/ par ce qu'ilz leur auoit declare/ mais ilz luy dirent: Quelle chose te ferons nous que la mer se appaise de nous? Car la mer alloit & se enffloit. Et il leur dist: Prenez moy & me jetez en la mer: & la mer se appaisera de vous. Car je congnoy que pour moy ceste grande tepeste est venue sus vous. Et les hommes naugeoient pour retourner a la terre/ & ne pouoient: pource que la mer alloit/ & se esleuoit contre eulx. Lors crierent au Seigneur/ & dirent: Seigneur nous te prions/ que nous ne perissions point pour l'ame de cest homme icy/ & ne metz point sus nous le sang innocent: car Seigneur tu as faict come tu as voulu. Adonc prirent Jonah & le jetterent en la mer/ & la mer s'arresta de sa fureur. Et les hommes craignirent le Seigneur de grande crainte: et sacrifierent sacrifice au Seigneur/ et vouerent des voeux.

Chapitre. ii.

Mais le

*cest les Amans/ selonc les Ebreux.
*cest la Gaule/ ou France.
*cest l'Espagne.

De la fuyte de Jonah/ quand il fut enuoye prescher.

*cest selonc au cille/ mer: ascauoir qui passe par le milieu de la terre.

C

D

Deutero. 21. 8.

Jonah jette en la mer.

La vision de Abdiab. Le Seigneur Leternel dit ainsi contre Edom: Nous auons ouy les nouvelles de par le Seigneur/ et aeste enuoye ambassade par les nations. Lève

vous & nous esleuons contre luy en bataille. Voicy/ ie t'ay mis come un petit entre les gentz/ tu es fort mesprise. Lorsquell de ton coeur ta esleue/ toy qui habite es sentes du rochier/ duquel la demeure est esleuee/ & qui dit en son coeur: Qui me tirera bas en terre? Quand tu seras esleuee come laigle/ & quand tu auras mis ton nid entre les estoilles: si

te feray le descendeur de la/ dit le Seigneur. Si les larrons fussent entrez a toy/ ou les pillards de nuict/ comment te fusse tu tenu? ne eussent ilz point desrobe a folson? Si les vendeurs fussent allez vers toy/ neussent ilz pas laisse des raisins? Comment ont ilz fouille Esau? comment ont ilz cherche les lieux caches? Tous tes hommes allies te ont enuoye jusque au bout: & tes homes familiers te ont deceu/ & ont eu puissance contre toy. Ceulx qui mangent ton pain/ mettront sous toy/ la playe. Il n'y a pas en luy de prudence. Ne desireray le pas en ce tour la/ dit le Seigneur/ les saiges de Edom/ & la prudence de la montaigne de Esau: Aussi tes sortz homes vers Theman/ craindront: pourtant qu'un homme du mont de Esau sera exterminie par occision.

Honte te couurira/ & seras exterminie a jamais pour l'injure faicte a ton frere Jakob. Au tour qui tu te tenois de coste quand les estrangers prenoient captiue son armee/ & que les estrangers entrolent dedans ses portes/ & qui tectoient le fort sus Jerusalem: tu estois aussi come l'ung d'eulx. Mais tu ne deuois point despriser le tour de ton frere/ au temps de son aduersite. Et ne te deuois restourner sus les enfans de Jehudah/ au tour de leur perdition: & ne deuois magnifier ta bouche/ au tour de la tribulation: & ne deuois entrer en la porte de mon peuple/ au tour de sa ruine: & ne le deuois despriser en ses maux/ ny au tour de sa ruine: et ne deuois auancer ta main sur sa cheuace/ au tour de sa destruction: & ne te tiendras plus sur les passages/ pour exterminer ceulx qui eschapperont de luy/ ne liurer ceulx qui sont restez/ au tour de tribulation: car le tour du Seigneur est prochain sus toutes les gens. Comme tu as faict/ ainsi te fera il faict: ta retributio sera couverte sus ta teste. Car come vous avez beu sus ma sainte montaigne/ ainsi y beurront toutes gens continuellement: ilz beurront/ & engouleront/ & seront come filz nestoit pas. Mais sauete sera en la montaigne de Zion/ & sera faicte. Et la maison de Jakob possederont ses possessions. La maison de Jakob sera come le feu/ & la maison de Joseph sera come la flamme: & la maison de Esau sera come le fumele. Ilz seront bruslez par eulx/ & les deuoreront: & n'y aura nulz restez en la maison de Esau: car le Seigneur la dit. Aussi ceulx qui sont vers Assyrie/

seront comme le fumele. Et la maison de Esau sera comme le fumele. Et la maison de Joseph sera comme la flamme: & la maison de Esau sera comme le fumele. Ilz seront bruslez par eulx/ & les deuoreront: & n'y aura nulz restez en la maison de Esau: car le Seigneur la dit. Aussi ceulx qui sont vers Assyrie/

A Jonah englou
ty de la baliz
ne.
Matt. 12. c.
15. a. Luc. 11. d.
Psalm. 120. a.



Mais le Seigneur appareilla vng grand poisson
po^r engloutir Jonah. Et fut Jonah es tripail
les du poisson par trois iours & trois nuictz.
Lors Jonah estat es tripailles du poisson pria
le Seig^r son Dieu/ & dist: J'ay creu au Seig^r en ma tri
bulatton/et ma epauce. Je me suis escrie du ventre du
gouffre: & tu as epauce ma Voix. Tu mas aussi fait
lettre au profond/au coeur de la mer: & le fleuve ma au
rone: to^r tes esclattemens & tes sources sont passez sus
moy. Et ay dit: Je suis deboute arriere de la presence
de tes yeulx: toutesfoys de reches verray ton saint tem
ple. Les eues mont au rone iusque a lame/labyisme
ma enclos alentour/la rosiere a entortille mo^r chef.

Lors
Jonah.

L Je suis descendu aux derrieres parties des motaignes/
la terre avec ses verroux est environ moy eternellem^t:
mais tu soubleueras mon ame de corruption/ O Seig^r
mon Dieu. Quand mon ame estoit en agoisse en moy:
Iay eu memoire du Seigneur/affin q^e mon oraison viene a
toy/en ton saint temple. Ceulx qⁱ obseruent les vant
tez inutiles/ils lassent sa misericorde. Mais ie te sa
crifieray en Voix de louenge/ & rendray ce que Iay voue:
car le salut est du Seigneur.

Lors le Seigneur parla au poisson/ & rebouta hors
Jonah sus la terre.

Chap. iiij.

A Jonah de res
chef auoye en
Minieuh.



A Vssi la polle du Seig^r fut faite a Jonah/
pour la sec^{de} fois/disant: Aueu toy/ si ten
bas en Minieuh la grande cite: & publie en
celle le cry q^e ie te dis. Lors Jonah se le
ua/ & sen alla en Minieuh/ selon la parole du Seigneur. Et
Minieuh estoit vne cite * puissamm^t grande / de trois
iours de chemin. Lors Jonah comencea a entrer en la
cite/du chemin d'ung tour: puis cria/ & dist: Encore quarate
iours passez/ & Minieuh sera subuertie. Ainsi les ho^mes
de Minieuh creuer^t a Dieu/ & publier^t le ieusne: & se des
sire^t de sacz/ depuis le plus grand eulx iusq^a au plus pe
tit. Aussi la chose paruint iusque au Roy de Minieuh.

* Est grande
de dieu. Dieu
po^r magnifiq^e.
Gen. 1. a.

Matt. 2. d.
Luc. 1. d.

La repentance
du Roy.

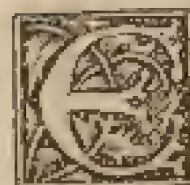
L Lors se leua de son thronne/ & osta arriere de soy son
vestement: il se vestit d'ung sac/ & se assit sus la cendre.
Puis cria/ & dist en Minieuh par le decret du Roy & de ses
princes/ dist: Que les ho^mes & les iumentz/ & les boeufz/
& les brebis ne pasturer^t point/ & qu'ilz ne boyent point de
eue: & q^e les ho^mes & les bestes soyent couuers de sacz/et
q^ez crient au Seigneur a force: & q^ez se convertissent vng
chascun de sa mauuaise voye/ & de la rapine q^e est en leurs
mains. Qui scet si Dieu se couuertira/ & se repentira/ & si
se retournera de lembasement de son ire/ & que nous ne
perissions point?

Joel. 2. c.

Et Dieu regarda leurs oeures/ car ilz se couuertirent
de leur mauuaise voye: & le Seigneur se rep^et^et du mal
quil auoit parle de leur satre/ & ne le fect point.

Chapitre. iij.

A Jonah rep^es
de Dieu.



E Ce despleut a Jonah par grace desplaisance/
& se courroucea: d^ot il pria au Seigneur/ & dist:
Seig^r ie te prie/ nest ce pas icy ma polle q^e ie di
soye quand te soye ecoze en ma terre? Po^r ceste
chose preuins ie de men fuyr en Tharsis: car ie cogneu
q^e tu es Dieu clement/ misericordieux et patiet/ & de gra
de benignite/ & se rep^et^et du mal. Aussi maintenant Seig^r
ie te prie q^e tu oste mo^r ame hors de moy: car la mort m'est
meilleure q^e la vie. Et le Seig^r dist: Est ce bien fait q^e
tu es marry en toy? Lors Jonah yst hors de la cite:

Psalm. 86. a.
Joel. 2. c.

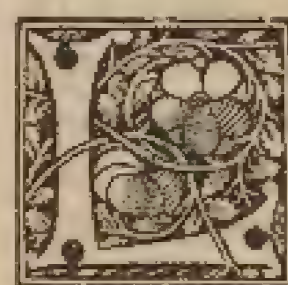
& se assit p^r la partie Orientale de la cite. Et feist labne
loge pour luy: & se assit en l'ombre soubz icelle/ iusq^a a ce q^e
verroit q^ele chose adu^edroit en la cite. Et le Seig^r Dieu
appareilla vne courge/ & la feist monter sus Jonah/ affin
q^ele fust pour ombre sus sa teste/ & q^ele se deliurast de son
mal. Et Jonah se restouyt de grace ioye pour la courge.

D'adantage Dieu appareilla vng ver po^r le lendemain
quand le point du jour m^otoit: leq^l frappa la courge/et se
seicha. Et quand le soleil fut leue le Seigneur prepara vng
vent oriental vehem^t: & le soleil frappa sur le chef de Jo
nah/ leq^l se suanoyssant requist pour son ame de mou
rir/et dist: Meilleure m'est la mort que la vie. Et Dieu
dist a Jonah: Est ce bien fait q^e tu soys marry po^r la cour
ge? Et il resp^odit: N'est ce pas bien fait q^e te me courrou
ce iusq^a a la mort? Et le Seigneur dist: Tu p^ese espargner
la courge/ pour laq^{lle} tu nas poit laboure/ & ne nas poit
fait croistre: laq^{lle} est venue en vne nuict/ & en vne nuict
est perie. Aussi ne pard^oneray ie pas a Minieuh la grande
cite/ en laq^{lle} sont plus de cent & vngt mille ho^mes/ qui
ne scauent quelle differ^ece il ya entre leur main dextre
& leur fenestre/ & aussi plusieurs bestes?

Fin de la prophetie de Jonah.

Le liure de Micheab le prophete.

Chapitre premier.



A parole du Seigneur qui
fut faite a Micheab Moraschite/ es
to^rs de Jotha/ Ahaz/ & Jechezekiah roys
de Iehuda: laq^{lle} il velt sus Samarie
& Jerusalem.

De la destruc
tion de Sam
rie/ a cause de
son idolatrie.

Vous to^r peuples/ ouyez: & toy terre/ escoute: & le co^r
nu dicelle: & q^e le Seigneur Dieu vo^r soit en tesmoing/ asca
uolt le Seigneur/ de son saint temple. Car voicy le Seigneur
qⁱ sortira de son lieu/ lequel descendra & marchera sus les
hautz lieux de la terre. Et les motaignes decouleront
p^r dessous luy: & les vallees ser^ot despees co^r la cite des
u^ent le feu/ & co^r les eues q^e coullent en bas. Toute ceste
chose icy est po^r la laschete de Jakob/ & po^r les pechez de
la mais^on D'israel. Quelle est la laschete de Jakob? nest
ce pas Samarie? Et quelz s^ot les hautz lieux de Iehu
da? nest ce poit Jerusalem? Parquoy ie mettray Sama
rie co^me vng mo^rceau de pierres au ch^{ap}/ & la plate de vi
gne: & feray traîner ses pierres en la vallee/ & descouur
ray ses f^odemens. Et toutes ses images taill^ees ser^ot frois
sees/ to^r ses salaires ser^ot bruslez au feu/ & mettray tous
ses idoles en desolati^o: po^r ce q^ez s^ot ass^eblez du salaire de
la paillardie: & retourner^ot iusq^a au salaire de la paillardie.

Isaiah. 26. b.

Sus telle chose me plaindray ie & vleray: ie men tray
tout despouille & tout nud. Je feray ma plainte co^r celle
des drag^os/ & la lam^etati^o co^r des austruces: car sa playe
est s^os espoir/ & est venue iusq^a a Iehuda/ & a touche la por
te de mo^r peuple iusq^a en Jerusalem. Ne se vueillez ann^ocer
en Beth: ne plourez poit. Voultre toy en la poudre/ po^r
la mais^on de Aphrah. O habitateresse de Saphir/ nue p^r
fust^o passe oultre. O habitateresse d^e Zaan^o nest poit sor
tie/ po^r la coplaite de Beth-ezel/ & p^redra enemy de vo^r sa
residence: car l'habitateresse de Haroth a este malade po^r
le b^e: car le mal est desc^edu du Seig^r sus la porte de Je
rusale. Lie la charrette au cheual legier/ o habitateresse
de Lachis/

De Zacharie/laquelle es le comencement du peche de la fille de Zidon: car en toy ont este trouuees les lascivitez d'Israel. Pourtant donneras tu des presens a Mareseth/qui est en Geth: les maisons de Achib seront pour mesonge aux Roys d'Israel. Encore te feray ie venir ung heritier o habitant de Mareseth: la gloire de Israel viendra jusque en Odolan. Orne ta cheueleure & te fais tondre pour tes filz delicatz/estargis ta cheueleure come laigle: car ilz sont menez prisonniers arriere de toy.

Chapitre. ij.

Aleudiction a ceulx qui present chose vaine/et font mal en leurs couchés. Ilz font cela en la lumiere du mattin: pource que leur malin est a la force. Ilz ont aussi desir des chaps/et les ont rauls: & ont prins des maisons/et ont fait oultrage a l'homme & a sa maison/a l'homme & a son heritage. Pourtant dit ainsi le Seigneur: Voicy te pese mal contre ceste famille: de quoy aussi vous ne oseriez point voz colz/et ne chemineriez point de droicte stature: car le temps est tresmauvais.

BEn ce tour la/on prendra sus vous la parabole/et gemira on d'ung gemissement lamentable/disant: Nous sommes guastiez/il a mue vne partie de mon peuple. Coment oste il ce qui est mien/que le eslimoye mestre restitué: car l'ennemy diuise noz chaps: Pourtant tu nauras nul que tette le corbeau/pour le sort en la cōgregation du Seigneur. Vous qui prophetisez/ne prophetisez pas: quoy ne prophetisez point a ceulx/car vergogne ne les saisira point. Toy qui es dit la maison de Jakob/le spirit du Seigneur est il amoindry/ou ses actes sont ilz telz: Mes paroles ne sont elles point bones/avec celui qui chemine droictement: Aussi hier/mon peuple se leuoit contre l'ennemy. Ilz despoilleroient contre la robe & le manteau de ceulx qui passoient seurement retournans de la bataille. Vous avez honte hors les femmes de mon peuple/de leurs maisons de plaisances: vous avez oste ma louange eternellement de leurs petis enfans. Leuez vous/et vous en allez/car ce n'est pas cy le repos. Pourtant quelle est cotamnee/elle vous corrompra par forte corruption. S'il y a homme qui chemine selon le vent & mete faulxement/disant: Je te prophetizeray pour le bien/et pour la bierre: celui sera le prophet de ce peuple. Je te rassembleray tout Jakob: & recueilleray les restes de Israel/et le mettray ensemble come les brebis de Bozrah/et come le troupeau au milieu de son estable. Ilz feront tumulte a cause des hommes. Le dissipateur est mōre deuant eulx. Ilz ont rōpū & passe la porte: & sont sortis par icelle. Et leur Roy est passe deuant eulx/et le Seigneur en leur chef.

Chapitre. iij.

Aleudiction a ceulx qui present chose vaine/et font mal en leurs couchés. Ilz font cela en la lumiere du mattin: pource que leur malin est a la force. Ilz ont aussi desir des chaps/et les ont rauls: & ont prins des maisons/et ont fait oultrage a l'homme & a sa maison/a l'homme & a son heritage. Pourtant dit ainsi le Seigneur: Voicy te pese mal contre ceste famille: de quoy aussi vous ne oseriez point voz colz/et ne chemineriez point de droicte stature: car le temps est tresmauvais.

BEn ce tour la/on prendra sus vous la parabole/et gemira on d'ung gemissement lamentable/disant: Nous sommes guastiez/il a mue vne partie de mon peuple. Coment oste il ce qui est mien/que le eslimoye mestre restitué: car l'ennemy diuise noz chaps: Pourtant tu nauras nul que tette le corbeau/pour le sort en la cōgregation du Seigneur. Vous qui prophetisez/ne prophetisez pas: quoy ne prophetisez point a ceulx/car vergogne ne les saisira point. Toy qui es dit la maison de Jakob/le spirit du Seigneur est il amoindry/ou ses actes sont ilz telz: Mes paroles ne sont elles point bones/avec celui qui chemine droictement: Aussi hier/mon peuple se leuoit contre l'ennemy. Ilz despoilleroient contre la robe & le manteau de ceulx qui passoient seurement retournans de la bataille. Vous avez honte hors les femmes de mon peuple/de leurs maisons de plaisances: vous avez oste ma louange eternellement de leurs petis enfans. Leuez vous/et vous en allez/car ce n'est pas cy le repos. Pourtant quelle est cotamnee/elle vous corrompra par forte corruption. S'il y a homme qui chemine selon le vent & mete faulxement/disant: Je te prophetizeray pour le bien/et pour la bierre: celui sera le prophet de ce peuple. Je te rassembleray tout Jakob: & recueilleray les restes de Israel/et le mettray ensemble come les brebis de Bozrah/et come le troupeau au milieu de son estable. Ilz feront tumulte a cause des hommes. Le dissipateur est mōre deuant eulx. Ilz ont rōpū & passe la porte: & sont sortis par icelle. Et leur Roy est passe deuant eulx/et le Seigneur en leur chef.

che: ilz preparent la bataille contre luy. Pourtant vous sera la nuit pour la vision/et tenebres aurez vous pour la diuination: le soleil se esleuera sus les prophetes/et le jour se obscurcira sus eulx. Ceulx qui voyent les visions seront confus: & les deuius seront confondus. Ilz boucheront tous leur leure/pourtant qu'il n'y aura nulle responce de Dieu. Mais toutesfoys suis ie reply de vertu par le spirit du Seigneur: de iugement & de force/affin que je annonce a Jakob son forfait/et a Israel son offense. Je vous prie escoutez icy vous princes de la maison de Jakob/et iuges de la maison d'Israel. Qui avez le iugement en abomination/et pueritisez toutes choses droictes. Qui edifiez Zion par sang/et Jerusalem en iniquite. Ses princes iugeot pour dons: & ses sacrificateurs enseignoient pour le salatre. Et ses prophetes deuiuoient pour l'argent: & se appuyoient sus le Seigneur/disans: Le Seigneur n'est il point au milieu de nous: mal ne viendra point sus nous. Par quoy au moyen de vous Zion sera labouree come le chap: & Jerusalem sera come vne montoye: & la montaigne du temple sera comme les haultz lieux de la forest.

Chapitre. iij.

Et a la parfin des iours/sera la montaigne de la maison du Seigneur preparee au coupeau des montaignes/et sera esleuee dessus les montaignettes. Les peuples se assembleront vers elle: & plusieurs nations tront/et diront: Venez & montons a la montaigne du Seigneur/et a la maison du Dieu de Jakob: & il nous enseignera ses voyes/et cheminerons en ses sentiers. Car la loy sortira de Zion/et la parole du Seigneur sortira de Jerusalem. Il iugera entre plusieurs peuples: & corrigera les fortes gentz/jusque bien loing. Et briseront leurs espees pour coultres/et leurs lances pour faucilles. Vne gent ne prendra plus l'espee contre l'autre gent: & n'apprēderont plus a batailler: mais vng chascun se fera soubz sa vigne/et soubz son figuier/et n'y aura nul qui lespouante: car la bouche du Seigneur des armees a parle. Et tous les peuples chemineront vng chascun au nom de son Dieu: mais nous cheminerons au nom du Seigneur nostre Dieu eternellement & oultre. En ce tour la dit le Seigneur: Je assembleray la boyteuse/et recueilleray la deboutee/et celle que l'auoye affligee. Et mettray la boyteuse es restes/et celle qui estoit esloignee en get robuste. Et le Seigneur regnera sus eulx en la montaigne en Zidon/ des ceste heure/jusque a tousiours. Et toy fille de Zion tour du troupeau & fortresse/elle viendra jusque a toy: elle viendra la premiere puissance/qui est le royaume: ascavot/la fille de Jerusalem. Pourquoi te escrie tu maintenant: le Roy n'est il pas entre toy/ou ton conseil est il pery/et la douleur te prent come celle qui enfante: Aye douleur/et gemis fille de Zion/come celle qui enfante: car bien tost sortiras tu de la ville/et demoureras au champ: & viendras jusque en Babylone. Illec seras tu deliuree: la te rachetera le Seigneur des mains de tes ennemis. Et maintenant plusieurs gens sont assemblees contre toy/qui disent: Quelle soit condānee: et que nostre oeil regarde Zion. Mais ceulx n'ont point cogneu les pensees du Seigneur/et n'ont point entēdu son conseil: car il les a assemblee come les gerbes en la grāge. Lie ue toy & escouy/ fille de Zion: car te mettray ta corne come le fer/et mettray tes ongles comme laerath: et froisseras plusieurs peuples: & occrayer au Seigneur leurs rapines/et leur substance au Seigneur de toute la terre.

Nors

D Jezeze 22. f.
Sopho. 3. a.
B

Jeremi. 26. f.

A De la voca
tion des gentz
a de la couu
tion des iustz.
Isaiah. 2. a.

Sopho. 3. d.

C

D

A De la destruc-
tion de Jeru-
salem.
Matth. 2. 1. 2.
Luc. 21. 20.
2. 21.



Dus seras tu bendee toy fille de bendee/on a mis le siege cōtre nous. Ilz strapperōt la ioue du iuge de Israel/par la verge. Et toy Beth-lehem Ephratah/tu es petite entre les * mil-liers de Jehudah. De toy men sortira vng/ q sera domi-nateur en Israel. Et son yssue est des le cōmencemēt/ des les iours eternalz. Pource les dōnera il iusq a vng tēps/ auquel celle qui desire defanter en fantera. Et la reste de ses freres retournerōt avec les enfāns D'Israel. Il se tien-dra/ q gouvernera en la force du Seignr/ q en la maieste du nom du Seig^r son Dieu. Ilz se cōuertirōt: car biē tost sera magnifie iusq aux derrieres pties de la terre. Et se-ra cestuy la paiz/ quād Assur viēdra en nre terre/ q quād il marchera en noz palays. Nous establirōs ptre luy sept paste's/ q huyt princpauls hōes. Ilz addomagerōt la terre de Assur p lespee/ q la terre de Ninrod par ses picques. Et no^d destrurera de Assur/ quād il sera venu en nostre ter-re/ q quād il aura marche en noz termes. Et la reste de Jakob sera au milieu de plusieurs peuples/ cōe la roussee du Seignr/ q cōme les gouttes sus l'herbe: les qelles ne se attendēt point a l'hōme/ q ne se cōstēt point es filz des hō-mes. Et la reste de Jakob sera être les gētz/ q au milieu de plusieurs peuples/ cōme le lyon entre les bestes des forestz/ q cōme le leōceau entre les troupeaux des bēbēs. Leq^l quād il aura passe/ fouille q ravy: il n'ya nul q puis-se destruer. Aussi la main sera esleuee sus tes aduersai-res: q tous tes ennemys serōt exterminēz. Et en ce lo^r la (dit le Seignr) ie extermineray tes cheuals du mil-lieu de toy/ q destruiray tes chariotz: q extermineray les citēz de ta terre/ q ruineray toutes tes forteresses: ie rase-ray aussi les forceries de ta main/ q n'aura nulles dūt-nations en toy: q defferray tes images taillēes/ q tes sta-tues du milieu de toy/ q ne adoreras plus l'oeuvre de tes mains. Je arracheray tes boys du milieu de toy/ q destrui-ray tes citēz: q feray la vengeance en lre q fureur/ en tou-tes les gentz qui nont pas escoute.

Chapitre. vi.

A Reprehension
contre le peu-
ple.

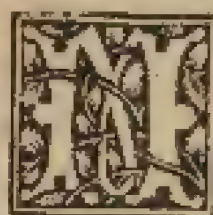


Descoutez maintenant qles choses dit le Sei-gneur: Aieue toy/ procede en iugemēt cōtre les mōtaignes: q q les mōtaignes oient ta voiz. Escoutez mōtaignes le iugemēt du Seig^r/ q aussi les fortz fondemēs de la terre: car le Seig^r a debat avec son peuple/ q disputera avec Israel. O mon peuple q tay le faict/ ou en quoy te ay le fascē? Respōdz moy. Car ie tay faict monter hors de la terre D'egypte/ q tay deliure de la main de seruitude: q ay enuoye deuāt ta face/ Moysē/ Aharon/ q Mariam. Mon peuple te te prie quil te souuēne quelle chose Balak Roy de Moab auoit cōsulte ptre toy: q qle chose Balaam filz de Beor luy respōdit/ depuis Sethim iusque en Galgal/ affin q tu cōgneusse les iustices du Seignr. Avec quoy me psen-teray ie au Seig^r/ q menclineray ie au Dieu souverain? Viēdra ie deuant luy avec holocaustes/ q beaulx eages dung an? Le Seignr voudra il mille moutons/ ou dix mille ballees grasses? Dōneray ie mō premier nay po^r mon forsaict/ q le fruit de mon vētre po^r le peche de mō ame? O toy hōe te te declareray qle chose est bōne/ q qle chose le Seig^r te demāde: qui n'est sinon de faire iuge-ment/ q aymer benignite: q cheminer humblemēt avec ton Dieu. La voiz du Seignr crie a la cite/ q salut sera

C Le sacrifice
plaisāt a dieu.

a celui qui craint ton nom. Escoutez la verge/ q qui est cestuy qui la testifiera: Le thresor de meschancete n'est il pas encore en la maison du meschant/ q le mutē eschars plein de tre: Justifieray ie la meschancete en la balance/ et au sachet les poiz deceuables: Par lesquels les riches sont rēplis de rapine/ q ses habitateurs parloiet mēson-ge: q leur lāgue estoit pleine de fraude en leur bouche. Et aussi ay ie cōmencē a te frapper en perdition pour tes pe-chez. Tu māgeras/ mais point ne seras rassasie: et ton humiliatōn sera au milieu de toy/ tu recevras q ne sau-ueras rien. Et dōneray a lespee ceulx q tu auras saue. Tu semeras/ mais tu ne recueilleras point: tu presseras l'olive/ q ne seras poit oinct de l'huile: tu presseras le moussi q ne beurras point de vin. On a garde les ordōnāces de Amri/ q toute l'oeuvre de la main de Ahab/ q avez chemi-ne en leurs cōseils: affin que ie te donnasse en perdition/ q ceulx qui habitent en icelle/ en siblemēt: q porteras l'op-probre de mon peuple.

Chapitre. vii.



Malediction sus moy: car ie suis faict cōe les choses recueillies des fruitz desie/ q cōme les raisins de la vigne. Il n'ya pas de grap-pe pour manger: mon ame a desire le fruit meur. Le dō bonnaire est pery de la terre: q n'ya nul droi-cturier entre les hōes. Ilz sōt tous aguettāt apres le sūg: vng chascun chasse apres sō frere avec la retz. Ilz tachēt faire bō le mal de le's mains. Le pice demāde: q le iuge faict iugement po^r la retribution. Et le grād parle la pōitiō de son ame luy et ses autres/ q entremeslēt ce. Cestuy qui est le meilleur entre eulx/ est cōme la ronce: q celui q est droicturier/ est comme l'espine de la hape. Les tour de tes guettes/ qui est ta visitatōn est venu. Maintenant sera leur perple pte. Ne vueillez croire a vostre cōpaigñon: et n'ayez point cōfiance au duc. Garde l'ouverture de ta bou-che/ de celle qui dort en ton sein. Car le filz faict vīlente au pere/ q la fille s'eslieue cōtre sa mere/ q la belle fille con-tre sa belle mere: q les ennemys dung chascun sont ses domestiques. Mais ie regarderay a mon Seignr: et attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu me epaulce-ra. Toy qui es mon ennemy ne te resioys point sus moy/ pource q ie suis tōbe. Je me releueray. Quād ie se-ray assise en tenebres/ le Seig^r est ma lumiere. Je porte-ray lire du Seignr/ pource que iay peche cōtre luy: iusq a ce quil iuge ma cause/ q quil face mon iugement. Il me cōduira en lumiere: q verray sa iustice. Et mon ennemy regardera: q cōfustōn la couvra/ laquelle ma dit: Du est le Seignr ton Dieu: Mes peulx la regarderōt. Et sera bien tost pour estre foullee/ cōe la boue des rues. Le tour est venu pour edifier tes fermetures. En ce tour la sera l'or-dōnāce bien loing. En ce tour la viēdra a toy de Assur q des citēz garnies: q depuis les cites garnies iusque au fleuve/ et d'une mer a l'autre/ et d'une montaigne a l'autre. Aussi la terre sera en desolatōn pour ses habi-tans/ et a cause du fruit de leurs inuentions. Gouver-ne ton peuple en ta verge/ le troupeau de tō heritage/ qui demeure seul en la forest/ au milieu de Carmel. Basan q Galaad s'otent gouvernez comme au temps lādīs. Je luy monstrey merueille/ selon le tour de ton yssue de la terre de Egypte. Les gens le verrōt/ q serōt cōfus pour toute leur force. Ilz mettrōt la main sur la bouche: q le's oreilles serōt sourdes. Ilz l'eschērōt la poulidre cōme le serpent:

D Deut. 32. 1. 2.
Hagg. 2. 1. 2.

A Complainte
sus le peche
des iustes.

B Matth. 23. 1. 2.

C

serpent: & trebleront hors de leurs habitations/come les reptiles de la terre. Ilz auront paour pour le Seigneur nostre Dieu: & te craindront. Qui est le Dieu semblable a toy/qui oste l'iniquite: & transporte le peche pour la teste de son heritage: Il ne tient point eternellemēt son ire: mais la benigntie luy plaict. Il se retournera/ & aura pte de no. Il mettra bas noz iniquitez: & ietteras tous noz pechez au profond de la mer. Tu donneras la verite de Jakob/ & la misericorde de Abraham: que tu as iure a noz peres/des les iours anciens.

Fin de la prophetie de Michas.

Le liure de Nabum le Prophete.

Chapitre premier.

Encombrer de Minueh.

Le liure de la vision de Nabum Belkesien. Dieu est jaloux/ & le Seigneur prend vengeance: cest le Seigneur vindicteur & celuy qui a fureur/le Seigneur se venge contre ses aduersaires: & se courrouce contre ses ennemis. Le Seigneur est patient/ & grand de force: mais il ne laisse rien impuny. Le Seigneur vient en la tēpeste/ & ses voyes sont au tourbillon/ & les nuées sōt la poulidre de ses piedz. Il menace la mer/ & la fait seicher: & reduict tous les fleuves en desert. Basan & Carmel/ sōt affoiblyz/ & la fleur du Liban est fenée. Les montaignes croslet de par luy: & les montaignettes se escoulet. La terre se soubsteue deuant sa face/ & tout le monde/ & tous ceulx qui habitent en luy. Qui se tiendra deuant son indignation: & qui resistera en la fureur de son ire. Sa fureur trasse/come le feu: & les pierres se fendēt deuant luy. Le Seigneur est bon pour le confort au tour de tribulation: & cognoist ceulx qui ont esperance en luy. Il fera consommation du lieu diceluy par le deluge passant: & les tenebres pouruyurōt ses ennemis. Quelle chose pesez vous contre le Seigneur. Celuy fera la consommation. La tribulation ne se leuera pas deuy foyz: car quand ilz seront come les espines entrelassées/ & ilz seront enpurez par leurs yrongneries: ilz serōt consummez come l'esteuille qui est pleinemēt seiche. Car de toy est sorty celuy qui pese mal contre le Seigneur/ & qui traite chose meschante. Le Seigneur dit ainsi: Silz sont cōpletz/ tout autant ilz seront: ainsi serōt raclez/ & passerōt oultre. D'icy te affligē: mais te ne te affligeray plus. Et maintenāt rōpray sa verge de toy/ & rōpray tes liens. Et le Seigneur fera cōmandement touchant toy/ On ne semera plus en ton nom. Je extermineray de la maison de ton dieu l'image de taille & de fonte/ & demettray ton sepulchre: car tu as este deshōnoré. Voicy sus les montaignes les piedz de celuy qui apporte bones nouvelles/ & annonce la paty. Toy Jehudah celebre tes festes/ & rendz tes voeux: car le meschāt ne passera plus dorenavant par toy: il est du tout exterminé.

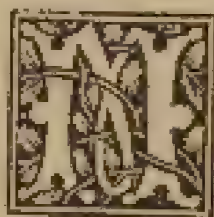
Chapitre. ij.

Le dissipateur monte deuant toy/ assiegeāt la forteresse. Contēple la voye/ fortifie tes reins/ renforce grādement ta vertu. Car le Seigneur rendra lozguet de Jakob/ come lozguet de Israel: car les pillars les ont risslez/ & ont guaste leurs braches. Les cussion des fortz homes diceluy rougit/ les hom

mes de l'armee sont accoustrez de graine. Le chariot au tour de l'appareil diceluy est cōe le feu des fallotz/ tellement que les sapins treblerōt. Les chariotz bruyront es rues/ & sentrehurterōt par les places/ de q̄lz le regard sera come lampes/ & courront come esclairs. Il aura me: motre de ses fortz: ilz tresbucherōt en leurs chemins/ ilz se despecherōt de paruenir es murailles/ & la cōtre de fense sera appareillée. Les portes des fleuves sont ouuertes/ & le palais est desatct. La Royne est transportee/ & enleuee/ & ses seruantes estoiet menees en gémissant come la voye de coulombes/ & frappās leurs coeurs. Et Minueh estoit tādts comme la piscine de eue: mais iceulx sen supēt. Arresez vo/ arrestez vous/ mais nul ne regarde: pillez l'argent/ pillez loz: il ny a pas de fin aux richesses/ elle est chargée de tous vaisseaux a plaisirs. Elle est risslee/ & euacuee/ & est deschtree: le coeur est amorty/ treble: mēt est es genoulx/ affoiblissement est es reins de tous: & se sont les faces de tous chargées de noirceur cōe les potz.

Du est l'habitation des lions/ & la pasture des leonceaux/ & la quelle est alle le lion/ pour entrer/ ou estoit le saon du lion: & si ny a nul qui les espouāte. Le lion a rauy souffi sammet pour ses saons/ & a estragle pour ses leonesses: et a remply de proye ses tanieres/ & ses repaires de rapine. Voicy ten deulx a toy dit le Seigneur des armées/ & brusleray son chariot par fumee/ & lespeer cōsommera tes ledeaux. Je extermineray de la terre ta proye: & la voye de tes messagers ne sera plus ouye.

Chapitre. iij.



Alediction sus la cite de sang/ totalement pleine de mensonge & de rapine. La rapine ne sen departira point. Le son du fleau est en toy/ & le bruyt impetueux de la roue/ & du cheual bondissant/ & du chariot sautellant/ & du cheualier sautāt/ & de lespeer luyfante/ & de la lance resplendissante/ & de la multitude nauree/ & de la grieve occistō: & ny a pas de fin des corps mortz/ tellement q̄lz tresbuchēt sus leurs corps: a cause de la multitude des fornications de la paillardie de tolye grace ayant des forceries/ la q̄lle a vëdu les gētz par ses paillardises/ & les familles par ses forceries. Voicy ten ay a toy dit le Seig. des armées: Je rebrafferay tes pans sus ta face/ & mōsitreray aux gētz tes pties hōteuses/ & ta vllente aux royaumes. Je ietteray sus toy les abominations/ & te feray cōe vne charōgne/ & te mettray cōe la merde. Et aduēdra q̄ chascun qui te verra se retrera de toy/ & dira: Minueh est guaste. Qui s'esnouuera pour elle: Dont te cercheray le des solateurs. Es tu meilleure q̄ No fort peuplee/ qui est situee entre les fleuves: Les eues sont autour d'elle: de la q̄lle la mer sont ses richesses/ & de la mer sont ses murailles. Esthōpe est sa force & Egypte: & na pas de fin. Aphzique & Lybie ont este en ton ayde: mais aussi est allee en trāsmigratiō & en captiuité/ aussi ses enfāns ont este espoutis es carrefours de toutes rues/ & ont iette le fort sus ses nobles: & tous ses plus grādz ont este ltez en cepz. Toy aussi tu seras enpuree/ & seras desprisse: si desmāderas secours de tō ennemy. Toutes tes fortreffes serōt comme les figues quand elles sont meures/ que si elles sōt esmues elles tūbent en la bouche du māgeur. Voicy ton peuple/ come femmes au milieu de toy: les portes de ton pays serōt ouuertes a tes ennemis/ le feu cōsommera tes verrouy. Duyse toy de leue pour le sie

ge/ fortifie

* Sicut dicitur
2. cheuanches
urs.

* Aucune/ la
munition est
desconuerte.

Isaiah. 47. 5.

A De la ruine
de Minueh.
Isaiah. 47. 5.
Habakuk. 2. 6

Isaiah. 47. 5.

* ou/ seras tu
meulx.

De la destruc
tion de Mini
ueh/ & de la de
struction de Mi
ueh.

* Ascanot
Assyrien.

Isaiah. 47. 5.
Romains. 10. 6

Assyrien de
Minueh.
Sicut dicitur
1. pot. 7. souf
lant.

ge/fortifie tes munitions. Entre en la boue/ & marche sus l'argille/ & bastis la bricquetterie. Illec te magera le feu: lespec te exterminera/ elle te deuorera come la chenille.

D Amasse toy donc come la chenille/ & sois multipliee come la locuste. Tu as fait tes marches en plus grand nombre/ que les estoilles du ciel/ & c'est la chenille esdue/ & s'est enuolce. Tes nobles estoient come locustes: & tes princes estoient/ come amas de locustes qui se posent es hayes au temps de la froidure. Mais le soleil leue/ s'escartent tellement que leur lieu n'est point connu/ la ou elles ayent este. Tes pasteurs ont sommeil/ & le roy de Assur: tes princes se sont coucheez. Ton peuple est esparé par les montaignes/ & si ny a personne qui les rassemble. Il ny a point de remede a ta cassure/ ains ta playe est doloieuse. Tous ceulx qui ont ta renommee touche: ront des mains sus toy: car vers qui n'est point parue nue ta malice.

C'est de la prophetie de Nabum.

Le liure de Habakuk le Prophete.

Chapitre premier.

A E mechef que le Prophe- te Habakuk a deu. O eternal jusque a quand crayera ie/ & q tu ne pauceras point? Jusq a quand crayera ie po la violence/ & q tu ne sauueras point? Po quoy mas tu m'as fait l'ennemy/ & le labeur/ aussi le fourragement/ & violente deuant moy/ & est qui pret le debat & la noise? Parquoy la loy defaut/ & point ne soit le iugement en auant: car le meschant enuironne le iuste/ dont soit le iugement paruerty.

R Regardez les gentils/ & voyez/ si voyez esmerueillez & estonnez: car l'oeuvre est faicte en voz loys/ ce que vo ne croyez pas quand on le vous recitera. Car voicy/ te suscitray les Chaldeens une gent amere/ & habile cheminant en largeur de la terre: pour posseder les tabernacles qui ne sont pas stes. Elle est horrible/ & terrible: son iugement & sa charge sortira d'elle mesme. Ses cheuals sont plus legiers que leopards/ & plus legiers que leuys du despre/ & ses cheualiers se esparoyent. Car aussi ses cheualiers viendront de loing: ils voleront come l'aigne qui se haste pour manger. Ils viendront tous pour la proie/ deuant la face desquels sera come vent oriental/ & assemblera la captiuite come le sablon. Et cestuy blasonnera les roys: & aura les princes en mocquerie/ cestuy se rira de toute fortresse/ & amassera la terrasse/ & prendra icelle. Adonc se changera l'esprit/ & transgressera/ & pechera. Ceste stenne puissance est a son Dieu. O Seig mon Dieu & mon Sanct/ ne es tu pas des le commencement/ & no ne mourons point? Seig tu las mis en iugement/ & toy createur tu las fonde pour chaster. Tu es net des peulx sans que tu regarde mal: & ne pourras regarder a iniquite. Pourquoy regarde tu les desloiaux: & pourquoy te tais tu/ quand le meschant deuore celui qui est plus iuste que soy? Tu as fait les homes come les poissons de la mer/ & come le reptile qui na point de prince. Il a tout esleue par l'hatin: il la tire en son filet/ & la assemble en sa retz/ pour la quelle chose se restourra il/ & sera en l'yesse. Pourtant immolera il a son filet/ & sera encesmen: a sa retz. Car par eulx est sa part engraissee/ & sa viande est

biere refaite. N'est ce pas pource quil buyde son filet: & est continuellement pour occire les gentz/ sans ql espargne rien.

Chapitre ij.



E me tiendray sus ma garde/ & me colloqray sus la fortresse: & espieray pour veoir quelle chose on me dira/ & quelle chose te respondray contre ce que on me argue. Et le Seig me respondit/ & dist: Escriptez ta vision/ & la declaire sus des tablettes: affin que celui qui la lira la courre. Car il y a encore vision pour certain temps & en deuiera en la fin/ & ne mentira pas. Sil tarde/ attens le: car celui qui vient viendra/ & ne tardera pas. Voicy la presumption/ son ame n'est point droicte en soy: mais le iuste viura par sa foy. Et combien plus par le vin l'homme desloyal/ & estourdy/ ne se loge point: leql eslargit son ame come l'enfer/ & est come la mort/ & ne se remplit pas. Car il a assemble a soy toutes gentz/ & a recueilly a soy tous les peuples. Tous ceulx icy ne prefont ilz point la parabole sus moy/ & dicton des choses douteuses pour luy? Et dira on:

Malediction sus celui/ qui pret plusieurs choses qui ne sont pas a luy. Jusque a quand amassera il a soy la boue espesse? Ceulx qui te mordront ne se esueilleront ilz point soubdainement? Et ceulx qui te esmouueront ne se esueilleront ilz pas/ & seras po estre soule p eulx? Car tu as pillé plusieurs gens/ dont toute la teste des peuples te pillera: a cause du sang des homes/ & de la violence de la terre/ & de la cite/ & de to ceulx q demureront en icelle. Malediction sus celui qui s'adonne a mauuais gain po sa maison/ & pour mettre son nid en hault: affin ql soit desture de leffort du mal. Tu as consulte confusion pour ta maison/ mettat a fin beaucoup de peuples/ & offensant en to ame. Car la pierre cryera de la parolt/ & la trauaillon respondra du bois. Malediction sus celui qui edifie la cite par sang: & dispose la ville par iniquite. Telles choses ne sont elles point du Seig des exercices? Aussi les peuples trauaillent a foison au feu: & les nations se lassent assez en vain. Car la terre sera remplie/ come les eues qui courent la mer: affin qlz cognoissent la gloire du Seigneur. Malediction sus celui qui donne a boire a son copaignon/ y appliquant son fiel/ & aussi lenyurant affin que tu voye leurs violence. Tu es assouuy de deshonneur plus que de honneur. Toy aussi boy affin q tu sois laid. Le hanap de la dextre du Seig/ sera reentre sur toy: & le vomissement de l'hatin/ sera sus ta gloire. Car l'iniquite du Liban te courra/ & la destruction des bestes qui les a espouantez: pour le sang des homes/ & pour la violence de la terre & de la cite/ & de to ceulx q demureront en icelle. Quelle chose profite l'image taillie: car son facteur la taillie/ la fonte & ce que enseigne mensonge: toutesfoys il se ste en luy/ ascauoir le facteur en son oeuvre/ po faire des images muettes. Malediction sus celui qui dit au boys/ esueille toy: & a la pierre q se tiert quoy/ reueille toy: enseignera elle? Voicy elle est couuerte dor/ & d'argent: & ny a qlque esperit dedens elle. Mais le Seig est en son saint temple: q toute la terre se taise pour sa presence.

Chapitre iij.

Loaison de Abakuk le pphete pour les defaulces. O eternal Dieu toy ouy ton renom/ & ay eu crainte. Seig c'est ton oeuvre: viuisie le au milieu des ans. Fais le cognoistre au milieu des ans: durat lire souuente toy dauoir misericorde.

* Aucts/ per-
cuquens & mi-
gnons.

* Aucts/ it
ny a point qui
soit trouble/
ou marry de
sa rompure.

E d'olainte es-
tre Israel.

Job. ii. a.
Jerem. ii. q.

* Ascauoir/ les
autres.

De l'attente
d'isid du pro-
phete.
Isaiah. ii. c.

Isaiah. ii. c.
Jerem. ii. d.
Romains. i. b.
Galas. i. b.
Ephes. i. g.

Contre orgueil
B

Contre rapine.

* cest/ n'est-
pas.

Contre auar-
rice.

Jerem. ii. d.
Nabum. i. a.

Contre subor-
nemens.

Contre volen-
tie.

Jerusa misertcorde. Dieu vint de Themā: & le salnet du mōt de Pharan/ Selah. Sa magnificence a couuert les cieulx: & la terre est pletne de sa louēge. Et la splēde^r estoit cōe la lumiere: & * cornes luy sortoit de ses mais/ illec est absconsee sa force. La pestilence da deuant sa face: et la maladie cōtagieuse sort a ses piedz. Il sest

* cest) luy. **B**arreste & a mesure la terre: il a regarde & a fait passer oultre les gētz: & les mōtaignes du steele ont este brisees/ & les mōtaignes anciennes ont este abaissee: car il a les chemins du mōde. Jay deu au lieu d'inqte les tētes de Cusay: les cortines de la terre de Hadā se sont troubles. Seignr es tu courrouce cōtre les fleues: ou ton ire est elle cōtre les riueres: ou ton indignatiō est elle cōtre la mer: car tu es monte sur tes cheualx/ & tes charlotz pour la sauete. Ton arc sest resueille/ selon les iuremētz dictz aux lignees/ Selah: tu diuise les fleues de la terre. Les mōtaignes tōt deu/ & ont laguy: l'impetuosite des eues est passee/ l'abyssine a rebondy sa

C Voyp/ la haultesse a leue ses mains. Le soleil & la lune se sont arrestez en leur habitatiō: ilz chemnēt en la lumiere de tes sagettes/ & en la splēdeur de tesclair de ta lance. Tu fouleras la terre par courroux/ & presseras les gentz par ire. Tu es entre po^r le salut de tō peuple/ au salut avec ton Dinct. Tu as blesse le chef de la maison de l'infidele: descourāt le fondemēt/ iusq au col: Selah. Tu as pertulse avec ses bastōs le chef de ses paisans/ ilz tēpestēt p ur me disperser. Leur l'ysse est cōe de celuy qui deuore le paoure en lieu secret. Tu as

D fait marcher tes cheualx par la mer/ et par les monceaux de maintes eues. Je lay ouy/ & mō dētre en a bryt pour la Voyp/ mes leures en ont barrete: la pourriture est venue dedēs mes os/ & trēble dessoubz moy/ cōbien q le pēsoye auotr repos au tour de la tribulatiō/ po^r mōter a nostre peuple q lon chorque. Car le figuler ne flourira pas/ et ny aura point de fruct des vignes/ l'olive desnyera l'oeure/ & les chāps ne ferōt nulle bēde/ & le berbital sera escarte du parc/ & ny aura nulle vacherie aux estables. Mais te me resiouyray au Seignr/ & seray en l'ysse en mō Dieu qui est mō salut.

L'eternel mō Seignr est ma force/ & mettra mes piedz cōe ceulx des cerfs/ & me fera marcher sus mes haultz lieux par triūphe en mes instrumēs de mustique.

E fin de la prophētie de Habakuk.

Le liure de Zophoniah le pphete.

Chapitre premier.

A parolle de L'eternel q fut faicte a Zophoniah/ le filz de Cusi/ filz de Godoliah/ filz de Amariah/ filz de Hezekiah/ es to^s de Josiah filz de Amō/ roy de Jehudah. Je mettray a fin toutes choses de la terre/ dit le Seignr. Je mettray a fin l'homme/ & le bestial: je mettray a fin les oyseaux du ciel/ & les poissons de la mer. Et ruynees serōt aux meschās/ & extermineray les hōes de dessus la terre/ dit le Seignr. J'estēdray ma main sus Jehudah/ & sus tō^s les habitās de Jerusalem: & extermineray de ce lieu la les restes de Baal/ & les noms des * Larmes avec les sacrificateurs: & ceulx q senclinent sus les toictz a lepercite du ciel/ & adorēt/ & turent au Seignr/ et

turent par * Melchom: & ceulx qui se retirent arriere du Seignr/ & ceulx q nont pas demāde le Seignr/ & ne sont pas enqueste. Tais toy deuant la face du Seignr Dieu: car le tour du Seignr est pres. Dieu a apprestie le sacrifice & a appareillie ses iultez. Et au to^r du sacrifice du Seignr je feray visitatiō sus les Princes/ & sus les filz du Roy/ & sus tō^s ceulx q sōt desins de robbe estrāge. Et feray visitatiō en ce tour la sus vng chascū qui * saulte sus le suell: qui replissent la maisō de leur seignr de intqte & de fraude. Et en ce to^r la (dit le Seignr) sera la Voyp de crierie de la porte des poissōs/ & vlemēt de la serōde/ & grāde fractiō des mōtaignes. Vous q habitez a la place merciere/ faictes vlemens: car tout le peuple des marchās se tiēt quoy/ & sont exterminēz tō^s ceulx qui estoient chargez d'argent. Et en ce tēps la je cercheray Jerusalem avec des lumieres/ & feray visitatiō sus les hōes qui sont fchez en leurs * lies: & disent en le^s coeurs: Le Seignr ne fera pas de bēte/ & ne fera nul mal. Mais leur auotr sera pille/ & le^s maisōs serōt guastees. Ilz edifierōt des maisōs/ & ny demourerōt pas: ilz planterōt des vignes/ & ne beuerōt pas le vin d'icelles. Le grād tour du Seignr est pres/ il est pres/ il se despeche sort a venir. La Voyp du to^r du Seignr est/ le sort crie illec ameremēt. Ceste tournēe est la tournēe de ire/ le to^r de tribulatiō & d'angoisse/ le to^r de tumulte & de desolatiō/ le tour de tenebres & d'obscurite/ le to^r de nuees & de brouillars/ le tour de la trōpette & de alarme sus ses citez muries & sus les haultz creneaux. Je feray tribulatiō aux hōmes/ & cheminerōt cōe auengles: po^r ce qz ont offense le Seignr. Et leur sang sera repādu cōe la poulde/ & leur chair cōe la fiēte. Mais aussi leur oz ne leur argēt ne les pourra deliurer/ au to^r de lire du Seignr. Toute la terre sera deuoree p le feu de sō zele: car il fera hastuement la cōsommation de tous les habitants de la terre.

Chap. ij.

A sēblez vo^s/ assemblez gētz non ampayables auāt que l'ordōnance du tour s'orde cōme la paille qui passe deuant q lembra semēt de lire du Seignr viēne sus vo^s/ auāt que l'indignatiō du Seignr viēne sus vous. Vous tō^s affligēz de la terre qui faictes son iugemēt qrez le Seignr. Querez la iustice/ & querez l'humilite si vous vo^s pourrez cacher au tour de lire du Seignr: car Azah sera * abandonnee/ & Askalon sera deserte. Ilz ietteront hors Asdod en plain mōr: & Akarō sera * arrachee. Maledictiō sus vo^s/ qui habitez au finage de la mer/ vous gētz Cerethiens: la parolle du Seignr est cōtre * toy Canaan du pays des Philistins: Car te te destruiray/ tellement q nul ny habitera. Le finage de la mer sera la retraicte po^r cabānes des paste^s/ & les clopes du bercail. Et sera ce finage/ po^r la reste de la maison de Jehudah. Ilz paistront par ces lieux/ & au despre ilz gerrōt es maisōs de Askalon: car le Seignr le^s Dieu les visitera/ & fera reto^rner le^s captifs.

Jay ouy l'opprobre de Moab/ et les diffames des enfans de Amon: par lesquelles ilz ont vitupere mon peuple/ & se sont magnifiez sus leur terme. Pourtant le suis vnuāt/ dit le Seignr Dieu des armees/ le Dieu de Israel q Moab sera cōe Sodoma/ & les enfans de Amō serōt cōe Amozah/ aspre buisson/ & quartier de sel/ & desert a tousiours mats. Les reliez de mon peuple les pille rōt: & les residus de ma gent les heriterōt. Ceste chose leur viedra po^r leur orgueil: car ilz ont vitupere/ & se sont

II ij esteuez

* Aucuns / leur Roy.

* Aucuns / tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

Menaces con tre Jehudah & Jerusalem: a cause de sō l'aire.

* Dicitur. 1. Roys. 21. 8.

* Aucuns / leur Roy.

* Aucuns / tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

* Aucuns / rⁿ tendent ce des seruit^s de la court prest^s a mal faire. Autres / des pil^s lars & robe^s.

Amos. 5. 2.

Jeremi. 30. 9. Joel. 2. 5. Amos. 5. 2.

Jezeze. 7. 6.

* Admōneste a retourner a Dieu: pphētiāt aux dngs destruction et aux autres de l'urance.

* Ebi. Azubab. p. Une maniere de parler iouste le nom cōme q diroient: Tourmay est tournēe/ & Rome sera remue. de quoy Hatah. 5. c.

* Ebi. Tbeahar: car Akar (dōt vint Akaron et Tbeahar) signifie arracher. facō de parler cōe dessus.

* Aucuns / vo^s marchās.

De Iherusalem

et du temple.

esleuez cōtre le peuple du Seig^r des exercites. Le Seig^r est horrible cōtre eulx/car il dispersera to^s les dieux de la terre. Et chascun se adorera de son lieu/et toutes les filles des gētilz. Mais aussi vo^s Ethiopiens/vo^s serez naurez avec eulx par mon espee. Il estendra sa main sus Aq^{lon}/et destruyra Assyrie. Et mettra Ninueh en desolatioⁿ/et sera sauvage cōme vng desert. Et les tropeaux couchēront au milieu d'icelle/et toutes les bestes des nations/et le butor/et le hybou logeront en ses dōgeons. La voix de l'oyseau chātant sera en la fenestre/le lieu sauva ge sera au suel/car le planchier sera decouvert. Ceste est la cite gaillarde qui se tenoit en assurance/laquelle disoit en son coeur/est moy et nen y a nulle autre q^{ue} moy. Com mēt est elle faicte deserte/et la retraicte des bestes. D'icelle conque passe par elle siflera/et mouuera sa main.

Chapitre. liij.

Cōtre les gou uernēts de Iherusalem.

Jeherem. 22. f. Michas. 3. d. et plus af fames pour la langue attēte.



Alledictio sus toy/cite souillēe et cōtaminee q^{ue} opprime. Elle na point escoute la voix/et na pas receu la discipline. Elle na pas eu sa confiance au Seigⁿr/elle ne sest pas appochee de son Dieu. Ses princes estoēt au milieu d'elle/cōde l'yeu rugissāt/et ses iuges cōde loupz/du soir/qui ne laissent rien po^{ur} le matin. Ses prophetes estoēt insensēs/et hōes desloyaux/et ses sacrificateurs ont poullu le saint/et ont faict oultrage a la loy. Le Seig^r iuste q^{ue} est au milieu d'icelle/ne fera pas intiq^{ue}te/chascun matin il donnera son iugemēt en la lumiere/po^{ur} ne deffauldra. Mais l'unique ne cōgnoit point la vergongne. Jay exterminē les nations/et leurs dōgeons sont guastes. Jay faict le's places desertes/sans q^{ue} personne y passe. Leurs cites sōt desolees/tellemēt q^{ue} ny a persōne qui y habite. Jay dit: Au moins me craindras tu/et receuras la discipline. Et son habitatioⁿ ne sera pas exterminēe/selon toutes les choses q^{ue} iay determinē cōtre elle/mats toutesfoys ilz se sont leuez au matin/et ont corōpu toutes le's oeuvres.

Foy. iusq^{ue} a ce:

De la voca tion de toutes gens.

Vo^{us} mes sup plias q^{ue} la fille

Pourtāt attēdz moy/dit le Seigⁿr/au tour que ie me leueray/et a la proye/car mō iugemēt est de assembler les nations/et de recueillir les Royaumes. Et respādray sus eulx mon indignation/et tout le brasemēt de mon ire: car par le feu de mon zele toute la terre sera deuoree. Car adōc chāgeray ie au y peuples la leure pour estre pure: affin que ilz inuocēt tous le nom du Seigⁿr/et q^{ue} ilz le ser uēt d'une mesme espaule. Et ceulx q^{ue} sōt oultre les fleu ues de Ethiope/et Athari fille de mes escartez apporte rōt mes dōs. En ce to^{ur} la ne seras ta plus cōfuse a cau se de toutes tes inuētions/par lesq^{ue}lles tu as mespris cō tre moy. Car adōc osteray ie du milieu de toy ceulx qui se reslouyssēt en ton orgueil/et desormais ne tesleue ras plus en ma sainte mōtatgne. Je seray rester au mil lieu de toy vng peuple affligē et paoure/et aurōt esperāce au nom du Seigⁿr. Les reliez d'israel ne ferōt pas intiq^{ue}te/et ne parlerōt nul mesonge/et en le^{ur} bouche ne sera pas trouuee la langue trōperesse. Mais ceulx seront nour rys/et reposerōt/et ny aura nul q^{ue} les espouante. Fille de Zion chāte/et triumphe o Israel. Fille de Iherusalem res lous toy/et te esgaye de tout ton coeur. Le Seigⁿr a oste ton iugemēt/il a destourne tes ennemis. Le roy d'israel q^{ue} est le Seigⁿr/est au milieu de toy/tu ne craindras plus le mal. En ce tour la on dira a Iherusalem: Ne crains point: zio q^{ue} tes mains ne sōt point lasches. Le Seigⁿr ton Dieu q^{ue} est fort au milieu de toy/te sauuera. Il se res

Esolatioⁿ au residu de Is rael.

De Hagee.

Chap. i.

lourra sus toy en l'esse: il se taira en ton amour/et se tes gaillardira sus toy en la louēge. Je rassembleray les des cōfortez de la cōpaignie: ilz estoēt des tiēs/et la charge d'opprobre estoit sus elle. Voicy ie defferay to^s ceulx qui te affligēt/en ce tēps la/et sauueray la boiteuse/et rassembleray la reiettee. Et les mettray en louenge et en nom/et toute la terre/ou ilz ont heu hōte. En ce tēps la ie vous ameneray/et en ce tēps ie vo^s rassembleray. Car ie vous donneray en renom et louēge/par tous les peuples de la terre/quand ie seray retourner vo^s captifs/deuant vo^s peulx/dit le Seigⁿneur.

Fin de la prophetie de Zophontas.

Le liure de Hagee le Propete.

Chapitre premier.



En la seconde annee du Roy A

Dart^{us}/au styleme moys/au p^{re}mier to^{ur} du moys/la parole du Seigⁿr fut faicte par la cōmissioⁿ donnee a Hagee le pphete/a Zoroba bel filz de Saaltiel Duc de Iehudah/et a Iehosua filz de Iehozedek le grā^d sacrificateur/disant: Le Seigⁿr des armees dit ainsi: Ce peuple icy dit/Le temps nest pas encore venu/le tēps po^{ur} edifier la maison du Seigⁿr.

Mats la parole du Seigⁿr fut faicte par la cōmissioⁿ donnee a Hagee le pphete/disant: Auez vous donc le tēps pour habiter en vo^s maisons planchoyces/et ceste mai son sera deserte. Aussi maintenāt le Seigⁿr des armees dit: Pesez en vo^s coeurs/sus vo^s voyes: vous auez se mez beaucoup/mats vous en auez bien peu mis dedens. Vous auez māge/mats vo^s n'auēz point este rassasiez. Vous auez beu/mats vo^s n'auēz point este pures. Vous auez este destus/et si n'auēz pas eu de chaleur. Et celui q^{ue} a assemble les marchādises/il les a mis en vng sac pce.

Le Seigⁿr des armees dit ainsi: Pesez en vo^s coeurs sus vo^s voyes. Mōtez en la mōtatgne: portez du boys et edifiez le tēple: et il me sera acceptable/et seray glorifie/ dit le Seigⁿr. On regardoit a beaucoup/et voicy le moins. Vous auez appo^{ur}te en la maison/mats ie l'ay soufflē. Pourquoi dit le Seigⁿr des armees: Pource que ma maison est deserte/et vous courez/vng chascū en sa mai son. A ceste cause vo^s ont este serrez les cieulx sus vo^s quils ne donnassent la rosee/et a la terre a este deffendu que ie ne donnā sō fruit: et ay appelle la secheresse sus la terre/et sus les mōtatgnes/et sus le froment/et sus le moult/et sus l'hyule/et sus tout ce q^{ue} la terre produict/et sus les hō mes/et sus les bestes/et sus tout le labeur des mains.

Et Zorobabel filz de Saaltiel/et Iehosua filz de Iehozedek le grā^d sacrificateur/et to^s les autres peuples/ouy rēt la voix du Seigⁿr leur Dieu/et les paroles de Hagee le pphete/aisi q^{ue} le Seigⁿr leur Dieu auoit enuoye vers eulx: et le peuple eut crainte de la face du Seigⁿr. Et Hagee messager du Seigⁿr/par le message du Seigⁿr/pla au peuple/disant: Je suis avec vo^s/dit le Seigⁿr. Et Dieu suscita l'esperit de Zorobabel filz de Saaltiel Duc de Iehudah/et l'esperit de Iehosua filz de Iehozedek le grā^d sacrificateur/et l'esperit de to^s les autres du peuple/et en trerēt dedēs/et fetrēt l'oeuvre en la maison du Seigⁿr des armees leur Dieu/au vngt et quatriēme to^{ur} au style me moys/en la seconde annee du Roy Darius.

Chapitre. ij.

Mats au

Le temps de la pphetie de Hagee.

Exhortatioⁿ a redifier le tem ple.

Deut. 32. d. Michas. 3. d.

A la magni
de du temple

Als au septiesme moys au vingt & vntiesme
tour du moys/la parolle du Seignr fut fai
cte par le pphete de Hagee le pphete/disat:
Parle maintenāt a Zorobabel filz de Saal
thiel duc de Jehudah/ & a Jehosua filz de Jehozedek le
grād sacrificateur/ & a tous les autres du peuple/disant:
Qui est demoure dētre vous & ait deu ceste maison en sa
pntere gloire? Et cōmēt vo⁹ la voyez maintenant/ nēst
elle pas ainsi cōme sēlle nēstōit pas deuant vo⁹ yeulx?
Maintenāt dōc toy Zorobabel rēforce toy/dit le Seignr:
aussi toy Jehosua filz de Jehozedek & es le grād sacrifi
cateur/rēforce toy/aussi vo⁹ tous le peuple de la terre rē
forcez vous/dit le Seignr: & besongnez. Car le suis avec
vous/dit le Seignr des armees. La parolle que le vo⁹ ay
promis quand vo⁹ sortiez hors Degypte/ & mon esperit
assistera au milieu de vo⁹. Donc ne craignez point.
Car le Seignr des armees dīt ainsi: Encore reste vng
petit de tēps/ & puis iesmouueray le ciel & la terre/la mer
& le sec. Et esmouueray toutes natiōs/ & toutes gētz blē
brāt a la chose destrable/ & rēpītray ceste maison de gloi
re/dit le Seignr des armees. Largēt est a moy/ & loz est
a moy/dit le Seignr des armees. La gloire de ceste der
niere maison sera plus grāde & celle de la premiere/dit
le Seignr des armees: & dōneray la patx en ce lieu icy/
dit le Seigneur des armees.

En luy. n. g.

Au vingt & quatriesme tour du neufiesme moys/en la
secōde annee de Darius/la parolle du Seignr fut faicte/
a Hagee le Propheete/disant: Le Seignr Dieu des ar
mees dīt ainsi: Demāde maintenāt la loy aux sacrifica
te⁹s/disant: Si aucun prēt de la chair sanctifiee au pay
de son vestement: & q̄ le pay diceluy touche le pain ou la
chose cuitte/ou le vin/ou l'huyle/ou q̄lque viande que ce
soit: ne sera il pas pollut? Et les sacrificate⁹s respōdi
rent/ & dirēt: Non. Lors dist Hagee: Si celuy q̄ est souille
par le trespasse touche toutes ces choses/sera il souille?
Et les sacrificateurs respōdirēt/ & dirēt: Il sera souille.
Lors Hagee respōdit/ & dist: Ainsi est ce peuple icy/ & ain
si est ceste gēt deuāt ma face/ dit le Seignr: & ainsi est tou
te loeuure de le⁹s mains/ & ce q̄ l⁹z offrēt icy est pollut. Or
auant mettez maintenāt en vostre coeur/des ce tour cy &
en dessus: auāt que vne pierre fust mise sus lautre au tē
ple du Seignr/ quād on venoit a vng mōceau de froment
de vingt muidz/lozs ne se trouuoit q̄ de dix: & quand on
venoit au pressoir po⁹ puiser cinquāte Batz/ ne sen trou
uoit q̄ vngt. Je vous ay frappe dung vēt brūssant/ & de
rouillure/ & de gresle/ & toute loeuure de vo⁹ mains: tou
teffoys vo⁹ nestes point retournez a moy/dit le Seignr.

En luy. n. g.

D Pēsez maintenāt en vo⁹ coeurs/depuis ce tour icy & en
dessus: du vngt & quatriesme tour du neufiesme moys/
du tour que les fondemēs du tēple du Seignr ont este
mīs/pēsez en vostre coeur. La semēce nēst elle pas enco
re en la grāce? Encore na rien p̄duict la vigne/ne le fl
guter/ne le pōmter de grenade/ne l'arbre de solliue/ & des
ce tour la dōneray la benedictiō. Et la parolle du Sei
gneur fut faicte pour la secōde foy a Hagee au vingt &
quatriesme tour du moys/disant: Parle a Zorobabel le
duc de Jehudah/disant: Je mouueray le ciel & la terre/ &
subuertiray le siege des royaumes/ & dissipēray la force
des royaumes des gētilz. Je subuertiray le chariot/ & ce
luy q̄ est mōte sus: & descendrāt les cheualx & ceulx q̄ sont
mōtez sus vng chascū p̄ lespee de sō frere. En cēto⁹ la

(dit le Seignr des armees) te te p̄dray toy Zorobabel filz
de Saalthiel/mō seruiteur/dit le Seignr: & te mettray cōe
vng signacle: car te tay esleu/dit le Seignr des armees.
Fin de la prophete de Hagee.

Le liure de Zachariah le pphete.

Chapitre premier.

A huytiesme moys de la se⁹ A
cōde annee de Darius/la parolle de Aeter
nel fut faicte a Zachariah le pphete/filz de Ba
rachiah filz de Abo/disant: Le Seignr
sest courrouce cōtre vo⁹ peres par indignation. Et leur
diras: Le Seignr des exercites dīt ainsi: Retournez vo⁹
vers moy/dit le Seignr des batailles/ & te me retournez
ray vers vo⁹/dit le Seignr des armees. Ne soyez point
cōe vo⁹ peres/ausq̄z les p̄nters prophetes cryoēt/di
sans: Le Seignr des exercites dīt ainsi: Retournez vo⁹
maintenāt de vo⁹ mauuais actes/ & de vo⁹ pēsees tres
mauuaïses: mais ilz ne ont pas escoute/ & nōt pas entē
du a moy/dit le Seignr. Vo⁹ peres ou sont ilz? & vo⁹ pro
phetes blūrōt ilz a tousiours? Tonteffoys mes parol
les & mes ordonnāces q̄ iauoye entoīnt aux prophetes
mes seruiteurs/ne sont elles point aduenues a vo⁹ pe
res? Ilz se sont cōuertis/ & ont dīt: Ainsi q̄ le Seignr des
armeas a pēse de nō⁹ faire/selon no⁹ voyes/ & selon no⁹
inuentions/ainsi nous a il faict.

Le pphete ad
mōnest le peu
ple a se cōuer
tir.
Zach. i. c.
n. c. 45. d.
Jere. i. c. 18. g. 10. a.
33. c. Hose. 14. a.
Joel. 2. c.

Au vingt & quatriesme tour de lonziesme moys se⁹
est le moys Sebat/en la secōde annee de Dari⁹: la parol
le du Seignr fut faicte a Zachariah le pphete/filz de Ba
rachiah filz de Abo/disat. Je vels de nūct/ & voicy vng
hōme q̄ mōtoit sus vng cheual roux/ & se tenoit ētre les
arbres de Meurtes/ & estoit au lieu proffond: & apres luy
alloēt des cheualx roux/pōmelez & blancs. Et le dīs:
Mon Seignr/qui sont ceulx icy? Lors lāge du Seignr
qui parloit avec moy/me dist: Je te mōstreray quelz sont
ceulx cy. Et l'hōe qui se tenoit entre les Meurtes res
pōdit/ & dist: Icy sont ceulx q̄ le Seignr a enuoye pour
aller par la terre. Lesq̄z respōdirent a Lāge du Seignr/
qui se tenoit ētre les Meurtes/ & dirēt: Nous auōs este
par la terre/ & voicy q̄ toute la terre est habitēe/ & a repos.

B

C

Mais lāge du Seignr respōdit/ & dist: O Seignr
des armees/ iusq̄ a quād seras tu sās faire mercy a Jeru
salem/ & aux citez de Jehudah/cōtre lesq̄lles tu as este
courrouce la septāte ans? Et le Seignr respōdit a lāge
qui parloit avec moy/des bōnes parolles/des parolles
cōsolatōires. Pareillemēt lāge q̄ parloit avec moy me
dist: Crye en disant: Le Seignr des armees dīt ainsi: Je
suis talouy de Jerusalem & de Zib/par grāde talouzie/ &
suis fort courrouce sus les natiōs q̄ sont a leur ayse: car
po⁹ce q̄ te me suis courrouce vng petit/ & icēulx ont dōne
ayde au mal. Pourtāt dīt le Seignr aisi: Je retourne
ray vers Jerusalem p̄ misericorde: & ma matsō sera edīficee
en icelle/dit le Seignr des exercites. Aussi le nūeau sera
edīdu sus Jerusalem. Crie encore en disat: Le Seignr des
armeas dīt aisi: Encore redōderōt mes citez en bīes: & le
Seignr cōsolera encore Zion/ & eslira encore Jerusalem.

*ceff ilz se sēt
fortifiez.

D

Puis esleuay mes yeulx/ & regarday: & voicy quatre
cornees. Lors dīs a lāge q̄ parloit avec moy: Quelles
sōt ces cornees? Et il me rēdist: Ce sōt les cornees q̄ ont
estēes



et plusieurs visions. hurte Jehudah et Israel et Iherusalē. Puis le Seig^r me monstra quatre forgers. Et te dis: Que viennēt faire ceulx icy? Leq^l respōdit/disant: Jcelles sont les cornes qui ont hurte Jehudah/tellement q^u nul n'a leue sa teste. Mais iceulx sōt ven^z po^r les espouāter/et po^r debouter les cornes des gentz q^u ont esleue la corne sur la terre de Jehudah po^r esparde icelle. Chap. ij.

A Accillemēt lenay mes peulx/et regarday: et voicy vng hōme q^u auoit en sa main vng cordeau a mesurer. Auq^l te dis: Du vas tu? Et il me respōdit: Po^r mesurer Iherusalē/et po^r deoir q^uelle est sa lōgueur/et q^uelle est sa largeur. Et voicy l'age q^u parloit a moy q^u sortoit hors/et vng autre ange yssoit au deuant de luy/q^u luy dist: Cours/et parle a cest enfāt/disāt: Iherusalē sera habitēe sās muraille/po^r la multitude d'hommes et de bestes q^u serōt au milieu dicelle. Et te luy seray (dit le Seig^r) pour muraille/cōe feu alēuē: et seray en gloire au milieu dicelle. Hay/hay/supez hors de la terre de Aq^lō/dit le Seig^r: car le dō^r ay esparé auy quatre vētz du ciel/dit le Seig^r. Hay zion q^u demeure avec la fille de Babilone/eschappe. Car le Seig^r des armées dit ainsi: Apres la gloire/il m'a enuoyé auy natiōs q^u dō^r ont pillēz. Et certes celuy q^u dō^r touchera/il touchera la prunelle de son oeil. Car voicy/te liene ma main sus eulx/et seront la proye a leurs seruiteurs: et cōgnoistrez q^u le Seig^r des armées m'a enuoyé. Châte et te resioys fille de zion: car voicy/te viens: et habiteray au milieu de toy/dit le Seig^r. Et plusieurs natiōs saccoīnterōt au Seig^r en ce to^r: et serōt mon peuple. Et habiteray au milieu de toy: et scauras q^u le Seig^r des armées m'a enuoyé a toy. Et le Seig^r heritera Jehudah q^u est sa partte/en la terre sanctifiée: et eslira encore Iherusalem. Que toute chair se taise deuant la face du Seig^r: car il s'est reuele de son saint habitacle. Chap. iij.

A Te le Seig^r me mōstra Jehosua le grād sacrificateur/q^u se tenoit deuant l'ange du Seig^r: et Satan se tenoit debout a sa dextre po^r luy estre cōtraire. Lors le Seig^r dist a Satan: Le Seig^r te vueille menacer. Satan: et le Seig^r q^u a esleu Iherusalē/te vueille menacer. N'est ce pas icy ce tison qui est rescouz du feu? Et Jehosua estoit vestu de vestemēs sales/et se tenoit deuant l'age. Leq^l respōdit/et parla a ceulx q^u se tenoient deuant luy/disant: Otez luy ces vestemēs sales. Et il luy dist: Voicy/lay oste ton intēte: et tay vestu de nouueaux vestemēs. Puis ie dis: q^u l'on mette vne nette mettre sur son chef. Et ilz mirent vne nette mettre sur son chef: puis le vestirent de vestemēs. Et l'age du Seig^r estoit p^rsent: aussi l'ange du Seig^r p^restoit a Jehosua/disant: Le Seig^r des armées dit ainsi: Si tu chemine en mes voyes/et q^u tu garde mō observatiō: tu iugeras aussi ma maison/et garderas mes paruis: et te donneray passage entre ces assistāz. Escoute maitenāt Jehosua grād sacrificateur/toy et tes cōpaīgnōs q^u sōt assistēz deuant toy: car ce sont gens de merueilles. Certainemēt voicy/te say v^r n^r mō seruiteur* zemah: car voicy la pierre q^u lay mis deuant Jehosua/et sus vne pierre sont sept peulx. Mais voicy/te graueray son enchassure/dit le Seig^r des armées: et effaceray l'iniquité de ceste terre en vng iour. En ce iour la (dit le Seig^r des armées) dō^r appellerez vng chascun son p^rchātⁿ soubz la vigne/et soubz le figuier. Chap. iiij.

* cest germe.

E l'ange qui parloit avec moy/retourna et me ueilla/cōme l'homme qui est esueille de son sommeil. Et me dist: Que vois tu? Et ie respondis: J'ay regardé/et voicy vng chādeller tout dor: vng platelet sus le sommet diceluy/et ses sept lampes q^u estoient par-dessus iceluy/et sept vaisseaux a verser * po^r les lāpes/q^u estoient sus le coupeau diceluy/et deux olives sus cestuy: l'une a la dextre du platelet et l'autre a la senestre. Puis respondis/et dis a l'ange qui parloit a moy/disant: Mō Seig^r quelles sōt ces choses? Et l'ange q^u parloit a moy respōdit/et me dist: Ne scats tu pas quelles choses ce sont? Et te dis: Non mon Seig^r. Lors il respōdit/et me dist: Jcelle est la parolle du Seig^r a Zorobabel/q^u dit: Point ne se fera par armee/ny par force: mais par mon esperit dit le Seig^r des armées. Qui es tu grād montaigne deuant Zorobabel? tu seras cōe la platne. Il ttrera sa principale pierre avec eleuation de bois. Grace/grace a luy.

Aussi la parolle du Seig^r fut faicte vers moy/disāt: Les mains de Zorobabel ont fondē ceste maison/et ses mains la parferōt: et scauras q^u le Seig^r des armées m'a enuoyé vers vous. Car q^u est celuy qui a desprise les petites tours? Mais ilz se resioyōt/et verrōt la pierre de l'atē en la main de Zorobabel. Ces sept/sōt les peulx du Seig^r q^u enuironēt toute la terre. Mais te respōdis/et luy dis: Quelle chose sōt ces deux olives/a la dextre du chādeller et a la senestre? Et respōdis pour la secōde fois/et luy dis: Quelle chose sōt ces deux brāches doliues q^u sont aupres des deux bec^z dor: esq^lz sōt les vaisseaux a verser les lampes dor. Et il parloit a moy/disāt: Ne scats tu pas q^uelles choses ce sont? Et te dis: Mō mon Seig^rneur. Puis il me dist: Ce sont les deux filz * de l'huyle: lesq^lz assistent au dominateur de toute la terre.

Chapitre. v.

E Dis me suis retourne/et esleuay mes peulx/afin que te regardasse: et voicy vng rolle volant. Lors il me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Voicy/te vng rolle volant duquel la longueur est de vingt coudēes/et sa largeur de dix coudēes. Puis il me dist: C'est la maledictiō q^u sort sus la face de toute la terre: car tout larron par iceluy (cōe il est la script) sera * puny/et tout l'ureur par iceluy (cōe il est la script) sera puny. Je la mettray hors/dit le Seig^rneur des armées: et viendra a la maison du larron/et a la maison de celuy qui iure faullement en mon non: et demourera au milieu de sa maison/et la consommera/et le boys/et les pierres dicelle. Et l'ange qui parloit avec moy sortit et me dist: Esleue tes peulx et regarde. Quelle chose est ce qui sort hors? Et te dis: quelle chose est ce? Et il respondit: C'est vng Ephah qui sort hors. Puis dist: C'est loeil de ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vng talent de plomb quō portoit: et vne femme seolt au milieu de Lephah. Et il dist: Ceste est l'infidēlité. Lors la tetta au milieu de Lephah: puis mist la * masse de plomb en la bouche dicelle. Et esleuant mes peulx/te dis: et voicy deux femmes qui sortōt/et le vent estoit en leurs aissles. Et auoient les aissles cōe les aissles de l'écaille: et emporterēt Lephah/entre la terre et le ciel. Et te dis a l'ange q^u parloit avec moy: Du conduisent elles cest Ephah? Et il me dist: Affin quō luy edifie vne maison en la terre de Sennaar/et quelle soit establie/et mēse illec/sus son fondement.

Mais te

A Du chādeller dor et de ses lāpes.

* Quelle pour chascune lāpe.

C

D Sus. x. d.

* Rabi Tim. ointz: asca noir/Jehosua et Zorobabel.

A Du rolle volant et de ses p^rph^z.

* Sels. G^ret. Quelle quitte.

* Cest pierre.

De la vision
des quatre cha-
riots avec les
cheuaux de
diverses cou-
leurs.

Jeremi. c. g.
C'est en cest de
charite. z. obli-
nation du peu-
ple.

D

ou impossi-
ble.

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

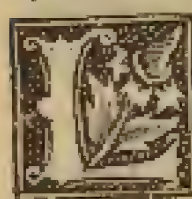
Ephc. 4. d.

Des bonnes
oeuvres.

icy/de faire bien a Jerusalē/a la maisō de Jehudāh: ne
d'euillez dōc craindre. Cestes sont dōc les parolles que
vōs ferez: Parlez vertte vng chascun avec son prochain.
Jugez vertte/a le iugemēt de paty en vōz portes: a ne pē-
sez nul mal en vōz coeurs vng chascun cōtre sō prochain:
si n'aymez point le faulx iurement. Car iay hay tou-
tes ces choses/dit le Seignr. Et la parolle du Seignr
des exercites ma este faicte/disant: Le Seignr des ba-
tailles dit aīst: Le ieusne du quatresme moys/a le ieusne
du cinqesme/a le ieusne du septiesme/a le ieusne du dix-
iesme/sera a la maisō de Jehudāh en loye/a en l'ysse/et
en belles solennitez:aymez donc paty a vertte.

D Le Seignr des armees dit aīst: Encore vīendrōt les
peuples/a les habitāns de plusieurs citez: a les habitāns
de l'une trōt a l'autre/disās: Allōs prier la face du Seignr/
a requier le Seignr des armees: ie m'en iray aussi. Et plu-
sieurs peuples vīendrōt/a les gēs robustes po' q'ier le Se-
gneur des batailles/en Jerusalē/a pour supplier la face
du Seignr. Le Seignr des armees/dit aīst: En ces
tours la/abundā a dīp hōes de toutes les lāgues des na-
tōs pīendrōt a tīendrōt le pan de la robe de l'hōme iust/
disās: Nous trōs avec vous: car nōs auōs ouy/a Dieu
est avec vous.

Chap. ix.

De la voca-
tion des gēs.Contre ha-
rach / Da-
mas / autres.

Mes ches par la parolle du Seignr en la ter-
re de Harach/a de Damas son repos/ po'ce
q' loell de l'hōme/a de toutes les lignees Dis-
rael sera vers le Seignr. Et aussi Hemath met-
tra ses termes en icelle/a Tyr a Zidon/ cōbten q'z soyēt
fort sages. Aussi Tyr a edīstie pour soy la forteresse: et a
amasse l'argēt cōe poulde/a lor cōe la boue des rues. Voi-
cy/le Seignr l'appaourira/a frappera en la mer sa puis-
sance/a celle sera consummee par le feu. Askalon le verra et
craīndra/a Azah en aura grād dueil/a aussi Akarō pour-
ce q' sō esperāce est pfuse. Et le roy de Azah perira/a Aska-
lon ne sera pas habitēe/a lestrāger demourera en Asdod.
Je extermineray lozgueil des Philisthins: a osteray le
sang de sa bouche/a ses abominatōs dētre ses dentz.
Et sera aussi celui delatse po' nostre Dieu/a sera cōe le
duc en Jehudāh: a Akaron sera cōe le Jebustien. Et seray
cōe vng cāp a ma maisō/pour le percite qui passe a ras-
passe/a ne passera plus par eulx/ celui q' oppōse: car main-
tenāt ie l'ay veu de mes yeulx.

*cest le sacri-
fice de leurs
idoles / les q'z
ils souloient
manger.Isaiah. 61. d.
Matt. 21. a.De l'ētre du
Roy en Jeru-
salem / sur la
nessie / lasnon.

Esgaye toy
grādemēt fille de Zlon/fille de Jerusalē triūphe: Voīcy tō
Roy q' vīendra a toy/le q' est iuste a saluateur/hūble a estāt
mōte sur vng asne/a sus lasnon le poullain de lasnessie.
Je extermineray de Ephraim le chariot/a de Jerusalem
le cheual. Et larc de la bataille sera dissipe/a plera paty
aup gens: a la seigneurie sera depuis vne mer iusq' a lau-
tre/a depuis le fleuve iusq' aux fins de la terre. Aussi tu
seras sauue par le sang de ton alliāce: iay enuoye tes prisō-
niers hors de la fosse la ou il n'ya poīt deau. Retournez
a la forteresse/vous prisōniers q' auez esperāce. Aussi ie te
annōce autourd'huy/a ie te rēdray au double: car iay este-
du Jehudāh pour moy cōe larc/a ay rēply Ephraim/a ay
exclte tes filz Zlon cōtre tes filz Grece: a ie mettray cōe
lespee du fort. Et le Seignr sera veu sus eulx: a son dart
buydera cōe la foudre: aussi le Seignr Dieu sonnera de
la trōpette/a tra par les tourbillōs de Midy. Le Seignr
des armees les deffendra: a les deuorēt/a les mettrōt
deffoubz les pierres de la fōde. Et eulx beuās brutront
cōme le vīn: a serōt remplis cōme vne phiole/ a cōme les

coings de l'autel. Le Seignr leur Dieu les sauvera en ce
tour la/cōe le troupeau/ascauotr son peuple: car cōe pier-
res de courōnes serōt esleuees sus sa terre. Car cōbī est
sa bōte/a cōbī est sa beaulte: Car le fromēt a le moust
dōne accroīsemēt aux ieunes cōpaīgnōs/a aux vierges.

Chapitre. x.



Emandez la pluye au Seignr au tēps du A
soir: a le Seignr fera des * esclairs/ a leur dō-
nera de la pluye abondante a vng chascun/
pour l'herbe aux champs. Car les simula-
chres ont parle faulsete/a les deulns ont deu mēsonge:
a les songeurs ont parle chose vaine/a se cōsolotēt po-
neāt. Pourtant se sont departis cōme le troupeau: a ont
este humiliēz/pource quilz sont sans pasteur. Mon tre-
sest embrasēe cōtre les pasteurs/a seray vīstition sus les
boucz. Car le Seignr des armees a vīstie son parc/ la
maisō de Jehudāh: a les a mis en bataille/cōe son cheual
dhōneur. De luy est le coīng/de luy est lestache/de luy est
larc de la bataille: a ensēble par luy sortira hors tout op-
pressant. Et serōt cōme les fortz/qui marchēt dedans la
boue des chemīns/en la bataille/a batallierōt: pource q'
le Seignr sera avec eulx: a les cheuaulheurs serōt con-
fus. Mais ie cōforteray la maisō de Jehudāh/apreserue-
ray la maisō de Joseph/a les seray * habitier: car tauray
pītie de eulx/a seront cōe si ie ne les auoye point debou-
tez: car ie suis leur Seignr Dieu/a les epaūeray. Et
ceulx de Ephraim serōt cōme geantz: a leur coeur se res-
tournera cōme du vīn: les filz d'errōt/a se sīouyrōt/a leur coe-
se gayera au Seignr. Je sīffleray apres eulx/a les rassē-
bleray: pource q' ie les ay rachetez/a serōt multipliez/ cōe
parauant auotēt este multipliez. Et les semeray entre les
peuples: a aurōt recordatō de moy es lieux loīngtains/a
vīurōt avec ses filz/a retournerōt. Je les ramēneray de
la terre Degypte: a les rassēbleray des Assyriēs. Et les
seray vīnt a la terre de Galaad/a au Liban: a ieu ne se-
ra pas trouue po' eulx. Et tribulatō passera par la mer/a
frappera les vīdes en la mer: a toutes les pfōdeurs du
fleuve serōt cōfondues: a lozgueil de Assur sera a bazac:
a le sceptre de Egypte sera oste. Je les cōforteray au Sei-
gneur: a chemīneront en son nom/dit le Seignr.

*ou/miers.
Exhortatō a
demander a
Dieu doctri-
ne de verite- et
de sabbat des
idoles.Cōsolatō a
Jehudāh.
*Ses Gēs.
Auchā/retour-
ner.

Chapitre. xi.



Toy Liban/ouure tes portes: a le feu cōsom-
meta tes Cedres. Toy sapīn vīle: car le ce-
dre est cheut/pource que les choses magnifi-
ques sont destruites. Vous chesnes de Ba-
san vīlez: pource que la forest garnie est mise bas. La vōy
de l'ullemēt des pasteurs est ouye: pource que leur magni-
ficence est guastee. La vōy du rugīsemēt des lions est
ouye: pource que lozgueil du Jorōā est guastee. Le Sei-
gneur mon Dieu dit aīst: Repais les brebis doctīon/
q' ceulx qui les auotēt possēde occīsoient/a n'estīmoient
point mespīndre/a celui qui les vendōit dīsoit: Benēict
soit le Seignr/que ie suis enrichy: a leurs pasteurs ne
les espargnotēt pas. Dāt aussi nauray ie plus pītie sus
ceulx qui habitēt en la terre/dit le Seignr: car voīcy
ie batilleray les hōmes/vng chascun en la main de sō pro-
chain/a en la main de sō roy: a foudroyerōt la terre/a ne
la destruyray pas de sō main: mais ie nouriray le trop-
peau doctīon/a cause des paoures du troupeau. Lors
pris deux verges: l'une appellay Plaisāce/a l'autre appel-
lay Acable: a ie nourris le troupeau. Et des cōstis trois
pasteurs

De la destr-
ction du sīpī

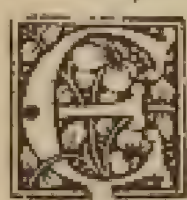
pasteurs en ung moys: & mon ame s'est despitée contre eulx/ & aussi leur ame s'est fâchée de moy. Et dis: Je ne vous paistray plus. Que ce qui meurt meure/ & ce qui est desconfit soit desconfit: & que les autres deuorēt vne chascune la chair de sa compaignie. Et prins ma verge/ ascauoir Plaisance: & la despeceay/ affin que le rōpisse mon alliaice q̄ te auoie faict avec tous les peuples: & fut rōpue en ce tō. Et ainsi ont cōgneu les paoures du troupeau q̄ prenēt garde a moy/ q̄ cestoit la parolle du Seign̄r. Et leur dis: S'il vous semble bon/ apportez mon salaire: ou sinō/ desistez. Lors ilz peserēt mon salaire trēte piēces d'argent. Et le Seign̄r me dist: Jette les au potier. C'est le pris hōnorable/ par leq̄l suis tape par eulx. Lors prins les trente piēces d'argent/ & les tetta y en la maison du Seign̄r deuant le potier.

Puis despeceay ma seconde verge/ ascauoir les Accablēurs pōr cōp̄re la fraternite entre Jehudah & Israel. Et le Seign̄r me dist: Prēs encore a toy les instrumēts du fol pasteur. Car voicy te susciteray ung pasteur en la terre/ leq̄l ne visitera pas les choses q̄ sont desconfites: il ne cherchera pas ce q̄ est escartē/ & ne guerira pas la chose brisēe/ & n'entretēdra point ce qui est en estre: & mangera la chair des gras/ & deuifera les ongles. Malheur au pasteur inutile q̄ abandonne le troupeau. Le glaiue est sus son bras/ & sus son oeil dextre. Son bras s'etchera/ et son oeil dextre se obscurcira.

Encombrer selon la parolle du Seign̄r/ sus Israel. Le Seign̄r q̄ estend le ciel/ & qui fonde la terre/ & qui forme l'esprit de l'homme dedans luy/ a dit: Voicy/ le mettray Jerusalem cōme ung hanap de forsenerte/ a tous les peuples alenutron. Mais aussi Jehudah sera au siege cōtre Jerusalem. Et sera faict en ce tour la/ que le mettray Jerusalem cōme la pierre pesante/ a tous peuples: & tous ceulx q̄ tacheerōt la charger/ serōt deschiērez: & tous les royaumes de la terre/ se assemblerōt cōtre elle. En ce tō la (dit le Seign̄r) je frapperay tout cheual destourdissemēt/ & tout hōme q̄ sera mōte sus par rage: & ouurtray mes peulx sus la maison de Jehudah: & frapperay de aveuglissēmēt tō les cheualx des peuples. Et les duc̄z de Jehudah dirōt en leur coeur. Les habitās de Jerusalem sōt ma force/ au Seign̄r des armees leur Dieu. En ce tō la/ le mettray les duc̄z de Jehudah/ cōme la cheminēe du feu entre les boys: et cōme la lāpe du feu/ entre les gerbes: & deuorēt a dextre & a senestre tous les peuples alenutron. Jerusalem sera de rechef habitēe en son lieu/ en Jerusalem: & le Seign̄r sauuetā les tabernacles de Jehudah au cōmencement: affin q̄ la maison de David/ & la gloire des habitās de Jerusalem/ ne se glorifie pas cōtre Jehudah. En ce iour la le Seign̄r deffendra les habitās de Jerusalem. Et celui q̄ dentre eulx mesprēdra en ce iour la/ sera cōe David: et la maison de David sera cōe * Dieu/ & cōe lāge du Seign̄r en la presence de eulx. Et en ce tour la/ le demanderay de destruire toutes gēs/ qui viennēt cōtre Jerusalem. Et respōdray sus la maison de David/ & sus les habitās de Jerusalem/ l'esperit de grace & de misericorde: & regarderōt vers moy q̄lz ont perce/ & le plaindrōt cōme par vne complainte qui se faict sus le filz. Vntq̄/ & serōt marries sus luy/ cōe quand on est marry pour laisne.

En ce tō la grāde lamentation se fera en Jerusalem/ cōe la plaicte de Hadadremon en la plaine de Hagedon. Et se plaindra la terre/ & chascune famille a part: la famille de la maison de David a part/ & leur sēmes a part: la famille de la maison de Nathan dune part/ & leurs femmes dautre part: la famille de la maison de Leui dune part/ & leurs femmes dautre part. La famille de Semet dune part/ et leurs femmes dautre part. Et toutes les autres familles/ vne chascune famille a part/ & leurs femmes dautre part.

Chapitre. xliij.



En ce tour la y aura vne fontaine ouuerte a la maison de David/ & aux habitās de Jerusalem/ pour le peche & la souillure. Et en ce tō la (dit le Seign̄r des armees) le extermineray les nōs des images hors de la terre/ & n'en fera on plus memoire. Je osteray les pphētes & l'esprit d'ordure hors de la terre. Et sera faict que quand aucun prophētzera doresnauāt/ son pere & sa mere qui l'ont engendré luy diront: Tu ne viuras plus/ car tu as parle mensonge au nom du Seign̄r: & son pere & sa mere qui l'ont engendré/ le transperceront quand il prophētzera. En ce tour la les prophētes seront confus/ ung chascun en sa vision qu'il aura prophētzē: & ne seront pas vestus de la manteline velue/ pour mentir. Et il dira: Je ne suis point prophēte: mais te suis ung laboureur de terre: Car l'homme ma faict bouuier des mon adolescence. Et on luy dira: Quelles sont ces blessures icy/ entre tes mains? Et il respondra: Ce sont celles dont l'ay estē naure en la maison de mes amys. Despee/ reueille toy sus mon pasteur/ & sus l'homme qui est mon compaignon/ dit le Seign̄r des armees: frappe le pasteur/ & les brebis se espariront: & retourneray ma main sus les petis. Et aduēdra en toute la terre (dit le Seign̄r) q̄ deux parties seront exterminēes en icelle/ & deffauldront: & que la troysiesme restera en icelle. Mais te ameneray la troysiesme partie au feu/ & les braseray cōe on brase l'argent: & les esprouueray/ cōe on esprouue loz. Cestuy appellera mon nom/ & ie le paucray: Et diray/ cest mon peuple: et iceluy dira/ cest le Seign̄r mon Dieu.



Voicy/ le tour du Seign̄r qui vient/ & tes despouilles seront diuisees/ au milieu de toy. Je assembleray toutes les gentz cōtre Jerusalem en bataille/ & la cite sera prinse/ & les maisons serōt pillēes/ & les sēmes serōt violēes. Et la moytie de la cite sortira en captiuitē: mais le residu du peuple ne sera pas exterminē de la cite. Le Seign̄r sortira & batillera cōtre ces gens icy/ cōme il a batillē au tour de la bataille. Et ses piedz se tēdrōt debout en ce iour la/ sus la montaigne des Olives/ q̄ est cōtre Jerusalem vers Orient. Et la montaigne des Olives sera coppee p̄ le milieu/ vers Orient/ & vers Occident/ la esiait vne tēgrāde vallee. Et la moytie de la montaigne tirera vers Aq̄lon: & l'autre moytie dicelle vers Midy. Et fuyrez par la vallee des montaignes: car la vallee des montaignes attaindra insque en Azel. Et fuyrez comme vous estes fuyz a cause du mouuement de la terre es tours de Dziel Roy de Jehudah: lors le Seign̄r mon Dieu blēdra/ et tous les sainctz avec luy. Et sera faict/ que en ce tour la ny aura pas de lumiere de lueur & de obscurite: & sera vne iournee/ qui est cōgneue du Seign̄r: la ou ne sera ne iour/ ne nuit: mais au temps du despiē sera la lumiere. Et sera faict que en ce tour la/ eues viues sortiront de Jerusalem. La moytie dicelles a la mer orientale: et l'autre moytie

A De la fontaine de grace.

Jezeze. 30. d.

B De la bōlisse mē de l'ido latie/ et faulx prophētes.

C

Du pasteur frappe/ & troupeau dispersē. Matt. 26. 6. Marc. 14. 6.

D

A De la deffaitte de Jerusalem.

B

Amos. 1. 6.

Du regne du Seigneur.

moyte a la derniere mer. Elles seront eneste & en hyuer. Et le Seigneur sera roy sus toute la terre: en ce tour la sera vng seul. **S**eilg: & son nom sera vng. Et toute la terre sera retournee/ & de vne pletne depuis Gaba iusq a Remo vers midy de Ierusalem/ & sera exalte & habitee en son lieu: depuis la porte de Ben-iamin/ iusq au lieu de la pntere porte/ & iusque a la porte des angletz/ & depuis la tour de Hananeel iusque aux pressoirs du Roy. Et demoureront en icelle/ & ny aura plus de saccagemet: mais Ierusalem sera habitee seurement. Et celle sera la playe/ par laquelle le Seigneur frappera tous peuples/ qui batailleroient contre Ierusalem. La chair d'ung chascun ternira/ & tel se tiendra sus ses piez: & ses peulx deffauldront en ses creux/ & sa langue se deffauldra en sa bouche. Ence tout la/ y aura grand tumulte du Seilg: en eulx: & l'homme prendra la main de son prochain/ & sera sa main esleuee contre la main de son prochain. Mais aussi Iehudah bataillera contre Ierusalem: & les richesses de toutes ges seront assemblees a Ierusalem: & les richesses de toutes ges seront assemblees a Ierusalem: & les richesses de toutes ges seront assemblees a Ierusalem. Et ainsi sera la ruine du cheual & du mulet/ & du chameau/ et de la sene/ & de toutes bestes qui seront en telz osts/ & c'este ruine. Pareillement tous ceulx qui seront demourez de toutes les nations qui sont venues contre Ierusalem/ monteront d'ayen/ pour adorer le Roy le Seilg: des armees/ & pour celebrer la feste des tabernacles. Et sera que celui qui ne montera en Ierusalem/ des familles de la terre/ pour adorer le Roy le Seilg: des armees: il ny aura point de pluye sus eulx. Que pareillement si la famille Deypte ny monte pas/ & s'elle ny vient: & la pluye aussi ne cherra pas sus eulx: mais sera la playe/ par laquelle le Seigneur frappera les ges qui ne monteront pour celebrer la feste des tabernacles. Ce sera pour le peche Deypte/ & le peche de toutes ges qui monteront pour celebrer la feste des tabernacles. En ce tour la/ sera fait/ & ce qui est sur les colliers du cheual/ sera saint au Seigneur: & y aura en la maison du Seigneur des chaudières come bassins/ deuant l'autel: & toute chaudiere qui sera en Ierusalem & en Iehudah/ sera sanctifiee au Seigneur des armees. Et tous ceulx qui sacrifieront/ viendront/ et prendront aucunes dicelles/ & cuiront en icelles: & ny aura plus nulz marchans en la maison du Seigneur des armees/ en ce tour la.

C'est fin de la prophetie de Zacharias.

Le liure de Malachi le prophete.

Chapitre premier.

Copie de la complainte contre Israel / et ses sacrifices.



A griefue prophetie de la parole du Seigneur contre Israel/ par le prophete de Malachi. Je vo' ay aime dit le Seilg: Et vo' dictez: En quoy no' as tu aime? Esau n'estoit il pas frere a Jakob/ dit le Seigneur: Or ay te aime Jakob: mais lay hay Esau/ & ay mis ses montaignes en desolatio/ & son heritage aux dragons du desert. Quand Edom dira: no' sommes apouris/ mais no' retournerons & reedifierons les lieux ruinez. Ainsi dit le Seigneur des armees: Ilz edifieront/ mais je ruineray: on les appellera contree infidele/ et le peuple auquel le Seigneur s'est courrouce a tousiours. Vos peulx verront/ dont vous direz: Le Seigneur soit magnifie haultement pour la contree d'Israel.

Romains. 9. 1.

Le filz honnore le pere/ & le seruiteur son seigneur. Si donc le suis pere/ ou est mon honneur: Et si le suis Seilg: ou est la crainte de moy: A vo' (dit le Seilg: des armees) ministres coteneurs de mon nom. Vo' demandez: En quoy conteneons nous ton nom: Vous offrez sur mon autel le pain pollue. Vo' redemandez: En quoy te auons no' pollue: En ce qui vous dictez: La table du Seigneur est mesprisee. Quand vous offrez pour sacrifier la beste aveugle/ n'est ce pas mal: Et si vous offrez boyteuse ou laguerouse/ n'est ce pas mal: Je te prie presente la a ton prince/ si tu luy seras plaisir/ ou si luy scaura gre/ dit le Seigneur des exercites. Or maintenant/ auant priez la face de Dieu qui ayt mercy de nous. Ce est fait par vos mains/ vous aura il agreables/ dit le Seilg: des batailles: Lequel aussi desire vo' fermez les portes/ & ne allumez pas po' neant mon autel: Je n'ay point de plaisir en vous (dit le Seilg: des armees) & n'auray pas agreable le present de vos mains. Car depuis le soleil leuant iusque a son couchant/ mon nom est grand entre les ges: & en tout lieu est l'encens offert a mon nom & offerte nette. Car mon nom est grand entre les ges/ dit le Seigneur des batailles. Mais vous sauvez pollue/ quand vous dictez: La table du Seigneur est pollue/ & est son fruit coruptible a le manger. Aussi vo' dictez: C'est du travail/ toutesfoys vo' le pouvez souffler/ dit le Seigneur des exercites. Vous apportez ce qui est rauy/ boyteux & lagueroux/ & en faites present. Auray je ce agreable de vos mains/ dit le Seilg: & Haudict est le trafficqueur/ & qui a une masse en son troupeau: et non obstant sa promesse/ il sacrifie au Seigneur ce qui est corumpu. Si suis je le grand Roy (dit le Seigneur des armees) & est mon nom redoubte entre les nations.

Chapitre ij.



O sacrificateurs maintenant a vous est ce commandement. Si vous n'escoutez/ & ne prenez a coeur de donner gloire a mon nom/ dit le Seigneur des armees: le vo' enuoyeray la malediction/ & maudiray vos benedictions: & certes la maudiray/ car vo' ne tenez compte de rien. Voicy/ le vo' reproche ray/ le paule/ & espandray la merde sur vos faces/ la merde de vos solennitez/ & il vo' leuera a soy. Et scaurez que lay enuoye vers vous ce commandement/ afin que mon alliance fust avec Leui/ dit le Seigneur des batailles. Mon alliance a este avec luy de vie & de pais. Je luy donay icelles en crainte/ & il me craignit: & iceluy auoit paour a cause de mon nom. La loy de verite a este en sa bouche/ & en ses leures n'estoit trouuee iniquite: paisiblement & droitement il conuersoit avec moy/ & en a retire plusieurs de messat. Car les leures du sacrificateur garderont la science/ & de sa bouche on demandera la loy: pourtat quil est messager du Seigneur des armees. Mais vous vous estes retirez de la voye/ & avez scandalize plusieurs en la loy/ corrompans l'alliance de Leui/ dit le Seigneur des batailles. Dote aussi vous ay le faitz coruptibles & rabbatsez a tout le peuple/ pourtat que selon mon commandement vous n'avez garde mes voyes/ & avez fauorise aux psones en la loy. N'auons no' pas tout vng pere: vng seul dieu ne no' a il pas creez: Vo' quoy est desloyallemet traite chascun de son frere/ dont est violee l'alliance de nos peres: Iehudah a fait desloyallemet/ & abominatio a este faite en Israel & en Ierusalem: car Iehudah a pollue la saintete du Seilg: qui a aime/ & s'est marie a la fille du dieu estrange.

Le Seigneur

* ou/ sapar le/ et sa via de mespisee

Amos. 5. 1.

A Denates ce tre les sacrificateurs/ & de leurs du pie.

Leuit. 25. 8.

Deutero. 25.

* ou/ repri.

biay. Auch dissipay.

* Seis En

Auch/ & ou semence.

B

ou

Le Seigneur exterminera des tabernacles de Jakob/ l'homme qui aura fait ce/ * celui qui reueille/ & celui qui respõd/ & celui qui presente offerte au Seigneur des armees. Et ce avez vous fait par deux foyes couras l'autel du Seig/ de larmes/ de pleurs/ & souspirs: tellemet que ne regarderay l'offerte & ne receuray preset en gre de vos mains. Vous dictes: Pourquoi? Pourtat que le Seigneur a tesmoigne entre toy & entre la femme de ta teunesse/ a laquelle tu as este desloyal/ neantmoins elle est ta compaigne & femme a toy alliee. Vng ne la pas * fait quel estoit esperit abbdant. Et vng qua il fait: Celuy cerchoit la semence de Dieu. Gardez dõc vostre esperit/ & q'on ne face point desloyalemẽt a la sème de ta teunesse. Si tu la hays/ renuoye la/ dit le Seigneur Dieu D'Israel: & sera l'outrage couuert/ cõme par la robbe d'iceluy/ dit le Seigneur des armees. Gardez dõc vostre esperit/ & ne faictes pas desloyaumẽt. Vous avez travaillee le Seigneur par vos parolles. En quoy (dictes vous) sauons nous travaillee? Quand vous dictes: Quelconque faict mal/ il plaist au Seigneur/ & telz luy sont agreables. Pareillement ou est le Dieu de iugement?

Chapitre. liij.

Voicy le vous enuoye mon ambassade/ affin quil ballye le chemin deuant moy/ & incontinent entrera en son temple le Seigneur que vous cherchez: & l'ambassadeur de l'alliance/ lequel vous desirez/ Voicy il vient/ dit le Seigneur des armees. Et qui pourra soustenir le tour de sa venue? Et qui se pourra arrester quand il apparoitra? Car il est cõme feu de la forge/ & cõme le sauon des teinctures. Il sera assis cõme celui qui forge & purifie l'argent. Il nettoiera les filz de Leui/ il les refondra cõme loz & l'argent: & offriront don au Seigneur en iustice. Le present de Iehudab & de Ierusalem sera plaisant au Seigneur/ comme es iours anciens/ & comme au temps iadis.

Je me approcheray de vous pour iuger/ et seray tesmoing subit contre les enchanteurs/ adulteres/ turans faulxement/ falsans tort au loyer du mercenaire/ de la desue/ & de l'orphelin: & outrageans le strager sans crainte de moy/ dit le Seigneur des batailles. Or suis te le Seigneur/ et ne me change pas: et vous filz de Jakob/ ne ferez vous pas consommer? Depuis les iours de vos peres vous avez declinẽ de mes ordonnances/ & ne les avez pas garde. Retournez vous a moy/ et te me retourneray a vous/ dit le Seigneur des armees. Et vous demandez: Cõment nous retournerons nous? L'homme doit il faire tort a Dieu? Car vous mauez fait tort. Quel tort te auõs nous fait/ dictes vous? Es declinẽs et premices. Par malediction vous estes mauldictz/ et vous me faictes tort vous toutes gens. Apportez toute declinẽ a la maison de garniture/ et soit la prouision en ma maison. Auant/ en cela esprouuez moy/ dit le Seigneur des armees. Si te ne vous ouure les fenestres du ciel/ et vous espanse benediction sans mesure. Je menace

ray pour vous le * deuorateur quil ne vous guaste les fructz de la terre: & vostre vigne au champ point ne sera sterile/ dit le Seigneur des armees. Toutes gens vous diront heurux/ pourtant que vous ferez terre agreable/ dit le Seigneur des armees.

Vos parolles mont fait effort/ dit le Seigneur. Vous demandez: Que auons nous dit contre toy? Vous avez dit: On sert en vain a Dieu: et quel profit si nous gardons son obseruation/ et si nous viuõs en tristesse pour le Seigneur des eperctes? Maintenant nous dirons heurux les orgueilleux/ & q' mesme ceulx qui sont meschancete sont prisez. Et silz ont tente Dieu/ ilz ont este deliurez. Adõc ont parle l'ung a l'autre ceulx qui craignent le Seigneur: & le Seigneur a escoute et ouy/ et a escrit le liure memorial deuant soy/ pour ceulx qui craignent le Seigneur & qui present a son nom. Ilz serõnt intens (dit le Seigneur des armees) au iour que ie seray le domaine: et ie leur pardonneray/ ainsi que chascun pardõne a son filz qui luy sert. Conuertissez vous: & vous verrez la difference entre le iuste & l'infidele/ entre le seruiteur de Dieu et celui qui ne luy sert pas.

Chapitre. liij.

Voicy le iour est venu arbant comme le four/ & tous orgueilleux/ et tous ceulx qui sont meschancete seront comme l'esteuille: & les embrasera le iour aduenir (dit le Seigneur des batailles) lequel ne leur laissera ne racine/ ne rameau. Mais a vous qui craignez mon nom seules: ra le soleil de iustice/ et sante sera en ses ailes. Et vous sortirez et ferez plantureux comme beaultz gras/ & foulerez les meschans qui seront comme cendre sous les plantes de vos piedz au iour que ie besongneray/ dit le Seigneur des armees. Ayez souuenance de la loy/ de l'ordonnance/ & iugemens de Moyses mon seruiteur/ lesquels ie luy commanday en Horeb pour tout Israel.

Voicy moy mesme ie vous enuoye le Prophete Eliaß deuant que le grand & redoubtable iour du Seigneur vienne. Il conuertira le coeur des peres aux enfans/ et le coeur des enfans a leurs peres/ affin que te ne vienne/ & frappe la terre de moy: talite.



C'est fin de la Propheete de Malachi: et conseil quamment des autres Propheetes.

Registre du volume des Propheetes/ duquel les capers sont de troys fueilles.

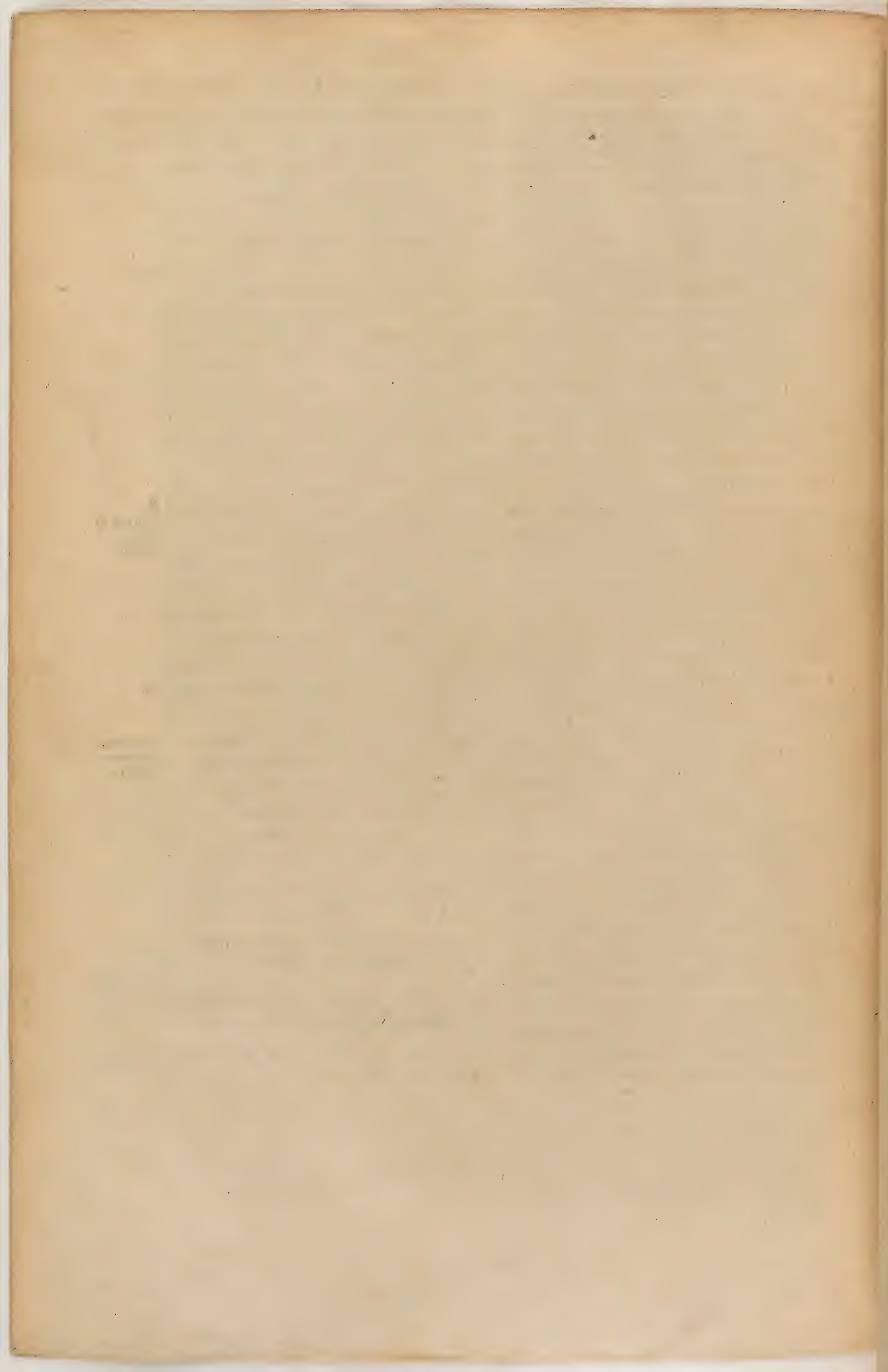
AA BB CC DD EE FF GG
HH II KK LL

* cccij. locuste/ chenille/ & au tre bestial.

Job. ii. 9.

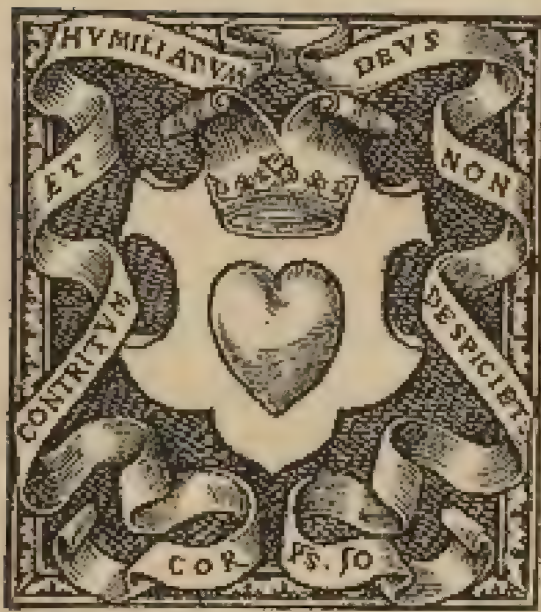
A Du iour du Seigneur/ et de Eliaß.

Matth. ii. 18. Marc. vi. 17. Luc. i. 16.



CLe volume de tous les liures Apocryphes/
contenus en la translation commune/
lesquelz nauons point trou-
uez en Ebreu ny en
Chaldee.

CItem/Vne epistre de l'aut horite diceulx/
selon Eusebe et saint Hierosime:
avec le registre de leurs
noms/en la page
suyuante.



Aux fideles lecteurs.



Tendu que les liures precedes se trouuent en langue Ebraïque receuz dung chascun/à que les autres en syruas qui sont dictz Apocryphes (pourtāt qui souloēt estre leuz/non en publicq & cōmun/mais cōme en secret & a part) ne se trouuent ny en Ebraieu ny en Chaldeē/ausquelles langues iadis ont este escriptz (fors a l'aduēture le liure de Sapience) dont maintenāt grāde difficulte seroit a les restituer. Et que aussi ne sont point receuz ny tenus cōme legitimes tāt des Ebraieu y que de toute leglise/ainsi q̄ refere saint Hierosme:nous les auōs separez & reduictz a part pour les mieulx discerner & cōgnoistre:affin q̄ son sache desquelz le tesmoignage doibt estre receu/ou non. Car ledict saint Hierosme parlant du liure de Jehudit̄h (qui est Apocryphe) dit q̄ l'authozite d'iceluy n'est point estimee idoine & suffisante pour cōfirmer les choses qui suruiēent en disputatiō. Et generallemēt de tous les liures Apocryphes/dit quō les peult lire pour ledificatiō du peuple: mais nō point po^r vouloir corroborez l'authozite des doctrines Ecclesiastiques. Je laisse icy le droit (quon appelle) des canōs au.c. sancta Romana. p^ro. distic. ou il en profere son iugemēt. Pareillemēt la glose du.c. canones. p^ro. distinc. qui dit quon les lict: mais non point en general/cōme si elle vouloit dire q̄ generallemēt par tout ne soēt point approuuez. Et nō sans cause/ car q̄lz ayent este corrompus & falsifiez en plusieurs lieulx/assez appert par Eusebe en son hystoire Ecclesiasticq. Ce que facillēmēt certes est au iourd'huy cōgneu en certains poinctz/notāmēt es liures des Machabees: desquelz saint Hierosme confesse n'auoir point trouue le second en Ebraieu:au moyē de quoy nous est rendu plus suspect & moins receu. Semblablemēt est il du.iiij. et.iiij. liure de Ezra:desquelz saint Hierosme ptesie ne les auoir point voulu traduire les estimāt cōme songes/ia soit touteffoys que Josephus en ses antiquitez deduyse la matiere cōme quelque hystoire/tāt du liure des Machabees q̄ du.iiij. de Ezra/combien quil estime les liures qui traictēt depuis le Roy Artaxerxes/iusque a son temps/estre Apocryphes.

Parquoy donc quād tu vouldras maintenēt aucune chose pour certaine rendant raison de ta foy/regarde de y proceder par vīue & puissante escripture/en ensuyuant saint Pierre qui dit: Cely qui parle/qu'il parle comme parole de Dieu. Il dit parole de Dieu/comme tresveritable & trescertaine/manifestee par les Prophetes et Apostres diuinement inspirez/desquelz auons le tesmoignage plus clair que le iour. Les Jurisconsultes aussi ayans grand soing de confermer & establir leurs opinions par la loy humaine/ disent quilz ont honte de parler sans loy. Combien donc plus grand honneur et vergongne doibt auoir cely qui se dit Chrestien lequel ne se attend ou ne se arreste es loix du Dieu viuant: mais aux humaines/iugeant de toutes choses selon icelles/et a sa fantasie et iugement incertain: Par ainsi nous edifiez sur le fondement des saintz Prophetes & Apostres (sur lequel ilz se sont fondez & lequel ilz ont annonce qui est Jesus Christ/la ferme pierre) delaisserons les choses incertaines pour sūyure les certaines/nous appuyans et arrestans en icelles & la fīchās nostre ancre cōme en lieu seur. Car nostre foy chrestienne ne cōsiste point es choses douteuses/mais en plaine & trescertaine asseurāce/ & tresvraye persuasiō prinse & confirmee par verite/qui est infallible. En laquelle Dieu nous doint cheminer perpetuellemēt/affin que selon icelle (accōplissant en nous sa sainte Volunte/ & detectant toute autre inuentiō a luy contraire) puissions viure a son hōneur et edification de son eglise. Ainsi soit il.

Registre des liures Apocryphes.

- Le.iiij. liure de Ezra/contient. lxx. Chap.
- Le.iiij. liure de Ezra/contient. p^ro. Chap.
- Tobie/contient. xliij. Chap.
- Jehudit̄h/contient. p^ro. Chap.
- Sapience/contient. p^ro. Chap.
- Ecclesiastique/contient. li. Chap.
- Baruch avec l'epistre de Jeremie/contient. vi. Chap.
- Le premier liure des Machabees/contient. p^ro. Chap.
- Le second liure des Machabees/contient. p^ro. Chap.
- La reste du liure de Esther depuis la moytie du. v. iusque a la fin/contēt quasi. viij. Chap.
- Le Cantique des trops enfans en la fournaise/au. iiij. Chap. de Dantel.
- L'hystoire de Susanne/au. xliij. Chap. de Dantel.
- L'hystoire du dragon de Bel/au. xliij. Chap. de Dantel.
- L'oraison de Manasse a la fin du second des Croniques/contient lxx Chap.

En l'epistre a
Thomase et
Heliodore au
prologue des
Prouerbes.

Au.iii. liure
de Ezra.

Au prologue
de Ezra.
Au. vi. p^ro. a
p^ro. des Anti-
quitez.

1. Pierre. 4. c.

1. Pierre. 1. b.
2. Pierre. 1. b.

1. Corin. 3. b.

Au prologue
de Jehudit̄h.

En l'as. epi-
stre a Thio-
mace.

Au prologue
sur les liures
des Rois.

Au premier
liure contre
Appion.

Erubescimus
sine lege loq.

Le troysiesme liure de Ezra.
Chapitre premier.

Josias celebra le Passage

au Seignr/en Jerusalem: et immola le Phasch en la quatorziesme lune du premier moys/ordonnat au temple du Seignr les sacrificateurs selon leur lieu & temps/

desus de longues robes. Et dist aux Levites sacrez/seruiteurs de Israel/ qz se sanctifiassent au Seignr: pour remettre la sainte arche du Seignr/en la maison q Salomon filz du Roy David avoit edifiee. Vo ne la porterez plus sur vos espaulles. Maintenant seruez tous au temple a vostre Seignr/ & ayez regard sus ceste get de Israel/en partie/ selon vos villes & vos lignees/ luyte le scripture de David Roy de Israel/ & selon la magnificence de son filz Salomon/ & selon vtre portio paternelle de principaulte/sus ceulx q se tiennent en la pence des freres des filz de Israel. Immoles le Phasch/ et preparez les sacrifices a vos freres: & faites selon le commandement du Seignr/qui fut donne a Moys. Et Josias donna au peuple qui fut trouve/trente mille aigneaux/ & brebis/chevres/ & chevreux: & trois mille veaulx.

Ces choses furent donnees des revenus du Roy/selon la promesse faite au peuple: et aux sacrificateurs/pour le Phasch/le nombre de deux mille brebis/ & cet veaulx.

Aussi Jechonias/Semelas/ & Nathanael freres/ & Hasabias/Michiel/ & Jozabad donnerent pour le Phasch cinq mille brebis/ & cinq ces beufz. Et cœ ces choses se faisoient honnorablement/les sacrificateurs & les Levites assisterent selon les lignees/ayant les pains sans levain. Et offrirerent au Seignr en la presence du peuple/ selon les parties de la principaulte paternelle/luyte les choses qui sont escriptes au liure de Moys. Ilz rostirerent le Phasch au feu/ainsi q estoit besoing: & cuperent les oblatiōs en ventuolce/en chaudières & en potz. Puis en apporterent a tous ceulx qui estoient en la multitude: & apres ce/ ilz en appresterent pour eulx & pour les sacrificateurs. Car les sacrificateurs offroient les graisses/ jusque a ce q lheure fust finie: & les Levites appareillerent pour eulx/ & po les filz de Aharon le s freres.

Les châtres sacrez filz de Asaph estoient par ordre/ selon le commandement de David/ & de Asaph/ & de Zacharias/ & de Jedonias/ q estoit de par le Roy. Et les huyfiers estoient p toutes les portes/tellemēt q ung chascun ne passoit point la siene. Car leurs freres en appareillerent pour eulx. Et fut acheue tout ce qui appartenoit au sacrifice du Seignr. En ce jour la firent ilz le Phasch: & offroient oblatiōs sur l'autel du Seignr/selon le commandement du Roy Josias. Ainsi les filz de Israel qui furent trouvez en ce temps la/ firent le Phasch/ & le jour solemnel des pains sans levain par sept jours. Et ne fut celebre tel Phasch en Israel/depuis le temps de Samuel pphete: & tous les Roys de Israel nont pas celebre tel Phasch/que feist Josias/ & les sacrificateurs/ & les Levites/ & les Juifs/ & tous ceulx de Israel q furent trouvez en Jerusalem/en ceste comemoratiō. Le Phasch fut celebre en lan dixseptiesme du regne de Josias. Et furent les oeuvres de Josias adressees en la presence du Seignr son Dieu/craignant aussi de tout son coeur: & les choses qui sont escriptes touchant luy du temps passe/de

ceulx qui ont peche/ & de ceulx qui furent desreglez cōtre le Seignr/plus q toute gent/ & qui ne chercherent point les parolles du Seignr faites sus ceulx de Israel.

Et apres toute ceste oeuvre de Josias/Pharaoh le Roy Deypte monta pour venir en Caranis du che-min sus Euphrates: & Josias yst au devant de luy. Mais le Roy Deypte envoya vers Josias/disant: Quelle chose ya il être moy & toy/Roy de Jehudah: Je ne suis point envoye du Seignr po faire la guerre cōtre toy. Car ma guerre est sus Euphrates. Descend hastivement. Et Josias estant sur son chariot ne se retourna point/mais sefforça de le vaincre/sans entendre a la parole du pphete faite par la bouche du Seigneur/ & ordonna vers luy la bataille au chap de Mageddo. Lors les princes descendirent au Roy Josias. Et le Roy dist a ses seruiteurs: Tirez moy arriere de la bataille/car ie suis fort affoibly. Et incōtinēt ses seruiteurs loierent arriere de larmee. Et monta sus son second chariot: & quā il fut venu en Jerusalem il mourut/ & fut ensevely au sepulchre de ses peres. Et plourerent Josias par toute Judée: & ceulx qui pidoient le lametoient avec les femmes jusq en ce jour. Et ce fut ordōne po tousiōs estre fait en toute lignee de Israel. Mais ces choses sont deuant escriptes au liure des histoires des Roys de Jehudah/ avec tous les gestes & faitz de Josias/ & sa gloire/ & l'intelligēce q eut en la loy du Seignr: & les choses q furent faites par luy/lesqelles ne sont pas escriptes au liure des Roys de Israel & de Jehudah.

Et ceulx qui estoient de la nation prindrent Jechonias filz de Josias/ & le constituerent Roy pour Josias son pere/ quand il estoit de tēte & trois ans: & regna sus Israel trois moys. Et le Roy Deypte lōst: & ne regna plus en Jerusalem. Il condēna le peuple de cet talentz d'argent/ & d'ung talent dor. Aussi le Roy Deypte constitua Joachim son frere/Roy de Jehudah & de Jerusalem: & lia les magistratz de Joachim/ & Zaracelem son frere: & les print pour les remener en Egypte. Joachim estoit de vingt & cinq ans/quā il comēça a regner en la terre de Jehudah & de Jerusalem: & feist mal en la pence du Seignr. Mais apres iceluy monta Nabuchodonozor le Roy de Babylone: & le liant d'une chaine daerain/le mena en Babylone. Lors Nabuchodonozor print les vaisseaux sacrez du Seignr/ & les emporta & les consacra pour son temple en Babylone. Mais son abominatiō et sa desreglance est escripte au liure des croniques des Roys. Et Joachim son filz regna pour luy. Quand il fut constitue Roy il estoit de dixhuyt ans. Il regna trois moys & dix jours en Jerusalem: & feist mal en la pence du Seignr. Et ung an apres/ Nabuchodonozor y envoya/ & le feist mener en Babylone/ avec les sacrez vaisseaux du Seigneur: et constitua Zedechias Roy de Jehudah & de Jerusalem/quā il estoit de vingt et ung an. Et regna vnz ans. Et feist mal en la presence du Seignr: & ne craignit pas les parolles q furent dictes p Jeremie le pphete/de la bouche du Seignr: & baillāt son sermet au Roy Nabuchodonozor/aps soy estre parlure se retra: & ayant son cerneau endurcy/ & son coeur/ il transgressa les loys du Seignr le Dieu de Israel. Aussi les ducz du peuple du Seignr firent beaucoup de choses injustement: & firent infidelemēt par dessus toutes les abominatiōs des gentz: et souillerent le temple du Seignr/

2. Rois. 23. f.
2. Cron. 35. 6.

*Ou/ au pres.
Josias assail-
lit Pharaoh/
sans avoir es-
gard a l'advis
du pphete.
*Du/ au pres

D

La mort de
Josias.

Jechonias suc-
cedant au lieu
de son pere fut
depose.

Joachim consti-
tue au lieu de
son frere.
2. Cron. 36. a.
2. Rois 23. f.

Joachim mene
en captivite.

2. Rois. 24. a.
2. Cron. 36. a.
*Du/ trans-
gression.

Joachim reg-
nāt apres son
pere fut captif

Zedechias consti-
tue Roy.

2. Rois. 24. a.
2. Cron. 36. a.

Jeremie 38. a.

Le dieu de Dieu
cōtre le peuple
mesurant sa
parole.

La destructiō
du temple & de
Jerusalem.

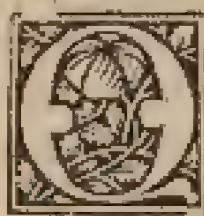
La captiuité
du peuple en
Babylone.

Jeremie. 25. c. et
29. 6.

gneur/leq̃l estoit saint en Jerusalem. Et le Dieu de leur
pere les enuoya rappeler par son messager/a cause q̃l
les espargnoit/ eulz et son tabernacle. Mais iceulz se
moquoiet des messagers: & depuis le iour q̃ le Seigñr
parla/ilz se bauoiet de ses Prophetes. Leq̃l fut cōmeu
iustice au courroux sus son peuple/a cause de sa desre-
glance:& cōmanda aux Rois des Chaldees de mōter.
Iceulz occirēt leurs iouueceaulx par le spec/autour de
leur saict tēple/ & ne espargnerent ne ieune/ne vieil/ne
vierge/ne adollescent: mais furēt tous bailliez en leurs
mains/ avec tous les vaisseaux sacrez du Seigñr: & en
prenant de rechef les thresors du Roy/les porterent en
Babylone/ & bouterēt le feu en la maison du Seigñr: &
demolirēt les murailles de Jerusalem/ & bruslerēt par feu
les tours dicelle. Ilz cōsommerēt toutes leurs choses
hōnorables/ & les reduirēt a rīc: & menerēt en Babylone
ceulz qui estoiet deimourez de lesee. Et furent serfz au
Roy/ iusq̃ a ce q̃ les Perseens regnerēt: pour acōplir la
parole du Seigñr en la bouche de Jeremie/iusq̃ a ce q̃
la terre voluntaiement feist ses sabbatz. Icele sabbat-
tiza tout le temps de sa desolatōn/ durant l'espace de
septante sept ans.

Chapitre. iij.

2. Cron. 36. d.
1. Ezra. 1. 4.



Quand Cyrus le Roy de Perse regnoit/pour
acomplir la parole du Seigñr en la bouche
de Jeremie: le Seigneur suscita le spirit de
Cyrus Roy de Perse: & pareillemēt publica
en tout son royaume/ par lettres disant: Telles choses
dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seigneur Disrael/ le
Seigñr souverain/ma cōstitue Roy sus tout le monde
et ma signifie/ q̃ le edifie pour luy vne maison en Jeru-
salem/laq̃lle est en Judce. Si quelcū est de vostre natiō/
le seigñr diceluy mōte avec luy en Jerusalem. Et aussi to-
ceulz qui habitēt aux lieux a l'enutro/ q̃lz aidēt ceulz
qui sont en ce lieu la/ par or/ par argent/ & par dons/ avec
cheualx & bestes/ & avec autres choses/ qui sont adiou-
stees selō les vœux en la maison du Seigñr laq̃lle est en
Jerusalem. Et assisterēt les princes des lignees & des vil-
les & de Judce: de la lignee de Benjamin/et les sacrifici-
teurs & les Leuites/ q̃ le Seigñr incita de mōter & de dis-
fier la maison du Seigñr qui est en Jerusalem: & ceulz q̃
estoiēt a l'enutro diceulz dōnerent aide de tout leur or &
argent/ & de leurs bestes: & par maintz vœux/ desq̃lz plu-
sieurs le sens fut expte. Aussi le Roy Cyrus print les
sacrez vaisseaulx du Seigñr/ que Nabuchodonosor le
Roy de Babylone auoit trāsporte de Jerusalem/ & les
auoit cōsacre a son ydole. Puis Cyrus le Roy de Per-
se prenant ses vaisseaulx/ les bailla a Mitridates q̃
estoit preuost sus ses thresors. Mais par cestuy furent
bailliez a Salmanasar presidēt de Judce. Et diceulz tel
estoit le nōbre: deux mille quatre cens tasses d'argent/
trēte gobeletz d'argent/ trēte bassins dor: pareillemēt
deux mille quatre cens dargēt/ & mille autres vaisseaux.
Et tous les vaisseaux dor & dargēt estoient/ cinq mille
huyt cens soixante. Ilz furent nommez a Salmana-
sar/et ceulz qui estoiet venuz en Jerusalem de la capti-
uite de Babylone.

Le cōge donne
par Cyrus/ po-
remettre les
sacrez en leur
entier.

Restitutiō des
vaisseaulx du
temple.

1. Ezra. 4. 4.

Mais es tēps de Artaxerxes Roy de Perse/ aucū
de ceulz q̃ habitoient en Judce & Jerusalem luy rescri-
uient/ascauoir Belemus/ Mitridates/ Sabellus/
Rathymus/ Balthemus & Samel/ scribe/et tous les

autres habitans de Samarie/et de tous autres lieux/
ascauoir vnes lettres mises icy dessoubz.

Au roy Artaxerxes. Sire tes seruiteurs Rathym^s &
sus les accidēs/ & Samel/ le scribe/ & tous les autres
iuges de ta court en Celsyrie & Phenice te saluēt. Ce
soit maintenāt notoire au Sire Roy/ q̃ les iuisz q̃ sont
montez de vous a nous/ venās en Jerusalem la cite re-
belle & tres mauuaise/ edifient les fourneaux dicelle/et
estieuent les murailles/ & restieuent le tēple. Que si ceste
cite & les murailles sont pfaictes/ilz ne souffrirōt point
seulement q̃ les tributz ne soient payez/ mais aussi re-
sisteront aux Rois. Et pource q̃ telle chose se faict tou-
chant le tēple/ nous auōs estime estre bō/ de nō mespri-
ser telle chose: mais de le notifier au Sire le Roy: affin
que sil semble bon/ o Roy/ q̃ lon cerche au liure de tes pe-
res: & tu trouueras escriptures faictes de ces choses icy
es choses memoratiues: & cōnoistras q̃ ceste cite a este
rebelle/ troublant les Rois & les citez: & q̃ les iuisz ont
este rebelles et faisans tousiours la guerre en icelle: po-
laq̃lle cause ceste cite a este destruite. Maintenāt donc
Sire roy nous te auertissons/ q̃ si ceste cite est redifce/ &
que les murailles dicelle soient redressees/ tu ne auras
plus liberte de descendre en Celsyrie & en Phenice.

Lettres po-
mises par
ces lettres
de Jeru-
salem.

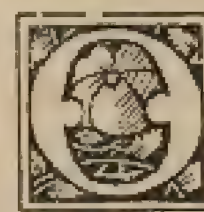
Adonc le Roy rescripuit a Rathym^s qui escriptuait les
choses suruenātes: & a Balthem^s & a Samel^s le scribe/
& a to^s les autres cōstituez/ & aux habitans d Syrie & phe-
nice/ les choses q̃ sōt icy dessoubz mises. J'ay leu les lres
que vous mauez enuoye. J'ay dōc cōmande de chercher: &
a este trouue/ q̃ ceste cite a tousiours resiste aux Rois: et
les gēs ont este rebelles/ faisans batailles en icelle: & q̃
les trespoussans ont regne en Jerusalem/ receuās tributz
de Celsyrie & de Phenice. Maintenāt donc ay cōmā
de/ q̃ lon deffende a ces gēs la de redifier la cite/ et q̃ lon
deffende q̃ rīc ne soit fait outre ce: aussi q̃l ne pcedēt
plus dauantage/ ven q̃ maulx en sourdent/ affin q̃l nen
aduienne moleste aux Rois.

Response des
lettres pour re-
tracter le cōge
donne.

Lors apres q̃ les paroles q̃ auoiet este escriptes par
Artaxerxes le Roy furēt recitees/ Rathymus & Same-
llus le scribe/ & ceulz q̃ estoiet ordōnez avec eulz/ ense-
mble sont hastiuemēt venuz en Jerusalem/ avec gens a che-
ual/ & multitude assemblee: & cōmencerent a faire deffen-
se a ceulz qui edifioient. Lesquelz cesserēt de edifier le
temple en Jerusalem/ iusque au second an du regne de
Darius Roy de Perse.

Empeschement
et cesse de l'ou-
urage.

Chapitre. iij.



Le Roy Darius feist vng grād soupper a
tous ses familiers & a tous les magistratz
de Medes & de Perse/ et a to^s ceulz q̃ estoiet
vestus de pourpre/ & aux presidēs/ & conseil-
liers/ & preuostz q̃ estoient soubz luy/ depuis Indee iusq̃
en Ethiope: de cēt vngt sept prouinces. Et quād ilz eu-
rēt beu & māge/ & q̃l se retournoiet saoulez/ adonc le Roy
Darius mōta en sa chābre & s'endormit/ puis se resueilla.

Le conuie du
Roy Darius.

Alors les trois ieunes gardes du Roy/ qui gar-
doient le corps du Roy/ dirēt l'ung a l'autre: Disons vng chascū
de nō^s nostre mot/ pour veoir q̃ dira le mēulx: & duq̃l
ce soit de l'ung ou de l'autre/ q̃ la parole apparaira estre
plus plainne de sapiece/ le Roy Darius luy donnera de
grandz dons: ascauoir de sire vestu de pourpre/ de boire
en or & de dormir sur loz/ & vng chariot a frains dor/ et
vng chapperon de fin luy/ & vng collier autour du col/ et
sera

Des questes
des trois gar-
des.

sera assis au second lieu apres Darius/ a cause de sa sapiece: & sera appelle le cousin de Darius. Alors ung chascun escriuant sa parolle/ la signeret & la mirent soubs l'auressier du Roy Darius/et dirēt: Quand le Roy sera leue/nous luy donnerons noz escriptz: & quelq chose des trois/ que le roy & les magistratz de Perse iugeront pourtāt q sa parolle est plus pleine de sapiece/ la victoire luy sera donnee ainsi quil est escript. L'ung escriptuit: Le vin est fort. L'autre escriptuit: Le roy est plus fort. Le troysiesme escriptuit: Les femmes sont plus fortes: mais sur toutes choses Verite surmonte.

Et quand le Roy fut leue/ ilz prindrēt leurs escriptz/ et luy donnerēt/ & les leut. Lors il enuoya appeller tous les magistratz de Perse/ et les Medes/ et ceulx qui estoient vestus de pourpre/ & les presides & preuostz/ les quelz fassent en conseil/ & furent leutz leurs escriptz deuant eulx/ puis le Roy dist. Appellez les adolefcens et iceulx declarerēt leurs parolles. Ilz furent appelez/ et entrerēt dedes. Et le Roy leur dist: Declairez nous

les choses q sont escriptes. Et le premier comēcea/ q auoit parle de la force du vin/ & dist: Vous homes/ combien est plus fort le vin/ q tous les homes q le boient: Il seduyt les pensees: et de rechef faict la pesee du roy et de sorphelst estre vaine. En oultre couertit toute pensee en seurete & lieffe tant du serf cōme du libre/ du pauvre cōme du riche/ & na point souuenāce de toute tristesse ne de debte: il faict toutes les pesees interiores estre honnestes/ & na point souuenāce du Roy/ ne des magistratz & faict parler toutes choses par talētz. Et apres qz ont beu/ ilz nōt plus memoire de lamitie ne de la fraternite: mais ung petit apres empoignēt les espees: et apres qz sont d'uydes hors du vin/ & quilz sont leuez/ ilz nōt pas memoire qle chose ilz ont faict. O vous homes/ le vin n'est il pas le plus fort: Qui est celuy q pense de faire ainsi: Et quand il eut ce dit/ il se teust.

Chapitre. iiii.

Autre ensuyuant comēcea a dire/ leq parla de la force du Roy. O vous homes: ne sont pas les homes plus excellents/ qui obtienēt la terre & la mer/ & toutes les choses qui sont en iceulx: Mais le Roy est excellent par dessus tout/ & est le dominateur diceulx: & sont tout ce quil leur comāde. Et sil les enuoye a la guerre/ ilz y vōt/ & demolissent les motaignes/ les murailles/ & les tours. Ilz sōt occis et en occisent/ et ne trasgressēt point la parolle du Roy. Car silz vainquēt/ ilz apportent au Roy toutes les despouilles. Semblablement aussi tous les autres/ et tous ceulx qui ne guerroyent & ne bataillent point/ mais labeurēt la terre. Derechef quand ilz moissonnent/ ilz apportent les tributz au Roy. Et si cestuy seul dit: mettez le a mort/ ilz le tuerōt: sil dit/ pardōnez luy/ ilz luy pardonneront: sil dit frappez le/ ilz le frapperōt: sil dit exterminiez le/ ilz le extermineront: sil dit edifiez/ ilz edifieront: sil dit abbatez/ ilz abbatent: sil dit plantez/ ilz plantent: & tout le peuple/ & les puissances l'escoutēt: & apres ce iceulx mesme fassent po māger/ et boit & dort. Iceulx aussi le gardēt a leuiro/ & ne sen peuent tous aller/ ne faire leurs besongnes: mais sōt obeissāz a luy en la parolle. O homes/ comēt n'est point plus excellent le Roy/ lequel ainsi est renommē: Puis il se teust.

Le troysiesme/ q auoit parle des femmes/ et de Verite

tel cestuy est Zorobabel/ comēcea a dire. Vous homes/ le Roy n'est point le plus grād/ ne plusieurs homes/ ne aussi le vin n'est point plus excellent. Qui est donc cestuy q a domination sus eulx: Les femmes ne ont elles point engendze le Roy & tout le peuple qui domine en la mer et sus la terre: ilz sont naiz dicelles/ et icelles ont nourris ceulx q ont plante les vignes desquelles est faict le vin. Icelles sont les robbes de tous les homes/ et sont gloire aux homes: & ne peuent les homes estre separez des femmes. Silz ont assemblee or ou argent/ & toute chose precieuse/ & quilz ayent deu vne femme bien acoustree/ & de grāde beaulte/ en delaisant toutes telles choses/ ilz regardēt sus elle/ & la regardēt a bouche ouuerte: & sont attirez plus vers elle/ quilz ne sont a loz ne a largēt/ ne a toutes choses precieuses. L'homme delaisse son pere & la nourry/ & sa region: & se cōioinct a sa femme. Il met son ame avec la femme: & na memoire ne de pere/ ne de mere/ ne de son pays. Et de ce vō fault il scauoir que les femmes dominēt sus vous. Ne estes vous point dolentz: Aussi l'homme prēt son espee/ & va au chemin pour faire larcins et homicides/ et pour nauiger sus la mer & sus les fleues: il vōit le liō/ & entre es cauernes: & quand il aura faict le larcin/ & les deceptiōs/ & les rapines/ il les apporte a son amy. Et de rechef l'homme aime sa femme plus q ne faict ne pere ne mere. Et plusieurs ont este faictz infelices/ a cause de leurs femmes/ et se sont mis en seruitude a cause dicelles: et plusieurs ont este pūs & occis/ & ont peche a cause des femmes. Et maintenant croyez moy/ q le Roy est grād en sa puissance: car toutes regiōs craignēt de le toucher. Toutes foys le deoye Apame la fille de * Bartacus/ qui estoit la concubine du Roy magnifique/ seant aupres dudict Roy a sa dextre/ laqle estoit la courōne de sa teste/ & la mettoit sur elle: et frappoit le Roy de la main senestre. Et sus cela regardoit a bouche ouuerte: & si elle rioyt a luy il rioyt aussi: q si elle se courroucoyt a luy/ il la flatoit/ iusq a ce quil fust recōseille en sa grace. O vous homes/ po quoy ne seroyēt point les femmes plus fortes: La terre est grāde/ et le ciel est hault/ q faict telles choses: Et adonc le Roy et les nobles regardoyēt l'ung l'autre.

Lors comēcea a parler de Verite. O vous homes: les femmes ne sont elles point fortes: La terre est grāde/ et le ciel est hault: et le cours legier du soleil/ tourne tout autour du ciel en son lieu/ en ung tour. Cestuy q faict ces choses la/ n'est il poit magnifiq: Mais Verite est grande/ & est plus forte q tous les autres. Toute la terre appelle Verite: aussi mesme le ciel la beneict: et toutes oeures se mouuent/ & la craignent/ et ny a rien en elle de mauuais. Le vin est iniq/ le Roy est inique/ les femmes sont iniques/ tous les filz des homes sōt iniqs/ & toutes leurs oeures sont iniqs/ et ny a point de Verite en iceulx. Ilz perirōt en leur iniquite/ mais Verite demeure/ & se renforce eternellemēt: & vit & demeure iusq aux siecles des siecles. Il ny a pas vers elle acception de personne/ ny aucunes differēces: mais faict a tous ce q est iuste/ aux inustes/ & aux malings: et tous sont benignemēt traictez en ses oeures. Il ny a riē de iniuste en sō iugemēt: mais y est force & regne/ puissance & maieste de tous les siecles. Beneict soit le dieu de Verite. Puis il cessa de parler. Et tous les peuples crierēt et dirent: Verite est grāde & est la plus forte. Adonc luy

AAA iij dist le

La tierce proposition des femmes q de Verite

* Josephus de Arabazacna Themafusa

De Verite plus forte q toutes choses.

La premiere proposition du vin

* Espece de memoire.

La seconde proposition de la force du Roy.

dist le Roy: Demande/ si tu veulx quelque chose oultre celles qui sont escriptes & te la te donneray: selon ce q tu es trouue plus saige q tes prochains: & seras assis tout aupres de moy/ & seras appelle mon cousin.

De la promesse du Roy redimie en memoire pour redifier le temple & Jerusalem.

Lors dist au Roy: Aye memoire de ton deu/ q tu as voue au iour q tu pris le royaume/ de redifier Jerusalem: & de renuoyer tous les vaisseaulx qui ont este prins de Jerusalem/ lesqz Cyrus separa/ quand il frappoit Babylone/ & les voulut reuoyer illec. Aussi tu as voue de edifier le temple q les Judeens bruslerent/ quand Judée fut exterminée des Chaldees. Et est maintenāt ce que te demande Sire/ & ce q te requiers: ceste est la meste q te demande de toy/ que tu faice le temple/ que tu as voue de ta bouche/ au Roy du ciel.

De la magnificence et liberte dte du Roy.

Lors le Roy Darius soy leuāt/ baisa iceluy: & escript des lettres a tous les finactiers/ & Preuostz/ & aux nobles quilz le cōduysissent/ luy & tous ceulx qui estoient avec luy montās po' redifier Jerusalem. Et escript des lettres a tous les Preuostz qui estoient en Syrie & en Phenice/ & au Liban: quilz transmissent des boys de Cedre/ du Liban en Jerusalem: & qlz edifiassent la cite avec eulx. Et escript a tous les Juifz qui montotent de son royaume en Judée/ po' leur liberte: ascauoir q toute puissance/ magistrat/ & preuost ne suruenne aux huys de leurs maisons/ & q toute la region qlz auoient possedee leur soit exemptee/ & q les Judeens delaissent les chasteaux des Juifz qlz tiennent/ & q lon done pour le bastiment du temple/ tous les ans vingt talents/ iusque a ce ql soit edifie: & q lon offre au sanctuaire tous les iours les holocaustes/ ainsi qlz ont de cōmandement: aussi q lon offre tous les ans dix autres talents/ & q liberte soit a tous ceulx qui vōt de Babylone po' redifier la cite/ tant a eulx cōme a leurs filz/ & a tous les sacrificateurs qui y vont. Et escript aussi la quatite: & cōmanda que la robee sacree fut dōnee de laqle ilz seruiroient. Et escript de dōner puissance aux Leuites de cōmander/ iusque au tour que la maison fust parfaicte/ & q Jerusalem fust edifiee: & escript que on dōnast portō & guages a tous ceulx qui garderoient la cite. Il laissa aller hors de Babylone tous les vaisseaux q Cyrus auoit mis a part: pareillement iceluy cōmanda q toutes les choses que Cyrus auoit cōmandee/ fussent faictes/ & enuoyees en Jerusalem.

Actis de grace pour la destruction de la q sion.

Sapience don de dieu.

Et cōme iceluy adolescent sen alloit/ esleuant sa face vers Jerusalem/ il beneist le Roy du ciel/ & dist: De toy est la victoire/ & de toy est la sapience/ & la clarte. Quāt a moy/ ie suis tō seruiteur. Tu es beniect: toy q mas dōne sapience/ & te pesseray/o Seigneur Dieu de nos peres. Lors print les lettres/ & sen alla en Babylone. Il vint donc & l'annōcea a tous ses freres q estoient en Babylone: lesqz beneirēt le Dieu de leurs peres/ de ce ql leur a donne remission/ & refrigeration pour mōter & redifier Jerusalem/ & le temple la ou son nom est nōme/ & se resjouyrent avec instrumens de musique/ et en lyesse l'espace de sept iours.

Chapitre.v.

1. Ezra. 2. 1. Le nombre de ceulx q retournerent en Jerusalem.

Apres ce les princes des prouinces furent esleuz selon leurs maisons et lignees pour eulx en aller/ avec leurs femmes/ et leurs filz & leurs filles/ et leurs seruiteurs et seruantes/ & leur bestial.

Et le Roy Darius enuoya ensemble avec eulx mille

cheuaucheurs/ iusque a ce quilz les eurent conduictz en Jerusalem/ en paty/ avec musictes/ tabozis & fleutes: & toz les freres louoyēt/ & les feist ensēble aller avec eulx.

Et ceulx sont les nōs des hōmes qui mōterent selon leurs puinces/ en leurs lignees/ & selon la partie de leur domination. Les sacrificateurs: Les filz de Phinees filz de Aharō/ Josue filz d Josedech/ Joacim filz de Zorobabel filz de Salathiel/ de la maison de David/ de la lignee de Phares/ de la lignee de Jehuda: leq par la soubz Darius le Roy de Perse les merueilleuses paroles/ en la secōde ānee de sō regne au moys de Nisan q est pmiere. Mais ceulx sont q sen allerēt de Judée par la captiuité de la transmigration/ lesquelz Nabuchodonosor roy de Babylone feist aller en Babylone: lesqz aussi sont retournez en Jerusalem. Et vng chascū chercha vne partie de Judée selon sa cite/ lesqz vindrēt avec Zorobabel/ Josue/ Nehemia/ Sarata/ Raelata/ Elimeo/ Eimamio/ Harbochee/ Beelsuro/ Bechpsa/ Rochoz/ Oltoro/ Emonia l'ung de leurs princes.

Et est le nombre de leurs parēs et de leurs preuostz. Les filz de Phares deux mille cent septante deux. Les filz de Ares/ trois mille cent cinquante sept. Les filz de Phemo/ cēt quarante deux. Les filz de Josue/ et de Joabes/ mille trois cens & deux. Les filz de Bennis/ deux mille quatre cēs septante. Les filz de Choroda/ deux cens et cinq. Les filz de Banica/ cent soixante huict. Les filz de Bebech/ quatre cēs & trois. Les filz de Achad/ quatre cens vingtsept. Les filz de Chamtrēte sept. Les filz de Zoroar/ deux mille soixante sept. Les filz de Adinu/ quatre cens soixante & vng. Les filz de Abarectis/ cēt & huict. Les filz de Ciaso/ & Zelas/ cēt & sept. Les filz de Azorech/ quatre cēs trente neuf. Les filz de Jedarbōne/ cent trentedeux. Les filz de Hanania/ cent & trente. Les filz de Asoni/ nonante. Les filz de Marfar/ quatre cens vingt & deux. Les filz de Zabarus/ nonatēcinq. Les filz de Sepholēmō/ cēt vingt et trois. Les filz de Nepopas/ cinquante cinq. Les filz de Hechanatus/ cent cinquante huict. Les filz de Ebechthamus/ cent trētedeux. Les filz de Crearpatros/ qui sont Enocadies/ & Modie/ quatre cens vingt et trois. Ceulx qui sont de Gramas/ et de Gabea/ cent vingt et vng. Ceulx q sont de Besselon/ & de Teagge/ soixante cinq. Ceulx q sont de Bastaro/ cent vingt et deux. Ceulx qui sont de Bechenobes/ cinquante & cinq. Les filz de Liptis/ cent cinquante cinq. Les filz de Labōni/ trois cens cinquante sept. Les filz de Stchem/ trois cens septante. Les filz de Suadon/ & de Elimon/ trois cēs septante huict. Les filz de Ericus/ deux mille cent quaratēcinq. Les filz de Anaas/ trois cens septante.

Les sacrificateurs: Les filz de Jedus/ filz de Euter filz de Eliaid/ trois cens septante & deux. Les filz de Emerus/ deux cens cinquante deux. Les filz de Phasuri/ trois cēs cinquante et sept. Les filz de Carēe/ deux cens vingt et sept.

Les Leuites: Les filz de Josue en Caduēhel/ & Ba nus/ & Serebias/ & Edias/ septante quatre.

Tout le nombre/ depuis douze ans estoit de trente mille quatre cens soixante deux. Les filz & les filles & les femmes/ tout le nōbre estoit quarante mille deux cens quarante & deux.

Les filz des sacrificateurs qui chantotent au temple. Les

* ou Elimon.

Les sacrificateurs.

Les leuites.

Les chœurs.

ple. Les filz de Asaph/ estoient cent vingt huit.

Et les portiers estoient les filz de Esimé. Les filz de Aser. Les filz de Amon. Les filz de Acuba Topa. Les filz de Tobit/ tous cent trente et neuf.

Les sacrificateurs seruaus au temple estoient les filz de Sel/ les filz Gaspah/ les filz Toblorh/ les filz Carie/ les filz Sub/ les filz Helu/ les filz Labana/ les filz Armacha/ les filz Accub/ les filz Ditha/ les filz Cetha/ les filz Aggab/ les filz Dbai/ les filz Anant/ les filz Cāna/ les filz Geddu/ les filz An/ les filz Radin/ les filz Desano/ les filz Mechoba/ les filz Casaba/ les filz Goze/ les filz Dzut/ les filz Simone/ les filz Attre/ les filz Bafich/ les filz Asiana/ les filz Manet/ les filz Nasin/ les filz Accusa/ les filz Agista/ les filz Azui/ les filz Fauō/ les filz Phasalon/ les filz Meeda/ les filz Susa/ les filz Caret/ les filz Barcus/ les filz Saree/ les filz Coesi/ les filz Nasit/ les filz Agisti/ les filz Pedon/ Salomoh sō filz/ les filz Asophot/ les filz Phastida/ les filz Celi/ les filz Dedō/ les filz Gaddahel/ les filz Zaphel/ les filz Aggia/ les filz Sacharet/ les filz Sabathē/ les filz Saroneh/ les filz Haisith/ les filz Anta/ les filz Sasus/ les filz Addus/ les filz Suba/ les filz Eura/ les filz Rahotte/ les filz Phasphat/ les filz Halmon. To^e ceulx qⁱ seruoient au lieu sacre/ a les seruiteurs de Salomoh estoient quatre cēs octate deuy.

D Ceulx sont les filz qui monterent de Chelmellat/ Thelarsa : leurs p^rinces estoient Carmelam et Careth. Et les filz de Dalari/ les filz de Tubē/ et les filz de Mechobait ne peurent demōstrer leurs citez/ ne leurs lignees cōmēt ilz estoient de ceulx de Israhel. Des sacrificateurs qui exerceoient l'office de sacrifier/ et qⁱ ne furent point trouuez / les filz Dbia/ les filz Achises/ les filz Addin/ leq^l print femme des filles de Phargelur : qⁱ furent appelez de son nom. Et de ceulx fut cerchee la description de la genealogie de leur genre/ et ne fut pas trouuee : parquoy leur fut deffendu de percer l'office de sacrifier. Nehemias/ qⁱ Asiharas leur dirent / qⁱlz neussent point participationes choses saintes iusque a ce que vng pontife sage en enseignemēt qⁱ en verite se leuast. Et to^e ceulx de Israhel estoient (sans les seruiteurs et seruantes) quarante deuy mille trois cens quarate. Leurs seruiteurs qⁱ seruantes estoient sept mille troyz cens trente sept. Les chantres qⁱ les chanteresses/ deuy cens qⁱ soixante cinq. Les chameaulx estoient quatre cens trente cinq. Les cheuaulx sept mille trente et sty. Les muletz mille deuy cens quarate cinq. Les bestes qui portolent le toug/ cinq mille vingt cinq.

Et aucuns des P^reuostz des p^rinces/ quād ilz vindrent au tēple de Dieu qui estoit en Jerusalem/ vouerent de reedifier qⁱ redresser le tēple en son lieu selon leur puissance/ qⁱ de donner en la chābre des thresors po^r les ouvrages sacres/ douze mille mines de or/ qⁱ cinq mille mines d'argent/ qⁱ cent robbes sacerdotales. Et les sacrificateurs qⁱ les Leuites/ qⁱ ceulx qⁱ estoient sortis du peuple habiterēt en Jerusalem/ qⁱ en la regtō/ qⁱ les chātres sacrez/ qⁱ les portiers/ qⁱ to^e ceulx de Israhel en leurs regids.

Mais quand le septiesme moys fut venu/ qⁱ que les enfans d'Israhel estoient vng chascun en ses affaires/ ilz s'assemblerent tous d'ung acōrd en l'attre/ qⁱ estoit deuant la porte orientale. Et Josue filz de Josedech/ qⁱ ses freres sacrificateurs/ qⁱ Zorobabel filz de Salathiel/ qⁱ ses freres

res eulx leuās appareillerēt l'autel po^r offrir les holocaustes sur cestuy/ selon ce quilz sont escriptz au liure de Moyses l'homme de Dieu.

Et illec conuindrent aucuns d'autres nations de la terre/ qⁱ toutes les gētz de la terre dresserēt le sanctuaire en son lieu/ qⁱ offroient oblatiōs qⁱ holocaustes du matin au Seignr. Ilz firent la feste des tabernacles/ et le tour solēnel/ ainsi qⁱ est escript en la loy/ qⁱ les sacrifices to^e les tours ainsi qⁱ estoit necessaire/ qⁱ aps ce aussi les oblatiōs instituees/ qⁱ les sacrifices des Sabbatz qⁱ des nouueaux moys/ qⁱ de to^e les tours solēnels sanctifies.

Et tous ceulx qui vouoyent au Seignr commēcerēt a offrir sacrifice a Dieu/ des le premier tour du septiesme moys/ qⁱ n'estoit pas encoze le tēple du Seigneur redifit. Ilz dōnerēt argent aux tailleurs de pierres/ et aux ouuriers/ avec boire qⁱ manger/ en toute ioye. Aussi donnerent des chariotz aux Sydoniens / et a ceulx de Tyrus/ affin quilz leur amenassent du Libā/ des somniers de Cedres/ et pour faire des nautres au port de Joppe/ selon l'ordōnāce qui leur estoit escripte par Cy^r le Roy de Perse.

Et en la secōde annee/ Zorobabel filz de Salathiel et Josue filz de Josedech/ qⁱ les freres diceulx/ avec les sacrificateurs qⁱ Leuites/ et tous ceulx qui estoient venuz de la captiuité en Jerusalem/ vindrent au tēple de Dieu en Jerusalem/ au second moys/ et cōmencerent a fonder le tēple du Seignr/ en la nouuelle lune du second moys/ de la seconde annee/ quand ilz furent venuz en Judée qⁱ en Jerusalem. Ilz ordōnerent les Leuites/ depuis vingt ans sus les oeures du Seignr/ qⁱ assista Josue/ qⁱ son filz qⁱ ses freres/ qⁱ tous les Leuites cōuenans ensemble qⁱ mettās a exēcutiō la loy/ en faisant les oeures en la maison du Seignr. Et les sacrificateurs apās les robbes avec les trōpettes/ y assisterēt qⁱ les Leuites filz de Asaph qⁱ auoient les cymbales louoient le Seignr/ qⁱ le beneissoient cōme Dauid le Roy d'Israhel. Ilz chantoyēt le cantique au Seignr/ pource qⁱ sa doubleur qⁱ son honneur est a tousiours/ mais sus tout Israhel. Et tous les peuples chanterent des trompettes/ qⁱ crirent a haulte voix en louāt le Seigneur pour la reedification de la maison du Seigneur.

Lors vindrēt aucuns des sacrificateurs qⁱ Leuites/ qⁱ anciens p^residens selon les p^rouinces/ lesquels auoient deu la p^rintere maison/ aussi pour deoir l'edification dicelle/ ilz vindrēt avec clameur/ qⁱ grāde lāmetatiō/ qⁱ plusieurs avec trōpettes qⁱ grāde ioye : tellemēt qⁱ le peuple ne oyōit point les trōpettes/ a cause de la cōplāincte du peuple/ car la multitude sonnoit merueilleusement les trōpettes/ tellemēt quō se oyōit de loing. Et les ennemis de la lignee de Jehudah qⁱ de Betanin le ouyrēt/ qⁱ sont venuz po^r scauoir quelle chose estoit ceste voix de trōpette. Et cōgneurēt que ceulx qui estoient de la captiuité edifioient le tēple au Seignr le Dieu de Israhel. Parquoy iceulx venans a Zorobabel qⁱ a Josue/ qⁱ aux p^reuostz des p^rouinces/ leur dirēt : Nous edifierōs ensemble avec vous. Car nous auons pareillement ouy vostre Seignr qⁱ auds ensemble chemine depuis les iours de * Asbazar le Roy des assyriens/ lequel nous a icy trāsporte. Et Zorobabel qⁱ Josue/ qⁱ les p^rinces des p^rouinces de Israhel leur dirent : Il n'appartiet point a nous de edifier avec vous la maison de nostre Dieu.

AAA iiij Pourtāt

La solennité du tabernacle

La reedification du tēple.

Empeschement fait a l'edification du tēple. Ezra. 4. 9.

De Asen. 4. 9.

Josue a 1010. Josue edifiant l'autel. Ezra. 3. 9.

Pourtāt nous seulz ledifierons au Seigneur le Dieu de Israel/selon ce q̄ Cyrus le Roy de Perse nous a cōmande. Mais les gentz de la terre veillans sus ceulx qui estoient en Judée/à leuās loeure de ledificatiō/amenoiēt des embuschēs et des gens/et les empeschoiēt dedifier: et quand auotēt cōmence pour besongner leur dōnoient empeschemēt/affin que ledif: ce ne fust parfait/ tout le tēps de la vie du Roy Cyrus: et differerēt ledificatiō p̄ l'espace de deux ans/ iusq̄ au regne de Darius.

Chapitre. vi.

Le temple seredifié par lesportation de Aggee et Zacharia.

Als en la secōde annee du regne de Darius/ Aggee et Zacharia filz de Addo prophete/ prophetiserent en Judée et en Jerusalem au nom du Seigneur le Dieu d'Israel sus ceulx.

Alores Zorobabel filz de Salathiel et Josue filz de Josedech assisterent et cōmencerent a edifier la maison du Seigneur qui est en Jerusalem: les prophetes du Seigneur estās avec eulx/ et les aydās. En ce tēps la Sisennes Viceroy de Syrie et de Phenice/ et Satrabuzanes et ses cōpaignōs vindrēt a eulx/ et leur dirēt: Par q̄l cōmandement edifiez vous ceste maison icy et ce temple/ et p̄fectes toutes autres choses? Qui sont les edificateurs/ qui edifiēt ces choses? Mais les anciens des Juifs q̄ estoient de la captiuité eurent grace du Seigneur/ apres q̄ la visitation fut faicte sus eulx: et ne furēt pas empeschés dedifier/ iusque a ce quō signifiait a Darius toutes ces choses/ et que lon recepuroit la response. L'exemple de lespistre quilz enuoyerent a Darius.

Copie des lettres enuoyées a Darius touchant ledification du temple.

Sisennes Viceroy de Syrie et de Phenice/ et Satrabuzannes et ses cōpaignōs Presidents en Syrie et Phenice/ donnēt salut au Roy Darius. Toutes choses soient notoires au Roy nostre Sire: que quand nous sommes venuz/ en la region de Judée/ et que nous sommes entrez en Jerusalem/ nous auōs trouue ceulx q̄ edifioient la grāde maison de Dieu/ et le temple de pierres polies/ et de grādes et precieuses matieres es paroitz: et q̄ ces ouurages se faisoient iustement/ et s'aduācroient/ et prosperoient en leurs mains: et q̄lles se parfaisoient en toute gloire tresdiligēment.

Adonc interroguasmes les anciens/disans: Par quelle permission edifiez vous ceste maison/ et fondez ces ouurages? Pourtāt les auōs nō interroguez/ affin q̄ nous te donnissions a congnoistre les hommes et les preuostz: et leur auōs demāde par escript les nōs des Preuostz. Mais iceulx nous respondirēt/disans: Nous sommes les seruiteurs du Seigneur qui a faict le ciel et la terre: et ceste maison fut edifiee par plusieurs ans deuāt ceulx icy/ par le Roy d'Israel grād et tressort/ et fut parfaicte. Et pourtant que noz peres estoient preuaricateurs/ et q̄l ont peche au Dieu d'Israel/ il les a baillés es mains de Nabuchodonosor Roy de Babylone/ Roy des Chaldeens: et en demolissant ceste maison y ont boute le feu: et ont mene le peuple prisonnier en Babylone.

Au premier an du regne de Cyrus Roy de Babylone/ le Roy Cyrus escript p̄ redifier ceste maison: et le Roy Cyrus print du temple de Babylone les vaisseaux sacrez/ dor et d'argent/ que Nabuchodonosor auoit oste de la maison q̄ est en Jerusalem: et les auoit cōsacrez en son temple/ et furent baillés a Zorobabel/ et a Salimanazar lieutenant du Roy. Et leur fut cōmande quilz offrissent ces vaisseaux/ et quilz les remissent au temple q̄ estoit en Jerusalem: et quilz redi-

fiasent le mesme temple de Dieu en son lieu. Lors Salimanazar mist les fondementz de la maison du Seigneur qui est en Jerusalem: et depuis ce tēps la iusque a mainstenant se redifit/ et n'est pas encore parfait. Maintenant donc o Roy/ sil te semble bon/ q̄ on cherche par toutes librairies royales du Roy Cyrus/ q̄ sont en Babylone: et si on trouue q̄ ledification de la maison du Seigneur qui est en Jerusalem ayt este commēce par le conseil du Roy Cyrus: sil semble bon au Roy nostre Sire quil nous en rescriue.

Adonc le Roy Darius commanda de chercher es librairies: et fut trouue en la ville de Egarbantis/ qui est en la region de Medes/ vng lieu/ auquel estoient telles choses escriptes. Au premier an que Cyrus regnoit/ le Roy Cyrus cōmāda de redifier la maison du Seigneur qui est en Jerusalem/ la ou cōtinuellemēt ilz allumoient le feu: de laquelle soit la hauteur de dix coudées/ et la largeur de soixante coudées/ la quarrure de trois pierres polies/ et vng pallis de nouveau boys au mesme endroit/ et vng autre nouveau pallis: et que les mises soient donnees de la maison du Roy Cyrus/ et q̄ les sacrez vaisseaux de la maison du Seigneur/ tāt d'argent cōme dor/ q̄ Nabuchodonosor a oste de la maison du Seigneur: qui est en Jerusalem: la ou ilz estoient mis/ soient illec remis. Pareillemēt cōmanda en charge/ q̄ Sisennes Viceroy de Syrie et de Phenice/ et Satrabuzannes et ses cōpaignōs/ et les preuostz qui estoient ordōnez en Syrie et en Phenice q̄l se gardassent d'empeschier le lieu.

Et moy aussi ay cōmande de totalement le redifier: et ay aduise q̄l aydēt a ceulx q̄ sont de la captiuité des Juifs/ iusq̄ a ce q̄ le temple de la maison du Seigneur fust parfait: et que du reuenue des tributz de Celsyrie/ et de Phenice soit diligēment dōnee quelque quantite a ces hommes icy par Zorobabel preuost/ pour le sacrifice du Seigneur/ pour les taureaux/ et les moutōs/ et les agneaux. Et aussi semblablement du froment/ et du sel/ et du vin/ et de l'huile tous les ans cōtinuellemēt/ selon ce q̄ les sacrificateurs qui sont en Jerusalem aurōt ordōne de cōsommer tous les iours/ sans q̄lque dilatiō: affin q̄ les oblatiōs soient offertes au souverain Dieu/ pour le Roy et pour ses enfans: et q̄l prient pour la vie d'eulx. Et quil soit denōce/ q̄ ceulx qui aurōt transgressé aucunes de ces choses q̄ sont escriptes/ ou q̄lauront desprise: q̄ le boys soit prins de leurs propres lieux/ et quilz soient pendus: avec ce q̄ leurs biens soient cōfisquees au Roy. Affin aussi que le Seigneur duquel le nom est illec inuocē puisse exterminer tout Roy/ et toute nation qui aura esicōdu sa main pour empeschier/ ou pour mal traiter la maison du Seigneur/ celle q̄ est en Jerusalem. Moy Darius Roy/ ay ordōne quil soit faict tresdiligēment selon ces choses.

Chap. vii.

Alores Sisennes Viceroy de Celsyrie et de Phenice/ et Satrabuzannes/ et les cōpaignons/ mettans a execution les choses qui auoient este decretees par le Roy Darius/ assisterent aux saintz et sacrez ouurages/ ouurans diligēment avec les anciens des Juifs/ par les princes de Syrie. Et prospererent les saintz et sacrez ouurages/ au temps que Aggee et Zacharia les prophetes prophetisoient. Ilz parferēt toutes choses par le cōmandemēt du Seigneur le Dieu d'Israel: et par le cōseil de Cyrus

Darius donne congé de redifier le temple par la reconnaissance de ce qu'il trouua.

D

Ezra. c.

Le mandement du Roy en execution et les lettres acceuses.

B

de Cyrie/de Dari^{us}/ & de Artaxerxes Roy de Perse. Ainsi nostre maison fut parfaicte au vingt troysiesme iour du moys de Adar/en la septiesme année du Roy Darius. Et les enfans D'Israel/les sacrificateurs/les Leuites/ & tous les autres qui estoient de la captiuité/ qui furent emmenez firent selon les choses q' estoient escriptes au liure de Moyses. Ilz offrirēt en la dedicatō du temple du Seignr/cent taureau/ deux cens moutōs/ quatre cens aigneaux/ & douze boucs/ pour les pechez de to^{us} ceulx D'Israel/selō le nōbre des lignees D'Israel.

Et les sacrificateurs & les Leuites assiserēt desus de robbes longues/ selon les lignees/ sus toutes les oeures du Seignr le dieu D'Israel/iouy te le liure de Moyses: aussi les portiers par toutes les portes. Et les enfans D'Israel firent avec ceulx q' estoient de la captiuité/le Phasch en la quatorziesme lune du p^{ri}mier moys/apres q' les sacrificateurs & les Leuites furent sanctifiez. To^{us} les enfans de la captiuité ne furent point tous ensemble sanctifiez/pource q' tous les Leuites furent ensemble sanctifiez. Et to^{us} les enfans de la captiuité tuerent le Phasch pour leurs freres sacrificateurs/ & pour

ceulx mesmes. Les enfans D'Israel q' estoient de la captiuité mangerēt/ascavoir tous ceulx q' estoient demourez de toutes les cōtaminatōns des gentils de la terre/ qui q'roient le Seignr/ & celebrent le iour solennel des pains sans leuain/ faisans cōtines par sept iours en la presence dudit Seignr:pource quil cōuertist le conseil du Roy des Assyriens vers eulx/pour conforter leurs mains es ouuraiges du Seigneur le Dieu D'Israel.

Chapitre. viij.

Après ces choses/ Artaxerxes Roy de Perse regnant/Ezra le filz de Azarias/filz de Helcias/ filz de Sellum/ filz de Sadoc/filz de Achitob/ filz de Ameri/ filz de Azarias/filz de Bocci/filz de Abisue/filz de Phinees/filz de Eleazar/filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra comme il estoit scribe/vint de Babylone/et estoit bien entendu en la loy de Moyses/ qui fut donnee du Seignr le Dieu D'Israel/pour lenseigner & la faire. Aussi le Roy le glorifia/de ce quil auoit trouue grace en toute dignité/ & en tout desir/ en sa presence. Et monterēt ensemble avec luy en Jerusalem aucuns enfans de Israel/des sacrificateurs/des Leuites/ & des sacrez chantres du temple/ des portiers & des seruiteurs du temple.

En la septiesme année du regne Artaxerxes au cinquiesme moys leq^l estoit le septiesme an de son regne: iceulx sortans de Babylone/ en la nouuelle lune du cinquiesme moys/sont venuz en Jerusalem:selon le cōmandement diceluy/ & selon la prosperite du chemin dōnee a eulx par leur Seignr. Car Ezra faisoit en ce grosse diligence/ quil ne trāsgressast aucune chose q' fust en la loy du Seignr & es cōmandemens/ en enseignant a tous ceulx D'Israel toute iustice et iugement. Mais ceulx qui escripuoient les lettres du Roy Artaxerxes s'approcherēt/ & baillierent lescripture q' venoit du Roy Artaxerxes a Ezra sacrificateur/ & docteur de la loy du Seignr:de laquelle est le pēple mise icy dessoubz.

Le Roy Artaxerxes/a Ezra sacrificateur & docteur de la loy du Seignr/salut. Moy plus humainemēt tugeāt es benefices/ay cōmande a ceulx q' sont de la gent des iuis/aux sacrificateurs & Leuites qui sont en mon

royaume/ lesquelz de leur bōne volūte desirent de sen aller/q^lz voissent avec toy en Jerusalem. Si aucuns dōc desirent daller avec toy quilz cōtinnēt ensemble et q^lz sen voissent ainsi quil ma pleu:et ay cōmande a sept de mes amys cōseillers/ quilz visitent ce q' ce faict en Judée et Jerusalem/ en obseruāt les choses cōme tu les as en la loy du Seignr: & quilz portēt les dons au Seignr D'Israel que lay voue/moy & mes amys en Jerusalem: aussi tout lor et largēt q' aura este trouue en la region de Babylone appartenāt au Seignr q' est en Jerusalem/ avec celuy q' est donne pour celle gent au temple de leur Seignr qui est en Jerusalem: quoy recueille cest or & argent/taureau/ et moutons/et aigneaux/ & boucs/ et les choses qui sont a iceulx cōuenables: assy q^lz offrēt oblations au Seignr sur lautel de leur Seignr qui est en Jerusalem. Et tout ce q' tu voudras faire avec tes freres/dor ou dargent/parfais le selon ta volūte/ & selon le cōmandement du Seignr ton Dieu: & les vaisseaux sacrez q' te sont dōnez pour les seruices de la maison du Seignr ton Dieu/laq^lle est en Jerusalem/ & toutes les autres choses quelcōques qui te suruendront/pour les ouurages du temple de ton Dieu/ tu les dōneras de la thresorie royale. Et quand tu les voudras faire avec tes freres/dor ou dargent/ parfais les selon la volūte du Seignr. Aussi moy Artaxerxes ay cōmande aux gardes des thresors de Syrie & de Phénice/q' tout ce q' Ezra sacrificateur & docteur de la loy du Seignr aura escript/ q' diligēment on luy baille/ iusque a cēt talentz dargent/ & de lor pareillement: & iusque a cent muidz de fromēt/ & cent vaisseaux de vin & de toutes autres choses qui abondent/sans taration: toutes choses soient faictes au souuerain Dieu selon la loy de Dieu/ assy q' parauēture lire ne se lieue sus le royaume du Roy & de son filz/ & de ses filz. Mais aussi vous est cōmande/ q' a tous les sacrificateurs & Leuites/ & aux sacrez chātres & seruiteurs du temple/ & aux scribes de ce temple icy/ lon ne demande nul tribut/ ne quelque autre impos: & q' nul nait puissance de leur imposer quelque chose. Aussi toy Ezra/selon la sapience de Dieu ordōne des iuges & des arbitres en toute Syrie & Phénice: & enseigne to^{us} ceulx qui ne congnoissent point la loy de ton Dieu/ assy que tous ceulx qui aurōt trāsgresse la loy/soient diligēment punis: soit de mort/ou de tourment/soit aussi d'amenē d'argent/ou de bānissement.

Et Ezra le scribe dist: Le Dieu de noz peres soit benieict q' a donne ceste volūte au coeur du Roy/de clarifier sa maison/qui est en Jerusalem: & quil ma hōnore en la presence du Roy/ & des cōseillers & de ses amys & de ses nobles. Lors se fus faict cōstant de couraige/ selō laide du Seignr mō Dieu: & assemblay les hōmes D'Israel/ pour venir ensemble avec moy. Et ceulx sont les preuostz selon leurs pays/ & preuostez limites de ceulx qui vindrēt avec moy de Babylone/au regne de Artaxerxes. Des filz de Phares/Bersay: & des filz de Siermarith/Amenus: des filz de David/Accus filz de Cecilia: des filz de Phares/Zacharias/ & avec luy retournerent cent cinquante hōmes: des filz du duc Moabtionis/Zarai/ & avec luy deux cens cinquante hōmes: des filz de Zachnes/ Jechonias filz de Zehoelt/ et avec luy deux cens cinquante hōmes: des filz de Sala maasias/Botholli/ & septante hōmes avec luy: des filz de Zapharias/

Dedicatō du temple.

Solennite du passage.

Solennite des pains sans leuain.

Darius cōuer si de Dieu po: tude D'Israel.

Ezra. 7. a. Ezra avec cōpaigne mōta en Jerusalem.

Ezra docteur de la loy.

Le Roy de Artaxerxes.

1. Ezra. 8. a.

De Zaphattias/Zarias/Mithelien et octate hommes avec luy: des filz de Job/Abdiah Jehelien & deux cens douze hommes avec luy: des filz de Banaias/Salimoth filz de Josaphia/ & cent & soixante hommes avec luy: des filz de Beer/Zachariah/Sebeien/ & deux cens et huit hommes avec luy: des filz de Esad/Jehan/Ezecham/ et cet et dix hommes avec luy: des filz de Adonican/ & estoient les derniers/dont ceulx sont les noms: Elthalam/ le filz de Sebel/ & Semetah/ & septante hommes avec luy. Et les assemblay au fleuve q lon dit Thia/ & assimes nostre camp illec par trois iours/ & les reusitay. Mais ie ne trouuay illec nulz des filz des sacrificateurs/ne des Leuites. Lors enuoyay vers Eleazar/Eccelon/Masman/Maloban/Enaathan/Samea/Jozib/Nathan/Sunagan/Zachariah/ & Josollam/ces ducz icy bien enseignez. Et leur dis qlz vinsent a Loddeum q estoit au lieu de la thesorle. Et leur manday quilz parlassent a Loddeum/ & a ses freres/ & a ceulx qui estoient en la thesorle/pour no enuoyer ceulx q seroient loffice de sacrifier en la maison du Seigneur nostre Dieu. Et nous amenerent selon la puissante main du Seigneur nostre Dieu/des hommes saiges/des filz de Moosi/filz de Leui/filz de Israel/ascauoir Sebebia/ses filz/ & ses freres q estoient dixhuit: Asbia & Amin/des filz du Cananeen/avec leurs filz/Vingt hommes. Et de ceulx q seruoient au temple/que Dauid & les Princes donnerent/seruas aux Leuites a l'ouuraige du temple/deux cens et vingt. Tous les noms sont designez par escript.

Du ieune an nonce au peuple.

De l'oraison publique.

Et feis vouer illec la ieune aux iouueneaux en la presence du Seigneur pour demander de luy/ bon chemin pour nous & pour ceulx q estoient avec nous/pour les enfans & les bestes/a cause des embuscches. Car ie crain gny de demander des piedtons au Roy/et des cheuaux/cheurs pour no accopagner/ & sauuer contre nos aduersaires. Car nous auons dit au Roy/q la vertu du Seigneur sera avec ceulx/qui se requierent de toute leur affection. Et de rechef auons prie le Seigneur nostre Dieu/se lon ces choses: lequel aussi nous a este propice/ & auons este assurez de nostre Dieu. Lors separay douze hommes des Preuostz du peuple/ et des sacrificateurs du temple: & Sebebias/ & Asamias/ & avec eulx dix hommes de leurs freres. Et leur distribuay lor et l'argent/ et les vaisseaux appartenans aux sacrificateurs de la maison de nostre Dieu/q le roy auoit done avec ses cōseillers & ses princes/ & tous ceulx d'Israel. Et quand ie les distribuay/ie baillay cet & cinquante talentz d'argent/et des vaisseaux d'argent/de cet talentz: et cent talentz dor/ et sept vingt vaisseaux dor/ & douze vaisseaux de aerain/ de bon aerain resplendissans/ ayans la semblance dor. Et leur dis: Vous estes aussi saintz au Seigneur/ et les vaisseaux sont saintz: et lor et l'argent est voue au Seigneur le Dieu de nos peres. Veillez et les gardez/ iusque a ce q vous les bailliez aux Preuostz du peuple/ aux sacrificateurs/et aux Leuites/et aux princes des citez d'Israel/en Jerusalem/et au cabinet de la maison de nostre Dieu. Et les sacrificateurs/et les Leuites/q receurent lor et l'argent/ & les vaisseaux les porterent en Jerusalem/ au temple du Seigneur. Et nous partismes du fleuve de Thia/au douzieme tour du pinter mays/ iusque a ce q nous entrasmes en Jerusalem. Et apres q le troysiesme tour fut passe/le quatrieme tour lor & lar-

gent fut pese/et baillie en la maison du Seigneur nostre Dieu a Marimoth filz de Jori sacrificateur: avec lequel estoit Eleazar filz de Phinees: et avec eulx estoient Josabbus filz de Josue & Medias & Bani filz du Leuite: toutes choses furent luees par nombre et par poids. Et fut escript en la mesme heure le poids diceulx. Mais ceulx q estoient venus de la captiuite offerire sacrifice au Seigneur le Dieu d'Israel/ascauoir douze taureau pour tous ceulx d'Israel/octante sty moutons/septantedeny aigneaux/douze boucs pour le peche/et douze vaches pour le salut: tout ce fut offert au sacrifice du Seigneur. Et leur rent de rechef les comandemens du Roy aux financiers du Roy/ & aux lieutenans du Roy de Celsyrie et de Phenicie/et honnozerent la gent et le temple du Seigneur.

Quand ce fut parfait/les Preuostz s'approcherent de moy/disans: Le gère d'Israel/les princes/les sacrificateurs/les Leuites/ & les gens estrangers/ & les nations de la terre/nont point separe leurs abominations arriere des Cananeens/des Hetheens/des Pherezceens/des Jebuseens/des Moabites/des Egypties/ & Idumees. Car ilz se sont contointz aux filles diceulx/eulx et leurs filz: et est meslee la sainte semence/avec les nations estrangeres de la terre: & les Princes et les Preuostz/ & les magistratz estoient participas de leur iniquite/des le commencement du regne diceulx. Mais incōtinēt que ie eu ouy telles choses/le roys mes vestemens/ & la robe sacree: & en tirant les cheueulx de la tete & la barbe/ me assis tout dolent & triste. Et tous ceulx qui estoient esmeuz par la parolle du Seigneur le Dieu d'Israel/vin dret ensemble vers moy/q plouroye sus ceste iniquite/ & seoye triste/iusque au sacrifice du despre. Et moy leuant du leusne/ayant les vestemens rompus/ et la robe sacree: en me mettant a genoulx/et estendant les mains vers le Seigneur/ie disoye: Seigneur ie suis cōfus/ et suis honteux deuant ta face. Car nos pechez sont multipliez sus nos testes/ et nos iniquitez sont esleues iusque au ciel: car depuis le temps de nos peres nous sommes en grand peche/ iusque a ce tour icy. Et a cause de nos pechez/ et de ceulx de nos peres nous sommes bailliez avec nos freres/ et avec nos sacrificateurs/ aux Rois de la terre/en l'espee/en captiuite/en rapine & cōfustion/iusque a ce tour. Et maintenant aussi cōbien grand est le peche qui nous est aduenu: O Seigneur Dieu/ q nous ayons misericorde de toy. Et nous delaisse quelque racine/et quelque nom/pour descouvrir nostre luminaire au lieu de ta sanctification/en la maison du Seigneur nostre Dieu: et po nous donner la viande/en tout le tēps de nostre seruitude. Aussi quand nous seruions/nous nauons point esie delaissez du Seigneur nostre Dieu: mais nous a mis en grace/ en mettāt les Rois de Perse pour nous donner a manger/et pour clarifier le temple du Seigneur nostre Dieu: & pour edifier les lieux desertz de Zion/ po no donner stabilitē en Judēe et Jerusalem. Et maintenant Seigneur q dirons nous/ ayans ces choses icy: Car nous auons transgresse tes comandemens/ q tu as donne es mains de tes seruiteurs pphetes/disant: Car la terre en laquelle vous estes entrez/ pour la posseder en heritage/est vne terre pollue par les pollutions des estrangers de la terre: et q les abominations diceulx sont tellement replie par leur souillure: pourtāt maintenant ne toindrez

Complainte de Ezra sur le peuple deuant l'antel se accointant au peuple infidele.

L'oraison de Ezra cōfessant son peche au peuple.

Deutero. 7. 4.

ne toindrez point vos filles a leurs filz / et ne prendrez point leurs filles pour vos filz / et ne demanderez point de auoir paty avec eulx / en tout tēps / affin q̄ vous estās renforcez / vous māgez les meilleurs biens de la terre: et que vous distribuez l'heritage a vos filz a tousiours: mais. Et tout ce qui nous est adueni / tout a este fait pour nos mauvaises oeuvres / et pour nos grandz pechez. Et nous as dōne telle racine / q̄ de rechef sommes retournez a transgresser tes loys / tellemēt q̄ nous nous sommes meslez avec les abominatiōs des gens estrangers de ceste terre. Ne seras tu point courrouce vers nous: pour nous perdre tellemēt que ne nous soit laissēe q̄lque racine / ne q̄lque nom: Seigneur Dieu Disrael / tu es veritable. Car la racine est delaissee / iusque autourd'uy. Voicy / nous sommes maintenant en ta presence / en nos iniquitez. Il ny a pas vrayement encoze de cause pour se tenir deuāt toy / sus ces choses.

Et quand Ezra adoroit et plouroit / estant prosterne en terre deuāt le temple / et se cōfessoit / grande multitude et beaucoup de peuple de Jerusalem s'assemblerent au deuant de luy / hommes et femmes / iuenceaux et iuenceuses. Car la tristesse estoit grande en ceste multitude. Et apres q̄ Jecontas Joheli / des enfans Disrael eut criē / il dist a Ezra: Nous auōs peche au Seigneur / nous qui auons prins en mariage les femmes estrangeres / des natiōs de la terre. Et maintenant tu es par dessus tous ceulx Disrael. Que loy face donc sus ce serment au Seigneur pour delaisser toutes nos femmes qui sont des estrangeres / avec leurs filz. Lieue toy et se declare ainsi q̄ a este ordonne des plus grandz selon la loy du Seigneur. Car a toy appartient l'affaire / et nous sommes avec toy. Faisctz virilemēt. Et Ezra soy leuāt / adressa les princes des sacrificateurs / et les Leuites / et tō ceulx Disrael / de faire selō ces choses / et ilz iurerent.

Chapitre. ix.

Ezra soy leuant du lieu deuāt l'atre du temple / sen alla en la chābre de Jonathas filz de Masabi: et illec estāt loge / ne māgea point de paty / et si ne beut point de auē / a cause des iniquitez de la multitude. Et fut publie en toute Judēe / et en Jerusalem a tous ceulx qui estoient assemblez de la captiuite en Jerusalem: q̄ tous ceulx q̄ ne vīendroient pas en dedēs deuy ou troyz iours selon le iugemēt des anciens assistās: q̄ leurs biens leur seroient ostēz / et ce luy seroit iuge cōme estranger entre la multitude de la captiuite. Et tō ceulx qui estoient de la lignee de Jehudāh / et de Bēiamin furēt tous assemblez en troyz iours en Jerusalem. Lors estoit le vingtiesme iour du neufiesme mois. Et toute la multitude s'asist en l'atre du temple / trāblans a cause de l'hyuer present. Et Ezra se leua et leur dist: Vous auez fait mauuaiseement / en prenant pour vous en mariage les femmes estrangeres: tellemēt que auez augmente les pechez Disrael. Et maintenant donnez confession et magnificēce au Seigneur le Dieu de nos peres / et par faites sa volonte: et vō separez des gentils de la terre / et des femmes estrangeres.

Et toute la multitude cria et dirent a grande voīx: Nous serōs ainsi q̄ tu as dict. Mais pource q̄ la multitude est grāde / et qu'il est le temps d'hyuer: et q̄ ne pouōs lēy arrester sans ayde: et q̄ ceste oeuvre ne nous est pas pour vng iour ou pour deuy / car plusieurs de nō auōs

peche en tel cas / q̄ les Preuostz de la multitude et tous ceulx q̄ habitēt avec nous / et tō ceulx q̄ ont des fēmes estrangeres avec eulx y demeurent / et q̄ les sacrificateurs et les iuges solēt assistans / en prenant tēps en tout lieu / iusq̄ a ce q̄lz rapaisent lire du Seigneur sus cest affaire.

Or Jonathas le filz de Bzeli / et Dztas et Tecam / entreprinrent la chose: et Bozoramus / Leuis / et Sabbatheus ensemble besongnerēt avec eulx. Et tous ceulx qui estoient de la captiuite assisterēt selon tout cest affaire. Lors Ezra sacrificateur esleut pour soy aucuns hommes / q̄ estoient les plus grandz princes de leurs peres / selon les noms / lesq̄lz tīndrēt siege / en la nouuelle lune du dixiesme mois / pō examiner cest affaire. Il fut de: C termine des hommes q̄ auoient les femmes estrangeres iusque au cōmencemēt du premier mois. Et furēt trouuez aucuns des sacrificateurs entremellez / q̄ auoient des femmes estrangeres. Des filz de Josue filz de Josedech / et de ses freres Hazeas / Eliezerus / Jozib / et Jozabab. Et mirent les mains pour dechasser leurs femmes: et offrirēt (affin de estre exaucez) vng mouton pō leur ignozāce. Et des filz de Semmeri furent trouuez Haseas / Esfes / Jecech / Azartah. Des filz de Josere / Limosias / Bisinaents / Nathanee / Jussio / Redbus / et Talsas. Et des Leuites / Josabab / Semets / Colnts / Calitas / Hactas / Coluas et Elionas. Et des sacrez chantres / Eliarib / et Zacharus. Et des portiers / Sallumus / Tolbanes. Et de ceulx de Israel: des filz de Joro / Osi / Remias / Geddias / Melchias / Michel / Eleazar / Jēnebias / et Hannas. Des filz de Jolamān / Chamas / Zachariah / Jerehus / Jodab / Erimoth et Eliah. Des filz de Zathoin / Eliadas / Liasumus / Zochias / D Larimoth / Sabbas et Tebedias. Des filz de Zebes / Jehan / Amantas / Zabbas / et Emeus. Des filz de Bāni / Olāmus / Baluchus / Jeddeus / Jasub / Asabus / et Jerimoth. Des filz de Abdi / Maatus / Moostas / Calus / Raanas / Haaseas / Bathathias / Beseel / Bonnus / et Hanasseh. Des filz Que / Moneas / Azeas / Melchias / Sameas / Simon / Bentamih / Malcus / et Marras. Des filz de Asom / Cariane / Bathathias / Hann / Eliphalach / Hanasseh / Semel. Des filz de Bāni / Jeremias / Moadas / Abzan / Johel / Baneas / Pelias / Jona / Harimoth / Eliafib / Bathane / Elias / sis / Ditzas / Dielus / Semedius / Zābis / et Joseph. Et des filz de Nobet / Jdelus / Bathathias / Sabab / Zecheda / Sedmi / Jessei et Baneas. Tous ceulx lēy prinrent des femmes estrangeres / et les laisserēt aller avec leurs filz. Et les sacrificateurs et les Leuites / et ceulx q̄ estoient Disrael / habiterēt en Jerusalem tous en vne region au cōmencement du septiesme mois. Et estoient les enfans Disrael en leurs habitatiōs. Lors toute la multitude fut assemblee ensemble / en la place qui est vers l'orient de la porte sacree: et dirent a Ezra le grand sacrificateur et docteur / qu'il apportast la loy de Moseh q̄ a este baillēe du Seigneur le dieu Disrael.

Et Ezra apporta la loy a toute la multitude d'iceulx tant a l'homme cōme a la femme / et a tous les sacrificateurs / pour escouter la loy au cōmencement du septiesme mois. Et lisoit en la place qui est deuāt la porte sacree du temple: depuis le cōmencement du iour iusque au vespre / deuant les hommes et les femmes. Et tous addonnerēt leur entendemēt a ouyr la loy. Lors Ezra sacrificateur

Les prestres
prenans fem-
mes estrange-
res ont peche
avec le peuple

peuple pu-
pour les pe-

3.

Ezra. ix. a.

audition
des femmes infi-
les.

Ezra. ix. a.

confession
des biens aux
robbinsans.

confession a
Dieu.

¶ sacrificeur et docteur de la loy se dressa sus ung siege de boys qui estoit faict. Et se tindrent vers luy/ Mathathias/ Sam^r/ Ananias/ Azarias/ Uriah/ Ezechias/ et Balfam^r/ a la dextre: et a la fenestre/ Falde^r/ Misael/ Malachias/ Abusthas/ Sabus/ Nabadias/ et Zacharias. Lors Ezra print le liure deuant toute la multitude: car il presidoit en honneur en la presence de tous. Et quand il eut parfaict de lire la loy/ tout se leueret et se tindrent debout: et Ezra benest le Seigneur Dieu souverain/ le Dieu des exercites tout puissant. Et tout le peuple respondit: Ainsi soit il. Et Josue/ Bani^r/ Sarebias/ Jaddimus/ Accub^r/ Sabbatheus/ Calithes/ Azarias/ Joradus/ Ananias et Philias/ les Levites en esleuant les mains en hault/ et enclinant la face en terre adoroient le Seigneur: et estoient ceulx qui enseignoient la loy du Seigneur/ et lisoient la loy du Seigneur a la multitude: et ung chascun de eulx preferoit ceulx qui entendoient la lecture. Lors Atharathes parla a Ezra le grand sacrificeur et docteur/ et aux Levites/ qui enseignoient la multitude/ disant: Ceste journee est sainte au Seigneur. Et tous plouroient quand ilz eurent ouy la loy. Lors Ezra dist: Vous dōc partiz dicy mages les plus grasses viandes: et beuvez tous les plus douly boires/ et enuoyez des dons a ceulx qui n'en ont point. Car ceste journee est sainte au Seigneur: et ne soyez point tristes. Car le Seigneur vous clarifiera. Et les Levites denoncèrent a tous publiqment/ disans: ceste journee est sainte/ ne soyez point tristes. Et tous s'en allerent boire et manger/ et faire couiue/ et enuoyant dōs a ceulx qui n'avoient rien pour faire leur couiue. Car ilz furent magnifiqment exaltes par les parolles/ dōt ilz furent enseignez. Et furent tous assēblez en Jerusalem pour celebrer la liesse/ selonc la liasse du Seigneur le Dieu d'Israel.

¶ Fin du troysiesme liure de Ezra.

Le quatriesme liure de Ezra.

Chapitre premier.

Le second liure de Ezra le

Ezra enuoye de Dieu mōstre singratitudē du peuple.



prophete/ le filz de Saraias/ filz de Azarias/ filz de Helcias/ filz de Sellum/ filz de Sadoc/ filz de Achitob/ filz de Ameri/ filz de Azarias/ filz de Barioth/ filz de Saraias/ filz de Vzi/ filz de Bocci/ filz de Abisue/ filz de Phinees/ filz de Eleazar/ filz de Aharon/ de la lignee de Leui: lequel fut prisonier en la region des Medes/ au regne de Artaxerxes Roy de Perse.

Et fut faicte vers moy la parolle du Seigneur/ disant: Va et annōce a mon peuple leurs pechez/ et a leurs filz les iniquitez qu'ilz ont comis contre moy: affin q'ilz les anoncent aux filz des enfans/ q'les pechez de leurs parens sont en eulx augmentez. Car en me oubliant ilz ont sacrifie aux dieux estrangers. Ne les ay ie point tire hors de la terre d'egypte/ de la maison de seruitude: Mais iceulx mōt irritē et ont desprise mō conseil. Toy dōc/ oste les cheueulx de ta teste/ et tette tous les maulx sus eulx: car ilz n'ont pas obey a ma loy. Vrayement le peuple est sans discipline. Jusque a quand souffriray ie de eulx/ ausq'lz ay dōne tant de benefices: Jay subuertey

Ezech. 14. c.

Josue. 11. c.

plusieurs Rois a cause de eulx. Jay frappe Pharaon avec ses seruiteurs et toute sō armee. Jay destruit tous les gentils de deuant eulx/ et ay dissipe en orient les peuples de deux prouinces/ de Tyrus et de Sidone/ et ay mis a mort tous leurs aduersaires. Toy donc parle a eulx/ disant: Telles choses dit le Seigneur: Je vous ay vraiment faict passer par la mer/ et vous ay donne les places garnies des le commencement. Je vous ay dōne Moyses pour duc/ et Aharon pour sacrificeur: ie vous ay dōne lumiere par la colomne de feu/ et ay faict grādz merueilles en vous: mais vous m'avez mis en oubly/ dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: La caille vous a este en signe: ie vous ay dōne des ostz pour sauuegarde/ et illec auez murmurē/ et ne auez point triumphe en mon nom pour la perdition de voz ennemis: mais auez encoze murmurē iusque a maintenant. Du sont les benefices q' ie vous ay dōnez. Ne criastes vous point a moy au desert quand vous eustes faict/ disans: Pourquoy nous as tu icy amene au desert pour nous tuer: Il nous estoit plus expedient de seruir aux Egyptiens/ q' de mourir en ce desert icy. Jay eu pitie de voz gemissemens/ et vous dōnay la manne pour mager. Vous auez mager le pain des anges. Quand vous auez eu soif/ Je nay le pas diuise la pierre/ et les eues coururent en abondance: Je vous ay couuert des feuilles des arbres pour les chaleurs: ie vous ay diuise les grasses terres/ lay tette arriere de voz faces les Chananeens/ les Pherezzeens et les Philistins. Quelle chose feray ie d'auant/ dit le Seigneur: Ainsi dit le Seigneur tout puissant: Quand vous estiez au desert au fleuve des Amorees ayans soif/ et blasphemās mon nom/ ie ne vo^r ay point donne le feu pour les blasphemēs/ mais en mettant le bois en leue/ vous fests le fleuve estre douly. Quelle chose te feray ie Jacob: Jehudah/ tu nas point voulu obeir. Je me transporteray aux autres gens/ et leur donneray mon nom: affin qu'ilz gardent mes loys. Pource q' vous m'avez delaisse/ aussi ie vous laisseray. Quand vous me demanderez misericorde/ ie n'auray point de pitié. Quand vo^r m'appellerez/ ie ne vo^r euaucray point. Car vous auez souille voz mains de sang: et voz piedz sont legiers pour comettre les homicides. Vous ne m'avez point delaisse/ mais vous mesmes/ dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: Ne vous ay ie point prie/ come le pere ses filz/ et la mere ses filles/ et come la nourrice ses petis: affin q' vous fussiez come mon peuple/ et te fusse vostre Dieu/ et q' vous fussiez mes filz/ et te fusse comme vostre pere: Je vous ay rassemble come la pouille rassemble ses poulcins soubz ses ailles. Et maintenant q'le chose vous feray ie: Je vous letteray arriere de ma face. Quand vous m'apporterez quelque oblation/ ie destourneray ma face arriere de vous. Car iay repudie voz tours sollempnels/ et voz nouueaux moys/ et voz circoncisions. Je vous ay enuoye les prophetes mes seruiteurs: et quand les auez eu/ vo^r les auez mis a mort/ et auez desmembrez les corps: desq'lz ie requerray le sang/ dit le Seigneur: Telles choses dit le Seigneur tout puissant: Vostre maison est deserte. Je vo^r letteray come le vent tette le chaume: et les filz ne seront point de generation/ pource qu'ilz ont mis a nōchalance mon comandement/ et ont faict deuant moy ce q' est mauuais. Je bailleray voz maisons au peuple a venir/ q' me croiet la ou ilz ne me oyent

Ezech. 14. c.

Ezech. 16. c. Psal. 105.

Exod. 16. c.

Isai. 5. c.

Isai. 1. d.

Mat. 11. d.

Isai. 1. d. Psal. 136.

me oyent point: ausquelz le nay mōstre nulz signes/et feront ce q̄ iay cōmande. Ilz nōt pas deu les prophetes et si auront recordation de leurs iniquitez. Je prometz la grace au peuple q̄ viēt/desquelz les petis se resiouys sent en l'ypse/ q̄ ne me voyēt point de leurs peulx charnelz/ mais croient en esperit les choses q̄ iay dict. Et maintenant mon frere/regarde quelle gloire/et regarde le peuple q̄ vient de Orient/ ausquelz donneray la conduicte de Abrahā/ Izahā/ et Jacob/ de Moise/ de Amos/ de Micheah/ de Joel/ de Abdiah/ de Jonas/ et de Nahum/ de Habakuk/ de Sophontah/ de Aggee/ de Zacharia/ et de Malachie/ lequel aussi est appelle Lāge du Seignr.

Chapitre. ij.

A Es choses icy dit le Seigneur: J'ay mene ce peuple hors de seruitude: ausquelz ay donne des commandemēs par mes seruiteurs les prophetes/lesquelz nōt pas voulu escouter/ mais ont irritē mon cōseil. La mere q̄ les a engendrez/ leur dist: Mes filz/allez arriere de moy/ car le suis desue/ et delaissee. Je vo' ay nourry en l'ypse/ et vo' ay perdu en pleur/ et en tristesse. Car vous auez peche deuant vostre Seignr Dieu/ et auez fait le mal deuant luy. Et maintenant q̄ vous feray te: Je suis desue/ et delaissee. Allez mes filz/ et demandez misericorde au Seignr. Et toy qui es le pere/ te t'appelle pour tesmoing/ sus la mere des filz/ lesquelz nont pas voulu garder mon alliance: que tu leur dōne confusion/ et q̄ leur mere soit destruite/ affin quilz nayēt point de generation. Qu'ilz soyent espars entre les gentils/ que leurs noms soyent effacez de la terre: car ilz ont mesprise mon alliance.

Maudict soys tu Assur/ q̄ cache chez toy les mauuais. D gēt mauuaise aye souuenance/ quelle chose iay fait a Sodoma/ et a Amora/ desquelz la terre est meslee de motes de polx/ et de monceaux de cendres. Ainsi donneray le ceulx q̄ ne mont pas escoute/ dit le Seignr tout puissant. Ces choses dit le Seigneur a Ezra: Annonce a mon peuple/ q̄ le leur dōneray le royaume de Jerusalem/ q̄ ie debuoye donner a Israel. Et predray pour moy la gloire d'iceulx/ et leur dōneray les tabernacles eternels/ q̄ ie leur auoye pparez. Le boys de vie leur sera en odeur de oīgnement/ et ne laboureront point/ si ne seront point de peiz. Allez et vous le recepuerez. priez dauoir petit nōbre de iours/ affin quilz ne tardēt point. Desia vous est le royaume prepare. Veillez: Prenez le ciel et la terre en tesmoignage. Car iay brise le mal/ et ay cree le bien/ pource q̄ ie vis/ dit le Seignr.

Toy mere embrace tes enfās/ nourris les en l'ypse/ affermis leurs piedz cō la coulōbe: car te iay esleue/ dit le Seignr. Et susciteray les mortz de leurs lieux/ et les tireray hors de leurs monumentz: car iay cōgneu mon nom en Israel. Ne crains point toy qui es la mere des enfās/ car te iay esleu dit le Seignr. Je tēuoyeray mes seruiteurs Hape et Jeremie pour ayde: au cōseil desq̄lz ay sanctifie/ et prepare pour toy douze arbres/ charges de diuers fructz/ et autant de fontaines fūantes laict et miel/ et sept haultes montaignes/ ayantz la rose et la fleur de lis/ par lesq̄lles rempliray tes enfās de toy. Justifie la desue/ iuge pour l'orphelin/ donne a celui q̄ a disette/ deffendz l'orphelin/ deffiz celui q̄ est nud/ sollicite celui qui est debribe et debile: ne te mocque point du boiteux/ deffendz le māchot/ et aincine l'aveugle a deoir ma

clarte: garde l'ancien et le ieune qui sont dedans tes murailles: et la ou tu trouueras des mortz/ metz les au sepulchre en les merquant/ et te te dōneray le p̄mier siege en ma resurrection. Mon peuple attēs et repose: car ton repos viēdra. Sōne nourrice nourris tes enfās/ affermis leurs piedz. Nul des seruiteurs q̄ te iay donne/ ne perdra. Car te les requiray de ton nōbre. Ne te fache point. Car quand le tour d'oppression et d'angoisse sera venu/ les autres ploieront et serōt tristes/ mais tu seras ioyeuse/ et seras en grand nōbre: les gentils aurōt enuie sus toy/ et ne pourrōt rien alencōtre de toy/ dit le Seignr. Mes mains te courirōt/ affin q̄ tes enfās ne voyēt la gehēne. Toy mere resiouys toy avec tes enfās/ car ie te desliureray/ dit le Seignr. Aye memoire de tes enfās q̄ dors mēt: car ie les tireray hors des costez de la terre/ et feray avec eulx misericorde/ pource q̄ ie suis misericordieux/ dit le Seignr tout puissant: Embrace tes enfās iusq̄ a ce q̄ ie viēne/ et q̄ te leur face misericorde: car mes fontaines abondent/ et ma grace ne deffauldra point.

Moy Ezra ay receu cōmandemēt du Seignr/ en la montaigne de Horeb/ pour aller vers ceulx d'Israel. Quand ie fuz venu a eulx/ ilz mont reprouue/ et ont deboute le mādement du Seignr. Et pourtant ie vous dis/ vous gēs qui oyez et entendez. Attendez vostre p̄fleur/ ie vous dōneray repos deternite: car cestuy q̄ viēdra en la fin du siecle est prochain. Soyez preparez aux salaires du rāyaume: car la lumiere eternelle luyra sus vous/ en l'eternite du temps. Fuyez l'ombre de ce siecle/ recepuiez la toy de vostre gloire. Je proteste en la presence de mon sauueur. Prenez le don qui vous est recomandē/ et vous restouyssez/ en rendāt grace a celui qui vous a appelle au regne celeste. Leuez vous/ et vous tenez debout: et voyez le nombre de ceulx q̄ sont signez au conuie du Seignr. Lesquelz se sont tirez arriere de lōbre du siecle/ et ont receu des robes respēdissantes du Seignr. O Zion receuys ton nōbre/ et reserve ceulx q̄ te sont blāchis: lesquelz ont acōply la loy du Seignr. Le nōbre de tes enfās q̄ tu destruis/ est plāin. Requiers le regne du Seignr/ affin q̄ tō peuple soit sanctifie/ leq̄l est appelle des le cōmencement. Moy Ezra/ ay deu en la montaigne de Zion/ vne grāde multitude/ q̄ ie ne pouoye nōbrer: et tous louoient le Seignr par cātiques. Et au milieu d'iceulx estoit vng iuueceau de grāde stature/ plus hault q̄ tous les autres: et mettoit des courōnes sur les testes d'ung chascū/ et d'autāt plus estoit exalte. Mais iestoye fort esbahy de ce miracle. Adonc ie dis a l'ange: Seignr/ qui sont ceulx icy? Leq̄l respon dīt/ et me dist: Ce sont ceulx qui ont oste la robe mortelle/ et ont receu l'immortelle: et ont confesse le nom du Seignr: maintenant sont couronnez/ et recoiuent les palmes. Et ie dis a l'ange: Qui est ce iuueceau qui met les courōnes sur eulx/ et leur baille des palmes en le's mains? Et respōdāt me dist: Cestuy est le filz de Dieu/ quilz ont cōfesse au siecle. Mais ie cōmenceay a magnifier ceulx q̄ festoiēt tenus fort pour le nom du Seignr. Adonc me dist l'āge: Va annonce a mō peuple/ q̄lles et quātes grādes merueilles du Seignr/ tu as deu.

Chapitre. iij.

En la trentiesme annee de la ruine de la cite ie estoie en Babylone/ et moy reposant sur mon lit/ fuz trouble: et mes pensees me montolent au coeur

Prophecie du regne d'Assur

D

Visiō de Ezra.

Maledictiō contre Assur, Gen. 10. 6.

Maledictiō a ceulx q̄ ne oissent point a la parole de Dieu.

Promesse au peuple de Dieu oïssant a sa parole.

BBB

Genese. 2. 8.

Genese. 7. 8.

1. Pierre. 3. d.

Genese. 15. d.

Romains. 9. 8.

Genese. 3. a.

Le coeur de
l'homme est en-
clin a mal.

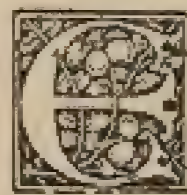
1. Samuel. 1. 6.
2. Samuel. 5. a.

Sapient. 11. d.

au coeur/pource q te veis la destructiō de Zion/ & labōdā:
ce de ceulx q habitoient en Babylone. Et fut mon es-
perit fort agité: & comēceay a parler au souverain/ parol-
les de crainte/ et dis: O Seig^r dominateur/ tu as dict
des le cōmencement/ q toy seul as plante la terre/ & as
domine sus le peuple/ & as dōne a Adā vng corps mort:
mais aussi ceste chose estoit faicte de tes mains/ & as in-
spire en luy le sperit de vie/ et fut faict viuāt deuant toy:
si le menas au Paradis q ta de ptre auoit plante/ deuant
que la terre le feist croistre. Tu cōmandas a cestuy day-
mer ta vōye: mais il la trāsgressa/ & incontinent apres
tu ordōnas la mort/ en luy et en ses natiōs/ dont gētz et
lignes/ & peuples/ & cognatiōs ont este nātz sans nom-
bre. Et vne chascune gēt a chemine en sa volūte/ & fai-
soient merueille deuant toy: & desprisoient tes cōmande-
mens. De rechef tu feis venir le deluge en son temps/
sus ceulx qui habitoient au siecle: et les perdis. Et sus
vng chascū de eulx leur fut ainsi faict le deluge/ cōme
la mort a Adam. Mais tu en delassas vng d'iceulx/ a
scauoir Noāh avec sa maison/ & to^s les iustes venant de
luy. Et fut faict q quand ceulx q habitoient sus la terre
cōmencerent a multiplier/ ilz multiplierēt les enfans &
les peuples/ et beaucoup de gētz: & cōmencerent de rechef
a faire iniquite/ plus q les premiers. Et aduint/ q quād
ilz faisoient l'iniquite en ta presence/ tu esleuz pour toy
vng hōme entre eulx nōme Abraham/ q tu aymas & de-
monstras a luy seul ta volūte: et luy disposas le pact eter-
nel/ & luy dis/ q iāmais tu ne delasserois sa semēce. Tu
luy dōnas Jzahal/ & a Jzahal dōnas Jazob & Esau: &
retiras pour toy Jazob/ et separas Esau. Et de Jazob
yffit grande multitude. Et quand tu menois sa semēce
hors Degypte/ aduint q tu le menas sur la mōtagne
de Sinai. Tu enclinās les cieulx/ & affermis la terre/
tu esleus tout le monde/ & feis trābler les abyssines: tu
troublas le siecle/ et ta gloire passa les quatre portes du
feu/ & du mouuēment de la terre/ de vēt et de la gelee/ pour
donner la loy a la semēce de Jazob/ & diligēce a la gene-
ration Disrael. Et ne leur oīas point le coeur maling/
affin q ta loy feist fruct en iceulx. Car Adam premier
portant le coeur maling trāgressa & fut vaincu: et aussi
tous ceulx q sont nātz de luy. Et l'infirmité a tousiōs
demeure/ et la loy avec le coeur du peuple et avec la ma-
lignité de la racine: & ce q est bon s'est retire/ & ce q est ma-
ling est demoure. Les tēps se sont passez/ & les ans ont
prins fin: et as suscité pour toy vng seruiteur/ nomme
Dauid: et luy as promis dedifier la cite de tō nom/ aussi
pour te offrir en la mesme/ lencēs & les oblatiōs. Et fut
ce faict par plusieurs ans. Et ceulx q habitoient en la ci-
te offenserent/ faisans toutes choses si cōme Adam/ & q
toutes ses generatiōs auoient faict. Car aussi iceulx
vsoiēt dūg coeur maling. Tu as baillē ta cite/ es mains
de tes ennēmys. Ceulx q habitent en Babylone sont
ilz mieulx: Et pour ceste cause Zion dominera.
Or aduint q quand te fuz venu illec/ et q te veis les
iniquitez/ lesquelles sont sans nōbre: et q mon ame velt
plusieurs deffailles en ceste trētisme annee/ aussi mon
coeur fut en eprez/ pource q te veis cōment tu les sou-
stiens en faisant peche: & as pardonne a ceulx q faisoient
infidelemēt: tu as perdu ton peuple/ et as garde tes en-
nēmys/ & ne las point signifie. Je nay pas souuenance
cōment ceste vōye se doit due delaisser. Babylone est elle

meilleure q Zion: Du ya il autre gent q te congnoisse/
sinon Israel: Du qilles lignees ont creu a tes tesmōt-
gnages cōme Jazob: Desquelles le salatre na rē acq-
se/ & le labeur na point fructifie. Car en passant suts
venu entre les gentils/ et les ay deu en abondance: et si
nauoient pas memoire de tes mādēmēs. Maintēnāt
donc/ poise en la balāce noz iniquitez/ et celles de ceulx
qui habitent au siecle: et ton nom ne sera point trouue/
sinon en Israel. Du quand est ce q ceulx q habitent sur
la terre nont point peche en ta presence: Du qille gent a
ainsi garde tes cōmandemens: Certainement tu trou-
ueras iceulx par noms/ auoir garde tes cōmandemens:
mais tu nen trouueras nulz gentils.

Chapitre. liij.



Et lange me respōdit/ leq̄l estoit enuoye vers A-
moy/ auquel estoit nom Vziel/ et me dist: ton
coeur excede fort en ce siecle icy: & estime com-
prendre la vōye du souverain. Et te dis: Il est
ainsi mon Seig^r. Lors me respōdit/ et dist: Je suis en-
uoye pour te mōstrer trois vōyes/ & pour proposer deuant
toy trois similitudes: desq̄lles si tu men scats dire l'une/
ie te monfireray aussi la vōye que tu desire de veoir/ et
te enseigneray dont vient le coeur maling.

Et ie dis: Mon Seig^r/ parle. Il me dist: Va/ poise
moy la pesanteur du feu: ou mesure moy le vēt: ou rap-
pelle le tour qui est passe. Et te respōdis/ & dis: Qui est
l'hōme dentre ceulx q sont nātz qui puisse faire les cho-
ses cōme tu les demāde: Et il me dist: Si te te interro-
guoye/ disant: cōbien ya il de habitatiōs au coeur de la
mer/ ou combien ya il de veines au cōmencement de la
bysine: ou combien il ya de veines sus le firmamēt/ ou
quelles sont les yssues de paradis: tu me dirōys parauē-
ture: Je ne suis pas encoze descendu es abyssines/ ny en
enfer/ et ne mōtay iāmais au ciel. Mais maintenāt ie
ne tay interrogue fors q du feu/ du vēt/ et du tour/ par
lequel tu es passe/ et desquelz tu ne peulx estre separe: et
de ce ne mas rien respondu.

Puis il me dist: Tu ne peulx congnoistre les cho-
ses q croissent avec toy/ et cōmēt pourra ton vaisseau cō-
prendre la vōye du souverain/ & la ou desia le siecle est cor-
rompu par dehors/ cōgnoistre la corruption euidēte en
ma presence: Et ie luy dis: Il nous estoit meilleur que
nous neussids point este: q en viuāt encoze/ viure en noz
iniquitez: & souffrir/ sans entēdre pour qille chose. Lors
me respōdit/ et dist: Voy partāt men suis alle vers vne
forest du champ: et ont eu les boys aucune pēsee/ si ont
dit: Venez/ et nous en allōs faire la guerre cōtre la mer/
affin qille se retire arriere de nous/ & q nous faisons des
autres forestz pour nous. Et pareillemēt aussi les fleu-
ues de la mer ont ymaginé q̄lque cogitacion/ et ont dit:
Venez/ & montons pour faire la guerre cōtre les forestz
du champ/ affin aussi q illec nous cōsommons quelque
autre region pour nous mesmes. Mais la pensee de la
forest fut vaine/ car le feu vint q la cōsomma. Et pareil-
lement la pensee des vndes de la mer/ car le sablon s'est
amasse/ et les a empesche. Mais si tu estois le iuge d'iceulx/
leq̄l cōmenceroy tu a iustifier ou a cōdāner: Et
ie respōdis/ et dis: Vrayement l'ung & lautre ont vain-
ement pēse. Car la terre est dōnee pour la forest/ et le lieu
est dōne a la mer po^r porter ses flōtz. Lors me respōdit/
& dist: Tu as biē iuge: & pourquoy nas tu point iuge de
toy mesme?

Les secrets de
Dieu sont in-
scrutables.

toy mesme: Car ainsi q la terre est donnee pour la fo-
rest/et la mer pour ses flots/ainsi ceulx q habitent sur
la terre ne peuent entendre autres choses que celles qui
sont sus la terre: & ceulx qui sont sus les cieulx/les cho-
ses qui sont par dessus la haultesse des cieulx.

Et ie respondis & dis: Seigneur ie te prie/que le sens
entendement me soit done. Car ie nay pas voulu in-
terroguer de tes choses superieures/mais des choses q
passent entre no^r tous les iours. Pourquoi Israel est
il done en opprobre aux gentils/le peuple q tu as aime/
est il donne aux lignees infideles: & la loy de noz peres
est elle menee a perdition/ & les dispositiōs escriptes ne
sont plus nulle part: & sommes passez du siecle/comme
les saulterelles/ & nostre vie est estonnement & crainte/ &
ne sommes point dignes de obtenir misericorde: Mais
quelle chose fera il a son nom/lequel est inuocque sus
nous: Et de ce ay ie interrogué.

C Il me respondit/et dist: Si tu scrutine beaucoup/tu
seras souuent esmerueille. Car le siecle en courant/se
haste de passer oultre: & ne peult comprendre les choses
qui sont promises aux iustes pour le temps aduenir:
pource que ce siecle icy est plain de iniustice et de infir-
mité. Mais ie parleray des choses/que tu interrogué.
Le mal est seme/ & nest pas encore venue sa destructiō.
Si donc ce qui est seme nest pas remeu/ & que le lieu la
ou on a seme nest pas oste/le mal ne viendra point la
ou on a seme le bien. Pource que le grain de la mauuaise
semence est seme au coeur de Adam des le commence-
ment/cōbien aussi de malice a il engendré iusque a main-
tenant/et engendré iusque a ce que la moisson vienne:
Et estime vers toy combien de fruct de infidelite a en-
gendré le grain de mauuaise semence/ & quand les espis
seront siez/lesquelz sont sans nobre/quelle moisson ilz
commenceront a faire.

Et ie respondis & dis: Cōment & quand seront ces
choses: Pourquoi sont noz ans en petit nobre & mau-
uais: Et il me respondit/ & dist: Ne te haste point desirer
par dessus le souverain. Certainement tu te haste en
vain desirer par dessus luy. Car ton exces est grand. Les
ames des iustes nont elles point interrogué de telles
choses/icelles estans en leurs lieux/disans: Jusque a
quand auray ie ainsi esperance/ & quand viendra le fruct
de la moisson de nostre salut: Et Jeremie Archē-
ge respondit sus ce/ & dist: Quand le nombre des semen-
ces sera en vous accompli: car il a pese le siecle en la ba-
lance/ & a mesure les temps par mesure/il a nombre les
temps par nombre: et ne la pas esmeu ny expecte/iusque
a ce que la mesure predicte fust accomplie.

Et ie respondis & dis: O Seigneur dominateur/nous
sommes aussi plains de infidelite. Aussi par auenture
a nostre cause ne seront point acōplis les moissons des
iustes: a cause des pechez de ceulx qui habitent sus la
terre. Et il me respondit/ & me dist: Va/ si interrogué celle
qui est enceinte/sauoir/que quand elle aura accompli
ses neufz mois/ si sa matrice pourra encore retentir len-
fant en soy mesme. Et ie dis: Seigneur elle ne peult.
Et il me dist. En la fosse/les lieux la ou sont les ames
mises sont semblables a la matrice. Car ainsi q icelle
matrice se haste de tetter hors ce quelle enfante/pour es-
chapper la necessite de lenfancement: pareillemēt aussi
iceulx lieux se hastēt de rendre les choses qui leur ont

esté baillees en garde. Des le cōmencement te sera des-
monstre ce q tu desirer deoir. Et ie respondis et dis: Si
lay trouue grace deuant tes yeulx & sil est possible/et si
te suis ydoine/demōstre moy/ si le temps qui est a venir
est plus long q le temps passe: ou si plus de choses sont
passees/q celles qui sont a venir. Je congnois les cho-
ses qui sont passees/mais ie ignore les choses qui sont
a venir. Et il me dist: Ties toy sus la dextre partie/
& ie te monstreray linterpretatiō de la similitude. Puis
te me leuay/ & regarday: et voicy vne fournaise ardante
qui passa deuant moy: et aduint q cōme la flamme pas-
soit/ie regarday/ & voicy la fumee qui surmōtoit. Apres
ce vne nuee plaine de eue passa deuant moy/ & enuoya
la pluye par grāde impetuosite: & quand l'impetuosite de
la pluye fut passee/les petites gouttes vindrent apres
icelle. Lors me dist: Pense en toy mesme. Ainsi que la
pluye est plus grande q les gouttes/ & le feu plus grand
que la fumee: aussi pareillemēt est la mesure qui est pas-
see plus grande. Les gouttes & la fumee ont surmonte.
Lors priay/et dis: Estime tu q le dieu iusq a ces iours
larou q sera il en ces iours la: Il me respondit/et dist:
Je te puis dire en partie/des signes q tu me demandes:
mais ie ne suis point enuoye/pour te dire de ta vie: car
aussi ney scay ie rien.

Chapitre.v.



Mais des signes/voicy les iours q viendront/ **A**
esquelz ceulx qui habitent en la terre seront
pris par grand nobre: et sera la voye de Be-
rite cachee/ & la regiō sera sterile de foy: et se-
ra l'iniustice multipliee sus celle q tu voyes/ & sus celle q
autre foy tu as hay: & aduendrà q le pied sera mis sur
la region q tu voyes maintenāt regner: & la verront des-
serte. Mais si le souverain te donne vie/tu le verras
apres la troysiesme troyette: & subitemēt le soleil reluy-
ra de nuict/ & la lune trois fois le iour: et du boys le sang
degouttera/ & la pierre donnera sa voye/ & les peuples se
esmouueront: & celui regnera/auquel nont pas espoir
ceulx qui habitent sur la terre/et les volatiles se trans-
porteront: et la mer de Sodomah iettera hors les pois-
sons/et donnera de nuict la voye/ & plusieurs nauoient
pas cōgneu. Mais tous orront sa voye/ & sera faicte en
plusieurs lieux confusion: et le feu souuent se diminue-
ra: & les bestes sauauages se transporteront d'un lieu
a l'autre: & les femmes souillees de sang menstrual/en-
fanterōt des mōstres/ & les eues salees serōt trouuees
es doulces/et tous les amis serōt batailles l'un cōtre
l'autre: & adonc sera le sens muet: & l'entendement se re-
tirera en son lieu: il sera demāde de plusieurs/et ne sera
point trouue: et iniustice avec incontinence sera multi-
pliee sus la terre. Et la region interroguera la prochai-
ne region/et dira: La iustice faisant iustement nest elle
point passe par toy: Et icelle dira nō. Et aduendrà en
ce temps la/ q les hōmes auront esperance/et ne im-
peterōt rien: ilz labourerōt/ & ne seront point leurs voyes
adreessees. Il m'est permis de te dire ces signes icy. Et si
de rechef tu prie/et que tu pleure/cōme aussi tu as fait
maintenant/ & q tu teune sept iours/tu oyras de rechef
plus grādes choses q celles icy. Lors mesueillay/ & mō
corps fut en grād horreur: & mō ame fut en si grād labe-
r/ q elle deffailloit. Et sage qui estoit venu et qui parloit en
moy/me tint/ & me cōforta/ & me dressa sus mes piedz.

En la

De la nature
corrupte en
l'homme.
Gen. 4. 6.

Apoc. 8. 12.

De la resurre-
ctiō generale.

Des signes p-
cedans le iour
du iugement.

En la seconde nuit aduint/à Salathiel duc du peu-
ple vint a moy/à me dist: Du estois tu: Et pourquoy est
ta face triste: Ne scais tu point que Israel est commis a
toy/en la region de leur transmigration: Lieue toy donc
à mège du pays/à ne nous laisse point/côme le pasteur
laisse son troupeau es mains des loupz mauuais. Et le
luy dis: Va arriere de moy/à n'approche pas de moy. Il
ouyt côme le luy dis/à se retira de moy. Puis leusnay
par sept iours/en lamétant à plourât ainsi à Quel lan-
ge mauoit cōmande.

Des escluz. Et apres sept iours aduint/que derechef les pēsees
de mon coeur me molestoient fort: à mon ame reprint les-
perit dētendement/à derechef cōmençay a parler deuant le
souuerain/à aucunes parolles/à dis: O Seignr domina-
teur/tu as esleu de tous les forestz de la terre/à de tous
ses arbres/la seule vigne: à de toute la terre du monde
as esleu pour toy vne seule fosse: à de toutes les fleurs
du monde as esleu pour toy la seule fleur de lis: à de tou-
tes les abyssines de la mer/as remply pour toy vng seul
ruiſseau: à de toutes les citez edifiees as pour toy mes-
me sanctifie Zion: à de toutes les volailles crees/as
nomme pour toy la seule colombe: à de to^s les troupeaux
formes as proueu pour toy vne seule brebis: à de tous
les peuples multipliez/as pour toy acqueru vng seul
peuple: à as donne la loy/qui est de tous louee/à ce peuple
que tu as desire. Et maintenant Seignr pourquoy as
tu baille cestuy seul a plusieurs: Tu as aussi spare au-
tre racines sur vne racine: à as espars ce qui estoit a toy
vng/en plusieurs. Et ceulx qui contredisoient a tes pro-
messes/sont fous/à ceulx qui ne croyoient point a tes
tesmoignages. Et si par courroux tu as hay tō peuple/
il doit estre chastie de tes mains.

Et quand ie eu dit les parolles/il aduint que l'ange me
fut enuoye/lequel estoit venu a moy la nuit passee/et
me dist: Escoute moy/à ie tēseigneray: entēd à moy/et
te recōmenceray a parler deuant toy. Et ie dis: Parle mō
Seigneur. Et il me dist: Tu as este en grand exces de
pēsee pour Israel. Le as tu plus ayne/que celuy qui la
faict: Et ie luy dis: Non Seigneur: mais en doleur ay
parle. Car mes reins me traueillent d'heure en heure/
desirant de cōprendre le sentier du souuerain/et de enq̃-
rir vne partie de sō iugement. Et il me dist: Tu ne peulx.
Et ie dis: Pourquoi Seigneur: Pourquoi ay ie este
naiz/ou pourquoy ne ma este faicte pour sepulchre la
matrice de ma mere/que ie ne veisse point le labeur de
Iacob/et la facherie du genre Disrael: Et il me dist:
Mōbre moy les choses qui ne sōt point encores venues: à
rassemble moy les gouttes qui sont esparses: rauerdis
moy les fleurs seiches: ouure moy les lieux qui sōt fer-
mez: et amēne moy les vēs à sont enfermez en iceulx.
Monstre moy l'image de la Voie: à adonc ie te monstre-
ray le labeur/à tu requiers de Veoir. Et ie dis: O Sei-
gneur dominateur/qui est aussi celuy qui peult scauoir
telles choses/sinon celuy qui na point son habitation
avec les hōmes: Mais moy ie suis ignorāt: à cōment
pourray ie parler des choses/à tu mas interrogue: Et
il me dist: Ainsi que tu ne peulx faire l'une des choses
qui sont dictes/ainsi ne pourras tu trouuer mon iuge-
ment/ne la charte que iay promis en la fin au peuple.
Lors ie dis: Mais Seignr/Voicy tu es pres de ceulx à
sont en la fin. Et quelle chose feront ceulx qui ont este

deuant nous/ou nous/ou ceulx qui serōt apres nous:
Et il me dist: Je feray mon iugement semblable a la cou-
ronne. Ainsi quil n'est pas trop tard pour les derniers/
aussi n'est pas trop tost pour les premiers. Lors respon-
dis/et dis: ne pouoys tu aussi faire ensemble ceulx qui
ont este/à ceulx qui sont/et ceulx qui doibuent estre/af-
fin à tu monstras plus hastiement ton iugement: Le D
quel me respōdit/à dist: La creature ne se peult plus ha-
sier par dessus le createur/et le siecle ne peult soubstente
ensemble/ceulx qui doibuent estre crees. Et ie dis: Cō-
me tu as dit a ton seruiteur/à en vuisant tu as ensem-
ble vuisie la creature cree de toy/à la creature se soustie-
noit bien: aussi pourra elle porter les presens ensemble.
Et il me dist: Interroge la matrice de la femme/et luy
diras: Ja soit que tu enfante/pourquoy se faictz tu par
temps: Demande luy donc/àlle en donne d'v ensemble.
Et ie dis: Certainement elle ne pourra: mais selon
son temps. Lors il me dist: Jay aussi donne a la terre sa
matrice/pour ceulx qui sont selon le temps semez sus
icelle. Car ainsi à l'enfant nengendre point les choses
qui appartiennent aux anciens/ainsi ay ie dispose du
siecle cree par moy. Mais ie l'interroguay/à dis: Veux
maintenant tu mas donc Voie/ie parleray en ta presen-
ce. Car nostre mere/de laquelle tu mas parle est enco-
re ieune: approche elle desia de Vieillesse: Et il me respō-
dit/à dist: Interroge celle qui enfante/à elle te respon-
dra. Car tu luy diras: Pourquoi ne sont point sembla-
bles ceulx à tu as maintenant enfante/à ceulx qui ont
este deuant toy/mas sont de moindre stature: Et aussi
icelle te respondra: Aucuns ont este naiz en la ieunesse
de vertu/à les autres soubz le tēps de Vieillesse ont este
naiz quand la matrice deffailloit. Toy donc aussi/con-
sidere à vous estes de moindre stature/à ceulx qui ont
este deuant vous: à ceulx qui seront apres vous seront
de moindre à vous/cōme desia enuieillissans de natu-
re/à passans la force de ieunesse. Et ie dis: Seignr ie te
prie/que si iay trouue grace enuers toy/demōstre a ton
seruiteur/par qui tu vuis ta creature.

Chapitre. vi.

Et il me dist: Au cōmencement du monde A
terrien/à deuant à les termes du siecle sus: Dieu cōnoit
sent establis/et deuant que les accords des toutes choses
ventz soufflissent/deuant à les Voies des tō: deuant
noires sonnissent/et deuant que la lueur des esclaires
resplendit/deuant à les fondemens de paradis fussent
confermez/deuant que les belles fleurs fussent venues/
deuant à les vertus qui se mouuent fussent cōfermees/
deuant à les innombrables exercites des anges fus-
sent recueillez/deuant que les haulteurs de lair fus-
sent esleuees/deuant que les mesures des firmamentz
fussent nommees/deuant que les cheminees fussent es-
chauffees en Zion/deuant que les ans presens fussent
enquestez/deuant à les inventions de ceulx qui pechēt
maintenant fussent astenees/à deuant à ceulx qui ont
thesaurize la foy fussent consignez: adonc pensay/à fu-
rent faictes par moy seul/à non point par autre: à la fin
fut par moy/à non par autre. Lors respondis/et dis:
Quelle sera la separation des temps: Du quand sera
la fin du premier/à le cōmencement de celi qui suit:
Et il me dit: Depuis Abraham iusq̃ a Iahaz: quand
de luy furent naiz Iacob et Esau/la main de Iacob te-
noit

noit des le commencement la plante du pied de Esau. Et la fin de ce siecle la est Esau/et le commencement de ce: luy qui ensuyt est Jacob. Car la main de l'homme est entre la plante du pied et la main. O Ezra ne demande autre chose. Mais te respondis/et dis: O Seigneur dominateur/ si lay trouue grace enuers toy/te prie que tu demonstre a ton seruiteur la fin de tes signes/ desqz tu mas demostre en partie/la nuit precedente. Lequel me respondit/et dist: Lieue toy sus tes piedz/et escoute la voye tressort resonante. Et sera come vne esmotion/et si ne se mouuera point le lieu la ou tu te tiendras. Pourtant ne te espouante point quand il parlera: car la parole est de la fin/et est entedu le fondement de la terre/ car la parole faicte diceulx tramble et esmeut. Car elle scait quil fault que la fin diceulx soit chagee. Et quand te eu ouy/me leuay sus mes piedz/et escoutay/et voicy vne voye qui parloit/et son son estoit cōe le son de maintes eues. Et dist: Voicy les iours viennent: et quand te comencera de approcher/ lors te visiteray ceulx qui habitent sur la terre: et comencera a enquester de ceulx qui inlustement ont nuist par leur inustice/et quand sera accomplie l'humilite de Zion/et quand on mettra signe sus le siecle/lequel commencera a passer/te feray ces signes. Les liures seront ouuers deuant la face du firmament/et tous ensemble se verront: et les enfans d'ung an parleront leurs voyes/et les femmes enceintes enfanteront les enfans de trois ou de quatre moys deuant le temps/et si viuront et seront resuscitez. Et subitement les lieux qui sont semez apparoiront come non semez/et les greniers pleins/subitement seront trouuez vuidz: et la tropette chantera avec le son/et la ou tous se orront seront subitement espouantez. Et sera en ce temps la que les amis comme ennemis/seront la guerre aux amis: et la terre s'espouantera avec telles choses. Et les veines des fontaines sarrestent: et ne courront point en trois heures. Et aduendra/et tous ceulx qui seront eschapez de toutes ces choses icy que te lay predict/ceulx seront sauuez/et verront mon salutaire/et la fin de vostre siecle. Ilz verront qui sont les homes qui sont receuz/lesquelz nont pas gousté la mort depuis leur natiuite: et le coeur des habitans sera change/et sera conuertey en autre sens. Car le mal sera destruit/et la fraude sera esteincte. Mais la foy florira/et la corruptio sera vaincue: et la verite sera mostree/laquelle a este tant de iours sans fruct. Et fut faict q cōe il parloit a moy/Voicy petit a petit q te regardoye sus celui/deuant lequel assisoye: et me dist ces choses: Je suis venu pour te mostre le temps de la nuit a venir. Si donc tu prie de rechef/et que de rechef tu leusne sept iours: te te annoceray de rechef plus grandes choses que celles icy/par le tour/q lay ouy. Car ta voye a este ouye enuers le souverain. Certainement celui qui est fort a deu ta droicte/et a preueu la chastete q tu as eu des ta leunesse: et pour ceste cause ma il enuoye pour te monstrier toutes ces choses/et pour te dire: Aye confiance/et ne crains point/et ne te haste point avec les premiers temps de peser choses vaines/et ne te haste point pour les derniers tps. Et apres ce/derechef te plouray/et semblablement leusnay sept iours/pour parfaire les trois semaines qui me furent dictes.

Et en la huytiesme nuit/mō coeur se trouboit de re-

chef en moy: et comenceay a parler deuant le souverain. Car mon esperit se enflammoit fort/et mon ame estoit en angostse/et dis: O Seigneur: tu as dit des le commencement de la creature/au premier tour/disant: Que le ciel et la terre soit faicte/et ta parole fut oeuvre parfaite. Et adonc estoit * l'esperit/et les tenebres furent portees a lenutryon/et estoit silence/le son de la voye de l'homme n'estoit pas encore faict de toy. Adonc dis tu/q de tes thresors fust produicte la lumiere lumineuse/affin que ton oeuvre fust veue. Et au second iour tu creas l'esperit du firmament/et luy comandas quil diuisast/et q feist la diuision entre les eues ascavoir/q aucune partie se retirast en hault/et que lautre partie demourast en bas. Et au troysiesme iour tu comandas aux eues/quelles se assemblassent en la septiesme partie de la terre: et seichas les six parties/et les as garde: affin q dicelles soient aucunes semez de Dieu et labourees/seruans deuant toy. Ta parole procedoit/et incōtinēt oeuvre se faisoit. Car subitement fut produit fruct en grande abondance: et beaucoup de manieres de sauues destrables/et des fleurs de couleur immuable/et odeurs d'flair inuestigable: et au troysiesme iour furent ces choses faictes. Au quatriesme iour/tu comandas q la clarte du soleil fust faicte/la lumiere de la lune/et la dispositio des estoilles: et leur comandas quelles seruissent a l'homme q debuot estre faict. Au cinquesme iour/tu dis a la septiesme partie/la ou estoit leaue assemblee/elle procreast des bestes/et des volatiles/et des poissos. Et ainsi estoit faict. Leaue muette/et sans ame/faisoit les bestes qui estoient commandees par le seul mouuement de Dieu: afin q de ce les nations viennent a racōpter tes merueilles. Et adonc gardas tu deux ames. Tu appellas le nom de lune Henoch/et appellas le nom de la seconde Leuiathan: et les separas lune de lautre. Car la septiesme partie la ou estoit leaue assemblee ne les pouoit contenir. Et donnas a Enoch lune des parties qui fut seichee au troysiesme iour/affin quil habite en icelle/la ou il ya mille montaignes. Mais tu as donne la septiesme partie humide a Leuiathan: et las garde/affin elle deuore ceulx q tu veulx/et quand tu veulx. Au sixiesme iour tu comandas a la terre/elle creast deuant toy les iumetz/et les bestes/et les reptiles: et apres ces choses Adā/lequel tu constituas duc sus toutes les oeures q tu as faict: et de luy sommes to' venuz/aussi le peuple q tu as esleu. Et ay dit toutes ces choses icy deuant toy Seigneur/pource q tu as cree le siecle pour nous: Et as dit que les autres gentz venantz de Adam n'estoient rien: et quelles estoient semblables a la salie: et as faict labondance diceulx come la goutte qui pend au vaisseau. Et maintenant Seigneur voicy ces gentz icy (qui sont reputes a neant) ont comence a dominer sus nous/et a nous deuorer. Et nous qui sommes ton peuple/q tu as appelle ton premier natz/ton seul peuple/ton zelateur: nous sommes baillez en leurs mains. Et si le siecle est cree pour nous/pourquoy ne possedons nous point lheritage avec le siecle: iusq a quand se feront telles choses?

Gene. i. a.

Briefue repeti-
tion de la crea-
tion du monde.

* Du, le vent.

Le monde cree
pour l'homme.

Chapitre. viij.



Quand te eu cesse de dire telles parolles aduint q l'ange qui auoit este enuoye vers moy es premieres nuitz/me fut enuoye/et me dist: Lieue toy Ezra et escoute les parol-

les que

les que le te suis venu dire. Et le dis: Parle mon Dieu. Et il me dist: La mer a este mise en vng lieu spacieux/ affin quelle fust profonde & large. Mais son entree sera mise en quelque lieu estroit/ tellement quelle soit semblable aux fleuves. Or qui est celui qui voudroit entrer en la mer/ & de la voir/ ou dauoir domination sus elle/ comment pourra il venir en la largesse sil ne passe par lestroit? Item vne autre chose y a. Vne cite est edifiee/ & mise en vng lieu aux champs/ & est pleine de tous biens. Son entree est estroite/ & mise en lieu dangereux de cheoir en bas/ tellement que a dextre y a veritablement du feu/ & a senestre vne profonde caue/ & ny a que vng seul sentier mis entre eulx/ ascavoir/ entre le feu et leaue: tellement aussi que le sentier ne contient seulement que le pas d'ung homme. Et si son donnee en heritage la cite a l'homme/ comment receura il son heritage/ si iamais par auant ne passe le peril qui est mis au deuant? Et le dis: Il est ainsi Seigneur. Lors il me dist: Ainsi est la part de Israel. Certainement iay fait le siecle pour eulx: et quand Adam eut transgresse mes constitutions/ alors fut iuge ce qui est fait. Et ont este faictes les entrees de ce siecle estroites/ tristes & laborieuses. Elles sont en petit nombre & mauuaises & pleines de dangers: et grandement remplies de labeur. Mais les entrees du plus grand siecle sont spacieuses et seures/ et sont le fruit de immortalite. Donc si les viuans qui entrent nont pas entre es choses vaines et estroites/ iceulx aussi ne pourront recevoir les choses qui y sont mises. Maintenant donc pourquoy te troubles tu/ deu que tu es corruptible: & pourquoy te esmeuz tu/ attendu que tu es mortel? Et pourquoy nas tu point prins a coeur ce qui est a venir/ comme ce qui est a present? Je respondis/ et dis: O Seigneur dominateur/ Voicy tu as dispose par ta loy/ que les iustes auront ces biens pour heritage/ mais que les mauuats perdront: et que les iustes souffriront les angoisses/ en esperant les choses spacieuses. Mais ceulx qui ont fait infidellement/ ilz ont aussi souffert les angoisses/ et si ne veront pas les lieux spacieux. Et il me dist: Il ny a point de iuge par dessus Dieu: et ny a nul qui entende plus que le souverain. Certes plusieurs de ceulx qui sont presentz/ periront: pource quilz ont delaisse la loy qui est mise par auant. Car Dieu a donne par commandement a ceulx qui viennent/ quand ilz ont este venus/ en quoy faisant ilz viuroient: et en quoy obseruant ilz ne seroient point punis. Mais iceulx ne ont pas receu ladmonition/ et luy ont contredit: et ont prins pour eulx des pensees de vanite/ et ont propose en eulx des circonuentions de pechez: et sus ces choses ont dit au souverain quil nestoit pas/ et nont pas congneu ses voyes/ & ont desprise sa loy/ et ont dente ses promesses: et ne ont pas eu de foy en ses loix: et ne ont point fait ses oeures. Pource Ezra/ les choses vaines sont aux vains/ et les choses pleines sont aux pleins. Voicy le temps qui viendra: et sera quand les signes viendront/ que te iay predict. L'espouse se monstrera: et sera monstree par apparence/ celle que maintenant est sous la terre: et quiconque sera deliure des mauix predictz/ iceulx verra mes merueilles. Car mon filz Jesus sera reuele/ avec ceulx qui sont avec luy: & se resourront ceulx qui sont delassez depuis quatre cens ans. Et

De Christ et
des siens.

apres ces ans aduendra aussi que mon filz Christ mourra/ et tous les hommes qui ont respiration: et sera le siecle couerty en l'ancienne silence/ par sept tours/ ainsi que es precedens iugemens tellement que nul ne sera delaisse. Et sera apres les sept tours/ que le siecle qui ne veille point encore sera reueille/ et ce qui est corumpu mourra. Et la terre rendra les choses qui dorment en icelle/ et la pouldre les choses qui habitent en icelle/ et les lieux rendront les ames qui leur auront este baillees en garde. Le souverain sera reuele sur le siege de iugement: et les miseres passeront/ et la sonnanimite sera rassemblee. Mais iugement seul demourera/ la verite se tiendra droicte/ et la foy se renforcera. Et loeure supura apres/ et le salaire sera monstre/ et veilleront les iustices/ et les iniustices ne domineront point.

Et le dis: Abraham premier pria pour les Sodomites/ et Moyses pour les peres qui pecherent au desert/ et ceulx qui furent apres luy/ pour Israel es tours de Achaz/ et de Samuel: et David pour la confection/ et Salomon pour ceulx qui vindrent en sanctification/ et Elias pour ceulx qui receurent la pluie & pour le mort affin quil descut/ Ezechias pour le peuple es tours de Sennacherib/ et plusieurs pour plusieurs. Si maintenant donc/ quand la chose corruptible est creue/ & quand iniustice est multipliee/ et que plusieurs ont prie pour les mauuats: pourquoy aussi ne sera il pas ainsi maintenant? Mais il me respondi/ et dist: Le present siecle nest pas la fin/ grande gloire demeure en iceluy: pource ont ilz prie pour les foibles. Mais le iour du iugement sera la fin de ce temps icy/ et le commencement du temps de l'immortalite a venir/ auquel est la corruption passee/ l'impetence est deslee/ l'incrudulite est coupee/ mais iustice est augmtee/ et verite est venue. Car adonc nul ne pourra sauuer celui qui est perdu: ne letter en bas celui qui est victorieux. Lors respondi/ et dis: Cest ma premiere et derniere parole/ que m'euilx valloit de non donner la terre a Adam/ ou que alors quelle luy fut donnee/ de lauoir contrainct de non pecher. Car quelle chose prouffite il a l'homme de viure au temps present en tristesse/ et apres la mort esperer la punition? Or Adam quelle chose as tu fait? Car si tu as peche/ tu ne es point seul trebucher/ mais aussi nous/ qui sommes venus de toy. Et que nous prouffite il/ si le temps immortel nous est promis/ et que nous faisons les oeures mortelles? Et la ou l'esperance perpetuelle nous est promise/ nous en sommes aussi faictz vains/ nous qui sommes tresmauuits. Et pource que les habitations de sante/ et de seurete nous sont predictes/ nous aussi auons mal conuerse. Et pourtant que la gloire du souverain est garder/ pour deffendre ceulx qui ont tard conuerse/ nous en auons aussi chemine par tresmauuites voyes. Et pource que paradis sera monstre/ duquel le fruit perseuera incorruptible/ auquel est seurete & guerison/ nous aussi ny entrerons point. Car nous auons conuerse es lieux ingrats. Et pource que les faces de ceulx qui ont fait abstinence reluyront par dessus les estoilles/ nos faces aussi en sont noires plus que les tenebres. Car quand nous viuons/ nous ne auons point pense quand nous faisons iniquite que nous comencerions a souffrir apres la mort.

Et il respodit

Gene. 19. c.
Exode 17. c.
2. Rois. 3. q.
et. 17. d.

Jacques. 5. d.

Et il respondit/et dist: Ceste est la pensee de la bataille/que l'homme qui est naitz sus la terre bataillera: que sil est vaincu/il souffrira ce que tu as dit. Mais sil surmonte/il recevra ce que te dis. Car ceste est la vie q' Moyses dist au peuple quand il vivoit/disant: Estes pour toy la vie/affin que tu viue. Mais ilz ne creurent point a luy/ne aussi aux prophetes apres luy. Ne aussi a moy qui leur ay dit/q' la tristesse ne seroit pas en leur perdition/come la loy doit venir sus ceulx ausquelz le salut a este creu. Pareillement respondis/et dis: Seigneur ie congnois que le souverain est appelle misericordieux: de ce quil faict misericorde a ceulx qui ne s'ont pas encoze venus au siecle/et quil a pitte de ceulx qui font leur conuersation en sa loy: et quil est de longue attente/car il attend longuement ceulx qui ont peche/ comme a ses oeuvres: et est liberal/car certainement il veut donner selon les exigences: et est de grande misericorde/car il multiplie abondamment les misericordes a ceulx qui sont presentz/et a ceulx qui sont passez/ et a ceulx qui sont a venir. Car sil ne multiplie ses misericordes/le siecle ne sera point viuifie/ne ceulx qui ont habite en iceluy. Pareillement il donne: car sil ne donne de sa bonte/q' ceulx qui ont faict iniquite soyent alleges de leur iniquitez/ Vng seul de dix mille hommes ne pourra estre viuifie. Et si le iuge ne pardonne a ceulx qui sont nettoyez par sa parole: et sil ne ostoit la multitude des contentions/ ilz nen demoureroient par auenture/ sinon en bien petit nombre de la multitude de innombrable.

Chapitre. viij.

A Cely me respondit/et dist: Le souverain a faict ce siecle icy pour plusieurs/ mais le siecle a venir est po' peu de gens. Et te diray deuant toy la similitude/ D Ezra. Tout ainsi vrayement q' tu interrogueras la terre/laquelle te dira: quelle donnera beaucoup de terre pour faire le pot: mais pour faire loz ne donnera que vng petit de pouldre/ainsi sont les oeuvres du present siecle. Plusieurs vrayement sont crees: mais peu de gens seront sauuez. Alors ie respondis et dis: O toy ame/engloutis donc ce qui sent/et deuore ce qui sauoure. Car tu es venue pour escouter/et toy vueillant prophetiser/ aussi ne test pas donne espace/sinon de viure. D Seigneur/ne permettras tu point a to' seruiteur/que nous prions deuant toy/affin que tu nous donne la semence au coeur et labeur au sens/dequoy soit le fruit faict/duquel puisse viure tout homme corrompu qui portera le lieu de l'homme: Car tu es seul/et sommes la seule formation de tes mains/ainsi que tu as parle. Et tout ainsi que maintenant le corps est forme en la matrice/en luy donant les membres/et est ta creature conseruee au feu et en leau: et ta formation endure par neuf moys la creature/laquelle est cree en icelle: et ce qui garde/et ce qui est garde/lung et l'autre seront sauuez: et quand le temps vient la matrice rend les choses gardees qui sont creutes en icelle. Car tu as commande que de ces membres/cest a dire/des mammelles/le lait soit donne au fruit des mammelles: affin que ce qui est forme soit nourry/jusque en aucun temps: et puis que tu le dispose a ta misericorde. Tu l'as nourry de ta iustice/et l'as introduict en ta loy/et l'as corrigé de ton

entendement/et le mortifieras comme ta creature: et le viuifieras comme ton oeuvre. Donc si tu pers cely qui a este par si grans labeurs forme/par ton commandement: cest chose facile de ordonner/que aussi ce qui estoit faict fust garde.

Et maintenant Seigneur ie parleray (car de tout homme tu le scais mieulx que moy) mais de ton peuple/pour lequel suis dolent/et de ton heritage pour laquelle ie pleure/et pour Israel/pour lequel ie suis triste/et de Jacob pour lequel suis en douleur: pourtant commenceray ie a prier deuant toy/pour moy/et pour eulx: car te voy les defaulx de nous qui habitons en la terre. Mais iay ouy la venue subite du iuge qui doit venir. Pourtat escoute ma voy et entendz ma parole/et ie parleray deuant toy.

Le commencement des paroles de Ezra/parauant quil fust pris: et dis: O Seigneur qui habite au siecle/duquel les peulx sont esleuez en hault/et en lair/et duquel le thron ne est inestimable/et est la gloire incogneable: deuant lequel est la congregatiō des anges presente/en crainte: desquelz la garde se tourne au vent et au feu: duquel la parole est veritable/et les dictz perseveras: duquel le commandement est fort/et la dispositiō est terrible: duquel le regard seiche les abysses et lindignatiō faict abaisser les montaignes et la verite en tesmoigne: rauce l'oraison de ton seruiteur/et receois en tes oreilles la priere de ta formation. Car tādīs q' ie vis/ie parleray: et tādīs q' ie congnois te respondray: et ne regarde point les delictz de ton peuple/mais ceulx qui te seruent en verite. Ne regarde point aux mauvaises considerations des gens/mais a ceulx qui ont garde en douleurs tes tesmoignages. Ne pense point a ceulx qui ont couerse faulxement en ta presence/mais aye souuenance de ceulx qui de ta volente ont congneu ta crainte: et ne vueille point perdre ceulx qui se sont maintenus comme les bestes/mais regarde ceulx qui clerement ont enseigne ta loy. Et ne soys pas indigne contre ceulx qui sont iugez pires que les bestes/mais ayme ceulx qui se cōfient tousiours en ta iustice et en ta gloire. Car nous et noz peres languissons de telles maladies/mais tu seras appelle misericordieux/a cause de nous qui sommes pecheurs. Certes si tu desire dauoir pitte de nous: adonc seras tu appelle misericordieux vers nous/qui nauons point les oeuvres de iustice. Car les iustes/ausquelz sont plusieurs oeuvres gardees/ ilz receuront le salaire de leurs propres oeuvres. Aussi quelle chose est ce de l'homme/que tu soys courrouce a luy: ou quel est le genre corruptible/que tu soys en amertume pour luy: Car en verite nul nest de ceulx qui sont engendrez/quil nait mal faict/ ne de ceulx qui se confient/ qui ne ayt delinquy. En ceste chose vrayement sera annoncee ta iustice et ta bonte Seigneur: quand tu auras eu pitte de ceulx qui n'ont pas la substance des bones oeuvres. Lors me respondit/et dist: Tu as parle aucunes paroles droitement: et aussi sera faict selon tes paroles. Car ie ne penseray point vrayement sus la formation de ceulx qui ont peche deuant la mort/deuant le iugement/deuant la perdition/mais me resiouyray sus la formatiō des iustes: et auray aussi recordatiō du pelerinage/et de la saluatiō et de la reception du salaire. Ainsi donc que iay parle/ainsi est il. Car ainsi q' le laboureur sème plusieurs

BBB iiij semences

Nous sommes tous pecheurs dont Dieu est dit misericordieux.

C

Deus. 30. d.

Par la misericorde de Dieu nous sommes viuifies.

Matth. 23. 6. Soudz. 9. 6.

Tous les h̄s-
mes ne seront
point sauuez.
Romains. 9. 8
Matth. 20. 6.

semences sus la terre/et plante grande multitude de
plantes:mais toutes les choses qui s̄t semees ne sont
point gardees en tēps/et aussi toutes les choses qui s̄t
plantees ne pr̄dr̄t point racine:pareillemēt aussi tous
ceulx qui sont semez au siecle ne seront point sauuez.

Et ie respōdis/et dis:Se lay trouue grace/et ie parle.
Ainsi que la semence du laboureur est perdue si elle ne
monte point/et quelle ne pr̄ne point la pluie en tēps/
ou q̄lle soit corūpue par multitude de pluie:aussi sem-
blablement est l̄h̄me qui est forme de tes mains/et es
appelle son ymage/pource q̄ tu te es fait semblable a luy/
pour leq̄l tu as forme toutes choses/et las fait sembla-
ble a la semēce du laboureur. Ne te courrouce point sus
nous/mais pardonne a ton peuple/et aye mercy de ton
heritage. Car tu auras p̄tie de ta creature. Mais il
me respondit/et dist: Les choses qui sont presentes/
sont pour ceulx qui sont presentz:et les choses qui sont
a Venir/sont pour ceulx qui sont a Venir. Certainemēt
tu es encore loing/q̄ tu puisse aymer ma creature plus
que moy. Aussi te me suis souuent approche de toy mes-
me/et iamaiz des iniustes. Mais aussi en ce es tu adm̄-
rable deuant le souuerain/q̄ tu te es humiliē/cōme il te
appartient:et ne te es pas iuge digne desirer grandemēt
glozifie entre les iustes. Par quoy sont beaucoup de mi-
seres/et plusieurs sont faitz misérables/de ceulx qui
habitēt le siecle es derniers iours:pource quilz ont che-
minē en grand orgueil. Mais toy/entendz pour toy/et
demande la gloire pour ceulx qui sont semblables a toy.
Car a vous est ouuert paradis/l'arbre de vie est plātē/
le temps a Venir est prepare/labondance est preparee/
la cite est edificee/le repos est esprouue/la bōte est parfai-
cte/et est parfaite la sapience. La racine du mal est par
vous signee/la maladie et la vermine est mucee de vo-
us/et la corruption est fuyee en enfer en oubly. Les douleurs
sont passees/et en la fin est monstre le thesor de immor-
talite. Ne vueille donc recōmencer de enq̄rir/de la mul-
titude de ceulx qui perissent. Car aussi iceulx en pre-
nant la liberte/ilz ont mesprise le souuerain/et ont con-
temne sa loy/et ont delaissee ses voyes. Et encore ont ilz
fouille les iustes diceluy:et ont dit en leur coeur quil ne
estoit point de Dieu:ia soit q̄lz congnoissent qui meur-
rent. Car ainsi que les choses qui sont predictes vous
receurent/ainsi les receurent le soif et le tourment qui
sont preparez. Certainement il na pas voulu q̄ l̄h̄me
fust perdu. Mais ceulx aussi qui ont este creez/ont ma-
cule le nom diceluy q̄ les a fait:et ont este ingratz vers
celuy qui leur a prepare la vie. Pour laq̄lle chose main-
tenant approche mon iugemēt. Lesquelles choses nay
pas monstre a tous/sinon a toy et a peu de gens sembla-
bles a toy. Et ie respondis/et dis:Voicy maintenant
Seigneur tu mas demōstre la multitude des signes q̄
tu cōmenceras faire es derniers iours:mais tu ne mas
point demōstre en quel temps.

Chapitre. ix.

Des signes p̄
cedans le iour
du iugement.
Matth. 24. a.

A Celuy me respondit/et dist:Mesure le tēps
en soy mesme:et quand tu verras q̄ aucune
partie des signes qui sont p̄dictz sera passe
adonc entendras tu q̄ cest le temps/auquel
le souuerain cōmencera a visiter le siecle qui est fait de
luy. Et quand au siecle sera veue la cōmotion des lieux/
et turbation des peuples:adonc entendras tu q̄ le souer-

rain auoit parle de telles choses des les loys q̄ ont este
par auant/des le cōmencement. Car ainsi q̄ tout ce qui
est fait au siecle/a cōmencemēt/aussi a consummatiō/
et la cōsommation est manifeste. Aussi pareillemēt les
temps du souuerain ont des signes manifestes/en mer-
ueilles et en vertus/et les consummations en oeures
et en signes. Et tous ceulx qui aurōt este sauuez/et qui
pourront eschapper par leurs oeures/et par la foy en
laquelle vous auez creu:ilz eschapperont les dangers
predictz:et verront mon salutaire en ma terre/et en mes
termes/pource que te me suis sanctifie des le siecle. Et
adonc seront en misere/ceulx qui ont abusez de mes
voies/et ceulx qui les auront relette par contemne-
ment demoureront en tourmens. Lesquels certainemēt
ne mont pas cōgneu quand ilz viuoient/et quilz auoient
les benefices:et auoient ma loy en sacherie/quand ilz
estoiēt encore en liberte:et quād ilz auoient encore opor-
tunitē de soy rep̄tir/ilz ne sont pas entendu/mais sont
desprisez:il fault q̄ iceulx apres la mort le congnoissent
en tourment. Toy dōc ne soys plus curieux de scauoir
comment ceulx qui sont sans pietē seront tourmentez:
mais enquiers cōment les iustes seront sauuez/et des-
quels est le siecle/et pour lesquels est le siecle/et quand.

Lors respōdis/et dis:Je lay autre fois dit/et mainte-
nant le dis/et le diray cy apres/que ceulx qui perissent
sont en plus grand nombre/que ceulx qui sont sauuez:
autant que lunde deauē est plus grande que la goutte.
Et il me respōdit/et dist:Quel est le champ/telles sont
aussi les semēces:et quelles sont les fleurs/telles sont
aussi les tinctures:et quel est l'ouurier/telle aussi est
son oeuvre:et quel est le laboureur/tel est aussi son la-
beur: car cestoit le temps du siecle. Or donc quand ie
prepare a ceulx qui sont maintenant deuant que le
siecle fut fait lieu auquel ilz habiteroient:aussi nul ne
me cōtredist. Car vng chascun adonc et maintenant est
cree en ce monde prepare/par les moys tousiours su-
uāt l'ung l'autre:mais par soy inuestigable leurs meurs
sont corumpues. Je consideray le siecle/et vels quil y
auoit peril a cause des pensees qui sont venues en tes-
luy. Je lay veu/et leur ay grandement pardonne:et ay
garde pour moy vng grain de la grappe/et vne plante
de la grande lignee. Parquoy la multitude perisse/la-
quelle est nee sans cause:et que mon grain soit garde/et
ma plante/car ie lay parfait par maintz labours. Et si
tu admetz encore sept iours/esquels tu ne teusneras
point/mais ten iras au champ flourey/la ou ny a pas
de maison edificee: et mangeras seulement des fleurs
du champ/et ne gousteras point de chair/et ne beurras
point de vin/mais seulement les fleurs. Fais priere au
souuerain sans cesse/et ie viendray et parleray avec toy.

Et men suis alle ainsi quil mauoit dit/au champ
qui est appelle Ardath/et me suis illec assis dedens les
fleurs. Je mangeay des herbes du champ:et le man-
ger dicelles me rassasia. Et apres sept iours aduint q̄
moy estāt couche sus le foyn/mō coeur se troubloit dere-
chef cōme parauāt. Et ma bouche fut ouuerte:et cōmen-
ceay a parler deuant le souuerain/et dis:O Seigneur qui
te mōstre a no-⁹/tu te es mōstre a noz peres au desert/la
ou on ne marche point/et est sās fruit/ quād ilz vuidoient
Deypte:et as dit: Toy Israel escoute moy/et toy semē-
ce de Jacob entendz a mes parolles. Car voicy ie semē-
me en

Salut par la
foy ouuerte
par charite.
1. Timo. 1. 5.

Mat. 23. 6.
Luc. 12. 4.

C

me en vous ma loy/ & fera fruct en vo^{us}/ & serez glorifiez en iceluy a perpetuite. Mais vos peres en prenant la loy ne l'ont pas garde: et n'ont pas observe tes tesmoignages: & le fruct de la loy ne s'est pas mostre. Aussi ne pouoit il/ car il estoit a toy. Et ceulx qui sont receu sont peris/ lesquels n'ont pas garde la chose qui auoit este semez en eulx. Et voicy la coustume est telle/ que la ou la terre aura receu la semence/ ou la mer la nautre/ ou quelque vaisseau/ le manger ou le boire: quand ce en quoy on a seme est exterminie/ ou ce en quoy on a mis la chose/ ensemble sont exterminies les choses qui sont semez/ ou qui on a mis dedes/ & qui sont receues/ & ce qui est receu ne demeure lors plus avec no^s. Mais ainsi na il pas este faicta nous. Car nous qui auons receu la loy/ en pechât auons este peris/ & aussi nostre coeur qui la receu: mais la loy n'est pas perie/ & est demoree en son labeur.

Dision d'une femme.

Et come ie disoye ces choses en mon coeur ie regarday de mes yeulx/ & veis une femme en la dextre partie. Je veis que icelle plouroit & se lametoit a haulte voix/ & estoit fort dolente en courage: & ses vestemens estoient rompus/ & auoit de la cendre sur sa teste. Je laissay les peses esuelles estoye pesant/ & me tournay vers elle/ & luy dis: Pourquoi pleure tu/ & pourquoi es tu triste en courage? Et elle me dist: Laisse moy m'oseigneur q' ie me lamete/ & que ie augmente la douleur: car ie suis en grande amertume de courage/ et suis fort humiliee. Et ie luy dis: Quelle chose scuffre tu: dis le moy. Et elle me dist: J'ay este sterile/ moy qui suis ta seruante/ & nay pas enfante/ ayât ung mary depuis trente ans. Et toutes les heures/ tous les iours/ & tous ces trete ans icy iay prie le souverain nict & iour: dont est advenu q' apres trente ans Dieu a exaulce ton ancelle/ & a entendu a ma tribulation/ & a deu mon humilite & ma donne ung filz: & me suis restouye grandement de cestuy: moy & mon mary/ & tous ceulx de mon peuple: & grandement honnoions le tout puissant. Je l'ay nourry en grand labeur. Et quand il fut grand/ & quil fust venu pour prendre femme/ ie feis le iour du conuie.

Chapitre. x.

Mais quand mon filz fut entre en sa chambre/ il cheut & mourut: & no^s tous destournames les lumieres. Lors tous mes citoyens se leverent pour me cōsoler/ & cessay iusque en l'autre iour/ iusque vers la nuit. Mais aduint que come tous reposoyent pour me cōsoler/ affin que ie reposasse/ ie me suis aussi leue de nuit & men suis fuy: & suis venu en ce chap come tu vois: & pese maintenant de non plus retourner en la cite: mais de demorer icy/ sans boire et sans manger/ & plourer incessamment/ & ieuner iusque a ce que ie meure. Et ie delassay les parolles esalles estoye/ & respondis a elle en courroux/ & dis: Tu es plus folle que toutes les femmes: ne vois tu pas nostre lamentation/ & les choses qui nous sont aduenues? Que Zion nostre mere est pleine de toute tristesse/ & est grandement humiliee/ & se lamete grandement: & que maintenant nous tous plurons & sommes tristes/ pource que nous sommes tous contristez/ & tu te contristes d'ung seul filz? Mais interroge la terre/ & elle te dira/ que cest elle q' doit plourer la mort de tant de germinantz sur icelle. Et to^s ceulx qui sont naitz des le commencement sont dicelle/ & les autres en blendrôt. Et voicy que quasi tous cheminent en

perdition: & la multitude diceulx est come exterminiee. Et qui est ce qui doit plus lamenter sinon celle qui a perdu si grande multitude come toy/ qui te lamente pour ung seul? Mais si tu me dis/ ma lamentation n'est pas semblable a celle de la terre/ pource q' iay perdu le fruct de mon ventre/ lequel ay enfante en douleurs/ & l'ay engendree en tristesses: mais la terre est selon la voye de la terre/ & la presente multitude sen retourne en elle/ ainsi quelle est venue. Moy aussi ie te dis: Ainsi que tu as enfante en douleur/ ainsi done la terre son fruct a l'homme des le commencement/ a celui qui la faict. Maintenant donc retiens en toy mesme ta douleur/ & porte vaillamment les fortunes qui te sont aduenues. Car si tu iustificie le terme de Dieu/ tu recevras son conseil en temps: & seras louee en telles choses. Entre dōc en la cite vers ton mary.

Et elle me dist: Non seray/ ie n'entreray pas en la cite mais mourray icy. Et recommenceay encore de parler a elle/ & dis: Ne vueille pas faire ceste chose/ mais consens a celui qui te admoneste. Car en quel nombre sont les fortunes de Zion? Console toy a cause de la douleur de Jerusalem. Car tu vois que nostre sanctuaire est deslaissé/ & nostre autel est demoly/ & que nostre temple est desfruct/ et que nostre psalterion est humilie/ l'hymne se taisi/ nostre exultation est rompue/ la lumiere de nostre chandelier est esteincte/ l'arche de nostre alliance est pillée/ nos choses saintes sont souillees/ le nom qui a este invocque sus nous est totallement pollue/ nos enfans souffrent opprobre/ nos sacrificeurs sont bruslez/ nos Levites sont menez en captivite/ nos vierges sont corumpues/ nos femmes sont enforrees/ nos iustes sont ravis/ nos petis enfans sont perdus/ nos iuiveaux sont en servitude/ & nos fortz ont perdu leurs forces. Et ce qui est le plus grand de tout les signacles de Zion: cest que icelle est destituee de sa gloire. Car aussi elle est bailliee es mains de ceulx qui nous ont hay. Toy donc iette arriere ta grande tristesse/ & oste de toy la multitude de tes douleurs: affin que celui qui est puissant te soit de rescheff propice: & le souverain te donnera repos de tes labeurs. Et come ie parloye a elle/ incōtinēt fut faict q' sa face & sa beaulte resplendissoit/ son regard se faisoit reluyant tellement que iestoye fort espouante aupres d'elle: & pensoye que cestoit. Et voicy subitemēt elle donna ung grand son de voix/ plein de crainte: tellement q' la terre se esmouvoit du son de la femme.

Puis regarday/ & voicy: la femme n'estoit plus present devant moy/ mais une cite se edifioit/ & se demostroït ung lieu de grandz fondemens: lors eu paour/ & cryay a haulte voix/ Et dis: Du est Driel l'ange qui est venu a moy du commencement: car il ma faict icy venir/ en adoration & en leyces de ceste pensee. Et est tournee ma fin en corruption/ & mon oraison en opprobre. Et come ie dissoye ces parolles/ voicy il est venu a moy/ & ma deu. Il veit que iestoye mis come mort/ & estoit mon entendement aliene: mais il print ma main dextre/ & me cōforta/ & en me dressāt sus mes piedz/ il me dist: Quelle chose as tu/ & pourquoy est ton entendement trouble/ & aussi les sens de ton coeur/ & pourquoy te trouble tu? Et ie dis: Pource que tu mas delaisse/ car iay faict selon tes parolles/ et suis venu au champ/ & voicy que iay deu/ & si voy ce que ne puis declarer.

Lors il me dist: Tens toy ferme come ung homme/ & te te

Dision de la cite qu'on edifioit.

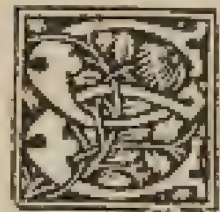
Declaration
de la vision de
la femme.

te te admonnesteray: et te dis: Seigneur parle a moy: ne me vueille delatfer/affin q te ne meure vainement: car tay deu ce q ne scauoye point/et ouy ce q ne scay point: ou ddc mon sens est deceu/ou ma vie est au destinemet. Maintenant donc ie te prie/que tu monstre a ton seruteur de cest exces. Lors me respondit/et me dist: Escoute moy/et ie t'enseigneray/et te diray/quelles choses tu crains: pource q le souverain ta reuele de grds secrets/ il a regarde ta droicte voye: q sans cesse tu te contristoyes pour ton peuple/et que tu lamentoyes grandemet a cause de Zion. Tel donc est l'entendement de la vision/laquelle test apparue vng petit deuant. Tu as commence a consoler/celle q tu as deu plourer/et pour ceste heure tu ne voyes plus la similitude de la femme: mais te est apparue vne cite que lon edifioyt: et pource quelle te racontoit de la mort de son filz/ceste est la solutio. La femme q tu as veue ceste est Zion/laquelle aussi bien tost la verras/comme vne cite edifiee. Et de ce qlle ta dit/qlle auoit este sterile par trente ans/cestoit la cause ascavoir quil y auoit trente ans/quil ny eut oblation offerte en icelle. Et trente ans apres Salomoh edifia la cite et offrit oblations: adonc fut le temps quelle enfanta vng filz. Et ce quelle ta dit: qlle lauoit nourry en labeur/ce signifioyt l'habitation de Jerusalem. Et ce qlle ta dit/que son filz venant en sa chambre mourut: et que la fortune luy estoit aduenue: ce estoit la ruine q est faicte en Jerusalem. Voicy tu as veu la similitude: et pource qlle lamentoit son filz/ta as commence de la consoler: et ces choses icy te debuolent estre manifestees de celles q sont aduenues. Maintenant donc le souverain voyant q tu es triste de couraige/et q de tout ton coeur tu souffre pour icelle/il ta monstre la cite de sa gloire/et la beaulte de son ornement. Et a ceste cause tay dit/que tu demourasse au chap/la ou ny a point de maison edifiee. Car ie scauoye bien/que le souverain commenceoyt a te demonstrier ces choses icy: pourtant te dis ie/et q tu vins au chap/la ou il ny a pas de fondement/pour qlque edifice. Car aussi loeuvre de ledifice de lhme ne se pouoyt soustenir/au lieu ou on commenceoyt a demonstrier la cite du souverain. Toy donc/ne crains point/et que ton coeur ne se espouante point: mais entre et regarde la magnificence et grandeur de ledifice/autat que tu es capable de veoir par la veue des peulx. Et apres ce tu oyras autat que louye de tes oreilles peult escouter. Car ta es bienheureux par dessus plusieurs/et es appelle enuers le souverain/come le petit nombre. Mais tu demoureras icy la nuit qui doit estre demain: et le souverain te monsterral les visions des choses hautes/et q le souverain fera a ceulx qui habitent sur la terre es derniers iours.

Je dormis ddc en ceste nuit/et en lautre/ainsi ql ma uoit dit.

Chapitre. xj.

Visio de l'aigne
come Esur
pnt les royaumes.



Je vis vng songe/et voicy vne aigne qui montoit de la mer/laquelle auoit douze ailles de plumes et trois testes: puis regarday/et vis quelle estendoit ses ailles par toute la terre/et tous les vents du ciel souffloient en icelle/et se recueilloient ensemble. Aussi vis/et de ses penes croissoient autres plumes au contraire: et luy estoient faictes come en petites ailles et menues. Mais ses testes reposoient: et la teste du milieu estoit plus grande que les autres testes/toutefois icelle reposoit avec elles.

Puis regarday/et vis l'aigne qui vola avec ses plumes et regna sus la terre/et sus ceulx qui habitent en icelle. Je vis que toutes choses soubz le ciel estoient subiectes a elle: et nul ne luy contredisoit/non pas vne des creatures qui fust sus la terre. Lors regarday et voicy l'aigne q se leua sus ses ongles/et ietta vng son de ses plumes/disant: Ne veillez pas tous ensemble/vng chascun doime en son lieu: et veillez selon le temps. Mais que les chefs soient gardez iusque au dernier. Apres regarday et vis que la voxy ne vuidoit point de ses testes/mais du milieu de son corps. Et nombray ses plumes contraires/et vis quelles estoient huit. Puis regarday/et voicy a la partie dextre/lune des plumes q se leua/et regna sus toute la terre. Et aduint come icelle regnoit/et sa fin aussi vint/et son lieu ne fut plus deu. Et lautre ensuiuant se leua/et regnoit. Icele tint par long temps: et comme icelle regnoit aduint que sa fin venoit/et ne fut plus veue comme la premiere. Apres vint vne voxy qui luy fut enuoyee disant: Escoute toy qui as tenu la terre par si long temps. Je te annonce ces choses icy/deuant que tu commence de plus apparoir. Nul ne tiendra ton temps apres toy/ny aussi la moitie diceluy. Puis la troysiesme se esleua: et obtint la domination/comme aussi les premieres: apres icelle aussi ne fut plus veue. Ainsi aduenoit il a toutes les autres lune apres lautre de occuper la domination/et de rechef de nestre veue nulle part. Lors regarday/et vis incontnient que les plumes ensuiuant se leuoient de la dextre partie: affin aussi que icelles tinssent la principaute: et y auoit aucunes dicelles q la tenoient/mais toutesfoys incontnient on ne les veoyt plus. Car mesme aucunes dicelles se dressotent/lesquelles ne tenoyent pas la principaute. Je regarday apres ces choses la/et voicy que les douze plumes ne furent plus veues/ne les deuy ailles/et ny auoit rien au corps de l'aigne sinon deuy testes qui reposoient: et six ailles.

Puis regarday et voicy deuy des ailles q se sont diuisees des six/et demourerent soubz la teste qui estoit a la partie dextre. Car les quatre demourerent en leur lieu. En oultre regarday et vis des fourailles qui pretendoient se seuer/et tenir les principautez. Je vis/et voicy vne qui se esleua/mais incontnient ne fut plus veue. Et les secondes plus legierement que les premieres/ne furent plus veues. Lors regarday/et vis les deuy qui estoient demorees/lesquelles pensoient en elles mesmes aussi de regner: et comme elles pensoient de ce faire/voicy lune des testes qui reposoient/laquelle estoit au milieu/q se esueillla. Et estoit ceste teste plus grande que les deuy autres. Et vis/que avec icelles estoient parfaites les deuy testes: et voicy la teste qui se retourna avec celles qui estoient avec elle/et mangea les deuy fourailles qui pensoient regner. Et ceste teste espouanta toute la terre: et dominoit en icelle/sus ceulx qui habitent en la terre/avec grand labeur/et tint la principaute de tout le monde/par dessus toutes les ailles qui auoient este. Et apres ce/ie vis et voicy la teste du milieu subitemet ne fut plus veue/et ce come les ailles. Mais les deuy testes demorerent/lesquelles aussi regnerent pareillement sus la terre et sus ceulx qui habitent en icelle. Puis regarday/et vis q la teste qui estoit a la dextre partie/deuora celle qui estoit a la senestre.

Aussi

D Aussi le ouy vne voye q me disoit: regarde cōtre toy/ et considere ce q tu vois. Je regarday/ & voycy cōme vng lion esmeu de la forest rugissant/ et vels q l iettoit la voye dung hōme vers laigle. Et dist. Escoute/ affin q te parle a toy: aussi le souverain te dira: Ne es tu pas celle des quatre bestes q es demoree/ lesquelles auoye faict regner en mon siecle: affin q par icelles vint la fin de leurs temps: Et la quatriesme venant vainquist toutes les bestes qui sont passees: et par puissance a tenu le siecle: en grand trablement/ & tout le monde/ en tresmauuais labeur: et as habite en tout le monde/ autant de temps en fraude. Et as iuge la terre/ nō point en verite. Car tu as vey les debōnaites: & as blesse ceulx qui se reposoient/ & as apine ceulx q mentoient: & as destruit les habitations de ceulx q fructifioient/ & as humilie les murailles de ceulx q ne te auoient point faict de nuyfance. Ton oultrage est monte iusque au souverain/ et ton orgueil est mōte au fort. Et le souverain a regarde les tēps orgueilleux: et voycy quilz sont finex et ses pechez sont acōplis. Pourtant toy aigle/ q tu ne soye plus deu/ toy ne tes ailles terribles/ ne tes plumes tres mauuaises/ ne tes testis malicieuses/ ne tes ongles tres mauuais/ ne tout ton corps vain: affin q toute la terre soit refregee: & q l l se retourne cōme desluree de ta puissance/ & q l l espere le iugement q la misericorde de celuy q la faict.

Chapitre. xij.

A cōme le lion disoit ces parolles a laigle/ aduint q te regarday/ et voycy la teste q estoit demoree/ & les quatre ailles qui estoient passees avec elle/ et se estoient dressées pour regner/ ne furent plus veues: et estoit leur royaume bien petit/ et plain de tumulte. Puis regarday/ et voycy q ces choses icy ne furent point veues/ et tout le corps de laigle sallu moit/ & sen espouentoit fort la terre. Et me esueillay du tumulte/ & de leycs de la pensee/ & de la grande crainte: et dis a mon esperit: Voycy tu mas dōne ceste peine/ po ce q tu scrutine les voyes du souverain. Voycy te suis en core fache en couraige/ & de mon esperit suis fort foible/ et petite vertu est en moy: pour la grāde crainte/ de la q l le ay este espouante en ceste nuit.

Maintenant dōc te prieray le souverain/ affin q l me conforte iusq en la fin/ & dis: O Seigneur dominateur/ si iay trouue grace deuāt tes yeulx/ & si te suis iustifie enuers toy/ plus que plusieurs: et si vrayemēt ma supplication monte deuāt ta face: conforte moy/ & monstre a ton seruiteur l'interpretation/ & la distinction de ceste vision horrible/ affin que pleinement tu console mon ame. Car tu mas estime digne/ dēme mōstrer les dernieres choses des temps.

Et il me dist. Icele est l'interpretatiō de ceste vision. Laigle que tu as deu monter de la mer/ cest le royaume qui a este deu par vision a Daniel ton frere: mais il ne luy fut point interprete/ pourtant maintenāt te le te interprete. Voycy les tours qui viennent. Et vng royaume se esleuera sus la terre: & la crainte sera plus terrible/ q de tous les royaumes q ont este parauant luy. Mais sus icelle regnerōt douze Rois/ lūg apres l'autre. Car le second cōmencera a regner/ & iceluy contiendra plus de temps q les douze. Ceste est l'interpretatiō des douze ailles q tu as deu. Et de la voye q tu as ouy parler/ la q l l ne sortoit point de ses testis/ mais du milieu de

son corps/ icelle est l'interpretation. Quand apres le temps de ce royaume grandes contentions sourdront/ aussi il sera en danger de cheoir/ et ne cherra point/ po lors: mais sera de rechef constitue en son cōmencement.

Touchāt ce q tu as deu les huit souraillles toinctes a ses ailles icelle est l'interpretation. En iceluy se esleueront huit Rois/ desquelz serōt les temps tost passez/ et leurs ans seront abregez: et deux diceulx aussi engendreront. Et quand le milieu du temps sera approche/ quatre serōt gardez pour vng temps/ quand son temps cōmencera de approcher/ pour prendre fin. Mais deux seront gardez iusque en la fin. Item de ce q tu as deu trois testis reposantes icelle est l'interpretation. Le souverain suscitera trois royaumes es derniers iours diceulx/ et en rappellera plusieurs en iceulx: et dominerōt sus la terre/ et sus ceulx q habitent en icelle/ avec grand labeur/ par dessus tous ceulx qui ont este deuant eulx. Pour ceste cause sont ilz appelez les chefs de laigle. Car iceulx seront qui recōmenceront leur infidelite/ et qui passeront les derniers iours diceulx. Et de ce que tu as deu la plus grande teste qui ne se monstroie plus/ icelle est l'interpretatiō. Car lūg de ceulx mourra sur son lict/ et touteffois en tourmens. Mais les deux qui persuereront/ lespee les mangera. Car lespee de lūg qui est avec luy le mangera: mais touteffois iceluy en la fin cherra par lespee. Item de ce q tu as deu deux souraillles passer oultre sus la teste/ qui est en la dextre partie/ telle est l'interpretation. Ce sont ceulx q le souverain a garde pour la fin/ cest le petit royaume & plain de turbation: comme tu as deu.

Et le lion que tu as deu seueillant de la forest et rugissant/ et parlant a laigle/ et la reprenant elle et ses iniustices selon toutes ses parolles/ cōme tu as ouy: cest le vent que le souverain a garde pour la fin/ pour eulx & pour leurs impietez: et les reprendra/ et relectera au deuant de eulx leurs deschiemens. Car il les establiera viz au iugement/ et quand il les aura repzins/ adonc les corrigera: car il deslurera le residu de mon peuple de la misere/ lequel est sauue sus mes termes: & les resiouyra iusque a ce q la fin viēne/ qui est le tour du iugement/ duquel te tay parle des le cōmencement. Cest le songe que tu as deu/ et telles sont les interpretations. Donc toy seul as este digne/ de scauoir ce secret du souverain. Escrips dōc toutes les choses que tu as deu en vng liure: et les metz en vng lieu secret: et les enseigne ras aux saiges de ton peuple/ desquelz tu cōnois que leurs coeurs pourront entendre/ et garder ces secrets. Mais toy/ attendz encore icy sept autres iours/ affin quil te soit monstre tout ce quil semblera bon au souverain de te monstrier. Puis se partit de moy.

Et quā tout le peuple eut ouy/ q sept iours estoient passez/ et q ne estoie pas retourne en la cite/ ilz s'assemblerēt tous depuis le plus petit iusque au plus grand: et vindrent a moy: et parlerent a moy en disant: Quelle chose auōs nous peche cōtre toy/ & quelle chose auons nous faict cōtre toy iniustement/ q en nous delaisant/ tu te sieds en ce lieu icy? Car de tous les peuples/ tu nous es seul demore/ cōme la grappe en la vigne/ & cōme la lampe au lieu obscur/ & cōme le port & la nautre sauue de la tēpeste. Les maulx q nous sont aduenus/ ne nous suffisent ilz point? Si donc tu nous delaisse/ combien

Declaration de la vision du lion.

La vision de Ezra.

Declaration de la vision de laigle.

combien nous estoit il meilleur que nous eussions este bruslez/aussi avec le feu de Zion: Car aussi no^r ne sommes point meilleurs/que ceulx qui sont mortz illec: et plourerent a grande voye.

Lors leur respondis/et dis: Aye constance Israel/et toy maison de Jacob/ne te vueille tristier. Car la memoire de vous est enuers le souverain: et celui qui est fort ne vous a point oublie en la tentation. Car le ne voy ay point delaisse/et ne me suis point retire de vo^r: mais suis venu en ce lieu icy/affin de faire priere pour la desolation de Zion: affin que ie demandisse misericorde/pour la desolation de vostre sanctuaire. Et maintenat vng chascun de vous sen voise en sa maison/car ie viendray a vous apres ces iours icy. Et le peuple sen alla en la cite/ainsi que ie luy dis: mais ie demouray au chapp par sept iours/aist quil me comanda et seullemet mageroye les fies du chapp: les herbes en ces iours la furent ma viande.

Chapitre. xliij.

Visiõ de l'ho
me mōtant de
la mer.

Aduint apres sept iours/et de nuict songray vng songe. Et voicy vng vent qui se leuoit de la mer/pour troubler toutes les vñdes. Je regarday/et vels vng homme qui se slevoit avec les nues du ciel: et la ou il tournoit sa face pour regarder/toutes les choses qui estoient veues soubz luy trabloient: et par tout la ou la voye yssoit de sa bouche/tous ceulx qui ouyrent ses voyes / comenceoyent a brusler/ainsi que la terre se repose quand elle a sentu le feu. Et vels apres ces choses/et voicy vne multitude dhommes qui s'assembloit des quatre vents du ciel/lesquelz estoient sans nombre/pour batailler contre l'homme qui estoit mote de la mer. Puis regarday/et voicy qui pour soy mesme avoit taille vng grand mont/et vola sus iceluy. Mais ie demanday pour veoir la region/ou le lieu duquel le mot estoit taille/et ne lay peu veoir. Et apres ces choses ie regarday/et vels que tous ceulx qui estoient assemblez vers luy pour batailler contre luy/craingnoient fort: toutesfoys ilz osoient bien batailler. Et quand il velt le tumulte de la multitude qui venoit/il ne leva point sa main: et ne tenoit point despee/ ne quelque instrument de guerre: sinon seullement (comme ie vels) quil tetta de sa bouche comme vne bouffee de feu/ et de ses leures vng vent de flamme/et de sa langue iettoit des estincelles/et des tempestes. Et toutes choses furent ensemble meslees/ascauoir ceste bouffee de feu/et le vent de flamme/et la multitude de la tempeste: et cheut sus la multitude par impetuosite/laquelle estoit apprestee pour batailler: et les brusla tous / tellement que rien ne fut veu de la multitude innombrable/sinon seullement la poulze et lodeur de la fumee. Je le vels/et craingnis fort. Et apres ce/ie vels cest homme qui descendoit de la montaigne/appellant a soy vne autre multitude paisible: et s'approchoit a luy le regard de plusieurs hommes/aucuns tristes/aucuns loyeux/et aucuns estoient liez/aucuns qui amenoient de ceulx qui estoient offers. Et fus malade pour la grande crainte/tant que ie esueillay/et dis: Tu as demōstre a ton seruiteur des le comencement ces merueilles icy/et mas estime digne de recepuoir ma supplication: maintenant aussi demonstre moy encore l'interpretation de ce songe icy. Car comme ie estime en mon sens/malheur sera sur ceulx qui seront delaissez en ces iours la. Et beaucoup plus/malheur sur ceulx qui ne sont

point delaissez: car ceulx qui ne seront point delaissez/ ilz seront tristes. Je entens maintenant les choses qui sont gardees pour les derniers iours/et viendront au deuant de eulx/mais aussi de ceulx qui sont delaissez. Car pour ceste chose sont ilz venus en grandz perilz et en grandes necessitez/ainsi que ces songes icy mōstrent. Toutesfoys il est plus facile/que cestuy qui est en peril vienne en iceluy/que de passer du stele come la nuee/et maintenant veoir ce qui aduient au dernier temps. Mais il me respondit/et dist: Je te diray aussi l'interpretation de la visiõ: et te declareray les choses desquelles tu as parle. Pour ce que tu as dit/de ceulx qui sont delaissez ceste est l'interpretatiõ.

Celui qui est hors du danger en ce temps la / iceluy sefist garde. Ceulx qui sont cheutz au danger / sont ceulx qui ont les oeuvres et la foy au trespuissant. Cōgnois donc que ceulx qui sont delaissez/sont plus beattifiez/que ceulx qui sont mortz. Jcelles sont les interpretatiõs de la visiõ. Touchant de l'homme qui tu as veu monter du coeur de la mer/cest celui qui le souverain garde par plusieurs tẽps/lequel par soy mesme delivra sa creature/et cestuy disposera ceulx qui sont delaissez. Et de ce que tu as veu yssir de sa bouche come esperit/et come vent et tempeste: et quil ne tenoit point despee / ne quelque instrument de guerre(car sa violence corrompt la multitude qui estoit venue pour batailler contre luy) ceste est l'interpretatiõ. Voicy les iours viendront/quand le souverain comence: et ra a delivrer ceulx qui sont sur la terre: il viendra en exces de pensee sus ceulx qui habitent sur la terre. Et les vngz penseront batailler contre les autres: la cite contre vne autre cite/et vng lieu contre lautre: et vne gent cõtre lautre/et vng royaume cõtre vng autre. Et quand ces choses se feront/et que les signes qui ie tay mōstre aduendront: adonc aussi sera mon filz revele/et tu as veu come l'homme qui mōtoit. Et alors que toutes gentz auront ouy sa voye/vng chascun en sa region laissera la guerre/ quilz ont l'ung contre lautre/et multitude innombrable sera recueillie en vng/come ceulx qui deussent venir pour batailler contre luy. Mais cestuy se tiendra sus le coupeau de la montaigne de Zion. Et Zion viendra/et sera monstree a tous/prepatee et edifiee/ainsi que tu as veu le mont taille sans mains. Et iceluy mon filz reprendra les gentz qui ont inuete leurs impietez/lesquelles sont approchees de la tempeste/a cause de leurs mauvaises cogitations/et de leurs vepations par lesquelles ilz commenceront estre tourmentez / lesquelles sont acomparees a la flamme: et les perdra sans labeur/par la loy qui est acomparee au feu.

Et de ce que tu as veu recueillir a soy vne autre multitude pacifique. Jcelles sont les dix lignees qui sont en captivite hors de leur terre/es iours du Roy Desea/que Salmanaasar Roy des Assyriens mena prisonnier: et les transferra oultre le fleuve/et ont este transportez en vne autre terre/mais iceulx ont donne a eulx mesmes ce conseil/quilz delaisseroient la multitude des gentils/et quilz sen yroient en vne region oultre/la ou iamais ne habita le genre humain: pour illec garder leurs loys quilz nont pas garde en leur region. Et entrerent en Euphrates/par les estroictes entrees du fleuve. Mais adonc le souverain leur feist des signes/et souffla les veines du fleuve/jusque a ce quilz fussent passez. Car par icelle region y avoit grande voye/du chemin dung an et demy: et estoit ceste region

Declaration
de la visiõ.

Sus. 9. 9.

2. Rois. 7. 9.

ceste regio appelee Asareth. Lors habiteret illec iusque au dernier tēps. Et maintenāt quand de rechef cōmenceront a venir/le souuerain de rechef ordōnera les veines du fleuve/tellemēt q̄lz puissent passer:pource as tu deu la multitude en pay. Mais aussi ceulx qui sōt de laissez de ton peuple/ce sont ceulx qui sont trouuez dedens mon terme. Quād donc il cōmencera a destruire la multitude de ces gētz qui sont recueilles/il deffendra les peuples qui serōt demourez/et adōc leur mōstre:ra grande multitude de merueilles.

Et te dis: O Seignr dominateur mōstre moy cecy/pourquoy iay deu lhōme qui mōtoit du coeur de la mer.

Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx scrutiner ne scauoir les choses qui sont au proffond de la mer: ainsi ne pourra nul de ceulx qui sont sur la terre deoir mō filz/ ne ceulx qui sont avec luy/sinon au tēps du iour. Ceste est l'interpretation du songe q̄ tu as deu/et pour lequel

On doit s'ay
sur sa ppe loy
poir s'ayre cel
le de Dieu.

tu es icy seul illumine. Car tu as delaisse ta loy/et as occupe ton temps a la miēne/et las cerche. Tu as aussi dispose ta vie en sapience/et as appelle ton sens/merc. Et pourtāt te ay monstre les richesses enuers le souuerain. Car apres trois autres iours/te te diray autres choses/et te exposeray des choses grādes et merueilleuses. Jemen suis alle/et ay passe au champ/moult gloriifiant et louant le souuerain:des merueilles quil faisoit selon le tēps:et pource quil gouuerne le temps et les choses qui sont inferrees selon les tēps. Et illec demouray par trois iours.

Chapitre. xiiij.

Le Seignr
apparoist a
Ezra.

Ezra. 2. 4.

E au troysiesme iour aduint/que le scope soubz vng chesne. Et voicy vne voiz qui yssit d'ung buisson cōtre moy/et dist: Ezra/Ezra. Et te dis: Seignr me voicy. Et me leuay sus mes ptebz. Leq̄l me dist: Je me suis reuele sus le buissō et ay parle a Moyses/quād mon peuple seruoit en Egypte: et lenuoyay/et tiray mō peuple hors Degypte/et lamenay sur la montaigne de Sinai:et le tenoye avec moy par plusieurs iours/et luy racōptay grandes merueilles:et luy mōstray les secretz des tēps/et la fin:et luy cōmanday/disant: Tu diras ces parolles icy publicquement/et celeras icelles. Aussi te te dis maintenant: les signes que iay mōstre/et les songes que tu as deu/et les interpretations que tu as deu/metz les dedens ton coeur: car tu seras receu de tous/tu retourneras/tu seras du residu avec mon cōseil/et avec semblables a toy iusque a ce que les tēps soyēt finez: Car le siecle a perdu sa teunesse/et les tēps approchent de eulx enuieillir. Le siecle a este diuise en douze parties/et les dix parties avec la moitie de la dixiesme partie sont passees:et ny a plus de demourāt que ce q̄ est aps la moitie de la dixiesme partie. Maintēnāt dōc dispose ta maisō/et corrige tō peuple:et cōsole ceulx q̄ sont hūbles entre eulx/et renōce maintenāt a la corruptiō:et separe de toy les cogitatiōs mortelles/et tette arriere de toy les charges humaines/et te desuestz maintenāt de la foible nature: et metz en q̄lque lieu tes pēsees q̄ te sont fort molesties/et haste toy de passer oultre de ces tēps icy. Car les maulx q̄ tu as deu aduenir/de rechef serōt faictz pires. Car dautāt q̄ le siecle sera faict plus foible/po la vieillesse/dautāt seront les maulx multipliez sus ceulx qui habitēt en iceulx:car verite sest plus esloignee/et mensonge est appro-

Amiquite ad
de cōse le mōde
mueritiff.
Ezra. 2. 4.

che. Certainemēt la vision q̄ tu as deu/se haste maintenant de venir.

Et te respōdis et dis deuāt toy Seignr: Voyci brayement ie men tray ainsi q̄ tu mas cōmande/et corrigeray le peuple present. Mais qui admonestera ceulx q̄ serōt natz aps: Le siecle dōc est mts en tenebres/et ceulx qui habitēt en iceluy sont sans lumiere. Car ta loy est allumee/parquoy:nul ne scatt q̄lles choses sont faictes de toy/ne q̄lles oeuvres cōmenceront. Mais si iay trouue grace en toy/enuoye en moy le saict esperit: et q̄ te escriue tout ce qui a este faict au siecle/des le cōmencement/et les choses qui estoient escriptes en ta loy:affin que les hōmes puissent trouuer le sentier:et que ceulx qui vouldront viure es derniers iours/quilz puissent viure.

Et il me respōdit/et dist: Va/et si assemble ton peuple/et leur diras/q̄lz ne te cherchent point par quarāte iours. Mais toy/dispose po toy plusieurs tablettes de bouix et pries avec toy Saream/Dabziam/Selemetā/Echanum/et Astel/ces cinq icy/lesq̄lz soyēt disposez po escrire legierement. Et viēdras icy/ou ie allumeray en ton coeur vne lumiere dentendēmēt/laquelle ne sera point esteincte/iusque a ce q̄ les choses que tu cōmenceras a escrire soyēt finees. Et adonc tu manifesteras aucunes choses aux par faictz/et bailleras aucunes choses secretement aux saiges. Et cōmenceras demain a ceste heure a escrire.

Genes. 47. 9.

Lors temen suis alle ainsi q̄l ma cōmande/et assemblay tout le peuple/et dis: Escoute Israel ces parolles: Nos peres ont este cōuersans en Egypte des le cōmencement/et ont este deliurez dillec:et de ce ont receu la loy de vie/laq̄lle nont pas garde: laquelle aussi vo apres eulx lauez trāsgresse/et vo a este dōnee la terre par sort/et la terre de Zion: mais vo peres et vo/auz faict iniquite/et nauēz point garde les voyes que le souuerain vous a cōmande:et cōme il soit iuste iuge/et vous a osie pour vng tēps ce quil auoit dōne. Et maintenāt estes icy/et vo freres sont entre vous. Si dōc vous dominez sus vostre sens/et q̄ vous introduysez vostre coeur/vo ferez gardez en vie/et apres la mort obtiēdrez misericorde. Car le iugēmēt viēdra aps la mort/quād de rechef reuēdrōs en vie. Et adōc serōt manifestez les noms des iustes/et les oeuvres des meschāns serōt mōstrees. Dōc/et nulz ne viēne a moy maintenāt/et q̄ nul ne me cherche/iusque a quarāte iours. Lors prins cinq hōes/aisi q̄l me cōmāda:et nous en allasmes au chāp:et illec demourasmes. Et le demāin veni/voicy vne voiz q̄ m'appella/disant:Ezra/ouure ta bouche/et boy ce q̄ ie te dōneray a boire. Je ouuris ma bouche/et voicy vng plain calice q̄ me fut baillē. Il estoit plain cōc deaue/mais sa couleur estoit sēblable au feu:ie le prins/et le beuz. Et quād ie eueu en iceluy/mon coeur fut tormēte dentendēmēt/et la sapience croissoit en mon coeur. Car mon esperit fut cōserue par memoire:et ma bouche fut ouuerte/et ne fut plus fermee. Le souuerain dōna entēdemēt aux cinq hōmes:et escrirēt les exces de la nuit qui estoient dictz/lesq̄lz ne scauoyēt point. Et māgeolēt de nuit le pain: mais ie ploie de ioia ne me taisoye poit par nuit. Et furēt escriptz par quarāte iours/deux cēs quatre liures.

Actes. 7. 8.

Et quād ilz eurent acōply les quarāte iours/aduint que le souuerain parla disant: Publie les premieres choses que tu as escript/et que ceulx qui sont dignes ou in-

signes

CCC

Dignes les lisent: mais tu garderas les septante derniers/pour les bailler aux sages de ton peuple. Car en iceulx est la veine de l'entendement/et la fontaine de sapience/et le fleuve de science: et te fers ainsi.

Chapitre. xv.

Mors dist le Seigneur: Parle es oreilles de mon peuple les paroles de la prophetie/que te enuoyeray en ta bouche: et fais quelles soient escriptes en lettres: car elles sont fideles et

De insidie. Veritables. Ne crains point pour les pensees qui sont alencotre de toy: et qui les incredulitez de ceulx qui parlent ne te troublent point: car tout incrédule mourra en son incrédule. Voicy dit le Seigneur/te fais venir les maux sus tout le monde/lespees/la famine/la mort/et perdition: pour laquelle chose/iniquite a de rechef souille toute la terre: et les oeuvres nuyfantes diceulx sont accomplies. Pourtāt dit le Seigneur: Maintenant te ne me tairay point de leurs iniquitez qu'ilz font desreiglement: et ne souffriray point en eulx les choses qu'ilz font injustement. Voicy le sang innocent et triste/qui crie a moy: et les ames des iustes cryent perseuerement. Je les vengeray/ dit le Seigneur: et perdray a moy tout le sang innocent/ hors de eulx. Voicy/mon peuple est mene a la mort cōte le troppeau: maintenant te ne souffriray point que cestuy demeure en la terre Deypte: mais le tireray hors en main puissance/et en hault bras. Et frapperay par playe/ cōme par auāt/et corrompray toute la terre. Egypte se lamerā/et ses fondemens serōt frappez de la playe et de la castigation que le Seigneur fera venir sus elle. Les laboureurs qui labourēt la terre plourerōt: pource que leurs semences fauldront pour l'arsure et la gresle/et par lestoille terrible. Malheur au siecle/et a ceulx qui habitent en iceluy: car le glatue et leur perdition est appochee: et se esleuera une gent cōtre l'autre en bataille. Et lespees sera en leurs mains/car il y aura es homes une instabilite: et les vngs entreprenās sus les autres/ne tiendront cōpte de leurs Rois/ne des princes de la voye de le's gestes en leur puissance. L'homme desirera daller en la cite/et ne

pourra. Car les citez serōt troubles/par leur orgueil: les maisons serōt espouantees/les homes craindront. L'homme ne aura pas pitie de son prochain en faisant troubler leurs maisons par lespees/par piller leurs substances/a cause de la famine du pain/et de la grande tribulation.

Et voicy dit le Seigneur/que t'appelle ensemble tous les Rois de la terre/pour me craindre: ceulx qui sont en Orient/et en Midy/en Eurus/et au Liban/pour les faire retourner a eulx/et pour redre ce qui leur ont donne. Ainsi qu'ilz sont a mes esleuz iusque au iourd'huy/ainsi seray te/et le redray en leur sein. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Ma deyte ne pardōnera pas aux pecheurs: et lespees ne cessera point sus ceulx/qui respandēt le sang innocent sur la terre. Le feu est yssu de son ire/et a deuore les fondemens de la terre: et les peche's sont cōte paille allumee.

Malheur sus ceulx qui pechēt/et ne gardēt point mes commandemens/dit le Seigneur. Je ne les espargneray point. Vous enfans/retirez vous de la puissance. Ne cōtaminez point mon sanctuaire: car le Seigneur cōgnoit tout ceulx qui offensent contre luy. Pourtāt les a baillie en la mort/et en occision. Car les maux sont destā venus sus tout le monde/et demourerez en iceulx. Car Dieu ne vous deslurera point/pource que vous auez peche

contre luy.

Voicy la vision horrible/et sa face vient de Orient. Et les nations des dragons de Arabie sortirōt/et plusieurs chariotz: et le nombre diceulx sera porte sus la terre cōme le vent/assin que tous craignent maintenant/et qu'ilz tramblent/ascauoir ceulx de Carmon/qui les ouyrōt fous: senās en ire: et yssirōt cōte les porcs sanglers de la forest/et viendront en grande puissance/et se tiendront en la bataille avec eulx/et gasterōt une portio de la terre des Assyriens.

Et apres ces choses se renforceront encore les dragons/par memoire de leur natiuite/et se retournerōt en soufflant par grande puissance/pour les poursuivre. Iceulx serōt troubles/et se tairōt de la vertu diceulx: et tournerōt leurs pieds en fuyte/et laquetteur les assiegera depuis le territoire des Assyriens/et en cōsommera luy diceulx: et crainte avec trablement sera en leur exercite/et cōtenton sera entre leurs Rois.

Et voicy des nuees venās de Orient/et de Septentrion iusque au Midy: et leurs faces sont fort horribles/pleines de ire et de tēpeste. Et se hurterōt l'une cōtre l'autre: et ferōt cheoir grande multitude de estoilles sus la terre/et lestoille diceulx. Et sera le sang/depuis lespees iusque au ventre: et le fumier de l'homme sera iusque aux harnois du chameau. Et y aura grand trablement et crainte sus la terre: et ceulx qui verrōt ceste ire aurōt horreur: et trablement les apprehēdera. Et apres ce/pluyes en abondance se esmouuerōt de Midy et de Septentrion/et une autre partie de Occident. Et sus ce se eleueront les vents de Orient/et le renfermerōt/avec la nuee qu'il avoit esleuee en ire: et lestoille se efforcera pour faire lespouanteement au vent de Orient et de Occident. Les grādes et puissantes nuees se eleueront pleines de ire/et lestoille/assin qu'ilz espouantēt toute la terre/et ceulx qui habitēt en icelle. Et espandront sus tout hault lieu/et esleue/lestoille terrible/le feu et la gresle/les espees volantes et plusieurs eues: tellement aussi que tous les champs soient replis/et que tous les ruyssaux soient pleins des grandes eues. Elles demoliront les citez et les murailles/et les mōtaignes et mōtaignes/et les boys des forests/et le foyn des prez/et les fromētz diceulx. Et passerōt constantes iusque en Babylone/et la espouanteront: elles viendront a elle/et le nuirōnt/et respandront lestoille/et toute lire sus icelle. Lors se eleuera la pouldre et la fumee iusque au ciel: et tous ceulx qui sont a lenuirō la plourerōt/et ceulx qui serōt demourez soubz icelle/seruirōt a ceulx qui sont espouante.

Et toy Asie cōcordante en lespoir de Babylone/et la gloire de sa psonne: malheur sus toy miserable/parce que tu es faicte semblable a elle: et as aorne tes filles en la fornication/pour plaire et te glorifier en tes amateurs/lesquels ont desire de tousiours paillarder avec toy. Tu as ensuyuy celle qui est a haïr/en toutes ses oeuvres/et en ses inuēctions/pourtāt dit le Seigneur: Je te enuoyeray les maux/ascauoir desuage/ paourete/ famine/espee/ et peste/pour gaster tes maisons/par la violatōn/et par la mort/et par la gloire de ta vertu. Cōme la fleur se seychera quand lardeur se eleuera sur toy/tu seras affoiblie cōte la paoure femme pleine de playes/et chastiee par les femmes: tellement que les puissans et les amateurs ne te pourrōt receuoir. Seray te tant marry cōtre toy/dit le Seigneur/si tu neusses occis mes esleuz en tout temps/en esleuant la batture de tes mains/et que tu disse sus la mort

* Du degastent.

Punition des pechez.

mort d'iceulx quād tu estois enpuree: acoustre la beaulte de ta face. La desserte de ta fornication est en ton sein: pour ceste cause receuras tu le payement. Ainsi q tu seras a mes esleuz (dist le Seignr) ainsi te fera Dieu/ & te liurera a mal. Et tes enfans mourront de faim: tu cheras par lespee/ & tes citez serōt fouslees/ & tous les tics cherront au chāp par lespee: & ceulx qui sont es montaignes mourront de faim & mageront leurs chārs/ & beurront leur sang/ par la famine de pain/ & le soif de eue. Tu viendras malheureuse par la mer/ & derechef receuras les maulx. Et en passant hurteront la cite occise/ et degastieront aucune portion de ta terre: & extermineront la partie de ta gloire/ derechef retournās celle qui estoit retournee. Quand tu seras demollie/ tu leur seras cōme l'esteuille/ et iceulx te seront cōme le feu: & te deuoreront/ toy & tes citez/ ta terre & tes montaignes/ toutes tes forestz: & brūserōt tout arbre portāt fruitz. Ilz meneront tes filz prisonniers/ & pilleront ton reuenue/ et extermineront la gloire de ta face.

Chap. xviij.

Alheur sus toy Babyfon/ et Asie: malheur sus toy Egypte/ & Syrie. Ceingnez vo^s de sacz & de haïres/ & plaignez vo^s enfans/ et faictes duell: car vostre contrition est approuchee. Lespee vo^s est enuoyee/ & q sera celuy q la destournera: Le feu vous est enuoye/ & qui est celuy qui l'esteindra: Les maulx vo^s sont enuoyez/ & qui sera celuy q les rebouterā: Aucū dec haïssera il le liō affame en la forest/ ou esteindra il le feu en l'esteuille incōtinēt q l'cōmēcra a brūier: Aucū relettera il la flesche enuoyee du fort archier: Le seignr fort enuoye les maulx/ & q est celuy qui les repoussera: Le feu est yssu de son courroux/ & q est celuy qui l'esteindra: Il enuoyera l'esclair/ & qui ne craindra point: Il tōnera/ & q ne sera point espouuē: Le Seignr menacera/ & qui ne sera point totallemēt brise deuāt sa face: La terre a tramble/ & ses fondemēs. La mer iette ses vndes du proffond/ & ses vagues serōt troublees/ et aussi ses poissōs/ pour la face du Seignr/ & pour la gloire de sa vertu: car sa dextre est forte/ la qille a tendu larc: ses flesches sont agues/ lesquelles sont de luy iettres: elles ne fauldrōt point/ quād on aura cōmēce de les enuoyer es fins de la terre. Voicy les maulx sōt enuoyez/ & ne retournerōt point/ iusque a ce quilz viennēt sus la terre. Le feu se allume/ & ne sera point esteinct/ iusque a ce quil ait cōsonne les fondemēs de la terre. Ainsi que la flesche enuoyee du fort archier ne retourne point: ainsi ne retourneront point les maulx qui auront este enuoyez sus la terre. Malheur a moy/ malheur a moy. Qui me deliurera en ces iours la: Cest le cōmencemēt de dolours/ & de grādz gemissēmēs: cest le cōmencemēt de famine & de grāde perdition: cest le cōmencemēt des batailles/ & les puissances craindrōt: cest le cōmencemēt des maulx/ & tous craindrōt. Que feray te en ces iours la/ quād les maulx seront venuz: Voicy la famine/ la playe/ la tribulatiō/ & languisse: les flagellatiōs sont enuoyees pour amendemēt/ & en toutes ces choses ne se cōuertirōt point de leurs iniquitez: & ne aurōt pas tousiours memoire des flagellatiōs. Voicy la prouisiō de l'annee sera a bon marche sus la terre/ tellemēt q l'z estimeront que la paye leur soit venue: & adōc germerōt les maulx sus la terre/ a scauoir lespee/ la famine/ & grāde cōfusion.

Car plusieurs de ceulx qui habitent en la terre/ mourront de faim/ & lespee destruyra tous les autres qui serōt demourez de la famine: & les mortz serōt tettez cōme la fiente/ & ny aura nul qui les console. Car la terre sera laissée deserte/ & les citez serōt delaissees. Nul ne sera laissé pour labourer la terre/ ne po^t la semer. Les arbres dōnerōt des fruitz/ mais q les cueillera: La grappe se meurtra/ mais qui la pressera: Car les lieux serōt fort desertz. Et l'homme desirera de veoir vng autre homme/ ou de ouyr sa voye. Car dix seront seullemēt delaissez de la cite/ & deuy du chāp/ les q l'z se serōt muez aux forestz espesses/ & es pertuis des pierres: ainsi q en solliuer ou en tous les autres arbres sont delaissees trois ou quatre oluiues: ou ainsi que en la vigne vendēgee sont delaissez les raisins de ceulx q diligēment reuisitēt la vigne/ ainsi serōt en ces iours la delaissez trois ou quatre/ de ceulx qui visiterōt leurs maisons par lespee. Et sera la terre delaissee deserte/ & ses chāps se enuellerōnt/ & ses voyes/ & tous ses sentiers germerōt espines: pour ce que les hōes ne passerōt point par icelle. Les vierges ploureront de ce q l'les ne aurōt nulz espoux/ les sēmes ploureront de ce q l'les ne aurōt nulz maris/ leurs filles ploureront non ayant ayde de leurs espoux. Ilz seront cōsommez en la bataille/ & leurs maris serōt desfaictz par famine.

Mais entre vous seruiteurs du Seignr/ escoutez ces choses & les cōgnoissēz. Voicy la parolle du Seignr/ receuez la: ne croyez point aux dieux/ des q l'z dit le Seignr: Voicy les maulx q approchēt/ & ne tardēt point. Ainsi que la sēme encēincte/ quād au neuuiesme mois elle enfante son filz/ quād l'heure de son enfantement approche/ deuy ou trois heures deuāt/ les doleurs sont entour son vêtre: & quād elle pduit son enfant du vêtre/ icelles ne tarderōt pas dūg poinct: aisi ne tarderā pas les maulx a venir sus la terre/ & le siecle gētra/ et dō leurs le tēdront tout autour. Mon peuple escoutez la parolle: Preparez vo^s a la bataille/ & es maulx/ soyez cōme les estrangers de la terre. Celuy qui vēd/ soit cōme celuy qui senfuyt: & celuy qui achette/ soit cōme celuy q doit perdre. Celuy qui marchāde/ soit cōme celuy qui ne prēt point de fruit: & celuy qui edifice/ soit cōme celuy qui ny doit point habiter. Celuy qui sème/ soit cōme celuy qui ne moissonnera point: aussi pareillemēt celuy qui coupe la vigne/ soit cōme celuy qui ne la doit pas vendēger. Ceulx qui se marient/ soyēt cōme filz ne deuoyēt faire nulz enfans: & ceulx qui ne se marient point/ soyēt cōme veufues: parquoy/ ceulx qui labourent ilz labourent sans cause. Car les estrangers recueilleront leurs fruitz/ & rauront leur substāce/ & tetteront leurs maisons par terre/ & prēdrōt leurs filz prisonniers: car ilz engendrent leurs enfans en captiuitē & en famine. Et ceulx qui sont leur marchandise par rapine/ autāt quilz anoblissent leurs citez/ & leurs maisons/ & leurs possessions/ & leurs personnes: d'autāt plus auray te indignation sus leurs pechez/ dit le Seignr. Ainsi que la paillardē est ialouse sus la femme legitime & fort bōne/ ainsi sera ialouse la iustice sus l'iniquite/ quād elle se acoustre/ & l'accusera publicquemēt/ quād cestuy sera venu/ qui * deffēda celuy q cherche tout peche sus la terre. * Du/ empes-
Pourtant ne vueillez estre semblables a elle/ ny a ses chēra.
oeures: car encoze vng petit/ & l'iniquite sera ostee de la terre/

la terre/ & la iustice regnera en vous. Le pecheur ne dise point quil na point peche: car il bruslera des charbons de feu sur la teste de celui qui dit: je nay point peche devant le Seigneur Dieu & sa gloire. Voicy le Seigneur congnoistra toutes les oeuvres des homes/ & leurs inventions/ & les pensees diceulx/ & leurs coeurs. Car il dist: Que la terre soit faicte/ & elle a este faicte: que le ciel soit faict/ & il a este faict. Et les estoilles ont este fondees par la parolle diceulx/ & congnoit le nombre des estoilles. Lequel scrutine les abyssines/ & les thesors dicelles. Lequel a mesure la mer/ & ce quelle contient. Lequel enclot la mer au milieu des eues/ & prend la terre sus les eues par sa parolle. Lequel eslend le ciel come ung plancher/ lequel il a fonde sus les eues. Lequel a mis au desert les fontaines des eues/ & les lacx sur le coupeau des montaignes/ pour tetter les fleuves de la haute roche/ pour abreuuer la terre. Lequel a forme lhomme/ & a mis son coeur au milieu du corps/ & luy a mis lesperit/ la vie/ lentendement/ & la respiration de Dieu tout puissant/ qui a faict toutes choses/ & a scrutine toutes les secretz lieux de la terre. Cestuy a cognu vostre invention/ & ce que vous pensez en voz coeurs/ en pechant & en vueillant celer voz pechez. Parquoy le Seigneur qui scrutine/ il a scrutine toutes voz oeuvres/ & vous publiera tous/ & serez confus/ quand voz pechez seront venus devant les homes: & les iniquitez seront celles qui vous accuseront en ces iours la. Que ferez vous/ ou comment cacherez vous voz pechez devant le Seigneur et ses anges? Voicy Dieu qui est le iuge/ craignez le. Cessez de voz pechez/ & oubliez des maintenant de faire voz iniquitez a tousiours/ & Dieu vous otera & vous deliurera de toute tribulation. Car voicy lardeur dune grande multitude se allume sus vous/ & raviront

Nul ne se peut excuser devant Dieu.

Punitiō desre nourry des images.

Persecution/ approbation des escluz. Romains. 5. & Jacques. 1. & 2.

aucuns de vous: & des images nourriront les oyseux: & ceulx qui consentiront a eulx/ leur seront en derision/ & en opprobre/ & oppression. Car il y aura place es lieux/ & grande eleuation sera es cites voyssines/ sus ceulx qui craignent le Seigneur. Ilz seront come insensés/ sans espargner psonne/ pour piller & destruire ceulx qui encore craignent le Seigneur: car ilz gasteront & pilleront la substance/ & les ietteront hors de leurs maisons. Adonc sera manifestee la probation de mes escluz/ come loz qui est esprouue par le feu.

Escoutez mes bienaymez/ dit le Seigneur: Voicy les iours de tribulation sont presens/ & de ceulx vous deliureray. Ne craignez & ne doutez point: car Dieu est vostre conducteur/ & aussi ceulx qui gardent mes commandemens & mādemens/ dit le Seigneur: Que voz pechez ne soient point plus pesans q̄ vous/ & q̄ voz iniquitez ne se esleuent point sus vous. Malediction sur ceulx qui sont emportez de leurs pechez/ & sōt couuers de leurs iniquitez/ si comme le champ est enserre par le boys/ & q̄ son sentier est couuert des pines par lequel lhōme ne passe point/ & est forclos/ & mis pour estre deuoie par le feu.

Fin des deux derniers liures de Ezra.

Le liure de Tobiah.

Chapitre premier.



Tobiah de la lignee a

et cite de Nephtali/ la quelle est es hautes parties de Galilee par dess^{us} Naphason/ derriere la voye qui meine en occident/ ayant au coste fenestre la cite de Sephet:

fut prins es iours de Salimanasar Roy des Assyriens. Cōbien quil fust mis en captiuité/ touteffois ne lassa point la voye de verité/ tellement que tout ce quil pouoit auoir tous iours/ le distribuoit aux freres prisonniers avec luy/ qui estoient de son genre. Et la ou il estoit le plus ieune de tous/ entre la lignee de Nephtali/ toutesfoies ne fist aucune chose denfance/ en oeuvre.

Finablement/ quand tous alloient aux beaux dorz q̄ Hieroboam Roy dIsraël auoit faict: cestuy seul fuyoit les compagnies de tous/ & sen alloit en Jerusalem au temple du Seigneur: & illec adoroit le Seigneur Dieu dIsraël/ en offrant fidelement tous ses premiers fructs/ & ses dimes: tellement que en la troysiesme annee/ il administroit toute decime aux nouueaux & estrangers. Cestuy encore iuuēceau obseruoit ces choses/ & autres semblables/ selon la loy de Dieu.

Mais quand il fut faict homme/ il print pour femme Hannah de sa lignee: & engendra dicelle ung filz/ auquel imposa son nom/ lequel aussi il enseigna des son enfance/ a craindre Dieu/ & de soy abstenir de tout peche.

Quand donc par captiuité il fut venu avec sa femme/ & son filz/ en la cite de Ninueh avec toute sa lignee/ & la ou tous māgeoient les viandes des gentils/ cestuy garda son ame/ & ne fut iamais cōtamine en leurs viandes. Et pource quil eut memoire du Seigneur en tout son coeur/ Dieu luy donna grace en la presence du Roy Salimanasar: & luy donna puissance de aller par tout ou bon luy sembleroit/ & auoit liberte de faire tout ce quil voudroit. Il sen alloit donc vers tous ceulx qui estoient en la captiuité/ & leur donnoit admonitiōs de salut.

Et quand il fut venu en Rages/ cite des Medes/ & quil eut dū talentz dargēt/ de ceulx par lesquels il auoit este honore du Roy/ voyant/ entre grande multitude de son genre/ Gabel qui estoit de sa lignee/ auoir disette/ il luy bailla le poiz de largēt predict soubz vne cedule.

Mais apres beaucoup de temps/ que le Roy Salimanasar fut mort/ & q̄ Sennacherib son filz regnoit pour luy/ & quil auoit en haine les enfans dIsraël en sa presence/ Tobiah sen alloit tous les iours par tout son paritage/ & les cōsoloit: & distribuait a ung chascū selon ce quil pouoit/ de ses facultes. Il nourrissoit ceulx q̄ auoient faim/ & donoit des vestemens a ceulx qui estoient nuds/ & baillloit songneusement la sepulture a ceulx qui estoient mortz/ & occis. Finablement quand Sennacherib fut retourne/ fuyāt de Judée/ pour la playe q̄ Dieu auoit faict enuers luy/ a cause de son blasphemie: & que cestuy courrouce occist plusieurs des enfans dIsraël/ Tobiah enseuelissoit les corps. Mais quand ce fut deuēce au Roy il cōmanda quil fust occis/ & print toute sa substance. Et Tobiah avec son filz/ & sa femme fuyant tout nud/ fut cache: car plusieurs laymoient. Mais quarante cinq iours aps/ les filz du Roy occirēt le Roy. Et Tobiah retourna en sa maison/ & luy fut redue toute sa faculte.

Mais apres

Tobiah n'est pas ne laisse point la voye de verite.

La misericorde de charite de Tobiah.

Des meurs de celui en iuēce.

2. Rois. 15. d. 1. Rois. 12. f. Il fuyt les pecces.

Il print Hannah a femme/ dont il eut ung filz nomme Tobiah. Il enseigna son filz a craindre Dieu.

2. Rois. 4. d. Il secour Gabel par argent.

La charite de Tobiah vers ses siens.

2. Rois. 10. g. Eccl. 4. s. d. 1. Mach. 7. g. 1. Mach. 2. f. 2. Mach. 2. f. 2. Mach. 2. f.

La fuyte de Tobiah avec ses siens. Le retour de celui.

Chapitre. ij.

Tobiah inu-
it au d'icel
parents q'era-
mourit Dieu.

Tobiah de l'ail-
le de son po-
ur seuer les
haus.

Amos 9. c.

Tobiah de l'ail-
le de son po-
ur seuer les
haus.

ne craint plus
Dieu que se
Roy.

ne deuit auer
grace par la per-
mission de Dieu
en exemple de
patience.

ne estimoit de
ses parents.

Anna de l'ail-
le de son po-
ur seuer les
haus.

La prouesse
de Tobiah

Rapoché que
luy face la se-
râce est manifesté
daine/et tes auil-
mosnes se mo-
strét
maintenât.

raison de
Tobiah.

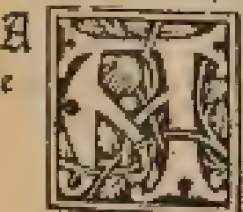


Mais apres ces choses/cōme il estoit le iour
de la feste du Seigneur: et que vng bon disner
fut fait en la maison de Tobiah/ il dist a
son filz: Va/et amene aucuns de nostre li-
gnee craignās Dieu: affin quilz soient avec nous au co-
uue. Et apres quil fut party/a son retour luy racōpta/q
l'ung des enfans D'israel ayāt la gorge coupee/gisoit
en la rue. Et incōtinent saillant hors de son siege/en de-
laissant le disner/vint en ieun au corps: et en le prenant
le porta secretement en sa maison: affin q' quand le soleil
seroit couche/il le enseuelist cauerment. Et apres quil
eut cache le corps/il mangea le pain avec lamentation et
troublement/en rememorant la parole q' le Seigneur
dist par Amos le prophete: Les iours de vos festes serōt
changez en lamentation et en pleurs. Et quād le soleil
fut couche/il sen alla et l'enseuelit. Mais tous ses pro-
chains le reprenoiēt/disans: Il a este maintenāt cōmā-
de de te mettre a mort/pour ceste cause: et as a grand dif-
ficulte eschappe le cōmandemēt de la mort/et si enseue-
lis derechef les mortz: Mais Tobiah craignāt plus
Dieu q' le Roy/pnoit les corps de ceulx q' estoient occis:
et les mucoit en sa maisō/ et par nuit les enseuelissoit.

Or vng iour aduint q' la ou il estoit las de enseue-
lir les mortz/il sen vint en sa maison: et se tetta aupres
dune paroit/ et s'endormit. Lors d'ung nō des harōdes
les cheut de la fiente toute chaude sus ses yeulx tādīs
quil dormoit/ et fut auueglé. Et le Seigneur permit q' ceste
tentation luy aduint: affin q' a ses successeurs fust dōnee
le pēple de sa patience/cōme du saint Job. Car pource
que des son enfance il craignoit Dieu/ et garroit ses cō-
mandemēs: il na point este cōtrist contre Dieu/de ce q'
lauueglissemēt luy est adueni/mais demoura linmobi-
le en la crainte de Dieu/en rendāt graces a Dieu tous
les iours de sa vie. Car ainsi q' les Roys improperoient
a Job le bien heurieux/ainsi les parēs et les cousins de
cestuy/se moquoient de sa vie/disans: Du est tō esperā-
ce/pour laq'le tu faisoys les auilmosnes/et sepultures:
Mais Tobiah les reprenoit/disant: Ne dictes point
ainsi: car nous sommes les filz des saintz/ et attendōs
la vie/q' Dieu donnera a ceulx qui tāmāis ne chāgent
leur foy de luy.

Et Hannah sa fēme alloit tous les iours a l'ourai-
ge de tisserte: et apportoit tout ce q' elle pouoit gagner du
labeur de ses mains/pour viure. Si aduint q' elle appor-
ta a la maison vng cheureau. Et quand son mary ouyt
la voix du cheureau criant/il dist: Gardez quil ne soit
destrober: rendez le a ceulx a q' il appartient: car il ne no-
est point loisible de māger/ou dauoir aucune chose des-
trobee. Lors sa fēme fut courroucée/ et respōdit: Tō espe-
rance est manifestē daine/et tes auilmosnes se mo-
strēt maintenāt. Et par ces paroles et autres telles luy fai-
soit des reproches.

Chap. iij.



Donc se print Tobiah a plourer: et cōmen-
ça en larmes a prier/disant: Seigneur tu es
iuste/ et tous tes iugemens sont veritables:
et toutes tes voyes sont misericorde et ver-
te/ et iugement. Et maintenāt Seigneur/ aye memoire de
moy/ et ne prēs point vengeance de mes pechez/ et ne re-
dus point a memoire mes deffaultes/ ne celles de mes
parents. Pource q' nous nauōs point obey a tes cōman-

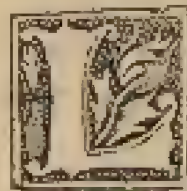
demens/pourtāt sommes nous dōnez en pillage et en
captiuité/en la mort et en hauerie/ et en reproche par tous:
tes les nations esquelles tu nous as espars. Et main-
tenant Seigneur/ tes iugemens sont grandz: car nous nau-
ons point fait selon tes cōmandemēs/ et nauons pas
cheminé puremēt deuāt toy. Aussi Seigneur faictz main-
tenant avec moy selon ta volūte/ et cōmande q' mon es-
perit soit receu en paty. Car il m'est plus expedient de
mourir que de viure.

Or au mesme iour aduint/ que Sarah la fille de Ra-
guel estoit en Rages cite des Medeeens: et l'une des ser-
uātes de son pere luy reprochoit q' elle auoit este mariee
a sept hōmes/ q' le diable nōme. Asmodeus auoit occis/
incōtinent quilz auotēt entre vers elle. Quād dōc icelle
blasmoit sa seruāte pour sa faulte/ elle luy respōdit/dis-
ant: D' meurtiere de tes maris/ la ne pūssions nous
deoir q' tu aye filz ou fille sus la terre: Ne me deulx tu
pas pareillemēt tuer/cōme aussi tu as occis sept hōmes?

Pour ceste parole icelle sen alla en la plus haulte chā-
bre de sa maison: et fut trois iours et trois nuitz sās boi-
re et sās manger/mais perseuerant en priere avec larmes
faisoit priere a Dieu/ quil la deliurast de ceste re-
proche. Et aduint au troysiesme iour quand elle fnoit
son oraison/ q' en beneissant le Seigneur/ dist: O Dieu de
nos peres/beneict soit ton nom/ q' la ou tu as este cour-
roucée/ tu feras misericorde: et pardōne les pechez a ceulx
qui te appellent au tēps de tribulatiō. Seigneur te tourne
ma face vers toy/ et esleue mes yeulx en toy. Je te prie
Seigneur que tu me deslie du lien de ceste reproche/ ou au
moins q' tu me oste de la terre. Seigneur tu cōnois q' iā
mais hōme ne cōuoitay/ et que iay garde mon ame pure
de toute cōcupiscence. Jamais ne fus meslee avec ceulx
qui se touēt/ et ne me suis point acōpaignee avec ceulx
qui cheminēt en legierete. Mais iay cōsenti de prendre
un mary en ta crainte/ et non selon ma cōcupiscence. Et par
auēture ne suis te pas digne de les auoir/ ou iceulx nōt
pas este dignes de me auoir: pource que par auēture tu
mas gardée pour vng autre mary. Car ton cōseil nest
point en la puissance de l'hōme. Mais quicōque te hon-
nore/tiēt pour certain/ q' si sa vie est esprouuee/ quelle se-
ra courōnee: et q' celle est en tribulatiō/ elle sera deliuree: et
celle est en cōruptiō/ il luy sera sticte de venir a ta mise-
ricorde. Car tu ne prens point ta plaissance en la perdis-
tiō de no: et apres la tēpestie tu fais le serain: et apres le
gemissemēt et les pleurs/ tu dōne resiouissance. O Dieu
D'israel/ ton nom soit beneict a tousiours.

En ce tēps la furēt les prieres de ces deux exaucees
en la pēce de la gloire du Dieu souverain: et Raphael
le saint ange du Seigneur fut enuoyé pour les guerir to-
deux: desq'z en vng mesme tēps furent leurs oraisons
rectees en la presence du Seigneur.

Chapitre. iiij.



Or dōc que Tobiah estimoit que son orai-
son fut exaucee/ affin q' l'peust mourir/ il appel-
la aupres de soy son filz Tobiah/ et luy dist:
O filz/ escoute les paroles de ma bouche/
et les edifie en ton coeur comme pour vng fondement.

Quand Dieu aura prins mō ame/ enseuelis mon
corps: et si hōnoreras ta mere tous les iours quelle vi-
ura. Car tu doibz auoir memoire q'z et cōbien de dan-
gers elle a souffert en son ventre/pour toy. Et quand
aussi

Sarah fille
de Raguel in-
iurée par sa
chambriere de
son pere.

L'oraison avec
l'euine de Sa-
rah.

Linocce de
Sarah.

La chascelle de
celle.

Cōseil de Dieu

*ou/ correctio

Les prieres de
Tobiah et de
Sarah exau-
cees.

Eccl. 7. c.
hōneur deu
la mere.

aussi elle aura parfaict le temps de sa vie/tu la enseueliras aupres de moy. Et aye Dieu en ta pësee tous les iours de ta vie. Et garde toy/q tu ne cōsente a q̄lque peche/q̄ tu ne trāsgresse les cōmādemēs du Seignr nostre Dieu. Faictz aumosne de ta substance: et ne desfourne poit ta face de q̄lque paoure: q̄ ainsi sera faict/q̄ la face du Seignr aussi ne se desfournera point de toy.

Sois aussi misericordieux tant q̄ tu pourras. Si tu as beaucoup/dōne abondāment: si tu as peu/tache aussi de dōner le petit libérallement. Certainemēt tu thēsauris pour toy vng bon salaire au iour de necessite: car l'aumosne deliure de tout peche/q̄ de la mort: q̄ ne souffrira point q̄ l'ame voise en tenebres. L'aumosne sera po' grā de cōfiance deuāt le souverain Dieu/a tous ceulx qui la font.

Mon filz garde toy de toute fornicatiō: et ne seuffre iamais de cōgnoistre par q̄lque crime/autre q̄ ta femme. Ne permetz point q̄ iamais orgueil domine en ton sens/ny en ta parolle. Car en iceluy toute perdition a prins son cōmencemēt. Qui conq̄ aura faict quelque chose po' toy/rendz luy incōtinent son salaire: et q̄ le salaire de tō mercenaire ne soit aucunement retenu enuers toy.

Garde q̄ tu ne faice a autrui ce q̄ tu haïrois q̄ vng autre te feist. Māge tō pain avec ceulx qui ont fait q̄ disette/q̄ couure ceulx q̄ sont nudz de tes vestemens. Dōne ton pain q̄ ton vin sus la sepulture du iuste/q̄ ne boits q̄ ne māge diceluy avec les pecheurs.

Demande tousiours cōseil au sage. Beneis Dieu en tout tēps: q̄ luy demāde quil adresse tes voyes: q̄ que tout ton cōseil soit en luy pmanēt. Mō filz aussi ie te declare q̄ quand tu estois enfant/ie donnay dix talentz d'argent a Gabel en Rages cite des Medees: q̄ ay sa cedula par deuers moy/q̄ pourtant enquiers comment tu pourras paruenir a luy pour recevoir diceluy le poit d'argent predict/et q̄ tu luy rende sa cedula.

Mon filz ne crains point/il est vray q̄ nous sommes paoures: mais nous aurons beaucoup de biens/si nous craignons Dieu: q̄ si no' no' retirōs de tout peche/q̄ q̄ faisois bien.

Chapitre. v.

Donc respondit Tobiah a son pere/q̄ dist: Mon pere le feray tout ce q̄ tu me as cōmāde. Mais ie ne scay cōmēt ie redemāderay cest argent: iceluy ne me congnoit point/ne moy luy: q̄l signe luy dōneray ie? Mesme aussi iamais ne cōgneu la voye par ou on va. Lors son pere luy respōdit/q̄ dist: Jay (po' vray) sa cedula par deuers moy/q̄ quand tu luy mōstreras/incōtinent le restituera. Mais va maintenant et cherche q̄lque hōme q̄ te soit fidele/po' aller avec toy/en payant son salaire: affin que tu la receoies tādīs que ie suis encoze en vie.

Lors Tobiah apres q̄l fut sorti trouua vng iueneceau fort beau/tout trouffe/q̄ cōme appareillie po' cheminer. Et ignorant q̄ ce fust lange de Dieu/il le salua et dist: Dont es tu bon iueneceau? Et cestuy respondit: Je suis des enfans d'israel. Et Tobiah luy dist: Congnois tu la voye qui meīne en la regiō des Medceens? Auq̄l respōdit: Duy bien/q̄ ay souuēt chemine par tōces chemins/q̄ ay demoure avec nostre frere Gabel/q̄ demeure en Rages cite des Medceens: laq̄lle est situee en la montaigne Egbathanis. Auq̄l dist Tobiah: D'attens te te prie/iusque a ce que ie aye annōce ces choses a mon pere.

Chap. vi.

Tobiah sen alla/q̄ le chie le suivit: q̄ feist sa premiere demeure aupres du fleuve de Tigris: il sortit hors po' laver ses piedz/q̄ voicy vng grād poisson q̄ sortit hors po' le deuorer.

Lors Tobiah eut grād paour/q̄ secria a haulte voye/disant: O Setgneur il me assaut. Et lange luy dist: Prends le par les oreilles q̄ le tire a toy. Quand il eut ce faict/il le tira sur la terre seiche/et cōmencea a se debatre devant ses piedz. Adonc luy dist lange: Effondre ce poisson/q̄ garde pour toy le coeur et le fiel/et le foye: car ilz sont necessaires q̄ vtilles pour medecines. Quand il eut faict ceste chose/il rotist sa chair/q̄ l'emporterēt avec eulx au chemin: q̄ saillerēt le demourāt tant quilz en auoyent assez/iusque a ce quilz seroient venuz en Rages/cite des Medceens.

Adonc Tobiah interroqua lange/q̄ luy dist: Mō frere Azarias/te te prie que tu me dise quel remede auront les choses du poisson que tu as commande de garder. Et lange en respondāt luy dist: Si tu metz sur les charbons vnc petite partie de sō coeur/la fumee diceluy en chaffe (soit de hōme ou de femme) toute maniere de diables: tellement que plus ne s'approchera de eulx. Et le fiel est bon pour oindre les yeulx esquelz est la tache/et seront gueries.

Et Tobiah

Adonc entra Tobiah/q̄ denoncea a son pere toutes ces choses. Et le pere estāt esmerueille de telles choses pria quil le feist entrer a luy. Et quād il fut entre/il salua Tobiah/q̄ dist: Joye soit tousiours en toy. Et Tobiah dist: Quelle ioye aurois ie/moy qui suis assis en tenebres/q̄ ne voy point la lumiere du ciel? Le iueneceau luy respondit: Aye bon courage/en brief tu seras guery de Dieu. Et ainsi Tobiah luy dist: Pourras tu mener mon filz iusque a Gabel/en la cite de Rages des Medceens? Et quand tu seras de retour/le te pateray tō salaire. Et lange luy dist: Je le meneray q̄ le te rameneray.

Et Tobiah luy respondit: Je te requiers declarer moy/de q̄lle maison tu es/ou de q̄lle lignee. Lange Raphael luy dist: Demāde tu la generatiō du mercenaire/ou le mesme mercenaire po' aller avec ton filz? Mais affin que parauēture ie ne te rēde sollicitueux/ie suis Azarias filz du grand Ananias. Et Tobiah respondit: Tu es de grande generatiō. Mais ie te requiers que tu ne te courrouce pas/q̄ iay voulu congnoistre ta generatiō.

Et lange luy dist: Je meneray q̄ rameneray ton filz sain et sauf. Et Tobiah respōdant dist: Bien puisiez vous aller/q̄ Dieu soit en vostre chemin/et sō ange vous soit po' cōpagnie. Lors quād toutes les choses q̄ on deuolt porter au chemin furent appareillees/Tobiah print congé de sō pere q̄ de sa mere/q̄ sen allerēt tō' deuy enseble.

Et quād ilz furent partis/sa mere cōmēce a plourer q̄ dire: Tu no' as oste le bastion de nostre vieillesse/et las enuoye arriere de nous. A la miēne volonte q̄ largēt po' leq̄ tu las enuoye ne eut iamais esie. Car nostre paoururete no' suffisoit/tellemēt q̄ nous estimions richesses de ce q̄ nous voyōs icy nostre filz. Et Tobiah luy dist: Ne pleure point. Nostre filz yra iusq̄ la/q̄ reuēdra sain et sauf a nous/et le verrōt tes yeulx. Car ie croy/q̄ le bon ange de Dieu l'acōpaigne: q̄ quil disposera bien toutes les choses qui se font vers luy/tellemēt q̄ en ioye il retournera vers no'. A ceste voye cessa la mere de plourer/q̄ se teust.

Chap. vi.

Tobiah sen alla/q̄ le chie le suivit: q̄ feist sa premiere demeure aupres du fleuve de Tigris: il sortit hors po' laver ses piedz/q̄ voicy vng grād poisson q̄ sortit hors po' le deuorer.

Lors Tobiah eut grād paour/q̄ secria a haulte voye/disant: O Setgneur il me assaut. Et lange luy dist: Prends le par les oreilles q̄ le tire a toy. Quand il eut ce faict/il le tira sur la terre seiche/et cōmencea a se debatre devant ses piedz. Adonc luy dist lange: Effondre ce poisson/q̄ garde pour toy le coeur et le fiel/et le foye: car ilz sont necessaires q̄ vtilles pour medecines. Quand il eut faict ceste chose/il rotist sa chair/q̄ l'emporterēt avec eulx au chemin: q̄ saillerēt le demourāt tant quilz en auoyent assez/iusque a ce quilz seroient venuz en Rages/cite des Medceens.

Adonc Tobiah interroqua lange/q̄ luy dist: Mō frere Azarias/te te prie que tu me dise quel remede auront les choses du poisson que tu as commande de garder. Et lange en respondāt luy dist: Si tu metz sur les charbons vnc petite partie de sō coeur/la fumee diceluy en chaffe (soit de hōme ou de femme) toute maniere de diables: tellement que plus ne s'approchera de eulx. Et le fiel est bon pour oindre les yeulx esquelz est la tache/et seront gueries.

Et Tobiah

Tobiah amene
ne lange a son
pere.

Lange promet
ramener Tobiah
sain et
sauf.

Tobiah prenant
conge se
departayāt sa
ge avec soy.

Soubz. 1. 1. 1.

Le pere cōsol.
le la mere plorante.

Le ieuue Tobiah deliure
du poisson par
lange.

Medecine po' Tobiah.

* Poisson est
chair.

1. Corin. 15. 3.

Aumosne.
Prouer. 3. 8.
Luc. 14. d.
Eccl. 4. a. et
14. 8.

Eccl. 24. c.

Paillardise.

Digueil.

Salaire.

Aharite.

Leuit. 19. 8.

Deu. 24. e.

Mat. 7. 8.

Assistance aux
paoures.

Conseil.

On doit bien
venir et regra-

tier.

De l'argent

baillie a Gabel

soubz la

cedule.

Sus. 1. c.

Paourete a-

uec crainte de

Dieu.

Loberface du

petit Tobiah

enuoye en Ra-

ges.

Lange se met

en la compai-

gnie du petit

Tobiah.

Et Tobiah luy dist: Du Beulx tu que nous demou-
râs. Et l'ange respondit & dist: Il ya icy pres ung homme
nomme Raguel/de ta lignee: & cestuy a vne fille nommee
Sarah/ & na ne filz ne fille q'icodque fors q' elle. Toute
sa substance te appartient/ & fault que tu la prene a fem-
me: Demande la donc a son pere/et il la te donnera a
femme. Adonc respondit Tobiah/ & dist: Jay entedu q' elle
a este bailliee a sept maris/ & q' l'z sont mortz: mais aussi
ay te ce ouy dire/ que le diable les a tuez. Je crains d'oc
que aussi telles choses ne me aduient: & que moy qui
suis seul filz de mon pere/et de ma mere * le mette leur
vieillesse en tristesse aux enfers.

Lors luy dist l'ange Raphael: Escoute moy & te te
monstreray qui sont ceulx sus lesq'z le diable a puissan-
ce. Certes ceulx qui se marient/ tellemet q' l'z forcloient
Dieu hors de eulx & de leur p'see: & se occupent a leur co-
cupiscence/ come le cheval & le mulet/ ausq'z ny a point
detendement: sus telz a le diable puissance. Mais quâd
tu sauras prinse/ & que tu seras entre en la chabre/ tu te
côtiendras de la toucher par trois iours: & ne te occupe-
ras a rien sinô a oraison avec elle. Et en ceste nuit quâd
tu brusleras le foye du poissô/ le diable sera chassé. Et en
la secôde nuit tu seras receu en la cōpaigntie des saintz
patriarches. Mais en la troiesime nuit tu recevras
la benediction: affin que de vous soyent engendrez des
enfans en bone sante. Et quâd la troiesime nuit sera
passée/ tu prèdras la vierge/ en la crainte du Seigneur/
desirât plus d'auoir enfans/ q' de acôplir ta concupiscence:
affin que tu receoies benediction en la semence de Abra-
ham/ par tes enfans.

Chapitre. viij.

Ils sont entrez vers Raguel: & Raguel les re-
ceut en toy. Lors Raguel regardant To-
biah/ dist a Hannah sa femme: Que ce iuuen-
ceau ressemble bien a mon parât: & apres ces
parolles/ il dist: Dôt estes vous iuueceux noz freres?
Et ilz dirēt: Nous sommes de la lignee de Nephtali/
de la captiuité de Babilon. Et Raguel leur dist: Con-
gnoissez vo' mon frere Tobiah: Lesquelz dirēt: Nous
le cognoissons bien. Et quâd il eut dit beaucoup de b'ies
de luy/ l'ange dist a Raguel: Tobiah duq' tu demande/
cest le pere de cestuy icy. Lors Raguel lembraça/ et en
larmoyât le baisa: & en plourât sur son col/ dist: Benets
sois tu mon filz: car tu es le filz d'ung tres homme de b'ie.
Et Hannah sa femme & Sarah leur fille plourerēt.

Et apres quilz eurent deuisez/ Raguel cōmanda de
tuer ung mouton/ & de appareiller le cōtue. Et quand il
les enhortoit pour eulx seoir au disner/ Tobiah dist:
Je ne mageray ne beurray icy de la tournée/ que tu ne
me octroie ma requeste: cest que tu me promette donner
ta fille Sarah. Quand Raguel eut ouy ceste parolle/ il
fut fort esbahy/ congnoissant ce qui estoit adueni a ses
sept maris/ qui estoient entrez a elle: & cōmencea a crain-
dre/ q' le semblable par aduerture ne aduient a cestuy icy.
Et ainsi come il estoit en doute/ & q' ne respondoit point
a celui qui faisoit la requeste/ l'ange luy dist: Ne crains
point de luy donner/ car ta fille doit estre la femme de
cestuy/ qui craint Dieu. Pourtāt ne la pouoit ung au-
tre auoir. Adonc dist Raguel: Je ne doute point/ que
Dieu nait receu en sa p'sence mes prieres & mes larmes.
Et croy que pour ceste cause vous a fait venir a moy:

affin aussi quelle fuisse confortée a sa cognation/ selon
la loy de Moyses. Et maintenant ne aye nulle doute/
car ie la te donneray.

Et en prenant la main dextre de sa fille/ la bailla en
la main dextre de Tobiah/ disant: Le Dieu de Abra-
ham/ & le Dieu de Isaac/ & le Dieu d'Israel soit avec
vous/ & vous toingne ensemble/ & q' accomplisse sa bene-
diction en vous. Adonc prindrent ilz vne carte/ & seiret
le traictier du mariage. Et apres ce magerent ensemble
en benessant Dieu. Et Raguel appella a soy Hannah
sa femme/ & luy cōmanda quelle appareillast vne autre
chambre. Et y seisi entrer sa fille Sarah/ laquelle plou-
ra. Et icelle luy dist: Aye bon couraige ma fille. Le Sei-
gneur du ciel te vueille donner toy au lieu de l'enmy
que tu as souffert.

Chapitre. viij.

Apres quilz eurent souppé/ ilz menerent
dedes le iuueceau avec elle. Et Tobiah eut
recordatiō des parolles de l'ange & tira hors
de sa malette vne partie d'ud foye & la mist
sur des charbons ardans. Adonc l'ange Raphael print
le diable/ & le resta au desert de la plus haulte Egypte.
Lors Tobiah enhorta la vierge/ & luy dist: Attens toy
Sarah/ & faisons a Dieu priere au iourd'huy & demain
& apres demain: car par ces trois nuitz sommes nous
continctz a Dieu/ & apres la troiesime nuit passée/
nous serōs en nostre mariage. Car nous sōmes enfans
des saintz: & ne pouōs ainsi estre cōtinctz cōe les gen-
tilz qui ignorent Dieu. Et ensemble se leuerēt/ & prioyēt
incessamment to' deuy ensemble/ affin q' bone sante leur
fut donnée. Et Tobiah dist: O Seigneur le Dieu de noz
peres: les cieulx/ & la terre/ & la mer/ et les fontaines/ et
les fleues/ & toutes les creatures qui sont en eulx/ te be-
neissent. Tu as fait Adam du limon de la terre/ & luy
donas Heuah pour son ayde. Aussi maintenāt Seigneur
tu congnois q' ce nest point par luxure que ie prens ma
soeur pour femme/ mais par seule amour de lignee/ en
laquelle ton nom soit benect au siecle des siecles.

Et apres dist aussi Sarah. Aye mercy de nous Sei-
gneur/ aye mercy de nous: et que nous puissions tous
deuy enuieillir ensemble en bonne sante.

Et quâd ce vint enuers le chant du coq/ Raguel cō-
māda de appeller ses seruiteurs: & sen allerēt ensemble
avec luy/ pour faire vne fosse a enseuelir. Car il disoit:
Faisons la/ affin q' par aduerture il ne luy aduient/ come
il a este fait aux autres sept maris/ q' sont entrez a elle.
Et quâd ilz eurent prepare la fosse/ Raguel retourna a sa
femme/ & luy dist: Enuoye lune de tes seruantes/ quelle
regarde sil est mort/ affin q' le le enseuelisse deuant quil
soit iour. Et icelle y enuoya lune de ses seruantes. Quâd
elle fut entree en la chabre/ elle les trouua saulx & sains
dormans ensemble: & retourna en rapportāt bonne nou-
uelle: & benierēt le Seigneur/ ascauoir Raguel & Hannah
sa femme/ & dirent: O Seigneur le Dieu d'Israel nous
te benissons: car il ne nous est point adueni cōe nous
pensōs. Certainemēt tu as fait avec nous ta misere/
corde/ & as oste de nous l'enmy qui nous persecutoit/
et as eu pitte de deuy enfans vniques. O Seigneur
fais q' l'z te benissent plus pletinemēt/ & q' l'z offrēt le sa-
crifice de ta louange et de leur sante: affin q' toutes gens
congnoissent/ que tu es seul Dieu en toute la terre.

Et incōtinēt

Exposition
de l'ange vers
Tobiah pour
prendre Sa-
rah a femme.

* Cest de les
sains mourir.

De l'ange
du mariage.

Psolme. 3. c.

23. d. 3. c.

Raguel oc-
troie sa fille
a Tobiah a-
uec benedictiō

Le diable lie
par l'ange.

Tobiah en-
horre sa femme
a oraison.

Sus. 2. c.

Ilz prient en-
semble.
Draison de
Tobiah.

Gene. 2. 6.

Mariage po-
uoir lignee.

Draison de
Sarah.

Raguel ppare
vne fosse po-
Tobiah pen-
sant q' moura-
roit.

La chabriere
denonce que
Tobiah estoit
sain.

Actiō de grace
faite par Ra-
guel & sa fem-
me.

D

Tobiah & Ra-
phael arrivēt
en la maison
de Raguel.

2. d. 3. c.

Le iuuece
Tobiah demande
a sa femme
de Raguel.

Et incontînent Raguel cōmanda a ses seruiteurs de
rēplir la fosse de terre q̄lz auoient faicte deuât le tour. Et
dist a sa femme q̄lle acoustrast vng cōtue/et q̄lle appa-
reillast tout ce qui estoit necessaire po^r manger a eulx q̄
vont au chemin. Il feist aussi tuer deuy grasses vaches
et quatre moutōs: q̄ feist preparer vng conuue a to^s ses
voissins/et a to^s ses amys. Et Raguel feist iurer Tobiah
q̄l demoureroit deuy sepmaines chez luy. Et Raguel
dōna a Tobiah la moitié de tout ce q̄l possēdoit/et feist
ceste escripture/et l'autre partie qui demouroit apres le^s
mort reuēdroit a Tobiah.

Chapitre. ix.

Sous. 2. 6.

Raguel dōne
a Tobiah la
moitié de ses
biens.

A Donc Tobiah appella l'ange a soy: leq̄l cui-
doit q̄ fust vng hōme/et luy dist: Mō frere Aza-
riah/te prie q̄ tu escoute mes parolles: Quād
le me dōneroye a toy po^r estre tō seruite^r/si ne
seroye le pas digne de ta prouidence. Toutefois te te
prie/q̄ tu prie des bestes ou des seruite^rs: q̄ tu voye a
Gabel/en Rages cite des Medes: q̄ tu luy redē sa ce-
dulle/et q̄ tu receoie largēt de luy: q̄ tu le prie de venir
a mes nopces. Car tu cōnois q̄ mon pere nombre les
iours: et se le tarde vng iour plus q̄ dōict/sō ame sera cō-
tristee. Certes aussi tu vois cōmēt Raguel ma faict iu-
rer/duquel ne puis mespiser le serment.

Sous. 3. d.

L'ange rend la
cedulle a Ga-
bel en receuāt
l'argent.

Lors Raphael print quatre des seruite^rs de Raguel
et deuy chameaux/et se alla en Rages cite des Medes:
et quand il eut trouue Gabel/il luy bailla sa cedulle/et
reueut tout largēt. Et luy declara toutes les choses qui
auoient este faictes de Tobiah filz de Tobiah/et le feist
venir avec luy aux nopces.

Sous. 7. 6.

L'ange retour-
ne a Tobiah.

Et quād il fut entre en la maison de Raguel/il trou-
ua Tobiah seāt a table/leq̄l saillit/et sentredaisent: et
Gabel ploura et benedict Dieu/et dist: Le Dieu Disrael
te benedisse: car tu es le filz de vng tres hōme de bien/tu
sie et craignāt Dieu/et faisant auinosnes. Et q̄ benedi-
ction soit faicte sus ta femme et sus voz parēs: q̄ vous
voyez voz filz/et les filz de voz filz/iusque en la troysies-
me et quatrēsieme generatiō: q̄ soit vostre semēce benedite
du Dieu Disrael: lequel regne au siecle des siecles. Et
apres q̄ tous eurent dit: Ainsi soit il/ilz vindrent au con-
uue. Mais aussi ilz faisoient le cōuue des nopces en
la crainte du Seigneur.

Les nopces fai-
ctes en crainte
de Dieu.

Chapitre. x.

Tobiah et sa
femme contri-
stēs de la de-
meure de leur
filz.

E T cōme Tobiah tarroit de venir/a cause des
nopces/son pere Tobiah estoit sollicitueux/de-
sant: Pourquoi(cuide tu) tarde mon filz si lon-
guemēt/ou pourquoi est il la detenu? Cuide tu point q̄
Gabel soit mort/et q̄ nul ne luy rendra l'argent: Et ice-
luy cōmencea fort a se cōtrister/et Hānah sa femme avec
luy: et cōmencerēt tous deuy a plourer ensemble/pource
q̄ leur filz ne retournoit poit a eulx au to^r ordōne. Sa
mere dōc plouroit sans mercy/et disoit: Helas mon filz
la lumiere de noz yeulx: pourquoi te auōs no^r enuoye
hors du pays/toy qui es le baston de nostre vieillesse/le
soulas de nostre vie/et l'esperance de nostre posterite?
Nous q̄ en toy seul auōs toutes choses/nous ne te de-
uons point laisser aller arriere de no^r. Et Tobiah luy
disoit: Tais toy/et ne te trouble poit: nostre filz est sāt:
l'homme avec leq̄l nous sauons enuoye/est assez fidele.
Mais icelle ne se pouoyt aucunemēt cōsoler: ains tous
les iours sortoit dehors/et regardoit dung coste et d'au-

Sous. 1. d.

tre: et circuiſsoit tous les chemins par lesquelz luy sem-
bloit quil y eut esperāce du retour/affin q̄ sil se pouoyt
faire/quelle le veist venir de loing.

Mais en ce tēps Raguel disoit a son beau filz: De-
mourre icy/et te enuoyeray vng messager touchāt ta sātē/
a Tobiah tō pere. Quā dist Tobiah: Je cōnois q̄ mō
pere et ma mere maintenāt nōbrēt les iōs/et q̄ leur espe-
rit est trouble en eulx. Et quand Raguel eut prie To-
biah par beaucoup de parolles/et quil ne le vouloit par
aucune raison escouter: il luy bailla Sarah/et la moitié
de toute sa substance/en seruiteurs/en seruantes/en be-
stials/en chameaux/en vaches/et en beaucoup d'argent: et le
laisa aller sauf et toyeu arriere de luy/disāt: Le saint
ange du Seigneur soit en vostre chemin: et vous meīne en
bonne sante iusque en la fin/et q̄ vous trouuez tout bien
ordōne enuers voz parēs/et q̄ mes yeulx voyēt voz filz
auant q̄ ie meure. Et le pere et la mere prēdās leur fille/
la baissēt/et la laisserēt aller/en ladinonestāt de hōno-
rer le pere et la mere de son mary/de aymer son mary/de
regir sa famille/de gouverner sa maison/et de soy rendre
irreprehensible.

Raguel ren-
uoye Tobiah
avec sa femme.Abmonition
des parēs en-
uers Sarah
leur fille.

Chapitre. xi.

E T cōme ilz retournoient/ilz vindrēt lūzies: A-
me tour iusq̄ en Charan/laquelle est au milieu
du chemin cōtre Ninueh. Et l'ange dist: To-
biah mō frere/tu scais cōmēt tu as laisse ton
pere. Et ainsi se cest tō plaisir/allons deuant/et q̄ les fa-
milles ensemble avec ta femme/et les bestes nous sui-
uent tout bellement au chemin. Et cōme cela luy pleut
de eulx en aller: Raphael dist a Tobiah: Prēs avec toy
le fiel du poissō: car il sera necessaire. Et ainsi Tobiah
print de ce fiel/puis sen allerent.

Tobiah sen
vint deuāt a
uec l'ange.

Et Hānah se seoit tous les iours aupres de la voye/
au coupeau du māt/la ou elle pouoit regarder de loing:
et cōme du mesme lieu elle cōtemploit son aduenement
elle le veit de loing: et incōtinent congneut son filz de-
ntr: si sen courut et le noncea a son mary/disant: Voicy
ton filz qui vient.

Le loing de la
mere regardāt
aps son filz.

Dz Raphael dist a Tobiah: Quand tu seras entre
en ta maison/tu adoreras incōtinent le Seigneur tō Dieu/
et en luy rendāt graces/tu approcheras de ton pere/et le
baiseras. Et incōtinent apres le oindras sus ses yeulx
de ce fiel de poissō q̄ tu porte avec toy: et entens q̄ sub-
temēt ses yeulx se ouurirōt: et verra ton pere la lumiere
du ciel: et se resioyra en te regardant.

Abmonition de
l'ange vers To-
biah.

Adc le chien qui auoit este avec eulx en la voye cou-
rut deuāt: et venāt cōme vng messager se resioyssoit/en
faisant feste de sa queue. Et son pere auēgle se leua/et
cōmencea a courir en choppāt des piedz. Et en baillant
la main a vng seruiteur il vint au deuāt de son filz. Et
en le receuāt le baisa/et sa femme aussi. Et cōmencerent
a plourer de toy. Et quand ilz eurent adore le Seigneur/et
rendu graces/ilz se assērent ensemble.

Le chien cōme
messager sen
courut deuant.

Lors Tobiah print le fiel du poissō: et en oignist
les yeulx de sō pere/et le endura pres d'une demie heure.
Puis cōmencea la maille a sortir hors de ses yeulx/cō-
me la pelure d'ung œuf. Et Tobiah le print et le tira
hors de ses yeulx/et incōtinent receut la veue. Et glor-
sioyent Dieu/ascauoir luy et sa femme/et tous ceulx q̄
le cōnoissoient. Et Tobiah disoit: O Seigneur le Dieu
Disrael te te benedis de ce q̄ tu mas chaste/et mas sau-
ue. Et voicy maintenāt te voys mon filz Tobiah.

Tobiah re-
ceut sō filz en
le baisant.Tobiah recou-
ure la veue.

Actiō de grāc.

*Du guer.

Et sept

D Et sept iours apres est aussi entree Sarah la femme de son filz avec toute sa famille/ et son bestial tous sains/ et les chameaulx/ et le grand nombre d'argent de sa femme: et aussi l'argent qu'il auoit receu de Gabel: et recita a son pere et a sa mere tous les benefices que Dieu auoit fait vers luy/ par l'homme qui l'auoit mene. La vindrent vers Tobiah aussi Achior et Nabath les cousins de Tobiah tous ioyeux/ eulx resiouyssans avec luy de toutes bies que Dieu auoit monstre enuers luy. Et se resiouyrent par sept iours mangeans tous ensemble en grande ioye.

Chapitre. xij.

A Pres ce Tobiah appella son filz a soy/ et luy dist: Que pourrös nous donner a ce saint homme icy qui est venu avec toy? Tobiah respondit/ et dist a son pere: Mon pere/ quel salaire luy donnerös nous/ ou quelle chose pourra estre digne a ses benefices? Il ma mene et ramene en sante/ il a receu l'argent de Gabel/ il ma fait auoir la femme/ et seist cesser le diable d'elle/ il a donne ioye a ses parcs/ il ma mesme garde de stre deuore du poisson/ il ta aussi fait veoir la lumiere du ciel/ et sommes par luy remplis de tous bies. Que luy pourrös nous donner/ qui soit digne de ces choses? Mais te requiers mon pere/ qui tu luy demandes si ne voudroit point prendre pour luy la moitie de tout ce qui est apporte.

B Et lors l'appellerent a scauoir le pere et le filz/ et se tirent a part: et commencerent a prier qu'il voulsist accepter la moitie de toutes les choses qu'ilz auoient apporte. Adonc leur dist secretemēt: Beneficez le Dieu du ciel/ et le confessez deuant tous les viuans de ce qu'il vous a fait sa misericorde. Car aussi est il bon de celer le secret du Roy:

Mais cest chose honorable de reueler et confesser les oeures de Dieu. L'oraison est bonne avec la teusne/ et laumosne vault mieulx que faire thesors d'or. Car laumosne deliure de la mort/ et est celle qui purge les pechez/ et fait trouuer misericorde et vie eternelle. Mais ceulx qui sont peche et inquite/ sont ennemis de leurs ames. Je vous manifesteray donc la verite/ et ne vous celeray point la parole secrette. Quand tu prias avec larmes/ et que tu enseuelissoys les mortz/ et que tu delaissoys tous disner pour cacher les mortz par toi en ta maison/ et de nuit les enseuelissoys: adonc offris le ton oraison au Seigneur. Et

E pourtaut que tu estois accepte enuers Dieu/ il a este necesaire que tentatio te ayt esprouee. Or maintenant le Seigneur ma enuoye pour te guerir: et pour deliurer du diable Sarah la femme de ton filz. Car te suis Raphael l'un des sept anges/ qui assistons deuant le Seigneur. Et quand ilz eurent ouy ces choses/ ilz furent troubles et entrablant cheurent sus leurs faces en terre. Mais lange leur dist: Pais soit avec vous/ ne craignez point. Car aussi quand iestoye avec vous/ ie y estoie par la volonte de Dieu: beneficez le/ et le louez par chansons. Il sembloit certes que ie m'agrasse et beusse avec vous: mais ie vse d'un boire et d'un manger inuisible/ qui ne peut estre deu des homes. Il est donc temps que ie retourne a ce luy qui ma enuoye. Mais vous beneficez Dieu/ et racordez toutes ses merueilles. Et quand il eut dit ces choses/ il se sauanoit de leurs yeulx/ et onc puis ne le peurent veoir. Lors furent prosterner par trois heures sus leur face/ et benetrent le Seigneur: puis se leuerent/ et raconterent tous ses merueilles.

Chapitre. xiiij.

Et quand ilz eurent ouy ces choses/ ilz furent troubles et entrablant cheurent sus leurs faces en terre. Mais lange leur dist: Pais soit avec vous/ ne craignez point. Car aussi quand iestoye avec vous/ ie y estoie par la volonte de Dieu: beneficez le/ et le louez par chansons. Il sembloit certes que ie m'agrasse et beusse avec vous: mais ie vse d'un boire et d'un manger inuisible/ qui ne peut estre deu des homes. Il est donc temps que ie retourne a ce luy qui ma enuoye. Mais vous beneficez Dieu/ et racordez toutes ses merueilles. Et quand il eut dit ces choses/ il se sauanoit de leurs yeulx/ et onc puis ne le peurent veoir. Lors furent prosterner par trois heures sus leur face/ et benetrent le Seigneur: puis se leuerent/ et raconterent tous ses merueilles.

Chapitre. xiiij.

Et Tobiah l'ancien mourant sa bouche/ benist le Seigneur/ et dist: Seigneur tu es grand eternellemēt/ et ton regne est en tous les siecles: car tu flagelle et sauues: tu meines a la fosse et ramaines: et nul ne peut eschapper ta main. Louez le Seigneur vous enfans d'Israel/ et le louez en la presence des gentils. Car pour ceste cause vous a il espars entre les gentils qui ne le cognoissent point: afin que vous annöez ses merueilles/ et que vous leur faciez scauoir/ qu'il n'y a point d'autre Dieu tout puissant/ si non luy. Il n'y a chaste/ pour nos iniquitez: et il n'y a sauuer/ pour sa misericorde. Considerez donc toutes choses il a fait avec vous/ et le confessez en crainte et en trablemēt/ et exaltez le Roy des siecles en vos oeures. Et le le confesseray en la terre de ma captiuite/ pour ce qu'il a monstre sa malestie en la gent pecheresse. Couuertissez vous donc pecheurs/ et faites iustice deuant Dieu: et croyez qu'il fera sa misericorde avec vous. Hoy aussi et mon ame nous resiouyrons au Seigneur. Beneficez le Seigneur vous tous qui estes ses esleuz: faites les iours de liesse/ et le confessez. O Jerusalem cite de Dieu/ le Seigneur ta chaste/ pour les oeures de tes mains. Confesse le Seigneur en tes bies: et benets le Dieu des siecles/ afin qu'il redifie en toy son tabernacle: et qu'il rappelle a toy tous les captifs/ et que tu te esleuysses par tous les siecles des siecles. Tu resplendiras de grand clarte/ et toutes cötrees de la terre te adoreront. Les nations loingtaines viendront a toy: et en apportant dons/ adoreront le Seigneur en toy: et tiendront la terre en sanctification: car ilz appelleront en toy le grand nom. Ceulx seront maudis qui te cötemeront/ et ceulx seront cödamnez qui te blasphemeront. Ceulx seront benets qui te redifieront. Aussi tu resiouyras en tes enfans: car ilz seront tous benets/ et seront rassables au Seigneur. Ceulx sont tous bies heureux qui te ayment/ et qui se resiouyssent de ta pais. Mon ame benets le Seigneur: car il deliurera Jerusalem la cite de toutes ses tribulations/ cest le Seigneur nostre Dieu. Je seray bies heureux si y a aucuns demourans de ma semence pour veoir la clarte de Jerusalem: les portes de Jerusalem seront edifiees de Saphyr et de Esmeralde: et tout le circuit de sa muraille sera de pierre precieuse. Toutes ses rues seront pavees de pierre blanche et nettes: et sera chäte/ Halebah tout au long de ses rues. Benet soit le Seigneur qui la exalte/ tellement que son regne soit sus elle au siecle des siecles.

Chapitre. xiiij.

A Inst finirent les paroles de Tobiah. Et desquit Tobiah apres que la veue luy fut redue/ quarante deux ans: et veit les filz de ses neueux. Et quand il eut accompli cent et deux ans/ il fut honorablemēt enseuely en Ninueh. Il perdit sa veue a cinquante et six ans/ et luy fut redue a soixante ans. Mais tout le demourant de sa vie fut en ioye/ et sen alla en pais avec bon accroissement de la crainte de Dieu.

Et a l'heure de sa mort/ il appella a soy son filz Tobiah/ et sept ieunes filz ses neueux/ et leur dist: La destruction de Ninueh est prochaine. Car la parole du Seigneur n'est pas vaine: et nos freres qui sont espars hors de la terre d'Israel/ retourneront en icelle. Et toute la terre qui est deserte sera remplie: et la maison de Dieu qui est bruslee en icelle/ sera redifiee: et les retourneront tous ceulx qui craignent Dieu: et les gentils laisseront

Tobiah benist le Seigneur. Deu. 32. f. 1. Samu. 2. a. Sap. 16. 8.

La captiuite d'Israel pour leur peche.

Un seul dieu.

Confession a Dieu.

Misericorde a ceux qui se re tournent.

Prophecie de ramener les Juifs en Jerusalem.

* C'est pour auoir fait des ymages.

Apoca. 21. f.

* C'est louer le Seigneur.

Le trespas de Tobiah.

Tobiah prie la destruction de Ninueh.

De Iebudith.

Exhortation
de Tobia.

Jeſos. 24. 6.

tuz laisseront leurs ymages/ & videront en Jerusalem/
& y demoureront: & toz les Roiz de la terre se resourront
en elle/ adorans le Dieu Disrael.

E Mes enfans dōc escoutez vostre pere. Seruez le Sei-
gneur en verite/ & cerchez diligēment de faire ce qd luy
plait: & cōmādez a voz enfans quilz falcēt iustice et au-
mosne/ & quilz ayēt memoire de Dieu: et q en tout tēps
le benelssent/ en verite & en toute leur puissance. Main-
tenāt dōc mes enfans escoutez moy/ et ne demourez pl⁹
lcy: mais incōtinent q vous aurez enseuey vostre mere
aupres de moy en ung mesme sepulchre: q de ce iour la
vous dressiez voz pas pour sortir d'icy. Car le Roy q son
intquite la fera finer.

Tobia ap-
s la mort de ses
parens retour-
ne vers Ra-
quel.

Le trespas du
jeune Tobia.

Et aduint q Tobia apres la mort de sa mere se par-
tīt hors de Ninueh avec sa femme & ses enfans/ et les
enfans de ses enfans: & retourna vers le pere & la mere
de sa femme. Et les trouua sains en bonne velleſse: &
soigna deulx/ & leur ferma les yeulx. Et receut tout l'he-
ritage de la maison de Raquel: et vint la cinquiesme ge-
neration des enfans de ses enfans. Et quand il eut
acomply nonātē neuf ans en la crainte du Seigneur/
tous ses parentz le enseuelirent en toy. Et toute sa ge-
neration perseuera en bone vie et sainte conuersation:
tellement quilz estoient acceptables tant a Dieu q aux
hommes/ & a tous les habitans de la terre.

Fin du liure de Tobia.

Le liure de Iebudith.

Chapitre premier.

De l'edifica-
tion de Egbas-
thanis.



A est il ainsi q Arphasath
Roy des Medes auoit subiugue plu-
sieurs nations a son empire: & edifia la
cite fort puissante/ quil appella Egbas-
thanis. Il feist ses murailles de pierres
quarrees & taillies/ de septante coudées de hault/ & de
trēte en large: & esleua ses tours de cēt coudées de hault
Et chascun des costez en quarriere contenoit le space de
vingt pēdz. Et feist ces portes de la haulteur des tours
et se glozifioit comme puissant en la puissance de son ar-
mee/ & en la gloire de ses chariotz.

La victoire de
Nabuchodonozor
Roy des Assyriens
contre Ar-
phasath.

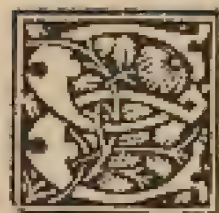
1. Mac. 1. 4.

D dōc en la douziesme annee de son royaume/ Na-
buchodonozor Roy des Assyriens: qui regnoit en la grā-
de cite de Ninueh/ feist la guerre cōtre Arphasath: et le
conquist au grand chāp/ qui est appelle Ragau/ contre
Euphrates/ & Tigris & Jadason/ au chāp Erioch Roy
des Elies. Adōc fut esleue le royaume de Nabuchodo-
nozor: & sō coeur senorgueillist/ & enuoya vers toz ceulx
qui habitoient en Cilicie & en Damasq/ au Libā/ & a tou-
tes les natiōs qui sōt en Carmel/ & en Cedar: et a ceulx
qui demouroient en Galilee au grād chāp de Esdrelon: &
a tous ceulx q estoient en Samarie/ & oultre le fleue du
Jordan/ iusq en Jerusalem & en toute la terre de Sosen
iustq a ce q son diēc aux montaignes de Ethiope. Nabu-
chodonozor dōc Roy des Assyriens enuoya messagers a
tous ceulx la: lesqz tous dung courage y cōtredirent/ &
les renuoyerēt vuidz/ & les chasserēt hors sās hōneur.
Lors fut le Roy Nabuchodonozor courrouce ptre toute
ceste terre: & iura par son thronē & son royaume qd se vige-
roit de toutes ces regiōs.

Les messa-
gers de Nabu-
chodonozor
mespisez.

Chap. ij.

Chap. j. ij. z. iij.



N la treziesme annee du Roy Nabuchodo-
nozor/ au vīngt & deuiesme iour du pmi-
er mois/ fut faicte la parolle en la maison de
Nabuchodonozor Roy des Assyriens/ qd se
vengerait. Et appella tous les plus anciens/ & tous ses
ducz et gēs darmes/ et leur dist le secret de son cōseil. Et
dist q sa pensee estoit en ce/ de subluguer a sō empire tou-
te la terre. Et quād la parolle eut pleu a toz/ le Roy Na-
buchodonozor appella Holofernes le pñce de sō armee
et luy dist: Soz hors a l'encontre de tout le royaume de
occident: & pñcipalemēt cōtre ceulx q ont cōtēnc mō cō-
mandemēt. Que ton oeil nespargne nul royaume/ et q
tu rēde subiecte a moy toute cīte garnie.

A dōc Holofernes appella les ducz et les magistratz
de la puissance des Assyriens/ & nōbz les hōmes po^r fai-
re le pēditō/ cōme le Roy luy auoit cōmāde: ascauoir/
cent & vīngt mille pēdōs combatāns/ et douze mille ar-
chiers de cheual. Et feist aller deuant tout son train: en
multitude innumerable de chameaux/ avec les choses
qui suffisoient abondāment pour les armees: & aussi des
troupeaux de beufz & de bzebis/ q estoient sans nōbre. Il
ordōna en tout le pays de Syrie que le fromēt fust prest
quād il passeroit. Et pñnt de la maison du Roy/ de lor &
de l'argent en moult grāde abōdānce. Puis sen alla luy &
toute son armee avec les chariotz & cheuaucheurs/ & les
archiers: lesqz coururent la face de la terre cōme saute-
relles. Et quand il fut passe les cōtrees des Assyriens/ il
vint aux grādes montaignes de Ange/ q sont a la sene-
stre de Cilicie/ & cōquist tous leurs chasteaux/ & gagna
toutes les forteresses. Et desirēt la trestiche cite de
Meloth/ & pilla tous les enfans de Tharse/ et les en-
fans de Ismael q estoient ptre le desert/ & vers le midy de
la terre de Cheleō. Et passa Euphrates/ & vint en Me-
sopotamie: & rōpit toutes les haultes citez qui estoient
illec/ depuis le torret de Hamre/ iusq a ce quō dienne a
la mer: si cōquist toutes les ptrees/ depuis Cilicie iusq
aux termes de Japhet q sōt vers midy. Et amena tous
les enfans de Hadia/ & pilla toutes leurs richesses: et
occist au trenchant de l'espee toz ceulx q resistoient a luy.
Et apres ce descēdit aux chāps de Damasq au tēps de
la moisson: & mist le feu en toz les bīes semez et en tous
les arbres/ & feist couper les vignes. Et la crainte dice
luy cheut sus tous ceulx qui habitoient en la terre.

L'appareil et
pour suite de
Holofernes.

Chapitre iij.



Donc les Roiz & les princes de toutes ci-
tez & prouinces: ascauoir de Syrie & de Me-
sopotamie/ & de Syrie Sobal/ & de Libie/ &
de Cilicie/ enuoyerēt leurs ambassadeurs/
lesquelz venās a Holofernes/ dirēt: Que tō indignatiō
cesse enuers nous. Car nous ayms mieulx de seruit
a Nabuchodonozor le grand Roy/ et estre subiectz a toy
& diure/ q de mourir/ & avec nostre mort souffrir les dom-
mages de nostre seruitude. Toutes noz citez/ et toute
nostre possession: toutes les montaignes & montaignes
tes/ et tous champs: toutes noz vacheries/ et noz trou-
peaux de bzebis & de chieures et de cheualx/ et de cha-
meaux: et toutes noz substances et aussi les familles
sont en ton cominand. Toutes ces choses soient soubz
ta loy. Nous aussi & noz enfās sommes tes seruiteurs.
Viēs si nous soys seigneur paisible/ & vse de nostre ser-
uite ainsi quil te plaira.

Les roiz ser-
bans Sobal
faisent a Ha-
lofernes.

Lors

Lors descēdit Holofernes des mōtaignes avec les cheuaucheurs/en grāde puissance/et print toute cite munie/et tous ceulx qui demouroient en la terre: et print de toutes les citez les fortz hōmes et esleuz/pour s'en ayder a la bataille. Et les prouinces eurent si grāde paour/que les habitants de toutes les citez/les princes/et les plus hōnoraables ensemble avec les peuples sortirent hors au deuant de luy qui venoit: et le receurent avec courōnes et lampes/menās les danses avec tabourins et flagiotz. Toutesfoys aussi en faisant ces choses/ilz ne pouoient appaiser la crudelité de son courage. Car il destruisit les citez/et couppa leurs boys. Car le Roy Nabuchodonosor luy auoit cōmandé quil exterminast tous les dieux de la terre a celle fin que luy seul fust appelle Dieu de toutes les natiōs qui pourroient estre subuergies par la puissance de Holofernes. Et en passāt oultre Syrie Sobal/et toute Appamie/et toute Mesopotamie/il vint aux Gōmmees en la terre de Gabaa/et de Septopolis: et print leurs citez/et se tint la par trēte iours: esquelz iours cōmanda que toute l'armee de sa puissance fust assemblee.

Chapitre. iij.

Ainsi les enfans d'Israel qui habitoient en la terre de Jehudah ouyrent ces choses: et eurent grand paour/de sa presence. Trāblemēt aussi et horreur s'apprit leur sens: de paour qu'il ne fust a Jerusalem et au tēple du Seignr/ce quil auoit fait a toutes les autres citez et leurs temples. Si ont enuoye par toute Samarie a l'enlirō iusq' en Jericho/et ont tenu tous les coupeaux des mōtaignes. Et enuironnerent leurs bourgs de murailles: et assemblerent les fromētz/

Pour la pparatō de la guerre. Aussi Eliacin le sacrificateur rescriuit a tous ceulx qui estoient cōtre Esdras/qui est cōtre le grand chāp/aupres de Dothain/et a tous ceulx par lesq' on pouoit auoir passage de chemin: qu'ilz gardassent les lieux pour mōter les mōtaignes par lesquelles on pouoit venir en Jerusalem/et qu'ilz gardassent aussi la ou le passage pouoit estre estroit entre les mōtaignes.

Et les enfans d'Israel firent selon ce que Eliacin le sacrificateur du Seignr leur auoit ordōne. Et tout le peuple cria au Seignr par grāde instance/et humilièrent leurs ames par ieunes et oraisons eulx et le's femmes. Et les sacrificateurs se destirēt de haïres/et les enfans se prosternerēt cōtre la face du tēple du Seignr: et courirēt lautel du Seignr de haïres/et crirēt tous dū courage au Seignr le Dieu d'Israel/que leurs enfans ne fussent point dōnez pour proye/ne leurs femmes en diuision/ne leurs citez en destruction/ne leurs saintz lieux en pollution/et qu'ilz ne fussent point en opprobre aux gentils.

Ads Eliacin le grāde sacrificateur du Seignr alla tout autour de tous ceulx d'Israel/et parla a eulx/disāt: Sachez que le Seignr epauera vos prieres/si vous demourez perseuerās en ieunes et en oraisons en la presence du Seignr. Ayez memoire de Moyses seruiteur du Seignr/lequel de fust Amalek qui se confioit en sa puissance/et en sa vertu/et en son armee/et en ses bouclers/et en ses chariotz/et en ses cheuaucheurs: sans batailler avec le fer/mais en priāt par saintes prieres. Ainsi seront tous les ennemis d'Israel/si vous perseuererez en loyure que vous auez cōmēce. Iceulx dōc faisans prieres

au Seignr par son exhortatō/perseuererēt en la p'sence du Seignr/tellemēt aussi que ceulx qui offroient les holocaustes au Seignr/estoit ceintz de haïres en offrant les sacrifices au Seignr: et estoit la cendre sur leurs chefs. Et de tout leur coeur prioient tous Dieu/affin quil visitast son peuple d'Israel.

Chapitre. v.

Lors fut annonce a Holofernes prince de la cheualerie des Assyriens que les enfans d'Israel se preparent pour resister/et qu'ilz auoient fermes les passages des mōtaignes/et fut fort embrazé de fureur et de grāde courroux. Et appella tous les princes de Moab/et les Ducs de Ammon/et leur dist: Dites moy: quel est ce peuple qui tiēt les mōtaignes: ou q'elles et de quelle sorte/et en quel nombre sont le's citez: et aussi quelle est leur puissance/ou quelle est leur multitude/ou qui est le Roy de leur armee/et pourquoy cest que par dessus tous ceulx qui habitent en orient ilz nous ont cōtēnez et ne sont point venus au deuant de nous/pour nous recevoir en pays?

Ads luy respondit Achior le duc de tous les filz de Ammon/et dist: Mō Seignr/sil te plait de me escouter: je diray la verite en ta presence/de ce peuple icy/qui demeure es mōtaignes: et ne sortira point d'une faulx parole de ma bouche. Ce peuple icy est de la lignee des Chaldees: il a au cōmencement demeure en Mesopotamie/pour ce quil ne vouloit point suppler les dieux de le's peres qui estoient en la terre des Chaldees. Et ainsi en delaisant les cerimonies de le's peres lesq'elles estoient en multitude des dieux/ilz honorerēt vng seul Dieu du ciel: lequel aussi leur cōmāda quilz sortissent d'illec/et quilz demourassent en Chanaan. Et quā la famine eut couruert toute la terre: ilz descēdirent en Egypte/et la se sont tellemēt multipliez par quatre cēs ans/que le verger de ceulx ne peult estre nombre. Et cōme le Roy d'Egypte les greuoit et les redoit subiectz en leur faisant edifier ses citez en briques et en mortier: ilz crerent au Seignr leur Dieu/lequel frappa toute la terre d'Egypte de diuerses playes. Et quā les Egyptiens les eurent chassés arriere deulx/et que la playe fut cessée deulx/et que dererchies les bœufs furent repredre et rappeler a leur seruitude/quā ilz s'en fuyoient: le Dieu du ciel ouuert la mer/tellemēt que dūng coste et d'autre les eues estoient fermes cōme vng mur/et passerēt a pied sec/en marchāt tout au long du fōd de la mer. Et quā l'armee innumerable des Egyptiens les poursuioit en ce lieu la: elle fut tellemēt couverte des eues/que ne demoura pas vng po' recōpter le fait aux successeurs. Puis quā ilz furent passez la mer rouge/ ilz s'en allerēt aux desertz de la mōtagne de Sinai: esq' ilz n'ont jamais hōme ne peult habiter/ne aucun filz d'hōme reposer. En ce lieu la les fontaines ameres leur furent faictes douces pour boire: et receurent par l'espace de quarante ans la prouisiō du ciel. Par tout la ou ilz sont entrez/leur Dieu a bataille po' eulx: sans arc/et sans fleche/et sans escusson et sans glaiue: et a vaincu. Et ny auoit nul qui se sceut deffendre cōtre ce peuple icy: sinon quā il sest retire du serulce de son Seignr Dieu. Mais toutes les foys qu'ilz ont honore autre Dieu que iceluy: ilz ont este donnez en pillage et en lespee/et en opprobre. Et toutes les foys qu'ilz se sont repētis dauoir delaisse lhōneur de leur Dieu: le Dieu du ciel leur a dōne vertu de resister. Finalement destruirēt le Roy des Chaneens/Jebuseens/

Holofernes se querit du peuple iudaique.

Relation de Achior a Holofernes des merueilles de dieu faictes aux Juifs. Gene. ii. d. ii. a. 4. a.

Epo. i. a.

Epo. 14. r. Douz. c. c.

Epo. 15. d. 11. 16. g.

Jes. 1. c.

La femme n'auoit pas de Holofernes.

Israel demandoit aide vers Dieu contre Holofernes.

Les ennemis au peuple par Eliacin pour estre sur ses gardes.

De la ieiune et du jeûne public.

Eliacin encouragea le peuple a ieiuner et a orer.

Jebusees/Pherizees/Heuees/Amorees/et to^s les puis-
sans en He seboy: et ont possede leurs terres et les citez.
Et tandis quilz ne offensolent point en la p^sence de leur
Dieu/ils auoient des biens: car leur Dieu hait iniqui-
te. Et aussi deuant ces t^{em}ps icy/quand ilz se sont retirez
de la voye que Dieu leur auoit done pour cheminer en
icelle: ilz ont este exterminiez par batailles de plusieurs
nations: et plusieurs de eulx ont este menez prisonniers
en terre estrange. Mais maintenant sont retournez au
Seigneur leur Dieu/et se sont rassemblez de la disper-
sion de laquelle auoient este espars: et sont montez en tou-
tes ces montaignes: et derechef possedent Jerusalem/la
ou sont les lieux tres saintz. Maintenant donc mon
Seigneur/enq^ueste toy: silz ont quelque iniquite en la presen-
ce de leur Dieu: et allors vers eulx/car leur Dieu les te
baillera/et seront subiectz soubz le ioug de ta puissance.
Mais ce peuple icy na point offense deuant son Dieu:
nous ne pourr^{ons} resister a eulx: pource que leur Dieu les
deffendra/et serons en opprobre a toute la terre.

Soubz. c. c.

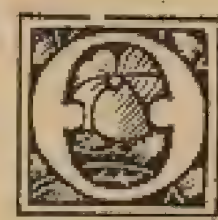
Les princes de
Holofernes
courroucez se-
lieuent contre
Achior.
Soubz. c. c.

Blaspheme de
Holofernes.

Et aduint lors que Achior cessa de parler ces parol-
les: tous les princes de Holofernes se courroucerent/et
pensolent de le tuer/et disoient l'un a l'autre. Qui est ce-
luy icy qui dit les enfans d'Israel pouoir resister con-
tre le Roy Nabuchodonosor et ses armees: Ilz sont ges-
sans armures et sans vertu/et sans congnoissance de
l'art de bataille. Affin donc que Achior reconnoisse quil
nous deult deceuoir/motons sur les montaignes: et quand
leurs puissans homes seront prins/adonc sera trespassce
de l'espee avec eulx: affin que toute nation congnoisse/que
Nabuchodonosor est le Dieu de la terre: et quil nen ya
point d'autre que luy.

Chapitre. vi.

Achior liure
entre les mai-
des iusqz par
Holofernes.



Aduint que quand ilz cesserent de parler: que
Holofernes vehementement courrouce dist
a Achior. Pource que tu nous as prophetise/
disant: que la gent d'Israel sera deffendue de
son Dieu: affin que te te monstre quil ny a point d'autre
Dieu que Nabuchodonosor/quand nous les aur^{ons} tous
desitulez come un homme seul: adonc toy aussi periras
avec eulx par l'espee des Assyriens/et tous ceulx d'Is-
rael prout avec toy en perdition/et esprouueras que Nabu-
chodonosor est le seigneur de la terre vniuerselle. Et lors
le glaiue de ma cheualerie passera par tes costez/et quand
tu seras perce tu toberas entre ceulx qui seront naurez
d'Israel: et ne auras plus de respit tant que tu soye exter-
mine avec eulx. Mais aussi si tu estime que ta prophetie
soit veritable/que ta face ne se chage point/et que la couleur
palle qui est en ta face sen voise arriere de toy/et tu cuy-
de que te ne puisse accomplir mes parolles. Or affin que tu con-
gnoisse que tu les experimenteras ensamble avec eulx/voicy
des ceste heure tu seras copaignon a ce peuple icy: affin que
lors quilz receuront les peines desferues de mon glai-
ue/que tu porte aussi ensamble la vengeance.

Achior lie a
sardic.

Adonc Holofernes comanda a ses seruiteurs de prendre
Achior: et quilz le menissent en Bethulie/et que ilz le bail-
lassent en la main des enfans d'Israel. Et les seruiteurs
de Holofernes le prindrent/et sen sont allez par les plai-
nes. Mais quand ilz furent approchez aux montaignes:
ceulx qui tectoient de la fonde yssirent contre eulx. Et
ceulx se destournèrent du costé de la montaigne/et lierent
Achior a un arbre par les piedz et par les mains: et le

laisserent ainsi lie de cordes/et sen retournerent a les seigneur.

Puis les enfans d'Israel descendans de Bethulie
sont venus a luy. Si le deslierent et le menerent en Bethu-
lie: et en le mettant au milieu du peuple/sur demandoient
quelle chose il y auoit/que les Assyriens lauoi^{ent} laisse lie.
En ces iours la/estoit illec les princes/Oziab filz de
Micha/d la lignee de Simed: et Charmi/qui est dit Otho-
niel. Et ainsi Achior dist au milieu des anciens/et en la
presence de tous/toutes les choses quil auoit dit quand
il fut interrogué de Holofernes: et comment le peuple de
Holofernes lauoi^t voulu tuer a cause de ceste parolle: et
comment mesme Holofernes courrouce/comanda quil fut
liure aux Israelites: a ceste cause/que lors quil vaindroit
les enfans d'Israel/aussi quil commanderait que cestuy mes-
me Achior mourut de diuers tormens: pource quil auoit
dit/que le Dieu du ciel estoit leur deffenseur.

Et quand Achior eut expose toutes ces choses: tout
le peuple cheut sur sa face/en adorant le Seigneur/et de com-
mune lametation et gemissement tous d'un couraige es-
pandirent leurs prieres au Seigneur/disans: O Seigneur
Dieu du ciel et de la terre regarde leur orgueil: et si re-
garde a nostre humilite/et considere la face de tes saintz
et monstre que tu ne abandonne point ceulx qui se confient
en toy: et que tu humilie ceulx qui se confient en eulx mes-
mes/et qui de leur puissance se glorifient.

Et quand le gemissement fut passe/et que lors on du peu-
ple faicte tout au long du iour/fut accomplie: ilz consolèrent
Achior/disans: Le Dieu de nos peres/duquel tu as ann^{on}-
ce sa vertu/sur mesme te donnera le cas pareil/que tu ver-
ras plus tost leur destructio. Et quand le Seigneur nostre
Dieu aura done ceste liberte a ses seruiteurs: Dieu soit
aussi avec toy au milieu de nous/tellement que toy avec les
tiens tu couerse avec nous come il te plaira. Adonc quand
Oziab eut fine le conseil: il le receut en sa maison/et fesi
un grand soupper. Et appella tous les anciens/et apres
que la leusne fut parfaicte ilz prindrent leur refection.

Et apres ce tout le peuple fut appelle: et dur^{ant} toute la
nuict furent en oraison dedens leglise/demandans aide
au Dieu d'Israel.

Chapitre. vii.

Mais le lendemain/Holofernes comanda a ses
armees/quelles motassent contre Bethulie.
Et y auoit cent et vingt mille piedtons caba-
tans: vingt et deux mille cheualiers/sas
les ordonnances des homes qui estoient prisonniers/et tou-
te la ieunesse qui auoit este amenee des prouinces et des
villes. Tous se disposerent ensemble a la bataille contre
les enfans d'Israel: et vindrent par la cote de la montai-
gne iusqz au coupeau et regarde sus Dohaim: du lieu
qui est appelle Helma/iusqz a Chelmo qui est contre Esdrel.
Mais quand les enfans d'Israel veirent ceste multi-
tude: ilz se prosternerent sur la terre: et mirent tous la cen-
dre sur leurs chefs/en priant tout d'un couraige: que le Dieu
d'Israel monstrast sa misericorde sus son peuple. Et en
prenant leurs armures de bataille/se sont boutez entre
les montaignes par les lieux estroictz aux passages du
chemin: et les gardoient nuict et iour.

Mais ainsi que Holofernes alloit tout alentour enui-
ronnant: il trouua que une fontaine qui couloit en l'un
de leurs conduictz deauc/de la partie de midy couloit
par dehors de la cite: si commanda qu'on couppast leur
conduit

Achior des-
par les iusqz

Lors on du
peuple.
Sus. s. d.

Le peuple con-
sole Achior.

Le peuple prie
toute la nuict
pour auoir aide
du Seigneur.

A
Bethulie assie-
gee par Holo-
fernes.

Le peuple des-
mandant aide
vers Dieu.

B cōduct deaue. Toutesfoi il y auoit des fontaines assez pres des murailles: desquelles on les deoit puiser & leaue en cachette plus pour les raffrechir/que pour boire.

Holofernes
fist coupper
les fontaines.

Or les enfans de Amō & de Hoab s'approcherent de Holofernes/disantz: Les enfans D'Israel nont point leur fiance en lance ny en fiesche: mais deffendent les mōtaignes/ & garnissent ces petites mōtaignes qui sont cōstituees es lieux difficiles. Affin donc q tu les puisse vaincre sans coup ferir/ metz gardes aux fontaines/ quilz ny viennent puiser: & tu les mettras a mort sans glaiue: ou brayemēt eulx estans sachez redront leur cite situee entre les mōtaignes/ tellement qlz estimēt qu'on ne la puisse vaincre. Et ces parolles pleurēt a Holofernes & en la presence de tous ces barōs: et ordōna tout a lenuiron des cētenters sus chascune fontaine.

Et quād ceste garde fut acōplie par vingt iours: les cisternes & toutes les recollectiōs des eaues defaillirent a tous ceulx qui demouroient en Bethulie: tellement ql ny en auoit point en la cite pour les rassasier vne tournee. Car tous les iours leaue estoit dōnee aux peuples par mesure. Lors tous les hōmes & les fēmes/ & les iuueceux & les petits enfans se sont assemblez vers Ozias: & ont tōdit dune mesme voix. Dieu soit le iuge entre no & toy: car tu as fait mal cōtre no ne voulant point parler en paiz avec les Assyriens: & pour ceste cause nous a Dieu v̄du en leurs mains. Et pourtant ny a nul qui nous ayde: veu que nous sommes abatus deuant leurs yeulx par soif/ & en grāde perdition. Maintenant donc assemblez tous ceulx qui sont en la cite: affin que voluntaiemēt nous nous rendōs au peuple de Holofernes. Car il vult mēulx que nous beneissions le Seignr en captiuitē/ & en v̄le: que nous mourrōs/ & que soyons en opprobre a toute chair/ la ou nous verrons noz femmes/ & noz enfans mourir deuant noz yeulx.

Les Bethu-
lies deussent
redre la v̄le
par faulte de
caue.

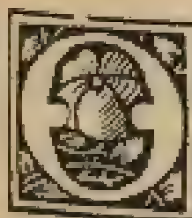
Nous inuocōs au iourd'huy en tesmoing le ciel & la terre/ & le Dieu de noz peres/ lequel se v̄ge en nous selon noz pechez: que vous baillez des maintenant la cite en la main de l'armee de Holofernes: affin que nostre fin soit bresue au trēchant de l'espee/ laquelle est trop longue en la secheresse du soif. Et quand ilz eurent dit ces choses grand pleur & grāde criē fut faicte de tous en la cōgregation & par plusieurs heures criērent tous dune voix a Dieu/disans: Nous auōs peche avec noz peres/ no auons fait iniquitē/ nous auōs fait iniquite. Toy qui es pitoyable aye p̄tie de nous/ & venge noz iniquitez par ta flagellation: & ne baille point ceulx qui te cōfessēt au peuple/ qui ne te congnoissent point: affin que ilz ne disent point entre les gentils: ou est leur Dieu?

Lorsion du
peuple avec
pleurs et la-
mentatiōs.
Psalm. vi.

Et apres quilz furent sachez de telles clameurs/ & qlz furent tous lassez par ces pleurs ilz se teurent. Et Ozias se leua tout couuert de larmes/ & dist: Mes freres ayez bon courage: & attendons ces cinq iours icy la misericorde du Seignr: par auēture aussi osera il son indignation/ & dōnera gloire a son nom. Mais si ayde ne nous viēt en dedens cinq iours: nous ferons les choses que vous auez dit.

Chapitre. viij.

Ozias p̄sente
de differer cinq
iours.



A aduint que Iehudith veue ouyt ces parolles/ laquelle estoit fille de Merari le filz de Ido/ filz de Joseph/ filz de Ozias/ filz de Elai/ filz de Jamno/ filz de Gedeon/

filz de Raphoim/ filz de Achitob/ filz de melchias/ filz de Enan/ filz de Nathaniah/ filz de Salathiel/ filz de Simeon/ filz de Ruben: & son mary fut Manasseh/ lequel mourut au tēps de la moisson de l'orge: Car il assistoit a ceulx qui floyent les ierbes aux champs: & grāde chaleur le frappa sus sa teste/ & mourut en Bethulie la cite: & fut la enseueley avec ses peres. Et estoit Iehudith celle ql auoit lāssē/ en son veuage desla par trois ans & six mots. Et feist tout au plus hault de sa maison vne chambre secrette pour elle: en laquelle demouroit enfermee avec ses pucelles: & en pourtant sus ses reins vne haitre/ leusnoit tō les iours de sa v̄le excepte les Sabbatz/ & les nouuelles lunes/ & les festes de la maison d'Israel. Et estoit de fort beau regard: & luy auoit son mary laisse plusieurs richesses/ & grande famille/ & des possessions pleines de bacheres/ & de troupeaux de bēbēs. Et entre toutes les autres elle estoit fort renommee/ pource que grādemēt craignoit le Seignr: & ny auoit nul qui dist quelque mal d'elle.

Et ainsi quād elle eut ouy/ que Ozias auoit p̄mis: que apres cinq iours passez ql rendroit la cite aux Assyriens: elle enuoya vers les anciens Chabai/ & Carimi/ lesquels vindrēt a elle/ puis leur dit: Quelle est la parolle par laquelle Ozias a cōsenty/ de redre la cite aux Assyriens/ si en dedens cinq iours ayde ne nous viēt? Et qui estes vous/ qui tētez le Seignr? Ceste parolle nest point pour prouocquer la misericorde: mais plus tost pour exciter le courroux/ & pour enflammer la fureur. Auez vous mis tēps a la misericorde du Seignr: & luy ordōnez vous vng iour a vostre volūte? Mais pourtāt que le Seignr est patient repētōns nous de ceste chose: & demādons pardon en respendant larmes. Car Dieu ne menacera point cō l'hōme/ & ne se enflammera point a courroux/ cōme le filz de l'hōme. Et pourtāt humiliōs vers luy noz ames: & nous mettons en esperit humble: & en seruant & plourāt deuant le Seignr/ disons que selon sa volūte/ ainsi vueille faire bien tost avec nous sa misericorde: affin que ainsi nous soyons glorifiez de nostre humilité/ cōme nostre coeur a este trouble par leur orgueil: car nous nauons point supul les pechez de noz peres/ qui ont abandonne leur Dieu/ & ont adōre les autres dieux: pour lequel peche ont este dōnez en glaiue/ & en rapine/ & en confusion a leurs ennemis. Mais nous ne cōgnoissons point d'autre Dieu que luy. Attendons en humilité sa cōsolation/ & il requerra nostre sang des afflictiōs que nous font noz ennemis: & humilitera toutes nations qui se esleuent cōtre nous: & le Seignr n̄re Dieu les fera estre sans hōneur. Et vous maintenant freres pource que vous estes les anciens du peuple de Dieu: et que leur ame depend de vous/ esleuez le's coeurs par voz parolles: affin quilz ayēt memoire q noz peres ont este tentez affin quilz fussent esprouuez/ pour scauoir silz craignoyēt brayement leur Dieu. Ilz doibuent auoir memoire cōme nostre pere Abraham fut tente/ & esprouue par plusieurs tribulations/ & faict l'amy de Dieu. Ainsi a este Izaak/ ainsi a este Jacob/ ainsi a este Moysē: et tous les fideles qui ont pleu a Dieu/ sont passez par beaucoup de tribulations. Mais ceulx q nont point receu leurs tētations avec la crainte du Seignr: & ont profere leur impatiēce/ et la reproche de leur murmure cōtre le Seignr: ceulx ont este exter-

B Iehudith re-
pient les an-
ciens tentans
le Seignr.

B

Iehudith a-
moneste les an-
ciens qlz don-
nent courage
au peuple.

Exemple des
peres.

Gene. 22. 2.

1. Corin. 10. 2.

DDD minez

minez de celui qui exterminera/et soit peris par les serpens.

D Donc aussi ne nous vengez point pour les choses qui nous souffrent: mais estimons que ces tourmens sont des plus petites flagellations du Seigneur pour nos pechez/et qui nous sommes cōseigneurs qui sommes corrigez pour amender/et que ne croyez point que ce soit adueni pour nostre perdition.

Lors Oziah et les anciens luy dirent: Toutes les choses que tu as parle sont veritables: et ny a quelque reprehension en tes parolles. Maintenant donc prie le Seigneur pour nous: car tu es sainte femme/et craignāt Dieu.

Et Iehudith leur dist: Cōseigneur vous cognoissiez que ce que j'ay peu parler est de Dieu: aussi pareillemēt esprouuez si ce qui j'ay dispose de faire est de Dieu: et priez que Dieu vueille affermir mon conseil. Vous vous tenez ceste nuit a la porte: et je sortiray avec la milice.

Oziah le prince de Iehudah luy dist: Va en paix et le Seigneur soit avec toy en la vengeance de nos ennemis. Et luy retournās sen allerēt.

Chapitre. ix.

A Lors quilz sen alloient/ Iehudith entra en son oratoire. Et en soy vestāt dune haire/mist la cendre sur son chef: et soy prosternant vers le Seigneur/crioit au Seigneur/disant: O Seigneur Dieu de mon pere Simeon/qui luy dōnas l'espee en defense cōtre les estrangers/qui furent violateurs en leur oratoire/et descoururent par confusion la cuisse de la vierge: et dōnas leurs femmes pour propre/et leurs filles en captiuité/et toutes les despouilles pour les diuiser a tes seruiteurs/lesquels furent zelateurs de ton zele: ie te prie mon Seigneur mon Dieu/ayde moy qui suis veue. Car tu as fait les pinteres choses/et les as pēse les vnes apēs les autres. Et ce qui tu as voulu a este fait. Certainement toutes tes voyes sont preparees/et as mis tes iugemens en ta prouidence. Regarde maintenāt les ostz des Assyriens: cōseigneur lors il ta pleu de regarder les ostz des Egyptiens/quant ilz couroient en armes apres tes seruiteurs/et se confioient en leurs chariotz et cheualeries/et en la multitude des combatans. Mais tu regardas sus leurs armees/et les tenebres leur donnerent facherie. Labysme retint leurs piedz/et les eues les couurirēt. Ainsi Seigneur soit ceulx icy/qui se cōfient en leur multitude/et en leurs chariotz/et en leurs pieques/et en leurs fiesches: et se glorifient en leurs lances: et ne cognoissent point que tu es nostre Dieu qui cōfondz les batailles des le commencement/et qui tu as nom/Seigneur. Estieue ton bras/cōme tu fets au commencement/et abbas leur vertu par ta vertu: que leur vertu tombe par ton courroux: lesquelz deliberēt de violer tes saintz lieux/et de souiller le tabernacle de ton nom/et de abbatre de leur espee la corne de ton autel. Mon Seigneur fais que son orgueil soit ostē par son propre glaiue: quil soit prins en moy par le las de ses yeulx: et que tu le frappe par les leures de ma

E ment toutes tes voyes sont preparees/et as mis tes iugemens en ta prouidence. Regarde maintenāt les ostz des Assyriens: cōseigneur lors il ta pleu de regarder les ostz des Egyptiens/quant ilz couroient en armes apres tes seruiteurs/et se confioient en leurs chariotz et cheualeries/et en la multitude des combatans. Mais tu regardas sus leurs armees/et les tenebres leur donnerent facherie. Labysme retint leurs piedz/et les eues les couurirēt. Ainsi Seigneur soit ceulx icy/qui se cōfient en leur multitude/et en leurs chariotz/et en leurs pieques/et en leurs fiesches: et se glorifient en leurs lances: et ne cognoissent point que tu es nostre Dieu qui cōfondz les batailles des le commencement/et qui tu as nom/Seigneur. Estieue ton bras/cōme tu fets au commencement/et abbas leur vertu par ta vertu: que leur vertu tombe par ton courroux: lesquelz deliberēt de violer tes saintz lieux/et de souiller le tabernacle de ton nom/et de abbatre de leur espee la corne de ton autel. Mon Seigneur fais que son orgueil soit ostē par son propre glaiue: quil soit prins en moy par le las de ses yeulx: et que tu le frappe par les leures de ma

D le cōseigneur luy et sa puissance/et qui ie le destruisse. Car ceste chose sera vng meinozial pour ton nom/quant la main

dune femme le aura mis bas. Vrayemēt Seigneur ta puissance n'est point en multitude/et ta volūte n'est point es forces des cheualx. Aussi des le commencement ne te ont point pleu les orgueilleux: mais tousiours ta este plaisante la priere des humbles et des debonnaires.

O Dieu des cieulx createur des eues/et Seigneur de toute creature/epauce moy qui suis pauvre suppliāt/et qui me cōste en ta misericorde. Seigneur aye memoire de ton alliance/et me dōne parole en ma bouche/et me conserve le conseil au coeur: affin que ta maison demeure en sanctification: et que toutes gens cognoissent que tu es Dieu/et quil nen y a point d'autre que toy.

Chapitre. x.



Quand Iehudith eut cesse de crier au Seigneur/elle se leva du lieu auquel icelle couchoit prosternee deuant le Seigneur. Et apres cela la sienne Abra: et descendant en sa maison/ostā la haire/et se deuestit des vestemens de veuages/et lava son corps/et se oignit de tresbon meurtre et disposa les cheueulx de son chef/et mist vne courōne sur sa teste/et se vestit des robes de sa liesse/et chaussa des sandales en ses piedz/et print des bracelets/et des fleurs de lis/et des aureillettes/et des aneaulx/et se acoustira de tous ses ornemens. Et le Seigneur aussi luy augmenta sa beaulte. Car toute ceste cōposition ne depechoit point de luxure/mais de vertu: pourtāt luy augmenta ceste beaulte: affin quelle se monstrast es yeulx de tous/dune beaulte nōpareille. Et ainsi chargea sus la sienne Abra vng vaisseau de vin/et vng vaisseau d'huyle/et de la bouillie/et du lapation/et des pains/et du fromaige: puis sen alla.

Et quānd elles vindrēt a la porte de la cite/elles trouuerent Oziah et les anciens de la cite qui lattendoient. Quand ilz la veirēt/cōme tous estōnez grandemēt se merueillerēt de sa beaulte. Toutefois ilz la laisserent passer sans luy rien demander/disans: Le Dieu de nos peres te vueille dōner grace/et vueille confermer par sa vertu/tout le conseil de ton coeur: et que Ierusalem se glorifie sus toy: et que ton nom soit au nombre des saintz et des iustes. Et ceulx qui estoient la/dirent tous dune voix: Ainsi soit il/ainsi soit il. Mais Iehudith passa par les portes en priant le Seigneur/elle et la sienne Abra.

Et quand vers le point du tour elle descendoit de la montaigne: les gardes des Assyriens la rencōtrērēt/et la prindrēt/disans: Dont viēs tu/et ou vas tu? Laquelle respōdit: Je suis fille des Ebreux. Pourtant men suis fuyee arriere de eulx/qui ie cognois quil aduēdra quilz vous serōt dōnez pour les destruire/a cause quilz vōnt contēne/et ne se sont pas voulu rēdre pour trouuer misericorde deuant vous. Pour ceste cause ay pēse en moy/disant: Je mē tray deuant la face du prince Holofernes/pour luy declarer leurs secretz/et pour luy mōstrer par quel moyen il les pourra cōquerre: tellemēt quil ny aura pas vng hōme tue de son armee. Et quand ces hommes eurent ouy ces parolles/ilz regardoient sa face/et estoient honteux en eulx mesmes: car ilz se cōmerueilloient grandement de sa beaulte. Et luy dirent: Tu as sauue ta vie/de ce que tu as trouue tel conseil/de descēdre vers nostre seigneur. Et sache/que lors que tu seras en sa presence/quil te fera du bien: et luy seras agreable en son coeur.

Ilz la

Le conseil de Iehudith contre ses ennemis

* Du seruāt

Iehudith se met en sa chambre pour prier.

L'oraison d'icelle pour la victoire. Gen. 34. d.

Exo. 14. f.

* l'esp. de cōseigneur

La puissance de Dieu ne gist point en multitude de gens.

Iehudith se coustre pour aller vers Holofernes.

* Du seruāt

Benediction des anciens a Iehudith.

La rencontre des gardes.

*Jehudith ame
nee a Holofer-
nes lequel en
fut pams da-
mours.*

Ilz la menerent dōc au paultō de Holofernes/ & seirēt
scauoir quelle estoit la. Et quād elle fut entree deuāt sa
face/incontinent Holofernes fut pris de ses yeulx. Et
ses seruiteurs luy dirēt: Qui est celui qui mespriseroit
le peuple des Ebrieux/qui ont de si belles femmes/que
ne deussions par raison cōbatre contre eulx pour elles?
Et ainsi quād Jehudith velt Holofernes assis en vne
tente qui estoit tissue de scarlate/dor/de esmeraude/ et
de pierres precieuses: & quād elle leut regarde en sa face/
soy prosternant sus la terre/ le salua. Mais les serui-
teurs de Holofernes la leuerent par le commandement
de leur seigneur.

Chapitre. xj.

*Holofernes in-
terroge Jeshu-
dith de sa ve-
nue.*

Adōc luy a dīt Holofernes: Aye bon cou-
rage/ & ne aye point de paour en ton coeur:
car iamaiz ne fais mal a hōme qui a voulu
seruir au Roy Nabuchodonozor. Et si ton
peuple ne me eut cōtemne: ie neusse pas leue ma lance
sus luy. Or maintenant dis moy/ pour quelle cause tu es
retiree de eulx: & q̄l ta pleu de venir vers nous.

*Jehudith res-
pond par si-
neste.*

Et Jehudith luy dist: Recrois les parolles de ta ser-
uante: car si tu ensuis les parolles de ta seruāte/ le Sei-
gneur fera avec toy vne chose parfaicte. Orayemēt/ Na-
buchodonozor le Roy de la terre vit/ & la vertu qui est en
toy (pour corriger toute ame qui erre) vit: car les hōmes
ne luy seruēt point seullemēt par le moyen de toy/ mais

**Du psonne*

aussi les bestes du chāp obeissent a luy. Orayemēt lin-
dustrie de ton esperit est annōcee en toutes natiōs: & est
declare par tout le monde/ q̄ tu es seul bon & puissant en
tout son royaume: & ton instructiō est annōcee en toutes
les prouinces. Et nest pas ignoze ce que Achior a dīt/ &
aussi est bien seue ce/ que tu as cōmande quil luy aduten-
ne. Certainement il est manifeste que nostre Dieu est
tellemēt offense: quil a mādē par ses pphetes a son peu-
ple quil le liurera pour ses pechez. Et pource q̄ les enfāz
Israēl cōgnoissent q̄l ont offense leur Dieu: la crain-
te de toy est sus eulx. D'auātage aussi la famine les a

Cassailly: et sont desia cōptez cōe mortz po^r la faulte de
ue. Finablement ilz delibērent de tuer leur bestial/ & de
boire le sang: & ont pēse de allouer les choses saictes de
leur Seigneur Dieu (q̄ Dieu a cōmande quon ne les tou-
chast) pour du fromēt/ du vin/ & de l'hyule: & deussent con-
sumer les choses/ q̄lz ne debuioient point aussi toucher
de leurs mains. Pourtant donc q̄lz font ces choses/ il
est tout certain quilz seront mis a perdition. Et moy
ta seruāte congnoissant ceste chose/ suis suye arriere de
eulx: & le Seigneur ma enuoye pour te denoncer ces cho-
ses. Car moy qui suis ta seruante/ te adore aussi Dieu
maintenant enuers toy: & ta seruante sortira/ & priera
Dieu: & il me dira quād il leur voudra rēdre leur peche:
puis viēdray & le te feray scauoir: tellemēt que le te me-
neray par le milieu de Jerusalem/ et auras tout le peu-
ple de Israel/ cōme bzebis qui nont point de pasteur: & ny
aura pas vng chēn qui abaye cōtre toy: car ces choses
me sont dictes par la prouidēce de Dieu. Et pource que
Dieu est courrouce a eulx: ie suis enuoyee pour te denō-
cer ces choses.

DEt toutes ces parolles pleurēt a Holofernes/ & a ses
seruiteurs: & seismērent de sa sapiece: & disoient lung
a lautre: Il n'ya pas de telle femme sur la terre/ tant en
regard/ en beaulte/ que en sens de parolles. Et Holo-

fernes luy dīt: Dieu a bien faict qui ta enuoye deuāt le
peuple: affin que tu le baillie en noz mains. Et pourtant
que ta promesse est bōne: si ton Dieu me faict ceste cho-
se/ ce sera aussi mon Dieu: & seras grāde en la maison de
Nabuchodonozor/ & sera ton nom renommē en toute la
terre.

Chap. xij.

ADonc cōmanda quelle entrast la ou estoient
mises ses thresors/ & cōmanda quelle demou-
rast la/ & ordonna quon luy dōnast de ce quil
māgeoit. Auquel respondit Jehudith/
disant: Je ne puis maintenāt māger des choses que tu
cōmande quon me baillie: affin que ie ne peche. Mais ie
mangeray des choses q̄ lay apporte pour moy. Holo-
fernes luy dist: Quand les choses q̄ tu as apporte avec
toy serōt faillies/ que te serōs nous? Et Jehudith dist:
O mon Seigneur ton ame vit/ car ta seruāte ne despēdra
point toutes ces choses/ auant que Dieu faice par ma
main les choses que lay pense.

Et ses seruiteurs la seirēt entrer au tabernacle quil
auoit cōmande. Et cōme elle y entroit/ elle demāda
quon luy dōnast licēce de sortir dehors de nuict & deuāt
le tour: pour faire oraison & supplication au Seigneur.
Il cōmanda a ses valetz de chambze/ quelle sortist et en-
trast pour adorer son Dieu cōme il luy platroit/ par les-
pace de troyz iours. Et de nuict sortoit hors en la val-
lee de Bethulte: et se lauoit en vne fontaine deaue. Et
cōe elle mōtoit/ icelle prioit au Seigneur Dieu de Israel/
quil adressast sa voye pour la deliurāce de son peuple.
Et en entrant toute nette au tabernacle/ demouroit la
iusque au despre quelle prenoit sa refection.

Et aduint au quatriēme iour que Holofernes feist
vng soupper a ses seruiteurs: & dist a Dagao sō Eunuch:
Va & enhorde ceste Ebrieue/ q̄ volontairemēt elle con-
sente de habiter avec moy. Car cest chose infame entre
les Assyriens/ q̄ vne femme se moque d'vng hōme sen
allant exempte arriere de luy. Lors Dagao entra
vers Jehudith/ & dist: La bōne ieune fille ne soit point
hôteuse de entrer a mon Seigneur: affin quelle soit hōnorēe
deuāt sa face/ & quelle mange avec luy/ & quelle boiue le
vin en liesse. Auquel respondit Jehudith: Qui suis ie
pour cōtredire a mō Seigneur? Je feray cōme tout ce qui
sera bon & tresbō deuāt ses yeulx. Et tout ce q̄l luy plat-
ra/ ce aussi me sera tresbon tous les iours de ma vie.

Et elle se leua & saccoustra de son vestemēt: & quād
elle fut entree/ elle se tint deuāt sa face. Lors le coeur de
Holofernes fut esmeu: car il brusloit en la concupiscēce
dicelle. Et Holofernes luy dist: Voy maintenāt/ & siedz
po^r māger en ioye: car tu as trouue grace enuers moy.
Et Jehudith dist: O sire ie beurray/ car ma psonne est
au iourd'huy plus magniftee quelle na este toute ma vie.
Et print les choses q̄ sa seruāte luy auoit appareille/ et
beut & mangē/ & Holofernes fut par elle resiouy: & beut
du vin en grande abondance/ plus que iamaiz en toute
sa vie nauoit beu.

*Holofernes
enpure.*

Chapitre. xij.

Et quād le despre fut venu/ ses seruiteurs
sen allerēt hastiuemēt en leurs logis: & fer-
ma Dagao les huys de la chābre/ puis sen
alla: & estoit to^r saoulez de vin. Et Jeshu-
dith estoit seule en la chābre. Mais aussi Holofernes
estoit au lict couche endormy par estre trop yue. Lors

DDD ij Jehudith

*Holofernes cō-
māde de faire
entrer Jeshu-
dith au lieu
des thresors.*

*Jehudith de-
māde cōge de
sortir de nuict
pour prier.*

*Dagao est mā-
de vers Jeshu-
dith/ pour lins-
dure a cōsen-
tir a Holofer-
nes.*

*Jehudith vit
a Holofernes.*

La seruante
de Jechudith se
tint a la porte
faisant le guet.

Jechudith se
met en oraison.

Jechudith dist a sa seruante/quelle se tint hors deuant la
chambre/et elle feist le guet. Et Jechudith se tint deuant
le lict/en priant avec larmes/et en silence mouuant ses le-
ures/disoit: O mon Seigneur le Dieu de Israel/donne
moy constance/et regarde en ceste heure aux oeures de
mes mains/et esleue Jerusalem ta cite come tu as pro-
mis:et que te parface ce que en croyant j'ay pense que peut estre
faict par toy. Et quand elle eut dit ces choses/elle sap-
procha de la coulone qui estoit au cheuet de son lict: et des-
lia sa dague qui pendoit lince a icelle. Et quand elle leut
desgaignee/elle se print par la perruque de sa teste/et dit:
O Seigneur Dieu/donne moy force a ceste heure. Puis
frappa deux fois son col/et coppa sa teste: et print la ten-
te qui estoit autour des coulones/et tourna son corps
come ung tronc. Et ung petit apres yssit/et bailla le
chef de Holofernes a sa seruante:et comanda elle le mist
en sa malette. Et sortirent toutes deux selonc leur coustu-
me/comme pour prier/et passerent oultre l'ost. Et en tour-
noyant la vallee vindrent a la porte de la cite.

Jechudith se re-
tira vers son
peuple/duquel
fut receue en
joye.

Et Jechudith dist de loing/a ceulx qui gardoient les mu-
raillles. Ouurez les portes: car Dieu est avec nous/le-
quel a fait vertu en Israel. Et quand les hommes ouy-
rent sa voix/on appella les anciens de la cite. Et sont
tous venus au deuant d'elle/depuis le plus petit iusque
au plus grand:car desia nauoyent plus despoir elle deust
retourner. Et en assumant les lumieres tous s'assemble-
rent autour d'elle. Mais icelle mota sur ung hault lieu:
et comanda faire silence.

Jechudith en-
tra/et se pen-
cha a louer
Dieu.

Et quand tous se furent tenez/Jechudith dist: Louez le
Seigneur nostre Dieu/lequel na point delaisse ceulx qui
ont espere en luy:et a accompli en moy qui suis sa seruante/
sa misericorde quil a promis a la maison de Israel: et en
ceste nuict a occis par ma main lennemy de son peuple.
Et en tirant hors de la malette la teste de Holofernes/
leur monstra/disant: Voicy la teste de Holofernes Prince
de la cheualerie des Assyriens: et voicy sa tete en laquelle
il estoit couche en son purgnerie/la ou le Seigneur nostre
Dieu la frappe par la main d'une femme. Aussi le Sei-
gneur vit. Car son ange ma garde/en allant d'icy et en
demourant la/et en retournant dillec:et na point permis que
moy qui suis sa seruante j'aye este souillee: mais ma rap-
pellee avec vous/sans quelque pollution de peche: moy
resiouissant en sa victoire/et de ce que ie suis eschappee/
et de vostre deliurace. Vous tous donc confessez quil est
bon/et que sa misericorde est eternelle.

Psal. 106. 2.

Actio de gra-
ce faicte par le
peuple.

Et tous adorans le Seigneur/suy dirent: Le Seigneur ta
beneict en sa vertu/car par toy il a reduict nos ennemis
a neant. Puis Dabshal le prince du peuple de Israel
suy dist. O fille tu es beneicte du Seigneur le Dieu sou-
uerain par dessus toutes les femmes qui sont sur la terre.
Beneict soit le Seigneur qui a cree le ciel et la terre/lequel
ta adresse pour servir le chef du Prince de nos ennemis:
car il a au tourdhuy tellement magnifie ton nom:que ta
louange ne se departira hors de la bouche des hommes/qui
auront memoire de la vertu du Seigneur qui est a tousiours:
mais: pour lesquels tu nas point espargne ta vie/a cause
des angoustes/et de la tribulation de ta generation: mais
as subuenu a la ruine faicte deuant la presence de nostre
Dieu. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

Jechudith par-
le a Achior.

Oultre Achior fut appelle/et vint. Et Jechudith suy
dit: Le Dieu de Israel/auquel tu as donne tesinoignage

que se venge de ses ennemis: cestuy a coppe le chef de tous
les incredulles/en ceste nuict par ma main. Et assint que
tu esprouue que est ainsi: Voicy le chef de Holofernes/qui
par son orgueil a cotemne le Dieu de Israel: et te menas-
ceoit de faire mourir/disant: Quand le peuple de Israel
sera pris/le commanderay a tes costez soit par l'espee.

Et Achior voyant le chef de Holofernes/il fut en an-
goisse de paour/et tumba sus sa face en terre/et son coeur ses-
uauuit. Mais apres que eut repris courage et fut refaict:
il se prosterna a ses pieds/et l'adora/disant: Beneicte sois
tu de to Dieu en tout tabernacle de Jacob: car le Dieu
de Israel sera magnifie par toy en toute nation qui au-
ront ouy ton nom.

Chap. xiiij.

Lors Jechudith dist a tout le peuple: Escoutez A
moy freres. Prenez ceste teste sus nos murail-
les: et ainsi quand le soleil sera leue/que ung
chascun prenne ses armures/et sortez hors en
fouille: non point que vous descendez en bas/mais come bou-
lans faire effort. Adonc sera necessaire que les espies sen-
fuyent pour esueillier leur prince a la bataille. Et quand
leurs Ducs seront courus au tabernacle de Holofernes/
et quilz le trouueront comme ung tronc enuolopee en son
sang: crainte tumbera sus eulx. Et quand vous apperceurez
quilz sen fuyront/allez seurement apres eulx: car le Sei-
gneur les foullera soubz vos pieds.

Lors Achior voyant la vertu que le Dieu de Israel
auoit faict/en delaisant la maniere des gentils il creust
a Dieu: et circocrist la chair de son prepuce/et fut adioinct
avec le peuple de Israel/et toute la succession de sa gene-
ration iusque au iour present.

Et incotinment que le iour fut venu/ilz pendirent la teste
de Holofernes sus les murailles: et print ung chascun
homme ses armures/et yssirent en grand bruit et cry.

Quand ceulx qui faisoient le guet virent ceste chose: ilz
coururent au tabernacle de Holofernes. Mais ceulx qui
estoit en son tabernacle/venotet et faisoient bruit deuant
l'entree de sa chambre pour lesueiller/et tachotet par in-
dustrie de luy rompre son repos: assint que Holofernes ses-
ueilla/non point par lesueiller en l'appellant/mais par le
bruit: car nul de la puissance des Assyriens n'osoit frap-
per a la chambre pour leuuer/ou y entrer. Toutefois
quand ses Ducs furent venus/et ses capitaines/et tous
les plus grands de l'armee du Roy des Assyriens: ilz di-
rent aux valetz de chambre. Entrez dedes/et lesueillez:
car les sorts sont yssues de leurs cauerne/et ont prins
hardiesse de nous prouocquer a la bataille.

Lors Dagao entra dedes sa chambre/et se arresta deuant
la courtine. Et feist signe de ses mains/car il cuidoient que
dormist avec Jechudith. Mais quand il nouyt nul mou-
uemēt de celui qui estoit couche/il s'approcha plus pres
de la courtine. Et en la leuant vint le corps mort de Holo-
fernes/sans teste et tout baigne en son sang couche sur
la terre. Lors s'escria a haulte voix en plourant/et ropt
ses vestemens. Et entra au tabernacle de Jechudith/et ne
la trouua pas.

Adonc yssit au peuple/et dist: Vne seule femme
a fait confusion en la maison du Roy Naduchodonozor.
Car voicy Holofernes couche en terre: et si nest pas sa
teste avec luy. Quand les princes de la puissance des
Assyriens oyrent ceste chose: ilz deschirerent leurs veste-
mens/et crainte et paour intolerable tumba sus eulx/et
furent

Achior se met-
tant du costé
de Jechudith se
pauma.

Le conseil de
Jechudith.

Achior payen
se convertit a
Dieu.

La teste de Ho-
lofernes pen-
due aux mu-
railles.

Les Assyriens
esmeuz par le
bruit des iuis

Dagao trou-
ue Holofernes
mort.

Les Assy-
riens espouue.

furent leurs couraiges fort troublez. Et fut fait ung cry nōpareil au milieu de leurs ostz.

Chapitre. xv.

La fuyte des
Assyriens.

Quand toute l'armee eut ouy que Holofernes estoit decolle/ilz perdirent couraige et cōseil: et seulesmēt esmeuz de trablement et de paour/prindrēt la fuyte pour refuge: tellemēt que nul ne parloit a son pchath: mais en baissāt la teste et delaisant toutes choses/se hastoiet de eschapper des Ebrieux: lesqz auoient ouy venir sus eulx en armes/et fuyolēt par les voyes des chāps/et par les sentiers des petites mōtaignes.

La poursuyte
de Israel con-
tre les Assy-
riens.

Et ainsi les enfāns de Israel voyās qz fuyolēt les ont suivy: et sont descendus en sonnāt les trōpettes/et criāt apres eulx. Et pourtāt que les Assyriens sans estre assemblez sen fuyolēt legieremēt/et q les enfāns de Israel les poursuyuoiet par vne armee: ilz deffaisoient tous ceulx quilz pouoient trouver.

Israel triumphe
du butin des
Assyriens.

Et Oziah enuoya des messagers par toutes les cittez et regions de Israel. Et ainsi toute region et toute cite enuoyerent la ieunesse esleue/en armes apres eulx: et les poursuyuirēt au trenchāt de l'espee/jusque a ce quilz vindrent aux frontieres de leurs contrees. Et tous les autres qui estoient demorez en Bethulie/sen allerent es ostz des Assyriens: et prindrent le butin que les Assyriens qui senfuyolēt auoient laisse: et en furēt fort chargez. Mais ceulx qui retournerent victorieux en Bethulie/ilz apporterēt avec eulx tout ce qui estoit a eulx: tellemēt q le bestial estoit sans nombre/et les iumētz et tous leurs meubles: et furent faictz riches de leurs despouilles/depuis le plus petit jusque au plus grād.

Jehudith be-
niste de Ho-
cinq du peu-
ple.

Aussi Joacim le grand sacrificateur vint de Jerusalem en Bethulie avec tous ses sacrificateurs/pour veoir Jehudith. Et quand elle fut venue vers luy/ilz la benierent/disans tous dune voye. Tu es la gloire de Jerusalem/tu es la lieuse de Israel/tu es lhonneur de nostre peuple/qui as faict vaillamment/et ton cueur a este cōforte/pource que tu as ayne chastete/et que aps ton mary/tu nen as point cōgneu dautre: pourtant aussi ta cōforte la main du Seigneur/et pource seras tu dicte bien heureuse eternellemēt. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

De la grande
despouille sur
les Assyriens.

Et a grād peine furēt recueillees les despouilles des Assyriens par le peuple de Israel/en trēte iours. Mais apres ilz dōnerent a Jehudith toutes les choses qui furent trouuees estre appartenantes a Holofernes/tant en or cōme en argent et en vestemens/et en gemmes/et en toute vtenaille/et luy furent toutes baillies du peuple. Et tous les peuples se resiouysoiet avec les femmes/et les vierges/et les iuuecelles/en orgues/et en harpes.

Chapitre. xvi.

Antique de
Jehudith par
la victoire.

Lors chāta Jehudith ceste chāson au Seigneur/disant: Comencez a chanter au Seigneur en tambours/chātez au Seigneur en ymbales/iouez vers luy nouveau psalme/resiouysez dō et inuocuez son nom. Le Seigneur cōfond les batailles: il a pour son nom Seigneur.

Qui a mis ses armes au milieu de son peuple/pour nous deliurer de la main de tous noz ennemis.

Affur est venu es mōtaignes de Aquilon/en la multitude de sa force: duquel la multitude a estouppé les tē-

uieres/et leurs cheuaulx ont couuert les vallées.

Il a dit quil mettroit le feu en mes contrees/et quil mettroit a mort par l'espee mes iuuecelles/quil dōneroit en proye mes enfāns/et les vierges en captiuite.

Mais le Seigneur tout puissant la empeschē: et la baillē en la main dune femme/et la cōfond.

* Du perce,
ou/bise.

Vrayemēt leur hōme puissāt nest point tumbē par les iuuecelles/et les filz de * Titan ne sont point frappe/et les grādz Seātz ne se sōt poit mis ptre luy: mais Jehu dith fille de Merari la deffaict par la beaulte de sa face.

* Cest/soeil.

Elle se deuestit vrayement de la robbe de veuage/et se vestit du vestemēt de lyesse: pour la resiouyssance des enfāns de Israel. Elle oignit sa face dūg oīgnemēt: et troussa ses cheueulx dune courōne/pour le deceuoir.

Ses sādāles ont rauy ses yeulx/la beaulte dicelle a redu son ame prisoniere: elle a coupe de sa dague sō col.

Ceulx de Perse se sont espouantez de sa cōstance/et les Medes de sa hardiesse. Lors sescriterēt les ostz des Assyriens/quād les mēes q estoiet humiliez/et seichez de soif se mōstrerēt. Les filz des iuuecelles les poingnirēt/et les ont occis cōe enfāns q senfuyolēt/ilz sōt peris en la bataille de deuāt la face du Seigneur mō Dieu.

Chantons hymne au Seigneur/chantons nouuelle hymne a nre Dieu. * Adonat Seig Dieu/tu es grād/et excellēt en ta vertu: et celui q nul ne peut vaincre.

* Cest/ sire/ou
seigneur.

Que toute la creature te serue: Car tu as dit/et tiz ont este faictz: tu as enuoye tō esperit/et ilz ont este creez: et ny a nul qui resiste a ta voye. Les montaignes se mouuerōt de leur fondemēt/avec les eaues/et les pierres se fonderōt cōe la cite/deuant ta face. Et ceulx qui te craignēt/seront grādz en toutes choses enuers toy.

Psalme. 148.
et. 33. 6.

Malédiction sus la gent qui se eslieue/sus ta generation: car le Seigneur tout puissant se vengera sus eulx/et les visitera au iour du iugemēt. Il baillera vrayement du feu et des vers en leur chair: affin quilz soient bruslez/et quilz les sentent a tousioursmais.

Or ces choses faictes/tout le peuple aps la victoire vint en Jerusalem/pour adorer le Seigneur: et incontenent apres quilz furent tous nettolez/ilz offrirent les holocaustes/et les veux et les pmisses. Puis Jehudith offrit * pour le pcomunicatiō doubliāce/tous les vaisseaux de guerre de Holofernes/q le peuple luy auoit dōne/et aussi la tēte que icelle auoit prins de sa couche. Et estoit le peuple resiouy selon la face des saintz: et fut la ioye de ceste victoire celebrēe avec Jehudith par l'espace de trois iours.

Aps la victoi-
re faicte le peu-
ple vint en Je-
rusalem pour
adorer.

* Le grec en
oblation au
Seigneur.

Mais aps ces iours la vng chāsi un retourna en son hostel: et Jehudith fut grandemēt estimee en Bethulie/et estoit fort anoblīe en toute la terre de Israel. Aussi chastete estoit adioincte a sa vertu: tellemēt q tous les iours de sa vie ne cōgneut poit dhōme/depuis q Manasseh son mary fut trespasse. Et es iours de feste elle cheminoit en grād gloire. Et demoura en la maison de son mary/cēt et cinq ans: et laissa la siēne Abra en liberte/puis mourut/et fut enseuelīe avec son mary en Bethulie. Et tout le peuple la ploura p sept iours. Aussi en toute l'espace de sa vie nul ne troubla Israel/ny aussi par plusieurs ans aps sa mort. * Et le ior de la feste de ceste victoire/est receu des Ebrieux au nōbre des saintz iors/et est hōnore des Juifz/depuis ce tēps la jusque au iour p̄sent.

Le trespas de
Jehudith.

* Ceste fin icy
nest point en
Grec.

Fin du liure de Jehudith.

DDD tij

Le liure

Le liure de Sapience.

Chapitre premier.

Aimez iustice vous q iugez



Commēt on
doibt cacher
Dieu q d sct
ceulx qui le
trouuer.
Isaie. 55. 2.

la terre. Sentez du Seignr en bonte/ q le
qrez en simplese de coeur: car il est trou-
ue de ceulx qui ne le tentent point/ et se
monstre a ceulx qui ont foy en luy. Car

les cogitations puerles separēt de Dieu: mais la vertu
esprouuee corrige les folz. Pource q en lame mal affe-

Bctiōnee nētrera point sapience: q ne habitera point au

Du saint espe-
rit.
Jeremie. 4. 2.

corps subiect a pechez. Car le saint esperit se fuyra dī-
celuy qui est feinct a discipline/ q se retirera des cogita-

tions qui sont sans entendemēt/ q sera repris par l'ini-
quite q suruēdra. Car le sperit de sapience est benign:

q ne deliurera poit celuy qui est mauidict de ses leures/
car Dieu est le tesinoing de ses reins/ q est le vray scriu-

Fon/ gnoissā-
te de sapience.
Mauuaise pa-
rolle.

tateur de son coeur/ et lauditeur de sa langue. Pource q
le sperit du Seignr a rēply toute la terre/ q que ce qui cō-

tiēt toutes choses/ a * sciēce de la vōy. Pourtāt celuy
qui dit choses mauuaises ne peult estre cele/ q se iuge-

mēt corrigeāt ne le laissera point passer. Car l'interro-
gation sera faicte des pēsees du meschāt: q le baupt ouy

Murmuratiō
Detraction.

de ses parolles viendra vers Dieu/ pour la correctiō de
ses iniquitez. Car la oreille du zele escoute toutes cho-

ses/ q le bruit des murmures ne sera point cele. Gardez
vōr donc de murmuratiō laqēlle ne profite de rien: q reti-

rez vōstre langue de detractiō. Car la parolle couuerte
ne sen vya point en vain: et la bouche qui mēt/ tue lame.

Mort.

Ne vueillez desirer la mort en l'erreur de vōstre vie/
q nacqurez point perditō par les oeuvres de vōz mains.

Gehezziel. 12. 2
et. 33. 6.

Car Dieu na point faict la mort/ q ne s'esluyt pas en
la perditō de ceulx qui viuent. Car il a cree toutes

choses pour estre/ q a faict les nations de tout le monde
capables de salut. Il ny a aucun venin de perditō en

De iustice et
iniustice.

icelles: q le royaume des enfers nest pas en la terre.

Justice est perpetuelle q immortelle: mais iniustice
est acquistō de mort. Et les mauuais lon faict venir

Soudz. 15. 2.

par leurs mains q par leurs parolles: q estimās que icel
le estoit leur amye ilz se sont amortis: q ont faict promes-

ses avec elle: car ceulx sont digne de mort lesquels sont
de sa partie.

Chapitre. ij.

Ar les meschans ont dit en eulx mesmes



Les pensees et
desirs des mes-
chans.

non pensant droictemēt: Le tēps de nostre
vie est petit q avec ennuy/ q ny a quelque re-

frigeration en la fin de l'homme/ q nest aucun
q soit cōgneu estre retourne des enfers. Car pour neāt

sommes nous natz: q apres ce/ nous serōs cōe si nous
neussīōs point este. Car cest vne fumee q du souffle en

* Du/ petite
estincelle.

noz nartnes/ et * la parolle cōe l'estincelle/ pour esmou-
voir nostre coeur: laqēlle quand est esteincte nostre corps

sera cōuert en cēdre/ q le sperit sera espars cōme le mol
air. Et nostre vie passera cōme la trace de la nuee/ q sera

esparse cōme la pētte nuee qui est enchassée des rats du
soleil/ q aggravee par la chaleur dīceluy. Et nostre nom

sera oublie pour vng tēps/ q nul naura memoire de noz
oeuvres. Car nostre tēps est cōme le passage d'ūg ombre:

q ny a point de retour a nostre fin/ car icelle est signee et
nul nen retourne.

Venez donc q prenons fruitiō des biens qui sont: **B**

q vsons de la * creature legieremēt comme en ieunesse. **E**

emplissons nous de vin precieus/ q doignemens: que
la fleur du tēps ne nous passe point. Courōnons nous

de roses auant quelles soient fletries: quil ny ait nulle
prairie que nostre luxure ne passe. Nul de nous ne soit

exēpt de nostre luxure. Delaissons par tout les signes
de l'effort: car ceste est nostre part/ q ceste est nostre sort.

Opprimons le pauvre iuste/ et nespargnōs point la
besue ne l'ancien: q ne ayōs point en reuerēce les vīel-

lars de longue eage. Mais nostre force soit vne loy dīn
iustice. Car ce qui est foible est trouue inutile. Deceiōs

donc le iuste: car il nous est inutile q est contraire a noz
oeuvres/ q nous impropere les pechez de la loy/ q dīffa-

me en nous les pechez de nostre discipline. Il se promet
auoir la science de dieu/ q sappelle filz de dieu. Il nous

est faict cōme celuy qui repzime noz cogitatiōs. Il nous
est grīef aussi a le regarder: pource que sa vie est differen-

te aux autres/ q ses voyes changers. Nous sōmes esti-
mez de luy cōme menteurs/ q se abstient de noz vīces cō-

me des choses souillees: q prefere les derniers iōs des
iustes/ q se glorifie auoir Dieu pour son pere. Voyons

donc si ses propos sont veritables/ q esprouuōs quelles
choses luy sont a venir/ et nous scaurōs quelz serōt ses

derniers iours. Car sil est vray filz de Dieu/ il le rece-
ura/ q le deliurera des mains de ses aduersaires. Inter-

rogons le par intire q par torment: affin que nous sca-
chions sa * reuerēce/ q que nous esprouuōs sa patience.

Condānons le a mort trestinfame: car il y aura regard
par ses parolles.

Telles choses ont ilz pēse q ont erre: car leur malice
les a auengly. Et nont point seu les secretz de Dieu/

q nont point espere le loyer de iustice/ q nont point faict
iugement de lhōneur des ames saintes. Car Dieu a

cree lhōme que lon ne peult exterminer: et la faict a l'y-
mage de sa semblance. Mais par l'enuie du diable la

mort est entree en toute la terre. Et ceulx qui sont de sa
partie lensuyuent.

Mais les ames des iustes sont en la main de
Dieu: q le torment de la mort ne les touche-
ra point. Il sembloit aux peulx des folz que

iceulx mourōt: q l'issue dīceluy a este estī-
mee affliction. Et du iuste chemin sen sont allez en per-

ditōn/ q q de nous est le chemin de perditō: mais iceulx
sont en paiz. Et silz ont souffert tormēs deuant les hō-

mes/ leur esperāce est pleine de immortalite. Iceulx estīās
trauellez en peu de choses/ ilz serōt bīe disposez en beau-

cop de choses: pource que Dieu les a esprouuez/ q les a
trouuez dignes de foy. Il les a esprouuez cōme loz en la

fournaise/ et les a receu cōme sacrifice de holocauste/ et
en leur temps on aura regard dīceluy.

Les iustes resplendīrōt q separtīrōt par tout cōme
les estincelles au lieu ou sont les roseaux. Ilz iugerōt

les nations/ et auront domination sus les peuples/ et
le Seignr dīceluy regnera a tousiours. Ceulx qui

se confient en luy entendrōnt la verite: q les fīdeles luy
obeyrōnt en dilection/ car don q paiz est a ses esleutz.

Mais les mauuats selon ce quilz ont pense rece-
uront punition: lesquels ont mis le iuste en noncha-

loir/ et se sont retirez du Seignr. Car celuy est
malheureux qui relette sapience q discipline: et lespe-
rance

Le cōseil des
iniques pour
opprimer les
iustes q debs-
naires.

Les infīdels
mespīssēs q se
moquent des
fīdels.

Batth. 27. 2.

* Du/ benigni-
te.
Jeremie. 11. 2.

Malice auen-
gē.

Gene. 1. d. 2. 6.
et. 5. 1.
Eccl. 17. 2.
Gene. 3. 1.

Cōseruatiō et
assurāce des
iustes.
Deute. 32. 2.

Tētiō des
iustes.

La gloire des
iustes.
Batth. 13. 43.

La confusion
des meschāns.

rance diceulx est vaine/ & leurs labe's sont sans fruct/ et leurs oeuvres sont inutiles. Les femes diceulx sont hors du sens/ & leurs filz sont tresmauvais/ la creature diceulx est maudicte/ pource q la sterile est bicheureuse/ & celle qui n'est point polluee/ la quelle na point cogueu le lict en peche: elle aura le fruct en la visitatiō des saintes ames. Et le chaste qui na point fait iniquite par ses mains/ & na point pense cōtre Dieu choses tresmauvaises: certainement a cestuy sera donne le don esieu de soy/ & part tresaggreable au tēple de Dieu. Car le fruct de bons labeurs est glorieux/ et la racine de sapience est celle qui ne dechoit point. Mais les filz des adulteres seront cōsommez/ & la semence sera exterminiee du lict inique. Et cōbien vrayement quilz soient de longue vie/ si seront ilz reputez pour neant/ & leur derniere vieillesse sera sans honneur. Et filz sont plustost trespasses/ ilz nauront point desperace/ ne pouoir de parler au tour de la cōgnissance. Car les consummatiōs des nations iniques/ sont hideuses.

Chapitre. iiii.

A Cōbie belle est la chaste generatiō avec clarite. Certes la memoire dicelle est immortelle/ car aussi elle est congneue enuers Dieu et enuers les hommes. Quand elle est presente ilz l'ensuyuent/ & la desirent quād elle se absente/ & icelle couronnee a tousiours triumphe/ surmōtant le pris des batailles de ceulx qui ne sont point cōtaminez. Mais la multitude de plusieurs generatiōs des mauvais ne sera pas vtile: & les plantes non legitimes ne donneront pas racines profondes/ et ne mettront point ferme fondatiō. Et si icelles germent pour vng tēps es rameaux a cause de leur foible fondement serōt cōmeutes du vent/ et seront destracinees de la vehemence des vents. Certainement les branches auāt qelles soient parcreusies seront brisees: & les fructz dicelles seront inutiles/ & surs a manger & a rēch cōuenables. Car tous les filz q naissent des mauvais sont tesmoingz de la malice enuers leurs parens quand on les interroge. Mais si le iuste est preuenue de la mort/ il sera en refrigeratiō. Car vieillesse est venerable/ nō pas celle q est longue/ ne celle qui est nōbre par multitude d'ans: mais le sens de l'homme est l'anciēne vieillesse/ & vie sans macule est le age de vieillesse. Cestuy qui plaict a Dieu est fait le bien aymer: et celui qui entre les pecheurs/ est transporte. Il a este ray/ affin q la malice ne changeast son entendement/ ou que fraude ne deceut son ame. Car la fallace de mesonge obscurcist les biens: & l'incōstance de cōcupiscence pervertist les sens qui sont sans malice. Cestuy en brief cōsomme a cōpuy plusieurs tēps. Car son ame estoit plat sante a Dieu: pource s'est il haste de le tirer hors du milieu des iniquitez. Toutefois les peuples voyent & si nentendent pas telles choses/ et ne le mettent point en leurs coeurs: ascauoir q la grace de Dieu & la misericorde est en ses saintz/ & son regart enuers ses esleutz. Mais le iuste qui est mort condēne les vtuans mauvais/ et la ieunesse plustost cōsomme condēne la longue vie de l'iniuste. Car ilz verront la fin du saige/ & ne penseront point qle chose Dieu aura pense diceulx/ & pourquoy le Seigneur l'aura fait venir a neant. Car ilz le verront & le cōtemneront: mais le Seignr se mocquera de eulx. Et apres ce decherront sans honneur/ et seront a tous-

jours en opprobre entre les mortz. Car il destrōya telz enflez sans voiz/ et les esmouuera depuis les fondemens/ & seront desolez iusque au plus haut. Ilz seront gemitans: & la memoire diceulx perdra. Ilz deuendrōt craintifz en la pensee de leurs pechez: et leurs iniquitez les meneront au contraire.

Chapitre. v.

Des se tiendront les iustes en grande cōfiance/ & se alencontrent de ceulx qui les ont tormētez/ & qui leur ont oste le's labe's. Iceulx voyans seront troublez de horrible crainte: et s'esmerueilleront de la chose subitement faicte du salut non espere/ gemitans po' languisse de l'esprit/ & se repentans: et pour languisse de l'esprit gemitans/ diront en eulx mesmes: Ceulx sont lesquelz autrefois nous auons en derision & en similitude de reproche. Nous cōme insenssez estimions leur vie estre foibleserie/ & leur fin estre sans honneur.

Votcy cōment ilz sont nōbrez entre les filz de Dieu: et le sort diceulx est entre les saintz. Nous auons donc erre de la voye de verite/ & la lumiere de iustice na point luict sus nous. Nous nō sommes lassez en la voye d'iniquite/ & de perdition/ & auons chemine les voyes difficiles: mais nous auons ignore la voye du Seigneur.

Quelle chose nous a proffite orgueil/ ou quelle chose nous a apporte la vanterie des richesses.

Toutes ces choses sont passees cōme lumbze/ et cōme le messager courant hastiement. Et comme la nauire qui passe leue flotante/ de laquelle on ne peult trouuer la voye quand elle est passe/ ne se sentier de ceste nauire es flotz. Du cōe loyseau qui vole oultre en lair/ duquel n'est trouue quelque apparce de son chemin: mais seulement le son des ailles frappant le doulx vent/ et diuisant lair par force de cheminer/ & mouuant les ailles vole tout oultre/ & apres ce n'est trouue qleque signe de son chemin. Du cōme la saiette enuoyee au lieu ordonne/ lair qui est diuise incontinent se reserre en soy/ tellement que son passage n'est pas cōgneu: ainsi nous qui sommes natz incontinēt ne sommes plus & nauons aucunement peu monstrier quelque signe de vertu/ car nous sommes cōsommez en nostre mauuaitie.

Telles choses ont dit en enfer ceulx qui ont peche/ pource que l'esperance du meschant est cōme la laine subtille/ laquelle est esleuee du vent/ & cōme la petite escume qui est esparse par la tempeste/ et cōme la fumee qui est esparse du vent/ & comme la memoire d'ung homme loge pour vng iour qui passe oultre.

Mais les iustes viuront eternellement: & le salaire diceulx est enuers le Seigneur/ et la pensee diceulx enuers le souverain. Pourtant prendront ilz le royaume d'honneur/ et le diademe de beaulte de la main du Seigneur: car il les courra de sa dextre/ & les deffendra de son saint bras. Et le zeile diceulx prendra l'armure/ et armera la creature pour la vengeance des ennemis. Il vestira iustice pour le haubergeon/ et prendra po' heaume certain iugement. Il prendra pour escusson equite invincible: mais il aguillera sōtre cruelle po' la lance/ & tout le circuyt de la terre cōbattra avec luy contre les isensez.

Les fouldres enuoyees tront directement/ et seront deffaictz comme par larc des nuees fort benoies/

et sortiront

De la cōfiance des iustes cōtre leurs persecuteurs.

La vie des mauvais est vaine.

La bonte des saints.

L'esperance des iniques.

La beaulte des saints.

L'armure des iustes.

Ma. 4. a.
Luc. 13. d.
Gal. 4. d.

Des bastars.
Ma. 16. b.
* Sicc non
asgnes / ou
imparsaictz.

* Sicc de cō-
solation.

De la chaste
generatiō des
fideles.
* Du. 2. 1. 1.

De la genera-
tiō des mes-
chans.

De la mort
des iustes.
La bonte des
saints.

Edrup. u. b.

Combinaison
des meschans

De Sapience.

et sortiront a quelc certain lieu. Et les gressies pleines de yre seront enuoyees des lieux plains de pierres: et leau de la mer tressaillira sus eulx/ et les fleues ensemble courront impetueusement. Cotre eulx se tiendra le perit de Vertu/ et les diuifera come vng tourbillon de vent: et l'antiquite diceulx produira toute la terre en desert/ et la mauuaise reuertera les sieges des puissans.

Chapitre. vi.

Mieux vault sapience que force/ et l'homme prudent que l'homme fort. Escoutez donc vous Rois/ et entendez: vous iuges des fins de la terre/ apresnez. Prestez les oreilles vous qui gouuernez les multitudes/ et qui prenez en vous plaisance es multitudes des nations: car la puissance vous est donnee du Seigneur/ et la vertu du souverain/ lequel interroguera vos oeures/ et scrutina vos pensees: pour ce que quand vous estiez les ministres de son royaume/ vous n'avez point iuge droitement/ et n'avez point garde la loy de iustice/ si n'avez point chemine selon la volonte de Dieu. Il apparoitra horriblement et bien tost a vous: car trespas iugement sera fait en ceulx qui presideront. Car au petit sera cede misericorde: mais les puissans souffriront punishment les tormentz. Car le Seigneur qui est dominateur sus tout ne espargnera point la personne de quelcun/ et ne craindra point la grandeur d'aucun: car cestuy a fait le petit et le grand/ et egalemēt a soing de tous. Mais aux plus forts est appareille le plus fort torment.

De la vocatio
des rois/ prin
ces/ et iuges.
Prouer. 16. d.
Eccl. 9. d.
Rom. 13. 4.
Deute. 10. d.
1. Cron. 19. c.
Job. 34. b.
Eccl. 35. b.
Rom. 2. b.
Gal. 1. b.
Eph. 6. b.
Col. 3. d.
Act. 10. c.
1. Pier. 1. c.

Sapience.

A vous donc Rois/ sont mes parolles: affin que vous apresnez sapience/ et que vous ne decheez point. Car ceulx seront iustement iugez qui auront garde iustice: et ceulx qui auront apresnez les choses iustes/ ilz trouueront quelle chose ilz doiuent respondre. Couuoitez donc mes parolles et les aimez/ et vous aurez discipline. Sapience est clere/ et si tache/ mais ne se amasse: et est facilement veue de ceulx qui l'ayment/ et est trouuee de ceulx qui la quierent. Elle preuient ceulx qui la couuoient: affin que premier elle se monstre a eulx. Qui veillera apres elle des le point du iour/ il ne se trouuera point. Car il la trouuera assise a ses huyes. Penser donc dicelle/ est vng sens parfait: et qui aura veille pour elle/ sera tost seur. Car elle circuyt querant ceulx qui sont d'elle dignes: et se monstrera toyement a eulx en ses voyes: et viendra au deuant de eulx en toute prouidence. Car le commencement dicelle est vray desir de discipline. La sollicitude donc de discipline est dilection: et dilection est la garde de ses loys. Mais l'observance des loys est la consommation de incorruption: et incorruption fait estre prochain de Dieu. Et ainsi desir de sapience mene au regne eternal.

Donc vous Rois/ des peuples si vous vous delectez en sieges et en sceptres/ aimez sapience: affin que vous regnez a tousiours. Aimez la lumiere de sapience vous tous qui presidez sur les peuples. Mais je raconteray quelle chose cest de sapience et comment elle est faite/ et ne vous celeray nulz des secretz de Dieu: mais en enuieray des le commencement de sa nativite/ et mettray en lumiere sa science/ et ne passeray point oultre la verite: et ne feray point mon chemin avec enuie languissant/ pour ce que tel homme ne sera point participant de sapience. Et la multitude des sages est le salut de toute la terre: et le sage Roy est la fermete du peuple. Prenez donc discipline par mes parolles/ et elle vous proffitera.

Chap. vi. et vii.

Chapitre. vii.

E suis aussi certainement homme mortel semblable a tous/ et du genre terrestre de celui qui premier fut fait: et ay este fait chair au ventre de ma mere. Par le temps de dix moys ay este amasse en sang de la semence de l'homme/ et par la delectation conuenable au dormir. Et quand ay este nay/ lay prins le commun air/ et suis cheu en la terre semblablement faite: et ay tete la premiere dot semblable a tous en plourant. Jay este nourry es enuoloppemens/ et en grand soing.

Car nul des Rois/ n'a eu autre commencement de nativite. Vne mesme entree donc a tout est la vie et vne semblable issue. Pourtant ay ie ce desir/ et sens ma este donne/ lay inuocue/ et l'esperit de sapience est venu en moy. Et lay presere aux royaumes et aux sieges: et ay este me que les richesses ne sont rien en la comparation dicelle. Et nay point accompare la pierre precieuse a icelle: car tout or en la comparation dicelle est comme petit grauer: et argent sera eslimee come boue au regard dicelle. Je lay aimee plus que sante et beaulte/ et ay propose de lauoir pour lumiere: pour ce que la lumiere ne peult estre esteincte.

Mais tous biens me sont venus ensemble avec elle/ et cheuace innumerable par les mains dicelle: et me suis restouy en toutes choses/ pour ce que ceste sapience alloit deuant moy: et ignoreye que elle est la mere de toutes ces choses. Laquelle sans fiction ay apresnez/ et la communie sans enuie: et ne cache point les richesses dicelle. Car cest vng tresor infiny aux hommes/ duquel ceulx qui en ont vse sont faitz participans de l'amitie de Dieu/ louez a cause des dons de discipline. Et Dieu ma done de dire a ma volonte/ et de presumer choses dignes de celles qui me sont donnees: car cestuy est le conducteur de sapience/ et le correcteur des sages. Car nous sommes en la main diceluy/ nous et nos parolles/ et aussi toute sapience et discipline des oeures de science. Car cestuy ma done la vraye science des choses qui sont: affin que ie sache la disposition de toute la terre/ et les vertus des elements/ le commencement la consommation et le milieu des temps/ les changemens des renouvellemens/ et les consummations des temps/ et les reuolutions de l'arrest du soleil/ les mutations des temps/ les decours des annees/ les dispositions des estoilles/ les natures des animaux/ et les courroux des bestes/ la force des vents/ et les disputations des hommes/ les differences des plantes/ et les vertus des racines: et ay apresnez toutes les choses secretes et incognues. Car l'ouurier de toutes choses m'a enseigne par sapience: car en icelle est l'esprit de intelligence/ saint/ abondant/ vniuersel/ subtil/ eloquent/ mobile/ non souille/ certain/ doulx/ aimant le bien/ agui/ qui ne deffend nul de bien faire/ humain/ bening/ stable/ certain/ seur/ ayant toute vertu/ regardant toutes choses/ et qui comprend tous les esperitz intelligibles/ net/ et subtil. Car sapience est plus mobile que toutes les choses mobiles. Car elle attainct tout a cause de sa purete. Et est vne vapeur de la vertu de Dieu/ et est vne pure influence de la clarte de Dieu tout puissant: pourtant ne peult encourir en elle rien de souille: car elle est la splendeur de la lumiere eternalle/ et miroir sans tache de la maieste de Dieu/ et l'image de la bonte diceluy. Et combien quelle soit seulle/ elle peult toutes choses et estat en soy permanente/ elle renouelle toutes choses/ et se transporte par les nations es saintes ames: elle ordonne les

Arbre et issue
de ce monde et
tous semblables.

La louange et
puissance de
sapience.
Job. 28. c.

1. Rois. 1. b.

Dieu donneur
et conducteur de
sapience.

L'esprit de
Dieu.

Exemp. 1. c.

amys

amps de Dieu & les prophètes. Car Dieu ne aime per-
sonne fors q̄ celui qui habite avec sapience. Car icelle
est plus belle q̄ le soleil/ & par dessus toute la disposition
des estoilles/ & icelle cōparee a la lumiere est trouuee la
premiere: car a icelle succede la nuit/ & malice ne vainc
point sapience.

Chapitre. viij.

Alle attainct donc tressort d'une fin iusque a
l'autre/ & dispose toutes choses doucement. Je
lay aimee & lay cherche des ma teunesse/ & lay
demande de l'auoir po^r mon espouse: et ay este
faict amateur de sa beaulte. Celui qui a la compaignie
de Dieu/ glorifie sa noblesse: mais aussi le Seign^r de
toutes choses la aime. Car cest celle q̄ enseigne la dis-
cipline de Dieu/ & celle q̄ * eslit les oeuvres d'iceluy. Et
si les richesses sont appelees en la vie: q̄lle chose est pl^u
pleine de tous biens q̄ Sapience/ la q̄lle faict toutes cho-
ses: Et si le sens besongne/ qui est meilleur ouurier en-
tre les choses qui sont q̄ icelle. Et si aucun aime iustit
ce: aussi les lab^ors d'icelle ont grâdes vertus. Car elle
enseigne sobriete/ prudence/ iustice et vertu: des q̄lles nest
rien plus vtile aux hommes en la vie. Et si aucun dest
re la multitude de science: elle scait les choses passees/ et
estime des choses aduenir: elle scait les finesse des pa-
rolles/ & les solutions des argumentz: elle scait les si-
gnes & les monstres auant q̄lz soient faictz/ & les adue-
nues des temps & des siecles.

Jay ppose dōc de lamener avec moy po^r mager ense-
ble: scachāt q̄lle cōmuniqua avec moy de bōnes choses/
& sera la solatiō de ma pēse & de mō ennuoy/ po^r lamour
d'elle lauray gloire enuers le cōmū peuple/ & hōneur en-
uers les anciens/ cōbien q̄ soye ieune. Je seray trouue
subtil en iugement/ et seray admirable en la presence des
puissans/ & les faces des princes se finerueillerōt de moy.
Quād ie me tattray/ ilz m'attendrōt: & quād ie parleray/
ilz me regarderōt: & quād ie parleray plust^ors choses/ ilz
mettrōt les mains a le^r bouche. D'auantage par icelle
auray immortalite/ & laisseray memoire eternelle a ceulx
qui sont a ventr apres moy. Je disposeray les peuples: &
les natiōs seront a moy subiectes. Les Rois horribles
quand ilz me orōt/ ilz craindront: & seray deu bon entre
la multitude/ & fort en la bataille. Quād iētrayer en ma
maison/ le reposeray avec elle: car sa pueratiō na point
d'amerume/ & ennuy nest point en sa compaignie: mais
liesse et loye.

Le pensant enuers moy & rememorāt en mō coeur/
que immortalite est en laffinite de sapience/ et q̄ en l'amy-
tie d'icelle est bōne delectatiō/ & q̄ es oeuvres de ses mains
est la richesse sans defaute/ & q̄ en la disputatiō de sa pa-
rolle est sapience/ & q̄ noblesse est en la cōmunicatiō de ses
sermons: ie circuyssoye en quant affn de la pēdre pour
moy. Jestoye aussi vng enfāt ingentey/ & ay acq̄s vne
bōne ame. Et quād ie fuz vng peu meilleur/ le vns au
corps sans souillure. Et quād ie cōgneu q̄ autrement ne
pouoye estre cōtinēt si Dieu ne le dōne/ et q̄ cela mesme
estoit sapience de scauoir de qui estoit ce don: ie men allay
au Seign^r/ & le p̄lay/ & luy dīs de tout mon coeur.

Chapitre. ix.

A Dieu de mes peres et Seign^r de misericor-
de/ qui as faict toutes choses par ta parole: et
par ta sapience as constitue l'homme/ pour do-

miner sus la creature qui est faicte de toy/ pour disposer
toute la terre en equite et iustice/ et pour iuger iugement
en droicture de coeur: donne moy sapience celle qui est
assistente a tes sieges/ et ne me reprouue point dentre
tes enfans: car ie suis ton seruiteur/ & le filz de ta ser-
uante/ homme foible & de petit temps & encoze moin-
dre selon l'entendement de iugement et des loys.

Et si aucun est parfaict entre les filz des homes/ si
ta sapience se fuyt d'iceluy/ il sera estime a rien. Mais tu
mas esleu pour Roy a tō peuple/ et po^r iuge de tes filz et
filles: & as dit q̄ le edifieray vng tēple en ta sainte mon-
tagne/ & vng autel en la cite de ton habitatiō/ la simili-
tude de ton saint tabernacle q̄ tu as prepare des le com-
mencement/ & avec toy ta sapience/ la q̄lle congnoit tes ou-
ures/ la q̄lle aussi fut presente alors que tu faisoys le cir-
cuyp de la terre/ & scauoir ce q̄ estoit plaisāt a tes yeulx/
et quelle chose estoit droict en tes cōmandemens.

Enuoye icelle de tes saintz ceulx/ & du siege de ta grā-
deur: affin q̄lle soit avec moy/ & q̄lle laboure avec moy/ &
que ie scache q̄lle chose est acceptable enuers toy. Car
icelle scait & entend toutes choses: & me mettera sobre-
ment en mes oeuvres/ & me gardera en sa puissance. Et
mes oeuvres serōt acceptees/ et disposeray iustement ton
peuple/ & seray digne des sieges de mes peres. Car qui
est celuy des hommes qui pourra scauoir le conseil de
Dieu: Du qui pourra pēser q̄lle chose dieu veult: Car
les pensees des homes mortelz sōt pleines de crainte: &
noz pūdesces sōt incertaines. Car le corps q̄ est corō-
pu/ aggrave lame: & l'habitatiō terriene depzime le sens
pensant moult de choses: et difficilement cōprenons les
choses qui sont en la terre: et trouuons avec labeur les
choses qui sont en nostre pēse. Et qui est celuy qui
senquerra des choses qui sont es ceulx: Qui est celuy
qui scaura ton sens/ si tu ne dōne sapience/ & si tu n'enuoye
ton saint esperit des haultz lieux: et si les sentiers de
ceulx qui sont es terres sont corrigez/ et si les hommes
ont apzis les choses qui te plaisent: Car par sapience
ont este sauuez tous ceulx Seign^r/ qui te ont pleu
des le cōmencement.

Chapitre. x.



Celle a garde celuy q̄ premier a este forme
de Dieu/ pere de toute la terre comme il fut
seul cree: & le mena hors po^r son delict. Et le
tira hors du limō de la terre: & luy dōna ver-
te de cōtenir toutes choses. Quand le mauuats en son
tre se retira d'icelle: par tre de homicide/ fraternite fut
perdue. Pour laquelle chose quand leau destruysoit la
terre/ derechef sapience la sauua en gouuernant le iuste
par le boys de petite estime. Aussi quand les natiōs fu-
rent esleues par cōsentement d'orgueil/ icelle cōgneut
le iustic/ & le garda vers Dieu sans reprehensiō: & garda
forte misericorde entre les filz.

Icelle delura le iustic q̄ fuyoit des meschās perissās/
quand le feu descendit sus cinq citez/ desquelles la ter-
re demeure deserte toute fumante en tesmoignage de
leur malice: et les arbres en temps incertain portans
fructz/ et la memoire de lame incredule estant debout
en statue de sel. Car ceulx q̄ latissent sapience derriere ne
sont point seullement tumbz en ce quilz ont ignore les
biens: mais aussi ont delaisse aux hommes la memoire
de leur folle/ tellement quilz neussent peu celer les
choses

1. Cron. 28. 8.
2. Cron. 1. 8.

Prover. 8. 6.

1. Cor. 2. 8.
2. Cor. 1. 8.
3. Cor. 1. 8.

Sapience est
don de Dieu.

La delirance
des iustes par
sapience.
Adam.
Gen. 1. d. 2. 8.
Iam.
Gen. 4. 8.
Noah.
Gen. 7. 8.
Les iustes en-
tre les geans.
Gen. 6. 9.

1. Cor.
Gen. 19. 9.

Les effects de
sapience.

3. Cor. 1. 8.

Chastete est
don de Dieu.
Matt. 19. 8.
1. Cor. 7. 9.

Chastete est
don de Dieu.
Matt. 19. 8.
1. Cor. 7. 9.

choses esqelles ilz ont peche. Mais sapience deliura de douleurs ceulx qui lhonorioient.

Isaïe 8.
Genes. 22. 8.

Icele aussi mena par droictes voyes le iuste fugitif po^r lire de son frere/ & luy môstra le royaume de Dieu/ et luy donna la science des saintz. Elle le fist riche en ses labeurs/ & acôplist les labeurs diceluy. Elle luy fut presente en la fraude de ceulx qui senforcoient de le deceuoir/ & lenrichit. Elle se garda des ennemys/ & le redit seur des seducteurs/ & luy donna forte bataille: affin quil vainqst/ & quil cōgneust q sapience est la pl^r forte de to^r.

Joseph.
Genes. 37. f.

Icele ne delatssa point le iuste vœdu: mas le deliura des pecheurs/ & descendit avec luy en la fosse/ & ne le delatssa point es liens/ iusque a ce quelle luy apportast le sceptre du royaume & la puissance a lencontre de ceulx qui le depzimoiet: & môstra les mœurs qui lauoiēt ditupere/ & luy donna gloire eternelle.

Le peuple Dis
rael.
Epo. 1. 8. 3. 8.
Ioseph.

Icele deliura le peuple iuste & la semēce qui est sans reprehension/ des natiōs qui loppressoiet. Elle entra en lame du seruite^r de Dieu: & se tint ptre les Roys horribles en merueilles & en signes. Elle redit aux iustes le loyer de leurs labeurs: & les pduist en voye merueilleuse. Et leur fut cōme vne couuerture par tour/ & par nuit cōme lumiere des estoilles/ & les porta oultre par la mer rouge/ et les fist passer par fort grāde eue. Mais elle nora leurs ennemys en la mer: & les tira hors de la profondeur des gouffres.

Epo. 14. e.
Psalm. 77. 8.

Pourtant pndrent les iustes les despouilles des meschans & chāterent Seignr Dieu/ ton saint nom.

Epo. 12. e. 15. a.

Et louerēt tous ensemble ta main victorieuse. Car Sapience a ouuert la bouche des muets/ & a faict les langues des enfans eloquentes.

Chapitre. xj.

Des grandes
graces faictes
aux bons: & de
la punitiō des
mauuais Dis
rael.

Epo. 16. a.
Epo. 17. e.
Rom. 20. 8.

Alle adressa le's oeures es mains du saint prophete. Ilz firent le chemin par les desers/ lesquels nestoiet point habitez: et planterent des tētes es lieux desers. Ilz se sont tenus contre les ennemys/ & se sont vengez des aduersaires.

Ilz eurent soif & te appellerēt/ et eue leur fut dōnee de la treshaute pierre/ & rassaisimēt du soif/ de la pierre dure. Par ce Brayemēt q leurs ennemys souffrirēt peines a cause de la deffaulte de leur boire/ en ce les enfā Disrael abondolēt/ & se sont resiouys. Par ces choses quād elles deffailloiet a ceulx la/ biē en a este faict a ceulx cy.

B Car certes au lieu de la fontaine du fleuve perpetuel tu as dōne aux iniustes le sūg humain. Et quād iceulx estoiet diminuez en la * traductiō des enfans occis/ tu leur dōnas eue habōdante la ou ne lesperoiēt pas: demonstrant par la soif q fut alors/ cōment tu exalterois les tiens/ & occirois leurs aduersaires. Et quād ilz furent tentez/ & Brayemēt receuās discipline avec misericorde: ilz cōgneurent cōmēt les infideles lugez en ire souffriroient tormētz. Certes tu as ceulx cy esprouuez en les admonestant cōme pere: mais tu as cōdāne les autres/ en les interroguant cōme vng Roy cruel. Car ceulx q estoient absens & ceulx qui estoiet presens/ estoient semblablement tormentez. Car double ennuy les auoit pris/ & gēmissimēt avec la memoire des choses passees.

* ou/ punition

C Car quād ilz ouyrent q par leurs tormēs bien le estoit: ilz eurent memoire du Seignr eulx esmerueillās en la fin de lyssue. Car de celuy duq seioiet mocq apres lauoit dechasse/ par leur mauuaise delibēratiō: ilz se sont

esmerueillez en la fin de la chose aduenue. Non faisant ainsi aux iustes: mais le's iniquitez sont aux insensz pour leurs cogitations.

De ce que aucuns errans honnozoient les serpens muets & les bestes vaines/ tu leur as enuoye multitude de bestes muēs en vengeance: affin qz cōgneussent que par les mesmes choses q lhomme peche/ par ces choses aussi sera il tormēt. Car a ta main toute puissante nestoit pas impossible/ (laqle a cree la rondeur de la terre de matiere nō veue) de leur enuoyer multitude de ours/ ou de lions hardis/ ou des bestes de nouueau genre incongneues & pleines de ire soufflans flammes de feu/ ou produisantes odeur de fumiere/ ou tettans hors de leurs peulx estincelles horribles/ desquelles non seulement la blesseure les pouoit destruire: mais aussi le regard par crainte les pouoit occir. Certes aussi sans ces choses pouoiēt ilz estre occis par vng seul esperit/ & souffrir persecutiō de le's faictz mesmes/ & estre espars par lespiritt de ta vertu. Mais tu as dispose toutes choses en mesure & en nōbre et en poiz. Car grand pouoir demouroit tousiours en toy seul: & q resistera a la vertu de ton bras. Car tout le mōde est deuant toy/ tout ainsi q le momēt de la balance: et cōe la goutte de la rousee qui descēd en la terre deuant le so^r. Et as pitié de tous: car tu peulx toutes choses/ & dissimule les pechez des hōmes pour la penitēce. Car tu ayne toutes les choses q sōt/ et ne hais rien des choses q tu as faictes: car aussi nas rien ordōne ou faict en le hayant. Et cōmēt pourroit aucune chose demourer a tousiours/ si tu ne leusse voulu: ou qle chose seroit gardee q ne seroit de toy appelee. Mais tu pardōne a to^r: car ce sont tes choses Seignr qui ayne les ames.

Vengeance
Dieu cōtre
isolatres.

D
B

Chap. xij.

Seignr ton esperitt est bon et soues en toutes choses. Et pourtāt corrige tu en partie ceulx qui errēt/ & les admoneste des choses desquelles ilz offensent/ & parle a eulx: affin q en de-

laissant le malice ilz croiet en toy Seignr: et as voulu destruyre du milieu de tō sanctuaire les anciens habitans de ta sainte terre/ lesqz as eu en horreur: pource quilz faisoiet enuers toy oeures hayneuses/ par empoisonnēmēs & iniustes sacrifices/ q estoient murtiers de leurs filz sans misericorde/ et mange's des entrailles des hōmes/ & deuorateurs de sūg: et as voulu perdre du milieu de tō saint lieu les * autheurs/ par des ames destituees/ par les mains de noz parēs: affin qz receussent lhabitatiō des enfā de Dieu/ telle q appartenoit: q estoit la terre a toy plus chere q toutes choses. Mais aussi a iceulx tu as pardōne cōme hōmes/ et as enuoye des gueppes cōme auātcoureurs de ton ost/ po^r les exterminer petit a petit. Non pas pource q tu ne fusse assez puissant de redre subiectz en bataille les meschans aux iustes/ ou par bestes cruelles/ ou de les exterminer tous ensemble par dure parolle: mais en lugeant entre les parties tu dōnois lieu de penitēce/ non ignorant q leur natiō estoit mauuaise/ & leur malice naturelle/ et q leur cogitation ne se pouoit changer a iamais. Car cestoit vne semēce maudicte des le cōmencement. Et ne craignāt aucun/ tu pardōnois a leurs pechez. Car q est celuy qui te dira/ quelle chose as tu faict/ ou qui se dressera contre ton iugement: ou qui viendra en ta presen-

A
De la mis-
corde de D^{eu}
enuers les p-
cheurs.

* ou/ batten

Du qui

Ou qui te reprochera/si les nations q tu as faict sont pe-
ries: Car il ny a point d'autre Dieu q toy: auq est le
soing de toutes choses/affin que tu monstre q tu ne iuge
point inuiste iugement. Et ny a Roy ne tyran qui sen-
queste en ta presence/de ceulx que tu as perdu.

Attendu donc q tu es iuste/tu dispose toutes choses
iustement: & aussi tu condanne celui qui ne doit pas estre
puny/ & lestime estrange de ta vertu. Car ta vertu est le
commencement de iustice: et pource q tu es le Seigneur de
tous/ icelle faict q tu pardonne a tous. Car toy qui ne es
point creu estre parfait en vertu/ tu monstre ta vertu: &
puns laudace de ceulx q ne te cognoissent point. Mais
toy qui domine en puissance tu iuge avec equite/ & nous
regis avec grande moderation. Car le pouoir est sub-
iect a toy quand tu veulx.

Et par telles oeuvres tu as enseigne to peuple/ quil
faulx quil soit iuste & humain: & as faict tes filz de bon-
ne esperance: pource en iugeant tu done lieu de penitence
des pechez. Car si tu as par si grande attente tourmente
les ennemis de tes seruiteurs/ & ceulx qui estoient cou-
pables de mort: & les as deliure donnât temps et lieu/ par
lesquelles choses ilz peussent estre chagez de leur mali-
ce: avec cobien grande diligence as tu iuge tes filz/ des-
quelz as done aux parents les iuremens & conuentions
de bones promesses: Quand donc tu nous done discipli-
ne/ tu flagelle en beaucoup de manieres nos ennemis:
affin q en iugeant nous pesions a ta honte/ et q quand on
iuge de nous/ q nous esperons ta misericorde.

De quoy aussi a ceulx qui en leur vie ont vescu sans
sens et inuistement/ tu leur as done grans tormens/ par
les choses q ilz ont adore. Car aussi ilz ont longuement
erre en la voye derreur/ estimans estre dieux les choses q
sont vaines es bestes/ en viuât selon la maniere des en-
fans sans sens. Pource leur as tu en derision done tu
gement come aux enfans sans sens. Mais ceulx q ne
se sont point corrigez par irrisions & increpations: iceulx
ont experiente le digne iugement de Dieu. Car es
choses quilz souffroient/ ilz les portotent durement/ es-
quelles estoient courroucees par impatience. Quand ilz fu-
rent exterminiez par ces choses quilz cupoient estre
Dieux/ voyas celui q tadis nyotient de le congnoistre/
ilz le recogneurēt vray Dieu. Po^r laqelle chose aussi la
fin de leur condennation viendra sus eulx.

Chapitre. xliij.

Entes tous les homes sont vains/ esquelz
nest point la science de Dieu/ & qui nôt peu-
entendre celui qui est/ par les choses q sont
veues estre bones. Et en considerant les oeuvres
nôt pas cogneu celui qui estoit l'ouurier: mais ont
estime/ ou le feu/ ou le vent/ ou l'air esineu/ ou les cours
des estoilles/ ou grande eue/ ou le soleil/ ou la lune/ estre
Dieux et gouverneurs de tout le monde. Que si pre-
nons plaisir en la beaulte de telles choses ilz les ont esti-
mez Dieux/ ilz scachât cobien est le dominateur d'iceux
les plus beau. Car celui qui a engendré beaulte/ & ordonné
ne toutes ces choses. Du filz se sont esmerueillees de la
vertu & des oeuvres d'icelles: ilz doibuent entendre par
icelles q celui qui les a faict est plus fort quelles. Car
par la grandeur de la beaulte & de la creature/ par considera-
tion pourra estre cogneu le createur d'icelles. Mais tou-
teffoys encoze est en iceulx moindre querelle. Car aussi

parauenture iceulx errent grans Dieux/ et le vueillans
trouuer. Car quand ilz conuerfent es oeuvres d'iceulx/
ilz enqstent & ont po^r certain q les choses qui sont veues
es sont bones. Mais dereschef/ pas ne leur doit estre
pardonne. Car filz ont peu tant scauoir que destimer le
sieu: comment nont ilz point plus facilement trouue
le Seigneur d'iceulx?

Mais ilz sont malheureux/ & l'esperance d'iceulx est
entre les mortz: lesquels ont appelez Dieux les oeuvres
des mains des homes/ or et argent/ inuictions de
art/ et les similitudes des bestes/ ou la pierre inutile/
loeuure de la main ancienne. Du si aucun charpentier
a coupe de la foret aucun boys droit/ & q faigement il
ayt tire hors toute l'esorce d'iceulx/ et q en vissant de son
art il en forge diligement vng vaisseau utile po^r l'usage
de la vie/ & q du demourât de ceste oeuvre il en vse pour
la preparation de la viade: et q le surplus de ces choses
lequel ne vient a nul vantage/ vng boys toru & plat de
nouy/ il le graue diligement en l'ouy d'art/ & par la science
de son art quil luy faice figure/ & quil le faice sembla-
ble a quelque image d'home: ou quil la compare a aucune
d'être les bestes: en le paignant de rouge/ & faisant sa cou-
leur vermeille de peinture/ & paignant toute tache qui
est en luy: puis luy fera quelque digne habitation/ aussi
en le mettât contre la paroit et l'attachant de fer/ ayant
esgart a luy q parauenture ne tumber/ scachât q iceulx ne
se peult ayder. Car cest vng image & a besoig de ayde.

Et cestuy en faisant deu le requiert pour sa substā-
ce/ & pour ses filz/ & pour ses nopces. Il na pas honte de
parler avec celui qui est sans ame: & vrayement prie ce-
luy qui est malade pour auoir sante: & prie le mort pour
auoir vie: & inuoq en ayde celui qui est inutile: & po^r che-
miner il demande a celui qui ne peult cheminer: et po^r
acquiesce & pour ouurer/ et de l'aduenir de toutes choses
il en demande a celui q en toutes choses est inutile.

Chapitre. xliij.



Erechef l'autre pensant nauiger sus mer/ &
comenceant a faire son chemin par les va-
gues terribles/ il inuoque vng autre boys
plus caduc/ q le boys qui le porte: Car la co-
uoitise de gaigner imagine ce/ & l'ouurier par son indus-
trie la forge.

Mais toy pere tu gouverne toutes choses par ta pro-
uidence: car tu as done voye en la mer/ et le sentier tres-
ferme entre les vndes/ demonstrent q tu es puissant de
sauuer en toutes choses: quand aussi q l'cu yroit en la mer
sans nef. Mais affin que les oeuvres de ta sapience ne
fussent point vaines: pource aussi les homes abandon-
nent le's ames sur vng petit boys/ et en passant la mer
sont deliurees par la nef.

Et aussi du commencement/ quand les gens orgueilleux
furēt peris: l'esperance de tout le monde soy fuyât a la nef/
rendit au siecle semence de nauirte/ laqelle estoit gouver-
nee par ta main. Et le boys est benect par leq est faict
la iustice. Mais l'image q est faict des mains/ celle mes-
me est maudicte/ & celui q la faict: car celui vrayement
la faict/ & icelle qui est fragile a este surnommee Dieu.
Aussi celui q est sans pieté & son infidelite sont sembla-
blement en haine a Dieu. Car vrayement ce qui est
faict/ souffrira tormens avec celui qui la faict. Po^r ce ny
aura il point de regard es images des nations: pource
que sont

La malheureuse
te des idoles
tres et vaine
des images.

Isa. 44. 8.

D
L'image sans
pouvoir sans
ame/ malade/
morte/ inutile
ne pouat che-
miner.
Psalm. 115.
Salm. 115.

A
De la detesta-
tion des ima-
ges.

Epo. 14. 2.

B
Malediction
sur images ce-
luy q la faict.
Psalm. 115.
Salm. 115.

Les oeuvres
de Dieu
sont
sages.
Rom. 1. 20.

Dieu donne
l'esprit de son
reproche.
Rom. 8. 14.

Les infirmités
sont
gueries par mi-
sericorde.

Tout ce
qui est
sans
sagesse
est
sans
sagesse.

Le createur est
cogneu par ses
creatures.
Rom. 1. 20.

Linuention des
images.

que sont creatures de Dieu/faictes en hayne/et po^r la tentation des ames des homes/et comme vng las aux p^reds des folz. Car le commencement de fornication est chercher les ymages: et linuention dicelles est la corruption de la vie. Car elles ne estoient point au commencement/et si ne seroient point a tousiours. Car la vaine gloire des homes est entree en tout le monde: et pource est la fin dicelles trouuee b^resue.

Mais le pere ayant dueil par amere lamentation de son filz (qu'il luy a este si tost rauy) il a fait vng ymage et celui qui pour lors auoit este come home mort/maintenant comence de lh^onozer come Dieu: et ordona entre ses seruiteurs/des lieux sacrez/et des sacrifices. En apres par succession de t^{em}ps/ramenant l'ancienne coutume en vigueur: ceste erreur fut gardee come loy/et par le commandement des tyrans furent adorees les choses seinctes. Et ceulx q^{ui} les homes ne pouoyent honorer presentement pource q^{ui} ilz estoient loing/leur figure fut apportee de loing/et firent vne eul^lete ymage du Roy qu'ilz vouloyent honorer: affin q^{ui} songneusement ilz hono^rassent celui qui estoit absent come present.

Mais aussi la grande diligence de souuerain attira a laboration dicelles ceulx aussi qui les igno^roient. Car celui vueillant plus c^oplaire a celui qui lauait mis en oeuvre/laboura par son art de figurer po^r la m^eulx la similitude. Et la multitude des hommes seduite par la beaulte de loeuure/ont inc^othement estime come Dieu/ceux qui parauant estoient honorez come home. Et ceste a este la t^roperte de la vie humaine: car les homes seruans ou a l'affection ou aux Roys ont impose aux pierres et aux boys le nom qui ne peult estre communique.

Les maux
prouenans de
idolatrie.

Idolatrie / est
cause / comence-
ment / et fin de
tout mal.

* Du / fraude.

Et ne leur suffisoit point auoir erre contre la science de Dieu: mais aussi iceulx viuans en grande bataille d'ignorance/appellent paiz tant et de si grandz maux. Car ou en sacrifiant leurs enfans/ou en faisant sacrifices secretz/ou en ayant veilles pleines de fourberie desia ne gardent ne vie/ne mariage en purete: mesme aussi l'ung occist l'autre par enuie/ou il le contriste en c^omettant adultere/et toutes choses sont ensemble meslees: ascavoir/sag/homicide/larcin/t^roperte/corruption/infidelite/turbation/parture/tumultes/oubliance des b^ens de Dieu/souillure des ames mutatio de nature/inc^ostace de mariage/desord^re de luxure et deshonestete. Car laboratio des images infames est la cause de tout mal et le comencement/et la fin. Car silz se estoysent/ilz se mettent hors du sens/ou brayement ilz adueinent choses faulces/ou ilz viuient iniustement/ou ilz se parient de legier. Car quand ilz se c^ostent aux ymages q^{ui} sont sans entendement et sans ame: en mal iurant ilz nestiment point de nyze a eulx mesmes. L'ung et l'autre d^oc leur aduennent iustement pource q^{ui} ilz ont mal sentu de Dieu/en ayant regard aux ymages/et ont iniustement iure par l'ymage en contemnant iustice. Car vertu n'est pas en ceulx qui iurent: mais la peine de ceulx qui pechent chemine tousiours avec la t^rasgressio des iniusties.

Chapitre. xv.

L'assurance
des fideles c^o-
regardez de li
idolatrie.

Mais tu es nostre Dieu souerain et veritable et patient/et disposant toutes choses en misericorde. Car quand aussi nous auons peche/nous sommes a toy/congnoissans ta grandeur: et si nous nauons point peche/nous scauons q^{ui} enuers toy

nous sommes c^optes. Car te c^ognostre est iustice parfaite: et scauoir ta iustice et ta vertu/est la racine de immortalite. Aussi linuention du mauuais art des homes ne nous a point amene en erreur/ne lumbre de la paincture q^{ui} est labeur sans fruit/ne la similitude grauee par diuerses couleurs: de laquelle le regard d^one concupiscence a celui qui est sans sens/et aime la forme de l'ymage morte sans ame. Les amate^rs des choses mau^raises sont dignes de mort/lesquelz ont leur esperance en telles choses/et ceulx qui les font/et qui les ayment/et qui les honno^rent.

Mais aussi le potier de terre pressant la terre molle par son labeur fait pour nos vsages vng chascun vaisseau/et de la mesme terre il en fait de ceulx qui sont netz et de la mesme terre il en fait de ceulx qui sont a ce contraires. Mais le potier est le iuge de ces vaisseaux: ascavoir q^{ui} sera l'usage diceulx. Et de celle mesme terre par v^ol^u labeur il en fait vng Dieu: luy qui vng petit deuant auoit este fait de terre/et vng petit apres se retourne dont il a este pris/come requis de rendre la debte de l'ame qu'il auoit. Et a grand soing/non point pource qu'il doit labourer/ne pource que sa vie est b^resue: mais se debat c^otre les orfeures et les argenteurs/et veut ensupuir les ouuriers daerain/et repete gloire de ce qu'il a fait choses vaines. Certainement son coeur n'est que cend^re/et son esperance est terre vaine/et sa vie est pl^us vil^e que la boue: car il ignore celui qui la fait/et qui luy inspire ame par laquelle il oeuvre/et celui qui a soufflé en luy le sperit de vie.

Mais aussi ont estime nostre vie estre come vng leu et la conuersation de la vie estre ord^onee au gaignage/et qu'il fault de tous costez acquerir/votre aussi de chose mauuaise. Car cestuy scait bien q^{ui} fait mal par desus tous les autres/qui de la matiere de la terre forme des vaisseaux fragiles/et des ymages. Car tous folz et malheureux (qui sont oultre mesure orgueilleux en leur ame) sont ennemis de ton peuple/et dominant sus luy. Car ilz ont estime q^{ui} toutes les ymages des natioⁿs sont dieux: ausquelles n'est poit la veue des yeulx po^r veoir/ne narines po^r receuoir laer/ne aureilles pour ouyr/ne les doigtz des mains po^r toucher/mesme aussi les p^reds sont tardifz pour cheminer. Car vng home les a fait: et celui qui a emprunte le sperit/les a fait. Et nul home come home ne pourra contrefaire Dieu semblable a luy. Car come il soit mortel/il fait la chose morte par ses mauuaises mains. Et luy mesme est meilleur q^{ui} ceulx qu'il adore: car brayement cestuy a vescu/combien qu'il fust mortel: mais iceulx/iamais. Mais aussi les tres miserables adorent les bestes. Et les choses insensibles c^oparees a eulx/ sont p^res q^{ui} eulx. Mesme aussi en regardant ces bestes nul ne peult veoir les b^ens. Mais ilz se sont totalement fuy de la louange de Dieu/et de sa benediction.

Chapitre. xvi.

Dur ces choses et seblables a icelles ont ilz souffert a b^o droit les tormetz: et ont este ex^oterminez par multitude des bestes. Pour lesquels tormetz tu as b^e traite ton peuple: ausquelz leurs as d^one en concupiscence de leur defectation nouvelle sauueur/leur appareillant v^ol^u de tresb^ones caisses: affin q^{ui} iceulx coustans les v^ol^uades a cause des choses

Sus. i. g.

La f^olle des
faisseurs d'ima-
ges.

Des gouuer-
neurs souffrans
idolatrie du
peuple.

Psalm. 115. et
116. d.

Idolatrie.

La punition
des idolatri-
es et benefices
faictz aux fi-
deles.
g^ro^rie. n. g.
Psalm. 72.

choses qui leur furent demostrees & enuoyees / aussi ilz se retournassent de leur concupiscence necessaire. Mais iceulx pour vng bref temps faictz paoures goustierent nouvelle viande. Car certes il faillloit que a ceulx qui experceioient la tyrantie / la perdition sans excuse leur survint: mais aux autres faillloit seulement monstrier par

quelle maniere leurs ennemys estoient destruits. Car aussi avec eulx survint la cruelle ire des bestes & estoient destruits par morsures des couleuvres perueuses. Mais moins ton ire ne demoura point a tousiours: mais furent pour vng petit troublez pour la correction / ayant signe de salut en comemoratio du maldement de ta loy. Car celui qui fut couerty n'estoit point guery par ce qu'il deoit: mais par toy qui es sauveur de toutes choses.

Et en cela monstres a tes ennemys / que tu es celui qui desliures de tout mal. Car les morsures des sauterelles et des mouches les occirent / & ne fut trouuee aucune sante en leurs ames: pour ce qu'ilz estoient dignes estre exterminiez de telles manieres. Mais les dents ne des dragons / ne des bestes venimeuses n'ont pas vaincu tes filz: car ta misericorde venant a eulx les guerissoit. Mais iceulx estoient exterminiez en la memoire de tes dictz / et puis estoient legierement gueris: afin que eulx cheans en trop grande oubliance ne peussent user de ton aide.

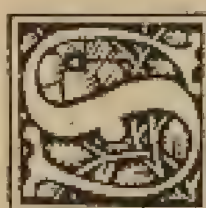
Car aussi / ny herbe ny emplastre ne les guerist point: mais tes parolles Seigneur qui guerissent toutes choses. Seigneur tu es celui qui as la puissance de vie & de mort / et meisme jusque aux portes de mort / & ramenes. Mais homme aussi occist son ame par malice: & quand le sperit sera sorty il ne retournera pas / & ne reuocquera pas l'ame qui est recute: mais il est impossible de eschapper de ta main. Car les meschans / qui nient te auoir congneu ont este flagellez par la force de ton bras: & ont souffert persecutio par eues nouvelles & par gresles & pluies: & ont este consommez par feu. Et ce qui estoit de merueille en leue qui estinct toutes choses / le feu estoit le plus fort. Car le monde est vindicteur des iustes. Et pour aucun temps estoit le feu appaise qu'il ne bruslast les bestes qui estoient enuoyees aux meschans / mais aussi afin que iceulx voyans cogneussent que par le iugement de Dieu ilz souffroyent persecutio. Et pour aucun temps le feu brusloit en leue tout autour oultre sa vertu: pour deffaire la mauuaise nation de la terre.

Pour lesquelz tu nourris ton peuple de la viande des anges: & leur donas le pain du ciel prepare sans labeur / ayant en soy toute delectation & douceur de toute sauueur. Et demonstres ta subsistance & ta douceur que tu as es filz / en seruant a la volonte d'ung chascun. Et se tournoit selon la volonte d'ung chascun. Mesme la neige & la glace sostenoyent la force du feu / & n'estoient point amaties: afin qu'ilz congneussent que le feu ardent en la gresle & resplendissat en la pluie exterminoit les fructz de leurs ennemis. Mais derechef ce fut fait / afin que les iustes fussent nourris: le feu mesme oublia sa vertu.

Car la creature seruant a toy qui es le facteur desir de tormenter ceulx qui sont intustes: & se adoucit a bien faisant pour ceulx qui en toy se confient. Pour ce aussi adonc toutes choses transfigurees seruiroient a ta grace qui est la nourrice de toutes choses / selon la volonte de ceulx qui estoient de toy desirez: afin que tes filz Seigneur / lesquelz tu as aime cogneussent / que les fructz qui croissent

ne nourrissent pas les homes: mais ta parolle conserue ceulx qui ont creu en toy. Car ce qui ne pouoit estre exterminie par le feu / incotiniet ce mesme eschauffe par vng petit ray de soleil se amatissoit: afin que a tous fut congneu qu'il faut que le soleil vienne au deuant de ta benediction / & que tu soye adore a la venue de la lumiere. Car l'esperance de l'ingrat se consummera come la glace de l'hyuer / & descoulera come leue superabondante.

Chapitre. xvij.



Seigneur vrayement tes iugemens sont grans / & tes parolles sans les pouoir recter: pour ce ont erre les ames sans discipline. Car les antiquies estinans de pouoir dominer sus la

sainte nation / se sont couchees es liens des tenebres & de la longue nuit / enceppez et enclos sous les toitz / come fugitifs de la perpetuelle prouidence. Et cuidans estre cachez es pechez secretz / ilz ont este espars par vng obscur voile d'oubliance: & ont este horriblement espouantez / & par grande admiratio perturbez. Car aussi la fosse qui les cotoient ne les gardoit point sans crainte: pour ce que le son qui descendoit les perturbait / et les ysonnes tristes qui se apparolloient a eulx leur donnoient espouantement.

Et aussi quelque force de feu ne leur pouoit donner lumiere: & les cleres flammes des estoilles ne pouoient enluminer icelle horrible nuit. Mais vng feu soubdain plein de crainte apparolloit a eulx: & iceulx frappez de la crainte de celle face qui n'estoit pas veue / estimoyent les choses qui estoient veues estre pres: et les moqueries de l'art de magique estoient mises avec / & la gloire de sapience estoit correctio avec inture. Car ceulx qui pmettoient de oster la crainte et les perturbations de l'ame sanguissante: iceulx avec derision languissoient pleins de crainte. Car cobien qu'ilz des monstres ne les perturbast / se perissoient ilz esians pleins de troublement par le passage des bestes / & estoient esmeuz par le sifflement des serpens & refusoient de veoir l'air / le quel par nulles raisons nul ne pouoit eschapper. Car souuent les choses tresmauuaises viennent au deuant / la ou la conscience les redargue. Car come malice soit craintive / elle est donnee en la condemnation de tous. Et tousiours la conscience

perturbee presume choses cruelles. Car crainte n'est autre chose / que ayde de presumption / & manifestation des aides de la pensee. Et quand par dedes l'attete est moindre il compte la puissance de sa cause estre plus grande / de laquelle est donne le torment. Mais ceulx qui sont venus en la puissante nuit / & dormans vng mesme sommeil suruenant des plus basses / & des plus hautes parties: aucunes fois estoient esmeuz de la crainte des monstres: aucunes fois les ames deffailloient par oultrage. Car crainte subite / & non attendue leur estoit suruenue. En apers qu'ilz diceulx dechoit / il estoit garde / en prison enclos / sans fer. Et si y auoit quelque rustique / ou quelque pasteur / ou quelque laboureur des champs / qui en fut occupe / celui souffroit necessite inuitable. Car ilz estoient tous ensemble liez d'unc mesme chaine de tenebres. Car ou le vent siffant / ou les doulx chats des oyseaux / entre les rameaux espetz des arbres / ou la force de leue tresfort courante / ou le grand son des pierres trebuchantes / ou le cours non deu des bestes iouantes / ou la tresforte voix des bestes brantes / ou le retentissement de la voix resonante des treshautes montaignes / les

rendoient

Deutero. 32. 4.
Matth. 4. 4.

Des iugemens
de Dieu sus
les Egyptiens.

Epo. 10. 1.

Epo. 7. d. 3.

Malice plei-
ne de crainte.

D

rendoient deffaillans par crainte. Car tout le monde estoit illumine de tresclere lumiere: & n'estoit point contene par oeuvres empeschées. La grieve nuit estoit seulement mise sus iceulx qui estoit l'image des tenebres qui leur estoit aduenir. Iceulx donc estoient a eulx mesmes grieve tenebres.

Chapitre. xviii.

Als a tes saintz estoit tresgrande lumiere: et leurs ennemis certainement oyent la voye/mais ilz ne veotent pas la figure. Et pourtāt aussy que iceulx ne souffroient point telles choses ilz te magnifioient: & ceulx qui parauant auoient este blesez/d'autāt quilz nestoient plus blesez/ilz te rendoient graces: & affin q'il y eut difference/ilz demandoient apres toy Dieu. Pour laquelle chose ilz eurent la coulme ardante de feu pour cōducteur de la voye incongneue: & leurs dōnas le soleil de bonne habitation sans blesseure. Mais les autres estoient dignes destre sans lumiere & de souffrir prisōs de tenebres/lesqz gardoyēt tes saintz enfans enclos/par lesqz comenceoit estre dōnee la lumiere non corrompue de la loy au siecle.

Quand ilz pesotent occire les enfans des iustes: & que l'un des filz mis sus leaue/et deliure/en leur punition tu leur osas la multitude de leurs filz/ & les perdis en semble en leaue vehemente.

Ceste nuit a este cōgneue par auant de noz peres: affin que iceulx vrayement cōgnoissans par quelz turementz ilz ont creu/ilz en eussent meilleur courage. Et a este receue la loy de ton peuple laquelle est vrayement le salut des iustes/mais destruction des iniustes. Car cōme tu as blesse noz aduersaires: en telle maniere aussy nous prouocquāt/tu nous as magnifie. Car les iustes seruiteurs des bons sacrifioient secretement/et disposent la loy de iustice en cōcorde: les iustes semblablement pour receuoir les biens & les maulx/en chantāt louēges/au pere de tous. Mais la voye des ennemis non conuenable resonnoit/ & estoit ouye la plainte lamentable des enfans plourās. Et de semblable peine fut torment le seruiteur & le Seignr: & l'homme populaire souffrit pareilles peines cōme le roy. Tous donc semblablement/dung seul nom de mort auoient des mortz innumérables. Et les viuās nestoient point suffisans pour les enseuelir: car la nation qui estoit la plus noble diceulx fut destruite en vng seul momēt. Car iceulx non croyās toutes les choses a cause des benefices/āddc incōtinēt que la destructiō des premiers natz fut faicte: ilz promirent quilz seroient le peuple de Dieu.

Mais quād silence/ & repos cōtenoit toutes choses/et que la nuit auoit en son cours le milieu du chemin: Seignr Dieu ta parole toute puissante saillante du ciel/vint des royaulx sieges: et cōme vng dur cōbatant au milieu de loccisiō saillit en la terre/cōme vng glauiue agu portant ton empire sans simulation: et soy arrestāt remplist toutes choses de mort/ & soy tenāt debout en la terre touchoit iusque au ciel. Adonc tantost la visiō des mauuais songes les troublerēt/ & craintes nō attēdues suruindrēt. Et lautre tette dung coste a demy mort/demonstroīt la cause de mort pour laquelle il mouroit. Car

les visiōs qui les troublerēt demonstroient telles choses: affin quilz ne perissent pas ignorans pourquoy ilz souffroient les maulx. Mais aussy āddc la tētation de la

mort toucha les iustes/ & fut faicte cōmotiō en la multitude au desert: mais ton tre ne demoura pas long tēps. Car l'hōe sās repēsiō soy hastāt de faire priere po' le peuple p'serāt lescu de sa seruitude/ascavoir oraison/et allegant sa supplicatiō par perfum: resista a lire & mist fin a la calamite/en demōstrant/q'il est ton seruiteur. Et vainquist les multitudes nō point par vertu de corps/ ne par puissance darimures: mais par la parole assubjecta celui qui les traueilloit/en faisant mētion des iuremens/ & de l'attente des peres. Car quand desia par mōceauy estoient tumbēz les vngz sus les autres mortz: il se tint au milieu & coppa la violence & diuisa la voye qui menoit vers ceulx qui viuoient. Et en la robe pendante iusque au pied quil auoit/estoit tout le monde: et les grandes merueilles des parens estoient grauees es quatre ordres des pierres: & ta magnificēce estoit escripte au diademe de son chef. Mais celui qui destruisoit cessa & craignit ces choses. Car la seule tētation estoit suffisante pour lire.

Chapitre. xix.

Mais ceulx qui sont sans pieté/ire sans mise: & rēcorde leur suruient iusque en la fin. Il cōgnoissoit aussy veritablement les choses qui leur deuoiēt aduenir. Car quād ilz permirent

que iceulx sortissent/ & q' par grāde sollicitude ilz les eussent enuoyez deuant: toutesfoi se repentās/les poursuyuoient. Car iceulx encore apās la lamentation entre les mains & plourās aux monumentz des mortz: ilz prirent en eulx autre pēsee de folie: & ceulx quilz auoient tette hors en les priāt/ilz les poursuyuoient cōe fugitiuz. Car la necessite dignement les menoit a ceste fin/ & perdoient la memoire des choses qui leur estoient aduenues/ affin q' la punitiō paracōplist les choses qui deffaillōient aux tormentz/ & que vrayement ton peuple passast merueilleusement/ & que iceulx trouuissent nouuelle mort. Car toute creature estoit reformee en son genre/quelle auoit des le cōmencemēt en seruāt a tes cōmandemēs: affin que tes enfans fussent gardez sans estre blesez. Car la nuee enuironnoit par ombre leurs ostz: & la terre seiche fut veue au lieu de leaue qui estoit parauant/ & la voye sans empeschemēt en la mer rouge/ & le champ vert doyāt du plus proffond/ par lequel toute la natiō passa: laquelle estoit couuerte par ta main/ voyāt tes merueilles & les mōstres. Car ilz furent repeuz de viande cōme cheuauy/ & furent toyeyz cōme aigneauy/en toy magnifiant Seignr qui les as deliurez. Car ilz auoient encore recordation des choses qui auoient este faictes au lieu ou ilz habitoient: cōment pour la nation des bestes/la terre produist des mousches: & au lieu de poissōs/leurs fleuues produirent multitudes de raines. Et en la fin veirēt nouuelle sorte doyseauy: quand iceulx menez de leur cōcupiscence demanderēt des viādes pour māger. Car po' satisfactiō de leur desir les meilleures catilles monterēt de la mer: & depatiōs sont suruenues aux pecheurs/non point sans les argumētz qui parauāt leur auoient este faictz par la force des fleuues. Car ilz souffroient iustement selon leurs malices. Mesme aussy ilz instituerēt inhospitalite detestable. Car aucuns ne receuoient point les estrangers incōgneuz: & les autres reduisoient les bons hostes en seruitude. Et ne feirent pas seulement ces choses la: mais aussy vrayement estoit en eulx vng

La tētation de
feu piecedante
Israël.
Exode. 16. f.

Exode. 14. e.
De. 78. b. 105. d.

Mose. 1.
Exode. 1. c. 2. b.
Mat. f.

Exode. 11. d. e.

La deffaicte
des premiers
maiz degypte.

La punitiō du
peuple de Is-
raël & deliura-
ce par la prie-
re de Aharon.
Exode. 16. g.

Exode. 12. d.

Deffaicte
des egyptiens &
deliurance de
Israël.

Sus. 16. a.

Eulx vng autre regard/pource que cõtre leur volũte ilz receuoient les estrangers. Car ceulx qui ont receu en lieſſe ceulx qui auoient vſe de meſmes inſtitutions/ilz les ont ſlagelle par dures doleurs. Mais Dieu les frappa de auẽgliſſemẽt cõme ceulx es portes du iuſte/ quand ilz furent couuers de ſoubdaines tenebres: vng chaſcun querroit le paſſage de ſon huyſ. Car quand les elemens ſont conuertis en eulx meſmes/ainſi que en inſtrument/le ſon eſt mue ſelon ſa qualite/et toutes choſes gardent leur ſon: ce que ſon peut eſtimer par la veue de loeuure/car les choſes des champs eſtoient conuerties en celles des eues: et toutes celles qui eſtoient naueantes paſſoient ſus la terre. Le feu auoit puiſſance en leue par deſſus ſa vertu: et leue oubloit ſa nature de eſteindre. Au contraire les flammes ne traueillent pas les chairs des beſtes corruptibles chemnans enſemble: et ne fondonent point celle bonne viande laquelle ſe fondeit de leger/comme la glace.

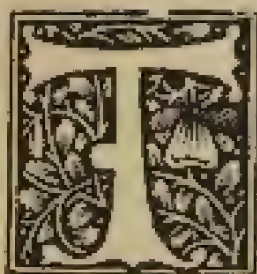
O Seigneur en toutes choſes tu as magnifie ton peuple/et las honnore/et en tout tẽps ne las point meſpriſe/et en tous lieux luy as aſſiſte.

Cfin du liure de Sapience.

Le liure de Iesua filz de Sirach/ qui eſt appelle Eccleſiaſticque.

Chapitre. j.

Des ſouges
de ſapience
de Dieu.



Aute ſapience eſt du Seigneur Dieu/et eſte touſiours avec luy/et eſt deuãt toute eage. Qui eſt celuy qui a nombre le ſablon de la mer/et les gouttes de la pluye/et les iours du ſiecle: Qui eſt celuy qui a meſure la hauſteſſe du ciel/et la largeſſe de la terre/et la profondeur de labyſme: Qui ſeſt enqueſte de la ſapience de Dieu/precedãt toutes choſes: Sapience eſt cree deuãt toutes choſes/et l'entendement de prudence/eſt des le commencement. La fontaine de ſapience eſt la parole de Dieu es haultz lieux: et l'entree dicelle ſont les commandemens eternels. A qui eſt reuelee la racine de ſapience/et qui a congneu les fineſſes dicelle: A qui a eſte reuelee et manifestee la discipline de ſapience: et qui a entendu la multiplication de l'entree dicelle: Vng eſt le Souuerain createur de toutes choſes/ tout puiſſant/et Roy puiſſant/et fort a craindre: ſeant ſus le thronne dicelle/et le Dieu dominant. Iceulx la cree par le ſainct eſperit/et la veue/et la nobree/et la meſuree. Et a eſpãdue icelle ſus toutes ſes oeuvres/et ſus toute chair: ſelon ſon don il la donnee a ceulx qui laiment.

Crainte de
Dieu.

La crainte du Seigneur eſt gloire/et glorification/ lieſſe et couronne de exultation. La crainte du Seigneur delectera le cuer: et donnera lieſſe et toy et longueur de iours. Bieſe ſera en ſon dernier a celuy qui craint Dieu/et ſera benedict au iour de ſon trespas. Mais ceulx qui a qui elle ſeſt demonſtree par viſion/iceulx laiment pour la viſion/et pour la congnoiſſance de ſes grandes oeuvres. La diſſection de Dieu eſt ſapience honorable. Le commencement de ſapience eſt la crainte du Seigneur: et eſt cree en la matrice enſemble avec les fideles/et chemine

Psalm. d.
Prou. a. a.
et. s. s.

avec les nobles femmes/et eſt congneue avec les iuſtes et les fideles. La crainte du Seigneur eſt la ſainctete de ſcience: la ſainctete gardera et iuſtifiera le cuer/et donnera toy et lieſſe. Bien ſera a celuy qui craint Dieu et ſera benedict es iours de ſa conſolation. La plenitude de ſapience eſt craindre Dieu: et la plenitude eſt des fructs dicelle. Il emplira toute la maiſon diceluy de generations: et les cabinets diceluy de ſes theſors. La crainte du Seigneur eſt la couronne de ſapience/et remplit la paiz et le fruct de ſalut: et la veue/et la moult eſtime. Mais tous les deus ſont les dons de Dieu. Sapience comũtira ſcience/et entendement de prudence: et exalte la gloire de ceulx qui la tiennent. Craindre le Seigneur eſt la racine de ſapience: et les branches dicelle ſont de logue eage. Entendement et ſainctete de ſcience ſont es theſors de ſapience: mais ſapience eſt expecration aux pecheurs. La crainte du Seigneur iette hors le peche. Car celuy qui eſt ſans crainte/ne pourra eſtre iuſtifie: pourtant que le courroux de ſon courage eſt la deſtruction diceluy.

Le patient ſouffrira pour vng tẽps: mais apres luy ſera redue la lieſſe. Le bon ſens celera ſes paroles pour vng temps: et les leures de pluſieurs racompteront ſon ſens. La ſignification de discipline eſt es theſors de ſapience: mais l'honneur de Dieu eſt expecration au peche.

Mon filz en conuoitant ſapience/garde iuſtice: et Dieu la te donnera. Car la crainte de Dieu eſt ſapience et discipline: auſſi ſoy et begninite luy ſont bien plaiſantes: et remplira ſes theſors. Ne ſois pas rebelle ne incredule a la crainte de Dieu/et ne t'approche pas de luy en double cuer. Ne ſois point hypocrite en la preſence des hommes: et ne ſois point ſcandalize par tes leures. Entendz a icelles que par auẽture tu ne tumbes/et que tu ne ſaies deſhonneur a ton ame/et que Dieu ne reuele tes ſecrets/et quil ne te viſe au milieu de l'aſſemblee: pource que malicieuſement tu es venu au Seigneur/et que ton cuer eſt plain de fraude et de fallace.

Exhortatiõ a
maintenir ſa
pienſe.

Chapitre. ij.



Mon filz en approchant au ſeruire de Dieu/ tiens toy en iuſtice et en crainte: et prepare ton ame a tẽtation. Humilie ton cuer et ſeuffre: encline auſſi ta oreille et receois les paroles des detendement/et ne te haſte point au tẽps de la viſitation. Souſtiens les ſouffrances de Dieu: ſois contoinct a Dieu/et attendz: afin que ta vie croiſſe en la fin. Pres tout ce qui te ſera mis au deuant et ſeuffre en douleur/et aye patience en ton humilite: car au feu eſt eſprouue l'or et l'argẽt/mais les hommes dignes deſtre receus ſont eſprouuez en la fornaiſe d'humilite. Crois a Dieu/et il te recomurera/redreſſe ta voye et aye espoir en luy. Garde la crainte diceluy: et enuieillis toy en icelle.

Exhortation
a ſouffrir les
afflictions.

Vo? qui craignez le Seigneur/attendez ſa miſericorde: et ne vous deſuoiez point diceluy/que vous ne chiez. Vous qui craignez le Seigneur/croiez a luy: et voſtre ſalubre ne deſſauldra pas. Vo? qui craignez le Seigneur/ayez eſperance en luy: et ſa miſericorde vo? viendra en delectatiõ. Vous qui craignez le Seigneur/aymez le: et voſ coeurs ſeront illuminez. Mes filz regardez les natiõs des hommes: et ſachez que nul na eſte cõfus/qui ayt eu eſperance au Seigneur. Car qui eſt celuy qui a touſiours demoure en ſes commandemens et ait eſte de laiſſe: Du qui la inuocque/et ait eſte de luy meſpriſe: Car Dieu eſt bon et miſericordieux/

Exhortation
a ſouffrir les
afflictions.

EE ij ſercoſdieux/

De Ecclesiastique.

sericordieus/ & pardonne les pechez au iour de tribulatio/
 & est le protecteur de to^r ceulx qui le requierent en verite.

Malediction
 aux infidelles.

Malediction a celui qui est double de coeur/et aux
 leurs pechereffes/ & aux mains qui sont mal: & au pre-
 cheur qui entre en la terre par deux voyes. **Maledi-**
ction aux dissolutz de coeur/lesqz ne croient pas a Dieu:
 & pource ne seront ilz point deffendus de luy. **Male-**
diction a ceulx qui ont perdu patiance/ & qui ont delaisse
 les droictes voyes/ & se sont diuertis es voyes peruer-
 ses. Et que feront ilz quand le Seigneur aura comence
 a les regarder.

De la cōditio
des fideles.
Tou-tes voyes

D Ceulx qui craignent le Seigneur ne seront pas incre-
 dules de sa parole: & ceulx qui l'aiment ilz garderont sa
 parole. Ceulx qui craignent le Seigneur ilz senqueste-
 ront des choses qui luy sont bien plaisantes: & ceulx qui
 l'aiment seront remplis de sa loy. Ceulx qui craignent le
 Seigneur prepareront leurs coeurs: & sanctifieront leurs
 ames en la presence d'iceluy. Ceulx qui craignent le
 Seigneur gardent ses commandemens: & auront patien-
 ce iusque a ce quil les regardera/disans: Si nous ne fai-
 sons penitence/nous encherons es mains du Seigneur/
 & non point es mains des homes. Car selon sa graceur/
 telle est aussi sa misericorde avec luy.

Chapitre. liij.

De l'honneur
 qu'il doit aux
 peres et aux
 meres.

Es filz de sapience sont leglise des iustes: et
 la nation d'iceulx est obedience & dilection.
Mes filz bien aimez escoutez le iugement du
 pere: & faites tellement que vous soyiez sau-
 ues. Car Dieu a honore le pere par les filz: & soy enque-
 rant du iugement de la mere la cōferme es filz. Celuy
 qui aime Dieu en priant sera exauce pour ses pechez: &
 se abstendra d'iceulx/ & sera exauce en son oraison des iours:
 & celui qui honore sa mere/est come celui qui assemble
 des thesors. Celuy qui honore son pere/ il se resourra
 de ses enfans: & sera exauce au iour de son oraison. Ce-
 luy qui honore son pere viura de vie fort longue: et qui
 obeit au pere il donnera soulas a la mere. Celuy qui

B craint le Seigneur fait honneur a ses parentz: & seruira
 a ceulx qui sont engendrez come aux seigneurs/ en oeuvre
 & en parole/ & en toute patiance. Honore ton pere/ affin q
 benediction vienne sus toy de Dieu: & la benediction d'iceluy
 demeure iusque en la fin. La benediction du pere
 rend les maisons des filz fermes: mais la malediction
 de la mere demolit les fondemens. Ne te glorifie point
 en l'opprobre de ton pere: car ce ne te est pas gloire mais
 confusion. Car la gloire de l'home vient de l'honneur de
 son pere: & le deshonneur du filz est quand le pere est sans
 honneur. Mon filz receois la vieillesse de ton pere/ & ne
 te contriste point en sa vie: quand aussi le s'es luy faudroit/
 pardonne luy: et ne le mesprise point en ta vertu. Car
 laumosne du pere ne sera pas mise en oubly: & pour le pe-
 che de ta mere le bien te sera restitué/ & pour toy sera ede-
 fte en iustice: & au iour de tribulation on aura memoire
 de toy: & tes pechez seront mis a neant come la glace au
 temps serain. Cōbien est mauuaise renommee a cestuy
 qui a delaisse son pere: & celui est maudict de Dieu qui
 courrouce sa mere.

C Mon filz par fais toutes tes oeuvres en benignté:
 & tu seras aime par dessus la gloire des homes. De tāt
 plus que tu es grand/ humilie toy en toutes choses: & tu
 trouueras grace deuant Dieu: car la puissance de Dieu

Prover. 15. 5.

Chap. liij. 2. liij.

seul est grande/ & est honoree des humbles. Ne quiers
 point les choses plus hautes que toy/ & ne te enquiers
 point des choses plus fortes que toy: mais pense tous-
 iours aux choses que Dieu ta comāde/ & ne sois point
 curieux en plusieurs de ses oeuvres. Car il ne te est pas
 necessaire de veoir de tes yeulx les choses qui sōt secre-
 tes. Ne vueille point beaucoup scrutiner es choses sup-
 flues: et ne sois point curieux en plusieurs de ses ou-
 ures. Car plusieurs choses te sont monstrees estre par
 dessus le sens des homes. Aussi la suspicion d'iceulx en
 a beaucoup deceu/ & a detenu leur sens en vanite.

On ne se doit
point enquerir
des secrets de
Dieu trop
curieusement.

D Le coeur dur aura mal en la fin: & celui qui aime le
 peril perira en iceluy. Le coeur qui entre deux voyes
 n'aura point de bonne fortune: & le coeur mauuais sera
 scandalize en icelles. Le coeur mauuais sera greue en
 dolours/ & le pecheur commettra peche sus peche. Il ny
 aura point de sante en l'assemblee des orgueilleux: car
 le germe de peche sera arrache en iceulx/ & on ne l'enten-
 dra point. Le coeur du sage sera entendu en sapience/
 & la bonne oreille escouterā sapience avec toute concu-
 piscence. Le coeur sage & intelligible se abstendra de pe-
 chez: & prosperera es oeuvres de iustice. Le feu estinct
 le feu arde/ & laumosne resiste aux pechez: & Dieu cōsi-
 dere celui qui rend grace. Il luy en souuent au temps a
 venir/ & trouuera fermete au temps de sa mort.

Le coeur mau-
uais.

Le coeur du
sage.

Aumosne.

Chapitre. liij.

Mon filz ne fais nulle fraude en laumosne du
 paoure: & ne destourne pas tes yeulx du pau-
 ure. Ne aye pas a mespris l'ame qui a faim/et
 ne moleste point le paoure en sa disette. Ne tra-
 ueille point le coeur du paoure: & ne plonge point le don
 fait a celui qui est en angosse. Ne reiette point la prie-
 re de celui qui est en tribulation: & ne destourne point ta
 face du paoure. Ne destourne point tes yeulx du paoure
 par ire: & ne te laisse point maudire en derriere de ceulx
 qui te demandent. Car la priere de celui qui te maudira
 en l'amertume de son ame/ sera exauce: et celui qui la
 fait/ le exaucera. Rendz toy affable a la congregation
 des paoures: & humilie ton ame a l'antel/ & humilie ton
 chef au grand maistre. Decline ton oreille au paoure/
 sans tristesse: & rendz ta debte/ & respondz luy paisible-
 ment en mansuetude.

Aumosne et
assistance aux
paoures.

B

Deliure celui qui souffre iniure de la main de l'or-
 guilleux: & ne le porte point atgremēt en tō ame. Sois
 en iugeant aux orphelins misericordieus/ come pere/ &
 come mary a leur mere: & tu seras come filz obedient du
 souverain/ & aura pitie de toy plus que ta mere. Sa-
 piece inspire la vie a ses filz/ & receoit ceulx qui la que-
 rent: & les precedera en la voye de iustice. Et celui q
 l'ay-
 me il aime la vie: & ceulx qui auront veille apres elle/
 ilz embrasseront en liesse celui qui la forme. Ceulx qui
 la tiendront auront la vie pour heritage: & Dieu benet-
 ra le lieu ou elle entrera. Ceulx qui la seruent seront ser-
 uiteurs a celui qui est saint/ & Dieu aime ceulx qui ay-
 ment icelle. Celuy qui l'escoute il iugera les gentz: & qui
 la regarde il habitera tousiours en assurance. Sil croit a
 elle/ il l'aura pour heritage/ & leurs possessions seront en
 cōfirmation: car elle chemine en tentation avec luy/ & la
 esleue entre les premiers. Elle fera venir sus luy crain-
 te & paour & probation: & le tormentera en la tribulation
 de sa doctrine: iusque a ce que elle le tēte en ses pensees
 et quil croye

Le iuge doit
estre misericor-
dieus.

Des fruits et
effets de sapi-
ence.

et qu'il croye a son ame. Et icelle l'asservira/ & conduira le droit chemin vers luy/ & le resjouyr/ & luy descouvrira ses secretz/ & thésaurizera sus luy science & entendement de iustice. Mais si se desuoie/ elle le laissera/ & le baillera es mains de son ennemy.

Exhortation
poise desfour-
ner du mal/ &
faire le bien.

Mon filz considere le temps/ et te destourne du mal. Ne sois point honteux de dire le vray pour ton ame. Car il y a aucune confusion qui amene le peche: & si est aucune confusion qui amene grace & gloire. Ne pres point quelque face/ & ta face/ ne mensonge contre ton ame. Ne fais point honneur a ton prochain en sa faulte/ & ne retiens point la parole au temps de salut. Ne cache point ta sapience en sa beaulte: car la sapience est cōgneue en la langue/ & le sens/ & la science/ & la doctrine en la parole du sage/ & la confirmation es oeuvres de iustice.

Ne contredis point a la parole de verite en quelque maniere: & sois cōfus du mensonge de ton ignorance.

Iustice se doit
maintenir iusq
a la mort.

Ne sois point hôteux de confesser tes pechez: & ne te submetz point a tout homme/ pour le peche. Ne vueille point resister contre la face du puissant: et ne te efforce point contre le coup de la tēpeste. Dessendz iustice a la lulte pour ton ame/ & bataille iusque a la mort pour la iustice: et Dieu combatra tes ennemis pour toy.

Ne sois point leger en ta langue/ ne inutile et lache en tes oeuvres. Ne sois point en ta maison cōe vng lion/ rēuersant tes domestiques/ & oppressant tes subiectz.

Ta main ne soit pas estendue pour prendre/ ne close pour donner.

Chapitre. V.

Ne sois point attentif aux possessions iniques: & ne dis point/ iay vie a suffisance. Car ce ne proffitera rien au temps de la vengeance & visitation. Ne suys point la concupiscence de ton coeur en ta force: & ne dis point: Comment ay je eu puissance/ ou qui me rendra subiect pour mes faictz: Car Dieu qui vège se vegera. Et ne dis point: J'ay peche & quelle chose me est il adueni de triste: Car le Souuerain est celui qui rend en pattece. Ne sois point sans crainte du peche pardōne/ & ne adiouste point peche sus peche/ & ne dis point: La misericorde de Dieu est grāde: il aura pitié de la multitude de mes pechez. Car misericorde & lre s'approchēt bien tost de luy: & son ire regarde sus les pecheurs. Ne tarde point de toy convertir au Seigneur: et ne differe point de tour en tour. Car son ire viendra subitement: & te perdra au tour de vengeance.

Soubz. 15. d.
D'ou. 15. d.
D'ou. 15. d.

Ne aye point soucy des richesses iniques: car elles ne te proffiteront rien au tour de la visitation & de vengeance.

Ne te tourne point a tout vñ: & ne vas point en toute voye. Car aist est esprouue le pecheur en double langue. Sois ferme en la voye du Seigneur: & en la verite de ton sens & en science/ & la parole de patz & de iustice te poursuyue. Sois bēting pour ouyr la parole de Dieu/ afin que tu l'entende/ & que avec sapience tu profere vraye response. Si tu as entendement/ respondz a

* Lest: tu te
saras.

ton prochain: ou sinon/ * ta main soit sus ta bouche/ & tu ne sois prins en parole sans discipline/ et que tu ne sois confus. Honneur & gloire est en la parole du sage: la langue de l'imprudent est sa destruction. Ne sois point appelle detracteur en ta vie: & ne sois point prins par ta langue/ & tu ne sois cōfus. Car sus le larron est confusion & penitēce: et tresmauvaise * malediction est sus

* Du. 15. d.
D'ou. 15. d.

l'homme a double langue: mais haine/ inimitie & cōtume lie sont au murmurateur. Justifie le petit/ cōe le grāde.

Chapitre. Vi.

Ne sois point pour amy/ fait ennemy a ton prochain. Car le mauvais aura pour son heritage reproche & blaspheme: et tout pecheur est enuieux & de double lāgue. Ne testieue

De la mau-
uaise lāgue/ &
de gracieux.

point cōme le tozeau en la pensee de ton ame: & par auēture ta vertu ne soit brissee par folie/ & quelle ne mange tes veilles/ & quelle ne perde tes fructz/ & & tu ne sois delaisse cōe le boys sec au desert. Car l'ame mauuaise perdra celui qui la possede/ et le donnera en la toy des ennemis: et se mettera au fort de ceulx qui sont sans piete. La douce parole multiplie les amys/ et apaise les ennemis: & la langue gracieuse abondera en l'homme de bien. Aye plusieurs pacifiques: mais de mille conseillers/ vng seul soy pour toy. Si tu possede vng amy/ possede le en tētation: & ne te fie pas a luy facilement. Car aucun est amy selon son temps/ & ne demourera point au tour de la tribulation. Il est aussi aucun amy qui se conuertit a inimitie: et si est aucun qui reuelera la haine/ la noise/ & les opprobres. Aucū aussi est amy/ cōpagnon a la table: mais il ne demourera pas au tour de necessite. Si l'amy demeure tousiours ferme/ celui te sera cōme egal: & sera fidelement en tes choses domestiques. Si se humilie enuers toy: & qu'il se cache de ta pñence: tu auras vne bōne amitie & dūg mesme accord. Separe toy de tes ennemis: & entēdz a tes amys. Vng amy fidele est vne forte defense: & qui le trouue/ il trouue vng thésor. Il ny a nulle cōparation a l'amy fidele: & nul poindz dor ou d'argent n'est pas digne contre la bonte de sa foy. L'amy fidele est la medecine de vie & de immortalite: & ceulx qui craignent le Seigneur/ iceulx le trouueront. Celui qui craint Dieu maintiendra bonne amitie: car selon luy sera son amy.

Mon filz receois doctrine des ta leunesse/ & tu trouueras sapience iusque en ta vieillesse. Approche toy de celle cōme celui qui laboure & qui sème: & attendz les bons fructz dicelle. Car en labourage dicelle ne laboureras guerres: et tu mangeras tost de ses reuenus.

Exhortation
pour recevoir
la doctrine.

Cōbien est dure sapience aux hommes mal enseignez: et l'homme insense ne demourera point en icelle. La probation sera en eulx cōme la vertu de la pierre: & ne tarderont point de le tetter au loing. Car sapience de doctrine ne est selon son nom/ & n'est pas manifestee a plusieurs: mais a ceulx quelle est cōgneue/ elle demeure iusque en la presence de Dieu. Escoute mon filz/ & prens le conseil d'entendement: & ne tette point au loing mon conseil. Enlace tes piedz es cepts dicelle/ & ton col des carcans dicelle. Abbaïsse ton espaulle & la porte: et ne sois point ennuyé en ses liēs. Approche d'elle de tout ton courage/ & garde ses voyes de toute ta vertu. Enquiers la/ & elle te sera manifestee: & quand tu la tēdras/ ne la delaisse point. Car tu trouueras en elle repos es derniers tois/ & te sera conuertie en delectation. Et ses cepts te seront cōme protection de force & fondementz de vertu: & le carcant dicelle en vne estotille de gloire. Car beaulte de vie est en elle/ et les liens dicelle sont la ligature du salut. Tu la vestirās de festoille de gloire: & mettras sus toy la couronne de resjouissance. Mon filz si tu entēdz a moy/ tu l'apprendras: et si tu y donne ton courage/ tu

seras sage.

seras sage. Si tu encline ton oreille/tu recevras doctrine: et si tu ayme de sçavoir/tu seras sage. Ties toy en la multitude des anciens prudens/et conioinctz toy de coeur a la sapience diceulx: affin q tu puisse ouyr toute la parolle de Dieu/et que les proverbes de l'ouïge ne soient point loing de toy. Et si tu vois le sage veille ap's luy/et q ton pied marche souvent les degrez de ses huy's.

Aye ta pensee aux commandemens de Dieu/et soys sus tout continuels mandemens diceulx: et cestuy te donnera coeur/et desir de sapience te sera donne.

Chapitre. vii.

Ne fais point les maulx/et ilz ne te apprehenderont point. Retire toy donc du mauuais/et les maulx te laisseront. Ne filz ne femme point les maulx en la terre labourée de justice: et tu ne les moissonneras point au septiesme double.

Ne demande point de l'honneur au Roy. Ne te iustifie point devant Dieu/ car cest luy qui congnoit le coeur: et ne vueille pas estre deu sage devant le Roy.

Ne demande point desirer faict tuge/ si tu ne peulx par vertu totallemēt rompre les iniquitez: q par aventure tu ne craigne la face du puissant/ et que tu ne mette scandale par ta legerete. Ne peche point entre la multitude de la cite/ et ne te entremetz point du peuple/ et ne lie point pechez sus pechez: car aussi par

Ning ne seras tu point exempt. Ne soys point pusillanime en ton courage. Ne mesprise point de prier et de faire aumosne. Ne dis point: Dieu regardera en la multitude de mes dōs: et quand ie offriray au Dieu souverain/ il recevra mes dōs. Ne mocque point l'hōme en l'amerume de son ame: car Dieu est celui qui regarde par tout/ lequel humilie et exalte. Ne ayme pas mē songe alencontre de ton frere: et ne le faictz point pareillement a ton amy. Ne vueille point mētr de quelque mensonge: car l'acoustumance diceulx n'est pas bonne.

Ne soys point plein de parolles entre la multitude des anciens/ et ne redis point la parolle en ton oraison.

Tu ne auras point en hayne les oeuvres laborieuses/ ne la rusticite formee de Dieu le souverain. Ne te estime point entre la multitude de ceulx qui sont sans discipline. Aye memoire de lire: car elle ne tardera point.

Humilie fort ton esprit: car la vengeance de la chair de celui q est sans pieté/ est feu et vermine. Ne peche point contre ton amy faisant difference de l'argent: et ne mesprise point ton frere trescher po' loz. Ne te depars point de la femme bone et sage/ laquelle tu as prins en la crainte de Dieu: car la grace de sa vergongne vauld mieulx q loz. Ne blesse point le serviteur q besongne loyaument: ne le mercenaire qui donne sa vie. Le sage serviteur soynt ayme de toy comme ton ame: ne le fraude point de sa liberte/ et ne le laisse point aller paoure.

As tu des bestes: entēdz a icelles: et si elles sont vti- les quelles perseverent avec toy. As tu des filz: entēdz doctrine les: et les ploye des leur ieunesse. As tu des filles: garde leurs corps/ et ne leur monstre point ta face toyeuse. Marie ta fille: et tu seras vne grāde oeuvre/ et la donne a l'hōme sage. Si tu as femme selon tō voloir/ ne la reiette point: mais ne te fie point de tout tō coeur a celle qui est hayneuse. Hōnore ton pere: et ne oublie point les gémissements de ta mere. Il te souviennē que sans eulx tu ne fusse point nay: et leur rendz cōme ilz te

ont faict. Crains Dieu de toute ton ame/ et sanctifie ses sacrificateurs. Ayme de toute ta vertu celui q ta faict/ et ne delaisse pas ses ministres. Hōnore Dieu de toute ton ame/ et honnore les sacrificateurs: et purge toy par tes bras. Dōne le la partie des premiers fructz et de purgation/ ainsi qu'il test commande: et purge toy de ta negligēce avec peu de choses. Tu offriras au Seigneur le don de tes bras/ et le sacrifice de sanctification/ et les premisses des saintz: et estēdz ta main au paoure/ affin que ta benediction et ta recōciliation soit parfaite et douce de grace/ en la presence de tout vtiat: et ne des- fendz point au mort la grace. Ne soys point deffail- lant en consolation a ceulx qui pleurent: et chemine avec ceulx qui gémissent. Ne soys point paresseux de visiter le malade: car par ces choses seras tu cōforme en dilection. Aye memoire des derniers iours en toutes tes oeuvres/ et tu ne pecheras jamais.

Chapitre. viii.

Ne estrie point avec l'hōme puissant/ q par aventure tu ne tombe en ses mains. Ne noie point avec l'hōme riche/ que par aventure au cotrai- re il ne faict proces contre toy. Car or et argent en a perdu plusieurs/ il s'estend et tourne iusq au coeur des Rois. Ne pres point debat avec l'hōme plein de langage/ et ne metz point au feu le boys diceulx. Ne cōmunique point avec l'hōme fol: affin qu'il ne parle mal de ta sē- gnee. Ne mesprise point l'hōme qui se retourne de pe- che/ et ne luy reproche rien. Il te souviennē que nous tous sommes en corruption. Ne desprise point l'hōme en sa vieillesse: car pour nous ilz s'enruteillissent.

Ne te resioys point de ton ennemy mort: sachant q nous tous mourons/ et q nous voulons venir en liesse.

Ne mesprise point la parolle des anciens sages/ et cō- uerse es proverbes diceulx. Car diceulx apprendras tu sapience/ et doctrine d'entendement/ et a servir aux grādz personnages sans reprehension. La parolle des anciens ne te soit point en oubly: car iceulx sont ap'ins de le's peres. Aussi tu apprendras diceulx entendement/ et dō- neras responce au temps qui sera besoing. Ne allume point les charbons des pecheurs en les reprenant: et ne soys point embrasé de la flamme du feu de le's pechez.

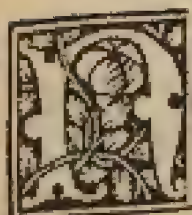
Ne te arreste point cōtre la face de celui qui est plein de reproche: qu'il ne te tiēne cōme aguaitteur a ta bouche.

Ne preste point a usure a l'hōme plus fort que toy: que si tu luy preste/ estime le comme perdu. Ne soys point pleige oultre ta vertu: que si tu es pleige/ pèse cōme si tu le debuots rendre. Ne tuge point cōtre le iur- ge: car il tuge selon ce qui est iuste. Ne vas point en la voye avec le hardy: que par aventure il ne charge ses maulx sus toy. Car cestuy chemine selon sa volonte/ et tu pertras ensemble avec sa folie. Ne faictz point de noyse avec celui qui est plein de courroux/ et ne vas point au desert avec le hardy: car le sang est comme rien devant luy/ et il te frappera la ou il ny a point de ayde.

Ne prens point conseil avec les folz: car ilz ne pour- ront aymer sinon les choses q leur plaisent. Ne faictz point ton conseil devant lestranger: car tu ne sces quelle chose il fera. Ne manifeste point ton coeur a tout hōme: que par aventure il ne te porte faulse grace/ et qu'il ne te vitupere.

Chapitre. ix.

Ne soys

De la querelle
de la femme.

A soy point jaloux de la femme de tō seyn: quelle ne monstre sus toy la malice de mauuaise doctrine. Ne donne point a la femme puissance de ta vie: quelle ne entre en ta ver-
tu/ & tu ne soy cōfōndu. Ne regarde point la femme & a diuerse volūte: & parauēture tu ne tūmbe en ses las. Ne soy pas souuēt avec celle q dāce/ & ne l'escoute pas que parauēture tu ne perisse en son affaire. Ne regarde point la vierge: & parauēture tu ne soy scādaitze par sa beaulte. Ne dōne pas ton coeur aux paillardes en quel-
que maniere: & tu ne perde/ toy & ton heritage. Ne regarde point autour des voyes de la cite: & ne soy point errant es rues dicelle. Destourne ta face de la femme far

Pour u. s.

Bee/ & ne regarde poit la beaulte d'autrui. Plusieurs sont peris par la beaulte de la femme: & de ce/ la concupiscence se sprent cōme le feu. Toute femme qui est paillarde/ sera foullee de tous passans/ cōme la fiente en la voye. Plusieurs soy esmerueillant de la beaulte de la femme d'autrui/ ont este reprouuez: car le propos dicelle embrase cōme le feu. Ne te siedz nullemēt avec la femme d'autrui/ & ne te siedz poit avec elle sus la couche: & ne estre-
ne point avec elle en vin/ & parauēture ton coeur ne de-
cline en elle/ & q par ton sang tu ne tūmbe en perdition.

Du Roy
am.

C Ne delaisse point ton ancien amy: car le nouveau ne sera point scēlable a luy. L'amy nouveau est cōme le vin nouveau. Il senuetilltra/ et le beurras en douleur.

Ne cōuoite point la gloire/ ne les richesses du peche: car tu ne scais point quelle rutne luy doit aduenir.

L'anture des iniustes ne te plaise point: congnoissant que celui qui est sans pietē ne plaira aucunmēt iusque aux enfers. Tiens toy loing de l'homme qui a puissance de occir: & tu ne auras point suspicion de crainte de la mort. Et si tu approche de cestuy/ ne cōmetz aucune chose: que parauēture il ne te oste la vie. Congnois la cōmunjon de la mort: & q tu entreras au milieu des las/ et

D chemineras par dessus les armures de ceulx qui sōt en douleur. Garde toy de ton prochain selon ta vertu: et traicte tes affaires avec les sages/ & les prudens. Les hommes iustes soient mangeans avec toy/ & ta gloire soit en la crainte de Dieu: et la pensee de Dieu soit en ton sens/ & toute ta parolle soit es cōmandemens du souverain. Les oeuvres seront louees en la main des ou-
riers/ & les princes du peuple en la sapience de leur ser-
mon: & la parolle au sens des plus anciens. L'homme lāguart est terrible en sa cite/ & le temeraire en sa parolle sera a hayr.

Quel doit
estre les as-
sises aux co-
munes.
Rois. i. a.Des iuges et
des Rois.

E sage iuge/ iugera son peuple: et la princi-
pante de l'homme sage sera stable. Et selon ce q
le iuge du peuple est/ telz sont ses ministres.

Et quel est le recteur de la cite/ telz sōt les ha-
bitans en icelle. Le fol Roy perdra son peuple/ et les ci-
tez seront bien habitees par l'entendement des prudens. La puissance de la terre est en la main de Dieu: et toute
iniquite des gentz est execrable/ et suscitera pour vng
temps sus icelle vng recteur vtile. La puissance de l'ho-
me est en la main de Dieu: & mettra son honneur sus la
face du scribe. Ne aye point souuēance de toute iniuri-
te faicte par ton prochain/ et ne faictz riē es oeuvres par
iniure. Orgueil est a hayr deuant Dieu/ & les hommes: &
toute iniquite des gētz est execrable. Le royaume est
transporte de nation en nation a cause des iniustices/ et

Am. v. d.

des iniures/ & des extorsions/ & des trōperies diuerses.

Il n'est rien plus meschant que l'auaricieux. Terre auarice.
& cēdre pourquoy te enorgueillis tu? Il n'est chose plus
inique que aymer l'argent. Cestuy brayemēt a mis son
ame en vete: car il met du tout son desir en sa vie. Tou-
te puissance est de briefue vie. La lōgue maladie gries-
ue le medecin. Le medecin guerit biē tost la briefue ma-
ladie. Pareillement aussi le Roy est auourd'hui/ et de-
main il mourra. Et quand l'homme mourra il aura pour
heritage/ les serpens/ & les bestes/ & les vers. Le com-
mencement de l'orgueil de l'homme est de laisser Dieu/
pource que son coeur est retire de celui qui la faict: car le
cōmencement de tout peche/ est orgueil. Et celui qui le
tiendra/ il sera rēply de maledictions: et le subuertira en
la fin. Pour ceste cause Dieu a blasme les assemblees
des mauuais: & les a destruitz iusque en la fin. Dieu a
destruit les sieges des ducz orgueilleux/ et a faict seoir
les debōnaires en leurs lieux. Dieu a faict secher les
racines des gentz orgueilleux: & a plante les humbles
de ces nations. Le Seigneur a renuerse les terres des
gentilz: & les a perdu iusque au fondemēt. Il a faict se-
cher aucuns diceulx/ et les a destruit: et a faict cesser la
memoire diceulx de la terre. Dieu a destruit la memoi-
re des orgueilleux: & a laisse la memoire des humbles
de sens. Orgueil n'est point cree po' les hōes: ne cours-
roux pour la nation des femmes. La semēce des hō-
mes sera honnoze en ce q ille craint Dieu: mais la semē-
ce qui trasgresse les cōmandemens du Seignr sera des-
hōnoze. Au milieu des freres sera en hōneur le recteur/
et ceulx qui craignēt le Seignr serōt deuant ses yeulx.
La crainte de Dieu est la gloire des riches/ des honno-
rez/ & des paoures: de ne despriser point le paoure hōme
iuste/ & ne magnifier le riche hōme pecheur. Le iuge est
grand & est puissant en hōneur: mais nul n'est plus grā
que celui qui craint Dieu. Les filz serviront au sage
seruiteur/ & l'homme prudent & de bonne discipline ne mur-
murera point quād il sera corrige/ & le fol ne sera point
honnoze. Ne te eslieue point en faisant ton oeuvre/ et
ne * chōme point au temps de lāgoisse. Dieulx vault
celuy qui besongne et abōde en toutes choses: que celui
qui se glorifie & a disette de pain.

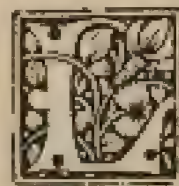
D
Crainte de DieuProuer. 17. a.
ou/ testame.

Prouer. 12. b.

Gloire en tri-
sulation.

Non filz garde ton ame en mansuetude/ & luy dōne
hōneur selon son merite. Qui est celui qui iustifiera ce-
luy qui peche en son ame? Et qui sera honneur a celui
qui deshōnoze son ame? Le paoure se glorifie par sa dis-
cipline & par sa crainte: & aucun hōme est honnoze pour
sa substance. Mais celui qui se glorifie en paourete/ cō-
bien plus en sa substance? Et celui qui se glorifie en la
substance/ qu'il ayt en crainte paourete.

Chapitre. vi.



A sapience de celui q est humille exaltera son
chef: & le fera seoir au milieu des grās person-
nages. Ne loue point l'homme en sa beaulte/
& ne desprise point l'homme en sa presence. La
mousse a intel est courte entre les volatiles: & sō fruit
a le cōmēcemēt de douleur. Ne te glorifie iamais en
ton abissement/ & ne te eslieue point au iour de tō hon-
neur: car les oeuvres du seul souverain sont metueillien-
ses: et ses oeuvres sont glorieuses/ et secretes/ et non
veues. Plusieurs tyrans se sont assis au thōne: et
celuy de qui on ne se doubtoit point a porte la courōne.

LES iii Plusieurs

Plusieurs puissans ont esté oppressez puissamment: et les glorieux ont esté baillez es mains des estrangers.

Du iugement temeraire.

Ne vitupere psonne auant q tu en interrogué: et quand tu en auras interrogue/corrigé le iustement. Ne respõdz aucune parolle/auant q tu oyé: et ne te presume point de parler au milieu des anciens. Ne esleue point de la chose qui ne te moleste point: et ne cõsiste point au iugement de ceulx qui pechent.

Mõn filz tes faictz ne soyent pas en diuerses choses: et si tu es riche/tu ne seras point priue de perche. Car si tu les ensuyus/tu ne les apprehenderas point: et ne pourras eschapper si tu cours deuant. Aucun hõme sans pieté est labourant/et soy hastiant/et dieuillat: et de tât plus est il sans abõder. Aucun hõme est maigre ayat disette de recouurance/grandement deffailant en vertu/et abondant en paourete: et loeil de Dieu a regardé cestuy en bñe/et la esleue de sa petitesse/et a esleue son chef: et plusieurs se sont esmerueilléz en iceluy/et ont hõnoré Dieu.

Tout est de Dieu.

Biens et maulx/Die et mort/paourete et honnestete sont de Dieu. Sapience et discipline/et science de la loy est enuers Dieu. Dillectio et les voyes des bons sont enuers luy. Erreurs et tenebres sõt creéz ensemble par les pecheurs: mais ceulx qui se restouyissent es maulx/ils seniteillissent en mal. Le dõ de Dieu demeure a tous: tous auy iustes: et les proffitiz diceluy aurõt succession a tousiours. Il est aucun qui enrichist par espargner/et ceste est la partie de son loyer en ce quil dit: Jay trouue repos par moy/et maintenant te mageray seul de mes biens: et ne scatt point q le tẽps le passe/et q la mort approche/et quil delaisse tout auy autres/et quil meurt.

Int. ii. c.

Tẽs toy ferme en ton testamẽt/et parle avec luy: et te enuileillis en loeuure de tes mandemẽs. Ne demeure point es oeures des pecheurs: mais cõfie toy en Dieu et demeure en ton lieu. Cest chose facile es yeulx de

Dieu de subitemẽt hõnorer le paoure. La benedictio de Dieu se haste de dõner salaire au iuste: et son auancement fructifie hastiuement en honneur. Ne dis point: Quel besõin me est il: et quelz biens me viendront de cela? Ne dis point: Je suis suffisant pour moy/et quelle chose empiẽrayer ie de cela? Ne metz point en oubly les maulx es iours des biens/et ne metz point en oubly les biens es iours des maulx: car il est facile enuers Dieu de rẽdre au tour de la mort a ung chascun selõ ses voyes. La malice de lheure faict oublier grãde luxure: et en la fin de lhomme est la manifestation de ses oeures.

Sous. 15. d.

Ne loue psonne deuant la mort: car lhomme est cõgneu par ses enfans. Ne introduictz point tout hõme en ta maison: car les trahisons du cauteleux sont diuerses. Car cõme les entrailles des puantz rottent/et cõme la perdris est menee en la tõe/et cõme la biche au las: aussi est pareillement le coeur des orgueilleux/et est cõme ce luy qui regarde et voit la deffaulte de son prochain. Il espie en muat les biens en maulx: et mettra qlque tache sus les esleutz. Le feu est augmẽte dune estincelle/et le sang est augmẽte par ung hõme trõpeur: et lhomme pecheur faict le guet rõttr le sang. Garde toy du malfaictur: car il forge des maulx: et parauẽture il ne induise sus toy derision a tousiours. Si tu receois enuers toy la femme estrãgere/elle te subuertira en trouble: et te rẽdra esirãger de tes propres voyes.

Chapitre. xij.

Se tu as bien faict/scache a q tu las faict: et grãce de grace sera en tes biens. Faictz bien au iuste/et tu trouueras grande retribucion: et sinon de luy/au moins de Dieu. Car bien nesi pas a celuy q est continuel en maulx/ny a celuy q ne dõne point aumosne: car aussi le souverain a les pecheurs en hayne/et a faict misericorde aux penitẽs. Dõne a celuy q est misericordieux/et ne receois point les pecheurs: car il tendra vengeance a ceulx qui sont sans pieté/et aux pecheurs en les gardant par le tour de vengeance. Dõne au bon/et ne receois point le pecheur. Faictz bien a celuy q est humble/et ne dõne rien a celuy q est sans pieté. Deffendz de luy dõner du pain: q en iceluy il ne soit plus puissant q toy. Car tu trouueras doubles maulx en tous les biens q tu luy auras faict: pour ce q aussi le souverain a les pecheurs en hayne/et rẽdra vengeance a ceulx q sõt sans pieté.

De la cõgnõissãce des amys et des ennemis.

Lamy ne sera pas cõgneu par biens/et lennemy ne sera point cõgneu par maulx. Es biens de lhomme sont cõgneuz ses ennemis: et en tristesse et en malice est cõgneu lamy diceluy. Ne crois jamais a tõ ennemy. Car cõme le metal senrouille/aisi la malice diceluy. Et si iceluy estant humble/chemine courbe/retire ton courage/et garde toy de luy. Ne le receois point enuers toy: et q ne soit pas assis a ta dextre/et en soy retournant il ne se tienne en ton lieu: et q parauẽture soy retournant en tõ lieu ne requiere ta chayete: et q en la fin tu ne cõgnõisse mes parolles/et q tu ne soys aguillõne en mes sermõs. Qui est celuy q aura pitie de lenchãteur frappe du serpeant/et de tous ceulx qui sapprochent des bestes? Ainsi est celuy qui prent cõpaignie a lhomme mauuais/et est enuelppe es pechez diceluy. Il demourera vne heure avec toy: mais si tu declines/il ne te supportera point. Lennemy est doulx en ses leures/et en son coeur il te trahira pour te subuertir en la fosse. Lennemy larmoye de ses yeulx: et sil trouue le tẽps/il ne sera point saoule de sãg. Si maulx te courret sus/tu le trouueras lors tout le premier: et faisant signe de ayder/il percera tes plantes. Il mouuera sa teste/et se restouyza en faisant signe de la main: et en murmurat de plusieurs choses changera sa face.

Chapitre. xij.



Di touchera la poit il sera souille dicelle: et qui cõmuniquera avec lorgueilleux/il sera bestu dorqueil. Celuy prent charge sus soy/qui cõmuniqua avec plus hõnesté q soy. Et ne soys point cõpaignõ de plus riche q toy. En quoy cõmuniqua le chaudrõ avec le pot de terre? Car quand ilz se entreshurteront: le pot sera rõpu. Quand le riche aura faict intusiemẽt encoze fremira il: mais si le paoure est blesse/il se taira. Si tu luy faictz proffit/il te receura: mais si tu nas rien/il te laissera. Si tu as des quoy il magera avec toy/et tesuidera/et si ne sera point dolent sus toy. Si tu luy es necessaire/il te deceura: et en souffrant te donnera esperance/en racomptant de tous biens/et dira: Quelle necessite as tu: et te confondra par ses blandes/iusque a ce quil te aneãtisse deuy ou troyz foyes/et en la fin il te mocquera. Puis en regardant te laissera et mouuera sa teste sus toy. Humilte toy vers Dieu/et attẽdz ses mains. Garde toy q par estre seduict en folle tu ne soys humilié. Ne soys point hãble en ta sapience: affin aussi q par estre humilié en folle/tu ne sois seduict. Quand tu es appelle de plus puissant que toy retire toy:

De la cõpaignie des riches et orgueilleux.

De l'humilte.

retire toy: car d'autant plus te rappellera il. Ne soys pas mauuais & ne te en fie point/ & ne soys pas loing diceluy: que tu ne soys mis en oubly. Ne laisse point de parler avec luy de chose iuste: & ne croy point a plusieurs de ses parolles. Car il te tetera de plusieurs parolles & en souffrant te interroguera de tes secretz. So courage & nest point debonnaire considerera tes parolles/ & ne espargnera rien de ta malice ne de tes liens. Garde toy et entendz diligemment a ouyr: car tu chemine avec ta perdition. Mais en oyant ces choses/ regarde les comme es songes/ & tu veilleras. Ayme Dieu en toute ta vie/ & inuocque pour ton salut. Toute beste aime son semblable: pareillement aussi tout homme aime son prochain. Toute chair se loignera a son semblable: et tout homme se ra acopatigne a son pareil. Comme le loup communique: ra aucunes fois avec l'agneau/ ainsi fera le pecheur avec le iuste. Quel euenement y a il du saint homme au chien: ou quelle bonne partie a le riche au paoure? La chasse du lion/ est la saine sauuaige au desert: ainsi les paoures/ sont le pasturage des riches. Et ainsi que humilite est abominacion a l'orgueilleux: ainsi est le paoure le peccacion du riche. Le riche esmeu se confermera de ses amys: mais humble quand il sera cheut/ il sera deboute aussi de ses congneutz. Plusieurs secoureront le riche quand il est deceu. Il a dit choses orgueilleuses & si sont iustifie. Si le humble est deceu/ d'auantage il est repris. Si le sage ment/ l'ieu ne luy est pas donne. Quand le riche parle/ tous ont faict silence: & esleuent sa parolle iusque aux nuées. Quand le paoure a parle/ ilz disent: Qui est cestuy: et sil offense/ il le destruisent. La substance est bonne a celuy qui na point de peche en sa conscience: et paourete est tresmauuaise en la bouche de celuy qui est sans pieté. Le coeur de l'homme mue sa face/ soit en bien ou en mal. Tu trouueras difficilement/ & a grand labeur l'enseigne du bon coeur & de la bonne face.

Chapitre. xliij.

A Homme est bien heureux qui na pas faillly par parolle de sa bouche: et qui nest point aguilloné en la tristesse de peche. Bien heureux est celuy qui na pas eu tristesse de son ame: et nest point deceu de son esperance. La substance est sans raison a l'homme couuoiteux & tenant: & a quoy sert loz a l'homme enuieux? Celuy qui assemble de son courage iniustement/ il assemble par les autres: & vng autre prendra volupte en ses biens. Celuy qui est mauuais a soy mesme comant sera il bon a autrui? Aussi ne sera il point ioyeux en ses biens. Il nest rien pire que celuy qui a enuie de soy mesme: et ceste chose est le deu de sa malice. Et sil faict bien/ il le faict ignoramment & non volontairement: & en la fin manifeste sa malice. Loeil de l'euieux est mauuais/ & destourne sa face/ & despitise son ame. Loeil du couuoiteux est insatiable en la partie d'innocence/ il ne sera point saoulé iusque a ce qu'en s'eschant il consume son ame. Loeil mauuais est auy mauuis: & ayant indigence ne sera point rassaste de pain/ & sera en tristesse sus sa table. Mon filz si tu as de quoy/ fais bien a toy mesme: & offre a Dieu dignes oblations. Aye souuenance que la mort ne tarde point/ ne le testament des enfers: come il ta este demonstre. Car le testament de ce mode mourra de mort. Faictz bien a ton amy deuant la mort/ et en distribuant selon tes forces donne au paoure.

Ne soys point frustré du bon iour: & la petite partie du bon iour ne se passe point sans toy. Ne laisseras tu point aux autres tes douleurs & tes labeurs? Donne & prens en la diuision du sort/ & iustifie ton ame. Faictz iustice de uat ta mort: car lon ne peult trouuer viade auy enfers. Toute chair enuieillira come le foyn/ et come la fucille fructifiante en l'arbre verd. Aucunes sont engendrees/ et les autres sont tettees en bas: ainsi est la generation de chair & de sang: lune est finée & lautre est nee. Toute oeuvre corruptible deffaudra en la fin: & celuy qui la faict/ ira avec elle. Et toute oeuvre esleue sera iustifiee: et celuy qui la faict sera honnore avec elle.

Bien heureux est l'homme qui demourera en sapience/ & qui pe sera en sa iustice/ et qui de sens pesera la puidence de Dieu. Qui considere ses voyes en son coeur/ & entend en ses choses secretes: & qui va apès icelle come celuy qui se quiet/ & s'arreste en ses voyes. Qui regarde par ses fenestres: et est escoutant en ses portes. Qui repose aupres de sa maison/ & s'icche vng pauly es paroitz dicelle. Il establira sa petite maison par les mains dicelle/ & en sa petite maison reposeront les biens a tousiours. Il establira ses filz soubz le toit dicelle/ et demourera soubz ses branches. Il sera deffendu de la chaleur soubz le toit dicelle/ & reposera en sa gloire.

Chapitre. xlv.

Celuy qui craint Dieu fera des biens/ & celuy qui corient iustice il l'apprehendera: et viedra au deuant d'elle come la mere honorable/ et la receura come la femme de virgintte. Elle luy donnera a manger le pain de vie et d'entendement: et le abauera de leau de sapience salutaire. Et sera icelle affermie en luy/ & ne sera point flechye: & contiendra cestuy quil ne sera point confondu/ & le paltera enuers ses prochains. Il ouvrira sa bouche au milieu de l'assemblée/ & le remplira de l'esprit de sapience & d'entendement/ & le vestira de la robbe de gloire. Elle thesaurizera sus luy ioye et exultation: & le fera heritier du nom pardurable. Les hommes folz ne apprehenderont point icelle: et les hommes sages prout au deuant d'elle. Les hommes folz ne la verront point: car elle est loing d'orgueil & de fraude. Les hommes mensongers nauront point memoire dicelle: mais les hommes veritables seront trouuez en icelle/ et profiteront iusque en la visitacion de Dieu. Il ny a point de belle louenge en la bouche du pecheur/ pource quil nest pas enuoyé du Seigneur: car sapience vient de Dieu. Et louenge sera presente avec la sapience de Dieu: & abondera en la bouche du fidele/ & le dominateur luy donnera icelle. Ne dis point/ par Dieu est absente: et ne fais point les choses quelle hayt. Ne dis point/ celuy ma forme: car les hommes sans pieté ne luy sont pas necessaires. Le Seigneur hayt toute execration de reur/ & icelle ne sera point aimée de celuy qui le craint. Dieu a constitue l'homme des le commencement/ et la delaisse en la main de son conseil. Il luy a d'atant baillie ses mandemens & commandemens. Si tu veulx garder les mandemens/ et garder a tousiours la foy plaisante/ ilz te garderont. Il a mis deuant toy leau & le feir: estendz ta main auquel que tu veulx. Deuant l'homme est la mort et la vie/ le bien et le mal. Ce quil luy plaira luy sera donne: car la sapience de Dieu est grande/ et est forte en puissance et doit tous incessamment.

Les peulx

Ala. 40. 6.
Jacques. 1. 8.
Pier. 1. 5.

De la psonne
ayant crainte
de Dieu.

Sapience est de
Dieu.

Matth. 13. 6.

Jer. 11. 6.

De Ecclesiastique.

Les peulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignent/ et cestuy congnoit toute loeure de l'homme. Il na coman de a personne de mal faire: et na donne a nul * espace de peche. Car il ne desire point auoir multitude de enfans infideles ou inutiles.

* Du. licence.
Psalm. 14. c.
Eccleus. 4. c.

Chapitre. vij.

A te restours point es filz qui sont sans pie te/silz sont grand nobre: et ne te delecte point sus eulx/ si la crainte de Dieu nest point en eulx. Et ne croy point a leur die/ et ne regarde pas en leurs labours. Car mieulx vauld vng seul qui craint Dieu/ q mille enfans meschans. Et vauld mieulx de mourir sans enfans/ que de laisser de meschans enfans. Le pays sera habite par vng homme sage/ et sera desert par trois sans plete.

Des meschans
enfans.

Mon oeil a veu beaucop de telles choses/ et mon au reille a ouy choses plus fortes q icelles. Le feu sembra: sera en l'assemblee des pecheurs: et lire se allumera en la gent incredule. Les anciens geans ne ont point impe tre par oraison po: leurs pechez/ lesqz ont este destruitz eulx cōfians en leur vertu: et ne a pas pardōne a leur ha bitation estrange: mais les a frappez/ et les a eu en expe:

De la vengeance
de Dieu.

Sous. 11. b.

cratōn pour orgueil de leur parole. Il na point eu pte de eulx en perdant toute la nation soy esleuant en ses pechez. Aussi cōme les sty cens mille ptedons qui furent assemblez en la durte de leur cōeur: et si lung eut este testu/ ascauoir sil fust demoure impunt: car miseri corde et ire sont avec luy: lozaison exalce est puissante et respand lire selon sa misericorde: ainsi la correctiō tuge l'homme selon ses oeures. Le pecheur ne eschappera pas en rapine: et la souffrance de celuy q faict miseri corde/ ne se retardera pas. Toute misericorde fera lieu a vng chascun selon le merite de ses oeures/ et selon len tendement de son habitaton estrange. Ne dis pas/ ie seray cache de Dieu: et qui aura recordatōn de moy du hault lieu: Je ne seray pas recongneu au grand peuple.

Car qle est mō ame entre si grande creature: Voicy le ciel et les cieulx des cieulx/ les abyssines et toute la terre/ et les choses qui sont en eulx en la presence diceluy se ront esmeutz: les montaignes aussi et les montaignet tes/ et les fondementz de la terre: et quand Dieu aura re garde ces choses/ elles trābleront ensemble de crainte. Et en toutes ces choses le cōeur est sās ses/ et tout cōeur est de luy entēdur: et qui est celuy q entend ses voyes/ et la tempeste q loell de l'homme ne verra point: Car plustes de ses oeures sont en secretz: mesme qui annōcera les oeures de sa iustice: ou q les soustiedra: Car se testa ment est loing dancūs: et linterrogatiō des homes est en la cōsommatiō. Celuy q est amoidry de cōeur/ il pēse choses vaines: et l'hoie ipuidet et errāt pēse folles choses.

D Mon filz escoute moy/ et apres la discipline de sens et entēdz a mes parolles de tō cōeur: et te parleray disci pline en equite/ et menqsteray po: racōpter sapiece/ et en tend de tō cōeur a mes parolles/ car le dis en equite des perit les vertus q Dieu a mis en ses oeures des le cō mēcemēt: et annōce sa sciēce en verite. Les oeures de Dieu sont en iugemēt des le cōmēcemēt: et des la crea tiōn diceluy homes il a distingue leurs parties/ et les commencemens diceluy en leurs nations. Il a orne a tousiours leurs oeures: et nōt pas eu fainy/ et nōt pas eu de peine/ et nont cesse de leurs oeures. Vng chas:

Admonitiō a
recevoir en sen
gnement.

Chap. xvj. et xvij.

cu ne molestera point son prochain eternellement.

Ne soy poit incredule a sa parole. Apres ces choses/ Dieu a regarde en la terre: et la rēply de ses biens. Mais lame de toute chose apant vie/ a annonce ceste chose de vant sa face: et en icelle dereschef est leur retour.

Chapitre. xvij.

Jeu a cree l'homme de la terre/ et la faict selō son image: et dereschef la cōuertit en icelle/ et la vestu de vertu selon soy. Il a dōne temps et nobre de iours: et luy a donne la puissance des choses qui sont sus la terre. Il a mis la crainte dice luy sus toute chair/ et a domine sus les bestes et volail les. Il crea diceluy vng ayde semblable a luy/ et leur dō na langue et cōseil/ et yeulx et aureilles et cōeur pour pen ser: et les rēplist de discipline dentendement. Il leur crea aussi la science de l'esprit/ et remplist leur cōeur de sens/ et leur mōstra les biens et les maulx. Il mist leur oeil sus leurs cōeurs/ pour leur monstret les choses merueilleu ses de ses oeures: affin quilz louēt le nom de sa sancti fication/ et pour eulx glorifier es merueilles diceluy: et ce quilz pussent racōpter la grandeur de ses oeures. Il leur dōna dauantage discipline/ et leur dōna pour herita ge la loy de die. Il ordōna avec eulx vng pact eternal/ et leur mōstra iustice et ses iugemens. Et loell diceluy veit les merueilles de sa gloire/ et leurs aureilles ouyrent la gloire de la voix/ et leur dist: Gardez vous de tout mau uais. Et leur dōna cōmandement a vng chascun de son prochain. Leurs voyes sont tousiours en sa presence: el les ne sont poit mucees de ses yeulx. Il a mis vng recteur en vne chascune nation/ et Israel a este faict la part manifeste de Dieu. Et toutes les oeures sont cō me le soleil en la presence de Dieu/ et ses yeulx regardēt sans cesser en leurs voyes. Les testamētz ne sont point abscosez pour leur iniquite: et toutes les iniquitez sont en la presence de Dieu.

L'amosne de l'homme est cōme vng sacchet avec luy: et gardera la grace de l'homme cōme la prunelle de loell/ et puis apres ressuscitera/ et leur rendra retributiō a vng chascun sus sa teste: et se conuertira es plus basses par ties de la terre. Mais il a donne la voye de iustice aux repentans: et a affermy ceulx qui ne pouoiet plus sou stenir/ et leur a desline le sort de verite. Cōuertis toy au Seigneur/ et delaisse tes pechez: prie deuant la face du Seigneur/ et diminuer les offēses/ et hays fort execratiō: congnois les iustices et les iugemens de Dieu: et atreste toy au sort de la proposition et de lozaison de Dieu sou uerain. Va avec les parties du saint siecle/ avec les viuans et ceulx qui dōnent confessiō a Dieu. Ne te ar reste point en l'erreur des meschans. * Cōfesse toy de vant la mort. La confessiō du mort perit comme rien. Tu te confesseras quand tu es viuant/ tu te cōfesseras toy estant viuāt et en sante: et loueras Dieu/ et le glori fieras en sa misericorde. Combien grande est la miseri corde du Seigneur: et son pardon a ceulx qui se cōuertis sent a luy: Car aussi toutes choses ne peuent estre es homes/ pource q le filz de l'homme nest pas immortel: et les malices ont pleu en vanite. Quelle chose est plus luyfante q le soleil: aussi iceluy fauldra. Du quelle cho se est pire q ce que la chair et le sang a pense: aussi ce est repains. Cestuy regarde la vertu de la hauteur du ciel: et tous hommes sont terre et cendre.

Celuy qui

De la creati
de l'hoie. et de
biens q Dieu
luy a faict.
Gen. 1. d. 2. b. c.

Gen. 1. d.

B

Aumosne.
Sous. 29. c.

D

* Le Sue)
Qui louera
le souverain
enfer po: les
uans et ceulx
dōnt cōfessi
(ou/ louage)
La confessiō
(ou/ louage)
perit du mort
comme sil ne
floit point. A
viuāt et le fait
de cōeur sou
ra le Seig.

Chapitre. xviii.

Aceluy qui vit eternellemēt à crée toutes choses ensemble. Dieu seul sera iustificie/ & demeure a tousiours Roy Victorieux. Qui est celuy qui sera suffisant pour racōpter ses oeures?

Qui enquertera ses merueilles? Et qui annoncera la vertu de sa grādeur? Du qui recōmencera pour racōpter sa misericorde: on ne peult diminuer ne augmēter/ et si ne peult on trouuer les merueilles de Dieu. Quād l'homme aura par fait adonc cōmencera il: & quand il se aura repose lors il besongnera. Quelle chose est l'homme: & qūelle est la grace diceluy: & quelle chose est son bien: ou quelle chose est son mal? Le nōbre des iours des hommes cōme le plus de cent ans/ sont reputez cōme la goutte de leau de la mer. Et cōme la petite pierre du sablon/ ainsi sont pettes les ans au tour de seage. Pour ce est Dieu patient en iceluy: & respandra sus eulx sa misericorde. Il a veu la presumptiō de leur coeur q̄ est mauuaise/ & a congneu q̄ leur subuerstion est mauuaise: pour ce a il acōply en eulx son pardon/ & leur a mōsire la voye de equite. La pitie de l'homme est enuers son prochain:

Mais la misericorde de Dieu est sus toute chair. Celuy qui a misericorde/ il enseigne & introduct comme le pasteur son troupeau: il fait misericorde en receuant la doctrine d'pīte/ & celuy q̄ se haste d'aller en ses iugemēs.

Mon filz ne te cōplain point quād il test bien: & en toute chose dōnee ne donne point tristesse par mauuaise parole. La rousce ne refroidera elle point lardeur: pareillement aussi la parole vault mēteulx q̄ le dō. Ne de la point la parole par dessus le bēch dōne: Mais l'ung et l'autre est avec l'homme iustificie. Le fol reproche aigrement/ & le don de celuy q̄ est sans discipline/ amatisse les peulx. Acquiers iustice pour toy deuant le iugement: et aprens deuant q̄ tu parle. Prens la medicine deuant la maladie/ & interroque toy mēme deuant le iugemēt: et tu trouueras pardon en la presence de Dieu. Humilte toy deuant la maladie: & monstre ta cōuersation au tēps de ton infirmité. Ne soys poit empesche de tousiours prier: & ne soys point honteux iusque a la mort de estre iustificie: car la retribution de Dieu demeure a tousiours.

Prepare ton ame deuant lozaison/ et ne vueille pas estre comme l'homme qui tente Dieu. Aye recordation de lire au iour de cōsommation/ et du temps de retributiō au destournemēt de la face. Aye memoire de paourete au temps de abondance/ et de la necessite de paourete au iour des richesses. Le temps se muera depuis le matin iusque au vespre: et toutes ces choses sōt tost passees es peulx de Dieu. L'homme sage craint en toutes choses/ et se gardera de negligence es iours des delictz. Tout homme subtil cōgnoit sapience: et dōnera confession a celuy qui la trouuera. Les sages aussi ont fait prudence: mēt en parolles: & ont entēdu verite & iustice/ & ont * desmande les prouerbes et les iugemens. Ne va point apres tes cōcupiscences/ & destourne toy de ta Volupte.

Si tu baille a tō ame ses cōcupiscēces/ elle te fera estre en * toy a tes ennemys. Ne te delecte poit en beaux cop ou en peu de gens: car leur faulte est continuele. Ne soys point partitipāt de la noise faicte pour l'usure/ quand tu nas qlque chose en ce monde: car tu seroys enaieuy de ton ame.

Chapitre. xix.



Auancier purōgne ne enrichira point: et celuy qui desprise les petites choses il decherra pe: **De l'abus du**
 et a petit. Le vin et les femmes font chāger **vin.**
 les sages/ et arguēt les prudens: & q̄ se ioinct

aux patillardes/ il sera mauuais. La pourriture et les vers auront iceluy pour heritage/ & sera esleue po: plus grāde exemple/ & sera ostee son ame du nōbre. Celuy qui croit de leger/ il est leger de coeur & amoindrira: et q̄ peche cōtre son ame/ il sera errant. Celuy qui s'eslouyft d'iniquite/ sera condēne: et qui hayt la correction/ sa vie sera amoindrie: & qui hayt platberie/ il esteinct la malice. Celuy qui peche contre son ame/ se repentira: & qui se reslouyft en malice/ il sera cōdēne. Ne repete point la dure parole & mauuaise/ & point ne seras diminue.

Ne racōpte pas tō intētō a ton amy et a tō ennemy: aussi si tu as quelque delict/ ne le manifeste point. Car il te escouterà/ & te considerera cōme deffendant ton peche/ il te hayra/ & sera tousiours ainsi present avec toy.

Si tu as ouy qlque parole alencōtre de tō prochain: quelle demeure en toy/ ayant cōstance quelle ne te nuyra point. Pour la presence de la parole le fol se lamente/ cōme le gemitement de l'enfantement d'ung enfant.

La parole est au coeur du fol/ cōme la fleche fichee en la cuyffe du chien. Reprens ton amy q̄ parauēture il ne le ayt pas entendu/ & qu'il ne dise: le ne l'ay pas fait: ou sil la fait/ qu'il ne le refaice plus. Reprens ton prochain que parauēture il ne le ayt pas dit: & sil la dit/ q̄ parauēture derrechef il ne le dise. Corrige ton amy/ car la faulte est souuent faicte: et ne croy point a toute parole. Aucun fault de sa langue/ & nō pas du coeur. Car qui est celuy qui ne aura point faillie en sa langue: **De la correctiō du prochain faicte par sapience**
 Corrige ton prochain auant q̄ tu le menasse: & dōne lieu a la crainte du souverain: car la crainte de Dieu/ est toute sapience. Et en icelle est la crainte de Dieu/ et en toute sapience est la disposition de la loy. Et sapience/ n'est pas la discipline de malice: & bonne pensee/ n'est point la prudence des pecheurs. Il y a malice de prudence/ et en icelle est exēcratiō: & celuy est fol qui est diminue par la sapience. Meilleur est l'homme qui est petit en sapience: & deffailant de sens en la crainte de Dieu/ que celuy qui abōde en ses/ & trāsgresse la loy du souverain. Il y a vne certaine industrie/ mais icelle est inique: et vne autre est qui declare la certaine parole racōptant la verite.

Aucun est q̄ mauuaise mēt se humilte/ & ses entrailles sont pleines de trāhsion: & aucun est iuste qui par trop se submet a grande humilte: et est aucun iuste qui encline sa face/ & seinct de point deoir ce que on ne scait point. Et si par debilite de force on luy deffend de pecher/ sil trouue temps de mal faire/ il fera mal. L'homme est congneu par la veue/ & le sage est congneu par le rencōtre de sa face. Le vestemēt du corps & le ris des dentz/ et l'entree de l'homme demōstrent quel il est. Il y a vne faulxe correction faicte en lire de l'ignorant: et est aucun iugement/ lequel n'est pas approuue bon: et est aucun qui se tait/ & cestuy est sage.

Chapitre. xx.
Ambien plus est il bō de reprendre q̄ de soy courroucer: & de non empescher celuy qui se confesse en oraison. La concupiscence du chaste a defflore la iuencele: ainsi est celuy qui par force faict iugemēt inique. Cōbien bon est il que celuy



Ambien plus est il bō de reprendre q̄ de soy courroucer: & de non empescher celuy qui se confesse en oraison. La concupiscence du chaste a defflore la iuencele: ainsi est celuy qui par force faict iugemēt inique. Cōbien bon est il que celuy

De la discre
tion des parol
les.

De la correctiō
du prochain faic
te par sapience
Leuit. 19. d.
Matth. 18. 8.
Luc. 17. 9.

Correction
mauuaise.

De correction
et penitence.

Des meruei
les de Dieu
ou de la misere
de l'homme.

Psalm. 90.

De la chose
denuee.

De lozaison.
Luc. 18. c.
1. 1. 1. d.

Luc. 7. 8.

Luc. 11. 4.

De la faulte.

De concupis
cence.
Roim. 13. d.
1. d. 1. d.

Temps & sa-
son de se faire.

Il & celui qui est corrigé/manifeste sa penitence: car ain-
si eschapperas tu le peche volontaire. Il est aucun qui
se tait/lequel est trouue sage: et celui est a hayr qui est
effronte de parler. Mais aucun se tait/lequel na pas le sens
de la parolle: & aucun se tait cōgnoissant le tēps puenar-
ble. L'hoīe sage se taira pour vng tēps: mais l'incōstāt &
l'imprudēt ne pōderera pas le tēps. Celui q̄ vse de beau-
cop de parolles/blessera son ame: & celui q̄ vsurpe a soy
puissance intustemēt/il sera hay. Il y a auācemēt en mal/
a l'hoīe q̄ est sans doctrine: & y a vne inuētō q̄ tēd a dō-
mage. Aucun don n'est pas vtile: & aucun don est duquel la
retributiō est double. Aucun amoindrissemēt est pour
la gloire: & est aucun lequel par humilite esleuera son chef.

Du don du sa-
ge et du fol.

Aucun rachette plusieurs choses par petit pris: & les
restitue sept fois plus. Le sage en parolles se fait
digne de s'aymer: mais les graces des folz serōt respā-
dues. Le don du fol ne te sera poit vtile: car son regard
est a sept fois autant. Il donnera petites choses/et re-
prochera beaucoup: & l'ouerture de sa bouche est inflam-
mation. Aucun prestre auourd'huy/à demain le redemā-
de: & l'hoīe de telle sorte est a hayr. Le fol ne aura point
d'amy: & grace ne sera point en ses biens. Car ceulx qui

mangent son pain/sont faulces langues. Quātesfoys
et cōbien le moqrōt ilz: Car aussi il ne distribue point
par droict sens ce q̄ son debuot auoir: ne aussi ce q̄ lō ne
debuot point auoir. Le trebuchemēt de la faulce lan-
gue est cōme celui qui tūbe sur le pavement: pareille-
ment aussi vtiendront hastiuemēt les trebuchemēs des
mauuals. L'hoīe mal gracteur est cōme la batne sa-
ble: & sera cōtinuelle en la bouche de ceulx qui sōt sans
discipline. La parabole sera reprouuee en la bouche

du fol: car il ne la dit point en son tēps. Aucun est em-
pesc̄e de pecher par paourete: & cestuy sera aguillōne en
son repos. Aucun est qui perdra son ame par confusiō:
et la perdra par la psonne imprudente: mais il se pōra
aussi par l'acceptiō de la personne. Aucun promet a
son amy par vergōgne: & le fait son ennemy po' neant.

Mensonge.

Mensonge est mauuals opprobre en l'hoīe: & sera con-
tinuellement en la bouche de ceulx qui sont sans disci-
pline. Le larron est meilleur q̄ la frequentatiō de l'hoīe
me mensonger: mais tous deux aurōt perdition po' he-
ritage. Les meurs des hoīes menteurs sont sans hō-
neur: & leur cōfusiō est avec eulx sans cesse. Le sage en
parolles se manifestera soy mesme/et l'hoīe prudent
plaira aux grans maistres. Celui q̄ labore sa terre
haulcera les tirs de bledz: & celui q̄ fait iustice sera ex-
aue: mais celui qui plaist aux grans maistres/eschap-
pera de tūq̄te. Les p̄sens et les dōs auenglissent les
yeulx des iuges: & font retirer leurs correctiōs en la bou-
che cōme le muet. La sapiece celee/à le thresor non deu-
quelle vtilite y a il en to' les deux? Meilleur est celui
qui cele sa folle/à celui qui cele sa sapience.

Prouer. 12. 8.
q. 22. 5.

Des dons.
Epo. 13. 11.
Deu. 16. 18.
De la sapiece
cachee.
Soubz. 41. 5.

Chapitre. xxij.

Derepentan-
ce de peche.
Soubz. 5. 8.

Au filz si tu as peche/ny retourne pas dere-
chef: mais aussi prie pour ceulx qui sont pas-
sez/affin quilz soiet pardōnez. Fuyz toy des
pechez cōme de la face de la couleuvre: et si tu
te approche d'eulx/ilz te receuront. Leurs dentz sont
cōme dēt̄z de lion/lesquelz occisent les ames des hom-
mes. Toute iniquite est cōde lesee a deux trēchans/il
ny a pas de guerison a la playe d'icelle. Tēsons & in-

tures mettront a neant la substance: & la maison qui est
trop pleīne de bien/sera mise a neant par orgueil: ainsi
sera arrachee la substance de l'orgueilleux. La priere
du paoure parutendra de la bouche iusque aux oreil-
les: & le iugement hastiuelement vtiendra sus iceluy.

Celui q̄ hayt correction est lentreseigne du pecheur: &
et celui qui craint Dieu/se cōuertira a son coeur. Le
puissant est cōgneu de loing par la langue hardye: et le
sage se scalt bien destourner de luy. Celui qui edifie
sa maison au despens d'autrui/est cōme celui qui assem-
ble ses pierres en hyuer. L'assemblée des pecheurs est
cōme lestoupe mise ensemble/à leur cōsommation est cō-
me la flamme de feu. La voye des peche's est pauee de
pierres ensemble: & en la fin d'eulx sont enfers et tene-
bres/à peīnes. Celui qui garde iustice cōtiendra son
sens: la cōsommation de la crainte de Dieu est sapiece/
et sens. Celui q̄ n'est pas sage en bien/ne sera point
enseigne. Mais est aucune folle/laquelle abōde en mal: &
sens n'est point la ou il y a amertume. La science du
sage abōdera cōme inondation d'eau: et le conseil d'ice-
luy demeure a tousiours comme fontaine de vie. Le
coeur du fol est cōme le vaisseau rompu: & ne tēdra nul-
le sapience. Le sage louera toute parolle de sapience
qu'il aura ouy/à la retiendra en soy. Le luxurieux la
ouy & elle luy desplaira: et la laissera derriere son dos.

La parolle du fol/est cōde vne charge en la voye: mais
es leures du sage sera trouuee grace. La bouche du
prudent est demādee en la cōgregatiō: et mediteront ses
parolles en leurs coeurs. La science & sapience est au
fol cōme vne maison destruite: les parolles de celui q̄
est sans sens ne se peuēt racōpter. La doctrine cōuient
au fol cōme les ceptz aux piedz: et comme les liens de
mains sus la main dextre. Le fol haulte sa voye en ri-
sec: mais l'hoīe sage a grand peine tira il quoyement.

Doctrine est au prudent cōde vng ornement dor: & cō-
me vng bracelet au bras dextre. Le pied du fol est de
legier en la maison de son prochain: & l'hoīe entendu se-
ra confus de la personne du puissant. Le fol regardera
par la fenestre en la maison: mais l'hoīe entendu se-
tiendra dehors. C'est folle a l'hoīe desouter par
l'huys: & le prudent sera greue par opprobre. Les leures
des imprudens diront choses folles: mais les parolles
des prudens seront pesees a la balance. Le coeur des
folz est en leur bouche/à la bouche des sages est en leur
coeur. Quand le meschāt maudict le diable/il mau-
dict son ame. Le detracteur souillera son ame/à en tou-
tes choses sera hay: & celui q̄ ainsi demourera/sera hay
neuy: le paisible & le sage sera honnoze.

Chapitre. xxij.

Epareilleux est a compare a la pierre de terre &
à tous parleront sus luy en le mesprisant. Dupareilleux
Le paoure est a compare a la fiente des beufz:
à quicōque le touchera/escourra ses mains.

La confusion du pere vient du filz sans discipline/ Des folz en-
à la folle fille sera aneantie. La fille prudente est l'he-
ritage de son mary: car celle qui est confuse/est faicte en
opprobre a celui qui la engendra. La hardie confond
son pere et son mary/et ne sera point diminuee des mes-
chans: mais elle sera deshonoree de l'un & de l'autre.

La musique en pleurs n'est pas parolle opportune:
flagellations & doctrine est sapience en tout temps.

Celui

La sapiece pro-
posée au fol.

Celuy qui enseigne le fol/est cōme celuy qui rassem-
ble le vaisseau de terre. Celuy qui racōpte la parolle
à celuy qui ne escoute pas/est cōme celuy qui esueille le
dormant du grēf somme. Celuy parle avec le dormant
qui racōpte saplèce au fol: & en la fin de la parolle/il dīt:
Sous. 33. 6. Qui est la: Pseure sus le mort/car sa lumiere est faillie:
& pseure sus le fol/car il est deffailly de sens. Ne pseure
gueres sus le mort:pource quil repose. Et la vie du tres-
mauuais est plus mauuaise q̄ la mort du fol. Les pleurs
du mort sōt sept tours:mais les pleurs du fol & du mes-
chant sont tō les tours de leur vie. Ne parle gueres
avec le fol: ne va point avec celuy q̄ est sans sens. Gar-
Sous. 2. 6. de toy diceluy/affin que tu ne aye sacherie: & tu ne seras
point souille en son peche. Desfourne toy de luy/et tu
trouueras repos: & tu ne deuiendras point paresseux en
Prover. 27. 9. sa follie. Quelle chose sera plus pesante que plomb: &
quel nom aura il sinon fol: Il est plus facile de porter
le sablon ou le sel ou la masse de fer: que l'homme imprudent
ou fol/ou l'homme sans pieté. Ainsi q̄ le liē de bōis assen-
ble au fondement de ledifice ne se desloingt pas/pareil-
lement est le coeur cōserme en pensee de conseil. La pē-
see du sage en tout tēps aussi ne sera poit deprauee par
crainte. Cōme les pailles en hault/ & le cimēt sans
estre employe mis cōtre la face du vent ne consisteront
point: pareillemēt aussi le coeur craintif en la pēsee du
fol ne resiste point contre l'impetuosite de la crainte.

Cōme est loznermēt sablonneux en la paroite polle/
ainsi est le coeur trāblant en la pēsee du fol/il ne crain-
dra iamais:mais aussi ne fera celuy qui demeure tous-
jours es cōmandemens de Dieu. Celuy qui poinct
loeil/il tīre hors les larmes: & q̄ poinct le coeur/il met
Cause de rompre l'unité. hors les sens. Celuy qui iette la pierre sus les vo-
lailles/il les fera cheoir:pareillemēt aussi celuy qui dīt
vilannie à son amy/il rompt l'amytiē. Quand aussi tu
auras desgaigne lespee sus tō amy/ne te despere point:
Car il y a retour à l'amy. S'il ouure sa bouche triste/ne
crains point:car on retourne en concorde/excepte pour
l'injure/la reproche/ & lozguell/ & la reuelatiō du secret/et
la playe en trahison. En toutes ces choses la se fuyra
l'amy. Possede la foy avec ton amy en sa paourete: affin
aussi que tu te restouysse en ses biens. Demeure fidele
avec luy au tēps de sa tribulation: affin aussi q̄ tu soys
heritter avec luy en son heritage. La vapeur & la fumee
du feu se esleue deuant le feu de la cheminée:pareillemēt
aussi font maledictiōs/injures/ & menaces deuant le s̄g.
Ne sois point hôteux de saluer tō amy. Je ne me cache-
ray pas de sa face: & si aucuns mauyl me viennent par
luy/le les soustiendray. Quicōque lozra/se gardera de
Psalm. 141. 9. celuy. Qui est celuy qui dōnera garde à ma bouche/
et certain signacles sus mes leures: affin q̄ te ne choye
en icelles/ & que ma langue ne me perde.

Chapitre. xxiiij.

Seigneur pere & dominateur de ma vie/ne
me delaisse point en la pēsee & seil diceulx:
ne me permetz point tōber en ceste reproche.
Qui est celuy qui met sus en ma pensee les
flagellatiōs/ & en mon coeur la doctrine de saplèce: telle-
ment quil ne me pardōne point es ignorāces diceulx/ &
que les delictz diceulx ne soiet point apparātz/ & q̄ mes
ignorāces ne croissent point/ & que mes pechez ne soiet
multipliez/ & que mes pechez ne abondēt point/ & que te

ne tumbē en presence de mes aduersaires/ & que mō en-
nemy ne se restouysse: Seigneur pere & Dieu de ma vie/
ne me laisse point es pēsees diceulx. Ne me dōne point
elevation en mes yeulx: & desfourne de moy tout desir. *Digneil.*
Dise de moy les concupiscences du ventre: & que les co-
Gloutōnie. pulatiōs de concupiscence ne me apprehendent point: *Luxure.*
et ne me baillē point à lame qui est sans reuerence et
sans crainte.

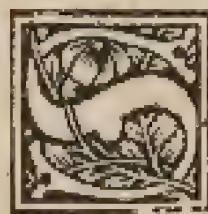
Mes enfās escoutez la doctrine de la bouche: & qui *Exhortatiō à*
la gardera/il ne perira point par ses leures: et ne sera *recevoir la do-*
pas scādaltize es oeuvres tresmauuaïses. Le peche *ctrine.*
sera apprehende en sa vanite:mais lozguelleux & celuy
qui est mauldiet sera scādaltize en iceulx. Ta bouche
ne soit point acoustumee à turer: car il y a beaucoup de *De iurement et*
ruiue en icelle. Le nom de Dieu aussi ne soit pas sou- *blaspheme.*
tient en ta bouche/et ne te mesle point avec les noms
des sainctz:car tu ne seras point exempt diceulx. Car
cōe le seruiteur souuēt interroque nest point sans estre
bastu:pareillemēt tout hōme iurant & nommāt/ne sera
point du tout purge de peche. L'hōme qui iure beaucoup *Sous. 27. 6.*
sera remply d'iniquite: & la playe ne se partira point de
sa maisō. Et sil deceoit son frere/son peche sera sus luy:
& sil dissimule/il fault doublement: & sil iure en vāty/il
ne sera pas iustifie. Car sa maison sera remplie de re-
tribution. Il est aussi vne autre parolle cōtraire à la *De la parolle*
mort/icelle ne soit pas trouuee en l'heritage de Iazob.
Car certainemēt toutes ces choses seront ostees des
misericordieux: & ne prendrōt point volupte en delictz.
Ta bouche ne soit poit acoustumee à parolle sans dis- *C*
cipline:car en icelle est la parolle de peche. Aye recoz: *2. Samu. 16. 9.*
dation de ton pere et de ta mere (car tu assiste au milieu
des grādz maistres) que parauēture Dieu ne te oublie
en la p̄sence diceulx: & q̄ toy insense en ton acoustumace
tu ne seuffre reproche/ & que tu ne aymasse mieulx de ta
mais auoir este natz/ & que tu ne mauldiffe le tour de ta
natiuite. L'hōme acoustumē es parolles de reproche/
ne sera point instruit tō les tours de sa vie. Deux
genres abondent en pechez: & le tiers amēne tre & per- *De trois gen-*
ditiō. Lame chaulde cōme le feu ardent ne sera point *res de pechez.*
esteincte iusque à ce quelle ayt englouty quelque chose:
& l'hōe mauuais en la bouche de sa chair ne cessera point
iusque à ce q̄l allume le feu. Tout patn est douly à l'hōe *De fornicat-*
fornicateur:il ne se lassera point en passant oultre iusq̄ *teur.*
en la fin. Tout hōme qui passe oultre son licet/il contēne *Isaie. 29. 6.*
son ame/ & dīt: Qui me vōt: Les tenebres sont autour
de moy: & les paroitz me couurent/ & nul ne me regarde
alentour: qui crains ie: Le souuerain ne aura pas me-
moire de mes pechez: & na point entendu quil vōit tou-
tes choses de ses yeulx/pōce q̄ telle maniere de crainte
d'hōme reiette arriere de soy la crainte de Dieu: aussi
font les yeulx des hommes qui le craignēt: & na point
congneu q̄ les yeulx du Seigneur sont beaucoup plus luy-
sans q̄ le soleil/regardant à l'environ toutes les voyes
des hommes/ & le proffond de labyfine/ & les coeurs des
hōmes regardās es parties secretes. Car toutes cho-
ses sont cōgneues au Seigneur Dieu deuant quelles fus-
sent faictes:pareillemēt aussi apres la chose parfaicte/
il regarde toutes choses. De cestuy sera faicte la ven-
grance es rues de la cite:il sera chasse cōme le poullain
du cheual/ & sera prins la ou il ne esperoit point. Et sera
en deshonneur à tous/pource quil na pas entendu la
crainte

La femme
adultere.

craincte du Seigneur. Ainsi sera toute femme laissant son mary/ & qui acquiert heritage en mariage estrange. Car premierement elle a este incrédule en la loy du souverain/ & secondement elle a delaisse son mary/ & tiercement elle a faict fornication en adultere/ et a faict des enfans pour elle d'ung autre homme. Celle sera amenee en la cōgregation/ & sera faicte visitation de ses enfans. Ses enfans ne donneront quelques racines/ & ses branches ne donneront pas de fruct. Ilz delaisseront sa memoire en maledictiō/ & le deshōneur d'icelle ne sera point efface. Et ceulx qui sont laissez cōgnoistront/ & rien n'est meilleur q̄ la craincte de Dieu: et q̄ rien n'est plus doulx que regarder es mādemens du Seigneur. C'est grande gloire que de supuir le Seigneur: car longuēse de iours sera receue de luy.

La craincte de
Dieu.

Chapitre. xxiiij.

Diverses sou
enges de sapi
ence.

Aptence louera son ame/ & sera honnozee en Dieu/ & sera glorifiée au milieu de son peuple/ & ouvrira sa bouche es cōgregations du souverain/ & sera glorifiée en la presence de la Vertu d'iceluy/ & sera exaltée au milieu de son peuple/ et seigneurieillera en la sainte plenitude/ & aura louēge en la multitude des esleutz/ & sera benedite entre ceulx qui sont benedictz/ disant: Moy te suis sortie de la bouche du souverain/ pmiere engēdree devant toute creature. J'ay faict que es cieulx fust produicte la lumiere qui ne fine point/ & ay couuert toute la terre cōme la petite nuee. J'ay habite es lieux treshaultz/ & mon thronne est en la coulomme de la nuee. Moy seulle ay circuy le tour du ciel/ & ay perce le proffond de labyfine/ & ay chemine sus les vndes de la mer/ & me suis arrestee sus toute terre. Et ay eu la principaulte en tout peuple & en toute nation: et ay marche par vertu sus les coeurs de tous les excellens & humbles. Et en toutes ces choses icy ay demande repos/ & demoureray en l'heritage du Seigneur. Adonc ma commande & ma dit le createur de toutes choses: et celuy qui ma possede/ reposa en mon tabernacle/ & me dist: Habite en Jazob/ & prens ton heritage en Israel/ & prens racines en mes esleutz. Des le commencement & par deuant les siecles te sus cree/ & ne prendray point fin iusque au siecle aduenir: & ay ministere deuant luy en la sainte habitation. Et ainsi suis te cōserme en Zion/ & ay pareillement repose en la cite sanctifiée/ & ma puissance est en Jerusalem. Et ay mis racines au peuple hōnorifie/ & l'heritage d'iceluy est es parties de mon Dieu: & ma retenace est en la plenitude des saintz. J'ay este esleuee cōme le cedre au Liban/ & cōme le cypres en la mōtaine de Zion. J'ay este exaltée cōme la palme en Iadès/ & cōme la plante de la rose en Jericho. Cōme la belle oliue es champs/ & cōme le plene/ ay este exalter auz pres des eues. J'ay dōne odeur es rues cōme le cinamoine/ et le baulme souef flairant/ & ay dōne suauite de odeur cōme finne myrrhe & cōme storax & galbanon/ & gutte: & ay attire mon habitation cōme le Liban qui n'est point coppe: & mon odeur est cōme le baulme non mesle. J'ay estendu mes branches cōme le sapin/ & mes branches sont dhōneur & de grace. J'ay fructifie la suauite de odeur cōme la vigne: et mes fleurs sont les fructz dhōneur & dhōnestete. Je suis la mere de belle dilection/ & de craincte/ & de cōgnoissance & de sainte esperace. En moy est la grace de toute voye & Vertu/ en moy est toute esperance de vie et de Vertu.

Vous tous qui me cōuoitez passez vers moy: & soyez remplis de mes generations. Car mon esperit est plus doulx que le miel: & mon heritage est par dessus le miel & la raye. Ma memoire est en la generatiō des siecles. Ceulx qui me māgent auront encoze saty/ & ceulx qui me boyrēt auront encoze soif. Celuy qui me escoute ne sera pas cōfōndu: & q̄ besongnēt avec moy/ ilz ne percheront pas. Et ceulx q̄ me esclarcissent auront la vie eternelle. Toutes ces choses sōt le liure de vie & le pact du Souverain/ & la cōgnoissance de Verite. Moyses cōmanda la loy es cōmandemens des iustices: et l'heritage a la maison de Jazob/ & les promesses a Israel. Il a mis en David son enfant pour exciter vng Roy de luy tressort: seant a tousiours au thronne dhōneur. Lequel est remply de sapiece cōme Phison/ & cōme le Tigre es tours des nouueaux fructz. Qui est rēply de sens cōme Euphrates. Lequel multiplie au tēps de la moisson cōme le Jordan. Lequel enuoye la discipline cōme lumiere: et assiste au tour de venge cōme Gehon. Lequel pmiere la parfaicte sceu: & plus debile ne lenquestera point. Sa pēsee certainement abondera de la mer: & son conseil est en la grande abyfine. Moy sapiece ay respōdu les fleues. Je suis cōme le sentier de la tresgrande eue du fleue. Je suis cōme le fleue Dorix/ & suis yssue de paradis cōme le conduit de leue. J'ay dit: Je arroseray le iardin des choses plantees/ et enyureray le fruct de ma production. Et ma este faict vng ruisseau abondant: & mō fleue est approche de la mer. Car te illumine ma doctrine a tous cōme deuant le iour: & la racōpteray iusque a long tēps. Je perceray toutes les basses parties de la terre/ & regarderay tous les dormans: et illumine ray tous ceulx qui ont esperance au Seigneur. Encore respōdray te doctrine cōme prophetie: & la laisseray a ceulx qui quierent sapience: & ne fineray point en leurs generatiōs iusque en la sainte eue. Regardez que le nay pas laboure pour moy seulle: mais pour to' ceulx qui quierent la Verite.

Sapience en
hoite de Benir
vers soy.

Jehan. c. d.

De Josua. i. e.

Souds. m. c.

Chapitre. xxv.



trois choses a mon esperit prins plaisance/ lesq̄elles choses sont louees deuant Dieu & les hōes. La cōcorde des freres/ & l'amour des prochains/ & l'hōme & la femme bien cōsentans ensemble. Mon ame a hay trois especes/ et suis fort trauaille de lame diceulx. Le paoure orgueilleux/ le riche mēteur/ & l'anciē fol & sans sens. Comment trouueras tu en ta vieillesse ce que tu nas point assemble en ta ieunesse: Cōbien beau estoit de congnoistre le iugement a l'anciē: & auy dieulx de congnoistre conseil: Cōmbie belle est sapiece auy anciēz/ & cōmbie glorieux est entēdement avec cōseil: La courōne des vieilz est grāde science: & la gloire diceulx est la craincte du Seigneur.

De trois choses
a dieu plai
santes.De trois des
plaisantes.Sapiece con
vient auy an
ciens.

J'ay magnifie neuf choses q̄ ne sont point a imaginer au coeur: & diray de la langue la dyliesne auy hōmes. L'hōme qui se restouyst en ses enfans/ vnuat & boyāt la subuersion de ses ennemis. Bieheureux est l'hōme qui habite avec la fēme sage/ & qui na point faillly de sa langue/ & qui na point seruy au moins dignes que luy. Bieheureux est celuy qui a trouue vng vray amy: & qui racōpte la iustice a l'oreille qui escoute. Cōmbie grand est celuy qui a trouue sapiece & science: mais il n'est point

De neuf choses
de Beautie
de.La craincte de
Dieu est a pfe
rer a science.

point par dessus celui qui craint le Seigneur. La crainte du Seigneur s'est mise par dessus toutes choses. Bienheureux est l'homme à qui est donné d'avoir la crainte du Seigneur. À qui sera comparé celui qui craint? La crainte de Dieu est le commencement de sa dilection: et le commencement de foy doit estre adionné avec icelle.

La malice de la femme mauvaise. Tristesse de coeur est toute playe: et la malice de la femme est tout mal. Il verra toute playe/mais non point la playe du coeur: aussi verra il toute malice/mais non point la malice de la femme. Il verra toute chose couverte/mais non point la couverture des hayneux: aussi toute vengeance/mais non point la vengeance des ennemis.

Prouer. u. c. Il n'y a point de teste plus mauuaise que la teste de la couleuvre: et n'y a point de tre plus grande que lire de la femme. Il seroit plus plaisant de demourer avec le lyon et le dragon/que habiter avec la femme mauuaise. La malice de la femme chage sa face/et obscurcit sa face comme lours/et se monstrera au milieu de ses prochains comme ung sac. Son mary a gemy/et icelle se oyant a ung petit soupir. Toute malice est btesue au regard de la malice de la femme: le sort des pecheurs puisse choïr sus elle. La femme pleine de langage/est a l'homme paisible

Deu. c. s. l. Comme le mont de sablon es piedz de l'ancien. Ne regarde point en la beaulte de la femme/et ne couuoite pas la femme en sa beaulte. Lire de la femme/est irreuerence et grande confusion. Si la femme est matresse/elle est cotraire a son mary. La femme mauuaise est come le coeur humilie/et la face triste/et la playe de la mort. Mains debiles et genoulx destotngz/est la femme qui ne beatifie pas son mary. De la femme est fait le commencement de peche: et par elle mourons tous. Ne donne point yssue a ton eue tant peu que ce soit/et ne donne point a la femme mauuaise coge de yssir hors. Si elle ne chemine point a ta maty/elle te confondra en la presence des ennemis. Separe la de ta chatr/quelle ne abuse tousiours de toy.

Chapitre. xxvj.

Le sage de la bonne femme. **L**e mary de la bone femme est bienheureux: car le nombre de leurs ans est double. La forte femme delecte son mary: et accomplira les ans de sa vie en paty. La bone femme est vne bone part en la bonne partie de ceulx qui craignent Dieu. On la donnera a l'hoie pour ses biensfaits: mais le coeur du riche et du pauvre est bon: en tout teps la face diceulx est plaisante. Mon coeur a eu crainte de trois choses/et au quatriesme ma face a eu paour. La trahyson de la cite/et l'assemblee du peuple/et le faulx opprobre: toutes ces choses sont plus griesues que la mort. La femme talouse est pleur et douleur de coeur. En la femme talouse est le tormet de la langue/le communicat a toy. La mauuaise femme est come la couple de beufz qui se meut.

La femme yrengueuse. *La femme paisible.* Celuy qui la tient est come celui qui prent le scorpiou. La femme yrengueuse est grande ire et grand blasme: et son infamete ne sera pas couverte. La fornicatio de la femme est en leuation de ses yeulx: et sera cogueue en ses paupieres. Constitue la garde sus la fille qui se destourne a part: apres auoir trouuee occasion elle ne abuse de soy mesme. Garde toy de toute irreuerence de ses yeulx: et ne sois point esmerueillee/si elle na cure de toy. Comme le voyager qui a soif ouurra sa bouche a la fontaine/et beura de toute eue prochaine/et se ferra cote quelque pauly/et ouurra son quarquois cote toute

sayette/jusque a ce quelle finera.

La grace de la femme diligente delectera son mary: et engraissera les os diceulx/la discipline dicelle est ung don de Dieu. La femme sage et paisible ne est point mutaton a lame bien enseignee. La femme sainte et vergogneuse est grace sus grace: et n'y a poidez qui soit digne de lame qui est continente. Ainsi que le soleil soy leuat au monde est es treshaultz lieux de Dieu/ainsi est la beaulte de la bone femme en l'ornement de sa maison. Cest la lumiere luyfante sur le saint chandelier/et la beaulte de sa face est par dessus leage stable. Colones dor sur fondementz d'argent/sont les piedz fermes sur les plantes de la femme stable. Come sont les fondementz eternels sur la ferme pierre/ainsi sont les commandementz de Dieu au coeur de la sainte femme.

Deux choses d'ouas tristesse et la troiesme courroux. En deux choses a este mon coeur cotrisie/et au troiesme me courroux mest adueni. L'homme de guerre finat par paourette/et l'homme sage contemne: et celui qui passe de iustice a peche/Dieu la prepare pour lespee.

Deux choses dangereuses. Deux especes me sont apparues difficiles et perilieuses. A grand peine le marchant se despouille de la troperie: et le tauerrier ne sera pas iustifie des pechez de ses leures.

Chapitre. xxvij.

Lusieurs ont offense par paourette: et celui qui demande destre enrichy/il destourne son oeil. Ainsi que le pauly est mis au milieu de la conjunction des pierres/pareillemet sera enserre au milieu de la vendition et de l'achat. Le delict sera brise avec le delinquat. Si tu ne te tiens instamment en la crainte du Seigneur/ta maison sera tost subuertie.

Ainsi que la pouldre demourera au cribble demene/ainsi fera la perplexite de l'homme en sa peser. La forte naisse esprouue les vaisseaux du potier de terre: et la tentation de tribulation esprouue les hommes iustes.

Comme le labeur de l'homme fait a l'arbre mofirer son fruct/ainsi fait la parolle de la peser du coeur de l'hoie. Ne loue point l'homme denat sa parolle: car ceste est la probation de l'homme. Si tu ensuyis iustice/tu l'apprahenderas: et la vestiras come le vestiment d'honneur/et habiteras avec elle/et te deffendra a tousiours: et trouueras fermete au iour de cognoissance. Les oyseaux couitennent avec leurs semblables: et verite retournera a ceulx qui se font. Le lyo fait tousiours guet apres la proye/ainsi sont les pechez a ceulx qui sont inique. L'homme sage demeure en sapience comme le soleil: mais le fol se chage come la lune. Garde ta parolle au milieu des insensez pour le teps/mais sois continuel au milieu de ceulx qui present. Le propos de ceulx qui pechent est odieux: et leur ris est aux forsaictz de peche. La parole qui iure beaucoup fera dresser les cheueulx du chef: et l'irreuerence dicelle fera estoupper les oreilles.

Effusion de sang est en la noyse des orgueilleux: et leur malediction est griesue a eux.

Celui qui reuele les secretz de son amy perd la foy/et ne trouuera point amy selon son courage. Ayme ton prochain/et confortez toy par foy avec luy. Que si tu reuele ses secretz/ne retourne point apres luy. L'homme qui perd l'amitie de son prochain/est come celui qui perd son amy. Et come est celui qui laisse aller loyseau hors de sa maty/ainsi es tu/toy qui as delaisse ton prochain/loing.

La preude femme.

Deux choses d'ouas tristesse et la troiesme courroux.

Deux choses dangereuses.

Le paouille enrichir

Tentation est approbation.

La parolle est l'enseigne du coeur.

Justice.

Le sage, Le fol.

** Ascaoir, de la foy de dieu.*

Sus. 23. b. Jurement.

Effusion de sang.

De non reuele le secret de l'amy.

Prouer. 10. b.

Il ne le recouvreras point. Ne le suis point/car il est trop loing. Car il est eschappe come la biche du las: pource que son ame est nauree. Tu ne le pourras plus oultre rattrier/si est l'accord de malediction. Descourir aussi les secretz de son amy est le desespoir de l'ame malheureuse. Celuy q' fait signe de loeil forge choses mauuaises/a nul ne le pourra reietter. Il adoultira sa bouche en la presce de tes yeulx/a se esmerueillera sus tes parolles. Mais en la fin il peruertira sa bouche/a met-

Dra scandale en tes parolles. Jay hay beaucoup de choses: mais ie ne les ay point acompare a luy/aussi le Seigneur le hayra. Celuy qui tette la pierre en hault/elle cherra sus sa teste/a la playe fraudulente departira les playes du couteau. Celuy qui fouyt la fosse/il tumbera en icelle: et qui a mis la pierre pour son prochain/il choppera a icelle/a qui met le las pour autrui/il pertra en iceluy. Le conseil tresmauuais retombera sus celuy qui le fait/a ne congnoistra point dont celuy aduendray. Raillierie/et reproche des orgueilleux/et la vengeance viendra en trahison sus luy comme le lyon. Ceulx pertront au las/qui se delectent en la destruction des iustes: a douleur les consummera auant quilz meurent. Ire a fureur sont tous deux expectables: et l'homme pecheur les contient.

Chapitre. xxviii.

A Celuy qui veult estre venge/il trouuera vengeance du Seigneur/a gardera ses pechez. Pardonne a ton prochain qui te nuyt/a lors que tu prieras/tes pechez te seront pardonnez. L'homme reserve il lire a l'homme/a demande guerison de Dieu: Il na point misericorde de l'homme semblable a luy/a prie pour ses pechez. Cestuy la en estant chat il reserve tre a si demande pardon vers Dieu: qui sera exauce pour ses pechez. Aye memoire des to's d'enters/a cesse de estre ennemy. Car corruption et mort sont pres es commandemens diceluy.

Comme on ne doit demander vengeance: mais pardonner. Deuter. 32. c. Matt. 5. 8. Marc. 11. c. Rom. 12. d.

De noyse et courroux.

B Aye memoire de la crainte de Dieu: ne te courrouce point a ton prochain. Aye memoire du pact du souverain/a ne regarde point lignozance de ton prochain. Absitens toy de noyse/a tu diminuera les pechez. Car l'homme plein de courroux embrase la noyse: a l'homme pecheur troublera ses amys/et enuoye inimitie au milieu des paisibles. Car selon le bois de la forest/ainsi ardra le feu/a selon la force de l'homme/ainsi sera son courroux: a esleuera son ire selon sa substance. La bataille hastie ue alume le feu/a la noyse hastie respand le sang/et la langue donnant tesmoignage amene la mort. Si tu la souffle/elle ardera comme le feu/a si tu crache sus elle/elle sera estincte. L'ung a l'autre prouient de la bouche. Le detracteur a l'homme a double langue est maledict: car il en a trouble plusieurs qui auoient paiz. La double langue en a esmeu plusieurs/a les a espars de nation en nation. Elle a destruet les citez murrees des riches/a a deffouy les maisons des grans maistres. Elle a diuise les vertus des peuples/a diuise les fortes getz. La double langue a tette hors les femmes viriles/a les a priue de leurs labours. Celuy qui regarde icelle nauera point de repos/a naura point d'amy auq'l il puisse reposer. La playe du fouet fait la notisire: mais la playe de la langue brisera les os. Plusieurs sont cheuz au trechant de la spee: mais non point ainsi comme ceulx qui

Des bies et dangers de la langue. Prouer. 16. c. Jacques. 1. d. 8. 1. d.

sont mortz par leur langue. Bienheureux est celuy qui est couuert contre la mauuaise langue: lequel na point passe au courroux dicelle/a qui na point * tire le long dicelle: a na point este lyen ses lyens. Car le long dicelle est vng long de fer/a son lyen est vng lyen daerain. Sa mort est vne mort tresmauuaise: a * enfer est plus vtile icelle. La perseuerance dicelle ne demourera point tousiours: mais prœdra les voyes des iustes. Elle ne bruslera point les iustes en sa flamme. Ceulx qui delaisent le Seigneur tumberont en icelle: a bruslera en iceluy/et ne sera point estincte/a sera enuoyee en eulx comme le lyon/a les blessera comme le leopard. Esioupe tes aureilles despines/a ne escoute point la mauuaise langue: a fais des huys a ta bouche/a des serrures a tes aureilles. Fondez ton or a ton argent/a fais vne balance a tes parolles: a des droictes brides a ta bouche/a regarde que par auenture tu ne peche en la langue/a que tu ne chee en la presence des ennemis qui te aguettent: et que ton trebuchement ne soit incurable iusque a la mort.

Chapitre. xxix.

Dieu fait misericorde/preste a vsure a son prochain/a qui est fort puissant en la main/il garde les commandemens. Preste a ton prochain au temps de sa necessite: et baille derechef a ton prochain en son temps. Conferme la parole/a fais fidelement avec luy/a tu trouueras en ton temps ce qui te est necessaire. Plusieurs ont estime le prest comme chose trouuee: a ont fait facherie a ceulx qui les ont ayde. Tandis quilz le recourent/ils baissent les mains de celuy qui le donne/a humilient leur voix en promesses. Et au teps de rendre il demandera auoir teps/a parlera parolles facheuses a de murmures/et voudra donner cause de attendre. Et sil a puissance de rendre/il y cōtre: dtra puissamment. A grand peine redra il la moitte: a comptera ce come chose trouuee. Du autrement il fraudera cestuy de son argēt/a le possedera come ennemy sans cause/a luy redra vilennies a maledictiōs: a au lieu d'honneur a de benefice luy redra iniures. Plusieurs ont laisse a prier nō pas pour cause de malice: mais ils ont craint destre sans cause fraudez. Toutesfoys soys de fort courage sus l'humble: et ne te retire point de faire aumosne. Receois le paoure a cause du commandement/et ne le laisse point aller vuid a cause de sa paourete. Verdz l'argent pour ton frere et ton amy: et ne le cache point soubz la pierre en perdition. Metz ton thesor es commandemens du souverain/a il te proffitera plus que lor. Enclos laumosne au setin du paoure: et icelle sera pour toy exauce contre tout mal. Laumosne de l'homme est comme vng sachet avec luy/et gardera la grace de l'homme comme la prunelle de loeil/et puis apres resuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun en leur chef. Elle batillera contre ton ennemy/plus que l'escu du puissant/a plus que la lance.

Le bon homme fiance son prochain/a sil pert honte il delaisera iceluy. Oublie point la grace de celuy qui est pleige pour toy: car il a donne son ame pour toy. Le pecheur a l'infame fuyt son pleige. Le pecheur attribue a soy les biens de son pleige: et l'ingrat de sens delaisse celuy qui la deliure. L'homme respond de son prochain: et quand il aura perdu sa reuerence/il sera delaisse diceluy. La tresmeschante promesse en a perdu plusieurs diligens:

* Cest) esse participat de celle. D * Du, le se. pulchre.

De prier a dō. ner subuētiō.

De ceulx qui empruntent.

Aumosne.

Tobias. 4. 8.

Sus. 17. c.

Fausse promesse.

diligens : et les a esmeutiz comme les vndes de la mer. Elle a faict passer oultre les puissans homes en tournoyant : et ont este vanguez aux gentz estrangers. Le pecheur transgressant le commandement de Dieu/ en cherra en mauuaise retribution : et celui qui se efforce de faire beaucoup de choses/ il cherra en iugement. Re-

Dcouure ton prochain selon ta vertu/ et regarde a toy que tu ne tumbes. Le commencement de la vie de l'homme est eue/ et pain/ et vestement/ et la maison couuert linfame. Meilleure est la vie du pauvre soubz le toit d'asselles : que viandes excellentes * dehors sans domicile. La chose plus petite te plaise au lieu de la grande : et tu ne oiras point l'opprobre de ta maison. C'est mauuaise vie/ de loger de maison en maison : et la ou il sera loge ne fera rien hardiment/ et ny pourra ouvrir sa bouche. Il logera/ il donnera a manger et a boire aux ingrats : et encore oira il parolles ameres : Estranger/ passe oultre et acoustre la table/ et donne aux autres a manger de ce que tu as en ta main. Oste toy de la presence honnorable de mes amis/ pour la necessite de ma maison : il me fault loger mon frere. Ces choses la sont griefues a l'homme qui a sens/ a scauoir la correctio de la maison/ et la reproche de celui qui preste.

Chapitre. xxxj.

Au aime son filz/ il le fouette continuellement : afin qu'il se resiouysse en son temps dernier/ et qu'il ne touche point l'hyus de ses prochains. Celui qui enseigne son filz/ il sera loue en ce luy : et sera glorifie en luy au milieu des domestiques. Qui enseigne son filz/ il met son ennemy en talouzie/ et sera en luy glorifie au milieu de ses amis. Son pere est mort/ et est comme s'il ne fust point mort. Car il a laisse apres luy semblable a luy. Il la deu en sa vie/ et s'est restouy avec luy. Il n'a point este contriste en sa mort : et n'a pas este confus deuant ses ennemis. Car il a laisse vng deffenseur de la maison contre les ennemis/ et qui redra grace aux amis. Il lera ses playes pour les ames des enfans/ et ses entrailles seront troubles sus toute voute. Le cheual qui n'est pas dompte deuant dur/ et le filz dissolut deuant hatif. Flatte ton enfant/ et il te fera auoir crainte : loue toy avec luy/ et il te contristera. Merts point avec luy/ que tu ne dueille avec luy : et quen la fin tes dents nen soient * accez. Ne luy done point puissance en ieunesse : et ne soys point negligent de considerer ses pees. Ploie son col en sa ieunesse/ et frappe ses costez tandis qu'il est enfant : que parauenture il ne se endure/ et qu'il ne te croie point : lors te sera douleur a l'ame. Enseigne ton filz/ et besongne en luy/ que tu ne offenses point en son infamete.

Meilleur est le pauvre sain/ et fort en puissance/ que le riche imbecille et flagelle de malice. Le salut de l'ame est en saintete de iustice/ et est meilleure que tout or et argent : et le corps puissant vault mieulx que le grand auoir. Il n'est richesse que soit par dessus la richesse du salut du corps : et n'est plaisance que soit par dessus la toy du coeur. Meulx vault la mort que amere vie/ et repos eternal que langueur perseuerate. Les biens muez en la bouche close sont comme les metz de viandes mis autour du sepulchre. Que pffitera l'offrade a l'image : car elle ne la mangera point/ si ne la sentira point. Ainsi est celui

qui est chaste du Seigneur/ et porte les salaires d'iniquite. Il doit des yeulx/ et gemist comme le chastre embrasé sans la vierge et sospitant. Ne donne point tristesse a ton ame/ et ne te tormentes pas toy mesme en ton conseil. La lyesse du coeur/ ceste est la vie de l'homme et vng thesor sans defaute de saintete : et resiouissance de l'homme est la longue vie. Aye mercy de ton ame plaisante a Dieu/ et contiens toy/ et assemble ton coeur en la saintete dicelle/ et bonte loing de toy tristesse. Car tristesse en a occis plusieurs/ et ny a pas d'utilite en icelle.

Haine et courroux diminuent les iours : et la pensee haine et courroux amenera vieillisse deuant le temps. Le coeur toyeux est bon aux viandes : car les viandes diceluy se font digennement.

Chapitre. xxxij.

La veille des richesses mortifiera la chair : et le soing dicelle otera le sommeil. La cogitatio de preuace desourne le sens : et la griefue maladie faict l'ame sobre. Le riche a laboure pour assembler la substance : et en son repos sera remplis de ses biens. Le pauvre a laboure a la diminution de sa vie : et en la fin est faict pauvre. Celui qui aime l'or/ il ne sera point iustifie : et qui ensuyt la * consommation/ il sera reply dicelle. Plusieurs sont trebuchez en la * ruine de l'or : et leur perdition a este faicte en la beaulte diceluy.

L'or de ceulx qui sacrifient est vng arbre d'offense : malediction est a ceulx qui ensuyuent cela : et tout homme imprudent perira en iceluy. Bienheureux est le riche qui est trouue sans macule/ et qui n'est pas alle apres l'or : et n'a point mis son esperance en l'argent et es thesors. Qui est cestuy la/ et nous le louerons : Car il a faict merueilles en sa vie. Lequel a este esprouue en cela/ et a este trouue parfait/ et a luy sera la gloire eternelle. Qui pouoit transgresser/ et n'a point transgressé : et faire mal/ et ne la pas faict. Pour ce sont les biens diceluy confermez au Seigneur : et toute leglise des saintz racomptera ses aumosnes.

Es tu assis sus la grande table/ ne ouvre point premier ta gorge sus icelle. Ne dis point les choses qui sont sus icelle sont en grand nombre. Il te souuient ne que loeil mauuaise est * mauuaise. Quelle chose est cree pire que loeil : Pourtant plourera il par toute la face quand il verra. Ne estendz point premier ta main : que tu ne sois souille par enuie et hateux. Ne soys point oppresse de vin au conuiue. Entendz par toy mesme que les choses appartiennent a ton prochain. Use des choses qui sont mises deuant toy comme homme sobre : afin quen mangeant beaucoup tu ne sois hays. Cesse premier/ pour cause de discipline : et ne dueille estre excessif/ que parauenture tu ne offenses : et si tu es assis au milieu de plusieurs/ ne estendz point ta main premier que eulx/ et ne demande point le premier a boire. Combien est suffisant vng petit de vin a l'homme sage : et en dormant tu ne auras nulle peine par iceluy/ et ne sentiras nulle douleur. Veille/ et collere/ et torture sont a l'homme insatiable : le sommeil de sante est en l'homme sobre. Il dormira iusque au matin/ et son ame se delectera avec luy. Et si tu es contrains par beaucoup manger/ steue toy du milieu/ et domis/ et ce te allegera : et n'ameneras point maladie a ton corps. Mon filz escoute moy/ et ne me despi se point : et en la fin tu trouueras mes parolles. Sois

habille en

De la correction des enfans.
Prouer. 13. d.
13. b.

* Autrement agaces.

Sus. 7. d.

Du bien de sante.

Vie amere.
Sapience ca.
1. e.

Daniel. 1. 4. 8.

Tristesse.

Veille.

Haine et courroux.

De l'actiuite et soing apres les biens.

* Grec) consommation.
Luc. 6. d.
* ou/ a cause.

* Du hayti.
e.

Comment on se doit maintenir a la table.

* Du/ chose mauuaise.
Matt. 10. b.

BA

D

Prover. 22. 8.

habile en toutes tes oeuvres/ & toute maladie ne te ren-
contrera point. Les leures de plusieurs benetront ce-
luy qui est large en pains: et le tesmoignage de sa verite
est fidele. La cite murmurera pour le pain tresmauvais:
& le tesmoignage de sa malice est veritable. Ne vueille
point prouquer ceulx qui sayment au vin: car le vin en
a destruit plusieurs. Le feu esprouue le dur fer: pareille-
ment le vin beut en yurongnerie repimera les coeurs
des orgueilleux. Le vin en sobriete fait la vie egale
aux hommes: si tu le bois moderamment/ tu seras so-
bre. Quelle est la vie qui est diminuee par le vin? Quel-
le chose deffraude la vie? La mort. Le vin est cree pour
lesse des le commencement/ & non pour yurongnerie.

Le vin beu moderamment est restouysance de lame
& du corps. Votre sobriete est la sante de lame & du
corps: le vin beaucoup beut fait irritation/ & beaucoup
de ruines. Le vin beaucoup beut est amertume a lame.
La fureur dyurongnerie est l'offense de l'imprudent/ &
moindrisant la vertu & causant les playes. Ne reprens
point ton prochain au conuue de vin: et ne le mesprise
pas en sa plaisance. Ne luy dis nulle parolle de repro-
che: & ne l'opresse point en redemandant.

Chapitre. xxxij.

De celuy qui
est cōfite sur
les autres.

A sont ilz mis po^r recteur/ ne te eslieue poit:
soys entre eulx comme lung de eulx. Aye
soing d'eulx/ & ainsi considere: et quand tu
auras finy toute ta cure/ assiedz toy/ telle-
ment que tu soys toyeur pour eulx/ & que tu prenne la
couronne qui est lozement de grace/ & que tu accepte la
dignite de la congregation. * Parle comme le plus an-
cien: car a toy appartient. La premiere parolle soit a

* Grec) parle
au plus ancien.

La musique.

celuy qui aime science/ & si ne empesche point la music-
que. Ne metz point la parolle hors/ la ou il ny a point
de audience: & ne te eslieue point importunement en ta
sapience. La petite pierre de lescarboucle en ornement
doz/ est la comparation des musiciens au conuue du

B vin. Ainsi que en loz forge est le signe de lesmeraulde:
ainsi est le nombre des musiciens au vin toyeur et at-

De l'escoute.

trempe. Escoute en toy taysant/ & pour ta reuerence
bonne grace te viendra. Quand tu es adolescent parle
en ta cause a grand peine quand il sera necessite. Si tu
es deuy fois interroge/ ta response aye chef. Soys en
beaucoup de choses comme ignorant: si escoute en toy
taysant & aussi en enquestant. Ne te presume point de
parler au milieu des grandz maistres: & ne parle point
beaucoup la ou il ya des anciens. L'escel precedera la
gresle/ & la grace precedera la vergongne: & pour ta reue-
rence/ bonne grace te approchera.

C Aussi a l'heure de leuer ne soys point long en toy a-
coustrant. Mais cours deuant premier a ta maison: et
la soys appelle/ & illec loue toy/ & fais ce que tu as con-
ceu: & non point en delictz ny en parolle orgueilleuse.

De

Grasse de dieu

Sus toutes ces choses benets le Seigneur qui ta
fait & qui ta enpure de tous ses biens. Celuy qui craint
le Seigneur/ il receura sa doctrine: et qui veilleront
apres luy/ ilz trouveront sa benedictio. Celuy qui quier
la loy/ il sera remply d'elle: & qui fait malicieusemet/
celuy sera par elle scandalize. Ceulx qui craignent le
Seigneur/ trouveront iuste iugement: & allumeront les
iustices comme la lumiere. L'homme pecheur eutera
la correction: & trouvera chose pareille selon sa volonte.

L'homme de conseil ne anichilera point intelligen-
ce: lestranger & orgueilleux ne craindra pas la crainte
du Seigneur. Aussi depuis quil a fait avec soy sans
conseil/ il sera repins par ses pourfuytes. Mon filz
ne fais rien sans conseil/ & tu ne te repentiras point aps
la chose faicte. Ne chemine pas la voye de ruyne/ &
tu ne chopperas point aux pierres/ & ne te cometz pas
en la voye laborieuse: & tu ne mette scandale a ton ame.
Et te garde de tes filz: & considere a tes domestiques.
En toute ton ocure croy par soy a ton ame: car ceste est
la cōseruation des commandemens. Qui croit a Dieu/
il regarde aux commandemens: & qui se confie en iceluy/
il ne sera point amoindry.

Chapitre. xxxiij.



Molz maulx ne viendront au deuant de ce: **A**
luy qui craint Dieu: mais Dieu le gardera
en tēration/ & le deliurera des maulx. Le
sage ne hayt point les commandemens/ ne
les iustices: & ne sera point hurte comme la nauire en la
tempestie. L'homme prudent croit a la loy de Dieu: &
la loy luy est fidele. Celuy qui manifeste l'interroga-
tion/ il appareillera la parolle: et celuy sera exauce qui
ainsi aura prie/ et gardera la discipline: et adonc il res-
pondra. Les pensees du fol sont comme la roue du
chariot: et son pensement est come * laisseul qui tour-
ne. Le cheual lache hūnit soubz quelconque qui
soit assis sus luy: aussi pareillement fait l'amy qui se
mocque.

De la deslira-
ce de celuy qui
craint Dieu.
Le sage.Le fol.
Autrement
ais.

Pourquoy pourfuyt vng iour l'autre: & derechef vne
lumiere l'autre/ & vng an l'autre an du soleil: Ceulx sont
separez par la science de Dieu/ quand le soleil est fait:
& en gardant le commandement/ ilz sont diuisez par la
sapience de Dieu. Et a muc les temps & les iours fe-
riaulx d'eulx: et en iceulx ont celebre a l'heure les to^s
des festes. Dieu en a exalte et magnifie aucuns d'e-
ceulx: et a mis aucuns d'eulx en nombre de iours: et
tous les hommes de la terre/ aussi de la terre de quoy
Adam fut cree. Le Seigneur les a separe en multitude
de discipline/ & a change leurs voyes. Et en a beneict et
exalte aucuns d'eulx/ et d'eulx en a sanctifie et fait
approcher a luy: et d'eulx en a maudict et humilie/ et
les a tourne arriere de la separatio d'eulx. En sa main
est de forner et disposer ceste chose/ comme la terre en la
main du potier. Toutes ses voyes sont selon ses dispo-
sitions: ainsi est l'homme en la main de celuy qui la fait/
et luy rendra selon son iugement. Le bien est contre le
mal/ et la mort contre la vie: ainsi pareillement le pe-
cheur contre l'homme iuste. Et ainsi regarderont tu es ou-
ures du Souuerain. Deuy cōtre deuy & vng cōtre vng.
Et moy tout le dernier me suis esueille/ et suis comme
celuy qui cueille les raisins apres les vendengeurs. Et
moy mesme ay espere en la benediction de Dieu: et ay
remply le pressoir come celuy qui vendenge. Regarde
des que le nay point laboure pour moy seul: mais aussi
pour tous ceulx qui demanderont discipline.

Des oeuvres
de sapience.

Rom. 9. 6.

L'homme en la
main de dieu/
cōtre la terre en
la main du po-
tier.

Sapient. 15. 6.

Sus. 24. 6.

Escoutez moy vous grandz maistres & tous les peu-
ples/ entēdez des oreilles vo^r aussi recteurs de leglise.

Ne donne pas puissance sus toy en ta vie/ a ton filz/
ny a ta femme/ a ton frere ny a ton amy: & ne done point
ta possession a vng autre/ que par auenture tu ne te repē-
te/ & que tu ne prie pour les rauoir. Tandis que tu es en
coze en

Discretion a
se de saisir du
sien.

coeur en estre/ & que tu respire/ que toute chair ne te change point. Car il vault mieulx que tes enfans te prient/ que de ce tu regarde es mains de tes enfans. Soys malstre en toutes tes oeuvres. Ne donne point quelque souillure a ta gloire. Distribue ton heritage au iour de la consommation des iours de ta vie/ et au temps de ton departement.

Vianches/ & la verge/ & le fardeau sont pour la fine: pain et discipline & ouillage/ sont pour le seruiteur. Il besogne en discipline et demande a soy reposer: relache luy les mains/ et il demandera liberte. Le ioug et la bride ploient le dur col: et les oeuvres continues humilient le seruiteur. Pour le seruiteur mal affectionne sont la torture & les ceys/ enuoye le en ouillage q'il ne soit point oyseux. Car oyseux a enseigne beaucoup de malice. Metz le en oeuvre/ car ainsi luy appartient. Que sil ne obeyt point ploye le par les ceys/ & ne le valte point par dessus toute chair. Mais ne luy faictz nul grief sans iugement. Si tu as ung seruiteur fidele/ quil te soit comme ton ame/ traite le comme ton frere: car tu las achete au sang de l'ame. Si tu le blesse inuistement il se tournera en fuyte/ & sil se depart en emportant quelque chose: tu ne scais qui tu demanderas/ et en quelle voye tu le chercheras.

Chapitre. xxxiii.

Ayne esperance et mensonge est a l'homme insense: et les songes esleuent les impudens. Celuy qui entend aux mensonges deus: est comme celuy qui prent l'umbre et poursuyt le vent. Selon ce est la visio des songes. Devant la face de l'homme est la similitude d'ung autre homme. Quelle chose sera nettoye de celuy qui est souille? Et quelle verite sera dicte du menteur? La diuination derreur/ & les interpretations des oyseux mensonges/ et les songes des enchanteurs sont vanite. Et ton coeur seuffre les fantasies come celle qui enfante: si du Souuerain n'est la visitation enuoyee/ ne adonne point ton coeur a icelles. Car les songes en ont faict errer plusieurs: et esperant en iceulx sont tûbez. La parole de la loy sera parfaicte/ sans mensonge/ et sapience sera plantee en la bouche du fidele. Celuy qui n'est pas tente q'il scait il: L'homme experiente en plusieurs choses pensera moult de choses: & qui a apzins beaucoup de choses/ il retirera parole d'entendement. Celuy qui n'est pas experimenter/ ne peult gueres scauoir. Mais celuy q'en beaucoup de choses est fol/ il multiplie la malice. Celuy qui n'est pas tente/ quelles choses scait il: Celuy qui est deceptif/ il abondera de malice.

Jay veu moult de choses en racomptant/ et plusieurs manieres de paroles. Aucune fois ay este en danger iusque a la mort a cause de telles choses: et ay este deliure par la grace de Dieu. L'esperit de ceulx qui craignent Dieu est cerche: & sera beneit en sa presence. Car l'esperance d'iceulx est en celuy qui les sauue: et les yeulx de Dieu sont sus ceulx qui l'aiment. Celuy qui craint le Seigneur ne redoubtera rien: & ne se espouuera point/ pource que cestuy est son esperance. L'ame de celuy qui craint Dieu est bienheureuse. Apres lequel regarde il: et quelle est sa force: Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignent/ il est protecteur de puissance/ sermette de vertu/ couverture de lardeur/ & umbrage du mal.

Dy/ & priere de l'offense/ & ayde du trebuchement/ celuy qui eualte l'ame/ & illumine les yeulx/ donnant sante vie et benediction. Oblatio de celuy q'immole chose mauuaise est souillure: & les mocqueries des iniustes ne sont point bien plaisantes. Le Seigneur est seulement en ceulx qui se soustiennent en la voye de verite/ & de iustice. Le Souuerain ne approuue point les dōs des iniustes: et ne regarde point es oblations des iniustes: et ne sera point propice a leurs pechez/ pour la multitude de leurs sacrifices. Celuy qui offre sacrifice de la substance des paoures/ est comme celuy qui sacrifie le filz en la presence du pere. Le pain des indigēs est la vie du paoure/ celuy qui se defraude est homme meurtrier. Celuy qui oste le pain en la sueur/ est comme celuy qui occit son prochain. Celuy qui respand le sang/ & celuy q'faict fraude au mercenaire/ sont freres. L'ung edifiant & l'autre destruisant/ quelle chose leur profite il/ sinon labeur? L'ung priant/ l'autre maudissant/ duquel exaucera Dieu la voye? Celuy qui est laue a cause du mort/ & derachef touche le mort/ que luy profite son lauement? Ainsi est l'homme qui teusne en ses pechez faisant derachef les mesmes choses/ que luy profite il en soy humilient? Qui exaucera son oraison.

Chapitre. xxxv.

Celuy qui garde la loy/ il multiplie oraison. Le sacrifice salutaire est d'entendre aux mandemens/ et soy retirer de toute iniquite: et de offrir propitiation par sacrifices/ sus les iniustices: & soy retirer de iniustice/ est priere pour les pechez. Celuy qui offre la fine farine rendra la grace/ et q'faict misericorde/ cestuy offre sacrifice. Soy retirer d'iniquite est bte plaisant a Dieu: & soy retirer de iniustice est priere pour les pechez. Tu ne apparoiras point devant la presence du Seigneur. Car toutes ces choses sont faictes pour les commandemens de Dieu. Oblation du iuste engraisse l'autel/ & est odeur de suauite en la presence du Souuerain. Le sacrifice du iuste est accepte: & le Seigneur ne mettra point en oubly sa memoire. Rendz gloire a Dieu de bon courage: & ne diminue point les premisses de tes mains. Faictz ta face plaisante en tout don: & sanctifie tes dismes en restitution. Donne au Souuerain selon ce quil ta done: et faictz en bon oeil/ l'invention de tes mains: car le Seigneur est celuy qui retribue/ et ten rendra sept fois autant. Ne vueille point offrir mauuais dōs: car il ne les recevra point. Et ne regarde point le sacrifice iniuste: car Dieu est le iuge/ & enuers luy ny a gloire de psonne. Le Seigneur ne acceptera point la psonne contre le paoure: & exaucera la priere du blesse. Il ne mesprisera point les prieres de l'orphelin/ ne la veufue/ si elle respand la parole de gemissement. Les larmes de la veufue ne descendent elles point a la machoire: et n'est point son exclamation sus celuy qui les faict sortir hors? Car elles montent depuis la machoire iusque au ciel: et le Seigneur qui exauce ne se delectera point en icelles. Celuy qui adore Dieu/ sera receu en delectation: et sa priere approchera iusque aux nues. L'oraison de celuy qui se humilie percera les nues: et ne sera point consolee iusque a tant quelle s'approche: et ne se partira point iusque a ce que le Souuerain la regarde.

fff iij Et le

De sefiat du

De sefiat du

De sefiat du

De sefiat du

De sefiat du

De sefiat du

De sefiat du

Diverses oeuvres esquelles Dieu ne prie point plaisir.

Prouer. 15. 8.

De la iustice inutile.

De la iustice inutile.

Garder la loy est puer.

Matth. 23. 8.

Exo. 23. 8. et 24. 6.

Deut. 16. 5.

1. Cor. 13. 8.

Tob. 4. 6.

Nulle acceptation de psonne vers Dieu.

Deut. 10. 17.

Rom. 2. 11.

Act. 10. 34.

L'oraison de l'orphelin et de la veufue.

L'oraison de ce luy qui se humilie.

Et le Seigneur ne s'esloignera point: mais il vengera les iustes/ & fera iugement: & le tressort n'aura point patience en telles choses: tellement quil debziera le dos d'iceulx/ & rendra la vengeance aux gentz/ iusque a ce ql'osie le totage des orgueilleux/ et quil brise les sceptres des mauuais: iusque a ce quil rendra aux hommes selon leurs faictz/ & selon les oeures de Adam/ & selon sa presumption: iusque a ce ql' iuge le iugement de son peuple: et delectera les iustes par sa misericorde. La misericorde de Dieu est pleine de beaulte au temps de tribulation/ come la nuee de pluie au temps de secheresse.

Misericorde de Dieu.

Chapitre. xxxviij.

Aye pitie de nous/o Seigneur Dieu de tous/ et nous regarde/ & si nous montre la lumiere de ta misericorde: & enuoye ta crainte sus les gentz lesquelles ne te ont pas requis: afin quilz congnoissent quil ny a point de Dieu sinon toy/ & quilz racomptent tes merueilles. Esleue ta main sus les gentz estrangers/ afin quilz voyent ta puissance. Car ainsi que tu as este sanctifie en nous en la presence de eulx/ ainsi seras tu magnifie en iceulx deuant nostre presence: afin quilz te congnoissent/ ainsi q' te aues congneur: car il ny a point de Dieu sinon toy Seigneur. Renouuelle les signes & change les merueilles. Glorifie ta main & ton bras dextre. Excite la fureur & respandz lire. Jette hors l'aduersaire/ & flagelle l'ennemy.

Draiso pour le peuple d'Israel/ contre le peuple isidese.

Dug seul Dieu.

Haste le temps/ & aye memoire de la fin: afin quilz racomptent tes merueilles. Celuy qui s'est sauue/ soit deuore en fire de la flamme: & ceulx qui empirent ton peuple/ puissent trouuer perdition. Brise la teste des princes & des ennemis qui disent: Il ny a point d'autre q' nous. Assemble toutes les lignees de Jacob/ & quilz congnoissent quil ny a point de Dieu que toy: afin quilz racomptent tes merueilles: & tu les prendras pour heritage come du commencement. Aye pitie de ton peuple sus lequel est inuocque ton nom/ & de Israel le quel tu as faict egal a ton premier nay. Aye pitie de Jerusalem la cite de ta sanctification/ de la cite de ton repos. Remplis Zion de tes vertus qui ne se peuvent racompter/ et ton peuple de ta gloire. Donne tesmoignage que ce sont tes creatures des le commencement: et suscite les prieres q' les premiers Prophetes ont parle en ton nom. Seigneur donne salaire a ceulx qui te soustienent: afin que tes Prophetes soient trouvez fideles/ & exauce les oraisons de tes seruiteurs. Done a ton peuple selon la benediction de Aaron/ & nous adresse en la voye de iustice: afin que tous ceulx qui habitent en la terre congnoissent que tu es le Dieu qui regarde les siecles.

Nombres. 6. d.

Le ventre mangera toute viande: et est vne viande meilleure que l'autre viande. * Les machoires touchent la viande: et le coeur insense/ les parolles de mesonge.

* Du/ la gorge goute.

Le coeur mauuais donnera tristesse: et l'homme scauant resistera a luy.

La louange de la bone femme.

La femme recevra tout malle: & aucune fille est meilleure que l'autre fille. La beaulte de la femme restouyt la face de son mary: & augmentera le desir sus toute la concupiscence de l'homme. Sil y a langue de guerison/ il y a aussi langue de mitigation & de misericorde: le mary de celle n'est point comme les filz des hommes. Celuy qui possede la bonne femme/ il commence la possession: celle

est vne ayde selon luy/ & la colomne comme repos. La ou il ny a point de haye/ la possession sera gastee: et la ou il ny a point de femme/ le * disetteux gemist. A qui croist celui qui na point de nid: Il se decline par tout la ou il pourra estre/ comme le larron prest trepassant de cite en cite.

* Du/ boyage.

Chapitre. xxxviij.

Aut amy dira/ iay aussi contolnet amyte: A mais aucun amy est seulement amy de nom. De l'amy. Tristesse ny est elle pas iusque a la mort: Mais aussi le compaignon & l'amy se couuertront a inimitie. O presumption tresmauaise/ dont es tu cree pour couvrir la seiche malice & la cautele. Le compaignon se restouyt avec son amy en delectations: et au temps de tribulation luy sera aduersaire. Le compaignon a duell avec son amy a cause du ventre: & prendra l'escu contre l'ennemy. Ne oublie point ton amy en ton courage: & ne soubste point en tes oeures.

Ne te conseille point avec ton beau pere: & cele le conseil vers ceulx qui sont enuieux sus toy. Tout conseil se manifeste le conseil: mais aucun est conseiller en soy mesme. Garde ton ame du mauuais conseiller. Congnois premier q'le est sa necessite/ et quelle chose cestuy pensera en son courage: que parauenture il ne fiche la perche en la terre/ & quil ne te dise: Ta voye est bonne: & ql'ne se arreste a l'opposite pour veoir quelle chose te aduendra. Traicte de saintete avec l'homme desreigle: & de iustice avec l'iniuste: et avec la femme des choses de quoy elle a enuie. Avec le craintif de la guerre/ avec le marchant de transportation. Avec l'achete de la vendition/ avec l'homme enuieux de rendre grace. Avec celui qui est sans piete de piete: avec celui qui n'est point honeste de honestete. Avec l'ouurier des * champs de tout me: * Avec l'ouurier. Avec celui qui oeuvre par annee de la consommation de l'an/ avec le seruiteur paresseux de gros ouvrage. Ne regarde point a telles choses en tout conseil. Mais soys continuel avec l'homme saint quel quil soit/ que tu congnoistras garder la crainte de Dieu/ duquel lame est selon ton ame. * Quelconque trebuchera en tenebres il ne aura point d'ueil de toy. Aussi establis avec toy vng coeur de bon conseil. Car l'ung ne test point plus q' l'autre. Lame du saint homme aucunes fois annonce choses veritables: plus q' sept qui contemplant seant en hault pour contempler. Et en toutes ces choses icy prie le Souuerain quil adresse ta voye en verite. Deuant toutes oeures la parolle veritable soit deuant toy: & ferme conseil deuant toute oeuvre. La mauuaise parolle changera le coeur/ duquel quatre parties en sourdent: a scauoir le bien & le mal/ la vie & la mort/ et celle qui domine sus telles choses est la langue continuellement parlant.

Copaignon du saint homme.

* Aucuns si ures ont) Si tu trebucher il aura pitie de toy.

La parolle de veritable.

Parolle mauuaise.

L'homme bien enseigne en a instruit plusieurs: De l'homme bien et est doulx a son ame. Celuy qui parle sophistique ment il est a haye: il sera trompe en toutes choses. Car grace ne luy est point donnee du Seigneur: mesme est fraude de toute sapience. Aucun sage est sage pour son ame: & le fruit de son sens est louable. L'homme sage instruit son peuple/ et les fructz de son sens sont fideles. L'homme sage sera remply de benedictions: et ceulx qui le verront le loueront. La vie de l'homme est en nombre de iours: mais les iours de Israel sont innombrables. Le sage aura entre le peuple honneur

De l'homme bien endoctrine.

honneur pour heritage: & son nom viura eternellement.
 Mon filz tente ton ame en ta vie/et si elle est mau-
 uaise ne luy donne point de puissance. Car toutes cho-
 ses ne sont point expedientes a tous:et tout genre ne
 plaist pas a toute ame. Ne soys point gourmand en
 tout repas: et ne te tette point sus toute viande. Car
 par plusieurs viandes sera maladie: & la gourmandise
 approchera iusque a la colere. Plusieurs sont mortz
 par gourmandise: mais celui qui se abstient/il ralon-
 gera sa vie.

Chapitre. xxxviii.

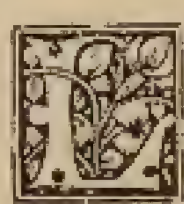
A honore le medecin pour la necessite/ car le
 souverain la cree: aussi toute medecine est de
 dieu: & receura don du Roy. La discipline du
 medecin exaltera son chef/et sera loue en la
 presence des grandz maistres. Le Souverain a cree la
 medecine de la terre:et l'homme prudent ne aura point
 horreur dicelle. Leau amere ne fut elle pas faite dou-
 ce par le boys? La vertu dicelle est en la congnoissance
 des hommes. Et le souverain a donne la science aux
 hommes/pour estre honore en ses merueilles. Celui
 qui guerit/par telles choses il adoucitra la douleur: et
 celui qui faict les oignemens fera des confections de
 douceur/ & fera des vnctions de sante:et ne seront pas
 consummees ses oeuvres. Car la paiz de Dieu est sus
 la face de la terre. Mo filz ne te mesprise point en ta
 maladie:mais prie le Seigneur et cestuy te guerira.

Retire toy de peche & dresse les mains:et nettoye ton
 coeur de tout vice. Donne la suauite & la memoire de la
 fleur de froment/ & engraisse l'oblation/ & donne lieu au
 medecin. Car aussi le Seigneur la cree: & quil ne se parte
 point de toy/ car ses oeuvres sont necessaires. Car il
 est aucun temps q tu encheras en les mains/et l'euil
 prieront le Seigneur quil adresse leur repos po la san-
 te/ & po leur couersation. Celui q a offense en la presen-
 ce de celui q la faict/il enchera es mains du medecin.

Mon filz produictz larmes sus le mort: & commen-
 ce a ploier comme ayant souffert choses cruelles: & selo
 le iugement couure le corps diceluy: & ne mesprise point
 la sepulture. Et pource quil test oste/porte amcrement
 le dueil diceluy par ung tour: & puis console toy a cau-
 se de la tristesse. Et faictz le dueil selon son merite ung
 tour ou deuy a cause que il test oste. Car la mort est ha-
 ssee par tristesse/ & couure la force/ & tristesse de coeur fait
 ploier le col. En abstraction demeure tristesse: & la substi-
 tence du paoure est selon son coeur. Ne adone point ton
 coeur en tristesse:mais relette la de toy/et aye memoire
 des derniers iours. Ne loublie point. Car aussi il ny a
 point de retour/ & ne luy pffiteras rien/ & emptireras toy
 mesme. Aye souuenance de mon iugement/ car ainsi
 sera le tie. Hier a moy/ & au iourd'uy a toy. Faictz cesser
 la memoire du mort en son repos/et le cõsole quand son
 esprit viude.

* Descriptz sapience au temps que tu ne faictz rien:
 et celui qui est diminue aux oeuvres receura sapience/
 car il sera remply de sapience. Celui qui tient la char-
 rue/ & qui se glorifie en la gaulle de la guille il chasse les
 beufz par la guillon: & course en leurs ouurages/et son
 propos est avec les toreaux. Il donnera son coeur a re-
 tourner les royes de la terre: & sa veille sera sus la grail-
 le des vaches. Ainsi est tout forgeur & maistre des ou-
 ures qui passe la nuit comme le tour/ lequel graue les
 images entaillees: & sa cõtinuatio faict la peinture di-
 uerse. Il donnera son coeur en la similitude de la pein-
 ctur: & parfaict loeuure par sa veille. Ainsi pareillemet
 le mareschal seant aupres de l'enclume et considerant
 l'ouuraige de fer: la vapeur du feu brusle sa chair/ et se
 debat contre la chaleur de la fornaisse. La voiz du mar-
 teau renouuelle son oreille: & son oeil est contre la simi-
 litude du vaisseau. Il donera son coeur a la consumma-
 tion des oeuvres: & sa veille ornara l'imperfection. Ainsi
 est le potier de terre seant a son oeuvre/tournat la roue
 de ses piedz: lequel tousiours est en sollicitude pour son
 ouurage/ & toute sã oeuvre est innumerable. Il formera
 la terre molle de son bras: & ployera sa vertu deuant ses
 piedz. Il adonnera son coeur a parfaire son pourtraict:
 et par sa veille nettoiera la fornaisse. To ceulx icy ont
 eu esperance en leurs mains: et ung chascun est sage
 en son art. Sans toutes ces choses icy nest point la cite
 edifiee. Et si ny habiteront point:et ne chemineront pas
 en icelle/ & ne passeront point en la congregation. Ilz ne
 se ferront point sus le siege du iuge/et ne entendront point
 le testament du iugement/et ne manifesteront point le
 iugement ny la discipline/et ne seront point trouuez es
 paraboles:mais parferont vne creature du siecle & leur
 priere sera en loeuure de leur art/en y applicquant leurs
 ames/et soy enquetant en la loy du souverain.

Chapitre. xxxix.



Sage enquetra sapiece de tous les anciens/ &
 et emploiera son temps es prophetes. Il gar-
 dera la parolle des hommes bien nommez:et
 entrera ensemble avec les subtilitez des pa-
 raboles. Il cherchera les secretz des prouerbes: & conuer-
 sera es choses cachees es paraboles. Il seruira au mi-
 lieu des grans maistres: & se trouuera en la presence du
 president. Il passera en la terre des nations estrangeres:
 car il essayera en toutes choses les biens & les maulx.
 Il donnera son coeur po veiller au matin/apres le Sei-
 gneur qui la faict: & fera sa priere en la presence du sou-
 uerain. Il ouurira sa bouche en oraison: & fera priere po
 ses delictz. Et si le grand Seigneur veult/il le rempli-
 ra de l'esprit de sapience:et l'euil tettera hors les parol-
 les de sa sapience comme pluyes/et confessera le Sei-
 gneur en son oraison/ & cestuy adressera son cõseil a sa dis-
 cipline/ & sera conseilie en ses secretz. Celui fera la dis-
 cipline de sa doctrine estre manifeste/et sera gloriifie en
 la loy de l'alliance du Seigneur. Plusieurs ensemble
 loueront sa sapience: et ne sera point effacee iusque au
 siecle. Sa memoire ne perira point/et son nom sera re-
 quis de generation en generation. Les gentz transpor-
 teront sa sapience: & leglise annocera sa louenge. Si son
 nom demeure/il en delaissera plus de mille: & sil repose/
 il luy proffitera. Encore me conseilley ie pour racõ-
 pter/ car le suis remply comme de fureur. Et dit en votz:
 D fructz diuins escoutez moy: & fructifiez cõme la rose
 plantee sus les riuies des eanes. Ayez odeur de suauite
 comme le Liban. Florissez fleurs cõme la fleur du lis/
 et donnez odeur/ & faictes des fueilles en grace/et louez
 ensẽble par cantiques/ & benesseyez le Seigneur en ses oeuvres.
 Dõnez magnificẽce a sã nom/ & cõfessez le en la voiz de
 vox leures/ & en cantiques des leures & en harpes: & direz
 ainsi en la confession de louẽge: Toutes les oeuvres du
 Seigneur

Du labeur et
louenge du sa-
ge.

B

Temperance.
Cotin. 2. c.
p. 6.

Donneur au me-
decin.

Epous. d.

Du dueil du
mort.
Sint. 1. d.

Prouer. 15. d.
17. d.

De enquerir
sapience.
Grec. la sa-
pience du scri-
be est demon-
stree en temps
de loisir.

Toutes les
oeuvres de
Dieu sont
bonnes.

Gen. 1. d.
Haff. 7. d.

Gen. 7. d.

Epo. 4. r.

Les bñs crees
po: les bons &
les mauys po:
les mauuais.
Soubz. 40. d.

Des esprits
crees en vñge-
re et punition.

Seigneur sont fort bonnes. Car en sa parolle leue
fesi arrestee comme vñg mōreau: & cōme les vaisseaux
qui receiuent les eues/par la parolle de sa bouche:

Car en son commandement est censee la tempesie/et ny a
point de diminution en son salut. L'oeuvre de toute
chair est deuant luy:et ny a rien de muce arriere de ses
yeulx. Il regarde depuis vñg siccle iusque a l'autre sie-
cle: & ny a rien de merueilleux en sa presence. Il ne fault
point dire/quelle chose est ce ou cela: car toutes choses
seront demandees en leur temps. La benediction dice-
luy redonnera comme le fleuve: & ainsi que le deluge en-
pura la terre seiche/ainsi lire de Dieu aura pour herita-
ge les gentz qui ne sont point demande. Ainsi quil
conuertist les eues en secheresse/et que la terre fut sei-
che/ & que ses voyes sont adressees a leurs voyes: ainsi
sont les offenses aux pecheurs en son ire. Les bones
choses sont crees pour les bons des le commencement:
pareillement aux tresmauuais les biens & les mauys.
Le commencement de la chose necessaire a la vie de l'ho-
me est leue/le feu/le fer/le sel/le lait/et le pain de fro-
ment/ & le miel/ & le bourgeon de la grappe/ & l'huyle/ & le
vestement.

Toutes ces choses sont en biens aux
sainctz: pareillement aussi seront conuerties en mauys
aux meschans & aux pecheurs. Ilz sont des esprits q
ont este crees pour la vengeance: & iceulx ont conferme
leurs tourmens en leur futur. Ilz espondront leur ver-
tu au temps de consommation: et cōfondront la fureur
de celui qui les a fait. Le feu/la gresle/la famine/la
mort: toutes ces choses la ont este crees po: la venge-
ce. Les dents des bestes/les scorpions & les serpens/et
lespee prennent vengeance des meschans iusque a la de-
struction. Ilz prendront leur repas selon ses commande-
mens/ & seront preparez sus la terre en la necessite/ & ne
passeront point la parolle en leur temps. Pour ces cho-
ses suis te conferme & conseille des le commencement:
et ay pense/ & laisse les escriptz. Toutes les oeuvres
du Seigneur sont bonnes: et administrera toute oeuvre
en son heure. Il ne fault poit dire: Ce est pire que cela.
Car toutes choses seront approuuees en leur temps.

Et maintenant de tout le coeur & de toute la bouche
louez ensemble & benesseyez le nom du Seigneur.

Chapitre. xl.

De la grande
misere de l'ho-

Ocupation grande est cree a tous hommes: et
vñg gries touz sus les filz de Adam/ depuis
le tour de lissue du ventre de leur mere/ iusq au
tour de la sepulture en la mere de tous. Leurs pensees
et les craintes du coeur/les inuentiōs de l'attente & les
tours de la fuy/ tant de celui q sied sus le siege glorieux
comme de celui qui est humble en la terre et en cendres:
tant de celui qui vse de hyacinthe & porte la couronne/
cōme de celui qui est couuert de luy crud. Fureur/enuie/
tumulte/doute/et crainte de la mort/ courroux perse-
uerant/ & discorde/et au temps de refection le sommeil de
la nuit en la couche nue sa science. Sil est vñg petit
comme rien en repos: aussi de luy mesme est en songes/
comme fil estoit au tour q l'oeil des choses. Il est trou-
ble en la veue de son coeur/ comme celui qui est eschap-
pe du tour de la bataille.

Il est releue au tēps de son salut/ & ne s'est pas esmer-
ueille de quelque crainte avec toute chair tant de l'ho-
me comme du bestial: & sept fois autant sera sus les pe-

cheurs. Avec ce la mort/le sang/contention/espee/op-
pressions/famine/contrition & tourments.

Toutes ces choses icy sont crees sus les mauuais/ Gen. 7. 8.
Soubz. 41. 8.
Eccle. 1. 8.
et pour eulx fut fait le deluge. Car toutes choses qui
sont de la terre retourneront en terre: & toutes les eues
retourneront en la mer. Tout don et toute iniquite L'iniquite.
La soy.
sera abolie/ & la soy demourera a tousiours. Les sub-
stances des inuiesies seront seichees comme le fleuve: &
sonneront comme le grand tonnoir en la pluye. En ou-
rant ses mains il se resiouyra/pareillement les preu-
ricateurs se mortifieront en cōsommation. Les ne-
ueux des meschans ne multiplieront point leurs bran-
ches: & les racines souillees sonnent sus le coupeau de
la pierre. Verdure est sus toute eue: & le foyn de la ri-
ue du fleuve sera arrache deuant tout autre. Grace Grace.
est comme paradis en benedictiōs: & misericorde demeu-
re a tousiours. La vie de l'ouurier suffisant a soy mes-
me sera douce: & trouuera thresor en icelle. L'edifica-
tion du filz confermera le renom de la cite: et la femme
sans macule sera estimee plus que icelle. Le vin et la
musicque esiouyissent le coeur: & la dilection de sapience
est par dessus tous les deus. Les fleutes & le psalterio
font douce melodie: & la langue est plus douce que tous
les deus. Ton oeil desirera grace & beaulte: & par des D
Le cōpaign.
La femme.
sus ces choses la sont les champs verdz. L'amy et le
compaignon conuiennent pour vñg tēps: mais la fem-
me avec son mary sont par dessus tous les deus. Les
freres sont en ayde/au temps de tribulation: mais mi-
sericorde desliure plus que iceulx. Or & argent est fer-
mete des piedz: mais conseil excede l'ung & l'autre. Conseil.

Les facultez & les vertus eslieuent le coeur/ & enco-
re plus que ces choses la crainte du Seigneur. Il ny a Traite de dieu
* Du me sup
faul.
point de diminution en la crainte du Seigneur: et ne
fault point querir ayde quād on est en icelle. La crain-
te du Seigneur est comme vñg paradis de benediction:
et sont couuert par dessus toute gloire.

Non filz n'aye point disette au temps de ta vie.
Car il vault mieulx de mourir q auoir disette. L'hom-
me qui a son regard en la table d'autrui/ sa vie n'est poit
pour penser d'auoir a viure. Car il nourrit son ame des
viandes d'autrui. Mais l'homme discipline et bien in-
struit se gardera. Paourete sera douce en la bouche
de l'imprudent: & le feu ardra en son ventre.

Chapitre. xli.

Mort combien est amere ta memoire a l'hom A
De la memoi-
re de la mort.
me qui a paty en ses substāces/ a l'homme qui
est en repos/ & duquel les voyes sōt adressees
en toutes choses/et encoze puissant de man-
ger. Mort ton iugement est bon a l'homme indigent/
et qui diminue de vertus/ faillly de age/et qui a soing de
toutes choses/et a celui qu'on ne veult point croire/le-
quel a perdu sa sapience. Ne vueille craindre le iugement
de la mort. Il te souuienne quelles choses ont este par-
cy deuant/et quelles choses te sont a aduenir: ce iuge-
ment est du Seigneur a toute chair: et aussi les choses
qui te aduendront selon la bonne volonte du Souue-
rain/ soient dix/ soient cent ou mille ans. Car en enfer
ny a qque accusatiō de vie. Les enfāns des peche-
sont enfāns de abominatiōs/et ceulx qui cōuersent au-
pres des maisons des meschans. L'heritage des en-
fans des pecheurs perira: & cōtinuelle opprobre est avec
leur semence.

leur semence. Les filz se plaignent du mauvais pere/ a cause que par luy ilz sont en opprobre.

Maledictio sus vous homes sans pieté/lesqz auez deslaissé la loy du Seigneur tressouuerain. Que si vous estes natz/ vous serez natz en malediction: et si vous estes mortz/ vostre part sera en maledictio. Toutes choses q sont de la terre retourneront en la terre: pareillemēt les meschans/ de malediction retourneront en perdition.

Le duell des homes sera en leur corps: mais le nom des homes sans pieté sera efface. Aye soing dauoir bon nom: car cela te demourera plus longuement q mille thesors grans et precieus. Le nombre de iours est a la bonne vie: mais le bon nom demourera a tousiours.

Mes filz/ gardez la discipline en paiz. Car la sapie ce abscondee et le thesor qui nest pas deu/ quelle vitte y a il en tous deus? Meilleur est lhōme q muce sa folie/ que lhōme qui cele sa sapience. Mais toutesfoys retournez vous es choses q procedēt de ma bouche. Car il nest pas bon d'observer toute hōte: et toutes choses ne sont point agreables a tous en foy. Soyez hōteus deuant vostre pere et vostre mere/ de fornication: et deuant le president et le puissant/ de mensonge: deuant le prince et le iuge/ du delict: deuant la congregation et le peuple/ de l'iniquité: deuant le cōpaignon et l'amy/ de l'iniustice: deuant le lieu ou tu habite de l'arche/ de la verite de Dieu et du port: de lassiete au manger/ et du desprisement de la chose donnee et receue: deuant ceulx qui te saluent/ de silence: du regard de la femme paillardes: et du deslozement du regard a son cousin. Ne deslourne point ta face de ton prochain/ aussi en ostant la partie et le non restituāt. Ne regarde point la femme d'ung autre hōme/ et ne cherche point sa seruante/ et ne te tiens point deuant son lic.

Garde toy des parolles de reproche de tes amys: et quand tu auras done quelque chose/ ne le reproche pas.

Chapitre. xliij.

Repete point la parolle qui est ouye de la reuelatio de la parolle secrette: et tu seras vrayement sans confusion/ et trouueras grace en la presence de tous les homes. Ne soys point confus pour toutes ces choses: et ne accepte point la personne tellement q tu offense. De la loy du tressouuerain et de son alliance/ et d'ung iugement iustifiant le meschāt/ de la parolle des cōpaignons et voyagers/ et du don de l'heritage des amys/ de lequalite de la balance et du poiz/ de l'acquisition de plusieurs choses/ ou de peu de choses/ de la corruption de l'achat et des marchans/ et de la grande discipline des filz/ et de faire saigner le coste du seruiteur tresmauuais.

Sus la femme mauuaise bone est le seigne. Clos la ou il ya beaucoup de mais/ et cōpte et poise tout ce q tu bailleras/ et escriptz tout ce que tu bailleras et receuras. De la discipline du sage et du fol/ et des anciens qui sont iuges des ieunes adolescents: et tu seras bien entendu en toutes choses/ et seras a louer en la presence de tous homes.

La fille est vne veille secrette au pere/ et la sollicitude d'elle rompt le sommeil: que parauenture elle ne soit faicte adultere en son adolescence: ou que icelle demourāt avec son mary/ ne soit hape: q aussi elle ne soit aucunesfoys polluee en sa virginité/ et que elle ne soit trouuee enuieine en la maisō de son pere: que parauenture en des

mourant avec son mary elle ne sen voyse/ ou au moins quelle ne soit faicte sterile. Ordonne garde sus la fille luxurieuse/ afin que quelque iour elle ne te faice venir en opprobre a tes ennemis/ en la detractio de la cite/ et en nulle estime du peuple: q elle ne te rende confus en la multitude du peuple. Ne vueille regarder a la beaulte de tout hōme: et ne demeure pas au milieu des femmes. Car la vermine procede des vestemens/ et l'iniquité de l'homme vient de la femme. Car mieulx vaut l'iniquité de l'homme que la femme bien faisant. Aussi la femme confond en opprobre.

Donc te auray memoire des oeures du Seigneur: et annonceray par parolles les oeures du Seigneur q iay deu. Le soleil illumināt regarde par tout: et son oeuvre est pleine de la gloire du Seigneur. Le Seigneur ne faict il pas q ses saintz recitent toutes ses merueilles: que le Seigneur tout puissant a conferme estāt permanent en sa gloire: Il s'est enqueste de labyrme et du coeur des homes: et a pense sus la finesse diceulx. Car le Seigneur a congneu toute science/ et a regarde au signe de leage/ annonçant les choses qui sont passees/ et celles qui dauantage sont a venir/ decouurant les entresignes des choses secretes. Toute pense ne luy eschappe point: et nulle parolle ne luy est cachee. Il a orne les merueilles de sa sapience/ laquelle est deuant le siecle/ et iusque au siecle/ et riē ny a este adiouste/ et ne sera pas diminuee/ et na que faire du conseil de personne. Combien sont a desirer toutes ses oeures: et cōbien bon est il de les cōsiderer comme lesincelle: Toutes ces choses viuent et demeurent a tousiours: et en toute necessite/ toutes choses obelissent a luy. Toutes choses sōt doubles lune cōtre lautre/ et na rien faict de imparfaict. Il a * conserve les biens de vng chascun. Et qui sera rassasie en voyant sa gloire?

Chapitre. xliij.

Le firmament de haultesse est la beaulte diceulx/ la beaulte du ciel est en la disto de gloire. Le soleil est en regard annonçant son pssue: l'oeuvre du Souuerain est vng vaisseau admirable. Au midy il bruste la terre: et q est celui qui pourra soutenir en la presence de son ardeur: Il garde la sonnaise es oeures de l'ardeur. Le soleil trois foys brustāt les montaignes/ soufflant les rats en flammes/ et resplendissant de ses rats/ auueglit les yeulx. Le Seigneur est grand qui la faict: et a haste le chemin en ses parolles. Et la lune est la demonstration du temps et de leage enuers tous en son temps. De la lune est le signe du tour de feste/ cest vng luminaire qui se diminue en sa cōsommation. Le mois est selō son nom/ croissant merueilleusement en perfection. Cest le vaisseau des armees qui sont aux lieux haults/ au firmament du ciel resplendissant glorieusement. Le Seigneur est la beaulte du ciel/ la gloire des estoilles/ et celui q illumine le monde/ estāt aux haultz lieux. En la parolle du Saint assisteront au iugement: et ne faudront point en leurs veilles. Regarde l'arc et beneis celui qui la faict. Il est fort beau en son resplendissement. Il a enuironne le ciel a l'entour de sa gloire/ les mains du Souuerain sont ouuert. Par son commandement il a faict venir la neige: et haste de enuoyer les esclairs de son iugement. Pourtant se sont ouuers tous les thesors/ et sont enuoyees les nuées

La cōpaignie des femmes est a fuyr.

Dieu na rien faict imparfaict ou cōferme.

Homme de la creatio et oeures de Dieu.

les nuées cōe oyseauy. Il a mis les nuées en sa grandeur/et ont este rompues les pierres de la gresle. Les montaignes seront esineues en sa presence: et le vent de Midy a soufflé a sa volonte. La voly de son tonnoire a frappe la terre/la tēpeste de Aquilon/et la congregatiō des ventz esparde la neige/cōme loyseu soy abaissāt po^r se seoir/aussi la descente dicelle se plonge cōme la saute relle. Loel sefmerueillera de la beaute de sa blancheur: et le coeur se espouante sus la pluye dicelle. Il respādra la gelee sus la terre cōe le sel/et quād il aura gele elle sera faicte cōme les sommets du charbon. Le froit dēt de Aquilon a soufflé: et de leue sef engele le chrisfal. Il reposera sus toute la cōgregatiō des eāues:et se vest des eāues cōme dung haubergeon. Et deuorera les montaignes et ardra le desert/et esteindra le verd cōme le feu. La medecine de toutes ces choses est en la hastiue de la nuée. Et la rosee venāt au deuant de lardeur qⁱ vīent/le humiliera. Le vent sef teū en sa parolle. Et a appaise labyfine par sa pense: et le Seigneur Jesus le planta.

Jesus.

Ceulx qui nauigēt sur la mer racōptent ses dāgers/et nous escoutās de noz aures/et nous en esmerueillerons. Illec sont oeures excellentes et merueilleuses/et diuerses manieres de bestes/et de tous bestiauy et creatures de bestes. Pour luy est cōferme la fin du chemin: et en sa parolle ont este cōposees toutes choses. Nous disons beaucoup de choses/et si faillons en parolles: mais cestuy est la cōsummation des parolles. Nous qui nous glorifions en toutes choses/a quoy profiterōs nous? Car cestuy est tout puissant sus toutes ses oeures. Le Seigneur est terrible et vehēment grand/et sa puissance est merueilleuse. Glorifiez le Seignr autant que vous pourez/encore surmōtera il/et sa magnificēce est admirable. Vous qⁱ benedicez le Seignr/evaltez le tāt que vous pouez: car il est plus grand que toute louēge. Vous qui levaltez soyez remplis de vertu. Ny labourez point/car vous ne le cōprendrez pas. Qui est celuy qui le magnifiera cōme il est des le cōmencement? Pluies choses plus grandes q^{ue} cestes icy sōt cēlees. Car nous auons bien peu veu de ses oeures. Mais le Seignr a faict toutes choses: et a dōne sapience a ceulx qui sont fct delement.

La magnificēce de Dieu inestimable.
Psalm. 96. a.

Psalm. 106. a.

Sapience est dōnee aux fides.
Ses.

Notre dāge dācune personages honnorables.

Auons les hōmes glorieux/et noz parēs en leur generation. Le Seignr a faict grād gloire au siecle par sa magnificēce. Il a faict les hōmes apās domination en leurs puissances grandz en vertu/et douez de sa prudence/annōceans au peuple la dignite des prophetes/et cōmandans au peuple present/et par la vertu de prudēce disans au peuple tressainctes parolles. Lesquelz q^{ue}roient en leur teūesse les manieres de musicq^{ue}/et recitoient les chansons des escriptures. Hōmes riches estudiās en la vertu de beaute/faissā paty en le^s maisons. Tō^t ceulx icy ont acqueru gloire es generatiōs de leur gent: et sont louez en leurs tours. Ceulx qui sont natz diceulx ont laisse le nom pour racōpter leurs louenges. Et y en a/desquelz nest quelque memoire. Ilz sont peris cōme filz nauoiet pas este: et sont natz cōme ceulx qui ne sont point natz/et leurs filz sont avec ceulx. Mais ceulx sont les hommes de misericorde/desquelz la * pte nest poit faillie: et bon heritage demeure a tousiours avec leur semēce: et la semēce de leurs nepueux sef tenue a lalliance: et la se-

* Grec/justice

mēce de leurs enfans a cause de eulx demeure iusque a tousiours. La semēce diceulx et la gloire diceulx ne sera point delaissee. Leurs corps sont enseuelis en paty/ et leur nom vīra de generatiō en gētiō. Les peuples racōptēt la sapience diceulx: et leglise annōce leur louēge.

Enoch pleut a Dieu/et fut transporte en paradis: afin qu'il dōne sapience aux gentz.

Enoch.

Gen. 5. c.

Ezechiel. 1. a.

Noah.

Gen. 9. 8. 7. a.

Ezechiel. 1. a.

Noah fut trouue parfait/iuste: et fut faict la recōditiō au tēps de courrouy. Pourtāt fut delaissee vng demourant a la terre/ quand le deluge fut faict. Les appointemens du siecle furent mis avec luy/afin q^{ue} toute chair ne peust estre destruite par deluge.

Abraham fut le grād pere de la multitude des gēs/ et na nul este trouue semblable a luy en gloire. Lequel a garde la loy du souverain/et a este en alliance avec luy.

Abraham.

Gen. 17. a.

Il a faict tenir lalliance en sa chair/et a este trouue fidele en la tentation. Pourtāt en faisant serment luy donna gloire en sa gent/qu'il croistroit cōme * le mōceau de terre: et esleueroit sa semence cōme les estoilles/et les feroit heriter de puis vne mer iusq^{ue} a lautre mer: et depuis le fleuve iusque aux fins de la rondeur de la terre.

Gen. 22. c.

Ezechiel. 1. a.

Gen. 22. c.

* Du lapou

dre.

Et a faict semblablement a Isahar/ a cause de Abraham son pere. Le Seignr luy donna la benediction de toutes gentz: et cōferma son alliance sus le chef de Jacob. Il se cōgneut en ses benedictiōs/et luy donna heritage: et luy diuisa sa part en douze lignees. Et luy garda des hōmes de misericorde trouuās grace es yeulx de toute chair.

Chapitre. xlv.



Moys le bien ayme de Dieu et des hōmes/ A duquel la memoire est en benediction. Il la faict semblable a la gloire des sainctz/et la magnifie en la crainte des ennemis/ et en ses parolles a appaise les monstres. Il la glorifie en la presence des Roys/et la enuoye deuant son peuple et luy mōstra sa gloire. Il se feist sainct en sa soy/et en la douleur diceulx: et lesteut dētre toute chair. Car il le ouyt/et aussi sa voly: et le mena en la nuée. Et luy dōna le coeur aux cōmandemens et a la loy de dieu et de discipline/pour enseigner a Jacob son alliance/et a Israel ses iugemens.

Moys.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Il exalta Aaron son frere/et semblable a luy de la lignee de Leui. Il luy establist alliance eternelle/et luy dōna l'office de sacrifier de la gēt/et le beatifia en gloire. Et le ceignit de ceinture de iustice/et le vestit de la robe de gloire/et le couronna en baissauy de vertu. Il luy mist des sandales et des brayes/et le humeral/et le auironna de sonnettes dor en grand nōbre tout autour/po^r dōner son quād il yroit: et po^r faire son au tēple/en memoire aux filz de sa nation. Le sainct Hosey dor et de hyacinthe et de escarlate/ouuraige tyssue de homme sage en iugement/et parfait de verite. De graine retores/ouuraige de ouurier/de gēmes precieuses figurees en ligature dor/et grauees par ouuraige de lapidaire/en memoire selon le nōbre des lignees de Israel. La courōne dor sus sa mitre/imprimee du signe de sainctete/et de gloire d'honneur/et loeure de vertu/ornee selon le destr des yeulx. Telles choses ne furent iamais si belles deuant luy. Nul estrāger ne les vestit oncques/mais seullement ses filz et ses nepueux par tout tēps. Les sacrifices diceulx ont este consommez tous les tours par feu. Moys cōsacra les mains diceulx/et oignit cestuy de shuyfe sainte

Aaron.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Ezechiel. 1. a.

Leuistiq. 3. 8.
saicte. Il luy fut saict en alliance eternelle/ & a sa semēce/
cō les to's du ciel: de auoir l'adimintstratiō de l'office de
sacrificature & d'auoir souāge/ & de glozifier son peuple
en son nom. Il esleut cestuy entre tout viuāt/ pour offrir
sacrifice a Dieu/ per suny & bōne odeur en memoire pour
faire la paty de son peuple. Et luy dōna puissāce en ses
cōmandemēs/ et es testamētz des iugemēs/ pour ensei-
gner a Jakob les tesmoignages: & pour dōner lumiere
a Israel par sa loy. Pour ce q̄ les autres estrāgers se sōt
dressēz cōtre luy/ & que par enuie les hōmes qui estoiet
auec Dathan & Abiron/ & la congregatiō de Korē se
sont enuotrōnez autour de luy en courroux: le Seigneur
Dieu les delit/ & ne luy pleut point/ & furent cōsommez
en l'impetuosite de lyze. Il leur feist des monstres/ & les
D cōsōna en la fiāme du feu. Et adiōusta gloire a Aha-
ron/ & luy dōna heritage: & diuisa pour luy les premiers
fructz de la terre. Il prepara son pain es p̄miers fructz
iusque a saoule. Car ilz māgerēt les sacrifices/ du Sei-
gneur/ q̄l dōna a luy & a sa semēce. Mais il n'aura point
de heritage entre les gentz: & n'aura point de part entre
la nation. Car tceluy est sa part & son heritage.

*Psalmes.
Psalms. 136.
136. 2. f.* **P**hinehes filz de Eleazar troysiesme en gloire/en
ensuyuant iceluy en la crainte du Seignr/pleut au Dieu
de Israel:/ & le feist tenir pour la reuerence de la gent/en
bonte/ & en l'esse de son ame. Pource establit il a cestuy
l'alliance de patz/ & le feist le prince des sainctz et de sa
gēt: affin q̄ a luy & a sa semēce la dignite de sacrificature
soit a tousiours. Et establit l'alliāce a Dauid roy filz de
Jesse de la lignee de Iehuda en heritage a luy/ & a sa se-
mence: pour dōner sapiēce en nostre coeur/ pour iuger sa
gent en iustice/ affin que leurs diēs ne fussent abolis: et
feist leur gloire esire eternelle entre leurs gentz.

Chap'tre. xlvj.

A Josua filz de Nun successeur de Moïse entre les prophètes fut fort en bataille: lequel fut grand selon son nom/tresgrand au salut des esleutz de Dieu/pour combattre les ennemis qui se sieuoÿent po^r obtenir l'héritage de Israel. Laquelle gloire il obtint en esleuā ses mains/à en trottant glatues cōtre les citez. Mais qui fut celui qui ainsi le feist resister? Certes le Seigneur Dieu frappa les ennemis. Mesme le soleil ne fut il pas empesché au courroux diceluy/à vng tour ne fut il poit fatct cōme deuyx.

B Il appella le puissant souverain pour combattre par tout les ennemis: à Dieu grand à saint luyt es pierres de la gresse de fort grande vertu. Il feist vne grande escarmouche cōtre la gent ennemye/à en la descēte destruisist ceulx qui estoient contre eulx/affin q̄ les gens cōgnoissent sa puissance/qu'il n'est pas facile de combattre contre Dieu: à supult les puissans par derriere.

Lxxv.
Nombres 14. c.
Nomb. 14. c.
 Aussi cestuy feist misericorde es tours de Moïse/et
 feist tenir ferme Caleb filz de Jephoneh cōtre son en-
 nemy/ & deffendit la gent des pechez/ & feist restraindre
 le murmure de malice. Et ces deux desturez du dangier
 furent cōstituez entre le nōbre de six cens mille pēdōs/
 pour les mener en l'heritage en la terre qui tette lait et
 miel. Et le Seigneur donna a cestuy Caleb force/ & la ver-
 tu luy demoura iusque en la vieillesse/ pour monter au
 hault lieu de la terre/ & sa semence obtint l'heritage. Et
 tous les filz de Israel virent quil est bon de servir au
 Dieu saint. Et les Juges vng chascun par son

nom: desquelz ne fut point le coeur corrompu/lesquelz ne se retirerent point du Seignr: affin q̄ leur memoire soit en benedictiō. Et le's os se tetter hors de leur lieu/ et leur nom demeure a tousiours/ la gloire des saintz hommes demourant en leurs filz.

Samuel pphete du Seigneur/bie ayne du Seigneur Samuel,
Dieu/renouuella l'écriture & oingnit les princes en sa gēt.
Il iugea la cōgregatōn par la loy du Seigneur/ & velt le
Dieu de Jakob/et en sa foy fut approuue prophete. Et
fut cōgneu fidele en ses parolles/car il velt le Dieu de D
lumiere. Et inuoca le Dieu tout puissant/en cōbatāt
les ennemis esdās par tout alentour/cōtre loblatōn de
l'homme non viole: & le Seigneur tōna du ciel/ & feist ouyr sa
voix en grand son: & debriſa les princes des Tyriēs/ &
to^s les ducz des Philisthins. Et dōna tesmoignage en
la pſence du Seigneur & de loinct/deuant le tēps de la fin
de sa vie & du ſiecle. Il ne print de pſonne argēt/nō pas
lusque aux chauffemens: & l'homme ne l'accusa iamais. Et
apres ce dormit & le feist ſcauoir au Roy/ & luy monstra
la fin de sa vie/ & eſleua sa voix de la terre en prophete/
pour effacer l'infidelite de la gent.

Chapitre. xlvij.

Apres ce se leua Nathā prophete es iours de A
Dauid. Et cōme la grasse est separee de la *Nathan.*
chair ainsi fut Dauid des filz de Israel. *Dauid.*
Il se ioua avec les lyōs/cōe avec les aigneaux: *2 Samu. 11. a.*
1. Samu. 17. d.
et en sa teunesse semblablement faisoit il avec les ours/
cōme avec les aigneaux des brebis. Ne occisi il point
le geant/et oſa loppobze de sa gent: En esleuāt la pier
re en la main par la fonde/il abatist loutrecuidance de
Goliath/sa ou il inuoua le Seigneur tout puissant.
Et luy dōna en sa dextre/pour osier l'homme fort en ba
taille/et pour exalter la corne de sa gent. Ainsi le glori
fia il en dix milie/et se loua es benedictions du Seignr
en luy offrant la courōne de gloire. Et destruyt de toute
part ses ennemis: et extirpa les Philisthins/cōratres
lusque au iourd'hy. Il brisa leur * corne a tousiours.
mais. En toute son ocure il dōna cōseillon au saint/et
au Souuerain/en la parolle de gloire. Il loua le Sei
gneur de tout son cuer: et ayma Dieu qui lauott fait/
et celuy luy donna puissance cōtre les ennemis. Et feist
tenir les chātres deuant l'autel/et feist des douces chan
sons en leur son. Et dōna hōneur es celebratōs: et orna
les temps/jusque a la cōsommatio de la vie: affin quilz
louassent le saint nom du Seignr: et qlz magnifiassent
au matth la saintete de Dieu. Christ purgea ses pe
chez: et exalta eternellemēt sa corne. Et luy dōna lallā
ce du royaume/et le siege de gloire en Israel.

Après luy se leua vng filz sage: & a cause diceluy de-
tetta toute la puissance des ennemis. Salomoh regna
es iours de paiz/auquel Dieu assubiectist to^s les en-
nemis: affin quil edifiast vne maison en son nom/ & quil
preparast saintete eternellement/ ainsi ql auoit este en-
seigne en sa ieunesse. Et fut remply de sapience comme le
fleur/ & son ame recouurit la terre. Tu as rēply les pro-
uerbes en cōparattons/ & ton nom a este diuulgue aux
Isles loingtaines/ & as este bien ayme en ta paiz. Les
terres ont este esmerueillēes es chansons & prouerbes/
& es comparattons & interpretattons/ & au nom du Sei-
gneur Dieu/auquel est nom^ēe Dieu de Israel. Tu as
assemblez sōz cōme laton: & as este remply d'argent cōme
de psonb.

D de plomb. Et as encline tes cuisses aux femmes. Tu as eu puissance en ton corps. Tu as donné la souffrance en ta gloire: et as rendu ta semence prophane/en induisant courroux sus tes enfans/et aux autres ta folie: tellement que tu as fait ton empire parir en deux: et de Ephraïm regner ung dur empire. Mais Dieu ne laissera point sa miséricorde: et ne corrompra point/si ne détruira point ses oeuvres: et ne pourra point de la lignee/les neveux de son esleu: et ne corrompra point la semence de celui qui aime le Seigneur. Il a donné le demourant de ceste lignee a Jakob et a David: et Salomon print fin avec ses peres.

Et laissa apres soy de sa semence Rehoboam la folie de la gent et diminua de sa prudence/lequel destourna la gent par son conseil.

Et Jeroboam filz de Nabath qui seist pecher Israel/et donna la voye de pecher a Ephraïm/et plusieurs pechez d'iceulx ont abonde. Car ilz les destournerent fort de leur terre. Et acquist toutes les mauuaises iusques a ce que la deffense fut venue iusque a eulx/et les deliura de tous leurs pechez.

Chap. xlviii.

Aussi Eliahs le Prophete seleva cō le feu: et sa parole ardoit cō le flambeau. Lequel amena sus eulx la famine: et ceulx sensuyuant par leur enuie ont este fatctz en petit nombre. Car ilz ne pouoient soutenir les commandemens du Seigneur. Il seist contenir le ciel par la parole du Seigneur/et tetta arriere de soy le feu en la terre. Ainsi fut amplifié Eliahs en ses merueilles. Et qui est celui qui se peut glorifier cō toy? Qui as retire celui qui estoit mort du sepulchre/du sort de la mort/en la parole du Seigneur Dieu. Qui as dellette les Rois a destruction: et as facilement bise leur puissance: et les glorieux de leurs lietz. Qui ouys le iugement en Sinai: et les iugemens de deffension en Horeb. Qui oingz les Rois a penitence: et fais les Prophetes successeurs apres toy. Qui as este receu au tourbillon du feu/au chariot des cheualx enflammes. Qui es constitué pour appaiser le courroux du Seigneur/es iugemens des tēps: pour recōseiller le coeur du pere au filz/et pour restituer les lignees de Jakob. Bienheureux sōt ceulx qui te ont deu/et ont este honorez en ton amytie. Car seulement nos vtiōs par vie: mais nostre nom ne sera point tel apres la mort. Eliahs qui fut conuert au tourbillon/aussi son esperit fut accompli en Elisea. Il ne craignit point le prince en ses iours/et nul ne le vainquist par puissance. Ne aussi quelque parole ne le surmōta: et son corps mort prophetisa. Il seist des monstres en sa vie: et seist merueille en sa mort. Le peuple ne se repētit pas en toutes ces choses/et ne se retirerent point de leurs pechez/iusque a ce quilz furent deboutez de leur terre/et furent espars en toute la terre/et fut delaisse petit nombre de gens/et ung prince en la maison de David. Aucuns de eulx seirēt ce qui plaisoit a Dieu: mais les autres cōtrent moult de pechez.

Hezekiah garnit sa cite/et seist venir par le milieu d'icelle leau: et percea la roche par le fer/et edifia ung puitz a leau. Es iours d'iceulx mōta Sennacherib/et enuoya Rabshakeh/et esleua sa main cōtre eulx/et esleua sa main en Zion/et fut fait orgueilleux de sa puissance. Adonc furent esmeutz les coeurs et les mains d'iceulx: et eurent douleur cōme les femmes qui enfantent. Et inuocquerēt

le Seigneur misericordieux/et en estendās les mains/les esleuerēt au ciel: et le Seigneur Dieu saint/ouyt incontinent leur voye. Il ne eust point de recordation de leurs pechez/et ne les donna point a leurs ennemis: mais les purgea en la main de Isaias le saint pphete. Il deletta Isaias. le camp des Assyriens/et l'ange du Seigneur les souffa. Car Hezekiah seist ce qui pleut a Dieu/et chemina fort en la voye de son pere David/laquelle luy cōmāda Isaias le prophete grand et fidele en la p'sence de Dieu. En ses iours le soleil recula/et ralongea la vie du Roy. Il vit les derrieres choses par grā esperit: et cōsola ceulx qui gemittoient en Zion tousiours. Il monstra les choses aduenir et les choses secretees deuant qelles vinssent.

Chapitre. xlix.

A memoire de Josiah est faicte cō leuure de lapoticaire en cōposition de odeur. Sa memoire sera douce cōme le miel en toute bouche/et comme la musique au conuue de vin. Cestuy fut adresse d'utnemēt en la penitence de la gent: et osta les abominations de infidelite. Et gouverna son coeur enuers le Seigneur/et es iours des pechez corrompa la piete. Tous les Rois commirent peche/sinon David/et Hezekiah/et Josiah: car les Rois de Judah delaisserēt la loy du Souuerain/et contēnerent la crainte de Dieu. Car ilz dōnerēt son royaume aux autres/et leur gloire aux gentz estrangers. Ilz brulerent la cite de saintete esleue: et seirēt les voyes d'icelle estre desertes en la main de Jeremiahs. Car ilz traicterēt mal cestuy qui estoit cōsacre Prophete/des le vêtre de sa mere/pour destruire/destruer/et perdre/et derachef edifier et renoueller.

Jehezekiel qui vit la p'sence de la gloire/laquelle luy fut mōstrée au chariot des Cherubins. Car il seist memoire des ennemis en la pluye/pour bien faire a ceulx qui ont monstre les droictes voyes.

Et les os des douze pphetes se lettēt de le leur: car ilz se racheterēt en la soy de leur vertu.

Cōment amplifierōs nous Zorobabel? Car aussi cestuy fut cōme le signe en la main dextre de Israel. Et Jesusa filz de Jozedek/lesqz en leurs iours edifierēt la maison/et dresserent le saint tēple au Seigneur/prepare en gloire eternelle.

Et Nehemiah est en memoire de long tēps: lequel nous releua les murs tumbez/et seist tenir les portes et serrures/lequel dressa nos maisons.

Qui na este nay en la terre tel que Henoch: car aussi cestuy a este pris de la terre.

Et Joseph lequel fut nay prince de ses freres/la ferme de la gent/le recteur des freres/la stabilitie du peuple: et ses os furent visitez/et prophetiserent apres la mort.

Seti et **Sem** ont acquis gloire enuers les homes/et aussi par dessus toute ame en la generatiō de Adam.

Chapitre. l.

Simon filz de Onias fut grā sacrificateur/lequel renforça la maison en sa vie/et corrompa en ses iours le tēple. Car la haulteur du tēple fut de luy fondee/le double edifice et les haultes paroitiz du tēple. En ses iours les puitz feterēt eues: et furent remplis oultre mesure cōme la mer. Lequel eut soing de sa gēt et la delura de pōitiō. Lequel fut fort pour amplifier la cite/et acquerut gloire en la cōuersation

faction de la gent/et amplifia l'entree de la maison et de
l'attre. Il luit cōme l'estoille matutinalle au milieu de
la nuee/et cōe la plaine lune en ses tours. Et cōe le soleil
reluict/aissi cestuy reluict au tēple de Dieu. Cōme l'arc
qui reluict entre les petites nuees de gloire/et cōme les
fleurs des roses es tours du prin tēps/et cōe les fleurs
de lis qui sont au passage de leau/et cōe l'encens flairant
es tours de l'este. Cōme le feu reluyfant/et cōe l'encens
bruslāt au feu. Cōe le vaisseau dorz massis orne de tou-
te pierre p̄cieuse. Cōe le solive p̄ussulante/et cōe le cypres
sefleuāt en hauteur. En luy baissant la robbe de gloire:
et le vestāt en la cōsommatio de Vertu. Il donna le v̄se-
ment de sainctete/qui est gloire/en la montee du sainct
autel. Pour prendre aussi les parties de la main des
sacrificateurs/et cestuy assistoit aupres de l'autel.

Aupres de luy estoit la couronne de ses freres: & come la plante du cedre au mont du Liban/ainsi aupres de luy assisterent tous les filz de Aharon/come braches de palmes en leur gloire. Et loblatiō du Setgūr estoit es mains diceulx/deuāt toute la congregatiō de Israhel. et en ayāt lofficē de cōsommatiō en lautel/pour amplifier loblatiō du Roy souuerain/il bailla sa main aux sacri- fices/& offrit le * s̄ag de la grappe. Il respōdit au soub- bassēmēt de lautel/odeur d'incens au souuerain Prince.

L Adonc se escryerēt les filz de Aharon/ & sonnerēt en trôpettes diuictes au marteau/ & firēt ouyr vne grande Voix en memoire deuant le Seignr. Lors tout le peuple se approcherēt & cheurent en leur face sus la terre/ pour adorer Dieu leur Seignr/ & po^r faire prieres au Dieu tout puissant & souuerain. Et magnifierēt en chantant de leur Voix/ & fut faict en la grâde maisō/ Vng son plein de douceur. Et le peuple pria le Seignr souuerain/ en priere iusque a ce q^d l'honneur du Seignr fut parfaict/ & parfurent leur don. Adonc iceluy descendant/ esleua ses mains sus toute la cōgregation des filz de Israel/ pour dōner gloire a Dieu de ses leures/ & pour estre glorifié au nom diceluy. Et repeta son oraison/ vueillant demōstrer la Vertu de Dieu. Et ecore dauātage pria le Dieu de toutes choses/ qui a faict grâdes choses en toute la terre/ lequel a augmente noz iours/ depuis le ventre de nostre mere: et a faict avec nous selon sa misericorde. Cestuy nous doint la stresse du coeur/ & q^d paty soit faicte en noz iours/ en Israel par iours eternalz/ et q^d Israel croye q^d la misericorde de Dieu est avec nous/ affin quil no^s deliure en ses iours. Mon ame haït deuy gentz: mais la troysiesme n'est pas gent q^d i'ay hay. Ceulx qui sont assis en la môtaigne de Seir/ et les Philistins/ & le fol peuple qui habite es parties de Sichem.

Jesua filz de Sirach de Jerusalem a escrit la doctri-
ne de sapience & de discipline en ce liure/leq̃l renouuella
la sapience de son coeur. Bienheureux est celuy q̃ cōuerse
en ces b̃es lcy: celuy qui met ces parolles en son coeur
sera tousiours sage. Car sil faict ces parolles/il sera
puissant en toutes choses: car la lumiere du Seigneur
Dieu est sa voye.

Oraison de Jesua filz de Sirach.

Chapitre.ij.

Seigneur Roy te te pfefferay/ & te collauderay/
toy q es le Dieu mō sauueur. Je cōfefferay tō
non: car tu es faict mō adiuteur & pteeteur/ &
e mō corps de perditō/ du las de la mauuaise

langue/ & des leures de ceulx q̄ font mēsonges/ et mas
 este faict adiuteur en la p̄sence de ceulx qui sarrestotent
 deuāt moy. Et mas deliure selon la multitude de la mē
 sericorde de tō nom de ceulx q̄ en cryāt cōe le s̄iō/ estoiet
 preparez à la viāde: des mains de ceulx q̄ queroiet mon
 ame/ & des portes de tribulatiōs qui mont enuironēes.
 De loppresion de la flammē laq̄lle ma enuironē/ & nay
 pas este brusle au milieu du feu. De la proffondeur du
 ventre denfer/ & de la langue souillee/ & de la parolle de
 mēsonge/ & du mauuais Roy/ & de la langue intuste.

Mon ame louera le Seigneur iusque a la mort: & ma
vie approuchoit a estre embas en enfer. Ilz mautrônerēt
de toute part/ & ny auoit psonne qui maydast. Je regar
doye apres layde des hōmes/ & nē y auoit point. J'ay eu
recordatiō Seigneur de ta miséricorde/ & de tes oeuvres
qui sont des le siecle: q̄ tu desture ceulx qui te attendent
Seig^r/ & les desture de la main des gētilz. Tu as exal
te mō habitatiō par dessus la terre: & ay prie po^r la mort
q̄ sescouffoit. J'ay inuocē le Seigneur pere de mō Seig^r/
q̄l ne me delaisse poit au io^r de ma tribulatiō/ & au tour
des orgueilleux sans ayde. Je loueray cōtinuellemēt tō
non/ & collauderay cestuy en cōfessiō: & mō oraison a este
exauce. Et mas desture de perditō & mas fatet eschap
per le tēps mauuais. Pourtāt cōfesseray/ & diray louēge
a toy/ & beniray le nom du Seigneur.

Quād iestoye encoze ieune/auāt q̄ te fuisse en erreur/
te demāday publicq̄mēt sapiēce en mō oraison. Deuāt le
tēps te demādoye aps icelle/et en enq̄steray iusque en la
fin/et flouirtray cōe la grappe meure. Mō coeur sest res-
touy en icelle/mō pied a chemine le droict chemin:te la
cercchoye des ma ieunesse. Jay vng petit encline mō au-
reille/et lay receu. Jay trouue grāde sapiēce en moy mes-
me/et ay beaucoup proffite en icelle. Je donneray gloire a
celuy qui me dōnera sapiēce. Car lay estie cōseillie de le
satre:lay destre le blē/et ne seray point cōfus. Mon ame
a sultie ensemble avec icelle:et en le faisant/ay estie con-
ferme. Jay estēdu mes mains en hault/et mon ame a re-
sultie en sa sapience/et a illumine mes ignorances. Jay
adresse mō ame vers icelle/et lay trouue en cōgnoissāce.
Jay possede des le cōmēcemēt courage avec icelle:poꝛce
ne seray te point delatisse. Mō vētre a estie trouble en la
q̄rant:poꝛce possederay te bōne possēssiō. Car le Seltgūr
ma dōne lāgue poꝛ mō salut:et en icelle te le loueray.

Approchez de moy Vo^r qui nestes pas sages/ & vous assemblez en la maison de discipline. Pourquoi tardez vous encore/ & quelle chose direz vous en telz affaires? Vos ames ont vehe^memēt soif. Jay ouuert ma bouche/ & ay parle. Achetez pour Vo^r saplère sans argēt/ et abbaissez vostre col au ioug/ & q̄ vostre ame receoiue discipline. Car le tēps est pres pour la trouuer. Regardez de Vos yeulx/ que iay peu laboure/ & ay trouue pour moy grā^d repos. Receuez discipline en grand nōbre dargēt/ & possédez en icelle abōdāce doz. Vostre ame se resiouisse en la misericorde dicelle/ et ne soyez poit cōfus en la louēge dicelle. Faites vostre oeuvre deuāt le tēps/ et elle vous dōnera vostre salaire en son temps.

Efin du liure de Iesua filz de Sirach/
qui est dict Ecclesiastique.

666 tj

Le fiire

De la sapience
qui demāda,

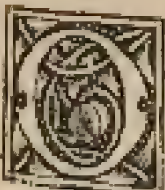
D Exhortatio a
recevoir sapie
ence.
Iſa. 55. a.

* (附) 附录

Des peuples
qui hant & d'at
sont,

Entfaltung bis
zum par. 10
aufwärts.

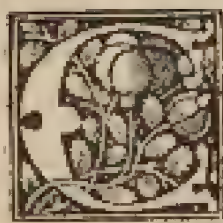
A
 Quelque faisonne
 l'ouïge de actio
 à grece a delem,



Le liure du propbete Baruch.

Chapitre premier.

Elles aussi sont les parolles



du liure/que Baruch filz de Neriah/filz de Mahasiah/filz de Zedekiah/filz de Sedet/filz de Helkiah/escriuit en Babylone/

en la cinquiesme annee/et au septiesme iour du moys/

auquel les Chaldeens prindrent Jerusalem a la brusseret. Et Baruch lut les parolles de ce liure icy/aux aureilles de Jechontiah filz de Jehoaquin Roy de Jehudah/et aux aureilles de tout le peuple venant au liure/et es aureilles des puissans filz de Roy/et es aureilles des anctes/et es aureilles du peuple: depuis le plus petit iusque au plus grand diceulx de tous ceulx q demouroient en Babylone au sieue de Sodi. Et ceulx q les escoutoient plouroient/et ieusnoient/et prioient en la presence du Seigneur.

Ilz recueillierent de larget selon ce q ung chascun auoit de puissance. Et lenuoyerent en Jerusalem a Jehoaquin le filz de Helkiah/filz de Salom sacrificateur/et aux autres sacrificateurs/et a tout le peuple qui fut trouue avec luy en Jerusalem: quand ilz receurent les vaisseaux du temple du Seigneur qui auoient este ostez du temple/pour les porter en la terre de Jehudah/au dytesme ior du moys de Sibah: ascauoir les vaisseaux d'argent/que Zedekiah filz de Josiah Roy de Jehudah auoit fait/apres q Nabuchodonosor Roy de Babylone eut pris Jechontiah/et ses princes/et ses plus puissans/et le peuple de la terre/hors de Jerusalem/et q les mena ltez en Babylone.

Et ilz direr: Voicy nous vo auos enuoye de larget/duquel achetez en des oblations pour faire holocaustes/et de lencens/et faites la manne/et offrez po le peche sur lautel du Seigneur nostre Dieu/et priez pour la vie de Nabuchodonosor Roy de Babylone/et pour la vie de Balsazar son filz/affin q leurs iours soient sus la terre/come les iours du ciel: et affin q le Seigneur nous done la vertu/et quil illumine nos yeulx/affin que nous viuons sous lombre de Nabuchodonosor Roy de Babylone/et sous lombre de Balsazar son filz/et q nous le seruons plusieurs iours/et q nous trouuons grace deuant eulx.

Priez aussi po nous mesmes au Seigneur nre Dieu: car no auos peche au Seigneur nostre Dieu/et nest pas retiree sa fureur de nous iusque a ce iour icy. Lisez ce liure icy q nous vous auos enuoye/pour estre recite au temple du Seigneur/au iour solenel/et au iour oportun/et direz: A nostre Seigneur Dieu appartient iustice: mais a nous appartient confusion de nostre face/come il est au iourdhy a tous ceulx de Jehudah/et a to les habitants de Jerusalem/et a nos Roys/et a nos princes/et a nos sacrificateurs/et a nos prophetes/et a nos peres. Nous auos peche deuant le Seigneur nostre Dieu/et nauos point creu en luy par nostre desfiace/et ne nous sommes point rendus subiectz a luy/et ne auos point ouy la voye du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer es comandemens q nous auoit done. Car depuis le iour q tira hors nos peres de la terre de Egypte/iusq a ce iour icy/no auons este incredulcs au Seigneur nostre Dieu/et come dissipez nous scmes retirez/affin q ne ouyssons sa voye. Et plusieurs maulx nous sont aduenus avec plusieurs males

dictions/que le Seigneur constitua a Moys son seruiteur/lequel tira hors nos peres de la terre Degypte: pour nous doner la terre abondante de lact et de miel/come il est au iourdhy. Et nauos point escoute la voye du Seigneur nostre Dieu/selon toutes les parolles des Prophetes quil nous a enuoye a nous et a nos iuges: et sommes allez ung chascun selon le sens de nostre coeur mauuais/faire des oeures aux dieux estrangers/en faisant les maulx deuant les yeulx du Seig nre Dieu.

Chapitre. ii.

Dur laquelle chose/le Seigneur nostre Dieu a ordonne sa parolle quil a parle a nous/et a nos iuges qui ont iuge en Jerusalem/et a nos Roys/et a nos princes/et a to ceulx de Israel et de Jehudah: que le Seigneur seroit venir sus nous grandz maulx/lesquelz not pas este faitz sous le ciel telz quilz ont este faitz en Jerusalem/selon les choses qui sont escriptes en la loy de Moys: tellement que lhomme mangeroit la chair de son filz/et la chair de sa fille. Et les a done sous la puissance de tous les Roys qui sont alenuiron de nous/en opprobre/et en desolatio/et en tous les peuples esquelz le Seigneur nous a espars. Et sommes mis au dessoubz/et no pas au dessus: pource que nous auons peche au Seigneur nostre Dieu/en non obeissant a sa voye. A nostre Seigneur Dieu appartient iustice: mais a nous et a nos peres appartient confusion de face/come est ceste iournee. Car le Seigneur auoit parle sus nous to ces maulx icy qui sont venus sus nous: et nauons point prie la face du Seigneur nostre Dieu/pour retourner ung chascun de no de nos voyes tresmauuaises. Et le Seigneur a veille sus les maulx/et les a faitz venir sus nous: car le Seigneur est iuste en toutes ses oeures/quil nous a commande: et si ne auons point ouy sa voye/pour cheminer aux comandemens du Seigneur quil a donne deuant nostre face.

Et maintenat toy Seigneur le Dieu de Israel/qui as tire hors to peuple de la terre de Egypte par main forte/et par signes et choses merueilleuses/et par ta grace vertu/et par to bras escedu/tu as fait a toy ung nom/come on doit en ce iour icy: nous auos peche/nous auos fait infidelement/nous auos fait intusiemet en toutes tes iustices/Seigneur nostre Dieu. Que ton tre se destourne de nous: car nous sommes demeurez en petit nombre entre les getilz la ou tu nous as espars. Exauce Seigneur nos prieres/et nos oraisons/et nous tire hors a cause de toy/et nous donne que puissions trouuer grace deuant la face de ceulx qui nous ont icy amene: affin q toute la terre cognoisse/que tu es nostre Seigneur Dieu/et que ton nom est appelle sus Israel/et sus son genre.

O Seigneur regarde sus nous/de ta sainte maison/et encline ton oreille et nous exauce. Ouure tes yeulx/et regarde/que les mortz qui sont en enfer/quelz lesperit est receu de ses entrailles/ne donneront point dhonneur ne de iustification au Seigneur: mais lame qui est triste a cause de la grandeur du mal/et qui chemine courbe et foible/et les yeulx deffaillans/et lame qui a faim/te done gloire/et iustice/a toy Seigneur. Car nous ne respondons point nos prieres/et ne demandons pas misericorde en ta presence/Seigneur nostre Dieu/selon les iustices de nos peres: mais po ce que tu as enuoye ton tre et ta fureur sus nous/ainsi que tu as parle en la main

Baruch escriuit ung liure durant la captiuite de Babylone/lequel il leur deuant Jechontiah et le peuple.

Les Juifs enuoyent le liure avec de larget en Jerusalem aux autres: afin quils pussent pour eulx.

Sous. 2. 8.

Confession du peuple.

Lamel. 2. a.

La grande ierusalem et desolance d'israel.

Deute. 32. 8.

Idolatrie du peuple suuant son sens.

A Les Juifs confesseront souffrir intusiemet pour leurs pechez.

Deute. 32. f.

B Oraye confession du fidele.

Sus. 1. 6.

C Supplication des Juifs po apparier lre de Dieu.

Daniel. 9. d.

D Du septiesme.

Deute. 32. d.

Isa. 41. d.

Psalm. 14. d.

Lame pecheuse et apaisant l'ame/ donne gloire a Dieu.

en la main de tes seruiteurs Prophetes/disant:

E Le Seigneur dit ainsi: Inclinez vostre espaulle/ & v're col/ & seruez au Roy de Babylone/ & vous serez assis en la terre que iay dōne a voz peres. Que si vo^s ne le faites/et si vous ne escoutez point la Voix du Seigneur vostre Dieu/pour servir au Roy de Babylone/ie feray que vous ne serez plus es citez de Jehudah/ny de hors de Jerusalem: & vous osteray la Voix de liesse/ & la Voix de loye/ & la Voix de lespoux/ & la Voix de lespouse: & toute la terre sera sans quelque entreseigne de ceulx q̄ demoureront en liesse. Ilz nont point ouy ta Voix pour servir au Roy de Babylone: & as establi tes parolles/ q̄ tu as parle par les mains de tes seruiteurs Prophetes/ q̄ les os de noz Rois & les os de noz peres seroient trās portez hors de leurs lieux. Et voicy quilz sont tettez en la chaleur du soleil/et en la froidure de la nuit: et sont mortz en tresmauvaise douleur/par famine/ & y lespee/ & par estre enuoyez hors. Et as mis le tēple auq̄l tō nom a este appelle/cōme il est pour le p̄sent/a cause de l'iniquite de la maison de Israel/ & de la maison de Jehudah.

E Et as fait en nous/Seigneur qui es nostre Dieu/ selon toute ta bonte/ & selon toute ta misericorde qui est grāde/ainsi que tu as parle par la main de ton seruiteur Joseph: au tour auq̄l tu luy cōmandas descrire ta loy deuant les enfans de Israel/disant: Si vo^s ne escoutez point ma Voix/ceste grāde multitude sera * redigee en trespetite gent: car ie les disperayer/pource q̄ ie scay bien que le peuple ne mescouterā point: Car le peuple est de dure cervelle. Et retournerā a son cōeur en la terre de sa captiuite: et cōgnoistront que ie suis leur Seigneur.

E Dieu/ & leur dōneray vng cōeur pour entēdre/ & des aureilles pour escouter/et me loueront en la terre de leur captiuite/ & aurōt memoire de mon nom. Ilz se destourneront de leur dos qui est dur/ & de leur mauuaise: car ilz aurōt memoire de la Voie de leurs peres qui ont peche en moy. Je les rappelleray en la terre de laquelle ay ture a leurs peres/Abraham/Israhak/ & Jakob/ & dominerōt en icelle. Et les multiplieray & ne serōt plus dīminuez. Je leur establi ray vne autre alliance eternelle/afin que ie soye leur Dieu/ & quilz soiet mon peuple: et ne mouueray plus mon peuple les enfans de Israel/de la terre que ie leur ay donne.

Chapitre. iij.

A T maintenāt/Seigneur tout puissant Dieu de Israel/lame qui est en angosttes/ & lesperēt qui est en angostte crye a toy. Seigneur/escoute/ & pardōne/car tu es le Dieu misericordieux/ & aye p̄tite de nous/de ce que nous auons peche deuant toy. Car eternellemēt tu demeure:mais no^s perirōs au siecle. O Seigneur tout puissant/Dieu de Israel/escoute maintenāt lozaison de ceulx qui sont cōe mortz de Israel/ & de leurs filz qui ont peche deuant toy/ & nōt pas ouy la Voix du Seig^r leur Dieu/dōt no^s sont les mauulx assemblez. Ne vueille pas auoir rēcōrdation de l'iniquite de noz peres: mais aye memoire de ta main/ & de ton nom/en ce temps icy/que tu es nostre Seigneur Dieu: & nous te louerōs Seigneur/car pour ce as tu donne en noz cōeurs ta crainte:affin aussi q̄ nous appellōns tō nom/ & que nous te louōs en nostre captiuite: car nous nous destournerons de l'iniquite de noz peres/qui ont peche deuant toy. Et voicy nous sommes

au iourd'huy en nostre captiuite/en laquelle tu nous as espars/en reproche/et en malediction/et en peche/selon toutes les iniquitez de noz peres/qui se sont retirez de toy Seigneur qui es nostre Dieu.

Israel escoute les cōmandemens de Die/escoute des aureilles:affin q̄ tu cōgnoisse la prudence. Dont vient Israel que tu es en la terre des ennemis: Tu es en uieilley en la terre d'autrui:tu es souille avec les mortz. Tu es depute avec ceulx qui descendent en enfer: tu as delaisse la fontaine de sapiece. Car si tu eusse cheminē en la Voie de Dieu/tu eusse veritablement demoure en patz sus la terre. Apprens a scauoir ou est la prudence ou est vertu/ou est entēdemēt:affin que ensemble tu scache ou est la longuesse de vie/et de nourriture/et ou est la lumiere des yeulx/ & la patz. Qui a trouue son lieu: & qui a entre en ses thesors: Qui sont les p̄ncipes des gētilz/ & ceulx qui dominotēt sus les bestes qui sont sus la terre: Qui se iouent avec les oyseaulx du ciel: qui thesau-risent l'argent/ & loz auquel ont les hōmes leur cōstāce/ & ny a nulle fin a leur acquest: Qui forgēt l'argent/ & sont sollicitieux: & n'est nul qui puist inuenter leurs oeures: Ilz sont exterminēz: ilz sont descendus * aux enfers: & autres se sont esleuez en leur lieu. Les iuueceulx ont deu la lumiere/ & ont demoure sus la terre/mais ilz ont ignore la Voie de discipline/ & nōt pas entendu ses sentiers: & leurs enfans ne sont pas receu. Elle se est retiree arriere de leur face. Elle na pas este ouye en la terre de Canaan/ & na pas este deu en Theman. Aussi les filz de Agar qui ont cerche la prudence/qui est de la terre: les marchāns de la terre/ & de Theman/ & les fabulateurs/ & les inquisiteurs de prudence/ & de intelligēce: iceulx nōt pas cōgneu la Voie de sapiece/et nont pas eu memoire de ses sentiers. O Israel cōbten grāde est la maison de Dieu: & cōbien grand est le lieu de sa possēssion: Il est grād/ & na pas de fin: il est hault & sans mesure. La ont este les geantz rendōnez/ceulx qui des le cōmencement furent de grāde stature/ & p̄pers a la guerre: Le Seigneur na pas esleu ceulx la/ & nont pas aussi trouue la Voie de discipline: & pourtant sont ilz peris. Et pourtant q̄ ilz nont pas eu sapiece/ilz sont mortz a cause de leur folie.

Qui est monte au ciel pour la p̄cēdre/ & lamener des nuees: Qui a passe oultre la mer/pour la trouuer/ & l'apporter par dessus loz esleu: Il ny a nul q̄ puist cōgnoistre ses voyes/ne qui enqueste ses sentiers. Mais celui qui scet toutes choses/la congnoit: & la trouue par sa prudence. Qui a prepare la terre en temps eternel: & la rēply de bestes a deux piedz/ & a quatre piedz. Qui enuoye la lumiere/ & sen va: il a rappelle/et obey a luy en crainte. Aussi les estoilles ont dōne la lumiere en leurs gardes/ & se sōt restoupees. On les a appelle: & ont dīt/no^s voicy. Et ont dōne leur lumiere/en liesse a celui q̄ les a fait.

Cestuy est nōe Dieu/ & nul autre ne sera estime enuers luy. Cestuy a trouue toute la Voie de discipline/et la bataille a Jakob son seruiteur/et a Israel son bien ay-me. Apres ce a este deu en la terre/ & a conuerse avec les hommes.

Chapitre. iij.

E y est le liure des cōmandemens de Dieu/et la loy qui est eternelle. To^s ceulx qui la tiennent par uentōrēt a la vie:mais ceulx q̄ la laisserōt/vīdōrēt en la mort. Retourne

GGG iij toy

B Il demontre les mauulx estre suruenus par faulx de prudence diuine.

C * Du au sapiece.

D Les sages du monde nont point cōgneu la Voie sapieence.

D Les grāds geantz nōt poit cōgneu la sapieence.

D Dieu seul inuenteur de sapieence.

D De l'incarnatiō de Christ.

A De la vie et mort eternelle.

Dieu veut que en obeis- se aussi aux mauuais p̄s- ces.

Dieu punit p̄- sa bonte.

Ieremi. 23. 6. Deute. 28. 6.

* Ilucius si- uis) redigee irespetite être les gentils.

La dureté du peuple.

Dieu dōne re- penance.

Des peres et p̄decesseurs mauuais.

Promesse de rēcōquer le peuple.

Cōtinuation de lozaison p̄- la deliurance.

Iniquite des peres.

Cōtinuation de lozaison p̄- la deliurance.

De Baruch.

Desolatio au
peuple captif.

Complainte
sus le peuple
ayant delaissee
la loy.

toy Jakob/ & la pres: chemine par la voye vers sa splen-
deur/ contre sa lumiere. Ne baille pas a ung autre ta
gloire/ ne ta dignite a la gent estrangere. Israel/ nous
sommes bienheureux: car les choses q' plaisent a Dieu/
nous ont este manifestees. Toy peuple de Dieu/ pres
courage/ toy Israel qui es digne de memoire. Voies estes
viedus aux gentils/ nō pas pour vous perdre: mais pource
q' vous auez prouoque a courroux le Seigneur en lire de
Dieu: & estes baillez aux aduersaires. Car vous auez
courrouce celui qui vous a fait/ ascaoir le Dieu eter-
nel: en immolant aux diables/ & nō pas a Dieu. Et auez
oublie celui qui vous a nourry/ & auez cōtriste Ierusalem
vostre nourrisse. Car elle a deu le courroux qui venoit
de Dieu vers vous/ & a dit: Escoutez vous qui estes
voisins a Zion. Certainement Dieu m'a menee d'une grā
de lamentation. Car j'ay deu la captivite de mon peuple/
de mes filz/ et de mes filles/ q' celui q' est eternal a fait
venir sus eulx. Je les ay nourry en liesse/ mais ie les
ay delaissee en pleur & lamentatio. Nul ne se resiouysse
sus moy qui suis desue & desolee: ie suis delaissee de plu-
sieurs/ a cause des pechez de mes filz: pource q' se sont
desournes de la loy de Dieu. Et nōt point cōgneu ses
iustices: & nōt pas chemine selon les voyes des cōman-
demens de Dieu: & ne sont point entres avec iustice/ par
les sentiers de sa verite. Que les voisins de Zion vien-
nent & quilz ayent recordatio de la captivite de mes filz
& de mes filles/ q' celui qui est eternal a fait venir sus
eulx. Car il a fait venir sus eulx d'une gēt loingtaine/
d'une gent mauuaise/ & d'une autre langue/ qui nont pas
fait d'honneur a sancte/ & nōt pas eu pitie des enfans. Ilz
ont emmene les bienaymez de la desue: & ont destitue
de ses filz/ celle q' estoit seulle. Mais en quoy vo' puits
te ayder: Car celui q' a fait venir les maulx sus vo'/
luy mesme vous desturera des mains de vos ennemis.
Cheminez enfans/ cheminez/ car ie suis l'aissee toute
seulle. Je me suis desue de la robbe de paix/ et me
suis desue du sac de supplicatio: & crieray vers le souue-
rain en mes iours. Ayez bō courage mes enfans/ criez
au Seigneur: et il vous desturera de la main des princes
ennemis. Car j'ay eternellement espere vostre salut: & ay
este resiouye de celui qui est fait/ sus la misericorde qui
vous viendra de vostre sauueur eternal. Je vous ay en-
uoye hors en pleur & gemittement: mais le Seigneur vous
fera retourner a moy en ioye & en liesse a tousiours. Mais.
Car ainsi que les terres voisines ont deu vostre capti-
uite venir de Dieu/ ainsi verront elles/ aussi hastiue-
ment vostre salut venir de Dieu: lequel viendra sus vous en
grand honneur/ & en splendeur eternalle.

Mes enfans/ souffrez patiemēt lire qui viendra sus
vous. Car ton ennemy te persecute: mais tu verras de
brieff sa perdition/ & moteras sus son col. Mes delicatz
ont chemine les aspres voyes: car ilz sont menez cōme
le troupeau pillie des ennemis. Mes enfans priez
bon courage/ & criez au Seigneur. Car celui qui vous a
mene aura memoire de vo'. Et cōme ce a este de vostre
sens q' vous auez erre arriere de Dieu/ retournez vous
de rechef dix fois autāt en le requerrāt. Car celui qui a
fait venir les maulx sus vous/ cestuy mesme de rechef
vous fera venir d'une liesse eternalle/ avec vostre salut.

Priez courage Ierusalem. Car celui qui ta nōme te
enhorde. Tes nuyfians qui te ont deceu/ periront: & ceulx

De la puni-
tio des aduer-
saires d'Israel.

Chap. v. et. vi.

qui se sont resiouys en ta ruine seront punis. Les citez
ausquelles tes filz ont seruy seront punies/ & celle qui a
pris tes filz. Car ainsi comme elle sest resiouye en ta
ruine/ & a eu ioye en ton trebuchement: ainsi sera elle con-
tristee en sa desolatio. La ioye de sa multitude sera cop-
pee/ & sa resiouissance sera tournee en pleur. Car le feu
viendra sus elle eternellement/ es loingtains iours: et les
diables y habiteront long temps. Ierusalem regarde
vers Orient: et vops la liesse qui te viend de Dieu. Car
voicy tes filz q' tu as laisse aller espars/ viendront: ceulx q'
sont recueillis d'orient/ iusq' en occident viendront/ eulx res-
iouysans en la sainte parolle/ & en l'honneur de Dieu.

Chapitre. v.

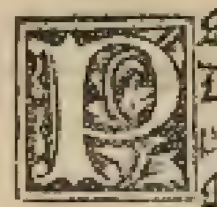


Esposaille toy Ierusalem de la robbe de ple's/
& de ta deparatio: & te vest de beaulte/ & d'hon-
neur/ & de la gloire eternalle qui test donnee
de Dieu. Dieu te enuironnera du vestement
double/ de iustice: & mettra sur ta teste la mitre de l'hon-
neur eternal. Car Dieu mōstrera en toy sa splendeur/
qui est soubs le ciel. Et Dieu te nōmera par ton nom a
tousiours: ascaoir/ paix de iustice & honneur de pietē.

Esleue toy Ierusalem & te tiēs au hault lieu: regarde
autour de toy vers orient/ & regarde tes filz qui sont re-
cueillis/ depuis le soleil leuant iusque en occident en la
parolle du saint/ eulx resiouysans de la memoire de
Dieu. Car ilz se sōt partis de toy/ menez a pied par les
ennemis: mais le Seigneur les te ramenera portez en
honneur/ cōme enfans du royaume. Car Dieu a ordōne
de humilier toute haulte mōtagne/ & les roches perdu-
rables/ & de replir les vallēes/ pour faire la terre egale:
affin q' Israel chemine diligēment/ en l'honneur de Dieu.
Aussi les forests ont donne ombre a Israel/ & tout boys
de suauite/ par le cōmandement de Dieu. Car Dieu fera
venir Israel toyousement en la lumiere de sa maieste/
avec misericorde & iustice qui est de luy.

L'epistre de Jeremiab.

Chapitre. vi.



Quand les pechez que vous auez cōmis deuant
Dieu: vo' serez menez captifs en Babylone/
par Nabuchodonosor roy des Babyloniens.
Quand dōc vous serez entres en Babylone/
vous y serez plusieurs ans/ & long temps/ iusque a sept
generatōs. Toutefois apres ce/ ie vous tireray hors
de la/ en paix. Mais pour lors vous verrez en Ba-
bylone des dieux d'or & d'argent/ & de pierre & de boys qui
seront portez sus les espaulles/ en demōstrant crainte aux
gens. Gardez vous dōc que ne soyez faictz semblables
aux oeuvres des estrangers: & que ne craigniez point/ &
que la paour diceulx ne vous surprēne. Quand donc
vous verrez le peuple de derriere & de deuant/ dictes en
adorant en vos coeurs: Seigneur/ cest toy/ quil appar-
tient adorer. Aussi mon ange est avec vous/ & moy mes-
me requerray vos ames. Car leurs boys combien quilz
soient polis par l'ouurier/ & dorez & argētez/ ilz sōt faulx/
& si ne peuvent parler. Et cōme les ornemens sont faictz
pour la vierge qui les aime/ ainsi sont ilz forgez de lor
quilz ont prins. Leurs dieux certes ont des courōnes
d'or sur leurs testes/ de quoy les sacrificatōs aussi soubs-
traient diceulx lor & l'argent/ et le distribuēt entre eulx
mesmes.

B

Sus. 5. 8.

A

Il multiplie Ierusalem a liesse pour sa deli-
urace aduente

B

Sus. 4. 8.

C

D

A

Jeremiab ad-
moneste par
lettres ceulx q'
deuoient estre
menez en Ba-
bylone/ & sup-
pliee.

Des faulx di-
eux et images
de Babylone.
Isa. 44. 8.
Psal. 115. 8.
Sapient. 13. 14.

Dieu se adore
de cuer & des-
perit. Ies. 44. 8.
De la vanite
et fallace des
images.
Similitude.

mesmes. Ilz en donnent aussi aux putains/ & en ornent les paillardes. Et de rechef/ quand ilz ont repris la mesme chose des paillardes/ ilz en ornent leurs dieux: mais ceulx ne sont point deliurez de la rouillure ne de la vermine. Et quand ilz les ont vestu d'ung vestement de scarlate/ ilz nettoient leur face/ a cause de la pouldre de la maison/ qui est en abondance entre eulx. Aussi l'ung a vng sceptre come vng homme/ & come vng iuge de quelque regio: lequel ne met pas a mort celui qui a offense en luy. Il a aussi vne espee en sa main/ & vne coignée: mais il ne se deliure pas de la bataille/ ne des larrons.

Parquoy vous soit tout notoire/ que ceulx ne sont pas dieux. Ne les craignez point donc. Car ainsi que le vaisseau de l'homme est fait inutile/ quand il est rompu/ telz sont aussi leurs dieux. Quand iceulx sont mis en la maison/ leurs yeulx sont pleins de la pouldre des pieds de ceulx qui y entrent: & come les huys sont fermez tout autour de cestuy qui a offense le Roy/ ou come le mort qui est amene au sepulchre est enferme: ainsi assentent les sacrificateurs les huys de clostures & de serrures/ afin quilz ne soyent despouilles des larrons.

Ilz leur allument des lampes/ et certes en grand nombre: desquelles ne peuvent nulles veoir. Mais sont come la poultre en la maison. Et disent que les serpens qui sont de la terre leschent leurs coeurs/ quand ilz les mangent/ eulx & leurs vestemens/ & ne le sentent pas. Leurs faces sont faites noires de la fumee qui se fait en la maison. Les hulotes/ & les arondelles/ & les oyseaulx volent sus leur teste: & aussi semblablement les chats.

Parquoy congnoissez/ quilz ne sont pas dieux. Ne les craignez point donc. Lors aussi quilz ont pour la beaulte/ ne resplendira pas si quelqu'un ne nettoie la rouillure. Aussi quand on les fonde/ ilz ne le sentoyent pas. Ilz ont este achetez de tout pris: esquelz ny a point de perille. Ilz sont portez sur les espaulles/ & nont nulz pieds/ en demonstrent leur vilite aux homes. Ceulx aussi qui les honnoient/ soyent confondus. Pour ceste cause/ silz tumbent en la terre/ ilz ne se relievont point de eulx mesmes: & aussi si quelqu'un le dresse tout droit/ il ne se tiendra point debout de soy mesme: mais ilz mettront leurs espaulles/ come a ceulx qui sont mortz. Leurs sacrificateurs vendent leurs oblations/ & en abusent. Semblablement aussi leurs femmes qui en retiennent/ ne y distribuent rien/ ny au malade ny au paovre. Les femmes gisantes/ & celles qui sont en flux de sang touchent leurs sacrifices.

Cognoissant donc par ces choses quilz ne sont point dieux/ ne les craignez pas. Mais doit sont ilz appellez dieux: Pour ce que les femmes donnent quelque chose aux dieux d'argent/ & dor/ et de boys: les sacrificateurs sont assis en leurs temples/ ayans les robes rompues & la teste & la barbe rase/ desquelz les testes sont nues. Et sont vng bryt en cryant contre leurs dieux: come aucuns sont au soupper du mort. Les sacrificateurs offrent les vestemens diceulx/ & en vestent les femmes/ & les enfans.

Et silz souffrent d'aucun quelque mal/ ou quelque bien/ ilz ne le peuvent rendre: & ne peuvent constituer vng Roy/ ne le destituer. Semblablement ne peuvent donner nulles richesses/ ne rendre le mal. Si aucun leur a fait veu/ & quil ne le ait point rendu/ aussi ne le demanderont

pas. Ilz ne deliureront pas l'homme de mort/ & ne deffendront pas le debile du plus fort. Ilz ne rendent pas la veue a l'aveugle/ & ne deliurent pas l'homme de necessite.

Ilz nauront point pitie de la veuve/ & ne feront nul bien aux orphelins. Leurs dieux de bois & de pierre/ & dor & d'argent sont semblables aux pierres de la montaigne.

Et ceulx qui leur feront honneur seront confondus.

Comment donc doit on estimer/ ou dire que iceulx soyent dieux? En outre les Chaldees ne leur font point dhonneur: lesquelz quand ilz voyent vng muet qui ne peut parler/ ilz le presentent a Bel/ en luy requerant quil le face parler: come si ceulx qui nont pas de mouvement pouvoient sentir. Et quand ilz le congnoissent/ ilz les delaisseront. Car les dieux diceulx nont point de sens.

Aussi les femmes enuironnees de cordes sont assises par les boys/ allumant les oses des olives. Et quand aucune dicelles attiree par quelque passant/ dort avec luy: elle reproche a sa voisine/ quelle na pas este digne comme elle: & que sa corde na pas este rompue.

Mais toutes les choses qui se font a eulx sont faulces. Comment donc doit on estimer/ ou dire quilz sont dieux? Ilz sont faitz par les ouuriers & oyseures.

Ilz ne feront rien autre chose/ sinon ce que les sacrificateurs veuillent quilz soient. Les oyseures aussi qui les font/ ne durent pas long temps: les choses donc faittes par eulx peuvent elles estre dieux? Mais ilz ont laisse choses faulces/ & opprobre a ceulx qui viendront apres eulx: car quand la guerre leur survient/ & le mal/ les sacrificateurs percent ou ilz se mueront avec eulx.

Comment donc peut on entendre quilz soient dieux/ qui ne se sauvent pas de la bataille/ & ne se deliurent pas des mains? Car come ainsi sont ilz faitz de boys & de pierre/ dor & d'argent: on saura cy apres par toutes les nations/ que ce sont choses faulces: & seront manifestez aux Roys/ quilz ne sont pas dieux/ mais sont oeuvres des mains des homes: & que nulle oeuvre de Dieu nest en eulx.

Parquoy donc est notoire quilz ne sont pas dieux: mais sont les oeuvres des mains des homes/ & nulle oeuvre de Dieu nest en eulx. Ilz ne constituent point le Roy de quelque regio/ & ne donneront pas la pluye aux homes. Ilz ne discernent pas aussi le iugement/ & ne deliureront pas les homes d'aucune iniure: car ilz ne peuvent rien de plus que les cornelles au milieu du ciel & de la terre. Car aussi si le feu tombe sur la maison des dieux de bois/ dor & d'argent: certes leurs sacrificateurs senfuyront/ & se sauueront: mais iceulx dieux seront bruslez au milieu come les poultries de bois. Et ne resisteront pas ny au Roy/ ny a la bataille.

Comment donc peut on estimer/ ou permettre quilz soient dieux? Les dieux de bois & de pierres/ dor & d'argent qui sont moins forts que les meschans/ ne se pourront deliurer des larrons. Ilz leur osteront lor & l'argent/ & le vestement duquel ilz sont vestus/ & sen iront: & ne se pourront ayder eulx mesmes.

Et ainsi/ il vault mieulx estre vng Roy demonstrant sa puissance: ou quelque vaisseau utile en la maison/ auquel se glorifiera celui qui en possederait/ ou vng huy en la maison/ lequel garde les choses qui sont en pay: que destre faulx dieux. Le soleil aussi et la lune et les estoilles resplendissantes/ quand elles sont enuoyees pour choses utiles/ elles obissent: semblablement aussi/ quand les esclaves

Confondus seront ceulx qui porteront honneur a l'image.

Bel l'image des Chaldees.

B

Les images estimees par le docteur des sacrificateurs.

Des faiseurs d'images.

Psalm. 115. Sapient. 13. 8.

F

Quelles choses sont plus utiles que l'image.

moſtre/ſi eſt viſible. Auſſi meſme le dēt ſouffle en toute regid/ & quand il ſera cōmande de Dieu aux nuces de cheminer par tout le mōde/elles parfont ce qui leur eſt cōmande. Le feu auſſi qui eſt enuoye den hault/pour cōſommer les mōtagnes & les foreſtz/il faict ce q̄ luy eſt cōmande. Mais ceulx la ne ſont ſemblables ny en beaulte/ny en puiſſance à nulle de ces choſes.

De quoy auſſi on ne doit eſtimer/ne dire q̄ ſont dieux/quand ilz ne peuuent ne faire iugemēt/ne faire aux hōmes aucune choſe. Cōgnoiſſant donc quilz ne ſont pas dieux/ne les craignez dōc point. Car auſſi ne mauidtront ilz point le Roy/& ne le benediront point. Ilz ne demonſtrēt pas auſſi les ſignes du ciel aux gentz:& ne luyrōt pas cōme le ſoleil/ſi ne illuminerōt pas cōe la lune. Les beſtes ſont meilleures q̄ eulx/ſesq̄elles peuēt fuyr ſoubz la couuerture/& pffiter à elles meſmes.

Similitude a leſpouſſaire/ a leſpine & au mort.

Et ainſi en nulle maniere ne vous eſt manifeſte q̄ ſont dieux:par quoy ne les craignez pas. Car cōme au lieu ou croiſſent les courges leſpouſſaire ne garde riē/ ainſi ſont leurs dieux de boys argētez & dorez. Ilz ſont auſſi en telle maniere que la blanche eſpine qui au tardy/ſur laquelle tout oyſeau ſaſſied. Semblablement leurs dieux de boys dorez et argētez ſont ſemblables au mort tette en tenebres.

*aucuns mar- die.

Opprobre au pays ayant ymage. L'hoſte n'ayant point d'image.

Vous cōgnoiſſerez auſſi a leſcarlate & a la *graine quilz ont ſus eulx/quilz ne ſont point dieux.

Jeulx auſſi a la parſin ſeront mangez:& opprobre ſera en la regid. Meilleur eſt l'homme iuſte qui na pas de images:car il ſera loing des opprobres.

Fin du liure de Baruch.

Le p̄mier liure des Machabees.

Chapitre premier.

A Du regne et trespas de Alep̄die ſe gr̄s.



Presque Alexandre filz de Philippe/Roy de Macedone qui p̄mier regna en Grece fut yſſu de la terre de Cethim:& quil eut occis Dari⁹ le Roy de Perſe/& de Mede: aduint q̄ ordōna beaucoup des batailles/& cōquiſt toutes les fortereſſes/& miſt à mort les Roys de la terre. Il paſſa iuſque aux fins de la terre/& print les deſpouilles de la multitude des gentils:& la terre ſe tint quoy deuāt luy. Et fut ſon coeur enorgueillē & eſleue.

Joſep. Anti. 12. chap. 11.

Les ſeruite's de Alexandre ſuccedent au royaume.

Antioch⁹ obtient le regne.

Il aſſembla groſſe puiſſance/& vne moult forte armee:& obtint les regid's des gentils/& les tyrās:& luy ſurent faictz tributaires. Et apres ce coucha malade au lict/& cōgneut quil mourroit. Il appella ſes nobles ſeruiteurs/q̄ auoient eſte nourris avec luy des ſa ieuneſſe:& leur diuiſa ſon royaume/luy encoze viuant. Et regna Alep̄die douze ans/puis mourut. Et ſes ſeruite's obtindrēt le royaume/vng chascun en ſon lieu:& ſe couronnerent apres ſa mort/& les filz apres eulx/par pluſieurs ans:& ſurēt les mauſx multipliez en la terre.

Et diceulx yſſit la racine de peche: aſcauoit Antioch⁹ illuſtre filz du Roy Antioch⁹/q̄ auoit eſte baillie en oſtage a Rome:& regna en lan cent & trentesep̄tiesme du royaume des Grecz.

En ces iō's la ſortirēt aucuns manuats filz Diſrael/

& en inclerēt pluſieurs/diſans: Allons & nous allons avec les gētilz qui ſont aupres de nous: car depuis que no⁹ ſommes retirez de eulx/pluſieurs mauſx no⁹ ſont aduenus. Et la parolle leur ſembla bōne enuers eulx. Et aucuns du peuple ſe delibērerēt/& ſen allerēt vers le Roy:& leur dōna puiſſance de faire la iuſtice des gētilz. Ilz feirent vng college en Jeruſalem ſelon les loys des natiōs/& laiſſerēt leurs enfans incircōcis/& ſe retirerēt de la ſainte alliāce/& ſe ioingnirēt aux nations:& ſurent vendus pour mal faire.

Pluſieurs de iſrael ſōt aliāce avec les gentils.

Joſep. Anti. 12. chap. 6. Antioch⁹ cō queſte Egypte

Et fut le royaume appareillē en la p̄ſence de Antioch⁹:& cōmēça a regner en la terre Degypte/tellemēt quil regnoit ſus deulx royaumes. Il entra en Egypte avec groſſe multitude/avec chariotz & elephantz & cheuaucheurs/et grāde multitude de nautres. Et feiſt la guerre contre Ptolomee le Roy Degypte:& Ptolomee eut paour de luy/ſi ſen fuyt:& en cheurent pluſieurs natures. Et print les citez guarnez de la terre Degypte:& print les deſpouilles de la terre Degypte.

La priſe & deſolatio de Jeruſalem par Antioch⁹.

Et apres q̄ Antioch⁹ eut ſcappē Egypte/il ſen retourna en lan cent & quarante trois:& ſen alla cōtre iſrael/& mōta en Jeruſalem/avec grande multitude. Il entra au lieu ſainct par arrogance/& print l'autel dor/& le chandelier de lumiere/& to⁹ ſes vaiſſeaux/& la table de propoſitiō/& les taſſes/& les phioles/& les petis *moriſiers dor/& le voſle/& les couronnes/& loz nemēt dor qui eſtoit deuāt le tēple/& miſt tout par pieces. Il print loz & largēt/& les vaiſſeaux p̄cieux:et print pluſieurs theſors quil trouua:& quād il eut tout prins/ſen alla en ſon pays:& feiſt occiſion de gēs/& parla par grād orgueil.

*Du culte.

D

Et fut faicte grande ſamētation en iſrael/& en tous leurs lieux. Et les priſes & les anciēs gemirēt/les ieunes & les vierges ſurēt affoiblis/& la beaulte des ſēmes fut changee. Tout homme marie ploura/et celles qui eſtoient aſſiſes en la chambre de mariage ſe ſamētoient/& fut la terre eſmeute ſus les habitans dicelle/et toute la maiſon de Jakob fut conſuſe.

Autre deſſaiſſe de iſrael ſurpris p̄ ſauſ ſes paroles.

Jeruſalem ſaccagee & deſolēe.

Et deulx ans apres/le Roy enuoya le prince des tributz es citez de Jehudaſ:& vint en Jeruſalem avec grāde multitude/& parla a eulx par paroles paciſiques fraudulētemēt/& ilz le creurēt. Dont ſoubdainemēt ſe letta ſus la cite/& la frappa de grāde playe:& deſtruit moult du peuple de iſrael:& print les deſpouilles de la cite:et y bōta le feu. Il deſtruiſt ſes maiſons/& ſes murailles a l'enuiron:& emmenerēt leurs femmes priſonnières/& leurs enfāns:& cōquirēt le beſtial. Ilz eſdiſterēt la cite de David dune haulte muraille/& ſerme/et de haultes tours:& en feirēt leur fortreſſe:& mirēt la vne gēt pecheſſe/& des hōmes meſchās:& ſurēt puiſſans en icelle:et y mirēt des armures & des viures:& y aſſemblerēt les deſpouilles de Jeruſalem & les mirēt la:& ſurēt faictz en grād ruine. Et ce fut faict par traſiſon au ſainct lieu/& par le manuats diable q̄ eſtoit en iſrael. Ilz reſpādirēt le ſang innocent autour du ſainct lieu/et cōtaminērēt la ſanctification/& les habitans de Jeruſalem ſen fuyrēt pour eulx/& les eſtrangers y habiterēt/& fut aliene de ſa ſemēce/& ſes enfāns la delaiſſerēt. Sa ſanctification fut delaiſſee cōme le deſert. Les tours de ſes feſtes ſurēt cōuertis en pleurs/ſes ſabbathz en opprobres/& ſes hōneurs en rien. Sa honte fut multipliee ſelon la gloire quelle auoit:& ſon excellence fut cōuertie en pleur.

Et le Roy

Antiochus
de de observer
la loy d'aucun
des filz de Is-
rael consentent
sacrifier aux
images.

Du/sonit
les

Plusieurs de
Israel delais-
sant la loy.

Antiochus des-
se une image
sur l'autel de
Dieu.

Les livres de
la loy bruslez.

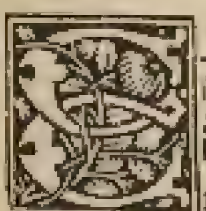
Aucuns sur.

La confiance
d'aucuns Isra-
elites.

Joseph Anti. 12.
chap. 7.
La complainte
de Matha-
thias et de ses
filz par la de-
struction de Je-
rusalem.

Et le Roy Antiochus escriuit a tout son royaume: que tout le peuple fust vny/et vng chascun delaisa sa loy: et toutes les nations y consentirent/ selon la parole du Roy Antiochus. Aussi plusieurs de ceulx de Israel consentirent a luy: et sacrifierent aux images/ et souillerent le sabbath. Et le roy Antiochus enuoya des lettres par les mains des messagers en Jerusalem/ et en toutes les citez de Judce: quilz en supussent les loys des nations de la terre/ et quilz deffendissent de faire les holocaustes et sacrifices/ et les offertes/ au temple de Dieu: et quilz deffendissent de solemniser le sabbath/ et les iours sollempnels. Il comanda de souiller les sainctz lieux/ et le sainct peuple de Israel. Et comanda de edifier des autels/ et des temples/ et des images: et de immoler de la chair de porcs/ et de bestes communes: et feist laisser leurs filz ininterrompus/ et souiller leurs ames en toutes ordures et abominations: a celle fin quilz oubliassent la loy et delaisassent toutes les iustificacions de Dieu. Et que tous ceulx qui ne feroient point selon la parole du Roy Antiochus: quilz mourussent. Il escriuit a tout son royaume selon ces paroles: et mist des princes sus le peuple pour estreindre de faire telles choses. Et commanderent aux citez de Jehudah de sacrifier. Et plusieurs du peuple se toignerent avec eulx/ les quilz delaisserent la loy du Seigneur/ et firent des maux sus la terre: et enchasserent le peuple de Israel/ es cauerne et es lieux secretz des fugitifs. Au quinziesme tour du moys de Cassieu/ en lan cent et quarante cinqiesme: le Roy Antiochus edifia une image abominable de desolation sur l'autel du Seigneur: et edifierent des autels par toutes les citez de Jehudah a lenuiron: et brusloient lencens deuant les portes des maisons et es rues/ et sacrifierent. Et bruslerent au feu les livres de la loy de Dieu en les coppant: et mettoient a mort tous ceulx enuers les quilz estoient trouvez les livres de lalliance du Seigneur/ et tous ceulx qui gardoient la loy de Dieu/ selon ledict du Roy/ ilz moururent. Ilz faisoient ces choses au peuple de Israel/ qui estoit trouue tous les moys es citez/ et ce par leur force. Et au vingtième et cinquiesme tour du moys/ ilz sacrifierent sur l'autel/ qui estoit apres de l'autel de Dieu: et les femmes qui circocisoient leurs enfans/ estoient occises/ par le commandement du Roy Antiochus. Ilz pendotent les enfans par les testies en toutes leurs maisons: et tuoient ceulx qui les auoient circocis. Et plusieurs des enfans de Israel determinerent enuers eulx/ quilz ne mangeront point les choses souillees: et aymeront mieulx de mourir/ que de se souiller des viandes souillees: et ne voulurent point rompre la sainte loy de Dieu/ et furent occis. Et y eut fort grand ire sus le peuple de Israel.

Chapitre. iij.



En ces iours la se leua Mathathias filz de Jehan/ filz de Simeon sacrificateur/ des filz de Joachim/ de Jerusalem: et assiet sur la montaigne de Modin/ et auoit cinq filz: ascauoir Johanan qui estoit appelle Saddis: et Simon qui estoit appelle Thasi: Jehudah qui estoit appelle Machabee: et Eleazar qui estoit appelle Abaron: et Jehonathan qui estoit appelle Aphus. Iceulx veirent les maux qui se faisoient au peuple de Jehudah/ et en Jerusalem. Et Mathathias dist: Malheur sur moy. Pourquoi suis ie nay pour veoir la destruction de mon peuple/ et la tribulation de sa

sainte cite: et pour estre icy assis tandis quelle est donnee es mains des ennemis. Les lieux saintz sont donnez aux mains des estrangers: son temple est come lhomme de vile condition. Les vaisseaux de sa gloire sont portez en captiuité/ ses anctes sont occis es rues/ et ses iuueneaux sont tumbes par lespees des ennemis. Quelle est la gêt qui nait point possede de son royaume/ et qui na poit eu de ses despouilles. Toute sa noblesse est ostee. Celle qui estoit franche/ est faicte serue. Voicy aussi noz saintz lieux/ et nostre beaulte/ et nostre clarte qui est desolee: et les gentils sont souillee. Que nous peult il chaloir d'ice de encoze viure. Lors Mathathias deschira ses vestemens/ et aussi ses filz: et se couurirent de sacz/ et plourerent grandement.

Et illec vindrent ceulx qui estoient enuoyez par le Roy Antiochus: pour estreindre ceulx qui estoient suys en la cite de Modin/ de sacrifier/ et de brusler les encens/ et de soy retirer de la loy de Dieu. Et plusieurs du peuple d'Israel y consentirent/ et se toignerent avec eulx. Mais Mathathias et ses filz se tindrent constans. Et ceulx qui estoient enuoyez par Antiochus responderent et dirent a Mathathias: Tu es le prince et le plus noble/ et grand en ceste cite: et orne de filz et de freres. Viens donc le premier/ et fais le commandement du Roy/ ainsi que toutes nations ont fait/ et aussi les hommes de Jehudah et ceulx qui sont demourez en Jerusalem. Et seras/ toy et tes filz entre les amis du Roy: et seras abondant en or et en argent/ et en plusieurs dons. Adonc Mathathias respondit/ et dist a haulte voix: Quand aussi toutes les nations obeiront au Roy Antiochus tellement que vng chascun se retire de la seruitude de la loy de ses peres/ et quilz consentiront a ses commandemens: si obeirons nous a la loy de noz peres/ moy/ mes filz/ et mes freres. Dieu nous soit propice/ il ne nous est pas utile de laisser la loy et la iustice de Dieu. Nous ne escouterons pas les paroles du Roy Antiochus: et ne sacrifierons pas en transgressant les mandemens de nre loy pour aller dune autre voye.

Et come il fina de dire ces paroles: vng Juif vint en la p'sence de tous sacrifier aux images/ sur l'autel en la cite de Modin/ selon le commandement du Roy. Et Mathathias le veit/ et en fut dolent/ et ses reins tres-faillirent/ et fut allumee sa fureur selon le iugement de la loy/ et en saillit aps luy le occist sur l'autel. Mais aussi mist a mort au mesme temps/ lhomme que le Roy Antiochus auoit enuoye pour estreindre de sacrifier/ et destruisit l'autel: et eut zeile de deffendre la loy/ ainsi que feist Phinehes a Zambri filz de Salom. Et secria Mathathias a haulte voix/ en la cite/ disant: Tous ceulx qui ont le zeile de la loy/ quilz establistent lalliance/ et quilz viennent apres moy: et senfuyt luy et ses filz aux montaignes/ et delaisserent tout ce quilz auoient en la cite.

Lors plusieurs qui querotent iugement et iustice/ descendirent au desert/ et demourerent la/ eulx et leurs enfans/ et leurs femmes/ et leurs bestes: pource que les maux abondoient sus eulx. Et fut annonce aux gens du Roy/ et a l'armee qui estoit en Jerusalem cite de David/ que aucuns hommes estoient retirez es lieux secretz au desert: lesquelz auoient transgresse le commandement du Roy/ et que plusieurs estoient allez apres eulx. Et incontinent sen allerent a eulx/ et ordonnerent la bataille contre eulx au iour du Sabbath/ et leur

B

Mathathias
et ses filz/ refus-
sant de sacrifier
aux images. id est

La noble res-
ponse de Ma-
thathias.

Le zeile Ma-
thathias pour
la loy de Dieu.

Math. 12. 8.

D
* C'est/ si uoient
directement et
iustement.

* Du/ aduers
suez.

et leur dirēt: Resistez vous aussi encorē: Sortez hors/ si faictes selō la parolle du Roy Antioch/ et vo^r virez.

La desobedi-
ence des Juifs re-
fusans la ba-
taille au iour
du sabbath.

Et ilz dirēt: Nous ne sortrons pas/ si ne serōs point la parolle du Roy pour souiller le iour du Sabbath.

Ilz esmeurēt la bataille cōtre eulx: mais les autres ne leur respondirēt rien/ et ne leur letterēt pas vne pierre/ et nestouerēt nulz lieux secretz/ disās: Mourōs tous en nostre simplessē: et le ciel et la terre serōt tesmoingz/ que vous nous destruisiez iniustemēt. Ilz leur baillerēt dōc la bataille es iours du Sabbath: et moururent eulx/ et leurs femmes/ et leurs enfans/ et leurs bestes/ iusque a mille ames humaines.

Le conseil des
Juifs po^r leur
defense.

Et Mathathias et ses amis le seurēt/ et feirēt grāde lamentatiō sur eulx. Et l'un dist a l'autre: Si no^r faiso^r tous ainsi q^{ue} nos freres ont faict/ et q^{ue} nous ne cōbatlōs cōtre les gentz/ pour nos ames/ et pour nos iustificatiōs: ilz nous destruirōt plus tost de la terre. Et en ce iour la pēserent/ disans: Tout hōme quel quil soit qui vīdēdā cōtre no^r a la guerre en iour de Sabbath/ bataillons cō-
tre luy: affin q^{ue} ne mourrōs tous/ cōe sont mortz nos freres es lieux secretz.

Des Juifs cō-
tre leurs enne-
mis.

Lors s'assembla vers eulx vne compaignie de Juifz/ les plus puissans de Israel/ tous ceulx qui auoient volonte de tenir la loy: et to^r ceulx qui senfuyōient arriere des mauulx/ se toingnirēt avec eulx/ et les renforcerēt grandemēt. Et assemblerēt vne armee/ et frapperēt les pecheurs en leur ire/ et les mauuais hōes en leur indignatiō: et tous les autres senfuyrēt en leurs nations pour eschapper.

Et Mathathias avec ses amis circuyrēt/ destruyrēt les autelz/ et circōcirēt en leur terme/ autāt dēfians quilz trouuerēt incircōcis en tous les termes de Israel en leur force. Et poursuyuirēt les filz d'orgueil/ et prospera loeuure en leurs mains. Ilz obtindrēt la loy de la main des gētilz/ et des mains des Roiz/ et ne dōnerēt point de puissance aux pecheurs.

Joseph. Anti. 12.
chap. 8.
Mathathias
tendant a sa
mort enhoite
ses filz a main-
tenir la loy.
Exemple des
peres.

Or les iours de la mort de Mathathias approche-
rent/ et dist a ses filz: Maintēnāt est lozguell fortiste/ et la castigatiō/ et le tēps de destructiō/ et lire de l'indigna-
tion. Maintenant donc mes filz soyez zelateurs de la loy/ et dōnez vo^r ames pour l'alliāce de vo^r peres: et ayez memoire des oeuvres q^{ue} les peres ont faict en leurs ge-
nerations: et vous en receurez grand gloire/ et vng nom
eternel.

Genese. 12. c.
Genese. 22. c.

Abrahā ne fut il pas trouue fidele en la ten-
tation/ et ce luy fut repete a iustice? Joseph garda le
cōmandement au temps de son angōisse: et il fut faict le
Seigneur d'egypte.

1. Machab. 2. c.
Eccl. 4. c.
Jehosua. 1. c.
1. Machab. 14. c.

Phinehes nostre pere par auoir
amour au zele de Dieu/ il prīt l'alliāce deternelle office
de sacrificateur.

Jehosua. 1. c.
1. Machab. 14. c.
1. Samu. 2. c.
1. Rois. 2. c.
Daniel. 3. c.
Daniel. 6. c.

Jehosua/ pource quil acōplīst la pa-
rolle/ il fut faict le cōducteur en Israel. Caleb/ po^r ce
quil dōna bon tesmōignage en la cōgregation/ il receut
heritage. David par sa misericorde/ conquist le siege
du royaume a tousiours. Eliash/ pource quil fut la-
louy du zele de la loy/ il fut receu au ciel. Hananiah/
et Azariah/ et Misael/ par leur foy furent deliurez de la
flamme. Daniel par sa simplessē fut deliure de la
guculle des lions.

Et ainsi pouez penser de
generation en generation/ que tous ceulx qui ont espe-
rance en luy ne se affoyblissent point. Et ne craignez
point les parolles de l'hōme pecheur/ car sa gloire nest
que vers et ordure. Au iourd'huy il sera esteue/ mais
demain ne sera pas trouue: pource quil est retourne en
sa terre/ et est sa pensee perle. Vous donc mes filz/

soyez confortez/ et faictes virilement en la loy: car si
vous faictes ce que vous est cōmande en la loy par le
Seigneur vostre Dieu/ vous serez glorifiez en icelle.

Aussi voicy Simon vostre frere/ ie scay bien que cest
vng hōme de cōseil. Escoutez le tousiours/ et cestuy vo^r
sera pour pere. Et Jehudah Machabee qui est fort
puissant des son enfance soit le prince de vostre armee:
et cestuy cōduira la bataille du peuple. Vous ferez ve-
nir a vous tous ceulx qui gardēt la loy: et faict la ven-
geance de vostre peuple. Rendez aux gentils leur retrī-
bution: et regardez au cōmandemēt de la loy. Et les
beneit/ et fust mis avec ses peres. Il mourut en lan-
cent et quarantesixiesme: et fut enseuey de ses filz aux
sepulchres de ses peres en Bethan: et to^r ceulx de Israel
le plourerent par grande lamentatiō.

Il recomēde
dōber a Si-
mon.

Il ordōne Je-
hudas Ma-
chabee prince.

Chapitre. iij.

Ors Jehudah son filz qui estoit appelle Ma-
chabee se leua en son lieu et to^r ses freres lay-
doient/ et tous ceulx qui sestoient toinctz a son
pere: et faisoient la bataille de Israel en liesse.

De la puerce
et renommee de
Jehudas Ma-
chabee.

Il magnifia l'honneur de son peuple/ et vīdēt vng hāu-
berged cōe vng geāt/ et se accoustra d'armures de guerre
pour estre es batailles/ et defendoit le camp de son espee.
Il ressembloit vng lion en ses oeuvres/ et estoit cōme le
petit du lion qui crye apres la proye. Il poursuyuit les
iniques/ et les cercha/ et brusta tous ceulx qui troublōient
son peuple/ et furēt ses ennemis reboutez po^r la crainte
d'iceluy. Et tous les ouuriers d'iniquite furēt troublez/
et fut le salut adresse en sa main. Il courroucoit plusieurs
Roiz/ et restouyssoit Jakob en ses oeuvres: et sa memoire
estoit en benedictiō vers le monde. Il alloit par toutes
les citez de Jehudah/ et destruisit d'icelles les meschāes: et
osta lire de Israel. Et fut renommee iusque aux fins de la
terre: et rassembla tous ceulx qui perissoient.

Mais Apollonius assemblea les gētilz de Samarie/
en grāde puissance/ et en grāde multitude/ pour batailler
cōtre Israel. Et Jehudah le sceut/ et sen alla au deuant
de luy/ et le frappa et occist. Et si en tumberēt plusieurs
naurez: et les autres senfuyrēt/ et prīt les despouilles.

Joseph. Anti. 12.
chap. 9.
Apollonius
occis par Je-
hudas.

Aussi Jehudah osta lespees de Apollonius: et en ba-
tailloit tous les iours.

Lors Seron prince de l'armee de Syrie ouyt/ q^{ue} Jeshu-
dah auoit assemble vne cōgregation de fideles/ et vne cō-
paignie avec luy/ et dist: Je acquerray bruyt/ et seray glo-
rifie au royaume/ et batailleray cōtre Jehudah/ et contre
ceulx qui sont avec luy/ qui mesprisōient la parolle du
Roy. Il se appareilla/ et monterent avec luy les armees
des infideles/ en forte ayde: pour faire la vengeance aux
enfans de Israel. Et approcherēt iusq^{ue} a Beth-horon.

Seron contre
Israel.

Et Jehudah sen alla au deuant de eulx/ avec petit nō-
bre de gētz: mais cōme ilz vīrēt venir l'armee au deuant
de eulx ilz dirent a Jehudah: Cōment pourrōs nous
en si petit nōbre batailler cōtre ceste grande multitude/
et si forte? Et si sommes au iourd'huy to^r las de teusner.

Et Jehudah dist: Il est facile de enclore plusieurs
en la main de petit nombre: et ny a point de differēce de-
uant le Dieu du ciel/ de deliurer en grād nombre ou en
petit nombre: car la victoire de la bataille nest pas en la
multitude de l'armee/ mais la force est du ciel. Ilz vien-
nent a nous en multitude rebelle et orgueilleuse/ pour
nous destruire/ nous et nos femmes/ et nos enfans/

La fiance q^{ue} Je-
hudas auoit
en Dieu.

et pour

et pour nostre pitié. Mais nous bataillerons en deffiant nos ames & nos loys: et Dieu les destruita deuant nostre face. Ne les craignez point donc.

Et quand il eut cesse de parler/ il faillit incōtinent sus eulx. Seron fut abatu en sa presence/ & son armee: & les poursuivirent en la descente de Beth-horon/ iusq au chāp. Et y eut de mortz iusque a huyt cēs: et les autres sensuyrēt en la terre des Philistins. Et toutes les gētz qui estoient alenueu de Iehudā et de ses freres eurent grand paour de eulx/ & les craignirent: et son renom vint iusque au Roy/ & toutes gens racomptōient des batailles de Iehudā.

Mais quand le Roy Antiochus ouyt ces parolles/ il fut courrouce en son courage: et enuoya po^r assembler l'armee de tout son royaume/ vng ost moult puiffant: & ourt son thesor/ & donna les gaiges dung an a toute son armee: & leur māda quilz fussent prestz a toutes choses. **E**t veit q l'argēt de son thesor faillist/ et que les tributz des regions estoient petis/ a cause de la dissentiō & de la playe quil auoit fait en la terre/ pour oster les loys qui estoient gardee des le cōmencement. Et craignit q ne eust assez po^r les despēs/ q po^r vne fois ou deux il auoit fait: & pour les dons quil auoit dōne parauant a main large: & auoit abonde par dessus tous les Roys q auoient este deuant luy. Dont fut fort dolent en son courage/ et pensa daller en Perse/ pour receuoir les tributz des regions/ & pour assembler gros argēt. Il laissa Lysias vng hōme noble/ de la generatiō royale/ sus les negociēs du royaume/ depuis le fleuve de Euphrates/ iusque au fleuve de Egypte/ assē aussi q nourrist son filz Antiochus/ iusque a ce quil retourneroit. Et luy bailla la moitie de l'armee/ & des elephantz: & luy manda de faire tout ce quil vouloit/ aussi de ceulx qui demouroient en Iudee & en Ierusalem: et q enuoyast vers eulx l'armee pour destruire & extirper la puissance de Israel/ & les demourā de Ierusalem/ & po^r oster leur memoire du lieu: et pour y mettre les enfans des estrangers pour demourer en tous leurs termes/ & q dūlfast par fort le^r terre.

Et le Roy print l'autre partie de l'armee: et sortit de Antioche cite de son royaume/ en lan cent et quarante septiesme: & passa oultre le fleuve de Euphrates/ et chemina par toutes les hautes regions.

Et Lysias esleut des hōmes puiffans/ des amys du Roy/ ascāuoit Ptolomee filz de Dorimne/ & Micanor/ et Gorgias: & enuoya avec eulx quarante mille hōmes et sept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Iehudā/ et pour la destruire/ selon la parole du Roy. Et partirēt pour sen aller avec toute leur puissance. Et sont venus & arrivez en Emmaum terre champestre. Et les marchans des regions ouyrent leur renom/ et prindrēt beaucoup dor & d'argēt/ & des seruite's/ & sōt venus en lost po^r acheter les enfā Israel en seruite's: et l'armee de Syrie se loignist avec eulx & avec la terre des estrangers.

Et Iehudā & ses freres veirent q les maulx se multiplioient fort: et que l'armee s'approchoit de leurs termes: et sceurent les parolles du Roy/ quil auoit commande de mettre le peuple de la terre en destruction & en cōsōmation. Et dirēt l'ung a l'autre: Redressōs lestāt abaisse de nostre peuple: & bataillons pour nostre peuple/ & pour nos saintz lieux. Et rassembla vne multitude po^r eulx appareiller a la bataille/ & pour prier & demander misericorde et compassion.

Aussi Ierusalem n'estoit pas habitee/ inats estoit cōme vng desert. Il ny auoit nul de ses filz qui entraist ou yssist/ et le lieu saint estoit fouille. Et les filz des estrangers estoient en la forteresse/ la estoit l'habitation des gētilz: & fut osee la volupte de Jakob/ & la deffailit la flutte et la harpe.

Ilz rassemblèrent & vindrēt en Bethphaz cōtre Ierusalem/ pour ce que parauant en Bethphaz estoit le lieu d'oraison en Israel. Et ieusnerent en ceste iournee/ et se vestirent de hautes: & mirent la cendre sur leur teste/ & rōpirent leur vestement & reletterēt * les liures de la loy/ * Aucuns Le desquelz les gētilz cerchoient la forme de le's images: liure. et apporтерent les ornemens de sacrificature/ et les precinices & dismes: & firent leuer les Nazariens qui auoient accompli leurs iours & crierēt a haulte voix vers le ciel/ disant: Que serōs nous a ceulx icy/ et ou les metnerōs nous? Aussi tes saintz lieux sont mis a ruine/ et fouille: & tes sacrificateurs sont en pleurs & sont humiliees: et voicy les nations qui sont venues contre nous/ pour nous destruire. Tu cōnois ce quilz pēsēt cōtre nous. Comment pourrons nous durer deuant leur face/ si tu ne nous aydes?

Lors sonnerēt a haulte voix les trōpettes. Et apēs ce Iehudā ordonna les ducz du peuple/ et les capitaines/ & les centeniers/ et les cinquanteniers/ & les dixeniers. Et dist a ceulx qui edifioient des maisons & qui se maritoient/ & qui plantoient des vignes/ et aux craintifs que vng chascun retournast en sa maison/ selō la loy. Et muerēt le siege/ & se poserēt vers le midy de Emmaum. Et Iehudā dist: Appareillez vous/ & soyez fortz enfā: et soyez prestz pour demain au matin/ pour batailler contre ces natiōs icy/ qui se sont assemblees cōtre nous po^r nous destruire/ nous et nos saintz lieux: car il vauld mieulx que nous mourrions en la bataille/ que de veoir les maulx de nostre nation & des saintz lieux. Et cōme la Volunte sera au ciel/ ainsi soit il fait.

Chapitre. iij.

Et Gorgias print cinq mille hōmes/ & mille cheuaucheurs tous esleutz: et muerēt de nuict le siege/ po^r eulx approcher du siege des Juifs et pour les frapper soudainement. Et les filz qui estoient de la forteresse/ estoient leurs cōducteurs.

Et Iehudā le sceut/ & se leua/ luy et les plus puiffans/ pour frapper la puissance de l'armee du Roy/ qui estoit en Emmaum. Car encoze estoit l'armee esparse arriere de lost de Iehudā/ & ny trouua psonne. Et les cerchoit es montaignes/ pour ce quil dist/ ilz sensuyrēt arriere de nous. Et quand le tour fut venu/ Iehudā se mōstra au champ/ seullement avec trois mille hōmes/ qui n'auoient ne armures ne glaives cōme ilz vouloient. Et veirent q lost des gentils estoit puiffant: & alentour diceluy estoient hōes armez de haubergeons/ & la cheualerie q estoit exerte a la bataille. Et Iehudā dist a ceulx q estoient avec luy: Ne craignez point leur multitude/ et ne ayez paour de le^r assault. Ayez memoire cōmēt nos peres ont este sauuez en la mer rouge/ quand Pharaoh les suiuoit avec grāde multitude. Aussi maintenāt cryons au ciel/ et le Seigūr aura pitié de nous/ et aura memoire de la fiance de nos peres: & destruyra autourd'uy ceste armee deuant nostre face: & congnoistrōt toutes gentz/ que cest Dieu qui rachette & deliure Israel.

Et les

Ierusalem se met en ieusne & du miliation.

Aucuns Le liure.

La harangue des Nazariens.

Iehudā ordonna ses gens a la bataille.

Deu. 20. 2. Juges. 7. 6.

La deffense de Iehudā contre Gorgias.

La harangue de Iehudā. Exemple des peres. Exo. 14. 30.

La fuite de
Gorgias et de
son armee.

Et les estrangers esleuerent leurs peulx/et les delerent
contre eulx. Et sortirent hors de lost pour batail-
ler: et ceulx qui estoient avec Jehudah sonerent les trompettes.
B Lors aborderent et furent les gentils destruits/et sen-
fuyrent par les champs. Mais les derriers tumberent
par lespees/et les pourfuyrent iusque a Gezeron/et iusque
aux champs de Jdumea/et de Azotus/et de Jamnia: et en
occirent diceulx/iusque a trois mille homes.

Et Jehudah se retourna/et son armee qui le suivoit
dist au peuple: Vostre desir ne soit point apres les despouil-
les/car la bataille est contre nous/et Gorgias avec son
armee est pres de nous es montaignes: mais tenez vous
maintenant contre nos ennemis/et les vainquez: puis
apres seulement vous prendrez les despouilles.

Et quand encore Jehudah disoit ces parolles/Voicy
aucune partie qui son vent qui regardoit de la montaigne.

Et Gorgias vent que les siens estoient tourneez en fuyte/
et que le feu estoit mis en lost: car la fumee que on devoit
declaroit ce qui auoit este fait.

E Quand ceulx le eurent veu ilz craignirent fort: aussi de
ce qui devoit Jehudah et son armee aux champs appareil-
lez a la bataille. Et senfuyrent tout au champ des estrangers:
et Jehudah sen retourna aux despouilles de lost. Et pri-
derent beaucoup d'or et d'argent/et de hyacinthe/et de pourpre
marine/et grandes richesses. Et en retourna chantoient
hymnes et benedissoient le Seigneur au ciel/de ce qui est bon:
pource que sa misericorde est a tousiours. Et fut faicte
grande deliurance en Israel en ce iour la. Mais tous
les estrangers qui estoient eschappez/vindrent et reciterent a
Lysias toutes les choses qui estoient aduenues. Quand
il eut ouy ces choses/il mouroit de courroux: pource que
les choses n'estoient point aduenues en Israel ainsi quil
vouloit/ne comme le Roy lauoir mande.

D Et l'annee ensuyuant Lysias assemblea soixante mil-
le homes esleutz/et cinq mille cheualiers/pour les
vaincre. Et vindrent en Judée/et mirent le siege en Beth-
horon. Et Jehudah vint au deuant de luy/avec dix
mille homes. Lors virent la forte armee: dont il pria et
dist: Benedissoys tu sauueur de Israel qui as destruit
l'assault du puissant en la main de ton seruiteur David/et
baillast lost des estrangers en la main de Jehonathas filz
de Saul/et de son homme d'arme. Enclos ceste armee en
la main de ton peuple Israel: et quilz soient confondus en
leur multitude et en leur cheualerie. Donne leur crainte
et amais la hardiesse de leur puissance/et quilz soient es-
meutz de leur contrition. Reboute les par lespees de ceulx
qui tainent/et qui tous ceulx qui ont congneu ton nom te
donnent louenges par hymnes. Lors entrerent en la ba-
taille/et occirent cinq mille homes de l'armee de Lysias.

Lors de Je-
hudas.

1. Samu. 17. f.
1. Samu. 14. b.

Mais quand Lysias vent la fuyte des siens/et la har-
diessse des Juifs/et quilz estoient appareillez/de viure ou
de mourir vaillamment: il sen alla en Antioche/et esleut
des cheualiers/affin que par grande multitude derechef
vinssent en Judée.

Jehudas pur-
fiat le temple et
dedia l'autel.

Lors dist Jehudah et ses freres: Voicy nos ennemis
sont destruits/allons maintenant nettoyer nos saintz
lieux/et les renouveler. Et toute la multitude fut asse-
blee/et monterent en la montaigne de Zion. Et virent
que le lieu saint estoit desert/et que l'autel estoit viole/et que
les portes estoient brulees/et que les attres croissoient abzi-
ceaux cote en vng boys ou es montaignes/et que les assietes

pour manger estoient demolles. Lors deshererent leurs
vestemens/et plozerent par grande lamentation/et mirent
la cendre sur leur teste/et cheurent sus leur face en la ter-
re/et firent vng bruit par les trompettes des signes/et
crierent vers le ciel.

Lors Jehudah ordonna des homes pour batailler
alencotre de ceulx qui estoient en la tour/iusque a ce quilz
eussent nettoye les lieux saintz. Et esleut des sacrifica-
teurs sans macule/ayant leur volonte en la loy de Dieu:
et nettoyerent les saintz lieux/et porterent les pierres
de contamination en vng lieu souille. Et pensa quelle chose
il feroit de l'autel des holocaustes qui estoit viole. Et luy
vint vng bon conseil/pour le destruyre/et parauenture il
ne leur fust en opprobre: pource que les gentils lauoi-
ent souille. Et le demolirent/et mirent les pierres sus la mon-
taigne de la maison/en vng lieu conuenable/iusque a ce
quil virent vng prophete/et quil respondroit de ces
choses. Et prirent des pierres entieres selon la loy/et
edifierent vng nouuel autel/come estoit le premier/et edi-
fierent les saintz lieux/et les choses qui estoient par de-
dens la maison: et sanctifierent la maison et les attres. Et
firent des saintz vaisseaux nouueaux/et mirent dedens
le temple le chandelier/et l'autel des parfums/et la table. Et
mirent le parfum sur l'autel/et allumerent les lampes qui
estoient sur le chandelier/et luysoient au temple. Ilz mi-
rent les pains sur la table et pendirent les vases: et par-
firent toutes les oeures quilz auoient fait.

Et au vingti et cinquiesme iour du neuiesme mois
(cestuy est le mois de Casleu) du cent et quarantehuyties-
me an: ilz se leuerent au plus matin et offerent le sacrifice
selon la loy/sur l'autel des holocaustes quilz auoient fait
de nouueau. Selon le temps/et selon le iour auquel les gen-
tils lauoi-ent souille/au mesme fut renouuelee/avec can-
tiques et harpes/et orgues et cymbales. Et tout le peu-
ple cheut sus sa face/et adorerent et bendirent au ciel/ce-
luy qui leur auoit donne prosperite. Et firent la dedi-
casse de l'autel par huit iours: et offerent holocaustes en
lieux/et sacrifice de salut et louenge. Ilz ornerent le deuot
du temple de couronnes d'or/et descussions: et dedierent les
portes/et les lieux ou on maseoit: et y mirent des huys/et
fut faicte grande liesse au peuple/et fut oste l'opprobre des
gentils. Et Jehudah avec ses freres/et toute leglise
d'Israel ordonnerent que le iour de la dedicasse de l'autel fut
fait de an en an en son temps/par l'espace de huit iours en
toye et liesse: depuis le vingti et cinquiesme iour du mois
de Casleu. Aussi en ce temps la ilz edifierent la motai-
gne de Zion/et des murailles hautes a l'environ/et des
fortes tours: affin que les gentils ne vinssent plus pour la
gaster come parauant ilz auoient fait. Et y mist guar-
nison pour la garder: aussi mist munition pour garder
Bethzura: affin que le peuple eut deffense cote la face
de Jdumea.

Chapitre.vi.



Dans les gentils aleniron ouyrent que l'au-
tel estoit edifie: et aussi son sanctuaire come Jehudas ba-
parauant: ilz furent fort courroucez: et pense-
rent de offer la generation de Jakob qui estoit cote luy.
entre eulx: et commencerent a mettre a mort et a perse-
cuer le peuple.

Et Jehudah batailloit cote les filz de Esau en Jdu- Les filz de
mee/et ceulx qui estoient en Arabathane: pource quilz Esau et ses
assiegeaient Jdumea.

* Aucuns n'ont ce da
nâlage) & pût
s'en despoil-
ler.

Les filz de A-
mon.

Galaad de-
mâ secon-
de Jehudah.

assiegeolēt les Israellites: & les frappa de grāde playe*. Et eut memoire de la malice des filz de Beary/ q̄ estoiet en empeschemēt & scandale au peuple/ & la guetolēt au chemin. Et furēt par luy enfermez en aucunes tours et s'approcha de eulx/ & les mauldīst: & bouta le feu en le's tours/ & brusla to' ceulx qui estoiet dedēs. Puis passa oultre aux filz de Amon: mais il trouua forte main/ et vng grād peuple/ & Timothee qui estoit leur pducteur. Il fist beaucoup de batailles ptre eulx/ & furēt destruitz deuant eulx: & les frappa & print la cite de Gazer & ses villes: puis retourna en Judée.

Et les gētilz qui estoiet en Galaad s'assemblerēt cōtre les Israellites qui estoient en leurs cōtre'es/ pour les letter hors: mais ilz s'enfuyrēt en la forteresse de Dathemay/ & enuoyerēt lettres a Jehudah & ses freres/ disās: Les gētilz se sont assemblez a l'enuiron cōtre nous/ pour nous destruyre: et se disposent de venir/ & de prendre la forteresse en laquelle nous sommes assuyz: et si est Timothee le duc de leur armee. Maintenant donc viens/ & nous deliure de leurs mains: car plusieurs dētre nous sont mortz. Aussi tous noz freres qui estoient es lieux de Tubin sont occis: et ont mene leurs femmes captiues/ et leurs enfans: et ont emmene les despouilles: et destruirent illec pres de mille hommes.

Galilee demā
tant ayde.

Et cōe on lisott encore les lettres: volcy autres mes- sagers qui vindrēt de Galilee avec leurs robes desche- rees/ annonçant les mesmes parolles: disans que ceulx de Ptolomaidē/ & de Tyre/ & de Sydone estoiet venus contre eulx/ & que toute la Galilee estoit remplie de strā gers/ pour nous destruire.

Mais quād Jehudah & le peuple ouyt ces parolles/ la grande Eglise s'assembla pour penser quelle chose ilz feroiet a leurs freres/ qui estoiet en tribulatiō: et ausq̄z on faisoit la guerre. Et Jehudah dist a Simon son frere: Eslis toy des hommes/ si ten va/ & deliure tes freres en Galilee: mais moy/ & mō frere Jehonathan yrōs en Galadithim. Et delassa Joseph le filz de Zachariah/ & Azariah/ les ducz du peuple avec le residu de l'armee en Judée/ pour la garder: & leur cōmanda/ disant: Presidez sus ce peuple icy/ & ne faictes point de guerre contre les gētilz/ iusque a ce que soyōs retournez. Et furent dōnez troyz mille hōmes a Simon/ pour aller en Galilee: & a Jehudah huyt mille pour aller en Galadithim.

Simō ordōne
pour aller en
Galilee.

Lors sen alla Simō en Galilee/ & feist plusieurs ba- tailles cōtre les gētilz. Et furēt deffaictz les gētilz de- uant luy/ et les poursuyuit iusque a la porte de Ptolo- maidē. Et occirēt des gentils pres de troyz mille hōes/ puis print leurs despouilles. Et print ceulx qui estoiet en Galilee/ & en Arbatis/ avec leurs femmes & le's en- fans/ & avec tout ce qu'ilz auoient: & les amena en grāde liesse en Judée.

Jehudah & Je-
honathan de-
pūtes en Ga-
ladithim.

Aussi Jehudah Machabee & Jehonathan son frere passerēt le Jordan/ & sen allerent par le desert le chemin de troyz iours. Et les Nabutheens vindrēt au deuant de eulx/ & les receurēt paisiblement: & leur racōpterent tout ce qui estoit adueni a leurs freres en Galadithim: & q̄ plusieurs dētre eulx estoiet prins en Barasa/ & en Bos- sor/ & en Alimis/ & en Casphoz/ & en Hageth/ & en Car- nain. Toutes ces citez sont grandes & fort garnies. Mais aussi sont tenus prisonniers en toutes les au- tres citez de Galaad: & ont ordōne de mouuoir demain

leur armee contre ces citez icy/ & de les prendre & de les destruire en vng iour. Lors Jehudah avec toute son armee tourna subitemēt au chemin du desert de Bosor: & cōquist la cite/ & occisi tout masle du trēchāt de l'espee: & print toutes le's despouilles & y bouta le feu. * Et au poinct du iour aduint q̄z leuerēt leurs yeulx en hault/ & volcy vng grād peuple qui estoit sans nombre: lesq̄z portoiet des eschelles & des engins/ pour prendre la for- tresse et les assailir. Et Jehudah velt q̄ la bataille estoit cōmencee: & q̄ la clameur de la bataille monta au ciel cōe la trōpette: aussi ouyt grand cry de la cite. Lors dist a son armee: Batailliez au iourd'huy po' voz freres. Il vint dōc en troyz ordōnances apres eulx: & sonnerēt les trompettes/ & crierēt en oraison. Lors cōgneurēt les gēs de Timothee que cestoit Machabee: & s'enfuy- rēt deuant luy/ & les frapperēt de grāde playe: & en ce iour la en occirent pres de huyt mille hōmes.

* Aucuns n'ont ce da
nâlage) & de la
se leuerent de
nuict & s'en al-
loiet iusque a
la forteresse.

La fuyte de
l'armee de Ti-
mothee.

Mazpash
assailie.

Puis Jehudah sen retourna vers Mazpash: & la sa- failist & la print/ & mist a mort tous les masles d'icelle/ et print les despouilles/ puis y bouta le feu. De la passa oultre/ & prit Casbon/ & Hageth/ & Bosor/ & tou- tes les autres citez de Galaad.

Timothee bla-
me derreher es-
tre Israhel.

Mais apres ces parolles/ Timothee assembla vne autre armee/ & mist le siege ptre Raphon oultre le torrent. Et Jehudah enuoya espier l'armee: & luy denoncerent/ disant: Toutes natiōs qui sont a l'enuiron de nous sont assemblees avec luy: & leur armee est fort grāde. Et ont prins les Arabes aux gaiges po' les ayder: & ont mis le siege oultre le torrent/ prestz de venir cōtre toy en ba- taille. Et Jehudah sen alla au deuant de eulx.

Lors Timothee dist aux pices de sō armee. Quād Jehudah & son armee sera pres du torrent de leaue/ sil passe pmiē a nous/ nous ne pourrōs porter son assaut: car il sera plus puissant q̄ no'. Mais sil craint de pas- ser & quil mette son siege dela le fleuve/ passons oultre vers eulx/ & nous aurōs puissance sus eulx. Et quād Jehudah fut approche pres du torrent deaue/ il mist les scribes du peuple aupres du torrent/ & leur cōmāda/ disāt: Que vous ne laissez nulz hōmes/ mais q̄ tous viennent a la bataille. Et passa le pmiē vers les autres/ & tout le peuple apres luy. Et tous les gētilz furēt deffaictz de- uant eulx: & letterēt au loing leurs armures/ & s'enfuyrēt au temple qui estoit en Carnain. Et Jehudah print la cite & brusla le tēple avec tous ceulx qui estoiet dedēs. Et fut Carnain vaincue/ et ne peult durer deuant la face de Jehudah.

La deffaicte
de Carnain.

Lors Jehudah assembla to' ceulx d'Israel q̄ estoiet en Galadithim/ depuis le plus petit iusq̄ au plus grād/ & leurs femmes & leurs enfāz/ * et vne fort grāde mul- titude/ pour venir en la terre de Judée. Et vindrent iusq̄ en Ephron: ceste cite est grande/ & mise aux frontieres & fort garnie. Et ne pouoiet destourner arriere d'icelle/ ny a dextre/ ny a senestre: & le chemin estoit par le milieu d'icelle. Mais ceulx qui estoiet en la cite senfermerent/ et estoupperent les portes de pierres: & Jehudah leur en- uoya parolles de paty/ disant: Que nous passons par vostre terre/ pour aller en nostre terre/ & nul ne do' nuy- ra/ mais seulement passerōs a pied: & ne leur voulurent point ouurir. Lors Jehudah cōmāda de publier en lost/ q̄ vng chascū s'approchast au lieu ou il estoit: & les hōes vaillans s'approcherēt/ & assailirēt ceste cite tout le iour

* & d'assailir.

ff

et toute

Le retour de
Jehudab en
Judée.

et toute la nuit: et fut la cite baillée en sa main. Ilz occi-
rent to^s les masles du trêchât de lespee/ et la destruit/ et
print ses despouilles: et passa a trauers toute la cite sus
les occis. Et passerēt oultre le Jordan en vng grand
champ/ cōtre la face de Beth-san. Et Jehudab rassem-
bloit ceulx qui estoient les derniers: et admonestoit son
peuple par toute la voye/ iusq a ce quilz fussent venus
en Judée: et monterēt en toy et lyesse en la montaigne de
Zion: et offrirēt holocaustes/ pource q nul de eulx ne fut
occis/ iusque a ce quilz retournerēt en paiz.

La temerite de
Joseph et Azar-
ias.

Et au tēps q Jehudab et Jehonathā estoiet en la terre
de Galaad/ et Simon son frere en Galilee cōtre la face
de Ptolomaid: Joseph filz de Zacharias/ et Azarias le
prince de la puissance ouyrēt que les choses alloiet blē et
les batailles qui estoiet faictes/ et dirēt: Faisōs croistre
nostre nom/ et allons bataillier cōtre les gentils qui sont
autour de no^s: et feist le comandemēt a ceulx qui estoiet
en son armee/ et sen allerent a Jamnia. Mais Gor-
gias sortit de la cite au deuant de eulx. Et furēt chasses
Joseph et Azarias iusque aux termes de Judée: et en ce
tour furent occis du peuple Disrael/ pres de deux mille
hōmes. Et fut faicte grāde * playe au peuple: po^rce qlz
nauoiet point obey a Jehudab et a ses freres: et quilz est
moiet faire vaillamment. Mais ceulx nestoiet pas de la
semēce des hōmes par lesquels fut faicte la deliurāce en
Israel. Et les hōes de Jehudab furēt grādemēt magni-
fiez en la p^sence de tout Israel/ et de toutes les natiōs: la
ou leur nom estoit ouy. Et s'assemblerent a eulx/ en les
croyant bienheureux.

Joseph. Anti. 12.
chap. 11. et 12.
Les enfans de
Esau cōvain-
cus par Jeshu-
ab.

Lors Jehudab et ses freres sen allerēt guerroyer con-
tre les filz de Esau/ q est vers midy: et frappa Chebron/
et ses villes: et brusla ses murailles et ses tours alenuitō.
Et mist le siege pour sen aller en la terre des estrāgers
et cheminōit par toute Samarie. En ce tour la furēt les
sacrificateurs occis en la bataille/ quand ilz voulurent
mostrer leur force/ et qlz sortirēt pour bataillier sans con-
seil. Et Jehudab se tourna vers Azotus en la terre des
estrāgers/ et demolli le s autel/ et brusla les despouilles
de le s images/ et print les despouilles des citez: et p^ris
sen retourna en la terre de Jehudab.

Chapitre. vi.

Joseph. Anti. 12.
chap. 13.
Antioch^{us} Bou-
lāt pillier Eli-
maide en fut
repouls.

Aussi le Roy Antiochus cheminōit par tou-
tes les hautes regiōs. Et ouyt quil y auoit
vne cite en Perse fort noble/ ascauoir Eli-
maide/ fort abondāte en or et en argēt: et quil
y auoit en icelle vng tēple fort riche. Et q illec auoit des
voiles de drap dor/ et des haubergeōs/ et des escussions/
q Alepādre filz de Philippe Roy de Macedone (q pre-
mier regna en Grece) auoit delaisse. Il vint et demādoit
de p^rēdre la cite/ et de la pillier/ et ne peult: pource que les
nouuelles vindrēt a ceulx qui estoient en la cite. Et
mōterent en bataille. Il sen fuyt de la/ et sen alla en grāde
tristesse/ et sen retourna en Babylone.

Sus. 1. 11.

Lors vint aucun en Perse qui luy nōcea/ que les ar-
mees qui estoiet en la terre de Jehudab estoiet fuyes: et q
Lysias premieremēt estoit alle avec grāde puissance/ et
quil fut chassé arriere de la p^sence des Juifs/ et qlz les
vainquirēt par armes et par puissance/ et qlz auoiet p^ris
beaucoup des despouilles du siege de ceulx qui estoient
deffaitz. Aussi quilz auoiet destruit labomination qlz
auoiet edifie sur lautel/ qui estoit en Jerusalem: et quilz

auoiet cōme par auāt faict la sanctification/ et lenutrōne
de hautes murailles/ mesme aussi la cite Beth-zura.

Et quand le Roy ouyt ces parolles/ il fut remply de
grand paour/ et fut fort esmeu a courroux: et coucha au
lict malade/ et par tristesse cheut en langueur/ pource ql
nestoit point ainsi faict cōme il p^resoit. Et fut ainsi par
plusieurs tours/ pource que grāde tristesse fut en luy re-
nouuēlee/ et cupda mourir. Il appella tous ses amis
et leur dist: Je ne puis plus dormir/ le suis failly/ et nay
plus de courage par trop grāde sollicitude. Et ay dit en
mon coeur: En quelle tribulatiō suis te venu: et en q^lles
grādes tristesses suis te maintenāt/ qui parauāt estoie
topeux et ayne en ma puissance: Et maintenāt ay me-
moire des maulx que iay faict en Jerusalem: duq^l steu
aussy ay oste toutes les despouilles dor et d'argēt/ qui es-
toient en icelle: et ay enuoye sans cause pour destruire
les habitās de Judée. Je congnois donc que pour ceste
cause me sōt venus ces maulx icy: et voicy te meurs par
grande tristesse en la terre estrange. Et appella Phil-
ippe l'ung de ses amis/ et lordonna sus tout son royau-
me: et luy dōna la courōne/ et sa robe/ et son aneau: pour le
porter a son filz Antiochus/ et pour le nourrir: affin quil
regnast. Et illec mourut le Roy Antiochus/ en lan cent
et quaranteneuf.

Antiochus es-
te en maladie
par tristesse et
despit.

Il ordonne
Philippe sus
son royaume.
Il meurt.

Quand Lysias sceut que le Roy estoit mort/ il ordō-
na que son filz Antiochus regnast/ leq^l il auoit nourry
jeune enfant: et appella son nom Eupator. Or ceulx q
estoiet en la tour auoient enclos les filz de Israel alen-
tour du lieu saint: et leur pourchassoiet tousiours mal/
pour la cōfirmation des gētilz. Dont Jehudab p^resa de
les destruire: et appella tout le peuple pour les assieger.
Ilz assemblerēt/ et les assiegerēt en lan cent et cinquāties-
me: et feirēt des arbalestres et des engins.

Joseph. Anti. 12.
chap. 14.
Antioch^{us} Eu-
pator succede
au lieu du pe-
re.
La tour de zib
assiegee.

Mais aucuns de ceulx qui estoiet assiegez sortirēt: et
aucuns mauuats hommes se toignirent avec eulx/ qui
estoiet Disrael/ et sen allerēt au Roy/ et dirēt: Que attēds
tu a faire iugemēt de v^rger noz freres? No^s auōs deli-
bere de seruir a ton pere/ et de cheminer en ses cōmande-
mens/ et de obeyr a ses loiz: et les filz de nostre peuple se
retiroient de nous pour ceste cause. Et tous ceulx qui
estoient trouuez dentre nous ilz estoiet occis/ et noz heri-
tages nous estoiet ostees. Et nont point seulesmēt esten-
du leur main sus nous: mais aussi sus tous noz quar-
tiers. Voicy ilz sont auourd'huy approchez en Jerusalem
a la tour pour la tenir: et ont mis garnison en Beth-
zura. Et si tu ne preuies plus legeremēt/ ilz ferōt plus
grandes choses q celles icy/ et ne les pourras vaincre.

D

Quand le Roy eut ouy ces parolles/ il fut fort cour-
rouce: et appella tous ses amis/ et les princes de son ar-
mee/ et tous ceulx q estoiet par dessus les cheuaucheurs.
Mais aussi est venu vere luy vne armee prinse a quat-
ges/ et des autres royaumes/ et des isles de la mer. Le
nombre de son armee estoit de cent mille piedtons/ et de
vingt mille cheuaucheurs: et de trente deux elephans
instruitz a la bataille. Ilz vindrēt par Idumee et sap-
procherent de Beth-zura: et bataillierent par plusieurs
tours/ et feirent des engins. Mais les autres sortirent
et les bruslerent/ et se deffendirent vaillamment.

Joseph. Anti. 12.
chap. 14.
Eupator vint
en Judée avec
grosse armee.

Lors Jehudab se partit de la tour: et mena son siege
vers Beth-zachara/ contre le siege du Roy. Et le
Roy se leua deuant le tour: et esmeut vng assaut de l'ar-
mee cōtre

2. Mach.

mees contre la voye de Beth-zachara. Et les deux armées se trouverent en bataille/et sonnerent les trompettes. Ilz monstrerent aux elephans le sang de la grappe/et du mourter/pour leur donner courage a la bataille. Et diuiserent ces bestes selon les armées: et a chascun elephant assisioient mille hommes dessus de haubergeons faictz de chainettes/et des heaulmes daerain sur leurs chefs: et cinq cens cheuaucheurs esleutz estoient a une chascune bestie. Iceulx estoient deuant le temps par tout la ou la bestie estoit et alloient par tout ou elle alloit/et ne se partotent point arriere d'elle. Mais aussi sur chascunes bestes auoit une tour de boys mise sur elles qui les garatissoit/et des engins sur icelle. Et sur chascune bestie y auoit trete deux hommes de vertu/qui batailloient par dessus: et dedens estoit le maistre de la bestie. Et ordonna le residu des cheuaucheurs d'ung costé et d'autre/en deux parties/pour esnouuoir l'armée par les trompettes/et pour cōstreindre ceulx qui estoient equippez en les armées. Et quand le soleil frappa sus les escussions dor et daerain: les montaignes en resplendirent/et resplendissoient come lampes de feu. Et une partie de l'armée du Roy fut diuisee/sur les hautes montaignes: et l'autre partie par le lieu bas: et procedoit finement et par bone ordonnance. Et les habitants de la terre estoient esmeutz pour le bruit de leur multitude/et pour le son des trompettes/et pour le son des armures. Car l'armée estoit fort grande et puissante.

La hardiesse de Eleazar.

Lors Jehudas et son armée s'approcha en la bataille: et si ces hommes de l'armée du Roy furent occis. Adon Eleazar filz de Saura veit une des bestes qui estoit haubergee des haubergeons du Roy: et estoit plus haute que toutes les autres bestes. Et luy sembla que le Roy estoit dedens elle: il sabandonna pour destruire son peuple/et pour acquerir nom a tousiours. Et hardiment sen courut vers icelle par le milieu de l'armée en occisant a dextre et a senestre: et les faisoit tomber d'ung costé et d'autre. Il sen alla aux pieds de l'elephant: et se mist dessous luy et le tua: et tumba en la terre sus luy/et mourut la.

La prise de Beth-zura.

Mais iceulx voyans la puissance du Roy/et l'impetuosite de son armée/ils se retirerent de eulx. Et l'armée du Roy monterent contre eulx en Jerusalem/et approcherent le siege du Roy en Judée/et a la montaigne de zion. Il feist paiz avec ceulx qui estoient en Beth-zura: et sortirent hors de la cite/pource que eulx estans illec enfermez n'auoient nulz viures/a cause des sabbathz de la terre qui aloz estoient. Aussi le Roy print Beth-zura/et illec ordonna garde pour la garder: et feist tourner le siege vers le saint lieu par plusieurs tours. Il mist la des arbalistres/et des engins/et des instrumens a tetter feu/et des instrumens a tetter pierres et des dars: et des scorpions pour tetter fleisches/et des foudes. Mais aussi les autres firent des engins contre leurs engins: et combatterent par plusieurs tours. Mais il ny auoit nulz viures en la cite/pource que cestoit la septiesme année: et les gentils qui estoient demourez en Judée/auoient cōsumé les demourans qui auoient esté mis en garde. Et peu des homes demourerent es saintz lieux/pource que la famine les auoit prins: et ung chascun fut espars en son lieu.

Antiochus par le moy de Lysias fait paiz avec Jehudas.

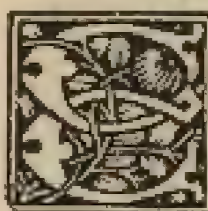
Et Lysias ouyt que Philippe (lequel le Roy Antiochus auoit constitué luy encoze viuant pour nourrir son filz Antiochus/affin qu'il regnast) estoit retourne de Perse et de Bède/et aussi l'armée qui estoit allée avec luy: et quil

demandoit de receuoir les affaires du Royaume. Il se hastia d'aller/et de dire au Roy/et au Duc de l'armée. Nous deffaisons tous les iours/et auons peu a manger/et le lieu que nous auons assiege est guarney/et si nous cōtent ordonner du royaume. Maintenant donc/donnons la main a ces homes icy/et faisons la paiz avec eulx et avec toute leur gent/et leur ordonnons quilz cheminent en leurs loiz come par auant. Car pour leurs loiz que nous auons desprisen/ont ilz courroucez: et ont faict toutes ces choses.

Ceste parole pleut deuant le Roy et les princes: et enuoya vers eulx pour faire la paiz/et la recurent. Et le Roy leur tura/et aussi les princes/et sortirent hors de la muntion/et le Roy entra en la montaigne de zion: et veit la muntion du lieu. Mais il rompit tātost son serment quil auoit iure: et cōmanda de destruire la muraille a sen uiron. Puis se partit hastiuement/et sen retourna en Antioche/et trouua Philippe qui dominoit en la cite/dont feist la guerre contre luy/et print la cite.

Le Roy reprist l'alliance.

Chapitre. viij.



D'lan cent cinquante et ung Demetrius filz de Seleuc sortit hors de la cite de Rome: et sen alla avec peu de gens en la cite pres de la mer/et regna illec. Et quand il fut entre en la maison du royaume de ses peres: il aduint que son armée print Antiochus et Lysias/pour les amener vers luy. Quand il cogneut la chose/il dist: Ne me mōstrez point leur face. Et l'armée les occirent.

Josephus Ant. ii. chap. 15. Demetrius regne aps auoir occis Antiochus et Lysias.

Lors Demetrius fut assis sus le siege de son royaume. Aucuns homes mauuais/et meschans de Israel vindrent vers luy: et aussi leur Duc Alcimus/qui vouloit estre sacrificateur: et accuserent le peuple enuers le Roy/ disans: Jehudas et ses freres ont destruit tes amys: et nous a tette hors de nostre pays. Maintenant donc enuoya ung home en qui tu as fiance: et quil boise et voye la destruction totale quil a faict a nous/et aux regions du Roy: et quil punisse toz leurs amys et ceulx qui les aydent.

Demetrius par le conseil d'aucuns meschans afflige Israel.

Et le Roy esleut de ses amis: Barchides qui dominoit oultre le grand fleuve/au royaume/et fidele au Roy: et lenuoya affin qu'il veist la destruction que Jehudas auoit faict. Mais aussi constitua le mauuais Alcimus en l'office de sacrificateur/et luy manda quil feist la vengeance sus les enfans de Israel. Ilz se leuerent et vindrent avec grande multitude en la terre de Jehudas: et enuoyerent des messagers/si parlerent a Jehudas et a ses freres par paroles de paiz en fraude: mais ilz ne creurent point a les paroles. Car ilz veirent quilz estoient venus avec grande armée: et s'assemblerent une cōgregation de Scribes vers Alcimus et Barchides/pour demander le droict et les premiers presidens qui estoient entre les enfans de Israel/ aussi leur demandoient la paiz. Et dirent: Ung home sacrificateur de la semence de Aharon est venu/il ne nous deceura point. Et parla avec eulx parole de paiz/et leur tura/disant: Nous ne vous ferons nul mal/ne a vos amis. Ilz le creurent. Lors print soy pāte de leurs homes/et les occist toz en ung tour/selon la parole qui estoit escripte. Ilz espendirent au tour de Jerusalem la chair de tes saintz/et leur sang/et ny auoit nul qui les enseuelist. Lors trambla tout le peuple et eut grand paour/car ilz dirent: Il ny a point de verite/ne de iugement en eulx. Car ilz ont transgresse la constitution/et le iurement quilz auoient iure. Et Barchides osta son siege de Jerusa-

Le meschant Alcimus est constitué sacrificateur.

L'occision du peuple de Israel. Psalme. 79. a.

Psalm. li. l'armee se

lem/et se assiegea en Beth-zeca:et enuoya/et print plusieurs de ceulx qui se estoient fuyz a luy: et occist aucuns du peuple/et les tetta dedens vng grand puitz: et bailla en garde la region a Alcimus/et luy laissa avec luy ayde et secours.

Et Balthides j'en alla vers le Roy: et Alcimus sentre-mettoit assez de faire ce qui appartient a la principale de son office de sacrifice: et a tous ceulx qui troublotent leur peuple s'assemblerent avec luy/et preindrent la terre de Jehudah/et firent grande playe en Israel. Et Jehudah veit tous les maulx qui faisoit Alcimus/et ceulx qui estoient avec luy aux enfans de Israel/et beaucoup plus que les gentils: si j'en alla par tous les termes de Judée a l'environ: et feist la vengeance contre les homes qui se estoient retirés: et cesserent de aller plus en la region. Mais quand Alcimus veit que Jehudah estoit le plus fort/luy et ceulx qui estoient avec luy/et qu'il congneut qu'il ne les pouoit plus soustenir: il j'en retourna vers le Roy/et les accusa de plusieurs crimes.

Adonc le Roy enuoya Nicanor/lung des plus nobles de ses princes qui estoit ennemy contre ceulx de Israel: et luy manda qu'il destruisist le peuple. Or vint Nicanor en Jerusalem avec grande puissance: et enuoya vers Jehudah/et ses freres par paroles de paiz fraudulente ment/disant: Qu'il ny ait point de bataille entre moy et vous. Je viendray avec peu des gens pour veoir vostre presence en paiz. Et vint a Jehudah/et saluerent lung lautre paisiblement: mais les ennemis estoient prestz pour prendre Jehudah. Et la parole fut cogneue a Jehudah/ascavoir qu'ilz estoient venus a luy fraudulente ment: et fut espouante de luy/et ne voulut plus veoir sa face.

Et Nicanor cogneut que son conseil estoit manifeste: et yssit a l'encontre de Jehudah en bataille/aupres de Lapharsalama: et de l'armee de Nicanor furent occis pres de cinq mille homes/et s'enfuyrent en la cite de David. Et apres ces paroles Nicanor monta a la montaigne de Zion: et aucuns des sacrificateurs du peuple sortirent pour le saluer en paiz/et pour luy monstrer les sacrifices des holocaustes qui estoient offerts pour le Roy: et en soy mocquant les desprisa et les souilla/et parla arrogamment/et par tre lura/disant: Si Jehudah ne me baille en mes mains avec son armee/incontinent que te seray retourner en paiz te brulseray ceste maison icy: et yssit en grand courroux.

Et les sacrificateurs entrerent/et se tindrent deuant la face de l'autel du temple/et dirent en plourant: Seigneur tu as esleu ceste maison/pour en icelle invoquer ton nom: affin quelle fust la maison de oraison/et priere pour ton peuple. Venge toy de cest home/et de son armee: et fais qu'il tumber par l'espee. Aye memoire de ses blasphemies: et ne leur done point puissance de demorer parmanetz.

Puis Nicanor yssit de Jerusalem/et mena son siege en Beth-horon. Et l'armee de Syrie vint a l'encontre de luy/et Jehudah arriva en Adarsa avec trois mille homes/et Jehudah feist son oraison/et dist: Seigneur ceulx qui auoient este enuoyez du Roy Sennabert pour tant qu'ilz te blasphemarent/lange sortit/et occist cent et octate cinq mille diceulx: destruis pareillement au tour d'hyu ceste armee en nostre presence: et que tous les autres cognoissent/qu'il a mal parle sus tes saintz lieux/et le iuge selon sa malice. Et les armees firent la bataille

le treziesme jour du mois de Adar. Mais l'armee de Nicanor fut fort foudroyee: et fut premier occis en la bataille. Et quand son armee veit que Nicanor estoit mort: ilz tetterent au loing leurs armures/si s'enfuyrent: et furent poursuyuis par le chemin d'ung tour/ depuis Adazer jusque a ce qu'on soit venu en Gazara. Ilz sonnerent les trompettes apres eulx/avec leurs significacions. Et sortirent hors de tous les chasteaux de Judée a l'environ/et les demenoient par leurs cornes: ilz se retournerent derriere sus eulx/et les occirent tous par l'espee: et ny en demoura pas vng de eulx toutz. Ilz preindrent les despouilles pour la proye et copperent la teste de Nicanor/et la main dextre qui auoit orgueilleusement este du/et l'apporterent/et les pendirent contre Jerusalem. Dont le peuple fut fort loyeux: et passerent ceste iournee en grande liesse: et ordonna que ceste iournee fut celebre tous les ans au treziesme jour du mois de Adar. Et la terre de Judée reposa vng peu de temps.

Chap. viij.

Jehudah ouyt la renommee des Romains: A quilz estoient fortz et puissans/et quilz sacordotent a toutes choses qu'on leur demandoit: et a tous ceulx qui alloient vers eulx/et leur faisoient amittre: et quilz estoient fortz de puissances. Ilz ouyrent de leurs batailles/et les bones vertus quilz auoient fait en Salatic: comment ilz les auoient cōquis/et lauoient fait tributaire: et quelles choses ilz auoient fait en la region de Hespaigne: et quilz auoient reduit sous leur puissance les metaulx d'or et d'argent qui sont illec: et que par leur conseil possedoient tout le lieu/et aussi par pattece: et auoient destruit les Rois qui estoient venus sus eulx des dernieres parties de la terre/et les lieux qui estoient fort loing de eulx: et les auoient frappez de grandes playes. Et a tous les autres leur donnent tributz tous les ans. Et quilz auoient deffait par guerre Philippe et Perse Roy des Cetheens/et tous les autres qui auoient porte les armes contre eulx/et les auoient prins. Aussi le grand Antiochus Roy de Asie/qui auoit fait la guerre contre eulx/et auoit eut et vint elephas/et fort grande armee des cheuaux et chariotz/ fut deffait par eulx: et quilz lauoient prins vif/et luy ordonnerent a luy/et cestuy qui regneroit aps luy donneroit grand tribut: et quil donneroit aucuns en otage/et la chose ordonnee. Et comment ilz donnerent au Roy Eument la region des Indes/et les Medes/et les Lydiens/qui estoient les meilleures regions quilz auoient prins.

Et comment pource que ceulx qui estoient vers la Grece y voulurent aller/et les destruire/et que ceste parole leur vint a cognoissance/ilz enuoyerent vers eulx vng duc/et bataillierent contre eulx/et en y eut plusieurs occis diceulx/et preindrent leurs femmes captives et leurs enfans/et les pillerent/et possederent leur terre/et destruirent leurs murailles et les reduirent en seruitude jusque a ce jour. Et comment ilz auoient exterminé les autres royaumes/et les isles qui autrefois auoient resiste a eulx/et les auoient rendu subiectz. Mais auoient garde amitie avec leurs amis/et ceulx qui se reposoient en eulx: et cōquirent les royaumes qui estoient prochains et qui estoient loingtains: car tous ceulx qui oyent leur nom les craignoient. Et ceulx a qui ilz vouloient estre en ayde pour regner/ilz regnoient: mais aussi ostoit hors du royaume ceulx qui vouloient/et furent fort exaltez. Et nul de eulx ne portoit couronne/et ne se vestoit de escarlate pour estre magnifie.

Et ouyt

Josep. Ant. 12.
chap. 16.
Dimitri en
uoye Nicanor
contre Israel.
2. Mach. 15. 4.

La trahison de
Nicanor.

* aucuns gens.

* des saintz
et des anciens.

Oraison des
sacrificateurs
contre Nicanor.

Jehudah aps
son oraison
este occis Nica
nor.
2. Rois. 19. 3.
Tobias. 1. 10.
Ecc. 48. 1.
Isa. 37. 3.

Josep. Ant. 12.
chap. 17.
Jehudah con
siderat la pu
issance et bel
le police des
Romains/il
fait paiz a
uec eulx.

Des mines de
Hespaigne qui
indis estoient de
l'empire Ro.

B

Et ouyt qz auoiet fait vng accord/ q que tous les to's demandoient conseil de trois cens & vingt homes/ qui donoient tousiours le cōseil du peuple pour faire ce qui est digne: & baillent to' les ans a vng home leur seigneurie pour dominer sus toute la terre & to' obéissent a vng: & ny a pas denute/ ne de hayne entre eulx.

Les ambassa-
deurs enuoyez
a Rome p^r Je-
huda.

Lors Jehudah esleut Eupolemus filz de Jehan filz de Jakob/ et Jason filz de Eleazar/ et les enuoya a Rome pour ordonner avec eulx amitie/ & societe: & affin qz ostassent arriere de eulx le ioug des Grecz: p^r ce quilz voient quilz oppressoient par seruitude le royaume de Israel. Et sen allerent a Rome qui estoit vne fort longue voye/ & entrerent en la court/ & dirent: Jehudah Machabee/ & ses freres/ & le peuple des Juifz/ nous ont enuoyez vers vous/ pour faire societe & paiz avec vous: et pour nous escrire voz cōpatignons & amys.

Et ceste parolle pleut en leur presence. Et ce/ fut les-
cripture quilz rescriuerent en tables daerain/ & lenuoyez-
rent en Jerusalem/ affin q le memorial de paiz & de so-
ciete fust enuers eulx.

D
Le rescrip des
Romains aux
Juifz.

Bien soit aux Romains/ et a la gent des Juifz en la mer & en la terre a tousiours/ et le glatue & lennemy soit loing deulx. Que si la guerre est p^rinterement faicte aux Romains/ ou a tous leurs cōpatigns qui sont en toute leur dominatiō: la gent des Juifz leur donera ay-
de de bō coeur/ selon ce q le tēps lordōnera. Et ne bailleront rien a ceulx qui font la guerre/ si ne administreront/ ne froment/ ne armures/ ne argent/ ne nautres/ cōme il a pleut aux Romains: & garderont leurs mandemens/ & ne prendrōt rien de eulx. Aussi pareillemēt si la guerre aduient premier a la gent des Juifz: les Romains les aideront de bon coeur/ selon ce que le tēps le permettra: & ne donneront a ceulx qui les ayderont ne froment/ ne armures/ ne argent/ ne nautres/ cōme il a pleut aux Romains: & garderont leurs mādemens sans fraude. Selon ces parolles fut ordōne entre les Romains & le peuple des Juifz. Que si aps ces parolles les vngz ou les autres y vueillent adiouster ou dīmīnuer aucune chose/ ilz le ferōt selon leur volonte: & tout ce quilz adiousterōt ou osteront/ sera conferme. Mais aussi des maulx que Demetrius a faict en eulx/ no' en auōs escript/ disans: Pourquoi as tu aggrauē ton ioug/ sus nos amys/ & sus les Juifz nos cōpatigns? Si donc ilz viennent dereschef a nous en eulx cōplaignant de toy: no' leurs ferōs iugement/ & ferōs la guerre cōtre toy par terre & par mer.

Chapitre. ix.

A
Josephus An-
tiquit. lib. x.
Demetrius aps
la mort de Mi-
thridates renuoye
son armee con-
tre Jehuda.

En tēps pendant/ quād Demetrius ouyt que Micanor estoit mort en la bataille avec son armee: il recommēça dereschef de enuoyer Bachides & Alcimus en Judée: & la dextre * corne avec eulx. Et sen allerent par la voye qui meine en Galgal: & mirent leur siege cōtre Masaloth/ qui est en Arbellis/ & la prindrēt: & destrurent plusieurs ames humaines. Au premier moys de l'annee cent & cinquante deulx ilz mirent leur siege aupres de Jerusalem: puis se leuerēt & sen allerēt en Berea/ vīngt mille homes/ & deux mille cheualx.

Et Jehudah auoit mis le siege en Laysa/ & trois mille homes esleutz avec luy. Ilz virent que la multitude de l'armee estoit grāde & craignirent fort/ & plusieurs se retirerent de lost: & nen demoura dentre eulx/ sinon huit

cens homes. Et Jehudah velt que son armee sescouloit/ & que la bataille pressoit de pres/ & eut paour en son coeur: car il nauoit point de temps de les rassembler/ et perdit courage. Et dit a ceulx qui estoient demourez. Leuons nous/ & nous en allōs a nos aduersaires/ veoir si nous pourrons batailler cōtre eulx. Mais ilz le destournoient en disant: Nous ne pourrōs/ mais sauōs maintenant nos personnes/ & retournōs a nos freres: & alors nous bataillerons cōtre eulx. Mais nous sōmes trop petit nombre. Et Jehudah dist: Ja naduēne que nous faisons ceste chose/ que nous surons de eulx. Si nostre tēps est venu/ mourons vertueusement pour nos freres: & ne faisons point blasme a nostre gloire. Lors l'armee se meut hors du siege/ & se tindrēt alencōtre de eulx. Et les cheualcheurs se diuiserēt en deux parties/ & les tireurs de fōdes/ et les archiers alloient deuant l'armee/ & les premiers de la bataille estoient to' puissans. Et estoit Bachides en la dextre * corne: & l'armee sap-
procha des deux parties/ & sonnoient les trompettes.

B

* Du/ bende.

Et aussi ceulx qui estoient de la partie de Jehudah sescriterent pareillemēt: & fut la terre toute esmeute de la voye des armees: & fut faicte la bataille/ depuis le matin iusque au vespre. Jehudah voyant que la partie de l'armee de Bachides qui estoit a la dextre/ estoit la plus ferme: lors s'assemblerēt avec luy tous ceulx qui estoient de coeur ferme/ & fut la dextre partie foullee par eulx: & les poursuivit iusque a la montaigne de Azotus. Et ceulx qui estoient en la corne senestre virent que la corne dextre estoit deffaicte/ & suyuerēt apres Jehudah/ & aps ceulx qui estoient avec luy par derriere. Et la bataille fut renforcee/ dont plusieurs tumberēt natures d'ung coste & d'autre. Et aussi Jehudah fut occis/ & tous les autres senfuyrent. Mais Jehonathā & Simon prindrēt Jehudah leur frere/ & l'enseuelirent au sepulchre de leurs peres en la cite de Modin. Et tout le peuple de Israel le plourerent douloureusement: & plouroient par plusieurs tours/ & disoient: Cōment a este occis le puissant/ qui sauoit le peuple d'Israel? Et toutes les autres parolles des batailles & des vertus de Jehudah quil feist/ & de sa grandeur ne sont pas escriptes: car il en y auoit en fort grand nombre.

La mort de Je-
huda.

C

Et apres que Jehudah fut mort aduint que les mau-
uais homes s'espardirent en tous les termes d'Israel: & tous ceulx qui faisoient iniquite s'esleuerēt. En ces to's la fut faicte grande famine en la terre: & toute la region se donna a Bachides pour estre avec eulx. Et Bachides esleut des homes meschās/ et les cōstitua seigneurs de la regio/ lesquelz cerchoient & enquestoient diligement les amys de Jehudah & les amenoiēt a Bachides/ & se vengroient sus eulx/ & les mocquoient. Et grande tribulatiō fut faicte en Israel/ telle qu'on nauoit plus veu depuis le tēps quil ny auoit point eu de prophete en Israel. Et tous les amys de Jehudah s'assemblerēt/ & dirent a Jehonathā: Puis q ton frere Jehudah est mort/ & quil ny a point dhōme semblable a luy pour aller cōtre nos ennemis/ ascauoir Bachides/ & ceulx de nostre gent qui nous sont ennemis: nous te eslisons donc maintenāt au tourdhuy/ affin q tu soys nostre prince & duc au lieu de luy/ pour aller en nostre bataille.

Josephus An-
tiquit. lib. x.
Des maulx q
soudit apres
la mort de Je-
huda.

Et en ce tēps la Jehonathan print la principaute: & se leua au lieu de Jehudah son frere. Et Bachides le

Jehonathā cō-
stitue au lieu
de son frere.

HHH iij sceut/

seut/si le cerchoit pour le tuer. Lors Jehonathan & Simon son frere/ & tous ceulx qui estoient avec luy s'entendirent/ & s'enfuyrent au desert de Thécua: et se posterent aupres de leau du lac de Asphar. Mais Bachides le sceut & s'en vint vng tour de sabbath/ luy & toute son armee oultre le Jordan: & Jehonathan enuoya son frere le conducteur du peuple/ & pria les Nabuthéens ses amys qu'ilz leur prestassent leur appareil qui estoit fort grand. Et les filz de Jambri sortirent de Madaba/ & prirent Jehan/ & tout ce qu'il auoit: & quand ilz eurent ces choses ilz s'en allerent.

Après ces choses/il fut nōcé a Jehonathan & a Simon son frere/ & les filz de Jambri faisoient de grandes nopces: & prenoient la femme de Madaba/ fille d'vng des grās princes de Canaan/en grand pompe. Dont eurent recordation du sang de leur frere Jehan. Ilz s'en allerent & se murerent a la couuerture d'une montaigne: puis esleuerent leurs peulx/ & regarderent/ & voicy vng grand tumulte/ & grand appareil: puis les poux/ & ses amys & ses freres qui alloient au deuant de eulx/ avec tabourins et instrumens de musique/ & beaucoup d'armures. Et ceulx qui estoient es embusches se leuerent/ & les occirent/dont plusieurs tomberent naurez: & les autres s'enfuyrent es montaignes/ & prirent toutes les despouilles: & les nopces furent tournees en pleurs/ & la voix de leurs instrumens en lamentation. Et feirent la vengeance du sang de leur frere/ puis s'en retournerent a la riuē du Jordan.

Le combat de Jehonathan & de Bachides.

Lors Bachides ouyt ce/et vint en vng tour de sabbath/jusque a l'entree du Jordan/en grande puissance. Et Jehonathan dist aux siens: Leuons nous/ & batallons cōtre nos ennemis. Car il n'est point au iourd'huy cōme par cy deuant. La bataille est alencōtre de nous: aussi les eues du Jordan sont d'vng costē & d'autre/et les riuēs/ & les maretz/ & les forestz/ & ny a point de lieu pour se destourner. Maintenant donc criez au ciel/ affin que vous soyiez deliurez de la main de vos ennemis. Et fut la bataille cōmencee. Lors Jehonathan esleua sa main pour frapper Bachides/ mais il se tourna arriere de luy. Adonc Jehonathan & ceulx qui estoient avec luy saillirent dedens le Jordan: & passerent oultre le Jordan apres eulx. Et en ce tour la furent de la part de Bachides mille hommes occis: puis s'en retournerent en Jerusalem. Et edifierent des citez mures en Judē: la munitiō qui estoit en Jericho/ & en Emmaum/ & en Beth-horon/ & en Beth-el/ & en Thammatha/ & en Phara/ & en Topo de haultes murailles/ portes/ & serrures: & mist garnison en icelles/ pour faire tout plein de mal en Israel. Il garnist aussi la cite d' Beth-zura/ & Gazara/ & la tour: & mist secours en icelles/ & appareil de viures. Et prit les filz des princes de la region/en ostage/ & les mist en la tour/en Jerusalem pour les garder.

Alcimus frappe de paralysie meurt.

En l'an cent et cinquātetroytiesme/ au second moys Alcimus commāda de destruire les murs de la sainte maison par dedens/ & de destruire les oeures des pphētes: & commença a destruire. Et en ce temps la fut Alcimus frappe/ & furent ses oeures empeschēes/et fut sa bouche fermee/et deffaillit par paralysie/et ne peult plus parler vng mot/ ne cōmāder de sa maison. Et mourut Alcimus en ce tēps la/en grand torment.

Bachides s'en retourne vers le Roy.

Et quād Bachides velt q' Alcimus estoit mort/il s'en retourna vers le Roy: et la terre de Jehudah se reposa

deux ans. Et tous les meschans hommes penserent/dissans: Voicy Jehonathan et ceulx qui sont avec luy demeurent seuremēt en repos. Faisons donc maintenāt venir Bachides: et il les prendra tous en vne nuit. Ilz s'en allerent et luy donnerent le conseil: lors se leua pour s'en venir avec grosse armee: & enuoya secretement des lettres a ses compaignons/qui estoient en Judē/ qu'ilz prinsissent Jehonathan/et ceulx qui estoient avec luy: mais ilz ne peurent/ car leur conseil fut descouuert. Et print cinquante hommes de ceulx de la region qui estoient les princes de la * bataille/et les occist.

* Lucius, m. hie.

Et Jehonathan & Simon/ & tous ceulx qui estoient avec luy s'en allerent en Beth-besse/ qui est au desert: et refirent les places ou elles estoient rompues/et les fortifierent. Mais Bachides le sceut/et assemblea toute sa multitude/et le feist scauoir a ceulx qui estoient de Jehudah. Il vint & mist le siege au costē de Beth-besse/et la guerroya par long tēps/et y feist des engins. Mais Jehonathan delassa son frere Simon en la cite/ & sortit hors en la region: & s'en vint avec vng nombre: et occist Odaram et ses freres/et les filz de Phaseron/en leurs tabernacles: & commença a frapper/ & a croistre en vertus. Mais aussi Simon et ceulx qui estoient avec luy viderent de la cite: & brulerent les engins. & bataille: rent cōtre Bachides/ & fut deffaict de eulx. Ilz luy firent grosse affliction/pource que son conseil et sa poursuite estoit vain: et se courroucea contre les mauvais hommes qui luy auoient dōné conseil de venir en leur region/et en occist plusieurs d'eulx. Et pensa en soy-mesme de s'en aller en la region/ avec ceulx qui estoient demourez.

Bachides bat.

Et Jehonathan le sceut/si enuoya vers luy des ambassadeurs/pour traicter la paiz avec luy/et pour luy rendre les prisonniers: et le receut voluntier/et feist selon ses parolles/ & lura qu'il ne luy ferait nul mal tous les iours de sa vie. Il luy rendit les prisonniers que parauant auoit prins de la terre de Jehudah/et s'en retourna et s'en alla en sa terre/et ne recommēca plus de venir en ses termes/ & l'espee cessa en Israel/et Jehonathan demoura en Machmas. Et commença illec Jehonathan a iuger le peuple: & cy termina les meschans de la terre de Israel.

Le traicte de paiz entre Jehonathan & Bachides.

Chapitre. xi.



En l'an cent & soixātiesme/ Alexandre filz de Antiochus qui estoit surnōmé/le noble/ monta & print Ptolomaide: & le receurent/ & regna illec. Et le Roy Demetrius le ouyt/ si assemblea vne fort grāde armee/ & s'en alla au deuant de luy en bataille. Et Demetrius enuoya lettres a Jehonathan par parolles de paiz/ affin qu'il le magnifiast: Car il dist: Anticipons de faire la paiz avec luy parauant qu'il la face avec Alexandre contre nous. Car il aura memoire de tous les maulx/ que nous auons fait contre luy/ & contre son frere/ & contre sa gent. Et luy dōna puissance de assembler armee/ & de forger armures/ & de mesme estre son cōpaignon: & cōmāda que ceulx qui estoient en ostage en la tour luy fussent rendus.

Lors vint Jehonathan en Jerusalem/ & leut les lettres en la p'sence de tout le peuple/ & de ceulx qui estoient en la tour. Et craignirent de grāde paour/pource q' ilz ouyrent q' le Roy luy auoit donne puissance d'assembler vne armee.

Les ostagiez

A Joseph Anti. u. chap. 1. & 3. Demetrius des mande par a Jehonathan.

Les ostages furent rendus a Jehonathā/ & les redist a leurs parēs: & demoura Jehonathan en Jerusalem/ & comēça de edifier/ & a renoueller la cite. Et dist aux ouuriers q̄lz reedifiassent les murailles & la mōtagne de zion a lenuiron/ de pierres quarrées pour la fortifier: et ainsi le firent. Et les estrangers qui estoient es fortresses que Bachides auoit edifie/ senfuyrent: & laissa vng chascun son lieu/ & senallerēt en leur terre. Aucuns seulesmēt demourerēt en Beth-zura/ de ceulx q̄ auoient deslaissē la loy/ & les comandemens de Dieu: & leur estoit ceste cite cōme pour leur refuge.

B Et Alepādre ouyt les promesses q̄ Demetrius promist a Jehonathā: & luy fut racōpte toutes les batailles & les vertus que cestuy a ses freres auoient fait/ & les labours quilz auoient souffert/ & dist: Pourriōs nous trouuer vng tel hōme? Nous en ferōs dōc maintenāt nostre amy/ & nostre cōpaignon. Il escript vne lettre/ & luy enuoya selon ces parolles/ disant: Le Roy Alepādre dōne salut a son frere Jehonathā. Nous auōs ouy de toy que tu es vng hōme fort & puissant/ & quil est cōuenable que tu soys nostre amy: & maintenāt te cōstituds au tour d̄huy le souverain sacrificateur de nostre gēt/ & q̄ tu soys appelle amy du Roy (& luy enuoya vne couronne dor/ & la robe de scarlate) affin q̄ tu cōsente a nos affaires/ & q̄ tu garde amytie avec no^s. Et Jehonathā se vestit de son saint vestemēt au septiesme mois/ en lan cēt & soixantiesme/ au iour solennel de la feste des tabernacles. Et assembla la multitude/ & feist des armures en abōdāce.

Quand Demetrius ouyt ces choses/ il fut fort contrist/ & dist: Quelle chose auōs nous fait/ que Alepādre est venu deuant nous prendre l'amytiē des Juifz & la forteresse? Je leur esctray dōc des parolles de prieres/ & de dignite/ & de dōs/ affin q̄lz soyēt en mō aide. Et leur escript vnes lettres en telles parolles. Le Roy Demetrius dōne salut a la gent des Juifz. Pource q̄ vous auez garde nostre alliāce/ & estes demourez en nre amytie/ & ne vous estes point retirez vers nos ennemis: no^s sauōs ouy & sommes fort ioyeux. Dōc maintenāt perseuerēz encore/ & nous gardez la loy: & nous vous rendrons des biens pour ceulx q̄ vous auez fait avec no^s: & aussi nous vous quitterōs de plusieurs prestz/ & vous dōnerons plusieurs dōs. Et des maintenāt aussi vous deliure des tributz/ & tous les Juifz: et vous quitte les pris de sel/ & vous quitte les courōnes/ & aussi vo^s quitte les tierces parties de la semence/ & la seconde partie des fructz des arbres q̄ est de ma portion: ie vo^s delaisse depuis ce iour icy/ & dorēseuāt: si quoy ne prēdra rē a la terre de Jehudah/ & aussi au troyz citez qui luy sōt adioustees/ ascauoir de Samarie/ & de Galilee depuis ce iour present/ & en tout temps. Mais aussi que Jerusalem soit sainte & libre avec tous ses termes: & q̄ les disines & les tributz soyent a elle. Maintēnant te quitte aussi la puissance de la tour qui est en Jerusalem: & la dōne au souverain sacrificateur/ affin quil ordōne des hōmes en icelle telz quil esliera pour garder la tour de Jerusalem. Et aussi delaisse en liberte pour neant toute ame des Juifz/ qui estoit prisonniere de la terre de Jehudah en tout mon royaume: si que toutes soient quittes des tributz/ voire aussi de leur bestial. Et q̄ troyz iours deuant le iour solennel/ & troyz iours apres le iour solennel/ soyent tous solennels: & les sabbathz/ & les nouueaux mois/ & les iours

ordonnez/ & les troyz iours apres soyent iours francz & de remission/ a tous les Juifz qui sont en mon royaume. Et nul n'aura puissance de rien faire/ ne de esmouuoir q̄lq̄ affaire alencōtre d'aucun deulx/ en toute cause: & que iusque a trēte mille hōmes des Juifz soyēt enrroullez en l'armee du Roy. Et leur sera baille quatze cōme il appartient a tous ceulx de l'armee du Roy: & aucuns de eulx seront ordōnez pour estre es garnisons du grād Roy. Aussi aucuns deulx seront cōstituez sus les negociēs du royaume qui se font fidelement: et pour estre les princes en iceulx & pour cheminer en leurs loys/ ainsi q̄ le Roy a commande en la terre de Jehudah. Et que les troyz citez qui sont adioustees a Judee de la region de Samarie/ soyent reputees avec Judee: tellemēt q̄lles soyent soubz vng hōme/ & quelles ne obeissent point a autre puissance: sinon au souverain sacrificateur: Ptolomaide & ses contrees que iay dōne en don aux saintz q̄ sōt en Jerusalem/ pour les despēs necessaires des saintz lieux. Et aussi ie dōne tous les ans quinze mille sicles d'argent des reuenus du Roy qui m'appartiennēt: & tous les arrierages que ceulx qui estoient sus les affaires nont pas rendu aux anneēs precedētes/ seront donnez pour les ouurages de la maison. Et encore dauantage que les cinq mille sicles d'argent/ quilz receuoient du reuenue des saintz lieux/ tous les ans/ ce appartienne aux sacrificateurs qui sōt loffice. Et que tous ceulx qui ont prins leur refuge au tēple q̄ est en Jerusalem/ & en tous ses termes/ lesquelz sont redeuables au Roy en q̄lque affaire que ce soit: quilz soyēt quittes/ & quilz ayēt libremēt toutes les choses quil leur appartient en mon royaume. Et seront dōnez les despēs du reuenue du Roy/ pour edifier & restaurer les oeures des saintz lieux/ & pour refaire les murailles de Jerusalem: & seront donnez les despens du reuenue du Roy pour les garnir a lenuiron/ & pour edifier des murailles en Judee.

Et quand Jehonathan & le peuple eut ouy ces parolles/ ilz ne le creurent point/ & ne les receurent point: car ilz eurent memoire de la grande malice quil auoit fait en Israel/ & quil leur auoit fait grosse tribulation. Et saccoederent a Alepādre: pource que iceluy leur auoit este vng prince de parolles de paix. Et tous les iours luy baillōient ayde.

Et le Roy Alepādre assembla grande armee/ & mist son siege contre Demetrius. Et les deux Roys firent la bataille: & l'armee de Demetrius senfuyt/ & Alepādre le poursuivit tant quil se fourra sur eulx. Et fut la bataille fort puissante iusque a ce que le soleil se coucha: et fut occis Demetrius en ce iour la.

Et Alepādre enuoya vers Ptolomee le Roy Dēgypte des ambassadeurs/ disant selon ces parolles. Pource que ie suis retourne a mon royaume/ et suis assis au siege de mes peres/ & ay obtenu la domination/ & que iay defaict Demetrius/ & que ie possede nostre regiō/ & que iay fait la bataille contre luy/ & quil a este defaict luy & son armee par nous/ & que nous sommes assis au siege de son royaume: maintenāt donc/ faisons amytie l'ung avec lautre: & donne moy ta fille pour femme/ & ie seray ton gendre/ & te dōneray des dons/ & a elle la dignite.

Et le Roy Ptolomee respōdit/ disant: Le iour soit bien heureux/ auquel tu es retourne a la terre de tes peres: & es assis au siege de leur royaume. Aussi maintenāt ie te

HHH iiii feray

D

Alepandre esment la guerre contre Demetrius.

La mort de Demetrius. Joseph Anti. 13. chap. 5. De l'amytiē entre Alepandre et Ptolomee.

Alepandre esment la guerre contre Jehonathan.

Joseph Anti. chap. 5.

Copie des lettres enuoyees par Demetrius aux Juifz.

feray ce que tu as escrit. Mais viens au deuant de moy en Ptolomaide/affin que nous visitons l'ung l'autre: & que le te la done/comme tu as dit.

Et Ptolomee yssi hors de Egypte/luy/ & Cleopatra sa fille: & vit a Ptolomaide/en l'an cet & soy paterneufies me. Alors le Roy Alepandre vint au deuant de luy/et Ptolomee luy donna sa fille Cleopatra: & feist ses nocces en Ptolomaide/comme les Rois en grand gloire.

Jehonathan
vint au deuant
du Roy appor-
tant presens.

Et le Roy Alepandre escruiuit a Jehonathan/ quil vint au deuant de luy. Lequel alla en grand honneur en Ptolomaide: & rencōtra illec deux Rois/ & leur donna beaucoup d'or & d'argent/ & des dons: & trouua grace en leur pŕsence. Mais aucuns homes ventimeux de Israel s'assemblerent a l'encontre de luy/come homes mauuaise/eulx cōplaignans a l'encontre de luy/ & le Roy ne les escouta point. Et cōmāda q Jehonathan fut deuestu de ses vestemens/ & de le vestir de escarlate. Et ainsi le feirent/ & le Roy luy ordōna de seoir avec luy. Et dist a ses princes: Sortez avec luy par le milieu de la cite/ & publiez q nul ne faice qrtimonie cōtre luy en quelque affaire: & q nul ne le moleste/de q lque raison. Et quād ceulx qui faisoient la cōplaigne deirent sa gloire q lon publioit/ & q l estoit vestu de escarlate/ lors ilz sen fuyrēt to. Et le Roy le magnifia/ & l'escruiuit entre ses premiers amys: & le feist Duc/ & participāt de sa domination. Et sen retourna Jehonathan en Jerusalem en paty/ & en lyesse.

De honneur
fait a Jeho-
nathan.

Josephus Anti.
11. chap. 6.

En l'an cent & soyvante cinquiesme Demetrius filz de Demetrius vint de Crete en la terre de ses peres. Mais le Roy Alepandre le ouyt/ & en fut merueilleuse ment fort trouble/dont le Roy sen retourna en Antioche.

Apollonius en-
uoya par De-
metrius cōtre
Jehonathan.

Lors le Roy Demetrius cōstitua Apollonius Duc/ lequel pŕsidoit sus Celestrie: & assemblea vng grand exercite/ & sen vint a Jamnia: & enuoya vers Jehonathan le souverain sacrificateur/ disāt: Tu resistes seul a no. Je suis aussi mocque/ & done en opprobre/ pource q tu metz ta puissance cōtre nous/es mōtaignes. Maintenant dōc si tu te fie en tes vertus/descēdz vers nous en chāp/ & q nous trouuēs illec l'ung l'autre: car avec moy est la vertu/des cōbatans. Interroge/ & apres qui te suis & quelz sont les autres q sont en mon ayde: lesquels aussi disent/ q vostre ptes ne se pourroit soutenir deuant nostre face: car par deux fois se sont tournez en fuyte tes peres en leur terre. Maintenant donc cōment pourras tu souffrir la cheualerie/ & si grande armee au champ/la ou il n'y a ne pierre ne roche/ne quelque lieu pour fuyr?

La prinse de
Joppe par Je-
honathan.

Et quād Jehonathan eut ouy les parolles de Apollonius: il eut le courage esmeu. Et esleut dix mille homes: & yssi de Jerusalem/ & Simon son frere luy vint au deuant po: le ayder: & mirent le siege cōtre Joppe/ & le letta hors de la cite/pource q Joppe estoit la garde de Apollonius/ & la sailliret. Et ceulx q estoient en la cite furent espoūtez/ & luy ouvrirēt: & Jehonathan prit Joppe. Apollonius luyt dire/ si print trois mille cheualcheurs/ & vne grosse armee: & sen alla en Azotus come passant/ et tantost apres sortit au champ/ pource quil auoit grande multitude de cheualx: & se constoit en eulx. Et Jehonathan les pourfuyt en Azotus/ & fetrent la bataille. Mais Apollonius delatssa derriere eulx au camp mille cheualcheurs/secretement. Lors Jehonathan congneut quil y auoit derriere luy des embusches & allerēt tout autour de lost: & tetterent des dars apres le peuple/

depuis le matin iusque au despre. Le peuple se tenoit ainsi q Jehonathan auoit cōmande: car leurs cheualx estoient trauaillez. Et Simon feist saillir hors ses gens/ & les feist aller cōtre l'armee. Mais les cheualcheurs estoient lassez: & furent deffaictz de luy/ & sen fuyrent en Azotus/ & entrerent en la maison de Dagon/leur idole/ pour illec eulx sauuer. Mais Jehonathan bouta le feu en Azotus/ & es citez qui estoient a l'environ: & print leurs despouilles/ & brusla le tēple de Dagon/ & tous ceulx qui estoient en fuy en iceluy. Ceulx q furent occis par le spee avec ceulx qui furent bruslez/ furent enuiron de huyt mille hommes.

Azotus & le tē-
ple de Dagon
mis a feu.

Jehonathan dillec leua le siege/ & le mist en Askalon. Et ceulx de la cite issirent au deuant de luy en grand gloire. Puis Jehonathan sen retourna en Jerusalem avec les siens/ qui auoient plusieurs despouilles. Et quād le Roy Alepandre ouyt ces choses il recōmencea de rechef a glorifier Jehonathan. Et luy enuoya vne ceinture dor/ come il est de coustume donner aux cousins des Rois: si luy donna Akaron en possession/ avec tous ses termes.

Jehonathan
honorablement
receu en Aska-
lon.

Chapitre. xj.

Essi le Roy de Egypte assemblea vne armee come le sablon qui est en la riuē de la mer/ et plusieurs nautres: & qroit de pŕēdre le royaume de Alepandre fraudulentelement/ & de le adiouster a son royaume. Et sortit hors en Syrie par parolles de paty/ & luy ouuroient les citez/ & venoient au deuant de luy: car le Roy Alepandre auoit cōmāde de aller au deuant de luy/ pource que c'estoit son beau pere. Mais quād Ptolomee entroit en la cite: il mettoit garnison de gens d'armes en toutes les citez. Et quand il fut pres de Azotus: ilz luy mōsiterent le tēple de Dagon qui estoit brusle/ & Azotus & toutes ses autres choses demolues/ & les corps qui estoient tettez au loing/ & les tōbeaux de ceulx qui auoient este occis en la bataille/ quilz auoient faictz aupres de la voye. Et reciterēt au Roy/ q Jehonathan auoit faict ces choses/ affin quil eust enuie contre luy. Mais le Roy se teust.

Josephus Anti.
11. chap. 7.
Le debat entre
Ptolomee et
Alepandre son
gendre.

Et Jehonathan vint au deuant du Roy en Joppe/ en grand triumphe & saluerēt l'ung l'autre/ & dormirent illec. Et Jehonathan sen alla avec le Roy/ iusq au fleuve q est appelle Eleuther: puis sen retourna en Jerusalem. Mais le Roy Ptolomee cōquist la domination des citez/ iusq a Seleucia pres de la mer: & pensoit d'ung mauuais cōseil sus Alepandre. Et enuoya des ambassadeurs a Demetrius/ disant: Viens si traictōs appointement entre no/ & te te doneray ma fille que Alepandre a/ & regneras au royaume de ton pere. Car le me repens de luy auoir done ma fille: veu quil ma cherche de me occir. Et le ditu perera pource ql destrōit dauoir son royaume. Il print sa fille/ & la donna a Demetrius/ & se feist estrāge de Alepandre: ses haynes furent declairees. Et Ptolomee entra en Antioche/ & mist deux couronnes sur sa teste/ ascauoit/ D'egypte & de Asie.

B

Ptolomee offre
sa fille a Ale-
pandre pour la
baillier a De-
metrius.

Mais en ces temps le Roy Alepandre estoit en Cilicie: pource que ceulx q estoient en ce lieu la/ se rebelloient. Alepandre dōc l'entēdit/ si sen vint cōtre luy en bataille. Et le Roy Ptolomee feist marcher l'armee/ & vint au deuant de luy en main forte/ & l'enchassa. Et sen fuyt Alepandre en Arabie/ po: illec estre en sauuegarde. Mais le Roy Ptolomee fut exalte: & Zabdiel Arabien trecha la teste a Alepandre/ & leuoya a Ptolomee.

La mort de
Alepandre.

lomee. Et le Roy Ptolomee mourut au troysiesme tour: et ceulx q estoient es garnisons furent destruits de ceulx qui estoient au camp. Et regna Demetrius/ en lan cent et soixanteseptiesme.

En ces iours la/ Jehonathā assambla ceulx q estoient en Judée/ pour assaillir la tour q est en Jerusalem: et firent plusieurs engins alencōtre dicelle. Et aucuns qui havoient leur nation/ hōmes mauvais/ sen allerēt vers Demetrius: et luy denōcerēt que Jehonathā avoit assiege la tour. Et quād il le ouyt/ il fut courroucé: et incontinent sen vint en Ptolomaide/ et escript a Jehonathan quil ne assiegeast point la tour: mais ql vint au deuant de luy pour hastiement parler a luy. Et quand Jehonathan le ouyt/ il cōmanda quelle fust assiegee. Et esleut des plus anciens D Israel/ et des sacrificateurs/ et se mist au perill. Et print de lor et de largēt/ et des vestemens/ et beaucoup dautres nouveaux dōs/ et sen alla vers le Roy a Ptolomaide/ et trouua grace en sa presence. Mais aucuns mauvais hōes de sa nation faisoient des querimōnies cōtre luy. Et le Roy luy feist cōme luy avoient faict ceulx qui avoient este deuant luy. Il se passa en la presence de tous ses amys: et luy ordōna la principaulte de la sacrificature/ et toutes les choses precieuses quil eut par avant: et le feist le prince des amys. Jehonathā demāda au Roy quil quittast Judée/ et les trois seigneuries/ et Samarie/ et ses cōtrees: et luy promist trois cētz talentz. Dont le Roy y cōsentit: et escrivit a Jehonathan lettres de toutes ces choses/ qui cōtenoient en ceste maniere.

Le Roy Demetrius salue Jehonathā et la gent des Juifz. La copie des lettres q nous avons escript a Lasithenes nostre parēt/ de vous/ nous le vous avons enuoye/ affin que le cōnoissiez. Le Roy Demetrius dōne salut a Lasithenes nostre parēt. Nous avons ordonne de bien faire a la gent des Juifz nos amys/ et a ceulx qui gardēt ce qui est iuste enuers nous/ a cause de leur benignté q ont enuers nous. Nous leur auōs dōc ordōne tous les termes de Judée/ et trois citez/ ascauoir Aida/ et Ramatha q sont conioinctes a Judée/ et Samarie: et q tous leurs termes soient sequestrés pour tous ceulx qui sacrifient en Jerusalem: pour les choses q le Roy recuolt diceulx tous les ans/ et pour les fructz de la terre et du fructage des arbres. Et leur quittons des maintenant les autres choses qui nous appartenoint des dīfines/ et des tributz: et les greniers des salines/ et les courōnes qui nous estoient apportees: nous leur donnōs toutes ces choses/ et rien dicelles ne serōt vaines de ce tēps icy iusque a tousiours. Maintenant donc aduisez de faire le remplaire de ces choses: et quil soit donne a Jehonathā/ et ql soit mis au saict mōt/ et en vng lieu hōnorable.

Et le Roy Demetrius voyant/ que la terre ne sonnoit mot en sa presence/ et que rien ne luy resistoit/ il lassa aller toute son armee/ vng chascun en son lieu: excepte larmee des estrangers quil auoit amene des isles des gentils/ et tous les exercites de ses peres luy estoient ennemis. Mais Tryphon estoit lung des parties q parauant estoit de Alexandre/ et velt que toute larmee murmurā contre Demetrius: si sen alla vers Smalchuel Arabien/ lequel nourrissoit Antiochus le filz de Alexandre: et luy pria instamment/ quil le luy bailla/ affin quil regnat au lieu de son pere. Et luy recita quelles choses Demetrius auoit faict/ et les haines de ses armees alen-

contre de luy: et demoura illec long temps.

Aussi Jehonathā enuoya vers le Roy Demetrius/ et affin quil feist sortir hors/ ceulx qui estoient en la tour en Jerusalem/ et ceulx qui estoient es fortresses qui faisoient la guerre contre Israel. Et Demetrius renuoya vers Jehonathan/ disant: Je ne te feray point seulement cela/ a toy et a tes gens: mais ie te hōnoreray de gloire/ toy et ta gent quand il sera tēps oportun. Tu feras donc bien/ si maintenant tu me deulx enuoyer des hōmes en mon aide: car toute mon armee sest separee. Et Jehonathan luy enuoya trois mille hōmes fortz en Antioche/ et vindrent au Roy: et fut le Roy fort loyeux en leur venue/ et ceulx qui estoient de la cite sasssemblerent/ six vingtz mille hōmes/ et vouloient occire le Roy: dōt le Roy sen fuyt au palais/ et ceulx qui estoient en la cite/ tindrent les chemins de la cite/ et cōmencerēt a batailler. Mais le Roy appella les Juifz en son ayde/ et sasssemblerēt tous ensemble a luy: et se espardirent tous par la cite/ et en ce iour la/ occirent cent mille hōmes: et mirent le feu en la cite/ et prendrent en ce iour la beaucoup de despouilles et deliurerent le Roy.

Et ceulx qui estoient de la cite/ veltēt que les Juifz tenoient la cite cōme ilz vouloient: et furent assoiblys de courage/ et crerent mercy au Roy/ en disant: Dōne nous la main/ et que les Juifz cessent de faire la guerre contre nous/ et contre la cite: ilz tecterent leurs armures/ et firent la paix. Et furent les Juifz glorifiez en la presence du Roy/ et deuant tous ceulx q estoient en son royaume/ et furent renommez au royaume: et sen retournerent en Jerusalem avec plusieurs despouilles.

Lors le Roy Demetrius fut assis au siege de son royaume: et la terre fut en paix deuant luy. Mais le Roy Demetrius mentit de tout ce quil auoit dit/ et se retira de Jehonathā/ et ne luy rendit point selon les benefices quil luy auoit faict: mais le Depoit grandement.

Et apres ce Tryphon retourna/ et avec luy Antiochus ieune enfant: et regna/ et luy mist la courōne sur sa teste. Et toutes les armees q Demetrius auoit espars sasssemblerēt a luy: et bataillērēt cōtre Demetrius/ et sen fuyt/ et tourna le dos. Lors Tryphon print des bestes/ et print Antioche. Mais le ieune Antiochus escript a Jehonathan/ disant: Je te ordonne la sacrificature/ et te cōstitue sus quatre citez/ affin q tu soys amy au Roy: et luy enuoya des vaisseaux dor/ pour le seruite/ et luy dōna puissance de boire en or/ et de se vestir de scarlate/ et de auoir vne ceinture de or: et cōstitua Simon frere Duc/ depuis les termes de Tyre/ iusq aux termes Degypte.

Mais Jehonathan yffit/ et chemina par toutes les citez oultre le fleuve. Et toute larmee de Syrie se assambla vers luy pour le alder: et vint en Ascalon/ et ceulx de la cite vindrent hōnorablement au deuant de luy. Et de la sen alla en Gaza/ et ceulx q estoient en Gaza senfermerēt/ et les assiegea et brusla tout ce q estoit a leutō de la cite et la pillā. Mais ceulx de Gaza priērēt Jehonathā/ et il le bailla la main: et prit les filz pour ostage/ et les enuoya en Jerusalem: et chemina par toute la regio iusq en Damasq.

Et Jehonathan ouyt dire/ q les Princes de Demetrius estoient releuez cōtre luy/ en Itades qui est en Galilee/ avec grand exercite: et le vouloient oster de saict/ du royaume/ parquoy vint au deuant deulx/ mais il lassa Simon son frere en la prouince. Simon se approcha de Beth-zura/

Demetrius deliure par le secours de Jehonathan.

Demetrius aps auoir este deliure faulxe sa promesse.

Antiochus regne apres que Demetrius fut desbasse.

Antiochus rescript a Jehonathan pour auoir sa amyte.

Jehonathan menut la guerre contre les estrangers.

Demetrius regne apres la mort de Ptolomee.

Jehonathan assiegee par Demetrius.

Demetrius cōme salu par Jehonathan.

La copie des lettres de Demetrius pour les Juifz.

Demetrius voyant q nul ne luy resistoit il renuoya son armee.

Antiochus suscit le Antiochus contre Demetrius.

* ou/ pais.

Les embusches
côte Jehonathā
thā.

*aucuns) sup
rent.

Le retour de
Jehonathā en
Jerusalem.

de Beth-zura/ & illec guerroya long temps: si les enfer-
ma. Et luy requérēt dauoir la^x main/ & il leur dōna. Il les
misi hors dillec/ & prit la cite/ & y mist garnisō. Mais
Jehonathā & son armee se approucherent vers leane de
Genezar: & veillerent deuant le iour au chāp de Afoz. Et
voicy/ que les armees des estrangers venoient encontre
luy au chāp: & sembuschoient es montaignes. Mais il
leur vint au deuant tout a lopposite. Et les embusches
se leuerēt de leurs lieux/ & feirēt la bataille: & to⁹ ceulx
qui estoient de la partie de Jehonathā sen suprent: et nul
deulx ne demoura/ sinō Batathiah filz de Absalom/
& Jehudāh filz de Caphi/ Prince de la cheualerie de
larinee. Jehonathā deschira ses vestemens/ & mist la ter-
re sur son chef/ & yla. Puis Jehonathā retourna vers
eulx en la bataille: & les feist tourner en fuyte/ & les cō-
batirent: & ceulx qui estoient fuyz de sa partie/ veirēt ceste
chose/ dont sen retournerēt avec luy: & le supuoient tous
iusque en Akades a son ost. Et vindrent iusque illec: & en
ce iour la en occirēt des estrangers/ trois mille hōmes:
puis sen retourna Jehonathā en Jerusalem.

Chapitre. xij.

A
Joseph⁹ Anti.
11. chap. 2.
Jehonathā en
uoye a Rome
et a ceulx de
Sparte po^r re
nouueller sa-
cience.

Et Jehonathā veit que le tēps laydoit/ dōt
il eueut aucuns hōmes/ & les enuoya a Ro-
me/ pour establir et renouueller amytie avec
eulx/ & a ceulx de Sparte: aussi enuoya let-
tres aux autres lieux/ selon la mesme forme: & sen alle-
rent a Rome/ puis entrerēt en la court/ & dirent: Jehona-
thā le souverain sacrificateur/ & la gent des Juifz/ no⁹
ont enuoye/ affin que nous renouuellons lami-
tie/ et la societe selon le tēps passe. Et leur dōnerēt les lettres qui
adreffolēt aux hōmes/ selon les lieux/ pour les remener
en la terre de Jehudāh en pais. Et ceste est la copie des
lettres que Jehonathā escriit/ a ceulx de Sparte.

La copie des
lettres de Jeho-
nathā a ceulx
de Sparte.

Jehonathā le souverain sacrificateur/ & les plus an-
ciens de la gent/ & les sacrificateurs/ & tout l'autre peu-
ple des Juifz/ dōnent salut a ceulx de Sparte/ leurs fre-
res. Long tēps ya q^{ue} lettres furent enuoyees a Dniāh le
souverain sacrificateur/ par Dar⁹ q^{ui} regnoit vers vo⁹/ q^{ue}
vous estes nos freres/ cōe lescripture q^{ue} sen fuyt cōtēnt.

Et Dniāh receut l'hōme qui auoit este enuoye/ hōno-
rablement: & receut les lettres/ esquelles estoit signifie la-
mytie & la societe. Et nous qui nauōs nul besoing de
toutes ces choses/ ayant pour cōsolation les sainctz li-
ures q^{ue} sont en nos mains nous auōs mieulx ayne/ de
enuoyer vers vo⁹/ pour renouueller la fraternite & am-
tie: que parauēture nous ne vous soyons faictz estran-
gers. Car long tēps ya que nauēz enuoye vers nous.
Mais nous auons memoire de vous es sacrifices que
nous offrōs/ en tout tēps/ sans cesse/ es iours solēnz/ &
es autres ainsi qu'il appartient: & en nos obseruatiōs/ cō-
me il est conuenable/ & qu'il appartient dauoir memoire
des freres. Et si sommes aussi toyeux de vostre gloire.
Mais plusieurs tribulatiōs/ & plusieurs batailles nous
ont enuironne: & les Roiz qui sont a l'entour de nous/
ont fait la guerre contre no⁹. Toutefois nous ne vous
auons point voulu molester/ ne tous nos autres cōpai-
gnons & amys/ en ces batailles. Car nous auons eu
ayde du ciel/ & sommes desturez: & nos ennemis sont hu-
milleez. Et ainsi no⁹ auons eueu Numenius filz de An-
tiochus/ & Antipater filz de Jason: & les auons enuoye
aux Romains/ pour renouueller lami-
tie avec eulx/ & la

societe ancienne. Et ainsi nous leur auōs mādē/ q^{ue} aussi
ilz viennēt vers vous/ & qu'ilz vous saluent/ & qu'ilz vous
dōnent nos lettres/ de la renouation de nostre fraterni-
te. Et lors ferez vous bien/ quand vous nous respon-
drez a ces choses.

Et ceste estoit lescripture des lettres/ que Dniāh en-
uoya. Dniāh Roy de ceulx de Sparte/ dōne salut a
Jehonathā le souverain sacrificateur. On a trouue en
lescripture de ceulx de Sparte/ & des Juifz/ q^{ue} ilz sont fre-
res/ & q^{ue} ilz sont du genre de Abrahā: & maintenant depuis
que nous auōs cōgneu ceste chose/ vous faictes bien de
nous rescrire de vostre pais. Mais aussi vous auons
nous rescrit. Nos bestes/ & nos possessions sont vosres/
et les vosres sont nosres: & ainsi auons mande que ce
vous soit annonce.

Copie des let-
tres de Dniāh
a Jehonathā.

Lors Jehonathā ouyt dire/ q^{ue} les princes de De-
metrius/ estoient retourne avec grande armee/ plus que
parauāt/ pour bataillier cōtre luy: il sortit hors de Jeru-
salem/ & vint au deuant de eulx en la region de Amath-
te. Et ne leur auoit point dōne despace de entrer en sa re-
gion: il enuoya des espies en leur cāp: & apres quand ilz
furent retournez/ annoncèrent qu'ilz auoient ordonne/ de ve-
nir illec sur eulx de nuit. Et quand le soleil fut couche/
Jehonathā cōmanda a ses gentz de veiller/ & destre en
armes/ preparez pour bataillier toute la nuit: & mist des
gardes a l'environ du cāp. Et les aduersaires ouyrēt dire
q^{ue} Jehonathā estoit prepare a la bataille avec les siens:
parquoy craignirēt/ & trāblerent en leur coeur: & assime-
rent des feus en leur camp. Mais Jehonathā & ceulx q^{ue}
estolent avec luy ne le cōgneurent point/ iusque au ma-
tin. Mais ilz veirēt des lumieres ardantes: & Jehona-
thā les supuit/ & ne les atteignit point. Car ilz passerēt
oultre le fleuve de Eleuther⁹. Et Jehonathā se tour-
na vers les Arabiens/ q^{ue} estoient appelez zabadees: et les
frappa/ & print le^s despoilles. Puis se iolgnit pour
venir en Damasque: & chemina par toute ceste region.
Mais Simō sortit/ & vint iusq^{ue} en Asealon/ & aux pcha-
nes fortresses/ & se tira en Joppe & la print. Il ouyt dire
q^{ue} ilz vouloient donner ayde aux parties de Demetrius.
Et mist illec garnison pour la garder.

Jehonathā
met en fuite
les princes de
Demetrius.

Jehonathā se
iette sus les
Arabiens.

Puis Jehonathā sen retourna/ & appella les anciens
du peuple: & proposa avec eulx de edifier des fortresses en
Judee/ & de edifier des murailles en Jerusalem/ & de esle-
uer vne grāde haulteur entre le milieu de la tour/ & de la
cite: po^r la separer de la cite/ affin q^{ue} icelle fut a par soy/ et
qu'on ny vendist ny achetast. Et s'assemblerēt po^r edifier
la cite: & la muraille q^{ue} estoit sur le torrent vers soleil le-
uant cheut/ et le repara/ lequel est appelle Capheteta.
Aussi Simon edifia Adlāda/ & Sephela/ & la garnist/ &
y mist des portes & des serrures.

Le conseil de
Jehonathā
po^r munir Ju-
dee.

Et cōme Tryphō pēsoit de regner en Asie/ & de pren-
dre la courōne/ & de esleue la main sur le Roy Antioch⁹/
craignāt q^{ue} parauēture Jehonathā ne se pinettrait point/
mais q^{ue} il batailleroit cōtre luy: il cerchoit de le prendre &
de l'occir. Et se leua/ & sen alla en Beth-san. Lors Je-
honathā yssit au deuant de luy po^r bataillier/ avec quarā-
te mille hōes esleutz/ & vit en Beth-san. Et quād Try-
phō veit q^{ue} Jehonathā estoit venu avec grosse armee: po^r
esleue sa main sur luy/ il craignit/ & le receut en grād hō-
neur & le recōmāda a to⁹ ses amys/ & luy dōna des dōs.
Et cōmāda a ses gētz q^{ue} ilz obetissent a luy cōe a sa psonne.
Et dist

Joseph⁹ Anti.
11. chap. 2.
Tryphō sur-
prend Jehona-
thā par tra-
hisōn.

Et dist a Jehonathā: Pourquoy deyr tu tout ce peu-
ple icy/Deu q nous nauons pas de guerre: Maintenan-
t donc rēuoye les en leurs maisons. Et estis aucun petit
nōbre de gentz pour estre avec toy: & viens avec moy en
Ptolomaide/ & te te la dōneray/ & toutes les autres for-
tresses/ toute la multitude/ & tous les preuostez de la-
faire: & men retourneray pour men aller. Car pour ceste
cause suis te venu. Et se creut & feist cōme il luy auoit
dit/ & laissa aller l'armee/ & sen allerēt en la terre de Jeshu-
dash. Et retint avec luy trois mille hōmes: desquelz en
rēuoya deux mille en Galilee/ & mille vindrēt avec luy.

Mais incōtinent que Jehonathā fut entre en Pto-
lomaide: les gentz de Ptolomaide fermerēt les portes
de la cite/ & le prindrēt: & occirēt par lespee/ tous ceulx
qui estoient entrez avec luy. Et Tryphon enuoya l'ar-
mee/ & les cheualcheurs en Galilee/ & au grād champ
pour destruire tous les compaignons de Jehonathan.
Mais quand ceulx cōgneurēt/ que Jehonathan estoit
pris/ & desconfi/ & tous ceulx qui estoient avec luy: ilz
enhorterēt l'ung l'autre/ & ystrent preparez a la bataille.
Et ceulx q les auoyent poursuyuy/ voyant que la chose
estoit pour leur vie: ilz retournerent. Mais les autres
vindrēt tous en paiz/ en la terre de Judée. Et plourerēt
grandemēt Jehonathan/ & ceulx qui estoient avec luy.
Et Israel feist grosse lamētatiō. Mais toutes les na-
tions qui estoient a l'environ de eulx/ cerchoient de les
destruire. Car ilz dirēt: Ilz nōt point de prince/ ne qui
les ayde: faisons donc maintenāt la guerre cōtre eulx/ &
osions leur memoire hors des hōmes.

Chapitre. xliij.

A Lors quād Simon ouyt q Tryphon auoit
assemble vne grosse armee/ pour venir en la
terre de Jeshudāh/ & po^r la destruire: & voyāt
que tout le peuple estoit en tramblemēt & en
crainte: il monta en Jerusalem/ si assemble le peuple/ &
en lenhortant/ dist: Vous scauez cōbien moy/ & mes freres/ &
la maison de mō pere auds fait de batailles/ pour
les loiz/ & pour les saintz lieux: & les angoisses q nous
auds deu. Maintenanāt dōc pour ceste cause/ sont mortz
to^r mes freres po^r Israel/ & suis delaisse seul. Et main-
tenāt la ne me aduēne de espargner ma vie/ en tout ce
tēps de tribulatiō. Car ie ne suis point meillieur q tous
mes freres. Je feray dōc la vengeance de ma gent/ & des
saintz lieux/ & de noz enfans/ & de noz femmes: pour ce
que toutes les nations sont assemblees/ pour nous de-
struire/ par hayne.

Et alors l'esprit du peuple fut ensemble anime/ et
escouterēt ces parolles/ & tout le peuple respōdit a hau-
te voix/ disant: Maintenanāt donc tu es nostre Duc/ au
lieu de Jeshudāh/ & au lieu de Jehonathā tes freres: fais
donc nostre bataille/ et nous ferōs tout ce q tu nous dē-
ras. Et en rassemblant tous les hōes de guerre/ se hastā
de parfaire les murs de Jerusalem/ et les fortifia a l'en-
uiron. Et enuoya Jehonathan le filz de Absalom/ et a-
vec luy vne nouvelle armee en Joppe: et quand il eut
iette hors ceulx qui estoient en la forteresse/ luy mesme
demoura illec.

Lors Tryphon se remeut de Ptolomaide/ avec grā
de armee/ pour venir en la terre de Jeshudāh & Jeshona-
thā prisonnier avec luy. Mais Simon se approcha en
Abdus/ cōtre la face du chāp. Et quād Tryphō cōgneut

que Simō estoit esleue/ au lieu de son frere Jehonathā/
& q^l deuoit faire la bataille cōtre luy: il leur enuoya des
ambassades/ disans: Nous auds detenu Jehonathā to
frere/ pour l'argēt qu'il deuoit/ a cause des affaires qu'il
a eu/ des reuenus du Roy. Enuoye dōc maintenāt cent
talentz d'argēt/ & ses deux filz pour ostage/ affin q quād
il sera eschappe/ il ne senfuy de nous/ & nous se rēuoye-
rons. Et Simon cōgneut qu'il parloit a luy fraudulen-
temēt/ toutesfoiz cōmanda q l'argent fut liure & les en-
fans: affin q^l ne fust en grande inimitie/ cōtre le peuple
Disrael/ disāt: po^r ce est il pery/ q^l ne luy a poit enuoye
l'argēt/ & les enfans. Il enuoya dōc les enfans/ & cēt ta-
lentz. Mais il mētīt/ & ne rēuoya poit Jehonathan.

Et apres ce Tryphon vint dedēs la region/ pour la
destruire: & tournerent par la voye qui maine en Ador.
Mais Simon & son armee alloiēt par tout la ou ilz al-
lotent. Et ceulx qui estoient en la tour enuoyerēt des am-
bassadeurs a Tryphon/ q^l se hastast de venir par le de-
sert & qu'il leur enuoya des viures. Et Tryphon appar-
reilla toute sa cheualerie: po^r venir en ceste nuit. Mais
il y auoit fort abondāce de neige: si ne vindrēt poit en Sa-
ladithim. Et quād il fut pres de Baschama: il occist
Jehonathan et ses filz en ce lieu. Puis Tryphon sen
retourna/ & sen alla en sa terre.

Lors Simon enuoya/ & prit les os de Jehonathan
son frere/ & les enseuelit en Modin la cite de ses peres.
Et to^r ceulx de Israel le plourerēt par grāde lamētatiō:
& le plourerēt par plusieurs iours. Et alors Simon edifi-
fia sur le sepulchre de son pere/ & de ses freres/ vng cōt-
fice de hault regard/ de pierre posē deuant & derriere: et
mist sept Pyramides/ l'une contre l'autre/ pour son pere &
sa mere/ et pour ses quāttre freres. Et mist tout autour
dicelles des grandes colonnes: & sur les colonnes les
armoiries/ pour la memoire eternelle: et aupres des ar-
moiries/ des nauires taillēes/ lesquelles fussent deues
des hommes qui nauigent en la mer. Cest le sepulchre
qu'il feist en Modin/ iusque a ce iour.

Mais comme Tryphon sen alloit avec le Roy An-
tiochus ieune enfant/ il loccist fraudulentelement/ & re-
gna en son lieu. Et mist sur luy la couronne de Asyr: et
feist grande playe en la terre.

Aussi Simō edifia les fortresses de Judée/ en les for-
tifiāt de haultes tours/ & de haultes murailles/ & de por-
tes/ & de serrures: & mist viures es fortresses. Simon es-
leut des hōmes/ & les enuoya vers le Roy Demetrius/
pour faire allegiance a la region: car tous les faitz de
Tryphon/ auoient este faitz par pillerte.

Et Demetri⁹ respōdit a ces parolles: & rescriuit tel-
les lettres. Le Roy Demetri⁹ dōne salut a Simō le
souverain sacrificate^r/ & a l'amy des Roiz/ & aux anciens/
& a la gēt des Juifz. Nous auds receu la courōne dor/ &
le * Bainen q vous auez enuoyez & sōmes appareillez
de faire grāde paiz avec vo^r: & de rescrire aux preuostz
du Roy/ de vo^r quitter ce q nous vous auds octroye. Et
tout ce q no^r vo^r auds cōstitue/ est ferme. Les fortresses
q vous auez pour vo^r edifice/ soiēt a vo^r. Aussi nous vo^r
pōndōs les ignozāces/ & les offēses iusq^ā au to^rdhuy. Et
la courōne q vo^r deutez. Et sil y auoit en Jerusalem q^lque
autre tributaire: q des maintenāt ne soit plus tributaire.
Et si aucū dētre vo^r sōt puenables po^r estre enrōullez a-
vec les nōes/ q^lz soiēt escriptz: & q la paiz soit entre no^r.

En lan cent

Tryphon re-
tient Jeshona-
thā avec sa
reueue et ses
enfans dōnez
en ostage.

D
Jehonathan &
ses filz occis p
desloyaute.

La sepulture
de Jehonathā

E
Josephus An-
ti. 13. chap. 10.
Tryphō ayāt
occis Antiochus
par tra-
hison il occu-
pe le royaume
Simon fortifie
Judée.

La respōse de
Demetri⁹ en-
uoyee a Si-
mon.

* ou Basim.
aussis sinter-
tent boudier/
ou emeraude/
ou autre pierre
precieuse.

f

Lamentation
de la prise de
Jehonathan.

Josephus An-
ti. 13. chap. 10.
La bataille
de Simon au
peuple.

Simon est es-
leue Duc au
lieu de Jesho-
nathan.

Simon gaigne
Gaza / laquelle
nettoye d'ido-
latrie.

Le pais.

La tour de zib
sera a Simon

Simon eſſi-
tur Jehan son
fils Duc.

Demetrius pris
par Arsaces.

Pais & repos
en Israel au
temps de Simon

En lan cent & septantesme fut ostee la subiection de ceulx d'Israel arriere des gentils. Et comencea le peuple de Israel a soy escrire en tables / & aux gestes publiques au premier an soubz Simon le souverain sacrificateur / grand duc / & prince des Juifs. En ces tours la / Simon s'approcha de Gaza / & l'environna du camp / & feist des engins / si les approcha de la cite / & abatit une tour / & la print. Et ceulx qui estoient saillies hors / estoient entre les engins & la cite / & grande mutacion fut faicte en la cite. Et ceulx qui estoient en la cite / modererent avec leurs femmes & leurs enfans / sur la muraille / en desherant leurs vestemens / & cryerent a haulte voix en demandant a Simon que la * main leur fust donnee. Et direrent : Ne nous rendz point selon nos malices / mais selon tes misericordes / & nous te servirons. Et Simon en eut pitie / & ne leur feist pas la bataille : mais toutesfoys les envoya hors de la cite / & nettoya les maisons esquelles estoient les images : & lors entra en icelle en benedissant le Seigneur par hymnes. Et quand il eut ostee toute ordure hors d'icelle : il y mist des hommes qui seroient la loy / & la fortifia : et en feist une demeure pour luy.

Et ceulx qui estoient en la forteresse de Jerusalem / estoient deffendus de sortir & detrer en la region / & de Bender & dacheter. Et eurent fort fain : dont plusieurs diceulx moururent de fain. Ilz cryerent a Simon pour avoir la pais : & il leur donna. Et les envoya hors de la / & nettoya la tour des ordures / & entra dedens au vingt & troysiesme tour du second moys / en lan cent & septate & vng / en louenge / & avec rameaulx de palmes / & harpes / & en orgues / & cymbales / & psalteries / & hymnes / & cantiques pource que le grand ennemy de Israel est deffait. Il commanda & ordonna que ces tours icy fussent celebres tous les ans en l'effe : & fortifia la montaigne du temple qui estoit aupres de la forteresse / & y demoura / luy / & ceulx qui estoient avec luy. Et Simon veit que son filz Jehan estoit homme de guerre : il le feist Duc de toutes les puissances / & habita en Gazaris.

Chapitre. xliij.

En lan cent & septate deuytesme le Roy Demetrius assemblea son armee / et sen alla en Mede / pour querir ayde pour soy / affin quil peult vaincre Tryphon. Et Arsaces Roy de Perse & de Mede / ouyt dire que Demetrius estoit entre en ses cotrees : dont envoya l'un de ses Princes / pour le prendre / & pour le amener devant luy : il sen alla & frappa l'armee de Demetrius / & le print / & le mena vers Arsaces / & le mist en prison.

Lors toute la terre de Jehudah fut en pais / tous les tours de Simon. Et aduſa de faire bien a sa gent : et sa puissance / et sa gloire / leur pleut a tousiours. Et avec toute sa gloire print Joppe pour vng port : & en feist une entree des Isles de la mer. Il amplia les termes de sa get / & conquist la region. Il rassembla grande multitude de prisonniers : & fut Seigneur de Gazaris / & de Beth-zura / & de la tour : & osta les ordures d'icelle : & ny avoit nul qui resistast a luy. Et vng chascun labouroit sa terre en pais / & la terre de Jehudah donoit ses fructs / & les boys des champs donotent leur fruct. Tous les anciens se seolent es rues / & se deuisoient des biens de la terre : & les jeunes se vestoient de gloire / & des robes de bataille. Il donnott viures aux citez / & les ordonnott pour estre les instrumens

de munition : tant que le nom de sa gloire fut renommee / jusque en la fin de la terre. Il feist la pais estre sus la terre / et fut Israel restour de grande l'effe. Chascun aussi estoit assis soubz sa vigne / & soubz son figuier : & ny avoit nul qui les espouantast. Nul ne feist plus la guerre contre eulx / les Rois furent vaincus en ces tours la. Il cōferma tous les humbles de son peuple : & aduſa de faire la loy / & osta toute chose iniuste & mauuaise. Il glorifia les saintz lieux / & multiplia les vaisseaux des saintz lieux.

Et fut ouy a Rome que Jehonathan estoit mort / et jusque a ceulx de Sparte : & en furent fort contristez. Mais quand ilz ouyrent que Simon son frere estoit le souverain sacrificateur en son lieu / & qu'il tenoit toute la region & ses citez : ilz luy rescriurent en tables de aerain / pour renouveler les amytiez / & societez / quilz auoyent faict avec Jehudah / & Jehonathan ses freres. Et furent les lettres lues / en la presence de leglise en Jerusalem.

Et ceste estoit la copie des lettres que ceulx de Sparte envoyerent. Les princes de Sparte / & les citez / donerent salut a Simon le souverain sacrificateur / & aux anciens / & aux sacrificateurs / & a tout l'autre peuple des Juifs leurs freres. Les ambassadeurs qui ont este envoiez a nre peuple / nous ont fait scavoir de vostre gloire / de vostre honneur / & l'effe : & nous este toyeur en leur entree. Et nous escript ce quilz auoyent dit es cōseils du peuple / ainsi : Numentius filz de Antiochus & Antipator filz de Jason ambassadeurs des Juifs sont venus vers nous : en renouvelant avec nous l'amitie ancienne. Et pleut au peuple de recevoir les homes en gloire / & de mettre la copie de leurs parolles / es livres & registres du peuple / affin que la memoire soit au peuple de ceulx de Sparte. Et nous escript la copie d'icelles a Simon le souverain sacrificateur.

Et apres ce Simon envoya Numentius a Rome / qui avoit vng bouclier dor / grand & pesant de mille livre / pour establir avec eulx la societe. Et quand le peuple Romain ouyt ces parolles / ilz direrent : Quelles actions de graces rendons nous a Simon / & a ses filz : Car cestuy a restitué ses freres / & a vaincu les ennemis de Israel pour eulx. Et ilz luy ordonnerent la liberte / & l'escrierent en tables de aerain : & les mirent avec les titres en la montaigne de Zion. Et ceste est la copie de l'escripture.

Au dixseptiesme tour du moys de Elul / en lan cent & septate deuytesme / en la troysiesme annee de Simon le grand sacrificateur / ces choses icy furent manifestees en Asarem / en la grande cōgregation des sacrificateurs / & des Princes / & de la get / & des plus anciens de la region. Que frequētes batailles / ont este faictes en nre region. Mais Simon filz de Mathathias des filz de Jari / & ses freres se sont mis en peril / & ont resiste contre les adversaires / de leur get : affin que leurs lieux saintz fussent stables / & leur loy : & ont glorifie leur get de grand gloire. Et Jehonathan assemblea sa nation / & fut fait leur grand sacrificateur : & fut mis avec son peuple. Et leurs ennemis voulurent fouler les saintz lieux / et destruyre leur region : & eslevez la main sur le lieu tressaint. Alors Simon y resista / & battilla pour sa gent / & departist plusieurs deniers / & arma les homes puissants de sa get / & leur donna gages / & garnist les citez d'Judée / & Beth-zura qui estoit es termes de Judée / la ou paravant estoient les armures des ennemis : et mist la garnison d'hommes Juifs / & garnit Joppe qui estoit aupres de la mer / & Gazara / qui est es termes

Les Romains & les Spartiens renouvellent l'alliance avec Simon.

La copie des lettres des Spartiens.

D

Le contenu de l'escript.

E

termes de Azotus/ & en laquelle demouroient parauant les ennemis: il mist illec des Juifz/ & mist en eulx toutes les choses qui estoient couenables pour leur amentement. Et le peuple veit le fait de Simon/ & la gloire qui desiroit de faire a sa gent: & en firent leur Duc/ & le Prince des sacrificateurs: pource quil auoit fait toutes ces choses/ & la iustice/ & la foy quil a garde a sa gent: & desira totalement de exalter son peuple. Et fut grande prosperite en ses mains/ durant ses iours: tellement que les Gentilz/ qui estoient en leur region furent ostez: aussi ceulx qui estoient en la cite de David/ en Jerusalem/ & en la tour/ de laquelle ilz sortoient/ & souilloient toutes les choses/ qui sont autour des lieux saintz: et faisoient grande playe a la chastete. Et mist en icelle des hommes Juifz pour la defense de la region/ & aussi de la cite: & releua les murailles en Jerusalem. Et le Roy Demetrius luy ordonna le souuerain office de sacrifice. Et selon ces choses le feist son amy/ & le glorifia de grande gloire. Il ouyt aussi que les Juifz estoient appelez les amis des Romains/ & leurs freres & compaignons: et quilz auoient receu en honneur les ambassadeurs de Simon: & que les Juifz/ & leurs sacrificateurs auoient consentu quil fust leur duc/ & leur souuerain sacrificateur a tousiours/ iusque a ce que le Prophete fidele se leuast: quil fust Duc par dessus eulx/ & quil eust soing des lieux saintz: & quil ordonnast des preuostz sus les ouurages diceulx/ & sus la region/ & sus les armures/ & sus les fortresses: & quil ayt soing des saintz lieux/ & que ce soit ouy de tous: et que toutes les rescriptions de la region soient rescriptes en son nom/ & que il soit vestu de escarlate & dor: & quil ne soit point licite a quelque personne du peuple/ ne des sacrificateurs/ de faire aucune de ces choses vaines/ ne de contredire aux choses qui sont dictes de luy/ ny de appeller assemblee en la region sans luy/ & quil soit vestu de escarlate/ & quil soit ceint dune ceinture dor. Et celui qui ne fera pas ces choses ou qui aura fait aucunes de ces choses vaines: il sera coupable. Et pleut a tout le peuple de constituer Simon: & de faire selon ces parolles. Et Simon le receut/ & luy pleut de exercer lofficie du souuerain sacrificateur: & desirer le Duc & le prince de la gent des Juifz/ & des sacrificateurs: et desirer par dessus tous. Et dirent que ceste escripture fust mise en tables de aerain/ et posee a lentre de la porte des saintz lieux/ en lieu notable. Et que le exemplaire dicelle fust mis en la thesore commune: si que Simon & ses filz le ayent.

Chapitre. xv.

Antiochus filz de Demetrius enuoya des lettres des Isles de la mer/ a Simon sacrificateur/ & prince de la gent des Juifz/ & a toute la nation: & contenoient en ceste maniere. Le Roy Antiochus done salut a Simon le grand sacrificateur/ & a la gent des Juifz. Pource d'ayement q'aucuns garnemens ont obtenu le Royaume de nos peres: te le vueil d'ayement venger/ & le restituer come il estoit parauant: & ay recueilly grosse armee/ & ay fait des nauires de guerre. Et vueil aller par la region pour moy venger de ceulx qui ont corrompu nostre region/ & ont desole plusieurs citez en mon Roy-

aume. Maintenant donc te te ordonne toutes les choses que tous les Roys deuât moy te ont offert & quitte/ et aussi tous les autres dons quilz tont quitte: et permetz de faire en ta region ung coing de propre monnoye/ et que Jerusalem soit sainte/ et libre/ & que toutes les armures qui sont forgees/ & les fortresses que tu as edifie/ lesquelles tu tiens te demeurent: & tout le deu du Roy/ & les choses qui doyent venir au Roy te sont relachees/ depuis ce iour iusque en tout temps. Et quand nous aurons conqueste nostre royaume/ nous te glorifierons/ et ta gent/ et ton temple de grande gloire: tellement q'vostre gloire sera manifestee en toute la terre.

En lan cent et septantequatriesme Antiochus yffit en la terre de ses peres/ & s'assemblerent a luy toutes les armees/ tellement que peu de gentz demourerent avec Tryphon. Et le Roy Antiochus le poursuyuit et vint en Dozay/ s'enfuyant par les lieux prochains de la mer. Car il scauoit bien que les mauys estoient sus luy: et l'armee le laissa. Lors Antiochus s'approcha de Dozay avec six vingtz mille hommes combatans/ et huit mille cheuals/ & enuironna la cite: & les nauires vindrent de la mer qui traueilloient la cite & par mer & par terre: & ne faisoient entrer ny sortir personne.

Mais Numenius et ceulx qui estoient avec luy sont venus de la cite de Rome/ qui auoient lettres escriptes aux Roys/ & aux regions: lesquelles estoient contenues ces choses. Lucius conseilier des Romains donne salut au Roy Ptolomee. Les ambassadeurs des Juifz sont venus vers nous/ comme nos amys/ en renouvelant l'amitie ancienne/ & la societe/ enuoyez par Simon le prince des sacrificateurs/ et par le peuple des Juifz. Et ont aussi apporte ung bouclier dor de mille liure. Et ainsi il nous a pleu de rescrire aux Roys/ & aux regions/ quilz ne leur fassent nulz mauys & quilz ne fassent pas la guerre contre eulx/ ny contre leurs citez ou leurs regions: & quilz ne donnent pas ayde a ceulx qui bataillent contre eulx. Il nous a semble bon de prendre le bouclier de eulx. Si aucuns donc mauuais hommes s'enfuyent vers vous de leur region/ baillez les a Simon le Prince des sacrificateurs/ affin quil prenne de eulx la vengeance selon la loy.

Et aussi ces choses furent escriptes au Roy Demetrius/ et a Attalus/ & a Arabe/ et a Arsaces: et en toutes les regions de Samaria/ aux Spartains/ et en Delos/ en Rhodo/ & en Sicone/ en Caria/ & en Samos/ en Pamphile/ et en Lyce/ en Hallicarnasse/ et en Rhodes/ et en Faselida/ et en Choo/ en Siden/ et en Arado/ en Gortina/ et en Cypre/ en Cypre/ et en Cyrene. Et escriuerent la copie a Simon le prince des sacrificateurs/ et au peuple des Juifz.

Puis pour la seconde fois mist le siege en Dozay/ en y mettant tousiours la main et en faisant des engins. Et enferma Tryphon quil ne yffit point.

Et Simon luy enuoya deux mille hommes/ esleuz pour ayde/ et de loz et de l'argent/ et des vaisseaux en abondance. Et ne les voulut point receuoir: mais rompit toute l'alliance quil auoit fait avec luy parauant/ et se retira de luy.

Et luy enuoya Athenobius l'ung de ses amys/ pour traicter avec luy/ disant: Vous tenez Joppe et Gazara/ et la tour/ qui est en Jerusalem/ les

Josephus Antiq. x. ch. ii. La poursuite de Antiochus contre Tryphon

Copie des lettres enuoyees par les Romains en faueur des iufz.

Antiochus refuse le secours de Simon/ et rompt l'alliance.

etiez de mon royaume: vous auez destruitz leurs terres/et auez fait la playe grande en la terre:et auez domine en plusieurs lieux/en mon royaume. Maintenant donc/rendez les citez que vous auez tenues/et les tributz des lieux sus lesquels vous auez domine oultre les termes de Judée. Du autrement donnez pour iceulx cinq cens talentz d'argent: et pour l'extermination que vous auez gasie / et pour les tributz des citez / autres cinq cens. Du autrement nous viendrons et vous ferons la guerre.

A Et Athenobius lamy du Roy vint en Jerusalem: et veit la gloire de Simon et sa cheuance en or et en argent/et le grand appareil: il en fut estonne/ et luy recita les parolles du Roy. Mais Simon luy respondit/ et luy dist: Nous nauons point prins la terre de autrui/ et si nen tenons point d'autre: mais cest l'heritage de noz peres/qui a este pour vng temps possedee iustement par noz ennemis. Mais quand nous auons eu le tēps/ nous auons conquesie l'heritage de noz peres. Car de Joppe/ et de Gazara que tu demande iceulx faisoient grand mal a nostre peuple et en nostre region. Et pour icelles en donnons nous cent talentz.

L Lors Athenobius ne luy respondit pas vng mot. Mais sen retourna courrouce vers le Roy: et luy recita toutes ces parolles et la gloire de Simon/ et toutes les choses quil auoit deu: et fut le Roy fort courrouce.

Et Tryphon sen fuyt par vne nautre en Orthonaisda. Et le Roy constitua Cendebeus Duc de la terre prochaine de la mer/et luy donna vne armee de piedtons/et de cheuaucheurs: et luy manda que il menast son armee contre la face de Judée/ si luy commanda desifler Iherosolym/et destoupper les portes de la cite/ et de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy poursuyuoit Tryphon. Et Cendebeus vint iusque a Jamnia/et commença a desifler le peuple/et a veyer la terre de Judée/et a prendre le peuple/et a occire/ et a edifier Iherosolym. Et illec mist les cheuaucheurs et l'armee/ afin quilz peussent yssir dillec/et aller par toute la Judée/ainsi que le Roy luy auoit ordonne.

Chapitre. xvij.

Jehsan monta de Gazara: et annonça a Simon son pere/ce q Cendebeus auoit fait entre leur peuple. Et Simon appella ses deux filz/les plus anciens/ascavoir Iehudab et Iehsan/et leur dist: Hoy et mes freres/et la maison de mon pere/auons guerroye contre les ennemis de Israel/depuis nostre teuneisse iusque a ce iour: et la prosperite est aucunes foys venue en noz mains pour destruire Israel. Mais ie suis maintenant deuenu ancien: soyez donc en mon lieu/ et au lieu de mon frere: et allez batailler pour nostre gent. Et layde vous soit donnee du ciel. Il esleut de la region vingt mille hommes combatans/et des cheuaucheurs: et sen allerent vers Cendebeus et reposerent en Modin.

Et au matin se leuerent/et sen allerent au champ. Et volcy vne grosse armee de piedtons et de cheuaucheurs qui vint au deuant de eulx/et y auoit vng fleuve courant entre les deux armees. Mais Iehsan et son peuple mirent le siege alencontre des autres. Et veit

Iehsan que le peuple auoit crainte de passer le fleuve: et luy mesme passa le premier. Et quand ses gens se veyrent/ils passerent apres luy. Lors diuisa le peuple/et mist les cheuaucheurs/au milieu des piedtons. Aussi les cheuaucheurs des aduersaires estoient en grand nombre. Mais ilz s'escriyrent avec les saintes trompettes. Et Cendebeus se tourna en fuyte avec son armee/dont plusieurs diceulx tumberent naurez/ et le residu senfuyt en la forteresse.

Lors fut naure Iehudab frere de Iehsan. Mais Iehsan les poursuyuit/iusque a ce ql fut venu en Iherosolym quil edifia:et senfuyrent iusque aux tours qui estoient es champs de Azotus/ et il y bouta le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis. Mais il sen retourna en paty en Judée.

Abdo Ptolomee filz de Abobit estoit constitue Duc au champ de Jericho: et auoit abondance dor et d'argent. Il estoit le gendre du souverain sacrificateur: et fut son coeur esleue/et voulut tenir la region: et pensoit fraudulently cōtre Simon et ses filz pour les destruire.

Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Judée et ayant sollicitude dicelles/descendit en Jericho/luy et Mathathias son filz/et Iehudab/en lan cent et septantesseptiesme/en sonziesme mois/cestuy est le mois de Sabbath. Et le filz de Abobit les receut fraudulently/en vne petite forteresse qui est appelee Doch:laquelle auoit edifiee/et leur feist vng grand conuie/et mucea illec des hommes. Quand Simon et ses filz furent enpurez:Ptolomee se leua avec ses gens/et prindrent avec eulx leurs armures/puis entrerent au conuie/et occirēt avec ses deux enfans/et aucuns de ses seruiteurs. Il feist grande fraude en Israel/et rendit mal pour bien. Et Ptolomee escriuit ces nouuelles/et enuoya vers le Roy/affin quil luy enuoyast vne armee en son ayde:et que il luy bailleroit la region et ses citez/et les tributz. Il enuoya autres en Gazara pour prendre Iehsan:et enuoya lettres aux capitaines/ quilz vinssent vers luy/et quil leur donneroit de loz et de l'argent/et des dons. Et en enuoya autres pour prendre Jerusalem/et la montaigne du temple.

Et aucun auantcourreur annonça a Iehsan en Gazara/que son pere estoit mort/et ses freres: et que Ptolomee auoit aussi enuoye pour le tuer. Et quand il l'ouyt/ il fut fort espouante: et print les hommes qui estoient venuz pour le destruire/et les occist. Car il entendoit quilz demandoient a le destruire.

Et toute la reste des parolles de Iehsan/et de ses batailles/et des bones vertus par lesquelles il feist valloir/et de ses gestes:volcy ces choses sont esrites aux chroniques du tēps de son office de sacrificature/auq fut fait le prince des sacrificateurs apres son pere.



Fin du premier liure des Machabees.

Le second

Athenobius vient en Jerusalem.

Athenobius sen retourne marry.

Tryphon sen fuyt.

Antiochus est situe a Iherosolym pour guerroyer contre Judée/ et luy contre Tryphon.

Josephus Ant. liq. 13. cha. 11. Simon enuoye ses deux filz pour batailler contre Cendebeus.

La fuyte de Cendebeus.

Iehudab naure.

Josephus Ant. liq. 13. cha. 11.

Ptolomee filz de Abobit occit au conuie Simon avec ses deux filz.

D

Iehsan tue ses aguetteurs.

Le second liure des Machabees.

Chapitre premier.

Registre des
Juis de Je-
rusalem en-
uoyez aux
Juis ha-
bitans en E-
gypte.



Ies Juifs qui sont en Je-
rusalem/ & les freres qui sont en la regio
de Judée/ donnēt salut & bone patz aux
Juifs leurs freres/ qui sont en Egypte.
Dieu vous face bien/ & luy souuēne de
son alliāce/ quil a promis a Abraham/ et a Iza-
hak/ et a Jakob ses fideles seruiteurs: & doⁿ done a tous le coeur
de le honorer/ & de faire sa volūte de bō coeur/ & de cou-
rage volūtaire. Il vueille ouurir vostre coeur en sa loy/
& en ses comandemēs/ & doⁿ done la patz. Quil euaue
voz oraisons/ & soit vers vous reconseillē: & quil ne doⁿ
delaisse point au mauuais temps. Aussi maintenant
sommes icy prians pour vous.

Du temps de
Demetrius.

Au temps du regne de Demetrius/ en lan cent et
soixāteneufiesme/ nous Juifs vous reseruiſmes en la
tribulation/ & en lassault qui vint sus nous en ce temps
la: depuis que Jason se partist de la sainte terre/ et du
royaume. Ilz bruslerēt la porte/ & respandirēt le sang in-
nocent: & priasmes au Seigneur/ & nous fusmes epau-
rez/ et offrismes sacrifice/ et fine farine/ et allumasmes
les lampes/ et offrismes les pains. Solemnisez donc
maintenant les iours de la feste des tabernacles au
mois de Casleu.

De Antioch^{us}.

En lan cent quatre vingtz & huyt/ le peuple qui est
en Jerusalem/ & en Judée/ & le senat/ & Jehudah/ donnēt
salut desirāt la sante de Aristobolus le maistre du Roy
Ptolomee/ qui est de la generation des sacrificateurs
oinctz/ et aux Juifs qui sont en Egypte. Nous qui de
Dieu sommes desturez de grandz perilz luy rendons
graces magnifiquement/ ascauoit de ce que auons ba-
taille/ contre vng tel Roy. Car cestuy feist saillir hors
de Perse/ ceulx qui auoient bataille contre nous/ & con-
tre la sainte cite. Et cōme il estoit Duc en Perse/ luy/ &
aussi vne fort grāde armee avec luy/ mourut au temple
de Nanea/ deceut par le conseil des sacrificateurs de
Nanea. Car Antiochus & ses amys/ vindrent au lieu
pour habiter avec elle/ & pour receuoir beaucoup d'argent/
soubz le nom de douaire. Et quand les sacrificateurs
de Nanea leurent presente/ et que cestuy avec peu de
gens/ fust entre dedens le cōtenu du temple/ ilz ferme-
rent le temple.

Du feu cache
dōs le puits.

Et quand Antiochus fut entre/ en tectant des pier-
res par vne faulſe & secrette ouuerture du tēple/ ilz frap-
perent le Duc/ & ceulx qui estoient avec luy/ & les coppe-
rent par membres: & quand ilz eurent coppe les testies/ ilz
les letterent hors. Dieu soit benict en toutes choses/
qui a lurre les meschans. Nous qui voulons dōc faire
la purification du temple au vingtcinqtesme iour du
mois de Casleu: il nous est aduē/ quil est necessaire
de le vous signifier/ affin que vous solemnisez pareille-
ment le iour de la feste des tabernacles/ & le iour du feu
qui fut donne/ quand Nehemiah offrit les sacrifices/
apres quil eut edifie le temple/ & lautel.

tellement que le lieu fut incōgneu a tous. Et quād plu-
sieurs ans furent passez/ & quil pleut a Dieu/ que Ne-
hemiah fust enuoye du Roy de Perse: il enuoya les ne-
ueux de ces sacrificateurs qui auoient muce le feu/ pour
le requerir: & cōme ilz nous ont recite/ ilz ne retrouverēt
point le feu: mais trouuerent de leue grasse. Et leur cō-
manda de la puiser/ & de luy apporter: et le sacrificateur
Nehemiah commanda que les sacrifices/ qui estoient
mis sur lautel/ et le boys/ et les choses qui estoient
mises sur/ fussent arrousees de ceste eue. Et quand
cela fut fait/ & que le tēps vint/ que le solcil resplendist/
lequel parauant estoit couuert de la nuee: vng grād feu
se alluma/ si que tous sen esmeruēlloiet. Et tandīs que
le sacrifice se brusloit/ tous les sacrificateurs faisoiet
oraison. Jehonathan commenceoit/ et tous les autres
respondoient.

Et lozaison de Nehemiah estoit telle: **O** Seigneur
Dieu/ createur de toutes choses/ terrible et fort/ iuste et
misericordieux: qui es seul Roy/ & bon/ seul donant/ seul
iuste/ tout puissant & eternal: & qui deliure Israel de tout
mal/ qui as fait les peres esleutz/ & les as sanctifie: re-
ceois le sacrifice pour tout ton peuple de Israel/ et garde
ta part & la sanctifie. Rassemble nostre dispersion/ deli-
ure ceulx qui seruent aux gentils: et regarde ceulx qui
sont en contēnement/ et en abomination/ affin que les
gentils congnoissent/ que tu es nostre Dieu. Tormente
ceulx qui nous oppressent/ & ceulx qui nous oultraget
par orgueil. Metz ton peuple en ton saint lieu/ ainsi q
Moseh a dit. Et les sacrificateurs chantoiet hym-
nes iusque a ce que le sacrifice fust cōsomme. Et quand
le sacrifice fut tout brusle/ Nehemiah cōmanda que les
plus grandes pierres fussent arrousees du demourant
de leue. Quand cela fut fait la flamme se alluma dis-
celles: mais elle fut cōsomme de la lumiere qui resplen-
dissoit de lautel. Et quand ce fut manifeste: il fut nōce
au Roy de Perse/ que leue auoit este trouuee au lieu/
ou les sacrificateurs qui auoient este trāsportez/ auoient
muce le feu/ de laquelle Nehemiah/ & ceulx qui estoient
avec luy auoient purifie les sacrifices. Et quand le Roy
eut considere & diligemment examine la chose: il feist
pour soy vng temple/ affin quil esprouuast ce qui estoit
fait. Et quand il leut esprouue/ il donna grans biens
aux sacrificateurs/ & des dōs dune sorte/ & dautre: & les
baillōit a eulx de sa propre main. Et Nehemiah appel-
la ce lieu la Nepthar/ qui est interprete purification.
Mais de plusieurs est appelle Nepht.

Lozaison de
Nehemiah.

Deute. 30. a.

G

Chapitre. ij.



Qu trouue es descriptiōs de Jeremiah le pro-
phete/ quil cōmanda a ceulx qui estoient me-
nez en Babylone/ quilz prissent le feu/ cōme
il fut signifie/ & comme il māda a ceulx de
la transmigration. Et leur donna la loy/ affin quilz
noublyassent pas les comandemens du Seigneur/ &
quilz ne fussent pas abusez en leurs pensees/ en voyant
les images dor & d'argent/ & leurs ornemens: et les ad-
monestoit de ce & d'autres choses/ en disant: quilz ne re-
tettaſsent la loy hors de leur coeur. Et estoit contenu
en ceste escripture/ cōment le Prophete cōmanda/ par la
diuine respōse qui luy fut faicte/ que le tabernacle & lar-
che fust apportee avec luy/ iusque a ce q^l alla en la mon-
tagne. La ou Moseh mōta/ & veit l'heritage de Dieu.

Comment Ne-
hemiah cacha
le tabernacle/
l'arche/ et l'au-
tel en la mon-
tagne.

Baruch. 6.

Deute. 34. a.

Et quand

Et quand Jeremiaf fut illec venu/il trouua le lieu d'une fosse:/illec dedens mist le tabernacle et l'arche/et l'autel de parfumigattion: puis ferma l'huy. Et aucuns qui ensemble supuoiet s'approcheret/pour noter le lieu/

B mais ilz ne le peurent trouver. Et quand Jeremiaf le sceut/en les blasinât leur dist q le lieu seroit incogneu/iusque a ce q Dieu rassemble la cōgregation du peuple/ q quil soit rapaise. Et adōc le Seigneur monstrera ces choses/ q se manifestera la maieste du Seignr: q la nuee y sera/cōme aussitelle se manifestoit a Moyses/ q cōme il demōstroit telles choses: quand Salomōh demāda que le lieu fut sactifie au souverain Dieu. Car aussi il traitoit magnifiquemēt la saptece: q cōmence celui qui est plein de saptece/il offrit le sacrifice de la dedicasse du tēple q de sa cōsommation. Et cōme Moyses prioit au Seigneur/ q que le feu descēdit du ciel q brusla l'holocauste/ ainsi pareillement pria Salomōh q le feu descēdit du ciel/ q cōsomma l'holocauste. Aussi Moyses dist: Pource que loblatton qui estoit pour le peche n'est pas mangee/ elle est cōsommee. Semblablement aussi Salomōh celebra la dedicasse par huyct iours. Et ces mesmes choses estoiet contenues es descriptiōs/et liures de Nehemias: q cōment en faisant vne librairie il assembla des regiōs les liures des pphetes q de David/ q les epistres des priuileges donnez des Rois. Et pareillement Jehudah assembla toutes les choses quil auoit enseigne durant la bataille qui nous estoit aduenue/et sont vers nous.

L Parquoy si vous desirez auoir ces choses/enuoyez aucuns qui les vous apportēt. Nous vous auōs escrit/ pource que nous voulons faire la purificattion. Vous ferez bien donc/ si vous solemnisez ces iours. Et nous esperōs que Dieu qui a deliure son peuple/ q a rendu son heritage a to/ q le royaume/ q la sacrificature/ q la sanctification/ comme il a promis en la loy/ que bien tost il aura pte de nous: et rassemblera ceulx qui sont soubz le ciel/ en son saint lieu. Car il nous a deliure de grādz perilz/ q a purge le lieu.

D Et ainsi nous auons regarde de abreger en vng volume les cinq liures de Jason Cyreneen: ascauoir de Jehudah vray Machabee/ q de ses freres/ q de la purificattion du grād tēple/ q de la dedicasse de l'autel/ q aussi des batailles/ qui appartenēt au noble Antiochus/ q a son filz Eupator: q des illuminatiōs qui ont este faictes du ciel a ceulx qui ont faict virellemēt pour les Juifz/ tellement que la ou ilz estoiet peu de gens/ vengerent toute la region/ q enchasserent la multitude des gens estrangers/ et reconurerēt le temple le plus renomē de tout le monde/ q deliurerent la cite: tellement que les loiz qui estoient abolies furent restituees avec toute tranquillite: par ce que le Seigneur leur fut faict propice. Car quād nous auons cōsidere la multitude des liures: q la difficulte a ceulx qui veullent cōmencer a narrer les hystoires/ a cause de la multitude des gestes: nous auons solicite q ceulx qui les vouldroiet lire prinssent plaisir. Et que les estudiant les peussent facilement reduire a memoire/ q q tous ceulx qui les litoiet en prinssent quelque vtilite. Et nous mesmes qui auōs entrepris de abreger ceste oeuvre: nauons pas prins vng petit labeur/ mais vng grand affaire/ q plein de veilles/ q de sueurs. Comme ceulx qui preparent vng cōtue/ q quiterent de

satisfaire a la volūte des autres: aussi pour la grace de plusieurs/ nous souffrons voluntier cest labeur/ ouy en concedant la verite a tous autres auteurs: mais nous diligents de labreger selon la forme qui est donnee. Car ainsi comme il est besoing que l'ouurier qui veult faire vne maison neufue se pouruoye: et cōme celui qui a volūte de peindre/ doit enquerir les choses qui sont cōuenables a le bte orner/ ainsi doit on estimer de no. Car aussi il appartient a l'hystorien de recueillir sentendēmēt/ q de bien coucher la parolle/ q de curieusement par tout enquesier toutes les parties de l'hystoire: mais il est permis a celui qui abrege/ de dire en brief/ q de nō dire la totalle execution des choses.

Jcy donc commencerōs nous la narration: q ce suffise q nous auons dit pour le Prologue. Car cest folle de abonder en parolle deuant l'hystoire: et en la mesme hystoire se restreindre.

Chapitre. iij.

Quand dōc la sainte cite estoit habitee avec toute paiz/ et que les loiz estoient encore tresbien gardees/ a cause de lordonnance de Onias le grand sacrificateur/ q de sa pte/ q des bons courages qui hayoient le mal: il estoit faict/ que aussi les Rois q princes tenoient le lieu pour digne de souverain honneur/ q anoblissoient le temple de tresgrandz dons: tellement que Seleucus Roy de Asie/ de ses reuenus baillloit tous les despens qui appartenoiēt a l'administration des sacrifices.

Mais Simon de la lignee de Betamin cōstitue preuost du temple/ tachoit de faire quelque mal en la cite (combien que le Prince des sacrificateurs luy resistast) et quand il veit quil ne pouoit vaincre Onias/ il vint vers Apollonius filz de Tharse/ lequel pour ce temps estoit Duc de Celestrie/ q de Phenice: q luy noncea/ que la thesorie de Jerusalem estoit pleine d'argent q sans nombre: q que les deniers cōmuns qui n'appartenoiēt point au reuenue des sacrifices/ estoient grandz: q que il estoit bte possible/ de faire venir tous ces deniers soubz la puissance du Roy.

Et quād Apollonius eut recite au Roy des deniers que son auoit apporte/ il appella Heliodore/ qui estoit sus ses affaires/ q l'enuoya avec mandemens pour apporter ces deniers predictz. Et tātost apres Heliodore sen alla/ comme voulant passer soubz tiltre daller aux citez de Celestrie q de Phenice/ mais veritablemēt estoit pour parfaire le ppos du Roy. Et quād il fut venu en Jerusalem/ q quil fut benignement receu en la cite/ par le Souuerain sacrificateur: il recita le iugement/ qui estoit donne de l'argent/ et declaira pour quelle cause il estoit venu. Et interroquoit/ si telles choses estoient veritables. Lors le souuerain sacrificateur luy monstra/ q ces choses estoient gardees/ pour nourrir les veufues/ et les orphelins: et que aucuns deniers appartenoiēt a Hircan filz de Tobias homme tresnoble: q n'estoit pas ainsi que le mauuais Simon auoit accuse. Et que tous les talentz d'argent n'estoiēt que quatre centz/ q deux centz talentz d'or: q quil estoit impossible que ceulx qui les auoiēt laisse au tēple/ qui est honore par tout le monde/ pour sa veneratiō q sanctete/ fussent totallēmēt desceutz. Mais iceluy a cause du cōmandēmēt quil auoit de par le Roy/ disoit en toute sorte q il les faillloit porter au Roy.

1. Rois. 8. g.
2. Chron. 6. c.

Leuiti. 9. d.
Leuiti. 10. d.

2. Chron. 7. a.

De nehemias
qui feist vne
biblie en la
quelle il as-
sela les liures
de la sainte es-
criture.

Des cinq li-
ures de Jason
Juifz en vng.

De la mul-
titude des li-
ures.

G

L'office de l'hy-
storien/ q adre-
mateur.

A

Des dōs faictz
au temple par
les Rois.

Simon mani-
feste les thie-
fours du tēple.

B

Heliodore en-
uoye pour ap-
porter les biens
thesors.

C

Le thesor du
tēple pour les
pauvres.

La desolatio
du temple a
cause du thre
sor.

au Roy. Et Heliodore entroit au tour ordonne pour
determiner de ces affaires. Et la crainte n'estoit pas pe
tite par toute la cite. Les sacrificateurs se prosternerent
deuant l'autel. Vestus de robes appartenantes a la sacri
ficature: et appelloient du ciel/ceulx qui auoit done la loy
des choses qui estoient baillees en garde/affin quil les
gardast sauues/a ceulx qui les auoient baille a garder.
Mais ceulx q de sia auoient deu la face du Souuerain
sacrificateur: ilz estoient tous troublez de pensee. Car la
mutacion de sa face et de sa couleur/declairoit la douleur
interiore de son coeur. Certainement l'homme estoit enuie
ronne de telle tristesse/et horreur de corps: que par icelle
la douleur du coeur estoit manifestee a ceulx qui le regar
doient. Les autres aussi s'assembloient/en sortant hors
des maisons: et faisoient oraison publique/pource que
le lieu deuoit venir a mespris: aussi les femmes ceintes
de hautes sur les poitrines/s'assembloient par les rues:
mesme aussi les vierges qui estoient recluses/s'en cou
roient vers Onias: et les vnes regardoient par les mu
raillles/et les autres par les fenestres: et toutes estoient
les mains vers le ciel/et faisoient priere. C'estoit vraye
ment chose miserable/de la multitude d'ung sepe et d'au
tre/attendait apres le souuerain sacrificateur qui estoit
en angosse. Et aussi ilz inuocuoient le Dieu tout puis
sant/affin que les choses qui leur estoient baillees en
garde/fussent sauues entierement a ceulx qui les a
uoient baillees.

Heliodore frap
pe de Dieu.

Et Heliodore par faisoit ce q'il auoit determine/estait
present au mesme lieu aupres de la thesorie avec les sa
tellites. Mais l'esprit de Dieu tout puissant se monstra
par grande euidence/tellemet que tous ceulx qui voulu
rent obeyre a luy/en tombat par la vertu de Dieu/furent
couverts en frayeur et en crainte. Car illec fut deu vng
cheual/lequel auoit vng terrible cheuaucheur/orne de
tresriches couuertes: et cestuy impetueusement froissa
les premiers vngles a Heliodore. Et sembloit q cestuy
qui estoit assis sur fust arme darmures dor. Et aussi fu
rent deuz deuz autres iuenceaux/beaulx en puissance/
tresbons en honneur/et de beaulx vestemens/qui sarreste
rent autour de luy: et le toirnoient d'ung coste et d'autre
sans cesser/et le batolent de plusieurs playes. Et incont
nient Heliodore cheut par terre: et le raiurent/tout enuie
ronne de grande obscurite: et en le mettant dedens vng
siege portatif/le porterent hors. Et cestuy qui estoit entre
avec beaucoup de coureurs et de satellites en la predite
thesorie/on le portoit hors/la ou nul ne luy faisoit ay
de/apres que la puissance de Dieu fut manifestement
prouuee. Aussi cestuy par la diuine vertu couchoit muet/
priue de toute esperance/et de salut. Et les autres benefi
cioient le Seigneur pource quil magnifioit son lieu/et son
temple/lequel vng petit deuant estoit plein de crainte/
et de tumulte: et quand le Seigneur tout puissant fut ap
paru/il fut remply de loye/et de liesse.

Heliodore re
couure sante
par la priere
de Onias.

Et lors/aucuns des amys Heliodore priotent insti
ment Onias/affin quil inuocast le Seigneur souue
rain: quil donnast vie a ceulx qui estoient mis au dernier
suspice. Lors donc le Souuerain sacrificateur/pesant
en soy que parauenture le Roy neust suspicio de quelque
malice/que les Juifz eussent fait contre Heliodore: il of
frit pour le salut de l'homme/vne oblation salutaire. Et
quand le Souuerain sacrificateur eut fait son oraison/

les mesmes iuenceaux vestus de mesmes vestemens/
se tindrent aupres de Heliodore/et dirent: Rendz graces
au sacrificateur Onias. Car par luy/le Seigneur ta
done vie. Mais toy qui as este tormenté de Dieu/an
nonce a tous les merueilles de Dieu/et sa puissance. Et
quand ilz eurent dit ces choses/on ne les vit plus.
Et apres que Heliodore eut offert oblation a Dieu/et
quil eut promis grands voeux a ceulx qui luy auoit ren
du la vie/et quil eut rendu graces a Onias: apres quil
eut repris son armee/s'en retourna vers le Roy: et de
clairoit a tous/les grandes oeuvres de Dieu/ql auoit
deu de ses yeulx. Et quand le Roy demanda a Helio
dore/lequel seroit propre pour enuoyer encore vne fois
en Hierusalem/il dist: Si tu as quelque ennemy/ou si
tu as quelque traistre en ton royaume/enuoye le illec: et
il retournera bien toirment/ouy encore sil eschappe: car
en ce lieu la y a vrayement aucune vertu de Dieu. Et
celuy qui a son habitation au ciel/est le disteur et ladiu
teur de ce lieu la: il frappe et destruit ceulx qui viennent
pour y mal faire. Il fut donc ainsi de Heliodore/et de
la garde de la thesorie.

Chapitre. iij.



Mais Simon l'accusateur predict de l'argent
et du pays/disoit mal de Onias/comme sil
eust esneu Heliodore a telz affaires: et come
il estoit inuenteur de maux/il auoit bien la
hardiesse d'appeller traistre du royaume/ceulx qui estoient
gouverneur de la cite/et le defendeur de la get/et zelateur
de la loy de Dieu. Mais comme la hayne augmentoit
si fort/et aussi homicides se faisoient par aucuns amys
de Simon/Onias considerant le peril de la contencion/
et que Apollonius (qui estoit Duc de Cellesyrie/et aussi
de Phenice) foursenoit/lequel augmentoit la malice de
Simon: lors il se transporta vers le Roy/non point co
me accusateur des citoyens/mats considerant en soy
mesme/lutilite commune de toute la multitude. Car il
deoit quil estoit impossible sans la prouidence du Roy/
de mettre la paix en telz affaires: et que Simon ne pour
roit cesser de sa folie.

A
Josephus au
traicte de la
puissance de
raison.
Des trahisons
de Simon en
uers Onias.

Or apres la mort de Seleucus/quand Antiochus
qui estoit appelle/ noble/eut receu le Royaume: Jason
frere de Onias/couuoit la souueraine sacrificateure/et
s'en alla vers le Roy/en luy promettant troyz centz et
soixante talentz d'argent/et de ses autres reuenus/quatre
vingtz talentz. D'auantage aussi promettoit/cent et cin
quante autres talentz: moyennant quil luy fut permis
de faire college et lieu pour exerciter les ieunes: et que
ceulx qui estoient en Hierusalem/seroient appelez An
tiochiens. Quand le Roy luy eut octroye ceste chose/
et quil obtint la domination/incontinent comencea de
transférer ses compaignons a la coustume des gentils/
et en osant les choses qui auoient este ordonnees aux
Juifz par la beneuolence des Rois/ascauoir par Jehu
pere de Supolemus/lequel deumet fait son ambassade
enuers les Romains pour l'amyte et societe: en destrui
sant les droictz du peuple/il faisoit des mauuaises in
stitutions. Mesme aussi fut il assez hardy/de edifier
son temple soubs la tour/et de mettre tous les meillieurs
iuenceaux es bordeaux. Et ce n'estoit pas le commen
cement/mats estoit vng certain accroissement/et auan
cement des gentils et couersation estrangere: a cause du

Jason par for
ce de dons cor
rompt le Roy
pour auoir la
sacrificature.

B

peche infame/ & non ouy du meschant Jason qui n'estoit pas sacrificateur: tellement que plus nulz sacrificateurs n'estoient ordonnez pour les offices de l'autel: mais en contemnant le temple/et laissant les sacrifices/se hastoient deestre faictz participans du feu/et de la permission inlustre/et des exerctes du plat: & en rien tenant des honneurs de leurs peres/estimoient que les gloires des Grecz estoient tresbonnes. A la cause desquelles y auoit entre eulx dangereuses contentions/ & leurs ordonnances ensuyues par enuie: & destrouent en toutes choses deestre semblables a ceulx quilz auoient tenus pour ennemis & meurtriers. Mais il ne fut point permis de meschamment faire contre les loix diuines/sans estre puni: ce que le temps suyuant declarera.

Jason enuoye argēt pour sacrifier a Hercules.

Au temps que lon faisoit les leux en Tyrus de cinq ans en cinq ans/ & que le Roy y estoit present: Jason enuoya de Jerusalem des homes pleins de malice/homes pecheurs/portans trois centz dragmes d'argent/pour faire sacrifice a Hercules: & ceulx qui les apporтерēt/demanderēt quelles ne fussent point deputees aux sacrifices(car il n'estoit pas licite) mais qelles fussent deputees en autres usages. Neantmoins vrayement furent offertes par celuy qui les auoit enuoye/au sacrifice de Hercules: & a cause de ceulx qui estoient presens/elles furent donnees pour faire des nauires a trois reges d'autres. Et apres que Apollonius filz de Nesibius fut enuoye en Egypte/ a cause des princes de Ptolomee filz du Roy Philometor: quand Antiochus congneut quil estoit deboute des affaires du royaume: en pesant a son propre profit/ il se partit dillec & sen vint en Joppe/ & dillec en Jerusalem: & fut magnifiquement receu de Jason & de la cite/ & entra avec fallotz ardeurs/ & avec louenges/ & dillec tourna l'armee en Phenice.

Jason expulsee de la sacrificature par Henelaus.

Et trois ans apres/ Jason enuoya Henelaus frere de Simon predict pour porter argēt au Roy/ & pour rapporter response daucunes affaires necessaires. Mais cestuy soy recomandāt au Roy/ apres ql eut magnifie la face de sa puissance/ il reprint pour soy mesme la souueraine sacrificature: & donna trois centz talentz plus que nauoit faict Jason. Et apres quil eut receu mandement du Roy: il sen vint/sans aucune ment auoir rien en luy qui fut digne de la sacrificature/ ains auoit le courage d'ung cruel tyran/et lire de beste sauvage. Et aussi Jason qui auoit prins prisonnier son propre frere/ fut deceu/et fut expulsee/ comme fugitif en la region des Amonites. Et Henelaus tint la souuerainete/ & ne tenoit point promesse de l'argēt quil auoit promis au Roy/ quand Sosrates le preuost de la tour faisoit le paction. Car a luy appartenoit de demander les tributz. Pour laquelle cause l'ung & lautre furent apelles vers le Roy.

Henelaus est ostee de la sacrificature/ auqel son frere succede.

Et Henelaus fut ostee de la sacrificature/ & Lysimachus son frere succeda en son lieu: & Sosrates fut faict preuost en Tyrie. Et come telles choses se faisoient/ il aduint que ceulx de Tharse/et ceulx de Mallot esmeuerēt sedition: pource quilz estoient donnez a la concubine du Roy Antiochus. Et par ainsi le Roy hastiuement les vint appaiser/ en delatissant en son pays Andronicus l'ung de ses barons. Lors Henelaus estimant que le temps luy estoit oportun/ il destroua aucuns vaisseaux dor du temple/ & les donna a Andronicus: & auoit vendu les autres en Tyrie/ & es autres citez voisines. Et quand Dntah eut ce manifeste:

ment congneut/ il le reprenoit: et se tenoit en vng lieu seur en Antioche/ aupres de Daphne. Parquoy Henelaus vint vers Andronicus/ en luy priāt quil mist a mort Dntah. Quand donc iceluy fut venu vers Dntah/ & que aussi il luy eut done la main avec iurement: & quil luy eut conseille (combien quil luy fust suspect) daller hors de la franchise/incontinent le mist a mort/sans craindre la iustice. Pour laquelle cause furent courrouce/ non point seulement les Juifz/ mais aussi les autres nations: & leur estoit grief de la mort iniuste d'ung si grand personnage. Et quand le Roy fut retourne des lieux de Cylicie/ les Juifz sen allerent en Antioche/et les Grecz ensemble avec eulx/ faire la complainte de la mort de Dntah iniustement faicte.

Andronic occit Dntah par le moyen de Henelaus.

Et ainsi le Roy Antiochus fut contriste en son courrage/ de Dntah: & luy meu de misericorde/ respandit larmes/ en ayant recordation de la sobriete/ & modestete du trespassse. Et come fort esmeu de courroux/ il comanda que Andronicus fust deuestu de sa robe de escarlate/et quil fust mene alenuitron de toute la cite: & que au mesme lieu auquel il auoit comis sa crudelite sus Dntah/ que come sacrilege fust occis/ la ou le Seigneur luy rendist la peine quil desseruoit. Et apres que plusieurs sacrileges furent commis au temple/ par Lysimachus/ et par le conseil de Henelaus/ et que la renommee fut esparse: toute la multitude se assemblea contre Lysimachus/ apres que desia auoit emporte beaucoup dor. Et le peuple soy esleuant contre luy/ comme tous remplis de courroux: Lysimachus feist armer pres de trois mille hommes mauuais/ & commença a soy deffendre/et feist vng tyran Dur/ lequel estoit ancien/ & de eage/et aussi de crudelite. Mais quand ilz entendirent leffort que Lysimachus faisoit/ les vngz prindrent des pierres/ les autres des gros bastons/ & aucuns ietterent des cedres sur Lysimachus. Dont plusieurs furent naurez/ & aucuns aussi abbatus: mais tous les autres furent tornez en fuyte. Et pareillement ilz occirent le sacrilege aupres de la thesorie. Par telles choses donc comença le iugement estre faict contre Henelaus. Et quand le Roy fut venu en Tyrie/ trois homes enuoyez des plus anciens luy reciterent l'affaire. Quand Henelaus fut vaincu/ il promist de donner beaucoup d'argēt a Ptolomee pour corrompre le Roy. Et ainsi Ptolomee sen alla au Roy qui estoit en quelque porche/ comme pour soy refrigerer: et luy feist changer la sentence/et absout Henelaus des crimes/ lequel vrayement estoit coupable de toute malice/ & condēna a la mort les paoures gentz/ lesquels aussi quand ilz eussent recite leur cause vers les Scytiens/ ilz les eussent iugez innocens. Iceulx donc bien tost souffrirent la peine iniuste/ qui auoient poursuyuy la cause/ pour la cite/et pour le peuple/et pour les sacrez vaisseaux. Pour laquelle cause aussi ceulx de Tyrie furent courrouce/et furent tres liberaiz vers leur sepulture. Mais Henelaus a cause de lauarice de ceulx qui estoient puissantz/ demouroit tousiours en puissance croissant en malices/ pour trahir ceulx de la cite.

Antiochus esmaide de occire Andronicus.

Lysimachus occis par le peuple.

Henelaus est absout par argent.

Chapitre. vi.

Au mesme temps Antiochus se partit la secon de fois/ pour aller en Egypte. Il aduint que par toute la cite de Jerusalem/ son veit par l'espace

Des signes deus en Jerusalem.

l'espace de quarante iours/des cheuaucheurs en lair/ cou-
rant d'ung coste/et d'autre/qui auoient des robbes de drap
dor/et des haches/comme compaignies armees et la
course des cheualx estoit diuisee comme par ordonnances/
et marcholent auant: puis mouuement de escussions/
et multitude de heaulmes/les espees desgainees/et des
dars qu'on tectoit/et la splendeur des armures dorces/et
de toute maniere de haubergeons. Parquoy toz prioient/
que telz merueilles se tornassent en bien.

Mais quand saulx bruyt fut yssu/ascauoir que An-
tiochus estoit mort/Jason ne print point moins de mil
le hommes/et subitement est venu vers la cite. Et quand
ceulx de la cite furent montez sur les murs/et que fina-
blemēt la cite fut prinse/Menelaus sen fuyt en la tour.
Jason ne esparagnoit point la mort de ses citoyens: et
ne pensoit pas que auoir prosperite contre ses cousins/
estoit vng grand mal: et estimoit receuoir la victoire de
ses ennemis/et non point de ses freres. Toutefois/il
ne obtint pas la principaulte: mais pour la fin de ses
trahisons il en receut confusion: et comme fugitif de re-
chef sen alla en Amonite. En la fin de ses iours fut pour-
chasse par Aretha le Prince des Arabiens: et fuyoit de
cite en cite/et estoit hay de tous / comme transgresseur
des loys/et execrable/ comme ennemy du pays/ et de
ceulx de la cite: et fut chaste en Egypte. Et luy qui en
auoit chaste plusieurs hors de son pays* mourut estran-
ger. Puis sen alla en Lacedemone/ comme par cognat-
ion destrait illec auoir refuge. Et luy qui en auoit tette
plusieurs au loing sans les enseuelir/ luy mesme aussi
fut deboute/ comme celuy qu'on ne plaint point/ et qui
nest pas enseueli/ mesme qui na pas la sepulture des
estrangers/ ny la sepulture de ses peres.

Et ainsi apres telles choses/le Roy eut suspicion que
les Juifs delaisseroient la societe: et a ceste cause se par-
tist de Egypte/et d'ung courage selon print la cite par ar-
mes. Et commanda aux gens d'armes d'ocire et de point
esparner ceulx quilz recontoient: et quilz entrassent
es maisons/et quilz missent tout a mort. Parquoy fut
fait grand meurtre de ieunes et d'anciens/et grande des-
truction de femmes/ et denfans/ et grande occision de
vierges et de petis enfans. Et en l'espace de trois iours/
en y eut quatre vingtz mille occis: quarante mille pri-
sonniers/et autant de vendus.

Mais encoze ne fut point content. Car il eut aussi
la hardiesse de entrer au temple/ qui estoit plus saint
que toute la terre(et estoit Menelaus le conducteur co-
me traistre des loys et du pays) et print de ses mauuais
ses mains/les saintz vases qui estoient mis illec
par les autres Roys et par les citez/pour loznement du
lieu: et traitoit indignement/et contemnoit la gloire du
temple. Antiochus ainsi aliené de pensee ne cōsideroit
point/que Dieu auoit este vng petit courrouce/ a cause
des pechez de ceulx qui demouroient en la cite: pour la-
quelle chose aussi auoit este le lieu delaisse. Car silz neus-
sent pas este enuoloppez de plusieurs pechez/iceulx aussi
eust este incontinēt tormente/ et deboute de son hardies-
se: comme Heliodore qui fut enuoye du Roy Seleucus
pour piller la thesotrie. Mais Dieu na pas esleu la
gent pour le lieu/mais il a esleu le lieu pour la gent: et
pourtant aussi a este ce lieu icy participant aux mauuis
du peuple/mais cy apres sera aussi fait participant des

biens. Et celuy qui est delaisse en l'ire de Dieu tout puis-
sant/sera de rechef exalte avec grand gloire/ par la re-
conciliation du grand Dieu.

Antiochus donc apres quil eut oste du temple/mille
et huit cens talentz/legierement sen retourna en Antio-
che: estimant par son orgueil rendre la terre propice a
nauiger/et par leleuation de sa pensee rendre la mer pro-
pice a cheminer. Mais il delassa des preuostz pour ve-
per la nation/ascauoir Philippe en Jerusalem/ qui estoit
Phrygien de nation/plus cruel en meurs/que celuy qui
lauoit constitue: et en Babilon Andronicus et Menelaus/
lesquelz selesuoient en deuant les citoyens plus
que tous les autres. Et pource que le Roy estoit ainsi
contraire aux Juifs il enuoya le Prince Apollonius
hay avec vne armee de vingt et deux mille: et luy com-
manda de mettre a mort tous ceulx qui estoient de par-
faicte eage/et de vendre les femmes/les ieuneceux/ et
les vierges. Quand iceluy fut venu en Jerusalem/ si
mulāt la paiz/il se reposa iusque au saint tour du sab-
bath: et lors comme les Juifs faisoient la feste/il com-
manda a ses gens de prendre leurs armures / et occire
tous ceulx qui estoient ensemble venuz au sabbath: et
en courant par la cite avec ses gens armez mist a mort
grande multitude de gens. Mais Jehudah Machabee
qui estoit le dyptisme sen estoit alle en vng lieu desert/et
illec viuoit entre les bestes/ avec ses gentz aux mon-
taignes: et demouroient illec mangeant le foyn: affin
quilz ne fussent participans des souillures.

Chapitre. vii.



Mais vng petit de temps apres/ le Roy en-
uoya vng certain Vieillard de Antioche/pour
cōstreindre les Juifs a delaisser les loys de
leurs peres/et de Dieu: et aussi pour souiller le
temple qui estoit en Jerusalem/et de le nomer le temple de
Jupiter Olympius: et en Babilon/ selon ce que estoit
ceulx qui y demouroient/ fust appelle le temple de Jupt-
ter l'hospitalier. L'encōbrement des mauuis estoit tres
mauuais et gries a tous. Car le temple estoit plein de
paillardise/et de gourmandise des gentils/ et de ceulx qui
paillardotent avec les paillardes: et les femmes volun-
tairement entroient es maisons sacrees/et portoient de-
dans les choses qui nestoient point licites. L'autel aussi
estoit plein de choses illicites/ qui estoient deffendues
par les loys. Et ne gardoit on point aussi les sabbathz/
et les iours solenels des peres nestoient pas gardez: et ny
auoit nul qui simplement se cōfessast estre Juif. Ilz estoient
menez avec amere necessite/aux sacrifices/es iours de la
natiuite du Roy. Et quand on celebrroit la feste du dieu
Bacchus/on les cōstreignoit d'aller autour de Bacchus
courōnez de l'herbe. Et vne determinatiō fust enuoyee
es prochaines citez des gentils/par la suggestiō de ceulx de
Ptolomee/ quilz feissent pareillemēt vers les Juifs/ quilz
sacrifiassent/et quilz feissent mourir ceulx qui ne se vou-
droient point cōformer aux institutions des gentils. Ces-
toit dōc grand pitié de les veoir. Deux femmes furent
accusees de auoir circoncis les enfans: lesquelles avec les
enfans pendants a la mammelle/apres que publicquēment ilz
les eurent menees par la cite/les tetterēt en bas par les
murailles. Et les autres sen alloient ensemble aux pro-
chaines cauernes/et secretemēt celebrōient le tour du sab-
bath: et apres quilz furent denoncez a Philippe/ilz furent

III iiii bruslez/

Antiochus res-
tomāt en An-
tioche/ delassa
se ses preuostz
pour affliger
les Juifs.

A
Antiochus en-
uoye pour cō-
treindre les Ju-
ifs a delaisser
la loy.

B

C

De la fin et
des pas de Jason.

*Quelques li-
ures/ sen alla
prier de
Jason.

La poursuite
de Antiochus
par les Juifs.

Le temple pillé.

bussez/pource qz craignoiet de eulx deffendre/a cause de la religion & de l'obseruation du sabbath.

Admonition aux lecteurs touchant les afflictions que Dieu enuoye.

¶

D

Mais le prie que ceulx qui liront ce liure icy/ ne ayent horreur pour les cas diuers: mais quilz estiment que les choses qui sont aduenues/ ne sôt pas pour la perdition de nostre genre/ mais pour la correction. Car aussi cest signe de grand benefice/ que de non permettre long tēps les pecheurs faire leur Volunte: mais incontinent en prendre la vengeance. Car le Seigneur ne attend point en patience/ cōme aux autres nations: affin que quand le tour du iugement sera venu/ il les punisse selon la plenitude des pechez. Et ainsi ordonne de nous/ que la ou nous sommes paruenus en pechez iusque en la fin/ en la fin aussi prent la vengeance de nous: parquoy iamaiz ne retire sa misericorde de nous/ & quand il corrige son peuple par aduersitez/ il ne le delaisse point. Mais telles choses soient dictes de nous en peu de parolles/ pour admonester ceulx qui liront. Maintenant donc fault venir a la narration.

Josephus au traicte de la puissance de raisoy. De la cōfiance a tourment de Eleazar. Leui. ii. a.

E

Alois donc Eleazar l'un des princes des scribes hōme de bonne eage/ & beau de face/ en luy ouurant la bouche/ on le contraignoit de manger de la chair de porc. Mais cestuy aimant mieulx de souffrir la mort tresglorieuse/ que de viure de vie hayneuse/ Volontairement alloit deuant au torment. Et alois iceluy regardant cōment il y faillloit venir/ en souffrant patiemment/ detemina en soy mesme/ que il ne cōmettroit point la chose illicite/ pour gagner la vie. Mais ceulx qui estoient pres de luy/ esmeutz d'une mauuaise pitie/ a cause de l'antienne amytie quilz auoient a l'hōme: ilz le menerent en vng lieu secret/ & prirent quoy luy apportast des chairs/ desquelles luy estoit licite den manger/ affin quil fetingnist auoir mange des chairs du sacrifice/ comme le Roy auoit commande: & que en ce faisant/ il fut deliure de la mort: & luy faisoient ceste humanite/ a cause de l'antienne amytie/ quilz auoient a l'hōme. Mais iceluy cōmencea penser a la digne eminence de son eage/ et de sa vieillesse/ & la noble generatiō de ses anciens/ & les faitz de sa bonne cōuersation des son enfance: & respondit incontinent selon les constitutions de la sainte loy/ ordonnee de Dieu/ disant: quil aymoit mieulx estre enuoye en * enfer. Car il n'appartient pas (dist il) a nostre eage de soy feindre/ tellement que plusieurs adolescens estiment/ que Eleazar de quatre vingtz & dix ans/ se soit transfere a la maniere de viure des estrangers/ et que iceulx a cause de ma simulation/ & po: vng petit de tēps de la vie corruptible/ ilz soient deceutz & que par ce te demeure souille/ et execrable a ma vieillesse. Car aussi quand te seroye pour le temps present deliure des tourmens des hommes/ neantmoins ne eschapperay ie pas ne vif ne mort/ la main de Dieu tout puissāt. Parquoy en donnant baillāment ma vie/ ie seray vrayement monstre digne de vieillesse/ et laisseray aux adolescens vng fort exēple si de courage prompt & fort ie seuffre la mort honneste pour les tresexcellentes & tressainctes loix.

G

Et apres quil eut dit ces choses/ incontinent fut tire au torment. Mais ceulx qui le menotent/ et qui vng petit parauant auoient este les plus doulx/ furent conuertis en tre/ a cause des parolles quil auoit dit: et estimotent quil les auoit profere par arrogance. Mais comme on le y terminoit par bastures/ il gemist/ et dist:

* Du sepulchre.

O Seigneur qui as la sainte science/ tu cōnois manifestement que la ou te pouoye estre deliure de la mort/ ie seuffre grosses douleurs du corps: mais seld mon ame/ ie endure volontier ces peines icy/ pour la crainte que iay de toy. Et en telle maniere mourut iceluy/ delaisant la memoire de sa mort / pour exēple de vertu et de force: non seulement aux ieunes / mais aussi a toute sa nation.

Chapitre. viij.



Aduint que sept freres avec leur mere furent pris pour estre confireins par le Roy/ de manger contre la loy/ des chairs de porc: & furent bastus de fouetz et de escorgies. Mais l'un diceulx/ qui estoit le premier/ dist ainsi: Que demandes tu/ & quelle chose deulx tu apprendres de nous: Nous sommes plus tost prestz de mourir/ que de transgresser les loix de Dieu/ et de nos peres. Et ainsi le Roy tout courrouce/ commanda de allumer des poelles et des chaudieres de aerain: et apres que incontinent furent allumees/ il commanda de copper la langue a celui qui auoit parle le premier/ puis apres que la teste fut escorchee: il luy feist aussi copper les boutz des mains et des piedz/ en la presence de ses autres freres/ et de sa mere.

Et la ou desia estoit fait tout inutile/ il commanda que le feu fust allume/ & que iceluy encores respirant fust rosty en la poelle: et comme par longue espace on le tormentoit en ceste poelle / tous les autres freres ensemble avec la mere enhortotent l'un l'autre a mourir de bon courage/ disans: Le Seigneur Dieu regardera la verite/ & nous consolera: comme Moyses la declaire en la protestation du cantique. Aussi donnera il consolation a ses seruiteurs.

Et ainsi apres que iceluy fut mort de ceste premiere maniere / ilz menotent le second pour le vituperer: et apres quilz eurent escorché la peau de sa teste/ avec les cheueulx/ ilz l'interrogotent sil ne mangeroit pas/ auāt quil fust puny par tous les membres de tout son corps. Mais iceluy respondit en l'anguatge du pays / et dist: Je nen feray rien. Parquoy aussi il receut au lieu ensuyuant/ les tourmens du premier. Et la ou il estoit mis au dernier souspir/ il dist ainsi: Veritablement toy homme tresdesloyal/ tu nous desiruis en la vie presente: mais le Roy du monde nous resuscitera/ en la resurrection de la vie eternelle/ nous qui sommes mortz pour ses loix.

Apres cestuy/ fut le troysiesme moque: & quād on luy demanda sa langue/ incontinent la bailla dehors/ & constamment estendoit les mains/ & en bonne confiance dist: J'ay prins la possession de ces choses icy du ciel / mais ie les desprise maintenant po: les loix de Dieu: car iay espoir quil les me rendra/ tellement que le Roy & ceulx qui estoient avec luy se serueroient du courage de la doléscence/ de ce quil nestimoit les tourmentz a rien.

Et quand cestuy fut ainsi mort: ilz travailloient le quatriesme en le tormentant pareillement. Et cōme il estoit desia a la mort/ il dist ainsi: C'est bone chose q les hōmes qui sont donnez a la mort attendēt par l'esperance de Dieu q de rechef ilz seront de luy resuscitez: mais toy/ tu ne resusciteras point a la vie.

Et apres qz eurent fait venir le cinquiesme: ilz le deuolet. Lors cestuy regarda le Roy/ & dist: Tu as puissance entre les hōes/ cōbiē q tu soys corruptible/ & fais ce q tu deulx:

A

Josephus au traicte de la puissance de raisoy. Du tourment de sept freres & de leur mere.

B

Deutero. 32. f.

Du deuxiesme.

tesme.

C

Du troysiesme.

Du quatriesme.

Du cinquiesme.

Beulx: mais n'estime pas q nre gnation soit delaissee de Dieu: ains attēdz en patience/ q tu verras sa grāde puissance: cōmēt il te tourmentera/ toy/ q aussi toute ta semēce.

Et apres que le cinquiesme fut mort/ ilz menoient le syestesme: q cōme il cōmenceoit a mourir/ dist ainsi: Ne erre point en vain/ car nous souffrons ceste chose pour nous mesmes/ pour ce q nous auons peche cōtre nostre Dieu: q sont faictes ces choses en nous par digne admiration. Mais toy n'estime point que tu demeure impu- ny de ce que tu as tache de batailler cōtre Dieu.

Aussi la mere fut moult admirable/ q digne destre en la memoire des bons: laquelle voyant ses septz filz des- fiructz en vng mesme tour/ elle le portoit dung bon cou- rage/ a cause de l'esperance quelle auoit en Dieu: q en hor- toit baillāment vng chascun de ses enfans par langua- ge du pays/ q icelle remplit de sapience/ q ayant vng cou- rage vtrile en la pensee femintne/ leur disoit: Je ne scay point commēt vous vous estes apparutz en mon vêtre/ car aussi ne vous ay le point dōne ne l'esperit/ ne l'ame/ ne la vie: q nay pas moy mesme assemble tous voz mē- bres. Mais certes le createur du mōde (qui a faict la na- tūte de l'homme/ q qui a trouue le cōmencement de tou- tes choses) aussi vous rendra il de rechef l'esperit avec sa misericorde/ q la vie: comme maintenant vous ne te- nez conte de vous mesmes/ a cause de ses loiz.

Lors Antiochus/ estimant quil estoit cōtemne/ ouy aussi en mesprisant la loiz de celle qui le reprenoit/ et que le plus ieune estoit encore demoure: il ne le exhor- toit pas seulement par parole/ mais aussi en iurāt/ affer- moit/ quil se ferait riche/ q bienheureux/ q que quand il seroit retire des loiz de ses peres/ quil le tienbroit pour son amy/ q quil luy bailleroit ses necessitez. Mais l'ados- lescent nullement ne se doloit tourner a telles choses. Le Roy donc appella la mere/ q luy conseilloit/ q elle fust cause du salut de son ieune filz. Et apres quil leut en- hor- te par beaucoup de paroles/ elle promist quelle cōseil- leroit son filz. Et ainsi quād elle fut venue a luy/ en soy moquant du Tyrant/ luy dist en langage du pays: Mon filz aye pitte de moy/ qui tay porte neuf moys en mon vêtre q tay allaicte trois ans: le tay nourry q ame- ne iusque a ceste eage. Mon enfant te te requier que tu regarde vers le ciel/ q en la terre/ q a toutes choses q sont en eulx: q que tu entēde que Dieu a faict toutes ces cho- ses de neant: q aussi le genre humain. Et ainsi sera faict que tu ne craindras poit ce meurtrier icy: mais receois la mort comme digne de estre faict participant avec tes freres: affin que en ceste cōpassion/ te te receoie avec tes freres.

Et comme icelle disoit encore ces choses/ l'ados- lescent dist: Qui attendez vous? Je ne betray pas au commandement du Roy: mais au commandemēt de la loy/ qui nous a este dōnee par Moyses. Mais toy qui es linuēteur de toute malice sus les Ebreux: tu ne eschap- peras point la main de Dieu. Il est vray que no^s souf- frons ces choses icy pour noz pechez: neantmoins com- bien que pour nous reprendre q corriger/ nostre Seignr Dieu soit vng petit courrouce contre nous: toutesfoys se rapaisera de rechef a ses seruiteurs. Mais toy hōme desloyal/ q plus plein de peche que tous les hōmes/ ne testieue point en vain par vaines esperances/ toy estant en flamme sus ses seruiteurs. Car tu nas point encore es- chappe le iugement de Dieu tout puissant/ ne de ce-

luy/ qui regarde toutes choses. Et mes freres en souf- frant quelque petite douleur/ sont maintenant soubz le testament de la vie eternelle: mais toy/ tu souffriras les iugemens de Dieu/ a scauoir les peines deues a ton or- gueil. Moy donc/ te donne mon corps/ q mon ame/ aussi comme mes freres/ pour les loiz de noz peres/ en inuo- quant Dieu/ que de brief soit propice a nostre nation: et que tu confesse avec tourmens/ q flagellatiōs/ que cestuy est le seul Dieu. Et q en moy/ q en mes freres/ ceste lyre du Dieu tout puissant/ laquelle iustemēt a este amenee sus toute nostre generation.

Adonc le Roy fut embrasē de courroux/ q forsenā en cestuy plus cruellement que sus tous les autres: q portoit mal patiemment quil se deoit moquer. Et ainsi cestuy mourut tout net/ en toutes choses soy cōfiant au Sei- gneur. Et en la fin la mere aussi fut occise apres ses filz. Il suffit donc de parler des sacrifices et des grandes crudelitez.

Chapitre. viij.



Donc Jehudas Machabee et ceulx qui estoient avec luy entrent secretemēt au chasteau: et en appellant leurs cousins q amys q ceulx qui estoient demourez en l'ob- seruation des Juifz/ ilz les prindrēt q en menerent avec eulx six mille hommes. Et prirent le Seigneur quil regardast sus son peuple/ lequel estoit souille de tous les autres/ q quil eut pitte de son tēple qui estoit souille par les meschans. Quil eut aussi pitte de la destruction de la cite/ laquelle deuoit estre rassee: q quil ouyst la loiz du sang qui crie vers luy: q quil eut memoire de la mort tres inuiste des petis enfans innocens/ q des blasphem- mes faictz a son nom/ q quil monstrast son indignation sus telles choses. Et quand Machabee eut assemble la multitude/ les gentils ne se peurent souffrir. Mais vrayement l'ire du Seigneur fut conuertie a misericor- de: q venant sans qu'on sen dōnast de garde sus les cha- steaux q citez les brusloit/ en tenant les lieux conuen- bles/ q faisoit grandes occisions des ennemis. Et prin- cipalement se dōnoit de nuict a faire telz assaulx: et la renommee de sa vertu estoit par tout espendue.

Philippe voyāt que cest homme petit a petit venoit a prosperer/ q que le plus souuent les choses luy venoient en bien: il rescriuit a Ptolomee le duc de Cellesyrie q de Phenice/ quil dōnast ayde aux affaires du Roy. Dont cestuy enuoya legierement Nicanoz l'un des princes/ amy de Patroclus/ en luy donnant des gentils de tou- te sorte/ tous armez/ enuiron vngt mille/ pour destrui- re toute la generation des Juifz: et se toignist avec luy Gorgias hōme de guerre/ q tres experimēte es faictz de guerre. Et Nicanoz ordonna pour le Roy que le tribut que lon deuoit baillier aux Romains (a scauoir deux mille talents) fust prins de la captiuitē des Juifz. Et in- continēt enuoya aux citez voisines de la mer appeller les marchans pour acheter les Juifz: q leur promist de leur baillier nonante seruiteurs pour vng talent/ sans regarder a la vengeance qui se deuoit suyuir de celui qui est tout puissant.

Et quād Jehudas le sceut/ il declaira la venue de Nica- noz aux Juifz q estoient avec luy. Desquelz aucuns crai- gnās/ q nō esperās en la iustice de Dieu se tournerēt en fuyte: q les autres autāt q en y auoit vindrēt/ q enseble prirent

G

La mort de la mere.

A Jehudas ayant rassemble son armee assaut ses ennemis.

B

Nicanoz en- uoye cōtre Jea- husab.

C

Jehudas en- uoye ses gens a conser- uer.

D

prétendent le Seigneur qu'il les delivrasse du mauvais Nicanor: lequel les avoit vendus devant qu'il fust venu pres. Et si ne le faisoit point pour eulx: au moins qu'il le feist pour l'alliance qui estoit faicte a leurs peres/et a cause de l'invocation de son saint & magnifique nom sus eulx. Et apres que Machabee eut appelle les sept mille qui estoient avec luy: il prioit qu'ilz ne se reconseillassent point avec leurs ennemis/ & qu'ilz ne craignissent point la multitude des ennemis qui injustement venoient contre eulx: mais qu'ilz bataillassent vaillamment en ayant devant leurs yeulx loultraige qui estoit faicte par eulx au saint lieu. Et aussi l'invocation de la cite mise en invocation: & aussi les institutions des anciens qui sont antichillees. Car ilz se confient (dist il) en armes & aussi en audace: mais nous avons confiance au Seigneur tout puissant/ qui peult destruire d'un mouvement/ aussi ceulx qui viennent contre nous/ & tout le monde.

E Aussi les admonesta pareillement des aydes de Dieu qui ont este faictes envers leurs peres: & que cent quatrevingtz & cinq mille furent peris sous Sennacherib: et de la bataille qu'ilz eurent contre les Galatiens en Babylone: tellement que la ou tous furent venus a lassaite/ par ce que les Macedoniens doubtoient/ les nostres qui n'estoient seulement que six mille/ en destruirent cent & vingt mille/ a cause de l'ayde qui leur fut donnee du ciel: & receurent plusieurs benefices pour ces choses.

Par telles parolles furent faictz constans/ et appareilliez de mourir pour les loys & le pays. Et ainsi il ordonna ses freres d'icy sur une ordonnance et sur l'autre/ a scavoir Simon/ Joseph/ & Jehonathane: leur baillant a ung chascun mille & cinq cens hommes subiectz: & avec ce apres que Ezra leur eut leu le saint livre/ et qu'il leur eut donne le signe de l'ayde de Dieu/ Jehudah mesme se mist en l'auantgarde de l'armee/ pour faire la bataille contre Nicanor. Et par l'ayde du tout puissant/ ilz occirent plus de neuf mille hommes/ & fut la plus grande part de l'armee de Nicanor nauree & debilittee/ et senfuyrent. Et apres qu'ilz eurent prins l'arget de ceulx qui estoient venus pour les acheter/ ilz les poursuivirent d'un coste et d'autre/ mais ilz sen retournerent les bouches fermees: & estoit le jour devant le sabbath pour laquelle cause ne persevererent point de les poursuivre.

Et solennisierent le sabbath en rassemblant leurs armures & leurs despouilles/ et en benissant le Seigneur qui les avoit delivrez en ceste tournee: en distillant sus eulx le commencement de sa misericorde. Mais apres le sabbath ilz dividerent les despouilles aux debiles/ aux orphelins/ et aux veufues: et la reste fut a eulx et a ceulx qui estoient avec eulx. Et ainsi apres ces choses faictes/ et que l'oraison fut faicte de tous en commun/ ilz demandoient misericorde au Seigneur/ et que en la fin il se recueillast avec ses serviteurs. Et de ceulx qui estoient avec Timothee & Balthas bataillans contre eulx/ ilz en occirent plus de vingt mille: & prindrent les hautes forteresses/ & dividerent plusieurs despouilles par egales portions aux debiles/ aux orphelins & aux veufues: en faisant pareillement aux anciens.

Et apres qu'ilz eurent diligemment rassemble leurs armures: ilz les mirent toutes ensemble es lieux convenables. Mais ilz rapporterent les autres despouilles en Jerusalem: & occirent Philarches qui estoit avec Timo

thee/ ung homme tresmauvais/ lequel avoit travaille les Juifs en beaucoup de choses. Et comme ilz faisoient en Jerusalem la feste de la victoire/ ilz bruslerent ceulx qui avoient bruslez les portes sacrees/ cest a scavoir Callisthenes/ ainsi qu'ilz estoient fuyes en quelque maison: & leur fut rendu le salaire convenable a leurs iniquitez.

Mais le tresmauvais Nicanor/ qui avoit amene mille marchans pour la vendition des Juifs/ fut humilie de ceulx qui n'estimoient a rien: & ce par l'ayde du Seigneur: et en ostant la robe d'honneur senfuyt par la mer mediterrannee/ et vint seul en Antioche/ & receut grand malheur de la perdition de son armee. Et celui qui avoit promis de bailler le tribut aux Romains de la captivite de ceulx de Jerusalem/ maintenant annoncoit que les Juifs avoient Dieu pour leur protecteur: et que pour ceste cause on ne les pouoit naurer de ce qu'ilz ensuyvoient les loys qui estoient ordonnees par luy.

Chapitre. ix.



Au mesme temps Antiochus retournoit de Perse infamement. Car il estoit entre en une cite appelee Persopolis: & senhardist de piller le temple/ & de opprimer la cite. Mais quand la multitude fut courue aux armes: ilz furent tournez en fuyte/ et Antiochus apres la fuyte retournoit tout infame.

Et quand il fut venu vers Ecbatana: il sceut les choses qui avoient este faictes envers Nicanor et Timothee. Lors celui esmeu de ire/ estoit de faire injure a ceulx qui l'avoient chassé: & de se pouoir venger sus les Juifs. Et pourtant commanda que son chariot fust assemble/ sans dilacion cheminant/ par ce que le jugement celeste le contrainoit: pource qu'il avoit parle en si grand orgueil/ de venir en Jerusalem/ et de faire amasser le sepulchre des Juifs. Mais le Seigneur Dieu d'Israel qui regarde toutes choses/ le frappa de une playe incurable et invincible. Car ainsi qu'il eut fine ceste parolle/ une horrible douleur le print aux entrailles/ et griez torments par dedens. Et certes assez justement/ comme a celui qui avoit descompu a plusieurs autres les entrailles par nouveaux torments: combien toutefois qu'il ne cessast nullement de sa malice. Et avec ce tout reply d'orgueil/ eut le coeur embrase sus les Juifs: et en commandant de hastier la besongne/ aduint que par aller trop impetueusement il cheut du chariot/ et se blessa grandement aux membres/ pource que le corps cheut a terre. Et celui qui cuidoient aussi (par orgueil dont il estoit remply inhumainement) commander aux Indes de la mer/ et peser en la balance les hauteurs des montaignes/ maintenant est humilie en la terre/ et porte en ung chariot/ tesmoignant en soy mesme la manifeste vertu de Dieu: tellement que de son corps yssent les vermines/ et que sa chair deue en douleurs cheoit/ tellement que de son odeur son armee en estoit greuee. Et celui qui ung petit devant festimoit de pouoir toucher les estoilles du ciel/ nul ne le pouoit porter pource qu'ilz ne pouoient souffrir la puanteur. De ce donc commença il venir a la congnissance de soy mesme/ apres qu'il fut tire hors du grand orgueil/ par estre admoneste de la divine playe/ et par ses douleurs qui de moment en moment croissoient. Et comme aussi luy mesme ne pouoit plus souffrir

2. Rois. 19. g.
2. Rois. 1. d.
Ezech. 48. d.
Isa. 37. g.
Soud. 15. e.

Nicanor vaincu avec ses siens.

La bataille faicte les Juifs rebat graces a Dieu/ departas du butin aux veufues et orphelins.

Nicanor senfuyt vers Antiochus.

Les Juifs suyvent la loy de Dieu ne peuvent avoir nuyssance.

Antiochus perdit son chariot/ et senfuyt de Persopolis/ et fut mis en fuyte.

Celui qui se vantait de frapper de Dieu.

2. Chron. 36. e.
Soud. 12. e.

La fiente repuee du chariot.

C

soffrir sa puanteur/il dist ainsi: C'est chose iuste estre subiect a Dieu/et que celui qui est mortel ne se vueille pas faire semblable a Dieu. Mais ce mauuats homme icy prioit le Seigneur/duquel ne deuoit pas receuoir misericorde. Et maintenât desire de redre en liberte la cite a laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre/et po: en faire vng sepulchre de corps assemblez: et promet maintenant de faire les Juifz pareilz a ceulx de Athenes/lesquelz il auoit dit/quil ne les tiendroit point bons assez po: auoir sepulture/mais quil les bailleroit aux oyseaux et aux bestes pour deuorer/et quil les exterminerott avec les petits enfans. Et aussi promet de orner le saint tēple par tresgrandz dons/que par auāt il auoit pillé: et de multiplier les saintz vaisseaux/et de bailler de ses reuenuz les mises appartenātes aux sacrifices/et dauantage de soy mesme estre Juif/et de cheminer par toute la terre/et de annōcer la puissance de Dieu. Mais pource que ses douleurs ne cessoient point/tout despere (car le iuste iugement de Dieu estoit venu sur luy) il escript aux Juifz vnes lettres de supplication/contenant des telles choses.

Copie des lettres de Antiochus aux Juifz.

Le Roy et prince Antiochus desire salut et bone sante/et felicite tresgrande aux tresbons citoyens Juifz. Si vo: et vo: enfans estes en bone sante/et si toutes vo: choses vont a vostre volonte/nous en rendons grādes graces. Et moy aussi constitue en maladie/et en ayant me: moire de vous suis benignement retourne des lieux de Perse: et pource que ie suis oppresse de grieue maladie/il ma semble necessaire dauoir sollicitude pour la commune utilite: non point que naye plus espoir de moy mesme/ains come ayant grāde espoir de eschapper la maladie. Mais en considerant que mon pere (lequel en son tēps conduysit larmee es haultz lieux) monstra lequel apres luy receuroit la domination/affin que si quelque chose venoit au contraire ou que si quelque affaire difficile fust suruenue/que ceulx qui estoient es regions congneussent a qui estoit lāssée la totalite des affaires: et quilz ne se troublāssent. Avec ce/considerāt que tous les homes puissans et voyfins sont laguet de pres/en attendant les tēps et la venue/lay ordonne mon filz Antiochus Roy: lequel quād souuēt le retournoye aux haultz royaumes le recomandoye a plusieurs dētre vous: et luy ay rescript ce quil sensuyt. Je vous prie donc et requiers/que enayāt memoire des benefices que vo: ay fait publicquement et priuement/vo: gardez aussi la foy vers moy et vers mon filz. Car lay cōfiance quil sera doulx et humain/et que en suyuant mon propos vous sera commun.

Le moment de Antiochus.

Dōc cest homicide et blasphemateur ainsi mal frappe/come aussi il auoit mal traite les autres il mourut estrange es mōtaignes/dune mort miserable. Et Philippe q fut allatēte du mesme laict q luy/transporta son corps: mais po: ce q craignoit le filz de Antiochus il sen alla en Egypte vers Ptolomee le filz de Philometor.

Chapitre. v.

Antiochus re: ouvre la cite et le temple.



Mais Machabee et tous ceulx q estoient avec luy/par la ptection de nostre Seigneur Dieu/reprint la cite et aussi le tēple: et demolist les autelz que les estrangers auoient fait par les rues/et aussi les tēples. Alors que iceulx curent purge le temple/ilz firent vng autre autel. Et incontīnēt apres auoir tire du feu des pierres pleines de feu/ilz

offrirent sacrifices deux ans apres: puis mirent parfums/et les lampes/et les pains de proposition. Quād ces choses furent faictes ilz prient le Seigneur prosperitez en la terre: affin quilz ne cheussent plus en telz mauuys. Mais quand aussi ilz offenseroyent/quilz fussent plus doulcement corrigez de luy: et quilz ne fussent plus bailliez aux gens estrangers et blasphemateurs.

De la solennite.

Et aduint que la purgation du temple fut faicte au mesme tour quil auoit este pollut des estrangers/ascauoir/le vingt et cinquiesme tour du mois de Casleu. Et firent par huit iours avec liesse des lieux en maniere de tabernacles/en ayant recordation que vng peu de temps deuant/auoient fait le tour solennel des tabernacles es mōtaignes et es cauernes comme les bestes. Pour laquelle cause portoyent des verges/et des branches verdres/et des palines/deuant celui qui auoit donne prosperite pour nettoier son lieu. Et determinerent par vng commun commandement fait a toute la nation des Juifz/de tous les ans faire ces iours de festes. Et ainsi la mort de Antiochus qui fut appelle le noble/fut en telle maniere.

B

Mais no: reciterōs maintenant de Eupator filz du mauuats Antiochus/les choses qui ont este faictes/en abregeāt les mauuys qui furent faictz es batailles. Car quād il eut receu le royaume/il cōstitua sus les negoces du royaume vng nome Lysias/prince de la cheualerie de Phenice/et de Syrie: car Ptolomee q estoit dict Macer/ordōna en soy mesme de maintenir le droit enuers les Juifz/et principalement a cause de l'iniquite q auoit este faicte en eulx/et proposa de faire la patx avec eulx. Mais pour cela fut accuse de ses amys vers Eupator/la ou souuēt estoit appelle traistrer/pource quil auoit deslaissē Lysias qui luy auoit este baillē en garde de Philometor: et que soy transferant vers Antiochus le noble/estoit aussi retire de luy: et fina sa vie par poison.

Des gestes de Eupator filz de Antiochus.

C

Or apres que Gorgias fut deuenue le duc des lieux/apres auoir prins des estrangers/souuent faisoit la bataille contre les Juifz. Mais les Juifz qui tenoient les fortresses conuenables: ilz receuoient ceulx qui estoient chasses hors de Jerusalem/et essayerent de batailler.

Ptolomee empoisonne.

Gorgias contre les Juifz.

Lors ceulx qui estoient avec Machabee/en priant le Seigneur par oraisons quil les aydast/ilz assaillirent les fortresses des Idumeens: et aussi prindrent plusieurs lieux par force/et occirent ceulx qui venoient au secours/et en occirent tout ensemble le nombre de vingt et cinq mille. Et comme aucuns estoient fuyz en deux tours fort garnies/esians tous munis pour eulx desfendre: Machabee pour les assaillir/delaissa Symon et Joseph/et aussi Zachee et ceulx qui estoient avec eulx/en grand nombre: et se tourna vers les batailles qui estoient plus vehementes. Mais ceulx qui estoient avec Simon incitez de conuotise/furent enhortez de aucuns qui estoient es tours/par argent: et en receuant septante mille drachmes/en laisserēt eschapper aucuns. Et quād ce qui auoit este fait fut annonce a Machabee/il assembla les princes du peuple/et les accusa quilz auoient vendu les freres pour argent/en laissant aller leurs aduersaires. Parquoy il occist ceulx qui auoient fait la trahison/et incontīnēt apres print les deux tours. Et en bataillant vaillamment par armes et par mains il occist plus de vingt mille hommes es deux tours.

Les Juifz guerroyas cōtre les Idumeens.

D

E

Lors

Timothee as-
saut Jube.

Exode. 21. c.
Deute. 20. a.

Cinq homes
deux au ciel
po^r l'ayde des
Juifs.

La fuite de
Timothee.

La mort de
Timothee.

Louage pour
la victoire.

Lysias seffor-
ceant de vain-
cre les Juifs.

*Rade est mes-
sure de deux
cens pieds ou
environ.

Lors Timothee qui parauant auoit este vaincu des Juifs/appella vne armee dune nation estrangere: & asse-
blant la cheualerie de Asie/vint come pour prendre Ju-
dee par armes. Mais Machabee/ & ceulx qui estoient
avec luy come l'autre s'approchoit/plierent le Seigneur:
en iettant la terre sur leurs chefs & ceignat le's reins de
hayes/ & eulx prosternant au pied de l'autel/ affin quil
leur fust propice/ & quil fust ennemy a leurs ennemis/ &
aduersaire a leurs aduersaires/ ainsi que dit la loy. Et
ainsi apres quilz eurent fait loraison: ilz prindrent leurs
armures/ & sortirent loing hors de la cite: mais quand
ilz furent pres de leurs ennemis/ ilz se poserent.

Lors que le soleil fut leue les vngz et les autres se
mirent en bataille/les vngz brapemet ayans le Seignr
avec sa vertu/qui leur promettoit la victoire & la prospe-
rite: & les autres auoient leur courage au prince de la ba-
taille. Mais come la bataille estoit vehemente: cinq
homes cheuaucheurs s'apparurent au ciel a leurs aduer-
saires: ornez de brides dorees/qui faisoient la conduite
des Juifs: desquelz deux auoient le Machabee au mi-
lieu de eulx/ & le gardoient sans dagiter en lenuironant
de leurs armures: mais ilz tetroient sur les aduersaires
des dars/ & foudres/ de quoy furent confus de auenglisse-
ment/ & tous remplis de troublement/ ilz cheoient. Et en
eut des occis vingt mille cinq cens piedtons/ & six cens
cheuaucheurs.

Lors Timothee senfuyt en Gazara vne forteresse
garnie: en laquelle presidoit Cereas. Mais Macha-
bee & ceulx qui estoient avec luy a grand tope assiegerent
la forteresse par quatre iours. Ceulx qui estoient dedans/
eulx confians sur la forteresse du lieu disoient mal/ & leur
tettoient des parolles infames. Et quand la cinquiesme
tournee fut venue: vingt iumeeaulx de ceulx q estoient
avec le Machabee/embrasiez de courage a cause du blas-
pheme/brillement s'approcherent de la muraille: & en che-
minant de courage selon matoient aux tours: lesquelz
comencerent a bouter le feu es portes/ & commencerent
aussi a brusler tout vis tous ceulx qui maudissoient.

Et apres que par l'espace de deux iours la forteresse
fut destruite/ ilz trouverent Timothee qui se mucoit
en quelque lieu/ & locciet: & aussi mirent a mort Cereas
son frere & Apollonhanes. Apres quilz eurent fait ces
choses/ ilz benedissoient le Seigneur en hymnes & en co-
fessions/ lequel auoit fait grandes choses en Israel/ &
leur auoit donne la victoire.

Chapitre. xj.

Mais vng petit de temps apres/ Lysias pro-
cureur du Roy/ & son prochain/ & preuoit de
ses affaires/ prenant mal en gre ce qui auoit
este fait/ il assemble quatre vingtz mille
homes avec toute la cheualerie/ & vint contre les Juifs/
estimant que quand il auroit prins la cite/ quil en feroit
vne demeure aux gentils: & q l'auroit le temple pour amas-
ser l'argent/ come tous les autres temples des gentils: &
quil vendroit tous les ans la sacrificature/ sans aucu-
nement penser de la puissance de Dieu: mais come desbi-
de de sa pensee se confioit en la multitude des piedtons
& des cheualiers/ & en quatre vingtz elephas. Et quand
il fut entre en Judee/ & approche de Beth-zura/ laquelle
estoit en vng lieu estroit/ distante de Jerusalem de cinq
stades: il assailit ceste forteresse.

Lors que Machabee et ceulx qui estoient avec luy
congnerent quil assailloit les forteresses/ ilz prirent le
Seigneur en pleur & gemitsemēt/ & aussi toute la multi-
tude ensemble/ affin quil enuoyast vng bon ange/ pour
la deliurance d'Israel. Et apres que iceluy Machabee
eut premier prins les armures il enhorta tous les au-
tres ensemble/ de se mettre au peril avec luy/ & de donner
ayde a leurs freres. Et come ilz sen alloient en Jeru-
salem tous ensemble d'ung courage prompt/ vng cheua-
lier s'apparut deuant eulx avec vne blanche robbe/ & en
armes doz/ branlant sa lance. Adonc tous ensemble
benetrent le Seigneur misericordieux: & prindrent cou-
rage de trespasser non pas seulement les homes/ mais
aussi furent preparez de trespasser les bestes trescruelles/
& les murs de fer. Ilz sen alloient donc promptz/ ayas
ayde du ciel/ & le Seigneur misericordieux sus eulx. Et
courans sus leurs ennemis come lions/ ilz en occirent
vngze mille piedtons/ & mille & six cens cheuaucheurs/ et
tournerent tous les autres en fuyte: & plusieurs dentre
eulx nauerez/ eschapperent tous nudz. Mais aussi Ly-
sias villatnemēt senfuyant eschappa. Et pourtat quil
cognoissoit bien/ & quil pesoit en soy mesme/ que ses ges
estotent diminuez/ & entendoit que les Juifs ne pouoient
estre vaincus pource quilz se cōfioient en l'ayde de dieu
tout puissant/ il enuoya vers eulx: & promist quil se con-
sentiroit a toute iuste chose/ & quil persuaderoit le Roy
desire leur amy. Et Machabee sacorda aux requestes
de Lysias/ desirant en toutes choses l'utilite du comun:
& tout ce que Machabee escruiuit a Lysias po^r les Juifs/
le Roy le ottroya. Car aussi Lysias escruiuit des lettres
aux Juifs contenant en ceste forme.

Lysias done salut au peuple des Juifs. Jehan & Abe-
salom qui auoient este de vous enuoyez/ pour bailler les
lettres/ requeroient/ que te accoplisse ce qui estoit signifie
par icelles. Toutes les choses donc que lon a peu refe-
rer au Roy/ te les ay declaree/ et ottroye ce que la chose
permettoit. Dōc si vous gardez la foy en voz affaires/
te mefforceray aussi desormais desire cause de vostre
bien. Et de toutes autres choses selon toutes les parol-
les/ i'ay commande a ceulx que vo^s auez enuoyez/ & a ceulx
qui sont enuoyez par moy de vous en parler/ a Dieu
soyez en bien. De lan cet & quaranteuytiesme/ le vingt
& quatriesme iour du moys de* Dioscorus. Et les let-
tres du Roy cōtenoient telles parolles.

Le Roy Antiochus donne salut a son frere Lysias.
Quand nostre pere a este translate entre les dieux/ nous
vueillans que ceulx qui sont en nostre royaume viuent
sans tumulte/ & quilz soient diligents en leurs affaires.
Nous auons entendu que les Juifs nont point cōsentu
a mon pere de estre transferez au seruitce des Grecz: mais
ont voulu tenir leur institution: & pour ceste cause nous
ont requis que nous permettōs quilz fassent leurs loys.
Parquoy nous aussi desirās que ceste nation fust a res-
pos/ auons iuge par ordonnance/ que le temple leur soit ren-
du/ pour faire selon la coustume de leurs ancēs. Et ainsi
vous ferez bien/ si vo^s leur enuoyez la paiz en leur bail-
lant la maty/ affin que en cognoissant nostre volonte ilz
ayent bon courage/ & quilz pensent pour leurs propres
utilitez.

Aussi les lettres du Roy enuoyees aux Juifs estoient
telles. Le Roy Antiochus donne salut au senat des
Juifs/ &

Secours du
ciel pour les
Juifs.

Lysias ayant
pris la fuyte
demāde amy-
tie aux Juifs.

D
Copie des lettres
de Lysias aux
Juifs.

*ou Dioscor-
us: cest/ Ju-
piter de Com-
the.

E
Copie des let-
tres de Antio-
chus a Lysias.

F
Lettres du Roy
aux Juifs.

Juifz/et a tous autres Juifz. Si vous estes en prosperite/vous estes come nous le desirons/mais aussi sommes nous en bone sante. Menelaus est venu vers nous/desant: Que vous voulez venir veoir voz gens qui sont avec nous. Parquoy nous donons la main d'asseurance a ceulx qui cheminent iusque au trentiesme iour du mois de Auril/pour user des viandes des Juifz/et de leurs loiz/comme aussi paravant: et que nul de eulx ne souffrira quelque moleste/des choses qui sont faictes par ignorance. Et auons enuoye Menelaus pour parler a vous. A Dieu soyez. De lan cet et quaranteuytiesme/le quinziesme iour du mois de Auril.

Et aussi les Romains enuoyerent des lettres qui ain si chantoient. Quintus Memius/et Titus Manlius legatz des Romains/donnent salut au peuple des Juifz. Nous vous auons ottroye les choses/desquelles aussi Lysias le cousin du Roy vous a permis: mais de ce quil a determine destre refuse au Roy/enuoyez y hasti uement quelcun/et cōferez diligēment entre vous/affin que nous en determiniōs come il nous appartient. Car nous en allons en Antioche/et pourtant hastez vous de rescrire: affin aussi que nous cōnoissions de quelle volonte vous esies. A Dieu soyez. De lan cent et quarante huy tiesme/le quinziesme iour du mois de Auril.

Chapitre. xij.

Quand donc ces pactions furent faictes/Lysias sen alloit vers le Roy: et les Juifz entendoient a leur labour. Mais ceulx qui estoient demourez/ascauoir Timothee et Apollonius filz de Gemnee/aussi Hierosme et Demophos/loz queilleux/et Nicanoz le prince de Cypre/ne les laissoient pas viure en paiz ny en repos.

Aussi ceulx de Joppe perpetrerent le mesme mal. Ilz prierent que les Juifz avec lesquels ilz demouroient/qlz mōtassent sus des petites nautres/quilz auoient appareillees/avec leurs femmes et leurs enfans: come silz neussent point eu de hayne entre eulx. Et ainsi selon le commun decret de la cite/iceulx y obtempererent/a cause de la paiz/estans come sans quelque suspiccion: mais quand ilz furent loing dedens la mer/ilz les letterent en la mer/le nombre de deux cens.

Et quand Jehudah congneut que ceste crudelitte estoit faicte en sa nation/il comanda aux homes qui estoient avec luy: et en inuocquant le iugement de Dieu/il vint contre les homicides de ses freres/et de nuit bouta le feu au port: il brusla les nautres/et occist par lespee ceulx qui estoient reschappez du feu. Et apres quil eut ainsi faict telles choses/il sen alla come faisant semblant de retourner dererches/pour destruire tous les autres de Joppe.

Mais aussi quand il cōgneut/que ceulx qui estoient a Jamnia vouloyent faire pareillement aux Juifz qui demouroient avec eulx/il survint de nuit sus ceulx de Jamnia/et brusla le port avec leurs nautres: tellement que la lumiere du feu estoit veue en Jerusalem/distant de deux cens quarante stades.

Et quand ilz furent arriere dillec de neuf stades/et qlz cheminoyent vers Timothee: cinq mille homes Arabiens firent la bataille contre luy/et cinq cens cheuaucheurs. Et come la bataille se faisoit vaillamment/et que par laide de Dieu il leur fust bie venu/le residu des Arabiens vaincus/demandotent a Jehudah la paiz leur

fust donnee/en leur promettant de donner des viures/et de leur bie faire en toutes autres choses. Lors Jehudah estimant que vrayement iceulx leur seroient utiles en beaucoup de choses/il leur promist la paiz: et quand ilz eurent receu les mains ilz sen allerent a leurs tabernacles.

Apres aussi s'approcha de quelque forte cite/environnee de pontz et de murailles: laquelle estoit habitee de grand nombre de getz meslez/et estoit appelee Caspin. Mais ceulx qui estoient dedens/eulx confians en la force des murailles/et aussi en la prouision des viures/ny visoyent guerres: et disoyent a Jehudah vilaines paroles/et blasphemoyent/disans ce quil nest pas licite.

Quand Machabee eut inuocque le grand prince du monde: Lequel au temps de Jehosua sans engins ou munitions feist tumber Jericho: il saillit vaillamment sus les murs: et quand la cite fust prise/par la volonte de nostre Seigneur/il feist grande occision: tellement que vng estang qui estoit pres/ayant deux stades en largeur/sembloit quil fust plein de sang.

Ilz se partirent dillec/et allerent iusque a sept cens cinquante stades/et vindrent en Characa/aux Juifz qui sont appelez Tublancens: et ne peurent prendre en ces lieux la Timothee: lequel sans acheuer quelque besongne sen alla/et laissa en vng lieu forte garnison. Mais Dosithheus et Sosipater qui estoient les ducz avec Machabee/occirēt ceulx que Timothee auoit laisse en garnison/ascauoir dix mille homes. Et quand Machabee eut ordonne aupres de luy six mille homes/et que il les eut mis par bandes/il sen alla contre Timothee/lequel auoit avec luy six vingt mille peditōs/et deux mille cinq cens cheuaucheurs. Mais quand Timothee congneut la venue de Jehudah/il enuoya les femmes et aussi les enfans deuant/et tout lautre appareil en vne forteresse qui est appelee Carnion: car cestoit vng lieu quoy ne pouoit prendre/et estoit difficile de approcher a cause des lieux estroictz. Et quand la premiere bande de Jehudah fut veue/les ennemis eurent grand crainte/pour la presence de Dieu/qui regarde toutes choses: et tournerent l'ung lautre en fuyte/tellement qlz estoient plus enchassez de leurs gens que des autres: et estoient aussi debilitē par les coups de leurs propres espees. Mais Jehudah les poursuuyoit vehementement en punissant les homes prophanes: et en occist trete mille homes. Aussi Timothee cheut es mains de Dosithheus et de Sosipater: et priot tres instamment quilz le laissassent aller: a cause quil auoit plusieurs parentz des Juifz/et plusieurs freres qui seroient deceutz par sa mort. Et quand il eut promis la foy de les rendre selon la coustume/ilz le laisserent aller sans le blesser a cause du salut de leurs freres.

Et Jehudah yffit hors de Carnion apres quil en eut occis vingt et cinq mille. Apres la fuyte et loccison de ceulx la/il mena son armee en Ephron vne cite garnie/en laquelle demouroient grande multitude de diuerses nations: et les iuenceaux fort puissans qui se tenoyent aupres des murailles/resistoient virilement. Et en icelle auoit grand appareil degins et de dars. Mais quand ilz eurent appelle le tout puissant/qui de sa puissance a brise les forces des ennemis: ilz prirent la cite/et de ceulx qui estoient dedens en prosternerent vingt et cinq mille. De la sen allerent vers la cite de Scythare qui estoit distante

La conquēte de Caspin.

Jehosua. c. c.

La poursuyte des Juifz contre Timothee

Sus. 2. 4.

Timothee a noir este prie/ fut lasche.

distante de Jerusalem de six cens stades. Mais pource que les Juifz qui estoient avec ceulx de Scythare/desolent par tesmoignage/que aussi au temps de aduersite estoient de eulx benignement traictez/ils leur rendirent graces de ce quilz auoient fait si doucement avec eulx: et en les enhortant destre desormais benigns vers leur generation/vindrent en Jerusalem au temps de la sollempnite des sepmaines.

J Et apres la Penthecoste sen allerent contre Gorgias le puost de Idumee: et sortit avec trois mille piedtons/et quatre cens cheuaucheurs. Et quand ilz furent entrez en la bataille/il aduint que aucun petit nombre des Juifz furent occis. Mais Dositheus l'un des cheualiers de Bachtinor/home fort tenoit Gorgias: et comme il le vouloit prendre dist/laug des cheualiers de ceulx de Thrace saillit sus luy/et luy coppa lespaule: et ainsi Gorgias senfuyt en Maresa. Et quand ceulx qui estoient avec Esdras eurent long temps bataille et quilz furent lassez/Jehudab appella le Seigneur en son ayde/ quil voulsist estre le conducteur de la bataille: et lors commencent en langage du pays/et en esleuant la clameur en hymnes/il feist fuyr les cheualiers de Gorgias.

Lors Jehudab recueillant son armee/vint en la cite de Ddolan. Et quand la septiesme tournee fut venue eulx purifiez selon la coustume firent le sabbath au mesme lieu. Au tour ensuyuant Jehudab sen vint avec ses gens: pour oster les corps des occis/et pour les mettre avec leurs parés aux sepulchres de leurs peres. Mais ilz trouverent soubz les robes de ceulx qui estoient occis/des offrandes faictes aux idoles qui estoient en Jamnia. Desquelles la loy deffendoit aux Juifz den prendre. Parquoy fut fait manifeste a tous que pour ceste cause auoient este occis. Et ainsi ilz benirent tous le iuste iugement de Dieu/qui auoit reuele les choses secretes.

Et se tournerent a prier/et firent supplication a ce que le peche q auoit este fait fust oublie. Aussi Jehudab home tressort enhortoit le peuple de se garder de peche/en considerant deuant eulx les choses qui auoient este faictes pour les pechez de ceulx qui estoient occis. Et apres quil eut fait la collecte/il enuoya en Jerusalem douze mille drachmes dargent/pour offrir en sacrifice/pour les pechez de ceulx qui estoient mortz/en iustement et religieusement pensant de la resurrection. Car sil n auoit esperance que ceulx qui estoient occis resuscitassent/il sembleroit estre superflu et vain/de prier pour les mortz. Et pourtant il consideroit que ceulx qui estoient endormis en vraye pieté: que leur grace estoit tresbien gardee. Cest donc sainte et salutaire pensee/q de prier pour les mortz/affin quilz soient desliez de leurs pechez.

Chapitre. xij.

A l'anc cent et quarante neufiesme Jehudab congneut que Antiochus Eupator venoit avec multitude de gens en Judée: et que Lysias le procureur et preuost des affaires venoit avec luy/ayant en sa compaignie cent et dix mille piedtons/cinq mille cheuaucheurs/vingt et deux elephans/et trois cens chariotz garnis. Et avec eulx se loignist Menelaus/et en grande fallace prioit Antiochus/ non point pour le salut du pays: ains esperant destre constitué en la seigneurie. Mais le Roy des Rois suscita le courage de Antiochus contre le pecheur: et Lysias luy

suggera q cestuy estoit la cause de tous maulx/dont commanda (come il leur estoit de coustume) de le prendre/et de le mettre a mort en ce lieu la. Et au mesme lieu estoit vne tour de cinquante couldees de hault/et y auoit tout autour grande quantite de cendres. Celle auoit son regard en bas. Et comanda que dillec fut iette le sacrifice/es cendres/si que tous senforceassent de se terminer. Or fut fait que le purificateur de la loy mourut de telle loy: et ne fut point Menelaus bonte en terre. De veritablement fut fait assez iustement: car pource quil auoit commis beaucoup de pechez/ aupres de lautel de Dieu/ auquel estoit le feu et la cendre/aussi luy mesme a este condamnée en la mort de la cendre.

Mais le Roy de pensee effrenee sen venoit pour se monstrer aux Juifz pire que son pere. Quand Jehudab congneut ces choses/il comanda au peuple que ilz inuquaissent le Seigneur nuit et iour/affin quil les aydast maintenat come aussi les auoit tousiours ayde: car ilz auoient paour destre priez de la loy/et du pays/et du saint temple: et quil ne permist point que le peuple qui maintenant estoit vng petit reueu/derechie fust subiect aux nations de blasphemies. Et comme ilz faisoient leur oraison tous ensemble/et quilz demandoient misericorde au Seigneur/en eulx prosternant continuellement en pleurs et en luesnes par l'espace de trois iours/Jehudab les enhorta quilz se appareillassent. Et luy avec ses plus anciens penserent de sortir hors auant que le Roy approchast son armee en Judée/et deuant quil prinst la cite: et penserent de comettre la fin de la chose au iugement du Seigneur. Parquoy en donant la puissance de toutes choses a Dieu createur du monde: et enhortant ses gens de batailler vtrilement/et quilz tinssent iusque a la mort/pour les loix/pour le temple/pour la cite/pour le pays/et pour les citoyens: il ordonna son armee aupres de Modin. Et en donant le signe aux siens de la victoire de Dieu/ascauoir aux plus fortz de ses esleutz/de nuit entra en larmee du Roy dedens le camp/et occist quatorze mille homes: et le plus grand des elephans/avec ceulx qui estoient sus. Et apres qlz eurent reply le cap des ennemys de grand paour et perturbation/et q les choses furent faictes a lesperte/ils sen allerent. Et fut cela fait au point du iour/par ce q la protection du Seigneur laydoit.

Quand le Roy cogneut la hardiesse des Juifz/il esloyoit dapprocher par indiscrete la difficulte des lieux: et mettoit le siege pres de Beth-zura/q estoit la forteresse garnie des Juifz: mais il fut enchasse/et fut basti et son nombre amoindry. Aussi Jehudab enuoyoit leurs necessitez a ceulx q estoient dedens. Mais Rhodocus q estoit de larmee des Juifz decela les secretz aux ennemys: et aps que lenqueste de luy fut faicte/il fut prins/et mene en prison. Puis le Roy parla a ceulx q estoient en Beth-zura/et leur donna la main/et aussi la receut/puis sen allant en bataille contre Jehudab/fut vaincu.

Mais quand il congneut que Philippe qui estoit delaisse sus les affaires se estoit rebelle en Antioche/il fut tout estonne en sa pensee/et pria les Juifz/et en soy rendant subiect a eulx iura de faire tout ce quil seroit deu estre iuste: et quand il fut pacifie avec eulx/il offrit sacrifice et honnora le temple en donnant aucuns dons: et embracea Machabee/et le feist Duc et Prince/de puis Ptolomaide iusque aux Serreneens.

Mais quand

Jehudab voit tant batailler contre Eupator et horte les siens a prier.

Lors ils faisoient ensemble.

Jehudab occist du camp de Antiochus quatorze mille homes.

Rhodocus se traistre est pris.

* Du paig.

Antiochus retourne en grande grace avec les Juifz.

Pense sur ce passage si idonnon auoit este/de prier pour les mortz come de l'apostol. 1. Cor. 15. d. D'auantage/cecy ne se trouue point en l'Ecriture: ne ce liure tout entier/este demonstree par l'autorite de l'apostol. 1. Cor. 15. d. mise au comment des Apocryphes.

Antiochus Eupator en Judée. 1. Mach. 6. c.

Menelaus est occis.

Mais quād il vint en Ptolomaide/ceulx de la ville prenoient mal a gre la cōuention de l'amyte/et en estoient courrouce/craignans que l'alliance ne se rompiſt.

Adonc Lysias monta au ſtege Judicial/et expoſant la raiſon appaiſa le peuple. Puis ſen retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le parlement du Roy/et ſon retour.

Chapitre. xliij.

Demetrius par la ſuggeſtion de Alcimus fut courrouce contre les Juifs. Mach. 7. 9.

Mais trois ans apres Jehudaſ et ceulx qui eſtoient avec luy congneurent que Demetrius filz de Seleucus eſtoit venu avec grā de multitude de gens et de navires/par le port de Tyre/aux lieux conuenables: et quil tenoit les regions contre Antiochus et ſon prince Lysias. Et vng Alcimus qui auoit eſte le ſouuerain ſacrificateur: (mais il fut ſouille par ſa volūte/au temps que les nations furent meſlees) conſiderant que nullement ne pouoit auoir ſalut ny acces a l'autel/il vint au Roy Demetrius en l'ancient et cinquantieme/ luy offrant vne couronne dor et vne palme/et des rameaulx d'oliue leſquelz ſembloient eſtre du tēple. Mais il ſe teut auſſi pour ce tour la. Et quand il eut le temps oportun de ſa fureur/Demetrius l'appella au cōſeil et l'interroga de quelle choſe et de quelz conſeilz vſoient les Juifs. Lequel reſpondit: Ceulx qui ſont les maſtres des Juifs ſus leſquelz Jehudaſ Machabee preſide/entretiennent la guerre/et eſmouuent les ſeditiōs/et ne ſeuſſent que le royaume ſoit en paiz. Car moy qui ſuis deſſeigne de la gloire de mes peres/voire meſme de la ſouueraine ſacrificature/ſuis icy venu. Premierement en gardant la foy aux vſitez du Roy/et ſecondement pour conſeiller le peuple. Car par leur malice toute noſtre nation neſt point peſſement deſerue. Mais ſe te pte o Roy qui quand tu auras cōgneu toutes ces choſes/que tu prouoie/et a la region et a la nation/ſelon ton humanite a tous diuulguee. Car tāt que Jehudaſ ſera en vie/il eſt impoſſible que la paiz ſoit ſus les affaires.

Nicanor en uoye contre les Juifs.

Et par telles parolles dictes par luy et par ſes autres amys qui eſtoient ennemis a Jehudaſ/ilz enſlamerent le Roy Demetrius. Lequel tantost apres enuoya en Judée Nicanor ſon preuoſt et conducteur des elephans/en luy baillant commandement/qu'il print auſſi Jehudaſ en vie/et quil deſtruiſt ceulx qui eſtoient avec luy: et quil conſtituast Alcimus ſouuerain ſacrificateur du grand temple. Adonc les gentils qui eſtoient fuyſ de Judée arriere de Jehudaſ luy apres l'autre ſe loignoient avec Nicanor/eſtimās que les miſeres et la deſtructiō des Juifs/ſeroient la pſperite de leurs biens.

Nicanor ſeint par auer les Juifs/laſſe il compt apres.

Et ainſi quand les Juifs ouyrent la venue de Nicanor/et la ſeſſeſſe des nations/ilz ſe courirēt de terre/et priolent celui qui auoit ordonne ſon peuple/que il le gardaſt a touſiours/lequel auſſi deſſendit ſa partie par ſignes euidens. Et par le commandement du Duc/il ſe partirent tantost de la/et vindrēt enſemble au chaſteau de Deſſau. Et Simō frere de Jehudaſ auoit ſaict la bataille avec Nicanor. Mais il fut incontnēt vaincu par la ſoudaine venue des aduerſaires. Toutefois quand Nicanor ouyt la vertu des compaignons de Jehudaſ/et la grandeur du courage quilz auoient pour la deſſeſſe du pays/il craignoit de faire iugement par ſāg. Pour laſſe cause enuoya deuant Poſſidonius et Theodor

Botlus/et Mathias/pour dober la * maty/et pour la receuoir. Et comme par longue eſpace on traictoit ce conſeil/et que le Duc ſeut relate a la multitude/la ſentence de tous fut de ſoy conſentir aux amytez. Et ainſi ordonnerent vng tour/auquel tour ſecrettement ilz en traictolent entre eulx: et a chaſcun fut apporſe ſon ſiege/et mis a point. Lors Jehudaſ commāda que ſes gens armez fuſſent en lieux conuenables/que parauenture aucune traſiſon mauuiſe ne vint ſoudainement par les ennemis. Et ſeirent vng conuenable parlement. Nicanor demouroit en Jeruſalem/et ne faiſoit nul mal: il laiſſa aller les cōpaignes des multitudes qui auoient eſte aſſemblees. Il auoit touſiours Jehudaſ pour ſon amy familier/et eſtoit bien enclit vers luy. Et luy pria quil ſe mariaſt/et quil procreaſt des enfans. Il ſeiſt les nopces/et deſquiſt en paiz/et vſuoit amiablement.

* Du paiz.

Jehudaſ eſt ſus ſes gardes

Mais quand Alcimus veſt ſamour luy de l'autre et les conuenances/il vint vers Demetrius/et diſt que Nicanor conſentoit aux loiz eſtranges/et que il auoit conſtitue Jehudaſ pour ſon ſucceſſeur/lequel eſtoit le traſtre du royaume. Parquoy le Roy fut courrouce/et fut fort eſmeu par le mauuais rapport de ceſt homme/et eſcriuit a Nicanor/ſiſant: que il eſtoit vrayement fort courrouce de la conuenance et amyte: et quil cōmandoit que pour le plus toſt Machabee fuſt mene priſonnier en Antioche. Quand Nicanor congneut ceſte choſe/il fut tout eſtonne: et prenoit mal en gre de anichiler les choſes/dont ilz auoient cōuenu ſans eſtre en rien bleſſe par Jehudaſ: mais pourtant quil ne pouoit reſiſter au Roy/il conſideroit l'opportunitē pour accōplir ſon commandement.

Demetrius eſmeut le mauuais rapport de Alcimus.

Mais quand Machabee ſapperceut que Nicanor le traictoit plus durement/et que ſon rencōtre luy eſtoit plus cruel quil nauoit acouſtume/entendant que ceſte auſerite ne venoit pas de bon courage: en aſſemblant aucun petit nombre de ſes gens/ſen alla hors de la preſence de Nicanor. Et quand celui congneut quil eſtoit fort preueni de Jehudaſ/il ſen vint au plus grād et au plus ſainct temple/et cōmanda aux ſacrificateurs qui offroient les ſacrifices acouſtumez/qu'ilz luy baillaſſent l'homme. Et apres que ceulx reſpondirent par turesment/ſiſans: quilz ne ſcauoient la ou eſtoit celui qu'on demādoit/en eſtendant la maty au tēple il tura/ſiſant: Si vous ne me baillez Jehudaſ priſonnier/ie deſtruyray juſque en terre le temple de Dieu/et tetteray en bas l'autel: et conſacreray ce temple icy au dieu Bacchus. Et quand il eut dit ces parolles/il ſen alla.

Jehudaſ ſe retire arriere de Nicanor.

Nicanor ſaſſant prendre Jehudaſ menace les ſacrificateurs.

Lors les ſacrificateurs eſtendans leurs mains au ciel/appelloient celui qui touſiours auoit eſte le deſſeigneur de leur nation/en diſant telles choſes: O Seigneur de toutes choſes/qui nas que faire de perſonne: tu as voulu que le temple de ton habitation fut ſaict entre nous: Et maintenant o Seigneur le ſainct des ſainctz: garde eternellemēt ceſte maiſon ſans eſtre ſouillee: la quelle eſt maintenant nettoye. Et Raziaſ luy des plus anciens de Jeruſalem/ſut accuſe vers Nicanor/qui eſtoit homme ayant la cite/et de bonne renommee: lequel pour ſon affection eſtoit appelle le pere des Juifs. Ceſtuy par long temps tint le propos de continence entre les Juifs: et eſtoit content de baillier le corps et l'ame pour la perſeuerance.

Nicanor cōmāde de prendre Raziaſ.

Et Nicanor

Le grand cour-
rage de razias

Et Nicanor buellant manifestier la hayne q'il auoit vers les Juifz/il enuoya cinq cens cheualiers pour le prendre. Car il estimoit que sil pouoit deceuoir cestuy/ quil seroit grande destruction aux Juifz. Et quand la multitude cuidoit par force entrer en sa maison/ et rompre la porte/ et y mettre le feu: la ou desia on le prenoit/ il se frappa d'ung glaiue/aymant mieulx mourir noblement/ que desirer faict subiect aux pecheurs: et que desirer inturie indignement contre ceulx de sa nation. Mais pourtant que par la grande haste que il auoit ne se estoit point frappe au vis et que la multitude entroit dedans les huis/ par grande hardiesse courut a la muraille/ et se tetta soy mesme virilement du hault en bas entre les gentz: lesquelz legerement eulx tiras arriere de luy/ cheut sur sa teste. Et come encoze il respiroit/ embrase en courage se leua: et cobien que son sang courut en abondance/ et quil fust naure de tresgrieues playes/ neantmoins en courant passa oultre les gentz/ et en soy tenant debout sur quelque pierre rompue/ la ou desia estoit tout priue de son sang/ il print ses entrailles/ et de ses deux mains les tetta sus les gentz/ en appellant le dominateur de la vie et de l'esprit que derechef les luy voulsist rendre: et ainsi mourut.

Chapitre. xv.

Nicanor ta-
che de surpre-
dre Jehudas
en iour de sab-
bath.

Mais quand Nicanor sceut que Jehudas estoit es lieux de Samarie/ il pensa de luy faire vng assault en iour de sabbath. Et quand les Juifz qui le suiuoient par necessite luy disoient/ quil ne fesi pas chose si cruelle ne si estrange: mais quil donnast honneur a la sanctification de Dieu/ et quil honoraist celuy qui regarde toutes choses: ce pauvre malheureux demanda sil y a vng Dieu puissant au ciel/ qui ayt commande de garder les iours des sabbathz. Et ceulx respondirent. Il y a vng Seigneur lequel est au ciel puissant: qui a commande de garder le iour du sabbath. Lors iceluy dist: Et moy iay puissance sur la terre/ et commande de prendre les armures/ et de accomplir les affaires du Roy. Toutesfoys il ne peult acheuer son conseil.

Jehudas ehor-
te les siens de
auoir esperance
en Dieu.

Mais Nicanor esleue en grand orgueil pensoit de donner vne commune feste de la victoire de Jehudas. Mais Machabee tousiours confessoit en toute esperance/ que sayde luy viendroient du Seigneur: et enhortoit ses gens quilz ne se espondassent point a la venue des nations/ mais quilz eussent en leur coeur les aydes qui leur ont este donnees du ciel: et que aussi maintenant ilz eussent esperance que la victoire leur viendroient par celuy qui est tout puissant. Et en parlant a ceulx de la loy et des prophetes/ et en les admonestant des batailles que par auant auoient faictes/ il les rendit plus prompts. Et ainsi quand ilz eurent reprens courage/ ilz monstroient tous ensemble la fallace des gentz/ et la preuocation des iuremens. Et les arma tous/ non point d'armure ne de lance ne deescu: mais de tresbonnes parolles/ et aussi de tresbonnes exhortations/ en exposant le songe digne de foy/ par lequel songe il les restoury tous. Et estoit la vision en telle maniere. Onias fut veu qui auoit este le souverain sacrificateur/ bon homme et bening/ de regars honnestes/ modeste en meurs/ et plaisant en parole/ et qui des son enfance estoit exercite a vertus: il fut veu estendant ses mains/ prier pour tout le peuple des Juifz. Et apres ce/ apparut vng autre homme/ d'honneur et de

Jehudas donne
courage aux
siens par la de-
claratio de la
vision.

Et apres ce/ apparut vng autre homme/ d'honneur et de

eage/merueilleux aupres de luy/ qui auoit grand beaulte. Et Onias respondant dist: Cest cestuy qui aime les freres et le peuple de Israel. Cest cestuy qui prie fort pour le peuple/ et pour toute la sainte cite: ascauoir Jeremiahs le prophete de Dieu. Aussi fut veu Jeremiahs estendant sa main de ytre/ lequel donna a Jehudas vng glaiue dor/ disant: Prends la sainte espee/ qui est vng don de Dieu/ par laquelle tu destruiras les aduersaires de mon peuple Israel.

Et ainsi apres quilz furent enhortez par plusieurs bonnes parolles/ par lesquelles lassault pouoit estre esmeu/ et les courages des ieunes confortez/ ilz delibererent de faire la bataille/ et de fort combattre: affin que la Verite iugea des affaires/ de ce que la sainte cite/ et le temple sen alloient a perdition. Car la moindre sollicitude quilz auoient estoit de leurs femmes et leurs enfans/ et aussi de leurs freres et cousins: mais la plus grande et princtuelle crainte estoit a cause du lieu saint du temple. Aussi ceulx qui estoient en la cite auoient grande sollicitude pour ceulx qui deuotent aller en bataille. Et comme desia tous auoient esperance que le iugement viendroient/ et que les ennemys estoient presens/ et que l'armee estoit ordonnee et les bestes et cheuaucheurs ordonnez en lieu conuenable: Machabee considera la venue de la multitude/ et l'appareil de diuerses armures/ et la crudelite des bestes: et en estendant ses mains au ciel appella le Seigneur qui faict les merueilles: qui ne donne point la victoire selon la puissance des armures/ mais la donne ou il luy plait a ceulx qui l'ayme. Et en appelant Dieu/ dist en telle maniere: O Seigneur qui enuoyas ton ange soubz Bezekias le Roy de Jehudas/ et occis de lost de Sennacherib/ cet quatre vingtz et cinq mille homes: aussi maintenant dominateur des ceulx enuoye ton bon ange deuant nous en la crainte et frayeur de la grandeur de ton bras/ affin que ceulx qui viennent en blasphemant contre ton saint peuple ayent crainte.

Loiaison de
Jehudas.
24. Rois. 10. g.
Eccl. 2. d.
Ila. 1. f. g.
Cochas. 1. d.

Et iceluy ainsi parfeist son oraison. Mais Nicanor et ceulx qui estoient avec luy s'approchoient en trompettes et chansons.

Et Jehudas avec ceulx qui estoient avec luy en appelant Dieu par oraisons sont entrez dedens en bataille/ veritablement de la main/ mais de leur coeur prioient le Seigneur: et en abbatirent le nombre de trete cinq mille: et furent magnifiquement restourys de la presence de Dieu. Et quand ce fut fait/ et quilz sen retournoient en toy/ ilz veirent Nicanor qui estoit robe tout arme. Et ainsi en faisant vng cry/ et par langage du pays esnouuant la multitude/ ilz benissoient le Dieu tout puissant. Lors Jehudas qui en toute chose/ et de corps et de courage estoit prepare de mourir pour ses freres: commanda qu'on coppa la teste de Nicanor/ et la main avec lespaul/ et qu'on les apportast en Jerusalem. Quand il fut venu iusque la/ il appella ceulx qui estoient de sa lignee et les sacrificateurs: et s'approcha de l'autel/ vers ceulx qui estoient en la tour. Et en monstrant la teste de Nicanor/ et la maudite main quil auoit estendue contre la sainte maison du Dieu tout puissant/ fut grandement glorifie. Il commanda aussi que la langue de Nicanor fut coppee et par petites pieces donnee aux oyseaux: et que la main de cestuy qui estoit insense fut pendue deuant le temple.

La desconfi-
ture de l'armee
de Nicanor.

Nicanor mis
en pieces.
1. Macha. 7. d.

E Parquoy tous les cieulx benetrent le Seigneur/ di sans: Beneict soit celui qui a garde son lieu sans estre souille. Il pendit aussi le corps de Micanor en la haulte tour/ affin quil fust vng signe euidet & manifeste de lap: de de Dieu. Parquoy tous dunc conseil commun delib: bererent/ quilz ne passeroient nullement ceste tournee sans faire feste/ & que la feste se feroit le treziesme tour du moys de Adar: laquelle est appelee en langage de Syrie le tour/ deuant le tour de Mardochee.

L'ameur du
sire demaie
par des cho
ses qui pour
ont auoir mal
dites.

Quand donc ce fut fait vers Micanor/ depuis ce temps la/ la cite fut possedee par les Ebreux: & pourtat aussi en ce seray la fin de ma parolle. Et si lay bien dit/ & come il appartient a l'histoire/ ce est aussi mon desir: mais si te nay pas dit come te deusse/ on me le doit pardonner.

Car comme cest chose cōtraire a l'homme de tous: tous boire vin ou tousiours boire eue/ & vser aucunesfoys dunc & dautre est delectable: aussi a ceulx qui lisent/ si la parolle estoit tousiours parfaite/ elle ne seroit pas agreable. Pourtant sera icy prinse la fin.

Fin du second liure des Machabees.

Reste de l'histoire de Esther en
poursuyuant au. p. chapitre.

Le compte du
sage de Bar
sage.

Elis Mardochee dit: Les choses sont faictes de Dieu: Jay memoire du sage que tauoye deu/ qui signefioit les mesmes choses/ & ny a eu rien de ces choses vaines. La petite fontaine qui est creute en vng fleuve/ & est cōuertie en lumiere & en soleil/ & qui est redondee en plusieurs eues/ cest Esther que le Roy a prins pour femme/ & a voulu quelle fust Royne. Et les deux dragons/ ce sont moy & Haman. Les gentz qui la estoient venuz/ ce sont ceulx qui ont tache de destruire le nom des Juifz. Mais ma gent/ est Israel qui a crie au Seigneur: & le Seigneur a sauue son peuple/ & nous a deliure de tous maulx/ & a fait grandz signes & merueilles entre les gentz: & a commande estre deux sortz: l'ung du peuple de dieu/ et lautre de toutes gentz. Et tous les deux sortz sont venuz en ordonnance des ce temps la deuant Dieu/ & toutes gentz: & le seigneur a eu memoire de son peuple/ & a fait misericorde a son heritage. Et seront gardez ces iours icy au moys de Adar/ ascauoir au quatorziesme & quinziesme tour du mesme moys/ avec toute diligence & toute foye du peuple rassemble en vne congregation/ & desormais par toutes les generations du peuple Israel.

Chapitre. vi.

Le compte du
sage de Bar
sage.

El la quattresme annee du regne de Ptolomee et de Cleopatra/ Dosithheus (qui se disoit sacrificateur & du genre Levitique) & Ptolomee son filz/ apporterent ces lettres de Phurim/ qui dirent que Tysmachus filz de Ptolomee les auoit interprete en Jerusalem. En la secōde annee du regne du tresgrā Artaxerxes/ au premier tour du moys de Nisan/ Mardochee filz de Jair/ filz de

Semei/ filz de Isai de la lignee de Benjamin/ homme Juif/ & demouroit en la ville de Susa/ homme excellent & de renom entre les premiers du palais du Roy/ deit vng songe. Et estoit du nombre des prisonniers/ que Nabuchodonosor Roy de Babylone auoit trāsmue de Jerusalem/ avec Iechoniah Roy de Iehudah: & ce fut son songe. Voiz & tumultes/ tonnoirres & mouuemens de terre/ et turbation furent veuz sus la terre: et voiz deux grandz dragons qui estoient appareillez l'ung cōtre lautre pour batailler. Et toutes les nations se sont esmeutes au cry diceulx/ pour batailler cōtre la nation des Ius: & ceste tournee fut tenebreuse & fort diuerse/ pleine de tribulation & dangouisse: & grā paour fut sus la terre. Et la nation des Ius craignant ses maulx fut fort troublee: & fut preparee a la mort. Et crierēt vers Dieu: & comme ilz crioient/ vne petite fontaine creut en vng tresgrand fleuve/ et rebonda en plusieurs eues. La lumiere & le soleil se leue/ & les humbles ont este exaltez/ & ont deuore les plus nobles. Quand Mardochee eut veu ceste chose/ & quil fut leue de son lict/ il pesoit quelle chose dieu voudroit faire: & le retenoit en son courage/ desirant de scauoir quelle chose signifieroit le songe.

Chapitre. viij.



Demouroit en ce temps la au palais du Roy/ avec Bagathan/ et Thares les Eunuques du Roy/ qui estoient les portiers du palais. Et quand il eut entendu leurs

Repetitiō d'au
cunes choses
dites en Est
her. 2. d. 2. a. a.

pensees/ et quil eut regarde diligemment leurs sollicitudes: ilz congneut quilz tachoient de mettre les mains sus le Roy Artaxerxes. Et sus cest affaire/ le feist scauoir au Roy/ lequel ayant fait examination de l'ung & de lautre/ & apres quilz seurent cōfesse/ il cōmanda quilz fussent menez a la mort. Et le Roy escriut aux chroniques la chose qui auoit este faicte. Mais aussi Mardochee mist en escript la memoire de la chose. Et luy cōmāda le Roy quil demourast en la court du palais: et luy donna des dons pour sa relation. Mais Haman filz de Hamadatha Agageen/ estoit fort glorieux enuers le Roy: & voulut nuire a Mardochee & a son peuple/ & a cause des deux Eunuques du Roy qui auoient este mis a mort.

Chapitre. xij.



Le tresgrā Roy Artaxerxes/ depuis Indie iusque en Ethiope/ donne salut aux princes & ducz de cent et vingt et sept prouinces/ qui sont subiectes a son empire. Attendu que ie soye imperateur de plusieurs nations/ et que iay rendu subiecte toute la terre a ma domination: ie nay voulu aucunement abuser de la grāeur de ma puissance: mais ay voulu gouverner les subiectz par clemence et douceur/ affin que sans quelque crainte vsās leur vie en repos ilz iouyissent de la patz/ laquelle est desirer de tous les mortelz. Et come ie demandoye a mes cōseillers/ comment ceste chose se pourroit parfaire: l'ung diceulx qui precede tous les autres/ en foy & en sapience/ & qui est second apres le Roy/ nōme Haman: ma declaire que par tout le monde y a vng peuple espars qui vsoit de loiz nouuelles/ et faisant cōtre la coustume de toutes gētz/ mesprisait les cōmandemens des Roiz: & q par sa discentiō violoit toute la cōcorde des natiōs. Quand nous auōs cōgneu ceste chose/ voyans vne gent estre rebelle contre toutes les natiōs humaines/ & vser de mauuaises loiz/

Esther. 3. a.

Joseph Anti.
m. chap. 6.
Copie des let
tres de Artax
erxes contre
les Juifz.

B

C

Ilk ilj & aller

et aller au contraire de nos commandemens/et troubler la pais des provinces subiectes a nous/et aussi la concorde: nous auons commande que tous ceulx que Haman qui est le preuost de toutes les provinces/et le second apres le Roy/lequel nous honnorons come pere/aura monstre/qu'ilz soient destruits avec leurs femmes et enfans/par leurs ennemis: et que nul n'ayt mercy de eulx/ascauoir au quatorziesme iour du moys de Adar/douzieme de ceste presente annee:affin que les mauuais homes descendent tous en ung tour aux enfers/et qu'ilz rendent la pais en nostre empire qu'ilz ont troublee.

* cest qu'ilz meurent.

D L'oraison de Harbochee.

Et Harbochee pria le Seigneur ayant memoire de toutes ses oeures/et dist: O Seigneur/Roy tout puissant toutes choses vrayement sont mises en ta puissance/et ny a nul qui puisse resister a ta Volunte/si tu as ordonne de sauuer Israel. Tu as fait le ciel et la terre/et tout ce qui est contenu au circuit du ciel. Tu es le Seigneur de toutes choses/et ny a nul qui puisse resister a ta maieste. Tu cognois et scis toutes choses/ascauoir que te n'ay point fait cecy par orgueil ne par contumelie/ne par quelque cupidite de gloire/ascauoir que te n'ay point adore Haman le tresorgueilleux. Car volontier seroye prest pour le salut de Israel/aussi de baiser la terre sur quoy il marche:mais ay craint de transerer l'honneur de mon Dieu a l'home/et que ie n'adorasse autre que mon Dieu.

Harbochee ne vouloit adorer autre que Dieu.

Et maintenant Seigneur Dieu de Abraham/ay pitié de mon peuple/car nos ennemis nos veulent perdre/et veulent destruire ton heritage. Ne m'esprise point ta partie que tu as rachetee de Egypte. Esauce ma priere/et sois propice a ton sort et a ton cordeau/et change nostre lamentation en ioye:affin que nous viuons/et que louons ton nom Seigneur: et ne ferme point les bouches de ceulx qui chantent vers toy.

Israel d'ung meisme courage redout Dieu.

Aussi tout Israel/d'une meisme psee et deuotion crya au Seigneur/pource que la mort certaine leur estoit eminente.

Chapitre. xliij.

A L'oraison de Esther pour la deliurance de son peuple.

Missi la royne Esther print son refuge au Seigneur/en craignant le dagier qui estoit eminent. Et quand elle eut osie les robes royales/elle print des vestemens conuenables a pleurs et lamentations:et au lieu de diuers oignemens/courusi son chef de cendre et de fiente/et humilia son corps par ieusnes:et remplit de ses cheueulx quelle arrachoit/tous les lieux/ausquels parauant auoit acoustume de soy resourir. Et prioit le Seigneur Dieu d'Israel/disant: O mon Seigneur qui es seul nostre Roy/ayde moy qui suis solitaire/a laquelle nul autre ne peut donner ayde que toy. Mon peril est en mes mains. J'ay entendu de mon pere que toy qui es le Seigneur auoyes pris Israel hors de toutes les nations/et nos peres hors de tous ceulx qui parauant estoient leurs predecesseurs/affin que tu les possedasse en heritage perpetuel/et leur as fait ainsi que tu as dit. Nous auons peche en ta presence:et pourtant nous as tu baillie es mains de nos ennemis. Car nous auons adore leurs dieux. Seigneur tu es iustic. Et maintenant il ne leur suffit point qu'ilz nous tiennent en tresdure seruitude:mais estiment que la force de leurs mains vienne de la puissance des images/et veulent changer tes promesses/et destruire ton heritage/et fermer la bouche de ceulx qui te louent/et esteindre la gloire de ton temple et de ton autel/ pour ouvrir

les bouches des gentils/et pour louer la force des images/et pour annoncer eternellement le Roy charnel. Seigneur ne baillie point ton sceptre a ceulx qui ne sont point/affin qu'ilz ne se rient de nostre ruine:et retourne sus eulx leur conseil et destruis celui qui a commence de exercer cruaulte sus nous. Qu'il ten souuienne Seigneur/et te maitre a nous au temps de nostre tribulation/et me donne constance Seigneur Roy des dieux/et de toute puissance: donne moy parole bte en point en ma bouche/en la presence du lion/et transmue son coeur pour haïr nostre ennemy/affin que celui soit destruit/et tous les autres qui consentent a luy:et nous deliure en ta main/et me ayde moy qui suis ta seruante/laquelle n'a nulle autre ayde sinon toy Seigneur qui as la science de toutes choses:et cognois que iay en hayne la gloire des mauuais/et que iay en detestation la couche des incircconcis et de tout estranger. Tu cognois ma necessite/que iay en abomination le signe de mon orgueil/et de ma gloire qui est sus mon chef es iours que te suis monstre:et que iay ceste chose en detestation/come le drap qui est souille par les fleurs de la femme/et que te ne se porte point es iours de ma silence:et que te n'ay point mange a la table de Haman/et que le conuie du Roy ne ma point pleu/et que te n'ay point deu les vins cōfīs:et que iamaist seruante ne fut ioyeuse depuis que iay icy este transportee iusque au iour present/sinon en toy Seigneur Dieu de Abraham. O Seigneur Dieu qui es fort par dessus tous exauce la voye de ceulx qui n'ont point d'autre esperance/et les deliure de la main des mauuais: et me deliure de ma crainte.

Chapitre. xv.

Mardochée aussi luy manda(et n'est point de doute que ce ne fust a Esther) quelle entrast vers le Roy/et quelle fust priere pour son peuple/et pour son pays. Ay recordation (dist il) des iours de ton humilite:comment tu as este nourrie en ma main. Car Haman qui est le second apres le Roy a parle contre nous pour nous faire mourir:inuoque aussi le Seigneur/et parle au Roy pour nous/et nous deliure de la mort. Et au troysiesme iour icelle osta les vestemens desquelz elle estoit acoustree et se vestit des habillimens de sa gloire. Et come elle resplendissoit en son habit royal/et apres quelle eust inuoque le gubernateur de toutes choses/et le Dieu sauuateur: elle print deux chamberieres/et sus l'une sappuyoit come par delices/comme celle qui ne se pouoit soutenir/a cause de la grande tendresse:et l'autre chamberiere supuoit sa dame/laquelle soustenoit les vestemens qui trainoient a terre. Et icelle ayant la face couuerte de couleur de rose/aussi en peu de reluyans et gracieux/celoit son triste courage/qui estoit tout serre de grand crainte.

Quand donc elle fut entree tous les huys selon leur ordre/elle sarresta aupres du Roy/la ou il estoit assis sur le thron de son royaume vestu de robes royales/et resplendissant en or et en pierres precieuses:et estoit terrible a regarder. Quand il eut esleue sa face/et que par ses yeulx ardans il monstroist la fureur de son courage: la royne se laissa cheoir/et sa couleur fut muee en palie couleur: et reclina son chef tout las sur sa chamberiere. Mais Dieu changea l'esprit du Roy en douceur:et hastinement et en crainte se leua hors de son siege/et la soustint de ses bras/iusque a ce qu'elle fut reueue a elle/et luy dist

E

D

De l'humilite et modestie de Esther.

A

Joseph Ant. u. chap. 6. Repetition de l'histoire de Esther au Roy. Esther. s. a.

B

C

D

luy dist p douces parolles: Quelle chose as tu Esther? Je suis ta frere/ne crains point. Tu ne mourras point: car ceste loy n'est pas donnee pour toy/mais pour tous les autres. Approche donc & touche le sceptre. Et come icelle se taisoit/il prit la verge dor/& la mist sur son col/et la baisa/et dist: Pourquoi ne parle tu point a moy? Laquelle respondit: O Seigneur te tay deu come ung ange de Dieu: & mon coeur a este trouble pour la crainte de ta gloire. Certainement seigneur tu es fort merueilleux: & ta face est pleine de graces. Et come elle parloit/de rechef se laissa cheoir/& fut toute pasinee. Et le Roy se conturbott/& tous ses seruiteurs le consoloyent.

Chapitre. xviij.

A
Desrois Anfi.
ii. chap. 6.
Copie des Lettres
des Rois de Artaxerxes
p. les
offices d'Israele
les premiers.



Artaxerxes le grand Roy/deputa Indie jusque en Esthrope/donne salut aux ducz et aux princes de cent & vingt sept prouinces qui obeissent a nostre commandement.

Plusieurs par orgueil ont abuse de la bonte des princes/& par l'honneur qui leur a este confere: & ne tachment point seulement de opprimer les subiectz des Rois/mais aussi sans reuerer la gloire qui leur est donnee en ceulx qui leur ont done/entreprenent de leur faire traistisons. Et ne leur suffit point/de ce quilz ne scauent nul gre des benefices quoy leur a faict: ou de violer en ceulx les droictz de l'humanite/mais aussi estiment de pouoir sur la sentence de Dieu qui regarde toutes choses. Et sont si remplis de forsenerte/quilz senforcent de destruire par caillattons de menfonges/ceulx qui diligemment exercent les offices qui leur sont baillees/& font tellement toutes leurs choses que ilz sont dignes de estre de tous louez. Et deceoient par faulx tromperie les simples aureilles des Princes/qui de leur nature les estiment autres quilz ne sont. Laquelle chose aussi est prouuee par les anciennes hystoires & par celles qui tous les iours sont faictes/comment par les suggestions d'aucuns mauuais/les entreprises des Rois sont subuerties. Dequoy fault pourueoir a la paty de toutes les prouinces. Et ne deuez point estimer quil vienne de la legereie de nostre coeur/que nous comandons diuerses choses: mais selon la qualite des temps a la necessite/affin q l'utilite de la chose publique puist porter la sentence. Et affin que vous entendez plus manifestement ce que nous disons: Haman filz de Hamadatha Mace donien de courage & de generation/estranger du sang de ceulx de Perse/maculant nostre clemence par sa cru delite/comme estranger a de nous estre receu/et auons monstre si grande humanite vers luy/q l'estoit appelle nre pere:& estoit de tous adore/comme le secod apres le Roy:

lequel sest esleue par si grande arrogance que il tachoit noz priuer du royaume/& de la vie. Car il a requis par aucunes nouvelles machinatiōs & non ouyes/de faire mourir Harboche/par la foy duquel et par ses benefices nous viuons/& aussi nostre cōpaigne Esther avec toute sa nation: en pensant ceste chose/que apres iceulx mis a mort/nous demouras seul/noz pourchasseroit/& transporterait le royaume de Perse aux Macedoniens. Mais nous nauons nullement trouue cause pour faire mourir les Juifz/lesquelz estoient destinez a la mort/par le pire de tous les homes:mais au contraire les auons trouuez sans de iustes loiz/& sont les enfans du souverain et tresgrand Dieu tousiours viuāt/par le bene

fice duquel nous est baille le royaume/& a noz peres/et est garde iusque au iourd'uy. Parquoy sachez que les lettres que cestuy auoit enuoye soubz nostre nom sont vaines. Et pour son perche/luy qui auoit machine ceste chose/et toute sa lignee est pendue au gibet deuant les portes de ceste cite/ascauoir de Susan: non point par nous/mais par ce que Dieu luy a redu ce quil a desferuy. Mais que le edict que maintenant noz enuoyes soit propose en toutes les citez/affin que les Juifz licitement puissent user de leurs loiz. Ausquelz vous deuez estre en ayde/affin quilz puissent mettre a mort au treziesme tour du douziesme moys qui est appelle Adar/ceulx qui festoient appareillez pour les faire mourir. Car le dieu tout puissant leur a change ceste tournee de douleur & de lamentation/en loye. Dequoy aussi vous garderez ceste tournee entre les autres iours de feste/& la solenniserez en toute l'yeuse: affin que cy apres on cognoisse/que tous ceulx qui obeissent fidelement a ceulx de Perse receioient digne salaire pour leur fidelite: & que ceulx qui sont traistres a leur royaume/seront destrulctz par leur peche.

Et toute prouince & cite qui ne voudra pas estre participante a ceste solemnite/ perira par feu et par l'espee: et sera tellement destrulcte / quelle sera a tousiours pour exemple de contemnement & de inobedience: non seulement aux homes/mais aussi aux bestes qui sont au chemin.

Fin de la restie de l'hystoire de Esther.

Le Cantique des troys enfans mis en la fournaise.



cheminoient au milieu

de la flame/en louant Dieu/& benessant le Seigneur. Et Azariah soy tenant debout pria ainsi/& en ouurant sa bouche au milieu du feu dist: O Seigneur Dieu de noz peres/tu es benieit:& ton nom est louable et glorieux a tousiours/mais:car tu es iuste en toutes les choses/que tu nous as faict/& toutes tes oeures sont certaines/& tes voyes sont droictes/& tous tes iugementz sont veritables. Car tu as faict vray iugementz/selon toutes les choses que tu as faict venir sus nous/et sus Jerusalem la sainte cite de noz peres:car tu as faict venir toutes ces choses icy/en verite/& en iugement/ a cause de noz pechez. Car nous auons peche/& auons iniquement faict/en nous retirant de toy:& auons desfaillie en toutes choses/& nauons point escoute tes commandes/mes/si ne les auons point garde:& nauons point fait comme tu nous auois commande/affin quil nous fust bien. Tu as donc faict en vray iugement/toutes les choses que tu as faict venir sus nous/& toutes les choses que tu nous as faict:& nous as baille es mains de noz ennemis iniques & tresmauuais/& paricateurs/& ading roy inuste/& tresmauuais/par dessus ceulx de toute la terre. Et maintenant ne pouons ouvrir la bouche. Nous sommes faictz en confusion & opprobre a tes seruiteurs/& a ceulx qui te honnoient. Nous te prions que

tu ne

A
L'oraison de
Azarias plei
ne de foy et de
humilite.

A
Confession de
ceulx vers
Dieu.

A

Du Lanticque des troys enfans en la fornaiſe.

Genef. 22. c.
18. d. et. 18. c.

tu ne nous baillie point ainſi a touſiours/a cauſe de tō nom: & ne diſſipe pas ton alliance/& ne retire pas ta miſericorde de nous/a cauſe de Abraham ton bien aymer/& Iſaïak ton ſeruiteur/& Iſrael ton ſainct: auſquelz tu as parle en promettāt/que tu multiplieroyſ leur ſemen ce cōme les eſtoilles du ciel/& cōme le ſablon qui eſt en la riue de la mer: car Seigneur nous ſommes diminuez plus que toutes les natiōs & ſommes au iourdhuy hu millez en toute la terre/a cauſe de noz pechez. Et ny a en ce temps lcy/prince/ne duc/ne prophete/ne holocauſte/ne ſacrifice/ne oblation/ny perfum/ne lieu des pre mices deuant toy/tellement que nous puiſſiōs trouver ta miſericorde: mais que nous ſoyons receuz en ame cō trite/& en eſperit dhumilite. Noſtre ſacrifice ſoit faict au iourdhuy en ta preſence/ainſi quil a eſte faict en l'ho locauſte des moutons/& des taureaux/& cōme il a eſte faict par milliers de gras aigneaux/ tellement quil te plaiſe: car il ny a pas de confuſion a ceulx qui ont con fiance en toy. Et maintenant nous te ſuyuons de tout noſtre coeur/et te craignons & demandons ta face. Ne nous cōfondz point/ mais ſais avec nous ſelon ta mā ſuetude/& ſelon la multitude de ta miſericorde. Et nous deſiure par tes merueilles: et donne gloire a ton nom/ Seigneur: & que ceulx qui monſtrent les maulx a tes ſeruiteurs ſoyent confus. Quilz ſotent confus par ta grande puiſſance/& que leur force ſoit brisee: & quilz con gnoiſſent/que tu es le Seigneur ſeul dieu: et glorieux ſus toute la terre.

D Et les miniſtres du Roy qui les auoient tette dedens ne ceſſoient de allumer la fornaiſe de * Naphtha/ et de eſtoupes & de poix/& de ſagotz: & ſortoient la flamme par deſſus la fornaiſe/quarātē & neuf couldeers: laquelle ſall lit & brilla tous les Chaldees quelle trouua aupres de la fornaiſe. Mais l'ange du Seigneur deſcendit avec Azariah/& ſes cōpaignons/en la fornaiſe: et eſcuyt la flamme du feu hors de la fornaiſe/& feiſt le milieu de la fornaiſe/cōme vng vent de rouſſee ſoufflant: & ne les tou cha nullement le feu/& ne les contriſta nullemēt/ ſi ne leur feiſt quelque moleſte.

Abonc ces troys lcy cōme tous dune bouche louoient/ & gloziſſoient/& beneiſſoient Dieu en la fornaiſe/disans:

Q Seigneur Dieu de noz peres/tu es benieit et es digne de louer/& es glorieux & exalte par deſſus tous/a touſiōſmais. Et le ſainct nom de ta gloire ſoit benieit & louable/& exalte par deſſus tous en tous les ſiecles.

Tu es benieit au ſainct tēple de ta gloire/& louable par deſſus tous/& glorieux par deſſus tous aux ſiecles.

Tu es benieit au thronē de ton royaume/& louable par deſſus tous/& exalte par deſſus to/a touſiōſmais.

Tu es benieit toy qui voyſ les abyſmes/& es aſſis ſus les Cherubins/& louable & eſteue par deſſus tous aux ſiecles.

Tu es benieit au firmamēt du ciel/& louable/& glo rieux/a touſiourmais.

Vous toutes oeures du Seigneur/beneiſſez le Sei gneur/louez le/& lepaltez par deſſus to/a touſiōſmais.

Vous Anges du Seigneur/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo/ ceulx/beneiſſez le Seigneur/louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes eues qui ſōt ſus les cieulx/beneiſſez

le Seigneur/louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſ iourſmais.

Vous toutes Vertus du Seigneur/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous ſoleil & la lune/beneiſſez le Seigneur/louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous eſtoilles du ciel/beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous pluie & rouſſee/beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous to/ eſperitz du Seigneur/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous feu & chaleur/beneiſſez le Seigneur/louez le/et lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo/ froidure & eſte/ beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous rouſſees & bruiues/beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous gelee & froidure/beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo/ glaces & neiges/ beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous nuictz & iours/ beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo/ lumiere & tenebres/ beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous eſclers et nuees/beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Que la terre beneiſſe le Seigneur: quelle le loue/et exalte par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous montaignes & montaignettes/beneiſſez le Sei gneur/louez le/& lepaltez par deſſus to/a touſiōſmais.

Vo/ toutes choſes qui germēt en la terre/ beneiſſez le Seigneur/louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſ iourſmais.

Vous fontaines/beneiſſez le Seigneur/ louez le/et lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous mers & fleues/beneiſſez le Seigneur/louez le/ & lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous balaines & toutes choſes qui ſe mouuent es eues/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& lepaltez par deſ ſus tous/a touſiourſmais.

Vous tous oyſeaux du ciel/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes beſtes et troupeaux/beneiſſez le Sei gneur/louez le/& lepaltez par deſſus to/a touſiōſmais.

Vous filz des hōmes/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Que Iſrael beneiſſe le Seigneur/ quil le loue/& quil lextolle par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous ſacrificateurs du Seigneur/beneiſſez le Sei gneur/louez le/& lepaltez par deſſus to/a touſiōſmais.

Vous ſeruiteurs du Seigneur/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& lepaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous eſperitz & ames des iuſtes/ beneiſſez le Sei gneur/louez le/& lepaltez par deſſus to/a touſiōſmais.

Vous ſainctz & humbles de coeur/ beneiſſez le Sei gneur/louez le/& lepaltez par deſſus to/a touſiōſmais.

Vous Ananiah/ Azariah/ Miſael/beneiſſez le Sei gneur/louez le/& lepaltez p deſſus to/a touſiōſmais.

Lequel nous a deſiure de la foſſe/ & nous a ſauue de la puiſſance

Les troys en fants cōtregar dez du feu lou ent Dieu.

Psalm. 149. a.

puissance de la mort/et nous a deliure du milieu de la flamme ardante/et nous a deliure du milieu du feu.

Confessez le Seigneur: car il est bon/et sa misericorde se est a tousiours mais.

Vous tous religieux/beneficez le Seigneur Dieu des dieux: louez le/et le confessez: car sa misericorde est en tous les siecles.

C'est du Canticque des troys enfans mis en la fornaiſe.

L'histoire de Susanne.

A Joachin print Susanne a femme.



Susanne est devenue par Joachin.

Deux vieillards l'accusent.

B

Susanne est jugée par les vieillards.

Il y auoit vng homme qui demouroit en Babylone/et estoit son nom Joachin. Il print vne femme nommee Susanne fille de Helcias/fort belle/et craignant Dieu. Car de ce que ses parens estoient iustes/ils enseignèrent leur fille/ſelon la loy de Moſes. Et Joachin estoit fort riche/et auoit vng tardin a fruitz/prochain de ſa maiſon/et les Juifs alloient ſouuent vers luy/pource qu'il estoit honnorable par deſſus tous les autres.

Et en cest an furent conſtituez deux iuges anciens: deſquelz le Seigneur a dit/que l'inqulte eſt yſſue de Babylone des anciens iuges/qui estoient eſtimez gouverner le peuple. Ceulx hantotent en la maiſon de Joachin: et venoient a eulx tous ceulx qui auoient aucunes choses a iuger. Et quand le peuple estoit retourne au miſy/Susanne entroit/et ſe pourmenoit au tardin de ſon mary: et les vieillards la deoient tous les iours entrant a ſoy pourmenant/et furent embrasez en la concupiſſence d'elle: ils peruertirent leur ſens/et deſtournerent leurs yeulx/affin quilz ne veissent pas le ciel/et quilz ne euſſent recordation des iustes iugemens. Car ils estoient tous deux nauez de ſon amour/et ne dirent pas l'ung a l'autre leur doleur. Car ils auoient honte de monſtrer l'ung a l'autre leur concupiſſence: deſirans de coucher avec elle. Ilz la conſideroient tous les iours ſongneusement pour la deoir. Et l'ung diſt a l'autre: Allons a la maiſon/ car il eſt heure de diſner. Et iceulx ſortis ſe partirent l'ung de l'autre. Mais quand ils furent retournez/ſe trouverent enſemble. Et en enqueſtât l'ung a l'autre la cauſe: ils confeſſerent leur concupiſſence. Et adonc en commun ils ordonnerent le temps/quand ils la pourroient trouver ſeulle.

Et aduint/que quand ils adulſerent vng iour cōuenable/iceſle Susanne entra comme au parauāt/ſeullement avec deux ſervantes: et ſe voulut lauer au tardin. Car il faisoit chault/et ny auoit illec perſonne/ſinon les deux vieillards cachez/qui la regardoient. Elle diſt donc aux ſervantes. Apportez moy de l'hyple et des oignes: et ſermez les huyſ du tardin/affin que ie me laue. Et ſerrent comme elle auoit commande. Elles fermerent les huyſ du tardin: et ſortirēt par l'hyple de derriere/ pour apporter ce quelle auoit commande: et pas ne ſcavoit que les vieillards fuſſent illec cachez. Mais quand les ſervantes furent yſſues: les deux vieillards ſe leuerēt/ et accoururent a elle/et dirent: Voicy les huyſ du tardin ſont fermez/et nul ne nous voit: et ſi auons grand deſir

ſus toy. Parquoy conſens toy a nous/et prens noſtre cōpaignie. Que ſi tu ne le veulx faire/nous donnerons contre toy teſmoignage/que quelque iuenceau aura eſte avec toy/et que pour ceſte cauſe tu as enuoye les chabrieres arriere de toy. Susanne ſouſpira/et diſt: Je ſuis en angoiſſe de toute part. Car ſi ie fais cela ie deſers la mort: et ſi ie ne le fais point/ie ne ſchapperay point de voſ mains. Mais il me vauld mieulx de tumber en voſ mains ſans loeuure/que de pecher en la preſence du Seigneur. Lors Susanne ſeſcria a haulte voix/et les vieillards auſſi ſeſcriterēt cōtre elle. Et l'ung ſen courut aux huyſ du tardin/et les ouurit.

Quand donc les ſeruiteurs de la maiſon ouyrent le cry au tardin: ils entrerent ſubitement par les huyſ de derriere/affin quilz veissent quelle choſe ceſtoit. Mais apres que les vieillards eurent parle/les ſeruiteurs furent fort honteux: car iamais telle parole nauoit eſte dicte de Susanne.

Et quand le lendemain fut venu: et que le peuple venoit a Joachin ſon mary/les deux vieillards auſſi vindrent pleins de mauuiſe penſee contre Susanne/affin qu'on la miſt a mort. Et dirent deuant le peuple: Enuoyez a Susanne fille de Helcias/femme de Joachin. Et incontinent y enuoyerent. Iceſle vint avec ſes parens et ſes filz/et avec tous ſes couſins. Or Susanne estoit fort delicate/et belle de face. Toutesſois ces mauuais icy cōmanderent qu'on la deſcouuiriſt (car elle estoit couuerte) affin au moins que par telle maniere/ils fuſſent raſſaſtez par ſa beaulte. Parquoy tous ſes parēs plouroient/et tous ceulx qui la connoiſſoient. Lors les deux vieillards ſe leuans/au miſieu du peuple/mirent leurs mains ſur ſon chef. Laquelle en plourant regarda vers le ciel. Car ſon cuer auoit conſiance au Seigneur. Et les vieillards dirēt: Quand nous nous pourmentons ſeuilx au tardin: ceſte femme y eſt entree avec deux ſervantes/et ferma les huyſ du tardin/et ſeiſt en aller les ſervantes. Puis vng adoleſcent eſt venu a elle qui estoit muce/et a couche avec elle. Or nous qui eſtōs en vng coing du tardin/quand nous veſſimes ſilente/ nous couruſmes a eulx/et les veſſimes enſemble cōtoinctz. Mais nous ne le peuſmes prēdre pource que il estoit plus fort que nous/et quand il eut ouuert l'hyple il yſſit. Et quand nous euſmes prins ceſte femme/nous luy demādaſmes qui ceſtoit et elle ne le nous voulut pas dire. Nous ſommes teſmoingz de ceſte choſe.

La multitude les creut/comme les anciens/et les iuges du peuple: et la condēnerent a la mort. Et Susanne ſeſcria a haulte voix/et diſt: O Dieu eternal/ qui connois les choſes ſecrettes/qui as congneu toutes choſes auant quelles ſotent faictes: tu ſcais quilz ont donne contre moy faulx teſmoignage. Et Voicy ie meurs/cōbien que ie nay rien faict de telles choſes/que ceulx icy malicieuſement ont controuue contre moy. Et le Seigneur epaucea ſa voix.

Et cōme on la menoit a la mort/le Seigneur ſuſcita le eſperit ſainct d'ung ieune enfant nomme Daniel: le quel ſeſcria a haulte voix/diſant: Je ſuis innocent du ſang de ceſte femme. Et tout le peuple ſe tourna vers luy/et diſt: Quelle eſt ceſte parole que tu dis? Lequel quand il fut au miſieu de culx/ diſt: Eſtes vous ſi ſolz enfans

La conſtante reſpoſe de Susanne.

B

Susanne eſt oppreſſee ſeſcrie

B

Les vieillards ſurpris accusent Susanne d'adultere.

D

Susanne amenee deuant le peuple.

B

Le faulx teſmoignage des vieillards cōtre Susanne.

B

Susanne condēnee a mort faict oraiſon a Dieu.

B

Daniel meut par l'eſperit de Dieu deliure Susanne.

L'histoire de l'idole Bel/et du dragon.

enfants de Israel: que vous ne iugez/ & ne congnoissiez point ce qui est veritable/et auez condemne la fille de Israel: Retournez en iugement/car ilz ont donne faulx **f** testimoignage contre elle. Le peuple donc retourna hastiuement. Et les anciens luy dirent: Viens icy/ & te assies au milieu de nous/ et nous declarer comment Dieu ta donne l'honneur des anciens. Et Daniel leur dist: Separez ceulx icy arriere l'un de l'autre/ & te les iugeray. Quand donc ilz furent diuisez l'un de l'autre: il en appella l'un de eulx/ & luy dist: O Vieillard pleyn de tous mauiats/maintenant sont venus tes pechez que parauant tu faisois en iugeant iniustes iugemens/en opprimant les innocens/ & laissant aller ceulx qui sont coupables la ou le Seigneur dit: tu ne feras point mourir le iuste ne l'innocent. Maintenant donc si tu las deu/dis/soubz quel arbre les as tu deu parler ensemble? Lequel respondit/soubz ung cerisier. Lors dist Daniel: Vrayement tu as menty sus ta teste: car voicy le messager de Dieu/lequel ayant receu la sentence de luy/te coppa par le milieu. Et quand cestuy fut oste il comanda q l'autre vinst/et luy dist: O semence de Canaan/et non pas de Iehudah/la beaulte ta deceu/ & la concupiscence a subuertey ton coeur. Ainsi faistiez vous aux filles de Israel: & icelles craignant parloient a vous. Mais la fille de Iehudah n'a pas souffert vostre iniquite. Maintenant donc/dis moy soubz quel arbre tu les as trouue parlans ensemble. Lequel respondit/soubz ung prunier. Et Daniel luy dist: tu as aussi vrayement menty/sus ta teste. Car le messager du Seigneur est prest/avant l'espee pour te s'ier par le milieu/ & pour vous occir.

Et ainsi toute la multitude crya a haulte voix: & benirent Dieu/qui sauue ceulx qui ont esperance en luy. Et se leuerent tous contre les deux Vieillars (car Daniel les auoit vaincu de leur parole/qu'ilz auoient donne faulx testimoignage) et leur fetrent ainsi que mauuaise ment ilz auoient faict contre leur prochain/assins qu'ilz fetissent selon la loy de Moyses/ & les mirent a mort: & fut sauue le sang innocent en ce tour la.

Lors Helcias & sa femme louerent Dieu pour leur fille Susanne/avec son mary Joachim/et tous ses cousins: pource que n'elle nauoit este trouuee nulle chose infame.

Et Daniel fut fort estime en la presence du peuple/ depuis ce iour la en auant. Et le Roy Astyages fut reduit avec ses peres: et Cyrus de Perse receut son royaume.

C'est la fin de l'histoire de Susanne.

L'histoire de l'idole Bel/et du dragon.

A De l'image de Bel et de ses diables que les sacrificateurs deuoient.



Daniel estoit le commensal du Roy & estoit honnore par dessus tous ses amys. Il y auoit aussi ung idole entre les Babyloniens nomme Bel: auquel on deliuroit tous les iours douze mils de fleur de farine/ & quarante brebis/ & six grandes mesures de vin. Aussi le Roy le honnoroit/ & lassoit

tous les iours adorer. Mais Daniel adoroit son dieu. Et le Roy luy dist: Pourquoi ne adores tu pas Bel? Lequel respondit/et dist: Pource que ie ne adore point les images faictes de main: mais le Dieu viuant qui a cree le ciel & la terre/et a la puissance sus toute chair. Et le Roy luy dist: Ne te semble il pas q Bel soit ung Dieu viuant? Ne voyes tu pas combien il mange & boit tous les iours? Et Daniel dist en soubriant: O Roy/ ne erre pas. Car cestuy est par dedens de terre/ & par dehors est daerain: & ne mange iamais.

Et le Roy tout courrouce/appella les sacrificateurs/ & leur dist: Si vous ne me dictes qui est celui qui mange ces despens icy/ vous mourrez. Mais si vous m'enseignes que Bel mange ces choses/ Daniel mourra/ pource qu'il a blasphemé contre Bel. Et Daniel dist au Roy: Il soit faict selon ta parole. Il y auoit septante sacrificateurs de Bel/ sans les femmes/ et leurs enfans.

Et le Roy vint avec Daniel au temple de Bel. Et les sacrificateurs de Bel dirent: Voicy/nous sortirois dehors/ & toy Roy tu y mettras les viandes/et mettras avec le vin/puis ferme l'huy/et si le signe de ton anneau. Et quand de main tu seras entre: si tu ne trouue que Bel ayt tout mange/nous mourrons de mort/ou Daniel qui a dit mensonge contre nous. Et se constoient/de ce que par dessous la table auoit faict une secrette entree/ & par icelle entroient tousiours/et deuoient ces choses.

Parquoy fut faict que apres que ceulx icy furent yssus/ & que le Roy mist les viandes deuant Bel: Daniel comanda a ses seruiteurs/qu'ilz apportassent des cendres/ & les espardist parmy tout le temple/deuant le Roy. Et quand ilz furent sortis: ilz fermerent l'huy/ & en le signant de l'anneau du Roy/s'en allerent. Et les sacrificateurs sont entrez de nuyct selon leur coustume avec leurs femmes et leurs enfans: et mangerent & beurent tout.

Le Roy se leua au plus matin/ & Daniel avec luy: et le Roy dist: Les seculx ne sont ilz pas bien Daniel? Lequel respondit: Tresbien Roy. Et incontinent qu'il eut ouuert l'huy: le Roy regarda la table/crya a haulte voix: O Bel tu es grand/ & nulle fraude n'est en toy.

Et Daniel soubrist/ & retint le Roy qu'il ne entrast dedens/ & dist: Voicy le paiement: considere de qui sont ces pas icy. Et le Roy dist: Je voy des pas d'hommes/ & de femmes/ & d'enfans. Et le Roy fut courrouce. Adonc print le Roy les sacrificateurs/ & leurs femmes et enfans: & luy monstrerent les petis huyx secretz/par lesquels ilz entroient/ & consommoient les choses qui estoient sur la table. Le Roy donc les mist a mort/ & bailla Bel en la puissance de Daniel: lequel le destruisit avec son temple.

Aussi il y auoit ung grand dragon en ce lieu la: que les Babyloniens adoroient. Et le Roy dist a Daniel: Voicy/tu ne peulx dire maintenant/que cestuy ne soit le Dieu viuant. Adore le donc. Et Daniel respondit au Roy: Je adore le Seigneur mon Dieu: car iceluy est le Dieu viuant. Mais cestuy n'est pas le Dieu viuant. Ains toy Roy/donne moy puissance/ & ie occiray le dragon sans espee/ & sans baston. Et le Roy dist: Je te la done.

Lors Daniel print de la poix et de la graisse/et de la bierre/ & cuict cela tout ensemble: & en feist des tourteaux/ et les

Daniel ne fut point adorer l'image de Bel le Roy en fut courrouce.

B Composition faicte entre le Roy et les sacrificateurs pour sauoir la verite de Bel.

*Daniel mesurait.

Daniel faict semer de la cendre par le temple.

Le Roy ayant agne la fraude faict mettre a mort les sacrificateurs avec leurs femmes & enfans.

D

Du dragon. Les Babyloniens adoroient lequel Daniel tua.

E

Loraison de Manasseb Roy

de Ichudab/quant il estoit detenu
captif en Babylone.



Seigneur tout puissant/le

Dieu de noz peres Abraham/Israhak & Jakob/ & de la iuste semence diccuy: qui as fait le ciel et la terre/ avec tout loz nement diccuy: qui as ordonne la mer par la parolle de ton commandement: qui as renferme labyfine/ & las signe de ton terrible et louable nom/ que tous ont en crainte/ & tremblent deuant la face de ta vertu/ & pour lire de ta menace laquelle est importable aux pecheurs. Mais la misericorde de ta promesse est grande et incoprehensible: car tu es le Seigneur Dieu tres souverain/ par dessus toute la terre/ de loque attete/ & moult misericordieux/ & repentant sus la malice des hommes. Mais toy Seigneur selon ta bonte tu as promis la penitence de la remission des pechez: & toy qui es le Dieu des iustes/ tu nas poit mis de penitence aux iustes Abraham/Israhak/ & Jakob/ & ceulx qui ne ont point peche en toy: mais pource que lay peche par dessus le nombre du grauer de la mer/ et que mes iniquitez sont multipliees: te suis humilie par plusieurs liens de fer/ & ny a point en moy de respiration: lay incite ton courroux/ et ay fait mal deuant toy/ en ordonnant les abominations/ et en multipliant les offenses. Mais maintenant/ te ploye les genoulx de mon coeur/ requerant la bonte de toy Seigneur. Jay peche Seigneur/ lay peche/ & congnois mon iniquite. Seigneur te te requiers par priere/ que tu me pardonne: pardonne moy/ & ne me pers point ensemble avec mes iniquitez/ ne aye pas recordation a tousiours de mes maulx pour me punir/ mais sauue moy (moy qui suis indigne) selon ta grande misericorde: et te te loueray eternellement/ tous les iours de ma vie: car toute la vertu des ceulx te loue/ & a toy appartient gloire aux siecles des siecles.
Amen.

Fin de loraison de Manasseb.

La fin de tous les liures

Apocryphes/ contenus en la translation commune/ lesquels ne se trouvent point a present en Ebreu ne en Chaldee.

Registre de ce present volume/duquel les

capers sont de trois feuilles.

AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH IIII KKK.

et les dona en la gueulle du dragon. Et le dragon creua. Lors dist Daniel: Voicy celui que vous adorez.

Quand les Babyloniens oyrent ceste nouvelle/ ilz furent fort indignes: & s'assemblerent contre le Roy/ et dirent: Le Roy est devenu Juif. Il a destruit Bel/ il a occis le dragon/ & si a mis a mort les sacrificateurs. Et quand ilz furent venus au Roy/ ilz dirent: Baillie nous Daniel/ ou autrement nous te mettrons a mort/ toy/ & ta maison. Parquoy le Roy voyant quilz venoient par vehemence sus luy: & constreint par necessite/ leur bailla Daniel. Lesqz le ietterent en la fosse des lions: et fut illec six iours. Et en la fosse auoit sept lions/ et tous les iours leur donnoit on deux corps & deux brebis: & adonc ne leur fut rien donne/ assy qz deuorassent Daniel.

Oy auoit il ung pphete en Judée nome Habakuk/ lequel auoit cuit du potage/ & auoit brise du pain en ung baignoir: & sen alloit aux champs pour porter aux moissonneurs. Et l'ange du Seigneur dist a Habakuk: Porte le disner que tu as en Babylone/ a Daniel qui est en la fosse des lions. Et Habakuk respondit: Seigneur te ne vels iamais Babylone/ et ne scay ou est la fosse. Et l'ange du Seigneur le print par le sommet de sa teste/ & le porta par ses cheueux: et le mist en Babylone sur la fosse/ par la vehemence de son esperit. Et Habakuk cria/ disant: Daniel seruiteur de Dieu/ prens le disner que Dieu ta enuoye. Et Daniel dist: O Seigneur Dieu/ tu as eu memoire de moy/ & nas poit delaisse ceulx qui te ayment. Et Daniel se leua/ & mangea. Puis l'ange du Seigneur restitu a Habakuk incotinent en son lieu.

Et au septiesme iour le Roy vint pour plorer Daniel: si vint a la fosse/ & regarda dedens. Et voicy Daniel qui estoit assis au milieu des lions. Lors le Roy s'escria a haute voix/ disant: O Seigneur Dieu de Daniel/ tu es grand. Et le tira hors de la fosse des lions. Mais il mist dedens la fosse ceulx qui auoient este cause de sa perdition: & furent deuorez en ung moment deuant luy. * Adonc dist le Roy: Que tous les habitants de la terre craignent le Dieu de Daniel/ car cest le sauuateur/ et le liberateur: lequel fait signes/ et choses merueilleuses/ au ciel/ & en la terre: lequel a deliure Daniel de la fosse des lions.

La fin de l'histoire de l'idole Bel/ et du dragon.

Le peuple se
mouuoit contre
le Roy.

Daniel est iet
te en la fosse
aux lions.

Habakuk por
te par lagere
pau Daniel.

Le Roy ayat
reueu daniel
luy/ comade
de le reseruer.

Le est ad
resse en au
tous liures de
la fin du. li.
de Da
niel.



De nostre Seigneur et seul Sauueur
Jesus Christ.

Translate de Brez en Francoys.

En Dieu tout.

Matth. xliij.
Cestuy est mon filz bien ayme / auquel
ay pris mon bon plaisir /
escoutez le.



Dieu le createur tresparfait & excellent ouvrier de toutes choses, encore par dessus ses autres creatures, eslées il se estoit desia monstre plus q'admirable, auoit fait l'homme come ung chef docteur: auquel on peult contempler vne singuliere excellence. Car il lauoit forme a son image & semblance, tellement que la lumiere de sa gloire resplendoit claiement en luy. Or ce qui se pouuoit faire consister en cest estat ou il auoit este constitué: c'estoit q'en humilité il se abaissast tousiours deuant la maieste de Dieu, la magnifiast avec actiō de graces: & q'en soy il ne cecachast pas sa gloire: mais voyant q'tout estoit yssu de luy, il regardast aussi tousiours en hault pour en glorifier vng seul Dieu, auquel la louēge en appartenoit. Mais le malheureux voulant estre esleue chose en soy mesme, incōtinent comēcea a oublier & mesconnoistre dōt se bñ luy venoit: & par oultrageuse ingratitude entreprit de se esleuer & enorgueillir cōtre son fauteur, & aucteur de toutes ses graces. A ceste cause il trespacha en ruyne, il perdit toute sa dignite & excellence de sa pmiere creatiō, il feut despoillē & desnuē de toute sa gloire, il feut aliē des dons qui auoient este mis en luy: pour se cōfondre en son orgueil, & luy faire apprendre ce q'il n'auoit voulu entendre de bon vouloir. C'est ascauoir quil n'estoit que Vanite: & n'auoit iamais este autre chose, sinō dautāt que le seigneur de Vertu luy auoit assiste. Adōc Dieu comēcea aussi a lauoir en haine: & ainsi que bien il meritoit se desaduouer pour son oeuvre. Deu q'son image & semblāce en estoit effacee, & les graces de sa bōte en estoient hors. Et come il lauoit mys & ordōne pour se delecter & cōplaire en luy, come vng pere en son trescher enfant: au cōtraire il feut en mespris & abominatiō, tellement q'tout ce qui luy plaisoit parauāt, luy a despleu: ce qui se souloit delecter, la irritē: ce qui souloit cōtēpler de bēning & paternel regard, il se fit pris a le detester & deoir a regret. Bref l'homme tout entier avec ses appartenāces, ses faitz, ses pēsees, ses parolles, sa vie, ont totallēment despleu a Dieu: come sil eust este son ennemy special & aduersaire. Jusques a dire q'il se repētoit de lauoir fait. Apres auoir este deicte en telle cōfusiō, il a este secon d en sa mauz Diete semēce: pour engēder gēneratiō scēlable a luy: cest a dire Viticuse, peruerse, corōpue, vuyde & desprouue de tout bien, riche & abōdante en mal. Toutefois le seigneur de misericorde (qui ne aime pas seulement: mais luy mesme est amour & charite) voulant encore par sa bōte infinie apmer ce qui n'est digne d'apmer: na pas du tout dissipe, perdu / & abyssē les hōes, cōe leur iniquite se requeroit: mais les a soustēnu & supporte en douceur & patience: leur dōnant terme & loysir de se retourner a luy / & se radresser en lobissance, de laquelle ilz se estoient deslournez. Et cōbien quil dissimulast & se teust (cōe sil se eut voulu cacher deulx) les laissant aller apres les desirs & souhaits de leur cōcupiscēce, sans loys, sans regime, sans correction quelconque de sa parolle: neantmoins il leur a baillē assez d'aduertissemēts qui les deuient inciter a se cōrigher, taster, & trouuer pour se cōgnoistre, & hōnorer come il appartenoit. Car il a esleue par tout, en tous lieux, & en toutes choses, ses enseignes & armoiries, voire souz blasōs de si claire intelligēce, q'il ny auoit celuy qui peult pretendre ignorāce de ne cōgnoistre vng si souverain seigneur: qui auoit si amplemēt exalte sa magnificēce. C'est quād en toutes les parties du monde, au ciel, & en la terre, il a escrit & quasi engraue la gloire de sa puissance, bōte, sapience, & eternite. Saint Paul dōc a dit bien Bray: que le seigneur ne se estoit iamais laissē sans tesmoingnage: mesme enuers ceulx ausquelz il na enuoye aucune cōgnoissance de sa parolle. Deu q'toutes les creatures depuis le firmamēt iusque au centre de la terre, pouuoient estre tesmoins & messagers de sa gloire a tous hōmes: pour les attirer a le cōrigher, & apres lauoir trouue, luy faire reueil & hōmaige, selon la dignite d'ung seigneur si bon, si puissant, si sage, & eternal, & mesmes aydoient chascun en son enuoye a ceste queste. Car les oyseletz chantans chantoient Dieu, les bestes se reclamationoient, les elemens se redoubtoient, les montaignes se resonnoient, les fleues & fontaines luy iettoient orisades, les herbes & fleurs luy royent. Cōbien que veritablemēt il ne feust pas mestier de le cōrigher fort loing: veu que chascun le pouoit trouuer en soy mesme, en tant que nous sommes tous sustentē & cōseruē de sa Vertu habitāt en nous. Et pendant encore pour plus amplemēt manifester sa bōte & clemence infinie entre les hommes, il na pas este content de les instruire tous par telz enseignemēts que auōs declare: mais il a specialement fait entendre sa Voie a vng certain peuple: lequel de son bon vouloir & liberale grace il a esleu & choisy entre toutes les nations de la terre. Ce sont les enfans de Israel: ausquelz par sa parolle il a claiement monstre quel il estoit: & par ses oeuvres merueilleuses il a declare ce quil scauoit faire. Car il les a reditē de la subiection de Pharaon Roy de Egypte: souz laquelle ilz estoient detenuz & opprimēz) pour les affranchir & mettre en liberte. Il les a acompaignē nunt & iour en leur fuite, estant come furtifz au milieu deulx. Il les a nourry au desert. Il les a fait possesseurs du territoire promis, il leur a dōne victoires & triumphes entre leurs mains. Et comme sil neust rien este aux autres nations: il a voulu estre expressement nōme Dieu d'Israel: & iceluy estre intitule son peuple. Souz telle cōuenance q'telz ne recoignoistroient iamais d'autre seigr, & ne receuroient autre Dieu. Et telle alliance a este cōfirmee & passer souz instrumēts autētiques, du testamēt & tesmoingnage qui leur a baillē. Neantmoins les hōmes sentās tous leur maudicte rasse, & se mōstrās Brays heritiers de l'iniquite de leur pere Adam, pour telles manieres de remōstrāces ne se sont point esmeuz: & n'ont escoute la doctrine, par laquelle Dieu les aduertissoit. Les creatures esquelles estoit escrete la gloire & magnificēce de Dieu, n'ont rien profite aux gētilz, pour leur faire glorifier celuy duq'l elles testifioient. La loy & les prophetes n'ont pas eu autorite enuers les Juifz, pour les cōduire en la droite Voie. Tous ont este auengles a la lumiere, sourdiz aux admonitiōs, endurēz aux cōmandemēts. Il est bien Bray que les gētilz estōnez & cōuaincuz de tāt de bñs & benefices quilz deuoient a loel ont este cōtēmentz de cōgnoistre le secret bñfaicteur, dōt tant de bōte prouenoit. Mais au lieu de dōner la gloire au Bray Dieu qui luy estoit deu: ilz se sont forge vng Dieu a leur plaisir, & selon q'leur folle phantasie en sa Vanite & mesonge lauoit songe. Et non seulement vng: mais autāt q'leur temeratre oultrageuse en a peu semēdre & fōndre: en telle sorte q'il ny auoit peuple ne regiō qui ne se feist nouueaulx dieux, cōe bon leur sembloit. De la a pris son regne idolatrie la traistre marquetelle: qui a fait destourner les hōmes de Dieu, & amuser a vng tas de simulachres: ausquelz eulx mesmes auoient dōne forme, nom, & este. Touchant des Juifz, cōbien quilz ayent receu & accepte les messages & mandemēts que le seigneur leur enuoyoit par ses seruiteurs: toutefois incōtinent luy ont faulse la foy, legieremēt se sont destournez de luy, ont violē & mesprise sa loy, laquelle ilz ont enuē haine, & ont esmeue en icelle a regret, ilz se sont estrangez de sa maison, & ont couru dissolument apres les autres dieux, idolatrant a la maniere gētile cōtre sa Volunte. Parquoy pour approcher les hōmes de Dieu tant Juifz que gētilz, il estoit mestier que vne nouuelle aliāce feust faicte, certaine, assēuree, & inuolable. Et pour icelle estabir & cōfirmer, estoit besoing d'ung mediateur, qui intercedast & se interposast entre les deux parties pour les accorder: sans lequel l'homme demourroit tousiours en lire & indignation de Dieu: & n'auoit aucun moyen de se releuer de la maledictiō, misere, & cōfusiō, en laquelle il estoit trespachē. C'estoit nostre seigneur & sauueur Jesus Christ Bray & seul eternal filz de Dieu: leq'l deuoit estre enuoye & dōne aux hōmes de par le pere, pour estre instaurateur du mōde: autremēt dissipe, destruit, & desole: auq'l depuis le comēcemēt du mōde a tousiours este le sperance de recouurer la perte faicte en Adam. Car mesme a Adam incōtinent apres sa ruyne, pour le cōsoler & recōforter fut dōne la promesse: que par la semēce de la femme seroit brisee la teste du serpēt. Qui estoit a dire que par Jesus Christ nay d'une vierge, la puissance de Satan seroit abatee & corōpue. Depuis icelle pmissē fuz plus amplemēt renouuelee a Abraham: quād Dieu luy dit, que par sa semēce toutes les natiōs de la terre seroient benefices. C'estoit que de sa semēce sortiroit Jesus Christ selon la chair, par la benedictiō duq'l, tous hōmes (de quelque regiō quilz fussent) seroient sanctifiez. Et derechef fut cōtinuēe a Israhel en mesme forme & mesmes parolles. Et apres souuentefois denōce, repētee, & cōfirmee par le tesmoingnage de diuers prophetes: iusque a demōstrer plainemēt pour plus grande fiance, de qui il denoit naistre, en quel temps, en quel lieu, quelles afflictions & mort il deuoit souffrir, la gloire en laquelle il deuoit resusciter, quel seroit son regne, & quel salut il cōduiroit les siens. Premieremēt nous a este prediet en Israhel, cōment il deuoit naistre d'une vierge, disant: Voicy la vierge sera encinte, & enfātera vng filz, & appelleras le nom d'iceluy Emmanuel. En Moyses nous est descrit le tēps, quād le bon Israhel disoit: Le sceptre ne sera point oste de la lignee de Iehudah: ne le cōducteur de son esperance iusque a ce que celuy Biene qui doit estre enuoye. Et iceluy sera l'attente des gentz. Le qui a este Verifie au tēps que Jesus Christ est venu au mōde. Car les Romains apres auoir desueu les Juifz de tout gouuernemēt & cōsductiō, auoient enuoyē trēte sept ans au parauāt ordōne Herode roy sus eulx: leq'l estoit estrāger ayāt son pere Antipater Idumē, & sa mere Parabir. Il estoit quelque fois aduenue que les Roys estoient failliz aux Juifz: mais iamais n'auoient este deuz sans cōseillers, gouuerneurs, & legislateurs cōe adone. Et vne autre description en est faicte en Daniel, par la supputation des septantes semaines. Le lieu de sa naissance nous a este claiement mōstrē par Micheas: disant: Et toy Bethlehem Ephrata, tu es la plus petite entre les mille de Iehudah. de toy me sortira celuy qui sera dominateur en Israel: & son yssue est des le comēcemēt des iours deternite. Quant aux afflictions quil auoit a porter pour nostre deslurāce, & la mort quil auoit a souffrir pour nostre redemptiō Israhel & Zacharias en ont amplemēt & certainemēt parle. La gloire de sa resurrectiō, & la qualite de son regne: & la grace de salut q'il deuoit apporter a son peuple, ont este richemēt traictees par Israhel, Jeremias, & Zacharias. En telles pmissēs annōcees & testiftees par ces sainctz personnages replēs de l'esperit de Dieu, se sont reposez & cōsolez les enfans & esleuz de Dieu. Et y ont nourry, soustēnu, & entretenu leur

leur esperance, attendant que le Souuerain du Seignar feust de exhiber ce quil leur pmettoit. Entre lesquels plusieurs Roys & Prophètes ont grandement
desire de voir saccomplissement. Cōbien toutesfoies que ce pendāt ilz ne laissassent pas de cōprendre en leurs coeurs & espritz par foy, ce qz n pouoient
deoir a loir. Et assuy encoire de les plus cōfermer en toutes manieres en la longue attēte de ce grand Messiah, Dieu leur a baillē la foy escripte en la
quelle estoient compriues plusieurs ceremonies, purifications, & sacrifices, lesquelles choses nestoient que figures & ombres des grās biēs a Venir par
Christ, lequel seul estoit le corps & Verite dicelles. Car la foy ne pouoit mener aucun a perfection: mais seulement demōstroir, & cōe vng pedagogue,
adressoit a cōduire a Christ: lequel en estoit cōme dict saint Paul la fin & accomplissement. Semblablement par plusieurs fois & en diuerses saisons il
leur a enuoye aucuns Roys, Princes, & Capitaines pour les deliurer de la puissance de leurs ennemis, les gouverner en bonne paiz/ leur recouurer
leurs pertes, faire flourish leur regne, & en grandes promesses les faire rendre entre tous autres peuples pour leur dōner quelque goust des grādes
merueilles quilz receuroient de ce grand Messiah, auq̃ seroit desployee toute la Vertu & puissance du royaume de Dieu. Mais quād la plenitude
du tēps est venue, & le terme pcedōne de Dieu est escheu: ce grād Messiah tant promis & tant attendu est venu, & a parfaict & accompli tout ce qui
estoit necessaire pour nostre redemption & salut. Et a este donne non seulement aux Israēlites: mais a tous hōmes, de toutes gens, & regions. Assuy
que la nature humaine fust par luy redolice a Dieu. Ainsi quil est pleinement contenu, & appertement demōstre au liure qui sensuyt. Lequel auons
translatē le plus fidelement quil nous a este possible selon la Verite & proprietē de la langue Grecque: a ce que tous Chrestiens & Chrestiennes qui en
tendent la langue francoyse, puissent entendre & reconnoistre la foy quilz doiuent tenir, & la foy quilz doiuent ensuyure. Et se nomme ledit liure
Nouveau Testament au regard du Vieil: scā entant quil se deuot reduire & rapporter a cestuy cy, estoit en soy mesme infirme & imparfait: & pourtāt
a este aboly & abrogee. Mais cestuy cy est le Nouveau & eternel, qui ne enuicillira & ne fauldra iamais, puis q̃ Jesus Christ en a este le Mediateur: qui
la ratifie & cōferme par sa mort, en laquelle il a accōplē pleniere & entiere remission de toutes preuarications, qui demouroient soubz le premier Testa-
ment. L'escripture aussi l'appelle Euangile, cest a dire Bonne nouuelle & ioyeuse: pourtant que en iceluy est declare que Christ seul naturel & eternel
fils de Dieu Vniuersel, a este fait hōme, pour nous faire enfans de Dieu son pere, par adoption. Et ainsi nous est seul Sauueur/ auquel entierement gist
nostre redemption, paiz, iustice, sanctification, salut & Vie: qui est mort pour nos pechez, resuscite pour nostre iustification, qui est monte au ciel pour
nous y faire entrer, prendre possession pour nous & en nostre nom. Et pour tousiours assister deuant son pere cōme nostre aduocat & sacrificateur per-
petuel: qui sied a sa dextre cōme Roy, cōstitue Seignar & Maistre sus tout: assuy de reparer toutes choses au ciel & en la terre. Le que tous les Anges,
Patriarches, Prophètes, Apostres, neussent iamais peu ne seue faire. Car a cela nestoient ordōnez de Dieu. Et cōme le Messiah auoit tāt de foye
est promis au Vieil Testament, par plusieurs tesmoignages des Prophètes: Aussi Jesus Christ a este par certains & indubitables tesmoignages
declare estre celuy sans autre, qui estoit a Venir/ et qui estoit attendu. Car le Seigneur Dieu par sa Voiz et son esperit, par ses Anges, Prophètes, et
Apostres: Voire par toutes ses creatures, nous en a rendu si suffisamment certains: que nul ny pourroit contredire, sans resister & se rebeller contre sa
puissance. Premierement Dieu eternel par sa Voiz mesme qui est sans quelcun doute Verite irrecuocable nous en a testifie/ disant: Voire mon filz
bien amy auquel iay pris mon bon plaisir/ escoutez le. Le saint esperit nous en est grand tesmoing en nos coeurs/ comme dit saint Iehan. L'ange
Gabriel enuoye a la vierge Marie luy a dict: Voire/ tu concueras en ton ventre, & enfanteras vng filz, & appelleras son nom Jesus. Car iceluy sera
grand, & s'appellera filz du tres hault. Et le Seigneur Dieu luy donnera le siege de Dauid son pere, & regnera en la maison de Iakob eternellement:
& ny aura nulle fin en son royaume. Le mesme message en substāce fut fait a Ioseph. Apres aussi aux pasteurs, ausquelz il fut dict que le Sauueur
estoit nay, qui estoit Christ le Seigneur. Et non seulement fut apporte par vng ange ce message: mais approuue par grande multitude des Anges/
qui tous ensemble rendirent gloire au Seigneur, & annōcerent paiz en terre. Surcō le iuste en esperit prophetique la hautesment confesse. Car tes-
nant entre ses bras le petit enfant, a dict: Maintenant Seigneur tu laisse ton seruiteur en paiz selon ta parole. Car mes yeulx ont veu ton salutaire:
lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Iehan Baptiste en a parle aussi comme il appartenoit/ Quand le Royant Venit au sieue Jor-
dan il dict: Voire l'aigneau de Dieu/ Voire celuy qui oste les pechez du monde. Pierre & tous les apostres ont confesse, tesmoigne, preche, toutes
choses appartenātes a salut, & predites par les prophetes estre faictes en Christ vray filz de Dieu. Et ceulx que le Seignar auoit ordōne pour es-
te tesmoins iusque a nostre eage, sont par leurs escrits amplement demōstre/ cōme les lecteurs le pourrōt assez apperceuoir.

Tous ces tesmoignages cōtiennent si bien en vng, & accordent tellement ensemble: que par tel accord il est facile a cōnoistre que cest tres certaine
Verite. Car en mesonge ny pourroit auoir vng tel consentement. Toutesfoies non seulement le pere, le filz, le saint esperit, les anges, les prophetes, &
apostres rendēt tesmoignage de Jesus Christ: mais encoire ses oeures merueilleuses demōstrent la Vertu tresexcellente. Malades, boiteux, auers
gls, sourds, muets, paralytiques, ladres, lunatiques, demoniaques, voire les mortz par luy resuscitez en ont porte les enseignes. En la Vertu il
sest suscite, en son nom il a remis les pechez. Et pourtāt il ne disoit sans cause que les oeures que son pere luy auoit donne a faire, luy estoient assez
bons tesmoins. En oultre les mauuais meismes & ennemis de sa gloire ont este cōtremeitz par la force de Verite deuy cōfesser & reconnoistre quelque
chose: cōme Cayphe, Pilate, & sa femme. Je ne vueil amener les tesmoignages des diables & espritz immondes: Deu que Jesus Christ les a reiecte.
En somme tous les elemētz & toutes les creatures ont dōne gloire a Jesus Christ. A son cōmandement les Vētz ont cesse, la mer esmeue sest appaisee,
le poisson en son ventre a apporte le didrachme, les pierres (pour luy rendre tesmoignage) se sont brisees, le voile du tēple sest fendu par le milieu,
le soleil sest obscurcy, les monumētz se sont ouuertz, & plusieurs corps resuscitez. Et ny a riē en ne au ciel, ne en la terre, qui nait testifie Jesus Christ
estre son Dieu, Seignar, & Maistre: & le grand Ambassadeur du pere enuoye en bas pour faire le salut des humains. Toutes ces choses nous
sont annōcees, demōstrees, esrites, & signees en ce Testament: par leq̃ Jesus Christ nous fait ses heritiers au royaume de Dieu son pere, & nous
declare son Vouloir (cōme vng testateur a ses heritiers) pour estre mys en execution. Or nous sommes tous appelez a cest heritage sans acception de
personne, masse ou femelle, petit ou grād, seruiteur ou seig̃, maistre ou disciple, clerc ou laiz, Ebrieu ou Grec, frecoys ou Latin, nul nen nest reiecte
quicōque par certaine fāce receura ce q̃ luy est enuoye, embrassera ce q̃ luy est p̃sente, bief q̃ reconnoistra Jesus Christ, põ tel q̃ est dōne du pere.

Et pourtāt tous & toutes qui portēs le nom de Chrestiens & Chrestiennes, nous laisserōs nous rair, cacher, & corrompre ce Testament: scā si iustement
nous appartient: sans lequel ne pouōs pretendre aucun droit au royaume de Dieu/ sans lequel nous ignorons les grādz biēs & promesses que Jesus
Christ nous a faictes: la gloire & la beatitude q̃ nous a preparee. Nous ne scauōs ce q̃ Dieu nous a cōmāde ou defendu, nous ne pouōs discerner
le bien d'auoir le mal, la clarte des tenebres, les cōmandemēs de Dieu des cōstitutions des hōmes. Sans Euangile nous ne sommes Chrestiens, sans Euangile toute richesse est paourette, sagesse est folie deuant Dieu, force est foiblesse, toute iustice
sans Euangile nous ne sommes Chrestiens, sans Euangile nous sommes faitz enfans de Dieu, freres de Jesus Christ, cōbourgeois des
saintz, atoyens du royaume des cieulx, heritiers de Dieu avec Jesus Christ, par lequel les paoures sont faitz riches, les foibles puissans, les folz
sages, les pecheurs iustifiez, les desolez gsolez, les douteux certains, les serz affranchis. Euangile est parole de Vie & Verite. Cest la puissance de Dieu
au salut de tous croyans. Et la clef de la saēce de Dieu: qui ouure la porte du royaume des cieulx aux fideles, les deliuant de pechez: & la ferme aux
merueilleux, les lyant en leurs pechez. Bienheureux sont tous ceulx qui loyēt & la gardēt. Car par cela ilz mōstrent q̃z sont enfans de Dieu. Malheureux
sont ceulx qui ne la veulent ne ouyr ne ensuyure: car ilz sont enfans du diable. O Chrestiens & Chrestiennes entendez icy & apprenez: car certes
signorāt avec son ignorance perira: & sauēgle supuant lautre auēgle tombera avec luy en la fosse. Il ny a que vne Voie a Vie & salut, cest la foy &
certitude des promesses de Dieu, qui ne se peut auoir sans Euangile: par l'ouye & intelligēce duquel la vne foy est baillēe, avec certaine esperance, et
p̃sante charite en Dieu, & amour ardēt enuers son p̃cham. Du est dōc vostre esperance si vous cōtēnez & desdaignez de ouyr, deoir, lire, & retenir
ce saint Euangile? Ceulx qui ont leurs affectiōs ficees en ce monde pourchassent par tous moyēs ce quilz pensent appartenir a leur felicitē, sans
esparner ne labeur, ne corps, ne Vie, ne renommee. Et toutes ces choses se font pour seruir a ce malheureux corps: duquel la Vie est si daine, miserā
ble, & incertaine. Quand il est question de la Vie immortelle & incorruptible, de la beatitude eternelle & inestimable, de tous les thresors de paradis,
ne nous efforcerōs nous point de les pourchasser? Ceulx qui se adonnēt aux arts mechaniques (quelques basses ou viles quelles soient) mettēt si
grād peine & travail a les apprendre & scauoir, & ceulx qui veulent estre reputez les plus vertueux se tormētent l'esprit nūc & iour pour comprendre
quelque chose aux sciences humaines, qui ne sont que vent & fumee. Combien au pris nous deuōs nous employer & efforcer en l'estude de ceste sapience
eternelle qui oustre passe tout le monde, & penetre iusque aux mysteres de Dieu: Lesquelz il luy a p̃eu reueler par sa sainte parole. Quelle chose
vraie sera ce qui nous pourra estrāger & alier de ce saint Euangile: Seront ce mures, maledictiōs, opprobres, p̃uations des hōneurs mondains?
Mais nous scauōs bien que Jesus Christ a passe par tel chemin, lequel nous deuons suyre si voulōns estre ses disciples, & nest pas a refuser de estre
aa ij contēne,

redemne, moque, abaisse, reiecte deuant les homes : pour estre honore, prise, glorifie, & exalte au iugement de Dieu. Seront ce baniffemens, proscriptiōs, priuatiōs de biens & richesses : Mais nous scauons bien que quād nous serōs bānys dūng pays, la terre est au Seignr. Et quād nous serōs iectez de toute la terre, que nous ne serōs pas toutesfoi hors de son regne. Que quād nous serōs despoullēz & apaouris, que nous auōs vng pere assez riche pour nous nourrir : & mesme que Jesus Christ s'est fait paour : affin que le supuions en paourcte. Seront ce afflictions, pūsons, tortures, tormentz : Mais nous cōgnoissons par le pēple de Jesus Christ q̄ cest le chemin pour paruenir en gloire. Serā ce finalement la mort : Mais elle ne nous oste pas la vie qui est a souhaiter. Bref si nous auōs Jesus Christ avec nous : nous ne trouuerōs chose si mauldite, qui ne soit benedite par luy : chose si exētrable, qui ne soit sanctifiee : chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous desconfortons quand nous verrons toutes les puissances & forces mōdaines au cōtraire. Car la promesse ne nous peult faillir : que le Seignr denhaūt se moquera de toutes les assemblees & effortz des homes, qui Bouldrōt cōiurer cōtre luy. Ne soyōs desolez (cōme si toute esperāce estoit perdue) quād nous verrōs mourir & perir deuant noz yeulx les Draps seruis teurs de Dieu. Car il a este veritablemēt dict par Tertullian, & a tousiours ainsi este esprouue & sera iusque a la cōsommation du siecle, q̄ le sang des martyrs, est la semēce de l'Eglise. Et encoire auōs nous vne meillēre & plus ferme cōsolatiō : cest de destourner noz yeulx de tout ce mōde, & deslaisser tout ce que pouōs deoir deuant nous, en attendānt en patiece le grād iugement de Dieu : par lequel en vng momēt sera abastu, aneātē, & rēuersē, tout ce que les homes aurōt iamais machiné cōtre luy. Le sera quād le regne de Dieu que nous voyōs maintenāt en esperāce, sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoiſtra en sa maieſte avec les anges. Alors faultdra que bōs & mauuais soiēt presentz deuant le siege iudicial de ce grād Roy. Ceulx q̄ serōt demeurez fermes en ce Testamēt, & aurōt suyui & garde la volūte de ce bon pere, ilz serōt a la dextre cōc Draps enfans, & receurōt benedictiō, la fin de leur foy : qui sera le salut eternel. Et d'autāt quilz naurōt point eu hōte de adouuer & cōfesser Jesus Christ, du tēps q̄ estoit mesprise & cōtēne deuant les homes : Aussi ilz serōt participās de sa gloire, courōnez avec luy eternellemēt. Mais les peruers, rebelles & reprouuez qui aurōt contēne, & reiecte ce saint Euangile, & pareillemēt ceulx qui pour entretenir leurs honneurs, richesses, & haultz estatx, ne se seront voulu humilier & abaisser avec Jesus Christ : et pour la crainte des homes auront deslaisse la crainte de Dieu, cōme bastards & desobēissans a ce pere, seront a la senestre. Seront iectez en malediction, & pour salaire de leur infidelite receurōt la mort eternelle.

Or pūys que vous auez entēdu que l'Euāgile vous presente Jesus Christ auquel toutes les promesses & graces de Dieu sont acōplies, & vous declare quil a este enuoye du pere, est descendu en terre, & cōuertē avec les homes, & par fait tout ce qui estoit de nostre salut, cōme il auoit este predict en la foy & aux pphētes : Il vous doit estre trescertain & manifeste q̄ les thresors de paradis vous y sont ouuertz, & les richesses de Dieu desployees, & la vie eternelle reuelee. Car ceste est la vie eternelle, cōgnoistre vng seul Drap Dieu : & celuy quil a enuoye Jesus Christ : Auquel il a cōstitue le cōmencement, le moyen, & la fin de nostre salut. Cestuy est Iſaiah le filz bien aymē du pere qui a este offert en sacrifice, & toutesfoi na point succumbē a la puissance de la mort. Cest le vigilant pasteur Jakob, apant si grād soing des brebis quil a en garde. Cest le bon & pitoyable frere Joseph qui en sa gloire na point eu honte de recōgnoistre ses freres quelque humbles & abiectz quilz fussent. Cest le grād sacrificeur & euesque Melchisedech apant fait sacrifice eternel vne fois pour toutes. Cest le souverain legistateur Moysē escruāt sa foy es tables de noz coeurs par son esperit. Cest le fidele capitaine & guide Jehosua pour nous cōduire en la terre pmise. Cest le noble & vertueux Roy David assubiectissant a sa main toute puissance rebelle. Cest le magnifique & triumphāt Roy Salomōh, gōuernāt son regne en paiz & prosperite. Cest le fort & vertueux Samson qui par sa mort a acable tous ses ennemis. Et mesme tout ce qui se pourroit pēser ou desirer de bien est trouue en ce seul Jesus Christ. Car il s'est humilie pour nous exalter, il s'est affermy pour nous affrāchir, il s'est apaoury pour nous enrichir, il a este vendū pour nous racheter, captif pour nous deliurer, condāne pour nous absoldre, il a este fait malediction pour nostre benedictiō, oblation de peche pour nostre iustice, il a este desfigure pour nous figurer, il est mort pour nostre vie. Tellemēt q̄ par luy rudesse est adoucie, courroux appaisē, tenebres esclairees, iniustice iustifiee, foiblesse vertueuse, desconfort cōsole, peche empesche, mespris mesprise, crainte assuree, dette quictee, labeur allēge, tristesse resiouye, malheur bienheure, difficulte facile, desordre ordōne, diuſiō vne, ignominie anoblē, rebellō assubiectie, menace menacee, embusches desbuchees, assaulx assailis, effort efforce, cōbat cōbatu, guerre guerroyee, de rigēce venger, tormēt tormentē, dānation dānee, abyſme abyſme, enfer enferre, mort morte, mortalite immortelle. Bref misericorde a englouty toute misere, & bōte toute malheurete. Car toutes ces choses qui soloient estre armes du diable pour nous combattre & aguillon de la mort pour nous poindre : nous sont tournez en exērice desquelz nous pouōs faire nostre profit. Si q̄ nous nous pouōs gloufier avec l'apostre / disās : O enfer ou est ta victoire : o mort ou est ton aguillon : Dont est fait que par vng tel esperit de Christ promis a ses esleuz, ne vīdōs plus, mais Christ en nous, & sommes par esprit assis entre les celestes, entant q̄ le mōde ne nous est plus monde, toutesfoi q̄ cōuersiōs en ieluy, mais estant cōtēns en tout / soit pays, lieu, conditions, abillemens, viādes, & telles autres choses. Et sommes cōfortez en tribulation, toyceulx en tristesse, glorieulx en vitupere, abōdāns en paourcte, eschauffez en nudite, paties es maulx, viuans en mort. Voyla toute la sapience que prouent les homes cōprendre, & doiuent apprensre en ceste vie, a laquelle ne Ange, ne hōme, ne mort, ne vīāt, ne peult adionſter ne diuiner. Pourāt cest le but ou il nous fault arrester & limiter nostre entendement, sans rien y mesler du nostre, ne receuoir doctrine quelconque qui y soit adionſtee. Car celuy qui ose entreprendre de enseigner vne syllabe oultre, ou par dessus ce qui nous y est enſigne, doit estre en malediction deuant Dieu & son Eglise.

Et vous Rōys, princes, & seigneurs chrestiens, qui estes ordōnez de Dieu pour punir les iniques, & entretenir les bons en paiz selon la parolle de Dieu, & vous appartient de faire publier, enseigner, & entēdre par tous voz pays, regiōs, & seigneuries, ceste sainte doctrine tant vtile & necessaire, affin que par vous Dieu soit magnifie, & son Euangile exalte, cōc de bon droit il appartient que tous Rōys & royaumes en toute humilite obēissent & seruēt a sa gloire. Or vous tous qui vous nommez euesques & pasteurs du paourē pēple, voyez que les brebis de Jesus Christ ne soyent priuēes de leur propre pasture. Et quil ne soit prohibē ne deffendū, quun chascun chrestien ne puisse libremēt en son propre langage lire, traicter, & entēdre ce saint Euangile, vū que Dieu le veult, Jesus Christ le commande. Et pour ce faire a enuoyē ses apostres & seruiteurs par l'vniuersel monde, leur donnant grace de parler toutes langues : affin que en tous langages ilz preschassent a toute creature. Et les a faitz debteurs aux Brez, & barbares : aux saiges, & simples : affin que nulz ne fussent exēluz de leur doctrine. Certes si voſ estes Drapemēt vīaires, successeurs & imitate's d'iceulx : vostre office est de faire comme eulx, veillans sus le troupeau, cerchās tous moyens quil est possible, quun chascun soit instruit en la foy de Jesus Christ, par la pure parolle de Dieu. Ou autrement la sentēce est desia prononcee & enregistree, que Dieu demādera leurs ames de voz mains.

Le Seignr des lumieres par son saint esperit vueille de ce saint & salutaire Euāgile enseigner les ignorās, fortifier les foibles, allumer les auēgles, & faire regner sa Verite en tous peuples & nations, affin que le monde vniuersel ne congnoisse quun Dieu & vng seul sauueur Jesus Christ : vne foy, & vng Euangile. Ainsi soit il.

Repentez vous, & croyez a l'Euangile.
Marc. i.

Le Saint* Euangile de Jesus Christ/ selon Saint Matthieu.

Chapitre premier.

Liure de la generation

de ^b* Jesus* Christ filz de David/ filz de Abraham.

Abraham engendra Israhak.

Et Israhak engendra Jakob.

Et Jakob engendra Jehudah & ses freres.

Et Jehudah engendra Pharez & Zaram/ de Thamar.

Et Pharez engendra Ezron.

Et Ezron engendra * Ram.

Et Ram engendra Aminadab.

Et Aminadab engendra Nahason.

Et Nahason engendra Salimah.

Et Salimah engendra Booz/ de Rahab.

Booz engendra Obed/ de Ruth.

Et Obed engendra Jesai.

Et Jesai engendra le Roy David.

Et le Roy David engendra Salomoh/ de celle qui fut femme a Dile.

Et Salomoh engendra Rehoboam.

Et Rehoboam engendra Abiam.

Et Abiam engendra Asa.

Et Asa engendra Jehosaphat.

Et Jehosaphat engendra Jehoram.

Et Jehoram engendra Ohoziash.

Et Ohoziash engendra Jothan.

Et Jothan engendra Ahaz.

Et Ahaz engendra Hezekiah.

Et Hezekiah engendra Manasseh.

Et Manasseh engendra Amon.

Et Amon engendra Josiah.

Et Josiah ^a* engendra ^c* Jeconiah et ses freres ^f* en la transmigration de Babylone.

Et apres la transmigration de Babylone/ Jeconiah engendra Saalthiel.

Et Saalthiel engendra Zorobabel.

Et Zorobabel engendra Abihud.

Et Abihud engendra Eliakim.

Et Eliakim engendra Azor.

Et Azor engendra Zadok.

Et Zadok engendra Akim.

Et Akim engendra Elihud.

Et Elihud engendra Eleazar.

Et Eleazar engendra Mathan.

Et Mathan engendra Jakob.

Et Jakob engendra Joseph le mary de ^b* Marie/ de la quelle a este nay Jesus/ qui est dict Christ.

Par ainsi donc toutes les generatiōs qui ont este depuis Abraham jusque a David/ sont quatorze generatiōs. Et depuis David jusque a la transmigration de Babylone/ quatorze generatiōs. Et depuis la transmigration de Babylone jusque a Christ/ quatorze generatiōs.

De la natiuité de Jesus Christ estoit telle. Car come Marie mere d'iceluy fut espousee a Joseph/ devant qu'ilz ^b* conuinsent/ elle fut trouuee ^f* enceinte du saint esprit. Et Joseph son mary/ estant iuste/ & ne voulāt point la diffamer/ la voulut secretement ^a* laisser.

Mais come iceluy pensoit ces choses/ Voicy ^f* l'age du Seigneur s'apparut a luy en son songe/ disant: Joseph filz de David/ ne crains a recevoir Marie ta femme: car ce qui est ^m* conceu en elle/ est du saint Esprit. Or enfantera elle un filz/ & appelleras son nom Jesus: car iceluy sauvera son peuple de leurs pechez.

Et tout ce a este fait/ affin que fust accompli ce qui est dit du Seigneur Dieu par le prophete disant: Voicy la vierge sera enceinte/ & enfantera un filz: & appellera on son nom Emanu-el/ qui est interprete/ Dieu avec nous.

Joseph donc esueillē de son dormir/ fēt ainsi q l'age du Seigneur luy auoit commande/ & print avec soy sa femme/ & ne lauōit point congneue/ quand elle enfanta son filz premier nay: & appella on son nom/ Jesus.

Chapitre. ij.

Quand Jesus fut nay en Beth-lehem cite de ⁿ* Judēe ^o* au temps du roy Herode: Voicy les ^p* Sages vindrēt Doxēt en Jerusalem/ disās: Du est celuy q est nay Roy des Juifs: car nous auōs veu son estoille en Orient: & le sommes venuz adorer.

Or le roy Herode/ ayāt ouy ce/ fut trouble/ & toute la cite de Jerusalem avec luy. Et ayant assemble tous les principaulx sacrificateurs/ & les Scribes du peuple/ il sequerōit deulx ou Christ deuoit naitre. Et iceulx luy dirēt: En Beth-lehem de Judēe. Car il est ainsi escrit par le Prophete: Et toy Beth-lehem terre de Jehudah: tu nes pas la pl^e petite être les Princes de Jehudah: car de toy me sortira le Duc q gouvernera mon peuple Israel.

Adonc Herode appella en secret les sages: & diligēment s'informa de eulx/ du temps de l'estoille/ laquelle leur estoit apparue. Et les enuoyant en Beth-lehem leur dist: Allez & vous enquestez diligēment de l'enfantelet: & quand vous l'aurez trouue/ denōceez le moy: affin que aussi le y voyse/ & que le sadoze.

Et quand ilz eurent ouy le roy/ ilz sen allerēt. Et Voicy l'estoille qu'ilz auoient veue en Orient/ les precedoit jusque a tant q ille vint/ & s'arresta sus le lieu ou estoit l'enfantelet. Et quand ilz virent l'estoille/ ilz s'estourirent de moult grand ioye: & entrās en la maison/ ilz trouverent l'enfantelet avec Marie sa mere/ & se ^a* & prosternās ladorerent. Et ayans ouuert leurs thresors/ ilz luy presenterent dons: or/ & encens/ & myrrhe. Et apres qu'ilz eurent eu diuine respōce en leur somme/ de nō retourner a Herode/ ilz sen retournerēt par aultre voye en leur region.

Et apres qu'ilz furent retirez/ Voicy l'age du Seigneur apparoir en somme a Joseph/ disāt: Lueu toy: & prens l'enfant & sa mere/ & ten fuy en Egypte: & soye la jusque a tant que te le te diray: car il aduient q Herode cerche: ra l'enfantelet pour l'oclr. Ainsi il se leua/ & print de nuit l'enfantelet & sa mere/ & se retira en Egypte: & fut la jusque au trespas de Herode: affin que fut accompli ce qui est dit du Seigneur par le ^a* Prophete/ disāt: Jay appelle mon filz hors D'egypte. ^a* Hose. iij. a

Lors ^a* Herode voyāt q il estoit mocque des Sages/ fut fort courrouce: & ayāt enuoye ses gens/ occit tous les enfās qui estoient en Beth-lehem & en toutes les marches dicelle/ de deux ans & au dessoubz: selon le tēps q il auoit diligēment enquis des Sages. Adonc fut accompli ce q est dit par le Prophete Jeremiah/ disāt: La voye a este ouye en Ramah/ cōplainte/ pleurs/ & grand brayement:

aa iij

Rahel

^f* Ange: cest messenger.

^m* ou nay. Jesus / pour quoy est il ainsi appelle.

Luc. 2. e

Isaiah. 7. e.

Emanu-el.

Luc. 2. a

Jehan. 1.

Christi natiuitas.

A

ⁿ* Aucis epe plaires de Jehudah.

^o* ou iours.

^p* Ceulx cy estoit (cōdese re Strabo au liure. 15.) gens sages entre les Perstes/ ainsi q estoit Mo-

se entre les Juifs. Aussi cō meanciēment les Druides/ les sages de la Gaulle/ des-

qz les Strabon. liure. 4. et Dioge. au cō-

mēment de la vie des Philo-

soph. & Herodotus. li. liure. 15.

Tels nestoient pas Roys ne princes: cōdise

q aduient que apres la mort de Cambyse

(cōme dit Joseph. Antiq. u. ch. 3.) ilz gou-

vernerēt le royaume: mais seulement ung an: & ce enuirs

53. ans. auant la venue de Christ.

Math. 2. a

^a* cest se bair sans q se en-

clinans.

^a* De ce aussi est fait mētō en Macrobe

Pay. au li. 2. c. 4. des Sa-

turnales/ com ment Auguste Cesar/ oyāt q

Herode auoit pareillement occis 50 filz/ di-

soit: Il vult mēse estre le poir de Herode que le filz,

Jeremi. 31. e

^a* cest bonne nouelle.

^a* la lignee de Christ. Luc. 3. c

^e* ou / selon les E. de. Jesu

^f* sauueur. Luc. 3. c.

^a* Edm. Des

^f* huy: cest D. m.

^a* Luc. 2. g

^a* Chroniq. 2. a

^a* 1. Chroniq. 2. a

^a* 1. Chroniq. 3. b

^a* 1. Chroniq. 3. g

^a* 1. Chroniq. 3. g

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

^a* 1. Chroniq. 3. d.

Le diable abu
sant de l'escri
ture.
Psalme 91.

Response de
 Abusi par les
 scripture.
 Deutero. c. c.

De adone
Ing seu dien.
Deutero. 4. 8.
4. 10. d

1^o **E**st. 133
 cess) aduersa-
 re.
 Christi se res-
 tat en Gaste-
 see. Marc. 1. 6
 Luc. 4. c.
 Hebr. 4. f
 Luc. 4. c
 Psal. 9. a
E

**Predicatio de
Christo.**

Pierre et An
day appellez,
Marc. 1. 9

Luc. 5. 6
Jacques et
Jean.

Christ pſchät
en Galilee,
Marc. 3.
Luc. 4.

m^e ou, infen-
sez ou fren-
tiques.
Arban. 6. a
Marc. 3. a
Aug. 6. c

Predication &
enseignement
de Christ.

Luc. 8. 8
Vocatus de
spiritu.

Debonaires.

Desfrans his
fice.

Chast tente
 du diable.
 Marc. 1.
 Luc 4.
 * Diable /
 (est) calumnia
 teur / detracte
 r / accusateur.
 Deutero. 8. d

Bienheureux sont les misericordieux/ car ilz obtiendront misericorde.

Bienheureux sont ceulx qui sont netz de coeur/ car ilz verront Dieu.

Bienheureux sont les paisibles/ car ilz seront appelez filz de Dieu.

Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iustice/ car le royaume des cieulx est a eulx.

Vous estes bienheureux quand les homes vous auront outrage/ & vous auront persecute/ & dit toute mauuaise parole contre vous/ en metant a loccasion de moy. Estouyez vous/ & ayez l'yeuse/ car vostre loyer est grand aux cieulx. Ainsi certes ilz ont persecute les prophetes/ qui ont este deuant vous.

Vous estes le sel de la terre: mais si le sel pert sa saueur/ dequoy saltera on? Il ne vaulx plus rien si non pour estre tette de hors & fouille des homes. Vous estes la lumiere du monde. La cite situee sur la montaigne/ ne peut estre cachee. Et ilz ne allument point la chandelle/ & la mettent soubz le muid/ mais sur le chandelier: & luyt a tous ceulx q sont en la maison. Ainsi luyse vostre lumiere deuant les homes: affin quilz voyent voz bones oeures/ & quilz glorifient vostre pere qui est es cieulx.

Ne pesez point que ie soye venu pour destruire la loy & les prophetes. Je ne suis point venu pour les destruire: mais pour les accomplir. Car en verite ie vous dy/ que iusque a ce q le ciel passera & la terre/ vng * tota ou vng tract ne passera de la loy/ iusque a tant que toutes choses soyent faictes. Qui donc rompra vng de ces tresplus petits comandemens/ & ainsi enseignera les homes: il sera nomme trespetit au royaume des cieulx. Et qui les aura faictz & enseignez/ iceluy sera appelle grand au royaume des cieulx.

Car ie vous dy: q si vostre iustice n'abonde plus q celle des * Scribes & Pharisiens vous n'entrerez point au royaume des cieulx.

Vous avez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne occiras point: car qui occira/ sera coupable de iugement. Mais moy ie vous dy/ que quicunque se courrouce a son frere * sans raison/ sera coupable de iugement. Et qui dira a son frere: * Racha/ il sera coupable de corde. Et qui dira: fol/ il sera coupable de la gehene du feu. Donc si tu offre ton don a lautel/ et la il te vienne en memoire q ton frere a quelque chose a lencontre de toy: laisse la ton don deuant lautel/ et ten va premier appoincter a ton frere/ & alors bien & presente ton don.

Soys bien tost d'accord avec ton aduerse partie/ tanst que tu es avec luy par la voye: affin quil n'adulenne que ton aduerse partie ne te livre au iuge/ et que le iuge ne te baille au ministre/ et que tu ne soye bonte en prison. Je te dy en verite: que tu ne sortiras de la/ iusque a ce que tu auras paye le dernier * quadrin.

Vous avez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne commettras point adultere. Mais moy ie vous dy/ que quiconque aura regarde femme pour la convoiter/ il a desia commis adultere avec elle en son coeur.

Donc si ton oeil dextre te * scandalize/ arrache le/ et le tette de toy: car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ et que tout ton corps ne soit point tette en la * gehene. Et si ta main dextre te scandalize/

coppe la/ & la tette de toy. Car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ & que tout ton corps ne soit tette en la gehene.

Aussi a este dit: Quicunque delaissera sa femme/ quil luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vous dy: que quiconque delaissera sa femme/ excepte pour cause de * fornication: il la faict estre adultere: et quiconque se mariera a la femme delaissee/ il commet adultere.

Derechef vous avez ouy quil est dit aux anciens: Tu ne partureras point: ains tu rendras au Seigneur tes iuremens. Mais moy ie vous dy/ ne iurez aucunement/ ne par le ciel/ car cest le thronne de Dieu: ne par la terre/ car elle est le marche pied de ses pieds: ne par Jerusalem/ car cest la cite du grand Roy: aussi point ne iurerez par ta teste/ car tu ne peulx faire vng cheveu blanc ou noir. Mais vostre parole soit ouy/ ouy/ non/ non: aussi ce qui est dit oultre ces choses/ est du * mauuais.

Vous avez ouy quil a este dit: Deff pour oeil/ dent pour dent. Mais moy ie vous dy: ne resistez pas * au mal: mais si aucun te frappe en ta joue dextre/ tourne luy aussi lautre. Et a celui qui veult playdoter contre toy/ et te oster ta robbe: laisse luy aussi le manteau. Et quiconque te voudra contredire d'office d'ne * steue/ va avec luy deux autres. Donne a celui qui te demande/ et ne te destourne pas de celui qui veult emprunter de toy.

Vous avez ouy quil a este dit: Tu aymeras ton prochain/ et hayras ton ennemy. Mais moy ie vous dy/ aimez voz ennemis/ benissez ceulx qui vous maudissent/ faictes bien a ceulx qui vous hayent/ et priez pour ceulx qui vous nuyent/ et vous persecutent: affin que vous soyiez filz de vostre pere qui estes cieulx. Car il faict lever son soleil sus les mauuais et sus les bons/ & enuoye la pluye sus les iustes & iniustes. Car si vous aimez ceulx qui vous aiment/ quel salaire en avez vous? * les fermiers ne sont ilz pas le mesme? Et si vous faictes acuell seulement a voz freres/ q faictes vous dauanta ge: ne sont pas aussi ainsi les fermiers? Vous serez donc parfaictz/ come vostre pere qui est es cieulx est parfaict.

Chapitre. vi.



Ardez vous de faire aumosne deuant les homes/ pour estre deus diceulx: autrement vous n'avez point de salaire vers vostre pere qui est es cieulx.

Quand donc tu fais aumosne/ ne fais pas qu'on la publie/ comme a son de trompe deuant toy/ ainsi que font les * hypocrites aux * assemblees & es rues/ affin quilz soyent honnozez des homes. En verite ie vous dy/ quilz receiuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ ta senestre ne sache pas ce q faict ta dextre: affin que ton aumosne soit en secret: & ton pere qui voit en secret/ iceluy le te rendra manifestement.

Et quand tu prie/ tu ne seras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier estans es assemblees/ & es coingz des rues: affin quilz soyent deus des homes. En verite ie vous dy quilz receiuent leur salaire. Mais toy quand tu prie/ entre en ton cabinet: & apat ferme ton huy/ prie ton pere qui est en secret: & ton pere q voit en secret/ le te rendra publicqment. Aussi quand vous priez ne parlez pas beaucoup/ comme les Gentilz:

estoit d'ne balle
les pres de Jer
rusalem/ ou les
iuis idolastres
sacrificoit. d'ce
icy est puis po
vng lieu de tor
ment & d'ocisid.
Deu. 12. 13. 14
Marc. 10. 2
Matth. 12.
Luc. 16. 1
1. Corin. 7. 6
* De ce d'is
ge soubz. ch. 7.
q d'ndi. sur. 1.
Corin. 7.
Reu. 19.
Epo. 10. 6
Deuter. 5. 8
i * ou/ mal.
Jacques. 1.
i * d'ndi/ par
mal/ ou au
mauuais.
Leu. 19. Deu
ter. 19. 8. Luc
6. 11. Epo. 21.
De ne se dem
ger point.
S
i * Autrement
mille/ pourat
quil contient
mille pas.

Leu. 19. 19.
Luc. 6. 21. 22
Deu. 7. 6
D'aymer ses
ennemis/ et
prier po' eulx.
m * En Latin/
Publicains:
cest/ peageurs/
gabeliers/ di
peniers/ & d'ndi
quiers q estoient
anciennement re
puez entre les
iuis infames
et execrables:
dont icy sont
pris pour gres
enormes.
T e sup: hypo
crite & gloire
mondaine.

n * cest/ seictz.
o * grec/ syna
gogues: cest/
cogregatidz et
colleges.
D'antre de
distribuer a fai
re aumosne.

B
Brefue orab
son.

Homme de prier
enseigne par
Christ.
Luc. ii. a

Marc. ii. c
Eccle. 28. a
a* Sels d'hy
sofo. cest d'ia-
ble: cde soubz
15. 1. 1. 1. 1. 1.
Aucuns. mal.
8* Ceste sentie
ce icy. Jusque a
Amel. nest poit
en plustie sepe
plaires. Laquelle
toutesfoys est
trouuee en S.
Chrysost. et
Theophylac.
c* Eccl. 1. 2.
cest. certai-
met. il est d'ay
il est ainsi. ou
ainsi soit il.
d'ou. deffigu-
rent. a amai-
grissent.

Luc. ii. c
Toute oeuvre
bonne. ou mau-
uaise selon le
regard de la
section.

De ne servir a
a Dieu seul.
Luc. 16. c.

D
c* Grec. Ma-
mona. Chas.
NIMON
f* icy. Vux.
comme W
cest ame) se
pist pour die-
soubz. 15. d

De chercher
pus tout la
gloire de dieu.
g* xaxia. cde
N. 7. signifie
aucunesfoys
afflictio q ad-
uersite.

car ilz eussent estre exaucez par beaucoup de parole. Ne
soyez donc semblables a eulx: car vostre pere cognoit les
choses ddt vo' auez besoing/ deuant q vo' luy requerrez.

Vo' donc priez ainsi: Vostre pere q es es cieulx/ ton
nom soit sanctifie. Ton royaume aduene. Ta vo-
lunte soit faicte/ ainsi en la terre come au ciel. Donne
no' autourd'hy nostre pain quotidien. Et no' quicte
noz debtes/ come aussi nous quictes a ceulx qui nous
doibuent. Et ne nous induitz point en tentation: mais
deliure nous du * mauuais. * Car a toy est le royaume/

la puissance/ la gloire/ a tousiours. * Ame. Parquoy si vous quictes aux homes leurs deffaultes/
aussi vostre pere celeste vous quictera. Mais si vous ne
quictes aux homes leurs deffaultes/ aussi vostre pere ne
vous quictera pas vos deffaultes.

En oultre quds vous teusnerez/ ne soyez pas tristes
come les hypocrites: car ilz * contrefont leurs faces/
affin qlz apparoiissent aux homes qlz teusnent. En verite
te vous dy/ qlz receoiuent leur salaire. Mais toy quds tu
teusne/ oinctz ton chef a laue ta face/ affin q tu ne appa-
roisse aux homes teusner/ mais a ton pere qui est en se-
cret. Et to pere q voit en secret/ le te redra manifestement.

Ne faictes poit vos thresors en la terre/ la ou la rouil-
lure/ la tigne corrompt/ la ou les larrons fouysent et
destroient: mais faictes vos thresors au ciel/ la ou ne la
rouille ne la tigne ne corrompt rien: la ou les larrons
ne cauent/ ne destroient pas. Car la ou est vostre thre-
sor/ la aussi sera vostre coeur.

La lumiere du corps est loeil. Ddc si ton oeil est sim-
ple/ tout ton corps sera lumineux: mais si to oeil est mau-
uais/ tout ton corps sera tenebreux. Si ddc la lumiere q
est en toy/ sont tenebres: les tenebres combien grandes
seront elles?

Nul ne peult seruir a deux seigneurs. Car/ ou il hay-
ra l'ung/ et oymera lautre: ou/ il adherera a l'ung/ et ne tie-
dra compte de lautre. Vous ne pouvez seruir a Dieu et aux
richesses.

Parquoy le vous dy/ napez point soucy pour vostre
corps dequoy vous vous vestirez. N'est point pl' la vie/
que la viande: et le corps/ plus q le vestement. Regardez les
oyseaux du ciel: car ilz ne sement/ ne moyssonnent/ ne assen-
blent en greniers: et vostre pere celeste les nourrit. N'estes
vous pas beaucoup plus excellens que iceulx?

Et qui est celuy de vous qui en soy souciât puisse ad-
toster a sa grande vne couldee? Et pourquoy estes vo'
en soucy du vestement? Consideriez les lites du chdp/ comnt
ilz croissent. Ilz ne labourent et ne fillet pas. Neantmoins
le vous dy/ que Salomon mesme en toute sa gloire/ na
pas este vestu cde vng diceulx. Si Dieu donc vest ainsi
l'herbe des chaps/ laquelle est autourd'hy/ et demath est
mise au four: combien plus ne le sera il a vous/ o gens de pe-
tite foy? Ne soyez ddc en soucy/ disans: que mangerons
nous: ou/ que beuerons nous: ou/ dequoy serons nous cou-
uertz: car les gens cherchent toutes ces choses. Certai-
nement vostre pere celeste congnoit/ que de toutes ces
choses vous auez besoing. Querez donc premierement
le royaume de Dieu et sa iustice: et toutes ces choses vo'
seront adiustees. Ne soyez donc en soucy pour le lende-
main/ car le lendemain se souciera pour soy mesme. Il suf-
fit au tour sa * misere.



Ne jugez pas/ affin que vous ne soyez jugez. Car de tel iugement q vous jugez/ vous se-
rez jugez. Et en telle mesure q vous mesurez/ il vous sera mesure. Et pourquoy re-
garde tu le festu en loeil de ton frere/ et tu ne consideres pas
vne poultre qui est en ton oeil? Du/ comment dy tu a ton
frere/ permetz que te tire hors de ton oeil vng festu: et
voicy vne poultre en ton oeil? Hypocrite/ tette premie-
rement la poultre hors de ton oeil: et addc tu verras a ti-
rer le festu hors de loeil de ton frere.

Ne donez pas la chose sainte aux chils/ et ne lettez
pas vos perles deuant les porceux: affin qlz ne les foul-
lent a leurs piedz/ et que eulx se retournans ne vous
deschirent.

Demandez/ et on vous donera. Cherchez/ et vo' trou-
uerez. Hurtez/ et on vous ouvrira. Car quicquede dema-
de/ il recoit: et quicquede cherche/ il trouue: et a celuy qui
hurte a la porte/ on luy ouvrira. Qui est l'homme d'être vo'
auquel si son filz demande du pain/ luy donnera il vne
pierre? Du si luy demande du poisson/ luy donnera il vng
serpent? Si vous ddc q estes mauuais scauez donner a vos
enfans des bons dons: combien plus vostre pere q est aux
cieulx donera des biens a ceulx q le requierent. * Toutes
choses ddc lesquelles vous voulez que les homes vous
facent/ faictes leur aussi ainsi: car ceste est la loy et les
prophetes.

Entrez par la porte estroite: car la porte est large/ et
la voye spacieuse laquelle mene a perdition: et plusties snt
qui entrent par icelle. Car la porte est petite/ et la voye
estroite/ laquelle mene a la vie: et peu snt q la trouuent.

Aussi donez vous garde des faulx prophetes q vien-
nent a vous en vestemens de brebis/ mais par dedans sont
loups rauissans: vous les cognoistrez par leurs fructz.
Vueille on grappe des espines: ou figues des charbons.
Ainsi tout bon arbre faict bons fructz: et l'arbre infect faict
mauuais fructz. Le bon arbre ne peult faire mauuais
fructz: ne l'arbre infect faire bons fructz. Tout arbre q
ne faict pas bon fruct/ est coppe et iette au feu. Ddc vo'
les cognoistrez/ par leurs fructz.

Non point vng chascun qui me dit/ Seigneur/ Sei-
gneur/ entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui
faict la volonte de mon pere q est es cieulx. Plusties
me diront en celle tournee: Seigneur/ Seigneur auons
nous point prophetize par ton nom: et auons no' point
tette hors les diables par ton nom: et auons nous point
faict plusieurs vertus par ton nom? Et lors le leur con-
fesseray: Je ne vous congneu onc: departez vous de
moy vous qui faictes iniquite.

Quiconque donc/ oyt ces menues paroles/ et les
faict/ le laccopareray a l'homme prudent/ lequel a edifie sa
maison sur la pierre: et est la pluye descendue/ et les fleu-
ues sont venus/ et les vents ont souffle/ et se sont ruez
contre ceste maison/ et pas nest tombee: car elle estoit
fondee sur la pierre. Et quiconque oyt ces menues pa-
rolles/ et ne les faict point/ sera semblable a l'homme
fol/ lequel a edifie sa maison sur le sablon: et la pluye est
descendue/ et les fleuves sont venus/ les vents ont souf-
fle/ et ont hurte contre ceste maison/ et est tombee/ et sa
ruine a este grande.

Et aduint que quand Jesus eut acheue ces paroles/
les tourbes

De ne iuger a
condemner au-
truy. Luc. 11. f
Romains. 2. a
Le iugement
des hypocrites
reproue.

De ne traicter
de leuange
auec ceulx q
le mesprisent.

Luc. ii. b
Iacq. 1. a
Dieu receoit
tous ceulx q
d'iolement par
foy viennent
a luy. Ies. 56. e
Luc. ii. b

De ceste rei-
gle de charite
est dict q Ale-
xander Seue-
rus (comerefe-
re d'apud en
la mediceulx)
ayant ce soit
des suifs ois
des chrestiens.
faisoit erir
quds il faisoit
pour q'au-
gile fais point
a autrui. ce q
tu ne voudrois
ys estre fait a
toy. Et ceste se-
tence tant ay-
moit. q la fai-
soit esaire au
palays. et es
lieux publics
ques.

Luc. 11. f
Celuy nest
poit de Christ
qui ne faict la
volonte de dieu
Luc. 11. f
Ami. encore
q' pphetize
face miracle/
sera damne.
Psalm. 118. c
Luc. 11. g
Le fidele est so-
de sur la pier-
re. q est Christ.
1. Pier. 2.

Ami. de se
sur le sablon.

Christ p'uss-
mit enuiguer

les tourbes estoient esionnees de sa doctrine: car il les enseignoit comme ayant auctorite/et non pas comme les Scribes.

Chapitre. viij.

Et quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes le suivirent. Et voicy ung labre vint/et le adora/disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant esleu sa main/le toucha/disant: Je le veulx/soye net. Et incontinent la lepre fut nettoye.

Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificeur: et offre le don que Moysen a commande/ en tesmoignage a iceulx.

Et quand Jesus fut entre en Capernaum/ung Centenier vint vers luy/le priant & disant: Seigneur/mon garson gist paralytique en la maison/ & est greueusement tourmente. Et Jesus luy dist: Quand ie viendray/ie le gueriray. Et le Centenier respondant dist: Seigneur ie ne suis pas * digne que tu entre sous mon toit: mais scillement dis la parolle/et mon garson sera guaruy. Car ie suis homme cōstitue sous l'auctorite d'autrui & ay sous moy des gens d'armes: & dy a cestuy va/ & il va: & a l'autre viens/ & il vient: & a mon seruiteur/ fais cela/ & il le fait. Et Jesus ayant ouy ce il se merueilla/ & dist a ceulx qui le suivoient: Je vous dy en verite / ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Aussi ie vous dy/que plusieurs viendront d'orient et d'occident/ & seront assis au royaume des cieulx avec Abraham/ Isaac & Jakob: mais les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing: illec sera pleur et grincement de dents. Et Jesus dit au Centenier/ va: & come tu as creu/ainsi te soit fait. Et a ceste heure son garson fut guaruy.

Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/ il velt la belle mere d'iceulx gisante au lit/et ayant fieurs: si toucha la main d'icelle/ & la fieur la laissa/ puis elle se leua & les seruit.

Et quand le soir fut venu/ ilz luy presenterent plusieurs demoniacques: & lecta hors les esperitz par la parolle/ & guarit tous les malades: affin que fust accompli ce qui est dit par le prophete Isaias/disant: Iceulx a prins noz foiblessees: & a porte noz maladies. Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de soy/ il comanda de passer oultre la rive.

Et quand ung Scribe vint/ il luy dist: Maître/ ie te suivray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/ & les oyseaulx du ciel des nids: mais le filz de l'homme na point ou il recline son chef.

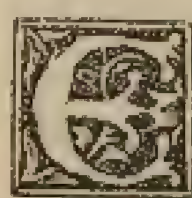
Et ung autre qui estoit de ses disciples/ luy dist: Seigneur permets moy premierement aller/ & ensevelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suis moy/ & laisse les mortz ensevelir leurs mortz.

Et luy estant entre en la navire/ ses disciples le suivirent. Et voicy ung grand mouvement fut fait en la mer/ tellement que la navire estoit couverte des vagues: mais iceulx dormoient. Et les disciples vindrent et leuellerent/ disans: Seigneur/ sauue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoi estes vous craintifs/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les vents et la mer/et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes se merueillaient/disans: Quel est cestuy cy? Car

les vents et la mer luy obéissent.

Et quand il fut venu oultre la rive/ en la regio des Bergesentens/ deux demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles: tellement que nul ne pouoit passer par icelle voye. Et voicy quilz secrierent/disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu? Es tu venu icy pour nous tourmenter deuant le temps? Or y auoit il ung grand troupeau de porceaulx loing d'eulx qui repaissoient. Et les diables le prioient/disans: Si tu nous iecte hors: permetz nous d'aller au troupeau des porceaulx. Et il leur dist: Allez. Et iceulx sortans hors/ s'en allerent au troupeau des porceaulx. Et voyla tout le troupeau des porceaulx se fourra par impetuosite en la mer/ & moururent es eaulx. Et ceulx qui les passoient s'en fuyrent: et estans venuz en la cite/ raconterent toutes les choses/ et celles des demoniacques. Et voicy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le virent/ ilz le prioyent quil se partit de leurs quartiers.

Chapitre. ix.



Entrant en la navire passa oultre/et vint en la cite. Et voicy ilz luy presenterent ung paralytique gisant au lit. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye cōfiance/ tes pechez te sont pardonnez. Et voicy aucuns des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoi pensez vous maluy en voz coeurs? Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez/ou dire: Lieue toy et chemine? Et affin que vous sachez que le filz de l'homme a auctorite en terre de pardonner les pechez (loz dist au paralytique) Lieue toy/ prens ton lit/ et ten va en ta maison. Et il se leua et s'en alla en sa maison. Et les tourbes voyant ce/ se merueillaient et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Et Jesus passant dillec/ velt ung homme estant assis a la banque/ nomme Mattheu/et luy dist: Suis moy. Et iceulx se leua/ et le suivit. Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/ voicy plusieurs fermiers et pecheurs vindrent et s'assirent avec Jesus et ses disciples. Et les Pharisiens voyans ce/ dirent a ses disciples: Pourquoi mange vostre maître avec les fermiers et pecheurs? Mais Jesus ce oyant/ dist: Ceulx qui sont sains/ nont point besoin de medecin: mais ceulx qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veulx misericorde & non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeler les iustes/ mais les pecheurs a repentance.

Alors vindrent a luy les disciples de Jehan/disans: Pourquoi nous et les Pharisiens teusnons nous souuent/ et tes disciples ne teusnent pas? Et Jesus leur dist: Les filz de l'espoux peuuent ilz plourer pendant que l'espoux est avec eulx? certes les iours viendront que l'espoux leur sera oste: et alors ilz teusneront. Aussi personne ne applique une piece de drap non faite/ en ung vieil vestement: car elle emporte son remplace du vestement/ et la rompure est faicte pire.

Pareillement

Les deux demoniacques gueries & les porceaulx peris. Marc. i. a. ou/ cruez & dangereux.

Les Bergesentens receurent Christ/ & eaulx se de l'is po/ ceaulx.

Marc. i. a. Luc. i. d. Le paralytique par sa foy & de ceulx q se portoit est guaruy.

Christ seul pardonne les pechez.

Matthieu fermer est appelle.

Marc. i. b. Luc. i. f. Les pharisiens murmurent contre Jesus mais geant avec les fermiers. Marc. i. b. Luc. i. f. Hese. i. c.

Les disciples de Jesus et des Pharisiens accusent ceulx de Jesus quilz ne teusnent et ne puent point. Luc. i. f.

Commissio de
tre de presch
premierement
auq. Buzs.
Lnc. 6

Les dons de
Dieu ne s'ot de
Bede. Act. 8. a
Marc. 8. 8.
* cest) pecunes
ou monnoyes
laquelle se fait
soit de argent.

Ausquelz se
doient pſenter
les apostres.

dozt. Et ilz se mocquoient de luy. Et quand la tourbe fut mise hors/il entra & empoingna la main dicelle. Et la fillette se leua: et ceste renommee yffit par toute icelle terre.

Et quand Iesus se partit de la/depuy auueugles le suy-
uèrent cryans et disans: filz de David/aye pitié de
nous. Et luy estant venu a la maison/les auueugles vñ
drent a luy/a Iesus leur dist: Croyez vous que ie vous
puys ce faire/llz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il
toucha leurs yeulx/disant: Selon vostre foy il vous soit
faict. Et leurs yeulx furent ouuers. Et Iesus leur de-
fendit / disant: Dorez que aucun ne le sache. Mais
yeulx sortans le diuulguerent en toute icelle terre.

Luc. 10. a.
Des. grandes
psecutiōes po-
ra parolfe de
Dieu.
Marc. 13. B.
Luc. 21. d.
Ies. 40. 15. d. 15. 16

1
Marc. 13, 8.
Luc. 12, 8

Seigneur de la moisson/quit enuoye des ouuriers en
la moisson.

日。

La constance
Brefidne,

Les douze enuoya Jesus/ausquelz commanda/di:

À boire &c. con
demnation de
ceux qui reit
tent à l'usage

Luc. 10. a.
Des. grandes
psecutiōes po-
ra parolfe de
Dieu.
Marc. 13. B.
Luc. 21. d.
Ies. 40. 15. d. 15. 16

1
Marc. 13, 8.
Luc. 12, 8

Ne pensez

Luc. 8. f.
Ite an. 15. b.

Cest le nom
d'un ioseph si-
gnifiant le mai-
tre ou seign^r de
la bouche. 2.
Samuel. 1. du
quel nom les
iuisz ont ap-
pellé le diable.

Pour ce que
 les toictz esto
 nt a platefor
 ne. Deuse 22.
 Soudz 14.6

* Ceste piece
estoit enuirs
quatre jours
hors & pect
en compte de
subce au. s. de
l'effret en son
d'ingaire.

De confessor
Bust.
Bare. s. d.
11. 7. 6. 3. 11. 8

Ne pensez pas que ie soye venu mettre pais en la terre: ie ne suis pas venu mettre pais/mais le glaive. Car ie suis venu separer l'homme a l'encontre de son pere/et la fille a l'encontre de sa mere/et la belle fille a l'encontre de sa belle mere: et les ennemis de l'homme seront ceulx de sa maison. Qui aime son pere ou sa mere plus que moy/il n'est pas digne de moy. Et qui aime son filz ou sa fille plus que moy/il n'est pas digne de moy. Et qui ne prent sa croix/et me ensuit/il n'est point digne de moy. Qui conque aura trouue son ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour l'amour de moy/il la trouuera. Qui vous receoit/il me receoit: et qui me receoit/il receoit celuy qui ma enuoye. Qui receoit le prophete au nom de prophete/il receura salaire de prophete. Et qui receoit le iuste au nom de iuste/il receura salaire de iuste. Et qui conque donnera a boire a l'ung de ces petis l'cy/ l'ung trait de caue froide tant seulement au nom de disciple: ie vous dy en verite quil ne perdra point son salaire.

Chapitre. xj.

Et aduint que quand Jesus eut mis fin de commander a ses douze disciples/il se partit de la pour enseigner et prescher es citez diceulx.

Et quand Jehan eut ouy en la prison les oeuvres de Christ/ayant enuoye deux de ses disciples/il luy dist: Es tu celuy qui deuoit venir/ou si nous attendons l'ung autre? Et Jesus leur respondit/et dist: Allez et anonceez a Jehan les choses que vous oyez et voyez. Les aveugles voyent/et les boiteux marchent/les sables sont nettoyez/les sourds oyent/les mortz sont ressusitez/les paoures receoient bonnes nouvelles. Et bienheureux est celuy qui ne sera point scandalize en moy.

Et quand ceulx sey alloient/ Jesus commença a dire de Jehan aux tourbes: Quelle chose estes vous allez deoir au desert? l'ung roseau demene du vent? Mais que estes vous allez deoir? l'ung homme vestu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent ces delicatzes/sont es maisons des roys. Mais que estes vous allez deoir? l'ung prophete? Certes ie vous dy/ plus excellent que prophete: car cest celuy duquel est escript: Voicy l'enuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Je vous dy en verite/ quil n'est pas yssu entre ceulx qui naissent de femmes/plus grand que Jehan Baptiste. Toutefois celuy qui est moindre au royaume des cieulx est plus grand que luy.

Et depuis les iours de Jehan Baptiste iusque a main tenant/ le royaume des cieulx souffre violence/et les violents le raiuent. Car tous les prophetes et la loy ont prophettize iusque a Jehan: et si vous voulez receuoir/ iceluy est Elia qui deuoit venir. Qui a oreilles pour ouyr/oye.

Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generation? Elle est semblable aux enfans qui sot assis aux marches et crient a leurs compagnons/et disent: Nous vous auons fleuste/et vous n'avez point danse. Nous vous auons chante l'amection/et vous ne vous estes point assligez: car Jehan est venu non mangeant ne beuuant/et ilz disent quil a le diable. Le filz de l'homme est venu mangeant et beuuant: et ilz disent: Vela l'ung homme gourmand et beueur de vin/amy des heremiers et des

percheurs. Et la sapience a este iustificiee par ses enfans.

Adonc il commença a reprocher aux citez/esquelles auoient este faictes plusieurs de ses vertus: a cause quelles ne sestoient point amendees. Malheur sur toy Chorazin/malheur sur toy Beth-saida: car si en Tyre et en Zidon/eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en vous/ilz se fussent piece repentis/en sac et en cendre. Toutefois ie vous dy: que a Tyre et a Zidon/sera plus facile a porter au tour du iugement que a vous. Et toy Capernaum qui as este exalte iusque au ciel/ tu seras rabaissee iusque en enfer: car si entre les Sodomitites eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en toy/ilz se fussent demourez iusque au iourd'huy. Toutefois ie vous dy/ quil sera plus facile a porter aux Sodomitites au tour du iugement/que a toy.

En ce temps la/ Jesus respondit/et dist: O pere Set gneur du ciel et de la terre/ie te rendz graces/que tu as cache ces choses aux sages et prudents/et les as reuelees aux petis. Certes pere/tel a este le bon plaisir en uers toy.

Toutes choses me sont baillees par mon pere: et nul ne congnoit le filz/ sinon le pere: ne aussi nul ne congnoit le pere/ sinon le filz/et celuy auquel le filz se voult resueler. Venez a moy tous/qui trauallez et estes charges/et ie vous soulageray. Prenez mon ioug sur vous/et aprenez de moy que ie suis debonnaire/et humble de coeur/et vous trouuerez repos a voz ames: car mon ioug est aise/et mon fardeau est legier.

Chapitre. xij.

En iceluy temps Jesus alloit par les bledz/ au Sabbath. Et ses disciples auoient faim/et commencerent a arracher les espiques/et en manger. Et quand les Pharisiens Virent ce/ilz luy dirent: Vela/tes disciples font ce qui n'est pas licite de faire au Sabbath. Mais iceluy leur dist: N'avez vous point leu/ce que David fait quand il eut faim/et ceulx qui estoient avec luy: comment il entra en la maison de Dieu et mangea les pains de proposition/lesquels ne luy appartenoint point manger ne a ceulx qui estoient avec luy/sinon aux sacrificateurs seulement? Ou n'avez vous point leu en la loy/que es sabbathz les sacrificateurs au temple violent le sabbath/et sont sans crime? Aussi ie vous dy/que plus grand que n'est le temple/est l'icy. Certes/si vous scautez que cest: Je veulx misericorde/et non sacrifice/vous neussiez point condamner les innocens: car le filz de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath.

Et quand il fut party de la/il vint en leur assemblee: et voicy quil y auoit l'ung homme ayant la main seiche. Et ilz l'interroguoient/disant: Est il licite de guarir aux iours des Sabbathz? afin quilz l'accusassent. Et il leur dist: Qui sera l'homme dentre vous/lequel aura vne brebis: et si elle choit es iours des Sabbathz en vne fosse/ne lempoignera et releuera il point? Combien plus donc vault mieulx l'homme que vne brebis? Il est donc licite de bien faire aux Sabbathz. Alors il dist a l'homme: estendz ta main. Et il l'estendit: et elle fut restituee saine comme l'autre.

Mais quand les Pharisiens furent yssus ilz prindrent conseil a l'encontre de luy/commet ilz le mettrolent a perdition. Mais Jesus congnoissant ce/partit de la. Et plusieurs tourbes

Luc. 10. 2.
La iuste es-
tation des mes-
sians.

Le grand secret
de Dieu reue-
le aux sim-
ples. Luc. 10. 2.

Jehan. 8. 1.
Christ ayant
toute puissance
appelle l'ung
chacun a soy.
Le ioug de
Christ.
Jeremi. 6. 1.

Mat. 23. 2.
Les disciples
arrachant les
espiques au iour
du Sabbath.
Luc. 6. 1.
Sam. 21. 6.
Christ com-
mandant les Pha-
risiens par les
scriptures.

Misericorde
plus que sacri-
fice.
Hose. 6. 6.

Luc. 6. 8.
Marc. 3. 3.
La main se-
che guarie au
iour du Sab-
bath.

Marc. 3. 4.
Jehan. 10. 9.

De la grande
douleur a pa-
tience de Christ
ou seruiteur
selon le mot
Ysaiah
41. a.

Du demo-
nisme/au-
cun-
gle a muet.
Marc. 1. 6.
Luc. 11. 8.
Blaspheme
horrible des
pharisiens con-
tre le Saint
Esprit.

Marc. 1. 8.
Luc. 11. 8.
Le peche contre
le saint espe-
rit irremissi-
ble a mortel.
Iehan. 5.

Bon/ou mau-
vais/ou bon/
ou mauvais.

La parole ma-
nifeste le coeur.
Luc. 6. 9.

Parolle oy-
seuse.

Marc. 8. 8.
Luc. 11. 8.
Les pharisiens
demandans si-
gnes pour ca-
surnier et no
pour croire.
Jonah. 2.

Les Juifs mo-
tus excusa-
bles d'autant
qu'ils ont plus
ce de bien de
Dieu.
1. Roys. 10. 9.
Luc. 11. 6.

tourbes se suivirent/et les guerit tous:et leur descendit
qu'ils ne le fissent point manifeste/affin que fust ac-
comply ce qui est dit par le Prophete Isaias/disant:
Voicy mon filz lequel iay esleu:mon bien aymeray
mon ame a pris son bon plaisir. Je mettray mon espe-
rant sur luy/et annonceray iugement aux gens:il ne voye-
ra point/et ne criera point/et personne ne oira sa voye es-
rues. Il ne rompra point le roseau casse/et ne fendra pas
le sty qui fume/iusque a ce qu'il tette hors le iugement en
Dieu:et en son nom les gens auront esperance.

Alors luy fut amene ung qui estoit vepe du diable/
aveugle et muet: et le guerit/tellement qu'il aveugle et muet
parloit et veoit. Et toutes les tourbes estoient estonnees/
et disoient: N'est pas cestuy cy filz de David? Mais les
pharisiens ayans ouy ce/disolent: Cestuy cy ne tette
les diables/sinon par Beel-zebub prince des diables.

Et Jesus cognoissant leurs pensees/leur dist: Tout
royaume diuise alencontre de soy mesme/sera desole. Et
toute cite ou maison diuisee alencontre de soy mesme/
ne durera point. Si Satan tette hors Satan/il est diuise
se alencontre de soy mesme. Comment donc durera son
regne? Et si te tette les diables par Beel-zebub: voz
filz par qui les tettent ilz? Pour ce iceulx seront voz iu-
ges. Et si te tette les diables en l'esprit de Dieu: d'ice
royaume de Dieu est paruenue a vous. Du comment
peult aucun entrer en la maison du fort/et raver ses vais-
seaux/si premier il na lye le fort: et adonc il pillera la mai-
son diceluy?

Qui n'est pas avec moy/il est contre moy: et qui ne rassem-
ble avec moy/il espart. Parquoy ie vous dy. Tout pe-
che et blasphemie sera pardonne aux homes: mais blasphe-
me contre l'esprit ne sera point pardonne aux homes.
Et quiconque dira aucun mot contre le filz de l'homme/il
luy sera pardonne: mais qui le dira contre le saint espe-
rit/il ne luy sera point pardonne/ne en ce siecle/ne en
celuy qui est a venir.

Du fait des arbres bon/et le fruit diceluy bon: ou fait
des arbres infect/et le fruit diceluy infect: car par le
fruit/l'arbre est cogneu. Generation de viperes/com-
ment pouez vous parler bonnes choses/veu que vous
estes mauuais: car de la bonndance du coeur/la bouche
parle. Le bon homme du bon tresor de son coeur/tire hors
bonnes choses: et l'homme mauuais/du mauuais tresor/
tire choses mauuaises. Mais ie vous dy/que de toute
parole oyseuse/que les homes auront parle/ilz rendront
compte dicelle au iour du iugement: car tu seras iustifie/
de tes paroles: et de tes paroles/tu seras condemne.

Adonc luy respondirent aucuns des scribes et phari-
siens/disans: Maistre/nous voulons veoir quelque
signe de toy. Et il respondit a leur dist: Generation mau-
uaise et adulateur demande signe: et signe ne luy sera don-
ne/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi com-
me Jonah fut au ventre de la baleine trois iours et trois
nuictz: ainsi sera le filz de l'homme au coeur de la terre/
trois iours et trois nuictz. Les homes de Ninive se
seueront au iugement avec ceste generation/et la conde-
mneront: car ilz firent penitence/par la predication de Jo-
nah: et voicy plus que Jonah icy. La royne de midy se
seuera au iugement avec ceste generation/et la conde-
mnera: car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la sa-
pience de Salomon: et voicy plus que Salomon icy.

Et quand l'esprit souille est yssu de l'homme/il cher-
mine par les lieux secz/querant repos/et ne trouue
point. Alors il dist: te retourneray en ma maison dont
ie suis sorty. Et quand il est venu: il la trouue d'uyde/
baillee et ornee. Adonc il s'en va/et prend avec soy sept au-
tres esperitiz pires que luy mesme: et y entrent et habitent
la: et les dernieres choses de cest homme/sont pires que les
premieres. Et ainsi sera il a ceste mauuaise generation.

Et luy parlant encore aux tourbes: voicy la mere et
les freres diceluy estoient dehors/demandans a par-
ler a luy. Et aucun luy dist: Vela ta mere et tes freres
sont dehors/demandans a parler a toy. Et iceluy
respondit/et dist a celuy qui luy auoit dit: Qui est ma
mere: et qui sont mes freres? Et ayant estendu sa main
sus ses disciples/dist: Voicy ma mere et mes freres: car
quiconque fera la volonte de mon pere qui est es cieulx/
cestuy est mon frere ma soeur et ma mere.

Chapitre. xiiij.

Cestuy iour/Jesus estant party de la mai-
son/se assit aupres de la mer/et moult de tour-
bes s'assemblerent alentour de luy/tellement
qu'il monta en une navire/et s'assit. Et toute

la tourbe estoit a la rive. Et parla a eulx moult de cho-
ses par similitudes/disant: Voicy ung qui semeoit/est
yssu pour semer. Et quand il semoit/aucunes semences cheu-
rent aupres de la voye: et les oyseaux du ciel vindrent/
et les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pier-
reux/ou il ny auoit guere de terre: et incontinent se
seuerent/pour ce qu'il ny auoit pas profondeur de terre/
et quand le soleil fut leue/elles furent brulees: et pour ce
quelles n'auoient nulles racines/elles secherent. Et
d'autres cheurent entre les espines: et les espines creu-
rent/et les estoufferent. Et les autres cheurent en bon-
ne terre/et rendirent fruit/lune centefine/l'autre soixan-
tefine/l'autre trentefine. Qui a oreille pour ouyr/oye.

Et les disciples approchans de luy/luy dirent: Pourquoi
parle tu a eulx par similitudes? Lequel respondit a leur
dist: Pour tant qu'il vous es donne de congnoistre les
secretz du royaume des cieulx: mais a eulx point n'est
donne. Car celuy qui a/il luy sera donne/et abondera:
mais celuy qui na rien/aussi ce qu'il a/luy sera oste.

Pour ceste cause/ie parle a eulx par similitudes: car
les voyes ne voyent point: et les oyans ne oyent point/
et n'entendent point. Et en eulx est accomplie la prophete
de Isaias laquelle dict: Vous oyez de l'ouye/et si n'enten-
drez point: et en regardant regarderez/et si ne verrez point:
car le coeur de ce peuple est engraisse: et ont ouy dur de
leurs oreilles/et ont clos leurs yeulx/affin qu'ils ne
veissent des yeulx quelque fois/et qu'ils ne ouyissent des
oreilles/et qu'ils n'entendissent de coeur/et qu'ils ne se con-
uertissent/et que ie ne les guerisse.

Mais beureux soit voz yeulx/car ilz voyent: et voz
oreilles/car elles oyent. Certes ie vous dy en verite/
que plusieurs prophetes et sages/ont desire veoir les cho-
ses que vous voyez/et ne les ont pas veues: et ouyr les
choses que vous ouyez/et ne les ont pas ouyes.

Vous donc escoutez la similitude de celuy qui seme.
Quand quelque homme oyt la parole du royaume/et ne
l'entend point/le mauuais diable/et rait ce qui estoit seme
en son coeur: cestuy est qui a este seme aupres de la voye.
Mais celuy qui a este seme es lieux pierreux/est celuy qui
oyt la

Marc. 1. 6.
Luc. 8. 6.

Les diables pa-
renne de Christ.

A
Predication de
Christ.
Marc. 4. 2.

Similitude
de la semence
semee en differ-
se terre.
Luc. 8. 6.

Marc. 4. 8.

Luc. 8. 8.

Cognoissance
de dire bones
aux humbles
en la confusion
des grans/pu-
issans de ce mo-
de. Matthieu.
1. Comm.
Isa. 6. 9. Iehan.
12. 40. Act. 13. 1.
Rom. 11. 8.

Luc. 10. 8.

La parole de
dieu ouye/et ad-
entendue ne pro-
fite rien.
Marc. 4. 8.
Luc. 8. 8.

Persecution.

Seing et r
chiffes.
a * Du. Sre
leur no^{re} p
sirel: p
leil se p
au
cunessoy
la bide de
ce m
de.

Autre de l'abb
re s'entend
de l'Europe.
S'entend
de l'Europe.
S'entend
de l'Europe.
S'entend
de l'Europe.
S'entend
de l'Europe.

Autre du grai
de seneue.
S'entend
de l'Europe.
S'entend
de l'Europe.
S'entend
de l'Europe.
S'entend
de l'Europe.

Autre du les
uain.
Luc. ii. d.

De la doctri
ne de l'hist
similitudes.
S'entend
de l'Europe.
S'entend
de l'Europe.

Declaration
des deux se
meurs et des
semences / du
châp / des mois
sons / et mois
sons.

Apoca. ii. d.
* Scadale
est offense.

Autre du the
se cache en
long champ.

oyt la parolle et incotinrent la receoit en ioye / et na point de racine en soy mesme / mais est temporel: et quand tribulation et persecutio sera faicte pour la parolle / incotinrent il est scandalize. Et celui qui a este seme entre les espi nes / cest celui qui oyt la parolle de Dieu: et le soing de ce monde et la tromperie des richesses / esteingnet la parolle / et est sans fruct. Mais celui qui a este seme en bonne terre / cest celui qui oyt la parolle / et l'entend / et finalement apporte / et faict fruct: l'un centiesme / l'autre soixantiesme / l'autre trentiesme.

Il leur proposa une autre similitude / disant: Le royaume des cieulx est fait semblable a l'homme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dormoient / l'ennemy d'iceulx vint / et sema de l'hyrope entre le froment / et sechalla. Et quand l'herbe fut creue / eut faict fruct / adonc s'apparut aussi l'hyrope. Et les seruiteurs du pere de famille vindrent a luy direr: Seigneur nas tu pas seme bone semence en ton champ? Dont y est d'ice venue l'hyrope? Et il leur dist: L'homme ennemy a ce faict. Et les seruiteurs luy direr: Veulx tu donc que nous allions et les cueillions? Et il dist: Non / affin qu'il n'adulene que en cueillant l'hyrope / vous arrachez ensemble avec elle le froment. Laissez croistre l'un et l'autre jusque a la moisson: et au temps de la moisson / te diray aux moissonneurs: Cueillez premier l'hyrope / et les liez en faisceaux pour la brusler: mais assemblez le froment en mon grenier.

Il leur proposa une autre similitude / disant: Le royaume des cieulx est semblable au grain de seneue / que un homme avoit prins pour semer en son champ. Lequel est la plus petite de toutes les semences: mais quand il est parcreu / il est la plus grande de toutes les herbes / et devent arbre / tellement que les oyseaux du ciel y viennent et nichent dedans ses branches.

Il leur dist une autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a un levain: lequel quand une femme leut prins / elle le cacha en trois mesures de farine / jusque a ce que tout fust leue.

Toutes ces choses dist Jesus aux tourbes en similitude: et ne parloit point a eulx sans similitude / affin que fust accroply ce qui est dict par le pphete / disant: Je ouvriray ma bouche en similitudes / ie pronoceray les choses qui ont este cachees des le commencement du monde.

Lors quand Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison: et ses disciples vindrent a luy / disans: Declaire nous la similitude de l'hyrope du chap. Lequel respon dit / et dist: Cestuy qui seme la bone semence / cest le filz de l'homme. Et le chap / est le monde. Mais la bone semence / sont les enfans du royaume. Et l'hyrope / sont les enfans du malin. L'ennemy qui les a seme / cest le diable. Et la moisson / cest le desinement du siecle. Et les moissonneurs / sont les anges. En telle maniere donc que on cueille l'hyrope / et qu'on la brusle au feu: ainsi sera il au desinement de ce monde. Le filz de l'homme enuopera ses anges / et cueilleront de son royaume tous les scadales / et ceulx qui sont intquite / et les letteront en la fornaisse du feu: la sera pleur et grincement de dentz. Adonc les iustes resplendront come le soleil / au royaume de leur pere. Qui a oreilles pour oyr / oye.

Derechtes / le royaume des cieulx est semblable au thesor qui est cache en un champ / lequel l'homme qui la

trouve a cache: et de toye qu'il en a / il se vendra / et vendra toutes choses quelconques qu'il a / et achete ce champ la.

Derechtes / le royaume des cieulx est semblable a un homme marchant / qui cherche des bones perles / lequel ayant trouve une bonne perle / se vendra / et vendra tout ce qu'il avoit / et la achete.

Derechtes / le royaume des cieulx est semblable a une retz lettee en la mer / et assemblee de toute maniere de poissons: et quand elle fut pleine / ilz la tirerent sus a la rive: et eulx seans / ont esleu les bons en leurs vaisseaux / et letterent hors les mauuats. Ainsi sera il au desinement du siecle: les anges blendront / et separeront les mauuats / du milieu des iustes / et les letteront en la fornaisse du feu / la sera pleur et grincement de dentz.

Et Jesus leur dit: Avez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist: Pourtant tout Scribe saige quant au royaume des cieulx est semblable a l'homme mesnagier / qui tire de son thesor choses nouvelles / et anciennes.

Et aduint que quand Jesus eut achue ces similitudes / il se departit de la / et vint en son pays / et les enseignoit en leur assemblee: tellement qu'ilz estoient estonez / et disoient: Dont vient a cestuy ceste sapiece / et ces puissances? N'est pas cestuy cy / le filz du charpentier: sa mere n'est elle pas appelee Mariam / et ses freres Jacques / et Joses / et Si mon / et Jude: et ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous? Dont luy viennent donc toutes ces choses? Et se offensoient en luy. Et Jesus leur dist: Nul prophete n'est sans honneur / sinon en son pays / et en sa maison. Et ne feist la gueres de vertus / pour leur incredulite.

Chapitre. xiii.

En ce temps / Herode le quatriesme prince ouyt la renommee de Jesus: et dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Jceluy est ressuscite des mortz / et pource les vertus ouurent en luy. Car Herode avoit prins Jehan / et l'avoit lye / et mis en prison / a cause de son frere / car Jehan luy disoit: Il ne t'est pas licite d'avoir icelle. Et quand il le vouloit occire / il craignoit le peuple: pourtant qu'ilz le avoient cōe prophete. Mais quand le tour de la natiuite de Herode se faisoit / la fille de Herodias dansa au milieu / et pleut a Herode. Dont luy promist par turement donner tout ce qu'il luy demöderoit. Mais icelle paravant informee de sa mere / dist: Donne moy icy en un plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contrist. Mais pour le turement / et pour ceulx qui ensemble estoient assis a table / il comanda qu'on luy baillast: et y enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut apportee son chef en un plat / et donne a la fille / et elle le presenta a sa mere. Puis les disciples d'iceulx vindrent / et emporterent son corps / et l'ensevelirent. Et vindrent / et l'annoncerent a Jesus.

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en une navire pour aller en un lieu desert a part. Et quand les tourbes le oyrent dire / ilz le suivirent a pied / des citez. Et Jesus yssu de la grande tourbe / et eut compassion de eulx / et guerist leurs malades.

Et quand le soir fut venu / ses disciples vindrent a luy / disans: Le lieu est desert / et l'heure est desia passee: laisse les tourbes / affin qu'elles se vendent aux villages / et achètent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz n'ont

Autre de plus

Autre de une
rhetz remplie
de toutes sor
tes de poissons.

G

Le saige Scribe.

Marc. s. a.
Jehan. 4. f.
Jesus mespris
se des siens.

Luc. 4. e.

f * Selon le
Grec et l'Heb.
dequoy sus
i. c. ou / Marie
Jehan. 4. f.
Luc. 4. e.
Marc. s. a.
g * c'est / mira
cles.

Jehan occis par
verite.

Marc. s. a.
f * Grec / Ce
tranche / cest /
Seig^{neur} de l'une
des quatre sei
gneuries come
Dauid et
Triumvir /
car le royaume
de Judree
fut divise en
quatre. Strabo
lib. ii. a. 3. Lu
sebe. lib. i. cha
pitre. p.
i * De cecy Jo
sephus Antiq.
lib. ii. chap. 2.

B

L'hist de son
naire guarit
repaisit ceulx
q le suyvirent
des desertz.
Marc. s. e.
Luc. 9. b.
Jehan. s. a.

pas neccessite de sen aller/donnez leur vouts mesmes a manger. Et ilz luy respondirent: Nous nauons icy que cinq pains/ & deux poissons. Lequel leur dist: Apportez les moy icy. Et quand il eut commande que les tourbes fassissent sus lherbe pour manger: il print les cinq pains/ & les deux poissons: & regardat au ciel/les beneyt/ & apat rompu dona les pains aux disciples/ & les disciples aux tourbes. Ilz magerent tous/ & furent rassastes: et leueret du surplus des restes/douze cophins pleins. Et ceulx qui mangerent estoient enuiron cinq mil hommes/sans les femmes & les enfans.

Et incontinet Jesus contreignit * ses disciples de monter en la nautre/ & daller deuât soy a lautre riué/tus: que a tant quil auroit laisse les tourbes. Et quand il eut laisse les tourbes/il monta seul en la montaigne po^r prier.

Et quand le soir fut venu il estoit la seul/ & la nautre estoit ia au milieu de la mer demenee des vndes/car le vent estoit cotraire. Et a la quatriesme * veille de la nuit/Jesus vint a eulx cheminât sur la mer: & quand les disciples le virent cheminer sur la mer/ ilz furent troublez/dissas: Cest vng * phantasme. Et par crainte/ selescrierent. Mais incontinet Jesus parla a eulx/disant: Ayez fiance/ce suls ie/ne craignez point.

Et pierre respondit/ & dist: Stre/si cest toy/cōmande que te viene a toy sur les eaves. Et il dist: Viens. Et cōe Pierre fut descēdu de la nautre/il cheminoit sur les eaves pour venir a Jesus. Mais quand il velt le vent/puissant/il eut paour. Et quand il comēcea a enfonser/il selescria/disant: Seignr/sauue moy. Et incontinet Jesus estēdit sa main/ & le print/ & luy dist: O petit de foy/pourquoy as tu doute? Et quand ilz furent mōtez en la nautre/le vent sappaisa. Et ceulx qui estoient en la nautre/vindrent et le adozerent/disans: Vrayement tu es le filz de Dieu.

Et quand ilz furent passez oultre/ ilz vindrent en la terre de * Genezareth. Et quand les hommes de ce lieu leurēnt congneu/ ilz enuoyerent par toute celle region: & luy presenterent tous ceulx qui estoient malades: & luy supployēt q tant seullemēt ilz touchassēt le bord de son destemēt. Et tous ceulx q le touchērēt/furēt guerys.

Chapitre. xv.



Mais vndrēt les Scribes/ & les Pharisiēs/ qui estoient venus de Jerusalem a Jesus/disans: Pourquoi transgressent tes disciples la traditō des anciens: car ilz ne lauēt point leurs mains/quand ilz magent du pain. Et il respondit/ & leur dist: Et vous/pourquoy transgressez vous le commandemēt de Dieu/pour vostre traditō? Car Dieu a cōmande/disant: Honnore toy pere & ta mere: et qui mauiditra pere ou mere/il soit mis a mort. Mais vous dictes: Quicōque aura dit a son pere/ou a sa mere: le * don qui sera offert de par moy/sera a ton profit/ & ne honnora pas sō pere ne sa mere. Ainsi auez anulle le cōmādemēt de Dieu/po^r v^re traditō. Hypocrites/Isaiah a biē prophētise de vous/disant: Ce peuple sapproche de moy de sa bouche/ & me honore des leures: mais leur cœur est fort loing de moy. Mais po^r neāt ilz me honorent/enseignās les doctrines & cōmandmēs des hōes.

Et quand il eut appelle les tourbes a luy/il leur dist: Oyez/ & entendez. Ce qui entre en la bouche/ n'est pas ce qui souille l'homme: mais ce qui sort de la bouche/ c'est

ce qui souille l'homme.

Lors ses disciples vndrēt/ & luy dirēt: As tu point cōgneu q les Pharisiēs quand ilz ont ouy ceste parolle/ ont este offēsez? Et Jesus respōdat/dist: Toute * plātation q mon pere celeste na poit plātée/sera arrachée. Laissez les: ilz sont auengles/cōducteurs des auengles. Si vng auengle conduit vng auengle/ilz cherrōt tous deux en la fosse.

Mais Pierre respondit/ & luy dist: De-claire nous ceste similitude. Et Jesus dist: Et vo^r/estes vous encore sans entendement? Rentendez vous pas encore/que tout ce qui entre en la bouche/sen va au v^rtre/ & est mis hors par digestiō? Mais les choses/qui procedent de la bouche/partent du cœur: & ces choses sont qui souillent l'homme. Car du cœur partēt mauuaises cogitatiōs/* homicides/adulteres/fornicatiōs/larcins/faulx tesmoingnages/blasphemes. Ces choses sont qui souillent l'homme: mais mager les mains non laues/ce ne souille pas l'homme.

Et Jesus sortit de la/ & sen alla es parties de Tyr et zidon. Et voicy vne femme Cananee laqle estoit partie de ces quartiers la/croit a luy disant: Aye mercy de moy Seignr filz de David/ma fille est miserable: mēt tormētee du diable. Leq^l ne luy respondit pas vng mot. Et ses disciples vndrēt/ & le prioyēt disans: Dōne luy congte/car elle crye apres nous. Et il respondit/ & dist: Je ne suis enuoye sinō aux brebis qui sont peries de la maison d'Israel. Mais icelle vint/ & la doza/dēsant: Seignr ayde moy. Et iceluy respōdat/dist: Il n'est pas * bon de prēdre le pain des enfans/ & le letter aux chiens. Et elle respondit: Il est ainsi Seignr. Mais aussi les chiens mangent des myettes/ qui cheent de la table de leurs seigneurs. Lors Jesus respondit/ & luy dist: O femme/ta foy est grāde: il te soit fait ainsi q tu veulx. Et sa fille fut guarie en ceste mesme heure.

Et quand Jesus fut party de la/il vint pres de la mer de Galilee: & monta sus vne montaigne/et seoit la. Et moult de tourbes vindrent a luy/lesqles auoyent amene avec eulx/botteux/auengles/sourdiz/mutillez/et plusieurs autres: & les mirent aux piedz de Jesus. Et il les guerist/ tellement que les tourbes sefermeilloient/ voyans les muetz parler/les botteux marcher/ & les auengles veoir: & glorifioyent le Dieu d'Israel.

Lors Jesus appellant ses disciples/dist: Jay cōpassiō de ceste tourbe: car desla trops tours ilz perseuerent avec moy/ & nont rien quilz puissent manger: & si ne les veulx point reuoyer ieuns/ affin quilz ne defaillent en chemin. Et ses disciples luy dirēt. Dont nous viendroient tant de pains en ce desert/ pour rassasier si grande tourbe. Et Jesus leur dist: Combien auez vous de pains? Et ilz luy dirēt: Sept/ & quelque peu de petis poissons. Lors commanda aux tourbes/quilz fassent sus la terre. Et print les sept pains & les poissons: & apres quil eust rendu grāces il les rompt/et les donna aux disciples: & les disciples les donnerent au peuple. Ilz en mangerent tous/ & furent rassastes. Et de ce quil demoura des restes/ilz en reporerent sept corbeilles pleines. Et ceulx qui en auoient mange/estoient quatre mil hommes/sans les femmes & les petis enfans.

Et quand il eut laisse la tourbe il monta en vne nautre/puis vint es fins de Magdala.

Chapitre. xvi.

Et les

Cinq des hommes repus de cinq pains et deux poissons. Marc. 6. f. Beban. 6. b.

a * Origene & Trāss. cōm. ne lisent pas cy au rōu ses: combien quil soit expmē en saint Marc. b * cest pte de la nuit/ pour tāt q lescriptu re la diuise en quatre. c * Autremēt/ imagination/ vñd & phantōme/ou seict hōme.

Pierre croyāt chemine sur les eaves/doutant se noye sil na secours.

Marc. 6. g.

d * Autremēt dict Linereth/ seō aucuns. Les mala des pteent a Christ.

Marc. 7. a. A Les hypocrites faisant cōscience de transgresser les traditions humaines/ sans tenir cōpte de celles de Dieu.

Epode. 20. b. Deutero. 5. b. Marc. 7. b. e * Le sentē de l'enfant enuers le pere/ se lon Dige. et Chrysost. Au. 118. des Pharisiēs. Isaiah. 29. b.

Doctrine de Christ tou chāt les vñd des.

Marc. 7. c.

f * Origene & Chrysost. entēdēt ce des pharisiēs a cause de leurs mauuaises opinions/ & ylatre des traditions humaines.

Les choses q souillent la psonne.

* Aucuns/ phavoi pour phavoi enuies.

La Cananee priāt pour sa fille. Marc. 7. d. Luc. 13. b.

g * ou/beau: ou/ cōuenable

La foy.

Plusiēs malades guaris par Christ.

D Marc. 8. a.

Quatre mil hōes repus de sept pains.

Les Pharisiens et Saducées vindrent a luy/le tentât/et le requerrât/et leur monstrent signe du ciel. Mais il respondi/et dist:

Quand il est despres/vous dictez:il fera seretuy/ car le ciel est rouge. Et au matin/il fera aujourd'hui tem peste:car le ciel est rouge et triste. Hypocrites vous scauez cognoistre l'apparence du ciel:et ne pouvez vous cognoistre les signes des tēps: La generatiō mauuaise et adulateur de mode signe/et signe ne luy sera donne: sinon le signe de Jonah le prophete. Puis les laissa/et se departit.

Et quand ses disciples furent venus oultre la riuē/ils auoient oublie a prendre des pains. Et Jesus leur dist: Regardez et vous donnez garde du leuain des Pharisiens et Saducées. Et iceulx pēsoiēt en eulx mesmes/disās: C'est pource que nous n'auons point prins des pains.

Et Jesus congnoissant ce/disit: Que est ce que vous pēsez en vous mesmes/gens de petite foy: Pourtāt que vous n'auiez point prins des pains: Nentēdez vous point en core/et ne vous souuent il point des cinq pains/a cinq mil hommes et quātes corbeilles vous en recueillastes: Ne des sept pains a quatre mil hommes/et cōbien de corbeilles vous recueillastes: Comment nentēdez vous/et ne vous ay pas parle du pain/disit: donnez vous garde du leuain des Pharisiens et Saducées: Lors ilz entendirent/et il nauoit pas dist quilz se gardassent du leuain du pain: mais de la doctrine des Pharisiens et Saducées.

Et quand Jesus vint es parties de Cesarée de Philype:il interroqua ses disciples/disit: Quel me disent les hommes estre filz de l'homme: Et ilz dirent: Les vngz certes Jeshā baptiste/les autres Eliah/et les autres Hieremias/ou vng des prophetes. Il leur dist: Et vous/que dictez vous qui le suis: Simō Pierre respondi/et dist: Tu es le Christ/le filz de Dieu viuāt.

Et Jesus respondi/et luy dist: Tu es bienheureux Si mon * Bar Jonah/ car la chair et le sang ne le ta pas reuele/mais mon pere qui est es cieulx. Aussi te te dis/et tu es * Pierre: Et sus ceste pierre/te edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront rien alencontre d'elle. Je te donneray les clefs du royaume des cieulx: et tout ce que tu lieras en terre/sera lye es cieulx: et tout ce que tu deslieras en terre/sera deslye es cieulx. Lors comanda a ses disciples quilz ne dissent a personne/quil estoit celiuy Jesus Christ.

Depuis ce tēps/commencea Jesus manifestier a ses disciples/et faillit aller en Jerusalem/et souffrir beaucoup de choses des anciens/et des principaulx sacrificateurs/et des scribes/et estre occis et ressusctier au tiers tour.

Lors Pierre se tūra a soy/et le comencea a reprendre/disant: Seig' aye pitie de toy/ ce ne te aduendrà point.

Lequel se retourna/et dist a Pierre: Va derriere moy Satan. Tu me es empeschement: car tu nētēdz point

les choses qui sont de Dieu/mais les choses qui sont des hommes.

Lors Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult venir apres moy/quil renōce soy mesme/et porte sa croix/et me ensuyue: car qui voudra sauuer son ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour l'amour de moy: il la trouuera. Car que profite il a l'homme sil a gaigne tout le monde/et quil ait domage de son ame: Du quelle chose donnera l'homme en change pour son ame: Certes le filz de l'homme viendra en la gloire de son pere avec ses an

ges: et adonc il redra a vng chascun selon ses oeures.

Je vous dis en verite/quil en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/qui ne gousteront point la mort/iusque a tant quilz voyent le filz de l'homme venir en son royaume.

Chapitre. xvij.



Après six jours/Jesus print Pierre et

Jacques et Jehan son frere: et les mena en vne haulte montaigne a part/et fut transfiguré deuant eulx. Et sa face resplendit cōme

le soleil: et ses vestemens deuiendrent blans cōme la lumiere.

Et voicy que Moyses et Eliah s'apparurent a eulx/parlans avec luy. Lors Pierre respondi/et dist a Jesus: Seig' il est bon que nous soyons icy. Si tu veulx/fais sons icy trois tabernacles: a toy vng/et a Moyses vng/et a Eliah vng.

Et comme il parloit encore/voicy vne nuee clere/qui les enuumbra. Puis vela vne voix de la nuee/qui disoit: Celiuy cy est mon filz bien ayme/auq' ay prins mon bon plaisir/esoutez le. Et quand les disciples leurent ouy/ils cheurent sus leur face/et eurent grand crainte. Mais Jesus vint/et les toucha/et dist: Leuez vous/et ne craignez point. Et quand ilz esleuerent leurs yeulx/ils ne voyēt personne/sinon Jesus tout seul.

Et iceulx descendans de la montaigne/Jesus leur comanda/disant: Ne dictez a personne la vision/iusque a tant que le filz de l'homme ressusctie des mortz. Et ses disciples l'interroguērēt/disans: Que est ce donc que les Scribes disent: quil faut que Eliah vienne deuant: Et Jesus respondi/et leur dist: Certes Eliah viendra premier/et restituera toutes choses. Mais le vous dis/que Eliah est desia venu: et ne sont pas congneu: mais luy ont fait tout ce quilz ont voulu. Pareillemēt le filz de l'homme souffrira par iceulx. Adonc les disciples entendirent/quil leur auoit parle de Jehan baptiste.

Et quand ilz furent venus a la tourbe/vng homme vint a luy/et se agenouilla deuant luy/et dist: Seigneur aye pitie de mon filz: car il est lunatique/et est miserable/ment depe: car souuent il chiet au feu/et souuent en leue: te l'ay presētē a tes disciples/et ne l'ont peu guarir. Et Jesus rēdit/et dist: O generatiō incrédule et peruerse/iusq' a quand seray te avec vous: iusque a quand vous endure ray te: Amenez le moy icy. Et Jesus le reprit/et le diable sortit hors de l'eluy: et l'enfant fut guarpy des ceste heure la.

Adonc les disciples vindrent a part a Jesus/et dirent: Pourquoi ne lauons nous peu tetter hors: Et Jesus leur dist: Pour vostre incréduite. Certainement le vous dis en verite/que si vous auez foy ainsi cōme vng grain de seneue/vous direz a ceste montaigne: Partz toy d'icy la/et elle se partira: et rien ne vous sera impossible. Mais ce genre/ne sort pas hors sinon par oraison et ieusne.

Et cōme ilz cōuersoient en Galilee/Jesus leur dist: Le filz de l'homme doit estre baille es mains des hommes: et le occiront/et le tiers tour il ressusctiera. Et en fu rēt grandement contristez.

Et quand ilz furent venus en Capernaum: ceulx qui receuoient la didrachme/vindrent a Pierre/et luy dīrēt: Vostre maistre ne paye il point la * didrachme: Il dist: Ouy. Et quand il fut entre en la maison/Jesus se preutnt/disant: Simon a te semble il: Les Roys de la terre/de qui prennent ilz le tribut ou cēstue: Est ce de

Mar. 9. a.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

Luc. 9. c.

bb ij leurs

leurs filz/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Cest des estrangiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont francz. Mais affin que nous ne les offensions/ Va ten a la mer/ a tette l'amecon: a le poisson qui premier montera/ prens le: et quand tu luy auras ouvert la gueulle/ tu trouueras vng ^{sc} frater: prens iceluy/ a leur done pour moy a pour toy.

Chapitre. xviii.

Vist en icelle heure/ les disciples vindrent a Jesus/ disans: Qui est le plus grand au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/ le mist au milieu d'eulx/ et dist: Je vous dy en verite/ que si vous nestes convertis/ a faictz comme petis enfans/ vous n'entrerez point au royaume des cieulx. Quicquid donc se humilitera soy/ mesme ainsi come ce petit enfant/ iceluy est le plus grand au royaume des cieulx. Et qui receura vng tel petit enfant/ en mon nom/ il me receoit. Mais qui aura offense vng de ces petis icy qui croient en moy: il luy seroit plus expedient que vne meulle de asne fust pendue a son col/ a quil fust tette au profond de la mer.

Malheur au monde/ pour les scandales. Car il est necessaire q scandales aduient. Toutefois malheureux est ^l homme par lequel scandale aduient. Et si ta main ou ton pied te scandalize coupe le/ a le tette de toy: car mieulx te vault entrer boiteux ou manchot en la vie: que ayant deux mains ou deux pieds/ estre tette au feu eternal. Et si ton oeil te scandalize/ arrache le/ a le tette de toy: car il te vault mieulx entrer borgne en la vie: que ayant deux yeulx/ estre tette en la gehene du feu.

Prenez garde que vous ne mesprisiez vng de ces petis: car le vous dy que leurs anges es cieulx voyent tousiours la face de mon pere qui es cieulx. Car le filz de l'homme est venu pour sauuer ce qui estoit per.

Que vous semble il? Si aucun homme auoit cent brebis/ a vne dicelles fust esgaree: ne laisse il poit les quatre vingtz a dixneuf es montaignes/ a va chercher celle qui est esgaree? Et sil aduient ql la trouue/ le vous dy en verite/ ql a plus de loye delle que des quatre vingtz a dixneuf qui nont pas este esgarees. Ainsi nest pas la volonte deuant vostre pere qui es cieulx: que vng de ses petis perisse.

Mais si ton frere a peche contre toy/ va/ a le reprens entre toy/ a luy seul. Sil tescoute/ tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/ prens avec toy encore vng ou deux: affin que en la bouche de deux ou de trois tescmoings cõsiste toute parolle. Mais sil ne les escoute/ dis le a la cõgregatiõ. Et sil nescoute pas la cõgregatiõ: il te soit come le payen a le sermter.

Je vous dy en verite/ que quelcques choses que vo' aurez lie sus la terre/ icelles seront liees au ciel: a quelcques choses que vo' aurez deslie sus la terre/ icelles seront desliees au ciel.

Derechef le vo' dy/ que si deux de entre vous sont cõsentans en la terre: de quelcque chose quilz demanderont/ il leur sera faict de mon pere qui es cieulx. Car la ou deux ou trois sont assemblez en mon nom/ le suis illec au milieu de eulx.

Lors Pierre s'approcha de luy/ dist: Seigneur cõben de foy que mon frere pechera contre moy/ a luy pardõneray: iusq a sept foyz? Jesus luy dist: Je ne te dy point iusque a sept foyz/ mais iusque a sept foyz septante foyz.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable a vng homme roy/ qui a voulu faire cõpte avec ses seruiteurs. Et quand il eut comence a faire le cõpte/ vng luy fut presente qui luy deuoit dix mil talentz: mais come il nauoit de quoy redre/ son seigneur comanda que luy et sa femme/ a ses enfans/ a tout ce ql auoit fust vendu/ a quil fust paye. Mais le seruiteur se mist bas/ a le suppliott/ disant: Aye patience enuers moy/ a te te rendray tout. Et le seigneur eut compassion de celuy seruiteur: a le laissa/ et luy quitta la debte. Mais quand ce seruiteur fut party/ il trouua vng qui estoit seruiteur avec luy/ lequel luy deuoit cent ^{sc} deniers: il le saisit/ a lestrangloitt/ disant: Paye ce que tu dois. Et celuy qui estoit seruiteur avec luy/ se tetta bas/ le priott/ disant: Aye patience enuers moy/ a te te rendray tout. Mais il nen voulut rien faire: ains sen alla/ a le mist en prison/ iusque a tant quil eust rendu la debte. Et ses autres cõpaignons seruiteurs avec luy/ voyans les choses qui se faisoient/ furent moult cõtristez/ a vindrent a racompterent a leur seigneur toutes les choses qui auoient este faictes. Lors son seigneur lapella a soy/ a luy dist: Mauuais seruiteur/ le tay quitte toute ceste debte pourtant que mas prie: ne te faillloit il pas donc aussi auoir pitie de celuy qui est seruiteur avec toy/ ainsi que lay eut pitie de toy? Et son seigneur courrouce/ le bailla aux sergents/ iusque a ce quil luy eut paye tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous fera aussi mon pere celeste/ si vo' ne pardõnez de voz coeurs vng chascun de vous a son frere leurs fautes.

Chapitre. xix.

Taduint que quand Jesus eust acheue ces parolles il se partit de Galilee: et tint es quartiers de Judée oultre le Iorday: a grãdes multitudes le supurent/ a les guerist illec. Et les Pharisiens vindrent a luy le tentant/ a luy disant: Est il licite a l'homme de laisser sa femme/ pour qlque cause q ce soit? Leql respondit/ a leur dist: N'avez vo' point leu/ a celuy qui fist l'homme des le comencement/ il les fist masle a femelle: a dist: Vo' ce/ l'homme delaisse ra pere a mere/ a se adolndra a sa femme/ a deux seront vne chair: par ainsi ne sont plus ia deux/ mais sont vne chair. Ce donc/ que Dieu a continct/ a l'homme ne separe point. Ilz luy dirẽt: Que si ce donc q Moys a comãde de bailler le libelle de refus a de la laisser? Il leur dist: Pour la durete de vostre coeur/ Moys vous a permis de laisser voz femmes. Mais du comencement/ il na pas este ainsi. Et vous dy que quiconque delaissera sa femme/ (sinon a cause de fornication) a se marie a vne autre/ il comet adultere. Et qui se mariera a celle qui est delaissee/ il comet adultere.

Ses disciples luy dirent: Sil est ainsi de la cause de l'homme avec sa femme/ il nest pas expedient soy marier.

Lequel leur dist: To' ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausqz il est done. Car il y a aucuns chastrez qui sont ainsi natz du ventre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/ q ont este faictz des hoẽs. Et sont aucuns chastrez/ q se sõt chastrez eulx mesmes/ po' le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/ si soit capable.

Alores luy furent presentes des petis enfans/ affin ql mist les mains sus eulx/ a pta. Mais les disciples les reprenõit. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfans/ a ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le royaume

Du manant seruiteur ayat eu parson ne voulant par donner.

c Dng denier sont trois sols et six. Judes en son sumaire.

Sus. c. b.
Mar. c. c.

A l'ist guarist plusieurs maladies.

Mar. c. a.

La seule cause pourquoy l'homme prult laisser sa femme
Genese. a. d.
Genese. a. d.
Ephe. s. g.
1. Corin. c. b.

Deute. 24. a.
Mar. c. a.

Luc. 16. b.
Sus. s. c.

Des chastrez.

Les enfans amenez a christ.
Mar. c. b.
Luc. 18. c.

a cest vne mē naye q vault quatre drachmes. Judes en sūmāire.

A Le plus grand au royaume de Dieu.
mar. 9. a. 10. b.
Luc. 9. f. 12. c.
Mar. 10. b.
Luc. 18. c.
Humilite et enfance.

Mar. 9. f.
Luc. 27. a.
Scandalizer les petis.

Scandalos.

s * Aucuns ont dauantage: xxviii a cest.
Sus. s. c.
Mar. 9. b.

Lareprence deus aux enfans.

Luc. 19. b.

Luc. 15. a.

Correctio fraternelle.

Luc. 17. a.

1. Corin. 13. g.

Ge. 22. f.

Ge. 22. f.

La reigle de pardonner a autrui.
Luc. 17. a.
Sus. c. b.
Mar. c. d.

royaume des cieulx. Et quād il eut mis les mains sus eulx/il se partist distec.

Et voicy ung qui vint/et luy dist: Bon maistre quel bien feray ie/affin q̄ taye la vie eternelle? Lequel luy dist: Pourquoi m'appelle tu bon? Il ny a nul bon/sinō ung Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/garde les commandemens. Et il luy dist: Quelz? Et Jesus luy dist: Tu ne feras point homicide. Tu ne comettas point adultere. Tu ne destreras point. Tu ne diras point faulx tesmoignages. Honore ton pere et ta mere. Et aymeras ton pchayn cōe toy mesme. L'adolescent luy dist: Jay garde toutes ces choses icy/des ma jeunesse: quest ce q̄ me fault encore? Jesus luy dist: Si tu veulx estre parfait: Va/et vendz ce q̄ tu as/et le done aux paoures/et tu auras ung thresor au ciel: et viens si me ensuyvs.

Et quand l'adolescent eut ouy la parolle/il sen alla triste: car il auoit moult de possedions. Et Jesus dist a ses disciples: Je vous dy en verite/que le riche entrera difficilement au royaume des cieulx. Et derechef ie vous dy/il est plus facile que ung cable entre par le pertuis d'une esguille/que ung riche entre au royaume des cieulx. Ces choses ouyes/les disciples sestōnerent moult/disans: Qui est dōc celui qui pourra estre sauue? Et Jesus les regardant/leur dist: Quant aux hommes/cest chose impossible: mais quāt a Dieu toutes choses sont possibles. Lors Pierre respōdit/et dist: Voicy/nous auons tout laisse/et te auons suivy: quelle chose dōc no? en sera il? Et Jesus leur dist: Je vo? dy en verite/que vous qui m'avez suivy: en la regeneratiō quād le filz de l'homme sera assis au siege de sa gloire/vo? serez assis aussi sus douze sieges/pour iuger les douze lignees d'Israel. Et quicōque aura delaisse maisons ou freres/ou soeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou chāps/pour mon nom: il en receura cent foyes plus: et heritera vie eternelle. Car plusieurs q̄ sont premiers seront derniers: et les derniers serōt premiers.

Chapitre. xx.

Le royaume des cieulx est semblable a ung homme mesnagier/leq̄l est yssu incōtinent au point du tour/a louer les ouuriers/pour sa vigne. Et quand il eut cōueni avec les ouuriers d'ung denter po? tour: il les enuoya en sa vigne. Et quand il fut yssu enuiron l'heure de tierce/il en velt des autres q̄ estoiet oyseux au marche/et il le? dist: Allez vous en aussi en ma vigne: et ie vous donneray ce q̄ sera de raison. Et iceulx sen allerēt. Puis sortit derechef enuiron six et neuf heures: et fect sēblablement. Et enuiron vñze heures il sortit/et en trouua illec d'autres q̄ estoiet oyseux/et leur dist: Pourquoi vous tenez vous icy toute la tournee oyseux? Ilz luy dirēt: Pource que psonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez vo? en aussi en ma vigne/et vous receurez ce qui sera de raison. Et quād le soir fut venu le seigneur de la vigne dist a son procureur: Appelle les ouuriers/et leur paye leur loyer/commencāt aux derniers iusque aux premiers. Et quād ceulx qui estoiet venus enuiron vñze heures furēt ven? ilz receurēt chascū ung denter. Et quād les premiers vin? drent/ilz cupdoient q̄lz deussent plus receuoir: mais ilz receurēt aussi chascū ung denter. Et en le receuant/ilz murmuroiet cōtre le mesnagier/disans: Ces derniers nont besongne que vñe heure/et tu les as fais pareilz a

nous/qui auōs porte le faix du tour/et la chaleur. Et il respōdit/et dist a l'ung de eulx: Ad amy le ne te fais poit de tort. Mas tu pas cōueni avec moy pour ung denter? Prends ce qui est tien/et ten va. Or veulx te donner a ce derrier autāt cōe a toy. Ne mest il pas licite/de faire ce que ie veulx en mes choses? To oeil est il mauuats/pourtāt que ie suis bon? Ainsi seront les derniers/premiers: et les premiers/derniers. Car beaucoup sont appellez/mats peu sont esleuz.

Et Jesus mōtant en Jerusalem/print a part en la voye ses douze disciples/et leur dist: Voicy/nous montōs en Jerusalem/et le filz de l'homme sera liure aux principaulx sacrificateurs/et aux scribes/et le condēnerōt a mort: ilz le baillierōt aux gentils pour estre moque/et flagelle/et crucifie: et au tiers tour/il resuscitera.

Lors la mere des filz de Zebēdee/vint a luy avec ses filz/laborāt et luy demandant aucune chose. Et il luy dist: Que veulx tu? Elle dist: Dis que mes deux filz icy/soiet assis en ton royaume/lung a ta dextre/et lautre a ta senestre. Et Jesus respōdit/et dist: Vous ne scauez q̄ vous demādez. Pouez vo? botre le hanap/lequel te beurray: et estre baptize du baptisme duquel te suis baptize? Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dist: Certes vous beurrez mon hanap/et serez baptizez du baptisme duquel ie seray baptize: mais seoir a ma dextre ou a ma senestre nesi pas a moy le dōner/mas a celui aduendia ausquelz il est appareillē de mon pere.

Et quād les dix louyēt/ilz furēt indignez des deux freres. Et Jesus les appella a soy/et dist: Vous scauez q̄ les princes des gens seignorisent sus eulx: et les grās ont l'autorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: mais quicōque voudra estre entre vous le plus grand/soit vostre ministre. Et qui entre vous voudra estre le premier/soit vostre seruiteur: tout ainsi q̄ le filz de l'homme nest pas venu pour estre seruy/mas pour seruir/et pour donner son ame en redemption pour plusieurs.

Et quand iceulx se partoiēt de Jericho/moult grand tourbe le suyuit. Et voicy deux auengles estās assis pres la voye/quand ilz ouyrent dire que Jesus passoit: ilz cryerēt/disans: Seigneur filz de David/aye misericorde de no?. Et la tourbe les reprenoit/affin q̄lz se teussent: mais ilz cryoiet tant plus fort/disans: Seigneur filz de David/aye misericorde de no?. Et Jesus se arrestāt les appella/et dist: Que voulez vous q̄ ie vous face? Ilz dirēt: Sire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus meū de cōpassion/toucha leurs yeulx: et incōtinent leurs yeulx recouurerēt la veue/et le suyurent.

Chapitre. xxj.

Quād ilz furēt pres de Jerusalem/et venus en Bethphage au mont des Olives: lors Jesus enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez au village qui est alendroīt de vo? Et incontinent vous trouuerez vñe asnesse liee/et ung asnon avec elle. Desliez les/et me les amenez. Et si aucun vous dit q̄lque chose/dictes que le seigneur a affaire diceulx: et incōtinent il les laissera aller. Et tout ce a este fait/affin que fut accompli ce qui est dit par le prophete/disant: Dictes a la fille de Zion: Voicy/ton Roy vient pour toy debonnaire: seant sur l'asnesse et l'asnon/le petit de celle qui est soubz le toug.

Et les disciples sen allerēt/et feirēt ainsi cōme Jesus

66 iij leur

Marc. 10. 8.
Luc. 19. 8.

Pour estre
parfait.
Marc. 10. 5.
Luc. 19. 8. u. b.

Epo. 10. 6.

Lect. 18.

* Helo Theo
phylacte. Au
da Hamen
car n'ay pas
signifié les
deux mots.

Tout possi
ble a Dieu.

Marc. 10. 8.
Luc. 19. 8.

Laisser tout
pour suivre
Christ.

Marc. 10. 8.
Luc. 19. 8.

A
Des ouuriers
mis a la jour
nee en la vi
gne.

* Luc. 19. 8.
Luc. 19. 8.
Marc. 10. 8.

Christ pōsāt
sa mort.

Marc. 10. 8.
Luc. 19. 8.

La femme de
Zebēdee demā
de que ses en
fans regnēt a
sa dextre de
Christ.
Marc. 10. 8.
* cest estre par
ticipās du ro
yaume.

Marc. 10. 8.

Luc. 19. 8.
Marc. 10. 8.

Deux auen
gles guaris.
Marc. 10. 8.
Luc. 19. 8.
Jehan. 10. 8.

Marc. 10. 8.

Christ assis
sur l'asnesse/
entre en Jeru
salem.
Marc. 11. 8.
Luc. 19. 8.

Isaiah. 62. 11.
Zach. 9. 8.
Jehan. 12. 8.
Luc. 19. 8.

leur auoit cōmande. Et amenerēt la snessse & la snon: & mīrēt sur eulx leurs vestemēs: & le strēt assēoir dessus.

Et moult grāde tourbe estendīrēt leurs vestemēs en la voye: & les autres coppoient rameaux des arbres: & les

estendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoient/ & ceulx qui suyuotient cryoient/disans: ^{a*} Hosiañ na au filz de Dauid. ^{b*} Beneict soit celuy qui vient au nom du Seignr/Hosiañ na es treshaultz lieux.

Et quād il fut entre en Jerusaleim/toute la cite fut esmeute/disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient:

Cest Jesus le pphete de Nazareth en Galilee. Lors Jesus entra au tēple de Dieu/ & tētoit hors tous ceulx

qui vėdoient/ & achetoitēt au tēple: & renuersa les tables des chāgeurs/ & les chayeres de ceulx qui vėdoient les

colombes/ & leur dist: Il est escrit. Ma maison sera ap-
pellee maisō de oraison: mais vous l'avez faicte fosse de

brigandz. Et les auengles/ & botteux vindrent a luy au temple/ & les guarist.

Mais quand les pīncipaulx sacrificateurs/ & les Scribes vėrent les merueilles qu'il auoit faict/ et les

enfans/ cypans au temple/ & disans: Hosiañ na au filz de Dauid: ilz en furent indignez/ & luy dirēt: Dys tu ce

que ceulx cy disent? Et Jesus leur dist: Duy/ ne leustes vous oncques. De la bouche des enfans & allaictans/

tu as par faict louenge? Et les laissant/se partit hors de la cite pour sen aller en Beth-anie: & se logea la.

Et le matin cōme il retournoit en la cite/il eut sainy. Et voyant vng figuier qui estoit pres de la voye/il vint

a luy/ & ne trouua rien en luy que des feuelles seulesmēt/ & luy dist: Que plus de toy ne naisse fruit eternellemēt/

Et incontinent le figuier se secha. Et les disciples ce voyant s'esmeruellerēt/disans: Cōment est il incon-

tinēt deuenū sec? Et Jesus respondit/ & leur dist: Je vous dy en verite/ que si vous avez foy/ & que vous ne

doubtez point/ vous ne ferez point tant seulement ce dung figuier: mais aussi si vo' dictes a ceste mōtaigne:

Orte toy/ & te lēte en la mer/ il sera faict. Et toutes choses quelcōques que vous demanderez en oraison/ apās foy: vous l'obtiendrez.

Et quand il fut venu au temple/ les pīncipaulx sa-

cificateurs/ & les anciens du peuple s'approcherēt de luy qui enseignoit/disans: Par quelle auctorite fais tu ces

choses? & qui est celuy qui ta donne ceste auctorite? Jesus respondit/ & leur dist: Je vous interrogueray aussi

d'une parolle: que si vous la me dictes/ le vo' diray aussi/ en quelle auctorite te fais ces choses. Le baptēme de

Jehan dont estoit il: du ciel/ ou des hōmes? Et iceulx pensotēt en eulx mesmes/disans: Si nous disons du

ciel/ il nous dira: Pourquoi donc n'avez vo' point creu a luy? Et si nous disons des hommes/ nous craignōs

la tourbe: car tous tiennent Jehan pour prophete. Et iceulx respondirent a Jesus/ & dirent: nous ne scauons:

Et iceluy leur dist: Je ne vous dy point aussi par quel-

le auctorite te fais ces choses. Mais que vous semble? Vng hōme auoit deuy filz.

Et venant au premier dist: Filz/ va au tourd'hy beson-

gner en ma vigne. Et iceluy respōdit/ & dist: Je ny veulx pas aller. Mais apres meū de repētañce/ il y alla: Puis

vint a l'autre/ & luy dist semblablement/ mais il respondit & dist: Seigneur te y dois. Et ny alla point. Lequel des

deuy fist la volūte du pere? Ilz distēt: Le premier. Jesus leur dist: Je vous dy en verite/ que les fermiers & les paillards vous precedent au royaume de Dieu. Car Jehan est venu a vo' par la voye de iustice/ & vous n'avez point creu a luy: mais les fermiers & les paillards ont creu a luy. Mais vous voyans ce/ n'avez point eu de repentance apres/ pour croire a luy.

Escoutez vne autre similitude. Il estoit vng homme

mesnagier/ lequel planta vne vigne/ & l'enutrōna d'une

haye/ & souyt en icelle vng pressoir/ & edīfia vne tour/ et la loua aux laboureurs: puis sen alla de hors. Et quand

le temps des fructz approcha/ il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs: po' receuoir les fructz dicelle. Et les

laboureurs ayans prins les seruiteurs diceluy/ n'au-
rent l'ung/ & occirent l'autre/ & lapiderēt l'autre. Dere-

chef y enuoya d'autres seruiteurs en plus grand nōbre que les premiers: & leur firent semblablement. En la

parfin il enuoya vers eulx son filz/ disant: Ilz auront es-

gard a mon filz. Et quand les laboureurs vėrent le filz/ ilz dirent en eulx mesmes: Cestuy est l'heritier/ ve-

nez mettons le a mort/ & nous aurons son heritage. Et l'ayant prins le tetterēt hors de la vigne & l'occirent.

Quād dōc le seignr de la vigne sera venu/ q' sera il a ces laboureurs la? Ilz luy distēt: Il destruyra malheureu-

semēt ces mauuais la: & louera sa vigne a autres labou-
reurs/ lesquels luy rendront le fruit en ses temps.

Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais aux escritu-
res/ La pierre que les cōstians ont reprouuee/ icelle est

mise au chef de langlet. C'cy est faict du Seigneur/ et est chose merueilleuse deuant noz yeulx: Pourtant vo'

dy ie/ que le royaume de Dieu vous sera oste/ & sera don-

ne a la gēt faisant les fructz diceluy. Et qui cherra sur ceste pierre sera froisse. Pareillement sur qui elle cherra/

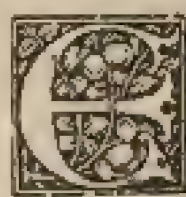
elle le brisera. Et quand les pīncipaulx sacrifica-
teurs/ & les Pharisees eurent ouy les similitudes dices

luy: ilz cōgneurent q' il disoit de eulx. Et cerchās le pren-

dre/ ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient com-

me prophete.

Chapitre. xxij.



Jesus respondit/ & leur dist derechef en si-

militude/disant: Le royaume des cieulx

est faict semblable a vng homme roy qui a

faict les nopces a son filz. Il enuoya ses ser-

uiteurs/ pour appeller les inuitēz/ aux nopces. Et ilz

ny vouloyent pas venir. Derechef enuoya autres

seruiteurs/disant: Dictez aux inuitēz: Voicy/ iay appa-

reille mon dīner/ mes taureauz & mes bestes engres-

sees sont tuees/ & toutes choses sont prestes/ venez aux

nopces. Mais iceulx n'en tīndrent compte: & sen alle-

rent/ l'ung en sa mettayrie/ & l'autre a sa marchādisse.

Et les autres pīndrent ses seruiteurs: & apres qu'ilz les

eurent inuitēz/ les occirēt. Et quand le roy eut

ouy ce/ fut courrouce/ et enuoya ses exercites/ & destrui-

sit ces homicides la/ et brusla leur cite. Alors dist a ses seruiteurs: Certes les nopces sont preparees/

mais ceulx qui estoient inuitēz/ n'en ont pas este dignes. Allez donc aux yssues des chemins: et tous ceulx que

vous trouuez/ appelez les aux nopces. Ses ser-

uiteurs sortirent hors es chemins/ & assemblerent tout

tant qui trouuerent/ bons et mauuais. Et les nopces

ont este remplies de ceulx qui estoient assis.

Et le

a* Ebieu.
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
cest) ie te prie
dōne salut.
b* ou/ loue
fait.

Les vendeurs
chasses du tē-
ple. Marc. 11. b.
Luc. 19. g.
Jehan. 12. c.
Isaiah. 56. c.
Jeremiah. 7. b.

Les auengles
& botteux gua-
ris.

Les enfans
louās Christ.

Psalme. 8. b.

Le figuier sei-
che.
Marc. 11. b.
Luc. 13. b.

Jehan. 4. c.

Christ inter-
rogué de sa pu-
issance par les
sacrificateurs.
Marc. 11. b.
Luc. 10. a.

Question du
baptēme de
Jehan.

Sus. 14. a.

Similitude
de deuy filz.

Ceulx q' font
la volūte de
Dieu.

Fermiers.
Paillards.

Similitude d
la vigne & des
vignerons.
Marc. 12. a.
Luc. 20. b.

Le filz occis
des vignerons.

La pierre de
langlet.
Psalme. 118.
Marc. 12. a.
Luc. 20. c.

Jehan. 7. b.

A
Luc. 14. b.
Apoca. 19. b.

Luc. 14. b.

Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et velt la vng homme qui n'estoit pas vestu de robe de nopces. Et luy dist: Amy/ comment es tu entre icy/ non ayant la robe des nopces. Et iceluy se teust. Adonc le roy dist aux serultes: Apres q' luy aurez lye piez & mains/ tettez le es tenebres loing: la sera pleur & grincement de dents. Car plusieurs s'ot appellez/ mais peu s'ot esleuz.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

Mat. 22. 11.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

Mat. 22. 11.

Mat. 22. 11.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

roguer depuis ce jour la.

Chapitre. xxij.



Donc Jesus parla aux tourbes & a ces disciples/ disant: Sur la chayere de Moyses sont assis les Scribes et les Pharisiens.

Toutes les choses donc quilz vous * cō- manderont de garder/ gardez les/ et les faictes: mais ne faictes point selon leurs oeuvres. Car ilz disent et ne le font pas. Et lyent des fardeaux pesans et importants/ & les mettent sur les espauls des hommes: mais ilz ne les veulent pas mouvoir de leur doigt. Et sont toutes leurs oeuvres pour estre veuz des hommes. Certes ilz eslargissent leurs * obseruances/ et sont grandes leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les premieres sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres aux assemblees/ et les salutations aux marchez/ & estre appelez des hommes/ * Rabbi. Mais vous/ ne vueillez point estre appelez Rabbi. Car vng est vostre maistre/ ascauoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne appelez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vostre pere/ qui est es cieulx. Et ne soyez point appelez maistres: car vng est vostre maistre/ ascauoir Christ. Ce luy qui est le plus grand entre vous/ sera vostre ministre. Et celui qui se exaltera/ sera humilié: et qui se humiliera/ sera exalte.

Malheur donc sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous sermez le royaume des cieulx deuant les hommes/ aussi vous ny entrez point/ et ny laissez point entrer ceulx qui y viennent.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous mägez les maisons des veufes soubz ombre de longues oraisons: pource vous receurez plus grande condempnation.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous emultronnez la mer et la terre/ affin que vous faconniez vng * estranger: & quand il est fait/ vous le faictes filz de gehenn au double plus que vous.

Malheur sur vous conducteurs auueugles/ qui dictez: Qui conque iurera par le temple/ ce nest rien: mais qui iurera par loz du temple/ il est debteur. Fols et auueugles/ lequel est plus grand/ loz/ ou le temple qui sanctifie loz: Et qui conque iurera par lautel/ nest rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy/ il est debteur. Fols & auueugles/ lequel est plus grand/ le don/ ou lautel qui sanctifie le don: Qui iure dōc par lautel/ il iure par iceluy/ et par toutes les choses qui sont sur iceluy. Et qui conque iure par le tēple/ il iure par iceluy/ & par celui qui habite en iceluy. Et q' iure par le ciel/ il iure par le thron ne de Dieu/ & par celui qui sied sur iceluy.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous dismez de la mēte/ de lanet/ et du coumin/ & auez laissez les choses plus granes de la loy/ le iugement/ et la misericorde/ & la foy. Il falloit faire ces choses/ & ne de laissez point celles la. Conducteurs auueugles qui coulez le moncheron/ et degloutissez le chameau.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites/ qui nettoyez ce qui est dehors du hanapet du plat: mais dedans estes pleins de rapine et d'ypocrisie. Pharisien auueugle/ nettoye premierement ce qui est au dedans du hanapet/ et du plat: affin que aussi le dehors de ceulx soit nettoye.

* Grec/ dirōt pour cōmander/ ront/ cōme en Ebiēu.

Luc. 11. 9.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

* Grec/ pht- lacteros: cest) certainsroules/ ausq's estoient escrits les big cōmandemens.

Luc. 11. 9.

Luc. 14. 16.

* Ebi. 27

cest/ maistre.

Luc. 11. 9.

Les abus des Pharisiens/ &c puis p' Christ.

Mat. 22. 11.

Luc. 14. 16.

* Ascauote/ gentil pour estre Juif.

C

Luc. 11. 9.

De faire m- scriboire plus costā de reue- tistis dismes.

Superstition en nettoye ce qui est dehors.

Sepulchres
blanchis.

Matthieu sur Vo^r Scribes & Pharisiens hypocrites: car Vo^r estes semblables aux sepulchres blanchis/ lesq^{ls} certes apparotissent beau^x par dehors: mais par dedans sont pleins des os des mortz/ & de toute ordure. Ainsi pareillemēt vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedās estes pleins de feintise & d'iniquite.

De faire monumens & chas
ses aux prophetes.
Luc. ii. g.
1. Thessa. ii. c.

D Malheur sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/ & ornez les monumens des iustes/ & dictez: si nous eussions este aux iours de noz peres/ nous ne eussions point este leurs copatignōs au s^g des Prophetes. Ainsi estes Vo^r tesmoinsz a vous mesme/ que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/ accōplissez la mesure de vo^r peres. Serpens/ generation de viperes/ cōmēt eultrez vous le iugemēt de la gehēne? Pource: Voicy/ le vous enuoye les Prophetes/ les sages/ et les Scribes: & en occitez aucuns diceulx/ & crucifierez/ & flagellerez aucuns diceulx en vo^r assēblées/ & poursuivrez de cite en cite: affli^g q^u tout le sang iuste (qui a este respādu en la terre/ depuis le sang de Abel le iuste iusq^u au sang de Zacharias filz de Barachias leq^l avez occis entre le tēple & l'autel) viēne sur vous. Je vous dy en Verite/ toutes ces choses viēdrōt sur ceste generation. Jerusalem/ Jerusalem qui occis les Prophetes/ & lapide ceulx q^u te sont enuoyez: cōbten de foy^s ay te voulu assēbler tes enfans/ cōme la gehēne assemble ses poulcins soubz ses aissles/ & tu ne las point voulu: Voicy/ vostre maisō Vo^r est latisee deserte. Car te Vo^r dy/ q^u dorēnavāt vous ne me verrez point/ iusque a ce que disiez: Beneict soit ceulx qui viēnt au nom du Seigneur.

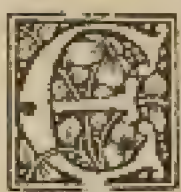
Serpens.
Viperes.

Gene. 4. 8.
Ecrit. ii. 9.
Luc. ii. g.
1. Chron. 24. f.

Jerusalem meur
triere de Pro
phetes.
Luc. 13. g.
4. Ezra. 1. c.

Chapitre. xliij.

Matth. 23. a.
Luc. 21. b.



Quand Jesus fut party du tēple/ il s'en allost: & ses disciples vindrēt pour luy mōstrer les edifices du tēple. Mais Jesus respōdāt leur dist: Voyez Vo^r pas toutes ces choses: Je vous dy en Verite: il ne sera latise icy pierre sur pierre qui ne soit destruite.

Destructio de
Jerusalem pie
dicte.

Matth. 23. b.

Ephe. 5. 8.
Luc. 11. 8.
Coloss. 2. d.

Du retour et
aduenemēt de
Christ/ et des
signes qui pre
cederont.

Luc. 21. d.
Gen. 22. 5. et
16. a.
Matth. 10. c.

Leuagile par
l'universel mō
de. Marc. 13. b.

Daniel 9. g.
Marc. 13. b.
Luc. 21. d.

Et luy estāt assis sur la montaigne des Oliviers/ vindrēt a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quād ces choses serōt/ & quel signe sera de ton aduenement/ & de la cōsummatiō du steclē? Et Jesus leur rēdāt/ dist: Regardez q^u aucun ne vous seduyse: car plusieurs viēdrōt en mon nom/ disans: Je suis Christ/ & en seduiront plusieurs. Or vous orrez batailles & bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault q^u toutes ces choses soient faictes: mais encoze n'est ce pas la fin. Car nation se esleuera cōtre nation/ & royaume cōtre royaume: & seront pestilences/ et famines/ & mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de douleurs. Alors ilz vous bailleront en tribulation/ & vous occiront/ & serez hays de toutes gens/ pour mon nom. Et adōc plusieurs serōt scandalizez: & lurrerōt l'un l'autre/ & se hayrōt l'un l'autre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leuerōt & deceront plusieurs. Et pource que iniquite abondera/ la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseverera iusq^u a la fin/ ceulx sera sauue. Et ceste euangile du royaume sera preschee en l'universel monde/ en tesmoingnage a toutes gens: & lors viēdra la consummatiō.

Quand donc vous verrez la hōmination de la desolation estāt au lieu saint/ laquelle est dicte par Daniel

le prophete (qui lit sentende): Adonc ceulx qui sont en Judée/ s'enfuyent aux montaignes: et ceulx qui sera au toict/ ne descende point pour prendre aucune chose en sa maison: & ceulx qui sera au chāp/ ne retourne point prendre son vestemēt. Mais malheur aux femmes enceintes/ & aux nourrices en ces iours la. Or priez que vostre fuyte ne soit en hyuer/ ou au^r sabbath: car alors sera grande tribulation/ telle que n'a este depuis le commencement du monde/ iusque a maintenant/ & ne sera la: mais faicte. Et si iceulx iours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas sauue: mais pour les esleuz ces iours seront abbregez. Adonc si aucun Vo^r dit: Voicy/ icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz & faulx Prophetes se leueront & dōneront grandz signes & miracles: tellement que les esleuz aussi seront induits a erreur/ sil est possible. Voicy/ le le vous ay predict. Si donc il vous disent: Voicy/ il est au desert: ny allez point. Voicy/ il est aux cabinets: ne le croyez point. Car ainsi q^u le soleil sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera l'aduenemēt du filz de l'homme. Car on sera le corps/ la s'assemblerōt les aigles.

Et incontnēt apres la tribulation de ceulx iours/ le soleil obscurcira/ & la lune ne dōnera pas sa lumiere/ & les estoilles^{es} cherrōt du ciel/ & les vertus des cieulx seront cōmuees: & adonc apparaitra le signe du filz de l'homme au ciel. Et lors se plaindront toutes les nations de la terre: & verront le filz de l'homme venāt es nuees du ciel/ avec grāde puissance & gloire. Et enuoyera ses anges avec grande volēte de trōpe/ & assembleront les esleuz des quatre ventz/ depuis les sommets des cieulx iusque aux autres extremitēz diceulx. Et de l'arbre du figuier/ apprenez la similitude. Quād destia la brāche diceulx est tēdre/ & les feuilles produictes/ Vo^r scauez que l'este est prochain. Ainsi/ vous aussi sachez q^u est prochain aux portes/ quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy en Verite/ q^u ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se fācent. Le ciel & la terre passeront: mais mes parolles ne passerōt point. Mais de ce iour & heure/ nul ne scait/ ne les anges des cieulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les iours de Noāh/ semblablement aussi sera l'aduenement du filz de l'homme. Car ainsi qu'ilz estoēt es iours de Noāh/ le deluge/ mōgeās & beuuiās/ se mariās/ & baillās en mariage iusq^u au iour q^u Noāh entra en l'arche/ & ne le cōgneurēt iusq^u a ce q^u le deluge vint/ & les osta tous: semblablement aussi sera l'aduenement du filz de l'homme.

Adonc deux seront au champ/ l'un sera prins & l'autre delatisee: deux mōlōnt au mōlū/ l'une sera prinse et l'autre delatisee. Veillez donc/ car vous ne scauez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scauoit/ a quelle^r Veille le larron deuroit venir: certainement il veillerōt/ et ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/ car le filz de l'homme viēdra a l'heure que ne pensez.

Mais qui est le seruiteur fidele et prudent/ que son seigneur a constitue sus sa famille/ affli^g qu'il leur donne la viande en temps: Bienheureux est ceulx seruiteur/ lequel quand son seigneur viēdra/ il le trouuera ainsi faisant. Je vous dy en Verite/ qu'il le constituera sus tous ses biens. Mais si ce mauuais seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur met long

Matth. 23. b.
Luc. 21. e.
1. Pourcā q^u
sois nosōient
asser p^rsoing
de mis pas: dōc
en tel iour ser
pit Pompee:
Strabo lūre
16. Aussi Tite
& Vaspasien
dequoy firon
tonus.
Des faulx an
nōciateurs de
Christ. Luc. 17. e.

Joel. 2. d.
Matth. 23. c.
Luc. 21. e.
Gen. 22. 5.
8. cefi) pōnt
leur lumiere.
Signes de la
cōsummatiō
du monde.
Daniel. 9. a.

La parole de
Dieu immus
ble.
Luc. 17. f.
Matth. 23. d.

Gen. 7. 8.
D

De veiller.
Matth. 23. e.
Sous. 25. a.
Luc. 12. e.
1. cefi) partie
de la
nuict.

Du seruiteur
fidele et pr
dent.

Le mauuais
seruiteur des
mauvais outi
geur.

long tēps a venir: & qu'il cōmence a frapper ses compai-
gnons seruite's/aussit māger & boire avec les porcōnes:
le seigneur diceuluy seruiteur viēdra au tour qu'il natiēd
pas: & a l'heure qu'il ne scait pas: & le dūisera/ & mettra
sa part avec les hypocrites: la sera pleur & grincemēt de
dents.

Chapitre. p. xv.

Similitude
des vierges q
attendent le
seigneur.

A Donc le royaume des cieulx sera sembla-
ble a dix vierges/lesquelles prindrēt leurs
lāpes/ & allerēt au deuant de l'espoux. Mais
cinq dicelles/estōēt folles/ & cinq prudētes.

Celles qui estōēt folles/en prēnāt leurs lāpes/nauiēt
pas pris d'huile avec elles. Mais les prudētes auoient
pris de l'huile en leurs vaisseaux/avec les lāpes. Et cō-
me l'espoux tarboit a venir/elles sommeillērent toutes
& dormirent. Et a la minuyt fut fait dng cry: Voicy
l'espoux vient/sortez au deuant de luy. Adōc se leuerent
toutes ces vierges/ & appareillērent leurs lampes. Et les
folles dirēt aux sages: Dōnez nous de vostre huile/car
nos lāpes se esteingnēt. Et les prudētes respondirēt/ di-
sant: Affin q a l'auēture nous n'en ayōs point suffi-
mēt pour no' & pour vous: allez plus tost aux vendeurs/
& en achetez pour vous mesmes. Mais ce pēdant q'elles
en alloient acheter/l'espoux vint. Et celles qui estōient
prestes/entrērent avec luy aux nopces: & la porte fut fer-
mee. Et en la fin les autres vierges vīdrēt/ disās: Sei-
gneur/ seigneur ouvre nous. Mais il leur rēdit/ & dist: Je
vous dy en verité: q'ie ne vous cōgnoy point.

Sus. 24. d.
Luc. 12. 6.
Des talents
baillies po' ser-
uier. Marc. 13. d.
Luc. 19. d.

Veillez donc/ car vous ne scauez ne le tour ne l'heure/
en laquelle le filz de l'homme doit venir. Car
ainsi que l'homme qui va dehors/ appella ses seruiteurs
et leur bailla ses biens. Et a l'ung donna cinq talentz/
& a l'autre deux/ & a l'autre dng: a chascun selon sa propre
puissance: & incontīnēt se partit. Mais celui qui auoit
receu cinq talentz/ s'en alla/ & traffiqua diceulx: & en fait
cinq autres. Semblablement celui q' en auoit receu deux/ en
gaigna deux autres. Mais celui qui en auoit receu
dng se partit/ & l'enfouyt en la terre/ & cacha l'argent de sō
seigneur.

De maniere
seruiteur mal
presumant du
seigneur.

Et long tēps apres/ le seigneur de ces
seruiteurs vint/ & cōpta avec eulx. Et celui q' auoit re-
ceu cinq talentz vint/ & presenta cinq autres talentz/ di-
sant: Seigneur/ tu mas baillie cinq talentz: voicy/ ten ay
gaigne cinq autres par iceulx. Et son seigneur luy dist:
Bien/ bon seruiteur & fidele/ tu as este fidele sur peu de
chose/ ie te cōstitueray sur beaucoup/ entre en la toy de tō
seigneur. Puis celui q' auoit receu deux talentz/ vint/
& dist: Seigneur/ tu mas baillie deux talentz/ voicy deux au-
tres que i'ay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist:
Bien/ bon seruiteur & fidele/ tu as este fidele sur peu de
chose/ ie te cōstitueray sur beaucoup/ entre en la toy de tō
seigneur.

Mais celui q' auoit receu dng talent/ vint/
& dist: Seigneur/ ie congnoissoye/ que tu estois dur hom-
me: recueillant/ la ou tu nas point seme: & assemblāt la
ou tu nas point espars: & moy craingnāt men suis alle/
& ay cache ton talent en terre: voicy tu as ce qui est tien.
Et son seigneur respondit/ & dist: Mauuais seruiteur
et paresseux/ tu scauoies/ que ie recueille ou ie nay pas se-
me/ et assemble ou ie nay point espars: il te falloir donc
baillier mon argent aux changeurs/ et estant venu ie
eusse receu le mēy/ avec usure. Vseiz luy donc le ta-
lent/ et le donnez a celui qui a dix talentz. Car son dō-
nera a dng chascun qui aura/ & abandonnera: mais a celui

Sus. 24. d.
Marc. 4. c.
Luc. 19. d.

qui n'a rien/encore ce qu'il a/ luy sera oste. Et lettez le ser-
uiteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/ & grince-
ment de dents.

Et quand le filz de l'homme sera venu en sa gloire/et
tous les saintz anges avec luy: alors se fera sur le sie-
ge de sa gloire/ & s'assemblerōt deuant luy toutes natiōs/
& les separera les dngz des autres cōe le pasteur separe
les brebis des boucs. Et certes il mettra les brebis a la
dextre/ & les boucs a la senestre. Adonc dira le Roy a
ceulx qui serōt a sa dextre: Venez les benets de mō pe-
re/ possedez le royaume q' vō' est prepare des la cōstitu-
tion du mōde: car i'ay eu faim/ & vous m'avez dōne a mā-
ger: i'ay eu soif/ & vō' m'avez dōne a boire: i'estoye estrāger/
& vous m'avez receu: i'estoye nud/ & vous m'avez couuert:
i'estoye malade/ & vous m'avez visitē: i'estoye en prison/ &
vous estes venus a moy.

Adonc les iustes luy re-
spondrōt/ disant: Seigneur/ quand te auōs nous deu auoir
faim/ & te auōs repeu: ou auoir soif/ & te auōs dōne a boi-
re: & quand te auōs nous deu estrāger/ & te auōs receu:
ou nud/ & te auōs couuert: ou quand te auōs nous deu
malade/ ou en prison/ & sommes venus a toy? Et le
roy respondra/ & leur dira: Je vous dy en verité/ que en
tāt que l'avez fait a l'ung des plus petits de mes freres
icy/ vous le m'avez fait. Adōc dira aussi a ceulx qui
serōt a la senestre. Mauis dicitz departez vō' de moy
au feu eternal/ qui est prepare au diable et a ses anges.
Car i'ay eu faim/ & vous ne m'avez point donne a man-
ger: i'ay eu soif/ & vō' ne m'avez pas dōne a boire: i'estoye
estrāger/ & ne m'avez point receu: i'estoye nud/ & ne m'avez
point couuert: i'estoye malade/ & en prison/ et ne m'avez
point visitē. Et iceulx aussi luy respondrōt/ disās:
Seigneur/ quand te auōs nous deu auoir faim/ ou soif/ ou
estrāger/ ou nud/ ou malade/ ou en prison/ & ne t'auōns
point ministrē? Lors leur respondra/ disant: Je vous dy
en verité/ q' en tant que ne l'avez fait a l'ung de ces plus
petits icy/ vous ne l'avez point fait aussi a moy. Et
iceulx tront en torment eternal/ & les iustes en vie eter-
nelle.

Chapitre. p. xvi.

E Aduint que quand Jesus eut achue de di-
re toutes ces parolles/ il dist a ses disciples:
Vous scauez que apres deux iours la solenni-
te du * Passage se fera/ & le filz de l'homme se-
ra baillie/ pour estre crucifie.

Lors s'assemblerēt les principaulx sacrificateurs/ &
les scribes/ & les anciens du peuple/ en la salle du princi-
pal des sacrificateurs/ qui estoit nōme Caiphe: & se lērēt
cōsell/ q' par cautelle prendrōt Jesus/ & l'occroient. Et
disoient: Non pas au tour de la feste/ affin qu'il ne ad-
uienne que tumulte se face entre le peuple.

Et cōe Jes' estoit en Beth-anie/ en la maisō de Sime-
on le lepreux/ vne sēme ayāt vne boyte doignemēt p'ceulx/
vint a luy/ & la respādit sur le chef diceuluy estāt assis a ta-
ble. Et ses disciples voyās/ furent indignez/ disās: Pour-
quoy se fait ceste pōtē? Car cest oignemēt icy pouuoit
estre vōdu beaucoup/ & estre dōne aux paoures. Et Jes'
congnoissāt/ & le dist: Vō' quoy dōnez vō' fasc'heries a ceste
sēme? Car elle a fait vne bōe oeuvre vers moy: car vō'
avez tousiō's les paoures avec vō': mais vō' ne m'avez
pas tousiō's. Certes icelle en mettāt cest oignemēt sur
mō corps/ elle la fait po' moy enseuelir. Je vous dy en

Verité/

Du dernier iu-
gement.

Les bienheu-
rez. Mat. 25. 8.
Ies. 55. 12. 8.
Eccl. 7. d.

* ou/ son d'at-
La forme de
l'arrest/ & sentē
ce q' Christ pa-
noncera du iu-
gement.

D

Les malheu-
reux et mau-
dictz. Mat. 25. 8.
Sus. 7. d.
Ps. 6. d.
Luc. 13. f.

Christ predict
sa mort. Marc. 14. a.
Luc. 22. a.
a * De ce mot
Exode. 12. 8.

Ies. 55. 12. 8.

Marc. 14. a.
Luc. 7. f.
Les piez de
Christ/ oinctz
par vne sēme.
Ies. 55. 12. 8.

Verite/ou sera presche cest * Euangile par tout le monde/sera recite ce quelle a fait/en memoire d'elle.

a * ou/ Bonne
nouuelle.
Marc. 14. 8.
Luc. 22. 1.
Christ vendu
par Judas.

Adonc l'un des douze q estoit appelle Judas Iscariot/ sen alla aux principauls sacrificateurs/ & le dist: Que me voulez vous donner/ & le vous liureray? Et iceulx luy consignerent trente pieces d'argent. Et des lors cerchoit oportunité/affin quil le liurast.

Et le premier tour des pains sans leuain/les disciples vindrent a Jesus/ luy disant: Du veulx tu q nous te prepariôs a manger le Passage? Et il dist: Allez en la cite a quelcun & luy dictez: Le maistre dit: Mon temps est pres/le fais le Passage avec mes disciples chez toy.

Et les disciples feirent come Jesus leur auoit entoinct/ & preparerent le Passage.

Christ celebre
le Passage a
uec ses disci-
ples.
Jehan. 13. 1.
Luc. 22. 1.
Marc. 14. 1.

Et quand le vespre fut venu/ il estoit assis a table avec ses douze disciples. Et come ilz mangeoient: il dist: Je vous dis en verite/ q l'un de vous me liurera. Et furent grandement courroucez/ & commencerent chascun a luy dire: Seigneur est ce moy? Mais il respondit/ & dist: Celui qui a trepe sa main au plat avec moy/ cestuy me liurera.

Psalm. 41.

Certes le filz de l'homme sen va/ ainsi ql est escrit de luy: mais malheur a cest homme la/ par lequel le filz de l'homme sera trahy. Bon luy estoit/ si cest homme la neust pas este nay.

Marc. 14. 6.
1. Corin. 11. 2.
Jehan. 6. 1.
Luc. 22. 1.

Et Judas qui le liuroit/ respondit/ & dist: Rabbi/ est ce point moy? Il luy dist: Tu las dit. Et quand ilz mangeoient/ Jesus print du pain/ & rendit graces/ & le rompit/ & donna a ses disciples/ & dist: Prenez/ & mangez: ce est mon corps. Et en prenant le * hanap/ & ayant rendu graces/ il leur donna/ disant: Beuvez tous de ce: car ce est mon sang du nouveau testamēt/ lequel est espaydu pour plusieurs en remission des pechez. Et le vo' dist: Je ne beurray doze/ n'auant de ce germe de vigne/ iusq a ce tour quand te le beurray nouveau avec vo' au royaume de mon pere.

Marc. 14. 1.
Luc. 22. 1.
Jehan. 13. 1.
Jehan. 13. 1.

Et quand ilz eurent dit la loange/ ilz sen allerent en la motaigne des Oliviers. Adonc Jesus le' dist: Vo' tous ferez scabaltiez en moy ceste nuit. Car il est escrit: Je frapperay le pasteur/ & les brebis du troupeau seront dispersees. Mais apres q te seray resuscite/ te iray deuant vo' en Galilee.

Marc. 14. 1.
Luc. 22. 1.
Le renement
de Pierre pre-
dict.

Et Pierre rēdit & luy dist: Jasoit que tous seront scabaltiez pour toy/ toutesfoys jamais te ne seray scabaltize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ que en ceste nuit deuant q le coq chante/ tu me renverras trois fois. Pierre luy dist: Quand aussi il me faudroit mourir avec toy/ jamais te ne te nveray. Aussi tous les disciples dirent semblablement.

a * ou/ lieu.
a * ou/ Se-
man.

Alores Jesus vint avec eulx en un b'bourg/ appelle Beth-semane/ & dist a ses disciples: Serez vous icy/ iusque a tant que te voyse la/ & que te prie. Lors il print Pierre & les deux filz de Zebedee: & comencea a estre courrouce/ & dolent. Et adonc leur dist: Mon ame est triste iusque a la mort: demeurez icy/ & veillez avec moy. Et sen allant un peu plus loing/ se prosterna sur sa face/ priant & disant: Mon pere/ si est possible/ que ce * hanap passe oultre de moy: toutesfoys non point ainsi come te veulx: mais come tu veulx.

Marc. 14. 1.
Jehan. 12. 1.
d'cesti/ tout.
Luc. 22. 1.
Marc. 14. 1.
Draison de
Christ.

Et vint a ses disciples/ & les trouua dormans/ & dist a Pierre: Ainsi nauez vo' peu veiller une heure avec moy? Veillez et priez/ affin que vous n'entrez en tentation. Certes le sperit est prompt/ mais la chair est fraisle.

Lesperit.
La chair.
Jehan. 6. 1.

Derechef seconderment sen alla/ & pria/ disant: Mon pere/ si n'est possible q ce hanap passe oultre de moy/ sans

q le le volue: ta Volunte soit faicte. Et vint/ & les trouua derechef dormans: car le's veulx estoient appesantis.

Et les laissa/ & derechef sen alla/ & pria pour la troistesme fois/ disant la mesme parole. Adonc vit a ses disciples/ & le dist: Dormez maintenant/ & reposez. Voicy l'heure est approuchee: & le filz de l'homme sera liure es mains des peche's. Leuez vo' / allôz: Voicy/ celui q me liure est approuche.

Marc. 14. 1.
Luc. 22. 1.

Et come il parloit encoze/ voicy Judas l'un des douze vint/ & avec luy grande tourbe enuoyee de par les principauls sacrificateurs/ & les anciens du peuple/ avec glaiues & bastons. Mais celui q le trahit/ leur donna signe/ disant: Quelcun q te baisera/ cest luy/ empoignez le. Et incōtinēt vint a Jesus/ & dist: Je te salue Rabbi/ & le baissa. Et Jesus luy dist: Amy/ pour qle chose est tu venu?

Marc. 14. 1.
Luc. 22. 1.
Jehan. 13. 1.

Adonc vindrent/ & letterent les mains sur Jesus/ & lempoignerent. Et voicy un de ceulx q estoient avec Jesus/ estendant sa main tira son glaiue/ & en frappant le serviteur du principal sacrificateur/ luy coppa lauraille.

Le troiesme bat-
ser de Judas.
Marc. 14. 1.
Luc. 22. 1.

Adonc Jesus luy dist: Remetz ton glaiue en son lieu: car tous ceulx q prendront le glaiue/ periront par glaiue. Pese tu q te ne puisse maintenant prier mon pere/ & il me baille ra/ plus de douze legions d'anges? Comment donc seront accōplies les escriptures: car ainsi fault il quil soit faict.

Lauraille cop-
pee au servite-
ur du prelat.
Jehan. 13. 1.
Marc. 14. 1.

A celle heure Jesus dist aux tourbes: Vous estes sortis avec glaiues & bastons/ come apres un brigand/ pour me prendre. Tous les tours se seoyent avec vous enseignant au temple/ & ne mauez pas pains. Et tout ce a este faict affin q les escriptures des prophetes fussent accōplies. Adonc tous les disciples le laisserent & senfuyrent.

Christ ne de-
ult point de de-
gace humai-
ne.
Jehan. 13. 1.
Gene. 3. 1.

Et iceulx apas empoignent Jesus le menerent a Cayphe le principal sacrificateur/ ou les scribes & les anciens estoient assemblez. Et Pierre le suyvoit de loing/ iusque a la court du principal sacrificateur: & entra dedans/ & s'assit avec les serviteurs/ affin ql veit la fin.

Christ ne de-
ult point de de-
gace humai-
ne.
Jehan. 13. 1.
Marc. 14. 1.

Et les principauls sacrificateurs/ & les anciens/ & tout le conseil/ cerchoient faulx tesmoingnage contre Jesus/ affin quilz le metissent a mort: & nen trouuoient point. Et cobien q plusieurs faulx tesmoings fussent venuz/ ilz nen * trouuerent point. Mais en la fin vindrent deux faulx tesmoings/ & dirent: Cestuy a dit: Je puis destruire le temple de Dieu/ & en trois jours le reedifier.

Christ mena
Cayphe.
Marc. 14. 1.
Luc. 22. 1.
Jehan. 13. 1.

Et le principal sacrificateur se leua/ & luy dist: Ne respondz tu rien? Pourquoi tesmoignes tu iceulx contre toy? Et Jesus se taisoit. Lors le principal sacrificateur respondit/ & luy dist: Je te adjure par le Dieu viuāt que tu ne dises/ si tu es le Christ le filz de Dieu: Jesus luy dist: Tu las dit: toutesfoys te vo' dis/ q cy apres vo' verrez le filz de l'homme/ seāt a la dextre de la Vertu/ & venant es nuées du ciel.

Christ mena
Cayphe.
Marc. 14. 1.
Luc. 22. 1.
Jehan. 13. 1.

Adonc le principal des sacrificateurs deschira ses vestemens/ disant: Il a blasphemé/ & auons nous p' assatre d' tesmoings: Voicy/ vo' avez ouy maintenant le blasphemé diceluy. Que vo' en seble? Et iceulx rēdirent/ & dirent: Il est coupable de mort. Adonc ilz cracherent en sa face/ & le buffeterent. Et les autres luy donnoient des coups de poings/ disant: Christ/ prophetise nous q est celui q te frappe?

Christ mena
Cayphe.
Marc. 14. 1.
Luc. 22. 1.
Jehan. 13. 1.

Et Pierre estoit assis hors/ en la court. Et une chambriere vint a luy/ disant: Et toy/ tu estois avec Jesus Galileen. Et il le nra deuant tous/ disant: Je ne scay que tu dis. Et comme il estoit sorty hors de la porte/ une autre chambriere le vint/ & dist a ceulx qui estoient la: Et cestuy cy estoit avec Jesus Nazarien. Et il le nra

Christ se tais-
sant.

Christ se cōfess-
se estre filz de
Dieu.

Christ se cōfess-
se estre filz de
Dieu.

Christ se cōfess-
se estre filz de
Dieu.

Christ se cōfess-
se estre filz de
Dieu.

Christ se cōfess-
se estre filz de
Dieu.

Christ se cōfess-
se estre filz de
Dieu.

Christ se cōfess-
se estre filz de
Dieu.

le n'ya de rechef avec luyemēt/visar: Je nay poit cōgneu l'homme. Et vng peu apres vindrēt ceulx qui assistoient/ & dirent a Pierre: Veritablemēt aussi tu es d'iceulx/ car ton langage te fait manifeste. Alors comēcea a destesier & turer/visar: Je nay pas cōgneu l'homme. Et incōtinēt le coq chāta. Et Pierre eut souvenāce de la parole de Jesus/ & luy auoit dit: deuāt que le coq chāte/ tu me n'peras troyz fois. Et se pttit hors: & ploura ameremēt.

Chapitre. xvij.

Als quād le matin fut venu/to⁹ les pñct-paulx sacrificateurs/ & les anciens du peu-ple/ pñdrēt cōseil contre Jesus/ affin de le mettre a mort. Et lamenerent lye/ & le bail-lerent a Ponce Pilate preuost.

Adonc Judas qⁱ lauait l'aire/ voyāt qⁱ estoit condēne/ se repentāt reporta les trēte pieces d'argent aux pñcipaulx sacrificateurs & ancłes/ disant: Jay peche en l'urāt le sãg innocent. Mais ilz dirēt: Que no⁹ en chauti l'le/ tu le ver-ras. Et apres auoir tette les pieces d'argent au tem-ple/ se partit/ & sen alla pendre dung sacz.

Mais les pñcipaulx sacrificateurs apās prins les pieces d'argent/ dirēt: Il n'est pas licite de les mettre au⁹ Corban: car c'est pris de sãg. Et apres qⁱz eurent prins cōseil/ diceulx en acheterēt vng chāp dung potier/ po^r la sepulture des estrangers. A ceste cause iceluy chāp a este appelle le chāp du sang/ iusque autourd'uy. Lors fut accōply ce qⁱ est dit par Jeremia^h le pphete/ disāt: Et ilz ont prins trēte pieces d'argent le pris apprecte/ leqⁱ ilz ont apprecte des enfãs d'Israel: & l'ont dōne pour le champ dung potier/ ainsi que le Seigneur le ma ordonne.

B Et Jesus estoit deuāt le preuost/ & le preuost l'interro-gua/ disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le dis. Et quād il estoit accuse par les pñcipaulx sacrifi-cateurs & ancłes/ il ne respondit rien. Adonc Pilate luy dis: ne ops tu pas quelz tesmoingnages ilz disent cōtre toy? Et il ne luy respōdit poit a aucune parole: tellement que le preuost lesmerueillōit grandement.

Et le preuost auoit de coustume de desturer au peuple vng prisonnier/ leqⁱ ilz eussent voulu/ a la feste. Et pour lors auoit vng prisonnier renōme/ qⁱ estoit appelle Bar-rabbas. Quād dōc ilz furent assēblez/ Pilate le^r dist: Leqⁱ voulez vous qⁱ ie vo⁹ laisse/ Bar-rabbas/ ou Jesus qⁱ est appelle Christ? Car il scauoit bien qⁱz lauōit li-ure par enule. Et luy estāt assis au siege de iuge/ sa femme enuoya par deuers luy/ disant: * Il ny a riē en tre toy & ce iuste la. Car lay par songe souffert beaucoup de travail autourd'uy pour luy.

Et les pñcipaulx sacrificateurs & les ancłes psua-derēt aux tourbes/ qⁱz demādaissent Bar-rabbas: & qⁱz feissent mourir Jesus. Et le preuost rñdt/ & leur dist: Lequel des deux voulez vo⁹ qⁱ ie vous laisse? Et ilz dirēt: Bar-rabbas. Pilate leur dist: Que feray ie dōc de Jesus/ qⁱ est appelle Christ? Ilz dirent to⁹: Qu'il soit crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il fait? Et iceulx de tāt pl⁹ crioyēt/ disās: Qu'il soit crucifie *.

Et Pilate voyāt qⁱ ne pfftoit rien/ mais qⁱ tāt plus tu- multe se faisoit: print de leaue/ & l'aua ses mains deuāt le peuple/ disāt: Je suis innocent du sang de ce iuste/ vo⁹ le verrez. Et tout le peuple rñdt/ & dist: Son sãg soit sur no⁹/ & sur noz enfãs. Lors leur deliura Bar-rabbas/ & leur bailla Jesus flagelle/ affin quil fust crucifie.

Adonc les gēsdarmes du preuost pñdrēt Jesus au pre-toire: & assēblerent deuant luy toute la cōpaignie/ & le de-uestant mtrēt sur luy vng mātēau de scarlate. Et pñtērēt vne courōne des pñes/ & la mtrēt sur son chef/ & v^r 3 ro-seau en sa de ptre: & s'agenouillās deuāt luy/ se me quot-ent de luy/ disās: Je te salue roy des Juifz. Et crachōtēt cōtre luy. Aussi pñdrēt vng roseau/ & frappōtēt sō chef. Et apres qⁱz se furēt moquez de luy/ ilz le despouillērēt du mātēau/ & le vestirent de ses vestemens/ et le mene-rent pour estre crucifie.

Et eulx sortās/ ilz trouuerēt vng hōe Cyrenē/ nōme Symon. Ilz le pñtrāgnērēt/ qⁱl portast la croix diceluy.

Et vindrēt au lieu qⁱ est dict Golgotha/ leqⁱ est appel-le le lieu de Caluaire. Et luy donnerent a boire du vin aigre mesle avec du fiel. Et quād il en eust goustē/ il nen voulut pas boire.

Et apās qⁱz leurēt crucifie/ ilz diuisērēt ses vestemens en tētāt le sort: affin qⁱ ce qⁱ est dit par le pphete/ fust accō-ply/ disant: Ilz ont diuisē mes vestemens po^r eulx/ & ont tet-te le sort sur mō vestemēt. Et estās assis/ le gardōtēt illec. Et mtrēt sur son chef sa cause escripte aisi: Cestuy est Je-sus le roy des Juifz. Alors furēt crucifiez avec luy deux brigādz: vng a de ptre/ & l'autre a senestre: & ceulx qⁱ passōtēt le blasphemōtēt/ mouuās leurs testes/ & disās: Toy qⁱ destruis le tēple/ & en troyz iours le edifie/ sauue toy/ toy mesme: si tu es filz de Dieu/ descēdz de la croix.

Sēblablement aussi les pñcipaulx sacrificateurs se moquolet/ avec les scribes & ancłes/ & disōtēt: Il a sau-ue les autres/ il ne se peut sauuer soy mesme. S'il est roy de Israel/ qⁱ descēde maintenāt de la croix/ & no⁹ croyrōs a luy. Il se pñt en Dieu/ qⁱ le deliure maintenāt s'il veult/ car il a dit: Je suis le filz de Dieu. Aussi les brigādz qui estoitēt crucifiez avec luy/ ce mesme luy reprochōtēt.

Et depuis six heures tenebres furēt faictes sur tou-te la terre/ iusq^a a neuf heures. Et enultrō neuf heures Je-sus cria a haulte voy/ disant: * Eli/ Eli/ lama^h azo^r bat^hant: cest a dire: mon Dieu/ mon Dieu/ po^r quoy m'as-tu delaisse? Et aucūs qⁱ estoitēt la pñs qⁱ oyās/ disōient: Cestuy appelle Eliā. Et incōtinēt l'ung deulx courut/ & print vne esponge/ & lemplit de vin aigre/ & la mist sur vng roseau/ & luy dōnoit a boire. Mais les autres di-soiēt: Laisse/ voyons si Eliā viendra le deliurer. Je-sus criant derechef a haulte voy/ rendit l'esperit.

Et voila le voile du tēple qⁱ fut rōpu en deux/ depuis le hault iusq^a au bas/ & la terre fut esmeute/ & les pierres furēt fendues/ & les monumēs furēt pueres. Et plusieurs corps des sainctz qⁱ auoitēt este mortz/ ressuscitērēt: et sor-tans des monumēs apres sa resurrection/ vindrēt en la sainte cite/ & apparurēt a plusieurs. Mais le Cētenier & ceulx qⁱ estoitēt avec luy gardāt Jesus/ en voyāt le mouue-mēt de la terre/ & les choses qⁱ se faisoitēt/ eurent grād crain-te/ disans: Veritablement cestuy estoit filz de Dieu.

Et la estoitēt plusieurs femmes regardās de loig/ lesqⁱlles auoitēt suivy Jesus depuis Galilee/ en luy admīnistrant: entre lesqⁱlles estoit Marie Magdalaine/ & Marie me-re de Jacq^s & de Josēs/ & la mere des enfãs de Zebedee.

Et quād le soir fut fait/ il vint vng riche homme de Arimathie nōme Joseph: leqⁱ aussi estoit discipule de Je-sus. Cestuy vint a Pilate/ & demanda le corps de Je-sus. Lors Pilate comāda/ qⁱ le corps fut redū. Et Jo-seph print le corps/ et le ueloppa de vng linceul net. & le mist

Je^han. 19. a.
Christ couron-ne des pñes/ moque/ & des crachē.

D
Marc. 15. b.

Il est crucifie.
Marc. 15. b.
Luc. 23. d.
Je^han. 19. d.
Marc. 15. c.

Psalme. 22.
Luc. 23. e.
Marc. 15. c.

De deux sa-rons crucifiez avec luy.
Saptem. 2. d.
Marc. 15. c.

Christ moqⁱ.

Psalme. 22.

Tenebres: des- qⁱlles Eusebe en ses Chroⁿ. Marc. 15. d * E^hu. יְהוֹנָתָן
יְהוֹנָתָן
יְהוֹנָתָן

Christ meurt.

Marc. 15. d.
Luc. 23. f.
Resurrection d'aucuns.

Les femmes qui auoitēt admī-nistrē a Christ.
Marc. 15. d.
Luc. 23. g.
Je^han. 19. g.

Joseph enseue-rit Christ.

Marc. 15. d.

Des gardes
au monument
de Christ.

le mist en son monument neuf/ quil auoit entaille en la pierre: & apres ql eut roulle vne grãde pierre a l'hyus du monument/ se partit. Et Marie Magdaleine & l'autre Marie estoient la assises contre le sepulchre.

Et l'autre ioi q est apres le ioi de la pparatiõ du sabbat cõuindrent les pñcipaulx sacrificateurs/ & les Phari siens vers Pilate/ disans: Seignr no^s auõs souuenance q ce seducteur la quãd il vnoit encoze/a dit: Dedãs troyz tours te resusciteray. Dõc cõmande que le sepulchre soit garde iusq au tiers tour: affin q ses disciples ne viennent q ql ne le desrobet/ & disent au peuple: Il est resuscite des mortz: & le dernier erreur sera pire q le premier. Pilate leur dist: Vous en auez la garde: allez/ & le gardez cõme vous scauez. Iceulx donc sen allerent & garnirẽt le sepulchre/ seellant la pierre avec les gardes.

Chapitre. xv. dñij.

A
a* Grec/ Ing
po^r pñier/ se
lon les Ebr.
Gene. 1. 9.
Marc. 15. a.
Luc. 24. b.
Jehan. 20. a.

Mais au despre des sabbathz/ q cõmẽce a luyre au* premier tour des sabbathz/ vint Marie Magdaleine & l'autre Marie deõr le sepulchre. Et voicy/ vng grãd mouuement de terre fut fait. Car lãge du Seignr descẽdit du ciel/ & vint/ & roulla la pierre de l'hyus/ & se soit sur elle. Et sã regard estoit cõme esclat/ & son vestement blanc cõme neige. Et pour la crainte diceluy/ les gardes furent espouantez: & furent faitz comme mortz.

Resurrectiõ de
Christ.
Marc. 15. b.
Luc. 24. a.

Et lãge rãdit & dist aux fẽmes: Vo^s/ ne craignez poit: car te scay q vous cherchez Jesus q a este crucifie. Il n'est pas icy/ car il est resuscite cõme il a dit: Venez & voyez le lieu ou le Seignr estoit mis. Et vous en allez bien tost/ & dictez a ses disciples quil est resuscite des mortz. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/ voicy te le vous ay predict.

Christ s'appro
choit aux fem
mes.

Et elles se partirẽt legieremẽt du monumẽt avec crainte & grãd toyce/ & coururẽt lãndõcer aux disciples diceluy. Mais quãd elles alloiẽt pour lãndõcer a ses disciples/ voicy Jesus leur vint au deuãt/ disãt: Je vous salue. Et icelles s'approcherẽt & empoingnerẽt ses pteõz/ & laborerẽt. Adõc Jes^{us} leur dist: Ne craignez poit: allez/ annõcez a mes freres qlz vossent en Galilee: & la ilz me verront.

Les gardes an
nõcãt Christ
este resuscite.

Lesqelles quand elles furẽt parties: voicy aucũs des gardes vñdrent en la cite/ & annoncerẽt aux pñcipaulx sacrificateurs toutes les choses q auoient este faites. Et iceulx s'assemblerẽt avec les ancẽs: & apres qlz eurent prins cõseil/ ilz donnerẽt grãd argẽt aux gens d'ar mes/ disans: Dictez/ ses disciples sont venus de nuit/ & l'ont desrobe quand nous dormiõs. Et si le preuost oyt cecy/ no^s luy persuaderẽs/ & vous assureerẽs. Et ayãs prins largẽt/ seirẽt ainsi qlz estoĩẽt enseignez. Et ceste parolle a este diuulguee entre les Juifz iusq auio^s d'hyus.

Christ s'appro
choit a ses dis
ciples.

Et les vñze disciples sen allerent en Galilee/ en la montaigne ou Jesus leur auoit ordõne. Et quãd ilz le virent/ ilz le adozerẽt: mais aucuns doubterẽt. Dõc Jesus approchãt/ parla a eulx/ disãt: Toute autorite m'est dõnee au ciel & en terre. Allez donc & enseignez toutes gens/ les baptizant au nom du pere & du filz & du saint esperit: & les enseignant a garder toutes choses qlesqes que ie vous ay cõmandees. Et voicy te suls avec vous/ tous les iours iusque a la consummation du monde.

Les apostres
enuoiez pñier
prescher.
Marc. 16. d.

Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/
selon saint Mattheu.

Le Sainct Euangile de Jesus
Christ/ selon saint Marc.

Chapitre premier.



Le cõmencement de leuan

gile de Jesus Christ filz de Dieu/ aissi quil est escrit es pphetes: Voicy/ ien uoye mon ange deuãt ta face/ qui preparera ta voye deuãt toy. La voye du crĩat au desert: Preparez la voye du Seigneur/ faites ses sentiers droictz.

Jehan estoit baptizant au desert/ & preschant le baptisme de repẽtance/ en remission des pechez. Et toute la region de Judẽe/ & ceulx de Ierusalem yssioient a luy/ & estoĩẽt tous baptizez par luy au fleuve de Jordan cõfessans leurs pechez. Et Jehan estoit vestu de poilz de chameau/ de vne ceinture de peau alẽtour de ses reins: & mãgeoiẽt des sauterelles/ & miel sauage: & preschoit/ disãt: Plus fort q moy viedra apres moy: duquel ie ne suis pas suffisant en me enclinãt/ luy deslier la courroye de ses souliers. Je vous ay baptize deau: mais celuy vous baptizera du saint esperit.

Marc. 1. d.
Matth. 3. d.
Luc. 3. d.
Jehan. 1. d.
Matth. 3. d.
Luc. 3. d.

Repentance.

B
Jehan. 1. d.
Matth. 3. d.
Luc. 3. d.

Et aduint en ces iours la/ q Jesus vint de Nazareth de Galilee/ & fut baptize de Jehan au fleuve de Jordan. Et incõtinẽt ql mõtõit hors de leau/ il velt les cieulx ouuers: & le saint esperit cõme vne coulõbe descendant sur iceluy. Et vne voye fut faicte des cieulx/ disãt: Tu es mon filz bien ayme/ auquel iay prins mon bõ plaisir.

Christ baptiz
par Jehan au
Jordan.

Mat. 3. d. q. 1.

Et tãtost le spirit lenuoye au desert. Et estoit illec au desert quarãte iours: & estoit tẽte de satan. Il estoit aussi avec les bestes/ & les anges luy administroient.

Christ illec au
desert.
Luc. 4. d.
Matth. 4. d.
Luc. 4. d.

Mais apres q Jehan fut liure/ Jesus vint en Galilee/ preschant les bones nouuelles du royaume de Dieu/ & disãt: Le tẽps est accõply/ & le royaume de Dieu est approche. Repentez vous/ & croyez a leuangel.

Actes. 1. d.

Et cheminãt aupres la mer de Galilee/ il velt Symon & Andre le frere diceluy tẽtãs le's retz en la mer: car ilz estoĩẽt pesche's. Et Jesus leur dist: Venez apres moy: & ie vous feray estre pescheurs des hommes. Et incõtinẽt laissant leurs retz/ le suivirent.

Symon & An
dre appelez.
Matth. 4. d.
Luc. 5. d.

Et dela/ passant vñg peu plus oultre/ velt Jacques filz de Zebedee/ & Jehã frere diceluy/ & iceulx accoustrãs leurs retz en la nãuire/ incõtinẽt les appella. Et laissant leur pere Zebedee en la nãuire avec les mercenaires/ le suivirent.

Jacq^s & Jeshã

Puis entrerẽt en Capernaum: & incõtinẽt luy entre aux iours des sabbathz en l'asseeblee/ les enseignoit/ et se estonnoĩẽt de sa doctrine: car il les enseignoit/ comme ayant autorite/ & non pas cõme les Scribes.

Luc. 4. d.
Christ esig
es asseebles.
Jehan. 2. d.
Matth. 7.

Lors y auoit en leur asseeblee vñg hõme ayant lesperrit souille/ leq^l se scria disãt: Ah/ que y a il entre nous & toy Jesus Nazarien? es tu venu nous destruire? te scay q tu es le Sainct de Dieu. Et Jesus se repñnt/ disãt: Tais toy/ & sois hors de l'hõ. Et le spirit souille se deschirant & secriãt a haulte voye/ sortit diceluy. Et tous sestonnerẽt/ tellement quilz senqueroiẽt entre eulx/ disans: Quest cecy? quelle est ceste doctrine nouuelle? car aussi il cõmande par autorite aux esperitz souillez/ et il luy obeyssent. Et sa renommee alla incõtinẽt par toute la region de Galilee.

Doctrinẽ
uillẽ.

Et tantost

La belle mere
de Pierre gua
re.
Matt. 9. 8.
Luc. 4. f.

Et tantost se partirent de l'assemblée & vindrēt en la maison de Simō & Andre/avec Jacques & Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/avant la sieure: dont incōtinent luy parlerēt dicelle. Et luy s'approchāt la leua en la prenant par la main/et incōtinent la sieure la laissa/et les seruoit.

Les malades
et impotens gua
re.

Et quand le soir fust venu/et que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/et les demontagues: et estoit toute la cite assēblee a la porte/et en guerist beaucoup qui estoient depeze de diuerses maladies/et tectoit plusieurs diables/et ne laissoit pas parler les diables q' ilz le congnoissoient.

* Aucuns ont
doutance) es
tre Christ.
Luc. 4. 9.
Marc. 1.
Christ se retire
pour prier.

Et Jesus a l'aube du jour sort matyn esiant leue/sortit a sen alla en lieu desert/et prioit la. Et Simō le pour suult/et ceulx qui estoient avec luy. Et quād ilz leurent trouue/ilz luy dirēt: Ilz te quierent tous. Et il leur dist: Allons aux bourgades prochaines/affin q' aussi le pres che la: car pour ce/suis ie party. Et estoit preschant en leurs assēblees/et en toute Galilee/et tectoit les diables.

Christ guarit
le lepreux.
Matt. 9. 9.
Luc. 5. c.

Et ung ladiere vint a luy le priant: s'agenouillant de uāt luy/et luy disāt: Si tu veulx/ tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant cōpassion/esleu sa main/ si le toucha/ et luy dist: Je le veulx. Soyex net. Et quād il eut parlie/ la lepre se partit soudainement de luy/et fut nettoye. Et luy apāt cōmande par menace incōtinent l'enuoya hors/ et luy dist: Garde toy de dire rien a aucun: mais va ten/ mōstre toy au sacrificeur/et presente pour ton nettoye ment les choses que Moyses a cōmande/en tesmoingna ge a ceulx. Et quād il fut party/ il cōmencea a publier maintes choses et diuulguer la parolle: en telle maniere qu'il ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux deserts: et de toutes pars venoient a luy.

Chapitre. iij.

Le paralytique
guary.
Matt. 9. a.
Luc. 5. d.

Aucuns iours apres dereches entra en Capernaum: et on ouyt q' estoit en vne maison/dont incōtinent plusieurs s'assēblerent/ tellement q' la ne les pouoyēt cōprendre les lieux qui estoient deuant la porte/et leur disoit la parolle.

Et aucuns vindrēt a luy qui portoit vng paralytique/ lequel estoit porte de quatre. Et cōme ilz ne pouoient appro cher de luy/ a cause de la tourbe/ ilz descouvriēt le toict de la ou il estoit: et quād ilz eurent perce/ilz auallērent le lict auq' le paralytique estoit couche. Et quād Jesus eut veu leur foy/ il dist au paralytique: Fils tes pechez te sont pardonnez.

Remissio des
pechez.
Luc. 5. d.
Matt. 9. a.

Et aucuns des Scribes estoient la assis/et pēsōient en leurs coeurs: Pourquoi parle ainsi cestuy blasphemēs. Qui est ce qui peult pardonner les pechez/ sinon Dieu seul: Et incōtinent que Jesus eut cōgneu par son esperit quilz pēsōient ainsi en eulx/ il leur dist: Pourquoi pēsez vous ces choses en voz coeurs: Leq' est plus facile de dire au paralytique tes pechez te sont pardonnez: ou de dire/steue toy/emporte ton lict et chemine: Et affin que sca chēz que le filz de l'homme a auctorite en la terre de pardon ner les pechez/ il dist au paralytique: Je te dy/steue toy: et emporte ton lict/et ten va en ta maison. Et incōtinent se leua/et emportant le lict/sen alla/deuāt tous/tellemēt que tous estoient estonnez et glorifioient Dieu/disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

Christ par 83.
nos pechez.
Matt. 9. a.
Luc. 5. c.

Dereches sen alla vers la mer: et toute la tourbe venoit a luy/et les enseignoit.

Et quād Jesus passoit/il deit Leui le frs de Alphēe/assis a la banque/et luy dist: Suys moy. Leq' se leua/et le suivit. Et aduint que quād il seoit a table en la maison diceluy/ plusieurs pharisiens et pecheurs seoiēt ensemble a la table avec Jesus et ses disciples: car plusieurs estoient qui l'auoyēt suivy.

Matt. 9. 10.
Luc. 5. f. g. h. a.

Et les Scribes et Pharisiens voyās quil mangeoit avec les pharisiens et pecheurs: disoient a ses disciples: Pourquoi mēge il et boit avec les pharisiens et les pecheurs. Et Jesus apāt ouy ce/leur dist: Les sains nont que faire de medecin: mais ceulx q' sōt malades. Car ie ne suis pas venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repēce.

Christ hantāt
les pecheurs.
Matt. 9. 10.
Luc. 5. f.
1. Tim. 1. c.

Aussi les disciples de Jehan et des Pharisiens teus noiet: lesq' vindrēt/et luy dirent: Pourquoi teusnent les disciples de Jehan et des Pharisiens/et tes disciples ne teusnent point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuuent ilz teusner tādīs q' le poux est avec eulx: Durant le tēps quilz ont le poux avec eulx/ilz ne peu uēt teusner. Mais les iours viēdront quād le poux leur sera ostē: alors ilz teusneront en ces iours la.

Christ presche
les dixitēs et
souffrances des
disciples.

Nul ne coust vne piece de drap non affuste au veste mēt vteit: autrement elle emporte son rempliement neuf/du vteit: et se fait plus grāde rompure. Aussi nul ne met le vin nouveau aux barils vteulx: autrement le vin nouveau rōpra les barils/et le vin sera espandu/et les barils perirōt. Mais le vin nouveau doit estre mis es barils neufs.

Et aduint/que quand il passoit aux iours des Sabbathz entre les bledz/ses disciples cōmencerēt a cheminer arrachās des espiēs. Et les Pharisiens luy disoient: Vela/pourquoy font ilz aux iours des Sabbathz ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leusies vous jamais q' seist David quād il eut necessite/et eut faim luy et ceulx qui estoient avec luy: cōmēt il entra en la maison de Dieu au tēps de Abiathar principal sacrificeur/et mangea les pains de proposition/lesq' il nestoit licite mēger si non aux sacrificeurs: et en donna aussi a ceulx q' estoient avec luy? Et le disoit: Le Sabbath est fait pour l'homme/et nō point l'homme pour le Sabbath/et ainsi le filz de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath.

Les disciples
cueillans les
espiēs aux sab
bathz.
Matt. 12. a.
Luc. 6. a.
1. Samu. 21. b.

Chapitre. iij.

Entra dereches en l'assemblée/et la estoit vng homme q' auoit la main seiche. Et pzenoiet gar de sus luy/sil le guariroit es sabbathz: affin q' ilz l'accussassent. Et il dist a l'homme qui auoit la main seiche: Leue toy au milieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbathz/ou mal faire: sauuer lame/ou la perdre? Mais ceulx se taisoient. Et luy les regardant tout a lenuiron avec indignation: cōtriste pour laueuglissement de leur coeur/dist a l'homme: Etēs ta main. Et il lestendit: et la main luy fut restituee saine comme lautre.

Christ guarit
la main seiche
Matt. 12. a.
Luc. 6. b.

Et les Pharisiens yssus/tantost seirēt cōseil avec les Herodēs alencōtre de luy/cōment ilz le pourroient met tre a mort. Et Jesus avec ses disciples se retira vers la mer: et grād bēde le suivit de Galilee/et de Judēe et de Jerusalem/de Idumee/et de par dela le Jordan. Et grād bēde de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tyr et de Zebon/vindrēt a luy/quād ilz ouyēt les choses q' faisoit.

Entrepris des
Pharisiens con
tre Christ.
Matt. 12. 8.
Matt. 14. a.

Et Jesus cōmanda a ses disciples que la nacelle luy fust procuree a cause de la tourbe/affin quelle ne se oppressast:

B

Malades tou-
chez de Christ
reconuerent qua-
rison.

Matth. 10. 1.
Luc. 9. 1.

Apostres en-
uoyez prescher.

Matth. 10. 1.
Luc. 9. 1.

* Du / Bene-
reges. Chas.
W. 7. N. 11
ou selo hicro.
Dy. 7. N. 11
Bene. gain.

Mat. 9. d. 12. 8.
Luc. 11. 6.

Blaspheme.

Matth. 12. 1.
Luc. 12. 8.

Blaspheme co-
tre le Saint
esprit.

Les diuys pa-
res de Christ.
Matth. 12. 1.
Luc. 12. 8.

Similitude
du semeur.
Matth. 13. 1.
Luc. 8. 1.

pressast: car il en guarissoit beaucoup/ tellement que tous
ceulx qui estoient affligez se fourroient contre luy/ affin
qu'ilz le touchassent. Et les esperitz souille/ si tost
q'ilz le veioient se tectoient deuant luy/ & criotent/ disans:
Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en mena-
ceant/ qu'ilz ne le manifestassent point.

Puis mātā en la mōtaigne/ & appella a soy ceulx qui
voulut/ lesq'z vindrent a luy. Et fesi que surēt dou-
ze avec luy/ & q'il les enuoya prescher/ & auoit auctorite de
guarir les maladies/ et de letter hors les diables. Et a
Simon imposa nom Pierre/ & a Jacq's filz de Zebedee/
& a Jchā frere de Jacq's/ leur dōna nom * Boanerges/
qui est interprete filz de tonnerre. Et Andre/ & Philippes/
& Bar-thelemi/ & Matthieu/ et Thomas/ & Jacq's filz
de Alphee/ & Thaddee/ & Simon le Cananeen/ & Ju-
das Iscartot/ leq'l le traist.

Et viennent en la maison/ & derechef la tourbe s'assem-
bla si que nullemēt ne pouoit auoir loysir de manger le
pain. Et quand les s'cs eurent ouy ce ilz sortirent pour
le tenir/ car ilz disoient: Il est hors du sens. Aussi
les Scribes qui estoient descendus de Jerusalem/ disoient:
Il a Beel-zebub/ & par le price des diables il fette hors
les diables. Mais quand il les eut appelez a soy/ il
leur disoit par similitudes:

Comment peult Satan letter hors Satan? Et si le
royaume est diuise en soy mesme/ ce royaume la ne peult
durer. Et si la maison est diuisee alencōtre de soy mes-
me: ceste maison la ne peult subsister. Et si Satan s'eslie-
ue alencōtre de soy mesme/ & est diuise/ il ne peult durer:
mais il a fin. Nul ne peult piller les vassaux du fort
entrant en la maison d'iceluy/ si premier il ne lie le fort: &
adonc il pillera sa maison.

Je vous dy en verite que tous pechez serōt pardōnez
aux filz des homes/ & quelcōques blasphemies par lesq'z
ilz auront blasphemie. Mais qui blasphemera cōtre le
saint esprit/ il na point de remission eternellement:
mais est tenu coupable de eternal iugement: car ilz di-
soient: Il a le spirit souille.

Lors sa mere & ses freres viennent/ & estans dehors/
ilz enuoyerent aucuns a luy pour l'appeller. Et la tour-
be estoit assise alentour de luy/ & luy dient: Voicy ta me-
re & tes freres la dehors te demandent. Et il leur res-
pondit/ disant: Qui est ma mere/ & qui sont mes freres?
Et en regardāt alentour de soy les disciples qui estoient
assis/ il dist: Voicy ma mere & mes freres: car qui fera la
volūte de Dieu/ celuy est mō frere/ ma soeur & ma mere.

Chapitre. iij.

Et comēça derechef a enseigner aupres de
la mer: & moult grāde tourbe s'assembla a luy/
tellemēt que luy monte en vne nauire/ estoit
assis sus la mer: & toute la tourbe estoit a terre
aupres de la mer. Et leur enseignoit moult de choses en
similitudes: & leur disoit en sa doctrine. Escoutez/ Vo-
cy vng semeur/ est yssu pour semer. Et aduint que en
semant/ certes vne semence cheut pres la voye/ et les oy-
seaux du ciel vindrēt & la māgerent. Et l'autre cheut
en lieux pierreux/ ou elle n'auoit guere de terre: & incōti-
nent elle se leua: car elle n'auoit point profundite de ter-
re. Et quād le soleil fut leue/ elle fut hālee: & a cause q'le
n'auoit pas de racine/ elle seicha. Et l'autre cheut en-
tre les espines: mais les espines monterent/ & l'estouffe-

rent: & ne rendit pas de fruit. Et l'autre cheut en bori-
ne terre/ & dōnoit du fruit mōtāt & croissāt: & l'une appor-
toit fruit trētesime/ l'autre soixātesime/ & l'autre centies-
me. Aussi leur disoit: Qui a oreilles pour ouyr/ oye.

Et quand il estoit seul/ ceulx qui estoient entour luy
avec les douze/ l'interroguerēt de la similitude. Et il leur
disoit: A vo' est dōne de cōnoistre le secret du royaume
de Dieu: mais a ceulx la qui sont dehors/ toutes choses
leur sont faictes en similitudes: affin que les regardans
regardēt/ & ne voyent pas: & que les oyans oyent/ & n'en-
tendent pas: affin qu'il n'aduiēne qu'ilz se cōuertissent/ &
que les pechez leurs soiet pardōnez. Puis il leur dist:

Ne scauez vous pas ceste similitude? Et comment cō-
noistrez vous toutes les similitudes? Le semeur/
sème la parolle. Mais ceulx qui sont aupres de la voye/
sont ceulx ou la parolle est semee. Et quād ilz sont ouy/
incōtinent vient Satan/ & oste la parolle laq'le estoit se-
mee en leurs coeurs. Et semblablement ceulx qui sont se-
mez sur les lieux pierreux: sont ceulx lesquels quand ilz
ont ouy la parolle/ incōtinent la receoient avec loye: &
nont pas de racine en eulx mesmes/ mais sont de petite
duree: puis quād tribulation & persecution est leuee pour
la parolle/ ilz sont incōtinent scandalizez. Et les
autres qui sont semez entre les espines/ ce sont ceulx
qui oyent la parolle: mais les sollicitudes de ce monde/ &
deception de richesses/ & les concupiscences suruenantes
enuers les autres choses/ estouffēt la parolle: & est faicte
sans fruit. Mais ceulx q' sont semez en bōne terre/
sōt ceulx qui oyent la parolle & la receoient/ & sont fruit
lung trētesime/ l'autre soixātesime/ & l'autre centiesime.

Et leur disoit: La chandelle * est elle allumee/ affin
q'le soit mise soubz le muid ou soubz le licet? N'est ce pas
affin q'le soit mise sur le chandelier? Car il n'est rien de
secret/ q' ne soit manifeste: & rien n'est faict pour estre cele:
mais affin q'il viēne a estre manifeste. Si aucun a au-
reilles pour ouyr/ oye. Et leur disoit: Regardez q'le
chose vous oyez. En q'le mesure vous mesurerez/ ainsi
vous sera mesure/ & a vo' qui oupez sera adioust. Car
celuy qui a/ il luy sera dōne: & qui na rien/ aussi mesme
ce qu'il a/ luy sera oste.

Et disoit: Ainsi est le royaume de Dieu/ cōme si vng
hōe tectoit la semēce en la terre/ puis dorme/ & se lieue de
nuict & de iour: & que la semēce germe & croisse quād ice-
luy n'en scait riē/ car la terre fructifie de soy mesme: p'rie-
rement herbe/ apres esptz/ & apres le plein froment en
lespy. Et quand le fruit est produict/ tātost il met la fau-
cille/ a cause que la moisson est prestee.

Et disoit: A quoy serōs nous semblable le royaume
de Dieu/ ou a quelle similitude le cōparerons nous? Il
est ainsi cōme le grain de senecue: leq'l quād il est sème en
terre/ est le plus petit de toutes les semences qui sont en
terre: & quand il est sème il se lieue/ & est faict plus grand
que toutes porrees/ & faict grādz rameaulx/ en telle ma-
niere que les oyseaux du ciel se peuent abizier soubz son
vmbre.

Et par plusieurs telles similitudes il parloit a eulx
la parolle selon qu'ilz pouoient ouyr/ & ne parloit point a
eulx sans similitude: mais a part il exposoit tout a ses
disciples.

Et en celuy tour/ quand le despre fut venu/ il leur dist: D-
Passons oultre. Et quād ilz eurent laisse la tourbe/ ilz le
prennent

Matth. 13. 1.
Luc. 8. 1.
Matth. 13. 1.
Luc. 8. 1.

Declaration
de la similitu-
de.
Matth. 13. 1.
Luc. 8. 1.

* Luc. 12. 1.
Matth. 13. 1.
Luc. 8. 1.
Matth. 13. 1.
Luc. 8. 1.

Similitude
de la croisse-
ment de la se-
mence.

Du grain de
senecue.
Matth. 13. 1.
Luc. 8. 1.

Matth. 13. 1.

Les disciples
étaient en peril.
Luc. 8. d.
Matth. 8. c.

prenent come il estoit en la navire: mais aussi d'autres nacelles estoient avec luy. Et lors fut faicte grande tempeste de vent. Et les vndes se tectoient en la navire/ telle ment que icelle la simpliffoit. Et luy il estoit en la poupe dormant sur ung aoreillier. Et ilz le sueillent a luy dicit: Maître/ ne te chault il que nous perissons? Et en se levant il menacea le vent/ & dist a la mer: Tais toy/ & te tiens quoye. Lors le vent cessa/ & fut faicte grande tranquillite. Et leur dist: Pourquoi estes vous ainsi craintifs? Comment navez vous point de foy? Et craignent de grand crainte: & disoient l'un a l'autre: Mais qui est cestuy cy que le vent & la mer luy obeissent?

Chapitre. v.

Luc. 8. d.
Matth. 8. c.

Je demonst
quoy par
Christ.

Je diable re
connoissant
Christ.

Et vindrent oultre la mer/en la region des Gadarenes. Et quand il fut yssu de la navire/incôntinent des monumens vindrent au devant de luy ung homme ayant ung esperit souille/ lequel avoit sa demeure es monumens: & nul ne le pouvoit lter de chaines/pource q souvenit quand il avoit este lie de cepe & de chaines/il avoit rompu les chaines & mis en pie ces les cepe/ & psonne ne le pouvoit amoderer: & estoit tous jours de nuit & de jour auy môtaignes & auy sepulchres cryant & soy frappant contre les pierres. Et quand de loing il veit Jesus/il acourut & le adora: & cryant a haute voix/dist: Qui a il entre moy & toy Jesus filz du Dieu souverain? Je te adure de par Dieu/ q tu ne me tourmente: car il luy disoit: Vuyde hors de cest homme/esperit souille. Et le interroquoit: Quel est ton nom? Et il luy rëndit/disant: Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le prioit moult quil ne les enuoyast hors de la region.

Luc. 8. d.
Matth. 8. c.

Des la estoit aupres des môtaignes ung grand troupeau de porceaux/paissant. Et tout les diables le prioter/disans: Enuoye nous es porceaux/affin que nous entrions en eulx. Et Jesus incôntinent leur permit. Et les esperitz souillez yssus/entrerent es porceaux/ & le troupeau se fourra impetueusement en la mer/ & estoient enuoyez deuy mille: & furent estouffez en la mer. Et ceulx qui passoient les porceaux senfuyrent/ & lannoncerent en la cite/ & par les champs.

Luc. 8. d.
Matth. 8. c.

Lors sont sortis pour veoir ce qui avoit este fait: et vindrent a Jesus/ & voyent celui qui avoit este veu du diable/assis/ & de bon sens/ lequel avoit eu la legion & eurent crainte. Et ceulx qui le avoient veu/leur racôptent comment avoit este fait a celui qui avoit eu le diable/ & des porceaux. Dont ilz commencerent a le prier quil se partist de leur quartiers. Et quand il fut entre en la navire/ celui qui avoit este veu du diable le prioit affin ql fust avec luy. Mais Jesus ne le permit point/ ains luy dist: Vaten en ta maison auy tiens: & leur annon ce cobien grandes choses Dieu ta faict: & comment il a eu mercy de toy. Lors sen alla/ & comença a prescher en Decapolis cobien grandes choses Jesus luy avoit faict. Et tous senmerueilloient.

Luc. 8. d.
Matth. 8. c.

Et quand Jesus fut passe derecther a l'autre rive en une navire: grande tourbe sassambla a luy: & estoit pres de la mer. Et voicy ung des principaulx du college q avoit nom Jatr? vint. Et quand il le veit/il se tetta a ses pieds/ & le prioit moult/disant: Ma fillette tès a la fin: te te prie que tu viènes & que tu mette les mains sur elle/ affin q elle soit sauvee & q elle vive. Il sen alla avec luy/ & moult grâ de tourbe le supuoit/ & le pressoient. Et une femme

qui avoit eu le flux de sang douze ans/et avoit moult souffert de plusieurs medecins/ & avoit despendu tout le sien/ & navoit rien profitte/mats luy en estoit pis venu: quand elle ouyt parler de Jesus/elle vint entre la tourbe par derriere/ & toucha son vestement: car elle disoit: Si tant seulement te touche ses vestemens/te seray guarie. Et incôntinent fut la fontaine de son sang sechee: & sentit en son corps quelle estoit guarie de ce fseau.

La femme guarie du flux de sang.

Et incôntinent Jesus cognoissant en soy mesme que vertu estoit yssue de soy/il se retourna vers la tourbe/ & disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples luy disoient: Tu voyes que la tourbe te presse/ & tu dis: Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour veoir celle qui avoit fait ce. Et la femme craignant & tremblant/scachant ce qui estoit fait en elle/vint & se tetta devant luy/ & luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille/ ta foy ta sauvee/ & ta tē en paix/ & soye guarie de tō fseau.

Luc. 8. g.
Foy.

Iceulx encoze parlant/les messagers vienent de chez les principal du college/disans: Ta fille est morte/pourquoy travailles tu plus le maître? Et Jesus incôntinent oyant la polle q se disoit/dist au principal du college: Ne crains point/seulement crois. Et ne permist pas que aucun le supuist/ sinon Pierre/ & Jacques/ & Jehā frere de Jacques.

Luc. 8. g.
Foy.

Et vint en la maison du principal du college/ & voit le tumulte/ & ceulx qui plouroient & menotent fort grand dueil. Et quand il fut entre dedens/il leur dist: Pourquoi vous troublez vous & plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se riotēt de luy. Mais en les faisant tous aller dehors/prenent le pere & la mere de la fille/ & ceulx qui estoient avec luy/ & entre ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille/luy dist: * Tha-

* Tha-
* Thumit/ q est interprete/ fille (ie te dy) lieue toy.

Et incôntinent la fille se leva/ & cheminait: car elle estoit en eage de douze ans. Et furent estōnez dung grand estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le sceust: & dist que on luy donnast a manger.

Chapitre. vij.

Des se parit de la/ & vint en son pays: & ses disciples le supuoit. Et quand le Sabbath fut venu/il comença a enseigner en la congregation/ & beaucoup de ceulx qui loyotent/ festōnoyent de sa doctrine/disans: Dont vienent a cestuy ces choses? & quelle est la sapiece qui luy est dōnee/ & telles vertus qui sont faictes par ses mains? N'est ce pas cestuy charpentier filz de Marie/ & frere de Jacques et de Joses/ & de Jude/ & de Simon? Et ne sont point ses soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy. Lors Jesus leur disoit: Nul prophete nest sans honneur/ sinon en son pays/entre ses parens/ & en sa famille. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon ql guarit quel que peu de malades en mettant les mains sur eulx/ & senmerueilloit/ pour leur incredulite: & alloit a lenutryon par les villages enseignant.

Luc. 4. c.

Christ mespris se des siens.

Luc. 4. d.

Incredulite.

Il appella aussi les douze: & comença les enuoyer deux a deux/ & leur donnoit auctorite sus les esperitz souillez: & leur commanda quilz ne portassent rien en la voye/ sinon une verge seulement: ne besasse/ ne pain/ ne monnoye en leur ceinture: mats qlz fussent chaussez de * sandalles/ & qlz ne se desussent point de deux robes. Et leur disoit: En quelconque lieu que vous entrez en la maison/ demeurez la/ jusque a tant que vous par-

Luc. 10. a.

* cest certains soulers legiers/ desquelz estoient mesmes les femmes

cc li tiez dissier.

Actes. 13. 9.

itez differ. Et quicquid ne vo^r receu^r et ne vous or^rot: vous partans de la/scouez la pouldre de dessous vos pieds en tesmoignage contre eulx. En verte le vous dy/ q^l sera plus facile a porter aux Sodomites/ et Amozites au tour du iugement/ que a ceste cite la.

Eulx est^s partis/ preschoient q^lz se amendassent/ et tettoiet hors moult de diables/ et oignoiet d'hyple moult de malades/ et les guerissoient.

Quelle estime
Herode a de
Christ.
Matth. 14. 9.
Luc. 9. 9.

De Jeshu de-
capite sous
Herode.
Matth. 14. 9.
Luc. 9. 9.

a * ou met-
soit a quel.

b * ou se gar-
doit.

Matth. 14. 9.

Et le roy Herode en ouyt parler (car son renom estoit manifeste) et disoit: Jeshu qui baptizoit est resuscite des mortz: et pourtant les vertus oeu^rent en iceluy. Les autres disoient: Cest Eliaz. Et les autres disoient: Cest ung prophete/ ou cōde ung des prophetes. Et quā^d Herode eut ouy ce/ il dist: Cestuy est Jeshu que iay decapite/ il est resuscite des mortz: car iceluy Herode auoit enuoye et prins Jeshu/ et le lya en prison/ pour Herodias femme de Philippes son frere/ a cause quil lau^roit prins en mariage. Car Jeshu disoit a Herode: il ne test point licite dauoir la femme de ton frere. Et Herodias * cerchoit occasion sur luy/ et le vouloit occir/ mais pas ne pouoit. Car Herode craignoit Jeshu/ scachant quil estoit homme iuste et saint/ et * lau^roit en reuerence/ et le ayant ouy/ faisoit beaucoup de choses: et le oy^roit voluntiers.

Or quā^d le tour opportun fut venu/ q^l Herode feist le soupper du tour de sa nativite aux princes/ et capitaines et principaulx de Galilee. Et quā^d la fille dicelle Herodias fut entrez/ et eut danse: et q^lle eut pleu a Herode/ et aussi a ceulx qui estoient assis ensemble a table/ le roy dist a la fille: Demāde moy ce q^l tu veulx: et te le te doneray. Et luy lura: Quelcōque chose q^l tu demāderas te le te doneray: iusque a la moitie de mon royaume. Et quā^d icelle fut partie/ elle dist a sa mere: Que demāderay te?

La teste de Je-
han Baptiste
octroyee a la
danceresse.

Et icelle dist: La teste de Jeshu baptiste. Et quā^d elle fut tētree hastuement au roy/ elle demāda/ disant: Je veulx que prestement tu me donne la teste de Jeshu baptiste en ung plat. Et le roy fut cōtrist pour le iurement: et pour ceulx q^l estoient assis ensemble a table/ il ne la voulut pas escōduire. Et le Roy incontīnēt y enuoya le Bourreau: et comāda q^l apportast la teste diceluy. Et cestuy sen alla/ et le decapita en la prison: et apporta la teste diceluy dedās ung plat. Et la donna a la fille/ et la fille la donna a sa mere. Et quā^d ses disciples ouy^rent ce/ ilz vindrēt/ et emporterēt son corps/ et le mirent en ung monumēt.

Jeshu enseuey
Matth. 14. 8.
Luc. 9. 8.

Matth. 14. 8.
Luc. 9. 8.

Lors les apostres se assemblerent a Jesus: et luy anoncerent toutes les choses q^lz auoient faictes/ et q^lz auoient enseignees. Et il leur dist: Venez vous en a part en lieu desert: et reposez vo^r ung petit: car ilz estoient plusieurs qui venoient et alloient/ et nauoient espace de māger. Et sen alla en ung lieu desert a part a tout vne nuit. Les tourbes les detrēt en aller/ et plusieurs le cōgneurent. Et coururent la ensemble a pied de toutes les citez/ et y vindrēt deuant eulx/ et conuindrēt vers luy.

Et quā^d Jesus fut yssu hors: il velt moult grāde tourbe/ et eut cōpassion de eulx: car ilz estoient comme brebis nuyans point de pasteur. Et commença leur enseigner plusieurs choses.

Christ esigne
le peuple au
desert.
Matth. 9. 9.

Matth. 14. 8.
Luc. 9. 8.

Et estāt ia grāde heure/ ses disciples vindrēt a luy/ disans: Le lieu est desert. Et est ia grāde heure: renoye les/ affin quilz aillent aux villages et bourgades alenuit/ et q^lz achēt des pains pour eulx mesmes: car ilz nont q^l manger. Et il respōdit et leur dist: Vous/dōnez leur a

māger. Et ilz luy dirēt: Que nous allons/ et achetons des pains pour deux cens deniers/ et leur donnons a māger? Mais il leur dist: Cōbtenez vo^r de pains: allez et voyez. Et quā^d ilz le sceurent/ ilz dient: cinq/ et deux poissons. Lors il leur comāda q^lz les feissent tous asseoir par tablees sur lherbe verte. Et ilz s'assirent par renges/ par centaines et cinquantes. Et quā^d il eut prins les cinq pains et les deux poissons/ et ayant leue la veue au ciel/ benedist et rōpit les pains: et les bailla a ses disciples affin quilz les missent deuant iceulx: et despartit les deux poissons a tous. Et en mangerent tous/ et furent rassasiez. Et recueillerent des restes/ douze cōphins pleins: et des poissons. Et ceulx qui auoient mangé estoient enuiron cinq mille hommes.

Cinq mille
hommes repeus
de cinq pains
et deux poissons.
Jeshu. 6. 8.
Matth. 14. 6.
Luc. 9. 8.

Puis incontīnēt cōtreignit ses disciples monter en vne nautre: et aller deuant luy oultre la mer vers Bethsaida/ tandis quil donneroit congte a la tourbe.

Matth. 14. 6.

Et quā^d il les eut laissez/ il sen alla en la montaigne pour prier. Quā^d le soir fut venu/ la nautre estoit au milieu de la mer/ et luy il estoit seul en la terre. Et velt quilz auoient peine en nauigeant: car le vent leur estoit cōtraire. Et enuiron la quatriesme veille de la nuit il vint a eulx chemināt sur la mer/ et vouloit passer oultre eulx. Mais quā^d iceulx le detrēt chemināt sur la mer/ ilz cūderēt que ce fust ung phantasme/ et se escrierent: car ilz le detrēt tous/ et furent troublez. Et tātost il parla avec eulx/ et leur dist: Ayez con fiance/ cest moy/ ne craignez point. Et mōta a eulx en la nautre/ et le velt cessa. Et encoze plus se estōnoient et esmerueilloient en eulx mesmes. Or nauoient ilz point entendu des pains: car leur cœur estoit auengle.

Matth. 14. 6.
Jeshu. 6. 8.
Luc. 9. 8.

Christ chemi-
nāt sur la mer

Matth. 14. 8.

Et quā^d ilz furent passez/ ilz vindrēt en la terre de Genesareth/ et prindrent port. Et quā^d ilz furent yssus de la nautre/ ilz le recōgneurent incontīnēt. Et coururent par toute ceste region: et comēcerent a apporter en licteres ceulx qui estoient malades/ quā^d ilz oy^roient dire le lieu ou il estoit. Et en quelconque lieu q^l entroient par les villages/ ou citez/ ou champs/ ilz mettoient les malades es places: et le pryoient que au moins ilz peussent toucher le bords de son vestement: et quicquid le touchoient estoient guaris.

Malades guaris
au touchement
de la robe
de Christ.

Chapitre. vii.



Les Pharisiens/ et aucuns des Scribes qui estoient venus de Jerusalem/ se assemblerent a luy. Et quā^d ilz detrēt que aucuns de ses disciples māgeoient le pain avec leurs mains communes/ cest a dire sans estre lauees: ilz les bluphererēt. Car les Pharisiens et tous les Juifs/ ne mangent/ si souuent nont laue les mains/ tenans la tradition des anciens. Et retournans du marche: silz ne sont lauez/ ilz ne mangent point. Et y a moult d'autres choses lesquelles ont prinses a garder: comme lauement des hanapz/ des gobelets/ et bassins/ et daerath/ et des licz.

Des baines
ordonnees des
Pharisiens.
Matth. 23. 2.

En apres les Pharisiens et les Scribes luy demandoient: Pourquoi ne cheminent point tes disciples selon la tradition des anciens: mais māgent le pain sans lauer les mains? Et iceluy respōdit/ et leur dist: Isaias a bien prophetize de vous hypocrites cōme il est escrit: Ce peuple cy me honnoze des leures/ mais leur cœur est loing de moy. Et me seruent en vain enseignans doctrines

Matth. 23. 2.

Hypocrites.
Les traditions
des hommes.
Isaias. 29. 8.
Matth. 23. 2.

étranges & commandemens des hommes: car en delaisant le commandement de Dieu: vous gardez les traditions des hommes: comme les lauemens des gobelets/ & des hanapz: & faictes moult d'autres choses semblables.

Et leur disoit: Vous avez bien ^a reiette le commandement de Dieu/ affin que vous gardissiez vostre tradition: car Moyses a dit: Honnore ton pere et ta mere: et celui qui aura maudict son pere/ou sa mere/ quil meure de mort. Mais vous dictes: Si l'homme a dit/au pere/ou a la mere ^b Bozban/ cest a dire quelcōque don qui sera faict par moy/ sera pour ton profit: & si ne luy permettez plus quil faice autre chose quelcōque a son pere/ou a sa mere: anichilans la parole de Dieu par vostre tradition/ que vous avez baillie: et faictes moult d'autres choses semblables.

C Puis appella a soy toute la tourbe/ & leur disoit: Escoutez moy tous & entendez. Il ny a rien hors de l'homme qui entre en luy/ qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent de luy/ ce sont celles qui souillent l'homme. Si aucun a oreilles pour ouyr/ oye. Et quād il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ ses disciples l'interroguēt de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement? Nentendez vous point encore/ que tout ce que par dehors entre en l'homme ne le peut souiller: car il nentre point en son coeur: mais au dētre/ & sort par ^c egestiō/ purgeāt toutes les viādes.

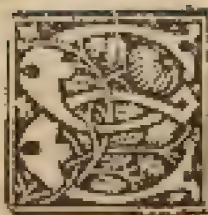
Et disoit: La chose qui sort de l'homme icelle souille l'homme. Car de par dedens du coeur des hommes procedent mauvaises cogitations/ adulteres/ fornicatiōs/ homicides/ larcins/ avarice/ malices/ fraude/ infamete/ mauvais regard/ blasphemies/ orgueil/ folie. To^d ces mauvaises procedent du dedens/ & souillent l'homme.

Et apres se leva & sen alla aux fins de Tyr & de Zidon: & entrāt en vne maison: il ne voulut point q aucun le sceust/ mais il ne peult estre cele: car incontinent que vne femme/ de laquelle la fillette avoit vng esperit souille/ eut ouy parler de luy: elle vint et se tetta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/ de nation Syrophenicenne. Et icelle le prioit q l'etast le diable hors de sa fille.

Mais il luy dist: Laisse premier les enfans estre rassassez: car il n'est point bon de prendre le pain des enfans/ & le tetter aux petits chiens. Et icelle respondit/ & luy dist. Duy bien. Seigneur/ mais aussi les petits chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parole/ va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quand elle sen futallee en la maison: elle trouva sa fille couchee sur le lit/ & le diable yssu dehors.

Et derechef quand il fut party des fins de Tyr/ & de Zidon/ il vint a la mer de Galilee/ par le milieu des cōtrees de ^d Decapolis. Et luy amenent vng sourd/ et muet: & le priotent quil mist sa main sur luy. Et quād il leur prins de la tourbe a part/ il mist ses doigtz es oreilles diceluy/ & ayant crache/ toucha sa langue/ puis en regardāt au ciel il gemist & luy dist: ^e Ephatha/ q est a dire ouvre toy. Et incontinent ses oreilles furent ouvertes: & le liē de sa langue fut desliē/ & parloit droitement. Et leur cōmanda/ quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/ de tant plus ilz le publicoyēt/ & de tant plus se estoīēt/ disans: Il a tout bien faict/ & faict ouyr les sourds & parler les muetz.

Chapitre. viij.



M ces iours la/ quand moult grand tourbe estoit/ & ne eussent que māger. Jesus appella a soy ses disciples/ & leur dist: J'ay cōpassion sur ceste tourbe: car desia p trops iours ont demeure avec moy/ & nont que māger: & si je les enuoye teuns en leur maison/ ilz deffauldōt en chemin: car aucuns diceulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respondirent: Dequoy pourra aucun rassasier de pains ceulx icy/ au desert? Lors les interroqua: Combien avez vo^d de pains? Iceulx dirent: Sept. Lors cōmanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et print les sept pains/ & apres q l'eut redū graces/ il les rōpit & les bailla a ses disciples/ pour les mettre deuant eulx: & les mirēt deuant la tourbe. Et auoiet q l'que peu de petits poissons. Et quād il les eut benets/ cōmanda q l'z fussent mis deuant eulx. Et māgerent/ & furent rassastes. Et reporterēt des reliefs qui demourerēt/ sept corbeilles. Et ceulx q auoiet māge estoiet enuētrō quatre mille: puis les laissa.

Et incontinēt il monta en vne nautre avec ses disciples/ & vint es parties de Dalmanutha. Lors les pharisiens sen allerent & cōmencerent a disputer avec luy/ & demādoient de luy signe du ciel/ le tētans. Et en gemissant en son esperit/ dist: Pourquoi demande ceste generation signe? Je vous dy en verite que signe ^f ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/ il entra derechef en vne nautre/ & passa a laudre rive.

Ilz oublierent a prēdre des pains/ & nen auoient que vng seul avec eulx en la nautre. Et il leur cōmandoit/ disant: Aduisez vous & vous dōnez garde du leuain des Pharisiens & du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre eulx/ disans: Cest pource que nous nauōs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/ leur dist: Quest ce que vous raisonnez/ que vous nauēz point de pains? Ne cōgnoissez & nētendez vous pas encore? Auez vous encore vostre coeur auēgle? Vous auez des yeulx/ & si nen voyez point: & auez oreilles/ & nen ouyez point. Et ne vous souuent il pas quand le rompy les cinq pains a cinq mille hōes/ cōbien de corbeilles pleines de reliefs emportastes vous? Ilz luy dirent: Douze. Et quant aux sept/ a quatre mil: combien emportastes vous de corbeilles pleines de reliefs? Iceulx luy dirēt: Sept. Puis leur disoit: Comment/ nentendez vous point?

Or vīndrent ilz en Beth-saida/ et luy amenerent vng auēgle: et le prioyent quil le touchast. Lors print la main de l'auēgle/ & le mena hors du village & en crachant es yeulx diceluy/ il y mist ses mains et l'interroqua sil deoit quelque chose. Lequel regarda/ et dist. Je regarde les hōmes/ pourtāt q je les voy cōe arbres cheuīnās. Enaps derechef mist les mains sur les yeulx diceluy/ & le seit deoit/ & fut restituē/ & de rechef deoit clerelement tout. Puis le renuoya en sa maison/ disās: Nentre pas au village & ne le dis a personne au village.

Lors Jesus et ses disciples entrerent aux villages de Cesarce de Philippe: & interroqua en la voye ses disciples/ leur disant: Les hōmes que disent ilz que je suis?

Et ilz luy respondirent/ et dirent: Jehan baptiste/ & les autres/ Elia/ et les autres/ vng des prophetes. Lors iceluy leur dist: Et vous que dictes vous qui te suis? Et Pierre respondit/ & luy dist: Tu es le Christ. Et il leur deffendit avec menaces quilz ne disent a per-

cc liij sonne

A Quatre mille hōmes repeuz de sept pains. Matth. 15. d.

B Matth. 15. d. Ilz demādent sans signe. Matth. 12. d. 1. 16. a.

C e^g Grec/ si po^d nō: qui est vne maniere de iurēment en Egit.

Matth. 16. a. Luc. 12. a.

D Gard le leuain des Pharisiens & de Herode.

Jehan. 6. b.

Christ guarit vng auēgle.

Luc. 9. c. Matth. 16. b.

D Quel luy court d'Christ. Matth. 16. c. Luc. 9. c. Matth. 16. d. 17. d.

a⁺ en mes- puse.

Eph. 10. c. 11. c. Deutero. 1. b. Leuit. 10. b. Matth. 23. a. Eph. 4. a.

Lequel souille et rend l'homme pire. Matth. 23. b.

b⁺ ou: cōduit nature.

Les mauvaises sont au coeur.

Matth. 15. c.

La Cananee pūt pour sa fille demoniaq

Matth. 15. c.

c⁺ cōfessat: neregion out: re le Jordan/ apāt dip cifez.

Christ guarit le sourd muet

d⁺ Egipt.

Genese. 1. d. Eccli. 3. c.

forme telle chose de soy. Et les comencea a enseigner que il falloit que le filz de l'homme souffrist moult de choses: et estre reprouue des anciens/et des principaulx sacrificateurs/et des Scribes: et estre occis/et ressusciter apres trois iours/et appertement disoit la parole. Et Pierre le print et le comencea a reprendre. Mais soy retourna et voyant ses disciples il reprist Pierre/disant: Va t'en derriere moy Satan: car tu ne entendz point les choses qui sont de Dieu: mais qui sont des hommes.

Et apres quil eut appelle la tourbe a soy avec ses disciples/il leur dist: Qui conque me veult suivre/quil se dente soy mesme/et porte sa croix et me suive. Car qui voudra sauver son ame/il la perdra: et qui perdra son ame pour moy et pour l'euangile/iceuluy la sauvera. Car que profitera il a l'homme/s'il a gaigne tout le monde/et quil aye domage de son ame? Du quelle recoupe se donne l'homme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy et de mes paroles en ceste generation adultere et pecheresse: aussi le filz de l'homme aura honte de luy quand il viendra a la gloire de son pere avec les saintz anges.

Chapitre. ix.

E leur disoit: Je vous dy en verite que aucuns sont entre ceulx qui sont icy/et ne gueriront pas la mort/iusque a ce quilz ayent veu le royaume de Dieu estre venu en puissance.

Et six iours apres Jesus print Pierre/et Jacques/et Jehan: et les mena sur une haute montaigne/seulz a part: et fut transfigure deuant eulx/et ses vestemens furent faictz resplendissans et fort blancz comme neige/telz que le foulon ne pourroit faire si blancz en terre. Et s'apparut a eulx Eliah avec Moyses/et estoient parlans avec Jesus. Lors Pierre respondit/et dist a Jesus: Rabbi/il est bon que soyons cy/et faisons trois tabernacles: ung pour toy/ung pour Moyses/et ung pour Eliah. Mais ne scauoit il q'il disoit/car ilz estoient espouantez. Et une nuee vint qui les enuoya. Et une voix vint de la nuee/disant: Cestuy cy est mon filz bien aime/escoutez le. Et incontinent iceulx regardans a lenutryon/ilz ne veirent plus personne/sinon Jesus seullement avec eulx.

Et quand ilz descendoient de la montaigne/il leur commença quilz ne rectassent a aucun les choses quilz auoient veu/sinon apres que le filz de l'homme seroit ressuscite des mortz. Et retindrent ceste parole en eulx mesmes: et enqueroyent entre eulx que c'estoit/quand il seroit ressuscite des mortz. Aussi le interroguoyent/disans: Quest ce que disent les Scribes/quil fault que Eliah vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand Eliah sera venu premierement/il restituera toutes choses: et comme il est escrit du filz de l'homme/quil a a souffrir moult de choses/et estre mespris. Mais te vous dy que Eliah est venu/et luy ont faict tout ce quilz ont voulu comme il est escrit de luy.

Et quand il vint a ses disciples/il veit une grande tourbe alentour deulx/et les Scribes disputans avec eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant iceulx/fut estonnee: et accoururent/et le saluerent. Et interroqua les Scribes/disant: Quest ce que vous disputez entre vous? Et ung de la tourbe respondit/et dist: Maistre ie t'ay mene mon filz/qui a ung esperit muet: et en quelque lieu quil le pret/il le deschire/et escume: et grince ses dents/et devient

sec. Et ay dit a tes disciples qlz se tettaissent hors/et ilz nont peu. Et iceuluy luy respondit/et dist: O generation incrédule/iusque a quand seray ie aupres de vous? iusque a quand vous endurerez ie? Amenez le moy. Et ilz luy amenerent. Et quand il leut veu/incôntinent le spirit se deschiroit/et estoit cheu en terre/se tournoit/en escumant.

Lors interroqua le pere diceulx: combien de temps y a il que ce luy est aduenue? Et il dist: Des son enfance: et souvent la tette au feu et en leue/affin quil se fust mourir: mais si tu peulx quelque chose/ayde nous ayant pitié de nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/toutes choses sont possibles au croyant. Et incontinent le pere de lenfant sescrivant avec larmes/disait: Seigneur te croy/ayde mon incrédule. Et quand Jesus veit que la tourbe accouroit ensemble/il reprist le spirit souille/luy disant: Esperit muet et sourd/te te commande/partz toy de luy/et nêtre iamais en luy. Et en secriant et moult le deschirant/se partit: et devint comme mort/tellement que plusieurs disoient: il est mort. Mais Jesus le print par la main et le leva/et iceuluy se leva. Et cœ il fut entre en la maison/ses disciples le interroguoyent a part/disant: Pourquoi ne sauons nous peu tetter hors? Et il leur dist: Ce genre ne peult estre tette hors sinon par oraison et ieusne.

Et ceulx se partant de la/cheminoyent par Galilee: et ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit ses disciples/et leur disoit: Le filz de l'homme sera liure es mains des hommes/et locciron: et apres quil aura este occis/il ressuscitera au tiers iour. Mais ilz nentendoyent point la parole: et craignoient de le interroguer.

Et vint en Capernaum. Et quand il fut en la maison/il les interroqua/disant: Dequoy traictez vous par le chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz auoyent dispute entre eulx en chemin/lequel seroit le plus grand. Et quand il fut assis il appella les douze/et leur dist: Si aucun veult estre le premier: iceuluy sera le dernier de tous/et le seruiteur de tous. Et print ung enfant/et le mist au milieu de eulx. Et quand il leut embrasse/il leur dist: Qui conque receura ung de telz petits enfans en mon nom/il me receoit. Et qui conque me receoit/il ne me receoit pas/mais celuy qui ma enuoye.

Et Jehan luy respondit/disant: Maistre nous auons veu aucun qui tectoit les diables hors en ton nom/lequel ne nous fust point: aussi nous luy auons deffendu/pourtant quil ne nous fust point. Et Jesus dist: Ne luy deffendez point: car il nest personne qui face vertu en mon nom/et puisse tost mal parler de moy. Car qui nest point contre nous: il est pour nous. Et qui conque vous donnera ung hanap deau a boire en mon nom/pour ce que vous estes de Christ: ie vous dy en verite/il ne perdra pas son salaire. Et qui conque aura offense l'ung des petits qui croient en moy/il luy vaudroit mieulx que on luy mist une pierre de moulin entour son col/et quil fust tette en la mer. Et si ta main te offense/coppe la: il te vaudra mieulx entrer mutilé en la vie/que en ayant deux mains aller en la gehene au feu qui ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/et le feu ne se esteinct point. Et si ton pied te offense/coppe le: il te vaudra mieulx q tu entre boiteux en la vie/que ayant deux pieds tu soye enuoye en la gehene au feu qui ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/et le feu ne se esteinct point.

Et si ton

Christ repré-
nat incrédule
aup' Apostres.
Matth. 17. c.
Luc. 9. c.

D
foye.

raison et
ieusne.

E

Matth. 16. c.
17. d. 2. 10. 6.
Luc. 12. f.
Luc. 9. f.

Le plus grâ
entre les Apo-
stres.
Matth. 13. a.
Luc. 9. g.

Christ recom-
de ses enfans.
Jehan. 13. c.

J

1. Corin. 11. a.
Luc. 9. g.
Dauoir don-
ner d leue au
nom de Christ.
Matth. 10. d

Scandale.
Matth. 18. a.
Luc. 17. a.

Matth. 18. b.

Matth. 18. g.

Luc. 9. e.
Matth. 17. c.

De Eliah q
est Jehan bap-
tiste.
Matth. 17. b.
Mara. 9. b.
Mat. 16. c. 17. d
Malac. 4. b.
Luc. 17. f. 18. f.
Luc. 13. d.

Christ trans-
figure.
Luc. 9. d.
Matth. 17. a.

Matth. 17. b.
Christ est de-
couu.
Mat. 13. d. 17. b
Luc. 12. e. 9. e.
Marc. 1. a.

Supra Christ
Matth. 16. d.
Luc. 9. c. 14. f
Jehan. 12. d.

Soit qd don-
ner po' Christ.

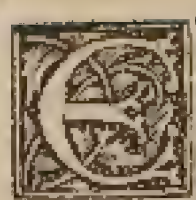
De ne auoir
hôte de Christ
Matth. 10. d.
Luc. 9. c. 12. b.

Matth. 16. d.
Luc. 9. c.

Marc.

Chapitre. vii.

Altre de chist
en Jerusalem.
Matth. 21. 9.
Luc. 19. 2.



Quand ilz approcherent de Jerusalem/de Beth-phage/et Beth-anie/ au mont des Olives/ il enuoya deux de ses disciples/ & le dist: Allez en ce village lequel est deuant vous & tãtost quand vous serez entre la/ vous trouuerez vng asnon lye/ sur lequel nul homme ne s'est assis: desliez le/ et le menez. Et si aucun vous dit: Pourquoi faictes vous ce? Dites: Le seigneur en a besoing. Et incontĩnẽt le laissera venir icy. Ilz se partĩrẽt donc/ & trouuerẽt l'asnon qui estoit dehors lye deuant la porte entre deux chemĩns & le desliẽt. Et aucuns de ceulx q se tenoĩẽt la/ le distoĩẽt: Que faictes vous/ desliẽs l'asnon? Et leur dirent cõme Jesus leur auoit cõmande: & les laisserent.

Matth. 21. 9.
Luc. 19. 2.

a* Cest ie te prie sauue.
Gehan. 12. 8.

Ilz amenerẽt l'asnon/ Jesus/ & mirent leurs bestemẽs sur luy/ & s'assĩs sur iceluy. Aussi plusieurs estendoĩẽt leurs bestemẽs en la voye. Les autres coppoĩẽt branches des arbres/ & les espãdoĩẽt en la voye. Et ceulx q precedoĩẽt/ & ceulx q suyuoiĩẽt/ crioĩẽt/ disans: a* Hosannah. Beneict soit celui q vient au nom du Seigneur. Beneict soit le royaume q vient au nom du Seig de nostre pere David/ Hosannah auz treshaulz lieux.

Du figuier maudict.

b* cest parlat/ seld la manie re Ebraicque.

Christ chasse du temple les marchans et changeurs.
Matth. 21. 12.
Luc. 19. 45.
Gehan. 2. 15.
Isaiah. 56. 7.
Jeremi. 7. 11.

Luc. 19. 45.

Et le Seigneur entra en Jerusalem/ & au temple. Et quãd il eut regarde alentour toutes choses/ & q l'heure approchoit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie avec les douze. Et le lendemain quilz se partĩrẽt de Beth-anie/ il eut faim: & voyãt de loing vng figuier auant des fueilles/ il vint deoir sil y trouueroit quelque chose. Et quand il fut venu a iceluy/ il ne trouua rien sinon des fueilles: car il n'estoit pas le tẽps des figues. Et Jesus respondant/ luy dist: Que plus de toy nul ne mange fruit eternellement: & ses disciples le oyent.

Et vindrẽt en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre au temple/ il comẽcea a tetter hors ceulx qui vendoiĩẽt et achetoĩẽt au temple/ & renner sa les tables des changeurs/ & les chayeres de ceulx qui vendoiĩẽt des colombes/ & ne permettoit point que aucun portast vaisseau par le temple. Et enseignoit/ leur disant: N'est il pas escrit: Ma maisõ sera appelee maisõ d'oraison a toutes gens: mais vous lauez faict cauerne de brigans.

Et couyrẽt les Scribes & les princĩpaulx sacrificateurs/ & queroiĩẽt cõment ilz le mettroiẽt a mort: car ilz le craĩgnoĩẽt/ a cause que toute la tourbe se sũtonnoĩẽt de sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/ il se partit hors de la cite.

Matth. 21. 12.

c* ou siace en Dieu.
foy.

Matth. 21. 13.

D
foy & assuree
ce en pĩeres.
Matth. 7. 24.
Gehan. 14. 8.
Matth. 6. 8.

Matth. 21. 14.
Luc. 20. 4.

Et cõme ilz passoiĩẽt au matthy/ ilz veĩrent q le figuier estoit setche iusq auz racines. Et Pierre en eut souuẽnãce/ et luy dist: Rabbi/ Voĩcy le figuier lequel tu as maudict est setche. Et Jesus rĩdant leur dist: Ayez c* la foy de Dieu. Je vous dy en verĩte/ q quicõque dira a ceste montaigne: oste toy/ & te tette dedans la mer: & ne doubtera point en sõ coe/ mais croĩra q ce qĩl dit se fera/ il luy sera faict ce qĩl aura dit: Pour ceste cause te vous dy/ toutes choses qĩlconques q vous demãdez en priãt: croyez que vous les receuez/ & serõ a vo. Et quãd vous serez pour faire oraison: pardõnez si vo auez qĩlque chose cõtre aucun: affin aussi que vostre pere qui est es cieulx/ vous pardonne vos forfaietz.

Et derechef vindrẽt en Jerusalem. Et comme il cheĩnoĩẽt au temple/ les princĩpaulx sacrificateurs/ & les Scribes & les anciens vindrẽt a luy/ & luy dirent: En

Chap. xj. & xij.

quelle autorite fais tu ces choses? q est celui q ta donne ceste autorite q tu face ces choses? Et Jesus respõdit & leur dit: Je vous interrogeray aussi dũg mot: respõdez moy/ & te vous diray en qĩlle autorite te fais ces choses. Le baptesme de Jehan/ estoit il du ciel ou des hommes: respõdez moy. Et pensoiĩẽt en eulx mesĩne/ disãt: Si nous disons quil estoit du ciel/ il dirã: pourquoi dõc n'auẽz vous point creu a luy? Mais si nous disons quil estoit des hoĩes: d* nous craĩgnõs le peuple: car tous tenoiĩẽt q Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx respondãt/ dirent a Jesus: Nous ne scaũs. Et Jesus respondit/ & leur dist: Aussi ne vous dy te pas/ en quelle autorite te fay ces choses.

Du baptesme de Jehan.

d* Auec les craĩgnoĩẽt.

Chapitre. xij.

Comẽcea a parler a eulx par similitudes. Vng homme plãta vne vigne/ & l'enutrõna dũne haye/ & y souyt vng fosse/ & y edifia vne tour: & la loua auz laboureurs: puis sen alla dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur auz laboureurs/ affin quil receut du fruit de la vigne/ par les laboureurs. Mais iceulx le prenãt le batĩrẽt/ & le ruoyerẽt dũpde. Et derechef leur enuoya vng autre seruiteur: & en luy tettãt des pierres/ l'entesterẽt: & le ruoyerẽt avec inĩures. Derechef enuoya vng autre/ & occĩrẽt iceluy. Et plusieurs autres/ desquels certes ilz batĩrẽt les vngs/ & occĩrẽt les autres. Luy dõc auant encoze vng filz bien ayme/ leur enuoya aussi iceluy pour le dernier/ disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voĩcy l'heritier venez tuõs le: & l'heritage sera nostre. Ilz le prĩndrẽt/ & le occĩrẽt/ et le tetterẽt hors de la vigne. Que sera donc le seigneur de la vigne? Il viẽdra & destrũira les laboureurs/ & baillera la vigne a autres. Et n'auẽz vo point leu ceste escripture: La pierre q ceulx qui edifioĩẽt ont reprouuee/ icelle est faict au chef de l'anglet. Cela a este faict du Seigneur/ & est chose admirable deuant noz yeulx: Et ilz demandoĩẽt a le prendre/ mais craĩgnoĩẽt la tourbe: car ilz congneurent quil auoit dit ceste similitude contre eulx. Et le laissant sen allerent.

Et ilz luy enuoyent aucuns des Pharisiens et des Herodĩes: affin qĩl le surpĩnssent en parolle. Et quãd ilz furẽt venus/ ilz luy dirẽt: Maĩstre no scaũs que tu es verĩtable/ & ne ten chault de aucun: car tu ne regardes point a la persone des hoĩes/ mais tu enseignes la voye de Dieu en verĩte. Est il licite de dõner le tribut a Cesar/ ou non: le dõnerõs nous/ ou ne le dõnerõs no poĩt? Et iceulx sachãt leur setĩtise/ leur dist: Pourquoi me tẽtez vous? Apportez moy vng denter/ affin q te le doye. Et iceulx luy en presenterẽt. Lors il leur dit: De qui est ceste image & le tĩtre? Ilz luy dirẽt: De Cesar. Et Jesus rĩdĩt/ & leur dist: Rendẽz a Cesar les choses q sont a Cesar: & a Dieu celles qui sont a Dieu: et sermeruẽt lotent de luy.

Aussi les Sadducẽs lesqĩls disẽt qĩl ny a point de resurrectĩõ/ viẽnẽt a luy/ & l'interroguerẽt/ disãt: Maĩstre/ Moise no a escrit/ q si le frere de qĩcun meurt/ & laisse sa femme/ & ne laisse nulz esĩs: q sõ frere prĩne la femme dĩce luy/ & qĩl suscite semẽce a sõ frere. Sept freres estoĩẽt/ dõĩt le pĩmier prĩt femme/ & mourãt ne lascia poĩt de semẽce. Et le secõd la prĩt/ & mourut/ & ne lascia poĩt de semẽce. Et le tiers scĩblablement. Les sept freres la prĩdrẽt/ & ne laisserẽt point

A
De la vigne
louee auz
gnerds meurs
triers.
Matth. 21. 12.
Luc. 19. 45.
Isaiah. 56. 7.
Jeremi. 7. 11.

e* ou froĩsse
rent: ou dẽfĩs
rẽt la tẽpe.

A la pierre mes
pĩse/ mise au
chef de l'anglet.
De. 28. 14.
Isaiah. 28. 16.
Actes. 4. 13.
Rom. 9. 33.
1. Pierre. 2. 6.

Luc. 20. 4.
Matth. 21. 12.

De payer le
tribut.
B

Matth. 21. 13.

Luc. 20. 4.
Rom. 13. 8.

De la resurre
ction.
Deutero. 25. 8.
Luc. 20. 17.

point de semence. Et la femme mourut la dernière de tous. En la resurrection donc/ quand ilz resusciteront/ duquel diceulx sera elle femme? car sept l'ont eue pour femme.

Lors Jesus respondit/ a leur dist: Ne errez vous pas/ pourtāt q̄ vous ne scauez point les escritures ne la puissance de Dieu: Car quand ilz serōt resuscitez des mortz/ ilz ne se marient pas q̄ ne sont point donnez en mariage: mais sont cōme les anges es cieulx. Et des mortz q̄ ilz resuscitēt/ n'auēz vous point leu au liure de Moyses/ cōment Dieu luy a parle du baptesme/ disāt: Je suis le Dieu de Abraham/ q̄ le Dieu de Israhak/ q̄ le Dieu de Jakob: Il n'est pas le Dieu des mortz/ mais le Dieu des viuans. Vous errez donc grandemēt.

Exo. 1. 5.

Luc. 11. 1. Mat. 23. 1.

Mat. 23. 1. Luc. 11. 1. Mat. 23. 1. Luc. 11. 1. Mat. 23. 1. Luc. 11. 1.

Et vng des Scribes estant venu/ a les apāt ouy disputer ensemble/ a voyāt quil leur auoit bten respōdu l'interrogua/ disāt: Leq̄l est le p̄mier cōmādemēt de tous? Et Jesus luy respōdit/ q̄ le premier cōmādemēt de tous est: Escoute Israel/ ton Seiḡr Dieu est vng seul Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton cœur/ a de toute ton aine/ a de tout ton entendement/ a de toute ta force. Cestuy est le premier cōmandement. Et le second est semblable a iceluy: Tu aymeras ton prochain cōme toy mesme. Il n'y a pas d'autre cōmandement plus grāb que iceluy. Et le scribe luy dist: Maisire tu as biē dit en verite/ quil y a vng Dieu/ a nen y a pas d'autre que luy. Et que de le aymer de tout le cœur/ a de toute l'intel ligēce/ a de toute l'ame/ a de toute la force/ a de aymer son prochain cōme soy mesme/ est plus que tous les holocaustes/ a sacrifices. Et Jesus voyant quil auoit respondu sagement luy dist: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer.

D Mais Jesus respondāt disoit en enseignant au tēple. Cōment disent les Scribes que Christ est filz de Dauid: Car iceluy mesme Dauid a dīt par le saint esperit: Le Seiḡr Dieu a dīt a mon Seigneur/ s'edz toy a ma dextre: iusq̄ a ce q̄ te mettray tes ennemis le marchepied de tes pieds. Iceluy donc Dauid l'appelle Seiḡneur/ a dont est il son filz?

Mat. 23. 1. Luc. 11. 1. Mat. 23. 1. Luc. 11. 1. Mat. 23. 1. Luc. 11. 1.

De son garder les Scribes. Luc. 11. 1. Mat. 23. 1.

Et moult grande tourbe voluntiers le oyōit. Aussi leur disoit en sa doctrine: Dōnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en longs habitz/ a aymer les salutations es marchez/ a les premieres chayeres aux assemblees/ a les premieres lieux aux bācquetz/ lesquels deuorēt les maisōs des veufues/ soubz ombre de longue oraison. Iceluy receurōt plus grande cōdemnation.

Luc. 11. 1.

De la paoure femme offrait une maille. Luc. 11. 1. Mat. 23. 1.

Et comme Jesus estoit assis a l'opposite du trōc/ il regardoit cōment la tourbe fettoit argēt au tronc. Et plusieurs riches lettoient beaucoup. Et quand vne paoure veufue fut venue/ elle y mist deux * petites pieces q̄ sāt vng * quadrant. Et appellant a soy ses disciples leur dist: Je vous dy en verite/ que ceste paoure veufue a plus mis/ que tous ceulx qui ont mis au trōc: car tous y ont mis de ce quilz auoient abondamment: mais icelle a mis de sa paourete toutes choses quelconques quelle auoit/ tout son viure.

Chapitre. xij.

Quand il se partoit du temple vng de ses disciples luy dist: Maisire/ regarde quelles pierres/ a quelz edifices. Et Jesus respōdit/ a luy dist: Voys tu ces grandz edifices? Il ne sera laissez pierre sur pierre/ quelle ne soit abbāue.

Mat. 24. 1. Luc. 21. 1. Mat. 24. 1. Luc. 21. 1. Mat. 24. 1. Luc. 21. 1.

Et cōme il estoit assis au mont des Oliues a l'opposite du tēple/ Pierre/ Jacques/ Jehan/ a Andre l'interroguent a part. Dy nous/ quand serōt ces choses? a quel signe y aura il/ quand toutes ces choses doiuent estre accōplies? Et Jesus respōdit/ a cōmencea a leur dire: Regardez que aucun ne vous deceoie. Car plusieurs viendront en mon nom/ disans: ce suis ie/ a en deceurōt plusieurs. Et quand vous orrez batailles/ a bryt de batailles/ ne soyez point troublez: car il fault quil soit fait: mais la fin ne sera pas encore: car nations se esleuerōt cōtre nations/ a royaume contre royaume: a seront mouuemēs de terre par lieux/ a seront famines/ a troubles. Ces choses serōt cōmencemēt de douleurs. Mais prenez garde a vous mesme: car ilz vous l'uront aux conciles/ a aux assemblees: vous serez battus/ a serez menez deuāt les Recteurs/ a les Roys pour moy/ en tesmoingnage a iceluy. Mais fault q̄ leuāgile soit p̄mier p̄sche en toutes nations. Mais quād ilz vo' menerōt en vo' l'urāt/ ne pēsez pas deuāt q̄ vo' dīrez/ a ne medītez point: mais dītez ce q̄ vous sera dōne a ceste heure la: car ce nestes vous pas qui parlez/ mais c'est le saint esperit. Le frere l'urera son frere a mort/ a le pere l'enfant/ a se esleueront les enfans alencōtre des peres/ a les serōt mourir. Et serez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̄ perseuererā iusque en la fin/ iceluy sera sauue. Et quād vo' verrez labhominatiō de la desolatiō estre ou elle ne doit pas estre/ qui est dicte par Daniel le Prophete (q̄ list l'entende) adonc ceulx qui sont en Judēe fuyent aux montaignes: a celuy qui est au toict/ ne descende pas en la maison/ a ny entre pas pour aucune chose de sa maison. Et q̄ sera au chāp/ ne retourne pas es choses delaissees derriere pour emporter son vestemēt. Malheur sur celles qui sont enceintes/ a a celles qui allaitēt en ces iours la. Mais priez que vostre fuyte ne soit point faicte en hyuer: car en ces iours la sera telle tribulatiō q̄ n'a point este/ depuis le cōmencemēt de la creatiō q̄ Dieu a cree/ iusq̄ a maintenant/ ne q̄ jamais sera faicte. Et si le Seiḡr Dieu neust abbrege les iours/ toute chair neust pas este sauuee: mais po' les esleuz q̄ a esleu/ il a abbrege les iours.

Mat. 24. 1. Luc. 21. 1. Signes q̄ p̄cederōt l'aduenement et retour de Christ.

Persecutions pour leuāgile. Mat. 23. 1. Luc. 21. 1. Mat. 24. 1. Luc. 21. 1.

Mat. 23. 1. Luc. 21. 1.

Mat. 24. 1. Luc. 21. 1. De la destruction de Ierusalem. Daniel. 9. 1.

Et aloz si aucun vo' dīt: Voicy/ le Christ est icy: Voicy/ il est la: ne le croyez point: car faulx Christz se leuerōt/ a faulx p̄phetes/ a serōt des signes/ a merueilles pour deceuoir aussi/ si possible es/ les esleuz. Soyez donc aduīsez. Voicy/ ie vous ay tout predict. Mais en ces iours la apres icelle tribulatiō le soleil se obscurcira/ a la lune ne dōnera poit sa clarte/ a les estoil: les du ciel cherrōt/ a les vertus q̄ sont es cieulx serōt cōmuees. Et lors ilz verrōt le filz de l'hoē venāt es nuēes/ avec grāde puissance/ a gloire. Aussi adōc enuoyera ses anges/ a rassemblera ses esleuz des quatre ventz/ a depuis vng bout de la terre iusq̄ a l'autre bout du ciel. Or apprenez la similitude du figuier: Quand son rameau sera la tendre/ a aura produit ses feuilles: vo' scauez que l'este est prochain. Et vo' ainsi/ quād vo' verrez ces choses estre faictes/ sachez quil est prochain aux portes. Je vous dy en verite que ceste generatiō ne passera point/ tant q̄ toutes ces choses soyēt faictes. Le ciel/ a la terre passeront/ mais mes parolles ne passerōt point. Et de ce iour la/ a de l'heure/ nul ne le scait/ non pas les anges q̄ sont au ciel/ ne le filz/ sinō le pere. Gardez vo'! Veillez/ a priez: car vous ne scauez quand est le tēps.

Mat. 24. 1.

Mat. 24. 1. Luc. 21. 1.

Jer. 31. 1. Mat. 24. 1. Luc. 21. 1.

Le retour de Christ pour le iugement.

La parole de Dieu. Mat. 24. 1. Luc. 21. 1.

Ainsi que

Ainsi que l'homme qui est alle de hors a laisse sa maison: et a donne a ses seruiteurs son autorite/ a ung chascun son oeuvre: a commande au portier quil veille. Veillez donc (car vous ne scauez quand le seigneur de la maison viendra/ ou au soir/ ou a minuit/ ou a l'heure que le coq chante/ ou au matin) affin que quand il viendra soudainement/ il ne vous trouue dormans. Et ce que le vous dy: ie le dy a tous: Veillez.

Chapitre. xliij.

Les sacrifices
seins conspirans
contre Christ.
Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.
Jehan. 11. 9.

Matth. 26. 6.
Luc. 7. 6.
Jehan. 11. 9.
Le chef de
Christ oint par
une femme.
Matth. 26. 6.
Jehan. 11. 9.

Les paoures.

Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.
Judas traist
Christ.

Luc. 22. 6.
Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.

Du traistre
Judas.

Mat. 26. 6.
Luc. 22. 6.
Jehan. 11. 9.

Psalme. 41. 6.

Le Passage de
Jes. 26. 6.
Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.
1. Corin. 11. 6.

En deux iours apres il estoit la solemnite du Passage/ a des pains sans leuain: a les prin-
cipauls sacrificateurs/ a les scribes q'otent
comment ilz le pourroient prendre par fraude/ a
le faire mourir. Et disoient: Non pas au iour de la feste/
affin que du peuple ne soit fait tumulte.

Et come il estoit en Beth-anie en la maison de St
mon le lepreux/ a estoit assis a table/ une femme vint la-
quelle auoit une boyste doingnemēt d'aspic fin/ p'ceux.
Et rompit la boyste/ a la respandit sur le chef d'iceluy.

Et estoient la aucuns qui estoient mal cōtes en eulx mes-
mes/ a disoient: Pourquoi est faicte ceste perdition de
oingnemēt: car il pouoit estre vendu plus de trois cēs
deniers/ a estre donne aux paoures. Et fremissoient cō-
tre icelle. Et Jesus dist: Laissez la. Po' quoy luy estes
vous molestes: elle a faict une bonne oeuvre en moy:
Car vo' auez tousiours les paoures avec vous/ a quā
vous voudrez vous leur pouez bien faire: mais vous
ne mauez point tousiours. Elle a faict ce quelle a peu/
elle a preuenu pour oindre mon corps pour sepulture. Je
vous dy en verite que en quelconque lieu que sera pres-
chee ceste euangile par tout le monde/ aussi ce que celle cy
a faict sera recte en memoire d'elle.

Et Judas Iscariot vng des douze/ sen alla aux prin-
cipauls sacrificateurs/ affin quil leur liurast. Lesquelz
quand ilz ouyrent ce/ furent ioyeux/ a luy promirent don-
ner argent. Et cerchoit comment il le pourroit oportu-
nement liurer.

Or le premier iour des pains sans leuain quand ilz
sacrifioient le Passage/ ses disciples luy disent: Qu
veulx tu q nous allions a te preparer/ affin q tu mages
le Passage: Et enuoye deux de ses disciples/ a leur dist:
Allez en la cite: a vng homme portāt une cruche d'eau vi-
dra au deuant de vous/ suyuez le: a en quelcōque lieu quil
entrera/ dites au pere de famille: Le maistre dit/ Qu
est le logis de la refection/ ou te mageray le Passage avec
mes disciples: Et iceluy vous monstrera une grāde chā-
bre ornēe a p'parer: apprestez le illec po' no'. Et ses
disciples se partirent/ a vindrent en la cite: a trouuerent en
celle maniere q leur auoit dit: a appresterent le Passage.

Et quand le despre fut venu/ il vint avec les douze.
Et come ilz estoient assis a table a mangeoient/ Jesus dist:
Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ le-
quel mages avec moy. Et iceulx se comencerent a con-
trister/ a luy dirēt l'ung apres lautre: Sera ce moy: a lau-
tre/ Sera ce moy: Mais iceluy respondant leur dist: Cest
vng des douze qui trepe avec moy au plat. Et certes le
fils de l'homme sen va/ come il est escrit de luy: mais mal-
heur a l'homme par lequel le fils de l'homme est liure: il luy
eust este bon/ si cest homme neust point este nay.

Et come ilz magesoient/ Jesus print le pain/ le benett/
a le rompit/ a leur donna/ a dist: Prenez/ mangez: ce est moy

corps. Et quand il eut prins le hanap/ il rendit graces/
a leur donna. Et beurent d'iceluy tous/ a leur dist: Ce est
mon sang du nouueau testament/ qui pour plusieurs est
respandu. En verite ie vous dy/ que dorésnauant ie ne
beureray du fruct de la vigne/ iusque a ce iour la que ie
beureray iceluy nouueau au royaume de Dieu.

Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz sen allerent en
la montaigne des Olives. Et Jesus le dist: Vo' tous
serez scābalizez en moy en ceste nuit: car il est escrit: Je
frapperay le pasteur/ a les brebis serōt esparses. Mais
apres que ie seray resuscite/ ie tray deuant vous en Ga-
lilee. Et Pierre luy dist: Quand aussi tous seroient scan-
dalizez: toutesfoys non pas moy. Et Jesus luy dist: Je
te dy en verite que autourd'uy en ceste nuit/ deuant que
le coq ayt chante deux foyz/ tu me n'eras trois foyz.
Mais iceluy disoit encoze plus fort: Quand aussi me
fauldroit mourir avec toy/ ie ne te n'eray point. Et
semblablement disoient ilz tous.

Et vindrent en une bourgade nomēe Beth-semane/ D
a dist a ses disciples: Seez vo' icy/ iusq a ce q moy esiat
departy auray prie. Si print avec soy Pierre a Jacq's
a Jēhā: a comēca a se pouater a estre en angōisse/ a leur
dist: Mon ame est triste iusque a la mort: demourez icy a
veillez. Et quand il se fut vng peu esloigné/ il se p'fiter-
na en terre: a prioit que sil se pouoit faire/ l'heure se trās-
portast de luy/ a disoit: * Abba/ pere/ toutes choses ie
sōt possibles/ trāsporte ce hanap de moy: toutesfois non
pas ce que ie veulx: mais ce q tu veulx. Puis vint a les
trouua dormans/ a dist a Pierre: Simon dors tu: nas
tu peu veiller une heure: Veillez/ a priez que vous nen-
triez en tentation: car le spirit est prompt: mais la chair
est foible. Et derechef il sen alla/ et pria disant ceste
mesme parolle. Et quand il fut retourne/ derechef il les
trouua dormans: car leurs yeulx estoient greuez/ a ne sca-
uoient quelle chose ilz luy respondroient. Puis vint la
troysiesme foyz/ a leur dist: Dormez dorésnaūt a repo-
sez. Il suffit: l'heure est venue/ voicy le fils de l'homme qui
est liure es mains des pecheurs. Leuez vo' allos: vo-
cy celuy qui me liure est approche.

Et come il parloit encoze/ Judas vint incōtinēt qui
estoit vng des douze: a avec luy moult grande tourbe
avec glaiues a bastōs/ de par les principauls sacrifica-
teurs/ a des scribes/ a des ancēs. Et celuy qui le liuroit
leur auoit baillie signe/ disant: Quiconque te baisera/
cest il/ tenez le/ a le menez sinemēt. Et quand il fut ve-
nu/ incontinēt s'approchāt de luy/ dist: Rabbi Rabbi: a le
baisa. Lors iceulx mirent leurs mains sur iceluy/ et le
prinrent. Et l'ung de ceulx qui estoient assistants/ tira
vng glaiue/ a frappa le seruiteur du principal sacrifica-
teur/ a luy coppa laureille.

Et Jesus respondit/ a leur dist: Vous estes venus cō-
me a vng brigand avec glaiues a bastōs/ pour me pre-
dre: testoye tous les iours entre vous/ enseignant au tē-
ple: a ne mauez point prins: mais cest affin q les escritu-
res soient accōplies. Lors ses disciples le delaisans/ sen-
fuyrēt tous. Et quelque adolēscent le suyuoit/ enuelope
d'ung linceul sur le corps nud: les tuniceaux le prinrent: a
iceluy laissant son linceul/ senfuyt de eulx tout nud.

Lors amenerēt Jes au principal sacrificateur. Et to' les
principauls sacrificateurs/ les ancēs a les scribes vindrent
avec luy. Aussi Pierre le suyuoit de loing iusq dedans
la salle

Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.
Jehan. 11. 9.

Jehan. 11. 9.

zacharia. 13. 6.

Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.
Jehan. 11. 9.

Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.

La priere de
Christ.
a * Christ
NDN cest pe-
re. Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.

E

Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.
Jehan. 11. 9.

Judas traist
Christ en la
baisant.

Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.
Jehan. 11. 9.
Laureille du
seruiteur du pre-
lat copper.

Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.
Jehan. 11. 9.
L'ame de
Apostres.

Matth. 26. 6.
Luc. 22. 6.
Jehan. 11. 9.
Christ mene a
Cappse.

la salle du principal sacrificateur/et estoit assis avec les seruiteurs/et se chauffoit a la lumiere. Et les principaulx sacrificateurs/et tout le concile queroient tesmoignage contre Jesus/par le mettre a mort/et ne trouuoient point. Car plusieurs auoient dict faulx tesmoignage contre luy/et les tesmoignages n'estoient pas suffisans.

Et aucuns se leuoient/et portotent faulx tesmoignage alencotre de luy/disant: Noz luy auons ouy dire:te destruyray ce temple icy fait de la main/et en trois iours te y rebtyrayeray vng autre qui ne sera pas fait de la main:encore n'estoit point ainsi leurs tesmoignages couenables.

Et le principal sacrificateur se leua au milieu/interroguoit Jesus/disant: Ne respõds tu rien? Pourquoi tesmoignes tu iceulx contre toy? Mais il se taisoit: et ne respondoit rien. Derechef le principal sacrificateur le interroqua/et luy dist: Es tu Chrestien/le filz du Benelct? Et Jesus luy dist: Je le suis:et vous verrez le filz de l'homme seant a la dextre de la Puissance/et venant es nuées du ciel. Lors le principal sacrificateur deschira ses vestemens/et dist: Que auons nous encore besöing de tesmoignages? Vous avez ouy le blasphemie/que vous en semblez? Et iceulx tous le condemnerent estre coupable de mort. Et aucuns commencerent a cracher contre luy/et couvrir d'ung boile la face diceluy/et luy bailler des beusses/et luy dirent: Prophetize. Et les seruiteurs luy baillöient des coups de poingz.

Et come Pierre estoit en la court en bas/vne des chamberieres du principal sacrificateur vint. Et quand elle vit Pierre q se chauffoit/elle le regarda/et dist: Et toy/estois tu avec Jesus de Nazareth? Mais il le nia/disant: Je ne te cognoy/et ne scay que tu dis:Et sortit hors au portail/et le coq chanta. Derechef quand vne chamberiere leut veu elle comencea a dire/auy assistans: Cestuy est de ceulx la. Mais derechef il le nioit. Et vng peu tüt apres/derechef ceulx qui assistoient disoient a Pierre: Drayement tu es diceluy/car aussi tu es Galileen/et ta parole est semblable. Lors il comencea a maugreer/et turer/disant: Je ne cognoy point cest homme que vous dites. Et le coq chanta derechef. Lors il souuint a Pierre du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq chante deux fois/tu me nieras trois fois:et commenca a plourer.

Chapitre. xv.

Encontinēt les principaulx sacrificateurs avec les anciens et les scribes/et tout le concile/ferent conseil au matin/et lterent Jesus/et le menerent/et le baillierent a Pilate. Et Pilate le interroqua: Es tu Roy des Juifz? Et iceuluy respõdit/et luy dist: Tu le dis. Aussi les principaulx sacrificateurs l'accusöient de plusieurs choses. Dont Pilate derechef l'interroqua/disant: Ne respõds tu rien? Voicy combien de choses ilz tesmoignent contre toy. Mais Jesus ne respõdit par rien:tellement q Pilate sen esmerueilloit.

Dravoit il de coustume/le laisser a la feste vng prisonnier/quelcöque quilz eussent demãde. Et en y auoit vng q sappelloit Bar-rabbas (lequel estoit lte avec les scõdteux) qui auoit comis homicide en vne sedition.

Et quand la tourbe eut crye/elle comencea a demander quil fust/comme il leur auoit fait tousiours. Et Pilate leur respõdit/et dist: Voulez vous que je vous laisse le Roy des Juifz:car il scauoit bien que les principaulx

sacrificateurs lauolent liure par enuie. Et les principaulx sacrificateurs esmeurerent la tourbe/affin q plusost leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef rñdit/et leur dist: Que voulez vous dör que je face a celuy q vous dites roy des Juifz? Et iceulx derechef crierent: Crucifie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il fait? Et iceulx crierent tant plus fort: Crucifie le. Et Pilate voulant satisfaire a la tourbe/le laissa Bar-rabbas/et bailla Jesus flagelle/affin quil fut crucifie.

Lors les gens darmes le menerent dedans la salle qui est le pretöire/et appellerent toute la cöpaigñe/et le vestent descarlate/et luy mettent vne couronne despines quilz auolent phree. Et comencerent a le saluer/en disant: Je te salue roy des Juifz:et frappöient son chef dung roseau:et crachoient contre luy. Et en eulx mettät a genoulx/le adoroient. Et apres quilz le eurent mocque/ilz le deuellerent de lescarlate/et le vestirrent de ses vestemens:et le menerent hors/affin quilz le crucifiassent.

Et cötreingñt certain passant nomme Simon Cyrenien/lequel venoit des chäps/et estoit pere de Alexädre et de Rouy/affin quil portast la croix diceluy. Et le menerent iusque au lieu de Golgotha/lequel est interpreté le lieu de Caluaire. Et luy donöient a boire du vin avec myrre:mais il ne le print pas.

Et quand ilz leurent crucifie/ilz partirent ses vestemens/en iettant sort sur iceulx/pour scauoir lequel en emporteröit quelque chose:et estoit l'heure de tierce/et le crucifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy des Juifz. Et crucifient avec luy deux brigädz/lung a la dextre et lautre a la fenestre diceluy. Et fut accöplie l'escriture qui dit: Et a este reputé avec les mauuats. Et ceulx qui passöient le blasphemöient/mouuant leurs testes/et disant: He qui destruis le temple/et en trois iours le reedifies: sauue toy/toymesme/et descendz de la croix. Söblablement/aussi les principaulx sacrificateurs se mocquans entre eulx avec les Scribes/disöient: Il a sauue les autres/et ne se peut sauuer luymesme. Que Chrest le roy de Israel/descende maintenant de la croix/affin que nous voyons/et croyons. Et ceulx q estoient crucifiez avec luy/liniurtoient.

Mais quand il fut l'heure de septe/tenebres furent faites sur toute la terre iusque a l'heure de nonne. Et a l'heure de nonne Jesus crya a haulte voix/disant: Eli/eli/lama sababäthant: Qui est interprete: Moü Dieu/mon Dieu/ pourquoi mas tu delaisse? Et aucuns qui assistöient oyans ce/disöient: Voicy/il appelle Eliab: Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/et la mist alentour de vng roseau: et luy baillöit a boire/disant: Laisse/ voyons si Eliab viendra pour l'oster.

Et Jesus tétant vne grande voix/rendit l'esprit. Et le voile du temple se fendit en deux/deuis le hault iusque au bas. Et quand le Centenier qui se tenoit a l'opposite de luy/vit quil auoit crye/et rendu l'esprit/il dist: Veritablement cest homme icy estoit filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui regardöient de loing/entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/et Marie mere de Jacques le mineur et de Joses/et Salome lesquelles quand il estoit aussi en Galilee/sauoyent suuy/et luy auolent administrer: et plusieurs autres/lesquelles estoient mötres ensemble avec luy en Jerusalem.

Et quand

Luc. 23. c.
Matth. 27. c.
Marc. 15. a.
Luc. 23. c.
Matth. 27. c.
Marc. 15. a.

Christ cöndemne a mort.
Matth. 27. c.
Luc. 23. c.
Marc. 15. a.
Christ cöndemne despines.

Simon Cyrenien/ portant la croix.
Matth. 27. d.
Luc. 23. d.
* Galilee
Matth. 27. d.
Luc. 23. d.
Marc. 15. d.

Christ mocq des passans.
Matth. 27. c.
Luc. 23. c.
Marc. 15. d.
Les sacrificateurs se mocquans de Christ.

Tenebres.
Matth. 27. c.
Luc. 23. c.
Psalme 22. a.

D
Matth. 27. f.
Luc. 23. f.
Marc. 15. c.

Christ rend l'esprit.

Matth. 27. f.
Luc. 23. g.

Le Saint Euangile de Jesus Christ selon saint Luc.

Matth. 27. g.
Luc. 23. g.
Jean. 19. g.
Joseph enseve
lit Christ.

Matth. 27. g.
Luc. 23. g.
Jean. 19. g.

Et quand le soir fut desia venu (car il estoit le iour de la preparation/ laquelle est deuant le sabbath) Joseph de Arimathee noble Conseiller/ lequel aussi attendoit le royaume de Dieu/ entra hardiment a Pilate/ & demanda le corps de Jesus: & Pilate se esmerueilloit s'il estoit la mort. Et quand il cogneut ce du Centenier/ il donna le corps a Joseph. Et ayât achete ung linceul/ le mist ius/ & l'enveloppa du linceul/ & le mist dedans le monumēt/ lequel estoit taillé de la pierre: et roulla une pierre sur luy du monumēt. Et Marie Magdalaine/ & Marie mere de Josès/ regardoient la ou il seroit mis.

Chapitre. vij.

Les femmes vi-
siter le sepul-
chre.
Matth. 28. a.
Luc. 24. a.
Jean. 20. a.

Quand le sabbath fut passe/ Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jacques/ & Salome/ acheterēt des oingnemens aromatiques/ affin quelles vissent & oingnissent tceluy.

Lange au mo-
numēt/ parlāt
aux femmes.

Matth. 28. b.
Luc. 24. b.
Christ resus-
cite.

Et bien matin au premier iour des sabbathz/ vindrēt au monumēt/ le soleil ta leue/ & disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de luy du monumēt? Et elles regardās/ voyēt la pierre estre roulee/ car elle estoit fort grande. Et quand elles furent entrees dedans le monumēt: elles virent ung tunicēau seant a la dextre/ lequel estoit accoustre d'ung vestement long & blanc: et elles espouuātērent. Mais il leur dist: Ne vous espouuātēz point: vous querez Jesus Nazarien/ qui a este crucifie: il est resuscite/ il n'est pas icy: voyez le lieu ou on l'auoit mis: mais allez/ dites a ses disciples/ & a Pierre/ quil ira deuant vous en Galilee: la vous le verrez/ comme il vous a dit. Et icelles se partās sensuyrent incōtinēt du monumēt: car treblement & frayeur les auoit saisies: & n'en dirent rien a psonne/ car elles craignoient.

Christ se mon-
stre a Magda-
leine.

Luc. 24. b.
Christ appa-
roit aux deux
voyagers.

Mais quand Jesus fut resuscite/ au premier iour du sabbath/ au matin: il s'apparut premierement a Marie Magdalaine/ de laquelle il auoit tette sept diables/ & icelle se partit/ & l'annoncea a ceulx qui auoient este avec luy/ lesquels menoyent dueil/ & plouroient. Et tceluy oyans quil viuoit/ & quelle lauolt deu/ ne le creurent point. Et apres ces choses/ il se monstra en autre forme/ a deux diceulx/ qui alloient par les champs. Lors tceluy sen allerent/ & l'annoncerent aux autres: mais ilz ne les creurent point.

Matth. 28. d.
Luc. 24. f.
Jean. 20. e.

Et en la fin il s'apparut a ces vnze estans assis a table: & les reprocha leur incredulite/ & durete de coeur: pour ce quilz n'auoient point creu a ceulx qui lauolent deu resuscite. Et leur dist: Allez p tout le monde/ & pchez leuāgile a toute creature. Qui croyra & sera baptize/ il sera sauue: mais qui ne croyra pas/ il sera condēne. Et ces signes suyurōt ceulx qui croyrōt: En mon nom ilz letterōt hors les diables: ilz parleront langaiges nouueaux: ilz osteront les serpens: & silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuira point: ilz mettront les mains sur les malades/ & seront guaris.

Ascension de
Christ.
Luc. 24. g.

Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel: & se siet a la dextre de Dieu. Lors tceluy se partirent/ & prescherent par tout/ le Seigneur ouurant avec eulx/ & consermant la parole par signes/ qui ensuyuoient.

Fin du Saint Euangile de Jesus Christ
selon saint Marc.

Purtāt que plusieurs ont entrepris de traicter par ordre la narratiō des choses qui entre nous sont trescertainemēt aduenues: comme ceulx qui des le commencement les auolent deu/ & auolent este ministres de la parole/ nous ont baille: il ma aussi semble/ deu que des le cōmencement ay toutes les choses diligemment suty/ que te te les esctue de suty/ D tresbon Theophile: affin que tu congnoisse la certitude des paroles/ desquelles tu as este instruit.

Prologue
de l'euangile

Chapitre premier.



A tēps de Herode/ Roy de

Judee/ il estoit ung sacrificateur nōme Zacharias de la famille de Abiah: & sa femme estoit des filles de Aaron/ & le nom d'icelle Elizabeth. Ilz estoient tous deux iustes deuant Dieu/ chemi-
nans en tous les cōmandemens & iustificatiōs du Seigneur sans reproche. Et n'auoient point d'enfant/ a cause que Elizabeth estoit sterile/ & quilz estoient tous deux la fort anciens.

Zacharias.

Elizabeth.

Or aduint que Zacharias deuoit exercer la sacrificature deuant le Seigneur/ en l'ordre de sa famille/ selon la coustume de la sacrificature/ le sort luy escheut de faire encensemēs/ estant entre au tēple du Seigneur. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors/ a l'heure de l'encensement.

Luc. 1. 1.

Et l'ange du Seigneur s'apparut a luy estant a la dextre de l'autel de l'encensement. Dont Zacharias fut trouble/ quand il le vit: & crainte cheut sur luy.

Naissance
de Jhsu

Et l'ange luy dist: Zacharias ne crains point: car ta priere est exaucee/ & ta femme Elizabeth te enfante-
ra ung filz: & appelleras son nom Jehan. Et te sera toy & tresse: & plusieurs sestourront de sa natiuite: car il sera grā deuant le Seigneur: & ne beura ne vin/ ne ceruoise. Et sera encore rēply du saint esprit des le ventre de sa mere: & conuertira plusieurs des filz de Israel au Seigneur leur Dieu. Et pcedera deuant luy en esprit & vertu de Elias/ pour conuertir les coeurs des peres aux enfans/ & les incredules a la prudence des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ ung peuple parfait.

a * ou / cō-
sire / et toute
autre chose q
enpire.

Malach. 3. a.
4. b.

Et Zacharias dist a l'ange: Cōment cognoistray te ce: car te suis ancien/ & ma femme est la fort aagee. Et l'ange respondit/ & luy dist: Je suis Gabriel/ qui assiste deuant Dieu: & suis enuoye pour parler a toy/ & pour te annoncer ces choses. Et voyez/ tu seras muet/ & ne pourras pler iusq au iour que ces choses se ferōt: pour ce que tu n'as point creu a mes paroles/ qui serōt accomplies en leur tēps.

Gabriel.

Zacharias
muet/ po
auoir creu.

Et le peuple estoit attendant Zacharias: & s'esmerueilloient quil tardoit tant au tēple. Et quand il fut yssu hors/ il ne pouoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit beu vision au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes: & demoura muet.

Or aduint que les iours de son office furent accomplis/ & retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa femme conceut: & se cachoit par cinq mois/ disant: Le Seigneur ma ainsi faict es iours ausquels il a regarde/ pour oster mon opprobre entre les hommes.

Elizabeth
conceut.

Et au

Et au styleme mays l'ange Gabriel fut enuoyé de Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a une vierge espousee a ung hœe qui auoit nom Joseph de la maison de Dauid/ & le nom de la vierge estoit ¹* Marie. Et quād l'age fut entre vers elle/il dist: Je te salue pleine de grace/ le Seigneur est avec toy: tu es benie entre les femmes. Et quand elle leut ouy/elle fut trouuee pour le propos d'iceluy. Et pensoit quelle estoit ceste salutatio. Et l'ange luy dist: Marie ne crains point: car tu as trouue grace deuant Dieu. Voicy tu conceuras en ton ventre/ & enfanteras ung filz: et appelleras son nom Jesus. Iceluy sera grād/ & sera appelle filz du Souuerain. Et le Seigneur Dieu luy donera le siege de Dauid son pere: & regnera sus la maisn de Jakob eternellemēt: & son royaume sera sans fin. Et Marie dist a l'ange: Comment se fera ce? car je ne cognoy point d'homme. Et l'ange respondit/ & luy dist: Le saint esprit surteindra en toy/et la vertu du Souuerain te enuumbra. Et pourtāt le Saint qui naistra de toy/sera appelle le filz de Dieu. Et voicy/Elizabeth ta cousine/elle a aussi cōceu ung filz en sa vieillesse. Et cestuy mays est le signe a celle qui est appelee sterile: car nulle parole ne sera impossible enuers Dieu. Et Marie dist: Voicy la seruante du Seigneur/il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se partit d'elle.

En ces iours la/Marie se leua & sen alla hastiuemēt es montaignes/en une cite de Iehudah: & entra en la maison de Zachariah/ & salua Elizabeth. Et aduint que quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie/lenfant tressaillit en son ventre/ & fut Elizabeth remplie du saint esprit/ & s'escria a haulte voix/ & dist: Tu es benie entre les femmes/ & benie est le fruit de ton ventre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon Seigneur bienne a moy? Car voicy incontinent que la voix de ta salutatio a este faite en mes oreilles/lenfant a tressailluy de toy en mon ventre. Et bienheureuse est qui a creu: car les choses qui luy ont este dites du Seigneur/seront parfaites. Et Marie dist:

Mon ame magnifie le Seigneur.
Et mon esprit s'estouy en Dieu mon sauueur:
Car il a regarde la petitesse de sa seruante.
Voicy/certes des maintenant/toutes generacions me diront bienheureuse.
Car celuy qui est puissant/ma fait grandes choses: et son nom est saint.

Et sa misericorde est ¹* de generacion en generatio a ceulx qui le craignent.

Il a fait puissance par son bras: il a espars les orgueilleux pour la pensee de leur coeur.

Il a mis ius les puissans de leurs sieges: & a exalte les ¹* humbles.

Il a remply de biens ceulx qui auoient faim: & a laisse les riches/uides.

Il a receu Israel son enfant/affin quil eut souuenance de la misericorde:

Ainsi quil a parle a noz peres a Abraham & a sa semence/eternellemēt.

Or Marie demoura avec icelle enuictrois mays: puis retourna en sa maison. Et le temps de Elizabeth fut accompli pour enfanter: et enfanta ung filz.

Et ses voisins & parens ouyrent que le Seigneur auoit

grandement use de sa misericorde enuers elle: & sen resjouysoient avec elle.

Et aduint que au huitiesme iour ilz vindrent circoncire lenfant: & l'appelloient Zachariah du nom de son pere. Mais sa mere respondit/ & dist: Nullement/mais sera appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Il ny a nul en ta parre qui soit appelle de ce nom. Et faisoient signe au pere d'iceluy/come il vouloit ql fut nomme. Et ayant demande par signe une tablette/il escript/dist: Jehan est son nom. Dont furent tous esmerueillez. Et sa bouche fut incontinēt ouuerte/ & sa langue: & parloit en benissant Dieu. Et crainte fut faite sus tous les voisins: & sus toutes les montaignes de Judée/toutes ces paroles estoient d'auant. Et tous ceulx qui lauoyent ouy/le ¹* mirent en leur coeur/disant: Quel sera cest enfant? Et la main de Dieu estoit avec luy.

Et Zachariah son pere fut reply du saint esprit: et propheta/disant:

Beneict soit le Seigneur Dieu de Israel/car il a visite/ & fait la redēption a son peuple.

Et no¹ a esleue la corne de salut/en la maison de Dauid son enfant.

Ainsi quil a parle par la bouche de ses saintz prophetes/qui ont este des ¹* le siecle.

Que nous serions sauuez de noz ennemis/ & de la main de tous ceulx qui nous ont hay.

Pour faire misericorde avec noz peres/ & auoir memoire de son saint ¹* testament.

Pour nous donner le iurement quil a iure a Abraham nostre pere.

Affin que nous/deliurez de la main de noz ennemis/le seruons sans crainte:

En saintete & iustice deuant luy/tous les iours de nostre vie.

Et toy enfant tu seras appelle/prophete du Souuerain: car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour preparer ses voyes.

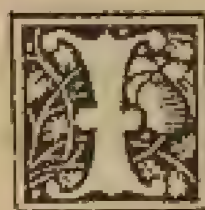
Pour donner congnoissance de salut a son peuple/en la remission de leurs pechez.

Par l'affection misericordieuse de nostre Dieu/en laquelle nous a visite l'orient den hault.

Affin ql refuse a ceulx q se sentent en tenebres/ & en ombre de mort/pour adresser noz pieds en la voye de paix.

Et lenfant croist/ & se fortifioit despit: & estoit aux desertz/iusq aux iours de sa manifestatio a Israel.

Chapitre. ii.



Aduint en iceulx iours que ung edict issy de par Cesar Auguste/ q tout le monde fut descritt. Et ceste premiere ¹* description fut faite par Cyrenius preuost de Syrie. Et alloient tous pour estre mis en escript/ung chascun en sa cite. Joseph aussi monta de Galilee de la cite de Nazareth/en Judée/en la cite de Dauid/ laquelle est appelee Beth-lehem/a cause quil estoit de la maison parente de Dauid/affin quil y fust escript avec Marie ql auoit espousee pour femme/laquelle estoit enceinte.

Or aduint que quand ilz estoient la/ses iours furent accomplis pour enfanter. Et enfanta son filz premier nay/ & lenuella de bandes/ & le reposa en la creche/a cause ql ny auoit point de lieu pour eulx/en l'hostellerie.

Et les pasteurs en ceste mesme regio estoient veillans & gardans

Naissance de
l'ant. annon
ce p Gabriel.
1. * Selon le
Saut. et l'ant.
de l'ant. 1. 1. 1.

Matth. 7. 6.
Luce. 1. 1. 1.
Luce. 1. 1. 1.

Daniel. 7. 1.
Luce. 1. 1. 1.

1. filz de dieu

Marie dist
Elizabeth.

Le Cantique
de Marie.

1. * cest en plu
sieurs genera
tions.

1. * cest l'ant.
adict. et de
petit estat.
Luce. 1. 1. 1.
Luce. 1. 1. 1.
Luce. 1. 1. 1.

Genese. 1. 1. 1.

1. * cest l'ant. p. 2.
Luce. 1. 1. 1.

Cantique de
Zachariah.

Psalm. 74. 1.
Luce. 1. 1. 1.

Jeremi. 23. 1.
Luce. 1. 1. 1.
1. * cest le tēps
l'ant.

Jeremi. 31. 1.
Luce. 1. 1. 1.
1. * cest l'ant.

Matth. 4. 1.
Luce. 1. 1. 1.

La descriptio
du monde sou
uiz Auguste.
1. * cest l'ant.
l'ant.

Christ nay.
Matth. 2. 1.

La naissance
de Christ au-
près des ber-
giers,

gardas les veilles de la nuit sus leur troppeau. Et vocy/slage du Seig^r qui sarresta aupres de eulx: & la clarte de Dieu resplendit autour de eulx/& craingnirēt de grād crainte. L'ange leur dist: Ne craignez point: car vocy te vous annonce grand toye/la q̃lle sera a tout le peuple: car au tourd'huy vous est nay le sauueur qui est **Christ** le Seigneu/en la cite de David. Et ce vous sera pour signe: vous trouuerez vng enfant enuелloppe de bende/lettes/& mis en la creiche. Et incōtīnent avec l'ange fut vne multitude de cheualerie celeste louās Dieu/& disās: Gloire soit a Dieu es lieux treshaultz:& en terre paiz/aux hommes * bonne Volunte.

Critique des
 anges.
 a * Jcy est
 evd'oxia bō-
 ne polite: nō
 point evd'os
 xias de bōne
 volonte.

Puis aduint q̄ les anges se partirēt de eulx au ciel. Et les hōes pasteurs disoient entre eulx: Passōs maintenant iusq̄ en Beth-lehem: & voyons ceste chose qui a este faicte/laquelle le Setg^r nous a monstre. Et vindrent hastiuement & trouuerēt Marie/& Ioseph/& l'enfant mis en la crotche. Et quād ilz leurent veu/ilz dōnèrent a cōgnoistre la parolle q̄l leur auoit este dicte de cest enfant. Et tous ceulx qui en ouyrent/se merueillerent aussi des choses qui leur estoient dictes par les pasteurs. Mais Marie garçoit toutes ces parolles les conservant en son cœur. Et les pasteurs retournerēt glorifiās & louans Dieu de toutes les choses q̄lz auoient ouyes & veues ainsi qu'il leur auoit este dit. Et quād les huit iours furent accōplis pour circoncire l'enfant/son nom fut appelle Iesus: leq̄l auoit este nomme par l'ange deuant qu'il fut conceu au ventre.

Christ circum-
cis.
Sus. i. c.
Matt. i. d.

Zeniti. n. a.
 8^e Aucuns
 αὐτῶσ pour
 αὐτῶσ sa:
 n'scavoit de
 Marie.
 Epode. 14. a.
 ἡδύες, s. c.

Simeon re-
ceiveth Christ.

Et apres que les iours de ^bx leur purgation furent accomplis selonc la loy de Moyses: ilz le menerent en Jerusalem/affin de le presenter au Seigneur. Comme il est escrit en la loy du Seigneur: Que tout masle ouurant la matrice/sera appelle saint au Seigneur. Aussi/affin q'ls donnassent sacrifice (selon qu'il est dit en la loy du Seigneur) Une paire de turtrelles/ou deux pigeons de coulombes.

Et voicy ung homme estoit en Jerusalem q' auoit nom Simeon: et cest homme estoit iuste et craignant Dieu/attendant la consolation de Israel: & le saint esprit estoit sur luy. Et auoit receu response du saint esprit/q' ne verroit pas la mort/si premier nauoit veu le Christ du Seigneur. Et vint au temple en esprit.

Et quand le pere & la mere de lenfant Jesus/se me-
notent pour faire selon la coustume de la loy/pour luy/
iceluy aussi se print en ses bras/& loua Dieu/& dist:
Seigneur tu laisse maintenant ton seruiteur en patz/
selon ta parole.

Cantique de
Simeon.

Basin s.c.
Romains, p. g
1. Pierre, 1. B.

Anne propheteſſe.
c. 7. Transla.
cōmu. cōs po:
cōs iuſque a.

Car mes peulx ont veu ton salut.
Lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples:
Lumiere pour la reuelation des gens/ & pour la gloire
de ton peuple de Israel.
Et son pere & sa mere estoient esmerueilliez des choses
qui estoient dictes de luy.
Et Simeon les beneyt/ & dist a Marie mere d'iceluy:
Voicy/ cestuy est mis pour la ruine/ & la resurrection de
plusieurs en Israel/ & pour signe auquel on cõtredict. Et
le glaue percera ta propre ame/ affin que les pensees de
plusieurs coeurs soient reuellees.

Et estoit Anne prophetesse fille de Phanuel/ de la lignee de Aser/ Iceille auoit passe plusieurs de ses iours/ & auoit Vescu avec son mary sept ans depuis sa Virginité: & ceste fut Vesue^e enuiron quatre Vingt & quatre ans:

laquelle ne se parloit du temple/seruant en ieusnes & oraisons
nuit & iour. Et a ceste mesme heure elle suruint/ &
confessoit le Seigneur/ & parloit diceluy a tous ceulx qui
attendoient la redemption en Ierusalem.

Et quād ilz eurent tout parfatet selon la loy du Seignr:
ilz sen retournerent en Galilee/en Nazareth leur cite.
Et lenfant croissoit & se fortifioit desperit estant plein de sagesse:
la grace de Dieu estoit sur luy.

Et son pere & sa mere allorēt tous les ans en Jerusa-
lem a la feste du Passage. Et quand il eut douze ans/
cōme ilz mōtoient en Jerusalem selon la coustume de la
feste: & les iours acōplis q̄lz retournoient/lenfant Jesus
demoura en Jerusalem: & sō pere & sa mere ne sen apper-
ceurent point. Mais iceulx estimās q̄l estoit en la com-
paignie: ilz allerēt le chemin dune tournée/ & le cerchoiēt
entre leurs parēs/ & cōgneuz. Et quand ilz ne le trouue-
rent point/ ilz retournerēt en Jerusalem le cerchant.

Jesus enfant
interroguant
ses docteurs.

Or aduint que apres troyz iours ilz le trouuerent au
tēple seant au milieu des docteurs/les escoutant & les
interroguāt. Et tous ceulx qui l'oyotē/les baisttoient de
son intelligence/& de ses responses. Et quand ilz le
veirent/ilz se merueillerēt. Et sa mere luy dist: Enfant/
pourquoy nous as tu faict ainsi? Votcy ton pere & moy
dolens te cerchīōs. Et il leur dist: Pourquoi est ce que
me cerchiez? Ne scautez vous pas que il me fault estre
es choses qui sont de mon pere? Et iceulx nētendirent
pas la parolle quil leur dist. Et descēdit avec eulx & vint
en Nazareth/& estoit subiect a eulx. Mais sa mere gar-
doit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus pffitoit
en sapīce & en eage/& en grace enuers Dieu & les hōes.

Enfance de
Arist.

Le Chapitre. iij.

Cen lan quinziesme de lempire de Tybere A
Cesar/quand Ponce Pilate prestidoit en Ju-
dee/ & Herode estoit ^{d*} le quatriesme prince
de Galilee/ & son frere Philippes le quatries-
me prince de la region de Ituree & de Traconite/ & Ly-
sania le quatriesme prince de Abilene: la parolle de Dieu
fut faicte sur Jehan filz de Zachariah au desert/soubz
les principaulx sacrificateurs/ Anne & Cayphe. Et vint
en toute la region environ le Jordan/preschāt le baptes-
me de repentance en la remission des pechez: cōme il est
escriit au liure des parolles de Isaias le prophete/disant:
La Voie du celant au desert: Preparez la Voie du Sei-
gneur/faictes ses sentiers droictz. Toute Vallée sera
replie: & toute montaigne & montaignette sera abbaissée:
& les choses tortues seront faictes droictes/ & les aspres
en voyes lynes: & toute chair verra le salut de Dieu.

d * Grec/Te
franche Mats
thieu, 14. a.

Geßā preschāt
la repētāce.
Matt. 3. 4,
Marc. 1. 4.

Isaiab. 40. a.
Hebr. 1. c.

Il disoit donc aux tourbes lesquelles venoyēt pour
estre baptizez de luy: Ligneés de viperes / qui vous a
mōstre de fuyr l'ire aduenir: *Matth. 3. 7. & 8.* **Faites dōc fructz dignes**
de repētance: & ne cōmencez point a dire en vo^r mesmes:
No^r auōs Abrahā pour pere: car le vo^r dy que Dieu est
puissāt de susciter de ces pierres / enfans a Abrahā. Or
est ia la cōgneue mise a la racine des arbres. Tout arbre
donc q̄ ne faict pas bon fruct est coppe / & mis au feu. *Matth. 3. 9.*

Mat. 3. 8. 6.

1907. 5. 5.

Et les tourbees l'interroguoient/disans: Quelle chose donc ferés vous: Et en respondant leur disoit: Qui a deuy robbes/en donne a celuy qui n'en a point. Et qui a des viandes/satce semblablement. Et les Fermiers vin drent aussi po^r estre baptizez/a luy dirēt: Maisire q^u ferés vous: Et il leur dist: Ne ^{vous} craignez rien oultre ce qui vo^{us} est ordōne

est ordonne. Les gensdarmes l'interroquoient aussi/ disans: Et nous que feroz vous? Et il leur dist: Ne frap- pez personne/ & ne faictes point l'entree: & vous tenez co- tens de voz gaiges.

Et come le peuple attendoit/ & que tous pensoient en leurs coeurs de Jehan/ si iceluy estoit le Christ. Jehan respōdit/ disant a tous: Certes ie vous baptize en eau: mais plus fort que moy viendra apres moy/ duquel ne suis pas digne de desliyer la courroye de ses soulers. Iceluy vous baptizera en saict esperit & en feu: en la main duquel est le van/ & purgera son aire/ & assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera les pailles au feu qui ne se esteinct point. Et ainsi enhortoit par moult d'autres choses/ & euangelizoit au peuple.

Mais quand Herode le quatriesme prince fut repzins iceluy/ & cause de Herodias femme de son frere/ et de tous les maux q̄ faisoit Herode: il adiousta encore ceste chose sur tout/ & enferma Jehan en prison.

Or aduint q̄ quand tout le peuple estoit baptize & que Jesus fut baptize/ & q̄ l'pri: le ciel fut ouuert/ & le saint esperit descēdit en espee corporelle sur luy/ & une coulom- be. Et une voix fut faicte du ciel/ disant: Tu es mon chier filz en toy iay prins mon bon plaisir.

Et iceluy Jesus comenceoit estre environ de trente ans: qui estoit repzint filz de Joseph/ Qui fut filz de Eli/

Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Melch/
Qui fut filz de Janne/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Mathathias/
Qui fut filz de Amos/
Qui fut filz de Nahum/
Qui fut filz de Heli/
Qui fut filz de Ragge/
Qui fut filz de Maath/
Qui fut filz de Mathathias/
Qui fut filz de Semel/
Qui fut filz de Josedech/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Johanna/
Qui fut filz de Resa/
Qui fut filz de Zorobabel/
Qui fut filz de Saathiel/
Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melch/
Qui fut filz de Abdi/
Qui fut filz de Cosam/
Qui fut filz de El-madani/
Qui fut filz de Er/
Qui fut filz de Jesu/
Qui fut filz de Eliezer/
Qui fut filz de Jozan/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Simeon/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Jonah/
Qui fut filz de Heliakim/
Qui fut filz de Melch/

Qui fut filz de Henna/
Qui fut filz de Mathathias/
Qui fut filz de Mathan/
Qui fut filz de David/
Qui fut filz de Jesai/
Qui fut filz de Obed/
Qui fut filz de Booz/
Qui fut filz de Salmon/
Qui fut filz de Nahason/
Qui fut filz de Amnadaab/
Qui fut filz de Ram/
Qui fut filz de Hezron/
Qui fut filz de Pharez/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Jakob/
Qui fut filz de Israhak/
Qui fut filz de Abraham/
Qui fut filz de Thareh/
Qui fut filz de Nahor/
Qui fut filz de Sarug/
Qui fut filz de Rau/
Qui fut filz de Phaleg/
Qui fut filz de Eber/
Qui fut filz de Salah/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Arphacsad/
Qui fut filz de Sem/
Qui fut filz de Noah/
Qui fut filz de Lamech/
Qui fut filz de Mathusalem/
Qui fut filz de Henoc/
Qui fut filz de Jared/
Qui fut filz de Mahalaleel/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Enos/
Qui fut filz de Seth/
Qui fut filz de Adam/
Qui fut filz de Dieu.

Chapitre. iij.



Et Jesus pleyn du saint esprit se partit du Jordan/ & fut mene de l'esprit au desert/ si fut par quarante jours tente du diable: & ne mangea rien en ces iours la. Et quand ilz fu- rēt passez/ apres il eut faim/ & le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu dy a ceste pierre quelle deuenne pain.

Et Jesus luy respōdit/ disant: Il est escrit: L'homme ne vit point de pain seullemēt: mais de toute parolle de Dieu.

Puis le diable le mena en une haulte montaigne: et luy monstra en vng moment de tēps tous les royaumes du circuit de la terre/ & le diable luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/ & la gloire d'iceulx: car ilz me sont donez/ & donne icelle a qui que te veulx. Si donc en toy prosternāt tu me adores/ toutes ces choses seront tienne. Et Jesus luy respōdit/ & luy dist: Va derriere moy Satā/ car il est escrit: Tu adoreras le Seigneur tō Dieu/ & a luy seul tu seruiras.

Aussi il le mena en Jerusalem/ & le mist sur le pinacle du tēple/ & luy dist: Si tu es filz de Dieu/ tette toy de cy en bas/ car il est escrit: Il comandera a ses anges de toy/ qu'ilz te gardent/ & te portent en leurs mains/ affin que tu ne choppe ton pied a la pierre. Et Jesus respōdit/

dd ij & luy

La tentatiō de
Christ au des-
sert.
Matth. 4. a.
Marc. 1. b.

La vie par la
parole de Di-
eu.
Deute. 8. a.

Abner.

Deute. 10. d.
Matth. 4. b.

Psalme. 103. c.

Tesmoingna-
ge de Jehā tou-
chāt Christ.
Matth. 3. c.
Marc. 1. b.
Jehan. 1. d.

Matth. 14. a.
Marc. 6. c.
Jehan empri-
sonne par He-
rode.
Matth. 13. b.
Marc. 1. b.
Jehan. 1. c.

Matth. 3. d. a.
Marc. 1. b. b.
Jehan. 3. d.
La genitrici-
te de Christ.

Matth. 1. b.

Enter Dieu. & luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Et quand toute la tétation fut finie le diable se partit de luy/iusque a ung temps.

Et Jesus en vertu de l'esprit/retourna en Galilee. Et la renommée de luy yffit par toute la regió. Et iceluy enseignoit en leur asséslees: & estoit glorifié de tous.

Et vint en Nazareth/la ou il auoit esté nourry: & entra au to^r du sabbath en l'asséslee/sesd sa coustume. Et se leua pour lire: & le liure du prophete Isaias luy fut baillé.

Et quand il eut ouuert le liure/il trouua le lieu ou estoit escrit: L'esprit du Seigneur est sur moy/pour laq^{lle} chose il ma oinct: il ma enuoyé pour euāgelizer aux pau- ures/pour guarir les cōtritz de cœur/po^r prescher aux prisoniers deliurāce/et aux auengles la bene/pour lais- ser aller par cōge ceulx qui sōt froisséz/ & prescher l'an du

Seig^r agreable. Et quand il eut ferme le liure/il le redit au ministre/ & assist. Et tous les yeulx de ceulx qui estoient en l'asséslee/estoient ficez a luy. Lors il leur cōmencea a dire: Au iourd huy ceste escripture est acōplie en voz aureilles. Et tous luy dōnoient tesmoignage: & se signerent des parolles * de grace/qui procedoient de sa bouche/ & disoient: N'est pas cestuy le filz de Joseph?

a * ou/gra-
tueuses.

Et il leur dist: Totallement vous me ditez ceste simi- litude: Medecty/quarls toy toy mesme. Fais aussi icy en ton pays toutes les choses que nous auons ouy estre faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite que nul prophete n'est accepte en son pays.

Ne han. 4. f.
Marc. 6. a.
Matt. 13. g.

En verite ie vous dy que plusieurs vesues estoient au temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme troy- ans & sty moys/quand grāde famine fut faicte en toute la terre: & Eliah ne fut enuoyé a nulles dicelles/sinon en Sarephtha de zido a vne femme vesue. Et plusieurs ladres estoient en Israel soubz Heliseah le prophete/et nul diceulx ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et tous en l'asséslee oyās ces choses furent réplis de ire. Et se leuerent/ & le tetterent hors de la cite: & le menerēt iusque au sommet de la mōtatgne/sur laquelle leur cite estoit edifiee/pour le tetter en bas: mais iceluy passa par le milieu de eulx & sen alla.

Lors descēdit en Capernaū cite de Galilee: & la les enseignoit aux sabbathz/ & sefōnoient de sa doctrine: car sa parolle estoit avec autorite. Et y estoit vng hōe en l'asséslee qui auoit l'esprit du diable souille: & se scria a haulte voiz/disant: Ha/quelle chose y a il entre nous & toy Jesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre? Je scay que tu es le saint de Dieu. Et Jesus le reprint/ disant: Tais toy: & vuide de luy. Et quand le diable eut tette iceluy au milieu/il yffit de luy & ne luy nuyfit poit. Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/ disans: Quelle est ceste parolle cy: car en autorite & ver- tu il cōmande aux esperitz souillez/et se partent. Et la renommée de luy se diuulgoit en tout lieu de la region.

Lors Jesus se leua de l'asséslee/ & entra en la mai- son de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de grosses fieures/ & le prierēt pour elle. Et luy estant sus icelle/il reprint la fieure/ & la laissa. Et incontinent elle se leua/ & les seruoit.

Et quand le soleil se couchoit/tous ceulx qui auoient des malades de diuerses maladies les menotent a luy: & iceluy mettāt les mains sur vng chascū les guerissoit. Et les diables se partoiēt de plusieurs crians/ & disans:

Jesus guarit plusieurs mala- des.

Marc. 1. d. 1. b.

Tu es Christ le filz de Dieu. Et en les reprenāt ne les permettoit point dire/quilz scauotent q^l estoit Christ.

Les diables es-
sant Christ

Et quand le tour fut venu/il se partit/ & alla en lieu des- sert. Et les tourbes le cerchoient & vindrēt iusque a luy: & le detenotent/affin quil ne se departist de eulx. Auq^lz il dist: Il me fault aussi annōcer aux autres citez le roy- aume de Dieu: car pour ce suis le enuoyé. Et estoit pres- chant aux asséslees de Galilee.

Marc. 1. d.

Chapitre. v.



T aduint/que la tourbe le pressoit po^r ouyr la parolle de Dieu/ & iceluy estoit pres de lestag de Genesareth. Et vint deuy nau- res qui estoient pres de lestag: mais les pes- cheurs estoient descendus dicelles/ & lauoient les retz: & il monta en vne des nautres laq^{lle} estoit a Simon. Et le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et estant assis il enseignoit de la nautre les tourbes.

Matt. 4. e.
Marc. 8. b.

Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: mais ne au profond/ & laschez voz retz pour pescher. Et Si- mon respondit/ & luy dist: Maître/toute la nuict auons laboure/ & nauons rien prins/mais en ta parolle te las- cheray la retz. Et quand ilz eurent ce faict/ilz en fermerēt vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rom- poit. Ilz firent signe a leurs cōpaignons qui estoient en l'autre nautre/affin q^lz vindrēt pour les ayder. Et vin- drent/ & emplirent les deuy nautres/tellemēt que elles enfonsoient.

Christ ensei-
gnant le peu-
ple.

Et quand Simon Pierre vit ce/il se prosterna aux genoulx de Jesus/disant: Seigneur des- partz toy de moy/car te suis hōme pecheur: car frayeur lauot enuironne/ & tous ceulx qui estoient avec luy/pour la pesche des poissons q^lz auoient prins: semblablement aussi Jacques & Jehan les filz de Zebedee/qui estoient cō- paignōs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne crains point/doresenauant tu prendras les hōmes. Et quand ilz eurent amene les nautres sur la terre: ilz laisserent tout/et le suivirent.

Matt. 8. a.
Marc. 1. d.

Et aduint que cōme il estoit en vne des citez: voicy vng hōme pleyn de lepre: & quand il eut veu Jesus/il se prosterna sur sa face/ & le pria/disant: Seigneur/si tu veulx/ tu me peulx nettoyer. Et il estendit la main/ & le toucha/ disant: Je le veulx. Soye nettoye: & incontinent la lepre se departit diceluy. Et il luy cōmāda quil ne le dist a per- sonne: mais va & te mōstre au sacrificateur/ & offre pour ton nettoiyement comme Moyses a commande/ en tes- moingnage a iceulx.

Le lādre gua-
rit.

Leulsi. 4. a.

Et de plus en plus la renommée diceluy alloit par tout. Et beaucoup de tourbes s'assembloyent/pour ouyr/ & estre guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit aux desertz/ & faisoit oraison.

Plusie's ma-
lades guaris.

Aduint vng de ces iours/que iceluy enseignoit: & les Pharisiens/ & les docteurs de la loy y estoient assis/ lesquelz estoient venus de tous villages de Galilee & de Judée/ & de Jerusalem: & la puissance du Seigneur estoit pour les guarir. Et voicy/des hōmes qui portoient vng hōme en vng lict/ & estoit paralitique: & querioient le met- tre dedās/ & le mettre deuant luy. Et quand ilz ne trouue- rent par quelle part ilz le peussent mettre dedās a cause de la tourbe/ilz monterent sur le toict/ & par les tuilles ilz le quallerent avec le lict au milieu deuant Jesus. Et quand il vit leur foy/il luy dist: Hōme/tes pechez te sont pardonnez. Et les Scribes & Pharisiens cōmencerēt a

Matt. 9. a.
Marc. 2. a.

Le paralitiq^{ue}
guary.

Marc. 2. a.
Matt. 9. a.

penfer/

péser/difans: Qui est cestuy q par le blasphemie: qui est celuy qui peult pardõner les pechez/sinon le seul Dieu?

Et quand Jesus cõgneut leurs pensees/ll respondit/ & leur dist: Que pẽsez vous en voz coeurs? Leq̃l est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardõnez/ou de dire: lieue toy/ & chemine? Et affin que vo^s scachez que le filz de l'homme a auctorite en terre de pardõner les pechez (il dist au paralitique) Je te dy/ lieue toy: prens ton licet/ & ten va en ta maison. Et incõtinẽt il se leua deuant eulx & print son licet sur leq̃l il gisoit/ & sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et estoĩent les print tous/ & glorifioient Dieu. Et furẽt rẽplis de craĩte/difans: Nous auons deu au iourd'huy choses merueilleuses.

Et ap̃s ces choses il se partit/ & vit vñg fermier nõ me Leui/ seant a la bāque/ & luy dist: Suyz moy. Et soy leuant abandonna tout/ & le suivit. Et Leui luy fist vñg grādcõuue en sa maisõ: & y auoit vñe grosse bẽde de fermiers/ & d'autres gẽs/ qui estoĩent avec eulx assis a table. Et les Scribes & Pharisiens/ murmuroĩent contre ses disciples/difans: Pourquoi mangez vo^s & beuez avec les fermiers & les pecheurs? Et Jesus respõdit/ & leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les pecheurs a repentāce.

Et iceulx luy dirent: Pourquoi teusnent souuent les disciples de Jehan/ & font prieres/semblablement aussi font ceulx des Pharisiens/ & les tiens mangent & boyuent? Ausquelz il dist: Pouez vous faire teusner les filz de lespouy pendāt que lespouy est avec eulx? Mais les iours viendront/ & quand lespouy leur sera oste/ alors en ces iours la ilz teusneront.

Et leur disoit aussi vñe similitude: Nul ne met vñe piece d'ung neuf vestement en vñg vestemẽt vieil: car autrement aussi le neuf se deschire/ & la piece du neuf ne conuiẽt point au vieil. Et nul ne met le vin nouveau en barilsz vieulx: car autrement le vin nouveau rōpra les barilsz/ & il se respandra/ & les vaisseaux periront. Mais on doit mettre le vin nouveau en vaisseaux neufs/ & sont conseruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouveau/ car il dit: le vieil est meilleur.

Chapitre. vi.

Aduint au sabbath ^{secõd du premier} q̃l passoit entre les bledz: et ses disciples arrachotent des espicz & māgeoient/les froyans entre les mains. Et aucuns des Pharisiens leur disoĩent: Pourquoi faictes vous ce qui n'est pas licite aux sabbathz? Et Jesus respõdit et leur dist: Navez vous point leu ce que David feist/ quād il eu fain luy & ceulx qui estoĩent avec luy: cõment il entra en la maison de Dieu/ & print les pains de proposition/ & mangea/ et en donna aussi a ceulx qui estoĩent avec luy: lesquels n'est pas licite de manger/ sinon aux sacrificateurs seulement? Et leur disoit: Le filz de l'homme est Seigneur/ aussi du sabbath.

El aduint aussi en vñg autre sabbath/ q̃l entra en la sabbat blee/ & enseignoit. Et auoit la vñg hõme duq̃l la main dextre estoit seiche. Les Scribes & Pharisiens prenoĩent garde/ si guariroit au sabbath/ affin q̃l trouuassent de quoy laccuser. Mais iceluy cõgnoĩsoĩt leurs pensees/ & dist a l'homme qui auoit la main seiche: Lieue toy/ & te tiens debout au milieu. Et il se leua/ & se tint debout.

Jesus donc leur dist: Je vous demande/ si est licite es sabbathz de biẽ faire/ou de mal faire/ de sauuer l'ame/ou de la perdre? Et quād il les eu tout regarde a leuiron/ il dist a l'homme: Etĩdẽ ta main. Et il le fit/ & sa main luy fut rendue saine cõme l'autre: Dont iceulx furẽt rẽplis de forcenerte/ & parloĩent ensemble q̃l seroĩent de Jesus.

Et aduint en iceulx iours qu'il sen alla en vñe montaigne pour prier: & veĩloit toute la nuit en oraison de Dieu. Et quād il fut iour/ il appella ses disciples: & en esleut douze d'iceulx/ lesquels il nomma ^{apostres} Apostres: ascauoir Simõ/ leq̃l il nõma Pierre/ & Andre le frere d'iceulx: Jacques & Jehan/ Phelippes/ & Barthelemy/ Mattheu/ & Thomas/ Jacques fr̃s de Alphẽe/ & Simon qui est appellee zelotes/ et Judas fr̃e de Jacques/ & Judas Iscariot/ lequel fut traistrẽ.

Et il descendit avec eulx/ & sarresta en lieu chāpestre/ & la tourbe de ses disciples: & grāde multitude de peuple de toute Judẽe & de Jerusalem/ & des regĩs prochaines de la mer/ & de Tyr/ & de Zidon/ lesquels estoĩent venus pour luy/ & pour estre guaris de le^s maladies/ & ceulx qui estoĩent depeze des esperitzz souillezz: & estoĩent guaris. Et toute la tourbe queroĩt le toucher: car vertu y estoĩt de luy/ & les guerissoĩt tous.

Et luy/ ayant ses peulx esleuez vers ses disciples dist: Bienheureux estes vous paoures: car le royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui maintenant auez fain: car vo^s serez rassasiez. Bienheureux estes vous qui plourez maintenant: car vous rirez. Bienheureux serez vous quād les hõmes vous hayrẽt/ & vous aurẽt separez/ & vous aurẽt faict injures/ & aurẽt l'et̃c vostre nom cõme mauuais a l'occasion du filz de l'homme: estouyssez vo^s en ce iour la/ & soyez en l'ysse: car voicy/ vostre salaire est grāde es ceulx. Car selon ces choses faisoĩent leurs peres aux prophetes.

Mais toutesfoys malheur sur vous riches qui auez vostre cõsolation. Malheur sur vous qui estes saoulez: car vo^s auez fain. Malheur sur vo^s qui riez maintenant: car vous lamenterez & plourez. Malheur sur vous/ quād tous les hõmes vous dirẽt bien. Car selon ces choses faisoĩent leurs peres aux faulx prophetes.

Mais a vous qui oyez le vous dy: Aymez vo^s ennemis/ faictes bien a ceulx qui vous hayent. Beneĩssez ceulx qui vo^s maudissent. Et priez pour ceulx qui vo^s oultragẽt. Et qui te frappe en vñe joue/ baille aussi l'autre. Et qui te oste ton māt̃eau/ aussi ne deffendz point la robbe. Baille a tout hõme qui te demāde. Et qui te oste les choses qui sont tiennes/ ne les redemande point. Et cõme vous voulez que les hõmes vous faicent/ faictes leur aussi semblablement.

Et si vous aymez ceulx qui vous aiment quelle grace en auez vous: car aussi les pecheurs aymẽt ceulx qui les aymẽt. Et si vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/ quelle grace en auez vous: car aussi mesmes les pecheurs font ce. Et si vous prestez a ceulx desq̃lz vous esperez le receuoir/ quelle grace en auez vous: les pecheurs aussi prestent aux pecheurs/ affin qu'ilz receoĩent choses pareilles. Toutesfoys aymez vo^s ennemis/ faictes bien/ & prestez sans q̃ de ce vous en esperez rien/ et vostre salaire sera moult grāde/ & serez filz du Souuerain. Car il est bentĩg enuers les ingratz & mauuais.

Soyez donc misericordieux/ comme aussi vostre pere

dd iij re est

Bie faire aux sabbathz et iours de fesse.

C Matth. 14. c. marc. 5. f. Jehan. 6. d. Matth. 10. a. marc. 3. c. 8 * cest) ante Bassadeurs et commissaires.

Matth. 4. d. marc. 3. b.

Plusieurs maladies guaris par Christ.

Matth. 5. a.

D Les bienheureux.

Les malheureux. Amos. 6.

E Aimer ses ennemis. Matth. 5. g.

Matth. 7. b. Reigle po^r se gouverner enuers autrui. Matth. 5. g.

Ennemys s'ont baymer.

Les enfans de Dieu ressemblent leur pere.

Matth. 2. a. Marc. 2. b. Christ remet les pechez.

Matthieu ap pelle p̃ Christ. Marc. 1. b. Matth. 2. b.

Christ venu pour les pecheurs.

Matth. 2. b. Marc. 2. c.

Matth. 12. a. a * cest selon aucuns quād deux sabbathz venoient l'ame perdue le sabbath ou suruante. Samu. 21. g.

Christ guarit la main seiche. Matth. 12. a. Marc. 3. a. Christ scit les pensees.

Fre est misericordieux. Ne iugez point/et vous ne serez point iugez. Ne condamnez point/à vous ne serez point condamnez. Pardonnez/à on vous pardonnera. Donnez/à on vous donnera. Ilz donneront en vostre sain bon ne mesure/presse/à entasse/à plus q'abondante: car à la mesme mesure q'vous mesurerez/ll vous sera remuée.

De ne iuger autrui.
Matt. 7. a.
Matt. 7. a.
Marc. 4. c.
Matt. 15. b.

Et leur disoit aussi une similitude: Est il possible que vng auenue puisse mener vng auenue: ne cheent ilz point tous deux en la fosse? Le disciple n'est point par dessus le maître: mais chascun sera parfait/sil est comme son maître. Et pourquoy vols tu vng festu en loeil de ton frere/à tu ne cōsidere point vne poultre qui est en tō ppe oeil: Du cōmēt peulx tu dire à ton frere: frere/permets que ie iette hors le festu qui est en ton oeil/toy qui ne vois point la poultre qui est en ton oeil: Hypocrite lette premieremēt la poultre de ton oeil: à adonc tu te garderas de ietter hors le festu q' est en loeil de tō frere.

Corriger soy
mesme prier
q' autrui.

Certes l'arbre n'est pas bon qui faict fruct infect/ne l'arbre infect/ qui faict bon fruct. Car vng chascun arbre est congneu par son fruct. Aussi ilz ne cueillent point figues des espinnes: à ne vendengent point le raisin d'ung buisson. L'homme bon/produit bonne chose du bon thresor de son coeur/à l'homme mauuais produit chose mauuaise/du mauuais thresor de son coeur: car de l'abondance du coeur la bouche parle.

Du fruct on
cōgnoist l'ar-
bre.
Matt. 12. c.
On cōgnoist
le coeur aux
oeuvres q' pro-
duit.

Et pourquoy me appelez vous/Seigneur/Seigneur: à ne faictes point ce que ie dy: Quicōque vient à moy/à oyt mes parolles/à les faict: ie vous mōstreray à qui il est semblable. Il est semblable à l'homme qui edifie vne maison/lequel a foy bien bas/à a mis le fondement sur la pierre: à quād l'abondance deau est venue/le fleuue à frappe contre ceste maison/et ne la peu mouuoir: car elle estoit fondee sur la pierre. Mais celui qui les oyt à ne les faict point/est semblable à l'homme qui a edifie sa maison sur la terre/sans fondement/contre laquelle le fleuue a frappe/à incontinent elle est cheute: à la ruine de ceste maison fut faicte grande.

Similitude de
ceulx q' batis-
sent.

Quād il eut accomply toutes ses parolles es oreilles du peuple: il entra en Capernaum. Et le seruiteur d'ung Cētenier estoit malade/estoit prochain de la mort/lequel luy estoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jesus/ll enuoya à luy les anciens des Juifs/le priant quil vint et quil guarist son seruiteur. Et quand iceulx furent venus à Jesus/llz le prioyēt songneusemēt/disans: Il est digne que tu luy octroyes ceste chose: car il ayme nostre gent/et luy mesme nous a edifie vng college. Et Jesus alloit avec eulx.

Du filz du
Cētenier gua-
ry.
Matt. 8. a.
Marc. 4. f.

Et cōme desia il n'estoit gneres loing de la maison/le Cētenier luy enuoya ses amys/luy disāt: Seig' ne te travaille pas: car te ne suis point suffisant que tu entre soubz mon toict/pourquoy aussi ne me suis point repute digne de aller à toy: mais dy la parolle/à mō seruiteur sera guarry: car aussi te suis hōme/cōsiltue soubz lautorite d'autrui/ayant soubz moy gens d'armes: à te dy à lung ba/à il ba: à l'autre/viens/à il vient: à a mon seruiteur fais ce/à il le faict. Lesquelles choses ouyes/Jesus sesmerueilla/à se tourna à dit à la tourbe qui le suiuoit: Je vous dy/que te n'ay pas trouue tant de foy en Israēl. Et quand ceulx qui auoyēt este enuoyez/furent retour-

La foy du Cē-
tenier.
Matt. 8. a.

nez en la maison/llz trouuerēt le seruiteur qui auoit este malade/en sante.

Et aduint puis ap's que Jesus alloit en vne cite nommee Natz. Et plusieurs de ses disciples alloient avec luy/à grosse tourbe. Et cōme ll approchoit de la porte de la cite/voicy que son portoit hors vng mort filz vniue de sa mere/à icelle estoit deue/à grande tourbe de la cite estoit avec elle. Et quand le Seignr leut deue/ll fut meue de misericorde enuers elle/à luy dist: Ne pleure point: Lors approcha/à toucha la biere: à ceulx qui le portoyēt sarresterēt/à ll dist: Adolescēt/te te dy/lieue toy. Et celui qui auoit este mort se leua/à cōmencea à parler: puis se rendit à sa mere. Et crainte les print tous/à glorifioiēt Dieu/disans: Le grand prophete est leue entre nous: à Dieu a visite son peuple.

Le filz de la
deue refuse
te par l'Esprit.

Et ceste renommee de luy alla par toute Judée/à par toute la regio alentour. Et de toutes ces choses annoncerent à Jeshan ses disciples. Lors Jeshan appella deux de ses disciples/à les enuoya à Jesus/disant: es tu celui qui doit venir/ou en attendōs nous vng autre? Et quand les hōmes vindrent à luy/llz dirēt: Jeshan baptiste nous a enuoye à toy/disant: Es tu celui qui doit venir/ou en attendōs nous vng autre? Et en ceste mesme heure/ll guarit plusieurs de leurs maladies à playes/à de mauuais esperitz: à rendit la veue à plusieurs auenueles. Et Jesus respondi/à leur dist: Allez/à annoncez à Jeshan ce q' vous auez deu/à ouy: que les auenueles receoient la veue/les boiteux cheminent/les lādres sont nettoyez/les sourdiz oyent/les mortiz resuscitent/les paoures receoient bōnes nouuelles: à bienheureux est quiconque ne sera point offense en moy.

Matt. 11. a.
Jeshan enuoye
de ses disciples
à l'Esprit.

Et quand les messagers de Jeshan furent partis/ll se print à dire de Jeshan aux tourbes: Questes vous alle deoir au desert: vng roseau demene du vent: mais questes vous alle deoir: vng homme vestu de delicatz veste mens: Voicy/ceulx sont en vestement precieus/à en deslices/sont es maisons des Roys. Mais que estes vous alle deoir: vng prophete: certes ie vous dy/à plus que prophete: celsuy est duq' il est escrit: Voicy/tenoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Car ie vous dy que entre ceulx qui naissent des femmes/ll n'y a nul pphete plus grād q' Jeshan baptiste: toutesfoiz celui q' est moindz au royaume de Dieu/est plus grād que luy. Et tout le peuple qui oyoit ce/à les scribes/interieurs qui estoient baptizez du baptesme de Jeshan/iustifierent Dieu. Mais les Pharisiens et les docteurs de la loy contemnerent le cōseil de Dieu en eulx mesmes/lesquels ne estoient point baptizez d'iceulx.

Tesmoigna-
ge de l'Esprit
touchāt Jeshā
baptiste.

Et le Seigneur dist: A qui donc diray ie estre semblables les hommes de ceste generation: et à qui ressemblent ilz? Ilz sont semblables aux enfans qui sont assis au marche/et cryent les vngz aux autres/et disent: Nous vous auons loue de flustes/à vous n'auiez point danse: nous vous auons chante lamentations/à vous n'auiez point ploure. Car Jeshan baptiste est venu/ne mangeant point de pain/à ne beuuant point de vin/et vous dictez: il a le d'able. Le filz de l'homme est venu mangeant et beuuant/et vous dictez: Voicy vng homme deuorateur/à beuueur de vin/amy des scribes et percheurs. Et la sapience est iustificiee de tous ses enfans.

Malach. 3. a.
Matt. 11. a.
Marc. 1. a.

Matt. 11. a.

Aucuns des Phr s le prioyēt/quil mēgeast avec luy. Et

f

et en eurent paour. Et ceulx qui lauoiēt deu/ leur racō:
pterent cōment le demoniacque auoit este guarī. Et
toute la multitude des Gadarentēs le prierent quil se
partist deulx: car ilz estoiet saisis de grande crainte. Et
iceluy montāt en la nautre/ sen retourna. Et lhōme duq̄l
les diables estoient yssus/ le pria q̄l fut avec luy. Mais
Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ et racō:
pte cōbien grādes choses ta faict Dieu. Et sen alla par
toute la cite/ preschant combien grandes choses luy
auoit faict Jesus.

Et aduint que quād Jesus fut retourne/ la tourbe se
receut: car ilz lattendoyent tous. Et voicy vng hōe vint
lequel auoit nom Jairus/ lequel aussi estoit p̄cipal du
college: et se tetta aux piedz de Jesus/ le pria q̄l entrast
en sa maison: car il auoit vne seule fille enutroñ de dou:
ze ans/ et celle se mouroit. Et quād il sen alloit/ les tour:
bes le pressoyent.

Et vne femme estant en flux de sang depuis douze
ans/ laquelle auoit despensé toute sa substāce aux me:
decins/ et de nul nauoit peu estre guarie. Celle sappro:
cha par derriere/ et toucha le bord de son vestemēt/ et incō:
tinent se tacha le flux de son sang. Et Jesus dist: Qui
est ce qui ma touche? Et cōme tous le nyoyent/ Pierre
dist/ et ceulx qui estoient avec luy: Mais sire les tourbes te
pressent et affligēt/ et tu dis/ q̄ est ce qui ma touche? Et Je:
sus dist: Aucun ma touche: car iay cōgneu que vertu est
ysue de moy. Et la femme voyāt quil ne luy estoit point
cachē/ elle vint trēblant/ et deuāt luy se tetta/ et luy mani:
festa deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit
touche/ et cōmēt elle auoit este soudainemēt guarie. Et
il luy dist: Fille/ aye cōfiance/ ta foy ta sauuee: va en patz.

Quād il parloit encoze il vint aucun de ces le prin:
cipal du college/ luy disāt: Ta fille est morte ne travail:
le pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/
il respōdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seu:
lement/ et elle sera sauuee. Et quād il vint en la maison/
il ne permit personne entrer avec luy/ sinon Pierre/ et
Jacques/ et Jehan/ et le pere et la mere de la fille. Et tous
plouroient et la plaignoyent. Mais il dit: Ne plourez
point/ la fille nest pas morte/ mais elle dort. Et se moc:
quoyēt de luy/ sachās quelle estoit morte. Et iceluy ayāt
tette tous hors/ et tenāt la main dcelle/ cria disāt: Fille/
leue toy. Et son esperit reuint/ et se leua incontnēt. Et
cōmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la
mere dcelle furent estōnez. Ausquelz il cōmanda quilz
ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Chapitre. ix.

Après que Jesus eut ensemble appelle les
douze/ il leur donna puissance et autorite sur
tous diables/ et pour guarir les maladies. Et
les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et
guarir les malades. Et leur dist: Ne portez rien par la
voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et n'ayez
point deux robbes. Et en quelcōque maison que vous
serez entrez/ demeurez la/ et de la sortez. Et quiconque
ne vous receurent partez vous de ceste cite/ et escouez la
poussiere de vos piedz/ en tesmoignage cōtre eulx. Et
quand ilz furēt partis/ ilz alloient par les villages alē:
tour euāgelizans et guarissans par tout.

Et Herode le quatriesme p̄ince ouyt toutes ces cho:
ses qui estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause que

aucuns disoient que Jehan estoit resuscite des mortz: et
aucuns/ que Eliahs estoit apparū: et les autres/ que vng
des p̄phetes anciens estoit resuscite. Et Herode dist: Jay
decapite Jehan: qui est dōc cestuy/ duquel toy telles cho:
ses: et demandoit a le veoir. Et quand les apostres fu:
rent retournez/ ilz luy racōpterent toutes les choses/
quilz auoient faict.

Lors Jesus les print/ et se retira a part au lieu desert
de la cite/ qui est dicte Beth-saida. Et quād les tourbes
cōgneurent ce ilz le suivirent: et il les receut/ et leur par:
loit du royaume de Dieu: et guarissoit ceulx qui auoient
besoing destre guaris. Mais le tour auoit commence a
decliner/ et les douze vindrent/ et luy dirēt: donne conge
aux tourbes/ affin quilz sen aillent aux bourgades et vil:
lages qui sont alentour/ et quilz se logent/ et quilz trou:
uent viandes: car nous sōmes icy en lieu desert. Mais
il leur dist: Vous/ donnez leur a māger. Et iceulx dirent:
Nous nauōs point plus de cinq pains et deux poissōs/
si dauenture nous nallons/ et achetōs viādes pour tou:
te ceste tourbe: car ilz estoient pres de cinq mille hōes.
Lors dist a ses disciples: Faictes les asseoir cinquante
par assiete. Et ainsi firent/ et les firent toz asseoir. Puis
print les cinq pains et les deux poissōs/ et regarda au ciel/
et les benesi et rōpt: et les distribua a ses disciples/ pour
les mettre deuant les tourbes. Et māgerent/ et furent
tous rassasiez: et fut leue du surplus des reliefs dicens/ douze cophins.

Et aduint q̄ cōme il estoit seul en oraison/ et q̄ les disci:
ples estoient avec luy: il les interroqua/ disant: Les tour:
bes q̄ disent elles qui te suis? et ilz respōdirent et dirent:
Jehan Baptiste: et les autres/ Eliahs: et les autres/ q̄ vng
des anciens p̄phetes est resuscite. Et il leur dist: Et
vous/ que dictez vous qui te suis? Simon Pierre res:
pōdit/ et dist: Le Christ de Dieu. Et les menaçant cō:
manda quilz ne dissent ce a personne/ disant: Il fault
que le filz de lhōme souffre beaucoup/ et quil soit reprouue
des anciens et des p̄incipaux sacrificateurs/ et des scri:
bes/ et soit occis/ et quil resuscite au tiers tour.

Et disoit a tous: Si aucun veult venir apres moy/ q̄l
nye soy mesme: et porte tous les iours sa croix et me sui:
ue: car qui voudra sauuer sō ame/ il la perdra: mais qui
perdra son ame pour moy/ celuy la sauuera: car que profi:
te a lhōme sil gaigne tout le monde/ et perde soy mes:
me/ et ayt domage? Car quiconque aura eu honte
de moy et de mes parolles/ le filz de lhōme aura hon:
te de luy quand il viendra en sa maieste/ et du pere/ et des
sainctz anges. Et te vous dy vrayemēt que aucuns sōt
icy assisians/ qui ne gousierōt point la mort iusque a ce
quilz voyent le royaume de Dieu.

Et aduint apres ces parolles enutroñ huit iours/
quil print Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la
montaigne/ pour faire oraison. Et comme il p̄loit/ la
forme de sa face fut faicte autre: et son vestemēt blanc
et resplendissant. Et voicy deux hommes qui par:
loient avec luy/ lesquels estoient Moyses/ et Eliahs/ qui
furent deuz en maieste: et disoient son decēs quil deuoit
accomplir en Jerusalem. Mais Pierre et ceulx qui
estoyent avec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et
quand ilz se esueillirent ilz veirent sa maieste/ et deux
hommes qui estoient avec luy. Et aduint/ quand ilz se
departoyent dauant luy/ Pierre dist a Jesus: Mais sire/
il est

L'opinion du
peuple / tou:
chant Christ.
Marc. 6. 6.

Matth. 14. 6.
Marc. 6. 6.
Christ presche
et guarit les
malades.
Matth. 14. 6.
Marc. 6. 6.

Matth. 14. 6.
Marc. 6. 6.
Jehan. 6. 6.
Cinq mille ho:
mes repus de
cinq pains.

Quel bruit
court de Christ
enuers le peu:
ple.
Matth. 16. 6.
Marc. 8. 6.

Matth. 16. 6.
Marc. 8. 6.

Matth. 16. 6.
Marc. 8. 6.
Renyer soy:
mesme et por:
ter sa croix a:
pres Christ.

Matth. 10. 6.
Marc. 8. 6.

Matth. 16. 6.
Marc. 9. 6.

D
Transfigura:
tion de Christ.
Matth. 17. 6.
Marc. 9. 6.

Matth. 14. 6.
Marc. 6. 6.

Matth. 10. 6.
Marc. 8. 6. et
6. 6.

Apostres en:
uoyez prescher.
Matth. 10. 6.
Marc. 6. 6.
Ascension/ po:
asser prescher
autre part sās
asser de maĩs
en maison.
Marc. 6. 6.

Il est bon que nous soyons icy/ & que facies tropz taber-
nacles: ung pour toy/ ung po: Moyses/ & ung po: Eliah:
& ne scauoit quil disoit. Et quãd il disoit ces choses/
vne nuée vint & les enuoya: & ceulx la entras en la nuée/
ilz eurent paour. Et vne voicy fut faicte de la nuée/ disant:
Cestuy cy est mon filz bien ayme/ oyez le. Et quãd ceste
voicy fut faicte/ Jhesus fut trouue seul. Et iceulx se teurent/
& ne dirēt rē a psonne en iceulx tois de ce q̄lz auoient deu.

Mais aduint au tour ensuyuant/ que quand ilz descē-
derent de la montaigne/ vne grāde tourbedint au deuant
de luy: Et voicy q̄ ung hōme dētre la tourbe s'escria/ di-
sant: Maistre te te prie regarde a mon filz: car te nay q̄
luy seul: & voicy le spirit le prent & crye soubdainement/
& le desrompt en escumāt/ & a grāde difficulte se depart en
le deschirant: or iay prie tes disciples quilz le lettassent
hors: mais ilz nont peu. Et Jhesus respōdit/ & dist: O ge-
neration infidele & peruerse/ iusque a quãd seray te avec
vous/ & vo: endureray te: Amēne icy ton filz. Et quãd
il approchoit/ le diable le deschira/ & le desrōpit. Et Je-
sus reprint le spirit souille/ & guarit lenfant/ & le rendit a
son pere. Et tous estoient estonnez de la magnificence de
Dieu. Et cōme tous s'esmeruilloient de tout ce quil fai-
soit/ il dist a ses disciples: Vous/ mettez ces parolles en
voz coeurs: car il aduēdra q̄ le filz de l'hōe sera baille es
mains des hōes. Mais iceulx nentendoient point ceste
parolle: & leur estoit cachée en sorte q̄ ilz ne l'entendoient
point: & craignoient l'interroguer de ceste parolle.

Mais vne cogitatio entra en eulx/ lequel dētre eulx
seroit le plus grāde. Et Jhesus voyant la pensee de leur
coeur/ il print ung enfant/ & le mist aupres de soy/ & leur
dist: Quicquē receura cest enfant en mon nom/ il me re-
ceoit: & quicquē me receoit/ il receoit celuy qui ma en-
uoye. Car celuy qui est le plus petit dentre vous tous/
iceulx sera grand. Et Jeshay respondit & dist: Maistre
nous auons deu aucun tētant hors les diables en ton
nom/ & luy auons deffendu/ pourtant quil ne se luyt point
avec nous. Et Jhesus luy dist: Ne le deffendez point: car
qui n'est point contre nous/ il est pour nous.

Et aduint quand les iours de son esleuation s'accō-
plissoient/ & q̄l adressa sa face pour aller en Ierusalem/
il enuoya messagers deuant sa presence. Et sen allerēt et
entrerēt en la cite des Samaritains/ afin qu'on luy pre-
para: mais ilz ne le receurent poit/ pourtāt q̄ sa face estoit
comme pour aller en Ierusalem. Et quand ses disciples
Jacques & Jeshay virent ce/ ilz dirēt: Seigneur/ veulx
tu que nous distons que le feu descende du ciel/ et quil
les consume/ cōme Eliah fect: Et Jhesus se retournāt
les reprint & dist: Vous ne scauez duquel esprit vous
estes: car le filz de l'hōe n'est pas venu perdre les ames/
mais les sauuer. Et sen allerent en vne autre bourgade.

Et aduint que comme ilz alloient en la voye/ aucun
luy dist: Je te suivray en quelconque lieu que tu iras.
Jhesus luy dist: Les regnarbz ont des fosses/ & les oyse-
aux du ciel des nids: mais le filz de l'hōme na pas ou
il repose son chef.

Mais il dist a ung autre: Suis moy. Lequel dist:
Seigneur/ permetz moy premier aller/ et enseuelir mon
pere. Jhesus luy dist: Laisse les mortz enseuelir leurs
mortz: mais toy va/ et annōce le royaume de Dieu.

Et ung autre dist: Je te suivray Seigneur: mais per-
metz moy premier que te prenne conge de ceulx qui sāt

en ma maison. Jhesus luy dist: Nul mettant sa main a la
charrue/ et regardāt derriere/ n'est conuenable au royaume
de Dieu.

Chapitre. x.



Pres ces choses le Seigneur ordōna aussi
septante autres/ et les enuoya deux a deux
deuant sa face/ en chascune cite/ & lieu ou il
deuoit venir. Et leur disoit: La moisson cer-
tes est grande: mais les ouuriers sont en petit nombre.
Pretez donc le Seigneur de la moisson/ quil enuoye des
ouuriers en sa moisson. Allez: voicy/ te vous enuoye aisi
cōme les atgneaup entre les loups. Ne portez ne bour-
se/ ne besace/ ne soulers: et ne saluez personne par la
voye. En quelconque maison que vous entrerez/ dictez
premierement: Paix soit en ceste maison. Et si le filz de
paix est la/ vostre paix reposera sur luy: sinon/ elle re-
tournera a vous. Et demeurez en la mesme maison/ mā-
geās et beuue des choses qui vous sont donnees par eulx:
car l'ouurier est digne de son salaire.

Ne passez point de maison en maison. Et en quelcon-
que cite que vous entrerez/ & quilz vous recurent/ man-
gez les choses qui vous seront presentees: et guarissez
les malades/ qui sont en icelle/ & leur dictez: Le royaume
de Dieu est approuche en vous. Mais en quelconque
cite que vous entrerez/ & ne vous receurent pas/ partez
hors es rues dicelle/ et dictez: Nous secouons contre
vous la pouldre de vostre cite/ qui tient a nous. Sachez
ce touteffoys que le royaume de Dieu est approuche en
vous. Je vous dy que en ce iour la/ sera a ceulx de Sodo-
mah plus de relasche/ que a celle cite.

Malheur sur toy Corozain: malheur sur toy Beth-
saida: car si en Tyre et en Zidon eussent este faictes les
vertus qui ont este faictes en vous: ta pterea en sac & en
cendze soy seans se fussent repentis. Mais touteffoys
il sera faict plus de relasche a Tyre et a Zidon au iuge-
ment/ que a vous. Et toy Capernaum/ exaltee iusque
au ciel/ tu seras abbaissee iusque en enfer. Qui vo: opt/
il me opt: qui vous desprise/ il me desprise: & qui me des-
prise/ il desprise celuy qui ma enuoye.

Et les septante reuintrent avec loye/ disans: Seigneur/
les diables aussi sont subiectz a nous/ par ton nom. Et
il leur dist: Je veoye satan cheant du ciel/ cōme foudre.
Voicy te vous done puissance de marcher sur les serpens
& les scorpiōs/ & sur toute la puissance de lennemy/ & rien
ne vous nuira: touteffoys ne vous estouffez pas/ en ce
q̄ les esperitz sāt subiectz a vous: mais estouffez vous
que voz noms sont escriptz es cieulx.

En icelle mesme heure il se estouyt en esperit/ et dist:
D pere Seigneur du ciel & de la terre/ ie te* confesse/
pource que tu as cache ces choses aux sages & prudes/
et les as reuelees aux petis. Duy pere/ car ainsi a este
le bon plaisir deuant toy.

Toutes choses me sāt baillees de mon pere/ & nul ne
scait q̄ est le filz/ sinon le pere. Et nul ne scait q̄ est le pere/
sinon le filz/ & celuy auq̄l le filz le vouldrā reueler. Et se
retournāt vers ses disciples a part/ dist: Bienheureux
sont les yeulx qui voyent les choses q̄ vo: voyez: car te
vous dy/ que plusieurs pphetes & roys ont voulu veoir
les choses q̄ vous voyez/ & ne les ont pas veues: & ouyr
les choses que vous ouyez/ & ne les ont pas ouyes.

Et voicy ung docteur de la loy q̄ se leua le tentant/ &
dist:

A
Septante deux
disciples.

Matt. 9. d.

Matt. 10. a.
Marc. 6. a. b.

La doctrine de
Christ a ceulx
quil enuoye.

B

Matt. 10. d.

C
Matt. 11. c.

De ouyr ceulx
que Christ en-
uoye.
Marc. 11. c.
Matt. 10. d.

Les diables
subiectz aux
disciples.

De quoy on se
deist resjouyr.

Matt. 11. d.

* ou / rendz
graces.

Matt. 11. d.

Matt. 13. d.

Pour posseder
vie eternelle.

Christ est de
carn.
Matt. 3. d. e.
Marc. 1. d. e.
Luc. 3. e.

Matt. 17. c.
Marc. 9. c.

Enfant luna-
ire guarry.

Matt. 17. c.
Marc. 9. c.

Matt. 26. c. 37
Marc. 14. c.
Marc. 9. c.
Marc. 14. c.

De plus grāde

Matt. 18. a.
Marc. 9. c.
Marc. 13. c.

Matt. 10. c.
Marc. 9. c.

Samaritains
debaignans
Christ.

Christ venu
pour sauuer
non po: pōre.
Matt. 9. c.

Comme Christ
dist qu'on le
suive.
Matt. 9. c.

Matth. 11. 10.
Marc. 12. 6.
Rom. 13. 6.
Gala. 3. 6.
Jacques. 1. 8.
Deutero. 6. 9.

Qui est le p.
chain.

dist: Maître/quelle chose faisant/possederay le la vie
eternelle: Et il luy dist: Qu'est il escrit en la loy: comment
lis tu: Iceluy respōdit: Tu aymeras le Seigneur
ton Dieu/de tout ton coeur/et de toute ton ame/et de tou-
te ta force/et de tout ton entendement: et ton prochain come
toy-mesme. Et il luy dist: Tu as droitement respondū:
fais ce/et tu viuras. Mais iceluy d'ueillāt l'ustifier soy-
mesme/dist a Jesus: Et q est mon prochain? Jesus
respondāt dist: Vng hōme descendoit de Jerusalem en
Jerticho/et cheut entre les brigandz/lesquelz aussi le des-
pouillèrent: et apres qu'ilz leūrēt naure/ilz sen allerent/
le laissant a demy mort. Or aduint que vng sacrifica-
teur descēdoit par ceste mesme voye/et quand il le velt/il
passa oultre. Sēblablement aussi vng Leuite/quand il
fut pres du lieu/et le velt/il passa oultre. Mais vng Sa-
maritain passant son chemin vint pres de luy: et le voyāt
fut meū de misericorde: et s'approchāt luy lya ses playes/
et mist dedās de l'huyle et du vin: puis le mist sur sa beste/
et le mena en l'hostellerie/et print soing de luy. L'autre to-
ap̄s il tira deux dēters/et les bailla a l'hosteller/et dist:
Pense le: et tout ce que tu despendras dauātage/te le te-
rēdray a mon retour. Lequel donc de ces trois te semble
estre le prochain/a celuy qui cheut entre les brigandz: Et
il luy dist: Celuy qui luy a fait misericorde. Jesus dōc
luy dist: Va/et toy fais semblablement.

Et aduint/quand ilz sen alloiēt q̄ entra en vne bour-
gade. Et vne fēme nommee Marthe/le receut en sa mai-
son. Et icelle auoit vne soeur nommee Marie: laquelle aussi
seāt pres les piedz du Seigneur oyōit sa parolle. Et Mar-
the estoit fort empeschēe en moult de seruite. Laquelle
s'arresta/et dist: Seigneur ne te chault il q̄ ma soeur me lais-
se sculle seruir: Dts luy donc q̄lle me ayde. Et le Seig-
respōdit et luy dist: Marthe Marthe/tu es en soucy/et es
troublēe en beaucoup de choses: mais vne chose est neces-
saire. Marie a esleu la bōne partie/laquelle ne luy sera
point oīsee.

Chapitre. xij.

La forme de
puer/ donnée
par Christ.

a * Aucuns
epēplaires nōt
poit icy/qui es
es cieulx: ton
nom soit san-
ctifie.
b * aucuns aussi
nont point ce)
Ta Volunte
soit faicte en
la terre come
au ciel.
c * aucuns aussi
nont point ce)
mais nō desir-
ure du mau-
uais.

Quand il estoit en quelque lieu priāt/
apres qu'il eust cesse: vng de ses disciples luy
dist: Seigneur/enseigne nous a prier/ainsi que
Jehan a enseigne ses disciples. Et il le dist:
Quand vous priez/dictes: Nostre pere * q̄ es es cieulx/
ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduēne. * Ta
Volunte soit faicte/en la terre come au ciel. Dōne nous
aujourd'huy nostre pain cotidien. Et nous pardōne nos
pēchez/car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous
dolūēt. Et ne nous induis point en tentation/ * mais
nous deliure du mauuais.

Puis il leur dist: Qui dētre vous aura vng amy/et
tra a luy a minuit/et luy dira: Amy/preste moy trois
pains/car mō amy est venu du chemin chez moy/et n'ay
rien po' mettre deuant luy: Et si celuy q̄ est dedās respōd/
et dit: ne me dōne point de fache/te: car desia mon huy
est ferme/et mes enfans sont avec moy en la couche/te
ne me puis leuer et ten dōner: et sil perseuere frappant/te
vous dy: asoit q̄ ne se lieue pas po' luy dōner/ po'ce q̄
soit son amy/toutefois pour son importunitē il se leue-
ra/et luy en donnera tout autant qu'il en aura besoing.

Matth. 7. 9.
Luc. 11. 13. f
Jacques. 1. 11.

Et moy te do' dy: Demādez/et il do' sera dōne: q̄rez/
et do' trouuerez: frappez/et on vous ouuēra: car q̄cōque
demāde/il receoit: et q̄ quiert/il trouue: et a celuy q̄ frappe/

sera ouuert. Et q̄ est celuy dētre vous qui demādera du
pain a sō pere/luy dōnera il vne pierre: ou si du poissōn/
luy dōnera il en lieu de poissōn/ vng serpent: ou sil demāde
vng oeuf/luy baillera il vng scorpion: Si vous dōc (cō-
me ainsi soit que soyez mauuais) scauez dōner des bōs
dōns a voz enfans/ cōbien plus dōnera vostre pere (qui
est du ciel) le saint esperit/ a ceulx qui luy demandent.

Et tētoit vng diable hors/ et iceluy estoit muet. Et
quand il eut tette le diable/le muet parla et les tourbes
sefmerueillerēt. Et aucuns diceulx dirēt: Par Beel-ze-
bub prince des diables/il tette hors les diables. Et les
autres le tentās luy demandōiēt signe du ciel. Et quād
iceluy velt leurs pensees/il leur dist: Tout royaume de
ulse contre soy-mesme/sera desole/ et maison cherra sur
maison. Et si Satan est d'ulse contre soy-mesme/ cōmēt
durera son regne: pourtāt que vous dictes/ q̄ par Beel-
zebub ie tette hors les diables. Et si ie tette hors les dia-
bles par Beel-zebub: voz filz par qui les tētēt ilz: Po-
ceste cause iceulx serōt voz iuges. Mais si au' doigt de
Dieu ie tette hors les diables: certainemēt le royaume
de Dieu est paruenū en vous.

Quand le fort arme garde sa court: les choses qu'il
possede sont en paiz. Mais si plus fort que luy surūtēt
qui le vainque/il luy oste toutes ses armures ausquelles
il se confioit/et distibue ses despouilles. Qui nest avec
moy/il est contre moy: et q̄ ne cueille avec moy/il espart.

Quand l'esperit souille est party de l'hōme/il chemine
par les lieux sans eue/cercchant repos/et nen trouuant
point/il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis
party. Et quand il vint/il la trouue ballopee et ornee: et
adonc sen va/et prend sept autres esperltz avec luy pires
que luy. Et y entrent/et habitent la: et les derniers faictz
de cest hōme sont faictz pires que les premiers.

Et aduint quand il disoit ces choses/q̄ vne fēme de
la tourbe esleua sa voye/ et luy dist: Bienheureux est le
ventre qui ta porte/et les mamelles que tu as succees.
Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui
oyent la parolle de Dieu/et la gardent.

Et come les tourbes accouroient/il commença a di-
re: Ceste generation/est vne generation mauuaise: elle
demande signe/et ne luy sera donne signe/sinon le signe
de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a
ceulx de Ninueh: ainsi sera aussi le filz de l'hōme a ceste
generation. La royne des parties de Midy se leuera au
iugement avec les hōmes de ceste generation/et les con-
demnera: car elle vint des fins de la terre pour oyre la
sapience de Salomōh: et voicy plus que Salomōh icy.
Les hōmes de Ninueh se leueront au iugement avec
ceste generation/et la condamneront: car ilz se repentī-
rent a la predication de Jonah: et voicy plus que Jo-
nah icy.

Nul ne allume la chandelle et la met en lieu cache/
ne soubz le muid/ mais sur le chandelier: affin que
ceulx qui entrent/voient la lumiere. La lumiere du
corps est loeil. Si ton oeil dōc est simple/tout ton corps
aussi sera lumineux: mais sil est mauuais/ ton corps
aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere
qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dōc
est lumineux nayant quelque partie de tenebres/il se-
ra lumineux par tout: comme quand la chandelle par la
lueur te enlumine.

Et come

Dieu dōne p̄
son esperit a
ceulx qui luy
demandent.

Matth. 9. 13.
Marc. 1. 12.
Christ tette le
diable hors
d'ung hōme.

* c'est puissance

D

Matth. 11. 19.

B

Les Juifz des
mādis signes.
Matth. 11. 17.
16. 1.
Marc. 8. 12.
Jonah. 2. 1.

1. Roys. 10. 1.
2. Chron. 9. 1.
Matth. 11. 19.

Matth. 5. 14.
Marc. 4. 1.

Matth. 6. 1.

B

Chap. xij. a.
sans l'autre les
maisons.

Matth. 23. a.
a. ou de ce q
possede: ou
de l'herp.
Des Phari-
sies/ ayés v
une des dis-
mes q de cha-
cun.

Matth. 23. d.
Marc. 12. d.

Matth. 23. c.
Charges par
les traditions
humaines.

Matth. 23. d.
Culp qui s'ot
monumens
aux pharises.

Matth. 4. b.
Chap. 12. f.

De soy garder
du luy des
Pharisiens.
Matth. 23. a.
Marc. 8. b.
Matth. 10. c.
Marc. 1. a.

Matth. 10. c.
Qui doit en
garder.

Et come il parloit ung Pharisien le pria/affin quil
dissast avec luy. Et Jesu y entra a sassit a table. Mais le
Pharisien voyant cela/se esmerueillla ql nauoit poit pinter
laue deuant le dñner. Et le Seignr luy dist: Maintenant
vous Pharisiens vous lauez le dehors du hanap et du
plat: mais le dedās de vous est plein de rapine/ de mau-
uaise. O folz/ celui q a fait le dehors/ na il pas fait
aussi le dedās: Toutesfoys/ donnez laumosne des cho-
ses presentes: a voic y toutes choses vous sont nettes.

Mais malheur sur vo^s Pharisiens/ q dismes la me-
te/ a la rutte/ a toute maniere de porrees: a trespassez le tu-
gemēt/ a la charite de Dieu. Il faillloit faire ces choses
cy/ a ne laisser pas celles. Malheur sur vo^s Pharisiens
car vous aimez les pñieres chayeres aux assemblees/ a
les salutations aux marches. Malheur sur vo^s Scribes
a Pharisiens hypocrites/ car vo^s estes cō sepulchres q
napparoissent poit: a les hōes q passent sus/ n'en scauent rē.

Et ung des doctes de la loy rēdit/ a luy dist: Ma-
istre en disāt ces choses tu no^s fais aussi ilure. Et il dist:
Malheur aussi sur vo^s doctes de la loy/ car vo^s chargez les
hōes de charges lesqelles ilz ne peuēt porter/ a vo^s mes-
me ne touchez poit les fardeaux de luy de vo^s doigtz.

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchres
des pphetes/ lesqels vo^s peres ont occis: pour bray vous
testimoingnez que vous cōsentez aux oeures de vo^s pe-
res: car iceulx certes les ont occis/ mais vous/ vous edi-
fiez leur sepulchres.

Pour ceste cause/ la sapiece de Dieu a dit: Je leur en-
uoyeray des prophetes a apostres/ a diceulx en mettrōt
a mort/ a persecuterōt: affin q le sang de tous les pphē-
tes q a este respādu depuis la cōstitution du monde soit
requis de ceste generation: depuis le sang de Abel/ iusq
au sang de Zacharias/ q fut occis entre lautel a le tēple:
certes le vous dy quil sera reqs de ceste generation.

Malheur sur vo^s doctes de la loy/ car vous auez oste
la clef de science/ vous ny estes point entrez/ a auez em-
pēche ceulx qui y entroiet.

Et quād il leur disoit ces choses/ les doctes de la
loy et les Pharisiens cōmencerent a luy resister fort/ po^s
luy tirer de la bouche plusieurs choses/ en lespiāt/ a grant
prendre qlque chose de sa bouche/ affin q ilz laccusassent.

Chapitre. xij.

Quād innumerables tourbes furent conue-
nues ensemble/ tellemēt quilz foullotēt luy
lautre: il cōmēca a dire pñteremēt a ses dis-
ciples: Donnez vo^s garde du leuath des Pha-
risiens/ leqel est hypocritie: car rien nest couuert/ q ne soit
reuelē: a rien nest cache/ qui ne soit seu. Car les choses
q vous auez dit en tenebres/ serōt ouyes en lumiere. Et
ce que vous auez parle en laireille es chambres/ sera
presche sur les toictz.

Et a vous mes amys le dy: n'ayez crainte de ceulx q
mettent a mort le corps/ a apres ce/ nont plus rien quilz
puissent faire. Mais le vous monstreyay qui vous de-
uez craindre. Craignez celui lequel apres quil a oc-
cis/ il a puissance denuoyer en la gehēne: pour certain te
vous dy/ craignez cestuy. Ne sont point venduz cinq
petits passereaux pour deux as/ et ung diceulx nest pas
en oubly deuant Dieu: mesme aussi tous les cheueulx
de vostre teste sont nombrēz. Ne craignez donc point/
vous estes plus excellēs q beaucoup de passereaux.

Aussi le vous dy q quicōque me cōfessera deuant les hō-
mes: le filz de l'homme le cōfessera aussi deuant les anges
de Dieu. Mais qui me denyera deuant les hōmes/ il se-
ra deny deuant les anges de Dieu. Et quicōque dit pa-
rolle cōtre le filz de l'homme/ il luy sera pardōne: Mais a
celuy qui blasphemera contre le saint esprit/ il ne luy
sera point pardōne.

Et quād ilz vous meneront aux assemblees/ a ma-
gistratz/ a puissances: ne soyez point en soucy cōment ou
quelle chose vous respōdrez/ ou que vous direz. Car le
saint esprit vous enseignera en icelle heure/ ce quil
vous fault dire.

Et aucun de la tourbe luy dist: Maistre/ dy a mō fre-
re ql departe avec moy l'heritage. Et il luy dist: O hō-
me/ qui ma cōsiltue iuge ou partisseur sur vous: Et dist
a iceulx: Voyez/ a vous gardez de auarice: car la vie dūg
chascun nest pas en labōdānce de chose qlconque de cel-
les quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant:

Le champ de quelque riche hōme rapporta bien. Et
pensoit en soy mesme/ disant: que seray te/ deu que nay
point ou te puisse assembler mes fructz: Puis dist: Je
seray cecy. Je destruiray mes greniers/ a en feray de pl^s
grandz: a assembleray la tous les fructz qui me sōt creuz/
a mes blēs/ a diray a mon ame: Mon ame tu as beaucoup
de blēs reduictz pour plusieurs ans/ repose toy/ mäge/
boy/ a fais bone chere. Et Dieu luy dist: Fol/ en ceste
nuit ilz te redemādent ton ame: a les choses que tu as
preparees a qui seront elles: Ainsi est celui qui thesau-
rise pour soy/ a nest pas riche en Dieu.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause le vous dy:
Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous māgeriez/ ne
pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. La vie est
plus que la viande/ a le corps plus que le vestemēt. Cō-
siderez les corbeaux q ne semēt a ne moissonnēt/ lesqels
nont point de celiier ne de grenier/ a Dieu les nourrit.
De cōbien estes vous plus excellens que les oyseaux:

Qui est celui de vous qui en soy souciāt pñt ad-
iouster a sa grādeur vne couldee: Si vous dōc ne pouez
ce qui est trespētē/ pourquoy vous souciez vous des au-
tres choses: Considérez les lys cōment ilz croissent: ilz
ne labourent a ne sillent point. Et le vous dy que Sala-
mos en toute sa gloire nestoit pas vestu comme ung di-
ceulx. Et si Dieu vest ainsi l'herbe qui autourd'huy
est au champ/ a demain est mise au four/ combien plus
vous/ qui estes de petīte foy: Aussi vous/ ne demandez
point que vous māgeriez ou que vous beuuez/ a ne tas-
chez point a vous esleuer: car toutes ces choses deman-
dent les gens du monde. Aussi vostre pere scāt que
vous auez besoing de ces choses: mais plus tost que-
rez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous se-
ront adioustees.

Ne craignez point/ petit troupeau: car il a pleu a vo-
stre pere/ de vous dōner le royaume. Pēdez ce que vous
possedez/ a donnez aumosne. Faictes po^s vous des bour-
ses/ qui ne se enuētillissent point/ ung thesore es cieulx
qui ne faille/ ou le laron ne approche/ ne la tigne ne cor-
rompt: car ou est vostre thesore/ la aussi sera vostre coe^r.

Vo^s reins soient trouffez/ et chandelles ardantes
en vo^s mains: a vous/ soyez semblables aux hōes qui attē-
dent leur seigneur/ iusq a tāt quil retourne des nopces:
affin q quād il viēdra a frapper a la porte/ incontinent
ilz luy

Matth. 10. d.
Marc. 9. d.

Blaspheme.
Matth. 12. c.
Marc. 3. d.

Matth. 10. c.
Marc. 13. b.

Soy garder
d'auarice.

Du fol riche.

Mon auoir
soucy de son vi-
ue a de sa be-
sine.

Matth. 6. c.

D

Matth. 6. d.

Matth. 6. d.
1. Pierre. 5. b.
Psalme. 55. d.

Christ cōforte
son petit trou-
peau.
Matth. 6. c.

Matth. 24. d. Ilz luy ouurēt. Et enheureux sont iceulx seruiteurs/les-
quelz quāds le seigneur viendra/ il les trouuera veillāts.
Je vous dy en Verite/ qui se trouuera/ & les fera seoir
a table/ & en passant les seruira.

Et sil viēt en la secōde veille/ & si en la troisieme veil-
le il viēt/ & ainsi les trouue: bienheureux sont iceulx serui-
teurs. Et sachez ce/ que si le mesnager eust scēu a quel-
le heure le larron deust venir/ certainemēt il eust veillē/
& neust point laisse percer sa maisō. Et vous dōc soye-
z prest/ car a l'heure q ne pensez/ le filz de l'homme viendra.

Matth. 24. d.
Mar. 13. d.
Du seruiteur
son despēsier.

Lors Pierre luy dist: Seigneur/ dis tu ceste similitude
a nous/ ou aussi a tous? Le Seigneur dist: Mais qui
est le fidele despēsateur & pruden/ que le seigneur a cōmis
sus sa famille/ pour leur dōner en tēps viande par mesu-
re? Bienheureux est celuy seruiteur/ lequel quand le sei-
gneur viendra le trouuera ainsi faisant. Veritablemēt te
vous dy qu'il le cōmettra sus tout ce qu'il possede. Que
si ce seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur tarde a ve-
nir/ & ayt cōmence a frapper les seruiteurs & les chambe-
rieres/ & a māger/ & boire & s'enyurer: le seigneur de ce serui-
teur la viendra au tour qu'il nespere pas/ & a l'heure qu'il
ne scait pas/ & le diuiera/ & mettra sa part avec les insti-
tues.

Matth. 24. d.
Du seruiteur
traictant mal
ses cōpaignōs.

Du seruiteur
sachant la vo-
lunté de son
maistre.

Et le seruiteur qui a cōgneu la Volunte de
son seigneur/ & ne s'est point prepare/ & na pas fait selon
la Volunte diceluy/ sera battu de moult de playes: mais ce-
luy qui ne la point cōgneu/ & a fait choses dignes de
playes/ il sera battu de peu de playes. Et a vng chascun
a qui on a beaucoup donne/ beaucoup luy sera demande.
Et a celuy auquel ilz auront beaucoup commis/ plus luy
demanderont.

Je suis venu mettre le feu en terre: & que veulx ie/ si
est la allume: Jay a estre baptize d'ung baptesme/ & com-
ment suis ie presse iusque a ce qu'il soit parfait: Vse-
z vous que te soye venu mettre la paix en terre? Je vous
dy que non/ mais separation: car desormais seront cinq
en vne maison diuisez/ trois contre deux/ & deux contre
trois: le pere sera diuise cōtre le filz/ & le filz contre le pe-
re: la mere contre la fille/ & la fille contre la mere. La
belle mere contre sa belle fille/ et la belle fille contre sa
belle mere.

Matth. 10. d.
Dissensions
pour la parol
de de l'euāgile.

Matth. 16. a.

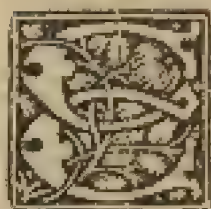
Et disoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee
estre leuee de l'Occident/ Incontinent vous dictes que la
pluye vient/ & ainsi est fait: & quāds vous voyez le vāt de
Midy souffler/ vous dictes q le chault vient/ & ainsi en
est fait. Hypocrites/ vous scauez essayer la face du ciel
& de la terre: & cōmēt ne essayez vous ce tēps? Et que ne
iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iustie?

Matth. 5. d.
De saccoider
pmier q venir
en iugement.

Et quand tu vas en la voye au prince avec ton aduer-
se partie/ metz pelne de stre deliure de luy: affin qu'il ne te
titre au Juge/ & le Juge te baille au Sergeant/ & le Ser-
geāt te mette en prison. Je te dy que tu ne partiras de la/
iusque a ce que tu rende la derniere pyte.

Chapitre. xij.

A
Des Galile-
ens occis par
Pilate.



En ce mesme tēps estoient aucuns presens/
lesquelz luy racōtoient des Galileens/
desquelz Pilate auoit mesle le sang avec
leurs sacrifices. Et Jesus respōdit/ & leur
dist: Cuydez vous que ces Galileens fussent plus pe-
cheurs que tous les Galileens: pourtāt qu'ilz ont souf-
fert telles choses? Je vous dy que non: mais si vous ne
vous amendez/ vous perirez tous semblablement. Du

cuydez vous que ces dix huit sur lesquelz la tour en Si-
loeh cheut/ & les tua/ qu'ilz fussent decteurs plus que
tous les hommes habitans en Jerusalem? Je vous dy
que non: mais si vous ne auez repentance/ vous perirez
tous semblablement.

Il disoit aussi ceste similitude. Quelcun auoit vng
figulier plante en sa vigne: & vint pour querir fruit en
luy/ & nen trouue point. Il dist au vigneron: Voicy/ il
ya trois ans q ie vīs pour querir fruit en ce figulier/ et
nen trouua point. Coppe le donc/ car pourquoy aussi
occupe il la terre? Et celuy respōdit & luy dist: Seigneur/
laisse le encoze ceste annee/ iusq a ce que te souysse a l'en-
tour de luy/ & que te y mette du fien/ a scauoir mon fil fera
fruit: que sinon/ apres tu le copperas.

Et enseignoit en vne de leurs assēblees aux sabbathz.
Et voicy/ vne femme q auoit leperit d'vn frimite par les pa-
ces de dix huit ans: & estoit courbe/ & ne pouoit aucune-
mēt regarder en hault. Et quāds Jesus la vit il l'appella
a soy/ & luy dist: Femme tu es deliuree de ta maladie. Il
misi les mains sur elle/ & incōtinent fut dresse/ et glori-
fioit Dieu. Mais le principal du college respōdit/ mal-
cōtent de ce q Jesus auoit guaray au Sabbath/ & disoit a
la tourbe. Six iours sōt ausquelz il fault ouurer: venez
dōc en iceulx/ affin q soyez guaris/ & non point au tour
du Sabbath. Et le Seigneur luy respōdit/ & dist: Hypo-
crite/ vng chascun de vous ne desle il pas son boeuf ou
son asne de la creiche au Sabbath/ & le maine abbeuer?
Et ne a il point fallu deslier de ce lien au tour du Sab-
bath ceste fille de Abraham/ la quelle Satan auoit liee/ la
dix huit ans? Et quand il disoit ces choses/ tous ses
aduersaires estoient confus de vergōgne. Et tout le peu-
ple s'esioysoit en toutes les choses que glorieusement
estotent faictes par luy.

La femme cour-
be redresse et
guarie p chist.

Matth. 12. a.
Matth. 14. a.

D

Il disoit dōc: A qui est seblable le royaume de Dieu?
et a quoy l'estimeray ie estre seblable? Il est semblable
au grain de seneue/ lequel vng hōe a prins & mis en son
tardier/ & a creu/ & est devenu vng grand arbre/ & les oy-
seaux du ciel se abrierent dessus ses branches.

Et dit derechef. A quoy estimeray ie estre semblable
le royaume de Dieu? Il est semblable au leuain/ lequel
vne femme prit/ & le cacha en trois mesures de farine/
iusque a ce que tout fust leue.

Du grain de
seneue.
Matth. 13. d.
Mar. 4. c.

Du leuain.

E

Et alloit par les citez & villages/ enseignant et te-
nant le chemin vers Jerusalem.

Et aucun luy dist: Seigneur/ sont ilz peu qui soyēt sau-
uez? Et il leur dist: Tachez d'etrier par lestroicte porte.
Car te vo' dy/ que plusieurs cercherōt d'etrier/ & ne pour-
ront. Et quāds le pere de famille sera entre & aura ferme
luy/ & aurez commence a demouter hors/ et frapper a
luy/ disans: Seigneur seigneur/ ouure nous: & q' res-
pōdra & vous dira: ie ne scay dont vous estes. Adonc com-
mēcerez a dire: Nous auōs māge deuāt toy/ & auōs beu:
et as enseigne en noz rues. Et il vous dira: Je ne scay
dāt vous estes. Departez vous de moy tous ouuriers
d'inqulte. La sera pleur & grincemēt de dentz/ quāds vo'
verrez Abraham/ Isaac/ & Jakob/ & tous les pphetes
au royaume de Dieu/ & vous estre tettez hors. Ilz vien-
dront de Orient/ & de Occident/ & de Aquilon/ & de Mi-
dy/ & seront assis au royaume de Dieu. Et voicy/ ceulx
font derriers/ qui seront premiers: et ceulx sont pre-
miers/ qui seront derriers.

D'etrier par
lestroicte por-
te.
Matth. 7. d.

Matth. 15. a.

F

Psalm. 6. c.
Matth. 7. d.

Matth. 8. d.

Matth. 10. d.
Mar. 10. c.

En ce mesme tour aucuns Pharisiens vindrent/uy disans: Departz toy/ & ten va dicy/ car Herode te veult occire. Et il leur dist: Allez/ & dictez a ce regnart: Voicy/ te lette hors les diables et par say de donner sante au: tourdhuy/ & demain: & au tiers tour te prens sly. Mais toutesfoys il me fault au tourdhuy et demain et le tour ensuyuant cheminer: car il ne se peut faire que le prophete meure hors de Jerusalem.

Jerusalem/ Jerusalem qui occis les prophetes/ & lapides ceulx qui te sont enuoyez: quantesfoys ay te voulu rassembler tes enfans ainsi come fait loyseu la courree soubz ses ailes/ & ne las pas vouloir? Voicy/ vostre maison vous sera latssee deserte. Mais te vous dy que vous ne me verrez point/ iusque a ce ql viedra que vous direz: Benedict soit celuy qui vient au nom du Seignr.

Chapitre. xliij.

Adultant que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Pharisiens au Sabbath/ pour mager du pain/ aussi iceulx prenolent garde sur luy. Et voicy vng homme hydropique qui estoit deuant luy. Et Jesus respondit/ & parla aux docteurs de la loy & aux pharisiens/ disant: Est il licite de guarir au Sabbath? Et iceulx se turent. Lors le print & le guarit/ et le renuoya. Puis leur respondit/ & dist: Duquel de vo' cherra lasne ou le boeuf en vng puitz/ & ne le tirera point hors incotinent au tour du Sabbath? Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Il disoit aussi aux tuites vne similitude/ apprenant cde ilz estoient les pnters sieges a table/ en leur disant: Quand tu seras inuite aux nopces/ ne te assieds point a table au premier lieu/ ql nadutene que vng plus honnorable que toy soit inuite d'iceluy: & que celuy qui a inuite te toy & luy/ ne vienne/ & te dise: Donne lieu a cestuy cy: et lors tu comence avec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/ va & te sieds au dernier lieu: affin que quand celuy qui ta inuite viedra/ te dise: Mon amy/ monte plus hault: lors te sera gloire deuant tous ceulx qui serot ensemble assis a table. Car tout homme qui se exalte/ sera humille: & qui se humille/ sera exalte.

Il disoit aussi a celuy q lauolt inuite: Quand tu fais vng dîner ou vng soupper nappelle point tes amys/ ne tes freres/ ne tes parcs/ ne tes riches voisins: q parauenture ilz ne te reuintent/ & q la pareille te soit faite. Mais quand tu fais vng cōtue/ appelle les paoures/ debiles/ boiteux/ & aueugles: & tu seras bienheureux: pource qlz nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrection des iustes.

Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/ il luy dist: Bienheureux est celuy qui mäge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng homme frist vng grand soupper: & inuita plusieurs. Il enuoya son seruiteur a l'heure du soupper dire aux tuites: Venez/ car tout est prepare. Et ilz comencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayrie/ & ay necessite de me partir & aller deotr: ie te prie aye moy po' excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq coupplés de boeufz/ & vols pour les esprouuer: ie te prie aye moy po' excuse. Et lautre dist: Jay prins femme en mariage/ et pource ny puis aller. Et le seruiteur retourna/ & annonça ces choses a son seignr. Alors le pere de sa-

mille courrouce dist a son seruiteur: Va incotinent aux places & rues de la cite: & amene icy dedas les paoures & les debiles/ les boiteux/ & les aueugles. Et le seruiteur dist: Seigneur/ il est fait ainsi que tu as commande: & encoze y a il lieu. Et le seigneur dist au seruiteur: Va par les chemins & par les hayes: & constreins les d'entrer/ affin que ma maison soit emplie. Certainement te vous dy que nul diceulx hommes qui auotent este inuites/ ne goustera de mon soupper.

Et grosses tourbes alloient avec luy/ & se retournaient leur dist: Si aucun vient a moy/ & ne hayt son pere/ & sa mere/ & sa femme/ & ses enfans/ & ses freres/ & ses soeurs & encoze mesme son ame: il ne peut estre mon discipule. Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/ il ne peut estre mon discipule.

Car qui est celuy de vo' que lant edifier vne tour/ qui premierement ne se assied/ et compte les despens sil en a pour parfaire: affin que apres quil aura mis le fondement & ne aura peu parfaire/ tous ceulx qui le voyent/ ne comencent a se moquer de luy/ disans: Cest homme a comence a edifier/ & na peu parfaire. Du qui est le roy q doit aller pour faire bataille contre vng autre roy/ qui premierement ne se sied: et pense sil pourra avec dix mille aller alencontre de celuy qui vient avec vingt mille contre soy? Autrement iceluy estant encoze loing/ il enuoye vng ambassade & prie les choses qui sont de paty. Ainsi donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/ il ne peut estre mon discipule.

Le sel est bon: mais si le sel perd sa saueur/ de quoy saluez ra on? Il nest utile ne po' mettre en la terre/ ny au fumer: mais on le tette dehors. Qui a aureille pour ouyr/ oye.

Chapitre. xv.

Des tous les fermiers & pecheurs s'approchoient de luy pour le ouyr. Mais les Pharisiens & les Scribes murmuroient/ disans: Cestuy cy receoit les pecheurs & mäge avec eulx. Mais il leur recita ceste similitude/ disant: Qui est l'homme dentre vous qui a cent brebis/ & sil en a perdu vne dicelles/ ne laisse il pas les quatre vingtz & dixneuf au desert: et sen va apres celle qui estoit perie/ iusque a tant ql l'ait trouuee? Et quand il la trouue/ il la met sur ses espauls sestouyffant/ & venant en la maison/ appelle ses amys & voisins/ & leur dist: Estouyffez vo' avec moy: car iay trouue ma brebis qui estoit perdue. Je vous dy/ que ainsi sera toy au ciel pour vng pecheur seyant repenty/ plus que pour quatre vingtz & dixneuf iustes qui nont que faire de repentance.

Du qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/ nallume elle point la chandelle/ & ballie la maison & cherche diligemment/ iusque a q'elle l'ait trouuee? Et quand elle la trouue/ elle appelle ses amys & voisins/ disant: Estouyffez vo' avec moy/ car iay trouue la drachme laquelle lauoye perdue. Ainsi vous dy te/ que toy sera deuant les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

Puis dist: Vng homme auoit deux filz: & le plus jeune diceulx dist au pere: Mon pere/ donne moy la portio de la substance qui m'appartient. Et il leur partit la substance. Et peu de iours apres quand le plus jeune filz eut tout assemble/ il sen alla dehors en region loingtaine/ et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres ql

ee eut tout

Tout hay pour aymer
Eust.
Mat. 10. d. 16. d
Marc. 3. d.

De celuy qui
baptis impia
diment,

Renoncer a
tout.
Matth. 10. d.

Matth. 5. 6.
Marc. 9. g.

A Les pecheurs
escontaschust
Matth. 9. 8.
Marc. 2. 6.

Similitude
de la brebis
perdue.
Matth. 18. 6.

B Joye au ciel
du pecheur co
uert.

De la drach
me perdue.
* Drachme/
cest vne mon
noye baillant
iii. sols et six:
de quoy Mat
thieu. 17. d.

De lenfant
prodigue.

eut tout cōsomme: Une grāde famine aduint en icelle re-
gion. Et cōmēça a auoir necessite. Il sen alla: & se toin-
gnit a vng des citoyēs dicelle region/leq̃l lenuoya en
sa metayrie/pour paistre les porceaux. Et despyoit de
rēplir son vētre des escosses que les porceaux māgeoiēt/
D mais nul ne luy en donnoit. Dont estant reuenu a
sopmesme/dist: Cōbien de mercenaires y a il en la mai-
son de mon pere qui ont abondance de pains/ & moy le
perp de faim? Je me leueray/ & men tray a mō pere/ & luy
diray: Mon pere iay peche au ciel & deuāt toy: & ne suis
point maintenāt digne destre appelle ton filz: fais moy
cōme vng de tes mercenaires. Lors se leua/ & vint a
son pere. Et cōme il estoit encoire loing/son pere le velt: &
fut meū de cōpassion: & accouru & cheut sur le col diceluy/
& le baissa. Et le filz luy dist: Mon pere iay peche contre le
ciel & deuāt toy: & ne suis point maintenāt digne destre
appelle ton filz. Et le pere dist a ses seruite's: Apportez
la robbe longue premiere/ & le vestez: & luy donnez vng
aneau en sa main/ & des souliers en ses piedz. Et ame-
nez vng beau gras/ & le tuez/ & le mangeons & menons
toye: car cestuy mon filz estoit mort/ & est retourne a vie:
il estoit perdu/ mais il est retrouue. Et commencerent a
mener toye.

La misericor-
de de Dieu en
uers le peche-
represente.

F Et son filz ainsie estoit aux champs. Leq̃l quand il
vint & approcha de la maison/il ouyt la melodie et les
dāses. Et appella vng des seruiteurs & interroqua q̃lles
estotent ces choses. Il luy dist: Ton frere est venu/ &
ton pere a occis vng beau gras/pourtant quil la receu
en fante. Lors fut courrouce/et ne vouloit pas entrer.
Son pere donc yssit: & le cōmēça a prier. Mais iceluy
respōdit/ & dist a son pere: Voicy/te te sers par tant de an-
nees: & iamaiz ne transgressay ton cōmandement: aussi
iamaiz tu ne me donas vng cheureau pour me estouyr
avec mes amys. Mais apres que cestuy cy ton filz/leq̃l
a tout deuore sa substance avec les paillardes est venu:
tu luy as occy vng beau gras. Et il luy dist: Mon en-
fant tu es tousiours avec moy/et tous mes biens sont
tiens: mais il faillloit faire bōne chiere & sestouyr/pource
que cestuy ton frere estoit mort/et est retourne a vie: il
estoit perdu/ & est retrouue.

Chapitre. xvij.

De la caufel-
le du despier
accuse enuers
son maistre.



A R distoit il aussi a ses disciples: Il y auoit
vng hōme riche & auoit vng maistre d'hostel:
& iceluy fut accuse enuers luy/cōme sil disti-
poit ses biens. Et il l'appella & luy dist: Ques-
ce que te oy de toy? Rēdz compte de ta despense/car do-
resnauāt tu nauras plus la puissance de faire la despen-
se. Et le maistre d'hostel dist en sopmesme: que feray le?
car mon seigneur me oste la despense. Je ne puis souyr
la terre/iay honte de mendier: ie scay que te feray/affin q̃
quand te feray oste de ma despense/ilz me recouent en
leurs maisons.

B Lors appella tous les debteurs de son seigneur/ & di-
soit au premier: Combien dois tu a mon seigneur? Et
il dist: Cent Bathz d'huile. Et luy dist: Prends ton obli-
gation/ & te assiedz legieremēt/ & esris cinquante. Puis
dist a lautre: Et toy/cōbien dois tu? Lequel dist: Cent
Corz de froment. Et il luy dist: Prends ton obligation/
& esris quatre vingtz. Et le seigneur loua le maistre d'ho-
stel inique/pourtant quil auoit fait prudentemēt. Car
les filz de ce siecle sont plus prudes en leur generation/

q̃ les filz de lumiere. Aussi moy te vous dy: faictes
vous des amys des * richesses diniquite: affin que
quand vous defauldrez/ilz vous receoluent aux eter-
nelz tabernacles.

Qui est fidele en trespetite chose/aussi est fidele en
beaucoup de chose. Et qui en peu de chose est inique/en
beaucoup de chose est aussi inique. Si vous donc n'avez
este fideles en richesse inique/qui se fiera en vo' en cho-
se vraye? Et si en ce qui est a autrui n'avez este fideles/
qui est ce qui vous donera ce qui est vostre? Nul ser-
uiteur ne peult seruir a deux seignrs: car ou il en hayra
l'ung & aymera lautre: ou il se toindra a l'ung & cōtemne-
ra lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu & aux richesses.

Et les Pharisiens qui estoient auaricieux oyent
toutes ces choses/ & se mocquoient de luy. Et il leur dist:
Vous estes ceulx qui vous iustifiez vous mesmes de-
uant les hommes: mais Dieu congnoit voz coeurs. Car ce qui est haultain aux hommes/est abominatiō
deuant Dieu. La loy et les prophetes ont dure iusque a
Iesay: depuis ce temps la/le royaume de Dieu est an-
nōce/ & chascū en iceluy fait violence. Mais il est plus
facile que le ciel & la terre se passent/ q̃l chee vng point
de la loy. Quicōque delaisse sa femme & se marie a vne
autre/il commet adultere: & qui prēt celle qui est delaissee
de son mary/il commet adultere.

Et estoit vng homme riche/lequel se vestoit de escar-
late & de soye & tournellemēt faisoit bonne chiere. Aussi
y auoit vng paoure qui auoit nom Lazare/lequel gistoit
a la porte diceluy/ pleyn de playes lequel despyoit estre
rassaste des miettes qui cheoient de la table du riche:
mais les chiens venoient/ & luy leschoient ses playes.
Or aduint que le paoure mourut/ & fut porte des anges
au sein de Abraham. Aussi mourut le riche & fut enseuely.

F Et en enfer esleuant ses yeulx quand il estoit es tor-
mens/il voit de loing Abraham/ & Lazare en son sein: &
iceluy secriant/dist: Pere Abraham/aye misericorde de
moy/ & enuoye Lazare/affin quil mouille le bout de son
doigt en leue/ & quil refreschisse ma langue: car te suis
tormente en ceste flamme. Et Abraham dist: Filz/il
te souuienne que tu as receu les biens en ta vie: & Laza-
re semblablement les maulx. Et maintenāt il est conso-
le/mais tu es tormente: & par dessus toutes ces choses/
vne grande abyssine est establie entre vous & nous: telle-
mēt que ceulx qui veullent dicy passer a do' ne puissent:
ne de la retourner icy. Et il dist: Je te prie donc perc/
que tu lenuoye en la maison de mon pere: car iay cinq fre-
res/affin quilz leur tesmōigne: que iceulx ne viennent
aussi en ce lieu de torment. Abraham luy dist: Ilz ont
Moseh & les prophetes/ quilz les oyent. Mais il dist:
Mon pere Abraham: mais si aucun des mortz alloit a
eulx/ilz se repentirōt. Et il luy dist: S'ilz ne oyent Mo-
seh/ & les prophetes/ilz ne croyront pas quand aussi au-
cun des mortz ressusciteroit.

Chapitre. xvij.



T dist a ses disciples: Il est impossible que
les scandales naduentent: mais malheur
a celui par lequel ilz aduentent. Il luy est
plus expedient que vne pierre de moulin luy
soit mise autour de son col/ & quil soit icte en la mer: que
il scādaltze vng de ces petis. Soyez sur vostre garde.

Si ton frere a peche contre toy/reprens le: & sil se repēt/
pardōne

Faire des a-
mies des riches-
ses.
a* Sicut/ Ma-
mona: de quoy
Matt. 6. d.

On ne peult
seruir a deux.
Matt. 6. e.

Dieu congnoit
les coeurs.

Matt. 23. 8.
Marc. 7. 6.

Matt. 23. 8.

Marc. 10. 2.
Matt. 5. 27. 28.

Du mauuais
riches du pa-
oure.

M

M

Des scanda-
les & aucteurs
d'iceulx.
Matt. 18. 6.
Marc. 9. f.

Matt. 18. 6.
Marc. 9. d.

De par donner
a la frere chie
froy.
par donne luy. Et si sept foyz le tour a peche contre toy/
a sept foyz le tour fesi couerty a toy/disant: Je me repens:
tu luy pardonneras.

Et les apostres dirent au Seigneur: Augmente nous
la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auez foy au-
tant q' a ung grain de seneue/vous eussiez dit a ce meu-
rier: Soys destracine a soys plante en la mer: et il vous
eut obey.

Et qui est celuy dentre vous ayant ung seruiteur la-
bourant/ou paissant/auquel il dise Incontinent quil est
retourne des champs: passe oultre a te assiedz a table: ne
luy dise point plus tost: prepare moy de quoy le souppes/et
te trouffe/ a me fers iusque a ce que taye mange a beu/et
apres ces choses m'age a boy: Scait il bon gre a iceluy serui-
teur pource q' il a fait les choses q' luy auoit commandees:
Je ne le cypde pas.

Ainsi pareillemet quand vous
aurez fait toutes les choses qui vous sont commande-
es: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous
deuons faire nous lauons fait.

Et aduint que come il alloit en Jerusalem/ a iceluy
passoit par le milieu de Samarie a de Galilee. Et com-
me il entroit en quelque bourgade/dix hommes lades-
sus vindrent au deuant: lesquels sarrestent loing/ et
esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/aye mer-
cy de nous. Et quand il les velt/il leur dist: Allez/moistrez
vous aux sacificateurs. Et aduint que quand ilz sen-
alloient/ilz furent nettoyez. Et ung diceulx quand il
velt quil estoit nettoye/il retourna glorifiant Dieu a
haute voix: a se prosterna sur sa face deuant ses piedz/
luy redant graces: a iceluy estoit Samaritain. Lors
Jesus rindit/ a dist: En y a il point eu d'iceulx qui ont este net-
toyez: Et les neufz ou soit ilz: Nulz n'ont este trouuez q' ilz
solent retourner pour donner gloire a Dieu/ sinon cest
estranger. Et il luy dist: Lieue toy/ va: ta foy te sauue.

Et Jesus interroge des Pharisiens quand le royaume
de Dieu viendrait/il leur respondit a dist: Le royaume
de Dieu ne viendra pas: par y prendra garde: a ne
diront point: Voicy il est icy/ou il est la: car voicy le royaume
de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les
iours viendront que vous desirerez de veoir ung des
iours du filz de l'homme/ a ne le verrez point. Lors ilz
disoient: Voicy il est icy/ou voicy il est la. Ny allez pas
a ne les supuez pas: car comme les cieux resplendissant de
l'ung des costez de dessoubz le ciel/resplendit a l'autre costez q' est
de dessoubz le ciel: ainsi sera le filz de l'homme en son tour. Mais
pinteremmet il fault quil seuffre moult: a quil soit reprou-
ue de ceste generation. Et come il fut fait aux iours
de Noah/ ainsi sera il aux iours du filz de l'homme. Ilz man-
geotent a beuuoyent/ ilz se marioient/ a estoient baillez
en mariage iusque au tour auquel Noah entra en l'arche:
a vint le deluge a les perdit tous. Seblablement come
fut fait aux iours de Loth. Ilz mangeotent/beuuoyent/
achetotent/vendotent/plantotent a edifioient: a le tour
que Loth yffit hors de Sodomah/ il pleut feu a souffre
du ciel: a les destruisit tout. Selon ces choses sera le tour
auquel le filz de l'homme est reuele.

En ce tour la qui sera au toict/ a ses vaisseaux en la
maison/ quil ne descende pas pour les prendre. Et qui sera
au champ seblablement ne retourne pas arriere. Ayez
souuenance de la femme de Loth. Quiconque deman-
dera sauuer son ame/ il la perdra: a quiconque la perdra/

il la viuiuera. Je vous dy/ en celle nuict deux seront en
ung lit: l'ung sera prins/et l'autre laisse. Deux seront
lesquelles moudront ensemble: l'une sera prinse/ a l'autre
delaissee.

Et eulx respondans luy dirent: Du
Seigneur: Lequel leur dist: En quelconque lieu que
sera le corps/ la aussi seront assemblees les aigles.

Chapitre. xviii.
En oultre leur disoit une similitude: quil
fault tousiours prier: a ne se lasser point/ di-
sant: Il y auoit ung iuge en une cite/ lequel
ne craignoit Dieu/ a nestimoit point l'hom-

me. Et y auoit une veuf en icelle cite/ a venoit a luy/ di-
sant: Vege moy de mon aduersaire. Et par ung temps
ne vouloit rien faire. Mais apres ce/ il dist en soy mes-
me: J'asoy que te ne craigne Dieu/ a ne tiene compte d'hon-
me: toutesfoys pourtant que ceste veuf mest moleste/ te
la vengeray/ affin que finablement elle ne vienne a le me
reproche.

Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le iuge de ini-
quitez: Et Dieu ne fera il point vengeance de ses esleuz/
crians a luy tour a nuict: a aura il patiance en eulx: Cer-
tes le bon dy que bien tost sera la vengeance pour iceulx.
Mais toutesfoys quand le filz de l'homme viendra/ pen-
sez vous quil trouuera foy en terre:

Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en
eulx mesmes comme iustes/ a contemnoient les autres.
Deux homes montoient au temple pour faire oraison:
l'ung Pharisien et l'autre Hermitier. Le Pharisien
estant droict/ prioit en soy mesme telles choses: Dieu/ te
te rendz graces que te ne suis point comme les autres
hommes/ rautisseurs/ intustes/ adulteres: come aussi ce
Hermitier: te ieusne deux fois la sepmaine: te donne dis-
mes de toutes choses q' te possede. Et le Hermitier estat
loing/ ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais
frappoit sa poitrine/ disant: Dieu soys propice a moy
pecheur. Je vous dy/ cestuy descroit iustiste en sa ma-
ison plus que celuy la: car ung chascun qui se exalte/ sera
humille: a qui se humille/ sera exalte.

Et ilz luy amenoient les enfans/ affin quil les tou-
chast. Et quand les disciples veltent ce/ ilz les reprenot.
Mais Jesus les appella/ et dist: Laissez venir les en-
fans a moy/ et ne les empeschez point: car a telz est le
royaume de Dieu. Je vous dy/ en verite/ quiconque ne
receura le royaume de Dieu comme enfant: il n'entrera
point en iceluy.

Et aucun prince l'interroqua/ disant: Bon maistre/
q'le chose faisant possederay le vie eternelle: Jesus luy
dist: Pourquoi m'appelle tu bon: nul n'est bon/ sinon ung
seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne
comettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne
feras pas l'arche: Tu ne diras point faulx tesmoigna-
ge: Honnore ton pere a ta mere. Lequel dist: J'ay gar-
de toutes ces choses des ma jeunesse. Quand Jesus
ouy ce/ il luy dist: Il te deffault encore une chose. Vends
tout ce que tu as a le done aux paoures: a tu auras ung
thesor au ciel: puis viens a me suys. Et ayant ouy
ces choses/ il fut triste/ car il estoit fort riche.

Et Jesus voyant quil estoit deueni triste/ dist: Qu'il
est difficile que ceulx qui ont des biens/ entrent au royaume
de Dieu. Car il est plus facile que ung cable entre
par le pertuis d'une esguille/ q' le riche entre au royaume
de Dieu.

De par donner
a la frere chie
froy.
par donne luy. Et si sept foyz le tour a peche contre toy/
a sept foyz le tour fesi couerty a toy/disant: Je me repens:
tu luy pardonneras.

Et les apostres dirent au Seigneur: Augmente nous
la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auez foy au-
tant q' a ung grain de seneue/vous eussiez dit a ce meu-
rier: Soys destracine a soys plante en la mer: et il vous
eut obey.

Et qui est celuy dentre vous ayant ung seruiteur la-
bourant/ou paissant/auquel il dise Incontinent quil est
retourne des champs: passe oultre a te assiedz a table: ne
luy dise point plus tost: prepare moy de quoy le souppes/et
te trouffe/ a me fers iusque a ce que taye mange a beu/et
apres ces choses m'age a boy: Scait il bon gre a iceluy serui-
teur pource q' il a fait les choses q' luy auoit commandees:
Je ne le cypde pas.

Ainsi pareillemet quand vous
aurez fait toutes les choses qui vous sont commande-
es: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous
deuons faire nous lauons fait.

Et aduint que come il alloit en Jerusalem/ a iceluy
passoit par le milieu de Samarie a de Galilee. Et com-
me il entroit en quelque bourgade/dix hommes lades-
sus vindrent au deuant: lesquels sarrestent loing/ et
esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/aye mer-
cy de nous. Et quand il les velt/il leur dist: Allez/moistrez
vous aux sacificateurs. Et aduint que quand ilz sen-
alloient/ilz furent nettoyez. Et ung diceulx quand il
velt quil estoit nettoye/il retourna glorifiant Dieu a
haute voix: a se prosterna sur sa face deuant ses piedz/
luy redant graces: a iceluy estoit Samaritain. Lors
Jesus rindit/ a dist: En y a il point eu d'iceulx qui ont este net-
toyez: Et les neufz ou soit ilz: Nulz n'ont este trouuez q' ilz
solent retourner pour donner gloire a Dieu/ sinon cest
estranger. Et il luy dist: Lieue toy/ va: ta foy te sauue.

Et Jesus interroge des Pharisiens quand le royaume
de Dieu viendrait/il leur respondit a dist: Le royaume
de Dieu ne viendra pas: par y prendra garde: a ne
diront point: Voicy il est icy/ou il est la: car voicy le royaume
de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les
iours viendront que vous desirerez de veoir ung des
iours du filz de l'homme/ a ne le verrez point. Lors ilz
disoient: Voicy il est icy/ou voicy il est la. Ny allez pas
a ne les supuez pas: car comme les cieux resplendissant de
l'ung des costez de dessoubz le ciel/resplendit a l'autre costez q' est
de dessoubz le ciel: ainsi sera le filz de l'homme en son tour. Mais
pinteremmet il fault quil seuffre moult: a quil soit reprou-
ue de ceste generation. Et come il fut fait aux iours
de Noah/ ainsi sera il aux iours du filz de l'homme. Ilz man-
geotent a beuuoyent/ ilz se marioient/ a estoient baillez
en mariage iusque au tour auquel Noah entra en l'arche:
a vint le deluge a les perdit tous. Seblablement come
fut fait aux iours de Loth. Ilz mangeotent/beuuoyent/
achetotent/vendotent/plantotent a edifioient: a le tour
que Loth yffit hors de Sodomah/ il pleut feu a souffre
du ciel: a les destruisit tout. Selon ces choses sera le tour
auquel le filz de l'homme est reuele.

En ce tour la qui sera au toict/ a ses vaisseaux en la
maison/ quil ne descende pas pour les prendre. Et qui sera
au champ seblablement ne retourne pas arriere. Ayez
souuenance de la femme de Loth. Quiconque deman-
dera sauuer son ame/ il la perdra: a quiconque la perdra/

il la viuiuera. Je vous dy/ en celle nuict deux seront en
ung lit: l'ung sera prins/et l'autre laisse. Deux seront
lesquelles moudront ensemble: l'une sera prinse/ a l'autre
delaissee.

Et eulx respondans luy dirent: Du
Seigneur: Lequel leur dist: En quelconque lieu que
sera le corps/ la aussi seront assemblees les aigles.

Chapitre. xviii.
En oultre leur disoit une similitude: quil
fault tousiours prier: a ne se lasser point/ di-
sant: Il y auoit ung iuge en une cite/ lequel
ne craignoit Dieu/ a nestimoit point l'hom-

me. Et y auoit une veuf en icelle cite/ a venoit a luy/ di-
sant: Vege moy de mon aduersaire. Et par ung temps
ne vouloit rien faire. Mais apres ce/ il dist en soy mes-
me: J'asoy que te ne craigne Dieu/ a ne tiene compte d'hon-
me: toutesfoys pourtant que ceste veuf mest moleste/ te
la vengeray/ affin que finablement elle ne vienne a le me
reproche.

Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le iuge de ini-
quitez: Et Dieu ne fera il point vengeance de ses esleuz/
crians a luy tour a nuict: a aura il patiance en eulx: Cer-
tes le bon dy que bien tost sera la vengeance pour iceulx.
Mais toutesfoys quand le filz de l'homme viendra/ pen-
sez vous quil trouuera foy en terre:

Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en
eulx mesmes comme iustes/ a contemnoient les autres.
Deux homes montoient au temple pour faire oraison:
l'ung Pharisien et l'autre Hermitier. Le Pharisien
estant droict/ prioit en soy mesme telles choses: Dieu/ te
te rendz graces que te ne suis point comme les autres
hommes/ rautisseurs/ intustes/ adulteres: come aussi ce
Hermitier: te ieusne deux fois la sepmaine: te donne dis-
mes de toutes choses q' te possede. Et le Hermitier estat
loing/ ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais
frappoit sa poitrine/ disant: Dieu soys propice a moy
pecheur. Je vous dy/ cestuy descroit iustiste en sa ma-
ison plus que celuy la: car ung chascun qui se exalte/ sera
humille: a qui se humille/ sera exalte.

Et ilz luy amenoient les enfans/ affin quil les tou-
chast. Et quand les disciples veltent ce/ ilz les reprenot.
Mais Jesus les appella/ et dist: Laissez venir les en-
fans a moy/ et ne les empeschez point: car a telz est le
royaume de Dieu. Je vous dy/ en verite/ quiconque ne
receura le royaume de Dieu comme enfant: il n'entrera
point en iceluy.

Et aucun prince l'interroqua/ disant: Bon maistre/
q'le chose faisant possederay le vie eternelle: Jesus luy
dist: Pourquoi m'appelle tu bon: nul n'est bon/ sinon ung
seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne
comettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne
feras pas l'arche: Tu ne diras point faulx tesmoigna-
ge: Honnore ton pere a ta mere. Lequel dist: J'ay gar-
de toutes ces choses des ma jeunesse. Quand Jesus
ouy ce/ il luy dist: Il te deffault encore une chose. Vends
tout ce que tu as a le done aux paoures: a tu auras ung
thesor au ciel: puis viens a me suys. Et ayant ouy
ces choses/ il fut triste/ car il estoit fort riche.

Et Jesus voyant quil estoit deueni triste/ dist: Qu'il
est difficile que ceulx qui ont des biens/ entrent au royaume
de Dieu. Car il est plus facile que ung cable entre
par le pertuis d'une esguille/ q' le riche entre au royaume
de Dieu.

A
Dier sans
cesse.
1. Thess. 5. 6.
Ecc. 12. 6.
Du iuge iniq-
pue de la des-
ne importun-
ment.
1. Cor. 13. 2.
ou / fais moy
iustice.

B
Du Pharise
et du Hermitier
priant Dieu.

C
Du Pharise
et du Hermitier
priant Dieu.

D
Christ veult
quod luy lais-
se venir les pe-
tis enfans.
Matth. 19. 13.
Marc. 10. 13.

Matth. 19. 13.
Marc. 10. 13.

Ephe. 2. 8.

Matth. 19. 13.
Marc. 10. 13.

Duriche.

Matth. 19. 13.
Marc. 10. 13.

Toutes choses
se possibiles a
Dieu.
Matth. 19. d.
Marc. 10. e.

me de Dieu. Et ceulx qui oyent ce/dirent: Et qui peult
estre sauue? Mais il leur dist: Les choses qui sont im-
possibiles aux hommes/sont possibiles a Dieu.

Et Pierre dist: Voicy no^s auds tout laisse/et te auds
suy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite: il n'est nul
q ait delaisse sa maison/ou parcs/ou freres/ou femme/
ou enfans po^r le royaume de Dieu/ql ne receoive beau-
cop plus en ce tēps icy/et au stele a ventr dieu eternelle.

Christ predict
sa mort et res-
urrexion.
Marc. 8. d.
p. 8. 10. e.
Matth. 16. e.
17. d. 10. e.
Marc. 9. e.

Et Jesus print les douze/et leur dist: Voicy/no^s mon-
tons en Jerusalem: et seront accomplies toutes les choses
qui sont esrites du filz de l'homme par les prophetes: car
il sera baillie aux gens: et sera moque et turtur et decache:
et apres qlz l'auront flagelle ilz l'occiront/et au tiers tour
il ressuscitera. Et iceulx n'entendirent rien de ces cho-
ses/et ceste parolle leur estoit cachee/et n'entendoyent point
les choses qui estoient dites.

L'auengle
guary.
Matth. 20. d.
Marc. 10. g.

Et aduint que quand il approchoit de Jericho/ving
auengle seoit pres de la voye/et mendoit. Et quand il
ouyt la tourbe qui passoit/il interroqua q cestoit. Et ilz
luy dirent que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/
disant: Jesus filz de David aye misericorde de moy.

Marc. 10. g.

Et ceulx qui alloient deuant/le tensoient/affin quil se
teust: mais il crioit beaucoup pl^{us} fort: filz de David aye
misericorde de moy. Et Jesus sarrestat comanda que
on luy amenast. Et quand il fut pres/il l'interroqua/di-
sant: Que veulx tu q te te face? Et iceluy dist: Seignr
que te voye. Et Jesus luy dist: Regarde. Ta soy ta sau-
ue. Et incontinent velt/et le luyuoit magnifiat Dieu. Et
tout le peuple quand il velt ce/donna louenge a Dieu.

Matth. 20. d.
foy.
Marc. 10. g.

Chapitre. xix.

Christ ches
zachee maistre
des hermites
et peageurs.

Quand il fut entre/il cheminait par Je-
richo. Et voicy vng homme appelle Zachee: et
iceluy estoit principal hermite/et estoit ri-
che: et querait veoir Jesus/lequel cestoit: et
ne pouoit pour la tourbe/car il estoit de petite stature.

a* Espece de
figuier saun-
g.

Si courut deuant et monta dessus vng^a* Sicomore pour
le veoir: car il deuoit passer par la. Et quand Jesus
vint au lieu/il regarda en hault et le velt: et luy dist: Za-
chee/descends hastiuement: car au tourdhuy me fault de-
mourer en ta maison. Iceluy descendi hastiuement et le re-
ceut en toy. Et quand ilz veltrent/et ilz murmuroient tous
disans/qu'il auoit prins logis chez vng homme pecheur.

La preudho-
mie de zachee.

Et Zachee estat arreste dist a Jesus: Voicy/Seignr
te done la moitie de mes biens aux paoures: et si t'ay trō-
pe aucun en aucune chose/te luy en redz quatre fois au
double. Jesus luy dist: Au tourdhuy salut est fait a ceste
maison: pourtant que cestuy est filz de Abraham: Car le
filz de l'homme est venu querir et sauuer ce qui estoit per.

Matth. 23. b.

Des marcs do-
nez aux serui-
teurs.

Et iceulx oyas ces choses/Jesus adiouta et dist vne
similitude pource quil estoit pres de Jerusalem/et quilz
estimoient que incontinent le royaume de Dieu seroit
manifeste. Il dist donc: Vng homme noble alla en vne
regio loingtaine pour predr a soy le royaume/et retour-
ner. Et quand il eut appelle ses dix seruiteurs il leur do-
na dix^b* marcs/et leur dist: Traffiquez iusq a ce que ie
viene. Et ses citoyens le hayoient: et enuoyerent vne
ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q
celuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres
quil eut prins le royaume: et comanda que les seruiteurs
ausquels il auoit baillie l'argent fussent appelez/affin ql
sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier

Matth. 25. b.
Marc. 13. d.

b* Le marc
(autrement mi-
ne) est vne mo-
noye bailant
est drachmes
qui motet dix
scuz.

vint/disant: Seigneur/ton marc a acquis dix autres
marcs. Et il luy dist: Bien mon bon seruiteur: pourtant
que tu as este fidele en peu de chose/aye autorite sus dix
ctez. Et lautre vint/disant: Seigneur/ton marc a
proffite cinq marcs. Et a cestuy il dist: Aussi toy soy
sus cinq ctz. Et lautre vint/disant: Seignr/voicy ton
marc/leql t'ay enueloppe en vng linge: car te t'ay crains/
pource que tu es homme cruel: tu pres ce que tu nas point
mis/et recueille ce que tu nas point seme. Il luy dist:
Deschant seruiteur/le te iugeray par ta parolle. Tu
scauots que ie suis homme cruel/prenant ce que ie nay
point mis: et recueillant ce que ie nay point seme: et pour-
quoy nas tu point mis mon argent a la banque/et moy
estat venu te leusse certes demade avec vsure? Et dist
a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/et le don-
nez a celuy qui a dix marcs. Et ilz luy dirent: Seignr/
il a dix marcs. Aussi le vo^s dy q a vng chascun qui au-
ra/sera donne: et a celuy qui na point/sera mesine oste ce
quil a. Tontesfoys amenez icy ceulx la/mes enne-
mis: qui n'ont point voulu que ie regnasse sus eulx/et les
tuez deuant moy.

Matth. 25. d.

Du seruiteur
aynt cache sa
marc.

D
Matth. 25. e.

Marc. 4. e.
Luc. 19. e.

Similitude
des subjects ne
volans obeyre
leur Roy.

Et ces choses dites/il alloit deuant motant en Je-
rusalem. Et aduint/quand il approcha de Beth-phage
et de Beth-ante pres la montaigne qui est appelee des
Oliues/il enuoya deux de ses disciples/disant: Allez
au village lequel est deuant vous/auql quand y entrerez
vous trouuerez vng asnon lie/sur lequel iamaiz homme
ne sassit/dessiez le/et l'amenez. Et si aucun vous deman-
de: pourquoy le dessiez vous? Vo^s luy direz ainsi: Pource
que le seigneur en a affaire.

Entrée de
Christ en Jeru-
salem.
Matth. 21. a.
Marc. 11. a.

Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/et trouue-
rent ainsi quil leur auoit dit. Et quand ceulx desliotent
l'asnon/les seigneurs diceluy leur dirent: Pourquoi des-
siez vous l'asnon? Et ilz dirent: Pourtant q le seigneur
en a affaire. Et le menerent a Jesus. Et letterent leurs
vestemens sur l'asnon/et mirent Jesus dessus. Et quand
ilz sen alloient/ilz estoient leurs vestemens en la voye.
Et quand destia il approchoit a la descente de la montaigne
des Oliues: toute la multitude des disciples se esioy-
sant comencea a louer Dieu a haulte voye/pour toutes
vertus lesquelles ilz auoient veu/disans: Beneict soit
le Roy qui vient au nom du Seigneur: paty soit au ciel/
et gloire es lieux tressaultz. Et aucuns des Pha-
risiens de la tourbe luy dirent: Maistre reprès tes disci-
ples. Ausqlz ilz dist: Je vous dy que si iceulx se taisent/
les pierres creront.

Matth. 21. a.
Marc. 11. b.
Luc. 19. d.

Matth. 21. b.

Et quand il approcha voyant la cite il ploura sus elle/
disant: Si tu eusse aussi cogneu/aumoins en ceste tiene
tournee les choses qui appartiennent a ta paty: tu y pen-
seroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de
tes yeulx. Car les tours blendront sur toy: et tes enne-
mis tenuiront de repars/ilz tenuiront et enser-
veront de tous costez/et te raseront/toy et tes enfans
qui sont en toy. Et ne laisseront point en toy vne pierre sur
l'autre pierre/pource que tu nas congneu le tēps de ta vi-
sitation.

Christ plou-
rant predict la
destruction de
Jerusalem.

Matth. 24. a.
Marc. 13. a.
Luc. 19. d.

Et quand il fut entre au temple/il comencea a letter
hors les vendās et achetās en iceluy/ leur disant: Il est
escri: Ma maison est maison de priation: et vo^s l'avez faite
vne caverne de larrons. Et estoit tous les jours ensei-
gnant au temple. Et les principaulx sacrificateurs et les
scribes

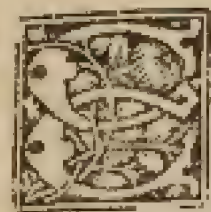
Matth. 21. b.
Christ chasse
les marchans
du temple.
Matth. 21. b.
Luc. 19. d.

Marc. ii. c.

Scribes et les princes du peuple querotent de le faire mourir: et ne trouuoient chose q'ls luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a luy.

Chapitre. xx.

A



T aduint en l'ung de ces iours la quand il enseignoit le peuple au temple et q' l'euange lizoit/les principaulx sacrificateurs et les

Christ interro-
gue par quelle
autorite il en
seigne.
Matth. ii. c.
Marc. ii. d.

Scribes avec les anciens couindrent et parle-
rent a luy/disans: Dy nous par quelle autorite fais tu

ces choses: ou/ qui est celui qui te donne ceste autorite? Et Jesus respondit a leur dist: Je vous interrogueray aussi vne parolle: Respondez moy. Le baptisme de Jehan estoit il du ciel ou des hommes? Et iceulx pensoient en eulx mesmes/disans: Si no' disons quil est du ciel/il dira: pourquoy donc n'avez vo' pas creu a luy? Et si nous disons des homes/tout le peuple nous lapidera/car ilz sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/ quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne moy aussi ne vous dy le point en quelle autorite le fay ces choses.

B

De la vigne
loue aux vi-
gnerons.
Marc. ii. a.
Matth. ii. d.
Jas. ii. a.
Jeremias. ii. d.

Et comencea a dire au peuple ceste similitude: Vng home planta vne vigne/et la loua aux laboureurs: et fut dehors long temps: et en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruit de la vigne. Lesq'ls le battirent/et le renuoyerent tout vuid.

Et derechef y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encoze batans cestuy/et disans vilenie/le renuoyerent tout vuid. Et derechef enuoya aussi le tiers/leq' pareille-
ment nauerent/et le tetterent hors. Et le seigneur de la vigne dist: Que feray ie/le enuoyeray mo' filz bte ay-
me: peult estre que quds ilz le verront/ilz l'auront en re-
uerence.

Mais quand les laboureurs le detrent/ilz pferent entre eulx/disans: Cestuy cy est l'heritier. Ve-
nez/tuons le/affin que l'heritage soit nostre. Et en le tet-
tant hors de la vigne/ilz loccurent. Que fera donc le
seigneur de la vigne a iceulx? Il viendra/et destruira ces
laboureurs/et baillera la vigne a autres. Laquelle chose
ouye/ilz dirent: Ja nadulenne. Lors iceluy les regarda
et dist: Quest ce d'oc qui est escrit: La pierre que les edi-
fias ont reprouee/icelle a este faicte le chef de l'angle.
Quiconque cherra sur ceste pierre/sera casse/et brisera
celuy sur lequel cherra.

Jas. ii. d.
Psalm. ii. d.
Matth. ii. d.
Marc. ii. a.
Actes. 4. b.
Romains. 9. g.
1. Pierre. ii. a.

Et les principaulx sacrificateurs et les Scribes a cel-
le heure querotent mettre les mains sur luy/mats ilz
craignirent le peuple: car ilz cognurent quil auoit dit
pour eulx ceste similitude.

D

Espees po' sur
p'rie Christ.
Matth. ii. b.
Marc. ii. b.

Et prenant garde/enuoyerent des espies qui se fain-
gnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin
quilz le l'itassent a la principaulte et puissance du pre-
uost. Et l'interroguerent/disans: Maistre/nous scauds
q' tu dis et enseigne droictement/et ne es point accepteur
de personnes: mats tu enseigne la voye de Dieu en ve-
rite. Nous est il licite de donner tribut a Cesar/ou non?
Et ayant entendu leur fourbe/leur dist: Pourquoi me
tentez vous? Respondez moy le denier. De qui a il l'ima-
ge et le tilre? Et ilz respondirent et dirent: De Cesar. Et
il leur dist: Redez d'oc a Cesar les choses qui sont a Ce-
sar/et a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent
repredre sa parolle deuant le peuple: et eulx esmerueillans
en sa responce/se teurent.

De payer le
tribut.
Matth. 22. c.
Marc. 12. b.
Romains. 13. b.

Questio de la
resurrection.

Lors aucuns des Saduciens/lesq'ls nyent la resur-

rection s'approcherent/et l'interroguerent/disans: Maistre/ Moyses nous a escrit: si le frere d'aucun soit mort ayant femme/et que celui soit mort sans enfans/que son frere prene la femme d'iceluy/et q' il suscite semence a son frere.

Sept freres donc estoient: et le premier print femme/et mourut sans enfans. Et le second la print/et mou-
rut aussi sans enfans. Et le tiers la print/et semblable-
ment les autres sept: et nont point laisse enfans/et sont
morts. Et en la fin de tous la femme mourut. Duq' de eulx donc sera elle femme en la resurrection: car les
sept l'ont eue a femme.

Et Jesus leur dist: Les filz de ce siecle se marient: et sont baillez en mariage: mats ceulx qui seront dignes de ce siecle la/et de la resurrection des morts ilz ne se marieront point/et ne seront poit baillez en mariage. Car aussi ne pourront plus iamais mourir: car ilz sot esgaulx aux anges/et sot les filz de Dieu: cde ainsi soit q'ls sot filz de resurrection. Et que les morts ressuscitent/ Moyses aussi la monstre aupres du buisson cde il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abraham/et le Dieu de Isaac/et le Dieu de Jakob/oz nest il pas le Dieu des morts/ mats des viuans: car to' viuēt a luy.

Et aucuns des Scribes respondirent/et dirent: Maistre tu as bte dit. Et ne losoiet plus interroguer de rien.

Et il leur dist: Comment dist ilz que Christ est le filz de David/et iceluy mesme David dit au liure des psal-
mes: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/stez toy a ma
dextre/ iusque a ce que ie mettray tes ennemis le mar-
chepted de tes piedz: David donc l'appelle Seigneur:
et comme est il son filz?

Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: D'onez vous garde des Scribes qui veulent cheminer en robes longues/et ayment les salutations aux marches/et les premieres chaires aux assemblees/et les premiers lieux aux conuies: lesquelz deuorent les maisons des
vefues/saignans longue oraison. Iceulx receuront plus
grande damnation.

Chapitre. xxi.



T en regardant/il velt les riches qui met-
toient leurs dons au tronc. Il velt aussi vne
paoure vefue/qui y mettoit deux pytes/ et
dist: Vrayement ie vous dy/que ceste paoure
vefue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx
icy/ont mis aux dons de Dieu de ce q' leur abonde: mats
icelle a mis de son indigence tout le viure q'le auoit.

Et dist a aucuns qui disoient du temple q' estoit orne
de belles pierres et de dds. Ces choses que vous voyez/
les tours viendront esquelz pierre ne sera l'aissee sur pie-
re/qui ne soit destruite. Et ilz l'interroguerent/disans:
Maistre/quand seront ces choses: et quel signe y au-
ra il quand ces choses commenceront a se faire?

Lequel dist: Voyez que ne soyez seduis: car plusieurs
viendront en mon nom/disans: Cest moy: et le temps
est app'che: ne allez point apres eulx. Et quand vous
orez guerres et seditions/ ne vous espouentez point: car
il fault que ces choses premierement aduēnent: mats ne
sera pas encoze si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation
se leuera contre nation/et royaume contre royaume: et
grandz mouuemens de terre seront par l'eu/et famines/
et pestilences/et espouantemens: et seront grandz signes
du ciel. Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront
leurs mains sur vous/et vous persecuteront/vo' liurans
ee ilz es assemblees

Matth. 22. c.
Deutero. 25. b.
Marc. 12. b.

Le stat de la
resurrection.

Exode. 3. b.

Matth. 22. d.
Christ filz de
David.
Psalm. 110. a.

L'ordre et con-
ditio des Scri-
bes.
Matth. 23. a.
Marc. 12. d.
Luc. 11. f.

La liberalite
de la paoure
vefue l'ouue p
Christ.
Marc. 12. d.

Matth. 24. a.
Marc. 13. a.
Luc. 19. b.

Les signes q
precederont la
consumation.
Matth. 24. a.
Marc. 13. a.

Afflictions et
psecutions po'
Christ.

Matth. 23. 8.
Jehan. 16. a.

Matth. 10. c.
Marc. 13. 8.

Matth. 24. c.
Marc. 13. 8.
Matth. 10. d.

Patience.
De la destruction
de Jerusalem.
Marc. 13. 8.
Matth. 24. 8.
Daniel. 9. g.

Matth. 24. 8.

Isaiah. 49. 8.

Joel. 3. c.
Isaiah. 3. c.
Matth. 24. c.
Marc. 13. c.

La parole de
Dieu.

Marc. 13. d.

Matth. 24. d.

A quoy on
doit prendre
garde.

Christ ensei-

gnant au tem-

ple.

Jehan. 8. a.

La solemnité

du Passage.

Matth. 26. a.

Marc. 14. a.

es assemblees/ & es prisons/ & vous tireront deuant les Roys & les preuostz pour mon nom. Et ce vous aduen- dra en tesmoignage. Mettez d'or en voz coeurs de non premediter comment vous respondrez: car ie vous donne- ray bouche & sapience/ a laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.

D Aussi vous serez batllez de peres et merces/ et freres/ et parentz/ & amys: & en seront mourir d'entre vous. Et se- rez en haine a to^u pour mon nom/ & vng cheueu de vostre teste ne perira pas. Possedez voz ames par vostre patience.

Et quand vous verrez Jerusalem estre enuironnee de exercites/ sachez adonc que sa desolation est approu- chee. Alors ceulx qui sont en Judée/ senfuyent aux mon- taignes: et ceulx qui sont au milieu d'elle/ se departent: et ceulx qui sont aux regions/ n'entrent point en elle.

Car ceulx sont les iours de vengeance: affin que soient accomplies toutes les choses qui sont escriptes. Et mal- heur a celles qui sont enceintes & aux nourrices en ces iours la: car grande oppression sera sur la terre: & ire en ce peuple. Ilz cherront a la poincte de l'espee/ & seront me- nez en captiuite en toutes nations. Aussi Jerusalem se- ra foullee des gentils/ iusque a ce que soient accomplis les temps des nations.

Et seront signes au soleil/ & en la lune/ & aux estoilles: & en terre angouisses des gens/ par desespoir/ bruyant la mer & les vndes/ tellement que les hommes seicheront de paour/ & pour l'attente des choses qui suruiendront sur tout le monde. Car les vertus des cieulx seront esmeues.

Et alors verront le filz de l'homme venant en la nuee avec grande puissance & gloire. Et quand ces choses com- menceront a aduenir/ regardez en hault/ & leuez voz testes: car vostre redemption approche.

Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier & tous les arbres: quand desia ilz bourtonnent regardans de vous mesmes/ vous congnoissez que l'este est pres. Pareillement aussi quand vous verrez ces choses estre faictes/ sachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous dy en verite que ceste generatiō ne passera point iusque a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel & la terre passeront/ mais mes parolles ne passeront pas.

Prenez garde a vous mesmes quil n'aduenne que voz coeurs soient greuez de gourmandise & d'orgueil/ et des soucs de ceste vie: et que ce iour la soubdain ne suruenne sur vous: car come vng las il viendra sur tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre.

Veillez donc prians en tous tēps/ affin que soyez trou- uez dignes de uirer toutes ces choses qui sont a aduenir/ et que puissiez assister deuant le filz de l'homme.

Et estoit de iour enseignant au temple/ & de nuit se parloit & demouroit en la montaigne qui est appelee des Oliviers. Et tout le peuple venoit au matin pour luy au temple.

Chapitre. xxij.

A



Le iour de la feste des pains sans leuain approchoit/ lequel est nomme Passage. Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes cer- choient/ comment ilz le pourroient faire mourir: car ilz craignoient le peuple. Et Satan entra en Judas qui estoit surnomme Iscariot/ l'ung du nombre des douze. Il sen alla/ & parla avec les principaulx sacri- ficateurs et les maistres/ par quelle maniere il leur li-

ureroit. Et furent loyeux/ & conuindrent de luy don- ner argent. Et il le promist. Aussi cerchoit opportunité pour le liurer sans les tourbes.

Et le iour des pains sans leuain vint/ auquel estoit necessite occire le Passage: et Jesus enuoya Pierre et Jehan/ disant: Allez/ et nous preparez le Passage: affin que nous le mangions. Et iceulx luy dirent: Du deulx tu que nous le preparons? Et il leur dist: Voicy quand vous entrerez en la cite: vng homme portant vne cruche deauue viendra au deuant de vous: suuez le/ en la maison en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la maisō. Le maistre te dit: Du est le logis/ ou te mageray le Passage avec mes disciples? Et iceulx vo^u monstrera vne grande chambre acoustree/ preparez le illec.

Lors sen allerent/ & trouverent ainsi come il leur auoit dit. Et preparerent le Passage. Et quand l'heure fut ve- nue il s'assit a table/ & les douze apostres avec luy. Et leur dist: Jay grandement desire de manger ce Passage avec vous/ deuant que te seuffre: car ie vous dy/ que dorénauant te ne mageray d'iceulx iusque a ce quil soit accompli au royaume de Dieu. Et print le hanap & redist graces/ et dist: Prenez & le distribuez entre vous: car ie vo^u dy/ que ie ne beurray du fruct de la vigne/ iusque a ce q le royaume de Dieu vienne. Puis print le pain/ & rendit graces/ & le rompit/ & leur donna/ disant: C'est mon corps/ lequel est donne pour vous: faictes ce/ en memoire de moy. Sebla-

blement aussi le hanap/ apres ql eut soupe/ disant: Ce hanap est le nouveau * testamēt en mon sang/ qui est res- pandu pour vous. Toutefois voicy la main de celuy qui me liure/ est avec moy a la table. Et certes le filz de l'homme sen va/ selon ql est determine: toutefois malheur est sur iceulx homme par lequel il est liure. Et commencerent a demander entre eulx/ qui seroit celuy dentre eulx qui deuoit ce faire. Aussi fut faicte vne cōtention entre eulx/ lequel deuoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les roys des gens seigneuriet sus eulx: & ceulx qui ont aucto- rite sus icelles/ sont nommez bienfacteurs. Mais il nest point ainsi de vous: mais celuy qui est le plus grand en- tre vo^u/ soit faict come le moindre: & celuy qui est prince/ come celuy qui sert. Car lequel est plus grand/ ou celuy qui est assis a table/ ou celuy qui y sert? N'est ce pas celuy qui est assis a table? Mais moy ie suis au milieu de vous/ comme celuy qui sert. Et vous estes ceulx qui avez per- seueré avec moy en mes tentations: et ie vous dispose ainsi que mon pere ma dispose le royaume: affin que vo^u mangiez & beuuez sur ma table en mon royaume/ & que soyez assis sur thrones iugeans les douze lignees de Israel. Et le Seigneur dist. Simon/ Simon/ voicy/ Sa- tan a demande de vous baner/ comme le fromēt: mais iay prie pour toy/ affin que ta foy ne defaille point: aussi toy quand tu seras conuert/ conferme tes freres. Et il luy dist: Seigneur ie suis prest d'aller avec toy & en prison & a la mort. Et iceulx dist: Je te dy Pierre le coq ne chan- tera point au iourd'huy/ iusque a ce que tu aye dente par trois foyz que tu me congnoisse.

Aussi leur dist: Quand ie vous ay enuoye sans bourse et sans besace & sans souliers/ vous a il faillu quelque chose? Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenant qui a bourse la prene: & semblablement la besace: & qui nen a point/ vende sa robbe/ & achette vng glaiue: car ie vo^u dy quil fault encoze que ce qui est escript/ soit accompli en moy

Matth. 26. 8.

Les disciples
apprecians
le Passage.

Marc. 14. 8.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

Christ celebre

le Passage.

1. Corin. 11. d.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

La nouvelle

alliance.

2. Cor. 11. d.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

La nouvelle

alliance.

2. Cor. 11. d.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

La nouvelle

alliance.

2. Cor. 11. d.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

La nouvelle

alliance.

2. Cor. 11. d.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

La nouvelle

alliance.

2. Cor. 11. d.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

La nouvelle

alliance.

2. Cor. 11. d.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

La nouvelle

alliance.

2. Cor. 11. d.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

La nouvelle

alliance.

2. Cor. 11. d.

Matth. 26. c.

Marc. 14. c.

La nouvelle

alliance.

en moy. Et a este depute avec les iniques. Car certaine ment les choses qui sont de moy ont fin. Et iceulx di rent: Seigneur/ Voicy deux glaives icy. Et il leur dist: C'est assez.

Puis se partit/ & sen alla selon quil auoit accoustume au mont des Olives: & ses disciples aussi le suyuerent. Et quand il paruint au lieu/ il leur dist: Priez/ afin q vous nentriez en tentation. Et se loingna d'eulx/ autant que le lect d'une pierre: & se agenouillant pria/ disant: Pere/ si tu veulx/ transporte ce hanap de moy: toutesfoys ma volonte ne soit pas faicte mais la tienne. Et l'ange du ciel apparut a luy/ & le conforta. Et luy estat en angoyse/ pria plus longuement. Et sa sueur fut faicte comme gouttes de sang coullant en terre. Et apres quil fut le ue doraison/ & quil vint a ses disciples: il les trouua en dormis de tristesse/ & leur dist: Pourquoi dormez vous? Leuez vous & priez/ afin que nentriez en tentation.

Et comme il parloit encore/ Voicy la tourbe/ & celui qui se nomoit Judas/ Vng des douze alloit deuant eulx: & approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Judas/ l'ure tu le filz de l'homme par vng baiser? Et ceulx q estoient entour luy/ voyans ce qui estoit a aduenir/ luy di rent: Seigneur frapperons nous de glaive: Et vng di ceulx frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et luy coppa l'oreille de ptre. Mais Jesus respondit/ & dist: Laissez luy icy. Et quand il eut touche l'oreille dice luy/ il le guarist. Lors Jesus dist a ceulx q estoient ve nus a luy: ascavez/ aux principauls sacrificateurs/ & aux maistres du temple/ & aux anciens: Vous estes venus cõe a vng brigand/ avec glaives & bastons: & veu que testoye tourmentement avec vous au temple/ vous n'avez point estendu les mains sur moy. Mais cest icy vostre heure et la puissance des tenebres.

Or le prenant ilz/ & le menerent & conduirent en la maison du principal sacrificateur. Et Pierre le suyuoit de loing. Et quand le feu fust allume au milieu de la salle/ & qlz scotẽt enseble. Pierre estoit assis au milieu de eulx. Lequel apres que vne chambertiere leut veu se seãt a la lumiere/ & quelle leut regarde/ elle dist: Cestuy estoit aussi avec luy. Mais il le n'ya/ disant: femme/ le ne le congnoy. Et vng peu apres vng autre le velt/ et dist: Tu es aussi diceulx. Mais Pierre dist: Homme/ non suis. Et apres l'espace de un tron vne heure/ quelque autre affermoit/ disant: De Bray cestuy estoit aussi avec iceluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Homme/ le ne scay que tu dis. Et incontinent iceluy parlant encore/ le coq chanta. Et le Seigneur se retourna/ regarda Pierre. Lors Pierre eut memoire de la parole du Seigneur/ comme il luy auoit dit: deuant que le coq ayt chante/ tu me n'eras troys fois. Et Pierre yssit hors/ et ploura amerement.

Et les hommes qui tenoient Jesus se mocquoient de luy & le frappoient: ilz le benderent/ et frappoient sa face. Et l'interroquoient/ disans: Prophetize/ qui est ce? luy qui te frappe? Et disoient moult d'autres choses cõ tre luy en blasphemant. Et quand le jour fut venu/ les anciens du peuple/ et les principauls sacrificateurs/ et les scribes conuindrent/ et le menerent en leur concil/ disant: Si tu es le Christ/ dy le nous. Et il leur dist: Si te le vous dy/ vous ne le croyez point: et si te le vous in terroguet/ vous ne me respondrez point/ & ne me laissez

rez point. Mais des maintenant sera le filz de l'homme seãt a la dextre de la vertu de Dieu. Lors dirẽt tous: Es tu donc le filz de Dieu? Et il leur dist: Vous le de ctes: car ie le suis. Et iceulx dirent: Que auõs nous be soing encore de tesmoignage? Car nous mesmes la uons ouy de sa bouche.

Chapitre. xxviij.

Et toute la multitude diceulx se leua/ et le menerent a Pilate. Et commencerent a lac cuser/ disans: Nous auons trouue cestuy cy subuertissant la gent/ & deffendant de donner les tributz a Cesar/ et se disant estre le Christ roy. Et Pilate l'interroqua/ disant: Es tu le roy des Juifs? Et iceluy respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate dist aux principauls sacrificateurs & aux tourbes: Je ne trouue aucune cause en cest homme. Mais ilz sefforceoient/ di sans: Il esmeut le peuple/ enseignant par toute Judee/ & comenceat des Galilee iusq icy. Et quand Pilate ouyt parler de Galilee/ il interroqua si l'hoẽ estoit Galileen. Et quand il ogneut q estoit soubz l'autorite de Herode: il le re uoya a Herode/ lequel aussi en iceulx iours estoit en Ierusalem.

Et quand Herode veit Jesus/ il fut fort loyeux: car la piecea il desiroit de le veoir: a cause quil oyoit plu sieurs choses de luy/ & esperoit quil luy verroit faire quel que signe. Et l'interroquoit par moult de paroles: mais il ne luy respondoit rien. Et les principauls sacrifica teurs/ & les Scribes estoient presens griseusement laccu sans. Mais Herode avec son exercite le contemna/ & se moqua de luy apres quil leut vestu d'ung vestement blanc/ et le renuoya a Pilate. Et furent faitz amys Pi late et Herode en ce mesme iour: car par auant ilz estoient ennemis ensemble.

Et Pilate apres quil eust appelle les principauls sa crificateurs/ & les maistres/ & le peuple/ il le dist: Vous mauuez pẽte cest hoẽme cõme peruertissant le peuple/ et Voicy q en l'interroguat deuant vo? ie ne trouue en cest ho me qlque crime/ des choses desquelles vo? laccusez: mais aussi na fait Herode: car ie vous ay renuoye a luy: & voi cy/ rien ne luy a este fait q soit digne de mort. Quand donc ie l'auray chastie/ ie le laisseray aller. Or luy estoit il necessaire de leur en laisser vng/ a la feste: dont toute la tourbe se scriba ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et nous laisse Bar-abbas: lequel estoit mis en prisõ pour quelque sedition faicte en la cite/ & pour homicide. Et derechef Pilate parla a eulx/ voulant laisser aller Jes sus. Mais ilz crioyent/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et pour la tierce fois/ il leur dist: Cestuy/ que a il fait de mal? ie ne trouue en luy nulle cause de mort: ie le corrige ray donc/ & le laisseray aller. Mais iceulx perseueroient a haulte Voix requerans quil fust crucifie: et renfor ceoient leur Voix. Lors Pilate adugea que leur deman de fust faicte. Et leur laissa celui qui pour sedition & ho micide auoit este mis en prisõ / lequel ilz demando ient: et lura Jesus a leur volonte. Et comme ilz le me notent: ilz apprehenderent vng nomme Simon Cy re nien / qui venoit des champs / et luy chargerent la croix pour la porter apres Jesus. Et grande tourbe de peuple et de femmes le suyuoit/ lesquelles le plouroient et le lamentoient: et Jesus soy retournant vers elles/ dist: Filles de Jerusalem/ ne plourez point sus moy: mais sus vous mesmes et sus vos enfans: car Voicy/

ee liij les tours

Christ cõfesse estre filz de Dieu.

Christ accuse deuant Pilate. Matth. 27. 6. Marc. 15. 6. Jean. 18. 6.

Matth. 27. 6. Jean. 18. 6.

Christ enuoye a Herode.

Herode renuoye Christ en blanc.

Pilate cõfesse la desturace de Christ.

Jean. 18. 6. Actes. 3. 6. Matth. 27. 6. Marc. 15. 6. Bar-abbas se dit le plus sage.

Matth. 27. 6. Marc. 15. 6. Jean. 18. 6.

Matth. 27. 6. a ce fait le dict de Dieu en la Vie d'Abel/ et Suetone en la Vie de Vaspasien: com ment par tout dist le drupt estoit de la des faicte p̄sente de Judee. De quoy aussi la cit des Justit. lib. 4. c. 10.

Matth. 27. 6. Marc. 15. 6. Jean. 18. 6.

Matth. 27. 6. Marc. 15. 6. Jean. 18. 6.

Christ enuoye a Herode.

Matth. 27. 6. Marc. 15. 6. Jean. 18. 6. La trahison de Judas.

Matth. 27. 6. Marc. 15. 6. Jean. 18. 6. L'oreille du seruiteur cop pe.

Matth. 27. 6. Marc. 15. 6.

Jean. 18. 6. Christ mene es le principal sacrifica teur.

Pierre renue Christ.

Matth. 27. 6. Marc. 15. 6. Jean. 18. 6.

Christ moq & soufflete. Matth. 27. 6. Marc. 15. 6.

Jean. 18. 6.

Sapient. 3. c.
Galat. 5. 4. a.
Galat. 5. 4. d.
Galat. 5. 4. d.
Hose. 10. c.
Apoc. 6. d.
a * ou / humi-
de / fraiz.

Christ crucifié
entre deux vi-
gands.
Matth. 27. d.
Marc. 15. b.
Jean. 19. d.

Les moqueries
faictes a Jesus
en croix.
Matth. 27. e.
Marc. 15. c.
Jean. 19. d.

Matth. 27. e.
Marc. 15. c.
Christ moque
de l'ung des vi-
gands.

La miséricor-
de de Christ a
l'ung des vi-
gands.

Psalm. 31. a.

Christ meurt.
Matth. 27. f.
Marc. 15. d.

* cest) veue et
monstre.

Christ mis en
sepulture.
Matth. 27. g.
Marc. 15. d.
Jean. 19. g.

Les femmes vi-
santes se se-
pulture.
Matth. 28. a.
Marc. 16. a.
Jean. 20. a.

les iours viendront esquelz ilz diront: Bienheureuses
sont les steriles/ & les ventres qui nont point engendrez/
& les mamelles qui nont point allaité. Lors ilz comen-
ceront a dire aux moutaignes/ & tōbez sur nous: & aux mō-
taignettes/ couurez nous: car filz font ces choses aux
boys * Verdy/ que sera il faict au sec? Et deux autres
qui estoient malfauteurs estoient aussi menez avec luy pour
les faire mourir.

Et apres q' ilz vindrent au lieu qui est appelle Calua-
re/ ilz le crucifierent la: & les malfauteurs/ l'ung a la dex-
tre & l'autre a la senestre. Et Jesus disoit: Pere/ pardon-
ne a iceulx/ car ilz ne scauent quilz font. Iceulx aussi par-
tirent les vestemens/ & ietterent le sort. Et le peuple estoit
regardant/ aussi les princes se moquoient avec eulx/ di-
sant: Il a sauue les autres/ quil se sauue soy mesme/ si
cestuy est le Christ esleu de Dieu. Aussi les gens d'ar-
mes s'approchoient de luy/ & le moquoient: et luy pre-
sentotent vng aigre/ disant: Si tu es le roy des Juifz/
sauue toy. Et y auoit vng tiltre sur luy escript en let-
tres Grecques/ Latines/ & Hebraïques: Cestuy est le

roy des Juifz. Et vng de ces malfauteurs qui estoient
pendus le blasphemoit/ disant: Si tu es le Christ/ sau-
ue toy toy mesme/ & nous: mais l'autre respondoit/ & le re-
prenoit/ disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es
en ceste mesme condēnation? Et nous certes iustement/
nous receuons choses dignes de noz faictz: mais cestuy
cy na faict nul mal. Et disoit a Jesus: Seigneur aye me-
moire de moy/ quand tu viendras en ton royaume. Et Je-
sus luy dist: Je te dy en verite/ aujourdhuy tu seras avec
moy en paradis. Et estoit environ six heures: & tenebres
furent faictes par toute la terre iusque a neuf heures.
Aussi le soleil fut obscurcy/ & le voile du temple fut fen-
du par le milieu. Et Jesus criant a haulte voix/ et dist:
Pere te recommande moy esperit en tes mains. Et en
disant ce/ il rendit le spirit. Et le Centenier

voyant ce q' auoit este faict/ glorifia Dieu/ disant: Vraye-
ment cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de
ceulx q' ensemble estoient venus a ce * spectacle/ & deoient
les choses qui se faisoient/ retournoient frappans leurs
poitrines. Et tous ses congneuz sarrestoiēt loing/ et
les femmes qui lauoiēt suivy de Galilee/ regardans
ces choses.

Et voicy vng hōe nōme Joseph/ q' estoit Cōseiller/
bon hōme & iuste/ cestuy nauoit pas cōsentu a leur pēil/
ne a leurs actes/ qui estoit de Arimathee cite des Juifz/
q' aussi attendoit le royaume de Dieu: iceluy vint a Pil-
late/ & demanda le corps de Jesus. Et apres q' l'eut mis
lus/ il le enveloppa en vng linceul. Et le mist en vng mo-
nument taillé/ auquel nul nauoit encoze este mis.

Et estoit le iour de la Preparatiō/ & le Sabbath luy-
soit. Et les femmes qui lauoiēt suivy/ & estoient venues
avec luy de Galilee/ regarderent le monument/ & comment
son corps estoit mis. Et apres quelles furent retournees:
elles preparerent odores & oingnemens. Et le iour du
Sabbath se reposerent selon le commandement.

Chapitre. xxiiij.

En vng iour des Sabbathz/ fort matin vin-
drent au monument apportans les odores
quelles auoient preparez/ & aucunes avec
elles. Et trouuerent la pierre tournée arriere

du monument. Et elles entrees/ ne trouuerent pas le
corps du Seigneur Jesus. Et aduint que comme elles
estoiēt en perplexite pour ceste chose. Voicy/ deux hom-
mes se tindrent pres d'elles en vestemens reluyfants. Et
cōme elles craignoient/ & baïssoiēt la face en terre/ ilz
dirent a icelles: Que querez vous? le viuant avec les
morts: il n'est pas icy/ mais il est resuscite. Ilz vous sou-
uierent cōment il vous a dit quād il estoit encoze en Ga-
lilee/ disant que il faillloit q' le filz de l'homme fust baillie
es mains des hommes pecheurs/ & estre crucifie/ & resuscite
au tiers iour. Et icelles eurent souuenance des parol-
les diceluy. Et quand elles furent retournees du sepul-
chre/ elles annōcerent toutes ces choses aux vnz/ et a
tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/ & Jeshā-
ne/ et Marie mere de Jacques/ & les autres qui estoient
avec elles: lesquelles disoiēt aux apostres ces choses.
Et les parolles dicelles semblerent cōme resueries deuant
eulx: & ne creurent pas a icelles. Mais Pierre se leua/ &
courut au monument: & se inclinant veit seulement les
linceulx mis a part. Puis se partit se merueilleant en soy-
mesme de ce qui auoit este faict.

Et voicy/ deux diceulx qui alloient ce mesme iour en
vne bourgade/ laquelle estoit environ soixante * stades
loing de Jerusalem nōme Emmaus. Et se deuisoiēt en-
tre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et
aduint que cōme ilz deuisoiēt & disputoiēt entre eulx/
Jesus aussi s'approcha/ et alloit avec eulx: mais leurs
yeulx estoient tenus/ quilz ne le cogneussent. Et il leur
dist: Quelles sōt ces parolles q' vous cōferez ensemble en
cheminant & estes tristes? Et l'ung q' auoit nom Cleo-
pas/ respōdit & luy dist: Tu es seul forain en Jerusalem/ &
ne scats pas les choses qui ont este faictes en icelle en
ces iours cy? Ausquelz il dist: Quelles? Et ilz dirēt: De
Jesus de Nazareth/ qui a este hōme prophete/ puissāt en
oeuvre & en parole deuant Dieu & tout le peuple: & com-
me les principaulx sacrificateurs/ & noz princes l'ont li-
ure en condēnation de mort & l'ont crucifie: & auids espe-
rāce quil racheteroit Israel. Mais avec toutes ces cho-
ses/ il est aujourdhuy le tiers iour/ que ces choses sont
faictes. Mais aussi aucunes femmes des nostres nous
ont espouante: lesquelles ont este au monument deuant
le iour: & quand elles nont pas trouue le corps diceluy/
elles sont venues disant q'elles ont veu vne vision dan-
ges/ lesquelles disent quil vit. Et aucuns de ceulx qui
estoiēt avec nous sont allez au monument/ et ont trou-
ue ainsi que les femmes auoient dit: & ne sont pas veu.
Lors il leur dist: O folz et tardifz de coeur a croire/ en
toutes les choses que les prophetes ont parle. Na il
point este necessaire que le Christ ayt souffert ces cho-
ses: & entrer en sa gloire? Et commenceant a Moyses
et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes
escriptures les choses qui estoient de luy mesme. Et ap-
procherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et ice-
luy faisoit semblant d'aller plus loing. Et ilz le con-
treignirent/ disant: Demeure avec nous: car le soir
commence a venir/ et le iour est decline. Et il entra
pour demourer avec eulx.

Et aduint que
comme il estoit assis a table avec eulx/ il print le pain/ et
le benist et rompit/ et leur en baillōit. Et leurs yeulx
furent ouuertz/ et le cogneurent: & iceluy se esuanouyt
dentre eulx.

Et dirēt

Les āges par-
sans aux fem-
mes.
Matth. 28. a.
Marc. 16. a.

Les sēmes por-
tent les nou-
uelles de la re-
surrection.

Matth. 28. b.
Marc. 16. b.

Christ avec
les deux voya-
gers.
Marc. 16. c.
6 * vng stade
comptent cent
vingt cinq pas.

D

Infidelle re-
prise.

Christ interp-
tant les escri-
tures.

E

Et dirent entre eulx: N'estoit pas nostre coeur ardent en nous/ quand il parloit a nous en la voye/ a nous de: clairoit les escriptures: Lors se leuerent a ceste mesme heure/ a reuindrent en Jerusalem: a trouuerent les onze assemblez/ a ceulx qui estoient avec eulx/ disans: Le Seigneur est reueu/ et se est apparu a Simon. Et iceulx recontrent les choses qui auoient este faictes en chemin.

Et coment il auoit este cogueu de eulx en rochant le pain.

Et cote ilz disoient ces choses/ cestuy Jesus se tint au milieu de eulx/ a dist: Pais soit avec vous. Mais iceulx troubles/ a espouuantes/ estoient deoit vng esperit. Et il leur dist. Pourquoi estes vous troubles/ a pourquoi montent pensees en vos coeurs: Voyez mes mains et mes pieds: car ce suis le moymesme/ tastez et voyez: car vng esperit na chair ne os/ aisi q vous me voyez auoir.

Et quand il eut dit ces choses/ il leur monstra ses mains a ses pieds. Mais iceulx ne croyans point encore/ a se habassans de loye/ il dist: Auez vous icy aucune chose a manger: Iceulx luy presenterent la partie d'ung poisson rosty/ a de la rats de miel. Et layant prins le magede deuant eulx/ a leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vous disoye/ quand testoye encore avec vous: quil estoit necessaire que toutes choses qui sont escriptes de moy en la loy de Moyses/ a es prophetes/ a psalmes/ soyent accomplies. Lors ouurit leur entendement pour entendre les escriptures/ et leur dist: Il est ainsi escript: et ainsi faillloit que le Christ souffrit/ a resuscitast de mort au tiers ior: et que on preschast en son nom repentance/ et remission des pechez en toutes gens commençant en Jerusalem: et vous estes tesmoins de ces choses.

Et voicy/ tenuoye la promesse de mon pere sur vous. Mais vous/ demeurez en la cite de Jerusalem/ iusque a ce que vous soyez reuestus de la vertu den hault. Et les mena hors iusq en Beth-anie/ puis esleua ses mains a les benoit. Et aduint que quand il les benissoit/ il se partit de eulx/ et estoit porte au ciel. Et apres quilz leurent adore/ ilz retournerent en Jerusalem en grand loye. Et estoient tousiours au temple louans et benoissans Dieu. Amen.

Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Luc.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Jehan.

Chapitre premier.

A commencement estoit la parolle/ et la parolle estoit avec Dieu: et Dieu estoit la parolle. Celle estoit au commencement avec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle: et sans icelle rien na este fait/ de ce qui est fait. * En icelle estoit la vie: et la vie estoit la lumiere des hommes/ a la lumiere luyt es tenebres/ et les tenebres ne sont pas comprinses.

Vng homme fut enuoye de Dieu/ qui auoit nom Jehan. Cestuy est venu en tesmoignage/ a ce quil rendist tesmoignage de la lumiere: affin que tous creussent par

icelle. Cestuy n'estoit pas la lumiere/ mais affin ql testmoignast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere qui enlumine tout homme venant au monde. Elle estoit au monde: a le monde est fait par elle: et le monde ne la point congneue.

Elle est venue es choses qui estoient siennes: a les siens ne sont pas receus. Mais tous ceulx qui sont receus: elle leur a donne puissance de estre faictz enfans de Dieu/ a sauoir a ceulx qui croient en son nom: Lesquelz ne de sang/ ne de volonte de chair/ ne de volonte d'homme: mais de Dieu sont natz.

Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et auons contemple sa gloire/ gloire come de celuy/ qui est seul nay du pere) pleine de grace a de verite.

Jehan red tesmoignage dicelle: a crye/ disant: C'estoit celuy q ie disoye/ quil viendroit apres moy: il est parauant moy/ car il estoit deuant moy: a de sa plenitude nous auons tous receu/ a grace pour grace: car la loy a este donnee par Moyses: la grace a la verite est faicte par Jesus Christ. Nul ne veit onc Dieu: Le seul filz de Dieu q est au sein du pere/ iceluy la racompte.

Et cestuy est le tesmoignage de Jehan/ quand les Juifz enuoyerent de Jerusalem des sacrificateurs/ a Leuites/ affin qlz interrogassent/ disans: Toy/ qui es tu? Et il le confessa/ a ne se n'ya point: il confessa/ disant: Je ne suis point le Christ. Et ilz l'interroguerent: Quoy d'oc: es tu Elias? Et il dist: Je ne le suis point. Es tu le prophete? Et il respondit: Non. Ilz luy dirent donc: Qui es tu? affin que nous donnons response a ceulx qui nous ont enuoyez. Que dis tu de toy mesme? Il dist: Je suis la voye du criant au desert: faictes droicte la voye du Seigneur/ ainsi qua dit Isaias le pphete. Et ceulx q auoient este enuoyez estoient des Pharisiens. Et ilz l'interroguerent a luy dirent: Pourquoi baptize tu d'oc/ si tu nes point le Christ/ ne Elias/ ne prophete? Jehan leur respondit/ disant: Je baptize en eau: mais au milieu de vous a a este vng: leql do ne cognoissez point. Cest celuy q vien dra apres moy/ lequel est premier que moy/ duql ne suis pas digne de deslier la courroie du soulier. Ces choses furent faictes en Beth-abara oultre le Jordan/ ou Jehan estoit baptizant.

Le lendemain Jehan voit Jesus venant a luy/ et dist: Voicy l'agneau de Dieu/ qui oste le peche du monde. Cest celuy duql ie disoye: apres moy est venu l'hoie q est prier q moy/ car il estoit deuant q moy: a ne le cognoissoye point. Mais affin quil soit manifeste en Israel/ pourtant suis ie venu baptizant en eau. Et Jehan rendit tesmoignage/ disant: Jay deu l'esperit descendant du ciel come vne coulombe/ a demoura sur luy. Et ne le cognoissoye point: mais celuy qui ma enuoye baptizer en eau/ iceluy me dist: Celuy sur lequel tu verras l'esperit descendant a demourant sur luy: cest celuy q baptize au saint esperit. Et ie lay deu/ a en ay rendu tesmoignage/ que iceluy est le filz de Dieu.

Et vng autre iour derechef Jehan sarresta/ et deuy de ses disciples: et regardant Jesus cheminer/ dist: Vela l'agneau de Dieu. Et deuy de ses disciples luyrent parler/ et suivirent Jesus. Lors Jesus se retourna: a les voyant quilz le suyuoient/ leur dist: Que que rez vous? Lesquelz luy dirent: Rabbi/ qui signifie quand est expose/ maitre/ ou habite tu? Il leur dist: Venez/ a voyez.

Ceulx q croient en Christ/ sont enfans de Dieu.

Matth. 1. d. Luc. 2. b.

Matth. 3. c. Luc. 3. c. Marc. 1. a. c. ou plente.

Matth. 11. d. Luc. 10. b.

De Jehan baptiste/ cōf. sont quil n'estoit point Christ.

Isaias. 40. a. Matth. 3. a. Marc. 1. a.

Jehan enseigne Christ estre de dieu. d. ou est et demeure. Luc. 3. a. Matth. 3. c. Marc. 1. b.

Le signe a quoy Jehan cogneu Christ.

Matth. 3. d. Marc. 1. b. Luc. 3. d.

Resurrections de Christ.

Jehan. 10. c.

Les Apotres ne voulaient croire.

Les escriptures auoies en Christ. Actes. 17. a.

Actes. 1. b.

Christ monte aux cieulx. Marc. 16. d. Actes. 1. d.

De Christ.

a. ou. Par.

a. sauoir la lumiere.

Jehan tesmoignage de la lumiere/ qui est Christ.

et voyez. Ilz vindrent et vetrerent ou il demouroit et demou-
rerent avec luy ce tour la. Or estoit il enuict dix heures.

Et Andre le frere de Simon Pierre estoit l'un des
deux qui auoient ouy de Jehan et lauolent suluy.
Le Messias Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist:
Venu. Nous auons trouue le Messias/ qui signifie Dinct: et
Matth. 16. 17. se mena a Jesus. Jesus layant regarde/ dist: Tu es Si-
Cephas. mon le filz de Jonath/ tu seras appelle Cephas qui est
interprete Pierre.

Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/ et trou-
ua Philippe. Et luy dist: Suis moy. Or Philippe
estoit de Beth-saida cite de Andre/ et de Pierre. Philip-
pes trouua Nathanael/ et luy dist: Nous auons trouue
Jesus de Nazareth/ filz de Joseph: duquel Moyses a escrit
en la loy/ et les prophetes. Et Nathanael luy dist: Peult
il venir quelque bonne chose de Nazareth? Et Philippe
luy dist: Vies et le voy. Et Jesus vint Nathanael venir
a soy/ et dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/ auquel
n'y a point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me
connois tu? Jesus respondit/ et luy dist: Luat que Phi-
lippes teust appelle/ quand tu estois soubz le figuier/ le te
deoye. Nathanael respondit et luy dist: Rabbi/ tu es le filz
de Dieu/ tu es le roy de Israel. Jesus respondit et luy dist:
Pour ce que le tay dit/ que le tay deu soubz le figuier/ tu
croy: tu verras plus grande chose que cestes/ et luy dist:
En verite/ en verite te vous dy/ doze nauant vous ver-
rez le ciel ouuert/ et les anges de Dieu montans et descen-
dans sur le filz de l'homme.

Deutero. 18. 15.
Isaiah. 40. 6.
Jeremi. 23. 6.
La soy de Na-
thanael.
Chapitre. ij.
A Le tiers iour/ nopces furent faictes en Ca-
na de Galilee: et la mere de Jesus y estoit. Et
Jesus fut aussi appelle aux nopces/ et ses dis-
ciples. Et quand le vin deffault/ la mere de
Jesus luy dist: Ilz n'ont plus de vin. Et Jesus luy dist:
Quey est il a moy et a toy femme? Mon heure n'est pas
encore venue. Sa mere dist aux seruiteurs: Faites tout
ce qu'il vous dira. Et six cruches de pierre estoient la mi-
ses selon la purification des Juifs/ lesquelles cotenoient
chascune deux ou trois mesures. Et Jesus le dist: Em-
plissez les cruches deau. Ilz les emplirent iusque au
hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au
maistre d'hostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre
d'hostel eut gousté leau muer en vin/ et ne scauoit dot ce
la venoit/ mais les seruiteurs le scauoient bien/ lesquels
auoient puisé leau: le maistre d'hostel appella le pou-
re/ et luy dist: Tout homme met premier le bon vin/ et apres
qu'ilz sont enpurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon
vin iusque a maintenant. Jesus feist ce commencement de
signes en Cana de Galilee: et manifesta sa gloire/ et creu-
rent ses disciples en luy.

Leau muer
en vin.
Marie muoye
a Chiff.
Chiff en Ca-
pernaum.
Marc. 4. 8.
Chiff iette les
marcans hors
du temple.
Matth. 21. 8.
Marc. 11. 15.
Luc. 19. 3.
Apres ce/ il descendi en Capernaum/ luy et sa mere
et ses freres et ses disciples. Et y demourerent/ non point
beaucoup de iours.
Le Passage des Juifs estoit prochain/ et Jesus mon-
ta en Jerusalem. Et trouua au temple ceulx qui vendoyent
boeufz et brebis et colombes/ et les changeurs qui estoient
assis. Et apres qu'il eut fait vng fouet de petites cordes/
il les tetta tous hors du temple/ et les brebis et les boeufz/
et respendit l'argent des changeurs/ et reuersa les tables.
Et dist a ceulx qui vendoyent les colombes: Otez ces
choses d'icy/ et ne faictes point la maison de mon pere/ la

maison de marchandise. Lors ses disciples eurent sou-
uenance qu'il est escrit: Le zeile de ta maison ma man-
ge. Les Juifs donc respondirent et luy dirent: Quel
signe nous monstre tu/ que tu fais telles choses? Et Je-
sus respondit/ et leur dist: Destruisez ce temple/ et en trois
iours le le releueray. Les Juifs donc dirent: Ce temple a
este edifie par l'espace de quarante six ans: et tu le releue-
ras en trois iours? mais iceluy disoit/ du temple de son
corps. Parquoy quand il fut resuscite des mortz/ ses dis-
ciples eurent souuenance qu'il leur auoit dit ce: et creu-
rent a l'escripture/ et a la parole que Jesus auoit dicte.

Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au iour
de feste/ plusieurs creurent en son nom cõttemplans ses
signes/ lesquels il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point
en eulx/ pource qu'il les congnoissoit tous: et qu'il ne
luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tes-
moignage de l'homme: car il scauoit ce qui estoit en
l'homme.

Chapitre. iij.



N y auoit vng homme entre les Phar-
seens nomme Nicodeme prince des Juifs:
cestuy vint de nuict a Jesus/ et luy dist: Rab-
bi/ nous scauons que tu es vng maistre de
nu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu
fais/ si Dieu n'est avec luy. Jesus respondit et luy dist:
En verite/ en verite te te dy/ que si aucun n'est nay den-
hault: il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme
luy dist: Comment peult l'homme naistre/ cõtme il soit
ancien? peult il derechef entrer au ventre de sa mere/ et
naistre? Jesus respondit: En verite/ en verite te te dy/ que
si aucun n'est nay deau et de l'esprit/ il ne peult entrer
au royaume de Dieu: ce qui est nay de chair/ est chair: et
ce qui est nay de l'esprit/ est esprit. Ne t'esmerueille point
que le tay dit: il vous fault estre nay den hault. Le vent
souffle/ ou il veult: et tu oys sa voye: mais tu ne scais dot
elle vient/ ne ou elle va. Ainsi est tout homme qui est nay
de l'esprit. Nicodeme respondit/ et luy dist: Et cõtme se
peuent ces choses faire? Jesus respondit/ et luy dist: Tu
es le maistre de Israel/ et ne congnois point ces choses?
En verite/ en verite te te dy/ que nous parlons ce que sca-
uons/ et tesmoignons ce que auons deu: et vous ne re-
ceuez point nostre tesmoignage. Si le vous ay dit les
choses terrestres/ et vous ne les croyez pas/ comment
croirez vous si le vous dy les choses celestes? Aussi nul
n'est monte au ciel/ sinon le filz de l'homme qui est de-
scendu du ciel: lequel est au ciel. Et comme Moyses
esleua le serpent au desert/ semblablement fault que
le filz de l'homme soit esleue: affin que quiconque croit
en luy/ ne perisse: mais qu'il ayt vie eternelle. Car
Dieu a tellement aime le monde/ qu'il a donne son
seul seul filz: affin que quiconque croit en luy/ ne peris-
se: mais qu'il ayt vie eternelle. Car Dieu na pas en-
uoye son filz au monde/ pour condamner le monde:
mais affin que le monde soit par luy sauue. Qui croit
en luy/ il n'est point iuge: mais qui ne croit/ il est desia
iuge: car il ne croit pas au nom du seul filz de Dieu.
Et ceste est la condamnation/ que la lumiere est venue
au monde/ et les hommes ont mieulx aime les tene-
bres que la lumiere: car leurs oeures estoient mauua-
ses. Car quicquoy fait choses vitieuses/ hait la lumie-
re: et ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeures
ne soyent

Psalm. 5. 6.
Du demostre
met du temple
quest le corps
de Chiff.

Plusieurs croy-
ans en Chiff.
a cause des mi-
racles.

A
Sous 7. g.
Nicodeme Ba-
denist a Je-
sus.

De renais-
spirituellement.

Eph. 4. 8.

Rom. 8. 3.

1. Jehan. 4. 8.

La charite de
Dieu domat
son filz aux
hommes.

Le iugement
la manifeste.

Et

nen soyent repainses. Mais celui q̄ faict Verite/ il viēt a la lumiere: affin que ses oeuvres soyent manifestees quelles sont faictes * en Dieu.

Après ces choses Jesus vint a ses disciples/ en la terre de Judée: & demouroit la avec eulx & baptizoit. Et aussi estoit Jehan baptizāt en Enon pres de Salim: car la y auoit beaucoup de eues: & la venoient/ & estoient baptizez: car Jehā n'auoit pas encoze este mis en prison.

Et fut faicte vne q̄stion des disciples de Jehan avec les Juifz pour la purification. Et vindrent a Jehā/ et luy dirēt: Rabbi/ celui q̄ estoit avec toy oultre le Jordan/ auquel tu as rendu tesmoingnage/ vela il baptize/ & tous viennent a luy. Jehan respondit/ & dist: Hōme ne peut recevoir aucune chose/ si il ne luy est dōne du ciel. Vous mesmes estes tesmoingz que iay dit: Je ne suis point le Christ: mais que te suis enuoye deuant iceluy. Celui q̄ a l'espouse/ est espoux. Et l'amy de l'espoux qui se arreste & escoute iceluy/ il s'eslouyt d'une toy pour la voye de l'espoux. Ceste mēme toy donc est accōplie: il fault q̄ iceluy croisse/ mais moy que te soye amoindry. Celui qui est venu de hault/ est sus tous: celui qui est de terre est de terre/ & parle de la terre: celui qui est venu du ciel est sus tous: & tesmoigne ce qu'il a veu & ouy: et nul ne receoit son tesmoingnage. Et celui qui a receu son tesmoingnage/ il a seelle que Dieu est veritable. Car celui q̄ Dieu a enuoye/ parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy donne point esperit par mesure. Le pere aime le filz/ et a dōne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a vie eternelle: mais qui ne croit point au filz/ il ne verra pas la vie: mais l'ire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre. iij.

Quand donc Jesus eut cōgneu que les Pharisiens auoient ouy que Jesus faisoit et baptizoit plus de disciples que Jehan (cōbien que Jesus ne baptizoit pas/ mais ses disciples) il laissa Judée/ & s'en alla derechef en Galilee. Et faillloit qu'il passast par Samarie. Il vint dōc en la cite de Samarie laquelle est appelée * Sychar/ pres de la possession q̄ Jakob donna a Joseph son filz: & la estoit la fontaine de Jakob. Jesus donc lassé du chemin/ estoit ainsi assis sur la fontaine: il estoit pres de sy heures. Et vne femme vint de Samarie pour puiser de leue. Jesus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples s'en estoient allez en la cite/ affin qu'ilz achetassent a manger. La femme dōc Samaritaine luy dist: Comment veu que tu es Juif/ demande tu a boire de moy/ qui suis femme Samaritaine? Car les Juifz n'ont point de accointance avec les Samaritains. Jesus respondit & luy dist: Si tu scauoyes le don de Dieu/ & qui est celui qui te dit: donne moy a boire: tu luy eusses demandé/ & il teust dōne de leue vive. La femme luy dist: Seigneur/ tu n'as de quoy puiser/ & le puitz est profond: dont as tu donc ceste eue vive? es tu plus grand q̄ nostre pere Jakob q̄ nous a dōne le puitz: & en a beu luy & ses filz/ & ses bestes? Jesus respondit/ & luy dist: Quicōque boit de ceste eue cy/ il aura encoze soif: mais qui beura de leue laquelle te luy donneray/ il n'aura pas soif eternellement: mais leue que te luy donneray sera faicte en luy vne fontaine de leue saillante en vie eternelle. La femme luy dist: Seigneur/ dōne moy ceste eue/ affin que te n'aye point soif: & q̄ te ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va/

appelle ton mary/ & viens icy. La femme luy respondit/ & dist: Je n'ay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien dit: ie n'ay point de mary: car tu as eu cinq marys/ et ce: & luy que tu as maintenāt/ n'est pas ton mary. Te as tu brayemēt dit. La femme luy dist: Seigneur/ le voy que tu es prophete. Nos peres ont adoze en ceste montaigne: et vous dictez/ que en Jerusalem est le lieu ou il fault adozer. Jesus luy dist: Femme croy moy que l'heure viēt que vous n'aderez le pere/ nen ceste montaigne/ nen Jerusalem. Vous aderez ce que vous ne scauez: nous adurons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz. Mais l'heure vient/ et est maintenāt/ que les brayes adoreurs adoreront le pere en esprit et en verite: car aussi le pere quiert telz qui l'adorent. Dieu & esprit: et fault que ceulx qui l'adorent/ l'adorent en esprit et en verite. La femme luy dist: Je scay que le Messias qui est appelle Christ vient: quand donc iceluy sera venu/ il nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Je suis le qui parle a toy.

Et incontinent ses disciples vindrent/ & s'esmerueillolent de ce qu'il parloit avec la femme: toutesfoys nul ne dist/ q̄ demande tu/ ou pourquoy parle tu avec elle.

La femme donc laissa sa cruche/ & s'en alla en la cite/ & dist aux hōmes: Venez & voyez vng hōme qui ma dit/ tout ce que iay faict: n'est ce point le Christ? Ilz sortirēt donc de la cite & venoient a luy.

Le pendant les disciples se prioient/ disans: Rabbi/ mange. Et il leur dist: J'ay a māger vne viande/ q̄ vous ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx: Auy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma viande est/ que te face la volonte de celui qui ma enuoye/ & parface son oeuvre. Ne dictez vous pas qu'ilz sōt encoze quatre mois/ et la moisson viendra? Voicy/ te vous dy/ leuez voz yeulx et voyez les regions: car elles sont la blanches pour moissonner. Et celui qui moissonne/ receoit salaire et assemble le fruit en vie eternelle: affin que celui qui seme ayt ensemble toy et celui qui moissonne: car en ce est la parolle braye: que autre est celui qui seme/ et autre est celui qui moissonne. Je vous ay enuoye moissonner ce que vous n'avez pas laboure. Les autres ont laboure/ et vous estes entrez en leurs labours. Et de celle cite plusieurs des Samaritains creurent en luy pour la parolle de la femme/ rendant tesmoingnage/ en disant: il ma dit toutes les choses que iay faictes. Quand donc les Samaritains furent venus a luy/ ilz luy prierent qu'il demourast avec eulx. Et demoura la deux iours. Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parolle. Et disoient a la femme: Maintenant nous ne croyons pas pour ta parolle: car nous mesmes lauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le Christ sauueur du monde.

Et apres deux iours il se partit de la/ et s'en alla en Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc il fut reuenu en Galilee/ ceulx de Galilee le receurent: apres qu'ilz eurent veu toutes les choses qu'il auoit faict en Jerusalem a la feste: car eulx aussi estoient venus a la feste.

Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ ou il auoit faict de leue vin. Et y auoit q̄q̄ hōe royal/ duquel le filz estoit malade en Capernaum. Iceluy quand il ouyt/ que Jesus

Braye adoration.

2. Corin. 3. d.

Christ cōfesse q̄ est le Messias.

La Samaritaine annonce Christ.

La viande de Christ.

La moisson prestee.

Leulx de Samarie croient en Christ.

Mat. 6. a. Luc. 4. d. Mat. 13. g.

Mat. 13. a. Luc. 7. a.

Le filz d'ung ge
til homme.

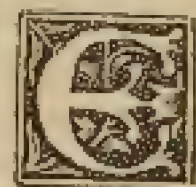
Les Juifs de
mâdēt signes,
froy.

q̄ Jesus estoit venu de Judée en Galilee/ sen alla vers
luy: q̄ luy prioit quil descendist pour guarir son filz/ car
il cōmenceoit a mourir. Jesus donc luy dist: Si vous
ne voyez signes & miracles/ vous ne croyez pas. Et l'hō
me royal luy dist: Sire/ descēdz deuant que mon filz meu
re. Jesus luy dist: Va/ ton filz vit. L'homme creut a la pa
rolle que Jesus luy auoit dicte/ & sen alloit. Et cōme ta
il descendoit/ ses seruiteurs vindrēt au deuant de luy: &
luy annōcerent/ disans: Ton filz vit. Il leur demanda
donc a quelle heure il auoit eu mieulx. Et ilz luy dirēt:
Hyper/ a sept heures la feure le laissa. Le pere donc con
gneut que c'estoit en ceste heure la/ en laquelle Jes^s luy auoit
dit: ton filz vit. Et iceluy creut/ & toute sa maison. Et
derechef ce second signe fesi^t Jesus/ quand il vint de Ju
dée en Galilee.

Chapitre. v.

La piscine de
Jerusalem.
a * c'est) berge
rie/ le lieu ou
marche aup
desuis.
s'ou Chas. de
scēdāt & Lebr.
אֲרִיָּה-בֵּית
piscine/ ou mai
sō d'poissōs: ou
אֲרִיָּה-בֵּית
lieu de effu
sion.

Le malade
guary au Sab
bat.
Luc. 5. e.
Matt. 9. a.
Marc. 2. a.



Après estoit vng tour de feste des Juifs/ &
Jesus monta en Jerusalem. Or y a il en Je
rusalem en la * Probattique/ vng lauoir qui
est appelle en * Ebreu Beth-esda/ ayan^t
cinq porches. En iceluy gisoit grande multitude de lan
guissans/ auengles/ boyteux/ secz/ attendans le mou
uement de leau: car lange selon le temps descendoit
au lauoir/ & troublait leau. Le premier donc qui descē
doit au lauoir apres le troublement de leau/ estoit gua
ry de quelconque maladie quil fust detenu. Or estoit la
vng homme qui auoit este detenu de maladie l'espace de
treite huyt ans: quād Jesus eut veu celuy gisant/ et eut
cōgneu q̄l auoit la long tēps la maladie/ il luy dist: Veulx
tu estre guarry? Le languissant luy respondit: Seignr/ te
nay point dhōme qui me mette au lauoir quād leau est
troublee: car quand ie y viens/ vng autre descend deuant
moy. Jesus luy dist: L'ueu toy/ emporte ton lict & che
mine. Et incōtinent l'hōme fut guarry: & emporta son lict
& cheminait. Or estoit il sabbath en ce ior la. Les Juifs
donc disoient a celuy q̄ auoit este guarry: Il est sabbath: il
ne test pas licite de porter ton lict. Il leur respondit:
Qui ma fait sath/ iceluy ma dit: emporte ton lict & che
mine. Ilz luy demāderēt dōc: Qui est l'hōme qui ta dit:
Emporte ton lict & chemine? Et celuy qui auoit este gua
ry ne scauoit q̄ c'estoit: car Jesus se estoit rettre de la tour
be qui estoit en ce lieu.

Après Jesus le trouua au tēple/ & luy dist: Volcy/ tu
es guarry ne peche plus desormais/ affin q̄ p̄s ne te ad
uienne. C'est hōme sen alla/ & annoncia aux Juifs que
cestoit Jesus q̄ lauait fait sath. Et pour ceste cause les
Juifs poursuyuoient Jesus/ & cerchoient le tuer/ pour
tant quil auoit fait ces choses au Sabbath. Mais
Jesus leur respondit: Mon pere oeuvre iusque a mainte
nāt & ie oeuvre. Pour ceste cause donc les Juifs le que
roient tant plus mettre a mort/ pource que non seulemēt
il auoit rōpu le Sabbath/ mais aussi quil disoit q̄ Dieu
estoit son pere/ soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc
respōdit/ & leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ le
filz ne pult faire qlque chose de soy mesme/ sinō ce quil
aura veu faire le pere: car quelconque chose que iceluy
faict/ le filz semblablement faict les mesmes/ car le pere
ayme le filz/ & luy demonstre toutes choses quil faict: et
luy demōstrera plus grandes oeuvres que cestes/ affin
que vous vous en esmerueilliez: car ainsi cōle pere res
suscite les mortz & les viuit/ ainsi pareillement le filz

viuit/ iceluy qui le veult. Car le pere ne iuge personne/
mais a donne tout iugement au filz: affin q̄ tous hōno
rent le filz/ ainsi cōme ilz hōnoient le pere. Qui ne hon
nore point le filz/ il ne honnore point le pere qui la en
uoye. En verite/ en verite/ ie vous dy: que celuy qui opt
ma parolle/ & croit a celuy qui ma enuoye/ il a vie eter
nelle. Et ne viēdza point en cōdēnnation/ mais est pas
se de la mort en la vie. En verite/ en verite/ ie vous dy:
que l'heure vient & est maintenāt/ que les mortz orront
la voiz du filz de Dieu. Et ceulx q̄ l'aurōt ouy/ viurōt.
Car cōme le pere a vie en soy mesme/ semblablement il
a donne au filz dauoir vie en soy mesme. Et luy a aussi
dōne autorite de faire iugement/ pource quil est filz de
l'hōme. Ne soyez pas esmerueilliez de ce: car l'heure vient
en laquelle tous ceulx qui sont aux monumens orront
la voiz d'iceluy. Et ceulx qui auront fait les bēns
tront en resurrection de vie: mais ceulx qui auront
fait les maulx/ en resurrection de cōdēnnation. Je ne
puis de moy mesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q̄
ie oy/ & mon iugement est iuste: car ie ne quiers point ma
volunte/ mais la volonte de mon pere qui ma enuoye.
Si ie rēdz tesmoignage de moy mesme/ mon tesmoi
gnage nest pas vray. Vng autre est q̄ rend tesmoigna
ge de moy: & scay que son tesmoignage lequel il rend de
moy/ est vray. Vous auez enuoye a Jehan/ & a rēdu tes
moignage de la verite. Aussi ie ne prēs point tesmoi
gnage dhōme: mais ie dy ces choses/ affin q̄ vous soyez
sauuez. Iceluy estoit la chādelle ardente & luy sāt: & vng
tēps auez voulu vous estouyr en la lumiere. Mais moy
iay tesmoignage plus grand que celuy de Jehan: car
les oeuvres lesquelles mon pere ma dōne/ affin q̄ ie les
parface/ icelles oeuvres que ie fay/ tesmoignent de moy/
que mon pere ma enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/
iceluy a rendu tesmoignage de moy. Jamais vous ne
ouystes sa voiz/ & ne vistes sa semblāce: & n'auiez point
sa parolle demourāt en vous: car vous ne croyez point
a celuy qui a enuoye. Cherchez les escritures: car vous
cuydez en icelles auoir vie eternelle/ & icelles sōt qui por
tent tesmoignage de moy/ & vous ne voulez pas venir
a moy/ affin q̄ vous ayez vie. Je ne prens pas gloire des
hōmes. Mais ie vous cōgnoy que vous n'auiez point la
dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mō
pere/ & vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en
son propre nom/ vous receuez iceluy. Cōment pouez
vous croire/ vous qui receuez gloire lung de lautre/ & ne
querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez
pas que ie vous doie accuser enuers mon pere. Moyses
auquel vous auez esperāce/ cest celuy qui vous accuse/
car si vous eussiez creu a Moyses vous eussiez creu aussi
a moy: car iceluy a escrit de moy: mais si vous ne croyez
pas aux escritz d'iceluy/ comment croyez vous a mes
parolles?

Chapitre. vj.



Pres ces choses Jesus sen alla oultre la
mer de Galilee qui est de Tyberiade: & grā
de tourbe le suyuoit. Car ilz deoyent les
signes quil faisoit sur ceulx qui estoient
malades. Jesus donc sen alla en la montaigne/ et la
estoit assis avec ses disciples: et le Passage estoit pro
chain/ lequel estoit la feste des Juifs. Quand donc Je
sus eut leue ses yeulx/ et quil eut veu que tresgrande
multitude

Luc. 10. d.
Le filz a l'au
rite du iuge
ment.

ff
Du iugement
q̄ Chas. ten
dia.

Matt. 15. d.
Marc. 4. d.
Luc. 21. e.

Le tesmoigna
ge de dieu/ tou
chant Chas.

Les oeuvres
de Chas.

Les escritures
tesmoignent
de Chas.

Moyses nous
accuse.

Matt. 14. d.
Luc. 9. d.
Marc. 6. d.

multitude eſtoit venue a luy/il diſt a Philippes: Dont acheterons nous des pains/aſſin que ceulx cy puiſſent manger. Et diſoit ce en leſprouuât: car il ſcauoit bien ce q̄l deuoit faire. Philippes luy reſpondit: Les pains de deux cens deniers ne leur ſuffiſent pas/a ce que vng chaſcun en prenne vng petit. Et l'ung de ſes diſciples Andre frere de Simon Pierre/luy diſt: Il y a icy vng enfant qui a cinq pains d'orge/a deux poiſſons mais queſt ce de ces choſes entre tant?

Jeſus donc diſt: Faites aſſeoir les hommes. Or y auoit il beaucoup d'herbe en ce lieu la. Les hommes donc ſaſſirent/en nôbre enuiron cinq mille. Et Jeſus print les pains/a apres quil eut rendu grâces/il les diſtribua aux diſciples/et les diſciples a ceulx qui eſtoient aſſis. Et ſemblablement des poiſſons/autant q̄l en vouloit. Et apres q̄l furent ſaulez/il diſt a ſes diſciples: Amasſez les relieſz qui ſont demourez/aſſin que rien ne ſoit perdu. Ilz les amasſerent donc a emplir d'ouze corbeilles de relieſz des cinq pains d'orge/qui eſtoient demourez a ceulx qui en auoient mangé.

Ceulx hommes donc/quand ilz eurent veu le ſigne que Jeſus auoit fait/diſoient: Ceſuy eſt veritablement le prophete/qui doit venir au monde. Quand donc Jeſus congneut q̄l deſuoyent venir a le prendre aſſin q̄l le ſeiſſet roy/derechef ſe retira ſeul en la montaigne.

Or quand ſe ſoit vint/ſes diſciples deſcendirent en la mer. Et apres qu'ilz furent montez en la nauire/llz deſcendirent pour paſſer oultre la mer/vers Capernaum/et eſtoient deſia tenebres/a ſi neſtoit pas Jeſus venu a eulx.

Et la mer ſeſleuoit pour le grand vent qui ſouffloit. Apres donc q̄l eurent nauigé/enuiron vingt cinq ou trente ſtages: ilz voyent Jeſus cheminant ſur la mer/a ſapprochant de la nauire: et eurent paour. Mais il leur diſt: Ce ſuis ie/ne craignez pas. Ilz le voulurent donc receuoir en la nauire: et incontinent la nauire fut a la terre a laquelle ilz alloient. Et le tour enſuyuant/la tourbe qui eſtoit oultre la mer/veit quil ny auoit point la d'autre nacelle que vne/en laquelle eſtoient entrez ſes diſciples: et que Jeſus neſtoit point entre avec ſes diſciples en la nauire: mais que ſeulement ſes diſciples ſen eſtoient allez.

Auſſi autres nauires ſuruiſſerent de Thiberiade pres le lieu/ou ilz auoient mangé le pain/le Seigneur redant grâces. Quand donc la tourbe veit q̄ Jeſus neſtoit pas la/ne ſes diſciples/llz monterent dedans les nacelles/et vindrent en Capernaum querans Jeſus. Et quand ilz leur eurent trouue oultre la mer/llz luy dirēt: Rabbi/quand es tu venu icy? Jeſus leur reſpondit/a diſt: En verite/en verite/te vous dy: vous me cherchez/non pas pource que vous auez veu ſignes: mais pource que vous auez mangé des pains/a auez eſte ſaſſiez. Or vous ſerez pour auoir la viande/non pas qui perit: mais qui eſt permanente en vie eternelle/laquelle le filz de l'homme vous donnera: car le pere qui eſt Dieu/la ſigne. Parquoy ilz luy dirēt: Que ſerons nous pour ouurer les oeuvres de Dieu? Jeſus reſpondit/a leur diſt: Ce eſt l'oeuvre de Dieu/que vous croyez en celuy leſq̄l il a enuoyé. Lors il luy dirēt: Quel ſigne donc fais tu/aſſin que nous te voyôs/a que nous te croyôs? Quelle oeuvre fais tu? Nos peres ont mangé la manne au deſert ainſi quil eſt eſcrit: Il leur a donné a manger le pain du ciel. Jeſus donc leur diſt: En verite/en verite/te vous dy/Moſe ne vous a pas donné ce pain du ciel: mais mon pere vous donne le vray

pain du ciel/car celuy eſt le pain de Dieu qui eſt deſcendu du ciel/a donne vie au monde. Ilz luy dirēt donc: Seigneur donne nous touſjours ceſuy pain. Et Jeſus leur diſt: Je ſuis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas faim: et qui croit en moy/il naura pas ſoyſ eternellement. Mais ſe vous ay dit/que auſſi vous manuez Dieu/a ne croyez point. Tout ce que mon pere me donne/je le donne a moy: et ne reſetteray point hors celuy qui vient a moy: car ſe ſuis deſcendu du ciel non pas pour faire ma volonte: mais la volonte de celuy qui ma enuoyé. Et ceſte eſt la volonte de mon pere/qui ma enuoyé: que de tout ce q̄l ma donne/te ne perd rien/mais que ie ſe reſſuscite au dernier tour. Auſſi ceſte eſt la volonte de mon pere qui ma enuoyé: que quiconque voit le filz/a croit en luy/ayt vie eternelle: et le reſſusciteray au dernier tour.

Les Juifs donc murmuroient pourtant q̄l auoit dit: Je ſuis le pain/qui ſuis deſcendu du ciel. Et diſoient: Neſt ce pas ceſuy Jeſus/le filz de Joſeph: duſq̄l nous cognoiſſons le pere/et la mere? Comment donc diſt ceſuy: ie ſuis deſcendu du ciel? Jeſus donc reſpondit/a leur diſt: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peut venir a moy/ſi mon pere qui ma enuoyé/ne le tire/et ſe reſſusciteray au dernier tour. Il eſt eſcrit aux prophetes. Et ſeront tous apprius de Dieu. Quicunque donc a ouy du pere/a a apprius/vient a moy/non pas que aucun ayt veu le pere/ſi non celuy qui eſt de Dieu/ceſuy a veu le pere. En verite/en verite/te vous dy: qui ſe conſte en moy/il a vie eternelle. Je ſuis le pain de vie. Vos peres ont mangé la manne au deſert/a ſont mortz. Ceſuy eſt le pain deſcendant du ciel/aſſin que aucun mange diceluy a ne meure point. Je ſuis le pain vif/qui ſuis deſcendu du ciel. Si aucun mange de ce pain/il viura eternellement. Et le pain que ſe donneray/eſt ma chair/laquelle ſe donneray pour la vie du monde.

Les Juifs donc eſtudioient entre eulx/diſans: Comment nous peut ceſuy donner ſa chair a manger. Jeſus donc leur diſt: En verite/en verite/te vous dy: ſi vous ne mangez la chair du filz de l'homme/a ne beuez ſon ſang/ vous n'auiez point vie en vous. Qui mange ma chair/a boit mon ſang/il a vie eternelle: et le reſſusciteray au dernier tour. Car ma chair eſt veritablement viande: et mon ſang eſt veritablement beuage. Qui mange ma chair/a boit mon ſang/il demeure en moy/a moy en luy. Ainſi come le pere viuant ma enuoyé: auſſi ſe dy pour le pere. Et celuy qui me mange/auſſi iceluy viura pour moy. Ceſuy eſt le pain qui eſt deſcendu du ciel: non pas comme vos peres ont mangé la manne/et ſont mortz: qui mange ce pain/il viura eternellement. Il diſt ces choſes en l'aſſemblee/enſeignant en Capernaum.

Plusieurs donc de ſes diſciples qui ouyrent ce/diſt: Ceſte parole eſt dure/qui la peut ouyr? Scachant donc Jeſus en ſoy meſme/q̄ ſes diſciples murmuroient de ceſte choſe/ll leur diſt: C'ey vous ſcandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'homme monter ou il eſtoit premierement: C'eſt l'eſperit qui ſuſcite/la chair ne proſſe te riens. Les paroles leſq̄lles ſe vous dy/ſont eſperit a vie: mais il en y a aucuns dentre vous/leſq̄l ne croient point: car Jeſus ſcauoit des le commencement leſquelz ne croiroient point/a qui ſeroit celuy qui le ſureroit/a leur diſoit: Pourtāt vous ay te dit/que nul ne peut venir a moy/ſi il ne ſuy eſt donné de mon pere.

Chriſt eſt le pain de vie. Eccl. 24. c. Matt. 26. c. Marc. 14. c. Luc. 22. b.

La volonte de Dieu.

Ilz ſcandalizent en chriſt. Matt. 13. g. Marc. 6. a. Luc. 4. d.

Dieu attire ceulx q̄ croient en Chriſt.

ſaias 54. e. Jerem. 31. f.

Eſo. 26. e.

La chair de Chriſt.

De manger la chair et boire le ſang de Chriſt.

Scandale et murmure entre les diſciples.

Matt. 16. f. Marc. 14. f.

Les paroles de Chriſt eſperit a vie.

Des ce temps plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/ & ne cheminoyent plus avec luy. Jesus dōc dist aux douze: Et vous/ne vous en voulez vo^r point aller: Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous: tu as les parolles de Vie eternelle/ & nous auons creu/ & auons cogneu que tu es Christ le filz de Dieu viuant. Jesus leur respondit: Ne vous ay te pas esleu vous douze/ & l'un de vo^r est diable: Or disoit il de Judas Iscariotz frs de Simon: car iceluy le deuolt trahyr/ estant l'un des douze.

Chapitre. viij.

A Pres ces choses/ Jesus couersoit en Galilee/ car il ne vouloit point conuerser en Judée: pource que les Juifs queroyent le mettre a mort. Et le to^r de la feste des iuifz appellee Scenopegia/ estoit pchayn. Ses freres dōc luy dirēt: Partz toy dicy/ & ten va en Judée/ affin que tes disciples aussi voyēt les oeures que tu fais: car nul ne fait aucune chose en secret/ qui demande estre^r en publicque. Si tu fais ces choses/ manifeste toy mesme au monde. Car ses freres/ ne croyent pas en luy. Jesus donc leur dist: Mon tēps n'est pas encore venu/ mais vostre temps est tousiours prest. Le monde ne vous peut auoir en hayne/ mais il me hayt: car le rendz tesmoignage de luy que ses oeures sont mauuaises. Montez vous mesmes a ce tour de feste: car le ne monte point encore a ce tour de feste/ pourtāt que mon tēps n'est pas encore accōply. Quand il leur eut dit ces choses/ il demoura en Galilee. Et cōme ses freres furent mōtez/ alors il mōta aussi au tour de la feste/ non pas manifestemēt/ mais cōme secretemēt. Les iuifz donc le cerchoient au tour de la feste/ & disoient: Du est iceluy: Et y auoit grād murmure pour luy entre les tourbes. Car aucuns disoient: Il est bon. Et les autres disoient: Non est/ mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiquement de luy/ pour la crainte des Juifz.

Et quand il estoit ia le milieu de la feste/ Jesus mōta au tēple & enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloient/ disans: Cōment scatt cestuy les lettres/ Ben qu'il ne les a point apprinses: Jesus leur respondit/ & dist: Ma doctri ne n'est pas de moy/ mais de celuy qui ma enuoye. Si au cun veult faire la volonte d'iceluy/ il congnoistra de la doctrine si elle est de Dieu/ ou si te parle de moy mesme.

Qui parle de soy mesme/ il querit sa propre gloire: mais celuy qui querit la gloire de celuy qui la enuoye/ iceluy est veritable/ et ny a pas de iniustice en luy. Moyses ne vous a il pas dōne la loy: & nul de vo^r ne met en effect la loy. Pourquoi me querez vous a faire mourir: La tourbe respondit/ & dist: Tu as le diable/ qui est celuy qui te querit a faire mourir: Jesus respondit/ et leur dist: J'ay fait vne oeuvre/ & vous en estes tous esmerueillez. Pour ceste cause Moyses vous a donne la circoncision: non pas pour ce quelle soit de Moyses/ mais des peres: & vous circoncisez l'homme au Sabbath. Si l'homme receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de Moyses soit stolee/ estes vous courroucez a moy que i'ay fait tout l'homme sain au Sabbath: Ne iugez pas selon le regard/ mais iugez iuste iugement.

Parquoy aucuns de Jerusalem disoient: N'est ce pas cestuy/ q^lz querent faire mourir: Voicy/ il parle publiquement/ & si ne luy disent rien: les princes ont ilz point

congneu que iceluy est veritablement le Christ: Mais nous scauons bien dont cestuy est: & quād le Christ sera venu/ nul ne saura dont il est. Jesus donc crioit au temple/ enseignant/ & disant: Vous me cognoissez/ & scauez dont te suis: & ne suis point venu de moy mesme: mais celuy qⁱ ma enuoye est veritable/ lequel vo^r ne congnoissez pas. Mais te le congnoy: car te suis de luy & iceluy ma enuoye. Ilz queroyent donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/ car son heure n'estoit pas encore venue. Et plusieurs de la tourbe creurent en luy/ & disoient: Quand le Christ sera venu/ sera il plus de signes que ceulx que cestuy a fait: Les Pharisiens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: & les Pharisiens & les principaulx sacrificateurs/ enuoyerent ministres affin q^lz prissent iceluy. Jesus dōc leur dist: Je suis encore vng peu de tēps avec vous/ puis men voy a celuy qui ma enuoye: vous me cherchez/ & ne me trouuez point: & la ou te suis/ vo^r ny pouez venir. Les Juifz donc dirent entre eulx: Du doit il aller/ que nous ne le trouuerōs pas: doit il aller^r en la dispersiō des Grecz/ & enseignera il les Grecz: quelle est ceste parolle laquelle il dist: Vous me cherchez/ & vous ne me trouuez point: & la ou te suis/ vous ny pouez venir.

En la derriere/ & grande tournee de la solemnite Jesus estoit debout/ & crioit/ disant: Si aucun a soif/ vien ne a moy/ & boiue. Qui croit en moy/ ainsi que dit l'écriture: fleues deauue vive courront de son ventre. Et disoit ce de l'esprit/ lequel deuoyent receuoir ceulx qui croyent en luy: car le saint esprit n'estoit pas encore donne/ pource q^l Jesus n'estoit pas encore glorifie. Plusieurs dōc de la tourbe/ quand ilz eurent ouy ces parolles/ ilz disoient: Cestuy est veritablement prophete. Les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ vient il de Galilee: ne dist pas l'écriture/ que de la semēce de Dauid/ & du chasteau de Beth-lehem ou estoit Dauid/ viēt le Christ: Il y eut donc dissentiō faite en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le vouloyent prendre: mais nul ne mist les mains sur luy.

Parquoy les ministres vindrēt aux principaulx sacrificateurs & Pharisiens/ lesquels leur dirent: Pourquoi ne lauez vo^r point amene: Les ministres respondirēt: Jamais homme ne parla ainsi comme cest homme. Les Pharisiens donc leur respondirent: Ne estes vous point aussi abusez: aucun des princes ou des Pharisiens a il creu en luy: mais ceste tourbe icy qui ne congnoit pas la loy/ est espectable. Nicodeme (celuy qui estoit venu a luy de nuit/ qui estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre loy/ iuge elle l'homme deuant q^lle ay oy de luy/ & quelle ay congneu quelle chose il fait: Ilz respondirent & luy dirēt: Mes tu pas aussi de Galilee: Enquiers/ & vois que prophete n'est point sorty de Galilee. Et sen retour na vng chascun en sa maison.

Chapitre. viij.

Qui se alla en la mōtagne des Oliviers: & au matin derechef vint au tēple/ & tout le peuple vint a luy/ et estant assis les enseignoit. **E**t les Scribes & Pharisiens luy amenēt vne femme prise en adultere/ & layāt mise au milieu/ luy dient: Maistre/ ceste femme est prise en adultere: & en la loy/ Moyses nous a cōmande de lapider celles qui sont telles. Toy donc quey dy tu: et ilz disoient

La p^ressio des Ap^ostres. Matth. 16. c. Marc. 8. d. Luc. 9. c.

Judas diable.

Christ enuie les Juifz que sans sa mort.

a cest des farisaiens.

b cest romme.

Hayne du monde enuers Christ.

Quel bruit court de christ par le peuple.

Christ attri bue tout au pere.

Blaspheme.

Deutero. 1. c.

Faire bonne oeuvre au sab bath & tour de feste.

Matth. 16. d. Luc. 10. d.

Plusieurs croy ans en Christ.

c cest aux gentils disperses.

f Atteue deauue vive que est le spirit.

Diverses opinions du peuple touchant Christ.

Michas. 5. a. Matth. 2. a.

G

Les ministres des sacrifices couersis a Christ.

Sus. 1. a. Nicodeme intell.

b cest histot re depuis icy iusq a la prochaine section.

c sus dont derres ches de. me se trouue point en plusieurs epi.

plaires/ cōme Christ. Theophrastus. Mon.

Mais Luc. 11. sus en son si fice liure. en la fin/ recit estre esente et seuagite quon appelloit seld.

les Edicup.

De la femme surprise en adultère.

disoient ceste chose en le tentant/ affin q̄lz eussent pour le accuser. Et Jesus soy enclināt en bas/ escriuoit du doigt en terre. Et comme ilz persuerocent en linterroperche/ il se releua/ & leur dist: Celuy de vous qui est sans peche/ il se releua/ & leur dist: Et derechef soy enclinant/ il escriuoit en terre. Sulx donc oyans ces choses/ se partoyent l'ung apres lautre/ cōmenceans aux plus anciens. Et Jesus demoura seul/ et la femme debout au milieu. Et Jesus se releua/ & ne voyant personne/ fors la femme/ il luy dist: Femme/ ou sont ceulx la qui te accusoient: nul ne ta il cōdamnee? Et elle dist: Nul/ Seigneur. Et Jesus dist: Aussi le ne te condemne pas. Va/ & desormais ne peche plus.

Chiffre la lumiere du monde.
 Jesus donc/dereschef parla a eulx/disant: Je suis la
 lumiere du monde: qui me suyt/il ne cheminera pas en
 tenebres:mals aura la lumiere de Vie. Les Phari-
 siens donc luy dirent: Tu rendz tesmoingnage de toy-
 mesme/ton tesmoingnage nesi pas vray. Jesus respon-
 dit/a leur dist: Et si te rendz aussi tesmoingnage de moy
 mesme/mon tesmoingnage esi vray: car te scay dont te
 suis venu/a ou te voyes:mals vo^r ne scauez dont te vies/

L ne ou te boys. Vous iugez selon la chair: te ne iuge per-
sonne: & si te iuge/mon iugement est vray: car te ne suis
point seul: mais moy & mon pere qui ma enuoye. Aussi
est escrit en vostre loy que le tesmoingnage de deux ho-
mes est veritable. Je suis celuy qui rendz tesmoingna-
ge de moymesme: & mon pere q̄ ma enuoye rend tesmotn
gnage de moy. Ilz luy disoient donc: Du est ton pere?
Jesus respondit: Vous ne me congnoissez/ne mon pere.
Si vous me eussiez cõgneu/Vous eussiez aussi cõgneu
mon pere. Ces parolles dist Jesus au lieu de la thre-
soire enseignant au tẽple. Et nul ne lapprehenda: car
son heure n'estoit pas encoze venue.

Jesus donc leur dist dererchef: Je men voyz/et vous
me cherchez/ & mourrez en vostre peche: vous ne pouez
venir ou ie voyz. Les iuisz donc disoient: Se tuera il
soymesme/ poice quil dist: La ou ie voyz/ vous ne pouez
venir: Et il leur disoit: Vous estes dembas: moy ie suis
denhault. Vous estes de ce monde/ moy ie ne suis pas de
ce monde. Je vous ay dõc dit/ que vous mourrez en voz
pechez: car si vo^s ne croyez que ce suis ie/ vous mourrez

D en voz pechez. Ilz luy disoient donc: Qui es tu? Et Jesus leur dist: ^a * pour le commencement aussi te do^t le dy. J'ay a parler plusieurs choses de vous / a tuger: mais celui qui ma enuoye / est veritable: & les choses que i'ay ouyes de luy / le les dy au mode. Et ne congneurēt pas q^l disoit du pere. Jesus dōc leur dist: Quand vous aurez esleue le filz de l'homme / vous congnoistrez adonc que te suis: et que te ne say rien de moy mesme: mais ainsi cōme mon pere ma enseigne / te parle ces choses. Et celui qui ma enuoye / est avec moy / le pere ne ma pas laisse seul: car te say tousiours les choses / lesquelles luy plussent.

Quand il disoit ces choses/ plusieurs creurent en luy.
 Jesus donc/ disoit aux Juifz qui auoient creu en luy:
 Si vous estes permanens en ma parolle/ vous serez ver-
 ritablement mes disciples & congnoistrez la Verite: & la
 Verite vous donnera liberte. Ilz luy respondirent:
 Nous sommes la semence de Abrahâ/ & iamais ne ser-
 uis mes a aucun: comēt dy tu/ vous serez francz? Jesus
 leur respondit: En Verite/ en Verite te vo^y dy: que quicōz
 que saict peche/ il est serf de peche: & le serf ne demeure

pas en la maison eternellemēt: mais le filz demeure eter
nellement. Si donc le filz vous affranchy/vous serez
vrayemēt frācz. Je scay q̄ vous estes la semēce de Abra
ham: mais vous querez de me faire mourir/ pource que
ma parolle na pas de lieu en vo^r. Moy/ie dy ce que tay
deu vers mon pere: & vous faictes les choses que vous
auez deu vers vostre pere. Ilz respondirent/ & luy dirent:
Abraham/ est nostre pere. Jesus leur dist: Si vous estes
enfans de Abraham/ faictes les oeuvres de Abraham.
Mais vous querez maintenāt a me faire mourir: qui
suis hōme qui vous ay dit la verite/ laq̄lle tay ouye de
Dieu. Abraham na point faict ce. Vous faictes les oeu
ures de vostre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne som
mes point natz de fornication/ nous auons vng pere/
Dieu. Jesus le^r dist: Si Dieu estoit vostre pere/certes
vous maymeriez: car ie suis procede & venu de Dieu/et
ne suis point venu de moy mesme: mais iceluy ma en
uoye. Po^r quoy ne cōgnoissiez vo^r mō langage: pource q̄
ne pouez ouyr ma parolle. Vo^r estes du diable v^re pere/
& voulez faire les desyrs de v^re pere. Iceluy estoit homi
cide des le cōmēcemēt/ & ne demoura point en verite: car
verite nest pas en luy. Quand il parle mesonge/il parle
de son propre: car il est menteur/ & le pere diceluy mesonge.
Et pourtant que ie vous dy verite/ vous ne me croyez
point. Qui est celuy dentre vous qui me reprens de pe
che? Et si ie dy verite/ po^r quoy ne me croyez vous? Qui
est de Dieu/il oyt les parolles de Dieu: & pourtāt vous
ne les oyez point: car vous nestes point de Dieu.

Les Juifz donc respondirent/et luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain/ & que tu as le diable: Jesus respondit: Je nay pas le diable: mais ie honore mon pere/ & vous mauez fait deshonneur. Je ne quiers point ma gloire/ il y a qui la quiere/ & qui en iuge. En Verite/ en Verite ie vous dy/ que si aucun garde ma parolle/ il ne verra point la mort eternellemēt. Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous congnoissons que tu as le diable. Abraham est mort/ & les prophetes/ & tu dis: si aucun garde ma parolle/ il ne gouftera point la mort eternellemēt: Es tu plus grand que nostre pere Abraham/ qui est mort: aussi les prophetes sont mortz. Quel te fais tu toy mesme: Jesus respondit: Si ie me glorifie moy mesme/ ma gloire nest rien: cest mon pere qui me glorifie: lequel vous dictes/ quil est vostre Dieu/ & ne lauez pas cōgneu: mais moy ie lay cōgneu. Et si ie disoie/ que ie ne lay pas cōgneu/ ie seroie menteur semblable a vous: mais ie lay cōgneu/ & garde sa parolle. Abraham vostre pere sest * estouy/ affin ql veit mō tour: il la deu/ & sest estouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point encore cinquāte ans/ & tu as deu Abraham: Jesus leur dist: En Verite/ en Verite/ ie vous dy/ deuāt que Abraham fust fait/ ie suis. Ilz prindrēt dōc des pierres/ affin qlz iettassent cōtre luy: mais Jesus se absconsa & yffit hors du temple.

Chapitre, 10.

E Jesus en passant Vett Vng hōme auen-
gle des sa natiuite: & ses disciples l'interro-
guerent/disans: Rabbi/ qui a peche/cestuy
ou son pere/ou sa mere: pour estre ainsi nay
auenble? Jesus respondit: Ne cestuy na peche/ne son
pere/ne sa mere: mais affin que les oeures de Dieu
soiēt manifestes en luy. Il me fault ouurer les oeures
ff ij de celsuy

Les fils de A.
Braham.

F
1. Jeſan. 3. 6.

Gentrie,

Wey: lapa-
rossi de II. 14,
1. Gesan. 4. 6,

Elasperte.

Garber la pa
rotte de chist.
G

* ou glorifier
 si pouoit des
 oir mō tour,

Abraham a
Ben le tēps de
Christ,

A l'auergle de
naissance illu
mine,

ff ij de celuy

de celui qui m'a enuoyé/tandis qu'il est jour. La nuit vient quand nul ne peut ouvrir. Tant que je suis au monde/te suis la lumière du monde. Quand il eut dit ce/ll cra-cha a terre/et fist de la boue de sa salive/et oingnit de la boue les yeulx de l'aveugle/et luy dist: Va ten laver au lavoir de Siloah/lequel est interprete/enuoye. Il passa donc et se lava/et vint voyant.

Les voisins donc/et ceulx qui paravant auoient veu qu'il estoit mendiant/disoyent: N'est ce pas celui qui estoit assis/et mendoit? Les uns disoyent: C'est il. Et les autres disoyent: Il est semblable a luy. Jceluy disoit: Ce suis-je.

Ilz luy disoyent donc: Comment ont esté ouverts tes yeulx? Jceluy respondit/et dist: C'est homme qui est appelle Jesus/feut de la boue/et en oingnit mes yeulx/et me dist: Va au lavoir de Siloah/et te lave. Et y suis alle/et me suis lave/et ay veu. Jceulx donc luy dirent: Du est iceluy? Il dist: Je ne scay. Ilz amenèrent aux Pharisiens celui qui avoit autrefois esté aveugle: et estoit Sabbath/

quand Jesus feut de la boue/et luy ouvrit les yeulx. Les Pharisiens donc l'interroguèrent derechef: comment il avoit receu la veue. Et il leur dist: Il m'a mis de la boue sur les yeulx/et me suis lave/et voy. Parquoy aucuns des Pharisiens disoient: C'est homme n'est point de Dieu/car il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient: Comment peut un homme pecheur faire ces signes? Et y avoit dissension entre eulx.

Ilz disent derechef a l'aveugle: Toy/que dy tu de celui qui t'a ouvert les yeulx? Et il dist: C'est un prophete.

Les Juifs donc ne creurent point de luy/qu'il eust esté aveugle/et eust receu la veue/lusque a ce qu'ilz appellerent le pere et la mere de celui qui avoit receu la veue: et les interroguèrent/disant: Est cestuy vostre filz/lequel vous dictes qu'il est nay aveugle? comment donc voit il maintenant? Le pere/et la mere d'iceluy leur respondirent/et dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/et qu'il est nay aveugle: mais comment maintenant il voit/nous ne scauons: ou/qui ayt ouvert ses yeulx/nous ne scauons: interrogez le/il est en eage/il parlera pour soy.

Son pere et sa mere dirent ces choses/pourtant qu'ilz craignoient les Juifs: car les Juifs auoient desia cōspiré/que si aucun le cōfessoit estre Christ/quel seroit mis hors de l'assemblée: pour ceste cause son pere et sa mere dirent: il est en eage/interrogez le.

Ilz appellerent donc derechef l'homme qui avoit esté aveugle/et luy dirent: Dōne gloire a Dieu/nous scauons que cest homme est pecheur. Jceluy donc rēdit et dist: Je ne scay s'il est pecheur/te scay une chose/que Dieu qui testoye aveugle/te voy maintenant. Ilz luy dirent donc derechef: Que t'a il fait: comment t'a il ouvert les yeulx? Il leur

respondit: Je le vous ay desia dit/et vous ne lauez pas ouy: pourquoy le voulez vous encore ouyr? Voulez vous estre ses disciples? Lors iceulx le maudirent/et dirent: Toy soys disciple d'iceluy: mais nous/nous sommes disciples de Moyses. Nous scauons que Dieu a parle a Moyses: mais cestuy/nous ne scauons dont il est. C'est homme respondit et leur dist: En ce aussi est chose merueilleuse/que vous ne scauez dōt il est/et si a ouvert mes yeulx. Nous scauons que Dieu n'oyt pas les pecheurs: mais si aucun est serviteur de Dieu/et fait la volonte d'iceluy il le paice. Il ne fut jamais ouy que aucun ouvrît les yeulx d'un aveugle nay. Si cestuy n'estoit de Dieu/

ne eut peu reyn faire. Ilz respondirent/et luy dirent: Tu es tout nay en peche/et tu nous enseigne? Et le teterent hors.

Jesus ouyt qu'ilz lauoyent tette hors. Et quand il leur trouua/il luy dist: Crois tu au filz de Dieu? Jceluy respondit/et dist: Et qui est il Seigneur/affin que je croye en luy? Et Jesus luy dist: Tu l'as veu/et est celui qui parle avec toy. Lors iceluy dist: Je croy Seigneur. Et ladora. Et Jesus dist: Je suis venu en ce monde pour iugement: affin que ceulx qui ne voyent point/voient: et ceulx qui voyent/solent aveugles. Et aucuns des Pharisiens/qui estoient avec luy/ouyrent ce/et luy dirent: Et nous/sommes nous aveugles? Jesus leur dist: Si vous estes aveugles/vous nauriez point de peche. Et maintenant/vo? dictes: Nous voyons: pourtāt demeure vostre peche.

Chapitre. x.

En Verite/en Verite/te vous dy: celui qui n'est tre par luy en la bergerie des brebis/mats mōte par ailleurs: iceluy est larron et meurtrier. Et qui entre par luy/il est le pasteur des brebis. Le portier luy ouvre/et les brebis oyent sa voix. Et appelle ses propres brebis par nom/et les mene hors. Et apres qu'il aura mis hors ses propres brebis/il va devant elles/et les brebis le suivent: car elles ont cōgneu sa voix. Et ne suivront pas le stranger/mats se suivront de luy: car elles ne ont pas cōgneu la voix des estrangers. Ce proverbe leur dist Jesus: mats iceulx ne cōgneurent pas ce qu'il leur disoit.

Et Jesus derechef le dist: En Verite/en Verite/te vous dy/que je suis luy des brebis. Tous/autāt qu'ilz sōt de nous deuant moy/sōt larrons et meurtriers: mats les brebis ne les ont pas ouys. Je suis luy. Si aucun entre par moy/il sera sauve: il entrera/et sortira/et trouuera pastures.

Le larron ne vit s'il n'est affin qu'il desrobe/et tue/et destruisse. Je suis venu affin qu'illes ayent vie: et qu'illes layēt plus abondamment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur dōne son ame pour ses brebis/mats le mercenaire et celui qui n'est point pasteur (duquel les brebis ne sont point propres) voit venir le loup et laisse les brebis et se fuyt: et le loup ravy et espart les brebis: et le mercenaire se fuyt pour ce qu'il est mercenaire/et ne luy chault des brebis. Je suis le bon pasteur/et cōgnoy mes brebis/et suis cōgneu des miennes. Ainsi cōme mon pere me cōgnoit/ainsi cōgnoy te mon pere/et metz ma vie pour mes brebis. Et ay d'autres brebis lesquelles ne sont point de ceste bergerie/et me les fault amener et elles oyront ma voix: et sera faicte une bergerie/et un pasteur. Pour ceste cause mon pere me aime: car je laisse ma vie/affin que je la prenne derechef. Nul ne l'oste de moy/mats je la laisse de moy-mesme. J'ay puissance de la laisser/et si ay puissance de la reprendre derechef. Ce mandement ay je receu de mon pere.

Dissension donc fut faicte derechef entre les Juifs/pour ces parolles. Et plusieurs d'eulx disoient: Il a le diable/et est hors du sens: pourquoy l'escoutez vo? Les autres disoient: Ces parolles ne sont pas de aucun ayant le diable: le diable peut il ouvrir les yeulx des aveugles?

Or aduint que en Jerusalem furent les iours de la Dedicace/et estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au temple au porche de Salomon. Les Juifs donc le entourerent/et luy disoient: Jusque a quād tiens tu en suspens nostre ame?

L'aveugle epa mine par les Pharisiens.

Pharisiens incrédules.

Les parens de l'aveugle craignent estre devouez des Pharisiens.

L'aveugle croit en Christ.

L'aveugle croit en Christ.

Au regard du larron qui pille les brebis.

Christ est luy des brebis.

Christ est le bon pasteur.

La lascheté du pasteur mercenaire.

Matth. x. d. Luc. x. d.

Des gens qui devoient croire en Christ.

Christ se donne volontairement pour les siens.

* De ceste feste Machab. 4. et Josephus Antiqu. livre. ii. chapitre. 14.

ame: si tu es le Christ/ dy le nous franchement. Jesus leur respondit: Je le vous ay dit/ & vous ne le croyez pas. Les oeuvres q̄ ie fais au nom de mon pere/ icelles tēbent tesmoingnage de moy: mais vous ne croyez pas: car vous nestes pas de mes brebis/ cōme ie vous disote. Mes brebis oyent ma voix/ & ie les cōgnoy: aussi elles me suyuent. Et leur don ne vīe eternelle/ & ne periront pas eternellement: aussi nul ne les rautra de ma main. Mon pere qui les m'a dōnees/ est plus grand que toutes choses: & personne ne les peult rautre des mains de mon pere. Moy & mon pere sommes vng.

Lors les Juifz prindrēt des pierres/ affin q̄lz le lapidassent. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre plusieurs bōnes oeuvres de mon pere: pour laq̄lle de ces oeuvres me lapidez vous? Les Juifz luy respondirent/ disans: Nous ne te lapidōs pas pour bōne oeuvre/ mais pour blasphemē: car cōme ainsi soit que tu es hōme/ tu te fais toy mesme Dieu. Jesus leur respondit:

Est il pas escrit en vostre loy: J'ay dit que vous estes dieux? Si elle appelle ceulx dieux/ ausq̄lz la parolle de Dieu est faicte/ & q̄ l'escriture ne peult estre desfaicte/ dictes vous que celui blasphemē q̄ le pere a sanctifie/ & enuoye au monde/ pourtant que luy dit: ie suis le filz de Dieu? Si te ne fais les oeuvres de mon pere/ ne me croyez point. Et si te les fais/ & si dō ne me voulez croire/ croyez auy oeuvres: affin que vous congnoissiez/ & croyez que le pere est en moy/ & moy en luy.

Ilz cerchoiēt derechef de le prēdre: mais il yssit hors de les mains/ & sen alla derechef oultre Jordan/ au lieu ou Jehan premierement baptizoit: & demoura la. Et plusieurs vīndrēt a luy/ & disoient/ que certes Jehan ne auoit faict nul signe: & que toutes les choses que Jehā auoit dit de luy/ estoient vrayes/ & plusieurs creurēt illec en luy.

L Chapitre. vij. Y auoit quelcun languissant appelle Lazare/ de Beth-anie/ du chasteau de Marie/ & de Marthe soeur de icelle. Et Marie estoit celle/ laq̄lle oignit de oignemēt le Seigneur/ & et effuya ses piedz de ses cheueulx: de laq̄lle le frere Lazare/ estoit malade. Ses soeurs donc enuoyerent a luy/ disans: Seigneur/ voicy/ celui que tu ayime est malade. Et quād Jesus leut ouy/ il dist: Ceste maladie n'est pas a la mort/ mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de Dieu soit glorifie par icelle. Et Jes^{us} aymoit Marthe & sa soeur & Lazare. Comme donc il eut ouy qu'il estoit malade/ alors il demoura en ce mesme lieu deux iours.

Puis apres ce/ dist a ses disciples: Allons derechef en Judēe. Les disciples luy dient: Maisire/ les Juifz querōt na guerres de te lapider: & tu y va derechef? Jesus respondit: Ny a il pas douze heures au iour. Si aucun chemine de iour il ne choppe point/ car il voit la lumiere de ce mōde. Mais sil chemine de nuict/ il choppe: car il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses/ & aps ce il leur dist: Lazare nostre amy dort: mais ie y voys pour le sueriller de son sommeil. Et ses disciples luy dirent: Seigneur/ sil dort il sera guaray. Or Jes^{us} auoit dit de la mort d'iceluy: mais ilz cūdoient q̄l dist du dormir de sommeil.

Parquoy alors Jesus leur dist manifestement: Lazare est mort: & suis toyey pour vous/ affin que vous croyez que ie ny estoie point: mais allons a luy. Thomas dōc qui est appelle Didymus/ dit auy disciples: Allons

y aussi/ affin que nous mourrions avec luy.

Donc Jesus vīnt/ & le trouua q̄l auoit este quatre iours au monumēt. Et Beth-anie estoit aupres de Jerusalem enuitron quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient venus a Marthe & a Marie/ affin q̄lz les consolassent de leur frere.

Quand donc Marthe ouyt que Jesus venoit/ elle alla au deuant de luy: & Marie estoit assise en la maison/ Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/ si tu eusse este icy/ mon frere ne fust pas mort: mais aussi ie scay maintenāt/ que quelcōque chose que tu demanderas a Dieu/ Dieu la te dōnera. Jesus luy dit: Ton frere ressuscitera. Marthe luy dit: Je scay q̄l ressuscitera a la resurrection au dernier iour. Jesus luy dit: Je suis la resurrection & la vie: qui croit en moy/ quād mesme il sera mort/ il vīra: & quelcōque vīra/ & croit en moy/ il ne mourra point eternellement. Crois tu ce? Elle luy dist: Ouy Seigneur. J'ay creu que tu es le Christ/ le filz de Dieu/ qui est venu au monde.

Et apres q̄lle eut dit ces parolles/ elle sen alla/ & appella Marie sa soeur en secret/ disant: Le maistre est venu/ & te appelle. Et quād icelle luyt elle se leua hastiue/ & vīnt a luy: car Jesus nestoit pas encoze venu au chasteau/ mais estoit encoze au lieu/ ou Marthe luy estoit allee au deuant. Les Juifz donc qui estoient avec elle en la maison/ & la cōsolotent: quād ilz vīrēt que Marie se leua si tost/ & q̄lle sortit hors ilz la suyrent/ disans: Elle sen va au monument/ affin q̄lle ploure la.

Marie donc quād elle fut venue ou estoit Jesus/ le voyant se ietta a ses piedz/ & luy dist: O Seigneur si tu eusse este icy/ mon frere ne fust pas mort. Cōme donc Jesus la vīnt plourāt/ & les Juifz qui estoient la venus avec elle aussi plourans/ il fremit en esperit/ & se troubla soy mesme/ & dist: Du lauez vous mīs? Ilz luy dient: Seigneur/ vīens/ & le voīs. Et Jesus ploura. Les Juifz donc disoient: Voyla/ cōment il laymoit. Et aucuns deulx disoient: Cestuy cy qui a ouuert les yeulx de saueugle/ ne pouoit il faire quil ne mourust pas?

Lors Jesus fremissant derechef en soy mesme/ vīnt au monumēt. Or estoit vne cauerne/ & vne pierre estoit mise dessus luy. Jesus dist: Otez la pierre. Et Marthe la soeur de celui qui estoit mort/ luy dist: Seigneur/ il put desia: car il y a este quatre iours. Jesus luy dist: Ne t'ay te pas dit/ q̄ si tu crois/ tu verras la gloire de Dieu? Ilz osterēt donc la pierre ou estoit mis celui qui estoit mort. Et Jesus esleuant ses yeulx en hault/ dist: Pere/ ie te rendz graces que tu mas ouy: & scauoye que tu me oys tousiours: mais ie lay dit a cause de la tourbe q̄ est a l'entour/ affin q̄lz croient que tu mas enuoye. Et ayant dit ces choses/ il cria a haulte voix: Lazare/ vīens dehors.

Et incōtinent sortit celui qui auoit este mort/ ayant les mains & les piedz liez de liens/ & sa face estoit enuelopee d'ung suaire. Jesus leur dist: Desliez le/ & le laissez aller. Plusieurs donc des Juifz qui estoient venus a Marie/ & auoyent veu les choses que Jesus auoit faictes/ creurent en luy.

Et aucuns de eulx sen allerent auy Pharisiens/ & leur dirent les choses que Jesus auoit faictes. Dont les principaulx sacrificateurs/ & les Pharisiens assemblerent le concil/ & disoient: Que faisons nous? car cest homme cy faict beaucoup de signes. Si nous le laissons ainsi/ tous croyrōt en luy: & les Romains vīdrōt/ & nous

La messiance de Marthe.

Christ/ resurrection & vie.

foy.

Christ ploura.

Pere & Christ.

Lazare ressuscite a la parole de Christ.

Plusieurs croyent en Christ.

Concile des Pharisiens & de Christ.

De quoy les Juifz ne croient en Christ.

Les oeuvres de Christ se de clarent estre Dieu.

Psalm. xi. b.

Matth. ii. b.

Plusieurs vīndrēt a luy/ & disoient/ que certes Jehan ne auoit faict nul signe: & que toutes les choses que Jehā auoit dit de luy/ estoient vrayes/ & plusieurs creurēt illec en luy.

Lazare, Marie, Marthe.

La maladie de Lazare pour la gloire de Dieu.

La mort de Lazare.

et nous offeront nostre lieu et nostre gent. Et l'un deulx appelle Calphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annee la/leur dist: Vous ne scauez et ne pesez point quil n'est expedient que ung homme meure pour le peuple/et que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de soy mesme: mais luy estant le principal sacrificateur de ceste annee la/prophetiza que Jesus devoit mourir pour la gent: et non seulement pour la gent: mais assyn aussi quil assablait les filz de Dieu en ung/qui estoit dispersez. De puis ce tour la donc/ils consultoient ensemble assyn quilz le metissent a mort.

Jesus donc ne cheminoit plus publicement estre les Juifs/mais sen alla dillec en la region pres du desert/en une cite appelee Ephraim: et la couersoit avec ses disciples. Or la solennite du Passage des Juifs estoit prochaine: et plusieurs de la region monterent en Jerusalem avant le Passage/assyn quilz se purtassent. Ilz queroyent donc Jesus/et parloient ensemble estans au temple: Que vous semble il de ce quil n'est pas venu a la feste: Les principaulx sacrificateurs/et les Pharisiens auoyent done commandement que si aucun congnoissoit ou il seroit/ou le manifestast assyn quilz le prissent.

Chapitre. xij.

Jesus donc six jours deuant le Passage vint en Beth-anie ou Lazare auoit este mort/lequel Jesus ressuscita des mortz. Et luy firent la vng soupper/et Marthe seruoit/et Lazare estoit

ung de ceulx qui estoient assis a table avec luy. Marie donc print une sture doignement de fin aspic precieus: et oignit les piedz de Jesus/et les essuya de ses cheueulx: et la maison fut remplie de lodeur de loignement. Lors Judas Iscariot filz de Simon ung de ses disciples/qui le deuoit trahir/dist: Pourquoi na pas este vedu cest oignement trois cens deniers/et donne aux paoures? Cela dist il/non pas pour chose quil luy chassut des paoures: mais pour tant quil estoit larron/et auoit la bourse/et portoit les choses quil enuoyoit. Jesus donc dist: Laisse la/elle auoit garde ce/par le tour de ma sepulture. Car vous auez tousiours les paoures avec vous: mais moy/vous ne mauez pas tousiours.

Grande tourbe donc des Juifs cogneut quil estoit la/et y vindrent/non seulement pour Jesus/mais aussi assyn quilz vissent Lazare quil auoit ressuscite des mortz.

Et les principaulx sacrificateurs consulterent de mettre a mort aussi Lazare. Car plusieurs se parloient des Juifs pour luy: et croyoient en Jesus.

Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la feste/quand ilz oyrent que Jesus venoit en Jerusalem/printer des rameaux de palmes/et allerent au deuant de luy/et cryoient Hosanna/Benedict soit le Roy David/qui vient au nom du Seigneur. Et Jesus trouua ung asnon: et assit dessus/come il est escrit: Naye point de paour fille de Zion/voicy ton roy qui vient/assis sus le poulain de la sness. Ces choses ne congneurent point premierement ses disciples: mais quand Jesus fut glorifie/adonc ilz eurent memoire que ces choses estoient escrites de luy/et quilz luy auoient fait ces choses.

La tourbe donc qui estoit avec luy/quand il appella Lazare du monument/et le ressuscita des mortz luy rendoit tesmoignage. Et pour tant alla la tourbe au deuant de luy/car ilz auoient ouy quil auoit fait ce signe. Les

Pharisiens donc dirent entre eulx mesmes: Vous voyez que vous ne profitez rien. Voicy le monde da pres luy.

Lors y auoit aucuns Grecz de ceulx qui estoient moutz pour adorer Dieu a la feste. Iceulx donc vindrent a Philippes qui estoit de Beth-saida de Galilee et le priet dist sans: Seigneur/nous voulons veoir Jesus. Philippes vint et le dit a Andre: et derachef Andre et Philippes le dret a Jesus. Et Jesus leur respondit/disant: Lheure est venue que le filz de lhome sera glorifie. En verite/en verite te vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne meurt/il demeure seul: mais sil meurt/il apporte beaucoup de fruct. Qui aime son ame/il la perdra. Et qui hayt son ame en ce monde/il la gardera en la vie eternelle. Si aucun me sert quil mesupue: et la ou le suis/mon seruiteur y sera. Et si aucun ma seruy/mon pere le honnora.

Maintenant mon ame est troublee. Et que diray te: Pere sauue moy de ceste heure: mais pour ceste cause suis te venu a ceste heure. Pere glorifie ton nom. Lors vne voye vint du ciel/disant: Je lay glorifie/et derachef le glorifieray. La tourbe donc qui la estoit/et auoit ouy/disoit quil estoit tonnerre qui auoit este fait. Et les autres disoient: L'age a parle a luy. Jesus rident et dist: Ceste voye n'est pas venue pour moy/mais pour vo. Maintenant est le turgement de ce monde: maintenant le price de ce monde sera tette dehors. Et moy si le suis esleue de la terre/le tireray tout a moy mesme. Et cela disoit il en signifiant de quelle mort il deuoit mourir. La tourbe luy respondit: Nous auons ouy en la loy quil le Christ demeure eternellement/et comment dis tu: Il fault quil le filz de lhome soit esleue? Et qui est cestuy filz de lhome? Jesus donc leur dist: Encore ung petit de temps la lumiere est avec vous. Cheminez tadis que vous auez la lumiere: assyn que les tenebres ne vous coprennent. Et qui chemine en tenebres/il ne scait ou il va. Tadis que vous auez la lumiere/croyez en la lumiere: assyn que vous soyez filz de lumiere.

Ces choses dit Jesus/puis sen alla et se cacha deulx. Et cobien quil eut fait tant de signes deuant eulx/ilz ne croyoient pas en luy: assyn que la parolle de Isaias le prophete fut accomplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui a creu a nostre parolle: et a qui est reuele le bras du Seigneur? Et pour tant ne pouoient ilz croire: car derachef Isaias dit: Il a auengle leurs yeulx/et a endurcy leur coeur: assyn quilz ne voyent des yeulx/et quilz n'entendent de coeur/et quilz ne soyent conuerts/et que le les guerisse. Ces choses dist Isaias/quand il velt la gloire de celuy/et parla de luy.

Toutefois plusieurs des princes creurent en luy: mais ilz ne le confessoient point pour les Pharisiens: assyn quilz ne fussent tettez hors de l'assemblee: car ilz ont plus aime la gloire des homes/que la gloire de Dieu.

Lors Jesus se scria/et dist: Qui croit en moy/il ne croit pas en moy/mais en celuy qui ma enuoye. Et qui me vott/il vott celuy qui ma enuoye. Moy qui suis la lumiere/suis venu au monde/assyn que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. Et si aucun a ouy mes parolles/et ne les croit point/ie ne le tuge point: car le ne suis point venu assyn que le tuge le monde/mais assyn que le sauue le monde. Celuy qui me retette/et ne receoit point mes parolles/il a qui le tuge. La parolle que lay parlee/celle se tugerá au dernier tour: car de moy mesme nay point parle: mais le pere qui ma enuoye/

Les gentils
volans de
Christ.
D

Le grain du
froment.

Matth. 10. d.
Marc. 8. d.
Luc. 9. c. 14. f

Matth. 10. d.
Marc. 14. d.

Vois et tes
moignage du
ciel.

De Christ qui
deuait estre
du en croix.

Cheminer a
la lumiere.

Isaias. 53. a.

Isaias. 6. c.
Matth. 13. d.
Marc. 4. d.
Actes. 28. f.

Aucuns princes
croyans
craignent le monde

Et

G

Celui qui des-
daigne Christ

La prophetie
de Calphe tou-
che Christ.

Christ se sou-
frat des Ju-
ifs.

Matth. 10. a.
Marc. 14. a.
Luc. 22. a.

Commissa bail-
lee pour pren-
dre Christ.

Matth. 10. a.
Marc. 14. a.

Marie soeur de
Marthe oint
les piedz de
Christ.

Laurice de
Judah.
Matth. 10. a.
Marc. 14. b.

Les paoures.

Les Phari-
siens conspiras-
la mort de La-
zare.

Matth. 21. a.
Marc. 11. b.
Luc. 19. f.
Christ se prie
sauue.

Christ sur la
non entre en
Jerusalem.
Isaias. 62. d.
Zacharias. 9. d.
Matth. 21. a.

L'home fait
a Christ.

enuoye/iceuluy ma dōne cōmandemēt que te die/et parle:
et scay q son mandemēt est vie eternelle. Les choses dōc
que te parle ainsi/cōme le pere ma dit/ainsi te les dy.

Chapitre. viij.

Enāt le tour de la feste du Passage/ Jesus
sachant q son heure estoit venue pour pas-
ser de ce monde au pere/cōme ainsi fut quil
eust ayme les siens qui estoient au monde/ il
les ayma jusque en la fin. Et le soupper fait/apres q
desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscariot
fils de Simon/ de le liurer: Jesus sachant que le pere luy
auoit donne toutes choses en ses mains/ et q il estoit yssu
de Dieu/ et sen alloit a Dieu: il se leue du soupper/ et met
tus ses habillemēs. Et apres quil eut prins ung linge/
il sen cetingnit/ et puis mist de leue en ung bassin: et com-
mencea a lauer les piedz des disciples/ et les essuyer du
linge duq il estoit cetingnit.

Il vint dōc a Simō Pier-
re. Et iceuluy Pierre luy dist: Seig^r tu me laue les piedz:
Jesus respōdit/ et luy dist: Tu ne scas point maintenāt
ce q te fay: mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist:
Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respon-
dit: Si te ne te laue/ tu nauras point part avec moy.

Si mon Pierre luy dist: Seigneur/ non pas seulemēt mes
piedz: mais aussi les mains et la teste. Jesus luy dist:
Celuy qui est laue/ n'a besoyn sinon de lauer les piedz/
mais est tout net: Aussi vous estes nets/ mais non poit
tous. Car il scauoit lequel c'estoit q le liureroit. Pour-
tant dist il: Vous nestes point nets tous.

Apres dōc quil eut laue les piedz/ et eut reprins ses
vestemēs/ et fut assis a table/ il leur dist derechef: Scauez
vous q te vous ay fait: Vo^d m'appellez maistre et Sei-
gneur/ et Vo^d dictez bien: car ie le suis. Si dōc moy Sei-
gneur et maistre ay laue vos piedz/ Vo^d deuez aussi lauer
les piedz lung de lautre: car ie Vo^d ay dōne exēple/ affin
que Vo^d faciez cōme ie vous ay fait. En verite/en ver-
te ie Vo^d dy/ q le seruiteur nest pas plus grād q son sei-
gneur: ne labassadeur/ plus grād que celuy q la enuoye.
Si vous scauez ces choses/ Vo^d serez bienheureux si Vo^d
les faictes. Je ne parle point de Vo^d tous. Je scay ceulx
q lay esleu: mais il fault q l'escriture soit accōplie: Ce-
luy q māge le pain avec moy/ a leue cōtre moy sō talon.

Maintenāt le Vo^d dy/ deuant q il soit fait: affin que quā-
d il sera fait/ Vo^d croyez que ie suis ie. En verite/en ver-
te ie Vo^d dy/ q receoit celuy q ieuoteray/ il me receoit. Et
qui me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye.

Et apres q Jesus eut dit ces parolles/ il fut trouble
en esperit/ si protesta/ et dist: En verite/en verite ie Vo^d dy
que lung de Vo^d me liurera. Lors les disciples se regar-
derent lung lautre/ doubtās po^r leq il disoit. Et y auoit
ung des disciples de Jesus/ leq Jesus aymoit/ q estoit
assis a table/ pres le sein d'iceuluy. Simon Pierre donc luy
fist signe quil demābast q estoit celuy de q il auoit par-
le. Ainsi dōc quād il senclina sur la potetrine de Jesus/
il luy dist: Seigneur/ q est ce: Jesus respondit: Cest celuy
auquel ie bailleray le pain trempē. Et quand il eut trem-
pē le pain il le dōna a Judas Iscariot/ fils de Simon.
Et aps le morceau/ satā entra en luy. Et Jesus luy dist:
Fais bien tost ce q tu fais. Et nul de ceulx qui estoient
assis a table nentendōit pourquoy il luy auoit dit ce: car
aucuns cuisoient (pource que Judas auoit la bourse) q
Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est necessaire/ po^r

le tour de la feste: ou quil dōnast quelque chose aux pau-
ures. Apres donc quil eut prins le morceau/ il se par-
tit incontnēt et estoit nuit.

Et apres quil fut yssu/ Jesus dist: Maintenāt est glo-
rifie le filz de l'hoī/ et Dieu est glorifie par luy: si Dieu
est glorifie par luy/ aussi Dieu le glorifiera par soy mes-
me/ et incontnēt le glorifiera. Mes petis enfans/ ie
suis encoze ung petit avec vous. Vous me cherchez/ et
comme lay dit aux Jutz: La ou ie vois/ vous ny pouez
venir: aussi ie ie vous dy maintenant. Je vous
donne ung nouveau cōmandemēt: Que vous aymiez
lung lautre/ cōme ie vous ayme: affin q aussi Vo^d vous
aymiez lung lautre. En cela tous cōgnoistront que Vo^d
estes mes disciples/ si Vo^d auez dilectiō lung a lautre.
Simō Pierre luy dist: Seigneur/ ou Vas tu? Jesus respō-
dit: La ou ie vois/ tu ne me peulx maintenant suyuir:
mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seigneur
pourquoy ne te puis ie maintenant suyuir: ie mettray
ma vie pour toy. Jesus luy rēdit: Tu mettras ta vie
pour moy: en verite/en verite ie te dy/ le coq naura pas
chante/ jusque a tant que tu mauras nuy trois fois.

Chapitre. viij.

Issi dist a ses disciples: Vostre coe^r ne soit
trouble. Vo^d croyez en Dieu/ croyez aussi
en moy. Plusieurs demeures/ sont en la
maison de mon pere. Si autremēt estoit/ ie
vous leusse dit: Je vous Vois apprestier le lieu. Et si ie
men voy vous preparer le lieu: ie retourneray derechef/
et vous receuray a moy mesme: affin que Vo^d soyiez la ou
ie suis. Aussi Vo^d scauez la ou ie Vois/ et scauez la Voie.

Thomas luy dist: Seigneur/ no^d ne scauds la ou tu Vas:
et cōmēt pouēs nous scauoir la Voie? Jesus luy dist: Je
suis la Voie/ la Verite et la Vie: nul ne viēt a mon pere/ si
non par moy. Si vous meussiez cōgneu: vous eussiez
aussi certes cōgneu mon pere. Et des maintenāt vous
le congnoissez: et lauez deu. Philppes luy dist: Sei-
gneur/ monstre nous le pere: et il nous suffist. Jesus luy
dist: Je suis si long tēps avec vous/ et si ne mas point cō-
gneu: Philppes/ qui me Voit/ il Voit mon pere. Et cō-
mēt dis tu: monstre nous le pere? Ne crois tu pas que
ie suis en mon pere/ et mon pere est en moy? Les parol-
les que ie Vo^d dy/ ie ne les dy point de moy mesme: mais
le pere demourāt en moy/ iceuluy fait les oeures.

Croyez moy que ie suis en mon pere/ et mon pere en
moy: Autrement/ croyez moy pour iceles oeures.
En verite/en verite ie Vois dy/ qui croit en moy/ iceuluy
fera les oeures lesquelles ie fay/ et fera plus grandes
que celles cy: car ie men voy a mon pere. Et quelcōque
chose que vous demanderez en mon nom/ ie ie feray:
affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demā-
dez aucune chose en mon nom: ie ie feray. Si vous me
aymiez/ gardez mes commandemens. Et ie prieray
mon pere/ et il vous donnera lautre consolateur/ pour
demourer avec vous eternellement qui est l'esperit de ve-
rite/ que le monde ne peult receuoir/ car il ne le Voit pas
et si ne le congnoist pas/ mais vous le congnoissez: car il
demeure avec vous/ et sera en vous. Je ne Vo^d delais-
seray point orphelins: ie Viēdray a Vo^d. Encoze ung petit/
et alors le mōde ne me Voit plus: mais Vo^d me Verrez/ car
ie Vis et vous Viurez. En ce iour la/ vous congnoistrez
ff iiij que ie

Christ laue
les piedz a ses
disciples.
Jue. 13. 14.

Pierre refuse q
Jesus le laue.

Les Apotres
nets.

L'exemple du
Seigneur.

Matth. 10. 2.
Luc. 6. 1.
Jude. 15. 1.

Psalm. 41. d.

Matth. 10. d. 3.
Luc. 9. 1. 10. 6.
Marc. 9. 1.

Du traistre
Judas.
Matth. 10. 8.
Marc. 14. 6.
Luc. 22. 6.

Jehan en Ju-
das.
Luc. 22. 4.

Sus. 7. e.

Jehan. 2. 8.

Nouveau cō-
mandement de
Christ.
Jude. 15. 6.
A quoy on cō-
gnoist les disci-
ples de Christ.

Du renpēme-
nt de Pierre.
Matth. 26. 6.

A la disuulste de
Christ.

La
Voie.
Verite.
Vie.
Le pere et Christ
sont ung.

Matth. 21. 8.
Marc. 11. d.

Jude. 15. e.
Matth. 7. a.
Marc. 13. d.

Dilection.
Obedissance.

que le suis en mon pere: et vo^s en moy et moy en vous.
Qui a mes comandemens et les garde/ cest celui qui m'ayme. Et qui m'ayme: il sera ayme de mon pere/ et l'aymera: et je le manifesteray au monde.

Judas (non point celui qui s'appelle Iscariot) luy dist: Seigneur/ dont vient ce que tu te manifesteras toy mesme au monde/ et non point au monde? Jesus respondit/ et luy dist: Si aucun m'ayme/ il gardera ma parole/ et mon pere l'aymera/ et nous y prendrons a luy/ et demurerons avec luy. Qui ne m'ayme/ il ne garde point mes paroles. Et la parole/ que vous avez ouye n'est pas mienne/ mais du pere qui m'a enuoye.

Le saint esprit est en nous et demeure en nous.

Je vous ay dit ces choses: moy demurerai avec vous. Mais le saint esprit qui sera en vous/ le pere enuoyera en mon nom: celui qui vous enseignera toutes choses/ et vous ne les oublierez point. Je vous laisse paiz/ et le monde ne vous donnera point de paiz. Mais vous ne craignez point.

La paiz de Christ.

Vous avez ouy que je vous ay dit: Je vous envoie au monde. Si vous m'aymez/ vous serez certes loyeux/ et l'ay dire: Je vous envoie au pere. Car le pere est plus grand que moy. Et maintenant le monde vous a dit/ deuant qu'il soit fait: afin que quand il sera fait/ vous le croyez. Je ne parleray plus gueres avec vous: car le prince de ce monde vient/ et ne rien en moy: mais afin que le monde connoisse/ que l'ayme le pere: et comme le pere m'a commande/ ainsi le fais je. Levez vous/ partons nous d'icy.

Le prince de ce monde.

Chapitre. xv.

Je suis la vraye vigne/ et mon pere est le vigneron. Il otera toute branche laquelle en moy ne porte point de fruit: et purgera toute celle qui porte fruit/ afin qu'elle porte plus de fruit.

La foy purifie

Vous estes la netz/ pour la parole que je vous ay dite. Demorez en moy/ et moy en vous. Ainsi que la branche ne peut d'elle mesme porter fruit/ si elle ne demeure en la vigne: ainsi ne ferez vous/ si vous ne demeurez en moy. Je suis la vigne/ et vous estes les branches. Qui demeure en moy/ et moy en luy/ celui-ci porte beaucoup de fruit: car sans moy/ vous ne pouvez faire aucune chose. Si aucun ne demeure en moy/ il est mis hors comme la branche qui est seche: ilz le cueillent/ et le mettent au feu/ et ardent.

Demorez en moi sans foy.

Si vous demeurez en moy/ et que mes paroles demeurent en vous/ tout ce que vous voudrez vous le demanderez/ et il vous sera fait. En cela mon pere est glorifie: afin que vous apportiez beaucoup de fruit: et que vous soyez faits mes disciples.

Matth. 11. c.
Marc. 11. d.
Jehan. 14. d.

L'amour de Christ envers nous.

Ainsi que mon pere m'a aime/ aussi vous ay je aime. Demorez en ma dilection. Si vous gardez mes comandemens/ vous demurerez en ma dilection: ainsi que l'ay garde les comandemens de mon pere/ et que je demeure en sa dilection. Je vous ay dit ces choses: afin que ma loy demeure en vous/ et que votre loy soit remplie. C'estuy est mon comandement: que vous aimiez l'un l'autre/ comme je vous ay aime. Nul n'a plus grande dilection que celle: que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes amis/ si vous faites les choses que je vous commande.

Sus. 11. d.
Eph. 5. a.
Phil. 2. d.
1. Thes. 4. 8. c.
1. Jean. 3. c. d.
4. d.

Et desormais/ ne vous appelle plus seruiteurs: car le seruiteur ne scait que son seigneur fait/ mais le fils qui aime son pere/ fait ce que son pere veut. Vous ne m'avez

Christ nous aime et nous ne sommes pas ses seruiteurs.

pas esleu/ mais le vous ay esleu/ et vous m'avez constitue: afin que vous alliez/ et que vous apportiez fruit/ et que votre fruit soit permanent: a celle fin que tout ce que vous demanderez au pere en mon nom/ il le vous donne. Je vous commande ces choses/ afin que vous aimiez l'un l'autre.

Demander au nom de Christ.

Si le monde vous hait: sachez qu'il m'a eu en haine premier que vous. Si vous eussiez este du monde/ le monde vous aimerait ce qui seroit bien/ mais pour ce que n'estes point du monde/ et que je vous ay esleu du monde/ pour ce que vous hait le monde. Ayez souvenance de la parole/ laquelle je vous ay dite: Que le seruiteur n'est pas plus grand que son seigneur. Si les monts persecutent/ aussi vous persecuteront ilz. Si les monts gardent ma parole/ aussi garderont ilz la vostre. Mais ilz vous feront toutes ces choses pour mon nom: car ilz n'ont pas congneu celui qui m'a enuoye. Si le ne fusse venu/ et neusse point par le monde/ ilz n'auraient pas de peche: mais maintenant/ ilz ont excuse de leur peche. Qui me hait/ il hait aussi mon pere. Si le neusse fait les oeuvres entre lesquelles nul autre n'a fait/ ilz n'auraient point de peche: mais maintenant ilz les ont veu/ et ont hay moy et mon pere: mais cest afin que la parole soit accomplie/ laquelle est escripte en leur loy. Ilz ont eu en haine sans cause. Et quand le consolateur sera venu/ lequel je vous enuoyeray de mon pere/ l'esprit de verite qui procede du pere: celui-ci rendra tesmoinage de moy. Aussi en estes vous tesmoins: car vous estes des le commencement avec moy.

Le monde hait Christ et les siens.

Sus. 13. 8.
Matth. 10. 5.

Matth. 24. a.
Luc. 21. c.
Marc. 13. 8.

Luc. 10. 5.

Psalm. 118.
Sus. 14. 8.
Luc. 24. 8.

Chapitre. xvi.



Je vous ay dit ces choses/ afin que vous ne soyez scandalisez. Ilz vous priveront des assemblees. Mais l'heure vient que quiconque vous fera mourir/ couronnera de gloire sa vie. Et seront ces choses/ pour ce que vous n'avez congneu/ ne mon pere/ ne moy. Mais le vous ay dit ces choses/ afin que quand l'heure sera venue/ il vous souviene de celles que je vous ay dites. Ces choses ne vous ay je pas dites/ des le commencement/ pour ce que je l'ay dit avec vous.

Persecutions predices par Christ.
Matth. 24. a.
Marc. 13. 8.
Luc. 21. c.

Or maintenant le men voy a celui qui m'a enuoye: et nul de vous ne me demande: ou vas tu? Mais pour ce que je vous ay dit ces choses/ tristesse a emply votre coeur. Toutefois le monde de la verite: il vous est expedient que je me voye. Car si je ne me voye/ le consolateur ne viendrait point a vous: si je me voye/ le vous enuoyeray. Et quand celui-ci sera venu: il reprendra le monde/ de peche/ de justice/ et de jugement. De peche vrayement/ pour ce que ilz ne croient point en moy. Et de justice/ pour ce que le men voy a mon pere/ et plus ne me voyez. Et de jugement/ pour ce que le prince de ce monde est la tige. Je vous ay a dire encore plusieurs choses: mais vous ne les pouvez porter maintenant. Mais quand celui qui est de verite sera venu/ il vous menera en toute verite: car il ne parlera pas de soy mesme/ mais il dira toutes les choses qu'il aura ouyes/ et vous apprendrez: car il prendra du mien/ et le vous apprendra. Toutes choses quelconques que mon pere a fait/ sont miennes. Pour ceste cause ay je dit/ qu'il prendra du mien/ et le vous apprendra.

Du saint esprit.

Un petit/ et vous ne me voyez point/ et de rechef un petit/ et vous me verrez: car le men voy a mon pere.

De la consolatrice apres la resurrection.

Aucuns

Aucuns donc de ses disciples dirent entre eulx: Quest
ce quil nous dit: Vng petit/ & vous ne me voyez point/ &
derechef vng petit/ & vous me verrez: car le men voy a
mon pere: Ilz disoient donc: quest ce quil dit: Vng petit:
nous ne scauons quil parle. Et Jesus congneut quilz
se vouloient interroguer/ & leur dist: Vous demandez de
cette chose entre vous q' iay dit: Vng petit/ & vous ne me
verrez plus: & derechef vng petit/ & vous me verrez. En
verite/en verite ie vous dy/ que vo' plourerez/ et gemit-
rez/ & le mode se stoupera: vous serez aussi contristez/ mais
vostre tristesse sera couverte en toy. Quand la femme
enfante/ elle a tristesse: pourtat que son heure est venue:
mais apres q' elle a enfante vng enfant/ il ne luy souuert
plus de la douleur/ pour la toy que elle a que vng homme est
nay au monde. Vous d'c aussi auez maintenant tristesse:
mais ie vous verray derechef/ & vostre coeur se stoupera/
& nul ne vous oste la toy de vous. Et en ce to' la/ vous
ne me interroguez de nulle chose. En verite/en veri-
te/ ie vous dy/ que qlconques choses q' vous demanderez
a mon pere en mon nom/ il les vous donnera. Jusque au
present vous n'avez rien demande en mon nom: demandez
& vous laurez/ affin que vostre toy soit p'etne.

Je vous ay dit ces choses en proverbes: mais l'heure
vient/ que ie ne parleray plus a vous en puerbes: mais
ie vous annonceray manifestement de mon pere. En ce
tour la/ vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy
pas que ie p'leray mon pere pour vous: car iceluy pere
vous aime/ pour ce q' vous mauez aime: et auez creu/ q'
ie suis yssu de Dieu. Je suis yssu du pere/ & suis venu
au monde: derechef ie delaisse le mode/ & v'oy au pere.

Ses disciples luy diert: Voicy/ maintenant tu parle clai-
remet/ & ne dy nul proverbe: maintenant nous scauons q'
tu scas toutes choses/ & quil n'est besoyn que aucun te
interroge. En ce nous croyons/ q' tu es yssu de Dieu.

Et Jesus leur respondit: Vous croyez maintenant. Voicy/
l'heure vient & est la venue/ que vng chascun de vous se-
ra disperse en son lieu/ et me delaissera seul: mais ie ne
suis pas seul/ car mon pere est avec moy. Je vous ay dit
ces choses: affin que vous ayez paty en moy. Vous au-
rez affliction au monde: mais ayez cōfiance/ iay vaincu
le monde.

Chapitre. xvij.

Jesus dist ces choses/ puis esleua ses yeulx
au ciel/ dist: Pere l'heure est venue/ glorifie
ton filz/ affin que ton filz te glorifie/ come
tu luy as done puissance sur toute chair: affin
que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie
eternelle. Et ceste est la vie eternelle/ quil te congnois-
sent seul vray Dieu/ et Jesus christ/ leq' tu as enuoye.

Je t'ay glorifie sur la terre: iay paracheue loeure/ laq'le
tu mas ordonne de faire: et maintenant toy pere/ glori-
fie moy enuers toy mesme/ de la gloire laquelle iay eu
avec toy/ deuant que le monde fust fait. J'ay manifeste
ton nom aux hommes lesquels tu mas donne du monde:
ilz estoient tiens/ et tu les mas donez: aussi ilz ont gar-
de ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes
les choses que tu mas donnees sont de toy/ car ie leur ay
donne les parolles que tu mas donnees: et ilz les ont
receues/ et ont vrayement congneu/ que ie suis yssu de
toy: et ont creu/ q' tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je
ne prie point po' le mode/ mais pour ceulx lesquels tu mas

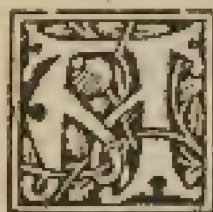
donez: car ilz sont tiens. Et toutes mes choses s'ont tien-
nes/ & les tiens sont miennes: & suis glorifie en eulx.
Et maintenant ie ne suis plus au monde: & iceulx s'ont au
monde/ & ie viens a toy.

Pere saint/ garde ceulx par ton nom/ lesquels tu mas
donez: affin q' ilz soyent vng/ ainsi q' nous. Quand iestoye
avec eulx au mode/ ie les gardoye en to' nom. J'ay garde
ceulx lesquels tu mas donez/ & nul deulx n'est pery/ sinon le
filz de p'dition/ affin q' l'escriture soit accomplie. Et mainte-
nant ie viens a toy/ & dy ces choses au mode: affin q' ilz ayent
ma toy cōplette en eulx mesmes. Je leur ay done ta pa-
rolle: & le mode les a eu en hayne/ pour ce quilz ne s'ont pas
du mode: cōe aussi ie ne suis pas du monde. Je ne prie pas
que tu les oste du mode/ mais q' tu les garde de mal. Ilz
ne sont pas du monde/ cōe aussi ie ne suis pas du mode.
Sanctifie les par ta verite. Ta parolle est verite. Ainsi
que tu mas enuoye au mode/ en telle maniere les ay ie
enuoyez au mode. Et pour eulx ie sanctifie moy mesme:
affin que iceulx aussi soyent sanctifiez par verite.

Et ne prie pas seulement pour eulx: mais aussi pour
ceulx qui croiront en moy par leur parolle: affin q' tous
soyent vng/ ainsi que toy pere es en moy/ & moy en toy/
q' aussi en nous ilz soyent vng: affin que le mode croye q'
tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu
mas donee: affin quilz soyent vng/ ainsi que nous som-
mes vng. Je suis en eulx/ & toy en moy: affin quilz soyent
consoimez en vng/ & que le mode cōgnoisse que tu mas
enuoye: & que tu les aime/ ainsi que tu mas aime.

Pere/ ie vueil que ceulx lesquels tu mas done/ que
ou ie suis iceulx soyent avec moy: affin quilz voyent ma
gloire/ laquelle tu mas donee: car tu mas aime deuant
la fondation du monde. Pere iuste/ le mode ne ta pas
congneu: mais ie t'ay congneu/ & iceulx ont cōgneu que
tu mas enuoye. Et leur ay baillie a cōgnoistre ton nom:
& leur feray cōgnoistre: affin que la dilection/ de laquel-
le tu mas aime/ soit en eulx/ & moy en eulx.

Chapitre. xvij.



Pres que Jesus eut dit ces choses/ il se par-
tit avec ses disciples/ & passa le torrent de Be-
dron: ou estoit vng iardin/ auquel il entra/
luy & ses disciples. Et Judas q' le liuroit/
scauoit le lieu: car Jesus auoit souvent la este/ avec ses
disciples.

Judas d'c apres q' eut prins vne bende: & les mint:
sires des principaulx sacrificateurs/ & des Pharisees:
vint la avec lanternes/ & fallots/ & armures. Jesus d'c sa-
chant toutes les choses qui luy estoient a aduenir/ alla
au deuant/ & leur dist: Qui querez vous? Ilz luy respon-
dirent: Jesus Nazarien. Jesus leur dist: C'ie suis ie.

Et Judas q' le liuroit/ se tenoit avec eulx. Apres d'c
q' leur eut dit/ ce suis ie: ilz sen allerent a la reuerse/ & heu-
rent a terre. Derechef d'c les interroqua: Que ferez vo'?
Et iceulx dirent: Jesus Nazarien. Jesus respondit: Je
vous ay dit/ que ce suis ie: si vous me querez donc/ laissez
aller ceulx icy. Affin que la parolle soit accomplie/
laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun de ceulx
q' tu mas done. Lors Simon Pierre ayat vng glatue se
tira/ & frappa le seruite' du principal sacrificate' & luy cop-
pa laureille dextre. Et le nom de ce seruite' estoit Mal-
chus. Et Jes' dist a Pierre: Remetz to' glatue en la gaine:
Le hanap q' mon pere ma done/ ne le dois ie point boire?

Lors

De Judas per-
ry.

E

Ceulx q' christ
hays du mode.

D

Les Chrestiens
s'ont avec christ.

Matth. 11. 3.
Luc. 10. 3.

A

Christ au laro-
din.
Matth. 26. 6.
Marc. 14. 6.
Luc. 22. 6.

A

La trahison &
exploit de Ju-
das.

B

Matth. 26. 6.
Marc. 14. 6.
Luc. 22. 6.

Matth. 26. 6.
Marc. 14. 6.
Luc. 22. 6.
Laureille de
Malchus cop-
pie.

Christ prebict
les afflictions
pour l'euang-
gile.

Similitude de
la femme qui
enfante.

Matth. 7. 9. et
11. 3.
Marc. 11. 3.
Luc. 11. 3.
Jacques. 1. 5.
Jus. 14. 8.

toy.

Matth. 13. 11.
Marc. 4. 11.

L'assurement
de Christ en af-
flictions.

A
Draison de
Christ au pere

Du gift la vie
eternelle.

Christ a comu-
nie la parolle
de Dieu aux
apostres.

Christ prie po'
les siens.

Christ mene a Anne.

Lors l'armee & le capitaine & les ministres des Juifz prindrent ensemble Jesus & le lierent & l'amenerent premierement a Anne: car il estoit le beaupere de Catphe/ & estoit le principal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celui Catphe qui auoit donne conseil aux Juifz/ & estoit expedier/ que ung homme mourust pour tout le peuple.

Marc. 14. f. Luc. 22. f. Matth. 26. f.

Et Simon Pierre suyuoit Jesus & ung autre disciple. Or ce disciple estoit cogueu du principal sacrificateur: & entra avec Jesus/ en la salle du principal sacrificateur. Et Pierre estoit dehors a luy. L'autre disciple donc qui estoit cogueu du principal sacrificateur/ yssit hors/ & parla a la portiere/ laquelle mist Pierre dedans. La chabriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussi des disciples de celi homme? Celuy dist: Je ne suis point. Et les seruiteurs & ministres/ qui auoient assemble de la brasse/ estoient la: car il faisoit froit/ & se chauffoient. Et Pierre estoit aussi avec eulx/ & se chauffoit.

Christ interrogué par Anne.

Le principal sacrificateur donc interroqua Jesus de ses disciples/ & de sa doctrine. Jesus luy respondit: Jay publiquement parle au monde: Jay tousiours enseigne en l'assemblée: & au temple ou tous les Juifz s'assembloient/ & nay rié dit en secret. Pourquoi me interrogué tu: interrogué ceulx qui ont ouy ce que je leur ay dit. Voila/ iceulx scauent les choses que Jay dit. Et quand il eut dit ces choses: ung des ministres qui assistoit/ donna ung soufflet a Jesus/ disant: Respondz tu ainsi au principal sacrificateur? Jesus luy respondit. Si Jay mal parle/ rendez testimonage de mal: et si Jay bien dit/ pourquoi me frappe tu.

Matth. 26. a. Marc. 14. g. Luc. 22. f. Christ enuoye a Catphe.

Et Anne lenuoya lye a Catphe principal sacrificateur. Et Simon Pierre y estoit & se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Ne es tu point aussi de ses disciples? Celuy l'enya/ & dist: Je ne suis point. Et ung des seruiteurs du principal sacrificateur/ parent de celui duquel Pierre auoit coppe l'oreille/ luy dist: Ne t'ay le point veu au temple avec luy? Derechef donc Pierre l'enya/ et incontinent le coq chanta.

Christ mene devant Pilate. Matth. 27. a. Marc. 15. a. Luc. 23. a.

Ils amenerent donc Jesus/ de Catphe au pretre. Et estoit matin/ & n'entrerent point au pretre/ affin qu'ilz ne fussent souillez: mais qu'ilz peussent mager le Passage. Pilate donc sortit hors a eulx/ & dist: Quelle accusation apportez vous contre celi homme? Ilz respondirent/ & luy dirent: Si cestuy n'estoit malfacteur/ nous ne le teussions pas liure. Pilate donc le dist: Prenez le vous/ & le jugez selon vostre loy. Les Juifz donc luy dirent: Il ne nous est pas licite/ de mettre aucun a mort: affin que la parole de Jesus fust accomplie/ laquelle auoit dite/ signifiant de quelle mort il deuoit mourir.

Matth. 27. b. Marc. 15. a. Luc. 23. a. Christ roy des Juifz.

Pilate donc entra derechef au pretre/ & appella Jesus/ & luy dist: Es tu le roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy de toy mesme/ ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respondit: Suis tu Juif? Ta gent/ et les principaux sacrificateurs tont liure a moy: que as tu fait? Jesus rñdit: Mon royaume n'est pas de ce monde: si mon royaume estoit de ce monde/ certes mes ministres batilleroient/ affin que je ne fusse point liure aux Juifz: mais maintenant mon royaume n'est point d'icy. Lors

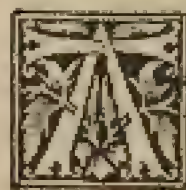
Le royaume de Christ.

Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respondit: Tu le dis/ & je suis roy: je suis nay a ce/ & a ce suis venu au monde/ pour redre testimonage a verite: quiconque est de verite/ oy ma voy. Pilate luy dist: Qu'est ce verite?

Et quand il eut dit ce/ il sortit derechef aux Juifz/ & le dist: Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/ que le vo' en deliure ung a la feste du Passage: Voulez vous donc que je vous deliure le roy des Juifz? Derechef ilz crièrent tous/ disans: Non pas luy/ mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Matth. 27. b. Marc. 15. b. Luc. 23. e. Les Juifz requerent Bar-rabbas.

Chapitre. xix.



Lors donc Pilate apprehēda Jesus/ & le flagella. Et les gensdarmes plierent vne couronne de espines/ & la mirerent sur son chef/ & l'environnerent d'ung bestement de pourpre. Et disoient: Roy des Juifz/ no' te salue. Et luy donoient des beussies. Pilate derechef sortit hors/ & leur dist: Voicy/ le vous amene dehors/ affin que vous cognoissiez/ & je ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la couronne d'espine/ & le bestement de pourpre. Et il leur dist: Voicy l'homme. Mais quand les principaux sacrificateurs & les ministres le virent ilz crioyent/ disans: Crucifie/ crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/ & le crucifiez: car je ne trouue point de cause en luy. Les Juifz luy respondirent: Nous auons vne loy/ & selonc nre loy il doit mourir: car il s'est fait filz de Dieu.

Matth. 27. c. Marc. 15. c. Luc. 23. a. Les Juifz demandent qu'il soit crucifie.

Quand donc Pilate eut ouy ceste parole: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretre/ & dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respondit rien. Et Pilate luy dist: Ne parle tu pas a moy? ne scats tu pas que Jay puissance de te crucifier/ & ay puissance de te absoudre? Jesus respondit: Tu n'auras aucune puissance sur moy/ si ce n'estoit donc de haut: pour ceste cause/ celui qui me liure a toy/ a plus grand peche. Et depuis ce/ Pilate querroit le deliurer. Mais les Juifz crioyent/ disans: Si tu deliures cestuy/ tu nes pas amy de Cesar: car quiconque se fait roy/ contredit a Cesar.

Puissance/ donnee de Dieu.

Et quand Pilate eut ouy ceste parole/ il amena Jesus hors/ & l'assit au siege de iuge/ au lieu appelle * Lithostrotos/ & en Ebreu Gabbatha. Or estoit la preparation du Passage/ entre six heures/ & dist aux Juifz: Voicy v're roy. Et iceulx crioyent. Oste/ oste/ crucifie le. Pilate le dist: Crucifieray je vostre roy? Les principaux sacrificateurs rñdirent: No' n'auons point de roy/ si ce n'est Cesar. Alors donc leur liura iceulx/ affin qu'il fust crucifie.

Matth. 27. d. Marc. 15. d. Matth. 27. a.

Ils prindrent donc Jesus/ & le menerent hors. Et portāt sa croix/ s'en alla au lieu/ qui est nomme le lieu de Caluatre/ & en Ebreu Golgotha/ ou ilz le crucifierent/ & avec luy deux autres/ d'ung costē & d'autre/ & Jesus au milieu.

Christ liure pour estre crucifie.

Et Pilate escript le titre: & le mist sur la croix. Et estoit escript: Jesus Nazarien le roy des Juifz. Plusieurs donc des Juifz leurerent ce titre: car le lieu auquel Jesus estoit crucifie/ estoit pres de la cite. Et estoit escript en Ebreu/ en Grec/ & en Latin. Parquoy les principaux sacrificateurs des Juifz disoient a Pilate: Rescritz point le roy des Juifz/ mais qu'il a dit: je suis le roy des Juifz. Pilate respondit: Jay escript/ ce que Jay escript.

Le titre sur la croix de Christ. Marc. 15. e. Luc. 23. e.

Et quand les gensdarmes eurent crucifie Jesus/ ilz prindrent ses bestemens/ & en firent quatre parties/ a chascun gensdarme vne partie/ & la robe. La robe estoit sans couture/ tissue d'en haut par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas: mais lottōs sort pour elle/ & elle sera. Affin que l'escripture fust accomplie/ disant: Ilz ont party mes bestemens pour eulx: & ont tette sort sur la robe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

Les bestemens de Christ divise. Matth. 27. d. Marc. 15. b. Luc. 23. e. Psalme. 22. b.

Aussi

Aussi estoient pres de la croix de Jesus/la mere dice
lay/ et la soeur de sa mere Marie femme de Cleopas/ a
Marie Magdalaïne. Quand dōc Jesus velt sa mere/
a le discipule lequel il aymoit assistant/ il dist a sa mere:
fēme/voila tō filz/ a apres dist au discipule:voila ta me-
re/ a des ceste heure la/le discipule la receut a soy.

Après Jesus sachāt q toutes choses estoēt pōmees/
affin q l'écriture fust pōmee/il dist: Jay soif. Et la estoit
mīs vng vaisseau plein de vin aigre. Iceulx dōc emplī-
rēt vne espōge/ a lenuironerēt de ysope/ a luy pōsērēt a
la bouche. Quand dōc Jesus eut prins le vin aigre/il
dist: Cest fait. Et le chef encline/il rendit l'esprit.

Les Juifz dōc pourāt q estoit le iour de la pparatiō/
affin q les corps ne demourassēt point en croix au Sab-
bath/ car ce iour estoit le grād iour du Sabbath/ ilz prie-
rēt Pilate que leur geābes fussent rompues/ a fussent
ostez. Les gēsdarmes dōc vindrēt/ a rōptērēt les geā-
bes du premier/ a de l'autre qui estoit crucifié avec luy.
Et quād ilz vindrēt a Jesus/ a quīlz veirēt qu'il estoit la
mort/ ilz ne luy rōptērēt pas les geābes/ mais l'ung des
gēsdarmes percea d'une lance le coste d'iceluy/ a incontī-
nent il en yssit sang a eau. Et celuy qui la veu/ en a rē-
du tesmoīgnage/ a son tesmoīgnage est véritable: et
iceluy scāt qu'il dīt vray/ affin aussi que vo^s le croyez.

Car ces choses ont este faictes: affin que l'écriture fust
accōplīe: Vous ne rōprez point os de luy. Et encore vne
autre escritura dist: Ilz verrōt auquel ilz ont perce.

Après ces choses/ Joseph de Arimathee/ qui estoit
discipule de Jes^{us}/ secret toutesfoys po^r la paour des Juifz
pria Pilate/ affin qu'il ostant le corps de Jesus. Et Pila-
te le permit.

Et vint aussi Nicodeme/ lequel estoit premier venu
a Jesus de nuict/ a apportant vne myrtton de myrre/ a
de aloes/ enuiron cent liures. Ilz prindrēt donc le corps
de Jesus/ a le līerēt de linges avec odeurs aromattīcs/
cōme la coustume des Juifz est d'enseuelir. Et y auoit
au lieu ou il auoit este crucifié/ vng tardin/ et au tardin
vng sepulchre nouueau/ auquel encore personne n'auoit
este mīs: la donc mirent ilz Jesus/ a cause du iour de la
Preparatiō des Juifz/ pource q le sepulchre estoit pres.

Chapitre. xx.

T le premier ior des sabbathz/ Marie Mag-
dalaine vint au matin au sepulchre/ quand
encore estoient tenebres: et velt que la pierre
estoit ostee du sepulchre. Elle court dōc a vīt
a Simon Pierre/ a l'autre discipule que Jesus aymoit/
a leur dīt: Ilz ont ostee le Seignr du sepulchre/ et ne sca-
uons ou ilz l'ont mīs.

Pierre donc se partit a l'autre discipule/ a vindrēt au
sepulchre/ a courōt eulx deuy ensemble: mais l'autre
discipule courut plus tost q Pierre/ et vint le premier au
sepulchre. Et quand il se fut encline/il velt les linges
mīs de coste: toutesfoys il ny entra point. Donc Sy-
mon Pierre vīt le supuāt/ a entra au monumēt/ a velt
les linges mīs de coste/ et le suaire qui auoit este sur son
chef/ non pas mīs avec les linges: mais enuēloppe en
vng lieu a part. Adōc aussi y entra le discipule qui estoit
venu premier au sepulchre/ et le velt/ a creut: car ilz ne
scauoient pas encore l'écriture/ qu'il falloīt qu'il resuscit-
tast des mortz. Et les discipules sen allerēt derechef chez
eulx mesmes.

Mais Marie estoit dehors/ plourāt auēs du sepul-
chre. Cōe dōc icelle plouroit/ elle seclina dedās le sepul-
chre: a velt deuy anges en vestemens blancz assis/ l'ung
au chef/ a l'autre au piedz/ la ou ilz auoēt mīs le corps
de Jesus. Lesquelz luy dīrēt: fēme/ pourquoy pleure
tu? Elle leur dīt: Pource qu'ilz ont emporte mon Sei-
gneur/ a ne scay ou ilz l'ont mīs. Et quand elle eut
dīt ces choses/ elle se retourna en arriere/ a velt Jesus la
estant: et ne scauoit pas que cestoit Jesus. Jesus luy
dīt: fēme/ pourquoy ploure tu? qui quiers tu? Icele
pensant que ce fut vng tardinier/ elle luy dīt: Seignr/
si tu las emporte/ dy moy ou tu las mīs/ a te lofieray. Je-
sus luy dīt: Marie. Et icelle se retourna/ a luy dīt: Rab-
boni/ qui est dīt maistre. Jesus luy dīt: Ne me touche
point: car le nay pas encore mōte a mon pere. Mais va
a mes freres/ a leur dīs: Je monte a mon pere/ a a vostre
pere/ a mon Dieu/ a a vostre Dieu. Marie Magdala-
ne vint/ annonçant aux discipules quelle auoit veu le
Seigneur/ a qu'il luy auoit dīt ces choses.

Quād dōc le soir fut venu/ en ce iour/ qui estoit l'ung
des Sabbathz/ a que les portes estoient fermees/ ou les
discipules estoient assemblez pour la crainte des Juifz:
Jesus vint/ a se tint au milieu d'eulx/ et leur dīt: Patz
soit avec vous. Et quand il eut dīt ces choses/ il leur
monstra ses mains a son coste. Les discipules dōc fu-
rent estoups quand ilz veirēt le Seigneur. Il leur dīt
donc derechef. Patz soit avec vous. Ainsi que mon pe-
re ma enuoye/ aussi te vous enuoye. Et quand il eut dīt
ce/ il souffla en eulx/ a leur dīt: Receuez le saint es-
prit: a quiconque vous pardonnerez les pechez/ ilz leur
sont pardonnez: et a quiconque vous les retendrez/ ilz
sont retenus.

Et Thomas vng des douze/ qui est appelle Dīd-
mus/ n'estoit point avec eulx quand Jesus vint. Par-
quoy les autres discipules luy dīrēt: Nous auons veu
le Seigneur. Et iceluy leur dīt: Si te ne voy le lieu des
clouy en ses mains/ a si te ne metz mō doigt au lieu des
clouy/ a mette ma main en sō coste/ te ne le croiray poīt.
Et apres huit iours/ derechef ses discipules estoient la
dedās/ a Thomas avec eulx. Jesus vīt les portes fer-
mees/ a se tint au milieu d'eulx/ et dīt: Patz soit avec
vo^s. Ap^s il dīt a Thomas: Metz tō doigt icy/ a voys
mes mains: approche aussi ta main/ a si la metz en mon
coste: a ne soyes point incrédule/ ains fidele. Thomas
respōdit/ a luy dīt: Mon Seignr/ mon Dieu. Jesus luy
dīt: Pource q tu mas veu Thomas/ tu as creu: biēheu-
reux sont ceulx/ q ne l'ont pas veu/ a ont creu. Et certes
pluſie^rs autres signes feist Jesus en la pſēce de ses disci-
ples: lesq^{ls} ne sont pas escritz en ce liure. Mais ces cho-
ses sont escrites/ affin que croyez q Jesus est le Chriſt/
filz de Dieu/ a q en croyāt vous ayez vte par son nom.

Chapitre. xxi.

Pres/ Jesus se manifesta derechef pres la
mer de Tyberīade. Et se manifesta assī.
Simō Pierre/ et Thomas qui est dīt Dt-
dymus/ a Nathanael qui avoit de Cana de
Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deuy autres de ses
discipules estoient ensemble. Simon Pierre leur dīt:
Je men voys pescher. Ilz luy dīrēt: Nous vendōs aussi
auec toy. Ilz se partīrēt/ a monterent incontīnent en la
nauire: mais ilz ne prindrēt rien celle nuict.

Et quand

Les anges au
monumēt/ par-
lent a Marie.

Jesus appa-
roit a Magda-
laine.

Chriſt resus-
cite.

Luc. 24. f.

Chriſt se mon-
stre a ses disci-
ples.

1. Corinth. 15. a

Chriſt dōne le
saint esperit.

Matth. 28. c.

Incédulite
de Thomas.

Chriſt respōd
a assure Tho-
mas.

Ceulx qui
croient.

Jesus est chriſt
filz de Dieu.

Chriſt appa-
rut aux pes-
cheurs.

B

Chriſt recōmā-
de sa mere a
Zebran.

Psalm. 69. c.

Matth. 27. f.
Marc. 15. d.
Luc. 23. f.
La mort de
Chriſt.

Les iaretz fro-
issēz aux bis-
gandz.

Le coste de
Chriſt perce.

Esai. 53. g.
Rom. 8. d.
Ier. 31. c.
Marc. 16. d.
Matth. 27. g.
Luc. 23. g.
Joseph.

Nicodeme.

Chriſt ense-
ueli.

Magdalaïne
va au monu-
ment.
Matth. 28. a.
Marc. 16. a.
Luc. 24. a.

La course de
Pierre a Zebran/
au sepulchre.

Ignorāce des
Apōstres.

Les Actes des Apostres/
escritz par Sainct Luc Evangeliste.

Chapitre premier.

Luc. 24. f.

Et quād le matth fust ia venu/Jesus estoit a la rive: tou
tessors les disciples ne cōgneurent point que cestoit Je
sus. Jesus leur dit: En fās/avez vo^r q̄lque chose po^r mā
ger? Ilz luy respōdēt: Non. Il leur dist: Jettez la retz
a la dextre partie de la nautre/ & vous en trouverez. Ilz
la letterent dōc: & ne la pouvoient plus tirer/pour la mul
titude des poissons. Parquoy ce disciple la q̄ Jesus ap
moit dit a Pierre: Cest le Seignr. Quād dōc Simon
Pierre eut ouy q̄ cestoit le Seignr: il seceingnit avec sa
robbe/pource quil estoit nud: & se mist en la mer. Et les
autres disciples vidēt avec vne nacelle(car ilz nestoient
pas loing de la terre/mats enuiron deux cēs couldees) &
tirerent la retz des poissons. Quād dōc ilz furēt descē
dus en terre/ilz veirent la brette mise/ et du poisson mis
dessus/ & du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissons
q̄ vous avez maintenāt prins. Simon Pierre mōta/
& tira la retz a terre/pleine de grādz poissons/ cent cinquā
te troyz: & cōbien quilz fussent tant/la retz ne fut pas rō
pue. Jesus leur dist: Venez/ & disnez. Et nul de ses dis
ciples ne osoit interroguer/disant: Qui es tu? sachās q̄
cestoit le Seignr. Jesus donc blēt/ & prēt le pain/ & leur
battit: & le poisson semblablement. Ceste fut destia la
troytesime foyz/q̄ Jesus fut manifeste a ses disciples/
apres quil fut resuscite des mortz.

Christ interro
gue Pierre p
troyz foyz/de
quel amour il
l'ayme.

Après dōc quilz eurent disne/Jesus dit a Simō Pter
re: Simon fis de Jonah/mayme tu plus q̄ ceulx icy.
Il luy dit: Doy Seignr/tu scas q̄ ie te ayme. Il luy
dist: Paisz mes atneaulx. Et luy dit derechef: Simō
fis de Jonah/mayme tu? Il luy dist: Doy Seignr/tu
scas que ie te ayme. Il luy dist: Paisz mes bzebts.
Et il luy dist pour la troytesime foyz: Simon fis de Jo
nah mayme tu? Pierre fut cōtriste/pourtāt quil luy
auoit dit pour la troytesime foyz: me ayme tu? & luy dist:
Seignr/tu scas toutes choses: tu scas que ie te ayme.
Jesus luy dit: Paisz mes bzebts. En verite/en verite ie
te dy: quand tu estois ieune/tu te ceingnoys/ et chemi
nois ou tu vouloys: mats quād tu seras devenu ancien/
tu estendras tes mains/ & vng autre te ceindra/ & te me
nera ou tu ne veulx point: et ce dīt il/en signifiant par
quelle mort il deuioit glorifier Dieu.

1. Pierre. 1. c.

Christ predict
sa mort de Pi
erre.

Et quād il eut ce dīt/il luy dist: Suis moy. Et Pier
re soy retournant/veit le disciple lequel Jesus aymoit/
qui supuoit/lequel aussi seestoit encline au soupper sur la
poictreine diceluy/ & auoit dīt: Seignr q̄ est celuy q̄ te liure?
Quād dōc Pierre veit iceluy/il dist a Jesus: Seignr:
& cestuy/ quoy? Jesus luy dist: Si ie veulx quil demeure/
jusque a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Toy suis
moy. Ceste parolle donc yssit entre les freres/que ce
disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas
dīt: Il ne meurt point: mats si ie veulx q̄ demeure jusq̄
a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Cestuy est le disci
ple qui rend tesmoignage de ces choses/ & les a escrit:
et scauons que son tesmoignage est veritable.

De Jehan.

Et plusieurs autres choses sont q̄ Jesus a faict:
lesquelles/ si elles estoient escrites de point
en point/ ie ne cūde pas que tout
le mōde peust cōprendre les
lures que son en
escritoit.

Fin du Sainct Euangile de nostre Seigneur
Jesus Christ/ selon sainct Jehan.



Mous auons certes faict a
mention parauāt/ o Theophile/ de tou
tes les choses lesquelles Jesus a com
mēce de faire/ & enseigner/ iusq̄ au tour/
auquel il fut receu en hault/apres que
par le sainct esperit il eut donne commandemens aux
Apostres/ lesquels il auoit esleuz. Ausq̄z aussi il se des
mōstra soy mesme viuant (apres q̄l eut souffert) en beau
cop de signes: apparōissant a eulx/ & parlant du royau
me de Dieu par quarante iours. Et les apāt assemblez
leur cōmanda/ quilz ne se departissent point de Jerusa
lem: mats attendissent la promesse du pere: laq̄lle (dist il)
vous avez ouy de moy: car Jeshā certes a baptize de eue:
mats vous serez baptizez du sainct esperit/ apres non
plusieurs de ces iours.

Luc. 24. g.

Matth. 2. e.

Marc. 1. 8.

Le Baptisme

du sainct espe

rit.

Iceulx dōc estans assemblez linterroguoient/disans:
Seigneur/ restitue tu en ce tēps le royaume de Israel:
Et il leur dist: Ce nest point a vous a congnoistre les
temps/ ou les saisons que le pere a mis en sa propre puis
sance: mats vous receurez la vertu du sainct esperit/ de
nant sur vous: & me serez tesmoingz en Jerusalem/ & en
toute Judée/ & Samarie/ & iusque au bout de la terre.

Les apostres
tesmoings de
Christ.

Et quand il eut dīt ces choses/ il fut esleue iceulx le
voyans/ & vne nuee losa de leurs yeulx. Et cōme ilz
le regardoient aller au ciel/ vōcy deux hōmes assisterēt
aupres de eulx/ en vestemens blancz/ lesquels aussi dīrēt:
Hommes de Galilee/ pourquoy vous arrestez vous/ re
gardās au ciel: cestuy Jesus qui est esleue dauant vo^r au
ciel/ viendra aussi cōme vous sauez veu aller au ciel.

Matth. 23. b.

Marc. 16. d.

Luc. 24. f.

Ascension de

Christ.

Adōc ilz retournerēt en Jerusalem de la mōtagne/
que son appelle de Oliuet/ qui est pres de Jerusalem/ apāt
le chemin dung Sabbath. Et quand il furēt en
trez/ ilz monterent en vne haulte chābre: ou demouroit
Pierre/ Jacques/ & Jehan/ & Andre/ Philippes/ & Tho
mas/ Barthelemy/ & Mattheu/ Jacques fis de Alphée/
& Simō zelotes/ & Jude frere de Jacques: tous ceulx icy
estotent perseuerans de vne volonte/ en priere & oraisō/
avec les femmes & Martie mere de Jesus/ & avec les freres
diceluy.

Les Apostres
attēdās le sa
inct esperit.

Et en ces iours Pierre se leua au milieu des disci
ples (& la estoit vne multitude^a de noms enseble/ en
uiron cēt & vngt) & dist: Hōmes freres/ il failloit q̄ ceste
escriture fust accōplie/ q̄ le sainct esperit a p̄dict par la bou
che de Dauid/ touchāt Judas: lequel a este cōducteur de
ceulx q̄ prirent Jes^{us}/ leq̄l estoit au nōbre avec no^r: & auoit
obtenu vne portion de ceste administration. Et cestuy
aussi certes a acquis le chāp du loyer d'innocence: & quand
il fut pendu/ il creua par le milieu/ & furent espendues
toutes ses entrailles. Et ce/ a este notoire a to^r les ha
bitans de Jerusalem: tellement que celuy champ estoit ap
pelle en leur langue^b Akel- Sema: cest adire le champ du
sang: car il est escrit au liure des Psalmes: Leur habi
tation soit faicte deserte: & ne soit aucun q̄ habite en elle.
Et vng autre prenne son^c cueſche. Donc il fault de
ces hommes qui ont conuerſe avec nous tout le temps
auquel

a * cett) qui se
pouuoit refe
rer par noms.

Matth. 27. a.

Psalm. 69. e.

b * Chabba.

c * cett) dicitur.

Psalm. 109. d.

d * cett) dicitur.

tū q̄ regit.

auquel le Seigneur Jesus est entre & yssu entre nous: commandant des le baptême de Jehan jusque au jour auquel a esté esleue d'aucc nous: & quelcun diceulx/soit fait telz moings de sa resurrection avec nous.

Sous. 4. g. **En** mirer deuy: Joseph qui estoit appelle Bar-sabas/qui a surnom Juste/ & Mathias. Et ayans prie dirent: Toy Seigneur qui congnois les coeurs de tous: monstre lequel de ces deuy tu as esleu: affin que l'un prenne le sort de ceste administration & office d'ambassadeur/duquel Judas est transgresse/pour s'en aller en son lieu. Et donnerent leurs sorts: & le sort cheut sus Mathias: et fut nombre avec les onze apostres.

Chapitre. ij.

Au cinquiesme jour de la Pentecoste s'accomplissoit/ils estoient tous d'un courage en un mesme lieu. Et soudainement fut fait un son du ciel/côme d'un vent vehement qui vient & remplit toute la maison ou ilz estoient assis. Et leur apparurent langues departies/ côme de feu: & s'assit sur un chascun de eulx. Et tous furent remplis du saint esprit: & commencerent a parler diuers languages/ainsi que le saint esprit leur donnoit a parler.

Et y auoit des Juifz habitans en Jerusalem homes craignans Dieu/de toute nation qui est sous le ciel. Et apres que ceste voye fut faicte/une multitude conuint/ & fut confuse/pourtant que un chascun les oyent parler son propre langage. Et estoient tous esionnez & s'esmerueillotent/disans l'un a l'autre: Voicy/toz ceulx cy qui parlent/sont ilz pas Galileens: & cōment opons nous un chascun nostre propre langage/auquel sommes natz: Parthiens/ & Mediens/ & Elamites/et qui habitent en Mesopotamie/Judee/ & Capadoce/ Pont & Asie/Phrygie/ & Paphlagonie/Egypte/et es parties de Libye laquelle est pres de Cyrene/ & les estrangers Romains/les Juifz aussi/et les ⁸ Proselytes/ & Greciens & Arabiens:nous les opons parler en noz langages les merueilleux faictz de Dieu. Et tous estoient esionnez & s'esmerueillotent/disans l'un a l'autre: Que veult ce estre: Et les autres se moquaient/disant: Ceulx icy sont pleins de moust.

Lors Pierre estant avec les onze/esleua sa voye: & leur dist:Homes Juifz/ & vous tous qui habitez en Jerusalem:ce vous soit notoire/ & prestez l'oreille a mes parolles:car ceulx icy vrayement ne sont pas pures ainsi que vous cūdez:comme ainsi soit qu'il soit la tierce heure du jour: mais c'est ce qui a esté dit par le prophete Joel. Et sera aux derniers iours (dit Dieu) ie esparde de mon esprit sur toute chair: & voz filz & voz filles prophétiseront/ & voz ieunes verront visions/ & voz anciens songeront ¹⁰ songes. Et en ces iours la ie esparde sur mes seruiteurs & mes seruantes de mon esprit/ & prophétiseront. Et donneray des choses merueilleuses au ciel en hault/ & signes en terre en bas/sang & feu et vapeur de fumee: le soleil se convertira en tenebres/ & la lune en sang:deuant que le grand & manifeste iour du Seigneur vienne. Et aduendra que quicunque inuocquera le nom du Seigneur sera sauue. Homes Israelites oyez ces parolles/Jesus de Nazareth/homme approuue de Dieu entre vous/par puissances/par merueilles/ & par signes lesquelz Dieu a faict par luy au milieu de vous cōme aussi vous scauez. Cestuy baillie par conseil diffiny & pre-

uoyance de Dieu/apres que l'auiez pris par les mains des iniques/vous l'auiez crucifié & occis. Lequel Dieu a ressuscité les douleurs de la mort estant ostées/selon ce qu'il estoit impossible qu'il fust detenu d'icelle. Car David dict de luy: Je prouoie tousiours le Seigneur en ma presence/car il est a mes dextres/affin qu'il ne soyé cōmeu. Pource/mon coeur est en liesse/ & ma langue s'est estoupe: & en oultre/ma chair reposera en esperance. Car tu ne délaisseras point mon ame en ¹² enfer: & ne permettras point que ton saint voye corruption. Tu mas faict cō-

gnoistre les voyes de Dieu/tu m'esleues de liesse avec ta face. Homes freres/Deu qu'il est licite de parler franc/chemet a vous du patriarche David: qu'il est trespassé & est enseuelx: & son sepulchre est avec nous iusqu'au iourd'huy: & de ainsi soit donc qu'il fut prophete: & qu'il scauott que Dieu luy auoit iure par iurement/que du fruit de ses reins seroit la chair d'Christ naitroit/ & seroit assis sur son siege: luy prouoyant/ & parle de la resurrection de Christ/que son ame na point esté délaissée en enfer: et sa chair na point esté corruption. Dieu a ressuscité cestuy Jesus/duquel nous tous sommes tesmoins. Iceulx donc exalte

par la dextre de Dieu/ & la promesse du saint esprit receue du pere:il a esparde ce que maintenant vous voyez & oyez. Car David n'est point monte es cieulx: mais iceulx mesme dist: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/siedz a mes dextres/jusque a ce que te mette tes ennemis la scabelle de tes piedz. Scache donc certainement toute la maison d'Israel/que Dieu a faict Seigneur & Christ cestuy Jesus que vous avez crucifié. Les choses ouyes ilz eurent cōpuncton de coeur: & dirent a Pierre et aux autres apostres:Homes freres/que ferons nous? Et Pierre leur dist: Repetez vous/ & un chascun de vous soit baptizé au nom de Jesus Christ/en remission des pechez: & vous receurez le don du saint esprit. Car la promesse est faicte a vous & a voz enfans/ & a toz ceulx qui sont loing/quelz cōques que le Seigneur nostre Dieu aura appelle. Par plusieurs autres parolles aussi tes-

moignoient il/ & les exhortoit/disant: Sauuez vous de ceste generation peruerse. Ceulx donc qui receurent sa parole/furent baptizez: & furent adoussiez en ce iour la/environ trois mille ¹⁵ ames. Et estoient perseverans en la doctrine des apostres/ & en la cōmunion & en la fraction du pain & en oraisons. Et crainte estoit faicte a toute ame. Aussi beaucoup de merueilles & signes estoient faictz par les apostres. Tous ceulx aussi qui croyoient/estoient unis/ & auoient toutes choses cōmunes. Ilz vendotent possessions & sub-

stances: & les departoient a tous/cōme il estoit besoing a chascun. Tous les iours aussi perseveroient d'un courage au temple: & romans le pain par chascune maison/ prenoient ensemble la viande avec ioye & simplicité de coeur/souans Dieu: & ayans grace enuers tout le peuple. Et le Seigneur adoussoit par chascun iour a la cōgregation ceulx qui deuotent estre sauez.

Chapitre. iij.

Pierre & Jehan montoient ensemble au temple a l'heure de l'oraison/de neuf heures. Et qu'ilque homme qui estoit boiteux des le ventre de sa mere/ estoit porte/ lequel on mettoit tournellement a la porte du temple qui est dicte la Belle/affin qu'il demandast laumosne a ceulx qui entroit au temple. Et quand

Est-ce que l'heure de l'oraison/de neuf heures. Et qu'ilque homme qui estoit boiteux des le ventre de sa mere/ estoit porte/ lequel on mettoit tournellement a la porte du temple qui est dicte la Belle/affin qu'il demandast laumosne a ceulx qui entroit au temple. Et quand

Resurrection.

Psal. 118. 8.

d * c'est) sepulchre/ cōme Genese. 44. g.

1. Roys. 1. 8.

Psalme. 118. 6.

Psalme. 118. 6.

Jesus est le Christ.

Repentance. Baptême. Remission des pechez.

Trois mille baptizez.

* c'est) psones.

Toutes choses cōmunes aux fideles. Sous. 4. g.

Un boiteux qu'on portoit au nom de Christ.

iceulx velt Pierre & Jehā/ā estoiet po^r entrer au tēple/ll
prioit po^r receuoir vne aumosne. Mais Pierre avec Je-
han se regardāt/dist: Regarde a nous. Et iceulx regar-
doit a eulx esperāt qu'il receuroit aucune chose d'eulx.

B Or Pierre dist: Je nay oz ne argēt: mais ce q̄ iay/le le te
donne. Au nom de Jesus Christ Nazaren/steue toy et
chemine: & en le prenāt par la main dextre le leua/ & in-
cōtinēt ses plātes & ses talōs furēt fermes/ & en saultāt
se tint & cheminōit: & entra avec eulx au tēple chemināt/
& saultant & louant Dieu.

Louange a
Dieu.

Et tout le peuple le velt chemināt & louant Dieu/ &
cōgnoissoient/que c'estoit celuy qui seolt a la Belle/por-
te du temple/pour auoir laumosne. Et furēt remplis des-
bahyssemēt & destonnemēt de ce qui estoit aduenū a ice-
luy. Mais quand le boiteux qui auoit este guarý dete-
noit Pierre & Jehā: tout le peuple courut a eulx au por-
tail qui est appelle de Salomon/tout estonne.

Pierre parlāt
au peuple.

E Et Pierre voyant ce/respondit au peuple: Hommes
Israēlites/pourquoy vous esmerueillez vous de ce/ou/
pourquoy nous regardez vous/cōme si de nostre vertu
ou pseudhōme nous auons faict cestuy chemin: Le
Dieu de Abraham/ & de Israhak & de Jakob/le Dieu de
noz peres a glōrifiē son filz Jesus/leq̄l vous auez liure &
nye deuant la face de Pilate/quand il iugeoit q̄l deuoit
estre delatissē. Mais vous auez nye le saint & le iuste/et
auez demande quoy vous donnast l'hōme homicide: et
auez faict mourir l'auteur de vie/leq̄l Dieu a ressuscitē
des mortz: duq̄l nous sōmes tesmoingz. Et en la foy
de son nom/le nom d'iceulx a rasermý cestuy leq̄l vous
voyez & cōgnoissez: & la foy laq̄lle est par luy/luy a donne
cette entiere sante en la presence de vous tous.

Matth. 27. 8.
Marc. 15. 4. 8.
Luc. 23. 14.
Jehan. 19. 6.

Ignorāce des
Juifs.

Et maintenant freres/ie scay que lauez faict par igno-
rance: ainsi cōme voz princes. Mais Dieu qui a predict
par la bouche de to^s ses prophetes q̄ son Christ souffri-
roit/la ainsi accomplý. Repentez vous donc/ & vous
cōuertissez: affin que voz pechez soient effacez/quāds les
tēps de refrigeration de la presence du Seigneur vien-
dront/ & q̄l enuoyera Jesus Christ qui parauant vous a
este annonce/lequel certes il fault que le ciel receoiue:
Iusque aux tēps de la restitution de toutes les choses/
q̄ le Seignr a parle par la bouche de ses saintz prophe-
tes des le siecle. Car Moysē a dit aux peres: Le
Seignr vostre Dieu vous suscitera vng prophete cōme
moy/dētre voz freres: Vous l'orez selon toutes les cho-
ses quelconques qu'il vous dira. Et aduēdra/que toute
ame qui naura point escoute ce pphete la/pertra du peu-
ple. Et tous les prophetes depuis Samuel/ & ceulx qui
depuis ont prophetizē/ont annōcē ces iours. Vous

Deutero. 18. 6.
Soud. 7. 6.

act. 1. 16.

Genese. 12. 6.

Repentance.

estes filz des prophetes/ & du^x testamēt/lequel Dieu a
ordōne a noz peres/disant a Abraham: Et en ta semen-
ce toutes familles de la terre seront benēctes. Dieu a
ressuscitē son filz/ & le vous a premieremēt enuoye pour
vous benēctre/affin que vng chascun se conuertisse de ses
mauuaistēz.

Chapitre. iij.

A



Ais cōme ceulx parloient au peuple/les sa-
crificateurs/ & le maistre du tēple/ & les Sa-
ductens suruindrent maris: pource q̄lz en-
seignoient le peuple/ & qu'ilz annoncoient
la resurrection des mortz au nom de Jesus. Et mīrēt les
mains sur eulx: & les mīrēt en prison iusque au lēdē-

Pierre & Jehā
mis en prison.

matin/cat il estoit de la despre. Et plusieurs de ceulx qui
auoient ouy la parolle creurent: et fut faict le nombre
des hōmes enuiron cinq mille.

Cinq mille
croians.

Or aduint que le lendemain leurs princes s'assemblē-
rent en Jerusalem/ & les anciens/ & les Scribes/ & Anne
principal sacrificateur/et Caiphe/et Jehā/et Ale-
xandre/ & tous ceulx qui estoient du genre des sacrifica-
teurs. Et les mīrēt au milieu/ & les interroguoient/
disans: Par quelle vertu/ou en q̄l nom/ auez vous faict
cette chose? Adonc Pierre rēply du saint esprit/leur
dist: Princes du peuple & anciens Israel/ si nous som-
mes au iourd'huy exāminēz du bien/ faict a vng hōme
impotent/parquoy cestuy a este guarý: il soit notōte a
vous tous/ & a tout le peuple Israel/que par le nom de
Jesus Christ de Nazareth/leq̄l vo^s auez cructifē/leq̄l
Dieu a ressuscitē des mortz: par iceulx/ assiste cestuy
sain deuant vous. Iceulx est la pierre/laquelle a este re-
prouuee de vous edifiāz: laq̄lle a este faicte pour le chief
de l'angle: & ny a point de salut en aucun autre. Car aussi
ny a point autre nom^x donne entre les hōes/auquel il
nous faille estre sauez.

B
La confession
publique de
Pierre & Jehā.

Psalme. 118. d.
Matth. 21. d.
Marc. 12. a.
Luc. 20. 6.
1. Pierre. 2. a.
a. * Auzens/
ont dauantage
soubz le ciel.
Au seul nom
de Christ q̄st
salut.

Et eulx voyans la hardiesse de Pierre et de Jehā:
congneu aussi q̄lz estoient hōmes sans lettres & pōtoz/
ilz se merueilleoient/ & cōgnoissoient q̄lz auoient este avec
Jesus: voyāz aussi l'hōme qui estoit present avec eulx
leq̄l auoit este guarý/ne pouoyent rien contredire. Lors
leur cōmanderent de partir hors du cōseil: & conseroient
entre eulx/disans: Que ferons nous a ces hōmes icy:
car certes vng signe notōte est faict par eulx: il est ma-
nifeste a tous les habitans en Jerusalem/ & ne le pouōs
nyer: mais affin qu'il ne soit plus diuulgue au peuple/de-
fendons leur par menaces/affin q̄lz ne parlent plus a
nul homme en ce nom.

Et les appellant leur denōcerent que totalement ne
parlassent point & n'enseignassent au nom de Jesus.

D
Deffense faicte
a Pierre & Je-
hā de nō plus
parler de Christ.

Mais Pierre & Jehā respondirent/ & leur dirent: Ju-
gez sil est iuste deuant Dieu de vous ouyr: plustost que
Dieu: car nous ne pouons que no^s ne parlions les cho-
ses que auons deu & ouy. Et iceulx en les menacēt
les laisserent aller/ne trouuāz rien cōment les pourroēt
punir/ & cause du peuple: car tous glōrifiōēt Dieu/ po^r ce
qui estoit aduenū: car l'hōme auq̄l auoit este faict ce signe
de sante/auoit plus de quarante ans.

Et apres qu'ilz furent laissez/ilz vindrent aux sēs:
& leur annoncerēt toutes les choses que les principaulx
sacrificateurs/ & les anciens leur auoient dit. Lesquelz
quand ilz eurent ouy/de vng courage leuerent la voix a
Dieu/ & dirēt: Seigneur/tu es le Dieu toy qui as faict
le ciel & la terre/la mer & toutes choses qui sont en eulx:
qui as dit par la bouche de ton seruiteur David: Pour-
quoy ont fremy les gens: & ont les peuples pense choses
vainnes: Les roys de la terre ont assiste/et les princes
ont conuenū ensemble contre le Seigneur & contre son
Christ. Car de Bray Herode & Pōre Pilate avec les
gentilz & les peuples de Israel/ont conuenū alencōtre
de ton saint filz Jesus: leq̄l tu as oingt pour faire quel-
conques choses que ta main & ton conseil auoient deuāt
determine estre faictes. Et maintenant Seigneur
regarde a leurs menaces: & dōne a tes seruītes de par-
ler ta parolle avec toute siance: estendant a ce ta main/
que guarisson/ & signes/ & merueilles soient faictes par le
nom de

Raison des
Apostres.

Psalme. 124.

B

F

nom de ton saint filz Jesus.

Et quand ilz eurent prie/le lieu auq^l ilz estoient assen-
blez/fut meu:/et furent tous remplis du saint esperit:/et par-
loient la parole de Dieu avec hardiesse. Et estoit ung
coeur et une ame a la multitude de ceulx qui croyoient:/et
nul ne disoit quelque chose estre sienne/de ce q^l ilz posse-
doient:mais toutes choses leurs estoient communes.

Et les apostres redolent tesmoignage en grande vertu
de la resurrection du Seigneur Jesus Christ:/et grande
grace estoit sur eulx tous. Et nul n'estoit indigent entre
eulx:car tous ceulx qui estoient possesseurs de chaps ou
maisons les vendoit/et apportoit le pris des choses
qui estoient vendues/et le mettoient aux piedz des apo-
stres:/et en estoit departy a ung chascun/selon ce q^l estoit
besoyn a ung chascun.

Et Josès qui estoit surnomé par les apostres Bar-
nabas (cest a dire filz de consolaton) Leuite/Cyprien de
nation/côme ainsi fust q^l eut ung champ/il le vendit:et
apporta le pris/et le mist aux piedz des apostres.

Chapitre. v.

Als ung homme nommé Ananias avec sa fem-
me Saphira/Vendit une possession:/et mist a
part une partie du pris/aussi consentant sa fem-
me:/et apportant quelque partie/la mist aux
piedz des apostres. Dôt Pierre dist:Ananias/pour-
quoy a Satan réply ton coeur/pour métre au saint espe-
rit/et retenir du pris du champ: ne demoureroit il pas du
tout a toy:et estât vedu/nestoit il point en ta puissance:
pourquoy as tu mis ceste chose en ton coeur:tu nas poit

mety aux hommes/mais a Dieu. Et Ananias oyant
ces paroles/cheut et redit l'esprit. Et fut faicte grande
craincte sur to^z ceulx qui ouyrent ces choses. Et aucuns
jeunes eulx leuans loisteret/et leporteret/et l'enueleirerent.

Et aduint enuiron l'espace de troyz heures apres/la
femme aussi non sachant ce qui auoit este fait entra.
Et Pierre luy respōdit:Dis moy/avez vo^z autāt vendu
le champ: Et elle dist:Ouy/autant. Et Pierre luy
dist:Pourquoy avez vous cōspire ensemble pour tenter
l'esprit du Seign^r:voicy a l'huys les piedz de ceulx qui
ont ensevely ton mary teporteront aussi. Incontinent
icelle cheut/deuant les piedz diceluy/et rendit l'esprit.
Et quād les jeunes furent entrez/ilz la trouverent morte:/et
l'emporterent hors et l'enueleirerent aupres de son mary.
Et fut faicte grande craincte a toute leglise/et a to^z ceulx
qui ouyrent ces choses.

Et par les mains des apostres estoient faictz beaucoup
de signes et merueilles entre le peuple. Et estoient
tous d'ung courage au porche de Salomon. Et ny auoit
nulz des autres/qui s'osast adioindre a eulx:mais le peu-
ple les magnifioit. Et de plus en plus se augmentoit la
multitude des hommes et des femmes croyans en nostre
Seigneur:tellement quilz amenotent les malades es
rues/et les mettoient en lictz et lictieres/affin que quand
Pierre viendroit/au moins l'ombre de luy enombraist au-
cun deulx. Et aussi multitude des citez voisines de
Jerusalem venoyent ensemble/amenans les malades
et depey des esperitz souillez:lesq^{ls} tous estoient guaris.

Lors le principal sacrificateur se leua/et tous ceulx
qui estoient avec luy (qui est la secte des Saductiens) fu-
rent remplis de nute:/et mirent les mains sur les apostres/
et les mirent en la prison publique. Mais l'ange du

Seigneur ouvrit les portes de la prison par nuit:/et les
mist hors/et dist:Allez/et estans au temple/parlez au peuple
toutes les paroles de ceste vie. Lesquelz quand ilz
leurent ouy/entrerent au point du jour au temple et
enseignoient.

Et quand le principal sacrificateur fut venu/et ceulx
qui estoient avec luy/ilz assemblerent le conseil/et toute
la viellesse des filz Disrael/et enuoyerent a la prison/
affin quilz fussent amenez. Et quand les ministres fu-
rent venus/et quilz ne les trouverent point en la prison:
ilz retournerent et annoncerent/disans: Nous auons cer-
tes trouue la prison fermee avec toute diligence/et les
gardes qui estoient dehors deuant les portes:mais quād
lauons ouuerte/nous nauons nul trouue dedans.

Et quād le sacrificateur/et les maistres du temple/et les
principaulx sacrificateurs eurent ouy ces paroles/ilz
estotent en doute de eulx quelle chose ce seroit.

Or aucun vint/et leur annoncia/disant: Voila les
hommes lesq^{ls} auiez mis en prison/sont au temple debout/et
enseignent le peuple. Adonc le gouverneur avec les
ministres sen alla:/et les amena sans violēce:car ilz crain-
gnoient le peuple/qu'ilz ne fussent lapidez. Et quand
ilz les eurent amenez/ilz les presenterent au conseil.

Et le price des sacrificateurs les interroqua/disant: Ne
vous auons nous pas defendu par cōmandement/que
n'enseigniez point en cestuy nom: et voicy vous avez
remply Jerusalem de vostre doctrine/et voulez induire
sur nous le sang de cest homme.

Et Pierre respondit et les apostres/et dirent: Il fault
plus obeyr a Dieu que aux hommes. Le Dieu de noz
peres a resuscite Jesus lequel vous avez mis a mort/le
pédant au boys. Dieu a exalte par sa dextre/cestuy prin-
ce et sauueur/pour dōner repentance a Israel/et remission
des pechez. Et nous luy sommes tesmoingz de ces pa-
rolles/et le saint esperit/lequel Dieu a donne a tous
ceulx qui obeyssent a luy. Et quand ilz eurent ouy
ce:ilz creuoient de tre/et consultoient les mettre a mort.

Mais aucun Pharisien se leuant au conseil nomme
Gamaliel/docteur de la loy/hōnorable a tout le peuple/
cōmanda que les apostres se retraffēt ung petit dehors
et leur dist:Hommes Israelites aduisez vous que vo^z avez
a faire de ces hommes. Car parauant ces iours icy a este
a^u Theudas disant soy estre aucun:auq^l se adioingnit
ung nōbre dhōmes/enuiron de quatre centz:lequel a este
occis/et tous ceulx qui croyoient a luy ont este destruitz
et redigez a rien. Apres cestuy a este^u Judas Ga-
sileen es iours de la^u description: et diuertist gros peu-
ple apres soy. Et cestuy est pery:et tous ceulx qui ont cō-
senty a luy ont este espartz. Et maintenant ie

vous dy ces choses/deportez vous de ces hommes et les
laissez. Car si le conseil ou cest oeuvre icy est des hommes/
il sera destruit:mais sil est de Dieu/vous ne le pourrez
destruire:affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnāz
a Dieu. Et ilz consentirent a luy:et appellerent les
apostres/et apres quilz eurent este battus/leur cōmandē-
rent quilz ne parlassent point au nom de Jesus/et les
laiserent.

Et iceulx certes/sen alloient toytoy
de deuant le cōseil:pource q^l auoient este repetez dignes
de souffrir torture pour le nom diceluy. Et tout le jour
ne cessoit au temple/et par chascune maison de ensei-
gner et annoncer Jesus Christ.

L'ange ouvre
les portes de
la prison aux
Apostres.

Les Apostres
pris et menez
au conseil.

ff. B.
Obeyr a dieu
nō aux hōmes.
Genese.26.
Exode.15.g.
Deutero.10.8.
Christ sauueur.
Remission.
Le Saint
esperit.

Le conseil de
Gamaliel.

G.
a^u ou. Theo-
das: duq^l Jo-
sephus Antiq.
liure.20.cha.4

B^u. De cestuy
Joseph^u au li-
ure dessusdict
chap.5.

C^u. De saq^lle
Luc.2.a.

Les Apostres
se resioy-
sant d'auoir este
battus pour
Christ.

Des Actes.

Chapitre. vii.

A



En ces tours la/croissant le nombre des disciples/fut fait murmure des grecz cōtre les Ebreux: pource q̄ leurs besues estoient mesprisées au seruire quotidien. Ainsi les douze appellerēt la multitude des disciples/et dirēt: Il n'est pas raisonnable que nous deslaissans la parolle de Dieu/seruiss̄s aux tables. Cōsiderez donc freres/sept hommes dentre vous/ de bon tesmoingnage / pleins du saint esprit & de sapience:lesquelz nous cōmettrons sus ceste besongne. Et nous nous employerons a oraison/et a l'administration de la parolle.

Sept hōes esleuz p̄ ministres aux besues.

B

Estienne.

La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne/hōme plein de foy & du saint esprit/& Philippes/et Procore/& Nicanor/& Timon/& Parmenas/& Nicolas estranger Antiochien. Ilz presenterent iccūly en la presence des apostres: et ayant prie mirent les mains sur eulx.

Diabolus & ipso fuit de mais.

Plusieurs sacrificateurs croians.

C

Et la parolle de Dieu croissoit:& le nombre des disciples multiplioit fort en Jerusalem: aussi grāde tourbe des sacrificateurs obeiſſoient a la foy.

Desperit de dieu en Estienne.

Faulte tesmoings cōtre Estienne.

D

Or Estienne plein de foy & de force/faisoit choses merueilleuses & grandz signes entre le peuple. Et aucuns du college lequel est appelle des Libertins/& des Cyreniens/& des Alexandrins/& de ceulx qui estoient de Cilice/& de Asie/se leuerent disputans avec Estienne: & ne pouoient resister a la sapience & a l'esprit q̄ parloit en luy.

Adonc subornerent des hommes lesquelz disoient: Nous auons ouy qu'il disoit parolles de blasphemies contre Moyses/& Dieu. Et esmeurent le peuple/et les anciens/& les Scribes/& courans sus le rautent/& l'amenerent au conseil:& presenterēt les faulx tesmoings/disans:Cest hōme icy ne cesse de parler parolles blasphematoires cōtre ce saint lieu/& la loy. Car nous luy auons ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruita ce lieu icy:& muera les ordōnances lesq̄lles Moyses nous a baillées. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil regardoient a luy:& veirent sa face comme la face d'un ange.

La face de Estienne.

A

Barangue de Estienne.



Ors le principal sacrificateur dist: Ces choses sōt elles ainsi? Et il dist:Hōmes freres et peres/oyez. Le Dieu de gloire s'apparut a nostre pere Abraham/quand il estoit en Mesopotamie/deuāt qu'il demourast en Charran/& luy dist: Sois hors de ta terre/& de ta parente: & viens en la terre que te te monstreray. Adonc yffit de la terre des Caldeens/et habita en Charran. Et de la apres que son pere fut mort/il le transporta en ceste terre/en laq̄lle maintenant vous habitez. Et ne luy a point baillie d'héritage en elle/non pas vne marche de pied / mais luy promist donner icelle en possession/& a sa semence apres luy/combien qu'il neust point de filz. Mais Dieu parla ainsi: que sa semence seroit habitante en terre estrange:& qu'ilz les assubiectionneroit a seruitude/& les traiteroient mal quatre cens ans:& te iugeray la gent a laq̄lle auront seruy/dit Dieu. Et apres ces choses sortiront/& me seruiront en ce lieu. Et luy donna la pactio de circoncision: & cestuy engendra Israhak/et le circoncit le huitiesme iour:& Israhak engendra Jakob:& Jakob les douze patriarches. Et les patriarches meuz de enule/vendirent Joseph en Egypte:et Dieu estoit avec

Genese.23.

Genese.25.6.

Genese.27.8.

Genese.28.10.

Genese.29.10.

Genese.30.10.

Genese.31.10.

Genese.32.10.

Genese.33.10.

Genese.34.10.

Genese.35.10.

Genese.36.10.

Genese.37.10.

Genese.38.10.

Genese.39.10.

Genese.40.10.

Genese.41.10.

Genese.42.10.

Genese.43.10.

Genese.44.10.

Chap. vii. z. vii.

luy/et le deliura de toutes ses tribulations: et luy donna grace & sapience deuant Pharaoh roy d'Egypte:& le cōstitua preuost sus Egypte/& sus toute sa maison.

Sapience.10.6. Gene.41.6.

Or vint la famine en toute Egypte/& en Canaan/et grande tribulation:& noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quand Jakob eut ouy qu'il y auoit du froment en Egypte/il y enuoya premierement noz peres:& a la seconde foy Joseph fut congneu de ses freres:& la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaoh. Et Joseph enuoya/& appella son pere Jakob/& tout son parentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descendit en Egypte: et trespassa luy et noz peres. Et ont este transportez en Sychem:& ont este mis au sepulchre/leq̄l Abraham auoit achete pour pris d'argent des filz de Emor/filz de Sychem.

Genese.42.6.

Genese.45.8.

Genese.46.9.

Genese.47.9.

Genese.48.9.

Genese.49.9.

Genese.50.9.

Genese.51.9.

Genese.52.9.

Genese.53.9.

Genese.54.9.

Genese.55.9.

Genese.56.9.

Genese.57.9.

Genese.58.9.

Genese.59.9.

Genese.60.9.

Genese.61.9.

Genese.62.9.

Genese.63.9.

Genese.64.9.

Genese.65.9.

Genese.66.9.

Genese.67.9.

Genese.68.9.

Genese.69.9.

Genese.70.9.

Genese.71.9.

Genese.72.9.

Genese.73.9.

Genese.74.9.

Genese.75.9.

Genese.76.9.

Genese.77.9.

Genese.78.9.

Genese.79.9.

Genese.80.9.

Genese.81.9.

Genese.82.9.

Genese.83.9.

Genese.84.9.

Genese.85.9.

Genese.86.9.

Genese.87.9.

Genese.88.9.

Genese.89.9.

Genese.90.9.

Genese.91.9.

Genese.92.9.

Genese.93.9.

Genese.94.9.

Genese.95.9.

Genese.96.9.

Genese.97.9.

Genese.98.9.

Genese.99.9.

Genese.100.9.

Genese.101.9.

Genese.102.9.

Genese.103.9.

Genese.104.9.

Genese.105.9.

Genese.106.9.

Genese.107.9.

Genese.108.9.

Genese.109.9.

Genese.110.9.

Genese.111.9.

Genese.112.9.

Genese.113.9.

Genese.114.9.

Genese.115.9.

Genese.116.9.

Genese.117.9.

Genese.118.9.

Mais quand le temps de la promesse approcha/laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut et multiplia en Egypte/iusque a ce que vng autre roy se leua en Egypte/lequel ne cognoissoit pas Joseph. Cestuy abusant nostre genre traicta mal noz peres/pour mettre hors leurs enfans/afin qu'ilz ne fussent viuans.

Le mesme temps Moyses fut nay/et fut agreable a Dieu:leq̄l fut nourry troys moys en la maison de son pere. Et iceluy quand il fut mis hors/la fille de Pharaoh l'emporta:& le nourrit pour son filz. Et fut Moyses enseigne/en toute sapience des Egyptiens: & estoit puissant en faictz & en dictz.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut accompli:il luy monta au coeur/daller visiter ses freres les filz d'Israel. Et comme il en vint vng qui souffroit intire/il le defendit & vengea celui qui souffroit l'intire frappant l'egyptien. Et pensoit que ses freres entendoient que Dieu par sa main leur doneroit salut: mais iceulx ne le sentoient pas. Et au iour ensuiuant fut veu daucuns diceulx ayans debat:& les mettoit d'accord/disant: Hommes vous estes freres/pourquoy nuysez vous l'un a l'autre? Et celui qui faisoit intire a son prochain le rebouta/disant: Qui ta ordōne prince & iuge sus nous? me veulx tu tuer/ ainsi que tu occis hier l'egyptien? Et Moyses pour ceste parolle senfuyt: & fut estranger en la terre de Madian/ou il engendra deux filz.

Et quarante ans accomplis/lange du Seigneur luy apparut au desert de la montaigne de Sina en la flamme du feu du buisson. Et quand Moyses le vit/il s'esmerueillla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder:la voix du Seigneur luy fut faicte/disant: Je suis le Dieu de tes peres/le Dieu de Abraham/& le Dieu de Israhak/& le Dieu de Jakob. Et Moyses espouante ne soit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le chaussement de tes piedz:car le lieu auquel tu es/est terre sainte: en regardant t'ay veu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte/& ay ouy leur gémissement: & suis descendu pour les deliurer. Et viens maintenant/et te enuoyeray en Egypte.

Cestuy Moyses lequel ont nte/disant:qui ta ordōne prince & iuge: Dieu la enuoya pour prince & redempteur/par la main de l'ange qui luy estoit apparū au buisson. Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et signes en Egypte/& en la mer rouge/& par quarante ans au desert. Cestuy est Moyses qui a dit aux filz d'Israel: Le Seigneur v̄re Dieu vo' suscitera vng pphete cōe moy

Exode.2.10.

Exode.3.10.

Exode.4.10.

Exode.5.10.

Exode.6.10.

Exode.7.10.

Exode.8.10.

Exode.9.10.

Exode.10.10.

Exode.11.10.

Exode.12.10.

Exode.13.10.

Exode.14.10.

Exode.15.10.

Exode.16.10.

Exode.17.10.

Exode.18.10.

Exode.19.10.

Exode.20.10.

Exode.21.10.

Exode.22.10.

Exode.23.10.

Exode.24.10.

Exode.25.10.

Exode.26.10.

Exode.27.10.

Exode.28.10.

Exode.29.10.

Exode.30.10.

Exode.31.10.

Exode.32.10.

Exode.33.10.

Exode.34.10.

Exode.35.10.

Exode.36.10.

Exode.37.10.

Exode.38.10.

Exode.39.10.

Exode.40.10.

Exode.41.10.

Exode.42.10.

Exode.43.10.

Exode.44.10.

Exode.45.10.

Exode.46.10.

Exode.47.10.

Exode.48.10.

Exode.49.10.

Exode.50.10.

Exode.51.10.

Exode.52.10.

Exode.53.10.

Exode.54.10.

Exode.55.10.

Exode.56.10.

Exode.57.10.

Exode.58.10.

Exode.59.10.

Exode.60.10.

Exode.61.10.

Exode.62.10.

Exode.63.10.

Exode.64.10.

Exode.65.10.

Exode.66.10.

Exode.67.10.

Exode.68.10.

Exode.69.10.

Exode.70.10.

Exode.71.10.

Exode.72.10.

Exode.73.10.

Exode.74.10.

Exode.75.10.

Exode.76.10.

Exode.77.10.

Exode.78.10.

Exode.79.10.

Exode.80.10.

Exode.81.10.

Exode.82.10.

Exode.83.10.

Exode.84.10.

Exode.85.10.

Exode.86.10.

Exode.87.10.

Exode.88.10.

Exode.89.10.

Exode.90.10.

Exode.91.10.

Exode.92.10.

Exode.93.10.

Exode.94.10.

Exode.95.10.

Exode.96.10.

Exode.97.10.

Exode.98.10.

Exode.99.10.

Exode.100.10.

Exode.101.10.

Exode.102.10.

Exode.103.10.

Exode.104.10.

Exode.105.10.

Exode.106.10.

Exode.107.10.

Exode.108.10.

dentre voz freres: vous les escouteriez.

Ephe. 12. a.

Cestuy est qui a este en la cōgregation au desert avec l'ange/qui parloit a luy en la montaigne de Sina/ & avec noz peres: lequel a receu les parolles de Dieu/ pour nous donner: auquel voz peres nont pas voulu obeir/ mais sont reboute: & se sōt desournes de leur cuer en Egypte/ disans a Aharon: Fais nous des dieux qui voient denāt nous: car nous ne scauons quil est aduenū a ice- luy Moysē qui nous a tirē hors de la terre d'egypte. Et en ces iours la firent vng veau: & offerirent sacrifices a la remembrance/ & s'esioyssōient es oeures de leurs mains. Et Dieu se desournā deulx/ & les abandon-
 a servir a ^a* sepercite du ciel: ainsi quil est escrit au liure des prophetes: Maison d'Israel/mauez vo^r offert immolations & sacrifices par quarante ans au desert: Et vous auez receu le tabernacle de Moloch/ & l'estoille de vostre Dieu Remphan/ lesquelles figures vous auez faict pour les adorer: et ie vous transporteray oultre Babylone.

a * cest) au p^ranctes et estoilles. Amos. 5. g.

Le tabernacle de tesmoignage a este avec noz peres au desert: ainsi que Dieu leur disposa parlant a Moysē/ quil fist iceluy selon la forme laquelle il auoit veu: lequel aussi receurent noz peres et le menerent avec Jehosua en la possession des gentils/ lesquels Dieu a detestē de la face de noz peres iusque aux iours de Dauid: lequel trouua grace deuant Dieu: & demāda quil trouuast vng tabernacle au Dieu de Jakob. Et Salomō luy edifia maison. Mais le Souuerain ne habite point es temples faictz de la main: cōme il dit par le prophete: Le ciel est mon siege/ & la terre est la scabelle de mes piedz. Quelle maison me edifierez vous/ dit le Seigneur: ou/ quel est le lieu de mon repos? Ma main na elle pas faict toutes ces choses?

Ephe. 25. d.

Jehosua. 3. c. d.

Psalm. 132. b.

1. Roys. 6. a.

Isaiah. 66. a.

Souds. 17. f.

Vous de dur col/ & tinctrōcs de cuer & de aureilles/ vous resistez tousiours au saint esprit: cōme voz peres ont faict/ ainsi auez vous faict. Lequel des prophetes nont persecute voz peres? Et ont occis ceulx qui predisoient de l'aduenemēt du iuste: duquel vous maintenant auez este trafires et homicides/ vous qui auez receu la loy par la disposition des anges: & ne sauez point gardee.

Estienne voyāt d'ist a la des- pte de Dieu.

Vous oyans ces choses creuoient en leurs coeurs/ et grincoient les dentz contre luy. Mais cōme il estoit plein du saint esprit regardant au ciel/ il velt la gloire de Dieu/ & Jesus estant aux dextres de Dieu. Et dit: Volcy/ ie vous les ceulx ouuertz & le filz de l'homme estant au dextres de Dieu. Et iceulx se esclās a haulte voix estoupperēt leurs aureilles: & d'ung courage vī- drent impetueusement contre luy. Et le tetterent hors la cite/ & le lapidoient. Et les tesmoings mīrent ius leurs vestemens pres les piedz d'ung adolēscēt/ qui estoit appelle Saul. Et lapidoient Estienne inuocant et disant: Seigneur Jesus/ receois mon esprit. Et seisant mis a genoulx il cria a haulte voix: Seigneur/ ne leur impute pas ce peche. Et quand il eut ce dit/ il dormit.

Estienne sa- pte.

Saul qui est Paul.

Estienne prie pour ses enne- mys.

Persecutiō q^d tre leglise.

Chapitre. viij.

Saul estoit consentant a sa mort. Et en iceluy iour fut faicte grande persecution contre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judēe et de Samarie/ exceptez les apostres. Et aucuns hommes craingnans Dieu prindrent le soing de Estienne/ et fi-

rent grand pleur sus luy. Et Saul quastoit leglise/ entrant par les maisons: & y tirant hommes & femmes les mettoit en prison.

Paul perse- cutāt les chie- tiens. Souds. 9. a.

Ceulx donc qui estoient espartz passōient de tous costez en annonçant la parole de Dieu. Or Phil- lippes parut en la cite de Samarie/ et leur preschoit Christ. Et les tourbes estoient attētiues d'ung accord/ aux choses que Philippes disoit/ oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souillez/ crians a haulte voix/ sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus: & beaucoup de paralitiques & de boiteux furent guaris: Et grand ioye fut faicte en icelle cite.

Philippes p^r- sechant en Sa- marie. B

Et y auoit quelque hōme nōme Simon/ qui parauāt auoit este en la cite vsant de magique et seduisant la gent de Samarie/ disant quil estoit quelque grand hom- me: auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/ disans: Cestuy est la vertu de Dieu/ la- quelle est appellee grande. Et estoient attentifs a luy/ pource que beaucoup de temps les auoit mis hors den- tendement par ses ars magiques. Mais quand ilz eurent creu a Philippes q^d annoceoit les choses touchāt le royaume de Dieu/ & le nom de Jesus Christ: hōs & femmes estoient baptizez: adonc mesme iceluy Simon creut. Et quand il fut baptize/ il se adioingnoit a Phi- lippes. Et voyant les vertus & signes qui se faisoient/ il estoit esionne.

Simon le ma- gicien.

Simon le ma- gicⁱ baptize.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurent ouy que Samarie auoit receu la parole de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre & Jehan. Lesquels quand ilz furent decēdus/ prierēt pour eulx/ affin quilz receussent le saint esprit. Car encore nestoit il pas descendu en aucun de eulx/ mais seulement estoient baptizez au nom de Jesus Christ. Adonc mettoient les mains sur eulx/ & receuoient le saint esprit.

Et quand Simon velt ^b* que par limposition des mains des apostres/ le saint esprit estoit dōne: il leur presenta argēt/ disant: Donnez moy aussi ceste puissance/ affin que sur quelconque que i'auray mis les mains/ il receoie le saint esprit. Mais Pierre luy dist: Ton argent soit avec toy en perdition: pource que tu as estimē le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne d'heritage en ceste parole: car ton cuer nest pas droict deuant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauuaise: & prie Dieu/ affin par aduēture que ceste cogitātion de ton cuer te puisse estre pardonnee: car ie voy que tu es en fiel d'amerume & en obligation d'iniquite. Et Simon respondit/ et dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dit. Ainsi donc quand iceulx eurent testifié & parlē la parole du Seigneur/ ilz retournerent en Jerusalem: & annoceotent leuāgile en plusieurs bourgades des Samaritains.

D
b * cest) par ce q^d les Apostres mettoient les mains.

Le dō de dieu ne se liure pas pour argent.

Et l'ange de nostre Seigneur parla a Philippes/ di- sant: Leue toy/ & va enuers le Midy a la voye q^d descēd de Jerusalem en ^a* Gaza: icelle est deserte. Il se leua/ et sen alla. Et volcy vng homme Ethiope ^a* Eunūque preuost de ^a* Candace royne des Ethioptiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle: & estoit venū pour adorer en Jerusalem: & retournoit estans assis sur son chariot/ & lisoit Isatah le pphete. Et l'esprit dit a Philippes: Approche/ & te adioins a ce chariot: et

c * ou/ Azab:

Gesi. 10. c. d * cest) officier en court/ cōme Gene. 27. g. et Esdr. 2. b.

c * cest vng nom cōmun a toutes les roy- nes de Ethio- pe. Pline ait liure. 6. chap. 12. vers la fin: et Strabo au 17. liure.

gg ij Philippes

Philippes accourut & luyt q̄l il soit Ananias le prophete. Et dist: Mais entendz tu les choses que tu lis: Lequel dist: Et comment le puis-je si aucun ne le me monstre: Et pria Philippes q̄l montast/ & quil Fassist avec luy. Et le cōtenu de l'escriture q̄l lisoit estoit cestuy: Il a este mene cōme vne brebis a occision: et cōme l'agneau muet devant celui qui le tōd/ ainsi na il point ouvert sa bouche. En son humilité/ son iugement a este oste. Mais qui racōptera sa generatiō: Car sa vie est oste de la terre.

Et le Eunucque respōdit a Philippes/ & dist: Je te prie de quel prophete dist il ceste chose: de soy/ ou de quelque autre: Et Philippes ouvrit sa bouche/ & cōmenceant a ceste escriture luy annonça Jesus. Et comme ilz allōt par la voye/ ilz vīdēt a q̄lque eue: & le Eunucq̄ dist: Voicy de leue/ q̄ mēpesc̄he desire baptizer: Et Philippes dist: Si tu crois de tout ton cuer/ il est licite. Et il respōd/ & dist: Je croy q̄ Jesus Christ est le filz de Dieu. Et cōmanda que le chariot fust arreste. Et to⁹ deuy descēdēt en leue/ Philippes & le Eunucque: & le baptiza. Et quand ilz furent remontez hors de leue/ l'esprit du Seigneur rāvit Philippes: & le Eunucque ne le vīst plus: & senalloit toyeux par son chemin. Mais Philippes fut trouue en Azote: & en passant annonçoit l'euāgile par toutes les citez jusque a ce q̄l vīnt en Cesarée. Chapitre. ix.

Saul enflamme encore de menaces et de occision contre les disciples du Seigneur/ vīnt au principal sacrificateur/ & luy demāda lettres pour porter en Damas aux colleges: Affin que sil trouuoit aucuns de ceste voye/ hommes et femmes/ ilz les amenast līez en Jerusalem. Et en chemināt il aduint q̄l approcha de Damas/ & soubbat: ne mēt vne lumiere du ciel respēdit alentour de luy. Et estant cheu en terre/ ouyt vne voye qui luy dist: Saul/ Saul/ pourquoy me persecute tu: Leq̄l dist: Qui es tu Seigneur: Et le Seigneur dist: Je suis Jesus/ leq̄l tu persecute. Il test dur de regimber contre la quillon. Leq̄l en trēblant & estōne dist: Seigneur/ que veulx tu que te face: Et le Seigneur luy dist: Lēue toy/ & entre en la cite: et la te sera dit ce quil te fault faire.

Mais les hōes qui l'accōpaignōt en la voye estoēt estōnez/ oyans certes la voye & ne voyant personne. Et Saul se leua de terre: & en ouurant ses yeulx/ ne voyoit rien. Et le menerent par les mains et l'introduirent en Damas. Et fut troyz iours sans veoir/ & sans manger & sans boire.

Or il y auoit quelque disciple en Damas nomme Ananias/ & le Seigneur luy dist en vīsiō: Ananias. Et iceluy dist: Ne voycy Seigneur. Et le Seigneur luy dist: Lēue toy/ & va en la rue qui est nommee Droicte & demāde en la maison de Judas/ vng nōme Saul de Tharse. Car voyla q̄l prie: Et a deu par vīsiō vng hōme nōme Ananias/ entrant & luy mettāt les mains sur luy/ affin quil receust la veue. Et Ananias respōdit: Seigneur/ tay ouy de plusieurs parler de cest hōme/ quantz maulx il a fait a tes saintz en Jerusalem. Et a icy auctorite des principaulx sacrificateurs de līer tous ceulx qui inuocuent ton nom. Et le Seigneur luy dist: Va/ car cestuy mēt vng vaisseau delection/ pour porter mon nom deuant les gentils & les roys & les filz d'Israel. Et luy mōstre ray/ cōbten il luy fault souffrir pour mon nom.

Ananias sen alla/ & entra en la maison. Et en mettāt les mains sur luy/ dist: Saul frere/ le Seigneur ma enuoye/ leq̄l test apparū en la voye par laquelle tu venoy: affin que tu voye & soye remply du saint esprit. Et incōtinent cheurēt de ses yeulx choses cōme escailles/ & recut la veue. Puis se leua/ & fut baptize. Et quād il eut prins la viāde/ il fut cōforte. Et Saul fut par aucuns iours avec les disciples qui estoēt en Damas. Et incōtinent aux assemblees preschoit Christ/ que cestuy est le filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyolent/ estoēt estōnez/ & disoēt: N'est ce pas cestuy qui faisoit effort en Jerusalem a ceulx qui inuocōiēt ce nom: & est venu icy a ce/ q̄l les amenast līez aux principaulx sacrificateurs: Et Saul de plus en plus s'efforçoit/ et cōfondoit les Juifz qui habitoient en Damas/ affermāt q̄ cestuy est Christ.

Et quand plusieurs iours furent accōplis/ les Juifz firent vng conseil ensemble pour le mettre a mort. Et leurs embusches furent notifiees a Saul. Et gardoiēt les portes tour & nuit/ affin de le mettre a mort. Mais les disciples se prenans de nuit: le mīrent en bas par le mur en le auallant en vne corbeille.

Et quād Saul fut venu en Jerusalem/ il taschoit de se toindre aux disciples: mais to⁹ le craingnotēt ne croyās point q̄l fust disciple. Et Bar-nabas le print & l'amena aux apostres/ & leur racōpta comment il auoit deu le Seigneur en la voye/ & quil auoit parle a luy: & cōment hardiment auoit fait en Damas au nom de Jesus. Et estoient avec eulx cōuersant en Jerusalem: & parloit hardiment au nom du Seigneur Jesus. Aussi il parloit/ & disputoit cōtre les Grecz. Mais iceulx cherchoient le mettre a mort. Et quand les freres eurent cōgneu ce/ ilz l'amenerēt en Cesarée/ & le mādērēt en Tharse.

Certes dōc les eglises par toute Judée & Galilee & Samarie auoient paiz & estoient edifiees/ chemīnans en la crainte du Seigneur: & estoient remplies de la consolation du saint esprit.

Et aduint que cōme Pierre passoit par tous: il vīnt aux saintz qui habitoient en Lybde/ et trouua la vng hōme nōme Eneas depuis huyt ans gisant en lictiere/ lequel estoit paralitique. Et Pierre luy dist: Eneas le Seigneur Jesus Christ te guarisse: lieue toy/ & fais ton lict. Et incōtinent se leua. Et tous ceulx qui habitoiēt en Lybde & en Assaron le vīrent: lesquels furent cōuertis au Seigneur.

Aussi y auoit en Joppe vne disciple nōmee Thabita/ laquelle interpretee/ est dicte Dorcas. Celle estoit pleine de bōnes oeures & daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours la/ q̄lle deuint malade & mourut: & quand ilz leurent lauee/ ilz la mīrēt en la haulte chambre.

Et deu que Lybde estoit pres de Joppe/ les disciples oyans que Pierre estoit en icelle/ enuoyerent vers luy aucuns/ prians: quil ne luy fust grief de venir jusque a eulx. Et Pierre se leua & vīnt avec eulx. Et quād il fut venu/ ilz le menerēt a la haulte chambre. Et toutes les veues se mīrent entour de luy en plourāt: & monstrant les robes & les vestementz lesq̄lz Dorcas faisoit quād elle estoit avec eulx. Mais Pierre/ apres q̄ tous furent mīs hors/ se mīst a genoulx & pria: & se tournant vers le corps/ dist: Thabita/ lieue toy. Et icelle ouvrit les yeulx. Et quand elle eut deu Pierre/ elle Fassist. Et il luy dōna la main & la leua. Et quād il eut appelle les saintz & les

Philippes an
noce Christ a
Leunucque.

Isaiah. 53. 6.

La foy de Leu
nucque.

Le baptisme
de Leunucq̄.

a. Antremet
Bos: Beso-
sua. 15.

Paul vīnt mē
sement et let-
tres contre les
chrestiens.
Sus. 2. a.

1. Corin. 15. 8.
2. Corin. 12. a.

Christ conuer-
tit Paul a foy

Ananias.

Paul prie.

Ananias a
crainte de Paul

Paul esleu.

Paul baptize.
D

Paul presche
a annonce Je-
sus Christ.

Constitution
cōtre Paul.

Paul descēdit
en vne corbeille.
2. Corin. 11. g.

Les disciples
craignent en-
core Paul.

Paul dispu-
tant avec les
Grecz.

Eneas paral-
tique guarry.

8. ceste cheue
sauuage.

Thabita re-
suscitee.

les Desues/ il la rendit due. Et ce fut manifeste par toute Joppe: & plusieurs creurent au Seigneur.

Et aduint que plusieurs iours demoura en Joppe/ chez vng certain Simon conraveur.

Chapitre. v.

E vng homme estoit en Cesaree nome Cornille/ Cetenier de la beede appelee Italiene preudhomme/ & craingnat Dieu/ avec toute sa famille/ faisant beaucoup daumosnes au peuple: & priant Dieu tousiours. Iceluy vint en vñstō manifestement come a l'heure de nonne du tour/ lange de Dieu entrat a luy/ & luy disant: Cornille. Et iceluy le regardat/ & espris de crainte/ dist: Qui a il Seigneur? Et il luy dist: Tes oraisons & tes aumosnes sont montees en memoire deuant Dieu. Et maintenant enuoye des homes en Joppe: & mande Simon/ qui est surnome Pierre/ iceluy est loge chez vng certain Simon conraveur/ duquel la maison est pres de la mer. Cestuy te dira ce quil te fault faire.

Et quand sage qui parloit a Cornille fut party/ il appella deux de ses domestiques/ & vng gēdarine preudhomme/ de ceulx qui luy assistoient. Ausquelz quand il eut racōpte toutes les choses/ il les enuoya en Joppe.

Et le lendemain eulx chemnans & approchās de la cite/ Pierre estoit mōte au lieu hault de la maison pour prier/ enuiron sy heures. Et quand il eut fait/ il voult goster. Et come ilz luy appareilloient de la biade/ vng exces detendement vint sur luy/ & vñt le ciel ouuert/ & vng vaisseau descendat a luy come vng grāb linceul enuoye en bas du ciel en terre/ lye par les quatre bouts: auquel y auoit de tous animaux de la terre a quatre ptebz/ & autres bestes/ & des reptiles/ & des oyseaux du ciel. Et vne voiz luy fut faicte/ disant: Pierre lieue toy/ occis & māge.

Et Pierre dist: Nō pas Seig: car iamais ie ne māgeay aucune chose comune/ ou souillee. Et la voiz derechef luy dist pour la secōde fois: Ce que Dieu a purifie/ ne le dis point commun. Et ce fut faict par troyz fois. Et derechef fut receu le vaisseau au ciel.

Et come Pierre doubtoit en soy mesme/ quelle chose estoit la vision q̄l auoit veu/ voiz les homes q̄ estoient enuoyez de Cornille/ querant apres la maison de Simon/ se arresterēt a la porte. Et quand ilz eurent appelle/ ilz demāderēt si Simon qui auoit surnom Pierre auoit la son logis. Et come Pierre pēsoit de la vision/ lesperit luy dist: Voiz des homes q̄ te demādet: parquoy lieue toy & descendz/ & va avec eulx sans rien doubter: car ie les ay enuoye. Et Pierre descēdit aux homes/ & luy estoient enuoyez de par Cornille/ & dist: Voiz/ ie suis ce luy q̄ vous demādez. Qui est la cause/ pour laq̄lle estes venus? Lesquelz distēt: Cornille Cetenier/ hōe iuste/ et craingnat Dieu/ & ayant tesmoignage de toute la gēt des Juifz a receu respōse dung saict ange/ de te faire appeller en sa maison/ & de ouyr les parolles par toy. Il les inuita donc dedans/ & les receut au logis.

Et le lendemain Pierre sen alla avec eulx. Et aucuns des freres de Joppe luy tindēt cōpaignie. Et lautre lo entra en Cesaree. Et Cornille les attendoit: leq̄l auoit conuoye ses parens & familiers amys.

Aduint q̄ quand Pierre entra/ Cornille luy vint au deuant. Et soy lettāt a ses ptebz/ laboza. Mais Pierre le leua/ disāt: Lieue toy/ ie suis aussi moy mesme hōe.

Et parlant avec luy il entra/ & trouua plusieurs q̄ estoient venus ensemble. Et leur dist: Vous scauez cōment cest chose abominable a l'hōme Juif/ estre cōtinct ou sapprocher de lestranger: mais Dieu ma mōstre/ que ie ne disc nul hōme comun ou souille. Pour laquelle chose sans doubte/ suis venu quand iay este appelle. Je vo demāde donc/ pour q̄lle cause mauez vous faict appeller? Et Cornille dist: Il ya quatre iours q̄ iestoye a teuy iusque a ceste heure/ & faisoie oraison en ma maison/ a neuf heures: & voiz/ vng hōme sarresta deuant moy en vng vestement resplēdissant/ & dist: Cornille/ ton oraison est exauce: & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu. Enuoye donc en Joppe/ & appelle Simon qui est surnome Pierre: cestuy est loge en la maison de Simon conraveur/ pres la mer: leq̄l quand sera venu parlera a toy. Incontinent donc iay enuoye a toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenāt nous tous sōmes presens deuant Dieu/ pour ouyr toutes choses q̄ te sont cōmandees de Dieu.

Et Pierre ouurit sa bouche/ & dist: En verite ie apperceoy que Dieu nest pas accepteur de personnes: mais en toute gēt celuy q̄ le craint & faict iustice/ iceluy luy est agreable. Dieu a enuoye aux filz d'Israel la parolle/ annonçant paiz par Jesus Christ/ cestuy est le Seig: de tous. Vous scauez la parolle q̄ a este faicte par toute Judee: car elle a cōmence de Galilee apres le baptisme q̄ Jehan a presche: cōment Dieu a oingt du saint esperit & de vertu Jesus de Nazareth/ leq̄l a chemine en biez faisant/ & guarissant toles oppressez du diable: car Dieu estoit avec luy. Et nous sōmes tesmoingz de toutes les choses lesq̄lles a faict en la regō des Juifz & en Jerusalem. Lequel ilz ont occis le pendant au boys. Dieu a resuscite iceluy au tiers tour/ & la donne pour estre manifeste non pas a tout le peuple: mais aux tesmoingz par auant assignez de Dieu/ a nous qui auōs mange & beu avec luy/ apres quil a este resuscite des mortz. Et nous a cōmāde de prescher au peuple/ & tesmoigner que cest celuy qui est de Dieu ordōne iuge des viuz & des mortz. A cestuy tous les prophetes dōnent tesmoignage: que quiconque croyra en luy/ receura remission des pechez/ par le nom diceluy.

Pierre encore parlant ces parolles/ le saint esperit descendit sur tous ceulx qui oyotent la parolle. Et les fideles de la circoncision lesquelz estoient venus avec Pierre se sont estōnez/ que le don du saint esperit estoit aussi espandu sur les nations. Car ilz les oyotent parler les langues/ et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: Peult aucun empescher que ceulx ne soyent baptizez par eue/ lesquelz ont receu le saint esperit cōme nous? Et cōmāda quilz fussent baptizez au nom du Seigneur. Alors ilz le pterent quil demourast avec eulx.

Chapitre. xj.

Es Apostres et freres qui estoient en Joppe/ ouyrent que aussi les Gentils auoient receu la parolle de Dieu. Et quand Pierre fut monte en Jerusalem: ceulx qui estoient de la circoncision estruolēt a sencontre de luy/ disant: Tu es entre avec les homes incircōcīs/ & as māge avec eulx. Et Pierre cōmēcāt leur exposer par ordze/ disāt: Je estoie en la cite de Joppe/ faizāt oraison/ & le veis en rouissement de mon entendement vne vision/ vng

Matth. 4. a.
Epoca. 19. b. et
12. b.

Et
Tous purs et
nets par chist.

Deutero. 10. d.
2. Chron. 19. c.
Romais. 1. b.
Ephe. 6. b.
Colos. 1. d.
Pierre annōce
Christ.
ff

Isaiah. 6. c.
Jeremia. 11. f.
Abie. 7. d.

Le saint espe
rit descend sur
les gentz.

Les Gentils
baptizez.

Le rapport de
Pierre/ tou
chant la grace
faicte aux
Gentils.
Sus. 10. b.

gg llii vaisseau

Pierre chez
Simon le con
raveur.

La preudhom
mie de Cornil
le Cetenier.
Cob. 11. c.

Cornille ad
moneste de Di
eu pour appel
ler Pierre.
Cob. 11. c.

La vision de Pi
erre touchant
la purificatiō
des Gentils.

La purifica
tiō des gentz.

Pierre va a
Cornille.

Pierre ne de
uit point q̄ on
sachast deuant
luy.
Luc. 11. b.

Batisteau descendât/côme vng grand linceul/enuoye en bas du ciel par les quatre boutz/et vint iusque a moy. Auquel regardât te cōsideroye/et vels des animaux de la terre a quatre piedz/et autres bestes/et des reptiles et oyseaux du ciel. Je ouys aussi vne voye/me disât: Pierre lieue toy/occis et mange. Et te dis: Seigneur/ce n'adulne: car iamais chose cōmune ou souillie ne entra en ma bouche. Et la voye seconderment respōdit du ciel: Les choses que Dieu a purifiées/ne les dis pas cōmunes. Et ce fut fait par troys foys. Et toutes ces choses derechef furent receues au ciel. Puis voye que troys hommes incōtinent furent presens en la maison en laquelle te estoie/enuoyez de Cesaree enuers moy. Et l'esperit me auoit dit que ie allasse avec eulx sans rien doubter. Aussi ces sty freres icy vindrent avec moy/et entraimes en la maison de l'homme. Et nous racōpta comment il auoit deu l'ange en sa maison/soy tenāt deuant luy/et luy disât: Enuoye des hommes en Joppe/et mande Simon qui a surnom Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesquelles seras sauue toy et toute ta maison. Aussi quād te eu cōmmece a parler/le saint esperit descēdit sur eulx/comme estoit descendu sur nous au cōmencement. Lors eu souuenance de la parolle du Seigneur/cōme il disoit: Jehan certes a baptize deau/mais vous serez baptizez du saint esperit. Si donc Dieu leur a dōne pareil don/come a nous qui auōs creu au Seigneur Jesus Christ: qui estoie te moy/qui puisse empescher Dieu?

Sus. 1. a.
Matth. 3. c.
Marc. 1. 8.
Luc. 3. c.
Jehan. 1. d.
Sous. 1. 2. a.

Repentance et
amēdemēt oc-
troie de Dieu
aup Gentils.

L'euāgile pres-
che en Antio-
che.

Bar-nabas en-
uoyāt les An-
tiochiens.

Les premiers
Chrestiens.

Sous. 1. 1. f.

La pauvrete
des Chrestiens.

Herode faict
mourir Jacques

Or ces choses ouyes/ils se teurent et glorifierēt Dieu/disās: Dieu dōc a aussi dōne aux Gentils repētance a vie. Et ceulx certes qui auoient este dispersez par la tribulation laquelle auoit este faicte de Estienne/allerēt iusque a Phenice/et Cypre/et Antioche sans parler a aucun la parolle/sinon aux Juifs seuls. Et y auoit aucuns homes dētre eulx Cypriciens et Cyreniens/lesquels quand furent entrez en Antioche/parloirēt aux Grecz annōceās le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit avec eulx. Et grand nōbre de ceulx qui creurēt fut cōuertys au Seig. Et le bruit touchant ces choses paruint iusque aux oreilles de leglise qui estoit en Jerusalem. Et enuoyerēt Bar-nabas pour aller iusq en Antioche. Lequel quād il y fut paruenue/et eut veu la grace de Dieu/se estouyt: et les exhortoit tous de pseuerer en ppos de coeur au Seig: car il estoit bon home et plein du saint esperit et de foy. Et grande tourbe fut adiointe au Seigneur. Puis Bar-nabas sen alla en Tharse pour chercher Saul. Et quād il le trouua/il l'amena en Antioche. Or aduint que toute l'annee conuerserent en leglise/et enseignerent grande tourbe/et que en Antioche les disciples furent premierement nōmez Chrestiens.

Et en ces tōrs la suruindrēt aucuns pphetes de Jerusalem en Antioche. Et vng deulx nōme Agabus se leua/et signifiōit par l'esperit grande famine advenir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte sous Claude Cesar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerēt enuoyer aux freres qui habitoient en Judée/pour leur subuenir. Ce que aussi ils feirēt/enuoyans aux anciens par les mains de Bar-nabas et de Saul.

Chapitre. xij.

En ce mesme tēps le roy Herode mist les mains pour assiger aucuns de leglise. Et occist par glaiue Jacques frere de Jehan. Et

voyant que ce plaisoit aux Juifs/il se aduancea aussi de apprehēder Pierre. Et estōtēt les iours des pains sans leuain. Et quand il leut apprehēde/il le mist en prison: et le bailla a garder a quatre Quaterniers de gēsdarmes: le voulant apres le Passage liurer au peuple. Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraisō estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.

Pierre mis en
prison.

a. * Arcins/ a
la garde de sei-
ze gēsdarmes.

Oraison faicte
cōtre Pierre.

L'age de l'eu-
re Pierre.

B
* De ce mot/
Marc. 4. 8.

Et comme Herode le deuoit presenter: en celle nuit Pierre dormoit entre deux gēsdarmes lye de deux chaines/et les gardes deuant luy gardōtēt la prison. Et voye l'ange du Seigneur fut p̄sent/et vne lumiere resplendit en l'habitable: et frappa le coste de Pierre et le ueilla/disāt: Lieue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. Aussi l'ange luy dist: Cinctz toy/et chauffe tes sandales. Et il le fect aisi. Puis luy dist: Trousses aen tout ton vestement/et me suis. Et sortāt hors le supuoir: et ne scauoit point que fut vray ce qui se faisoit par l'ange: mais cuydoit deoir vne vision. Et passant la premiere et la seconde garde/vindrēt a la porte ferree laquelle meine en la cite: et elle souurit a eulx delle mesme. Et yssās hors/ passerent vne rue. Et incōtinent l'ange se departit de luy.

Et Pierre estāt reuenue a soy mesme/disit: Je scay maintenant pour vray que le Seigneur a enuoye son ange/et m'a deliure de la main de Herode/et de toute l'attente du peuple des Juifs. Et en cōsiderant vint en la maison de Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient plusieurs assemblez et faisoient oraison. Et luy frappant a luy du porche/ vint vne fille nommee Rhode pour escouter. Et quand elle congneut la voye de Pierre/ de toy elle ne ouurit point le porche: mais elle courut dedans la maison/ et annoncia que Pierre estoit deuant le porche. Et iceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: C'est son ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et quand ilz eurent ouuert/ilz le detrent/ et furent estonnez. Et leur ayant faict signe de la main quilz se teussent/ il leur racōpta comment le Seigneur lauot mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a Jacques et aux freres. Et sortant dillec alla en vng autre lieu.

Pierre recon-
gnoist sa deli-
urance estre de
Dieu.

Quand le tour fust venu/ il y auoit vne turbation non point petite entre les gēsdarmes: ascauoir mon que Pierre estoit deuenue. Et quand Herode leust demāde et ne leut pas trouue: apres inquisition faicte des gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descendant de Judée en Cesaree: demoura la. Et estoit esmeu pour bataillier contre les Tyrtens et Ziboniens. Mais iceulx d'ung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent persuade a Blaste qui estoit Chābellan du roy: ilz demandoirēt patz/pource que leurs reglōs estoient nourries des viures du Roy. Et au tour determine Herode vestu de robe royalle se assist au siege iudicial: et parlementoit a eulx. Et le peuple s'escrioyt: Voye de Dieu/ non pas d'homme. Et incōtinent l'ange du Seigneur le frappa/pource quil nauoit point baillie la gloire a Dieu: et luy consumme de vers rendit l'esperit.

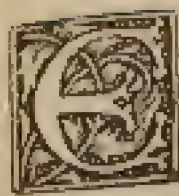
Herode frappe
de l'age meurt.

Et la parolle du Seigneur croissoit et se multiplioit. Et Bar-nabas et Paul retournerent en Jerusalem apres l'administration accomplie. Et prindrēt avec eulx Jehan qui a surnom Marc.

Et estoient

Chapitre. xliij.

Paul & Bar-nabas separez au commande-
ment du saint
esprit.



Estotēt en leglise q̄ estoit en Antioche au-
cuns pphetes & docteurs: & Bar-nabas et
Simon q̄ estoit appelle Niger/ & Luc⁹ Cy-
renten & Manasēn/ q̄ auoit este nourry avec
Herode le Quatriesme prince & Saul. Et iceulx mīnt-
strās au Seignr & teusiās/ le saint esprit dist: Separez
moy Bar-nabas & Saul/ pour loeuure auquel le les ap-
pellez. Adonc iceulx teusiās & priāns/ mīrent les
mains sur eulx/ & les laisserent aller.

Paul en Cy-
pre.

Et certes eulx enuoyez du saint esprit/ allerent en
Seleucie. Et de la nautgerēt en Cypre. Et quād ilz fu-
rent en Salamis/ il annōceotēt la parolle de Dieu aux
assēblees des Juifz: ilz auoitēt aussi Jehan po^r mīnistre.

Bar-iesu ma-
gicien/ frappe
de auēguisse-
ment.

Et quand ilz eurent este par toute l'isle iusq̄ a Paphē:
ilz trouverēt vng hōme Magicien/ faulx pphete/ Juif/
q̄ auoit nom Bar-iesu q̄ estoit avec le Proconsul Serge
Paul/ hōme prudent. Cestuy apres auoit fait appel-
ler Bar-nabas & Saul/ desiroit ouyr la polle de Dieu.
Mais Elymas Magicien leur resistoit/ car son nom est
ainsi interpretē/ cherchāt diuertir le Proconsul de la foy.
Mais Saul lequel aussi estoit dit Paul/ rēply du saint
espirit/ regardāt a luy/ dist: O pleyn de toute fraude/ & de
toute fallace/ filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu
ne cesse de subuertir les droictes voyes du Seignr. Et
maintenāt voicy la main du Seignr sur toy: et seras
auēguē sās veoir le soleil iusque a vng tēps. Et incōti-
nēt cheut en luy obscurte & tenebres/ & tournāt cerchoit
qui le cōduiroit par la main. Adonc le Proconsul quād il
eut veu ce qui auoit este fait: il creut/ soy esmerueillant
de la doctrine du Seignr.

Le Proconsul
conuertit.

Et quand Paul & ceulx qui estoient avec luy eurent na-
uige de Paphē/ ilz vīndrēt en Perge de Paphle. Lors
Jehan se partit de eulx: & retourna en Jerusalem.

Arengue de
Paul.

Et iceulx apans passe par Perge vīndrēt en Antio-
che de Pisidie. Et entrās en l'assemblée aux iours des
Sabbathz se assirēt. Et apres la leçon de la loy & des p-
phetes: les principaulx du college enuoyerent a eulx/
disans: Hōmes freres/ si quelque parolle de exhortation
au peuple est en vous/ dictes la. Et Paul se leua et
cōmanda silence de la main/ & dist: Hōmes Israelites/ et
qui craingnez Dieu/ oyez. Le Dieu de ce peuple/ a esleu
noz peres/ & a exalte le peuple quand ilz estoient demou-
rans en la terre Dēgypte: et les amena hors dicelle en
hault⁹ & bras. Et a souffert leurs meurs au desert enuī-
ron le tēps de quarante ans. Et en destruisant sept na-
tions en la terre de Canaan/ il leur a distribue po^r he-
ritage leur terre. Et apres ces choses enuiron quatre
cens & cinquante ans/ il leur dōna des Juges iusq̄ a Sa-
muel le prophete. Et des lors demanderent vng roy/ &

Esode. 1. a.
a. 2. c. 1. p. 1.
sante.
Esode. 13. d.
Jehos. 14. a.
Juges. 1. b.

1. Samu. 8. a.
1. Samu. 9. c.

1. Samu. 16. c.

Dieu leur dōna par quarante ans Saul/ filz de Isbā/ hō-
me de la lignee de Ben-iamin. Et quand iceluy fut
oste/ il leur suscita Dauid pour roy/ auquel aussi il dōna
tesmoignage/ & dist: Jay trouue Dauid filz de Jesai/
hōe selon mon cuer: leq̄l fera toutes mes volūtez.

Isaiah. 1. a.
Matt. 3. a.
Marc. 1. a.
Luc. 1. a.
Jehan. 1. c.

De la semēce de cestuy/ Dieu seld sa pmesse a amene a
Israel le sauueur Jesus/ Jehan ayant parauāt presche
le baptesme de repētance a Israel/ deuant la face de son
aduenēmēt. Et quand Jehan parfatsoit son cours/ il di-
soit: Qui me estimez vous estre? Je ne suis poit cestuy:
mais voicy celui vīēt apres moy/ duquel ne suis point

digne de deslier le soulier des piedz.

Hōmes freres/ filz du genre de Abraham/ & ceulx q̄
entre vous craingnēt Dieu/ la parolle de ce salut vous
est enuoyee. Car ceulx qui habitotēt en Jerusalem/ & les
princes diceulx ignorās cestuy/ & les parolles des pro-
phetes (lesquelles se lisent par chascun Sabbath) en le
tugeant/ les ont accōplies. Et eulx ne trouuans en luy
aucune cause de mort l'ont demāde a Pilate/ affin quil
le mit a mort. Et quand ilz eurent accōply toutes les cho-
ses lesquelles estoient escriptes de luy/ ilz le mīrent ius du
boys/ & le mirēt au monument. Mais Dieu la resuscite
des mortz le tiers iour: leq̄l a este veu par plusieurs tois/
de ceulx qui estoient montez ensemble avec luy de Gal-
lee en Jerusalem. Lesquels sont ses tesmoigns au peu-
ple. Et nous vous annōceons que celle promesse/ laq̄le
le a este faicte a noz peres: q̄ Dieu la accōplie a noz
enfans/ en resuscitāt Jesus/ cōme aussi est escript au pre-
mier Psalme: Tu es mon filz/ te tay autours d'hy engē-
dre. Mais quil ayt resuscite des mortz pour ne plus de-
uoir retourner a corruption/ il a dit ainsi: Je vous bat-
leray les choses saintes & fideles de Dauid. Et po^r ce
aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que ton
saint boye corruption. Car certes Dauid en sa gene-
ration quand il eut admīnistre par le cōseil de Dieu/ il
sest endormy/ & a este mis avec ses peres/ & a veu corrup-
tion. Mais celui q̄ Dieu a resuscite na point veu cor-
ruption.

Donc hōmes freres/ il vous soit notōf
re/ que par cestuy vous est annōce la remission des pe-
chez/ & de tous ceulx desquelz n'avez peu estre iustificiez
par la loy de Moysē. Qui conque croit/ est iustifie par
cestuy. Voyez donc q̄ ne vous aduenne ce qui est dit es
pphetes: Voyez contēneurs/ & vo^r esmerueillez/ & soye-
ez esuauoyez: car le say vne oeuvre en voz iours/ laquelle
oeuvre/ vo^r ne croyez point si aucun le vous racompte.

Et quād les Juifz se partirēt de l'assemblée/ les Gē-
tilz les prioyent que le Sabbath ensuyuāt leur parlas-
sent ces parolles. Et quād la cōgregation fut delaissee/
plusieurs Juifz & des estrangers seruans a Dieu suputrēt
Paul & Bar-nabas: lesq̄lz par parolles les enhortoēt
quilz perseuerassent en la grace de Dieu.

Et au Sabbath ensuyuāt/ presque toute la cite vīnt
ensemble ouyr la parolle de Dieu. Et les Juifz voyans
les tourbes/ furent rēplis de nuite & cōtredisotēt aux cho-
ses lesquelles estoient dictes de Paul/ cōtrairians & blas-
phemans. Adonc Paul & Bar-nabas ayās prins har-
dieffe/ dirēt: Il estoit necessaire premieremēt de vo^r par-
ler la parolle de Dieu: mais pource q̄ vous la reiectez/ &
que vous vo^r tugez indignes de la vie eternelle: voicy/
nous nous conuertissons aux Gentilz: car le Seignr
le nous a ainsi cōmāde: Je tay mis pour la lumiere des
Gentilz: affin que tu soys en salut iusque au bout de la
terre. Et les Gentilz oyans/ se estouyrēt: & glorifioēt
la parolle de Dieu: & creurēt tout autāt quilz estoēt oy-
donnez a la vie eternelle. Aussi la parolle du Seignr
se espendoit par toute la region.

Et les Juifz esmeurēt aucunes fēmes seruās a Dieu
& honnestes/ & les principaulx de la cite: esmeurēt perse-
cution cōtre Paul & Bar-nabas/ & les letterent hors de
leurs quartters. Mais iceulx escouerēt la poultre de
leurs piedz cōtre eulx/ & vīndrēt en Icone. Et les disci-
ples estoient remplis de loye & du saint esprit.

Et aduint

Matt. 27. c.

Luc. 23. c.

Accomplisse-
ment des pmes-
ses de Dieu/
en Christ.
Psalm. 2. b.
Ebreus. 1. b.
Psalm. 136. b.
Hus. 2. c.

1. Roys. 2. b.

Remission des
pechez par
Christ.

Habakuk. 1. b.
Des desbai-
gneurs & incre-
dules.

Les Juifz con-
tredisans a
Paul.

G

Isaiah. 42. b.
Paul porte
l'euāgile aux
Gentilz.

W

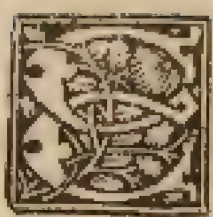
La persecutio
par les Juifz.

Matt. 10. b.
Marc. 6. b.
Luc. 9. a.

Des Actes.

Chapitre. xliij.

A Juifs & Gentils
convertis.



Aduint en Icone que ilz entrerent ensemble en la cōgregatō des Juifs/ & parlerent en telle maniere/ que grande multitude de Juifs & de Grecz creut: mais les Juifs qui estoient incredulles esmeurerent & corrompirent les courages des Gentils contre les freres. Ilz demourerent donc long tēps/ se portans hardiment en nostre Seigneur qui donnoit tesmoignage a la parolle de sa grace/ donnant que signes & merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee: dont aucuns estoient avec les Juifs/ & aucuns avec les Apostres.

La fuytte de
Paul en Ly-
sie.

B

Un boyteux
guary.

Mais quā fut fait effort des Gentils & des Juifs avec leurs princes/ pour leur faire oultrage/ et les lapider: eulx entēdās ce/ s'enfuyrēt es citez de Lycaonte/ en Lyfire & Derbe/ & a la region alentour: & la estoient annōceans l'euāgile. Et ung hōme de Lyfire impotent des pēdz estoit assis/ boyteux des le ventre de sa mere/ leq̃l iamais nauoit chemine: cestuy ouyt Paul parler. Lequel se regardāt/ & voyāt quil auoit soy po^r estre guarry/ dist a haulte voy: Aueu toy droict sur tes pēdz.

Lors saillit & cheminot. Et quand les multitudes eurent deu ce q̃ auoit fait Paul: ilz esleuerent leur voy/ disans en langue Lycaontique: D'eux faictz semblables aux hōmes/ sont descēdus a nous. Et appelloient Barnabas Jupiter/ & Paul Mercure/ pource quil estoit porteur de la parolle: Aussi le sacrifice de Jupiter q̃ estoit deuāt leur cite/ amenāt taureau & courōnes deuāt les portes/ avec les peuples vouloit sacrifier.

Ceulx de Ly-
sie voulēs sa-
crifier a Paul
& Barnabas.

a veu passio.

Psalme. 145. b.
Apoca. 14. 8.
Psalme. 80. c.

Mais quā les Apostres Barnabas & Paul eurent entendu ce/ ilz deschirerent leurs vestemens/ & saillirent dedās la tourbe/ criās & disās: Hōes/ po^r quoy faictes vo^res choses? No^s sōmes aussi hōes subiectz aux mesmes * maulx cōme vous/ vous annōceans que de telles choses valnes vo^s vous conuertissiez au Dieu viuāt/ qui a fait le ciel & la terre/ la mer & toutes les choses qui sont en iceulx/ leq̃l es generatiōs passees a delaisse tous les Gentils cheminer en leurs voyes. Et certes il ne s'est poit delaisse soy/ mesme sans tesmoignage/ en bien faisant/ nous donāt pluies du ciel & saisons fertiles/ & replissant noz coeurs de viande & de toy. Et en disant ces choses a peine appaiserēt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifassent.

1. Corin. 11. e. f.

Paul lapide,

Mais aucuns Juifs suruindrent de Antioche & Icone/ lesquelz persuaderent aux tourbes: & en lapidāt Paul le tirerent hors la cite cūydans quil fut mort. Et comme les disciples estoient alentour de luy/ il se leua & entra en la cite.

foy & tribula-
tions.

B

Et le lendemain sen alla avec Barnabas en Derbe. Et apres qlz eurent annōce l'euāgile en icelle cite/ et enseigne plusieurs ilz retournerent en Lyfire/ en Icone & en Antioche/ cōfermans les courages des disciples. Et en hortās de persēuerer en la foy: & que par moult de tribulatiōs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et quand ilz leur eurent ordonne des anciens par chascune eglise/ & eurent prie avec ieunes: ilz les cōmanderent au Seigneur/ auquel auoient creu.

Luc. 13. 9.

Et passans Pisidie/ vindrēt a Paphle. Et quā ilz eurent parle la parolle en Perge/ ilz descēdrēt en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche: dont auoient este baillez a la grace de Dieu/ pour loeuure quilz ont accōply. Et quand ilz furent venus & eurent assemble leglise:

Chap. xliij. & xv.

ilz racōpterent quelles choses Dieu auoit faictes avec eulx/ & quil auoit ouuert aux Gentils l'hyus de la foy. Et demourerent illec long temps avec les disciples.

Chapitre. xv.



E aucuns qui estoient venus de Judée enseignoient les freres/ disans: que si vous nestes circoncis selon la maniere de Moyses/ vous ne pouez estre sauez. Et apres que grāde sedition & disputation fut faicte de Paul & Barnabas avec contre deulx: ilz ordonnerent que Paul & Barnabas & aucuns des autres mōterotent en Jerusalem aux apostres & anciens/ pour ceste questio.

Hyus de la
foy ouuert
aux gentils.

Galates. 3. a.
Des faulx fre-
res enseignās
la circoncisiō
estre necessaire

La cōuersion
des Gentils.

Iceulx donc cōduictz par leglise/ passoiēt Phenice & Samarie/ recitans la cōuersion des Gentils: & faisoient grande loye a tous les freres. Mais quand ilz furent venus en Jerusalem: ilz furent receuz de leglise/ et des apostres/ & des anciens: & annōcerent quelcōques choses que Dieu auoit fait avec eulx. Et aucuns de la secte des Pharisiens qui auoient creu/ se leuerent disās: quil les faillist circoncir/ & leur cōmander de garder la loy de Moyses. Les apostres donc & les anciens sasssemblerent pour considerer de ceste parolle.

Et cōme grāde disputation se faisoit/ Pierre se leua & leur dist: Hommes freres/ vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/ q̃ les Gentils oroient par ma bouche la parolle de l'euāgile & croyoient. Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baille tesmoignage/ en leur donāt le saint esperit/ comme a nous/ & na rien fait de differēt entre nous & eulx/ purifiant leurs coeurs/ par foy. Maintēnāt donc/ pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le ioug sur les colz des disciples: lequel noz peres ne nous/ nauōs peu porter? Mais nous croyōs q̃ serōs sauez par la grace du Seigneur Jesus Christ/ ainsi comme iceulx. Lors toute la multitude se teust. Et oyotent Barnabas & Paul racōptans quelz signes & merueilles Dieu auoit fait par eulx entre les Gentils.

Harēque de Pi-
erre aux Apo-
stres.
Sus. 10. 6.

Saluatiō par
la grace de
Christ.

Et aps qlz se teurent/ Jacques respōdit disāt: Hōes freres oyez moy. * Symeon a racōpte cōmēt premierement Dieu a visite/ po^r receuoir les Gentils/ ung peuple a son nom: & a ce cōcordēt les parolles des prophetes ainsi q̃l est escrit. Apres ces choses te retourneray & reedifieray le tabernacle de Dauid leq̃l est cheut/ & repareray les ruynes de luy & le esleueray: affin que les residus des hōes requierēt le Seigneur/ & tous les Gentils sur lesq̃lz est inuocque mon nom/ dit le Seigneur q̃ faict toutes ces choses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeures. Pour laq̃lle chose cest mon iugement/ q̃ ceulx q̃ des Gentils se conuertissent a Dieu/ ne soyent point inquietez: mais leur escrire q̃l se abstēnēt des cōtaminatiōs des idoles/ & de fornicatiō/ & de chose * estouffee/ & de * sūg. Car Moyses des les tēps anciens a en chascune cite ceulx q̃ le p̃schēt aux cōgregatiōs/ ou il est leu p̃ chascū sabbath.

L'opinion de
Jacques: tou-
chant les Gen-
tils.
Amos. 9. c.
a * Autremēt/
Simon.

D

Adonc pleut aux apostres/ & aux anciens avec toute leglise/ d'euoyer hōmes esleuz dentre eulx en Antioche avec Paul & Barnabas/ ascauoir Judas q̃ auoit surnō Barnabas/ & Silas/ hōmes principaulx entre les freres: escriuans par leurs mains telz cas:

* cest) la chair
avec le sang.
Leuiti. 19.
c * De ce Le-
uiti. 17.
La lecon de la
foy de Moyses
aux sabbathz.

Les Apostres/ & les anciens/ & les freres/ aux freres qui sont des Gentils en Antioche/ & en Syrie/ & en Cilice/ salut. Pource que auons ouy que aucuns partis de nous


Lettres des
Apostres aux
Gentils.

new plant
man.

Suber Silas
Prophetes.

6* Ζυγους σι-
 σσι βουλιτο
 ποι εβουλευ-
 σατο βου-
 λωι.
 Le departe-
 ment de Paus
 & Bar-nabas.
 Ζυγους.

A
Paul circōnt
Timothēe.



Deffese par le
saint esperit de
mon pieſcher
en Eſie.

Un garçon
en vision
à Paul.

C

Danlen Ma
cedone.
c * cest) Bille
despédâte des
Rômaine,

Dois pſchant
aux femmes.

D
Aylde Baptizer.

Lesperit de di-
uination iette
Bois dune fille

2

2. Cor. 12, f.

Paul & Silas
souettez & em
prisonnez.

f

Le geolier sa
famille croys-
ant,

6

Le geosier Ba-
ptize/ et tous
les siens,

Et quand le tour fut venu/les magistratz y en-
uoyerent Sergeans/disans: Laisse aller ces hommes
Lors le

Paul au be-
soin se rend-
me Roman.

Lors la garde de la prison annôcea ces parolles a Paul/ que les magistratz auoient enuoye dire/ que on vo^l laiss- se aller. Maintenant donc partez vous/ & vous en allez en pais. Mais Paul leur dist: Apres que auons este battus publicquemēt sans cause/ qui sommes hommes Romains/ il nous ont enuoye en prison/ & maintenant nous mettēt ilz hors secrettemēt: Il ne sera point ainsi: mais quilz viennent eulx mesmes/ & quilz nous mettēt hors. Et les Sergeas annôcerent ces parolles aux magistratz. Lesquelz craignirent/ quand ilz oyrent quilz estoient Romains. Et ilz vindrent & leur supplierent. Et les mettās hors/ les priolēt de partir de la cite. Et par- tās de la prison/ entrerēt chez Lyde. Et quand ilz virent les freres/ ilz les consolerent & se partirent.

Chapitre. xvij.

Paul annon-
ce Christ aux
Thessaloniens

Quand ilz eurent passe Amphipole & Apol- lone/ ilz vindrent en Thessalonne/ ou y auoit vng college de Juifs. Et Paul selon sa cou- stume entra a eulx. Et par trop Sabbathz disputa avec eulx des escriptures/ leur declarant & alle- gant quil a fallu que Christ souffrist & resuscitast des mortz: & q cestuy est Jesus Christ/ lequel (dit il) ie vous annôce. Et aucuns deulx creurent/ & furent adioinctz a Paul & Silas/ & grande multitude des Grecz seruās a Dieu/ & des femmes principales non petit nombre.

Luc. 24. d.

Grands nombres
de croyans.

Les Juifs don-
naient Paul.

Jason pris po-
uoir loge
Paul.
Hehan. 19. b.

Mais les Juifs infideles esmeuz de enuie/ prindrent aucuns batte's de pauez hōes mauuais/ & apres q la mul- titude fut assēblee/ ilz esmeurent la cite. Et faisās effort a la maisō de Jason/ cherchoient de les p'senter au peuple.

Et quand ilz ne les trouverēt point/ ilz tiroient Jason et aucuns freres aux princes de la cite crians/ que ce sont ceulx q esmeurent le monde/ & sont icy venus/ lesquels Jason a receu secrettemēt: & iceulx tous p're les decretz de Cesar font vng autre roy/ disans que cest Jesus. Et esmeurent le peuple & les princes de la cite oyās ces cho- ses. Et quād la satisfaction de Jason et des autres fut receue/ ilz les delaisserent.

Et incontīnēt les freres enuoyerēt par nulet Paul & Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/ ilz entrerēt en la cōgregation des Juifs. Et ceulx estoient les plus nobles de ceulx qui estoient en Thessalonne/ qui receurent la parolle avec toute affection iournellement cercheans les escriptures/ & voir si ces choses estoient ainsi.

Les Thessalo-
nites cercheans
les escriptures.

Et certes plusieurs de eulx creurent/ & des fēmes Gre- goises hōnestes/ & des hōmes non petit nombre.

Et quand les Juifs qui estoient en Thessalonne sceu- rēt q la polle de Dieu estoit aussi annôcée par Paul en Beroa/ ilz vindrent & esmeuoient la aussi les tourbes. Et alors incontīnēt les freres enuoyerent hors Paul/ afin quil allast iusque a la mer. Mais Silas & Timo- thee demourerēt la.

Paul en Athe-
nes.

Et ceulx qui couoyōient Paul/ le menerēt iusque en Athenes. Et quand ilz eurent receu mādement de luy pour Silas & Timothee/ q moult legteremēt ilz vind- sent a luy/ ilz y vindrent.

Et cōme Paul les attē- doit en Athenes/ son esperit estoit enflāmē en soy mes- me/ voyant la cite addōnée a idolatrie. Il disputoit donc en l'assemblée avec les Juifs/ & ceulx qui seruoient a Dieu/ & tous les iours au marche/ avec ceulx qui dauēture ve- noient a luy. Et aucuns Epicuriens & Stoiques Phi- losophes disputoient avec luy. Et aucuns disoient: Que

Paul annôce
Christ aux A-
thēniens.

Veult dire ce semeur de parolles: Et les autres disoient: Il semble estre annôceur de nouveaux diables/ pource quil leur annôceoit Jesus/ & la resurrection. Et l'ap- pre- hendant/ le menerēt en la rue de Mars/ disans: Ne pou- uons nous scauoir quelle est ceste nouvelle doctrine/ q est dicte par toy: car tu nous apporte aucune chose estrā- ge en noz aureilles. Nous voulons dōc scauoir que veu- lent estre ces choses. Et tous les Atheniens & les estran- gers qui y conuersoient nestudioyēt a autre chose sinon a dire/ ou ouyr quelque chose de nouveau.

Et Paul arreste au milieu de la rue de Mars/ dist: Hōmes Atheniens/ ie vous voy presque en toutes cho- ses superstitieux. Car en passant & cōtemplāt vo^z ado- rations: iay trouue aussi lautel/ auquel estoit escript: Au dieu incōgneu. Je vous annonce dōc ce que vous igno- rans adorez. Dieu qui a faict le monde & toutes les cho- ses qui sont en iceluy/ cōme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel & de la terre/ il ne habite point aux tēples faictz de la main: et nest pas seruy par les mains humaines/ ayant necessite daucune chose/ & deu que iceluy dōne vie et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung sang/ tout le genre des hōmes pour habiter sur toute la face de la terre: diffinissant tēps deuant ordonnez/ & deter- minant leur habitation pour querir le Seigneur/ si dauen- ture ilz le toucheroient ou trouueroient: iasōit quil ne soit point loing dung chascun de nous. Car par luy nous viuons & mouuōs & sommes/ cōme aussi aucuns de vo^z Poetes ont dit: car aussi nous sommes genre de luy. Cōme ainsi soit dōc/ que sōmes le genre de Dieu: nous ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a or ou argēt/ ou pierre taillēe par art & de pensee dhōme. Et certes Dieu dissimulant les tēps de ceste ignorāce/ annonce maintenant aux hōmes que en tous lieux ilz ayent tous repentāce. Pource quil a ordōne vng tour/ auquel iugera le monde avec iustice par vng hōme/ le- quel il auoit determine: donnant foy a tous en le resus- citant des mortz.

Sus. 7. f.
Quel est Dieu
et comment
on se doit ado-
rer.

Sentence de
Arate.

Isaiah. 40. c.

La parolle de
la resurrectiō
moccure des
Philosophes.

Denis.

Et quand ilz eurent ouy la resurrectiō des mortz/ au- cuns certes se mocquoient/ & aucuns dirēt: Nous te or- rons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du mi- lieu deulx. Et aucuns hōmes se toingnirēt a luy/ & creu- rent: entre lesquels estoit Denis Areopagite/ & vne fem- me nomēe Damaris/ & autres avec eulx.

Chapitre. xvij.

Pres ces choses Paul se partit de Athenes/ et vint en Corinthe. Et trouua vng Juif/ nomē Aqila de la natiō de Pōte/ q de nague- res estoit venu de Italie/ & Priscille sa fēme: pource que Claude auoit cōmandē q tous les Juifs se partissent de Rōme/ & vint a eulx. Et pource quil estoit de pareil mestier/ demouroit avec eulx/ & ouuroit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et discu- toit en l'assemblée par chascun Sabbath/ & persuadoit aux Juifs et aux Grecz.

Et quand Silas & Timothee furent venus de Ma- cedone/ Paul estoit contreinct desperit/ testifiant aux Juifs que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contredi- solent & blasphemōient/ en esconant les bestemens leur dist: Vostre sūg soit sur vostre chef. J'en suis net/ desma- trāt le men tray aux Gentils. Et partāt de la entra en la maison dung nomē Juste/ seruant a Dieu: duquel la maison

Paul annôce
Christ aux Corin-
thiens.

Juste.

C maison estoit cōtōinēte au college. Aussi Crispe le prin-
cipal du college creut au Seignr avec toute sa maison.
Et plusieurs Corinthiens oyans/croyoient & estoient
baptizez.

Mais le Seignr dict de nuit par vision a Paul: Ne
crains pas mais parle/ & ne te tais point: car te suis avec
toy & nul ne sauancera a te nuire: car tay grand peuple
en ceste cite. Il demoura vng an & sty moys/leur en-
seignant la parolle de Dieu.

D Or cōe Gallio estoit Procōsul de Achate les Juifz
dung courage sefleuerēt contre Paul & lamenerēt au sie-
ge iudicial/disans: Cestuy cōtre la loy enhortē les hom-
mes seruir a Dieu. Et cōme Paul estoit pour ouurir
sa bouche/Gallio dist aux Juifz: Qu'ilz s'estoient q-
que chose intuste/ou vng mauuais crime/le vo' soubstē
droye par raison: mais si ce sont questions de parolle et
de noms et de vostre loy/pouruoyez vous mesmes.
Moy te ne vueil point estre iuge de telles choses. Et
les chassa du siege iudicial. Lors to' les Grecz ap-
prehenderent Sosphenes principal du college: & le bat-
toient deuant le siege iudicial. Et nen challoit rien a
Gallio de ces choses.

Mais quand Paul eut demeure encore plusieurs
iours: il print cōge des freres/ & nauigea en Syrie/ & avec
luy Priscille & Aquille/aps q' sestoient faitz raire la teste en
Cenchray. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephe-
se: & illec les laissa. Et quād il fut entre en l'assemblée/
il dispuoit avec les Juifz. Et iceulx prioyēt q' demou-
rast plus long tēps avec eulx: mais il ny cōsentit point/
ains print cōge deulx/disant: Il me fault du tout faire
la feste qui est prochaine en Jerusalem. Mais le retour-
neray encore a vo'/ Dieu vueillant.

Il se partit de Ephefe. Et descēdant en Cesaree/mō-
ta & salua leglise: puis descēdit en Antioche. Et quād
il eut demeure illec quelque tēps/il sen alla cheminant
dung train par la regio de Galatie & de Phrygie/cōfer-
mant tous les disciples.

Et vng Juif nōme Apollo du genre Alexādrin/hō-
me eloquent/puissant aux escritures/Vint en Ephefe.
Cestuy estoit enseigne en la voye du Seignr: & en fer-
ueur desperit parloit & enseignoit diligemment les cho-
ses qui sont du Seignr: cōgnoissant seullemēt le baptes-
me de Jeshā. Et cestuy cōmēca a parler franchement
en l'assemblée. Leq' quand Priscille & Aquille eurent
ouy/llz le prindrēt/ & plus diligēment luy declairerēt la
voye de Dieu. Et cōe il vouloit aller en Achate/les
freres enhorterēt/ & escriuerent aux disciples quilz le re-
ceussent. Leq' quand fut venu proffita moult a ceulx
qui creurent par la grace. Car vehētemēt il cōuain-
quoyt les Juifz/mōstrant publicquement par les escri-
tures/que Jesus est le Christ.

Chapitre. xix.

T aduint que quand Apollo estoit en Co-
rinthe/que Paul apāt chemine par toutes
les haultes parties/Vint en Ephefe: & apāt
trouue aucuns disciples/ll leur dist: Vous
qui croyez/auyez vo' receu le saint esprit: Et iceulx luy
dirent. Mais point nauōs ouy dire/s'il est vng saint
esprit. Et il leur dist: En quoy dōc estes vous baptizez?
Lesq'z dirent: Au baptesme de Jeshā. Et Paul dist:
Certes Jeshā a baptize du baptesme de penitēce/disant

A duint que quand Apollo estoit en Co-
rinthe/que Paul apāt chemine par toutes
les haultes parties/Vint en Ephefe: & apāt
trouue aucuns disciples/ll leur dist: Vous
qui croyez/auyez vo' receu le saint esprit: Et iceulx luy
dirent. Mais point nauōs ouy dire/s'il est vng saint
esprit. Et il leur dist: En quoy dōc estes vous baptizez?
Lesq'z dirent: Au baptesme de Jeshā. Et Paul dist:
Certes Jeshā a baptize du baptesme de penitēce/disant

au peuple quilz creussent a celui qui viroient apres luy:
cest a dire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ce/llz fu-
rent baptizez au nom du Seignr Jesus. Et apres
que Paul leur eut mis les mains sur eulx/le saint espe-
rit descēdit sur eulx/ & parloient langaiges/ & prophē-
tizoient. Et estoient tous enuiron douze hōmes.

Puis entra en l'assemblée/ & parloit hardiment/par
tous moys disputant & enhortāt du royaume de Dieu.
Et cōme aucuns sendurcissoient & ne croyoient point/
maldisantz de la voye du Seignr/ deuant la multitu-
de: il sen alla de eulx & separa les disciples/disputant
de tour en tour/en l'escolle de quelque Seignr. Et
ce fut fait par l'espace de deux ans: en telle maniere que
tous ceulx qui habitoient en Asie ouyēt la parolle du
Seignr Jesus/tant Juifz que Grecz. Et Dieu faisoit
vertus nō accoustumees/ par les mains de Paul/ tant
q' aussi on portoit sur les malades les linges & les sour-
ceinctz/de son corps: & leurs maladies se partoyēt de eulx/
& les mauuais esperitz sortoyēt hors.

Et aucuns des Juifz adūteurs qui allotēt dūg coste
& d'autre/esprouerēt de inuocquer sur ceulx qui auoient
mauuais esperitz le nom du Seignr Jesus/disans: Nous
vous adūrons par Jesus leq' Paul presche. Et estoient
les sept filz de quelque Juif nōme Sceua/principal sa-
crificateur: lesquelz faisoient ceste chose. Et l'esprit ma-
ling respōdit/ & dist: Je cōgnoy Jesus/ & scay q' est Paul:
mais vous qui estes vous? Et l'homme auquel estoit le
mauuais esperit saillit cōtre eulx/ & eut domination sur
eulx/ & fut plus fort que eulx: en telle maniere quilz sen
fuyrent nudz/ & blessez dicelle maison.

Et ce fut fait notoire a to' les Juifz & Grecz q' ha-
bitoyēt en Ephefe: & crainte cheut sur eulx tous/ & le nom
de nostre Seignr Jesus estoit magnifié. Et plusieurs
de ceulx qui croyoient/benoit cōfessans & annōcians
leurs faictz. Et plusieurs de ceulx qui sestoient exercez a
choses curieuses/apportoient les liures/ & les brusloient
deuant tous. Et quand les pīs diceulx furēt cōptez/
llz trouuerēt cinquante mille piēces d'argent. Ainsi
croissoit fort la parolle du Seignr: & se cōfermoit.

Et cōe ces choses furent accōplies/Paul proposa en
esperit/quād il auroit passe Macedone & Achate/daller
en Jerusalem/disant: Apres que i'auray este illec/il me
fault aussi veoir Rōme. Et quād il eut enuoye en Ma-
cedone deux de ceulx qui luy admīnistroyēt Timothee
& Eraste/il demoura pour vng tēps en Asie.

Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite
dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/
(qui faisoit les tabernacles d'argent de Diane) faisoit
auoir grand gaing a ceulx de l'art. Lesquelz il assembla/
& ceulx qui estoient ouuriers de semblables choses/ & dist:
Hōmes/vous scauez que nostre gaing est de cest artifice:
& vous voyez & oyez/cōment non seullemēt en Ephefe/
mais presque en toute Asie/cestuy Paul induit & diuer-
tit grāde tourbe/ disant: que ceulx ne sont point dieux
qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seulement
dāgler pour nō que ceste partie ne viēne a estre reprou-
uee: mais aussi le tēple de la grande Diane soit pour rē-
repute: & aussi que la matēse ne soit destruite/laquelle
toute Asie/ & le monde a en reuerence.

Et ces choses ouyes llz furent replys de ire/ & se scrierēt/
disans: Grande est la Diane des Ephestiens. Et toute
la cite

Baptisme de
Christ par le
saint esprit.

* Aucuns Ty-
ran/ cōme pro-
pre nom.

Les adūra-
teurs tourmen-
tez des diables

D
Accusation et
repentance des
mauuais.
Autres magis-
tres & curieux
bruslez.

a* Lesquelles
montoient se-
ls Judee cinq
mille escus.

Paul en Asie.

Demetrius ar-
gentier.

B

Le trouble es-
men entre les
Ephestiens.

Gaye & Art-
arque ravis
par le peuple.
a ou specta-
cle et escha-
faust.

la cite fut replie de confusion/ & vindrent impetueusement
d'ung courage au^{re} theatre/ & rautrent Gaye/ & Artstar-
que Macedoniens cōpaignons de Paul. Et cōme Paul
voulut entrer dedās le peuple/ les disciples ne le permit-
rent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoient
ses amys enuoyerent a luy prians quil ne se presentast
point au theatre. Et certes les autres croient autre
chose. Car la cōgregation estoit confuse/ & plusieurs ne
scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

Alexandre.

Or titerent ilz Alexandre hors de la multitude quand
les Juifz le pouffoient. Et Alexandre demandoit silen-
ce de la maty/ & vouloit redre raison au peuple. Mais
quand ilz eurent cōgneu qd estoit Juif/ Vne Voiz de to^u
fut faicte/ quasi par deux heures/ de ceulx qui cryoient:
Grande est la Diane des Ephesiens.

Le Scribe ap-
paise les
tourdes.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/ il dist: Hō-
mes Ephesiens/ qui est celui des homes/ qui ne sache
que la cite des Ephesiens est dōnee au seruite de la grāde
Diane/ & a l'usage descēdue de Jupiter. Cōme ainsi
soit donc que nul ne contredit a ces choses: il fault que
soyez appaisez/ & que ne faictez rien temeraiement: car
vous avez amene ces homes qui ne sont point sacrile-
ges/ ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/ et
ceulx de lart qui sont avec luy/ ont alencontre daucun
qque cause: on tēt les affaires de la court/ & y sont les
Procōsules/ qd accusent l'ung lautre. Et si vous demā-
dez quelque chose d'autres cas: cela se pourra pcurre en
la cōgregation legitimemēt assemblee. Car nous som-
mes en dangier q ne soyōs faictz coupables de la seditiō
de au tourdhuy: cōme ainsi soit quil ny ayt qque cause/
po^r laqelle pūssōs redre raison de ceste foudre. Et quād
il eut dit ces choses/ il laissa la cōgregation.

Chapitre. xx.

Paul en Ma-
cedone.

Et apres q le trouble fut cesse/ Paul appella
les disciples/ & les embrassa/ & se partit pour
aller en Macedone. Et quād il eut chemine
par ces ptes la/ & les eut enhortē par moult
de parolles/ il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict
troys moys/ apres que luy furēt faictes embusches par
les Juifz/ ainsi qd deuoit nautiger en Syrie: il eut aduis
de retourner par Macedone. Et le accōpaigna iusq en
Asie Sopater filz de Pirrhys Berroie/ & des Thessalo-
nicēns Artstarque/ & Second/ & Gaye Derbely/ & Ti-
mothēe/ & des Asiēs Tychique & Trophyme. Et cōme
iceulx estoient allez deuant: ilz no^t attendrēt en Troas.
Et nous apres les iours des pains sans lenahy/ nauti-
geasmes de Philippes/ & vinsmes a eulx en Troas/ en
cinq iours: la ou demourasmes sept iours.

Paul en Gre-
ce.

Or vng iour des Sabbathz quand les disciples
estōient assemblez pour rōpre le pain/ Paul qui deuoit le
lendemain partir/ dispuoit avec eulx/ & prolongea la pa-
rolle iusq a minuit. Or en la chābre la ou no^t estōns
assemblez/ y auoit lampes en abondance. Et vng adole-
scent nomme Eutychus/ assis sur vne fenestre/ luy estāt
assomme de profond sommeil/ ce pendant que Paul
deuilloit longuemēt/ plus oppresse de sommeil cheut en
bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais
quād Paul fut descēdu/ il se coucha sur luy/ & lembassa/

Paul psc̄hant
toute la nuit

& dist: Ne soyez troublez/ car son ame est en luy. Et quād
il fut remonte/ & qd eut rompu le pain/ & goustē: il parla a
souffisance iusque a laube du iour/ ainsi se partit. Et ame-

Eutychus res-
uscite.

1. Samu. 17. d.
2. Roys. 4. f.

nerēt l'adolefcēt viuant: & furēt cōsolez sans mesure.

Et nous quād fusmes mōtez aux nautiges/ mes en Affos/ & illec deuions p̄d̄re Paul. Car ainsi
lauoit ordonne/ qd deuoit faire le chemin a pied. Et quād
fusmes venus ensemble en Affos: apres que nous leus-
mes receu/ nous vinsmes en Hytllene. Et dillec na-
uigeans/ le iour ensuyuant vinsmes cōtre Rhios. Et
l'autre iour arrivasmes en Samos. Et ayans demoure
en Trogye/ le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car
Paul auoit propose de nautiger oultre Ephese/ affin qd
ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se
hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le iour de^u p̄d̄
thecoste en Jerusalem.

8^e ou la Cīna
quāteime d'ay
1. e.

D
Paul enhortē
les Ephesiens.

Il enuoya de Milet en Ephese/ & appella les ancēs
de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/ il leur dist:
Vous scauez des le premier iour auq suis entre en Asie/
cōment par tout tēps iay este avec vo^s/ servant au Sei-
gneur avec toute humilite de courage/ & avec plusieurs
larmes/ & tentations/ lesquelles me sont aduenues par
les embusches des Juifz: cōment te nay riē laisse a faire
des choses qui vous estoient vtilles/ que ne vous annon-
ceasse & vous enseignasse publicquemēt/ & par les mai-
sons tesmoignant aux Juifz & aux Grecz la repētan-
ce enuers Dieu: & la foy en nostre Seigneur Jesus. Et
maintenāt/ voicy moy lie despit/ & me voy en Jeru-
salem/ ignorāt les choses q me sont a aduenir en icelle/
sinon q le saint Esprit par toutes les cites me tesmoin-
gne/ disant: que lyens/ et tribulations me attendent.
Mais il ne menchault: et nay point ma vie/ p̄secteuse
a moy mesme/ affin que te parface mon cours avec toy/ &
ladministratōn/ laquelle iay receue par le Seigneur
Jesus/ pour tesmoigner leuāgile de la grace de Dieu.

Les tribula-
tiōs de Paul
p̄dictes par le
saint esprit.

Et maintenant voicy/ te scay que plus vous ne verrez
ma face/ vo^s tous par lesqz iay passe/ p̄schāt le royaume
de Dieu. Pource te vo^s p̄s en tesmoingnage au tour-
dhuy/ q suis net du s̄g de tous. Car te ne me suis poit
soubstraict/ que te ne vous aye annonce tout le cōseil de
Dieu. Prenez dōc garde a vous/ & a tout le troppeau:
auq le saint esprit vous a mis surdeillans/ pour gou-
uerner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang.
Car te scay que apres mon departemēt entrerōt loups
gretezz entre vous/ ne spargnās point le troppeau. Et se-
leuerōt dētre vo^s mesmes/ hōes parlans choses puerfes:
pour attirer des disciples apres eulx. Pour laqelle chose
veillēz/ & retenez en memoire/ q par troys ans nul et
to^t/ te nay cesse dadmonester avec larmes vng chascū.

Enesques.

2. Corin. 11. c.
1. Pierre. 3. a.
2. Ti. 3. a.

Loups ravis-
sans.

Et maintenāt freres/ te vous cōmande a Dieu et a la
parolle de sa grace/ lequel est puissant de vous edifier/
& donner heritage entre tous ses sanctifiez. Je nay
cōuotte ny argēt/ ny or/ ou robbe de aucun/ mesme vous
scauez q ces mains cy mont administrē les choses ne-
cessaires/ & a ceulx qui sont avec moy. Je vo^s ay mōstre
toutes choses/ que en labourant ainsi/ il fault receuoir
les foibles/ & auoir memoire des parolles du Seigneur
Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de
donner/ que de prendre.

1. Corin. 4. c.

1. Thessa. 2. d.

1. Thessa. 3. d.

Paul labou-
rant pour gai-
gner sa vie.

Et quād il eut dit ces parolles/ il se mist a genoulx/
& pria avec eulx tous. Et grāds pleurs furent faictz de tous: &
se lettans sur le col de Paul/ eulx dolens/ le baysoient
principalemēt pour la parolle quil auoit dit/ q plus ne
verroient sa face. Et le conduirent a la nautire.

Du depart de
Paul.

Et quand

Chapitre. xxi.

A **E** quand aduint que nous nauigios separez deulx/no⁹ vnsmes de droit cours a Coos. Et le iour ensuyuant a Rhodes: & de iller en Patar. Et quand eusmes trouue nautre/

q nauigeoit en Phenice: no⁹ mōtasmes & nauigeasmes.

Quand nous velsmes Cypre/no⁹ la laissasmes a la fenestre/ & nauigeasmes en Syrie/ & vnsmes a Tyr: car la nautre deschargeoit illec la charge. Et quand eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoient par esperit a Paul/ q^l ne mōtast point en Jerusalem.

B Et les iours accōplis partans hors/ nous allions: & tous avec les femmes/ & enfans nous cōduisoient iusque hors la cite. Et les genoulx mts en terre au riuage/ nous priaimes. Et ayans salue l'ung l'autre/ nous montasmes en la nautre/ & eulx retournerēt a leurs lieu.

Quand faicte au riuage de la mer.

De la nauigation accōplie de Tyr/ nous descendis mes en Ptolemaide. Et apres que eusmes salue les freres/ nous demourasmes vng iour avec eulx.

De Philippi pres de ses filles prophetesses

Sus n.d. Agabus.

Et le lendemain ceulx qui estoient partis avec Paul vindrent en Cesarée/ & entras en la maisō de Philippes euāgeliste (qui estoit l'ung des sept) nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/ lesqelles prophetisoient. Et cōme nous demourasmes par plusieurs iours/ suruint vng prophete de Judée nomme Agabus. Quand cestuy fut venu a nous/ il print la ceinture de Paul/ & luy lia les piedz & les mains/ & dist: Ces choses dit le saint esprit: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem l'homme a qui est ceste ceinture/ & le liureront es mains des Gentilz.

Et Quand nous eusmes ouy ces choses/ nous & ceulx qui estoient de ce lieu/ requerrēs q^l ne mōtast point en Jerusalem. Adonc respon dist Paul/ & dist: Que faictes vo⁹ plourans & affligeans mon coeur? Je suis aussi appareille nō seullement de estre lyé/ mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seigneur Jesus. Et quand on ne luy pouoit induire/ nous nous y accordasmes/ disans: La volunté du Seigneur soit faicte.

Paul souffrant doulleur sur po⁹ d'Esprit

Agabus.

D Et apres ces iours/ ayans trouue nos hardes/ nous montons en Jerusalem. Et aucuns des disciples vindrent de Cesarée avec nous: & amenas avec eulx Ananias/ chez lequel deulds loger/ lequel estoit Cyprien/ ancien disciple.

Et quand nous fusmes venus en Jerusalem: les freres nous receurent voluntiers. Et le iour ensuyuant/ Paul enuoyoit avec nous vers Jacques: & tous les autres anciens y furent assemblez. Et apres quil les eut saluez/ il racōtoit par chascun point q^lles choses Dieu auoit faict entre les Gentilz par son administratiō.

Et quand iceulx leurent ouy/ ilz magnifioient Dieu. Et luy dist: frere/ tu voyz combien de mille sont des Juifz qui ont creu: & tous sont zelateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/ que tu enseigne les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moyses/ disant quilz ne doient point circoncire leurs enfans ne cheminer/ selon les coustumes. Que n'est il donc? Il fault totallemēt assembler la multitude: car ilz oyront que tu es venu. Fais donc ce

Paul se purifie selonc la loy par le conseil de Jacques.

que nous te disons. Nous auons quatre hommes qui ont sur eulx le deu/ prens iceulx & te purifie avec eulx/ fais despens pour eulx affin q^lz ralsent la teste. Et tous

seauront que les choses q^lz ont ouy de toy/ ne sont rien: mais q^l toy mesme chemine guardāt la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/ nous auons escrit/ & tige q^lz ne obseruent telle chose sinon q^lz se gardent/ de ce qui est sacrifie aux idoles/ & du sang/ & des choses estouffees/ & de fornicatiō. Adonc Paul print les hommes avec luy: & le iour ensuyuant/ quand il fut purifie avec eulx il entra au tēple: annonçant l'accomplissement des iours de la purification/ iusque a ce q^l seroit offert pour vng chascun/ leur oblation.

Et quand sept iours se passotent/ iceulx Juifz qui estoient de Asie/ quand ilz leurent deu au tēple: ilz esmeurent tout le peuple/ & mirent les mains sur luy/ cryans: Hommes Israélites aydez nous. Voicy cest homme qui contredit le peuple/ & la loy/ & ce lieu cy/ enseigne tous par tout. En oultre aussi a amene les Grecz au tēple/ & a violer ce saint lieu: car ilz auoient deu Trophime Ephesien/ en la cite avec luy: leq^l estimerent que Paul se eut amene au tēple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut: et ayans apprehende Paul/ le tiroient hors du tēple: & incontinent les portes furent fermees.

ff

Paul pris et tire hors du tēple.

Et comme ilz cherchoient de le occire/ il fut annonce au capitaine de l'armee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes & centeniers: & courut a eulx. Et quand iceulx virent le capitaine/ & les gensdarmes: ilz cesserent de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/ & le apprehenda/ & cōmanda quil fust lie de deux chaines: & interroguoit quil estoit/ & quil auoit faict. Et les autres cryoient autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cōgnoistre la verite a cause du bruit/ il cōmanda quil fust mene en la forteresse. Et quand vint aux degrez/ il aduint quil fut porte des gensdarmes pour la violence de la tourbe. Et grande multitude du peuple le suyuoit/ cryant: Oste le.

Paul enchaîné.

Et quand Paul commença a estre mene en la forteresse/ il dit au capitaine: Ne me est il point loysible de parler a toy? Lequel dist: Scals tu grec? Ne es tu point Egyptien/ qui deuant ces iours as esmeu vng tumulte/ & as retire au desert quatre mille hommes meurtriers? Et Paul dist: Certes ie suis homme Juif/ citoyen de Tarse cite de Cilicie nō incōgneue. Et te te prie permetz moy parler au peuple. Et quand il leut permis/ Paul estāt aux degrez/ feist signe de la main/ au peuple. Et quand grande silece fut faicte/ il parla a eulx en l'ague Ebraitq^l/ disant:

Chap. xxij.



Mimes freres & peres/ oyez quelle raison ie vous rendz maintenant. Et quand ilz ouyrent q^l parloit a eulx en langue Ebraitque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: Je suis homme Juif/ nay de Tarse/ de Cilicie/ mais nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel: instruit diligemment de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cōme vous estes tous au iourd'huy. Qui ay persecute ceste^a voye iusque a la mort: lyant & liurant es prisons hommes & femmes/ cōme le principal sacrificateur me rend tesmoignage/ & toute la viellesse. Desq^lz aussi ayāt receu lettres/ talloye aux freres en Damas: pour amener ceulx qui estoient illec lyez en Jerusalem/ affin quilz fussent punis.

A Le recit de Paul son chat sa conversion. Sus. s. a.

a * cest) train/ estat/ maniere de diure. ps. i. c

Et aduint q^l moy allant & approchant de Damas en uiron midsy/ vne lumiere abōdāte du ciel/ subbatnēmēt reluyist autour de moy/ & cheuz en terre: & ouy vne voye

B

h h li me disant:

me disant: Saul/ Saul/ pourquoy me persecute tu?
Et le respondis: Qui es tu Seigneur? Et il me dist: Je
suis Jesus de Nazareth lequel tu persecute. Et ceulx q
estoit avec moy/derent aussi la lumiere/et furent espouan-
tez: mais ilz ne oyrent point la voix de ceulx qui par-
loient a moy. Et le dis: Seigneur/ que feray ie? Et le Sei-
gneur me dist: Alieue toy/ et ten va en Damas: et illec te
fera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire.
Et come le ne veoye goutte/ pour la clarte dicelle lumie-
re: le fus amene par la main de ceulx de ma compaignie/
et vins en Damas. Et Ananias ung hōe craignāt
Dieu selon la loy/ ayant tesmoignage de tous les Juifz
demourans illec/ vint a moy. Et luy estant present me
dist: Saul frere/ regarde. Et en ceste mesme heure le
regarday vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz pe-
res te a deuāt ordōne pour cōgnoistre sa volūte/ et veoir
ce qui est iuste/ et ouyr la voix de sa bouche. Car tu luy
seras tesmoing enuers tous les hōmes/ des choses que
tu as veues et ouyes. Et maintenant que tarde tu? Alie-
ue toy et sois baptize: et laue tes perchez en inuocquant le
nom du Seigneur.

Et aduint que moy retournant en Jerusalem/ et priāt
au temple le fus rauy en entendement/ et vey celuy qui me
disoit: Haste toy et partz legierement de Jerusalem: car ilz
ne receuront point ton tesmoignage de moy. Et le
dis: Seigneur ilz scauēt que ie ensermoye en prison/ et bat-
toye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et
quād le sang de Estienne ton tesmoing fut espādu/ testoye
p̄sent/ et cōsentoye a la mort diceluy: et gardoye les veste-
mens de ceulx qui se mettoyēt a mort. Et il me dist: Pa-
car te tenueray loing auy Getitz.

Or ilz lescoutoient iusque a ce mot: et leuerent leurs
voix/ disans: Que de la terre vng tel: car il n'est pas licit
te q̄l viue. Et eulx criās a haulte voix et tētās ius leurs
vestemens/ aussi tētans la poulce en latr: le capitaine
cōmāda q̄l fust amene en la forteresse/ et q̄l fust examine
par fouet: affin q̄l sceust pō q̄lle cause ilz croyēt ainsi
cōtre luy. Et quād ilz leurēt guarrote de liens/ Paul
dist au Cētenier/ q̄ luy estoit p̄sent: Vō est il licite de fla-
geller vng hōe Rōmain/ et non cōdēne? Quād le Cēte-
nier ouyt ce: il sen alla au capitaine/ et luy annōcea/ disāt:
Que doibz tu faire? Car cestuy est citoyē Rōmain.

Et le capitaine vint a luy/ et luy dist: Dis moy/ si tu
es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine res-
pondit: J'ay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent.
Et Paul dist: Et moy te le suis de natūte. Inconti-
nent donc ceulx qui le deuotient examiner/ se retirerēt.
Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il
estoit Rōmain/ et qu'il l'auoit lie. Et le lendemain
voulant scauoir de certain/ pour q̄lle cause il estoit accu-
se des Juifz: il le deslia des liens/ et commanda que les
principaulx sacrificateurs se assemblassent/ et tout le cō-
seil: et amena Paul/ et le mist entre eulx.

Chapitre. xxiiij.

Et Paul ayant regarde vers le conseil/ dist:
Hōmes freres/ lay cōuerse en toute bōne cons-
cience deuāt Dieu/ iusque au iourd'huy. Et
le principal sacrificateur Ananias cōmāda
a ceulx qui luy assistoient/ de le frapper sur la bouche.
Adonc Paul luy dist: Dieu te frappera/ paroy blanchie.
Tu es assis pour me iuger selon la loy: et cōtre la loy/ cō-

mande que le soy frappe? Et ceulx qui estoient pres-
sens/ dirent: Hauldōis tu le principal sacrificateur de
Dieu? Et Paul dist: Freres/ le ne scauoye point qu'il
fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne
mauldōiras point le prince de ton peuple.

Et Paul scachāt q̄ vne partie estoit des Saductēs/ et
l'autre des Pharisiēs/ il s'escria au cōseil: Hōmes freres/
le suis Pharisien/ filz de Pharisien. Je suis iuge pour
l'esperāce/ et pour la resurrection des mortz. Et quād
il eut dit ce/ dissention fut faicte entre les Pharisiēs/ et
Saductēns: et la multitude fut diuisee. Car certes les
Saductēns disent n'estre point de resurrection: ne ange
ny esperit: mais les Pharisiēs cōfessent l'ung et l'autre.
Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des
Pharisiens soy leuans se rebattoient/ disans: Nous
nauōs point trouue de mal/ en cesti hōme. Mais si espe-
rit ou ange a parle a luy/ ne repugnons point a Dieu.

Et comme grāde mutination fut faicte/ le capitaine
craignās que Paul ne fust desmēbre deulx: il cōmāda
que les gēdarmes descēdissent: et q̄l le rauissent du mil-
lieu deulx/ et q̄l l'amēnassent en la forteresse. Et la
nuict ensuluant/ le Seigneur luy assista/ et dist: Paul aye cō-
fiāce: car ainsi q̄ tu as redū tesmoignage de moy en Jeru-
salem/ ainsi te fault il tesmoigner a Rome.

Et le iour venu/ aucuns des Juifz se firent cōplot et firent
sermēt/ disans: q̄l ne māgeroient ne beuroyēt/ iusque
a tant qu'ilz eussent occis Paul. Et estoit plus de qua-
rante qui auotēt faict ceste cōiuration: lesq̄lz vīdēt auy
principaulx sacrificateurs et auy anciens/ et dirēt: Mō auōs
voue nous mesmes par sermēt q̄ nous ne goustērs riē/
iusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintēnāt
donc/ signifīez au capitaine et cōseil q̄ nous l'amēne de-
main/ come si vous vouldēz cōgnoistre q̄lque chose plus
certaine de luy. Et nous deuāt qu'il approche/ sommes
prestz de le tuer.

Mais quād le filz de la soeur de Paul/ eut ouy les
embusches/ il vīnt et entra en la forteresse/ et l'annoncea a
Paul. Et Paul appella a soy vng des Cēteniers/ et
dist: Meine cest adolēscēt au capitaine: car il a aucune
chose a luy denōcer. Iceluy dōc le print/ et le mena au
capitaine/ et dist: Paul q̄ est prisonnier ma appelle et prie
d'amener a toy cest adolēscēt/ qui a aucune chose a parler
a toy. Et le capitaine print la main diceluy: et se tira
a part avec luy/ et luy demāda: Quest ce q̄ tu as a me si-
gnifīer? Et il dist: Les Juifz ont cōspire de te prīer/ q̄
demain tu enuoye Paul au cōseil/ come filz vouldēt en-
querir aucune chose p̄ certaine de luy. Mais ne crois
point a ceulx: car plus de quarante hōmes deulx luy sont
en embusches/ qui ont faict sermēt de non māger/ ne bo-
re iusque a tant q̄lz l'ayēt occis. Et maintēnāt sont prestz
attēdāns la promesse de toy.

Le capitaine dōc delaiissa l'adolēscēt/ luy cōmāda/ q̄l
ne dist a aucun q̄l luy auoit faict scauoir telles choses.

Et quād il eut appelle deux cēteniers/ il dist: Preparez
deux cens pietōs pour aller iusq̄ en Cesaree/ et soy vātē
et dix hōes de cheual/ et deux cēs lances a troyz heures
de nuict/ et pparez des bestes pour y mettre Paul: affin
qu'ilz le mainēt sauf au Preuost felly. Et luy escript
vnes lettres en telle maniere:

Claude Lysias/ au trespuissāt preuost felly/ salut.
Quād cest hōme apprehēde des Juifz/ estoit prest de
estre tue

Paul esleu
tesmoing de
Christ.

Sup. s. a.

Paul apōstre
des gentils.

Paul serend-
me bourgeois
de Rome.

La defense de
Paul.

Paul frappe
au cōmande-
ment de Ana-
nias.

Ephe. ii. d.

Paul Pha-
risien.
Philip. i. s.

L'opinion des
Saductēs.
Matt. ii. c.

Le Seigneur cō-
solant Paul.

La cōiuration
contre Paul.

La cōiuration
manifestee a
Paul.

Paul enuoye
au Preuost felly.

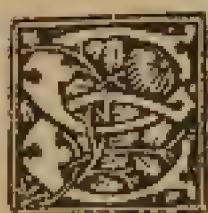
estre tue par eulx: le suruints avec exercite/ & leur ostay/ cōgneu q̄l est Romain. Et vueillant scauoir la cause po^r laq̄lle ilz l'accusotent: le lamenay en leur cōseil. Leq̄l ap^r trouue estre accuse des questid̄s de leur loy/ non apāt crīme digne de mort ou de emprisonnemēt. Et quād ma este rapporte des abusches q̄ les Juifz luy auotēt preparees le le tay incōtinēt enuoye: cōmādāt aussi aux accusate^rs de dire deuāt toy les choses q̄lz ont cōtre luy. Bt̄ te soit.

Donc les pietons/ selon ce qu'il leur estoit entoinct p^rindzēt Paul & le menerēt par nuit en Antipatris.

Et le lendemain delatissans les hōmes de cheual pour aller avec luy/ retournerēt a la forteresse. Lesq̄lz quād furent venus en Cesaree/ & eurent baillie les lettres au p^reuost/ ilz presenterēt aussi Paul deuāt luy. Et quād le p^reuost eut leu/ & leut interrogué de quelle prouince il estoit/ & eut cōgneu q̄l estoit de Cilice/ il dist: Je te orray quand tes accusateurs serōt venus. Et commanda qu'il fust garde au p^retore de Herode.

Chapitre. xxiij.

A
Harangue de
Tertulle con
tre Paul.



Cinq tours apres/ Ananias le p^rinctpal sac^rificateur/ descēdit avec aucuns ancīes/ & Tertulle vng certain orateur: lesq̄lz vīn^rrent au P^reuost/ alencōtre de Paul.

Et cestuy Paul estant appelle/ Tertulle le commença a accuser/ disant: Comme ainsi soit que nous viuons en grand paix par toy/ & q̄ plusieurs choses soyent vertueusement faictes en ce peuple par ta prouidēce tousiours & par tout nous les acceptōs/ avec toute action de graces/ o tresp^rcellent felly. Mais affin que ie ne te detienne trop longuemēt/ ie te prie que tu nous oye quelque peu par ta clemēce. Nous auons certes trouue cest homme pestilentieus/ & esmouuant seditions a tous les Juifz en tout le monde/ & autheur de la secte des Nazariens/ leq̄l aussi a attente de violer le tēple/ lequel aussi app^rehēde/ nous lauōs voulu tuer selon nostre loy. Mais suruenāt Lysias capitaine avec grāde violence/ le no^rraust de noz mains: cōmandant q̄ ses accusateurs vīn^rsent a toy. Duq̄l toy mesme en lugeāt po^rras cōgnoistre de toutes ces choses desq̄lles no^r le accusons. Et aussi les Juifz adiousterēt/ disans: q̄ ces choses estoēt ainsi.

C
La respōse de
Paul.

Mais Paul respondit/ quād le P^reuost luy eut faict signe qu'il parlast. Sachāt que ta plusieurs annees tu es iuste a ceste gent/ ie respōd po^r moy mesme de meilleur courage. Car tu peulx cōgnoistre q̄l ny a point plus de douze tours que ie suis mōte pour adorer en Jerusalem. Et ne mont point trouue au tēple disputāt avec aucun/ ou faisant flote de tourbe/ ne aux assemblees/ ny en la cite/ & ne peulēt prouuer les choses desq̄lles ilz me accusent. Aussi ie te cōfesse ceste chose/ q̄ selon la voye q̄lz dis^rent secte: ie sers au Dieu de mes peres/ croyāt en toutes les choses q̄ sont escriptes en la loy/ & es prophetes/ apāt esperāce en Dieu/ q̄ la resurrectiō des mortz tāt des iustes q̄ iniustes adulēbra/ laq̄lle aussi eulx mesmes attendēt.

D
La foy et esp
oir de Paul.

E
La conscience
de Paul.

Mesmemēt aussi ie say en ce diligēce dauoir tousiours la cōsciēce sās q̄lque offense enuers Dieu/ & enuers les hōmes. Et apres plusieurs annees/ suis venu pour faire aumosnes en ma gēt/ & oblatiōs/ ausq̄lz ilz me ont trouue puriste au tēple non point avec multitude ne avec tumulte. Et aucuns Juifz de Asie/ lesq̄lz il faillōit estre presens deuāt toy/ & me accuser/ silz auotēt q̄lque chose alencōtre de moy/ ou que iceulx mesmes dient silz ont

trouue en moy q̄lque chose de iniq̄te/ cōme ainsi soit que ie assiste au concile: sinon de ceste seule voye/ que tay crēe moy estant entre eulx/ au toudhuy par vous suis luge/ pour la resurrectiō des mortz. Et ces choses ouyes felly les retarda/ cōgnoissant tresp^rcertatnemēt de ceste voye/ disant: Quād le capitaine Lysias sera descēdu/ te cōgnoistray de v^re cas. Et cōmādā a vng cētēter de garder Paul/ & q̄l eust relasche: & q̄ ne fust dōne empesche^r mēt a aucun des siēs de luy administrer ou de venir a luy.

Sus. 23. 8.

G
La courtoisie
de felly envers
Paul.

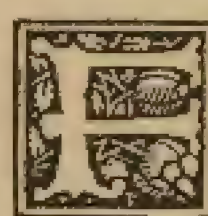
Et apres aucuns iours/ felly vīnt avec sa femme Drusille/ laq̄lle estoit Julsue/ & appella Paul: & ouyt de luy la foy qui est en Christ. Or iceluy disputāt de iustice/ de temperance/ & du iugemēt a venir/ felly espouuāt respōdit: A ce q̄ maintenāt est/ vaten/ & apās p^rins opportunitē/ ie te appelleray/ & auoit avec ce esperance que q̄lque argent luy seroit baillie de Paul affin q̄l se deliurast. Pour laq̄lle chose aussi souuēt le mādōit/ & parloīt a luy.

Paul annon
çant Christ a
felly.

Et deux ans accōplis/ felly eut vng successeur/ Porcius Festus. Et felly vueillās faire plaisir aux Juifz/ il laissa Paul emprisonne.

Porcius Festus.

Chapitre. xxv.



Estus donc ayant receu la prouince/ trois iours apres il mōta de Cesaree en Jerusalem. Et les p^rincipaux sac^rificateurs/ & les p^remiers dētre les Juifz luy signifērēt de Paul: & le p^rioyēt requērāt faueur alencōtre d'iceluy: affin q̄l se appellast en Jerusalem appareillans embusches/ pour le tuer en la voye. Mais festus respōdit/ que certes Paul seroit garde en Cesaree/ & q̄l sen vrott bien tost. Ceulx donc (dist il) qui entre vous ont puiſſance descēdant ensemble: & q̄lz l'accusēt/ si quelque crime est en cest homme.

A
La poursuyte
des Juifz con
tre Paul.

Et quād il eut demoure entre eulx/ plus de dix iours/ il descēdit en Cesaree. Et le lendemain se assit au siege iudicial/ & cōmādā que Paul fust amene. Leq̄l quād fut amene/ les Juifz qui estoēt descēdus de Jerusalem assistōēt alentour/ luy imposant plusieurs & grēfz crimes: lesq̄lz ne pouoēt prouuer. Et iceluy Paul rēdoit raison/ disant q̄l nauoit en rien perche/ ne cōtre la loy des Juifz/ ne contre le tēple/ ne cōtre Cesar. Et festus vueillant faire plaisir aux Juifz respōdit/ & dist a Paul: Veulx tu mōter en Jerusalem/ & de ces choses estre la iuge deuant moy? Et Paul dist: Je assiste au siege iudicial de Cesar/ la ou il me fault estre iuge. Je nay faict aucune iniure aux Juifz/ cōme m'iceulx aussi tu cōgnois: que si toy nay/ ou faict aucune chose digne de mort/ ie ne refuse point de mourir. Mais sil n'est rien de ce de quoy ilz me accusent: nul ne me peult donner a eulx. Jen appelle a Cesar. Adonc quand festus eut parlemēt avec le cōseil/ il respōdit: As tu appelle a Cesar: tu iras a Cesar.

B
Paul deffen
dant sa cause
deuāt festus.

C

Paul appelle
a Cesar.

D

Et quād aucuns iours furent passez/ Agrippa roy & Bernice descēdērēt en Cesaree/ pour saluer festus.

Et cōme ilz demouroēt illec plusieurs iours/ festus fait mention de Paul au roy/ disant: Quelque hōme a esté delatissē p^risonnier par felly: duquel quand ie sroye en Jerusalem les p^rincipaux sac^rificateurs/ et les ancīes des Juifz me signifērēt/ requērans cōdēnation alencōtre de luy. Ausquelz ie respōdis/ que ce n'est point la coustume aux Romains/ de donner en faueur aucun homme affin qu'il perisse deuāt que celui qui est accuse

Festus cōsulte
de l'issue de
Paul.

h h iij apt ses

ayt ses accusateurs presens/ & q̄l pr̄ne lieu po^r se deffen
dre du crime. Quand donc ilz furent illec venus
sans aucune dilator/ le tour ensuyuant seant au siege
iudicial/ le com̄aday que l'homme fust amene. Duq̄l quād
les accusateurs assisterēt/ ilz ne amenerent nulle cause/
de ce de quoy le pensoye: mais ilz auoient aucunes q̄stions
de leur superstition/ alencontre de luy/ & de q̄lque Jesus
f trespasse/ lequel Paul affermoit estre viuant. Et moy
doubtant dicelle question/ luy disoye/ sil vouloit aller en
Jerusalem/ & illec estre iuge de ces choses. Et quand
Paul eut appelle/ pour estre garde a la cōgnoissance de
Auguste/ luy com̄ande q̄l fust garde/ iusque a ce q̄ le len-
uoyasse a Cesar.

Paul amene
deuāt Agrip-
pa.

Lors Agrippa dist a Fest^s: Je vouloye aussi ouyr l'ho-
me. Demat̄n (dist il) tu le oyras. Et le tour ensuyuant
quād Agrippa fut venu/ & Bernice avec grāde pompe/ &
furēt entrez en lauditoire/ avec les capitaines & les prin-
cipauls homes de la cite: Festus com̄anda q̄ Paul fust
amene. Et Festus dist: Agrippa roy/ & vous homes
to^r q̄ ensemble assistez avec nous: Vo^r voyez cest home/
duq̄l toute la multitude des Juifs ma parole en Jerusa-
lem/ & icy criās/ q̄l ne le falloir plus laisser viure. Mais
moy/ luy trouue quil nauoit rien cōmits digne de mort.
Neantmoins puis que iceluy auoit appelle a Auguste/
luy iuge de luy enuoyer. Duq̄l te nay rien que ie escriue
de certain au Seigneur. Pour laq̄lle chose ie le vous
ay amene/ & principalement a toy roy Agrippa: affin q̄
apres l'interrogation faicte/ te aye que ie escriue. Car il
me semble estre irraisonnable de enuoyer vng prison-
nier/ & ne signifier point les cas qui sont contre luy.

Fest^s ne veult
cōdēner Paul
sans ouyr sa
cause.

Chapitre. xvij.

Paul dict et
deffend sa cau-
se deuant Ag-
rippa.

A Agrippa dist a Paul: Il t'est p̄mis de par-
ler pour toy mesme. Adonc Paul/ eschēdāt la
mat̄n com̄ēca a rēdre raison/ disant: De toutes
les choses/ desq̄lles suis accuse des Juifs/
roy Agrippa: te me estime bienheureux/ q̄ doibz dire ma
deffense au tourd'huy deuāt toy/ cōde ainsi soit q̄ principal-
lemēt tu cōgnois toutes les choses q̄ sōt entre les Juifs/
les coustumes/ & les q̄stions. Pour laq̄lle chose ie te prie
que tu me oye patiemment. Or certes tous Juifs ont con-
gneu ma vie des ma teunesse: laquelle a este du com-
mencement entre ma gent en Jerusalem/ parauant me
cōgnoissans des le commencement/ silz deussent bailler
tesmoignage: que selon la secte trescertaine de nostre
religion/ l'ay desu Pharisen. Et maintenant pour l'espe-
rance de la promesse qui est faicte de Dieu a noz peres/
ie assiste subiect au iugemēt/ & laq̄lle noz douze lignees
cōtinuellement seruantes a Dieu/ nuit & iour esperent

Paul captif
pour l'esperāce
de la p̄messe.

de paruenir. De laq̄lle esperāce suis accuse des Juifs/ o
roy Agrippa. Pourquoi est reputē incredible enuers
vous/ si Dieu resuscite les mortz? Aussi certes auoye
intētion de faire beaucoup de cōtrariete/ contre le nom de
Jesus de Nazareth. Laq̄lle chose aussi ay faict en Jeru-
salem: & ay enclos plusieurs sanctes prisons/ ayant
receu l'auctorite des principauls sacrificateurs. Et quād
on les mettoit a mort/ ie rapportoye la sentence. Et sou-
uent les punissant par toutes les assemblees/ ie les
cōstreingnote a blasphemier. Encore plus insense con-
tre eulx/ ie les persecutoye/ iusque aux citez de dehors.

Paul recite sa
conversion.

Pour lesq̄lles choses/ quand ie alloye en Damas/ avec
auctorite & commissiō des principauls sacrificateurs:

te veis (o Roy) en chemin a midy/ vne lumiere du ciel
plus grāde que la splendeur du soleil/ reluyre alentour
de moy/ & de ceulx qui estoient avec moy cheminans.

Et quand nous tous fusmes cheuz en terre/ le ouys vne

voix/ parlāt a moy/ & disāt en langue Ebraicque: Saul/

Saul/ pourquoi me persecute tu? Il te est dur de regim-
ber contre lesguillon. Et te dis: Qui es tu Seigneur?

Et il dist: Je suis Jesus/ lequel tu persecute. Mais lieue

toy/ et te tiens sur tes piedz: car pour ceste cause te suis

te apparū/ affin que te te constitue ministre et tesmoing

des choses que tu as veu/ & ausq̄lles te te apparoitray:

te deliurāt du peuple & des Gentils/ ausq̄lles maintes

nant te te enuoye/ pour ouuirt leurs yeulx: affin qu'ilz

soient cōuertis de tenebres a lumiere/ & de la puissance

de Satan a Dieu: pour receuoir la remission des pechez

& part entre ceulx qui sont sanctifies/ par la foy qui est en

moy. Dont (o roy Agrippa) ie nay point este desobeli-
sant a la visio celeste: mais premieremēt te annōceoye a

ceulx qui sont en Damas/ & en Jerusalem/ et par toute

la region de Judēe/ & aux Gentils/ q̄l se repentissent & se

cōuertissent a Dieu/ faisant oeures dignes de repen-
tance. Pour ceste cause/ les Juifs quād iestoye au tem-
ple/ me apprehenderēt/ & se efforcoyēt de me vouloit tuer:

mais moy ayde de l'ayde de Dieu/ ie demeure iusque au

tourd'huy/ rendant tesmoignage au petit & au grand/

ne disāt riē fors les choses que les prophetes & Moyses

ont predit a vent: ascauoir/ sil a fallu que Christ ayt

souffert/ ou sil est le premier de la resurrection des mortz

qui deuot annōcer la lumiere/ au peuple & aux Gentils.

Et quād il disoit ces choses po^r soy/ Festus a haulte

voix dist: Tu es insense Paul/ la grande science des let-
tres te met hors du sens. Et Paul dist: Je ne suis point

insense tresbō Festus: mais ie parle parole de verite/ &

de sens rassis. Car le roy cōgnoit ces choses/ auq̄l aussi

ie parle franchement: pource q̄ iestime/ q̄l ne ignore rien

de ces choses: car ce aussi na point este faict en quelque

angle. O roy Agrippa/ crois tu aux p̄phetes? Je scay

q̄ tu y crois. Et Agrippa dist a Paul: En peu de cho-
se tu me induis a estre faict chrestien. Et Paul dist: Je

desire enuers Dieu/ & en peu & en grāde chose/ non seule-
ment toy/ mais aussi tous ceulx qui me oyent autour:

dhuy/ estre faictz telz que ie suis: exceptez ces liens.

Et quād il eut dit ces choses le roy se leua & le preuost/ &

Bernice & ceulx qui leur assistoient. Et quand ilz furent

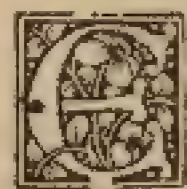
retirez a part/ parloient l'ung a l'autre/ disans: Cest hōe

ne traicte rien digne de mort ou de prison. Et Agrippa

dist a Festus: cest homme pouoit estre deliure/ sil ne eust

appelle a Cesar.

Chapitre. xvij.



Après que fut delibere que nous nauige-

rons en Italie: ilz baillerent Paul avec au-

cuns autres prisonniers/ a vng centener/

nomme Jule/ de la bande de Auguste: nous

montasmes en vne nautre de Adramytte. Et commen-

ceans a nauiger par les lieux de Asie/ nous partismes/

estant avec nous Aristarque de Macédone Thessalo-

nicien.

Et le tour ensuyuant vinsmes en Zidon. Et Jule

traictant humainement Paul/ luy permit aller a ses

amys: et qu'ilz soingnassent de luy.

Et quand nous fusmes partis de la/ nous nauigeas-

mes soubz

Actes. 9. 1. 2.

Paul annon-
ceāt Christ se-
lon les escrip-
tures.

Paul est es-
timē estre hors
du sens.

Paul enuoye
a Rome.
2. Corinth. 11. 3.

mes soubz Cypre/pource q les ventz estoient contraires.

Et nautgeans en la mer de Cilice & Paphle/ nous vîmes en Hyra qui est de Lyce. Et la trouua le Cētenter vne nautre de Alexandrie nautgeant en Italle: & nous transporta en icelle.

Et cōme par plusieurs iours nous nautgēs tardue mēt/ & que a grād peine fussions venus cōtre Gride/le vēt nous empeschāt: nous nautgeāmes en Crete pres de Salimon.

Et a grand peine nautgeās au pres delle/vîmes en vng lieu qui est appelle Bon-port: duquel estoit pres la cite de Lasea.

Et beaucoup de tēps passe/ quand desla la nautgātō estoit dāgereuse/ & auoient passe lōg tēps a ieu: Paul les adimōnestoit/leur disant: Hommes/le voy que la nautgātō sera avec greuāce & grād dōmage/ non seulement de la charge & de la nautre: mais aussi de noz vies. Mais le Cētenter croioit plus au gouverneur & patron de la nautre/que aux choses que disoit Paul. Et cōme ainsi fut que le port n'estoit pas cōuenable pour yuerner: plusieurs dōnerēt cōseil de partir dillec/ si aucunemēt peussent paruenir en Phenice/ pour faire la shyuer/ q est vng port de Crete/ regardāt le vent de Aphrique & de Thorus.

Mais cō le vent de Hydry souffloit/ ilz cupoient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis de Assos/ ilz nautgeoient vers Crete.

Mais non gueres de tēps apres vng tourbillon de vēt/ que lon appelle Euro-aquilon/ se leua cōtre elle. Et quand la nautre fut emprise/ & quelle ne peult resister cōtre le vent la nautre abandonnee au vent/ nous estīds transportez. Et fusmes delectez en vne Isle qui est appellee Claudia: & a grād peine peusmes obtenir la nacelle.

Laquelle ostee/ ilz vsoient de aydes/ celignāt par des soubz la nautre: craignās que ne cheussēt en Syrie. Et aīst estoient portez/ le vaisseau mis bas. Et no estās agitez de grāde tēpeste/ le tour ensuyuant firent vng lect. Et le troisieme tour lettāsmes de noz mains/ les vēsiles de la nautre. Et quād par plusieurs iours ne apparoiſsoient ne soleil/ ne estoilles/ & que grande tempeste estoit apparente: desla toute esperance de nous sauuer estoit ostee.

Et quand ilz eurent este long tēps sans māger: Adōc Paul estant au milieu deulx/ dist: Hommes/ il faillloit certes me ouyr: et ne partir point de Crete/ et gagner ceste greuāce & dōmage. Et maintenāt ie vous enhortē q prenez bon courage: car il ny aura nulle perte de ame de vous/ fors la nautre: car lāge de Dieu/ duquel ie suis/ & auquel ie sers/ ma este present ceste nuit/ disant: Paul ne crains point/ il fault que tu soys presente a Cesar.

Et voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui nautgēt avec toy. Pour laquelle chose/ hommes soyez de bon courage: car ie croy a Dieu/ quil sera ainsi/ comme il ma este dit. Mais il fault que soyons tettez en quelque Isle.

Quād la quatorzieme nuit fut venue/ nous nautgēs en la mer Adriaticque enuiron minuit: et les maronniers estimōient que aucune region leur apparoiſsoit. Qui aussi lettās la sonde en bas/ trouuerēt vīngt pas. Et vng petit separez dillec/ lettās derechef la sonde en bas/ trouuerent quinze pas. Et craignans quilz ne tombassent en steuy aspres/ ilz iecterent quatre ancras de la poupe de la nautre/ et desiroient que le tour fust venu. Mais les maronniers cerchans senfouy de

la nautre quand ilz eurent mis la nacelle en la mer soubz loction/ cōme silz voulsissent estendre les ancras de la proue. Paul dit au Cētenter & aux gensdarmes: Silz ne demourēt dedās la nautre/ vous ne pourez estre saufs. Adonc les gensdarmes copperent les cordes de la nacelle: & permirent quelle cheut en bas. Et quand le tour commença a apparoir/ Paul les enhortoit tous de prier a māger/ disant: Autourdhuy est le quatorzieme iour que en attendant auez demoure leuns/ & n'avez rien prins. Pour laquelle chose ie vous enhortē que preniez de la viande/ car ce est cōuenable a vostre salut: car de nul de vous ne cherra vng cheueu de la teste. Et quand il eut dit ces choses/ il print du pain/ & rendit grāces a Dieu/ deuant tous. Et quand il leut rōpu cōmēce a manger. Et ayans tous prins courage/ ilz prirent aussi la viande. Et estīds en la nautre toutes les ames/ deulx cens septāte sty. Et quand ilz furent rassasiez de la viande/ ilz allegèrent la nautre/ tettās le bled en la mer.

Et quand le tour fut venu/ ilz ne cōgnoiſsoient point la terre: mais apperceurent quelque port ayant riuage: auquel pensōient letter la nautre/ silz eussent peu. Et quand eurent leue les ancras/ ilz se exposerēt en la mer/ ensēble relachans les toinctures des gouvernails. Et la poullie leuee au soufflement de vent/ ilz tendoient vers le riuage.

Et cōme ilz furent cheuz en vng lieu ou s'assembloient deulx iours/ ilz hūterēt illec la nautre. Et certes la puefichee/ demouroit immobile/ & la poupe se rompoit par la violence des vīdes. Mais le cōseil des gensdarmes fut de tuer les prisonniers/ affin q aucun quand il auroit nage hors ne se souyst. Mais le Cētenter vueillant garder Paul/ les empeschā du cōseil. Et cōmanda q ceulx qui pourroient nager/ se lettāsſent hors les premiers & se sauuassent sur la terre. Et les autres estoient portez sus ats/ & aucuns sur les choses qui estoient de la nautre. Et ainsi fut fait/ que tous se sauuerent sur la terre.

Chapitre. xxviii.

Estians eschappez/ alors cōgneusmes que Lise estoit appellee Melite. Et les Barbares/ no faisoient non petite humanite/ car ilz allumerēt le feu/ & nous receuoient tous/ pour la pluye q apparoiſsoit/ et pour le froit. Et cōme Paul eut assemble aucune quantite de sarmens/ et les eut mis dedās le feu/ vne vīpere sortit hors po la chaleur/ & euaſhit sa main. Et quand les Barbares veirent la beste pendāte a sa main/ ilz disoient lūng a l'autre: To tallēmēt cest hōme icy est homitide: lequel estāt eschappe de la mer/ la vengeance ne le permet point vīre. Et iceluy certes escouāt la beste dedās le feu/ n'estura point de mal: mais iceulx cuidoient quil deust estre enflāmē/ ou subitemēt cheoir & mourir. Et quand iceulx eurent attendu longuēmēt/ & voyās que rien de mal ne luy en aduint: ilz muèrent leur pensee/ et disoient quil estoit Dieu.

Et en ces lieux la estoient les possessions du prince de Lise/ nōme Publius/ lequel nous receut/ & par trops iours nous logea benignement. Et aduint que le pere de Publius traouaille de fiebure/ et de flux de ventre/ gisoit. Auquel Paul entra. Et quand il eut prie/ et eut mis les mains sur luy/ il le guarit.

Le donc estāt fait/ tous ceulx aussi qui en lise auoient hū illi maladies.

Paul aduertit
q cōforte, tou
chant le peril
a venir.

Le danger ou
Paul estoit.

L'humanite
des Barbares
enuers Paul.

De vne vīpere
se tenant a la
main de Paul

Le pere de Pu
blius guarit
de fiebures.

Paul admon
nestoit du peril
qui pas creu.

Paul vng en
gourissement
q peril de mer.

Paul confes
sa ses cōpai
gnōs de la p
resse quil a
ue de Dieu.

Paul plora.

Aux Romains.

maladies venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi nous honoroient de moult d'honneurs. Et quand nous departismes/ ilz y mirerent les choses q' estoient necessaires.

Et apres troyz moys nous nauigeasmes en vne nauire de Alepandre/ laquelle auoit fait son puer en l'isle: en laquelle estoit l'enseigne de Castor et Pollux. Et quand fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes la troyz iours.

Dillec nauigeas alétour vinsmes a Rhege. Et vng toz apres/ (soufflant le vent de Nord) le deuxiesme toz a Puteoles: ou/ quand eusmes trouue des freres/ nous fusmes priez de demourer avec eulx sept toz. Et ainsi vinsmes a Rome.

Les freres de Rome au deuant de Paul.

Et quand les freres eurent ouy nouvelles de nous/ ilz vindrent dillec au deuant de nous iusque au marche de Appius/ auy troyz tavernes. Et quand Paul les eut deu/ rendant graces a Dieu/ il print fiance.

Or quand fusmes venus a Rome/ le Cetenier litra les prisoniers au prince de l'armee. Mais il fut permis a Paul de demourer a par soy avec vng gensd'arme/ qui le gardoit.

Paul raconte les causes de sa venue.

Et apres le troytiesme iour/ Paul appella les principaux des Juifs. Et quand ilz furent venus/ il leur disoit: Hommes freres/ moy non ayant commis aucune chose contre le peuple ou les coustumes des peres/ ay este liure prisonier des Hierusalem/ auy mains des Romains. Lesquelz quand me eurent examiné/ ilz me voulurent laisser: pource q'il n'y auoit q' cause de mort en moy. Mais les Juifs contredisans/ l'ay este cōstreint de appeller a Cesar/ non point come ayant aucune chose pour accuser ma gent.

Donc pour ceste cause/ le vo' ay appelez pour veoir/ et parler a vous. Car pour l'esperance de Israel/ le suis autronne de ceste chaîne.

Et iceulx luy dirent: No' n'auons point receu lettres de toy de Judée: ne aucun des freres n'est venu q' ayt annonce/ ou dit q' quel mal de toy: mais nous prions ouy de toy ce q' tu fies. Car de ceste secte/ il nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.

Et quand ilz luy eurent assigne iour/ plusieurs vindrent a luy au logis. Ausq' ilz l'exposoit tesmoignant le royau me de Dieu: et les induisoit de Jesus par la loy de Moyses/ et par les prophetes/ depuis le matin iusq' au despre.

Paul annonce Christ selon les escriptures.

Et aucuns certes croyoient auy choses lesq'elles estoient dictes: et aucuns ne croyoient point. Et come ilz nestoient point accordés l'ung avec l'autre/ ilz se partoyent/ quand Paul eut dit vng mot: Que le saint Esperit a bien parlé par Isaias le pphete a noz peres/ disant: Va a ce peuple/ et dis: Vous orez de la oreille/ et ne entendez point: et en voyant/ vous verrez/ et ne apperceurez point. Or le coeur de ce peuple est engraisse/ et ont ouy grés des oreilles/ et ont fermé les yeulx: q'ilz ne voient des yeulx/ et q'ilz oyent des oreilles/ et q'ilz entendent de coeur/ et se couer tissent: et q'ilz ne les guarisse. Il vous soit donc notoire q' ce salut de Dieu est enuoyé auy Gentils: et iceulx le oyent.

Le salut de Christ enuoyé aux Gentils.

Et quand il eut dit ces choses/ les Juifs se partirent de luy/ ayant grande disputacion entre eulx.

Paul annonce a tous beno.

Or Paul demoura deux ans entiers en son logage: et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/ preschant le royaume de Dieu/ et enseignant les choses qui sont du Seigneur Jesus/ avec toute cōfiance/ sans empeschement.

Fin des Actes/ autrement faictz des Apostres.

Chap. i.

Ensenyuent les Epistres

Saint Paul.

L'epistre de Paul Apostre/

aux Romains.

Chapitre premier.



Paul seruiteur de Jesus Christ

Christ/ appelle pour estre * Apostre/ scapa * cest messager/ ou ambassadeur.

te pour annoncer les Bonnes nouvelles de Dieu/ lesquelles il auoit deuât promises par ses prophetes es saintes escriptures parlantes de son filz: qui a este fait de la semence de Dauid selon la chair/ qui a este declare filz de Dieu en puissance/ selon l'esprit de sanctification/ par la resurrection dentre les mortz/ de nostre Seigneur Jesus Christ/ par leq' nous auons receu grace et office de Ambassadeur: afin q' en toutes ges on obeisse a la foy de son non/ entre lesq' aussi vous estes les appelez de Jesus Christ: a vous tous q' estes a Rome/ aimez de Dieu/ appelez saintz. Grace vous soit/ et pais de par Dieu nostre pere/ et de par nostre Seigneur Jesus Christ.

La commission de Paul pour annoncer Christ.

Premierement certes te rendz graces a mon Dieu par Jesus Christ/ pour vous tous/ que vostre foy est annoncée par tout le monde. Car Dieu auquel te fers en mon esperit en l'euangile de son filz/ me est tesmoing/ que sans cesser ie say tousiours memoire de vous en mes oraisons: priant si finablement q' quelque foy/ taye prosperite de chemin par la volonte de Dieu/ de venir a vous. Car iay desir de vous veoir: afin de vous donner quelque don spirituel/ pour vous cōfermer (cest adire pour me cōsoler en vous) par la foy que nous auons ensemble/ la vostre et la mienne.

Paul desire veoir les Romains.

Or mes freres/ ie ne vueil point q' vous ignorez/ q' iay souuent propose venir a vous (mais iusque a present ay este empesché) afin q' taye aussi q' quelque fruit entre vous/ cōtre les autres ges. Je suis debteur aux Grecz et aux Barbaries/ auy sages et non sçauans. Parquoy en tant q' en moy/ et le suis prest deuagellizer a vous aussi q' estes a Rome. Car ie nay pas hôte de l'euangile de Christ: certes il est la vertu de Dieu/ a salut a tout croyant: au Juif premierement/ aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est reuelee par iceluy/ de foy en foy/ ainsi qu'il est escrit: Le iuste viura de foy.

Leuagile.

Certainement l'ire de Dieu est reuelee du ciel sur toute l'infidelite et iustice des homes: lesq' detiennent la verite en iustice: pour tant q' ce q' est p'gneu de Dieu/ est manifeste en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses inuisibles diceluy/ ascauoir sa puissance eternelle et sa diuinite se cōsiderent par la creatio du monde/ quand on les entend par les oeures: tellement q' iceulx sont sans excuse. Car cobien qu'ilz ayent congneu Dieu: toutesfoys ilz ne l'ont point glorifié come Dieu/ ne rendu graces: mais ont este faictz vains en leurs pensees/ et leur coeur sans sapience a este obscurcy: lesquelz cuydants estre sages/ s'ont deuenus folz: et ont mue la gloire de Dieu/ en incorruptible/ en la similitude d'images d'home corruptible/ et de pecheurs a quatre pieds/ et de reptiles. Pour laq'le cause Dieu les a abandonnez auy concupiscences de leur coeur en ordure pour faire

Comment les Gentils sont pecheurs.

Ephe. 4. 6. 1. Corin. 1. 6. ou inuainement.

pour faire vilennie entre eulx / a leur propre corps. Lesquelz ont mie la verite diceulx en mensonge: et ont honore & seruy la creature par dessus le createur / qui est benedict eternellement. Amen.

D Pour laquelle chose / Dieu les a liurez en affections de infamete: car leurs seimes ont chage l'usage naturel / en celui qui est cõtre nature. Semblablement les masles delatssans le naturel vsage de la femme / ont este embrassez en leurs appetis l'ung a l'autre / faisans masse avec masse chose infame / & receuas en eulx mesmes le salatre que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour bon de auoir Dieu en cõgnoissance: ainsi les a Dieu abandõnez en sens reprouue / pour faire choses q ne sont pas licites. Lesquelz sont repõs de toute iniustice / de fornication / de malice / de auarice / de mauuaise / pleins denuite / de homicide / de noise / de fraude / de mauuais courage / murmurate's / detracte's / hayssans Dieu / inturteur / orgueilleux / vateurs / inueteurs de mauix / desobeyssans a peres & a meres / sãsentendement / desloyaux / non charitables / ges a racointer / sans misericorde. Lesquelz cõbien quilz ayent congneu la iustice de Dieu / que ceulx qui sont telles choses sont dignes de mort: ilz ne les sont point seulement / mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

Chapitre. ij.

A Pour laquelle chose / o toy hõme / quiconque iuge / tu es sans excuse. Car en ce que tu iuge autrui / tu te cõdõne toy mesme / car tu fais les mesmes choses q tu iuge. Nous scauds que le iugement de Dieu / est selon verite sur ceulx q sont telles choses. **D**icutu / o toy hõme / qui iuge ceulx q sont telles choses / & tu fais les mesmes / q tu eschapperas le iugement de Dieu. Du / mesprise tu les richesses de sa benignite / & de sa patience / & de sa loque attente: non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance. Mais selon ta durete & ton coeur ne se repentat point / tu amasse ire pour toy au iour de lire / & de la reuelation du iuste iugement de Dieu / qui rendra a chascun selon ses oeures. A ceulx certes q en perseuerant par bone oeure quiterent gloire / & honneur / & ¹⁰ incorruptio / la vie eternelle: mais a ceulx qui sont noyseux / & q ne se arcorõent point a verite / ains obeyssent a iniustice: sera indignatio & ire / tribulatio & angosse sur toute ame dho me faisant mal / du Juif premierement / aussi du Grec. Mais gloire / & honneur / & paix sera a vng chascun qui fera bien / au Juif pmièrement aussi au Grec: car il ny a poit de regard de psones enuers Dieu. Quicõques certes aurõ peche sãs loy / ilz periront sans loy: & qcõques aurõ peche en la loy / ilz serõ iugez par la loy. Car ceulx qui oyent la loy / ne sont pas iustes deuant Dieu: mais ceulx qui mettent en effect la loy / seront iustifiez. Car

E quand les gens qui nont point de loy sont naturels: ment / les choses qui sont de la loy: iceulx non ayans la loy / sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent loeure de la loy / escripte en leurs coeurs / leur conscience rendant tesmoingnage: et leurs pensees entre elles accusantes / ou aussi deffendates / au iour q Dieu iugera les secretz des hões selõ mon euangile par Jesus Christ. ¹⁰ Voicy / tu es nõme Juif / et te attendz a la loy / et te glorifie en Dieu & congnois sa voluntẽ / et approuue les choses excellentes / instruit par la loy: et te confie mes-

me estre conducteur des auengles / lumiere de ceulx qui sont en tenebres / instructeur des non sages / maitre des simples / apõt la forme de cõgnoissance & de verite en la loy. Toy donc qui enseignes vng autre / tu ne te enseignes pas toy mesme: qui presche quon ne doit pas desrober / tu desrobes. Qui dis que lon ne doit pas faire adultere / tu commetz adultere. Qui as en abomination les images / tu fais sacrilege. Qui te glorifie en la loy / tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la loy: car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens / comme il est escrit.

La circoncision certes est profitable / si tu garde la loy: mais si tu es transgresseur de la loy / ta circoncision est faicte ¹⁰ prepuce. Si donc le prepuce garde les iustices de la loy / son prepuce ne sera il pas repute circoncision: & ce q de nature est prepuce sil garde la loy / ne te iugera il pas toy qui par la lettre / & la circoncision es transgresseur de la loy. Car ceulx nest pas Juif / qui lest en manifeste. Et celle nest pas circoncision / qui est faicte manifeste en la chair: mais ceulx est Juif qui lest en secret: & la circoncision est celle qui est du coeur en esperit / non pas en la lettre / de laquelle la louenge ne est pas des hõmes: mais de Dieu.

Chapitre. iij.

Quelle chose donc a dauantage le Juif: ou quel est le profit de la circoncision? Beaucoup en toute maniere. Premierement certes pour ce que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. Mais quest ce / si aucuns nont point creu? Lincubite diceulx abolira elle la foy de Dieu? Ja nadulene: ains soit Dieu veritable: & tout hõme meteur / ainsi quil est escrit: affin que tu soys iustifie en tes parolles / & que tu vainque quand tu es iuge.

Et si nostre iniustice faict que la iustice de Dieu soit louee / que dirons nous: Dieu est il iniuste / qui ameine ire? Je parle selon hõe. Pas nest ainsi. Car autrement / cõment iugera Dieu le mõde? Car si la verite de Dieu est plus abondante par mon mensonge en la gloire diceulx / pourquoy suis te encore iuge cõme pecheur? Et ne est point cõme nous sommes blasmez / & cõme aucuns disent / que nous disons: faisons des mauix / affin que biens en aduiennent: de quelz la damnation est iuste.

Quoy donc? Sõmes nous plus excellens? Nullement. Car nous auõs rendu cause que tous les Juifz & les Grecz sont soubz peche / comme il est escrit: Il nest nul iuste / non pas vng: il nest nul qui entende / il nest nul qui quere Dieu. Ilz ont tous declinẽ / et ont este ensemble faictz inutiles / il ny a nul qui face bien / il nen nest pas iusque a vng. Leur gosier est vng sepulchre ouuert: ilz ont faict frauduleusement de leurs langues / de niny daspic / & soubz leurs leures. Desquelz la bouche est pleine de malediction / & de amertume: leurs piedz sõt legiers a espandre le sang. Destruction et calamite est en leurs voyes / & nõt pas cõgneu la voye de paix: la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx.

Nous scauons certes que toutes les choses que la loy dit / elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy: affin que toute bouche soit fermee / & que tout le mõde soit subiect a Dieu: pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuant luy par les oeures de la loy. Car par la loy est donnee cõgnoissance de peche.

Et maintenant

Les meschases
des q naissent
ou nest cõgno
issance de Dieu

Matth. 7. a.
Comment les
Juifs sont pe
cheurs.

Dieu inuite a
repentance par
son attente.

Le guerõ des
mauuis.
Matth. 10. b.
a ou / inuol
labite.

Le loyer des
bons.
Eph. 6. b.
1. Pier. 1. c.
Coloss. 3. d.
Eph. 10. f.
Iacques. 2. a.
Gala 2. b.

Des Gentils.

8 * Bucans /
uols pot / d
St.

Isaiah. 52. b.
Hebre. 36. e.

Circoncision.
8 * De cõmõ
Genese. 17. b.

Prepuce.

Draye Circo
cision.

A
En quoy les
Juifz excellẽt
les Gentils.

Hebr. 3. d.

2. Timo. 8.
Dieu verita
ble. Ps. 105. c.
Psalm. 51. a.

B

Les Juifz pe
cheurs.

Psalm. 14. 7. 33.

Psalm. 4. c. et
140. a.
Psalm. 10. b.

Gala. 2. b.

La loy ne sert
sinon pour la
cõgnoissance
de peche.

On est iuste
par la foy.

Gracieuse re-
demptio[n] par le
s[an]g de Ch[ri]st
a * ou de pur
don / de plein
gre / sans des-
serte.

Donc, conclus

Dieu est aussi
le Dieu des
Gentils.

Abraham tenu
iuste par foy.

Gene. 15. 6.
Gala. 3. 6.
Jacques. 2. 23.

Beatitudo.

Psalm. 118. 9.

Gene. 17. 6.
Circocision
gne de la iusti-
ce de foy.

Abraham pere
des crepans.

Gala. 3. 6.
c * ou / fait.

Gene. 17. 6.
Abraham repu-
te iuste p foy.

Gene. 15. 6.

Et maintenant la iustice de Dieu est manifestee sans la
loy: tesmoingnee par la loy & par les pphetes. Et la iustice
de Dieu est par la foy de Jesus Christ a to[us] / & sur tous
qui croient. Certes il n'y a nulle difference: car tous ont
peche / & ont besoin de la gloire de Dieu / iustifiez * li-
beralement / par la grace d'iceluy: par la redemptio[n] / laq[ue]-
le est en Jesus Christ: lequel Dieu a mis deuant soy p[ro]-
pitatoire par la foy / au moyen du s[an]g d'iceluy / pour dem[on]-
strer sa iustice: pour la remission des pechez precedens / les-
quels Dieu a supportez / po[ur] dem[on]strer sa iustice au t[em]ps
de maintenant: affin qu'il soit iuste / & iustificat celui qui est
par la foy de Jesus. Du est donc ta gloire: Elle est for-
close. Par quelle loy: Des oeuvres: Non: mais par la foy
de foy. Nous * reputons donc l'homme estre iustifie par
foy sans les oeuvres de la loy. Dieu est il seulement le Dieu
des Juifs: Ne n'est il point aussi des Gentils: Certes il
est aussi des Gentils: car certainement il est un Dieu
qui iustificera la circumcisi[n] / de foy: & le prepuce par la foy.
Destruisons nous donc la loy par la foy: Ja n'adviene:
mais nous establissons la loy.

Chapitre. iij.

De dirons nous donc que Abraham nostre pere
selon la chair / a trouue: Certes si Abraham a
este iustifie p[ar] les oeuvres / il en a gloire: mais
non envers Dieu. Car que dit l'escripture:
Abraham a creu a Dieu: & il luy a este reputee a iustice.
Le loyer certes n'est pas reputee pour grace a celui qui oeu-
re: mais pour chose duee. Mais a celui qui ne oeu-
re point / & croit en celui qui iustifie le mesch[ant]: sa foy luy est
reputee a iustice. Ainsi come dit David / la beatitudo
de l'homme estre a celui / a qui Dieu reputee la iustice sans
oeuvres / disant: Bienheureux sont ceulx / desquelz les iniqui-
tez sont pardonnees: & desquelz les pechez sont couvers.
Bienheureux est l'homme / auquel le Seigneur ne imputera
point peche. Ceste beatitudo d[ic]t d[ic]t elle seulement en
la circumcisi[n] / ou aussi en l'incircumcisi[n]:

Car nous disons que la foy a este reputee a Abraham
a iustice. Comment donc a elle este reputee / t[em]ps est en la
circumcisi[n] ou au prepuce: Non point en la circumcisi[n]:
mais au prepuce. Il print le signe de circumcisi[n] / pour
un sceau de la iustice de foy / laquelle auoit este au prepu-
ce: affin qu'il fust pere de tous les croyans par le prepuce /
& que iustice leur fust reputee: & qu'il soit pere de la cir-
cumcisi[n] / non point a ceulx qui sont seulement de la circum-
cisi[n] / mais aussi a ceulx qui sup[er]ent les sentiers de la foy
qui est au prepuce de nostre pere Abraham.

Car la promesse n'a pas este faite a Abraham ou a sa se-
mence destre heritier du monde / par la loy: mais par la ius-
tice de la foy. Car si ceulx qui sont de la loy / s[on]t heritiers:
la foy est aneantie / la promesse est abolie. La loy certes * en
g[en]dre ire: car la ou il n'y a point de loy / il n'y a point de tras-
gressio[n]. Po[ur] ceste cause / c'est p[ar] la foy / affin que par grace la p[ro]-
messe soit ferme a toute semence: & non seulement a celle qui
est de la loy: mais aussi a celle qui est la foy de Abraham / le-
quel est pere de nous tous / ainsi qu'il est escript: Je t'ay co[n]-
stitue pere de moult de gens: ascauoir deuant Dieu / auq[ue]l il
auoit creu: lequel fait viure les mortz / & appelle les cho-
ses qui ne sont point / comme celles qui sont. Lequel co[n]-
tre esperance / creut en esperance / qu'il seroit pere de moult
de gens / selon ce qu'il luy auoit este dit: Ainsi sera ta se-
mence. Et point n'estant debile de foy / il ne eut point

esgard a son corps la mort / Dieu qu'il auoit pres de cet
ans / ny aussi a la matrice de Sarah amorte. Et aussi
ne doubta point par destiance / de la promesse de Dieu: mais
fut fait fort par foy / & donna gloire a Dieu: sachant cer-
tainement / que tout ce que celui qui a promis / est puissant
aussi de le faire. Et pour ceste cause: ce luy fut reputee a
iustice. Et ce / qui luy a este reputee a iustice / n'est pas escript
seulement pour luy: mais aussi pour nous / ausquelz il
sera reputee / nous qui croyons en celui qui a resuscite nostre
Seigneur Jesus Christ des mortz: lequel a este liure po[ur]
nos pechez / & est resuscite pour nostre iustificati[n].

Chapitre. v.

Dus donc / estans iustifiez par foy / auons pat[er]-
ners Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ /
par lequel nous auons acces par foy a ceste gra-
ce: en laquelle nous nous tendons / & nous glo-
rifi[ons] en l'esperance de la gloire de Dieu. Et non point
ce seulement / mais aussi nous nous glorifi[ons] en tribu-
lations: sachans que tribulation engendre patience / & pa-
tience probatio[n] / & probatio[n] esperance. Or esperance ne co[n]-
fond point / pour ce que la dilection de Dieu est espan-
due en nos coeurs / par le saint Esprit qui nous est donne.

Car nous estans encore foibles selon le temps /
Christ est mort pour nous infideles. A peine certes
aucun voudroit mourir pour le iuste: mais peut estre /
que aucun oseroit mourir pour aucun bien. Mais
Dieu fait sa charite louable envers nous: en ce que quand
nous esions encore pecheurs / Christ est mort pour
nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenant
sommes iustifiez en son sang / serons deliurez de ire par
luy. Car si quand nous esions ennemis / auons este
reconciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte
raison / nous qui sommes reconciliez / serons sauuez par
la vie d'iceluy. Et non pas ce seulement: mais aussi
nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur
Jesus Christ / par lequel maintenant nous sommes
reconciliez. Pourtant comme par un homme / le pe-
che est entre au monde / et par le peche la mort / & ainsi la
mort est paruenue en tous les hommes / en tant que tous
ont peche. Car iusque a la loy / peche estoit au monde:
mais le peche n'est point reputee / quand il n'y a point de loy.

Mais la mort a regne depuis Adam iusque a Mo-
ses / mesme en ceulx qui n'auoient point peche / en la simi-
litude de la transgression de Adam / qui est la forme de
celui qui estoit a venir.

Mais le don n'est pas come le forfait. Car si par le
forfait dung / plusieurs sont mortz / par plus forte raison
la grace de Dieu / & le don par la grace qui fut dung hom-
me / Jesus Christ a abonde en plusieurs.

Et n'est pas ainsi du don / comme de la mort qui est venue
par un qui a peche. Car certes le iugement est dung
forfait en cond[em]nation: mais le don est de plusieurs for-
faitz a iustificati[n]. Car si par le forfait dung / la mort
a regne par un: par plus forte raison ceulx qui receioient
abondance de grace et de don de iustice / regneront en
vie par un Jesus Christ.

Come d[ic]t par le forfait dung / mal est adueni a to[us] les
h[om]mes en cond[em]nati[n]: ainsi par la iustice dung / le bien est ad-
ueni a to[us] h[om]mes en iustificati[n] de vie. Car co[n] par la deso-
beissance d'un h[om]me / plusieurs s[on]t constituez peche[urs]: sedita-
blement p[ar] l'obeissance d'un / plusieurs s[on]t constituez iustes.

Et la loy

La mort de
Christ sa re-
surrection.
1. Tim. 1. 6.
1. Be[ne]d. 1. 6.

A
Paix envers
Dieu / & Christ

De foy glori-
fier en tribula-
tion.
Jacques. 1. 2.
Tribulation.
Patience.
Probation.
Esperance.
Charite.

B
Esperance. 2. 2.
1. Pier. 1. 3.
Leuence de
la charite de
Dieu envers
nous.

C
Comparaison
du forfait de
Adam / au don
de grace de Christ

De c[on]s[er]uer la
b[en]ediction de gra-
ce excede celle
des me[ri]ts.

D

Et la loy est sur entree/affin que le forsaict abondast: mais la ou le peche a abode/grace ya plus abode. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a vie eternelle/par Jesus Christ.

Chapitre. vi.

A De dirons nous dōc: Demourerōs nous en peche: affin q grace abode: Ce nadutēne. Car nous qui sōmes mortz par peche/ cōmēt pourrōs nō encoze viure en iceluy:

Ignorez vous freres/q nous tous qui sōmes baptizēz en Jesus Christ: q nō sōmes baptizēz en la mort: Nous sōmes donc enseuēlys avec luy en mort/ par le baptēme: affin que cōe Christ est resuscite des mortz par la gloire du pere/que aussi nous semblablement chemi- nōs en nouuellete de vie. Car si nous sommes plātēz avec luy en la similitude de sa mort: nous le serons aussi de sa resurrection: sachans que nostre vtiel hōme est cru- cife avec luy pour destruire le corps de peche: affin q nō ne serutōs plus a peche. Car celuy q est mort/ il est iustifi- cte de peche. Mais si nous sōmes mortz avec Christ/ nous croyōs que aussi nous viurōs avec luy: sachans que Christ resuscite des mortz/ ne meurt plus: la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q a este mort/ il a este mort vne fois a peche: mais ce qu'il vit/ il vit a Dieu. Sēblablement aussi estimez vōs vous mesmes certainemēt estre mortz a peche/mais viuant a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneu.

Que peche dōc ne regne point en vōstre corps mor- tel/ pour obeir a ses cōcupiscēces. Et aussi n'abandonēz point vōz mēbres pō estre armures de intquite a peche: mais abandonnez vous mesmes a Dieu cōme viuant/ hors des mortz/ q vōz mēbres pour estre armures de ius- tice a Dieu. Peche certes n'aura pas dominatōn sur vous: car vōs nestes poit soubz la loy/ mais soubz gra- ce. Quoy donc: Pecherōs nō pourtāt q nō ne sōmes poit soubz la loy/mais soubz grace: Ja nadutēne. Ne scauez vōs poit que a qui vous vous rēdez serfz/ pour obeyr/ vous estes serfz de celuy/ auquel vous obeyssēz/ soit de peche a la mort/ ou de obeyssāce a iustice: Or gra- ces a Dieu q vous auez este serfz de peche: mais vous auez obey de coeu a icelle forme de doctrine/ en laquelle vous estes baillēz: q vous deliurez de peche/ estes faitz serfz a iustice. Je dy chose humaine pour l'infirmitē de vōstre chair. Ainsi certes que vous auez abandonē vōz mēbres pō servir a ordure de l'inequie en l'autre: sem- blablement abandonnez maintenāt vōz mēbres pour ser- uir a iustice/ en sanctification. Car quād vous estes serfz de peche/ vous estes q frācz de iustice. Quel fruct dōc auez vous en loz es choses/ desquelles vōs auez main- tenant vergongne: Certes la fin dicelles est la mort. Mais maintenāt vous deliurez de peche q faitz serfz a Dieu/ auez vōstre fruct en sanctification: q la fin vie eternelle. Car les quatges de peche/ a la mort: q le don de Dieu/ est vie eternelle par Jesus Christ nōr Seig.

Chapitre. vii.

S scauez vous pas freres (ie parle a ceulx qui scauēt la loy) q la loy a seigneurie sur l'hōme tout le tēps qu'il vit: Car la sēme subiecte a l'hōme/ tāt q sō mary vit/ elle est obligee a la loy: mais si sō mary est mort/ elle est desoblī- gee de la loy du mary. Le mary donc viuant/ elle sera ap-

pellee adultere/ si elle est avec vng autre mary. Mais si sō mary est mort/ elle est deliuree de la loy du mary: telle- ment q elle ne sera pas adultere/ si elle est avec vng autre mary. Et ainsi mes freres/ vōs estes aussi mortz a la loy/ par le corps de Christ: affin q soyēz a vng autre q est re- suscite des mortz/ affin q fructifiēs a Dieu. Car quād nous estōs en la chair: les affectiōs des pechez/ lesqelles esōit par la loy/ ouuroiēt en nōz mēbres/ pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sōmes desliēz de la loy/ estōs mortz a icelle/ en laquelle nous estōs detenus: affin q serutōs en nouuellete despit/ q nō poit en vtiel- lesse de la lettre. Que dirōs nous dōc: Est la loy peche: Il nest pas ainsi. Mais te nay pas cōgneu peche/ sinō par la loy. Car te ne cōnoissōye point cōcupiscēce/ si la loy ne eut dit: Tu ne cōuoiteras poit. Mais quād le peche a prins occasiō par le cōmandemēt/ il a engēdē en moy toute cōcupiscēce. Car sans la loy/ le peche estoit mort. Et viuoie aucunes fois sans la loy. Mais quād le cōmandemēt vint/ le peche cōmēcea a viure. Mais moy te suis mort/ q le cōmandemēt qui me estoit ordonne pour la vie/ iceluy m'est trouue estre tourne a mort. Car peche pre- nāt occasiō par le cōmandemēt/ ma seduct: q ma occis par iceluy. La loy dōc est sainte/ q le commande- ment est saint/ q iuste/ q bon.

Le dōc q est bō/ m'est il faict vne mort: Ja nadutēne. Mais le peche affin q apparust peche/ ma engēdē la mort par le bien: a ce q le peche fust faict/ oultre mesure pechāt/ par le cōmandemēt. Nous scauds certes q la loy est spirituelle/ mais te suis charnel vendū soubz peche. Car te ne approuue poit ce q te fay/ q ne fay poit ce que te vueil: mais te fay ce que te hay. Et si te fay ce que te ne vueil point/ te consens a la loy quelle est bon- ne. Or maintenant te ne fay point telle chose/ mais cest le peche habitāt en moy. Je scay certes q en moy/ cest a dire en ma chair/ ne habite point de bien: car le vouloit est avec moy/ mais te ne trouue point pour faire le bien: car te ne fay poit le bien q te vueil/ mais te fay le mal q te ne vueil point. Et si te fay ce q te ne vueil poit/ alors ne le fay ie poit: mais le peche habitāt en moy. Je trou- ue dōc par la loy/ quād te vueil faire bien/ q mal est avec moy: car te prēs plaisir a la loy de Dieu selon l'hōe de de- dās: mais te voy vne autre loy en mes mēbres/ repugnā- te a la loy de mō entēdemēt/ q me rēdāt prisonier a la loy de peche/ q est en mes mēbres. Moy hōe miserable q me deliurera du corps de ceste mort: Je rēdz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig. Moy mesme dōc te sers a la loy de Dieu dētēdemēt/ mais de la chair/ a la loy de peche.

Chap. viii.

N n'ya dōc nulle condēnation a ceulx q sont en Jesus Christ/ qui ne cheminent point se- lon la chair/ mais selon l'esprit. Car la loy de l'esprit de vie en Jesus Christ/ ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy/ en ce en quoy elle estoit affoiblīe par la chair/ Dieu enuoyāt son filz/ en similitude de la chair de peche la fait/ q de peche a condēne le peche par la chair: affin q la iustification de la loy/ fust accomplie en nous/ qui ne cheminons point selon la chair: mais selon l'esprit. Car ceulx qui sont selon la chair/ sont affectez es cho- ses de la chair: mais ceulx q sont selon l'esprit/ es cho- ses de l'esprit. Certes l'affectiō de la chair est mort: mais

Rapport ou relation a la cōparaisō des susdicte,

Servir a Dieu en nouuel- lete despit,

Esode. 10. c. Deutero. 5. 8. Cōnoissāce de peche par la loy,

1. Timo. 1. 8.

Le peche es- guilloime par la loy ouure la mort.

La loy est spi- rituelle,

Le combat de l'esprit et de la chair.

Peche,

L'homme de dedans,

Delivrance par la grace de Dieu,

Nulle damna- tion a ceulx q sōt en Christ,

Christ faict se- blable a peche pour destruire peche.

Les charnels,

Les spirituels,

mais

Gala. 3. d. B quoy a ser- up la loy.

De ne demou- rer en peche.

Le Baptēme.

Gala. 3. d.

Esieu. 12. a.

1. Pierre. 2. a.

Esde. 4. c.

Coloss. 3. 8.

Nouuelle vie par la resurre- ctiō de Christ.

Le vtiel hōme

Jesus Christ

est viuant.

Viure a Dieu/ en Christ.

Nous sōmes

soubz grace/ non soubz la loy.

Géhan. 3. d.

1. Pierre. 1. d.

Serfz iadiēde peche.

Maintenant

soy de iustice

Géhan. 3. d.

Iustice nestoit

ni aux serfz

de peche.

Mort/ sin de

peche.

a ceste deli- vres/ viuidz/ et sans iustice.

Peche na

ni d'ioict aux

serfz de Dieu.

A

1. Corin. 7. g.

Cōparaisō de

la sēme quicte

du mariage/ p

la mort du ma- ry.

Capitce char
nelle ennemye
de Dieu.

mais la affectio de l'esprit/est vie & paiz. Pourtāt q laffe-
ction de la chair est ennemye contre Dieu: car elle nest
pas subiecte a la loy de Dieu/et aussi ne le peult estre.
Aussi ceulx q sont en la chair/ne peuent plaire a Dieu.

L'esprit de
Christ en no^s.

Oz vous nestes point en la chair/mats en l'esprit: si
certes l'esprit de Dieu habite en vous. Et si aucun na
point l'esprit de Christ/iceulx nest pas a luy. Mats si
Christ est en vo^s/le corps est mort a cause de peche/mats
l'esprit est vie pour la iustificatoy. Si l'esprit dōc de ce-
luy qui a resuscite Jesus des mortz habite en vo^s/celuy
qui a resuscite Jesus Christ des mortz/viuitiera aussi
voz corps mortelz/a cause de sō esprit habitāt en vous.

De non viure
selō la chair.

Pourtāt donc mes freres nous sommes debtors/
non pas a la chair/pour viure selon la chair:car si vous
viuez selon la chair/vous mourrez. Mats si par l'espe-
rit vous mortifiez les faitcz du corps/vous viurez.

2. Timo. 1. 6

Certainement tous ceulx qui sont menez par l'esprit
de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. Car vo^s n'avez poit
receu l'esprit de seruitude pour estre derechef en crainte:
mats vous avez receu l'esprit de l'adoption/par lequel

Gala. 4. a.
Le tesmoing
pleige/assu-
rāt les enfans
de Dieu.

nous crions Abba/ceste pere. Le mesme esprit red
tesmoingnage ensēble a nostre esprit/q nous sommes
enfans de Dieu. Et si nous sōmes enfans/nous som-
mes aussi heritiers:heritiers certes de Dieu/q coheri-
tiers de Christ:si certes nous souffrons avec luy/pour

Toutes affli-
ctiōs moindres
que la gloire a
venir.

aussi estre glorifiez avec luy. Certainemēt/lestime que
les souffrāces du tēps present/ne sont pas dignes de la
gloire a venir/laquelle sera reuelee en nous. Car latti-
te de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu.

Desturāce de
corruption.

La creature certes/est subiecte a Vanite/contre son Vou-
loir:mats pour celuy qui la assubiecte en esperāce. Car
aussi la creature sera desturēe de la seruitude de corru-
ptiō/po^t estre en la liberte de la gloire des ēfās de Dieu.

L'adoption des
filz de Dieu.

Car nous scauōs que toute creature gemist/q travaille
ensemble iusque a maintenant:q non pas seulement elle/
mats nous aussi/qui auōs les premiers fructz de l'espe-
rit/gemissons en nous mesmes/en attendant l'adoption/
la redēption de nostre corps.

Esperance.

Car nous sommes
sauuez en esperāce. Et l'esperance quoy doit nest pas
esperance. Car cōment espere aucun ce qu'il doit:Mats
si nous esperōs ce q nous ne voyōs point:nous latten-
dons par patience.

L'esprit ayde
nostre ignorā-
ce en oraison.
Psalm. 7. c.
Jeremi. 17. 8.

Et nous scauōs aussi l'esprit ayde noz foiblesse. Car
nous ne scauōs point quelle chose nous deuōs prier/cō-
me il appartient:mats l'esprit mesme fait requeste pour
nous par gemissemēs quoy ne peult dire. Mats celuy
qui cōsidere les coeurs/cōgnoist quelle est laffectioy de
l'esprit. Car il fait requeste pour les faitcz selō Dieu.

Toutes cho-
ses viles a ce-
ulx q ayment
Dieu.

Et nous scauōs que toutes choses aydēt a biē a ceulx
qui ayment Dieu:lesquelz selon le propos/sont appel-
lez. Car ceulx qui a parauant congneu/il les a pre-
destinez a estre fais conformes a l'image de son filz:affin
q l soit le premier nay entre moult de freres. Et ceulx
qui a predestinez/llz les a aussi appelez. Et ceulx qui a
appellez/ll les a aussi iustifiez. Et ceulx qui a iustifi-
iez/ll les a aussi glorifiez.

Predestinatio
Vocation.
Glorificatio.
Rom. 8. 30.
Psalm. 54. c.
Christ donne.

Que dirōs nous donc a ces choses icy:Si Dieu est
pour nous/qui est celuy qui sera cōtre nous:Lequel na
poit espargne son ppze filz/mats la baille po^t no^s tous.
Et cōment ne nous donnera il point aussi toutes cho-
ses avec luy:Qui sera celuy qui accusera cōtre les esleuz

de Dieu:Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui
condemnera:Christ est celuy qui est mort/mesmeement
aussi qui est resuscite:lequel est a la dextre de Dieu:et q
fait requeste pour nous. Qui nous separera de la dilec-
tion de Dieu:Sera ce tribulation/ou angostse/ou pse-
cution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainsi
qu'il est escrit: Nous sōmes liurez a mort pour toy tout
le iour/q sommes estimez cōme brebis docctioy. Mats
en toutes ces choses no^s surmontōs/par celuy q nous a
aymez. Car le suis certain/que ne mort/ne vie/ne an-
ges/ne principaultez/ne puissances/ne choses presen-
tes/ne choses a aduenir/ne haultesse/ne proffondeur/
ne aucune autre creature/ne nous pourra separer de la
charite de Dieu: laquelle est en Jesus Christ nostre
Seigneur.

Chapitre. ix.



Edy la verite en Jesus Christ/te nemēs
poit/ma cōscience me redāt ensēble tesmoyn-
gnage p le faitc esprit:q iay grāde tristesse
q cōtinuel torment en mon coeur:car te de-

siroye moymesme estre separe de Christ pour mes fre-
res/q sont mes parens selon la chair/lesquelz sōt Israe-
lites:desquelz est l'adoption/q la gloire/q les *testamētz/
et la constitution de la loy/et le diuyn seruite/et les pro-
messes:desquelz sont les peres/et ceulx dont Christ est
descendu selon la chair:qui est Dieu sus toutes choses be-
neict eternellement. Amen.

Non poit que la parolle de Dieu soit decheute. Car
non point tous ceulx qui sont de Israel/sont Israelites.
Non point pourtāt aussi q sont semēce de Abraham/sōt
ilz tous enfās. Mats en Israhak/sera appelee ta semē-
ce. Ceste dire/non point ceulx q sont enfans de la chair/
sont enfās de Dieu: mats ceulx qui sont filz de promis-
sion/sont reputez en la semēce. La parolle de la pmesse
est ceste: Je viedray en ce tēps/q Sara aura vng filz.

Et non poit seulement ce:mats aussi Rebekah eut la cō-
paignie de vng:ascavoir de nō pere Israhak. Car quād
les enfans nestoiet pas encore nays:q nauoiet riē faitc/
ne bien ne mal/affin q le propos de Dieu demourast se-
lon lelectioy/non point par les oeures/mats par celuy
qui appelle/ll luy fut dit: Le plus grād seruira au moyn
dre. Ainsi q l est escrit: J'ay aime Jakob/q ay hay Esau.

Que dirōs nous donc:ya il iniquite en Dieu: Ja-
nadutēne. Car il dist a Moiseh: J'auray mercy de celuy
de q iay mercy:q seray misericorde a celuy a q le fay mi-
sericorde. Ce nest pas donc/ne par celuy qui veult/ne
par celuy q court/mats cest par Dieu q faitc misericor-
de. Certainemēt l'escriture dit a Pharaoh: Je t'ay ex-
te a ce mesme/affin q te demōstre en toy ma puissance/et
affin q mō nom soit annōce en toute la terre. Dieu dōc
a mercy de celuy q l veult/q enduret celuy qui l veult.

Tu me diras donc: Pourquoi nous accuse il enco-
re: Car qui est celuy qui a resiste a sa volūte: Mats o
hōme q es tu/qui respondz ptre Dieu: La chose formee
dira elle a celuy qui la formee: Pourquoi mas tu ainsi
faitc: Na point puissance le potier de terre/faire dune
mesme masse/vng vaisseau a hōneur/q vng autre a des-
honneur: Quest ce si Dieu en vueillant monstret son
tre/q baillier a congnoistre sa puissance/a endure en grā
de patiance/les vaisseaux de ire appareillez a perdition/
q pour mōstret les richesses de sa gloire es vaisseaux de
misericorde

La ferme au
mour q deuōs
a Christ.
Psalm. 44. b

Le desir de
Paul pour le
salut des Ju-
ifs.

a ou partz.

Christ est dieu

B

Gene. 21. 8.
Gala. 4. d.
Les filz de A-
braham/ selon
la promesse.

Gene. 28. 8.
Gene. 25. a.

C

De Jakob et
Esau.
Gene. 25. c.
Malach. 1. a.

Esode. 3. d.
La misericor-
de de Dieu vo-
luntaire.

Esode. 9. c.
De Pharaoh

D

Malach. 4. 5. b.
Jeremi. 18. a.
Eccl. 33. 8.

Similitude
des hōmes en
la main de
Dieu.

E miset corde/lesquelz il a prepare a gloire: Lesqz aussi il a appelle/ascaute nous: non point seulement des Juifz: mais aussi des Gentilz/ainsi qd dit en Hosea: Celuy q ne estoit point mon peuple/ie l'appelleray mon peuple/a celle qui n'estoit point aymee/laymee. Et adutendra/au lieu ou on leur a dit: Vous n'estes point mon peuple/illec serot appelez filz de Dieu viuant. Aussi Isatah cite de Israel: Quand le nombre des filz d'Israel seroit come le sablon de la mer/les remans seront sauuez. Car il est consommant a abbregeat la parolle en equite/pourtant que le Seigneur fera parolle abbregee en la terre. Et come Isatah a deuant dit: Si le Seigneur * Sabaoth ne nous eust laisse semence:nous eussions este fatctz comme Sodomah a eussions este semblables a Amozah.

Que diras nous donc? Que les Gentilz qui ne supuoient pas la iustice/ont appzehende iustice/ouy celle iustice qui est par foy:mais Israel en ensuyuant la loy de iustice/nest point paruenue a la loy de iustice. Po'quoy? Pourat que ce ne a point este par foy/mais come par oeures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre d'offension/ainsi qd est escrit: Voicy/te metz en zion la pierre d'offense/ a la pierre de scandale/ a quiconque croit en icelle/iceluy ne sera point confondu.

Chapitre. p.

A freres/le seruent desir certes de mon coeur/ a l'oraison laquelle est faicte a Dieu/est pour Israel en salut. Je leur porte tesmoingnage/qu'ilz ont le zele de Dieu/mais non point selon science. Car ne congnoissans point la iustice de Dieu/a vueillans establiir leur iustice/ilz ne ont point este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ est la fin de la loy/pour iustifier tout croyant.

Moseh certainement escrit de la iustice/laquelle est de la loy/que l'homme qui fera ces choses/viura en icelles. Mais de la iustice qui est de la foy/il dit ainsi: Ne dis point en ton coeur: qui montera au ciel? Ce est mener Christ de hault en bas. Du q descendra es abyssmes: Ce est remener Christ des mortz. Mais qd dit l'escriture? La parolle est prest en ta bouche/ a en ton coeur. Ceste est la parolle de foy/laquelle nous preschons. Car si tu confesse le Seigneur Jesus de ta bouche/a que tu croye en ton coeur que Dieu la resuscite des mortz/tu seras sauue. Car on croit de coe' a iustice: mais on cõfesse de bouche en salut. Car l'escriture dit: Quicõq croit en luy/ne sera point confuz. Certes il ny a point de difference du Juif ne du Grec: car il est vng mesme Seigneur de tous/ qui est riche vers tous ceulx qui l'inuoquent. Car quicõq inuoquera le nom du Seigneur/il sera sauue.

Mais comment inuoquerot ilz celuy/auq ilz nont point creu? Du/come croyront ilz a celuy/qu'ilz nont point ouy? Et comment orot ilz/sans aucun qui presche? Du/come prescherot ilz/s'ilz ne sont enuoyez? Ainsi qd est escrit: Combien sont beaulx les peds de ceulx qui annoncent la paiz/ de ceulx qui annoncent les biens: Mais ilz nont pas obey tous a leuangile. Car Isatah dit: Seigneur qui a creu a nostre predication? La foy donc est par ouy: a louy: par la parolle de Dieu. Mais te dy: Ne sont ilz point ouy? Certainement en toute la terre est yssu le son diceulx a auy fins de la robeur de la terre les parolles diceulx. Mais te dy: Israel ne la il point congneu? Moseh dit le pntier: Je vo' puoqueray a zele par

celuy q nest pas mon peuple. Je vo'esinouueray a tre par vne get folle. Et Isatah ose aps luy/a dit: Jay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiet point: le suis manifeste: met apparu a ceulx/qui ne interroguoiet point de moy. Et dit a Israel: Jay tout le iour estendu mes mains au peuple non croyant/a contredisant.

Chapitre. xi.



E dy donc: Dieu a il deboute son peuple? Il nest point ainsi. Car te suis aussi Israelite/de la semence de Abraham/de la lignee de Ben-jaminy. Dieu na poit deboute son peuple/leql par auant il a cognu. Ne scauez vous point que dit l'escriture de Eliah? Comment il faict requeste a Dieu cõtre Israel/disant: Seigneur ilz ont tue tes prophetes: a ont destruit tes autels: a te suis demoure seul: a si quiteret ma vie. Mais que luy dit la diuine response? Jay reserve a moy sept mille hoies/ q nont point ploye les genoulx deuant Baal. Ainsi donc aussi au temps de maintenat le residu est selon selectio de grace. Et si est par grace/ce nest plus par les oeures. Autrement/grace ne est plus grace. Mais si est par les oeures/ce nest pl' grace: autrement/oeuvre nest plus oeuvre.

Quoy donc? Ce que Israel cherche/il ne la point obtenu: mais electio la obtenu. Et to' les autres sont auenglez/ainsi qd est escrit: Dieu leur a done l'esprit poingnant: les peulx sans en veoir/ a aureilles sans en ouyr iusque au iour present. Et David dit: Leur table soit faicte en laz a en proye/ a en scandale/ a en retribution a iceulx. Leurs peulx soyent faictz obscurs/affin quilz ne voyent point: a acourbis tousiours leurs dos.

Je dy donc: ont ilz choppe affin qlz cheussent? Ja nadulte ne. Mais par le' cheutte/le salut est adueni aux Gentilz pour les inciter a les ensuyure. Et si la cheutte deulx est les richesses du monde/a la diminutio deulx les richesses des Gentilz/ combien plus fort eust este leur plentude.

Car te vous dy Gentilz/entant certes que te suis ambassadeur des Gentilz: te honoreray mon office/ si en aucune maniere te puis puoquer ma chair a ensuyure/ a en sauuer aucuns d'être eulx. Car si leur relection est la recõdilatoy du monde: quelle sera la receptoy/sinon vie des mortz?

Que si les premites sont saintes/aussi est la masse. Et si la racine est sainte/aussi sont les branches. Et si aucunes des branches sont rompues/ a toy quand tu estois oltue sauage as este ente en icelles/ a partitpat de la racine a de la graisse de l'olue: ne te glorifie pas cõtre les branches. Que si tu te glorifie: tu ne porte pas la racine/mais la racine te porte.

Tu diras donc: Les branches sont ropues/affin que te y fuisse ente. Bien: Elles sont ropues pour l'incredulite/ a tu es demeure par foy. Ne te vueille point esleuer par orgueil/mais crains: car si Dieu na pas espargne les branches naturelles/regarde quil nadutene que aussi il ne te espargne pas. Regarde donc la benigntie a seuerite de Dieu. La seuerite certes/en ceulx qui sont tresbuchez: mais la benigntie en toy/ si tu perseuere en bonte: autrement tu seras coppe. Mais aussi iceulx filz ne pseueret en leur incredulite/ilz serot entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. Car si tu as este coppe de l'olue sauage par nature/ a contre nature es ente en la bonne olue: combien plus tost/ceulx qui le sont selon nature/seront entez en leur propre olue?

ii Car freres/

Isatah. 45. b.

L'amour de Dieu envers Israel.

1. Roys. 19. 8.

Salut p grace/non par les oeures.

B

Isatah. 6. 6.

Psalme. 69. 1.

De l'aveuglement de Israel.

C

Similitude de l'arbre a des branches entees.

Considerer la seuerite a bonte de Dieu.

Leuangile si gnifie aux Juifs. Deu. 32. c.

Aux Romains.

Laueglisse-
ment d'israel
pour l'isra-
nato des Gz-
titz.

D'israel sera sauue/cōme il est escrit: Celuy bledra de zio

* ou/affiance.

Les dons et
la vocatton de
Dieu.

Dieu a tout
enclos en in-
credulite.

Sapilce. 2. c.

Isaiah. 40. c.

La sapience q
les iugemens
de Dieu.

1. Corin. 2. d.

Offrir soy-
mesme a dieu
en sacrifice vi-
uant.

Philip. 4. d.

Ephesies. 5. c.

1. Thess. 4. a.

Le figne q dng
chascun doit
auoir de soy-
mesme.

Ephesies. 4. d.

1. Corin. 12. b.

Les Chresties
sont dng corps
en Chist.

Les dons q of-
fices particu-
liers des mem-
bres.

Charite fra-
ternelle.

Ephesies. 4. a.

1. Pier. 2. c. 5. b.

a * Aucuns.

Isaiah. 40. c.

pour xpi

Seigneur.

Matth. 5. g.

Luc. 6. e.

D'ou/assente:

ou/cōsent.

f * ou/a soing:

ou/pense.

B

De ne luge

autrui.

Jacques. 4. c.

1. Thess. 5. a.

De ne luge

autrui.

Car freres/ie ne vueil pas que vous ne scachez ce secret/affin que ne soyiez oultrecuydez en vous mesmes) que auueglissement est en partie adueni en Israel: iusque a ce que la plentitude des Gentils soit venue: & ainsi tout

Israel sera sauue/cōme il est escrit: Celuy bledra de zio qui destrurera & destournera l'infidelite de Jakob. Et au- ront de moy ce * testamēt: quād iauray oste le's pechez. Ilz sont certes ennemys selō Leuāgile/a cause de vous: mais ilz sont bled apmez/selon lelectio/a cause des peres.

Car les dons & la vocatton de Dieu sont sans repen- tance. Car comme aussi iadis vous n'avez point creu a Dieu/ & maintenāt vous avez obtenu misericorde/par leur incredulite: ainsi eulx maintenāt nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/affin que eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/affin qd seist a tous misericorde.

D'p fondeur des richesses de la sapience & cognoissan- ce de Dieu. Que les iugemēs diceluy sont incōprehen- sibles/ & les voyes diceluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cōgneu l'intetion du Seigneur? Du/ qui a este son cōseillier? Du/ qui pmiter luy a dōne/ & il luy sera rēdu: Car de luy & par luy & en luy sont tou- tes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

Chapitre. xli.

A Vous prie donc mes freres par la miseri- corde de Dieu/que vo' offrez vo' corps en sacrifice viuant/sainct/ plaisant a Dieu/ ascauoir vostre raisonnable seruice de Dieu.

Et ne vous cōformez pas a ce siecle. Mais soyez refor- mez en la nouuellette de vostre sens: affin que puissiez esproouuer/quelle est la Volunte de Dieu/ce qui est bon/ plaisant/ & parfait. Car par la grace qui mesi dōnee/ le dy a dng chascun qui est entre vous: que nul ne sente arrogāment de soy plus qd n'appartiet de sentir/mais qd en sente en sobriete: & cōme a dng chascun Dieu a depar- ty la mesure de soy. Car ainsi cōe en dng corps no' auds plusieurs mēbres/ & to' les mēbres nont point vne mesme operation: ainsi/nous plusieurs/sommes dng corps en Chist/ & chascun sommes mēbres lung de lau- tre: mais toutesfoi apās dons differēs selon la grace q no' est dōnee: ou pphetie/selon la pportio de soy: ou ser- uice/en administratiō: ou celuy q enseigne/en doctrine: ou qui enhortē/en exhortatiō: qui distibue/en simplese: qui preside/en diligēce: qui faict misericorde/en liesse.

Dilectio soit sās feittise: soyez hayssās le mal/vo' ad- toingnās au bled: enclins par charite fraternelle po' ay- mer lung lautre: puenās lung lautre par hōneur: poit pa- resseux en seruice/seruēs desperit/seruans au * temps/ estās toyeux en esperance/pattēs en tribulatiō/perseue- rās en oraison/cōmunicans aux necessitez des saintz/ ensuyuans hospitallite. Benetissez ceulx qui vo' per- secutent: benetissez les/ & ne les maudisez point. Res- touyssez vo' avec ceulx qui se estouysent/ & pleurez avec ceulx qui pleurent: ayans dng mesme courage les dngs vers les autres. Ne sentez point arrogāment de vous: mais soyez cōsentans aux choses hūbles. Ne soyez pas * oultrecuydez en vous mesmes. Ne rēdez a nulls mal pour mal. Pouruoyez choses * hōnestes deuāt to' hōmes. * Se il se peult faire/autant q en vo' est/ayez paty avec tous hōes. Ne vo' dēgez point vous mesmes/ mes tresaymez: mais donnez lieu a ire: car il est escrit:

Chap. xli. xlii. & xliii.

A moy & la vengeance: ie rēdray dit le Seignr. Si dōc ton ennemy a fait dōne luy a māger: sil a soif/dōne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vainc le mal/par bled.

Chap. xlii.

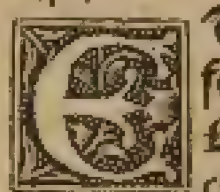


Dute ame soit subiecte aux puissāces haultes. Car il ny a point de puissāce sinon de Dieu: & les puissāces q sont/sont ordō- nees de Dieu. Parquoy/q resiste a la puis- sance/il resiste a lordōnance de Dieu. Et ceulx qui y res- sistēt/ilz receurēt dānatton a eulx mesmes: car les prin- ces ne sont point po' la crainte de la bōne oeuvre/mats de la mauuaise. D'voulx tu ne craindre pas la puis- sance: fairs bien/ & icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en bled. Mais si tu fais mal/craints: car elle ne porte pas le glaiue sans cause: car elle est seruan- te a Dieu/pour faire vengeance en ire/de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/non point seulle- mēt pour lire: mats aussi pour la cōscience. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/car ilz sont les mint- fires de Dieu seruās a ceste chose. Rēdez dōc a to' les choses deues: a qui tribut/se tribut: a qui peage/se peage: a q crainte/la crainte: a qui hōneur/hōneur.

Ne deuez rien a persōne/sinō que vous aymentz lung lautre. Car qui aime autrui/il a accompli la loy: ascauoir ce/ Tu ne seras point adultere/ Tu ne occras point/ Tu ne desroberas poit/ Tu ne diras poit faulx tesmoingnage/ Tu ne cōuotteras point: & sil ya aucun autre cōmandement/il est sommatremēt cōpris en ceste parolle: ascauoir/ Tu aymeras ton prochain cōme toy- mesme. La dilectioy/ne faict point de mal au prochain. Donc la cōsummation de la loy est dilectioy.

Et mesme sachans le tēps qd & heure de no' leuer du sōne: car maintenāt nostre salut est plus pchāt/ q lors que no' lauons cūpde. La nuit a tire auant/ & le tour est approuche. Releuons donc les oeuvres de tenebres/ & soyōs vestus des armures de lumiere/tellemēt q nous chemintōs hōnestemēt cōe par iour: non point en gour- mādises & purōgneries/non point en courches & infame- tez/nō point en noyse & enute: mais soyez vest' du Seig' Jesus Chist/ & ne ayez point soing de la chair aux cō- cupiscēces.

Chap. xliii.



Receuez enuers vo' celuy qui est debile en soy/non pas en distinctiōs de disputatiōs. Certes lung croit q on peult manger toutes choses & lautre qui est debile/mange des po- rees. Celuy qui māge/qd ne desprise celuy qui ne māge point. Et celuy qui ne māge point/qd ne iuge pas celuy qui māge: car Dieu la accepte. Toy qui es tu q iuge du seruiteur d'autrui? Il se tiēt ferme ou tresbuche a son Seignr. Mesmemēt il se tiēt ferme/car Dieu est puis- sant de le faire tenir ferme. Certes lung iuge dng tour entre lautre tour/ & lautre iuge de chascū tour. Dng chascun soit certainement * resolu en son sens. Celuy qui * discerne du tour/il discerne au Seignr: & qui ne discerne point du tour/il ne discerne point au Seignr. Qui māge/il māge au Seig': car il rēd graces a Dieu. Et qui ne māge point/il ne māge point au Seig'/ & en rēd graces a Dieu: car nul de no' ne vit a soy/ & nul ne meurt a soy: car soit q no' vīdōs/nous vīdōs au Seig': ou soit q no' mourrōs/nous mourrōs au Seignr. Donc soit ou

Deute. 32. e.
De faire dū
bled a ses enne-
mys.
Prouer. 25. c.

A
Toute puis-
ce est de Dieu.
Sapil. 2. a.
1. Pierre. 2. c.

Qui faict bled
ne craint rē.

B

Matth. 23. c.
Marc. 12. b.
Luc. 10. d.

Rē ne deuote
fors amyti.

Deute. 5. b.

Le sōmaire de
la loy.

Leuit. 19. d.

Matth. 23. d.

Galas. 3. c.

Marc. 10. c. d.

Luc. 10. e.

Jacques. 2. b.

D

1. Thess. 5. a.

Deute. 23. c.

affusle de Gra-
sus Chist.

A

De supporter
les debiles.

De ne luge
autrui.

Jacques. 4. c.

e * ou/assente:

ou/cōsent.

f * ou/a soing:

ou/pense.

B

soit ou q nous viuds/ou q mourds/no^s sômes au Seig^r. Car a ce/Ch^rist est mort et resuscite et retourne en vie: affin qⁱl ayt seigneurie q sus les mortz q sus les viuds.

Mais toy pourquoy iuge tu ton frere:ou aussi pour quoy desprise tu t^o frere: Certes no^s to^s assisterds deuât le siege iudicial de Ch^rist: car il est escript: Je v^{is} dit le Seig^r. Tout genouil se ploiera deuât moy/q toute langue scra * c^offession a Dieu. Par ainsi d^oc vng chascun de nous rendra c^opte a Dieu de soy mesme. Ne iugeons plus donc lung lautre: mais iugez aincois/que on ne mette aucune offense/ou scâdale a son frere. Jay seu q t^o po^s certain par le Seig^r Jesus: q rien quât a soy mesme n'est * souille: sin^o celuy qui estime qⁱque chose estre souillee/icelle est souillee a celuy. Mais si ton frere est c^otriste po^s la viâde/loz tu ne chemine point selon charite. Ne destruis point pour ta viâde celuy/pour lequel Ch^rist est mort. Vosre bien donc ne soit point blasme: car le royaume de Dieu n'est pas viande ne breuuage: mais iustice/pat^y/q ioye au saint esperit. Car q en ce sert a Ch^rist/il plait a Dieu/q est esprouee des h^oes.

Parquoy donc ensuyuons les choses de pat^y et les choses de edificati^o lung vers lautre. Ne fais point perir loeuure de Dieu pour la viâde. Toutes choses certes sont nettes. Mais mal q a l^home q mäge par offense. Il est bon de non mäger chair et de non boire vin/ne ce en quoy ton frere est offense/ou scâdalise/ou debilite.

As tu soy: aye la en toy mesme deuât Dieu. Bieheureux est celuy qui ne se iuge point soy mesme en ce quil approuue. Mais celuy qui en iuge/il est c^odemne sil en mäge: car il nen mäge point par soy. Or tout ce qui n'est pas de soy/est peche.

Chap. xv.

Nous qui sommes fortz/deuds supporter les infirmités des foibles/q n^o po^t plaire a no^s mesmes. Mais vng chascun de nous plaise a son prochain en bien pour edificati^o. Car aussi Ch^rist na point pleu a soy mesme/mais ainsi qⁱl est escript: Les opprobres de ceulx qui te reprochent/sont cheuz sur moy. Car toutes les choses qui sont deuât escriptes/sont escriptes pour nostre doctrine: affin que par pati^oce q c^osolati^o des escriptures/nous ayons esperâce. Et le Dieu de pati^oce q de c^osolati^o vous doint sentir vne mesme chose entre vous selon Jesus Ch^rist: affin que d^ung courage q d^une bouche/ vous h^onoiez Dieu q pere de nostre Seig^r Jesus Ch^rist. Pour laquelle cause/receuez lung lautre: c^ome aussi Ch^rist nous a receuz a la gloire de Dieu.

Or te dy q Jesus Ch^rist a este ministre de la circoncisi^o po^s la verite de Dieu/pour c^ofermer les promesses des peres: q aussi affin q les G^etilz h^onoyassent Dieu/pour sa miseric^ordie: c^ome il est escript: Pour ceste cause te c^ofesseray tes louenges entre les gens/q châteray a ton nom. Et derechef dit: Estouysez vo^s gens avec son peuple. Et derechef: Toutes gens louez le Seig^r/q vous tous peuples collaudiez le. Et encoze dit Isaiâh: La racine de Jessai sera/q celuy q s^eleuera pour gouverner les gens: les G^etilz auront esperance en luy.

Donc le Dieu des peres vous replisse de toute ioye q de pat^y en croyant: affin que vous ab^odiez en esperâce par la puissâce du saict esperit. Aussi mes freres/moy mesme suis certain de vo^s/q vous aussi estes pleins de b^ote/r^eplis de toute c^ogn^oissance: q q vous poneyz ad

m^onester lung lautre. Or freres le vo^s ay rescript D en partie plus hardim^ot/c^ode vo^s reduisant ce a memoire po^s la grace laq^lle m^est d^onee de Dieu: affin que te soye ministre de Jesus Ch^rist aux G^etilz/ en sainctem^ot administrât l^euâgile de Dieu: affin que loblati^o des G^etilz soit faicte/aggreable estât sanctifiee par le saint esperit. Jay d^oc gloire en Jesus Ch^rist es choses qui sont a Dieu. Car te ne ose pas dire qⁱque chose de celles que Ch^rist na point faict par moy: pour lobelssance des G^etilz par paroles q par oeuvre/par vertu de signes q de miracles/par la puissâce de l^espirit de Dieu: telle m^et que depuis Jerusalem q alenut^on iusq a Ill^yrique/ iay c^op^let l^euâgile de Ch^rist. Et ainsi ay prins courage de annoncer l^euâgile/n^ot point ou Ch^rist auoit este annonce: affin que te ne ediffiasse sur le fondem^ot d'autrui/mais ainsi qⁱl est escript: Ceulx ausq^z na point este annonce de luy/le verr^ot: q ceulx q nont pas ouy de luy/sentend^ot. Pour laq^lle cause aussi testoye souuent/sois empesche de venir a vous. Mais maintenât veu que te nay plus de lieu en ces regions/q q ta plusieurs ans iay desir de venir a vo^s: quâd te me mettray en che^u m^on po^s aller en Espagne/ te viedray vers vo^s. Car te espere q te vo^s verray en passant/q seray la c^oduy de par vo^s/quâd premierem^ot seray rassasie de vous en partie.

Or maintenant te men voye en Jerusalem pour m^onistrer aux saintz/car il a pleu aux Macedonies q aux Achatens de faire aucune c^omunicati^o aux paoures saintz qui sont en Ierusalem. Certes il leur a pleu ainsi/ aussi ilz s^ot decteurs a iceulx. Car si les G^etilz ont este participâs de leurs b^oes spirituelz/ilz leurs doiuent aussi m^onistrer les b^oes charnelz. Ap^s d^oc q iauray ce acheue/q leur auray assigne ce fruit/te retourneray par vous en Espagne. Et scay q quâd te viedray a vo^s/te y viedray en abondâce de benedicti^o de l^euâgile de Ch^rist.

Aussi freres/te vous prie par nostre Seig^r Jesus Ch^rist/q par la dilection de l^espirit/q vo^s p^rentez peine ensemble avec moy par p^rieres po^s moy enuers Dieu/ affin que soye deliure des infideles en Jud^ee/q que mon administrati^o que ie seray en Jerusalem soit agreable aux saintz: affin que te viene a vo^s en ioye par la volunté de Dieu/q que ie me recree avec vous. Et le Dieu de pat^y soit avec vous tous. Amen.

Chapitre. xvi.

E vous recommande nostre soeur Ph^ebe: la quelle est seruante de leglise/qui est en Cen^ochree: affin que la receutez au Seig^r/com me appartient aux saintz: q que vo^s luy assistez en quelc^oque affaire qⁱle aura bes^oin de vous: car elle a assiste a plusieurs: aussi a moy mesme.

Saluez Prisc^e q Aquille mes adiuteurs en Jesus Ch^rist/lesq^z pour ma vie ont submis leur col: ausquelz moy te ne rendz point seullem^ot grâces/mais aussi toutes les esglises des G^etilz. Saluez aussi leglise qui est en leur maison.

Saluez Epenete mon ayne/qui est les p^remices de leglise de Achate en Ch^rist.

Saluez Marie/laq^lle a moult laboure enuers vo^s.

Saluez Andronique q Junte mes parentz/q qui ont este prisonniers avec moy lesq^z sont notables entre les apostres/qui aussi ont este deuât moy en Ch^rist.

Saluez Amplia mon tresayme en nostre Seig^r.

Saluez

Paul administreur pour Ch^rist enuers les G^etilz.

De l'emploi et diligence de Paul.

Isaiâh. 52. d.

Paul promet aux Romains de les aller voir.

Des Macedoniens et Achatens secourus aux paoures freres Israelites.

Paul requiert q son face p^rieres pour luy.

Paul recommande Ph^ebe la quelle porte la p^resente epistre.

Les salutations q recommande Paul a plusieurs freres.

Ch^rist Seig^r des vifs q des mortz.

1. Corin. 5. 8. Isaiâh. 44. d. Philip. 2. 8.

* ou souage.

De ne iuger autrui: ains plus tost soy mesme. Mat. 7. 1. a.

* ou c^om^ome po^s souille les son les Escrip.

1. Corin. 5. 11. Scandale.

Royaume de Dieu.

Tit. 1. d. De offense autrui.

1. Corin. 5. d.

Tout ce q est fait s^on soy est peche.

Gala. 5. a. De n^o c^op^lat re a soy: ains a son prochain.

Psalm. 69. 8.

Utilite des escriptures.

1. Corin. 1. 8.

Ch^rist a acc^opl^o les p^rom^oses faictes aux G^etilz.

1. Samu. 12. d. Miseric^ordie faicte aux G^etilz.

Psalm. 118. d. Psalm. 117. Isaiâh. 11. c.

Saluez Vrbain nostre adinteur en Christ/ & Stachyn mon bien ayne.

Saluez Appelles approuue en Christ.

Saluez ceulx de la maison de Aristobole.

Saluez Herodion mon coustyn.

Saluez ceulx q sont de la maison de Narcisse/ qui sont en nostre Seigneur.

Saluez Tryphene & Tryphose/ lesquelles labourēt en nostre Seigneur.

Saluez Perside tresaymee/ laquelle a moult laboure en nostre Seigneur.

Saluez Ruffe esleu au Seigneur/ & sa mere & la miene.

Saluez Asyncrite/ Phlegon/ Hermas/ Patroba/ Hermas/ & les freres qui sont avec eulx.

Saluez Philologue/ et Julie/ Neree/ et sa soeur/ et

C Olimpe/ & tous les sainctz qui sont avec eulx.

Saluez lung lautre en sainct baiser.

Les eglises de Christ vous saluent.

Or le vous prie freres q prenez garde a ceulx q sont dissention & scâdales cōtre la doctrine laqelle vous auez apprinse: & vous retirez deulx: car ceulx qui sont telz/ ne seruent point au Seigneur Jesus Christ: mais a leur Vētre: & par douces parolles & beaulx dictz seduisent les coeurs des simples. Car vostre obēissance est paruenue a tous. Je meslouys donc de vo. Mais le deulx que

Philip. 3. d.
De ceulx qui
seruent a se de-
tre nō a christ.

De estre fin a
sū et simple a
mal.

2. Cor. 10. a.
Les recomēda-
tiōs des freres
qui sont avec
Paul.
* Aucuns/
thesozier.

Le secret sa-
che des se tēps
iadis a present
reuele.

Gloire a dieu
seul par Jesus
Christ.

vo? soyez sages en bīe/ & simples en mal. Et le Dieu de paty cōtinuera de bīes Satan deffoubz vo? piedz.

La grace de nostre Seig? Jesus Christ soit avec vous.

Timothee mon adinteur vous salue/ et Lucius et Jason et Sosipater mes parētz. Je vous salue moy tiers/ qui ay escrit le pīstre en nostre Seigñr. Gayus le mien hōste/ et de toute leglise/ vous salue. Eraste le * procureur de la cite vous salue/ & Quart frere. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous. Amen. Et a celui q est puissant de vo? cōfermer selon mō Euāgile & la predicatiō de Jesus Christ/ selon la reuelatiō du secret cele des les tēps eternalz: leqel est manifeste maintenāt/ et par les escritures des Prophetes/ selon la cōmissiō de Dieu eternal pour obēir a la foy/ & cōgneu en toutes gens au seul Dieu sage/ par Jesus Christ/ auquel soit gloire es siecles. Amen.

Enuoyee de Corinthe aux Romains/ par Phēbe ser-
uante de leglise qui est en Cenchree.

Cfin de le pīstre sainct Paul/ aux Romains.

La premiere epistre de sainct Paul Apostre/ aux Corinthiens.

Chapitre premier.

Aul appelle po? estre am-
bassadeur de Jesus Christ/ par la volū-
te de Dieu/ & Sosipater nostre frere: a la
cōgregation de Dieu qui est en Corin-
the/ aux sactifiz par Jesus Christ qui
sont appelez a estre sainctz/ avec tous ceulx q inuocuet
le nom de nostre Seigneur Jesus Christ en tout lieu/
le leur & le nostre/ grace a vous & paty de par Dieu no-

Les sanctifiz
en Jes? Christ.

stre pere/ & de par le Seigneur Jesus Christ.

Je redz graces a mon Dieu tousiours pour vous/ de
la grace de Dieu/ qui vous est dōnee par Jesus Christ:
que en toutes choses estes faitz riches par luy/ en toute
parolle & en toute cōgnōissance/ cōme le tesmōignage
de Jesus Christ a este cōferme en vous/ tellement q rien
ne deffault en aucun don a vous q attēdez la manifesta-
tion de nostre Seigñr Jesus Christ. Lequel aussi vous
confermera sans crime iusque a la fin/ au iour de nostre
Seigñr Jesus Christ. Dieu est fidele/ par leqel vous
estes appelez en la cōpaignie de son filz Jesus Christ
nostre Seigñr.

La grace de
Dieu & Christ.

Dieu est fi-
dele.

1. Thess. 5. d.
2. Cor. 10. c.

De stre dūng
mesme ppos
sans secte.

* Aucuns/ si
sāz a nēgier

pour
nēgier iusque

vo? parfaits.

Des folles dā-
tāces entre les
Cōmūtiōs.

Or le vous prie freres
par le nom de nostre Seigñr Jesus Christ/ que vous
parliez tous vne mesme chose/ et qu'il ny ayt point de
parcialitez entre vo?: mais * soyez vng corps entier en
vng mesme sens/ & en vne mesme sentence. Car mes
freres/ il ma este signifié de vous/ par ceulx q sont en
Chloe/ q l'ya des dissentiōs entre vo?. Et dy ce/ pourtāt
q vng chascun de vo? dit: Moy certes ie suis de Paul/
et moy de Apollo/ & moy de Cephas/ & moy de Christ.
Christ est il diuise? Paul a il este crucifié pour vous?

Du/ auez vo? este baptizez au nom de Paul? Je redz
graces a mon Dieu/ que te ne ay baptize nul de vo?/ si
non Crispe & Gaius/ affin que aucun ne dise que te aye
baptize en mō nom. Or ay te baptize la famille de Estie-
ne/ au surplus te ne scay/ si t'ay baptize qlque autre. Car
Christ ne ma point enuoye pour baptizer/ mais pour
Euangelizer: non point en sapiece de parolle/ affin que
la croix de Christ ne soit aneantie. Car la parolle
de la croix est folle/ a ceulx qui perissent: mais elle est ver-
tu de Dieu/ a nous qui obtēds salut. Car il est escrit:

Paul enuoye
non po? bapti-
zer/ mais pour
euangelizer.

Je destruiray la sapiece des sages/ & reprouueray la pru-
dence des prudēs. Du est le sage? Du est le scribte? Du
est le disputateur de ce siecle? Dieu na il pas affolly la
sapiece de ce mōde? Car puis que en la sapiece de Dieu
le monde na point congneu Dieu par sapiece: il a pleu
a Dieu par la folle de pōdicatiō/ sauuer ceulx qui croyēt.
Deu aussi q les Juifz demandent signe: & les Grecz cer-
chēt sapiece. Mais nō? psc hōs Christ crucifié/ qui est cer-
tes scandale aux Juifz/ & folle aux Grecz: mais aux
mesme Juifz & Grecz qui sont appelez/ nous preschons que
Christ & la puissance de Dieu/ et sapience de Dieu.
Car la chose folle de Dieu/ est plus sage q les hōmes:
& la chose foible de Dieu/ est plus forte que les hōmes.

1. Cor. 1. c.
2. Cor. 1. c.
3. Cor. 1. c.
Dieu a rendu
folle la sapie-
ce mōdaine.

Mais vous mes freres voyez vostre vocatiō. Car
vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ ne plu-
sieurs puissās/ ne plusieurs nobles: mais Dieu a esleu
les choses folles de ce mōde pour cōfondre les sages: et
Dieu a esleu les choses foibles de ce mōde pour cōfon-
dre les fortes: & Dieu a esleu les choses viles de ce mon-
de/ & les mesprisēes/ & celles q ne sont point/ pour abolir
celles qui sont: affin que nulle chair ne se gloziste deuāt
luy. Mais vous estes de par luy en Jesus Christ/ lequel
nous a este fait de Dieu sapiece & iustice & sanctificatiō
& redemption. Affin (comme il est escrit) que celui qui se
glorifie/ se glorifie au Seigneur.

Le chose q ap-
pareit de bien
po? dāner le
monde.

1. Cor. 1. d.
Jeremi. 9. g.
Soy glozifier
au Seigñr.

Chapitre ii.

Et moy freres venant a vous/ te ny benoye
point avec hautesse de parolle ou de sapiece
en vo? annonçant le tesmōignage de Dieu:
car ie ne mesimay point scauoir aucune chose
se entre

A
Paul sās esle-
uēce ne se
tenā annon-
ce Christ crucifié

se entre vous / sinon Jesus Christ / et iceluy crucifié. Mesme ay esté avec vous en infirmité & crainte & grand tréblemēt: & ma parole & p̄dicatōn n'estoit point en paroles & induisent par sapience humaine / mais en démontrā ce despit & de puissance: affin q̄ vostre foy ne soit point par la sapience des hōes / mais par la puissance de Dieu.

a * aucuns parfaits. Paul p̄sente la sapience de Dieu.

La sapience de Dieu incongneue aux sages mōdains. 1. Cor. 2. 8.

Le spirit de Dieu enquiert et cognoist les choses de Dieu.

1. Pierre. 1. c. 8 * ou cōfessat & exposant. 1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12.

1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12.

1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12.

1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12.

1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12.

1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12.

1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 13. 12.

Or nous parlons sapience * entre les parfaits / non point la sapience de ce siècle / ne des princes de ce siècle / lesq̄lz perissent: mais nous parlons la sapience de Dieu en mystere / laquelle est cēlee / laquelle Dieu auoit ia desīnee deuant les siècles a nostre gloire / laquelle nul des princes de ce siècle n'a cōgneu. Car silz leussēt cōgneu: iamais ne eussēt crucifié le Seign̄r de gloire. Mais cōme il est escrit: q̄ oeil n'a pas deu / ne oreille ouy / & n'est pas mōte en coeur d'homme / quelles sont les choses que Dieu a p̄parees a ceulx qui l'ayment.

Et Dieu les nous a reuelees par son esperit. Car le spirit enquiert profondemēt toutes choses / aussi les choses profondes de Dieu. Car q̄ est ce des hōmes qui scait les choses de l'homme / sinon le spirit de l'homme qui est en iceluy? Ainsi aussi les choses de Dieu / nul ne les a cōgneues sinon le spirit de Dieu.

Or nous n'auons point receu le spirit de ce mōde: mais le spirit qui est de Dieu: affin que nous congnoissions les choses qui

no^s sont dōnees de Dieu: lesq̄lles aussi nous parlons / non point en paroles enseignees par sapience humaine / mais enseignees par le saint esperit: en * cōparant les choses spirituelles aux spirituelles. Mais l'homme sensuel n'entend point les choses q̄ sont de le spirit de Dieu: car elles luy sont folles / & ne peult entendre quelles sont discernées spirituellemēt. Et le spirituel certes luge toute chose: mais luy il n'est luge de personne. Car qui a cōgneu l'intention du Seign̄r / lequel luy * dōnera conseil? Mais nous auons l'intention de Christ.

Chapitre. iij.

Aussi moy freres / ie nay peu parler a vous cōme a spirituels / mais cōme a charnels / cōme a enfans en Christ. Je vo^s ay dōné du lait a boire / & non point la viande: car vo^s ne poulez encoze: mais aussi maintenāt ne le pouez vous point: car vo^s estes encoze charnels. Car cōme ainsi soit q̄ entre vous y ayt enuie & estif / & discordz / nestes vo^s point charnels / & cheminez selon l'hoē? Car quād aucun dit / ie suis certes de Paul: & vng autre / ie suis de Apollo / ne estes vo^s point charnels? Qui est dōc Paul: & qui est Apollo: si nō les seruite^s par lesq̄lz vo^s auez creu / & cōme le Seign̄r a dōné a vng chascū? Moy / iay plante / Apollo a arrose: mais Dieu a dōné accroissement. Parquoy ne celuy qui plante n'est rien / ne celuy qui arrose: mais Dieu qui dōne accroissement. Mais celuy qui plante / et celuy qui arrose sont vng. Toutefois vng chascū receura son propre salaire / selon son labeur. Car no^s sommes ouuriers avec Dieu. Vous estes le labourage de Dieu / l'edificatiō de Dieu selon la grace de Dieu laquelle ma esté dōnée. Cōme vng sage maistre de edīfices / iay mis le fondement: & vng autre edīfie dessus. Mais vng chascū voye cōment il edīfie dessus. Car nul ne peult mettre autre fondemēt / que celuy qui est mis: lequel est Jesus Christ. Et si aucun bastit sur ce fondement / or argent / pierres precieuses / boys / soy / esteuille: l'oeuvre dūg chascū sera manifestee. Car le tour declarera / q̄lle

est manifestee par le feu. Et le feu esprouuera quelle sera l'oeuvre de vng chascū. Si l'oeuvre de aucun laquelle il a edīficee dessus / demeure / il receura salaire: si l'oeuvre de aucun brusle / il aura dōmage: mais iceluy sera sauue toutesfoys ainsi comme par feu.

Ne scauez vous point que vo^s estes le tēple de Dieu / & que le spirit de Dieu habite en vous? Si aucun vīole le tēple de Dieu / Dieu le destruira: car le tēple de Dieu est saint / lequel vous estes. Nul ne se deceoie.

Si aucun entre vo^s cuide estre sage en ce siècle: il soit fait fol / affin q̄ soit sage. Car la sapience de ce mōde / est folle deuant Dieu. Car il est escrit: Il surprend les sages en leur cautelle. Et derechef: Le Seign̄r congnoist que les p̄sées des sages sont vaines.

Parquoy nul ne se glorifie es hōes. Car toutes choses sont vostres / soit Paul / soit Apollo / soit Cephas / soit le monde / soit vie / soit mort / soyēt choses presentes / soyent celles a aduenir. Certes toutes choses sont vostres: & vous a Christ / & Christ a Dieu.

Chapitre. iij.

De l'hoē estime de nous cōme des ministres de Christ / & dispensate^s des secretz de Dieu. Mais quant a ce qui reste / il est requis / que entre les dispensateurs aucun soit trouue fidele. Et quant a moy / il me chault bien peu estre luge de vous ou du * tour humain: mais aussi / ie ne me luge point moy mesme. Certes ie ne me sens en rien coupable: toutesfoys par ce ne suis ie point iustificie. Et celuy qui me luge / c'est le Seign̄r. Parquoy ne lugez point deuant le tēps / iusque a ce q̄ le Seign̄r vienne / lequel illuminera les choses cachees des tenebres / & manifestera les conseilz des coeurs: & alors vng chascū en aura louēge de Dieu.

Mais freres / iay transfere par figure ces choses en moy / & en Apollo po^s vo^s: affin q̄ apprenez * en no^s qu'on ne sente de soy / oultre ce q̄ est escrit: a celle fin q̄ l'ung po^s l'autre ne se glorifie point cōtre autrui. Car q̄ est ce qui te luge? Et quest ce que tu as / que tu ne l'aye receu? Et si tu l'as receu / pourquoy te glorifie tu / cōme si tu ne l'auois point receu? Vo^s estes maintenāt saoulez: vous estes maintenāt entichis / vo^s regnez sans nous. Et a la mēme volonte que vous eussiez regne / affin que nous aussi regnions avec vous.

Certes ie cūde que Dieu nous a mōstre / nous qui sommes les derniers apostres / cōme les cōdamnez a mort: car nous sommes faitz vng regard au mōde / & aux anges / & aux hōmes. No^s sommes folz pour Christ / & vous prūdēs par Christ. Nous sommes debiles / & vous fortz. Vous estes nobles / & no^s vilains. Jusq̄ a ceste heure no^s auons & pain / & soif / & sommes nudz / & sommes buffetez / et sommes errans de lieu en lieu: & labourons / ouurans de nos propres mains. On dit mal de nous / & nous devons bien. Nous souffrons persecutiō / & no^s l'endurons. Nous sommes blasmez / & nous prions. Nous sommes faitz cōme les superfluites de ce mōde / cōme l'ordure de tous / iusque a maintenāt.

Je ne escritz point ces choses pour vo^s faire confuz: mais ie vo^s admoneste cōme mes treschiers enfans. Car quād vo^s auez dū milliers de instructeurs en Christ / neātmoins vo^s n'auiez point plusieurs peres: car ie vo^s ay engendré en Jesus Christ / par l'euāgile. Je vous prie dōc / soyez mes imitateurs. Pour ce ie vo^s ay enuoye

comme ie suis de Christ

ti iij Timothee

Le feu de probation.

Les chrestiens sont le temple de Dieu. 1. Cor. 3. 16. 1. Cor. 3. 16.

Sapience mondaine est folle deuant Dieu. 1. Cor. 1. 20. 1. Cor. 1. 20.

Toutes choses sont aux chrestiens.

Ministres et dispensateurs de Christ. 1. Cor. 4. 1. 1. Cor. 4. 1.

8 * c'est luge ment.

De ne luge de psonne.

8 * ou par.

Tāt de biens que on a sont de Dieu.

Les perils et souffrances de Paul et des Apostres.

Paul besogne. Actes. 13. 13. 1. Thess. 2. 3. 1. Thess. 2. 3.

Ephe. 5. 2. Phil. 3. 17.

1. Aux Corinthiens.

Timothee/à est mon treschier filz/à fidele en nostre Seigneur:lequel vo^r reduira a memoire/mes voyes lesquelles sont en Christ: comme te enseigne par tout/entour te eglise. Aucuns se sont enorgueillis/come si te ne deuoye point venir a vous. Mais te viedray bien tost a vo^r/si le Seigneur le veult:à congnoistray/non pas la parole de ceulx q se sont enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de Dieu n'est pas en parole/mais en vertu. Que voulez vous? Vies te a vous avec la verge/ou en charite/à esperit de douceur.

Chapitre. V.

Noyt dire totallemēt que entre vous y a fornication:à telle fornication que entre les Gentils n'est faicte metion de telle/entelle maniere que aucun tiēt la femme de son pere. Et vous vous en estes enorgueillis/à n'en auez point plus tost gemy:affin que cestuy qui a faict ceste oeuvre soit oste dentre vous. Voy certes come absent de corps/mais present despit:ay desia delibere come present aps que serez assemblez avec mon esperit/au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/avec la puissance de nostre Seigneur Jesus Christ/que cest homme qui a ainsi comēts ce/soit liure a Satan a la destruction de la chair:affin que lesperit soit sauue au tour du Seigneur Jesus.

Vostre gloire n'est pas bone. Ne scauez vo^r pas bien q vng peu de leuain faict leuer toute la paste. Purgez donc le viel leuain/affin que soyez nouvelle paste/come vo^r estes sans leuain. Car nostre Passage Christ est sacrifice po^r no^r. Parquoy faisons feste/non poit en leuain viel/ny en leuain de mauuaise et de malice: mais en pains sans leuain qui sont de purete et de verite.

Je vous ay escrit par epistre/à vous ne vous meslez poit avec les paillardz: et non totallemēt avec les paillardz de ce monde/ou auaricieux/ou ruisse/ou idolatres: autrement certes vo^r deuriez plus tost estre partis de ce monde. Mais maintenant vous ay escrit que vous ne vous y entremesliez point. Si celui qui est nome frere est paillard/ou auaricieux/ou seruiteur des idoles/ou maldisant/ou yronne/ou ruisseur/que ne mōgiez point avec celui qui est tel. Car q me appartient il iuger de ceulx qui sont dehors? Ne iugez vo^r pas de ceulx q sont de dedens: Car Dieu iuge ceulx qui sont de dehors. Ostez aussi celui qui est mauuais/detre vo^r mesmes.

Chapitre. Vj.

Nun detre vous apāt qque affaire contre vng autre/à ose il aller en iugement deuant les iniustes/à nō pas deuant les saintz. Ne scauez vous point q les saintz iugeront de ce monde? Et si le monde sera iuge par vous:estes vous indignes q iugez de petites choses? Ne scauez vo^r pas que no^r iugerons les anges/non point seullemēt les choses necessaires po^r viure. Donc si vo^r auez iugement des choses necessaires pour viure/cōstituez ceulx lesquels sont de moindre estime en leglise. Je dy ce a vostre hôte.

Est il ainsi q n'en y a pas vng sage entre vo^r/qui puisse iuger entre son frere:mais le frere a proces cōtre le frere:à ce/deuant les infideles.

Maintenant certes chagrin est totallemēt en vo^r/de ce q vo^r auez proces entre vo^r. Vo^r quoy ne receuez vo^r plus tost l'iniure? Vo^r quoy n'edurez vo^r plus tost le domage:mais vo^r faictes iniures et domages:à ce a vo^r

Chap. v. vj. z. vij.

freres. Ne scauez vo^r pas/q les iniustes ne possederont poit le royaume de Dieu? Ne errez poit. Ne les paillardz/ne les seruiteurs des images/ne les adulteres/ne les effeminez/ne les bougres/ne les larrons/ne les auaricieux/ne les yronnes/ne les maldisans/ne les ruisseurs ne heriteront point le royaume de Dieu. Et telles choses auez vo^r este aucuns:mais vo^r en estes lauez/mais vo^r en estes sanctifiez/mais vo^r en estes iustifiez p le nom du Seig^r Jesus/à p l'esperit de nre Dieu.

Toutes choses me sont licites/mais toutes choses ne profitent point. Toutes choses sont en ma puissance:mais te ne seray assublecty soubz la puissance d'aucun.

Les viades sont pour le detre/à le detre pour les viades: Mais Dieu destruit/à cestuy et cesies. Aussi le corps ne est pas pour fornication/mais po^r le Seigneur:à le Seigneur pour le corps. Dieu a resuscite nostre Seigneur:aussi no^r resuscitera il par sa puissance. Ne scauez vo^r pas que vo^r corps sont les membres de Christ: Osteray le dor les membres de Christ/et les seray membres dune paillardie:à nadiene. Ne scauez vo^r point q cestuy q se adoinct a vne paillardie/q est faict vng corps: car ilz seront distroyez en vne chair. Mais q est adoinct a nostre Seigneur/il est vng esperit. Fuyez paillardise. Car tout peche quelcōque q l'homme faict/est hors du corps:mais ce luy qui paillardie/perche en son corps. Ne scauez vous point q vostre corps est le temple du saint esperit q est en vo^r:lequel vous auez de Dieu et nestes point a vous mesmes: Car vo^r estes achetez de pris:glozifiez dor Dieu en vo^r corps et en vostre esperit lesquels sont a Dieu.

Chapitre. Vj.

Mais des choses desquelles vous manez escrit/il est bon a l'homme de non toucher la femme. Toutefois pour eulter paillardises/vng chascun ayt sa femme/à vne chascune ayt son mary.

Le mary rende la bentuolence due a sa femme/à aussi semblablement la femme au mary. La femme na pas la puissance de son corps/mais le mary:semblablement aussi le mary na pas la puissance de son corps/mais la femme.

Ne fraudez point l'ung l'autre/si ce n'est par cōsentement pour vng tēps:affin q vous baquiez a teune et oraisō. Et derechef reuenez ensemble:affin que satan ne vo^r tente pour vostre incontinence.

Mais le dy cecy par permission/nō point par commandement. Car ie vouldroye tous hōes estre cōe moy mesmes:mais vng chascun a son ppze don de Dieu/l'ung certes en vne maniere/l'autre en vne autre. Mais le dy a ceulx q ne sōt pas mariez et aux veues/q leur est bō filz demeurer cōe moy. Mais filz ne se cōtēnnēt poit/qz se marient. Car il vault mieulx soy marier/q bruisser.

Et aux mariez/te commande/non pas moy/mais le Seigneur:que la femme ne se departe point de son mary. Et si elle se depart/quelle demeure sans marier: ou qle se reconseille a son mary. Aussi que le mary ne laisse point sa femme.

Mais moy te dy aux autres/non pas le Seigneur. Si aucun frere a sa femme infidele/à elle consent habiter avec luy/qu'il ne la laisse point. Et si aucune femme a un mary infidele/à il cōsent habiter avec elle/quelle ne le laisse point. Car le mary infidele est sanctifie par la femme:à la femme infidele est sanctifiee par le mary. Autres ment vo^r enfans serotent souille: mais maintenant ilz sont

Les bannis du Royaume de Dieu.

* ou/ brida- ches/ bougres.

De fuyr paillardise.

Soudz. 10. f.

De fuyr paillardise.

Les membres de Christ.

Genese. 2. d. Ephe. 5. d. Marc. 10. a.

Sus. 2. c. Le temple du saint esperit.

1. Pierre. 2. d. Soudz. 7. d.

Marriage bō nestre a raisonnable.

1. Pierre. 3. b.

Paul desire tous estre continens.

Mat. 5. 6. 19. b. Marc. 10. b. Luc. 16. d.

Conseil de Paul touchāt le fidele: apāt partie infidele.

En quoy est le royaume de Dieu.

Lenorme paillardise.

Colos. 2. a.

Lauffere commune.

Gala. 5. b.

De ietter la leuain.

Nostre Passage est Christ.

Quelle maniere d'gēs on ne doit point hanter.

a * cest ceulx qui seruent aux images le^r dō nās la gloire q appartient a Dieu. Augu. liure. 1. chap. 6. de la trinitē. ce q est desadu en Epode. 10.

De proceder et debatre les causes deuant les infideles. b * ou/peult. c * Ascauoir/par le temple de leur soy et charite. d * Ascauoir/mauuais: se son Theopby l'acte.

Plusost souf frir que play boyer. Matth. 5. f. Luc. 6. e. Rom. 12. d.

ils sont saintz. Que si l'infidèle se depart/ quelle se departe. Car le frere ou la seur n'est pas subiecte a seruitude en telles choses: mais Dieu no^s a appellez en patz. Car que scais tu femme/ si tu sauueras ton mary? Du q^u scais tu mary/ si tu sauueras ta femme? Comment q^u soit: Vng chascun cōme Dieu luy a departy/ Vng chascun cōme le Seignr la appelle/ quil chemine ainsi: a te ordōne ainsi en toutes eglises. Aucun est il appelle en circonciō: quil ne rametne point le prepuce. Aucun est il appelle au prepuce: quil ne soit pas circonciō. Circōciō n'est rien/ z prepuce n'est rien/ mais lobseruation des cōmandemens de Dieu.

Vng chascun demeure en la vocation en laq^uelle il est appelle. Es tu appelle serf/ ne t'en chaille: mais toutesfoys si tu peulx estre en liberte/ vse en plus tost. Car le serf qui est appelle en nostre Seignr/ il est la franchy de nostre Seignr. Seblablement celui q^u est appelle en ayant liberte/ il est serf de Chriſt. Vo^s estes achetez par p^{ri}s/ ne soye point serfz des hōmes. Vng chascun dōc/ o freres demeure enuers Dieu en ce/ en quoy il est appelle.

Aussi des vierges/ le nay pas de cōmandement de nostre Seignr/ mais ten dōne cōseil/ cōme ayant obtenu misericorde du Seignr/ affin q^u te soye fidele. Je estime donc q^u ce est bon/ pour la necessite presente/ car il est bon a l'hōme desirer ainsi. Es tu lie a femme/ ne cherche pas separation. Es tu deliure de femme/ ne baillie point chercher femme. Mais si tu te marie/ tu nas pas peche. Et si la vierge se marie/ elle na point peche*. Toutesfoys telz aurōt tribulation en la chair. Mais te vous espargne.

Et si vous dy ce mes freres/ le tēps est brief. Il restie q^u ceulx qui ont femmes/ soyēt cōme nen ayāt point: z ceulx qui pleurēt/ cōme nen plourās point: z qui sestouffēt cōme nesiāt point topeux: z ceulx q^u achetēt/ cōme ne posse dans point: z ceulx qui vsent de ce mōde/ cōme nen vsās point. Car * lestat de ce monde/ passe.

Je vueil que soye sans sollicitude. Qui n'est point marie/ il est en soucy aux choses qui sont de nostre Seignr/ cōment il plaira au Seignr. Mais q^u est marie/ il est en soucy des choses de ce mōde/ cōment il plaira a la femme. Differēte est la femme/ z la vierge. Celle qui n'est point mariee/ a soing des choses qui sont de nostre Seignr: affin q^uelle soit sancte de corps z desperit. Mais celle qui est mariee/ a soing des choses qui sont du monde: cōment elle plaira a son mary. Or dy te ce q^u po^t l'utilite de vous mesmes: non pas affin que te vo^s tette Vng laz/ mais a ce quil est hōnestē q^u vous adhezerez cōfiamment au Seignr/ sans aucun empeschement.

Mais si aucun cuide estre deshōnestē a sa vierge/ quelle passe outre son tēps/ z faille que ainsi soit fait: il face ce quil veult. Elle ne peche point/ si elle se marie. Mais qui a delibere en son coeur fermement/ et na point necessite/ mais a puissance de sa volonte/ z a propose ce en son coeur de garder sa vierge/ il fait biē. Et ainsi ce luy qui marie sa vierge/ il fait biē: mais celui qui nela marie point/ il fait mieulx.

La femme est liee a la loy tout le tēps que son mary vit. Mais si son mary * dort/ elle est franche de se marier a qui elle veult/ moyennant que ce soit au Seignr. Toutesfoys elle est plus heureuse/ si elle demeure ainsi/ seld ma sētece. Or estime aussi auoir le spirit de Dieu.

Chapitre. viij.



Duchāt des choses qui sōt sacrifiees aux images/ nous scauōs q^u tous en auōs la sciēce. Sciēce * ense/ mais charite edifie. Et si aucun se estime scauoir qlque chose/ il na pas encoze congneu cōment il la fault scauoir. Mais si aucun aime Dieu/ cestuy est congneu de luy.

Des viādes dōc lesq^uelles sont sacrifiees aux images/ nous scauōs que l'image n'est rien au monde/ q^u quil n'est nul autre Dieu sinon Vng. Car tasoit ce quil y en ay^t qui soyēt dictz dieux/ tant au ciel cōme en terre/ cōme il ya plusieurs dieux z plusieurs seigneurs: toutesfoys a no^s il est Vng Dieu le pere/ duquel sont toutes choses/ z nous * en luy: z Vng Seignr Jesus Chriſt/ par leq^uel sont toutes choses/ z nous par luy.

Mais sciēce n'est pas en tous. Car aucuns auent consciēce de l'image iusque a maintenant mangent/ cōme choses sacrifiees a l'image. Et cōme ainsi soit que leur cōsciēce ne soit pas ferme/ elle est souillēe. La viāde certes ne nous fait point plus agreables a Dieu. Car aussi/ si nous mangeons nous ne auōs rien dauantage: z si nous ne mangeons point/ nous ne auons pas moins.

Mais voyez q^u en aucune maniere icelle vostre puissance ne dōne scandale a ceulx qui ne sont point fermes. Car si aucun te voit (toy qui as sciēce) estre assis a table * au tēple de l'idole: la consciēce diceluy qui est foible/ ne sera elle pas edifice a manger choses sacrifiees a l'image: Et ton frere q^u est foible perdra par ta consciēce/ pour lequel Chriſt est mort. Et ainsi perhas cōtre les freres/ z bleſsant leur cōsciēce debile/ vous pechez cōtre Chriſt. Pour ceste cause si la viāde scandalize mon frere/ te ne mangeray chair a iamais/ affin que te ne scandalize mon frere.

Chapitre. ix.



N suis te pas Apostre: ne suis te point en liberte: Nay te pas deu nostre Seignr Jesus Chriſt. Nestes vo^s point mō oeuvre au Seignr. Et si te ne suis apostre aux autres au moins te le suis a vous. Car vo^s estes le seu de ma cōmission dambassade au Seignr. Ma respōse est ceste/ a ceulx q^u me interroguēt: Ne auōs nous point puissance de māger z boire? Ne auōs no^s point puissance de mener par tout vne * femme soeur/ ainsi q^u les autres apostres z freres de nostre Seignr/ q^u Cephas: Du moy seul z Barnabas/ ne auōs nous point puissance de ce faire? Qui tamais bataille a ses despēs: Qui plāt la vigne/ et ne māge point du fruit dicelle: Qui repaist le troppeau/ z ne mange point du lait du troppeau?

Dy te ces choses seld l'hōme: La loy ne dit elle pas aussi les mesmes choses? Car il est escrit en la loy de Moſe: Tu ne lieras point la gueule du boeuf q^u fouille le grain. Dieu a il soig des boeufz? Ne dit il pas totallement ces choses po^t no^s? Certes elles sōt escrites pour no^s. Car celui q^u laboure/ doit labourer soubz esperance: q^u bat le se/ soubz esperance/ il doit estre participant de son esperance. Si nous vous auōs seme les choses spirituelles/ est ce grand chose si nous recueillōs les vostres charnelles? Si les autres ont puissance destre participants de vos biens/ pourquoy non plus tost nous?

Mais nous nauōs point vse de ceste puissance/ ains endurons tout/ affin que nous ne dōtions quelque empeschement a leuāgile de Chriſt. Ne scauez vous pas que ceulx qui sont le sacrifice/ mangent des choses qui sont

Science sans charite enoiguelist. * cest enoiguelist.

* De ce mot soubz. 10. e. Des viādes offerres aux idoles.

B Vng seul Dieu et un Seignr Jesus Chriſt. d * ou/ par.

La viāde.

C

Rom. 14. c. Scandales en viādes. * ou/ festin. Des sacrements et conſeines des idolatres.

D

Roma. 14. d.

A

Les droictz et libertez des anōciateurs de leuāgile. * Clemens (duquel aux Philip. 4. a.) voulant mourir q^u Paul z autres apostres auoient este mariez/ amēne ce passage: Euseb. lib. 3. c. 30. A ce signa ce a Car. 3.

Deutero. 25. a. g * Selon la maniere de es courtte/ cōme mesme auoir d'uy on fait en la prouuee.

B

Deutero. 25. a.

Que chascun se sçait a sa vocation et estaf.

Ephe. 4. a.

1. Pier. 1. c. 2. Tim. 2. d.

Des vierges.

Matth. 23. f. Marc. 10. a.

* Doit mesme si elle a esté mariée. Or dy te ce q^u po^t l'utilite de vous mesmes: non pas affin que te vo^s tette Vng laz/ mais a ce quil est hōnestē q^u vous adhezerez cōfiamment au Seignr/ sans aucun empeschement.

a * ou/ figure. De siure sans sollicitude.

f

Paul craint a son cōseil ne soit pris pour Vng commun dement.

Romains. 7. a.

g * cest) meurt.

Cōseil d paul touchant des choses.

Paul euangeli-
sant sans en
prendre loyer.

qui sont sacrifiés: & q̄ ceulx q̄ assistent a l'autel partici-
pent ensēble de l'autel: Aussi nostre Seign̄r a ordōne a
ceulx qui annōcēt l'euāgile/vīture de l'euāgile. Mais
moy te nay v̄se de nulle de ces choses.

C Or nay ie pas escrit ce/affin q̄ ainsi me soit faict: car
il m'est bon de plustost mourir/que aucun se fise ma gloire
vaine. Car ta soit ce q̄ te euangelize/il n'ya rien pour me
glozifier/pourtāt que necessite me cōtreinct. Malheur
certes est sur moy/st te ne euangelize. Mais si ie le fay
voluntiers/ten ay loyer. Et si ie le fay enuls la dispēsa-
tion m'en est cōmise. Quel loyer donc en ay te? Que en
preschāt l'euāgile/te mette l'euāgile de Ch̄rist s̄s rē
prēdre: a ce q̄ te ne abuse poit de ma puissāce en l'euāgile.

Paul se f̄ as-
seruy a tous.

Car cōme ainsi soit que te soye franc de toutes cho-
ses/te me suis faict serf a to: affin q̄ ten gaigne pluse's.
Et ay este faict aux Juifz cōme Juif/ affin q̄ te gaigne
les Juifz. A ceulx qui sont soubz la loy/cōme si ie fusse soubz
la loy/affin q̄ te gaigne ceulx q̄ sont soubz la loy. A ceulx
qui sont sans loy/cōme si ie fusse s̄s loy (cōbien que ie ne
soye point sans la loy a Dieu/mais a la loy de Ch̄rist)
affin q̄ te gaigne ceulx q̄ s̄t sans loy. Jay este faict sot-
ble aux foibles/affin que te gaigne les foibles. Jay este
faict toutes choses a tous/affin que totallemēt ie en sau-
ue aucuns. Mais te fay ce pour l'euāgile/affin que ie
soye faict participant d'iceulx.

Comparaiss̄ de
ceulx qui con-
rēt au pris/et
q̄ bataillent.
a * ou se ab-
stient.

Ne scauez vous point/q̄ ceulx qui courēt a la lice/to
certes courēt: mais vng seul prēt le pris. Courrez telle-
mēt que vous le apprehēdez. Et quicōque luitte/* il est
attrepe en toutes choses. Iceulx certes dōc/affin q̄ l'z re-
ceolūt vne courōne corruptible: mais nous vne incor-
ruptible. Je cours dōc ainsi/non point cōme en incer-
tain: le cōbat/non point cōme batant l'air: mais te assub-
iecty & reduy mon corps en seruitude/affin quil n'adulen-
ne que quand ie auray presche aux autres/ moy mesme
ne soye reprouue.

Chapitre. v.

Ep̄os̄. 15. d.
Ep̄os̄. 14. e.
Du baptēse
q̄ de la foy des
peres.
Ep̄os̄. 16. e. et
17. b.
Rom̄. 10. b.

A R freres ie ne vueil point que vous igno-
rez q̄ tous noz peres ont este soubz la nuee/
& tous ont passe la mer/ & tous par Moys̄
ont este baptizez en la nuee et en la mer: et
tous ont māge vne mesme viāde spirituelle: & tous ont
beu vng mesme beuorage spirituel: car ilz beuoient de
la pierre spirituelle qui les supuist: or la pierre estoit
Ch̄rist. Mais Dieu na point pris bō plaisir en
plusieurs d'iceulx: car ilz ont este * prosternez au desert.

Rom̄. 16. g.
8* ou mis bas
conuolte.
Idolatrie.
Ep̄os̄. 12. b.
Rom̄. 15. a.

Et ces choses ont este figure de nous: affin q̄ ne soyōs
point conuolteux des choses mauuaises/ainsi q̄ iceulx
ont cōuolte. Et q̄ ne soyez point idolatres/ainsi q̄ au-
cuns d'eulx/cōme il est escrit: Le peuple s'est assis pour
manger & pour boire/ & se sont leuez pour louer. Et que
ne paillardōns point/ainsi q̄ aucuns d'eulx se sont ap-
paillardis/ & moururēt en vng tour vngt & trois mille.
Et q̄ ne tētōns point Ch̄rist/ainsi q̄ aucuns d'eulx sont
tētē/ & surēt destruitz par les serpens. Et q̄ ne murmu-
riez point ainsi q̄ aucuns d'eulx murmurēt/ & perirent
par le destructeur.

De non tēter
Ch̄rist.
Rom̄. 16. e.
De non mur-
murer.

Et toutes ces choses leur aduenoient en figure/mais
elles s̄t ecrites pour nostre admonition/ausquelz les
fins des siecles sont paruenues. Parquoy/celuy q̄ se
estime estre droict/ regarde q̄l ne chee. Tētation ne vo
a poit apprehēde sinō humaine. Certes Dieu est fidele

Dieu emoye
tētation selon
les forces.
Sus. 1. b.

lequel ne endurera point q̄ soyez tentez oultre ce q̄ vous
pouez: mais fera bōne yssue avec la tentation/affin que
te puissiez soutenir. Po' laq̄lle chose mes tres heres/
fuyez arriere de idolatrie.

De fuyr ido-
latrie.

Je parle cōme a ceulx q̄ sont prudes. Vo' mesmes lu-
gez ce q̄ te dy. Le hanap de benediction seql no' benefi-
sons/ n'est ce pas * la cōmunion du sang de Ch̄rist: Le
pain q̄ nous rompōs/ n'est ce pas la cōmunion du corps
de Ch̄rist: Certes nous plusieurs sōmes vng pain/ et
vng corps: car nous to' sōmes participās d'ung pain.
Voyez Israel selō la chair. Ceulx q̄ mangēt les sacrifi-
ces/ ne sont ilz point participants de l'autel: Que dy ie
dōc * q̄ l'image soit aucune chose: ou que ce q̄ est sacrifie
a l'image soit aucune chose: non: mais les choses q̄ les
Gētilz sacrifient/ ilz les sacrifient aux diables/ & nō poit a
Dieu. Et ie ne vueil point q̄ soyez participās des dia-
bles. Vous ne pouez boire le hanap du Seign̄r/ & le ha-
nap des diables. Vous ne pouez estre participants de la
table du Seign̄r/ & de la table des diables. Voulo's no'
prouocquer a ire le Seign̄r: Sōmes nous plus fortz q̄
luy: Toutes choses me s̄t licites: mais toutes choses
ne profitent point. Toutes choses me s̄t licites: mais
toutes choses ne edifient point. Nul ne soit carchant ce
qui est pour soy: mais chascun carche ce q̄ est po' autrui.

* ou partici-
pation.
De la cōmū-
nion de Ch̄rist

* Sicut dicit
1. Cor. 10. 18
se/ce q̄ nō ap-
petit image.
Deute. 32. e.

* Sus. 6. 1.
Eccl. 17. d.

Māgez tout ce q̄ se vend a la boucherie: & ne interro-
guez rien pour la cōscience. Car la terre est au Seign̄r/
& le contenu d'icelle. Si aucun des infideles vous con-
uoye/ & vo' y voulez aller: māgez de tout ce q̄ est mis de-
uant vous/ & ne interrogez rien pour la cōscience.

Toutes dian-
des s̄t indiffe-
rentes.
Psalm. 14. a.

Mais si aucun dit: Cela est sacrifice aux idoles/ ne
māgez point/ pour cause de cestuy la q̄ la denōce: & pour
la cōscience. Car la terre est au Seign̄r/ & le contenu
d'icelle. Et ie dy la cōscience/ non pas la tiēne/ mais celle
d'autrui. Car pourquoy est iugee ma liberte/ par la cō-
science d'autrui: Si en rendant grace ie suis participāt/
po' quoy suis ie blasme pource de quoy ie rendz graces:

Toutes cho-
ses a la gloire
de Dieu.

Donc soit que vous mangiez/ soit que vous beuiez/
ou que vous faictes quelque autre chose: faictes les tou-
tes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne bailliez au-
cune offense/ ne aux Juifz/ ne aux Grecz/ ne a leglise
de Dieu: ainsi que moy te play a tous en toutes choses/
ne carchant point ma propre vtilite/ mais celle de plu-
sieurs: affin qu'ilz soyent sauez.

Colos. 3. c.
Toutes cho-
ses a la gloire
de Dieu.

Chapitre. xi.

Oyez mes imitateurs/ ainsi que ie suis de
Ch̄rist. Je vo' loue mes freres q̄ vo' auez sou-
uenāce de toutes mes choses: & q̄ vo' gardez
les cōmādemens cōme ie vo' les ay bailliez.

A
De fuyr
Ch̄rist.

Mais ie vueil q̄ vo' sachez q̄ le chef de tout hōme/ est
Ch̄rist: & le chef de la fēme/ est l'hōme: & le chef de Ch̄rist/
est Dieu. Tout hōme faisāt oraison ou * pphetizāt/
ayāt atq̄ chose sus le chef/ des hōmes sō chef. Mais toute
fēme faisāt oraison/ ou pphetizāt non ayāt le chef cou-
uert/ des hōmes son chef: car cest tout vng cōme si elle
estoit rasee. Mais si la fēme n'est couverte: q̄lle soit ton-
due. Et si est des hōmes a la fēme de estre tōdue/ ou estre
rasee: q̄lle soit couverte. Certes l'hōme ne doit
pas couvrir sō chef/ deu q̄l est l'image de la gloire de Dieu:
mais la fēme est la gloire de l'hōme. Car l'hōme n'est poit
de la fēme/ mais la fēme est de l'hōme. Pource aussi l'hōme
n'est pas cree pour la femme/ mais la femme pour l'hōme.

Ch̄rist chef de
tout hōme.
Eph. 5. a.
d * est pphet-
izāt. ou q̄ est
prescher.

De l'hōme
de l'hōme q̄ de
la fēme pūne/
ou pphetizāt.

Gen. 1. d.

Pourtant

ou est couu-
te en signe
de la puissance
que l'homme a
sur elle.
ou s'ou-
cans/ messin-
gers/ cest/ pres-
cheurs.
ou/ vous
mesmes iuges
en.
leglise de
crist poit co-
muni-
cations.

Pourtant doit auoir la femme ^a puissance au chef/ a cause
des ^b anges. Toutesfoys l'homme n'est point sans la fem-
me/ ne la femme sans l'homme au Seigneur. Car ainsi q la
femme est de l'homme/ semblablement l'homme est par la femme.

Mais toutes choses sont de Dieu.
^c Jugez en entre vo^r mesmes. Est il cōuenable q la
femme pte Dieu sans estre couuverte? La nature aussi ne
vo^r enseigne elle poit q si l'ho^m nourrit sa cheueleure/ ce
luy est deshōneur: mais la femme se elle nourrit sa cheue-
leure/ ce luy est gloire: Po^r tāt q la cheueleure luy est baill
le po^r couuerture. Mais si aucū seble estre pte tieux no^r
nauds poit telle coustume/ ne aussi les eglises de Dieu.

D Toutesfoys annōceāt ceste chose ie ne vo^r loue poit/
de ce q vous ne vous assēblez point ensēble en mteulx:
mais en pls. Car premieremēt certes quand vo^r venez
ensemble en leglise/ le oy qu'il ya des diuisions entre vo^r/
q le croy en partie. Car aussi il fault qu'il y ait des se-
ctes entre vous/ affin q ceulx qui sont approuuez/ soyēt
manifestez entre vo^r. Dōc quand vous vous assēblez
ensemble/ ce n'est point pour māger la ^{*} cene du Seig^r.
Car vng chascun pteut a māger sa ppre cene. Et lūg
certes a fain/ mais l'autre est yure. Auez vous point
maisons pour māger & boire? Desprīsez vous leglise de
Dieu/ q faictes vo^r cōsus ceulx q nen ont point? Que
vo^r diray ie? Vo^r loueray ie? Je ne vo^r loue point en ce.

E Car iay receu du Seig^r/ ce q aussi ie vous ay baillē:
q le Seig^r Jesus en la nuit en laqelle il fut liure/ print
le pain/ q ayāt rendu graces le rōpit/ q dist: Prenez/ man-
gez: Ce est mon corps qui est rōpu pour vous. Faictes
ce/ en memoire de moy. Et seblablement le hanap/ apres
qu'il eut souppē/ dist: Ce hanap est le nouueau ^{*} testa-
mēt en mon sang. Faictes ce/ (toutes les foys que le beu-
rez) en memoire de moy. Car toutes les foys q vous
māgeriez ce pain/ q beuuez ce hanap/ vous annoncez la
mort du Seig^r/ lūsqe a ce qu'il viēne. Parquoy/ q con-
que māgera ce pain/ q beuura le hanap du Seig^r/ indī-
gnemēt/ il sera coupable du corps & du sang du Seig^r.

Mais l'homme se esprouue soy mesme/ q ainsi māge de ce
pain/ q boit de ce hanap. Car qui māge & boit indīgne-
ment/ il māge & boit son iugement: ne discernant point
le corps du Seigneur.

Pour ceste cause plusieurs sont foibles & debiles en-
tre vous: & plusieurs dormēt. Car certes si no^r eussions
iuge nous mesmes/ no^r ne serīōs point iugez. Et quād
nous sōmes iugez/ nous sōmes corrigēz du Seigneur/
affin que ne soyons damnez avec le monde.

Pourtant mes freres quand vous venez ensemble
pour māger/ attēdez lūg l'autre. Si aucū a fain/ qu'il
mange a la maison: affin que vous ne venez ensemble
a vostre damnement. Et quand ie viēdray: ie disposeray
des autres choses.

Chapitre. xij.
Assi freres ie ne vueil point q soyez igno-
rās des choses spirituelles. Vous scauez q
vous auez este Gentils/ q cōment supuans
estiez menez aux images muetiz. Pour ce ie
vous say scauoir: que nul parlāt par l'esprit de Dieu/
ne dīt Jesus estre expectable. Et nul ne peult dīre Seig^r
Jesus/ sinon par le sainct esprit.

Dz ya il diuisions de dōs: mais cest vng mesme espe-
rit. Et ya diuisions de ministratīōs: mais cest vng mesme

Seig^r. Et ya diuisions de operatīōs: mais cest vng mesme
Dieu/ q faict toutes choses en tous. Aussi la manifesta-
tion de l'esprit est dōnee a vng chascun/ a ce q est vtile.
Car a lūg certes est dōnee la parolle de sapēce par le
spirit. Et a l'autre la parolle de sciēce/ selō le mesme espe-
rit. A l'autre foy/ par le mesme esprit. A l'autre dōns de
guarīōs/ par le mesme esprit. A l'autre/ efficacē de ver-
tus. A l'autre/ pphetie. A l'autre/ discretīō des esperitz. A
l'autre/ diuersitez de lāgues. A l'autre/ iterptatīō des lā-
guages. Mais celuy vng & mesme esprit faict toutes
ces choses/ diuisāt pteulieremēt a vng chascun ainsi q l'
veult. Car aisi q l'est vng corps/ & a plusieurs mē-
bres/ mais to^r les mēbres dūg corps/ la soit q l'z soyēt plu-
sieurs/ neātmoins sōt vng corps: en telle maniere aussi
est Christ. Car aussi nous sōmes to^r baptīzez par vng
esperit/ en vng corps: soyēt Juifz/ soyent Grecz/ soyent
serfz/ soyent frācz/ & tous sommes abbeueuz dūg espe-
rit. Car aussi le corps ne est pas vng mēbre/ mais plu-
sieurs. Si le pte dīt: Je ne suis poit la main/ ie ne suis
poit dōc du corps: n'est il pourtāt du corps? Et si l'autre
le dīt: Je ne suis point loell/ ie ne suis poit dōc du corps:
n'est elle poit pourtāt du corps? Si tout le corps est loell/
ou sera loupe? Si tout est loupe/ ou sera lodozement?

Mais maintenāt Dieu a mis les mēbres/ vng chas-
cun deulx au corps ainsi q l'adoulu. Car si tous estoiet
vng mēbre/ ou seroit le corps: Mais maintenant certes
il ya plusieurs mēbres/ toutesfoys il ny a q vng corps. Et
loell ne peult dire a la main: Je nay q faire de toy: ou de
recher la teste aux pteōz: Je nay nul besoig de vo^r. Mes-
memēt les mēbres q seblēt estre les pl^r debiles/ sōt de
beaucoup pl^r necessaires. Et ceulx q no^r cupōs estre les
moins hōnorables du corps/ no^r les autronnōs de plus
grād hōneur: & les choses q sont en no^r deshōnestes/ ont
plus grande hōnestete. Mais les choses q sōt hōnestes
en nous/ nōt necessite de rien. Mais Dieu a tempere le
corps ensēble dōnāt pl^r grāde abōdāce dhōneur a celuy
q en auot faulte: affin q l'ny eut poit de ^{*} partialite au
corps/ mais que les mēbres ayēt vne mesme sollicitude
les vngz po^r les autres. Et soit q vng mēbre endure au-
cune chose/ tous les mēbres endurent avec luy: ou si vng
mēbre est glōrifie/ to^r les mēbres ensēble se estouyffent.

Vo^r estes aussi le corps de Christ/ q mēbres en pte.
Et Dieu certes en a mis aucuns en leglise. Premiere-
mēt/ les apostres. Secōdemēt/ les pphetes. Tiercemēt/
les doctes. Apres/ les puissāces: cōsequāment dōns de
guarīōs/ secours/ gouuernemēs/ diuersitez de lāgues.
Sōt ilz tous apostres? Sōt ilz tous pphetes? Sont ilz
tous docteurs? Sōt ilz to^r apās puissāces? Sōt ilz to^r
apās dōs de guarīōns? Parlet ilz tous de lāgues? In-
terpretēt ilz to^r? Ayez aussi desir dēsuprāt les meille^rs
dōs. Et encoze ie vo^r mōstre vne voye plus excellēte.

Chapitre. xij.
Ie parle languages des hōmes & des an-
ges/ q que ie naye poit charite/ ie suis faict
cōe laerain q resōne/ ou la cymbale q tinte.
Et si iay la pphetie & congnoy tous secretz
q toute sciēce: & si iay toute foy/ tellemēt q ie trāsmue les
mōtaignes/ q que ie naye poit charite/ ie ne suis rien.
Et si ie distribue tous mes biens en vīandes/ & si ie liure
mon corps pour estre brusle/ et que ie naye point charite:
il ne me proffite rien.

Charite

B

Romains. u. 6

Ephes. 4. a.
Leglise de
Christ vng
mesme corps,

C

D

exon diffisio.

Romains. s. c.
De la charite
des mēbres du
corps lūg a
l'autre.

Ephes. 4. b.

A

De Charite.

na point este vain en moy/mais iay laboure plus abo-
dament que eulx tous: toutesfoys non point moy/mais
la grace de Dieu qui est avec moy. Soit dōc moy/soit
eulx: nous preschōs ainsi/et ainsi lauez creu.

In resurrectione
de Christi et co-
sequant de
tous.

Mais si Christ est presche qd est resuscite des mortz/
Cōment disent aucuns entre vo^s: qu'il n'est point de resur-
rection des mortz? Que sil n'est point de resurrection des
mortz/Christ n'est poit resuscite. Et si Christ n'est poit
resuscite/nostre predication certes est vainne: et aussi est
vostre foy vainne/et aussi nous sōmes trouvez faulx tes-
moingz de Dieu: car nous auons porte tesmoignage
de Dieu qu'il a resuscite Christ: lequel il na point resu-
scite/si certes les mortz ne resuscitent point. Car si les
mortz ne resuscitent point/Christ aussi n'est point resu-
scite. Et si Christ n'est point resuscite/vostre creance est
vainne. Vous estes encoze en vo^s pechez. Et ceulx
dōc qui sont endormis en Christ/ sont peris. Si nous
auōs esperāce en Christ/en ceste vie seullemēt/nous sō-
mes les plus misérables de tous les hōmes.

non folle.

1. Cor. 1. 1.
1. Thess. 4. 14.
1. Tim. 2. 1.
Christ est resu-
scite des mortz

Mais maintenant Christ est resuscite des mortz/
lequel a este faict les premices des dormāns. Car en tāt
que la mort est par vng hōe/aussi par vng hōe est la resur-
rection des mortz. Car cōme tous meurent par Adam/
ainsi aussi tous seront viuifiez par Christ: mais vng
chascun en sō pp^{re} ordre. Les premices/Christ: apres/
ceulx qui sont de Christ/en son aduenemēt: puis la fin:
quand il aura baillie le royaume a Dieu et pere:
quand il aura aboly toute principaulte/et toute puissance/
et vertu. Car il fault qu'il regne/iusque a ce qu'il mette
tous ses ennemys soubz ses piedz. Le dernier ennemy
ascavoir la mort/est destruit. Car il a assubiecty toutes
choses soubz les piedz diceluy. Et quād il dit q toutes
choses luy sont assubiecties: il est manifeste/q celuy est
excepte q luy a assubiecty toutes choses. Et quand tou-
tes choses aurōt este assubiecties a luy: lors aussi le filz
mesme sera subiect a celuy q luy a assubiecty toutes cho-
ses: affin que Dieu soit tout en tous.

1. Cor. 15. 28.
1. Tim. 6. 17.
1. Tim. 6. 18.
1. Tim. 6. 19.
1. Tim. 6. 20.
1. Tim. 6. 21.
1. Tim. 6. 22.
1. Tim. 6. 23.
1. Tim. 6. 24.
1. Tim. 6. 25.
1. Tim. 6. 26.
1. Tim. 6. 27.
1. Tim. 6. 28.
1. Tim. 6. 29.
1. Tim. 6. 30.
1. Tim. 6. 31.
1. Tim. 6. 32.
1. Tim. 6. 33.
1. Tim. 6. 34.
1. Tim. 6. 35.
1. Tim. 6. 36.
1. Tim. 6. 37.
1. Tim. 6. 38.
1. Tim. 6. 39.
1. Tim. 6. 40.
1. Tim. 6. 41.
1. Tim. 6. 42.
1. Tim. 6. 43.
1. Tim. 6. 44.
1. Tim. 6. 45.
1. Tim. 6. 46.
1. Tim. 6. 47.
1. Tim. 6. 48.
1. Tim. 6. 49.
1. Tim. 6. 50.
1. Tim. 6. 51.
1. Tim. 6. 52.
1. Tim. 6. 53.
1. Tim. 6. 54.
1. Tim. 6. 55.
1. Tim. 6. 56.
1. Tim. 6. 57.
1. Tim. 6. 58.
1. Tim. 6. 59.
1. Tim. 6. 60.
1. Tim. 6. 61.
1. Tim. 6. 62.
1. Tim. 6. 63.
1. Tim. 6. 64.
1. Tim. 6. 65.
1. Tim. 6. 66.
1. Tim. 6. 67.
1. Tim. 6. 68.
1. Tim. 6. 69.
1. Tim. 6. 70.
1. Tim. 6. 71.
1. Tim. 6. 72.
1. Tim. 6. 73.
1. Tim. 6. 74.
1. Tim. 6. 75.
1. Tim. 6. 76.
1. Tim. 6. 77.
1. Tim. 6. 78.
1. Tim. 6. 79.
1. Tim. 6. 80.
1. Tim. 6. 81.
1. Tim. 6. 82.
1. Tim. 6. 83.
1. Tim. 6. 84.
1. Tim. 6. 85.
1. Tim. 6. 86.
1. Tim. 6. 87.
1. Tim. 6. 88.
1. Tim. 6. 89.
1. Tim. 6. 90.
1. Tim. 6. 91.
1. Tim. 6. 92.
1. Tim. 6. 93.
1. Tim. 6. 94.
1. Tim. 6. 95.
1. Tim. 6. 96.
1. Tim. 6. 97.
1. Tim. 6. 98.
1. Tim. 6. 99.
1. Tim. 6. 100.

1. Cor. 15. 28.
1. Tim. 6. 17.
1. Tim. 6. 18.
1. Tim. 6. 19.
1. Tim. 6. 20.
1. Tim. 6. 21.
1. Tim. 6. 22.
1. Tim. 6. 23.
1. Tim. 6. 24.
1. Tim. 6. 25.
1. Tim. 6. 26.
1. Tim. 6. 27.
1. Tim. 6. 28.
1. Tim. 6. 29.
1. Tim. 6. 30.
1. Tim. 6. 31.
1. Tim. 6. 32.
1. Tim. 6. 33.
1. Tim. 6. 34.
1. Tim. 6. 35.
1. Tim. 6. 36.
1. Tim. 6. 37.
1. Tim. 6. 38.
1. Tim. 6. 39.
1. Tim. 6. 40.
1. Tim. 6. 41.
1. Tim. 6. 42.
1. Tim. 6. 43.
1. Tim. 6. 44.
1. Tim. 6. 45.
1. Tim. 6. 46.
1. Tim. 6. 47.
1. Tim. 6. 48.
1. Tim. 6. 49.
1. Tim. 6. 50.
1. Tim. 6. 51.
1. Tim. 6. 52.
1. Tim. 6. 53.
1. Tim. 6. 54.
1. Tim. 6. 55.
1. Tim. 6. 56.
1. Tim. 6. 57.
1. Tim. 6. 58.
1. Tim. 6. 59.
1. Tim. 6. 60.
1. Tim. 6. 61.
1. Tim. 6. 62.
1. Tim. 6. 63.
1. Tim. 6. 64.
1. Tim. 6. 65.
1. Tim. 6. 66.
1. Tim. 6. 67.
1. Tim. 6. 68.
1. Tim. 6. 69.
1. Tim. 6. 70.
1. Tim. 6. 71.
1. Tim. 6. 72.
1. Tim. 6. 73.
1. Tim. 6. 74.
1. Tim. 6. 75.
1. Tim. 6. 76.
1. Tim. 6. 77.
1. Tim. 6. 78.
1. Tim. 6. 79.
1. Tim. 6. 80.
1. Tim. 6. 81.
1. Tim. 6. 82.
1. Tim. 6. 83.
1. Tim. 6. 84.
1. Tim. 6. 85.
1. Tim. 6. 86.
1. Tim. 6. 87.
1. Tim. 6. 88.
1. Tim. 6. 89.
1. Tim. 6. 90.
1. Tim. 6. 91.
1. Tim. 6. 92.
1. Tim. 6. 93.
1. Tim. 6. 94.
1. Tim. 6. 95.
1. Tim. 6. 96.
1. Tim. 6. 97.
1. Tim. 6. 98.
1. Tim. 6. 99.
1. Tim. 6. 100.

* Autremēt que feront ceulx q sont baptizez po^s les
mortz/ si totalement les mortz ne resuscitent point?
Po^s quoy aussi sōt ilz baptizez po^s les mortz? Po^s quoy
aussi sommes nous en peril en tout tēps? Par n^{ostre}
gloire q iay en n^{ostre} Seign^r Jesus Christ/te meurs de
tour en tour. Si iay bataille aux bestes en Ephese selon
l'hōe/q me pffite il si les mortz ne resuscitēt poit? Mā-
geons et beuōs/car nous mourōs demain. Ne soyez
seductz. Mauuats propos corrompent les bōnes meurs.
Esueillez vous iustemēt/et ne pechez poit: car aucū sont
ignorāce de Dieu. Je le vous dy a v^{ostre} vergongne.

1. Cor. 15. 28.
1. Tim. 6. 17.
1. Tim. 6. 18.
1. Tim. 6. 19.
1. Tim. 6. 20.
1. Tim. 6. 21.
1. Tim. 6. 22.
1. Tim. 6. 23.
1. Tim. 6. 24.
1. Tim. 6. 25.
1. Tim. 6. 26.
1. Tim. 6. 27.
1. Tim. 6. 28.
1. Tim. 6. 29.
1. Tim. 6. 30.
1. Tim. 6. 31.
1. Tim. 6. 32.
1. Tim. 6. 33.
1. Tim. 6. 34.
1. Tim. 6. 35.
1. Tim. 6. 36.
1. Tim. 6. 37.
1. Tim. 6. 38.
1. Tim. 6. 39.
1. Tim. 6. 40.
1. Tim. 6. 41.
1. Tim. 6. 42.
1. Tim. 6. 43.
1. Tim. 6. 44.
1. Tim. 6. 45.
1. Tim. 6. 46.
1. Tim. 6. 47.
1. Tim. 6. 48.
1. Tim. 6. 49.
1. Tim. 6. 50.
1. Tim. 6. 51.
1. Tim. 6. 52.
1. Tim. 6. 53.
1. Tim. 6. 54.
1. Tim. 6. 55.
1. Tim. 6. 56.
1. Tim. 6. 57.
1. Tim. 6. 58.
1. Tim. 6. 59.
1. Tim. 6. 60.
1. Tim. 6. 61.
1. Tim. 6. 62.
1. Tim. 6. 63.
1. Tim. 6. 64.
1. Tim. 6. 65.
1. Tim. 6. 66.
1. Tim. 6. 67.
1. Tim. 6. 68.
1. Tim. 6. 69.
1. Tim. 6. 70.
1. Tim. 6. 71.
1. Tim. 6. 72.
1. Tim. 6. 73.
1. Tim. 6. 74.
1. Tim. 6. 75.
1. Tim. 6. 76.
1. Tim. 6. 77.
1. Tim. 6. 78.
1. Tim. 6. 79.
1. Tim. 6. 80.
1. Tim. 6. 81.
1. Tim. 6. 82.
1. Tim. 6. 83.
1. Tim. 6. 84.
1. Tim. 6. 85.
1. Tim. 6. 86.
1. Tim. 6. 87.
1. Tim. 6. 88.
1. Tim. 6. 89.
1. Tim. 6. 90.
1. Tim. 6. 91.
1. Tim. 6. 92.
1. Tim. 6. 93.
1. Tim. 6. 94.
1. Tim. 6. 95.
1. Tim. 6. 96.
1. Tim. 6. 97.
1. Tim. 6. 98.
1. Tim. 6. 99.
1. Tim. 6. 100.

1. Cor. 15. 28.
1. Tim. 6. 17.
1. Tim. 6. 18.
1. Tim. 6. 19.
1. Tim. 6. 20.
1. Tim. 6. 21.
1. Tim. 6. 22.
1. Tim. 6. 23.
1. Tim. 6. 24.
1. Tim. 6. 25.
1. Tim. 6. 26.
1. Tim. 6. 27.
1. Tim. 6. 28.
1. Tim. 6. 29.
1. Tim. 6. 30.
1. Tim. 6. 31.
1. Tim. 6. 32.
1. Tim. 6. 33.
1. Tim. 6. 34.
1. Tim. 6. 35.
1. Tim. 6. 36.
1. Tim. 6. 37.
1. Tim. 6. 38.
1. Tim. 6. 39.
1. Tim. 6. 40.
1. Tim. 6. 41.
1. Tim. 6. 42.
1. Tim. 6. 43.
1. Tim. 6. 44.
1. Tim. 6. 45.
1. Tim. 6. 46.
1. Tim. 6. 47.
1. Tim. 6. 48.
1. Tim. 6. 49.
1. Tim. 6. 50.
1. Tim. 6. 51.
1. Tim. 6. 52.
1. Tim. 6. 53.
1. Tim. 6. 54.
1. Tim. 6. 55.
1. Tim. 6. 56.
1. Tim. 6. 57.
1. Tim. 6. 58.
1. Tim. 6. 59.
1. Tim. 6. 60.
1. Tim. 6. 61.
1. Tim. 6. 62.
1. Tim. 6. 63.
1. Tim. 6. 64.
1. Tim. 6. 65.
1. Tim. 6. 66.
1. Tim. 6. 67.
1. Tim. 6. 68.
1. Tim. 6. 69.
1. Tim. 6. 70.
1. Tim. 6. 71.
1. Tim. 6. 72.
1. Tim. 6. 73.
1. Tim. 6. 74.
1. Tim. 6. 75.
1. Tim. 6. 76.
1. Tim. 6. 77.
1. Tim. 6. 78.
1. Tim. 6. 79.
1. Tim. 6. 80.
1. Tim. 6. 81.
1. Tim. 6. 82.
1. Tim. 6. 83.
1. Tim. 6. 84.
1. Tim. 6. 85.
1. Tim. 6. 86.
1. Tim. 6. 87.
1. Tim. 6. 88.
1. Tim. 6. 89.
1. Tim. 6. 90.
1. Tim. 6. 91.
1. Tim. 6. 92.
1. Tim. 6. 93.
1. Tim. 6. 94.
1. Tim. 6. 95.
1. Tim. 6. 96.
1. Tim. 6. 97.
1. Tim. 6. 98.
1. Tim. 6. 99.
1. Tim. 6. 100.

Mais aucun dira: Cōment resuscitēt les mortz? Et
en quel corps viendōt ilz? D toy non scauāt. Ce q tu
sème/nest point viuifie/si premier il ne meurt. Et ce que
tu sème/tu ne sème pas le corps q naistrā: mais le grain
nu/dōme grain de froment ou d'aucun des autres. Et
Dieu luy dōne le corps ainsi qd veult/et a vne chascune
des semēces sō pp^{re} corps. Toute chair nest poit
vne mesme chair: mais autre certes est la chair des hō-
mes/et autre la chair des bestes/et autre des poissōs/et
autre des oyseaux. Aussi il ya corps celestes et corps ter-
restres. Mais autre certes est la gloire des celestes/et
autre des terrestres. Autre est la gloire du soleil/autre
la gloire de la lune/et autre la gloire des estoilles. Car

1. Cor. 15. 28.
1. Tim. 6. 17.
1. Tim. 6. 18.
1. Tim. 6. 19.
1. Tim. 6. 20.
1. Tim. 6. 21.
1. Tim. 6. 22.
1. Tim. 6. 23.
1. Tim. 6. 24.
1. Tim. 6. 25.
1. Tim. 6. 26.
1. Tim. 6. 27.
1. Tim. 6. 28.
1. Tim. 6. 29.
1. Tim. 6. 30.
1. Tim. 6. 31.
1. Tim. 6. 32.
1. Tim. 6. 33.
1. Tim. 6. 34.
1. Tim. 6. 35.
1. Tim. 6. 36.
1. Tim. 6. 37.
1. Tim. 6. 38.
1. Tim. 6. 39.
1. Tim. 6. 40.
1. Tim. 6. 41.
1. Tim. 6. 42.
1. Tim. 6. 43.
1. Tim. 6. 44.
1. Tim. 6. 45.
1. Tim. 6. 46.
1. Tim. 6. 47.
1. Tim. 6. 48.
1. Tim. 6. 49.
1. Tim. 6. 50.
1. Tim. 6. 51.
1. Tim. 6. 52.
1. Tim. 6. 53.
1. Tim. 6. 54.
1. Tim. 6. 55.
1. Tim. 6. 56.
1. Tim. 6. 57.
1. Tim. 6. 58.
1. Tim. 6. 59.
1. Tim. 6. 60.
1. Tim. 6. 61.
1. Tim. 6. 62.
1. Tim. 6. 63.
1. Tim. 6. 64.
1. Tim. 6. 65.
1. Tim. 6. 66.
1. Tim. 6. 67.
1. Tim. 6. 68.
1. Tim. 6. 69.
1. Tim. 6. 70.
1. Tim. 6. 71.
1. Tim. 6. 72.
1. Tim. 6. 73.
1. Tim. 6. 74.
1. Tim. 6. 75.
1. Tim. 6. 76.
1. Tim. 6. 77.
1. Tim. 6. 78.
1. Tim. 6. 79.
1. Tim. 6. 80.
1. Tim. 6. 81.
1. Tim. 6. 82.
1. Tim. 6. 83.
1. Tim. 6. 84.
1. Tim. 6. 85.
1. Tim. 6. 86.
1. Tim. 6. 87.
1. Tim. 6. 88.
1. Tim. 6. 89.
1. Tim. 6. 90.
1. Tim. 6. 91.
1. Tim. 6. 92.
1. Tim. 6. 93.
1. Tim. 6. 94.
1. Tim. 6. 95.
1. Tim. 6. 96.
1. Tim. 6. 97.
1. Tim. 6. 98.
1. Tim. 6. 99.
1. Tim. 6. 100.

vne estoille est * differēte a l'autre estoille en gloire. Aisi
sera la resurrection des mortz. Ce q est sème en corruptiō/
il resuscite en incorruptiō: et ce q est sème en infamie/il
resuscite en gloire: et ce q est sème en debilité/il resuscite
en puissance: et ce q est sème corps sensuel/il resuscite corps
spirituel. Il ya corps sensuel/et ya corps spirituel:
Ainsi qd est escript. Le premier hōe Adam a este faict en
ame viuāte: et le dernier Adam en esperit viuifiāt. Mais
ce q est spirituel/ne est point le premier: ains ce q est sen-
suel/puis apres ce q est spirituel. Le p^{mi}er hōe de terre/
est terrestre: le secōd hōe qui est le Seign^r/est du ciel.
Quel est le terrestre/telz aussi sont les terrestres. Et qd
est le celeste/telz aussi les celestes. Et cōme nous auōs
porte l'image du terrestre:nous * porterons aussi l'ima-
ge du celeste.

1. Cor. 15. 28.
1. Tim. 6. 17.
1. Tim. 6. 18.
1. Tim. 6. 19.
1. Tim. 6. 20.
1. Tim. 6. 21.
1. Tim. 6. 22.
1. Tim. 6. 23.
1. Tim. 6. 24.
1. Tim. 6. 25.
1. Tim. 6. 26.
1. Tim. 6. 27.
1. Tim. 6. 28.
1. Tim. 6. 29.
1. Tim. 6. 30.
1. Tim. 6. 31.
1. Tim. 6. 32.
1. Tim. 6. 33.
1. Tim. 6. 34.
1. Tim. 6. 35.
1. Tim. 6. 36.
1. Tim. 6. 37.
1. Tim. 6. 38.
1. Tim. 6. 39.
1. Tim. 6. 40.
1. Tim. 6. 41.
1. Tim. 6. 42.
1. Tim. 6. 43.
1. Tim. 6. 44.
1. Tim. 6. 45.
1. Tim. 6. 46.
1. Tim. 6. 47.
1. Tim. 6. 48.
1. Tim. 6. 49.
1. Tim. 6. 50.
1. Tim. 6. 51.
1. Tim. 6. 52.
1. Tim. 6. 53.
1. Tim. 6. 54.
1. Tim. 6. 55.
1. Tim. 6. 56.
1. Tim. 6. 57.
1. Tim. 6. 58.
1. Tim. 6. 59.
1. Tim. 6. 60.
1. Tim. 6. 61.
1. Tim. 6. 62.
1. Tim. 6. 63.
1. Tim. 6. 64.
1. Tim. 6. 65.
1. Tim. 6. 66.
1. Tim. 6. 67.
1. Tim. 6. 68.
1. Tim. 6. 69.
1. Tim. 6. 70.
1. Tim. 6. 71.
1. Tim. 6. 72.
1. Tim. 6. 73.
1. Tim. 6. 74.
1. Tim. 6. 75.
1. Tim. 6. 76.
1. Tim. 6. 77.
1. Tim. 6. 78.
1. Tim. 6. 79.
1. Tim. 6. 80.
1. Tim. 6. 81.
1. Tim. 6. 82.
1. Tim. 6. 83.
1. Tim. 6. 84.
1. Tim. 6. 85.
1. Tim. 6. 86.
1. Tim. 6. 87.
1. Tim. 6. 88.
1. Tim. 6. 89.
1. Tim. 6. 90.
1. Tim. 6. 91.
1. Tim. 6. 92.
1. Tim. 6. 93.
1. Tim. 6. 94.
1. Tim. 6. 95.
1. Tim. 6. 96.
1. Tim. 6. 97.
1. Tim. 6. 98.
1. Tim. 6. 99.
1. Tim. 6. 100.

Or freres/te dy ce/q la chair et le sang ne poeuent
heriter le royaume de Dieu: aussi corruptiō ne herite
point incorruptiō. Voicy/te vous dy vng secret. Mo^s
certes ne dormirōs point tous/mais nous serons tous
trāsmuez en vng momēt/et en vng tect doell par la der-
niere trōpe. Car elle sonera/et les mortz resusciterōt in-
corruptibles/et nous serōs trāsmuez. Car il fault que ce
corruptible veste incorruptiō: et ce mortel/veste immor-
talite. Mais quand ce corruptible aura vestu incorru-
ptiō/et ce mortel aura vestu immortalite/alors sera faicte
la parolle q est escripte: La mort est engloutie en victoite.
Mort/ou est ton aguillon? Enfer/ou est ta victoite? La
guillon certes/de la mort/est peche: et la puissance de pe-
che/est la loy. Mais graces a Dieu/qui nous a dōne vi-
ctoite/par n^{ostre} Seign^r Jesus Christ. Parquoy mes
freres bien aymez/soyez fermes et immobiles/abondāns
tousiours en loeure du Seign^r: sachāns que v^{ostre} la-
beur nest point vain en n^{ostre} Seign^r.

1. Cor. 15. 28.
1. Tim. 6. 17.
1. Tim. 6. 18.
1. Tim. 6. 19.
1. Tim. 6. 20.
1. Tim. 6. 21.
1. Tim. 6. 22.
1. Tim. 6. 23.
1. Tim. 6. 24.
1. Tim. 6. 25.
1. Tim. 6. 26.
1. Tim. 6. 27.
1. Tim. 6. 28.
1. Tim. 6. 29.
1. Tim. 6. 30.
1. Tim. 6. 31.
1. Tim. 6. 32.
1. Tim. 6. 33.
1. Tim. 6. 34.
1. Tim. 6. 35.
1. Tim. 6. 36.
1. Tim. 6. 37.
1. Tim. 6. 38.
1. Tim. 6. 39.
1. Tim. 6. 40.
1. Tim. 6. 41.
1. Tim. 6. 42.
1. Tim. 6. 43.
1. Tim. 6. 44.
1. Tim. 6. 45.
1. Tim. 6. 46.
1. Tim. 6. 47.
1. Tim. 6. 48.
1. Tim. 6. 49.
1. Tim. 6. 50.
1. Tim. 6. 51.
1. Tim. 6. 52.
1. Tim. 6. 53.
1. Tim. 6. 54.
1. Tim. 6. 55.
1. Tim. 6. 56.
1. Tim. 6. 57.
1. Tim. 6. 58.
1. Tim. 6. 59.
1. Tim. 6. 60.
1. Tim. 6. 61.
1. Tim. 6. 62.
1. Tim. 6. 63.
1. Tim. 6. 64.
1. Tim. 6. 65.
1. Tim. 6. 66.
1. Tim. 6. 67.
1. Tim. 6. 68.
1. Tim. 6. 69.
1. Tim. 6. 70.
1. Tim. 6. 71.
1. Tim. 6. 72.
1. Tim. 6. 73.
1. Tim. 6. 74.
1. Tim. 6. 75.
1. Tim. 6. 76.
1. Tim. 6. 77.
1. Tim. 6. 78.
1. Tim. 6. 79.
1. Tim. 6. 80.
1. Tim. 6. 81.
1. Tim. 6. 82.
1. Tim. 6. 83.
1. Tim. 6. 84.
1. Tim. 6. 85.
1. Tim. 6. 86.
1. Tim. 6. 87.
1. Tim. 6. 88.
1. Tim. 6. 89.
1. Tim. 6. 90.
1. Tim. 6. 91.
1. Tim. 6. 92.
1. Tim. 6. 93.
1. Tim. 6. 94.
1. Tim. 6. 95.
1. Tim. 6. 96.
1. Tim. 6. 97.
1. Tim. 6. 98.
1. Tim. 6. 99.
1. Tim. 6. 100.

Chapitre. xvij.

Des collectiōs q se font pour les sainctz/ cō
me iay ordonne aux eglises de Galatie/fai-
ctes aussi vo^s ainsi. En vng des Sabbatz/
vng chascun de vous mette a part vers soy/
amassant ce q bien luy plaira: affin q quand te viēdray/
alors ne se facēt point les collectiōs. Et quād te seray ve-
nu/te enuoyeray ceulx lesq^{ls} vous aurez approuue par
epistre/porter v^{ostre} grace en Ierusalem. Et sil est cōue-
nable q te y voise/ilz trōt avec moy. Et viēdray a vous/
quād iauray passe Macedone. Car te passeray p Ma-
cedone/et peult estre q te demoureray avec vo^s/ou aussi
q te y feray mon hyuer: affin q vo^s me cōduisez par tout
la ou te iray. Car te ne vo^s deulx poit maintenāt deoir
en passāt: mais te espere q te demoureray avec vous q^{lq}
tēps/si le Seign^r le permet. Mais te demoureray en
Ephese iusque au cinquantesme iour. Car l'hyus m'est
ouuert/grād et vertueux/et plusieurs aduersaires.

1. Cor. 15. 28.
1. Tim. 6. 17.
1. Tim. 6. 18.
1. Tim. 6. 19.
1. Tim. 6. 20.
1. Tim. 6. 21.
1. Tim. 6. 22.
1. Tim. 6. 23.
1. Tim. 6. 24.
1. Tim. 6. 25.
1. Tim. 6. 26.
1. Tim. 6. 27.
1. Tim. 6. 28.
1. Tim. 6. 29.
1. Tim. 6. 30.
1. Tim. 6. 31.
1. Tim. 6. 32.
1. Tim. 6. 33.
1. Tim. 6. 34.
1. Tim. 6. 35.
1. Tim. 6. 36.
1. Tim. 6. 37.
1. Tim. 6. 38.
1. Tim. 6. 39.
1. Tim. 6. 40.
1. Tim. 6. 41.
1. Tim. 6. 42.
1. Tim. 6. 43.
1. Tim. 6. 44.
1. Tim. 6. 45.
1. Tim. 6. 46.
1. Tim. 6. 47.
1. Tim. 6. 48.
1. Tim. 6. 49.
1. Tim. 6. 50.
1. Tim. 6. 51.
1. Tim. 6. 52.
1. Tim. 6. 53.
1. Tim. 6. 54.
1. Tim. 6. 55.
1. Tim. 6. 56.
1. Tim. 6. 57.
1. Tim. 6. 58.
1. Tim. 6. 59.
1. Tim. 6. 60.
1. Tim. 6. 61.
1. Tim. 6. 62.
1. Tim. 6. 63.
1. Tim. 6. 64.
1. Tim. 6. 65.
1. Tim. 6. 66.
1. Tim. 6. 67.
1. Tim. 6. 68.
1. Tim. 6. 69.
1. Tim. 6. 70.
1. Tim. 6. 71.
1. Tim. 6. 72.
1. Tim. 6. 73.
1. Tim. 6. 74.
1. Tim. 6. 75.
1. Tim. 6. 76.
1. Tim. 6. 77.
1. Tim. 6. 78.
1. Tim. 6. 79.
1. Tim. 6. 80.
1. Tim. 6. 81.
1. Tim. 6. 82.
1. Tim. 6. 83.
1. Tim. 6. 84.
1. Tim. 6. 85.
1. Tim. 6. 86.
1. Tim. 6. 87.
1. Tim. 6. 88.
1. Tim. 6. 89.
1. Tim. 6. 90.
1. Tim. 6. 91.
1. Tim. 6. 92.
1. Tim. 6. 93.
1. Tim. 6. 94.
1. Tim. 6. 95.
1. Tim. 6. 96.
1. Tim. 6. 97.
1. Tim. 6. 98.
1. Tim. 6. 99.
1. Tim. 6. 100.

Que si Timothee viē/pnez garde qd soit avec vo^s
sans crainte: car il faict loeure du Seign^r cōme moy.
Nul donc ne le despitse/et le cōduisez en paty/affin quil
vienne a moy: car te lattendz avec les freres.
Touchant de Apollo n^{ostre} frere/te iay beaucoup pte/
quil allast a vous avec les freres: et totalmēt na point
este sa volonte de y aller maintenant/mais il ira quand
il aura le loysir.

1. Cor. 15. 28.
1. Tim. 6. 17.
1. Tim. 6. 18.
1. Tim. 6. 19.
1. Tim. 6. 20.
1. Tim. 6. 21.
1

D Je vous prie mes freres/vous cognoissez la famille de Estienne/estre les premitres de Achate/et qz se snt ordonnez eulx mesmes au service des saintz: que aussi vous soyez subiectz a telz/et a ung chascun qui besongne avec nous et labeure.

Je me estouy certes de la venue de Estienne/de Fortunat/et Achate:pource que iceulx ont accople ce que deffailloit de par vous:et ont recree mon esperit et le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recommandations de par ceulx qui sont avec Paul.

Les eglises de Asie vous saluent. Aquille et Priscille/avec leglise qui est en leur maison/vous saluent moult au Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez l'un l'autre en saint baiser. La salutatio de ma main Paul. Si aucun ne aime le Seigneur Jesus Christ/il soit excommunié a mort. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous. * Ma dilectio soit avec vous tous en Jesus Christ. Amen.

Recommandation a Aquille et Priscille/le Seigneur est venu a eux/et c'est telle charite que en moy.

La premiere aux Corinthiens: enuoyee de Philppes/par Estienne/et Fortunat/et Achate/et Timothee.

Fin de la premiere epistre de S. Paul/aux Corinthiens.

La seconde Epistre de saint Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

Aul Apostre de Jesus Christ par la volonte de Dieu/et Timothee nostre frere/a la congregation de Dieu qui est en Corinthe/avec tous les saintz qui sont en toute Achate. Grace a Dieu/et par Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.

* ou/ou. Ephe. i. a. 2. Pierre. i. a. Dieu console en tribulation.

* Benedict soit Dieu a pere de nostre Seigneur Jesus Christ/le pere de misericorde/et Dieu de toute consolation/qui nous console en toute nostre tribulation: affin que puissions consoler ceulx qui sont en quelconque tribulation/par la consolation de laquelle nous sommes consolés de Dieu. Car ainsi que les * passioes de Christ abondent en nous/aussi nostre consolation abonde par Christ.

* ou/souffrances et afflictions.

Mais soit que nous soyons en tribulation pour vostre consolation et salut/laquelle ouvre en la souffrance des mesmes afflictions/lesquelles aussi nous endurons/soit que nous soyons consolés pour vostre consolation et salut: nostre esperance pour vous est ferme/sachans que ainsi que vous estes participants des passioes/aussi serez vous de la consolation.

La tribulation de Paul en Asie.

Car freres/nous ne voulons point que vous ignorez de nostre tribulation laquelle nous a este faicte en Asie:pourtant que auons este greuez oultre mesure plus que ne pouvions porter/tant que aussi nous n'ayons plus esperance de vivre. Mesme auons eu sentece de mort en nous mesmes: affin que nous n'ayons point fiance en nous/mais en Dieu qui resuscite les mortz/lequel nous a delivree de tant de perils de mort/et nous delivra: auquel nous esperons que encore aussi nous delivrera/moyennant vostre ayde par vostre oraison pour nous: affin que de moult de personnes/graces soyent rendues par plusieurs pour

Daison et remercement.

noies/pour le don a nous faict. Car ceste est nostre gloire/ascauer le tesmoingnage de nostre conscience: que en simplicité de coeur et pureté de Dieu/et non point en sapience charnelle/mais par la grace de Dieu/no auons couru en ce mode/et plus abondamment avec vous. Car nous ne vous escriuons point autres choses que celles que vous lisez et cognoissez. Et j'espere que vous cognoistrez jusque a la fin/come vous nous avez cogneu en partie. Car nous sommes vostre gloire/come vous estes la nostre/au tour du Seigneur Jesus. Et en ceste confiance te vouloye parauant venir a vous: affin que eussiez * la seconde grace et passer par vous en Macedoine: et derechef de Macedoine venir a vous/et estre conduit par vous en Judée.

La bonne courtoisie de Paul.

La gloire de Paul.

* ou/double benefice.

Quand donc te proposoye ce/ay te vse de legierete: ou/les choses que te pense/les pense te selon la chair: non pas ainsi/affin que en moy ouy soit ouy/et que non soit non. Dieu certes est fidele/que nostre parolle vers vous/na point este ouy et non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/qui entre vous par nous a este presche par moy et par Siluain et par Timothee: na point este ouy et non/mais ouy a este * par luy: car toutes les promesses qui sont de Dieu sont par luy ouy/et sont par luy amenes: a la gloire de Dieu par nous. Et celui qui nous consomme avec vous en Christ/qui nous a oinct est Dieu: lequel aussi nous a signe et donne les arres de l'esprit en nos coeurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/que pour vous espargner je ne suis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie sur vostre foy/mais nous sommes adjueteurs de vostre foy. Car vous estes fermes en foy.

D Matt. v. f. Jacques. s. c.

* ou/en. * Dieu a Dieu en gloire.

L'esprit nous est signe et arres.

Chapitre ij.

Ay aussi delibere ceste chose en moy mesme/de ne venir a vous derechef en tristesse. Car moy/si te vous contriste: et qui est ce qui me estouysi sinon celui qui est * contriste de par moy? Et cecy mesme vous ay te escrit: affin que quand te viendray te n'aye tristesse des choses desquelles je me deuoye esuoyr me confiant de vous tous/que ma foy est celle de vous tous. Car en grande tribulation et angoisse de coeur je vous ay escrit avec beaucoup de larmes: non point affin que vous soyez contristez/mais affin que vous sachiez la charite/laquelle lay tresabondamment vers vous.

A De la repentance et amendement du Corinthien qui auoit faict. * D'ist la tristesse est proffit table a amendement.

Que si quelcun a donne tristesse/il ne ma point contriste/mais en partie/affin que te ne vous charge point tous. Il souffrist a celui qui est tel/ ceste reprehensio qui a este faicte de plusieurs: tellement que vous deuez plus tost pardonner et consoler/affin qu'il n'aduenne que celui qui est tel/ne soit absorbe de trop grande tristesse. Par tant je vous prie/que vous faciez valoir la charite enuers iceulx. Car pource aussi vous ay escrit/affin que te cognoisse l'esperance de vous/si vous estes obeyssans en toutes choses. Mais a celui a qui vous pardonnez quelq chose/et moy aussi. Car aussi moy si lay quelque chose pardonne/a qui te lay pardonne/ie lay faict pour vous deuant la face de Christ/affin que nous ne soyons deceuz de Satan. Car nous ne ignorons point ses cogitations.

La charite et les larmes de Paul.

B

Le charisme de traictemet qu'on doit faire a celui qui se repent/se veut amender.

Et quand je fus venu en Troas pour l'euangile de Christ/et que l'huys m'estoit ouvert par nostre Seigneur: je ne eu point de repos a mon esperit/pource que ne trouuay point

C

point Tite mon frere/mais en prenant coge de eulx/men
allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui touslo's
trumphe par no's en Christ: a manifeste par nous so-
deur de sa cognoissance en tous lieux. Car no's sommes
bonne odeur de Jesus Christ a Dieu/* en ceulx q' sont
sauvez/ & en ceulx qui perissent. Auy vngz certes/odeur
de mort en mort: et auy autres/odeur de vie en vie.

Et qui est celuy q' soit suffisant a telles choses: Certes
no's ne sommes point come plusieurs faisant marchad-
se de la parole de Dieu: mais no's parlons come en pu-
rete/come de par Dieu/deuant Dieu/par Christ.

Chapitre. iij.

Admoneons nous derechef a nous louer
no's mesmes: Auds nous assaie come au-
cuns/dauiotr epi'stres recomandantes a vo's
ou recomandates de par vous: Vous estes
nostre epi'stre escripte en noz coeurs: laquelle est cogneue &
leue de tous homes. Vous manifestes que vous estes
lepi'stre de Christ administree de par nous/escripte/non
point d'acre/mals de l'esprit de Dieu vnuat: non point
en tables de pierres/mals en tables de la chair du coeur.

Et auons aussi telle fiance a Dieu par Christ. Non
point que soyons suffisans de peser qlque chose de nous
mesme comme de nous mesmes: mais nostre suffisance
est de Dieu: leq'l aussi nous a fait idotnes ministres du
nouveau/* testamēt: non point de la lettre/mals de l'es-
perit. Car la lettre occist/mals l'esperit viuifie.

Que si l'administ'atō de mort en lettres figuree en
pierre a este en gloire/tant que les enfans d'israel ne
pouoient regarder la face de Moyses/pour la gloire de sa
face/laq'le est abolie: comēt par plus forte raison l'admi-
nist'atō de l'esperit ne sera elle point en gloire: Car si
l'administ'atō de dānatō est gloire: beaucoup plus l'admi-
nist'atō de iustice abōdera en gloire. Car aussi ce qui
a este glorifie en ceste partte/na point este glorifie au re-
gard de la gloire excellent. Car si ce qui est aboly a este
par gloire: beaucoup plus ce qui demeure est en gloire.

Nous donc ayans telle esperance/vsons de grand
* auduy. Et non point ainsi que Moyses qui mettoit
vne couuerture sur sa face/affin que les enfans d'israel
ne regardassent en la fin de ce qui est aboly: Mais leur
sens sont auueuglez. Car iusque au iourd'huy ceste mes-
me couuerture demeure en la lecture de l'ancien testamēt
sans estre ostee/laq'le est abolie par Christ. Mais iusq'
au iourd'huy quād on lit Moyses/la couuerture est mise sur
le coeur. Toutefois quād ilz serōt couuerts au Seig':
la couuerture sera ostee. D'le Seig'nir est esperit. Et la
ou est l'esperit du Seig'nir/la est liberte. Mais nous tous
qui nous mitrons en la gloire du Seig'nir a face descou-
uerte/sommes transformez en la mesme image de glori-
te en gloire/comme par l'esperit du Seigneur.

Chapitre. iij.

Pour ceste cause nous ayans ceste administra-
tion selon la misericorde q' auons receu/nous
ne/* de faillons point: mais no's auds/* re-
lette les couuertes de deshonneur: ne chemi-
nans point en cautelle/ & ne/* faulsans point la parole
de Dieu/mals par la manifestation de la verite no's ren-
dans louables a toute cōscience des homes deuant Dieu.
Que si nostre Euāgile est ecore couuerte/elle est cou-
uerte a ceulx qui perissent: ausq'z le Dieu de ce mode a

auueugle les entēdemens des incredulies/affin que la lu-
miere de l'euāgile de la gloire de Christ qui est l'image
de Dieu/ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous
preschōs point nous mesmes/mals Jesus Christ nostre
Seig'nir: & que nous sommes vo's seruiteurs pour Jesus.
Car Dieu qui a cōmande q' la lumiere resplendisse des
tenebres/est celuy q' luyt en noz coeurs/pour donner illu-
mination de la cognoissance de la gloire de Dieu/en la
face de Jesus Christ.

Et auds ce thresor en vatsseau de terre: affin que la
hautesse soit de la puissance de Dieu/ & non point de no's.
Nous endurōs tribulatiōs en toutes choses/mals no's
nen sommes point enangoisse. Nous sommes/* apa-
urits/mals nous ne sommes point/* desituez. Nous
endurōs persecutōn/mals no's ne sommes point aban-
donnez. Nous sommes humilitez/mals no's ne sommes
point cōfondus. Nous sommes deboutez/mals nous ne
perissons point: pourtans tousiours par tout en nostre
corps la mortification du Seig'nir Jesus/affin que aussi
la vie de Jesus soit manifestee en nostre corps.

Car nous qui viuons/sommes tousiours liurez a
mort pour Jesus: affin aussi que la vie de Jesus soit ma-
nifestee en nostre chair mortelle. Dōc la mort certes
ouure en nous/mals la vie en vous. Et come ainsi soit
que nous ayons vng mesme esperit de foy/selon qu'il est
escri: Jay creu/pource ap le parle: aussi nous croyons/ &
pourtant nous parlons/ sachans que celuy qui a resu-
scite le Seig'nir Jesus/aussi nous resuscitera par Jesus/ &
nous mettra avec vous. Car toutes choses sont pour
vous/affin que la grace abōdante par le regrademēt de
plusieurs/redonde en la gloire de Dieu.

Pour laq'le chose nous ne de faillons point. Mais
la soit que nostre home de par dehors se corrompe: toutes-
fois celuy qui est dedans est renouuelle de iour en iour.
Car nostre tribulatiōn soubdatne & legere a merueilles
merueilleusement fait en no's vng poiz eternal de glori-
re. Quād nous ne cōsiderons point les choses visibiles:
mais les inuisibiles. Car les choses visibiles sont tem-
porelles: mais les inuisibiles sont eternelles.

Chapitre. v.

Estes nous scauons que si nostre maison ter-
restre de ceste habitatiō est destruite: que no's
auons vng edifice de Dieu vne maison eter-
nelle es cieulx/laquelle n'est point faite par
main. Car a ce nous gemissons/destrans estre vestus
par dessus/de nostre habitatiō laq'le est du ciel: si toutes-
fois nous sommes trouuez vestus & non point nudz. Car
aussi nous qui sommes greuez en ce tabernacle/no's ge-
missons estans aggrauiez/pource que nous ne voulons
point estre despouilleez: mais estre par dessus vestus/affin
que ce qui est mortel/soit absorbe par la vie. Et celuy
qui nous prepare a ce mesme/cest Dieu: leq'l aussi nous
a dāne les arres de l'esperit.

Nous auds donc tousiours cōstance: & cognoissons
que quād nous sommes presens en corps/nous sommes
absens du Seig'nir: car nous cheminons par foy/ & non
point par imagination. Mais to's auds cōstance: & no's
placet plus tost desire absent du corps/ & estre presens a
nostre Seig'nir. Et pource affectueusement taise hōs nous/
soit que soyons absens/ou que soyons presens desire a
luy agreables. Car il nous fault to's estre manifestez
k k deuant

Christ l'image
de Dieu.

B

Nous surmō-
tōs toutes ad-
uersitez par
Christ.
g* ou- fachez.
h* ou- desespe-
rez.

D
Plainte. iij.

De l'ēp'e ep-
terieur & inter-
rieur.

A
La demeure
terrestre.

Apoca. 16. c.
De la muta-
tion du corps
mortel en l'im-
mortel.

foz.

B

Plaire a dieu.
Romais. 14. b.

Odeur de
mort & vie.
a* ou- entre.

Les Corin-
thiens sont se-
p'it de Christ.

Edific. 4. d.

Les peres
mesmes sōt de
Dieu.
g* ou- alliance.

Comparaison
de la gloire de
l'administra-
tion de mort a
celle de l'espe-
rit.

e* ou- liberte
p' foyance.
La face de mo-
yses couuerte.
Exode. 34. d.

Dieu est espe-
rit. Heb. 4. d.

A
Daut se acite
sepausmēt de
l'administra-
tion de seuan-
gile.
d* ou- empi-
rons.
e* ou- renōce.
f* ou- traictas
avec fraude.

Tous compa
roistront deuant
le iuge qui est
Jesus Christ.

deuant le siege iudicial de Christ/affin que vng chascun
receoive les choses faictes par le corps/selō q̄l a faict soit
bien soit mal. Nous dōc sachāt la crainte du Seig:
nous admonestons les hōmes:mais nous sommes ma
nifestez a Dieu. Et aussi espere que nous sommes ma
nifestez en voz consciences.

Cōtre la gloi
re des hypocri
tes.

Car nous ne nous louons point derechef enuers
vous:mais no^s vous dōnons occasion d'auoir gloire po^r
nous/affin que ayez q̄lque chose cōtre ceulx qui se glozi
fiēt selon l'apparence/et non point au cuer:soit certes que
soyons rauts de sens/nous le sōmes a Dieu:soit q̄ soyons
rassis de sēs/nous le sōmes a vo^s:car la charite de Christ
ace nous contreinct iugeans ce/que si vng a este mort
pour tous/tous donc ont este mortz. Et il est mort pour
tous/affin q̄ ceulx qui viuent ne viuent dorenavant point
a eulx:mais a celui qui est mort po^r eulx/et est resuscite.

Parquoy maintenāt/nous ne p̄gnissons nul selon
la chair. Mais aussi si nous auōs cōgneu Christ selon
la chair/toutessōys maintenāt nous ne le cōgnissons
plus.

Nouvelle crea
ture.
Isaiah. 43. 6.
Apoca. 21. 6.

Si aucun donc est en Christ/ce vne nouvelle
creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy tou
tes choses sont faictes nouvelles et toutes choses sont de
Dieu qui nous a recōciliē a soy par Jesus Christ:et no^s
a dōne l'administration de recōciliation. Dieu que Dieu
estoit en Christ/reconseillant le monde a soy/ne leur
imputant point leurs forfaictz. Et a mis en nous la pa
rolle de recōciliation.

Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ:cō
me si Dieu exhortoit par nous. Nous supplions pour
Christ/q̄ vous soyez recōseilliez a Dieu. Car il a faict
celuy qui na point p̄gneu perche/estre oration de perche po^r
no^s:affin q̄ nous soyōs faictz iustice de Dieu par iceluy.

Chapitre. vi.

Le temps acce
ptable et de sa
lut.
Isaiah. 49. 6.

En nous ensemble besongnās vous p̄lons/
q̄ ne receuez point la grace de Dieu en vain.
Car il dit: Je t'ay exauce en tēps acceptable/
et t'ay secouru au tour de salut. Voicy mainte
nant le tēps acceptable/Voicy maintenāt le tō^r de salut.

1. Corin. 4. 11.
1. Tim. 3. 16.
ou/repaise.

Ne dōnōs en nulle part aucune offense/affin q̄ nostre
administration ne soit * vituperē: mais redōns nous
louables no^s mesmes en toutes choses cōme seruiteurs
de Dieu/en mainte souffrance/en tribulations/en necessi
tez/en angostesses/en playes/en emprisonnēmēs/en sedi
tions/en labeurs/en veilles/en ieusnes/en chastete/en
secece/en patience/en benignite/en saint esperit/en chari
te non feinte/en parole de verite/en puissance de Dieu:
par armes de iustice a dextre/et a senestre/ par hōneur et
des hōneur/par diffame et bōne renommee. Comme dece
neurs/et toutesfoiz veritables:cōde incōgneuz/et toutes
foiz cōgneuz:cōme mourans/et voicy nous viuds:cōme
chastitez/et toutesfoiz nō mis a mort:cōde tristes/et toutes
foiz tousiours ioyeux:cōde paoures/et toutesfoiz entri
chissans plustes:cōde ne ayās riē/et toutesfoiz possedās
toutes choses.

Les seruicēs
de Dieu ver
tueux en tout.

Corinthiens/nostre bou
che est ouuerte vers vo^s/nostre cuer est essargy. Vous
nestes point angostez en nous:mais vo^s estes angost
sez en voz entrailles. Et selon la mesme remuneration/
le vous dy cōme a mes enfans/essargissez vous aussi.

Consolation
de Paul aux
Corinthiens.

Deuō hanter
les infideles et
idolâtres.

Ne soyez point accouplez avec les infideles. Car q̄lle
participatiō pa il de iustice avec iniquite? Du q̄lle accoin
tāce pa il de lumiere avec tenebres:ou q̄lle cōuenance y

a il de Christ a * Bellat:ou q̄lle portion a le fidele avec
l'infidele: ou en quoy cōtient le tēple de Dieu avec les
* idoles? Vo^s certes estes le tēple de Dieu viuāt ain
si q̄ Dieu a dit: Car te habiteray en eulx/et chemineray
entre eulx:et seray leur Dieu/et ilz serōt mō peuple. Pour
tant departez vo^s du milieu deulx/et soyez separez d'icel
Seig^r. Et ne touchez a chose souillee et le vo^s receuray:te
vo^s seray pour pere/et vo^s me serez po^r filz et filles/dit le
Seig^r tout puissant.

Chap. vii.

Mous donc treschiers/Deu que apōs ces pro
messes/nettoyōs nous de toute souillure de
chair et desperit/paracheuās la sanctificatiō
en la crainte de Dieu. Soyez capables de
nous:no^s nauōs faict a nul inure/no^s nauōs nul cor
rōpu/nous nauōs nul deceu. Je ne dy point ce a vostre
cōdemnation. Car nous auōs deuāt dit/que vous estes
en noz coeurs/pour ensemble mourir/et ensemble viure.

Jay grāde cōstance enuers vo^s. Jay grāde gloire po^r
vous. Je suis rēply de cōsolation. Je suis tresabōdant en
toye en toute nostre tribulation. Car aussi quād
no^s fusimes venus en Macedone/nostre chair neust nul
repos:mais endurāmes par tout tribulation: assaulx
par dehors/et craintes par dedēs. Mais Dieu q̄ conso
le les humbles:nous a cōsole par la venue de Tite. Et
non seulement par la venue de luy:mais aussi par la con
solatiō de laquelle il a este p̄sole en vous/no^s racōptant
vostre desir/vostre pleur/vostre affection pour moy/en
telle maniere que plus me estouyffote. Car lasoit que te
vous aye cōtriste par epistre/le ne men repēs point/com
biē que te mē estoye repēty/pource q̄ te voy q̄ ceste epistre
vous a contriste pour vng temps. J'en suis maintenant
ioyeulx/non pas pource q̄ vous auez este cōtristez:mais
pource q̄ vous auez este cōtristez a p̄tance. Car vous
auez este cōtristez selon Dieu:tellemēt que en nulle cho
se ne souffrez aucun domage de nous. Car la tristesse
qui est selon Dieu/cause ferme p̄tance a salut. Mais
la tristesse de ce siecle/cause mort.

* 2. Cor. 5. 14.
sans ioug:ou
sans dūte.
cest incorrigi
ble. meschant
garment: se
q̄ mot est icy
pris po^r diable
* De ce mot. 1.
Corin. 10. 2.
Leuit. 26. 8.

A
De soy puri
fier.

B
Les afflictions
de Paul.

C
Tristesse a
salut.
Tristesse a
mort.

Car voicy ce mesme en quoy vous auez este cōtristez
selō Dieu/q̄lle sollicitude il a engēze en vo^s:voire satisf
factiō/votre indignatiō/votre crainte/votre desir/votre
enue/votre vengeance. Vous vo^s estes par tout mōfrez
estre purs en cest affaire. Ja soit dōc/q̄ ie vous ay
escrit/ce n'est pas po^r celui q̄ a faict l'inure/ne po^r celui
q̄ a souffert l'inure/mats pour manifestier entre vo^s vīe
soing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

Pource no^s auōs estes cōsolez pour vostre cōsola
tion:mais auōs este plus abondāment estouys pour la
toye de Tite/pourtāt q̄ son esperit a este recree par vous
tous. Et si te me suis glōrifié de vous enuers luy en au
cune chose/le nen suis point honteux. Mais ainsi que
nous vous auōs dit toutes choses en verite:ainsi aussi
nostre gloire qui a este enuers Tite/est faicte verite. Et
luy ayant souuenāce de lobeissance de vo^s tous cōment
vo^s sauez receu avec crainte/et trēblement/son affection
en est plus abondante enuers vous. Je me estouy/ que
en toutes choses te me cōfie en vous.

Chapitre. viii.

Essi nous vous faisons scauoir freres/la
grace de Dieu laq̄lle est dōnee aux eglises
de Macedone:q̄ labōdāce de leur toye a este
par grāde probatiō de tribulatiō. Et la basse
paourete

D
Paul loue le
bon acueil des
Corinthiens en
uers Tite.

A
Paul enhoie
les Corinthiens
a l'edification: p
l'exemple des
Macedoniens.

paourete d'iceulx a este abondante en richesse de leur simp-
 plesse. Car selon leur pouoir (ten suis tesmoing) & oultre
 leur pouoir ont estes voluntaires: nous prias par grande
 supplication/que nous receussions la * grace/ & comu-
 nication de l'administration laqelle est es sainctz. Et non
 point ainsi que nous auons esperance: mais ce sôt donez
 eulx mesmes premierement a nostre Seigneur: & a nous par
 la volonte de Dieu: pour laqelle chose no^e enhortasmes
 Tite/affin q^e ainsi q^e auoit comence/ainsi paracheuast
 encore vers vous ceste grace.

Mais ainsi q^e abondez en toutes choses/en foy/ & en pa-
 rolle/ & en science/ & en toute diligence/ & en charite laqelle de
 vous est enuers nous: faictes que aussi abondez en ceste
 grace. Je ne le dy point come par commandement: mais
 affin que l'approuue la purete de vostre charite par la di-
 ligence des autres. Car vo^s cognoissez la grace de nostre
 Seigneur Jesus Christ/ q^e a este fait paoure pour vous:
 come ainsi soit q^e fust riche: affin que par la paourete de
 celuy vous fussiez enrichis.

Et done conseil en cecy: car ce vous est utile/ qui certes
 ne lauez point seulement comence a faire/mais aussi a
 le vouloir des lannee passee. Mais maintenant par fa-
 ctes par effect: affin que come le courage a este prompt
 pour vouloir/ainsi aussi soit il pour par faire de ce que
 vous avez. Car si premier il y a promptitude de courage/
 elle est agreable selon ce q^e aucun a/ et non pas selon ce
 qu'il na point.

Non point certes affin q^e les autres ayent relaxation/
 & vo^s anguisse: mais affin que par equalite/en ce temps
 present vostre abondance suruene a leur indigence: & que
 aussi leur * abondance suruene a vostre indigence/ a ce q^e y
 ayt equalite come il est escrit: Qui auoit beaucoup/na eu
 rien d'abondant: & qui auoit peu/nea point eu moins.

Et graces a Dieu/ q^e a done le mesme soing pour vo^s/
 au coeur de Tite: car iceluy a entrepris faire l'exhortatio.
 Et d'autant q^e estoit plus songneur/ sen est alle a vous
 de soy mesme. Nous auons aussi enuoye avec luy le
 frere/duquel la loue est en l'euangile par toutes les egl-
 ses. Et non ce seulement: mais aussi a este esleu des egl-
 ses copaignon de nostre voyage avec ceste beneficence qui
 est administree de no^s a la gloire du mesme Seigneur/
 & a nostre prompte volonte: no^s * donas garde de ce/ q^e nul
 ne no^s reprene en ceste abondance: laqelle est administree
 par no^s pouruoyas les bones choses non seulement de-
 uant le Seigneur/mais aussi deuant les hommes.

Et auons aussi enuoye avec eulx nostre frere: lequel
 auons esprouue souuentefois en plusieurs choses/ di-
 ligent: & maintenant beaucoup plus diliget pour la grabe
 cōstance q^e iay vers vous/ou soit a cause de Tite/qui est
 mon copaignon/ & mon ayde enuers vo^s/ou pour les au-
 tres qui sont noz freres Ambassadeurs des eglises/ la
 gloire de Christ. Montrez donc enuers eulx en la pre-
 sence des eglises le signe de vostre charite/et de nostre
 gloire que auons de vous.

Chapitre. ix.

Ar il mest superflu de vous escrire de l'admi-
 nistration laqelle se fait aux sainctz. Car te
 cognoy la promptitude de vostre courage/de
 laquelle te me glorifie enuers les Macedo-
 niens. Car mesme Achate est preste des lannee passee.
 Et vostre exēple en a prouoque plusieurs. Toutesfoys

iay enuoye les freres: affin q^e ce dont nous auons gloire
 de vo^s en ceste partie/ne perisse point: a celle fin q^e vous
 soyez prestz/come te disoye a ce que quand les Macedo-
 niens seront venus avec moy/ & ne vous auotēt point
 trouuez prestz/ n'ayons honte nous (affin que ne disies
 vous) en ceste matiere de gloriation.

Jay donc estime estre necessaire de prier les freres/af-
 fin q^e l'z vissent prier a vous/ & q^e l'z preparassent vostre
 benediction la promesse: pour estre apprestee ainsi cōe be-
 nedictio/ & non pas come auarice. Et ie dy ce: Qui se-
 me escharsemēt/ il recueillera escharsemēt. Et qui seme
 en benedictio/ il recueillera aussi en benedictio. Vng
 chascun come il propose au coeur: non point par tristesse
 ou par necessite. Car Dieu aime le loyeux doneur.

Dieu aussi est puissant de faire abonder toutes graces
 en vo^s/ affin q^e en ayas toute suffisance en toutes choses/
 vo^s soyez abondans en toute bone oeuvre/ainsi q^e est es-
 crit: Il a distribue & done aux paoures/ sa iustice demeu-
 re eternellement. Et celuy qui administre la semē-
 ce a celuy qui seme/baillera aussi du pain a māger & mul-
 tipliera vostre semence/ & augmentera les accroissements
 de vostre iustice. Affin que en toutes choses vous soyez
 enrichis en toute simplesse. Laqelle par nous fait re-
 graces a Dieu.

Car l'administration de ce service suruēt/ non point
 seulement aux indigences des sainctz: mais aussi abonde
 en ce * q^e par plusieurs graces sôt redues a Dieu/ par l'ope-
 rience de ce service/ glorifiant Dieu par l'obeyssance de
 vostre cōsentement en l'euangile de Christ: & par la sim-
 plesse de vostre communication enuers eulx/ & enuers tous:
 & en leur priere pour vous qui vous destret/ pour l'excel-
 lente grace de Dieu en vous. Graces a Dieu po^r son
 don inenarrable.

Chapitre. x.

Mais moy mesme Paul/ ie vous prie par la
 douceur & clemence de Christ qui en presen-
 ce suis humble entre vous/mais absent suis
 hardy enuers vous. Je vo^s prie donc q^e moy
 estant present: il ne me faille point oser par icelle con-
 stance de laquelle te suis estime auoir este hardy contre
 aucuns/ qui nous estimēt cōe si no^s cheminās selon la
 chair. Car no^s cheminās en chair/ ne bataillons point
 selon la chair. Aussi les armures de nostre guerre/ ne
 sont pas charnelles: mais puissantes par Dieu/ a la de-
 structio des fortresses: par lesquelles nous destruisons
 les cōseils & toute hautesse/ s'esleuant cōtre la cognoissan-
 ce de Dieu: & reduisons en captiuitē tout * entēdement
 a l'obeyssance de Christ. Et auons promptement la vengean-
 ce cōtre toute desobeyssance/ quand vostre obeyssance sera
 accomplie. Regardez vous les choses q^e sont selon la fa-
 ce: Si aucun se pte en soy mesme estre de Christ/ q^e pte
 derechef en soy mesme: q^e ainsi q^e est de Christ/ aisi aussi
 sommes nous de Christ. Car si te me veulx glorifier q^e
 que peu largement de nostre puissance/ laqelle le Seigneur
 no^s a donnee a edificatio/ & non point a vostre destructio/
 te ne auray point vergōgne/ affin q^e ne soy estimē come
 vous vouloit espouāter par epistres. Car certes les epi-
 stres (dit aucun) sont graues & fortes: mais la presence du
 corps est foible/ & la parolle mesprisee: celui q^e est tel/ pen-
 se ce/ q^e telz que nous sommes de parolle par epistres ab-
 sens/ telz aussi sommes nous en effect presens.

kk ij Car

* est bon et
simple.Christ paoure
Romains. 10.Cōseil paour
desgar du bon
vouloir.* Sçavoir de
loye de faire
du bien aux fr-
eres indigens.
Ephe. 4. 2. d.

De Luc.

D

* en uisants:
nous restrain-
gnans.

Romains. 12. d.

Paul requiert
les Corinthiens
de subuenir de
leurs biens aux
paoures Isra-
elites.

Eccl. 35. 8.

Psalm. 112. 8.

D

* Auch sifas
et po^r sa par-
prière d'actions
de graces a die-
u etc.Liberasite est
grace & don.

A

Paul use de
prieres plus
soit q^e de cōmā-
demēs.Armures de
la cheualerie
chrestienne.
Ephe. 6. 11.

B

* ou/ pte/ in-
telligence/ con-
seil/ entreprise

C

Puissance do-
nee a Paul a
l'edification de
leglise.Les ppos des
catholiques de
Paul.

Car nous ne nous osons point toindre/ou accompagner nous mesmes a aucuns qui se louent eulx mesmes. Mais iceulx n'entendent point que entre eulx mesmes ilz se mesurent eulx mesmes/et se accompagnent mesmes a eulx mesmes. Or ne nous glorifierons nous point oultre mesure:ains selon la mesure de la regle de laquelle Dieu nous a party la mesure de paruenir iusque a vous. Car nous ne nous estendons point oultre mesure/comme si nous nestions point parueni iusque a vous. Car nous sommes parueni iusque a vous * en l'euangile de Christ:ne nous glorifions point oultre mesure es labours des autres:esperans que quāds vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifiez selon nostre regle en abondance:affin que nous euangelisons aux gens qui sont oultre vous/non point par regle d'autrui/pour nous glorifier es choses qui sont preparees. Mais qui se glorifie/qu'il se glorifie au Seigneur. Car celui qui se loue soy mesme/nest pas approuue:mats celui que le Seigneur loue.

Chapitre. xj.

La même volonté que vous me eussiez supporte vng petit en mon ignorance. Mais aussi me supportez vo. Car le suis taloup de vo/de la talouste de Dieu. Je vous ay aussi adioinct a vng mary/pour vous liurer vne vterge chaste a Christ. Mais le crains que comme le serpent a seduct Heuab par sa cautelle:que semblablement voz sens ne soyent corrompus en defaillant de la simplicité qui est enuers Christ. Car si celui qui vient presche vng autre Christ lequel ne vous auons point presche/ou si vous prenez vng autre esperit lequel vous n'avez point receu/ou vng autre euangile lequel vous n'avez point receu/vous l'endurerez bien.

Jestime certes que ie n'ay este en rien moindre que les excellens Apostres. Mais la soit que ie soye idiot en parole/non point toutefois en science. Mais en toutes choses nous auons este par tout manifestes enuers vo.

Ay le commis peche/que moy mesme me suis humble/affin que vous soyez exaltez. Pourtant que de pur don vous ay annonce l'euangile de Dieu: J'ay despouille les autres eglises prenant salaire pour l'administration enuers vous. Et quand testoye avec vous a auoye indigence/ie n'ay point souille aucun. Car les freres qui estoient venus de Macedone me ont surueni en ce qui me defaillott. Et me suis garde en toutes choses de vo greuer/et me garderay. La verité de Christ est en moy/que ceste gloire ne sera pas enfreinte cōtre moy aux reglons de Achate. Pourquoi? Pource que ie ne vous ay me point: Dieu le scait. Mais ce que ie fay/encore le feray te:affin que ie coppe l'occasion a ceulx qui veulent occasion/affin qu'en ce en quoy ilz se glorifient/ilz soyent trouuez comme nous. Car telz faulx Apostres sont ouuerts cauteleux/se transfigurans en apostres de Christ. Et nest pas merueille:car Satan mesme se transforme en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme ministres de iustice:desqz la fin sera selon leurs oeures.

Je dy de rechef/affin que aucun ne me cūpde estre fol. Autrement prenez moy aussi comme fol/affin que ie me glorifie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste matiere de gloire/ie ne parle point selon le Seigneur:mats

comme par folie. Veue que plusieurs se glorifient selon la chair/ie me glorifieray aussi. Car vous estes sages endurez volontiers les folz. Mesme vous endurez si aucun vous met en seruitude/si aucun vous deuore/si aucun rault/si aucun se esleue/si aucun vous scappe en la face. Je dy ce selon deshonneur/ comme si nous auons este debiles. En ce en quoy quelcun ose (ie parle en insipience) ie ose aussi. Ilz sont Ebrieux/ aussi suis ie. Ilz sont Israelites/ aussi suis ie. Ilz sont semence de Abraham/ aussi suis ie. Ilz sont ministres de Christ (ie dy en rassottant) ie le suis plus excellentement: en labours dauantage/ en playes excessiuelement/ en prisons plus abondamment/ en perilz de mort souuenteffoys. J'ay receu des Jutz cinq foys quarante playes/ vne moins *. J'ay este battu de verges/ par trois foys. J'ay este lapide de vne foys. J'ay este par trois foys en hazardz par fraction de nautre. J'ay este en la profonde mer/nuict a tour. Souuenteffoys es chemins/es perilz des fleues/es perilz des brigades/es perilz de ma nation/es perilz des Gentilz/es perilz en cite/es perilz en desert/es perilz en mer/es perilz entre faulx freres/en labeur a travail/en veilles souuent/en faim a en soif/en ieunes souuent/en froidure a nudite. Sans les choses de dehors/* mon instantte diligence/qui est tousiours/a le soing de toutes les eglises. Qui est foible/et ie nen suis point foible: Qui est scandalize/a ie nen brulle point.

Sil se fault glorifier/ie me glorifieray es choses qui sont de mon infirmité. Dieu a pere de nostre Seigneur Jesus Christ/lequel est benieit es siecles/scait que ie ne mentz point. En Damas le preuost de la gēt du Roy Aretas auoit mis le guet en la cite des Damascenties/me volant prendre/a ie fus anallé dune fenestre par le mur en vne corbeille. Et ainsi ie eschappay ses mains.

Chapitre. xij.

Entes il ne mest point expedient de me glorifier/car ie viendray aux visions/a reuelations du Seigneur. Je cognoy tel homme en Christ/ deuant quatorze ans (si en corps/ie ne scay:si hors du corps/ie ne scay/ dieu le scait) ayāt este raup iusque au tiers ciel. Et scait que tel homme (soit en corps ou soit hors du corps/ie ne scay/ dieu le scait) a este raup en paradis/a ouy parolles * secretes lesquelles nest pas licite a l'homme de dire. Dunc tel me glorifieray ie: mats de moy mesme ne me glorifieray ie point/sin en mes infirmités. Car quāds ie me voudray glorifier/ie ne seray point fol:car ie diray verite. Mais ie men abstiens/affin que aucun ne mesime point plus/qu'il ne soit en moy/ou qu'il ne oyt de moy.

Et affin que ne fusse esleue oultre mesure par l'excellence des reuelations: il ma este donne vng aiguillon en la chair/ Lange Satan/affin qu'il me buffetast/a ce que ne fusse esleue oultre mesure. Pour laquelle chose iay prie trois foys le Seigneur/affin qu'il se partist de moy. Et il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaite en infirmité. Plus tost donc me glorifieray volontiers en mes infirmités: affin que la puissance de Christ habite en moy/pour laquelle chose ie prens plaisir en infirmités/en tñures/en necessitez/en persecutions/en angostes pour Christ. Car quāds ie suis foible/adonc suis ie puissant.

Je suis

Paul se regit par la regle de Dieu. Ephe. 4. d.

* ou/ avec: ou/par.

De soy glorifier en Dieu. 1. Corin. 1. d. Jeremia. 9. g.

Paul follet: seup pour les Corinthiens.

Genese. 3. a.

Paul ne est point en charge a nul.

Les faulx Apostres se vantent.

Les ministres de Satan.

Paul se glorifie contre les faulx Apostres.

* cest asca. uoir) a chascun ne soys/ selon ql est escrit en Mate. 23. a. Actes. 16. d. 14. 17. a. Les gloires des faulx Paul se glois. 1. Thess. 5. 8. * ou/ma souffrance pour luy et seing a (lay) tous les iours.

Actes. 9. d.

Les reuelations de Paul.

* ou/ non de dire.

Lange de Satan donne a Paul/ et a quoy.

En quoy Paul se delecte et pient plaisir.

De soy es-
prouuer soy
mesme.

kk ffj Depute

Aux Galatiens.

Depuis trois ans apres/le vins en Jerusalem deoit Pierre: & demouray avec luy quinze iours. Et ne vels nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seigneur. Mais les choses que te vous escriptz/voicy deuant Dieu que te ne mentz point. Depuis te vins es parties de Syrie & de Cilice: & estoie incongneu de face aux eglises de Judée/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seulement ouy dire: Que celui qui autrefois nous persecutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour ung temps il impugnoit: et clarifioient Dieu en moy.

Chapitre. ij.

A Paul cōfere & cōmunicā tou chant leuāgile avec les apostres.



Epais quatorze ans apres/le montay de rechef en Jerusalem avec Bar-nabas/et prins aussi Tite: & y montay par reuelatio/ & cōferay avec ceulx leuāgile/que te presche entre les Gentils. Mais en particulier/avec ceulx qui estoient plus estimez: affin que aucunemēt te ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit avec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circoncis: pour les faulx freres qui suruindrent lesquels estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de nō reduire en seruitude. Ausquelz aussi pour ung tēps ne nous sommes point submis par subiection: affin que la verite de leuāgile fust permanente en vous.

Pourquoy Paul ne permit Tite estre circoncis.

* ou/consulterent. Deutero. 10. d. Romains. 2. d. Ephesies. 6. d. Coloss. 3. d. Actes. 10. f. Jacques. 2. a.

* ou/ouure. Pierre Ambassadeur en la circoncision: & paul entre les Gentils.

Or de ceulx qui estoient plus estimez/il ne me touche en rien/quelz ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de l'homme. Ceulx certes qui estoient plus estimez ne * confererēt rien avec moy: mais a l'opposite/quand ilz eurent veu que leuāgile du prepuce me estoit commise/comme de la circoncision a Pierre: car celui qui a * eu vigueur en Pierre/a l'office de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigueur en moy enuers les Gentils. Quand donc Jacques/Leophas/ & Jehan/ qui estoient estimez estre les colonnes/eurent congneu la grace laquelle ma este dōnee: ilz ont baille les deytres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gentils/ & eulx en la circoncision/seulement que eussions souuenance des pauures. Ce que lay aussi este songneux de faire.

Pierre repus par Paul. * ou/en p'sence & publicāmt.

Et quand Pierre fust venu en Antioche/le luy resistay * en face pource quil auoit este repris. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit avec les Gentils. Mais quand ilz furent venus/il se retira & se separa/craignant ceulx qui estoient de la circoncision. Et les autres Juifs aussi se seignoiēt avec luy/tellement que Bar-nabas aussi estoit mene en la seintise de ceulx. Mais quand te vels quil ne cheminot pas droit a la verite de leuāgile/te dy a Pierre deuant toy: Si toy qui es Juif vis comme les Gentils/ & non pas comme les Juifs/pourquoy contreins tu les Gentils a Judatzer? Nous sommes Juifs de nature/ & non point pecheurs des Gentils. Car nous sachans que l'homme n'est pas iustifie par les oeures de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ/ & non point par les oeures de la loy. Pource que nulle chair ne sera iustifiee par les oeures de la loy. Mais si nous cerchās estre iustifiez par Christ/sōmes aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche? Il n'est pas ainsi: car si ie eusse deraché les

Justification par foy.

Romains. 3. c.

Chap. ij. z. iij.

choses que lay destruit/te me cōstitue mesme transgresseur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que te viue a Dieu. Je suis crucifie avec Christ: te vis toutefois/nō point maintenāt moy/mais Christ vit en moy. Et ce que te vis maintenāt en la chair/te vis en la foy du filz de Dieu qui ma aime/ & s'est baille soy mesme pour moy. Je ne relecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

Chapitre. iij.



Galatiens * maladiuez/qui vous a en chante que ne obeissiez a la verite/ausquelz Jesus Christ a este pourtrait deuant les yeulx/crucifie entre voys. Je vueil seulement scauoir ce de vous: auez vous receu l'esprit par les oeures de la loy/ou par la predication de la foy? Estes vous tant mal aduisez que quand vous auez commence par l'esprit/maintenant vous acheuez par la chair? Auez vous tant souffert en vain? Voire toutes fois si est en vain. Celui donc qui vous baille l'esprit/et ouure les vertus en vous/est ce par les oeures de la loy/ou par la predication de la foy? C'est cōme Abraham a creu a Dieu/ & luy a este repute a iustice. Vous connoissez donc que ceulx qui sont de foy/ceulx sont les filz de Abraham. Et l'écriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentils/par la foy/a deuant annonce a Abraham disant: Toutes gentz serōt benedictz en toy. Ceulx donc qui sont de la foy:sont benedictz avec le fidele Abraham. Car tous ceulx qui sont des oeures de la loy/sont soubz malediction. Car il est escrit: Maudict est ung chascun qui n'est point permanent en toutes les choses lesquelles sont escriptes au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul n'est iustifie enuers Dieu/il est manifeste: car le iuste viura de foy. Et la loy n'est pas de la foy: mais l'homme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy: quand il a este fait pour nous malediction (Car il est escrit: Maudict est quilconque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/fust faicte aux Gentils par Jesus Christ: a celle fin que nous receuions la promesse de l'esprit par foy.

Destre crucifie avec christ.

A * ou/insensé/foiz/ & estourdis. Dure representation de Paul aux galatiens.

Genese. 22. d. Romains. 4. d. Jacques. 2. d. Les filz de Abraham.

Genese. 22. d.

Deutero. 27. d.

Galatien. 3. d. Romains. 1. d. Galatien. 3. d. Christ nous a rachetez.

Galatien. 3. d.

Christ/la semence de Abraham.

Freres/te parle selon l'homme. Toutefois le testament de l'homme/il est cōfirme/nul ne le casse ou y adiouste. Or les promesses ont este dictees a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/aux semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais te dy cecy/le testament par auant conserme de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte quatre cens et trēte ans apres/ne le peult enfreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abraham par la promesse.

A quoy donc est la loy? Elle fust mise pour la transgression: iusq a ce q la semence viedroit a laquelle auoit este promise/ordonnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur n'est point de vng/mais Dieu est vng.

La loy donc est elle cōtre les promesses de Dieu? Il n'est pas ainsi. Car si vne loy eust este dōnee laquelle eust peu vtiiser/brayemēt la iustice seroit de la loy. Mais l'écriture a enclos toutes choses soubz peche/affin q la promesse par la foy de Jesus Christ fust dōnee a ceulx qui croyēt. Et au parauant que la foy vint/nō estions gardez

De la loy.

D

Toutes choses encloses soubz peche.

2, Pierre, 2, 6,

Aux Ephesiens.

Christus/ils ont crucifié la chair avec les affections & les concupiscences. Si nous vivons despit/cheminons nous aussi despit. Ne soyons point convoiteux de vaine gloire/prouocquans l'un l'autre/ayans envie l'un contre l'autre.

Chapitre. vi.

A De doucement radresser le p-
chain.



Freres/si aussi vng homme est surprins en aucun forfait/vous qui estes spirituels/reparez vng tel par esprit de douleur. Et te considère toy mesme/que tu ne soys aussi tenté. Portez les charges l'un de l'autre:et ainsi accom-
plissez la loy de Christ. Car si aucun se estime estre quelque chose/comme ainsi soit qu'il ne soit rien/il de-
coit soy mesme. Mais vng chascun esprouue son oeuvre:
& alors en soy mesme seulement aura gloire/ & non pas
en autrui. Car vng chascun portera son fardeau.

Romains. 15. a
a* Transl. cō-
mu. lisant & e-
pour & a. accō-
plirez.

Le quest deu
aup annōcia-
teurs de l'euā-
gile.
1. Corin. 3. c.

1. Thessa. 3. c.
8* ou/creu-
soullez.

Intention des
faulx Apo-
stres.

D En quoy paut
se glorifier.
c* Ascauoir/
en dō circonci-
sant & parāt
dō attirant a
leurs opinions:
Sus. 4. b.
d* Aucts/par
laquelle.
e* cest) toutes
cōcupiscences
nont plus de
puissance en
moy.
f* Ascauoir/
estant affligé
au monde.

Et que celui qui est enseigne par parole/face parti-
cipant en tous biens celui qui l'enseigne. Ne vous abu-
sez point. Dieu ne peut estre gabbe. Car les choses que
l'homme aura semé/aussi il les moissonnera. Car qui sème
en sa chair/il moissonnera aussi de la chair corruption.
Mais qui sème en esprit/il moissonnera de l'esprit
vie éternelle. Or ne nous laissons point en faisant bien.
Car en son tēps nous moissonnerons non estans^b assa-
dés. Donc quand nous auons le temps/ faisons bien
enuers tous/ mais principalement aup domestiques
de la foy. Vous voyez q̄lles lettres le vous ay escrit de
ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/
iceulx vous contrediront desirer circoncis:affin seule-
ment/qu'ilz nēdurēt persecuton par la croix de Christ.
Car aussi ceulx qui sont circoncis/mesme ne gardent
point la loy:mats ilz veulent que soyez circoncis/affin
qu'ilz se glorifient en vostre chair^c. Et la ne madulen-
ne que le me glorifie/sinon en la croix de nostre Seigneur
Jesus Christ: d* par lequel^e le monde mest crucifié/
f* et moy au monde. Car en Jesus Christ/ne circonci-
sion ne prepuce ne vault aucune chose:mats la nouuel-
le creature. Et tous ceulx qui marcheront selon ceste rei-
gle/paix soit sus iceulx & miséricorde/et sus le Israel de
Dieu. Doresnauant nul ne me baille peine. Car te
porte en mon corps les enseignes du Seigneur Jesus.

Freres/ la grace de nostre Seigneur Jesus Christ
soit avec vostre esprit. Amen.

Escrite de Rome/aup Galatiens.

Christ de l'epistre saint Paul/
aup Galatiens.

Epistre de saint Paul
apostre/aup Ephesiens.

Chapitre premier.

A



Paul Ambassadeur de Je-
sus Christ par la Volunte de Dieu/
aup saintz qui sont en Ephese/ et fi-
deles en Jesus Christ. Grace a vous/
& paix de par Dieu nostre pere/ & de par

Chap. i. r. ij.

nostre Seigneur Jesus Christ.

^a* Beneict soit Dieu et pere de nostre Seigneur
Jesus Christ/qui nous a beneict en toute benediction
spirituelle es choses celestes ^b* a Christ: comme il
nous a esleu en luy/deuāt la fondation du monde: affin
que nous fussions saintz et irreprehensibles deuant
luy/en charite. Qui nous a pdestinez pour adopter en
filz par Jesus Christ en soy mesme/ selon le bon plaisir
de sa Volunte/a la louenge de la gloire de sa grace: de la
quelle nous a faitz agreables par le bien aymer: par
lequel nous auons redemption par le sang d'iceluy/ asca-
uoir remission des forfaits selon les richesses de sa gra-
ce: de laquelle il nous a abondamment faitz partici-
pans en toute sapience et prudence/nous ayant donne
a congnoistre le secret de sa Volunte/ selon son bon pla-
sir/ qu'il auoit propose en soy/ iusque a la distribution de
l'accomplissement des temps/pour ensemble reparer tou-
tes choses par Christ/ tant celles qui sont aup cieulx/
que celles qui sont en la terre ^c* par le mesme. Par le-
quel aussi nous sommes appelez a l'heritage/ pdesti-
nez selon son propos/ lequel fait toutes choses selon le
conseil de sa Volunte: affin que nous qui auons au par-
auant espere en Christ/ soyons a la louenge de sa glo-
re: auquel aussi ^d* vous ^e* estes/ ayans ouy la parole
de Verite/ l'euāgile de vostre salut/ auquel aussi ayans
creu/estes scellez du saint Esprit de promission/ le-
quel est les arres de nostre heritage/ pour la redem-
ption de la possession acquise/ a la louenge de sa
gloire.

Pour ceste chose aussi ayāt ouy la foy qui est en vous
au Seigneur Jesus/et la charite enuers tous les saintz:
te ne cesse de rendre graces pour vous/ faisant memo-
re de vous en mes oraisons: affin que le Dieu de nostre
Seigneur Jesus Christ/pere de gloire/vous doint les
perfit de sapience et de reuelation/ par la congnoissance
de luy/les yeulx de vostre entendement estans illuminez.
Affin que sachez quelle est l'esperance de son appel-
lement/et quelles sont les richesses de la gloire de son
heritage es saintz:et quelle est l'excellente grandeur de
sa puissance enuers nous qui croyons selon l'operation
de la puissance de sa force/laquelle il a ouure en Christ/
quand il la resuscite des mortz/ et fait seoir a sa dexte
aup lieux celestes par dessus toute principaulte/et
puissance/et vertu/et seigneurie/et sus tout nom qui est
nomme/non seulement en ce siecle/mats aussi en celui
qui est a venir. Et a assubiection toutes choses soubz les
piedz d'iceluy/ et la constitue chef sus toute leglise/
laquelle est le corps d'iceluy/ l'accomplissement de cil
qui ^m* accomplit toutes choses en tous.

Chapitre. ij.



Vous/quand vous estes mortz par vos
deffaultes et pechez/ ausquelz quelque
temps auez chemine selon le cours de ce
monde/ selon le prince de la puissance de
l'air/ qui est l'esprit qui besongne maintenant es filz de
infidelite. Entre lesquelz aussi nous tous auons au-
cunefois conuerse es desirs de nostre chair: faisant
la Volunte de la chair/ et des pensees: et estions par
nature filz de ire/ comme les autres.

Mais Dieu

1. Pierre. 1. a.
2. Corin. 1. a.
g* ou/ loue.
Matth. 25. c.
8* Theophr-
sacte/en Jesus
Christ.

Redemption &
remission par
Christ.

Gala. 4. a.

Toutes cho-
ses reparees
par Christ.
1* Aucts/ nōt
point par le
mesme.
Romains. 8. f.
Prestematis

1* Aucts si-
sans* pour u
nous.
1* ou/ esperez.
L'esprit nous
est pteige de
l'heritage.

D

Dieu dōne les
perfit de sapit
ce. & illumine
les coeurs.

Christ aup ch-
eulx a la dexte
tre de Dieu.

Psalm. 8. c.
Toutes cho-
ses subiectes a
Christ.
m* Aucts/ est
accomply par
toutes choses
en tous.

Coloss. 1. d.
Les pechez des
Gentils.

In charite de Dieu qui est riche en misericorde/ pour la grande charite de laquelle il nous a aime/ aussi quand nous estions mortz par les forfaits/ il nous a viuifie ensemble avec Christ (vous estes sauuez par grace) et nous a resuscite avec luy: et nous a fait seoir avec luy es lieux celestes par Jesus Christ: affin quil monstrast aux anges a ventr les richesses abondantes de sa grace par sa benigne enuers nous par Jesus Christ. Certes vous estes sauuez de grace/ par la foy/ et ce non point de vous. Ce est don de Dieu/ non point par oeuvres/ affin que nul ne se glozifie. Car nous sommes son oeuvre creez en Jesus Christ/ a bonnes oeuvres/ lesquelles Dieu a prepare/ affin que nous cheminions en icelles.

Par tant ayez souuenance que vous iadis Gentilz en chair/ estiez appelez prepuce par celle qui est appellee circonction/ faite de la main en la chair: et qui estiez en ce temps la sans Christ/ estrangers de la * chose publique de Israel/ et estrangers des * testamens de promesse/ n'ayans point esperance/ et estans sans Dieu au monde. Mais maintenant par Jesus Christ/ vous qui estiez iadis loing/ estes faitz pres par le sang de Christ.

Car iceluy est nostre paiz/ qui a fait de tous les deuy vng/ et a rompu la paroy du milieu de la closture/ a scauoir l'interditte par sa chair: mettant a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz: affin quil en constituast deuy en soy mesme/ en vng homme nouveau faisant paiz/ et affin quil les accordast tous deuy a Dieu en vng corps par la croiz/ mettant a mort l'interditte par icelle: et quand il vint/ il annonca la paiz a vous qui estes loing/ et a ceulx qui estoient pres. Car par iceluy nous auons acces tous deuy en vng esperit au pere.

Vous nestes donc plus estrangers et forains/ mais vous estes citoyens avec les saintz/ et domestiques de Dieu/ edifiez sur le fondement des Apostres/ et Prophetes/ Jesus Christ mesme estant la maistrisse pierre angulaire/ auquel toute edification serree ensemble/ croist en vng temple saint au Seigneur. Auquel aussi vous estes ensemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par l'esperit.

Chapitre. iij.

A cause de ceste chose/ moy Paul suis prisonnier de Jesus Christ/ pour vous Gentilz: certes vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu/ laquelle ma este donnee enuers vous: que par reuelation il ma baille a cognoistre ce secret: ainsi que deuant vous ay escrit en brief/ comme en lisant pouez entendre ma cognoissance au secret de Christ: lequel na point este congneu aux filz des hommes es autres generations/ ainsi que maintenant est reuele par l'esperit a ses saintz Apostres et Prophetes/ que les Gentilz soient ensemble heritiers/ et d'ung mesme corps/ et ensemble participans de la promesse en Jesus Christ par l'euangile. Duquel ie suis fait ministre selon le don de la grace de Dieu: lequel m'est donne selon l'efficace de sa puissance.

Ceste grace a este donnee a moy le moindre de tous les saintz pour annoncer entre les Gentilz les incomprehensibles richesses de Christ/ et pour manifester a tous quelle est la communication du secret/ qui estoit cache

des le commencement des siecles en Dieu qui a cree toutes choses par Jesus Christ: affin que la sapience de Dieu qui est en moult de diuerses manieres/ soit manifestee aux principaulx et puissances es lieux celestes par lezglise/ selon la determination des siecles/ laquelle il a fait en Jesus Christ nostre Seigneur: par lequel nous auons assuree et acces en confiance a par la foy dice luy. Parquoy ie requiers que ne dessaillez point pour mes tribulations a cause de vous/ qui est vostre gloire. Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx vers le pere de nostre Seigneur Jesus Christ/ duquel toute parente est nommee es cieulx et en la terre: affin que selon les richesses de sa gloire/ il vous doint que soyez corroborez de force par son esperit en l'homme interieur/ affin que Christ habite en vos coeurs par foy/ et que soyez entrainez et fondez en charite: a celle fin que vous puissiez comprendre avec tous les saintz/ quelle est la largeur et la longueur/ la profondeur et la haulteur/ et congnostre la charite de Christ/ laquelle surmonte toute congnissance. Affin que soyez remplis iusque a toute plentitude de Dieu. Et a celuy qui est puissant de faire oultre toutes choses plus abondamment que ne demandons ou pensons/ selon la puissance laquelle ouure en nous/ a iceluy soit gloire en leglise par Jesus Christ/ en toutes les generations du siecle des siecles. Amen.

Chapitre. iij.

E vous admonnestie donc moy prisonnier en nostre Seigneur/ que chemniez come il appartient/ en la vocation en laquelle vous estes appelez/ avec toute humilite et douceur avec patience/ supportans l'ung lautre/ en charite/ soingneux de garder vntite desperit par le lien de paiz. Vng corps et vng esperit: ainsi que estes appelez en vne esperance de vostre vocation. Vng Seigneur/ vne foy/ vng baptesme. Vng Dieu et pere de tous/ qui est sus toutes choses/ et par toutes choses/ et en vous tous.

Mais grace est donnee a vng chascun de nous selon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose il dit: Ayez mote en hault/ il a mene la captiuite qui estoit prisoniere: il a done dons aux hommes. Mais ce quil a monte/ que si ce/ sinon que premierement il estoit descendu es parties basses de la terre: Celuy qui est descendu/ cest le mesme qui est mote sur tous les cieulx: affin quil emplisse toutes choses.

Et cestuy mesme en a donne/ aucuns Apostres/ et aucuns Prophetes/ et les autres Euangelistes/ et les autres pasteurs et docteurs pour la reparation des saintz/ a loeuvre de administration/ pour ledification du corps de Christ: iusque a ce que nous tous alions au deuant/ en vntite de foy/ et de congnissance du filz de Dieu/ en homme parfait/ en la mesure de la pleine eage de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans flotans/ et demenez ca et la de tous ventz de doctrine par la fallace des hommes/ par les traffiques pour faire embusches de deception: mais nous suruans verite en charite/ croissons en toutes choses en iceluy qui est le chef/ a scauoir Christ. Duquel tout le corps serree ensemble/ et continct par toute toincture de * subministration/ selon l'operation en la mesure de chascune partie/ faitz accroissement du corps en ledification de foy par charite.

Je dy donc

In charite de Dieu qui est riche en misericorde/ pour la grande charite de laquelle il nous a aime/ aussi quand nous estions mortz par les forfaits/ il nous a viuifie ensemble avec Christ (vous estes sauuez par grace) et nous a resuscite avec luy: et nous a fait seoir avec luy es lieux celestes par Jesus Christ: affin quil monstrast aux anges a ventr les richesses abondantes de sa grace par sa benigne enuers nous par Jesus Christ. Certes vous estes sauuez de grace/ par la foy/ et ce non point de vous. Ce est don de Dieu/ non point par oeuvres/ affin que nul ne se glozifie. Car nous sommes son oeuvre creez en Jesus Christ/ a bonnes oeuvres/ lesquelles Dieu a prepare/ affin que nous cheminions en icelles.

Salut par foy est don de Dieu.

Les bones oeuvres preparees de Dieu.

Gentilz. Quis. Les Gentilz appelez par Christ. a * ou/ Bourgeoisie. a * ou/ allians.

Christ nostre paiz.

La loy abolie.

Luc. 2. 8.

Christ a apporte les nouuelles de paiz. Rom. 1. 1. a. Accus au pere en esperit par Christ.

Christ est pierre et fondement des Prophetes et Apostres.

Le temple de Dieu.

Paul a cognoissance de l'euangile par reuelation.

Paul a cognoissance de l'euangile par reuelation.

Paul a cognoissance de l'euangile par reuelation.

1. Corin. 15. 8.

Le secret des choses cachees est de publier a tous.

Paul en offre ches consoles les Ephesiens

Paul en offre ches consoles les Ephesiens

Christ habite es coeurs par foy.

Cognoissance de Christ.

Dieu fait tout/ misericordie nous entendons.

1. Corin. 7. d. L'ephortation de Paul prisonnier.

Romains. 12. 6. 1. Corin. 12. 8.

Malach. 1. 8.

Rom. 12. a. 1. Corin. 12. 8. 1. Corin. 10. d. Psalme. 68. d. Iehan. 3. 8.

1. Corin. 12. a.

1. Corin. 12. 8.

1. Corin. 10. d.

1. Corin. 12. 8.

Christ le chef. D ou/ somitus re/ garniture.

Aux Ephesiens.

Je dy dōc ce/à tesmoingne par le Seignr q̄ doze nā: uant ne cheminez point comme les autres Gentils cheminent en vanité de leur pensee: ayās l'entendement obscurcy de tenebres/estās estrāgers de la vie de Dieu/ pour l'ignorāce qui est en eulx/ à pour l'aveuglissement de leur coeur. Lesquelz sans remors de cōscience se sāt baillēz eulx mesmes à infamete/ pour cōmettre toute souillure avec avarice. Mais vo⁹/vo⁹ n'avez point ainsi apins Chri⁹/ si certes l'avez entendu/ et si vous avez este enseignēz en luy/ ainsi que Verite est en Jesus: en ostant le Vieil homme selon la conuersation premiere/ lequel se corrompt selon les desirs de erreur/ et en estant renouellez en l'esprit de vostre pensee/ et en vestant le nouuel homme/ lequel est cree selon Dieu en iustice et saintete de Verite.

Coloss. 3. b.

Rom. 6. a.

Coloss. 3. b.

Ephes. 4. a.

1. Pier. 2. 4. a.

3. Jacq. 3. c.

* cest/ si vous

vo⁹ esmouuez

a courroux.

Psalm. 4. b.

a * ou/ blas-

meur: Quelle

diabte.

Jacques. 4. b.

* ou/ vitieuse

hommes

propres.

e * ou/ bñle.

d * Ascauer

par mauuais

pos. inspira

tiō de Dieu es

coeurs du pro-

chain.

e * ou/ par-

sonmans.

f * ou/ par dō-

ne/ cōme sus.

Pour laquelle chose ayans oste mesonge/ parlez Verite vng chascun avec son prochain: car nous sommes mēbres les vngs des autres.

* Courroucez vous/ et ne pechiez point. Que le soleil ne se couche point sur vostre courroux/ et ne dōnez point lieu au * calumniateur.

Celui q̄ desroboit/ quil ne desrobe plus/ mais plus tost quil labeurē en besognāt de ses mains en ce qui est bon: affin quil ayt pour dōner a celui qui en a besoing.

Nulle parole * infecte ne procede de vostre bouche: mais seulement celle qui est bonne a l'edification quand il est * besoing/ affin quelle donne grace a ceulx qui loyēt. Et ne cōtrefez * point le saint esprit de Dieu: par lequel vous estes signez pour le tour de la redēptiō.

Toute amertume/ et emōtiō/ et ire/ et celerie/ et blasme soyent ostēz de vous/ avec toute malice. Et soyez les vngs aux autres benignes/ cordialz: * departans les vngs aux autres/ ainsi que Dieu par Chri⁹ vous a * departy.

Chapitre. V.

Soyez donc * imitateurs de Dieu/ cōme chers enfans/ et cheminez en dilectiō: ainsi que Chri⁹ no⁹ a ayme/ et s'est liure soy-mesme pour nous/ oblatiō et sacrifice a Dieu/ en odeur de bonne senteur.

Dz paillardise/ et toute souillure/ ou avarice ne soit point mesme nommee entre vous/ ainsi quil appartient aux saintz: ou chose vileine/ ou parole folle/ ou * plat-santerte/ lesquelles choses ne sont point conuenables: mais plus tost * action de graces. Car sachez ce/ et entendez/ que nul paillard/ ou souille/ ou auariceux/ q̄ est idolatre n'a pas de heritage au royaume de Chri⁹ et de Dieu.

Nul ne vo⁹ deceolue par vaines paroles: car po⁹ ces choses lient de Dieu vñt sur les filz de incredulite. Ne soyez point donc participās avec iceulx. Car vo⁹ estes iadis tenebres/ mais maintenant vous estes lumiere au Seignr.

Cheminez cōme filz de lumiere. Car le fruit despir est en toute bñte/ et iustice/ et Verite: esprouuās q̄lle chose est agreable au Seignr/ et ne cōmuniquez point aux oeures non fructueuses de tenebres/ mais pl⁹ tost les reprenez. Car les choses q̄ sont faictes secretemēt par iceulx/ il est deshōnestē aussi de les dire. Et toutes choses q̄ sont arguees par la lumiere/ sāt manifestes. Car tout

g * cest/ en sup-

ueurs.

Jehan. 3. b. et

15. b.

1. Jehan. 4. d.

Colos. 3. a.

Les ppos des-

q̄s on se doit

deposer.

B

g * ou/ farserie

i * ou/ chose

ayant grace.

2. Thessa. 2. a.

Matth. 24. a.

Marc. 11. a.

Luc. 11. b.

Deuures de

tenebres.

Chap. v. 2. vj.

ce q̄ * est manifeste/ est lumiere. Po⁹ laq̄lle chose il dist: Aue toy qui dors/ et te lieue des mortz: et Chri⁹ * te enlumina.

Soyez donc cōmēt vous cheminez soligneusement: non pas cōme folz/ mais cōme sages/ * recourans les tēps: car les iours sāt mauuats. Au moyen dequoy/ ne soyez point imprudēs: mais entendans quelle est la Volunte du Seignr.

Et ne vo⁹ enpurez point de vin/ auq̄l est dissolution: mais soyez replis de l'esprit/ parlās en vo⁹ mesmes par * psalmes/ louēges/ et chāsons spirituelles/ chātās et resonnās en vo⁹ coeurs/ au Seignr/ rendās tousiours graces a Dieu/ et pere pour toutes choses/ au nom de nostre Seignr Jesus Chri⁹.

Soyez subiectz les vngs aux autres en crainte de Dieu. Femmes/ soyez subiectes a vo⁹ marys/ cōe au Seignr. Car le mary est le chef de la femme/ ainsi q̄ Chri⁹ est le chef de leglise: et iceluy est le sauueur du corps. Cōme dōc leglise est subiecte a Chri⁹/ ainsi aussi les femmes soyent a leurs marys en toutes choses.

Vous marys/ ayez vo⁹ femmes/ ainsi que Chri⁹ a ayme leglise/ et s'est abādōne soy-mesme pour elle: affin q̄ la sanctifiast/ la nettoiyāt par la lauement deau par la parole/ affin q̄l cōstituas̄ icelle a soy-mesme/ eglise glozeuse/ nayāt q̄lq̄ tache/ ou ride/ ou aucune telle chose: mais q̄lle fust sainte/ et sans reprehēsiō. Ainsi les marys doiuent aimer leurs femmes cōe leurs corps mesme. Qui ayme sa femme/ il ayme soy-mesme. Car nul neut onc en hayne sa chair: mais la nourrit et entretient/ cōe aussi le Seignr leglise. Car nous sōmes mēbres de sō corps/ de sa chair/ et de ses os. Pour ceste chose delatiffera l'hōme son pere et sa mere/ et se adioindra a sa femme: et deuy sāt vñe chair. Ce secret est grād: mais te dy touchāt Chri⁹/ et leglise. Toutesfoys vo⁹ aussi faictes q̄ particulieremēt q̄ vng chascun ayme sa femme cōme soy-mesme/ et la femme craigne le mary.

Chapitre. Vj.

Enfans/ obeyez a vo⁹ pères au Seignr: car ce/ est iuste. Hōnore ton pere et ta mere (leq̄l est le pñier cōmandemēt en promesse) affin quil te soit bien/ et que tu soys de longue vie sur la terre. Peres/ ne prouoquez point vo⁹ enfans a courroux: mais nourrissez les par enseignemēt et correction du Seignr.

Seruiteurs/ obeyez a vo⁹ seigneurs selon la chair/ avec crainte et treblemēt/ en simpleesse de vostre coeur/ cōe a Chri⁹/ non pas seruās a loeil/ cōe voulās plaire aux hōmes: mais cōme serfs de Chri⁹/ faisans de courage la Volunte de Dieu/ seruās avec bentuolēce au Seignr/ et non point cōme aux hōmes: sachās q̄ vng chascun receura du Seignr le bien q̄l aura faict/ soit serf ou frāc. Et vous Seigneurs faictes vers eulx semblables choses/ relaschās les menaces: sachās q̄ le Seignr de eulx et de vous est es cieulx: et que enuers luy il n'y a point de respect de personnes.

Quant a ce q̄ reste mes freres/ soyez fortz au Seignr/ et en la puissance de sa Vertu. Vestez toute l'armure de Dieu: affin que vous puissiez resister contre les assaulx du diable. Car nous nauons point la luitte contre le sang et la chair/ mais cōtre les principaultez/ cōtre les puissances/ et cōtre les recteurs du monde des tenebres de ce

si * ou/ se mani-

festē: Aueus-

manifeste/ as-

cauer les cho-

ses.

l * ou/ luyra

en toy.

m * ou/ rasce-

tans.

Rom. 11. a.

1. Thessa. 4. a.

De fuyr ymō-

gnie.

Actiōs de gra-

ces de coeur.

* De ce mot

Psalm. 3. a.

Coloss. 3. c.

1. Corin. 11. a.

1. Pierre. 3. a.

Aux gens ma-

riez.

Coloss. 3. c.

Chri⁹ a ayme

son eglise/ et la

purifie.

Coloss. 3. c.

Genese. 2. d.

Matth. 9. a.

Marc. 10. a.

1. Corin. 6. d.

Aug pères et

enfants.

Aug seruiteurs.

Coloss. 3. d.

Tite. 2. c.

1. Pierre. 2. c.

B

Aux seigneurs.

Deute. 10. d.

2. Throm. 1. c.

Job. 34. b.

3. Apil. 5. b.

Eccle. 15. b.

Rom. 12. b.

Gal. 2. b.

Colos. 3. d.

Actes. 10. e.

1. Pierre. 1. f.

Les armures
de la cheualerie
ne s'achetent
que par le sang.

1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.
1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.

De ce siecle cōtre les malignitez spirituelles/es lieux ce-
lestes. Parquoy prenez toute l'armure de Dieu: affin q
au mauuats tour puissiez resister/ & ayās par fait toutes
choses estre fermes. Soyez dōc fermes/ayās voz reins
ceintz de verite: & vestus du hallecret de iustice/ & ayās
les piez chaussez pour estre pparez a l'euangile de paty:
prenās en toutes choses le seu de foy/par lequel vo' puis-
siez esteindre tous les dartz en flābez du mauuats. Pre-
nez aussi le heaulme de salut/ & le glaiue de l'esprit/ leq
est la parolle de Dieu: priās en toute oraison & suppli-
cation en tout tēps en esprit/ & veillans a ce en toute dili-
gence/ & supplication pour tous les sainctz/ & pour moy:
affin que parolle me soit dōnee en l'ouuerture de ma bou-
che avec confiance/ pour manifester le secret de l'euang-
ile/ po' lequel te suis Ambassadeur en la chaîne: affin
que l'aye hardiesse de parler en iceluy/ cōme il me fault
parler.

Mais affin q vous aussi sachez les choses touchant
moy/ ce que te say: nostre cher frere & fidele ministre au
Seig' Tycheus vous dōnera a cōgnoistre toutes cho-
ses/ lequel te vous ay enuoye pour ce mesme: affin que
cōgnoissiez nos affaires/ & quil console voz coeurs.

Paty soit aux freres/ & charte avec foy/ de par Dieu
le pere/ & de par le Seigneur Jesus Christ. Grace soit
avec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesus
Christ en purete. Amen.

Enuoyee de Rōme aux Ephesiens/ par Tycheus.

Christ de l'esprit saint Paul/
aux Ephesiens.

Epistre de saint Paul
apostre/ aux Philippiens.

Chapitre premier.

1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.
1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.

1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.
1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.

1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.
1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.

1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.
1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.

1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.
1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 13. 3.



Paul et Timothee serui-
teurs de Jesus Christ/ a to' les sainctz
en Jesus Christ qui sōt en Philippien/
avec les * surueillans & * ministres.
Grace a vo'/ & paty de par Dieu nostre
pere/ & de par nostre Seigneur Jesus Christ.

Je redz tousiours graces a mon Dieu/ en toute sou-
uenance de vous/ en toutes mes oraisons pour vo' tous.
Faisant priere avec toy po' vostre cōmunton q estes de-
uus a l'euangile/ depuis le premier iour iusque a mainte-
nant: apāt en ce cōstance q celuy q a cōmence bōne oeu-
re en vo'/ la parfera iusq au to' de Jesus Christ/ ainsi
quil me est iuste de penser ce de vous tous pour ce que te
vous ay en coeur/ & en mes liens/ & en desensio/ & confir-
mation de l'euangile/ qui estes tous participants de la
grace avec moy. Car Dieu m'est tesmoing cōmēt te vo'
desire tous/ par cordiales affectiōs de Jesus Christ. Et
te prie ce/ q vostre charite abōde de plus en plus en con-
gnoissance/ & en toute diligence: a celle fin q esprouuez
les choses excellētes/ et que soyez purs & sans offense
au tour de Christ/ remplis du fruit de iustice qui est par
Jesus Christ/ a la gloire & louēge de Dieu.

Or freres/ ie vueil q vous sachez q les choses q sont
enuers moy/ sont plus aduenues au pffit de l'euangile/

q autrement: en telle maniere que mes liens ont este saletz ma-
nifestes en Christ/ par tout le ptoire & a to' les autres: &
q plusieurs des freres se cōstans au Seigneur par mes
liens/ ont ose parler plus abondāment la parolle sās crain-
te. Aucuns certes par enuie & cōtention/ & aucuns par
bōne volonte pchēt Christ. Les autres certes par dis-
corde annōcēt Christ/ non poit purement/ cūq dās accrot-
sire affliction a mes lyēs. Les autres aussi par charte/
sachās q te suis cōstitue po' la desēse de l'euangile.
Mais quoy? Touthoys en toute maniere/ soit par oc-
casion ou par verite/ Christ est annōce: & en ce te me es-
toup/ & si men estoupzay. Car te scay q ce me viedra a sa-
lut par vostre oraisō & * administratiō de l'esprit de Jē-
Christ selon mon attēte & mon esperāce/ q en nulle chose
ne seray cōfus. Mais en toute asseurāce ainsi q tousiōs
a este/ aussi maintenant Christ sera magnifie en mon
corps/ soit par vie ou par mort. Car Christ me a vie/ &
mourir m'est gaig. Que si te vy en chair/ ce me est le fruit
de loeuure. Aussi te ne scay leq te doitbz estre. Je suis
certes en āgoisse de deux choses/ ayāt desir de estre separe
du corps/ & estre avec Christ ce q m'est beaucoup mellleur:
mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et te
scay ce pour certain q te demoureray & pseuereray avec
vous tous a vostre pffit/ & a la toy de foy: affin q vostre
gloire abōde en Jesus Christ par moy/ en ma venue de
rechef a vous. Tāt seullemēt cōuersez cōme il est digne
a l'euangile de Christ: affin q soit que te vienne et vous
voye/ ou soit q te soyē absēt: ie oye de vous q vous estes
fermes en vng esprit/ & vne ame/ cōbatans ensēble po'
la foy de l'euangile. Et ne soyez en nulle chose espouātez
des aduersaires/ ce q est certes a iceulx cause de pōitō/
mais a vous de salut: & ce de Dieu. Car il vo' est dōne
pour Christ/ non seullemēt croire en luy/ mais aussi en-
durer pour luy/ ayans vng mesme combat: tel que vous
auez deu en moy/ & maintenant oyez de moy.

Chapitre. ij.



Si dōc il ya qsq cōsolatiō en Christ/ si qsq
soulas de charte/ si qsq cōmunton despe-
rit/ si qsq entrailles & misericorde: accō-
plissez ma toy/ affin q vo' sentiez vne mes-
me chose/ ayās vne mesme charite/ estās dung mesme
courage/ & estās dung mesme cōsentemēt. Que rien ne
soit fait par cōtention/ ou par vain gloire: mais par hu-
militte/ estimās les vngz les autres plus excellēs q soy
mesmes. Ne psidez poit vng chascun les choses q sōt
vres: mais vng chascū psidez celles q sont aux autres.

Sētez le mesme en vo' q a aussi este en Jesus Christ:
leq cōme aist soit q l' fust en la forme de Dieu/ il na pas
repute rapine de estre esgal a Dieu/ mais il s'est aneant y
sopmesme prenāt la forme du seruiteur/ fait en la simi-
litude des hōmes/ et trouue de figure cōme homme. Il
s'est humiliē sopmesme/ estāt fait obēssant iusque a la
mort/ voire a la mort de la croix. Po' laqle chose aussi
Dieu la souverainement exalte: & luy a donne le nom/
lequel est sus tout nom: affin q au nom de Jesus tout ge-
nouil soit flechē de ceulx q sōt aux cieulx/ & en la terre/
& aux enfers. Et q toute langue cōfesse q Jesus Christ
est le Seigñr a la gloire de Dieu le pere.

Par aisi mes ayment/ ainsi q tousiōs auez obey/ non
seullemēt/ cōme en ma pēse/ mais beaucoup plus main-
tenāt en mon absence: faites vostre salut avec crainte
& trēblement.

Christ annon-
ce en diverses
façons.

Christ annon-
ce en diverses
façons.

Christ annon-
ce en diverses
façons.

Christ annon-
ce en diverses
façons.

Christ annon-
ce en diverses
façons.

Christ annon-
ce en diverses
façons.

Christ annon-
ce en diverses
façons.

Christ annon-
ce en diverses
façons.

Dieu fait le
vostre & sac-
cès.

1. Pierre. 4. c.

Actes. 16. a.

Estime / tou-
chant Timo-
thee.
a * ou / braye-
ment.

1. Corin. 13. b.

Epaphrodite.

De s'esloier
en Dieu.

S * ou / coppu-
re / taillure.
Doye Circu-
cution.

Actes. 23. b.

Paul estime
fiere tout pour
l'amour de
Christ.

c * ou / merde.

Paul q'ete sa
iustice & la foy
pour celle de
la foy.

trébement. Car cest Dieu qui fait en vous / & le vou-
loir / & le faire / par ung bon propos.

Faites toutes choses sans murmurations & dispu-
tations: affin q' soyez sans reproche & simples / estés en-
fants de Dieu sans reprehension au milieu de la nation
mauvaise & tortue: entre lesquels vous / luysez cõe lumi-
naires au monde / soustenas la parolle de Die par ma glot-
re / au tour de Christ: par ce q' ie nay pas couru en vain /
& nay pas laboure en vain. Mais si ie suis sacrifte sur
le sacrifice & service de vostre foy / ten suis toyeur: & men-
restouy avec vous tous. Aussi vous / soyez toyeur de
ce mesme: & vous en restouyssez avec moy.

Mais espere au Seigneur Jesus / deuoyer bien tost
Timothee deuers vous: affin q' aussi i'aye bon courage /
apres ce que i'auray cõgneu voz affaires. Certes ie nay
nulluy de pareil courage qui soit * naturellemēt son-
gneur de voz besongnes. Car tous cherchēt les choses
qui sont a eulx mesmes / non point celles qui sont a Jesus
Christ. Mais vous cõnoissiez sa probatton / que cõe
len fāt avec le pere / il a seruy avec moy en Leuagile. J'ay
esperance donc deuoyer cestuy incõtinēt que i'auray
pourueu aux choses qui sont entour moy.

Et ay fiance au Seigneur que moy mesme aussi vien-
dray bien tost. Mais i'ay estime estre necessaire de vous
enuoyer Epaphrodite mon frere / aussi ayde / & champion
avec moy / qui est aussi vostre Apostre / et m'intire a ma
necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: et estoit
triste / pource que vous auez ouy / quil auoit este mala-
de. Et certes il a este malade tresprochain de la mort:
mais Dieu a eu pitié de luy: & nō seulement de luy / mais
aussi de moy / affin q' ie neusse tristesse sūstristesse. Je l'ay
donc enuoye plus soigneusemēt / affin que en le voyāt
vous vous resiouyssez de reche: & q' ie soye sās tristesse.

Receuez le donc au Seigneur avec toute loye / et ayez
en estime ceulx q' sont telz. Car pour l'oeuvre de Christ
a este prochain de la mort / abandonnāt sa vie / affin quil
accõplist ce q' deffailloit de vostre service enuers moy.

Chapitre. iij.

Reste mes freres estouyssez vous au Sei-
gneur. De vo' rescrire ces mesmes choses /
il ne me ennuie point / mais est chose seure
pour vous. Prenez garde aux chiēs / pre-
nez garde aux mauuats ouuriers / prenez garde a la

cõfession. Car nous sommes la circūcision qui seruēs a
Dieu en esperit / & nous glorifions en Jesus Christ / & na-
uons point fiance en la chair: tasoit q' ie pourroye aussi
auoir constāce en la chair. Si q'que autre cupde auoir
fiance en la chair / moy plus / qui suis circūcis le huytiēs-
me iour / qui suis du gēre de Israel / de la lignee de Ben-
iamin / & de l'Esprit des Esprits: selon la loy Pharisen / selon
le zele persecutāt leglise / selon la iustice (qui est en la loy)
estant sans reproche. Mais les choses qui mesloēt a
gaign / le les ay reputes estre dōmage po' Christ. Mes-
mement aussi ie estime toutes choses estre dōmage / pour
l'excellence de la cõnoissance de mon Seigneur Jesus
Christ: po' leq' i'ay eu toutes choses pour dōmage / & les
repute cõe * siente: affin que ie gaigne Christ / affin
aussi q' ie soye trouue en iceluy / n'ayant point ma iustice /
qui est de la loy: mais celle q' est par la foy de Christ / la-
quelle iustice est de Dieu / par la foy: affin q' ie cõnoisse
iceluy / & la puissance de sa resurrection / & l'association de

ses passions estāt conforme a sa mort / si par aucune ma-
niere ie puis paruenir a la resurrection des mortz. Non
pas que desia i'aye apprehendē / ou que desia ie soye par-
fait: mais ie poursuis / se aussi apprehenderay en ce que
i'ay este apprehendē de Jesus Christ.

Freres / ie ne me repete point encoze sauoir appre-
he. Mais vne chose: ie oublie certes les choses q' sont
en derriere / & me estendz aux choses qui sont en deuāt: et
poursuis selon le signe propose / au pris de la supernelle
vocation de Dieu par Jesus Christ. Dōc quicōques
sōmes parfaits / sentōs ce: q' si vous sentez q'que chose
autremēt / Dieu aussi le vo' reuelera. Toutefois pour
suyuons selon vne mesme reigle / a ce a quoy nous som-
mes paruenus / affin que sentōs vne mesme chose.

Freres / soyez ensemble mes imitateurs / & cõsiderēz
ceulx qui cheminent ainsi / cõe vous nō auez pour for-
me. Car plusieurs cheminent (desquels souuent vous
ay dict / & dy aussi maintenāt en plourant estre ennemis
de la croix de Christ) desq'z la fin est perdition / le Dieu
desquels est le vêtre / & leur gloire est en cõfustion diceulx /
lesquels * sentēt choses terriēnes. Car nostre conuer-
sation est es cieulx / dōt aussi nous attendōs le sauuent
le Seigneur Jesus Christ / qui trāssfigurera nostre corps
vile: affin quil soit fait cõforme a son corps glorieux /
selon l'operatiō / par laquelle il peut assublectir toutes
choses a soy.

Chap. iij.

Arainsi mes chers freres & desirez / me toyer
a ma courōne / mes treschers soyez ainsi fer-
mes au Seigneur.

Je prie Euodē / & prie Syntyche de sentir
vne mesme chose au Seigneur.

Certes ie te prie aussi ma * bray cõpaigne / donne
ayde a celles q' ont batallē avec moy en Leuagile avec
Clement & les autres qui labourēt avec moy: desquels
les noms sont au liure de vie.

Estouyssez vous tousiours au Seigneur: & dereschē
te vous dy / estouyssez vous. Vostre * modestete soit cõ-
gnue de tous les hōmes. Le Seigneur est pres. Ne
soyez en soing de rien: mais en toute oratō / & supplica-
tiō avec action de graces / voz demādes soyent faictes
notoires enuers Dieu. Et la patz de Dieu / laquelle
surmonte tout entendement / gardera voz coeurs et voz
sens par Jesus Christ.

Quand a ce qui reste freres / toutes choses qui sont
brayes / toutes choses honnestes / toutes choses iustes /
toutes choses pures / toutes choses amiables / toutes
choses de bōne renommee: sil y a quelque vertu / & si quelque
louenge: pensez ces choses lesquelles auez apzinses / et
receuez & ouyes / & deues en moy. Faictes ces choses: & le
Dieu de patz sera avec vous.

Certes ie me suis grandemēt estouy au Seigneur /
que vous auez maintenāt en la parfin repzins vigneue
de peser de moy / en ce en quoy aussi vous pensez: mais
vous n'auēz point l'opportunitē. Non point que ie dye ce
selon indigence: car i'ay apzins desir contēt des choses
esquelles ie suis. Je scay aussi estre humble / ie scay aussi
estre * excellent par tout / & en toutes choses ie suis in-
struit / & desir saouler & dauoir fait / & da bonder / & auoir
disette. Je puis toutes choses par Christ qui me forti-
fie. Quantmoins vous auez bien fait en cõmuniquant
ensemble a ma tribulation.

Vous

Les ennemis
de la croix de
Christ.

d * ou / p'sent /
soignant.
Nostre cõmu-
sation est es
cieulx.

c * ou / s'opale
feme: cõe in-
terprie. Mo-
ment / de quoy
Euseb. liure. 3.
cha. 30.

Paul imite a
soy resiouy
en Dieu.
P'ou / humant
te / courtoysie
ou / equite.

La patz de
Dieu.

Les choses ou
lon doit met-
tre sa pensee.

Paul scalt
auoir cõtente-
ment & souf-
fiance de tout.

S * ou / abbat.

Les Philippiens
ont esté sur
un u a Paul.

ou compte.

Sacrifice agreable.
Romains. 12. 8.

Salutation &
recommanda-
tion.

Vous scauez aussi vous Philippiens/au comence-
ment de leuagile/quand ie me party de Macedoine nulle
eglise ne me communiqua en la condition de donner & de
prendre / sinon vous seulz. Car moy est en Thessalo-
nique vne fois/voire deuy auez enuoye a moy besoing.
Non point que ie demãde don/mais ie requiers le fruct
abondant en vostre * raison. J'ay toutesfoiz tout receu/et
abonde. J'ay este reply apres que iay receu de Epaphrodi-
te/les choses de par vous/vne oeuure de bon sentemẽt/
vng sacrifice agreable/et plaisant a Dieu. Et moy Dieu
accõplira tout ce qui vous est besoing selon ses richesses
avec gloire/par Jesus Christ. Et gloire soit a nostre
Dieu & pere es siecles des siecles. Amen.

Saluez vng chascun saint en Jesus Christ. Les
freres qui sont avec moy vous saluent. Tous les saintz
vous saluent:mais tresgrandement ceulx qui sont de la
maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur
Jesus Christ soit avec vous tous. Amen.

Enuoyee de Rome/par Epaphroditte.

C'est de l'epistre saint Paul/aux Philippiens.

Epistre de saint Paul Apostre/aux Colossiens.

Chapitre premier.

A



Aul Ambassadeur de Je-
sus Christ/par la volonte de Dieu/et
Timothee/nostre frere/a ceulx qui sont
en Colosse/saintz et fideles freres en
Christ: Grace a vous et patz de par

1. Thess. 1. 1.

Action de gra-
ces po' la foy
& dilection des
Colossiens.

Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.
No' redons graces a Dieu & pere de nostre Seignr
Jesus Christ: prians tousiours pour vous/ayans ouy
vostre foy en Jesus Christ/et charite que vous auez enuers
tous les saintz/pour l'esperance qui vous est gardee es
cieulx/de laqelle vous auez ouy par la parolle de la veri-
te de leuagile/qui est paruenue a vous: come aussi est en
l'uniuersel mode/et est fructifiẽt come en vous/des celuy
iour que auez ouy & cogneu la grace de Dieu en verite.

Epaphra.

Ainsi q' aussi auez apzins de Epaphra nostre treschier/
qui est seruiteur avec nous/lequel est fidele ministre de
Christ pour vous/leqel aussi nous a declare vostre di-
lection en esprit.

Dieu dõne cõ-
gnissance de
sa volonte.

Pource nous aussi/des le iour que lauds ouy ne ces-
sons de prier pour vous/et demãder que soyiez replis de
la cõgnissance de sa volonte/en toute sapieẽce & prude-
ce spirituelle/pour dignement cheminer au Seigneur/
affin q' plaitiez en toutes choses: fructifiant en toute bõ-
ne oeuure/et croissãs en cõgnissance de Dieu/eslãs forti-
fiez en toute force selon la puissance de sa gloire/en toute
souffrance/et patience/avec loye. Redans graces au pe-
re qui no' a fait idoyne a la participation de l'heritage
des saintz en lumiere. Qui nous a deliurez de
la puissance des tenebres/et nous a transpõtez au royaume
de son trescher filz/par leqel nous auons redẽption/
par son sang:ascavoir la remission des pechez:qui est l'ima-
ge de Dieu inuisible/premier nay deuant toute creatu-
re. Car par luy sont toutes choses crees/qui sont es

Les saintz
et grãtitez de
Dieu enuers
nous.

Christ image
de Dieu.

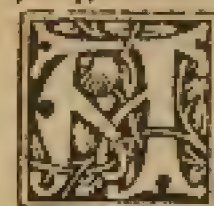
cieulx/et en la terre/visibles & inuisibles/soyẽt les thõ-
nes/soyent les dominations/soyent les principaultez/
soyent les puissances. Toutes choses par luy & en luy
sont crees. Et est iceluy deuant toutes choses/et toutes
consistent par luy.

Et est iceluy le chef du corps
de leglise/leqel est le commencement/le premier nay des
mortz:affin q' soit tenant le premier lieu/en toutes cho-
ses. Car son bõ plaisir a este/de faire habiter en luy tou-
te * plante/et par luy reconcillier toutes choses a soy/ap-
pasant par le sang de sa croiz par luy mesme/les cho-
ses qui sont/soit en terre/soit es cieulx.

Et vous iadis estans saintz estranges/et ennemis
par entendement/en mauuaises oeures/maintenant
toutesfoiz vous a reconseillẽz au corps de sa chair/par
mort/pour vous constituer saintz sans reprehension/
et sans coulpe deuant soy/si certes vous demeurez en foy
sondez & fermes/et immuables de l'esperance de leuagile/
le/que vous auez ouy/leqel est presche entre toute creatu-
re q' est souz le ciel/duqel moy Paul suis saint ministre.

Je meslouy maintenant en mes souffrances pour vo-
us/et accõply les choses qui * deffailent des afflictions de
Christ en ma chair/pour son corps q' est leglise:de laqelle
ie suis saint ministre/selon la dispensation de Dieu/qui
mest donnee vers vous:affin que le accõplisse la parolle
de Dieu/le secret leqel a este cache des les siecles & les ge-
nerations. Mais maintenant est manifeste a ses
saintz/ausqels Dieu a voulu faire cõgnostre les richesses
de la gloire de ce secret/entre les Gentilz/qui est
Christ en vous l'esperance de gloire:leqel nous annon-
ceons/abmonestans tout hõme/et enseignans tout hom-
me en toute sapience:affin que nous redõns tout hõme
parfait en Jesus Christ:a quoy aussi ie m'employe/en ba-
taille selon son operation: laquelle besõgne en moy par
puissance.

Chapitre. ij.



Nostre bien que vous sachez cõbten gran-
de sollicitude iay de vous & de ceulx qui sont
en Laodice/et de tous ceulx qui nont point
veu ma face en chair:affin que leurs coeurs
soyent cõfolez ensemble loinctz en charite/et en toutes ri-
chesses de certaine intelligẽce/en la cõgnissance du se-
cret de Dieu & pere/et de Christ/ausqels sont cachez tous
les thresors de sapience & de science.

Mais le dy ce/affin q' nul ne vo' deceolue en persua-
sion de parolle. Car la soit que ie soye absent de chair/
toutesfoiz ie suis avec vous despartit/me esiouyssant &
voyant vostre ordre/et la fermete de vostre foy qui est en
Christ. Donc ainsi q' auez receu nostre Seignr Jesus
Christ/cheminez en luy/entractnez & edifiez en luy & cõ-
fermez en la foy come vous auez apzins/abondans en
elle avec action de graces.

Voyez que nul ne vous surprenne par Philosophie
& vaine deception/selon la tradition des hõmes/selon
les institutõs du mode/et non point selon Christ. Car
en luy toute plante de diuinite abonde corporellemẽt:et
estes cõplectz en luy/qui est le chef de toute principaul-
te & puissance. Par lequel aussi estes circoncis de circon-
cision/sainte sans mains/par despouillemẽt du corps
des pechez/de la chair par la circoncision de Christ/en-
seuelis avec luy par baptesme: auquel aussi estes ensem-
ble ressuscitez par foy de l'operation de Dieu qui la ressu-
cite des mortz.

Christ chef de
leglise.
1. Corin. 12. 12.
Apoca. 2. 8.

* ou plenitud-
de/soyõz/ab-
dãce.

Reconciliatiõ &
sanctification
par Christ.

Les afflictions
de Paul.
* cest/ de faire
semblablement
cõ luy/ nous
baillant epõple
1. Pier. 2. 2. Ro-
mais. 8. 3. Phi-
lip. 3. 10.

Le secret ca-
che iadis/ma-
nifeste mainte-
nant.
Christ l'espera-
nce.

L'affection de
Paul aux fr-
eres qui na pas
deu en face.

Tout en
Christ.

1. Corin. 5. 4.

De soy gar-
der des Philo-
sophes/ tradi-
tions & reigles.

Circoncision
chrestienne.

Et vous quand vous estiez mortz par mesfaict/par le prepuce de vostre chair/et vous a vivifiez ensemble avec luy/nous pardonnant tous les pechez/effaceant l'obligation qui estoit contre nous par les decretz/laquelle n'estoit contrainte. Il la oste du milieu/et la flichee en la croix/a despoillee les principaultez et puissances/a les a hardiment menez en monstre triumphat de eulx par soy mesme.

Donc nul ne vous tige au manger/ou au boire/ou en partle du tour de la feste/ou de nouvelle lune/ou des sabbatz: q sont ombre des choses q estoient a advenir/le corps certes de Christ. Nul ne vo' fraude du pris/et ce voulant par humilite a religion des anges/allat par oultrecuydance/es choses quil na pas veues/estât en fle en vain du sens de sa chair/a ne tenât point le chef duquel tout le corps s'administre a serre ensemble par toinctures a saisons/croit par augmētation de Dieu.

Si vo' estes dōc mortz avec Christ aux traditiōs du monde: po' quoy estes vo' detenuz p decretz cōe vivās au monde? Ne touche/ne gousce/a ne taste: toutes lesqelles choses perissent par leur usage/ selon les cōmādemēs a les doctrines des hōmes. Lesqelles certes ont qque espee de sapie par superstition a delecton de courage: a sans lespargnemēt du corps/non point par aucun hōneur a rassasier la chair.

Chapitre. iij.

Donc si vo' estes ressuscitez avec Christ/chez les choses qui sont den hault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Pēlez aux choses qui sont de hault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car vo' estes mortz/a vostre vie est cachee avec Christ en Dieu. Et quād Christ qui a vostre vie apparoitra/adonc aussi vous apparoitrez avec luy en gloire. Mortifiez dōc vos mēbres qui sont sur terre/pallardise/souillure/volupte/mauvaise concupiscence/a avarice qui est idolatrie. Pour lesquelles choses lire de Dieu vīet sur les filz de infidelite/esqelles aussi vous avez tādīs chemine/quād vous viviez en icelles.

Et maintenāt vous aussi ostez toutes choses/ire/insignatton/mauvaisite/blasme/parolle deshonestie de vostre bouche. Ne mentez point lūg contre l'autre/ayans despoillee le vīet hōme avec ses faictz/a ayans vestu le nouveau/leq se renouvelle a la congnoissance a linage de celui qui la cree/ou ny a Grec ne Juif/ cōcission ne prepuce/Barbare ne Scythien/serf ne frāc: mais toutes choses a en toutes Christ.

Soyez dōc vestus (cōe esclēz de Dieu/ estās salnctz a aymez) des estrāilles de misericorde/de benigntie/dhūble courage/modestete/patience/supportās lūg l'autre/a pardōnans entre vo' mesmes/si aucun cōtre autrū a qā qrelle: ainsi q Christ vous a pardōne faictes aussi pareillemēt. Et sur toutes ces choses soyez vestus de charite/q est le lien de perfection: a la patx de Dieu obtienne le pris en vo' coeurs/a laquelle vo' estes appelez en vng corps: a soyez agreables.

La parolle de Christ soit habitante en vous abondamment en toute sapience. Enseignez a admonnestiez lūg l'autre/en psalms/louēges/a chāsons spirituelles/chantans a vostre Seigneur avec grace en vo' coeurs. Et quelcōque chose que vous faictz/ soit par parolle ou par oeuvre/faictes les toutes au nom de nostre Seigneur

Jesus/rēdāns grāces par luy a Dieu/a pere.

Vous femmes/soyez subiectes a vo' marys ainsi q appartient au Seigneur. Vous marys/aymez vo' femmes/a ne soyez point amers envers elles.

Vo' enfans/obeissez a vo' peres a meres en toutes choses: car ce est plaisant au Seigneur. Vous peres/ne hātiez point vo' enfans / affin quilz ne se descouragent.

Vous serviteurs/obeissez en toutes choses a vo' seigneurs charnelz/ne servās point a loell/cōme voulans plaire aux hōmes: mais en simplesse de coeur craignās Dieu. Et qque chose que vous faictz/faictes le de courage/ ainsi comme au Seigneur/ non pas aux hōmes: scachans que vous receurez du Seigneur/le guerdon de l'heritage: car vous servez au Seigneur Christ. Mais qui faict intusmēt/il recevra ce quil aura faict intusmēt: a ny a point respect de personnes.

Chapitre. iij.

Vous seigneurs/rēdez ce qui est iuste a egal a vo' serviteurs/sachans q vous aussi avez vng Seigneur au ciel.

Perseverez en oraison/bellāns en icelle avec action de grāces/prās ensemble aussi pour nous/ affin que Dieu no' ouvre l'huys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour leq aussi le suys lye) affin q le manifeste comme il fault que le parle.

Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recourans le tēps. Vostre parolle soit tousiours cōsiste en sel avec grace: affin que sachez cōment il vous fault respondre a vng chascun.

Tychique nostre chier frere/a fidele ministre/a serviteur avec moy au Seigneur vo' fera scavoir de tous mes affaires: lequel lay enuoye vers vous pour ceste mesme chose/ affin q cognoisse les choses qui sont entour vo' / a q console vo' coeurs avec Dnesime leal a bien aymer frere qui est des vōstres: ilz vous dōneront a cognoistre toutes les choses qui se font icy.

Aristarque qui est prisonnier avec moy vous salue/a Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous avez receu mandemens: sil vient a vous/recevez le/a Jesus qui est appelle Juste/lesqz sont de la circoncision. Iceulx seulz sont mes adjuvans au royaume de Dieu: lesquelz mont este vng soulas.

Epaphras qui a des vōstres/serviteur de Christ/vo' salue/ s'employant tousiours pour vous en oraisons: affin que vous demourez par faictz et accōplis en toute volūte de Dieu. Car te luy dōne tesmoingnage/q a grand zele pour vous a pour ceulx qui sont en Laodice/ a qui sont en Hierapole. Luc me decty bien aymer vous salue/et Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/a Nymphe/a leglise qui est en sa maison. Et quand ceste epistre aura este leute de vous/faictes aussi quelle soit leute en leglise des Laodiciens: a que līsez celle qui a des Laodiciens. Et dectes a Archippe: Regarde l'administration/que tu as receue au Seigneur/affin que tu l'accomplisse.

La salutation de ma main Paul. Ayez souvenance de mes lyens. La grace soit avec vous. Amen.

Enuoyee de Rome/par Tychique a Dnesime.

Fin de l'epistre aux Colossiens.

La pmiere

Aux femmes.
Ephe. 5. 1. b.
1. Pier. 3. 1. a.
Aux marys.

Aux enfans.

Aux peres.
* ou / pious.

Aux serviteurs.
Tit. 2. c.
1. Pierre. 2. c.

Romains. 1. b.

Aux maistres.
Ephe. 6. 1. b.
Luc. 18. 1. a.
1. Thess. 1. d.

Ephe. 6. 1. b.
Quelle doit estre nostre parolle.

B

Recommandations de plusieurs freres.

1. Timo. 4. 8.

D
De communiquer les freres de Paul.

Ephe. 2. 1. a.
L'obligation n'est effacee par Christ.

Matth. 15. 1. b.
Luc. 10. 1. c.
Romains. 14. 1. a.
1. Corin. 10. 1. f.
1. Timo. 4. 1. a.
D
Hypocrisie de fausse religion.
a * ou / super-
stition.
b * ou / four-
ny / garny.

Cōtre les traditions humaines.

a * honorer le corps / se prent icy pour se des-
sirer a nourrir.

A
De chercher les choses ce-
lestes.

De mortifier ses mēbres.
1. Corin. 5. 1. b.
2. Corin. 4. 1. c.
Ephe. 5. 1. a.

Despoillier le vīet hōme a vestir le nouveau.

Rom. 6. 1. a.
1. Pier. 2. 1. a. 1. b. 4.
Eph. 2. 1. a. 1. b. 4.
Ephe. 4. 1. c.
Galat. 3. 1. d.

Les accoufres mēs des chie-
tiens.
d * cest / d'af-
fiance cōpas-
sion.

a * ou / sans de grace.
f * ou / a faict grace.

Toutes choses au nom du Seigneur.
1. Corin. 10. 1. g.

La premiere epistre de saint Paul/ aux Thessalontiens.

Chapitre premier.

Aul & Siluain et Timothee/a leglise des Thessalontiens/en Dieu le pere/ & au Seig^r Jesus Christ. Grace a vo^s & pais/de par Dieu nostre pere & le Seig^r Jesus Christ.

Actes de grace po^r la soy donnee de Dieu aux Thessalontiens.

B Jesus Christ/ deuant nostre Dieu et pere : sachas freres/de Dieu bien aymer/ vostre election : car nostre euan- gile na pas este vers vous seulement en parole/ mais aussi en vertu/ & en saint esperit/ & en grande certitude/ ainsi que scauez q^l nous auons este entre vous pour vo^s.

C Aussi vous estes faitz imitateurs de nous et du Seig^r : receuans la parole en grande tribulation/ avec toy de saint esperit : en telle maniere que vous estes faitz ex^{em}ple a tous ceulx qui croient en Macedone & Achate. Car de par vous la parole du Seig^r a reten- ty/ non pas seulement en Macedone & Achate/ mais aussi en tous lieux est paruenue vostre soy/ laquelle auez enuers Dieu : tellement q^l ne nous est point necessite de parler quelque chose. Car iceulx ann^ocent de vous/ q^lle entree nous auons eu a vous : & comment estes conuertis des idoles a Dieu/ pour seruir a Dieu viuant & vray : et pour attendre des cieulx son filz Jesus/ lequel il a ressu- scitte des mortz/ qui nous a deliurez de lire a venir.

D **E** **F** **G** **H** **I** **K** **L** **M** **N** **O** **P** **Q** **R** **S** **T** **V** **X** **Y** **Z**

Chapitre. ii.

A Ar freres/ vous mesmes scauez nostre entree a vous quelle na point este daine : mais nous par auant/ ayans souffert/ & ayans este inu- riez en Philippes/ (ainsi q^l vous scauez) nous nous sommes employez franchement en nostre Dieu de parler a vo^s leuagile de Dieu/ en moult de cobat. Car nostre exhortation na pas este dabusioⁿ/ ne de souillure/ ne en fraude : mais come nous auons este esprouez de Dieu/ affin que leuagile nous feust comis/ ainsi par- lons nous : non point come voulans plaire aux homes/ mais a Dieu qui esproue nos coeurs. Car aussi na- uons nous point este pour nul t^{em}p^s en parole de flate- rie/ ainsi q^l vous scauez/ ne en occasion de auarice/ Dieu en est tesmoing : & nauons point cerche gloire des homes/ ne de vous ne des autres/ la soit que nous vous eussions peu estre en * charge comme apostres de Christ. Mais nous auons este faitz * doulx au milieu de vous/ come si la nourrisse nourrissoit ses enfans : estas ainsi affectez vers vous desirons a vous distribuer/ non seulement leuagile de Dieu/ mais aussi nos propres ames pour ce que vous nous estes faitz chers.

B Certes freres vo^s auez souuenance de nostre labeur/ & travail. Car nous auons presche entre vo^s leuagile de Dieu ouu^{er}s n^{ost}r^e & io^u/ affin q^l no^s ne greuissioⁿs aucuns de vous. Vous estes tesmoingz & Dieu/ cobien sainte- ment & iustement/ & sans reproche auons couerse entre vo^s qui auez creu : ainsi q^l scauez/ q^l nous vous auons adm^o- nest^e ung chascun de vo^s/ come le pere ses enfans/ & co^m

C **D** **E** **F** **G** **H** **I** **K** **L** **M** **N** **O** **P** **Q** **R** **S** **T** **V** **X** **Y** **Z**

sole/ & proteste q^l vous cheminissiez dignement a Dieu q^l vous a appelez a son royaume & gloire.

Pour ce aussi no^s redons graces a Dieu sans cesser : que qu^{and} vous receutez de nous la parole de la predica- tion de Dieu : vous sauez receu/ non pas come la parole des homes : mais (ainsi q^lle est veritablement) come pa- rolle de Dieu/ laquelle besongne en vous qui croyez. Car freres vo^s estes faitz imitateurs des eglises de Dieu/ lesquelles sont en iudee en Jesus Christ : par ce q^l vo^s auez aussi souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre propre lignage/ come aussi nous des Juifz/ qui come ilz ont occis le Seig^r Jesus/ & leurs propres Prophetes/ ainsi aussi nous ont ilz persecute/ & ne plaisent point a Dieu/ & sont aduersaires a tous homes/ no^s empeschas de parler aux Gentils/ a ce q^lz soyent sauuez/ affin q^lz ac- c^{om}plissent tousiours leurs pechez. Car lire est paruenue sur eulx iusque a la fin.

Thessalontiens affliges po^r leuagile.

Les persecu- teurs empes- chas la parol- le de Dieu.

D Or nous freres estans priez de vous pour vne espa- ce de t^{em}p^s/ de veue non point de coeur/ no^s nous sommes tant plus fort employez avec grand desir de veoir vostre face. Pourtant auons voulu venir vers vous/ moy cer- tes Paul vne fois vo^sre deuyx : mais Satan nous a em- peschez. Car q^lle est nostre esperance/ ou toy/ ou cour^o- ne de gloire : Ne & ce pas vo^s deuant nostre Seig^r Je- sus Christ en son aduenement : Vo^s certes estes nostre gloire & toy.

Empesche- mit par Satⁿ

Chap. iiij.

A Att^{en}d^{re} / qu^{and} plus ne pouuons endurer/ il no^s a plu demourer seulz a Athenes : et auons enuoye Timothee nostre frere/ ministre de Dieu/ & ayde de nostre oeuvre en leuagile de Christ/ pour vous c^{on}fermer & c^{on}soler de nostre soy/ affin que nul ne se trouble en ces tribulations. Certes vous mesmes scauez q^l nous sommes mis a ce : car qu^{and} nous estioⁿs avec vo^s/ nous vous predisoⁿs q^l aurioⁿs a souffrir tribulatioⁿs/ ainsi q^l a este fait/ & q^l vous scauez. Po^r ce aussi/ moy n^{ost}r^edurat plus/ ay enuoye po^r c^{on}gnoistre vostre soy/ affin q^l aucunement celuy qui tente ne vous eust ten- te/ & que nostre labeur ne feust vain.

Timothee en- uoye p Paul.

Actes. 17. a.

O r nagueres/ Timothee estant venu de vous a no^s/ & nous ayat ann^oce vostre soy & charite/ & que auez bone souuenance de nous tousiours/ desirans nous veoir come aussi nous vo^s. Pour ceste cause freres no^s sommes c^{on}so- lez en vo^s/ en toute n^{ost}r^e tribulatioⁿ & necessite par vostre soy. Car nous viuoⁿs maintenat si vo^s estes fermes au Seig^r. Aussi q^lle action de graces pouos nous redre a Dieu pour vo^s de toute la toy/ de laquelle nous nous estouyffons pour vous deuant nostre Dieu : n^{ost}r^e & tour prians tant & plus/ affin de veoir vostre face/ & acc^{om}plir les choses qui defaill^{ent} de vostre soy.

Le b^en rapport de Timothee de la soy & cha- rite des Thes- salontiens.

Paul desy- rant veoir les Thessalontiens.

O r nostre Dieu & pere/ & nostre Seig^r Jesus Christ/ vueille adresser nostre voye a vo^s. Et le Seig^r vous multiplie/ & face abonder vostre charite les vngs en- uers les autres/ & enuers to^s ainsi q^l nous aussi enuers vous : po^r c^{on}fermer vo^s coeurs s^{an}s reproche/ en sainte- te deuant Dieu & nostre pere/ en l'aduenement de nostre Seig^rneur Jesus Christ/ avec tous ses saintz.

Chapitre. iiij.

A Surplus donc freres/ nous vous prions & exhortons par le Seig^r Jesus/ que com- me vous auez receu de nous/ comment il vo^s fault couerter/ & plaire a Dieu/ affin q^l vous il ij ad^oblez

Charite.

ij. Aux Thessaloniens.

La Volunte de vous au des donnez par le Seignr Jesus. Car ceste est la Volunte de Dieu ascauer vostre sanctification: affin que vous vo^s absientez de paillardize: q^{ue} vng chascun de vo^s sache posseder son vaisseau en sanctification & honneur: non point en passion de desir/come les Gentils qui ne cognoissent point Dieu. Que aucun ne opprime ou deceoit ue son frere en aucune chose. Pource le Seignr pret ben geance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous au des par auat dit/q^{ue} tesmoigne. Car Dieu ne nous a point appellez a ordure/mais a sanctification. Par quoy q^{ue} desprise ce/il ne desprise pas vng hōe/mais Dieu q^{ue} a done son saint esperit * en vo^s. Et quant a la

charite fraternelle/vous n'avez point de besoin que le vous escriue: car vo^s mesmes estes enseignez de Dieu/ de aymer l'un l'autre. Certes aussi vous faites ce enuers tous les freres qui sont en toute Macedone. Mais freres/nous vous prions/que abodez de plus en plus/q^{ue} mettiez peine desir en repos/q^{ue} de faire vos propres affaires/q^{ue} ouurez de vos mains ainsi q^{ue} nous vo^s au des com: mander/ affin q^{ue} couerriez honestement deuant ceulx q^{ue} sont de dehors: q^{ue} n'ayez affaire de nulle chose.

Aussi freres no^s ne voulons point que vo^s ignorez de ceulx q^{ue} sont endormis/affin q^{ue} ne soyez contristez ainsi que les autres qui nont point esperance. Car si nous croyons q^{ue} Jesus est mort & est resuscite: ainsi Dieu amenera avec luy ceulx qui dorment par Jesus. Certes nous vous disons ce/en la parole du Seignr/q^{ue} nous qui vivons/et qui sommes le residu/en la venue du Seignr nous ne prederons point ceulx qui dorment. Car iceluy mesme Seignr avec admonition & en voy du principal ange/q^{ue} avec la tropete de Dieu descendra du ciel: & les mortz en Christ resusciteront premierement. Puis apres nous qui vivons/q^{ue} sommes le residu/serons ravis ensemble avec eulx es nues au deuant du Seignr en l'air/q^{ue} ainsi no^s serons tousiours avec le Seignr. Partant consolez l'un l'autre par ces paroles.

Chapitre.ij.

Aussi freres/vous n'avez point besoin qu'on vous escriue des temps & mometz de temps. Car vous mesmes savez pleinement que le tour de nostre Seignr viendra ainsi q^{ue} le larcin en la nuit. Car quand ilz diront/patx & seurete/adonc leur suruendra soudaine mort/come le travail a celle q^{ue} est encetincte/q^{ue} n'eschapperoit point.

Mais vous freres vous nestes point en tenebres/ tellement q^{ue} ce tout vous surprène come fait vng larcin. Vous estes tous enfans de lumiere / & enfans de iour. Nous ne sommes point de la nuit ne des tenebres.

Ne dormons point donc come les autres/mais veillons & soyons sobres. Car ceulx qui dorment/ilz dorment de nuit: et ceulx qui sont yvres/ilz sont yvres de nuit.

Mais no^s q^{ue} sommes du io^r/soyons sobres/vestus du harnois de salut & de charite: & portez le heaulme/de l'esperance de salut. Car Dieu ne no^s a point mis en pre/mais en acquisition de salut/par nostre Seignr Jesus Christ/qui est mort pour nous: affin q^{ue} soit que no^s veillons/ou soit que dormions/q^{ue} ensemble soyons vus avec luy.

Partant admonestez l'un l'autre/q^{ue} edifiez l'un l'autre/come aussi vous faites.

Aussi no^s vous prions mes freres/q^{ue} vous cognoissiez

Chap.ij.

ceulx qui laboureront entre vous/q^{ue} surveillent sur vous du Seignr/et vous admonestent: affin que vous les ayez en tresgrande estime par charite pour loeure de ceulx: soyez en patx avec eulx.

Parcillemet vo^s prions freres/q^{ue} admonestiez ceulx q^{ue} sont de vie desordonnee. Consolez ceulx q^{ue} sont de petit courage. Soulagez les foibles. Soyez patiens enuers to^s.

Voyez que nul ne rende a aucun/mal pour mal: mais ensuyuez tousiours ce qui est bon/les vngz enuers les autres/q^{ue} enuers tous.

Soyez tousiours ioyeux. Priez sans cesser. Recevez graces en toutes choses. Car ceste est la Volunte de Dieu en Jesus Christ/enuers vous.

Ne estiez point lespere. Ne desprisez point les prophetes.

Esprouuez toutes choses: tenez ce qui est bon.

Abstenez vo^s de toute apparence de mal. Or le Dieu de patx vous sanctifie entierement. Et que vostre esperit entier/q^{ue} ame/q^{ue} corps soit conserve sans reproche en la venue de nostre Seigneur Jesus Christ. Celuy est fidele/qui vo^s a appellez qui aussi le fera.

Freres/priez pour nous. Saluez to^s les freres en saint baiser. Je vous adieu par le Seignr/que le prestre soit leue a tous les saintz freres.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous. Amen.

La premiere aux Thessaloniens/escrite de Athenes.

Fin de la premiere.

La seconde epistre de Saint

Paul/aux Thessaloniens.

Chapitre premier.

Aul et Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniens en Dieu nre pere & le Seignr Jesus Christ. Grace a vo^s & patx de par Dieu nostre pere & le Seigneur Jesus Christ.

Freres/no^s devons tousiours rendre graces a Dieu po^r vous/come il est convenable/pourtant q^{ue} vostre foy croist moult/q^{ue} la charite de vo^s tous abode les vngz enuers les autres: tellement q^{ue} nous mesmes no^s glorifions de vo^s aux eglises de Dieu/po^r vostre patience & foy en toutes vos persecutions & tribulations/lesquelles souffrez a l'exemple du iuste iugement de Dieu: affin que soyez reputes dignes du royaume de Dieu/pour leq^{ue} aussi vous souffrez. Car ceste chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a ceulx q^{ue} vo^s affligent: & a vo^s qui estes affligez/repos avec nous quand le Seignr Jesus se manifestera du ciel/avec les anges de sa puissance/donnant vengeance par flamme de feu/cotre ceulx qui nont pas cogneu Dieu/q^{ue} qui no^s beissent point a l'evangile de nostre Seignr Jesus Christ.

Lesquels souffriront peine/perdition eternelle/pour la presence du Seigneur/q^{ue} pour la gloire de sa puissance/ quand il viendra pour estre glorifie en ses saintz/q^{ue} estre fait admirable a tous croyans/pource que nostre tesmoignage enuers vous a este creu en ce tout la.

Parquoy aussi prions tousiours pour vous: affin que

Paul redma de ceulx q^{ue} en doctrine.

Plusieurs en seignemens.

Matth. 5. f. Dioner. 17. 8. 1. Pierre. 3. 8.

Psalm. 3. a. 4. a. Eccl. 13. c. Luc. 12. a.

D

1. Corin. 13. 8.

Paul requiert qu'on prie po^r luy.

Coloss. 1. a.

Paul se disoit estre tenu de rendre graces po^r la foy & charite des Thessaloniens.

B

La vengeance par Christ sur les incredules

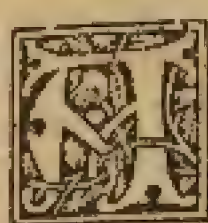
C

Coloss. 1. a. nostre

nostre Dieu vous face dignes de son appellemēt: & ac-
cōplisse tout le bon plaisir de sa bōte & oeuvre de foy avec
puissance: affin q̄ le nom de nostre Seig^r Jesus Christ
soit glorifié par vous/ & vous par luy/ selon la grace de
nostre Dieu & du Seig^r Jesus Christ.

Chapitre. iij.

Auant en hon-
re a sermēt de
foy.



Vssi freres/nous vous priōs par labuene-
mēt de nostre Seigneur Jesus Christ/ & de
par nostre cōgregatōn en luy/ que ne soyiez
point tost meuz de vostre entēdemēt: & q̄ ne
soyez troublez/ ne par esperit/ ne p̄ parole/ ne p̄ epistre
cōde de par nous cōde si le tour de n̄re Seig^r estoit pres.

De l'acte. christ
Marc. iij. a.
Luc. ii. b.
Ephe. iij. c. b.
Daniel 9.
* Escavoir (se-
lon la glose or
dinaire/ & Heb.
le Daire au
traicté troisiē
me des Scis-
mes) de leglise
Romaine / ou
de l'empire Ro-
main.

Nul ne vous seduyse aucunement. Car ce tour naduend^ra
point/ q̄ p̄nteremēt ne soit venu ung^r departemēt/ & q̄ l'hō
me de peche ne soit reuele/ le filz de perdition qui est aduer-
saire/ & s'esleue sus tout ce qui est dit Dieu/ ou q̄ on ado-
re: en telle maniere q̄ soit assis cōme Dieu au tēple de
Dieu/ se mōstrant soy mesme cōme fil estoit Dieu.

Ne vous souuēt il point q̄ quand le roye encoze avec
vous/ te vo^r disoye ces choses: Et maintenāt vo^r sauez
a quoy il t̄tent/ ascauoir q̄ soit reuele en son tēps. Car
desta il oeuvre le secret de iniquite/ tāt seullemēt qui t̄tē-
tienne maintenāt/ t̄sque a ce q̄ soit oste du milieu. Et
adōc sera manifeste iceluy iniqu/ leq̄ le Seig^r Jesus descō-
sira par lespert de sa bouche/ & abolira par la clarte de sō
aduēnemēt: duq̄l Ante-christ labuēnement est selon l'opera-
tion de Satan: avec toute puissance/ & signes/ & miracles
de mēsonge/ & avec toute seduction de iniquite/ en ceulx
qui perissent: pourtant q̄lz nont point receu la dilectiō
de verite/ po^r estre sauuez. Et pource Dieu leur enuoye
ra operation dabusōn a ce q̄lz croient a mēsonge. Affin
que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/
mais ont approuue iniquite.

Or freres/ du Seig^r biē aymez: nous deuōs tousto^rs
rendre graces a Dieu/ pour vo^r/ pource que Dieu vous
a esleuz des le cōmencement a salut/ par sanctification
de lespert/ & p̄ foy de verite. A quoy aussi vo^r a appelez
par nostre euangile en lacquisition de la gloire de nostre
Seigneur Jesus Christ.

Parquoy mes freres soyiez fermes & tenez les tradi-
tions * lesq̄les auez apprinses/ soit par parole/ ou par
nostre epistre. Et iceluy nostre Seig^r Jesus Christ/ &
nostre Dieu & pere qui no^r a ayne/ & dōne eternelle con-
solation/ & bōne esperance par grace: vueille cōsoler vo^r
coeurs/ & vous cōfermer en toute parole & bōne oeuvre.

Chapitre. iij.

Erreur en su-
gemit d'auel

Les Thessa-
loniciens seuz
et appelez de
Dieu.

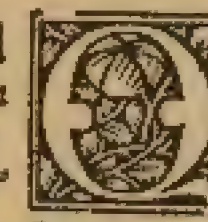
* Escavoir de
Christ par les
apostres.

Parquoy mes freres soyiez fermes & tenez les tradi-
tions * lesq̄les auez apprinses/ soit par parole/ ou par
nostre epistre. Et iceluy nostre Seig^r Jesus Christ/ &
nostre Dieu & pere qui no^r a ayne/ & dōne eternelle con-
solation/ & bōne esperance par grace: vueille cōsoler vo^r
coeurs/ & vous cōfermer en toute parole & bōne oeuvre.

Parquoy mes freres soyiez fermes & tenez les tradi-
tions * lesq̄les auez apprinses/ soit par parole/ ou par
nostre epistre. Et iceluy nostre Seig^r Jesus Christ/ &
nostre Dieu & pere qui no^r a ayne/ & dōne eternelle con-
solation/ & bōne esperance par grace: vueille cōsoler vo^r
coeurs/ & vous cōfermer en toute parole & bōne oeuvre.

Chapitre. iij.

Auant se retom-
be aux orai-
sōs des Thes-
saloniciens.
Ephe. iij. c. b.
Coloss. 4. a.



Dant a ce q̄ reste freres/ priez pour nous/
affin que la parole de Dieu ayt son cours/
& soit clarifiée ainsi que entre vous/ & affin
que nous soyons deliurez des hōmes mal-
seans & mauuats. Car la foy n'est pas a tous: mais le
Seig^r est fidele qui vo^r confermera & gardera de mal.
Aussi nous no^r cōfions de vous par le Seig^r que vous
faietes & ferez toutes les choses que nous vous cōman-
dons *. Et le Seig^r vueille addresser vo^r coeurs en la
dilection de Dieu/ & en lattente de Christ.

Mais o freres no^r vous cōmandōs au nom de nostre
Seigneur Jesus Christ/ de vous separer de tout frere/
chemināt desordōnement/ & non pas selon la traditōn
* qui a receue de no^r. Car vous mesmes scauez en q̄lle
maniere il fault que vous nous ensuyuiez. Car nous ne

* Escavoir
par la parole
de Dieu.

De ceulx qui
viuent sans ri-
sair.
* Trāst p̄mu.
o pour q̄ quils
ont.

nous sommes point maintenus desordōnement entre
vous/ & nauds point prius le pain d'aucun pour neant:
mais en labeur & en travail/ ouurant nuit & jour/ affin
que ne greuissōs aucun de vous. Non point q̄ nous nen
ayons eu la puissance: mais affin que nous dōnissōns
nous mesmes pour exēple a vous/ pour nous ensuyuir.
Car aussi quād nous estōs avec vous/ nous vous com-
mandōs ce/ que si aucun ne deult ouurer/ que aussi il ne
māge point.

Car nous oyons q̄ en pa aucuns
dētre vous cheminās desordōnement/ ne faisans rien/
mais viuans curteusement. Mais nous cōmandons a
ceulx qui sont telz & suppliōs par nostre Seig^r Jesus
Christ/ q̄lz mangēt leur pain/ en ouurāt paisiblement.

Mais vous freres/ ne vous laissez point de bien faire.
Et si aucun nobeist a nostre parole par ceste epistre/ no-
tez le: & ne cōuersez point avec luy/ affin q̄l ait hōte: & ne
le tenez point cōme ennemy/ mais adimōnestez le cōme
frere. Or iceluy Seig^r de pat^r vous doint * tous
jours pat^r en toute maniere. Le Seig^r soit avec vous
tous. La salutatio de ma main Paul/ q̄ est le signe
en toute epistre: le escry ainsi.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec
vous tous. Amen.

Escrite de Athenes.

Fin de la secōde epistre aux Thessaloniciens.

La premiere epistre de
saint Paul a Timothee.

Chapitre premier.



Paul apostre de Jes^s christ a
par la commissiōn de Dieu nostre sau-
ueur/ & du Seig^r Jesus Christ nostre
esperance/ a Timothee Bray filz en la
foy. Grace/ misericorde/ & pat^r de par
Dieu nostre pere & de par Jesus Christ nostre Seig^r.

Comme ie tay * prie que tu demourasse en Ephese
quād ie alloye en Macedone fais ainsi: affin q̄ tu annōce a
aucuns q̄lz ne enseignēt point autrement/ & q̄lz nenten-
dent point aux fables & affaires des ligneers estās sans
fin/ lesq̄les engendrēt plus tost questiōs que edificatiō
de Dieu/ laq̄lle est par foy. Mais la fin du cōmādemēt
est charite de coeur pur/ & de bōne cōscience & de foy non
feincte. Desq̄lz aucuns sen desuoyans/ se sont cōuertis
en parole d'aine/ voulans estre docteurs de la loy/ ne
entendās point les choses quils parlent/ ne desquelles
ils afferment.

Or nous scauons q̄ la loy est bōne/ si aucun use d'elle
legittimemēt: sachant ce/ que la loy n'est pas mise au iuste:
mais aux inuistes & rebelles/ aux meschans & peche^rs/
aux treueres & prophanes/ aux bateurs de pere & de me-
re/ aux homicides/ aux paillardz/ aux bougres/ aux ro-
beurs de gens/ aux menteurs/ aux partures/ & si q̄lque
autre chose est cōtraire a la saine doctrine qui est selon les
uāgile de la gloire de Dieu benetct/ leq̄l m'est cōmis.

Je redz graces a celuy q̄ me fortifie en Jesus Christ
nostre Seig^r de ce q̄l ma estime fidele en me mettāt au
seruice: qui par auāt estoie blasphemateur & persecuteur
& opp^rseur. Mais iay obtenu la misericorde de Dieu/
ll iij pource

Actes. 20. g.
1. Corin. 4. c.
1. Thess. 2. b.
Paul travail-
lāt de ses bras

Cōtre les des-
ordōnez viuā-
s oyseusement.

D
Galat. 6. b.

Excomuni-
cation.

* ou/ par tout.

Actes. 16. a.

* ou/ admon-
nest.

De ne sappō-
quer aux fa-
bles & infimes
genealogies.

B
Charite.

Vo^r lesq̄lz est
mise la loy.
Romains. 7. c.

Reconnoissan-
ce de Paul tou-
cōnt la miseri-
corde de Dieu.
Actes. 9. a.
Galat. 1. c.

I. A Timothee.

pource q non sachât lay fait par incredulite. Mais la grace de nostre Seigneur a tât q plus abode avec soy q dilection laquelle est en Jesus Christ.

Parolle certaine q digne de toute approbatiō: q Jes^{us} Christ est venu au monde po^r sauuer les pecheurs/desqz te suts le premier. Mais pource ay obtenu misericorde: affin q en moy p^rmier Jes^{us} Christ monstrast toute pattece/ po^r vng exēplaire a ceulx q doiuent croire a luy a vie eter nelle.

D Or au roy des siecles/imortel q iustice/a Dieu seul sage:honneur q gloire aux siecles des siecles. Amē.

filz Timothee te te recomāde ce comādemēt: q selon les precedētes prophetes en toy/tu bataille en icelles vne bone bataille/ayant soy q bone cōscience:laquelle au cuns qui l'ont relettee sont peris de la foy. Desquelz est Hymanee q Alepādre lesqz lay bataille a Satan/affin qz apprennent de non blasphemē.

Chapitre.ij.

A dmoneste donc q deuant toutes choses on faice prieres/oraisons/supplicatiōs/et actiōs de graces pour to^s les hōmes: pour les roys/ q tous ceulx q sont cōstituez en dignite: affin que mentōs Vie paisible q tranqille/en toute debōnatece q hōnestete. Car ce est bon q agreable deuant Dieu nre sauueur/scāil veult q tous hōmes soyent sauuez/q quilz viennent a la cōgnoissāce de verite. Car il est vng Dieu q vng mōyēneur de Dieu q des hōmes/lhōme Jesus Christ/q sest dōne soy mesme la rācōn pour tous: affin quil fust vng tesmoignage en ses tēps auq^l te suts mte herault q Ambassadeur (te dy verite/te ne mentz point) docteur des Gentils en foy q en verite.

B Je vueil dōc que les hōes fācēt oraison en tout lieu/ leuans leurs mains pures/sanc tre q dissention. Sēblablement q les femmes soyent en habit hōnestete/ avec vergōgne q modestete/se aornās: nō poit en trefses/ou en or/ou en perles/ou en vestemens sumptueux/ mats en celuy q est cōuenable aux fēmes representātes lhōneur de Dieu par bones oeures. La fēme apprē ne en silence/avec toute subiectiō. Or te ne permetz point q la femme enseigne/ne qllēdse dauctorite sus lhō me:mats qllē soit en silence. Car Adam a este premier forme/ q Heuāh apres. Et Adā na poit este seduct/mats la femme seduite a este en trāsgressiō. Elle sera toutes fois sauuee par generation dēfans/se ilz demeurēt en foy q dilection q sanctificatiō avec modestete.

Chapitre.iiij.

A rolle fidele. Si aucū appetite loffice de surueillāt/il desire bone oeuvre. Il fault dōc q le Surueillāt soit irreprehensible: mary dune seule fēme/veillāt/prudent/modestete/prest

a loger/proprie pour enseigner/non point adōne au viny ne bateur/ne cōuoiteux de gain/mats gardāt eate/non noisieux/non auaricieux/ bien pouruoyant a sa famille/ayāt enfans subiectz en toute reuerēce. Que si aucun ne scet bē pourueoir a sa famille/cōment aura il soing de leglise de Dieu? Non poit nouice/affin q par eleuatiō doiguel ne chee en la cōdēnatiō du calumniateur. Il fault aussi q celuy ait bon tesmoignage de ceulx qui sont de dehors/affin q ne tombe en opprobre q aux lacz du calumniateur.

Sēblablement il fault que les ministres soyent modestes/ nō doubles en parolles/ nō adōnez a beaucoup de viny ne

Chap.ij.iiij.v.

poursuyuās le gain deshōnestie: apās le secret de la foy en pure cōscience. Et aussi q iceulx soyent premieremēt esprouez/puis seruent/esians irreprehensibles.

Sēblablement il fault que les femmes soyent modestes/ non calumnieuses/sobres/fideles en toutes choses.

Les ministres soyent marys dune seule femme: q sachent bē pourueoir a leurs enfans q a leurs familles. Car ceulx qui aurāt bien ministre/acquerent vng bon degre q grāde liberte en la foy laquelle est en Jesus Christ.

Je te esctis ces choses ayant esperāce q te viedray de biele a toy: affin q tu sache (si te tarde) cōment il fault cōuerter en la maison de Dieu q est leglise de Dieu viuāt coulomme q fermete de verite. Et sās cōtredit le myste re de diuine reuerēce est grād. Dieu est manifeste en chair/il est iustiste en l'esperit/il est deu des anges/il est psc he aux gētilz/il est creu au monde/q est receu en gloire.

Chapitre.iiij.

R leperit dit notāmēt q aux derniers tēps/auxcuns deffauldōt de la foy/entēdāns aux esperitiz abuseurs/q aux doctrines des diables/par l'hyppocrisie de ceulx q parlent mē songes/apās leur cōscience cauterizē/deffendāns soy marter/cōmandāns de se abstenir des viādes lesquelles Dieu a crees pour en vser avec action de graces aux fideles/q a ceulx q ont cōgneu la verite. Car toute creature de Dieu est bone: q rien n'est a reletter/ se on en p^ret avec actiō de graces. Car elle est sanctifiee par la parolle de Dieu q par oraison. En pposant ces choses aux freres/tu seras bon ministre de Jesus Christ:nourry es parolles de foy q de bone doctrine que tu as ensuyue.

Mats relette les fables inutiles/q sēblables a celles des vīelles: q exerce toy mesme a diuine reuerēce. Car corporelle exercitiō est peu profitāble:mats diuine reuerēce est profitāble a toutes choses / apās pmesse de la Vie q est matenāt/q de celle qui est a aduenir.

Parolle fidele q digne de toute approbatiō. Car a ce nous labourōs/q sōmes vituperez:pource q nō esperōs en Dieu viuāt/q est le sauueur de to^s hōmes/principale ment des fideles. Comāde ces choses q les enseigne.

Ante q nul ne mesprise ta teunesse:mats soys le xēple des fideles en parolle/en cōuersatiō/en dilectiō/en espre rit/en foy/en purete.

Le tēps pendant que te viedray/soys attentif a la lecture/a admonitiō q a doctrine. Ne metz point en nōchallōir le don qui est en toy: lequel tēst dōne par pphetie/avec limpositiō des mains des ancēns. Exerce ces choses:soys en ces choses/affin que ta poursuite soit manifeste a to^s. Entēdz a toy q a la doctrine. Soys perseuerant en ces choses: car en ce faisant tu te sauueras toy mesme q ceulx qui te oyent.

Chapitre.v.

R eprez point rudemēt Lāciē/mats admō neste le cōme pere:les teunes/cōme freres:les ancēnes/ cōme meres: les teunes filles/cōme soeurs/en toute chastete. Hōnore les Desues qui sont vrayes Desues. Mats si quelque Desue a des enfans/ou des nepueux:qz apprennent premieremēt a gouuerner religieusement leur ppre maison/q rendze le pareil a leurs parēs. Car ce est bon q agreable deuant Dieu. Et celle q est vrayemēt Desue q delaissee seule/a esperāce en Dieu q est permanēte en prieres q oraisons nuit q jour.

Des femmes des Diacres. * cesthiposans crimes. * S. Hierosme ad Decoranl repit ceulx q entēdēt ce des egliſes. linter. pretāt des fem mes legitimes

a * T. Groppe. lacte 228 ceste pphetie de l'he resie aduenit par les Mara cōmistes. Ma niches. q les cōphes: cōme l'encratisme et Tatiss. lesqz deffendoit le mariage q les viādes/ainsi q les Essēns: Josephus Anti q. 12. cha. 2. et de Bel. Judas. 2. cha. 7. De la qllē heresie sē. Sēblablement a p pphetie Dap^h nuti⁹: duquel Socrates ad Rāsinop. lib. 2. cha. 14. a. c. M ecna. n. diffin. 312 de ce Di. gene sur saint Matt. cha. 25. Et Hieros. sur Malac. ch. 2. A quoy aussi le lūre des fāis mōde qllā se Maire/dict de Belge. Cono tre icelle heresie / quant au mariage est. c. illud. a. c. si q nuptias. 10. di fin. a. c. si quis docuerit a. c. si q discernit 28. dist. Touchāt des viādes c si quis p^rst. S. si q. c. illi. et. c. si q mādūcan tē. 30. dist. c. q. quis. 41. dist. 6 * ou/ cerles manifestemēt.

A Comme on se doit porter en uers vng chaf eun de qllque estat qll soit.

Hymanee q Alepādre epōs mūmēz.

Ceulx po^r les quelz on doit prier.

a * ou/ recōseil leur: ou/ ap pointeur. Chist seul me diateur. 1. Timo. 1. c.

Du se doit faire oraison. Remonstrāce aux femmes. 1. Pierre. 3. a. 6 * ou/ cheue usō tois. 1. Corin. 14. g.

Genese. 1. d. * Paul traitēt de la cōdi tiō cōstat de la fēme/ sup ppo se la pmesse de Dieu: cōe au gēdarme Luc 3. c. et au mini stre. soubz. 4. d.

Tite. 1. d. A * ou/ eusq: duq^l mot P^rhippiēs. 1. a. q. d * Il dit ce a cause q la plu raliste des fem mes qui estoit entre les Juifz/ Joseph⁹ Anti qui. 17. chap. 2. e * De cemot soubz Tite. 1. d. f * ou/ apprēty g * ou/ diable. 6 * ou/ diable.

Quelz doiuent estre les ministres ou dia gres.

nuict & tout. Mais celle qui est en delices/duante est morte. Et commande ce/affin quelles soyent sans reproche. Que si aucune na soing des siens/ & principalement de ceulx de sa famille/elle a npe la foy/ & est pire q infidele.

B La veue soit esleue n'ayât pas mois de soixante ans/ q aura este seime d'ung mary/ ayât tesmoignage en bones oeuvres/ si elle a nourry ses esns/ si elle a receu p hospitalite/ si elle a laue les pieds des saintz/ si elle a suruenu a ceulx q enduroient tribulatiō/ si elle a pseuerē en toute bone oeuvre. Mais refuse les veues plus teunes. Car quand elles ont riblé cōtre Christ/ elles se veulent marier apāt dānatiō/ pource quelles ont fausse la premiere foy. Et avec ce aussi elles estās oyseuses/ apprenēt a aller de maison en maison/ non seulement oyseuses/ mais aussi babillardes & curieuses/ parlans choses lesquelles ne sont point licites.

C Je vueil donc que les teunes se marient: quelles engendrent enfans/ q'lles gouvernēt le mesnage: & q'lles ne dōnēt aucune occasion a la diuersaire/ q soit cause de maldictre. Car desia aucunes sont desuopees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des veues/ il leur suruienne/ & que leglise ne soit greuee/ a ce q'lle ayt assez pour celles qui sont brayement veues.

De ceulx qui
annoncent le
uangel.
Deutero. 25. a
1. Corin. 9. a.
Matth. 10. a.

Les anciens qui president bien: soyent reputez dignes de double hōneur/ principalement ceulx qui labourent en parole & en doctrine. Car l'escriture dit: Tu ne liras point la gueulle du boeuf qui fouille le grain. Et: l'ouurier est digne de son salaire. Ne receois point accusatiō cōtre l'ancien/ sinon soubz deux ou troys tesmoings.

Repres deuant tous/ ceulx qui pechent: affin que les autres en ayent crainte.

D Je te prie protestāt deuant Dieu & le Seignr Jesus Christ & les anges esleuz/ q tu garde ces choses/ sans hatif iugement: ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun: & ne comunique point auy pechez d'autrui.

Garde toy mesme pur. Ne boy point d'oresnauant deau: mais vse dang peu de vin/ pour tō estomach & tes frequentes maladies.

Les pechez d'aucuns hōes sont deuant manifestes/ allans deuant au iugement: & d'aucuns sōt suyuant apres. Seblablement aussi les biens faictz sont deuant manifestes: & ceulx qui sont autrement ne peuvent estre celez.

Chapitre. ii.

Des serfs & ser
uiture.



Disconque sōt soubz le ioug de seruitude/ q'llz estiment leurs seigneurs dignes de tout hōneur/ affin q le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx q ont seigneurs fideles/ q'llz ne les mesprisent point/ pource quilz sont freres: mais plus tost les seruēt/ pource quilz sont fideles & ayment/ lesquelz sont participans du benefice. Enseigne ces choses & admoneste.

Adire les fau
seurs de que
rrens.
1. Cor. 10. 22.

B Si aucun esaigne autrement/ & ne s'ent poit auy saintes polles de nre Seignr Jesus Christ/ & a celle doctrine ne q'en seld diuine reuerēce/ il est orgueilleux: ne sachāt riē: mais * languissant entour q'stiōs & debatx de polles: desq'lles nait eue/ noise/ blasmes/ mauuais suspiciōs/ daines disputatiōs des hōes corōpus dentendement/ et q sōt prueuz de verite/ reputēs gaig estre diuine reuerēce: separe toy de ceulx q sont telz. Certes diuine reuerēce avec suffisance est grā gaing. Car nous nauōs rien

1. Cor. 1. 6.
Eph. 3. 6.

apporte au mōde: il ne fault doubter q riē aussi nen pouuōs emporter. Mais no' apās la nourriture/ et de quoy pūissōs estre couuers/ serōs cōtens de ces choses. Car ceulx q veullent estre riches/ tōbent en la tentatiō & au lacz/ & en plusieurs desirs solz & nuytibles lesq'llz plōgēt les hōes en destruction & perdition. Car la racine de tout mal/ est cōuoitise d'argent: laq'lle aucuns appetans/ ont erre de la foy/ & se sont eulx mesmes enuolopez en plusieurs doleurs. Mais toy o hōme de Dieu suts ces choses: & ensuyz iustice/ pietē/ foy/ charite/ paciēce/ doulceur. Bataille la bone bataille de foy/ apprehende la vie eternelle: en laquelle tu es appelle/ & as cōfesse bone confession deuant beaucoup de tesmoings.

Conuoitise.

1. Timoth. 2. 6.

Les choses q
l'on doit en
suyre.

Je te commande deuant Dieu q viuifie toutes choses/ & Jesus Christ qui a tesmoigne soubz Ponce Pilate bonne cōfession: q tu garde le comandement sans macule & treprehestible/ iusque a l'apparitiō de nostre Seignr Jesus Christ: laquelle en ses tēps mōstrera le benoit/ & seul prince/ Roy des regnans/ & Seignr des seigneurs qui seul a immortalite/ & habite lumiere sans acces/ leq'l nul des hōmes na deu/ & aussi ne peult veoir/ auquel soit hōneur & puissance eternelle. Amen.

1. Timoth. 2. 6.

1. Timoth. 2. 6.

1. Timoth. 2. 6.

1. Timoth. 2. 6.

Comande a ceulx q sont riches au presēt siecle/ q'llz ne soyent point de haustaty courage/ & quilz ne esperēt en l'incertitude des richesses: mais en Dieu viuāt qui no' baille toutes choses abondamment pour en vse/ q'llz facēt bien/ quilz soyent riches en bones oeuvres/ quilz soyent factiles a distribuer/ cōmunicās voluntiers/ amassās vng bon fondement pour eulx mesmes pour l'aduent: affin quilz apprehendent la vie eternelle.

1. Timoth. 2. 6.

1. Timoth. 2. 6.

1. Timoth. 2. 6.

1. Timoth. 2. 6.

D Timothee/ garde ce q test cōmis/ eultāt les* vntez des parolles prophanes/ & les oppositiōs de science de faulx nom. Laquelle aucuns annonceans ont erre en la foy. Grace soit avec toy. Amen.

De uiter non
uelles curiosi
tez.

* Aucte l'is
re: po' & nou
uelles.

Escrite de Laodice/ qui est la principale cite de Phrygie Pacattane.

Fin de la premiere eplistre a Timothee.

La seconde Epistre de saint Paul a Timothee.

Chapitre premier.



Paul Ambassadeur de Jesus Christ

par la volonte de Dieu selon la promesse de vie/ laq'lle est en Jesus Christ/ a Timothee trescher filz. Grace/ misercorde/ & paty de p Dieu le pere/ & de par Jesus Christ nostre Seigneur.

Je redz graces a Dieu/ auq'l te sers des mes ancestres en pure consciēce/ que sans cesser iay memoire de toy en mes prieres nuict & to' desirant te veoir/ ayant souuēna ce de tes larmes: affin que sois rēply de foy/ ramēteuāt la foy non seinte qui est en toy: laquelle aussi a habite premierement en ta mere grā Loyde/ & en ta mere Eunice: & suis certain que aussi en toy.

Romains. 1. 6.

La foy de Ti
mothee.

Pour laquelle cause te te admoneste que tu suscite le don de Dieu qui est en toy/ par l'impositiō de mes mains. Car Dieu ne no' a point dōne le spirit de la schete: mais de vertu

Dieu no' a dō
ne le spirit de
disectiō non de
crainte.
Romains. 8. 6.

Il illi Vertu

Vertu de dilection/ & de sobriete. Nape donc honte du tesmoingnage de nostre Seignr/ ne de moy s'p'riser: mais soyz participat des afflictions de l'euagile selo la puissance de Dieu qui nous a sauuez & appelez par son saint appellemēt. Non poit selo noz oeures/ mais selo son s'p'pos & grace/ laq'le no' est donnee par J'es' Christ deuant les tēps eternels. Et est manifestee maintenāt par l'apparitiō de nostre sauue' J'esus Christ: q' certes a aboly la mort/ & a produit en lumiere/ la vie/ & l'immortalite par l'euagile: auq'l te suis cōstitue Herault & Ambassadeur & docteur des Gētilz. Pour laq'le cause aussi tēbure ces choses: toutesfoys le nen suis poit cōfus. Car le scay a q' t'ay creu: & suis certain qu'il est puissant de garder * mon deposit iusque a ce iour la.

Tit. 1. 6.
Dieu appelle
par sa grace/
non par noz
oeures.

1. Tim. 2. 8.
Paul endu-
rant persecu-
tions.
* cest ce q' m'est
admis & donne
en garde.

Aye la forme de saines parolles/ lesq'les tu as ouyes de moy/ avec foy & charite q' est en J'esus Christ. Garde le bon deposit qui te est cōmis par le saint Esprit q' habite en nous. Tu scats ce q' tous ceulx q' s'nt en Asie se s'nt diuertis de moy: desquelz est Phrygele & Hermogenes.

Le Seignr doit misericorde a la maison de Onesiphore: car souuentefoys ma soulage/ & na eu a honte ma chaîne. Mais quand il fut a Rome/ il me chercha diligemment & me trouua. Le Seigneur luy doit trouuer misericorde vers le Seigneur en ce iour la. Et tu cōgnos m'ceulx combien de choses il ma administre en Ephese.

Onesiphore.

Chapitre. ij.

Ay donc mon filz soyz fortiste en la grace laq'le est en J'esus Christ. Et les choses q' tu as ouyes de moy par plusieurs tesmoigz cōmāde les a hōmes fideles/ q' aussi seront suffisans a enseigner les autres. Toy donc travaille cōme bon gēdarne de J'esus Christ. Nul q' bataille/ ne se empesche auy affaires de la vie: affin q' l'plais a celuy q' la mis en bataille. Que si aussi aucun cōbat/ poit ne sera courōne/ sil ne cōbat deuemēt. Il faut que le laboureur qui a laboure/ prēne premier des fructz. Entendz les choses que te dy. Or le Seignr te doit en toutes choses entendement.

Chenahier
Chesien.

1. Corin. 9. 9.

Resurrection
de Christ.

Aye memoire q' J'esus Christ est resuscite des mortz/ de la semēce de Dauid selon mon euagile/ auq'l te travail le iusque au liens cōme malfacteur: mais la parolle de Dieu na point este līce. Pour ceste cause tēdure toutes choses pour les esleuz/ affin q' aussi ilz obtēnēt le salut qui est en J'esus Christ avec la gloire eternelle.

Parolle fidele: Car si nous sōmes mortz ensemble/ nous aussi viurons ensemble: si nous souffrōs/ no' regnerōs aussi ensemble: si nous le renons/ iceluy aussi nous reniera: si nous sōmes incredules/ iceluy demeure fidele/ il ne se peult renter soy mesme. Admōnestie ces choses / en testifiant deuant le Seignr/ qu'ilz n'ayent point de cōtētiō par parolles/ a nulle vtilite/ a la subuerstion de ceulx qui loyent.

Matth. 10. 6.
Marc. 8. 6.
Luc. 9. 1. 2. 3. 4. 5. 6.
Romains. 1. 1.

De ne debat-
tre en parolles

1. Tim. 9. 4.

Hymene et
Philote heretiques.

Fais diligence de presenter toy mesme approuue a Dieu/ ouurier duq'l on n'ayt point hōte/ bien traitāt la parolle de verite. Aussi delaisse les vanitez de p'pos p'phanes. Car ilz auācerōt a plus grāde meschācete. Et la parolle diceulx/ cōme chācre aura pasture/ desq'lz est Hymenee & Philote/ qui se s'nt desuoyez de la verite/ disās: que la resurrection est desia faicte/ & subuertissent la foy daucuns. Toutesfoys le ferme fondemēt de Dieu demeure/ qui a ce seau. Le Seigneur cōgnott ceulx q' s'nt

stiens: & quicōque nōme le nom de Christ/ qu'il se departe d'inq'ltte. Or en vne grāde maison il n'ya point seulement d'aisseaux d'or & d'argent/ mais aussi de boys & de terre: & aucuns certes en hōneur/ & aucuns en deshōneur. Si aucun donc nettoye soy mesme de ces choses/ il sera vaisseau sanctifie en honneur cōuenable au Seignr/ & appareille a toute bonne oeuvre.

Fuyz aussi les destres de teunesse/ & ensuyz iustice/ foy/ charite/ & paty avec ceulx qui inuocquēt le Seignr de coeur pur.

Et reiecte les folles q'stiōs & non apās en seignemēt/ sachant quelles engendrēt debat. Aussi ne fault il point que le seruiteur de nostre Seignr debate/ mais q' soit bening enuers tous/ prest a endoctriner/ portāt patiemment les mauuats avec benignite/ enseignant ceulx q' resistent: a sauoir mon/ si en q'sque tēps Dieu leur done repentance pour cōgnostre la verite/ & qu'ilz reutennent hors du lac du diable estās prins de luy a sa volonte.

Chapitre. liij.

Rsache ce/ que auy derniers iours/ les tēps serōt perilleux/ car hōmes serōt aymanseulx mesmes/ auariceux/ vanteurs/ orgueilleux/ diffamateurs/ desobeysans a leurs parens/ ingratz/ impurs/ sans affectiō/ sans loyauté/ iposeurs de crime/ sans attēpance/ cruelz/ hayssans le bien/ traitstres/ temeraires/ ensez/ amateurs de voluptez plus q' amateurs de Dieu/ apās la forme de pseudhōmie/ mais renpās la force dicelle. Et te destourne diceulx. Car di ceulx sont ceulx q' se lancēt es maisons/ & meinēt captiues les femmelettes charges de pechez/ lesquelles s'nt menees par diuers destres/ tousiours apprenātes/ et iamais ne pouans venir a la congnoissance de verite.

Et en telle maniere q' Jannes & Jābres ont resistē a Moyses/ ainsi aussi iceulx resistent a la verite: hōmes corōpus dentendement/ reprouuez quāt a la foy. Mais ilz ne proffiterōt plus. Car leur folie sera manifestee a tous/ cōme aussi a este celle de ceulx la. Mais toy tu as ensuluy ma doctrine/ institution/ propos/ foy/ patience/ charite/ souffrance/ persecutions/ afflictions/ qui mont este faictes en Antioche/ en Ichone/ & en Lyfire: lesquelles p'secutiōs t'ay endure: & de toutes le Seignr ma deliure. Mais aussi to' ceulx q' veullēt viure * religieusement en J'esus Christ/ souffrirōt persecutiō. Mais les mauuats hōmes & deceueurs proffiteront en p's/ abusans & estās abusez.

Et toy demeure es choses que tu as apprinses & qui te s'nt cōmises/ cōgnostant de qui tu les as apprinses: & que tu as cōgneu des ton enfance les saintes lettres/ lesquelles te peuēt rendre sage a salut par la foy q' est en J'esus Christ. Toute escripture diuine: mēt inspiree est vtile pour doctrine/ pour reprehēsiō/ pour * chastiemēt/ pour en seignemēt qui est en iustice: affin q' l'hōe de Dieu soit entier/ appareille a toute bōne oeuvre.

Chapitre. liij.

Etestifie donc deuant Dieu & le Seignr J'esus Christ q' iugera les viuz & les mortz/ selon son apparitiō & son royaume. Preschela parolle/ pseuerē * oportunemēt & importunemēt/ argue/ menace/ admōnestie avec toute patience & doctrine. Car le tēps sera qu'ilz ne receuront point saine doctrine: mais eulx apās les aureilles cha- touilleuses assemblerōt a foy des maistres selon leurs destres/

D
Cōparaison
des vaisseaux
de nettete q'des
vaisseaux d'or
d'ore.

1. Tim. 4. 7.
Ce que ieunes
gens doiuent
ensuyre.

Tit. 2. 3. c.
Quel doit
estre le seruiteur
du Seignr.

A
Des derniers
iours.
1. Tim. 4. 1.
2. Pierre. 3. 1.
Iude. 1. 6.

Epo. 7. 1.

C
Persecutiō a
ceulx q' ensuy-
uent Christ.

* ou. fideles
ment/ en p'se-
d'homme.

D

2. Pierre. 1. 6.

* ou. adreffe
amendement.

A

* ou. a genre &
hors genre.

De ceulx q' se
souuent a fa-
bles et refuse-
rics.

desirs/à destourneront certes l'oye de la Verite/à se couer
tir à fables. Mais toy/Veille en toutes choses/tra-
uaille/sais l'oeuvre deuageliste. Rêdiz parfaite ton ad-
ministration. Car le doy maintenant estre sacrifié: et le
têps de mon desseinement est prochain. J'ay bataille bô-
ne bataille. J'ay acheue mon cours. J'ay garde la foy.
Quât a ce q'il reste/la couronne de iustice me est gardée: la-
quelle me redra le Seigneur iuste iuge/en ce to' la: q' nō seulle
mēt a moy/mats aussi a ceulx q' aymēt sō aduenement.

Cols. 4. d. **A**lexandre. **P**aul. **P**aul mene
deuant Cesar.
fais diligence de venir a moy bien tost: car Demas
ma laisse/à pāt ayme ce p'sent siecle/à sen est alle a Thes-
saloniq/ Crescēs en Galatie/ Tite en Dalmatie. Luc
seul est avec moy. Près Marc q' l'ameine avec toy: car
il m'est bte vtile pour seruite. Et ay enuoye Tychiq en
Ephese. Quāt tu viēdras/apporte avec toy la mātē-
line laquelle iay laissée en Troas/chez Carpe: q' les li-
ures/mats principalement les parchemins. Alexandre for-
geur/ma fait plusieurs maulx: nostre Seigneur luy redra
selon ses oeuvres/duq' aussi garde toy/car il a grādemēt
resistē a nos parolles. Qui ne ma assiste en ma premiere
defensio/mats tous me ont laisse. Il ne se' soit poit im-
pute: mats le Seigneur ma assiste q' ma cōforte/affin q' la
predication fust accōplie par moy: q' tous les Gentils
loysent. Et te fuz deliure de la gueule du lyp. Et le Sei-
gneur me deliurera de toute mauuaise oeuvre/q' me sau-
uera en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux sie-
cles des siecles. Amen.

Recommanda-
tions aux freres.
Sus. d.

Salue Prisca q' Aquila: q' la famille de Onesiphore.
Grasie est demoure a Corinthe. Et ay laisse Trophime
malade a Milet. Diligēte toy de venir deuant l'hyuer.
Eubule q' Pudēs q' Linus q' Claudia/q' tous les freres
te saluent. Le Seigneur Jesus Christ sou avec ton
esperit. Grace avec vous. Amen.

La seconde escripte de Rōme a Timothee/quand
Paul fut derachef presente a Cesar Nero.

Esty de la seconde a Timothee.

Epistre de saint Paul
Apostre/a Tite.

Chapitre premier.

Aul seruiteur de Dieu/et Am-
bassadeur de Jesus Christ/ selon la foy des
esleuz de Dieu/à la cōgnōissance de Verite q'
est selon reuerēce en l'esperāce de Vie eternelle/
laquelle Dieu qui ne ment point/à pmise deuant les tēps
eternels/à a manifeste en ses tēps sa parole par predica-
tion/laquelle mēt cōmise selon la cōmission de Dieu nre
sauueur/à Tite vray filz selon la foy cōmune. Grace/
misericorde/et paty de par Dieu le pere/et de par le Sei-
gneur Jesus Christ nostre sauueur.

Dieu eternelle
pmise deuant
la creation du
monde.

Quel doit
estre l'uesque
ou surueillant

* ou/ l'uesque:
duquel mot
Philip. 1. a.
ou/ oisins.

B Je t'ay laisse en Crete po' ceste cause/affin q' tu cor-
rige les choses q' deffailent: q' tu cōstitue des ancies par
les citez/cōme moy mesme le ten auoye ordōne. Si au-
cun est sans crime/marq' d'une seulle fēme/ ayant enfāns
fideles/ non accusez de dissolution/ ou incorrigibles soit
choisy. Car il fault q' le surueillant soit sās crime cōs dis-
pateur de Dieu/nō * s'ec/ non tieux/nō adōne au dy-

non* bateur/nō puoteux de gaing deshōnestie: mais al-
bergeant volūtiers/amateur de bōte/prudent/iuste/saint/
attēpe/embrassant la parole fidele q' selon doctrine:
affin q' soit puissant de admonester par saine doctrine/à
repēdre ceulx q' cōtredissent. Car il y en a plusieurs in-
corrigibles/parlās vantēz/à seducteurs: principalement
ceulx q' sont de la circōcisio/ausq'z fault clore la bouche
q' subuertissent toutes familles/enseignās ce q' n'appar-
tēt point/po' gaing deshōnestie. Quelcun* dētre eulx
leur ppre pphete a dit: Les Cretiens sōt tousiōs men-
teurs/mauuaises bestes/vētres paresseux. Ce tesmōin
gnage est vray. Po' ceste cause/repēs les vtiemēt: affin
q'z soyēt sainctz en la foy/non point ententifs aux fa-
bles Judaiques/à aux cōmandemens des hōes q' se destour-
nēt de la Verite. Toutes choses sōt nettes a ceulx q' sōt
netz/ mats aux souillez/à aux infideles/ rien n'est net:
mats leur entēdemēt q' cōscience sont souillees. Ilz cōfes-
sent quil congnoissent Dieu/mats ilz le nient par oeu-
res: deu qu'ilz sōt abominables q' * incredulz/à reprou-
uez a toute bonne oeuvre.

Chapitre. ij.



Mais toy parle les choses q' appartiennēt a
saine doctrine. Que les ancies soyēt
sobres/graues/prudēs/sains en foy/en cha-
ritē/à en patiance. Que les ancienes sem-
blablement soyēt en cōtenance sainte/non calūnteuses/
non adōnees a beaucoup de vin/ bōnes maistresses/ affin
q'elles enseignēt prudemēt les adolescētes/q'elles aymēt
leurs marys/quelles aymēt leurs enfāns/q'elles soyēt pru-
dētes/chastes/gardantes la maison/bōnes/ subiectes a
le's marys: affin q' la parole de Dieu ne soit blasmee.

Seblablement exhorte les iuenceaulx q'z soyent so-
bres: en toutes choses baillāt toymesme l'exēple de bon-
nes oeuvres/en doctrine/en entierete/en grauite/ en pa-
rolle saine/sās reprehension: affin q' celui q' repugne soit
cōfus/napāt rien quil puisse dire mal de nous.

Les seruiteurs soyēt subiectz a le's seigneurs/plais-
sās en toutes choses/non cōtredissās/non pillars: mats
mōstrans toute bōne loyauté: affin q'z aornēt en toutes
choses la doctrine de Dieu nre sauueur. Car la grace de
Dieu/salutaire a tous hōes est apparue: nō enseignāt
q' en rendēāt a infidelite q' desirs mōdatns/nō vtiōs
au p'sent siecle sobremēt/iustemēt/à religieusement: atten-
dās la bēheureuse esperāce/à l'apparitiō de la gloire du
grand Dieu/à nostre sauueur Jesus Christ/lequel s'est
donne soy mesme pour nous/affin quil nous rachetast
de toute iniquite/ et nettoyast a soy mesme ung peuple
* peculier imitateur de bōnes oeuvres. Parle ces cho-
ses/à admoneste: et reprens avec toute diligence de cō-
mander. Que nul* ne te mesprise.

Chapitre. iij.



Donne l'iceulx/ quilz soyent subiectz
aux principaulx/à puissances/ quilz obey-
sent aux gouverneurs/ quilz soyent prestz a
toute bonne oeuvre: quilz ne dient mal d'au-
cun/ quilz ne prennent point debat/ mats soyent hu-
mans/monstrans toute douceur envers tous hom-
mes. Car nous aussi estīās tādīs sans entendement
incredulz/ abusez/ seruans aux desirs et diuerses vo-
luptez/nous conduisāns en malice q' enuie/hayneux/et
ayans hayne l'ung contre l'autre.

Mais

* ou/ l'aguard:
car le mot se
pāt/āt pour
celuy q' bat de
l'ague/ comme
de coups.

De la faulx
doctrine de ce-
ulx qui en sei-
gnēt po' gaig.
* Ascaoir/
Epimenides.
Les Cretiens.

Des fables in-
daiques.
Cōmandemens
des hommes.
Rōm. 1. d.
Toutes cho-
ses nettes aux
netz.

* ou/ desobe-
yssans.

Aux anciens.

Aux ancienes

B

Aux ieunes.

C

Aux seruiteurs
Eph. 6. a.
1. Pierre. 2. c.
Coloss. 3. d.

D

Christ nostre
redemption.

* ou/ special.
* cest/ ne dōne
poit occasion
parquoy on se
puisse repēdre

A
Desire sub-
iectz aux prin-
ces.

Salut par
grace.

A Philemon.

Time, b.

Des folles q
fides q propo
tios. 1. tim. 1. 8
2. Timo. 1. b.
De fuyz fhere
ticque.

2. Timo. 1. b.

De fuyi fher
ticque.

D

a* Aux sept
paires ont da
uantage / de
Dieu.

ceux qui nous aiment en la foy.

Grace * avec

Fin de l'epistre a Tite.

LÉpître de saint Paul/
à Philemon.

Chapitre premier.

Aul prisonnier de Jesus christ
 a Timothee frere/a Philemon nre bien ay-
 me adulateur/a a Apphie treschere/a a Archip-
 pe q bataille avec no^r/a a leglise qui est en ta
 maison. Grace a vous a paty de par Dieu nostre pere
 a de par le Seigneur Jesus Christ.

Garthe
Roy.

Requiesce de
Paul pour
Onesime.

Aux Ebriens.

Cap. 1. 2. 3.

D

Recomenda-
ções des freres

Enuoyee de Rōme/par Dnestine serf.

Fin de l'epistre/a Philemon.

LEpistre de Saint Paul
Apostre/aux Ebreux.

Chapitre premier.

Il plusieurs sortes et plus A

La parolle de
Dieu amoneste
par ses prophe-
tes / puis par
son filz.
La purgation
des pechez par
Christ.

Psalm. 1. 8.
2. Dan. 7. 6

Psalm. 97.

Psalm. 104. a
Psalm. 45. b.

Psalm 102, 6,
D

c* Transla.
 cōmune, bisse
 αλλεξια πο¹
 ια, ξια μου-
 ras.
 Psalme. 101. a.
 1. Corin. 15. d.
 Les anges mī
 nistres de dieu.

Proph. salut
de l'aire par
Christ. et ap-
prouue par
miracles.

a nonchalance si grand salut. Lequel quand premiere-
ment il a comence de lre racoyte par le Seigneur: il a este co-
ferme en nous par ceulx qui sauoyent ouy/ et approuue de
Dieu par signes et miracles et diuerses puissances et di-
stributions du saint esprit selon sa volonte.

Psalm. 8.
Toutes cho-
ses subiectes a
Christ.

B Car il na point assubiection aux anges le mode a ve-
nir/duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoingne en
quelque lieu/disant: Quest ce de l'homme que tu as memoire
de luy? Du quel ce du filz de l'homme que tu le viste?
Tu las fait vng peu moindre q les anges: tu las cou-
rone de gloire et d'honneur/ et las constitue sus les oeures
de tes mains. Tu as assubiection toutes choses sous ses
pieds. Or en ce quil a assubiection toutes choses a luy/ il
na rien latte qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne
voyons point encores toutes choses estre subiectes a luy.

1. Corin. 15. d.
Philip. 2. d.

Touttefoys nous voyons celuy Jesus q auoit este fait
vng peu moindre q les anges/ pour la passion de sa mort/
estre couronne de gloire et d'honneur/ affin que par la gra-
ce de Dieu il goutast la mort pour tous.

Par la gra-
ce de Dieu
Christ a gou-
te la mort po-
ur tous.

Car il estoit conuenable q celuy pour lequel sont toutes
choses/ et par lequel sont toutes choses/ q auoit amene beau-
coup de gens a gloire/ et rendist parfait le prince de leur
salut par afflictions. Car celuy q sanctifie et ceulx q sont
sanctifies/ tous sont d'ung. Pour laquelle cause il na point
de honte de les appeller freres/disant: Je annoceray ton
nom a mes freres/ et te loueray au milieu de la congrega-
tion. Et de rechef: Je me fieray en luy. Et derechef: Voi-
cy moy et les enfans desquelz Dieu ma donne.

a ou/ con-
sacra-
tion/ ou sacri-
fice.
Les freres de
Christ.
Psalm. 12.

Psalm. 17. d.
Isaiah. 53. d.

Veu donc que les enfans ont part a la chair et au
sang/ luy aussi semblablement a este fait participat aux
mesmes choses: affin que par mort/ il destruisist celuy q
auoit lempire de mort/ cest adire le diable: et quil deliurast
ceulx q par crainte de mort/ par toute leur vie estoient as-
subiects a seruitude. Car il na nulle part prins les an-
ges: mais a prins la semence de Abraham. Parquoy il
a fait luy quil ait este semblable par toutes choses a ses
freres: affin quil fust misericors et souverain sacrifica-
teur fidele es choses qui deuoyent estre faites enuers Dieu/
pour purifier les pechez du peuple. Car par ce qui luy
est adueni desire tente: il est aussi puissant de ayder
ceulx qui sont tentez.

Hose. 13. d.
1. Corin. 15. g.
Christ a des-
fruyt la mort
temporelle de
mort.

Christ Euesq.

Chapitre. iij.

Christ nre Am-
bassadeur/ et
Euesque.

Parquoy freres saintz qui estes participas de
la vocacion celeste/ considerez la posture et souue-
rain sacrificateur de nostre confession Jesus
Christ/ qui est fidele a celuy q la constitue/ ainst
q Moyses estoit en toute la maison. Car cestuy est reputé
digne de plus grande gloire que Moyses: d'autant que ce-
luy qui a edifie la maison a plus grand honneur q la mai-
son. Car toute maison est edifiee par aucun. Mais celuy
q a cree toutes choses/ est Dieu. Et certes Moyses a este
fidele en toute la maison diceluy come seruiteur/ en tes-
moignage des choses qui deuoyent estre dites. Mais
Christ est come filz sus la maison: la maison duquel nous
sommes/ si nous retenons ferme fiance/ et la gloire de l'espe-
rance jusque a la fin.

Moyses serui-
teur.
Rom. 12. d.

Christ filz.

Psalm. 8.
Lendurcisse-
ment et redi-
ction
de nos peres.

Par tant come dit le saint esprit. Si auourd'hui
vous oyez sa voye/ ne endurez point voz coeurs/
ainsi que en irritation au tour de tentation au desert/
la ou voz peres mont tente. Ilz mont esprouue/ et ont
veu mes oeures par quarante ans: pourtant ay este en-

nuy par ceste generation la/ et disoye: Ilz erreront tous
de coeur: et ceulx nont point cogneu mes voyes/ telle-
ment que l'ay iure en mon ire/ quilz ne entreront point
en mon repos.

Psalm. 95.
6. * Grec. si: q
est iurement en
Dieu.

Freres/ voyez quil nadulene quil y ait en aucun de
vous/ vng mauvais coeur incredule/ en desfaillant de
Dieu vliant. Mais enhortez vous/ vous mesmes par
chascun iour/ tant que ce iourd'hui est nome: affin q au-
cun de vous ne s'endurcisse par deception de peche: Car
nous sommes faitz participans de Christ: votre si nous
retenons ferme le commencement de sa substance jusque a la
fin/ d'autant q est dit: Si vous oyez auourd'hui sa voye/
ne endurez point voz coeurs/ ainsi q en irritation: car
aucuns le ayas ouy le pronocquerent a ire/ mais non poit
tous ceulx qui sortirent hors d'egypte par Moyses.
Mais desquelz a il este ennuye par quarante ans? Ne a
ce point este de ceulx qui pecherent/ desquelz les corps
furent lettez mortz au desert: Et ausquelz iura il quilz
nentreront point en son repos/ sinon a ceulx qui furent
incredules: Et nous voyons quilz ne peuvent entrer/
pour l'incredulite.

Psalm. 95.
8. d.

Rom. 14. f.

Incredulite.

Chapitre. iij.



Ratignons donc quil nadulene/ ayans
delaisse la promesse d'entrer en son repos/
que aucun de nous soit estime estre priue di-
cette. Car aussi il nous a este annöce come a
ceulx. Mais la parole de la predication ne estat point
cointe avec la foy de ceulx qui ouyrent/ ne leur profi-
ta rien. Certes nous qui auons creu/ entrons au repos/
come il a dit: Ainsi que l'ay iure en mon ire/ ilz nentreront
point en mon repos: votre la les oeures estans parfai-
tes des la fondation du monde. Car il a dit ainsi en
quelque lieu/ touchant le septiesme iour: Et Dieu se re-
posa au septiesme iour/ de toutes ses oeures. Et derechef
en ce lieu cy: Ilz nentreront point en mon repos.

A
De accepter
la promesse de
Dieu.

Psalm. 95.

Genese. 2. a.
Du Sabbat
ou repos de
Dieu.

Veu donc q resté que aucuns entrent en celuy/ et ceulx
ausquelz premierement a este annöce ny sont poit entres
pour l'incredulite: il determine derechef vng certain iour/
auourd'hui disant en David/ apres tant de temps/ ainsi
que est dit: Se auourd'hui vous oyez sa voye/ ne endur-
cissez point voz coeurs. Car si Jehosua le eut baille le
repos iamais apres il neust parle d'autre iour. Parquoy
le repos/ est delaisse au peuple de Dieu. Car celuy q est
entre au repos diceluy/ aussi sest il repose de ses ou-
ures/ ainsi comme Dieu des stennes.

Psalm. 95.
8. d.
Jehosua na
pas baille le
repos.

C

Faisons donc diligence d'entrer en ce repos la: affin que
aucun ne chee au mesme exöple d'incredulite. Car la pa-
rolle de Dieu est vlie et efficace/ et plus penetrante que
tout glaive a deux trechäs: et atteint jusq a la diuision de
l'ame et de l'esprit/ aussi des iointures et des moelles: et
est iuge des pensees et intentions du coeur. Et ny a nulle
creature celce a son regard: mais toutes choses sont nues
et descouvertes aux yeulx de celuy duquel nous par-
lons. Donc nous qui auons le principal et grand sacrifi-
cateur Jesus/ filz de Dieu q a penetre les cieulx: tendons
nostre confession. Car nous n'auons point vng souverain
sacrificateur/ qui ne puisse ensemble sentir nos infirmi-
tez: mais celuy q a este tete en toutes choses/ selon la simi-
tude sans peche. Allons donc avec fiance au thronne de
sa grace: affin que nous obtenions misericors/ et trou-
uons grace pour ayde en temps conuenable.

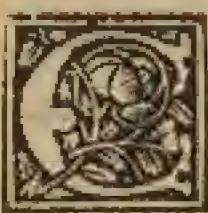
La parole de
Dieu.

Eccli. 15. d.
Psalm. 33. c.

6. * ou redi-
fies: ou reuer-
sies.
1. Corin. 13. d.
Daller a se-
sus Christ nre
Euesque.

Car tout

A Des sacrifices
de la loy.



Ar tout souverain sacrificateur prins des
hōmes/est constitué pour les hōmes aux cho-
ses qui se font envers Dieu: afin qu'il offre
dons & sacrifices pour les pechez. Lequel
puisse modérément porter les ignorans & errans. Car
aussy soy-mesme est environné d'infirmité. Et pour ceste
infirmité doit il po^r soy-mesme aisi & po^r le peuple/offrir
pour les pechez. Et nul ne prent l'honneur a soy-mesme:

Christ constitué
sacrificateur
du pere.
Psalm. 110.
Psalm. 110.
a* c'est quand
il estoit come
hōme mortel.

S ou piete/
sainctete / pie-
te / uōmme.
c* ou sactific.
Christ salut
aux croyans.

2. Corinth. 1. a.
Du sact.

La viande fer-
me.

Sinon celui qui est appelle de Dieu/cōe Aaron. Ainsi
aussy Christ ne s'est point glorifié soy-mesme pour estre
sac^r souverain sacrificate^r: mais celui qui luy dit: Tu
es mon filz/te tay autourd'huy engendré. Cōme aussi en
autre lieu il dit: Tu es sacrificateur eternellemēt/selon
l'ord^re de Melchⁱ-zedek. Lequel aux ¹⁰ lo^s de sa chair
quand il eut offert prières & supplications a celui qui le
pouvoit sauver de mort/ avec grand cry et larmes: fut
exalté po^r sa ¹⁰ reuerence: tasoit qu'il fut filz: toutesfoys
il a app^rins obediēce/par les choses qu'il a souffert. Et
estant ¹⁰ sac^r sac^r par sac^r/a este sac^r cause de salut eternal
a tous ceulx qui luy obeyssent: appelle de Dieu souve-
rain sacrificateur selō l'ord^re de Melchⁱ-zedek. Duquel
no^s auōs beaucoup de parolles a dire/ & difficile a declat-
ter/attendu que vous estes lasches a ouyr. Pour ce q^a la
ou deurtez estre mat^res selon le tēps/ vous auez dere-
chef besoīn qu'on vous enseigne/ q^lles sont les institu-
tions du cōmencemēt des parolles de Dieu: & estes sac^r
ceulx ausquelz il est besoīn de sac^r & non point de viā-
de ferme. Car quiconque est participant de sac^r/il na
point experiance de la parole de iustice/car il est enfāt.
Mais la viande ferme/ est pour les par^r sac^r/ a scauoir
pour ceulx qui par accoustumance/ont les sens exerci-
tez pour discerner le bien & le mal.

Chapitre. vii.

Purce nous delatians la parole du cōmen-
cemēt de Christ/ tendons a perfection: non
point derechef mettās le fondemēt de repen-
tāce des oeuvres mortes/ & de la foy envers
Dieu/ des baptēsmes/ de la doctrine/ aussi de l'impositiō
des mains/ & de la resurrection des mortz/ & du iugemēt
eternel. Et ce ferons nous/ voire si Dieu le permet.
Car il est impossible q^a ceulx qui vne fois ont este illu-
minēz/ & ont gousté le don celeste/ & ont este sac^r part-
cipās du sact esperit/ & ont gousté la bonne parole de
Dieu/ et les puissances du stēcle a aduentr/ se ilz tōbent
q^a derechef soyēt renouellez par repentāce/ crucifiās de
rechēf le filz de Dieu en eulx mesmes/ & le diffamās.

1. Pierre. 1. d.
De ceulx qui
sont de la
foy.

Similitude.

Car la terre beuant souuentefoys la pluye benāte sur
elle/ & produisant herbe profitāble a ceulx par lesq^lz est
labourée/ receoit benediction de Dieu. Mais celle qui
produit espines & chardons/ est reprouvée et prochainne
de malediction/ de laquelle la fin tend a estre bruslée.

Certes nous auōs confiāce de vous trespaymez/ de
choses meilleures et prochainnes de salut/ tasoit q^a par-
lions ainsi. Car Dieu n'est point iniuste po^r mettre en
oubly vostre oeuvre & labeur de dilection/ laquelle auez
mōstrée envers son nom/ qui auez ministré aux sactz
& y ministrēz. Mais nous desirōs q^a vng chascun de
vous monstre le mesme soīn po^r la pleine certitude de
esperāce iusq^a a la perfection: afin que ne soyēz lasches/
mais imitateurs de ceulx qui par foy & par patience re-

ceoiēt la promesse en heritage.

Car quāds Dieu
seist promesse a Abraham/ pour ce q^a ne auoit nul plus
grāds par leq^l il iurast/ il iura par soy-mesme/ disant: Et
tainemēt en benedissant te te benedray/ & en multipliant
te te multiplieray. Et ainsi ayant attēdu patiemēt/ il a
obtenu la promesse. Car les hōmes certes iurēt par plus
grand que eulx. Et le iurement est a iceulx la fin de tout
diffērēt pour cōfirmation. En laq^lle chose Dieu voulat
plus abondāment mōstrer la fermeté de son conseil aux
heritiers de la promesse/ il a adioint iurement: afin que
par deux choses immuables esquelles il est impossible
que Dieu mēte/ nous ayōs ferme cōsolation/ qui auons
couru pour obtenir l'esperance proposee. Laquelle nous
tenōs cōme vne ancre seure & ferme de lame/ et entrant
iusque au dedās du voyle la ou Jesus ¹⁰ p^rcurseur est
entre pour nous/ estāt sac^r souverain sacrificateur eter-
nellemēt selon l'ord^re de Melchⁱ-zedek.

Gen. 22. 5.
Le iurement de
Dieu / touchā
nostre salut.

D

10 c'est allant
deuant.

Chapitre. vii.

Cestuy Melchⁱ-zedek/ estoit Roy de Sa-
lem sacrificateur du souverain Dieu: lequel
vint au deuant de Abraham/ qui retournoit
de loccisiō des Roys/ & le benedist. Auq^l aussi
Abraham departit les dismes de toutes choses. Premie-
rement certes est interprete roy de iustice. Et puis aussi
roy de Salem: c'est/ Roy de paix/ sans pere/ sans mere/
sans genealogie/ ne ayāt point cōmencemēt de iours ne
fin de vie: mais estāt sac^r sēblable au filz de Dieu/ de-
meure sacrificateur eternellemēt.

Gen. 14. c.
Christ sacri-
ficateur selō
l'ord^re de Melchⁱ-
zedek.

Or cōsiderez cōbien grāds a este cestuy auquel Abraham
¹⁰ patriarche a donne les dismes des butins. Et certes
ceulx qui receoiēt l'office de sac^r de sac^r de sac^r de sac^r de sac^r
de Leui/ ilz ont cōmandemēt de prendre les dismes du
peuple selon la loy (cestādre de leurs freres) tasoit qu'ilz
soyēt sortis des reins de Abraham. Mais celui duq^l la
lignee n'est point nōbrée entre eulx/ a prins les dismes
de Abraham: & a benedict celui q^a auoit les promesses.
Et sans aucune contradiction ce qui est moind^re est be-
neict du plus grāds. Et icy certes les hōmes q^a sōt mortelz
prenēt les dismes/ mais il est la tesmoigne de luy q^a vit.
Et par maniere de parler/ Leui aussi prenāt les dismes/
a este disme par Abraham. Car encore estoit il es reins
de son pere quāds Melchⁱ-zedek luy vint au deuant.

10 c'est grand
pere.

B

Si la cōsommation dōc estoit par la sac^r Le-
uitique (car le peuple soubz icelle a receu la loy) a quoy a
il este d'avantage necessaire/ q^a vng autre sacrificateur se
levast/ qui fust dict selon l'ord^re de Melchⁱ-zedek/ & non
pas selō l'ord^re de Aaron: Car quāds l'office de sac^r de sac^r
cature est trāsportée/ il est necessaire q^a aussi soit sac^r trās-
port de la loy. Certes celui duq^l ces choses sōt dictes
participe d'autre lignee: de laq^lle nul na assisté a l'autel.
Car il est manifeste q^a nostre Setg^r est nay de Jehudah:
en laq^lle lignee Moysē na rien dit de la sac^r.

La sac^r de sac^r
ture leuitique
transferee.

Et ce est encore plus manifeste/ si vng autre sacrifica-
teur se leve selō la similitude de Melchⁱ-zedek/ lequel
ne soit pas sac^r selon la loy du cōmandemēt charnel:
mais selō la puissance de la vie non perissante. Car il tes-
moigne ainsi: Tu es sacrificateur eternellemēt selō l'ord^re
de Melchⁱ-zedek. Certes l'abolitiō du p^rcedēt mā-
demēt se sac^r pour sa debilité & inutilité. Car la loy na
rien amene a perfection: mais estoit l'introduction de meil-
leure esperāce/ par laq^lle app^rchōs a Dieu. Et d'autāt
que ce

Psalm. 110.
Christ sacri-
ficateur eternal.

que ce n'est point sans turemēt. Ilz ont certes este faictz sacrificateurs sans turemēt: mais cestuy cy avec turemēt/ par celuy qui luy a dit: Le Seigr a ture & ne se repētra point: tu es sacrificateur eternellement/ selon l'ordre de Melchizedek. D'autāt Jesus est faict pleige de meillē testamēt. Et ont certes este faictz plusieurs sacrificateurs/ po'ce q'p la mort estoit empeschez de demourer. Mais cestuy pource q' il demeure eternellement/ il a ppetuelle sacrificateure. Parquoy aussi peult sauuer a pleyn ceulx q' s'approchēt de Dieu par luy/ viuant tousiours po' interceder pour eulx. Car il estoit cōuenable q' no' eussions vng tel souverain sacrificateur/ saint/ innocent/ sans macule/ separe des pecheurs/ & faict plus hault q' les cieulx. Leq' n'a point necessite cōme les souverains sacrificateurs/ offrir tous les iours sacrifices/ premierement pour ses pechez/ puis apres pour ceulx du peuple. Car il a faict ce vne fois/ se esāt offert soy mesme. Certes la loy ordōne les hōmes qui ont infirmitē/ souverains sacrificateurs. Mais la parolle du turemēt q' est apres la loy/ constitue le filz par faict eternellement.

Chapitre. viij.

R le sommaire des choses qui sont dictes/ est. Nous auons tel souverain sacrificateur qui est assis a la dextre du siege de la maieste es cieulx/ administrateur des choses saintes/ & du vray tabernacle leq' Dieu a fiche/ & non point hōme. Car tout souverain sacrificateur est constitue pour offrir dons & sacrifices. Parquoy est necessaire q' cestuy aussi ait q'que chose pour offrir. Si dōc il estoit sur terre/ il ne seroit point sacrificateur du nōbre de ceulx q' offrent les dons selon la loy: lesq' seruent a le pēplāte & ombre des choses celestes: ainsi qu'il a este respōdu a Moyses/ quād il deuolt acheuer le tabernacle: Or voy/ dit il/ que tu face toutes choses selō la forme laq'le te a este mōstrēe en la montaigne.

Mais maintenant il a obtenu plus excellēte administratiō/ d'autāt q' il est mediateur de meillē testamēt q' est establi en meillēures pmisses. Car si iceluy pmiert eust este sans reprise/ on neust iamais cerche lieu au second.

Car en les reprenāt/ il leur dist: Potey les to's vīlōzont (dit le Seigr) q' te accōpliray sus la maisō d'Israel & sus la maisō de Iehudah/ vng nouveau * testamēt: nō point selō le testamēt q' iay faict a le's peres au tour q' te prins leur main po' les mener hors la terre d'egypte: po'ce q' iceulx n'ont point demourē en mō testamēt/ & les ay deslāissēz/ dit le Seigr. Car ce est le testamēt leq' te dispo seray a la maison d'Israel aps ces to's la/ dit le Seigr: donnāt mes loy en leur entēdemēt/ & les esctray en leur coeur: & seray leur Dieu/ & ilz serōt mon peuple. Et vng chascun nēseignera point son prochain/ ny vng chascun son frere/ disant: Cōgnois le Seigr. Car tous me cōgnoistront/ de puis le petit iusque au plus grād d'iceulx. Pourtant que te seray appaise de leurs iniustices & de leurs pechez: & ne auray plus memoire de leurs iniquitez. Par ce q' il dit vng nouveau/ il a faict vīl le premier. Et ce qui est faict ancien & enuēlly/ est prest de venir a neant.

Chapitre. ix.

Donc certes le premier auoit aussi les iustifications de adoratiō: & le sanctuaire * mon dāy. Car le premier tabernacle a este faict: auq' estoit le chādeller/ & la table/ & proposi

tiō des pains/ ce q' est dict les choses saintes. Et aps le second vōllē estoit le tabernacle leq' est dit le * sanctuaire des sanctuaires: ayant vng encensoir dor/ & l'arche du * testamēt totallement couuert dor alētour: en laq'le estoit vne cruche dor ayāt la Māne & la verge de Aharon qui auoit fleury: & les tables du testamēt. Et sur icelle estoit les Cherubins de gloire/ faissās ombre au pppitator. Desquelles choses il n'est besoing maintenant de parler particulierement.

Et ces choses estās ainsi ordōnees/ les sacrificateurs certes entrent tousiours au premier tabernacle/ pour accomplir les seruices des sacrifices. Mais au second entre le souverain sacrificateur seul vne fois l'an: non point sans sang/ lequel il offre pour soy mesme et pour les * ignorāces du peuple. En ce signifioit le saint esperit que la vōye des lieux saintz n'estoit point encoze manifestee: quād le pmiert tabernacle encoze estoit. Qui estoit similitude pour le tēps lors estant: auq' dons & sacrifices sont offertz/ lesq' ne peuent selon la cōscience faire par faict celuy qui faict le seruice diuin seullement en vīdādes/ en beuuerages/ en diuers lauēmes & iustificatiōs de la chair/ ordōnez iusque au tēps de correction.

Mais Christ souverain sacrificateur des bīes a aduenir estāt veni par vng plus grād & pl' par faict tabernacle/ non point faict de la main: c'est adire/ non point de ceste creatiō/ & non point par sang des boucz ou des beaulx: mais par son ppze sang/ est entre vne fois es sanctuaires/ ayāt trouue redēptiōn eternelle. Car si le sang des taureaux & boucz/ & la cēdre de la gentisse espādue sanctifie les souillēz pour la purificatiō de la chair: le sang de Christ qui par l'esperit eternal s'est offert a Dieu soy mesme sans macule/ cōbten plus fort nettoiera il nostre cōscience des oeures mortes pour seruir a Dieu viuant.

Et pource est il mediateur du nouveau testamēt: affin que la mort estant faicte pour la redēptiōn des trāsgressions (lesquelles estoient soubz le premier testamēt) ceulx qui sont appelez receoient la promesse de l'eternel heritage. Car ou il y a testament/ il est necessaire que la mort du testateur y entreuēne. Car le testamēt est cōferme en ceulx qui sont mortz: deu qu'il n'a point encoze vertu durant que le testateur vit. Parquoy aussi le premier n'a point este dedie sans sang. Car quād tout le cōmandement fut expose selon la loy par Moyses a tout le peuple/ il print le sang des beaulx & boucz avec leau & de la laine teincte en escarlāte/ et de lisoppe: et arrosa le liure/ & tout le peuple/ disant: Cestuy est le sang du testamēt/ leq' Dieu vous a cōmandē. Et aussi arrosoit il du sang semblablement le tabernacle & to' les vāsseaux du seruice. Et presque toutes choses selon la loy sont nettoyees par sang. Et sans effusion de sang/ ne se faict point de remission.

Il est donc necessaire que les figures des choses qui sont es cieulx/ soyēt purifiēes par telles choses: mais que les choses celestes soyēt nettoyees par meillēurs sacrifices que nestoyent iceulx. Car Jesus n'est point entre es lieux saintz faictz des mains/ exēples des vīays: mais au ciel mesme/ affin que maintenant il apparaisse pour nous deuant la face de Dieu. Mais non point q' il se offre souuēt es fois soy mesme/ cōme le souverain sacrificateur entre es saintz lieux chascū an par sang d'autrui. Autrement il luy eust faillu souuēt es fois souffrir depuis la fondatiō

* cest lieu tres saint.
* ou/ alliance.

* ou/ saintes.
Les sacrifices de la loy.

D
1. Pierre. 1. 2.
1. Iehan. 1. 7.
Apoca. 1. 6.
Redēptiō par le sang de Christ

Alliance.

Galat. 3. 8.

Le vīl testamēt dedie en sang.

Epoca. 1. 4. 6.

Christ intercesseur po' no'

Psalm. 109.

Christ offert vne fois pour toutes.

* ou/ autre.

Jus. 4. 3.

Epoca. 1. 4. 6.
Dites. 7. 1.

Christ moyen pour de la nouuelle alliance.

Jeremia. 31. 31.

* cest alliance.

La nouuelle alliance de Dieu en nous son peuple.

Jeremia. 31. 31.

De deux tabernacles onens. Epoca. 1. 4. 6. 8. * ou/ appelle.

Aux Ebreux.

la fondation du monde: mais maintenant en la consommation des siècles/ il est apparu une fois par le sacrifice de soy-mesme pour la destruction de peche. Et par ce q'il est ordonné aux hommes de mourir une fois: & apres ce/ le lui gemit. Ainsi aussi Christ ayant esté offert une fois pour abolir les pechez de plusieurs/ il apparoitra secondement sans peche a ceulx qui l'attendent pour salut.

Chapitre. v.

Christ a esté offert une fois.
Romains. 8.
1. Pierre. 1. c.

La loy ne peut sanctifier.

Au la loy ayant ombre des biens a venir/ non point la mesme image des choses/ ne peut jamais par ces sacrifices (lesquels ilz offrent chascun continuellement) faire parfaictz ceulx qui approchent: autrement ne eussent ilz point cessé de se offrir: pource que les sacrifices nettoyez une fois ne eussent eu plus aucune conscience de peche. Mais par iceulx est faite commemoration des pechez chascun an. Car il est impossible de oster les pechez par le sang des taureaux & des boucs. Pource entrant au monde/ il dist: Tu n'as point voulu sacrifice ne oblation/ mais tu me as approprié un corps. Aussi tu n'as point pris plaisir aux holocaustes pour le peche/ adonc lay dit: Voicy te viens. Au commencement du livre est escrit de moy/ q' il face o Dieu ta volonte. Quand il dict devant: Que tu n'as point voulu sacrifice & oblation/ & holocaustes/ & pour le peche: & ne te ont point plu les choses qui sont offertes selon la loy/ adonc il a dit: Voicy te viens/ affin de faire o Dieu ta volonte: il oste le premier/ affin q' il établisse le second. Par laquelle volonte nous sommes sanctifiez par oblation une fois faite du corps de Jesus Christ.

Hebreux. 10. c.

Psal. 40. 8.
Tous sacrifices reiettes par celui de Christ

Oblation du corps de Jesus Christ faite une fois.

Christ assis a la dextre de Dieu.
Psalme. 110. a.

La seule et parfaite oblation.

Et certes tout sacrificateur assiste chascun tour administrant & offrant souuentefois les mesmes sacrifices: lesquels ne peuvent jamais oster les pechez. Mais cestuy ayant offert un seul sacrifice pour les pechez/ est assis eternellement a la dextre de Dieu/ attendant ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses pieds. Car par une seule oblation il a parfait a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez. Mais aussi le saint esperit le nous tesmoigne: car il a predit: Le Seigneur) donnant mes loys en leur coeur: et les esctray en leurs entendemens/ & n'auray plus souvenance de leurs pechez & iniquitez. Et la ou est remission diceulx/ il n'y a plus d'oblation pour le peche.

Donc freres/ venz a nous siace de trer aux lieux saintz/ par le sang de Jesus/ par la voye laquelle il nous a dedee fresche & vivante: par le vœu/ cest adire par sacrifice/ & que avons un grand sacrificateur sus la maison de Dieu: allons avec bray coeur en certitude de foy/ ayans les coeurs arrosez et la mauuaise conscience ostee/ & ayans le corps laue deau nette/ tenons confession non variable de nostre esperance. Car celui qui la promis est fidele.

Approcher de Christ par foy

Charite & bonnes oeuvres.

Qui reiettent aux pechez reiettes Christ.

Deute. 17. 8.
1. Corin. 13. 9.

Et pesons l'un de l'autre/ affin de inciter a charite & a bones oeuvres/ ne delaisant point nostre assemblee (ainsi q' il est de coustume a aucuns) mais admonestans l'un l'autre/ d'autant plus q' vous voyez le tour approcher. Car si nous pechons volontairement avoir receu la connaissance de verite/ il n'est plus laisse sacrifice pour les pechez/ mais une attente terrible de iugement/ & une fureur de feu qui deuorera les aduersaires.

Si aucun mesprise la loy de Moyses/ il meurt sans aucun misericorde sous deux ou trois tesmoings: com-

Chap. x. xj.

bien pres tourmentz euydez vous q' deffendra celui qui mettra sous les pieds le filz de Dieu/ & tiendra le sang du testament estre chose *pphane/ par lequel il auoit esté sanctifie: et aura fait iniure a l'esperit de grace. Car nous cognoissons celui qui a dit: A moy est la vengeance/ & le retribuy. Et derechef: Le Seigneur iugera son peuple. C'est chose horrible de cheoir es mains de Dieu vivant.

Deute. 32. c.
Romains. 11. d
* Gre. 2. mine
cesti souffler
epetale.

Reduyez a memoire les tours precedes: ausq'ls vous ayans esté illuminez/ avez soustenu grand debat d'afflictions: en partie certes quand avez esté faitz *moistres par opprobres & tribulations: & en partie quand avez esté faitz compaignons de ceulx qui puerent ainsi. Car aussi vous avez esté participans des afflictions qui sont aduenues par mes *lyens/ & avez receu en loy le raiussement de vos biens: cognoissans que vous avez en vous mesmes une meilleure substance aux cleulx & permanente. Ne reiettez donc point vostre confiance/ laquelle a grâde remuneratio. Certes vous avez besoin de patience/ affin que ayans fait la volonte de Dieu vous reportiez la promesse. Car encore un moult petit de tēps celui q' doit venir viendra/ & ne tardera point. Or le iuste vivra de foy. Et si se substraict/ il ne plaira point a mon ame: mais nous ne sommes point gens *de subtraction a perdition: mais de foy & en acquisition de lame.

Les afflictions des saints par Christ.
ou regard.

Trasla. 3. mine/ lisant d'ou plus po
de quoy pin
sonniers.
Patience.

Habakuk. 2. a
Romains. 1. c.
Galat. 3. 8.
ou qui nous
subtrayons.

Chapitre. xj.

La foy est le fondement des choses qu'on espere/ & certificatio des choses qu'on ne voit point. Car par ceste ont les anciens obtenu tesmoingnage. Par foy nous entēdons q' les siècles ont esté ordonnez par la parole de Dieu: affin que des choses qui n'apparoissoient point/ fussent faites celles qu'on voit.



A foy.

Genese. 1. a.

Les vertus et effectz de foy.

Par foy/ Abel a offert a Dieu sacrifice plus grâd que Cain: par lequel il a obtenu tesmoingnage de Dieu/ Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy estant mort par le encoze par icelle.

Abel.
Genese. 4. a.

Par foy/ Enoch a esté transporte/ affin qu'il ne veist point la mort/ & point ne fut trouue/ pource que Dieu l'auoit transporte. Car devant q' luy fut transporte/ il eut tesmoingnage d'auoir plu a Dieu. Or il est impossible de plaire a Dieu/ sans foy. Car il faut que celui qui s'approche a Dieu/ croye qu'il est/ & q' soit remunerateur a ceulx qui le requierent.

Enoch.
Genese. 5. c.
Sapientia. 4. 8.
Eccl. 4. c.

Par foy/ Noah ayant receu response/ craignant les choses lesq'elles encoze ne se voyent point: appareilla au salut de sa famille/ l'arche par laquelle il condemna le monde/ & fut fait heritier de la iustice/ qui est par foy.

Noah.
Genese. 6. c.
Eccl. 4. c.

Par foy/ celui qui est appelle Abraham a obey pour venir au lieu qu'il deuoit prendre en heritage/ & se partit/ non s'achant ou il alloit. Par foy/ il demoura en la terre promise/ come estrangere: quand il eut habite en tētes avec Israhel & Jakob heritiers avec luy de la mesme promesse: car il attendoit la cite ayant fondementz/ de laquelle l'ouurier & fondateur est Dieu.

Abraham.
Gen. 12. 4. a.

Par foy/ aussi celle Sarah print pouoir de receuoir semence/ & enfanta oultre le tēps de age: attendu quel le estimoit que celui qui luy auoit promis estoit fidele. Pourtant aussi d'ung (voire encoze amozty par cage) nasquirent gens en multitude come les estoilles du ciel/ et comme le sablon qui est au riuage de la mer/ qui ne se peut nombrer.

Sarah.
Gen. 21. 4.

Tous

Tous ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayés receu les promesses : mais les ayans deu de loing / creu et salué / a ayans confesse quilz estoient hostes et estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses demonstrent qu'ils cherchent pays. Et certes silz eussent eu memoire de celuy duquel estoient partis / ilz auoyent d'esperement temps de retourner. Mais maintenant ilz en desistrent vng meilleur / cest a sauoir le celeste. Pource Dieu mesme ne prent point a hôte desire appelle leur Dieu. Car il leur auoit prepare vne cite.

Par foy / Abraham offrit Israhak quand il fut esprouue. Et offrit son filz unique / auq̃l auoit receu les promesses (auq̃l auoit este dit: En Israhak te sera appellee semence) ayant estime q̃ Dieu est puissant & resusciter aussi des mortz. Parquoy aussi le receut en figure de resurreccio.

Par foy / aussi Israhak donna benediction des choses a aduenir a Jakob & a Esau.

Par foy / Jakob mourut benett vng chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

Par foy / Joseph trespasant fist mention du departement des enfans de Israel: & bailla comendement de ses os.

Par foy / Moyses quand il fut nay il fut cache trois mois de ses parens / pource q̃ ilz le deuoient troyer enfant / & ne craignirent point le edict du roy.

Par foy / Moyses estant la grand refusa estre nome filz de la fille de Pharaoh / estant plus tost estre afflige avec le peuple de Dieu / que dauoir tēporelle iouissance de peche: estimant l'opprobre de Christ plus grandes richesses / que les thesors qui estoient en Egypte: car il auoit esgard a la remuneracion.

Par foy / il laissa Egypte / ne craignant point la fureur du roy. Car il tint bon / come sil eust deu celuy qui est inuisible.

Par foy / il feist le Passage & lessusion de sang: affin que celuy qui destruisoit les premiers nayz / ne les touchast.

Par foy / ilz passerent la mer rouge / come par terre seiche. Laquelle chose voulans experimenter les Egyptiens / furent absorbez.

Par foy / les murs de Jericho tumberent / ayans este entronnez sept iours.

Par foy / Rahab paillard ne perit point avec les incredules / quand elle auoit receu en patz les espies.

Et q̃ dy le dauantage: Car le tēps me deffauldra si le vueil racopter de Gedeon / & de Barak / & de Sason / & de Jephthah / & de Dauid / & de Samuel / & des Prophetes: lesq̃lz par foy ont cobattu les royaumes / ont faict iustice / ont obtenu les promesses / ont clos les gueules des lions / ont esteinct la vehemence du feu / ont eulte les trechans des glaiues / sont deuenus vigoureux de mala die / se sont faictz fors en bataille / ont repoussez les ostz des estrangers: les femmes ont receu leurs mortz par resurreccion. Les vngs aussi ont este esleues / ayans mesprise la ranceon / affin q̃ ilz obtinssent meilleure resurreccion. Mais les autres ont receu esprouue de moqueries & battures: dauantage aussi de liens & de prison / ilz ont este lapidez / ilz ont este trechez / ilz ont este tetez / ilz ont este mis a mort par occision de glaiue / ilz ont chemine ca & la en peaulx de brebis / & en peaulx des chieures / destituez / oppressez / affligez / desq̃lz le monde nestoit point digne / erras aux desers / aux montaignes & fosses / & aux cauernes de la terre. Et iceulx tous ayans ardes

testimoignage par foy / ne receurent point la promesse: Dieu apāt prouue quelque chose meilleure pour nous / affin quilz ne fussent venus a perfection sans nous.

Chapitre. xij.

Durant aussi nous / deu que auons si grande nuce de testimoignz mise tout a lenuiron / ostas toute charge & peche / se tenant fort alentour / courons par patience au combat qui nous est propose regardas au capitaine de la foy / & consummateur Jesus: leq̃l pour la toyne a luy proposee endura la croix / ayant desprise la hôte. Et sest assis a la dextre du throne de Dieu. Parquoy considere diligemment / que iceluy a souffert telle contradiccion des pecheurs alencotre de foy: affin que ne soyiez ennuyez deffailans en voz courages. Vous n'avez point encore resiste iusque au sang: combatans contre peche: & auez oublie lexhortacion laquelle parle a vous come aux enfans disant: Mon filz ne metz point en oubly la correctio du Seigneur: & ne deffaultz point quand tues repris de luy. Car le Seigneur chastie celuy qui l'ayme / & flagelle tous filz qui le receoient.

Si vous endurez la correction / Dieu se offre a vous come aux enfans. Car qui est le filz leq̃l le pere ne corrige point: mais si vous estes sans chastement duquel tous sont participas / vous estes donc bastards & non point filz. Certes puis que nous auons eu pour chasteteurs les peres de nostre chair / & les auons eu en reuerence: ne serons nous point beaucoup plus subiectz au pere des esperitz / & blus: Et certes iceulx par peu de loys nous chastioient selon leur plaisir: mais cestuy cy nous chastie: a ce qui est utile / pour receuoir la sanctification. Or toute correction pour le present certes ne semble point estre de toyne / ains de tristesse: mais apres elle rend fruit patissible de iustice a ceulx q̃ sont exercitez par elle. Partant leuez voz mains qui sont lasches & voz genoulx q̃ sont desloictz: & faictes droitz pas a voz piez: affin q̃ ce q̃ est clochāt ne se desuoye / mais plus tost soit guaray.

Supuez patz avec tous / & saintete / sans la quelle nul ne verra le Seigneur. Prenez garde que aucun ne soit deffailant de la grace de Dieu / que qlque racine d'amer tume bourdonnant en hault ne vous destourbe: & q̃ plusieurs ne soyent souilleez par elle. Que aucun ne soit patissant ou cotamine / come Esau qui pour vne viande donna la primogeniture. Car vous sauez q̃ apres desirant heriter la benediction / il fut reprouue. Pource quil ne trouua point lieu de repentance: ia soit quil leust demandee avec larmes.

Certes vous nestes point venus a la montaigne quod touchoit / & au feu bruslat / & au tourbillon / & a l'obscurte & tēpeste / & au son de la tropette / & a la voye des parolles la quelle ceulx qui loyolent refuserent: affin q̃ la parole ne leur fust adiointe / car ilz ne pouoient endurer ce qui se disoit: Si vne beste attouche la montaigne / elle sera lapidee ou percee d'ung dard. Et ainsi estoit terrible ce qui apparoist soit. Moyses dist: J'ay este espouete & ay treble. Mais vous estes venus a la montaigne de Zion / & a la cite de Dieu viuāt / Jerusalem celeste / & a la copaignie de moult de milliers d'anges / & a la congregacion des premiers nayz qui sont escriptz aux cleulx / & a Dieu iuge de tous / & aux esperitz des iustes parfaictz / & a Jesus mediateur du nouueau testamēt / & au sang respandu parlant meilleures choses que celuy de Habel.

Ephe. 4. f.
1. Pierre. 2. a.
Coloss. 3. 8.

Jesus consummateur et consummateur de la foy.

Souvenance des afflictions de Christ.
1. Pierre. 2. a.

1. Pierre. 3. 8.
Apoca. 3. d.

Dieu chastie ses enfans aymez.

Deffiance aux peres de la chair.
Deffiance au pere des esperitz.

Le fruit de la correction.

De supure patz & saintete.
Rom. 12. 6.

De la grace.

Ephe. 10. d.
1. 10. 6.

De la foy.

De la grace.

Ephe. 10. d.

De la grace.

De la grace.

De la grace.

De la grace.

De la grace.

De la grace.

De la grace.

De la grace.

De la grace.

Les afflictions des peres souffertes en foy.
* ou donne la foy.
* ou escorchez ou battus cōte labourin.

* ou suez.

E Voyez que ne mesprisiez celui qui parle. Car si celui qui mespriseroit celui qui parloit sur la terre/ ne sont point eschappez: beaucoup plus nous/se nous nous destourndes de celui qui est des cieulx/duquel la voly esmeut lors la terre. Mais maintenant il a annonce/ disant: Encore une fois se esmeuz non seulement la terre/mais aussi le ciel. Et ce qui dit/encore une fois: signifie la mutatio des choses qui sont esmeutes/come de celles qui sont faictes: affin que celles qui ne sont point esmeutes/demeurent. Par quoy nous prenans le royaume qui ne peut estre esmeu/ ayons grace: par laquelle seruiens en plaisant a Dieu avec reuerence et crainte: car nostre Dieu est vng seu cōsommant.

Chapitre. vij.

A



Carite fraternele demeure entre vous. Ne oubliez point hospitalite. Car par icelle aucuns non sachans ont receu les anges en leur logis.

Carite. Romains. 12. c. 1. Pierre. 4. c.

Dauoir memoire des priuilegijs.

Ayez memoire des emprisonnez/come si vous estes emprisonnez avec eulx: et de ceulx qui sont affligez/come aussi vous mesmes qui estes en corps.

Marriage. Paillardise.

Marriage est entre toy honorable/et la couche sans macule. Mais Dieu iugera les paillardiz/et les adulteres.

Robosua. 1. 8. Cōtēment des choses pītes. Psalme. 118.

Vos meurs soyent sans auarice/estans cōtens des choses pītes. Car luy mesme a dit: Je ne te laisse point/et ne te abandonne point: tant que nous pouons dire en confiance: Le Seigneur m'est adiuteur/le ne craindray chose que l'homme me puisse faire.

Ayez memoire de vos cōducteurs/qui vous ont par la parole de Dieu: desquelz ensuyuez la foy/considerant l'issue de leur conuersation.

Fuyr doctri- nes estranges.

Jesus Christ qui a este hyper et autourd'hy/et aussi le mesme eternellement. Ne soyez point distraits ca et la par doctrines diuerses et estrangeres. Car il est bon que le coeur soit estably par grace: non point par vādes lesquelles nont point profitte a ceulx qui ont con-

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

uerse en elles. Nous auons vng autel duquel nont pas puissance de manger ceulx qui seruent au tabernacle. Car les corps des bestes desquelles le sang est apporté pour le peche par le souverain sacrificateur dedans le sanctuaire/sont bruslez hors des têtes. Pourtāt aussi/Jesus affin qu'il sanctifiast le peuple par son sang/a souffert hors la porte. Allons donc a luy hors des têtes portans son opprobre. Car nous nauons point icy de cite permanente: mais nous cerchōs celle qui est a ad-

* Trāst. 2mu. lisant a po? 0. Offrōs dōc. * ou/sonans.

uentir. * Nous offrōs donc par luy sacrifice de louen- ge tousiours a Dieu: cest adire le fruit des leures/* cō- fessans son nom. Or ne mettez en oubly la beneficēce/et la cōmunicatiō: car Dieu est appaisé par telz sacrifices.

Jesus christ le grand pasteur.

Obeissez a vos conducteurs et vous submettez a eulx (car ilz veillent pour vos ames come ceulx qui en doiuent rendre cōpte) affin qu'ilz facent ce toyousemēt/et non point en gemitant/car ce vous est inutile.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Ortez pour nous/car nous nous cōfions qu'auons bone cōscience/veillant cōuerfer honestemēt entre tous: et plus grādemēt vous prie de ce faire/affin que plus tost soyē redū a vous. Or le Dieu de pais qui a ramene des mortz le grand pasteur des brebis nostre Seigneur Jesus Christ par le sang du testamēt eternal/vous face parfait en toute bone oeuvre pour faire sa volūte/faisant que ce que vo? faictes soit agreable deuant luy par Jesus Christ/auquel est gloire aux siecles des siecles. Amē.

Aussi freres le vous prie receuez la parole de cōsolatiō: car ie vous ay escrit en brief. Cōgnoissez nostre frere Timothee estre * partyp/avec lequel ie vo? verray sil vient bien tost. Saluez tous vos conducteurs/et tous les saintz. Ceulx qui sont de l'italie vous saluent. Grace soit avec vous tous. Amen.

* ou/enuoye: Auchte/ desle: ascauoir des syens.

Enuoyee de l'italie/par Timothee.

Fin de l'epistre/aux Ebteux.

Epistre de saint Jacques apostre.

Chapitre premier.



Jacques seruiteur de Dieu a du Seigneur Jesus Christ/ aux douze lignees qui sont esparres/salut.

Mes freres reputez estre toute loye quand escherrez en diuerses tentatiōs/ sachans que la probatiō de vostre foy faict auoir patiece: mais que patiece apt oeuvre parfaite/affin que soyēz par-

Tentations.

Romains. 5. a.

Et si aucun de vous a faulte de sapience/quel la demā- de a Dieu/lequel donne a tous abondamment/et ne le repor- che point: et elle luy sera donnee/mats quel la demande en foy ne doubte/et il est semblable au flot de la mer/qui est demene du vent et est rauy par impetuosite. Car cest homme la ne pense point qu'il rece- uira aucune chose du Seigneur.

Demander sa piece a Dieu.

L'homme double de courage/est incōstant en toutes ses voyes. Et que le frere qui est humble/se glorifie en sa haultesse: a l'opposite celui qui est riche/en son humilia- tiō: car il passera come la fleur de l'herbe. Car le soleil est leue avec ardeur/et l'herbe est sechee/et sa fleur est cheu- te/et sa belle apparece est perie: ainsi aussi s'etitra le riche en ses voyes.

Abbe de dou- ble courage.

Ecclesi. 1. 4. c. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Bienheureux est l'homme qui endure tentatiō. Car quand il aura este esprouue/il recevra la courōne de vie/ laquelle Dieu a promis a ceulx qui l'ayment. Quand aucun est tēte/quel ne dise point ie suis tēte de Dieu. Car come Dieu ne peut estre tēte de mauulx/aussi ne tente il point aucun. Mais vng chascun est tēte/quand il est attiré et amorse par sa propre cōcupiscence. Vntz apres quād la cōcupiscence a cōceu/elle enfante peche: mais le peche estant paracheue/engendre mort.

Job. 1. c.

Tentation.

Cōcupiscence.

Peche.

Mort.

Mes treschers freres ne vous abusez point. Toute donatiō/et tout don parfait est de hault/descendant du pere des lumieres: enuers lequel ny a point de mutatiō ne d'umbrage tournāt. Iceulx de faict ainsi nous a en gēdrez par la parole de verite: affin que feussidz quelques premitces de ses creatures.

Tout don est de Dieu.

Pourtant mes chers freres/tout homme soit hastif a ouyr/tardif a parler/et tardif a courroux: car le cour- roux de l'homme ne accōplit point la iustice de Dieu.

Prover. 17. d. Ecclesi. 5. c.

Courroux.

Pour laquelle chose vous reiettez toute ordure et abon- dāce de malice: receuez en douleur la parole plantee en vo?/laquelle peut sauuer vos ames. Mais soyez facteurs de la parole/et non seulement auditeurs en deceuāt vous mesmes. Car si aucun est auditeur de la parole et non facteur: cestuy est semblable a l'homme qui cōsidere en vng miroir

De receuoir l'euangile. Romains. 1. 8.

D

Les audite- oysens.

introit la face de sa nativite. Car il a considere soy mesme/et se y est alle: et incontinent a oublie quel il estoit. Mais celui qui aura regarde en la loy parfaite/asca-
voir de liberte/et aura persevere ainsi/non point fait
auditeur oublieux/mais facteur de oeuvre/ce luy sera
bienheureux en son fait.

Et si aucun cupide estre * religieux entre vous/ne re-
frenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la
religion de cestuy est vaine. La religion pure & sans macule
envers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et
vefues en leurs tribulations: & se garder sans estre souille
de ce monde.

Chapitre. ij.

Mes freres ne ayez point la foy de nostre Sei-
gneur Jesus Christ glorieux/avec respect de
personnes. Car si en vostre assemblee entre
vng homme ayant vng anneau dor/en vestemēt
precieux/& aussi y entre vng paovre en habit vile/& que
ayez esgard a celui qui porte le vestemēt precieux/& luy
dictes: Toy/assiedz toy icy honnestemēt/& q̄ vous disiez
au paovre: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz
la scabelle de mes piedz/* Vous ne estes point iuges en
vous mesmes/& estes iuges de pees mauuaises.

Mes chers freres/ouyez. Dieu na il point esleu les
paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers
du royaume/leq̄l il a promis a ceulx qui l'ayment. Mais
vous avez desdaigne le paovre. Les riches ne abusent
ilz point de puissance contre vous:& les mesmes vous ti-
rent ilz pas es cours. Les mesmes ne blasphemēt ilz
point le bō nom leq̄l a este inuocē sur vous. Si certes
vous parfaites la loy royalle selon l'écriture: Tu ay-
meras ton prochain cōme toy mesme/vous faites bīe.

Mais si vous visiez aux personnes/vous faites peche/
& estes repzins de la loy comme transgresseurs. Car qui-
conque aura garde toute la loy/et offense en vng/il est
coupable de to. Car celui qui a dit: Tu ne seras point
adultere/il a dit: Tu ne occiras point. Et si tu ne es point
adultere/mats tu occis/tu es transgresseur de la loy.

Parlez ainsi & faites cōme ceulx qui dotuēt estre iuges
par la loy de liberte. Car iugemēt sans misericorde sera
fait a celui qui ne fait point misericorde. Et misericor-
de se glorifie a l'encontre de iugement.

Mes freres que proffitera il/ si aucun dit q̄l a foy/&
il ne ayt point les oeuvres. La foy le pourra elle sauver.
Et si le frere ou la soeur sont nudz/& ayent faulte du vi-
ure pour le iour/& aucun de vous leur dise: Allez en paiz/
chauffez vous & vous saulez/& que ne leur donnez point
les choses qui sont necessaires au corps: q̄ leur proffite-
ra il. Ainsi aussi la foy/ si elle na les oeuvres/elle est mor-
te en soy mesme. Mais aucun dira: Tu as la foy/et
moy tay les oeuvres: mōstre moy ta foy par tes oeuvres/
& te te mōstreray ma foy par mes oeuvres. Tu crois
q̄l est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables se croient/
& en treblent. Mais o hōe vain/veulx tu scauoir
que la foy sans les oeuvres est morte. Abraham nostre
pere na il point este iustifie par les oeuvres/ quand il
offroit sō filz Israhak sur l'autel. Vois tu pas q̄ la foy a
ayde les oeuvres diceluy/& q̄ la foy a este parfaite par
les oeuvres. Et que l'écriture est accōplie/disant: Abra-
ham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/& a este ap-
pelle amy de Dieu. Vous voyez donc que l'homme

est iustifie par les oeuvres & non seulement par la foy.
Semblablement aussi Rahab paillarde/ne a elle point
este iustifiee par oeuvres/quand elle eut receu les messa-
giers & les mettans hors par autre voye. Car comme le
corps sans esperit est mort/aussi la foy sans oeuvres
est morte.

Chapitre. iij.

Mes freres ne soyez point faitz plusieurs
maistres scachans que nous en receurons
plus grand condēnement: car nous tous
* offēsons en plusieurs choses. Si aucun
ne offense point en parole/cestuy est hōme parfait/qui
par la bride peult aussi pōute tout le corps. Voicy no-
mettōs aux cheualx les brides en leurs gueulles/pour
obēir a nous/& demēds tout le corps diceluy. Voicy
aussi les nautres/la soit quelles soyent grandes/& q̄lles
soyēt poulsees de rudes bētz elles sont demenees d'ung
petit gouvernail/par tout ou vouldra la force de celui qui
gouverne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/
& se vante de grandes choses. Voicy/que vng petit
feu combien grande foret il en flamme. Et la langue est
vng feu/vng monde d'iniquite. Ainsi la langue est mise
entre nos mēbres/laq̄lle souille tout le corps/& enflam-
me la * roue de nostre nativite/& est enflammee de la gehē-
ne. Car toute nature de bestes & d'oyseaux & de reptiles/
& des poissons de mer / se appruoise / & est appruoisee
par la nature humaine: mais nul homme ne peult ap-
pruaiser la langue/vng mal qui ne se peult repzimer/
pleine de vent mortel. Par icelle no-
benedissons Dieu
& pere: & par icelle nous maudissons les hōmes faitz a
la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede
benediction et malediction. Mes freres il ne fault
point que ces choses soyent ainsi faites. La fontaine
lette elle d'une mesme * source / eue douce et amere.

Mes freres/le figurer peult il pōuyre oltres/& la vigne
figues. Ainsi nulle fontaine ne peult faire eue sallee &
douce.
Qui est sage & aduise entre vous. Qu'il monstre par
bōne cōuersation ses oeuvres en douceur de sapience.
Mais si vous avez enue amere/et contention en vos
coeurs: ne vous glorifiez point/& ne soyez point men-
teurs contre la verite. Car ceste sapience/nest point descē-
dāte den hault: mats terrene/sensuelle/& diabolique.
Car ou est enue & cōtention/la est inconstance/& toute
oeuvre peruerse. Mais la sapience qui est den hault pres-
mieremēt/certes est chaste/puis paisible/modeste/trac-
table/pleine de misericorde & de bōs fructz/rien iugāt/
rien feignant. Et le fruct de iustice est seme en paiz a
ceulx qui font paiz.

Chapitre. iij.

Ont vienēt les batailles & debatz estre vous.
Nest ce point dicz: ascaoir de vos cōcupiscē-
ces/lesq̄lles bataillent en vos mēbres. Vous
conuoitez/et ne lauez point. Vous avez en-
ue & haines/& ne pouvez obtenir. Vous cōbatez & guer-
royez: vous ne lauez point/pource que ne le demandez
point. Vous demandez/et ne receuez point/pource que
vous demandez mal/assiz que se despendiez en vos cō-
cupiscences.

Adulteres et adulteresses/ne scauez vous point que
lamitte du monde est intimite a Dieu. Qui vouldra
mm iij donc

Rahab.

Du vice de la
langue.
* ou/temps.

Similitudes
de la force de
la langue.

* cest/le cours
de la vie.

La saumage
nature de la
langue.

* ou/iron.

D
De fuyr zutes
& contentions.

A
La source de
batailles & con-
tes.

Gal. 3. 12.

* ou/ deus
mup.

Diaperelegio

A
Nulle accep-
tion de person-
nes.
* cest/ vous ne
estes point cō-
uaincus/ & tu-
gez mal. Au-
cuns par inter-
rogation: ne
vous departez
vous point/ asca-
voir de l'assem-
blee chrestien-
ne. Autres ne
discernez vous
point.

Leuit. 19. 15.
Romains 13. 8.
Ephe. 6. 8.
Coloss. 3. 8.
Actes. 10. 8.
1. Pierre. 1. 16.
De l'inter ac-
ceptionemēt de
la loy.

Misericorde.

foi sans ou-
ures nest pas
foi.

Les diables
croient.

Abraham.

Les amys du monde ennemis de Dieu.

donc estre amy du monde / il est consitue ennemy de Dieu. Cuydez vous que l'escriture dise en vain: Lesperit qui habite en vous / couotte a enuler: Mais il donne plus grande grace.

Remonition aux pecheurs.

Soyez donc subiectz a Dieu / mais resistez au diable: et il senfura de vous. Approchez vous de Dieu / et il s'approchera de vous. Pecheurs / nettoyez vos mains: et vous doubles de courage / purifiez vos coeurs / affligez vous / et lamentez / et pleurez. Votre rite soit conuert en pleur / et votre ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur / et il vous exaltera.

Detraction.

Freres / ne detractez point l'un de l'autre. Qui detracte de son frere / et qui iuge son frere / il detracte de la loy / et iuge la loy. Et si tu iuge la loy / tu ne es point facteur de la loy / mais iuge. Il est vng instituteur de la loy / qui peult sauuer et perdre. Toy qui est tu / qui iuge autrui: Orca / maintenant vous qui dictez: Allons au tourd'hy et demain en ceste cite / et demourons illec vng an / et marchandons et gagnons / qui ignorez ce qui aduentura le lendemain. Car quest ce de vostre dite: C'est certes vne vaineur qui appert par vng peu: et puis apres se euanoysit / au lieu que devez dire: Si le Seigneur veult / et si nous viuons: ferons cecy ou cela. Mais maintenant vous vous estouyssez en vos orgueilz. Tout tel estouyssement est mauuais. Donc peche est a celui qui scelt faire le bien / et ne le fait point.

Ros. 14. a.

Cote les puides modams.

De refuter tout a Dieu.

Chapitre. v.

Contre les riches.

Qus maintenant / vos riches pleurez / vians pour vos miseres / lesquelles vous aduient: Vos richesses sont pourries. Vos bestes mes sont pleines de tignes. Votre or / et votre argent est enrouille: et leur rouilleure vous sera en tesmoignage / et mangera vos chairs comme le feu.

Vous avez amasse vng thesor / pour les derniers iours. Voicy / le loyer des ouuriers qui ont moissonne vos regions / lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous: crye: et le cry de ceulx qui auoient moissonne / est entre aux oreilles du Seigneur des esperites. Vos avez vescu en delices sur la terre / et pris vos aises / et avez nourry vos coeurs comme au tour des sacrifices.

Vous avez condemne et occis le iuste / et point ne vous resiste.

De l'attente de l'aduenement de Christ.

Donc freres soyez patiens iusque a l'aduenement du Seigneur. Voicy / le laboureur attend le fruit precieus de la terre / attendant patiemment / iusque a tant quil receoye la pluye tempree et tardive. Vos donc soyez aussi patiens / et confermez vos coeurs: car l'aduenement du Seigneur est approche. Freres / ne vos plaignez point les vngs aux autres / affin que ne soyez condenez. Voicy / le iuge est present deuant la porte. Mes freres / prenez pour exemple d'affliction / et de patience les Prophetes / qui ont parle au nom du Seigneur. Voicy / nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous avez ouy la parole de Job / et avez deu la fin du Seigneur / que le Seigneur est moult pitoyable / et misericordieux.

Patience.

Matth. 5. f. Jurement.

Aussi mes freres / sur toutes choses ne iurez point / ne par le ciel / ne par la terre / ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy / soit ouy: et vostre non / non: affin que ne chiez en feintise.

Ya il quelcun afflige entre vous: quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage: quil chante. Y a il quelcun

dentre vous malade: quil appelle les anciens de leglise: et quilz prient pour luy / et loingnet* d'hyale au nom du Seigneur. Et loraison de foy sauvera le malade / et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez / ilz luy seront pardonnez.

* Confessez les defaulces l'un a l'autre / et priez l'un pour l'autre / affin que soyez sains. Car loraison efficace du iuste / vault beaucoup. Eliah estoit homme semblablement mene d'affectiōs comme nous / et pria par oraison / et ne pluist: et ne plut point sur la terre trois ans et sy mois. Et derechef il pria / et le ciel donna pluye / et la terre produist son fruit.

Freres si aucun dentre vous a erre de la verite / et aucun le conuertisse: il doit scauoir / que celui qui aura fait conuertir le pecheur de l'erreur de sa voye / il sauvera son ame de mort: et courra la multitude des pechez.

Christ de septiesme Saint Jacques.

La premiere Epistre de saint Pierre Apostre.

Chapitre premier.



Pierre ambassadeur de Je

sus Christ / aux* estrangers espars en Ponte / en Galatie / en Capadoce / en Asie / et en Bithynie / esleut selon* la prescience de Dieu le pere par sanctification de l'esprit / et lobissance et arrosemēt du sang de Jesus Christ. Grace et pax vous soit multipliee.

* Benedict soit Dieu / et pere de nostre Seigneur Jesus Christ / qui selon sa grande misericorde nous a regene: rez en esperance viue / par la resurrection de Jesus Christ des morts / a l'heritage immortel et non contamine et incorruptible / conserue es cieulx pour vos / qui estes gardez de la puissance de Dieu par foy: pour auoir salut / qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: auquel* vous vous estouyssez: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations si est besoing / affin a la pbatō de vostre foy beaucoup plus pteuse que l'or / lequel petit / et toutesfoies est esprouue par feu / soit trouuee en loue / gloire et honneur en la reuelation de Jesus Christ: lequel vous aimez / cōbley a ne le voyez point / auquel maintenant croyans / la soit que ne l'avez point deu: toutesfoies / vous vous estouyssez de loye inenarrable et glorifiee / emportans la fin de vostre foy ascauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont prophetise de la grace qui deuoit venir en vous / ont enquis et diligemment cherche enquerans quand et quel point de temps signifiōit l'esprit de Christ qui estoit en eulx: lequel tesmoignoit les afflictions qui deuoient aduenir en Christ / et les gloires apres celles. Ausquelz aussi a este reuele / que non point a eulx mesmes: mais a nous ilz administrent les choses / lesquelles maintenant vous sont annoncees / par ceulx qui vous ont annonce l'euangile par le saint esprit enuoye du ciel / esquelz les les Anges desirēt regarder.

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceintz / et sobres: esperez parfaitement come enfans

Salut / fin de la foy.

Les persecutions en Christ prebites.

C

* Ascauoir / edue / cōe interprete en sede. iii. liure in. chap. * ou a Dieu a parant cōgneu.

* ou l'ou. 2. Cor. 1. a. Ephe. 1. a. a.

B

* ou estouyssez vos: ou glo ritez vous. Probation de foy.

Esperance en
Christ.

Sainte guer
sation.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.
4. Tim. 1. 1. 1.
5. Tim. 1. 1. 1.

Redemption
par sang.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.
4. Tim. 1. 1. 1.
5. Tim. 1. 1. 1.

foy.
Esperance.

Renaisre.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

1. Tim. 1. 1. 1.
2. Tim. 1. 1. 1.
3. Tim. 1. 1. 1.

enfants obeyssans en icelle grace/que on vous offre en
vous declarant Jesus Christ: affin q non point vous co
formas aux precedes desirs/estias menez en vostre igno
rance/mais come celuy qui vous a appelez/est saint/et
ainsi aussi vous soyez saintz en toute conuersation.
Pourtant quil est escrit: Soyez saintz / car le suis
saint.

Et si vous inuocquez iceluy pere/qui iuge sans acce
ption de personnes/ selon loeuvre d'ung chascun: couer
sez en crainte au temps de vostre habitation/ sachas que
vous auez este rachetez de vostre vaine couersation bail
lee de voz peres: non point par choses corruptibles/
comme par or ou par argent/ mais par le sang precieus de
Christ/ cōe d'ung atneau sās macule/ q incōtamine:
cōgneu certes deuant la fondation du monde/mais mainte
nant auz derniers tēps pour vous/ qui par luy croyez en
Dieu/ qui la resuscite des mortz/ q luy a donne gloire/
affin que vostre foy q esperance fust en Dieu.

Apras purifie voz ames/ en obeyssance de verite par
l'esprit/ q charite fraternelle sans fiction: aimez l'ung
l'autre vehementement de coeur pur/ estians regenez/
non point par semence mortelle/ mais immortelle par
la parole de Dieu/ vīuāt/ q demourāt a tousiours/ mais.
Pource q toute chair est cōe l'herbe/ q toute la gloire de
l'homme/ comme la fleur de l'herbe. L'herbe est sechee/ q
la fleur est cheute/ mais la parole du Seigneur demeu
re eternellement. Or icelle est la parole laquelle vous
est annoncee.

Chapitre. ij.

A Yans donc oste toute malice q toute frau
de/ q seintises/ q enuies/ q toutes detractiōs:
desirez comme enfans tout maintenant
nays/ le lait raisonnable/ q n'ayant fraude/
affin que par iceluy croissiez. St toutesfoys vous auez
goustē q nostre Seigneur est bening/ vous approchans de
luy qui est la pierre vīue/ reprouuee certes des hommes/
mais esleuee q precieuse enuers Dieu: q vous comme
prierres vīues soyez edifiez vne maison spirituelle/ sacri
ficature sainte/ pour offrir sacrifices spirituels agrea
bles a Dieu par Jesus Christ. Pourtant aussi est cō
tenu en l'escriture: Voicy le metz en zion la maistrisse
pierre de langlet/ esleuee/ precieuse/ q qui croira en elle/ il
ne se trouuera point cōfus. Elle est donc hōneur a vous q
croyez/ mais a ceulx qui ne croyēt point elle est la pierre
que les edifiāns ont reprouuee: ceste a commence estre
le chef de langlet/ q pierre de choppement/ q pierre de tref
buchement a ceulx qui hurtent contre la parole/ et ne
croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais
vous estes la generatiō esleuee/ la sacrificature royalle/
la gent sainte/ le peuple acquts: affin que vous annō
ciez les vertuz de celuy qui vo^s a appelez des tenebres
a la merueilleuse lumiere. Qui iadis ne sciez point peu
ple: mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui na
uiez point obtenu misericorde/ mais maintenant auez
obtenu misericorde.

Amys / le vous supplie comme estrangers et voya
gers: abstenez vous des desirs charnels/ lesquels ba
tailleut contre lame / et ayez vostre conuersation hon
nestie entre les Gentils: affin que en ce quilz detractent
de vous comme de malfacteurs/ ilz glorifient Dieu
au tour de la vīsitatiō: vous estimans par bonnes

oeuvres.

Soyez donc subiectz a toute humaine creature
pour Dieu: soit au Roy/ comme au plus excellent: soit
aux gouuerneurs/ comme aux enuoyez de par luy/ a la
vengeance certes des malfacteurs/ mais a la louenge
de ceulx qui sōt bien. Car ainsi est la volonte de Dieu/
quen faisant bien vous fermiez la bouche des hommes
folz et ignorans/ comme estians en liberte/ et non point
comme ayans la liberte couuerture de malice/ mais cō
me seruiteurs de Dieu.

Portez honneur a tous. Aimez fraternite. Crai
nez Dieu. Honnorez le Roy.

Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a voz
seigneurs non seulement aux bons q humains/ mais
aussi aux rigoureux. Car ce est grace/ si aucun a cause de
la conscience pour Dieu/ endure aucune tristesse/ sous
frāt inuoluntē. Car qle est la louenge/ si vous estes bat
tuz de souffletz quand vous pechez / et vous endurez
Mais est louenge/ si en bien faisāt estias toutesfoys affli
gez/ vo^s endurez. Car ce est grace deuant Dieu. Car
vo^s estes appelez a cela: pource aussi Christ a souffert
pour nous/ nous laissant exēple: affin q vo^s enuytiez ses
pas: lequel n'auoit fait de peche/ q n'est trouuee frau
de en sa bouche. Lequel quand on disoit mal de luy/ il
ne redisoit point mal. Et quād on l'affligeoit de maulx/
il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy
qui iuge iustement. Lequel a porte mesmes noz pechez
en son corps sur le boys: affin que nous estians mortz a
pechez/ vīuās a iustice. Par la batture duquel mesme
vous auez este guaris. Car vous estes comme brebis
errantes: mais maintenant estes conuertis au pasteur/
et songneur de voz ames.

Chapitre. iij.

Semblablement vous femmes soyez sub
iectes a voz marys: affin que aussi ceulx
qui ne croient point a la parole/ soyent
gaignez sans parole par la conuersation
des femmes / en considerant vostre chasie conuersa
tion/ qui est en reuerence. Desquelles laoznement ne soit
point en dehors/ par tortillement de cheueulx/ ou ad
tousiement doz/ ou par accoustrement de habitz: mais
l'homme du coeur qui est cache / soit sans corruption/
bening et quoy despit / lequel esprit est sumptueux
deuant Dieu. Car aussi ainsi iadis les saintes fem
mes esperantes en Dieu se aoznoyent / subiectes a
leurs propres marys. Cōme Sarah obeyssoit a Abra
ham/ le appellant Seigneur/ de laquelle vous estes fil
les bien faisans/ et ne craignans point d'aucun espou
uantement.

Les hommes semblablement soyent habitans avec
elles selon science/ portans hōneur a la femme comme
au vaisseau plus fraillle/ cōme ensemble heritiers de la
grace de vie: affin que voz oraisons ne soyēt point em
pescēes.

Et finablement/ soyez tous d'ung cōsentement/ d'une
affection/ ayans fraternellement/ misericordieux/ ampa
bles: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction
pour malediction/ mais au contraire/ benedissans: sa
chans que a ce vous estes appelez / affin que en heri
tage possediez benediction. Car qui veult aimer la
vie q veoit les bons tours / quil garde sa langue de
mal/ et

Rom. 13. 1.
* ou: 2. Tim. 1. 1. 1.
ou: 2. Tim. 1. 1. 1.
me aussi en 2. Tim.
Pindarus en
Olympi.
* ou: faciez tāt
re ignorance
des hōmes im
pudens.

Seruiteurs de
Dieu.

Ephe. 5. 1.
Coloss. 3. 1.
Tite. 2. 1.
D
Patience.

1. Corin. 7. 1.
Souffrir pa
tiement a lez
ple de Christ.
Isaiah. 53. 1.
1. Jean. 3. 1.

Les passions
de Christ.
Isaiah. 53. 1.

A
Coloss. 3. 1.
Ephe. 5. 1.

1. Timoth. 2. 1.
* ou: agense
mēt: ou: affini
tement.
L'homme du
coeur sans cor
ruption.

B
De sōbonne
conuersatiō en
tre les mariez.

Sus. 1. 1.

Rendre benedi
ction pour ma
lediction.

C

Gardez la lan-
gue de mal.
Psalme. 34. c.
Jacques. 3. a.
La prouidence
de Dieu.

mal/et ses leures quelles ne parlent fraude. Qu'il se
destourne de mal/et face bien: qu'il enquire la paiz et
la pourpue. Car les yeulx du Seigneur sont sus les
iustes/et ses oreilles a leurs prieres. Et le regard du
Seigneur est sus ceulx qui font les maulx.

Matt. 5. a.

Sanctifier
Christ en coe.
Ou/satisfaire

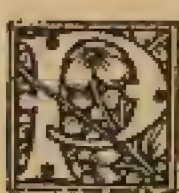
Et qui est ce qui vous nuysa/si vous estes ensuyués
le bien: Mais aussi si vous endurez quelque chose pour
iustice/vous estes bienheureux. Aussi ne craignez point
pour la crainte deulx/et ne soyez point troublez. Mais
satisfaites le Seigneur Dieu en voz coeurs. Et soyez tous-
iours appareillez a * respondre a chascun qui vo^s deman-
de parole de l'esperance qui est en vo^s: mais avec benigni-
te et reuerence/ayés bone conscience: afin qu'en ce q^lz de-
tractet de vo^s/cōe de malfacteurs/soient cōfus eulx q^l
blasment vostre bone cōuersation en Christ. Car

Souffrir en
bien faisant.
Edieu. 5. d.
Romains. 5. b.

Il vult miculx que vous soyez affligés en bien faisant
(si la Volunte de Dieu le veult) que en mal faisant. Car
aussi Christ a souffert vne fois pour les pechez/le iuste
pour les iniustes: afin qu'il nous amenast a Dieu/estant
certes mortifié/ de chair/mais vint si despit: auquel
aussi il senalla et p^{re}cha a ceulx esperitz q^l estoient en char-
tre/q^l auoyēt tadis este desobeysans/quand on attendoit vne
fois la patiere de Dieu es tours de Noah quand on ap-
pareilloit l'arche. En laquelle petitt nobre/ascauoir huyt
* ames furent sauues par eau. A la figure aussi de la-
q^lle maintenant le baptesme no^s sauue: non poit par oster
les ordures de la chair/ mais par ce q^l le fait de la bone
conscience respond bien deuant Dieu par la resurrectiō de
Jesus Christ. Qui est a la dextre de Dieu/estant alle
au ciel/auquel sont faitz subiectz les anges/et puis-
sances/et vertus.

Chapitre. iij.

A



Vls dōc que Christ a souffert pour nous en
la chair/vous aussi soyez armez de celle mes-
me p^{re}see/ que celui qui souffroit en la chair/
* a cesse de peche: afin que maintenant le tēps
qui reste en chair il viue/ non point aux concupiscences
des hōmes/mais a la Volunte de Dieu. Car il nous
suffit le temps passe de la vie auotr fait la Volunte des
Gentils/quand nous cōuersions en infametez/en concu-
piscences/en yrongneries/en gourmandises/en beue-
ries/et en abominables idolatrerles. En quoy semble
estrange a ceulx qui blasment/que vous ne courez avec
eulx/au mesme abandon de dissolution: lesquels en ren-
dront cōpte a celui qui est prest/pour iuger les vifs et les
morts. Car pource aussi a este euangelize aux morts/
afin certes qu'ilz soyēt iugez en chair selon les hōmes/
et qu'ilz viuent despit selon Dieu. Mais la fin de tou-
tes choses est appochee.

* Aucuns/a
faict cesser: le
referat a christ
Viure a la vo-
lunte de Dieu.
Ephe. 4. e.

Deister en oia-
son.
Prouer. 10. b.
Rom. 12. c.
Edieu. 13. a.
Philip. 2. b.

Soyez donc sobres/et belliez en oraisons. Et sur tou-
tes choses/ayez entre vous vehemente charite. Car
charite couurra la multitude des pechez.

Despensez de
la grace de
Dieu.

Herbergez volontiers les vngz les autres sans mur-
murations. Vng chascun selon qu'il a receu don/ ad-
ministre iceluy lung a l'autre/ comme bons despensez
de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/ qu'il parle
comme les paroles de Dieu. Si aucun ministre/ qu'il mi-
nistre comme par la puissance laquelle Dieu administre:
afin que en toutes choses Dieu soit glorifié par Jesus
Christ: auquel est gloire et empire aux siecles des sie-
cles. Amen.

Dieu honore
par Christ.

Tribulation.

D

* ou/ par: ou/
pour.

* ou/ espleur.
Endurer com-
me Christ.

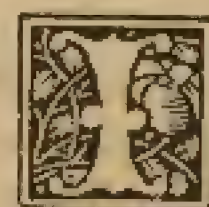
La persecutiō
cōmence a la
maison de dieu.
Prouer. 9. d.

Treschers point ne vous soit estrange quand vous
estes esprouez par feu (laq^lle chose est faite po^r vostre
probatton) cōme si aucune chose estrange vous estoit ad-
uenue. Mais en tant que vous cōmuntquez aux affli-
ctiōs de Christ/estouyssez vous: afin que aussi a la ma-
nifestation de sa gloire vous vous estouyssez estans
en l'ysse.

Si vous estes vituperez * au nom de Christ/ vous
estes bienheureux. Car ce qui est de gloire/et le spirit de
Dieu repose sur vous. Certes selon ceulx il est blasme:
mais selon vous est glorifié.

Or que aucun de vous ne soit affligé cōe homicide/
ou larron/ou malfacteur/ou * couuoiteux des biens d'au-
truy: mais si aucun est affligé cōme chrestien/qu'il n'en ait
point de honte/ains qu'il glorifie Dieu en ceste partie.
Car aussi il est tēps q^l la persecutiō cōmence a la maison de
Dieu. Et si premierement a no^s/quelle sera la fin de ceulx
qui ne croient point a l'euangile de Dieu: Et si certes le
iuste est difficilement sauue/ou cōparera l'infidèle/et le pe-
cheur: Et par ainsi ceulx qui sceussent par la Volunte
de Dieu/qu'ilz recommandent leurs ames au createur
cōme fideles/en bien faisant.

Chapitre. v.



Epte les anciens qui sont entre vous (moy
ancien avec eulx/et tesmoing des afflictiōs
de Christ/qui suts aussi participant de la
gloire/laq^lle sera reuelee) païssez le troupeau
de Christ * tant que en vous est: en ayant soing d'iceluy/
non point par constrictiō/mais volontairement: non
point par gain deshōnesté/mais d'ung courage p^{re}pt:
et non point cōme ayés seigneurie sus * les esleuz/mais
tellement que soyez exēplaires du troupeau. Et quand
le principal pasteur apparoitra/vous receurez la courō-
ne incorruptible de gloire.

A
Nourrir le
troupeau de
Christ.
* ou/ qui est en
tre vous.
Les anciens doi-
uent pouruoir
non cōe ayés
seigneurie/ma-
is cōme exē-
plaires.
* c'est le peu-
ple esleu.

Semblablement vous ieunes soyez subiectz aux an-
ciens: estans tous subiectz lung a l'autre. Ayez humili-
te de courage * sichee en vous: pource que Dieu resiste
aux orgueilleux/mais donne grace aux humbles. Hu-
miliez vous dōc soubz la puissante main de Dieu/afin
qu'il vous exalte quand il sera temps/lettans tout vostre
soucy en luy/car il a soing de vous.

B
Humilite de
coeur.
* Grec: nouer.
Jacques. 4. b.
Luc. 14. c.
Rom. 12. d.
Recher son sou-
cy en Dieu.

Soyez sobres/et veillez: pource que vostre aduersai-
re le diable/ chemine alētour de vous/cōe vng lyō bruyāt:
cercant quelcun pour deuorer: auquel resistez fermes
en la foy/sachās q^l les mesmes afflictions sont a par-
faire a vostre * fraternite laquelle est au monde.

C
Le diable cōe
lyō cherche a
destruire.
* c'est) vos frē-
res.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appelez a
sa gloire eternelle par Jesus Christ/ayans vng peu de
temps souffert/iceluy vous parface/conferme/corrobo-
re/et establisce. A luy soit gloire/et empire aux siecles des
siecles. Amen.

D

Je vous ay escrit briefuement par Siluain frere a vo^s
fidele/ comme testime/ vous exhortant et tesmoignant
que ceste est la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous
estes.

* Aucuns/est
mēt ce estre de
Romme/ com-
me Ierosme.
Les autres du
grand Caue/
qui est en Egp-
pte.

Leglise qui est en * Babylonne ensemble
esleue vous salue: et Marc mon filz. Saluez lung
l'autre d'ung baiser de charite. Grace a vous tous
qui estes en Jesus Christ. Amen.

Fin de la premiere Epistre de saint
Pierre Apostre.

La seconde

La seconde Epistre de saint
Pierre Apostre.

Chapitre premier.



Ameon Pierre seruiteur

& Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx
q ont obtenu pareille foy pteuse avec
nous/en la iustice de nostre Dieu & sau
ueur Jesus Christ. Grace & patz vo
soit multipliee/en la congnoissance de Dieu & de nostre
Seigneur Jesus.

De come sa diuine patssace nous a done toutes cho
ses/qui appartiennent a vie/ & a reuerence/par la cognoss
sace de celuy qui nous a appelez par gloire & vertu: par
lesquelles nous sont donnees precieuses & tresgrandes pro
messes/affin q par cestee vous fussiez faictz participas
de la diuine nature/en supat de la corruption/ qui est au
monde par corrupscence. Mais aussi mettās a ce mesme
toute diligence baillez en vostre foy vertu/ & en vertu scie
ce/ & en science attrepāce/ & en attrempance patience/ et en
patience reuerence/ & en reuerence amour fraternele/ et en
amour fraternele/charite. Car si ces choses sont avec
vous & abōdet/elles ne vous laisseront point oyseux & la
bouras en vain/en la cognossance de nostre Seigneur Je
sus Christ. Car celuy q na point telles choses/est auen
gle & tastant la voye de la maty/ ayant oublie la purga
tion de ses anciens pechez.

Pourtant freres / prenez peine / que vous facez
ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant/
vous ne tomberez jamais. Et par ainsi vous sera abon
damment administree l'entree au royaume eternal de
nostre Seig^r & sauueur Jesus Christ. Pource ie ne de
laisseray point de tousiours vous admonester de ces cho
ses: la soit que sachez & soyez cōfermez en la presēte verti
te. Toutefois ie cūpde q cest chose iuste (tādīs q suis en
ce tabernacle) de vous inciter par admonition: sachant
que la deposition de mon tabernacle est pchaine/ come
nostre Seig^r Jesus Christ ma signifie. Mesme
aussi ie mettray tousiours peine/ q vous apres mō tres
pas/puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne
vous auons point done a cognossire la puissace & la due
nemēt de nostre Seig^r Jesus Christ/ supuans faibles
cōposees par art: mais come ayans este faictz contēpla
teurs de la maieste diceluy. Car il auoit receu hōneur
et gloire de Dieu le pere/ quand vne telle volz descen
dit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz
bien aime/ auquel ay prins mon bon plaisir. Et nous
ouysmes ceste volz descendue du ciel/ quād nous estīds
avec luy en la montaigne sainte.

Et nous auons la parolle des Prophetes * ferme:
a laquelle vous faictes bien de y entendre/ comme a la
chandelle luyante en lieu obscur/ iusque a ce que le
tour commence a luyre/ et que l'estoille du tour se lieue
en voz coeurs. Si premierement vous entendez ce que
nulle prophetie de l'escripture appartient a nostre pro
pre exposition. Car prophetie na point este tadīs appor
tee par la volonte humaine/ mais les saintz hommes
de Dieu/poussez du saint esprit/ ont parle.

Chapitre. ij.



Als aussi ya eu des faulx Prophetes estre
le peuple/ come aussi il y aura entre vous
des faulx docteurs/ qui introduiront cou
uertement sectes de perdition: & nperont le
Dieu qui les a rachetez/ amenans sur eulx mesmes
soudaine perdition. Et plusieurs supuront leurs
perditions: par lesquels la voye de verite sera blas
mee/ & en auarice seront marchandise de vous par pa
rolles seinctes / ausquels la condemnation des long
temps ne tarde point/ et leur perdition ne sommeil
point.

Car si Dieu na point espargne les anges q ont pe
che: mais par chaines de obscurite estā sectez en enfer/
il les a liurez po^r estre reseruez au iugemēt: & sil na point
espargne le mōde du tēps passe: mais a garde Noah luy
huytiefme/ herault de iustice: & a amene le deluge au mō
de des meschās: & sil a condēne par subuersion les citez
de Sodoma & Amora/ les reduisāt en cēdre/ & les met
tant exēple a ceulx qui viurēt sans diuine reuerēce: & en
delitura le iuste Loth/ qui estoit opprime des abomina
bles par leur infame conuersation. Car iceluy iuste de
veue & de ouye habitant entre iceulx/ affligēoit de leur
en tour son ame iuste par leurs iniusties faictz. Le Seig^r
scāit deliturer de tētation les fideles: & reseruer les iustu
s pour estre tormētez au iour du iugemēt. Mais
principalement ceulx qui cheminent apres la chair en
concupiscence de ordure/ et mesprisent la seigneurie/ pre
sumptueux / opniastres / qui ne craignent point de
blasmer gens d'autorite. Les anges (comme ainsi soit
quils soyent plus grandz en force et en puissance) ne peu
uent porter le spectable iugement contre eulx/ deuant le
Seigneur. Mais ceulx icy comme bestes traissonna
bles/ qui naturellement sont faictes en proye/ et en de
struction/ periront en leur perdition/ maldisans des
choses lesquelles ilz ignorent/ receuās le salaire de inu
stice/ qui reputent a volupte les delices qui sont chascun
iour. Qui ont souillures et macules: qui sont grand che
re en leurs erreurs/ bancquetās ensemble * avec vous.
Qui ont les yeulx pleins de la adultere/ et qui ne sca
uent cesser de pecher/ amorsans les ames inconsstan
tes/ ayans le coeur vste en rapines/ estans enfans
de malediction/ delaisans la voye droite. Ilz ont
erre supuans la voye de Balaam filz de Bozor/ qui
ayma le salaire d'iniquite/ et fut reprins de son iniqui
te. Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en
volz d'homme/ reprima la folle du Prophete.

Iceulx sont fontaine sans eau/ et nuees agitees par
tourbillons de ventz: ausquels l'obscurite des tene
bres est gardee eternellement. Car ayans tase par
fort arrogantes parolles de vanite / ilz amorsent par
concupiscences de la chair/ & voluptez ceulx qui braye
ment auoyent eulte ceulx qui conuersoyent en erreur:
leur promettans liberte/ comme ainsi soit que eulx mes
mes soyent serfs de corruption. Car a celuy est quel
cun adōonne en seruitude/ duquel il est vaincu. Cer
tes si apres quils se sont retirez des souillures du
mōde/ par la cognossance du Seigneur & sauueur Jesus
Christ/ toutesfoys derchief enuolopez en icelles sont
vaincus/ leurs faictz derniers leur sont ptes q les pres
miers. Car iceulx le^r estoit de nō auoir cōgneu la voye
de iustice/ q apres la cognossace se destourner arriere du
sainct

Des sectes/ et
faulx prophē
tes.

Job. 4. d.
Anges / dia
bles.

Genese. 7. a.

La iustice de
Dieu.
Genese. 19. e.

Loth iuste.

Les oeuvres
des faulx pro
phetes et au
tērs de sectes

* Aucuns/ du
vostre.

Balaam.
Nomb. 22. d.

Jude. 1. d.

Des faulx
prophetes pro
metās liberte
charnelle.
Jehan. 8. d.

Meilleur na
voir cōgneu q
puis apres se
destourner de
cōgnossance.

* Autrement/
Simon.

Les appellez
de Dieu.

Les fructz de
l'esprit.

Les oeuvres/
signes de sele
ction.

Tabernacle
po^r le corps: cō
me Paul.
1. Corin. 3.

La doctrine de
saint Pierre.

Matth. 3. d.
Jehan. 1. d.
Marc. 1. d.
Luc. 3. e.

* ou p^rferme:
il dict ce a cau
se des Juifs en
cōre inferna/
po^rāt qz est
moit uelle p^r
certaine q des
Apostres.
Nulle pphētie
signee par nō
p^rre exposition
1. Timoth. 3. d.

1. Jehan.

saict cōmandement/lequel leur a este baillie. Mais ce que on dit par vray prouerbe leur est adueni: Le chien est retourne a son propre vomissement: et la truie lauee est retournee au deaultrement de la fange.

Chapitre. iij.

A Des derniers temps.



Reschers/voicy le vous escriptz la ceste secō de de mes epistres par lesquelles le epcite vo sire pur entendemēt par admonitiō: affin q̄ ayez souuenance des parolles lesq̄lles ont parauāt este dictes par les sainctz pphetes: et de nostre cōmandemēt qui sōmes Apostres du Seiḡ et sauueur/ sachās premieremēt ce/que au p̄ derniers iours viedrōt mocqueurs/cheminās selon les p̄pres cōcupiscēces/et disās: Du est la p̄messe de son aduenemēt: Car depuis le iour auq̄l les peres ont dormy/depuis le cōmencemēt de la creation/toutes choses perseuerēt ainsi. Certes ilz ignoreēt ce volūtairēmēt/q̄ les cieulx et la terre estoēt tablis/psistās de eue/et par eue/par la parolle de Dieu: par lesquelles choses/adonc le mōde couuert par inun-dation de eue/perit: mais les cieulx q̄ sont maintenāt et la terre sōt remis par la mesme parolle/reseruez au feu au iour du iugemēt/et de la perdition des hōes meschās.

Les cieulx reseruez au feu.

Un iour enuers Dieu/ cōme mil ans/et mil ans cōme un iour.

* ou/ vident a

Le iour de no-sire Seiḡr. 1. Thess. 5. 1. 2.

Mais o trefchers ne ignorez point vne chose: c'est q̄ un iour enuers le Seiḡr/ cōme mil ans/ et mil ans sont cōme un iour. Le Seiḡr ne retarde point sa p̄messe/ cōme aucuns se estiment retardemēt: mais il est patient enuers nous/ ne vueillant point que aucun perisse/ains q̄ tous * receoient repentance.

Mais le iour du Seiḡr viedra cōme un iour larrō en la nuit/auquel les cieulx passerōt en maniere de tēpeste: et les elementz estans eschauffez se dessoulōrōt/ et la terre et toutes les oeures qui sont en elle ardront.

Cōme ainsi soit dōc que toutes ces choses doient estre desfaictes: quelz vous fault il estre en sainctes conuersatiōs/ et reuerēce/en attendāt et vous hāsiāt a la vne-nemēt du iour de Dieu: par lequel les cieulx allument serōt desfaictz: et les elementz eschauffez se fondront.

Apocalip. 11. 1. 2. Nous attendōs nouueau p̄ cieulx.

Mais nous attendōs nouueau p̄ cieulx et nouuelle terre/ selon la promesse diceluy: ausquelz iustice habite.

Parquoy bien ayez en attendāt ces choses/ mettez petne q̄ soiez trouuez par luy sans macule/ et sans reprehension en pay. Et reputez salut la longue attente de nostre Seiḡneur: cōme aussi nostre trefcher frere Paul/ selon la sapēce qui luy a esie dōnee/ vous a escript/ aussi presque en toutes ses epistres/ parlāt de ces choses/ entre lesq̄lles aucunes sont difficiles a entendre/ lesq̄lles les

L'escriture de Paul corrompue par seim-bocles et incō-fians.

a * ou/ mal apins. b * ou/ peu sermes. c * ou/ subuer-tissent. Croistre en cōgnossance de nostre Seiḡr.

* non scauās et * inconstās * torbent/ cōme aussi les autres escritures/ a la perdition deulx mesmes. Vous dōc bien ayez q̄ ayez cōgneu parauāt/ gardez q̄ par erreur des abhominables ne soiez seduitz/ et q̄ ne cheez de la propre fermetē. Mais croyssez en grace et congnoissance de nostre Seiḡneur et sauueur Jesus Christ.

A luy soit gloire et mainte-nant / et iusque au iour de eter-nite. Amen.

Esty de la seconde Epistre saint Pierre Apostre.

Chap. 1. 2. 3.

La premiere Epistre de Saint Jehan Apostre.

Chapitre premier.



Dous auōs veu ce qui estoit

des le cōmencement/ ce que nous auōs ouy/ ce que no⁹ auōs deu de noz yeulx/ ce que nous auōs regarde/ et noz mains ont touche/ de la parolle de vie/ et que la vie est manifestee: et aussi tesmoignons et vous annon-cēs la vie eternelle laq̄lle estoit avec le pere/ et nous est apparue. Nous vous annonçons ce que nous auōs deu et ouy: affin que vous ayez cōpaigntie avec nous/ et q̄ no-sire cōpaigntie soit avec le pere/ et son filz Jesus Christ. Et vous esclueons ces choses: affin que vostre ioye soit et * complete.

Die eternelle par Christ.

B

Et ceste est * l'annōciation laq̄lle nous auōs ouye de luy/ et vous annoncēs/ que Dieu est lumiere/ et n'y a nul-les tenebres en luy. Si nous disons q̄ no⁹ auōs cōpaigntie avec/ et nous cheminōs en tenebres/ nous me-tōns et ne faisons point verite. Mais si nous chemi-nōs en lumiere/ cōme luy est en lumiere/ nous auons cō-paigntie luy avec l'autre. Et le sang de son filz Jesus Christ nous nettoye de tout peche.

Jehan. 1. 1. 2. 3. Jehan. 1. 1. 2. d * ou/ plene. e * Aucunes promesse. Dieu est lu-miere.

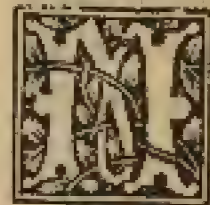
De chemine en lumiere.

Nettoyemēt le sang de Christ. 1. Pierre. 1. 1. 2. Apoca. 1. 1. 2.

Si nous disons: nous nauons point de peche/ nous deceuōs nous mesmes/ et verite n'est point en nous. Si nous cōfessons noz pechez/ il est fidele et iuste pour nous pardonner noz pechez/ et nous nettoyer de toute in-quite. Si nous disōs: nous nauons point peche/ no⁹ le faisons mēteur/ et la parolle n'est point en nous.

Tous hōmes pecheurs.

Chapitre. ij.



Es enfantelz le vous escriptz ces choses/ affin que ne pechiez point. Et si aucun

a peche/ nous auons un aduocat enuers le pere/ Jesus Christ le iuste. Et celuy est l'appointement pour noz pechez: et non seulement pour les nostres/ mais aussi pour ceulx de tout le monde.

Jesus Christ nostre aduocat enuers le pere. 1. Jean. 2. 1. 2.

Et par ce scauōs que nous lauōs cōgneu/ si no⁹ gardōs ses cōmandemēs. Qui dit: le lay congneu/ et ne garde point ses cōmandemens/ il est mēteur: et verite n'est pas en luy. Mais qui garde sa parolle/ la charite de Dieu est vrayemēt parfaite en luy. Nous scauons par ce/ q̄ nous sommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/ il doit cheminer cōme iceluy a chemine.

Congnoistre Dieu. 1. Jehan. 4.

Demeurer en Christ.

Trefchers/ ne vous escriptz point un cōmande-ment nouueau/ mais le cōmandemēt ancien leq̄l auez eu des le cōmencemēt. Le cōmandemēt ancien/ est la pa-rolle q̄ auez ouye des le cōmencemēt. Derechef le vo⁹ escriptz un cōmandemēt nouueau/ ce q̄ est vray en luy et en vous: pour ce q̄ les tenebres passent/ et la vraye lumie-re maintenāt luy. Qui dit q̄l est en lumiere et hayt sō frere/ il est en tenebres iusq̄ a ceste heure. Qui aime sō frere/ il demeure en lumiere/ et n'y a point de scādale en luy. Mais qui hayt son frere/ il est en tenebres/ et chemine en tenebres/ et ne set ou il va: car les tenebres ont auen-gly ses yeulx.

Commandement ancien. Jehan. 13. 1. 2. Commandement nouueau. Leuit. 19. 1. 2. 3. Jehan. 1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Enfantelz/ le vous escriptz/ * que vo⁹ pechiez vous sont pardonnez pour son nom. Peres/ le vous escriptz que vous ayez congneu celuy qui est des le com-mencement. Adolescens/ le vous escriptz q̄ vous ayez vaincu le mauuais. Enfantelz/ le vous escriptz que vous

* ou/ car. Remissio des pechez.

* à vous avez cōgneu le pere. Peres/le vo^s ap^scrit
à vous avez cōgneu celui qui est des le cōmencemēt.
Jeunes/le vous ap^scrit à vous estes fortz/à que la pa-
rolle de Dieu demeure en vous/à que vous avez vain-
cu le mauvais.

De ne aymer
le monde.
* en estat.
Le mode passe
Ne aymez point le mode/ne les choses à sont au mō-
de. Si aucun ayme le mode/la charite du pere n'est pas
en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscēce de
chair/à concupiscēce des yeulx/à pōpe de * vie/point n'est
du pere/mais est du mode. Et le mode passe/à la concup-
iscēce. Mais qui fait la volonte de Dieu/il demeure
eternellement.

Des Ante-
christ.
* ou doit de-
nir.
Enfanteletz/il est le dernier tēps: à ainsi que vous
avez ouy que Lante-christ * vient: aussi maintenāt ont
cōmence à estre plusieurs Ante-christz: parquoy no^s sca-
uons que cest le dernier tēps. Ilz sont yssus de nous/
mais ilz n'estoient pas de no^s. Car silz eussent este de no^s/
ilz eussent certes demoure avec nous: mais * est assēz q^lz
fussent manifestez/quilz ne sōt point tous de nous.
Et vous avez lunction de par le saint/à congnoissiez
toutes choses.

Diction de
Dieu.
Je ne vous ay point escrit/cōe si vous ne cōgnoissiez
point la verite/mais cōe si vous la cōgnoissiez: à pource
que toute mēterie n'est pas de verite. Qui est mēteur/
sind celui à n'y a Jes^{us} est le Christ. Cestuy est * An-
te-christ/à n'y le pere à le filz. Qui cōque n'y le filz/il
na pas aussi le pere. Donc ce que vous avez ouy
des le cōmencemēt/ soit permanēt en vous. Car si ce à
avez ouy des le cōmencemēt est permanēt en vous/ aussi
vous demourerez au filz à au pere. Et ceste est la pro-
messe laq^{lle} il nous a pmise/ ascauoir la vie eternelle.

La promesse de
Dieu.
Je vous ay escrit ces choses de ceulx à vous sedut-
sent. Et lunction laq^{lle} avez receue de luy/demeure en
vous. Et point n'avez necessite à aucun vo^s enseigne:
mais ainsi que la mesme lunction vous enseigne de tou-
tes choses/à est veritable/à n'est pas mēsonge/et ainsi
quelle vous a enseigne demourez en elle. Et mainte-
nāt enfanteletz demourez en luy: assēz que quād il appa-
roistra/nous ayōs fīace: à ne soyōs point * cōfus de luy
en son aduenemēt. Si vous scauez q^l est iuste/sachez
que quiconque fait iustice/ il est nay de luy.

Amelid/est le
saint esperit
docteur des en-
fants de Dieu.
* ou gōteup.
Chapitre. iij.
Dyez quelle charite le pere nous a dōnee/
que nous soyōs nōmez enfans de Dieu.
Pour ceste chose le mode ne vous cōgnoit
point: pourtant quil ne cōgnoit point ice-
luy. Treschers nous sommes maintenāt enfans
de Dieu: à n'est pas encoze apparu ce que nous serons.
Mais nous scauōs que quand il apparoitra/ nous se-
rons semblables à luy. Car nous le verrōs ainsi cōme
il est. Et quiconque a ceste esperāce en luy/ il se * puri-
fie/ cōme aussi iceluy est pur. Qui cōque fait peche/
il fait iniquite: à peche est iniquite. Et vous scauez
que iceluy est apparu/ assēz quil ostast noz pechez: à peche
n'est pas en luy. Qui cōque demeure en luy/ ne pe-
che point: quiconque peche ne la point deu/ et ne la
point congneu.

Enfanteletz/ nul ne vous sedutse. Qui fait ius-
tice/ il est iuste/ cōe aussi iceluy est iuste. Qui fait pe-
che/ il est du diable: car le diable peche des le cōmencemēt.
Pource est apparu le filz de Dieu/ assēz quil destiaist les

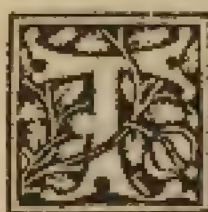
oeuvres du diable. Qui cōque est nay de Dieu/ ne
fait point peche: car la semēce d'iceluy demeure en luy/
à ne peult pecher/ pource quil est nay de Dieu. En
ce sont manifestez les enfans de Dieu/ à les enfans du
diable. Qui cōque ne fait point iustice/ à qui nayme
point son frere/ n'est point de Dieu. Car ceste est l'annō-
ciation que vous avez ouye des le commencement: que
nous aymons l'un l'autre. Non pas comme Iah^u qui
estoit du malin/ à occist son frere. Et pour quelle cause
le tua il: Pource que ses oeuvres estoient mauvaises: à
celles de son frere/ iustes.

Des freres ne vous esmerueillez point si le monde
vous hayt. Nous scauons que nous sommes trāspo-
tez de mort à vie/ pource que nous ayons les freres.
Qui nayme point son frere/ il demeure en mort. Qui
cōque hayt son frere/ est homicide. Et vous scauez que
tout homicide/ na point la vie eternelle demourante en
soy. En ce auons cōgneu la charite/ que iceluy a
mis sa vie pour nous: aussi devons nous mettre noz
vies pour les freres. Or qui aura des vies de ce mō-
de/ et verra son frere auoir necessite/ à luy ferme ses en-
trailles: cōment demeure la charite de Dieu en luy?
Des enfanteletz/ ne ayons point de parole ne de lan-
gue: mais de oeuvre/ à de verite.

Et en ce cōgnoissons nous que nous sommes de ve-
rite: à rendons noz coeurs certains deuant luy. Car si
nostre coeur nous * rep^ret/ Dieu est plus grand que no-
stre coeur et congnoit toutes choses. Treschers si
nostre coeur ne nous rep^rent point/ nous auons fiance
enuers Dieu. Et quoy que nous demandons / nous
le receuons de luy. Car nous gardons ses commandes-
mens/ et faisons les choses lesquelles sont plaisantes
deuant luy.

Et cestuy est son cōmandement/ que croyōs au nom
de son filz Jesus Christ/ à aymons l'un l'autre/ ainsi
cōme il nous en a dōne le cōmandemēt. Et celui qui
garde ses cōmandemens/ demeure en luy/ à luy en l'ice-
luy. Et par ce nous scauons quil demeure en nous/
par l'esperit lequel il nous a donne.

Chapitre. iij.



Reschers/ ne croyez point a tout esperit: à
mais esprouuez les esperitz silz sont de
Dieu. Car moult de faulx prophetes sont
sortis au monde. En ce / congnoissiez
l'esperit de Dieu. Tout esperit qui confesse que Je-
sus Christ est venu en chair/ est de Dieu. Et tout espe-
rit qui ne confesse point que Jesus Christ est venu en
chair/ n'est pas de Dieu. Et cestuy est l'esprit de Ante-
christ/ duquel vous avez ouy quil * viēdra/ et est main-
tenant desia au monde. Enfanteletz vous estes de
Dieu / et les avez vaincus: car celui qui est en vous/
est plus grād que celui qui est au monde. Iceulx sont
du monde/ pource ilz parlent du monde/ et le monde
les oyt. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit
Dieu/ il nous escoute. Qui n'est pas de Dieu/ il ne no^s
escoute point. Par ce congnoissons nous l'esperit de
verite/ et l'esperit de reuer.

Treschers/ aymons l'un l'autre. Car charite
est de Dieu. Et quiconque ayme/ est nay de Dieu
et congnoit Dieu. Qui nayme point/ il ne con-
gnoit pas Dieu: car Dieu est charite.

En ce est

Les filz de dieu
Les filz du
diable.

Jehan. 15. 8.
Genese. 4. 8.

La haine du
mode p^rte les
enfans de dieu.

Leu. 10. 8.

Charite.

D

Aymer p^r oeu-
ure/ à par ver-
rite.

Job. 17. 8.

* ou cōdemne.

Jehan. 15. 8.

Les certaines
promesses de
Dieu.

Croire en Je-
sus Christ/ est
le cōmandemēt
de Dieu.
Jehan. 15. 8.

Cōme il fault
esprouuer les
esperitz.

Ante-christ.
* ou, vient.
Jehan. 15. 8.

B

Aymer l'un
l'autre.
Charite est de
Dieu.

Jehan. i. 8.
La dilection de
Dieu.

En ce est apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu
a enuoye son filz unique au monde/ affin que nous vi-
uons par luy. En ce est la charite/ non point pourtant
q nous ayons aime Dieu: mais pource que luy nous a
aymez: & a enuoye son filz appointement po^r nos pechez.

Jesus Christ
redempteur
po^r nos pechez

Treschers/ si Dieu nous a ainsi aymez/ no^s deuons
aussy aimer luy & l'autre. Nul ne vit jamais Dieu. Si

Jehan. i. 6.
1. Tim. 5. 8.

nous ayons luy l'autre: Dieu demeure en nous/ et sa
charite est parfaite en nous. En ce cognoissons nous
q nous demourons en luy/ & luy en nous: pource q nous
a done de son esperit. Et auons deu & tesmoingnons q le

Christ sauueur
du monde.

pere a enuoye le filz sauueur du monde. Quelcunque coses
feta q Jesus est le filz de Dieu/ Dieu demeure en luy/ et
luy en Dieu. Et nous auons cogneu & creu la charite q
Dieu a en nous. Dieu est charite. Et q demeure
en charite/ il demeure en Dieu/ & Dieu en luy. En ce

Crainte est de
chasser la cha-
rite.

est parfaite charite avec nous/ affin que nous ayons sta-
ce au tour du iugement/ que ainsi cōte iceluy est/ aussi som-

1. Jehan. 2. 8.
Jehan. 3. 16.
Aimer Dieu
& son prochain.

mes nous en ce monde. Crainte n'est pas en charite/
mais parfaite charite met hors la crainte: car crainte
a peine. Et q craint/ il n'est point parfait en charite.

Nous le ayons: car luy premier nous a aymez. Si au-
cun dit: j'ayme Dieu/ & q l'haïsse sō frere/ il est mēteur.

Car qui n'ayme point son frere qu'il a deu/ cōment peult
il aimer Dieu qui na point deu? Et nous auons ce cō-
mādemēt de Dieu: que celui qui aime Dieu/ qu'il ay-
me aussi son frere.

Chapitre. ii.

Maistre de
Dieu/ est croi-
re en Christ.

Quiconque croit que Jesus est le Christ/ il est
nay de Dieu. Et quiconq aime celui qui a
engendré/ il aime aussi celui q est nay de luy.

1. Corin. 13. 8.
La victoire
des enfans de
Dieu/ cōtre le
mōde.

En ce cognoissons nous q nous ayons les
enfans de Dieu/ quand nous ayons Dieu/ & gardons
ses cōmādemēs. Car ceste est la charite de Dieu/ q gar-
diōs ses cōmādemēs: & ses cōmādemēs ne sont point

griefs. Car tout ce q est nay de Dieu surmōte le mōde.
Et ceste est la victoire qui surmōte le mōde/ nostre foy.

Qui est celui q surmōte le mōde/ s'ind celui qui croit
q Jesus est filz de Dieu? Cestuy est Jesus Christ q
est venu par eue & par sang: non pas seulement par eue/
mais par eue & par sang. Et cest l'esperit qui tesmoigne

* Ceste sentence
commenceant a
Car/ iusque a
Aussi/ ne se
trouue point en
plusieurs epi-
stres/ tant Grecs q
Latins.

que l'esperit est la verite. * Car il en ya trops qui donēt
tesmoingnage au ciel: le pere/ la parole/ & le saint espe-
rit: & ces trops sont vng. Aussi en ya trops/ qui donēt
tesmoingnage en la terre: l'esperit/ le eue/ & le sang: & ces
trops sont vng. Si nous prenons tesmoingnage des

Jehan. 3. 8.

hommes/ le tesmoingnage de Dieu est plus grand: car
cestuy est le tesmoingnage de Dieu/ qu'il a tesmoigne de
son filz. Qui croit au filz de Dieu/ il a tesmoingnage

en soy mesme. Qui ne croit point en Dieu/ il la fait mē-
teur: car il na point creu au tesmoingnage que Dieu a

tesmoigne de sō filz. Et cestuy est le tesmoingnage/ q
Dieu nous a done la vie eternelle: & ceste vie/ est en son

filz. Qui a le filz/ il a la vie. Qui na point le filz de
Dieu/ il na point la vie.

Jay escrit ces choses/ a vous q croyez au nom du filz
de Dieu: affin que sachez que vous avez la vie eternel-
le/ & affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceste

Requite en foy.

est la fiance laqelle auons enuers luy: que si nous deman-
dons qlque chose selon sa volonte/ q nous oyt. Et si

scauons q quelque chose que nous demādons qu'il nous

oyt: nous scauons que nous auons les demandes/ les-
quelles nous luy auons demādees.

Si aucun voit son frere pecher/ de peche non a mort il
demandera/ & luy * donera vie: a ceulx q pechēt non pas

* Cest ostēdia

a mort. Il est vng peche a mort/ se ne dy point que tu
prie pour celui. Toute iniquite est peche/ & est aucun pe-
che non a mort.

Peche a mort

Nous scauons que quelcunque est nay de Dieu/ ne peche
point: mais qui est engendré de Dieu/ garde soy mesme: &
le malin ne le attouche point. Nous scauons que no^s

Ne peche
point.

sommes de Dieu/ & tout le mōde est mis en mauuaise.

Mais nous scauons q le filz de Dieu est venu/ & nous
a donne l'entendement: affin que cognoissons le * verita-

* Aucuns epi-
stres/ le veri-
table Dieu.

ble: & nous sommes au veritable en son filz Jesus Christ.
Cestuy est le vray Dieu/ et la vie eternelle.

En fanteletz/ gardez vous des images. Amen.

Se garder de
idolatrie.

Cfin de la premiere epistre saint Jehan.

La seconde Epistre

de Saint Jehan.

Chapitre seul.



Ancien a la dame esleute A

& a ses enfans/ lesquels j'ayme en verite:
& non point moy seul/ mais aussi tous

Aimer en ve-
rite.

ceulx qui ont cogneu la verite/ pour la
verite qui demeure en * nous/ et sera a

* Trāsla. ch-
mu. sans u
pour u souu.

toujours/ mais avec no^s. Grace/ misericorde/ & paiz
de par Dieu le pere & de par le Seigneur Jesus Christ
le filz du pere en verite: & charite sera avec nous.

Jay este fort estouy/ pource que j'ay trouue de tes filz
cheminās en verite/ cōme nous auons receu le cōmāde-

B

ment du pere. Et maintenant Dame te te prie non point
cōme te escriptant nouveau cōmādemēt/ mais celui

que nous auons eu des le commencement: que nous ay-
mions luy l'autre. Et ceste est la charite/ que nous

cheminons selon son commandement.

Cestuy est le cōmādemēt/ comme vous avez ouy
des le commencement: que vous cheminiez en iceluy.

Seducteurs
vissus au mon-
de.

Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde/ les-
quels ne confessent point Jesus Christ * estre venu en

* Aucuns/ qui
vissent.

chait. Cestuy est seducteur et Antechrist. Prenez
garde a vous mesmes: affin que ne perdions les choses

lesquelles nous auons faictes: mais que nous receuons
le plein salaire. Quelcunque transgresse/ & ne demou-
re point en la doctrine de Christ: il na point Dieu.

Qui demoure en la doctrine de Christ/ cestuy a le pere
et le filz.

Si aucun vient a vous & n'apporte point ceste doctri-
ne/ ne le receuez pas en vostre maison/ & ne le saluez point.

De recter
ceulx q appor-
tent autre do-
ctrine que l'e-
uangile.

Car q le salue il cōmunique a ses oeures mauuaises.

Combien que iusse plusieurs choses a vous escri-
re: ie ne les ay point voulu escrire par papier et ancre.

Mais i'espere de venir a vo^s/ & parler bouche a bouche:
affin que nostre loye soit accomplie. Les enfans de ta

Cfin de la seconde Epistre

Saint Jehan.

La tierce

Ancien a Baye bien ayme
lequel layme en verite.

Trescher te destre que toutes choses
tu prospere/ & que sois en sante/ comme
ton ame est en prosperite. J'ay este fort
esiouy quand les freres sont venuz/ & ont rendu tesmoin
gnage a ta verite comme tu chemine en verite. Je nay
point toy plus grâde que ces choses icy/ que douz que
mes enfans cheminent en verite.

B Trescher tu fais fidelement ce que tu fais envers les
freres/ & envers les estrangers: lesqz ont rendu tesmoin
gnage a ta charte en la presence de leglise. Lesquelz si tu
les conduictz dignement selon Dieu/ tu feras bien.

Car ilz se sont partis pour son nom/ & ne prennent rien
des Gentils. Nous donc devons recevoir ceulx qui
sont telz: affin q ensemble soyons operateurs a la verite.

C J'ay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayne a
obtenir le premier lieu entre eulx/ ne no receoit point.
Pour ceste cause/ si te viens/ te manifesteray les oeuvres
qu'il fait/ caquetant par parolles malicieuses
contre nous. Et n'estant point content de ces choses:
non seulement ne receoit point les freres: mais empes-

D che ceulx qui les voullent recevoir/ & les deiet de leglise.

Bien ayne/ n'ensuyvs point le mal: mais le bien.
Qui fait bien/ est de Dieu: mais qui fait mal/ ne voit
point Dieu.

Le tesmoinage est rendu de tous
a Demetrius: & par la verite mesme. Mais aussi nous
en donnons tesmoinage/ & vous avez congneu que
nostre tesmoinage est veritable.

J'auoye plusieurs choses a escrire/ mais te ne te veulx
point escrire par encre & par plume. Toutefois t'ay espe-

rance de te veoir de brief/ & parlerons bouche a bouche.
Patx soit a toy. Les amys te saluent. Salue les
amys par nom.

Cfhy de la tierce eplstre saint Jehan.

Epistre de saint Jude Apostre.

Chapitre seul.

Aide Seruiteur de Jesus

Christ/ & frere de Jacques/ a ceulx q sont
sanctifiez en Dieu le pere/ & conseruez &
appelez en Jesus Christ. Misericor-

* Aucuns/ ay
mis toute pei-
ne de do^e escri-
re de vostre co-
mun salut/ ce
q ma aussi este
necessaire de
vous escrire.

Treschers/ il ma este necessaire vous escrire/ faisat
toute diligence pour vous escrire de vostre commun sa-
lut: prtant que batailliez fort pour la foy/ laquelle a este
vne foy bailliee aux Sanctz. Car aucuns hommes
sans preudhonte/ sont couuertement entrez/ lesquelz par
avant estoient prescitz a ceste danation: couvertissans la
grace de nostre Dieu en infamete/ & denyans Dieu le
seul domnateur & nostre Seigneur Jesus Christ.

Des derniers
temps,

B Mais te vous vueil admonester puis que scauez
vne fois ceste chose: que le Seigneur ayat sauue le peu

ple Deypte/ a derechef destruit ceulx qui ne creurent
point. Et que les Anges qui ne garderent point leur
principaulte/ mais delatserent leur domicile il les a re-
seruez sous obscurte en liens eternels au iugement du
grand iour: comme Sodoma & Amora/ & les citez qui
estoient enuiron icelles/ lesquelles en pareille maniere
que icelles ayans fait fornication/ & fuitz autre chair/
ont este proposees pour exemple/ souffrans la peine du
feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par
songes/ maculent leur chair/ & mesprisent la seigneurie/
& blasment gens d'auortite.

Or quand Michel principal Ange estoit dispu-
tant avec le diable touchant le corps de Moyses: il n'osa
user de iugement de malediction/ ains il dist: Le Seigneur
te redargue. Mais iceulx certes mesdisent de q con-
ques choses qu'ilz ignorent: & quelconques choses que
naturellement ilz congnoissent comme bestes brutes/
ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz
sont entrez en la voye de Baal/ & se sont abandonnez en
serueur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de
Noe sont peris.

Ceulx icy sont macules en voz * dilections/ banque-
tans ensemble/ sans crainte/ palissans culx mesmes/
nuies sans eau lesquelles sont portees ca & la/ par les
vents: languissans arbres d'autumne sans fruit/ deuy
foyz mortz & desracinez: vndes impetueuses de la mer/
lettans hors comme escumes leurs confusions: estoilles
errantes par air: ausquelz obscurte des tenebres est re-
serue eternellement.

Et Henoch le septiesme apres Adam a par auant pro-
phetize diceulx/ disant: Volcy/ le Seigneur est venu en-
tre les Sanctz qui sont par millions/ faire iugement
contre tous: & reprendre tous les meschans dentre eulx/
de toutes leurs oeuvres sans preudhonte/ lesquelles
ont faites infidellement: & de toutes les choses dures/
lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy.

Iceulx sont murmurateurs/ pleins de querelles/ che-
minans selon leurs desirs: & leur bouche parle choses
orgueilleuses/ ayans en admiration les personnes a cau-
se du profit.

Mais vous bien aymez ayez souvenance des parol-
les/ lesquelles ont par auant este dictees par les apostres
de nostre Seigneur Jesus Christ/ qui vous disoyent.
Que aux derniers temps serotent moqueurs/ qui che-
minerotient selon leurs meschans desirs. Iceulx sont
qui se separent/ sensuels/ & n'ayans point l'esprit.

Mais vous treschers/ edifiez vous vous mesmes
sur nostre tressainte foy/ faisans prieres par le saint es-
prit. Gardez vous vous mesmes en dilection de Dieu/
attendants la misericorde de nostre Seigneur Jesus Christ/
en la vie eternelle: & ayez misericorde de ceulx cy * en les
iugeant. Mais sauuez ceulx la par crainte/ les rai-
sans du feu: & ayans en hayne la * robe qui est souillee
par la chair.

Or a celui qui est puissant de garder iceulx sans for-
fait/ & mettre deuant sa gloire irreprehensible/ en l'este-
deu seul sage/ nostre sauueur/ soit gloire et magnifi-
cence/ empire et puissance/ maintenant/ & en tous les
siecles. Amen.

Cfhy de l'epistre Saint Jude Apostre.

nn La reuelatio

Isaiah. 14. 8.
La iustice de
Dieu pte les
meschans.
Gene. 12. 6.

C
L'abat de Mi-
chel archeange
avec le diable.
3ac. 12. 3. 2.

Moyses. 26. 8.
* cest) contraire
te. mutinamnt.

D
Les fruits de
faulx Apo-
stres.
* cest) dds/ aus-
mosnes/ cdu-
ues d'orez par
charite.

E
La prophetie
de Henoch.
Apoca. 1. 8.
Isaiah. 3.

1. Timo. 4. 2.
2. Timo. 3. 6.
2. Pierre. 2. 1.

F
faire prieres
en esprit de
Dieu.

G
* ou/ en ayant
discretio. Au-
cuns / quand
vous estes u-
ges.
* cest) le corps
humain.

Reuelation.

des reins & des coeurs: & donneray a ung chascun de vous selon ses oeuvres.

Mais ie dy a vous & a to^s autres qui este s en Thypa-
tite: Qui conque nont point ceste doctrine/ & qui nont
pas cõgneu les profondeurs de Satan (cõme ilz disent)
le nenuoperay point sur vous autre charge. Neant-
moins ce que vous auez/ tenez le iusque a ce que ie vien-
ne. Et celuy qui aura batncu/ & aura garde mes oeuvres
iusque a la fin/ ie luy donneray puissance sus les Gentils/
& les gouvernera en verge de fer: & serõ bñsez cõme les
baisseaulx du potter. Et cõme iay receu de mon pere/ ie
luy donneray lestoilie du matin. Qui a * aureille/ oye
ce que lesperit dit aux eglises.

Chapitre. iij.

Escriz a L'age de leglise qui est en Sardie:
Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/ et les
sept estoilles/ dit ces choses: Je congnoy tes
oeuvres/ car tu as renom que tu vis/ et tu es
mort. Sois veillant & cõferme les autres choses les-
quelles deuotent mourir. Car ie nay point trouue tes
oeuvres * pleines deuõt Dieu. Aye donc memoire cõ-
mẽt tu as receu & as ouy/ & garde te/ & te repes. Si donc
tu ne veilles/ ie viẽdray a toy cõme le larron: & ne scauras
a qñle heure ie viẽdray a toy. Ecris peu de * noms
en Sardie/ qui nont point souille leurs vestemens/ & che-
mineront avec moy en vestemens blancs: car ilz en sont
dignes. Qui batncra/ il sera ainsi vestu de vestemens
blancs: & neffacera point son nom du liure de vie/ & con-
fesseray son nom deuant mon pere & deuant ses anges.
Qui a aureille/ oye ce que lesperit dit aux eglises.

Escriz a l'age de leglise qui est en Philadelphie:
Le Sanct & le veritable qui a la clef de David: q ouure
& nul ne clost: il clost & nul ne ouure/ dit ces choses: Je
congnoy tes oeuvres. Voicy/ ie t'ay donne l'huys ouuert
deuõt toy/ & nul ne peult fermer celuy: po^rce q tu as ung
petit de puissance/ & as garde ma parole/ & nas point nuy
mon nom. Voicy/ ie donne de la synagogue de Satan/
qui se disent estre Iulz & ne le sont point/ mais mētent.
Voicy/ ie les contraindray qñz viennent & adorent deuõt
tes piez/ & sachent q ie t'ayme: car tu as garde la parole
de ma patiere: & ie te garderay de l'heure de tẽtation/ la-
quelle doit venir en l'antuerse monde/ pour esprouuer
les habitans en la terre. Voicy/ ie viens bien tost: tiens
ce que tu as/ affin que nul ne prenne ta couronne. Qui
batncra/ ie le feray colonne au tẽple de mon Dieu/ & ne
sortira plus dehors. Et escrira sur luy le nom de mon
Dieu/ & le nom de la cite de mon Dieu/ de la neuue Je-
rusalem: laquelle est descẽdue du ciel de par mon Dieu/ &
mon nom nouveau. Qui a aureille/ oye ce que lesperit
dit aux eglises.

Escriz a l'age de leglise de Laodice: Amen/ ie tes-
moing fidele & vray/ le cõmẽcemẽt de la creature de Dieu
dit ces choses: Je congnoy tes oeuvres: car tu ne es ne
froit ne seruet. A la mĩene volonte/ q tu fusse froit ou ser-
uet. Mais po^rce q tu es tiebe/ & ne es ne froit ne seruet/
ie te vomtray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis ri-
che & suis enrichy/ & nay affaire daucune chose. Et tu ne
cõgnois point que tu es malheureux & miserable/ pau-
vre & aveugle/ & nud. Je te cõfesse q tu achette de moy
or embrase par feu: affin que tu sois fait riche/ & que tu
sois vestu de vestemens blancs/ & que la vergongne de ta

Chap. iij. iij. z. v.

Fueil. lxxiij.

nudite ne apparotisse poit. Et oinctz tes yeulx d'ung * col-
lyre/ affin que tu voye. Je reprens & chastie tous ceulx
que i'ayme. Prends ung zeile donc & te repens. Voicy/ ie
suis present a l'huys & frappe. Si aucun oyt ma voix/ et
me ouure l'huys: i'entreray a cestuy & soupperay avec luy
& luy avec moy. Qui batncra/ ie luy donneray se seoir
avec moy en mon thõne: ainsi que i'ay batncu et ay este
assis avec mon pere en son thõne. Qui a aureille/ oye
ce que lesperit dit aux eglises.

Chapitre. iij.

Pres ces choses regarday/ et voicy l'huys
ouuert au ciel: & la premiere voix que ie ouy
estoit cõme d'une trompette parlant avec moy/
disant: Monte icy/ & ie te monstreray qñs
choses il fault estre faictes apres cestes. Et incontinent
ie fus en esperit.

Et voicy ung thõne estoit mis au ciel/ & sur le thõn
ne ung estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit sem-
blable de regard a vne pierre de jaspe & de sardotne.
Et larc du ciel estoit alentour du thõne/ semblable de
regard a vne esmeralde. Et alentour du thõne y auoit
vingtquatre sieges. Et veis sur les sieges vingtquatre
anciens assis vestus d'habillemens blancs: & auoient sur
leurs chefs couronnes dor.

Et du thõne procedoient esclers & tẽnoitres & voix.
Et y auoit sept lampes a feu ardẽtes deuant le thõne/
lesqñs sont sept esperitz de Dieu. Et au deuant du
thõne cõme vne mer de couleur de verre semblable a
chistal. Et au milieu du thõne & alentour du thõn-
ne/ quatre animaux pleins de yeulx deuant & derriere.
Et le premier animal estoit semblable a ung lyon.
Et le secõd animal/ semblable a ung veau. Et le tiers
animal/ auoit le museau cõme ung hõme. Et le quart
animal/ semblable a ung aigle volant. Et les quatre
animaux chascun deulx auoit six ailles alentour/ et
dedans estoient pleins de yeulx. Et nauoyent point de
repos iour et nuict/ disans: Sanct/ sanct/ sanct/ cñ le
Seigneur Dieu tout puissant/ qui estoit/ & qui est/ & qui
est a aduenir.

Et quand ceulx animaux donoyent gloire/ & hon-
neur & * benediction/ a celuy qui est assis sur le thõne/
au viuõt aux siecles des siecles: les vingtquatre anciens
se prosternent deuõt celuy qui estoit assis au thõne/ &
adorent le viuõt aux siecles des siecles/ & mettẽt leurs
couronnes deuant le thõne/ disans: * Seigneur/ tu es
digne de receuoir gloire/ honneur & vertu: car tu as cree
toutes choses/ et pour ta volonte/ elles sont et ont este
crees.

Chapitre. v.

Ete vis en la dextre de celuy qui estoit assis
sur le thõne/ ung liure escrit dedẽs & dehors/
seelie de sept seaulx. Et vya ung ange fort/
annonceant a haulte voix: Qui est digne de
ouuirt le liure/ et de defferrer ses seaulx? Et nul ne
pouoit/ ne au ciel/ ne en la terre/ ne soubz terre/ ouuirt le
liure/ ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/ po^rce
q nul n'estoit trouue digne de ouuirt ce liure ne le veoir.

Et ung des anciens me dit: Ne pleure point. Voicy le
lyon de la lignee de Jehudah la racine de David qui a
batncu pour ouuirt le liure & defferrer ses sept seaulx.

Et regarday/ & voicy au milieu du thõne/ & des quat-
tre animaux/ & au milieu des anciens/ ung aigneau pres-
sent cõme

Psalm. 2. 6.

* cest/ sens/ en-
tendement/ et
esperit/ cõme est
pñs Mat. 23. 8

A leglise de
Sardie.

* cest/ diayes.

1. T. Bess. 1. 1. a.
2. Pierre. 1. 1. c.
* cest/ pñs/ cõme
cõme Actes. 1. 1. 6.

A leglise de
Philadelphie
Isaiah. 22. 1.
Job. 1. 1. 6.

A leglise de
Laodice.

* cest/ oingne-
ment pour les
yeulx.
Prouer. 1. 1. 8.
Ebruy. 1. 1. 8.

A l'huys ouuert
au ciel.

Du siege au-
quel dñg estoit
seant.

B
Vingtquatre
anciens aux
vingtquatre
sieges.

Sept lampes.

Quatre ani-
maux pleins
de yeulx.
Lyon.
Veau.
Hõme.
Aigle.

Isaiah. 2. 1. 8.

* ou/ louange.

* Qu'ils/ glo-
re Seigneur
& Dieu.

A
La vision du
liure escrit de-
hors a dehors
Jes. 2. 1. 8.

B
Le lyon de la
lignee de Jehu
Bab.

Reuelation.

sent cōme occis: ayant sept cornes & sept yeulx/ qui sont les sept esperitz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et vint/ & print le liure de la dextre de celuy q̄ estoit assis au thronne. Et quād il eut pris le liure/ les quatre animaup & les vingttatre anciens cheurent deuant l'aigneau/ ayans chascun harpes/ & phioles dorz pleines de odeurs/ qui sont les oraisons des saintz. Et chantoient vne chanson nouvelle/ disans: Tu es digne de prendre le liure/ & d'ouurer ses seauy: car tu as este occis & no' as rachetez a Dieu par ton sang/ de toute lignee & langue & peuple/ & natiō: & no' as faitz a nostre Dieu roys & sacrificateurs: & regnerons sur la terre.

Et ie veis & ouys la voye de moult d'ages aietour du thronne/ & des animaup/ & des aīes: & * milles milliers qui disoient a haulte voye: L'aigneau qui a este occis/ est digne de prendre puissance/ & richesses/ & sapiece/ & force/ & honneur/ & gloire & benediction.

Et ouys toute creature qui est au ciel/ & sur la terre/ & souz la terre/ & qui est en la mer/ & toutes les choses qui sont en elles/ disans: A celuy qui est assis au thronne & a l'aigneau soit benediction/ honneur/ gloire/ et puissance aux siecles des siecles. Et les quatre animaup disoient: Amen. Et les vingttatre anciens cheurent en leurs faces/ & adozerēt le viuāt aux siecles des siecles.

Chapitre. vi.

Et ie veis quād l'aigneau auoit ouuert l'ung des seauy. Et ouys l'ung des quatre animaup disant comme vne voye de tonnoire: Vlen/ & voy. Et regarday/ et voycy vng

cheual blanc. Et celuy qui estoit assis sur luy auoit vng arc/ & luy fut donne vne couronne/ & sortit en vainquāt/ affin quil vainquist.

Et quād il eut ouuert le second seau/ ie ouys le second animaup/ disant: Vlen/ & voy. Et sortit vng autre cheual rous/ & a celuy qui estoit assis dessus/ luy fut donne pour offer la paiz de la terre: & quilz se tuassent l'ung l'autre. Et luy fut dōne vng grand glatue.

Et quād il eut ouuert le tiers seau/ ie ouys le tiers animaup/ disant: Vlen/ & voy. Et ie veis/ & voycy vng cheual noir/ & celuy qui se seoit sur luy/ auoit vne balance en sa main. Et ouys vne voye au milieu des quatre animaup/ disant: Vng * Chentp de froment pour vng denier. Et troy Chentces dorze po' vng denier. Et ne nuy point au vin/ & a l'huile.

Et quād il eut ouuert le quart seau: ie ouys la voye du quatriesme animaup/ disant: Vlen/ & voy. Et ie veis/ & voycy vng cheual palle. Et celuy q̄ estoit assis sur luy/ a nom la mort: & enfer le suyt. Et leur fut dōne puissance sur les quatre parties de la terre pour tuer/ par glatue/ par famine/ & par mort/ & par besties de la terre.

Et quād il eut ouuert le cinquesme seau/ ie veis souz l'autel les ames de ceulx qui auoient este occis pour la parolle de Dieu/ & pour le tesmoignage quilz auoient. Et crioient a haulte voye/ disans: Jusque a quād Seigneur saint & veritable ne tige tu point/ & ne vège point nostre sang de ceulx qui habitēt en la terre? Et leur furent donnees a chascun robes blanches/ & leur fut dit/ quilz se reposassent encore vng petit de tēps/ iusque a ce q̄ leurs cōpaignons seruiteurs soyent accōplis: & leurs freres qui deuolent aussi estre occis comme eulx.

Et ie veis quād il eut ouuert le sixiesme seau/ & voycy

Chap. vii. & viij.

vng grand mouuemēt de terre qui fut fait. Et le soleil deuint noir cōme vng sac de poil/ & la lune deuint toute comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: cōme le figuier laisse ses figues/ quād est esmeu de grand vent. Et le ciel se retira comme vng liure lequel on roule.

Et toute montaigne/ & isles furent mices de leurs lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les riches/ & les capitaines/ & les forz/ & tout serf/ & tout franc se micerēt aux cauernes & aux pierres des montaignes: et disent aux montaignes/ et aux pierres: Cheez sur nous/ & nous cachez de la face de celuy qui est assis sur le thronne/ & de lire de l'aigneau. Car le grand iour de son ire est venu. Et qui pourra arrester?

Chapitre. viij.

Et ap̄s ces choses/ ie veis quatre ages estās sur les quatre angles de la terre/ tenans les quatre v̄tz de la terre/ affin q̄ v̄t ne soufflast sur la terre/ ne sur la mer/ ne sur aucun arbre.

Et veis vng autre ange mōtant du soleil leuant/ ayant le seau de Dieu v̄uant. Et crya a haulte voye aux quatre anges/ ausq̄lz est dōne de nuyre a la terre/ & a la mer/ disant: Ne nuyez point a la terre/ ne a la mer/ ne aux arbres: iusque a ce que nous signions les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frontz.

Et ie ouys le nōbre des signez/ cent quarante quatre mille signez de toutes les lignees des enfāz d'israel. De la lignee de Jehudah/ douze mille signez. De la lignee de Ruben/ douze mille signez. De la lignee de Gad/ douze mille signez. De la lignee de Aser/ douze mille signez. De la lignee de Nephtali/ douze mille signez. De la lignee de Manasseh/ douze mille signez. De la lignee de Simeon/ douze mille signez. De la lignee de Leui/ douze mille signez. De la lignee de Issachar/ douze mille signez. De la lignee de Zabulon/ douze mille signez. De la lignee de Joseph/ douze mille signez. De la lignee de Ben-iamin/ douze mille signez.

Ap̄s ces choses ie veis/ & voycy vne grāde multitude/ laq̄lle nul ne pouoit nombrer/ de toutes gēs & lignees/ peuples & langues: estans deuant le thronne/ & en la presence de l'aigneau vestus de longues robes blanches/ & palines en leurs mains. Et crioient a haulte voye/ disans: Saluation a celuy * qui est assis sur le thronne de nostre Dieu/ & a l'aigneau. Et tous les anges assistoient alentour du thronne/ & des anciens & des quatre animaup: & cheurent deuant le thronne en leurs faces/ & adozerēt Dieu/ disans: Amen. Benediction & clarte/ sapiece/ & action de graces/ honneur/ puissance/ & force a nostre Dieu aux siecles des siecles. Amen.

Et l'ung des anciens respondit/ & me dist: Ceulx qui sont vestus de longues robes blanches qui sont ilz/ et dont sont ilz venus? Et ie luy dis: Seigneur/ tu le scais. Et il me dist: Ceulx sont / qui sont venus de grande tribulation: & ont essargi leurs longues robes & les ont blanchies au sang de l'aigneau. Pource sont deuant le thronne de Dieu/ & luy seruēt iour & nuit en son temple. Et celuy qui se sied au thronne habitera sur eulx. Ilz n'aurōt plus faim/ ne soif: & le soleil ne cherra plus sur eulx ne aucune chaleur: car l'aigneau qui est au milieu du

Hatt. 27. f. Mouuement de terre.

Le contemner mēt de la sainte escripture. Isai. 2. d.

La fiance des sōmes es cho. les daines. Hosea. 10. c. Luc. 23. d. Iuges. 10. a.

A Des quatre ages aux quatre parties du monde.

Comme dē d'au diables.

Le diable ne peut nuyre aux esleuz.

B Le nōbre des esleuz deuant les Juifs.

C Les esleuz deuant des gentz.

* cest v̄t q̄ est assis sur le thronne, dū q̄ de l'huist p̄ uient le salut.

La glorification de Dieu.

De tout attribuer a Dieu.

D

Blanchissent & purgatiō des ames p̄ le sang de l'huist.

La felicitē des glorieux. Isai. 61. c. Iuges. 21. d.

Roy & sacrificateurs. Sus. 1. d. 1. Pierre. 2. d. Dan. 7. d.

* cest l'innuence radice.

L'ouge a Dieu par toutes les creatures.

A L'aigneau ouure l'ung des sept seauy.

Le cheual blanc.

Le cheual rous.

Le cheual noir.

* Cest vne mesure cōtenant deux septiers/ sels d'indie. De ce mot Hatt. 13. d.

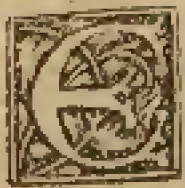
Le cheual palle.

Les diverses persecutions des fideles pour la parolle de Dieu.

lieu du thronne/les gouvernera/et les conduira aux vi-
ues fontaines des eues: et Dieu essuyra toute larme de
leurs yeulx.

Chapitre. viij.

Des sept an-
ges assistans
deuant Dieu.



Quand il eut ouuert le septiesme seau/silen-

ce fut faicte au ciel enuiron demye heure.

Les oraisons
des sainctz.

Le saint es-
prit enuoye du
ciel aux es-
leus.

Et deis sept anges assistans deuant Dieu et
sept trompettes leur furent donnees. Et
vng autre ange vint et assista deuant l'autel/ayant vng
encensoir dor: et plusieurs encensemens luy furent donnez/
affin quil mist les oraisons de tous les sainctz sur l'autel
dor/lequel est deuant le thronne. Et la fumee des encen-
semens des oraisons des sainctz/monta de la main de
l'ange deuant Dieu. Et l'ange print l'encensoir/et le rem-
plist du feu de l'autel: et le tetta en terre/et fut faitz ton-
noirres/et vntz esclers/et mouuement de terre.

Occision des
bons par feu.

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/se
preparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le
premier ange sonna de la trompette: et fut faitz gresle et
fut mesle avec sang/et fut enuoyez en la terre/et la tier-
ce partie des arbres fut bruslee. Et toute lherbe verde
fut bruslee.

De lestaille
cheant.

Et le second ange sonna de la trompette. Et comme
vne grande motaigne ardante de feu/fut lettee en la mer
et la tierce partie de la mer deuint sang/et la tierce partie
des creatures/qui estoient en la mer/lesquelles auoient
vie mourut. Et la tierce partie des nautres perit.

La perte des
bons y faulx
doctrines.

Et le tiers ange sonna de la trompette: et cheut du ciel
vne grande estoille ardante come vng flambeau/et cheut
en la tierce partie des fleues/et aux fontaines des e-
ues. Et le nom de lestaille est dit aloinne. Et la troisi-
me partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes
moururent par les eues: pource quelles deuintrent
ameres.

L'englemer
du monde par
auoir mesprise
l'euangile.

Et le quart ange sonna de la trompette/et la tierce par-
tie du soleil fut touchee/et la tierce partie de la lune/et la
tierce partie des estoilles: tellement que la tierce partie
de eulx se obscurcit/et ne luysoit point la tierce partie du
iour: et semblablement de la nuit.

Menasses ter-
ribles aux is-
deles reiettes
l'euangile po-
doctrines terri-
bles et humaine.

Et deis/et ouys vng ange volant par le milieu du
ciel/disant a haulte voix: Malheur/malheur/malheur/
aux habitans en la terre/pour les autres voix des trois
anges qui deuot sonner de la trompette.

Chapitre. ix.

La cheute de
lestaille.



Le cinquieme ange sonna de la trompette.

Et le deis vne estoille qui cheut du ciel en la ter-

Les hypocri-
tes persecuteurs
de l'euangile.

re. Et luy fut done la clef du puitz de laby-
me. Et ouurit le puitz de labyne: et la fumee
du puitz monta/come fumee dune grande fornaisce. Et
le soleil et lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de
la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: et
leur fut done puissance come ont puissance les scorpi-
ons de la terre. Et leur fut commande quelles ne nuyssent
point a lherbe de la terre/ne a toute chose verde/ne a
tout arbre/sinon seulement aux homes qui nont point
le signe de Dieu en leurs frontz. Et leur fut done qlz ne
les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq
mors. Et leurs tormentz estoient come torment du scor-
pion quand il frappe l'homme. Et en ces iours la/les
homes chercheront la mort/et ne la trouveront point: et des-
ireront mourir/et la mort senfuira d'eulx.

Et les semblances des sauterelles estoient sembla-
bles a cheualx appareillez a la bataille: et sur leurs testes
estoit come des couronnes semblables a or. Et leurs
faces estoient come faces dhommes. Et auoient les che-
ueulx/come cheueulx de femmes. Et les dentz delles
estoit come dentz de lions. Et auoyent des halsecrutz/
comme halsecrutz de fer. Et la voix de leurs ailles com-
me voix de chariotz/ quand moult de cheualx courret
a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpi-
ons. Et aguillons estoient en leurs queues: et leur puissance
estoit de nuyre aux homes cinq mors. Et ont sur elles
vng Roy/ange de labyne: auquel estoit nom en Ebreu
* Abaddon/et en Grec/ * Apollyon. Vng malheur est
passe. Et voicy que viennent encore deux malheurs
apres ces choses.

Descriptiō des
opseurs a effe-
minez hypocri-
tes persecutōs
les bons.

1728 *

* απολλων
cest verger
ou destruisant.

Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys
vne voix des quatre cornes de l'autel dor/lequel est deuant
les yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit
la trompette. Deslie les quatre anges qui sont liez au
grand fleue de Euphrates: et furent desliez quatre an-
ges qui estoient prestz en heure/et en tour/et en mors/et en
ay/affin quilz tuassent la tierce partie des homes. Et
le nombre de larmee a cheual vingt mille foyz dix mille.
Et ouys leur nombre. Et ainsi deis les cheualx en vi-
sion. Et ceulx qui estoient assis sur eulx auoient des hal-
secrutz de feu/de Giactinthe/et de souffre. Et les testes
des cheualx estoient comme testes de lions. Et de leur
gueulle pcedoit feu et fumee et souffre. Et par ces trois
voix fut occise la tierce partie des homes/par feu/et par
fumee/et par souffre/et pcedoit de leur gueulle. Car la
puissance diceulx est en leur gueulle et en leurs queues. Car
leurs queues estoient semblables a serpens ayans testes:
et par icelles nuyssent.

D
L'armee de An-
te-christ occist
les simples y
hypocrisie et
faulx doctri-
ne.

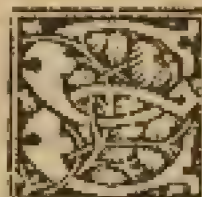
Et les autres homes qui ne furent point occis par ces
playes/ne se amenderent point des oeures de leurs
mains/a ce qlz ne adorassent les diables/et les images
dor et dargent/et decupure/et de pierre/et de boys: les-
quelles ne peuent ne veoir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne se re-
pentirent point de leurs homicides/ne de leurs empot-
sonnemens/ne de leur paillardise/ne de leurs larcins.

Lesseulx pfe-
ueras au saint
euangile.

Idolatrie.

Des empot-
sonnemens-homici-
des/paillardise-
ses/et larcins
Dante-christ.

Chapitre. x.



Deis vng autre ange fort/descendit du

ciel/enuironne dune nuee et larc du ciel en son

chef. Et sa face estoit come le soleil/et ses pieds

comme colonnes de feu. Et auoit en sa

main vng liure ouuert: et mist son pied dextre sur la

mer/et le senestre sur la terre. Et crya a haulte voix com-

me quand vng lion bruit. Et quand il eut crye/sept ton-

noirres parlerent leurs voix. Et quand les sept tonnoir-

res eurent parle leurs voix/le les deuoye escrire. Et le

ouy vne voix du ciel/ me disant: Scelle les choses que

les sept tonnoirres ont parle/et ne les escriptz point.

A

Christ.

La manifestati-
on de l'euangile
p Christ.

B

L'euangile ca-
che aux hypo-
crites.

Daniel. u. c.

Et l'ange leql te deis estre sur la mer/et sur la terre/
leua sa main au ciel/et tura par le viuant aux siecles des
siecles/qui a cree le ciel/et les choses qui sont en iceluy/
et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer et les
choses qui sont en elle/que le temps ne sera plus. Mais
aux iours de la voix du septiesme ange quand il com-
mencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu se-
ra consumme/ comme il a denonce a ses seruiteurs
prophetes.

nn liij Et ouy

Matth. 1. d.
Luc. 23. d.
Ioseph. 10. c.
Sapience. 10. c.

Et ouys vne voix du ciel dereschef a moy parlant/et
disant: Va & prens le liure/et ouuert de la main de l'ange
qui est sur la mer/et sur la terre. Et ie meny allay a l'an-
ge/suy disant q'il me donnast le liure. Et il me dit: Prés
le liure et le deuore/et il sera ton ventre auoit amertume:
mais en ta bouche il sera doulx comme miel. Et ie
prens le liure de la main de l'ange/et le deuoray: et estoit
doulx en ma bouche comme miel. Et quand ie le deuoray:
mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault
encore prophetizer a plusieurs peuples/et gens/et lan-
gues/et roys.

Chapitre. vi.

Et me fut donne vng roseau semblable a vne
verge/et me fut dit: Lieue toy/et mesure le tem-
ple de Dieu et l'autel/et ceulx qui adorent en
iceluy. Et tette hors la salle qui est dedans le
temple/et ne la mesure point: car elle est donnee aux Gen-
tilz. Et foulleront la sainte cite/quarante & deux mois.
Et donneray a deux de mes tesmoins/et prophetizeront
par mille deux cens soixante iours/Vestus de sacz.
Iceulx sont deux olives & deux chandeliers/estans de-
uant le regard du Dieu de la terre.
Et si aucun leur veult nuire/le feu sort de leur bou-
che/et deuore leurs ennemis. Et si aucun les veult bles-
ser/il fault q'ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de
fermer le ciel/qu'il ne pleuue es iours de leur prophetie:
et ont puissance sur les eaux de les conuertir en sang/
& de scapper la terre de toute playe/toutes & quâtes fois
qu'ilz voudront.

Le deictemēt
D'ate-christ
des siens.

Le tēps de la
persecution de
l'euangile.

La puissance
de la parole
de Dieu.

Ante-christ oc-
cist les fideles
de l'Christ.

Sodomah.
Egypte.

Des persecu-
teurs.

Daucuns de-
laissans leuā-
gile pour les
psecutions.

Tout est a Je-
sus-christ/et re-
gnera eternel-
lement.

Et quand ilz auront finy leur tesmoignage la beste
laquelle monte de l'abyssme fera guerre contre eulx/et
les vaincra/et les occra. Et leurs corps seront gisans
aux places de la grande cite/laquelle est appellee spirituel-
lement/Sodomah & Egypte: la ou aussi nostre Sei-
gneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/et des peu-
ples/et des langues/et des Gentilz verront leurs corps
par trois iours & demy/et ne permettront point leurs corps
estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre
sestourneront sur eulx/et seront en l'espresse/et enuoyeront dons
les vngz aux autres. Car ces deux prophetes ont tor-
mente ceulx qui habitent sur la terre.

Et apres trois iours & demy/lesperit de vne venant de
Dieu est entre en eulx/et se tindrent sur leurs piedz/et
grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont
ouy vne grande voix du ciel/leur disant: Montez icy.
Et sont montez au ciel en vne nuée/et leurs ennemis les
ont veuz. Et en icelle heure fut fait grand mouue-
ment de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut/et fu-
rent occis au mouuement de la terre sept mille noms d'ho-
mes. Et les autres furent mis en crainte: & donnerent
gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et
voicy le tiers malheur viendra bien tost.

Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furent
faites grandes voix au ciel/disant: Les royaumes de
ce monde sont faictz a nostre Seigneur/et a son Christ:
et regnera es siecles des siecles. Et les vingtquatre
anciens q'ont assis deuant Dieu en leurs sieges/cheu-
rent sur leurs faces/et adorerent Dieu/disant: Nous
te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/qui
es/et qui estois/et qui es a aduenir: car tu as prins ta
grande puissance/et as regne. Et les Gentilz ont

este courrouce/et ton ire est venue/et le temps des mortz
pour estre iugez/et pour rendre le salaire a tes seruiteurs
prophetes/et saintz: et ceulx qui craignent ton nom/
aux petis et aux grans: et pour destruire ceulx qui
destruisent la terre.

Grande peine
aux seducteurs
hypocrites.

Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/et l'arche de
son testament fut veue en son temple. Et furent faictz
esclers et voix/et tonnoires/et mouuementz de terre/
et grande gresle.

Chapitre. vii.



Et vng grand signe est apparu au ciel: vne
femme enuironnee du Soleil/et la Lune
soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne
couronne de douze estoilles. Et est en-
ceinte/et crye en travail d'enfant/et souffre torment
pour enfanter.

Descriptio de
leglise chrestie
ne iettée d'ame
gloire soubz
les piedz.

Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng
grand dragon roux/ayant sept testes & dix cornes/et en
ses testes sept diabolismes. Et sa queue attire la tierce par-
tie des estoilles du ciel/et les ietta en terre. Et le dra-
gon sarresta deuant la femme qui deuolt enfanter: affin
que quand elle auroit enfante son enfant/il le deuorast.
Et elle enfanta vng filz masse/qui deuolt gouverner
toutes les gens en verge de fer: & son enfant fut ruy a
Dieu et a son thronne: et la femme sen fuyt en vng de-
sert/ou elle a lieu prepare de Dieu: affin qu'il la nourrist
illec/mille deux cens soixante iours.

Comme Antechrist
en a deu
aucop seduct.

Ante-christ pa-
secute leglise
de l'Christ.

Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel &
ses anges bataillotent contre le dragon: et le dragon ba-
taillloit et ses anges: et nont peu estre plus fors ne leur
lieu na plus este trouue au ciel. Et fut delecte le grand
dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et
Satan/lequel seduct tout le monde: et a este iette en ter-
re/et ses anges ont este iettez avec luy.

Le grand dra-
gon deicté &
les anges.

Et ie ouys vne grande voix/disant: Maintenant au
ciel est faicte saluacion/et force/et regne de nostre Dieu/
& puissance de son Christ: car l'accusateur de nos freres
est delecte/qui les accusoit deuant nostre Dieu tout et
nuict. Et iceulx sont vaincu/et a cause du sang de l'agi-
neau: et a cause de la parole de son tesmoignage/et
nont point ayme leurs ames iusque a la mort. Pour-
tant estouppsez vo' ceulx/et vous qui habitez en eulx.
Malheur a la terre/et a la mer: car le diable est descendu
a vous/ayant grande ire/sachant qu'il a peu de temps.

L'accusateur
des chrestiens
deicté.

Les chrestiens
ont donnez les
ames pour la
parole.

Et apres que le dragon eut veu qu'il estoit delecte en
terre/il persecuta la femme laquelle a enfante le masse.
Et furent donnees a la femme deux ailles de vng grand
aigle: affin que de la presence du serpent elle senuolast
au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng tēps/
et temps et moitie d'ung temps.

D

Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de
leau cōde vng fleuve: affin q'il la fust ruy par le fleuve.
Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa
gueulle/et a englouty le fleuve que le dragon auoit iette
de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la
femme: et sen alla faire bataille contre les autres de
la semence d'icelle qui gardent les commandemens de
Dieu: et qui ont tesmoignage de Jesus Christ. Et se
arresta sur le sablon de la mer.

Le dragon per-
secute leglise
chrestienne.

Chapitre. viii.

Et le Vels

A Description
Dante-christ.



Ante-christ
blasphème co-
tre l'euangile
et afflige les
Christiens.
Ante-christ a
sa puissance du
diable.

Des repou-
ues adorans le
diable & l'an-
te-christ.

Des blasphé-
mes de l'An-
te-christ.

L'An-
te-christ co-
tre les fideles.

Christ occis
en ses prophe-
tes & apres en
soy par corps.
Mat. 23. 31.
Mat. 23. 34.

De la beste a-
yant deux cor-
nes.

Occis de ce-
luy qui n'ador-
e l'An-
te-christ.

La marque de
l'An-
te-christ
pour pouuoir
vendre & achet-
er.

L'aigneau co-
solateur des af-
liges.

L'euangile cha-
nté par son re-
nouuel-
lat les coeurs.

Te Veis Vne beste montant de la mer /
ayant sept testes & dix cornes: et sur ses cor-
nes dix diademes. Et sur ses testes nom de
blaspheme. Et la beste laquelle Vets/ estoit

semblable a Vng Leopard. Et ses piedz comme les piedz
d'ung ours. Et son museau comme le museau d'ung lyon.

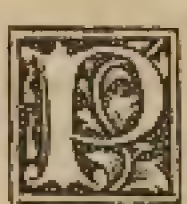
Et le dragon luy donna sa puissance/ et son siege/ & grand
pouuoir. Et Vets l'une de ses testes come occise a mort/
et la playe de sa mort a este guarie. Et on se esmerueillia
en toute la terre apres la beste: et adorerent le dragon
qui a donne pouoir a la beste: & adorerent la beste/ disans:
Qui est semblable a la beste/ et qui pourra batailler co-
tre elle?

Et luy fut donnee gueule parlant grandz choses et
blasphemes: et luy a este donnee puissance de faire qua-
rante deux mois. Elle ouurit sa gueule en blasphemant
contre Dieu/ a blasphemer son nom et son tabernacle:
a ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donnee de faire
guerre contre les saintz: et les vaincre. Aussi luy fut
donnee puissance en toute lignee et peuple et langue et
gent: et tous ceulx qui habitent en la terre l'adoreront/
desquelz les noms ne sont point escriptz au liure de Vie
de l'aigneau qui a este occis des le commencement du
monde. Si aucun a oreille ouye. Qui metne en ca-
ptiuite/ il va en captiuite. Qui occra de glaive/ il fault
qu'il soit occis de glaive. Jcy est la patience & foy des
saintz.

Et Vets Vne autre beste montant de la terre/ & auoit
deux cornes semblables a celles de l'aigneau. Et par-
loit comme le dragon. Et faict toute la puissance/ de la
premiere beste/ deuant elle. Et faict la terre et les habi-
tans en icelle/ adorer la premiere beste/ de laquelle la
playe de mort a este guarie. Et faict grandz signes/ tant
que aussi faict descendre feu du ciel en terre/ deuant les
hommes. Et seduit les habitans de la terre pour les
signes/ lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la
beste: disant aux habitans de la terre quilz seissent li-
mage de la beste qui a la playe de glaive/ et a vescu. Et
luy fut donnee/ quelle donnaist esperit a l'image de la beste:
et que l'image de la beste parle/ et face que quicon-
ques ne adoreront l'image de la beste/ soient occis. Et
faict tous petis et grandz/ riches et paoures/ francz et
serfs prendre la marque en leur main dextre ou en leurs
frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/ si n'a
la marque ou le nom de la beste/ ou le nombre de son nom.

Jcy est la sapience. Qui a entendement/ compte le nom-
bre de la beste. Car cest le nombre de l'homme: & son nom-
bre est six cens soixante six.

Chapitre. xliij.



Vis regarday. Et Voicy que l'aigneau estoit
sur la montaigne de Zion/ et avec luy cent
quarante quatre mille/ ayans le nom de son
pere escript en leurs frontz. Et ouys Vne
Voicy du ciel comme la Voicy de plusieurs eues/ et com-
me la Voicy d'ung grand tonnoirre. Et ouys Vne Voicy de
touteurs de harpes touans de leurs harpes: et chantent
comme Vne chanson nouvelle deuant le thron/ & deuant
les quatre antinax & les ancles. Et nul ne pouuoit ap-
prendre la chanson/ sinon ces cent quarante quatre mille/

lesquelz sont achetez de la terre. Iceulx sont qui ne
sont point souillez avec femmes: car ilz s'ont vierges. Ilz
ensuyuent l'aigneau/ quelque part quil aille. Iceulx s'ont
achetez dentre les hommes les premiers fructs a Dieu
& a l'aigneau: & en leur bouche ne a poit este trouue faul-
se: car ilz sont sans macule deuant le thron de Dieu.

Et Vets Vng autre ange volat par le milieu du ciel/
ayant l'euangile eternal: affin quil euangelizast a ceulx
qui habitent en la terre/ et a toute gent/ et lignee/ et lan-
gue/ & peuple/ disant a haute Voicy: Craignez Dieu/
& luy donnez honneur: car l'heure de son iugement est ve-
nue. Et adorez celui qui a faict le ciel & la terre/ la mer/
& les fontaines des eues.

Et Vng autre ange le supuit/ disant: Elle est cheute/
elle est cheute * Babilone la grande cite/ pourtat quel-
le a abbeue toutes ges du Vin de l'ire de sa patillardise.

Et le tiers ange les supuit/ disant a haute Voicy. Si
aucun adore la beste et son image/ & prend la marque en
son front ou en sa main/ ceulx beura du Vin de l'ire de
Dieu/ lequel est mesle avec le Vin du hanap de son ire.
Et sera tormente de feu et de souffre/ deuant les saintz
Anges et deuant l'aigneau. Et la fumee de leur torment
monte aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adore
la beste & son image/ n'ont point de repos ne jour ne nuit:
et si aucun prend la marque de son nom. Jcy est la partie
ce des saintz. Jcy sont ceulx qui gardent les comman-
demens de Dieu & la foy de Jesus.

Et ouys Vne Voicy du ciel/ me disant: Escriitz: Bien-
heureux sont les mortz qui desormais meurent en nostre
Seigneur. Certes l'esprit dit/ quilz se reposent de leurs
labeurs: car leurs oeures les ensuyuent.

Et regarday/ et Voicy Vne nuee blanche: et sur la nuee
seant Vng semblable au filz de l'homme/ ayant en son
chef Vne couronne dor/ & en sa main Vne faucille trechate.

Et Vng autre ange est sorty du temple/ cryant a hau-
te Voicy a celui qui estoit assis sur la nuee. Jette ta fau-
cille et moissonne: pource que l'heure de moissonner te est
venue/ car la moisson de la terre est meure. Et celui
qui se seoit sur la nuee tetta sa faucille sur la terre: et la
terre fut moissonnee.

Et Vng autre ange est sorty du temple/ lequel est au
ciel/ ayant Vne faucille trenchante. Et Vng autre
ange est sorty de l'autel/ qui auoit puissance sur le feu: et
crya a haute Voicy a celui qui auoit la faucille trechate/
disant: Jette ta faucille trenchante/ & vendenge les grap-
pes de la terre: car ses raisins sont meurs. Et l'ange
tetta sa faucille trenchante en la terre/ & vendengea la Vi-
gne de la terre/ & leuoya au grand pressoir de l'ire de Dieu.
Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty
du pressoir jusque aux frains des cheuaulx par mille
six cens stades.

Chapitre. xv.



Te Vets Vng autre signe au ciel grand et
merueilleux/ sept anges ayans les sept der-
nieres playes: car en icelles/ l'ire de Dieu est
consommee.

Et le Vets Vne mer luyfante comme Voire/ meslee
de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beste & de
son image/ et de sa marque/ et du nombre de son nom/
estant sur la mer semblable au Voire/ ayant les har-
pes de Dieu. Et chantent la chanson de Moyses
nn lxxj seruiteur

B Ceulx q sup-
uent l'An-
te-christ.

L'age p'seant
l'euangile eter-
nel.

Actes. 14. 6.

De craindre/
honorer & ado-
rer le seul dieu
Isai. 44. 6.

Jeremi 31. 34.

* Le mot sta-
gnifie confusio:
c'est interprete
de Rome selon
les anciens/ co-
me Tertulien
au li. contre les
Guis. Eusebe
2. ch. 15. Hiero-
nyme en plusieurs li-
vres. Petrarche
Sonet 97.
& autres. Et ce
pour la grande
confusio & enor-
mise de pechiez
y estant commis.
Dont Plume
au liure 14. ch.
4. dit tous is-
sues en estre is-
sues au monde.
Item de la for-
gueil des pres-
tres. c. legum.
21. dist. La glo-
se aussi du dia-
ble. Cuius es pa-
sectes/ s'appel-
le chef de auar-
rice. Pour la-
quelle ce verset
cy est dict:
Versus amor
mundi caput
est & bestia ter-
re. De plusi-
eurs autres vi-
ces/ Horace/
Perse & Jume-
nalen les Sa-
tyres. A ce am-
plement s. Ber-
nard de Con-
serua. ad Euge-
nium/ & au Hy-
pothe de Reims.
Et Jehan le
Maistre/ par
tout son liure
des Sermons.

De la beste a-
yant deux cor-
nes.

Occis de ce-
luy qui n'ador-
e l'An-
te-christ.

Des sept an-
ges/ ayans sept
playes po-
des
fruire Ante-
christ.

Seruiteur de Dieu/ et la chanson de l'aigneau/ disans:
Grandes & merueilleuses sont tes oeuvres Seigneur
Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et droyes/ roy
des sainctz. Seigneur qui ne te craindra/ & magnifie-
ra ton nom: Car tu es seul saint. Car toutes gens
viendront & adoreront deuant toy: pource que tes iuge-
mens sont manifestez.

La chanson de
ceulx qui ont
vaincu l'an-
te-christ.
Jeremi 10. a.
Dieu seul pi-
toyable.

Et apres ces choses/ ie regarday: & voicy le temple du
tabernacle du tesmoingnage fut ouuert au ciel. Et sept
anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de
lin net & blanc/ & trousses sur leurs poictres de cinctu-
res dor. Et l'ung des quatre animaux donna au sept
anges sept phioles dor/ pleines de lire de Dieu viuant
aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fu-
mee par la maieste de Dieu & par sa puissance. Et nul ne
pouoit entrer au temple/ iusque a tant que les sept playes
des sept anges fussent consummees.

Ante-christ
aveugle ne pe-
ut entrer la
parolle de dieu

Chapitre. xvi.

Et ie ouys une grande voye du temple/ disant
aux sept anges. Allez & espadez les sept phio-
les de lire de Dieu/ en la terre.

Les phioles
de lire de l'ie-
u ytre ceulx q
ont la marque
Dante. christ
& sont adorez.

Et le premier ange sen alla/ et espan dit sa
phiole en terre. Et fut faicte une playe mauuaise & nuy-
sible sur les homes qui auoient la marque de la beste: &
sur ceulx qui auoient adore son image.

Et le second ange espan dit sa phiole en la mer/ & fut
faicte sang comme dung mort/ & toute ame viuante mou-
rut en la mer.

Matth. 23. c.

Damnation a
ceulx qui ont
espadu le sang
des innocens.

Et le tiers ange espan dit sa phiole sur les fleues &
sur les fontaines des eues/ & fut faict sag. Et ie ouys
lange des eues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ et
qui estois: et saint/ pource que tu as iuge ces choses.
Pourtant quilz ont espan du le sang des sainctz et des
Prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en
sont dignes. Et ouys l'ung autre du sanctuaire/ di-
sant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iuge-
mens sont droys & iustes.

Les disciples
Dante. christ
obstinez et in-
corrigibles.

Et le quart ange espan dit sa phiole contre le soleil/ &
luy fut donne d'assitger de chaleur les homes par feu.

Et les homes ont este eschauffez par grace chaleur:
et blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces
playes. Et ne se amenderent point pour luy donner
gloire.

La doctrine
Dante. christ
pleine d'erreurs.

Et le cinquiesme ange espan dit sa phiole sur le siege
de la beste: et son regne fut faict tenebreux/ et par grand
doulleur ont mange leurs langues. Et pour leurs dou-
leurs/ et pour leurs playes ont blasphemé le Dieu du
ciel/ et ne se sont point amendez de leurs oeuvres.

Les prophetes
Dante. christ
font signes po-
seigne.

Matth. 24. d.
2. Pierre. 3. c.
Luc. 21. e.
2. Thess. 2. a.

Et le sixiesme ange espan dit sa phiole sur le grand
fleue de Euphrates: et son eue se lcha/ affin que fust
preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du dragon/ & de la gueule
de la beste/ et de la bouche des faulx pphetes trois espe-
ritz souillees en maniere de ratnes. Car ce sont esperitz
de diables/ faisans signes: & pour aller aux Roys de la
terre/ & de tout le monde/ pour les assibler en bataille de ce
grand iour la de Dieu tout puissant. Voicy ie vey/ co-
me l'ung larron. Bienheureux & celui qui veille & garde
ses vestemens: affin quil ne chemine nud/ et qu'on ne
doye son infamete. Et les assibla au lieu qui est appelle
en Ebreu Armagedon.

Et le septiesme ange espan dit sa phiole en lair. Et
sorti une grande voye du temple du ciel de deuers le
troune/ disant: C'est faict. Et furent faictz esclairs/
et voye et tonnoires/ et grand mouuement de terre fut
faict: tel mouuement ainsi grand/ que ne fut iamais
depuis que les homes ont este sur terre. Et la
grande cite fut faicte en trois parties: et les citez des
Gentils cheurent. Et la grande Babylone vint
en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap
du vin de l'indignation de son ire. Et toute isle senest
fuyte/ et les montaignes nont point este trouuees. Et
grande gresse comme l'ung talent descendit du ciel sur les
homes. Et les homes blasmerent Dieu pour
la playe de la gresse. Car la playe a este faicte veheme-
ment grande.

Jugement de
Dieu sur Ba-
bylone ville
Dante. christ.

Chapitre. xvij.

Et vint l'ung des sept anges qui auoient les
sept phioles/ et parla avec moy/ me disant:
Vten/ ie te monstreray la damnation de la
grande paillardie/ laquelle se sied sur plu-
sieurs eues: avec laquelle les Roys de la terre ont
paillardie/ et ceulx qui habitent en terre se sont enpurez
du vin de sa paillardie. Et me transporta en esperit
au desert.

L'ate. christ co-
pare a une pa-
illardie/ pource
q par faulx do-
ctrine retire le
monde de l'eu-
gile et de son
esperoy. Dante.

Et ie vey une femme assise sur une beste de couleur
descarlate/ pleine de noms de blasphemie: ayant sept
testes et dix cornes. Et la femme estoit entournee de
pourpre et de escarlate: et dozee dor et de pierre precieu-
se/ et de perles: ayant l'ung hanap dor en sa main pleyn
de abomination et ordure de sa paillardie. Et en son
front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone
mere des paillardies/ et des abominations de la ter-
re. Et vey la femme enyuree du sang des sainctz/
et du sang des martyrs de Jesus. Et quand ie la vey/
ie mesmerueillay par grande admiration. Et lan-
ge me dist: Pourquoi te esmerueille tu: ie te diray le
mystere de la femme: & de la beste qui la porte/ laquelle a
sept testes et dix cornes. La beste que tu as veyne/ a
este/ & n'est plus: et doit monter de l'abyssine/ et sen ira a
perdition. Et se esmeruelleront les habitants de la terre/
desquelz les noms ne sont point escriptz au liure de vie
des la fondation du monde/ voyant la beste laquelle estoit/
et n'est point/ combien elle soit. Et icy est le sens lequel
a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/
sur lesquelles la femme se sied: et sont sept Roys.
Les cinq sont cheuz/ l'ung est/ et l'autre n'est point enco-
re venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure
brief temps. Et la beste qui estoit et n'est point/ cest aussi
le huitiesme Roy/ et est des sept/ et va a perdition.

Ante. christ ri-
che & sumptu-
eux.

* cest secret.

La persecutio
des fideles par
Ante. christ.

La destruction
Dante. christ.

Et les dix cornes lesquelles tu as veyes/ sont dix
Roys qui nont point prins encoze regne: mais pren-
dront puissance en l'ung temps comme Roys/ avec la
beste. Iceulx ont l'ung conseil: et bailleront leur puis-
sance et autorite a la beste. Iceulx batailleront con-
tre l'aigneau/ et l'aigneau les vaincra: car il est le Sei-
gneur des Seigneurs/ et le roy des roys: & ceulx qui
sont avec luy appelez/ et esleuz & fideles.

Des Roys se
adjoignant a
l'ante. christ &
s'adjoignant a
citer les fide-
les.

Et me dit: Les eues lesquelles tu as veyes ou la pais-
sance se sied/ sont peuples/ & tourbes/ & gens/ et langues.

1. Timo. 6. c.
Soudz. 19. c.

Et les

Tout gouuer-
ner par Dieu.

Et les dix cornes que tu as veues a la bestie / iceulx
huyront la paillardie / et la feront desolée & nue / et man-
geront ses chairs / & la bruleront en feu: car Dieu a mis
en leurs coeurs quilz fassent ce qui luy plaict / & quilz fa-
cent vne volonte / & quilz donnent le royaume a la bestie /
jusque a ce que les parolles de Dieu soyent accomplies.
Et la femme laquelle tu as veue / est la grande cite laquel-
le a son regne sus les Roys de la terre.

Chapitre. xviiiij.

Aduenement
de Christ pour
tuer le monde.
Isaiah. 21. 6.
Jeremi. 51. 17.
La ruine de
Babylone.
Sus. 4. 13.



Dis apres ces choses le vey vng autre Ange
descendant du ciel apāt grand puissance. Et
la terre fut illuminée de sa gloire: et fescia
par force / a haute voix / disant: Elle est
cheute / elle est cheute la grāde Babylone: & est faicte ha-
bitatiō des diables / & garde de tout esprit impur: & gar-
de de tous oyseaux sales & hays. Car toutes gens ont
beu du vin de l'ire de sa paillardie. Et les Roys de la ter-
re ont paillardie avec elle. Et les marchans de la terre
ont este faictz riches de la puissance de ses delices.

Et le ouys vne autre voix du ciel / disant: Sortez di-
celle mon peuple / & ne soyez point partitpans de ses pe-
chez: & ne receuez point de ses playes. Car ses perchez sōt
paruenus iusque au ciel: & Dieu a eu souuenance de ses
iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a redū: & luy dou-
blez au double selon ses oeures. Au banap auquel elle
vous a mesle / meslez luy le double. D'autant que elle se
est glorifiée / & quelle a este en delices / d'autant donnez luy
tourment & pleur. Car elle a dit en son coeur: Je siez royne /
& ne suis point de sur: & ne verray point de lamentatiō.

Pource en vng tour viendront ses playes / mort / lamen-
tation / & famine / & sera brulée au feu. Car le Seigne-
ur Dieu est fort / & la tuerā. Et la plourerōt / & se plaindrōt
sur elle les Roys de la terre / & ont faict paillardie avec
elle / & ont beu en delices: quand ilz verrōt la fumee de
son brullemēt / se tenans loing pour la crainte de ses tor-
mentz / disans: Malheur / malheur la grāde cite Babylone / la forte cite: car en vne heure est venu tō iugemēt.

Et les marchans de la terre plourerōt & meinent dūel
sur elle: car nul ne achete plus leur marchandise: la mar-
chandise d'or & d'argent / & de pierre precieuse / ne de mar-
guerite / & de fin lin / et de pourpre / & de soye / & de scarlate:
& tous boys * Thynter / & tous vaisseaux de vuote / et
tous vaisseaux de boys tres precieux / et de aerain / et de
fer / et de marbre: et cynamome / et odorement / et oingne-
ment / et encens / et vin / & hyple / et fine fleur / et ble / & tu-
mentz / et herbes: & de cheuals / & de chariotz / & de serfs:
et ames d'hommes.

Et les pommes du desir de ton ame sont departies
de toy: et toutes choses grasses et moult excellentes sōt
peries de toy. Et dorénavant plus ne trouueras ces
choses. Les marchans de ces choses qui ont este faictz
riches se tiendront loing d'elle pour la crainte de son
tourment / plourans et lamentans / et disans: Malheur /
malheur la grande cite laquelle estoit vestue de fin lin / &
de pourpre et de scarlate / et estoit dorée d'or et de pierres
precieuses / & de perles: car en vne heure ont este delais-
sés tant de richesses.

Et tout gouuerneur / et toute compaignie qui conuerse
en nauires / et marinters / & quiconque ouure en la mer /
se sont tenus loing: & voyās la fumee de son brullemēt
ont crye / disans: Quelle est semblable a ceste grande

Jeremi. 51. 8.
De la pompe
Dante-christ.

cite: Et ont mis de la poulx sur leurs ches / & ont crye
plourans et lamentans / disans: Malheur / malheur la
grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauires
en la mer ont este faictz riches de ses archatz: car en vne
heure a este desolée.

Estouys toy sur elle ciel: & vous saintz Apostres et
Prophetes. Car Dieu a iuge vostre iugemēt dicelle.
Et vng ange fort / print vne pierre comme vne grande
meulle / et la tetta en la mer / disant: Par telle impetuosité
sera tettee Babylone la grande cite: & jamais plus ne
sera trouuee. Et la voix de ioueurs de harpes et de
musiciens / et ioueurs de fleutes et de trompette ne sera
plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout mestier / ne se-
ra plus trouue en toy. Et la voix de la meulle ne sera plus
ouye en toy: & la lumiere de la chandelle ne luyra plus
en toy. La voix de l'espoux et de l'espouse ne sera plus
ouye en toy: pource que les marchans estoient princes
de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes
gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des Prophetes
et des saintz / et de tous ceulx qui ont este occis en
la terre.

Jeremi. 51. 8.
Les hypocrites
saints et
ches / par les
marchandises
Dante-christ.

Abominable che-
ute de Babylone.

Despassetps
Dante-christ
tournez en pei-
nes.

Prices par la
marchandise
diceluy.

Toutes gens
ont erre par la
doctrine Wan-
te-christ.

Chapitre. xix.



Pres ces choses le ouys comme vne grande
voix de maine tourbe au ciel / disant: * Ha-
leluth: Saluatiō / & gloire / et honneur / et
puissance / & au Seig^r nostre Dieu: car ses
iugemens sont vrais & iustes / pource qd a iuge la grāde
paillardie: laquelle a corrompu la terre par sa paillardie:
& a venge le sang de ses seruiteurs de la main dicel-
le. Et derechef dirent: Haleluth. Et la fumee dicel-
le est montée aux siecles des siecles. Et les vingtquatre
anciens & les quatre animaux cheurent & adorèrent
Dieu seant sur le thron / disans: Amen / Haleluth.

Et vne voix partit du thron / disant: Dictes louenge
a nostre Dieu tous saintz diceluy / et vous qui le crai-
gnez / petis & grandz.

Et ouys comme la voix d'une grande assemblée / et
comme la voix de moult de uers / et comme la voix de
grandz tonnoires / disans: Haleluth: car le Seigneur
nostre Dieu tout puissant a regne. Estouysons nous /
et soyons en l'esse / et luy donnons gloire: car les nop-
ces de l'aigneau sont venues / et la femme se est prepa-
ree. Et luy a este donne / quelle se veste de fin lin / pur et
luy sant. Car le fin lin / ce sont les iustificatiōs des
saintz. Et me dist: Escriz: Bienheureux sont ceulx
qui sont appelez au soupper des nopces de l'aigneau.
Et me dit: Ces parolles de Dieu sont vrayes. Et te
cheu deuant ses pieds / pour l'adorer. Et il me dist: Gar-
de que tu ne le face. Je suis seruiteur avec toy / et avec tes
freres qui ont le tesmoingnage de Jesus. Adore Dieu.
Car le tesmoingnage de Jesus est esprit de prophetie.

* cest / louez
l'eternel.
L'ouge a Di-
eu pour nostre
deliurace / qd
nation de la
paillardie An-
te-christ.

Que tous sa-
intz disent lou-
enge a Dieu.

La toy des
esleus.

Les nopces de
l'aigneau.

Matth. 22. 14.
Luc. 14. 15.

L'heur des in-
uises au souper
des nopces
de l'aigneau.
Souds. 12. 6.
L'age point ne
deust estre a-
doze.

De adorer
vng seul dieu.

Christ / appel-
le fidele & veri-
table.

La robe de
Christ arro-
see de sang.

Et te vels le ciel ouuert / et voicy vng cheual blanc.
Et celuy qui se seoit sur luy / estoit appelle fidele et ve-
ritable: lequel iuge et batistie en iustice. Et ses yeulx
estotent comme flamme de feu: et y auoit en son chef
plusieurs dyademes / ayant le nom escrit / lequel nul
na congneu sinon luy mesme. Et estoit vestu d'une robe
de teincte de sang / et son nom est appelle: La parole
de Dieu.

Et les exercites qui sont au ciel le suyuoient
sur cheuals blancs / vestus de fin lin blanc / et net.
Et de sa

Et de sa bouche sort vng glaiue trenchant : affin que par iceluy il frappe les gens / et iceluy les gouvernera par verge de fer. Et il souffle le pressoir du viny du courroux et tre de Dieu tout puissant. Et a en son destement q en sa cuisse en escript le nony: le Roy des roys / a le Seigneur des seigneurs.

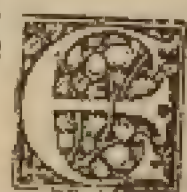
Et te veis vng ange estant dedens le soleil / et crya a haulte voix / disant a tous les oyseaux qui volloient par le milieu du ciel: Venez / a vous assemblez au soupper du grand Dieu: affin q mangiez les chairs des Roys / a les chairs des capitaines / les chairs des fortz / et les chairs des cheualx / a de ceulx qui sot assis sur eulx / a les chairs de tous les frantz / a des serfs / des petis a des grands. Et veis la beste a les Roys de la terre / a leurs exercites / assemblez pour faire bataille contre celuy q estoit assis sur le cheual / a pre se exercite. Et la beste fut prinse / a avec elle le faulx pphete / qui a fait les signes deuant luy / par lesqz il a seduit ceulx qui ont prins la marque de la beste / a qui ont adore son image. Ces deux ont este tettez tout vifz dedans lefiang de feu / ardat en souffre. Et les autres ont este occis par le glaiue / qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual. Et to les oyseaux furent saulez de les chairs.

Quantatid aux nopces de Laigneau.

Ante-christ avec les Roys deult bataille. Ser contre Laigneau de Laigneau.

De la ruyne de Ante-christ a des fions.

Dubitable lye par l'ange.



Et te veis pareillemēt vng ange descendāt du ciel / q auoit la clef de labyrine / a vne grande chaisne en sa main. Et print le dragon ancien serpet / q est le diable a satan / a le lya par mille ans: a la enuoye en labyrine / a la ferme a signe sur luy: affin quil ne seduisse plus les gens iusque a ce q mil ans soyēt accōplis. Et apres ce / il fault quil soit destie vng peu de temps.

Et lay deu les sieges / a se sont assis sur iceulx / a le lu gemēt leur a este donne: a les ames des decolez / pour le tesmoignage de Jesus a pour la parole de Dieu / qui nont point adore la beste ne son image: a qui nont point prins sa marque en leurs frōtz / ou en leurs mains / a ont vescu a regne avec Christ mil ans. Mais les restidus des mortz ne ont point vescu iusq a tāt q mil ans soyēt finitz. Ceste est la premiere resurrection. Et heurcuy a saint est celuy qui a part en la premiere resurrection. La secōde mort na point de puissance en eulx: mais seront les sacrificateurs de Dieu a de Christ: et regneront avec luy mil ans.

Les pñones des coliers po la parole et na uoir dōntu a: Boier Ante-christ.

La premiere resurrection. La seconde mort.

Satan seduit le monde.

Ante-christ et ses prophetes tormentez.

* Aucuns se thronne. Le liure de vie ouuert.

Et quand mil ans seront accōplis / satan sera destie de sa prison / a sortira pour seduire les gens qui sont sur les quatre angletz de la terre / Boga Magog: affin qui les assemble en bataille: desquelz le nōbre est cōme le sablon de la mer. Et sont mōtez sur la largeur de la terre / a ont circuy lost des saintz / a la cite aynee. Et de Dieu est descendu le feu du ciel: a les a deuorez. Et le diable q les seduysoit a este tette en lefiang de feu a de souffre: la ou est la beste a le faulx pphete seront tormētez iour et nuit aux siecles des siecles.

Et lay deu vng grand thronne blanc / a celuy q estoit assis sur iceluy: au deuant duq sen fuyt la terre a le ciel: a nest point trouue lieu pour eulx. Et ay deu les mortz grands a petis estans deuant * Dieu. Et les liures ont este ouuers: a vng autre liure a este ouuert / seql est de vie. Et ont este iugez les mortz par les choses q estoiet escriptes aux liures / selon les oeures. Et la mer

a dōne les mortz qui estoient en elle: a la mort a enfer ont donne les mortz qui estoient en eulx: a este fait iugmēt de chascun selon leurs oeures. Et enfer a mort ont este tettez en lefiang de feu. Ceste est la mort seconde. Et celuy qui na pas este trouue escript au liure de vie / a este tette en lefiang de feu.

Augment les oeures.

Chapitre. xxi.



Te veis vng nouveau ciel a vne nouvelle terre / car le premier ciel a la premiere terre sen est allee / a la mer nest plus. Et moy Jehan te veis la sainte cite de Jerusalem neuue descendant du ciel / preparee de Dieu cōme les pouse aornee a son mary. Et le ouys vne grāde voix du ciel / disant: Voicy le tabernacle de Dieu avec les homes: a habitera avec eulx. Et iceulx serōt son peuple: a iceluy Dieu sera le Dieu avec eulx. Et Dieu effuiera toute larme de les yeulx / a la mort ne sera plus. Ne pleur / ne cryerte / ne douleur ne sera plus: car les premiere choses sont passees.

Nouveau ciel et terre. Isaiab. 65. c. et 66. g.

La felicitie des sauez. Isaiab. 25. c. Isaiab. 45. c.

Toutes choses nouvelles. 1. Corin. 15. d. Isaiab. 41. c.

Dieu, cōment a fin.

Promesses aux fideles.

Menasses aux meschans.

Et dit celuy q se seolt au thronne. Voicy / te say toutes choses neuues. Et me dist: Escriz / car ces parolles sont fideles et vrayes. Et me dist: Cest fait: Je suis Dieu / cōment a fin. Je dōneray a celuy qui aura soit de la sōtaine deauue vne pour neāt. Qui vaincra / il possedera toutes choses: a le luy seray Dieu / a il me sera filz. Mais aux crainctifz a incredulx / aux maudictifz / a homicides / aux patillardz et empoisonneurs / aux idōlatres / a tous mēteurs / leur part sera en lefiang ardat de feu a de souffre / qui est la mort seconde.

Et vint a moy l'ung des sept Anges q ont les phlo: les pleines des sept derrieres playes / a pla avec moy / disāt: Vten / a te te mōstreray les pouse sēme de laigneau. Et me transporta en esperit en vne grande mōtagne a haulte: a me mōstra la grāde cite / sainte de Jerusalem descendant du ciel dauec Dieu / ayant la clarte de Dieu. Et sa lumiere estoit semblable a pierre trespreclieuse / cōme a pierre de jaspe / tirāt sur le crystal. Et auoit vng grād mur a hault ayant douze portes. Et aux portes douze anges. Et les noms escriptz / qui sont les noms des douze lignees des enfans de Israel. Dorient / trois portes: Daquilon / trois portes: De Midy / trois portes: a Doccident / trois portes. Et le mur de la cite apāt douze fondemens / a en iceulx douze / les noms des douze Apostres de Laigneau.

Les pñones de la cite spirituelle.

Descriptio de la cite spirituelle.

Et celuy qui parloit avec moy / auoit la mesure d'ung roseau doz / po mesurer la cite a ses portes a sō mur. Et la cite est mise en quatre. Et sa longueur est aussi grande / que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau doz par douze mille stades: et la longueur et la haulteur et la largeur dicelle sont esgales. Et mesura son mur cent quarante quatre couldees de la mesure de thomme / laquelle est de l'ange. Et estoit le bastiment de son mur de jaspe. Mais la cite estoit oz pur semblable a voirre pur. Et les fondemētz du mur de la cite aornez de toute pierre preclieuse. Le premier fondemēt / estoit jaspe: Le second / Saphir: Le tiers / Calcédone: Le quart / Smerande: Le quint / Sardonyx: Le sixtesme / Sardoine: Le septiesme / Chrysolite: Le huitiesme / Berille: Le neuuesiesme / Topaze: Le dixiesme / Chrysoprasse: Le vnziesme / Hyacinthe: Le douziesme / Amethyste.

Et les

Et les douze portes / sont douze Perles / a chascune une: a chascune des portes estoit dune Perle. Et la rue de la cite estoit oz pur come verre tresluyfant. Et ne veis point de temple en elle: car le Seigneur tout puissant est le temple dicelle / a l'aigneau. Et la cite na point affaire du soleil ne de la lune / affin quil luyse en elle / car la clarte de Dieu la illumine: a l'aigneau a sa chandelle. Et les gens qui ont este sauuez chemineront en la lumiere dicelle. Et les rois de la terre apporteront leur gloire a hōneur en elle. Et ses portes ne seront point closes par to: car la nuit ne sera point la. Et apporteront la gloire et lhonneur des Gentils en icelle. Il nentrera en elle nulle chose souillee / ou faisant abomination a mesonge / sinon ceulx qui sont escriptz au liure de Vie de l'aigneau.

Chapitre. xxij.

A Il ma monstre ung fleuve net deau de Vie resplendissant come cristal procedant du siege de Dieu a de l'aigneau. Au milieu de la place dicelle / et des deux costez du fleuve l'arbre de Vie portant douze fructs / par chascun mois rendant son fruct: et les feuilles de l'arbre sont pour la sante des Gentils. Et toute chose maudite ne sera plus / mais le thron de Dieu a de l'aigneau sera en elle / a ses seruiteurs luy serviront a verront sa face a son nom en leurs fronts. Et la nuit ne sera plus la: a nont a faire de lumiere de chandelle / ne de lumiere du soleil: car le Seigneur Dieu les enlumine / a regneront aux siecles des siecles.

Et me dist: Ces parolles sont fideles a braves. Et le Seigneur le Dieu des saintz Prophetes a enuoye son ange pour monstre a ses seruiteurs les choses lesquelles fault estre faictes bien tost. Et voicy / le Vieux tost. Bienheureux est celui qui garde les parolles de la prophetie de ce liure. Et moy Jehan / suis celui qui a oy a deu ces choses. Et apres que le eu oy a deu: le chey pour adorer deuant les pieds de l'ange qui me monstro

ces choses.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car le suis seruitur avec toy / et avec tes freres les Prophetes / et avec ceulx qui gardent les parolles de ce liure. Adore Dieu. Et me dit: Ne signe point les parolles de la prophetie de ce liure / car le temps est pres. Qui nuyt / nuyse encore. Qui est en ordure / senordisse encore. Et qui est iuste / soit iustifie encore. Et le saint soit sanctifie encore. Et voicy / le Vieux tost. Et mon salaire est avec moy / pour rendre a ung chascun / comme sera son oeuvre. Je suis a / a / le premier a le derrier / le commencement a la fin. Bienheureux sont ceulx qui sont les commandemens / affin que leur puissance soit en l'arbre de Vie / a quilz entrent par les portes en la cite. Mais les chies seront dehors a les empoisonneurs / les patillards a les homicides / idolatres / a ung chascun qui ayme a faict mensonge.

Moy Jesus lay enuoye mon ange / pour vous testifier ces choses aux eglises. Je suis la racine a le gēre de David / l'estoille resplendissante a du matin. Et l'esprit a l'epouse / disent: Vien. Et qui soit / dise: Vien. Et qui a soit / vienne. Et qui veult / prenne de leau de Vie pour neant.

Car le tesmoigne a chascun qui oyt les parolles de la prophetie de ce liure: si aucun adiouste a ces choses / Dieu adiouster a sur luy les playes escrites en ce liure. Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste prophetie / Dieu otera sa part du liure de Vie / et de la sainte cite / a des choses qui sont escrites en cestuy liure.

Cestuy qui done tesmoignage de ces choses / dit:

Certes le Vieux en brief. Amen. Aussi:

Vieux Seigneur Jesus. Avec

vous tous soit la grace de

nostre Seigneur

Jesus Christ.

Amen.

L'age ne deult estre adore.

De adorer ung seul dieu.

Isaiah. 41. 8. a. 44. a.

D Tous mes chies sont ietez hors de la sainte cite.

Isaiah. 55. a. 56. 7. f.

De ne rien adiouster / ou oter a ces parolles.

Fin de la Reuelation dicte Apocalypse
de Saint Jehan: et consequa-
ment du nouveau
testament.

Tout en Dieu.

Paul / aux Romains. 10.

τελος νομων χριστος.

L'accomplissement de la loy / est Christ.

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000

Table de tous les motz Ebreux / Chaldees /

Grecz / et Latins / tant d'hommes / que de femmes / de peuples /
de pays / de citez / de fleuves / de montaignes / & d'autres :
lesquelz sont contenus au Vieil & nouveau
testament / extraictz de plusieurs
bons auteurs / et saint
liement tradu-
ictz en fran-
coys.

Item Vng Alpha-beth / tant en Ebreu que en Grec / a
la page supuante / avec le siphre / dont on
use aux allegations de
la Bible.

Conclinnatores Tabulae ad Lectorem.

H. Rosa.

*Nomina perfacili distinctimus indice Lector /
Ut collecta / tuis vsibus apta forent.*

Eutychus Deper.

*Ne mirere nouo prodire vocabula cultu /
Sed verum in tenebris destituisse diu.*

Au Lecteur.

Au grand profit & aisance du lture/
Sont assemblez les noms en ceste Table/
Affin qu'on soit de trop chercher delture/
Et qu'on entende vng chascun mot notable:
Pour orthographe apparait veritable/
Dont a vse par tout le translateur/
En redressant l'usage corrupteur
De plusieurs motz/qui en la Bible ont lieu/
Icy verras o gracieux Lecteur/
Les Alphabets/ tant en Grec que en Ebreu.

Alpha-beth Grec.

| | | |
|---|---------|-----------|
| α | Alpha | α |
| β | Betha | β |
| γ | Gamma | γ |
| δ | Delta | δ |
| ε | Epsilon | ε subtil. |
| ζ | Zeta | ζ |
| η | Eta | η long. |
| θ | Theta | θ |
| ι | Iota | ι |
| κ | Kappa | κ c. |
| λ | Lambda | λ |
| μ | Mu | μ |
| ν | Nu | ν |
| ξ | Xi | ξ |
| ο | Omicron | ο petit. |
| π | Pi | π |
| ρ | Rho | ρ |
| σ | Sigma | σ |
| τ | Tau | τ |
| υ | Ypsilon | υ subtil. |
| φ | Phi | φ |
| χ | Chi | χ |
| ψ | Psi | ψ |
| ω | Omega | ω grand. |

Alpha-beth Ebreu.

| | | |
|---|---------|---------------------|
| א | Aleph | א |
| ב | Beth | ב |
| ג | Guineth | ג |
| ד | Daleth | ד |
| ה | He | ה aspiratio douce. |
| ו | Vau | ו |
| ז | Zain | ז |
| ח | Heith | ח aspiration forte. |
| ט | Teth | ט |
| י | Jod | י |
| כ | Caph | כ |
| ל | Lamed | ל |
| מ | Mem | מ |
| נ | Nun | נ |
| ס | Samech | ס |
| ע | Ain | ע |
| פ | Pe | פ |
| צ | Zade | צ |
| ק | Koph | ק |
| ר | Res | ר |
| ש | Shin | ש |
| ת | Thau | ת |

Ces lettres finales.

Figures des Stiphres/pour cognoistre les allegations de la Bible.

| | Vng | Deux | Trois | Quatre | Cinq | Six | Sept | Huit | Neuf | |
|-----------------|-----|------|-------|--------|------|-----|------|------|------|-----------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | Dix |
| Unze | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | Vingt |
| Vingt & Vng | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | Trente |
| Trente & Vng | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | Quarante |
| Quarante & Vng | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | Cinquante |
| Cinquante & Vng | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | Soixante |
| Soixante & Vng | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | Septante |
| Septante & Vng | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | Octante |
| Octante & Vng | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | Nonante |
| Nonante & Vng | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | Cent. |

Interpretatiō des noms/
Auxquels il fault noter q̃ la ou se trouue **D**/il
signifie le mot eſtre Grec: a ou est **D**/ leſymo
logie eſtre en doubte entre les auteurs. Et ou
se trouue diuerſe eſcriture d'ung meſme nom/
le premier en l'expoſition eſt ſelon **E**breu/ et
l'autre enſuyuant ſelon la tranſlation cōmune:
cōme on voit en ce mot **A**bedmelech.

A



Aron, ſoubz aſaron.

Abaddon, ceſt p̃dāt ou deſtruy/
ſant. Apoc. 9. c.

Abanah, choſe de pierre/ ou edi/
ficatiō/ ou pere te regers main/
tenant. 2. Roys. 3. d.

Abarin, Paſſage/ ou paſſans/ ou ſureurs/ ou
enceintes/ ou (Syrien) fromentz. Mōb. 2. 7. c.

Abaron, ſignifie ce meſme en ſingulier nom/
bre/ ou force. D. 1. Macha. 2. a.

Abba, Pere (Syrien) Marc. 14. d.

Abba, ſerf/ ou ſeruitude/ ou (de **E**breu et du
Syrien) ceſte nuee. 1. Roys. 4. a. 2. Ezra. 11. c.

Abbi, ſerf/ ou ſeruitude/ ou nuee abondante.
2. **E**hroni. 29. c.

Abdemelech/ ou abdemelech, ſeruiteur de Roy/
ou ſeruiteur du conſeil. Jeremi. 38. b.

Abdenago/ ou abdenago, ſeruiteur de charite/
ou ſeigneur en angouſſe. Dani. 1. b.

Abdiah, ſeruiteur du Seigneur. 1. Roys. 18. a.

Abdiel, ſeruiteur de Dieu/ ou nuee de abon/
dance de Dieu. Jeremi. 36. f.

Abdon, ſeruiteur/ ou nuee de iugement. 2. **E**hroni.
34. c. Jeſuſu. 21. c. 1. **E**hroni. 6. g. Juges. 12. d.

Abed, ſeruiteur/ ou ouvrier. 1. Ezra. 8. a.

Abel, Dueil. 1. Roys. 15. d.

Abel, ſoubz Habel.

Abelmam, Dueil des eues. 2. **E**hroni. 16. b.

Abelmeholash/ ou abelmehulash, Dueil d'inſir/
mite/ ou dueil d'inſtrument nomme **E**horon/
ou tabourin/ ou (de **E**breu & **S**yr̃i) Dueil
de pardon. Jug. 7. f.

Abelſatin, Dueil deſpine/ dueil de declinemēt/
ou prenatatiō/ ou ballee/ & plaine de cedres
incorruptibles. Rom. 33. f.

Abibohan, ou bien la Pierre de boſā/ Pierre
du pouſp/ ou le pouſp/ ou la pierre en ieulx.
Jeſuſu. 18. c.

Abiez, ouſ/ ou fangeux/ ou de ſuy. Jeſoſ. 19. b.

Abesalom, Pere de paiz/ ou pere de conſom/
mation/ ou pere de retribution/ ou la paiz du
pere/ ou la cōſommation/ ou retribution du pe/
re. 1. Roys. 15. a.

Abeyan, Pere de ſeu/ ou les armures du pe/
re/ ou pere de froidure. Jug. 12. c.

Abagatha/ ou abgatha, Pere de preſſoir/ ou
preſſoir du pere. Eſth. 1. b.

Abi, Mon pere. 2. Roys. 18. a.

Abiah, Pere du Seigneur/ ou la Volunte du
Seigneur. 1. Samu. 18. d.

Abialbon, pere ſurintendāt/ ou pere ſuredifiāt
ou (de **E**breu & **S**yr̃i) pere d'iniure. 2. Sa/
muel. 23. d.

Abiam, Pere de la mer. 1. Roys. 14. g.

Abiaſaph, ou Abiſaph, Pere amaſſant/ ou pe/
re conſommant/ ou finiſſant. 1. **E**hroni. 9. c.

Abiaſhar, Pere excellent/ ou pere du demou/
rant/ ou pere deſpiciement/ ou contemplation/
ou pere du cordeau. 1. Samu. 22. d. Mar. 11. d.

Abida, Pere de ſcience/ ou la ſcience du pere.

1. **E**hroni. 1. c.

Abidan, Pere de iugement/ ou (de **E**breu &
Syr̃i) mon pere ceſtuy. Rom. 1. b.

Abiel, Mon pere Dieu. 1. Samuel. 9. a.

Abiezzer, Pere dayde/ ou ayde du pere/ ou pere

du parnis/ ou parnis du pere. 1. **E**hroni. 11. f.

Abigabaon, ou gabaon: Pere du coſtan/ ou pere
du hanap/ ou pere du dos de peche. 1. **E**hroni. 8. c.

Abigail, Pere deſiourſſance/ ou ſeſiourſſance
du pere. 1. Samuel. 25. a.

Abihael, ou Abihail (p̃ le h fort) pere de force/
ou pere de perſe/ ou pere de richesses/ ou pe/
re de ſauantmur/ ou pere de douleur. Mōb. 3. e. 2. **E**hroni. 11. d.

Item Abihail (par le h doulx) pere de lumie/
re/ ou de louenge. 1. **E**hroni. 2. d.

Abilene/ ou abilina menant dueil/ ou pere de
demeurade/ ou de murmuratiō. D. Luc. 3. a.

Abimacl, pere de par Dieu. Gen. 10. d.

Abimelech, Mon pere roy/ ou pere du roy/ ou
du conſeil. Juges. 8. f.

Abinadab, Pere Voluntaire/ ou pere de ceſuy
q̃ fait le ſeu/ ou pere du price. 1. Samu. 7. a.

Abinorn, Pere de beaulte/ ou de plaiſance/ ou
pere de ſeur cōmotion. Juges. 4. a.

Abiram, Pere de hauſſeſſe/ ou dorgueil/ ou pe/
re de fraude/ ou de reſection. 1. Roys. 16. g.

Abiron, Signifie le meſme. Rom. 16. a.

Abisag, Ignorace du pere/ ou erreur du pere/
ou pere prenant/ ou attouchāt/ ou pere mul/
tipliant. 1. Roys. 1. a.

Abisai, Le don du pere/ ou le pere du don. 1.
Samuel. 26. a.

Abisue, Pere de ſalut/ ou de exclamation: au/
tremement pere regardāt/ ou pere magnifique/
ou puiſſant. 1. **E**hroni. 6. a.

Abisur, Pere de mur/ ou pere du boeuf/ ou pe/
re du chantant/ ou pere du regardāt/ ou pere
de droiture. 1. **E**hroni. 2. d.

Abital, Pere de roſee ou (de **E**breu & **S**yr̃i)
pere de ombre. 2. Samu. 3. a.

Abithob/ ou abitob: pere de bonte. 1. **E**hroni. 8. b.

Abihu, Jeſuy pere/ ou ceſt le pere. Eſo. 6. d.

Abihud/ ou abind, Pere de louenge/ ou de con/
feſſion. 1. **E**hroni. 8. a.

Abner, La ſape du pere/ ou le nouveau fruit
du pere. 1. Samu. 14. g.

Abobi, Pere deſchanteſſant/ ou de cachette. D.
1. Macha. 16. b.

Abia, **E**hambriere/ ou ſeruāte. D. Jeſuſu. 8. d.

Abiam, Pere ſouuerain. Gene. 11. d.

Abraham, Pere de la multitude. Gene. 17. a.

Abrian, Paſſage/ ou ire/ ou cōception/ ou nuee
de chāſon/ ou (Syrien) fromēt. Jeſoſ. 19. b.

Abſalom, Pere de paiz/ ou pere de cōſomma/
tion/ ou de retribution. 2. Roys. 3. a.

Abſalomi/ le meſme. D. 1. Mach. 11. g.

A c

Acah, ou achah/ **E**truche/ ou cāne/ ou eſtincelle.
Geneſe. 10. b.

Achac, prouice de Grece: laquelle eſt interpre/
tee douleur/ ou triſteſſe. S. Roſi. 16. a.

Achacque, doſent/ ou triſte. S. 1. Corin. 16. c.

Achā, ou acay: froiſſāt, ou troublāt. Jeſo. 7. a.

Acar/ ou achar, troublant. 1. **E**hroni. 2. a.

Achaz, ou achaz: apprehendant/ ou poſſedant/
ou voyāt. 2. Roys. 16. a.

Achib, mēteur/ mēterie/ ou ceſſant/ ou couſāt
de tout coſte. Juges. 1. f.

Achim, reſuſcitāt/ ou confirmāt/ ou bengeāt:
autrement/ leurs freres. D. Matthieu. 1. a.

Achimaz/ ou Achimaas frere de cōſeil/ ou fre/
re cōſeillier/ ou frere du Boys. 1. Sam. 14. g.

Achior, lumiere du frere/ ou frere du ſeu. Jeſu/
ſu. 5. a.

Achis, certes il eſt/ ou il eſt ainſi. 1. Samu. 21. c.

Acho, comprime/ ou froiſſe. Juges. 1. f.

Accos, ſoubz Hakez.

Achobor, rat/ ou froiſſant/ ou comprimant le
puiſz. 2. Roys. 22. c.

Achor, troublement. Iſai. 65. b.

Acaſh, compoſee/ ou ornee/ ou froiſſement/ ou
rauiſſemēt de couuerture. 1. **E**hroni. 2. g.

Aſaph, ou empoisonneur/ ou froiſſant/ ou ſes/
ute. Jeſoſ. 12. d.

Aecat, ſoubz Rain.

A d

Adaſ, deſinemēt, ou nuee, ou Vapeur, ou ſon/
taine. 1. **E**hroni. 1. d.

Adaſ, ſoubz Hadaſ.

Adaſah, ou adada: teſmoignage daſſeſſee/
ou congregation/ ou ornee de teſmoigna/
ge/ ou teſmoing de paſſage/ ou de la proye di/
ceſuy/ ou proye de ſa proye/ ou ppetuede ſon/
teſmoignage. Jeſoſ. 15. d.

Adaſremon, ſoubz Hadaſremon.

Adaſ, aſſeſſee/ ou congregation/ ou ornee/
ou teſmoignat/ ou paſſant/ ou proye/ ou
(Syrien) oſtee. Geneſe. 4. d.

Adaſah/ ou Adaſas, teſmoing du ſeigneur/ ou
ornement/ ou proye du ſeigneur/ ou paſſage/
ou ppetuede du ſeigneur. 1. **E**hroni. 6. c.

Adalia, ſuiſant/ ou paourte/ ou nuee/ ou deſi/
nement de ſabur. Eſth. 9. b.

Adan, hōme/ ou terriē/ ou roux/ ou ſanguin.
Geneſe. 2. d.

Adami, hōme/ ou humain/ ou terriē/ ou roux/
ou nuee/ ou Vapeur/ ou deſinement deaues.
Jeſoſuah. 19. c.

Adar, ſoubz Hadaſ.

Adarezer, ſoubz Hadaſarezer.

Adarſa, teſmoignāt du ſoleil/ ou le ſoleil/ ou
le teſmoignage du ſabourāt. D. 1. Mach. 7. f.

Adazer, teſmoing/ ou teſmoignage de ayde.
D. 1. Machab. 7. g.

Adeler, ou Adeler/ Vapeur ou nuee d'uers dieu/
ou anec dieu/ ou dieu faiſāt q̃riſter. Gen. 25. b.

Adaraſh, ou Adar/ manteau/ ou puiſſance/ ou
grandeur. Jeſoſ. 15. a.

Adi, teſmoing/ ou teſmoignage/ ou ornemēt/
ou paſſage/ ou proye. Luc. 3. f.

Ado, teſmoing/ ou ornement/ ou paſſage/ ou
proye. 3. Ezra. 6. a.

Adon, ſeigneur/ ou ſōdemēt/ ou (Syrien) au/
reille. Meſemi. 7. f.

Adus, nouveute/ ou moyſ/ ou batture/ aſca/
uoir/ de grain. D. 3. Ezra. 5. a.

Adiel, teſmoignage de Dieu/ ou ornemēt/ ou
paſſage de Dieu/ ou proye/ ou eternite de
Dieu. 1. **E**hroni. 27. d.

Adin, deſicieux/ ou Voluptueux/ ou orne/ ou
(Syrien) temporel. 1. Ezra. 2. a.

Adina, ſignifie ce meſme. 1. **E**hroni. 11. g.

Aditham, aſſeſſees/ ou congregatiōs/ ou teſ/
moignages. Jeſoſ. 15. e.

Adſai, ou Adſi/ teſmoing a moy/ ou ornemēt a
moy/ ou paſſage/ ou proye/ ou eternite a moy
1. **E**hroni. 27. d.

Admatha, nuee/ ou Vapeur de mort/ ou deſine/
mēt de mort/ ou terreſtre/ ou rouge. Eſth. 1. c.

Admaſh/ ou Adama, terre/ ou rouſſe/ ou ſāgui/
ne. Geneſe. 10. c.

Adomin, terriē/ ou roux/ ſāguis. Jeſo. 18. d.

Adon, ſeigneur/ ou ſōdemēt/ ou (Syrien) au/
reille. Meſemias. 7. f.

Adonai, ſire ou ſeigneur. Jeſuſu. 16. c.

Adoniaſh/ ou Adonias, ſeigneur dominateur/
ou ſōdement du ſeigneur/ ou (du Syrien et
Ebreu) ſoupe du ſeigneur. 2. Samu. 3. a.

Adonibezek, ſouſdre du ſeigneur/ ou ſeigneur
de ſouſdre. Juges. 1. b.

Adoniſam, le ſeigneur ſeſt ſeu/ ou reſuſcite.
3. Ezra. 8. b.

Adoniram, le ſeigneur hauſtain/ ou le ſeigne/
de hauſſeſſe/ ou eſſeucement. 1. Roys. 3. d.

Interpretation des noms Ebr. Chald. Grecz & Latins.

Adonia, soubz Thamus.
Adonizedek, iustice du seigneur/ ou seigneur de
iustice. Jchof. 10. a
Ador, generatiō/ ou habitatiō/ ou tesmoigna-
ge de lumiere/ ou de feu. D. 1. Machab. 13. c
Adoram, soubz Haduram.
Dramelech, manteau de Roy/ ou grādeur/ ou
puissance de Roy/ ou de conseil. 2. Roys. 19. g
Adria, nom de mer. S. Actes. 27. e
Adramptie, nette fermete. Actes. 27. a
Adullam, soubz Dossam.
Aduram, manteau diceulx/ ou puissance/ ou
grādeur diceulx/ ou Vapeur haulte/ ou nuree
haulte/ ou douleur/ ou desfinement de haulte-
teur. 1. Roys. 12. d
Adurashim/ ou aduram, force/ ou puissance de
mer/ ou Vapeur/ ou desfinemēt esleue/ ou nuree
esleue. 2. Lhroniq. 11. b.

A e

Aelam, adolefcent/ ou cache/ ou siecle. Gene. 10. c. duquel Aelamite.

Aenon, soubz Enon.

A g

Agabus, saulterelle/ ou ioyeuse du pere.

Act. 11. d. D.

Agag, toict/ ou souffrir. 1. Samu. 15. b. duquel

Agagites.

Agar, soubz Hagar.

Agarai, soubz Hagarai.

Ageh/ ou Age, balice/ ou profondeur. 2. Sa-
muel. 23. b

Aggeus, soubz Hagee.

Aggi, soubz Hagi.

Aggith, soubz Hagith.

Agrippa, nom latin/ dict de ce quil faict dis-
ficiles enfantemens/ ou cest celuy qui en
naissant met premier les piedz dehors.
Actes. 25. e

A h

Ahab/ ou Achab, frere du pere/ ou pere du frere/ ou le petit auel du pere. 1. Roys. 16. f

Ahalash/ ou Ahalas, frere du roeur/ ou q est de
laict/ ou allaictant/ ou graisse. Jug. 1. f

Aharas, frere redolent/ ou pere de oēur. 1.
Lhroniq. 8. a

Aharshel/ ou Ararehel, l'autre esperate/ ou le
dernier esperate/ ou l'autre douleur/ ou la
derniere douleur/ ou l'ouaille du frere. 1. Lhro-
niques. 4. b

Aharon/ ou Aaron, montaigne/ ou du mont/
ou enseignant/ ou conceuant. Exo. 4. f. Du
quel Aharonites.

Ahasbai, confiant en moy/ ou frere environ-
nant/ ou (de Lebrieu & du Syrien) frere de
vieillesse. 2. Samu. 23. d

Ahasdari, courrier/ ou poste/ ou hastiue de
tourterelle, ou hastiue de lespie/ ou frere q
espie/ ou du (Syrien et de Lebrieu) prince de
tourterelle/ ou prince dembusches. 1. Lhro-
niques. 4. a

Ahasuerus/ ou assuerus, prince et chef. Da-
niel. 9. a

Ahaui, essence/ ou generation. Ezra. 8. d

Ahaz, apprehendāt/ ou possedant/ ou voyāt.
1. Lhroniq. 8. d

Ahazai, voyant/ ou apprehendant. Nehe-
miah. 11. b

Ahishud, frere de Snite/ ou frere de chose in-
genueuse/ ou de subtilite/ ou de ioye. Rom-
bres. 34. d

Aher, l'autre/ ou le successeur/ ou le dernier. 1.
Lhroniq. 7. e

Ahi, mon frere/ ou mes freres. 1. Lhroni. 7. f

Ahiash, frere du seigneur. 1. Roys. 4. a

Ahiyam, frere de la mere/ ou frere de la gent.

2. Samu. 23. d

Ahiezet, frere d'apde/ ou apde du frere/ ou par-
tis du frere. Rom. 1. b

Ahikam, frere seigneur/ ou frere Bengeant.
2. Roys. 22. e

Ahishud, frere nay/ ou frere engendré. 2. Sa-
muel. 20. g

Ahimoth/ ou achimoth, frere de mort/ ou frere
mort/ ou frere des iours. 1. Lhroniq. 6. b.

Ahinoam/ ou achinoam, frere de beaulte/ ou de
ioyeuse/ ou frere de emotiō. 1. Samu. 24. g

Ahiram/ ou achiram, haultesse/ ou esleuemēt
du frere/ ou fraude du frere/ ou reiectement.
Rom. 26. e. Duquel sont dictz Ahiramites.

Ahaian, frere de Vin/ ou freres. 1. Lhroni. 7. d

Ahimam, frere prepare/ ou frere de la depre-
ou mon frere quoy? Jchof. 15. c

Ahimelch, mon frere roy/ ou frere du roy/ ou
du conseil. 1. Samu. 21. a

Ahinadad, frere volontaire/ ou frere du vo-
uant/ ou du Boeu/ ou frere du prince. 1.
Roys. 4. b

Ahio/ ou ahiao, frere diceulx/ ou freres dice-
sulx. 1. Lhroniq. 8. c

Aion/ ou ahion, regard/ ou fontaine/ ou oeil.
1. Roys. 15. d

Ahira, frere diniquite/ ou frere du compai-
gnon/ ou frere du pasteur/ ou froissant le fre-
re, Rom. 1. b

Ahisamech/ ou achisamech, frere de soustene-
ment/ ou de fermete/ ou frere adioingnant.
Exode. 31. a

Ahisar, frere du prince/ ou frere de adresse/ ou
de chanson/ ou frere espiant. 1. Roys. 4. a

Ahisahar, frere de laube du iour/ ou frere du
matin/ ou frere noir/ ou de noirceur. 1. Lhro-
niques. 7. c

Ahitob/ ou achitob, frere de bonte. 1. Sa-
muel. 14. a

Ahitophel/ ou achitophel, frere de ruine/ ou
frere de defaute/ ou frere de chose mal sauou-
reuse. 1. Lhroniq. 27. d

Ahoah/ ou aho, charbon/ ou espine/ ou frater-
nite/ ou hamecon. 1. Lhroniq. 8. a

Ahaban, frere du filz/ ou filz du frere/ ou frere
d'intelligence/ ou frere edifiant/ ou cache. 1.
Lhroniq. 2. d

Ahmai, pray daigles/ ou freres deaues. 1.
Lhroniq. 4. a

Ahod, louant/ ou confessant. Exo. 6. e

Ahohite, frere Vivant/ ou charbon/ ou mon
espine. 2. Samu. 23. d

Aholiab/ ou Doliab, tabernacle/ ou tente du
pere/ ou splendeur du pere. Exo. 31. a

Aholibamah/ ou Doliabamah, tabernacle, ou
mon attente haultaine/ ou splendeur des hault-
ains. Gene. 36. a

Ahud/ ou ahod, unite ou ioye/ ou obscure que-
stion/ ou subtilite. 1. Lhroniq. 8. a

Ahuzam/ ou Dozam, apprehension diceulx/ ou
possession diceulx/ ou vision diceulx. 1.
Lhroniq. 4. a

A i

Aia, monceau. Nehemi. 11. d

Aiah, autour/ ou ah/ ou est ce? ou isse diceulx.
Gene. 36. e

Aialon, chesne/ ou force/ ou cerf. Jchof. 10. e

Aioth, heure/ ou amas. Isaia. 10. g

Ailam, cache/ ou ieune/ ou siecle. 1. Lhroni. 8. c

Ailath/ ou Ailoth, soubz Elath.

Ain/ ou aen, oeil/ ou fontaine. Jchof. 19. e

Ri/ ou Hai, monceau/ ou amas. Gene. 12. b.

Aiah/ ou Hai, comme Ai- sus Nehemi. 11. d

A k

Akan, tribulation/ ou grincement/ ou auant/

mur. Gene. 36. e

Akar, sterile/ ou enervant/ ou arrachant/ ou
tronc. 1. Lhroniq. 2. d

Akaron/ ou akron, sterilité/ ou enervation/ ou
arrachemēt/ ou tronc. 1. Samu. 17. g. duquel
sont dictz akaronites.

Akes/ ou akces, peruers/ ou mauvais. 2. Sa-
muel. 23. d

Akub, trasse de pas/ ou supplantation/ ou
mauvaisie/ ou talon/ ou retribution. Nehes-
miah. 8. b

A l

Alamath/ ou almath, absconsment/ ou ieux-
nesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Lhro-
niques. 7. b

Alamus, fort. S. 1. Machab. 7. a

Alexander, apdeur des hommes/ ou apdeur
d'iril a fort. S. 1. Machab. 1. a

Alexandrien, en Lebrieu No.

Alian, fuisseles/ ou haultain. 1. Lhroni. 1. e.

Alicarnasse, le chef de la region marine. S.
1. Machab. 15. d

Alimis, entree/ ou porche/ ou force. D. 1. Ma-
chab. 5. e

Almath/ ou almath, cachette/ ou ieunesse/ ou
siecles/ ou sur la mort. 1. Lhroni. 9. g

Almon, cache/ ou ieunesse/ ou siecle diceulx.
Jchof. 21. b

Alohes, soubz Halohes.

Alon, chesne/ ou fort. 1. Lhroni. 4. f

Alphec, millesme/ ou sauant/ ou duc. Mats-
thieu. 10. a

Aluah/ ou alua, la motee diceulx. Gene. 36. d

Aluan, superieur ou haultain/ ou (Syrie) per-
uers. Gene. 36. c

Alus, mesure/ ou conspersion. Rom. 33. b

A m

Amad, peuple de tesmoingnage/ ou passage
du peuple/ ou proye/ ou peuple detenu.

Jchof. 19. b

Amadathi, soubz Hamadathi.

Amah/ ou amma, obscurete/ ou courette/ ou
le peuple diceulx/ ou avec elle. Jchof. 19. b

duquel Amanite.

Amal labeur/ ou iniquite. 1. Lhroni. 7. g

Amalek, peuple lachant/ ou (de Lebrieu et
Syrien) peuple frappant. Gene. 36. b. du-
quel Amalekites.

Ahimam/ ou amam, mere/ ou crainte diceulx/ ou
aune/ ou couldee diceulx. Jchof. 19. d

Amanam, soubz Hamam.

Amanah, foy/ ou Verite/ ou credulite/ ou nour-
rice. Cantq. 4. e

Amarias, le seigneur dict/ ou haultesse du sei-
gneur/ ou (du Syrien & Lebrieu) aigneau du
seigneur. Ezra. 7. a

Amasa, peuple espargnant/ ou celuy qui oste/
ou qui esleue le peuple. 2. Samuel. 17. f

Amasiah/ ou Amasia, la force du Seigneur/
ou la charge du Seigneur. 1. Lhroni. 4. f

Amassai, foullement du peuple. Nehemi. 11. b

Amasai, don du peuple/ ou avec don. 1. Lhro-
niques. 6. e

Amasafai, fort ou robuste. Nehemi. 11. b

Amath, veritable/ ou craignant/ ou couldee/
ou servitude. 1. Roys. 14. f

Ammaum, soubz Emmaum.

Amazi/ ou amasai, fort ou robuste. 1. Lhro-
niques. 6. d

Amelech, soubz Hamelech.

Amen, il soit fait/ quil se face/ ou quil soit fer-
me. Deute. 27. e

Ami, mere/ ou crainte ou couldee/ ou (Syrie)
gent. Ezra. 2. e

Amiel, peuple de Dieu/ ou Dieu avec moy.
1. Lhroni.

1. Chroniques. 3. b
Amisud, peuple de souenge / ou de confession /
ou avec moy souenge / ou cōfessio. 1266. 14. d
Amisur, peuple de liberte / ou de ptuis / ou peu-
ple de blancheur.
Aminadab, peuple solitaire / ou peuple sous-
ant / ou prince du peuple. 1. Chron. 2. 6
Amisadai, peuple du tout puissant / ou avec
moy tout puissant / ou avec moy degusteur.
Nombres. 1. 6
Amital, Soubz Hamital.
Amizabad, douaire du peuple.
Ammon, fidele / ou veritable / ou nourricier /
ou pedagogue / ou filz de la mer. 1. Chroni-
ques. 4. d
Amon, fidele / ou veritable / ou nourricier / nourri-
cier / ou pedagogue. 1. Roys. 21. d
Amon, ou Ammon / peuple dieux. 1. Roys. 11. c
de quoy sont dictz Amonites.
Amonah, Soubz Hamonah.
Amorah, ou Gomorrah / peuple rebelle / ou
peuple craignant / ou iauelle / ou seruitude /
ou (Syrien) laine. Gen. 10. c. duquel Amos-
tiens ou Gomorriens.
Amorites par Aleph) amers / ou rebelles par-
sans. Genese. 15. d
Amoz, fort ou robuste. Isa. 1. a
Amos, charge / ou chargeant. Amos. 1. a
Amosa, Soubz Moza.
Amphipolis, cite assiegee / ou environnee. Ac-
tes. 17. a. b.
Amran, peuple hautain / ou la pongnee dis-
culx / ou avec le haut lieu. 1. Chroniques. 23. b
duquel Amranites.
Amri, pongnee / ou domination / ou peuple re-
belle / ou amer. 1. Roys. 16. d
Amri, par Aleph) Amer / ou parlant / ou hault-
tesse / ou (Syrien) mouton. Mese. 3. a
Amthar, Soubz Methoar.
Amzi, ou Amzi fort, ou robuste. Mese. 11. b
A n
Anab, grappe / ou (Syrien) nous. Jehos. 14. f
Anah, respondant / ou chantant / ou affligeant /
ou paoure. Gen. 36. a
Anaharath, seicheresse / ou enflameure / ou ire /
ou hincement / ou enrouillure / ou (Syrien)
estouffement. Jehos. 19. b
Anamleth, response / ou chanson du roy / ou
afflictio / ou paourete du roy, ou du cōseillier.
2. Roys. 17. b
Ananim, fontaine / ou oeil deaues ou respon-
se / ou afflictio / ou chāson deaues. Gen. 10. b
Anan, nuce / ou deuinement. Mese. 10. a
Anani, nuce / ou deuination. 3. Ezra. 3. c
Ananiah, nuce du seigneur / ou diuination du
seigneur. Actes. 5. a
Anath, response / ou chanson / ou affliction / ou
paourete. Juges. 3. d
Anathoth, respōse ou cantique / ou afflictio /
ou paouretez. Isa. 10. g. duqz Anathithes.
Anathothiah, responses / cantiques / ou affli-
ctions du seigneur. 1. Chron. 8. c
Andie, ou Andri, virile / ou tressort. b. Mat-
thieu. 4. c
Andronique, homme victorieux. 2. Machab. 4. c. b.
Anem, respōse / ou chāson dieux / ou afflictio /
ou paourete / ou (Syrien) ouaille dieux.
1. Chroniques. 6. g
Aner, response / ou cantique de lampe / ou affli-
geant la lampe. Gen. 14. c
Ange, ballee de grace / ou de misericorde. b.
Juges. 2. c
Ani, Soubz Dni.
Aniah, respōse / ou cantique du Seigneur.

Aniam, moy du peuple / ou naire du peuple /
ou doleur / ou force du peuple. 1. Chron. 7. d
Anim, respondans / ou chantans / ou affligez /
ou paoures. Jehos. 15. f
Anna, Soubz Hannah.
Annas, ou anne, affligeant / ou humiliant / ou
respondant. Jehan. 18. c. b.
Anob, grappe / ou (Syrien) nous. 1. Chron. 4. b
Antioche, au lieu du chariot / ou contre le cha-
riot. b. 1. Macha. 11. e
Antipas, pour tous / ou contre tous. b.
Antipater, pour le pere / ou cōtre le pere. 1. Ma-
chabees. 12. b

A p

Apame, ou Apamia, repoussant, ou derhas-
sant. b. 1. Ezra. 2. b
Apadno, ornement dieux / ou ire du iugmēt
dieux. Daniel. 11. g
Appelles, deboutant / ou reiectant. b. Ro-
mains. 16. b
Apshara, Soubz Parah.
Apharsaiens, ou Apharsathacheiens / diuis-
sans / ou desirans paons. Ezra. 4. b
Aphek, mer ou force / ou vigueur / ou (Syrien)
execite. Jehos. 19. c
Aphiah, soufflant / ou parlant. 1. Sam. 9. a
Aphrique, laquelle en Ebricu est dicte Pul-
est interpretee tresbuchement / ou ruine / ou fe-
ue. Isaia. 66. f. Mais Aphrique / laquelle en
Ebricu est dicte Pul / est interpretee grasse /
ou espesse. Nahum. 3. et est Syrien.
Apshes, Soubz Haphzez.
Apocalypse, Reuelation. b.
Apollo, perdāt / ou destruisant. Actes. 18. f. b.
Apollophanes, demonstrent la perdition / ou
la destruction. 2. Macha. 10. g. b.
Apolonie, perdition / ou destruction. Actes
17. a. b.
Apolonius, perdant / ou destruisant. 1. Ma-
chabees. 3. a. b.
Apollon, exterminant / perdant ou destrui-
sant. Reuelation. 9. c. b.
Apostre, enuoye / ou ambassadeur. b. Luc. 6. a
Appiam, ou Apphaim, trongne / ou face / ou fu-
reurs / ou narines / ou boulangers. 1. Chroni-
ques. 2. d
Apphie, produisante ou pullulante. Philo-
mon. 1. a. b.
Apphus, conseil de indignation / ou boulant
conseil / ou enquerer. b. 1. Macha. 2. a
Appius, loing ou seāstre arriere. b. Act. 28. d
Aquila, est nom latin d'ung homme de Pate.
Actes. 18. a

A r

Ar, suscitation ou veisse / euacuation ou denu-
dation / cite ou emulatur. Deute. 2. b.
Ara, mandisant / ou voyant. 1. Chron. 7. g
Araas, Soubz Harahas.
Arabathane, fort espiement / ou fenestres / ou
force de locustes / ou don / ou multiplication
de force / ou de don. b. 1. Macha. 3. a
Arabe, ou Araba / espant / ou multipliant / ou
fenestre / ou locuste. Jehos. 15. f
Ara, Soubz Hara.
Arabians, Leux qui viennent du Despre / ou
ceux qui respōdent pour autrui : doux / ou
chapestres corbeaux / ou laux / ou mistiōs.
2. Chron. 26. a
Arabes, Psalme. 72. en Ebricu est Saba / cest
adire Conuersion ou captiuite / chauerie ou
session. Actes. 2. b
Arabie, Despre ou du Despre : respōse pour au-
trui / ou suauite : corbeau ou despre de cor-
beau : desert ou saule / ou meslee. 1. Roys. 10. c
Aruboth, ou Araboth : Detaillies / ou fenestres /

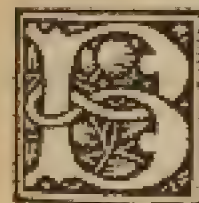
ou espies / ou saulteresles. 1. Roys. 4. a
Arachite, long ou grād / ou guarissant / ou me-
dicine. 2. Samu. 15. g
Arad, Asne sauvage / ou (Syrien) dragon. Mo-
yses. 21. a
Arado, est dñement / ou tremblemēt / ou descen-
due / ou dōmaine. b. 1. Macha. 15. d
Arash, ou Area : Doye ou sentier / ou Voyager /
ou flairant / ou pusion. Ezra. 2. a
Aram, haultesse / ou decuat / ou la maledictio
dieux. Duquel sont les Armeniens / ou les
Syriens. 1. Chron. 1. b
Aram, Soubz Ram. Ruth. 4. d. Matth. 1. a
Arama, Soubz Harmah.
Aran, Soubz Haran.
Arappa, Soubz Haraphah.
Ararat, cest Armenie / malediction de tremble-
ment / ou de (Ebricu & Syrien) maledictio /
ou lumiere du courant. 2. Roys. 19. a
Aratite, maudict, ou maudisat. 2. Sam. 23. d
Arbatis, pteige / ou doux / ou mesle / ou du Des-
pre / ou campagne. b. 1. Macha. 3. c. ou Ar-
bathis. duquel Arbatite.
Arbee, quatre / ou acouchement. Gen. 35. d
Arbellis, suscitatio d'antiquite / ou sup mettāt
embusches / ou multipliant icelle / ou sa saul-
terelle. b. 1. Macha. 9. a
Arbi, saulteresle / ou fenestre / ou espieut / ou
multipliant. 2. Samu. 23. d
Arcanians, ou Erchenites : songs / ou guer-
rissas / ou maledictio de bruslemēt. Ezra. 4. b
Archelaus, prince du peuple. b. Matth. 2. d
Archippus, prince ou pieux des cheualx.
Coloss. 4. d. b.
Archiataroth, logueur de courōnes / ou de cer-
cles / ou sante / ou creatrice de courōnes / ou de
cercles. Jehos. 16. a
Ardon, cōmandant / ou descendāt / ou iugmēt
de malediction. 1. Chron. 2. c
Arebha, Soubz Raba.
Arecon, Soubz Harkon.
Ared, cōmandant / ou descendant. Gen. 46. c
Arech, ou Arach : longueur / ou mediane / ou
sante. Gen. 10. b
Aresh, ou Arce : Doye / ou sentier / ou Voyager /
ou flairant / ou pusion. 1. Chron. 7. g
Aresh, Autel / ou lumiere de dieu / ou Vision de
dieu. Gen. 46. b
Arcopagus, mont de Mars. Actes. 17. c. b.
duquel Arcopagite.
Aretah, pertueux / ou plaisir. 2. Mach. 3. b. b.
Arenah, Arche / ou cantique / ou exultation :
nostre lumiere / ou malediction maintenant.
2. Samu. 24. c
Argob, mottte / ou argille / ou malediction du
puit / ou du dos / ou lueur de haultesse. Deu-
teronome. 3. b
Aridai, lion abondant / ou abondance de mase-
diction. Esther. 9. b
Aridatha, soy de lion / ou soy de malediction.
Esther. 9. b
Ariah, ou Aric : lion / ou lumiere du seigneur.
2. Roys. 15. c
Ariel, autel / ou liō de dieu / ou lumiere de dieu.
Isaiah. 29. a
Arimathie, lion mort au Seigāt / ou lumiere
de la mort du Seigneur. b. Matth. 27. g
Arioch, long ou hault : ta satiete / ou ton purōs
gnerie / ou ton lion. Gen. 14. a
Aristarque, tresson prince. Actes. 19. f. b.
Arisat, espong / ou (Syrien) laboureur / ou be-
nin. Esther. 9. b
Aristobolus, tresson conseiller / ou tresson con-
seil. 2. Macha. 1. c
Arki, ou Araccus : ners / ou (Syrien) fugitif.
Gen.

Interpretatiō des noms Ebr̄ie. Chal. Grecz & Latins.

- Bef. 10. b**
Armagedon, montaigne de leuangelise/ ou de euangelization/ ou montaigne des pommes/ ou des meilleurs fructz. **Apoca. 16. d**
Armenie, Sus Ararat/ malediction de trem/ blemēt/ ou (de Lebrieu & Syrien) maledictiō ou lumiere du courant. **Bef. 8. a**
Armon, en Ebr̄. Harmon/ pomme grenade/ ou montaigne de nombrement/ ou montai/ gne d'appareil/ ou montaigne de don. **Amos 4. a**
Armoni, salle ou palais/ ou malediction de nombrement/ ou de preparation/ ou don de lumiere. **2. Samu. 21. b**
Arnon, esioyffant/ ou larche diceux/ ou su/ miere du filz/ ou maledictiō permanente ou eternelle. **1. Lhroni. 3. d**
Arnon, signifie le mesme. **Nombres. 21. c**
Arod, commandāt/ ou descendant. **Nombres 26. b**
Arod, asne sauuaige/ ou (Syrie) dragō. **1. Lhroni. 8. b**
Arodi, cōmandans/ ou descendant. **Bef. 46. b**
Arodi, duquel Arodite.
Aroet, bruyere/ ou exitemēt de Beille/ ou Beil/ le de Beille/ ou denuemēt d'enucy. **Isa. 17. a**
Aroite, Soubz Harorite.
Arphad, lumiere de rachat/ ou acoustrāt q̄lque chose pour se coucher. **Isaiah. 10. c**
Arphad, guerissant/ ou lachant la prinse/ ou pillage/ ou cōme la mamelle. **Bef. 10. c**
Arsaces, eleuant l'escusson/ ou eleuation d'escus/ son. **5. 1. Macha. 14. g**
Arthapetpes, lumiere/ ou maledictiō/ mettāt silence/ ou festination/ ou ferueur de liesse. **Ezra. 4. b**
Arthapetpes, silence de lumiere/ ou de maledictiō/ ou persuadant hastiute/ ou ferueur de rauissement. **Rehef. 5. c**
Artemas, entier & sain/ ou beau. **5. Tit. 3. c**
Arudi, ou Aradiu/ abōdānce de maledictiō/ ou descendant/ ou cōmandant. **Bef. 10. b**
Arud, le mesme. **Jeheze. 27. b**
Arum, en Ebr̄. Hatum/ haust ou esleue/ ou se/ parant/ ou deictant. **1. Lhroni. 4. b**
Arza, ou arsa/ terre/ ou volonte/ ou cours/ ou p̄sue de malediction. **1. Roys. 16. c**
- A f**
Asa, Medecin/ ou guerissant/ et est vng mot Syrien. **1. Lhroni. 3. b**
Asahel, Dieu la fait/ ou le fait de Dieu. **2. Lhroni. 31. c**
Asaiash, le Seiḡr la fait/ ou le fait du Seiḡneur. **2. Roys. 22. c**
Asalephuni, en Ebr̄. zalephuni/ ombre/ ou enfondremēt de visage/ ou son/ ou tintemēt de visage. **1. Lhroni. 4. a**
Asan, fumee/ ou fumant. **Jehos. 15. f. 1. Lhroni. 4. e**
Asana, en Ebr̄. Hasnuah/ ronce/ ou (Syrien) ennemy. **1. Lhroni. 9. b**
Asaph, assēblant/ ou finissant. **1. Lhroni. 16. a**
Asaramel, beatitude du peuple de dieu/ ou ci/ catrice de circōsion. **5. 1. Macha. 14. d**
Asarhadon, liant la pointe/ ou la liesse/ ou (Syrien) descendant nouueaute/ ou v̄nite. **2. Roys. 19. g**
Asbel, ou asabel/ feu de Vieillesse/ ou feu de/ coulant/ ou decheant. **Genese. 46. c. duquel Asbelite. Nombres. 26. c**
Asenaz, feu distillant/ ou sespandant. **Genese. 10. a**
Asodite, ou bien asodith/ ou azotide, pillā ses/ ou feu de disectiō. **Rehef. 13. d**
- Asodien**, ou Azothien/ destrōiā/ ou pillans/ ou feu daymez/ ou oncles. **Jehos. 13. a**
Asod, ou azotus/ pillage ou feu de layme/ ou du frere du pere. **Jehos. 15. f**
Ascham, en Ebr̄. zebatim/ daims/ ou beaultez/ ou guerres. **Ezra. 2. c**
Asedoth, effusions/ ou descentes/ ou champeas/ ges/ ou pillages. **Jehos. 12. b**
Asenah, peril/ ou infortune/ ou ronce. **Ezra. 2. c**
Asenah, changemēt/ ou doubleure/ ou sōmeil/ ou feu maintenant. **Jehos. 15. b**
Asenaphat, peril/ ou infortune de taureau/ ou accroissement de peril. **Ezra. 4. b**
Asentch, peril/ ou infortune. **Bef. 41. f**
Aser, lie/ ou emprisonne/ ou (Syrien) defēdu. **1. Lhroni. 6. a**
Aser, beatitude/ ou felicitē. **Bef. 36. a**
Asercalah, ou Asarelah/ beatitude de dieu/ ou regardāt le fort/ ou le chesne/ ou pas de dieu. **1. Lhroni. 25. a**
Aseroth, forestz/ ou bocage/ ou beatitudes/ ou espies/ ou pas. **Juges. 3. a**
Asur, noira/ ou feu de liberte/ ou de blāche/ ou de pertuis. **1. Lhroni. 2. c**
Asie, limoneuse/ ou boueuse. **5. Actes. 2. b**
duquel Asiens. Actes. 20. a
Asiongaber, Soubz Aziongaber.
Asiel, Dieu la fait/ ou fait de Dieu. **4. Ezra. 14. c**
Asima, delict/ ou posement/ ou feu de mer. **1. Roys. 17. f**
Asir, cōme aser/ lie. **1. Lhroni. 3. c**
Askalon, ou ascalon/ appensid/ ou balance/ ou feu d'infamie. **Jeremi. 47. c**
Askalona, le mesme. **5. 1. Machabees. 10. g**
Askaloniens, ou ascalonite/ le mesme. **Jehosua. 13. a**
Asemona, Soubz azmon.
Asinodius, destructeur/ ou dissipateur/ abon/ dance de delict/ ou perche abundant/ ou mesu/ rant le feu. **2. Tobit. 3. b**
Asnaa, en Ebr̄. hasanah/ ronce/ ou (Syrien) ennemy. **Rehef. 3. a**
Asorhadon, liant la subtilite/ ou la liesse/ ou (Syrien) descendant v̄nite/ ou nouueaute. **Ezra. 4. a**
Asom, en Ebr̄. Dzem/ hastiute diceux/ ou ieusnant. **1. Lhroni. 2. b**
Ason, en Ebr̄. Ezem/ os de los/ ou force/ ou clousture. (asauoir des yeulx) ou boys di/ ceulx. **1. Lhroni. 4. c**
Asauath, ou Asoth/ faisant/ ou facture/ ou ti/ gnes (asauoir de bestemens) **1. Lhroni. 7. g**
Asphar, facon d'asne sauuaige/ ou hastiute de taureau. **1. Macha. 9. b. d**
Asphanaz, carquoys de aspersiō/ ou de distilla/ tion/ ou magiciē arrouse. **Daniel. 1. a**
Asarael, ou asrael/ beatitude de Dieu/ ou re/ gard fort/ ou pas de Dieu. **1. Lhroni. 4. c**
Asriel, le mesme **Jeheze. 17. a. duq̄l asrielites. Affedim**, soubz zidim.
Assen, en Ebr̄. hassen/ nom/ ou nōme/ ou po/ sement/ ou pose. **1. Lhroni. 11. g**
Assos, ou asson/ appoichement. **Actes. 20. c et. 27. c**
Assur, aguaittant/ ou bienheureux/ regardāt/ ou cheminant. **Bef. 10. b. Dont sont appel/ lez les Assyriens.**
Assuri, beatitude/ ou regard/ ou pas. **2. Sa/ muel. 2. b**
Assurin, aguaittans/ ou bienheureux/ ou re/ gardans/ ou cheminā. **Bef. 25. a. Duquel Assyriens.**
Ashtaroth, troppeaux/ ou richesses/ ou espiāt/
- ou Vermine de la loy. **1. Lhroni. 6. f. Duquel asharothites.**
Asiharte, nom de dresse des zidonians.
Asiyages, gouuerneur de la cite/ ou duc. **Daz/ niel. 13. g. b.**
Asynate, incomparable. **5. Rois. 16. b**
- A t**
Atad, espine. **Bef. 50. b**
Atarah, coronne. **1. Lhroni. 2. d**
Ataroth, coronnes/ ou chalumau denpures/ mēt/ ou de saoulemēt de mātēu/ ou de puis/ sance/ ou de grandeur. **Jehos. 16. b**
Atcr, fenestre/ ou ferme. **Ezra. 2. a**
Atchach, ton heure/ ou ton tēps. **1. Samu. 30. g**
Atchach, en Ebr̄. hatbach/ frappant/ ou abais/ sant/ ou assubiectissant. **Ester. 4. b**
Atchiah, ou atchias/ heure/ ou temps du Seiḡneur. **Rehef. 11. a**
Atchalai, mon heure/ ou mō temps/ ou a moy. **Ezra. 10. d**
Atchiah, heure/ ou temps au Seigneur. **2. Roys. 8. f**
Atchani, fort/ ou dasne/ ou donnant. **1. Lhroni. 6. c**
Atchar, en Ebr̄. ether/ oraison/ ou priere. **Jehosua. 19. a**
Atcharfatha, en Ebr̄. hatcharfatha/ despectant le fondement/ ou contemplant le fondement/ ou le beaurage/ ou fondemēt de tourterelle/ ou (de Lebrieu & Syrien) contemplant l'ane/ nee ou le temps. **Rehef. 7. f**
Athenes, sans combie/ ou dicte de athena/ test Minerve/ cite des atheniens. **Act. 17. f. b.**
Athenobius, arc de Minerve. **1. Machabees 15. e. b.**
Athmatha, en Ebr̄. humatah/ lezarde. **Jehosua. 15. f**
Attalie, accroissante/ ou nourrissante. **5. Actes. 14. d**
Attalus, augmente/ ou nourry. **5. 1. Machabees. 15. d**
- A u**
Auash, inique/ ou peruers. **2. Roys. 18. g**
Auguste, nom latin dict de auguration (cestz adire diuinement) ou de augmentation. **Luc 2. a. Actes. 25. f**
Aum, iniques/ ou peruers. **Jehos. 18. d**
Auith, inique/ peruerse/ ou temporelle. **1. Lhroni. 1. d**
Auram, en Ebr̄. Hauram/ pertuis/ ou liberte/ ou blancheur. **Jeheze. 47. d**
Ausitis, en Ebr̄. Dz/ conseil/ ou boys/ ou (Sy/ rien) siche/ ou sicheement. **Jeremi. 25. e**
- A p**
Aefah, ou apa/ cōposce/ ou ornee/ l'asine/ ou fracture de couuerture. **Jehos. 15. d**
Achfaph, ou apaph/ Beneficque/ ou v̄sant. **Jehosua. 19. b**
- A z**
Aza, force/ ou chieure. **Deute. 2. d**
Azah, ou gaza/ fort/ ou chieure. **Jehos. 11. d**
Azaliah, ou asalia/ pres le Seigneur/ ou priua/ tion/ ou separation du Seigneur. **2. Lhroni. 34. b**
Azathien, ou gazarien/ cōme azah Sus.
Azanthathabor, aureilles de election/ ou pure/ te/ ou (de Lebrieu & Syrien) aureilles de cō/ trition/ ou contraction. **Jehos. 19. c**
Azrael, ou azareel/ ayde de dieu/ ou sastre/ ou parnis de dieu. **1. Lhroni. 12. a**
Azariah, ou azarias/ ayde du Seigneur/ ou le/ parnis du Seigneur. **2. Roys. 14. e**
Azarkam, ou azricam/ ayde de cil qui se relies/ ne/ ou se venge/ ou force enauece/ ou v̄ame. **Rehef. 11. c**

Azau, en Ebr. Hazu/ voyant ou propheti-
zant. Genese. 22. d
Azan, fort. 1. Chron. 5. a
Azaziah, la force du Seigneur. 2. Chron. 31. c
Azai, mon hyppocr. 1. Chron. 11. g
Azbi, delaisement/ enuoy, ou ma marchandise.
Azboi, boue/ ou force de euacuation/ ou diffi-
pation forte. Nehem. 3. d
Azekah, ou azeca/ force ou muree/ ou enhayee/
ou Syrien/ amreue. Jere. 34. b
Azef, ou asel: pres/ ou de coste/ ou retirement/
ou separation. 1. Chron. 8. d
Azem, ou asem: os de los/ ou force/ ou cloustu-
re des yeulx/ ou le boys diceulx. Jeshos. 19. a
Azet, apde/ ou paruis.
Azgad, fort eperette/ ou force de felicity/ ou
(Ebrieu & Syrien) forte ropure. Ezr. 2. a
Aziah, en Ebr. Aziah/ force du Seigneur/ ou
boue du Seigneur. Nehem. 11. a
Aziongaber, ou asiongaber/ boys de shome/
ou du robuste/ ou conseil de shomme/ ou du
robuste. Nombres. 32. d
Aziza, force/ ou fort. Ezr. 10. d
Azmaueih, forte mort/ ou boue/ ou force de
mort. 2. Samuel. 23. d
Azmon, ou asmona: os maintenat de los/ ou
nostre force/ ou nostre clousture/ ou boys/ ou
conseil du nombrant/ ou du preparant. Jeshosua. 15. a
Azmoth, comme azmaueih. 1. Chron. 8. d. 12. a
Azor, adenteur/ ou ceinct/ ou Syrien/ conuer-
ty. Matth. 1. b. d.
Azotide, Sus asdodite/ latronneses/ ou feu
de dislections.
Azotiens, Sus asdodiens/ pillans/ ou feu de
ceulx qui sont apmez/ ou des oncles. Jeshosua. 13. a
Azotus, Sus asdod/ pillerie/ ou feu de celuy
qui est apme/ ou feu de loncle. Jeshosua. 15. f
2. Chron. 26. a
Azriel, apde de dieu/ ou latre & paruis de dieu.
1. Chron. 17. c
Azubah, delaissee/ ou deserte/ ou force de luy
en elle. 2. Chron. 20. g
Azur, apdez/ ou apdeur. Jere. 28. a
Azi, en Ebr. Azi/ ma force/ mon boue. Nehem. 11. c

B



Baal, nom dimage/ qui signifie do-
minat/ ou assubiection/ ou pos-
sedat. Nombres. 22. g. Juges. 6. e
Baalah, son idole ou image/ ou
luy dominat/ ou assubiection/ ou
possedee/ ou en ascension/ ou en eleuation. Je-
hosua. 15. c
Baalath, subiecte/ ou possedee/ ou en epasta-
tion/ ou ascension. Jeshos. 19. d
Baalberith, image daccord/ ou pact/ ou as-
subiection/ ou possedant laccord/ ou pact.
Juges. 9. a
Baalgab, image de fortune/ ou felicity/ ou de
eperate/ ou possedant felicity/ ou eperate/ ou
(de Ebrieu et Syrien) idole de rompure. Je-
hosua. 11. c
Baalhazor, latre ou paruis de sidole/ ou foin/
ou possesseur de grace/ ou de don. 2. Samuel
13. e
Baalhermon, image/ ou autheur/ ou posses-
seur de destruction/ ou de malediction/ ou de
retz/ ou du dedie/ ou du cosacre (cest ascauoir
a dieu.) Juges. 3. a
Baalhanan, ou balahan/ grace ou don dima-
ge/ ou possesseur de grace/ ou de don. Genese
36. d
Baali, mon image/ ou me dominant/ ou me

assubiection/ ou me possedant. Hosea. 2. c
Baashah, seigneur de sidole (cest adire/ dieu de
sidole) ou seigneur assubiection/ ou posses-
sant/ ou en montee/ ou chadre haulte. 1. Chron.
12. a
Baashada, idole ouuert/ ou manifeste/ ou pos-
sesseur de science. 1. Chron. 14. b
Baashim, idoles/ ou images/ ou dominans/ ou
assubiection/ ou possedans. 1. Samu. 7. a
2. Chron. 28. a
Baashinon, idole/ ou image de habitacle/ ou
image de perche/ ou assubiection/ ou posses-
sant shabitacle/ ou domination du perche. Je-
remiah. 23. d
Baalpharazin, idole ou image de diuisions/
ou assubiection/ ou possedant diuisions.
1. Chron. 14. c
Baalphigor, ou beelphigor/ image d'ouuertu-
re. Hosea. 9. c
Baalfalifa, ou baalfalifa/ image troysiesme/
ou image du duc/ ou du prince/ ou possesseur
de troyx/ ou possesseur de principaulte. 2.
Roya. 4. g
Baalthamar, image de palme/ ou assubiection/
sant/ ou possedat la palme/ ou image de cha-
gement/ ou assubiection/ ou possedat chan-
gement. Juges. 20. e
Baalzephon, ou beelzephon idole de Aquilo/
ou image cachee/ ou image de guet/ ou posses-
seur de Aquilon/ ou speculation/ ou secret.
Exode. 14. a
Baalzebub, ou beelzebub/ image de mouche/
ou possesseur/ ou maistre de la mouche. 2.
Roya. 1. a
Baanaah, en response/ ou en affliction/ ou en
chanson/ ou Syrien/ priere. 2. Samu. 4. a. a
23. d. 1. Roya. 4. b
Baasa, en fracture/ ou en tigne/ ou en com-
pression/ ou ostant l'inqusition. 1. Roya. 15. c
Babel, confusion/ ou meslee. Gen. 10. b
Babylone, signifie le mesme: duquel babyloniens.
Gen. 10. b. Reuelation. 14. a
Babacar, Soubz babakar.
Bachmor, cest bacehenor. 2. Macha. 12. f. b.
Bacehenor, pure ou purongne. b.
Bacchides signifie le mesme. b. 1. Macha:
bees. 7. c
Badad, solitaire/ ou en mamelle/ ou en dile-
ction. Gen. 36. d
Badaiash, ou badaias seul seigneur/ ou barre
du seigneur. Ezr. 10. d
Badaker, ou badacer/ en compunction/ ou en
trasperement/ ou barre de froidure/ ou seule
froidure. 2. Roya. 9. c
Badan, barre/ ou seul/ ou en iugement. 1. Sa-
muel. 12. b
Bagatha, en pressoir. Esther. 1. b
Bagathan, en pressoir/ ou donnant viande.
Esther. 2. d
Bahasis, en lieffe/ ou en arrogance.
Baharumite, ou bauramite/ eslisat les eues:
ou qui est eslisant. 1. Chron. 11. f
Bahurim, esleuz/ ou ieunes/ ou es pertuis/ ou
en libertez. 2. Samu. 16. b
Bainon, ou bahem/ en ieulx/ ou avec eulx.
b. 1. Macha. 13. e
Bakbakat, Suyde/ ou Baine Visitation/ ou
matinee/ ou batture/ ou Baine Bache. 1. Chron.
14. b
Bala, englostissant/ ou destruisant. Genese
14. b
Balaam, Vieillesse du peuple/ ou sas peuple/
ou deuorement/ ou destruction diceulx. Nombres.
22. a
Balanan, Sus baalhanan.

Baladan, sans empire/ ou sans iugement/ ou
lancienete de celuy qui comande/ ou du ius-
gement. 2. Roya. 20. c
Balah, ou bala/ enuicillie/ ou troublee/ ou cou-
lante. Jeshos. 19. a
Balahan, ou balaan/ ou balan/ enuicillie/ ou
trouble. Gen. 36. c. 1. Chron. 7. c
Balak, ou balac/ enuicillie/ ou destruis-
sant/ ou avec le l'eschant/ ou Syrien/ avec le
frappant. Nombres. 22. b
Balbad, ancienne dislection/ ou mamelle/ ou
mouement enuicillie/ ou sans mouement/
ou sans dislection/ ou sans macule. Job. 8. a
Baloth, subiectes/ ou possedees/ ou en moter.
Jeshos. 15. d
Balsalifa, Sus baalfalifa.
Balsazar, ou balsasar/ ne portant nulle an-
goisse/ ou non thesaurizant/ ou du Syrien &
Ebrieu/ inquisiteur du thesor. Dan. 1. b
Baltazar, ou baltassar/ secrettement thesau-
rizant/ ou thesaurizant au mareschal/ ou se-
crettement portant angosse. Dan. 1. b
Bamahaf, en circodition/ ou en meslee. 1. Chron.
12. g
Bamoth, autelz/ ou hault lieu/ ou en mort.
Nomb. 21. d
Bamothbaal, autelz/ ou haultz lieux de sidole/
ou en la mort de sidole. Jeshos. 13. c
Banah, en mouement. 1. Chron. 8. d
Bane, filz/ ou edifiens/ ou entendans.
Baneah, ou baneas/ filz du seigneur/ ou intel-
ligence/ ou edification du seigneur. Ezr. 10. d
Bani, mon filz/ ou edification/ ou intelligee.
Ezra. 10. d
Banni, signifie le mesme. 2. Samu. 23. d
Bannu, nos filz/ ou nos edifiens/ ou nous en-
tendans. Nehem. 10. a
Bara, en mal/ ou en compaignon/ ou en clas-
meur/ ou en pasture/ ou en construction. Ge-
nese. 14. a
Bara, bruslemet/ ou expurgatio/ ou pasture/
ou iument/ ou insipience/ ou en veille. 1. Chron.
12. a
Barat, Soubz barak.
Barachah, benediction/ ou agenouissement.
1. Chron. 12. a
Barachel, benessant dieu/ ou s'agenouissant
deuant dieu. Job. 32. a
Barachiah, ou barachias/ benessant dieu/ ou
s'agenouissant au seigneur. 2. Chron. 28. b
Barad, ou bared/ gresse/ ou en descende/ ou en
comandement. Gen. 16. d
Baraiash, creature du Seigneur/ ou engraisse-
ment/ ou election du Seigneur/ ou en vision.
1. Chron. 8. b
Barak, ou barac/ foudre/ ou en vain/ ou en
suyde. Juges. 4. a
Barasa, en indigence/ ou facon/ ou ouurage
du filz/ ou au cours/ ou au bon plaisir. 1. Ma-
chabees. 5. c. d.
Bared, gresse/ ou en descende/ ou en commandes-
ment. 1. Chron. 7. d
Bariax (par aspiration forte) serrure/ ou bar-
re/ ou fugitif/ ou en odeur. Et (par aspira-
tion douce) en compaignie/ en mal/ ou en clas-
meur/ ou en blement/ ou en pasture. 1. Chron.
12. f. a. b. d.
Bariona, filz de colombe (du Syrien et E-
brieu. b.) Matth. 16. c
Bariu, ou baricu/ malefique/ ou enchatene/
ou en mauuaise. b. Actes. 13. a
Barnabas, filz de prophete/ ou filz de conso-
lation. b. Act. 4. g
Barsabas, filz de retour/ ou de conuersion/ ou
filz de repos/ ou filz de iurement. b. Act. 1. d

Interpretation des noms Ebrui, Chald, Grecz & Latins.

Barthimee, ou selon s. Ierosime, Barsameus (Syrien) filz auuegle, ou filz d'auueglisse-
ment. B. Marc. 10. g
Bartholomee, filz du suspendant les caues.
Matt. 10. a
Baruch, benoist, ou agenouille. Jeremi. 32. c.
Barzaith, filz de l'aglet, ou purete de l'aglet/
ou froment de l'aglet. 1. Chroniq. 7. f
Baasaiash, en la facture du seigneur. 1. Chroni-
ques. 6. c
Basan, en dent/ou en puoite/ ou en mutatiō/
ou en somme/ ou confusion/ ou deshonneur.
Nombres. 21. g
Bascath, seubz bazkath.
Bashama, confusion/ ou vergogne dire/ ou
de chaleur. 1. Machab. 13. d. B.
Basemath, drogues/ou cōfusion de mort/ ou
en desolation/ ou en position/ ou en noms.
1. Roys. 4. b
Bathuel, filiation de Dieu/ ou mesure de
Dieu/ ou desert de Dieu. 1. Chroni. 4. e
Bath/ ou batua, espee de mesure de choses
liquides. 1. Roys. 7. d
Bauai, en misere (Syrien) Mehe. 3. d
Bauramite, sus bashuramite.
Bazatha, contemne/ ou desprise/ ou pillerie/
ou en olue. Esdras. 1. b
Bazkath/ ou bascath, masse/ ou ensteure/ ou
en angouisse/ ou en effusion. Ihes. 13. e
Baziothiah, cōtēnemēs de sup/ ou ses propres
ou en solue du Seigneur. Iehos. 15. d
B c
Beah, en affliction/ ou en responce/ ou inqui-
sition/ ou (Syrien) deprecation. 1. Mach. 3. a
Bebai, prunelle de oeil/ ou creuse/ ou bupde.
Ezra. 2. a
Bebuc, soubz bekduk.
Bebena, soubz bekdekia.
Becher, aine/ ou primices/ ou en mouton.
Nombres. 26. d. duquel Becherite.
Bechor, le mesme que besor. Gene. 46. e
Bechorath, primogeniture/ ou primices. 1.
Samuel. 9. a
Bedan, barre/ ou seul/ ou en iugement/ sus
Badan.
Beelmeon, sus Baalmeon.
Beelphegor, sus Baalphegor, idole/ ou image
d'ouverture. Hosee. 9. c
Beelphegor, soubz Pheor.
Beelzebub, sus baalzebub.
Beelzebub, sus baalzebub.
Beerah, puitz/ ou declaration/ ou en la lumie-
re de sup. 1. Chroniq. 3. a
Beeri, puitz/ ou declarāt/ ou en lumiere/ ou en
lyon. Hosee. 1. a
Beeramath, puitz/ ou declaration de haultes-
se/ ou de iust/ ou en lumiere haulte. Iehos-
ua. 19. a
Beestherah/ ou bozra, en sō tropeau/ ou en ri-
chesses/ ou en tigne de la loy/ ou en tigne de
espie. Iehos. 21. c
Begoai, en mon corps/ ou en gent/ ou (Sy-
rien) par dedans. Nehemi. 7. c
Beguai, le mesme. Ezra. 2. a
Begui, le mesme. Ezra. 8. b
Behemoth, aumens/ ou bestes a quatre piedz/
ou mort en eulx, ou en bruyt. Iehos. 40. b
Bekbuk, ou bebuc, bupdage/ ou dissipation/
ou boutaille. Ezra. 2. c
Bekbekia/ ou bebecia, bupdange/ ou dissipa-
tion du seigneur/ ou la boutaille du seigneur.
Bel, ancien/ ou rien/ ou decheant. Isai. 46. a
Bela, degloutissant/ ou destruisant. Gen. 14. a
Belait, le mesme. Nomb. 26. c
Belgah, refrigerer/ ou confort/ ou ancienne de

Besaigne. Mehe. 12. a
Belgai, le mesme Mehe. 10. a
Belial, peruers/ ou sans ioue/ ou ne montant
point.
Belma, soubz Helma.
Belsan, en langue/ ou en detraction/ ou Bieil/
lesse de dent/ ou Bieil puoite/ ou (Syrien) en/
questant. Ezra. 2. a
Ben, filz/ ou edifiens/ ou entendans. 1. Chroni-
ques. 13. c
Benadmadab, filz du pere volūtaire/ ou filz
du pere bouant/ ou du prince.
Bendekar/ ou bendecar, filz de componction/
ou de transpercement.
Beneiaakan/ ou beneiaacan, filz de tribula-
tion/ ou de labeur/ ou edifiens de tribulatiō/
ou de labeur/ ou entendans labeur ou tribu-
lation.
Bengaber, filz de l'homme/ ou filz du robuste/
ou du puissant.
Benhadad, filz de son/ ou de ey/ ou filz de l'ap-
me/ ou de l'oncle/ ou de mamelle.
Benhar, filz de force/ ou de l'epicate/ ou filz
de richesses/ ou de l'auatmur/ ou de douleur.
Benhenon, filz de ses richesses/ ou filz du de-
ceuant/ ou du contristant uelx.
Benhesed, filz de misericorde/ ou de opprobre.
Benhur, filz de liberte/ ou du pertuis/ ou de
blancheur.
Bem, mon filz/ ou intelligence/ ou mon edi-
fication.
Benni, le mesme.
Beniamin, filz de la dextre. Gene. 35. e
Beno, filz diceluy/ ou edification diceluy/ ou
intelligence. 1. Chroniq. 24. d
Benoi, edification/ ou filiation/ ou en mon ha-
bitacle, ou en beaulte. Ezra. 8. g
Benoni, filz de ma douleur. Gene. 35. e
Benoth, filles/ ou intelligences/ ou edifica-
tions. 2. Roys. 17. c
Benui, edification/ ou filiation/ ou en mon ha-
bitacle/ ou en beaulte. Ezra. 10. d
Benzoheth, filz de separation/ ou filz de ceste
crainte/ ou de contrition. 1. Chroniq. 4. d
Beon, en affliction/ ou en responce/ ou en chā-
son/ ou inquisition dicelles/ ou (Syrien) prie-
re. Nomb. 32. a
Beor, bruslemēt/ ou expurgation/ ou non sca-
uant/ ou iument/ ou pasture. Gene. 36. c
Beeta, puitz/ ou declaration/ ou en lumiere di-
celuy. 1. Chroniq. 7. g
Betros, soubz berkos.
Berea, puitz diceluy/ ou fille diceluy/ ou decla-
ration diceluy. B. 1. Machab. 9. a
Berhomite/ ou beromi, filz de chaleur/ ou de
indignation/ ou purete/ ou froment de indi-
gnation/ ou fuyant leau. 2. Samu. 23. d
Beri, mon filz/ ou put/ ou esleu/ ou mon fro-
ment. Gene. 26. g
Beria, comme bariah/ sus.
Berith, pact/ ou alliance. Eyo. 28. e
Berkos/ ou berros, filz de cōsion/ ou de sepa-
ration. Nehemi. 7. e
Bernice, grefue Victoire/ ou poiz de Victoi-
re. B. Actes. 25. d
Berodach, creant cōtrition/ ou election de defi-
nement/ ou filz de definement/ ou de la Bas-
peur/ ou froment/ ou purete de nuce/ ou de la
Bapeur. 2. Roys. 20. e
Beromi, sus berhomite.
Berothites, puitz comme Beroth. 2. Sa-
muel. 4. a
Beroth, puitz/ ou pactz/ ou purete/ ou cypres.
2. Samuel. 8. b
Berotha, le mesme. Iehoz. 47. e

Beroth/ ou bē beeroth, puitz/ ou explanatiō/
ou declarations/ ou en lumieres. Dentes-
rono. 10. b
Berthea/ ou berroe, grefue/ ou pesante. B.
Actes. 17. b
Bertheien/ ou Berroyen, grefue/ ou pesant.
Actes. 20. a. B.
Berfa ou mieulx Birfa, en mal/ ou en iniqui-
te/ ou en condemnation/ ou filz regardant.
Gene. 14. a
Bersabee, puitz/ ou fontaine de iurement/
ou puitz de saoulement/ ou puitz septiesme.
Gene. 21. b
Berzelai, de fer/ ou (du Syrien & de Lebrien)
filz de mesprisement/ ou de deboutement.
2. Samu. 19. f
Besai, soubz Bezai.
Besai, foullement/ ou mesprison/ ou deboutes-
ment. Nehemi. 7. e
Besecath, soubz Bezecath.
Besce, soubz Besai.
Beselom, en paiz, ou en retribution/ ou decos-
ction diceluy. 3. Ezra. 5. b
Beselcel, soubz Bezecel.
Besluth, soubz Bezluth.
Besodiah, au secret du seigneur/ ou au conseil
du seigneur. Nehemi. 3. b
Besor, euangelization/ ou incarnation/ ou en
boeuf/ ou en mur. 1. Samuel. 30. b
Betha/ ou Bete, fiance/ ou confiance/ ou en
adoulissement. 2. Samuel. 8. b
Beten, ventre/ ou sapins. Iehos. 19. b
Bethabara, maison de passage/ ou de ire/ ou
(Syrien) de froment. Iehan. 1. d. B.
Bethcharan, maison de vigne/ ou maison de
congnoissance de eulx. Iere. 6. a
Bethagla, soubz Bethagla.
Bethanath, maison de chanson/ ou de respōse
ou maison d'affliction. Iehos. 19. c
Bethania, maison d'obeyssance/ ou affliction/
ou maison de chanson/ ou maison de la grace
du seigneur. B. Matt. 26. a
Bethanath, le mesme. Iehos. 15. g
Betharaba, soubz Bethharaba.
Betharan, soubz Bethharan.
Bethazmoth, maison de sorte de mort. Mehe-
miah. 7. g
Bethauen, maison de Vanite/ ou de douleur/
ou maison de force/ ou diniquite. Hosee. 4. d
Bethbarah, maison de son filz/ ou maison
eslite ou maison de purete/ ou de son fromēt.
Juges. 7. g
Bethberai, maison de mon createur/ ou mai-
son de sante/ ou de gresse/ ou de mon election.
1. Chroniq. 4. e
Bethbessie, maison de cōfusion/ ou maison de
vergongne. 1. Machab. 9. f
Bethchar, maison de l'agneau/ ou maison de
congnoissance/ ou maison foyssante. 1. Sa-
muel. 7. e
Bethdagon, maison de fromēt/ ou maison de
poisson. Iehos. 15. f
Bethel, maison de Dieu. Gene. 12. b
Bethemek/ ou bethhemec, maison de Ballee/
ou de profondeur. Iehos. 19. b
Bethet, diuision/ ou en touttercelle/ ou en ex-
ploration/ ou contemplation/ ou (Syrien)
successeur.
Bethesda, maison de diffusion/ cest le lieu ou les
caues de pluye coulent. B. Iehan. 5. a
Bethgader, maison de mur, ou de hapes. 1.
Chroniq. 2. g
Bethgamul, maison de retribution/ ou mai-
son de seurete/ ou maison de chameau. Ies-
remiah. 48. d

on de reuolutiō dicelle. *Jehos. 18. d.*
Bethhanan, maison de grace/ ou misericorde/
ou don. *1. Roys. 4. a*
Bethharaba, ou *Betharaba*, maison de plai/
ne/ ou maison de douleur, ou maison de psei/
ge/ ou maison du Despre/ ou maisō de saulp.
Jehos. 15. b
Bethharan, ou *Betharan*/ maison de mōtai/
gne/ ou denceinte / ou maison de chantant
ou louant. *Nomb. 32. f*
Bethseta/ comme *Bethseta*.
Bethseta, maisō de deniatiō/ ou maison de
extensio, ou maison despine. *Jug. 7. f*
Bethshoron, maison dire/ ou maisō de liberte/
ou franchise / ou de pertuis/ ou blancheur.
Jehos. 10. b
Bethshah, fille du seigneur/ ou mesure du sei/
gneur. *1. Chron. 4. c*
Bethshimoth, maison de desolatiōs/ ou mai/
son de repositiōs/ ou nominations. *Jeho/
sua. 13. c*
Bethshebaoth, maison de leonesses/ ou maison
du coeur de lettre/ ou de signe/ ou maisō po/
les venans. *Jehos. 19. a*
Bethshehem, maison de pain/ ou maison de ba/
taille. *1. Samu. 20. b. Duquel Bethshehemiz/
tes. 1. Samu. 16. a*
Bethmaachab, maison estrainte ou brisee/
ou maison fischee. *2. Samu. 20. c*
Bethamaon, maison dhabitable/ ou maison
par peche. *Jeremi. 48. d*
Bethmachaboth, maisō de charettes/ ou mai/
son damertume estainte. *Jehos. 19. a*
Bethnemrah, maison de leopar/ ou maison
de rebelliō/ ou damertume/ ou maisō de chā/
gement. *Jehos. 13. d*
Bethshoron/ ou *Bethshon*, diuisiō/ ou en lespie
dicelup/ ou fille de chāson/ ou (Syrien) conse/
quamment. *2. Samu. 2. g*
Bethsphage, maisō de bouche des Ballees/ ou
maison de bouche de Balle/ ou maison de fi/
gues trop tost meures. *Luc. 19. e. d.*
Bethshelet, ou *Bethshelet*/ maison de deliurā/
ce/ ou expulsio/ ou (Ebr̃ien & Syrien) maisō
de Bonissement. *Jehosua. 15. d*
Bethsheor, ou *Bethshegor*/ maison douuer/
ture. *Jehos. 13. c*
Bethshezez, ou *Bethshezes*/ maison de diuiz/
sion/ ou froissure. *Jehos. 19. b*
Bethrapha, maison de sante/ ou medicine/ ou
maisō de relasche. *1. Chron. 4. b*
Bethsabe, fille de turement/ ou saoulement/
ou fille septiesme. *2. Samuel. 11. a*
Bethsada, maison de fruitz/ ou de Biances/
ou maisō de chasseurs/ ou embuscheurs. *D.
Jehosua. 19. c*
Bethsan, maisō de dent/ ou dyuoire/ ou maisō
de changement/ ou de dormitiō. *1. Mach. 5. f*
Bethsames, maison du soleil ou (de Lebrieu
& Syrien) maisō de seruce/ ou de administra/
tion. *Jehos. 19. b*
Bethsamite, & *Bethsamites*/ se mesme. *1. Sa/
muel. 6. c*
Bethsan, maison de tumulte/ ou maisō de ri/
chesse. *Jehos. 17. c*
Bethsimoth, maison de desolation/ ou mai/
son pour garder/ ou de denombrement. *Je/
hosua. 12. a*
Bethsor, Soubz *Bethsor*.
Bethsua, ou *Bathsua*/ fille de saluatiō/ ou de
exclamatiō. *1. Chron. 3. b*
Bethsur, Soubz *Bethsur*.
Bethsura, Soubz *Bethsura*.
Bethshaphuash, maison de pomme/ ou maisō
densleure. *Jehos. 15. f*

Bethul, Virge. *Jehos. 19. a*
Bethulic, Virge du seigneur/ ou maisō preste
a enfanter le seigneur. *D. Jehud. 6. b*
Bethzachara, maison de memoire. *D. 1. Ma/
chab. 6. d*
Bethzecha, maison de tribulation/ ou maison
de ceps/ ou maisō de fondre/ ou (de Lebrieu
& Syrien) maison de bouteille/ ou baril. *D.
1. Machab. 7. d*
Bethzor, ou *Bethsor*/ maisō de roch, ou de for/
ce/ ou maison de facon/ ou maison de ostage/
ou de lien. *Jehos. 15. g*
Bethzur, se mesme.
Bethzura, se mesme. *D. 1. Macha. 4. g*
Betonim, Ventres ou sapins. *Jehos. 13. c*
Bezeli, ou *Bezei*/ esleu/ ou en ceps. *Jug. 1. a*
Bezai, ou *Besai*/ ocufz ou fangeux/ ou humi/
de/ ou en nef. *Mehe. 10. a*
Bezekaith, masse ou ensleure/ ou en angouisse/
ou en effusion. *2. Roys. 22. a*
Bezeseel, ou *Beseel* en ombre de Dieu. *Epo/
de. 31. a*
Bezuth, ou *Besuth*/ aux ombres/ ou en ro/
tissement/ ou (Syrien) en oraison. *Ezr. 2. c*

B i

Bithpne, Violente hastiucte. *S. Actes. 16. b*
Blaste, germāt/ ou produisant. *S. Act. 12. d*

B o

Boanerges, ou bien selō saint Hierosime *Be/
nereges*/ filz de tonnerre. *Marc. 3. c*
Bocci, Soubz *boki*.
Bocian, Soubz *bokiasu*.
Bochri, aine/ ou premitice/ ou au mouton.
2. Samu. 20. a
Bochru, se mesme. *1. Chron. 8. d*
Bosen, ou *boen*/ poulce ou en eulx. *Jeho. 15. a*
Boki/ ou *Bocci*, Supde/ ou dissipatiō/ ou en
Bonissement. *Nomb. 34. d*
Bokishau, ou *Bociau*/ vindange/ ou dissipa/
tion du Seigneur. *1. Chron. 25. c*
Boni, mon filz/ ou edifiant/ ou entendant.
1. Chron. 6. d
Boni, Me edifiant/ ou me adoptāt/ ou enten/
dant. *1. Chron. 9. a*
Booz, en force/ ou au bouc. *Ruth. 2. a*
Borith, certaine herbe.
Boses soubz *bozez*.
Bosor/ soubz *bozer*.
Bosphorus. *S. Ebr̃ien Sepharad*, liure/ ou
cayer descendant/ ou commandāt/ ou fin/ ou
consommation de descende/ ou dempire.
Bozez, boue/ ou fleur en icelup/ ou regardant
en icelup. *1. Samuel. 14. a*
Bozor, ou *bosor* munition/ ou vendange/ ou
retirement/ ou detenu/ ou en angouisse/ ou en
tribulation. *1. Chron. 7. g*
Bozrah, se mesme. *Gene. 36. c*
Bozra sus *Bethherah*.
Buah, en malice/ ou en cōpaignie/ ou en cry/
ou en vlement/ ou en pasture. *Rōb. 26. f. du/
quel Buicites. Bugus/ iecteur. S.*

B u

Bul, germe/ ou vicillesse/ ou descheant. *1.
Roys. 6. d*
Buna, edifiant/ ou entendant, ou adoptant.
1. Chron. 2. d
Buz, mesprise/ ou saccage. *Gene. 20. g*
Buzi, se mesme/ duquel *Buzite*. *Jeremi. 1. a*

L

L *Rath*, soubz *Rathath*.
Laabseel, soubz *Rabseel*.
Labul, empesche/ ou cōme germe/
ou cōme descheant/ ou cōme en/
ueillissant. *Jehos. 19. c*
Lademosh, soubz *Radmosh*.

Lades, soubz *Rades*.
Ladesbarne, soubz *Radesbarne*.
Ladumim, soubz *Radumim*.
Lain, soubz *Rain*.
Lainan, soubz *Rainan*.
Laiphas, inquisiteur/ subtil/ Bonissant de la
bouche/ ou Bonissement de bouche. *D. Mat/
thieu. 26. f*
Lalano, consommation de sup/ ou sup tout.
1. Chron. 1. d
Laleb, comme coeur/ ou chien/ ou panier. *Rō/
bres. 13. e*
Lalithenes, belle force/ ou belle puissance. *S.*
Lalita, soubz *Ralita*.
Lalphi, Boip de bouche/ ou cōsomme/ ou par/
faict. *1. Machab. 11. g. D.*
Lalubai, de chien/ ou mon panier/ ou sup tout
en moy. *1. Chron. 2. b*
Lamon, soubz *Ramon*.
Lamarim, enfumez/ ou bruslez/ ou noirs moy/
nes de Baal.
Lamuel, soubz *Ramuel*.
Lanaan/ ou *Lhanaan*, marchant/ ou traffi/
queur/ ou brise/ ou rompu/ ou bien respōdāt/
ou droitement affligeant. *Gene. 9. a. du/
quel Lanancens.*
Lana, soubz *Ranah*.
Lanaanah/ ou *Lhanaanah*, se mesme en femi/
nin. *1. Roys. 22. d*
Landace, possedant contritiō/ ou (de Lebrieu
& Syrien) possession pure & nette. *D. Act. 8. e*
Lanath, soubz *Ranath*.
Lapharah, leoness/ ou propiciatiō/ ou adouls/
cissement/ ou ferme metairie/ ou Bille/ ou gla/
ce/ ou (Syrien) denyement. *Jehos. 18. d*
Lapernaum/ ou *Lapharnaum*, chāp de repen/
tance/ ou metairie de cōsolation/ ou propicia/
tion du repentant. *Matth. 4. c. 11. c*
Lapharalama, champ/ ou metairie de paps/
ou retribution. *D. 1. Machab. 7. e*
Lapheteta, main de don/ ou (Syrien) lien/ ou
liapson. *D. 1. Machab. 12. e*
Laphitah, cōme *Lapharah*/ sus.
Laphithorins, rondeur/ ou pōme/ ou paufme/
ou patte de fourterelle/ ou espies. *Gene. 10. b*
Lappadociens, se mesme. *Deute. 2. e*
Lappadore, se mesme. *Jeremi. 47. c*
Larcas, soubz *Rarkas*.
Larec, soubz *Rarec*.
Larehim, soubz *Rarehim*.
Lana, capital. *1. Machab. 15. d. S.*
Lariat, soubz *Rariat*.
Lariatam, soubz *Rariatam*.
Lariatarbe, soubz *Rariatarbe*.
Lariatarin, soubz *Rariatarin*.
Lariatbaal, soubz *Rariatbaal*.
Lariattharin, soubz *Rariattharin*.
Lariatsepher, soubz *Rariatsepher*.
Lariatfenna, soubz *Rariatfenna*.
Lariatth, soubz *Rariatth*.
Larith, copure, ou perement/ ou exterminas/
tion. *1. Roys. 17. a*
Larmel, congnoissance de circoncision, ou ai/
gneau circoncis/ ou tendrete (ascanoit des
bledz) ou descalate/ duquel *Larmelites*.
Jehos. 12. d
Larmon, comme pōme grenade/ ou Vigne de
douleur/ ou de force.
Larnaim, soubz *Rarnaim*.
Larnion, corne. *2. Machab. 12. d. S.*
Larpe, fruit/ ou fructueux. *S. 2. Timot/
thee. 4. a*
Lartia, soubz *Rartia*.
Larthagiciens, soubz *Thartia*.
Lartian, soubz *Rartian*.

Interpretation des noms Ebr. Chald. Grecz & Latins.

Lasaiash, foubz Kasaiash.
Lasuloth, ou casaloth, temeritez/ ou fiances/ ou boyaux. **Jehosua. 19. b**
Lasbon, nombrement/ ou cogitation/ ou filz se hastant. **D. 1. Machab. 3. c**
Lasdin, come Kased, sus.
Lased, come diable/ ou come pillard/ ou come mamelle/ ou come champ. **Gene. 22. d**
Lasia, foubz Kaziah.
Lasia, foubz Kaziz.
Lasseu, esperance/ ou temerite diceluy/ ou thron ne/ ou hanap diceluy/ ou boyaux diceluy. **Nehemiah. 1. a**
Laspin, orfeurerie/ ou conuoitise/ ou (Syrien) vergongne. **D. 2. Machab. 12. c**
Lasphor, de argent/ ou mont desirable. **D. 1. Machab. 3. c**
Lateth, foubz Rateth.

E e

Eedar, foubz Redar.
Eedes, foubz Redes.
Eedimoth, foubz Redimoth.
Eedmah, foubz Redmah.
Eedmiel, foubz Redmiel.
Eedmontens, foubz Radmontens.
Eedorlaomer, ou Eodorlaomor/ come generation de seruitude/ ou come habitation de seruitude/ ou boulet/ ou rondeur de iauelle. **Gene. 14. a**
Eedron, foubz Redron.
Eella, foubz Reilah.
Eelai, foubz Relai.
Eelara, foubz Relatah.
Eelattha, foubz Relatthah.
Eeleprie/ ou Elepriea, courbe/ ou basse Syrie. **1. Machab. 10. f. b.**
Eelita, foubz Relita.
Eenehree, mil espee de legume. **Roth. 16. d. b**
Eenebeus, zele/ ou possession de douleur/ ou pssue de zele. **D. 1. Machab. 15. g**
Eenereth, harpe/ ou comme lampe. **Jehos. 11. a**
Eeneroth, le mesme. **Jehos. 11. a**
Eenez/ Enid, foubz Renez.
Eeni, foubz Reni.
Eephias, Pierre (Syrien). **1. Corinth. 15. a**
Eephira, come Epharath/ sus. **Ezr. 2. b**
Eerethi, decoppement/ ou transpercement/ ou extermination. **1. Samu. 30. d. duquel Eere thiens. 1. Chron. 18. d**
Eeros, foubz Reros.
Eesar, est appelle du ventre de sa mere qui fut taille/ ou de sa chevelure avec laquelle il nas quit/ ou de ses peulx Berdz. **Matth. 22. b. d. d. d. est dicte Esaree. Actes. 21. b**
Ehesil/ ou Efil, Arctur/ fourse/ signe celeste/ ou follic/ ou boyaux. **Jehos. 13. c**
Eheson, foubz Reson.
Eethim, froissas/ ou froissemet de mer/ ou cou rone/ ou or/ ou teinture/ ou (du Syrien & de Ebrien) assablement de mer. **Jere. 2. c**
Eetlia, paroy/ ou (Syrien & Ebrien) benede de leoness/ ou (Syrien) cde attache. **Jehos. 13. f**
Eetura, foubz Returath.

E h

Ehabri, cōpaignon/ ou participant/ ou enchā teur/ ou enuie. **D. Jehudith. 8. b**
Eabul/ ou Ehabul, empesche/ ou come rendat germe/ ou come decheant/ ou come enuieus fant. **1. Roys. 9. c**
Eahal/ ou Ehalal, consommation/ ou totalite/ ou cde nuict/ ou (Syrien) courone. **Ezr. 10. d**
Ehalneh/ ou Ehalanesh, no? to? ou toutes ces choses/ ou nostre consommation/ ou comme demeurat/ ou come murmurant. **Amos. 6. a**
Ehalanus, le mesme.

Ehalcol, nourrissant/ ou cōsommant tout/ ou soubstentant tout. **1. Roys. 4. d.**
Ehaldee, Ebrien Lasdin/ sus.
Ehaldeens, le mesme. **Isaiah. 13. d**
Ehalash, ou Ehalash/ opportunité/ ou cde Ber seur/ ou comme humidite/ ou comme table. **Gene. 10. b**
Ehali, foubz Hali.
Eham/ foubz Ham.
Ehamaam, come eulx/ ou seblable a eulx/ ou come turbation. **2. Samu. 19. f**
Ehamos, come flattant/ ou come sen allant/ ou come ostant. **Jeremi. 48. a**
Ehanaan, sus Eanaan.
Ehanaana, sus Eanaanah.
Ehananeen, sus Eananee.
Eanani/ ou Ehanani, preparatiō/ ou mon sō dement. **Nehemi. 9. a**
Ehataca, enuoloppement/ ou Vestement/ ou manteau. **D. 2. Macha. 12. d**
Eharan, come chantant/ ou comme criant/ ou aigneau/ ou cōgnoissance deulx. **Gene. 36. e**
Eharan, Tob. 11. a. **Jehudith. 5. b. se cour rouceant/ ou (Syrien) frachise.**
Eharcamis, aigneau come hoste/ ou aigneau come flattat/ ou (Ebrien & Syrien) ate ostre. **Isaiah. 10. b**
Eharchas, couuerture daigneau/ ou thronne daigneau/ ou gobelet/ ou come tortu/ non ap plany. **Esther. 1. c**
Eharmel, comme Carmel/ sus.
Eharmi, Digne/ ou congnoissance deanes/ ou aigneau deanes/ ou cde hautesse. **Jehos. 6. c**
Eharmite, le mesme. **Romb. 26. a**
Easelon/ ou Ehaselon, fiance/ ou temerite de sup/ ou les entrailles de sup/ ou thronne de de meurace/ ou hanap/ ou couuerture de demeu rance. **Romb. 34. d**
Earsena/ ou Earsena, aigneau dung an/ ou aigneau dormat/ ou change. **Esther. 1. c**
Ehasluthin, couuerture de tables/ ou siege de tables/ ou esperance/ ou temerite de vic. **Gene. 10. b**

Ehasphia, comme Laspin/ sus. **Ezra. 8. c**
Eabon/ ou Ehabon, esteingnant/ ou esteinel/ ou cde entendant/ ou cde edifiant. **Jehos. 13. e**
Ehebron, societe/ ou participation/ ou entrete nement/ conunction/ ou enchātemet/ ou en mie. **D. 1. Machab. 3. g**
Ehellon, cōsommation/ ou perfection/ ou asse geant douleur/ ou tristesse. **D. Jehudith. 2. d**
Ehekeab, tout pere, ou consommation de sup/ ou se detenant. **2. Samu. 3. a**
Ehesusi/ ou Ehelian, tout sup/ ou consumma tion de sup/ ou se detenant. **Ezra. 10. d**
Ehilion/ ou Ehelion, consōme/ ou parfaict/ ou tout de pigeon. **Ruth. 1. a**
Ehelmad, come enseignant/ ou tout mesurat/ ou tout Vestement/ consōmation/ ou cessatiō de mesure/ ou Vestement.
Ehelmon, appareil darmee/ ou nobrement/ ou songe de sup. **D. Jehudith. 8. a**
Ehelub, panier/ ou de chien. **1. Chron. 27. d**
Ehene, fondement/ ou droicture/ ou appareil.
Eereas/ ou Ehercas, sestouyffant/ ou ioyeux. **D. 2. Machab. 10. g**
Eherub, come maistre/ ou come multipliant/ ou come bataillat/ ou multitude de cōgnois sance/ ou de science. **Ezra. 2. c**
Eherubin, come Eherub/ sus.
Eheselsethabor, ou Ehislothabor/ temeritez ou asseurates/ ou boyaux. **Jehos. 19. a**
Ehesalon/ ou Eheslon, lassurance/ ou temeri te diceluy/ ou les boyaux diceluy/ ou thronne de demeurance/ ou hanap/ ou couuerture de

demourance. **Jehos. 13. e**
Ehethea, ou bien Hethene/ froissée/ ou haouten se/ ou (Syrien) descendante. **Jehoz. 16. a**
Ehidon, dard/ ou infortune/ ou come iugeat. **1. Chron. 13. c**
Ehios, ouuette/ ou ouuerture. **D. Actes. 20. c**
Eobar/ ou Eshobar, force/ ou puissance/ ou cō me filz/ ou come purete/ ou comme froment/ ou ia picca. **Jehoz. 1. a**
Ehodchod, iaspe/ ou cruche.
Ehodorlaomor, sus Eodorlaomer.
Ehoshozash, tout prophete/ ou tout Boyat/ ou toute poitrine.
Ehonaniah/ ou Ehonenas, preparation/ ou fermete/ ou droicture du seignat. **2. Chron. 31. c**
Ehorien, foubz Hourien.
Ehrist, oinct. **D. Matth. 1. a**
Ehub/ ou Ehub, esteingnant. **Jehoz. 30. a**
Ehun, preparation/ ou gasteau/ ou (Syrien) fenestre. **1. Chron. 18. b**
Ehus, foubz Eus.
Ehusai, foubz Husai.
Ehusanrasathaim, Ethiopien/ ou noirent de iniquitez. **Juges. 3. a**
Ehusi, Ethiopien/ ou noir. **Jere. 36. d**
Ehuza, Doyant/ ou prophetizant. **D.**

E i

Eibsam, foubz Ribsam.
Eilicie, rousant ou truolue. **D. Jehudith. 1. e**
Eim, foubz Rim.
Eina, foubz Rinah.
Eineiens, foubz Rineens.
Eis, foubz Ris.
Eison, foubz Rison.
Eithim, ou Itatie, brisas/ ou brisemet de mer/ ou diadesme/ ou or/ ou teinture/ ou (du Sy rien & Ebrien) amas de mer. **Romb. 24. d**
Eitron, foubz Ritron.
Elande, Boix casse/ ou Boix esplourre. **D. Actes. 23. c**
Eleopatra, gloire du pays/ ou du pere. **1. Ma chab. 10. e**
Eleopas/ ou Eleophas, gloire toute/ ou total/ se gloire. **D. Luc. 24. c**
Enidus/ ou Enydus, attriple/ espee dherbe purgatiue/ ou sapatiue. **1. Machab. 13. d. b.**

E o

Eoa, foubz Roah.
Eodorlaomor, sus Eodorlaomer.
Eolaia, foubz Rosaiash.
Eolia, le mesme.
Eolossiens, punis/ ou mis a tourment. **D.**
Eolosses, punition/ ou supplice. **D. Colos. 1. a**
Ehoo/ ou Eoo, sommet. **1. Machab. 15. d. b.**
Eorban, foubz Rorban.
Eore, foubz Roreh.
Eorinthe, saoulement/ ou ornement. **D. Actes 18. a. duquel Corinthiens.**
Eorozaim, ce secret/ ou/ cy est le secret. **Luc. 10. c**
Eoz, foubz Roz.
Eosam, deuinant. **D. Luc. 3. f**
Eozbi, menteur/ ou cessant/ ou come couffant/ ou come escouffe. **Romb. 2. d**
Eresens, croissant. **Timo. 4. c. nom latin.**
Erete, de chair/ ou charnelle. **1. Mach. 10. f. b.**
Eretains, le mesme. **D. Lile. 1. c**
Erispe, cressu. **Actes. 18. c. nom latin.**
Eus, Ethiopien/ ou noir. **Gene. 10. a**
Eusi, foubz Rusi.
Eutha, brussemet/ ou broyemet. **2. Roys. 17. d**
Eppriarche, prince de Epyre/ ou prince de bes aulte. **D.**
Eppriens, beaulx. **D. Actes. 11. c**
Epyre, belle/ ou beaulte. **D. 1. Machab. 15. d**
Epyr, Eati. **1. c. 4. d. cātre/ espee de drogues.**
Eprenus/

Eprenius, ou Eprimus/ dominant. Luc. 2. a
Eprenen le meisme.
Eprene, Soubz Eir.
Eprus, come miserable/ ou comme heritier/ ou
Ventre. Ezr. 1. a

D
Dabai, detractant/ ou parlant/ ou
Vieillesse/ ou (Syrien) coulant.
Dabaseth, ou debbaseth/ rendant
mieu/ ou apportant infamie. Jcs
hosua. 19. a

Dabereth, parolle/ ou chose/ ou mouche a mie
el/ ou subiectio/ ou (Syrien) coudisante. Jcs
hosua. 19. a

Dabit, oratoire/ ou parolle/ ou chose/ ou (Sy
rien) ducteur. 1. Chron. 6. e

Dabit, oratoire/ ou ma parolle/ ou chose/ ou
mouche a mie/ ou ma subiectio/ ou (Syrien)
mo ducteur. Leuiti. 24. b

Dadan, mamelle/ ou dilection/ ou oncle/ ou
iugeant. 1. Chron. 1. a

Dagon, froment/ ou poisson. 1. Macha. 10. g

Dalaiah, ou dalaias/ paoure du seigneur/ ou
espuisement/ ou rameau du seigneur/ ou mai
gre. 1. Chron. 3. d

Dalilah, paourette/ ou sa seille/ ou so rameau/
ou espuisante/ ou maigre. Jere. 36. e

Dalimanutha, seille preparee/ ou espuisement
nombre/ ou maigrette/ ou rameau prepare/
ou nombre. D. Marc. 8. b

Dalmatic, lampe daine/ ou fouldie de daz
nite. S. 2. Tish. 4. a

Damaris, petite femme. Actes. 17. a. S.

Damas, 1. Chron. 18. b, seblance de bruslemet,
ou de haier/ ou de haiesseau/ ou de sac/ ou se
blable a la cuisse/ ou haie cache/ ou haiesseau.

Damasceniens, sac de sang/ ou haiesseau de
sang/ ou sang des cuysses/ ou des feux/ ou de
procurer. 2. Corin. 11. g

Danna, fumier/ ou effusio de sag/ ou silece/
ou nostre similitude. Jchou. 21. d

Dan, iugeant/ ou iugement. Gen. 14. e

Daniel, iugement de dieu. Daniel. 1. b

Dannah, iugement/ ou iugeant/ ou (Syrien)
ceste. Jchou. 15. f

Daphne, saurier. S. 2. Macha. 4. e

Dara, generatio: ou habitatio de pasteur/ ou
de copaignie/ ou diniquite: ou (Syrien) bras.
1. Chron. 2. a

Daron, ou en Ebr. derkon: possession ou
achat de generation/ ou habitatio: ou (Sy
rien) dragon. Ezra. 2. e

Darius, requerant/ ou enquerat. Dan. 5. g

Darmasus, pcuration de signee/ ou demen
rante/ ou generatio/ ou habitatio de brusles
ment/ ou de procureur.

Dathan, maniere de faire, ou loy. Nomb. 16. a

Datheman, appareil de loy/ ou don de loy.
1. Mach. 5. a. D.

Dauis, apme. 1. Samuel. 17. b

D e
Debbaseth, Sus dabaseth.

Debellaim, masse de figues seches. Nomb. 33. f

Debera, come dabereth/ Sus.

Deblatha, masse de figues seches/ ou faicte a
amassee de figues.

Deblathaim, ce que deblatha.

Deborah, ou Delbora/ come dabereth/ Sus
Juges. 4. a

Decapolis, de dix citez (ascanoir region). D.
Marc. 7. d.

Decla, Soubz deklah.

Deban, come dadan Sus.

Deklah, ou decla/ coniunction dicelle/ ou (Sy
rien) palme arbre. 1. Chron. 1. d

Debanin, le meisme que dedan.

Deleam, paoure/ afflige/ ou respöse/ ou chan
son du paoure/ ou espuise/ ou maigre affli
ction/ ou response/ ou (de Ebrieu & Syrien)
paoure ouaille. Jchou. 15. e

Delo, manifestee/ ou demonstree. S. 1. Ma
chabees. 15. d

Delphon, degouttemet/ ou regardat le paou
re ou le maigre. Esther. 9. b

Demas, populaire/ ou vulgaire/ ou gras. S.
Coloss. 4. d

Demetrius, dict de teres idole. 1. Macha. 7. a

Demophon, meurtrier de peuple/ ou occasion
du peuple. S. 2. Macha. 12. a

Denabash, ou denaba/ son iugement en elle/
ou donnant iugement. Gen. 36. e

Derbe, enurönee de hape. S. Act. 14. a

Dessau, graisse/ ou cendre. D. 2. Macha. 14. c

D i
Diabie, criminateur/ blasmeur/ calüniateur/
ou accusateur.

Diana, nom latin diöle/ dict du iour. Act. 19

Dibon, abondant filz/ ou abondance de intel
ligence/ ou de edification/ ou (Syrien) stup.
Isaiah. 15. a.

Dibon, Soubz dimon.

Dibongad, abödance de filz heureux/ ou abö
dante dengin/ ou de edification heureuse/ ou
abödance de filz appareille. Nomb. 33. f

Didymus, Deumeau. S. Jehan. 11. a

Dihui, ou dieu/ de gñatio, ou estäs. Syrie.

Dilashau, ou dilaiu/ paoure du seigneur/ ou
espuisement/ ou rameau du seigneur/ ou mai
gre. 1. Chron. 24. c

Dimon, ou dibö/ sanglat/ ou fumier. Isa. 15. d

Dimonah, fumier/ ou amas/ ou abondant,
nöbre/ ou don. Jchou. 15. d

Dinah, iugement/ ou iugeant/ ou (Syrien)
ceste. Gen. 30. b.

Dinains, iuges/ ou iugemens. Ezra. 4. b

Dioscorus, diuin saoulement/ ou diuin orne
ment. S. 2. Macha. 11. d

Diotrephes, nourry de Jupiter. S. Jehan
3. epistre. e

Disan, batture/ ascanoir de grains/ ou gras
se/ ou cendre/ ou abondant dent/ ou puore.
Genese. 36. e

Dison, come disan. Sus.

Dithalassum, deux mers/ ou diuerses mers.
S.

D o
Doeh, esmeu ou pouise, ou pminue. D. 1. Ma
chabees. 16. e

Dodahu, ou dodau/ dilection/ ou mamelle di
celle/ ou oncle diceluy. 2. Chron. 20. g

Doda, ou dudia/ apme/ ou mo oncle. 1. Chron.
niquies. 27. a

Dodanin, apmez/ ou se somme du cousin, ou
mammelle de la dormante. Gen. 10. a

Doeg, solitaire/ ou pesif/ ou pescheur. 1. Sa
muel. 21. b

Domun, ou domim/ sanguins/ ou se taisas/ ou
semblables/ ou (Syrie) pecune. 1. Sam. 17. a

Dopshah, ou daphra/ pouissement. Nomb. 33. b

Dor, generatio/ ou habitatio. Jchou. 11. a

Doram, gñatio/ ou habitatio du peuple. D.
1. Machabees. 15. e

Dorcus, chieure sauage/ ou daim. S. Act. 9.

Dorda, habitacle de science, ou generation de
science. 1. Roys. 4. d

Dormini, gñatio/ ou habitatio de dextre. D.
1. Macha. 3. e

Doup, royde/ legier. D. Eccli. 24. d

Dositheus, donne de Dieu. S. 2. Mach. 12. c

Dottham, coustume/ ou loy. Jehan. 3. d

Drusille/ arrousee. S. Act. 24. f

Duel, cögnossez dieu, ou science de dieu. Nomb.
6. 1. b

Dumash, silence/ ou similitude. Gen. 25. b

Dura, generation/ ou habitation/ ou brandb.
Daniel. 3. a

E
Eber, ou heber/ passant/ ou passage/ ou ire/ ou
enceinte/ ou (Syrien) fromet. Gen. 10. d

Ebrius, ou hebreus/ passas/ ou courroucez/
ou enecites/ ou (Syrie) fromet. 1. Roys 4. b

Ebrü, ou hebrü/ le meisme. 1. Chron. 24. d.

Ebronah, ou hebrona/ passant/ ou se courrou
fant. Nomb. 33. d

E c
Ecathana, frere de mort. D. 2. Macha. 9. a

Eccetam, Soubz hakatham.

Ecclesiaste, concionateur/ ou assemblant.

Echaiah, Sus aiah.

Echi, Soubz ehi.

E b
Edema terre, ou rousse/ ou sanguine.

Eden, volupte/ ou delice/ ou (Syrien) temps.
Isaiah. 37. e

Edet, tropeau/ ou delaisement/ ou priuatio.
Jehosua. 15. d

Edissa, Soubz hadasah.

Edna, ou ednas/ volupte/ ou (Syrien) teps.
Ezra. 10. d

Ednah, eternal repos/ ou tesmoing de repos.
1. Chroniques. 12. d

Edom, rony/ ou terri/ ou sanguin. Nomb. 20. e

Edom, homme/ ou rony/ ou terrien/ ou sanz
guin. Jehosua. 3. d

Edrai, moceau de force/ ou grädeur/ ou nuee/
ou mort de sinique/ ou de compaignon/ ou de
paste/ ou de copure/ ou de froissure. Gen. 1. a

E g
Egens, meditation/ ou parolle/ ou gemisse
ment/ ou rauissement.

Eglah, ienice/ ou chariot/ ou röde. 1. Chron. 3. a

Eglam, ou gallim/ gouttes/ ou goutte de
mer/ ou amassans/ ou oultrepassans/ ou vol
tigrans. Isaiah. 15. d.

Eglon, beau/ ou chariot/ ou röde. Jchou. 10. a

Ehi, ou ehi/ Mon frere. Gen. 46. e

E f
Elah, chesne/ ou force/ ou malediction/ ou ius
rement (cest ascanoir d'imprecation) ou (Sy
rien) dieu. Gen. 46. e

Ela, eternite de dieu/ ou tesmoignage de dieu/
ou prope de dieu. 1. Chron. 7. d

Eladah, compaignie/ ou cögregatio de dieu/
ou eternite de dieu/ ou tesmoignage/ ou
prope de dieu. 1. Chron. 7. d

Elai, fort/ ou mo dieu. D. Jehusith. 8. a

Elasah, oeuvre de dieu. 1. Chron. 8. d

Elasar, ou potus/ dieu ostant/ ou separation
de dieu/ ou sen allant de dieu. Gen. 14. b

Elath, cerue/ ou force/ ou chesne. Nomb. 11. f

Elcana, Soubz elkanah.

Elceseus, durte de dieu/ ou du Despre.

Eldaah, science de dieu/ ou congnoissance de
dieu. Genese. 25. a

Eldad, dilection de dieu/ ou apme. Nomb. 11. f

Elkahesh, ascensio de dieu/ ou sacrifice de dieu.
Nomb. 32. a

Elazar, apde de dieu/ ou satre ou paruis de
dieu. Exode. 6. d

Elazarus, le meisme. 1. Macha. 2. a

Elchanan, grace de dieu, ou misericorde de
dieu/ don de dieu. 2. Samuel. 23. d

Elaph,

Interpretation des noms Ebr. Chald. Grecz & Latins.

| | | |
|--|--|---|
| <p>Eleph, mille/ ou doctrine/ ou vocuf/ ou due. Iehosua.18.d</p> <p>Elutherus, franc/ ou noble. S. 1. Mach.11.a</p> <p>Eli, ou heli/ effluemēt/ ou offerte/ ou effluāt/ ou offrait/ ou pelotte. 1. Samu.1.a</p> <p>Eli, mon dieu. 1. Roys.2.e</p> <p>Eliab, mon dieu pere, ou dieu du pere. Rom. bres.26.a</p> <p>Eliakim, ou eliacim, resurrection de dieu/ ou affirmatiō/ ou dieu de resurrectiō/ ou de fermeté/ ou dieu vengeāt. Isa.22.f</p> <p>Eliam, peuple de dieu/ ou dieu du peuple. 2. Samuel.23.d</p> <p>Eliada, science/ ou congnouissance de Dieu. 1. Roys.11.e</p> <p>Eliab, ou elias/ dieu seigneur/ ou fort seigneur. 1. Roys.17.a</p> <p>Eliasaph, dieu augmētāt/ ou dieu de accroissement/ ou dieu mettāt fin. Mōbres.1.8</p> <p>Eliasib, dieu de cōuersiō/ ou assiete de dieu/ ou habitatiō/ ou soufflemēt de dieu. 1. Chro.3.d</p> <p>Eliathah, ou eliattha/ mon dieu toy, ou mon dieu vient. 1. Chroni.25.a</p> <p>Elia, Soubz elia.</p> <p>Eliaens, noirs/ ou enuirōnez/ ou refordz. S. Iehus.1.e</p> <p>Eliad, apme de dieu/ ou dilection de dieu. Mōbres.34.d</p> <p>Eliel, dieu mō dieu/ ou force de dieu/ ou puissance de dieu. 1. Chroni.6.e</p> <p>Eliezer, apde de dieu/ ou paruis de dieu. Genese.15.a</p> <p>Elisoreph, hyuer de dieu/ ou dieu de ieunesse/ ou fort opprobre/ ou (de Lebrieu & Sprien) dieu de subtilite. 1. Roys.4.a</p> <p>Elisu, ou eliu/ mon dieu iceluy/ ou force d'iceluy. 1. Samu.1.a</p> <p>Eliska, ou elica/ pelican de dieu/ ou fort bonifement. 2. Samu.23.d</p> <p>Elim, monts/ ou fortz/ ou cefz/ ou basses. Exode.15.g</p> <p>Elkanah, ou elcana/ dieu taloup/ ou possesiō de dieu/ ou roseau de dieu/ ou nid de dieu. Exode.6.d</p> <p>Elmelech, dieu mon Roy/ ou conseil de dieu. Ruth.1.a</p> <p>Elionai, au seigneur mes peulx/ ou iceluy dieu de mes peulx. 1. Chroni.26.a</p> <p>Elionai, a luy mes peulx/ ou a luy mes fontaines ou a luy afflictiō/ ou paourte. 1. Chro. niques.3.d</p> <p>Eliphal, miracle ou iugement de dieu. 1. Chro. niques.11.g</p> <p>Eliphalet, dieu de desurance/ ou dieu mettāt hors. 2. Samu.5.e</p> <p>Eliphaletu, ou eliphalu, dieu admirable/ ou dieu de iugemēt. 1. Chroni.15.e</p> <p>Eliphaz, enctuemēt de dieu/ ou le pur d dieu. Iehosua.2.d</p> <p>Eliphalet, cōme eliphalet. Sus.</p> <p>Elisaf, dieu est/ ou aigneau de dieu/ ou dieu profitant. Gene.10.a</p> <p>Elisabeth, dieu de iurcment/ ou de saoulemēt/ ou septain de dieu. Exode.6.d</p> <p>Elisama, dieu de epaulcemēt/ ou epaulcemēt de dieu. Rom.1.8</p> <p>Elisaphan, Soubz Elisaphan.</p> <p>Elisaphat, dieu iugeant.</p> <p>Elisee, salut de dieu/ ou dieu sauuant. 1. Roys.19.e</p> <p>Elisua, le mesme. 2. Samu.5.e</p> <p>Elud, dieu de souège/ ou dieu de cōfession/ ou souège/ ou cōfessiō de dieu. D. Matth.1.8</p> <p>Elizaphan, dieu de Aquilō/ ou dieu cache/ ou dieu aguantteur. Exode.6.e</p> | <p>Elizur, ou elisur/ force de dieu/ ou pierre de dieu/ ou ouurage de dieu/ ou haifō. Mōbres.1.a</p> <p>Eliaha, Grece. S.</p> <p>Ellel, Soubz Hellel.</p> <p>Elhanan, donne de dieu/ ou grace de dieu/ ou misericorde & don de dieu. 2. Samu.21.d</p> <p>Elmadan, dieu de la mesure d'iceluy/ ou dieu du Vestement d'iceluy. D.</p> <p>Elmelech, en Ebr. Alamelech/ royaume de dieu/ ou cōseil de dieu. Iehos.19.8</p> <p>Elmodah, en Ebr. almodah/ mesure de dieu/ ou paruis de l'apme. Gen.10.d</p> <p>Elmōdeblathaiemah, ou Helmōdeblathaim/ helmon/ abscofement/ ou adolescence/ ou siecle/ ou mesprisoy: Deblathaiemah/ bouttes de figures. Mōbres.33.f</p> <p>Elnaem, beaulte de dieu/ ou dieu les admo/ nestant. 1. Chro.11.g</p> <p>Elnatthan, dieu la donne/ ou don de dieu. Ieremias.36.e</p> <p>Eloah, chesne/ ou fort. Iehos.19.c. duquel Elnites.</p> <p>Eloth, ou ailsath/ ou ailsath/ chesnes/ ou cerues ou fortresses. 1. Roys.9.d</p> <p>Elphaal, ouurage de dieu/ ou oeuvre de dieu. 1. Chro.11.8</p> <p>Eltheketh, ou Elthecce (de Lebrieu & Sprien) boette de dieu/ ou capse. Iehos.19.e</p> <p>Eltheco, le mesme.</p> <p>Elthekon, ou elthekon/ correction de dieu/ ou preparatiō de dieu. Iehos.15.g</p> <p>Elthosad, generatiō de dieu. Iehos.15.e</p> <p>Elul, Slemēt/ ou herbergmēt. Rehe.6.d</p> <p>Eluzai, ou eluzai/ force de dieu. 1. Chro.12.a</p> <p>Elymaide, de panay. S. 1. Macha.6.a</p> <p>Elymas, enchanteur/ ou corrompcur/ ou per/ micide. D. Actes.13.8</p> <p>Elzabad, donateur de dieu. 1. Chroni.12.8</p> | <p>Ennom, Soubz Henom.</p> <p>Enos, hōe/ ou oublic/ ou desespere. Gen.4.d</p> <p>Enfames, fontaine/ ou oeil du soleil/ ou (E/ brien & Sprien) fontaine/ ou oeil de seruite. Iehosua.15.8</p> <p>E p</p> <p>Epaphras, esbaumant. Coloss.4.e</p> <p>Epaphrodite, beau/ ou ioyeux. S. Phil.2.d</p> <p>Epenete, louable. S. Rom.16.a</p> <p>Ephah, las/ ou volant/ ou (Sprien) plie. 1. Chro.11.8</p> <p>Epher, pouldre/ poullain/ ou plōb. 1. Chro.4.e</p> <p>Ephesena, desirables. S. Actes.19.g</p> <p>Ephese, le mesme. S. Actes.20.e</p> <p>Ephah, ou ephi, espee d mesure. Iehoz.4.5.d</p> <p>Ephod, habit de sacrificeur. Iuges.8.f</p> <p>Ephrah, pouldreuse/ ou de plomb/ ou petit daim. Iuges.6.8</p> <p>Ephraim, fructueux/ ou croissāt. 1. Chro.27.e</p> <p>Ephraim. 1. Samuel.13.d. pouldreuse, ou de plomb, ou petit daim.</p> <p>Ephrathah, secondee/ abondance/ ou fructueux/ ou croissant/ ou encendree. Psal.132.8</p> <p>Quel Ephrathien.</p> <p>Ephier, Soubz Hophra.</p> <p>Ephrem, en Ebr. ephraim/ fructueux/ ou croissāt. Psalme.78.a</p> <p>Ephron/ pouldre/ ou poullain/ ou de plomb. Gene.23.8</p> <p>Epicuriz, apdeur/ ou auxiliate. S. Act.17.a</p> <p>Epimicion, chant de victoire. S.</p> <p>E r</p> <p>Er, ou her/ veillant/ ou denmant/ ou respan/ dant/ ou enuicux/ ou cite. Gen.38.a</p> <p>Erafte, amiable. S. Rom.16.d</p> <p>Erechueni, Sus Arcanaiens.</p> <p>Eran, ou Heran/ le mesme/ duq Heranites.</p> <p>Ered, ou Hered/ cōmandant/ ou descendant. Mōb.26.e. duquel Heredites.</p> <p>Eri, ou heri/ veillant/ ou desnuant/ ou espan/ dant/ ou ma cite/ ou (Sprien) ennemy. Gen.46.8. duquel Erites.</p> <p>Erioch, long/ ou haute/ saoulement/ ou ton purōgnere/ ou ton syon. Iehudith.1.c. D.</p> <p>E s</p> <p>Escan, ou esaan/ soubstenu/ ou feu d'afflictiō/ ou respōse. Iehos.15.f</p> <p>Esau, faisant/ ou desongnant/ ou sa tigne. Gene.25.e</p> <p>Esbaal, feu diabol/ ou feu de domināt/ ou assubietissant/ ou possedāt. 1. Chro.9.g</p> <p>Esbon, en Ebr. ezbon/ se hastant d'entendre/ ou de edifier. 1. Chroni.7.8</p> <p>Esebon, Soubz ezbon.</p> <p>Eschol, raisin/ ou priuation/ ou tout feu. Mōb.13.a</p> <p>Esdras, Soubz ezra.</p> <p>Esdras, apde de force/ ou chesne dayde. D. Iehudith.1.d</p> <p>Esdrin, apde. D. 2. Macha.12.f</p> <p>Eseban/ feu de filz/ ou de sedifiant/ ou entens/ dant. Gen.36.e</p> <p>Esik, ou esec/ violēce/ ou calūnie. 1. Chro.8.d</p> <p>Eslias, Soubz ezliash.</p> <p>Esem, Soubz ezem.</p> <p>Eser, Soubz ezet.</p> <p>Esphatha, en Ebr. asphatha/ congregatiō/ ou collection/ ou consommant/ ou finissant. Ester.9.8</p> <p>Esna, en Ebr. asnah/ changement/ ou som/ meil/ ou repetitiō. Iehos.15.f</p> <p>Estiel, en Ebr. asriel/ beatitūde de dieu/ ou regard du fort/ ou pas de dieu. Iehosua.17.a</p> <p>Esthaol, requerant/ ou femme forte/ ou femme folle/</p> |
|--|--|---|

me fosse/ou feu de labeur. Iehos. 15. e. Duqf
Eshasolites.
Eshemoh, ou Isthemoh/feu d'admiration/ou
de consommation/ou feu de perfection/ou de
simplicité. Iehos. 15. f
Eshamo, exaucement/ou ventre de la femme.
Eshemo, le mesme.
Esher, cachée/ou demostillante/ou (du Syriac)
a Ebricu/soiement de médecine/ou contem-
platiō/ou médecine de tourterelle. Esch. 2. 8
Eshon, femme diceluy/ou don de feu. 1. Lhroni-
quies. 4. a

E

Etam, oyleau diceluy/ou enveloppement di-
celuy/ou roseau diceluy/ou (Syrien) conseil
diceluy. Jug. 15. 8
Ethal, robuste/ou mon signe/ou coustre/ou
aduenement. 2. Samu. 15. d
Ethal, heure/ou temps/ou appareil. 2. Lhroni-
quies. 11. d
Etham, force diceluy/ou coustre/ou aduen-
ment diceluy/ou signe diceluy. Eps. 13. d
Ethan, force/ou coustre dicelles/ou don de
isse. 1. Rops. 4. d
Ethanin, robustes/ou fortz/ou force de mer.
1. Rops. 8. a
Eshbaal, a libole/ou au maistrisant, ou a las/
subiectissant, ou au possédant/ou signe di-
dole/ou du maistrisant/ou du possédant. 1.
Rops. 16. g
Etheel, en Ebr. Ithiel Dieu avec moy/ou
signe de Dieu, ou aduenement/ou coustre de
Dieu. Nehem. 11. 8
Ether, oraison/ou priere. Iehos. 15. f
Eshi, mon heure/ou mon temps. 1. Lhroni-
quies. 12. 8
Ethiope, noir/ardant/ou brusle. Act. 8. e Du-
quel Ethiopien.
Eshnan, don/ou salaire/ou signe du filz/ou
aduenement du filz. 1. Lhroni. 4. 8

E

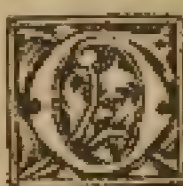
Eubule, prudent/ou bien conseilant. S.
2. Timothee. 4. d
Euena, unques/ou peruers. Deute. 2. e
Eui, bas/ou desirāt/ou mō desir. Rom. 31. 8
Eulmerodach, biopāt samertume du fol, ou
fol amercement biop. 2. Rops. 25. g
Eumer, bonne victoire. S. 2. Tim. 1. 8
Euodie, bonne odeur/ou bien sentant. Phi-
lippiens. 4. a. 6.
Eupater, bon pere. S.
Eupator, le mesme. S. 1. Macha. 6. e
Euphrates, nom de fleuve/ou Ebr. Pherath.
Genese. 2. 8
Euphemius, bien bataillant/ou bon batail-
leur. S. 1. Macha. 8. e
Euthyque, heure/ou biē fortune. S. Act. 20. 8
Ezbon, ou Eshon hastuete du filz/ou hasti-
uete de l'ensédant/ou de l'edifiāt. Deut. 46. 8
Ezechias, soubz Hezekiah.
Ezechiel, soubz Hezekiel.
Ezechiel, soubz Iahaziel.
Ezel, cheminement/ou mesprisement/ou distil-
lemēt. 1. Samuel. 20. d
Ezeliash, en Ebr. Azaliash/Seig' deliurāt/ou
reseruat/ou pres du Seig'ur. 2. Lhron. 34. 8
Ezem, ou esem/os de los/ou force/ou bops di-
celuy/ou q'seul diceluy/ou clousture/ou ascauoir
des penly. 1. Lhron. 4. e
Ezer, ou Ezer/celuy/ou thresor/ou angou-
lant. Gene. 36. e
Ezer, apde/ou paruis. 1. Lhroni. 4. a
Ezel, ou Ezel/force de dieu, ou bon de dieu.
Nehemi. 3. 8
Ezra, ou esdras/apde/ou paruis. 1. Lhron. 4.

Ezrel, en Ebr. Azarael/apde de dieu/ou par-
uis de dieu. Ezr. 10. d
Ezri, apde/ou mon paruis. Juges. 6. 8
Ezrikam, ou ezricam/apde du resuscitant/ou
du vengeant/ou paruis du resuscitant ou
du vengeant. 2. Lhron. 28. 8
Ezriel, cōme ezrel.



F
Festus, mot latin/heureux. Act. 23. e
Festus, mot latin, feste/ou solē-
nel. Actes. 25. a
Fortunat, mot latin/heureux. 1.
Loin. 16. e

G



Gaf, abiectiō/ou abomination.
Juges. 9. g
Gaas, tempeste/ou emotion. Je-
hosua. 24. g
Gaba, montaignette/ou hanap. Neh. 11. a
Gabaa, le mesme. Ezr. 2. 8
Gabaath, mōtaignette/ou hanap/ou haulte
heure. Iai. 15. g. Duquel Gabaathites. 1.
Lhroniques. 12. a
Gabat, comme gaba, Sus. Iehos. 21. 8
Gabat, ou gebat/ dos/ou eleuatiō/ou cistene
ou saulterelle/ou (Syriac) exacteur. Neh. 11. 8
Gabaon, petite mōtaigne/ou hanap ou vers
bas/ou esliuement d'iniquite. Iehos. 9. 8
Duquel Gabaonite.
Gabaatha, eminent/ou apparoiſſant/ou hault.
Iehosua. 19. e
Gabaathon, dos/ou esliuement de sup/ou ses
paupieres/ou hault don. Iehos. 21. 8
Gabel, terme fort/ou cōfinte. D. Tob. 1. e
Gaber, homme/ou viril/ou fort/ou (Syriac)
coq. 1. Rops. 4. 8
Gabin, cistene/ou saulterelle/ou haultess. 8.
Iai. 10. g
Gabriel, homme dieu/ou de dieu/ou force de
dieu/ou mon fort dieu. Dani. 8. e
Gad, heureux/ou prepare. Genese. 30. a. Du-
quel Gadite.
Gadel, grand/ou grandeur/ou bord. Ezr. 2. e
Gader, parop/clouſon/ou haye. Iehos. 12. 8
Gaderoth, le mesme. Iehosua. 15. f. Duquel
Gaderothites.
Gadgad, heur de heur/ felicité de felicité/ou
armee appareillee. Deute. 10. 8
Gadi, bouc/ou heureux/ou appareille/ou
(Syrien) rope. Nōb. 13. 8
Gadis, mōreau/ou heureux/ou hōme teinct.
1. Mach. 2. a
Gador, le mesme q' Gader. 1. Lhron. 4. g
Gaham, les menant hors/ou leur depart/ou
depart de chaleur. Deut. 22. d
Gaher, partement de chaleur/ou ire. Ezr. 2. e
Galaad, monceau de tesmoignage. Rom-
bres. 26. d. Duquel Galaadite.
Galal, roue/ou reuolusiō/ou cōfinte/ou
marbre. 1. Lhron. 9. e. Duquel Galalai.
Galate, assaillant/ou de lait. S. Act. 16. 8
Galatia, assaillante/ou de lait. S. Act. 16. 8
Galgal, roue/ou reuolusiō/ou despouille-
ment/ou monceau de monceau/ou reuolusiō
de monceau. Iehos. 4. d
Galgala, le mesme.
Galgalis, le mesme.
Galilee, tournante/ou roue. Iesu. 1. e
Galileens, tournans/ou roullans. Luc. 13. a
Gallim, sus Eglam.
Galim, amassans/ou oultrepassas/ou roull-
ans ou descourans. 1. Samuel. 25. g
Gallio, assaillant/ou de lait. S. Act. 18. e
Gamael, retributiō de Dieu/ou chameau
de Dieu/ou le seure de Dieu. Act. 5. f

Gamarrah, ou gamarias consommation/ou
consomption du Seigneur. Jere. 26. a
Gammal, retributiō/ou seuremēt. 1. Lhron. 24. e
Ganzo, soubz ginzō.
Gareb, rōgne/galle/ou (syriac) cruche. Jere. 31.
Garmi, de os/ou os/ou eau de pelerinage/
ou (Syrien) ma cause.
Garzim, congrees/ou copurs. Deute. 11. d
Gaspah, approuchemēt de bouche/ou approu-
chant. 1. Mach. 11. e
Gatham, attouchemēt deus/ou le mugissement
deus/ou le cry du parfait/ou simple. Des-
nise. 36. 8
Gaulon, Soubz Golan.
Gaza, Sus Aza.
Gazabar, Thersotier.
Gazan, chemille/ou toison diceluy/ou passa-
ge diceluy/ou tondāt ueluy. Ezr. 2. e
Gazer, ou gazera/retailleur/ou diuision/ou
sentence. 1. Lhron. 6. f
Gazaris, le mesme. D. 1. Mach. 13. g
Gazez, ou gezez/ tondant ou toison/ou pass-
sage. 1. Lhroni. 2. f
Gazien, Sus Azathien.

G

Geba, roseau/ou calice/ou baissau. Neh. 12. 8
Gebai, Sus Gabai.
Gebal, terme/ou borne. Jereze. 27. a
Gegar, homme/ou viril/ou fort/ou (Syriac)
coq. Ezr. 2. 8
Gedethon, dos/ou eleuatiō diceluy/ou pans
piere diceluy/ou haultam don. 1. Rops. 13. f
Gedel, grād/ou grādeur/ou frāge. Ezr. 2. e
Gederah, mur/ou haye. Iehosua. 15. e Du-
quel Gederithes.
Gederothaim, le mesme. Iehos. 15. e
Gediel, bouc de Dieu/ou Dieu de felicité/ou
Dieu d'appareil/ou de pēditiō. Nōb. 13. 8
Gedias, Soubz Gedolias.
Gedon, biopāt/ou derōpant/ou (du Syrien)
a de Lebieu/ou copemēt d'iniquite. Jug. 6. 8
Gedaltih, ou gedaltih: grandeur/ou frange.
1. Lhron. 25. a
Gedor, cōme gader. Sus. Iehos. 15. g
Gehenne, Vallée de deception/ou de tristesse/
ou de richesses/ou (Syriac) Xfer. D. Mat. 18. 8
Gehennon, Vallée de ceuante/ou cōtristante
ueluy/ou Vallée de ses richesses, ou (Syriac)
enfer.
Gehon, poitrine/ou issue/ou sortie/ou Val-
lee de grace/ou de demourāce. Deut. 2. 8
Geshoe, reuitemēt de inquisitiō/ou monceau
denfleure/ou (de Lebieu & Syrien) reuuant
piere. 1. Samu. 28. a
Gesomite, esiouyſſant/ou reuāt/ou oultre-
passāt/ou reuāt/ou descourāt. 2. Samu. 23
Gemalli, retributiō ou salaire/ou seure ou
chameau. Rom. 13. a
Gemelli, Vallée des salines.
Genezar, tardin du prince/ou protection du
prince. D. 1. Mach. 11. g
Genezareth, le mesme.
Gennus, noble. S. 2. Mach. 12. a
Genthon, tardin ou bergier/ou protection di-
celuy. Nehem. 10. a
Genubath, desrobce/ou larcin/ou protection/
ou tardin de la fille. 1. Rops. 11. d
Gera, ruminatiō/ou voyage/ou qbat. Jug. 3.
Gerar, ou gerara/ voyage/ou combat. Deut. 26
Geraris, le mesme.
Gerseiens, ou geraseniens/ approchans de
voyage/ou de combat/ou de ruminatiō. Je-
hosua. 3. e
Gerreniens, paisans/ou estrangers/ou com-
batans. D. 2. Macha. 13. f

Interpretatio des noms Ebric. Chal. Grecz & Latins.

Bersam, bouant illec/ou voyager nomme.
Exode.2.d
Bersom, le mesme. Ezr.8.a
Bersom, bannissement d'iceulx/ou changemēt
du voyager. Rom.26.g
Bersom, banni/ou changemēt du voyager.
Duquel gersonite. 1.Chron.26.c
Berze, sus garizim.
Besam, approchāt/ou ballee de changemēt,
ou de puoir/ou de somme. Nehe.2.d
Besan, soubz Bosen.
Besem, ou Bosen: pluye/ou leur approches
ment ou (Syrien) corporel. Nehe.2.d
Bessur, ballee de regard/ou ballee de bocus/
ou mur de ballee/ou pont. 1.Chron.2.c
Bessuri, le mesme. Deute.2.c
Beth, pressoir. 2.Chron.11.b
Bethshaphet, ou getshaphet/pressoir fous
sant/ou enquestant/ou pressoir confondant/
ou reprochāt. Jesho.19.a
Bethsam, le mesme. Nehe.11.d
Bethsech, pressoir.
Bethet, ballee de eschauguette/ou contēpla
tion/ou pressoir de eschauguette/ou ballee
de tourterelle. 1.Chron.1.b
Bethremon, pressoir de pomme d'orange/ou
pressoir haust. 1.Chron.6.f
Bethsemane, ballee tresgrasse/ou ballee de
huyte. Matth.26.d.B.
Bezzer, cōme gazer sus.
Bezonte, tondant/ou passant.
Bezeton, copure de doleur/ou de force/ou se
paratiō/ou sentēce de doleur/ou de force. D.
1.Mach.4.b
Bezzer, sus gazer.
Biblin, ou giblin: cōfins ou terme de mer/
tailleurs de pierre.
Bideroth, cōme gaderoth/ou gader, sus.
Bizezi, ou giez/ ballee de vision/ou ballee
de poitrine. 2.Roy.4.b
Bihon, cōme gehon sus. 1.Roy.1.c
Biloh, exultation/ou reuolte/ou trespassē
ment/ou reuelatiō/ou ouuerture. Jesho.13.f
Duquel Bilomite.
Bimzo, ou gamzo/ aussi cestuy/ou ce ionc. 2.
Chroniques.28.e
Bimeth, iardin ou defense. 1.Roy.16.e
B o
Boath, ou goatha/ touchement de sup/ou son
mugissement. Jere.31.g
Bob, cisterne/ou saulterelle/ou hauteur. 2.
Samu.21.d
Bodoliah, ou godolias, ou gedolias/ grande
du Seignr/ou frāge du Seignr. 2.Roy.23.f
Bog, tout ou solier, ou couuerture. Jere.38.a
Bolan, ou golan/ trāsmigratiō/ou reuolutiō
ou (Syrien & Ebreu) demeurāt. Jesho.20.c
Bolgoltha, autrement Caluare. Marc.15.b
Jehan.19.d
Bomer, consommant/ou mettāt a neant/ou
defaillant. Gene.10.a
Bomor, soubz Dmer.
Bomoria, sus Amoria.
Borgias, terrible/ou legier. D.1.Marcha.3.e
Bortyna, carquoys. D.1.Marcha.13.d
Boson, approchemēt. Deu.43.c
Boson, sus geson.
Bessen, ou geson approchemēt. Gene.49.a
Borhomel, soubz Dithomel.
Bozam, rasure/ou toison/ou passage/ou
corps nourrissant/ou (Syrien & Ebreu) des
dans nourrissant. Isai.37.c
Bree, soubz Janay.
Buel, redemption de Dieu/ou exaltation de
Dieu. Rom.13.b

Buni, iardin/ou descendant. Deu.46.c
Bur, faon/ou habitation/ou amas/ou train/
te. 2.Roy.9.f
Bursaal, faon disole/de domināt/ou d'assub
iectifiāt/ou de possēdāt/ou voyage/ou train
te/ou demeure disole/ou de domināt/ou d'as
subiectifiāt/ou de possēdāt. 2.Chron.29.b
B



Ba, soubz Jashabab.
Habakuk, ou Habacuc/ suictur/
embrassant. Haba.1.a
Habel, ou abel/ Banite/ souffler/ou
(Syrien) vaper. Gene.4.a
Haber, compaignon/ou participant/ou enchā
teur/ou ennē. Jug.4.b Duquel Haberite.
Habiah, cachement du Seignr/ou dissection
du Seignr/ou (Syrien & Ebreu) dette/ou
obligation du Seignr. 1.Chron.24.b
Habor, compaignon/ou participāt/ou enchan
tement/ou ennē. 2.Roy.17.a
Habazimiah, ou habasania/ se debte de se scusson
du Seignr/ou dissection/ou reconsement
du boucher du Seignr. Jere.33.a
Hachaliah, ou hachelai/ attendant le Seignr,
ou hameron du Seignr. Nehe.10.a
Hachamoni, sage ou tressage/ou hameron de
nombrement/ou de don/ou attente de don.
1.Chron.27.d
Hachilah, esperance en icelle/ou hameron en
icelle/ou palat/ou douleur en icelle. 1.Sa
muel.23.c
Hadad, ou Adad/ son ou clameur/ou crierie/
ou mamelle/ou dissection. Deu.36.d
Hadar, ou hadad/ agut ou ioyeux/ou (Sy
rien) neuf/ou vnte. Deu.23.b
Hadazer, ou Adazeret/ beaulte d'ayde/ou
habitation/ou generation d'ayde/ou parais
de beaulte/ou de generation. 2.Samu.8.b
Hadadremon, ou Adadremmon/ clameur de
rōme grande/ou de hauteur. Zacha.12.d
Hadasai, cesserment/ou defense/ou default. 2.
Chron.28.b
Hadar, ou Adar/ beaulte ou habitacle/ou gene
ration. Deu.23.b
Hadafah, ou Ediffa/ meurtre, ou (Syrien) lies
se. Esai.2.b
Hadafah, nouveaulte/ou moy/ou (du Syrien
& Ebreu) mouton. Jesho.13.e
Hadid, agut ou ioyeux/ou (Syrien) nouveau
te/ou (du Syrien & Ebreu) vne main. Ne
hem.11.d
Hadraah, subtilite/ou ioye de tendresse/ou ta
chābre/ou (Syrien & Ebreu) vnte/ou nou
uellete de tendresse. Zacha.9.a
Hadriel, sus Adriel.
Haduram, ou Adoram/ beaulte d'iceulx/ou
louenge/ou cōfessiō haustaine/ou cry haust
tam. 1.Chron.1.b
Hagab, saulterelle. Ezr.2.c
Hagar, ou Agar/ estrāger/ou pelerin/ou rumi
nant/ou craignant. Deu.16.a
Hagarai, ou Agarai/ le mesme.
Hagarenis, le mesme. 1.Chron.3.b
Hager, ou Agger/ ioyeux/ou solennel/ou en
uironnant. Ezr.3.a
Hagi, ou Aggi/ le mesme. Deu.46.b
Hagiab, festoyement du seignr/ou solennite du
seignr/ou enuironnemēt du seignr. 1.Chron.6.c
Hagith, ou Aggit/ ioyeuse/ou solennelle/ou
enuironnante. 2.Samu.3.a
Hai, sus Ai.
Hakatan, ou Ecctam/ petit. Ezr.8.b
Hakeldema, ou Haeldeima/ champ du sang.
Syrien.
Hakez, ou Accos/ espine/ou este/ou veille/ou

foin. 1.Chron.24.b
Hacoc, soubz Hakek.
Hakupha, ou Hacupha/ cōmandemēt de bon
che/ou graueure de bouche. Ezr.2.c
Hakoz, ou Hacos/ espine/ou este/ou fascerie/
ou veille/ou fin. Nehe.3.a
Halaah, infirmite/ou rouilleure. 1.E.4.a
Halas, doleur ou infirmite de machoite/ou
commencemēt d'humilite/ou de tendresse. 2.
Roy.17.a
Halbah, ou Helba/ saiet/ou graisse/ou il a des
meure en elle/ou cōmencement/ou doleur en
elle. Juges.1.f
Haleliah, sonex seigneur. Reuelation.19.a
Hahul, doleur/ou cōmencement de doleur/ou
de inuidies/ou attēte de doleur/ou de pro
phanatiō/ou obstetricatiō d'ose. Jesho.15.g
Hali, ou Lahali/ infirmite/ou oraisō/ou attēte/
ou cōmencement/ou pierre precieuse/ou affis
quet. Jesho.19.b
Haleah, soubz Hekiah.
Haloses, ou Alohes/ enchāteur/ou se taisant.
Nehe.2.c
Haman, ou Aman, troublant ou tumultuāt/
ou appareillant. Esai.3.a
Ham, ou Ham/ chaust ou chasteur/ou noir.
Deu.32.d
Hamadatha, ou Amadathi/ troublant la soy/
ou mesure. Esai.3.a
Hamathi, indignatiō/ou chasteur/ou mur/ou
bouteille. Deu.10.b
Hamadam, ou Hamdany/ conuoitise ou chas
teur de iugemēt. Deu.36.c
Hamelech, ou Amelech/ roy/ou cōseiller.
Hamital, ou Amital/ couleur de rousee/ou in
signatiō de rousee/ou (de Ebreu & Syrien)
lumbre de sa chasteur. 2.Roy.23.f
Hamonah, ou Amona/ nōbrant ou appareil
lant/ou multitude d'iceulx/ou tumulte d'ice
ulx/ou (Syrien) vnte. Jere.39.d
Hamon, chasteur/ou soleil/ou ire d'iceulx. Je
hosua.19.c
Hamothdor, indignation/ou chasteur de genes
ration/ou de boulet/ou de boue/ou de habis
tation. Jeshosua.21.c
Hamaran, ou Hamran/ asne/ou boue/ou purg
ne. 1.Chroniques.1.c
Hamul, pitieux/ou misericordieux. Deu.46
Hanan, gracieux/ou pitieux/ou misericors/ou
donnant. 1.Chron.11.g
Hananeel, grace de Dieu/ou misericorde de
Dieu/ou don de Dieu. Nehe.3.a
Hanani, comme Hanan sus.
Hananiah, grace du Seignr/ou misericors
de du Seignr/ou don du Seignr. Jere.37.c
Hanathon, soubz Nathay.
Hanes, guidon de grace/ou tentation/ou sui
te de grace/ou (de Ebreu & Syrien) miracle
de grace. Isai.30.a
Hanni, soubz Dni.
Hanon gracieux, ou misericordieux/ou don
nant/ou reposant. 2.Samu.10.a
Hanun, le mesme.
Hanamel, grace de Dieu/ou misericorde/ou
don de Dieu. Jere.32.b
Hannah, ou Anna/ gracieuse/ou misericordieu
se/ou reposante/ou donnante. 1.Samu.1.a
Haniel, grace ou misericorde de Dieu/du res
pos/ou don de Dieu. 1.Chron.7.g
Haphan, & Haphin/ soubz Huphin.
Hapharam, ou hapharm/ soufflans/ou es
pians/ou confondans/ou espiant/ou confon
dant la mer. Jeshosua.19.b
Haphzez, ou Aphze/ debusant/ou desurant/
ou ouurant/ou destruisant. 1.Chron.24.c
Haphzibah,

Haphzibah/ou haphziba: ma Volunte en elle. 2. Roys. 21. a
 Hara, ou Ara/ môtaigne/ ou poingnee/ ou des monstrance. 1. Lhro. 5. d
 Haraam, ou araa/ ire ou chaleur de cōfiance/ ou de defense. 2. Roys. 22. c
 Harad, a Harada/ espouantement ou tremblement. Judges. 7. a
 Haratah, ou harata/ chaleur du seig^r. Neh. 3. 8
 Haram, destruit/ ou maudict/ ou retz/ et filz/ ou dedie/ ou cōsacre (cest ascauoir a dieu) Isai. 37. c
 Harama, le mesme. 1. Samu. 30. g
 Haran, ou Aran/ môtaigne ou môtaignard/ ou enceinte/ ou cōceuant/ ou hantant/ ou he/ rault. Gene. 11. d
 Haran, ire/ ou se courroucēt/ ou (Spuē) fran chise. 1. Lhroni. 2. f
 Haraphah, ou arapha/ medicine ou relasche/ ment/ geante/ ou bouche de montaigne. 2. Samuel. 21. c
 Harbonah, destruction/ ou son glaue a ceste heure/ ou sa secheresse a ceste heure/ ou ire de sedisant, ou entendant. Esth. 1. 6
 Hareth, graueute, ou franchise. 1. Samu. 22. a
 Harmah, ou arama/ haulte ou esleue/ ou ver miteau/ ou loing recant. Jchof. 19. c
 Harim, le mesme que Haram. Ezr. 2. 8
 Hareph, hyuer/ ou reproche/ ou adolescēce/ ou (Spuē) jagut. 1. Lhro. 2. g. Duq^l Haraphite.
 Hares, soleil/ ou tesson.
 Harhur, eschauffe/ seche/ ire/ ou chaleur de bla chur/ ou de pertuis/ ou de franchise. Ezr. 2. c
 Hariph, le mesme que Hareph. Neh. 7. c
 Harkon, ou Arecon/ Bude/ ou montaigne de lamētatiō. ou mont de possēssiō. Jchof. 19. d
 Harmah/ ou hormah/ haulte ou loing recēte/ ou Vermiteau. Jchof. 19. c
 Harmephes/ ou harnaphet/ ire du taureau/ ou ire croissante/ ou (Spuē) liberte du taureau/ ou croissante. 1. Lhroni. 7. g
 Harodi, espouante ou estonne/ ou abondance de chaleur/ ou de ire. 2. Samu. 23. d
 Haromaph, ou haromaph/ destructiō/ ou ma/ ledictiō de bouche/ ou (de Lebueu & Spuen) ire de couuerture. Nehem. 3. c
 Haronite, ou aronite/ môtaignard. 2. Sam. 23.
 Haroseth, artifice/ ou labouraige/ ou tesson/ ou silence/ ou sourdesse/ ou (Spuen) forest. Judges. 4. a
 Harfa, le mesme. Neh. 7. c
 Haruz, ou Harus/ cope ou dor/ ou songneup/ ou fousse/ ou battu. 2. Roys. 21. d
 Hasabiah, ou hasabias/ nōbriemēt ou estima tiō/ ou pēsee du Seig^r/ ou artifice du Seig^r/ ou hastiue/ ou silēce au Seig^r. 1. Lhro. 23. d
 Hasubah, ou asabah/ nōbriement ou estima tiō/ ou pēsee/ ou artifice/ ou hastiue/ ou silēce en elle. 1. Lhroni. 3. d
 Hasadiah, ou hasadiah/ misericorde du Sei gneur. 1. Lhron. 3. d
 Hasarmoth, soubz Hazarmoth.
 Hasarsuah, soubz Hazarsuah.
 Hasarsusim, soubz Hazarsusim.
 Hasasonthamar, soubz Hazezonthamar.
 Hasabadanah/ ou hasabadanah/ se hastant ou pensant a son iugemēt ou se taisant/ ou com ptant son iugement. Neh. 8. a
 Hasabeah, ou hasabia/ nōbriement ou estima tiō du Seigneur/ ou pēsee du Seigneur/ ou artifice du Seig^r ou hastiue/ ou silēce au Seig^r. 1. Lhroni. 9. c
 Hasebnah, nōbriement/ ou hastiue/ de len/ tendant/ ou edifiant. Neh. 10. a
 Hasom, ou hasom/ leur silēce/ ou hastiue/ de

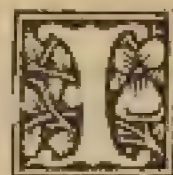
culp. Neh. 7. c
 Hasabniah, ou hasebnia/ nōbriemēt du Seig^r/ ou silēce/ ou hastiue/ du filz du Seigneur. Nehem. 9. a
 Haseboniah, ou hasabonias/ le mesme. Neh. 3. c
 Hasegadha, soubz Hazezgadha.
 Haserim, soubz Hazerim.
 Haseroth, soubz Hazeroth.
 Haserfusa, soubz Hazerfusa.
 Hasim, soubz Husim.
 Hasmonah/ ou hesmona/ hastiue/ de nombre ment/ ou de don/ ou hastiue/ d'appareil/ ou ambassade. Nōb. 33. d
 Hasom, silēce/ ou leur hastiue. Ezr. 2. a
 Hasor, soubz Hazor.
 Hasarah, ou hasra/ defailly/ ou defaillans. 2. Lhroni. 34. e
 Hasmon, ou hassemon/ ambassade/ ou nōbre haste/ ou portion haste/ ou silēce de nōbre/ ou portio. Jchof. 15. d
 Hasub, estime ou nōbre/ ou pensee/ ou artifice. Nehem. 3. c
 Hasum, silēce/ ou leur hastiue. Ezr. 2. 8
 Hasupha, descouuerte/ ou espussee/ ou desuue Nehem. 7. c
 Hathah, cōtrition/ ou crainte. 1. Lhro. 4. c
 Hathichon, ou Thichon/ moyē ou entredeup/ ou appareil. Jchese. 47. c
 Hathil, hurlemēt de peche. Ezra. 2. c
 Hatipha, rapine/ ou cheueute/ ou residu de peche. Ezr. 2. c
 Hainta, fuitte de peche. Ezra. 2. c
 Hatus, defaillant peche. 1. Lhro. 3. d
 Hauothai, Billes d'illumination, ou d'annō ciation de lumiere. Nōb. 32. g
 Hazael, Voyāt dieu. 1. Roys. 19. c
 Hazarsusim, ou hasarsusim/ paruis, ou foin des cheuault. 1. Lhro. 4. e
 Hazarmoth, ou hasarmoth/ latre ou paruis/ ou foin de mort. Gen. 10. d
 Hazarsuah/ ou hasarsuah/ latre/ ou foin de re gnard/ ou foin de sentier. 1. Lhro. 4. e
 Hazezonthamar/ ou hasasonthamar/ argille ou pierre de cōmutatiō/ ou diuisiō/ ou saiette de palme. Gene. 14. a
 Hazezgadha, ou hasergadha/ latre de sō boue/ ou de sa feliate/ ou (Ebueu & Spue) latre de incisiō ou copure. Jchof. 15. d
 Hazerim, ou haserim/ latre ou entree d'mais/ ou saiette haulte. Deute. 2. d
 Hazeroth, ou haseroth/ latre ou entree de mai/ son. Nombres. 11. g
 Hazerfusa, ou haserfusa/ latre du cheual/ ou foin du cheual. Jchof. 19. a
 Haziel, ou hoziel/ Voyāt dieu. 1. Lhro. 23. b
 Hazor, ou hasor/ latre ou foin. Jchof. 19. c
 H e
 Hezion, Vision/ ou prophetie. 1. Roys. 15. d
 Hezir, ou hazir/ porc/ ou (Spuen) conuert/ ou retourne. Nehem. 10. a
 Hebal, soubz Dbal.
 Heber, cōpaignō/ ou participant/ ou cōioinct/ ou enchâteur/ ou enue. 1. Lhroni. 4. c
 Heber, Sus Eber.
 Hebriue, Sus Ebriue.
 Hebron, compaignie/ ou participatiō/ ou ad/ ioinemēt/ ou enchantemēt/ ou enue. Rom bres. 13. d. Duquel hebronites.
 Hebrona, Sus Ebrona.
 Hebronite, ou hebroni/ compaignie/ participa tiō/ cōiunctiō/ enchantemēt/ enue. Nōb. 26. g
 Hechelas, soubz Hechiah.
 Heder, Sus eder.
 Hedai, louēge/ ou gressiō/ ou crys. 2. Sam. 23.
 Heglah, iopeufete/ ou enuironement diculup.

Nombres. 26. d
 Helam, esperate de mere/ ou de peuple/ ou do/ leur ou attēte de mere/ ou de chābriere/ ou de gens/ ou songe. 2. Sam. 10. d
 Helba, Sus halbah.
 Heleb, ou helēd/ mōde/ ou belette/ ou (Spuē) entouillure. 2. Samu. 23. d
 Helek, ou helēc/ cōe helkath. Soubz. Nōb. 26. d
 Duquel Helekites.
 Helam, songeant/ ou guetissant/ ou attēte de/ ceulx/ ou doleur diculup. Zacha. 6. d
 Heleph, changement/ ou passage/ ou pertuise/ ment. Jchof. 19. c
 Helez, ou heles, arme/ ou desuue/ ou desuue. 2. Samu. 23. d
 Heli, Sus Eli.
 Helioborus, don du soleil. 2. Macha. 3. 8. 6.
 Heliopolis (Ebriue Auen, cest doleur/ ou tri/ stesse/ ou force) cite du soleil. Jchese. 30. e
 Helkath, ou halkath/ portion ou diuision/ ou douleur/ ou glissement. Jchof. 19. 8
 Helki, ou helēi/ cōme helkath.
 Helkiah, ou helitas/ part ou portio du seig^r/ ou douleur du seig^r. Neh. 12. a
 Hellel, ou ellet/ souant ou lucifer/ ou folie. Judges. 12. d
 Helmodēblathaim, sus Elnōdeblathaimah.
 Helon, fenestre/ ou prophanatiō/ ou douleur/ ou infirmité. Nōb. 1. a
 Heman, troublement diculup/ ou tumulte de/ culup. Gene. 36. c
 Heman, ou Eman/ abondant ou bruyant/ ou (Spuen) silece. 1. Lhroni. 2. 5. c
 Hemath, ou Emath/ ire ou indignatiō/ ou cha leur/ ou mur/ ou bouteille. 1. Lhroni. 18. a
 Hemath, ou hamath/ ire ou indignation/ ou chaussement/ ou bouteille. Jchof. 19. a
 Hemona, en Ebriue Ammonat/ Bulgare/ ou nostre peuple. Jchof. 18. d
 Hemor, Asne/ ou boue/ ou vineux/ ou (Spuē) griet/ ou pesant. Gene. 33. d
 Hen, grace/ ou misericorde/ ou demeure/ ou res pos. Zacha. 6. d
 Henadad, grace/ ou misericorde de sayme. Neh. hemiah. 3. c
 Henoch, dedie/ ou endoctrine/ ou moigine. 1. Lhroniques. 1. c. Duquel henochite.
 Henom, ou ennom/ Voyē ceulx/ ou se's richēs/ ses/ ou deceuāt/ ou cōtristant iculup. Jere. 7. g
 Hephher, souppant/ ou espiāt/ ou opprobre/ ou confusion. Nōb. 27. a. Duq^l hephherite.
 Her, sus Er.
 Heran, sus Eran.
 Hercules, gloire de Juno/ ou de la maistrisan te. B. 2. Macha. 4. c
 Hered, sus Ered. Heri, sus Eri.
 Heren, cōme Haran.
 Hermas, ou herma/ appuy ou aureillette. B. Romains. 16. 8
 Hermes, Mercure/ ou gaing/ ou refuge. B. Romains. 16. 8
 Hermogenes, filz de Mercure/ ou gilation de gaing/ ou refuge de gilation. 2. Tim. 1. d. 5.
 Hermon, destruction/ ou malediction/ ou retz & filletz/ ou dedie/ ou consacree (cest ascauoir a Dieu). Judges. 3. a. Duquel hermonites.
 Herode/ gloire d'peau/ ou se glorifiāt en peau/ ou mont de gloire/ ou (Spuen) dragon en feu. B. Luc. 3. a. Duquel herodien.
 Herodion, chāson de Juno/ ou maistrisante. B. Romains. 16. 8
 Herodias, le mesme.
 Hesebon, nombre ou cogitation/ ou soy hastāt de tendre/ ou dedifier. Nōb. 21. c
 Hefer, soubz Hezer.

Interpretatiō des noms Ebr. Chal. Grecz & Latins.

Hesli, pres de moy / ou ostant / ou separant. Luc. 30. e. D.
Hesmona, sus hasmonah.
Hespaiane, rare / cest adire precieuse. Romains 15. f. S.
Heth, bursure / ou crainte / ou espouatement / ou (Syrien) deserte. Gen. 10. 8. Duquel Hethien.
Hethalon, contition de demeure / ou demeuree redoubtee / ou son enuoloppement. Jer. hezekiel. 4. 7. d.
Heuah, ou Eue, viue ou viuante. Gene. 3. d.
Heui, viuant. Gene. 10. 6.
Hemlah, dolere / ou voulant enfater / ou parlante a luy / ou luy denoierant. Gene. 2. 6.
Hezeki, ou Hezei / soit ou apphédât. 1. Lhron. 8.
Hezer, ou Hecer / paruis ou foin. 1. Roys. 9. c.
Hezir, porc / ou (Syrien) couerty / ou retourne. 1. Lhroniques. 24. e.
Hezrai, ou Hestai / come Hecer. 2. Samu. 23. d.
Hezro, ou Hestro / son atre / paruis / ou son foin. 1. Lhroniques. 11. g.
Hezron, ou Hefron / flesche de pulsatid / ou diuision du catique / atre / ou foin. Jeshos. 15. a. Duquel Hezronite / se mesme.
Hezekiah, ou hezekias, force du Seigneur / ou apprehension du Seigneur. 2. Roys. 16. a.
Hidckel, ou hidckel / cest Tigre / subtile belocite / ou Voip subtile / ou plaisante / ou legierete ioyeuse / ou (Syrien a Ebru.) Vne Voip / Vng son / ou seule legierete. Gen. 2. 6.
Hiel, dieu Vit / ou la Vie de dieu. 1. Roys. 16. g.
Hierosme, saint nom / ou nom sacre. D. 2. Ma chabers. 12. a.
Hierapole, cite sacree. D. Colos. 4. e.
Hin, mesure de choses liquides. Rom. 28. a.
Hir, souz Ir.
Hira, souz Ira.
Hirah, ou Hiras / liberte ou ire. Gene. 38. a.
Hiram, hautesse de Vie. 1. Roys. 5. a.
Hiram, 2. Lhron. 2. a. leur blancheur / ou persuis / ou leur liberte / ou destruisant / ou mauz disant.
Hircan, possesseur de la cite / ou ialoux Beliat. D. 2. Macha. 3. e.
Hirfemes, souz Irfemes.
Hobah, apme. Rom. 10. e.
Hobah, dilection / ou cachement / ou (Syrien) obligation / ou peche. Gene. 14. e.
Hod, louenge / ou confession. 1. Lhron. 7. g.
Hodali, sus hadalai.
Hodiah, ou Ddaia / ou odaia / louenge, ou confession du Seigneur. 1. Lhron. 4. e.
Hodes, mops / ou nouveaute. 1. Lhron. 8. a.
Hodeti, ou hadsi nouveaute / ou mops / ou (Syrien a Ebru.) Don de Vng / ou dō nouveau.
Hodeuah, ou odemia / come hodiah.
Hoham, ou Oham / malediction a culx / ou troublant. Jeshos. 10. a.
Hohdah, ou hohdai / mode / ou chose ronde / ou blette / ou (Syrien) roullure. 2. Lhron. 34. e.
Hohofernes, soit duc / copose de Lebueu a du Syrien. Jeshudith. 2. a. D.
Holon, fenestre / ou prophanation / ou dolere. Jeshos. 15. f.
Homam, Dus Hemam.
Hophun, ou Ophun / liet ou couuert / ou riuage de la mer. Gen. 46. e.
Hophni, ou Ophni / poing ou poignes / ou couurant. 1. Samu. 1. a.
Hophra, ou Ephra / couuerture d'innuque / ou de copaigno / ou de copu / ou port d'innuque / ou de copaigno / ou de copu. Jete. 44. g.
Hoppa, souz Hupha.
Hor, montaigne / ou cœuant / ou demonstret. Rom. 33. e.

Horam, montaigne diculx / ou manifestant iculx / ou cœuant iculx. Jeshos. 10. f.
Horeb, desert ou destruction / secheresse, ou glaiue. Exode. 3. a.
Horcm, destruction / ou maledictid / ou retz et filetz / ou dedie / ou cœsacre. Jeshos. 19. e.
Hori, prince / ou franc / ou noble / ou se courroucât. Gen. 36. e. Duquel Horiem.
Horims, ou Lhories / fureurs / ou libertes / ou pertuis. Gen. 14. a.
Horonim, ou horonite / ire ou fureur / ou (Syrien) liberte. Nehe. 2. 8.
Horma, sus harmah. Mōb. 21. a.
Hormah. Jeshos. 19. b. hauste / ou iectee / ou Ber micau.
Horonaim, ou Oronaim / ites ou fureurs / ou (Syrien) libertes. Jeremi. 48. a.
Hosa, souz husah.
Hosa, cœfiat / ou defendant. 1. Lhron. 26. 8.
Hosiah, ou Osaiah / sauueur du Seignr, ou salut du Seignr. Nehe. 12. e.
Hosama, ou sama / epauee ou epaueant / ou escoutant. 1. Lhron. 3. e.
Hosahna, ou hosanna / sauue ie te prie / ou sauue maintenant. Matth. 21. a.
Hotham, seau ou signet / ou clousture. 1. Lhron. 11. g.
Hothir, ou Othir / excellent / ou residu / ou demurant. 1. Lhron. 25. a.
Hozel, sus hazel.
Hukoh, graueur ou escriuain / ou legislateur. 1. Lhron. 6. g.
Hukohah, ou hukca / graueur ou cōmandement / ou publicatiō de loy. Jeshos. 19. e.
Hul, dolere / ou infirmité / ou araigne / ou attente / ou receuement d'enfant. Gen. 10. e.
Hupham, liet diculx / ou couuerture diculx / ou soit / ou riuage diculx. Rom. 26. e.
Duquel Huphamites.
Huphim, ou hapham / ou haphim / se liet diculx / ou la couuerture diculx / ou se riuage diculx. 1. Lhron. 7. e.
Hupha, ou hopha / liet / ou couuerture / ou soit / ou riuage diculx. 1. Lhron. 24. e.
Hur, liberte ou blâcheur / ou ptuis. 1. Lhron. 2. e.
Hurai, se mesme. 1. Lhron. 11. f.
Huram, liberte diculx / ou blâcheur diculx / ou pertuis diculx. 1. Lhron. 8. a.
Huri, se courroucât / ou liberte / ou blâcheur / ou pertuis. Mōb. 13. a.
Husah, ou hosa / se hastant / ou se taisant / ou sensuel. 1. Lhron. 4. a.
Husai, ou Lhusai, sens / ou se hastant / ou se taisant. 2. Samu. 15. g.
Husam, hastuete diculx / ou silence diculx / ou sensualite diculx. Gen. 36. e.
Husathite, se hastât / ou se taisant / ou sensualite. 1. Lhron. 27. 8.
Husi, soy hastant / ou se taisant / ou sensualite. 1. Roys. 4. 8.
Husun, se mesme. Gen. 46. e.
Huzai, ou hozai / voyant. 2. Lhron. 33. d.
Hymeneus, chāson de nopces. S. 2. Tim. 2. e.



Iasa, montât / ou daim / ou chieure sauvage. Nehe. 7. e.
Iaanai, ou Ianai / respondant ou affligeant / ou appaourissant. 1. Lhroniques. 5. 6.
Iaaziel, force de Dieu. 1. Lhron. 12. a.
Iabel, descheât / ou apportât / ou enuicillissant / ou germât / ou iubile / ou trôpette. Gen. 4. d.
Iabes, secheresse / ou confusion. 2. Roys. 15. e.
Iabesgalaa, secheresse / ou confusion du mon / seau de tesmoingnage. Juges. 21. 8.

Iabez, ou Iabes / tristesse ou dolere. 1. Lhron. 2. g.
Iabin, entendant ou edifiant. Jeshos. 11. a.
Iabuch, ou Iabna / edifiant ou entendant. 2. Lhroniques. 26. a.
Iabneel, ou Iebnael / edification de Dieu / ou entendement de Dieu. Jeshos. 19. e.
Iabnel, ou Iebneel, se mesme.
Iabok, ou Iaboc / euacuation ou dissipation / ou fuite. Juges. 11. 8.
Iachan, souz Joacan.
Iachim, preparant / ou preparation ou sermes. 1. Roys. 7. a. Duquel Iachimites.
Iada, sachant ou congnoissant. 1. Lhron. 2. d.
Iadua, ou Iedda / ou jedda / seu ou cœgneu. Nehe. 12. a.
Iadaiash, science du Seigneur / ou cœgnoissant du Seigneur. Ezr. 2. 8.
Iadason, cœgnoissance de dieu / ou cœgnoissance de changement. D. Jeshudith. 1. e.
Iadras, souz Iohadiash.
Iado, la main diculx / ou la puissâce diculx / ou la confession diculx. 1. Lhron. 27. e.
Iadon, iugant / ou plaideroyant / ou sa main. Nehe. 3. 8.
Iaere, boys ou forest / ou rape de miel. 2. Samu. 21. d.
Iaelon, ou Iheson / cache ou adolescât / ou sechieure / ou siele. Gene. 36. a.
Iahel, comme Iaala.
Iagur, laboureur / ou estragier / ou craingnât / ou amassant. Jeshos. 15. d.
Iahabah, ou haba / cachement ou dilection / ou (Syrien) peche / ou obligation. 1. Lhron. 7. f.
Iahadai, ensemble / ou moy seul / ou agut / ou ioyeux / ou (Syrien) mon Vnite. 1. Lhron. 2. f.
Iahado, ou Jeddo / luy seul / ou iculx Vng / ou liesse diculx / ou subtilite diculx / ou (Syrien) nouveaute diculx. 1. Lhron. 5. 8.
Iahamai, ou Iemai / eschauffant / ou chaust. 1. Lhron. 7. a.
Iahath, ou Iether / froisse ou espouente / ou estōne / ou (Syrien) descendant. 1. Lhron. 4. a.
Iahath, buse ou craingnât / ou espouante / ou (Syrien) descendant. 1. Lhron. 6. 8.
Iahaz, ou Iasa / noise ou debat. Isai. 15. 8.
Iahaza, ou Iasa / noise ou debat / ou sortie du Seigneur. Deute. 2. g.
Iahaziah, Vsiō du Seigneur. Jeremi. 48. d.
Iahaziel, ou Ezechiel / voyât dieu / ou vision de dieu. Ezr. 8. a.
Iahelcel, attendât dieu / ou priât dieu / ou dieu a cœmence. Gen. 46. 8. Duquel Iahelite.
Iahzash, ou Issa / noise ou debat / ou issue du Seigneur. Jeshos. 21. d.
Iahiah, ou Iehias / se seig / dit. 1. Lhron. 15. e.
Iahiel, dieu Vit. 1. Lhron. 15. 8.
Iair, illuminant / ou illumine. Duquel Iairites. 1. Lhron. 2. e.
Iakan, ou Iacan / tribulatiō ou labeur / ou raussimēt de possession / ou de mē. 1. Lhron. 1. e.
Iakanam, ou Iacanan / possédant le peuple / ou se mechement du peuple. Jeshos. 12. d.
Iakim, ou Iakim / seigneur ou confermant. 1. Lhroniques. 8. 8.
Iakob, ou Iacob / supplantant ou talon / ou plante / ou marque du pas. Gene. 25. e.
Iakobah, ou Iakoba / se mesme. 1. Lhron. 4. f.
Iala, sus Iaala.
Ialaleel, souz Iehelaleel.
Ialon, demeurât ou myrmurât. 1. Lhron. 4. e.
Iambres, ou Iāmbres (en Ebru mer) avec paourte. D. 2. Timoth. 2. e.
Iambri, rendât amer / ou rebellant / ou chanz grant. D. 1. Macha. 9. d.
Iamir, dextre ou dextrier / Bent de midy / ou de midy.

de midp. Duquel Jaminite.
 Jammia, edifiāt/ou entēdāt. 1. Mach. 4. b. D.
 Duquel Jaminite.
 Jannor, lampe de mer/ou de ptre de lumiere/
 ou lumiere de de ptre. D. Jchudith. 8. a
 Jantah, rebelle/ou ameriffant/ou chāgemēt.
 1. Chroniques. 7. g
 Jannuel, foubz Jemuel.
 Janai, sus Jaanai.
 Janne, respondāt/ou cōmencant a parler/ou
 afflige/ou humilie/ou paoure. D. Luc. 3. e
 Jannes, le mefine. D. 2. Timot. 2. c
 Janoah, ou Janoc. se reposant/ou demeurāt/
 ou condufant. Jchof. 16. e
 Janum, dormant. Jchof. 15. f
 Japheth, eflargy/ou beau/ou persuadant.
 Genefe. 5. d
 Japhia, illumināt/ou apparent/ou gemiffāt.
 2. Samuel. 5. c
 Japhlet, ou Japhlat, defiore ou dechaffe. 1.
 Chroni. 7. f
 Jaques, cōme Jakob. Matth. 4. d
 Jared, commandant/ou descendant. Gen. 5. c
 Jaroah, ou Jara/odorant/ou fleurant, ou lux/
 ne/ou mops. 1. Chroni. 5. b
 Jarah, forest/roye de miel/ou defnuant/ou es/
 pandant/ou efueillant. 1. Chroni. 1. b
 Jarah, ou Jare/ lunc ou mops/ ou odorant.
 Genefe. 10. d
 Jarimoth, ou Jaramoth/hauteur/ou crain/
 gnāt la mort/ou proectiō de mort. Jcho. 21. c
 Jarephel, fante de Dieu/ou medicine de dieu/
 ou Dieu relafchant. Jchof. 18. d
 Jarib, bataillant, ou tensant, ou multipliant.
 1. Chroniques. 4. e
 Jatin, boys ou forest. Jchof. 15. c
 Jafa, sus Jazah.
 Jafa, sus Jazahaz.
 Jafiel, foubz Jazzeel.
 Jafen, Dieu/ou dormant. 2. Samuel. 23. d
 Jaser, droit/ou chantāt/ou regardāt/ domi/
 nant/ou pieuallant. 1. Chroni. 2. c
 Jaser, foubz Jazer.
 Jasi, faifant/ou mon fafteur. Eze. 10. d
 Jazzeel, ou iafiel/ Dieu diuifāt/ou Dieu my/
 partiffant/ou hafstiuete de Dieu. Gen. 49. c
 Jafiel, oeuvre de Dieu/ou facture de Dieu. 1.
 Chroniques. 11. g
 Jafon, gueriffant/ou medicinant. D. 1. Ma/
 chabes. 12. b
 Jafub, conuerfion/ou habitation/ou affiete. 1.
 Chroniques. 7. a. Duquel iafubite.
 Jazer, ou Jaser/ouurage/ou oeuvre/ou affli/
 geant. Duquel Jazerite. 1. Chroni. 26. d
 Jafoboam, ou Jafbaam/peuple feant/ou con/
 uertiffement du peuple/ou soufflement/ou
 conuertiffement dur. 1. Chroni. 27. a
 Jatebah, bien faifant/ou fa bōte/ou diuertif/
 fant/ou se retirant deffe. 2. Rops. 21. d
 Jathaniel, ou iathaneel/don de Dieu. 1. Chroni.
 26. a
 Jauan, cest Grece/decuant ou contriftant/
 ou boueup/ou coulombe. Jchex. 27. c
 Jaus, ronge de tigne/ou preffe/ou assemble.
 1. Chroniques. 23. b
 Jazaniah, ou Jazonias/nourriffement du Sei/
 gneur/ou efcoutemēt/ou armes du Seigñr.
 Jeremiah. 35. a
 Jazer, apdeur. Nōb. 21. g
 Jaziel, perfufion de Dieu/ou distillament de
 Dieu. 1. Chroniques. 12. a
 Jaziel, sus Jaaziel.
 Jaziz, lueur/ou (Syrien) departement. 1. Chroni.
 27. d
 Jhabod, ou est gloire/ou maledictiō a gloi/

re. 1. Samuel. 4. d
 Jcamia, foubz Jekamiah.
 Jcone, ou Jconic/Venant. Act. 13. g. G.
 J d
 Jdumec, rouffe ou tertiēne/ou sanguine. Je/
 remi. 49. b. Duquel Jdumecy.
 Jdaiah, main du feigneur, ou confession du
 feigneur. 1. Chroni. 4. f
 Jdaiah, fciēce du seigñr. Nehemi. 7. d
 Jdidah, apmee ou ampayble/ou la main de la
 main dieuluy/ou puiſſance de la main dice/
 luy. 2. Rops. 22. a
 Jduthun, ou iduthun/la foy dieuluy/ou loyal/
 ou dōnant louenge/ou cōfessiō. 1. Chroni. 2. 5. a
 J e
 Jearbatim, mōceau Debruep/ou de paſſans/
 ou mōceau de ſe courroucēs/ou dēcinctes/
 ou (de Lebrien & Syrien) mōceau de fromēt.
 Nombres. 21. e
 Jebahar, electiō ou eſeu. 2. Samu. 5. c
 Jebaniah/ou iebanias/edification du seigñr/
 ou filiatiō du seigñr. 1. Chroni. 9. b
 Jebſaam, enuieiffement du peuple/ou en/
 gloutiffant iculſy. 2. Rops. 9. f
 Jebnael, Sus Jabneel.
 Jebneel, Sus Jabneel.
 Jebok, Sus Jabok. Nōb. 21. e
 Jebſam, ou iebſem/aromatizāt ou ſeicheſſe
 dieuluy/ou cōfuſion/ou vergōgne dieuluy.
 1. Chroniques. 7. a
 Jebus, foufflēmēt/ou roufflement/ou creſche.
 Juges. 19. c
 Jebuſias, foufflez/ou roufflez/ou creſches. Ge/
 neſe. 15. d
 Jecmia, foubz Jekamiah.
 Jecmaam, foubz Jekmaam.
 Jecheliah, cōſommation du feigneur/ou puiſ/
 ſance du feigneur. 2. Rops. 15. a
 Jechoniah, ou iechonias/appareil du seigñr/
 ou fermece du feigneur. Baruch. 1. a
 Jechonias, en Ebr. Loniah/ieuluy appareille.
 Jeremi. 22. f.
 Jecnam, foubz Jeknam.
 Jecnan, foubz Jekneuen.
 Jedda, ſus Jadia/ſeu ou cōgneu. Neh. 12. a
 Jedaiah, ſcience du feigneur/ou cōgnoiſſance
 du feigneur. 1. Chroni. 9. b
 Jedaiah, main du feigneur/ou confession du
 feigneur. Neh. 3. c
 Jedalah, main de iuremēt/ou de maledictiō/
 ou de expectation/ou (de Lebrien & Syrien)
 main de Dieu. Jchof. 19. b
 Jeddo, ſus Jashado.
 Jedebos, diſtillant miel/ou main de cōfuſiō
 ou de vergōgne. 1. Chroni. 4. a.
 Jedial, ou Jediel/ſcience de dieu/ou cōgnoiſ/
 ſance de dieu. 1. Chroni. 11. g
 Jedihel, foubz Jeshadil.
 Jedlaph, diſtillatiō/ou (de Lebrien & Syrien)
 main iointe.
 Jeddo, en Ebr. Jashado/ foubleuant/ rece/
 uant/ foubſtenant.
 Jedoa, ſus Jadia.
 Jeddu, cōme Jado/ ſus.
 Jeddua, ſus Jadia.
 Jegal, ou Jegaal/raſcepteur ou raſcepte/ou
 fouille. 1. Chroni. 3. d
 Jegbahah, hauſſement ou hauteur. Jug. 8. c
 Jegedeltah, grandeur du feigneur. Jere. 35. a
 Jeshadil, ou Jediel/ Vnite de dieu/ou lieſſe de
 dieu/ou ſubſtitute de dieu. 1. Chroni. 5. d
 Jeshaleel, ou Jalaſcel/ ſouāt dieu/ou clarte/
 ou illumination de dieu. 1. Chroni. 4. c
 Jeshediah, ou Jeshedia/ Vng ſeigñr/ou lieſſe
 du ſeigñr/ou ſubſtitute du feigneur/ou (Sp/

rien/ & Ebr. J) renouueſſemēt du ſeigneur.
 1. Chroni. 24. c
 Jesheli, foubz Jesheli.
 Jesheth, ſus Jashath.
 Jeshzechiel, ou Ezechiel/ force de dieu/ou ap/
 prehension de dieu. 1. Chroni. 24. c
 Jeshziel, ou Jeshiel/ dieu diuifant/ou dieu my/
 partiffant/ou hafstiuete de dieu. Nomb. 26. f
 Duquel Jeshzielites.
 Jeshziel, cōme Jashaziel, ſus.
 Jeshzrah, ou Jezra/ de porc/ou (Syrien) con/
 uerty. 1. Chroni. 9. b
 Jezrahiah, ou Jezraia/ ſeigneur naiſſant/ou
 clarte du ſeigneur. Nehemi. 12. d
 Jeshias ſus Jashiah.
 Jeshiel, Dieu dit. 1. Chroni. 26. c
 Jehoacin, ou Joachin/ preparatiō du Seigñr/
 ou la fermece du Seigneur. 2. Rops. 24. b
 Jehoadah, ou Joada/ compaignie/ou congre/
 gation du Seigneur/ou paſſage/ou teſmomi/
 gnage du Seigneur/ou ornement/ou prope/
 du Seigñr/ou (Ebr. & Syrien) obligatiō
 du Seigneur. 1. Chroni. 8. a
 Jehoadan, ou Joadan/ deſices/ou Voſupte
 du Seigneur/ou (Ebr. & Syrien) ſe tēps
 du Seigneur. 2. Rops. 14. a
 Jehoahaz, ou Joachaz/ apprehēſion du Sei/
 gneur/ou poſſeſſion du Seigneur/ou le Sei/
 gneur voyant. 2. Rops. 23. f
 Jehoakin, ou Joacin/ reſurrection du Sei/
 gneur/ou confirmation du Seigneur/ou le
 Seigneur vengeant. 2. Rops. 23. g
 Jehoas, ou Joas/ ſeu ou oblatiō du Seigñr.
 2. Rops. 11. a
 Jehohanan, ou Johanan/ grace du Seigñr/
 ou don du Seigneur/ou miſericorde du Sei/
 gneur. 1. Chroni. 26. a
 Jehoiada/ou Jorada/ ſcience ou cōgnoiſſance
 du Seigneur. 1. Chroni. 18. d
 Jehonadah ou Jonadah/ ſe Voſutaire du Sei/
 gneur/ou Voeu du Seigneur. 2. Rops. 10. d
 Jehonathan, ou Jonathan/ don du Seigñr.
 Juges. 18. g
 Jehoiarib, ou Joiarib/ combat du Seigneur/
 ou reprehenſion du Seigneur/ou multipli/
 cation du Seigneur. 1. Chroni. 24. b
 Jeshoram, ou Joram/ hauteur du ſeigñr/ou
 eleuatiō du ſeigneur/ou iectement du ſeigñr.
 1. Rops. 22. g
 Jeshosaba/ou Joſaba/ ſaoulement du ſeigñr/
 ou ſaciete du ſeigneur/ou iurement du ſeigñr/
 ou ſeptain du ſeigneur. 2. Rops. 11. a
 Jeshosabeath, ou Joſabeth/ ſaoulement du ſei/
 gneur/ou iurement du ſeigneur/ou ſeptain
 du ſeigneur/ou ſe ſeigneur cōuertiffant ſheu/
 re. 2. Chroniques. 22. d
 Jeshosaphat/ ou Joſaphat/ ſe ſeigneur iuge/
 ou ſe iugement du ſeigneur. 1. Chroni. 18. d
 Jeshoseph/ ou Joſeph/ accroiffemēt du ſeigñr/
 ou profit du Seigneur.
 Jeshosua, ou Jeſus. zach. 1. a. Le Seigñr ſau/
 ueur/ou ſalut du Seigneur.
 Jeshosua, ou Joſue/ ſe ſeigneur ſauueur. Nomb.
 13. b
 Jeshozabad/ou Joſabad/ donaire du Seigñr.
 2. Rops. 12. d
 Jeshozedek/ou Joſedec/ ſeigneur iuſte/ou iuſti/
 ce du ſeigneur. 1. Chroni. 6. a
 Jeshu, luy/ou eſtant. 1. Rops. 16. a
 Jeshucal, ou Juſhal/ toutes choſes du Seigñr/
 ou perfection du Seigneur. Jere. 37. a
 Jeshud, ou Jud/ ſouant/ou ſe confeſſant. Je/
 hoſua. 16. d
 Jeshudah, ou Judas/ louenge/ou confession.
 Genefe. 29. d

Interpretation des noms Ebr. Chal. Grecz & Latins.

Jehudiah, ou Judaia/ louenge/ ou confession du seigneur. 1. Chroniques. 4. c.
 Jehudith, ou Judith/ louant ou confessant. Gene. 26. g.
 Jiel, dieu a este/ ou dieu amassât. 1. Chron. 5. a.
 Jekamiah, ou Jeremia/ resurrection du Seigneur/ ou confirmation du Seigneur/ ou vengeance du Seigneur. 1. Chron. 3. c.
 Jekmaam, ou Jermaam/ reliefement du peuple/ ou confirmation/ ou vengeance du peuple. 1. Roys. 4. b.
 Jeknam, ou Jeknam/ possession du peuple/ ou achat/ ou mesement du peuple. Jechos. 21. c.
 Jeksan, ou Jeksan/ dureté ou scâdâle/ ou (Syrien) froissure. Gene. 25. a.
 Jektan, ou Jektan/ petit ou ennuy/ ou desbat. Gene. 10. d.
 Jekthel, ou Jekthel/ congregation de Dieu. Jechosuah. 15. e.
 Jemai, sus Jashamai.
 Jemini, depre/ ou droitier. 1. Chron. 27. d.
 Jemlah, repletio/ ou ardeur. 1. Roys. 22. a.
 Jemlech, regnant/ ou (Syrien) conseilant. 1. Chroniques. 4. f.
 Jemna. 1. Chron. 7. g. prohibition/ ou empêchement/ ou mer esme.
 Jemnah, depre/ ou nombrant/ ou appareilant/ ou (Syrien) constituant. Gene. 46. b.
 Duquel Jemnaite.
 Jemuel, ou Jamuel/ dieu son iour/ ou la mer de dieu. Gen. 46. b.
 Jephthah, redemption du seigneur. 1. Chron. 8. b.
 Jephlat, sus Japhlet.
 Jephleti, le mesme. Jechos. 16. a.
 Jephthah, regardant. Rom. 13. b.
 Jephthah, ourant. Jechos. 15. f.
 Jephthah, dieu ourant. Jechos. 19. b.
 Jeraba, lune ou mays/ ou fleurissement. 1. Chron. 2. e.
 Jeremia, ou Jeremias/ hautesse du Seigneur/ ou exaltant le Seigneur. 1. Chron. 3. d.
 Jerahmeel, ou Jeremie/ misericorde de dieu/ ou (Syrien & Ebreu) dilection de dieu. Jeremia. 36. f.
 Jerakaam, ou Jerkaam/ estendue de peuple/ ou verneur du peuple/ ou crachat du peuple/ ou armure/ ou enuacuation du peuple. 1. Chron. 2. f.
 Jereon, soubz Jeterikon.
 Jerial, ou Jerial/ crainte du Seigneur/ ou vision du Seigneur/ ou iectement du Seigneur. Jere. 37. c.
 Jerialu, le mesme. 1. Chron. 24. d.
 Jeribai, bataillant ou tésant/ ou multipliant. 1. Chroniques. 11. g.
 Jerial, crainte de Dieu, ou vision/ ou reiectement de Dieu. 1. Chron. 7. a.
 Jericho, ou Jericho/ lune ou mays/ ou sâ oser. Nehemi. 3. a.
 Jerimoth, hautesse ou craignant mort/ ou voyant mort/ ou pieté de mort. 1. Chron. 7. b.
 Jerimoth, le mesme. 1. Chron. 23. c.
 Jeroth, ou Jerhot/ courteses ou linge/ ou blemens/ ou brisures. 1. Chron. 2. b.
 Jeremi, ou Jermai/ ma hautesse/ ou craignant/ ou iectant eues. Ezr. 10. d.
 Jerobeseth, impugnant confusion/ ou deshonneur/ ou impugnant images. 2. Samu. 11. c.
 Jeroboam, impugnant ou tenceant le peuple, ou multipliant le peuple. 1. Roys. 11. e.
 Jeroham, misericordieux/ ou (Syrien) ayme. Nehemi. 11. b.
 Jeron, crainte ou vision/ ou delectant douleur/ ou force. Jechos. 19. c.
 Jeriah, liet ou tope du liet du seigneur/ ou le seigneur a oste paourete. 1. Chron. 8. b.
 Jeruel, crainte de Dieu/ ou vision de Dieu. 2. Chron. 20. d.

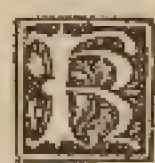
Jerusah, heritage ou cyil/ bannissement. 2. Chron. 27. a.
 Jerusalem, vision de paix/ ou vision par faite/ ou consommation/ ou crainte parfaite/ ou consommation.
 Jesaar, soubz Jezahar.
 Jesaiah, ou Jesaias/ salut du seigneur. 1. Chron. 3. d.
 Jesanah, dormât ou ancienne/ ou changement. 2. Chron. 13. d.
 Jesbaam, sus Jafosoam.
 Jesbah, loz ou tranquillite. 1. Chron. 4. e.
 Jesbi, seant. 2. Samu. 21. c.
 Jesboi, ou Jesboi/ supde/ ou (Syrien) delaisse/ ou delaisant. 1. Chron. 1. c.
 Jesbokasah, ou Jesbacasa/ cerchât ou priant/ ou demeurance dure/ ou soufflement/ ou retour dur. 1. Chron. 25. a.
 Jescha, soubz Jscash.
 Jesias, come Jscash.
 Jesima, adoupte ou nôme/ ou admiration/ ou desolation. 1. Chron. 4. a.
 Jeter, soubz Jeter.
 Jesai, ou Jai/ mon homme/ ou viril/ ou don/ ou offerte disse. 1. Chron. 2. b.
 Jesi, salut, ou regardant. 1. Chron. 2. d.
 Jesiah, ou Jesias le Seigneur est. 1. Chron. 12. a.
 Jesimon, desolation/ ou solitude. Rom. 21. a.
 Jeseai, ou Jesei/ antique ou de soixante ans/ ou tressaillant ou don. 1. Chron. 5. b.
 Jesinaciah, ou Jesinacias adjoinct/ ou appuie au seigneur/ ou joinct au seigneur. 2. Chron. 31. c.
 Jesinaciah, ou Jesinacias/ oupât le Seigneur/ ou obeissant au Seigneur. 1. Chron. 27. c.
 Jesphah, Jasse/ ou il est cy/ ou seure/ ou broyant. 1. Chroniques. 8. b.
 Jesphah, cache ou froisse/ ou cône. 1. Chron. 8. b.
 Jetracti, soubz Jscash.
 Jessa, sus Jashaz. Jesus, soubz Josce.
 Jesua, sauveur. 1. Chron. 24. b.
 Jesuah, pleine ou egal/ ou posât/ ou pose. Gene. 46. b.
 Jesui, ou Jessui/ plein ou egal/ ou mettant/ ou mis. 1. Samu. 14. g. Duquel Jesuites.
 Jesue, come Jesua.
 Jesus, sauveur. Matth. 1. c.
 Jesus, soubz Jeshua. Jeta, soubz Jutah.
 Jeteatha, soubz Jothethathah.
 Jeth, sus Jathath.
 Jetheth, donant. Gen. 36. d.
 Jether, excellent ou residu/ ou demeurant/ ou espriant/ ou cordeau. 1. Chron. 7. g.
 Jathir, come Jether.
 Jethlah, ou Jethela/ pendant ou suspension/ ou amas. Jechos. 19. d.
 Jethmah, orphelin ou admiration/ ou acheuement/ ou perfectio. 1. Chron. 11. g.
 Jethnam, salaire ou don/ ou (Syrien) sumât. Jechos. 15. d.
 Jethra, come Jether. 2. Samu. 17. f.
 Jethraam, excellence du peuple, ou residu du peuple/ ou espriement, ou cordeau du peuple. 2. Samu. 3. a.
 Jethrat, espriant ou (Syrien) lieu.
 Jethran, ce que Jether. 1. Chron. 7. g. Dont est dict Jethiens.
 Jethro, le mesme. Exode. 3. a.
 Jethson, soubz Rademoth.
 Jethur, gardât/ ou ordie/ ou rengece/ ou (Syrien) de montaigne. Gen. 25. b.
 Jemel, ou Jehuel/ dieu a oste/ ou dieu amassant. 2. Chron. 9. a.
 Jems, ou Jems/ ronge de tigne/ ou presse/ ou assemble. Gen. 36. a.
 Jez, ou Jezus. 1. Chron. 8. a. conseilant ou de boys/ ou (Syrien) fische.
 Jezabad, soubz Jozabad.

Jezabel, isle de demourance/ ou malediction a l'habitable/ ou (de Ebreu & Syrien) isle de fumier/ ou maledictio au fumier. 1. Roys. 16. g.
 Jezahar/ ou Jesaar/ clarte ou huple/ ou metridional. Rom. 3. c. Duquel Jezahantes.
 Jezatha, soubz Wazatha.
 Jezreel, ou Jezrael/ semence de dieu/ ou dieu distillât le debriement/ ou le mal/ ou distillation de samitie de dieu/ ou pasteur de dieu. Jechos. 17. c. Duquel Jezreelites.
 Jeter. 1. Chron. 6. g. aydeur.
 Jeter, isle d'arde/ ou isle de paruis/ ou malediction a l'arde/ ou paruis. Rom. 26. f. Duquel Jeterite.
 Jeter, ou Jeter ouvrage/ ou tribulation/ ou angouissant. Duquel Jeterites. 1. Chron. 7. c.
 Jeterite, soubz Jzrahite.
 Jeziah, distillation/ ou aspiro du seigneur. Ezr. 10. d.
 Jeziah, distillation/ ou asperision labourieuse. 1. Chroniques. 8. b.
 Jezoniah, ou Jezonias escoutement du seigneur/ ou balace du seigneur/ ou armes du seigneur. 2. Roys. 25. f.
 Jezonias, sus Jazamah.
 Jezra, sus Jeshzrah.
 Jgaal, rachepte/ ou souille. 2. Samu. 23. d.
 Jgal, le mesme. Rom. 13. a.
 Jhelon, sus Jaelon.
 Jim, monceau. Jechos. 15. b.
 Jhuthiel, ou Juthiel/ esperance de Dieu/ ou congregation de Dieu. 1. Chron. 4. c.
 Jlai, motant ou superieur ou mocean a moy. 1. Chroniques. 11. f.
 Jmirum, esioyffement. Romains. 15. d. b.
 Indie, soubz ophir.
 Joab, paternite/ ou ayât pere/ ou solitaire. 1. Chron. 26. a.
 Joachaz, sus Jchoahaz. (Saff. 26. a)
 Joachim, sus Jchoachm.
 Joachin, sus Jchoachm.
 Joada, sus Jchoadah.
 Joadan, sus Jchoadan.
 Joab, fraternite/ ou ayant frere. 1. Chron. 6. b.
 Joachaz, ou Joachaz/ apprehendant ou possédant/ ou voyant. 2. Chron. 34. b.
 Joachim, ou Joachm se levant/ ou confirmant/ ou vengeance. Nehemi. 12. a.
 Joarib, combattant ou reprehension/ ou multipliant. Nehemi. 11. a.
 Joarm, lepaste du Seigneur/ ou exaltation du Seigneur. 1. Chron. 2. a.
 Joas, estriuant/ ou desesperant plein de feu/ ou brulant. Juges. 6. b.
 Joas, sus Jchoas. Joathâ, soubz Jotham.
 Job, dueillant/ plourant/ gemissant/ banni/ souffrant inimitie. Job. 1. a.
 Jobab, comme Job. Gene. 10. d.
 Jobanah, edification du Seigneur/ ou filiation/ ou enseignement du Seigneur. 1. Chron. 9. b.
 Jochebed, ou Jachabed/ glorieuse/ ou graue/ ou posante. Rom. 26. g.
 Joed, tesmoignant ou orant/ ou pillant/ ou passant/ ou (Syrien) ostant. Neh. 11. b.
 Joel, volât/ ou comecât/ ou iurât. 1. Chron. 4. f.
 Joelah, elevation/ ou profitât/ ou ostant malediction. 1. Chron. 12. a.
 Joer, apdant. 1. Chron. 12. a.
 Jogli, reliefement/ ou transmigration/ ou reurement/ ou resioyffement. Rom. 34. d.
 Josa, vniifiant. 1. Chron. 8. b.
 Joadiah, ou Jadia/ ensemble ou seul seigneur/ ou tope/ ou subtilite du Seigneur/ ou (Syrien & Ebreu) vng Seigneur. 1. Chron. 27. d.
 Jochanan, sus Jchoanan.
 Jochanan, gracieux/ ou donant, ou pitoyable/ ou misericordieux. 2. Roys. 25. f.
 Jorada, sus Jchoiada.
 Jorada, seer ou côneu. Neh. 12. a.

Jorab, soubz Jozabad.

Jotari, Sus Jechoari.
 Jokenueu, ou Jeronam comme Jeronam.
 Jonadab, sus Jechoadab.
 Jonadab, Voluntaire/ou Bonant/ou princis
 pal. 2. Samu. 13. a
 Jonah, ou Jonas/colombe ou destruisant/
 ou multipliant. 2. Roys. 14. f
 Jonathan, sus Jechoathan.
 Jonathan, don de colombe/ou donnant.
 Joppe, beaulte. 2. Chro. 2. c. Duq. Joppite.
 D. 2. Macha. 12. a
 Joram, haultain/ou reiecte. 2. Samu. 8. c
 Jorah, temporel/ou demonstrent/ou iettant
 loing/ou (Syrien) chaudiere. Eze. 2. a
 Jorai se mesme. 1. Chro. 5. b
 Joram, sus Jechooram.
 Jordan, fleuve de iugement/ demostance ou
 reiectio de iugement/ou deserte/ou (du Syrien)
 chaudiere de iugement. Gen. 13. c
 Jorim, se seig. esleuat/ou esleuatiō du fr. D.
 Josaba, sus Jechosaba.
 Josah, estāt ou oubliant/ou qui doit. 1. Chro
 niques. 4. f
 Josabhesed, habitacle ou siege de misericorde/
 ou soufflement/ou couertissement de miseri
 corde. 1. Chro. 3. d
 Josabiah, habitacle ou siege du seig. ou couer
 tissement/ou soufflement du seig. ou capti
 uite du seigneur. 1. Chro. 4. f
 Josaphat, Sus Jechosaphat.
 Josaphat, iuge ou iudicature. 1. Chro. 11. g
 Josede, Soubz Josedek.
 Josede, Sus Jechozedek.
 Joseph, Sus Jechoseph.
 Joseph, accroissement ou preuost. Gen. 30. d
 Joses, espargnat ou esleue/ou estāt. D. Mat
 thieu. 13. g
 Josiah, ou Josias/feu du seig. ou se seig.
 brulant. 2. Roys. 21. d
 Josiah, ou Josia/ equite du seig. ou plaine
 du seig. ou se seig. adiondia. 1. Chro. 11. g
 Josphiah, ou Josphias/accroissement ou pfit
 du seigneur/ou seigneur consommant/ou fi
 nissant. Ezra. 8. b
 Josue, sus Jechofua.
 Jota, soubz Jutah.
 Jotham, ou Joatham/ cōsomme ou parfait.
 2. Roys. 15. b
 Jotebathah, ou Jatebatha/ sa bōte/ou sa fille
 declinat/ou declinat se desert. Nōb. 23. d
 Jozabad, ou Jezabad/ doue. 1. Chro. 12. a
 Jozabad, Sus Jechozabad.
 Jozachar, memoratif ou masculin.
 Jozedek, ou Josede/ iusticie ou iustification.
 Ezra. 3. a
 It, ou Hir/ cite ou brillant/ ou denudatiō/ou
 respandāt/ ou denuant/ ou poullain dasne.
 1. Chro. 4. c
 It, ou Irai/ brillant ou cite/ou desnuant/ ou
 bupdāt/ou poullain dasne. 1. Chro. 7. b
 Iea, ou Hira/ cite ou denudation/ ou effusiō/
 ou mōceau de vision. 2. Samu. 23. d
 Iea, cite ou brillant/ou desnucement/ou effu
 sion/ou mōceau de vision. 1. Chro. 11. f
 Iead, asne sauvage/ou mōceau de deserte/ou
 descente de mōceau/ ou mōceau d'empire/ ou
 (Syrien) dragon. Gen. 4. c
 Itam, ou Hiram. Gen. 36. d. 1. Chro. 1. d. leur
 cite/ou leur beille/ ou leur denudatiō/ ou ef
 fusion/ou leur mōceau.
 Isames, ou Hisesmes/ cite du soleil/ou (Ebr
 eu & Syrien) cite de seruitude. Jchof. 19. d
 Isaac, soubz Izaiah.
 Isaac, soubz Izaiah.
 Isahar, soubz Izaiah.

Isai, don/ou estant/ou debteur. 1. Samu. 16. a
 Isamari, ou Isamari/ gardeur ou garde. 1.
 Chro. 8. b
 Isarelash, ou Isreela/ Seig. preuallent/ou
 dominant/ou rectitude de Dieu/ou chanson
 de Dieu. 1. Chro. 2. 5. c
 Issaah, assiette/ou habitation du pere/ou con
 uersion/ou enflure/ ou captiuite du pere. 1.
 Chro. 24. c
 Issoseth, homme de confusion/ ou infamie/
 ou demeure de l'homme. 2. Samu. 2. b
 Isah, ou Ischa/ oingnant ou courant/ou
 defendāt/ou enumbāt/ou (Syrien) agnait/
 tant. Gene. 11. d
 Isariot, homme de docton/ou hōme de pter/
 mination/ou de mort. Matth. 10. a
 Ismael, epauement de Dieu. Gen. 16. c. Du
 quel Ismaelites.
 Isniel, nomination de Dieu/ou admiration/
 ou espouement. 1. Chro. 4. f
 Isobaiash, ou Isobai/ Seig. pressant/ou su
 mliant/ou meditation de dieu. 1. Chro. 4. f
 Israhel, apant puissāce/ou domināt avec dieu.
 Gene. 35. b. Duquel Israhelites.
 Isachar, Il y a salaire/ou guerdd. Gen. 30. b
 Ischemo, Sus Ischemos.
 Istob, bon homme. 2. Samu. 10. b
 Itshakzay, ou Itachay/ heure ou temps du
 prince/ou prince a ceste heure. Jchof. 19. b
 Itshai, robuste ou signe/ou coulre de charne/
 ou (Syrien) venant. 2. Samu. 23. d
 Italie, regis d'ite de Ital. roy. Ebr. Lishim.
 Itamar, isle de palme/ ou isle de chāgemēt/
 ou maledictiō a la palme/ou au changemēt.
 Exode. 6. d
 Iturce, gardee/ou (Syrien) de mōtaigne/ou
 mōtucuse. Luc. 3. a. D. Duquel Ituriens.
 1. Chro. 5. c
 Jubal, deroullāt ou apportāt/ou enuicillāt/
 ou germāt/ou iubile/ou buccine. Gen. 4. d
 Jubile, buccine ou coulant/ou apportant/ou
 enuicillāt. Leuiti. 25. b
 Jucadam, ou Jucadam/ courbement du peu
 ple/ou brullemēt du peuple. Jchof. 15. g
 Jucal, ou Juchal/ Jeremi. 38. a. puissant/ou
 parfait/ou consommé.
 Jucal, Sus Jechucal.
 Jud, sus Jechud.
 Juda, sus Jechud.
 Judana, Sus Jechudiah.
 Judas, Sus Jechudiah.
 Judith, sus Jechudith.
 Jule/ plein d laine/ou petite laine. B. Act. 27.
 Junia est dict de Juno/ cest a dire dominate/
 resse. Romains. 16. a
 Jutah/ ou Jeta/ declinat ou diuertissant. Je
 hosua. 21. b
 Jzabak, ou Isaac/ ris. Gen. 17. c. et Isahak
 en Amos. 7.
 Jzabar, ou Isaac/ cōme Jzabar. Exode. 6. c
 Jzabar, ou Isahar/ blanc ou luyant.
 Jzari, ou Isari/ ourage ou facō/ou affligeāt.
 Jzoor, ou Isahar luyant/ou blāc. 1. Chro. 4. b
 Jzrahiah, se seigneur selevant/ou clarte du
 seigneur. 1. Chro. 7. a
 Jzrahite, ou Jzerite/ naissant ou clart. 1. Chro
 niques. 27. b



Abzaim, ou abisaim congregations.
 Jchofua. 21. c
 Rabzeel, ou cabzeel congregation de
 Dieu. 2. Samu. 23. c
 Rades, ou cades saintete. Gene. 14. a
 Radmoth, ou cademoth/ anciens ou predes
 seurs/ ou orientaux/ ou brullemēt/ ou cour
 sement de mort. Deute. 2. c
 Radessbarne, saintete du filz sās arrest/ou saiz
 ctete du froment/ ou purete esmure/ ou sans
 arrest. Deute. 1. a
 Radmiel, ou cedmiel/ Dieu d'ancienete ou de
 priorite/ou Dieu de orient. Eze. 3. c
 Radmoniens, ou cedmoniens/ anciens ou pre
 decesseurs. Gene. 15. d
 Rashath, ou caath/ cōgregation ou ride/ou res
 brochemēt. Gene. 46. b. Duquel Rashathis
 tes. Nombres. 26. g
 Ratz, ou arcaim possession/ ou achat/ou mō.
 Jchofua. 15. g
 Ram, ou cain/ possessiō ou possede. Gen. 4. a
 Raman, ou Lainan/ possesseur ou acheteur/
 ou lamentateur/ou mō. Gene. 5. b
 Ralithah, ou calita/ refuge/ ou estrainte/ou
 Voiz abaissante. Ezra. 10. c
 Ramon, ou Lamon resurrection/ou confirma
 tion de luy. Juges. 10. b
 Ramuel, ou Lamuel/ dieu est resuscite/ou dieu
 la suscite/ou cōfirme. Gen. 22. d
 Ranah, ou Lana/ zele/ ialousie/ ou possession/
 ou pleur/ou son mō/ou roseau. Jchof. 17. b
 Ranancens, se mesme.
 Ranath, ou Lanath/ achat ou possession/ ou
 pleur. Nōb. 32. g
 Raresim, ou catesim/ se mesme. 1. Chro. 12.
 ques. 12. a
 Rarash, ou Laree/ chaume ou glace. 2. Roys
 25. f
 Rariath, ou Lariath/ cite ou dotation/ ou les
 con/ou rencontre. Jchof. 18. d
 Rariathaim, ou cariathaim/ citez ou dociōs
 ou lecons/ou rencontres. Gene. 14. a
 Rariatharbe, ou Lariatharbe/ cite de quatre.
 Nehem. 11. d
 Rariatharim, ou Lariatharim/ cite des citez/
 ou villes/ ou citez des beillans/ ou (Ebr
 eu & Syrien) citez des ennemis. Eze. 2. b
 Rariathbaal/ ou Lariathbaal/ cite dimage/
 ou du cōmandant/ ou possedāt. Jchof. 15. g
 Rarthah, ou Lartah/ cite ou dotation/ou les
 con/ou rencontre. Jchof. 21. c
 Rariathiarim, ou Lariathiarim/ cite des fo
 restz. Jchof. 9. c
 Rariathsenah, ou Lariathsenah/ cite de ronce/
 ou (de Lebuen & Syrien) cite diminitie. Je
 hosua. 15. f
 Rariathsepher, ou Lariathsepher/ cite de let
 tres. Juges. 1. c
 Rarioth, ou Larioth/ citez ou dociōs/ou ele
 ctions/ou rencontres. Jchof. 15. d
 Rarka/ ou Larcia/ paucement ou romant la
 froidure. Jchof. 15. a
 Rarnains, ou Larnain/ cornes. Gene. 14. a
 Ratath, ou Lateth/ ennuy ou debat. Jchofua
 19. b
 Raziah, ou Lasia/ espee aromatiq/ou anglet.
 Raziz, ou Lasia/ decouement ou fin. Jchof. 18. d

R c

Redar, ou Ledar/ noireur ou tristesse. Du
 quel Redaremens. Isai. 21. d
 Redes, ou Ledes/ saintete. Jcho. 15. d
 Redron, ou Ledron/ noireur ou triste. Jere. 31. g
 Redmoth, ou Ledmoth/ anciens ou predes
 seurs/ ou orientaux/ ou brullemēt/ ou cour
 sement de mort. Jchof. 13. c
 Redmah, ou Ledma/ ancien ou predescesseur/
 ou oriental. Gene. 25. b
 Redumim, ou Ladumim/ anciens ou premiers/
 ou orientaux/ ou mer anierne/ ou orientale/
 ou brullemēt/ou abaissēmēt deaue. Juges. 5. c
 Relash, ou Lella/ desperāt icelle/ou diuisant/
 ou copant icelle. Jchof. 15. f

Interpretatiō des noms Ebr. Chald. Grecz & Latins.

Relai, ou Lelai/legier ou rosty/ ou ma Voix.
 Nehemi.12.a
 Relaiash, ou Lelaiash/ Voix du Seigneur/ ou asse-
 geance du Seigneur/ ou rotissure. Ezra.10.e
 Relatash, ou ceelatha/ assemblée ou congrega-
 tion/ ou eglise. Nomb.33.e
 Relita, ou celita/ refuge ou resserremēt/ ou des-
 clinement de Voix. Nehemi.8.6
 Renes, ou cenez/ ce nīd/ ou ceste lamentation/ ou
 ceste possession/ ou achapt. Gene.36.a
 Renesiens, le mesme.
 Reni, ou Lēni/ possēssion ou achapt/ ou nīd/ ou
 lamentatiō.1. Samu.27.d
 Retos, ou Lerot/ crochet ou courbement.
 Ezra.2.c
 Retron, ou Litron/ aromatizant ou fumant/
 ou liaison/ ou lien/ ou chanson de l'ennemy/ ou
 (Syrien) nouē. Juges.1.f
 Returash, ou Letura/ aromatizāt ou fumant/
 ou liec. Gen.25.a
 Rin, ou Lin/ possession ou achapt/ ou nīd/ ou
 lamentation. Juges.4.6
 Rinash, ou Lina, le mesme. Jesho.15.d
 Rincens, ou Linciens/ le mesme. Nomb.24.d
 Rit, ou Lirne/ paroy ou traneau/ ou froidu-
 re/ ou rencōtre. 2. Roys.16.6
 Ris, ou Lis/ dur ou esteule/ ou cocombrier. 1.
 Chroniques.23.e
 Rison, ou Lision/ le mesme. Jesho.19.8
 Rison, le mesme.

R o

Roash, ou Loa/ esperance ou congregation/ ou
 signe/ ou reigle.
 Roaiash, ou Lelaiash/ Voix du Seigneur/ ou asse-
 geance du Seigneur/ ou rotissure. Neh.11.6
 Roibay, ou Loribay/ dō ou ostade. Marc.7.8
 Roresh, ou Lore/ chaude ou chauuete/ ou glas-
 ce/ ou gelee. Nomb.16.a Duquel Roites.
 Ro3, ou Los/ espine ou este/ ou ennuy/ ou veit-
 se/ ou fin. 1. Chroni.4.6
 Rusaiash, ou Lasaia/ dure ou granite diceluy/
 ou scandale diceluy. 1. Chroni.15.e
 Rusi, ou Lusi/ dur ou esteule/ ou loge ou lieu
 des concombres. 1. Chroni.6.d

R

Rabim, soubz lehabim.
Raadash, pour ornement/ ou a amas-
 ser/ ou a tesmoingner/ ou passant/
 ou ravissant/ ou (Syrien) ostant.
 1. Chroniques.4.d
 Raaban, pour volupte/ ou deuorant iugemēt/
 ou pour ornement/ ou pour tesmoingnage/
 ou (Syrien) au temps. 1. Chroni.7.e
 Raban, blanc/ ou brique. Deute.1.a
 Rabanath, le mesme. Jesho.19.8
 Rabash/ ou Lebaash/ leonnesse ou signe du
 coeur/ ou alentree. Jesho.15.e
 Raedemoniens/ sac de diable/ ou puitz denra-
 ges. B.
 Rakhis, chemināt/ ou il est allant/ ou estant a
 toy mesme. Jesho.10.a
 Racl, a celuy dieu/ ou a iceluy fort/ ou puissāt.
 Nombres.3.e
 Rahad, ou Raad/ louant/ ou a louer/ ou a con-
 fesser. 1. Chroni.4.a
 Rahamam, ou lehamam/ pain diceluy/ ou com-
 bat/ ou bataille diceluy. Jesho.15.e. Duquel
 Rahamites.
 Rahelash, humidite humide/ ou table humide/
 ou verde/ ou machoire humide. 1. Chroni.5.d
 Rais, lion. 1. Samuel.25.8
 Raish, leonnesse. Mai.10.8
 Rakum, ou Lecum/ selesuāt ou confermant/ ou
 a resseuer/ ou a confermer. Jesho.19.e
 Ramuel, dieu avec eulx/ ou avec leq̃l est dieu.

Prouerb.31.a. B.
 Lamech, paoure/ ou hūile/ ou battu. Gen.4.d
 Laodicee, peuple iuste. Coloss.4.d
 Laomin, gentz/ ou sans caue. Gene.25.a
 Lapidoth, fouldres ou lampes. Juges.4.a
 Laja, a crier/ ou a sauuer/ ou a froter. Gen.10.
 Lasthenes/ ou lasthenis/ force de pierre. B.1.
 Macha.11.e
 Latufim, maillottiers/ ou linceurs. Gen.25.a
 Lazare, ayde de Dieu/ ou atre de Dieu. B.
 Ichay.10.a

L e

Leah, ou Lia/ laborieuse ou lassee. Gene.29.6
 Lebana, comme lebnah.
 Lebona, comme lebnah.
 Lebnah, ou labana/ lune ou blancheur/ ou en-
 cens/ ou treule. Jesho.15.f
 Lecash, ou lecha/ cheminant ou allant. 1. Chroni-
 niques.4.d
 Lecum, sus lakum.
 Ledan, ou leeban comme laadan.
 Lehabim, ou laabim/ enflammēz ou flāmes/
 ou glaiues. Gene.10.6
 Leshem, ou lashem/ pain ou cōbat/ ou bataille.
 1. Chroniques.4.d
 Leshemam, sus lahamam.
 Leshi, ou lechi/ machoire. Juges.15.e
 Lekeshi, ou leci/ loy ou doctrine/ ou mon assum-
 ption. 1. Chroni.7.d
 Lesem, nom/ ou posant/ ou a iceluy nomme/
 ou pose/ ou Lygure pierre precieuse. Jesho.19.d
 Lesendan, nom de iugemēt/ ou mettant iuge-
 ment/ ou au nom de iugement/ ou a mettre iu-
 gemēt/ ou Lygure de iugemēt/ pierre precieuse.
 Jesho.19.d
 Leu, couple. 1. Chroni.23.a. Duq̃l Leuites.
 Leuathay, sa cōiunction/ ou soiete/ ou baille
 a soy mesme. Nom de poisson. Job.40.e

L i

Lia, sus Leah.
 Liban/ ou bien libanon/ blanc ou encens/ ou si-
 liation de coeur. Deute.1.b
 Libertins/ est nom latin/ et signifie ceulx qui
 ne sont plus en seruage. Actes.6.6
 Libye. Daniel.11. g. est dictē en Ebr̃ieu Lu-
 bim/ cest adire coeur de la mer.
 Lydie, natiuite/ ou generatiō. en Ebr̃i. Lud.
 Iaiash.66.f
 Linus, retz ou petite retz. B.2. Timoth.4.d
 Lida, ou lyda/ estang deau. 1. Mach.11.d. B.
 Lithostrotos, paue de pierres. Ichay.19.a. B.

L o

Lobnah, cōme lebnah.
 Lobni, le mesme. Exode.6.e
 Lod, natiuite ou generation. Neh.11.d
 Lodabar, a iceluy la parolle/ ou a iceluy la pe-
 ste/ ou la mort/ ou generation esleue/ ou (de
 Lebr̃ieu a syrie) natiuite du filz. 2. Sam.9.6
 Lodhadid, topeuy naissāt/ ou ingenicuy nais-
 sant/ ou (de Lebr̃ieu a Syrien) generatiō/ ou
 natiuite nouvelle.
 Lot, meillieur. 2. Timo.1.6. B.
 Lot, enueloppe ou recueille/ ou couuert/ ou re-
 sine precieuse/ qui est dictē Stacten. Gen.11.d
 Lotan, le mesme. 1. Chroni.1.e

L u

Lubim, sybie coeur de mer/ ou coeurs.
 Luc, en Ebr̃ieu peult estre interprete resurre-
 ction a iceluy/ ou en latin est dict lumiere. B.
 Coloss.4.e
 Luz, amandier ou discession/ ou declination.
 Jesho.16.a
 Lucina, est dict de lumiere/ mot latin. Act.13.a
 Lud, cest sydie/ natiuite/ ou gñatiō. Gen.10.d
 Lyaonie, lupine ou de loup. B. Act.14.a

Lycia, le mesme. 1. Macha.15.d. B.
 Lysania, ostant la tristesse. B. Luc.3.a
 Lysias, desliant. 1. Macha.3.e
 Lysimachus, separant la bataille. B.2. Mas-
 chabees.4.e
 Lysitra, desliant. B. Actes.16.a



Macash, ou maacha/ pressee/ ou
 Bsee/ ou fischee. Gene.22. D.
 Duquel maachati.
 Maadi, solennel ou de feste/ ou
 orne/ ou sabise/ ou tesmoignāt/
 ou passant/ ou (Syrien) ostant. Ezr.10.d
 Maadiash, ou madia/ solennite ou feste du se-
 gneur/ ou appareil/ ou tesmoingnage/ ou al-
 siance du seigneur/ ou le seigneur passant.
 Nehemi.12.a
 Maai, ventre ou amas. Neh.12.e
 Maara, fosse ou supdement/ ou effusion/ ou
 descountant/ ou esueillant.
 Maaratsh, ou mareth/ cōme maara. Jesho.15.e
 Maasi, ou maasai/ mon oeuvre. 1. Chroni.9.6
 Maasiash, ou maasias/ oeuvre du Seigneur.
 2. Chroniques.34.6
 Maaz, ou moos/ boys ou de boys/ ou conseil/
 fier. 1. Chroniques.2.d
 Maaziah, force du Seigneur/ ou refuge du
 Seigneur. 1. Chroni.24.e
 Mabsam, aromatizant/ ou les confondant.
 Gene.25.6
 Mabsar/ ou mabsar/ munt ou mure/ ou defen-
 dant/ ou ostant/ ou vendengeant. Gen.36.d
 Marces, Soubz Makez.
 Mareda, Soubz Makedash.
 Maredo, embrasement de feu/ ou adoratiō/
 mais en Grec signifie haust ou eminent. 1.
 Macha.1.a Duquel Maredoniens.
 Marelots, Soubz Makehelot.
 Machabee, frappant/ ou (Grec) combattant.
 B.1. Macha.2.a
 Machathi, Sus Maacathi.
 Machbanai, miserable ou paoure/ mō filz/ ou
 paourete/ ou abbaisement du filz/ ou dintel/
 ligence/ ou de bastiment. 1. Chroni.12.6
 Machbenah, paourete ou frappeement du filz
 diceluy/ ou paourete/ ou frappeement de sentē
 dant/ ou de ledifiant. 1. Chroni.2.f
 Machir, vendant ou congnoissant. Nōb.26.d
 Duquel Machirites.
 Machmathash, ou machmethash/ don du frap-
 peur/ ou du paoure/ ou mort du frappeur/ ou
 de humble. Jesho.16.6
 Machmas, frappeur ou paoure emporte/ ou
 frappeur/ ou paoure blāissant/ ou touchāt/
 ou ostant. Ezr.2.8
 Machthes, diopement ou mortier. zopho.1.e
 Macmas, racheimēt ou tribut du frappeur/ ou
 du paoure. Nehemi.11.d
 Machnadabai, ou mechedebai/ frappeur ou
 paoure bouant/ ou voluntaire/ ou frappe-
 ment/ ou paourete du bouant/ ou du prince/
 ou du voluntaire. Ezr.10.d.
 Maci, ou machi/ frappeur ou paoure/ ou hum-
 ble. Nombres.13.6
 Madai, mesure/ ou iugeāt/ ou bestement. Ge-
 nese.10.a
 Madan, plaioyrie ou iugeant/ ou mesure/ ou
 bestement. Gen.25.a
 Madian, iugement ou iugeant/ ou estriuant/
 ou tensant. Gen.25.a. Duq̃l Madianites
 Madmanah, ou madmena/ mesure de nōbre/
 ou de don/ ou don de bestement/ ou appareil
 de bestement/ ou nombre/ ou fumier. 1. Chroni-
 niques.2.f
 Madon, noise ou bestement/ ou mesure dices-
 luy.

Magdiel, amôceant ou euâgelizant dieu/ou
pomme de Dieu, cest fruct esleut de Dieu)
Genese. 36. d
Magala, sêter ou cerce/ou rôteur/ou chair/
ou icelle.
Magbis, ou megbis/ eminent ou haulteur.
Ezra. 2. b
Magdala, ou Magedan/ tout ou grandeur.
Matth. 15. a
Magedon, le mesme. Zacha. 12. d
Magdal, ou Magdalum/ tout ou grandeur.
Jeremi. 44. a
Magdalen, tout ou grâde de dieu. Jesh. 19. c
Magdalene, magnifique ou magnifice/ ou
esleue/ou tour. D. Matth. 27. g
Magdalgad, tout heureuse ou apprestee/ou
grandeur de felice/ ou grandeur apprestee.
Jeshua. 15. e
Magedan, annôcement de grace/ou pômes/
ou fructz de grace. D.
Magedo, annôcemēt ou euâgelizemēt/ou pô/
me/ou fruct esleut. 1. Lhro. 25. d
Magedh, pressoir ou fondure. 1. Mach. 5. c. D.
Magog, courreur de tieules/ ou terny/ou fon
du. Gen. 10. a
Magphias, ou Megphias/ corps presse/ou as
semble/ ou tigne de corps/ ou de Vestement.
Nehem. 10. a
Magron, crainte ou grenier/ ou du gousier.
1. Samu. 14. a
Magol, cōme Magalash.
Magalash, ou Maala/ harpe ou infirmité/ ou
(Syrien) pardon. Wob. 26. d
Malachi, ou Malachias/ mon ange/ou mon
messagier. Malac. 1. a
Malakaseel, ou Malaseel/ souât Dieu/ou il/
luminatiō de Dieu. Nehem. 11. a
Malalash, Sus Malalash.
Malalon, le mesme. Ruth. 1. a
Malanay, ou Malanay/ tentes ou camp. Je
hosua. 21. d
Malat, soy hastant/ou douaire/ou montai
gnard/ou de ma montaigne. 2. Samu. 23. d
Malari, ou Malari/ se hastât/ou douemēt/ ou
de môtaigne/ou d ma môtaigne. 1. Lhro. 27.
Malastash, ou Maastias. Jere. 32. c. protectiō
ou confiance du Seigneur.
Malath, nettoiyât ou effaceât/ou froissât/ou
craignât/ou (Syrie) frappemēt. 2. Lhro. 31. c
Malazioth, voyant signe/ ou voyant lettre.
1. Lhron. 25. a
Malaseth, cōme malalash.
Malida, questio obscure/ ou subtilite/ou ratif
fant/ou nettoiyât la main/ou (Syrien) main
frappee. Neh. 7. e
Mahir, pris. 1. Lhro. 4. b
Mahuael, ou mauael/ annonçant Dieu/ou
Dieu ratifiant/ou effaceât/ou (du Syrien &
Ebreu) frappe de Dieu. Gen. 4. c
Mahumite, annôceant ou effaccant/ou ratif
fant, ou mouelle. 1. Lhro. 11. g
Maimin, Soubz Miamin.
Malaseel, Sus Malalaseel.
Makedash, ou maceda, bruslement ou adora
tion/ou courbement. Jesh. 10. b
Makelot, ou Makelot, Berges ou bastons/ou
voix/ou legietetez/ou mesprisōs. 1. Lhro. 8. c
Makeloth, ou Makeloth/eglise ou assēblee/
ou congregations. Wob. 33. d
Makenash, ou Macenias/ possessiō du seigneur/
ou archet du seigneur/ ou troppeau/ ou aumail
du seigneur/ou nid du seigneur. 1. Lhro. 15. c
Makiz, ou Macces/ fin ou finissât/ou enuy/
ou esueillât/ou este/ou apât chault/ ou espi

nant. 1. Rops. 4. a
Malasat, circōsion ou ma locutiō. Neh. 12. c
Malazar, ou malasar/ circōsion de angosse/
ou de lien/ou despētier. Daniel. 1. c
Malatiah, ou mectias/ desirée du s. Neh. 3.
Malchus, roy ou royaume/ou conseilier. Je
han. 18. b. D.
Mallot, accōplissās/ou accōplis. 2. Mach. 4. c
Maloch, regnāt ou cōseillant. 1. Lhron. 6. d
Maluch, ou melluch/ regnant ou conseiliant.
Ezra. 10. d
Mammona, pecune ou richesse/ou conuoitise/
et est Syrien.
Mamre, rebelle ou amer/ou chāgeāt. Gen. 13. d
Mambres, Sus Jambres.
Mamucan, ou mamuchan/ appareille ou cer
tain/ou appaoury/ou frappe. Esth. 1. c
Mamzer, bastard.
Man, ou manne/ don/ou quest ce? Exod. 16. c
Manahath, repos ou don/ou crainte apparail
lee/ou bruslement/ou nōbre despouantement/
ou (Syrien & Ebreu) deserte appareillee/ou
nombre descendant. Gene. 36. c
Manahem, consolateur/ou leur cōducteur/ou
appareil de chaleur/ou don brusle/ou nom/
brant eschauffeur. 2. Rops. 15. c
Manasseh, ou manasses/ oublie ou oubliance.
Genese. 41. g
Manoah, ou manue/ repos ou don. Jug. 13. a
Maoh, habitacle/ou delict/ou de perche. Jesh.
15. g. Duquel mahonothi.
Maoh, presse ou broye/ou fuche. 1. Sam. 27. a
Maosim, fortific/ou force/ou refuge. dan. 11. f
Marah, & mara/ amere ou amertume. exo. 15. f
Marai, sus mahari.
Maraiash, amertume/ou le myrthe du Seig/
ou enseignant/ou seigneur precepteur. Ezr. 7. a
Maraioth, amertumes/ou rebellions/ou chā/
gements. Nehem. 12. a
Maranatha, nostre Seigneur vient. Syrien.
Mare, lūme/ ou froite (cest adire destrouille)
Actes. 12. b. D.
Mardoches, amere contrition/ou myrthe pile/
enseignant la contrition/ou selon lebreu & le
Syrien/ myrthe trespur. 3. Ezr. 5. a
Mareash, ou metasa/ sommeil ou enpurement
ou amertumes de ascesion/ou sacrifice/ou sa
crifice de myrthe/ou fucille/ou enseignant sa
crifice/ou montee. Jesh. 19. a
Mares, arrousement/ou distillation/ou (Sy
rien) apostume/ou busure. Esther. 1. c
Maresah, Lhron. 4. d. du chef/ou des le com
mēcemēt/ou heritage/ou amertume du chāp.
Maresah du chef/ou des le commencement/ou
feste/ou cōmencement/ou heritage/ou amer
tume de femme/ou femme amere. Jesh. 15. f
Marian, marie epulse/ ou mer damertume/
ou myrthe de mer/ou maistresse de la mer/ou
(Debreu & du Syrie) dame de la mer. Wob.
bres. 12. a
Marimoth, comme marimuth.
Marimuth, amertume/ou myrthe de mort/ou
haultesse/ou tromperies. Neh. 3. c
Marma, fraude ou trōperies/ ou haulteur/
ou se esleuant. 1. Lhron. 8. a
Marana, amertume ou myrthe de buyssō/ou
dennemy/ou mōstrant buysson/ou ennemy.
Esther. 1. c
Marthe, puocante ou faisante amer/ou (Sy
rien) dame ou maistresse du Seig. Jesh. 11. a
Masa, ou massa/ fardeau ou assumption/ ou
prophetie. Gen. 25. b
Masal, parabole ou similitude/ ou cōmādāt,
ou dominant. 1. Lhro. 6. g
Masepha, Soubz Mapha.

Maserephoth, ou maserephothmain/ brusle/
mens/ou cōbustions deaues.
Masobaiash, ou masebia/ arrest du seigneur/ou
seig. estât droit/ou petit daim. 1. Lhron. 11. g
Masma, epaulcemēt/ opāt ou obcissāt. 1. Lhro
niques. 1. b
Masmanah, graisse ou sō huysle/ou touchāt/
ou ostāt l'appareil/ou dō/ou nōbre. 1. Lhro. 12
Maspah, come mazpash.
Mastekah, ou maseca/ siblement ou siblant/
ou attirēmēt de Vanite/ou touchant Vanite/
ou buydange/ou Vigne. Gen. 36. d
Mathan, don ou reins/ou môtaigne diceluy/
ou (Syrien) attēte/ou espetāce. 2. Lhro. 23. d
Mathaniah, & mathaniau/ don du seigneur/ ou
seigneur des reins/ ou (Syrien et Ebreu)
attente du seigneur. 1. Lhron. 25. c
Mathatha, don diceluy. Ezr. 10. d
Mathathiah, ou mathathia, ou mathathias/
don du seigneur. 1. Macha. 2. a
Mathiah, ou mathias, don du seigneur. D.
2. Macha. 14. c
Matthieu, donne. Matth. 9. a. D.
Mathusalash, il a mis sa mort/ ou armes de
sa mort/ou (de Lebiten & Syrien) despouil
lant sa mort/ou despouille de mort. Gen. 5. c
Mathat, Don ou dōnant. D. Luc. 3. c
Mathusael, damandant sa mort/ou sa mort/
enfer/ou le sepulchre. Gene. 4. c
Matred, Berge descendante/ou Berge du com
mandant/ou descente du liet/ou commande
ment/ou (Syrien) labeur. Gene. 36. d
Mauman, soubz meuman.
Mazpash, ou masepha/ regard/ eschauguette/
ou couuerture/ou attente. Jesh. 15. c
M
Meah, ou Emath/ cent. Neh. 12. c
Meherathite, Bête/ou cōgnoissāce. 1. Lhro. 11.
Mehmas, comme marmas.
Mehnedebat, sus machnadabat.
Medaba, caues de doleur/ou (de lebreu & Sy
rien) caues coulantes. Wob. 21. f
Medad, mesurāt/ou caues de dilection/ou de
mamelles/ou doncle. Wob. 11. f
Medena, mesure ou abondant/ou Vestement.
Ezra. 6. a
Medemenash, comme madmanash.
Medin, iugement ou playdoyant/ou tensant.
Jeshua. 15. g
Megbis, sus magbis.
Megphias, sus magphias.
Meholathite, ou molathi/ou molathite/ cōme
meholash.
Mehetabeel, ou meetabel/ que Dieu est bō/ou
Dieu bien faisant. Gene. 36. d
Mehuman, ou mauman trouble/ou buyant/
ou multitude. Esth. 1. b
Meerikon, ou Jerikon/ caues de rouillure/ou
de verneur/ou de crachāt/ou darmure/ou de
buydange. Jesh. 19. d
Mehusim, taisans ou se hastans/ou sensuelz.
1. Lhroniques. 8. b
Mehizezech, ou melchisedec/ roy de iustice. Ge
nese. 14. d
Mekah/ ou melcha/ Royne/ ou consiliatice.
Genese. 11. d
Mekha, exposant/ou accompli. Luc. 3. f
Mekhi, mon Roy/ou mon conseil. D. Luc. 3. c
Mekhiash, ou melchias/ mon Roy/ou cōsilia
teur du seigneur. Ezr. 10. d
Mekhiel, mon roy dieu/ou royaume de dieu/
ou mon consiliateur dieu. 1. Lhroniques. 7. f
Duquel Melchielites.
Mekhiram, roy haultain/ ou consiliateur/ ou
conseil haultain. 1. Rops. 3. c
Melchisua,

Interpretatiō des noms Ebrie. Chal. Grecz & Latins.

Melchisua, roy sauueur/ou roy/ou conseil du sauueur/ou de salut/ou roy magnifique. 1. Samuel. 14. g
 Melchom, roy dieux/ou cōsiliateur dieux. 3. p. 1. a
 Melch, roy/ou conseil. 1. Chron. 8. c
 Melite, rendant miel. S. Act. 28. a
 Mello, plénitude/ou remplage. Judges. 9. a
 Melluch, sus Masuch.
 Melothi, plénitude/ou circonsion. Iesu. 2. c
 Melstas, sus Masatias.
 Memus, macule/ou vitupere. D.
 Memphis, souz Moph. Et souz Moph.
 Menelaus, puissance ou force de peuple. 2. Machab. 4. d
 Menna, nombre/ou remunere/ou appareille. D. Luc. 3. f
 Meni, appareil/ou don/ou nobre. Iere. 51. c
 Menith, le mesme. Judges. 11. f
 Mephath, apparoussace decaues/ou impetuosité decaues. Iere. 48. d
 Merath, amertumes/ou rebellions/ou chage mens. 1. Chron. 6. a
 Merari, amer/ou irrite/ou prouocant. Rom. 26. g. Duquel Merarites.
 Mercure, est dict de mercuries.
 Mered, rebelle/ou descendant/ou cōmandat. 1. Chroniques. 4. c
 Meremoth, amertume/ou myrthe de mort/ou haultesse ou deceptiō.
 Meribbaal, rebellion ou bataille diuile/ou de dominant/ou assubiectionnant/ou possédant. 1. Chron. 8. c
 Merob, bataillant/ou tensant/ou multipliant/ou (Syrien) maistrise. 1. Samu. 14. g
 Merom, haulteur/ou haultesse. Iehos. 11. b
 Merome, haultesses/ou amertumes decaues.
 Meronathite, ma chanson/ou sescoussant/ou sescat/ou (Syrien) dominat. 1. Chron. 27. d
 Meroz, secret/ou maigrete. Judges. 5. c
 Mesa, ou Mes/ostat ou frappat. Gen. 10. d
 Mesa, salut/ou caue de salut regardat caues. 2. Roys. 3. a
 Mesalemeth, dessiement/ou appaisement/ou pfectiō/ou retributiō/ou similitude de mort/ou seigneurie de mort. 2. Roys. 21. d
 Meselemiah, pays du seigneur/ou pfectiō du seig/ou retributiō du seig/ou parabole/ou similitude du seig/ou seigneurie du seig. 1. Chron. 26
 Mesazabel, ou mesazabel/ dieu ostat sup/ou (Syrien & Ebrieu) desirace/ou salut de dieu. Nehem. 3. a
 Mesizabel, le mesme.
 Mesulam, ou mesollam/ pacifiq ou parfait/ou retribuat/ou leur similitude/ou leur puissance. 2. Roys. 22. a
 Mesopotamie est vne regiō dicte de mesos en Grec signifiat milieu/ a potamos signifiat fleues/ en Ebrieu Arannaharim, cest Syrie de fleues (asauoir de deuy) a Padan, cest redemptiō/ou (Syrien) semblance/ou conuersion. Judges. 3. a
 Mesphar, nobres ou rectz/ou libraire/ou escriuain/ou taureau de tribut. Eze. 2. a
 Mesphe, come mazphas.
 Mesparath, nobrant/ou narrat/ou utilite de tribut/ou augmentation. Nehe. 7. b
 Mestram, souz mizram.
 Messah. 2. Roys. 11. a. de fractiōemēt/ou fousse.
 Messal, souz misal. (ment.
 Messias, ou Messias/ omet/ en Grec Christ. Iehan. 1. f
 Metabeel, come methabeel.
 Methkah, ou methca/ douleur. Noh. 33. d
 Methoar/ou anithar/ espece ou forme/ou si-

gurant/ou peinet/ou mauidisant la mort. Iehosua. 19. b
 Metri, pluye/ou garde/ou pris. 1. Samu. 10. e
 Mezaab, dore ou cauesdor/ou quest ce que or. Genese. 36. d
 Mezah, distillation ou arrousement ou de cestuy/ou (Syrien) brulure/ou consommation. Genese. 36. b
 Miamin, ou maimin/ dextre ou appareillant caues. 1. Chron. 24. b
 Mibahar, essent/ou electiō/ou ieunesse. 1. Chroniques. 11. g
 Michael, qui est comme dieu/ou humilite/ou paourete de dieu/ou frappe-mēt de dieu/ou dieu frappant. 1. Chron. 27. c
 Michraah, ou micheas/ paoure ou hūble/ frap-pāt/ou frappe/ou q est cestuy icy. 1. Roys. 22
 Michol, qui est toute chose/come fil disoit toy/ou qle chose est parfaite/come fil disoit/ nulle sinon toy/ou scaue totale/ou pfectiō deau/ou cōsommation ou phibition. 1. Samu. 14. g
 Micah, ou misha/ paoure ou hūble/ou frap-pāt/ou frappe/ou q est icy/ou les caues icy. 1. Chron. 24. d
 Mido, cure ou cōsail. S. 1. Mach. 15. d
 Milet, ou miletū/ rouge ou vermeille. Act. 20.
 Mico, royaume dieux/ou conseil dieux. Nehem. 12. a
 Miphlezeah, simulachre/ tremblement/ou esbranlement.
 Miphiboseah, hôte de la bouche/ou cōfusiō de la bouche/ vergōgne/ou attēte. 2. Sam. 4. a
 Misaam, sauueur dieux/ou les regardant/ou ostant/ou touchāt le peuple/ou (Syrien) douleur dieux. 1. Chron. 8. b
 Misach, prolongeant/ou attirant/ou auironnant les caues. Dani. 1. b
 Misael, qui est requis/ou preste/ou qui est le requierant/ou prestant/ou dieu la retire/ou sef retire. Dan. 1. b
 Miskeal, ou messal/ demandant/ou demande/ou preste/ou sepulchre/ou enfer/ou fosse/ou ostement/ou touchemēt de Dieu. Iehos. 19. b
 Misoz, plume/ou sic/ou mur/ou emmure/ou boeuf/ou de boeuf.
 Mischah, ou misphat/ iugemēt. Gen. 14. a
 Mithridates, espant/ou contemplant la loy/ou laschāt la loy/ou descende de mort/ou do-mination. 3. Eze. 2. b
 Mptilene, nettete/ou nettoyement du pressoir. Actes. 20. e
 Mizraim, ou mestram/ angouisse/ou tribulations. Gene. 10. a
 Mnason, ou Iason/ engrant/ou respondant/ou recordant. S. Act. 21. d
 Mnestheus, Alargrete/ou ire/ou force de dieu. 2. Machab. 4. c
 Moab, du pere. Gene. 19. g. Duq moabites.
 Moabiah, solumite/ou feste du Seig/ou ornement/ou tesmoingnage/ou alliance du Seigneur/ou passage du Seig. Nehe. 12. a
 Mobonai, ou mobunai/ filz/ou filiatiō/ou cōsification/ou entndement/ou intelligence. 2. Samuel. 23. d
 Mochoah, sōdemēt/ou appuy/ou appareil. Nehemias. 11. d
 Mochozi, Bete/ou cōgnoissance. 1. Chron. 9. b
 Mohin, iugement/ou iudicature/ou noise. D. 1. Machab. 2. a
 Moholash, harpe/ou infirmité/ou (Syrie) met-cy. 1. Chron. 7. d
 Moholi, le mesme. Eze. 8. c
 Mohid, generatiō/ou natiuite/ou circoncision de main. 1. Chron. 2. d
 Moholadah, natiuite/ou generatiō. Iehos. 19. a

Mosoch, regnant/ou conseil. 2. Samu. 13.
 Moos, sus Moaz.
 Moph, cest mephis/ de bouche/ou (Syrien) conuerture.
 Mophim, souz Muphim.
 Morasthite, heritier/ou paourete/ou d paoure te/ou dheritage. Iere. 26. e
 Moriah, amertume/ou myrthe du Seigneur/ou demonstrent/ou Seigneur iugeant/ou (Syrien & Ebrieu) dominatiō du Seigneur. 2. Chroniques. 3. a
 Mosa, come masia. 1. Chron. 8. a
 Mosa, souz moza.
 Mosabab, retourne/ou se doz tourne/ou conuerty. 1. Chron. 4. f
 Moserah, saete/ou discipline/ou lien/ou (Syrien) don/ou tradition. Deute. 10. b
 Moseroth, le mesme. Rom. 33. d
 Mosolamoth/ pacification/ou pfectiō/ou retributiō/ou parabole/ou seigneurie de mort. Nehe. 11. b
 Mosolania, comme meselemiah.
 Mosollam, comme mesulam.
 Mosa, ou amasa/ peuple espargnat/ou ostāt le peuple/ou essuāt le peuple. 2. Samu. 17. f
 Moza, ou mosa/ sans leuain/ou ieunesse/ou issue/ou exprimant/ou moussāt. 1. Chron. 2. f
 Moseh, ou Moys/ tire/ou prins des caues. Exode. 2. b
 Mosoch, attirant/ou prolongeāt/ou fortifiāt/ou auironnant. 1. Chron. 1. a
 Mozah/ou amoza/ noise ou muentiō/ou sans leuain/ou fousse. Iehos. 18. d
 Mozeh, cheminant/ou allant.
 Mumin, habitacle/ou afflige/ou faillans/ou respondans. Eze. 2. c
 Muphim, ou mophim de la bouche/ou (Syrien) conuerture. Gene. 46. c
 Musach, diction/ou conuerture/ou libation.
 Musi, ostant/ou touchant/ou sen allant/ou osse. Exode. 6. c. Duquel musites.
 Myndus, muette. S.
 Myssia, abominable. Act. 19. b
 Naal, souz Nahalal.
 Naas, souz Nahas.
 Naamah, belle/ou fort esmouuan te. Iehos. 15. f
 Naaman, beau/ou appareillant mouuemēt. Gene. 46. c. Duq Nahamatites.
 Naari, ou naharar/ enfant/ou ieune/ou veillat. 1. Chron. 11. g
 Naarah, et naarah/ purelle/ou ieune ou es-coussement/ou brillant. Iehos. 16. c
 Naariah, enfant du Seigneur/ou serouement du Seigneur/ou le brillant du Seig/ou Seigneur brillant. 1. Chron. 3. d
 Naasson, souz nahason.
 Nabaroth, parolles/ou propheties/ou fructz/ou germemens. Gene. 28. b
 Nabalah, ou neballat/ pphetie ou parolle ens-ueloppce/ou cachee/ou germāt/ou fructifiāt/ou pphetizat obscuremēt. Nehe. 11. d
 Nabal, fol/ou regardant. 1. Roys. 11. d
 Nabo, parolle/ou pphetie/ou parlāt/ou pphetizat/ou fructifiāt/ou germāt. Noh. 32. g
 Nahu, le mesme.
 Nabuchodonozor, a nabuchodonozor/ gemissement/ou plainte de generatiō dangouisse/ou pressure/ou estreinte de generatiō dangouisse/ou pressure. 2. Roys. 24. a. Jeremi. 49. c
 Nabusabban, ou nabusabaz/ parolle ou pphetie/ou germemēt coullāt/ou (Syrie & Ebr.) fruct/ou germemēt de desirace. Iere. 39. c
 Nabuthene, parlans/ou pphetizat/ou ger-mans.

mans. D. 1. Macha. 5. c
 Nabuzardan, ou nabuzardan, germination /
 ou prophétie de iugement estrange / ou espar /
 ou de domination estrange / ou esparse / ou de
 fondement. 2. Roys. 25. 6
 Nachon, appareille / ou certain. 2. Samu. 6. 6
 Nachor, souz nachor.
 Nadab, volontaire / ou bonat / ou prince. Rom /
 bres. 26. 9
 Nadabiah, Ben du Seigneur / ou volontaire /
 ou prince du Seigneur. 1. Chron. 3. c
 Naem, ou Naham: beau / ou ioyeux / ou les es /
 mouuant. 1. Chron. 4. c
 Nahemah, ou noema: belle / ou fort mouuante.
 Gene. 4. d
 Nagge, clarte / ou lueur. D.
 Nahabi, cache / ou mō apme / ou se reposât avec
 moy / ou meneur avec moy. Rom. 13. 6
 Nahafal, a nahafal / ou naafal / l'ou / ou luisât /
 ou fol. Jeshua. 19. 6. Juges. 1. f
 Nahafiel, tourêt de Dieu / ou heritage / ou Val /
 lee de Dieu. Rom. 21. d
 Naham, consolation / ou repensée / ou les mes /
 nant / ou leur repos. 1. Chron. 4. d
 Naham, Sus Nam.
 Nahamant, cōsolateur / ou repentant / ou don /
 ou nōbre a repos / ou appareil de repos. Res /
 hemiah. 7. 8
 Naharat, natine / ou nez / ou hnnissant / ou
 chauffemēt / ou secheresse / ou ruyne / ou (Sy /
 rien) estouffement. 2. Samu. 23. d
 Nahas, ou naas couleuvre / ou serpent / ou des /
 uinant / ou darrain. 1. Chron. 19. 6
 Nahafon, ou naafon / comme naarat.
 Nahath, repos / ou cōducteur / ou (Syrien) des /
 cente. 1. Chron. 6. 6
 Nahor, ou Nachor / enroue / ou sec / courrouce /
 ou alume / ou (Syrien) estouffe. Jesh. 24. a
 Nahum / ou naum / cōsolateur / penitēt / ou leur
 conducteur. Nehe. 7. 6
 Nam, beaulte ou plaisance: cōmotion / ou leur
 mouuement. D.
 Naro, beaulte / ou habitacle. 1. Samu. 19. c
 Namuel, Dieu dormāt / ou dormitō / ou som /
 ne du Seig. 1. Chron. 4. e. Duq. Namuelites.
 Namfi, ofte / ou oftant / ou touchant / ou don de
 dormitō. 1. Roys. 16. c
 Nanea, ou nance / Diane / ainsi dicte des Pers /
 siens. 2. Macha. 1. c
 Nareissus, estōne / ou negligēt. S. Rom. 16. 6
 Napheg. Souz Nepheg.
 Naphis, ame / ou refrigere / ou reposant / ou
 (Syrien) multipliant. 1. Chron. 1. 6
 Nafiah / Souz Naziah.
 Nathan, dōnat / ou dōne. 2. Samu. 5. e
 Nathanniel, don du Roy / ou don de cōseil.
 2. Roys. 23. c
 Nathaniah, ou nathanias / don du Seigneur.
 2. Roys. 25. f
 Nathanael, don de dieu. 2. Chron. 26. 6
 Nathinens, donnez. 1. Chron. 9. a
 Nathon, le mesme.
 Nazareth, sanctifiee / separee / ou courōnee / gar /
 dee / fleurissante / ou hergeon. D. Matth. 2. d
 Nazariē, separez / courōnez / ou sanctifiez / gar /
 dans / ou fleurissans. Rom. 6. a
 Naziah, ou nafiah / vainqueur ou eternel / ou
 fort. Eze. 2. c

N e

Neapolis, nouvelle cite. S. Act. 16. 6
 Nebahaz, fructifiāt / ou germāt / ou par /
 lant / ou pphētizāt / ou Bisiō. 2. Roys. 17. f
 Nebai, fructifiant / ou germāt / ou parlant / ou
 pphētizant. Nehe. 10. a
 Neballat, Sus nabalah.

Nebho / cōme nabo.
 Nebson, ou nebsan / parole / ou pphetic / ou ger /
 memēt de sommeil / ou de changemēt / ou ger /
 memēt / ou parole d'ēt / ou puoir. Jesh. 15.
 Necho, ou necho / bouteux / ou frappe. 2. Chron /
 niques. 25. d
 Neheleschos, fleuve de raisin / ou Vallée de rais /
 sin. Rom. 13. d
 Nehelemite, songeur / ou songe / ou fleuve /
 ou Vallée deaues / ou heritage deaues. Jere /
 miah. 29. g
 Nehemah / ou nehemah / cōsolation / ou repos
 du Seigneur / le Seig. se repentant / ou la /
 dresse du Seigneur. Eze. 2. a
 Nehushtan, Dairam / ou de cyure / ou de uine /
 ment / ou don de serpent. 2. Roys. 18. a
 Nehushta dairam / ou deumant / ou serpent / ou
 serpentine. 2. Roys. 24. 6
 Neiel, cōmotion / ou mouuement de Dieu. Jesh /
 hosua. 19. 6
 Nekoda, ou nekoda peint / ou Baric / ou punes /
 tue / ou pasteur / ou courbe / ou enflamme.
 Eze. 2. c
 Nekob / ou nekob / peruis / ou malediction / ou
 appellement / ou declaration. Jesh. 19. c
 Nemrah / liepard / ou rebellion / ou amertume /
 ou eschange. Rom. 32. a
 Nemrim, le mesme. Isa. 15. c
 Nemrod, Souz Nimrod.
 Nephathdor, miel d'habitation / ou de genera /
 tio / ou de coulant / ou effuāt / ou criblant sha /
 bitation / ou generation.
 Nepheg, ou napheg / idelle / ou remis / ou las /
 che. 2. Samu. 5. c
 Nephthi, purification. D. 2. Mach. 1. g
 Nephthali, cōparatiō / ou tortuosité. Jug. 4. a
 Nephthar, purification. D. 2. Macha. 1. g
 Nephthah, ou neth / ou ouuerture / ou graueure
 Jesh. 15. 6
 Nephthim, le mesme. Gen. 10. 6
 Nephthim, diminuer / ou desherer. Eze. 2. c
 Net, lampe / ou frische. 1. Samu. 14. g
 Neregel, esprouant / ou a pied / ou lampe des /
 couuerte / ou amasse / ou frische des couuerte /
 ou desuoloppée. Jere. 39. a
 Nereus, ou nere / lampe / ou frische (en Grec)
 grand. D. Rom. 16. 6
 Nergel, cōme Neregel. 2. Roys. 17. e
 Neriah, ou neri / ou nereus / lampe du Seig. /
 ou frische du Seig. Baruch. 1. a
 Nestor, Souz Nestor.
 Netophati, ou netuphati. le mesme. Nehe. 12. d
 Duquel Netophatites.
 Netophes, ou netupha / goutte / ou distillatiō /
 ou gomme. Eze. 2. 6
 Neumemus, nouveau mops / ou nouvelle sus /
 ne. 1. Macha. 12. 6. S.
 Nezir, ou Nesir / estāt droit / ou arrest / ou effie /
 uemēt (cesta scauoir de q̄que tiltre) ou (Sy /
 rien) plantation. Jesh. 15. f
 Nicanor, victorieux. 1. Mach. 3. e
 Nicodem, sang innocent / ou (Grec) victoire
 du peuple. Jesh. 7. 8. D.
 Nicolaites, victoires du peuple. S. Apoc. 2. d
 Nicolas, le mesme. Actes. 6. 6
 Nicopolis, cite de victoire / ou cite victorieuse.
 Tit. 3. d. S.
 Niger, noir. Act. 13. a
 Nile, en Ebr. Sifor / noir / trouble / ou du ma /
 tin. Isa. 23. a
 Nimrod, ou nemrod / rebelle / ou dormir de des /
 cente / ou dormāt maistrant. Gen. 10. 6
 Ninuch, belle / ou elegāte / ou habitacle. Gen /
 nese. 10. 6
 Nisan, estandart / ou esprouue / ou tentatiō / ou

suite / ou (Syrien) miracle. Nehe. 2. a
 Nistoch, ou nestoch / suite / ou tētation tendre /
 ou delicate / ou estandart delicat / ou (Syrien)
 ma table. 2. Roys. 19. g.

N o

Noadiah, tesmoingnage / ou cōgregation du
 seig. / ou ornement du seig. / ou seig. pass /
 sant / ou (Syrien & Ebric) ostement / ou pris /
 uation du seigneur. Eze. 6. d
 Noah, ou noa / mouuante / ou esmeue. Rom. 26. 6
 Noah, ou noc / cessation / ou repos. Gen. 5. d
 Nob, parole / ou pphetic / ou parlāt / ou pphē /
 tizāt / ou germāt / ou fructifiāt. 1. Sam. 21. c.
 Nobe, le mesme.
 Nobah, ou nobe / abboyant / ou abbopement.
 Juges. 8. c
 Nodab, bouant / ou volontaire / ou principal.
 1. Chron. 5. c
 Noema, Sus naemah.
 Noeman, beau / ou apprestant mouuement.
 Rom. 26. c. Duquel Noemite.
 Noemi, le mesme. Ruth. 1. a
 Nogah, clarte / ou lueur. 1. Chron. 14. a
 Nogeh, le mesme. 1. Chron. 3. 6
 Nohah, ou nohaa, se reposant / ou conduisant /
 ou conducteur. 1. Chron. 8. a
 Noph, cest Nephthi / ruyne de miel / ou distil /
 lation / ou effuement / ou criblé / ou tamis.
 Isa. 17. 6
 Nophes, soufflant / ou craintif / ou enflant.
 Rom. 21. f
 Nopheth, ruyne de miel / ou criblé / ou distillatiō.
 Nozan, ou Nozan / enfāt / ou ieune / ou escou /
 ant / ou deuant / ou mouuāt chāson. 1. Chron /
 niques. 7. f
 Nuy, posterite / ou lignee / ou filz / ou eternel / ou
 pmanēt / ou (Syrien) poisson. Eze. 33. c
 Nympe, espouse. Coloss. 4. d



Nadiah, seruiteur du Seigneur /
 ou ouurier du Seig. 1. Chron. 7. a
 Nbal, souz Nbal.
 Nbdiah, ou obdiah / comme obas
 diah. 1. Chron. 3. d
 Nbediah, le mesme. Eze. 8. 6
 Nbed, seruiteur / ou ouurier. 2. Chron. 15. a
 Nbededom, seruiteur de l'homme / ou du terrien,
 du sangin / ou du ruy. 2. Samu. 6. 6
 Nboth, enchanteresses / bouteilles / ou peres /
 ou desirs. Rom. 33. e
 Nchozath, en Ebric Ahuzat: possession / ou
 apprehension / ou amas / ou Bision / ou olue
 du frere. Gene. 26. f
 Ncran, ou ochray / trouble / ou troublāt. Rom /
 bres. 1. 6

N d

Ndaia, sus Nodiah.
 Ndaray, ou odarey / chanson de louenge / ou
 tesmoingnage de lache. 1. Macha. 9. g
 Nded, soubstentant / ou tenant / ou dressant. 2.
 Chron. 15. a
 Ndeua, sus Nodiah.
 Ndosan, tesmoingnage / ou ornement a ieux /
 ou tesmoingnage / ou ornement de sa misere /
 ou passage / ou prope de sa misere. Jesh. 12. d
 Duquel Ndosamites.
 Ng, gasteau fait souz la cēdre / ou (Syrien)
 detenu / ou empesche. Nehe. 9. d
 Nham, Sus Noham.
 Nhel, tabernacle / ou tente / ou lueur. 1. Chron /
 ques. 3. d
 Nholah, ou olla, tabernacle / ou tête / ou lueur
 dieux. Jesh. 23. a
 Nholai, prant / ou attēdant / ou commencēt /
 ou se durissant / ou frere a moy. 1. Chron. 11. g
 Nhoziab,

Interpretatio des noms Ebr. Chal. Grecz & Latins.

Oholibab, ou ooliba: mon tabernacle/ ou ma tête en icelle/ ou ma splendeur en icelle. Jere. 23. a

Ohoziab, ou ochozias: apprehension/ ou possession du seig^r/ ou visio du seig^r. 1. Roys. 22. f

O l

Ola, effluemēt/ ou holocauste/ ou enfant/ ou petit/ ou fucille. 1. Chro. 7. g

Ooliba, Sus oholibab.

Olympa, celeste. Rois. 16. e

Olympias, le mesme. S.

Olympins, le mesme. S. 2. Mach. 6. a

Oliuet, mont/ dict des oliues. Act. 1. b

O m

Omar, disāt/ ou parlāt/ ou esleuāt. Gen. 36.

Omet, ou gomet: espee de mesure. Eyo. 16. c

Omas, ou onias: force du Seigneur/ ou nas-

ure. 1. Mach. 12. a

Omei, disāt ou parlāt/ ou amer/ ou esleuāt/ ou Syrien/ Jaigneau. 1. Chro. 9. a

O n

On, ou hon/ douleur ou force ou iniquite. Nōs-

bres. 16. a

Onam, douleur/ ou force/ ou iniquite diceus^p.

Gen. 36. c

Onan, douleur/ ou iniquite/ ou force. Gen. 38. a

Oncime, vitic. S. Losos. 4. b

Onciphore, apportāt viticite. S. 2. Tim. 1. d

Ono, douleur/ ou force/ ou iniquite diceus^p. 1.

Chroniques. 8. b

O o

Oolat, ou ooli/ priant ou attēdant/ ou cōmen-

ceāt/ ou se duiciāt/ ou frere a moy. 1. Chro. 11.

Oolab, Sus aolab.

Oolibamah, Sus aolibamah.

Oozem, Sus aozam.

Ophai, ou ophi/ las/ ou dolant/ ou (Syrien)

plie/ ou fucille. Jere. 40. c

Ophaz, ou pur. Jere. 10. b

Ophi, tout/ ou obscure/ ou mēes obscures.

Ophir, cēdre/ ou chose pleine de cēdre/ ou fru-

ctification. Gen. 10. d

Ophir, Indre/ cēdre/ ou chose encēdre/ ou

fructification.

Ophlat, iugeant/ ou priant. 1. Chro. 2. c

Ophim, Sus hopim.

Ophni. Jere. 18. d Doulant/ ou lasserēt/ ou

(Syrien) plient.

Ophni, Sus hopim.

Ophrah, ou Ophera/ poussiere/ ou plomb/ ou

poullam sauvage. Jere. 18. d

O r

Oreb, corbeau/ ou doulx/ respondant/ ou mes-

sant/ ou du despre. Juges. 7. g

Orian, esiouissant/ ou leur arche: la lumiere

du filz/ ou lumiere/ ou malediction eternelle.

1. Chro. 21. b

Oron, Sus horonite.

Oronam, Sus horonam.

Orophah, cruelle/ ou cerueleuse/ ou suscitēēt

de bouche/ ou desnucēt de bouche. Ruth. 1. a

Othosaida, ou orthosiada/ droite/ ou recti-

fice. S. 1. Mach. 15. g

Osaia, Sus hosaiab.

Osee, Sus hosea.

Othai, ou othi/ tēps/ ou mon heure/ ou mon

iniquite. 1. Chro. 9. a

Othir, Sus hothir.

Otholia, temps au Seigneur/ ou heure au

Seigneur. 1. Chro. 8. b

Othni, tēps/ ou mō heure. 1. Chro. 26. a

Othniel, temps de Dieu/ ou heure de Dieu.

Jere. 15. d

Oza, et ozah/ force/ ou chieure. 2. Samu. 6. a

2. Roys. 21. d

Ozan, leur force/ ou leur chieure. Nōb. 34. d

Ozaziah, ou ozazur/ force du seig^r. 1. Chro. 15. c

Ozensara, aureille de chair/ ou de consanguis-

nite/ ou aureille en leuam/ ou demeurāte/ ou

basāte d'chair/ ou d'gsāgnite/ ou du residu.

Ozi, fort/ ou ma force/ ou mō bouc. 1. Chro. 6.

Ozi, Soubz Ozai.

Oziab, la force du Seig^r/ ou le bouc du Sei-

gneur. 1. Chro. 6. b

Oziau, force du Seigneur. 1. Chro. 24. d

Oziel, force de dieu/ ou bouc de dieu. 1. Chro-

niques. 7. b Duquel Ozielite.

Ozni, mō aureille/ ou mō esouttemēt/ ou bas-

sance. Nomb. 26. b Duquel Oznite.

Oziel, Sus Azrael.

P

Adazur, ou phadassur/ redēpteur

fort/ ou pierre rasceptante/ ou re-

demption douurage. Nōb. 1. a

Palmura, Soubz thadmor.

Palestine, toute esparse (astauoir de cēdre/

ou de poulsie) ou ruine adionstee/ ou double

rupne/ beurage rupneux/ ou en beurant est

cheute. Duquel Philistins. Eyo. 15. c

Pamphile, toute amiable. S. 1. Mach. 15. a

Paphe, bouillante/ ou estant en chaleur. Actes

13. a. b.

Parasceue, preparation. S.

Parmenas, ou parmene/ permanent. Act. 6. b

Parah, ou aphata/ bache/ ou fructifiante/ ou

accroissante/ ou harier. Jere. 18. d

Parthes, ou parthiens en langue de Sythie

signifie fugitifz/ ou bannis. Actes. 2. b. d.

Patar, ou patara/ marche/ ou foullee/ ou

mortelle. Actes. 21. a

Patmos, Mortel/ ou engendrant la mort. S.

Reuelation. 1. g

Patroba, paternel. S. Rois. 16. g

Patroclus, gloire du pere/ ou du pays. S. 2.

Macha. 8. b

Paul, Saint Hierosme dit q seō les Ebreux

signifie merueilleusemēt. Les autres disent

signifier sentree de la trompe en cōposant le

mot de Grec & Debreu. Neāmoins appert/

ou q cest ung mot Grec signifiāt cestuy qui

est a repos/ ou ung mot latin signifiāt petit.

P e

Pelusium, Soubz Sin.

Pentapolis, region de cinq citez. S.

Pentecoste, cinquantesme. S. Act. 2. a

Persepolis, cite de perse. S. 2. Mach. 9. a

Pergame, hautesse/ ou sublimite. S. Reuel. 1.

Perge, fort terrestre. Actes. 13. a. b.

Perse, rōpāt/ ou dāisāt/ ou ongle/ ou gryppe.

Dont est dicte Perse. 1. Chro. 36. d

P h

Phadaiab, redēption du Seig^r. 2. Roys. 23. g

Phadassur, Sus Padazur.

Phadon, sa redēption/ ou (Syrien) ioug/ ou

iougz. Nehe. 7. c

Phathathmoab, prince ou duc de Moab.

Phakeh, ou phace/ ourant. 2. Roys. 15. c

Phakehiab, ou phacia/ le Seigneur faisant

ouuerure. 2. Roys. 15. c

Phalaiab, miracle du Seigneur/ ou le cache

du Seig^r. Nehe. 8. b

Phaleha, compure/ ou lopy: piece/ ou copure/

ou (Syrien) serue. Nehe. 10. a

Phalathab, ou phelath/ pēsant au Seig^r/ ou

priant le Seig^r/ ou iugement du Seig^r.

Nehe. 11. b

Phaleg, diuision. Gen. 10. d

Phalet, pēsant/ ou priant/ ou iugeāt. Nehe. 3. f

Phalet, deliurāte/ ou dechassēmēt. 1. Chro. 12.

Phaleth, rupne/ ou iudiciatō. 1. Chro. 2. c

Phalonite, cheāt/ ou cache. 1. Chro. 27. b

Phalti, cōme phalet. Nōb. 13. b

Phaltia, ou phaltia/ deliurāte du Seig^r/

ou repoussēmēt du Seig^r. 1. Chro. 3. d

Phaltiel, deliurāte de Dieu/ ou repoussēmēt

de Dieu. Nomb. 34. d

Phalu, merueilleux/ ou cache. Nōb. 26. a

Phanuel, voyant Dieu/ ou la face de Dieu.

Juges. 8. b

Pharah, fructifiant/ ou croissant/ ou bache.

Juges. 7. c

Pharai, ouuerure. 2. Samu. 23. d

Pharam, leur sue sauvage/ ou leur etuante/

ou fructificatiō de mere/ ou tautau de mere.

Jere. 10. d

Pharan, beaulte/ ou louēge/ gloriation/ ou li-

gne. Gen. 14. a

Pharaoh, ou pharaon/ dissipāt/ ou descourāt

ou (Syrien) vengant. Gen. 12. d

Pharos, pulce/ ou mouche/ ou fruit de tigne.

Ezra. 8. a

Pharathon, dissipation/ ou rompure/ ou des-

nuement diceus^p, ou (Syrien) vengeance dis-

ceus^p. Juges. 12. d. Duquel pharathonite.

Juges. 12. d

Pharez, ou phares: partissēmēt. Duquel pha-

rezite. 1. Chro. 2. a

Phares. 1. Chro. 7. d. L'cheualier/ ou depars-

tissant/ ou exposant/ ou declairant.

Pharisiens, diuisez. S. Actes. 23. b

Pharnach, tautau frappant/ ou frappe/ ou

pille/ ou fructificatiō de drogues. Nōb. 34. d

Pharphar, cōmme/ ou fructificatiō d'fruit/

ou tautau de tautau. 2. Roys. 3. d

Pharsandatha, descourcēmēt de fleurs/ ou

de sa cōmotion/ ou cōmotion de cheualier/ ou

fiente de fleurs/ ou de sa cōmotion. Esch. 9. b

Pharuah, flory/ ou (Syrien) volāt. 1. Roys. 4.

Pharuadah, separemēt/ ou dispersēmēt. Ez-

ra. 2. c

Phasdamin, ou phesdomin/ portio/ ou dimi-

nution de sangz/ ou diminution de tarsans/ ou

de tarsans semblant. 1. Chro. 11. c

Phase, ou Pasques/ Passage/ ou claudicatiō.

Matthieu. 26. a

Phasesida, passage/ ou boitousemēt de nativ-

te/ ou de generation. S. 1. Mach. 15. d

Phaseron, chanson de la bouche/ ou la bouche

pleine. 1. Mach. 9. g

Phaseh, ou phesse/ passage/ ou boitousemēt.

1. Chro. 4. b

Phashur, ou phassur/ estendāt ou multipliāt

liberte/ ou principaulte/ ou espandant le pers-

tus/ ou blancheur. Jere. 20. a

Phasgah, costau/ ou hauteur/ ou munition.

Nomb. 21. d

Phaspah, diminution de bouche/ ou bouche di-

minue. 1. Chro. 7. g

Phathastah, ou phathata/ porte du Seig^r/

ou le Seigneur ourant. Nehe. 9. a

Phatuel, bouchee de Dieu/ ou persuasion de

Dieu/ ou esslargissement de Dieu. Joel. 1. a

Phatures, bouchee de rousee/ ou persuasion/

ou esslargissement de ruine/ ou de dissolution.

Jere. 44. a

Phau, ou phai/ blant/ ou gemissant/ ou appas-

roissant. Gen. 36. d

Phebe, clere/ ou pure. Rois. 16. a

Phedabel, rachapt de Dieu. Nomb. 34. d

Phegiel, rencontre de Dieu/ ou supplication

de Dieu. Nomb. 1. b

Pheldas, ruine de escoussēmēt/ ou iugement

de batture. Gen. 22. d

Phelath, comme Phaleth. Nomb. 16. a. Duq^l

Phelathien.

Phelathien

Pheliash, miracle du Seig^r ou secret du Sci^r
neur. 1. Chron. 2. d
Pheleia, sus Phalafiah.
Phesonte, sus Phalonite.
Phelli, cōe phalti. **P**heliash, cōe phaltiah.
Phenennah, gēme ou nostre face. 1. Samu. 1. a
Phemer, rouge ou vermeille ou palme. 2. d
Phachabera. 4. c
Pheor, ou bresphigor ou uerture. Jesh. 22. d
Pheor, ou Phogor ou uerture. Rom. 2. d
Phermestha, sus pharastha.
Pheretens, turlup. Jesh. 3. c
Phesur, sus Phashur.
Phetheia, cōme Phathashiah.
Phetrusim, se mesme. 1. Chron. 1. a
Phetros, cōme Phatuel. Isai. 11. c
Phiol, bouche de tous toute langue ou per/
fection de bouche ou consōmation. Gen. 21. c
Phihiroth, ou phishahrot bouche ou leure de
liberte ou bouche grauee. Exo. 14. a
Philadelphie, amour de frere ou de fraterni/
te. Apocalyp. 3. b. d.
Philarches, amateur du prince. d.
Philemon, baisant. d.
Philetus, amiable. 2. Tim. 2. c. d.
Philippe, batailleur ou amateur de cheualx
d. 1. Machab. 1. a
Philippenses, belliqueux ou amateurs de che/
ualx. d.
Philippes, bataillense ou amoureuse de che/
ualx. d. Act. 19. b. Duquel Philippens.
Philiste, sus Palestine. Duq^l Philistins.
Philologue, amateur des lettres ou amateur
de la parole. Romains. 16. b. d.
Philometor, amate^r de mere. d. 2. Mach. 4. c
Phineches, ou phinees face de cōfiance ou de
protection. Exo. 6. d
Phimon, pierre precieuse ou regardant ou
bouche deternite ou bouche de filz ou (Ebr.)
a Syrien bouche de poisson. Gen. 20. d
Phiash, ou phosech ta brisure ou ta diminu/
tion. 1. Chron. 7. g
Phiou, mutation de bouche ou multitude ou
extension nom de fleur. Gene. 2. b
Phiuom, leur bouchee ou consommation de
bouche ou persuasion ou dilatation deulp.
Exo. 1. b
Phiton, sa bouchee ou sa persuasion ou difa/
tation ou don de la bouche. 1. Chron. 8. d
Phlegon, brulant. d. Rois. 16. b
Phoceret, ou phocheret exterminatiō de bou/
che ou copure de bouche. Ezra. 2. c
Phogor, sus pheor.
Phollathi, souz phathai.
Phoatha, fructification ou multiplication/
ou forat. Esther. 9. b
Phosech, sus phisach.
Phyrgien, sec ou ardent. d. 2. Machab. 5. d
Phuash, gemissant ou vilant ou apparant.
Exo. 1. c
Phuash, up ou bouche ou filz de bouche. Gen.
nec. 4. b
Phuash, Juges. 10. a. anglet ou cheueleur.
1. Chron. 7. a Duquel Phuahaites.
Phul, ruyne ou febue. 2. Roys. 15. d
Phumon, pierre precieuse ou regardat. Rom/
bres. 33. f Duquel phumite.
Phur, fort. Esther. 3. c
Phurim, fortz. Esther. 9. f
Phut, Aphrique ou Lybie ou (Syrie) grasse.
1. Chroniques. 1. a
Phutiel, Aphrique de dieu ou (Syrie & Ebr.)
grasse de dieu. Exo. 6. d
Putiphar, ou phutiphar en la lague daphniq^{ue}
signifie taureau ou (Syrien & Ebr.) tau.

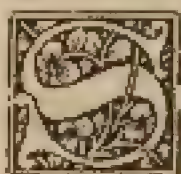
reau engraisse ou fructification de grasse.
Genese. 37. d.
Putiphara, ou Phutiphar. Gen. 41. f. (Sy/
rien & Ebr.) dissipāt la grasse ou descou/
uremēt de la grasse ou (Syrien) vengeance
de la grasse.
Phygeilus, fugitif. d. 2. Tim. 1. d
Pibesech, ou pubaste bouche de foullemēt ou
me/prison. Jesh. 30. e
Pierre est dict de la pierre, en Grec petros.
Matthieu. 16. a
Pigmeens, en Ebrieu Smadins nains ou
haultz dune couldee. Jesh. 27. b
Pilate, estraignant ou estraint. Mat. 27. g
Pyrhus, flanc ou rouge. Act. 20. a
Pisidie, poisse (cest faicte noire de poir). d.
Actes. 13. d
Polathai, ou phollatai mon ouurage ou mō/
oeuvre. 1. Chron. 26. a
Ponce, martyr. d. Matth. 27. a
Posonite, sus phalonite.
Ponte, mer. d. Actes. 2. b
Pontus, sus Elasar.
Portus, beau ou de beau. d. Act. 24. g
Posidonius, dōnant a boire. 2. Mach. 14. c
Pusce, ancienne (mot latin.) Duq^l Pusille.
Romains. 16. a
Probatique, appartenant aux ouailles (cest
le lieu ou estoient tenues les bestes que lon
deuoit sacrifier.) Jesh. 3. a
Prochore, equippe ou facile prompt ou appa/
reille. d. Act. 6. b
Proselyte, estrange ou pelerin. d. Act. 2. b
Ptolemaide, bataillense. d. Act. 21. b
Ptolomee, ruyne (asauoir de charue) ou pen/
dant les caues ou amas deauces (en Grec)
batailleur. 1. Mach. 3. c
Pul, ou aphrique cheute ou ruyne. Isai. 66. f
Put, ou aphrique grasse.
Putien, seduisant ou bouchee ou largeur. 1.
Chroniques. 2. g
Pubaste, sus pibesech.
Publius (mot latin) cōe manifeste. Act. 28. b
Pudens (mot latin) chaste & pudique. 2. Ti/
mothee. 4. d
Puteoles (mot latin) dict de puitz. Act. 28. c
P
Part, quatre sine. Romains. 16. d
Punt, cinque sine. 2. Mach. 11. g
P
Pas, souz Rahab.
Pasiah, Visiō du seigneur. Ezra. 2. c
Pasiah, ou pasias tonnoirre
du seig^r ou mal ou cōpaignō ou
pasteur du seig^r. Nehem. 7. b
Pasa, ou arebba grande ou abōdante ou iee/
tāt, ou noiseuse ou mōt en icelle. Jesh. 15. g
Pasah, abōdante ou grāde ou noise ou que/
relle. Jesh. 13. d
Pasath, se mesme. 2. Samu. 17. g
Pasi, maistre. Matth. 23. b
Pasboni, maistre (Syrien) Marc. 10. g
Pasboth, en Ebrieu harabith noise ou com/
bat. Jesh. 19. b
Pasmag, despecant ou fondant la multitu/
de ou maistre ou prince fōndu ou terny. Jesh.
remiah. 39. a
Pasfah, ou Pasfates maistre ou preuost
des beuans ou le bairier ou sachet du mai/
stre. 2. Roys. 18. d
Pasaris, ou pasfates maistre ou preuost des
Eunuques. 2. Roys. 18. d
Pasa, Sup^r ou vain. d. Matth. 5. d
Paschal, rapporteur ou apothicaire ou mar/
chant. 1. Samu. 30. g

Rasai, descedant ou domināt. 1. Chron. 2. b
Raslaia, somne du seigneur ou le seigneur
enpurant ou cōpaignon ou pasteur a iceluy
seigneur. 3. Ezra. 5. a
Ragea, tempeste ou commotion. Tob. 1. c. d.
Raguel, souz rael.
Rasab, ou raab. Psalme. 87. a/ fiere ou forte/
ou bruyant. Egypte. Isai. 51. d
Rasab, ou raab large ou essargie ou rue. Jesh.
hosua. 2. a
Rasabiah, l'argent ou place du Seigneur. 1.
Chroniques. 26. c
Rasam, matrice ou misericorde ou (Syrien)
amy. 1. Chroniques. 2. f
Rasael, ou rasael ouaille. Gene. 29. a
Rasuel, comme Rael.
Rasath, ou recca Sup^r dāge ou rachat ou sa/
sue ou la temple de la teste. Jesh. 19. c
Ram, hault ou haultain ou iectāt. 1. Chron. 2. b
Rama, haulte ou haultaine ou iectee. Jesh.
sua. 18. d
Ramath, ou ramatha se mesme. 1. Samu. 1. c
Ramatha, ou ramathe haulte ou haultaine/
ou iectee. d. 1. Mach. 11. d
Ramathaim, se mesme. 1. Samu. 1. a
Ramathite, hault ou esleue ou iectāt ou loing
iecte. 1. Chron. 27. d
Ramathlehi, esliuement de machoires. Ju/
ges. 15. g
Rameses, tonnoirre ou reproche de tigne ou
effacant ou despecāt le mal ou la froissu/
re ou froisse de tigne. Gene. 47. c
Rameth, haulte ou haultaine ou iectee. Jesh.
sua. 19. b
Ramoth, se mesme. 1. Chron. 6. f
Ramoth. Deute. 4. g. Voyāt la mort ou res/
gard de la mort ou haultesse.
Raphah, medecine ou medecin ou relasche ou
geant. 1. Chron. 8. a
Raphah. 1. Chron. 7. e. Relasche de sacs.
Raphael, medecine de Dieu. 1. Chron. 26. a
Raphaiah, medecine du Seigneur ou relasche
du Seigneur. Nehem. 3. c
Raphath, ou raphath medecine ou relasche ou
bouuerie. Gene. 10. a
Raphaim, geantz ou medecins ou relaschez.
Isai. 17. b
Raphidim, couchettes ou paillaces ou mains
remises ou medecine de mains. Exo. 17. a
Raphon, medecine ou relasche ou geant. d.
1. Mach. 5. d
Raphu, se mesme. Rob. 13. a
Rasim, souz razim.
Rau, ou ragau cōpaignō ou pasteur diceluy/
ou mal ou froissure diceluy. 1. Chron. 1. b
Rael, ou raguel pasteur de dieu ou amy de
dieu ou froissure de dieu. Gen. 36. a
Raziah, ou razias secret du seigneur ou mystere
du seigneur. d. 2. Mach. 14. f
Razin, ou rasim Volunte ou Voluntaire ou
courrier ou poste. Ezra. 2. c
Razon, delie ou maigre ou secret ou secretai/
re ou prince. 1. Roys. 11. c
Reba, ou rebe quart ou quatre ou assis ou as/
siette. Robres. 31. a
Rebekah, ou rebecca engraisse ou cōtention res/
brouchee ou empeschee. Gen. 22. d
Rebiah, ou rebatha noise ou grādeur a sup/
ou debat enuicillx ou trouble ou noise cou/
sante. Robres. 34. c
Recca, sus rasiath.
Recem, souz rekem.
Rechah, tendre ou delicate. 1. Chron. 4. c
Rechab, charrette ou cheualerie ou cheual/
chant. 2. Samu. 4. a. Duquel Rechabites.

Interpretation des noms Ebr. Chal. Grecz & Latins.

Regem, ou regom/ lapidant ou lapide/ ou de pourpre. 1. Lhron. 2. f
Regium, rompure ou froissure. B. Act. 28. c
Regma, cōme remah, Soubz.
Rehoboam, ou roboam/ eslargissāt le peuple/ ou l'argenteur/ ou place du peuple/ ou oœur/ ou odorant avec le peuple. 1. Roys. 11. g
Resum, pitoyable/ ou misericordieux/ ou (Syrien) amp. Ezr. 2. a
Rei, compaignon/ ou pasteur/ ou mal/ ou ma brisure. 1. Roys. 1. a
Reia, comme rahaiash.
Rekem, ou reem/ Supde ou Bain/ ou paincture diuerse/ ou leur saluie. Jesho. 18. d
Remah, ou reema/ tonnoire ou reproche/ ou quelque mal/ ou quelque cōpaignt/ ou quelque brisure. Jesho. 27. d
Remelash, Seigneur hault/ ou reiectement du Seigneur. Ezr. 10. d
Remon, pōme grenade/ ou haulte. Jesho. 15. e
Remonpharez, diuision de pōme grenade/ ou pōme grenade de diuisiō/ ou diuisiō de haulteur. Nombres. 33. e
Remono, sa pōme grenade/ ou sa haulteur. 1. Lhroniques. 6. g
Remphan, ou rempha en Ebricu chun tour/ teau/ cest pain broye avec graisse/ ou ppare/ ou compose. Act. 7. e
Resa, Luc. 3. g. teste/ ou Volunte/ ou cours. D.
Resah, ou ressa/ attousemēt ou degouttemēt. Nombres. 33. e
Resen, bride. Gene. 10. b
Reseph, soubz Rezech.
Reseph, oyseau ou diable/ ou saiette de feu. 1. Lhroniques. 7. e
Resia, soubz rezia.
Respha, soubz rezphash.
Reishmah, genetz ou son/ ou bruit. Nomb. 33. e
Reu, cōpaignt ou amp/ ou pasteur/ ou mal/ ou rompure. Gene. 11. c
Reumah, haulte ou haultaine/ ou beste ayant une corne/ ou par trop regarde. Gene. 22. d
Rezech, ou rezech/ pauemēt ou estēte/ ou brai/ se. 2. Roys. 14. c
Rezia, ou resia/ Volsūte ou Volsūtaire/ ou cou/ reur/ ou poste. 1. Lhroni. 7. g
Rezphash, ou respha cōme rezeph. 2. Sam. 21. b
Ribat/ bataillant/ ou tensant/ ou multipliant. 2. Samu. 23. d
Rhode, rose. B. Act. 12. c
Rhodochus, chariot de rose. B.
Rinah, chanson ou liesse. 1. Lhroni. 4. d
Riphath, sus raphath.
Roboam, sus rehoboam.
Rogel, pied ou a pied/ ou esprouant/ ou accu/ sateur/ ou rapporteur/ ou (Syrien) roustume. Jeshosua. 15. b
Rogelim, le mesme. 2. Samu. 17. g
Rogommesech, lapidant le roy/ ou conseil/ lier/ ou pourpre du roy/ ou conseil/ lier. Zach. 7. a
Rohagah, ou roaga/ souille ou enpure par me/ ditatiō/ ou parolle/ ou par separatiō. 1. Lhroni/ ques. 7. f
Rohabiah, ou rohobia/ l'argenteur ou tendue/ ou place du Seigneur. 1. Lhroni. 24. b
Rohob, l'argenteur ou tēdue/ ou place. Jesho. 19. c
Rohoboth, largeurs ou tendues/ ou places. 1. Lhroniques. 1. d
Romantzi, effruant. 1. Lhron. 2. j. a
Roma, sus reumah.
Rome, baillant ou baillance/ ou puissant/ ou robuste. B. Duquel Romains.
Romelash, le hault du seigneur/ ou haultesse du seigneur/ ou iecte du seigneur. 2. Roys. 15. e
Ros, chef ou sōmet/ ou cōmētemēt. Gen. 46. c

Roth, sus Ataroth.
Ruben, Sopant filz/ ou Visiō de filz/ ou filz de Visiō. Gen. 29. f. Duquel Rubenites.
Ruth, saoulée ou enpuree. Ruth. 1. a



Saf, demandāt ou demandez/ ou prestez/ ou sepulchre/ ou enfer/ ou fosse. Ezr. 10. d
Saathiel, ou salathiel/ celui qui est requis de dieu. 1. Lhroni. 3. c
Saananim, soubz zaananim.
Saaph, pēsant ou qui vole/ ou volant deuāt. 1. Lhroni. 2. f
Saarim, portes ou estimations/ ou appretia/ tions/ ou cheueux/ ou orge/ ou tempestes/ ou diables/ ou plein de poil/ ou boues. Jesho. 15. e
Saba, ou seba/ arabiens/ conuertissement/ ou captiuite/ ou chaumete/ ou assiete. Psal. 72.
Saba. 1. Lhroni. 1. a. environnant ou pure/ ou (Syrien) ancien. Duquel Sabaim. Nehe. 7. e
Sabam, & sabama/ cōuersiō ou trop grande captiuite/ ou cheueure/ ou grande assiete. Nomb. 32. a
Sabaniash, cōuertissant/ ou seigneur captiuant/ ou entendant/ ou edifiant seigneur/ ou intelli/ gence/ ou filiatiō du seigneur. Nehe. 9. a
Sabaoth, soubz zabaoth.
Sabarim, cōfractions ou esperances/ ou fro/ mens. Jesho. 7. a
Sabarim, soubz Sibarim.
Sabat, scepre ou verge/ ou lignee.
Sabatha, circuit ou environnant/ ou amenant cause/ ou (Syrien) Vieillesse. 1. Lhroni. 1. a
Sabathaca/ environnant frappeure/ ou cause de frappeure/ ou (Syrien & Ebricu) frappeure de Vieillesse. 1. Lhroni. 1. a
Sabathai, mō sabbath/ ou repos/ ou cessatiō. Nehe. 11. c
Sabbath, repos ou cessatiō. 2. Roys. 4. d
Sabe, sept ou septiesme/ ou saoulēmēt/ ou in/ tement. Jesho. 19. a
Sabeens, menās en captiuite/ ou cōuertissās/ ou blānz cheueux/ ou peuples seās. Job. 1. c
Sabor, ou saber/ froissure ou esperāce/ ou fro/ ment. 1. Lhroni. 2. f
Sacarash, ou sachacha/ Vmbrage ou couuerture/ ou defense/ ou Vnctiō/ ou (Syrien) aguet. Jesho. 15. g
Sacar, ou sachar/ loyer ou pris/ ou boissō/ ou yrongnerie. 1. Lhroni. 11. g
Sachiah, ou sechia/ defense ou rameau du sei/ gneur/ ou seigneur environnant/ ou renfor/ ceant. 1. Lhroni. 8. a
Sadduciens, iustes ou iustifiez/ ou (Syrien) coupez/ ou scismatique. B. Actes. 5. d.
Sadoc, soubz zadok.
Saclabin, ou selebin/ entēdemēt de regnard/ ou filz/ ou poing/ ou poingnee dentendēmēt/ ou sentier dētendēmēt/ ou de filz/ ou entēdes/ ment du regardāt. Jesho. 19. c
Sagah, ou sage/ ignorāt ou cōprenāt/ ou at/ touchant/ ou (Syrien) abondant/ ou multi/ pliant. 1. Lhroni. 11. g
Sahar, sus Izoar.
Saharaim, noirs ou troubles, ou ouurās du matin/ ou allans du matin. 1. Lhroni. 8. a
Sahazimah, ou sehesima/ abaissēmēt de ieus/ ne/ ou fosse/ ou pēsēmēt de ieusne/ ou fierte de la mer. Jesho. 19. b
Sala, panier ou epastatiō/ ou foullement/ ou equipare. Nombres. 2. j. e
Salabim, & salebm/ regardant les coeurs/ ou poing/ ou poingnee en mer/ ou regnard en mer/ ou sentier en mer. Jug. 1. g. 1. Roys. 4. a
Salabonite, entēdemēt ou filz de regnard/ ou

edifice de regnard/ ou edifice/ ou entēdemēt de poing/ ou de poingnee/ ou sentier/ ou entēdes/ demēt de edifice/ ou de filz. 2. Samu. 23. d
Salash, ou sale/ cōme salashi.
Salashi, enuoy ou enuoyans/ ou rameau/ ou prouains/ ou dard/ ou traictz/ ou (Syrien) despouillant/ ou despouille. 1. Roys. 22. f
Salamiel, paiz de dieu/ ou perfectiō de dieu/ ou retributiō de dieu. Nomb. 1. a
Salamis, ou salamine/ esmue ou quassée/ ou fluctuante. B. Actes. 13. a
Salathi, soubz zalathi.
Salekah, ou salecha/ ton panier ou ton escau/ tion/ ou ton foullement. Jesho. 12. a
Saled, affliction/ ou (Syrien) eschauffement/ ou arsure. 1. Lhroni. 2. d
Saleh, paiz. Gene. 14. d
Salemoth, & salimoth/ pacification ou perfec/ tion/ ou retribution. 1. Lhroni. 24. c
Saleph, desguainant ou arrachant/ ou des/ chauffant. 1. Lhroni. 1. b
Salim, regnard/ poingnees ou poings/ ou se/ ties. 1. Samu. 9. a
Salisash, triple ou principalle/ ou ternaire/ ou princesse/ ou duchesse. 1. Samuel. 9. a
Salma, comme salem.
Salmay, pacifique ou parfait/ ou retribuāt. Hose. 10. d
Salmana, soubz zalmana.
Salamiah, ou salimias/ paiz du seigneur/ ou perfectiō/ ou retributiō du Seigneur. Ezr. 10. d
Salmon, flottesment ou commotion/ ou hos/ quement. B. Act. 27. b
Salmona, soubz zalmona.
Salo, panier ou eslieuement/ ou foullement/ ou equipare. 1. Lhroni. 9. b
Salome, pacifique ou parfaite/ ou retribuāt. D. Marc. 15. d
Salomi, pacifique ou parfait/ ou retribuāt. Nombres. 34. d
Salomoh, ou salomon/ pacifique. 2. Sam. 5. e
Salon, flor ou commotion. B.
Salon, demurāt/ ou pacifique/ ou abondāt/ ou (Syrien) morquant/ ou decruant. D.
Salphaad, soubz zalphash.
Sasu, ou selu/ panier ou eslieuement/ ou fousse/ ment/ ou equiparation. Nehe. 11. b
Salumith, ou salomith/ cōe salomi. 1. Lhroni. 3. d
Salusash, comme salisash.
Samash, et Samaash/ ou pant/ ou obeyssant. Jeshosua. 15. d
Sama, sus hosama.
Samaash, nomme ou adioinct/ ou perdition/ ou desolation. 1. Lhroni. 8. c
Samaam, soubz semaan.
Samach, adioinct ou appuye/ ou ioinct.
Samachiah, ou samachias/ adioinct au Sei/ gneur/ ou appuye/ ou ioinct au Seigneur. 1. Lhroniques. 26. a
Samad, destruisant ou extermināt/ ou broys/ ant. 1. Lhroniques. 8. b
Samah, ou sama/ perdition ou desolation/ ou estonnement/ ou illee/ ou nom/ ou nomme/ ou adioinct. 1. Samu. 16. b
Samahuth, ou samaoth/ desolation ou perdi/ tion/ ou espouantement. 1. Lhroni. 27. b. ou la/ iniquite/ ou nom d'iniquite/ ou desolant/ ou perdant iniquite.
Samai, ou sammai/ mon nom/ ou ma desola/ tion/ ou perdition/ ou estonnement/ ou cieulz. 1. Lhroniques. 4. c
Samai, ou semet. 1. Lhroni. 2. d. le mesme.
Samatah, ou Samataas/ oyant le Seigneur/ ou obeyssant au Seigneur. 2. Lhroni. 4. f
Samareus, soubz zemari.

Samarie,

Samarie, garde ou diamant/ou ronce/ou es-
pine/ou sic diceuluy. 1. Roys. 16. e. Duq. Sa-
maritains.
Samarim, soubz zemarin.
Samariah/ ou samarias/ ou semetia/ garde
du Seigñr/ ou diamant du Seigñr/ ou espine
buisson/ ou espine du Seigñeur. Ezr. 10. d
Samarith, ou semarith/ garde ou de dia-
mant/ ou espine/ ou sic. 2. Lhroni. 24. g
Samegar, ou semegard/ drogues de lestran-
gier/ ou hoste/ ou du ruminant/ ou du comba-
tant. Jeremi. 39. a
Samt, gardat ou espine/ ou sic/ ou diamant.
2. Lhroniques. 29. e
Sameron, garde de amertume/ ou de myrthe
forte/ ou dolozeuse/ ou inique/ ou diamant/ ou
espine/ ou sic de myrthe de doloze/ ou d'iniq-
te/ ou de force/ Ebricu sameromeroon.
Sangar, nomme Voyager/ ou la lestranger/
ou combatat/ ou ruminant du nom/ ou de
solation/ ou estonement du Voyager/ ou du
ruminant/ ou du combatant. Juges. 3. d
Samir, garde ou ronce ou espine/ ou diamant/
ou sic. Jehos. 15. f
Samua, come samua.
Samua, ou samina/ opant ou obeissant.
Nombres. 13. a
Samothe, noms ou desolations/ ou perditions/
ou estonnemens. 1. Lhroni. 11. f
Samotheace, sablonneuse/ ou aspre. 6. Act. 16.
Samsai, ou semai/ linge ou fenestre/ ou nom
a moy/ ou espouantement/ ou propre a moy.
Ezra. 2. e
Samsai, mon soleil/ ou nom de don/ ou la se-
don/ ou (Syrien) ministre. Ezra. 4. b
Samsama, ou samsame/ nom ouy/ ou famen-
se ouye. D. 1. Macha. 15. d
Samsati, nom du chantant/ ou maistrisant/
ou la se châtre/ ou la se maistrisat. 1. Lhroni. 8. b
Samsou, soleil diceuluy/ ou intention de nom/
ou secundation/ ou changement/ ou nom de
dormant/ ou se dormat/ ou (Syrien) son ser-
vice. Juges. 13. d
Samuel, pose de Dieu/ ou se nom diceuluy de
Dieu. Nomb. 34. a
Samus, sablonneuse. 6. Act. 20. e
Sanabalat, buisson en secret/ ou en enuolope-
ment/ ou (du Syrien et Ebricu) ennemy en
cachette/ ou en enuoloppement. Nehe. 2. b
Sant, lampe dormant/ ou frische/ ou repri-
se/ ou changement/ ou suite de lampe/ ou de
frische/ ou changemēt/ ou reprise ou suite den
seignant ou demonstant. Deute. 3. b
Saph, bafey/ hanap/ phiole/ fucil/ posteau/
acheuemēt/ fin/ rone/ ou mer. 2. Samu. 21. d
Saphai, sueil ou surfueil/ ou cruche/ ou phiole
ou fin/ ou acheuemēt. 1. Lhroni. 20. e
Sapham, barbe ou seure/ ou rive diceuluy/ ou
froissure/ ou solitude diceuluy. 1. Lhroni. 5. b
Saphan, herisson ou conuil/ ou porc espic/ ou
cache/ ou seure/ ou rive/ ou froissure diceuluy.
2. Roys. 22. a
Saphat, iuge ou iugement. 1. Lhroni. 27. d
Saphatiah, ou saphatias/ seigneur iugeant/
ou iugement du Seigñeur. 2. Samu. 3. a
Sapher, ou sepher/ trompette/ ou beaulte/ ou
(Syrien) bonte. Nomb. 33. e
Saphira, racomptant/ ou nombrat/ ou fibrai-
rie/ ou lieu des lettres/ ou (Syrien) belle. D.
Actes. 5. a
Saphomite, seure ou rive des caues/ ou enfon-
drement deauces. 1. Lhroni. 27. d
Saphon, soubz zaphon.
Sara. Gene. 46. b. sentant/ ou dame de sens
teur/ ou chanson dodeur.

Sara, soubz zaraah.
Sarabiah, ou sarabias seicheresse du Seigñr/
ou tres baillant avec le Seigñr/ ou chantant
au seigneur/ ou avec le seigneur. Ezr. 8. d
Sarah, dame ou princesse. Gene. 17. e
Sara, chair ou cōsanguinite/ ou senain/ ou res-
sidu/ ou demeurant. 1. Lhroni. 7. e
Sarai, mon seigneur ou prince/ ou ma chan-
son. Ezra. 10. d
Sarai, ma dame/ ou ma princesse. Gene. 11. d
Sarai, soubz zarai.
Sarat, nombril ou pēse/ ou espiemēt/ ou chā-
tant au seigneur. 2. Samu. 23. d
Sarathasar, soubz zarathzashar.
Sarathi, comme sarai.
Sarathi, soubz zarathi.
Sarazar, ou sarasar/ preuost du thesor/ ou du
cellier/ ou thesor du chantant/ ou cellier/ ou
qui voit angosse/ ou (du Syrien) de lebricu)
assiegement de celuy qui tient en angosse. 2.
Roys. 19. g
Sarca, soubz zarcas.
Sareah, ou sareas/ prince du seigñr/ ou chan-
son du seigneur. Jere. 40. e
Sarebiah, ou sarebias/ come sarabiah.
Sared, priuatiō de seigneurie ou de descen-
te/ ou (Syrien) courtine. Gene. 46. b.
Sareda, soubz zaredah.
Saredites, priuation de seigneurie/ ou de des-
cente/ ou (Syrien) courtine. Nomb. 26. e
Sareptha, soubz zarepthah.
Sares, racine ou chainette. 1. Lhroni. 7. d
Sargon, ostant protection/ ou corps/ ou co-
leur/ ou ostant iardin/ ou (Syrien) retz/ ou
filet. Isai. 20. a
Sariah, porte du seigñr/ ou estimation appre-
ciatiō/ ou cheualerie du seigneur/ ou bouc du
seigneur/ ou horge/ ou tempeste du seigneur/
ou seigneur du diable. 1. Lhroni. 8. d
Saris, delasse ou demeurat/ ou main du prin-
ce/ ou chanson de la main. Jehos. 19. a
Saron, secrette ou plaine/ ou chanson de co-
lombe. Deute. 3. b
Saron, ou sarona plaine/ ou chanson diceuluy.
1. Lhroni. 5. b. Duquel saronte.
Sarsachim, preuost des bestemēs/ ou oingne-
mens. Jere. 39. a
Sarthan, soubz zarthanah.
Sarus, branche ou sermēt/ ou rameau/ ou en-
uoloppement. Gene. 11. e
Sarushen, ou saroshen/ prince de grace/ ou gra-
ce de prince/ ou chanson de grace. Jehos. 19. a
Sarua, soubz zaruah.
Sasagaz, ou sasagazi/ q fait passage/ ou ton-
sure/ ou regardant le passant/ ou se tondant/
ou comprimant la toison. Esh. 2. e
Sasbazar, ou sasabasar/ ioye en tribulatiō/ ou
angosse/ ou manifestation/ ou munition de
ioye/ ou ioye de Vendange/ ou syrieine an-
goisse/ ou luy/ ou fin luy dangosse. Ezr. 1. d
Satan, contraire ou aduersaire. 1. Lhroni. 21. a
Sauch, plaine ou equite/ ou posant/ ou pose.
Gene. 14. a
Saul, soubz sual.
Saul, requis ou emprunte/ fosse ou sepulchre/
ou enfer. Gene. 46. d
Seythiens, contrayeurs/ ou gaignedeniers.
Seda, ou sebe sept ou septiesme/ ou saoulemēt
ou iurement. Gene. 10. b
Sebathai, ou sebtai/ repos ou cessation. Ne-
hemias. 8. b
Sechem, part ou portid/ ou espause/ ou salueur
du matuy/ ou allure du matuy. 1. Lhroni. 7. d
Duquel sechemites.
Secon, ou sechona/ purongnerie/ ou pris/ ou

sa faire diceuluy. Jehos. 15. e
Sebenia, ou sebenias sus sabaniah.
Sebeon, soubz zebon.
Sebnia, comme sabaniah.
Seboim, soubz zebon.
Selebin, sus saclabin.
Selec, soubz zefek.
Sebia, soubz zebiah.
Seboim, soubz zebon.
Secaniah, ou sechenias/ Voisin Seigñeur/ ou
habitation du seigneur. 1. Lhroni. 3. d
Sechia, sus sachiah.
Sedada, soubz zedadah.
Sedei, tout puissant/ ou deguasteur/ ou chāp/
ou mamelle. D. Baruch. 1. a
Sedertias, soubz zedekiah.
Sedeur, champ de lumiere/ ou de feu/ ou ma-
melle de lumiere/ ou lumiere du tout puissāt/
ou feu du deguasteur. Nomb. 1. a
Segor, soubz zoar.
Segub, fortifie ou esleur. 1. Roys. 16. g
Sehemia, sus saharimash.
Sehon, desracinemēt ou foullemēt. Nomb. 21. e
Seir, belu/ cheurean ou diable/ ou fait dorge
ou tempeste. 2. Lhroni. 20. e
Seira, soubz zeir.
Seirath, bouc ou poiseup/ ou diable/ ou tem-
peste/ ou orge. Juges. 3. d
Sela, soubz zela.
Sela. 2. Roys. 12. g. exaltatiō ou foullement
Duquel Sela. Nehe. 11. b
Selaite, soubz selha.
Selahi, come salahi.
Sela, come salerash.
Selen, come salem. Duquel selemite.
Selemiah, ou selemias, le mesme. Jere. 38. d
Selemiasu, paip du seigneur/ ou perfection
du seigñr/ ou retribution du seigñr. Ezr. 10. d
Selomith, ou selemith/ paisible ou retribuāt.
1. Lhroni. 26. d
Seleph, soubz zalaph.
Selles, triple ou prince/ ou dnc. 1. Lhroni. 7. g
Selenic, esmeute/ quasse/ ou fluctuante. 1.
Machabees. 11. a. D.
Selha, ou sela/ desliant ou deschauffant/ ou
(Syrien) illumināt/ ou decuant. Nomb. 26. e
Duquel Selhanites.
Selhun, ou selim/ mis ou signees/ ou rames/
aup/ ou traitez/ ou dardz/ ou (Syrien) des/
pouillans. Jehos. 15. e
Sella, soubz zelah.
Selmai, ma robbe. Nehe. 7. e
Selun, demeurant ou pacifique/ ou adōdant/
ou (Syrien) morquant/ ou decuant. Nehe. 3. e
Selmon, soubz zelmon.
Selomith, pacifique ou parfaite/ ou retris-
buante. Ezra. 8. b
Seletthai, come zalathai.
Seli/ sus salu.
Selum, pacifique ou parfait/ ou retribuāt.
2. Roys. 15. e
Semeber, nom ou renommee du robuste/ ou
fort/ ou nom de laisse/ ou depēne/ ou destruis-
sant force/ ou laisse/ ou la plume. Esh. 14. a
Sem, nom ou renommee/ ou posant/ ou pose/
ou illec. Esh. 5. d
Sema, sus Samah/ obeissant. 2. Samu. 13. a
Semaam, ou Samaam/ nom de mere/ ou de
gent/ ou nom de crante/ ou mettant crante/
ou adioinct a la mere/ ou a la gēt/ ou la crante
ou la mere/ ou la gent. 1. Lhroni. 9. f
Semaath, opant ou obeissant. 2. Roys. 12. d
Semata, soubz Semciah.
Semareth, sus Samarith.
Semathiens, nomme ou pose/ ou desole/ ou
estonne.

Interpretation des noms Ebr. Chal. Grecz & Latins.

estonne. 1. Chron. 2. g
 Semegar, sus samegar.
 Semet, oyant ou obeissant / nom de monceau /
 ou destruisant le monceau. Eps. 6. c
 Semci, sus samai.
 Semciash, ou semcias / oyant ou obeissant au
 seigneur. 2. Roys. 12. f
 Semcias, cōme semci.
 Semetoy, soubz zemetoy
 Semet, garde / ou diamant / ou buisson / ou espi
 ne / ou lieu. 1. Roys. 16. e
 Semetia, cōme samariah.
 Semetoy, cōme semet.
 Semida, nom de science ou congnoissance / ou
 mettant science / ou congnoissance de desolation
 ou espouuement / ou science des cieulx. Nōb.
 26. d. Duquel semidaites.
 Semiramoth, haulteur des cieulx / ou hault
 teur de nom. 1. Chron. 15. e
 Semla, linge ou sa fenestre / ou nom / ou espos
 uantement / ou propre a luy. 1. Chron. 1. d
 Semma, sus samah.
 Semron, ou simeon / ou semray / cōme semet.
 Nomb. 26. e. Duquel Semronite.
 Semri, le mesme. 1. Chron. 26. b
 Sen, dent ou puoir / mutation ou dormant.
 nom de lieu. 1. Samu. 7. e
 Senaash, buisson / ou (Syrie) ennemy. Eyr. 2. b
 Senesh, cōme senaash.
 Sennash, ou sencia / buisson / ou (Syrie) en
 nemy. Nehem. 11. b
 Senaash, soubz Sineash.
 Senaar, refueil du dormant / ou nettoisement
 de dent / dent de lenueux / ou mutation de la
 cite. Gene. 10. b
 Sennasherib, ou sennasherib, buisson de destru
 ction / ou buisson du glaive / buisson de desert /
 ou de secheresse / ou (Syrie & Ebrieu) glaiv
 ue / ou destruction de l'ennemy. 2. Roys. 18. e
 Senazer, ou sennecer, thesor de det / ou dyoi
 re / ou de dormant / ou angouisse / ou thesor de
 mutation / ou ennemy d'angouisse & tribulatiō.
 1. Chroniques. 3. e
 Sensenash, ou sensenna / rameau ou prouain /
 ou buisson de buisson / ou (Syrie & Ebrieu)
 buisson d'ennemy. Jehos. 15. e
 Seon, soubz sion. Seor, soubz zohar.
 Seom, portes ou estimations / ou pismes /
 ou cheueux / ou orge / ou tēpeste / ou diables /
 ou poiscuy / ou bouz. 1. Chron. 24. b
 Sephar, liure ou escriuant / ou recit / ou nom /
 bre / ou (Syrie) port. Gene. 10. d
 Sepharuam, liures / ou escriuat / ou recit / ou
 nobres / ou liure / ou son nombre la mer / ou
 (Syrie & Ebrieu) port de mer. 2. Roys. 18. g
 Sepham, soubz suphim.
 Sephamoth, barbes ou leurs / ou riuage de
 mort / ou leur de mort / ou broyant la mort.
 1. Samu. 30. g
 Sepham, ou sephama / barbe ou sa leur / ou
 quelque riuage / ou bort / ou broyante / ou for
 tement rompu. Nōb. 34. b
 Sephat, soubz zephath.
 Sephat, soubz zephath.
 Sepher, mundatiō ou multitude. 1. Chron. 4. f
 Sephera, hūble ou bas / ou chapestre / ou plai
 ne. 1. Macha. 12. e
 Sephet, sus saphet. Sephi, soubz zephi.
 Sephi, solitude ou leur / ou riuage / ou rom
 pure. 1. Chron. 1. e
 Sepho, cōme Sephi.
 Sepho, soubz zepho. Sephon, soubz zephō.
 Sephor, soubz zephor.
 Sephora, soubz zephorah.
 Sephora, belle ou trompette / ou (Syrie) br

faisante ou bonte. Eps. 1. e
 Sephtan, iuge ou iugeant. Nomb. 24. d
 Sephuphan, espee de serpent. 1. Chron. 8. a
 Sephuphan, ou supham / brisant iceulx / ou
 barbe / ou leur diculx / ou rine ou riuage di
 culx. Nōb. 26. e. Duquel Sephuphanites.
 Ser, soubz zer.
 Seraphim, ardens ou enflammes. Isai. 6. a
 Seretia, secheresse du seigneur / ou tresbaillāt
 avec le seigneur / ou chantant au seigneur / ou
 avec le seigneur. Eyr. 8. d
 Sereth, soubz zareth.
 Seret, ou seret / prince du thesor ou du cel
 sier / ou thesor du chantant / ou cellier / ou qui
 voit angouisse / ou (du Syrien & Ebrieu) assie
 te de camp de languissant. Jere. 39. a
 Sergius, retz ou las a prendre quelque chose.
 Actes. 13. a. b.
 Seron, prince de douleur / ou chantant tristesse /
 ou plaine. 1. Macha. 3. b
 Seror, soubz zeroz. Serua, soubz zeruah.
 Sesak, 1. Chron. 8. b. sac de lin / ou de fin lin / ou
 sizain / ou sypiesme sac / ou baiser de liesse / ou
 hanap / ou cuisse.
 Sesach, lin ou ton fin lin / ou ta ioye / ou ton si
 zain. Jeremi. 2. 5. e
 Sesai, sypain ou sypiesme / ou siesouissant / ou
 de lin / ou fin lin. Juges. 1. e
 Sesak, ou sesac. 1. Roys. 14. g. Sacher Bude /
 ou baiser de Vanite / ou hanap / ou cuisse de
 Vanite.
 Sesak, ou sesac / don de sac ou don de baiser / ou
 de hanap / ou don de cuisse. 1. Roys. 11. a
 Sesan, lis ou rose / ou liesse / ou lin / ou fin lin. 1.
 Chroniques. 2. d
 Sesbaz, coulant ou (Syrie) desirance.
 Setari, ou setrai / epacteur ou preuost / ou (Sy
 rien) obligation / ou contract. 1. Chron. 27. d
 Seth, mis / ou il a mis. Gene. 4. d
 Sethar, espiāt ou pourry / ou faisant pourrir.
 Eshet. 1. e
 Sethri, cache ou demolissant / ou mon refuge.
 Eps. 6. e
 Setim, essendues ou escartans les fleaux / ou
 espines. Nomb. 25. a
 Setur, ou setur / cache / ou destruisant / ou de
 molissant. Nomb. 13. a
 Siasha, mouuement / ou (Syrie) ayde. Eyr. 2. e
 Siasha, soubz zisha. Siba, soubz ziba.
 Sibarim, ou sabarim / circuit de haulteur / ou
 (Syrie) opinio / ou pensees / ou esperans / ou
 esperance. Jere. 47. e
 Seibole, ou Schibbole / espy ou floc deaues.
 Seieleg, soubz zieleleg. (Juges. 12. e
 Siehar, conclusion ou closure / inebriation ou
 saiaie. D. Jehan. 4. a
 Siehem, espaulle ou portio / ou chemin du ma
 tin. Gene. 33. d
 Siehina, le mesme. Duquel Siehimi.
 Sicon, ou Sicion / effusion ou angouisse. D.
 1. Macha. 15. d
 Siele, une maniere de poiz qui vault neuf
 liures. Gen. 23. e
 Siden, denree ou aguet / ou prouisiō / ou na
 uire de iugement. D. 1. Macha. 15. d
 Sidon, soubz zidon.
 Sidonia, soubz zidoniah.
 Sidonim, soubz zidonim.
 Sidrach, mamelle tendre / ou delicate / pillage
 redre / ou champ delicat / ou (Syrie) non mes
 sager. Daniel. 1. b
 Sisha, soubz zisha.
 Sihor, noir ou trouble / ou du mati. Jeho. 19. b
 Silas, cōsiderāt ou aduisant. D. Act. 15. d
 Siloah, ou siloe / enuoye ou enuoyāt / ranceau

ou dard / ou (Syrie) despourissant ou des
 pouille. Nehem. 3. d
 Silo, & siloh / desliāt ou deschauffant / patz ou
 abondance / ou (Syrie) decru / ou decruant.
 Jehosua. 18. a
 Siloni, demeurāt / ou pacifique / ou abōdant /
 ou (Syrie) morquāt / ou decruāt. 1. Chron. 9. a
 Siluain (mot latin) forestier. 2. Tessalo. 1. a
 Simaa, sus samua.
 Simeon, obedient ou exaudition. Nōb. 26. b
 Duquel Simeonites.
 Simon, comme Simeon. 1. Macha. 2. a
 Simeon. 1. Chron. 4. d. mettāt ou mis / ou don
 d'appareil / ou nombre / ou graisse / ou suple.
 Sin, soubz zin.
 Sin, pelusium / buisson. Jere. 30. d
 Sinai, Deut. 33. a. buisson / ou (Syrie) inimie.
 Sina, cōme zin / soubz.
 Sineab, ou senaash / det du pere / ou pere de mu
 tation / ou dormition du pere. Gene. 14. a
 Sion, soubz zion.
 Sion. Deut. 4. g. son ou bruyt / ou moins de
 force / ou de douleur. Jehos. 19. b
 Siot, soubz ziot.
 Sirach, siblement / ou chanson du frere / ou don
 Bude. D.
 Syrie, en Ebrieu / aram / cōme syra & aramiah
 Duquel Syrus en Ebrieu / Aramien.
 Sis, soubz zis.
 Sisa, ou sesa / sypiesme ou de marbre / ou top
 euy / ou effieumēt de don. 1. Roys. 4. a
 Sisai, sizain ou sypiesme / ou top euy / ou de
 fin lin. Nomb. 13. d
 Sisamai, cheual ou arōdelle deaues / ou tigne
 deaues / ou (Syrie) aucuglēmēt. 1. Chron. 2. e
 Sifara, boyāt sarōdelle / boyāt la Vermine /
 ou le cheual. Eyr. 2. e
 Sitim, cōme setim.
 Siua, Vanite ou effieumēt / ou bruyt. 2. Sa
 muel. 20. g
 Siuan, buisson ou espineux. Eshet. 8. e
 Siza, ce don / ou arroufant don. 1. Chron. 11. g
 Sypina, Apoc. 2. a
 Soam, onyx / pierre pauce / ou (Syrie) detes
 nue / ou leur retardemēt. 1. Chron. 24. d
 Soba, soubz zobah.
 Sobah, retourne ou le doz tourne / ou quert /
 ou (Syrie) effieumēt. 2. Samu. 5. e
 Sobach, retz ou filletz / ou treilly / ou captiuitz
 te / ou ta cōuersion / ou (Syrie) coulombier.
 2. Samuel. 10. e
 Sobai, conuersion ou captiuite / ou affiete / ou
 assis. Nehem. 7. e
 Sobal, sentier ou espy / ou cuisse / ou Vaine Bis
 cille. 1. Chron. 2. g
 Sobek, accompare a Vanite / ou approprie a
 Bude / ou dissipatiō / ou Bude / ou
 ou (Syrie) desaisse. Nehem. 10. a
 Sobi, cōme sobai. 2. Samu. 17. e
 Sobnah, sietz toy a ceste heure / ou sops a ceste
 heure conioinct / ou captue a ceste heure / ou
 edifiant / ou qui entend. 2. Roys. 18. d
 Soboba, soubz zobobah.
 Sobochai, rameau ou prouain / ou cadane.
 1. Chroniques. 11. f
 Sochoh, defense ou refoicemēt / ou rameau /
 ou cessatiō. 1. Chroniques. 4. e
 Socoth, tabernacles ou tētes / ou cap Jug. 8. a
 Socothbenoth, tabernacles des filles / ou des
 edifications / ou escoutemēs / ou diction des
 filles / ou des edifices. 2. Roys. 17. e
 Sodi, mon secret. Nōb. 13. b
 Soba, soubz zia. Sobar, soubz zohar.
 Sobarah, le matin du seig / ou lasser du seig
 au matin / ou le noir du seig. 1. Chron. 8. b
 Somet,

Somer, cōme Semron.
 Somorah, cōme Samariah.
 Sophar, espādant ou espādu ou pot a huyple
 Supde. 1. Chron. 19. c
 Sophar, soubz zophar.
 Sophar, cōmī. port espie/ou cache/ou broyat/
 ou froissure. Nōb. 32. g.
 Sophar, soubz zophar.
 Sopher, escriuain/ou liure/ou racomptāt/ou
 nōbrant. 2. Roys. 2. f. e
 Sophereth, nōbrant ou racōptant/ou rect/ou
 libaire/ou escriuain. Eze. 2. c
 Sopshim, soubz zophim.
 Sopshonah, abscondemēt du seigr/ou secret du
 seigneur/ou se seigr nostre guette/ou laquis
 son du seigr. Jeremi. 21. a
 Sorek, ou sozer, Vigne ou siblemēt/ou siblat.
 Juges. 16. a
 Sori, soubz zuri.
 Sospater, sauuant le pere/ou salut du pere.
 2. Macha. 12. d. b.
 Sosthenes, sauueur puissant/ou robuste. b.
 Actes. 18. d.
 Sostatus, sauuant le pereite/ou salut deper/
 cite. b. 2. Macha. 4. d
 Sotai, puaricatiō ou declinemēt. Eze. 2. c
 Spartains, semez ou semēs. b. 1. Mach. 15. d
 Spartiates, le mesme.
 Stachyn, espy. b. Romains. 16. b
 Stharbuzanai, faisāt pouerir ceulx q me mes
 pisent/ou q espie mes mespismēs. Eze. 5. a
 Stephana, estienne/cest courōne/ou couron/
 nec. 1. Corinth. 1. c
 Stephanus, estienne/cest couronne/ou cou/
 ronne. Actes. 6. b
 Stoiques, de Stoa/cest porche. b. Act. 17. d
 Stur, sus Stetur.
 Sua, muidz ou mesure/ou Voile. 2. Roys. 17. a
 Sua, repāt ou sauuat/ou puissant/ou magni/
 fique/ou regardant. Gene. 38. a
 Suas, cōme Sua le premier.
 Suas, ou sue/parlant ou fosse/ou abaissēmēt/
 ou nagement. Gene. 2. f. a
 Suas, ou Sue. desracinement ou foussemēt.
 1. Chroniques. 7. g
 Suas, ou Sua, fosse ou nagement/ou abaisse/
 ment/ou cogitation/ou parole/ou germant.
 1. Chroniques. 4. b
 Suas, regnard ou sentier/ou poing/ou poins/
 gner. 1. Chron. 7. g
 Suar, soubz zuar.
 Subael, conuertissēmēt de Dieu/ou captiuite
 de Dieu/ou siege de Dieu. 1. Chron. 24. c
 Subael, cōme subael.
 Suchiens, ou troglodytes/omētz ou oignās/
 ou couuertz/ou enumbrez (asraoir de ta/
 bernacles ou cabanes). 2. Chron. 12. a
 Sue, Vanite ou effieurement/ou tumulte. 1.
 Chroniques. 2. f
 Suham, le pter ou cogitatiō diceulx/ou fosse
 ou abaissēmēt diceulx/ou nagement/ou ger/
 memēt diceulx. Nōb. 26. c. duq Suhamite.
 Sushite, cogitation ou fosse/ou courbemēt/ou
 abaissēmēt/ou nagement/ou nageāt. Job. 8. a
 Sulamith, pacifiq ou pfaite/ou retribuāt.
 Cantiques. 6. d
 Sunam, pensement ou sommeil diceulx/ou
 dain sommeil/ou repuse/ou suite diceulx.
 2. Roys. 4. b
 Sunamite, dormante/dormition Vaine/ou
 mure/ou iteration de dormir. 1. Roys. 1. a
 Suni, change ou dormant/ou recōmence/ou
 second. Gene. 46. b. Duquel Sumites.
 Suph, soubz zuph.
 Supha, soubz zophah.

Suphim, ou sepham/barbe ou leur leur/ou
 leur riuage/ou leur rōpure. 1. Chron. 7. c
 Sur, soubz zur.
 Sur, mur ou boeuf/ou regardant/cest Sprie.
 Gene. 20. a
 Sur, depart ou rebecquement. 2. Roys. 11. a
 Suriel, soubz zuriel.
 Surisaddai, soubz zurisadai.
 Susa, effieurement de Vanite/ou effiourissant.
 1. Chroniques. 18. d
 Susan, lis ou rose/ou lieffe. Esther. 1. a
 Susancariens, lis ou roses/ou iope des boy/
 teux/ou des frappans. Eze. 4. d
 Susane, le mesme. b. Daniel. 13. a
 Sust, cheual ou arondelle/ou tigne. Nōb. 13. b
 Suthalah, plantement de Verdeur/ou dhumit/
 dite/ou beurrage humide/ou posant humidi/
 te/ou Verdeur. Nōb. 26. d. duq sathalahites.
 Spench, rōce ou Sprie/innimie. Jese. 29. b
 Syntype, parlementant/ou deuissant. b.
 Philip. 4. a
 Syra, en Ebrieu aramiah/haulte effeure/ou
 decruant.
 Syrach, espine ou pot/ou chaudiere/ou rebel
 lion/ou depart. 2. Samu. 3. c
 Syracuse, attrapāt Violamment. b. Act. 28. c
 Syrophemissienne, rougeur attiree/ou attire/
 ment de pourpre. b. Marc. 7. c
 Sprie, attrayant ou attirerment/lieux sablon
 neux a perilleux en mer. Act. 27. c



Abah, ou Tabee/estranglemēt ou
 occasiō/ou cuspiniert. b. Gen. 22. d
 Tabaoth, ancaux ou cerdes/ou
 noyez/ou bon temps/ou bonne
 heure. Eze. 2. c
 Tabath, ou Tebath/bōne ou bōte. Jug. 7. f
 Tabeel, bon dieu. Eze. 4. b
 Tabetiah, ou Tabetias/teinct par le seigr/
 ou baptesme du seigneur/ou bōte a celuy seigr/
 gneur. 1. Chron. 26. b
 Thabita, Dorcas/cest petit dain ou boucas/
 sim. Actes. 9. g
 Tadmemon, bōne pomme grenade/ou bonte
 haulte/nōbrat ppare/ou nōbre/ou remunerer.
 Taram, sus Thakam. (1. Roys. 15. d
 Talmion, ou telion/rosee appareillie/ou ap/
 pareil de rosee/ou don de rosee/ou rosee nom/
 brie/ou don. Nese. 2. c
 Tanis, Ebrieu/zoar, mouat ou mouuemēt.
 Tapheth, distillation ou goutte/ou petite. 2.
 Roys. 4. b
 Taphsar, prince ou pereite/ou ostant petis/
 ou ostant distillation/ou goutte.
 Tarse, empennee ou apāt aisse. Actes. 22. a
 Tebahath, ou Tebath/estranglemēt ou occi/
 sion/ou cuspiniert/ou fort crangnat/ou fort
 brise. 1. Chron. 18. b
 Tebaoth, cōme Tebaoth.
 Tebath, sus Tebath.
 Tebeth, le mesme. Esther. 2. d
 Telem, aigneau ou leur rosee/ou Sprie/leur
 ombre. Jese. 15. d
 Telion, sus Talmion.
 Tertulle, annonçant choses faulces/ou mē/
 teur/ou mōstrueux. b. Actes. 4. a
 Terphaleiens, raiisseurs/lassez/laborieux/
 suite de choses miraculeuses/ou rupneuses/
 ou Sprien & Ebrieu)mōtaigne ou garde de
 miracle/ou rume/ou fucille d'abe. Eze. 4. b
 Thaa, de hiacinthe/ou se hastāt/ou se lasāt.
 Gene. 22. d
 Thabor, election ou purete/ou Sprien)con/
 trition/ou froissure. 1. Chron. 6. b

Thadal, soubz thidal.
 Thadder, louant ou confessant. b. Mar. 3. c
 Thadmor, palmira/cession/ou louge da/
 mertume/ou myrhe de cōfession/ou louge/
 ou Ebrieu & Sprien)louenge de maistre/ou
 seigneur. 1. Roys. 9. c
 Thahath, ou tahath/dessus ou crainte/ou
 Sprien)descente. 1. Chron. 7. d
 Thahan, priant ou misericordieux/ou gra/
 ceux/ou graces. 1. Chron. 7. e
 Thahaphnes, ou thaphnes/secrette tentation
 en fuite/ou banniere couverte/ou Sprien &
 Ebrieu)secret miracle. 1. Roys. 11. d
 Thalasur, suspension de prince/ou tōbeau de
 prince/ou suspendant chanfon/ou tombeau
 du chantant. Isai. 37. c
 Thalassa, en grec lasca espesse/ou prudente.
 Thaleh, humeur ou Verdeur/ou humide/ou
 verdoyant. 1. Chron. 7. e
 Thalthakumi (Ebrieu et Sprien)lieue top/
 pucelle. Marc. 5. d
 Thamar, palme ou dacte/chāgemēt ou amer/
 tume. Gene. 38. b
 Thannatha, cōme Thannah. Juges. 14. a
 Thannich, le mesme. Juges. 15. b
 Thanna, defendue ou prohibee/ou commo/
 tion parfaite & acheuee. Gene. 36. b
 Thannah. 2. Chron. 28. image ou figure/ou
 nōbrēmēt/ou nōbrāt/ou Sprien)costituāt.
 Thannathshares, images ou figure du soleil/
 ou image/ou figure de tesson/ou nombre du
 soleil/ou tesson/ou Sprien & Ebrieu)soleil
 ou tesson constitue. Juges. 2. b
 Thannathserah, ou Thannathfare/figure
 ou image estēdue/ou remanēte/ou puāt/ou
 se residu du nōbrēmēt/ou nōbrēmēt de estēte/
 ou puāt/ou Sprie & Ebrieu)restituee puā/
 teur/ou estēte/ou residu pmanēt. Jese. 19. d
 Thamor, cest Palmira Palme ou chāgemēt/
 ou amertume.
 Thamus, ou adonis/cōsomme ou bruslemēt.
 Jese. 8. f
 Thau, Signe. Jese. 9. b
 Thanaah, ou Tanah/te brisant/ou te hant/
 hant/ou respōdant a toy. 1. Roys. 4. b
 Thanehameth, cōsolatiō ou penitēce/ou bous/
 teille/ou mur de don/ou don dindignatiō/ou
 de chaleur/ou repos de mort. 2. Roys. 25. f
 Thaanathsiso, ou Thaanathselo/destouillant
 ou deschauffant/ou escorchāt figuier/ou fi/
 gue/ou figuier errant/ou mētant/ou figuier
 d'abōdance/ou de pays/ou occasiō de reuer/
 ou mēsonge/ou occasiō est/ou abōdance/ou
 paiz. Jese. 16. b
 Thaphuah, ou Taphua/ pōme ou enfleure/
 ou soufflemēt/ou enlasmēt. Jese. 12. d
 Thapsah, ou tapsa/passage ou boiteusemēt/
 ou lieu ou se fait la solēmnite du passage.
 1. Roys. 4. c
 Tharea, ou thara/stant/ou malfaisant/ou
 chādre de malice/ou chādre de pasteur/ou de
 cōpaignon/ou Sprien)adventure soit ters/
 restre/ou inferieure. 1. Chron. 8. d
 Tharahnah, ou tharana/ guetteur ou contē/
 plateur d'grace/ou misericorde/ou turtelle
 de grace ou de misericorde. 1. Chron. 2. f
 Tharelah, guetteur ou turtelle de maledic/
 tion/ou turtelle de force/ou chesne/ou es/
 prouat chesne/ou force. Jese. 18. d
 Thares, heritier ou malfheureux/ou bann.
 Esther. 12. a
 Thaharea, ou thara. 1. Chron. 9. g. ire ou mau/
 uais debat/ou contentiō du compaignon/
 ou pasteur.
 Thareh, flairant ou aspirant/ou chassant ar/
 q q u j r r r r.

Interpretatiō des noms E brie. Lhal. Grecz & Latins.

tiere. **Deff.** 11. e
Thariss, contemplatiō de ioye. ou esprouuement de marbre. ou turtreille de ioye. ou chypsolite, nom de pierre precieuse/ ou met. **Deff.** 10. a
Tharthak, ou thartac/ enchainé ou mis a part ou enclos. 2. **Roy.** 17. e
Tharthan, esprouuēt ou cōtēplāt le don/ ou dō de turtreille/ ou soy dicelles. 2. **Roy.** 18. d
Thast, oublié ou oubliant/ ou debleur. 1. **Ma/ chab.** 12. a. **D.**
Thathanai, dōnant ou dōneur. **Ezr.** 3. a
Thēbez, ou **Thēbes**/ de boue/ ou de soye/ ou oeuf/ ou (Syrien) de lin. **Juges.** 9. g
Thēni, paille ou foyn/ ou enlédant/ ou filia/ tion. 1. **Roy.** 16. e
Thēhen, priant ou misericordieuz/ ou gras/ tieux/ mettant le camp. **Nōb.** 26. d. **Duquel** **Thēhenite** & **Thēhinna**.
Thēhenah, ou **Thēhinna**/ priete ou misericor/ dieux/ ou gracieux/ ou grace. 1. **Lhro.** 4. b
Thēkuah, ou **Thēkuah**/ trōpette ou son de trō/ pette/ ou fische. 2. **Samu.** 14. a
Thēkuah, ou **Thēkuah**. 2. **Roy.** 22. c. esperāce ou chorde/ ou de lin/ ou cōgregation.
Thēkuins, trōpettes ou trōpans/ ou fischez. **Deff.** 3. b. **Duquel** **Thēkuites**.
Thēlasar, ostant/ amassement ou suspension/ ou retremement de amoncellement/ ou suspens/ sion. 2. **Roy.** 19. e
Thēlharfa, amas ou suspension de charue/ ou de sourdete/ ou de silence/ ou d'artifice/ ou tes/ son/ ou (Ebreu & Syrien) forest amassée ou suspense. **Ezr.** 2. c
Thēmelah, mōceau de sel/ ou de marinier/ ou suspension/ ou appension de sel/ ou de mari/ nier. **Ezr.** 2. c
Thēma, admiratiō ou cōsommation/ ou dent de midy. **Gene.** 25. b
Thēma, **Job.** 6. c. admiration/ ou consumma/ tion/ ou dent de midy
Thēmash. **Ezr.** 2. c. effaceant ou rasant/ ou tor/ chant/ ou (Syrien) frappant.
Thēman, de midy/ ou aphrique/ ou cōsomme/ ou parfait/ ou (Syrien) icy. **Gene.** 36. b
Thēmnaathah, ou **Thēmna**/ image ou figure/ ou nombrement/ ou nombrant/ ou (Syrien) constituée. **Jehos.** 19. c
Thēnath, sus **Thēnath**.
Thēodotus, dōne a Dieu. **S.** 2. **Ma/ ch.** 14. c
Thēophile, amy de Dieu/ ou apine de Dieu. **Actes.** 1. a
Thēraphim, image ou statue/ ou figure. **Ju/ ges.** 17. b
Thērhakah, ou **Thērhac**/ guetteur ou cōtem/ plateur hebreu/ ou estourdissment/ ou em/ peschement/ ou estourdissment de turtreille. 2. **Roy.** 19. b
Thērzah, ou **Thērsa**/ agreable ou volant/ ou doulx/ ou courant. 1. **Roy.** 14. e
Thēsbite, captuant ou conuertissant/ seant ou habitant. 1. **Roy.** 17. a
Thēssalōne, la secōde victoire de Dieu/ ou si/ tuatiō de la secōde victoire. **Actes.** 17. a. **D.** **Duquel** **Thēssalōniens**.
Thēndas, caue coullante. **S.** **Actes.** 5. f
Thēon, sus **Thēthichon**.
Thēgathphalasar, il a oste/ ou lie la captiuité miraculeuse ou ruineuse/ ou (de Ebreu & Syrien) il a empesche la captiuité miraculeuse ou ruineuse. 2. **Roy.** 15. f
Thēidal, ou **Thēadal**/ rōpant/ foullāt le ioug/ ou science desleuation. **Deff.** 14. a
Thēgathphalasar, empeschant ou liant la neige tōbāt/ du Syriē & Ebreu. 1. **Lhro.** 3. a
Thēlon, murmure ou son amas/ ou sa suspen

sion. 1. **Lhroniques.** 4. d
Thēras, demollisseur ou destruisseur/ ou arrou/ sant/ ou arrouse. **Deff.** 10. a
Thēria, esprouuement ou gēplatiō. 1. **Lhro.** 4. c
Thērah, ou **Thērah**/ dard. 1. **Lhro.** 6. c
Thēchen, milieu ou entreduep/ ou prepare. 1. **Lhroniques.** 4. f
Thēgormah, de os ou robuste/ ou trop gran/ de demeurance fort estrange/ ou fort cram/ gnant/ ou hautesse angouisseuse. **Jehoz.** 38. b
Thēhu, diuant ou denonçant. 1. **Samu.** 1. a
Thēkahath/ ou **thēuath**/ prenant signe/ ou si/ gure. 2. **Lhro.** 34. c
Thēla, vers de terre/ ou escarlate/ ou descars/ late. **Gene.** 46. b. **Duquel** **Thēlaite**.
Thēlah, natiuite ou generation. 1. **Lhro.** 4. e
Thēlmai, rage de charue/ ou suspendāt caues ou assemblee/ amas decaues. **Jehos.** 15. c
Thēlmai, le mesme.
Thēmas, abisme ou geumeau. **S.** **Mat.** 10. a
Thēphel, ruine ou follie/ ou mauuaise saueur
Thēu, errant. 1. **Lhro.** 18. e (Deut. 1. a
Thēzite, ou **Thēsaite**/ dissipation/ ou diffi/ pe/ ou sortant. 1. **Lhroni.** 11. g
Thēziens, aspres ou pierceux. **S.**
Thēzasa, hardy ou temeraire. **S.**
Thēbal, monde ou mondain/ confusion ou honte/ porte ou amene. 1. **Lhroni.** 1. a
Thēbalkain/ ou **thēbalkain**/ possēsiō ou emu/ latiō mōdaine/ mō du mōde/ possēdāt cōsu/ sion/ ou apant enuie de la cōfusiō. **Deff.** 4. d
Thēpatire, odeur/ ou sacrifice de labeur/ ou de cōtrition. **Act.** 16. c. **Duquel** **Thēpatirens**. **S.**
Thētiade, bōne distō/ bmbul ou cōfraction.
Thēre, le mesme. **Luc.** 3. a (Jeha. 6. a. **D.**
Thēres, sus **Thēreth**.
Thēre, auengle ou auengissement. **Marc.** 10. g. **D.**
Thēon, hōnorable ou precieuz. **Actes.** 6. b
Thēothee, hōneur de dieu/ ou hōnorant dieu/ ou pretieuz a dieu. **Actes.** 16. a. **S.**
Thēre, hōnorable. **S.** **Actes.** 18. b
Thēodoniah/ bon dominateur seignr/ ou bō fondement du seignr. 2. **Lhro.** 17. b
Thēob, bon ou bōte. **Juges.** 11. a
Thēobiah, ou **Thēobias**/ bon seignr/ ou bonte du seignr. **Deff.** 4. a
Thēoparchia, territoire. **S.**
Thēopo, lieu. **S.** 1. **Ma/ cha.** 9. e
Thēpheth, L'impance seduction ou eslargisse/ ment. **Jerem.** 7. g
Thēraconte, pierceuse ou dure. **S.** **Luc.** 3. a
Thēryphene, delieuse ou delicate. **S.** **Ro.** 16. b
Thēryphon, delieuz ou delicat. 1. **Ma/ cha.** 11. d
Thēryphose, delieuse ou delicate. **S.** **Ro.** 16. b
Thēropolis, pays de troyz citez.
Thēroade, percee. **S.** **Actes.** 16. b
Thēroglodptes, sus **Thēryphens**.
Thērophime, nourry. **S.** **Act.** 20. a
Thēbianes, paille ou empaillez/ ou biē respō/ sans/ ou biē regrandis. **D.** 2. **Ma/ cha.** 12. c
Thēbin, bien mesure/ ou bonne mesure/ ou bon vin. **D.** 1. **Ma/ cha.** 3. b
Thērique, escheāt/ ou dauēture. **S.** **Act.** 22. a
Thēryphon, tōbilleux ou tēpestueux. **Act.** 27. c
Thēri, soubz zoi. **Duquel** **Thērien**.
Thērian, dominant ou prince. **S.**
Thēriens, molestās ou assiegeās/ ou fashās/ ou liās/ ou liez/ ou figurans/ ou formās/ ou fors/ ou pierres. **Deff.** 3. b



Agap, interieur ou dedēs/ ou esleue, ou apāt corps. **D.** **Jehus.** 12. c
Varzatha, arrofant la chambre/ ou (Syrien et Ebreu) malediction a

solue. **Esther.** 9. b
Wantah, nourrissemēt du seignr/ ou armes du seignr. **Ezra.** 10. d
Wapsi, piece ou amoindrissemēt/ ou diminue. **Nōb.** 13. b
Wasni, ou **Wassent**/ secōd ou de deup/ ou chans/ ge/ ou descarlate/ ou dēt/ ou mō an. 1. **Lhro.** 6. e
Wasthi, beuūāte ou doublante/ ou mettāte ou pletōn de fil. **Esther.** 1. b
Wbal, ou **Wbal**/ peruer site dancienete/ ou de flup. **Deff.** 10. d
Wbal, ou **Wbal**/ amas dātiquite/ ou mōceau descheant. **Deff.** 10. d
Wbil, amene ou apporte/ ou espouse/ ou en/ uicillissant. 1. **Lhro.** 27. d
Wel, dieu/ ou fort/ ou desitant/ ou conuoitant dieu. **Ezra.** 10. d
Wlai, force ou follie/ ou parauēture. **Wast.** 8. a
Wlam, entree de maison/ ou porche/ ou force/ ou seur follie. 1. **Lhro.** 7. d
Wz, feu ou lumiere. **Deff.** 11. d
Wni, ou **Wni**/ responce ou chanson/ ou afflige/ ou paoure. 1. **Lhro.** 15. c
Wni, ou **Wni**/ afflige ou paoure/ ou respon/ sant. **Deff.** 12. a
Wrbain, civil. **Nōb.** 16. b
Wri, cōme **Wri**. 1. **Lhro.** 2. c
Wuah, ou **Wuas**/ feu du seignr/ ou lumiere du seignr. **Ezra.** 8. g
Wuel, feu d dieu/ ou lumiere d dieu. 1. **Lhro.** 6. b
Wthai, puer site ou heure/ ou tēporel. **Ezra.** 8. b
Wz, ou **Wus**/ cōseil ou boys/ ou (Syrien) fische. **Gene.** 10. d
Wzai, ou **Wzi**/ alors ou cestuy. **Deff.** 3. f
Wzal, chemināt/ gouuernant doille/ ou distil/ lant. **Deff.** 10. d

Xanthicus, le mōys d'auril. **S.**

Ananin, ou **Saananin**/ mouuez mēs du dormant. **Jehos.** 19. c
zabad, douaire ou dōne. 1. **Lhro.** 7. d
Duquel **zabadens**.
zabadiah, ou **zabadias**/ douaire du seignr/ ou le seignr a dōne/ ou le dōnemēt du seignr. 1. **Lhro.** 27. b
zabat, coullēmēt ou coullant. **Ezr.** 10. d
zabaot, ou **zabaot**/ exerceite.
zabdi, douaire ou dōnez/ ou abōdāce de coullēmēt. **Jehos.** 7. a
zabdiel, douaire de Dieu/ ou le dōne de dieu. 1. **Lhroniques.** 27. a
zabina, coullēmēt ou coullant a ceste heure/ ou (Syrien) dente/ ou achat. **Ezr.** 10. d
zabud, dōnez/ ou douaire. 1. **Roy.** 4. a
zaam, ou **zoom**/ abominant ou immonde. 2. **Lhroniques.** 11. d
zabulon, habitacle ou habitant. **Jehos.** 19. b
Duquel **zabulonite**.
zachariah, memoire du Seignr/ ou masse du Seignr. 1. **Lhroni.** 26. a
zachee, pur ou net/ ou (Syrien) iuste ou iustis/ fiez. **D.** 2. **Ma/ cha.** 10. d
zacai, ou **zachai**/ le mesme. **Ezr.** 2. a
zacher, memoire ou masse. 1. **Lhroni.** 8. c
zachur, memoratif/ apāt record/ ou masculin. 1. **Lhroniques.** 4. e
zadok, ou **zadoc**/ iuste ou iustifie. 2. **Samu.** 8. d
zadad, ou **sedada**/ costē dicelup/ ou biure/ ou sa/ denaion/ ou ses espies. **Nōb.** 34. b
zaleph, ou **seleph**/ ombre ou tūnemēt de cons/ cussion/ ou (de Ebreu & Syrien) ombre con/ iornete. **Deff.** 3. g
zalphahad, ou **salphaad**/ ombre de crainte/ ou tūnement de crainte/ ou de rotissēmēt/ ou crainte de enfondrement. **Nōb.** 26. d
zalphai

zafathal, ou safathi/ Dmbre ou tinnement/ ou rotissant/ ou (Syrien) priat. 1. Lhron. 12. d
zafmana, ou salmana/ Dmbre defendue/ ou Dmbre/ ou image de commotio/ ou tinnement de commotion/ ou enfondrement de deffense/ ou de commotion. Iuges. 8. b
zafmonah, ou salmona/ dō ou nōbre dmbre/ ou tinnement de nombre/ ou de don/ ou nostre image. Nomb. 33. c
zamaah, pēser ou malfaict/ ou Billeme. 1. Lhron. 6. c
zamaraim, ou samaraim, laines ou mouelles (ascavot darbres.) 2. Lhron. 13. a
zamarah, cōme zamri. 1. Lhron. 7. b
zamma, cōme zamaah.
zamarah, cōme zamri. 1. Lhron. 1. c
zamar, ou zamri/ chantāt ou sonāt/ ou Digne/ ou brāche de Digne/ ou copemēt. 1. Nops. 16. b
zamazumim, ou zomzomim/ pēās peche/ ou Billeme/ ou forfaict des forfaicteurs. Deuteronomie. 2. d
zanoh, oubliāce ou delectemēt/ ou ce repos/ ou ceste cōsolation. Iehos. 15. e
zaphon, ou saphon/ aqon ou cache/ ou aguet/ teur. Iehos. 13. d
zaphron, ou zephrona (Syrien & Ebr.) faul/ fete de chant/ ou epultatio. Nōb. 34. b
zaraah, ou sara/ ou saraa/ lādretie ou fresson. Iehos. 19. d
zarah, orient ou oriētāl/ ou clarte. Bēf. 36. b
zarahiah, ou zarahias/ seigneur naissant/ ou clarte du seigneur. 1. Lhron. 6. a
zarahi, le mesme. 1. Lhron. 27. b
zarathshahar, ou sarathasar/ ourage du mas/ tin/ ou angouisse/ ou figure de noirceur. Iehosua. 13. c
zared, descēte daultup/ ou puissance estran/ gere/ ou esparse. Nomb. 2. c
zaredah, ou sareda/ angouisse ou liaison du seiz/ gneur/ ou de descēte/ ou ourage de seigneu/ rie/ ou de descēte. 1. Nops. 11. e
zaredathah, ou saredathah/ le mesme. 2. Lhron. 4. d
zarakhiah, ou zarche/ cōme zarakhiah. Ezr. 8. a
zarptshah, ou sareptshah/ petitesse de pain/ essar/ gissement/ ou psuasid dāgoisse. 1. Nops. 17. b
zarea, misere ou heritage/ estrāgere ou misere/ ou heritage esparse/ ou cercle/ ou couronne de misere/ ou de heritage. Esther. 5. d
zarthanaah, ou sarthana/ ou sarthah/ tribula/ tion/ ou angouisse/ ou liaison/ ou ourage/ ou figuratiō/ ou dōnant angouisse. 1. Nops. 4. b
zareth, ou sereth/ angouisse ou tribulation/ ou lien/ ou liaison/ ou ourage. 1. Lhron. 4. b
zaruiah, ou saruia/ angouisse ou tribulation du seignr/ ou liaison/ ou ourage/ ou figuratiō du seignr. 1. Lhron. 26. a
zathar, ou zethar/ cestuy eschauguetāt/ ou cō/ tēplāt/ ou oliue de guet/ ou gteplatiō/ ou ceste tourterelle/ ou oliue de tourterelle. Esth. 1. b
zatham, soubz zetham.
zauah, tremblant ou tremblement/ ou Bepa/ tion. Bēf. 36. c
zeb, loup. Iuges. 7. g
zebah, ou zebec/ sacrifice ou offerte/ ou decola/ tion. Iuges. 8. b
zebdah, ou zebida/ douce ou douement. 2. Nops. 23. g
zebedee, comme zabdi.
zebediah, comme zabadiāh.
zebeon, ou sebeon/ imāte estant/ ou enfleure de peche/ ou (Syrien) teinet ou teignant. Bē/ nese. 36. a
zebiah, ou sebia/ daim ou chieure sauuaige/ ou belle/ ou principalle/ ou le Seignr estant/ ou (Syrien) volontaire. 2. Nops. 12. a

zeboim, ou seboim/ daims ou chieures sauua/ ges/ ou beaulx/ ou principaulx/ ou enflez/ ou (Syrien) volontaires. Gene. 10. e
zebul, habitacle ou (Syrien) fumier. Iuges. 9. d
zechi, memoratif ou rememorant/ ou mascu/ lin. 1. Lhroniques. 8. b
zeur, ou zechur/ le mesme. Nomb. 13. a
zofotes, ialoup. B. Luc. 6. e
zedekiah, ou sedecias/ le iuste du Seigneur/ ou la iustice du Seigneur. 2. Nops. 24. d
zeir, ou seira/ petite ou troublee. 2. Nops. 8. e
zela, ou sela/ coste ou costē/ ou boyteusement. Iehosua. 18. d
zelah, ou sella/ Dmbre ou rotisserie/ ou tinnē/ ment/ ou (Syrien) oraison. Gene. 4. d
zelek, ou selec/ Dmbre ou tinnement du leshāt/ ou frappāt/ ou rotissant le leshāt/ ou le frap/ pant. 2. Samu. 23. d
zelmon, ou selmon/ obscurite ou son image/ ou Dmbre de don/ ou de nombrement/ ou tin/ nemēt de nōbrement/ ou de don. 2. Dāf. 23. d
zelpshah, distillement de bouche/ ou Bilitē/ ou contennement de bouche. Gene. 37. a
zemari, ou samareus/ laine ou mouelle (ascas/ uoir darbres.) Bēf. 10. c
zemeron, comme zamaraim.
zemma, comme zamaah.
zene, Duant. Lute. 3. e. B.
zenan, ou sanā/ froideur ou esut/ ou armures. Iehosua. 15. e
zephath, ou sephath/ eschaugnette/ ou couuer/ ture/ ou nauigatiō/ ou attēte/ ou rāpe de miel. Iuges. 1. d
zephatah, ou sephatha/ le mesme. 2. Lhron. 14. c
zephi, ou sephi/ comme zephath.
zepho, ou sepho/ comme zephath.
zephon, ou sephon/ aquilon ou de aqon/ ou ca/ che/ ou guetteur. Bēf. 36. a Duqz zephonite.
zephon, ou sephon/ opseau ou passereau/ ou cou/ rōne/ ou desert/ ou (Syrien) le matin/ ou bouc. Nombres. 22. b
zephonah, ou sephona/ cōme zephon. Lpo. 2. d
zephrona, sus zaphron.
zer, ou set/ āgoisse ou tribulatiō/ ou liē/ ou liat/ sō/ ou ourage/ ou force/ ou pierre. Iehos. 19. c
zeror, ou seror/ angouissāt ou liē/ ou liaison/ ou petite pierre. 1. Samu. 9. a
zeruah, ou serua/ lādresse ou fressō. 1. Nops. 11. e
zetham, leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou cons/ somme. 1. Lhron. 23. a
zethar, sus zatar.
zethan, oliue/ ou liē/ des oliues. 1. Lhron. 7. e
zetham, ou zatham/ leur oliue/ ou cestuy par/ faict/ ou cestuy consomme/ ou cestuy simple. 1. Lhroniques. 26. e
zethua, ou zethu/ liē/ doliues. Bēf. 10. a
zethua, le mesme. Ezr. 2. a
zia, ou zie/ sueur ou tremblement. 1. Lhron. 5. b
ziba, ou siba/ armee ou gēdarmerie/ force/ serf/ ou naure Venant. 1. Samu. 16. a
zidim, ou assedim/ Beneries ou embusches/ ou costez/ ou (Syrien) destructions. Iehos. 19. e
zidon, ou sidon/ comme sidon. Duquel zido/ niens. Iuges. 10. b
ziba, ou siba/ blācheur ou seichereffe. Bēf. 7. e
ziba, ou siāha/ splendeur ou blācheur ou seiz/ chereffe. Bēf. 11. e
zikeleg, ou siceleg/ effusion du septier ou de la mesure/ ou estroissiant le septier ou la mesu/ re. Iehosua. 15. e. 1. Lhron. 4. e
zin, ou sin/ armures ou escusson/ ou froideur. Nombres. 13. d
zinaah, paillardise/ ou (Syrien) nourrissēmēt/ ou armes. 1. Lhron. 23. b
zio, cestuy/ ou (Syrien) splendeur/ ou clarte.

1. Nops. 6. a
zion, ou sion/ mōreau ou tumulte/ eschauguet/ te/ ou seichereffe. 2. Samu. 5. b
zior, ou sior/ petit ou naure du Beillant ou es/ ueille/ ou denuicup/ ou de desnue. Iehos. 15. g
ziph, ceste bouche/ ou (Syrien) faulsete/ ou faulx. Iehos. 15. d
zipha, le mesme. 1. Lhron. 4. c. Duqz ziphite.
ziz, ou sis/ fleur ou germe/ ou chevelure/ entor/ se ou luisante/ ou regard/ ou (Syrien) aisse/ ou penne. 2. Lhron. 20. d
ziza, Dniuerfel/ ou de toutes manieres/ ou Be/ ste/ ou beste sauuaige/ ou resplendissant/ ou (Syrien) sen allant. 1. Lhron. 2. e
zoar, ou segor/ petite. Gene. 19. e
zobah, ou soba/ armee ou batallant/ ou com/ mādemēt en elle/ ou enfleure. 1. Samu. 14. g
zobebah, ou soboba/ armee/ ou gendarmerie en elle/ ou enfleure en elle. 1. Lhroniques. 4. b
zoam, sus zaam.
zohar, ou sohar/ blanc ou luisant. Gene. 23. b
zohelath, rampant ou tirant. 1. Nops. 1. a
zoheth, separatiō ou cestuy estōne/ ou espouen/ te/ ou cestuy froisse/ ou (Syrien) cestuy descen/ dant. 1. Lhron. 4. d
zomzomim, sus zamzumim.
zor, ou Ty/ tribulation ou assiegement/ an/ goisse/ liē/ ou liē ensemble/ formation/ ou force/ ou pierre.
zophah, ou supha/ pot a huple/ ou commādes/ ment enflant/ ou cōmandemēt de souffler/ ou cōmandemēt denfleure. 1. Lhron. 7. g
zophai, ou sophai/ guetteur ou rāpe de miel/ ou nagemēt/ ou couuerture/ ou attente. 1. Lhron. 6. b
zophar, ou sophar/ du matin/ ou couronne/ ou cercle/ ou passereau/ ou (Syrien) bouc. Job. 11. a
zophim, ou sophim/ eschaugnette ou guettās/ ou couuert/ ou nagedās/ ou attēdās/ ou rāpe de miel. 1. Samu. 1. a
zorobabel, estrāgez de cōfusio/ ou estrāgere cō/ fusion/ ou estrāgere mesure/ ou disperfiō de cōfusio/ ou mesure/ ou cercle de cōfusion/ ou mesure. Ezr. 2. a
zuar, ou suar/ petit ou cōmandemēt de Beille/ ou de cite/ ou denuicup/ ou de despoussēmēt/ ou de Bupdement/ ou (Syrien) angouisseur. Nombres. 1. a
zuph, ou suph/ rāpe de miel/ ou eschaugnette/ ou couuerture/ ou nageant/ ou attendant. 1. Samuel. 1. a
zur, ou sur/ pierre ou fort/ ou assiegēt/ ou an/ goissāt/ ou ourier/ ou figureur/ po/ trayeur/ ou liē/ ou liant. Nomb. 31. d
zuri, ou sori/ angouisseur/ ou liē/ ou liaison/ ou ourage/ ou resine/ ou thriague/ ou pierre/ ou fort. 1. Lhron. 25. a
zurisadai, ou surisaddai/ pierre ou force du Toutpuissant/ ou du deguastāt/ ou ouras/ ge/ ou figure du Toutpuissant/ ou du degua/ stant/ ou liē/ ou assiegement du Toutpuis/ sant/ ou du deguastant. Nōb. 1. a
zuriel, ou suriel/ pierre de dieu/ ou ourage/ ou figuratiō de dieu/ ou liē/ ou liaison de dieu/ ou assiegēmēt de dieu. Nōb. 3. e
zuzins, posteaup ou surfucil/ ou resupfanc/ ou (Syrien) sen allans/ ou pecunes. Bēf. 14. a

Fin de l'interpretation des noms
Ebricup/ Syriens/ Grecz/
et Latins.

Reconnoissance daucunes fautes qui sont escheutes

en imprimant ce present liure/lesquelles le humain lecteur pourra
facilement restituer: car voicy par ordre comment il fault
qu'il y ait en ung chascun de ces
lieux signez.

au temps de Joseph: non/Joseph. j. sueltet de la
pologte. x. iij
Dodanly: non/Dodamly. Gen. p. a.
Sephar: non/Sepharat. Gen. p. d.
At: non/Hat. Gen. p. j. b.
que nous luy auons fait: non/que nous luy auons
redu. Gen. l. c. Et la mesme: fait le mal: nō/redu.
Phito: non/Phiton. Exode. j. b.
Topace: non/Tōpace. Exode. p. p. p. b.
Butor: non/Cormorāt. Leut. p. j. e. et Deut. p. iij. b.
Gemalt: non/Jemalt. Et Michael: non/Micael.
Nombres. p. iij. b.
se sanctifia en icelles: non/en eulx. Nombres. p. p. b.
Galaad: non/Galaad. Nombres. p. p. j. d.
demoure: non/demourez. Deute. j. b.
tu osteras le peche du sang: non/tu osteras le sang.
Deuterono. p. j. b.
At: non/Hat. Jehosua. v. j. a.
loft: non/los. Jehosua. v. iij. c.
iectast: non/lecta. Et dressest: nō/dressa. Jehos. v. iij. f.
presentz: nō/present. Et mor: non/mo. Jehos. v. iij. g.
Maacath: non/Macath. Jehos. p. iij. a.
Aczib: non/Rehezib. Jehosua. p. v. f.
Aczib: non/Achzibach. Jehosua. p. p. c.
Aczib: non/Achazib. Judges. j. b.
Aseroth: non/Astharoth. Judges. iij. a.
Deult: non/Deulx. j. Samuel. iij. b.
Zarubab: non/Sarubab. j. Samuel. p. p. j. a.
ce lieu la/Perez-ozab: non/ce lieu la/La Perez-
ozab. j. Samuel. v. j. b.
Maas: non/Maas. j. Samuel. p. v. j. g.
Hira: nō/Hira: q. Hezrat/nō/Hesrat. j. Samu. p. p. iij. d.
si le mist: non/si la mist. j. Roys. iij. c.
coppans les pierres: non/coppās le boys. j. Roys. v. d.
loratoire: non/en oratoire. j. Roys. v. j. b.
lembzissa de Cedre depuis le bout: non/de Cedre le
bout. j. Roys. v. j. a.
Gezer: non/Heser. j. Roys. iij. c.

Zetr: non/Zetr. j. Roys. v. iij. e.
Razth: non/Rasth. j. Roys. p. v. g.
Jehudab: non/Jehudab. j. Roys. p. p. c.
Dz: non/Huz. Et Hadar: non/Hadar. j. Chron. j. b.
Hort: non/Heri. Et Dz: nō/Huz. Et Aram: nō/Aran.
j. Chroniques. j. c.
Hiram: non/Hiram. j. Chroniques. j. d.
Senazer: nō/Sennazer. Et Hosama: non/Hosama.
j. Chroniques. iij. c.
Lahad: non/Laad. j. Chron. iij. a.
Harum: non/Harum: au mesme. b.
Agarentens: nō/Agarentens. Et Saphan: non/
Sephan. j. Chroniques. v. b.
Bakbakar: non/Bakakar. j. Chroniques. iij. c.
Hira: non/Hira. j. Chroniques. p. j. f.
At: non/Hat. Ezra. j. b.
Hasanah: non/Asanah. Ezra. iij. a.
Zitha: non/Zia. Ezra. v. j. e.
pauoyz: non/lance. Psalme. p. p. v. a.
a bon effect: non/estat. Prouerb. p. v. j. a. en la marge.
fasceler: non/faselet. Cantiques. j. b.
sera: non/seront. Isai. p. v. j. a.
Harmon: non/Harmon. Amos. iij. a.
sacrez: non/sacres. iij. Ezra. v. e.
Mais si ce peuple: nō/Mais ce peuple. Jehud. v. d.
sesuelstast: non/sesuelsta. Jehudith. p. iij. b.
Moseh: non/Moseph. Baruch. j. f.
espine au tardin: nō/espine q. au tardin. Baruch. v. j. g.
Alicarnasse: nō/Hallcarnasse. Et Phaselida: nō/Pha-
selida. Et Gortyna: nō/Gortina. j. Mach. p. v. d.
Sostatus: non/Sostates. j. Mach. iij. d.
dissenstion: non/discension. Esther. p. iij. b.
egestion: non/digestion. Matthieu. p. v. b.
Syrophentistene: nō/Syrophentistene. Marc. v. j. c.
mats q. ne croyra: nō/mats qui ne. Marc. p. v. j. d.
Berroe: non/Beroa. Actes. p. v. j. b.
compaignie avec luy/et: non/compaignie avec/et.
j. Jehan. j. c.

Au reste sil se trouue aucunes propres noms qui varient en
orthographe/on aura recours (pour le plus seur) a la Table
mise cy deuant,

j. Jehan. j.

Et nous disons: nous nauons point de peche/
nous deceuons nous mesmes/q. verite
nest point en nous.

Imprime par Pierre de wingle/dict Piroit Picard/Bourgeois
de Neuschassel. Mil. CCCC. p. p. v.

La Grace & paix de Dieu vous soit donnee par Jesus Christ. Côme

les auctres songneusement recueillent les fleurs odorantes/ pour faire par naturel artifice le doulx miel: aussi ay je les principales sentences contenues en la Bible. Lesquelles pour la consolation de ceulx qui ne sont point encore exercitez/ & instructz en la Sainte escripture sont ordonnees par forme de Indice. Auquel sont exposez/ collationnez/ concorez/ et lung a l'autre confrontez plusieurs difficiles passages/ tant du viell que du nouveau testament: affin que le prudent Lecteur par l'esprit de Dieu/ en puisse rapporter/ naifue et claire intelligence. Dont chascun (comme est tenu) pourra estre appreste/muny/et garny de responce a tous ceulx qui demanderont raison de sa foy. Ce aussi est utile pour les particulieres et generales exhortations qu'on faict a certains personnages/ou commun populaire: & pour veritablement respondre aux heretiques/ et confondre les aduersaires de la parole de Dieu. En quoy aussi on pourra trouver (ce qui soulage grandement l'estude des Lecteurs) l'explication d'aucuns tropes hebraïques/ translations/ similitudes/ et facons de parler (que nous disons idiotismes) cōtenues en la Bible. Mais pour plus facilement trouver les matieres desirees (a cause que desordre produit confusion) l'ay procede toutte l'ordre Alphabetique: affin que nul ne soit priue d'ung si precieux thesor: duquel vous userez a l'honneur & gloire de Dieu/ & a l'edification de son eglise.

Indice des principales matieres contenues en la Bible/ en laquelle les lecteurs pourront trouver et practiquer plusieurs lieux communs.



Abominatton.



Abominatton sāt deuāt Dieu les idoles & images/ deuāt lesquelles le peuple secline. Deuter. viij. d. p. v. l. c.

L'homme est abominatton/ l'aisant le vray Dieu pour seruir aux idoles/ & cōtemnant Verite po^r les doctrines pphanes. Isa. xli. f.

On ne doit en supputer les abominattons des Gentils. Leuit. xxiij. d. cest idolatries. Epode. viij. f.

Abominatton deuāt Dieu/ ce que les hommes estiment estre excellent. Luc. xviij. d.

Abominatton sāt les transgresseurs des comandemens de Dieu. Leuit. xvij. e.

Abominatton estāt au lieu saint/ cest Jerusalem assiegee de ses ennemis. Mat. xxij. g. Marc. xij. b. Luc. xxi. d.

Abrogation.

Abrogation/ cest abolir/ ou mettre a neant/ & ainsi la loy des comandemens qui estoit es decretz & ceremonies/ est abolie. Eph. ii. d. Coloss. ii. c. Gala. iii. b. Rom. viij. b.

Abrogation est faicte des sacrifices/ festes/ blandes/ & de toutes ceremonies. Hose. vi. c. Isa. i. c. l. p. a. j. Samu. vi. e. Jere. xxxij. f. Baruch. ii. g. Mich. ii. c. vi. c. Amos. v. f. Zach. ii. b. Et de toute ordie de presbiterie. Ezeiel. xxi. b.

Abstinence.

Abstinence chrestienne/ est foy retirer de peche. Tob. i. b. j. Thess. i. l. i. a. j. Pter. ii. a.

Apr abstinence sapience est donnee. Daniel. i. d. & sante corporelle. Eccl. xxxv. d.

Exemple de abstinence en Jehan bap-

tiste. Matth. iii. b. Luc. i. b.

Abuz.

Les abz & sont en leglise doit estre corrigez par les princes. Rom. xli. a. Exple de Hezekiah: qui destruisit le serpent. ij. Rops. xli. a. Item/ de Jehosaphat. ij. Chron. xxi. g. Jere. i. Josiah. ij. Rops. xli. a. et. ij. Chron. xxi. a. p. xli. f.

Les ministres doivent prescher cōtre les abz/ Exple en Jehan baptiste. Mat. xli. a. Jere. s. Paul qui repert les abz des Corinthiens: de ce quilz ont des sectes. j. Corinth. i. b. c. Jere/ de ce quilz enduroient vng fornicateur parmy eulx. v. a. Item/ de ce quilz sacusoient deuant les iuges infideles. v. a. b. Jere/ de ce quilz abusolent de la Cene de nostre Seig^r. v. e. Jere/ de ce qsz se deffoient de la resurrection. v. b. Et quilz priolent en langage qu'on n'entendoit point. xli. d.

Abuz/ est toutte rade humanne. Mat. xli. a. v. a. Isa. xli. d. Marc. vi. a.

Acceptton.

Acceptton de personne/ est auoir regard a la conditton de l'hoie/ ou a sa natton: ce qui nest en Dieu. Deut. p. d. ij. Chron. xli. c. Rom. ii. b. p. d. Eph. vi. b. Coloss. ii. b. Act. p. f. Et q ne doit aussi estre en l'hoie. Jacq. ii. a. Jude. j. e. Eccl. x. c. xli. a.

Accusation.

Accuser on doit sō frere a leglise/ sil ne se corrige apres ladmonition fraternele. Matth. xv. c.

Accusation ne doit estre receue cōtre le ministre/ fors soubz deux ou trois tesmoins. j. Timothee. v. c.

Accusez no^s sommes enuers Dieu/ par la malice de Satan. Job. i. b. Apoca. xli. c. Jere/ par nostre ppe malice. Jere. li. d. Jere/ par nostre conscience. Rom. ii. c. Item/ par l'escripture. Jehan. v. g. Accusons nous dōc nous mesmes. Proverb. xli. c.

Adam.

Par Adam nous sommes to^s pecheurs/

duquel nous auons inclinatton a mal faire. Rom. v. b. d/ Et par lequel nous sommes subiectz a la mort. j. Corinth. xv. c.

Adam figure de Christ a aduenir/ lequel est dit Adam. Romains. v. c.

Adoration.

Adorer vng seul dieu. Ego. p. a. Deuter. v. a. p. d. Psal. lxxij. a. lxxv. b. Isa. lxxij. g. Matth. xli. b. Act. xli. f. j. Corinth. xli. c. Apoc. xli. b. p. xli. b. En esprit & verite. Jehan. xli. c. Sās images. Ego. p. a. p. xli. b. Leuit. xli. a. p. xli. a. Deu. p. xli. c.

Adors de coeur/ & non de ledures. Jsa. xli. d. Matth. xli. b. Marc. vi. a. Et en to^s lieux. Jehan. xli. c. Psal. cxi. c. j. Chron. xli. b. Jsa. xli. a.

Adorer pour faire reuerence par qques signes exterieurs. Genese. xli. a. p. a. p. xli. a. p. xli. b. j. Samuel. p. g. p. xli. d. Matth. xli. a.

Adorer pour rendre graces a Dieu. Juges. vi. d. Epode. xli. b. Genese. p. xli. b.

Lange ne deult estre adore de Jehan. Apoca. xli. b. p. xli. b.

Tous ceulx qui ne sont escriptz au liure de vie adorent la beste. Apoca. xli. a. c. dōt sont punis. Apoca. xli. c.

Aduenement de Christ

en la chair.

Laduenement de Christ promis. Gen. xli. b. Deut. xli. c. Dan. i. f. Jsa. vi. c. v. a. Baruch. ii. d. Hagg. ii. b. Zach. ii. c.

Laduenement de Christ desire. Jsa. xli. b. l. xli. a. l. xli. a. Et faict en temps certain. Galates. xli. a.

Par laduenement de Christ nous sommes deliurez de mal. Zophon. ii. d. Eze. ii. c. li. b. Actes. ii. d. Coloss. j. b. Et collatō de tout bien nous est faicte. Jsa. lxxij. d. Jere. li. a. Luc. ix. g. p. xli. b. Jehan. xli. b. p. xli. g.

Laduenement de Christ contre la mort/ peche/ & enfer. Habakuk. ii. a. Cōdit qd soit hūble/ simple/ doulx/ & sās orgueil. Jsa. xli. a. Jere. xli. b. zacharia. ii. b.

Indice des principales matieres

Aduenemēt de Chriſt en nous.

Chriſt vient en celui qui ſayme/ et qui garde ſa parole. Jechā. pttij. c Apoca. ttij. d

Aduenemēt de Chriſt au iugement.

Chriſt viendra iuger bēd & mauuais. Actes. p. f Rom. pttij. b ij. Cor. v. b Psal me. p. c. Eccl. vj. Eccl. vj. Accōpatgne des ancīes de ſon peuple/ & danges. Mat. th. pttij. ij. Theſſ. j. Dant. vj. Duq̄ le ſoꝝ & l'heure noꝝ ſōt icertains. Mat. pttij. j. Theſſ. v. ij. Theſſ. ij. a Act. j. b/ Et ſi eſt prochain. Jfat. pttij. ij. Philp. ttij. j. Jech. ij. ij. Pier. ttij. Ebz. p. Apoca. pttij. Il le nous fault dōc deſtrire. Ebz. p. g/ & at tēdre. Mat. pttij. Luc. pttij. Car en ce tout la noꝝ aurōs la courōne de iuſtice. ij. Tmo. ttij. b/ duquel les ſimilitudes ſōt. Mat. pttij. a ij. Theſſ. ij. a j. Theſſ. ttij. d ij. Pierre. ttij. b Jude. j. g

Adultere.

Adultere/ eſt violatiō de la foy promiſſe au mariage: leq̄l nous eſt deſſendu. Exode p. c Leuit. pttij. c Deute. v. b

Les adulteres ſont lapidez. Deutero. p. c pttij. d

Si les adulteres ne ſōt tuez par les hōmes Dieu les punira. Jere. v. c vj. b Exe ple du filz de Dauid/ qui mourut poꝝ l'adul tere. ij. Samuel. pttij. d

Susanne a mieulx ayme mourir q̄ cō mettre adultere. Dant. pttij. c

Qui regarde la femme de ſon prochain pour la cōuoiter/ il a deſia cōmis adultere avec elle. Mat. v. d

Plusieurs ſōt adulteres. Jechze. pttij. c Jere. pttij. b Hoſea. ttij. c ij. Pier. ij. c

Ceulx qui ont ſeulement attēte de faire adultere ſōt punis. Gen. pttij. d Gen. p. a

Adulteres nont point de part au royaume de Dieu. j. Corin. vj. b Ebz. pttij. a

Adultere eſt cauſe de peurer la mort d'au truy. ij. Samuel. p. c Mat. pttij. a Marc. vj. c

Adultere diſſame la perſonne. Prouer. vj. d Eccl. pttij. d

On ſe doit informer des adulteres. Deutero. v. b

Dieu teſmoigne contre les adulteres. Malachi. ttij. b

Sacrifice ſpecial pour la ſuſpiciō d'adul tere. Rom. v. b c d

On peult laiſſer ſa femme pour cauſe d'adultere. Mat. pttij. b

Advocat.

Notes/ q̄ le ne trouue point en toute la Bi ble ce mot: Advocat/ ou Advocate/ fors q̄ j. Jechā. ij. a: auquel lieu il eſt dit q̄ Chriſt eſt noſtre advocat enuers le pere. Ro. v.

Affinité.

Nulle affinité n'eſpēche mariage/ fors celle qui eſt deſſendue. Leuit. pttij. c

Affliction.

Affliction ſelō la couſtume de leſciture/ eſt appellee bruſſeure/ pbatō ſaite p feu/ ſournalſe ardāte. j. Pier. ttij. d Ps. pttij. b

Dieu menace de enoyer afflictiō a ceulx qui ont fiance a autre q̄ a luy ſeul. Deute. p. c j. Jech. pttij. e: Et poꝝ il par dōna aux enfāns Dſrael/ de laiſſer leurs idolatries. Juges. p. c

On doit ſubuenir aux affligez. Eccl. ſaſti. vj. d

Ame.

Ame/ poꝝ tout hōe viuat. Rom. pttij. a j. Pierre. ttij. d/ & pour la vie. Leuit. pttij. c Rom. p. b Jech. ij. c

Chriſt eueſque de noz ames. j. Pierre ij. d/ pour leſquelles les miniſtres doiuent rendre raiſon. Ebz. pttij. c

Les ames de ceulx q̄ ſōt tuez poꝝ la pa rolle de dieu ſōt mōſtrees a Jechā. Apo. vj. c

Amour de Dieu enuers nous.

Dieu eſt le Dieu de paix & d'amour. ij. Corin. pttij. d

Dieu aime tout/ & ne hayt riē de ce q̄ l'a ſaict. Sap. p. Et noꝝ deſtine de mal. Jsa. pttij. a pttij. b Jechā. ttij. b Rom. v. b Eph. v. a c Apoca. j. b

Dieu haſte ceulx qui l'ayme. Prouer. ttij. b Ebz. pttij. b Apoca. ttij. d

Dieu nous aime ſans oublier. Jsaiah pttij. d Jerem. p. a

Amour eſt le premier & le plus grand cō mandement. Mat. pttij. d

Amour de noꝝ enuers Dieu.

Aymons Dieu/ car il nous a aime le premier. j. Jechā. ttij. d

Aymōs Dieu/ & il nous aimera. Prouer. vttij. b Hoſea. pttij. b Malachi. j. a

Dieu garde ceulx q̄ l'ayment. Eccl. ij. d Aimer fault de cuer entier. Deut. vj. b

Ps. pttij. d Mat. pttij. d Luc. p. e Aymōs Dieu de oeuvre & de ſaict. Deu tero. p. c Eccl. ij. d Jechā. pttij. b c

Aymōs dieu en aſſurance. Eccl. pttij. c Romains. vttij. d

Amour de nous enuers

noſtre prochain.

Tous animaux ayment leurs ſembla bles. Eccl. pttij. c pttij. b

Dieu noꝝ enſeigne d'aimer l'un l'autre. Jechā. pttij. d j. Theſſalo. ttij. c

Aimer ſon frere tranſporte de mort a vie. j. Jech. ttij. c ttij. b c Eccl. pttij. c

Qui aime ſon frere accōpliſſe la loy. Ro mains. pttij. c Gala. v. c

Qui aime ſon pere/ ou ſa mere/ ſon filz/ ou ſa fille plus que Chriſt/ neſt pas digne de luy. Mat. p. d

Aymōs l'un l'autre/ cōme Chriſt nous a aime. Jechā. pttij. d pttij. b

Aimer le prochain cōme ſoy-meſme. Luc. p. c Marc. pttij. Leuit. pttij. d Romains. pttij. c

j. Corin. p. f

Tout ſe doit ſaire p' amor. i. Cor. v. c i. Pier. i. d Aymōs dōc affectueuſement en ſupportāt l'un l'autre. Tob. ttij. c Mala chi. ttij. c Ro. pttij. c pttij. a Gala. v. a Eph. ttij. a Philp. ttij. a En ſubuenāt l'un a l'autre. Eccl. vttij. d Jfat. pttij. c Mat. vttij. b Gala. v. c Eph. v. a i. Pier. ttij. c i. Jech. ttij. c

Amour de noꝝ vers noz ennemis.

Noꝝ deuoīs aimer noz ennemis. Mat. v. g/ de bō cuer. Job. pttij. c Prouer. pttij. a pttij. c Eccl. vttij. b p. a. Item de bou che/ pttij. c Mat. v. g Jsa. ttij. d. Ro. pttij. c Exeple de Chriſt. Luc. pttij. c De s. Eſtēne. Act. vttij. g Jte/ de oeuvre noꝝ des uōs bien ſaire a ceulx q̄ noꝝ hayēt. Mat. v. g Prouer. pttij. c Luc. v. c Roma. pttij. d Exeple de Dauid. ii. Samu. i. b Jte de Abraham. Gene. pttij. c d

Anges.

Les anges aſſiſtent deuant Dieu. Job pttij. a pttij. a Dan. vttij. c Mat. pttij. b/ & adminiſtrent aux hōmes. Ps. cttij. a Ebz. i. d Jte/ ilz redarguent les pecheꝝ. Ju ges. ii. a/ & recōforēt les affligez. Gen. pttij. b Luc. pttij. e Dan. v. f Jte/ ilz enſeignent les ignorātz: Exeple de ſage q̄ andrea a Es tias ce q̄ deuot dire aux ſeruiteꝝ de Dho zias. ii. Roys. i. a Jte de Dan. pttij. f. Jte de Joſeph. Mat. i. c ii. d. Jte de Cornille. Act. p. a Item de Zacharias. Luc. i. a Jte de Marie. Luc. i. a

Par les āges Dieu flagelle ſon peuple. ii. Samu. pttij. e ii. roys. pttij. g Act. pttij. d

Antechriſt.

Antechriſt/ neſt ppre nom de pſōne/ mais doſſice: car pluſieꝝ ſōt antechriſtz. i. Jech. ii. c Jte/ il ſe dit eſtre dieu/ aſſis en la chaire de celui. Jechze. pttij. b Mat. pttij. a

Antechriſt eſt predit par Daniel. pttij. c Mat. pttij. b Apoca. p. c

Antechriſt parle cōtre dieu. Dant. vttij. f

Antechriſt chāge les ſotz/ les tours/ et tēps. Dan. vttij. f i. Tmo. ttij. a. ii. Tmo. ttij. a ii. Pierre. ttij. a Jude. i. f

Antechriſt eſt receu de pluſieurs. Jech. v. g ii. Theſſalo. ttij. a

Antechriſt ſaict pluſieꝝ faulx mīſtrāles. ii. Theſſalo. ttij. c Apoca. pttij. c

Antechriſt eſt celui qui nye le pere et le filz. i. Jechā. ii. c

Antechriſt eſt venu. i. Jechā. ii. c pttij. a: pour diſſiper/ tuer/ & pōre. Jech. p. c: poꝝ rete nir les ſtez en priſō: poꝝ aſſubictir les gēs en ſa fure/ & frapper de playe incurable. Jsa. pttij. d/ ſoubz la figure de la deſtruction de Babilone: pour deſtruire le mōde. Zacha. vi. d Dant. pttij. f

Antechriſt a ſoult pour argēt. Jsa. v. e Prouer. pttij. c

Antechriſt dit le bien eſtre mal: & le mal eſtre bien. Jsaiah. v. e Prouer. ttij. a p. c

Antechriſt

Antechrist est adore des princes & Roys de la terre. Apoca. viij. d

Antechrist sera occis par l'esprit de la bouche de Christ. Isa. xij. a. Thes. ij. a. b. & destruit par la lumiere de la venue de Christ. Apoca. xij. d. p. c.

Antechrist est nommé fol pasteur & isole. Zacha. xij. d. L'homme de perche & filz de perdition. Thes. ij. a.

Antechrist est en concupiscences de femmes. Daniel. xij. f.

Apostre.

Apostre/cest ambassadeur/messager/ou enuoye: & par ainsi Christ est nostre Apostre enuoye de son pere. Ebr. iij. a.

Les apostres sont la lumiere du monde. Matth. v. b. le sel de la terre. Marc. ix. g. Dispensateurs des mysteres de Dieu. i. Cor. iij. a. Seruite's de Christ/au mesme. Adulateurs & cooperateurs de Dieu. i. Cor. iij. b. / tesmoins de la passion & resurrection de Christ. Luc. xij. g. Act. i. b. ij. e. p. Entre lesquels Paul se reputa le moindre. i. Cor. iij. b. / & digne de ce nom. i. Cor. xv. b.

Les apostres s'ont enuoyez/come Christ par son pere. Jesh. xv. e. avec puissance en edification. i. Cor. v. d. p. c. p. iij. c. / & come brebis parmi les loups. Matth. x. b. / pour prescher l'euangile. Marc. iij. b. / a toutes gens. Matth. xxv. d. / & pour guarir les malades. Mat. x. b. / & donner tesmoignage de Christ. Jesh. xv. d. Act. i. a. / desquels Christ esprouue la foy. Matth. v. c. / Ausquels aussi il predit leurs leusnes & afflictions apres sa mort. Matth. ix. b. / ce qui leur est adueni. Actes. iij. a. v. d.

Arbitre.

Le mot: franc ou liberal arbitre/ n'est point en toute l'écriture sainte: mais par les hommes orgueilleux (qui pour constituer la justice/ en effaceant celle de Dieu) est inuente. Sus lequel aussi ont fonde leur merites/attribués justification & salut a leurs oeures. En quoy faisant ilz renuyent le merite de la passion de Christ/par lequel sommes iustifiés. Rd. iij. e. Gala. ii. d. Or pour monstrer que leur inuention est faulxe/ d'auantage & contre Dieu: Voyez Prouer. xv. a. b. p. p. v. d. Jere. p. d. p. iij. d. p. v. b. p. iij. c. p. p. d. Jte Hose. p. iij. c. Jte Rom. v. iij. v. iij. p. i. Jte. ij. Corin. i. a. iij. Jte Gala. v. Ephes. j. ij. a. et Ebr. iij. p. iij.

Arbre.

Arbre/ p similitude est tout l'hoë. Psal. i. Mat. iij. c. p. iij. c. Marc. viij. c. Luc. vi. f. Sil est fidele/ il est bon arbre/ portant bon fruit/ tant en doctrine q par oeuvre. Matth. v. c. Mais sil est sans fruit de foy/ il est meschant. Jude. j. d.

Armures Chrestiennes.

Les armures des chrestiens sont spirituelles/ puissantes par la vertu de Dieu.

ij. Corin. x. b.

Armés no du baudrier de verite/ soyés bestuz du hallecret de iustice/ ayans les piedz chauffez en la preparaton de l'euangile de paiz/ & sur tout ayons l'escu de foy. Ephes. vi. c. / & le heaulme de l'esperance de salut. i. Thessa. v. b. Item le glaiue de l'esprit/ lequel est la parolle de Dieu. Ephes. vi. c. / & l'Esprit. iij. c. Et perseveramment faisons le guet en oraison. Eph. vi. c. j. Pierre. v. b. / nous abstenas de toutes choses contraires a la loy du Seigneur. i. Corin. ix. d.

Ascension de Christ.

Christ receu en la nuee/ visiblement monte au ciel/ esleuant ses mains/ & benedissant les siens. Marc. xvi. d. Luc. xxiij. g. Act. i. a. / pour no deliurer de captiuité/ & donner plusieurs dōs. Psal. lxxv. d. Ephes. i. b. Ebr. vi. d. / po' coparoistre pour nous deuant la face de Dieu. Ebr. ix. f. Ro. viij. g. & pour no preparer le lieu. Mich. ij. a. Jehan. xxiij. a.

Christ monte au ciel/ sic a la dextre de Dieu. i. Peter. iij. d. Ebr. x. c. p. iij. a. Dōt il ne retournera iusq au tēps de la restitution de toutes choses. Act. iij. d. Cerchons dōc ce qui est en hault/ ou Christ est seand a la dextre de Dieu. Colos. iij. a.

Christ est mōte au ciel/ car sa presēce cor porelle epeschoit les Apostres de receuoir l'esprit de consolation. Jesh. vi. f. p. v. b.

A l'ascension toute puissance est dōnee a Christ. i. Pierre. iij. d. Ephes. i. e.

Auarice.

Auarice racine de tout mal. i. Tim. vi. c. / qui est idolatrie. Ephes. v. b. Colos. iij. a. / nous est deffendue bien estroictement. Luc xij. b. Eph. v. a. Ebr. x. iij. a.

Il n'est ri plus meschant q l'auariceux: car il met sa vie en vente. Eccl. x. b.

Cil qui hait auarice/ vltura loquemet. Prouer. x. v. iij. c.

Le Seigneur se courrouce a no' po' l'insulte de nostre auarice. Isat. lv. d.

Malheur a cil qui acquiert par auarice quelque chose a sa maison. Habakuk. ij. c.

Auarice nuyt a son pchaty/ cōe appert de Jezabel qui fect mourir Naboth pour sa vigne. i. Roys. xxi. a. Prouer. i. b. Item de Judas le traistre. Matth. xxvi. b.

Auarice diffame son sectateur. Prouer. xv. b. Eccl. x. p. iij. a.

Auarice doit estre artiere des gouuerneurs du peuple. Exode. xv. iij. c.

Le pillart sera pilie. Isat. x. p. iij. a.

Celui habitera avec Dieu/ q sera sans auarice. Isat. x. p. iij. b. c.

L'auariceux n'est iamais content. Eccl. i. b.

L'auariceux n'ose māger son saoul. Eccl. i. b.

To' estuillet a auarice. Jere. v. c. v. iij. d.

Isat. lv. d. lv. d. Amos. ix. a.

Pāces/ sacrificateurs/ pphetes/ & tout le mōde est plein d'auarice. Isat. lv. c. Jere. v. c. v. iij. d. p. iij. c. i. Pierre. ij. c. / et pilleurs du peuple. Mich. iij. a.

Les auariceux n'ont point le royaume de Dieu. Ephes. v. b.

Les auariceux tombent es lacz du diable. i. Timoth. v. b.

Soys dōc sans auarice. Ebr. x. iij. a.

Aumosne.

Faire aumosne a tous de son ppre. Tob. iij. b. Prouer. iij. b. Luc. xxiij. d. / et s'extremēt. Matth. v. a. Exēple de faire aumosne. Act. v. a. i. Corin. v. iij. c. ix. a.

Dōner pour Dieu n'appauurit hōme. Prouer. xv. iij. d.

Qui ne donne rien/ ne demeure point en charite. Jesh. iij. c. Departissons dōc nostre pain aux paoures. Isat. lv. b. Car Christ repete ce estre fait a luy. Matth. xxv. d.

Autel.

Autel ne fut iamais commande desirer fait/ fors q a vng seul Dieu/ cōe appert de Abrahā. Gen. xij. b. v. iij. d. Jte de Israhak. Gen. xxxij. f. Jte de Jakob. Gen. xxxij. d. xxxv. a. Parquoy Josiah destruisit tous les autels faitz a l'hōneur des images. ij. Roys. xxij. c. / aussi nauōs nous nul autel que Christ. Ebr. x. iij. b.

B.

Baptisme.

Baptizer/ cest mouiller ou lauer. Jeshu. iij. p. iij. b. Mat. iij. b. Marc. vi. a.

Baptisme/ est vng signe exterieur representāt en no' renouatiō des pecciez/ & mortification de nos mēbres en Jesus Christ: par lequel no' sommes enseuelis en la mort avec luy. Rom. vi. a. Colos. ij. b.

Ceulx q sont baptizez en Christ/ ont deslu Christ. Gala. iij. d.

Par le baptisme no' sommes receuz enroulez & escriptz en la sainte assemblee de Christ. Act. i. f.

Les disciples ont baptize/ mais nō point Christ. Jeshu. iij. a.

Paul aussi se dit estre enuoye/ non po' baptizer/ mais pour prescher. i. Corin. i. b.

Nous sommes baptizez au nom du pere & du filz/ & du saint esprit. Matth. xxv. d.

Les apostres ont baptize au nom de Christ. Actes. v. g.

Baptisme ne pferre point grace/ cōe appert de Simon magicien. Actes. viij. d.

Paul croloit/ & a receu le saint esprit deuant estre baptize. Actes. ix. c.

Cornille le cētenter receoit le s. Esprit deuant le baptisme. Actes. x. g.

Leunue de la royne Candace croit/ & par cōsequent a grace/ deuant estre baptize. Actes. viij. e.

(aux finetiz)

Indice des principales matieres

Cestre ceulx q̄ dissent la iustificatiō estre faicte p̄ le baptisme/cerchez au p̄ Rom. iij. d. iij. a. c. Ephes. iij. b. Gala. iij. d. iij. a. ou s. Paul mōstre cela estre faict p̄ foy/ & non par quelcūque oeuvre que ce soit.

Lescripture attribue aucunesfoys a baptisme/ce q̄ appartient a foy/ascavoir/estre en seuelx en **C**hrist. Rom. vi. a. **B**apt. **C**hrist. Galates. iij. d.

Lauement de regeneratiō. **E**tre. iij. b.

Lauement des pechez. **A**ctes. xxiij. d.

Salut **P**ierre mōstre q̄ nō sōmes sauuez au baptisme/non poit par la depositiō des ordures de la chair/mais p̄ eximatiō de bōne consciēce en **D**ieu. j. **P**ier. iij. d.

La ceremonie du baptisme diuinemēt ordōnee/est adimintistree p̄ **J**eshū baptiste. **J**esh. j. c. **M**att. iij. c. **J**l n'est q̄ vng baptisme. **E**phes. iij. a. **B**aptizer/pour enseigner. j. **C**orin. vi. a. **E**br. vi. a. **B**aptizer/pō mourir. **M**ar. vi. f. **L**uc. xij. f.

Beatitude.

Beatitude/cest la vie eternelle/q̄ cōsiste en la seule congnoissance de **D**ieu/ & de **C**hrist par luy enuoye. **J**esh. xvij. a.

Beatitude cōtiēt sacrete & abōdāce de tout bien. **P**sal. xviij. b. **p**xviij. d. **p**xxviij. b. **J**sat. xlv. c. **L**yd. c. **A**poca. viij. d.

Beatitude est presfiguree par les bons banquetz/desquelz parle **J**sa. xlv. c.

Les bienheureux verrōt le roy en sa beaulte. **J**sa. xlv. c. d. j. **J**ehan. iij. a.

Beatitude est icōprehensible aux hōmes mortels. **J**sa. lviij. b. i. **C**orin. iij. b.

Beatitude par vng seul **C**hrist nō est disposee. **L**uc. xxiij. c.

Ric n'est receu en beatitude/sil n'est purge par la foy. **A**poca. xxi. g.

Bienheureux sōt ceulx/desq̄lz les pechez sont pardonnez. **P**sal. xxiij. a. **R**om. iij. a.

Bienheureux sont les paoureux desprits. **M**ar. vi. a. **L**uc. vi. c. **V**oyez tout le chap.

Bienheureux sont ceulx q̄ seussēt pour iustice. j. **P**ier. iij. c. iij. c.

Bienheureuse est **M**arte/pource quelle a creu. **L**uc. j. e.

Bienheureux sōt ceulx qui oyēt la parolle de **D**ieu/ & qui la gardēt. **L**uc. xij. d.

Beneir.

Beneir/cest rēdre graces/ & louer. **B**en. xviij. b. j. **C**orin. v. d. xviij. c. **L**uc. iij. c.

Beneir/cest augmēter/dōner abōdāce/et faire croistre le blē. **G**ene. xxiij. d. **p**xxviij. a.

Beneir/cest donner vertu multipliatieue. **G**ene. j. c. iij. a.

Beneir/cest estre deliure de toute malediction par **C**hrist/cestascavoir/ de peche/ de mort/ & de enfer. **G**ene. xij. a. **p**xij. d. **G**ala. iij. b. c. **P**salme. vi. c.

Beneistes sont les maisons des iustes. **P**rouer. iij. d.

Beneistz sont de **D**ieu to^s fideles. **D**eu

te. xv. a. **E**ph. j. a. **J**sa. lvi. c. **P**salme. xij.

Benedictiōs des prestres/maudictes de **D**ieu. **M**alach. iij. a.

Beneissōs **D**ieu cordialement. **P**sal. ciiij. a. **E**ccl. xlvij. d. **E**ccl. xxiij. d. **E**n tout tēps. **T**ob. iij. d. **J**ehudith. viij. c. **E**n tout lieu. **P**sal. ciiij. d. **E**ccl. xxiij. c.

Toute creature de **d**ieu est bōne/ & benesse par la parolle de **d**ieu/ & oratiō. j. **T**bmōth. iij. a.

Beneissōs nōz psecuteurs. **R**om. xij. c. j. **C**orin. iij. c. **L**uc. vi. e.

Beneist est hōme qui se cōsteau **S**elgneur **D**ieu. **J**ere. xlvij. b.

Malheur a ceulx qui sont benestz des hōmes. **L**uc. vi. d.

Bien faire.

Bien faire ne pōds sans **C**hrist. **J**esh. xv. a. car ce qui est faict sans foy est peche. **R**omains. xiiij. d.

Bien faire a ceulx qui hāyēt. **M**at. v. g. **C**eluy q̄ biē faict/est de **D**ieu. i. **J**esh. iij. c.

On doit biē faire en tout tēps. **G**al. vi. b. iij. **T**hessa. iij. c.

En biē faisā/on faict taire les meschās. j. **P**ierre. iij. c.

Nul ne faict biē. **P**salme. xliij. a. iij. a. **R**omains. iij. b.

Bon.

Nul n'est bon que vng seul **D**ieu. **L**uc xviij. d. **J**ehudith. xj. b.

Dieu est bon a ceulx qui sōt droictz de coeur. **P**sal. lxxv. a. **c**xxv. a. et a ceulx q̄ esperent en luy. **P**sal. lxxv. a.

Blaspheme.

Blaspheme/cest contreuenir a la verite cōgneue/cōme faisoēt les pharisiens/atteluantz les oeuvres de **C**hrist au diable. **M**at. xij. b. **M**ar. iij. c. **L**uc. xij. c. **E**t vouloit entreprendre sus la puissance de **D**ieu/ ainsi q̄ **P**haraōh. **E**pode. v. c. **E**t **S**ennahertib. iij. roys. xlv. b. c. **J**tem **H**olosernes. **J**ehudith. vi. a. **J**tem **N**abuchodonosor. **D**an. iij. b. **J**te les p̄cipaulx sacrificateurs. **M**att. xviij. c.

Le blasphemateur lapide. **L**euitt. xxiij. c.

Blaspheme cōtre le saluēt esperit n'est iamais pardōne. **M**att. xxi. c. **M**ar. iij. d. **L**uc. xii. b.

Le nom de **D**ieu tournellemēt blasphemme. **J**sa. lxx. b. dōt **d**ieu punit le mōde. **J**sa. v. f. **N**ōbz. vi. g. **P**sal. xcviij. d. **A**poca. iij. b. **T**out blasphemme dōc sōit mis hors de nō. **E**phe. iij. g. **C**oloss. iij. b.

Les noms de blasphemme sont en la couronne **D**antechrisi. **A**poca. xviij. a.

C

Cene.

Cene de nōstre **S**elgñr/est faicte memoire & action de grace de la mort de **C**hrist. **M**att. xviij. c. **M**ar. xviij. c. j. **C**orinth. xi. e. v. d.

La **C**ene doit estre faicte en charite. i. **C**orin. xi. d. car qui y diēt indignement (cest sans foy) il se dāne au mesme. g.

Punitiō corporelle/de ceulx q̄ p̄nēt la **C**ene indignemēt. j. **C**orin. xi. g.

Lusage de la **C**ene fut au tēps de saint Paul aucunemēt corōpu/dont plusieurs sont punis. i. **C**orin. xi. e. g.

Ceremonies.

Pour la stāce q̄ auoēt les **J**uitz es ceremonies **D**ieu les deteste. **P**sal. l. c. **J**sat. i. c. **J**ere. vii. e. **A**mos. v. f. **M**icheah. vi. b. **Z**achariah. vii. b.

Les ceremonies sont reiectees pō leur impuissance & inutilite: mais elles furent iadis bāttees. **D**eute. x. a. p. e/ pō amener a plus grande esperāce. **E**br. vii. c. iij. b. c. car les ceremonies des chrestiens sont spirituelles. i. **C**or. v. g. **E**ph. v. c. **C**oloss. iij. c.

Chair.

Chair/aucunesfoys est prinse en bōne partier/ascavoir pour facilitē. ii. **C**or. iij. a. **J**ehzekiel. xi. d.

Tout ce q̄ ne prouēt de l'esprit de **d**ieu/cest chair. **Genes. vi. a. Ebr. ix. b. Coloss. ii. d. Gala. v. c. Jesh. iij. a. i. Pier. ii. b.**

La chair & le sang (cest/ ceulx qui supēt leurs cōcupiscences) ne possederōt point le royaume de **D**ieu. i. **C**orin. xv. c.

La chair ne peut plaire a **D**ieu. **R**om. vii. b. c.

La chair bataille p̄tre l'esprit. **G**al. v. c.

Les oeuvres de la chair/ sont aduulter/ paillardise/ souillure/ infamete/ idolatrie &c. au mesme/et ii. **C**orin. xii. g.

Le chrestien se doit crucifier/cest amōtir sa chair & ses cōcupiscences. **G**ala. v. d.

La chair est debile. **M**att. xvi. d.

La chair est prinse pour le corps. **J**ehan i. d. **R**om. ix. a. i. **P**ier. iij. a.

Manger chair/nest point peche. i. **T**bmōth. iij. a. **E**phe. i. c. **E**stas. i. roys. xlv. a. a qui **D**ieu enuoyoit au matin/ & au soir du pain & de la chair.

Charite.

Dieu est charite. i. **J**ehan. iij. c.

La charite de **D**ieu nous est declairee: car il a enuoye sō filz. **J**esh. iij. b. i. **J**esh. iij. b. **C**harite de **D**ieu est espādue en nōz coers. **R**omains. v. a.

Dieu a monstre sa charite/baillant sō filz a la mort/pour nōz peches. **R**om. v. b.

Rien ne nous doit separer de la charite de **D**ieu. **R**oma. viii. g. **C**anti. viii. c.

Tout commandement nous adresse a charite. i. **T**bmōth. i. a. i. **C**orinth. xvi. c. i. **J**ehan. iij. a.

Les louenges de charite. i. **C**orinth. xiii. a. b.

Soyōs enracinez en charite. **E**ph. iij. d. pour supporter l'ung l'autre. iij. a. & croistre de plus en plus en icelle. iij. d. **P**hilip. i. b.

Nous

Nous deuons prouoquer l'un l'autre
a charite. Esdras. p. e. j. Thessalo. iij. b
j. Timothee. iij. c. j. Thessa. j. b

La charite de Dieu est en celui qui garde
sa parole. j. Jeshu. iij. a. qui a fiance au
tour du iugement: car parfaite charite des
chasse crainte. j. Jeshu. iij. c. d.

La charite de Dieu est/ garder ses com
mandemens. j. Jeshu. v. a

Charite couvre tous pechez. Prouerb.
p. b. j. Pierre. iij. b

Dieu nous aime en charite perpetuelle.
Jeremie. xxxij. a

Les hypocrites pour leurs inuettions
supuit/ laissent le iugement et la charite.
Luc. xij. f

Charactere.

Charactere/est la marque que Antechrist
met en la main ou front des siens.
Apocalyp. viij. d

Nul ne peult au regne Dantechrist res
signer/permuer/ou receuoir benefices/sil
na son caractere. Apoca. viij. d

Cel qui adore l'image Dantechrist/ou
qui porte le caractere d'iceluy au front ou
en sa main/ il beura du calice de l'ire de
Dieu. Apoca. xviij. c

Grande playe est sur ceulx qui portent
le caractere Dantechrist. Apoca. xvij. a

La beste/ le faulx prophete/ ceulx qui
portotent le caractere/et qui adoroient li
mage d'icelle/ sont occis par le glaiue proce
dant de la bouche du cheuaucheur. Apo
calyp. xix. d

Chastete.

Chastete est don de Dieu. Sapla. viij.
d/ dont chascun n'est point capable. Mat
thieu. xix. b Chastete est conseil. i. cor. 7

Qui ne peult viure chastement/ il se doit
marier. j. Corin. viij. a

Chastete est moult recomander par s.
Paul. j. Cor. viij. d e f: Exemple de chastete
en Joseph le patriarche. Gene. xxxix. b:
Item en Sarah. Tobit. iij. c: Item en Jeshu
dit. Jeshu. viij. a: Item en Susanne qui
ayma mieulx mourir que perdre chastete.
Daniel. xij. c

Chastiter.

Dieu nous chastite pour nos iniquitez.
Tobit. xij. c. p. iij. a: car il chastite les siens.
Jeremie. xxxij. c. Esdras. xij. b. Apoc. iij. d: Ex
ple en David. iij. Samuel. xviij. b

Cheminer.

Cheminer ou marcher en l'escriure/est
mis pour viure/ou conuerser en ferme foy.
Psalm. xv. lxxv. iij. c. j. Roma. viij. a:
pourtaut il est dit de Enoch quil chemina
deuant Dieu. Gene. v. d: Item de Abraham.
Genese. xviij. a

Cheminer en la voye du Seigneur/cest
garder ses commandemens. j. Roys. iij. b/ ce
que Dieu enseigne. Deutero. v. b/ et res

quiert. Deute. p. c. xij. c

Cheminer en lumiere/ cest croire en
Christ. Jeshu. xij. e

Cheminer en verite/ cest aimer Dieu de
tout son cuer/ et de toute son ame. j. Roys. iij. a

Cheminer selonc l'hoie/ cest estre charnel/ et
viure en noies et dissensions. j. Corin. iij. a

Cheminer selonc l'esprit/ cest mortifier
les faictz de la chair. Gala. v. c

Chief.

Chief/ pour chapitre/ commencement/ ou
principale cause de la chose. Psal. xl. b

Chief/ pour princes/ puissances/ et Roys.
Esod. xv. b. j. Samuel. x. d. Psalm. xviij. f

Christ/ chief de leglise. Ephes. j. d. iij. d
v. c. Coloss. j. c. iij. b

Christ est le chief de l'hoie. j. Cori. xij. a

Le chief de la femme est l'hoie. Ephes. v. c

Le chief du serpent brise par Christ/ non
par la femme. Genese. iij. c

Circoncision.

Circoncision signifie la gent Judatique.
Gala. iij. b. Ephes. iij. c/ dont Christ est dit

ministre de la circoncision/ cest prescheur en
uoye aux Juifs. Roma. xv. b

Circoncision charnelle/ cestoit le signe
par lequel on estoit receu au peuple de Dieu.
Gene. xvij. b: laquelle ne sauoit point. Ro
mans. iij. a. Gala. iij. a: car Abraham fut

tustie p foy/ deuant l'auoir receue. Gen. xv. b

Circoncision n'est rien: mais la foy en
Christ qui oeuvre par charite. j. Cori. viij. d

Gala. v. a. v. d. Elle n'est point d'oc necessai
re. Gala. iij. a. v. a: atns la circoncision du

cœur. Jeremie. iij. a. Roma. xij. d. Deute. p. d
xxx. b. Coloss. iij. e. Philipp. iij. a: dont

Estienne blasme les incircircis de cœur.
Actes. viij. g

Clefs.

Les clefs/ sont la foy et la parole de Dieu/
par laquelle on ferme et ouvre le royaume

des cieulx/ cest leglise. Matth. xviij. c

Christ seul donne les clefs de lier ou des
lier par sa parole. Jeshu. xv. f. Jeshu. xviij. f

Apocalyp. iij. b

Quedque est repley du s. Esprit/ a puis
sance de monstrier par la parole de Dieu/ a

ceulx qui croient la remission des pechez
estre faicte par Christ/ sont adoulz/ (qui est

ouvrir) et que ceulx qui ne la croient point/
sont liez/ (qui est fermer) Jeshu. xv. e. Mat
thieu. xvij. c. Jeshu. xviij. e

Cœur.

Cœur de chair/ cest adre aucunes foyes
cœur facile et docile. Jeshu. xij. d. et. iij.

Corin. iij. a

Le cœur de l'hoie est meschant. Jeremie.
xviij. b. Genese. vi. a. viij. d

Dieu cognoist le profond du cœur/ les
proue et regarde. j. Samu. xviij. b. iij. Roys
v. d. Actes. xv. b. j. Thessalo. iij. a. j. Jeshu.

iiij. d. Apoca. iij. e. Eccl. xviij. c. Jere. xvij. b
Dieu reuele le conseil des cœurs. j. Cor
inth. iij. a

Du cœur sortent mauuaises pensees et.
Matth. v. b. Marc. viij. b

Le cœur est de Dieu creé: affin quil
layme seul/ sans auoir fiance en nulle oeu
ure exterieure. Deute. x. b

Le cœur renouelle de Dieu. Jeshu. x.
xviij. f. Jere. xviij. f. j. Roys. xvij. f

Le cœur doit estre ouuert de Dieu pre
mier et aucunement de sa parole. Act. xv. c

Ne disons point en nostre cœur que pour
nostre iustice Dieu nous ayt donne la vie.

Deutero. ix. a

En nos cœurs chantons psalmes/hym
nes/ et cantiques. Ephes. v. d

Es cœurs des fideles Dieu a escrit ses
lois. Esdras. viij. d. p. c

Ne suppos point les pensees de nos cœurs:
mais tant seulement faisons ce que Dieu a

comandé. Rom. xv. d

Concupiscence/ou couuoitise.

Concupiscence/est ceste mauuaise inclina
tion et nature que nous auons du vieil Adam/
qui nous tire a mal. Gene. viij. d/ et Paul

ne congnoist estre peche/ si la loy neust
dire: Tu ne couuoiteras point. Rom. viij. b/ et

et bataille entre l'esprit de Dieu. Gala. v. d

Concupiscence doit estre mortifiee. Co
loss. iij. a/ et fuy. iij. Pierre. j. a. iij. b. iij. a

Tout ce qui est au monde/ est concupiscen
ce de chair/ et concupiscence des yeux/ et orgueil
de vie. j. Jeshu. iij. c

Les blasphemateurs introduisant nou
uelles sectes/ supuent leurs concupiscences.
iij. Pierre. iij. b

Les prestres lapidez pour leur paillard
ise de concupiscence. Daniel. xviij.

Concupiscence nous est deffendue. Esod.
vi. c. Deute. v. c. viij. d: Exemple en Paul.

Actes. xv. g

Après que concupiscence a conceu/ cest d'el
le engendre peche. Jacq. j. a/ ne cons
uolons donc nulz mauu. i. Corin. p. b. Eccl.

xviij. d. Roma. vi. b

Qui couuoite femme d'autrui/ il est adu
tere. Matth. v. d. Prouerb. vi. c. Ecclesiast.

iiij. p. v. d

Confession.

Confession/ pour action de grace/ et
louenge a Dieu. i. Thron. xvi. b. ii.

Thron. xvi. e. i. Roys. viij. d. Matth.
xvi. d. Psalm. xvi. a. xv. a

Confesser/ pour recongnoistre. Leuit.
vi. g. Jeshu. vi. e. Matth. x. d/ Quelcon
que donc confessera Christ deuant les ho
mes/ le confessera (cest recongnoistre)

deuant son pere. Luc. xvi. b

Confession/ pour recongnoissance de nos
pechez/ que nous faisons a vng seul Dieu/
attendans absolution d'iceluy par Christ.

rr iij

Indice des principales matieres

Daniel. ij. a Psalme. p. xli. a. c. l. a. l. j. a. j. Jehan. j. d. l. l. j. a. c.

Judas/qui se confessa aux prestres de la loy et non a Dieu/ est damne. Mat. chieu. p. xli. a.

Paul se confesse a Timothee/et a tous lecteurs ou auditeurs de son epistre/ qu'il a este persecuteur de leglise de Christ. j. Timoth. j. c.

Nul nestoit baptize de Jehan qu'il ne confessast ses pechez a Dieu/ soy recognoissat auoir affaire de la redemption de Christ. Matth. l. j. b.

Quelle doit estre la confession de nos pechez deuant les homes. Act. ij. f. p. l. j. d.

Confession/cest reconciliation/ a appoitement avec son frere. Matth. v. d. Luc. xli. g.

Confesser ses pechez l'un a l'autre/cest soy consoler/ou demander conseil. Jacq. v. d.

Soy monstrier aux sacrificateurs. Luc. p. xli. d. n'est point confession articulaire: ains offer oblation selon la loy. Levitique p. l. j. a. et. p. l. j. a.

Corps.

Corps pour chose naifue/verttable/et sans ombre: ainsi en Christ habite toute plentitude de diuinite corporellement (cest drapement) Coloss. ij. c. Ebr. p. b.

Corps animal/cest celui qui est mene par ses affections/ non entendant les choses de l'esprit de Dieu. j. Corin. ij. d. p. d. f.

Corps spirituel/qui est mene par l'esprit de Dieu. Romains. v. l. j. b.

En nostre corps ne doit point habiter peche/pour obeyr a ses concupiscences. Romains. v. j. a. b: ains doit estre destruit par l'esprit de Dieu: au mesme.

Nous sommes vng corps & vng esprit. Ephe. l. j. c. l. l. j. a. Ro. p. l. j. b. j. Cor. p. l. j. b.

Leglise est le corps de Christ. Ephe. j. d.

Le corps de Christ est signifie par le pain. Mat. p. xli. c. j. Corin. p. j. c. Marc. p. l. j. c. Luc. p. xli. b: Come la pierre estoit Christ. j. Corin. p. a.

Christ.

Christ image du pere. j. Corin. l. l. j. a. Coloss. j. c. Ebr. j. a/ auquel sont les tresors de sapience & de science/ & plentitude de puissance diuine. Coloss. j. g. l. j. a. b.

Christ prefigure en Jashak. Genese p. l. j. b/ au serpent daerain. Rom. p. xli. c.

Christ propiciation/ reconciliation pour nos pechez. Roma. v. b. j. Jehan. j. a. l. l. j. c/ Sauueur du monde. Luc. l. j. b. j. Jehan. l. l. j. c. Jsa. p. xli. d. p. l. j. b. Genese. p. l. j. b. Notre esperance/ sapience/ iustice/ sanctification/et redemption. Coloss. j. d. j. Corin. j. d/ nostre aduocat. j. Jehan. l. j. a. Ebr. l. j. f. Romains. v. l. j. g.

Par Christ Dieu nous a done bonte de peche/ de mort/ & de enfer. j. Corin. v. g.

Par Christ le pere a reconcille toutes

choses a soy. Coloss. j. a.

Exhortation/affin que allides a Christ par vraye foy. Ebr. l. l. j. d. p. d. p. l. j. b. Phil. l. j. a. j. Pierre. l. j. d. Romains. p. l. j. d. Jsaiah. p. j. a.

Christ est mort. Matth. p. xli. f/ pour nous manifester sa charite. Ro. v. b: et pour satisfaire de nos pechez. Rom. l. l. j. d. v. j. b. Ebr. l. j. g. Jsa. l. l. j. a/ affin que croyas en luy/ eussions la vie. Jehan. l. l. j. b/ & q par apres nous diuissions a luy/ non a peche. j. Corin. v. c.

Christ est resuscite le premier de tous ceulx q resusciteront. j. Corin. p. d. c. d. Apoc. p. j. b. Coloss. j. c: car sa resurrection est nostre iustification. Rom. l. l. j. d.

Christ apparoitra pour la seconde foy. Ebr. l. j. g/ avec lequel nous apparoitrons en gloire. Coloss. l. l. j. a.

Christ predict aux apostres/ qu'il ne seroit point tousiours corporellement avec eulx. Matth. p. xli. b: Mais q seroit avec eulx par son esprit/ iusque a la fin du siecle. Matth. p. xli. d.

Christ est le fondement de leglise. j. Corin. l. l. j. c. Ephe. l. j. d/ Doyez sus le mot Ascension.

Chrestiens.

Les chrestiens furent premierement dictz Antiochens. Actes. p. l. d.

Les chrestiens sont de Dieu enseignez. Jsaiah. l. l. j. d.

La purite des chrestiens/ pour la cognossance de l'euangile. Jsa. p. j. b.

La toyne des chrestiens pour leur deliurance/ par Christ. Jsa. l. j. a.

Les actions de graces des chrestiens/ pour la misericorde de Dieu qui leur a este faicte par Christ. Jsa. p. l. j. a.

Croire.

Affin que nous croyos que Jesus est le Christ filz de Dieu/ & que en ce croyant nous ayons la vie eternelle/ les escritures nous sont laissee. Jehan. p. xli. g.

On ne peut croire sans auoir ouy prescher. Roma. p. c: parquoy celui qui vient a Dieu/ doit croire en luy. Ebr. p. l. j. b. d.

Ceulx qui sont nays de Dieu croient/ & ceulx a qui il est donne. Matth. p. l. j. b. p. l. j. c. Marc. l. j. b. Luc. v. l. j. b. Jehan. j. b. l. l. j. a. j. Jehan. v. a: Item ceulx a qui Dieu a donne sens d'entendre. j. Jehan. v. d: Item ceulx qui sont donnez a Christ par le pere/ & par luy tirez/ et aussi qui sont ouy. Jehan. v. l. d. e. Et ceulx q Dieu appelle p ses ministres. Actes. p. l. j. g: car il donne la foy a tous. Act. p. l. j. g/ ausquelz Dieu ouure le coeur pour entendre a la predication de sa parolle. Actes. p. l. j. c: Item tous ceulx q sont de Dieu preordonez. Act. p. l. j. g: Qui sont de Dieu plantez. Mat. p. l. j. b. Marc. v. l. j. b/ qui sont la semence de Christ. Mat. p. l. j. c/

qui sont enseignez de Dieu. Jehan. v. l. e: ausquelz l'uy de la foy est ouuert. Act. p. l. j. b: par ces choses appert/ que croire est don de Dieu.

En croyant en Christ/ nous sommes iustifiez de nos pechez. Actes. p. g. p. l. j. f. Gal. l. l. d: & salutz enfans de Dieu. Jehan. l. j. b.

Qui croit en Christ/ il ne mourra point: cest/ il ne sera point condene/ & sire de Dieu ne demourera point sus luy. Jehan. l. l. j. b. d. v. l. e. p. l. j. d. Marc. p. l. j. d: mais il aura l'esperance & honneur. i. Peter. l. j. b. Jsa. p. xli. a.

Croire.

Croire/ cest toute aduersite & tribulation que vng chascun doit tous les iours apres Christ porter. Matth. p. l. j. d. Marc. v. l. j. d. Luc. l. j. c/ ou il nentrera point au royaume de Christ. Matth. p. xli. c. Marc. p. c.


Si aucun ne porte sa croix/ il ne peut estre disciple de Christ/ ne ministre de sa parolle. Matth. p. d. Eccl. l. l. a.

Paul se glorifie en la croix: cest aux afflictions qu'il souffroit pour Christ. Galates. v. l. d.

La predication de la croix/ est la vertu des fideles. i. Corin. j. c.

D.

Dieu.

ieu est vng/ & pere de tous/ qui est sus tout/ & en tout/ non habitant es temples faictz des mains des homes. j. Cor. v. l. j. b. Ephe. l. l. j. b. Rom. p. l. j. d. Actes. p. l. j. f.

C'est Dieu qui iustifie pour l'amour de Christ. Roma. v. l. j. g/ par selection duquel nous sommes sanctifiez par le s. Esprit. i. Peter. l. j. a.

Dieu est esprit. Jehan. l. l. j. c. & c/ cest commencement & fin. Apoc. l. c. p. l. j. c/ chef de Christ. i. Corin. p. l. j. a/ qui prent son bon plaisir en Christ son filz. Matth. l. l. j. d: qui est en Christ/ & Christ en Dieu son pere. Jehan. p. l. j. b: q nul ne voit jamais/ ny ne peut veoir ne cognoistre/ fors Christ. Jeh. i. b. l. l. j. c. v. l. e. i. Timoth. v. l. c.

Dieux.

Les luges sont appelez dieux. Exode p. l. j. b. d.

Les auditeurs de la parolle de Dieu/ sont appelez dieux. Jehan. p. g.

Les dieux/ sont images & idoles faictes des mains humaines. Deuter. l. l. j. d/ de la vertu & proprietie desquelz Psal. p. l. j. b. Baruch. v. l. j. b. Sap. p. l. j. d: Et sont plusieurs en nombre. ii. Roys. p. l. j. g: mais a nous est vng seul Dieu. i. Corin. v. l. j. b/ donc les dieux estranges doiuent estre reiectez/ & vng seul Dieu de nous adorer. Jehos. p. l. j. f.

Diable.

Diable/ cestastre calumniateur et accusateur.

Les infideles sont la semence du diable. Mat.

Les enfans doivent estre chastetz. Seck

sciences restourpes. Prouers. vii. d

Indice des principales matieres

Horrible iugement de Dieu contre les cō-
tēpteurs de leuāgile. ij. Thess. ij. c

Leuesque fait office euāgelique. ij.
Timo. iij. b

Ceulx q̄ auācēt leuāgile/cōmēt q̄ ce soit/
ne doiuent estre empeschēz. Luc. ix. f

Par la p̄dicatō de leuāgile/si on y croit
de bon cœur/on accōplist les cōmandemēs
de Dieu. Deutero. xxx. c

Cucharistie.

Cōment Leucharistie est ordonnee de
Dieu. j. Corinth. xj. e/dequoy voyez sus/
le mot Cene.

Cuesque.

Cuesq̄/cest superintendāt/surueillāt/en
quelque chose que ce soit: dequoy voyez le
mot Ministre.

Cexcomunicatō.

Excomunicatō/est separatō a relectō de
la sainte assemblee de n̄re Seign̄r Jesus
Christ/laquelle se fait par leglise contre
les pecheurs publics q̄ obstinez. Matt.
xviii. b. Marc. xvi. a

La maniere de Paul pour excomunier.
j. Corin. v. b ij. Corin. ij. b

L'excomunite ne doit estre repute cōe en
nemy: mais cōe frere. ij. Thessa. iij. c

On doit eulter l'excomunite/apres la
p̄miere a secōde correctiō. Tite. iij. c

La raison pourquoy Paul excomunite.
j. Timo. j. d

Ceulx q̄ p̄fessent Christ/sōt mis hors
de la synagoge(cest excomunitez) Jesh. ix. e

f

Fables.

Ables doiuent estre eultees par
les p̄scheurs de leuāgile. j. Ti-
moth. iij. b

Si Israel sert aux dieux estrā-
gers/ll sera mis en fable: cest moquerie. j.
Rois. ix. b

Les Juifz cōtēnans les cōmandemēs de
Dieu/ sont en fable. Deute. xxxviii. d

Les apostres enseignant Christ/nont
point suluy les fables. ij. Pier. j. c

Ne oyēs point les fables daucuns p̄s-
cheurs. j. Timoth. j. a

Ne nō arrestēs poit aux fables/ne aux
cōmandemēs des hōmes. Tite. j. d

Famille.

Abraham cōmandoit a sa famille de te-
nir la voye de Dieu/de iugement a de iustit-
ce. Genese. xviii. c

Qui na soing de sa famille est infidele.
j. Timo. v. a Prouer. xviii. d

Famine.

Famine a ceulx q̄ ne gardent point les
cōmandemēs de Dieu. Leuit. xxv. d
Deute. xxviii. b e xxxij. d

Famine pour les pechez. j. Rois. viii. d
De famine. Deutero. viii. a Gene. xli. c
xxv. c xli. g xlviii. d ij. Samuel. xvi. c

xxj. a xxviii. b j. Rois. xviii. a ij. Rois
vi. f vii. b viii. a Jesh. x. iij. b xij. c
Josa. ix. a Act. xj. d

Famine de la parolle de Dieu. Josa
v. d viii. d

Faulty.

Les faulty p̄phetes sōt p̄gneuz par leur
fruit/desq̄z on se doit dōner garde. Mat-
th. vii. c On ne doit dire faulty tes-
moignage. Exode. xx. c xxii. a

Festes.

Le seign̄r hayt les festes. Jsa. j. d Amos. v. f
Paul rep̄t ceulx q̄ gardent les festes.
Galates. iij. b

Des festes iudaïques/Voyez Leuit. xxviii.
a Exo. xxxv. b Deut. xvi. a Exo. xxxviii.
c Leuit. xv. f xxviii. d: ausq̄lles il failloit
offrir choses determinees. Nomb. xviii. a

Tous iours nō sōt faitz esgault par
Christ. Colos. ij. f Mat. xj. a Marc. ii. b

Fiance.

Qui se fte en Dieu/est benefit. Jeremi.
xviii. b Prouer. xv. c

Les Israelites/eulx fias en le force/sōt
vaincus des Ben-tamites. Juges. x. d
Ayēs fiāce q̄ nō serēs sauuez par le s̄g
de Christ. Ebr. x. d/auquel debuons aller
en grande fiance. Ebreux. iij. d

Les Juifz ont fiance en leurs images/
au tēps de tribulation. Deute. xxxii. e

Dieu oste toute la fiāce des trasgresseurs
de ses cōmandemēs. Deute. xxxviii. g

La ferme fiāce/est croire q̄ Dieu ne lail-
sera iamais les siens. Psal. cxxxv. b

Exēples de fiāce/ En Asa. ij. Chron.
xviii. c/ En Michas. ij. Chron. xviii. b/
En Jeshubab le machabeen. j. Mach. iij. b

Fideles.

Les fideles sont appelez la maison de
Dieu. j. Pier. ii. d/ La raison pourquoy.
j. Pier. ii. a: Item le tēple de Dieu viuāt.
ij. Cor. vi. c: Item apmez de Dieu. Jude
j. a: Enfantelz/petitz en Christ/ enfā-
s/ adolefcēs/teunes/peres/ancēs. j. Jesh. ii. b
iij. a: Jē vrayement francz. Jesh. viii. d/
saintz. Ephes. j. a

Les fideles scauent sans peche vser de
toutes creatures. Tite. j. d

Les fideles ne doiuent poit auoir de allia-
ce avec les infideles. ij. Corin. v. a

La fidelite reāse aux ministres. j. Co-
rin. iij. a: affh quilz enseignēt ce q̄ Christ
a cōmandē. Matth. x. d: ascauoir leuā-
gile. Marc. xvi. d

Les fideles doiuent estre prestz de redre
raison de leur foy. j. Pier. iii. c

La cōuersation des fideles en bōnes oeu-
res. Tite. ii. c d j. Pier. ii. b ij. Pier. iii. c

Force.

Dieu est n̄re force. Exo. xv. a ij. Sam.
xvi. a Jesh. x. e/ ce q̄ Hannab cōfesse.
j. Samu. ii. a

Pharaon resiste a la force de dieu/affh
q̄ la puissance de Dieu soit plus grādement
manifestee. Exode. ix. c Roma. ix. b

Fornication.

Fornicatō doit estre eultee. j. Cor. v.
b j. Thessa. iij. a Ebr. x. d: Pōquoy cha-
cun doit auoir sa p̄pre fēme. j. Cor. vii. a
Car les fornicateurs p̄chās en leur p̄pre
corps/ne aurōt point le royaume de Dieu.
j. Cor. vi. b d Ebr. x. iij. a

On doit eulter les fornicateurs. j. Cor.
v. d/ a le p̄ple de cil q̄ Paul excomunta. j.
Cor. v. a/ q̄ des Israelites q̄ sekrēt fornicā-
tion avec les filles de Moab/ entre lesq̄z
Phinehes tua Zamri. Nomb. xxv. b

Fratre fornicatō avec les dieux d'autrui/
cest idolatrer a lasser Dieu. Exo. xxxviii.
b c Deute. xxxii. d Juges. x. c viii. g

Dieu appelle la fornication du peuple/
infidelite/ a le murmure quoy fait contre
luy. Nomb. xvi. f

Signes/pour cōgnoistre la fornicatō
de la femme. Eccl. xv. b

Foy.

La desintitō de foy. Ebr. x. a

On doit adouster foy aux p̄messes de
Dieu. ij. Chron. xx. e: car si on ne adouste
foy a sa parolle/ll ne profite rien de luy.
Ebreux. iij. a

Foy prouēt de ouyr. Ro. x. c/ qui est b̄ng
oeuvre de Dieu en nō. Eph. j. d j. Thess.
ij. c Jesh. v. e/ duq̄l Christ est autheur a cō-
sōmateur. j. Corin. x. b j. Timo. j. c/ cest
dōc b̄ng don de dieu. Philp. j. d ij. Pier. j. a

La foy est necessaire a cil qui vient a
Christ. Ebr. x. b

Par foy le iuste vit. Habakuk. ij. a

La foy iustifie. Genese. xv. b Roma. j.
ii. d iij. c v. d ix. a Actes. x. vii.
xvi. Jesh. ii. Galates. iii. c iij. a b v. a
j. Pier. ii. b Jsa. xlviii.

Par foy nous nous releuons de nos
pechez. Colosse. ii. b/ Et sommes sauuez.
Ephes. ii. a b ii. Timoth. iii. d: Item nous
congnoissons Dieu. i. Jesh. ii. a: Item
nous auons acces et fiance enuers Dieu
le pere. Ephes. iii. b/ et sommes ses enfāns.
Galates. iii. d/ de luy benefit. Par la ver-
tu duquel nous sōmes gardez. i. Pier. i. a

Par foy nous resistons au diable/ et le
surmontons avec le monde. i. Jesh. ii. b
i. Pier. v. c: car cest nostre escusson. Eph. vi.
c/ a Hallecret. i. Thessalo. v. b

Paul nous admōnest desirer fermes en
foy. i. Corin. xv. g Actes. xiii. a

La foy dōt tāt a parle s. Paul/ est celle q̄
besōgne p̄ charite/secretemēt nō ictāt a bō-
nes oeuvres. Gal. v. a: q̄ est la pierre/ a le fō-
demēt de leglise/ cōtre laquelle les puissan-
ces infernales nōt nul pouoir. Mat. xvi. c:
car la fin de nostre foy/ cest le salut de nos
ames. i. Pier. i. b: cōme appert du b̄lgand/
qui est

qui est sauue par icelle. Luc. x. p. lli. f

La foy q' Christ demandoit en tous ses miracles/ estoit de croire quil pouoit donner ce qu'on luy requeroit/ come appert du sadre. Matth. viii. a/ q' des deux aueugles. Matth. ix. d

Si la foy est vraie/ ferme & vertueuse/ come le grain de seneue/ rien ne sera impossible a celui qui l'aura: car il surmontera toutes choses a la gloire de Christ. Matth. x. p. lli. c

Tout ce qui n'est fait par foy/ est peche. Romains. x. lli. d

Ceulx qui ont receu la foy & le saint esperit/ a aussi gousté leuagile de Dieu/ si la delaisent & blasphemēt/ voulaient se sauuer par autre sacrifice q' celui de Christ: q' attendēt sans misericorde le iugement de Dieu. Ebr. vi. b p. e. ii. Pierre. ii. d

Qui enseigne la vraie foy en Christ/ il edifie le edifice de Dieu & la doctrine. i. Timothee. i. a: de laquelle no' deubds demander laugmentatō. Luc. p. lli. b/ & perseverāce. Colos. i. c. Jesh. xv. a: car elle est par tout assuree. Psal. cxxv. lli. d. Nobstant q'le soit esprouuee par diuerses tētatiōs. i. Pier. i. b

La foy en tribulatiō/ cause patience. Jacq. i. a: chascun dōc regarde s'il persiste en icelle. ii. Corin. xlii. b: car foy est le câble de la chrestiente. i. Thessa. iiii. b/ qui nous fait obtenir ce q' nous demandons en oratō. Mat. x. p. lli. b Marc. vi. c: & par laquelle nous sommes du nombre des saintz/ en receuāt remission de nos pechez. Act. x. p. lli. e

Freres.

Christ appelle les siēs freres. Matth. xxv. lli. b Ebr. x. p. lli. c

To' chrestiens sōt freres. Mat. xxv. lli. a/ entre lesquels Christ est le p'mier nay. Ro. viii. f/ a le p'p'le duquel nous deubds bailer nos vies. i. Jesh. ii. b

On ne doit hayr sō frere. Leut. xlv. d: ains luy pardonner. Matth. xv. lli. c Luc p. lli. a: car qui hayt son frere/ il est en tenebres. i. Jesh. ii. b

Concorde entre les freres est a Dieu & aux hommes agreable. Eccl. x. p. lli. a: Ammons donc fraternite. Roma. x. p. lli. c i. Pier. i. d. ii. c. iiii. b/ & ne trōpons point nostre frere en nos affaires. i. Thessa. iiii. b

Le frere ne doit estre perdu a cause de la viande. Roma. x. p. lli. c: gardōs no' donc de le scābalizer. i. Corin. viii. d

Fruct.

Le fruct de iustice et de peche. Ro. vi. d Dieu multipliera le fruct de ceulx/ qui gardent ses commandēms. Deut. xxv. lli. a

Nos affections/ par la foy fructifient a la mort. Roma. viii. b: or affin q' nous fructifions a Dieu p' bones oeuvres no' sommes destuez de la maledictiō de la foy. Rom. viii. a

Le fruct du ventre de Marie (qui est

Christ) est benesit. Luc. i. d

G

Gentils.



Gentils ou Grecs sōt ceulx qui ne sont point de la circoncision. Romains. i. b

Christ est l'attente des Gentils. Gene. xlv. b. Malah. i. b

Les Gentils sōt appellez a Christ/ par la predicatiō des Apostres. Jsa. lvi. f/ a la gloire de Dieu. Jsa. xlii. a. Psal. xlviii. g. lxxv. b/ & couverts a luy. Psal. cxviii. Jsa. ii. a. Zacha. viii. d. ix. a. xlii. d/ deusq' il est le chef. ii. Samuel. x. d

Paul nous admonnest de non suppler les oeuvres des Gentils. Eph. iiii. d: car ilz sont loing de Christ/ & ne luy appartēnt en rien. Eph. ii. c: pource qu'ilz ne supuent point iustice. Rom. ix. e: pourtāt Dieu desfendit aux Juifs de nauoir societe a eulx. Leut. xviii. d. Deut. vii. a. Jesh. x. p. lli. a. Epode. xxv. lli. b. ii. Corin. vi. c: et de non receuoir les coustumes sur les mortz. Deut. x. p. lli. a

Christ pre'dit l'etree des Gentils en leglise. Matth. viii. b/ qui deuotēt auoir esperance en luy/ apres auoir ouy le iugement & leuagile de salut. Matth. x. p. lli. b/ & oster le seruitce de le'sidoles. Jesh. xlii. c: car Christ leur est enuoye. Act. ii. f. xxv. lli. g/ & luy de la foy ouuert. Actes. xlii. d/ lesquelz aussi Christ appelle ses brebis. Jesh. x. p. lli. c/ esleuz par grace. Roma. p. d/ purifiez par foy. Actes. xv. b/ conuerts par Dieu. Act. x. p. lli. c/ congnoissans le secret mystere de grace. Coloss. i. d. On ne les doit donc estimer abominables. Actes. x. c: ains leur prescher leuagile. Marc. xvi. d/ come fect saint Paul. Actes. xlii. g. xv. lli. b: car il estoit leur ministre. Roma. xv. d/ Apostre. Roma. p. lli. b/ Docteur. Gala. i. c. i. Tim. ii. d/ et Pasteur. ii. Timoth. i. c

Glatue.

Dieu est dit aguiser son glaiue/ lors quil veult faire punition. Deut. xxxii. f

Le glaiue est enuoye de Dieu contre ceulx qui adorēt les idoles. Deut. xxxii. d/ et qui ne gardent ses commandēms. Leut. xxv. d

Qui frappe du glaiue/ perdra par le glaiue. Matth. xxv. e. Apoca. xlii. c

Le droict du glaiue. Genese. ix. a. Epode. x. p. lli. b. Leut. xxv. lli. c. Deut. xlv. d

Pourquoy le magistrat porte glaiue/ voyez Romains. xlii. b

Le glaiue de l'esprit trenchant de deux pars/ cest la parole de Dieu/ qu'on doit pre'p'are pour vaincre nostre ennemy. Ebr. iiii. c. Apocal. xlv. c. Eph. vi. c

Le glaiue/ la mort/ & debatiz pre'dictz a ceulx qui maintiend'ōt leuagile. Mat. p. d

Gloire.

La gloire de Christ est declatree par les uagile. ii. Corin. iiii. a: laquelle il mostre a ceulx qui a esleuz. Roma. ix. e

Tout honneur & gloire a vng seul Dieu. Apoca. iiii. d. Philp. iiii. d. Jude. i. g: a la gloire duq' nous deubds tout faire. i. Corin. ix. g/ soit que nous diuids ou mourids. Roma. xlii. b: Car tout ce q' est fait a la gloire de Christ/ putent du saint esperit. i. Corin. xlii. a

L'esperance de nostre gloire/ Christ. Coloss. i. d: laquelle les. Esperit nous promet apres les tribulations. i. Pierre. i. b/ la soit quelles ne soyēt dignes de ceste gloire. Romains. viii. d. ii. Corin. iiii. d

Gloire vaine soit loig de no'. Gal. v. d. Philp. ii. a: car ceulx q' cherchent gloire ne peuēt croire a Christ. Jesh. v. f. g/ cōe app' des p'inces des Juifs. Jesh. xlii. f

Gloutonne.

Gloutonne/ oeuvre de tenebres. Ro. xlii. d: ny soyons dōc addōnez/ cōe Esau. Ebr. xlii. d: mais faisons alencōtre oratōn qui est Eccl. xlii. a/ ce qui n'est chose corporelle: ains spirituelle. Psal. llii. b. p. lli. p. lli. lxxv. p. lli. c. p. lli. d. i. Pier. iiii. d

Grace.

Par la grace de Dieu/ est n're redēptiō/ la deliurāce de peche/ & n're purgatiō. Ro. viii. d. Eph. i. b. Tite. iiii. a. Gala. ii. d. Act. xlii. f/ dōt no' sommes sauuez/ non point p' les oeuvres. Eph. ii. a. b. Jesh. i. b: autrement grace ne seroit point grace. Ro. p. lli. a. Lessōs dōc des mauuaises oeuvres/ attēdās la vie eternelle. Tit. ii. c. d/ laquelle nous est dōnee par grace. Romains. vi. d

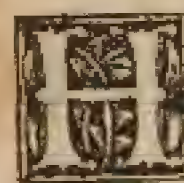
Dieu auoit p'pose deuāt le mōde de no' dōner grace par Christ. ii. Tim. i. a

Grace ne doit estre receue en bath. ii. Cor. vi. a: mais no' deubds croistre en icelle. ii. Pier. iiii. d: car horrible iugement aura ce luy q' la reiecte. Ebr. x. p. lli. e/ ce q' sōt ceulx qui veulēt estre iustifiez p' les oeuvres. Gal. v. a. Esperōs dōc en la seule grace q' no' est offerte par leuagile. i. Pierre. i. c

Graces on doit rendre apres manger. Deut. xlii. b: Epēple en Christ. Mat. xxv. lli. c. Marc. xlii. c/ & en Paul. Actes. xxv. lli. f

H

Hayne.



Hayne est deffēdue. Leut. xlv. d

To' chrestiens haynt po' Christ. Mat. p. c: & si dotuēt b'c faire a leurs hayneurs. Epode. x. p. lli. a. Mat. v. g. Luc. vi. e: Epēple en Dauid. ii. Sam. xlv. a: Jē en Christ. Luc. x. p. lli. e: Jē en s. Esdras. Act. vii. g. On ne doit dōc nul hayr: car q' hayt sō p'chā/ n'est poit en la lumiere de leuagile: als hōictō. j. Jesh. ii. b. ii. e

Hereste.

Hereste/ pour secte. Act. xxv. lli. a. Voyez pourquoy il fault quil soit des heresies. i. Corin. p. lli. d


Indice des principales matieres

Corinth. p. d
On doit sur les heretiques. Tit. iij. c
Heritage.
Le peuple fidele/est l'heritage de Dieu. Exode. xv. d Deuter. iij. c. iij. d. p. p. h. b. p. p. iij. a. j. Roys. viij. f. p. a
L'heritage du royaume de Dieu n'est donne par promesse/non point par les oeuvres de la loy. Gala. iij. c. d. Matth. p. p. d.
Affin q nous heritions la vie eternelle/Christ n'a rachetez & regenerez. Tit. iij. b/ ce q nous est garde au ciel. j. Pier. j. a
Christ est l'heritier de tout. Ebr. i. a Luc. p. c. / avec leq n' sommes heritiers/ estans par soy les enfans de Dieu. Gala. iij. b
Homicide.
Homicide est deffendu. Exo. p. c. p. p. iij. a Deut. v. b. Matth. v. c. p. p. c.
Homicide venge de Dieu. Gene. ix. a: Exemple des Juifs. Jheze. p. p. iij. a
L'homicide volontaire doit estre mis a mort par le magistrat. Deute. p. p. c.
Homicide putent de tre & enue/ cde apert de Iain. Gene. iij. a/ & des Juifs qui pcurer la mort de Christ. Mat. p. p. iij. b: Item par auarice/ cde fect Jezabel po: la vi gne de Naboth. j. roys. p. p. a: Jte p luyure. Aisi David fect mourir Uriah. ij. Samu. p. j. c/ & Herodes Jeshu baptiste. Marc. vj. c: Jte par abillio/ cde Herodes fect mourir les innocens. Mat. ij. c/ & Abimelech fect tuer soy pte & dix freres/ affin quil regnast tout seul. Jug. ix. a: pareillemet Athaltath fect mourir toute la semence royalle. ij. roys. p. j.
Qui hayt so frere est homicide/ & na point la vie eternelle pmanete en soy. j. Jesh. iij. c
Homme.
Homme bleit/ cest celuy q nest point reple du saint esprit: ains est mene par ses affectiōs. Colos. iij. b/ mauuats par nature. Gene. vj. a. Blij. d. ord. Job. p. p. b/ mateur. Jfat. ix. d. Psalme. c. p. vj. filz de tre. Ephe. ij. a/ Dain. Psalme. l. p. ij. Job. p. vj. d
Homme nouveau/ cest celuy q est plein de Dieu/ cree selon Dieu en iustice/ & sancte te de verite. Colos. iij. Ephe. iij. / celeste. j. Corinth. p. v. f. / nouvelle creature. Gala. vj. d/ fait a l'image & seblance de Dieu. Gene. j. d. v. a. iij. b. Sapie. ij. d: Et ainsi Moise est appelle homme de Dieu. Deute. p. p. iij. a. Jeshof. p. iij. b
Honneur.
Honneur aux paters. Exo. p. p. b. Deute. v. b/ cest le: administrer choses necessaires pour vlure. Matth. p. v. a/ ce q par auarice les pharisiens ont aneanty. Marc. vj. a. Matth. p. v. a
Honneur est deu aux Roys. j. Pierre. ij. c/ Item aux ancles. Leut. p. p. b/ Jte a ceulx qui secourent a Leuagile par quelque administratō. j. Corin. p. vj. c
Falsos honneur a tous po: Dieu. j. Pier.

ij. d/ rendas honneur/ a qui honneur appartient. Roma. p. iij. c
Qui ne honore point Christ/ croyat en luy/ il deshonore so pere q la euoye. Jesh. v. d
Hostie.
Christ est l'hostie. Ebr. iij. d. Blij. a/ Vne fois pour no: offerte. p. b/ q ne fault plus offrir: car par luy noz consciences sont purges de pechiez/ ce que ne peult faire nul sacrifice. Ebr. i. p. a
Les hosties & offrandes prefigurantes Christ/ ont cesse a la venue d'iceluy. Ebr. iij. a. iij. c
Dieu cotet de la seule hostie de Christ/ relette toutes autres hosties & oblations. Ebr. iij. p. b
Ceulx qui volontairement delassent Leuagile/ p nulle hostie ne peuent expurger leurs pechiez. Ebr. vj. b. p. e
Bone conuersation/ est appeller hostie et sacrifice. Philp. ij. c
Donner aux paoures/ est hostie agreable a Dieu. Ebr. p. iij. c. Philp. iij. d
Offres par Christ a Dieu hostie de loue ge. Ebr. iij. p. iij. c
Des hosties anclenes/ voyez Leut. iij. a. b. v. d. vj. a. Rom. p. v. c. p. vj. a
Humilite.
Huilier/ po: affliger & tuer. Jug. iij. d. iij. d
Humiliter/ cest soy aneantir soubz la puissance main de Dieu/ & tecter tout son soing en luy. j. Pierre. v. b
Qui se humilie/ cest/ aneantit en soy mesme/ sans faire nulle estimatiō de soy/ il sera exalte de Dieu. ij. Samuel. vj. d. Luc. j. e/ ayos donc humilite de coeur sans no: presferer a nul par arrogace. Ephe. iij. a. Colos. j. iij. b. v. b: A quoy nous admoneste Christ en la parabole des inuites. Luc. p. iij. b/ et du petit enfant. Matthieu p. iij. a. Marc. ix. e. Luc. ix. f
L'humile chrestie agit de diuerses afflictiōs se glorifie/ car en ce il est grand enuers dieu. Jacques. j. b. Et potat il sera exalte. Matth. p. iij. b. Luc. p. iij. c: Exemple du fermier. Luc. p. iij. b
La loue ge d'humilite. Prouerb. p. vj. c
Hypocrisie.
Les prescheurs doivent redarguer l'hypocrisie des oeuvres humaines. Jsa. l. iij. a/ come fect le prophete. Jsa. p. p. d. e
Les hypocrites ne cognosent lamais leurs pechiez. Malach. iij. b
L'espoir des hypocrites/ Dain. Job. vj. c. p. p. a. p. p. vj. b
Le iugement/ confustory/ & desespoir des hypocrites. Job. p. p. vj. b
Contre les hypocrites ceulx glorifiens seulement du nom de Dieu/ mais le nyant de fait. Jsa. p. vj. iij. a
Contre les hypocrites q se iustifient par le: oeuvres externes. Jfat. p. vj. a

Draiso ptre hypocriste. Ps. c. p. p. p. De hypocriste/ voyez. Prou. p. ij. c. p. iij. b. p. p. p. Huit maledictions fait Christ contre les hypocrites. Premierement pource quilz ferment les cleulx &c. et quilz font vng nouice pire que eulx &c. Voyez tout le tepte. Matth. p. iij. b

Idoles/ou Images.

 Dole nest rien/ & n'a nulle deinite. j. Corinth. vj. b. iij. c: pourtat il n'a point de couenace entre le temple de Dieu & les idoles: a ceste cause Asa osta les idoles. ij. Chron. xv. b: Et Josiah. ij. Roys. p. iij. b/ contre les idoles/ voyez Amos. iij. a. Sapie. p. iij. d. Habakuk. ij. d. Jsa. p. l. e. Psal. p. vj. iij. Voyez les tistres Abominatiō & Idolatrie.
On ne doit faire nulles images. Exo. p. p. a. p. p. iij. a. Leut. p. p. vj. a. Deut. iij. c. d. v. a: car Dieu les hayt. Deut. p. vj. et quicōque les fera/ est de luy mauidit. Deutero. p. p. vj. c
Les Juifs/ cde les Gentils/ auoient face en le: images esperas dicelles auoir ayde en le: tribulatiōs. Deute. p. p. iij. e: & po: ce Dieu comāda les abbatre/ rōpre/ & brusler. Deutero. vj. a. b. c. d
Aicah auoit fait vne image pour soy: mais les esās de Dan luy offeret par force/ & laborerēt long tēps. Jug. p. vj. a. b. c. d. e. f. g
Dōt les idoles ont prins comēcemēt/ & les mauulx idolatrie. Sapten. p. iij. b
Les idolatres ne possederēt point le royaume de Dieu. j. Cori. vj. b: Jectons dōc toute idolatrie/ affin q ne perissions cde les Juifs. j. Cori. p. b. j. Jesh. v. b/ car le pphete attribue la destructiō du peuple a idolatrie. Jheze. vj. a. p. iij. b. Jere. p. iij. a/ et principalemēt des prestres. Jheze. vj. b
Inuentiō.
Toute inuentiō ptre le Selg: Dieu est mauidite. Jsa. iij. b/ & punte. Psal. p. vj. ou par famine. Deute. p. p. iij. b/ ou p afflictiō. Juges. ij. d
Les prestres sāt tectez hors de la maisō de Dieu pour leurs inuētiōs. Zacha. ix. c
Jeusne.
Jeusne sans hypocristie. Mat. vj. b/ & q le demāde le Selg: Jfat. l. iij. b: car q teusne sans cesser de peche/ est seblable a celuy q sef purifie po: auoir touche au mort/ & q de reschef l'attouche. Eccli. p. p. iij. d. Jsa. l. iij. a. par ainsi les teusnes & oblatiōs ne profitēt rien aux oblinez. Jeremi. iij. b
Jeusnes sans oeuvres de misericorde/ ne profitēt point. Zacha. vj. b
Jeusne toinct a oraison. Tobia. p. ij. d: Exemples Dan. ix. a. Act. p. iij. a. p. iij. d. ij. Corin. vj. b. Luc. ij. f. Matth. p. vj. c. Tobia. iij. b. Juges. p. v. d. j. Samu. vj. b. ij. Chroniq. p. p. a. ij. Samuel. p. ij. d
Les hypo:

Les hypocrites reprochèt a Dieu se's ieufnes. *Isai. lvi. a*

Confessite.

Les cor's des infideles aveuglez/telle-
mēt qu'ilz ne voyēt point la lumiere euāge-
lik. *ti. Corin. iiii. a/ dōt ilz tōberōt en l'hor-
rible iugemēt de Dieu. ti. Thessa. ii. c/ qui
est peine eternelle. ti. Thes. i. c. i. Pier. iiii.
d. Et po' rāt ne fault auoir part avec eulx.
ti. Corin. vi. c*

Les paroles des infideles/touchant la
cōgnōssāce de dieu. *Job. pvi. b. Jesez. v. c*

Confirme.

Unfirme en la foy ne doit estre mespri-
se p' le ferme. *Ro. piii. a. v. a. i. Thes. v. c*

Aup infirmes Paul sest fait infirme.
*i. Corin. ix. d. ti. Cor. vi. d: Lesq'z on ne
doibt scādalizer po' la vīde. i. Cor. viti. c
d/ Dieu estit les choses infirmes/pour cō-
fōrme les fortes. i. Corin. i. d/ Exemple en
Paul. ti. Corin. pti. d*

Confute.

Plus tost souffrir tūture q' de platōyer
en iugemēt p' tre sō frere. *i. Cor. vi. b: Car
Christ deffend vengeance d'infirmités. Matt.
v. f: pource la deuōs nō p'tēner. Eccl. p. a/
sans en auoir memoire. Leut. p. d. Exē-
ple de Josēs. Gen. l. c: Dieu punist l'infir-
te faicte aup sēs. ti. Samu. pvi. b. c*

Connoissance.

Qui n'est innocent enuers Dieu. *Epo.
ppviii. a. Rom. piii. c: Toute foy qui
tuera l'innocēt enuers les hōes/est maudite.
Deute. pvi. d/ ne demourera point im-
pūy. ti. Samuel. pti. d*

Les infirmités qu'on faict aup innocens.
Eccl. iiii. a

Unnoctce de Tobias: au mesme. *ti. b*
Job remōstre sō innocēce: au mesme. *ppvi. a*

Connoissance.

Unobedience Dabam nō a faict perche's
q' redūz desobedissāces enuers Dieu. *Rom. v. d*

Les inobedissāces a la parole de Dieu sōt
maudictz. *Deuter. pvi. b. Jere. pvi. a
p. b. Epo. pvi. c: q' mourront en brief.
Deute. p. d/ Exēple du pphete. i. Rops
ti. d/ q' qui ne obeyssōt a la sentēce du iuge
faisant iugemēt selon la loy/ il estoit occis.
Deutero. pvi. c*

Acan desobeyssant/ est lapidē. *Jehosū.
viti. d/ q' les Juifz menēz en captiuitē. ti.
Rops. pvi. b. c*

Connoissance.

Aup iuocateurs du nom de dieu/salut.
*Ro. p. c/ cil ne iuocōit poit vrayemēt le nom
de Dieu q' ne croyt en luy. Ro. p. c: Et po' ce
Enoch iuocqua p'inter le nom de Dieu.
Gene. iiii. d. Jte Abrahā. Gen. pti. c. pti. a
Jtem Jakob. Gen. p. d. Jte Moysē.
Epo. p. d. Deut. p. d. Jte Sam-
son. Juges. p. d. p. d. g*

Iuocuer le nom de Dieu sus aucun/

cest benēit/p'ier pour luy. *Rom. vi. d*

Dieu iuocō en tribulatiōs exauce. *ti.
Sam. pti. a/ q' ceulx sōt fideles q' iuocō-
quēt de cœur pur q' net. ti. Timoth. ii. d.*

Eliah se moque des iuocateurs de
l'idole Baal. *i. Rops. p. d. e*

Cite de Dieu.

Lire de Dieu sus plusieurs/po' le perche-
dung seul. *Jehos. p. d: Par laq'le Pha-
raoh fut destruit. Epo. p. b/ car lire de
Dieu est sus les incredules. Colosse. iiii. b
Jeh. iiii. d: Exēple des Juifz. i. Thessa. ii. d
Jug. ii. d. Rōb. p. a. Deu. p. c. Epo. p. d. c*

Les riches du mōde thēsaurizēt lire de
Dieu sus eulx. *Jacques. v. a*

Par nature nō sōmes filz de tre. *Eph.
ii. a: mais nous sōmes destituez de lire fu-
ture par Christ. i. Thessa. v. c*

Cite/passion humaine.

Relatiōs tre de nō. *Ro. pti. d. Eph. iiii. g
Coloss. iiii. b. Eccl. viti. b. p. d. Prouer. b.
ppviti. a/ Car qui se courrouce a son frere/
il le occist. Matt. v. c*

Saucun est tre cōtre son frere: ayāt p'ier/
doibt se recōcilier. *i. Tim. ii. c: Car lire de
l'hoē ne sūpt poit la iustice de Dieu. Jac. i. c*

Les treux sōpēt vaincus avec douleur.
*Prouer. p. b/ avec lesq'z il ne fault auoir
alliance. Prouer. p. d/ ne tēser. Eccl.
l. a. viti. d*

Cite de Dieu.

Dieu faict iugemēt de l'ophelīn/De fūe/
q' estranger. *Deute. p. d*

L'horrible iugemēt de Dieu cōtre ceulx
q' ne croyēt poit a l'euāgile. *ti. Thes. ii. c
q' ceulx q' retirēt les fideles d'la vertte euāge-
lik. Gal. v. b/ Ce q' dieu pmet a ceulx q' deu-
lēt faire/ce q' l'ē seble estre bō. Psal. lxxv. pti.*

Dieu cōmēce sō iugemēt a sa maisō: car
il euoye tribulatiōs/q' afflictiōs a sō eglise.
*i. Pier. iiii. d. Prouer. p. d. pour nostre cor-
rection/affin q' ne soyons condēnez avec le
mōde. i. Corin. p. g. Juge dōc cest punir.
Gen. p. d. Deute. p. d. e. i. Samu. iiii. c*

Cil qui oyt Christ/q' croit a son euāgē
le n'est point iuge. *Jehā. v. d/ q' q' ny croit est
ia iuge. Jeh. iiii. c: pource q' l'esp' se la pa-
rolle euāgelik. Mat. pti. c. Jeh. pti. g/ Cha-
scun dōc sera iuge selon sa foy. Mat. p. d. d*

Cite de Dieu.

Du iugemēt general. *Psal. p. d. iiii. a. iiii. e / lequel est p'ochatn.
Roma. pti. d/ q' vīendra cōme le larron de
nuict: car il est incertain/ il fault dōc veill-
ler. Matt. pti. d. Luc. p. d. f/ qui est cō-
gneu seulement du pere. Marc. pti. d. Za-
cha. pti. b/ duquel les signes sont. Mat.
ti. pti. c. Marc. pti. c. Luc. p. d. e: auq' l'
Christ apparōitra avec ses āges/ a ceulx
qui attendēt salut. Matt. p. d. c. Ebteux
p. g/ q' reuellera le cōseil des cor's. i. Co-
rin. iiii. a. Auquel aussi les Apostres/q' les*

sainctz iugeront. *i. Corin. vi. a. Matt. p. d. d.
Par la crainte duquel Jehā induit
les Pharisēens a changemēt de vie. Mat.
thieu. iiii. b. Luc. iiii. b*

Cite de Dieu.

Les iuges doiuent faire iuste iugemēt.
*Deute. i. b. c. p. d. d. sās iuger sēs la face.
Prouer. pti. c. Eccl. p. a/ ne pervertir.
Deute. pti. d. p. d. c: car en iugemēt
il ne fault s'accorder a la voīe de plusieurs
pour cōtreuenir a verite. Epo. pti. a/ la
loy aussi deffend de iuger de l'hoē sil n'est cō-
gneu estre tel. Jeh. v. e. Car qui iuge son
frere/iuge la loy. Jacq. iiii. c/ Ne iugeons
point dōc selon la face. Jehā. v. c/ ny de-
uant le temps. i. Corin. iiii. a*

Les signes q' p'diges q' Dieu fect deuāt
Pharaoh/ sont appelez iugemēs. *Epo. b.
v. a. pti.*

Iugemēt pour loy/ordonnāce/ ou droi-
cture. *Deutero. pti. a*

Cite de Dieu.

L'office du iuge. *Epo. pti. a. Leut. p. d. c.
Deutero. j. a/ auquel il fault obeyr
sur peine de s'ire occis. Deutero. pti. c*

Le iuge droicturier. *Epo. pti. a/ ne
doit accepter les persōnes. Leut. p. d. c/ ne
estre misericordieux enuers les orphelīns q'
ont tort. Prouer. iiii. a. Eccl. iiii. b: ains iu-
ger selon la loy du peuple. Deutero. pti. b
Mats plusieurs sōt aveuglez p' dons. Eccl.
p. d. Exemple aup enfans de Samuel.
j. Samuel. viti. a. j. Rops. p. d. c*

Christ est iuge des vifs q' des mortz/ des
bōs q' des mauuais/ cōstitue de dieu sō pere.
*Actes. p. g. Rom. pti. b. Ebri. pti. f/ auq' l'
il a dōne de faire iugemēt. Jeh. v. d*

Cite de Dieu.

Iugemēt/ est cōfirmation/ par l'innocatiō
du nom de Dieu des choses dōt il est āffidē
entre les hōmes. *Ebri. v. c/ lequel se doibt
faire a Dieu. Rōb. p. d. a. Deutero. v. d
p. d/ Sās iurer par le nom des dieux estrā-
gers. Epo. pti. c. po' l'utillite du p'chatn:
Exēple en Paul. i. Corin. j. d. Et au iuge
q' receoit le iugemēt de celui a qui on auoit
baillē quelque chose en garde. Epo. pti. b*

Aussi nē. Seignē a iure par soy mesme.
*Gen. pti. c: Mats il ne fault point iurer
en vain. Deutero. v. b/ ne soy parjurer. Le-
uit. pti. c: car malediction est sur cil qui
iure au nom de Dieu en mentāt. Zach. v. a*
Nous debuons donc estre si loyaux les
vngz aup autres/ et si songneux de garder
verite q' nostre parole doibt estre ouy/ ouy:
non/ non. *Matt. v. f. Jacques. v. c. Eccl.
p. d. b. p. d. b*

Cite de Dieu.

On se doibt garder d'iurongnerie. *Luc
p. d. f. Ephes. v. d. Prouer. p. d. a*

Les incōueniens d'iurongnerie. *Prou-
uer. pti. d. Eccl. p. d. b. c. d*

Indice des principales matieres

Noah estant pure/est moque de son filz.
Genese. ix. c.

Loth pure/commet inceste avec ses fil-
les. Gene. xix. f.

Ben-abad purongne/ & cōtempteur de
Dieu est deschasse de Dieu par Ahab. j.
Rois. xv. c.

Elah estant pure est occis de sō seruiteur
Zambai. j. Rois. xvij. c.

Amnon estant pure est occis de Absalon.
ij. Samuel. xij. f.

Les purongnes ne possederont point le
royaume de Dieu. j. Corin. vij. d.

Iuste.

Nul nest iuste en la presence de Dieu.
Job. iij. b. ix. a. p. v. b. Eccl. vij. a.

Abraham est repete iuste/ pourtant quil
creut. Genese. xv. a.

Celuy qui nest iuste apāt parfaicte cha-
ritte/ il nest point de Dieu. j. Jehan. iij. b.

Au iuste nest baillee nulle loy: car il fait
tout franchement par l'esprit de Dieu. Ga-
la. v. d. j. Timoth. j. b.

Le iuste vit de foy. Rom. j. c. Ebr. p. g.
sus lequel les peulx du Seigneur regardent.
j. Pier. iij. d. / duquel aussi lozatsd est moult
aggreable. Jacq. v. d. Prouerb. xv. d.

A peine le iuste est sauue en ce monde:
cest eschappe les tribulatiōs po^r le nom de
Christ. j. Pierre. iij. d. par lesquelles il est
prouue. Eccl. ij. a. p. v. d. j. a. Prouerb. xv. a.

Justice humaine.

Nulle iustice nest en l'home/ mesme aux plus
saictz. Job. iij. d. ix. a. p. v. b. Jsa. xliij. d.
Ne attribuds point dōc a nostre iustice que
Dieu nous donne l'heritage de la vie eter-
nelle. Deute. ix. a. Car ceulx qui deussēt
establi leur iustice par oeuvres/ ilz ne sont
point subiectz a la iustice de Dieu. Ro. p. a.

La iustice de Dieu no^r est declairee par
ses oeuvres. Job. p. v. d. j. a. p. v. d. j. a.

Christ est nostre iustice. j. Corin. j. d.
Ezra. xliij. b. p. v. b. l. ij. b. Laquelle nous
est dōnee de Dieu par Christ. Phil. iij. c.

Laquelle aussi debuds attēdre p foy. Gal. v. a.
Ceulx sont asfrāchis de iustice: cest ad-
ree nont nulle iustice/ qui sōt serfz a peche.
Roma. vij. d. Car il n'ya point de cōuenāce
de iustice a iniustice. ij. Corin. vij. c. : et l'ire
de l'home ne fait point la iustice de Dieu.
Jacq. j. c. dont le fruit doit estre seme en
paix. Jacques. iij. d.

Justification.

Estre iustifie/ cest estre sauue/ rachete de
toute iniquite/ purge/ laue/ sanctifie/ rege-
nerē/ & renouelle par l'esprit de Dieu/ les
pechez ne nous estre point reprochez pour
l'amour de Christ : mais pardonnez par
sa grace/ affin que nous fassions bones ou-
ures. Tite. ij. d. l. ij. b. Act. xliij. f. ij. Co-
rin. v. d. vij. c. Ce q est fait par foy. Ro-
mains. iij. d. v. a. Car il fault estre pmes

remēt nouvelle creature en Christ q faire
bones oeuvres. Luc. j. g. Tit. j. d. Eph. ij. b.

A ceulx qui deussēt estre iustifiez par la
loy mesme de Dieu. Christ est mort en
vain. Gala. ij. d. & sa grace ne leur proffite
de rien. Gala. v. a. Puis dōc que Dieu ius-
tifie/ nul ne no^r peut accuser. Rom. viij. g.

L

Labeur.

L louēge de labeur. Eccl. vij. b.
p. d. Prouerb. xliij. b. p. v. d. j. a. p. v.
p. v. d. j. a.

Ephoratiō a labe. j. Thes-
salo. iij. c. ij. Thes. iij. c. Prouerb. p. a. v. l. j.
b. d. Car la vie de l'home/ est labeur perpe-
tuel. Job. vij. a. dont nous debuons viure.
Prouerb. v. c. Impose po^r le peche. Gen. iij. d.
Zach. xliij. b. Epēple en Adam. Gene. iij. d.
Jte en s. Paul. j. Cor. iij. c. j. Thes. ij. b.
labourant nuit & jour/ affin de ne greuer
nul. j. Thessa. iij. b. Actes. xv. a. p. g.
Mais il ne fault point labourer po^r estre
riche. Prouerb. xliij. a.

Larron.

Il ne fault poit desrober. Ego. p. v. c. Le-
uit. xliij. b. Car les larrōs sōt maudictz.
Zach. v. a. / partāt ilz naurōt point le roya-
me de Dieu. j. Cor. vij. b. Les larrōs dōc
labourēt de le^s mains/ pour subuenir aux
paoures. Ephes. iij. f.

Larrōs & brigandz/ sont tous pasteurs
qui deussēt mener a salut/ par autre voye q
par Christ. Jesh. p. il ne fault point dōc cō-
uerter avec eulx. Prouerb. xliij. d.

Les princes qui ne admittirent point
iustice sont infideles & compaignons des
larrons. Jsaiah. j.

Leuain.

Il fault expurger le leuain de la Viel-
le malice. j. Corin. v. a.

Leuain/ pour mauuaise doctrine/ & epē-
ple. Matt. xv. a. Marc. viij. b. Luc. xliij. a.
Gala. v. a. Dont il se fault donner garde.
Matt. xv. a.

Il ny auoit point de leuain aux obla-
tions. Leuit. ij. d.

Qui māgeoit du leuain a la celebratiō
du Passage/ mourroit. Ego. xliij. c. p. v. d. j. a. b.

Liberte.

Les Chrestiens sont francz. j. Pier. ij. c.
Jesh. v. d. Epēple de s. Paul. j. Corin.
ix. c. de la liberte q no^r est acqse p Christ.
Jsa. xliij. c. Item/ de la liberte euāgelique.
Gala. ij. a. laquelle on ne doit mettre en oc-
castion de chair. Gala. v. b. j. Pier. ij. c.

Du est l'esprit de Christ/ est liberte. ij.
Corin. ij. d.

Liberte de māger de tout. j. Cor. v. d.

Louenge.

Dōnez louēge a Dieu. Apoca. xliij. a.
Dieu est nostre louēge/ seql no^r debuons
louer/ cōgnoissans q tout ce q auons vient

de luy. Ego. p. v. a. Deutero. p. d. Epēple
es Israelites. Jesh. p. v. d. Jte en Anne.
j. Samu. ij. a. Item en Salomō. j. Rois
v. b. Item en David. ij. Samuel. v. c.
p. v. d. j. a. Item es Apostres. Luc. p. v. d. j. a.

On doit offrir hostie de louēge a Dieu
par Christ. Ebr. p. v. d. j. a.

Louēge sera a vng chascun de p Dieu.
j. Corin. iij. a.

Louenge est deshōnestē en la propre bou-
che. Prouerb. p. v. d. j. a. Car celuy q se loue
nest point bien loue: mais celuy que Dieu
loue. ij. Corin. v. d.

Loy.

Loy est la vertu de peche/ par laquelle
nous sentons les passids de peche en no^r.
j. Corin. v. d. g. Roma. viij. a. Voyez Ro-
mains. iij. c. v. l. b.

La loy q cōtenoit les decretz & cōmāde-
mens/ est abolie par Christ. Ephe. ij. d. ij.
Corin. iij. d. Act. xv. d. Car elle ne menoit
nul a perfection. Ebr. v. b. c/ ce que fait
Paul mōstre par la similitude de l'heritier/
q de l'allegorie des enfāns de Sarah & Agar.
Galates. iij. a. c.

La loy nest poit baillee au fidele. Gala.
v. d: car par la loy de l'esprit de vie/ nous
mourōs a la loy de peche. Ro. v. b. v. l. a.
Gala. ij. d: Mais elle est baillee aux in-
fides/ homictides &c. j. Timoth. j. b. par laqle
le on a la cōgnoissance de peche. Rom. iij. c.

La fin de la loy est Christ. Roma. p. a.
qui seul la accōplie. j. Corin. j. j.

La loy & les pphetes contenuz au pre-
mier & au secōd cōmādemēt. Matt. p. v. d.

La loy est accomplie en ayant son pro-
chain. Galates. v. b.

L'accōplissement de la loy/ cest la dilectiō
du prochain. Romains. xliij. c.

La loy estoit lōbre des choses q no^r debu-
uōt estre dōnees par Christ. Ebr. p. a.

La loy & les pphetes estoient leuz es
tours des Sabbathz. Actes. xliij. c.

On iugeoit selon la loy. Deute. p. v. d. b.

Deuāt la loy/ peche estoit es hommes:
mais il estoit mort: car il nestoit nulle loy
q monstrast le peche: parquoy il nestoit im-
pute aux homes. Roma. v. b. v. l. b.

Dieu cōmande qu'on lise sa loy tout et
nuit: affin qu'on sache ce quil deffend. Je-
hos. j. b. p. f. / Laquelle on doit auoir au coe^r
q deuāt les peulx. Leuit. p. v. d. Deut. p. j. c.
A laquelle garder/ sōmes admōnestez par
Mose. Deut. iij. a. Et par Jeshuā/ au
mesme. p. v. l. a.

Quelle est la loy euangelique/ & ce qle
baillee. Psalme. p. v. d.

La loy est sainte/ iuste/ & bone. Romains
v. l. c. Voire/ si aucun en vse legittement.
j. Timoth. j. a. Et est spirituelle q est accō-
plie par esprit. Rom. v. l. c: A laquelle ne
peult estre subiecte la sapience de la chair.
Rom.

La loy de Christ/est loy de parfaicte li-
berte. Jacq. i. d. ij. c. qui est plus digne que
la loy mosatque. ii. Corin. iii. c.

Qui garde toute la loy a offense en vng
point/ll est de tout coupable. Jacq. ij. b.

Il n'est que vng legislateur. Jacq. iij. c.

Le loyer de ceulx qui gardent la loy/et la
peine des peuaricateurs. Baruch. iij. a.

De la loy des sacrifices/voiez. Leuit. i.
ij. b. vj. a. vj. g. Deutero. xv. b. Moys.
v. e. p. a. b.

La loy commande choses a nostre puissaz
ce impossibles. Deutero. v. a. Exode. xv. c.
Roma. vii. vj. ij. iij. Jehan. vii. Actes. xv.
Matth. v. xv. Gala. v.

Contre ceulx qui font loy faulces et
iniques. Isat. v. a.

La loy ne iustifie point. Galates. iii. b.
Roma. ii. iij. p.

Comment on satisfait a la loy. Roma.
vii. Gala. iii.

Loyer.

On ne doit retentir le loyer du labeur.
Deute. xv. c. p. v. b.

Vng mesme loyer est done aux pnters
et derniers/affin qu'on voye que nul homme
na rien/sois q par la seule grace de Dieu.
Matth. xv. a.

Loyer promis a ceulx qui souffrent pour
Christ. Matth. v. b. filz perseverent au feu
de tribulation. i. Corin. ii. d.

Lumiere.

La lumiere qui est dite loy/est de Dieu
cree. Genese. i. a.

Dieu est lumiere. i. Jehan. i. c. qui reside
en lumiere inaccessible. i. Tim. vi. c.

Christ est lumiere illuminant tous ho-
mes. Jehan. i. a. vj. b. iij. a. i. Jehan. i. b. leq
nous admoneste de croire a luy/q est lumie-
re. Jehan. vi. f.

Les apostres sont la lumiere du monde.
Matth. v. b.

Qui hait son frere/nest point en lumie-
re. i. Jehan. ij. b.

Les oeuvres de lumiere. Ephe. v. b.

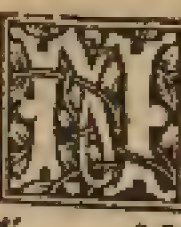
Armes de lumiere. Roma. vii. d.

Luxure.

Oraison contre luxure. Eccl. xv. a.
Voyez/Adultere/q fornication. Item E-
phe. v. d.

M

Magistrat.

 Auais magistrat ne tient co-
pte des causes des paoures.
Prover. xv. b. a toutesfoys
si fault il obeyr a luy. Baruch
ij. non obstant quil soit infidele. i. Pter. ij. c.
Coloss. ii. d. Ephe. ij. b. mais quil ne co-
mande rien contre Dieu. Actes. v. c.

De lobedience due au magistrat. Ro.
xiii. a. b. c. auquel Christ paye le tribut.
Matth. xv. d.

Quel doit estre le magistrat. Exode
xv. d. Deute. xv. d. Tekascauoir/ que
Jethro dit a Moys. Exo. xv. d. Deut.
j. c. auquel on doit reuerence. Exo. xv. d.
Prover. xv. b. vj. d. p. b. p. a. q duq
on ne doit detracter. Exo. xv. d. ne legie-
rement accepter loffice. Eccl. vi. a.

Maistre.

Christ est nostre maistre/et nul autre.
Matth. xv. a. qui a souffert plustes cho-
ses par les Juifs: ce nest donc merueilles si
nous souffrons/au mesme. p. c.

Christ deffend de estre appelle nostre
maistre. Matth. xv. b. Ne appetons doc-
tre gracieux. Jacq. iij. a.

Nos maistres mesongiers sont desceitz.
ij. Pierre. ij. a.

Malediction.

Dieu benoit la malediction des pnters/
a maudict leurs benedictions. Malachi.
ij. a. Exemple en Balaam. Deute. xv. a.
Jehos. xv. b.

Nous deuds benoit ceulx q nous mau-
disent. i. Pter. ii. a. Exemple en Christ. i.
Pter. ij. d. Jte en David. ij. Samu. xv. b.
Item en saint Paul. i. Corin. ii. c.

Malediction a ceulx q ne gardent point
les comandemens de Dieu. Deutero. xv. d.
p. v. d. Leuit. xv. b.

Christ est fait malediction pour nous
enprenant sur luy la malediction q no
estoit
deue/par auoit transgresse la loy. Gala. iii. b.

Ceulx q sont maudictz par Christ/sont
bleseux. Mat. v. a. mais il ne doivent
point maudire les persecuteurs. Ro. x. c.

Mariage.

Mariage est institue de Dieu. Genese
ij. d. duq nul ne doit estre relecte/ par eul-
ter fornication. i. Corin. vi. a. car il est ho-
norable. Ebz. vi. a. dont la loue est. Pro-
ver. xv. d. la deffense donc du mariage
est doctrine des diables. i. Timoth. ii. a.
q le stole est puny a mort. Deute. xv. c.
p. v. d. a durement repais. Malachi. ij. c.

Raphael enseigne a Tobias coment on
se doit marier. Tobias. v. d. Exemple du
chaste mariage en Sarah. Tobias. ii. c.

Le saint estat de mariage/est pl
estroit
que nul autre: car on ne sen peult separer/
fors pour adultere. Matth. v. e. p. b.

Marie.

Marie est dite heureuse/pource quelle
a creu. Luc. i. d.

Marie commande qu'on face tout ce que
Christ dira. Jehan. ij. a.

Marie priott Dieu avec les autres.
Actes. i. c.

Mediateur.

Vng seul Christ est mediateur entre dieu
et les homes. i. Timoth. ij. b. Ebz. ii. d.
v. c. d. v. b. iij. f. i. Jehan. ij. a. iij. b.
Ephe. ii. b. Rom. v. a. v. b. Jehan. p. b.

Membres.

Par l'accord de nos membres nous sommes
inultez a corder. i. Corin. x. c. car no
sont
mes les membres l'un de lautre. Rom. vi. b.

Nos membres/sont interieurs q exterieurs
ne doivent estre appliquez a peche. Rom. vi.
b. car ilz sont le temple du saint esprit. i. Co-
rin. vi. d.

Mendians.

Mendicte est deffendue. Deute. xv. a.
Nulz Mendians ne seroit au monde/ si on
garde les commandemens: au mesme. a.

Mensonge.

On doit soupirer mensonge. Ephe. iij. f.
Coloss. ii. b. Exode. xv. a. Leuit. x. b.
Eccl. vi. b. p. d.

Tout homme est menteur. Psal. cxv. c.
Le luge ne doit point recevoir la men-
songe. Exode. xv. a.

Celuy est menteur qui nye que Jesus
est le Christ. i. Jehan. ij. c.

Celuy fait Dieu menteur/qui dit q no
nauds point la vie par Christ. i. Jehan. v. c.

Dieu met le serpent de mensonge en la bou-
che du faulx prophete/par deceuoir ceulx q
mesprisent sa parole. ij. Roys. xv. c.

Merite.

En regardant la sainte Bible/tant au
nouveau q au vici testamēt/le nay point
trouue ce mot: Merite. Le merite doc nest
rien/par doiloir meriter/est obliger Dieu a
ses creatures/q obscurcit le merite de Jesus
Christ/par lequel seul no sommes sauues: non
point selon nos oeuvres/ou merites: mais
selon son saint propos q grace/qui nous a
este donnee deuant tous tēps. ij. Tim. i. j.
Tit. ii. b. Cest doc de grace/que nous som-
mes sauues par soy/ non point de no
mais
par le don de Dieu: affin que nul ne se glo-
rifie. Ephe. ii. Ro. iii. iij. car les afflictions
de ce monde ne sont point equipollentes a la
gloire qui nous sera reuelee. Rom. viii. Et
si nous auons patience en telles/ce vint de
dieu. i. Corin. x. iij. coment doc no pouons
nous glorifier de meriter ce qui nest point
nostre/ deu q Dieu fait q accompli en no
le bon vouloir. Phil. ii. f.

Messe.

Ce mot: Messe/nest point en la Bible
translatee par S. Jerosme: ny en nulle au-
tre qui soit. Et pourtāt le nen scauroye que
noter/sois que renouer le Lecteur a la Ce-
ne de nostre Seigneur Jesus Christ.

Ministration.

De la ministration enuers les paoures/
saints/chrestiens. Roma. xv. b. ii. Corin.
viii. b. iij. a. b.

La ministration de la reconciliation fait
cte par Christ/receue de Paul. ii. Cor. v. d.

La ministration de la parole/cest la pre-
dication de l'euangile de grace. Actes. xv. e.

Christ est venu pour estre ministre des

Indice des principales matieres

nait sa vie/pour nostre salut. **Matth.** p. p. g
Marc. p. g: lequel aussi est leuesque a le mi-
nistre des sainctz/assis a la dextre de son pe-
re. **Esdr.** p. v. l. j. a

Divers ministres donnez en leglise.
Ep. l. i. j. **Corin.** p. l. j. a

Ministre/ou Euesque.

Quels doiuent estre les ministres de
Dieu. **Leuit.** p. l. j. c

Aux ministres de la parole **Christ** bail-
le ordonnances. **Matth.** p. a

Les ministres doiuent nourrir leur trop-
peau/non deuorer. **Jehan.** p. l. j. e

Aux ministres doit estre grande chari-
te/ce qui est moire en ce q **Christ** interro-
gue trois fois Pierre. **Jehan.** p. l. j. e

Quel doit estre l'amour du ministre en-
uers ceulx a q il presche. **Philip.** j. a

Le ministre doit prescher la parole de
Dieu. j. Pierre. l. i. j. c

Si le ministre presche qlques oeuvres
necessaires pour la remission des pechez / il
est abominable a excommunié. **Galat.** j. b

Les ministres sont admonestiez de souf-
frir toutes choses po **Christ**. **Matth.** p. c
Jehan. p. l. j. d

Nul ne peult estre ministre/ sil n'ayme
Christ plus que ses parés. **Matth.** p. b

Le ministre doit prier q le saint esperit
oeuvre aux coeurs des croyans: a faire deu-
ment son office/ sans seruir aux tables. **Act.**
v. j. a/ a redre graces/ quand il sent q la parole
le fructifie. **Philip.** j. a j. **Thessa.** j. a/ sans
cacher son pprie. **Philip.** j. c/ ne gaignant des-
honneur. **Tit.** j. a j. **Thessa.** j. a. En quoy
faisant on le doit nourrir. **Matth.** p. b **Ro.**
p. b. c **Galat.** v. j. b j. **Thes.** v. c. a le peuple des
Philippiens qui ont nourry s. Paul. **Phi-**
lip. l. i. j. b

On doit prier Dieu q l donne de bons mi-
nistres. **Matth.** p. d: les qlz on doit armer
j. **Thess.** v. c. a le faire honorer. j. **Thess.** l. j. b

Miracles.

Le ppheete q veult soubscratre par mira-
cles de la vraye discedio/ ne doit point estre
ouy: mais occis. **Deute.** p. l. j. a

Plusieurs se doiuent estre **Christ** par mira-
cles. **Matth.** p. l. i. j. b/ qui sont predictez en Je-
remie. p. l. i. j. f

La puissance de faire miracles est donnee
par l'esperit de Dieu. j. **Cor.** p. l. j. b **Act.** l. i. j. b
v. j. c/ po la confirmatio de la parole. **Marc.**
p. v. d **Actes.** p. l. i. j. a **Esdr.** l. j. a/ Voyez l. j.
Roy. l. i. j. de plusieurs miracles.

On ne se doit resjouyr dauoir puissance
de faire miracles: mais de ce q on a les nbs
escriptz au ciel. **Luc.** p. c

Sds miracles/les Juifs ne veulent croire.
Jehan. l. i. j. g

Misericorde de Dieu

enuers nous.

Dieu est riche en misericorde. **Ep.** l. j. a

l. j. **Cor.** j. a l. j. **Samu.** p. l. i. j. c. **Ps.** p. l. i. j.
Joel. l. j. d: dont la louenge est. **Ecc.** p. l. i. j. d
p. l. i. j. a: **Espe.** de **Dauid.** l. j. **Samu.** v. l. j. d
Samuel met au deuant la misericorde de
Dieu/au peuple qui demande vng roy. j.
Samuel. p. l. j. b

Dieu a deliure son peuple p misericorde.
Exo. p. b. c **Jes.** p. l. j. e/ a no done tou-
tes choses par misericorde/ sans noz ver-
tus. **Deute.** v. l. j. d j. **Samuel.** p. l. j. d

Misericorde a ceulx q chagēt le vie de
mal en bien. **Deute.** p. p. a p. p. j. a **Jes.**
p. l. j. v. l. j. e **Hose.** p. l. i. j. e **Isai.** l. v. b: aus qlz
Dieu a preueu de ce faire. **Ro.** l. p. c: **Espe.**
en s. Paul. j. **Timoth.** l. i. j. c: Item es **Gen-**
t. l. j. **Roma.** p. j. d

Misericorde des homes
enuers les homes.

Misericorde est plus q sacrifice. **Matth.**
l. p. b p. l. j. a **Marc.** l. j. c **Hose.** v. j. c **Prouer.**
p. l. j. a: soyds donc misericordieux toyouse-
ment. **Rom.** p. l. j. b/ cōe nostre pere. **Luc.** v. j. f:
pardonnes les vngz aux autres/ ainsi que
Dieu no a fait par **Christ**. **Ephe.** l. i. j. g:
affin aussi q no secourds a la necessite du
pecheur. **Coloss.** l. i. j. b: car misericorde est p-
mise aux misericordieux. j. **Samuel.** p. b. a
Matth. v. a/ a benediction. **Prouer.** v. j. d
p. l. j. b **Matth.** p. p. d

Qui ne fait misericorde receura iuge-
ment sans misericorde. **Jacq.** l. j. c/ dōt les pha-
risiens sont repris. **Matth.** p. l. i. j. c **Luc.** p. j. f

La louenge de misericorde. **Prouer.** p. l. i. j.
c. p. l. j. c: **Espe.** de misericorde en **Dauid.**
j. **Samuel.** p. l. i. j. b

Monde.

Le mode fait par la parole de Dieu.
Jehan. j. a: auquel nauōs rien. j. **Cor.** l. p. f:
a qui se passe avec sa concupiscence. **Vij.** e
j. **Jehan.** l. j. c

Le mode est pleyn de meschacete. j. **Jehan.**
v. d: a scauoir de concupiscence de chair/ des
peulx/ a dorgueil de vie. j. **Jes.** l. j. c: l'amyte
duquel est intmitte cōtre Dieu. **Jacq.** l. i. j. a:
car q apme le monde/ il n'ayme point Dieu.
j. **Jehan.** l. j. b/ a ne le cognoist point. **Jehan.** j. a
p. l. j. d. N'aymōs point donc le mode/ ne ce
qui est en luy. j. **Jehan.** l. j. b

Le mode hait les fideles/ a pourquoy. j.
Jes. l. i. j. c: les qlz p soy le vainquent. j. **Jes.** v.
a b: Jte lly le iugerōt. j. **Cor.** v. j. a

Mort.

Mort pōcte aux trasgresses de la polle
de dieu. **Gen.** l. j. c **Deu.** p. p. d: a p le peche
d'ung hōe. **Ro.** v. c/ il est ordōne a to de mou-
rir. **Esdr.** l. p. g: dont la memoire est amere.
Ecc. l. p. j. a/ a le tour incertain. **Luc.** p. l. j. e

On ne doit rē demāder aux mortz po
confirmatio de nre soy: car leuāgile est suffi-
sant po appēdre a bien viure. **Luc.** p. v. j. g
Isa. v. l. j. d **Deute.** p. l. i. j. a b: cōtre quoy seint
Saul pesant senquesier aux mortz: mais

cestoient les diables. j. **Samu.** p. p. l. i. j. a b
Les presbires ne doiuent assister aux fu-
nerailles des mortz. **Leut.** p. l. j. a

La mort de Christ.

Christ meurt. **Jes.** p. l. j. f/ no mōstrāt sa
charte. j. **Jes.** l. i. j. c: affin q la grace de Dieu
fust en no. **Esdr.** l. j. b/ il a englouty la mort
a destruit: affin q croyds ce soyds heritiers
de la vie eternelle. **Jehan.** l. i. j. b j. **Pier.** l. i. j. d
l. j. **Timoth.** j. c: Jte il a destruit lepre du dia-
ble/ pour no deliurer de la seruitude de la
loy. **Jes.** p. l. j. e. **Esdr.** l. j. d/ satisfaisant par sa
seulle mort de to noz pechez/ affin que no
ne retournions plus en ceulx. **Roma.** v. b

De l'effect de la mort de **Christ**/ voyez
Rom. l. i. j. d **Esdr.** l. p. d **Coloss.** j. c l. j. **Cor.**
v. c **Roma.** v. d **Apoca.** j. b

Mourir avec **Christ**/ a estre baptize en
sa mort/ a enseulx avec luy/ cest estre iustifi-
e a purger de peche/ a mourir a peche/ en luy
faisant pēdre fin en nous. **Roma.** v. j. a b

Jte mourir avec **Christ** des elemētz a reb-
gles de ce mode: cest nestre point obligé aux
traditions qui nous dessendēt de n'atoucher
a ce/ ou de ne māger de cela. **Coloss.** l. j. d

La mort secōde. **Apoc.** p. p. d p. l. j. c

Ceulx meurent qui ne croient point en
Christ (cest adire par l'interpretatio de **Jehan**)
q lire de dieu demeure sus eulx. **Jehan.** l. i. j. d:
mais ne mourir point: cest/ auoir la vie eter-
nelle. **Jehan.** v. j. e: Ceulx dōc q croient/ ne
mourront iamais. **Jehan.** v. d v. l. j. f p. j. d

Mortification.

Il fault mortifier les mēbres du corps
de peche **Coloss.** l. i. j. a: et tous les iours pour
Christ. **Romains.** v. l. j. g

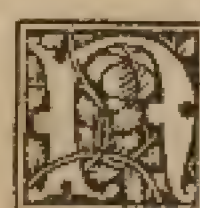
Paul a le peuple de **Christ**/ porte la mor-
tification de **Christ** en son corps/ estat expo-
se tous les iours a la mort pour ses freres.
l. j. **Corin.** l. i. j. c

Murmure.

Ne murmure point cōtre Dieu/ affin q
ne perissōs cōe les enfēs **Israel.** j. **Cor.**
p. b/ satisfōs dōc tout sds murmure. **Philip.**
l. j. b: car on le doit eulter. **Sapt.** j. De mur-
mure/ voyez **Rom.** p. j. a c p. l. i. j. d p. l. i. j. a
p. l. j. f p. p. a p. l. j. b p. p. l. j. b: Item **Exode**
p. v. j. a p. l. j. a: Jte **Deute.** j. d e

N

Natz de rechef.



Dus sommes natz de rechef
par la parole de Dieu/ q no a
este preschee. j. **Pier.** j. d: car si
aucun n'est nay derechef (cest
endocritine Par le saint Esperit) il ne peult
entrer au royaume des cieulx/ et croire a
Christ. **Jehan.** l. i. j. a. Ceulx dōc q sont ainsi
nays doiuent oster toute malice/ a cōe enfēs
nouuellement natz desirer le saict de la pa-
rolle de Dieu. j. **Pier.** l. j. a

Noises.

Les noises sōt oeuvre de chair. **Gal.** v. d
Les noiseurs

Les noisseurs ont leur teigle. Ego. pp. c
De ceulx qui esmouuent les noisses. Pro
uerb. p. b. p. b. p. b. c. p. b. d. a. p. b. d.
p. b. c.

On doit appaiser les noisses et debatz:
Exemple de Moysen. Ego. ij. b
Nom de Dieu.

Le nom de Dieu ne doit estre pris en
vain. Ego. pp. a. / Deute. v. b

Dieu na point reuele aux iulz s'gras
nom Jehouah (cesteire Eternel) Ego. vj.
a: leq' est nre sauuegarde. Prouer. p. b. d.
Exemple en Dauid. j. Samu. p. b. f.

Les inuocateurs du nom de Dieu se doit
uēt separer de toute iniquite. ij. Tim. ij. c.
cōme Enos/au tēps duquel on cōmencea a
inuouer le nom de Dieu. Gene. iij. d

Quel nom n'est baillie aux hommes auquel
ilz puissent estre sauuez/soz que le nom de
Christ. Act. iij. b: leq' no' p'os estre annō
ce/celebre/et glorisie p tout. Mat. vj. b. Ps.
v. cōme selt Dauid. ij. Samu. vj. d. Po
samour duq' Dieu ne delaisse poit le peu
ple recōgnōissant son peche. j. Samu. p. b. d

Le nom de Dieu blasphemie/par nostre
mauvaise vie. Ro. ij. d j. Tim. vj. a: et qui
blasphemie ptre le nom de Dieu/est lapide.
Leuit. p. b. d: car cest celuy seul qui doit
estre inuocue. Jere. p. b. d. Ps. v. b: Ex
ple en Abrahā. Gen. p. b. c. p. b. a: Item en
Israhak. Gene. p. b. f: Item en Moysen.
Deute. p. b. a: Quelcōque dōc inuocues
ta le nom de Dieu/sera sauue. Joel. ij. g

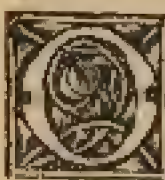
¶ Nouveau.

Nouveau testamēt/cest la remission des
pechez par le sūg de Christ. Mat. p. b. c
Marc. p. b. c Luc. p. b. b: par leq' Dieu
no' a promis dōner nouvelles loys en noz
coes/et nauoir p' souuenance de noz pechez
Ebr. v. d. p. c Gen. iij. c/ duquel Paul a
receu la dispensation. ij. Corin. iij. b

Nouvelle creature doit estre cil q' croit
en Christ. Gala. vj. d: q' cheminer en nou
ueauste de vie. Roma. vj. a/ faisans toutes
oeures par le spirit de Dieu. Rom. v. b
Bessōs le nouuel hōe q' a creē en no'. Eph.
iij. e/ affm q' vluons en iustice et saluete.

¶

¶ Oblation.

 Oblation pour peche ne plaist a
Dieu. Psalme. xl. Ebr. p. b: car
Christ selt vne fois offert en
oblation pour noz pechez/et nre
sanctification. Ebr. ij. g: et p' dōc
Ebr. v. d. p. c

Christ selt baillie pour nous a Dieu/en
oblation et hostie. Ephes. v. a/ par laq'le no'
sommes sanctifiez. Ebr. p. c

Des oblatis du velt testament/Doiez
Leut. vj. c. p. a. p. b. c/ et Nombres. vj. a
p. b. c. p. b. a

¶ Obéissance.

Il fault obeyr a la voiz de Dieu. Ego.
p. b. g/ Deute. p. b. d: car q' y obeyt est be
neict. Deuter. p. b. d/ q' ny obeyt est reiect:
Exemple de Saul. j. Samu. p. b. c: Item
de Acan. Jehosu. vj. d: soyōs donc enfans
dobeissance. j. Pter. j. c: p'nteremēt a Dieu
plus q' aux hōes. Act. v. e: Jte a noz parēs.
Ego. p. b. Leut. p. b. a Deut. v. b Tobt.
iij. a: Exemple en Christ. Luc. ij. g Phil. ij. b
Jte aux superieurs. Ego. p. b. a Ebr. p. b. c: Exemple aux Israélites. Deutero.
p. b. d

Dieu aime plus qu'on obeyse a ses cō
mādemēs/q' de luy faire sacrifices. j. Sam.
p. b. e Eccl. iij. d: ce q' no' faisōs quād no'
sōmes esleuz de Dieu a ce. j. Pter. j. a

¶ Dece.

Dececion est deffēdue. Gene. ij. a Ego
de. p. b. c Deuter. v. b

Dece estoit lozgueilleux q' desobeysoit
au iugemēt des iuges/iugēs selon la loy
de Dieu. Deuter. p. b. c

Qui occist hōme/doit estre occis. Le
uit. p. b. d Nomb. p. b. d

Cil qui occist du glatue/doit estre oc
cis du glatue. Gene. ix. a Matth. p. b. e
Apocast. p. b. c

Dieu cōmāde de occir le prophete/q' par
miracles retire le peuple de sa parolle/vot
re le frere/le filz/la fille/ou la sēme. Deute
ro. p. b. a b

Qui occist son p'chaty secretemēt/est de
Dieu maudict. Deute. p. b. d

Dieu occist q' fait vlture ce quil veult.
Deute. p. b. e f

On occist ceulx qui peuent estre en ruy
ne au peuple. Deutero. v. c

Cil occist son frere/q' se courrouce a luy
ou qui par parolle/ou signe le maudict.
Matth. v. c j. Jehan. ij. e

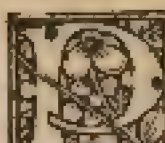
¶ Oraison.

Oraison que Christ nous enseigne.
Matth. vj. b Luc. p. b. a

Oraison du chrestien doit estre p'nnuel
le/ardāte et perseuerāte. Ce q' Christ mon
stre par similitude. Luc. p. b. a p. b. d. a. A
quoy aussi il no' exhorte. Mat. vj. a: Item
s. Paul. Ro. p. b. c Ephes. vj. c Colos. iij. a
j. Thess. v. d: Item s. Pierre. j. Pter. iij. b
Car la continuele oraison du iuste/est de
moult grāde efficace enuers Dieu. Jacq. v.
d: Exemple en Eliab. j. Roys. p. b. a: pource
deuōs nous faire purement oraison en tout
lieu sans tre et dissention. j. Timothee. ij. c
Jehan. iij. c Psal. iij.

¶

¶ Parolle de Dieu.

 Parolle de Dieu doit estre en
nostre coeur. Deutero. v. b p. b. c
p. b. g

La louenge de la parolle de
Dieu. Prouer. p. b. a

Exhortatō a ouyr la parolle de Dieu
Isaiah. lv. a

On ne doit faire que selon la parolle de
Dieu/sans y rien adiouster ou diminuer.
Deute. iij. a p. b. d Nomb. ij. d

La parolle de Dieu demeure eternelle:
mēt/cest leuāgile q' nous est presche. Isa.
xl. j. Pierre. i. d/lequel est parolle de verite.
Ephes. i. c/ de vie eternelle. Actes. v. d/ de res
conclitaton. ii. Corin. v. d/ par laquelle
nous surmontōs le malin. j. Jehan. ii. b/ q'
auons raison et maniere de viure. Isa. v. d.
d p. b. d

La parolle de Dieu est en scandale aux
infideles. Romains. p. b

On doit euitier ceulx qui veulēt retirer
de la parolle de Dieu. Roma. p. b. c

La parolle de Dieu (que Christ appelle
la chose saicte/et les marguerites) ne doit
estre preschee aux chēns aduersaires et im
pugnateurs/ne aux porcs moqueurs et cō
tempteurs dicelle. Matth. vj. a Prouer. b.
p. b. d p. b. c: mais leculx ne demou
ront point impunis. Matth. p. b. e Ebr. ii. a
Isaiah. p. b. d. a p. b. c Deutero. v. d. d.
i. Roys. p. b. e

La parolle de Dieu ne demeure point
en nous/st nous ne croyōs a Christ. Jehā
v. f: Prions dōc quelle habite en no'. Co
loss. iij. c/ q' ille soit preschee et annoncee par
tout. ii. Thess. ii. a/ par quelque occasiō que
ce soit. ii. Timoth. iij. a: car cest la lampe.
Psal. c. p. b. la fontaine de sapiece. Isa. lv. a
Eccl. i. a/ la viande. Mat. iij. jere. p. b. c/ le
heaulme de salut/le glatue de lespetit. E
phes. v. c

¶ Paillardie.

Paillardie ne paillard/ ne doit estre au
peuple de Dieu. Deutero. p. b. c: Il fault
donc fouyr la paillardie. Prouer. p. b. c:
car qui se adioinct a la paillardie/est vng
corps avec elle. i. Corin. v. d

Les paillards et les fermiers entrent
au royaume de Dieu/et croyent a leuāgile:
mais les Pharisiens ny croyent point.
Matth. p. b. c

La vision de la grande paillardie/ avec
laquelle les Roys de la terre ont fait for
nication. Apoca. p. b. a

¶ Patn.

Patn/ pour tout ce qui est necessaire a la
vie presente. Gene. p. b. d. a Matth. v. b/ b/
qui doit estre mange a la sueur de nostre
visage. Genese. iij. d/ et departy aux pau
ures. Isa. lv. c: Exemple de Elisee. ii.
Roys. iij. g

Patn de vie/ la chair de Christ/ qui no'
est dōnee a māger par foy/ croyōs quil selt
baillie a la mort/ pour la satisfaction de noz
pechez. Jehan. v. e/ lequel patn signifie que
nous tous ne sommes que vng corps. i.
Corin. ij. d

Indice des principales matieres

¶ Paup.

Paup/ signifie toy de conscience/ & seu-
rete ptre Satan nostre aduersaire/ & genera-
lemēt abondance de tout bien spirituel: po'ce
que noz pechez sont pardōnez par Christ:
dont voyez Isa. liij. Jere. p. lxxi. Hose. ij. Ce
que desire Paul a ceulx a qui il escript. Ro-
mains. p. c. Eph. j. a. ii. Thessa. iii. d. De
laquelle Dieu est auteur. j. Thess. v. d. i.
Cor. p. lxxi. f. / Christ p'dicateur. Eph. ii. d.

Paup soit avec vous/ cest vne facon de sa-
luer/ qui est familiere aux Juifz. Ce que
nous disōs: Dieu vous doint bone aduen-
ture. j. Samuel. p. v. a. Gene. p. lxxi. e. Ju-
ges. p. v. a.

Christ desire la paup a ses apostres. Luc
p. lxxi. f. Jeshā. p. lxxi. d. p. v. f. p. v. e: laquelle
ne peult estre cōprise par humaine raison.
Philip. lxxi. b.

Nous deuōs auoir paup avec tous les
hōmes. Rom. p. lxxi. d. Ebr. p. lxxi. Ephes. lxxi. a.
i. Pter. lxxi. b. Avec ceulx qui inuocquent le
nom du Seignr. ii. Timoth. ii. d. / auoir les
ministres de la parolle. i. Thessa. ii. c. Car
le Seignr nous a appelez a paup & conco-
rde. Coloss. lxxi. b.

¶ Paoures.

Nous aurons tousiours des paoures.
Deute. p. v. b. / ausqz on doit bte faire. Luc
p. lxxi. c. Rom. p. lxxi. b. p. v. f. ii. Corinth. lxxi. b.
i. p. a. b. c. / mais no' naurōs point tousiōs
Christ corrompue. Matt. p. v. b. Jeshā
p. lxxi. a. / Jafort quil soit fait paoure po' no'.
ii. Cor. lxxi. b. / Apōs dōc pitte deulx. Pro-
uer. p. v. b. / car ce qui est fait au paoure/ est
fait a Christ. Matt. p. v. d.

Les paoures despit/ cest adire les hum-
bles/ q' ne se estiment rē/ sōt heurēux. Mat.
v. a. Luc. vi. d. / car Leuāgile leur est annō-
ce. Matt. p. lxxi. a.

¶ Parentz.

Honorer les parentz/ cest leur bien fai-
re/ en administrant ce quil leur est besoing.
Matt. p. v. a. Marc. vii. a. / Il fault donc
ce faire. Exode. p. v. b. Leuit. p. v. a. Deu-
tero. v. b. / en leur obeyssant. Prouer. p. lxxi. f.
c. Ecclesiastiq. lxxi. a. Coloss. lxxi. d. Ephes. vi.
a. / sans les maudire/ ou les frapper. Exo-
de. p. v. b. Leuitiq. p. v. b. / car Dieu punit
le peuple Disrael/ pource quil desobeyt
aux parentz. Jeshā. p. lxxi. a. / toutesfoys il
ne leur fault point plus obeyr q' a Christ.
Matt. p. v. d.

Les parentz doibuent enseigner la pa-
rolle de Dieu a leurs enfans. Deute. p. lxxi. c.

¶ Patience.

Patience/ est louer. Prouer. p. v. d. / et
necessaire aux Chrestiens. Ebrēux. p. g.
car elle engendre probatō. Romains. v. a.
Exemple aux Prophetes. Jacq. v. c. / Item
en Job/ au mesme. p. lxxi. a. / Item en Tobia/ /
au mesme. ii. b. / Jē en Paul. i. Cor. lxxi. c.

Item aux Thessal. ii. Thess. i. b. / Il nous
fault dōc estre patientz/ & non hastifz a ven-
geance/ en supplantant l'ung l'autre. i. Thes-
salo. v. c. Coloss. i. b. iii. b. Jacq. v. b. / car ces
luy qui a charite est patient. i. Corinth. p. lxxi.
b. / et se exerce en bonnes oeures. Jacq. i. a.

¶ Peché.

+ Tout ce qui est fait sans foy/ est peche/
et toute iniquite. Roma. p. lxxi. d. i. Jesh. lxxi. a.
v. d. / et qui ne croit a Leuāgile est pecheur.
i. Pierre. lxxi. a.

Nul n'est exēpt de peche/ pourtant tous
ont affaire de Christ pour se sauuer. i. roys
lxxi. c. Prouer. p. v. b. Isa. p. lxxi. g. lxxi. c. Eccl.
lxxi. c. Rom. lxxi. c. i. Jeshā. i. c.

Christ est sans peche. i. Pter. lxxi. d. i. Jeshā.
lxxi. a. / mais Dieu mettāt les iniquitez
de nous tous dessus luy/ la fait peche (cest
sacrifice pour la satisfactiō de noz pechez)
Et ainsi par peche/ cest adire par le sacrifice
offert au gibet de la croix: il a oste/ cōdem-
ne/ & efface nostre peche. ii. Cor. v. d. Ro-
mains. lxxi. a. i. Pierre. lxxi. d.

Les pechez ne sont point reprochez aux
croians. Psal. p. lxxi. f. / car ilz sont purgez
par foy. Prouer. p. v. d.

Les pechez pardonnez p' vng seul dieu.
Exo. p. lxxi. a. b. Exo. p. lxxi. c. Mat. p. lxxi. a.

Le peche irremissible/ cest le peche con-
tre le saint Esprit. Matt. p. lxxi. c. / pour leq-
l'on ne doit point prier. i. Jeshā. v. d. / ny en
ce siecle ny en l'autre/ cest adire jamais.
Marc. lxxi. d.

Victoire nous est donnee de Dieu par
Christ/ contre peche/ mort/ & enfer. i. Co-
rinth. p. v. g.

Paul nous admoneste de nous leuer
du somme de peche/ et de l'oster/ affin quil
ne regne en nostre corps: et que par la sal-
lace diceluy nostre coeur ne soit endurey en
infidelite. Roma. vi. b. Ephes. v. c. Ebr. lxxi. c.
p. lxxi. a. i. Jeshā. lxxi. a.

Celuy qui a peche/ a Christ pour aduo-
cat. i. Jeshā. lxxi. a. / auquel nous deuōs
cōfesser. i. Jeshā. i. d. / car Dieu nous peult
constituer sans peche et macule. Jude. i. g.
Exemple de l'enfant prodigue. Luc. p. v. c.
Item de la pecheresse. Luc. vii. f. / Jē du bē-
gand. Matt. p. v. b.

¶ Persecution.

Persecution a ceulx qui veulent viure
selon la parolle de Christ. ii. Timot. lxxi. c.
dont il nous admoneste. Matt. p. v. b. c.
car elle retire (sil n'ya viue foy) de la pa-
rolle de Dieu. Marc. lxxi. b. / mais q' est per-
secute en vne cite/ suye en l'autre. Matt. p.
v. c. / sachant que les persecutions viennent
de Dieu. Psal. p. lxxi. f. / desquelles il peult
dellurer. Exemple en Paul. ii. Timot. lxxi. c.
/ Il les fault dōc porter en patience. i. Co-
rinth. lxxi. c. / et prier pour les persecuteurs.
Matt. p. v. g. Roma. p. lxxi. c.

¶ Perseuerance.

Perseuerance est dōnee de Christ aux
fideles. i. Corinth. i. a. / a laquelle il les ad-
moneste. Jeshā. p. v. d. / car qui perseuerera ius-
que a la fin/ combien quil soit moult perse-
cute/ il sera sauue. Matt. p. v. c. p. lxxi. b.

¶ Pestilence.

Dieu enuoye pestilence quand on desor-
beyt a sa parolle. Leuit. p. v. d. Deuter.
p. v. b. ii. Roys. lxxi. d.

Pestilence esleue de Dauid/ affin quil
mourust avec les autres. ii. Sam. p. lxxi. c.
laquelle cessa apres auoir recōgneu son pe-
che. au mesme.

¶ Pierre.

Dieu donne de leue de la pierre. Exo.
p. lxxi. b. Nombz. p. v. b.

Christ est la pierre de scandale a ceulx
qui choppent (cest offensent alencontre de
la parolle: non croians a icelle) i. Pter. lxxi. b.

Christ est la pierre/ en laquelle les Juifz
ont regarde par foy/ croians quil deuoit
par apres venir/ de laquelle ilz ont puis-
le breuuage spirituel. i. Corinth. p. a.

La pierre (cest la foy qu'on a en Christ)
est le fondement de leglise. Matt. p. v. c.

¶ Presbtre.

Voyez sus/ le mot: Sacrificateur.

¶ Predestination.

Les predestinez sont saintz/ et confor-
mes a l'image du filz de Dieu: appelez/
iustifiez/ et magnifiez par luy. Rom. lxxi. f.

Dieu auoit predestine deuant la consti-
tution du monde/ de nous racheter par le
sang de son filz/ de nous sauuer et adopter
en ses enfans/ selon le propos de sa volun-
te/ pour monstrier plus clairement sa mis-
ericorde au monde/ par laquelle il nous a
reconcillie a soy mesme/ moyennāt son cher
filz Jesus Christ. Ephes. i. a. ii. Timoth.
i. c. i. Pierre. i. d. Voyez/ Roma. ix. c. p. lxxi. a.
Hosea. ii. d. i. Corinth. i. d. Galates. i. c.
i. Pter. v. c. Prouer. p. v. b. a. b. p. v. d. Amos
lxxi. b. Jere. p. lxxi. e. Eccl. lxxi. b.
p. lxxi. b. i. Samuel. lxxi. a. b. e. p. d. i. Roys. p. lxxi.
d. Jeshā. vi. d. p. lxxi. b. Mat. p. c. Isa. lxxi. a.
ii. Thessa. lxxi. a. Les charnelz donc & sens-
suelz ne peunt comprendre l'electiō et pre-
destination de Dieu: pource quilz tas-
chent se sauuer par oeures et merites. *seulement*

ce qui ne se peult faire. Mais les enfans
de Dieu attendent leur salut par Jesus
Christ. j. Cor. lxxi. d.

¶ Prescheurs.

Prescher/ cest prophetizer et exposer la
parolle de Dieu. i. Pierre. lxxi. c. ce qu'on ne
doit faire sans estre enuoye. Rom. p. c.

Prescheurs de la parolle de Dieu pro-
mis. Isa. p. v. e.

Anne prophetesse presche Christ estre
venu. Luc. ii. f.

Les prescheurs qui preschent autre chose
que

que leuangelisse de Christ/ sont à relecter. ij. Jehan. j. c/ dōt la malice est. ij. Pter. ij. a b c
¶ Prier.

Christ prie pour nous. Jehan. xvi. f
 pvi. b Ebr. vii. d ty. f. car il scalt qu'il est exaulce enuers son pere. Jehan. xi. e

Nous ne scauons quelle chose nous deuons prier: mais l'esprit ayde nostre infirmité. Roma. vii. e

Celuy qui veult prier/ doit pardonner. Marc. vi. c

Il fault prier de voiz/ et de pensee. j. Corinth. xiii. c/ avec grande fiance. Psalme pvi. b: car si deux ou trois sont asséslez au nom de Christ/ ilz obtiendront tout ce quilz demanderont. Jacq. j. a Matth. xvi. c: Votre filz prier en soy/ et reconnoissent leur peche. j. Roys. vii. d e f

¶ Princes.

Les princes sont ministres de Dieu. Roma. xiii. a b/ qui doiuent estre sages/ discretz & experts. Deute. j. b/ ausquelz Jhezekiel fait exhortatiō. Jhezek. xvi. f pvi. c: Item Zopho. ii. a: Item Amos. vi. a: Item Michéah. ii. a c

Aux mauuais princes/ sōt mauuais ministres. Prouer. xxi. b Eccle. x. a

Christ est le prince des pasteurs. j. Pter. v. b/ & le chef de toute principaulte. Coloss. i. b

Le prince de ce monde/ cest le diable/ qui est vaincu & surmonté par Christ. Jch. xii. e Ephes. ii. a

¶ Prochain.

Quicōque a necessite & affaire de nous/ est nostre prochain/ a qui nous deuons subuente/ comme Christ nous enseigne par la parabole du Samaritain. Luc. x. e/ ayant soing et cure de luy. Eccle. xvi. b/ sans le diffamer. Ecclesiastiq. xxi. b/ ne cōtemner Malach. ii. b/ ne tuer. Jacq. ii. b: mais luy complaire a son edification. Roma. xv. a/ et luymer comme soy-mesme. Leut. xxi. c Matth. xxiii. d: car en ce faisant la loy est accomplie. Roma. xiii. c

¶ Prophetie.

Prophete/ cest don de Dieu/ baillie par le saint esprit: non point par aucune bonte humaine. Roma. xii. b j. Corinth. xii. b. ij. Pter. j. b: lequel esprit porte tesmoin gnage de Christ. Apoca. xxi. c/ ce qui est aucunesfoys donne aux meschantz. Matth. vii. d: Exemple de Saul. j. Samuel. xvi. j: Item de Calphe. Matth. xxi. g: pour ceulx qui ne veullent croire. j. Roys. xxi. c d

Il ya deux signes de vraye prophetie/ l'ung est ce que le prophete a prédit/ aduent. Deuter. xviii. l'autre si point ne retire le peuple de la vraye adoratiō/ qui est seruie en esprit et verite a vng seul Dieu. Deute. xxi. Telz prophetes ne peuent parler/ fors ce que Dieu a mis en leur bouche. j.

Roys. xxi. c: et ne sont point sans auctorite. Michéah. ii. c/ mesme enuers les roys. ij. Roys. v. c

Prophetizer/ poe enseigner en explicant les mysteres de la sainte escripture. j. Cor. xii. a xii. d piii. f

Paul met difference entre prophete & docteur: car Prophete/ cest celui qui enseigne ce que Dieu luy reuele par son esprit/ a l'edification de leglise. Ephes. ii. j: mais le Docteur/ cest celui qui enseigne la seule parolle de Dieu/ ayant esté premierement instruit par les hommes ce quil ne peut faire toutesfoys sans le don de Dieu: car cest vng mesme esprit qui oeuvre tout/ en tous. j. Corin. xii. d

Jadis les Prophetes estoient appelez Doctes. j. Samuel. ix. b: par lesquels Dieu souloit respondre a ceulx qui alloient au conseil a eulx. j. Samuel. xviii. a/ et les retirer de leur idolatrie. ij. Roys. xviii. b

Quatre cens faulx prophetes conseil lent au Roy Achab/ de faire guerre contre Ramoth Galaad: mais vng seul Michéah prophete du Seigneur conseil le contraire. j. Roys. xxi. a: On ne doit point donc contemner les prophetes. j. Thess. v. d: aincois prier de auoir vng tel don. j. Corinth. xiii. a

Contre les prophetesses mentereuses. Jhezekiel. xxi. c

Jeremias se cōplaignoit des faulx Prophetes. Jeremi. xiii. b: desquelz on se doit donner garde. Matth. vii. b: car leur doctrine/ et celle des prestres est pleine de mensonge/ et de auarice. Jeremi. vii. j. pourtant quilz ne preschent que pour la queste. j. Roys. xxi. b

¶ Prouidence.

La prouidence de Dieu enuers ses seruiteurs. Psal. cxi. b Prouer. xv. a. xxi. c Malach. ii. d: Il ne fault point donc nuyre la prouidence de Dieu. Ecclesiastes. v. b: car Isatah represent ceulx qui la nyent. xl. g

Par la prouidence de Dieu/ tout nous aduent. Eccle. xi. b: Exemple aux Samaritains/ qui n'ont voulu croire aux labres qui annonçoient la grande famine aduentir par la prouidence de Dieu. ij. Roys. vii. b c: Item par la prouidence de Dieu Abimelech ne coucha point avec Sarah. Genese xx. b: Item par la prouidence de Dieu/ rien ne deffault au peuple Israel. Deute. ij. b: Item par la prouidence de Dieu/ Isat enuoya David en loy de Saul. j. Sam. xvi. b. D'autres exemples de prouidence/ voyez j. Samuel. xxi. c pvi. b pxi. b pxi. c: Item, ij. Samuel. pvi. g: Item, j. Roys xxi. e pvi. a: Item, ij. Roys. v. a vii. a

Il nest rien qui cōsole plus le fidele/ que considerer que rien ne luy aduent sans la prouidence de Dieu/ voire iusque a tomber

vng cheueu de sa teste. Math. v. d/ et qui na point foy a la prouidence de Dieu/ nest pas digne de viure. Psalme. ciii. j.

¶ Prudence.

Prudence est aucunesfoys prinse en l'escripture pour vne finesse/ par laquelle l'homme charnel se gouverne cautelement en ses affaires. Luc. xvi. j/ que saint Paul appelle prudence charnelle qui est morte enuers Dieu. Roma. vii. a. Baruch. ii. c/ par laquelle on ne se doit gouverner. Prouer. ii. a: dōt aussi estoit pleyn Jonadab. ij. Samuel. xiii. a: Item prudence est mise pour vng aduisement/ par lequel chascun se donne garde de oultrepasser ce a quoy il est appelle: afin quil puisse seruir a la gloire de Dieu/ & au profit du prochain: et a ce faire Christ nous admoneste. Matth. v. b: Jte s. Pierre. j. Pierre. iiii. b

Prudence & sapience/ ordinairement sont loinctz en l'escripture/ dont sapience fait entendre les choses qui sont de Dieu. i. Corinth. i. j. ii. j. & prudence perseverer en icelles. Ephes. i. Prouer. xiii. d: a quoy nous sommes exhortez. Prouer. i. a iii. b vii. a ix. a pvi. b: Exemple de David. j. Samuel pvi. b c

Par psalmes/ hymnes/ et cantiques il fault chāter a Dieu/ avec action de graces/ en esprit et en pensee. Auges. v. a i. Corinth. xiii. c Ephes. v. d Coloss. iii. c Psalme vii. d p. a Jchudith. pvi. a

¶ Publicains.

Publicains/ ou fermiers sont ceulx qui gouvernent les thesors publiques/ princlpalement les tailles/ lesquelles estoient iadis de grande recommandation enuers les Romains: mais obtenu aux Pharisiens/ pour ce quilz recueilloient tributz sus les Juifz au nom de L'epereur de Rome: & pource ilz reprochoient aux apostres que Christ māgeoit avec les publicains. Luc. v. f/ et quil estoit leur amy. Luc. vii. e

Des publicains/ ou fermiers/ voyez Matth. xvi. b pxi. c Luc. iii. c

¶ Purgatoire.

Le mot Purgatoire/ nest point en la Bible: mais la purgation et remission de nos pechez/ nous est faite par la bonte misericorde de Dieu. Luc. i. g Marc. ii. a/ par vng seul Christ. Matth. i. et lessusion de son sang. Matth. pvi. c Marc. piii. c Luc. xxi. b Actes. piii. g Ephe. i. b Ebr. i. a ty. d i. Pierre. iii. c j. Jehan. i. c ii. b. Apoca. i. b: car il est la propitiation de tous les pechez de tout le monde. i. Jehan. ii. a iiii. c: & s'est manifeste deuant nostre chair/ aussi mourant en portāt nos pechez en son corps pour les abolir. i. Jehan. iii. a Rom. iii. d i. Pierre. ii. afin de nous purger des pechez/ ausquelz ce mode estoit obligé. Gal. i. a i. Timoth. i. d/ croyans en celui qui

Indice des principales matieres

est laigneau. Jehan. i. d. Vne fois offert par vne seule oblation/ si que nulle aultre ne reste par cy apres pour nous purger de nos pechez. Ebr. i. p. c. Celuy dñe q̄ deult purger les pechez par son/ ou par autre chose. En passion de Christ/ renpe la dñe passion/ come appert par les lieux preal leguez: q̄ sera gr̄e suem̄t puny/ par ce quil a mesprisē vne si grande grace. Ebr. p. e

R

Rabbt.



Rabbt en Ebreu/ signifie mon maitre. Jeh. j. e/ ce quoy ne doit desirer desirer appelle. Matthieu p. l. j. a

Raison.

On ne se doit point fier au iugement de sa propre raison. Deute. p. l. j. a Prouerb. i. j. a p. l. j. c p. l. i. j. b

Raison doit estre rendue a tous ceulx qui la demandent de nostre esperance que nous auons en Christ. j. Pier. i. j. c

Raison sera rendue par vng chascun de nous deuant le siege iudicial de Christ. Romains. p. l. i. j. b

Redemption.

La redēption qui debuolt estre faicte par le sang de Christ estoit ordōnee deuant la cōstitution du monde. j. Pier. i. d

De nostre redēption/ voyez Ephes. i. b Ebreu. p. l. j. c

Christ est redempteur de tous. i. Cor. i. d i. Timot. ii. d: lequel a mis sa vie pour la redēption de plusieurs. Matth. p. p. d Marc. p. c/ qui estoit monstre en la deliurāce des enfans d'israel. Ego. p. v. c Deute. i. p. d ii. Samuel. vii. d

Refuge.

Dieu est nostre refuge. ii. Samu. p. l. j. a Psalme. p. b p. l. j. a p. l. i. j. d p. l. i. j. a Jeremi. p. l. j. d

Les citez de refuge. Jehos. p. p. g p. p. j. a Rom. p. p. p. a Deute. i. j. a p. l. j. a

Refusus.

L'home peult refuser ou relecter sa femme pour cause de fornication. Matth. v. e p. l. j. a Marc. p. a: Voyez Deuter. p. l. i. j. a

Regle.

En vne mesme regle nous deuons persēuerer/ sentās/ q̄ tendans/ et croyans vne mesme chose: ascauoir/ que par nulle oeuvre externe/ ne pouons auoir le salut eternal qui nous est promis. Philp. iii. d: Ceste est la regle de Christ/ q̄ qui supura la paiz de Dieu sera sus luy. Gala. vi. d ii. Cor. p. d

Regle/ po' aulne/ verge/ ou perche doit estre iuste. Leuit. p. l. j. g

Religion.

Religion/ pour obseruāce (non point de moyennete) mais de choses ordōnees de Dieu. Ego. p. l. j. d Leuit. q. vii. d p. l. j. g Rom. p. p. a

Religion/ pour secte des Pharisees/ qui estoit orgueilleux hypocrites/ q̄ pleins de ceremonies/ de laquelle fut premierement saluēt Paul. Actes. p. p. l. j. b

Cornille estant Capitaine de la bēde Italienne est dñt homme religieux/ q̄ si n'auoit point de voeuz monastiques. Act. p. a

La vraye religion chrestienne ne cōsiste point en diuersite d'habit/ ou de voeuz: mais a visiter les orphelins/ q̄ les veufues en leurs tribulatiōs/ et se garder pur de la meschancete de ce monde. Jacq. i. d

Remission.

La remission des pechez par vng seul Christ. Act. ii. f Coloss. i. c/ qui a este preschee par les apostres/ comme auoit predicte David. Psalme. p. l. j. p.

Repos.

Nul repos a ceulx qui nobelissent aux cōmandemens de Dieu. Deute. p. p. l. j. g

Repos est promis a ceulx qui portent le ioug de Christ. Matth. p. l. j. d

Nous entrerons au repos de Dieu/ si nous croyons. Ebr. l. i. j. a Apocal. i. j. c: car apres tribulation Dieu donne repos. ii. Thessa. i. c

Reposer/ pour habiter en paiz sans tumulte. Psalme. p. l. j. b

Reposer/ ou dormir/ pour la mort naturelle. ii. des Roys. i. j. d Psal. i. j. d i. Cor. p. l. j. b i. Thessa. i. j. d Actes. vii. d

Republique.

La Republique florit/ prospere/ et se portet bien/ lors que les iustes regnēt. Prouer. p. p. l. j. b p. p. l. j. a b

La Republique est gardee par bon conseil q̄ non par tyrannie/ force/ q̄ cōtreincte. Prouer. p. l. j. b

Resurrection.

Nous deuons croire la resurrection de Christ/ comme luy mesme la reuelee. Luc p. l. j. a Roma. p. b Jehā. p. p. c Matth. p. p. l. j. a: q̄ David la predicte. Psal. p. l. j. b p. l. j. c Actes. ii. d e

La vertu et efficace de la resurrection de Christ. Hoseah. vi. a i. Corin. p. l. j. c Romains. i. j. d vi. a i. Pierre. i. a: laquelle a este tesmoingnee par signes et miracles. Actes. i. j. g

La volūte du pere est de resusciter ceulx qui croient en luy. Jehā. vi. d: ce que a congneu Job. p. l. j. b: Jtē/ Dantel. p. l. j. a: Jtem/ Jehudāh le Machabeen q̄ felt faire offrande/ iustement q̄ saintement/ pensant de la resurrection. Machab. p. l. j. g

Quelle/ cōment/ et quād elle doit estre/ voyez. i. Corin. p. l. j. b Philp. i. j. d i. Thessa. i. j. d: q̄ comment les fideles la desirēt. ii. Corin. v. a

Retribution.

Dieu retribue a vng chascun selon sa iustice et foy. i. Samuel. p. p. l. j. d ii. Sa-

muel. p. p. l. j. b

Retribuer/ pour donner/ ou faire. Psalme. c. p. j. p.

Richesses.

Dieu est riche. Rom. p. c/ qui enrichit q̄ appaourt. i. Samuel. ii. b

Dieu a esleu les paoures en ce monde/ riches en foy. Jacques. ii. a

Les fideles satctz riches par Jesus Christ. j. Corin. j. a i. Corin. vii. b

Des richesses/ voyez. j. Timot. vi. b d Richesses mal acquises/ perissent. Prouer. p. p. l. j. b

Les richesses temporelles/ que Christ appelle mānon dñiquite/ cōme matiere de tout mal/ on doit dōner aux paoures. Luc p. l. j. a: car on ne peult scrir a Dieu et aux richesses. Matth. vi. c Luc. p. l. j. c

Rome.

Rome/ propre nom de la concubine Babilon. Gene. p. p. l. j. d

Balaā pphetse de Rome. Nōb. p. p. l. j. d

Les Romains ne cōdēnotēt nul sans estre ouy. Act. p. p. l. j. e: q̄ nēpesciolent point Paul de prescher l'euangile a tous ceulx q̄ venoēt a luy en sa maisō. Act. p. p. l. j. e g

Rosee.

La rosee au desert/ cest la manne. Ego. p. l. j. c Rom. p. l. j. b

Par la rosee du ciel Gedeon congnoit que Dieu deult deliurer son peuple. Juges vi. a Moyses pte que la doctrine de Dieu coule comme rosee.

Roy.

Quel doit estre le roy. Deute. p. l. j. d i. Samuel. p. l. j. c/ dñt le coeur est en la main de Dieu. Prouer. p. p. l. j. a

Le iuste Roy/ est la force de sō royaume. Prouer. p. p. l. j. a b Sap. vi. d Eccl. p. a

Le Roy ne doit point estre yuongne. Prouer. p. p. l. j. a: ne auoir plusieurs femmes/ affin quelles (par leur generatiō) ne retirēt son coeur de la fiance quil doit auoir en Dieu. Deute. p. l. j. d

Le Roy doit lire le Deuteronomie/ cest la loy de Dieu/ q̄ a elle seule se tēte. Deuter. p. l. j. d: Exēple de Josiah. i. Roys. p. l. j. c/ et la prescher au peuple: Exēple de Salomō. i. Roys. vii. f

Roys heureux/ par misericorde. Prouer. p. p. l. j. a. Exēple de David/ Hezechiah et Josiah. Eccl. p. l. j. a: Jtem en Josaphat et Asa. i. Roys. p. l. j. b p. l. j. e

Honnoions le roy. i. Pier. ii. c/ q̄ pteons pour luy. i. Timoth. ii. a

Le roy Jeroboam/ pource quil portoit les images/ et soubstenoit idolatrie en son royaume/ induysant son peuple auoir fiance en aultre q̄ en Dieu/ est horriblemēt menace. i. Roys. p. p. l. j. b c p. l. j. a b

Les ptes desirēt de regner. Exēple de la ronce. Juges. i. p. b/ desq̄z le droit est. i. Samuel

j. Samuel. viij. b. On se doit donner garde de leur fureur. Prover. viij. b: car ilz ont fait fornication avec la paillardie. Apoca. viij. a/ sous eulx n'y a malheur. Eccles. p. Que silz perseverent en leur malice ilz seront punis avec le peuple. j. Samu. xij. d

Au roy des steles immortel/ inuisible/ & seul sage/honneur & gloire. j. Tino. j. d

Les Chrestiens sont roys & sacrificateurs de Dieu le pere/ establis par Jesus Christ. Apoca. j. b. b. c. j. Pier. ij. b

Royaume.

Dieu regnera eternellement. Epode p. e

Le regne de Christ est descrit en la benediction de Jehudah. Genese. xlvj. b: Jte Isatah. p. xlvj. a

Le regne de Christ eternal. Isatah. lx. b. Dantel. vij. g: Il fault donc quil regne jusque a tant quil aura fait de ses ennemis son marche pied. j. Corin. xv. d

Du royaume de Christ/ voyez. Luc. xlvj. c. Matth. p. xv. c. Actes. xlvj. d. ij. Thessa. j. b

Du royaume de Dieu sôt priez ceulx qui obeyssent a leur char. Gala. v. d: q' tropent leurs freres. j. Corin. vij. b/ & qui sont corrompus par vices. j. Corin. xv. f

Le royaume des cieulx/ ou le royaume de Dieu/ cest la cognoissance de l'euangile/ ou leglise assemblee par l'euangile. Matth. xlvj. g. Dont ceulx a qui il est donne/ entendent les mysteres. Matth. xlvj. b. Luc. xlvj. b: pour leq' prescher/ aucuns se chastrent: cest/ bluet chastement. Matth. xlvj. b/ ce quil ne peuent faire si ne leur est donne de Dieu. Saplen. vj. d

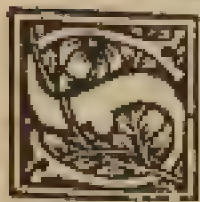
Le royaume de Dieu ne consiste point en viandes ou breuvages/ ny en parole: mais en vertu qui assubjectif les coeurs des homes a Dieu. Roma. xlvj. c. t. Cor. xlvj. d: et par ainsi le royaume de Dieu est dedans le croquant/ duquel Christ est la vertu. Luc. xlvj. e

Les violentz raulssent le royaume des cieulx. Matth. xlvj. b: cest/ ont si grand desir quilz contemnent leur propre vie/ et abandonnent tout: votre pere et mere/ pour le grand desir quilz ont de recevoir l'euangile de Christ/ & estre participant du royaume celeste.

Deoit le royaume de Dieu/ cest posseder/ avoir/ & estre participant. Jehan. xlvj. a

S

Sabbath/ou repos.



Abbat/ou iour de repos quads a l'observation literale estoit moult estroitement commande aux Juifs. Exod. xlvj. e. p. p. b. p. p. a. p. p. xlvj. a. Leuit. xlvj. a. f. p. p. xlvj. a. Deute. v. b. Jere. xlvj. c: Pource q' Dieu se reposa au septiesme ior:

cest/ cessa de creer choses nouvelles. Gene. ij. a. Exo. p. p. b: Jte en memoire du repos quil avoit donne aux enfans d'Israel/ les delivrans d'egypte. Deuter. v. b: Jte pour faire reposer les bestes & les serviteurs. Exo. de. p. xlvj. b. Ceste ceremonie iudaïque est cesser: car il ne fault plus observer les iors. Gala. xlvj. b. Matth. xlvj. a: mais l'esprit de verite contenu sous cest ombre/ doit tousiours estre en nous: cest/ de reposer/ et nous absente des oeuvres de nostre propre volonte. Isatah. xlvj. a. l'v. d/ ce qui nous doit estre perpetuel. Isatah. xlvj. g. Ebr. xlvj. d/ & nous appliquer aux oeuvres de foy: cest/ souvenir l'ag a l'autre par charite &c. Matth. xlvj. a. Marc. xlvj. a. Luc. xlvj. a

Sacrement.

Sacremēt/ Archane/ Mystere/ po' chose cachee/ secreete/ & incongneue: laquelle toutesfoys est revelee en certain temps/ quand cest le bon plaisir du Seigneur. j. Corin. xlvj. a. Coloss. j. d. Ephe. j. b. ij. a. v. g. j. Tino. xlvj. d. Tobiah. xlvj. b. Sapt. xlvj. b. v. d. Dantel. xlvj. c. Apoca. p. xlvj. b

Sacrifice.

Sacrifice en l'écriture signifie generalemet tout ce qui estoit offert a l'autel. Dont en parle Exo. p. p. f. Leuit. xlvj. b. v. c. d. p. p. xlvj. c. Nomb. v. d. v. c. p. v. a. p. v. c. p. v. p. xlvj. a. p. p. c. Deuterono. p. xlvj. a. Je hoshua. xlvj. b

Item l'écriture nome aucunesfoys peche/ Sacrifice/ come appert Hoseah. xlvj. Et ainsi la mort de Christ/ a cause que cestoit ung sacrifice est nommee peche. Romains xlvj. a

Item manger le sacrifice des mortz: cest manger des choses preschees & offertes aux idoles/ images/ & choses mortes. Psal. c. v. e. c. on fait. j. Corin. xlvj. b. p. d. e

Item sacrifice/ & hostie de foy/ cest la bonne conversation des fideles. Philip. xlvj. c: car en tout lieu ilz sont en soues odeur au Seigneur. j. Corin. xlvj. d/ cest: plaisantz et agreables par Jesus Christ. Psal. p. p. l. ij.

Les sacrifices nont peu empêcher la punition de Eli. j. Samuel. xlvj. c: car Dieu ne regarde point les sacrifices des meschans. Eccl. p. p. xlvj. c/ mesme il se moque. Hoseah. v. b

Le pain & le vin receuz en la Cene de Christ/ ne sont point sacrifice (car Christ s'est une fois offert suffisamment pour nos pechez. Ebr. p. d) mais une sainte memoire de la mort de Christ. Matth. p. p. v. sacrifice donc nous est laisse apres la mort de Christ. Ebr. xlvj. a. p. c/ fors le sacrifice de justice. Psal. xlvj. b/ et de louenge. Psal. l. d: Voyez/ quels sacrifices Dieu requiert maintenant. Mich. v. b

Misericorde/ & aymer Dieu/ et son pro:

chain est chose outrepassant tous sacrifices. Matth. v. p. b. xlvj. a. Marc. xlvj. c. Luc. v. f

Le sacrifice des fideles. Malach. xlvj. a

Sacrificateurs/

ou prestres.

Des sacrificateurs/ voyez Leuit. p. b. p. v. a. p. v. c. p. v. a. Exode. p. p. g. j. Chroniq. xlvj. a

Dieu estoit l'heritage des sacrificateurs. Deute. p. xlvj. a

L'ordre de sacrificateure (qu'on dit de prestre) est translate/ cest a boy/ cesse & finy tellement quil ne fault plus nulz. Ebr. xlvj. b: car nous sommes tous prestres a Dieu/ qui nous devons nous mesmes offrir hostie spirituelle / ainsi que Christ s'est offert soy mesme: ce qui sera agreable a Dieu par Jesus Christ. j. Pierre. xlvj. Apocalyp. j. b. v. c

Aux sacrificateurs sont enuoyez les ladres/ non point pour leur confesser: mais afin quilz declarassent lesdictz ladres estre guaris/ & quilz offrirent ce qui estoit commande en la loy. Leuit. xlvj. a. xlvj. a. Matth. xlvj. a. Luc. p. xlvj. d

Des prestres de Baal. j. Roys. p. xlvj. e

Les cupidines des prestres. Jere. xlvj. f/ leur avarice. Malach. j. c. Isatah xlvj. b. Leur trahison. Dantel. xlvj. b. d. Leur conseil contre Christ. Matthieu p. v. a. Luc. p. p. f. p. p. Leur envie. Matthieu. p. v. c. Leur indignation. Matthieu. p. v. b. Leur malice/ car ilz ont este tousiours esloingnez de charite/ comme monstre Christ en la parabole du Samaritain. Luc. p. f. Pourtant ilz doivent estre destruits selon la prophetie de Azarias. ij. Chroniq. p. v. a: car Christ est nostre seul sacrificateur selon l'ordre de Melchisedek/ tousiours vivant au ciel/ pour prier pour nous envers Dieu son pere. Ebr. v. v. v. xlvj. a. Psal. c. j.

Saint.

Le mot: Saint/ est prins en diverses manieres en la Bible: asavoir/ pour le saint lieu du temple / auquel le peuple iudaïque devoit louer Dieu. Psalme. p. p. p. p. c. ce qui a este mal entendu par les Sophistes / qui ont glose ce passage des prieres des saints/ contre saint Jerome qui a translate: louez le Seigneur en son Saint: cest/ saint lieu/ ou saint Christ qui est le Saint des saints.

Item pour tous ceulx qui sont doctez en coeur par la foy de Christ/ par lequel ilz sont sanctifies. Jehan. p. v. j. Romains. j. j. Corin. xlvj. ij. Corin. xlvj. ij. Ephe. j. b. Philip. j. et ca et la parmi les psalmes/ come Psalme. c. l. v. Psal. p. v. Tous fideles donc sont saints. Deute. xlvj. a. Nomb. p. v. d. Exo. p. p. a. Roma. xlvj. e. p. v. a. b.

Indice des principales matieres

Ephef. i. a Philp. iiii. d **Philemon. i. a** b
Ebrieu. iij. a : desquelz **Christ** assis a la
deyre du pere est ministre. **Ebr. viij. a** po
lesquelz nous deuons prier par oraison co
tinuelle & ardante en esperit. **Ephef. vj. c**

Les sainctz prier po' le's pechez. Psal.
ppvj. a / ausquelz Dieu est propice / soit q
les punisse aucunesfoys. **Ps. xciij. b** / Soyons
dōc sainctz en nostre ouersation. **i. Pter. i. c** :
car Dieu est saint. **Leuit. xij. g** **pp. a** **pp.**
b **ppj. b** / Voyez / comment il fault ayder aux
sainctz. **Roma. xij. c** **i. Corinth. xvj. a** **ij.**
Corinth. viij. a

Le Sainct esperit.

Le sainct esperit est la sainte et diuine
vertu / par laquelle les coeurs diuinement
sōt renouellez. i. Samuel. p. e / affin quilz
puissent cōprendre les choses de Dieu. **i.**
Jehan. ij. c / qui dōne tesmoignage a nos
cōsciences que nous sōmes de Dieu. **Roma.**
viij. c / par lequel aussi nous inuoc
quons le pere avec fiance. **Gala. v. c** / a con
gnoussons Dieu habiter en nous. **i. Jesh. iij. d**

Des graces & dōs du sainct esperit. i. Co
rinth. xij. a **ptij. c**

Le sainct esperit par toutes les citez
(cest : cōme expose Paul. Act. xv. e / les freres
par le sainct esperit) predit que Paul de
uoit estre lie & assillge en Jerusalem. **Actes**
xxj. d

Le sainct esperit en l'escriture par meta
phore / est nomme de plusieurs noms / selon
les graces qui nous sont departies : asca
uoir Saue. Isa. xliij. i / Jē Jēu. **Jere. ptiij.**
Actes. ij. i / Item / Vent. **Actes. j. i** / Item / Vi
ction. **i. Jehan. ij. i** / Jē Exhortateur / a Con
solateur. **Jehan. ptiij. d** **ppj. c**

Le Salut.

Dieu est nostre salut. Exod. xv. a **Psal.**
lxvj. a / auquel nous le deuons demander. **Je**
re. ptiij. b / par **Christ**. **Jude. j. g** / en la puis
sance duquel est nostre salut. **Matth. xij. d** / qui est createur & sauueur du mōde. **Ebr.**
ij. c **v. c** **i. Jehā. iij. c** **i. Timoth. iij. c** / et
ij. Timoth. ij. d / lequel est venu nous sau
uer. **Matth. viij. b** **Luc. xij. b** **Jehā. iij. b** /
par misericorde / non poit par nos merites :
affin que nul ne se glorifie. **Ephef. ij. a** **b** **Te**
te. iij. b / a nra salut en nul autre que en luy.
Actes. iij. b

Qui croira sera sauue. Marc. xvj. a & q
(au temps de tribulation) perseuerera en la
parolle & foy de **Christ**. **Mat. v. c** **ptiij. b**
Marc. ptiij. a **Luc. xvj. b** / Exemple de Za
chee. **Luc. xvj. b**

Salut po' victoite. Juges. p. d : **ij. Sa**
muel. ptiij. b : **Jē ij. Roys. v. a** / Exēple de
Saul qui attribue son salut / cest sa victoi
re a Dieu / non a sa puissance. **i. Samuel**
xj. d : car le salut des hōmes / est vain. **Psal**
me. lxx. c

Le Sang.

Ce mot : Sang / signifie peche / concupis
scence / a tout ce qui n'est point de l'esprit de
Dieu. Psal. lxx. Jehan. j. b : Item / cest la vie
de toute personne. **Leuit. xvj. c**

Rien n'estoit purgee en la loy ancienne sās
sang. Leuit. xvj. c **Ebr. ix. f**

Le sang de Christ demande remission
de nos pechez / mais le sang de Abel demā
de vengeance. Ebr. xij. g

Par le sang de Christ / la redemption / re
mission / a purgatiō de nos pechez est faicte :
tellemēt que nous sommes sanctifiez / ra
chetez / purgez / lauez / a aspergez par la vo
lunte / a election de Dieu le pere / affin que
nous seruons au Dieu viuant / en faisant
les oeures de lumiere. Matth. ptiij. c
ppvj. c **Luc. xvj. b** **Ephef. j. b** **Ebr. ix. c**
d **p. e** **ptij. b** **i. Pter. j. a** **i. Jehan. j. a** **Apo**
calyp. j. b

Le Sapience.

La sapience de Dieu est riche & profonde.
Roma. xj. d : qui est **Christ**. **Luc. xj. g** / cōme
est interprete. **Mat. ptiij. d** **i. Corin. j. d** /
auquel sont les thresors de sapiēce & de scē
ce cachez. **Colos. ij. a**

De sapience / Voyez Jacq. j. a **ij. d** **Job**
ppviij. a **ppxij. b** **Prouerb. j. a** **ij. c** **ij. a**
viij. ix. ptiij. a **Baruch. iij. b** **i. Cor. xij. a** :
Il nous fault estre remplis de sapiēce en
tout bien / a simples en mal. **Roma. xvj. c**

Satan / cest aduersaire. Marc. viij. d
Satan aueugle les coeurs des ifideles :
affin quilz ne croient a leuāgile. ij. Corin.
iiij. a / mettant peine de retirer les fideles
de la cōgnoussance dicelle. **i. Thessa. iij. b** /
Voyez de **Sara. Job. j. b** **pl. a** **Luc. xvj. c**
i. Corin. v. b **i. Thessa. ii. d** **ii. Corin.**
xj. c **Apocalyp. xv. a** **Marc. viij. d** **ii. Sa**
muel. p. d

Le Scandale.

Scandale est vng mot Grec / lequel
signifie empeschement / qui est translate
aux choses spirituelles : car comme ce
luy qui hurte contre vne pierre / ou quelque
autre chose / est empesche / retenu. Aussi au
cun peult empescher / retirer / a retarder son
prochain / en la foy enseignant chose con
traire a la parolle de Dieu : en quoy il le scā
dalise / cest empesche / a retirer de verite : dont
il est parle Matth. ptiij. a : Item on peult
offenser & scandalizer son prochain en cha
cūte : ascauoir quand aucun ne subuēt point
a la necessite diceluy / ou q
trouble la pat
publique / ou baille mauuaise exēple / dōt
i. Corin. viij. d **Matth. ptiij. d**

Scandalizer dōc cest dōner occasion de
ruine par tribulation / ou cōmēt que ce soit /
ce que Christ predit a ses apostres. Mat
thieu. p. d

Le Seruiteurs.

Nous sōmes tous les seruite's de Dieu
par grace / affin que a l'ayde de luy / nous / ai

sons les oeures de iustice. Jehan. viij. d
Roma. vi. d : ce que **Christ** mōstre en deux
paraboles. **Luc. xij. e** f

Quelz doiuent estre les seruiteurs en
uers leurs maistres. Ephef. vi. a **Colos. iij.**
d **i. Timoth. vi. a** **Titte. ii. c** **i. Pter. ii. c** **d**
i. Corinth. viij. d **Gene. p. e**

Le Seruitude.

Dieu nous a deliurez de la seruitude du
diable. Deute. v. a : ce quoy dōit enseigner
aux enfans estre saict par **Christ**. **vi. d** / Ne
seruons donc plus a peche. **Ro. p. b** **c** **d**

Seruitude / est la circoncision & autres
oeures de la loy. Gala. ii. a **v. a** : dōt nous
sōmes deliurez par **Christ**. **Ebr. ii. d**

Le Sicle.

Le sicle dont est parle. Genese. p. iij. c
Ezo. p. b **Leuit. p. d** **c** **Nomb. iij. g**
Deutero. p. d **Jehos. viij. d** **ii. Samuel**
p. d **c** **Jehozek. p. d** / est vne esprece de
monnoye valloit selon Josephus quatre
drachmes / qui montent & sont selō **Budee**
ix. liures tournoys.

Le Signe.

Christ nous a laisse deux signes / pour
monstrer / et protester nostre foy deuant son
eglise : ascauoir leaue du baptisme. Marc
p. d / et le pain & vin de sa sainte Cene.
Matth. p. d

T

Le Tabernacle.

Tabernacle / Tente / ou Paul
lon / cest l'habitation et lieu / ou
se reposent les gens d'armes :
qui signifie le peuple de Dieu
tellement habiter en leglise / qui a tous
tours bataille contre les pechez / le mon
de / a le diable. i. Jehan. ij. c / ce qui appartient
a la mortification du viciel homme. **Psal**
me. p. d

Item Tabernacle aucunesfoys cest / ch
te munte. Psalme. p. d

Item le corps auquel habite lame. ii.
Pierre. i. c / ce que saint Paul appelle do
micile de terre. **ii. Corinth. v. a**

Item les Tabernacles de Dieu / sont
les belles congregations du peuple en la
sainte eglise de Christ. Nōb. p. d **Psal.**
lxxviii. d **Prouerb. p. d**

L'allegorie des deux tabernacles de
Mose. Ebr. ix. b

Du tabernacle materiel. Voyez / Ezo.
pp. a **pp. d** **a** **pp. d** **a** **pp. d** **a** **pp. d**
a **f** **g** **pl. a** **Leuit. p. d** **d** **Deutero.**
pp. d

Le Temple.

Temple / en l'ancien testament / cestoit
vng certain lieu ou Dieu demandoit estre
prie / seruy & honnore. i. Roys. vj. a **viij. a** :
mais saint Paul dit : pource que Dieu ne
habite point aux temples faictz des hom
mes. **Actes. viij. f** **p. d** **f** **i. Roys. viij. c**
Isaiah

Ma. lxxij. que tout Chrestien est le saint temple de Dieu. j. Corin. iij. c. ij. Corin. vj. c. Ephes. ij. d.

Dieu destruitra celui qui violera son temple. j. Corin. iij. d. (cest: qui enseigne choses humaines pour diuines) car noz membres sont le temple du saint esprit. j. Cori. vj. d.

Tentation.

Tenter/cest esproouuer. Genese. pxiij. a. Ego. p. b. f. p. b. a. Deute. viij. a.

Tentation pour affliction. Deut. vj. c. Job. ij. c. vj. a.

Les iustes sont esproouez par tentatōs. Eccl. pxiij. a. Jehudit. vj. b. Baruch. ij. a. Exemple de Jehezekiah/ qui est laisse du Seig^r po^r lesproouuer. ij. Chron. xxxij. Gr^e de Eliah leql estāt affame fut enuoye pour estre nourry dune femme affamee. j. Roys. xviij. b. c. Item de Job. iij. a.

Au tēps de tentatōy/il se fault du tout cōmettre a Dieu. Psal. lxxij.

On ne doit tenter Dieu. Deuter. vj. c. Matth. iij. b. / affin quon ne perisse cō les Juifs. j. Corin. x. p. b. Ego. p. vj. a. b. Rom. viij. d.

Christ tēte du diable. Mat. iij. a. / affin quil en subuente a ceulx qui sont tētez. Ebrēux. ij. d. iij. d.

Chascun tente de sa propre concupiscence/ non point de Dieu. Jacq. j. b. / mais Dieu ne nous laisse point tenter plus que nostre puissance ne peult porter. j. Corin. x. p. c. car il nous desture de tentatōy a daffectiō ij. Pierre. ij. b.

Le tentateur. j. Thessa. iij. b. / cesse pour ung temps de tenter Christ. Luc. iij. b.

Christ cōmande aux siens de veiller et de prier/ affin quilz nentrent en tentatōy. Matth. pxiij. d. / entrer donc en tentatōy/ cest commettre chose contre la foy et fiance/ que nous deuons auoir en Dieu. Matth. iij. b.

Tesmoing.

On ne doit porter faulx tesmoingnage. Ego. p. c. Deutero. v. b.

Le tesmoingnage que Dieu no^s a fait de son filz/ est/ que par luy seul nous auons la vie eternelle. j. Jehan. v. c.

Au tesmoingnage de deux ou trois tesmoings/ libolatre estoit lapide. Deutero. pxiij. a.

La peine du faulx tesmoing. Deu. pxiij. d. Prouer. pxiij. a. p. v. c.

Le saint esprit est tesmoing que nous sommes cōuertis/ a noz pechez pardōnez par Christ. Actes. v. f.

Les tesmoings de la resurrection. Luc pxiij. g. Jesh. p. v. d. Actes. j. b. ij. e. p. f.

Testament.

Le viell testament/ (cest alliance faite/ principalement aux Juifs. Rom. ix. a.) estoit deslé par sang. Ego. p. iij. c. Ebrēux

ix. e. / mais ilz ont vng voile sus le coeur/ si quilz ne le peuuent entendre. ij. Corin. iij. d.

Le nouueau testament est promis aux brays croyans. Jere. pxiij. f. Baruch. ij. g. / et deslé par le sag de Christ. Mat. pxiij. Marc. pxiij. b. Luc. pxiij. b. / duquel il est le mediateur. Ebrēux. vj. b.

Le nouueau testament ne cōsiste point en lettres a ceremonies/ (cest choses visibles a charnelles) mais en esprit qui est donne par foy/ et qui esctit ses loys en noz coeurs. ij. Corin. iij. b.

Tribulation.

Tribulations a aduēte a ceulx qui croient en Christ. j. Pier. j. b. iij. d. Jesh. p. v. a. j. Thessa. iij. b. / lesqelles toutes foyes ne pouons endurer sans la grace de Dieu. Philipp. j. d. / car par celles nous sommes esproouez. j. Pier. iij. c. / a entrōs au royaume de Dieu. Actes. pxiij. d. ij. Thessa. j. c.

Tribulation engendre patience. Rom. v. a. p. c. / et le poiz de gloire. ij. Corin. iij. d. / Car par tribulation Dieu cōtrainct les siens de retourner a changemēt de vie. Gal. pxiij. c. j. Pierre. v. c.

Au temps de tribulation il fault louer Dieu. Psalme. ij. iij. / Exemple en Paul a Silas. Actes. pxiij. e. / se glorifier en celles. Gala. vj. ij. Corin. vj. a. vj. a. ij. Tim. ij. d. / foy stant en Dieu. Gal. vj. c. / car cest luy seul qui nous desture. j. Samuel. p. c. Ego. ij. d.

Oraison de celui qui est en tribulation. Psalme. pxiij.

Aux tribulateurs peine eternelle/ a aux tribulez repos. ij. Thessa. j. c. / parquoy nul le tribulation ne nous doit separer de la charite que nous auōs en Dieu. Ro. vj. g.

Tristesse.

Tristesse/ par laquelle aucun est triste da uoir offense Dieu/ luy fait salutairement changer sa vie: mais celle qui prouent des affectiōs mondaines auēne la mort. ij. Corin. vj. c.

V

Vengeance.

Vengeance appartient a Dieu. Deute. pxiij. f. Roma. pxiij. d. Vengeance est deffendue. Prouer. p. c. Eccl. pxiij. c. pxiij. d. p. vj. a.

Christ fait vengeance de celui qui de ceolt son frere. j. Thessalo. iij. b. / a qui mespris Christ. Ebrēux. p. e.

Verte.

Christ est verte. Jesh. pxiij. f. / et son euāgile. ij. Pier. j. c. / par laquelle on doit seruir a Dieu sans fiction/ (cest adire soubz couleur du seruice de Dieu auoir fiance en autrē) Jeshu. pxiij. c. j. Samuel. pxiij. d.

Verte doit estre aux Juges. Ego. pxiij. c. / car on ne doit rien faire cōtre elle.

Micheas. vj. b.

Veiller.

Christ nous commande a tous de veiller. Matth. pxiij. d. p. vj. d. Marc. pxiij. d. pxiij. d. Luc. pxiij. e. pxiij. d. Apocal. iij. a. en tout temps. Matth. pxiij. a. Rom. pxiij. c. j. Corin. pxiij. c. j. Thessa. v. a. j. Pier. iij. b. v. c. Colos. iij. a. a lexeple de Paul. ij. Corin. vj. a.

Vertu.

La vertu a puissance dont Dieu nous sauue/ cest Leuāgile. Rom. j. b.

La vertu de Dieu/ est en salut aux fideles. j. Corin. j. c. / et les garde en foy. j. Pier. ii. j. a.

Estre desu de la vertu denhaust/ cest receuoir le s. Esprit. Luc. pxiij. g. Act. j. b.

Vesue.

On ne doit faire dōmage aux Vesues. Ego. pxiij. d. Deut. pxiij. d. / aincois les nourrit. Deute. pxiij. d. / a leur laisser le demourant des bledz/ raisins/ a olues. Deutero. pxiij. d. / sans prēdre leurs robbes en gage. au mesme d. Voyez/ Deutero. p. d. pxiij. a. pxiij. c. j. Timoth. v. a. b. j. Corin. vj. b. Actes. vj. a.

Les pharisiens/ soubz couleur de sōgue oraison destruysoient les Vesues. Matth. pxiij. b. Marc. pxiij. d. Luc. pxiij. g.

Vitandes.

Dieu mōstre a Pierre en vision/ quil est loysible aux fideles de māger de toutes vitandes. Actes. p. b. Roma. pxiij. a.

Les vitandes sont crees de Dieu/ pour enprendre avec action de graces. j. Timoth. iij. a.

La vitande est sanctifiee par la parole de Dieu a par oraison. j. Timoth. iij. b. / pour election de vitandes/ on ne doit donner scādale a son frere. Roma. pxiij. b. / enseigner quil se fault abstenir de certaines vitandes/ est doctrine des diables. j. Timoth. iij. a.

Vie.

Dieu a donne la vie/ ou lame viuante/ ou lesperit de vie. Gene. ij. b.

De la vie de l'homme/ voyez Jacq. iij. d. i. Corin. vj. e. Job. vj. a. pxiij. a. Psalme. pxiij. Deute. pxiij. d.

Longue vie/ promise a ceulx qui honorent leurs parentz. Ego. p. c. Deute. v. b. Ephes. v. a.

Christ est la vie. Jehan. pxiij. a. Colos. iij. a. j. Jehan. i. a. / qui a destruit la mort: affin que nous fussions heritiers de la vie eternelle. i. Pier. iij. d.

Christ est le pain de vie/ qui donne vie eternelle. Luc. vi. e.

Christ a la vie eternelle en soy mesme comme le pere/ il est donc Dieu. Jehan. v. d.

La vie eternelle promise / nous est reuelee par la predication euangelique. Ephes.

Indice des principales matieres contenues en la sainte Bible.

Ephe. j. a ij. Timoth. j. a j. Jehan. ij. d. la: quelle au des/aydes connoissance de Christ. Jehan. xvij. a

¶ Vierge.

Le que saint Paul veut qu'on face des vierges. j. Corinth. vij. e f g

Voyez la matiere des vierges & de virginite. Leuitiq. xxi. c Ezo. xxi. c Jug. xj. g pxi. b d Nomb. xxxi. Deute. xxi. c

¶ Vigne.

Christ est la vigne vigne. Jehan. xv. a.

¶ Vire Dieu.

Vire Dieu/cestoit le turenent des peres. Ruth. ij. c Juges. vij. d ij. Samuel. ij. d.

¶ Vin.

Le vin resiouy le coeur de l'homme. Jeshu. xij. b Psal. ciii. b Eccl. ij. d

On ne doit boire vin pecces. Eph. v. d Prouer. xx. a j. Tm. ij. c b. d Tite. ij. a

Vin de copunction/est. Psal. lxx. a

¶ Visiter.

Visiter/pour auoir recordatio. Ezo. xx. a pxi. g Luc. j. g

Visiter/pour auoir sollicitude. Hose. xii. d

Visiter/pour prendre vengeance. Isat. p. c

¶ Viure.

Tous viuēt a Dieu. Luc. xx. f

Pource que Christ vit/nous viurons tous. Jehan. xvi. c

Nous viuons tous & mourons a la gloire de Dieu. Roma. vi. b

Le Christien ne vit point a soy/mais a Christ. ij. Corin. v. c

Viure en Dieu/cest mourir a peche. Romains. vi. b

Viure en delices/est mort. j. Tm. v. e

¶ Vnction.

Vnction de Christ. Daniel. ix. g

Vnction de Christ/cest le saint esperit/lequel recoit tous les fideles. j. Jehan. ij. d. q. qui nous enseigne toutes choses a la fin. Nous nauons plus d'oe de vnction corporelle/faitte d'huiles/mais spirituelle par le saint esperit.

¶ Vntion.

Vntion nous est recommandee. Philp. j. d ij. a j. Pier. ii. b

Vntion des chrestiens est de Christ. Jesh. xvi. d. la quelle estoit aux premiers. Ac. i. f. qui est louee. Ephe. i. ij. a

Ne sommes tous vng/en christ. Gal. iii. d

¶ Vocatlon.

Vocatlon que cest. Roma. vi. d

Nous sommes appelez de Dieu. Rom. ix. a ij. Timoth. j. c ij. Pier. j. a/come apert en la parabole. Matth. xx. a

La vocatlon des Gentils et des Juifs. Romains. xv. c

Dieu a preordonnez ceulx quil appelle. Rom. vii. f Gala. j. a. & iceulx loyēt quād ilz sont appelez. Jehan. v. c

Dieu nous a appelez a sa gloire par Je

sus Christ. j. Pier. v. c

¶ Voie.

Christ est la voie/par laquelle on va au pere. Jehan. xvi. a

La voie de Dieu est iuste. Deut. xxi. a Apoca. xv. b Roma. xi. d/pourtant il la fault suivre. ij. Samu. xxi. c. ce que ne fōt les idolatres. Exode. ix. b c Deute. ix. c

¶ Voie.

La voie de Dieu doit estre ouie. Ezo. de. xv. g Deuter. xxi. a pxi. b pxi. d

On ne oit point la voie de Hannah/ lors quelle prioit. j. Samuel. j. b

On doit eutier les nouveaultez de voie et questōs inutiles. j. Tm. v. b d

¶ Volunte.

Dieu a tout fait par sa volonte. Ephe. j. b Apoc. iii. d/laquelle est immuable. Prouer. xxi. c. a la laquelle on ne peut resister. Gene. i. c. Exemple de Ahab. ij. Chroniq. xxi. g. Item de Balaam. Nomb. xxi. d

La volonte de Dieu doit estre faicte & cogneue. Roma. vi. a Ephe. v. d: car qui la fait/est chrestien. Matth. vi. c. Exemple de Jeshuab/ & Caleb. Nomb. xxi. b

C'est la volonte de Dieu q nous soyōs sanctifiez & purgez de nos pechez p Christ. Ezie. ij. c. afin que nous soyons sanctez. j. Thessa. i. ij. a v. c. a que en bien faisant nous falsifions tatre les meschans. j. Pier. ij. c

Nous deuons prier que la volonte de Dieu soit faicte. Matth. vi. a le temple de Christ. Jesh. xvi. d Matth. xxi. d. Item de Paul. ij. Thessa. j. b Ezie. xii. d. Item de Epaphras. Coloss. iii. c

Tout doit estre cōmis a la volonte de Dieu. Jacq. i. d. Exemple de Joseph. Gen. xxi. b l. c. Item de Paul. Romains. xv. g. j. Corin. iii. d. pxi. a

On ne doit faire sa propre volonte. Eccl. xvi. d: mais la volonte de Dieu: car qui la fait il demeure a tousiours. j. Jesh. ij. c. et qui ne la fait sera battu. Luc. xxi. f

¶ Voiez.

Voiez/Vulgairēment sont piteres. Psal. lxx. louēges & actōs de graces. Psal. lxx. b

Voiez/souuentefois est pris pour dons que on souloit offrir/ascauoir quelques choses externes/ & ceremonieuses/come estoit tatre ses cheueulx/ne gousier point de vin/ce que les Karabites auotēt voue. Jerem. xxxv. a/lesquelles choses on peut garder ou laisser/ & l'unction enseigne pour mieulx auancer la parole de Dieu: mais qu'on ne attribue point de merite/ou de sanctification a l'oeuvre: Exemple de celui qui se fēt tatre la teste en Cenchray. Actes. xvi. e

Vouer a Dieu/pour sanctifier et consacrer est pris ordinairement en Leut. xxi. b

Les voiez sont en liberte: Exemple de Hannah q voua de donner a Dieu le filz que le Seigneur luy doneroit. Le voeu ne fut

point perpetuel: car Samuel estoit ministre de Eli / qui depuis le. xxx. an deuoit ministrer au temple (selon la loy de Dieu qui est escripte Nomb. iii. j) iusque au cinquantesme/ & puis apres il luy estoit possible de soy retirer/comme l'histoire le declaire: car en apres il habita en la possession de son pere en Ramah/ & fut iuge plusieurs ans en Israel. j. Samuel. i. d

Elihanah voulat offrir son doeu/cest son oblation voluntaire que nous disons ordinairement/ & mettonnōta en Sotah. j. Samuel. j. c

Vouer pour turer. j. Samuel. xvi. d

Vouer par doeu/cest promettre en mal. Actes. xxi. c

¶ Vsure.

Dieu deffend de donner a Vsure/quelque chose que ce soit. Deute. xxi. d

Rehemiah engarde le peuple/se voulat addonner a Vsure. Rehemiah. v. b

Dieu deffend Vsure estre faicte sur son paoure peuple. Exode. xxi. d

On doit retirer son frere qui est appaoury/ & le nourrir sans prendre Vsure de luy. Leuit. xxv. f

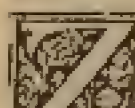
Celui qui ne baille point son argent a Vsure/ & ne prent nul don sus innocent/co uersera au pauillon du Seigneur. Psal. xv

Prester a Vsure/est contre iustice. Jesh. zekiel. xvi. b

Vsure est desplaisante a Dieu. Jesh. zekiel. xxi. c

¶ Ze.

¶ Zele.

 Ze/que signifie il selo l'écriture. j. Roys. xxi. b

Ze pour vengeance. Isatah xli. c

Le ze de Dieu contre les meschans. Deute. xxi. d

Le ze de Moyses contre les idolatres. Exode. xxi. f

Le ze de Jeshu pour l'honneur de Dieu/ quand il tua tous les prestres de Baal. ij. Roys. p. d e

Le ze de Phinehes/ qui tua les deux qui pallassoient. Nomb. xxi. b

Le ze de Eliah. j. Roys. xvi. d

¶ Zalousie.

La loy de zalousie. Nomb. v. c

La femme zalouse et yuongne. Eccl. i. f

Typographus ad Lectorem.

Has Grammaticas opes tibi Lector amice coegit: Ut possis locuto multa tenere breui.

¶ Fin de L'indice des principales matieres contenues en la sainte Bible.

Registre general de tous les cayers de la Bible/
 selon son meilleur ordre : combien que ung chascun
 Alphabet ayt son Registre particulier
 a la fin de chesque
 Volume.

a b c d e f g h i k l m n o p q
 r s t v x y z A B C D E F G H
 AA BB CC DD EE FF GG HH II
 KK LL AAA BBB CCC DDD EEE
 FFF GGG HHH III KKK.
 aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk ll mm nn
 oo pp qq rr ss. Tous lesquelz cayers sont chascun
 de troys feuilles/excepte qq qui est de deux.

Acheue d'imprimer en la Ville et Conte de
 Neufchâtel / par Pierre de wingle / dict
 Pitrot picard. Lan. M. D. xxxv.
 le. liij^e. tour de Juing.



Au Lecteur de la Bible.

Lecteur entendz / si Verite adresse /
 Viens donc ouyr instamment sa promesse
 et Vif parler : lequel en excellence
 Veult asseurer nostre gresse esperance.
 l'esprit Jesus qui Visite et ordonne
 noz tendres meurs / icy sans cry estonne
 tout hault raillant escumant son ordure.
 remercions eternelle nature/
 prenons Vouloir bienfaire librement/
 Jesus querons Deoir Eternellement.

Et leur ouurage estoit comme si Vne
 roue eust este au milieu de lautre
 roue. Jesezek. i. d.

Le Roy de France

En son Conseil
Le 15 Mars 1563

Arresté par le Roy
Le 15 Mars 1563
En son Conseil
Le 15 Mars 1563

Le Roy de France
En son Conseil
Le 15 Mars 1563



Le Roy de France

Arresté par le Roy
Le 15 Mars 1563
En son Conseil
Le 15 Mars 1563

Le Roy de France
En son Conseil
Le 15 Mars 1563



